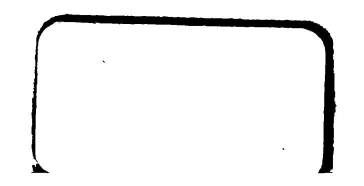

ACADEMIAE·HARVARDIANAE·IN·NOV·ANG·SIGILLVM
CHRISTO ET ECCLESIAE
VE RI TAS



LA SAINTE BIBLE

TRADUCTION

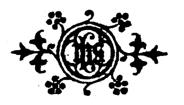
D'APRÈS LES TEXTES ORIGINAUX

PAR

L'ABBÉ A. CRAMPON

CHANOINE D'AMIENS

Edition revisée par des Pères de la Cie de Jésus
avec la collaboration de Professeurs de S. Sulpice



SOCIÉTÉ DE S. JEAN L'ÉVANGÉLISTE

Desclée, Lefebvre et Cie, Edit. Pont.

PARIS — ROME — TOURNAI

1905

IMPRIMATUR.

Tornaci, die 7 Octobris 1905.

✠ C. G. Epûs Torn.

AVANT-PROPOS

QUE la connaissance des textes originaux soit d'un intérêt capital pour l'étude et l'intelligence de la Bible, saint Jérôme l'a déclaré en maints endroits de ses lettres et de ses commentaires : sa traduction latine n'a pas eu d'autre raison d'être que de mettre à la portée des fidèles ces textes trop souvent défigurés par les versions alors en cours dans l'Eglise.

Ce serait faire preuve d'une naïve audace que de comparer à l'œuvre magistrale du grand Docteur dalmate le travail modeste que la *Société de Saint Jean l'Evangéliste* livre aujourd'hui au public. Toutefois il est juste de le reconnaître, *la Sainte Bible traduite en français* (¹) est née, elle aussi, du désir de rendre les textes originaux de l'Ancien Testament et du Nouveau accessibles au plus grand nombre, à tous ceux qui, lisant assez péniblement le grec, n'ont pas eu les loisirs ou le goût d'apprendre l'hébreu et le chaldéen.

C'est avant tout à Monsieur l'abbé Crampon, chanoine de la cathédrale d'Amiens, qu'il convient d'attribuer l'honneur de cet ouvrage destiné aux séminaristes et aux prêtres, ainsi qu'aux laïcs désireux d'entrer en contact avec la littérature sacrée.

Versé dans la connaissance des langues bibliques et des langues modernes, cet ancien élève de Monsieur Le Hir avait longuement préparé la traduction de tous les livres du Canon; il avait aussi recueilli en assez grand nombre les notes exégétiques et critiques destinées au Commentaire, et venait d'imprimer les livres du Pentateuque, lorsqu'en 1894 la mort interrompit brusquement ses travaux. A la prière des Editeurs, quelques Pères de la Compagnie de Jésus, professeurs d'Ecriture Sainte, acceptèrent de reprendre et de conduire à terme l'œuvre inachevée. Mis au point, complétés, notablement modifiés et parfois entièrement refondus, traduction et commentaire parurent successivement en six nouveaux volumes, accueillis par le public avec une sympathie toujours croissante. C'est la grande édition de la *Sainte Bible*.

Bientôt, pressés par des instances venues de tous côtés et principalement de Directeurs autorisés de la jeunesse cléricale, les Editeurs se

(¹) *La Sainte Bible traduite en français sur les textes originaux, avec introductions et notes et la Vulgate latine en regard*, 7 vol. in-8°; 1894-1904.

décidèrent à donner une édition manuelle de ce grand ouvrage. Plusieurs professeurs de Saint-Sulpice ont bien voulu mettre au service de cette œuvre leur savoir et leur expérience des études ecclésiastiques.

Cette petite édition renferme :

1° la *traduction française* des textes originaux de l'Ancien Testament et du Nouveau, telle qu'elle a paru dans la grande Bible. On s'est borné à introduire quelques divisions nouvelles et à rendre plus sensible au point de vue typographique le *parallélisme*, non seulement dans les livres proprement poétiques comme *Job, les Psaumes, Isaïe*, etc..., mais encore dans d'autres documents qui, sans être composés selon les règles d'une métrique précise, paraissent astreints à ce rythme des membres de la phrase; tels l'*Ecclésiaste*, la *Sagesse*, certaines parties d'*Ezéchiel*, de *Zacharie*, etc.

2° un choix de *notes* qui pour la plupart sont extraites du Commentaire de la grande Bible et qui contiennent : diverses remarques destinées à rendre plus intelligible le langage des textes originaux; — la comparaison des textes primitifs avec les versions anciennes, soit pour les livres dont la Vulgate ne fournit à ses lecteurs qu'une traduction de seconde main, faite sur le grec des Septante (*Psaumes, Ecclésiastique*), soit aussi pour certains autres livres dont les versions s'écartent notablement du texte original (*Job, Proverbes, Tobie, Judith, etc.*); — enfin des explications un peu plus étendues pour un petit nombre de passages (Ezéch. I-VI; XL, sv.; Dan. VI-XI, etc.), dont les descriptions et les allusions sont tout à fait inintelligibles, si elles ne sont accompagnées d'un commentaire très succinct.

La *Sainte Bible traduite en français* n'a pas la prétention de donner les derniers résultats de la critique; ils sont trop souvent incertains pour qu'on les consigne dans une œuvre de vulgarisation. C'est beaucoup déjà de mettre à la disposition du public une version satisfaisante des textes grecs et hébreux, tels qu'ils figurent dans les Bibles officielles; de fournir aux étudiants et à ceux qui s'intéressent à la Bible un manuel qui leur permette de recourir plus facilement au texte original, sur lequel se basent en leurs recherches les savants et les critiques.



ANCIEN TESTAMENT

TABLE

DES

LIVRES DE L'ANCIEN TESTAMENT

LE PENTATEUQUE

LES LIVRES HISTORIQUES

LES LIVRES POÉTIQUES ET SAPIENTIAUX

LES LIVRES PROPHÉTIQUES

ANCIEN TESTAMENT

LA GENÈSE

LA CRÉATION DU MONDE [CH. I, 1—II, 3.]

AU commencement Dieu créa le
ciel et la terre.
2 La terre était informe et
vide; les ténèbres couvraient
l'abime, et l'Esprit de Dieu se mouvait
au-dessus des eaux.
Dieu dit : "Que la lumière soit!" et
la lumière fut. Et Dieu vit que la lumière
était bonne; et Dieu sépara la lumière et
les ténèbres. Dieu appela la lumière jour,
et les ténèbres nuit. Et il y eut un soir, et
il y eut un matin; ce fut le premier jour.
Dieu dit : "Qu'il y ait une étendue
entre les eaux, et qu'elle sépare les
eaux d'avec les eaux." Et Dieu fit
l'étendue, et il sépara les eaux qui sont
au-dessous de l'étendue d'avec les eaux
qui sont au-dessus. Et cela fut ainsi.
8 Dieu appela l'étendue Ciel. Et il y eut
un soir et il y eut un matin; ce fut le
second jour.
9 Dieu dit : "Que les eaux qui sont au-
dessous du ciel se rassemblent en un seul
lieu, et que le sec paraisse." Et cela fut
10 ainsi. Dieu appela le sec Terre, et il
appela Mer l'amas des eaux; et Dieu vit
11 que cela était bon. Puis Dieu dit : "Que
la terre fasse pousser du gazon, des her-
bes portant semence, des arbres à fruit
produisant, selon leur espèce, du fruit
ayant en soi sa semence, sur la terre."
12 Et la terre fit sortir du gazon, des herbes
portant semence selon leur espèce, et des
arbres produisant, selon leur espèce, du
fruit ayant en soi sa semence; et Dieu
13 vit que cela était bon. Et il y eut un
soir, et il y eut un matin; ce fut le troi-
sième jour.
14 Dieu dit : "Qu'il y ait des luminaires
dans l'étendue du ciel pour séparer le
jour et la nuit; qu'ils soient des signes,
qu'ils marquent les époques, les jours et
les années, et qu'ils servent de luminai- 15
res dans l'étendue du ciel pour éclairer la
terre." Et cela fut ainsi. Dieu fit les 16
deux grands luminaires, le plus grand
pour présider au jour, le plus petit pour
présider à la nuit; *il fit* aussi les étoiles.
Dieu les plaça dans l'étendue du ciel 17
pour éclairer la terre, pour présider au 18
jour et à la nuit, et pour séparer la lu-
mière et les ténèbres. Et Dieu vit que
cela était bon. Et il y eut un soir, et 19
il y eut un matin : ce fut le quatrième
jour.
Dieu dit : "Que les eaux foisonnent 20
d'une multitude d'êtres animés, et que
les oiseaux volent sur la terre sur la face
de l'étendue du ciel." Et Dieu créa les 21
grands animaux aquatiques, et tout être
animé qui se meut, foisonnant dans les
eaux, selon leur espèce, et tout volatile
ailé selon son espèce. Et Dieu vit que
cela était bon. Et Dieu les bénit, en di- 22
sant : "Soyez féconds et multipliez, et
remplissez les eaux de la mer, et que les
oiseaux multiplient sur la terre." Et il 23
y eut un soir, et il y eut un matin : ce fut
le cinquième jour.
Dieu dit : "Que la terre fasse sortir 24
des êtres animés selon leur espèce, les
animaux domestiques, les reptiles et les
bêtes de la terre selon leur espèce." Et
cela fut ainsi. Dieu fit les bêtes de la 25
terre selon leur espèce, les animaux do-
mestiques selon leur espèce, et tout ce
qui rampe sur la terre selon son espèce.
Et Dieu vit que cela était bon.
Puis Dieu dit : "Faisons l'homme à 26
notre image, selon notre ressemblance,

I, 1. *Dieu*, hébr. *Elohim*. —*Créa*, Ps. li, 12; lxxxix, 13, 48; civ, 30; Is. iv, 5; Amos, iv, 13. — *Le ciel et la terre* : hébraïsme, pour *l'univers*.

2. *L'abîme*, Ps. civ, 6. — *L'Esprit de Dieu*, principe de toute vie (Ps. xxxiii, 6; Job, xxxvi, 13), *se mouvait au-dessus des eaux* : image empruntée à l'aigle qui plane en agitant les ailes au dessus de ses petits pour leur communiquer chaleur et force (Deut. xxxii, 11).

5. *Premier jour*, litt. *un jour*.

7. *Et cela fut ainsi*. Cette phrase d'après les LXX et le parallélisme des jours suivants serait mieux après le vers. 6.

8. Les LXX ajoutent : *et Dieu vit que l'étendue était bonne*.

et qu'il domine sur les poissons de la mer,
sur les oiseaux du ciel, sur les animaux
domestiques et sur toute la terre, et sur
les reptiles qui rampent sur la terre."
27 Et Dieu créa l'homme à son image; il l'a
créé à l'image de Dieu: il les a créés
28 mâle et femelle. Et Dieu les bénit, et il
leur dit : "Soyez féconds, multipliez,
remplissez la terre et soumettez-la, et
dominez sur les poissons de la mer, sur les
oiseaux du ciel et sur tout animal qui se
29 meut sur la terre." Et Dieu dit : "Voici
que je vous donne toute herbe portant
semence à la surface de la terre, et tout
arbre qui porte un fruit ayant semence,
30 pour servir à votre nourriture. Et à tout
animal de la terre, à tout oiseau du ciel,
et à tout ce qui se meut sur la terre,
ayant en soi un souffle de vie, je donne
toute herbe verte pour nourriture." Et
cela fut ainsi. Et Dieu vit tout ce qu'il
avait fait, et cela était très bon. Et il y
eut un soir, et il y eut un matin : ce fut
le sixième jour.

Ainsi furent achevés le ciel et la terre, et toute leur armée. Dieu eut achevé le septième jour l'œuvre qu'il avait faite, et il se reposa le septième jour de toute l'œuvre qu'il avait faite. Et Dieu bénit le septième jour et le sanctifia, parce qu'en ce jour-là il s'était reposé de toute l'œuvre qu'il avait créée pour la faire.

PREMIÈRE PARTIE.

HISTOIRE DE L'HUMANITÉ PRIMITIVE [CH. II, 4—XI.]

Ire PÉRIODE. — SÉJOUR DANS LE PARADIS. [II, 4—III.]

1° — CHAP. II, 4—25. — *Le Paradis. Formation de la femme.*

4 Voici l'histoire du ciel et de la terre
quand ils furent créés, lorsque Jéhovah
Dieu eut fait une terre et un ciel.
5 Il n'y avait encore sur la terre aucun
arbrisseau des champs, et aucune herbe
des champs n'avait encore germé; car
Jéhovah Dieu n'avait pas fait pleuvoir
sur la terre, et il n'y avait pas d'homme
6 pour cultiver le sol. Mais une vapeur
montait de la terre et arrosait toute la
7 surface du sol. Jéhovah Dieu forma
l'homme de la poussière du sol, et il
souffla dans ses narines un souffle de vie,
8 et l'homme devint un être animé. Puis
Jéhovah Dieu planta un jardin en Eden
jusqu'à l'Orient, et il y mit l'homme qu'il
9 avait formé. Et Jéhovah Dieu fit pousser
du sol toute espèce d'arbres agréables à
voir et bons à manger, et l'arbre de la
vie au milieu du jardin, et l'arbre de la
connaissance du bien et du mal. Un fleuve 1
sortait d'Eden pour arroser le jardin, et
de là il se partageait en quatre bras. Le 1
nom du premier est Phison; c'est celui
qui entoure tout le pays d'Hévilath, où
se trouve l'or; et l'or de ce pays est bon. 1
C'est là *aussi* que sont le bdellium et la
pierre d'onyx. Le nom du second fleuve 1
est Géhon; c'est celui qui entoure toute la
terre de Cousch. Le nom du troisième 1
est le Tigre; c'est celui qui coule à l'orient
d'Assur. Le quatrième fleuve est l'Euphrate.
Jéhovah Dieu prit l'homme et le plaça 1
dans le jardin d'Eden pour le cultiver et
pour le garder. Et Jéhovah Dieu donna 1
à l'homme cet ordre : "Tu peux manger
de tous les arbres du jardin; mais tu ne 1
mangeras pas de l'arbre de la connais-

II. — Les trois premiers versets du chap. II appartiennent encore au récit de la création.

2. Au lieu de, *le 7e jour*, les LXX ont mis, *le 6e*.

4. *L'histoire* (hébr. *tholedoth*, propr. *ce qui est engendré*), l'évolution, le développement historique, ce qui arriva du ciel et de la terre. — *Jéhovah Dieu*, hébr. *Jéhovah Elohim*. Après la captivité, les Juifs cessèrent, par respect, de prononcer ce nom; ils osaient à peine l'écrire. Les Septante le traduisent toujours par *Kúrios*, Seigneur (Vulg. *Dominus*). Sa véritable prononciation était *Yahvèh;* la forme *Jéhovah* vient des Massorètes, qui attribuèrent à ce mot les voyelles d'*Adonaï*, autre nom de Dieu qui signifie *Seigneur*, *Maître*.

5. Peut-être vaudrait-il mieux traduire : *tous les arbrisseaux des champs n'existaient pas encore sur la terre, et toutes les herbes des champs n'avaient pas encore poussé*, etc. L'expression hébraïque, qui correspond à *omnis non*, a ce sens. Jos. VII, 3; I Sam. XI, 13, 39.

6. *Une vapeur* (LXX et Vulg., *une source*) *montait*.

7. *Un être animé*, litt., *une personne*, *une âme vivante*.

8. *En Eden*, nom de la contrée où se trouvait le jardin. Le mot hébreu veut aussi dire *délices;* d'où Vulg., *un paradis de délices*.

17. *Tu mourras certainement*; litt., *mourir tu mourras* : hébraïsme.

de du bien et du mal, car le jour où
tu en mangeras, tu mourras certaine-
ment."
Jéhovah Dieu dit : "Il n'est pas bon
que l'homme soit seul; je lui ferai une
aide semblable à lui." Et Jéhovah Dieu,
qui avait formé du sol tous les animaux
des champs et tous les oiseaux du ciel,
les fit venir vers l'homme pour voir com-
ment il les appellerait, et pour que tout
être vivant portât le nom que lui donne-
rait l'homme. Et Adam donna des noms
à tous les animaux domestiques, aux oi-
seaux du ciel et aux animaux des champs;
mais il ne trouva pas pour l'homme une
aide semblable à lui. Alors Jéhovah Dieu
fit tomber un profond sommeil sur Adam,
qui s'endormit, et il prit une de ses côtes
et referma la chair à sa place. De la côte
qu'il avait prise de l'homme, Jéhovah
Dieu forma une femme, et il l'amena à
Adam. Et Adam dit : "Celle-ci cette
fois est os de mes os et chair de ma chair!
Celle-ci sera appelée femme, parce qu'elle
a été prise de l'homme." C'est pourquoi
l'homme quittera son père et sa mère, et
s'attachera à sa femme, et ils deviendront
une seule chair.
25 Ils étaient nus tous deux, Adam et sa
femme, sans en avoir honte.

2° — CHAP. III. — *Tentation, chute et punition de nos premiers parents.*

3 Le serpent était le plus rusé de tous
les animaux des champs que Jéhovah
Dieu avait faits. Il dit à la femme :
"Est-ce que Dieu aurait dit : "Vous ne
mangerez pas de tout arbre du jardin?"
2 La femme répondit au serpent : "Nous
mangeons du fruit des arbres du jardin.
3 Mais du fruit de l'arbre qui est au milieu
du jardin, Dieu a dit : Vous n'en mange-
rez point et vous n'y toucherez point, de
4 peur que vous ne mouriez." Le serpent
dit à la femme : "Non, vous ne mourrez
5 point; mais Dieu sait que, le jour où
vous en mangerez, vos yeux s'ouvriront
et vous serez comme Dieu, connaissant
le bien et le mal." La femme vit que *le* 6
fruit de l'arbre était bon à manger,
agréable à la vue et désirable pour ac-
quérir l'intelligence; elle en prit et en
mangea; elle en donna aussi à son mari
qui était avec elle, et il en mangea.
Leurs yeux à tous deux s'ouvrirent et ils 7
connurent qu'ils étaient nus; et ayant
assemblé des feuilles de figuier, ils s'en
firent des ceintures.
Alors ils entendirent le bruit de Jého- 8
vah Dieu passant dans le jardin à la
brise du jour, et Adam et sa femme se
cachèrent de devant Jéhovah Dieu parmi
les arbres du jardin. Mais Jéhovah Dieu 9
appela Adam et lui dit : "Où es-tu?"
Il répondit : "Je vous ai entendu dans 10
le jardin, et j'ai eu peur, car je suis nu;
et je me suis caché." Et Jéhovah Dieu 11
dit : "Qui t'a appris que tu es nu?
Est-ce que tu as mangé de l'arbre dont
je t'avais défendu de manger?" Adam 12
répondit : "La femme que vous m'avez
donnée pour compagne m'a présenté *du*
fruit de l'arbre, et j'en ai mangé." Jé- 13
hovah Dieu dit à la femme : "Pourquoi
as-tu fait cela?" La femme répondit :
"Le serpent m'a trompée, et j'en ai
mangé."
Jéhovah Dieu dit au serpent : "Parce 14
que tu as fait cela, tu es maudit entre
tous les animaux et toutes les bêtes des
champs; tu marcheras sur ton ventre, et
tu mangeras la poussière tous les jours
de ta vie. Et je mettrai une inimitié entre 15
toi et la femme, entre ta postérité et sa
postérité; celle-ci te meurtrira à la tête,
et tu la meurtriras au talon." A la fem- 16
me il dit : "Je multiplierai tes souffran-
ces, et *spécialement celles de ta* grossesse;
tu enfanteras des fils dans la douleur; ton
désir se portera vers ton mari, et il do-
minera sur toi." Il dit à Adam : "Parce 17
que tu as écouté la voix de ta femme, et
que tu as mangé de l'arbre dont je t'avais
ordonné de ne pas manger, la terre est
maudite à cause de toi. C'est par un tra-
vail pénible que tu en tireras ta nourri-

23. *Femme*, en hébr. *ischa*, féminin de *isch*, homme, *vir*, *virago*.

III, 6. *Désirable pour acquérir l'intelligence du bien et du mal;* Vulg., *d'un aspect qui excitait le désir*.

15. *Celle-ci*, la postérité de la femme (hébr. pron. masc.). Vulg., *elle* (*ipsa*), la femme, mais, dit S. Jérôme, la vraie leçon est *ipse* (LXX, Syriaque), conservée dans plusieurs manuscrits anciens de la Vulg.; un copiste, ne comprenant pas la relation de *ipse* avec *semen*, aura mis *ipsa*. Le sens, d'ailleurs, n'en est pas essentiellement altéré. — Ce n'est pas uniquement à J.-C. et à son œuvre que cet oracle s'applique. Si Jésus représente éminemment la postérité de la femme, cette postérité comprend d'autres enfants; ce sont les fidèles de l'ancienne et de la nouvelle alliance, l'élite de l'humanité, tous les enfants de Dieu, qui ont été ou seront en lutte pour le bien, dans le cours des siècles, avec la postérité du serpent, c'est-à-dire avec les ennemis de Dieu et de son règne, au service de l'esprit du mal.

On a nommé cette promesse *Protévangile*, parce qu'elle est comme le premier linéament de l'Evangile, le premier trait qui sert à désigner la figure du Messie.

17. *A cause de toi*, de ton péché. Les LXX ont lu *baaboudèka*, *dans tes travaux*, lorsque tu la cultiveras. De même la Vulg., *dans ton travail*.

18 ture tous les jours de ta vie. Elle te pro-
duira des épines et des chardons, et tu
19 mangeras les plantes des champs. C'est
à la sueur de ton visage que tu mange-
ras ton pain, jusqu'à ce que tu retournes
à la terre parce que c'est d'elle que tu as
été tiré; car tu es poussière et tu retour-
neras en poussière."
20 Adam donna à sa femme le nom d'Eve,
parce qu'elle a été la mère de tous les
vivants.
21 Jéhovah Dieu fit à Adam et à sa fem-
me des tuniques de peau et les *en* revê-
tit. Et Jéhovah Dieu dit : "Voici que 22
l'homme est devenu comme l'un de nous,
pour la connaissance du bien et du mal.
Maintenant il ne faut pas qu'il avance sa
main, qu'il prenne aussi de l'arbre de
vie, qu'il en mange et vive éternelle-
ment." Et Jéhovah Dieu le fit sortir du 23
jardin d'Eden, pour qu'il cultivât la terre
d'où il avait été pris; et l'ayant chassé, 24
il mit à l'orient du jardin d'Eden les
Chérubins et la flamme de l'épée tour-
noyante, pour garder le chemin de l'ar-
bre de vie.

IIe PÉRIODE. — CORRUPTION CROISSANTE DE L'HUMANITÉ. DÉLUGE [IV, 1—IX, 17.]

1° — CHAP. IV. — *Caïn et Abel. Postérité de Caïn. Naissance de Seth.*

4 Adam ayant connu Eve, sa femme,
elle conçut et enfanta Caïn, et elle dit :
"J'ai donné l'être à un homme avec *le*
2 *secours de* Jéhovah!" Elle enfanta encore
Abel, son frère. Abel fut pasteur de bre-
bis, et Caïn était laboureur.
3 Au bout de quelque temps, Caïn
offrit des produits de la terre en oblation
4 à Jéhovah; Abel, de son côté, offrit des
premiers-nés de son troupeau et de leur
graisse. Jéhovah regarda Abel et son
5 offrande; mais il n'avait pas regardé
Caïn et son offrande. Caïn en fut très
6 irrité et son visage fut abattu. Jéhovah
dit à Caïn : "Pourquoi es-tu irrité, et
7 pourquoi ton visage est-il abattu? Si tu
fais bien, ne seras-tu pas agréé? Et si tu
ne fais pas bien, le péché ne se tient-il
pas à ta porte? Son désir se tourne vers
toi; mais toi, tu dois dominer sur lui."
8 Caïn dit à Abel, son frère : "Allons
aux champs." Et comme ils étaient dans
les champs, Caïn s'éleva contre Abel,
9 son frère, et le tua. Et Jéhovah dit à
Caïn : "Où est Abel, ton frère?" Il ré-
pondit : "Je ne sais pas; suis-je le gar-
10 dien de mon frère?" Jéhovah dit :
"Qu'as-tu fait? La voix du sang de ton
11 frère crie de la terre jusqu'à moi. Main-
tenant tu es maudit de la terre, qui a
ouvert sa bouche pour recevoir de ta
12 main le sang de ton frère. Quand tu cul-
tiveras la terre, elle ne donnera plus ses
fruits; tu seras errant et fugitif sur la
terre." Caïn dit à Jéhovah : "Ma peine 13
est trop grande pour que je la puisse
supporter. Voici que vous me chassez 14
aujourd'hui de cette terre, et je serai ca-
ché loin de votre face; je serai errant et
fugitif sur la terre, et quiconque me
trouvera me tuera." Jéhovah lui dit : 15
"Eh bien, si quelqu'un tue Caïn, Caïn
sera vengé sept fois." Et Jéhovah mit
un signe sur Caïn, afin que quiconque le
rencontrerait ne le tuât pas. Puis Caïn 16
s'éloigna de devant Jéhovah, et il habita
dans le pays de Nod, à l'orient d'Eden.
Caïn connut sa femme; elle conçut et 17
enfanta Hénoch; et il se mit à bâtir une
ville, qu'il appela Hénoch, du nom de
son fils. Irad naquit à Hénoch, et il en- 18
gendra Maviaël; Maviaël engendra Ma-
thusaël, et Mathusaël engendra Lamech.
Lamech prit deux femmes; le nom de 19
l'une était Ada, et celui de la seconde
Sella. Ada enfanta Jabel : il a été le père 20
de ceux qui habitent sous des tentes et
au milieu de troupeaux. Le nom de son 21
frère était Jubal : il a été le père de tous
ceux qui jouent de la harpe et du chalu-
meau. Sella, de son côté, enfanta Tubal- 22
Caïn, qui forgeait toute espèce d'instru-
ments tranchants d'airain et de fer. La
sœur de Tubal-Caïn était Noéma.
Lamech dit à ses femmes : 23

Ada et Sella, entendez ma voix;
Femmes de Lamech, écoutez ma parole :
J'ai tué un homme pour ma blessure,
Et un jeune homme pour ma meurtrissure.
Caïn sera vengé sept fois, 24
Et Lamech soixante-dix-sept fois.

---

20. *Eve*, c.-à-d. *vie*, comme le gr. *Zoé*.

IV, 7. *Agréé*, reçu favorablement par moi. D'autres, *n'élèveras-tu pas* (ou, *ne tiens-tu pas élevé*) *ton visage*, maintenant abattu? Vulg., *n'en recevras-tu pas la récompense?*

8. *Allons aux champs* des LXX et de la Vulg. paraît une omission du texte massorétique où on lit seulement : *Caïn parla à Abel; et lorsqu'ils furent dans les champs*, etc.

13. Ou bien, *mon crime est trop grand pour que je puisse en porter la peine;* Vulg., *en mériter le pardon.*

15. *Eh bien* (hébr. *laken*). Les LXX, la Peschito et la Vulg. ont lu *lo ken : non*, il n'en sera pas *ainsi*, on ne te tuera pas.

25 Adam connut encore sa femme; elle
enfanta un fils et l'appela Seth, car, dit-
elle, "Dieu m'a donné une postérité à la
26 place d'Abel, que Caïn a tué." Seth eut
aussi un fils, qu'il appela Enos. Ce fut
alors que l'on commença à invoquer le
nom de Jéhovah.

2° — CHAP. V. — *Postérité d'Adam par Seth jusqu'à Noé.*

5 Voici le livre de l'histoire d'Adam.
Lorsque Dieu créa l'homme, il le fit à
2 la ressemblance de Dieu. Il les créa mâle
et femelle, et il les bénit, et il leur donna
le nom d'Homme, lorsqu'ils furent créés.
3 Adam vécut cent trente ans, et il en-
gendra un fils à sa ressemblance, selon
son image, et il lui donna le nom de
4 Seth. Les jours d'Adam, après qu'il eut
engendré Seth, furent de huit cents ans,
5 et il engendra des fils et des filles. Tout
le temps qu'Adam vécut fut de neuf cent
trente ans, et il mourut.
6 Seth vécut cent cinq ans, et il engen-
7 dra Enos. Après qu'il eut engendré Enos,
Seth vécut huit cent sept ans, et il en-
8 gendra des fils et des filles. Tout le temps
que Seth vécut fut de neuf cent douze
ans, et il mourut.
9 Enos vécut quatre-vingt-dix ans, et il
10 engendra Caïnan. Après qu'il eut engen-
dré Caïnan, Enos vécut huit cent quinze
ans, et il engendra des fils et des filles.
11 Tout le temps qu'Enos vécut fut de neuf
cent cinq ans, et il mourut.
12 Caïnan vécut soixante-dix ans, et il
13 engendra Malaléel. Après qu'il eut en-
gendré Malaléel, Caïnan vécut huit cent
quarante ans, et il engendra des fils et
14 des filles. Tout le temps que Caïnan vécut
fut de neuf cent dix ans, et il mourut.
15 Malaléel vécut soixante-cinq ans, et il
16 engendra Jared. Après qu'il eut engen-
dré Jared, Malaléel vécut huit cent trente
ans, et il engendra des fils et des filles.
17 Tout le temps que Malaléel vécut fut de
huit cent quatre-vingt-quinze ans, et il
mourut.
18 Jared vécut cent soixante-deux ans, et
19 il engendra Hénoch. Après qu'il eut en-
gendré Hénoch, Jared vécut huit cent
trente ans, et il engendra des fils et des
20 filles. Tout le temps que Jared vécut
fut de neuf cent soixante-deux ans, et il
mourut.
Hénoch vécut soixante-cinq ans, et il 21
engendra Mathusalem. Après qu'il eut 22
engendré Mathusalem, Hénoch marcha
avec Dieu trois cents ans, et il engendra
des fils et des filles. Tout le temps 23
qu'Hénoch vécut fut de trois cent soi-
xante-cinq ans. Hénoch marcha *donc* 24
avec Dieu, et on ne le vit plus, car Dieu
l'avait pris.
Mathusalem vécut cent quatre-vingt- 25
sept ans, et il engendra Lamech. Après 26
qu'il eut engendré Lamech, Mathusalem
vécut sept cent quatre-vingt-deux ans, et
il engendra des fils et des filles. Tout 27
le temps que Mathusalem vécut fut de
neuf cent soixante-neuf ans, et il mourut.
Lamech vécut cent quatre-vingt-deux 28
ans, et il engendra un fils. Il lui donna 29
le nom de Noé, en disant : " Celui-ci
nous soulagera de nos fatigues et du tra-
vail pénible de nos mains, que réclame
ce sol maudit de Jéhovah." Après qu'il 30
eut engendré Noé, Lamech vécut cinq
cent quatre-vingt-quinze ans, et il en-
gendra des fils et des filles. Tout le temps 31
que Lamech vécut fut de sept cent soi-
xante-dix-sept ans, et il mourut.
Noé, âgé de cinq cents ans, engendra 32
Sem, Cham et Japheth.

3° — Le déluge [VI — IX, 17.]

CHAP. VI. — *Motifs et annonce du déluge. Préparatifs de Noé.*

Lorsque les hommes eurent commencé 6
à être nombreux sur la surface de la
terre, et qu'il leur fut né des filles, les 2
fils de Dieu virent que les filles des hom-
mes étaient belles, et ils en prirent pour
femmes parmi toutes celles qui leur plu-
rent. Et Jéhovah dit : " Mon esprit ne 3
demeurera pas toujours dans l'homme,
car l'homme n'est que chair, et ses
jours seront de cent vingt ans. " Or, 4
les géants étaient sur la terre en ces
jours-là, et cela quand les fils de Dieu se
furent unis aux filles des hommes, et
qu'elles leur eurent donné des enfants :
ce sont là les héros renommés dès les
temps anciens.
Jéhovah vit que la méchanceté des 5
hommes était grande sur la terre, et que

25. *Seth*, c.-à-d. *mis à la place*, remplaçant.
26. *Enos*, hébr. *Enosch*, c.-à-d. *faible*.

V, 29. *Noé*, c.-à-d. *repos*. — *Soulagera*, ou, avec la Vulg., *consolera*.

VI, 3. *Ses jours*, non la durée de la vie des individus, mais les jours du genre humain, le délai accordé à l'humanité pour se repentir.

4. Notre interprétation de ce verset, qui est aussi celle de la Vulg., suppose que les *géants* sont les mêmes que les *héros*, fruit des unions profanes. Le texte hébreu se prête à un autre sens, d'après lequel les *géants* seraient distincts des *héros* : *or les géants étaient sur la terre en ce temps-là, et aussi après que les fils de Dieu*, etc.

toutes les pensées de leur cœur se
portaient chaque jour uniquement vers
6 le mal. Et Jéhovah se repentit d'avoir
fait l'homme sur la terre, et il fut affligé
7 dans son cœur, et il dit : "J'extermine-
rai de dessus la terre l'homme que
j'ai créé, depuis l'homme jusqu'aux ani-
maux domestiques, aux reptiles et aux
oiseaux du ciel, car je me repens de les
8 avoir faits." Mais Noé trouva grâce aux
yeux de Jéhovah.
9 Voici l'histoire de Noé. Noé était un
homme juste, intègre parmi les hommes
de son temps; Noé marchait avec Dieu.
10 Il engendra trois fils, Sem, Cham et
11 Japheth. Or la terre se corrompit devant
12 Dieu et se remplit de violence. Dieu re-
garda la terre, et *il vit qu*'elle était cor-
rompue, car toute chair avait corrompu
sa voie sur la terre.
13 Alors Dieu dit à Noé : "La fin de
toute chair est venue devant moi, car les
hommes ont rempli la terre de violence;
je vais les détruire, ainsi que la terre.
14 Fais-toi une arche de bois résineux; tu
la feras composée de cellules et tu l'en-
duiras de bitume en dedans et en dehors.
15 Voici comment tu la feras : la longueur
de l'arche sera de trois cents coudées, sa
largeur de cinquante coudées et sa hau-
16 teur de trente. Tu feras à l'arche une
ouverture, à laquelle tu donneras une
coudée depuis le toit; tu établiras une
porte sur le côté de l'arche, et tu feras
un premier, un second et un troisième
17 étage de cellules. Et moi, je vais faire
venir le déluge, une inondation de la
terre, pour détruire de dessous le ciel
toute chair ayant en soi souffle de vie;
18 tout ce qui est sur la terre périra. Mais
j'établirai mon alliance avec toi; et tu
entreras dans l'arche, toi et tes fils, ta
femme et les femmes de tes fils avec toi.
19 De tout ce qui vit, de toute chair, tu
feras entrer dans l'arche deux à deux de
chaque espèce, pour les conserver en vie
ainsi que toi; ce sera un mâle et une
20 femelle. Des oiseaux des diverses espè-
ces, des animaux domestiques des diver-
ses espèces, et de toutes les espèces d'ani-
maux qui rampent sur le sol, viendront
vers toi deux à deux de chacune pour
21 que tu leur conserves la vie. Et toi,
prends de tous les aliments que l'on
mange et fais-en provision, afin qu'ils te
servent de nourriture, ainsi qu'à eux."
Noé se mit à l'œuvre; il fit tout ce que 22
Dieu lui avait ordonné.

CHAP. VII. — *Entrée de Noé dans l'arche. Le déluge.*

Jéhovah dit à Noé : "Entre dans l'ar- 1
che, toi et toute ta maison, car je t'ai vu
juste devant moi au milieu de cette géné-
ration. De tous les animaux purs, tu en 2
prendras avec toi sept paires, des mâles
et leurs femelles, et de tous les animaux
qui ne sont pas purs, tu en prendras
deux, un mâle et sa femelle; sept paires
aussi des oiseaux du ciel, des mâles et 3
leurs femelles. Car, encore sept jours, et 4
je ferai pleuvoir sur la terre pendant
quarante jours et quarante nuits, et j'ex-
terminerai de la face de la terre tous les
êtres que j'ai faits."
Noé fit tout ce que Jéhovah lui avait 5
ordonné. — Il avait six cents ans quand 6
eut lieu le déluge, une inondation de la
terre. — Noé entra dans l'arche avec ses 7
fils, sa femme et les femmes de ses fils
pour échapper aux eaux du déluge. Des 8
animaux purs et de ceux qui ne sont pas
purs, des oiseaux et de tout ce qui
rampe sur le sol, chaque paire, mâle et 9
femelle, vint vers Noé dans l'arche,
comme Dieu l'avait ordonné à Noé; et 10
les sept jours étant passés, les eaux du
déluge se répandirent sur la terre.
L'an six cent de la vie de Noé, au deu- 11
xième mois, le dix-septième jour du mois,
toutes les sources du grand abîme jailli-
rent et les écluses du ciel s'ouvrirent, et 12
la pluie tomba sur la terre durant qua-
rante jours et quarante nuits. Ce même 13
jour Noé entra dans l'arche, avec Sem,
Cham et Japhet, ses fils, la femme de
Noé et les trois femmes de ses fils avec
eux, eux et tous les animaux *sauvages* 14
des diverses espèces, tous les animaux
domestiques des diverses espèces, tous
les reptiles des diverses espèces qui ram-
pent sur la terre, et tous les oiseaux des
diverses espèces, tous les petits oiseaux,
tout ce qui a des ailes. Ils vinrent vers 15
Noé dans l'arche, deux à deux, de toute
chair ayant souffle de vie. Ils arrivaient 16
mâle et femelle, de toute chair, comme
Dieu l'avait ordonné à Noé. Et Jéhovah
ferma la porte sur lui.
Le déluge fut quarante jours sur la 17
terre; les eaux grossirent et soulevèrent
l'arche, et elle s'éleva au-dessus de la

14. *Une arche*, hébr. *theba*, propr. *une caisse*. — *Bois résineux* (Vulg. *poli*), probablement le cyprès. — *Cellules*, litt. *nids*, petits compartiments.

16. *Une ouverture* (non *une fenêtre*, viii, 6), pratiquée au-dessous du toit et régnant tout autour de l'arche.

VII, 11. *Au 2e mois* : il s'agit de l'année civile qui commençait en automne, au mois appelé plus tard tisri (sept.-octobre).

18 terre. Les eaux crûrent *encore* et devin-
rent extrêmement grosses sur la terre, et
19 l'arche flotta sur les eaux. Les eaux
ayant grossi de plus en plus, toutes les
hautes montagnes qui sont sous le ciel
20 furent couvertes. Les eaux s'élevèrent
de quinze coudées au-dessus des monta-
21 gnes qu'elles recouvraient. Tout animal
qui se meut sur la terre périt : oiseaux,
bétail, animaux sauvages, toutes les bê-
tes qui rampent sur la terre, ainsi que
22 tous les hommes. De tout ce qui existe
sur la terre sèche, tout ce qui a souffle
23 de vie dans les narines mourut. Tout
être qui se trouve sur la face du sol fut
détruit, depuis l'homme jusqu'au bétail,
jusqu'aux reptiles et jusqu'aux oiseaux
du ciel; ils disparurent de la terre, et il
ne resta que Noé et ceux qui étaient
24 avec lui dans l'arche. Les eaux furent
hautes sur la terre pendant cent cin-
quante jours.

CHAP. VIII, 1 — 19. — *Fin du déluge. Sortie de l'arche.*

8 Dieu se souvint de Noé, de tous les
animaux et de tout le bétail qui étaient
avec lui dans l'arche, et Dieu fit passer
un vent sur la terre, et les eaux baissè-
2 rent; les sources de l'abime et les écluses
du ciel se fermèrent, et la pluie cessa de
3 tomber du ciel. Les eaux se retirèrent
peu à peu de dessus la terre, et elles
s'abaissèrent au bout de cent cinquante
4 jours. Au septième mois, le dix-septième
jour du mois, l'arche s'arrêta sur les
5 montagnes d'Ararat. Les eaux allèrent
en décroissant jusqu'au dixième mois;
et au dixième mois, le premier jour
du mois, apparurent les sommets des
montagnes.
6 Au bout de quarante jours, Noé ouvrit
7 la fenêtre qu'il avait faite à l'arche, et
lâcha le corbeau, qui sortit, allant et
revenant, jusqu'à ce que les eaux fussent
8 séchées au-dessus de la terre. Il lâcha
ensuite la colombe d'auprès de lui, pour
voir si les eaux avaient diminué de la
9 surface de la terre. Mais la colombe
n'ayant pas trouvé où poser la plante de
son pied, revint vers lui dans l'arche;
parce qu'il y avait *encore* des eaux à la
surface de toute la terre. Il étendit la
main, et l'ayant prise, il la fit rentrer
10 auprès de lui dans l'arche. Il attendit
encore sept autres jours, et il lâcha de
nouveau la colombe hors de l'arche, et 11
la colombe revint vers lui sur le soir,
tenant dans son bec une feuille d'olivier
toute fraîche; et Noé reconnut que les
eaux ne couvraient plus la terre. Il at- 12
tendit encore sept autres jours, et il
lâcha la colombe; et elle ne revint plus
vers lui.
L'an six cent un au premier mois, le 13
premier jour du mois, les eaux avaient
séché sur la terre. Noé ôta la couverture
de l'arche, et ayant regardé, il vit que la
surface du sol avait séché. Au second 14
mois, le vingt-septième jour du mois, la
terre fut sèche.
Alors Dieu parla à Noé, en disant : 15
"Sors de l'arche, toi et ta femme, tes 16
fils et les femmes de tes fils avec toi.
Tous les animaux qui sont avec toi, de 17
toute espèce, oiseaux, bétail, et tous les
reptiles qui rampent sur la terre, fais-
les sortir avec toi; qu'ils se répandent
sur la terre, qu'ils soient féconds et mul-
tiplient sur la terre." Noé sortit, lui et 18
ses fils, sa femme et les femmes de ses
fils. Tous les animaux, tous les reptiles 19
et tous les oiseaux, *en un mot* tous les
êtres qui se meuvent sur la terre, selon
leurs espèces, sortirent de l'arche.

CHAP. VIII, 20 — IX, 17. — *Sacrifice de Noé. Renouvellement de l'alliance.*

Noé construisit un autel à Jéhovah, et 20
ayant pris de tous les animaux purs et
de tous les oiseaux purs, il offrit des ho-
locaustes sur l'autel. Jéhovah sentit une 21
odeur agréable et il dit en son cœur :
"Je ne maudirai plus désormais la terre
à cause de l'homme, parce que les pen-
sées du cœur de l'homme sont mauvaises
dès sa jeunesse, et je ne frapperai plus
tout être vivant, comme je l'ai fait. Dé- 22
sormais, tant que la terre durera, les
semailles et la moisson, le froid et le
chaud, l'été et l'hiver, le jour et la nuit
ne cesseront point."
Dieu bénit Noé et ses fils et leur dit : 9
"Soyez féconds, multipliez et remplis-
sez la terre. Vous serez craints et redou- 2
tés de tout animal de la terre, de tout
oiseau du ciel, de tout ce qui se meut sur
la terre et de tous les poissons de la mer :
ils sont livrés entre vos mains. Tout ce 3
qui se meut et qui a vie vous servira de
nourriture; je vous donne tout cela,
comme *je vous avais donné* l'herbe verte.

23. *Tout être fut détruit.* Les LXX et la Vulg. ont lu, *et il* (le Seigneur) *détruisit*.

VIII, 3. *Peu à peu*, progressivement, de plus en plus; litt. *s'en allant et s'éloignant* (Vulg. *et revenant*).

4. *Au 7e mois*, ou mois de nisan (mars-avril).

17. *Qu'ils se répandent*; Vulg., *répandez-vous, soyez féconds*, etc.

4 Seulement vous ne mangerez point de
chair avec son âme, *c'est-à-dire* avec son
5 sang. Et votre sang à vous, j'en deman-
derai compte à cause de vos âmes, j'en
demanderai compte à tout animal; de la
main de l'homme, de la main de chaque
frère, je redemanderai l'âme de l'homme.
6 Quiconque aura versé le sang de l'homme,
par l'homme son sang sera versé, car Dieu
7 a fait l'homme à son image. Vous, soyez
féconds et multipliez-vous; répandez-vous
sur la terre et vous y multipliez."
8 Dieu dit *encore* à Noé et à ses fils avec
9 lui : "Et moi, je vais établir mon
alliance avec vous et avec votre posté-
10 rité après vous, avec tous les êtres vi-
vants qui sont avec vous, oiseaux, ani-
maux domestiques et toutes les bêtes de
la terre, depuis ceux qui sont sortis de
l'arche jusqu'à tout animal de la terre.
11 J'établis mon alliance avec vous : au-
cune chair ne sera plus détruite par les
eaux du déluge, et il n'y aura plus de
déluge pour ravager la terre." Et Dieu 12
dit : "Voici le signe de l'alliance que je
mets entre moi et vous et tous les êtres
vivants qui sont avec vous, pour toutes
les générations à venir: J'ai mis mon arc 13
dans la nue, et il deviendra signe d'al-
liance entre moi et la terre. Quand j'as- 14
semblerai des nuées au-dessus de la terre,
l'arc apparaîtra dans la nue, et je me 15
souviendrai de l'alliance qui existe entre
moi et vous et tout être vivant, quelle
que soit son espèce, et les eaux ne de-
viendront plus un déluge détruisant toute
chair. L'arc sera dans la nue, et en le 16
regardant je me souviendrai de l'alliance
éternelle qui existe entre Dieu et tous les
êtres vivants, quelle que soit leur espèce,
qui sont sur la terre." Et Dieu dit à 17
Noé : "Tel est le signe de l'alliance que
j'ai établie entre moi et toute chair qui
est sur la terre."

IIIe PÉRIODE. — DÉVELOPPEMENT DE L'HUMANITÉ DEPUIS LE DÉLUGE JUSQU'A ABRAHAM [IX, 18—XI.]

1° — CHAP. IX, 18-29. — *Prophétie de Noé sur ses descendants.*

18 Les fils de Noé qui sortirent de l'arche
étaient Sem, Cham et Japheth; et Cham
19 était père de Chanaan. Ces trois sont
les fils de Noé, et c'est par eux que fut
peuplée toute la terre.
20 Noé, qui était cultivateur, commença
21 à planter de la vigne. Ayant bu du vin,
il s'enivra, et il se découvrit au milieu
22 de sa tente. Cham, père de Chanaan, vit
la nudité de son père, et il alla le rap-
23 porter à ses deux frères. Alors Sem
avec Japheth prit le manteau *de Noé*
et, l'ayant mis sur leurs épaules, ils
marchèrent à reculons et couvrirent la
24 nudité de leur père. Comme leur visage
était tourné en arrière, ils n'avaient
pas vu la nudité de leur père. Lorsque
Noé se réveilla de son ivresse, il apprit
ce que lui avait fait son plus jeune fils,
25 et il dit :

Maudit soit Chanaan!
Il sera pour ses frères le serviteur des serviteurs.

26 Puis il dit :

Béni soit Jéhovah, Dieu de Sem,
Et que Chanaan soit son serviteur!
Que Dieu donne de l'espace à Japheth, 27
Qu'il habite dans les tentes de Sem,
Et que Chanaan soit son serviteur!

Noé vécut après le déluge trois cent 28
cinquante ans. Tous les jours de Noé 29
furent de neuf cent cinquante ans, et il
mourut.

2° — CHAP. X. — *Table des peuples descendus de Noé.*

Voici la postérité des fils de Noé, 10
Sem, Cham et Japheth. Il leur naquit
des fils après le déluge.
Fils de Japheth : Gomer, Magog, 2
Madaï, Javan, Thubal, Mosoch et Tiras.
Fils de Gomer : Ascénez, Riphath et 3
Thogorma. Fils de Javan : Elisa et 4
Tharsis, Cetthim et Dodanim. C'est 5
d'eux que viennent les peuples dispersés
dans les îles des nations, dans leurs di-
vers pays, chacun selon sa langue, selon
leurs familles, lesquelles forment des
nations.
Fils de Cham : Chus, Mesraïm, Phuth 6
et Chanaan. Fils de Chus : Saba, Hévila, 7
Sabatha, Regma et Sabathaca. Fils de
Regma : Saba et Dadan. — Chus engen- 8
dra Nemrod : celui-ci fut le premier un

IX, 6. *Par l'homme*, (omis dans les LXX et la Vulg.).
25. Cham, qui avait péché contre son père, est puni dans ses enfants; sa postérité est maudite. Si Chanaan seul est désigné, c'est à cause des Chananéens qui devaient être dépossédés de leur pays par les Hébreux. — *Serviteur des serviteurs*, le plus infime serviteur.
26. Jéhovah sera le *Dieu de Sem*, c'est-à-dire dans une relation particulière avec lui : c'est à la famille de ce patriarche qu'il continuera de se révéler; c'est un fils de Sem, Abraham, qu'il choisira pour en faire le père de son peuple.

9 homme puissant sur la terre. Ce fut un
vaillant chasseur devant Jéhovah; c'est
pourquoi l'on dit : "Comme Nemrod,
10 vaillant chasseur devant Jéhovah." Le
commencement de son empire fut Babel,
Arach, Achad et Chalanné au pays de
11 Sennaar. De ce pays il alla en Assur, et
12 bâtit Ninive, Rechoboth-Ir, Chalé, et
Résen entre Ninive et Chalé; c'est la
13 grande ville. — Mesraïm engendra les
Ludim, les Anamim, les Laabim, les
14 Nephthuim, les Phétrusim, les Chasluim,
d'où sont sortis les Philistins, et les
15 Caphtorim. Chanaan engendra Sidon,
16 son premier-né, et Heth, ainsi que les Jé-
buséens, les Amorrhéens, les Gergéséens,
17 les Hévéens, les Aracéens, les Sinéens,
18 les Aradiens, les Samaréens et les Hama-
théens. Ensuite les familles des Chana-
19 néens se répandirent *dans le pays*, et le
territoire des Chananéens alla depuis Si-
don, dans la direction de Gérare, jusqu'à
Gaza; et, dans la direction de Sodome,
Gomorrhe, Adama, et Séboïm, jusqu'à
20 Lésa. — Tels sont les fils de Cham selon
leurs familles, selon leurs langues, dans
leurs divers pays, dans leurs nations.
21 Des fils naquirent aussi à Sem, qui est
le père de tous les fils d'Héber et le frère
22 aîné de Japheth. Fils de Sem : Elam,
23 Assur, Arphaxad, Lud et Aram. Fils
d'Aram : Us, Hul, Géther et Mes.
24 Arphaxad engendra Salé, et Salé engen-
25 dra Héber. Héber eut deux fils : le nom
de l'un était Phaleg, parce que de son
temps la terre était partagée et le nom
26 de son frère était Jectan. Jectan engen-
dra Elmodad, Saleph, Asarmoth, Jaré,
27, 28 Aduram, Uzal, Décla, Ebal, Abi-
29 maël, Saba, Ophir, Hévila et Jobab.
30 Tous ceux-là sont fils de Jectan. Le pays
qu'ils habitèrent fut la montagne d'Orient,
à partir de Mésa, dans la direction de
31 Séphar. Tels sont les fils de Sem selon
leurs familles, selon leurs langues, dans
leurs divers pays, selon leurs nations.
32 Telles sont les familles des fils de Noé
selon leurs générations, dans leurs na-
tions. C'est d'eux que sont sorties les na-
tions *qui se sont répandues* sur la terre
après le déluge.

3° — CHAP. XI. — *Tour de Babel et dispersion des peuples. Généalogie des Sémites jusqu'à Abraham.*

Toute la terre avait une seule langue 11
et les mêmes mots. Etant allés du côté 2
de l'Orient, les hommes trouvèrent une
plaine dans le pays de Sennaar, et ils
s'y établirent. Ils se dirent entre eux : 3
"Allons, faisons des briques, et cuisons-
les au feu." Et ils se servirent de briques
au lieu de pierres, et de bitume au lieu
de ciment. Ils dirent encore : "Allons, 4
bâtissons-nous une ville et une tour dont
le sommet soit dans le ciel, et faisons-
nous un monument, de peur que nous ne
soyons dispersés sur la face de toute la
terre." Mais Jéhovah descendit pour voir 5
la ville et la tour que bâtissaient les fils
des hommes. Et Jéhovah dit : "Ils sont 6
un seul peuple et ils ont pour eux tous
une même langue; et cet ouvrage est le
commencement *de leurs entreprises;*
maintenant rien ne les empêchera d'ac-
complir leurs projets. Allons, descen- 7
dons, et là même confondons leur lan-
gage, de sorte qu'ils n'entendent plus le
langage les uns des autres." *C'est ainsi* 8
que Jéhovah les dispersa de là sur la face
de toute la terre, et ils cessèrent de bâtir
la ville. C'est pourquoi on lui donna le 9
nom de Babel, car c'est là que Jéhovah
confondit le langage de toute la terre, et
c'est de là que Jéhovah les a dispersés
sur la face de toute la terre.
Voici la postérité de Sem : Sem, âgé 10
de cent ans, engendra Arphaxad, deux
ans après le déluge. Après qu'il eut engen- 11
dré Arphaxad, Sem vécut cinq cents
ans, et il engendra des fils et des filles.
— Arphaxad vécut trente cinq ans, et il 12
engendra Salé. Après qu'il eut engendré 13
Salé, Arphaxad vécut quatre cent trois
ans, et il engendra des fils et des filles.
— Salé vécut trente ans, et il engendra 14
Héber. Après qu'il eut engendré Héber, 15
Salé vécut quatre cent trois ans, et il
engendra des fils et des filles. — Héber 16
vécut trente-quatre ans, et il engendra
Phaleg. Après qu'il eut engendré Pha- 17
leg, Héber vécut quatre cent trente ans,

X, 11 sv. On traduit d'ordinaire (LXX, Vulgate, etc.), *de ce pays sortit Assur, qui bâtit*, etc. Mais tout indique qu'*Assur* désigne ici un pays, non un homme, et que l'historien achève dans ce verset sa notice sur Nemrod.

20. Après *langues*, la Vulg. ajoute, *selon leurs générations.*

XI, 4. *Une tour dont le sommet soit dans le ciel :* extrêmement haute (comp. Deut. i, 28; Dan. iv, 11). — *Un monument* (comp. Is. lv, 13), visible au loin et servant de point de ralliement après les excursions : cela était contraire à l'ordre de Dieu : "Remplissez la terre," i, 28; ix, 1. LXX et Vulg., *faisons-nous un nom*, rendons notre nom célèbre : ce sens nous paraît moins en harmonie avec le contexte.

12. D'après les LXX, Arphaxad engendra Caïnan, et Caïnan engendra Salé (hébr. *Sélach*). Comp. *Luc*, iii, 36. La légitimité de cette addition est fort douteuse.

13. *Quatre cent trois ans*; Vulg. *303 ans.*

et il engendra des fils et des filles. —
18 Phaleg vécut trente ans, et il engendra
19 Réü. Après qu'il eut engendré Réü, Pha-
leg vécut deux cent neuf ans, et il engen-
20 dra des fils et des filles. — Réü vécut
trente-deux ans, et il engendra Sarug.
21 Après qu'il eut engendré Sarug, Réü
vécut deux cent sept ans, et il engendra
22 des fils et des filles. — Sarug vécut
trente ans, et il engendra Nachor.
23 Après qu'il eut engendré Nachor, Sarug
vécut deux cents ans, et il engendra des
24 fils et des filles. — Nachor vécut vingt-
25 neuf ans, et il engendra Tharé. Après
qu'il eut engendré Tharé, Nachor vécut
cent dix-neuf ans, et il engendra des fils
26 et des filles. Tharé vécut soixante-dix
ans, et il engendra Abram, Nachor et
Aran.

Voici l'histoire de Tharé : 27
Tharé engendra Abram, Nachor et
Aran. — Aran engendra Lot. Et Aran 28
mourut en présence de Tharé, son père,
au pays de sa naissance, à Ur en Chal-
dée. — Abram et Nachor prirent des 29
femmes : le nom de la femme d'Abram
était Saraï, et le nom de la femme de
Nachor était Melcha, fille d'Aran, père
de Melcha et père de Jesca. Or Saraï 30
fut stérile : elle n'avait point d'enfants.
Tharé prit Abram, son fils, et Lot, 31
fils d'Aran, son petit-fils, et Saraï, sa
belle-fille, femme d'Abram, son fils, et
ils sortirent ensemble d'Ur des Chal-
déens pour aller au pays de Chanaan;
mais, arrivés à Haran, ils s'y établirent.
Les jours de Tharé furent de deux cent 32
cinq ans, et Tharé mourut à Haran.

SECONDE PARTIE.

DÉBUTS DE L'HISTOIRE DES HÉBREUX [CH. XII — L.]

Ire PÉRIODE. — ABRAHAM [XII — XXV, 18.]

PREMIER STADE DE LA VIE D'ABRAHAM.

1° — CHAP. XII. — *A l'appel de Dieu, Abram vient en Chanaan. Son voyage en Egypte.*

12 Jéhovah dit à Abram : " Quitte ton
pays, ta famille et la maison de ton père,
et va dans le pays que je te montrerai.
2 Je ferai de toi une grande nation, je te
bénirai et je rendrai grand ton nom.
3 Tu seras une bénédiction : Je bénirai
ceux qui te béniront, et celui qui te mau-
dira, je le maudirai, et toutes les familles
de la terre seront bénies en toi."
4 Abram partit comme Jéhovah le lui
avait dit, et Lot s'en alla avec lui.
Abram avait soixante-quinze ans quand
5 il sortit de Haran. Il prit Saraï, sa fem-
me, et Lot, fils de son frère, ainsi que
tous les biens qu'ils possédaient et les
serviteurs qu'ils avaient acquis à Haran,
et ils partirent pour aller au pays de
Chanaan. Et ils arrivèrent au pays de
Chanaan.

Abram traversa le pays jusqu'au lieu 6
nommé Sichem, jusqu'au chêne de Moré.
Les Chananéens étaient alors dans le
pays. Jéhovah apparut à Abram et *lui* 7
dit : " Je donnerai ce pays à ta posté-
rité." Et Abram bâtit là un autel à Jého-
vah qui lui était apparu. Il passa de là 8
à la montagne, à l'orient de Béthel, et il
dressa sa tente, ayant Béthel au cou-
chant et Haï à l'orient. Là *encore* il bâtit
un autel à Jéhovah, et il invoqua le nom
de Jéhovah. Puis Abram s'avança, de 9
campement en campement, vers le Midi.
Il y eut une famine dans le pays, et 10
Abram descendit en Egypte pour y sé-
journer; car la famine était grande dans
le pays. Comme il était près d'entrer en 11
Egypte, il dit à Saraï, sa femme : " Je
sais que, comme tu es une belle femme,
les Egyptiens diront en te voyant : C'est 12
sa femme, et ils me tueront et te laisse-
ront vivre. Dis donc que tu es ma sœur, 13
afin que je sois bien traité à cause de toi

XII, 1. *Ton pays*, Haran, où son père s'était établi (comp. xxiv. 4, 7); ou bien, *Ur* en Chaldée, en traduisant par le plus-que-parfait, *Jéhovah avait dit*. Comp. xi, 31; Act. vii, 2.

3. Ce verset renouvelle et précise la bénédiction accordée à Sem (ix, 26 sv.). Abraham est l'héritier de Sem.

6. *Chêne* ou térébinthe *de Moré*; Vulg., *vallée illustre*.

8. *Béthel* s'appelait alors *Lus* (xxviii, 19). *Au couchant*, litt. *du côté de la mer* (Méditerranée).

9. *Vers le Midi*, hébr. *Negeb*, c.-à-d. terre desséchée : ici le plateau stérile situé entre le pays de Juda et le désert

et qu'on me laisse la vie par égard pour
14 toi." Lorsque Abram fut arrivé en Egypte,
les Egyptiens virent que sa femme était
15 fort belle. Les grands de Pharaon,
l'ayant vue, la vantèrent à Pharaon, et
cette femme fut prise *et emmenée* dans la
16 maison de Pharaon. Il traita bien Abram
à cause d'elle, et Abram reçut des brebis,
des bœufs, des ânes, des serviteurs
et des servantes, des ânesses et des cha-
17 meaux. Mais Jéhovah frappa de grandes
plaies Pharaon et sa maison, à cause de
18 Saraï, femme d'Abram. Pharaon appela
alors Abram et lui dit : "Qu'est-ce que
tu m'as fait? Pourquoi ne m'as-tu pas
19 déclaré qu'elle était ta femme? Pourquoi
as-tu dit : C'est ma sœur; de sorte que je
l'ai prise pour femme? Maintenant voici
20 ta femme; prends-la et va-t-en!" Et Pha-
raon ayant donné des ordres à ses gens
au sujet d'Abram, ils le reconduisirent,
lui et sa femme, et tout ce qui lui appar-
tenait.

2° — CHAP. XIII. — *Retour d'Abram en Chanaan. Séparation d'avec Lot. Nouvelles promesses de Jéhovah.*

13 Abram remonta d'Egypte vers le Midi,
lui, sa femme et tout ce qui lui appar-
2 tenait, et Lot avec lui. Or Abram était
fort riche en troupeaux, en argent et en
3 or. Puis il alla de campement en campe-
ment du Midi jusqu'à Béthel, jusqu'au
lieu où il avait la première fois dressé sa
4 tente, entre Béthel et Haï, à l'endroit où
était l'autel qu'il avait alors élevé. Et là
Abram invoqua le nom de Jéhovah.
5 Lot, qui voyageait avec Abram, avait
aussi des brebis, des bœufs et des tentes,
6 et la contrée ne leur suffisait pas pour
habiter ensemble; car leurs biens étaient
trop considérables pour qu'ils pussent
7 demeurer ensemble. Il y eut une querelle
entre les bergers des troupeaux d'Abram
et ceux des troupeaux de Lot. — Les
Chananéens et les Phérézéens étaient
8 alors établis dans le pays. — Abram dit
à Lot : "Qu'il n'y ait pas, je te prie, de
débat entre moi et toi, ni entre mes ber-
gers et les tiens ; car nous sommes des
9 frères. Tout le pays n'est-il pas devant
toi? Sépare-toi donc de moi. Si tu vas à
gauche, je prendrai la droite; et si tu
vas à droite, je prendrai la gauche. Lot, 10
levant les yeux, vit toute la plaine du
Jourdain : c'était, avant que Jéhovah eût
détruit Sodome et Gomorrhe, un pays
entièrement arrosé, comme le jardin de
Jéhovah, comme la terre d'Egypte du
côté de Tsoar. Lot choisit pour lui toute 11
la plaine du Jourdain, et il s'avança vers
l'orient; c'est ainsi qu'ils se séparèrent
l'un de l'autre. Abram habitait dans le 12
pays de Chanaan, et Lot habitait au
milieu des villes de la Plaine, et il dressa
ses tentes jusqu'à Sodome. Or les gens 13
de Sodome étaient fort mauvais et grands
pécheurs contre Jéhovah.
Jéhovah dit à Abram, après que Lot se 14
fut séparé de lui : "Lève les yeux, et, du
lieu où tu es, regarde vers le septentrion
et vers le midi, vers l'orient et vers le
couchant : tout le pays que tu vois, je le 15
donnerai à toi et à tes descendants pour
toujours. Je rendrai ta postérité *nombreuse* 16
comme la poussière de la terre; si
l'on peut compter la poussière de la terre,
on comptera aussi ta postérité. Lève-toi, 17
parcours le pays en long et en large, car
je te le donnerai."
Abram leva ses tentes et vint habiter 18
aux chênes de Mambré, qui sont à Hé-
bron; et il bâtit là un autel à Jéhovah.

3° — CHAP. XIV. — *Délivrance de Lot. Rencontre d'Abraham avec Melchisédech.*

Au temps d'Amraphel, roi de Sen- 14
naar, d'Arioch, roi d'Ellasar, de Cho-
dorlahomor, roi d'Elam, et de Thadal,
roi de Goïm, il arriva qu'ils firent la 2
guerre à Bara, roi de Sodome, à Bersa,
roi de Gomorrhe, à Sennaab, roi d'Ada-
ma, à Séméber, roi de Séboïm, et au roi
de Bala, qui est *la même ville que* Ségor.
Ces derniers s'assemblèrent tous dans la
vallée de Siddim, qui est *maintenant* la 3
mer Salée. Car pendant douze ans ils 4
avaient été soumis à Chodorlahomor, et
la treizième année ils s'étaient révoltés.
Mais, la quatorzième année, Chodorla- 5
homor se mit en marche avec les rois qui
étaient avec lui, et ils battirent les Ré-

15. *Pharaon*, dénomination officielle des rois d'Egypte dans la Bible. Ce nom en langue égypt. est formé de *per-aa, grande demeure.* Cf. *Sublime Porte.*

XIII, 10. *La plaine* (hébr. *Kiccar*, c.-à-d. *cercle* ou district) *du Jourdain*, toute la vallée arrosée par ce fleuve, mais surtout la partie méridionale, auj. le *Ghôr.*

XIV, 1. *Sennaar* : voy. x, 10. — *Arioch*, dans les inscriptions *Eri-Akou*, serviteur du dieu Lune. — *Ellasar*, probablement la *Larsav* des inscriptions, auj. *Sinkéreh*, dans la Basse-Chaldée, un peu au N. d'Ur; selon d'autres, la ville actuelle de Kalah-Cherghât, au S. de Ninive, sur la rive gauche du Tigre. — *Chodorlahomor*, c.-à-d. serviteur ou couronne de Lagamar, divinité d'Elam. — *Roi de Goïm* (Vulg., *roi des nations*), probablement le pays de Gutium, *Gouti* dans les inscriptions, sur la frontière de la Médie.

3. *Vallée de Siddim;* Vulg., *Vallée des Bois.*

phaïm à Astaroth-Carnaïm, les Zusim à
Ham, les Emim dans la plaine de Caria-
6 thaïm et les Horréens dans leur monta-
gne de Séir, jusqu'à El-Pharan, qui est
7 près du désert. Puis, s'en retournant, ils
arrivèrent à la fontaine du Jugement,
qui est Cadès, et ils battirent tout le
pays des Amalécites, ainsi que les Amor-
rhéens qui habitaient à Asason-Thamar.
8 Alors le roi de Sodome s'avança avec le
roi de Gomorrhe, le roi d'Adama, le roi
de Séboïm et le roi de Bala, qui est Sé-
gor, et ils se rangèrent en bataille contre
9 eux dans la vallée de Siddim, contre
Chodorlahomor, roi d'Elam, Thadal, roi
de Goïm, Amraphel, roi de Sennaar, et
Arioch, roi d'Ellasar, quatre rois contre
10 les cinq. Il y avait dans la vallée de
Siddim de nombreux puits de bitume; le
roi de Sodome et celui de Gomorrhe pri-
rent la fuite, et ils y tombèrent; le reste
11 s'enfuit dans la montagne. *Les vain-
queurs* enlevèrent tous les biens de So-
dome et de Gomorrhe et tous leurs vivres,
12 et ils s'en allèrent. Ils prirent aussi Lot,
fils du frère d'Abram, et ses biens, et ils
s'en allèrent; or il demeurait à Sodome.
13 Un des fugitifs vint l'annoncer à Abram
l'Hébreu, qui habitait aux chênes de Mam-
bré, l'Amorrhéen, frère d'Eschol et frère
d'Aner; ils étaient des alliés d'Abram.
14 Dès qu'Abraham apprit que son frère
avait été emmené captif, il mit sur pied
ses gens les mieux éprouvés, nés dans sa
maison, au nombre de trois cent dix-
huit, et il poursuivit les rois jusqu'à Dan.
Là, ayant partagé sa troupe pour les 15
attaquer de nuit, lui et ses serviteurs, il
les battit et les poursuivit jusqu'à Hoba,
qui est à gauche de Damas. Il ramena 16
tous les biens; il ramena aussi Lot, son
frère, et ses biens, ainsi que les femmes
et les gens.
Comme Abram revenait vainqueur de 17
Chodorlahomor et des rois qui étaient
avec lui, le roi de Sodome alla à sa ren-
contre dans la vallée de Savé; c'est la
vallée du Roi. Melchisédech, roi de Sa- 18
lem, apporta du pain et du vin; il était
prêtre du Dieu Très-Haut. Il bénit Abram 19
et dit : "Béni soit Abram par le Dieu
Très-Haut qui a créé le ciel et la terre!
Béni soit le Dieu Très-Haut qui a livré 20
tes ennemis entre tes mains!" Et Abram
lui donna la dîme de tout.
Le roi de Sodome dit à Abram : 21
"Donne-moi les personnes et prends
pour toi les biens." Abram répondit au 22
roi de Sodome : "J'ai levé la main vers
Jéhovah, le Dieu Très-Haut qui a créé
le ciel et la terre : D'un fil à une cour- 23
roie je ne prendrai quoi que ce soit qui
t'appartienne! afin que tu ne dises pas :
J'ai enrichi Abram. Rien pour moi, si ce 24
n'est ce qu'ont mangé les jeunes gens et
la part des hommes qui sont venus avec
moi, Aner, Eschol et Mambré; eux, ils
prendront leur part."

DEUXIÈME STADE DE LA VIE D'ABRAHAM.

I° — CHAP. XV. — *Alliance de Jéhovah avec Abram.*

15 Après ces événements, la parole de
Jéhovah fut adressée à Abram en vi-
sion : "Ne crains point, Abram; je suis
ton bouclier; ta récompense sera très
2 grande." Abram répondit : "Seigneur
Jéhovah, que me donnerez-vous? Je
m'en vais sans enfants, et l'héritier de
3 ma maison, c'est Eliézer de Damas." Et
Abram dit : "Vous ne m'avez pas donné
de postérité, et un homme attaché à ma
4 maison sera mon héritier." Alors la pa-
role de Jéhovah lui fut adressée en ces
termes : "Ce n'est pas lui qui sera ton
héritier, mais celui qui sortira de toi sera
ton héritier." Et l'ayant conduit dehors, il 5
dit : "Lève ton regard vers le ciel et
compte les étoiles, si tu peux les comp-
ter." Et il lui dit : "Telle sera ta pos-
térité." Abram eut foi à Jéhovah, et Jé- 6
hovah le lui imputa à justice.
Et il lui dit : "Je suis Jéhovah qui 7
t'ai fait sortir d'Ur des Chaldéens, afin
de te donner ce pays pour le posséder."
Abram répondit : "Seigneur Jéhovah, à 8
quoi connaîtrai-je que je le posséderai?"

14. *Nés dans sa maison*, par opposition aux esclaves achetés à prix d'argent.— *Dan*, appelé alors *Laïs* (Jug. xviii, 27), près des sources du Jourdain, au pied de l'Hermon. Keil et d'autres pensent qu'il s'agit ici d'un autre Dan, situé à l'E. du Jourdain, dans le pays de Galaad. Voy. II Sam. xxiv, 6.

15. *A gauche*, c.-à-d. au nord : les Hébreux s'orientaient en se tournant vers l'Orient.

18. *Melchisédech* (c.-à-d. *roi de justice*), à la fois prêtre et roi, selon l'ancienne coutume phénicienne. Le Psaume cx, 4, en fait le type du Messie, le Pontife-Roi par excellence. Voyez dans l'Épître aux Hébreux (v, vi, vii) une comparaison longuement développée entre le sacerdoce de Melchisédech et celui de Jésus-Christ.

XV, 1. *Ta récompense sera très grande* : ainsi traduisent les LXX, et ce sens s'accorde bien avec ce qui suit. La plupart, avec la Vulg.. *je serai ton bouclier, ta récompense très grande.*

2. *Seigneur*; hébr. *Adonaï*, c.-à-d. *Maître, Souverain.*

6. *Imputa à justice* (comp. Rom. iv, 3; Gal. iii, 6.

9 Jéhovah lui dit : " Va me prendre une
génisse de trois ans, une chèvre de trois
ans, un bélier de trois ans, une tourte-
10 relle et un jeune pigeon." Abram lui
amena tous ces animaux, et les ayant
partagés par le milieu, il mit chaque
moitié vis-à-vis de l'autre; mais il ne par-
11 tagea pas les oiseaux. Les oiseaux de
proie s'abattirent sur les cadavres, et
Abram les chassa.
12 Comme le soleil se couchait, un pro-
fond sommeil tomba sur Abram; une
terreur, une obscurité profonde tombè-
13 rent sur lui. Jéhovah dit à Abram :
" Sache bien que tes descendants seront
étrangers dans un pays qui ne sera pas
à eux; ils y seront en servitude et on les
opprimera pendant quatre cents ans.
14 Mais je jugerai la nation à laquelle ils
auront été asservis, et ensuite ils sorti-
15 ront avec de grands biens. Toi, tu t'en
iras en paix vers tes pères; tu seras mis
16 en terre dans une heureuse vieillesse. A
la quatrième génération ils reviendront
ici; car jusqu'à présent l'iniquité de
l'Amorrhéen n'est pas à son comble."
17 Lorsque le soleil fut couché et qu'une
profonde obscurité fut venue, voici qu'un
four fumant et un brandon de feu pas-
saient entre les animaux partagés.
18 En ce jour-là Jéhovah fit alliance avec
Abram, en disant : " Je donne à ta pos-
térité ce pays, depuis le fleuve d'Egypte
jusqu'au grand fleuve, au fleuve de l'Eu-
19 phrate : le pays des Cinéens, des Céné-
20 zéens, des Cadmonéens, des Héthéens,
21 des Phéréséens, des Rephaïm, des Amor-
rhéens, des Chananéens, des Gergéséens
et des Jébuséens.

2° — CHAP. XVI. — *Naissance d'Ismaël.*

16 Saraï, femme d'Abram, ne lui avait
pas donné d'enfants; et elle avait une
servante égyptienne, nommée Agar.
2 Saraï dit à Abram : " Voici que Jéhovah
m'a rendue stérile; viens, je te prie, vers
ma servante; peut-être aurai-je d'elle des
fils." Abram consentit à la proposition
3 de Saraï. Saraï, femme d'Abram, prit
donc Agar l'Egyptienne, sa servante,
après qu'Abram eut habité dix années
dans le pays de Chanaan, et elle la don-
na à Abram pour être sa femme. Il alla 4
vers Agar, et elle conçut; et quand elle vit
qu'elle avait conçu, elle regarda sa maî-
tresse avec mépris. Saraï dit à Abram : 5
" L'outrage qui m'est fait tombe sur
toi. J'ai mis ma servante dans ton sein,
et quand elle a vu qu'elle avait conçu,
elle m'a regardée avec mépris. Que Jého-
vah juge entre moi et toi!" Abram ré- 6
pondit à Saraï : " Ta servante est sous
ta puissance; agis à son égard comme
bon te semble." Alors Saraï la maltraita,
et Agar s'enfuit de devant elle.
L'ange de Jéhovah la trouva près d'une 7
source d'eau dans le désert, près de la
source qui est sur le chemin de Sur. Il 8
dit : " Agar, servante de Saraï, d'où
viens-tu et où vas-tu?" Elle répondit :
" Je fuis loin de Saraï, ma maîtresse."
L'ange de Jéhovah lui dit : " Retourne 9
vers ta maîtresse et humilie-toi sous sa
main." L'ange de Jéhovah ajouta : " Je 10
multiplierai extrêmement ta postérité;
on ne pourra la compter, tant elle sera
nombreuse." L'ange de Jéhovah lui dit 11
encore : " Voici que tu es enceinte, et tu
enfanteras un fils, et tu lui donneras le
nom d'Ismaël, parce que Jéhovah a en-
tendu ton affliction. Ce sera un âne sau- 12
vage que cet homme; sa main sera contre
tous, et la main de tous sera contre lui,
et il dressera ses tentes en face de tous
ses frères." Agar donna à Jéhovah qui 13
lui avait parlé le nom de Atta-El-Roï
[vous êtes un Dieu de vision,] car elle
avait dit : " Ai-je donc ici même vu le
Dieu qui me voyait?" C'est pourquoi 14
on a appelé ce puits le puits du Chai-Roï
[du Vivant qui voit]. Il est situé entre
Cadès et Barad.
Agar enfanta un fils à Abram, et 15
Abram donna le nom d'Ismaël au fils
qu'Agar avait mis au monde. Abram 16
était âgé de quatre-vingt-six ans lors-
qu'Agar enfanta Ismaël à Abram.

TROISIÈME STADE DE LA VIE D'ABRAHAM.

1° — CHAP. XVII. — *Renouvellement de l'alliance. Institution de la circoncision.*

17 Lorsque Abram fut arrivé à l'âge de
quatre-vingt-dix-neuf ans, Jéhovah lui
apparut et lui dit : " Je suis le Dieu
tout-puissant; marche devant ma face et
sois irréprochable : je veux établir mon 2
alliance avec toi, et je te multiplierai à
l'infini." Abram tomba la face contre 3

13. *Quatre cents ans*, en chiffre rond, exactement 430 ans (Exod. xii, 40).

XVI, 7. *L'ange de Jéhovah* : l'hébr. *maleak* n'a pas le sens précis et déterminé de notre mot *ange*; il désigne en général celui qui a reçu une *délégation* divine, par qui le Seigneur se révèle, dit ou fait quelque chose.

12. *Un âne sauvage*, l'onagre indomptable (Job, xxxix, 5-8).

4 terre, et Dieu lui parla ainsi : " Moi,
voici mon alliance avec toi : tu deviendras père d'une multitude de nations.
5 On ne te nommera plus Abram, mais
ton nom sera Abraham, car je te fais
6 père d'une multitude de nations. Je te
ferai croître extraordinairement, je ferai
de toi des nations, et des rois sortiront
7 de toi. J'établis mon alliance, une alliance perpétuelle, avec toi et tes descendants après toi d'âge en âge, pour être
ton Dieu et le Dieu de tes descendants
8 après toi. Je donnerai à toi et à tes descendants après toi le pays où tu séjournes comme étranger, tout le pays de
Chanaan, pour le posséder à perpétuité,
9 et je serai leur Dieu." Dieu dit à Abraham : " Et toi, tu garderas mon alliance,
toi et tes descendants après toi d'âge en
10 âge. Voici l'alliance que vous avez à
garder, *l'alliance* entre moi et vous, et
tes descendants après toi : tout mâle
11 parmi vous sera circoncis. Vous vous
circoncirez dans votre chair, et ce sera
le signe de l'alliance entre moi et vous.
12 Quand il aura huit jours, tout mâle parmi vous, d'âge en âge, sera circoncis,
qu'il soit né dans la maison, ou qu'il ait
été acquis à prix d'argent d'un étranger
13 quelconque qui n'est pas de ta race. On
devra circoncire le mâle né dans la maison ou acquis à prix d'argent, et mon
alliance sera dans votre chair comme
14 alliance perpétuelle. Un mâle qui n'aura
pas reçu la circoncision dans sa chair
sera retranché de son peuple : il aura
violé mon alliance."
15 Dieu dit à Abraham : " Tu ne donneras plus à Saraï, ta femme, le nom de
16 Saraï, car son nom est Sara. Je la bénirai, et je te donnerai aussi d'elle un
fils; je la bénirai, et elle deviendra des
nations; des rois de peuples sortiront
17 d'elle." Abraham tomba la face contre
terre, et il rit, disant dans son cœur :
" Naîtra-t-il un fils à un homme de cent
ans? Et Sara, une femme de quatre-vingt-
18 dix ans, enfantera-t-elle?" Et Abraham
dit à Dieu : " Oh ! qu'Ismaël vive devant
19 votre face !" Dieu dit : " Oui, Sara, ta
femme, va te donner un fils; tu le nommeras Isaac, et j'établirai mon alliance
avec lui comme une alliance perpétuelle
20 pour ses descendants après lui. Quant à
Ismaël, je t'ai entendu; je l'ai béni, je le
rendrai fécond et je le multiplierai extrêmement. Il engendrera douze princes,
et je ferai de lui une grande nation. Mais 21
mon alliance, je l'établirai avec Isaac,
que Sara t'enfantera l'année prochaine à
cette époque." — Et ayant achevé de 22
parler avec Abraham, Dieu remonta
d'auprès de lui.

Abraham prit Ismaël, son fils, ainsi 23
que tous les serviteurs nés dans sa maison et tous ceux qu'il avait acquis à prix
d'argent, tous les mâles parmi les gens
de sa maison, et il les circoncit en ce jour
même, comme Dieu le lui avait commandé. Abraham était âgé de quatre-vingt- 24
dix-neuf ans lorsqu'il fut circoncis; et 25
Ismaël, son fils, avait treize ans lorsqu'il
fut circoncis. Ce même jour, Abraham 26
fut circoncis, ainsi qu'Ismaël, son fils;
et tous les hommes de sa maison, ceux 27
qui étaient nés chez lui et ceux qui
avaient été acquis à prix d'argent, furent
circoncis avec lui.

2° — CHAP. XVIII. — *Abraham visité par trois anges. Il intercède en faveur de Sodome.*

Jéhovah lui apparut aux chênes de 18
Mambré. Comme il était assis à l'entrée
de la tente pendant la chaleur du jour,
il leva les yeux et il aperçut trois hom- 2
mes se tenant devant lui. Dès qu'il les
vit, il courut de l'entrée de la tente audevant d'eux, et s'étant prosterné en
terre, il dit : " Seigneur, si j'ai trouvé 3
grâce à tes yeux, ne passe pas, je te
prie, loin de ton serviteur. Permets 4
qu'on apporte un peu d'eau pour vous
laver les pieds. Reposez-vous sous cet
arbre; j'apporterai un morceau de pain, 5
vous prendrez des forces et vous continuerez votre chemin; car c'est pour cela
que vous avez passé devant votre serviteur." Ils répondirent : " Fais comme tu
l'as dit."

Abraham s'empressa de revenir dans 6
la tente vers Sara, et il dit : " Vite, trois
mesures de farine; pétris et fais des gâteaux." Puis il courut au troupeau, et 7
ayant pris un veau tendre et bon, il le
donna au serviteur qui se hâta de l'apprêter. Il prit aussi du beurre et du lait, 8
avec le veau qu'on avait apprêté, et il les
mit devant eux; lui se tenait debout près
d'eux sous l'arbre, et ils mangèrent.

XVII, 5. *Abram*, c.-à-d. père élevé; *Abraham*, c.-à-d. père d'une multitude.

15. *Sara*. c.-à-d. *princesse*, mère d'une race royale, du peuple élu. La signification de *Saraï* est incertaine; la plupart interprètent Saraï *ma princesse*, et Sara *la princesse* par excellence.

19. *Isaac*, c.-à-d. *il a ri*, ou bien *on a ri* à son occasion.

XVIII, 3. *Seigneur* (hébr. *Adonaï*), ou *mon seigneur* (hébr. *adoni*).

6. *Trois mesures*, litt. *3 séa*, de chacun 13 litres; selon d'autres, de 7 litres seulement.

9 Alors ils lui dirent : " Où est Sara, ta
femme? " Il répondit : " *Elle est* là dans
10 la tente." Et il dit : " Je reviendrai chez
toi *dans un an* à cette même époque, et
Sara, ta femme, aura un fils." Sara en-
tendait ces paroles à l'entrée de la tente,
11 derrière lui. — Or Abraham et Sara
étaient des vieillards ayant longtemps
12 vécu; Sara était hors d'âge. — Sara rit
en elle-même, en *se* disant : " Vieille
comme je suis, connaîtrais-je encore le
plaisir? Et mon seigneur *aussi* est vieux."
13 Jéhovah dit à Abraham : " Pourquoi
Sara a-t-elle ri en disant : Est-ce que
vraiment j'aurais un enfant, vieille com-
14 me je suis? Y a-t-il rien qui soit impos-
sible à Jéhovah? L'an prochain je revien-
drai vers toi à cette même saison, et Sara
15 aura un fils." Sara nia, en disant : " Je
n'ai pas ri;" car elle eut peur. Mais il
lui dit : " Non, tu as ri."
16 Ces hommes se levèrent pour partir et
se tournèrent du côté de Sodome; Abra-
ham allait avec eux pour les accompa-
17 gner. Alors Jéhovah dit : " Cacherai-je
18 à Abraham ce que je vais faire? Car
Abraham doit devenir une nation grande
et forte, et toutes les nations de la terre
19 seront bénies en lui. Je l'ai choisi, en
effet, afin qu'il ordonne à ses fils et à sa
maison après lui de garder la voie de
Jéhovah en pratiquant l'équité et la jus-
tice, et qu'ainsi Jéhovah accomplisse en
faveur d'Abraham les promesses qu'il lui
20 a faites." Et Jéhovah dit : " Le cri qui
s'élève de Sodome et de Gomorrhe est
21 bien fort, et leur péché bien énorme. Je
veux descendre et voir si, selon le cri qui
est venu jusqu'à moi, leur crime est arrivé
au comble; et s'il n'en est pas ainsi, je le
saurai."
22 Les hommes partirent et s'en allèrent
vers Sodome; et Abraham se tenait en-
23 core devant Jéhovah. Il s'approcha et
dit : " Est-ce que vous feriez périr aussi
24 le juste avec le coupable? Peut-être y
a-t-il cinquante justes dans la ville : les
ferez-vous périr aussi, et ne pardonne-
rez-vous pas à cette ville à cause des
cinquante justes qui s'y trouveraient?
25 Loin de vous d'agir de la sorte, de faire
mourir le juste avec le coupable! Ainsi
il en serait du juste comme du coupable!
Loin de vous! Celui qui juge toute la
26 terre ne rendrait-il pas justice?" Jéhovah
dit : " Si je trouve à Sodome cinquante
justes dans la ville, je pardonnerai à
toute la ville pour l'amour d'eux." Abra- 27
ham reprit et dit : " Voilà que j'ai osé
parler à Jéhovah, moi qui suis poussière
et cendre. Peut-être que des cinquante 28
justes il en manquera cinq; pour cinq
hommes détruirez-vous toute la ville?"
Il dit : " Je ne la détruirai pas, si j'en
trouve quarante-cinq." Abraham con- 29
tinua encore à lui parler et dit : " Peut-
être s'y trouvera-t-il quarante justes."
Et Jéhovah dit : " Je ne le ferai pas
pour l'amour de ces quarante." Abraham 30
dit : " Que Jéhovah veuille ne pas s'irri-
ter, si je parle! Peut-être s'en trouvera-
t-il trente." Et Jéhovah dit : " Je ne le
ferai pas, si j'y trouve trente justes."
Abraham dit : " Voilà que j'ai osé parler 31
à Jéhovah. Peut-être s'en trouvera-t-il
vingt." Et il dit : " Pour l'amour de ces
vingt, je ne la détruirai pas." Abraham 32
dit : " Que Jéhovah veuille ne pas s'ir-
riter, et je ne parlerai plus que cette
fois : Peut-être s'en trouvera-t-il dix."
Et il dit : " Pour l'amour de ces dix
justes, je ne la détruirai point."
Jéhovah s'en alla lorsqu'il eut achevé 33
de parler à Abraham, et Abraham re-
tourna chez lui.

3° — CHAP. XIX. — *Destruction des villes de la Plaine. Fin de l'histoire de Lot.*

Les deux anges arrivèrent à Sodome 19
le soir, et Lot était assis à la porte de
la ville. En les voyant, Lot se leva pour
aller au-devant d'eux et il se prosterna
le visage contre terre, et il dit : " Mes 2
seigneurs, entrez, je vous prie, chez
votre serviteur pour y passer la nuit;
lavez vos pieds; vous vous lèverez de bon
matin et vous poursuivrez votre route."
— " Non, répondirent-ils, nous passe-
rons la nuit sur la place." — Mais Lot 3
leur fit tant d'instances qu'ils allèrent
chez lui et entrèrent dans sa maison. Il
leur prépara un festin et fit cuire des
pains sans levain; et ils mangèrent.
Ils n'étaient pas encore couchés que 4
les hommes de la ville, les hommes de
Sodome, entourèrent la maison, depuis
les enfants jusqu'aux vieillards, le peuple
entier, de tous les bouts de la ville. Ils 5
appelèrent Lot et lui dirent : " Où sont
les hommes qui sont entrés chez toi cette
nuit? Fais-les sortir vers nous pour que
nous les connaissions." Lot s'avança 6
vers eux à l'entrée *de la maison*, et ayant
fermé la porte derrière lui, il dit : 7

10. *A cette même époque;* litt., *ce temps étant vivant*, lorsqu'il revivra.
Vulgate, *je reviendrai vers toi à cette même époque, vous vivant encore... Ce qu'ayant entendu, Sara rit derrière la porte de la tente.*

XIX, 1. *Les deux anges*, plus exactement *envoyés* : voy. XVIII, 22.

" Non, mes frères, je vous en prie, ne
8 faites pas le mal! J'ai deux filles qui
n'ont pas connu d'homme; laissez-moi
vous les amener, et vous leur ferez ce
qu'il vous plaira. Mais ne faites rien à
ces hommes, car c'est pour cela qu'ils
9 sont venus s'abriter sous mon toit." Ils
répondirent : " Ote-toi de là! " Et ils
ajoutèrent : " Cet individu est venu
comme étranger, et il fait le juge! Eh
bien, nous te ferons plus de mal qu'à
eux." Et repoussant Lot avec violence,
ils s'avancèrent pour briser la porte.
10 Les *deux* hommes étendirent la main, et
ayant retiré Lot vers eux dans la mai-
11 son, ils fermèrent la porte. Et ils frap-
pèrent d'aveuglement les gens qui étaient
à l'entrée de la maison, depuis le plus
petit jusqu'au plus grand, et ceux-ci se
fatiguèrent *inutilement* à chercher la
porte.

12 Les *deux* hommes dirent à Lot : " Qui
as-tu encore ici? Gendres, fils et filles,
et qui que ce soit que tu aies dans la
13 ville, fais-les sortir de ce lieu. Car nous
allons détruire ce lieu, parce qu'un grand
cri s'est élevé de ses habitants devant
Jéhovah, et que Jéhovah nous a envoyés
14 pour le détruire." Lot sortit et parla aux
fiancés de ses filles : " Levez-vous, leur
dit-il, sortez de ce lieu, car Jéhovah va
détruire la ville. " Mais il leur parut
plaisanter.

15 Dès l'aube du jour, les anges pressè-
rent Lot, en disant : " Lève-toi, prends
ta femme et tes deux filles qui sont ici,
afin que tu ne périsses pas dans le châti-
16 ment de la ville." Comme il tardait, ces
hommes le prirent par la main, lui, sa
femme et ses deux filles, car Jéhovah
voulait l'épargner; ils l'emmenèrent et le
mirent hors de la ville.

17 Lorsqu'ils les eurent fait sortir, l'un
des anges dit : " Sauve-toi, sur ta vie!
Ne regarde pas derrière toi, et ne t'arrête
nulle part dans la Plaine; sauve-toi à la
montagne, de peur que tu ne périsses."
18 Lot leur dit ; " Non, Seigneur. Votre
19 serviteur a trouvé grâce à vos yeux, et
vous avez fait un grand acte de bonté à
mon égard en me conservant la vie; mais
je ne puis me sauver à la montagne, sans
risquer d'être atteint par la destruction
20 et de périr. Voyez, cette ville est assez
proche pour m'y réfugier, et elle est peu
de chose; permettez que je m'y sauve, —
n'est-elle pas petite? — et que je vive."
Il lui dit : " Oui, je t'accorde encore cette 21
grâce, de ne pas détruire la ville dont tu
parles. Hâte-toi de t'y sauver, car je ne 22
puis rien faire que tu n'y sois arrivé."
C'est pour cela qu'on a donné à cette
ville le nom de Ségor.

Le soleil se leva sur la terre, et Lot 23
arriva à Ségor. Alors Jéhovah fit pleu- 24
voir sur Sodome et sur Gomorrhe du
soufre et du feu d'auprès de Jéhovah, du
ciel. Il détruisit ces villes et toute la 25
Plaine, tous les habitants des villes et les
plantes de la terre. La femme de Lot 26
regarda en arrière et devint une colonne
de sel.

Abraham se leva de bon matin et se 27
rendit au lieu où il s'était tenu devant
Jéhovah. Il regarda du côté de Sodome 28
et de Gomorrhe et sur toute l'étendue
de la Plaine, et il vit monter de la
terre une fumée comme la fumée d'une
fournaise.

Lorsque Dieu détruisit les villes de la 29
Plaine, il se souvint d'Abraham et il fit
échapper Lot au bouleversement, lors-
qu'il bouleversa les villes où Lot habitait.

Lot monta de Ségor et s'établit à la 30
montagne, ayant avec lui ses deux filles,
car il craignait de rester à Ségor; et il
habitait dans une caverne avec ses deux
filles. L'aînée dit à la plus jeune : "No- 31
tre père est vieux, et il n'y a pas d'hom-
me dans le pays pour venir vers nous,
selon l'usage de tous les pays. Viens; 32
faisons boire du vin à notre père et cou-
chons avec lui, afin que nous conser-
vions de notre père une postérité." Elles 33
firent donc boire du vin à leur père cette
nuit-là, et l'aînée alla coucher avec son
père, et il ne s'aperçut ni du coucher de
sa fille ni de son lever. Le lendemain, 34
l'aînée dit à la plus jeune : " J'ai couché
hier avec mon père; faisons-lui boire du
vin encore cette nuit, et va coucher avec
lui, afin que nous conservions de notre
père une postérité." Cette nuit-là encore 35
elles firent boire du vin à leur père, et la
cadette alla se coucher auprès de lui, et
il ne s'aperçut ni de son coucher ni de
son lever. Les deux filles de Lot devin- 36
rent enceintes de leur père. L'aînée mit 37
au monde un fils, qu'elle nomma Moab :
c'est le père des Moabites, *qui existent*
jusqu'à ce jour. La cadette eut aussi un 38
fils, qu'elle nomma Ben-Ammi : c'est le
père des fils d'Ammon, *qui existent* jus-
qu'à ce jour.

18. *Seigneur*, hébr. *Adonaï*. La Vulg. a lu *Adoni*, mon seigneur.

26. *Devint une colonne* (une *stèle*, disent les LXX; Vulg., *une statue*) *de sel*.

37. *Moab*, c'est-à-dire *issu du père* de sa mère.

38. *Ben-Ammi*, c.-à-d. *fils de mon peuple*, de ma race, non d'un sang étranger.

4° — CHAP. XX. — *Séjour d'Abraham à Gérare. Abimélech.*

20 Abraham partit de là pour la con-
trée du Midi; il s'établit entre Cadès
2 et Sur, et fit un séjour à Gérare. Abra-
ham disait de Sara, sa femme : "C'est
ma sœur." Abimélech, roi de Gérare,
3 envoya prendre Sara. Mais Dieu vint à
Abimélech en songe pendant la nuit, et
lui dit : "Tu vas mourir à cause de la
femme que tu as prise : elle a un mari."
4 Or Abimélech ne s'était pas approché
d'elle; il répondit : "Seigneur, ferez-
vous mourir des gens même innocents?
5 Ne m'a-t-il pas dit : C'est ma sœur? Et
elle-même m'a dit aussi : C'est mon frère.
C'est avec un cœur intègre et des mains
6 pures que j'ai fait cela." Dieu lui dit en
songe : "Moi aussi, je sais que c'est
avec un cœur intègre que tu as agi; aussi
t'ai-je retenu de pécher contre moi; c'est
pourquoi je ne t'ai pas permis de la tou-
7 cher. Maintenant rends la femme de cet
homme, car il est prophète; il priera
pour toi, et tu vivras. Si tu ne la rends
pas, sache que tu mourras certainement,
toi et tous ceux qui t'appartiennent."
8 Dès le matin, Abimélech appela tous
ses serviteurs et leur rapporta toutes ces
choses; et ces gens furent saisis d'une
9 grande frayeur. Puis Abimélech appela
Abraham et lui dit : "Qu'est-ce que tu
nous as fait? En quoi ai-je manqué à ton
égard, que tu aies fait venir sur moi et
sur mon royaume un si grand péché? Tu
as fait avec moi des choses qui ne se font
10 pas." Abimélech dit encore à Abraham :
"A quoi as-tu pensé en agissant de la
11 sorte? Abraham répondit : "Je me di-
sais : Il n'y a sans doute aucune crainte
de Dieu dans ce pays, et l'on me tuera à
12 cause de ma femme. Et d'ailleurs elle
est vraiment ma sœur; elle est fille de
mon père, quoiqu'elle ne soit pas fille de
ma mère, et elle est devenue ma femme.
13 Lorsque Dieu me fit errer loin de la mai-
son de mon père, je dis à Sara : Voici la
grâce que tu me feras : dans tous les
lieux où nous arriverons, dis de moi :
C'est mon frère."
14 Alors Abimélech prit des brebis et des
bœufs, des serviteurs et des servantes, et
les donna à Abraham; et il lui rendit
15 Sara, sa femme. Abimélech dit : "Mon
pays est devant toi; habite où il te
plaira." Et il dit à Sara : "Je donne à 16
ton frère mille pièces d'argent; cela te
sera un voile sur les yeux pour tous ceux
qui sont avec toi et pour tous *les autres :*
te voilà justifiée."
Abraham intercéda auprès de Dieu, et 17
Dieu guérit Abimélech, sa femme et ses
servantes, et ils eurent des enfants. Car 18
Jéhovah avait rendu tout sein stérile
dans la maison d'Abimélech à cause de
Sara, femme d'Abraham.

5° — CHAP. XXI. — *Naissance d'Isaac. Eloignement d'Ismaël. Alliance d'Abraham avec Abimélech.*

Jéhovah visita Sara, comme il l'avait 21
dit; Jéhovah accomplit pour Sara ce
qu'il avait promis. Sara conçut et en- 2
fanta à Abraham un fils dans sa vieil-
lesse, au terme que Dieu lui avait mar-
qué. Abraham donna au fils qui lui était 3
né, que Sara lui avait enfanté, le nom
d'Isaac. Et il le circoncit à l'âge de huit 4
jours, comme Dieu le lui avait ordonné.
Abraham avait cent ans à la naissance 5
d'Isaac, son fils. Et Sara dit : "Dieu 6
m'a donné de quoi rire; quiconque l'ap-
prendra me sourira." Elle ajouta : 7

"Qui *jamais* eût dit à Abraham :
Sara allaitera des enfants?
Car j'ai donné un fils à sa vieillesse."

L'enfant grandit, et on le sevra. Abra- 8
ham fit un grand festin le jour où Isaac
fut sevré. Sara vit le fils d'Agar, l'Egyp- 9
tienne, qu'elle avait enfanté à Abraham,
qui riait; et elle dit à Abraham : "Chasse 10
cette servante et son fils; car le fils de
cette servante ne doit pas hériter avec
mon fils, avec Isaac." Cette parole causa 11
un grand déplaisir à Abraham à cause
de son fils *Ismaël*. Mais Dieu dit à Abra- 12
ham : "Ne te chagrine pas à cause de
l'enfant et de ta servante; quoi que Sara
te demande, consens-y, car c'est d'Isaac
que naîtra la postérité qui portera ton
nom. Néanmoins du fils de la servante 13
je ferai aussi une nation, parce qu'il est
né de toi."
Abraham, s'étant levé de bon matin, 14
prit du pain et une outre d'eau, les donna
à Agar et les mit sur son épaule; *il lui
remit* aussi l'enfant, et il la renvoya.
Elle s'en alla, errant dans le désert de

XX, 13. *Dieu me fit errer :* ici, par exception, *Elohim* est suivi du verbe hébr. au pluriel.

16. *Mille pièces d'argent*, des *sicles*, du poids de 14 gr. environ (= 2 fr. 85).

17. *Servantes;* hébr. *amahoth*, les concubines du roi : comp. I Sam. xxv, 41.

XXI, 6. Il semble bien que nous avons ici un petit chant, ou un fragment de chant analogue aux cantiques d'Anne (I Sam. ii, 1 sv.) et de la Sainte Vierge (Luc, i, 47 sv.).

15 Bersabée. Quand l'eau qui était dans
l'outre fut épuisée, elle jeta l'enfant sous
16 l'un des arbrisseaux, et elle s'en alla
s'asseoir vis-à-vis, à une portée d'arc;
car elle disait : "Je ne veux pas voir
mourir l'enfant." Elle s'assit donc vis-
17 à-vis, éleva la voix et pleura. Dieu en-
tendit la voix de l'enfant, et l'ange de
Dieu appela du ciel Agar, en disant :
"Qu'as-tu Agar? Ne crains point, car
Dieu a entendu la voix de l'enfant dans
18 le lieu où il est. Lève-toi, relève l'enfant,
prends-le par la main, car je ferai de lui
19 une grande nation." Et Dieu lui ouvrit
les yeux, et elle vit un puits d'eau; elle
alla y remplir l'outre et donna à boire à
20 l'enfant. Dieu fut avec l'enfant, et il
grandit; il habita dans le désert et de-
21 vint un tireur d'arc. Il habitait dans le
désert de Pharan, et sa mère prit pour
lui une femme du pays d'Egypte.
22 En ce temps-là, Abimélech, accompa-
gné de Phicol, chef de son armée, parla
ainsi à Abraham : "Dieu est avec toi
23 dans tout ce que tu fais. Jure-moi donc
ici par le nom de Dieu que tu ne trompe-
ras ni moi, ni mes enfants, ni mes petits-
enfants, mais que tu auras pour moi et
pour ce pays où tu séjournes la même
bienveillance dont j'ai usé envers toi."
Abraham dit : "Je le jurerai." Mais 24, 25
auparavant Abraham fit des reproches à
Abimélech au sujet d'un puits d'eau dont
ses serviteurs s'étaient emparés de force.
Abimélech répondit : "J'ignore qui a 26
fait cela; toi-même tu ne m'en avais pas
informé, et je n'en ai entendu parler
qu'aujourd'hui." Et Abraham prit des 27
brebis et des bœufs, et les donna à Abi-
mélech, et ils firent alliance entre eux.
Abraham mit à part sept jeunes brebis 28
du troupeau, et Abimélech lui dit : 29
"Qu'est-ce que ces sept jeunes brebis
que tu as mises à part?" Il répondit : 30
"Tu accepteras de ma main ces sept
jeunes brebis, afin que ce soit pour moi
un témoignage que j'ai creusé ce puits."
C'est pourquoi on a appelé ce lieu Ber- 31
sabée, parce que c'est là qu'ils ont tous
deux prêté serment. *C'est ainsi qu'*ils 32
firent alliance à Bersabée. Après quoi
Abimélech se leva avec Phicol, chef de
son armée, et ils retournèrent au pays
des Philistins.
Abraham planta un tamaris à Bersa- 33
bée, et il invoqua là le nom de Jéhovah,
Dieu éternel; et il séjourna longtemps 34
dans le pays des Philistins.

QUATRIÈME STADE DE LA VIE D'ABRAHAM.

1° — CHAP. XXII. — *Sacrifice d'Isaac. Descendants de Nachor.*

22 Après cela, Dieu mit Abraham à
l'épreuve et lui dit : "Abraham!"
2 Il répondit : "Me voici." Et Dieu dit :
"Prends ton fils, ton unique, celui que
tu aimes, Isaac, et va-t'en au pays de
Moria, et là offre-le en holocauste sur
l'une des montagnes que je t'indiquerai."
3 Abraham se leva de bon matin, et ayant
sellé son âne, il prit avec lui deux de ses
serviteurs et son fils Isaac; il fendit le
bois de l'holocauste et partit pour aller
au lieu que Dieu lui avait dit.
4 Le troisième jour, Abraham, levant
5 les yeux, aperçut le lieu de loin; et il
dit à ses serviteurs : "Restez ici avec
l'âne; moi et l'enfant nous voulons aller
jusque-là et adorer, puis nous revien-
6 drons vers vous." Et Abraham prit le
bois de l'holocauste, et le mit sur Isaac,
son fils; lui-même portait dans sa main
le feu et le couteau, et ils s'en allèrent
tous deux ensemble. Isaac dit à Abra-
ham, son père : "Mon père!" Il répon- 7
dit : "Me voici, mon fils." Et Isaac dit :
"Voilà le feu et le bois; mais où est
l'agneau pour l'holocauste?" Abraham 8
répondit : "Dieu verra à trouver l'agneau
pour l'holocauste, mon fils." Et ils
allaient tous deux ensemble.
Lorsqu'ils furent arrivés au lieu que 9
Dieu lui avait désigné, Abraham y éleva
l'autel et arrangea le bois; puis il lia
Isaac, son fils, et le mit sur l'autel. Et 10
Abraham étendit la main et prit le cou-
teau pour égorger son fils. Alors l'ange 11
de Jéhovah lui cria du ciel : "Abraham!
Abraham!" Il répondit : "Me voici." Et 12
l'ange dit : "Ne porte pas la main sur
l'enfant et ne lui fais rien; car je sais
maintenant que tu crains Dieu et que tu
ne m'as pas refusé ton fils, ton unique."

17. *Dieu entendit :* allusion au nom d'*Ismaël*, c.-à-d. *Dieu entend*, Comp. xvii, 20.

31. *Bersabée* (hébr. *beer-schéba*) signifie en même temps *puits des 7* et *puits du serment*. Dans tout serment le nombre 7, nombre sacré par excellence, jouait un rôle. Aussi est-ce du mot qui veut dire *sept* (*schéba*) que les Hébreux avaient formé celui qui veut dire *prêter serment* (*schaba*).

33. *Un tamaris* (Vulg. *un bois*), arbre très vivace, au feuillage toujours vert : symbole de l'inaltérable fidélité du *Dieu éternel* envers Abraham et sa postérité.

XXII, 2. *Moria* (c'est-à-dire *apparition de Jéhovah*.)

13 Abraham, ayant levé les yeux, vit der-
rière lui un bélier pris dans un buisson
par les cornes; il alla prendre le bélier
et l'offrit en holocauste à la place de son
14 fils. Et Abraham nomma ce lieu : "Jé-
hovah verra," d'où l'on dit aujourd'hui :
"Sur la montagne de Jéhovah, il sera
vu."
15 L'ange de Jéhovah appela du ciel
Abraham une seconde fois, en disant :
16 "Je l'ai juré par moi-même, dit Jéhovah :
parce que tu as fait cela, et que tu ne
17 m'as pas refusé ton fils, ton unique, je
te bénirai; je te donnerai une postérité
nombreuse comme les étoiles du ciel et
comme le sable qui est au bord de la mer,
et ta postérité possédera la porte de ses
18 ennemis. En ta postérité seront bénies
toutes les nations de la terre, parce que
tu as obéi à ma voix."
19 Abraham retourna vers ses serviteurs,
et s'étant levés, ils s'en allèrent ensemble
à Bersabée. Et Abraham habita à Ber-
sabée.
20 Après cela, on apporta à Abraham
cette nouvelle : "Melcha a aussi enfanté
21 des fils à Nachor, ton frère : Hus, son
premier-né, Buz, son frère, Camuel,
22 père d'Aram, Cased, Azau, Pheldas,
23 Jedlaph et Bathuel." Bathuel fut père de
Rebecca. Ce sont là les huit fils que
Melcha enfanta à Nachor, frère d'Abra-
24 ham. Sa concubine, nommée Roma, eut
aussi des enfants : Tabée, Gaham, Taas
et Maacha.

2° — CHAP. XXIII. — *Mort de Sara; elle est inhumée dans la caverne de Macpéla.*

23 Sara vécut cent vingt-sept ans : tel-
2 les sont les années de sa vie. Sara mou-
rut à Qiriath-Arbé, qui est Hébron, dans
le pays de Chanaan; et Abraham vint
pour faire le deuil de Sara et pour la
pleurer.
3 Puis Abraham se leva d'auprès du
corps, et parla ainsi aux fils de Heth :
4 "Je suis un étranger et un hôte parmi
vous; accordez-moi de posséder chez vous
un lieu de sépulture, afin que je puisse
ôter de devant moi mon mort et l'enter-
5 rer." Les fils de Heth répondirent à
6 Abraham en lui disant : "Ecoute-nous,
mon seigneur; tu es un prince de Dieu
au milieu de nous; enterre ton mort dans
le plus beau de nos sépulcres; aucun de
nous ne te refusera son sépulcre pour y
déposer ton mort." Alors Abraham se 7
leva, et se prosternant devant le peuple
du pays, devant les fils de Heth, il leur 8
dit : "Si vous voulez que j'ôte mon mort
de devant moi pour l'enterrer, écoutez-
moi et priez pour moi Ephron, fils de
Séor, de me céder la caverne de Mac- 9
péla, qui lui appartient et qui est au bout
de son champ, de me la céder en votre
présence pour l'argent qu'elle vaut, com-
me un lieu de sépulture qui soit à moi."
Or Ephron était assis au milieu des fils 10
de Heth. Ephron le Héthéen répondit à
Abraham en présence des fils de Heth,
de tous ceux qui entraient par la porte
de sa ville; il lui dit : "Non, mon sei- 11
gneur, écoute-moi : je te donne le champ
et je te donne la caverne qui s'y trouve;
je te la donne aux yeux des fils de mon
peuple; enterre ton mort." Abraham se 12
prosterna devant le peuple du pays, et 13
il parla ainsi à Ephron en présence du
peuple du pays : "Qu'il te plaise seule-
ment de m'écouter : je donne le prix du
champ; reçois-le de moi, et j'enterrerai là
mon mort." Ephron répondit à Abra- 14
ham en lui disant : "Mon seigneur, 15
écoute-moi : une terre de quatre cents
sicles d'argent, entre moi et toi, qu'est-ce
que cela? Enterre ton mort." Abraham, 16
ayant entendu Ephron, lui pesa l'argent
qu'il avait dit en présence des fils de
Heth, *savoir* quatre cents sicles d'argent
ayant cours chez le marchand.
Ainsi le champ d'Ephron qui est à 17
Macpéla vis-à-vis de Mambré, le champ
et la caverne qui s'y trouve, ainsi que les
arbres qui étaient dans le champ et dans
ses confins tout autour, devinrent la pro- 18
priété d'Abraham aux yeux des fils de
Heth, de tous ceux qui entraient par la
porte de la ville. Après cela, Abraham 19
enterra Sara, sa femme, dans la caverne
de Macpéla, vis-à-vis de Mambré qui est
Hébron, dans le pays de Chanaan. Le 20
champ, avec la caverne qui s'y trouve,
demeura *donc* à Abraham en toute pro-
priété comme lieu de sépulture, prove-
nant des fils de Heth.

3° — CHAP. XXIV. — *Mariage d'Isaac avec Rebecca.*

Abraham était vieux, avancé en âge, 24
et Jéhovah l'avait béni en toutes cho-
ses. Et Abraham dit à son serviteur, l'in- 2

---

14. *Jéhovah verra* le besoin et saura y pourvoir (vers. 8). — *Il* (Jéhovah) *sera vu*, se manifestera. Tous les Pères, à la suite de (Hébr. xi, 19), ont vu dans Isaac une figure de Jésus-Christ.

18. *Toutes les nations seront bénies*. Comme la forme verbale (*hithbârakou*) n'est pas la même que celle de (*nibrekou*) de xii, 3, plusieurs traduisent ici, *se béniront*, se souhaiteront mutuellement de participer à la grande bénédiction répandue sur ta postérité.

tendant de sa maison, qui administrait
tous ses biens : "Mets ta main sous ma
3 cuisse, et je te ferai jurer par Jéhovah,
Dieu du ciel et Dieu de la terre, que tu
ne prendras pas pour mon fils une femme
parmi les filles des Chananéens, au mi-
4 lieu desquels j'habite; mais ce sera dans
mon pays et dans ma patrie que tu iras
prendre une femme pour mon fils, pour
5 Isaac." Le serviteur lui répondit : "Peut-
être la femme ne voudra-t-elle pas me
suivre dans ce pays; devrai-je ramener
ton fils dans le pays d'où tu es sorti?"
6 Abraham lui dit : "Garde-toi de rame-
7 ner là mon fils! Le Seigneur, le Dieu du
ciel, qui m'a pris de la maison de mon
père et du pays de ma naissance, qui
m'a parlé et qui m'a fait serment en di-
sant : Je donnerai ce pays à ta postérité,
lui-même enverra son ange devant toi, et
tu prendras de là une femme pour mon
8 fils. Si la femme ne veut pas te suivre, tu
seras dégagé de ce serment que je te
demande; mais tu ne ramèneras pas là
9 mon fils." Alors le serviteur mit sa main
sous la cuisse d'Abraham, son maître, et
lui jura ce qu'il demandait.

10 Le serviteur prit dix des chameaux de
son maître, et il se mit en route; or il
avait à sa disposition tous les biens de
son maître. S'étant levé, il alla en Méso-
11 potamie, à la ville de Nachor. Il fit ployer
les genoux aux chameaux hors de la
ville, près d'un puits, vers le soir, à
l'heure où les femmes sortent pour puiser
12 de l'eau. Et il dit : "Seigneur, Dieu
d'Abraham, mon maître, veuillez me faire
rencontrer aujourd'hui *ce que je désire*, et
usez de bonté envers mon maître Abra-
13 ham. Voici que je me tiens près de la
source, et les filles des habitants de la
ville vont sortir pour puiser de l'eau.
14 Que la jeune fille à laquelle je dirai :
Penche ta cruche, je te prie, pour que je
boive, — et qui répondra : Bois, et je
donnerai aussi à boire à tes chameaux, —
soit celle que vous avez destinée à votre
serviteur Isaac! Et par là je connaîtrai
que vous avez usé de bonté envers mon
maître."

15 Il n'avait pas encore fini de parler, et
voici que sortit, sa cruche sur l'épaule,
Rebecca, fille de Bathuel, fils de Melcha,
16 femme de Nachor, frère d'Abraham. La
jeune fille était fort belle de figure; elle
était vierge, et nul homme ne l'avait
connue. Elle descendit à la source, rem-
plit sa cruche et remonta. Le serviteur 17
courut au-devant d'elle et dit : "Per-
mets que je boive un peu d'eau de ta cru-
che." Elle répondit : "Bois, mon sei- 18
gneur;" et s'empressant d'abaisser sa cru-
che sur sa main, elle lui donna à boire.
Quand elle eut achevé de lui donner à 19
boire, elle dit : "Je puiserai aussi *de
l'eau* pour les chameaux, jusqu'à ce qu'ils
aient assez bu." Et elle se hâta de vider 20
sa cruche dans l'abreuvoir, et courut en-
core au puits pour puiser, et elle puisa
pour tous les chameaux. L'homme la 21
considérait en silence, se demandant si
Jéhovah avait fait réussir son voyage,
ou non.

Quand les chameaux eurent fini de 22
boire, il prit un anneau d'or du poids
d'un demi-sicle, et deux bracelets du
poids de dix sicles d'or, et, *les ayant* 23
donnés à Rebecca, il dit : "De qui es-tu
fille? Dis-le-moi. Y a-t-il dans la maison
de ton père une place où nous puissions
passer la nuit?" Elle répondit : "Je suis 24
fille de Bathuël, le fils de Melcha, qu'elle
enfanta à Nachor." Elle ajouta : "Il y 25
a chez nous de la paille et du fourrage
en abondance, et aussi de la paille pour
y passer la nuit." Alors cet homme s'in- 26
clina et se prosterna devant Jéhovah, et 27
il dit : "Béni soit Jéhovah, le Dieu
d'Abraham, mon maître, qui n'a pas
manqué à sa bonté et à sa fidélité envers
mon maître. Moi-même, Jéhovah m'a con-
duit par le chemin chez les frères de mon
maître.

La jeune fille courut raconter chez sa 28
mère ce qui s'était passé.

Rebecca avait un frère, nommé Laban. 29
Laban courut dehors vers cet homme,
près de la source. Il avait vu l'anneau et 30
les bracelets aux mains de sa sœur, et il
avait entendu les paroles de Rebecca, sa
sœur, disant : "L'homme m'a parlé
ainsi." Il vint donc à cet homme, qui se
tenait auprès des chameaux, à la source,
et il dit : "Viens, béni du Seigneur; 31
pourquoi restes-tu dehors? J'ai préparé
la maison et une place pour les cha-
meaux." Et l'homme entra à la maison. 32
Laban débâta les chameaux, et il donna
de la paille et du fourrage aux chameaux,
et de l'eau pour laver les pieds de l'hom-
me et les pieds des gens qui étaient avec
lui; puis il lui servit à manger; mais 33

XXIII, 9. *Macpéla* signifie *double* (c'est ainsi que traduit la Vulg.), soit que la caverne eût deux ouvertures, soit qu'il s'y trouvât plusieurs enfoncements.

XXIV, 10. *Il avait à sa disposition* (litt. *dans sa main*) : il pouvait disposer en toute liberté des *biens de son maître*. LXX et Vulg. *emportant avec lui de tous les biens de son maître*.

23. *Les ayant donnés à Rebecca* : nous ajoutons ce détail d'après les vers. 30 et 47.

l'homme dit : "Je ne mangerai point
que je n'aie dit, ce que j'ai à dire." —
"Parle," dit Laban.
34 Il dit : "Je suis serviteur d'Abraham.
35 Jéhovah a comblé de bénédictions mon
maître, et il est devenu puissant. Il lui a
donné des brebis et des bœufs, des servi-
teurs et des servantes, des chameaux et
36 des ânes. Sara, femme de mon maître, a
enfanté dans sa vieillesse un fils à mon
maître, et il lui a donné tous ses biens.
37 Mon maître m'a fait jurer, en disant :
Tu ne prendras pas pour mon fils une
femme parmi les filles des Chananéens,
38 dans le pays desquels j'habite. Mais tu
iras dans la maison de mon père et dans
ma parenté, et tu prendras *là* une femme
39 pour mon fils. — Je dis à mon maître :
Peut-être la femme ne voudra-t-elle pas
40 me suivre. Et il m'a répondu : Jéhovah,
devant qui je marche, enverra son ange
avec toi et fera réussir ton voyage, et tu
prendras pour mon fils une femme de ma
parenté et de la maison de mon père.
41 Tu seras dégagé du serment que tu me
fais, une fois que tu te seras rendu dans
ma parenté; si on ne t'accueille pas, tu
seras dégagé du serment que je te de-
42 mande. — En arrivant aujourd'hui à la
source, j'ai dit : Jéhovah, Dieu de mon
maître Abraham, si vous daignez faire
43 réussir le voyage que je fais, voici que
je me tiens près de la source; que la jeune
fille qui sortira pour puiser et à qui je
dirai : Laisse-moi boire, je te prie, un
44 peu d'eau de ta cruche, et qui me répon-
dra : Bois, et j'en puiserai aussi pour tes
chameaux, — soit la femme que Jéhovah
45 a destinée au fils de mon maître. Je n'avais
pas encore fini de parler en mon cœur,
que Rebecca sortait, sa cruche sur l'épaule;
elle est descendue à la source et a puisé;
et je lui ai dit : Donne-moi à boire, je te
46 prie. Abaissant aussitôt sa cruche de
dessus son épaule, elle *me* dit : Bois, et
je donnerai aussi à boire à tes chameaux.
J'ai donc bu, et elle a aussi donné à boire
47 aux chameaux. Et je l'ai interrogée, en
disant : De qui es-tu fille? Elle a ré-
pondu : Je suis fille de Bathuel, le fils de
Nachor, que Melcha lui a enfanté. Alors
j'ai mis l'anneau à ses narines et les bra-
48 celets à ses mains. Puis je me suis in-
cliné et prosterné devant Jéhovah, et j'ai
béni Jéhovah, le Dieu de mon maître
Abraham, qui m'a conduit dans le vrai
chemin pour prendre la fille du frère de
mon maître pour son fils. Maintenant, si 49
vous voulez user de bonté et de fidélité
envers mon maître, déclarez-le-moi; si-
non, déclarez-le *encore*, et je me tourne-
rai à droite ou à gauche.
Laban et Bathuel répondirent, en di- 50
sant : "La chose vient de Jéhovah, nous
ne pouvons te dire ni mal ni bien. Voici 51
Rebecca devant toi; prends-la et t'en va;
qu'elle soit la femme du fils de ton maî-
tre, comme Jéhovah l'a dit." Lorsque le 52
serviteur d'Abraham eut entendu ces
paroles, il se prosterna en terre devant
Jéhovah. Et il tira des objets d'argent, 53
des objets d'or et des vêtements, qu'il
donna à Rebecca; il fit aussi de riches
présents à son frère et à sa mère. En- 54
suite ils mangèrent et burent, lui et les
gens qui étaient avec lui, et ils passèrent
là la nuit. Le matin, quand ils furent
levés, le serviteur dit : "Laissez-moi re-
tourner vers mon maître." Le frère et la 55
mère de Rebecca dirent : "Que la jeune
fille demeure avec nous quelques jours
encore, une dizaine; après quoi elle par-
tira." Il leur répondit : "Ne me retar- 56
dez pas, puisque Jéhovah a fait réussir
mon voyage; laissez-moi partir, pour que
je retourne vers mon maître." Ils dirent : 57
"Appelons la jeune fille, et demandons-
lui ce qu'elle désire." Ils appelèrent 58
donc Rebecca et lui dirent : "Veux-tu
partir avec cet homme?" Elle répondit :
"Je partirai." Alors ils congédièrent 59
Rebecca, leur sœur, et sa nourrice, avec
le serviteur d'Abraham et ses gens. Ils 60
bénirent Rebecca et lui dirent : "O notre
sœur, puisses-tu devenir des milliers de
myriades! Puisse ta postérité posséder la
porte de ses ennemis!" Alors Rebecca et 61
ses servantes, s'étant levées, montèrent
sur les chameaux, et suivirent cet homme.
Et le serviteur emmena Rebecca et se mit
en route.
Cependant Isaac était revenu du puits 62
de Chai-Roï [du vivant qui voit], et il
habitait dans le pays du Midi. Un soir 63
qu'il était sorti dans les champs pour
méditer, levant les yeux, il vit des cha-
meaux qui arrivaient. Rebecca leva aussi 64
les yeux, et ayant aperçu Isaac, elle
sauta à bas de son chameau. Elle dit au 65
serviteur : "Qui est cet homme qui vient
dans les champs à notre rencontre?" Le
serviteur répondit : "C'est mon maître."
Et elle prit son voile et se couvrit. Le 66
serviteur raconta à Isaac toutes les cho-

---

53. *A son frère* (LXX); Vulg., *à ses frères*.
62. Vulg., *en ce temps, Isaac allait dans le chemin qui mène au puits du Vivant qui voit;* ni les LXX ni la Vulgate ne paraissent avoir lu le mot hébr. *mibbô*, qui fait ici difficulté.

67 ses qu'il avait faites. Et Isaac conduisit
Rebecca dans la tente de Sara, sa mère.
Il prit Rebecca, qui devint sa femme, et
il l'aima; et Isaac se consola de la mort
de sa mère.

4° — CHAP. XXV, 1—18. — *Les descendants d'Abraham par Cétura. Sa mort. Postérité d'Ismael.*

25 Abraham prit encore une femme,
2 nommée Cétura. Et elle lui enfanta
Zamran, Jecsan, Madan, Madian, Jesboc
3 et Sué. — Jesboc engendra Saba et Da-
dan; les fils de Dadan furent les Assu-
4 rim, les Latusim et les Laomim. — Les
fils de Madian furent Epha, Opher, Hé-
noch, Abida et Eldaa. — Ce sont là tous
les fils de Cétura.
5 Abraham donna tous ses biens à Isaac.
6 Quant aux fils de ses concubines, il leur
donna des présents, et il les envoya de
son vivant loin de son fils Isaac à l'orient,
au pays d'Orient.
7 Voici les années que vécut Abraham :
8 cent soixante-quinze ans. Abraham ex-
pira et mourut dans une heureuse vieil-
lesse, âgé et rassasié *de jours*, et il fut
9 réuni à son peuple. Isaac et Ismaël, ses
fils, l'enterrèrent dans la caverne de
Macpéla, dans le champ d'Ephron, fils
de Séor le Héthéen, qui est vis-à-vis de
Mambré; c'est le champ qu'Abraham 10
avait acheté des fils de Heth. Là fut en-
terré Abraham, avec Sara, sa femme.
Après la mort d'Abraham, Dieu bénit 11
Isaac son fils; et Isaac habitait près du
puits de Chai-Roï.
Voici l'histoire d'Ismaël, fils d'Abra- 12
ham, qu'avait enfanté à Abraham Agar
l'Egyptienne, servante de Sara. Voici 13
les noms des fils d'Ismaël, selon les noms
de leurs postérités : premier-né d'Ismaël,
Nebaïoth; puis Cédar, Adbéel, Mabsam,
Masma, Duma, Massa, Hadad, Thé- 14, 15
ma, Jéthur, Naphis et Cedma. Ce sont 16
là les fils d'Ismaël, ce sont là leurs noms,
selon leurs villages et leurs campe-
ments : ce furent les douze chefs de
leurs tribus.
Voici les années que vécut Ismaël : 17
cent trente-sept ans; puis il expira et
mourut, et il fut réuni à son peuple. Ses 18
fils habitèrent depuis Hévila jusqu'à Sur,
qui est en face de l'Egypte dans la direc-
tion de l'Assyrie. Il s'étendit en face de
tous ses frères.

IIe PÉRIODE. — ISAAC [XXV, 19—XXXVI.]

PREMIER STADE DE L'HISTOIRE D'ISAAC.

1° — CHAP. XXV, 19—34. — *Formation de la famille d'Isaac. Esaü et Jacob.*

25 Voici l'histoire d'Isaac, fils d'Abra-
20 ham. Abraham engendra Isaac. Isaac
était âgé de quarante ans quand il prit
pour femme Rebecca, fille de Bathuel,
l'Araméen, de Paddan-Aram, et sœur de
21 Laban, l'Araméen. Isaac implora Jého-
vah au sujet de sa femme, car elle était
stérile; Jéhovah l'exauça et Rebecca, sa
22 femme, conçut. Les enfants se heurtaient
dans son sein, et elle dit : "S'il en est
ainsi, pourquoi suis-je *enceinte?*" Elle
23 alla consulter Jéhovah; et Jéhovah lui
dit :

"Deux nations sont dans ton sein;
Deux peuples, au sortir de tes entrailles, se sépareront;
Un peuple l'emportera sur l'autre,
Et le plus grand servira le plus petit."

24 Le temps où elle devait enfanter arriva,
et il y avait deux jumeaux dans son sein.
25 Celui qui sortit le premier était roux,
tout entier comme un manteau de poil, et
ils l'appelèrent Esaü, ensuite sortit son
frère, tenant dans sa main le talon
d'Esaü, et on le nomma Jacob. Isaac 26
était âgé de soixante ans quand ils na-
quirent.
Ces enfants grandirent. Esaü devint 27
un habile chasseur, un homme des champs;
mais Jacob était un homme paisible, se
plaisant à rester sous la tente. Isaac prit 28
en affection Esaü, parce qu'il aimait la
venaison, et l'affection de Rebecca était
pour Jacob.
Comme Jacob faisait un potage, Esaü 29
arriva des champs, accablé de fatigue.
Esaü dit à Jacob : "Laisse-moi manger 30
de ce roux, de ce roux-là, car je suis fa-
tigué." — C'est pour cela qu'on a donné
à Esaü le nom d'Edom. — Jacob dit : 31
"Vends-moi d'abord ton droit d'aînesse."
Esaü répondit : "Je m'en vais mourir; 32
que me servira mon droit d'aînesse?"
Et Jacob dit : "Jure-le-moi d'abord." Il 33
fit serment et vendit son droit d'ainesse

XXV, 25 sv. *Roux;* l'hébr. *admoni* rappelle *Edom*, d'où *Idumée*. — *De poil*, indice de force et d'humeur sauvage. L'hébr. *séar*, poil, rappelle *Séir*, le nom des montagnes habitées plus tard par les Edomites ou Iduméens. — *Esaü*, c.-à-d. le velu. — *Jacob* (de l'hébr. *akeb* talon) : celui qui tient le talon, qui cherche à faire tomber son rival, *qui supplante*.

34 à Jacob. Alors Jacob donna à Esaü du
pain et de la bouillie de lentilles; celui-ci
mangea et but; puis il se leva et s'en
alla. C'est ainsi qu'Esaü méprisa le droit
d'aînesse.

2° — CHAP. XXVI, 1—33. — *Séjour d'Isaac à Gérare. Promesses divines. Relations avec Abimélech.*

26 Il y eut une famine dans le pays, ou-
tre la première famine qui avait eu lieu
du temps d'Abraham; et Isaac alla à
Gérare, vers Abimélech, roi des Philis-
2 tins. Jéhovah lui apparut et dit: "Ne
descends point en Egypte, mais demeure
3 dans le pays que je te dirai. Séjourne
dans ce pays-ci; je serai avec toi et je te
bénirai; car je donnerai toutes ces con-
trées à toi et à ta postérité, et je tiendrai
le serment que j'ai fait à Abraham, ton
4 père. Je rendrai ta postérité nombreuse
comme les étoiles du ciel, et je donnerai
à ta postérité toutes ces contrées, et en ta
postérité seront bénies toutes les nations
5 de la terre, parce qu'Abraham a obéi à
ma voix et a gardé ce que je lui ai or-
donné, mes commandements, mes statuts
6 et mes lois." Isaac demeura *donc* à
Gérare.
7 Les gens du lieu le questionnant sur sa
femme, il disait: "C'est ma sœur"; car
il craignait de dire: "Ma femme," de
peur, *pensait-il*, que les gens du lieu ne
me tuent à cause de Rebecca, car elle
8 était belle de figure. Comme son séjour
à Gérare se prolongeait, il arriva qu'Abi-
mélech, roi des Philistins, regardant par
la fenêtre, aperçut Isaac qui faisait des
9 caresses à Rebecca, sa femme. Il appela
Isaac et dit: "Elle ne peut être que ta
femme; comment as-tu dit: C'est ma
sœur?" Isaac lui répondit: "C'est que
je me disais: Je crains de mourir à cause
10 d'elle." Et Abimélech dit: "Qu'est-ce
que tu nous as fait là? Un homme du
peuple aurait pu aller vers ta femme, et
tu aurais fait venir sur nous un péché."
11 Alors Abimélech donna cet ordre à tout
le peuple: "Celui qui touchera cet hom-
me ou sa femme sera mis à mort."
12 Isaac fit des semailles dans ce pays,
et il recueillit cette année-là le centuple.
13 Jéhovah le bénit; et cet homme devint
riche, et il alla augmentant ses biens de
plus en plus, jusqu'à posséder d'immen-
14 ses richesses. Il avait des troupeaux de
menu et de gros bétail et un grand nom-
bre de serviteurs, et les Philistins lui
15 portèrent envie. Tous les puits qu'avaient
creusés les serviteurs de son père, du
temps de son père Abraham, les Philis-
tins les bouchèrent, en les remplissant de
terre. Et Abimélech dit à Isaac: "Va-t'en 16
de chez nous, car tu es devenu beaucoup
plus puissant que nous." Isaac s'en alla, 17
et ayant établi son campement dans la
vallée de Gérare, il y demeura.
Isaac creusa de nouveau les puits qu'on 18
avait creusés du temps d'Abraham son
père, et que les Philistins avaient bouchés
après la mort d'Abraham, et il leur donna
les mêmes noms que son père leur avait
donnés. Les serviteurs d'Isaac creusèrent 19
encore dans la vallée et y trouvèrent un
puits d'eau vive. Et les bergers de Gérare 20
se querellèrent avec les bergers d'Isaac,
en disant: "L'eau est à nous." Et il
nomma le puits Eseq, parce qu'ils avaient
eu un débat avec lui. Ses serviteurs creu- 12
sèrent un autre puits, au sujet duquel il
y eut encore une querelle, et il le nomma
Sitna. S'étant avancé plus loin, il creusa 22
un autre puits, pour lequel il n'y eut plus
de querelle, et il le nomma Rechoboth:
"Car maintenant, dit-il, Jéhovah nous a
mis au large, et nous prospérerons dans
le pays."
De là, il remonta à Bersabée. Jého- 23, 24
vah lui apparut cette nuit-là et dit: "Je
suis le Dieu d'Abraham, ton père; ne
crains point, car je suis avec toi; je te
bénirai et je te donnerai une postérité
nombreuse à cause d'Abraham, mon ser-
viteur." Il éleva là un autel et invoqua 25
le nom de Jéhovah; puis il y dressa sa
tente, et ses serviteurs y creusèrent un
puits.
Abimélech vint vers lui, de Gérare, 26
avec Ochozath, son ami, et Phicol, chef
de son armée. Isaac leur dit: "Pourquoi 27
êtes-vous venus vers moi, vous qui me
haïssez et qui m'avez renvoyé de chez
vous?" Ils répondirent: Nous avons vu 28
clairement que Jéhovah est avec toi, et
nous avons dit: Qu'il y ait un serment
entre nous, entre nous et toi! Nous vou-
drions donc faire une alliance avec toi.
Jure de ne pas nous faire de mal, de 29
même que nous ne t'avons pas touché, et
que nous ne t'avons fait que du bien et
t'avons laissé partir en paix. Tu es main-
tenant le béni de Jéhovah." Isaac leur fit 30
un festin, et ils mangèrent et burent. Et 31
s'étant levés de bon matin, ils se prêtè-
rent serment l'un à l'autre; puis Isaac les
congédia et ils s'en allèrent de chez lui en
paix.
Ce même jour, les serviteurs d'Isaac 32
vinrent lui apporter des nouvelles du
puits qu'ils creusaient; ils lui dirent:
"Nous avons trouvé de l'eau." Et il 33
appela le puits Schibéa. C'est pour cela

que la ville se nomme Bersabée jusqu'à
ce jour.

3° — CHAP. XXVI, 34 — XXVIII, 9. — *Jacob surprend la bénédiction d'Isaac. Bénédiction d'Esaü. Départ de Jacob pour la Mésopotamie.*

34 Esaü, âgé de quarante ans, prit pour
femmes Judith, fille de Bééri, le Héthéen,
et Basemath, fille d'Elon, le Héthéen.
35 Elles furent un sujet d'amertume pour
Isaac et Rebecca.
27 Isaac était devenu vieux, et ses yeux
s'étaient obscurcis au point de ne plus
voir. Il appela Esaü, son fils aîné, et lui
dit : "Mon fils!" Celui-ci lui répondit :
2 "Me voici." Isaac dit : "Tu vois que je
suis vieux ; je ne connais pas le jour de
3 ma mort. Maintenant donc, prends tes
armes, ton carquois et ton arc, va dans
4 la campagne et tue-moi du gibier. Fais-
m'en un bon plat, selon mon goût, et
apporte-le-moi, que je le mange, afin que
mon âme te bénisse avant que je meure."
5 — Rebecca entendait pendant qu'Isaac
parlait à Esaü, son fils. — Et Esaü s'en
alla dans la campagne pour tuer du gi-
bier et l'apporter.
6 Alors Rebecca parla ainsi à Jacob son
fils : "J'ai entendu ton père qui disait à
7 ton frère Esaü : Apporte-moi du gibier
et fais-m'en un bon plat, afin que je le
mange et que je te bénisse devant Jého-
8 vah avant de mourir. Maintenant, mon
fils, obéis-moi dans ce que je vais te com-
9 mander. Va au troupeau et prends-moi
deux beaux chevreaux; j'en ferai pour ton
10 père un bon plat, selon son goût, et tu
le porteras à ton père, et il en mangera,
afin qu'il te bénisse avant de mourir."
11 Jacob répondit à Rebecca, sa mère :
"Esaü, mon frère, est velu, et moi j'ai la
12 peau lisse. Peut-être que mon père me
touchera, et je passerai à ses yeux pour
m'être joué de lui, et j'attirerai sur moi
une malédiction au lieu d'une bénédic-
13 tion." Sa mère lui dit : "*Je prends* sur
moi ta malédiction, mon fils. Obéis-moi
seulement et va me prendre les che-
14 vreaux." Jacob alla les prendre et les
apporta à sa mère, qui en fit un bon plat,
15 selon le goût de son père. Et Rebecca
prit les habits d'Esaü, son fils aîné, les
plus beaux, qu'elle avait dans la maison,
et elle en revêtit Jacob, son fils cadet.
16 Puis elle lui couvrit les mains de la peau
des chevreaux, ainsi que la partie lisse
17 du cou. Et elle remit à Jacob son fils le
bon plat et le pain qu'elle avait préparés.
18 Il vint vers son père et dit : "Mon
père !" — "Me voici, dit Isaac; qui es-
tu, mon fils ?" Jacob répondit à son père : 19
"Je suis Esaü, ton premier-né; j'ai fait
ce que tu m'as commandé. Lève-toi, je te
prie, assieds-toi et mange de ma chasse,
afin que ton âme me bénisse." Isaac dit 20
à son fils : "Comment as-tu trouvé si
vite, mon fils?" Jacob répondit : "C'est
que Jéhovah ton Dieu l'a fait venir devant
moi." "Approche donc, dit Isaac, que 21
je te touche, mon fils, *pour savoir* si tu
es bien mon fils Esaü, ou non." Jacob 22
s'étant approché de son père, Isaac le
toucha et dit : "La voix est la voix de
Jacob, mais les mains sont les mains
d'Esaü." Il ne le reconnut pas, parce 23
que ses mains étaient velues comme celles
d'Esaü, son frère, et il le bénit. Il dit : 24
"C'est bien toi qui es mon fils Esaü?"
—"C'est moi," répondit Jacob. Et Isaac 25
dit : "Sers-moi, que je mange du gibier
de mon fils et que mon âme te bénisse."
Jacob le servit, et il mangea; il lui pré-
senta aussi du vin, et il but.
Alors Isaac, son père, lui dit : "Appro- 26
che-toi et baise-moi, mon fils." Jacob 27
s'approcha et le baisa; et Isaac sentit
l'odeur de ses vêtements, et il le bénit en
disant : "Oui, l'odeur de mon fils est
comme l'odeur d'un champ qu'a béni
Jéhovah."

Que Dieu te donne de la rosée du ciel 28
Et de la graisse de la terre,
Et abondance de froment et de vin!
Que des peuples te servent, 29
Et que des nations se prosternent devant toi!
Sois le maître de tes frères,
Et que les fils de ta mère se prosternent devant
toi!
Maudit soit qui te maudira!
Et béni soit qui te bénira!

Isaac avait achevé de bénir Jacob, et 30
Jacob venait de quitter Isaac, son père,
lorsqu'Esaü, son frère, revint de la chasse.
Il prépara, lui aussi, un bon plat, et 31
l'apportant à son père, il dit : "Que
mon père se lève et mange de la chasse
de son fils, afin que ton âme me bénisse."
Isaac, son père, lui dit : "Qui es-tu?" 32
Il répondit : "Je suis ton fils, ton pre-
mier-né, Esaü." Isaac fut saisi d'une 33
terreur extrême, et il dit : "Qui est donc
celui qui a chassé du gibier et m'en a
apporté? J'ai mangé de tout avant que
tu vinsses, et je l'ai béni, et il sera béni
en effet." Lorsqu'Esaü eut entendu les 34
paroles de son père, il jeta un grand cri,
une plainte amère, et il dit à son père :
"Bénis-moi, moi aussi, mon père." Isaac 35
dit : "Ton frère est venu avec ruse, et il
a pris ta bénédiction." Esaü dit : "Est- 36
ce parce qu'on l'appelle Jacob qu'il m'a
supplanté deux fois? Il a pris mon droit

d'aînesse, et voilà maintenant qu'il a
pris ma bénédiction!" Il ajouta : "N'as-
tu pas réservé pour moi une bénédic-
37 tion?" Isaac répondit à Esaü : "Je l'ai
établi ton maître et je lui ai donné tous
ses frères pour serviteurs, et je l'ai
pourvu de froment et de vin. Après cela,
que puis-je faire pour toi, mon fils?"
38 Esaü dit à son père : "N'as-tu que cette
seule bénédiction, mon père? Bénis-moi,
moi aussi, mon père!" Et Esaü éleva la
39 voix et pleura. Isaac, son père, lui ré-
pondit :

"Privée de la graisse de la terre sera ta demeure,
Privée de la rosée qui descend du ciel.
40 Tu vivras de ton épée,
Et tu seras asservi à ton frère.
Mais il arrivera que, en secouant son joug,
Tu le briseras de dessus ton cou."

41 Esaü conçut de la haine contre Jacob
à cause de la bénédiction que son père
lui avait donnée, et il dit en son cœur :
"Les jours où je ferai le deuil de mon
père approchent; alors je tuerai Jacob,
42 mon frère." On rapporta à Rebecca les
paroles d'Esaü, son fils aîné. Elle fit
appeler Jacob, son fils cadet, et lui dit :
"Voici qu'Esaü, ton frère, veut se ven-
43 ger de toi en te tuant. Maintenant donc,
mon fils, écoute-moi : lève-toi, fuis vers
44 Laban, mon frère, à Haran; et tu res-
teras quelque temps auprès de lui, jus-
qu'à ce que la fureur de ton frère soit
45 apaisée. Une fois que la colère de ton
frère se sera détournée de toi, et qu'il
aura oublié ce que tu lui as fait, je t'en-
verrai chercher de là. Pourquoi serais-je
privée de vous deux en un même jour?"
Rebecca dit à Isaac : "Je suis dé- 46
goûtée de la vie à cause des filles de
Heth. Si Jacob prend une femme, comme
celles-là, parmi les filles de Heth, parmi
les filles de ce pays, à quoi me sert la
vie?"

Isaac appela Jacob et le bénit, et il 28
lui donna cet ordre : "Tu ne prendras
pas pour femme une des filles de Cha-
naan. Lève-toi, va en Paddan-Aram, 2
chez Bathuel, père de ta mère, et prends-y
une femme parmi les filles de Laban,
frère de ta mère. Que le Dieu tout-puis- 3
sant te bénisse, qu'il te fasse croître et
multiplier, afin que tu deviennes une
multitude de peuples! Qu'il te donne la 4
bénédiction d'Abraham, à toi et à ta pos-
térité avec toi, afin que tu possèdes le
pays où tu séjournes et que Dieu a donné
à Abraham!" Et Isaac congédia Jacob, 5
qui s'en alla en Paddan-Aram, vers
Laban, fils de Bathuel l'Araméen, frère
de Rebecca, la mère de Jacob et d'Esaü.
Esaü vit qu'Isaac avait béni Jacob et 6
qu'il l'avait envoyé en Paddan-Aram
pour y prendre une femme, et qu'en le
bénissant il lui avait donné cet ordre :
"Tu ne prendras pas pour femme une
des filles de Chanaan," et que Jacob, 7
obéissant à son père et à sa mère, était
parti pour Paddan-Aram. Esaü, voyant 8
donc que les filles de Chanaan déplai-
saient à Isaac, son père, s'en alla vers 9
Ismaël, et il prit pour femme, outre celles
qu'il avait déjà, Mahéleth, fille d'Ismaël,
fils d'Abraham, et sœur de Nabaïoth.

DEUXIÈME STADE DE LA VIE D'ISAAC.

1° — CHAP. XXVIII, 10 — 22. — *Départ de Jacob pour la Mésopotamie. Sa vision à Béthel.*

10 Jacob partit de Bersabée et s'en alla à
11 Haran. Il arriva dans un lieu, et il y
passa la nuit, parce que le soleil était
couché. Ayant pris une des pierres qui
étaient là, il la mit sous sa tête, et il se
12 coucha dans ce lieu. Il eut un songe : il
vit une échelle posée sur la terre et dont
le sommet touchait au ciel; sur elle des
anges de Dieu montaient et descendaient;
13 et au haut se tenait Jéhovah. Il dit : "Je
suis Jéhovah, le Dieu d'Abraham, ton
père, et le Dieu d'Isaac. Cette terre sur
laquelle tu es couché, je te la donnerai, *à*
14 *toi* et à ta postérité. Ta postérité sera
comme la poussière de la terre; tu t'éten-
dras à l'occident et à l'orient, au septen-
trion et au midi, et toutes les familles de
la terre seront bénies en toi et en ta pos-
térité. Voici que je suis avec toi; je te 15
garderai partout où tu iras et je te ramè-
nerai dans ce pays. Car je ne t'abandon-
nerai point que je n'aie fait ce que je t'ai
dit."

Jacob s'éveilla de son sommeil et il 16
dit : "Certainement Jéhovah est en ce
lieu, et moi je ne le savais pas!" Saisi 17
de crainte, il ajouta : "Que ce lieu est
redoutable! C'est bien ici la maison de
Dieu, c'est ici la porte du ciel." S'étant 18
levé de bon matin, il prit la pierre qu'il
avait mise sous sa tête, la dressa pour
monument et versa de l'huile sur son

XXVII, 39. Vulg., *dans la graisse de la terre et dans la rosée du ciel sera ton habitation* : interprétation absolument contraire au contexte.
XXVIII, 4. Voy. xvii, 2 sv. xxii, 16 sv.

19 sommet. Il nomma ce lieu Béthel; mais
20 primitivement la ville s'appelait Luz. Et
Jacob fit un vœu en disant "Si Dieu est
avec moi et me garde dans ce voyage
que je fais; s'il me donne du pain à man-
21 ger et des habits pour me vêtir, et si je
retourne heureusement à la maison de
22 mon père, Jéhovah sera mon Dieu; cette
pierre que j'ai dressée pour monument
sera une maison de Dieu, et je vous
paierai la dîme de tout ce que vous me
donnerez."

2° — CHAP. XXIX — XXX, 24. — *Jacob en Mésopotamie. Son double mariage. Ses enfants.*

29 Jacob reprit sa marche et s'en alla
2 au pays des fils de l'Orient. Il aperçut
un puits dans la campagne, et à côté
trois troupeaux de brebis qui étaient cou-
chés, car c'était à ce puits qu'on abreu-
3 vait les troupeaux. Là se réunissaient
tous les troupeaux; on roulait la pierre
de dessus l'ouverture du puits, on faisait
boire les troupeaux, et l'on remettait la
pierre à sa place sur l'ouverture du puits.
4 Jacob dit aux bergers : "Mes frères,
d'où êtes-vous?" Ils répondirent : "Nous
5 sommes de Haran." Il leur dit : "Con-
naissez-vous Laban, fils de Nachor?"
Ils répondirent : "Nous le connaissons."
6 Il leur dit : "Est-il en bonne santé?"
Ils répondirent : "Il est en bonne santé,
et voici Rachel, sa fille, qui vient avec
7 ses brebis." Il dit : "Il est encore grand
jour; ce n'est pas le moment de rassem-
bler les troupeaux; abreuvez les brebis et
8 retournez les faire paître." Ils répondi-
rent : "Nous ne le pouvons pas jusqu'à
ce que tous les troupeaux soient rassem-
blés et qu'on roule la pierre de dessus
l'ouverture du puits; alors nous abreu-
verons les brebis."
9 Il s'entretenait encore avec eux, lors-
que Rachel arriva avec les brebis de son
10 père; car elle était bergère. Dès que
Jacob vit Rachel, fille de Laban, frère de
sa mère, et les brebis de Laban, frère de
sa mère, il s'approcha, roula la pierre
de dessus l'ouverture du puits, et abreuva
les brebis de Laban, frère de sa mère.
11 Et Jacob baisa Rachel, et il éleva la
12 voix et pleura. Il apprit à Rachel qu'il
était frère de son père et fils de Rebecca;
et elle courut l'annoncer à son père.
13 Quand Laban eut entendu parler de Ja-
cob, fils de sa sœur, il courut au-devant
de lui, et l'ayant pris dans ses bras, il
lui donna des baisers et l'amena dans sa
maison. Jacob raconta à Laban toutes
ces choses, et Laban lui dit : "Oui, tu 14
es mes os et ma chair." Et Jacob demeura
avec lui un mois entier.
Alors Laban dit à Jacob : "Est-ce 15
que, parce que tu es mon frère, tu me
serviras pour rien? Dis-moi quel salaire
tu veux." Or Laban avait deux filles; 16
l'aînée se nommait Lia, et la cadette
Rachel. Lia avait les yeux malades; 17
mais Rachel était belle de taille et belle
de visage. Comme Jacob aimait Rachel, 18
il dit : "Je te servirai sept ans pour
Rachel, ta fille cadette." Laban répon- 19
dit : "Mieux vaut te la donner que la
donner à un autre; reste avec moi." Et 20
Jacob servit pour Rachel sept années,
qui ne lui parurent que quelques jours,
parce qu'il l'aimait.
Jacob dit à Laban : "Donne-moi ma 21
femme, car mon temps est accompli, et
j'irai vers elle." Laban réunit tous les 22
gens du lieu et fit un festin; et le soir, 23
prenant Lia, sa fille, il l'amena à Jacob,
qui alla vers elle. Et il donna sa servante 24
Zelpha pour servante à Lia, sa fille.
Le matin venu, voilà que c'était Lia. 25
Et Jacob dit à Laban : "Que m'as-tu
fait? N'est-ce pas pour Rachel que j'ai
servi chez toi? Pourquoi m'as-tu trompé?"
Laban répondit : "Ce n'est point l'usage 26
ici de donner la cadette avant l'aînée.
Achève la semaine de celle-ci, et nous te 27
donnerons aussi l'autre pour le service
que tu feras encore chez moi pendant
sept autres années." Jacob fit ainsi, et il 28
acheva la semaine de Lia; puis Laban
lui donna pour femme Rachel, sa fille, et 29
il donna sa servante Bala pour servante
à Rachel, sa fille. Jacob alla aussi vers 30
Rachel, et il l'aima aussi plus que Lia; il
servit encore chez Laban sept autres
années.
Jéhovah vit que Lia était haïe, et il la 31
rendit féconde, tandis que Rachel était
stérile. Lia conçut et enfanta un fils, et 32
elle le nomma Ruben, car elle dit : "Jé-
hovah a regardé mon affliction; mainte-
nant mon mari m'aimera." Elle conçut 33
encore et enfanta un fils, et elle dit :
"Jéhovah a entendu que j'étais haïe, et
il m'a encore donné celui-là." Et elle le
nomma Siméon. Elle conçut encore et 34
enfanta un fils, et elle dit : "Cette fois
mon mari s'attachera à moi, car je lui ai
enfanté trois fils." C'est pourquoi on le
nomma Lévi. Elle conçut encore et en- 35
fanta un fils, et elle dit : "Cette fois je
louerai Jéhovah." C'est pourquoi elle le

XXIX, 27. *Achève* de célébrer les fêtes de ton mariage avec Lia, fêtes qui duraient une semaine.

nomma Juda. Et elle cessa d'avoir des
enfants.
30 Rachel, voyant qu'elle n'enfantait
pas d'enfant à Jacob, fut jalouse de sa
sœur, et elle dit à Jacob : "Donne-moi
2 des enfants, ou je meurs!" La colère de
Jacob s'enflamma contre Rachel, et il
dit : "Suis-je à la place de Dieu, qui t'a
3 rendue stérile?" Elle dit : "Voici ma
servante Bala; va vers elle; qu'elle enfante
sur mes genoux, et par elle j'aurai,
4 moi aussi, une famille." Et elle lui donna
Bala, sa servante, pour femme, et Jacob
5 alla vers elle. Bala conçut et enfanta un
6 fils à Jacob. Et Rachel dit : "Dieu m'a
rendu justice, et même il a entendu ma
voix et m'a donné un fils." C'est pour-
7 quoi elle le nomma Dan. Bala, servante
de Rachel, conçut encore et enfanta un
8 second fils à Jacob. Et Rachel dit : "J'ai
lutté auprès de Dieu à l'encontre de ma
sœur, et je l'ai emporté." Et elle le nomma
Nephthali.
9 Lorsque Lia vit qu'elle avait cessé
d'avoir des enfants, elle prit Zelpha, sa
servante, et la donna pour femme à Ja-
10 cob. Zelpha, servante de Lia, enfanta un
11 fils à Jacob; et Lia dit : "Quelle bonne
12 fortune!" et elle le nomma Gad. Zelpha,
servante de Lia, enfanta un second fils à
13 Jacob; et Lia dit : "Pour mon bonheur!
car les filles me diront bienheureuse." Et
elle le nomma Aser.
14 Ruben sortit au temps de la moisson
des blés, et ayant trouvé des mandragores
dans les champs, il les apporta à Lia,
sa mère. Alors Rachel dit à Lia : "Donne-moi,
je te prie, des mandragores de ton
15 fils." Lia répondit : "Est-ce peu que tu
aies pris mon mari, pour que tu prennes
encore les mandragores de mon fils?"
Et Rachel dit : "Eh bien, qu'il soit avec
toi cette nuit pour les mandragores de
16 ton fils." Le soir, comme Jacob revenait
des champs, Lia sortit à sa rencontre et
lui dit : "C'est vers moi que tu viendras,
car je t'ai loué pour les mandragores
de mon fils." Et il fut avec elle cette
17 nuit-là. Dieu exauça Lia; elle conçut et
18 enfanta à Jacob un cinquième fils; et Lia
dit : "Dieu m'a donné mon salaire parce
que j'ai donné ma servante à mon mari."
19 Et elle le nomma Issachar. Lia conçut
encore et enfanta un sixième fils à Jacob;
20 et elle dit : "Dieu m'a fait un beau don;
cette fois mon mari habitera avec moi,
puisque je lui ai enfanté six fils." Et elle
le nomma Zabulon. Elle enfanta ensuite 21
une fille, qu'elle appela Dina.
Dieu se souvint de Rachel; il l'exauça 22
et la rendit féconde. Elle conçut et en- 23
fanta un fils, et elle dit : "Dieu a ôté
mon opprobre." Et elle le nomma Joseph, 24
en disant : "Que Jéhovah m'ajoute *encore*
un autre fils!"

3° — CHAP. XXX, 25—43. — *Convention entre Jacob et Laban. Stratagèmes de Jacob pour s'enrichir.*

Lorsque Rachel eut enfanté Joseph, 25
Jacob dit à Laban : "Laisse-moi partir,
et que je retourne chez moi dans mon
pays. Donne-moi mes femmes, pour les- 26
quelles je t'ai servi, ainsi que mes enfants,
et je m'en irai, car tu sais quel
service j'ai fait pour toi." Laban lui dit : 27
"Si j'ai trouvé grâce à tes yeux... J'ai
observé que Jéhovah m'a béni à cause de
toi. Fixe-moi ton salaire, et je te le don- 28
nerai. Jacob lui dit : "Tu sais toi-même 29
comment je t'ai servi et ce qu'est devenu
ton bétail avec moi. Car c'était peu de 30
chose que ton bien avant mon arrivée;
mais il s'est extrêmement accru, et Jéhovah
t'a béni sur mes pas. Maintenant
quand travaillerai-je aussi pour ma maison?"
Laban dit : "Que te donnerai-je?" 31
—"Tu ne me donneras rien, répondit Jacob.
Si tu m'accordes ce que je vais dire,
je recommencerai à paître ton troupeau
et à le garder. Je passerai aujourd'hui à 32
travers tout ton troupeau, en mettant à
part parmi les agneaux toute bête tachetée
et marquetée et toute bête noire, et
parmi les chèvres tout ce qui est marqueté
et tacheté : ce sera mon salaire.
Ma droiture témoignera pour moi de- 33
main, quand tu viendras reconnaître mon
salaire. Tout ce qui ne sera pas tacheté et
marqueté parmi les chèvres et noir parmi
les agneaux sera un vol, *s'il est trouvé*
chez moi." Laban dit : "Eh bien, qu'il 34
en soit comme tu le proposes." Et le jour 35
même il mit à part les boucs rayés et
marquetés, toutes les chèvres tachetées
et marquetées, toutes celles qui avaient
du blanc, et tout ce qui était noir parmi
les agneaux; et il les confia à ses fils.
Puis il mit l'espace de trois journées de 36
chemin entre lui et Jacob. Et Jacob
faisait paître le reste du troupeau de
Laban.

XXX, 32. Les LXX et la Vulg., soit qu'ils aient eu sous les yeux une autre leçon, soit qu'ils aient cru (mais à tort) que ce sens était exigé par le vers. 35, traduisent, *passe aujourd'hui ... et mets à part*, etc.

37-39. A la fin du vers. 37, la Vulg. ajoute cette explication : *mais les autres endroits auxquels il n'avait pas touché, restèrent verts : il en résulta une couleur variée.*

37 Jacob prit des baguettes vertes de peu-
plier, d'amandier et de platane; il y pela
des bandes blanches, mettant à nu le
38 blanc des baguettes. Puis il plaça les
baguettes ainsi pelées en regard des bre-
bis dans les rigoles, dans les abreuvoirs
où les brebis venaient boire; et elles en-
traient en chaleur quand elles venaient
39 boire. Et les brebis s'accouplant devant
les baguettes, elles faisaient des petits
40 rayés, tachetés et marquetés. Jacob met-
tait à part les agneaux ainsi obtenus, et
il tournait la face du troupeau vers ce
qui était rayé et tout ce qui était noir
dans le troupeau de Laban. Il se fit ainsi
des troupeaux à lui qu'il ne joignit pas
41 au troupeau de Laban. *En outre*, c'était
quand les brebis vigoureuses entraient
en chaleur que Jacob mettait sous leurs
yeux les baguettes dans les abreuvoirs,
afin que l'accouplement se fît parmi les
42 baguettes. Quand les brebis étaient ché-
tives, il ne les mettait point, en sorte que
les agneaux chétifs étaient pour Laban,
et les vigoureux pour Jacob.
43 Cet homme devint ainsi extrêmement
riche; il eut de nombreux troupeaux, des
serviteurs et des servantes, des chameaux
et des ânes.

4° — CHAP. XXXI. — *Départ de Jacob pour Chanaan. Poursuite de Laban. Traité d'alliance.*

31 Jacob entendit les propos des fils de
Laban, qui disaient : "Jacob a pris
tout ce qui était à notre père, et c'est avec
le bien de notre père qu'il s'est fait toute
2 cette richesse." Jacob remarqua *aussi*
que le visage de Laban n'était plus à son
3 égard comme auparavant. Et Jéhovah
dit à Jacob : "Retourne au pays de tes
pères et vers ta parenté, et je serai avec
toi."
4 Alors Jacob fit dire à Rachel et à Lia
de venir le trouver aux champs, où *il fai-*
5 *sait paître* son troupeau. Il leur dit :
"Je vois que le visage de votre père
n'est plus le même envers moi qu'aupa-
ravant; or le Dieu de mon père a été
6 avec moi. Vous savez vous-mêmes que
j'ai servi votre père de tout mon pouvoir;
7 et votre père s'est joué de moi, changeant
dix fois mon salaire; mais Dieu ne lui a
pas permis de me causer du préjudice.
8 Quand il disait : Les bêtes tachetées se-
ront ton salaire, toutes les brebis fai-
saient des agneaux tachetés. Et s'il di-
sait : Les bêtes rayées seront ton salaire,
toutes les brebis faisaient des agneaux
rayés. Dieu a donc pris le bétail de votre 9
père et me l'a donné. Au temps où les 10
brebis entrent en chaleur, je levai les
yeux et je vis en songe que les béliers
qui couvraient les brebis étaient rayés,
tachetés et marquetés. Et un ange de 11
Dieu me dit en songe : Jacob! Je répon-
dis : Me voici. Et il dit : Lève les yeux 12
et regarde : tous les béliers qui couvrent
les brebis sont rayés, tachetés et mar-
quetés; car j'ai vu tout ce que t'a fait
Laban. Je suis le Dieu de Béthel, où tu 13
as oint un monument, où tu m'as fait
un vœu. Maintenant lève-toi, sors de
ce pays et retourne au pays de ta nais-
sance."
Rachel et Lia répondirent en disant : 14
"Est-ce que nous avons encore une part
et un héritage dans la maison de notre
père? Ne nous a-t-il pas tenues comme 15
des étrangères, puisqu'il nous a vendues
et qu'il mange notre argent? D'ailleurs 16
tout le bien que Dieu a enlevé à notre
père, nous l'avons, nous et nos enfants.
Fais donc maintenant ce que Dieu t'a
ordonné."
Jacob se leva et fit monter ses enfants 17
et ses femmes sur les chameaux. Il em- 18
mena tout son troupeau et tout le bien
qu'il avait acquis, le troupeau qu'il avait
acquis à Paddan-Aram, et il s'en alla
vers Isaac, son père, au pays de Chanaan.
Comme Laban était allé tondre ses bre- 19
bis, Rachel déroba les Théraphim de son
père. Et Jacob trompa Laban, l'Ara- 20
méen, en ne l'informant pas de sa fuite.
Il s'enfuit, lui et tout ce qui lui apparte- 21
nait, et s'étant mis en route, il traversa
le fleuve et se dirigea vers la montagne
de Galaad.
Le troisième jour, on annonça à Laban 22
que Jacob s'était enfui. Il prit avec lui 23
ses frères et le poursuivit pendant sept
journées de chemin; il l'atteignit à la
montagne de Galaad. Et Dieu vint en 24
songe, de nuit, vers Laban l'Araméen,
et il lui dit : "Garde-toi de rien dire à
Jacob ni en bien ni en mal. Laban attei- 25
gnit donc Jacob. — Jacob avait dressé
sa tente sur la montagne, et Laban avait
aussi dressé la sienne avec ses frères sur
la montagne de Galaad.
Laban dit à Jacob : "Qu'as-tu fait, de 26

XXXI, 8: *Les bêtes rayées... des agneaux rayés;* LXX et Vulg., *les bêtes blanches ... des agneaux blancs.*

19. *Théraphim* (Vulg., *idoles*) : probablement des divinités domestiques à forme humaine et de dimensions variées, analogues aux Pénates des Romains ou aux génies protecteurs dont on a trouvé les images grossières sous le seuil des portes des palais assyriens.

te dérober et d'emmener mes filles comme
27 des captives prises à la guerre? Pour-
quoi as-tu pris secrètement la fuite et
m'as-tu trompé, au lieu de m'avertir, moi
qui t'aurais accompagné joyeusement,
avec des chants, au son du tabourin et
28 de la harpe? Tu ne m'as pas laissé em-
brasser mes fils et mes filles! Vraiment
29 tu as agi en insensé. Ma main est assez
forte pour vous faire du mal; mais le
Dieu de votre père m'a parlé hier en di-
sant : Garde-toi de rien dire à Jacob ni
30 en bien ni en mal. Et maintenant tu es
parti parce que tu languissais après la
maison de ton père; *mais*, pourquoi as-tu
dérobé mes dieux?"
31 Jacob répondit et dit à Laban : "C'est
que j'avais de la crainte, en pensant que
32 peut-être tu m'enlèverais tes filles. Quant
à celui chez qui tu trouveras tes dieux,
qu'il périsse! En présence de nos frères,
reconnais ce qui t'appartient chez moi et
prends-le." — Or Jacob ignorait que
33 Rachel les eût dérobés.— Laban entra
dans la tente de Jacob, dans la tente de
Lia et dans celle des deux servantes, et il
ne trouva rien. Puis il sortit de la tente
de Lia et entra dans la tente de Rachel.
34 Rachel avait pris les théraphim, les avait
mis dans la selle du chameau et s'était
assise dessus. Laban fouilla toute la
35 tente, sans rien trouver. Et Rachel dit
à son père : "Que mon seigneur ne s'ir-
rite point de ce que je ne puis me lever
devant toi, car j'ai ce qui est ordinaire
aux femmes." C'est ainsi qu'il chercha,
mais ne trouva pas les théraphim.
36 Jacob se mit en colère et adressa des
reproches à Laban, en disant : "Quel
est mon crime, quelle est ma faute, que
37 tu t'acharnes après moi? Quand tu as
fouillé tout mon bagage, qu'as-tu trouvé
des effets de ma maison? Produis-le ici
devant mes frères et tes frères, et qu'ils
38 soient juges entre nous deux. Voilà vingt
ans que j'ai passés chez toi; tes brebis et
tes chèvres n'ont pas avorté, et je n'ai
pas mangé les béliers de ton troupeau.
39 Ce qui était déchiré *par les bêtes sauvages*,
je ne te l'ai pas rapporté; c'est moi qui
en ai supporté la perte. Tu me réclamais
ce qui avait été dérobé de jour et ce qui
40 avait été dérobé de nuit. Je vivais dévoré
le jour par la chaleur, et la nuit par le
froid, et mon sommeil fuyait de mes
41 yeux. Voilà vingt ans que je suis dans
ta maison; je t'ai servi quatorze ans pour
tes deux filles et six ans pour ton bétail,
et tu as changé mon salaire dix fois. Si 42
le Dieu de mon père, le Dieu d'Abraham
et la Terreur d'Isaac n'eût pas été pour
moi, tu m'aurais maintenant laissé partir
à vide. Dieu a vu ma souffrance et le tra-
vail de mes mains, et cette nuit il a jugé
entre nous." Laban répondit et dit à Ja- 43
cob. "Ces filles sont mes filles, ces en-
fants mes enfants, ces troupeaux mes
troupeaux, et tout ce que tu vois est à
moi. Que ferais-je aujourd'hui à mes
filles, à elles et aux fils qu'elles ont en-
fantés? Maintenant donc viens, faisons 44
alliance toi et moi, et qu'il y ait un té-
moin entre moi et toi."
Aussitôt Jacob prit une pierre et la 45
dressa pour monument. Et il dit à ses 46
frères : "Amassez des pierres." Ils pri-
rent des pierres et en firent un monceau,
et ils mangèrent là sur le monceau.
Laban l'appela Yegar-Sahadutha, et 47
Jacob l'appela Galaad. Et Laban dit : 48
"Ce monceau est témoin entre moi et toi
aujourd'hui." C'est pourquoi on lui donna
le nom de Galaad, et aussi celui de 49
Mitspa, parce que Laban avait dit : "Que
Jéhovah nous surveille moi et toi quand
nous serons séparés l'un de l'autre. Si tu 50
maltraites mes filles et si tu prends d'au-
tres femmes à côté de mes filles, aucun
homme ne sera avec nous; mais, prends-y
garde, Dieu sera témoin entre moi et
toi." Laban dit *encore* à Jacob : "Voici 51
ce monceau et voici le monument que j'ai
dressé entre moi et toi. Ce monceau est 52
témoin et ce monument est témoin que je
n'avancerai pas vers toi au-delà de ce
monceau, et que tu n'avanceras pas vers
moi au-delà de ce monceau et de ce mo-
nument pour faire du mal. Que le Dieu 53
d'Abraham, le Dieu de Nachor et le Dieu
de leurs pères soient juges entre nous!"
Et Jacob jura par la Terreur d'Isaac. Il 54
offrit *ensuite* un sacrifice sur la monta-
gne, et il invita ses frères à un repas. Ils
mangèrent donc et passèrent la nuit sur
la montagne.
Le lendemain matin, Laban baisa ses 55
fils et ses filles et les bénit; puis il partit
pour retourner dans sa maison.

---

47. *Yegar*, etc. Ces deux noms, l'un araméen, l'autre hébreu (*Galèd*), signifient également *monceau du témoignage*.

TROISIÈME STADE DE LA VIE D'ISAAC.
JACOB REVIENT EN CHANAAN ET S'Y ÉTABLIT.

1° — CHAP. XXXII. — *Jacob rencontre des anges. Il envoie un message à Esaü. Sa lutte avec Dieu.*

32 Jacob poursuivit son chemin, et des
2 anges de Dieu le rencontrèrent. En les
voyant, il dit : "C'est le camp de Dieu !"
et il donna à ce lieu le nom de Mahanaïm.
3 Jacob envoya devant lui des messagers vers Esaü, son frère, au pays de
4 Séir, dans la campagne d'Edom. Il leur
donna cet ordre : "Voici ce que vous
direz à mon seigneur, à Esaü : Ainsi
parle son serviteur Jacob : J'ai séjourné
chez Laban et j'y suis resté jusqu'à ce
5 jour. J'ai des bœufs et des ânes, des brebis, des serviteurs et des servantes, et
j'en fais informer mon seigneur, pour
trouver grâce à tes yeux."
6 Les messagers revinrent auprès de
Jacob en disant : "Nous sommes allés
vers ton frère Esaü, et il vient à ta ren-
7 contre avec quatre cents hommes." Jacob
eut une grande frayeur et fut dans l'angoisse. Il partagea en deux troupes les
gens qui étaient avec lui, les brebis, les
8 bœufs et les chameaux, et il dit : "Si
Esaü rencontre l'une des troupes et la
frappe, la troupe qui restera pourra être
sauvée."
9 Jacob dit : "Dieu de mon père Abraham, Dieu de mon père Isaac, Jéhovah,
qui m'avez dit : Retourne en ton pays et
au lieu de ta naissance, et je te ferai du
10 bien : je suis trop petit pour toutes les
grâces et pour toute la fidélité dont vous
avez usé envers votre serviteur; car j'ai
passé ce Jourdain avec mon bâton, et
maintenant je suis devenu deux troupes.
11 Délivrez-moi, je vous prie, de la main de
mon frère, de la main d'Esaü; car je
crains qu'il ne vienne me frapper, la
12 mère avec les enfants. Vous, *pourtant*,
vous avez dit : Je te ferai du bien et je
rendrai ta postérité pareille au sable de
la mer, si nombreux qu'on ne peut le
compter."
13 Jacob passa là cette nuit. Et des biens
qu'il avait acquis, il prit de quoi faire un
14 présent à Esaü, son frère : deux cents
chèvres et vingt boucs, deux cents bre-
bis et vingt béliers, trente chamelles qui 15
allaitaient, avec leurs petits, quarante
vaches et dix taureaux, vingt ânesses et
dix ânons. Il remit à ses serviteurs, cha- 16
que troupeau à part, et il leur dit :
"Passez devant moi, et laissez un intervalle entre chaque troupeau. Et il donna 17
ordre au premier : "Quand Esaü, mon
frère, te rencontrera et te demandera :
A qui es-tu, où vas-tu, à qui appartient
ce troupeau *qui va* devant toi? tu répon- 18
dras : A ton serviteur Jacob; c'est un
présent qu'il envoie à mon seigneur, à
Esaü; et voici que lui-même vient derrière
nous." Il donna le même ordre au se- 19
cond, au troisième et à tous ceux qui
suivaient les troupeaux, en disant : "Vous
parlerez ainsi à Esaü quand vous le rencontrerez; vous direz : Voici que ton ser- 20
viteur Jacob vient aussi derrière nous."
Car il se disait : "Je l'apaiserai par ce
présent qui va devant moi, et ensuite je
verrai sa face; peut-être me fera-t-il bon
accueil." Le présent passa devant lui, et 21
il resta cette nuit-là dans le camp.
Il se leva dans la même nuit, et ayant 22
pris ses deux femmes, ses deux servantes et ses onze enfants, il passa le gué du
Jaboc. Il les prit et leur fit passer le tor- 23
rent; il fit aussi passer ce qui lui appartenait.
Jacob resta seul; et un homme lutta 24
avec lui jusqu'au lever de l'aurore. Voyant 25
qu'il ne pouvait le vaincre, il le toucha à
l'articulation de la hanche, et l'articulation de la hanche de Jacob se démit pendant qu'il luttait avec lui. Et il dit à 26
Jacob : "Laisse-moi aller, car l'aurore
se lève." Jacob répondit : "Je ne te laisserai point aller que tu ne m'aies béni."
Il lui dit : "Quel est ton nom?" Il répon- 27
dit "Jacob." Et il dit : "Ton nom ne 28
sera pas Jacob, mais Israël, car tu as
combattu avec Dieu et *avec les* hommes,
et tu l'as emporté." Jacob l'interrogea, 29
en disant : "Fais-moi, je te prie, connaître ton nom." Il dit : "Pourquoi demandes-tu quel est mon nom?" Et il le
bénit là. Jacob nomma ce lieu Phanuel; 30
"car, dit-il, j'ai vu Dieu face à face, et ma
vie a été sauve." Et il vit le soleil se 31
lever quand il eut passé Phanuel, mais il

XXXII, 2. *Mahanaïm*, c.-à-d. *deux camps*, celui de Jacob et celui des anges ou de l'*armée de Dieu*.

27. *Israël*, c.-à-d. *Dieu combat*, ou mieux *celui qui lutte avec Dieu*: cette glorieuse denomination passera à la postérité, au peuple de l'alliance.

32 boitait de la hanche. C'est pourquoi les
enfants d'Israël ne mangent point jusqu'à
ce jour le grand nerf qui est à l'articulation de la hanche, parce que Dieu avait touché l'articulation de la hanche de Jacob au grand nerf.

2° — CHAP. XXXIII. — *Réconciliation de Jacob avec Esaü. Son arrivée en Chanaan.*

33 Jacob leva les yeux et aperçut Esaü
qui venait, ayant avec lui quatre cents
hommes. Ayant distribué les enfants *par*
groupes auprès de Lia, auprès de Rachel
2 et auprès des deux servantes, il plaça
en tête les servantes avec leurs enfants,
puis Lia avec ses enfants, et enfin Ra-
3 chel avec Joseph. Lui-même passa de-
vant eux, et il se courba vers la terre
sept fois, jusqu'à ce qu'il fût proche de
4 son frère Esaü. Esaü courut à sa ren-
contre, l'embrassa, se jeta à son cou et
le baisa; et ils pleurèrent.
5 Puis, levant les yeux, Esaü vit les
femmes et les enfants, et il dit : "Qui
sont ceux que tu as là?" Jacob répon-
dit : "Ce sont les enfants que Dieu a
6 accordés à ton serviteur." Les servantes
s'approchèrent, elles et leurs enfants, et
7 se prosternèrent. Lia et ses enfants s'ap-
prochèrent aussi, et ils se prosternèrent;
ensuite s'approchèrent Joseph et Rachel,
8 et ils se prosternèrent. Et Esaü dit :
"Que veux-tu faire avec toute cette
troupe que j'ai rencontrée?" — "C'est,
répondit Jacob, pour trouver grâce de-
9 vant mon seigneur." Esaü dit : "Je
suis dans l'abondance, mon frère; garde
10 ce qui est à toi." — "Non, je te prie,
répondit Jacob, si j'ai trouvé grâce à tes
yeux, accepte mon présent de ma main;
car c'est pour cela que j'ai vu ta face
comme on voit la face de Dieu, et tu m'as
11 accueilli favorablement. Accepte donc
mon offrande qui t'a été amenée, car
Dieu m'a accordé sa faveur et je ne man-
que de rien." Il le pressa si bien qu'Esaü
12 accepta. Esaü dit : "Partons, mettons-
nous en route; je marcherai devant toi."
13 Jacob répondit : "Mon seigneur sait que
les enfants sont délicats; et je suis chargé
de brebis et de vaches qui allaitent; si on
les pressait un seul jour, tout le troupeau
14 périrait. Que mon seigneur prenne les
devants sur son serviteur, et moi je sui-
vrai doucement, au pas du troupeau qui
marche devant moi, et au pas des en-
fants, jusqu'à ce que j'arrive chez mon
seigneur à Séir." Esaü dit : "Permets 15
du moins que je laisse auprès de toi une
partie des gens qui sont avec moi." Ja-
cob répondit : "Pourquoi cela? Que je
trouve grâce aux yeux de mon seigneur."
Et Esaü retourna ce jour-là à Séir. 16
Jacob partit pour Socoth, et il se cons- 17
truisit une maison. Il fit aussi des caba-
nes pour ses troupeaux; c'est pourquoi
on a appelé ce lieu Socoth.
A son retour de Paddan-Aram, Jacob 18
arriva heureusement à la ville de Si-
chem, au pays de Chanaan, et il campa
devant la ville. Il acheta des fils de Hé- 19
mor, père de Sichem, pour cent késitas,
la pièce de terre où il avait dressé sa
tente, et ayant élevé là un autel, il l'ap- 20
pela *l'autel du* Dieu fort, *du* Dieu d'Is-
raël.

3° — CHAP. XXXIV. — *Outrage fait à Dina. — Vengeance de Siméon et de Lévi.*

Dina, la fille que Lia avait enfantée 34
à Jacob, sortit pour voir les filles du
pays. Sichem, fils de Hémor, le Hévéen, 2
prince du pays, l'ayant aperçue, l'enle-
va, coucha avec elle et lui fit violence.
Son âme s'attacha à Dina, fille de Jacob; 3
il aima la jeune fille et lui adressa de
tendres paroles. Et Sichem dit à Hé- 4
mor, son père : "Prends-moi cette jeune
fille pour femme." Or Jacob apprit qu'il 5
avait outragé Dina, sa fille; mais, comme
ses fils étaient aux champs avec son trou-
peau, il garda le silence jusqu'à leur re-
retour.
Hémor, père de Sichem, sortit pour 6
parler à Jacob. Or les fils de Jacob 7
étaient revenus des champs quand ils
apprirent la chose; ces hommes en furent
outrés parce que Sichem avait commis
une infamie contre Israël, en couchant
avec la fille de Jacob, ce qui ne devait
pas se faire. Hémor leur parla ainsi : 8
"L'âme de Sichem, mon fils, s'est atta-
chée à votre fille; donnez-la-lui pour
femme, je vous prie. Alliez-vous avec 9
nous; vous nous donnerez vos filles, et
vous prendrez pour vous les nôtres.
Vous habiterez chez nous, et le pays sera 10
à votre disposition pour vous y établir,
y trafiquer et y acquérir des propriétés."
Sichem dit au père et aux frères de 11
Dina : "Que je trouve grâce à vos yeux,
et je donnerai ce que vous me direz.

XXXIII, 19. *Késita :* ce mot désigne un certain poids d'argent, dont la valeur certaine n'est pas connue. Les anciens (LXX, Vulg., etc.) traduisent *cent agneaux*.

20. Il y a en hébr. *El Elohé Israël*, que l'on peut aussi traduire, *Dieu* (litt. *le Fort*) *est le Dieu d'Israël*. Vulg., *il invoqua sur cet autel le Dieu très fort d'Israël*.

12 Exigez de moi un fort prix d'achat et de
grands présents, et ce que vous me di-
rez, je le donnerai; mais donnez-moi la
jeune fille pour femme."
13 Les fils de Jacob, usant de ruse, firent
une réponse fallacieuse à Sichem et à
Hémor, son père, parce que Sichem avait
14 déshonoré Dina, leur sœur; ils leur di-
rent : " C'est une chose que nous ne pou-
vons pas faire que de donner notre sœur
à un homme non circoncis, car ce serait
15 un opprobre pour nous. Nous ne con-
sentirons à votre désir qu'à la condition
que vous deveniez comme nous, et que
tout mâle parmi vous soit circoncis.
16 Ainsi nous vous donnerons nos filles, et
nous prendrons pour nous les vôtres;
nous habiterons chez vous et nous for-
17 merons un seul peuple. Mais si vous ne
consentez pas à vous circoncire, nous
reprendrons notre fille et nous nous en
irons."
18 Leurs paroles plurent à Hémor et à
19 Sichem, fils de Hémor; et le jeune hom-
me ne tarda pas à faire la chose, car il
était épris de la fille de Jacob, et il était
l'homme le plus considéré de la maison
20 de son père. Hémor et Sichem, son fils,
se rendirent *donc* à la porte de la ville,
et ils parlèrent aux hommes de leur ville,
21 en disant : " Ces gens-là sont des hom-
mes pacifiques au milieu de nous; qu'ils
s'établissent dans le pays et qu'ils y tra-
fiquent; le pays à droite et à gauche est
assez vaste pour eux. Nous prendrons
leurs filles pour femmes, et nous leur
22 donnerons nos filles. Mais ces hommes
ne consentiront à habiter avec nous pour
devenir un même peuple qu'à une condi-
tion, c'est que tout mâle parmi nous soit
circoncis, comme ils le sont eux-mêmes.
23 Leurs troupeaux et leurs biens et toutes
leurs bêtes de somme ne seront-ils pas à
nous? Seulement il faut que nous con-
sentions à leur demande et qu'ils s'éta-
24 blissent chez nous." Tous ceux qui sor-
taient par la porte de la ville écoutèrent
Hémor et Sichem, son fils, et tout mâle
fut circoncis, tout homme sortant par la
porte de la ville.
25 Le troisième jour, lorsqu'ils étaient
souffrants, deux fils de Jacob, Siméon et
Lévi, frères de Dina, prirent chacun leur
épée, se jetèrent sans crainte sur la ville
26 et tuèrent tous les mâles. Ils passèrent
aussi au fil de l'épée Hémor et Sichem
son fils; et ayant enlevé Dina de la mai-
27 son de Sichem, ils sortirent. Les fils de
Jacob se jetèrent sur les morts et pillè-
rent la ville, parce qu'on avait déshonoré
28 leur sœur. Ils prirent leurs brebis, leurs
bœufs et leurs ânes, ce qui était dans la
ville et ce qui était dans les champs. Ils 29
emmenèrent comme butin tous leurs
biens, leurs enfants et leurs femmes, et
tout ce qui se trouvait dans les mai-
sons.
Alors Jacob dit à Siméon et à Lévi : 30
" Vous avez troublé ma vie en me ren-
dant odieux aux habitants de ce pays,
aux Chananéens et aux Phérézéens. Je
n'ai avec moi que peu de gens; ils s'as-
sembleront contre moi et me tueront, et
je serait détruit, moi et ma maison." Ils 31
répondirent : " Faut-il que notre sœur
soit traitée comme une prostituée?"

4° — CHAP. XXXV. — *Retour de Jacob à Béthel. Mort d'Isaac.*

Dieu dit à Jacob : " Lève-toi, monte 35
à Béthel et demeures-y, et dresse là un
autel au Dieu qui t'est apparu quand tu
fuyais devant Esaü, ton frère." Jacob dit à 2
sa famille et à tous ceux qui étaient avec
lui : " Otez les dieux étrangers qui sont
au milieu de vous; purifiez-vous et chan-
gez de vêtements. Nous nous lèverons et 3
nous monterons à Béthel, et là je dres-
serai un autel au Dieu qui m'a exaucé
au jour de mon angoisse, et qui a été
avec moi dans le voyage que j'ai fait."
Et ils donnèrent à Jacob tous les dieux 4
étrangers qui étaient entre leurs mains
et les boucles qu'ils avaient aux oreilles,
et Jacob les enfouit sous le chêne qui est
à Sichem. Ils partirent, et la terreur de 5
Dieu se répandit sur les villes d'alentour,
et on ne poursuivit pas les fils de Jacob.
Jacob, avec tous les gens qui étaient avec 6
lui, arriva à Luz, au pays de Chanaan :
c'est Béthel. Il y bâtit un autel, et il 7
appela ce lieu El-Béthel, car c'est là que
Dieu lui était apparu lorsqu'il fuyait de-
vant son frère.
Alors mourut Débora, nourrice de 8
Rebecca, et elle fut enterrée au-dessous
de Béthel, au pied du chêne auquel on
donna le nom de Chêne des pleurs.
Dieu apparut encore à Jacob après 9
son retour de Paddan-Aram, et il le bé-
nit. Dieu lui dit : " Ton nom est Jacob; 10
tu ne seras plus appelé Jacob, mais Is-
raël sera ton nom." Et il le nomma Is-
raël. Dieu lui dit : " Je suis le Dieu 11
tout-puissant. Sois fécond et multiplie;
il naîtra de toi une nation et une assem-
blée de nations, et de tes reins sortiront
des rois. Le pays que j'ai donné à Abra- 12
ham et à Isaac, je te le donnerai, et je le
donnerai à ta postérité après toi." Et 13
Dieu remonta d'auprès de lui, du lieu où
il lui avait parlé. Et dans le lieu où il 14

lui avait parlé, Jacob dressa un monu-
ment de pierre, sur lequel il fit une liba-
15 tion et versa de l'huile. Il donna le nom
de Béthel au lieu où Dieu lui avait
parlé.
16 Ils partirent de Béthel. Il y avait en-
core une certaine distance avant d'arri-
ver à Ephrata, lorsque Rachel enfanta,
17 et son accouchement fut pénible. Pen-
dant les douleurs de l'enfantement, la
sage-femme lui dit : "Ne crains point,
car c'est encore un fils que tu vas avoir."
18 Comme son âme s'en allait, — car elle
était mourante, — elle le nomma Bénoni;
19 mais son père l'appela Benjamin. Ra-
chel mourut, et elle fut enterrée au che-
20 min d'Ephrata, qui est à Bethléem. Ja-
cob éleva un monument sur sa tombe;
c'est le monument de la tombe de Rachel,
qui subsiste encore aujourd'hui.
21 Israël partit, et il dressa sa tente au-
22 delà de Migdal-Eder. Pendant qu'il de-
meurait dans cette contrée, Ruben vint
et coucha avec Bala, concubine de son
père; et Israël l'apprit.
Les fils de Jacob étaient au nombre de
23 douze. Fils de Lia : Ruben, premier-né
de Jacob, Siméon, Lévi, Juda, Issachar
24 et Zabulon. Fils de Rachel : Joseph et
25 Benjamin. Fils de Bala, servante de
26 Rachel : Dan et Nephthali. Fils de Zel-
pha, servante de Lia : Gad et Azer. Ce
sont là les fils de Jacob, qui lui naquirent
à Paddan-Aram.
27 Jacob arriva auprès d'Isaac, son père,
à Mambré, à la ville d'Arbé, qui est Hé-
bron, où avaient séjourné Abraham et
Isaac.
28 Les jours d'Isaac furent de cent quatre-
29 vingts ans. Isaac expira et mourut, et
il fut réuni à son peuple, vieux et rassa-
sié de jours. Esaü et Jacob, ses fils, l'en-
terrèrent.

5° — CHAP. XXXVI. — *Esaü et les Edomites.*

36 Voici l'histoire d'Esaü, qui est Edom.
Esaü prit ses femmes parmi les filles
2 de Chanaan : Ada, fille d'Elon, le Hé-
théen; Oolibama, fille d'Ana, fille de Sé-
3 béon, le Hévéen; et Basemath, fille d'Is-
4 maël, sœur de Nabajoth. Ada enfanta à
Esaü Eliphaz, Basemath enfanta Rahuel,
5 et Oolibama enfanta Jéhus, Thélon et
Coré. Ce sont là les fils d'Esaü, qui lui
naquirent au pays de Chanaan.
Esaü prit ses femmes, ses fils et ses 6
filles, et toutes les personnes de sa mai-
son, ses troupeaux, tout son bétail et
tous les biens qu'il avait acquis dans le
pays de Chanaan, et il s'en alla dans un
autre pays, loin de Jacob, son frère. Car 7
leurs biens étaient trop considérables
pour qu'ils pussent demeurer ensemble,
et le pays où ils séjournaient ne pouvait
leur suffire à cause de leurs troupeaux.
Esaü s'établit dans la montagne de Séir. 8
Esaü est Edom.
Voici la postérité d'Esaü, père d'Edom, 9
dans la montagne de Séir.
Voici les noms des fils d'Esaü : Eli- 10
phaz, fils d'Ada, femme d'Esaü; Rachel,
fils de Basemath, femme d'Esaü. — Les 11
fils d'Eliphaz furent : Théman, Omar,
Sépho, Gatham et Cénez. Thamna fut 12
concubine d'Eliphaz, fils d'Esaü, et elle
enfanta Amalech à Eliphaz. Ce sont là
les fils d'Ada, femme d'Esaü. — Voici 13
les fils de Rahuel : Nahath, Zara, Sam-
ma et Méza. Ce sont là les fils de Base-
math, femme d'Esaü. — Voici les fils 14
d'Oolibama, fille d'Ana, fille de Sébéon,
femme d'Esaü : elle enfanta à Esaü Jé-
hus, Ihélon et Coré.
Voici les chefs *des tribus issues* des fils 15
d'Esaü. Fils d'Eliphaz, premier-né d'Esaü:
le chef Théman, le chef Omar, le chef
Sépho, le chef Cénez, [le chef Coré], le 16
chef Gatham, le chef Amalech. Ce sont
là les chefs *issus* d'Eliphaz, au pays
d'Edom; ce sont là les fils d'Ada. — Fils 17
de Rahuel, fils d'Esaü : le chef Nahath,
le chef Zara, le chef Samma et le chef
Méza. Ce sont là les chefs *issus* de Rahuel,
au pays d'Edom; ce sont là les fils de
Basemath, femme d'Esaü. — Fils d'Ooli- 18
bama, femme d'Esaü : le chef Jéhus, le
chef Ihélon et le chef Coré. Ce sont là
les chefs *issus* d'Oolibama, fille d'Ana et
femme d'Esaü. — Ce sont là les fils 19
d'Esaü, et ce sont là leurs chefs; c'est
Edom.
Voici les fils de Séir, le Horréen, qui 20
habitaient le pays : Lotan, Sobal, Sé-
béon, Ana, Dison, Eser et Disan. Ce 21
sont là les chefs des Horréens, fils de
Séir, au pays d'Edom. Les fils de Lotan 22
furent Hori et Héman, et Thamna était

XXXV, 16. *Une certaine distance*, litt. *une étendue de terre* : l'hébr. *kibrah* paraît désigner une longueur déterminée, analogue à la parasange des Perses. Comp. I *Sam.* x, 2.

18. *Ben-Oni*, c.-à-d. fils de ma douleur. — *Benjamin*, c.-à-d. fils de la droite : Jacob veut donner à son dernier fils un nom d'un présage plus favorable, la droite étant le symbole du bonheur ou de la force.

XXXVI, 15 sv. *Voici les chefs*, litt. *chefs de mille*, chiliarques, hébr. *allouph* : c'était peut-être le titre même donné par les Edomites à leurs chefs de tribu (comp. Exod. xv, 15).

23 sœur de Lotan. Voici les fils de Sobal :
Alvan, Manahat, Ebal, Sépho et Onam.
24 Voici les fils de Sébéon : Aja et Ana.
C'est cet Ana qui trouva les sources
chaudes dans le désert, en faisant paître
25 les ânes de Sébéon, son père. Voici
les enfants d'Ana : Dison et Oolibama,
26 fille d'Ana. Voici les fils de Dison : Ham-
27 dan, Esében, Jéthram et Charan.— Voici
les fils d'Eser : Balan, Zavan et Acan.
28 Voici les fils de Disan : Hus et Aram.
29 Voici les chefs des Horréens : Le chef
Lotan, le chef Sobal, le chef Sébéon, le
30 chef Ana, le chef Dison, le chef Eser, le
chef Disan. Ce sont là les chefs des Hor-
réens, chacun de leurs chefs au pays de
Séir.
31 Voici les rois qui ont régné dans le
pays d'Edom, avant qu'un roi régnât sur
32 les enfants d'Israël : Béla, fils de Béor,
régna en Edom, et le nom de sa ville était
33 Denaba. Béla mourut, et à sa place ré-
34 gna Jobab, fils de Zara, de Bosra. Jobab
mourut, et à sa place régna Husam, du
pays des Thémanites. Husam mourut, et 35
à sa place régna Adad, fils de Badad,
qui défit Madian dans les champs de
Moab; le nom de sa ville était Avith.
Hadad mourut, et à sa place régna 36
Semla, de Masréca. Semla mourut, et à 37
sa place régna Saül, de Rohoboth sur le
fleuve. Saül mourut, et à sa place régna 38
Balanan, fils d'Achor. Balanan, fils 39
d'Achor, mourut, et à sa place régna
Hadar; le nom de sa ville était Phaü, et
le nom de sa femme Méétabel, fille de
Mézaab.
Voici les noms des chefs *issus* d'Esaü, 40
chacun selon sa tribu et son territoire :
Le chef de Thamna, le chef d'Alva, le
chef de Jétheth, le chef d'Oolibama, 41
le chef d'Ela, le chef de Phinon, le 42
chef de Cénez, le chef de Théman,
le chef de Mabsar, le chef de Mag- 43
diel, le chef d'Hiram. Ce sont là les
chefs d'Edom, selon leurs demeures dans
le pays qu'ils occupent. C'est là Esaü,
père d'Edom.

IIe PÉRIODE. — JACOB ET SES FILS JUSQU'À LEUR ÉTABLISSEMENT EN ÉGYPTE [XXXVII — L.]

COMMENCEMENTS DE L'HISTOIRE DE JOSEPH.

1° — CHAP. XXXVII. — *Joseph vendu par ses frères.*

37 Jacob s'établit dans le pays où son
père avait séjourné, dans le pays de
Chanaan.
2 Voici l'histoire de Jacob.
Joseph, âgé de dix-sept ans, faisait
paître les brebis avec ses frères; comme
il était encore jeune, il se trouvait avec
les fils de Bala et avec les fils de Zelpha,
femmes de son père; et Joseph rapporta
à leur père de mauvais bruits *qui cou-*
3 *raient* sur leur compte. Or Israël aimait
Joseph plus que tous ses autres fils, parce
que c'était un fils de sa vieillesse, et il
4 lui fit une robe longue. Ses frères, voyant
que leur père l'aimait plus qu'eux tous,
le prirent en haine, et ils ne pouvaient
plus lui parler amicalement.
5 Joseph eut un songe, et il le raconta à
ses frères, qui le haïrent encore davan-
6 tage. Il leur dit : "Ecoutez, je vous prie,
7 le songe que j'ai eu : Nous étions à lier
des gerbes au milieu des champs; et voici
que ma gerbe s'est levée et s'est tenue
debout, et vos gerbes l'ont entourée et se
8 sont prosternées devant elle." Ses frères
lui dirent : "Est-ce que tu règneras
sur nous, et serons-nous sous ta domi-
nation?" Et ils le haïrent encore davan-
tage pour ses songes et pour ses paroles.
Il eut encore un autre songe, qu'il ra- 9
conta *de même* à ses frères. Il dit : "J'ai
eu encore un songe : le soleil, la lune et
onze étoiles se prosternaient devant moi."
Il le raconta à son père et à ses frères, et 10
son père le réprimanda, en disant : "Que
signifie ce songe que tu as eu? Faudra-t-il
que nous venions, moi, ta mère et tes
frères, nous prosterner en terre devant
toi?" Et ses frères furent jaloux de lui, 11
mais son père conservait la chose *dans
son cœur.*
Les frères de Joseph allèrent paître les 12
troupeaux de leur père à Sichem. Et 13
Israël dit à Joseph : "Tes frères paissent
le troupeau à Sichem. Viens, que je t'en-
voie vers eux." Il répondit : "Me voici."
Et Israël lui dit : "Va donc, et vois si 14
tes frères vont bien et si le troupeau est
en bon état, et tu m'en apporteras des
nouvelles." Et il l'envoya de la vallée
d'Hébron, et Joseph alla à Sichem. Un 15
homme l'ayant rencontré errant dans la
campagne, le questionna, en disant :
"Que cherches-tu?" Il répondit : "Je 16
cherche mes frères; indique-moi, je te
prie, où ils font paître *leur troupeau.*"

39. *Hadar* (I Par. i, 50, la Peschito et le texte samaritain lisent *Hadad*).

17 Et l'homme dit : "Ils sont partis d'ici;
car je les ai entendus dire : Allons à
Dothaïn." Joseph alla à la recherche de
ses frères, et il les trouva à Dothaïn.
18 Ils l'aperçurent de loin, et avant qu'il
fût près d'eux, ils complotèrent de le
19 faire mourir. Ils se dirent l'un à l'autre :
"Voici l'homme aux songes; c'est bien
20 lui qui arrive. Venez donc, tuons-le et
jetons-le dans une de ces citernes, et nous
dirons qu'une bête féroce l'a dévoré;
nous verrons ce qui en sera de ses son-
21 ges!" Ruben entendit ces paroles, et
pour le délivrer de leurs mains, il dit :
22 "Ne le frappons pas à mort." Il ajouta :
"Ne versez pas le sang; jetez-le dans
cette citerne qui est dans le désert, et ne
portez pas la main sur lui." — Son des-
sein était de le délivrer de leurs mains,
pour le faire retourner vers son père. —
23 Lorsque Joseph arriva auprès de ses frè-
res, ils le dépouillèrent de sa robe, de la
24 robe longue qu'il portait; et l'ayant pris,
ils le jetèrent dans la citerne. Cette ci-
25 terne était vide et sans eau. Puis ils s'as-
sirent pour manger.
Levant les yeux, ils aperçurent une
caravane d'Ismaélites venant de Galaad;
leurs chameaux étaient chargés d'astra-
gale, de baume et de ladanum, qu'ils
26 transportaient en Egypte. Alors Juda
dit à ses frères : "Que gagnerons-nous
à tuer notre frère et à cacher son sang?
27 Allons le vendre aux Ismaélites et ne
portons pas la main sur lui; car il est
notre frère, notre chair." Ses frères
28 l'écoutèrent, et quand les marchands
madianites passèrent, ils tirèrent Joseph
et le firent remonter de la citerne, et ils
le vendirent pour vingt pièces d'argent
aux Ismaélites, qui l'emmenèrent en
Egypte.
29 Ruben revint à la citerne, et voici que
30 Joseph n'était plus dedans. Il déchira
ses vêtements, et étant retourné vers ses
frères, il dit : "L'enfant a disparu, et
31 moi, où irai-je?" Ils prirent *alors* la robe
de Joseph, et ayant tué un bouc, ils la
32 plongèrent dans le sang. Et ils envoyè-
rent à leur père la longue robe, en lui
faisant dire : "Voilà ce que nous avons
trouvé; reconnais si c'est la robe de ton
33 fils ou non." Jacob la reconnut et dit :
"*C'est* la robe de mon fils! Une bête fé-
roce l'a dévoré! Joseph a été mis en piè-
ces!" Et il déchira ses vêtements, mit un 34
sac sur ses reins et fit le deuil de son fils
pendant longtemps. Tous ses fils et tou- 35
tes ses filles vinrent pour le consoler;
mais il refusa d'être consolé; il disait :
"Je descendrai dans le deuil vers mon
fils au séjour des morts." Et son père le
pleura.
Les Madianites le vendirent en Egypte 36
à Putiphar, officier de Pharaon, chef des
gardes.

2° — CHAP. XXXVIII. — *La famille de Juda.*

En ce temps-là Juda, s'éloignant de 38
ses frères, descendit et arriva jusqu'au-
près d'un homme d'Odollam, nommé
Hiras. Là, Juda vit la fille d'un Chana- 2
néen, nommé Sué, et il la prit *pour
femme* et alla vers elle. Elle conçut et 3
enfanta un fils, et il le nomma Her.
Elle conçut encore et enfanta un fils, et 4
elle le nomma Onan. Elle conçut de nou- 5
veau et enfanta un fils, et elle le nomma
Séla. Judas était à Achzib quand elle le
mit au monde.
Juda prit pour Her, son premier-né, 6
une femme nommée Thamar. Her, pre- 7
mier-né de Juda, fut méchant aux yeux
de Jéhovah et Jéhovah le fit mourir.
Alors Juda dit à Onan : "Va vers la 8
femme de ton frère, remplis ton devoir
de beau-frère et suscite une postérité à
ton frère." Mais Onan savait que cette 9
postérité ne serait pas à lui, et lorsqu'il
allait vers la femme de son frère, il fai-
sait en sorte de ne pas donner de posté-
rité à son frère. Son action déplut au 10
Seigneur, qui le fit aussi mourir. Et 11
Juda dit à Thamar, sa belle-fille :
"Demeure comme veuve dans la maison
de ton père jusqu'à ce que Séla, mon fils,
soit devenu grand." Car il *se* disait : "Il
ne faut pas que lui aussi meure comme
ses frères." Thamar s'en alla et demeura
dans la maison de son père.
Après beaucoup de jours, la fille de 12
Sué, femme de Juda, mourut. Lorsque
Juda eut fini son deuil, il monta vers
ceux qui tondaient ses brebis à Thamna,
lui et son ami Hiras, l'Odollamite. On 13

XXXVII, 26. *Astragale*, la gomme adragante. Vulg., *aromates* en général.

35. *Au séjour des morts*, hébr. *scheol*, c'est-à-dire *enfoncement*, *lieu souterrain* (Vulgate *infernum*), où vont les âmes séparées des corps, et distinct du tombeau, puisque, dans la pensée de Jacob, le corps de Joseph déchiré par les bêtes ne saurait être déposé dans le tombeau de famille.

36. *Putiphar*, égypt. *Pétiphra*, c.-à-d. consacré à Phra ou Ra, dieu-soleil, qu'on adorait surtout à On (Héliopolis).

XXXVIII, 8. *Remplis ton devoir de beau-frère* : quand un homme mourait sans enfants, son frère épousait sa veuve, et l'enfant né de cette union était regardé comme fils du premier mari. (Cf. Deut. xxv, 5 sv) *la loi du lévirat* (du lat. *levir*, beau-frère).

en informa Thamar, en disant : "Voici
ton beau-père qui monte à Thamna pour
14 tondre ses brebis." Alors elle ôta ses
vêtements de veuve, se couvrit d'un voile,
et, *ainsi* enveloppée, elle s'assit à l'entrée
d'Enaïm, sur le chemin de Thamna, car
elle voyait que Séla était devenu grand
et qu'elle ne lui était pas donnée pour
15 femme. Juda, l'ayant vue, la prit pour
une femme de mauvaise vie; car elle
16 avait couvert son visage. Il se dirigea
de son côté, vers le chemin, et dit :
"Laisse-moi aller vers toi." Car il igno-
rait que ce fût sa belle-fille. Elle dit :
"Que me donneras-tu pour venir vers
17 moi?" Il répondit : "Je t'enverrai un
chevreau du troupeau." Elle dit : "A
condition que tu me donnes un gage jus-
18 qu'à ce que tu l'envoies." Il dit : "Quel
gage dois-je te donner?" — "Ton an-
neau, dit-elle, ton cordon et ton bâton
que tu tiens à la main." Il les lui donna
et alla vers elle, et elle devint enceinte
19 de lui. Puis, s'étant levée, elle s'en alla;
et elle ôta son voile et reprit ses vête-
tements de veuve.
20 Juda envoya le chevreau par son ami,
l'Odollamite, pour retirer le gage des
mains de cette femme; mais Hiras ne la
21 trouva point. Il interrogea les gens du
lieu, en disant : "Où est la prostituée qui
se tenait à Enaïm au bord du chemin?"
Ils répondirent : "Il n'y a point eu ici de
22 prostituée." Il revint donc vers Juda et
dit : "Je ne l'ai point trouvée; et même
les gens du lieu ont dit : Il n'y a point eu
23 ici de prostituée." Juda dit : Qu'elle garde
son gage; il ne faut pas qu'on se moque
de nous. J'ai bien envoyé le chevreau
promis, et tu ne l'as pas trouvée."
24 Environ trois mois après, on vint dire
à Juda : "Thamar, ta belle-fille, s'est
prostituée, et même la voilà enceinte à la
suite de ses prostitutions." Juda dit :
"Faites-la sortir et qu'elle soit brûlée."
25 Comme on l'emmenait, elle envoya dire à
son beau-père : "C'est de l'homme à qui
ces objets appartiennent que je suis en-
ceinte. Regarde bien, ajouta-t-elle, à qui
sont cet anneau, ce cordon et ce bâton."
26 Juda les reconnut et dit : "Elle est plus
juste que moi; *cela est arrivé* parce que
je ne l'ai pas donnée à Séla, mon fils."
Et il ne la connut plus.
27 Quand elle fut au moment d'enfanter,
voici qu'il y avait deux jumeaux dans
son sein. Pendant l'accouchement, l'un
d'eux étendit une main; la sage-femme
la prit et y attacha un fil écarlate, en
28 disant : "C'est celui-ci qui est sorti le
29 premier." Mais l'enfant retira sa main,
et son frère sortit. "Quelle brèche tu as
faite! dit la sage-femme; la brèche soit
sur toi!" Et on le nomma Pharès. En- 30
suite sortit son frère, qui avait à la main
le fil écarlate; et on le nomma Zara.

3° — CHAP. XXXIX. — *Joseph, injustement accusé par la femme de Putiphar, est mis en prison.*

Joseph fut emmené en Egypte, et 39
Putiphar, officier de Pharaon, chef des
gardes, Egyptien, l'acheta des Ismaélites
qui l'y avaient amené. Le Seigneur fut 2
avec Joseph, qui faisait prospérer toutes
choses; il habitait dans la maison de son
maître, l'Egyptien. Son maître vit que 3
le Seigneur était avec lui et faisait réus-
sir entre ses mains tout ce qu'il faisait.
Joseph trouva *donc* grâce à ses yeux et il 4
fut employé à son service; son maître
l'établit sur sa maison et lui donna l'in-
tendance de tous ses biens. Dès qu'il 5
l'eut établi sur sa maison et sur tous ses
biens, Jéhovah bénit la maison de l'Egyp-
tien à cause de Joseph, et la bénédiction
de Jéhovah fut sur tous ses biens, soit à
la maison, soit aux champs. Et il aban- 6
donna tous ses biens aux mains de Joseph,
ne s'informant plus de rien avec lui, si ce
n'est des aliments qu'il prenait. Or Jo-
seph était beau de corps et beau de
figure.
Il arriva, après ces choses, que la 7
femme de son maître jeta les yeux sur
Joseph et *lui* dit : "Couche avec moi."
Il refusa et dit à la femme de son maître : 8
"Voici que mon maître ne s'informe avec
moi de rien dans la maison et qu'il a re-
mis tous ses biens entre mes mains. Il 9
n'est pas plus grand que moi dans cette
maison, et il ne m'a rien interdit que toi,
parce que tu es sa femme. Comment
ferais-je un si grand mal et pécherais-je
contre Dieu?" Quoiqu'elle en parlât tous 10
les jours à Joseph, il ne consentit pas à
coucher auprès d'elle ni à être avec elle.
Un jour qu'il était entré dans la maison 11
pour faire son service, sans qu'il y eût là
aucun des gens de la maison, elle le sai- 12
sit par son vêtement, en disant : "Cou-
che avec moi." Mais il lui laissa son vê-
tement dans la main, et il s'enfuit hors
de la maison. Quand elle vit qu'il lui 13
avait laissé son vêtement dans la main et
qu'il s'était enfui dehors, elle appela les 14
gens de sa maison et leur parla en disant :
"Voyez, il nous a amené un Hébreu pour
folâtrer avec nous. Cet homme est venu
vers moi pour coucher avec moi, et j'ai
appelé à grands cris. Et quand il a en- 15
tendu que j'élevais la voix et que je criais,

il a laissé son vêtement à côté de moi et
16 s'est enfui hors de la maison." Puis elle
posa près d'elle le vêtement de Joseph jus-
17 qu'à ce que son maître rentrât. Et elle
lui adressa ces paroles : "Le serviteur
hébreu que tu nous as amené est venu
18 vers moi pour folâtrer avec moi. Et
comme j'ai élevé la voix et jeté des cris,
il a laissé son vêtement à côté de moi et
19 s'est enfui dehors." Quand le maître de
Joseph eut entendu les paroles de sa
femme, qui lui disait : "Voilà ce que m'a
fait ton serviteur," sa colère s'enflamma.
20 Il prit Joseph et le mit dans la prison;
c'était le lieu où étaient détenus les prison-
niers du roi. Et Joseph fut là en prison.
21 Le Seigneur fut avec Joseph; il éten-
dit sur lui sa bonté, et lui concilia la fa-
22 veur du chef de la prison. Et le chef de
la prison plaça sous sa surveillance tous
les prisonniers qui étaient dans la pri-
son, et tout ce qui s'y faisait se faisait
23 par lui. Le chef de la prison ne regar-
dait à rien de tout ce que Joseph avait en
mains, parce que le Seigneur était avec
lui et faisait réussir tout ce qu'il faisait.

4° — CHAP. XL. — *Songes des prisonniers et leur interprétation par Joseph.*

40 Après ces choses, il arriva que l'échan-
son et le panetier du roi d'Egypte
offensèrent leur maître, le roi d'Egypte.
2 Pharaon fut irrité contre ses deux offi-
ciers, contre le chef des échansons et le
3 chef des panetiers; et il les fit enfermer
chez le chef des gardes, dans la prison,
4 dans le lieu où Joseph était enfermé. Le
chef des gardes plaça Joseph auprès
d'eux, et il les servait; et ils furent un
certain temps en prison.
5 L'échanson et le panetier du roi
d'Egypte, qui étaient enfermés dans la
prison, eurent tous deux un songe dans
la même nuit, chacun le sien, ayant une
6 signification différente. Joseph étant venu
le matin vers eux, vit qu'ils étaient tristes.
7 Il interrogea *donc* les officiers qui étaient
avec lui en prison dans la maison de son
maître, et leur dit : "Pourquoi avez-vous
8 le visage triste aujourd'hui?" Ils lui ré-
pondirent : "Nous avons eu un songe,
et il n'y a personne *ici* pour l'expliquer."
— "N'est-ce pas à Dieu, dit Joseph,
qu'appartiennent les interprétations? Ra-
contez-moi, je vous prie, *votre songe*."
9 Le chef des échansons raconta à Jo-
seph le songe qu'il avait eu, en disant :
"Dans mon songe, un cep était devant
10 moi, et ce cep avait trois branches; il
poussa des bourgeons, la fleur sortit et
ses grappes donnèrent des raisins mûrs.
La coupe de Pharaon était dans ma main; 11
je pris des raisins, j'en pressai le jus
dans la coupe de Pharaon et je mis la
coupe dans sa main." Joseph lui dit : 12
"Voici l'interprétation du songe : les
trois branches sont trois jours. Encore 13
trois jours, et Pharaon relèvera ta tête et
te rétablira dans ta charge, et tu mettras
la coupe de Pharaon dans sa main, selon
l'office que tu remplissais lorsque tu étais
son échanson. Si tu te souviens de moi 14
quand le bonheur te sera rendu, et si tu
daignes user de bonté à mon égard, parle
de moi à Pharaon, et fais-moi sortir de
cette maison. Car c'est par un rapt que 15
j'ai été enlevé du pays des Hébreux, et
ici même je n'ai rien fait pour qu'on
m'ait mis dans cette prison.
Le chef des panetiers, voyant que 16
Joseph avait donné une interprétation
favorable, lui dit : "Moi aussi, dans mon
songe, j'avais sur la tête trois corbeilles
de pain blanc. Dans la corbeille de des- 17
sus se trouvaient toutes sortes de pâtisse-
ries pour Pharaon, et les oiseaux les
mangeaient dans la corbeille qui était
sur ma tête." Joseph répondit : "Voici 18
l'interprétation du songe : les trois cor-
beilles sont trois jours. Encore trois 19
jours, et Pharaon enlèvera ta tête de
dessus toi et te pendra à un bois, et les
oiseaux dévoreront ta chair de dessus toi."
Le troisième jour, qui était le jour de sa 20
naissance, Pharaon donna un festin à tous
ses serviteurs; et il éleva la tête du chef
des échansons et la tête du chef des pane-
tiers : il rétablit dans son office le chef des 21
échansons, qui mit la coupe dans la main
de Pharaon; et il fit pendre le chef des pa- 22
netiers, selon l'interprétation que Joseph
leur avait donnée. Mais le chef des échan- 23
sons ne parla pas de Joseph, et l'oublia.

5° — CHAP. XLI. — *Songes de Pharaon et élévation de Joseph.*

Deux ans s'étant écoulés, Pharaon 41
eut un songe : il se tenait près du fleuve,
et voici que montaient du fleuve sept va- 2
ches belles à voir et fort grasses, et elles
se mirent à paître dans la verdure du
rivage. Et voici qu'après elles montaient 3
du fleuve sept autres vaches, laides à
voir et fort maigres, et elles vinrent se
mettre à côté des vaches qui étaient sur
le bord du fleuve. Et les vaches laides et 4
maigres dévorèrent les sept vaches belles
et grasses. Alors Pharaon s'éveilla.

XLI, 1. *Le fleuve*, dans le texte *yeor*, mot égypt., en copte *yéro*, dans les inscriptions *aur* : le Nil.

5 Il se rendormit, et il eut un second
songe. Sept épis s'élevaient d'une même
6 tige, gras et beaux. Et sept épis maigres
et brûlés par le vent d'orient poussaient
7 après ceux-là. Et les épis maigres en-
gloutirent les épis gras et pleins. Alors
Pharaon s'éveilla; c'était un songe.
8 Le matin, Pharaon eut l'esprit agité,
et il fit appeler tous les scribes et tous
les sages d'Egypte. Il leur raconta ses
songes, mais aucun d'eux ne put les lui
9 expliquer. Alors le chef des échansons,
prenant la parole dit à Pharaon : "Je
vais rappeler aujourd'hui mes fautes.
10 Pharaon était irrité contre ses serviteurs,
et il m'avait mis en prison dans la mai-
son du chef des gardes, moi et le chef
11 des panetiers. Nous eûmes un songe
dans la même nuit, moi et lui, chacun le
12 sien, ayant sa propre signification. Il
y avait là avec nous un jeune Hébreu,
serviteur du chef des gardes. Nous lui ra-
contâmes nos songes, et il nous en donna
l'interprétation; à chacun il interpréta le
13 sien, et les choses se passèrent comme il
avait interprété : moi, Pharaon me réta-
blit dans mon poste, et lui, on le pendit."
14 *Aussitôt* Pharaon envoya appeler Jo-
seph, et on le fit sortir en hâte de la pri-
son. Il se rasa, mit d'autres vêtements et
15 se rendit vers Pharaon. Et Pharaon dit
à Joseph : "J'ai eu un songe que personne
ne peut interpréter; et j'ai entendu dire de
toi que, quand tu entends un songe, tu l'in-
16 terprètes." Joseph répondit à Pharaon :
"Ce n'est pas moi, c'est Dieu qui don-
nera une réponse favorable à Pharaon."
17 Pharaon dit *alors* à Joseph : "Dans
mon songe, je me tenais sur le bord du
18 fleuve, et voici que montaient du fleuve
sept vaches grasses et de belle appa-
rence, et elles se mirent à paître dans la
19 verdure du rivage. Après elles montaient
sept autres vaches, chétives, laides et
décharnées; je n'en ai point vu de pareil-
les en laideur dans tout le pays d'Egypte.
20 Les vaches chétives et laides dévorèrent
les sept premières, les *vaches* grasses;
21 celles-ci entrèrent dans leur ventre, sans
qu'il parût qu'elles y fussent entrées;
leur aspect était aussi laid qu'auparavant.
22 Et je m'éveillai. Je vis *encore* en songe
sept épis qui s'élevaient sur une même
23 tige, pleins et beaux; puis sept épis ché-
tifs, maigres et brûlés par le vent d'orient,
24 qui poussaient après ceux-là. Et les épis
maigres engloutirent les sept beaux épis.
J'ai raconté cela aux scribes, et aucun
d'eux ne me l'explique."
Joseph dit à Pharaon : "Le songe de 25
Pharaon est un; Dieu a fait connaître à
Pharaon ce qu'il va faire. Les sept belles 26
vaches sont sept années, et les sept beaux
épis sont sept années, c'est un seul songe.
Les sept vaches chétives et laides qui 27
montaient après elles sont sept années,
et les sept épis vides, brûlés par le vent
d'orient, seront sept années de famine.
Ainsi que je l'ai dit à Pharaon, Dieu a 28
fait voir à Pharaon ce qu'il va faire.
Sept années de grande abondance vont 29
venir dans tout le pays d'Egypte. Sept 30
années de famine viendront ensuite, qui
feront oublier toute cette abondance dans
le pays d'Egypte, et la famine consu-
mera le pays. On ne s'apercevra plus de 31
l'abondance qui aura été dans le pays,
tant sera grande la famine qui suivra.
Et si le songe a été réitéré à Pharaon, 32
c'est que la chose est décidée de la part
de Dieu, et que Dieu se hâtera de l'exé-
cuter. Maintenant que Pharaon trouve 33
un homme intelligent et sage, et qu'il
l'établisse sur le pays d'Egypte. Que 34
Pharaon établisse *en outre* des intendants
sur le pays, pour lever un cinquième *des
récoltes* du pays d'Egypte pendant les
années d'abondance. Qu'ils rassemblent 35
tout le produit *ainsi levé* des bonnes an-
nées qui viennent; qu'ils fassent des amas
de blé à la disposition de Pharaon, comme
provisions dans les villes, et qu'ils les
conservent. Ces provisions seront pour 36
le pays une réserve pour les sept années de
famine qui arriveront au pays d'Egypte,
et le pays ne périra pas par la famine."
Ces paroles plurent à Pharaon et à 37
tous ses serviteurs. Et Pharaon dit à 38
ses serviteurs : "Pourrions-nous trouver
un homme pareil à celui-ci, ayant en lui
l'esprit de Dieu?" *Puis* il dit à Joseph : 39
"Puisque Dieu t'a fait connaître toutes
ces choses, il n'y a personne qui soit
aussi intelligent que toi. C'est toi qui 40
gouverneras ma maison, et tout mon peu-
ple obéira à ta bouche; par le trône seu-
lement je serai plus grand que toi." Il 41
ajouta : "Voici que je t'établis sur tout
le pays d'Egypte." Et Pharaon ôta son 42
anneau de sa main et le mit à la main de
Joseph, et il le fit revêtir d'habits de fin
lin et lui mit au cou un collier d'or. Il 43
le fit monter sur le second de ses chars,
et *un héraut* cria devant lui : "A ge-

43. *A genoux!* hébr. *Abrek*, nom égypt. auquel Brugsch donne ce sens. On pourrait aussi traduire avec Lieblein : *A gauche!* cri que jettent encore (en arabe : *Shimelak*) les coureurs devant la voiture des grands personnages.

noux!" C'est ainsi qu'il fut établi sur
44 tout le pays d'Egypte. Et Pharaon dit
à Joseph : "Je suis Pharaon, et sans toi
nul ne lèvera la main ni le pied dans tout
le pays d'Egypte."
45 Pharaon nomma Joseph Tsaphnath-
Panéach, et il lui donna pour femme
Aseneth, fille de Putiphar, prêtre d'On.
Et Joseph partit pour visiter le pays
46 d'Egypte. Il était âgé de trente ans lors-
qu'il se présenta devant Pharaon, roi
d'Egypte; et il quitta Pharaon pour par-
courir tout le pays d'Egypte.
47 La terre rapporta à pleines mains
pendant les sept années d'abondance.
48 Joseph rassembla tous les produits des
sept *bonnes* années qu'il y eut au pays
d'Egypte, et il fit des approvisionne-
ments dans les villes, déposant dans
l'intérieur de chaque ville les pro-
49 ductions des champs d'alentour. Joseph
amassa *ainsi* du blé comme le sable
de la mer, en si grande quantité, qu'on
cessa de compter, parce qu'il était sans
nombre.
50 Avant qu'arrivât l'année de famine, il
naquit à Joseph deux fils, que lui enfanta
Aseneth, fille de Putiphar, prêtre d'On.
Il donna au premier-né le nom de 51
Manassé, "car, *dit-il*, Dieu m'a fait
oublier toute ma peine et toute la maison
de mon père." Il donna au second le 52
nom d'Ephraïm, "car, *dit-il*, Dieu m'a
fait fructifier dans le pays de mon afflic-
tion."
Les sept années d'abondance qu'il y 53
eut en Egypte étant achevées, les sept 54
années de famine commencèrent à venir,
comme Joseph l'avait annoncé. Il y eut
famine dans tous les pays, tandis qu'il y
avait du pain dans tout le pays d'Egypte.
Puis tout le pays d'Egypte fut aussi 55
affamé, et le peuple cria à Pharaon pour
avoir du pain. Et Pharaon dit à tous les
Egyptiens : "Allez vers Joseph, faites
ce qu'il vous dira." La famine étant sur 56
toute la face du pays, Joseph ouvrit
tous les greniers qu'on y avait établis
et vendit *du blé* aux Egyptiens; et la
famine s'accrut dans le pays d'Egypte.
De toute la terre on venait au pays 57
d'Egypte pour acheter du blé auprès
de Joseph, car la famine s'était aggra-
vée sur toute la terre.

JOSEPH AVEC SES FRÈRES EN ÉGYPTE.

I° — CHAP. XLII. — *Premier voyage des fils de Jacob en Egypte.*

42 Jacob, voyant qu'il y avait du blé en
Egypte, dit à ses fils : "Pourquoi êtes-
vous à vous regarder les uns les autres?
2 J'ai appris, ajouta-t-il, qu'il y a du blé
en Egypte; descendez-y pour nous en
acheter, afin que nous vivions et que
3 nous ne mourions point." Les frères de
Joseph descendirent au nombre de dix
4 pour acheter du blé en Egypte. Mais
pour Benjamin, frère de Joseph, Jacob
ne l'avait pas envoyé avec ses frères, car
il s'était dit : "Il est à craindre qu'il ne
5 lui arrive malheur." Les fils d'Israël vin-
rent *donc* pour acheter du blé, avec d'au-
tres qui venaient *aussi*, car la famine
était au pays de Chanaan.
6 Joseph était le chef du pays, et c'est
lui qui vendait le blé à tous les gens du
pays. Les frères de Joseph étant arrivés
se prosternèrent devant lui, la face con-
7 tre terre. En voyant ses frères, Joseph
les reconnut, mais il feignit d'être un
étranger pour eux, et leur parla avec
rudesse, en disant : "D'où venez-vous?"
Ils répondirent : "Du pays de Chanaan,
pour acheter des vivres." Joseph recon- 8
nut donc ses frères, mais eux ne le re-
connurent pas.
Joseph se souvint *alors* des songes qu'il 9
avait eus à leur sujet, et il leur dit :
"Vous êtes des espions; c'est pour recon-
naître les points faibles du pays que vous
êtes venus." Ils lui répondirent : "Non, 10
mon seigneur; tes serviteurs sont venus
pour acheter des vivres. Tous nous som- 11
mes fils d'un même père; nous sommes
d'honnêtes gens; tes serviteurs n'ont
jamais été des espions." Il leur dit : 12
"Point du tout; vous êtes venus recon-
naître les endroits faibles du pays." Ils 13
répondirent : "Nous, tes serviteurs, nous
sommes douze frères, fils d'un même père
au pays de Chanaan. Le plus jeune est
maintenant avec notre père, et il y en a
un qui n'est plus." Joseph leur dit : "Il 14

45. *Tsaphnath-Panéach*, nom égypt. qui signifie : celui qui approvisionne la vie, qui donne la nourriture de la vie. (Vulg., *sauveur du monde*). — *Aseneth*, c.-à-d. *qui appartient à Neith*, la grande déesse de Saïs, ou encore : *demeure de Neith*. — *Putiphar* (hébr. *Poutiphéra*, c.-à-d. *consacré à Ra*, le dieu-soleil), différent de l'ancien maître de Joseph. — *On*, en égypt. *An*, siège principal du culte du soleil, aussi son nom sacré était *Pi-Ra*, demeure du soleil; d'où le nom donné plus tard par les Grecs à cette ville, *Héliopolis* : dans la Basse-Egypte, à l'entrée du Delta. Comp. Jér. xliii, 13.

en est comme je viens de vous le dire :
15 vous êtes des espions. Je vais donc vous
soumettre à une épreuve : par la vie de
Pharaon! vous ne sortirez point d'ici que
16 votre jeune frère ne soit venu. Envoyez
l'un de vous chercher votre frère, et vous,
restez prisonniers. Vos paroles seront
ainsi mises à l'épreuve, et l'on verra si
la vérité est avec vous; sinon, par la vie
17 de Pharaon! vous êtes des espions." Et
il les fit mettre ensemble en prison pen-
dant trois jours.
18 Le troisième jour, Joseph leur dit :
"Faites ceci et vous vivrez : je crains
19 Dieu! Si vous êtes d'honnêtes gens, que
l'un de vous, votre frère, reste lié dans
votre prison; et vous, allez, emportez du
20 blé pour les besoins de vos familles. Et
amenez-moi votre plus jeune frère; et vos
paroles seront reconnues vraies, et vous
ne mourrez point." Et ils firent ainsi.
21 Alors ils se dirent l'un à l'autre : "Vrai-
ment nous sommes punis à cause de notre
frère; car nous avons vu l'angoisse de
son âme, quand il nous demandait grâce,
et nous ne l'avons pas écouté! Voilà pour-
quoi nous nous trouvons dans cette dé-
22 tresse." Ruben, prenant la parole, leur
dit : "Ne vous disais-je pas : Ne com-
mettez pas de péché contre l'enfant? Et
vous n'avez pas écouté; aussi son sang
23 est-il redemandé." Ils ne savaient pas
que Joseph comprenait *leurs discours*,
24 car ils lui parlaient par l'interprète. Et
il s'éloigna d'eux en pleurant. Etant *en-
suite* revenu vers eux, il leur parla; et il
prit parmi eux Siméon et le fit lier sous
25 leurs yeux. Puis Joseph commanda qu'on
remplit de blé leurs vaisseaux, qu'on re-
mit l'argent de chacun dans son sac et
qu'on leur donnât des provisions pour la
route. Et il leur fut fait ainsi.
26 Ayant chargé le blé sur leurs ânes, ils
27 partirent. A l'endroit où ils passèrent la
nuit, l'un d'eux ouvrit son sac pour don-
ner du fourrage à son âne, et il vit son
28 argent, qui était à l'entrée du sac. Il dit
à ses frères : "On a remis mon argent;
le voici dans mon sac!" Et le cœur leur
manqua, et ils se dirent en tremblant
l'un à l'autre : "Qu'est-ce que Dieu nous
a fait?"
29 Ils revinrent auprès de Jacob, leur
père, au pays de Chanaan, et ils lui ra-
contèrent tout ce qui leur était arrivé, en
30 disant : "L'homme qui est le maître du
pays nous a parlé durement et nous a
pris pour des gens espionnant le pays.
Nous lui avons répondu : Nous sommes 31
d'honnêtes gens, nous n'avons *jamais* été
des espions. Nous sommes douze frères, 32
fils d'un même père; l'un n'est plus, et le
plus jeune est maintenant avec notre père
au pays de Chanaan. Et l'homme qui est 33
le maître du pays nous a dit : Voici com-
ment je saurai que vous êtes d'honnêtes
gens : laissez auprès de moi l'un de vos
frères; prenez de quoi subvenir au be-
soin de vos familles et partez; et ame- 34
nez-moi votre plus jeune frère. Je saurai
ainsi que vous n'êtes pas des espions,
mais que vous êtes d'honnêtes gens. Je
vous rendrai alors votre frère et vous
pourrez trafiquer dans le pays."
Comme ils vidaient leurs sacs, le pa- 35
quet d'argent de chacun était dans son
sac. Ils virent, eux et leur père, leurs
paquets d'argent, et ils furent effrayés.
Jacob, leur père, leur dit : "Vous me 36
faites sans enfants! Joseph n'est plus,
Siméon n'est plus, et vous allez prendre
Benjamin! C'est moi qui souffre de tout
cela." Ruben dit à son père : "Tu feras 37
mourir mes deux fils si je ne te ramène
pas Benjamin; remets-le-moi, et je te le
rendrai." Il répondit : "Mon fils ne des- 38
cendra point avec vous, car son frère est
mort, et lui reste seul. S'il lui arrivait
malheur dans le voyage que vous allez
faire, vous feriez descendre mes cheveux
blancs avec douleur dans le séjour des
morts.

2° — CHAP. XLIII. — *Second voyage des fils de Jacob en Egypte.*

La famine s'appesantissait sur le 43
pays. Quand ils eurent fini de manger 2
le blé qu'ils avaient apporté d'Egypte,
leur père leur dit : "Retournez nous
acheter un peu de vivres." Juda lui ré- 3
pondit : "Cet homme nous a fait cette
déclaration formelle : Vous ne verrez
point ma face que vous n'ayez avec vous
votre frère. Si donc tu laisses venir no- 4
tre frère avec nous, nous descendrons et
nous t'achèterons des vivres. Mais si tu 5
ne le laisses pas venir, nous ne descen-
drons point; car cet homme nous a dit :
Vous ne verrez pas ma face que vous
n'ayez avec vous votre frère." — "Pour- 6
quoi, dit Israël, m'avez-vous causé cette
peine, de dire à cet homme que vous avez
encore un frère?" Ils dirent : "Cet hom- 7
me nous a adressé beaucoup de questions
sur nous et sur notre famille, en disant :
Votre père vit-il encore? Avez-vous un

XLII, 25. *Leurs vaisseaux* (hébr. *kelé*, que la plupart, avec la Vulg., traduisent par *sacs*), tels que corbeilles, outres, etc., différents du *sac* à provisions que chacun avait sur son âne.

autre frère? Et nous avons répondu selon
ces questions. Pouvions-nous savoir qu'il
dirait : Faites descendre votre frère?"
8 Et Juda dit à Israël, son père : "Laisse
partir l'enfant avec moi, afin que nous
nous levions et nous mettions en route, et
nous vivrons et ne mourrons point, nous,
9 toi et nos petits enfants. C'est moi qui
réponds de lui, tu le redemanderas de ma
main. Si je ne te le ramène pas, si je ne
le mets pas là devant toi, je serai coupa-
10 ble envers toi à tout jamais. Car si nous
n'avions pas *tant* tardé, nous serions
maintenant deux fois de retour."
11 Israël, leur père, leur dit : "Eh bien,
puisqu'il le faut, faites ceci : Prenez dans
vos vaisseaux des meilleures productions
du pays et portez à cet homme un pré-
sent : un peu de baume et un peu de miel,
de l'astragale, du ladanum, des pista-
12 ches et des amandes. Emportez de l'au-
tre argent, et reportez celui qui a été
mis à l'entrée de vos sacs, peut-être par
13 erreur. Prenez votre frère, levez-vous et
14 retournez vers cet homme. Que le Dieu
tout-puissant vous fasse trouver grâce
devant lui, afin qu'il laisse revenir avec
vous votre autre frère, ainsi que Benja-
min! Pour moi, si je dois être privé de
15 mes enfants, que j'en sois privé!" Ils
prirent avec eux le présent, et de l'ar-
gent au double, ainsi que Benjamin, et,
s'étant levés, ils descendirent en Egypte
et se présentèrent devant Joseph.
16 Dès que Joseph vit Benjamin avec eux,
il dit à son intendant : "Fais entrer ces
gens dans la maison, tue *des victimes* et
apprête *un repas*, car ces gens mange-
17 ront avec moi à midi." L'intendant fit ce
que Joseph lui avait ordonné, et il con-
duisit ces gens dans la maison de Joseph.
18 Pendant qu'on les y conduisait, ils eurent
peur, et ils dirent : "C'est à cause de
l'argent rapporté l'autre fois dans nos
sacs qu'on nous mène ici; c'est pour nous
assaillir, tomber sur nous, et nous pren-
dre comme esclaves avec nos ânes."
19 S'étant approchés de l'intendant de la
maison de Joseph, ils lui adressèrent la
20 parole, à l'entrée de la maison, en disant:
"Pardon, mon seigneur. Nous sommes
déjà venus une fois pour acheter des vi-
21 vres. *Au retour*, quand nous arrivâmes
à l'endroit où nous devions passer la nuit,
nous avons ouvert nos sacs, et voici que
l'argent de chacun était à l'entrée de son
sac, notre argent selon son poids : nous
22 le rapportons avec nous; et en même
temps nous avons apporté de l'autre ar-
gent pour acheter des vivres. Nous ne
savons pas qui a mis notre argent dans
nos sacs." — "Que la paix soit avec 23
vous! répondit l'intendant; ne craignez
rien. C'est votre Dieu, le Dieu de votre
père qui vous a donné un trésor dans vos
sacs. Votre argent m'a été remis." Et il
leur amena Siméon. Cet homme les ayant 24
fait entrer dans la maison de Joseph, leur
donna de l'eau et ils se lavèrent les pieds;
il donna aussi du fourrage à leurs ânes.
Ils préparèrent leur présent, en atten- 25
dant que Joseph vînt à midi, car on
leur avait annoncé qu'ils mangeraient
chez lui.
Quand Joseph fut arrivé chez lui, ils 26
lui apportèrent dans la maison le pré-
sent qu'ils avaient pris avec eux, et se
prosternèrent par terre devant lui. Il 27
leur demanda s'ils se portaient bien, puis
il dit : "Votre vieux père, dont vous
m'avez parlé, est-il en bonne santé? vit-il
encore"? Ils répondirent : "Ton servi- 28
teur, notre père, est en bonne santé; il
vit encore"; et ils s'inclinèrent profondé-
ment. Joseph leva les yeux, et son re- 29
gard étant tombé sur Benjamin, son
frère, fils de sa mère, il dit : "Est-ce là
votre jeune frère dont vous m'avez parlé?
Que Dieu, ajouta-t-il, te soit favorable,
mon fils!" Alors, en toute hâte, car ses 30
entrailles étaient émues pour son frère, il
chercha *un endroit* pour pleurer; il entra
dans sa chambre et il pleura. Après 31
s'être lavé le visage, il sortit, et faisant
des efforts pour se contenir, il dit : "Ser-
vez à manger."
On servit Joseph à part, et ses frères 32
à part, à part aussi les Egyptiens qui
mangeaient avec lui, car les Egyptiens
ne peuvent prendre leurs repas avec les
Hébreux : c'est une abomination à leurs
yeux. Les frères de Joseph s'assirent 33
devant lui, le premier-né selon son droit
d'aînesse, et le plus jeune selon son âge;
et ils se regardaient les uns les autres
avec étonnement. Il leur fit porter des 34
portions de devant lui, et la portion de
Benjamin était cinq fois plus forte que
celle des autres. Ils burent joyeusement
avec lui.

3° — CHAP. XLIV. — *Joseph met ses frères à une dernière épreuve.*

Joseph donna cet ordre à l'intendant 44
de sa maison : "Remplis de vivres les
sacs de ces gens, autant qu'ils en pour-
ront contenir, et mets l'argent de chacun
à l'entrée de son sac. Tu mettras aussi 2
ma coupe, la coupe d'argent, à l'entrée
du sac du plus jeune, avec l'argent de
son blé." L'intendant fit ce que Joseph
lui avait ordonné.

3 Le matin, dès qu'il fit jour, on renvoya
4 les Hébreux avec leurs ânes. Ils étaient
sortis de la ville, sans en être encore
bien éloignés, lorsque Joseph dit à son
intendant : "Lève-toi, poursuis ces gens;
et quand tu les auras atteints, tu leur di-
ras : "Pourquoi avez-vous rendu le mal
5 pour le bien? Cette coupe n'est-elle pas
celle dans laquelle boit mon seigneur, et
dont il se sert pour deviner? C'est une
action mauvaise que vous avez faite."
6 L'intendant, les ayant rejoints, leur dit ces
7 mêmes paroles. Ils lui répondirent: "Pour-
quoi mon seigneur parle-t-il ainsi? Dieu
préserve tes serviteurs d'avoir commis
8 une telle action! Nous t'avons rapporté
du pays de Chanaan l'argent que nous
avons trouvé à l'entrée de nos sacs; com-
ment aurions-nous dérobé dans la maison
de ton seigneur de l'argent ou de l'or?
9 Que celui de tes serviteurs sur qui sera
trouvée la coupe meure, et que nous
soyons aussi nous-mêmes les esclaves de
10 mon seigneur." Il *leur* dit : "Eh bien,
qu'il en soit selon vos paroles! Celui chez
qui se trouvera la coupe sera mon esclave;
11 et vous, vous serez quittes." Chacun des-
cendit aussitôt son sac à terre et l'ouvrit.
12 L'intendant les fouilla, commençant par
le plus âgé et finissant par le plus jeune;
et la coupe se trouva dans le sac de
Benjamin.
13 Ils déchirèrent leurs vêtements, et cha-
cun ayant rechargé son âne, ils retour-
14 nèrent à la ville. Juda avec ses frères
arriva à la maison de Joseph, qui s'y
trouvait encore, et ils se prosternèrent
15 devant lui jusqu'à terre. Joseph leur dit :
"Quelle action avez-vous faite? Ne sa-
viez-vous pas qu'un homme tel que moi
16 saurait bien *la* deviner?" Juda répondit :
"Que pouvons-nous répondre à mon sei-
gneur? Comment parler? comment nous
justifier? Dieu a trouvé l'iniquité de tes
serviteurs. Nous voici esclaves de mon
seigneur, nous et celui chez qui s'est
17 trouvée la coupe." —"Dieu me garde de
faire cela! dit Joseph; l'homme chez qui
la coupe a été trouvée sera mon esclave;
vous, remontez en paix vers votre père."
18 Alors Juda, s'approchant de Joseph,
lui dit : "De grâce, mon seigneur, que
ton serviteur puisse dire une parole aux
oreilles de mon seigneur, et que ta colère
ne s'enflamme pas contre ton serviteur!
19 car tu es l'égal de Pharaon. Mon seigneur
a interrogé ses serviteurs, en disant :
20 Avez-vous un père ou un frère. Et nous
avons répondu à mon seigneur : Nous
avons un vieux père et un jeune frère,
enfant de sa vieillesse; cet enfant avait
un frère qui est mort, et il reste seul de
la même mère, et son père l'aime. Tu as 21
dit à tes serviteurs : Faites-le descendre
vers moi, et que je pose mes yeux sur lui.
Nous avons répondu à mon seigneur : 22
L'enfant ne peut pas quitter son père;
s'il le quitte, son père mourra. Tu as dit 23
à tes serviteurs : Si votre jeune frère ne
descend pas avec vous, vous ne reverrez
plus ma face. Lorsque nous sommes re- 24
montés vers ton serviteur, mon père, nous
lui avons rapporté les paroles de mon
seigneur. Et quand notre père a dit : 25
Retournez, achetez-nous un peu de vivres,
nous avons répondu : Nous ne pouvons 26
pas descendre; mais si notre plus jeune
frère est avec nous, nous descendrons,
car nous ne pouvons voir la face de cet
homme à moins que notre jeune frère ne
soit avec nous. Ton serviteur, notre père, 27
nous a dit : "Vous savez que ma femme
m'a donné deux fils. L'un s'en est allé 28
d'avec moi, et j'ai dit : Il faut qu'il ait
été dévoré, car je ne l'ai pas revu jusqu'à
présent. Si vous me prenez encore celui- 29
ci et qu'il lui arrive malheur, vous ferez
descendre mes cheveux blancs avec dou-
leur au séjour des morts. — Maintenant 30
quand je retournerai auprès de ton servi-
teur, mon père, si le jeune homme n'est
pas avec nous, lui dont l'âme est attachée
à son âme, dès qu'il verra que le jeune 31
homme n'y est pas, il mourra, et tes ser-
viteurs auront fait descendre avec dou-
leur au séjour des morts les cheveux
blancs de ton serviteur, notre père. Car 32
ton serviteur a répondu du jeune homme
en le prenant à mon père; il a dit : Si je
ne le ramène pas auprès de toi, je serai
coupable envers mon père à tout jamais.
Permets donc, je te prie, que *moi*, ton 33
serviteur, je reste à la place de l'enfant
comme esclave de mon seigneur, et que
l'enfant remonte avec ses frères. Com- 34
ment pourrais-je remonter vers mon
père, si l'enfant n'est pas avec moi? Non,
que je ne voie point l'affliction qui acca-
blerait mon père!"

4° — CHAP. XLV. — *Joseph se fait connaître à ses frères.*

Alors Joseph ne put se contenir de- 45
vant tous ceux qui étaient présents; il
s'écria : "Faites sortir tout le monde."
Et il ne resta personne avec lui quand il
se fit connaître à ses frères. Il pleura à 2
haute voix; les Egyptiens l'entendirent,
et la maison de Pharaon l'entendit.
Joseph dit à ses frères : "Je suis Jo- 3
seph! Mon père vit-il encore?" Mais ses
frères ne purent lui répondre, tant ils

4 étaient bouleversés devant lui. Il leur
dit : "Approchez-vous de moi"; et ils
s'approchèrent. Il dit : "Je suis Joseph,
votre frère, que vous avez vendu *pour*
5 *être mené* en Egypte. Maintenant ne vous
affligez pas et ne soyez pas fâchés contre
vous-mêmes de ce que vous m'avez vendu
pour être conduit ici; c'est pour vous
sauver la vie que Dieu m'a envoyé devant
6 vous. Car voilà deux ans que la famine
est dans ce pays, et pendant cinq an-
nées encore il n'y aura ni labour ni mois-
7 son. Dieu m'a envoyé devant vous pour
vous assurer un reste dans le pays et
vous faire subsister pour une grande dé-
8 livrance. Ce n'est donc pas vous qui
m'avez envoyé ici, mais c'est Dieu; il m'a
établi père de Pharaon, seigneur sur
toute sa maison et gouverneur de tout le
9 pays d'Egypte. Hâtez-vous de monter
vers mon père, et vous lui direz : Ainsi
a parlé ton fils Joseph : Dieu m'a établi
seigneur sur toute l'Egypte; descends
10 vers moi sans tarder. Tu habiteras dans
le pays de Gessen, et tu seras près de
moi, toi et tes fils, et les fils de tes fils,
tes brebis et tes bœufs, et tout ce qui est
11 à toi. Là, je te nourrirai, — car il y
aura encore cinq années de famine, —
afin que tu ne périsses pas de misère, toi,
12 ta maison et tout ce qui est à toi. Vous
voyez de vos yeux, et les yeux de mon
frère Benjamin voient que c'est ma bou-
13 che qui vous parle. Racontez à mon père
toute ma gloire en Egypte et tout ce que
vous avez vu, et faites au plus tôt des-
cendre ici mon père."
14 Alors il se jeta au cou de Benjamin,
son frère, et pleura; et Benjamin pleura
15 sur son cou. Il baisa aussi ses frères, et
pleura en les tenant embrassés; puis ses
frères s'entretinrent avec lui.
16 Le bruit se répandit dans la maison de
Pharaon que les frères de Joseph étaient
venus : ce qui fut agréable à Pharaon et
à ses serviteurs. Et Pharaon dit à Jo- 17
seph : "Dis à tes frères : Faites ceci :
chargez vos bêtes et partez pour le pays
de Chanaan, et ayant pris votre père et 18
vos familles, revenez auprès de moi. Je
vous donnerai ce qu'il y a de meilleur au
pays d'Egypte, et vous mangerez la
graisse du pays. Tu es autorisé à leur 19
dire : Faites ceci : prenez dans le pays
d'Egypte des chariots pour vos enfants
et pour vos femmes; amenez votre père
et venez. Que vos yeux ne s'arrêtent pas 20
avec regret sur les objets *que vous devrez
laisser*, car ce qu'il y a de meilleur dans
tout le pays d'Egypte est à votre dispo-
sition."
Les fils d'Israël firent ainsi. Joseph 21
leur donna des chariots, selon l'ordre de
Pharaon, ainsi que des provisions pour
la route. Il leur donna à tous des vête- 22
ments de rechange, et il donna à Benja-
min trois cents pièces d'argent et cinq
vêtements de rechange. Il envoya éga- 23
lement à son père des ânes chargés des
meilleurs produits de l'Egypte, et dix
ânesses chargées de blé, de pain et de
vivres pour son père pendant le voyage.
Puis il congédia ses frères, qui parti- 24
rent; et il leur dit : "Ne vous querellez
pas en chemin."
Ayant monté de l'Egypte, ils arrivè- 25
rent dans le pays de Chanaan, auprès
de Jacob, leur père. Ils lui dirent : "Jo- 26
seph vit encore, c'est même lui qui gou-
verne l'Egypte." Mais son cœur ne fut
point ému, parce qu'il ne les croyait pas.
Ils lui rapportèrent alors toutes les paro- 27
les que Joseph avait dites. Lorsqu'il eut
vu les chariots que Joseph avait envoyés
pour le transporter, l'esprit de Jacob, leur
père, se ranima, et Israël dit : "C'est 28
assez; Joseph, mon fils, vit encore; j'irai
et je le verrai avant de mourir."

JACOB AVEC SA FAMILLE EN ÉGYPTE.

1° CHAP. XLVI, 1 — XLVII, 12. — *Jacob et sa famille quittent le pays de Chanaan; leur arrivée et leur établissement en Egypte.*

46 Israël partit avec tout ce qui lui
appartenait. Arrivé à Bersabée, il offrit
des sacrifices au Dieu de son père Isaac.
Et Dieu parla à Israël dans une vision 2
de nuit, et il dit : "Jacob! Jacob!" Israël
répondit : "Me voici." Et Dieu dit : "Je 3
suis le Dieu fort, le Dieu de ton père. Ne
crains point de descendre en Egypte, car
là je te ferai devenir une grande nation.
Moi-même je descendrai avec toi en 4
Egypte, et moi-même aussi je t'en ferai

XLV, 8. *Père de Pharaon*, en hébr. *ab le-Pareo*, traduit communément *père de* ou *pour Pharaon*; en égypt. *ab en pirâo*, locution qui revient plusieurs fois dans les papyrus de la XIXe dynastie et qui désigne le *premier officier* de la maison pharaonique, comme l'expliquent les mots suivants. C'est donc à tort que les LXX et la Vulg. ont traduit *ab* par *père* (Brugsch). L'Hébreu aurait conservé ici le mot égyptien *ab* qui ne signifie pas *père*, mais *préposé*.

XLVI, 1. *Bersabée*, le *puits du serment* (Vulg.), à la frontière méridionale de Chanaan, où Abraham et Isaac avaient invoqué le nom de Jéhovah (XXI, 23; XXVI, 25).

sûrement remonter; et Joseph posera sa
main sur tes yeux."
5 Jacob, se levant, quitta Bersabée; et
les fils d'Israël mirent Jacob, leur père,
ainsi que leurs femmes et leurs enfants,
sur les chariots que Pharaon avait en-
6 voyés pour le transporter. Ils prirent
aussi leurs troupeaux et leurs biens qu'ils
avaient acquis dans le pays de Cha-
naan. Et Jacob se rendit en Egypte
7 avec toute sa famille. Il emmena avec
lui en Egypte ses fils et les fils de ses
fils, ses filles et les filles de ses fils, et
toute sa famille.
8 Voici les noms des fils d'Israël qui vin-
rent en Egypte : Jacob et ses fils. Pre-
9 mier-né de Jacob, Ruben. Fils de Ruben :
10 Hénoch, Phallu, Hesron et Charmi. Fils
de Siméon : Jamuel, Jamin, Ahod, Ja-
chin et Sohar, et Saul, fils de la Chana-
11 néenne. Fils de Lévi : Gerson, Chaat et
12 Mérari. Fils de Juda : Her, Onan, Séla,
Pharès et Zara; mais Her et Onan étaient
morts au pays de Chanaan. Les fils de
13 Pharès furent Hesron et Hamul. Fils
d'Issachar : Thola, Phua, Job et Semron.
14 Fils de Zabulon : Sared, Elon et Jahélel.
15 — Ce sont là les fils que Lia enfanta à
Jacob à Paddan-Aram, avec sa fille Dina.
Ses fils et ses filles étaient en tout trente-
trois personnes.
16 Fils de Gad : Séphion, Haggi, Suni,
17 Esebon, Heri, Arodi et Aréli. Fils d'Aser :
Jamné, Jésua, Jessui et Béria, et Sara,
leur sœur. Les fils de Béria furent Héber
18 et Melchiel. — Ce sont là les fils de Zel-
pha, la servante que Laban avait donnée
à Lia, sa fille; et elle les enfanta à Jacob :
en tout seize personnes.
19 Fils de Rachel, femme de Jacob : Joseph
20 et Benjamin. Il naquit à Joseph, au pays
d'Egypte, *des fils* que lui enfanta Ase-
neth, fille de Putiphar, prêtre d'On,
21 *savoir* Manassé et Ephraïm. Fils de Ben-
jamin : Béla, Bochor, Asbel, Géra, Naa-
man, Echi, Ros, Mophim, Ophim et
22 Ared. — Ce sont là les fils de Rachel,
qui naquirent à Jacob : en tout quatorze
personnes.
23, 24. Fils de Dan : Husim. Fils de
Nephtali : Jasiel, Guni, Jéser et Salem.
25 Ce sont là les fils de Bala, *la servante*
que Laban avait donnée à Rachel, sa
fille; et elle les enfanta à Jacob : en tout
sept personnes.
26 Toutes les personnes qui vinrent avec
Jacob en Egypte, issues de lui, sans
compter les femmes de ses fils, étaient au
nombre de soixante-six. Les fils de Jo- 27
seph qui lui étaient nés en Egypte étaient
deux. — Le total des personnes de la
famille de Jacob qui vinrent en Egypte
était de soixante-dix.
Jacob avait envoyé Juda devant lui 28
vers Joseph pour préparer son arrivée en
Gessen. Lorsque Jacob et les siens furent
entrés en Gessen, Joseph fit atteler son 29
char et y monta, pour aller en Gessen à
la rencontre d'Israël, son père. Il se mon-
tra à lui, et s'étant jeté à son cou, il
pleura longtemps sur son cou. Israël dit 30
à Joseph : "Je puis mourir maintenant,
puisque j'ai vu ton visage et que tu vis
encore!"
Joseph dit à ses frères et à la famille 31
de son père : "Je vais avertir Pharaon
et je lui dirai : Mes frères et la famille de
mon père, qui étaient au pays de Cha-
naan, sont venus vers moi. Ces hommes 32
font paître des brebis, car ce sont des
propriétaires de troupeaux; ils ont amené
leurs brebis et leurs bœufs, et tout ce qui
leur appartient. Et quand Pharaon vous 33
appellera et dira : Quelle est votre occu-
pation? vous répondrez : Nous, tes ser- 34
viteurs, nous élevons des troupeaux de-
puis notre jeunesse jusqu'à présent, et
nos pères ont fait de même. De cette ma-
nière vous habiterez dans le pays de
Gessen, car tous les bergers sont en abo-
mination aux Egyptiens."
Joseph alla porter la nouvelle à Pha- 47
raon, en disant : "Mon père et mes
frères sont venus du pays de Chanaan
avec leurs brebis et leurs bœufs, et tout
ce qui leur appartient, et les voici dans
le pays de Gessen." Ayant pris cinq de 2
ses frères, il les présenta à Pharaon; et 3
Pharaon leur dit : "Quelle est votre oc-
cupation?" Ils répondirent à Pharaon :
"Nous, tes serviteurs, nous sommes ber-
gers, comme l'étaient nos pères." Ils di- 4
rent encore à Pharaon : "Nous sommes
venus pour séjourner dans le pays, car il
n'y a plus de pâture pour les brebis de
tes serviteurs, la famine s'étant appesan-
tie sur le pays de Chanaan. Permets
donc à tes serviteurs d'habiter dans le
pays de Gessen." Pharaon dit à Joseph : 5
"Ton père et tes frères sont venus auprès
de toi. Le pays d'Egypte est devant toi : 6
établis ton père et tes frères dans la meil-
leure partie; qu'ils demeurent dans le
pays de Gessen; et, si tu trouves parmi

20. Après *Ephraïm*, les LXX nomment encore *Machir*, fils, et *Galaad*, petit-fils de Manassé, ainsi que *Suthala* et *Taam*, fils, et *Edom*, petit-fils d'Ephraïm (comp. Gen. i, 23; Nombr. xxvi, 29; I Par. vii, 14). Voilà pourquoi S. Etienne, Act. vii, 14 (et les LXX Exod. i, 5) compte 75 personnes dans la famille de Jacob.

eux des hommes capables, mets-les à la
tête des troupeaux qui m'appartiennent."
7 Joseph fit venir Jacob, son père, et le
présenta à Pharaon. Jacob bénit Pha-
8 raon; et Pharaon dit à Jacob : "Quel est
9 le nombre des années de ta vie?" Jacob
répondit à Pharaon : "Les années de
mon pèlerinage sont de cent trente ans.
Court et mauvais a été le temps des an-
nées de ma vie, et elles n'ont point atteint
les années de la vie de mes pères durant
10 leur pèlerinage." Jacob bénit encore une
fois Pharaon et se retira de devant lui.
11 Joseph établit son père et ses frères, et
leur assigna une propriété dans le pays
d'Egypte, dans la meilleure partie du
pays, dans la contrée de Ramsès, ainsi
12 que Pharaon l'avait ordonné; et il four-
nit de pain son père et ses frères, et toute
la famille de son père, selon le nombre
des enfants.

2° — CHAP. XLVII, 13 — 26. — *Administration de Joseph en Egypte pendant la famine.*

13 Il n'y avait plus de pain dans tout le
pays, car la famine était très grande; le
pays d'Egypte et le pays de Chanaan
étaient épuisés à cause de la famine.
14 Joseph recueillit tout l'argent qui se
trouvait dans le pays d'Egypte et dans
le pays de Chanaan, contre le blé qu'on
achetait, et il fit entrer cet argent dans
15 la maison de Pharaon. Quand il n'y eut
plus d'argent dans le pays d'Egypte et
dans le pays de Chanaan, tous les Egyp-
tiens vinrent à Joseph, en disant :
"Donne-nous du pain! Pourquoi mour-
rions-nous en ta présence? Car nous som-
16 mes à bout d'argent." Joseph dit : "Ame-
nez vos troupeaux, et je vous donnerai du
pain en échange de vos troupeaux, puis-
17 que vous n'avez plus d'argent." Ils ame-
nèrent leurs troupeaux à Joseph, et Jo-
seph leur donna du pain en échange des
chevaux, des troupeaux de brebis et de
bœufs, et des ânes. Il leur fournit *ainsi*
du pain cette année-là, en échange de
tous leurs troupeaux.
18 Lorsque cette année fut écoulée, ils
vinrent à Joseph l'année suivante, et lui
dirent : "Nous ne cacherons point à mon
seigneur que l'argent est épuisé et que
tous les troupeaux lui ont été donnés; il
ne reste devant mon seigneur que nos
19 corps et nos terres. Pourquoi péririons-
nous sous tes yeux, nous et nos terres?
Achète-nous, ainsi que nos terres, pour
du pain, et nous serons, nous et nos
terres, serfs de Pharaon; et donne-nous
de quoi semer, afin que nous vivions et
que nous ne mourions pas, et que nos
terres ne soient pas désolées." Joseph 20
acquit *ainsi* toutes les terres de l'Egypte
à Pharaon; car les Egyptiens vendirent
chacun leur champ, parce que la famine
les pressait, de sorte que le pays devint
la propriété de Pharaon. Il fit passer le 21
peuple dans les villes, d'une extrémité à
l'autre du territoire de l'Egypte. Il n'y 22
eut que les terres des prêtres qu'il n'ac-
quit pas; car les prêtres recevaient de
Pharaon une portion déterminée *de vi-
vres*, et ils vécurent de ce revenu que
Pharaon leur avait assigné : c'est pour-
quoi ils ne vendirent point leurs terres.
Joseph dit au peuple : "Je vous ai acquis 23
aujourd'hui avec vos terres pour Pha-
raon. Voici pour vous de la semence, en-
semencez les terres. A la récolte, vous 24
donnerez le cinquième à Pharaon, et vous
aurez les quatre autres parties pour en-
semencer vos champs et pour vous nour-
rir, vous et ceux qui sont dans vos mai-
sons, ainsi que vos enfants." Ils dirent : 25
"Nous te devons la vie! Que nous trou-
vions grâce auprès de mon seigneur, et
nous serons esclaves de Pharaon." Jo- 26
seph fit de cela une loi qui subsiste jus-
qu'à ce jour, et en vertu de laquelle le
cinquième du produit des terres d'Egypte
appartient à Pharaon; seules les terres
des prêtres ne sont pas à lui.

3° — CHAP. XLVII, 27 — XLVIII, 22. — *Jacob adopte les deux fils de Joseph.*

Israël habita au pays d'Egypte, dans 27
la contrée de Gessen; ils y acquirent des
possessions, ils furent féconds et multi-
plièrent beaucoup.
Jacob vécut dix-sept ans dans le pays 28
d'Egypte; et les jours de Jacob, les an-
nées de sa vie furent de cent quarante-
sept ans. Quand les jours d'Israël appro- 29
chèrent de leur fin, il appela son fils
Joseph et lui dit : "Si j'ai trouvé grâce
à tes yeux, mets, je te prie, ta main sous
ma cuisse, et use envers moi de bonté et
de fidélité : ne m'enterre pas en Egypte.
Quand je serai couché avec mes pères, tu 30
me transporteras hors de l'Egypte, et tu
m'enterreras dans leurs sépulcres." Jo-
seph répondit : "Je ferai selon ta parole."
— "Jure-le-moi," dit Jacob. Joseph le 31
lui jura; et Israël se prosterna sur le che-
vet du lit.

XLVII, 31. Au lieu de *mittah*, lit, les LXX ont lu *matteh*, bâton, et traduit, *Israël s'inclina* (pria incliné) *vers la tête* ou *le sommet de son bâton*, du bâton de Joseph, symbole de l'autorité du maître de l'Égypte. Cf. Hebr. xi, 21.

48 Après ces choses, on vint dire à
Joseph : "Voici que ton père est malade."
Prenant avec lui ses deux fils,
Manassé et Ephraïm, *il se rendit auprès*
2 *de son père.* On avertit Jacob, en disant :
"Voici ton fils Joseph qui vient vers toi."
Israël rassembla ses forces et s'assit sur
3 son lit. Puis il dit à Joseph : "Le Dieu
tout-puissant m'est apparu à Luza, dans
4 le pays de Chanaan, et il m'a béni, en
disant : Je te rendrai fécond, je te multiplierai,
et je te ferai devenir un grand
nombre de peuples; je donnerai ce pays
à ta postérité après toi, pour qu'elle le
5 possède à jamais. Et maintenant les deux
fils qui te sont nés dans le pays d'Egypte,
avant mon arrivée vers toi en Egypte,
seront miens; Ephraïm et Manassé seront
miens, comme Ruben et Siméon.
6 Mais les enfants que tu as engendrés
après eux seront tiens; ils seront rangés
sous le nom de leurs frères quant à leur
7 part d'héritage. Et moi, quand je revenais
de Paddan, Rachel mourut en route
auprès de moi dans le pays de Chanaan,
à une certaine distance d'Ephrata; et
c'est là que je l'ai enterrée sur le chemin
d'Ephrata, qui est Bethléem."
8 *Alors* Israël vit les fils de Joseph, et
9 dit : "Qui sont ceux-ci?" Joseph répondit
à son père : "Ce sont mes fils, que
Dieu m'a donnés ici. — Fais-les approcher
de moi, je te prie, dit Israël, afin
10 que je les bénisse." Car les yeux d'Israël
étaient obscurcis par l'âge, et il ne pouvait
plus *bien* voir. Joseph les fit approcher
de lui, et Israël les baisa, en les
11 tenant embrassés, et il dit à Joseph :
"Je ne pensais plus revoir ton visage, et
voici que Dieu m'a fait voir aussi ta postérité!"
12 Joseph les retira d'entre les genoux
de son père et, s'étant prosterné
13 en terre devant lui, il les prit tous les
deux, Ephraïm à sa droite, à la gauche
d'Israël, et Manassé à sa gauche, à la
droite d'Israël, et il les fit approcher.
14 Israël étendit sa main droite et la posa
sur la tête d'Ephraïm, qui était le plus
jeune, et *il posa* sa main gauche sur la
tête de Manassé; c'est à dessein qu'il
posa ainsi ses mains, car Manassé était
15 l'aîné. Il bénit Joseph, en disant : "Que
le Dieu en présence duquel ont marché
mes pères Abraham et Isaac, que le Dieu
qui m'a nourri depuis que j'existe jusqu'à
ce jour, que l'ange qui m'a délivré de tout 16
mal, bénisse ces enfants! Qu'ils soient
appelés de mon nom et du nom de mes
pères, Abraham et Isaac, et qu'ils multiplient
en abondance au milieu du pays!"
Joseph, voyant que son père posait sa 17
main droite sur la tête d'Ephraïm, en eut
du déplaisir; il prit la main de son père
pour l'écarter de dessus la tête d'Ephraïm
et la porter sur celle de Manassé; et il 18
dit à Jacob : "Pas ainsi, mon père, car
celui-ci est le premier-né : mets ta main
droite sur sa tête." Mais son père re- 19
fusa, en disant : "Je *le* sais, mon fils, je
le sais; lui aussi deviendra un peuple,
lui aussi sera grand; mais son frère cadet
sera plus grand que lui, et sa postérité
deviendra une multitude de nations."
Il les bénit *donc* ce jour-là et dit : "Par 20
toi Israël bénira, en disant : Que Dieu te
rende tel qu'Ephraïm et Manassé!"
C'est ainsi qu'il mit Ephraïm avant
Manassé.
Israël dit à Joseph : "Voici que je vais 21
mourir. Mais Dieu sera avec vous, et il
vous ramènera dans le pays de vos pè-
res. Je te donne, de plus qu'à tes frères, 22
une portion que j'ai prise de la main des
Amorrhéens avec mon épée et mon arc."

4° — CHAP. XLIX. — *Jacob bénit ses douze fils. Sa mort.*

Jacob appela ses fils et leur dit : 49
"Rassemblez-vous, et je vous annoncerai
ce qui vous arrivera à la fin des
jours.

Rassemblez-vous et écoutez, fils de Jacob; 2
Ecoutez Israël, votre père.

RUBEN, toi, mon premier-né, 3
Ma force, et le premier fruit de ma vigueur,
Supérieur en dignité et supérieur en puissance,
Tu as bouillonné comme l'eau; tu n'auras pas la prééminence! 4
Car tu es monté sur la couche de ton père,
Et tu as commis une profanation;
Il est monté *sur ma couche!*

SIMÉON et LÉVI sont frères; 5
Leurs glaives sont des instruments de violence.
Que mon âme n'entre point dans leur conseil! 6
Que mon âme ne s'unisse point à leur assemblée!
Car, dans leur colère, ils ont égorgé des hommes,
Et, dans leur emportement, ils ont coupé les jarrets des taureaux.
Maudite soit leur colère, car elle a été violente, 7
Et *maudite* soit leur fureur, car elle a été cruelle!

XLIX, 1. Vigouroux : "Le fond, la trame, pour ainsi dire, de cette prophétie, est fournie en partie par le caractère et les noms des 12 enfants de Jacob, en partie par la promesse divine déjà faite à Abraham, à Isaac et à Jacob, laquelle garantit à Israël la possession de Chanaan et la domination spirituelle sur tous les peuples

4. La tribu de Ruben habita à l'E. du Jourdain; l'histoire ne mentionne à son avoir ni une grande action, ni un Juge, ni un prophète, ni un grand homme quelconque.

7. Siméon ne prospéra pas; dès le second dénombrement de Moïse (Nombr. xxvi, 14), c'est la tribu qui compte le moins de familles; ses

Je les diviserai en Jacob,
Je les disperserai en Israël.

8 Toi, Juda, tes frères te loueront;
Ta main sera sur le cou de tes ennemis;
Les fils de ton père se prosterneront devant toi.
9 Juda est un jeune lion.
Tu es remonté du carnage, mon fils!
Il a ployé les genoux, il s'est couché comme un lion.
Comme une lionne : qui le fera lever?
10 Le sceptre ne s'éloignera point de Juda,
Ni le bâton de commandement d'entre ses pieds,
Jusqu'à ce que vienne le Pacifique;
C'est à lui que les peuples obéiront.
11 Il attache à la vigne son ânon,
Au cep le petit de son ânesse;
Il lave son vêtement dans le vin,
Son manteau dans le sang de la grappe.
12 Il a les yeux rouges de vin,
Et les dents blanches de lait.

13 Zabulon habite le bord de la mer,
Il est sur le rivage où abordent les navires,
Son flanc est du côté de Sidon.

14 Issachar est un âne robuste,
Qui se couche dans ses parcs.
15 Il voit que le repos est bon
Et que le pays est agréable;
Et il courbe son épaule sous le fardeau,
Il est devenu un homme asservi au tribut.

Dan juge son peuple, 16
Comme toute autre des tribus d'Israël.
Dan est un serpent sur le chemin, 17
Une vipère sur le sentier,
Qui mord les talons du cheval,
Et fait tomber à la renverse le cavalier.

J'espère en ton secours, ô Jéhovah! 18

Gad, des bandes armées le pressent, 19
Et lui, à son tour, les presse sur les talons.

D'Aser *vient* le pain savoureux, 20
Il fournit les mets délicats des rois.

Nephtali est une biche, en liberté 21
Il prononce des paroles gracieuses.

Joseph est le rejeton d'un arbre fertile, 22
Le rejeton d'un arbre fertile sur les bords d'une source;
Ses branches s'élancent au-dessus de la muraille.
Des archers le provoquent, 23
Ils lui lancent des flèches et l'attaquent.
Mais son arc reste ferme, 24
Ses bras et ses mains sont rendus agiles
Par la main du *Dieu* puissant de Jacob,
Par celui qui est le Pasteur et le Rocher d'Israël.
Que du Dieu de ton père — il te bénira! — 25
Et du Tout-Puissant — il te bénira!
Te viennent les bénédictions du ciel en haut,
Les bénédictions de l'abîme en bas,
Les bénédictions des mamelles et du sein maternel!

---

possessions ne furent qu'une annexe insignifiante de la tribu de Juda. Comp. I Par. iv, 38-43. Quant à Lévi, on sait qu'il n'eut pas de territoire propre dans le partage du pays de Chanaan, sauf quelques villes disséminées dans les autres tribus. Mais, dans l'intervalle, un fait nouveau s'était produit qui avait changé la position morale des enfants de Lévi, savoir le zèle qu'ils montrèrent pour la cause de Jéhovah à l'occasion du veau d'or (Exod. xxxii). Dieu les choisit alors pour leur confier exclusivement le service du culte, et la malédiction de Jacob, tout en s'accomplissant littéralement, se transformera pour eux en bénédiction. Comp. Deut. xxxiii, 8-11.

8. *Juda*, c.-à-d. objet de louange (xxix, 35) honoré: Jacob prend ce nom comme un *omen*, un présage de grandeur future.

10. *Le bâton de commandement*, etc., le sceptre. LXX et Vulg., *Le chef ne sera pas ôté à sa race*, c'est-à-dire la tribu conservera son autonomie.

Le Pacifique, ou *le Pacificateur* (d'autres, *le repos*, *la paix*, le salut messianique, ce qui revient au même), en hébr. *Schilo*, nom propre formé, d'après certains exégètes, comme *Salomon* (hébr. *Schelomoh*), de la rac. *schalah*, *être en repos*, *en paix*, et analogue au titre de *Prince de la paix* qu'Isaïe donne au Messie (Is. ix, 5 sv. Comp. Is. xlii, 6; Mich. v, 3; Ps. lxxi, 1-6; Ephés. ii, 4, etc.). D'autres exégètes ramènent *Schelo* à *Schelloh* que lisent beaucoup de manuscrits, mot formé du relatif *sché* (pour *ascher*), *qui*, et du pron. *loh* (poétique pour *lo* par un *vav*), *à lui*; sens : *jusqu'à ce que vienne celui à qui* appartient le sceptre, c.-à-d. le Roi-Messie : comp. *Ezéch.* xxi, 32 (Vulg. 27). Ce sens parait plus conforme au parallélisme. Vulgate : *jusqu'à ce que vienne celui qui doit être envoyé*, le Messie; cela suppose la leçon *schalouach* (de la rac. *schalach*, *envoyer*, qui n'a en sa faveur aucune autorité.

A lui que les peuples obéiront : trait caractéristique du Messie. Voy. Ps. ii, 7 sv. xxii, 28 sv. lxxxvi, 9; Is. ii, 2; liii, 10; Agg. ii, 7 sv. Malach. i, 11; Luc, ii, 29-32. Vulg., *et il sera l'attente des nations.*

13. *Zabulon* signifie *habitation*. Son territoire s'étendait entre la mer Méditerranée et le lac de Génésareth, mais sans toucher à l'une ni à l'autre; sa frontière à l'O. touchait à *Sidon*, c.-à-d. à la Phénicie, dont Sidon était alors la capitale.

14-15. *Issachar* : il y a probablement un jeu de mots sur son nom; *sachar* fait penser à *sachir*, mercenaire. — *Ane robuste* (litt. *osseux*), comme prédestiné à porter des fardeaux.

16. *Dan*, quoique le fils d'une servante, ne sera pas inférieur aux autres tribus d'Israël; il aura comme elles sa pleine autonomie et réalisera son nom, qui signifie *juger*.

17. *Dan est;* ou bien avec la Vulg., *que Dan soit une vipère*, propr. *un céraste*, serpent à cornes, de la couleur du sable où il se cache, pour se jeter à l'improviste sur les passants et leur faire de cruelles morsures : symbole de la ruse (voy. l'expédition des 600 Danites Jug. xviii, 28 sv. et les exploits de Samson), estimée, chez les Orientaux, à l'égal de la force et du courage.

19. Ces ennemis sont les bédouins du désert, qui menaçaient son territoire situé à l'E. du Jourdain.

20. Le territoire d'*Aser*, qui longeait la Phénicie en partant du Carmel, était très fertile, particulièrement en froment et en huile. Comp. Deut. xxxiii, 24 sv. I Rois, v, 11, 25; Act. xii, 20.

21. *Biche* ou *gazelle*, emblème du guerrier rusé et habile (II Sam. ii, 18, etc.).

22. *Rejeton*, ou *rameau d'un arbre fertile;* d'autres, *rameau chargé de fruits*. — *Ses branches* vigoureuses, litt. *ses filles*, les jeunes rameaux de ce rejeton, *s'élancent au-dessus de la muraille* contre laquelle le rejeton, comme une vigne, est adossé. Sichem, le centre de possession de Joseph, est le site le plus beau de la Palestine centrale, et le mieux arrosé du pays.

23-24. Après avoir comparé Joseph à un arbre, Jacob le représente sous les traits d'un guerrier en lutte avec ses ennemis. Ephraïm fut en effet, après Juda, la principale force des enfants d'Israël.

26 Les bénédictions de ton père surpassent les bénédictions des montagnes antiques,
La beauté des collines éternelles :
Qu'elles soient sur la tête de Joseph,
Sur le front du prince de ses frères!

27 BENJAMIN est un loup qui déchire;
Le matin il dévore la proie,
Le soir il partage le butin.

28 Tous ceux-là formèrent les tribus
d'Israël, au nombre de douze; c'est ainsi
que leur parla leur père et qu'il les bénit.
Il les bénit chacun selon sa bénédiction.
29 Puis il leur donna cet ordre : "Je vais
être réuni à mon peuple; enterrez-moi
avec mes pères dans la caverne qui est
dans le champ d'Ephron, le Héthéen,
30 dans la caverne du champ de Macpéla,
en face de Mambré, au pays de Chanaan :
c'est la caverne qu'Abraham a
acquise d'Ephron, le Héthéen, avec le
champ, pour avoir un sépulcre qui lui
31 appartînt. C'est là qu'on a enterré Abraham
et Sara, sa femme, c'est là qu'on a
enterré Isaac et Rebecca, sa femme, et
32 c'est là que j'ai enterré Lia." [Le champ
et la caverne qui s'y trouve ont été acquis
des fils de Heth.]
33 Lorsque Jacob eut achevé de donner
ses ordres à ses fils, ayant retiré ses
pieds dans le lit, il expira et fut réuni à
ses pères.

5° — CHAP. L. — *Funérailles de Jacob. Mort de Joseph.*

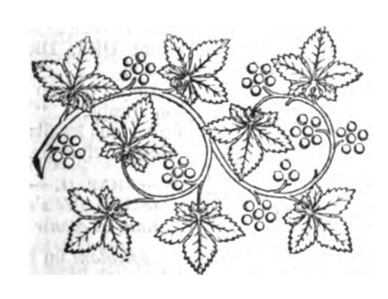
50 Joseph se jeta sur le visage de son
2 père, pleura sur lui et le baisa. Puis il
ordonna aux médecins à son service d'embaumer
son père, et les médecins embau-
3 mèrent Israël. Ils y employèrent quarante
jours, car c'est le temps que l'on
met à embaumer; et les Egyptiens le
pleurèrent soixante-dix jours.
4 Quand les jours de son deuil furent
passés, Joseph s'adressa aux gens de la
maison de Pharaon, et leur dit : "Si j'ai
trouvé grâce à vos yeux, rapportez ceci,
je vous prie, aux oreilles de Pharaon :
5 Mon père m'a fait jurer, en disant : Voici
que je vais mourir; tu m'enterreras dans
le sépulcre que je me suis creusé au pays
de Chanaan. — Je voudrais donc y monter
pour enterrer mon père; et je reviendrai."
Pharaon répondit : "Monte et 6
enterre ton père, comme il te l'a fait
jurer."
Joseph monta pour enterrer son père. 7
Avec lui montèrent tous les serviteurs de
Pharaon, les anciens de sa maison, et
tous les anciens du pays d'Egypte,
toute la maison de Joseph, ses frères et 8
la maison de son père : ils ne laissèrent
dans le pays de Gessen que leurs petits
enfants, leurs brebis et leurs bœufs.
Joseph avait encore avec lui des chars et 9
des cavaliers, en sorte que le cortège était
très nombreux. Arrivés à l'aire d'Atad, 10
qui est au-delà du Jourdain, ils firent entendre
de grandes et profondes lamentations,
et Joseph célébra en l'honneur de
son père un deuil de sept jours. Les ha- 11
bitants du pays, les Chananéens, ayant
vu ce deuil dans l'aire d'Atad, dirent :
"Voilà un grand deuil parmi les Egyptiens!"
C'est pourquoi l'on a donné le
nom d'Abel-Mitsraïm à ce lieu qui est
au-delà du Jourdain. Les fils de Jacob 12
firent donc envers leur père comme il
leur avait commandé. Ils le transportè- 13
rent au pays de Chanaan et l'enterrèrent
dans la caverne du champ de Macpéla,
qu'Abraham avait acquise avec le champ
d'Ephron le Héthéen, pour avoir un sépulcre
qui lui appartînt, vis-à-vis de
Mambré.
Après avoir enterré son père, Joseph 14
retourna en Egypte avec ses frères et
tous ceux qui étaient montés avec lui
pour enterrer son père.
Quand les frères de Joseph virent que 15
leur père était mort, ils dirent : "Si Joseph
nous prenait en haine et nous rendait
tout le mal que nous lui avons fait!"
Et ils firent dire à Joseph : "Ton père a 16
donné cet ordre avant de mourir : Vous 17
parlerez ainsi à Joseph : Oh! pardonne
le crime de tes frères et leur péché, car
ils t'ont fait du mal! Mais maintenant,
je te prie, pardonne le crime des serviteurs
du Dieu de ton père." Joseph

26. *Les bénédictions de ton père*, qu'il a eues en partage, étant de l'ordre spirituel, surpassent les bénédictions temporelles décrites dans le verset précédent. Les *montagnes* sont censées la partie la plus ancienne et la plus stable de la terre (Ps. xc, 2). Vulg. : *les bénédictions de ton père l'emportent sur les bénédictions de tes pères, jusqu'à ce que vienne le désir* (comme si *thaavah* venait de *havah*) *des collines éternelles*, le Messie.

27. Caractère belliqueux de Benjamin. L'image du *loup* n'était pas moins noble que celle du lion; un prince madianite s'appelait *Zeb*, c.-à-d. loup (Jug. vii, 25). Quoique cette tribu fût une des plus petites, elle était maîtresse des défilés qui donnent accès dans les plaines adjacentes. Dans ces défilés, autrefois le repaire des bêtes féroces, Benjamin devait rôder au matin comme un loup, descendre dans les riches plaines des Philistins à l'ouest, dans la vallée du Jourdain à l'est, et retourner le soir pour partager son butin. Les Pères ont fait une application mystique de ce verset à saint Paul le Benjamite (Philip. iii, 5) : le matin, c'est-à-dire avant sa conversion, loup dévorant pour l'Eglise naissante, il lui apportera plus tard les dépouilles des Gentils conquis par lui à la foi chrétienne (Galat. i, 23).

18 pleura, en entendant ces paroles. Ses
frères vinrent eux-mêmes se prosterner
devant lui, en disant : "Nous sommes
19 tes serviteurs." Il leur dit : "Soyez sans
crainte; car suis-je à la place de Dieu?
20 Vous aviez dans la pensée de me faire du
mal; mais Dieu avait dans la sienne d'en
faire sortir un bien, afin d'accomplir ce
qui arrive aujourd'hui, savoir de conserver
21 la vie à un peuple nombreux. Soyez donc
sans crainte; je vous entretiendrai, vous
et vos enfants." C'est ainsi qu'il les consola, en parlant à leurs cœurs.
22 Joseph demeura en Egypte, lui et la
maison de son père. Il vécut cent dix ans.
Il vit les fils d'Ephraïm jusqu'à la troi- 23
sième génération; des fils de Machir, fils
de Manassé, naquirent aussi sur ses
genoux.
Joseph dit à ses frères : "Pour moi, je 24
vais mourir; mais Dieu vous visitera certainement et vous fera remonter de ce pays
d'Egypte dans le pays qu'il a juré *de
donner* à Abraham, à Isaac et à Jacob."
Joseph fit jurer les fils d'Israël, en disant : 25
"Certainement Dieu vous visitera, et
vous ferez remonter mes os d'ici."
Joseph mourut, âgé de cent dix ans. 26
On l'embauma et on le mit dans un cercueil en Egypte.

L, 26. En jetant un coup d'œil d'ensemble sur les prophéties ou promesses messianiques que nous avons rencontrées dans la Genèse, nous voyons les indications touchant le Sauveur du monde se préciser de plus en plus. Ainsi le salut sortira 1. de la postérité de la femme (iii, 15); — 2. de la race de Seth (v, 29); — 3. de la branche de Sem (ix, 26 sv.); — 4. de la famille d'Abraham (xii, 3, al.); — 5. de la famille d'Isaac (xxvi, 1-4); — 6. de la famille de Jacob (xxxv, 9 sv. xxvii, 29); — 7. de la tribu de Juda (xliv, 10). — Pour aller sûrement au berceau du Messie, il ne nous reste plus qu'à connaître la famille de la tribu de Juda qui lui donnera naissance; c'est ce que le prophète Nathan nous apprendra (II Sam. vii, 5-16).



L'EXODE

PREMIÈRE PARTIE.

SORTIE DES HÉBREUX DU PAYS D'ÉGYPTE.
[CH. I — XV, 21.]

1° — CHAP. I. — *Multiplication et oppression d'Israël en Egypte.*

1 VOICI les noms des enfants d'Israël
venus en Egypte; — ils y vin-
rent avec Jacob, chacun avec
2 sa famille — : Ruben, Siméon,
3 Lévi, Juda, Issachar, Zabulon, Benja-
4 min, Dan, Nephtali, Gad et Aser.
5 Toutes les personnes issues de Jacob
étaient au nombre de soixante-dix, et
6 Joseph était *déjà* en Egypte. Joseph mou-
rut, ainsi que tous ses frères et toute
7 cette génération. Les enfants d'Israël
furent féconds et multiplièrent; ils de-
vinrent nombreux et très puissants, et le
pays en fut rempli.
8 Il s'éleva sur l'Egypte un nouveau roi
9 qui ne connaissait pas Joseph. Il dit à
son peuple : "Voici que les enfants
d'Israël forment un peuple plus nombreux
10 et plus puissant que nous. Allons! Pre-
nons des précautions contre lui, empê-
chons-le de s'accroître, de peur que, une
guerre survenant, il ne se joigne à nos
ennemis pour nous combattre, et ne
11 réussisse à sortir du pays." *Les Egyp-
tiens* établirent donc sur Israël des chefs
de corvée, afin de l'accabler par des tra-
vaux pénibles. *C'est ainsi qu'*il bâtit des
villes pour servir de magasins à Pharaon,
12 *savoir* Pithom et Ramsès. Mais plus on
l'accablait, plus il multipliait et s'accrois-
sait, et l'on prit en aversion les enfants
13 d'Israël. Les Egyptiens firent travailler
14 les enfants d'Israël par force; ils leur
rendaient la vie amère par de rudes tra-
vaux, mortier, briques et travaux des
champs de toute sorte, leur faisant exé-
cuter leurs ouvrages avec une dure
oppression.

Le roi d'Egypte parla aussi aux sages- 15
femmes des Hébreux, dont l'une se nom-
mait Séphora, et l'autre Phua. Il leur 16
dit : "Quand vous accoucherez les fem-
mes des Hébreux, et que vous les verrez
sur le double siège, si c'est un fils, fai-
tes-le mourir; si c'est une fille, elle peut
vivre." Mais les sages-femmes, craigni- 17
rent Dieu; elles n'exécutèrent pas les
ordres du roi d'Egypte, et laissèrent vi-
vre les garçons. Le roi d'Egypte fit 18
appeler les sages-femmes et leur dit :
"Pourquoi avez-vous agi ainsi, et avez-
vous laissé vivre les garçons?" Les 19
sages-femmes répondirent à Pharaon :
"C'est que les femmes des Hébreux ne
ressemblent pas aux Egyptiennes : elles
sont vigoureuses, et elles accouchent
avant l'arrivée de la sage-femme." Et 20
Dieu fit du bien aux sages-femmes, et le
peuple devint nombreux et extrêmement
fort. Parce que les sages-femmes avaient 21
craint Dieu, Dieu fit prospérer leur
maison.
Alors Pharaon donna cet ordre à tout 22
son peuple : "Vous jetterez dans le
fleuve tous les fils qui naîtront, et vous
laisserez vivre toutes les filles.

2° — CHAP. II. — *Naissance et éducation de Moïse. Il s'enfuit au pays de Madian. Il épouse Séphora.*

Cependant un homme de la maison de 2
Lévi avait pris pour femme une fille de
sa maison. Cette femme devint enceinte 2
et enfanta un fils. Voyant qu'il était beau,
elle le cacha pendant trois mois. Comme 3
elle ne pouvait plus le tenir caché, elle
prit une caisse de jonc, et l'ayant enduite
de bitume et de poix, elle y mit l'enfant
et le déposa parmi les roseaux, sur le

I, 11. *Villes ... magasins*, où l'on emmagasinait le blé et autres produits du pays, soit pour le commerce, soit pour l'approvisionnement de l'armée. LXX, *villes fortes;* Vulg., *villes des tentes*. — *Pithom*, en égypt. *Pi-tum*, c.-à-d. demeure de Tum (dieu solaire), la *Patoumos* d'Hérodote (II, 158), plus connue des anciens sous le nom d'Héroopolis, qui rappelle sa primitive destination, car le premier élément de ce mot n'est qu'une altération de l'égypt. *aru*, plur. de *ar*, magasin, arsenal.

II, 1. *Un homme*, Amram (vi, 20), *avait pris*, avant le décret de proscription des enfants mâles, *une fille de sa maison* (litt. *descendant de Lévi*), appelée Jochabed (Nombr. xxvi, 59).

2. Actes, vii, 20; Hébr. xi, 23.

4 bord du fleuve. La sœur de l'enfant se
tenait à quelque distance pour savoir ce
qui lui arriverait.
5 La fille de Pharaon descendit au fleuve
pour faire ses ablutions, et ses compa-
gnes se promenaient le long du fleuve.
Ayant aperçu la caisse au milieu des ro-
seaux, elle envoya sa servante pour la
6 prendre. Elle l'ouvrit et vit l'enfant :
c'était un petit garçon qui pleurait; elle
en eut pitié, et elle dit : "C'est un enfant
7 des Hébreux." Alors la sœur de l'enfant
dit à la fille de Pharaon : "Veux-tu que
j'aille te chercher une nourrice parmi les
femmes des Hébreux pour allaiter cet
8 enfant?" — "Va," lui dit la fille de
Pharaon; et la jeune fille alla chercher
9 la mère de l'enfant. La fille de Pharaon
lui dit : "Emporte cet enfant et allaite-
le moi; je te donnerai ton salaire." La
10 femme prit l'enfant et l'allaita. Quand il
eut grandi, elle l'amena à la fille de
Pharaon, et il fut pour elle comme un
fils. Elle lui donna le nom de Moïse,
"car, dit-elle, je l'ai tiré des eaux."
11 En ce temps-là, Moïse devenu grand,
sortit vers ses frères, et il fut témoin de
leurs pénibles travaux; il vit un Egyp-
tien qui frappait un Hébreu d'entre ses
12 frères. Ayant tourné les yeux de côté et
d'autre, et voyant qu'il n'y avait *là* per-
sonne, il tua l'Egyptien et le cacha dans
13 le sable. Il sortit encore le jour suivant,
et vit deux Hébreux qui se querellaient.
Il dit à l'agresseur : "Pourquoi frappes-
14 tu ton camarade?" Et cet homme ré-
pondit : "Qui t'a établi chef et juge sur
nous? Est-ce que tu veux me tuer, comme
tu as tué l'Egyptien?" Moïse fut effrayé,
et il dit : "Certainement la chose est
15 connue." Pharaon, ayant appris ce qui
s'était passé, cherchait à faire mourir
Moïse; mais celui-ci s'enfuit de devant
Pharaon; il se retira dans le pays de
Madian, et il s'assit près du puits.
16 Le prêtre de Madian avait sept filles.
Elles vinrent puiser de l'eau, et elles
remplirent les auges pour abreuver le
troupeau de leur père. Les bergers étant 17
arrivés, les chassèrent; alors Moïse se
leva, prit leur défense et fit boire leur
troupeau. Quand elles furent de retour 18
auprès de Raguel, leur père, il dit :
"Pourquoi revenez-vous sitôt aujour-
d'hui?" Elles répondirent : "Un Egyp- 19
tien nous a délivrées de la main des ber-
gers, et même il a puisé pour nous de
l'eau et il a fait boire le troupeau." Il dit 20
à ses filles : "Où est-il? Pourquoi avez-
vous laissé-là cet homme? Rappelez-le,
pour qu'il prenne quelque nourriture."
Moïse consentit à demeurer chez cet 21
homme, qui lui donna pour femme Sé-
phora, sa fille. Séphora enfanta un fils, 22
qu'il appela Gersam, "car dit-il, je suis
un étranger sur une terre étrangère."
[Elle en enfanta un autre, qu'il appela
Eliézer, "car, dit-il, le Dieu de mon père
est mon secours, il m'a délivré de la main
de Pharaon."]
Durant ces longs jours, le roi d'Egypte 23
mourut. Les enfants d'Israël, gémissant
encore sous la servitude, poussèrent des
cris, et ces cris, arrachés par la servi-
tude, montèrent jusqu'à Dieu. Dieu en- 24
tendit leurs gémissements, et se souvint
de son alliance avec Abraham, Isaac et
Jacob. Dieu regarda les enfants d'Israël 25
et il les reconnut.

3° — CHAP. III — IV. — *Vocation de Moïse. Son retour en Egypte.*

Moïse faisait paître le troupeau de 3
Jéthro, son beau-père, prêtre de Madian.
Il mena le troupeau au-delà du désert, et
arriva à la montagne de Dieu, à Horeb.
L'ange de Jéhovah lui apparut en flamme 2
de feu, du milieu d'un buisson. Et Moïse
vit que le buisson était tout en feu, sans
pourtant se consumer. Moïse *se* dit : "Je 3
veux faire un détour pour considérer
cette grande vision, *et voir* pourquoi le
buisson ne se consume point." Jéhovah 4
vit qu'il se détournait pour regarder et
Dieu l'appela du milieu du buisson, et
dit : "Moïse! Moïse!" Il répondit : "Me

10. *Moïse*, hébr. *Moschê*; LXX, *Môüsès*. Josèphe (*Antiq.* II. ix, 6) explique ce nom par l'égypt. *mô*, eau, et *ushê*, sauvé, étymologie très vraisemblable, admise encore par la plupart des interprètes. Cependant plusieurs égyptologues modernes font venir *Moïse* de l'égypt. *mès*, enfant, dont la racine verbale signifie *produire*, *extraire*.

15. Probablement Ramsès II qui, jeune encore à l'époque de la naissance de Moïse, était associé au gouvernement de son père Séti I. — *Il s'assit près du puits* (avec l'article), comme fait, en Orient, le voyageur qui désire passer la nuit dans un village : il va, vers le soir, s'asseoir près du puits, sûr que parmi les habitants qui s'y rendent à cette heure, quelqu'un lui offrira l'hospitalité.

22. La partie de ce verset renfermée entre crochets manque dans le texte hébreu et dans les plus anciens manuscrits des LXX. La Vulg. a intercalé ici cette notice d'après xviii, 4.

III, 1. *Beau-père*. L'hébr. *chothen* exprime une relation formée par le mariage, le plus souvent celle de beau-père (par ex. Jug. xix, 4), quelquefois celle de beau-frère (Nombr. x, 29 : comp. Jug. i, 16; iv, 11). Sur la signification à donner ici, les interprètes sont partagés.

2. *L'ange de Jéhovah*, Jéhovah lui-même, comme le montre la suite du récit (vers. 6), et comme traduit la Vulgate.

5 voici." Dieu dit : "N'approche pas d'ici,
ôte tes sandales de tes pieds, car le lieu
sur lequel tu te tiens est une terre sainte."
6 Il ajouta : "Je suis le Dieu de ton père,
le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le
Dieu de Jacob." Moïse se cacha le visage,
car il craignait de regarder Dieu.
7 Jéhovah dit : "J'ai vu la souffrance
de mon peuple qui est en Egypte, et j'ai
entendu le cri que lui font pousser ses
exacteurs, car je connais ses douleurs.
8 Je suis descendu pour le délivrer de la
main des Egyptiens et pour le faire mon-
ter de ce pays dans une terre fertile et
spacieuse, dans une terre où coulent le
lait et le miel, au lieu qu'habitent les
Chananéens, les Héthéens, les Amor-
rhéens, les Phérézéens, les Hévéens et les
9 Jébuséens. Le cri des enfants d'Israël
est maintenant venu jusqu'à moi, et j'ai
vu l'oppression que font peser sur eux
10 les Egyptiens. Va donc, je t'envoie au-
près de Pharaon, pour faire sortir mon
peuple, les enfants d'Israël."
11 Moïse dit à Dieu : "Qui suis-je, pour aller
vers Pharaon et pour faire sortir d'Egypte
21 les enfants d'Israël?" Dieu dit : "Je
serai avec toi; et ceci sera pour toi le signe
que c'est moi qui t'ai envoyé : Quand tu
auras fait sortir le peuple d'Egypte, vous
13 servirez Dieu sur cette montagne." Moïse
dit à Dieu : "Quand j'irai vers les en-
fants d'Israël, et que je leur dirai : Le
Dieu de vos pères m'envoie vers vous ;
s'ils me demandent quel est son nom, que
14 leur répondrai-je?" Et Dieu dit à Moïse :
"Je suis celui qui suis. C'est ainsi,
ajouta-t-il, que tu répondras aux enfants
d'Israël : Celui qui est m'envoie vers
15 vous." Dieu dit encore à Moïse : "Tu
parleras ainsi aux enfants d'Israël :
Jéhovah, Dieu de vos pères, le Dieu
d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de
Jacob, m'envoie vers vous. C'est là mon
nom pour l'éternité ; c'est là mon souve-
16 nir de génération en génération. Va,
rassemble les anciens d'Israël et dis-
leur : Jéhovah, Dieu de vos pères, m'est
apparu, le Dieu d'Abraham, le Dieu
d'Isaac et le Dieu de Jacob, en disant :
Je vous ai visités, *j'ai vu* ce qu'on vous
17 fait en Egypte, et j'ai dit : Je vous tire-
rai de l'oppression de l'Egypte et vous
ferai monter dans le pays des Chana-
néens, des Héthéens, des Amorrhéens,
des Phérézéens, des Hévéens et des Jébu-
séens, dans un pays où coulent le lait et
le miel. Ils écouteront ta voix, et tu iras, 18
toi et les anciens d'Israël, vers le roi
d'Egypte, et vous lui direz : Jéhovah,
Dieu des Hébreux, s'est présenté à nous.
Laisse-nous donc aller à trois journées
de marche dans le désert, pour offrir un
sacrifice à Jéhovah notre Dieu. Je sais 19
que le roi d'Egypte ne vous permettra
pas d'aller, si ce n'est *forcé* par une main
puissante. J'étendrai ma main et je frap- 20
perai l'Egypte par toutes sortes de pro-
diges que je ferai au milieu d'elle ; après
quoi, il vous laissera aller. Je ferai *même* 21
que ce peuple trouve grâce aux yeux des
Egyptiens, et quand vous partirez, vous
ne partirez point les mains vides. Mais 22
chaque femme demandera à sa voisine
et à celle qui demeure dans sa maison
des objets d'argent, des objets d'or et des
vêtements que vous mettrez sur vos fils
et vos filles, et *ainsi* vous emporterez les
dépouilles de l'Egypte."
Moïse répondit, en disant : "Ils ne 4
me croiront pas et ils n'écouteront pas
ma voix; mais ils diront : Jéhovah ne
t'est point apparu." Jéhovah lui dit : 2
"Qu'y a-t-il dans ta main?" Il répon-
dit : "Un bâton." — "Jette-le à terre," 3
dit Jéhovah. Il le jeta à terre, et ce bâ-
ton devint un serpent, et Moïse s'enfuyait
devant lui. Jéhovah dit à Moïse : "Etends 4
la main, et saisis-*le* par la queue, — et
Moïse étendit la main et le saisit; et le
serpent redevint un bâton dans sa main,
— afin qu'ils croient que Jéhovah, Dieu 5
de leurs pères, t'est apparu, le Dieu
d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu
de Jacob."
Jéhovah lui dit encore : "Mets ta 6
main dans ton sein." Il mit sa main
dans son sein, puis il l'en retira et voici
qu'elle était couverte de lèpre, *blanche*
comme la neige. Jéhovah dit : "Remets 7
ta main dans ton sein, — et il remit sa
main dans son sein, puis il l'en retira,
et voici qu'elle était devenue semblable
à sa chair. — S'ils ne te croient pas, et 8
s'ils n'écoutent pas la voix du premier
signe, ils croiront à la voix du second.
Et s'ils ne croient pas même à ces deux 9
signes, et n'écoutent pas ta voix, prends
de l'eau du fleuve, et répands-la sur le
sol, et l'eau que tu auras prise du fleuve
deviendra du sang sur le sol."
Moïse dit à Jéhovah : "Ah ! Seigneur, 10
je ne suis pas un homme à la parole fa-
cile, et cela dès hier et dès avant-hier,

14. *Celui qui est*, etc.; litt. *je suis m'a envoyé :* Dieu s'appelle *je suis*, à la 1re personne, parce que c'est lui qui parle de lui-même; l'homme l'appelle *il est* (hébr. *Yahvéh*, dont on a fait *Jéhovah*), à la 3e personne. Comp. *Apoc.* i, 4.

et même encore depuis que vous parlez
à votre serviteur; j'ai la bouche et la
11 langue embarrassées." Jéhovah lui dit :
" Qui a donné la bouche à l'homme, et
qui rend muet ou sourd, voyant ou aveu-
12 gle? N'est-ce pas moi, Jéhovah? Va
donc, je serai avec ta bouche et je t'en-
13 seignerai ce que tu devras dire." Moïse
dit : " Ah! Seigneur, envoyez votre
message par qui vous voudrez l'envoyer."
14 Alors la colère de Jéhovah s'enflamma
contre Moïse, et il dit : " N'y a-t-il pas
Aaron, ton frère, le Lévite? Je sais qu'il
parlera facilement, lui. Et même il va
venir à ta rencontre, et en te voyant il
15 se réjouira dans son cœur. Tu lui par-
leras et tu mettras les paroles dans sa
bouche, et moi je serai avec ta bouche et
avec sa bouche, et je vous montrerai ce
16 que vous aurez à faire. C'est lui qui par-
lera pour toi au peuple; il te servira de
17 bouche, et tu lui seras un Dieu. Quant
à ce bâton, prends-le dans ta main; c'est
avec quoi tu feras les signes."
18 Moïse s'en alla. De retour auprès de
son beau-père, il lui dit : " Laisse-moi
partir, je te prie, et retourner auprès de
mes frères qui sont en Egypte, pour voir
s'ils sont encore vivants." Jéthro dit à
Moïse : " Va en paix."
19 Jéhovah dit à Moïse, au pays de Ma-
dian : " Va, retourne en Egypte, car
tous ceux qui en voulaient à ta vie sont
20 morts." Moïse prit *donc* sa femme et ses
fils, et, les ayant fait monter sur des
ânes, il retourna en Egypte, tenant dans
21 sa main le bâton de Dieu. Jéhovah dit
à Moïse : " En partant pour retourner
en Egypte, considère tous les prodiges
que j'ai mis dans ta main : tu les feras
devant Pharaon. Et moi, j'endurcirai
son cœur, et il ne laissera pas aller le
22 peuple. Tu lui diras : Ainsi parle Jého-
vah : Israël est mon fils, mon premier-
23 né. Je te dis : Laisse aller mon fils, pour
qu'il me serve; si tu refuses de le laisser
aller, je ferai périr ton fils, ton pre-
mier-né."
Sur la route, dans un lieu où Moïse 24
passait la nuit, Jéhovah vint à sa ren-
contre et voulut le faire mourir. Séphora 25
prit une pierre tranchante, coupa le pré-
puce de son fils, et en toucha les pieds
de Moïse, en disant : " Tu es pour moi
un époux de sang!" Et Jéhovah le 26
laissa. C'est alors qu'elle dit : " Epoux
de sang," à cause de la circoncision.
Jéhovah dit à Aaron : " Va au-devant 27
de Moïse dans le désert." Aaron partit,
et ayant rencontré Moïse à la montagne
de Dieu, il le baisa. Moïse fit connaître 28
à Aaron toutes les paroles avec lesquelles
Jéhovah l'avait envoyé, et tous les signes
qu'il lui avait ordonné de faire. Moïse 29
et Aaron poursuivirent leur chemin, et
ils assemblèrent tous les anciens d'Israël.
Aaron rapporta toutes les paroles que 30
Dieu avait dites à Moïse, et il fit les
signes sous les yeux du peuple. Et le 31
peuple crut; ils apprirent que Jéhovah
avait visité les enfants d'Israël et qu'il
avait vu leur souffrance, et s'étant incli-
nés, ils adorèrent.

4° — CHAP. V — VI, 9. — *Moïse et Aaron devant le roi d'Egypte.*

Ensuite Moïse et Aaron se rendirent 5
auprès de Pharaon et lui dirent : " Ainsi
parle Jéhovah, le Dieu d'Israël : Laisse
aller mon peuple, pour qu'il célèbre une
fête en mon honneur dans le désert."
Pharaon répondit : " Qui est Jéhovah 2
pour que j'obéisse à sa voix, en laissant
aller Israël? Je ne connais pas Jéhovah,
et je ne laisserai pas aller Israël." Ils 3
dirent : " Le Dieu des Hébreux s'est
présenté à nous. Permets-nous de faire
trois journées de marche au désert, pour
offrir des sacrifices à Jéhovah, afin qu'il
ne nous frappe pas de la peste ou de
l'épée." Mais le roi d'Egypte leur dit : 4
" Pourquoi, Moïse et Aaron, détournez-

IV, 21. *J'endurcirai.* Quelques remarques sont ici nécessaires : 1. Dans tout ce récit, il est question 20 fois de l'*endurcissement* du pharaon; or 10 fois l'écrivain sacré l'attribue à Dieu, 10 fois au pharaon lui-même : *Pharaon endurcit son cœur*, ou *resta endurci*. 2. C'est cette dernière expression qui est employée tout d'abord : après la 1re entrevue de Moïse avec Pharaon (vii, 13-14) et après les cinq 1res plaies; seulement après la 6e plaie, l'auteur commence à dire : Dieu endurcit le cœur du roi (ix, 12). En un sens, Dieu aussi endurcit le pharaon : en posant des actes (les miracles opérés par Moïse) qui, destinés sans doute à le convertir, aboutissent en fait à irriter son orgueil et à endurcir son cœur.

22. *Israël est mon fils*, en vertu de l'élection d'Israël au privilège de *peuple de Dieu* (Deut. xiv, 1, 2), élection qui a commencé avec la vocation d'Abraham et qui se réalisera pleinement par l'alliance du Sinaï (xix, 5 sv.). Cette filiation, purement extérieure et générale, s'appliquant plutôt au peuple comme tel qu'aux individus, était le prélude et la figure de la véritable *adoption des enfants de Dieu*, qui n'en portent pas seulement le nom, mais le sont en effet, par l'Esprit-Saint, principe d'une vie supérieure, qui associe toute âme chrétienne à la vie du Père et à la vie du Fils.

24. *Le faire mourir*, probablement par une maladie dont Moïse fut subitement atteint, et cela en punition de la violation de la loi de la circoncision.

vous le peuple de son ouvrage? Allez à
5 vos corvées!" Pharaon dit : "Le peu-
ple du pays est maintenant nombreux, et
vous lui feriez interrompre ses corvées!"
6 Ce jour-là même, Pharaon donna cet
ordre aux exacteurs du peuple et aux
7 scribes : "Vous ne donnerez plus,
comme on l'a fait jusqu'ici, de paille au
peuple pour faire des briques; qu'ils
8 aillent eux-mêmes en ramasser. Néan-
moins vous leur imposerez la quantité
de briques qu'ils faisaient auparavant,
sans en rien retrancher, car ce sont des
paresseux; voilà pourquoi ils crient, en
disant : Nous voudrions aller faire un
9 sacrifice à notre Dieu. Qu'on charge de
travail ces gens-là; qu'ils soient à la be-
sogne et qu'ils ne prêtent plus l'oreille à
des paroles de mensonge."
10 Les exacteurs du peuple et les scribes
vinrent *donc* dire au peuple : "Ainsi
parle Pharaon : Je ne vous donne plus
11 de paille; allez vous-mêmes prendre de
la paille où vous en trouverez, car on ne
12 retranchera rien de votre tâche." Le
peuple se répandit dans tout le pays
d'Egypte pour ramasser du chaume afin
13 d'en faire de la paille *hachée*. Les exac-
teurs les pressaient, en disant : "Ache-
vez ce qui est fixé pour chaque jour,
14 comme lorsqu'on avait de la paille." On
battit les scribes des enfants d'Israël,
que les exacteurs de Pharaon avaient
établis sur eux : "Pourquoi, disaient
les exacteurs, n'avez-vous pas fait hier
et aujourd'hui votre tâche de briques,
15 comme précédemment?" Les scribes des
enfants d'Israël allèrent se plaindre à
Pharaon, en disant : "Pourquoi en
16 agis-tu ainsi envers tes serviteurs? On
ne fournit pas de paille à tes serviteurs,
et l'on nous dit : Faites des briques! Et
ainsi tes serviteurs sont battus, et ton
17 peuple se trouve en faute." Pharaon ré-
pondit : "Vous êtes des paresseux, des
paresseux! Voilà pourquoi vous dites :
Nous voudrions aller offrir un sacrifice à
18 Jéhovah. Allez donc travailler; on ne
vous donnera pas de paille, et vous livre-
rez la même quantité de briques."

Les scribes des enfants d'Israël virent
leur cruelle situation, puisqu'on leur
disait : "Vous ne retrancherez rien de
vos briques; chaque jour la même tâche!"
Ayant trouvé Moïse et Aaron, qui se te-
naient là pour les attendre à leur sortie
de chez Pharaon, ils leur dirent : "Que
Jéhovah vous voie, et qu'il juge, vous qui
avez changé en aversion notre faveur
auprès de Pharaon et de ses serviteurs,
et qui avez mis dans leurs mains une
épée pour nous tuer." Alors Moïse re-
tourna vers Jéhovah, et dit : "Seigneur,
pourquoi avez-vous fait du mal à ce peu-
ple? pourquoi *donc* m'avez-vous envoyé?
Depuis que j'ai été trouver Pharaon pour
lui parler en votre nom, il maltraite ce
peuple, et vous n'avez en aucune manière
délivré votre peuple."

Jéhovah dit à Moïse : "Tu verras
bientôt ce que je ferai à Pharaon : con-
traint par une main puissante, il les
laissera aller; contraint par une main
puissante, il les chassera de son pays."

Dieu parla à Moïse, en disant " : Je
suis Jéhovah. Je suis apparu à Abra-
ham, à Isaac et à Jacob comme Dieu
tout-puissant, mais sous mon nom de
Jéhovah je ne me suis pas fait connaître
à eux. Non seulement j'ai établi mon
alliance avec eux pour leur donner le
pays de Chanaan, le pays de leurs pèle-
nages, où ils ont séjourné en étrangers;
mais encore j'ai entendu le gémissement
des enfants d'Israël, que les Egyptiens
tiennent dans la servitude, et je me suis
souvenu de mon alliance. C'est pourquoi
dis aux enfants d'Israël : Je suis Jého-
vah; je vous affranchirai des corvées des
Egyptiens, je vous délivrerai de leur ser-
vitude, et je vous sauverai avec un bras
étendu et par de grands jugements. Je
vous prendrai pour mon peuple, je serai
votre Dieu, et vous saurez que je suis
Jéhovah votre Dieu qui vous affranchis
des corvées des Egyptiens. Je vous ferai
entrer dans le pays que j'ai juré de don-
ner à Abraham, à Isaac et à Jacob; je
vous le donnerai en possession : je suis
Jéhovah."

VI, 2. *Je suis apparu*, je me suis montré aux patriarches *comme Dieu tout-puissant* (hébr. *El-Schaddaï*; Vulg., *en Dieu tout-puissant*), en donnant un fils à Abraham contrairement au cours ordinaire de la nature, en conservant et en multipliant sa postérité. — *Sous mon nom de Jéhovah* : voy. iii, 14. Les patriarches n'ignoraient pas ce nom; ce que Dieu promet ici, c'est de se faire connaître à Israël comme *Jéhovah*, c.-à-d. comme l'Etre absolu, souverainement indépendant et libre dans la conduite des événements d'où sortira l'accomplissement des promesses. Désormais le nom de *Jéhovah* sera le nom propre, le titre officiel du Dieu d'Israël, et cette nouvelle relation inaugurera une phase nouvelle dans l'histoire du salut de l'humanité. LXX et Vulg., *je ne leur ai point révélé — mon nom d'Adonaï* : c'est le mot que les Hébreux, au moins dans les derniers temps, substituaient dans la lecture de la Bible à celui de Jéhovah, qu'ils n'osaient pas prononcer. *Adonaï* signifie *Seigneur*, dans le sens de *Maître*, *Souverain*.

9 Ainsi parla Moïse aux enfants d'Israël;
mais ils ne l'écoutèrent pas, à cause de
leur angoisse et de leur dure servitude.

5° — CHAP. VI, 10 — X, 29. — *Négociations de Moïse avec Pharaon pour la sortie d'Egypte. Les plaies.*

CHAP. VI, 10 — VII, 13. — Dernière sommation adressée à Pharaon avant la lutte. Généalogie de Moïse et d'Aaron.

10 Jéhovah parla à Moïse, en disant :
11 "Va parler à Pharaon, roi d'Egypte,
pour qu'il laisse aller les enfants d'Israël
12 hors de son pays." Moïse répondit en
présence de Jéhovah : "Les enfants
d'Israël ne m'ont point écouté; comment
Pharaon m'écoutera-t-il, moi qui ai la
parole difficile?"
13 Jéhovah parla à Moïse et à Aaron, et
leur donna des ordres au sujet des enfants
d'Israël et au sujet de Pharaon, roi
d'Egypte, pour faire sortir les enfants
d'Israël du pays d'Egypte.
14 Voici les chefs de leurs maisons :
Fils de Ruben, premier-né d'Israël :
Hénoch, Phallu, Hesron et Charmi; ce
sont là les familles de Ruben.
15 Fils de Siméon : Jamuel, Jamin, Ahod,
Jachin, Soar, et Saul, fils de la Chana-
néenne; ce sont là les familles de Siméon.
16 Voici les noms des fils de Lévi avec
leurs postérités : Gerson, Caath et Mé-
rari. Les années de la vie de Lévi furent
17 de cent trente-sept ans. — Fils de Ger-
son : Lobni et Séméi, avec leurs diverses
18 familles. — Fils de Caath : Amram,
Isaar, Hébron et Oziel. Les années de la
vie de Caath furent de cent trente-trois
19 ans. — Fils de Mérari : Moholi et Musi.
— Ce sont là les familles de Lévi avec
leurs postérités.
20 Amram prit pour femme Jochabed, sa
tante, qui lui enfanta Aaron et Moïse.
Les années de la vie d'Amram furent de
21 cent trente-sept ans. — Fils d'Isaar :
22 Coré, Nepheg et Zéchri. Fils d'Oziel :
Misaël, Elisaphan et Séthri.
23 Aaron prit pour femme Elisabeth, fille
d'Aminadab, sœur de Naasson; et elle
lui enfanta Nadab, Abiu, Eléazar et
Ithamar.
24 Fils de Coré : Aser, Elcana et Abia-
saph; ce sont là les familles des Corites.
25 Eléazar, fils d'Aaron, prit pour femme
une des filles de Phuthiel, qui lui enfanta
Phinées.
Tels sont les chefs des maisons des Lé-
vites, selon leurs diverses familles.
Ce sont là l'Aaron et le Moïse auxquels 26
Jéhovah dit : "Faites sortir du pays
d'Egypte les enfants d'Israël selon leurs
armées." Ce sont eux qui parlèrent à Pha- 27
raon, roi d'Egypte, pour faire sortir
d'Egypte les enfants d'Israël; c'est ce
Moïse et cet Aaron.
Lorsque Jéhovah parla à Moïse dans 28
le pays d'Egypte, Jéhovah dit à Moïse : 29
"Je suis Jéhovah. Dis à Pharaon, roi
d'Egypte, tout ce que je te dis." Et Moïse 30
répondit devant Jéhovah : "J'ai la parole
difficile; comment Pharaon m'écoutera-
t-il?"
Jéhovah dit à Moïse : "Vois, j'ai fait 7
de toi un dieu pour Pharaon, et Aaron,
ton frère, sera ton prophète. Toi, tu di- 2
ras tout ce que je t'aurai commandé, et
Aaron, ton frère, parlera à Pharaon,
pour qu'il laisse partir de son pays les
enfants d'Israël. Et moi, j'endurcirai le 3
cœur de Pharaon, et je multiplierai mes
signes et mes prodiges dans le pays
d'Egypte. Pharaon ne vous écoutera pas; 4
et je mettrai ma main sur l'Egypte, et je
ferai sortir du pays d'Egypte mes ar-
mées, mon peuple, les enfants d'Israël,
par de grands jugements. Les Egyp- 5
tiens connaîtront que je suis Jéhovah,
lorsque j'étendrai ma main sur l'Egypte
et que je ferai sortir du milieu d'eux les
enfants d'Israël." Moïse et Aaron firent 6
ce que Jéhovah leur avait ordonné; ainsi
firent-ils. Moïse était âgé de quatre-vingts 7
ans, et Aaron de quatre-vingt-trois ans,
lorsqu'ils parlèrent à Pharaon.
Jéhovah dit à Moïse et à Aaron : 8
"Lorsque Pharaon vous parlera, en di- 9
sant : Faites un miracle, tu diras à
Aaron : Prends ton bâton et jette-le
devant Pharaon; il deviendra un ser-
pent." Moïse et Aaron allèrent auprès 10
de Pharaon, et ils firent ce que Jéhovah
avait ordonné. Aaron jeta son bâton de-
vant Pharaon et ses serviteurs, et il de-
vint un serpent. Pharaon aussi appela 11
ses sages et ses enchanteurs, et les magi-
ciens d'Egypte, eux aussi, firent la même
chose par leurs enchantements : ils jetè- 12
rent chacun leur bâton, et ces bâtons
devinrent des serpents. Mais le bâton
d'Aaron engloutit leurs bâtons. Et le 13
cœur de Pharaon s'endurcit, et il n'écouta
point Moïse et Aaron, selon que Jéhovah
l'avait *prédit*.

VII, 14. Les *plaies d'Egypte*, dont il va être parlé, sont, prises en elles-mêmes des fléaux naturels et bien connus des Egyptiens; mais elles sont en même temps des miracles de la toute-puissance de Dieu à raison des circonstances qui les accompagnent.

CHAP. VII, 14 — VIII, 19. — Les trois
premières plaies : 1. L'eau changée en
sang. 2. Les grenouilles. 3. Les mous-
tiques.

14 Jéhovah dit à Moïse : "Le cœur de
Pharaon est endurci ; il refuse de laisser
15 aller le peuple. Va vers Pharaon demain
matin ; il sortira pour aller au bord de
l'eau, et tu te tiendras pour l'attendre
sur la rive du fleuve. Tu prendras en
main le bâton qui a été changé en ser-
16 pent, et tu lui diras : Jéhovah, Dieu des
Hébreux, m'a envoyé vers toi pour te
dire : Laisse aller mon peuple, afin qu'il
me serve dans le désert. Jusqu'à présent
17 tu n'as point écouté. Voici donc ce que
dit Jéhovah : A ceci tu connaîtras que je
suis Jéhovah : je vais frapper les eaux
du fleuve avec le bâton qui est dans ma
main, et elles seront changées en sang.
18 Les poissons qui sont dans le fleuve
mourront, le fleuve deviendra infect, et
les Egyptiens répugneront à boire de
l'eau du fleuve."
19 Jéhovah dit à Moïse : "Dis à Aaron :
Prends ton bâton et étends ta main sur
les eaux de l'Egypte, sur ses rivières, sur
ses canaux, sur ses étangs et sur tous ses
réservoirs. Elles deviendront du sang, et
il y aura du sang dans tout le pays
d'Egypte, dans les vases de bois comme
20 dans les vases de pierre." Moïse et Aaron
firent ce que Jéhovah avait ordonné.
Aaron, levant le bâton, frappa les eaux
qui étaient dans le fleuve, sous les yeux
de Pharaon et de ses serviteurs, et tou-
tes les eaux du fleuve furent changées en
21 sang. Les poissons qui étaient dans le
fleuve moururent, le fleuve devint infect,
les Egyptiens ne pouvaient plus boire de
l'eau du fleuve, et il y eut du sang dans
22 tout le pays d'Egypte. Mais les magi-
ciens d'Egypte firent la même chose par
leurs enchantements, et le cœur de Pha-
raon s'endurcit, et il n'écouta point Moïse
et Aaron, comme Jéhovah l'avait *pré*dit.
23 Pharaon s'en retourna, et, étant entré
dans sa maison, il ne fit pas encore atten-
24 tion à cela. Tous les Egyptiens creusè-
rent aux environs du fleuve pour trouver
de l'eau potable, car ils ne pouvaient
boire de l'eau du fleuve.
25 Il s'écoula sept jours, après que Jého-
vah eut frappé le fleuve.
8 Jéhovah dit à Moïse : "Va trouver
Pharaon, et tu lui diras : Laisse aller
2 mon peuple, afin qu'il me serve. Si tu
refuses de le laisser aller, je vais frapper
du fléau des grenouilles toute l'étendue
de ton pays. Le fleuve fourmillera de 3
grenouilles ; elles monteront et entreront
dans ta maison, dans ta chambre à cou-
cher et sur ton lit, dans la maison de tes
serviteurs et au milieu de ton peuple,
dans tes fours et dans tes pétrins ; sur 4
toi, sur ton peuple et sur tous tes servi-
teurs les grenouilles monteront."
Jéhovah dit à Moïse : "Dis à Aaron : 5
Etends ta main avec ton bâton sur les
rivières, sur les canaux et sur les étangs,
et fais monter les grenouilles sur le pays
d'Egypte." Aaron étendit sa main sur 6
les eaux de l'Egypte, et les grenouilles
montèrent et couvrirent le pays d'Egypte.
Mais les magiciens firent la même chose 7
par leurs enchantements ; ils firent mon-
ter les grenouilles sur le pays d'Egypte.
Pharaon appela Moïse et Aaron, et 8
leur dit : "Priez Jéhovah afin qu'il éloi-
gne les grenouilles de moi et de mon peu-
ple, et je laisserai aller le peuple, pour
qu'il offre des sacrifices à Jéhovah."
Moïse dit à Pharaon : "Donne-moi tes 9
ordres! Pour quand dois-je faire des priè-
res en ta faveur, en faveur de tes servi-
teurs et de ton peuple, afin que Jéhovah
éloigne les grenouilles de toi et de tes
maisons, de manière à ce qu'il n'en reste
plus que dans le fleuve?" — "Pour de- 10
main," répondit-il. Et Moïse dit : "Il en
sera ainsi, afin que tu saches que nul
n'est pareil à Jéhovah, notre Dieu. Les 11
grenouilles se retireront de toi et de tes
maisons, de tes serviteurs et de ton peu-
ple ; il n'en restera que dans le fleuve."
Moïse et Aaron sortirent de chez Pha- 12
raon, et Moïse invoqua Jéhovah au sujet
des grenouilles dont il avait affligé Pha-
raon. Jéhovah fit selon la prière de 13
Moïse, et les grenouilles moururent dans
les maisons, dans les cours et dans les
champs. On en fit de nombreux mon- 14
ceaux, et le pays en fut infecté. Mais 15
Pharaon, voyant qu'on respirait, endur-
cit son cœur, et il n'écouta point Moïse
et Aaron, comme Jéhovah l'avait *pré*dit.
Jéhovah dit à Moïse : "Dis à Aaron : 16
Etends ton bâton et frappe la poussière
de la terre, et elle se changera en mous-
tiques dans tout le pays d'Egypte." Ils 17
firent ainsi ; Aaron étendit sa main avec
son bâton et frappa la poussière de la
terre, et les moustiques furent sur les
hommes et sur les animaux. Toute la
poussière de la terre fut changée en

VIII, 9. *Donne-moi tes ordres;* d'autres, *à toi l'honneur* de me dire, etc.; litt. *glorifie-toi sur moi;* Vulg., *fixe-moi le moment où je prierai*, etc.

moustiques dans tout le pays d'Egypte.
18 Les magiciens firent la même chose par
leurs enchantements, afin de produire
des moustiques; mais ils ne le purent pas.
Les moustiques étaient sur les hommes et
19 sur les animaux. Et les magiciens dirent
à Pharaon : "C'est le doigt d'un dieu !"
Et le cœur de Pharaon s'endurcit, et il
ne les écouta pas, comme Jéhovah l'avait
*pré*dit.

CHAP. VIII, 20 — IX, 12. — Quatrième plaie : les scarabées. Cinquième plaie : la peste du bétail. Sixième plaie : les pustules.

20 Jéhovah dit à Moïse : "Lève-toi de
bon matin et présente-toi devant Pha-
raon, au moment où il sort pour aller au
bord de l'eau. Tu lui diras : Ainsi parle
Jéhovah : Laisse aller mon peuple afin
21 qu'il me serve. Si tu ne laisses pas aller
mon peuple, je vais envoyer des scara-
bées contre toi, contre tes serviteurs,
contre ton peuple et contre tes maisons;
les maisons des Egyptiens en seront
remplies, ainsi que la terre qu'ils habi-
22 tent. Mais je distinguerai, ce jour-là, le
pays de Gessen, où mon peuple habite,
et là il n'y aura point de scarabées, afin
que tu saches que je suis Jéhovah au mi-
23 lieu de cette terre. J'établirai *ainsi* une
différence entre mon peuple et ton peu-
ple; c'est demain que ce signe aura lieu."
24 Jéhovah fit ainsi. Il vint une multitude
de scarabées dans la maison de Pharaon
et de ses serviteurs, et tout le pays
d'Egypte fut ravagé par les scarabées.
25 Pharaon appela Moïse et Aaron, et
leur dit : "Allez, offrez des sacrifices à
26 votre Dieu dans ce pays." Moïse répon-
dit : "Il ne convient pas de faire ainsi,
car c'est un sacrilège pour les Egyptiens
que les sacrifices que nous offrons à Jého-
vah; et si nous offrons, sous les yeux des
Egyptiens, des sacrifices qui sont pour
eux des sacrilèges, ne nous lapideront-
27 ils pas? Nous irons à trois journées de
marche dans le désert pour offrir des sa-
crifices à Jéhovah, notre Dieu, selon qu'il
28 nous le dira." Pharaon dit : "Pour
moi, je vous laisserai aller, pour offrir
des sacrifices à Jéhovah, votre Dieu,
dans le désert; seulement ne vous éloi-
gnez pas trop dans votre marche. Faites
29 des prières pour moi." Moïse répondit :
"En sortant de chez toi, je prierai Jého-
vah, et demain les scarabées se retireront
de Pharaon, de ses serviteurs et de son
peuple. Mais que Pharaon ne trompe
plus, en ne permettant pas au peuple
d'aller offrir des sacrifices à Jéhovah !"
Moïse sortit de chez Pharaon et pria 30
Jéhovah. Et Jéhovah fit selon la prière 31
de Moïse, et les scarabées s'éloignèrent
de Pharaon, de ses serviteurs et de son
peuple; il n'en resta pas un seul. Mais 32
Pharaon endurcit son cœur cette fois
encore, et il ne laissa pas aller le peuple.
Jéhovah dit à Moïse : "Va vers Pha- 9
raon et dis-lui : Ainsi parle Jéhovah, le
Dieu des Hébreux : Laisse aller mon
peuple, afin qu'il me serve. Si tu refuses 2
de le laisser aller, et si tu le retiens en-
core, voici que la main de Jéhovah sera 3
sur tes troupeaux qui sont dans les
champs, sur les chevaux, sur les ânes,
sur les chameaux, sur les bœufs et sur
les brebis : *ce sera* une peste très meur-
trière. Jéhovah fera une distinction 4
entre les troupeaux d'Israël et les trou-
peaux des Egyptiens, et il ne périra rien
de tout ce qui appartient aux enfants
d'Israël." Jéhovah fixa le moment, en 5
disant : "Demain Jéhovah fera cela dans
le pays." Et Jéhovah fit ainsi dès le 6
lendemain. Tout le bétail des Egyptiens
périt, et il ne mourut pas une bête des
troupeaux des enfants d'Israël. Pharaon 7
prit des informations, et pas une bête
des troupeaux d'Israël n'avait péri. Mais
le cœur de Pharaon s'endurcit, et il ne
laissa pas aller le peuple.
Jéhovah dit à Moïse et à Aaron : 8
"Prenez plein vos mains de cendre de
fournaise, et que Moïse la jette vers le
ciel sous les yeux de Pharaon; qu'elle 9
devienne une fine poussière sur tout le
pays d'Egypte, et qu'elle forme, dans
tout le pays d'Egypte, sur les hommes
et sur les animaux, des tumeurs bour-
geonnant en pustules." Ils prirent de la 10
cendre de fournaise et se présentèrent
devant Pharaon; Moïse la jeta vers le
ciel, et elle produisit sur les hommes et
sur les animaux des tumeurs bourgeon-
nant en pustules. Les magiciens ne pu- 11
rent se tenir devant Moïse à cause des
tumeurs, car les tumeurs étaient sur eux,
comme sur tous les Egyptiens. Et Jého- 12
vah endurcit le cœur de Pharaon, et
Pharaon n'écouta pas Moïse et Aaron,
comme Jéhovah l'avait dit à Moïse.

CHAP. IX, 13 — X, 29. — Septième plaie : la grêle. Huitième plaie : les sauterelles. Neuvième plaie : les ténèbres.

Jéhovah dit à Moïse : "Lève-toi de 13
bon matin et présente-toi devant Pha-
raon; tu lui diras : Ainsi parle Jéhovah,
Dieu des Hébreux : Laisse aller mon
peuple, afin qu'il me serve. Car, cette 14
fois, je vais déchaîner tous mes fléaux

contre ton cœur, ainsi que sur tes servi-
teurs et sur ton peuple. afin que tu
saches que nul n'est semblable à moi par
15 toute la terre. Si j'avais étendu ma main
et que je t'eusse frappé de la peste, toi
et ton peuple, tu aurais été effacé de la
16 terre. Mais je t'ai laissé subsister, afin
que tu fasses éclater ma puissance, et
qu'on célèbre mon nom par toute la terre.
17 Tu te mets encore comme une barrière
devant mon peuple pour ne pas le laisser
18 aller! Sache que, demain, à cette heure,
je ferai pleuvoir une grêle si forte, qu'il
n'y en a pas eu de semblable en Egypte
depuis le jour où elle a été fondée jusqu'à
19 présent. Fais donc retirer *sous des abris*
ton bétail et tout ce que tu as dans les
champs; *car* tous les hommes et tous les
animaux qui se trouveront dans les
champs et qui ne rentreront pas, seront
20 frappés de la grêle et périront." Ceux
des serviteurs de Pharaaon qui craigni-
rent la parole de Jéhovah firent retirer
dans leurs maisons leurs serviteurs et
21 leurs troupeaux. Mais ceux qui ne firent
pas attention à la parole de Jéhovah
laissèrent leurs serviteurs et leurs trou-
peaux dans les champs.
22 Jéhovah dit à Moïse : "Etends ta main
vers le ciel, afin qu'il tombe de la grêle
dans tout le pays d'Egypte sur les hom-
mes, sur les animaux et sur toutes les
23 herbes des champs." Moïse étendit son
bâton vers le ciel, et Jéhovah envoya le
tonnerre et la grêle, et le feu se précipi-
tait sur la terre. Jéhovah fit pleuvoir de
24 la grêle sur le pays d'Egypte. Il tomba
de la grêle et du feu mêlé à la grêle; elle
était si forte qu'il n'y en avait point eu
de semblable dans tout le pays d'Égypte,
25 depuis qu'il forme une nation. La grêle
frappa, dans tout le pays d'Egypte, tout
ce qui était dans les champs, depuis les
hommes jusqu'aux animaux; elle frappa
aussi toutes les herbes des champs et
26 brisa tous les arbres des champs. Il n'y
eut que dans le pays de Gessen, où
étaient les enfants d'Israël, qu'il ne tom-
ba pas de grêle.
27 Pharaon fit appeler Moïse et Aaron,
et leur dit : " Cette fois, j'ai péché; c'est
Jéhovah qui est juste, et moi et mon peu-
28 ple qui sommes coupables. Priez Jého-
vah, pour qu'il n'y ait plus de tonnerre
et de grêle, et je vous laisserai aller et
l'on ne vous retiendra plus."
Moïse lui dit : " En sortant de la ville, 29
je lèverai mes mains vers Jéhovah, et le
tonnerre cessera, et il n'y aura plus de
grêle, afin que tu saches que la terre est
à Jéhovah. Mais je sais que toi et tes 30
serviteurs vous ne craindrez pas encore
Jéhovah Dieu." Le lin et l'orge avaient 31
été frappés, car l'orge était en épis et le
lin en fleurs; mais le froment et l'épeau- 32
tre n'avaient pas été frappés, parce
qu'ils sont tardifs. Moïse quitta Pha- 33
raon et sortit de la ville; il leva ses mains
vers Jéhovah, et le tonnerre et la grêle
cessèrent, et la pluie ne tomba plus sur
la terre. Pharaon, voyant que la pluie, 34
la grêle et le tonnerre avaient cessé,
continua de pécher, et il appesantit son 35
cœur, lui et ses serviteurs. Le cœur de
Pharaon s'endurcit, et il ne laissa pas
aller les enfants d'Israël, comme Jéhovah
l'avait annoncé par la bouche de Moïse.
Jéhovah dit à Moïse : " Va vers Pha- 10
raon, car j'ai appesanti son cœur et le
cœur de ses serviteurs, afin d'opérer au
milieu d'eux les signes que tu vas voir,
et afin que tu racontes à ton fils et au 2
fils de ton fils quelles grandes choses j'ai
faites parmi les Egyptiens et quels si-
gnes j'ai opérés au milieu d'eux, et afin
que vous sachiez que je suis Jéhovah."
Moïse et Aaron allèrent vers Pharaon et 3
lui dirent : " Ainsi parle Jéhovah, le Dieu
des Hébreux : Jusques à quand refuse-
ras-tu de t'humilier devant moi? Laisse
aller mon peuple, afin qu'il me serve. Si 4
tu refuses de laisser aller mon peuple,
voici que je ferai venir demain des sau-
terelles dans toute l'étendue de ton pays.
Elles couvriront la face de la terre, et 5
l'on ne pourra plus voir la terre; elles
dévoreront le reste qui a échappé, ce que
vous a laissé la grêle, et tous les arbres
qui croissent dans vos champs; elles 6
rempliront tes maisons, les maisons de
tous tes serviteurs et celles de tous les
Egyptiens. Tes pères et les pères de tes
pères n'ont jamais vu pareille calamité
depuis qu'ils existent sur la terre jusqu'à
ce jour." Moïse se retira et sortit de chez
Pharaon.

IX, 16. La Vulgate rend inexactement les vers. 15-16 : *Car maintenant, étendant la main, je frapperai de la peste toi et ton peuple, et tu périras de dessus la terre. Je t'ai établi pour montrer en toi ma puissance, et pour que mon nom soit publié par toute la terre.*

19. En Egypte, les troupeaux sont au pâturage de janvier à avril, époque où l'herbe est abondante.

21. *Ne firent pas attention*; litt., *ne mirent par leur cœur à la parole*, etc.

X, 5. *La face*, litt. *l'œil* (LXX *tèn ôphin*) *de la terre*, expression poétique très ancienne et propre au Pentateuque (vers. 15; Nombr. xx, 5 et 11).

7 Les serviteurs de Pharaon lui dirent :
"Jusques à quand cet homme sera-t-il
pour nous un piège? Laisse aller ces
gens, et qu'ils servent Jéhovah leur Dieu.
Ne vois-tu pas encore que l'Egypte va à
8 sa ruine?" On fit revenir Moïse et Aa-
ron auprès de Pharaon, et il leur dit :
"Allez, servez Jéhovah, votre Dieu. Qui
9 sont ceux qui doivent y aller?" Moïse
répondit : "Nous irons avec nos enfants
et nos vieillards, avec nos fils et nos
filles, avec nos brebis et nos bœufs; car
nous avons une fête en l'honneur de Jé-
10 hovah." Pharaon leur dit : "Que Jého-
vah soit avec vous, comme je vais vous
laisser aller, vous et vos enfants! Prenez
garde, car vous avez de mauvais des-
11 seins! Non, non; allez, vous les hommes,
et servez Jéhovah, puisque c'est là ce
que vous demandez." Et on les chassa
de devant Pharaon.
12 Jéhovah dit à Moïse : "Etends ta
main sur le pays d'Egypte pour y faire
venir les sauterelles; qu'elles montent sur
le pays d'Egypte; qu'elles dévorent toute
l'herbe de la terre, tout ce que la grêle a
13 laissé." Moïse étendit son bâton sur le
pays d'Egypte, et Jéhovah fit souffler
sur le pays un vent d'orient tout ce jour-
là et toute la nuit. Le matin venu, le
vent d'orient avait apporté les saute-
14 relles. Elles montèrent sur tout le pays
d'Egypte et se posèrent sur tout le terri-
toire de l'Egypte, en si grande quantité,
que jamais il n'y avait eu et qu'il n'y
15 aura jamais rien de semblable. Elles
couvrirent la face de toute la terre, et la
terre en fut assombrie; elles dévorèrent
toute l'herbe de la terre et tous les fruits
des arbres, ce que la grêle avait laissé,
et il ne resta aucune verdure aux arbres
ni à l'herbe des champs dans tous le pays
d'Egypte.
16 Pharaon appela aussitôt Moïse et Aa-
ron, et *leur* dit : "J'ai péché contre Jé-
17 hovah, votre Dieu, et contre vous. Mais
pardonne mon péché *encore* cette fois
seulement, et priez Jéhovah, votre Dieu,
afin qu'il éloigne de moi au moins ce
18 fléau mortel." Moïse sortit de chez Pha-
19 raon et pria Jéhovah. Et Jéhovah fit
souffler un vent contraire, un vent d'oc-
cident très fort, qui emporta les saute-
relles et les poussa dans la mer Rouge;
il n'en resta pas une seule dans toute
20 l'étendue de l'Egypte. — Jéhovah en-
durcit le cœur de Pharaon, et Pharaon
ne laissa point aller les enfants d'Israël.

Jéhovah dit à Moïse : "Etends ta 21
main vers le ciel, et qu'il y ait des ténè-
bres sur le pays d'Egypte, *si épaisses*
que la main puisse les palper." Moïse 22
étendit sa main vers le ciel, et il y eut
d'épaisses ténèbres dans tout le pays
d'Egypte pendant trois jours. Pendant 23
ces trois jours, ils ne se voyaient pas les
uns les autres, et nul ne se leva de la
place où il était; mais tous les enfants
d'Israël avaient de la lumière dans les
lieux qu'ils habitaient.

Pharaon appela Moïse [et Aaron], et 24
leur dit : "Allez, servez Jéhovah. Vos
brebis et vos bœufs seuls resteront, et
vos petits enfants mêmes pourront aller
avec vous." Moïse répondit : "Tu dois 25
mettre entre nos mains de quoi faire des
sacrifices et des holocaustes à Jéhovah,
notre Dieu. Nos troupeaux viendront 26
aussi avec nous; il n'en restera pas un
ongle; car c'est d'eux que nous prendrons
de quoi servir Jéhovah, notre Dieu; et
nous ne savons pas nous-mêmes, jusqu'à
ce que nous soyons arrivés là, quelles
victimes nous aurons à offrir à Jéhovah."
— Jéhovah endurcit le cœur de Pharaon, 27
et Pharaon ne voulut pas les laisser aller.
Il dit à Moïse : "Sors de chez moi! 28
Garde-toi de paraître encore en ma pré-
sence, car le jour où tu paraîtras devant
moi, tu mourras." — "Tu l'as dit, ré- 29
pondit Moïse, je ne paraîtrai plus devant
toi."

6° — CHAP. XI — XIII. — *Dixième plaie. Institution de la Pâque. Ordonnances diverses.*

CHAP. XI. — Annonce de la dixième plaie.

Jéhovah dit à Moïse : "Je ferai venir 11
encore une seule plaie sur Pharaon et
sur l'Egypte, *et* après cela, il vous lais-
sera partir d'ici; et lorsqu'il vous laissera
aller tout à fait, il vous chassera même
d'ici. Dis donc au peuple que chaque 2
homme demande à son voisin et chaque
femme à sa voisine des objets d'argent et
des objets d'or." — Et Jéhovah fit trou- 3
ver faveur au peuple aux yeux des Egyp-
tiens; Moïse lui-même était très considéré
dans le pays d'Egypte auprès des servi-
teurs de Pharaon et auprès du peuple. —
Moïse dit : "Ainsi parle Jéhovah : Au 4
milieu de la nuit je passerai au travers
de l'Egypte; et tout premier-né dans le 5
pays d'Egypte mourra, depuis le pre-

19. *La mer Rouge*, litt. *mer des algues* ou *des joncs*.

21. *Que la main puisse les palper* (LXX, Vulg.); ou bien, *et qu'on tâtonne dans les ténèbres* : comp. Job, xii, 25.

mier-né de Pharaon assis sur son trône,
jusqu'au premier-né de la servante qui
est derrière la meule, et tout premier-né
6 du bétail. Il s'élèvera dans tout le pays
d'Egypte une grande clameur, telle qu'il
n'y en a point eu et qu'il n'y en aura
7 plus de semblable. Mais parmi tous les
enfants d'Israël, personne, depuis les
hommes jusqu'aux animaux, pas même
un chien, ne remuera sa langue, afin que
vous sachiez quelle différence Jéhovah
8 fait entre l'Egypte et Israël. *Alors* tous
tes serviteurs qui sont ici descendront
vers moi et se prosterneront devant moi,
en disant : Sors, toi et tout le peuple qui
est à ta suite ! Après quoi, je sortirai."
Et Moïse sortit de chez Pharaon en
grande colère.
9 Jéhovah dit à Moïse : "Pharaon ne
vous écoutera point, afin que mes prodi-
ges se multiplient dans le pays d'Egypte."
10 Moïse et Aaron opérèrent tous ces prodi-
ges devant Pharaon, et Jéhovah endurcit
le cœur de Pharaon, et il ne laissa point
aller les enfants d'Israël hors de son
pays.

CHAP. XII. — Institution de la Pâque. Dixième plaie : mort des premiers-nés. Départ des Hébreux.

12 Jéhovah dit à Moïse et à Aaron dans
2 le pays d'Egypte : "Que ce mois-ci soit
pour vous le commencement des mois ; il
sera pour vous le premier des mois de
3 l'année. Parlez à toute l'assemblée
d'Israël, et dites : Le dixième jour de ce
mois, que chacun prenne un agneau par
4 famille, un agneau par maison. Si la
maison est trop peu nombreuse pour un
agneau, on le prendra en commun avec
le voisin le plus proche, selon le nombre
des personnes, en comptant pour cet
agneau d'après ce que chacun peut man-
5 ger. *Ce sera* un agneau sans défaut, mâle
âgé d'un an ; vous prendrez, soit un
6 agneau, soit un chevreau. Vous le gar-
derez jusqu'au quatorzième jour de ce
mois, et toute l'assemblée d'Iraël l'immo-
7 lera entre les deux soirs. On prendra de
son sang, et on en mettra sur les deux
montants et sur le linteau de la porte,
8 dans les maisons où on le mangera. On
en mangera la chair cette nuit-là ; on la
mangera rôtie au feu, avec des pains
sans levain et des herbes amères. Vous 9
n'en mangerez rien cru ou bouilli dans
l'eau, mais tout sera rôti au feu, tête,
jambes et entrailles. Vous n'en laisserez 10
rien jusqu'au matin, et s'il en reste quel-
que chose, vous le brûlerez. Vous le 11
mangerez ainsi : les reins ceints, les san-
dales aux pieds, et le bâton à la main, et
vous le mangerez à la hâte. C'est la Pâ-
que de Jéhovah. Je passerai cette nuit- 12
là, par le pays d'Egypte, et je frapperai
de mort tous les premiers-nés du pays
d'Egypte, depuis les hommes jusqu'aux
animaux, et j'exécuterai des jugements
sur tous les dieux de l'Egypte. Je suis
Jéhovah. Le sang sera un signe en votre 13
faveur sur les maisons où vous êtes : je
verrai le sang et je passerai par dessus
vous, et il n'y aura point pour vous de
plaie meurtrière quand je frapperai le
pays d'Egypte. Vous conserverez le sou- 14
venir de ce jour, et vous le célébrerez
par une fête en l'honneur de Jéhovah ;
vous le célébrerez de génération en gé-
nération ; c'est une institution perpé-
tuelle.
Pendant sept jours, vous mangerez 15
des pains sans levain ; dès le premier
jour il n'y aura plus de levain dans vos
maisons ; car quiconque mangera du pain
levé, du premier jour au septième, sera
retranché d'Israël. Le premier jour vous 16
aurez une sainte assemblée, ainsi que le
septième jour. On ne fera aucun travail
pendant ces jours-là ; vous pourrez seule-
ment préparer la nourriture de chacun.
Vous observerez les azymes, car c'est en 17
ce jour même que j'ai fait sortir vos ar-
mées du pays d'Egypte. Vous observe-
rez ce jour de génération en génération
comme une institution perpétuelle. Le 18
premier mois, le quatorzième jour du
mois, au soir, vous mangerez des pains
sans levain jusqu'au soir du vingt-unième
jour. Sept jours durant, il ne doit pas se 19
trouver de levain dans vos maisons, car
quiconque mangera du pain levé sera
retranché de l'assemblée d'Israël, que ce
soit un étranger ou un indigène. Vous 20
ne mangerez point de pain levé ; dans
toutes vos demeures, vous mangerez des
pains sans levain."

XII, 2. *Ce mois-ci*, le mois appelé alors *abib* (c.-à-d. le mois des *épis*) et plus tard *nisan* ; il correspondait à peu près à notre *avril*.

6. *Toute l'assemblée*, etc. : dans chaque famille d'Israël, sans exception, on immolera l'agneau *entre les deux soirs*, dans l'intervalle compris entre le coucher du soleil et la fin du crépuscule du soir (comp. Deut. xvi, 6) ; ou selon d'autres : dans le temps qui s'écoule entre le déclin du soleil et son coucher.

11. Le mot *Pâque* exprime l'action de *passer*, de *passer outre* ou *par dessus*, et par suite d'*épargner* (vers. 12, 13, 23, 27. Comp. Is. xxxi, 5). Il désigne tantôt l'agneau pascal, tantôt la célébration du repas pascal, tantôt les 7 jours que durait la fête des Azymes.

21 Moïse convoqua tous les anciens
d'Israël, et leur dit : "Choisissez et pre-
nez un agneau pour vos familles, et im-
22 molez la Pâque. Puis, prenant un bou-
quet d'hysope, vous le tremperez dans le
sang qui sera dans le bassin, et vous tou-
cherez avec ce sang le linteau et les deux
montants de la porte. Nul d'entre vous
ne sortira de sa maison jusqu'au matin.
23 Jéhovah traversera l'Egypte pour la
frapper, et en voyant le sang sur le lin-
teau et sur les deux montants, il passera
vos portes, et il ne permettra pas au
Destructeur d'entrer dans vos maisons
24 pour frapper. Vous observerez cet ordre
comme une institution pour vous et pour
25 vos enfants à perpétuité. Lorsque vous
serez entrés dans le pays que Jéhovah
vous donnera, selon sa promesse, vous
26 observerez ce rite sacré. Et quand vos
enfants vous diront : Quelle signification
27 a pour vous ce rite sacré? vous répon-
drez : C'est un sacrifice de Pâque en
l'honneur de Jéhovah, qui a passé par
dessus les maisons des enfants d'Israël
en Egypte, lorsqu'il frappa l'Egypte et
sauva nos maisons." Le peuple s'inclina
28 et adora. Et les enfants d'Israël s'en
allèrent et firent ce que Jéhovah avait
ordonné à Moïse et à Aaron; ainsi
firent-ils.

29 Au milieu de la nuit, Jéhovah frappa
tous les premiers-nés dans le pays
d'Egypte, depuis le premier-né de Pha-
raon assis sur son trône, jusqu'au pre-
mier-né du captif dans sa prison, et à
30 tous les premiers-nés des animaux. Pha-
raon se leva pendant la nuit, lui et tous
ses serviteurs, et tous les Egyptiens, et
une grande clameur retentit en Egypte,
car il n'y avait point de maison où il n'y
31 eût un mort. Dans la nuit *même*, Pha-
raon appela Moïse et Aaron, et leur dit :
"Levez-vous, sortez du milieu de mon
peuple, vous et les enfants d'Israël, et
allez servir Jéhovah, comme vous l'avez
32 dit. Prenez vos brebis et vos bœufs,
comme vous l'avez demandé; allez, et
33 bénissez-moi." Les Egyptiens pressaient
vivement le peuple, ayant hâte de le ren-
voyer du pays, car ils disaient : "Nous
34 sommes tous morts!" Le peuple em-
porta sa pâte avant qu'elle fût levée;
ayant serré dans leurs manteaux les cor-
beilles qui la contenaient, ils les mirent
sur leurs épaules.

35 Les enfants d'Israël avaient fait ce que
leur avait dit Moïse; ils avaient demandé
aux Egyptiens des objets d'argent, des
36 objets d'or et des vêtements. Et Jéhovah
avait fait trouver au peuple faveur aux
yeux des Egyptiens, qui accueillirent leur
demande. Et ils emportèrent les dépouil-
les des Egyptiens.

Les enfants d'Israël partirent de Ram- 37
sès pour Socoth, au nombre d'environ
six cent mille piétons, sans les enfants.
En outre, une grande multitude de gens 38
de toute sorte monta avec eux; *ils avaient*
aussi des troupeaux considérables de bre-
bis et de bœufs. Ils cuisirent en galettes 39
non levées la pâte qu'ils avaient empor-
tée d'Egypte; *car elle était* sans levain,
parce qu'ils avaient été chassés d'Egypte
sans pouvoir tarder, ni prendre de pro-
visions avec eux.

Le séjour des enfants d'Israël en Egypte 40
fut de quatre cent trente ans. Et au bout 41
de quatre cent trente ans, ce jour-là
même, toutes les armées de Jéhovah sor-
tirent du pays d'Egypte. La nuit où 42
Jéhovah conserva *Israël* en le faisant
sortir du pays d'Egypte, cette même
nuit sera une solennité en l'honneur de
Jéhovah, fidèlement observée par tous
les enfants d'Israël et par leurs descen-
dants.

Jéhovah dit à Moïse et à Aaron : "Voici 43
une ordonnance au sujet de la Pâque :
Aucun étranger n'en mangera. Tu cir- 44
conciras tout esclave acquis à prix d'ar-
gent, et il en mangera; mais le domici- 45
lié et le mercenaire n'en mangeront point.
On ne mangera la Pâque que dans la 46
maison; vous n'emporterez point de chair
hors de la maison, et vous ne briserez
aucun os. Toute l'assemblée d'Israël fera 47
la Pâque. Si un étranger séjournant 48
chez toi veut faire la Pâque de Jéhovah,
tout mâle de sa maison devra être cir-
concis, et alors il s'approchera pour la
faire, et il sera comme l'indigène du pays;
mais aucun incirconcis n'en mangera.
Une même loi sera pour l'indigène et 49
pour l'étranger séjournant au milieu de
vous.

Tous les enfants d'Israël firent ce que 50
Jéhovah avait ordonné à Moïse et à
Aaron; ainsi firent-ils. Et ce même jour, 51
Jéhovah fit sortir du pays d'Egypte les
enfants d'Israël *rangés* par bandes.

CHAP. XIII. — Ordonnance sur la consécration des premiers-nés et sur les pains sans levain. La colonne de nuée.

Jéhovah parla à Moïse, en disant : 13
"Consacre-moi tout premier-né, tout 2
premier-né parmi les enfants d'Israël,

XIII, 2. *Tout premier-né*, litt. *quod aperit vulvam*, comme traduit la Vulg. : *tout premier mâle qui naîtra*.

aussi bien des hommes que des animaux :
il m'appartient. "
3 Moïse dit au peuple : " Souvenez-vous
du jour où vous êtes sortis d'Egypte, de
la maison de servitude; car c'est par la
puissance de sa main que Jéhovah vous
en a fait sortir. On ne mangera point de
4 pain levé. Vous sortez aujourd'hui, dans
5 le mois des épis. Quand Jéhovah t'aura
fait entrer dans le pays des Chananéens,
des Héthéens, des Amorrhéens, des Hé-
véens et des Jébuséens, qu'il a juré à tes
pères de te donner, pays où coulent le
lait et le miel, tu observeras ce rite dans
6 ce même mois. Pendant sept jours, tu
mangeras des pains sans levain, et le
septième jour il y aura une fête en l'hon-
7 neur de Jéhovah. On mangera des pains
sans levain pendant les sept jours; on ne
verra chez toi ni pain levé, ni levain,
8 dans toute l'étendue de ton pays. Tu
diras alors à ton fils : C'est en mémoire
de ce que Jéhovah a fait pour moi, lors-
9 que je suis sorti d'Egypte. Ce sera pour
toi comme un signe sur ta main et comme
un souvenir entre tes yeux, afin que la
loi de Jéhovah soit dans ta bouche; car
c'est par sa main puissante que Jéhovah
10 t'a fait sortir d'Egypte. Tu observeras
cette ordonnance au temps fixé, d'année
en année.
11 Quand Jéhovah t'aura fait entrer dans
le pays des Chananéens, comme il l'a
juré à toi et à tes pères, et qu'il te l'aura
12 donné, tu consacreras à Jéhovah tout
premier-né, même le premier-né de tes
animaux : les mâles appartiennent à
13 Jéhovah. Tu rachèteras avec un agneau
tout premier-né de l'âne, et, si tu ne le
rachètes pas, tu lui briseras la nuque.
Tu rachèteras aussi tout premier-né de
14 l'homme parmi tes fils. Et lorsque ton
fils t'interrogera un jour, en disant : Que
signifie cela? tu lui répondras : Par sa
main puissante Jéhovah nous a fait sor-
tir d'Egypte, de la maison de servitude.
15 Comme Pharaon s'obstinait à ne point
nous laisser aller, Jéhovah fit mourir tous
les premiers-nés dans le pays d'Egyte,
depuis les premiers-nés des hommes jus-
qu'aux premiers-nés des animaux. Voilà
pourquoi j'offre en sacrifice à Jéhovah
tout mâle premier-né *des animaux*, et je
16 rachète tout premier-né de mes fils. Ce
sera comme un signe sur ta main et
comme un bandeau entre tes yeux; car
c'est par la puissance de sa main que
Jéhovah nous a fait sortir d'Egypte."
Lorsque Pharaon laissa aller le peuple, 17
Dieu ne le conduisit point par le chemin
du pays des Philistins, quoique le plus
court; car Dieu dit : " Le peuple pour-
rait se repentir en voyant la guerre, et
retourner en Egypte." Mais Dieu fit faire 18
au peuple un détour par le chemin du
désert, vers la mer Rouge. Les enfants
d'Israël montèrent en bon ordre hors du
pays d'Egypte. Moïse prit avec lui les 19
os de Joseph; car Joseph avait fait jurer
les enfants d'Israël, en disant : " Dieu
vous visitera, et vous emporterez avec
vous mes os loin d'ici."
Etant partis de Socoth, ils campèrent 20
à Etham, à l'extrémité du désert. Jého- 21
vah allait devant eux, le jour dans une
colonne de nuée, pour les guider dans
leur chemin, et la nuit dans une colonne
de feu pour les éclairer, afin qu'ils pus-
sent marcher de jour comme de nuit. Sa 22
colonne de nuée ne se retira point de
devant le peuple pendant le jour ni la
colonne de feu pendant la nuit.

7° — *Passage de la mer Rouge.*

CHAP. XIV. — Poursuite de Pharaon.
Passage de la mer Rouge.

Jéhovah parla à Moïse, en disant : 14
"Parle aux enfants d'Israël; qu'ils
changent de direction et qu'ils viennent
camper devant Phihahiroth, entre Mag-
dalum et la mer, vis-à-vis de Beelséphon;
vous camperez en face de ce lieu, près de
la mer. Pharaon dira des enfants d'Israël :
Ils sont égarés dans le pays; le désert les
tient enfermés. Et j'endurcirai le cœur
de Pharaon, et il les poursuivra; je ferai
éclater ma gloire dans Pharaon et dans
toute son armée, et les Egyptiens sau-
ront que je suis Jéhovah." Et les enfants
d'Israël firent ainsi.
On annonça au roi d'Egypte que le
peuple avait pris la fuite. Alors le cœur
de Pharaon et celui de ses serviteurs fu-
rent changés à l'égard du peuple; ils di-
rent : " Qu'avons-nous fait de laisser aller
Israël *et* de nous priver de ses services?"
Et Pharaon fit atteler son char, et il prit
son peuple avec lui. Il prit six cents
chars d'élite, et tous les chars de l'Egypte,
et des chefs pour les commander tous.
Jéhovah endurcit le cœur de Pharaon,

16. *Comme un signe :* comp. vers. 9; *comme* indique le sens figuré de ces paroles : Dieu n'ordonne pas aux Hébreux, comme le croyaient les Talmudistes (d'où l'usage des *tephillim*, ou phylactères, Matth. xxiii, 5), de se mettre un signe réel soit aux mains, soit au front : c'est la consécration à Dieu des premiers-nés qui sera le mémorial de la délivrance d'Egypte. Comp. Prov. iii, 3.

roi d'Egypte, et Pharaon poursuivit les
enfants d'Israël, qui étaient sortis par
9 une main élevée. Les Egyptiens les
poursuivirent donc et les atteignirent
comme ils étaient campés près de la mer;
tous les chevaux des chars de Pharaon,
ses cavaliers et son armée les atteignirent
près de Phihahroth, vis-à-vis de
Beelséphon.
10 Pharaon approchait. Les enfants d'Israël
ayant levé les yeux, virent les Egyptiens
en marche derrière eux; et les enfants
d'Israël, saisis d'une grande frayeur,
11 poussèrent des cris vers Jéhovah. Ils dirent
à Moïse: "N'y avait-il donc pas des
sépulcres en Egypte, que tu nous aies
menés mourir au désert? Que nous as-tu
fait, en nous faisant sortir d'Egypte?
12 N'est-ce pas là ce que nous te disions en
Egypte: Laisse-nous servir les Egyptiens,
car il vaut mieux pour nous servir
les Egyptiens que de mourir au désert?"
13 Moïse répondit au peuple: "N'ayez
point de crainte, restez en place, et regardez
le salut que Jéhovah va vous accorder
en ce jour; car les Egyptiens que
vous voyez aujourd'hui, vous ne les rever-
14 rez jamais. Jéhovah combattra pour
vous, et vous vous tiendrez tranquilles."
15 Jéhovah dit à Moïse: "Pourquoi cries-
tu vers moi? Dis aux enfants d'Israël de
16 se mettre en marche. Toi, lève ton bâton,
étends ta main sur la mer, et divise-la,
afin que les enfants d'Israël passent
17 au milieu à sec. Et moi, je vais endurcir
le cœur des Egyptiens pour qu'ils y entrent
après eux, et je ferai éclater ma
gloire dans Pharaon et dans toute son
18 armée, ses chars et ses cavaliers. Et les
Egyptiens sauront que je suis Jéhovah,
quand Pharaon, ses chars et ses cavaliers
auront fait éclater ma gloire."
19 L'ange de Dieu qui marchait devant
le camp d'Israël passa derrière eux; et la
colonne de nuée qui les précédait, partit
20 et se tint derrière eux. Elle vint se mettre
entre le camp des Egyptiens et le
camp d'Israël, et cette nuée était ténébreuse
d'un côté, et *de l'autre* elle éclairait
la nuit; et les deux camps n'approchèrent
point l'un de l'autre pendant
toute la nuit.

Moïse ayant étendu sa main sur la 21
mer, Jéhovah refoula la mer par un vent
impétueux d'orient *qui souffla* toute la
nuit et mit la mer à sec, et les eaux se
divisèrent. Les enfants d'Israël entrè- 22
rent au milieu de la mer à sec, et les
eaux formaient pour eux une muraille à
droite et à gauche. Les Egyptiens les 23
poursuivirent, et tous les chevaux de
Pharaon, ses chars et ses cavaliers, entrèrent
à leur suite au milieu de la mer.
A la veille du matin, Jéhovah, dans la 24
colonne de feu et de fumée, regarda le
camp des Egyptiens, et y jeta l'épouvante.
Il fit tomber les roues hors de 25
leurs chars, qui n'avançaient plus qu'à
grand'peine. Les Egyptiens dirent alors:
"Fuyons devant Israël, car Jéhovah
combat pour lui contre les Egyptiens."
Jéhovah dit à Moïse: "Etends ta main 26
sur la mer, et les eaux reviendront sur
les Egyptiens, sur leurs chars et sur leurs
cavaliers." Moïse étendit sa main sur la 27
mer, et, au point du jour, la mer reprit
sa place habituelle; les Egyptiens en
fuyant la rencontrèrent, et Jéhovah culbuta
les Egyptiens au milieu de la mer.
Les eaux, en revenant, couvrirent les 28
chars, les cavaliers et toute l'armée de
Pharaon qui étaient entrés dans la mer
à la suite des enfants d'Israël, et il n'en
échappa pas un seul. Mais les enfants 29
d'Israël avaient marché à sec au milieu
de la mer, les eaux ayant formé pour eux
une muraille à droite et à gauche.
En ce jour-là, Jéhovah délivra Israël 30
de la main des Egyptiens, et Israël vit
leurs cadavres sur le rivage de la mer.
Israël vit la main puissante que Jého- 31
vah avait montrée à l'égard des Egyptiens;
et le peuple craignit Jéhovah, et il
crut à Jéhovah et à Moïse, son serviteur.

CHAP. XV. 1—21. — Cantique de la délivrance.

Alors Moïse et les enfants d'Israël 15
chantèrent ce cantique à Jéhovah; ils
dirent:

Je chanterai à Jéhovah, car il a fait éclater sa gloire:
Il a précipité dans la mer cheval et cavalier.

XIV, 25. *Qui n'avançaient*, etc.; litt., *et l'Egyptien le* (les) *faisait avancer avec difficulté*. Vulg., *ils furent entraînés au fond de la mer*.

31. S. Paul (I Cor. x, 1), et les Pères à sa suite, voient dans le passage de la mer Rouge une image du baptême, d'où le chrétien sort affranchi de la servitude du démon et du péché.

XV. Le vers. 1 expose le sujet, savoir la puissance de Jéhovah manifestée par l'anéantissement des ennemis d'Israël. Puis ce sujet est développé dans trois strophes (vers. 2-5, 6-10, 11-18) où reviennent à peu près les mêmes pensées; la troisième strophe ouvre une perspective prophétique sur les glorieuses destinées d'Israël dans le pays de Chanaan.

Je chanterai (Vulg., *chantons*): ce verset forme le refrain du cantique, répété après chaque strophe, peut-être après chaque verset (vers. 21).

2 Jéhovah est ma force et l'objet *de* mes chants;
C'est lui qui m'a sauvé;
C'est lui qui est mon Dieu : je le célébrerai;
Le Dieu de mon père : je l'exalterai.
3 Jéhovah est un vaillant guerrier;
Jéhovah est son nom.
4 Il a jeté dans la mer les chars de Pharaon et son armée;
L'élite de ses capitaines a été engloutie dans la mer Rouge.
5 Les flots les couvrent;
Ils sont descendus au fond des eaux comme une pierre.

6 Ta droite, ô Jéhovah, s'est signalée par sa force;
Ta droite, ô Jéhovah, a écrasé l'ennemi.
7 Dans la plénitude de ta majesté,
Tu renverses tes adversaires;
Tu déchaînes ta colère :
Elle les consume comme du chaume.
8 Au souffle de tes narines, les eaux se sont amoncelées,
Les flots se sont dressés comme une muraille,
Les vagues se sont durcies au sein de la mer.
9 L'ennemi disait : "Je *les* poursuivrai, je *les* atteindrai
Je partagerai les dépouilles,
Ma vengeance sera assouvie,
Je tirerai l'épée, ma main les exterminera."
10 Tu as soufflé de ton haleine :
La mer les a couverts,
Ils se sont enfoncés comme du plomb
Dans les vastes eaux.

11 Qui est comme toi parmi les dieux, ô Jéhovah?
Qui est comme toi auguste en sainteté,
Redoutable à la louange *même*,
Opérant des prodiges?
12 Tu as étendu ta droite :
La terre les a engloutis.

Par ta grâce tu conduis ce peuple 13
Que tu as délivré;
Par ta puissance tu le diriges
Vers ta demeure sainte.

Les peuples l'ont appris, ils tremblent; 14
La terreur s'empare des Philistins;
Déjà les princes d'Edom sont dans l'épouvante; 15
L'angoisse s'empare des forts de Moab;
Tous les habitants de Chanaan ont perdu courage.
La terreur et la détresse tomberont sur eux; 16
Par la force de ton bras,
Ils deviendront immobiles comme une pierre,
Jusqu'à ce que ton peuple ait passé, ô Jéhovah,
Jusqu'à ce qu'il ait passé,
Le peuple que tu t'es acquis.
Tu les amèneras et les établiras sur la montagne de ton héritage, 17
Au lieu dont tu as fait ta demeure, ô Jéhovah,
Au sanctuaire, Seigneur, que tes mains ont préparé.
Jéhovah règnera à jamais et toujours! 18

Car les chevaux de Pharaon, ses chars et ses cavaliers sont entrés dans la mer, 19
Et Jéhovah a ramené sur eux les eaux de la mer;
Mais les enfants d'Israël ont marché à sec au milieu de la mer.

Marie, la prophétesse, sœur d'Aaron, 20
prit à la main un tambourin, et toutes
les femmes vinrent à sa suite avec des
tambourins et en dansant. Marie répon- 21
dait aux enfants d'Israël :

Chantez Jéhovah, car il a fait éclater sa gloire :
Il a précipité dans la mer cheval et cavalier.

SECONDE PARTIE.

ISRAËL CONSACRÉ PEUPLE DE DIEU [CH. XV, 22—XL]

1° — *Voyage des Hébreux de la mer Rouge au Sinaï.*

CHAP. XV, 22 — XVII, 7. — De Mara à Elim. Désert de Sin : les cailles et la manne. Raphidim.

22 Moïse fit partir Israël de la mer Rouge.
Ils s'avancèrent vers le désert de Sur, et
marchèrent trois jours dans ce désert
23 sans trouver d'eau. Ils arrivèrent à Ma-
ra, mais ils ne purent boire l'eau de
Mara, parce qu'elle était amère. C'est
24 pourquoi ce lieu fut appelé Mara. Le
peuple murmura contre Moïse, en disant :
25 " Que boirons-nous?" Moïse cria à Jé-
hovah, qui lui indiqua un bois; il le jeta
dans l'eau, et l'eau devint douce. Là
Jéhovah donna au peuple un statut et un
26 droit et il le mit à l'épreuve. Il dit : " Si
tu écoutes la voix de Jéhovah ton Dieu,
si tu fais ce qui est droit à ses yeux, si
tu prêtes l'oreille à ses commandements
et si tu observes toutes ses lois, je ne
mettrai sur toi aucune des maladies dont
j'ai frappé les Egyptiens; car je suis
Jéhovah qui te guérit."
Ils arrivèrent à Elim, où il y avait 27
douze sources d'eau et soixante-dix pal-
miers; et ils campèrent là, près de l'eau.
Ils partirent d'Elim, et toute l'as- 16
semblée des enfants d'Israël arriva au
désert de Sin, qui est entre Elim et le
Sinaï, le quinzième jour du second mois
après leur sortie du pays d'Egypte. Et
toute l'assemblée des enfants d'Israël
murmura dans le désert contre Moïse et
Aaron. Les enfants d'Israël leur dirent :
" Que ne sommes-nous morts par la main
de Jéhovah dans le pays d'Egypte, quand
nous étions assis devant les pots de viande
et que nous mangions du pain à satiété?
Car vous nous avez amenés dans ce dé-
sert pour faire mourir de faim toute cette
multitude."

4 Jéhovah dit à Moïse : " Je vais faire
pleuvoir pour vous du pain du haut du
ciel. Le peuple sortira et en ramassera
jour par jour la provision nécessaire, afin
que je le mette à l'épreuve, *pour voir* s'il
5 marchera, ou non, dans ma loi. Le
sixième jour, ils prépareront ce qu'ils
auront rapporté, et il y en aura le double
de ce qu'ils en ramassent chaque jour."
6 Moïse et Aaron dirent à tous les en-
fants d'Israël : " Ce soir vous reconnaî-
trez que c'est Jéhovah qui vous a fait
7 sortir d'Egypte; et au matin vous verrez
la gloire de Jéhovah, car il a entendu
vos murmures qui sont contre Jéhovah;
nous, que sommes-nous, pour que vous
8 murmuriez contre nous?" Moïse dit :
" Ce sera quand Jéhovah vous donnera
ce soir de la viande à manger, et au ma-
tin du pain à satiété; car Jéhovah a en-
tendu ce que vous murmuriez contre lui.
Nous, que sommes-nous? Ce n'est pas
contre nous que sont vos murmures,
c'est contre Jéhovah."
9 Moïse dit à Aaron : "Dis à toute l'as-
semblée des enfants d'Israël : Approchez-
vous devant Jéhovah, car il a entendu
10 vos murmures." Pendant qu'Aaron par-
lait à toute l'assemblée des enfants d'Is-
raël, et que ceux-ci se tournaient du côté
du désert, voici que la gloire de Jéhovah
11 apparut dans la nuée. *Alors* Jéhovah dit
12 à Moïse : " J'ai entendu les murmures
des enfants d'Israël. Dis-leur : Entre les
deux soirs vous mangerez de la viande,
et au matin vous vous rassasierez de
pain, et vous saurez que je suis Jéhovah,
votre Dieu."
13 Le soir, on vit monter des cailles, qui
couvrirent le camp, et le matin il y avait
une couche de rosée autour du camp.
14 Quand cette rosée fut dissipée, on aper-
çut à la surface du désert quelque chose
de menu comme des grains, pareil au
15 givre sur le sol. Les enfants d'Israël le
virent, et ils se dirent les uns aux autres :
"Qu'est-ce que cela?" car ils ne sa-
vaient pas ce que c'était. Moïse leur dit :
" C'est le pain que Jéhovah vous donne
pour nourriture. Voici ce que Jéhovah 16
a ordonné : Que chacun de vous en ra-
masse ce qu'il faut pour sa nourriture,
un gomor par tête, suivant le nombre
des personnes; chacun en prendra pour
ceux qui sont dans sa tente."
Les enfants d'Israël firent ainsi, et ils 17
recueillirent les uns plus, les autres
moins. On mesurait ensuite avec le go- 18
mor, et celui qui en avait ramassé beau-
coup n'avait rien de trop, et celui qui en
avait peu n'en manquait pas : chacun en
avait recueilli ce qu'il fallait pour sa
nourriture. Moïse leur dit : " Que per- 19
sonne n'en laisse jusqu'au *lendemain* ma-
tin." Ils n'écoutèrent pas Moïse, et plu- 20
sieurs d'entre eux en gardèrent jusqu'au
matin; mais il s'y mit des vers et tout
devint infect. Moïse fut irrité contre eux.
Tous les matins, ils ramassaient de la 21
manne, chacun selon sa consommation,
et quand le soleil faisait sentir ses ar-
deurs, le reste se liquéfiait.
Le sixième jour, ils ramassèrent une 22
quantité double de nourriture, deux go-
mors pour chacun. Tous les principaux
du peuple vinrent en informer Moïse,
qui leur dit : " C'est ce que Jéhovah a 23
ordonné. Demain est un sabbat, un jour
de repos consacré à Jéhovah : faites cuire
au four ce que vous avez à faire cuire,
faites bouillir ce que vous avez à faire
bouillir, et tout ce qui restera, mettez-le
en réserve pour le *lendemain* matin." Ils 24
mirent donc l'excédant en réserve jus-
qu'au matin, comme Moïse l'avait or-
donné, et il ne devint point infect, et les
vers ne s'y mirent point. Moïse dit : 25
" Mangez-le aujourd'hui; car c'est le
jour du sabbat en l'honneur de Jéhovah;
aujourd'hui vous n'en trouveriez point
dans la campagne. Vous en recueillerez 26
pendant six jours; mais le septième jour,
qui est le sabbat, il n'y en aura point."
Le septième jour, quelques-uns du 27
peuple sortirent pour en ramasser, mais
ils n'en trouvèrent pas. Alors Jéhovah 28
dit à Moïse : " Jusques à quand refuse-
rez-vous d'observer mes commandements

XVI, 10. *Apparut* sous la forme d'une vive lumière, rayonnement de la gloire divine. Comp. Lév. x, 2.

14. *Comme des grains*; LXX, *comme la coriandre blanche*. Le mot hébreu ne se retrouve pas ailleurs; il paraît signifier *arrondi*; selon d'autres, *coagulé, figé* (par opposition à la rosée liquide). La Vulg. rend ce verset, *lorsqu'elle* (la rosée) *eut couvert la surface de la terre, il apparut dans le désert quelque chose de menu et comme pilé au mortier*, etc.

15. *Qu'est-ce que cela*, en hébr. *man* (pour *mah*) *hou* : d'où le mot *manne* pour signifier la chose.

16. Le *gomor* (hébr. *omer*, avec un *aïn initial*) dont il est parlé à propos de la manne, ne doit pas être confondu avec le *chomer*, grande mesure de capacité pour les choses sèches, et contenant 10 *bath* ou *cor*. Ce mot désigne probablement, non une mesure proprement dite, mais le vase en terre, la *cruche*, qui se trouve dans toutes les maisons des Orientaux, et qu'ils emportent avec eux dans leurs voyages pour puiser de l'eau aux fontaines et aux rivières qu'ils rencontrent. Ces cruches pouvaient jusqu'à un certain point servir de mesure. Moïse dira plus loin qu'elles contenaient la dixième partie d'un *éphi*, ou *épha*, c.-à-d. environ 3 litres.

29 et mes lois? Voyez : c'est parce que Jé-
hovah vous a donné le sabbat qu'il vous
donne, le sixième jour, du pain pour
deux jours. Que chacun reste à sa place,
et que nul ne sorte le septième jour du
30 lieu où il est." Et le peuple se reposa le
septième jour.
31 La maison d'Israël donna à cette nour-
riture le nom de manne. Elle ressemblait à
de la graine de coriandre; elle était blan-
che et avait le goût d'un gâteau de miel.
32 Moïse dit : "Voici ce que Jéhovah a
ordonné : Emplis de manne un gomor,
pour la conserver pour vos descendants,
afin qu'ils voient le pain dont je vous ai
nourris dans le désert, lorsque je vous ai
33 fait sortir du pays d'Egypte." Et Moïse
dit à Aaron : Prends un vase, mets-y de
la manne plein un gomor, et dépose-le
devant Jéhovah, afin qu'il soit conservé
34 pour vos descendants." Comme Jéhovah
l'avait ordonné à Moïse, Aaron le déposa
devant le Témoignage, afin qu'il fût con-
servé.
35 Les enfants d'Israël ont mangé la
manne pendant quarante ans, jusqu'à
leur arrivée dans un pays habité; ils ont
mangé la manne jusqu'à leur arrivée aux
frontières du pays de Chanaan.
36 Le gomor est la dixième partie de
l'épha.
17 Toute l'assemblée des enfants d'Is-
raël partit du désert de Sin, selon les
marches que Jéhovah lui ordonnait, et
ils campèrent à Raphidim, où le peuple ne
2 trouva point d'eau à boire. Alors le peu-
ple chercha querelle à Moïse, en disant :
"Donnez-nous de l'eau à boire." Moïse
leur répondit : "Pourquoi me cherchez-
vous querelle? Pourquoi tentez-vous Jé-
3 hovah?" Mais le peuple, pressé par la
soif, murmurait contre Moïse; il disait :
"Pourquoi nous as-tu fait monter hors
d'Egypte pour nous faire mourir de soif
avec nos enfants et nos troupeaux?"
4 Moïse cria vers Jéhovah, en disant :
"Que ferai-je pour ce peuple? Encore
5 un peu, et ils me lapideront!" Jéhovah
dit à Moïse : "Passe devant le peuple et
prends avec toi des anciens d'Israël;
prends aussi dans ta main ton bâton
avec lequel tu as frappé le fleuve, et va.
6 Voici que je me tiendrai devant toi sur
le rocher qui est en Horeb; tu frapperas
le rocher, et il en sortira de l'eau, et le
peuple boira." Moïse fit ainsi en présence
7 des anciens d'Israël. Et il donna à ce
lieu le nom de Massah et Méribah, parce
que les enfants d'Israël avaient contesté,
et parce qu'ils avaient tenté Jéhovah en
disant : "Jéhovah est-il au milieu de
nous, ou non?"

2° — CHAP. XVII, 8 — XVIII. — *Victoire sur Amalec. Visite de Jéthro à Moïse.*

Amalec vint attaquer Israël à Raphi- 8
dim. Et Moïse dit à Josué : "Choisis- 9
nous des hommes, et va combattre Ama-
lec; demain je me tiendrai sur le sommet
de la colline, le bâton de Dieu dans ma
main." Josué fit ce que lui avait dit 10
Moïse, il combattit Amalec; or Moïse,
Aaron et Hur étaient montés au sommet
de la colline. Lorsque Moïse tenait sa 11
main levée, Israël avait l'avantage, et
lorsqu'il laissait tomber sa main, Ama-
lec était le plus fort. Comme les mains 12
de Moïse étaient fatiguées, ils prirent
une pierre, qu'ils placèrent sous lui, et il
s'assit dessus; en même temps Aaron et
Hur soutenaient ses mains, l'un d'un
côté, l'autre de l'autre; ainsi ses mains
ne fléchirent pas jusqu'au coucher du
soleil; et Josué défit Amalec et son peu- 13
ple à la pointe de l'épée.
Jéhovah dit à Moïse : "Ecris cela en 14
souvenir dans le livre, et déclare à Josué
que j'effacerai la mémoire d'Amalec de
dessous le ciel." Moïse construisit un 15
autel, et le nomma Jéhovah-Nessi [Jéhovah
est ma bannière], et il dit : "Puisqu'on 16
a levé la main contre le trône de Jého-
vah, Jéhovah est en guerre contre Ama-
lec d'âge en âge."
Jéthro, prêtre de Madian, beau-père 18
de Moïse, apprit tout ce que Dieu avait
fait en faveur de Moïse et d'Israël, son
peuple : que Jéhovah avait fait sortir
Israël d'Egypte. Jéthro, beau-père de
Moïse, prit Séphora, femme de Moïse,
que celui-ci *lui* avait renvoyée, et les
deux fils de Séphora, dont l'un se nom-
mait Gersam, parce que Moïse avait dit :
"Je suis un étranger sur une terre
étrangère"; et l'autre s'appelait Eliézer,
parce qu'il avait dit : "Le Dieu de mon
père m'a secouru, et il m'a délivré de
l'épée de Pharaon." Jéthro, beau-père de
Moïse, avec les fils et la femme de Moïse,
vint *donc* vers lui au désert où il cam-
pait, à la montagne de Dieu. Il fit dire
à Moïse : "Moi, ton beau-père Jéthro,
je viens vers toi, ainsi que ta femme et
ses deux fils avec elle."

33 sv. *Un vase*, une cruche. LXX, *une urne d'or*, peut-être d'après une tradition, suivie aussi par Hébr. ix, 4.

XVII, 9. *Josué*, fils de Nun, prince de la tribu d'Ephraïm, s'appela d'abord *Osée* (Nombr. xiii, 8). C'est peut-être à la suite de sa victoire sur les Amalécites que son nom fut changé en celui de *Josué*, c.-à-d. *Jéhovah est salut*.

7 Moïse sortit au-devant de son beau-
père, et s'étant prosterné, il le baisa; puis
ils s'informèrent réciproquement de leur
santé, et ils entrèrent dans la tente de
8 Moïse. Moïse raconta à son beau-père
tout ce que Jéhovah avait fait à Pharaon
et aux Egyptiens à cause d'Israël, toutes
les souffrances qui leur étaient survenues
en chemin, et comment Jéhovah les en
9 avait délivrés. Jéthro se réjouit de tout
le bien que Jéhovah avait fait à Israël, *et*
de ce qu'il l'avait délivré de la main des
10 Egyptiens. "Béni soit Jéhovah, dit-il,
qui vous a délivrés de la main des Egyp-
tiens et de la main de Pharaon, et qui a
délivré le peuple de la main des Egyp-
11 tiens! Je sais maintenant que Jéhovah
est plus grand que tous les dieux, car il
s'est montré grand alors que les Egyp-
12 tiens opprimaient Israël." Jéthro, beau-
père de Moïse, offrit *ensuite* à Dieu un
holocauste et des sacrifices. Aaron et
tous les anciens d'Israël vinrent prendre
part au repas, avec le beau-père de Moïse,
en présence de Dieu.
13 Le lendemain, Moïse s'assit pour juger
le peuple, et le peuple se tint devant lui
14 depuis le matin jusqu'au soir. Le beau-
père de Moïse, voyant tout ce qu'il fai-
sait pour le peuple, dit: "Que fais-tu là
pour ces gens? Pourquoi sièges-tu seul,
et tout ce monde se tient-il devant toi
15 depuis le matin jusqu'au soir?" Moïse
répondit à son beau-père: "C'est que
le peuple vient à moi pour consulter Dieu.
16 Quand ils ont quelque affaire, ils vien-
nent à moi; je prononce entre eux, en
faisant connaître les ordres de Dieu et
17 ses lois." Le beau-père de Moïse lui dit:
18 "Ce que tu fais n'est pas bien. Tu suc-
comberas certainement, toi et le peuple
qui est avec toi; car la tâche est au-des-
sus de tes forces, *et* tu ne saurais y suffire
19 seul. Ecoute donc ma voix; je vais te
donner un conseil, et que Dieu soit avec
toi! Toi, sois le représentant du peuple
auprès de Dieu, et porte les affaires de-
20 vant Dieu. Apprends-leur les ordonnan-
ces et les lois, et fais-leur connaître la voie
qu'ils doivent suivre et ce qu'ils doivent
21 faire. Mais choisis parmi tout le peuple
des hommes capables et craignant Dieu,
des hommes intègres, ennemis de la cu-
pidité, et établis-les sur le peuple comme
chefs de milliers, chefs de centaines,
chefs de cinquantaines et chefs de dizai-
nes. Ils jugeront le peuple en tout temps, 22
porteront devant toi les affaires impor-
tantes, et décideront eux-mêmes dans les
moindres. Allège *ainsi* ta charge, et qu'ils
la portent avec toi. Si tu fais cela, et que 23
Dieu te donne des ordres, tu pourras y
tenir et tout ce peuple aussi viendra en
paix en son lieu."
Moïse écouta la voix de son beau-père 24
et fit tout ce qu'il avait dit. Moïse choi- 25
sit dans tout Israël des hommes capables,
et il les préposa au peuple comme chefs
de milliers, chefs de centaines, chefs de
cinquantaines et chefs de dizaines. Ils 26
jugeaient le peuple en tout temps; ils
portaient devant Moïse toutes les affaires
graves, et décidaient eux-mêmes toutes
les petites.
Moïse prit congé de son beau-père, et 27
Jéthro s'en retourna dans son pays.

3° — CHAP. XIX — XXIV, 11. — *Alliance de Jéhovah avec Israël.*

CHAP. XIX. — Préliminaires de la promulgation de la loi.

Ce fut le premier jour du troisième 19
mois après leur sortie d'Egypte que les
enfants d'Israël arrivèrent au désert de
Sinaï. Ils étaient partis de Raphidim; 2
arrivés au désert de Sinaï, ils campèrent
dans le désert; Israël campa là, vis-à-vis
de la montagne.
Moïse monta vers Dieu, et Jéhovah 3
l'appela du haut de la montagne en di-
sant: "Tu parleras ainsi à la maison
de Jacob et tu diras aux enfants d'Israël:
Vous avez vu ce que j'ai fait à l'Egypte, 4
et comment je vous ai portés sur des
ailes d'aigle et amenés vers moi. Main- 5
tenant si vous écoutez ma voix et si vous
gardez mon alliance, vous serez mon
peuple particulier parmi tous les peuples,
car toute la terre est à moi; mais vous, 6
vous serez pour moi un royaume de
prêtres et une nation sainte. Telles sont
les paroles que tu diras aux enfants
d'Israël."
Moïse vint appeler les anciens du peu- 7
ple, et il mit devant eux toutes ces paro-
les, selon que Jéhovah le lui avait or-
donné. Le peuple tout entier répondit: 8
"Nous ferons tout ce qu'a dit Jéhovah."
Moïse alla porter à Jéhovah les paroles

XIX, 6. *Un royaume de prêtres* (Vulg., *regnum sacerdotale*), un peuple dont Jéhovah sera le roi et dont tous les membres seront prêtres, c.-à-d. seront consacrés à Jéhovah et, à ce titre, auront le droit de s'approcher de lui pour l'adorer et le servir. Les LXX traduisent, *un sacerdoce royal*, ce qui ajoute à l'idée de sacerdoce celle de royauté: les Israélites seront prêtres et rois. Mais cette seconde notion n'est pas dans l'hébreu; d'ailleurs il n'y a qu'un roi dans Israël, c'est Jéhovah.

9 du peuple, et Jéhovah dit à Moïse : "Je
vais venir à toi dans une nuée épaisse,
afin que le peuple entende quand je parlerai
avec toi et qu'il ait toujours foi
aussi en toi."
10 Moïse ayant donc rapporté à Jéhovah
les paroles du peuple, Jéhovah lui dit :
"Va vers le peuple, et sanctifie-les aujourd'hui
et demain, et qu'ils lavent leurs
11 vêtements. Qu'ils soient prêts pour le
troisième jour; car le troisième jour Jéhovah
descendra, aux yeux de tout le peu-
12 ple, sur la montagne de Sinaï. Tu fixeras
au peuple une limite à l'entour, en
disant : Gardez-vous de monter sur la
montagne ou d'en toucher le bord; quiconque
touchera la montagne sera mis à
13 mort. On ne mettra pas la main sur lui,
mais on le lapidera ou on le percera de
flèches; bête ou homme, il ne doit pas
vivre. Quand la trompette sonnera, ils
14 monteront sur la montagne." Moïse descendit
de la montagne vers le peuple; il
sanctifia le peuple, et ils lavèrent leurs
15 vêtements. Puis il dit au peuple : "Soyez
prêts dans trois jours; ne vous approchez
d'aucune femme."
16 Le troisième jour au matin, il y eut
des tonnerres, des éclairs, une nuée
épaisse sur la montagne, et un son de
trompe très fort, et tout le peuple qui
17 était dans le camp trembla. Moïse fit sortir
le peuple du camp pour aller au devant
de Dieu, et ils se tinrent au pied de
18 la montagne. Le mont Sinaï était tout
fumant, parce que Jéhovah y était descendu
au milieu du feu, et la fumée s'élevait
comme la fumée d'une fournaise, et
toute la montagne tremblait fortement.
19 Le son de la trompe devenait de plus en
plus fort. Moïse parla, et Dieu lui répon-
20 dit par une voix. Jéhovah descendit sur
le mont Sinaï, sur le sommet de la montagne,
et Jéhovah appela Moïse au sommet
de la montagne, et Moïse monta.
21 Jéhovah dit à Moïse : "Descends, *et*
défends expressément au peuple de franchir
les barrières vers Jéhovah pour regarder,
de peur qu'un grand nombre
22 d'entre eux ne périssent. Que même les
prêtres, qui s'approchent de Jéhovah se
sanctifient, de peur que Jéhovah ne les
frappe *de mort.*" Moïse dit à Jéhovah : 23
"Le peuple ne pourra pas monter sur le
mont Sinaï, puisque vous nous en avez
fait la défense expresse, en disant : Pose
des limites autour de la montagne, et
sanctifie-là." Jéhovah lui dit : "Va, des- 24
cends, tu remonteras ensuite avec Aaron;
mais que les prêtres et le peuple ne franchissent
point les barrières pour monter
vers Jéhovah, de peur qu'il ne les frappe
de mort." Moïse descendit vers le peuple 25
et lui dit *ces choses.*

CHAP. XX. — Promulgation de la loi : le décalogue. L'autel.

Et Dieu prononça toutes ces paroles, **20**
en disant :
Je suis Jéhovah, ton Dieu, qui t'ai fait 2
sortir du pays d'Egypte, de la maison de
servitude. Tu n'auras pas d'autres dieux 3
devant ma face.
Tu ne te feras pas d'image taillée ni 4
aucune figure de ce qui est en haut dans
le ciel, ou de ce qui est en bas sur la
terre, ou de ce qui est dans les eaux au-
dessous de la terre. Tu ne te prosterne- 5
ras point devant elles et tu ne les serviras
point. Car je suis Jéhovah ton Dieu,
un Dieu jaloux, qui punis l'iniquité des
pères sur les enfants, sur la troisième et
sur la quatrième génération à l'égard de
ceux qui me haïssent, et qui fais misé- 6
ricorde jusqu'à mille générations à ceux
qui m'aiment et qui gardent mes commandements.
Tu ne prendras point le nom de Jého- 7
vah, ton Dieu, en vain, car Jéhovah ne
laissera pas impuni celui qui prendra son
nom en vain.
Souviens-toi du jour du sabbat pour le 8
sanctifier. Pendant six jours tu travail- 9
leras, et tu feras tous tes ouvrages. Mais 10
le septième jour est un sabbat consacré à
Jéhovah, ton Dieu : tu ne feras aucun
ouvrage, ni toi, ni ton fils, ni ta fille, ni
ton serviteur, ni ta servante, ni ton bétail,
ni l'étranger qui est dans tes portes.
Car pendant six jours Jéhovah a fait le 11
ciel, la terre, la mer et tout ce qu'ils contiennent,
et il s'est reposé le septième
jour : c'est pourquoi Jéhovah a béni le
jour du sabbat et l'a sanctifié.

XX, 4. *Image taillée*, de bois ou de pierre, représentant symboliquement Jéhovah sous la *figure* (*ni* est explicatif, dans le sens de *savoir*) d'un astre ou d'un oiseau, d'un homme, d'un animal ou d'une plante, ou d'un animal aquatique. Dieu défend ici, non la confection d'une image religieuse quelconque (Chérubins, serpent d'airain), mais seulement la représentation figurée de sa personne comme objet d'adoration.

7. *Le nom de Jéhovah* est comme la manifestation de son être invisible; il est pour Israël l'expression de ce que Dieu lui a révélé de lui-même. Par conséquent il ne doit être prononcé en aucune manière au service du mal, litt. *pour chose vaine*, c.-à-d. *mauvaise* : parjure, formules magiques, choses légères et frivoles.

8. *Souviens-toi* suppose probablement une observance déjà ancienne, mais plus ou moins négligée : comp. XVI, 23.

12 Honore ton père et ta mère, afin que
tes jours soient longs dans le pays que
Jéhovah, ton Dieu, te donne.
13 Tu ne tueras point.
14 Tu ne commettras point d'adultère.
15 Tu ne déroberas point.
16 Tu ne porteras point de faux témoi-
gnage contre ton prochain.
17 Tu ne convoiteras point la maison de
ton prochain; tu ne convoiteras point la
femme de ton prochain, ni son serviteur,
ni sa servante, ni son bœuf, ni son âne,
ni rien de ce qui lui appartient.
18 Tout le peuple entendait le tonnerre et
le son de la trompette; il voyait les flam-
mes et la montagne fumante; à ce spec-
tacle, il tremblait et se tenait à distance.
19 Ils dirent à Moïse : "Parle-nous, toi, et
nous écouterons; mais que Dieu ne nous
parle point, de peur que nous ne mou-
20 rions." Moïse répondit au peuple : "Ne
vous effrayez pas, car c'est pour vous
mettre à l'épreuve que Dieu est venu, et
pour que sa crainte vous soit présente,
21 afin que vous ne péchiez pas." Et le
peuple resta à distance; mais Moïse s'ap-
procha de la nuée où était Dieu.
22 Et Jéhovah dit à Moïse : "Tu parle-
ras ainsi aux enfants d'Israël : Vous avez
vu vous-mêmes que je vous ai parlé *du*
23 *haut* du ciel. Vous ne ferez point à côté
de moi de dieux d'argent et vous ne vous
24 ferez point de dieux d'or. Tu m'élèveras
un autel de terre sur lequel tu offriras
tes holocaustes et tes sacrifices pacifiques,
tes brebis et tes bœufs. Dans tous les
lieux où j'aurai fait souvenir de mon
nom, je viendrai vers toi, et je te bénirai.
25 Si tu m'élèves un autel de pierre, tu ne
le construiras point en pierres taillées,
car, en levant ton ciseau sur la pierre,
26 tu la rendrais profane. Tu ne monteras
point par des degrés à mon autel, afin
que ta nudité n'y soit pas découverte.

CHAP. XXI — XXIII. — Le livre de l'alliance : lois complémentaires.

Voici les lois que tu leur donneras : 21
Quand tu achèteras un serviteur hé- 2
breu, il servira six années; la septième,
il sortira libre, sans rien payer. S'il est 3
entré seul, il sortira seul; s'il avait une
femme, sa femme sortira avec lui. Mais 4
si c'est son maître qui lui a donné une
femme, et qu'elle lui ait enfanté des fils
et des filles, la femme et ses enfants
appartiendront à son maître, et il sortira
seul. Si le serviteur dit : "J'aime mon 5
maître, ma femme et mes enfants; je ne
veux pas sortir libre," alors son maître 6
le conduira devant Dieu; puis, l'ayant
fait approcher de la porte ou du poteau
de sa maison, il lui percera l'oreille avec
un poinçon, et le serviteur sera pour tou-
jours à son service.
Lorsqu'un homme aura vendu sa fille 7
pour être servante, elle ne sortira point
comme sortent les serviteurs. Si elle dé- 8
plaît à son maître, qui se l'était destinée,
il permettra qu'on la rachète; mais il ne
pourra pas la vendre à des étrangers,
après lui avoir été infidèle. S'il la des- 9
tine à son fils, il la traitera comme il est
de règle de traiter ses filles; et s'il prend 10
pour son fils une autre femme, il ne re-
tranchera rien de ce qui est dû à la pre-
mière pour la nourriture, le vêtement et
le couvert. Et s'il ne fait pas pour elle 11
ces trois choses, elle pourra sortir sans
rien payer, sans rançon.
Celui qui frappe un homme à mort 12
doit être mis à mort. Mais s'il n'a pas 13
eu cet homme en vue et que Dieu l'ait
présenté à sa main, je te fixerai un lieu
où il pourra se réfugier. Si un homme, 14
de propos délibéré, tue son prochain par
ruse, tu l'arracheras *même* de mon autel
pour le faire mourir. Celui qui frappe 15

17. Tels sont les dix commandements que Dieu donna au peuple hébreu sur le Sinaï comme base et condition de son existence.

Sur la manière de les diviser, les interprètes sont partagés. Les uns, après Josèphe et Philon, distinguent dans les vers. 3-6 deux préceptes : 1. ne pas adorer d'autres dieux (vers. 3), 2. ne pas adorer Dieu sous des images (vers. 4-6), et ne voient qu'un seul commandement dans le vers. 17 relatif à la convoitise et à ses divers objets. D'autres, avec S. Augustin, réunissent en un seul précepte les vers. 3-6, et, pour retrouver le nombre 10, divisent le vers. 17 en deux commandements distincts, se rapportant l'un à la femme du prochain, l'autre à ses biens. La première division nous paraît plus naturelle et mieux appuyée sur le contexte. C'est le passage parallèle, mais postérieur et plus libre, du Deutéronome, qui a donné lieu à la répartition de S. Augustin, adoptée par l'Eglise catholique dans ses livres de prières.

XXI, 1 sv. Le recueil de prescriptions qui suit (xx-xxiii) s'appelle le *Livre de l'alliance* (xxiv, 7). C'est le code civil et criminel du peuple de Dieu dans ce qu'il a d'essentiel. Il n'embrasse pas tous les cas qui peuvent se présenter, mais il pose pour tous des principes de solution.

3. *Entré seul*, sans femme. Vulg., *qu'il sorte avec le même vêtement*, un vêtement semblable, *avec lequel il est entré*; mais l'hébr. *begappo* signifie litt. *avec son corps*, c.-à-d. seul.

6. *Devant Dieu*, devant l'autorité, devant le juge représentant de Dieu (Deut. i, 7. Comp. Exod. xxii, 8; Deut. xix, 17). LXX, *devant le tribunal de Dieu*; Vulg., *aux dieux*, aux juges. Là l'esclave déclarait qu'il renonçait pour toujours à la liberté; puis le maître lui perçait l'oreille en la fixant à la porte de sa maison, en signe de l'union indissoluble de l'esclave avec la famille du maître. Un usage pareil existait chez plusieurs peuples anciens.

son père ou sa mère doit être mis à mort.
16 Celui qui dérobe un homme, soit qu'il le
vende, soit qu'on le retrouve entre ses
17 mains, doit être mis à mort. Celui qui
maudira son père ou sa mère sera puni
de mort.
18 Lorsque des hommes se querellent, et
que l'un en frappe un autre avec une
pierre ou avec le poing, sans causer sa
mort, mais en l'obligeant à tenir le lit,
19 celui qui l'aura frappé sera quitte, si
l'autre en relève et qu'il puisse se pro-
mener dehors avec son bâton; seulement
il le dédommagera de son chômage et il
le fera soigner.
20 Quand un homme frappe du bâton son
serviteur ou sa servante, et que celui-ci
21 meurt sous sa main, il sera vengé. Mais
si le serviteur survit un jour ou deux, il
ne sera pas vengé; car il est la propriété
de son maître.
22 Lorsque des hommes se battent, et
qu'ils heurtent une femme enceinte, s'ils
la font accoucher, sans autre accident,
le coupable sera passible d'une amende
que lui imposera le mari de la femme, et
qu'il paiera selon la décision des juges.
23 Mais s'il y a un accident, tu donneras
24 vie pour vie, œil pour œil, dent pour
dent, main pour main, pied pour pied,
25 brûlure pour brûlure, blessure pour bles-
sure, meurtrissure pour meurtrissure.
26 Si un homme donne un coup dans
l'œil de son serviteur ou de sa servante,
et qu'il *lui* fasse perdre l'œil, il le mettra
en liberté en compensation de son œil.
27 Et s'il fait tomber une dent à son servi-
teur ou à sa servante, il le mettra en
liberté en compensation de sa dent.
28 Si un bœuf frappe de sa corne un
homme ou une femme, et que la mort
s'en suive, le bœuf sera lapidé, on n'en
mangera pas la chair, mais le maître du
bœuf sera quitte.
29 Mais si c'est depuis longtemps que le
bœuf frappait de la corne, et que son
maître, en ayant été averti, ne l'ait pas
surveillé, le bœuf sera lapidé, s'il tue un
homme ou une femme, et son maître
30 aussi sera mis à mort. Si on impose au
maître un prix pour le rachat de sa vie,
il paiera tout ce qui lui aura été imposé.
31 Si le bœuf frappe un fils ou une fille, on
32 appliquera *encore* cette loi; mais s'il
frappe un serviteur ou une servante, on
paiera trente sicles d'argent au maître
de l'esclave, et le bœuf sera lapidé.
33 Si un homme ouvre une citerne, ou
bien s'il en creuse une et ne la couvre
pas, et qu'il y tombe un bœuf ou un âne,
34 le possesseur de la citerne indemnisera :
il rendra au maître la valeur de la bête
en argent, et la bête tuée sera pour lui.
Si le bœuf d'un homme frappe de la 35
corne le bœuf d'un autre homme, et que
la mort s'en suive, ils vendront le bœuf
vivant et s'en partageront le prix; ils se
partageront aussi le bœuf tué. Mais s'il 36
est reconnu que c'était depuis longtemps
un bœuf frappant de la corne, et que son
maître ne l'ait pas surveillé, celui-ci in-
demnisera en donnant bœuf pour bœuf,
et le bœuf tué sera pour lui.
Si un homme dérobe un bœuf ou une 22
brebis, et qu'il l'égorge ou le vende, il
restituera cinq bœufs pour le bœuf, et
quatre brebis pour la brebis. Si le vo- 2
leur est surpris *la nuit* faisant effraction,
et qu'il soit frappé et meure, on n'est pas
responsable du sang; mais si le soleil 3
est levé, on sera responsable du sang.
— Le voleur fera restitution : s'il n'a
rien, on le vendra pour ce qu'il a volé.
Si ce qu'il a volé, bœuf, âne ou brebis, 4
se trouve encore vivant entre ses mains,
il restituera le double.
Si un homme fait du dégât dans un 5
champ ou dans un verger, en laissant
son bétail brouter le champ d'autrui, il
donnera en dédommagement le meilleur
de son champ et le meilleur de son verger.
Si un feu éclate et que, après avoir 6
atteint les épines, il consume des gerbes,
ou du blé sur pied, ou un champ, une
indemnité sera due par celui qui aura
allumé l'incendie.
Si un homme donne en garde à un 7
autre de l'argent ou des meubles, et qu'on
les enlève de la maison de ce dernier, le
voleur, si on le découvre, restituera le
double. Si le voleur reste inconnu, le 8
maître de la maison se présentera devant
Dieu, *pour déclarer* s'il n'a pas mis la
main sur le bien de son prochain. Quel 9
que soit le corps du délit, bœuf, âne,
brebis, vêtement ou tout objet perdu, au
sujet duquel on dira : " C'est bien cela ! "
la cause des deux parties sera portée à
Dieu, et celui que Dieu aura condamné
restituera le double à son prochain.
Si un homme donne en garde à un 10
autre un bœuf, une brebis, une tête de
bétail quelconque, et que l'animal meure,
se casse un membre ou soit enlevé sans
qu'il y ait de témoin, le serment de Jé- 11
hovah interviendra entre les deux par-
ties, *pour qu'on sache* si le dépositaire
n'a pas mis la main sur le bien de son
prochain; et le propriétaire de la bête

XXII, 20. *Voué à l'anathème*, propr. *consacré à Jéhovah pour être détruit* : hébr. *chérem* (Lév. xxvii, 28; Mich. iv, 13).

acceptera *ce serment*, et l'autre n'aura
12 pas à indemniser. Mais si la bête a été
dérobée chez lui, il sera tenu d'indemni-
13 ser le propriétaire. Si elle a été déchirée
par une bête féroce, il en produira les
restes en témoignage, et il n'aura point
à indemniser pour la bête déchirée.
14 Si un homme emprunte à un autre
une bête, et qu'elle se casse un membre
ou meure, son propriétaire n'étant pas
15 présent, il y aura lieu à indemnité. Si
le propriétaire est présent, on n'indem-
nisera pas. Si la bête était louée, le prix
de louage sera une compensation.
16 Si un homme séduit une vierge qui
n'est pas fiancée, et a commerce avec
elle, il paiera sa dot et la prendra pour
17 femme. Si le père refuse de la lui accor-
der, le séducteur paiera l'argent qu'on
donne pour la dot des vierges.
18 Tu ne laisseras pas vivre la magi-
cienne.
19 Quiconque a commerce avec une bête
sera mis à mort.
20 Celui qui offre des sacrifices aux dieux
sera voué à l'anathème; *on n'en offrira*
qu'à Jéhovah, à lui seul.
21 Tu ne maltraiteras point l'étranger
et tu ne l'opprimeras point, car vous
avez été des étrangers dans le pays
d'Egypte.
22 Vous ne contristerez point la veuve ni
23 l'orphelin. Si vous les contristez, ils
crieront vers moi, et j'entendrai leur
24 cri; ma colère s'enflammera, et je vous
détruirai par l'épée, et vos femmes
seront des veuves et vos enfants des
orphelins.
25 Si tu prêtes de l'argent à quelqu'un
de mon peuple, au pauvre qui est avec
toi, tu ne seras point à son égard comme
un créancier, tu n'exigeras pas de lui
d'intérêt.
26 Si tu prends en gage le manteau de
ton prochain, tu le lui rendras avant le
27 coucher du soleil; car c'est sa seule cou-
verture, le vêtement dont il s'enveloppe
le corps : sur quoi coucherait-il? S'il
crie vers moi, je l'entendrai, car je suis
compatissant.
28 Tu ne blasphémeras pas contre Dieu,
et tu ne maudiras pas un prince de ton
peuple.
29 Tu ne différeras point de m'offrir les
prémices de ta moisson et de ton pres-
soir. Tu me donneras le premier-né de
30 de tes fils. Tu feras de même du pre-
mier-né de ta vache et de ta brebis : il
restera sept jours avec sa mère, et le
huitième jour tu me le donneras.
Vous serez pour moi des hommes 31
saints; vous ne mangerez point la chair
déchirée qui se trouvera dans les champs:
vous la jetterez aux chiens.
Tu ne sèmeras pas de faux bruit; ne 23
donne pas la main à un méchant en lui
servant de témoin à charge.
Tu ne suivras point la multitude pour 2
faire le mal, et tu ne déposeras point
dans un procès en te mettant du côté du
grand nombre pour faire fléchir la jus-
tice. Tu ne favoriseras pas *non plus* un 3
faible dans son procès.
Si tu rencontres le bœuf de ton ennemi 4
ou son âne égaré, tu ne manqueras pas
de le lui ramener. Si tu vois l'âne de 5
celui qui te hait succombant sous sa
charge, tu te garderas de l'abandonner;
joins tes efforts aux siens pour le dé-
charger.
Tu ne feras pas fléchir le droit du 6
pauvre dans son procès. Tu t'éloigneras 7
d'une cause mensongère, et tu ne feras
pas mourir l'innocent et le juste; car je
n'absoudrai point un coupable. Tu n'ac- 8
cepteras pas de présents; car les présents
aveuglent les clairvoyants et ruinent les
causes justes. Tu n'opprimeras pas 9
l'étranger; vous savez ce que ressent
l'étranger, car vous avez été étrangers
dans le pays d'Egypte.
Pendant six années tu ensemenceras 10
ta terre et tu en récolteras les produits.
Mais, la septième, tu les laisseras et les 11
abandonneras; et les indigents de ton peu-
ple les mangeront, et les bêtes des champs
mangeront ce qui restera. Tu feras de
même pour tes vignes et tes oliviers.
Pendant six jours tu feras ton ouvrage; 12
mais le septième jour tu cesseras, afin
que ton bœuf et ton âne aient du repos,
et que le fils de ta servante et l'étranger
respirent.
Vous prendrez garde à toutes les cho- 13
ses que je vous ai prescrites; vous ne
prononcerez point le nom de dieux étran-
gers, et on n'en entendra pas sortir de
votre bouche.
Trois fois chaque année tu célébreras 14
une fête en mon honneur. Tu observeras 15
la fête des Azymes : pendant sept jours
tu mangeras des pains sans levain,
comme je t'en ai donné l'ordre, au temps
fixé du mois d'abib, car c'est dans ce
mois que tu es sorti d'Egypte; et l'on ne
se présentera pas les mains vides devant

XXIII, 14. *Trois fois* : ici et xxxiv, 18 sv. Deut. xvi, il ne s'agit que des trois grandes fêtes annuelles, Pâque, la Pentecôte et la fête des Tabernacles, qui obligeaient tous les Israélites mâles à se rendre au sanctuaire national de Jéhovah (vers. 17).

16 ma face. *Tu observeras* la fête de la
Moisson, fête des prémices de ton tra-
vail, de ce que tu auras semé dans les
champs; et la fête de la Récolte, à la fin
de l'année, quand tu recueilleras des
17 champs *le fruit de* ton travail. Trois fois
l'année tous les mâles se présenteront
devant Jéhovah Dieu.
18 Tu n'associeras pas à du pain levé le
sang de ma victime, et la graisse de ma
fête ne sera pas gardée jusqu'au matin.
19 Tu apporteras à la maison de Jéhovah
ton Dieu les prémices des premiers fruits
de ton sol.
Tu ne feras pas cuire un chevreau
dans le lait de sa mère.
20 Voici que j'envoie un ange devant toi,
pour te garder dans le chemin et pour te
faire arriver au lieu que j'ai préparé.
21 Prends garde à lui et écoute sa voix; ne
lui résiste pas, car il ne pardonnerait
pas votre rebellion, parce que mon nom
22 est en lui. Mais si tu écoutes sa voix, et si
tu fais tout ce que je dirai, je serai l'enne-
mi de tes ennemis et l'adversaire de tes
23 adversaires. Car mon ange marchera
devant toi et te conduira dans le pays
des Amorrhéens, des Héthéens, des Phé-
rézéens, des Chananéens, des Hévéens
et des Jébuséens, et je les exterminerai.
24 Tu n'adoreras pas leurs dieux et tu ne
les serviras pas; tu ne les imiteras pas
dans leurs pratiques, mais tu renverse-
ras et briseras leurs stèles sacrées.
25 Vous servirez Jéhovah, votre Dieu, et il
bénira votre pain et votre eau, et j'éloi-
gnerai la maladie du milieu de vous.
26 Il n'y aura dans votre pays ni femme
qui perde son fruit, ni femme stérile; je
remplirai le nombre de vos jours.
27 J'enverrai ma terreur devant toi, je
jetterai dans la confusion tous les peu-
ples chez lesquels tu arriveras, et je ferai
tourner le dos devant toi à tous tes en-
28 nemis. J'enverrai devant toi les frelons,
qui chasseront loin de ta face les Hé-
véens, les Chananéens et les Héthéens.
29 Je ne les chasserai pas de ta face en une
seule année, de peur que le pays ne de-
vienne un désert, et que les bêtes sau-
30 vages ne se multiplient contre toi. Je
les chasserai peu à peu de devant toi,
jusqu'à ce que tu augmentes en nombre
31 et que tu puisses occuper le pays. J'éta-
blirai tes limites depuis la mer Rouge
jusqu'à la mer des Philistins, et depuis
le désert jusqu'au fleuve; car je livrerai
entre tes mains les habitants du pays,
et tu les chasseras de devant toi. Tu ne 32
feras pas alliance avec eux, ni avec leurs
dieux. Ils n'habiteront pas dans ton 33
pays, de peur qu'ils ne te fassent pécher
contre moi; tu servirais leurs dieux, et
ce serait un piège pour toi "

CHAP. XXIV, 1 — 11. — Conclusion de l'alliance.

Dieu dit à Moïse : " Monte vers Jé- 24
hovah, toi et Aaron, Nadab et Abiu, et
soixante-dix anciens d'Israël, et proster-
nez-vous de loin. Moïse s'approchera 2
seul de Jéhovah; les autres ne s'en appro-
cheront pas, et le peuple ne montera pas
avec lui."
Moïse vint rapporter au peuple toutes 3
les paroles de Jéhovah et toutes les lois;
et le peuple entier répondit d'une seule
voix : " Tout ce qu'a dit Jéhovah, nous
le ferons."
Moïse écrivit toutes les paroles de Jého- 4
vah. Puis, s'étant levé de bon matin, il
bâtit un autel au pied de la montagne, et
dressa douze pierres pour les douze tri-
bus d'Israël. Il envoya des jeunes gens, 5
enfants d'Israël, et ils offrirent à Jéhovah
des holocaustes et immolèrent des tau-
reaux en sacrifices d'actions de grâces.
Moïse prit la moitié du sang, qu'il mit 6
dans des bassins, et il répandit l'autre
moitié sur l'autel. Alors, ayant pris le 7
livre de l'alliance, il le lut en présence
du peuple, qui répondit : "Tout ce qu'a
dit Jéhovah, nous le ferons et nous y
obéirons." Il prit ensuite le sang et en 8
aspergea le peuple, en disant : "C'est le
sang de l'alliance que Jéhovah a conclue
avec vous sur toutes ces paroles."
Moïse monta avec Aaron, Nadab et 9
Abiu et soixante-dix anciens d'Israël; et 10
ils virent le Dieu d'Israël : sous ses pieds
était comme un ouvrage de brillants sa-
phirs, pur comme le ciel même. Et il 11
n'étendit pas sa main sur les élus des en-
fants d'Israël : ils virent Dieu, et ils man-
gèrent et burent.

16. *Fête de la Moisson :* on offrait à Dieu les prémices de la moisson, c.-à-d. les premiers pains faits avec le froment nouveau. Elle est appelée ailleurs *fête des Semaines* et *fête de la Pentecôte*, parce qu'elle se célébrait 7 semaines ou 50 jours après celle de Pâque. Voy. les prescriptions particulières portées plus tard Lév. xxiii, 15 sv. — *Fête de la Récolte*, ou *des Tabernacles :* voy. les prescriptions particulières Nombr. xxviii, 26 sv.; elle fut fixée au 15[e] jour du 7[e] mois, *fin de l'année* économique, qui commençait avec les premiers labours et se terminait avec la récolte des derniers fruits du sol.

4° — CHAP. XXIV, 12 — XXXI. — *Instructions pour la construction du tabernacle et l'organisation du culte.*

CHAP. XXIV, 12 — XXV, 9. — Moïse sur la montagne. Demandes de dons volontaires.

12 Jéhovah dit à Moïse : "Monte vers
moi sur la montagne, et restes-y ; je te
donnerai les tables de pierre, la loi et les
préceptes que j'ai écrits pour leur ins-
13 truction." Moïse se leva, avec Josué, son
serviteur, et, s'avançant vers la monta-
14 gne de Dieu, il dit aux anciens : Atten-
dez-nous ici, jusqu'à ce que nous reve-
nions auprès de vous. Vous avez avec
vous Aaron et Hur; si quelqu'un a un
différend, qu'il s'adresse à eux."
15 Moïse monta sur la montagne, et la
16 nuée la couvrit ; la gloire de Jéhovah
reposa sur le mont Sinaï, et la nuée le
couvrit pendant six jours. Le septième
jour, Jéhovah appela Moïse du milieu de
17 la nuée. La gloire de Jéhovah appa-
raissait aux enfants d'Israël comme un
feu dévorant au sommet de la mon-
18 tagne. Moïse entra dans la nuée et mon-
ta à la montagne; et il demeura sur
la montagne quarante jours et qua-
rante nuits.
25 Jéhovah parla à Moïse, en disant :
2 "Dis aux enfants d'Israël de m'appor-
ter des offrandes ; vous les accepterez
pour moi de tout homme qui les donnera
3 de bon cœur. Voici les offrandes que
vous recevrez d'eux : de l'or, de l'argent
4 et de l'airain; de la pourpre violette, de
la pourpre écarlate, du cramoisi, du fin
5 lin et du poil de chèvre ; des peaux de
béliers teintes en rouge, des peaux de
6 veaux marins et du bois d'acacia ; de
l'huile pour le chandelier, des aromates
pour l'huile d'onction et pour l'encense-
7 ment ; des pierres d'onyx et d'autres
pierres à enchâsser pour l'éphod et le
8 pectoral. Ils me feront un sanctuaire, et
9 j'habiterai au milieu d'eux. Vous vous
conformerez à tout ce que je vais vous
montrer, au modèle du tabernacle et au
modèle de tous ses ustensiles.

CHAP. XXV, 10 — 40. — L'arche d'alliance avec le propitiatoire, la table des pains de proposition, le chandelier d'or.

On fera une arche de bois d'acacia; sa 10
longueur sera de deux coudées et demie,
sa largeur d'une coudée et demie, et sa
hauteur d'une coudée et demie. Tu la 11
couvriras d'or pur, en dedans et en de-
hors, et tu y feras une guirlande d'or
tout autour. Tu fondras pour elle quatre 12
anneaux d'or, que tu mettras à ses qua-
tre pieds, deux anneaux d'un côté et
deux de l'autre. Tu feras des barres de 13
bois d'acacia, et tu les revêtiras d'or. Tu 14
passeras ces barres dans les anneaux sur
les côtés de l'arche, pour la porter. Les 15
barres resteront dans les anneaux et n'en
seront point retirées. Tu mettras dans 16
l'arche le témoignage que je te donnerai.
Tu feras un propitiatoire d'or pur, 17
long de deux coudées et demie, large
d'une coudée et demie. Tu feras deux 18
chérubins d'or; tu les feras d'or battu,
aux deux extrémités du propitiatoire,
l'un à un bout, l'autre à l'autre bout; ils 19
feront corps avec le propitiatoire à ses
deux extrémités. Les chérubins auront 20
leurs ailes déployées vers le haut, cou-
vrant de leurs ailes le propitiatoire, en
se faisant face l'un à l'autre ; leurs faces
seront tournées vers le propitiatoire. Tu 21
mettras le propitiatoire au-dessus de l'ar-
che, et tu mettras dans l'arche le témoi-
gnage que je te donnerai. Là je me ren- 22
contrerai avec toi et je te communique-
rai, de dessus le propitiatoire, du milieu
des deux chérubins, tous les ordres que
je te donnerai pour les enfants d'Israël.
Tu feras une table de bois d'acacia ; 23
sa longueur sera de deux coudées, sa
largeur d'une coudée, et sa hauteur d'une
coudée et demie. Tu la revêtiras d'or 24
pur, et tu y mettras une guirlande d'or
tout autour. Tu y feras à l'entour un 25

XXV, 16. *Le témoignage*, les deux tables de la loi sur lesquelles seront écrites les *dix paroles* (décalogue, xx, 1-17), et que Moïse devait recevoir de Dieu (xxiv, 12). Ces dix paroles étant le témoignage de Dieu à son peuple, sur lequel l'alliance avait été conclue, elles sont appelées *tables du témoignage* et *tables de l'alliance* (Deut. ix, 9 sv.).

17. *Propitiatoire*, hébr. *capporeth*, d'un radical qui signifie *couvrir*, mais employé ici dans le sens métaphorique d'expier, d'effacer les péchés. C'était une plaque d'or massif, ainsi appelée, non parce qu'elle *couvrait* l'arche, mais parce que, au grand jour des expiations, le grand prêtre l'aspergeait du sang de la victime offerte pour le peuple, afin de lui concilier de nouveau la faveur de Jéhovah (Lév. xvi, 14).

20. *Leurs ailes déployées vers le haut*, et non étendues horizontalement. Ces ailes formeront le trône de Jéhovah, conçu comme assis sur les chérubins, l'arche lui servant de marchepied (I Sam. iv, 4; II Sam. vi, 2; Ps. lxx, 2, etc.). C'est de là qu'il donne ses ordres, qu'il exerce sa justice et sa miséricorde. Comp. Hébr. iv, 6; ix, 5.

24. *Une guirlande*; Vulg. *un rebord*.

25. La Vulg. traduit ainsi les vers. 24-25 : *tu la doreras d'un or très pur et tu lui feras une bordure d'or tout autour, et à la bordure elle-même une couronne à jour de quatre doigts, et au-dessus d'elle une autre couronne d'or.*

châssis d'une palme, sur lequel tu met-
26 tras une guirlande d'or tout autour. Tu
feras pour la table quatre anneaux d'or;
et tu les mettras aux quatre coins, aux
27 quatre pieds de la table. Les anneaux
seront placés près du châssis, pour rece-
voir les barres qui doivent porter la ta-
28 ble. Tu feras les barres de bois d'acacia,
et tu les revêtiras d'or; elles serviront à
29 porter la table. Tu feras ses plats, ses
cassolettes, ses coupes et ses tasses ser-
vant aux libations; tu les feras d'or pur.
30 Tu placeras sur la table les pains de
proposition perpétuellement devant ma
face.
31 Tu feras un chandelier d'or pur, d'or
battu; le chandelier avec son pied et sa
tige, sera d'or battu; ses calices, ses
boutons et ses fleurs seront d'une même
32 pièce. De ses côtés partiront six bran-
33 ches, trois branches de chaque côté. Il
y aura sur la première branche trois
calices en fleurs d'amandier, figurant un
bouton et une fleur, et sur la seconde
branche trois calices en fleurs d'aman-
dier, figurant un bouton et une fleur; il
en sera de même pour les six branches
34 partant du chandelier. *Mais*, à la tige
du chandelier, il y aura quatre calices en
fleurs d'amandier, figurant des boutons
35 et leurs fleurs. Il y aura un bouton sous
les deux premières branches partant du
chandelier, un bouton sous les deux sui-
vantes, et un bouton sous les deux der-
nières, selon les six branches sortant du
36 chandelier. Ces boutons et ces tiges fe-
ront une même pièce avec le chandelier;
le tout sera une masse d'or battu, d'or
37 pur. Tu feras pour lui des lampes, au
nombre de sept, qui seront placées sur
les branches, de manière à éclairer en
38 face. Ses mouchettes et ses vases à cen-
39 dre seront en or pur. On emploiera un
talent d'or pur pour faire le chandelier
40 avec tous ses ustensiles. Regarde, et fais
selon le modèle qui t'est montré sur la
montagne."

CHAP. XXVI. — Le tabernacle.

26 Tu feras la Demeure de dix tentures;
tu les feras de lin retors, de pourpre
violette, de pourpre écarlate et de cra-
moisi, avec des chérubins, ouvrage d'ha-
2 bile tisseur. La longueur totale d'une
tenture sera de vingt-huit coudées, et la
largeur d'une tenture sera de quatre
coudées; toutes les tentures auront la
même dimension. Cinq de ces tentures 3
seront jointes ensemble; les cinq autres
seront aussi jointes ensemble. Tu met- 4
tras des lacets de pourpre violette au
bord de la tenture terminant le premier
assemblage; et tu en mettras de même
au bord de la tenture terminant le second
assemblage. Tu en mettras cinquante à 5
la première tenture, et cinquante au
bord de la tenture terminant le second
assemblage, et ces lacets se correspon-
dront les uns aux autres. Tu feras cin- 6
quante agrafes d'or, avec lesquelles tu join-
dras les tentures l'une à l'autre, en sorte
que le tabernacle forme un seul tout.
Tu feras *aussi* des tentures de poil de 7
chèvre pour former une tente sur la
Demeure; tu feras onze de ces tentures.
Chaque tenture aura une longueur de 8
trente coudées, et une largeur de quatre
coudées; la dimension sera la même pour
les onze tentures. Tu joindras à part 9
cinq de ces tentures, et les six autres à
part, et tu replieras la sixième sur le de-
vant de la tente. Tu mettras cinquante 10
lacets au bord de la tenture terminant le
premier assemblage, et cinquante autres
au bord de la tenture du second assem-
blage. Tu feras cinquante agrafes d'ai- 11
rain, tu les introduiras dans les lacets,
et tu assembleras ainsi la tente, qui for-
mera un seul tout. Quant à la partie qui 12
sera de surplus dans les tentures de la
tente, savoir la moitié de la tenture en
plus, elle retombera sur le derrière de la
Demeure, et des deux coudées en excé- 13
dant sur la longueur des tentures de la
tente, il en retombera la longueur d'une
coudée sur chacun des deux côtés de la
Demeure pour la couvrir.
Tu feras pour la tente une couverture 14
en peaux de béliers teintes en rouge, et
une couverture en peaux de veaux marins
par-dessus.
Tu feras aussi des planches pour la 15
Demeure, des planches d'acacia, posées
debout. Chaque planche aura en lon- 16
gueur dix coudées, et en largeur une
coudée et demie. Il y aura à chaque 17
planche deux tenons joints l'un à l'autre;
tu feras de même pour toutes les planches
de la Demeure. Tu feras vingt planches 18
pour la Demeure: vingt planches pour
la face du midi, à droite. Tu mettras 19
sous ces vingt planches quarante socles

30. *Pains de proposition*, litt. *de la face*, posés devant Jéhovah. Voy. Lév. xxiv, 5-9.

39. *Un talent d'or*, environ 45 kilogrammes. Le chandelier allumé devant Jéhovah est comme un hommage rendu par Israël à son Dieu, le Dieu de la sainteté et de la vérité, dont la lumière est l'emblème; le nombre *sept* (les 7 lampes) indique la plénitude de cette lumière.

d'argent, deux socles sous chaque plan-
20 che pour ses deux tenons. Pour l'autre
côté de la Demeure, le côté du nord, tu
21 feras vingt planches, ainsi que leurs
quarante socles d'argent, deux socles
22 sous chaque planche. Tu feras six plan-
ches pour le fond de la Demeure, du côté
23 de l'occident. Tu feras deux planches
pour les angles de la Demeure, dans le
24 fond; elles seront doubles depuis le bas,
formant ensemble un seul tout jusqu'à
leur sommet, pour le premier anneau.
C'est ainsi que tu feras ces deux plan-
ches; elles seront placées aux deux an-
25 gles. Il y aura ainsi huit planches, avec
leurs socles d'argent, soit seize socles,
26 deux sous chaque planche. Tu feras des
traverses de bois d'acacia, cinq pour les
planches de l'un des côtés du tabernacle,
27 cinq pour les planches du second côté, et
cinq pour les planches du côté de la
Demeure qui en forme le fond, vers l'oc-
28 cident. La traverse du milieu s'étendra,
le long des planches, d'une extrémité à
29 l'autre. Tu revêtiras d'or les planches,
et tu feras d'or les anneaux qui doivent
recevoir les traverses, et tu revêtiras d'or
30 les traverses. Tu dresseras la Demeure
d'après le modèle qui t'a été montré sur
la montagne.

31 Tu feras un voile de pourpre violette,
de pourpre écarlate, de cramoisi et de
lin retors; on y représentera des chéru-
32 bins : ouvrage d'un habile tisseur. Tu
le suspendras à quatre colonnes de bois
d'acacia, revêtues d'or, ayant des cro-
chets d'or et posées sur quatre socles
33 d'argent. Tu mettras le voile sous les
agrafes, et c'est là, derrière le voile, que
tu feras entrer l'arche du témoignage; le
voile fera pour vous une séparation entre
34 le Lieu saint et le Lieu très saint. Tu
placeras le propitiatoire sur l'arche du
35 témoignage dans le Lieu très saint. Tu
placeras la table en dehors du voile, et
le chandelier en face de la table, du côté
méridional de la Demeure, et tu placeras
la table du côté septentrional.

36 Tu feras pour l'entrée de la tente un
rideau en pourpre violette, pourpre écar-
late, cramoisi et lin retors, ouvrage d'un
37 dessin varié. Tu feras pour ce rideau
cinq colonnes d'acacia, et tu les revêtiras
d'or; elles auront des crochets d'or, et tu
fondras pour elles cinq socles d'airain.

CHAP. XXVII. — L'autel des holocaustes et le parvis.

27 Tu feras l'autel en bois d'acacia; sa
longueur sera de cinq coudées, et sa
largeur de cinq coudées. L'autel sera
carré, et sa hauteur sera de trois cou-
dées. A ses quatre coins, tu feras des 2
cornes qui sortiront de l'autel, et tu le
revêtiras d'airain. Tu feras pour l'autel 3
des vases pour recueillir les cendres, des
pelles, des bassins, des fourchettes et
des brasiers; tu feras d'airain tous ces
ustensiles. Tu feras à l'autel une grille 4
d'airain en forme de treillis, et tu met-
tras quatre anneaux d'airain aux quatre
bouts du treillis. Tu le placeras sous la 5
corniche de l'autel, par en bas, jusqu'à
la moitié de *la hauteur de l'autel*. Tu 6
feras pour l'autel des barres de bois
d'acacia, que tu revêtiras d'airain. On 7
passera ces barres dans les anneaux, et
elles seront aux deux côtés de l'autel,
quand on le transportera. Tu le feras 8
creux, en planches, comme il t'a été
montré sur la montagne.

Tu feras le parvis de la Demeure. Du 9
côté du midi, il y aura, pour *former* le
parvis, des rideaux de lin retors, sur
une longueur de cent coudées pour un
côté. Ce côté aura vingt colonnes avec 10
leurs vingt socles d'airain; les crochets
des colonnes et leurs tringles seront d'ar-
gent. De même, du côté du nord, il y 11
aura des rideaux sur une longueur de
cent coudées, ainsi que vingt colonnes
avec leurs vingt socles d'airain; les cro-
chets des colonnes et leurs tringles se-
ront d'argent. Du côté de l'occident, il y 12
aura, pour la largeur du parvis, cin-
quante coudées de rideaux, ainsi que dix
colonnes avec leurs dix socles. Du côté 13
de l'orient, sur le devant, le parvis aura
une largeur de cinquante coudées; et il y 14
aura quinze coudées de rideaux pour un
côté *de la porte*, ainsi que trois colonnes
avec leurs trois socles, et quinze cou- 15
dées de rideaux pour l'autre côté, ainsi
que trois colonnes avec leurs trois socles.
Pour la porte du parvis, il y aura une 16
tenture de vingt coudées, en pourpre
violette, pourpre écarlate, cramoisi, et
lin retors, avec dessin varié, ainsi que
quatre colonnes avec leur quatre socles.
Toutes les colonnes formant l'enceinte 17
du parvis seront reliées par des tringles
d'argent; elles auront des crochets d'ar-
gent et leurs socles seront d'airain. La 18
longueur du parvis sera de cent coudées,
sa largeur de cinquante coudées de cha-
que côté, et sa hauteur de cinq coudées;
les rideaux seront de lin retors, et les
socles d'airain. Tous les ustensiles des- 19

XXVII, 10. La Vulg. traduit la seconde partie du verset : *elles auront leurs chapiteaux en argent avec des ciselures.*

tinés au service de la Demeure, tous ses
pieux et tous les pieux du parvis seront
d'airain.
20 Tu ordonneras aux enfants d'Israël
de t'apporter pour le luminaire de l'huile
d'olives concassées, pour entretenir les
21 lampes continuellement. Dans la tente
de réunion, en dehors du voile qui est
devant le témoignage, Aaron et ses fils
la prépareront pour brûler du soir au
matin en présence de Jéhovah. C'est une
loi perpétuelle, de génération en généra-
tion pour les enfants d'Israël.

CHAP. XXVIII. — Vêtements des prêtres.

28 Fais venir auprès de toi Aaron ton
frère, et ses fils avec lui, du milieu des
enfants d'Israël, pour qu'il soit prêtre à
mon service : Aaron, Nadab, Abiu, Eléa-
zar et Ithamar, fils d'Aaron.
2 Tu feras à Aaron, ton frère, des vête-
ments sacrés, pour marquer sa dignité
3 et lui servir de parure. Tu t'adresseras
à tous les hommes habiles que j'ai rem-
plis d'un esprit de sagesse, et ils feront
les vêtements d'Aaron, afin qu'il soit
consacré pour qu'il exerce mon sacer-
4 doce. Voici les vêtements qu'ils feront :
un pectoral, un éphod, une robe, une
tunique brodée, une tiare et une cein-
ture. Tels sont les vêtements sacrés qu'ils
feront à Aaron, ton frère, et à ses fils,
afin qu'ils soient prêtres à mon service.
5 Ils emploieront de l'or, de la pourpre
violette, de la pourpre écarlate, du cra-
moisi et du fin lin.
6 Ils feront l'éphod d'or, de pourpre vio-
lette, de pourpre écarlate, de cramoisi
et de lin retors, mêlés dans un habile
7 tissu. Il aura deux épaulettes qui réuni-
ront ses deux extrémités, et ainsi il sera
8 joint. La ceinture pour l'attacher en
passant dessus sera du même travail et
fera corps avec lui : elle sera d'or, de
pourpre violette, de pourpre écarlate, de
9 cramoisi et de lin retors. Tu prendras
deux pierres d'onyx, et tu y graveras
10 les noms des fils d'Israël : six de leurs
noms sur une pierre, et les six autres
noms sur la seconde pierre, selon *l'ordre
de* leurs naissances. Comme on taille les 11
pierres précieuses et qu'on y grave des
cachets, ainsi tu graveras sur les deux
pierres les noms des enfants d'Israël, et
tu les enchâsseras dans des chatons d'or.
Tu placeras les deux pierres sur les 12
épaulettes de l'éphod comme pierres de
souvenir pour les enfants d'Israël, et
Aaron portera leurs noms sur ses deux
épaules devant Jéhovah en souvenir. Tu 13
feras des chatons d'or, et deux chaî- 14
nettes d'or pur, tressées en forme de
cordons, et tu les fixeras aux chatons.
Tu feras un pectoral du jugement, 15
artistement travaillé, du même tissu que
l'éphod : tu le feras d'or, de pourpre vio-
lette, de pourpre écarlate, de cramoisi et
de lin retors. Il sera carré et double, long 16
d'un empan et large d'un empan. Tu y 17
adapteras une garniture de pierreries,
quatre rangées de pierreries; sur la pre-
mière rangée : une sardoine, une topaze,
une émeraude. La deuxième rangée : une 18
escarboucle, un saphir, un diamant. La 19
troisième rangée : une opale, une agate,
une améthyste. La quatrième rangée : 20
une chrysolithe, un onyx, un jaspe. Ces
pierres seront enchâssées dans des ro-
settes d'or. Elles seront au nombre de 21
douze, d'après les noms des fils d'Israël;
comme on grave des cachets, on gravera
sur chacune le nom d'une des douze tri-
bus. — Tu feras pour le pectoral des 22
chaînettes d'or pur, tressées en forme de
cordons, ainsi que deux anneaux d'or, 23
que tu mettras aux deux extrémités du
pectoral. Tu passeras les deux cordons 24
d'or dans les deux anneaux fixés aux
extrémités du pectoral; et tu attacheras 25
les deux bouts des deux cordons aux
deux chatons, et tu les mettras sur les
deux épaulettes de l'éphod par devant.
— Tu feras *encore* deux anneaux d'or, 26
que tu mettras aux deux extrémités *infé-
rieures* du pectoral sur le bord intérieur
appliqué contre l'éphod. Et tu feras 27

19. Tandis que le tabernacle est la *maison de Dieu, la Demeure de Jéhovah au milieu de son peuple* (xxiii, 19; Jos. vi, 24; I Rois, i, 7, 24 al.), le palais du Dieu-Roi, autour duquel viendra le peuple sacerdotal (I Sam, i, 9; iii, 3; Ps. v, 8; xxvii, 4, 6), le parvis représente le royaume de Dieu, le pays de l'alliance.

21. *Tente de réunion* (Vulg., *du témoignage*; d'autres, *d'assignation*), le tabernacle, ainsi appelé parce que c'est là que Jéhovah voulait se présenter à Israël, tenir assemblée avec lui.

XXVIII, 9-10. D'après Josèphe, les noms des 6 premiers (aînés) étaient gravés sur la pierre de l'épaule droite, ceux des 6 autres sur la pierre de l'épaule gauche.

12. Porté sur les épaules, l'éphod est par excellence le vêtement officiel du grand prêtre (Is. xxii, 22). La fonction de ce dernier étant de s'approcher de Dieu comme médiateur en faveur du peuple, il porte sur les épaules, gravés sur des pierres précieuses, les noms des 12 tribus, du peuple de Jéhovah (xix, 5. Comp. Is. xxii, 22).

15. *Pectoral* (hébr. *choschen*, c.-à-d. *ornement*; Vulg. d'après les LXX, *rational*) *du* ou *de jugement*, de décision; ainsi appelé parce qu'on y mettait l'objet au moyen duquel le grand prêtre consultait Jéhovah dans les cas graves et douteux, et obtenait sa *décision* (voy. vers. 30).

deux *autres* anneaux d'or, que tu met-
tras au bas des deux épaulettes de l'éphod,
sur le devant, près de son attache, au-
28 dessus de la ceinture de l'éphod. On
attachera le pectoral par ses anneaux
aux anneaux de l'éphod avec un ruban
de pourpre violette, afin que le pectoral
soit au-dessus de la ceinture de l'éphod,
29 sans pouvoir s'en séparer. C'est ainsi
qu'Aaron, lorsqu'il entrera dans le sanc-
tuaire, portera sur son cœur les noms
des fils d'Israël *gravés* sur le pectoral du
jugement, en souvenir perpétuel devant
30 Jéhovah. — Tu joindras au pectoral du
jugement l'Urim et le Thummim, pour
qu'ils soient sur le cœur d'Aaron lors-
qu'il se présentera devant Jéhovah, et
qu'ainsi il porte constamment sur son
cœur, devant Jéhovah, le jugement des
enfants d'Israël.
31 Tu feras la robe de l'éphod tout en-
32 tière en pourpre violette. Il y aura au
milieu une ouverture pour la tête, et
cette ouverture aura tout autour un re-
bord tissé, comme à l'ouverture d'une
cotte d'armes, afin que la robe ne se dé-
33 chire pas. Tu mettras au bord inférieur
des grenades de pourpre violette, de
pourpre écarlate et de cramoisi, mêlées
34 à des clochettes d'or tout autour : une
clochette d'or et une grenade, une clo-
chette d'or et une grenade, sur le bord
35 de la robe tout autour. Aaron s'en revê-
tira pour remplir son ministère, afin
qu'on entende le son *des clochettes* quand
il entrera dans le sanctuaire devant Jé-
hovah, et quand il en sortira, et qu'il ne
meure point.
36 Tu feras une lame d'or pur, et tu y
graveras, comme on grave sur un cachet :
37 Sainteté à Jéhovah. Tu l'attacheras avec
un ruban de pourpre violette à la tiare,
38 sur le devant. Elle sera sur le front
d'Aaron, et Aaron portera les fautes
commises dans les choses saintes que
consacreront les enfants d'Israël en toute
espèce de saintes offrandes; elle sera
constamment sur son front devant Jé-
hovah, pour qu'ils trouvent faveur de-
vant Jéhovah. Tu feras la tunique en 39
lin; tu feras une tiare de lin, et une cein-
ture de diverses couleurs.
Pour les fils d'Aaron tu feras des tu- 40
niques, tu leur feras des ceintures et des
mitres, pour marquer leur dignité et
leur servir de parure. Tu revêtiras de 41
ces ornements Aaron, ton frère, et ses
fils avec lui. Tu les oindras, tu les ins-
talleras et tu les consacreras, afin qu'ils
me servent comme prêtres. Fais-leur 42
des caleçons de lin, pour couvrir leur
nudité; ils iront depuis les reins jusqu'aux
cuisses. Aaron et ses fils les porteront 43
quand ils entreront dans la tente de réu-
nion, ou quand ils s'approcheront de
l'autel pour faire le service dans le sanc-
tuaire; ainsi ils n'encourront point de
faute et ne mourront point. C'est une
loi perpétuelle pour Aaron et pour ses
descendants après lui.

CHAP. XXIX. — Consécration des prê-
tres. Le sacrifice perpétuel.

Voici ce que tu feras pour les consa- 29
crer à mon service comme prêtres :
Prends un jeune taureau et deux béliers
sans défaut; des pains sans levain, des 2
gâteaux sans levain pétris à l'huile, et
des galettes sans levain arrosées d'huile :
tu feras le tout de fleur de farine de fro-
ment. Tu les mettras dans une seule 3
corbeille, et tu les présenteras ainsi, en
même temps que le jeune taureau et les
deux béliers.
Tu feras avancer Aaron et ses fils à 4
l'entrée de la tente de réunion, et tu les
laveras avec de l'eau. Puis, ayant pris 5
les vêtements, tu revêtiras Aaron de la
tunique, de la robe de l'éphod, de l'éphod
et du pectoral, et tu lui mettras la cein-
ture de l'éphod. Tu poseras la tiare sur 6
sa tête, et tu mettras sur la tiare le dia-
dème de sainteté. Tu prendras l'huile 7
d'onction, tu en répandras sur sa tête et
tu l'oindras. Tu feras approcher ses fils, 8
et tu les revêtiras des tuniques. Tu met- 9
tras une ceinture à Aaron et à ses fils et
tu attacheras des mitres aux fils d'Aaron;

---

30. *Urim et Thummim*, c'est-à-dire *lumière et perfection*. C'est par l'*Urim* et le *Thummim* que le grand prêtre consultait Jéhovah et connaissait ainsi sa volonté, la décision ou le *jugement* du Dieu-Roi, et qu'il la transmettait au peuple (d'où le nom de *logion* ou *logeion*, c'est-à-dire *oracle*, que les LXX donnent au pectoral, nom que la Vulg. a traduit par *rationale*). Mais quand il s'agit de déterminer ce qu'étaient en eux-mêmes l'*Urim* et le *Thummim*, et la manière dont Dieu manifestait sa réponse, on en est réduit aux conjectures.

37. *Tiare*, espèce de turban formé d'une bande d'étoffe de lin (vers. 39) plusieurs fois roulée autour de la tête.

41. *Tu les oindras* : voy. xxix, 7; xxx, 22 sv. Lév. viii. — *Tu les installeras* (d'autres, *tu les consacreras*), litt. *tu rempliras leurs mains* des dons (matière des sacrifices) qu'ils doivent offrir à Dieu dans la cérémonie de leur installation; la chose est mise sous les yeux, xxix, 24 et Lév. viii, 27. Ces dons ou offrandes étant comme un symbole du pouvoir dont ils étaient investis d'exercer les fonctions sacrées, l'expression *remplir les mains* d'un prêtre est devenue synonyme d'*installer*. La Vulg. traduit, *tu consacreras leurs mains*.

et le sacerdoce leur appartiendra par une
loi perpétuelle, et tu installeras Aaron et
ses fils.
10 Tu amèneras *ensuite* le taureau devant
la tente de réunion, et Aaron et ses fils
11 poseront leurs mains sur sa tête. Tu
égorgeras le taureau devant Jéhovah, à
12 l'entrée de la tente de réunion; tu pren-
dras du sang du taureau, tu en mettras
avec ton doigt sur les cornes de l'autel,
et tu répandras tout *le reste* au pied de
13 l'autel. Tu prendras toute la graisse qui
couvre les entrailles, le réseau du foie et
les deux rognons avec la graisse qui les
entoure, et tu feras fumer tout cela sur
14 l'autel. Mais tu consumeras par le feu
hors du camp la chair du taureau, sa
peau et ses excréments : c'est un sacri-
fice pour le péché.
15 Tu prendras l'un des béliers, et Aaron
et ses fils poseront leurs mains sur sa
16 tête. Tu égorgeras le bélier, tu en pren-
dras le sang et tu en arroseras l'autel
17 tout autour. *Puis* tu couperas le bélier
par morceaux, et ayant lavé les entrail-
les et les jambes, tu les mettras sur les
18 morceaux et sur sa tête, et tu feras fu-
mer tout le bélier sur l'autel. C'est un
holocauste à Jéhovah, d'agréable odeur,
un sacrifice par le feu à Jéhovah.
19 Tu prendras le second bélier, et Aaron
et ses fils poseront leurs mains sur sa
20 tête. Tu égorgeras le bélier, et ayant
pris de son sang, tu en mettras sur le
lobe de l'oreille droite d'Aaron et sur le
lobe de l'oreille droite de ses fils, sur le
pouce de leur main droite et sur le gros
orteil de leur pied droit, et tu arroseras
21 de sang l'autel tout autour. Tu prendras
du sang qui sera sur l'autel et de l'huile
d'onction, et tu en aspergeras Aaron et
ses vêtements, ses fils et leurs vêtements,
et ainsi il sera consacré, lui et ses vête-
ments, ainsi que ses fils et leurs vête-
22 ments. Tu prendras la graisse du bélier,
la queue, la graisse qui enveloppe les
entrailles, le réseau du foie, les deux ro-
gnons et la graisse qui les entoure, et
l'épaule droite, car c'est un bélier d'ins-
23 tallation. *Tu prendras* aussi, de la cor-
beille des pains sans levain placée devant
Jéhovah, un gâteau de pain, un gâteau
24 à l'huile et une galette. Tu poseras tou-
tes ces choses sur les paumes des mains
d'Aaron et de ses fils, et tu les balance-
ras comme offrande balancée devant
Jéhovah. Tu les ôteras ensuite de leurs 25
mains et tu les feras brûler sur l'autel
par-dessus l'holocauste, en agréable
odeur devant Jéhovah : c'est un sacrifice
par le feu à Jéhovah. Tu prendras la 26
poitrine du bélier qui aura servi à l'ins-
tallation d'Aaron, et tu la balanceras
comme offrande balancée devant Jého-
vah : ce sera ta portion. Du bélier d'ins- 27
tallation, de ce qui revient à Aaron et à
ses fils, tu consacreras ce qui aura été
balancé et ce qui aura été élevé, savoir
l'offrande balancée et l'épaule élevée :
ce sera pour Aaron et ses fils une rede- 28
vance perpétuelle de la part des enfants
d'Israël, car c'est une offrande élevée; et
les enfants d'Israël auront à prélever une
offrande sur leurs sacrifices d'actions de
grâces, leur offrande prélevée pour Jé-
hovah.
Les vêtements sacrés d'Aaron seront 29
après lui pour ses fils, qui en seront re-
vêtus lorsqu'on les oindra et qu'on les
installera. Ils seront portés pendant sept 30
jours par celui de ses fils qui sera *grand*
prêtre à sa place, et qui entrera dans la
tente de réunion pour faire le service
dans le sanctuaire.
Tu prendras le bélier d'installation, 31
et tu en feras cuire la chair dans un lieu
saint. Aaron et ses fils mangeront à 32
l'entrée de la tente de réunion la chair
du bélier et le pain qui sera dans la cor-
beille. Ils mangeront ainsi ce qui aura 33
servi à faire l'expiation pour les instal-
ler et les consacrer; nul étranger n'en
mangera, car ce sont des choses saintes.
S'il reste jusqu'au lendemain de la chair 34
de l'installation et du pain, tu brûleras
ce reste, et on ne le mangera pas, car
c'est une chose sainte.
Tu exécuteras à l'égard d'Aaron et de 35
ses fils tous les ordres que je t'ai donnés.
Tu les installeras pendant sept jours.
Tu offriras chaque jour un jeune taureau 36
en sacrifice pour le péché, pour l'expia-
tion; tu ôteras de l'autel le péché par
cette expiation, et tu l'oindras pour le
consacrer. Pendant sept jours, tu feras 37
l'expiation pour l'autel et tu le consacre-

XXIX, 18. *Un sacrifice* fait ou consumé *par le feu*; litt. *une ignition* ou *combustion*; Vulg., *une oblation* : inexact.

22. *Bélier d'installation* (litt. *de plénitude* : voy. la note de xxviii, 41), pour l'installation d'Aaron et de ses fils.

24. *Tu les balanceras* horizontalement, les portant d'abord en avant, puis les ramenant en arrière. Certaines offrandes, certaines parties des victimes étaient ainsi présentées à Jéhovah; on les nommait *thenouphah*, offrande de *balancement*. Vulg., *et tu les* (Aaron et ses fils) *sanctifieras en élevant* ces dons *devant le Seigneur* (comp. vers. 27).

27. *Elevée* : autre rite consistant à élever simplement la chose offerte; cette offrande s'appelait *theroumah*, c.-à-d. *élévation*.

ras; et l'autel sera très saint, et tout ce
qui touchera l'autel sera sacré.
38 Voici ce que tu offriras sur l'autel :
deux agneaux d'un an chaque jour, à
39 perpétuité. Tu offriras l'un de ces agneaux
le matin, et l'autre entre les deux soirs.
40 Avec le premier agneau, tu offriras un
dixième *d'épha* de fleur de farine pétrie
avec un quart de hin d'huile d'olive concassée,
et une libation d'un quart de hin
41 de vin. Tu offriras le second agneau
entre les deux soirs, avec une offrande et
une libation semblables à celles du matin.
C'est un sacrifice d'agréable odeur, un
42 sacrifice par le feu à Jéhovah : holocauste
perpétuel qui doit être offert par
vous d'âge en âge, à l'entrée de la tente
de réunion, devant Jéhovah, là où je me
rencontrerai avec vous, pour te parler.
43 Je me rencontrerai là avec les enfants
d'Israël, et *ce lieu* sera consacré par ma
44 gloire. Je consacrerai la tente de réunion
et l'autel, et je consacrerai Aaron et ses
fils, pour qu'ils soient prêtres à mon ser-
45 vice. J'habiterai au milieu des enfants
46 d'Israël, et je serai leur Dieu. Ils connaîtront
que moi, Jéhovah, je suis leur Dieu,
qui les ai fait sortir du pays d'Egypte,
pour habiter au milieu d'eux, moi Jéhovah,
leur Dieu.

CHAP. XXX. — L'autel des parfums. Redevance du demi-sicle. La cuve d'airain. L'huile d'onction. Le parfum sacré.

30 Tu feras un autel pour faire fumer
l'encens : tu le feras de bois d'acacia ;
2 sa longueur sera d'une coudée, et sa largeur
d'une coudée; il sera carré, et haut
de deux coudées; ses cornes feront corps
3 avec lui. Tu le revêtiras d'or pur, le dessus,
les côtés tout autour et les cornes, et
tu y feras une guirlande d'or tout autour.
4 Tu feras pour lui deux anneaux d'or, audessous
de la guirlande, sur les deux
arêtes : tu les mettras aux deux côtés,
pour recevoir les barres qui serviront à
5 le porter. Tu feras les barres de bois
6 d'acacia, et tu les revêtiras d'or. Tu placeras
l'autel devant le voile qui cache
l'arche du témoignage et le propitiatoire
qui est sur le témoignage, là où je me
7 rencontrerai avec toi. Aaron y fera fumer
l'encens; il le fera fumer chaque
8 matin, lorsqu'il préparera les lampes, et
entre les deux soirs, lorsqu'il les mettra
sur le chandelier. On fera ainsi fumer
l'encens devant Jéhovah à perpétuité
parmi vos descendants. Vous n'offrirez 9
sur l'autel ni parfum profane, ni holocauste,
ni offrande, et vous n'y répandrez
pas de libation. Aaron fera l'expiation 10
sur les cornes de l'autel une fois chaque
année avec le sang de la victime expiatoire;
il fera l'expiation pour l'autel une
fois l'an de génération en génération.
Cet autel sera très saint à Jéhovah."
Jéhovah parla à Moïse, en disant : 11
"Quand tu compteras les enfants d'Israël 12
pour en faire le recensement, chacun
d'eux donnera à Jéhovah une rançon
pour son âme, afin qu'ils ne soient frappés
d'aucun fléau lors de leur recensement.
Voici ce que donneront tous ceux 13
qui seront compris dans le dénombrement :
un demi-sicle, selon le sicle du
sanctuaire, qui est de vingt guéras; un
demi-sicle sera le don levé pour Jéhovah.
Tout homme compris dans le dénombre- 14
ment, depuis l'âge de vingt ans et audessus,
acquittera la contribution de
Jéhovah. Le riche ne paiera pas plus, 15
et le pauvre ne paiera pas moins d'un
demi-sicle, pour acquitter la contribution
de Jéhovah, comme rançon de vos âmes.
Tu recevras des enfants d'Israël l'argent 16
de cette rançon, et tu l'appliqueras au
service de la tente de réunion; il sera
pour les enfants d'Israël un titre devant
Jéhovah de la rançon de leurs âmes."
Jéhovah parla à Moïse en disant : 17
"Tu feras une cuve d'airain, avec sa 18
base d'airain, pour les ablutions; tu la
placeras entre la tente de réunion et l'autel,
et tu y mettras de l'eau, et Aaron et 19
ses fils en prendront pour se laver les
mains et les pieds. Ils se laveront avec 20
cette eau, afin qu'ils ne meurent point, et
lorsqu'ils entreront dans la tente de réunion,
et lorsqu'ils s'approcheront de l'autel
pour faire le service, pour faire fumer
un sacrifice à Jéhovah. Ils se laveront 21
les pieds et les mains, et ils ne mourront
pas. Ce sera une loi perpétuelle pour eux,
pour Aaron et sa postérité d'âge en
âge."
Jéhovah parla à Moïse, en disant : 22
"Prends, parmi les meilleurs aromates, 23
cinq cents sicles de myrrhe vierge, la
moitié, soit deux cent cinquante sicles de
cinname aromatique, deux cent cinquante
sicles de canne odorante, cinq cents si- 24
cles de casse, selon le sicle du sanctuaire,
et un hin d'huile d'olive. Tu en feras une 25
huile pour l'onction sainte, un parfum
composé selon l'art du parfumeur : ce
sera l'huile pour l'onction sainte. Tu 26
oindras de cette huile la tente de réunion
et l'arche du témoignage, la table et 27

42. *Holocauste*, et non *oblation*, comme traduit la Vulg.

tous ses ustensiles, le chandelier et ses
28 ustensiles, l'autel des parfums, l'autel
des holocaustes et tous ses ustensiles, et
29 la cuve avec sa base. Tu les consacre-
ras, et ils seront très saints; tout ce qui
30 les touchera sera saint. Tu oindras Aaron
et ses fils, et tu les consacreras, pour
31 qu'ils me servent comme prêtres. Tu
parleras aux enfants d'Israël, et tu di-
ras : Ce sera l'huile d'onction sainte, elle
32 m'appartiendra d'âge en âge. On n'en
répandra pas sur le corps d'un homme,
et vous n'en ferez pas une semblable, de
même composition; c'est une chose sacrée,
et vous la regarderez comme chose sa-
33 crée. Quiconque en composera de sem-
blable, ou en mettra sur un profane, sera
retranché du milieu de son peuple."
34 Jéhovah dit à Moïse : "Prends des
aromates : résine, ongle odorant, galba-
num; aromates et encens pur seront en
35 parties égales. Tu en feras un parfum
pour l'encensement, composé selon l'art
du parfumeur; il sera salé, pur et saint.
36 Tu le réduiras en poudre, et tu en met-
tras devant le témoignage dans la tente
de réunion, où je me rencontrerai avec
toi. Ce sera pour vous une chose très
37 sainte. Le parfum que tu feras, vous n'en
ferez pas pour vous de même composi-
tion; tu le regarderas comme une chose
38 sacrée appartenant à Jéhovah. Quicon-
que en fera de semblable pour en respi-
rer l'odeur sera retranché du milieu de
son peuple."

CHAP. XXXI. — Les ouvriers du taber-
nacle. Le sabbat. Les tables de la loi.

31 Jéhovah parla à Moïse, en disant :
2 "Sache que j'ai appelé par son nom
Béseléel, fils d'Uri, fils de Hur, de la
3 tribu de Juda. Je l'ai rempli de l'esprit
de Dieu, de sagesse, d'intelligence et de
savoir pour toutes sortes d'ouvrages :
4 pour faire des combinaisons, pour tra-
5 vailler l'or, l'argent et l'airain, pour gra-
ver les pierres à enchâsser, pour tailler
le bois et exécuter toutes sortes d'ouvra-
6 ges. Je lui ai adjoint Ooliab, fils d'Achi-
samech, de la tribu de Dan, et j'ai mis la
sagesse dans le cœur de tout homme ha-
bile, pour qu'ils exécutent tout ce que je
7 t'ai ordonné : la tente de réunion, l'arche
du témoignage, le propitiatoire qui est
dessus, et tous les meubles du taberna-
8 cle; la table et ses ustensiles, le chan-
delier d'or et tous ses ustensiles, l'autel
9 des parfums, l'autel des holocaustes et
tous ses ustensiles, la cuve avec sa base;
les vêtements de cérémonie, les vêtements 10
sacrés pour le prêtre Aaron, les vête-
ments de ses fils pour les fonctions du
sacerdoce; l'huile d'onction et le parfum 11
à brûler pour le sanctuaire. Ils exécute-
ront tous les ordres que je t'ai donnés."
Jéhovah parla à Moïse, en disant : 12
"Parle aux enfants d'Israël et dis-leur : 13
Ne manquez pas d'observer mes sabbats;
car c'est entre moi et vous un signe pour
toutes vos générations, pour que vous
sachiez que c'est moi, Jéhovah, qui vous
sanctifie. Vous observerez le sabbat, car 14
c'est pour vous une chose sainte. Celui
qui le profanera sera puni de mort; celui
qui fera quelque ouvrage ce jour-là sera
retranché du milieu de son peuple. On 15
travaillera six jours; mais le septième
jour sera un jour de repos complet, con-
sacré à Jéhovah. Quiconque fera un tra-
vail le jour du sabbat sera puni de mort.
Les enfants d'Israël observeront le sab- 16
bat et le célébreront, eux et leurs descen-
dants, comme une alliance perpétuelle.
Ce sera, entre moi et les enfants d'Israël, 17
un signe à perpétuité; car en six jours
Jéhovah a fait le ciel et la terre, et le
septième jour il a cessé son œuvre et il
s'est reposé."
Lorsque Jéhovah eut achevé de parler 18
à Moïse sur la montagne de Sinaï, il lui
donna les deux tables du témoignage,
tables de pierre, écrites du doigt de Dieu.

5° — CHAP. XXXII — XXXIV. — *Apostasie d'Israel; pardon de Dieu; alliance rétablie.*

CHAP. XXXII. — Le veau d'or.

Le peuple, voyant que Moïse tardait 32
à descendre de la montagne, s'assem-
bla autour d'Aaron et lui dit : "Allons,
fais-nous un dieu qui marche devant nous.
Car ce Moïse, l'homme qui nous a fait
monter du pays d'Egypte, nous ne sa-
vons ce qu'il est devenu." Aaron leur 2
dit : "Otez les anneaux d'or qui sont aux
oreilles de vos femmes, de vos fils et de
vos filles, et apportez-les-moi." Tout le 3
monde ôta les anneaux d'or qu'ils avaient
aux oreilles, et ils les apportèrent à
Aaron. Il les reçut de leurs mains, fa- 4
çonna l'or au burin, après l'avoir fondu,
et fit un veau. Et ils dirent : "Israël,
voici ton Dieu, qui t'a fait monter du
pays d'Egypte." Ayant vu cela, Aaron 5
construisit un autel devant l'image, et il
s'écria : "Demain il y aura fête en l'hon-
neur de Jéhovah." Le lendemain, s'étant 6
levés de bon matin, ils offrirent des holo-
caustes et des sacrifices d'actions de grâ-

XXXI, 5. Vulg., *avec du marbre, des pierres précieuses et divers bois.*

ces; et le peuple s'assit pour manger et
pour boire, puis ils se levèrent pour se
divertir.
7 Jéhovah dit à Moïse : “Va, descends;
car ton peuple que tu as fait monter du
pays d'Égypte, s'est conduit très mal.
8 Ils se sont bien vite détournés de la voie
que je leur avais prescrite; ils se sont
fait un veau en métal, ils se sont pros-
ternés devant lui, et ils ont dit : Israël,
voici ton Dieu, qui t'a fait monter du
9 pays d'Egypte.” Jéhovah dit à Moïse :
“Je vois que ce peuple est un peuple au
10 cou raide. Maintenant laisse-moi : que
ma colère s'embrase contre eux et que je
les consume! Mais je ferai de toi une
11 grande nation.” — Moïse implora Jého-
vah, son Dieu, et dit : “Pourquoi, Jého-
vah, votre colère s'embraserait-elle con-
tre votre peuple, que vous avez fait sortir
du pays d'Egypte par une grande puis-
12 sance et par une main forte? Pourquoi
les Egyptiens diraient-ils : C'est pour
leur malheur qu'il les a fait sortir du
pays d'Egypte, c'est pour les faire périr
dans les montagnes et pour les anéantir
de dessus la terre? Revenez de l'ardeur
de votre colère, et repentez-vous du mal
que vous voulez faire à votre peuple.
13 Souvenez-vous d'Abraham, d'Isaac et
d'Israël, vos serviteurs, auxquels vous
avez dit, en jurant par vous-même : Je
multiplierai votre postérité comme les
étoiles du ciel, et tout ce pays dont j'ai
parlé, je le donnerai à vos descendants,
14 et ils le posséderont à jamais.” — Et
Jéhovah se repentit du mal qu'il avait
parlé de faire à son peuple.
15 Moïse revint et descendit de la mon-
tagne, ayant dans sa main les deux
tables du témoignage; elles étaient écri-
tes des deux côtés, sur l'une et l'autre
16 face. Elles étaient l'ouvrage de Dieu,
ainsi que l'écriture gravée sur les tables.
17 Josué entendit le bruit que faisait le peu-
ple en poussant des cris, et il dit à Moïse :
“Un cri de bataille retentit dans le
18 camp.” Moïse répondit : “Ce n'est ni
un bruit de cris de victoire, ni un bruit
de cris de défaite; j'entends la voix de
19 gens qui chantent.” Lorsqu'il fut près
du camp, il vit le veau et les danses, et
sa colère s'enflamma; il jeta de ses mains
les tables et les brisa au pied de la mon-
20 tagne. Et prenant le veau qu'ils avaient
fait, il le brûla, le broya jusqu'à le ré-
duire en poudre, répandit cette poudre sur
l'eau, et en fit boire aux enfants d'Israël.
Moïse dit à Aaron : “Que t'a fait ce 21
peuple pour que tu aies amené sur lui un
si grand péché?” Aaron répondit : 22
“Que la colère de mon seigneur ne s'en-
flamme pas! Tu sais toi-même combien
ce peuple est mauvais. Ils m'ont dit : 23
Fais-nous un dieu qui marche devant
nous; car ce Moïse, cet homme qui nous
a fait monter du pays d'Egypte, nous
ne savons ce qu'il est devenu. Je leur ai 24
dit : “Que ceux qui ont de l'or s'en dé-
pouillent! Ils m'en ont donné, je l'ai jeté
au feu, et il en est sorti ce veau.”
Moïse vit que le peuple n'avait plus de 25
frein, parce qu'Aaron lui avait ôté tout
frein, *l'exposant* à devenir la risée de
ses ennemis. Et Moïse se plaça à la 26
porte du camp, et il dit : “A moi ceux
qui sont pour Jéhovah!” Et tous les
enfants de Lévi se rassemblèrent autour
de lui. Il leur dit : “Ainsi parle Jého- 27
vah, le Dieu d'Israël : Que chacun de
vous mette son épée au côté; passez et
repassez dans le camp d'une porte à
l'autre, et que chacun tue son frère, son
ami, son parent!” Les enfants de Lévi 28
firent ce qu'ordonnait Moïse, et il périt
ce jour-là environ trois mille hommes du
peuple. Moïse dit : “Consacrez-vous 29
aujourd'hui à Jéhovah, puisque chacun
de vous a été contre son fils et son frère,
et vous recevrez aujourd'hui une béné-
diction.”
Le lendemain, Moïse dit au peuple : 30
“Vous avez commis un grand péché. Et
maintenant je vais monter vers Jéhovah :
peut-être obtiendrai-je le pardon de votre
péché.” Moïse retourna vers Jéhovah et 31
dit : “Ah! ce peuple a commis un grand
péché! Ils se sont fait un dieu d'or. Par- 32
donnez maintenant leur péché; sinon
effacez-moi de votre livre que vous avez
écrit.” Jéhovah dit à Moïse : “C'est 33
celui qui a péché contre moi que j'efface-
rai de mon livre. Va maintenant, con- 34
duis le peuple où je t'ai dit. Mon ange
marchera devant toi; mais au jour de ma
visite je les punirai de leur péché.” —
C'est ainsi que Jéhovah frappa le peu- 35
ple, parce qu'il était l'auteur du veau
qu'Aaron avait fait.

CHAP. XXIII, 1 — 17. — Dieu pardonne à son peuple.

Jéhovah dit à Moïse : “Va, pars 33
d'ici, toi et le peuple que j'ai fait mon-
ter du pays d'Egypte; va au pays que
j'ai promis avec serment à Abraham, à

XXXII, 28. *Trois mille;* Vulg., *vingt-trois mille :* à tort. D'après Tertullien et S. Ambroise, l'ancienne Vulgate portait vraisemblablement *trois mille.*

Isaac et à Jacob, en disant : Je le don-
2 nerai à ta postérité. J'enverrai devant
toi un ange, et je chasserai le Chana-
néen, l'Amorrhéen, le Héthéen, le Phé-
3 rézéen, le Hévéen et le Jébuséen. Monte
vers un pays où coulent le lait et le miel;
mais je ne monterai point au milieu de
toi, car tu es un peuple au cou raide,
pour ne pas t'anéantir en chemin."
4 En entendant ces dures paroles, le
peuple prit le deuil, et personne ne re-
5 vêtit ses ornements. Alors Jéhovah dit
à Moïse : "Dis aux enfants d'Israël :
Vous êtes un peuple au cou raide; si je
montais un seul instant au milieu de
vous, je vous anéantirais. Dépose donc
tes ornements, et je saurai ce que j'ai à
6 faire." Les enfants d'Israël se dépouillè-
rent de leurs ornements, dès le mont
Horeb.
7 Moïse prit la tente et se la dressa hors
du camp, à quelque distance; il l'appela
tente de réunion; et quiconque cherchait
Jéhovah, se rendait à la tente de réu-
8 nion, qui était hors du camp. Et lors-
que Moïse sortait pour aller à la tente,
tout le peuple se levait, chacun se tenant
à l'entrée de sa tente, et on suivait des
yeux Moïse, jusqu'à ce qu'il entrât dans
9 la tente. Dès que Moïse y était entré, la
colonne de nuée descendait et s'arrêtait
à l'entrée de la tente, et Jéhovah parlait
10 avec Moïse. Tout le peuple, en voyant
la colonne de nuée qui se tenait à l'entrée
de la tente, se levait, et chacun se pros-
11 ternait à l'entrée de sa tente. Et Jého-
vah parlait à Moïse face à face, comme
un homme parle à son ami. Moïse re-
tournait ensuite au camp; mais son ser-
viteur Josué, jeune homme, ne quittait
pas la tente.
12 Moïse dit à Jéhovah : "Vous me dites :
Fais monter ce peuple; et vous ne me
faites pas connaître celui que vous en-
verrez avec moi. Cependant vous avez
dit : Je te connais par ton nom, et tu as
13 trouvé grâce à mes yeux. Si donc j'ai
trouvé grâce à vos yeux, daignez me
faire connaître vos voies, afin que je vous
connaisse, et que je trouve grâce à vos
yeux. Considérez que cette nation est
14 votre peuple." Jéhovah répondit : "Ma
face ira *avec toi*, et je te donnerai du re-
pos." Moïse dit : "Si votre face ne vient 15
pas *avec nous*, ne nous faites pas partir
d'ici. A quoi connaîtra-t-on que j'ai trou- 16
vé grâce à vos yeux, moi et votre peuple,
sinon à ce que vous marchiez avec nous?
C'est ce qui nous distinguera, moi et
votre peuple, de tous les peuples qui sont
sur la face de la terre."
Jéhovah dit à Moïse : "Je ferai en- 17
core ce que tu demandes, car tu as
trouvé grâce à mes yeux et je te connais
par ton nom."

CHAP. XXXIII, 18 — CHAP. XXXIV, 35.
— La gloire de Dieu montrée à Moïse.
Rétablissement de l'alliance.

Moïse dit : "Faites-moi voir votre 18
gloire." Jéhovah répondit : "Je ferai 19
passer devant toi toute ma bonté, et je
prononcerai devant toi le nom de Jého-
vah; *car* je fais grâce à qui je fais grâce,
et miséricorde à qui je fais miséricorde."
Jéhovah dit *encore* : "Tu ne pourras 20
voir ma face, car l'homme ne peut me
voir et vivre." Il dit *encore* : "Voici 21
une place près de moi; tu te tiendras sur
le rocher. Quand ma gloire passera, je 22
te mettrai dans le creux du rocher, et je
te couvrirai de ma main jusqu'à ce que
j'aie passé. Alors je retirerai ma main 23
et tu me verras par derrière; mais ma
face ne saurait être vue."
Jéhovah dit à Moïse : "Taille deux 34
tables de pierre comme les premières,
et j'y écrirai les paroles qui étaient sur
les premières tables que tu as brisées.
Sois prêt pour demain, et tu monteras 2
dès le matin sur la montagne de Sinaï;
tu te tiendras là devant moi au sommet
de la montagne. Que personne ne monte 3
avec toi, et que personne ne se montre
nulle part sur la montagne, et même que
ni brebis ni bœufs ne paissent du côté
de cette montagne." Moïse tailla *donc* 4
deux tables de pierre comme les pre-
mières; et s'étant levé de bonne heure, il
monta sur le mont Sinaï, comme Jého-
vah le lui avait ordonné; il portait dans
sa main les deux tables de pierre.
Jéhovah descendit dans la nuée, se 5
tint là avec lui et prononça le nom de

XXXIII, 14. *Ma face*, Jéhovah lui-même représenté par l'ange que Dieu avait au commencement promis à Moïse pour conducteur (xxiii, 20 sv.), celui "dans lequel est son nom," en qui il se révèle, et qu'Isaïe (lxiii, 9) appelle l'*ange de la face*.

19. *Ma bonté* : ce mot exprime la nature morale de l'Être divin, ce qui constitue le fond de ses relations avec les hommes. "Dieu est amour", dit S. Jean. D'autres, *ma beauté*, ou *mon excellence* (Corn. de Lapierre) : ce mot répondrait à *votre gloire* du verset précédent.

21. *Tu me verras par derrière*, tu verras un reflet de ma gloire. Tout ce langage est anthropopathique, c'est-à-dire transféré de l'homme à Dieu.

XXXIV, 5. *Prononça le nom de Jéhovah*, comme il l'avait annoncé la veille (xxxiii, 19).

Vulg., *Lorsque le Seigneur fut descendu dans la nuée, Moïse se tint avec lui, invoquant*

6 Jéhovah. Et Jéhovah passa devant lui
et s'écria : "Jéhovah! Jéhovah! Dieu
miséricordieux et compatissant, lent à la
7 colère, riche en bonté et en fidélité, qui
conserve sa grâce jusqu'à mille généra-
tions, qui pardonne l'iniquité, la révolte
et le péché; mais il ne les laisse pas im-
punis, visitant l'iniquité des pères sur
les enfants et sur les enfants des enfants
jusqu'à la troisième et à la quatrième
8 génération!" Aussitôt Moïse s'inclina
9 vers la terre et se prosterna, en disant:
"Si j'ai trouvé grâce à vos yeux, Sei-
gneur, daigne le Seigneur marcher au
milieu de nous, car c'est un peuple au
cou raide; pardonnez nos iniquités et nos
péchés, et prenez-nous pour votre héri-
10 tage." Jéhovah répondit : "Voici que
je fais une alliance : en présence de tout
ton peuple, je ferai des prodiges qui
n'ont eu lieu dans aucun pays et chez
aucune nation, afin que le peuple qui
t'environne voie l'œuvre de Jéhovah; car
terribles sont les choses que j'accompli-
rai avec toi.
11 Prends garde à ce que je t'ordonne au-
jourd'hui. Je chasserai devant toi l'Amor-
rhéen, le Chananéen, le Héthéen, le Phéré-
12 zéen, le Hévéen et le Jébuséen. Garde-toi
de traiter avec les habitants du pays con-
tre lequel tu marches, de peur qu'ils ne
13 soient un piège au milieu de vous. Mais
vous renverserez leurs autels, vous bri-
serez leurs pierres sacrées et vous abat-
14 trez leurs Aschérim. Tu n'adoreras au-
cun autre dieu; car Jéhovah se nomme
15 le Jaloux, il est un Dieu jaloux. Ne
traite donc pas avec les habitants du
pays, de peur que, lorsqu'ils se prosti-
tuent à leurs dieux et leur offrent des
sacrifices, ils ne t'invitent et que tu ne
16 manges de leurs victimes; de peur que
tu ne prennes de leurs filles pour tes fils,
et que leurs filles, se prostituant à leurs
dieux, n'entraînent tes fils à se prosti-
tuer aussi à leurs dieux.
17 Tu ne feras point de dieux de métal
fondu.
18 Tu observeras la fête des Azymes :
pendant sept jours tu mangeras des
pains sans levain, comme je te l'ai pres-
crit, au temps fixé du mois d'abib, car
c'est dans le mois d'abib que tu es sorti
d'Egypte.
Tout premier produit du sein mater- 19
nel m'appartient; il en est de même de
tout premier produit mâle de tes trou-
peaux, soit bœuf, soit brebis. Tu rachè- 20
teras avec un agneau le premier produit
de l'âne; et si tu ne le rachètes pas, tu
lui briseras la nuque. Tu rachèteras tout
premier-né de tes fils, et tu ne te présen-
teras pas les mains vides devant ma face.
Tu travailleras six jours, mais tu te 21
reposeras le septième, même au temps
du labourage et de la moisson.
Tu célébreras la fête des Semaines, 22
des premiers produits de la moisson du
froment, et la fête de la récolte à la fin
de l'année.
Trois fois par an, tous les mâles se 23
présenteront devant le Seigneur, Jého-
vah, Dieu d'Israël. Car je chasserai les 24
nations devant toi et j'étendrai tes fron-
tières; et personne ne convoitera ton pays
pendant que tu monteras pour te présen-
ter devant Jéhovah, ton Dieu, trois fois
par an.
Tu n'associeras pas à du pain levé le 25
sang de ma victime, et le sacrifice de la
fête de Pâque ne sera pas gardé pendant
la nuit jusqu'au matin.
Tu apporteras les prémices des pre- 26
miers produits de ton sol à la maison de
Jéhovah, ton Dieu.
Tu ne feras pas cuire un chevreau
dans le lait de sa mère."
Jéhovah dit à Moïse : "Ecris, toi, ces 27
paroles; car c'est d'après ces paroles que
j'ai fait alliance avec toi et avec Israël."
Moïse fut là avec Jéhovah quarante jours 28
et quarante nuits, sans manger de pain
et sans boire d'eau. Et Jéhovah écrivit
sur les tables les paroles de l'alliance, les
dix paroles.
Moïse descendit de la montagne de 29
Sinaï, ayant dans sa main les deux ta-
bles du témoignage, et il ne savait pas
que la peau de son visage était devenue
rayonnante pendant qu'il parlait avec
Jéhovah. Aaron et tous les enfants d'Israël 30
virent Moïse, et comme la peau de son
visage rayonnait, ils craignirent de s'ap-
procher de lui. Moïse les appela, et Aaron 31

---

le nom du Seigneur: en désaccord avec le contexte. De même au verset suivant, où elle met dans la bouche de Moïse les paroles prononcées par Jéhovah.

13. *Leurs Aschérim* ou représentations d'Astarté, personnification féminine de la nature chez les Chananéens, et honorée comme déesse de la lune, comme Baal était le dieu du soleil. Ces représentations n'étaient autres que des arbres, à feuillage toujours vert, fichés en terre, sans racines, mais garnis de leurs branches, figurant la force productive de la nature. Astarté figurait ordinairement sous ce symbole devant l'autel de Baal (Jug. vi, 28). La Vulgate rend toujours ce mot par *lucus*, bois sacré; *arbre sacré* serait plus exact.

29. *Devenue rayonnante.* Vulg., *cornuta esset*, ce qui peut, par figure, s'entendre aussi de *rayons de lumière:* comp. Hab. iii, 4; II Cor, iii, 7.

et les princes de l'assemblée revinrent
32 auprès de lui, et il leur parla. Ensuite
tous les enfants d'Israël s'approchèrent,
et il leur donna tous les ordres qu'il avait
33 reçus de Jéhovah sur le mont Sinaï. Lors-
que Moïse eut achevé de parler, il mit un
34 voile sur son visage. Quand Moïse entrait
devant Jéhovah pour parler avec lui, il
ôtait le voile jusqu'à ce qu'il sortît; puis
il sortait et disait aux enfants d'Israël ce
35 qui avait été ordonné. Les enfants d'Israël
voyaient le visage de Moïse qui était
rayonnant; et Moïse remettait le voile
sur son visage, jusqu'à ce qu'il entrât
pour parler avec Jéhovah.

6° — CHAP. XXXV — XXXIX. — *Construction du tabernacle et des ustensiles destinés au culte.*

CHAP. XXXV, 1 — XXXVI, 1. — Préparatifs de la construction du tabernacle.

35 Moïse ayant convoqué toute l'assem-
blée d'Israël, leur dit : "Voici les cho-
ses que Jéhovah a ordonné de faire :
2 Vous travaillerez six jours, mais le sep-
tième sera pour vous un jour de repos;
un sabbat consacré à Jéhovah. Celui qui
fera quelque ouvrage ce jour-là sera puni
3 de mort. Vous n'allumerez de feu dans
aucune de vos demeures le jour du sab-
bat."
4 Moïse parla à toute l'assemblée des
enfants d'Israël, en disant : "Voici ce
5 que Jéhovah a ordonné : Prenez sur vos
biens une offrande pour Jéhovah. Tout
homme au cœur bien disposé apportera
en offrande à Jéhovah de l'or, de l'ar-
6 gent et de l'airain, de la pourpre vio-
lette, de la pourpre écarlate, du cramoisi,
7 du lin et du poil de chèvre, des peaux de
béliers teintes en rouge et des peaux de
8 veaux marins et du bois d'acacia, de
l'huile pour le chandelier, des aromates
pour l'huile d'onction et pour l'encense-
9 ment, des pierres d'onyx et des pierres
à enchâsser pour l'éphod et pour le pec-
10 toral. Que tous ceux d'entre vous qui
ont de l'habileté viennent et exécutent
11 tout ce que Jéhovah a ordonné : la De-
meure, sa tente et sa couverture, ses an-
neaux, ses ais, ses traverses, ses colon-
12 nes et ses socles; l'arche et ses barres;
le propitiatoire et le voile de séparation;
13 la table avec ses barres et tous ses usten-
14 siles, et les pains de proposition; le
chandelier avec ses ustensiles, ses lampes
15 et l'huile pour le chandelier; l'autel des
parfums et ses barres; l'huile d'onction
et le parfum pour l'encensement; la ten-
ture de la porte pour l'entrée de la De-
16 meure; l'autel des holocaustes, sa grille
d'airain, ses barres et tous ses ustensiles;
la cuve avec sa base; les rideaux du par- 17
vis, ses colonnes, ses socles et la tenture
de la porte du parvis; les pieux de la 18
Demeure et du parvis avec leurs corda-
ges; les vêtements de cérémonie pour le 19
service dans le sanctuaire, les vêtements
sacrés pour le *grand* prêtre Aaron, et les
vêtements de ses fils pour les fonctions
du sacerdoce."
Toute l'assemblée des enfants d'Israël 20
étant sortie de devant Moïse, tous ceux 21
dont l'esprit était bien disposé vinrent et
apportèrent des dons à Jéhovah pour la
construction de la tente de réunion, pour
tout son service et pour les vêtements sa-
crés. Les hommes vinrent aussi bien que 22
les femmes; tous ceux dont le cœur était
bien disposé apportèrent des boucles, des
anneaux, des bagues, des bracelets, tou-
tes sortes d'objets d'or; chacun présenta
l'offrande d'or qu'il avait destinée à Jého-
vah. Tous ceux qui avaient chez eux de 23
la pourpre violette, de la pourpre écar-
late et du cramoisi, du lin et du poil de
chèvre, des peaux de béliers teintes en
rouge et des peaux de veaux marins, les
apportèrent. Tous ceux qui avaient pré- 24
levé une offrande d'argent et d'airain,
l'apportèrent à Jéhovah. Tous ceux qui
avaient chez eux du bois d'acacia pour
tous les ouvrages destinés au culte, firent
de même. Toutes les femmes qui avaient 25
de l'habileté, filèrent de leurs mains, et
elles apportèrent leur ouvrage : la pour-
pre violette, la pourpre écarlate, le cra-
moisi et le lin. Toutes les femmes au 26
cœur bien disposé, et qui avaient de
l'habileté, filèrent du poil de chèvre. Les 27
principaux du peuple apportèrent des
pierres d'onyx et des pierres à enchâsser
pour l'éphod et le pectoral; des aromates 28
et de l'huile pour le chandelier, pour
l'huile d'onction et pour le parfum odori-
férant. Tous les enfants d'Israël, hom- 29
mes et femmes, qui étaient disposés de
cœur à contribuer à tout l'ouvrage que
Jéhovah avait commandé par Moïse,
apportèrent à Jéhovah des offrandes vo-
lontaires.
Moïse dit aux enfants d'Israël : "Sa- 30
chez que Jéhovah a choisi Béseléel, fils
d'Uri, fils de Hur, de la tribu de Juda.
Il l'a rempli de l'esprit de Dieu, de sa- 31
gesse, d'intelligence et de savoir pour
toutes sortes d'ouvrages, pour inventer 32
des combinaisons, pour travailler l'or,
l'argent et l'airain, pour graver les pier- 33
res à enchâsser, pour tailler le bois et
exécuter toutes sortes d'ouvrages d'art.
Il a mis aussi dans son cœur le don d'en- 34

seignement, de même qu'à Ooliab, fils
35 d'Achisamech, de la tribu de Dan. Il les
a remplis d'intelligence pour exécuter
tous les ouvrages de sculpture et d'art,
pour tisser d'un dessin varié la pourpre
violette, la pourpre écarlate, le cramoisi
et le lin, pour exécuter toute espèce de
travaux et pour inventer des combi-
naisons.
36 Béseléel, Ooliab et tous les hommes
intelligents en qui Jéhovah a mis de
l'habileté et de l'intelligence pour savoir
faire tous les ouvrages destinés au ser-
vice du sanctuaire, les exécuteront selon
tout ce que Jéhovah a commandé."

CHAP. XXXVI, 2 — 38. — Construction du tabernacle.

2 Moïse appela Béséléel, Ooliab et tous
les hommes intelligents dans le cœur des-
quels Jéhovah avait mis de l'intelligence,
tous ceux qui se sentaient poussés dans
3 leur cœur à travailler à cette œuvre. Ils
prirent de devant Moïse tous les dons
qu'avaient apportés les enfants d'Israël
pour exécuter les ouvrages destinés au
service du sanctuaire; et chaque matin le
peuple continuait à apporter à Moïse des
4 offrandes volontaires. Alors tous les
hommes habiles qui exécutaient tous les
ouvrages du sanctuaire, quittant l'ou-
5 vrage qu'ils faisaient, vinrent dire à
Moïse : "Le peuple apporte beaucoup
plus qu'il ne faut pour l'exécution des
ouvrages que le Seigneur a ordonné de
6 faire." Moïse fit donc publier dans le
camp que personne, homme ou femme,
n'offrît plus de don pour le sanctuaire; et
on empêcha le peuple d'en apporter da-
7 vantage. Les objets préparés suffisaient,
et au-delà, pour tous les ouvrages à
exécuter.
8 Tous les hommes habiles parmi ceux
qui travaillaient à l'œuvre firent la De-
meure de dix tentures de lin retors, de
pourpre violette, de pourpre écarlate et
de cramoisi, avec des chérubins dans un
9 savant tissu. La longueur d'une tenture
était de vingt-huit coudées, et la largeur
de quatre coudées; toutes les tentures
10 avaient la même dimension. Cinq de ces
tentures furent jointes ensemble; les cinq
11 autres furent aussi jointes ensemble. On
mit des lacets de pourpre violette au bord
de la tenture terminant le premier assem-
blage; on fit de même au bord de la der-
12 nière tenture du second assemblage. On
fit cinquante lacets à la première tenture,
et cinquante au bord de la dernière ten-
ture du second assemblage, et ces lacets
se correspondaient les uns aux autres.
On fit cinquante agrafes d'or, au moyen 13
desquelles on joignit les tentures l'une à
l'autre, en sorte que la Demeure forma
un seul tout.
On fit des tentures de poil de chèvre 14
pour servir de tente sur la Demeure; on
fit onze de ces tentures. La longueur 15
d'une tenture était de trente coudées, et
la largeur de quatre coudées; toutes les
tentures avaient la même dimension. On 16
joignit cinq de ces tentures d'une part,
et les six autres d'autre part. On mit 17
cinquante lacets au bord de la tenture
terminant un assemblage, et cinquante
lacets au bord de la dernière tenture du
second assemblage. On fit cinquante 18
agrafes d'airain pour assembler la tente,
afin qu'elle formât un seul tout. On fit 19
pour la tente une couverture de peaux de
béliers teintes en rouge, et une couver-
ture de peaux de veaux marins par-
dessus.
On fit aussi les planches de la Demeure; 20
elles étaient de bois d'acacia et placées
debout. La longueur de chaque planche 21
était de dix coudées, et la largeur d'une
coudée et demie. Chaque planche avait 22
deux tenons, joints l'un à l'autre : on en
fit à toutes les planches de la Demeure.
On fit donc les planches pour la Demeure, 23
vingt pour le côté du midi, à droite. On 24
mit quarante socles d'argent sous les
vingt planches, deux socles sous chaque
planche pour ses deux tenons. Pour le 25
second côté du tabernacle, le côté du
nord, on fit vingt planches, ainsi que 26
leurs quarante socles d'argent, deux sous
chaque planche. On fit six planches pour 27
le fond de la Demeure, du côté de l'occi-
dent. On fit deux planches pour les an- 28
gles de la Demeure, dans le fond; elles 29
étaient doubles depuis le bas, formant un
seul tout jusqu'à leur sommet, vers le
premier anneau : c'est ainsi qu'on fit ces
deux planches, destinées à former les
deux angles. Il y avait ainsi huit plan- 30
ches, avec leurs socles d'argent, seize
socles, deux sous chaque planche. On fit 31
cinq traverses de bois d'acacia pour les
planches d'un côté du tabernacle, cinq 32
traverses pour les planches de l'autre
côté, et cinq traverses pour celles du côté
du fond, à l'occident. La traverse du 33
milieu s'étendait, le long des planches,
d'une extrémité à l'autre. On revêtit d'or 34
les planches, et l'on fit en or les anneaux
qui recevaient les barres, et l'on revêtit
d'or les traverses.
On fit le voile de pourpre violette, de 35
pourpre écarlate, de cramoisi, et de lin
retors; avec des chérubins figurés dans un

36 habile tissu. On fit pour lui quatre colon-
nes d'acacia, revêtues d'or, avec des cro-
chets d'or; et l'on fondit pour elles quatre
socles d'argent.
37 On fit à l'entrée de la tente un rideau
de pourpre violette, de pourpre écarlate,
de cramoisi et de lin retors, ouvrage d'un
38 dessin varié. On fit pour ce rideau cinq
colonnes et leurs crochets, et l'on revêtit
d'or leurs chapiteaux et leurs tringles;
leurs cinq socles étaient d'airain.

CHAP. XXXVII. — L'arche et le propitiatoire; la table des pains; le chandelier; l'autel des parfums.

37 Béséléel fit l'arche de bois d'acacia;
sa longueur était de deux coudées et
demie, sa largeur d'une coudée et demie,
2 et sa hauteur d'une coudée et demie. Il
la revêtit d'or pur, en dedans et en de-
hors, et il y fit une guirlande d'or tout
3 autour. Il fondit pour elle quatre anneaux
d'or, qu'il mit à ses quatre pieds, deux
anneaux d'un côté et deux anneaux de
4 l'autre. Il fit des barres de bois d'acacia
5 et les revêtit d'or. Il passa les barres
dans les anneaux sur les côtés de l'arche,
6 pour la porter. Il fit un propitiatoire d'or
pur, long de deux coudées et demie, large
7 d'une coudée et demie. Il fit deux chéru-
bins d'or; il les fit d'or battu, faisant
corps avec les extrémités du propitia-
8 toire; c'est du propitiatoire même qu'il
fit sortir les chérubins à ses deux extré-
9 mités. Les chérubins avaient leurs ailes
déployées vers le haut, couvrant de leurs
ailes le propitiatoire, en se faisant face
l'un à l'autre, et le visage tourné vers le
propitiatoire.
10 Il fit la table de bois d'acacia; sa lon-
gueur était de deux coudées, sa largeur
d'une coudée, et sa hauteur d'une coudée
11 et demie. Il la revêtit d'or pur et y mit
12 une guirlande d'or tout autour. Il lui fit
un châssis d'or d'une palme, qu'il entoura
13 d'une bordure d'or. Il fondit pour la
table quatre anneaux d'or et les mit aux
quatre coins, aux quatre pieds de la ta-
14 ble. Les anneaux étaient près du châs-
sis et recevaient les barres destinées à
15 porter la table. Il fit les barres de bois
d'acacia et les revêtit d'or; elles servaient
16 à porter la table. Il fit les ustensiles
qu'on devait mettre sur la table, ses
plats, ses cassolettes, ses coupes et ses
tasses pour servir aux libations; il les fit
d'or pur.
17 Il fit le chandelier d'or pur; le chande-
lier, avec son pied et sa tige, était d'or
battu; ses calices, ses pommes et ses
18 fleurs faisaient corps avec lui. De ses
côtés partaient six branches, trois bran-
ches de chaque côté. Il y avait sur la 19
première branche trois calices en fleurs
d'amandier, figurant un bouton qui s'ou-
vre, et sur la seconde branche trois cali-
ces en fleurs d'amandier, figurant un
bouton qui s'ouvre; il en était de même
pour les six branches partant du chan-
delier. Mais, à la tige du chandelier, il 20
y avait quatre calices en fleurs d'aman-
dier, figurant des boutons qui s'ouvrent :
un bouton sous les deux premières bran- 21
ches partant du chandelier, un bouton
sous deux autres branches, et un bouton
sous les deux dernières des six branches
qui partaient du chandelier. Les boutons 22
et les branches du chandelier faisaient
corps avec lui; il était tout entier d'une
seule masse d'or pur. Il fit ses sept lam- 23
pes, ses mouchettes et ses vases à cendre
en or pur. On employa un talent d'or 24
pur pour faire le chandelier avec tous ses
ustensiles.
Il fit l'autel des parfums de bois d'aca- 25
cia; sa longueur était d'une coudée, et sa
largeur d'une coudée; il était carré, et
haut de deux coudées; ses cornes fai-
saient corps avec lui. Il le revêtit d'or 26
pur, le dessus, les parois tout autour et
les cornes, et il l'orna d'une guirlande
d'or tout autour. Au-dessous de la guir- 27
lande, il adapta deux anneaux d'or sur
les deux arêtes; il les mit sur les deux
côtés pour recevoir les barres qui ser-
vaient à le porter. Il fit les barres de 28
bois d'acacia et les revêtit d'or.
Il fit l'huile pour l'onction sainte, et 29
l'encens pur, composé selon l'art du par-
fumeur.

CHAP. XXXVIII. — Construction de l'autel des holocaustes, de la cuve d'airain et du parvis. Compte des métaux employés.

Il fit l'autel des holocaustes de bois 38
d'acacia; sa longueur était de cinq cou-
dées et sa largeur de cinq coudées; il
était carré et haut de trois coudées. Aux 2
quatre coins, il fit des cornes qui fai-
saient corps avec l'autel, et il le revêtit
d'airain. Il fit tous les ustensiles de l'au- 3
tel, les vases à cendre, les pelles, les bas-
sins, les fourchettes et les brasiers; il fit
d'airain tous ces ustensiles. Il fit à l'au- 4
tel une grille d'airain en forme de treillis;
il la plaça sous la corniche de l'autel, par
en bas, jusqu'à moitié *de la hauteur*.
Il fondit quatre anneaux, *qu'il mit* 5
aux quatre coins de la grille d'airain,
pour recevoir les barres. Il fit les bar- 6
res de bois d'acacia et les revêtit d'ai-

7 rain. Il passa dans les anneaux aux
côtés de l'autel les barres qui servaient à
le transporter. Il le fit creux, en planches.
8 Il fit la cuve d'airain et sa base d'ai-
rain avec les miroirs des femmes qui
s'assemblaient à l'entrée de la tente de
réunion.
9 Il fit le parvis. Pour le côté du midi,
à droite, les rideaux du parvis, en lin
retors, avaient une longueur de cent
10 coudées. Il avait vingt colonnes avec
leurs vingt socles d'airain; les crochets
des colonnes et leurs tringles étaient
11 d'argent. Du côté du nord, il y avait
cent coudées de rideaux, et vingt colon-
nes avec leurs vingt socles d'airain; les
crochets des colonnes et leurs tringles
12 étaient d'argent. Du côté de l'occident,
il y avait cinquante coudées de rideaux,
et dix colonnes avec leurs dix socles.
13 Sur le devant, à l'orient, il y avait cin-
14 quante coudées : quinze coudées de ri-
deaux d'une part, et trois colonnes avec
15 leurs socles, et d'autre part, — d'un
côté de la porte du parvis comme de
l'autre, — quinze coudées de rideaux et
16 trois colonnes avec leurs socles. Tous
les rideaux formant l'enceinte du parvis
17 étaient de lin retors. Les socles pour les
colonnes étaient d'airain, les crochets
des colonnes et leurs tringles étaient
d'argent, et leurs chapiteaux étaient re-
vêtus d'argent. Toutes les colonnes du
parvis étaient reliées par des tringles
18 d'argent. Le rideau de la porte du par-
vis était un ouvrage de dessin varié, en
pourpre violette, pourpre écarlate, cra-
moisi, et lin retors; sa longueur était de
vingt coudées, et sa hauteur de cinq
coudées, comme la largeur des rideaux
19 du parvis; ses quatre colonnes et leurs
quatre socles étaient d'airain, les cro-
chets et leurs tringles d'argent, et ses
20 chapiteaux revêtus d'argent. Tous les
pieux pour la Demeure et pour l'enceinte
du parvis étaient d'airain.
21 Voici le compte des choses qui ont été
employées pour *la construction de* la
Demeure, la Demeure du témoignage,
compte dressé par les Lévites sur l'ordre
de Moïse et sous la direction d'Ithamar,
22 fils du *grand* prêtre Aaron. Béseléel, fils
d'Uri, fils de Hur, de la tribu de Juda,
fit tout ce que Jéhovah avait ordonné à
23 Moïse; il eut pour aide Ooliab, fils
d'Achisamech, de la tribu de Dan, habile
à sculpter, à inventer, à tisser en dessin
varié la pourpre violette, la pourpre
écarlate, le cramoisi, et le lin. Total de 24
l'or employé à l'ouvrage, à tout l'ouvrage
du sanctuaire, or qui était le produit des
offrandes : vingt-neuf talents et sept
cent trente sicles, selon le sicle du sanc-
tuaire. L'argent de ceux de l'assem- 25
blée qui furent recensés s'élevait à cent
talents et mille sept cent soixante-quinze
sicles, selon le sicle du sanctuaire.
C'était un béka par tête, la moitié d'un 26
sicle, selon le sicle du sanctuaire, pour
chaque homme compris dans le recen-
sement, depuis l'âge de vingt ans et
au-dessus, soit pour six cent trois mille
cinq cent cinquante hommes. Les cent 27
talents d'argent servirent à fondre les
socles du sanctuaire et les socles du
voile, cent socles pour les cent talents,
un talent par socle. Et avec les mille 28
sept cent soixante-quinze sicles, on fit
les crochets pour les colonnes, on revêtit
les chapiteaux *et on les joignit* par des
tringles. L'airain offert montait à soi- 29
xante-dix talents et deux mille quatre
cents sicles. On en fit les socles *des co-* 30
lonnes placées à l'entrée de la tente de
réunion, l'autel d'airain avec sa grille
d'airain et tous ses ustensiles, les socles 31
de l'enceinte du parvis et ceux de la
porte, et tous les pieux de la Demeure et
de l'enceinte du parvis.

CHAP. XXXIX. — Vêtements sacerdo-
taux. Approbation de tout l'ouvrage
par Moïse.

Avec la pourpre violette, la pourpre 39
écarlate et le cramoisi, on fit les vête-
ments de cérémonie pour le service dans
le sanctuaire, ainsi que les vêtements sa-
crés pour Aaron, comme Jéhovah l'avait
ordonné à Moïse.
On fit l'éphod d'or, de pourpre vio- 2
lette, de pourpre écarlate, de cramoisi
et de lin retors. On étendit l'or en lames 3
et on les coupa en fils, que l'on entrelaça
dans la pourpre violette, la pourpre
écarlate, le cramoisi et le lin : ouvrage
de dessin varié. On fit des épaulettes 4
pour le joindre, et ainsi il était joint à
ses deux extrémités. La ceinture qui 5
était sur l'éphod pour l'attacher faisait
corps avec lui et était de la même étoffe;
elle était d'or, de pourpre violette, de
pourpre écarlate, de cramoisi et de lin
retors, comme Jéhovah l'avait ordonné
à Moïse. On enchâssa dans des chatons 6

XXXVIII, 24. *Vingt-neuf talents*, 1400 kil. environ. — *Sept cent trente sicles*, 12 kilogr. environ.

25-26. *Cent talents*, ou 300 mille sicles, en tout 301775 sicles, environ 4300 kilogr., ce qui répond exactement à la somme des demi-sicles que devaient payer les 603550 Hébreux recensés.

d'or des pierres d'onyx, sur lesquelles on
grava les noms des fils d'Israël, comme
7 on grave les cachets. On les mit sur les
épaulettes de l'éphod comme pierres de
souvenir pour les fils d'Israël, comme
Jéhovah l'avait ordonné à Moïse.
8 On fit le pectoral, artistement tra-
vaillé, du même travail que l'éphod, d'or,
de pourpre violette, de pourpre écarlate,
9 de cramoisi et de lin retors. Il était
carré; on fit le pectoral double, long d'un
empan et large d'un empan; il était dou-
10 ble. On le garnit de quatre rangées de
pierres : première rangée, une sardoine,
une topaze, une émeraude; c'était la pre-
11 mière rangée; deuxième rangée, une
escarboucle, un saphir, un diamant;
12 troisième rangée, une opale, une agate,
13 une améthyste; quatrième rangée, une
chrysolithe, un onyx, un jaspe. Ces
pierres étaient entourées de chatons d'or
14 dans leurs garnitures. Elles correspon-
daient aux noms des fils d'Israël : il y en
avait douze selon leurs noms; elles étaient
gravées comme des cachets, chacune
avec le nom d'une des douze tribus. —
15 On fit sur le pectoral des chaînettes d'or
16 pur, tressées en forme de cordons. On
fit deux chatons d'or et deux anneaux
d'or, et on mit les deux anneaux aux
deux extrémités supérieures du pectoral.
17 On passa les deux cordons d'or dans les
deux anneaux aux deux extrémités du
18 pectoral, et l'on arrêta les bouts des
deux cordons aux deux chatons placés
par devant sur les épaulettes de l'éphod.
19 On fit *encore* deux anneaux d'or, que l'on
mit aux deux extrémités *inférieures* du
pectoral, sur le bord intérieur tourné
20 vers l'éphod. On fit deux *autres* an-
neaux d'or, que l'on mit au bas des deux
épaulettes de l'éphod, en dehors, près de
l'attache, au-dessus de la ceinture de
21 l'éphod. On fixa le pectoral en le joi-
gnant par ses anneaux aux anneaux de
l'éphod par un ruban de pourpre vio-
lette, afin que le pectoral se tînt sur la
ceinture de l'éphod, sans pouvoir s'en
séparer, comme Jéhovah l'avait ordonné
à Moïse.
22 On fit la robe de l'éphod tissée entière-
23 ment en pourpre violette. Il y avait, au
milieu de la robe, une ouverture sem-
blable à celle d'une cotte d'arme, et cette
ouverture avait un rebord tissé tout au-
tour, afin que la robe ne se déchirât pas.
On mit au bord inférieur des grenades 24
de pourpre violette, de pourpre écarlate,
de cramoisi, en lin retors; on fit des 25
clochettes d'or pur, que l'on mit entre
les grenades, sur tout le bord inférieur
de la robe tout autour : une clochette et 26
une grenade, une clochette et une gre-
nade sur le bord de la robe tout autour,
pour le service, comme Jéhovah l'avait
ordonné à Moïse.
On fit les tuniques de lin, tissées pour 27
Aaron et pour ses fils; la tiare de lin, et 28
les mitres de lin servant de parure; les
caleçons blancs de lin retors; la cein- 29
ture de lin retors, en pourpre violette,
en pourpre écarlate et en cramoisi, da-
massée, comme Jéhovah l'avait ordonné
à Moïse.
On fit d'or pur la lame, diadème sa- 30
cré, et l'on y grava, comme on grave un
cachet : Sainteté à Jéhovah. On l'atta- 31
cha par un ruban de pourpre violette à
la tiare, en haut, comme Jéhovah l'avait
ordonné à Moïse.
Ainsi fut achevé tout l'ouvrage de la 32
Demeure, de la tente de réunion; et les
enfants d'Israël exécutèrent tout selon ce
que Jéhovah avait ordonné à Moïse.
On présenta la Demeure à Moïse, la 33
tente et tous les objets qui en faisaient
partie, ses agrafes, ses planches, ses
traverses, ses colonnes et ses socles; la 34
couverture de peaux de béliers teintes
en rouge, la couverture de peaux de
veaux marins et le voile de séparation;
l'arche du témoignage avec ses barres et 35
le propitiatoire; la table avec tous ses 36
ustensiles et les pains de proposition;
le chandelier d'or pur, ses lampes, les 37
lampes à y ranger, tous ses ustensiles
et l'huile pour le luminaire; l'autel d'or, 38
l'huile d'onction et le parfum pour l'en-
cens, ainsi que le rideau pour l'entrée de
la tente; l'autel d'airain, sa grille d'ai- 39
rain, ses barres et tous ses ustensiles; la
cuve avec sa base; les rideaux du parvis,
ses colonnes, ses socles, la tenture de la 40
porte du parvis, ses cordages et ses
pieux, et tous les ustensiles pour le ser-
vice de la Demeure, pour la tente de
réunion; les vêtements de cérémonie 41
pour le service du sanctuaire, les vête-
ments sacrés pour le *grand* prêtre Aaron,
et les vêtements de ses fils pour les fonc-

XXXIX, 17-21. La Vulgate omet ici certains détails qu'elle avait donnés au chap. XXVIII; aussi a-t-elle deux versets de moins que l'hébreu. La concordance ne se rétablit qu'à la fin du chapitre, qui se termine de part et d'autre par un vers. 43.

26. *Pour le service :* ce que la Vulgate explique très bien par cette paraphrase : *c'est revêtu de ces ornements que le grand prêtre s'avançait quand il remplissait son ministère.*

28. *Mitres* ou bonnets des simples prêtres, que la Vulg. appelle quelquefois *tiares.*

42 tions du sacerdoce. — Les enfants d'Is-
raël avaient fait tous ces ouvrages con-
formément à tout ce que Jéhovah avait
43 ordonné à Moïse. Moïse examina tout
l'ouvrage, et il vit qu'ils l'avaient exé-
cuté; ils l'avaient fait comme Jéhovah
l'avait ordonné. Et Moïse les bénit.

7° — CHAP. XL. — *Erection du tabernacle. La gloire de Jéhovah le remplit.*

40 Jéhovah parla à Moïse, en disant :
2 "Le *premier* jour du premier mois, tu
dresseras la Demeure, la tente de réu-
3 nion. Tu y placeras l'arche du témoi-
gnage, et tu la couvriras avec le voile.
4 Tu apporteras la table et tu y disposeras
ce qui doit la garnir. Tu apporteras le
chandelier et tu poseras dessus ses lam-
5 pes. Tu placeras l'autel d'or pour le
parfum devant l'arche du témoignage, et
tu mettras le voile à l'entrée de la De-
6 meure. Tu placeras l'autel des holo-
caustes devant l'entrée de la Demeure,
7 de la tente de réunion. Tu placeras la
cuve entre la tente de réunion et l'autel,
8 et tu y mettras de l'eau. Tu dresseras le
parvis à l'entour, et tu mettras la tenture
9 à la porte du parvis. Tu prendras l'huile
d'onction, tu en oindras la Demeure et
tout ce qu'elle renferme; tu la consacreras
avec tous ses ustensiles, et elle sera sainte.
10 Tu oindras l'autel des holocaustes et
tous ses ustensiles; tu consacreras l'autel,
11 l'autel sera très saint. Tu oindras la
cuve avec sa base, et tu la consacreras.
12 Tu feras avancer Aaron et ses fils près
de l'entrée de la tente de réunion, et tu
13 les laveras avec de l'eau. Puis tu revê-
tiras Aaron des vêtements sacrés, tu
l'oindras et tu le consacreras, et il sera
14 prêtre à mon service. Tu feras appro-
cher ses fils, et, les ayant revêtus des
15 tuniques, tu les oindras comme tu auras
oint leur père, et ils seront prêtres à
mon service. Cette onction leur conférera
le sacerdoce à perpétuité parmi leurs
16 descendants." — Moïse fit tout ce que
Jéhovah lui avait ordonné; il fit ainsi.
17 Le *premier jour du* premier mois de la
seconde année, la Demeure fut dressée.
18 Moïse dressa la Demeure; il en posa
d'abord les socles, les planches et les
19 traverses, et dressa les colonnes. Il
étendit la tente sur la Demeure, et mit
par-dessus la couverture de la tente,
comme Jéhovah l'avait ordonné à Moïse.
Il prit le témoignage et le plaça dans 20
l'arche; il mit les barres à l'arche et posa
le propitiatoire au-dessus. Il porta l'ar- 21
che dans la Demeure; et ayant mis le
voile de séparation, il en couvrit l'arche
du témoignage, comme Jéhovah l'avait
ordonné à Moïse. Il plaça la table dans 22
la tente de réunion, au côté septentrional
de la Demeure, en dehors du voile, et 23
il y disposa les pains devant Jéhovah,
comme Jéhovah l'avait ordonné à Moïse.
Il plaça le chandelier dans la tente de 24
réunion, vis-à-vis de la table, au côté
méridional de la Demeure, et il y posa 25
les lampes devant Jéhovah, comme Jého-
vah l'avait ordonné à Moïse. Il plaça 26
l'autel d'or dans la tente de réunion, de-
vant le voile, et il y fit brûler l'encens, 27
comme Jéhovah l'avait ordonné à Moïse.
Il plaça le rideau à l'entrée de la De- 28
meure. Il plaça l'autel des holocaustes à 29
l'entrée de la Demeure, de la tente de
réunion, et il y offrit l'holocauste et
l'oblation, comme Jéhovah l'avait or-
donné à Moïse. Il plaça la cuve entre 30
la tente de réunion et l'autel, et il y mit
de l'eau pour les ablutions; Moïse, 31
Aaron et ses fils s'y lavèrent les mains
et les pieds. Lorsqu'ils entraient dans 32
la tente de réunion et qu'ils s'appro-
chaient de l'autel, ils se lavaient, comme
Jéhovah l'avait ordonné à Moïse. Il 33
dressa le parvis autour de la Demeure
et de l'autel, et il y mit la tenture à la
porte du parvis. Ce fut ainsi que Moïse
acheva cette œuvre.

Alors le nuée couvrit la tente de réu- 34
nion, et la gloire de Jéhovah remplit la
Demeure. Et Moïse ne pouvait plus en- 35
trer dans la tente de réunion, parce que
la nuée restait dessus, et que la gloire de
Jéhovah remplissait la Demeure. Tant 36
que durèrent leurs marches, les enfants
d'Israël partaient lorsque la nuée s'éle-
vait de dessus la Demeure; et si la nuée 37
ne s'élevait pas, ils ne partaient pas,
jusqu'au jour où elle s'élevait. Car la 38
nuée de Jéhovah reposait pendant le jour
sur la Demeure, et, pendant la nuit, il y
avait du feu dans la nuée, aux yeux de
toute la maison d'Israël, tant que durè-
rent leurs marches.

XL, 13. Ici la Vulgate abrège un peu, et se trouve bientôt en retard de deux versets sur l'hébreu.

20. *Le témoignage*, les deux tables de la loi, monument de la sainte volonté du Dieu invisible.

LE LÉVITIQUE

PREMIÈRE PARTIE

LOIS DE PURIFICATION [CH. I—XVI].

§ I. — LES OFFRANDES [I—VII].

1° — CHAP. I. — *Rite des holocaustes.*

1 JÉHOVAH appela Moïse, et lui
parla de la tente de réunion, en
2 disant : “Parle aux enfants
d'Israël et dis-leur : Lorsque
quelqu'un d'entre vous fera à Jéhovah
une offrande, ce sera du bétail que vous
offrirez, du gros ou du menu bétail.
3 Si son offrande est un holocauste de
gros bétail, il offrira un mâle sans dé-
faut; il l'offrira à l'entrée de la tente de
réunion, pour être agréé devant Jéhovah.
4 Il posera sa main sur la tête de la vic-
time, et elle sera acceptée en sa faveur
5 pour faire expiation pour lui. Il égor-
gera le jeune taureau devant Jéhovah, et
les prêtres, fils d'Aaron, offriront le sang
et le répandront tout autour sur l'autel,
qui est à l'entrée de la tente de réunion.
6 On dépouillera l'holocauste et on le décou-
7 pera en ses morceaux. Les fils du prê-
tre Aaron mettront du feu sur l'autel et
8 disposeront du bois sur le feu; puis ils
arrangeront les morceaux, avec la tête
et la fressure, sur le bois placé sur le feu
9 de l'autel. On lavera avec de l'eau les
entrailles et les jambes, et le prêtre fera
fumer le tout sur l'autel. C'est un holo-
causte, un sacrifice par le feu, d'une
agréable odeur à Jéhovah.
10 Si son offrande est de menu bétail, un
holocauste d'agneaux ou de chèvres, il
11 offrira un mâle sans défaut. Il l'égorgera
au côté septentrional de l'autel, devant
Jéhovah; et les prêtres, fils d'Aaron, en
répandront le sang tout autour sur l'au-
12 tel. On le découpera en ses morceaux,
avec sa tête et sa graisse; puis le prêtre
les arrangera sur le bois placé sur le feu
13 de l'autel. Il lavera dans l'eau les en-
trailles et les jambes, et le prêtre offrira
le tout et le fera fumer sur l'autel. C'est
un holocauste, un sacrifice par le feu,
d'une agréable odeur à Jéhovah.
Si son offrande à Jéhovah est un holo- 1
causte d'oiseaux, il offrira des tourterel-
les ou de jeunes pigeons. Le prêtre 1
apportera la victime à l'autel; il lui déta-
chera la tête avec l'ongle et la fera fumer
sur l'autel, et son sang sera exprimé
contre la paroi de l'autel. Il ôtera le 1
jabot avec ses impuretés et le jettera près
de l'autel, vers l'orient, au lieu où l'on
met les cendres. Puis il fendra l'oiseau 1
aux ailes, sans le partager, et le prêtre
le fera fumer sur l'autel, sur le bois
placé sur le feu. C'est un holocauste, un
sacrifice par le feu, d'une agréable odeur
à Jéhovah.

2° — CHAP. II. — *Rite des oblations.*

Lorsque quelqu'un présentera comme 2
offrande à Jéhovah une oblation, son
offrande sera de fleur de farine; il ver-
sera de l'huile dessus et y ajoutera de
l'encens. Il l'apportera aux prêtres, fils
d'Aaron; et le prêtre prendra une poi-
gnée de la fleur de farine arrosée d'huile,
avec tout l'encens, et il fera fumer cela
sur l'autel en souvenir. C'est un sacrifice
fait par le feu, d'une agréable odeur à
Jéhovah. Ce qui restera de l'oblation
sera pour Aaron et ses fils, *car* c'est une
chose très sainte entre les sacrifices faits
par le feu à Jéhovah.
Quand tu offriras une oblation de ce
qui est cuit au four, ce sera des gâteaux
de fleur de farine, sans levain, pétris à
l'huile, et des galettes sans levain arro-
sées d'huile. — Si tu offres en oblation
un gâteau cuit à la poêle, il sera de fleur

I, 2. *Une offrande :* c'est le terme général pour désigner les dons que l'on offre à Dieu en se présentant devant lui, en hébr. *qorban*, du verbe *qarab*, *s'approcher;* il comprend tous les sacrifices proprement dits, sanglants et non sanglants, volontaires ou obligatoires, ainsi que les prémices (ii, 12) et les dons en argent ((Nombr. vii, 13.

II. 1. *Une oblation*, hébr. *minchah*, propr. un présent offert ou un tribut payé en signe d'hommage à un personnage élevé (Gen. xxxii, 18; xliii, 11); dans la loi mosaïque, l'offrande faite à Dieu, non d'une victime sanglante, mais de produits de la terre cultivée, servant à la nourriture de l'homme.

de farine pétrie à l'huile, sans levain.
6 Tu le rompras en morceaux et tu verseras de l'huile dessus : c'est une oblation.
7 — Si tu offres en oblation un gâteau cuit
dans la casserole, il sera fait de fleur de
8 farine avec de l'huile. — Tu apporteras
à Jéhovah l'oblation ainsi préparée, et
elle sera présentée au prêtre, qui l'ap-
9 portera à l'autel. Il en prélèvera ce qui
doit être offert en souvenir, et le fera
fumer sur l'autel : c'est un sacrifice fait
par le feu d'une agréable odeur à Jého-
10 vah. Ce qui restera de l'oblation sera
pour Aaron et pour ses fils, car c'est une
chose très sainte entre les sacrifices faits
par le feu à Jéhovah.
11 Toute oblation que vous présenterez à
Jéhovah doit être préparée sans levain,
car vous ne ferez fumer rien qui contienne du levain ou du miel en sacrifice
12 fait par le feu à Jéhovah. Vous pourrez
les présenter à Jéhovah en offrandes de
prémices; mais il n'en sera pas placé sur
l'autel comme offrandes d'agréable odeur.
13 Sur toute oblation que tu présenteras, tu
mettras du sel; tu ne laisseras point le
sel de l'alliance de ton Dieu manquer à
ton oblation; sur toutes tes offrandes tu
offriras du sel.
14 Si tu fais à Jéhovah une oblation de
prémices, tu présenteras des épis rôtis au
feu, du grain nouveau broyé, comme
15 oblation de tes prémices. Tu verseras de
l'huile dessus, et tu y ajouteras de l'encens;
16 c'est une oblation. Le prêtre fera fumer
en souvenir une partie du grain broyé et
de l'huile, avec tout l'encens. C'est un
sacrifice fait par le feu à Jéhovah.

3° — CHAP. III. — *Rite des sacrifices pacifiques.*

3 Lorsqu'un homme offrira un sacrifice
pacifique, — s'il offre du gros bétail,
mâle ou femelle, il l'offrira sans défaut
2 devant Jéhovah. Il posera la main sur
la tête de la victime et l'égorgera à l'entrée de la tente de réunion, et les prêtres,
fils d'Aaron, en répandront le sang sur
3 *les parois de* l'autel tout autour. De ce
sacrifice pacifique, il enlèvera pour l'offrir
en sacrifice par le feu à Jéhovah : la
graisse qui enveloppe les entrailles et
4 toute celle qui y est attachée; les deux
rognons avec la graisse qui les recouvre
et qui tient à la région lombaire; la taie
du foie qu'il détachera près des rognons.
5 Les fils d'Aaron feront fumer cela sur
l'autel, par-dessus l'holocauste placé sur
le bois qui est sur le feu. C'est un sacrifice fait par le feu, d'une agréable odeur
à Jéhovah.

S'il offre du menu bétail, mâle ou fe- 6
melle, en sacrifice pacifique à Jéhovah,
il l'offrira sans défaut.
S'il offre en sacrifice un agneau, il le 7
présentera devant Jéhovah. Il posera la 8
main sur la tête de la victime et il l'égorgera devant la tente de réunion, et les
fils d'Aaron en répandront le sang sur
les parois de l'autel tout autour. De ce 9
sacrifice pacifique, il enlèvera sa graisse
pour l'offrir en sacrifice par le feu à Jéhovah, savoir : la queue entière, coupée
près de l'échine; la graisse qui enveloppe
les entrailles et toute celle qui y est attachée; les deux rognons, la graisse qui 10
les recouvre et qui tient à la région lombaire; la taie du foie qu'il détachera près
des rognons. Le prêtre fera fumer cela 11
sur l'autel : c'est un mets offert par le feu
à Jéhovah.
Si son offrande est une chèvre, il la 12
présentera devant Jéhovah. Après avoir 13
posé sa main sur la tête de la victime, il
l'égorgera devant la tente de réunion, et
les fils d'Aaron en répandront le sang
sur *les côtés de* l'autel tout autour. De la 14
victime, il enlèvera pour l'offrir en sacrifice par le feu à Jéhovah : la graisse qui
enveloppe les entrailles et toute celle qui
y est attachée; les deux rognons, la 15
graisse qui les recouvre et qui tient à la
région lombaire; la taie du foie qu'il détachera près des rognons. Le prêtre fera 16
fumer cela sur l'autel : c'est un mets
offert par le feu d'une agréable odeur.
Toute graisse appartient à Jéhovah.
— C'est ici une loi perpétuelle pour vos 17
descendants, en quelque lieu que vous
habitiez : vous ne mangerez ni graisse,
ni sang.

4° — CHAP. IV — V, 13. — *Rite des sacrifices pour le péché.*

Jéhovah parla à Moïse, en disant : 4
"Parle aux enfants d'Israël et dis-leur : 2
Lorsqu'un homme aura péché par erreur
contre l'un des commandements de Jéhovah relatifs aux choses qui ne doivent
point se faire, et qu'il aura fait l'une de
ces choses : —
Si c'est le prêtre ayant reçu l'onction 3
qui a péché, rendant par là le peuple
coupable, il offrira à Jéhovah pour le
péché qu'il a commis un jeune taureau
sans défaut en sacrifice d'expiation. Il 4
amènera le taureau à l'entrée de la tente
de réunion devant Jéhovah, et, après
après avoir posé la main sur sa tête, il
l'égorgera devant Jéhovah. Le prêtre 5
ayant reçu l'onction prendra du sang du
taureau et l'apportera dans la tente de

6 réunion ; il trempera son doigt dans le
sang, il en fera sept fois l'aspersion de-
vant Jéhovah, en face du voile du sanc-
7 tuaire. *Puis* il mettra du sang sur les
cornes de l'autel des parfums odorifé-
rants, qui est devant Jéhovah dans la
tente de réunion, et il répandra tout le
reste du sang du taureau sur le pied de
l'autel des holocaustes, qui est à l'entrée
8 de la tente de réunion. Il enlèvera en-
suite toute la graisse du taureau immolé
pour le péché, la graisse qui enveloppe
les entrailles et toute celle qui y est atta-
9 chée, les deux rognons, la graisse qui
les recouvre et qui tient à la région lom-
baire, ainsi que la taie du foie qu'il déta-
10 chera près des rognons. *Il enlèvera ces*
parties comme on les enlève du taureau
dans le sacrifice pacifique, et il les fera
11 fumer sur l'autel des holocaustes. Mais
la peau du taureau, toutes ses chairs,
avec sa tête, ses jambes, ses entrailles et
12 ses excréments, le taureau entier, il
l'emportera hors du camp, dans un lieu
pur, où l'on jette les cendres, et il le brû-
lera sur du bois ; c'est sur le tas de cen-
dres qu'il sera brûlé.

13 Si toute l'assemblée d'Israël a péché
par erreur, sans que la chose ait apparu
à ses yeux, et qu'ils aient fait quelqu'une
des choses que Jéhovah a défendu de
14 faire, se rendant ainsi coupables, quand
le péché commis par eux sera reconnu,
l'assemblée offrira un jeune taureau en
sacrifice d'expiation, et on l'amènera de-
15 vant la tente de réunion. Les anciens de
l'assemblée *d'Israel* poseront leurs mains
sur la tête du taureau devant Jéhovah,
et on égorgera le taureau devant Jého-
16 vah. Le prêtre oint apportera du sang
17 du taureau dans la tente de réunion, et
trempant son doigt dans le sang, il en
fera sept fois l'aspersion devant Jéhovah,
18 en face du voile. Il mettra du sang sur
les cornes de l'autel qui est devant Jého-
vah dans la tente de réunion, et il répan-
dra tout le *reste du* sang au pied de l'au-
tel des holocaustes, qui est à l'entrée de
19 la tente de réunion. Puis il enlèvera
toute la graisse du taureau, et il la fera
20 fumer sur l'autel. Il fera de ce taureau
comme du taureau immolé pour le péché
du prêtre ayant reçu l'onction ; il fera de
même. C'est ainsi que le prêtre fera pour
eux l'expiation, et il leur sera pardonné.
21 Il emportera le taureau hors du camp et
le brûlera comme le premier taureau. Tel
est le sacrifice pour le péché de l'assem-
blée *d'Israel.*

Si c'est un chef qui a péché, en faisant 22
par erreur une des choses que Jéhovah,
son Dieu, a défendu de faire, et qu'il se
soit rendu coupable, quand le péché 23
commis par lui sera venu à sa connais-
sance, il amènera pour son offrande un
bouc mâle sans défaut. Il posera la main 24
sur sa tête, il l'égorgera dans le lieu où
l'on égorge les holocaustes devant Jého-
vah : c'est un sacrifice pour le péché. Le 25
prêtre prendra avec son doigt du sang de
la victime pour le péché, il en mettra sur
les cornes de l'autel des holocaustes, et il
répandra le *reste du* sang sur le pied de
cet autel. Puis il en brûlera toute la 26
graisse sur l'autel, comme on la brûle
dans les sacrifices pacifiques. C'est ainsi
que le prêtre fera pour lui l'expiation de
son péché, et il lui sera pardonné.

Si quelqu'un du peuple du pays a pé- 27
ché par erreur, en faisant une des choses
que Jéhovah a défendu de faire, et qu'il
se soit ainsi rendu coupable, quand son 28
péché sera venu à sa connaissance, il
amènera pour son offrande une chèvre
velue, une femelle sans défaut, pour le
péché qu'il a commis. Il posera sa main 29
sur la tête de la victime pour le péché et
il l'égorgera dans le lieu où l'on offre les
holocaustes. Le prêtre prendra avec son 30
doigt du sang de la victime, il en mettra
sur les cornes de l'autel des holocaustes,
et il répandra tout le *reste du* sang sur
le pied de l'autel. Puis, ayant enlevé 31
toute la graisse, comme on l'enlève dans
le sacrifice pacifique, il la fera fumer
sur l'autel en agréable odeur à Jého-
vah. C'est ainsi que le prêtre fera l'ex-
piation pour cet homme, et il lui sera
pardonné.

Si c'est un agneau qu'il amène en sa- 32
crifice pour le péché, il amènera une
femelle sans défaut. Il posera sa main 33
sur la tête de la victime pour le péché et
l'égorgera en sacrifice d'expiation dans
le lieu où l'on offre les holocaustes. Le 34
prêtre prendra avec son doigt du sang de
la victime, il en mettra sur les cornes de
l'autel des holocaustes, et il répandra au
pied de l'autel tout le *reste du* sang.
Puis, ayant enlevé toute la graisse, 35
comme on l'enlève dans le sacrifice paci-
fique, il la fera fumer sur l'autel, sur les
sacrifices faits par le feu à Jéhovah. C'est
ainsi que le prêtre fera l'expiation pour

IV, 13. *Se rendant ainsi coupables* d'une faute matérielle, non d'un péché formel : ces mots manquent dans la Vulg. L'expiation exigée pour une transgression de la loi divine, même inconsciente, est comme une protestation contre ce qui est opposé à la sainteté de Dieu et à la volonté du souverain Législateur.

cet homme, pour le péché qu'il a commis, et il lui sera pardonné.
5 Si quelqu'un pèche en ce que, après
après avoir entendu l'adjuration *du juge*,
en sa qualité de témoin, il ne déclare pas
ce qu'il a vu, ou ce qu'il sait, il portera
2 son iniquité. Si quelqu'un, sans s'en
apercevoir, touche une chose impure,
comme le cadavre d'un animal impur,
que ce soit une bête sauvage ou domestique,
ou bien un reptile impur, et qu'il
se trouve ainsi lui-même impur, il aura
3 contracté une faute; de même si, sans y
prendre garde, il touche une impureté
humaine quelconque, et qu'il s'en aperçoive
plus tard, il aura contracté une
4 faute. Si quelqu'un, parlant à la légère,
jure de faire du mal ou du bien, quoi que
ce soit qu'on affirme ainsi par un serment
inconsidéré, et que, ne l'ayant pas remarqué
d'abord, il s'en aperçoive *plus tard*, il
aura en l'une de ces choses contracté une
5 faute. Celui donc qui se sera rendu
coupable dans l'une de ces *trois* choses,
6 confessera ce en quoi il a péché; puis il
amènera à Jéhovah, pour le tort qu'il lui
a fait par son péché, une femelle de menu
bétail, brebis ou chèvre, et le prêtre fera
pour lui l'expiation de son péché.
7 S'il n'a pas le moyen de se procurer
une brebis ou une chèvre, il offrira à Jéhovah,
pour le tort qu'il lui a fait par
son péché, deux tourterelles ou deux
jeunes pigeons, l'un comme sacrifice
pour le péché, l'autre comme holocauste.
8 Il les apportera au prêtre, qui sacrifiera
en premier lieu la victime pour le péché.
Le prêtre lui pincera la tête près de la
9 nuque, sans la détacher; il fera l'aspersion
du sang de la victime sur un côté de
l'autel et le reste du sang sera exprimé
au pied de l'autel; c'est un sacrifice pour
10 le péché. Il fera de l'autre oiseau un
holocauste, d'après les rites de ce sacrifice,
c'est ainsi que le prêtre fera pour
cet homme l'expiation du péché qu'il a
commis, et il lui sera pardonné.
11 S'il n'a pas de quoi se procurer deux
tourterelles, ou deux jeunes pigeons, il
apportera en offrande pour son péché un
dixième d'épha de fleur de farine comme
sacrifice pour le péché; il ne mettra pas
d'huile dessus, et il n'y ajoutera point
d'encens, car c'est un sacrifice pour le
12 péché. Il l'apportera au prêtre, et celui-
ci en prendra une poignée en souvenir
et la fera fumer sur l'autel, sur les sacri-
fices faits par le feu à Jéhovah; c'est un
sacrifice pour le péché. C'est ainsi que 13
le prêtre fera l'expiation pour cet homme,
pour le péché qu'il a commis à l'égard
de l'une de ces *trois* choses, et il lui sera
pardonné. Ce qui restera appartiendra
au prêtre, comme dans l'oblation."

5° — CHAP. V, 14 — VI, 7. — *Rite des sacrifices de réparation.*

Jéhovah parla à Moïse, en disant : 14
" Si quelqu'un commet une infidélité et 15
pèche par erreur en retenant quelque
chose des saintes offrandes de Jéhovah,
il amènera à Jéhovah son sacrifice de
réparation, un bélier sans défaut, pris
du troupeau, estimé par toi au moins
deux sicles, selon le sicle du sanctuaire.
Et ce dont il a fait tort au sanctuaire, il 16
le restituera, avec un cinquième en plus,
et il le donnera au prêtre. Puis le prêtre
fera pour lui l'expiation avec le bélier
offert en sacrifice de réparation, et il lui
sera pardonné.
Si quelqu'un pèche en faisant une des 17
choses que Jéhovah a défendu de faire,
sans qu'il sache en quoi il a manqué, il
sera coupable et portera son iniquité. Il 18
amènera au prêtre, en sacrifice de réparation
un bélier sans défaut, pris du
troupeau d'après ton estimation. Et le
prêtre fera pour lui l'expiation pour le
péché qu'il a commis par erreur, et qu'il
n'a pas connu, et il lui sera pardonné.
C'est un sacrifice de réparation; cet 19
homme était certainement coupable devant
Jéhovah."
Jéhovah parla à Moïse, en disant : 6
Si quelqu'un pèche et commet une infi- 2
délité envers Jéhovah, en déniant au
prochain un dépôt *qu'il en a reçu*, un
gage mis entre ses mains, une chose
qu'il s'est injustement appropriée ou
qu'il a ravie par violence, une chose 3
perdue qu'il a trouvée, et en faisant un
faux serment au sujet de l'une des choses
dans lesquelles l'homme peut pécher :
quand il aura péché ainsi et se sera rendu 4
coupable, il restituera la chose volée ou
ravie par violence, le dépôt qui lui avait
été confié, l'objet perdu qu'il a trouvé,
ou tout objet au sujet duquel il a fait un 5
faux serment. Il le restituera en son entier,
avec un cinquième de la valeur en
sus, et le remettra à son propriétaire le
jour même où il offrira son sacrifice de
réparation. Il amènera au prêtre pour 6

V, 1. *L'adjuration* adressée par le juge à toutes les personnes présentes de déclarer ce qu'elles savent sur tel crime commis. De bons manuscrits de la Vulg. lisent *adjurantis* au lieu de *jurantis*.

être offert à Jéhovah en sacrifice de ré-
paration un bélier sans défaut, pris du
7 troupeau d'après son estimation. Et le
prêtre fera pour lui l'expiation devant
Jéhovah, et il lui sera pardonné, de quel-
que faute qu'il se soit rendu coupable."

3° — CHAP. VI, 8 — VII, 38. — *Lois sur les fonctions et les droits des prêtres dans les divers sacrifices.*

8 Jéhovah parla à Moïse, en disant :
9 " Donne cet ordre à Aaron et à ses fils,
et dis-leur : Voici la loi de l'holocauste :
l'holocauste brûlera sur le foyer de l'au-
tel toute la nuit jusqu'au matin, et le feu
10 de l'autel y sera tenu allumé. *Chaque
matin*, le prêtre, ayant revêtu sa tunique
de lin et mis des caleçons de lin sur sa
chair, enlèvera la cendre laissée par le
feu qui aura consumé l'holocauste sur
l'autel, et la déposera à côté de l'autel;
11 puis il quittera ses vêtements et en met-
tra d'autres pour porter la cendre hors
12 du camp, en un lieu pur. Le feu sur
l'autel y sera entretenu sans qu'il s'étei-
gne; le prêtre y allumera du bois chaque
matin, arrangera dessus l'holocauste, et
y fera fumer la graisse des sacrifices pa-
13 cifiques. Un feu perpétuel doit brûler
sur l'autel sans s'éteindre.
14 Voici la loi de l'oblation : les fils d'Aa-
ron la présenteront devant Jéhovah, de-
15 vant l'autel. Le prêtre prélèvera une
poignée de fleur de farine avec son huile,
et tout l'encens qui est sur l'oblation, et
il fera fumer cela sur l'autel, en agréable
odeur, comme souvenir à Jéhovah.
16 Ce qui restera de l'oblation, Aaron et
ses fils le mangeront; ils le mangeront
sans levain, en lieu saint, dans le parvis
17 de la tente de réunion. On ne le cuira
pas avec du levain. C'est la part que je
leur ai assignée de mes offrandes consu-
mées par le feu. C'est une chose très
sainte, comme le sacrifice pour le péché
et comme le sacrifice de réparation.
18 Tout mâle des enfants d'Aaron en man-
gera. C'est une loi perpétuelle pour vos
descendants sur les offrandes faites par
le feu à Jéhovah. Quiconque y touchera
sera saint."
19 Jéhovah parla à Moïse, en disant :
20 " Voici l'offrande qu'Aaron et ses fils
feront à Jéhovah le jour où il recevra
l'onction : un dixième d'épha de fleur de
farine, comme oblation perpétuelle, moi-
21 tié le matin et moitié le soir. Elle sera
préparée dans la poêle avec de l'huile; tu
l'apporteras quand elle sera frite, et tu
l'offriras en morceaux, comme offrande
22 divisée, d'agréable odeur à Jéhovah. Le
prêtre oint qui lui succédera d'entre ses
fils fera *aussi* cette oblation : c'est la part
assignée à Jéhovah par une loi perpé-
tuelle; elle montera tout entière en fumée.
Toute offrande de prêtre sera consumée 23
tout entière : on ne la mangera pas."
Jéhovah parla à Moïse, en disant : 24
" Parle à Aaron et à ses fils, et dis-*leur* : 25
Voici la loi du sacrifice pour le péché :
c'est dans le lieu où l'on égorge l'holo-
causte que sera égorgée la victime pour
le péché devant Jéhovah : c'est une chose
très sainte. Le prêtre qui offrira la vic- 26
time la mangera; elle sera mangée en
lieu saint, dans le parvis de la tente de
réunion. Quiconque en touchera la chair 27
sera saint. S'il en rejaillit du sang sur
un vêtement, la place où le sang aura
rejailli, tu la laveras en lieu saint. Le 28
vase de terre dans lequel elle aura cuit
sera brisé; si elle a cuit dans un vase
d'airain, il sera nettoyé et rincé dans
l'eau. Tout mâle parmi les prêtres en 29
mangera : c'est une chose très sainte.
Mais on ne mangera aucune victime 30
pour le péché dont on doit porter le sang
dans la tente de réunion pour faire l'ex-
piation dans le sanctuaire : elle sera
brûlée au feu.
Voici la loi du sacrifice de réparation; 7
c'est une chose très sainte. C'est dans 2
le lieu où l'on égorge l'holocauste que
sera égorgée la victime de réparation.
On arrosera de son sang l'autel tout au-
tour. On en offrira toute la graisse : la 3
queue, la graisse qui enveloppe les en-
trailles, les deux rognons avec la graisse 4
qui les entoure et qui tient à la région
lombaire, et la taie du foie, détachée près
des rognons. Le prêtre les fera fumer 5
sur l'autel en sacrifice par le feu à Jého-
vah. C'est un sacrifice de réparation.
Tout mâle parmi les prêtres en mangera 6
la chair; il la mangera en lieu saint :
c'est une chose très sainte. Il en est du 7
sacrifice de réparation comme du sacri-
fice pour le péché; la loi est la même
pour les deux : la victime appartiendra
au prêtre qui fera l'expiation. Le prêtre 8
qui offrira l'holocauste de quelqu'un aura
pour lui la peau de la victime qu'il a
offerte. Toute oblation cuite au four, et 9
celle qui est préparée dans la casserole
ou à la poêle appartiendra au prêtre qui
l'aura offerte. Toute oblation pétrie à 10
l'huile ou sèche sera pour tous les fils
d'Aaron, qui en auront une part égale.
Voici la loi du sacrifice pacifique qu'on 11
offrira à Jéhovah. Si on l'offre en hom- 12
mage de reconnaissance, on offrira, avec
la victime d'hommage, des gâteaux sans

levain pétris à l'huile, des galettes sans
levain arrosées d'huile, et de la fleur de
farine frite en gâteaux pétris à l'huile.
13 Il ajoutera des pains levés à l'offrande
qu'il présentera avec la victime d'hom-
14 mage du sacrifice pacifique. Il présen-
tera une pièce de chacune de ces offran-
des prélevée pour Jéhovah; elle sera pour
le prêtre qui aura fait l'aspersion du
15 sang de la victime pacifique. La chair
de la victime d'hommage du sacrifice
pacifique sera mangée le jour où on
l'aura offerte; on n'en laissera rien jus-
16 qu'au matin. Si la victime est offerte par
suite d'un vœu ou comme offrande vo-
lontaire, elle sera mangée le jour où on
l'aura offerte, et ce qui en restera sera
17 mangé le lendemain. Ce qui resterait
encore de la chair de la victime le troi-
18 sième jour sera consumé par le feu. Si
un homme mange de la chair de son sa-
crifice pacifique le troisième jour, ce sa-
crifice ne sera point agréé; il n'en sera
pas tenu compte à celui qui l'a offert; ce
sera une abomination, et quiconque en
19 aura mangé portera son iniquité. La
chair qui a touché quelque chose d'impur
ne se mangera pas : elle sera consumée
par le feu. Quant à la chair *du sacrifice
pacifique*, tout homme pur pourra en
20 manger. Mais celui qui, se trouvant en
état d'impureté, aura mangé de la chair
de la victime pacifique appartenant à
Jéhovah, sera retranché de son peuple.
21 Et celui qui touchera quelque chose d'im-
pur, souillure d'homme ou animal impur,
ou toute *autre* abomination impure, et
qui mangera de la chair de la victime
pacifique appartenant à Jéhovah, sera
retranché de son peuple."
22 Jéhovah parla à Moïse, en disant :
23 "Parle aux enfants d'Israël et dis-*leur* :
Vous ne mangerez point de graisse de
24 bœuf, de brebis, ni de chèvre. La graisse
d'un animal mort ou déchiré *par une
bête féroce* pourra servir à un usage quel-
conque, mais vous n'en mangerez en
aucune manière. Car quiconque man- 25
gera de la graisse des animaux que l'on
offre à Jéhovah en sacrifices faits par le
feu, sera retranché de son peuple. Vous 26
ne mangerez point de sang ni d'oiseau,
ni de quadrupède, dans tous les lieux
que vous habiterez. Celui qui mangera 27
d'un sang quelconque sera retranché de
son peuple."
Jéhovah parla à Moïse, en disant : 28
"Parle aux enfants d'Israël et dis-*leur* : 29
Celui qui offrira à Jéhovah sa victime
pacifique apportera son offrande à Jého-
vah prélevée sur ce sacrifice. Il appor- 30
tera dans ses mains ce qui doit être offert
par le feu à Jéhovah : la graisse avec la
poitrine, la poitrine pour la balancer de-
vant Jéhovah. Le prêtre fera fumer la 31
graisse sur l'autel, et la poitrine sera
pour Aaron et pour ses fils. Vous don- 32
nerez aussi au prêtre la cuisse droite
comme offrande prélevée de vos victimes
pacifiques. Celui des fils d'Aaron qui 33
offrira le sang et la graisse des victimes
pacifiques aura la cuisse droite pour sa
part. Car j'ai pris sur les sacrifices pa- 34
cifiques des enfants d'Israël la poitrine
à balancer et l'épaule prélevée, et je les
donne au prêtre Aaron et à ses fils
comme une redevance perpétuelle impo-
sée aux enfants d'Israël. C'est là la part 35
d'Aaron et de ses fils sur les sacrifices
faits par le feu à Jéhovah, à partir du
jour où on les présentera pour être prê-
tres au service de Jéhovah. C'est ce que 36
Jéhovah a ordonné aux enfants d'Israël
de leur donner depuis le jour de leur
onction; ce sera une redevance perpé-
tuelle parmi leurs descendants."
Telle est la loi de l'holocauste, de 37
l'oblation, du sacrifice pour le péché, du
sacrifice de réparation, de l'installation
et du sacrifice pacifique. Jéhovah la 38
prescrivit à Moïse sur la montagne de
Sinaï, le jour où il ordonna aux enfants
d'Israël de présenter leurs offrandes à
Jéhovah dans le désert de Sinaï.

§ II. — CONSÉCRATION ET INSTALLATION DES PRÊTRES [VIII — X.]

1° — CHAP. VIII. — *Consécration d'Aaron et de ses fils.*

8 Jéhovah parla à Moïse, en disant :
2 "Prends Aaron et ses fils avec lui, les
vêtements, l'huile d'onction, le taureau
pour le sacrifice pour le péché, les deux
béliers et la corbeille de pains sans le-
3 vain, et convoque toute l'assemblée à
l'entrée de la tente de réunion."
4 Moïse fit ce que Jéhovah lui avait or-
donné; et l'assemblée s'étant réunie à
l'entrée de la tente de réunion, Moïse 5
lui dit : "Voici ce que Jéhovah a ordonné
de faire."
Moïse fit approcher Aaron et ses fils, 6
et il les lava avec de l'eau. Il mit à Aa- 7
ron la tunique, le ceignit de la ceinture,
le revêtit de la robe, et il plaça sur lui
l'éphod, qu'il serra avec la ceinture de 8
l'éphod et il le lui attacha. Il lui mit le
pectoral avec l'Urim et le Thummim;

9 et ayant posé la tiare sur sa tête, il plaça
sur le devant de la tiare la lame d'or,
diadème sacré, comme Jéhovah l'avait
10 ordonné à Moïse. Ensuite, prenant
l'huile d'onction, il oignit le tabernacle
et toutes les choses qui étaient dedans,
11 et il les consacra. Il en aspergea sept
fois l'autel, et il oignit l'autel avec tous
ses ustensiles, ainsi que le bassin avec
12 sa base, pour les consacrer. Il versa de
l'huile d'onction sur la tête d'Aaron, et
13 l'oignit pour le consacrer. Moïse fit aussi
approcher les fils d'Aaron; il les revêtit
de tuniques, leur mit des ceintures et
leur attacha des mitres, comme Jéhovah
le lui avait ordonné.
14 Il fit approcher le taureau du sacrifice
pour le péché, et Aaron et ses fils posèrent
leurs mains sur la tête du taureau
15 du sacrifice pour le péché. Moïse l'égorgea,
prit du sang, en mit avec son doigt
sur les cornes de l'autel tout autour, et
purifia l'autel; il répandit le *reste du*
sang au pied de l'autel, et le consacra en
faisant sur lui l'expiation.
16 Il prit ensuite toute la graisse qui enveloppe
les entrailles, la taie du foie et
les deux rognons avec leur graisse, et il
17 les fit fumer sur l'autel. Mais le taureau,
sa peau, sa chair et ses excréments, il
les brûla hors du camp, comme Jéhovah
l'avait ordonné à Moïse.
18 Il fit approcher le bélier de l'holocauste,
et Aaron et ses fils posèrent leurs mains
19 sur sa tête. On l'égorgea et Moïse répandit
le sang sur l'autel tout autour.
20 Puis on coupa le bélier en morceaux, et
Moïse fit fumer la tête, les morceaux et
21 la graisse. On lava dans l'eau les entrailles
et les jambes, et Moïse fit fumer
tout le bélier sur l'autel : c'était un holocauste
d'agréable odeur, un sacrifice fait
par le feu à Jéhovah, comme Jéhovah
l'avait ordonné à Moïse.
22 Il fit approcher l'autre bélier, le bélier
d'installation. Aaron et ses fils ayant
posé leurs mains sur la tête du bélier,
23 Moïse l'égorgea, prit de son sang, et en
mit sur le lobe de l'oreille droite d'Aaron,
sur le pouce de sa main droite et sur le
24 gros orteil de son pied droit. Il fit approcher
les fils d'Aaron, mit du sang sur le
lobe de leur oreille droite, sur le pouce
de leur main droite et sur le gros orteil
de leur pied droit; puis il répandit le
25 *reste du* sang sur l'autel tout autour. Il
prit ensuite la graisse, la queue, toute la
graisse qui couvre les entrailles, la taie
du foie, les deux rognons avec leur
graisse, et la cuisse droite; il prit aussi, 26
de la corbeille de pains sans levain placée
devant Jéhovah, un gâteau sans levain,
un gâteau de pain *pétri* à l'huile et
une galette, et il les posa sur les graisses
et sur la cuisse droite; et ayant mis tou- 27
tes ces choses sur les mains d'Aaron et
sur les mains de ses fils, il les balança en
offrande devant Jéhovah. Puis Moïse les 28
ôta de dessus leurs mains, et les fit fumer
sur l'autel par-dessus l'holocauste; car
c'était un sacrifice d'installation, d'agréable
odeur, sacrifice fait par le feu à Jéhovah.
Moïse prit la poitrine du bélier d'ins- 29
tallation et la balança en offrande devant
Jéhovah : ce fut la portion de Moïse,
comme Jéhovah le lui avait ordonné.
Moïse prit de l'huile d'onction et du 30
sang qui était sur l'autel; il en fit l'aspersion
sur Aaron et sur ses vêtements,
sur les fils d'Aaron et sur leurs vêtements,
et il consacra *ainsi* Aaron et ses
vêtements, ses fils et leurs vêtements
avec lui.
Moïse dit à Aaron et à ses fils : "Fai- 31
tes cuire la chair à l'entrée de la tente de
réunion; c'est là que vous la mangerez,
avec le pain qui est dans la corbeille
d'installation, comme je l'ai ordonné en
disant : Aaron et ses fils la mangeront.
Et ce qui restera de la chair et du pain, 32
vous le brûlerez dans le feu. Pendant 33
sept jours vous ne sortirez point de l'entrée
de la tente de réunion, jusqu'à ce
que soient accomplis les jours de votre
installation; car votre installation durera
sept jours. Ce qui s'est fait aujourd'hui, 34
Jéhovah l'a ordonné *durant sept jours*
afin de faire l'expiation pour vous. Vous 35
resterez sept jours, jour et nuit, à l'entrée
de la tente de réunion, et vous observerez
les ordres de Jéhovah, afin que
vous ne mouriez pas; car c'est là ce qui
m'a été ordonné." Aaron et ses fils firent 36
toutes les choses que Jéhovah avait commandées
par Moïse.

2° — CHAP. IX. — *Entrée en fonction des nouveaux prêtres.*

Le huitième jour, Moïse appela Aaron 9
et ses fils, et les anciens d'Israël. Il dit 2
à Aaron : "Prends un jeune veau pour
le sacrifice pour le péché et un bélier
pour l'holocauste, tous deux sans défaut,

VIII, 13. L'huile d'onction, préparée conformément aux prescriptions de Dieu, figure l'Esprit divin, principe, pour la créature, de forces, de lumières, en un mot d'une vie supérieure et divine. L'onction fait du prêtre l'organe et le médiateur des dons de la grâce.

3 et offre-les devant Jéhovah. Tu parleras
aux enfants d'Israël, en disant : Prenez
un bouc pour le sacrifice pour le péché;
un veau et un agneau âgés d'un an et
4 sans défaut pour l'holocauste; un bœuf
et un bélier pour le sacrifice pacifique,
afin de les immoler devant Jéhovah; et
une oblation pétrie à l'huile; car aujourd'hui
Jéhovah vous apparaîtra."
5 Ils amenèrent devant la tente de réunion
ce que Moïse avait commandé, et
toute l'assemblée s'approcha et se tint
6 devant Jéhovah. *Alors* Moïse dit :
"Voici ce que Jéhovah vous ordonne;
faites-le, et la gloire de Jéhovah vous
7 apparaîtra." Il dit *ensuite* à Aaron :
"Approche-toi de l'autel; offre ton sacrifice
pour le péché et ton holocauste, et
fais l'expiation pour toi et pour le peuple;
présente aussi l'offrande du peuple
et fais l'expiation pour lui, comme Jéhovah
l'a ordonné."
8 Aaron s'approcha de l'autel et égorgea
le veau du sacrifice pour le péché offert
9 pour lui. Les fils d'Aaron lui ayant présenté
le sang, il y trempa son doigt, en
mit sur les cornes de l'autel et répandit
10 le sang sur le pied de l'autel. Il fit fumer
sur l'autel la graisse, les rognons et la
taie du foie de la victime pour le péché,
comme Jéhovah l'avait ordonné à Moïse;
11 mais la chair et la peau, il les brûla par
le feu hors du camp.
12 Il égorgea l'holocauste, et ses fils lui
ayant présenté le sang, il le répandit
13 sur l'autel tout autour. Ils lui présentèrent
l'holocauste coupé en morceaux,
avec la tête, et il les fit fumer sur l'au-
14 tel. Il lava les entrailles et les jambes,
et les fit fumer sur l'autel par-dessus
l'holocauste.
15 Il présenta *ensuite* l'offrande du peuple.
Il prit le bouc du sacrifice pour le
péché offert pour le peuple, et l'ayant
égorgé, il l'offrit en expiation, comme
il avait fait pour la première victime.
16 Il offrit *de même* l'holocauste et le sacrifia
17 suivant le rite. Il présenta l'oblation, en
prit une poignée et la consuma sur l'autel,
en sus de l'holocauste du matin.
18 *Enfin* il égorgea le taureau et le bélier
en sacrifice pacifique pour le peuple. Les
fils d'Aaron lui présentèrent le sang,
qu'il répandit sur l'autel tout autour;
19 ainsi que les parties grasses du taureau
et du bélier, *savoir*, la queue, la graisse
qui enveloppe les entrailles, les rognons
20 et la taie du foie; et ils placèrent les
graisses sur les poitrines. Aaron fit fu-
21 mer les graisses sur l'autel, puis il balança
devant Jéhovah les poitrines et la
cuisse droite en offrande balancée, comme
Moïse l'avait ordonné.
Alors Aaron, élevant ses mains vers le 22
peuple, le bénit; et il descendit, après
avoir offert le sacrifice pour le péché,
l'holocauste et le sacrifice pacifique.
Moïse et Aaron entrèrent dans la tente 23
de réunion; lorsqu'ils en sortirent, ils
bénirent le peuple; et la gloire de Jéhovah
apparut à tout le peuple, et le feu, 24
sortant de devant Jéhovah, dévora sur
l'autel l'holocauste et les graisses. A cette
vue, tout le peuple poussa des cris de
joie, et ils tombèrent sur leur face.

3° — CHAP. X. — *Faute et châtiment des deux fils aînés d'Aaron. Quelques prescriptions relatives aux sacrifices.*

Les fils d'Aaron, Nadab et Abiu, pri- 10
rent chacun leur encensoir, y mirent
du feu, et ayant posé du parfum dessus,
ils apportèrent devant Jéhovah un feu
étranger, ce qu'il ne leur avait point
commandé. Alors un feu sortit de devant 2
Jéhovah et les dévora : ils moururent
devant Jéhovah. Et Moïse dit à Aaron : 3
C'est ce que Jéhovah a déclaré, lorsqu'il
a dit : "Je serai sanctifié en ceux qui
m'approchent, et je serai glorifié en présence
de tout le peuple." Aaron se tut.
Et Moïse appela Misaël et Elisaphan, fils 4
d'Oziel, oncle d'Aaron, et il leur dit :
"Approchez-vous, emportez vos frères
loin du sanctuaire, hors du camp." Ils 5
s'approchèrent et les emportèrent revêtus
de leurs tuniques hors du camp,
comme Moïse l'avait ordonné.
Moïse dit à Aaron, à Eléazar et à 6
Ithamar : "Vous ne laisserez point flotter
en désordre les cheveux de votre tête
et vous ne déchirerez point vos vêtements,
de peur que vous ne mouriez, et
que Jéhovah ne s'irrite contre toute l'assemblée.
Que vos frères, toute la maison
d'Israël, pleurent sur l'embrasement que
Jéhovah a allumé. *Pour vous*, vous ne 7
sortirez point de l'entrée de la tente de
réunion, de peur que vous ne mouriez;
car l'huile de l'onction de Jéhovah est
sur vous." Ils firent ce que Moïse avait
dit.
Jéhovah parla à Aaron, en disant : 8
"Tu ne boiras ni vin, ni boisson eni- 9
vrante, toi et tes fils avec toi, lorsque
vous entrerez dans la tente de réunion,
afin que vous ne mouriez pas : c'est une
loi perpétuelle parmi vos descendants,
et afin que vous sachiez discerner ce qui 10

X, 9. *Boisson enivrante*, faite avec de l'orge, des dattes ou du miel.

est saint de ce qui est profane, ce qui est
11 pur de ce qui est impur, et enseigner aux
enfants d'Israël toutes les lois que Jého-
vah leur a données par Moïse.
12 Moïse dit à Aaron, à Eléazar et à Itha-
mar, les deux fils qui restaient à Aaron :
"Prenez l'oblation qui reste des sacrifi-
ces faits par le feu à Jéhovah, et man-
gez-la sans levain près de l'autel, car
13 c'est une chose très sainte. Vous la man-
gerez dans un lieu saint : c'est ton droit
et le droit de tes fils sur les offrandes
faites par le feu à Jéhovah; c'est là ce
14 qui m'a été ordonné. Vous mangerez
aussi en lieu pur, toi, tes fils et tes
filles avec toi, la poitrine qui aura été
balancée et la cuisse qui aura été pré-
levée; car ces morceaux vous sont don-
nés comme ton droit et celui de tes fils
sur les sacrifices pacifiques des enfants
15 d'Israël. Ils apporteront, outre les grais-
ses destinées à être consumées par le
feu, la cuisse que l'on prélève et la poi-
trine que l'on balance, pour qu'elles
soient balancées devant Jéhovah; elles
seront pour toi et pour tes fils avec toi
par une loi perpétuelle, comme Jéhovah
l'a ordonné."
Moïse s'enquit du bouc immolé pour le 16
péché, et il se trouva qu'il avait été
brûlé. Alors, il s'irrita contre Eléazar et
Ithamar, les fils qui restaient à Aaron,
et il leur dit : "Pourquoi n'avez-vous 17
pas mangé la victime pour le péché dans
le lieu saint? Car c'est une chose très
sainte, et Jéhovah vous l'a donnée afin
que vous portiez l'iniquité de l'assemblée
et que vous fassiez pour elle l'expiation
devant Jéhovah. Le sang de la victime 18
n'ayant pas été porté dans l'intérieur du
sanctuaire, vous deviez la manger dans
un lieu saint, comme je l'ai commandé."
Aaron dit à Moïse : "Ils ont offert au- 19
jourd'hui leur sacrifice pour le péché et
leur holocauste devant Jéhovah; mais,
après ce qui m'est arrivé, si j'avais
mangé aujourd'hui la victime pour le
péché, cela eût-il été agréable aux yeux
de Jéhovah?" Moïse ayant entendu ces 20
paroles, il les eut pour agréables.

§ III. — LES IMPURETÉS LÉGALES. LE GRAND JOUR DES EXPIATIONS [XI—XVI.]

1° CHAP. XI. — *Animaux purs, animaux impurs.*

11 Jéhovah parla à Moïse et à Aaron, en
2 leur disant : "Parlez aux enfants d'Is-
raël, et dites : Voici les animaux que
vous mangerez parmi toutes les bêtes
3 qui sont sur la terre. Tout animal qui a
la corne divisée et le pied fourchu, et qui
4 rumine, vous le mangerez; mais vous ne
mangerez pas de ceux qui ruminent *seu-
lement*, ou qui ont *seulement* la corne di-
visée; tel est le chameau, qui rumine,
mais dont la corne n'est pas divisée : il
5 sera impur pour vous. Telle la gerboise,
qui rumine, mais qui n'a pas la corne
6 divisée : elle sera impure pour vous; et
le lièvre, qui rumine, mais qui n'a pas la
corne divisée : il sera impur pour vous;
7 et le porc, qui a la corne divisée et le
pied fourchu, mais qui ne rumine pas : il
8 sera impur pour vous. Vous ne mange-
rez pas de leur chair, et vous ne touche-
rez pas leurs corps morts : ils seront
impurs pour vous.
9 Voici les animaux que vous mangerez
parmi tous ceux qui sont dans les eaux.
Tout ce qui a nageoires et écailles, dans
les eaux, soit dans la mer, soit dans les
10 rivières, vous le mangerez. Mais vous
aurez en abomination tout ce qui n'a pas
nageoires et écailles, dans les mers et
dans les rivières, parmi tous les animaux
qui se meuvent dans les eaux et parmi
tous les êtres vivants qui s'y trouvent.
Ils seront pour vous une abomination; 11
vous ne mangerez pas de leur chair, et
vous tiendrez pour abominables leurs
cadavres. Tout ce qui, dans les eaux, 12
n'a pas de nageoires et d'écailles, vous
l'aurez en abomination.
Voici, parmi les oiseaux, ceux que 13
vous aurez en abomination; on ne les
mangera pas, c'est chose abominable :
l'aigle, l'orfraie et le vautour : le milan 14
et toute espèce de faucons; toute espèce 15
de corbeaux; l'autruche, le chat-huant, 16
la mouette et toute espèce d'éperviers; le 17
hibou, le cormoran et la chouette; le cy- 18
gne, le pélican et le gypaète; la cigo- 19
gne, toute espèce de hérons; la huppe et
la chauve-souris.
Tout insecte ailé qui marche sur qua- 20
tre pattes, vous l'aurez en abomination.
Mais, parmi tous les insectes ailés qui 21
marchent sur quatre pattes, vous man-
gerez ceux qui ont des jambes au-dessus
de leurs pattes, pour sauter sur la terre.
Voici ceux d'entre eux que vous mange- 22
rez : toute espèce de sauterelles, toute

XI, 22. *Sauterelles*, en hébr. *arbé*, c.-à-d. *innombrable* : la sauterelle ordinaire ou voyageuse. — *Solam*, c.-à-d. *dévorant*, espèce plus

espèce de solam, toute espèce de hargol,
23 toute espèce de hagab. Toute autre bête
ailée ayant quatre pattes, vous l'aurez
en abomination.
24 Ceux-ci aussi vous rendront impurs;
quiconque touchera leur corps mort sera
25 impur jusqu'au soir, et quiconque em-
portera quelque partie de leur corps
mort lavera ses vêtements et sera impur
26 jusqu'au soir. Tout animal qui a la
corne divisée, mais qui n'a pas le pied
fourchu et qui ne rumine pas, sera im-
pur pour vous; quiconque le touchera se
27 rendra impur. Et parmi les animaux à
quatre pieds, tout ce qui marche sur la
plante des pieds vous sera impur : qui-
conque touchera leur corps mort sera
28 impur jusqu'au soir; et quiconque por-
tera leur corps mort lavera ses vêtements
et sera impur jusqu'au soir. Ces animaux
seront impurs pour vous.
29 Voici, parmi les petites bêtes qui ram-
pent sur la terre, celles qui seront im-
pures pour vous : la belette, la souris et
30 toute espèce de lézards; la musaraigne,
le caméléon, la salamandre, le lézard
31 vert et la taupe. Tels sont ceux qui se-
ront impurs pour vous parmi les repti-
les : quiconque les touchera morts sera
32 impur jusqu'au soir. Tout objet sur le-
quel il en tombera de morts sera souillé :
ustensile de bois, vêtement, peau, sac,
tout objet dont on fait usage; on le met-
tra dans l'eau, et il restera souillé jus-
33 qu'au soir; après quoi, il sera pur. Tout
vase de terre où il en tombera quelque
chose, sera souillé, et vous le briserez.
34 Tout aliment servant à la nourriture et
préparé avec de l'eau, sera souillé; il en
sera de même de toute boisson dont on
fait usage, quel que soit le vase qui la
35 contienne. Tout objet sur lequel tom-
bera quelque chose de leur corps mort
sera souillé; le four et le vase avec son
couvercle seront détruits : ils seront
souillés et vous les tiendrez pour souillés.
36 Mais les sources et les citernes, où se
forment des amas d'eau, resteront pures;
toutefois celui qui touchera le corps mort
37 sera impur. S'il tombe quelque chose de
leur corps mort sur une semence qui doit
être semée, la semence restera pure;
38 mais si l'on a mis de l'eau dessus, et
qu'il y tombe quelque chose de leur
corps mort, vous la tiendrez pour souillée.
39 S'il meurt un des animaux dont vous
pouvez manger la chair, celui qui tou-
chera le cadavre sera impur jusqu'au
soir. Celui qui mangera de son corps 40
mort, ou qui le portera, lavera ses vête-
ments et sera impur jusqu'au soir.
Vous aurez en abomination tout rep- 41
tile qui rampe sur la terre : on n'en
mangera point. Vous ne mangerez d'au- 42
cun animal qui rampe sur la terre, soit
de ceux qui se traînent sur le ventre, soit
de ceux qui marchent sur quatre pieds
ou sur un grand nombre de pieds; car
vous les aurez en abomination. Ne vous 43
rendez point abominables par tous ces
reptiles qui rampent; ne vous rendez
point impurs par eux; vous seriez souil-
lés par eux. Car je suis Jéhovah, 44
votre Dieu; vous vous sanctifierez et
vous serez saints, car je suis saint;
et vous ne vous souillerez point par tous
ces reptiles qui rampent sur la terre.
Car je suis Jéhovah, qui vous ai fait 45
monter du pays d'Egypte, pour être
votre Dieu. Vous serez saints, car je
suis saint. "
Telle est la loi touchant les quadru- 46
pèdes, les oiseaux, tous les êtres vivants
qui se meuvent dans les eaux, et tous
ceux qui rampent sur la terre, afin que 47
vous distinguiez entre ce qui est impur
et ce qui est pur, entre l'animal qui se
mange et celui qui ne se mange pas.

2° — CHAP. XII — XV. — *Impuretés humaines.*

a) — CHAP. XII. — Loi concernant la femme accouchée.

Jéhovah parla à Moïse, en disant : 12
"Parle aux enfants d'Israël, et dis- 2
leur : Quand une femme enfantera et
mettra au monde un garçon, elle sera
impure pendant sept jours; elle sera im-
pure comme aux jours de son indisposi-
tion menstruelle. Le huitième jour, l'en- 3
fant sera circoncis; mais elle se tiendra 4
encore à la maison pendant trente-trois
jours dans le sang de sa purification;
elle ne touchera aucune chose sainte et
elle n'ira point au sanctuaire, jusqu'à ce
que les jours de sa purification soient
accomplis. Si elle met au monde une 5
fille, elle sera impure pendant deux se-
maines, comme aux jours de son indis-
position menstruelle, et elle se tiendra à
la maison pendant soixante-six jours
dans le sang de sa purification.

---

petite. — *Hargol*, c.-à-d. *qui galope*, la plus grosse de toutes; elle n'a pas d'ailes, non plus que le *hagab*, c.-à-d. *qui saute*.

29. *Qui rampent* (propr. *qui fourmillent*), qui se meuvent en grand nombre, soit qu'ils rampent en effet, soit qu'ils marchent sur des pattes très courtes : comp. Gen. i, 20, 24. Il sera question des véritables reptiles vers. 42. — *Lézards;* Vulg., *crocodiles*.

6 Lorsque les jours de sa purification
seront accomplis, selon qu'elle aura en-
fanté un fils ou une fille, elle présentera
au prêtre, à l'entrée de la tente de réu-
nion, un agneau d'un an en holocauste,
et un jeune pigeon ou une tourterelle en
7 sacrifice pour le péché. Le prêtre les
offrira devant Jéhovah, et fera pour elle
l'expiation, et elle sera pure du flux de
son sang. Telle est la loi pour la femme
qui met au monde soit un fils soit une
8 fille. Si elle n'a pas de quoi se procurer
un agneau, qu'elle prenne deux tourte-
relles ou deux jeunes pigeons, l'un pour
l'holocauste, l'autre pour le sacrifice pour
le péché; et le prêtre fera pour elle l'ex-
piation, et elle sera pure."

b) — CHAP. XIII — XIV. — Loi sur la lèpre.

13 Jéhovah parla à Moïse et à Aaron,
en disant :
2 "Quand un homme aura sur la peau
de sa chair une tumeur, une dartre ou
une tache blanche, et qu'il viendra ainsi
sur la peau de sa chair une plaie de
lèpre, on l'amènera à Aaron, le prêtre,
3 ou à l'un de ses fils qui sont prêtres. Le
prêtre examinera le mal qui est sur la
peau de sa chair : si le poil de la partie
malade est devenu blanc et que le mal
paraisse plus profond que la peau de la
chair, c'est une plaie de lèpre : le prêtre,
ayant examiné cet homme, le déclarera
4 impur. S'il y a sur la peau de sa chair
une tache blanche qui ne paraisse pas
plus profonde que la peau, et que le poil
ne soit pas devenu blanc, le prêtre sé-
questrera pendant sept jours celui qui
5 est atteint du mal. Le septième jour il
l'examinera : si le mal lui paraît n'avoir
pas fait de progrès, ne s'étant pas étendu
sur la peau, il le séquestrera une seconde
6 fois pendant sept jours. Il l'examinera
de nouveau le septième jour : si la place
malade est devenue terne et ne s'est pas
étendue sur la peau, le prêtre déclarera
cet homme pur : c'est une dartre; il la-
7 vera ses vêtements, et il sera pur. Mais
si la dartre s'est étendue sur la peau,
après qu'il s'est montré au prêtre pour
être déclaré pur, il se montrera encore
8 une fois au prêtre. Le prêtre l'exami-
nera, et si la dartre s'est étendue sur la
peau, il le déclarera impur : c'est la
lèpre.
9 Lorsqu'il y aura sur un homme une
plaie de lèpre, on l'amènera au prêtre,
qui l'examinera. S'il y a sur la peau une 10
tumeur blanche, que cette tumeur ait
fait blanchir le poil, et qu'on y aper-
çoive de la chair vive, c'est une lèpre 11
invétérée dans la peau de sa chair : le
prêtre le déclarera impur; il ne l'enfer-
mera pas, car cet homme est impur.
Mais si la lèpre s'est épanouie sur la peau 12
et couvre toute la peau de celui qui en
est atteint, depuis la tête jusqu'aux
pieds, selon tout ce que voit le prêtre,
celui-ci l'examinera, et si la lèpre couvre 13
tout le corps, il déclarera pur le malade :
il est devenu tout entier blanc; il est pur.
Mais le jour où l'on apercevra en lui de 14
la chair vive, il sera impur; quand le 15
prêtre aura vu la chair vive, il le décla-
rera impur; la chair vive est impure,
c'est la lèpre. Si la chair vive change et 16
devient blanche, il ira vers le prêtre. Le 17
prêtre l'examinera, et si la plaie est de-
venue blanche, il déclarera pur le ma-
lade : cet homme est pur.
Lorsqu'un homme aura eu sur son 18
corps, sur sa peau, un ulcère, et que, cet
ulcère étant guéri, il y aura à la place 19
une tumeur blanche ou une tache d'un
blanc rougeâtre, cet homme se montrera
au prêtre, qui l'examinera. Si la tache 20
paraît plus enfoncée que la peau, et que
le poil y soit devenu blanc, le prêtre le
déclarera impur : c'est une plaie de
lèpre qui a fait éruption dans l'ulcère.
Mais si le prêtre voit qu'il n'y a pas de 21
poil blanc dans la tache, que celle-ci
n'est pas plus enfoncée que la peau et
qu'elle est devenue pâle, il séquestrera
cet homme pendant sept jours. Si, *du-* 22
rant ce temps, la tache s'est étendue sur
la peau, le prêtre le déclarera impur :
c'est une plaie *de lèpre*. Si au contraire 23
la tache est restée à sa place, sans
s'étendre, c'est la cicatrice de l'ulcère :
le prêtre le déclarera pur.
Lorsqu'un homme aura eu sur le 24
corps, sur sa peau, une brûlure faite par
le feu, s'il se forme sur la trace de la
brûlure une tache blanche ou d'un blanc
rougeâtre, le prêtre l'examinera. Si le 25
poil est devenu blanc dans la tache et
qu'elle paraisse plus profonde que la
peau, c'est la lèpre, elle a fait éruption
dans la brûlure; le prêtre déclarera cet
homme impur : c'est une plaie de lèpre.
Mais si le prêtre voit qu'il n'y a pas de 26
poil blanc dans la tache, qu'elle n'est
pas plus enfoncée que le reste de la peau
et qu'elle est devenue pâle, il tiendra cet

XII, 6. *Agneau d'un an*; litt., *fils de son année*, c.-à-d. étant encore dans sa 1re année. *Fils d'une année* signifierait un agneau âgé d'une année pleine.

homme séquestré pendant sept jours;
27 puis il l'examinera le septième jour. Si
la tache s'est étendue sur la peau, le
prêtre le déclarera impur : c'est une
28 plaie de lèpre. Mais si la tache est res-
tée à la même place, sans s'étendre sur
la peau, et qu'elle soit devenue pâle, c'est
la tumeur de la brûlure; le prêtre le
déclarera pur, car c'est la cicatrice de
la brûlure.
29 Lorsqu'un homme ou une femme aura
une plaie à la tête ou au menton, le
30 prêtre examinera la plaie. Si elle paraît
plus profonde que la peau, et qu'il y ait
du poil jaunâtre et grêle, le prêtre décla-
rera cet homme impur : c'est le nétheq,
31 la lèpre de la tête ou du menton. Mais
si le prêtre voit que la plaie du nétheq
ne paraît pas plus profonde que la peau,
sans pourtant qu'il y ait poil noir, il sé-
questrera pendant sept jours celui qui
32 en est atteint, et le septième jour il exa-
minera la plaie. Si le nétheq ne s'est pas
étendu, qu'il ne s'y trouve aucun poil
jaune et qu'il ne paraisse pas plus pro-
33 fond que la peau, celui qui a le nétheq
se rasera, sauf à l'endroit de la plaie, et
le prêtre le séquestrera de nouveau pen-
34 dant sept jours; puis, le septième jour,
il examinera la plaie : si elle ne s'est pas
étendue sur la peau et qu'elle ne paraisse
pas plus profonde que la peau, il le dé-
clarera pur; l'homme lavera ses vête-
35 ments, et il sera pur. Si, cependant,
après qu'il a été déclaré pur, le nétheq
36 s'étend sur la peau, le prêtre l'exami-
nera; et si la plaie s'est étendue sur la
peau, il n'aura pas à rechercher s'il y a
37 du poil jaune : l'homme est impur. Mais
si elle lui présente encore le même aspect,
et qu'il y ait poussé des poils noirs, le
nétheq est guéri : l'homme est pur, et le
prêtre le déclarera pur.
38 Lorsqu'un homme ou une femme aura
sur la peau de sa chair des taches blan-
39 ches, le prêtre l'examinera. S'il y a sur
la peau de sa chair des taches d'un blanc
pâle, c'est un exanthème qui a poussé
sur la peau : il est pur.
40 Lorsqu'un homme a perdu ses cheveux
sur la tête, il a le crâne chauve, *mais* il
41 est pur. Si ses cheveux sont tombés du
côté de la face, il a le front chauve, *mais*
42 il est pur. Mais si, dans la partie chauve
de devant ou de derrière, il se trouve
une plaie d'un blanc rougeâtre, c'est la
lèpre qui a fait éruption dans la partie
chauve de derrière ou de devant. Le 43
prêtre l'examinera. Si la plaie est une
tumeur d'un blanc rougeâtre dans la
partie chauve de derrière ou de devant,
ayant l'aspect d'une lèpre de la peau de
la chair, c'est un lépreux, il est impur : 44
le prêtre le déclarera impur : c'est à la
tête qu'est sa plaie *de lèpre*.
Le lépreux atteint de la plaie portera 45
ses vêtements déchirés et laissera flotter
ses cheveux, il se couvrira la barbe et
criera : Impur ! impur ! Aussi longtemps 46
que durera sa plaie, il sera impur. Il est
impur; il habitera seul; sa demeure sera
hors du camp.
Lorsqu'il y aura une plaie de lèpre à 47
un vêtement de lin ou de laine, au fil de 48
lin ou de laine destiné à la chaîne ou à la
trame, à une peau ou à quelque ouvrage
fait de peau, si la tache est verdâtre ou 49
rougeâtre sur le vêtement, sur la peau,
sur le fil destiné à la chaîne ou à la
trame, sur un objet quelconque fait de
peau, c'est une plaie de lèpre; on la mon-
trera au prêtre. Le prêtre, après avoir 50
considéré la tache, enfermera pendant
sept jours l'objet attaqué. Le septième 51
jour, il examinera la tache : si elle s'est
étendue sur le vêtement, sur le fil destiné
à la chaîne ou à la trame, sur la peau ou
sur l'ouvrage fait de peau, c'est une plaie
de lèpre maligne : l'objet est impur. Il 52
brûlera le vêtement, le fil de lin ou de
laine destiné à la chaîne ou à la trame,
l'objet quelconque de peau sur lequel se
trouve la tache, car c'est une lèpre ma-
ligne : l'objet sera brûlé au feu. Mais si 53
le prêtre voit que la tache ne s'est pas
étendue sur le vêtement, sur le fil destiné
à la chaîne ou à la trame, sur l'objet
quelconque fait de peau, il fera laver 54
l'objet attaqué, et il l'enfermera une se-
conde fois pendant sept jours. Puis il 55
examinera la tache, *sept jours* après
qu'elle aura été lavée. Si elle n'a pas
changé d'aspect et ne s'est pas étendue,
l'objet est impur : tu le consumeras par
le feu; la lèpre en a rongé l'endroit ou
l'envers. Mais si le prêtre voit que la 56
tache, *sept jours* après avoir été lavée,
est devenue pâle, il l'arrachera du vête-
ment, de la peau, ou du fil destiné à la
chaîne ou à la trame. Si elle reparaît 57
ensuite sur le vêtement, sur le fil destiné
à la chaîne ou à la trame, ou sur l'objet

XIII, 29 sv. *Le nétheq :* ce mot hébreu, souvent traduit par *teigne*, signifie proprement une place sans cheveux ou sans barbe et présentant l'aspect d'une écorchure.

31. La Vulg. n'a pas lu la négation, et Keil veut qu'on traduise, *et qu'il y a du poil noir :* cette correction n'est pas nécessaire. Au lieu de *schachor*, noir, les LXX ont lu *tsachob*, d'un jaune d'or : cette leçon pourrait bien être la vraie.

quelconque fait de peau, c'est une éruption de lèpre ; tu consumeras par le feu
58 l'objet atteint par la tache. Mais le vêtement, le fil pour la chaîne ou la trame, l'objet quelconque fait de peau que tu auras lavé et d'où la tache aura disparu, sera lavé de nouveau, et il sera pur. —
59 Telle est la loi sur la tache de la lèpre qui attaque les vêtements de laine ou de lin, le fil pour la chaîne ou pour la trame, tout objet fait de peau, pour déclarer ces choses pures ou impures."

14 Jéhovah parla à Moïse, en disant :
2 "Voici quelle sera la loi concernant le lépreux pour le jour de sa purifica-
3 tion. On l'amènera au prêtre, et le prêtre, étant sorti du camp, l'examinera. Si le lépreux est guéri de la plaie de
4 lèpre, le prêtre ordonnera que l'on prenne pour celui qui doit être purifié deux oiseaux vivants *et* purs, du bois de
5 cèdre, du cramoisi et de l'hysope. Il fera égorger l'un des oiseaux au-dessus d'un vase de terre, sur de l'eau vive.
6 Puis ayant pris l'oiseau vivant, le bois de cèdre, le cramoisi et l'hysope, il les trempera, ainsi que l'oiseau vivant, dans le sang de l'oiseau égorgé sur l'eau vive.
7 Il en aspergera sept fois celui qui doit être purifié de la lèpre, il le déclarera pur et lâchera dans les champs l'oiseau
8 vivant. Ensuite celui qui se purifie lavera ses vêtements, rasera tout son poil et se baignera dans l'eau; et il sera pur. Il pourra alors entrer dans le camp, mais il restera sept jours hors de sa tente.
9 Le septième jour, il rasera tout son poil, ses cheveux, sa barbe, ses sourcils, *en un mot* tout son poil; il lavera ses vêtements et baignera son corps dans
10 l'eau, et il sera pur. Le huitième jour, il prendra deux agneaux sans défaut et une brebis d'un an sans défaut, trois dixièmes d'épha de fleur de farine pétrie à
11 l'huile, en oblation, et un log d'huile. Le prêtre qui fait la purification présentera l'homme qui se purifie et toutes ces choses devant Jéhovah, à l'entrée de la tente
12 de réunion. Il prendra l'un des agneaux, et l'offrira en sacrifice de réparation, ainsi que le log d'huile; il les balancera en offrande balancée devant Jéhovah.
13 Il immolera l'agneau dans le lieu où l'on immole les victimes pour le péché et l'holocauste, savoir, dans le lieu saint; car dans le sacrifice de réparation, comme dans le sacrifice pour le péché, la victime appartient au prêtre : c'est
14 une chose très sainte. Le prêtre, ayant pris du sang du sacrifice de réparation, en mettra sur le lobe de l'oreille droite
de celui qui se purifie, sur le pouce de sa main droite et sur l'orteil de son pied
droit. Il prendra le log d'huile, et, en 15
ayant versé dans le creux de sa main
gauche, il trempera le doigt de sa main 16
droite dans l'huile qui est dans le creux
de sa main gauche, et fera avec le doigt
sept fois l'aspersion de l'huile devant
Jéhovah. Puis, de l'huile qui lui reste 17
dans la main, il en mettra sur le lobe de
l'oreille droite de celui qui se purifie, sur
le pouce de sa main droite et sur l'orteil
de son pied droit, par-dessus le sang de
la victime de réparation. Ce qui lui 18
reste d'huile dans la main, il le mettra
sur la tête de celui qui se purifie, et il
fera pour lui l'expiation devant Jéhovah.
Ensuite le prêtre offrira le sacrifice pour 19
le péché, et il fera l'expiation pour celui
qui se purifie de sa souillure. *Enfin*,
ayant égorgé l'holocauste, il l'offrira 20
sur l'autel avec l'oblation; et il fera l'expiation pour cet homme, et il sera pur.

S'il est pauvre et qu'il ne puisse four- 21
nir les victimes ordinaires, il prendra
un seul agneau qui sera offert en sacrifice de réparation, en offrande balancée,
pour faire l'expiation pour lui. Il prendra un dixième *d'épha* de fleur de farine
pétrie à l'huile pour l'oblation, et un log
d'huile; ainsi que deux tourterelles ou 22
deux jeunes pigeons, selon ses moyens,
l'un pour le sacrifice pour le péché,
l'autre pour l'holocauste. Le huitième 23
jour, il les apportera au prêtre pour sa
purification, à l'entrée de la tente de
réunion, devant Jéhovah. Le prêtre 24
prendra l'agneau pour le sacrifice de
réparation, et le log d'huile, et les balancera devant Jéhovah. Et après avoir 25
immolé l'agneau du sacrifice de réparation, il prendra de son sang et en mettra
sur le lobe de l'oreille droite de celui qui
se purifie, sur le pouce de sa main droite
et sur l'orteil de son pied droit. Il ver- 26
sera ensuite de l'huile dans le creux de
sa main gauche, et fera avec le doigt de 27
sa main droite l'aspersion de l'huile qui
est dans sa main gauche, sept fois devant Jéhovah. Il mettra de l'huile qui 28
est dans sa main sur le lobe de l'oreille
droite de celui qui se purifie, sur le pouce
de sa main droite et sur l'orteil de son
pied droit, à la place où il a mis du sang
de la victime de réparation. Ce qui lui 29
restera d'huile dans la main, il le mettra
sur la tête de celui qui se purifie, afin de
faire pour lui l'expiation devant Jéhovah.
Puis il offrira l'une des tourterelles ou 30
l'un des jeunes pigeons qu'il aura pu se
procurer, l'un en sacrifice pour le péché, 31

l'autre en holocauste, avec l'oblation; le
prêtre fera ainsi, pour celui qui se puri-
32 fie, l'expiation devant Jéhovah. — Telle
est la loi pour la purification de celui qui
a une plaie de lèpre et qui ne peut appor-
ter les victimes ordinaires."
33 Jéhovah parla à Moïse et à Aaron, en
disant :
34 "Lorsque vous serez entrés dans le
pays de Chanaan, dont je vous donne la
possession, si je mets la plaie de lèpre
sur une maison du pays que vous possé-
35 derez, le propriétaire de la maison ira
le déclarer au prêtre, et dira : J'aperçois
comme une tache *de lèpre* à ma maison.
36 Le prêtre, avant d'y entrer pour exami-
ner la tache, fera vider la maison, afin
que tout ce qui s'y trouve ne devienne
pas impur; après quoi, il entrera pour
examiner la maison.
37 Le prêtre examinera la tache. Si la
tache qui est aux murs de la maison
présente des cavités verdâtres ou rou-
geâtres, paraissant enfoncées dans le
38 mur, il sortira de la maison jusqu'à la
porte, et il fera fermer la maison pour
39 sept jours. Le prêtre y retournera le
septième jour. S'il voit que la tache s'est
40 étendue sur les murs de la maison, il
ordonnera qu'on enlève les pierres at-
teintes de la tache, et qu'on les jette hors
41 de la ville dans un lieu impur. Il fera
racler toute la maison à l'intérieur, et
l'on versera hors de la ville, dans un
lieu impur, la poussière qu'on aura ra-
42 clée. On prendra d'autres pierres que
l'on mettra à la place des premières, et
l'on recrépira la maison avec d'autre
mortier.
43 Si la tache fait de nouveau éruption
dans la maison, après qu'on aura enlevé
les pierres, raclé et recrépi la maison,
44 le prêtre y retournera et l'examinera. Si
la tache s'est étendue dans la maison,
c'est une lèpre maligne dans la maison :
45 elle est impure. On démolira la maison,
les pierres, le bois et tout le mortier, et
l'on transportera ces choses hors de la
46 ville, dans un lieu impur. Celui qui sera
entré dans la maison pendant tout le
temps qu'elle a été déclarée close, sera
47 impur jusqu'au soir. Celui qui aura
couché dans la maison *sera impur et*
lavera ses vêtements; celui qui y aura
mangé lavera *aussi* ses vêtements.
48 Mais si le prêtre, étant retourné dans
la maison, voit que la tache ne s'est pas
étendue après que la maison a été recré-
pie, il déclarera la maison pure, car le
49 mal est guéri. Il prendra, pour la puri-
fier, deux oiseaux, du bois de cèdre, du
cramoisi et de l'hysope; puis il immole- 50
ra l'un des oiseaux dans un vase de terre,
sur de l'eau vive. Et ayant pris le bois 51
de cèdre, l'hysope, le cramoisi et l'oiseau
vivant, il les trempera dans le sang de
l'oiseau immolé et dans l'eau vive, et il
en aspergera sept fois la maison. Il pu- 52
rifiera la maison avec le sang de l'oiseau,
avec l'eau vive, avec l'oiseau vivant,
avec le bois de cèdre, l'hysope et le cra-
moisi. Et il lâchera l'oiseau vivant hors 53
de la ville, dans les champs. C'est ainsi
qu'il fera l'expiation pour la maison, et
elle sera pure.
Telle est la loi pour toute plaie de 54
lèpre et pour le nétheq, pour la lèpre 55
des vêtements et des maisons, pour les 56
tumeurs, les dartres et les taches; elle 57
fait connaître quand une chose est im-
pure et quand une chose est pure. Telle
est la loi concernant la lèpre."

c) — CHAP. XV. — Impuretés de l'homme et de la femme.

Jéhovah parla à Moïse et à Aaron, en **15**
disant :
"Parlez aux enfants d'Israël, et dites- 2
leur : Tout homme qui a une gonorrhée
est impur par là. Et voici la souillure 3
provenant de son flux : soit que sa chair
laisse couler son flux ou qu'elle le re-
tienne, il y a souillure. Tout lit sur le- 4
quel il couchera, tout objet sur lequel il
s'assiéra, sera impur. Celui qui touchera 5
son lit lavera ses vêtements, se baignera
dans l'eau et sera impur jusqu'au soir.
Celui qui s'assiéra sur l'objet ou se sera 6
assis l'homme qui a une gonorrhée, la-
vera ses vêtements, se baignera dans
l'eau et sera impur jusqu'au soir. Celui 7
qui touchera la chair du malade lavera
ses vêtements, se baignera dans l'eau et
sera impur jusqu'au soir. Si le malade 8
crache sur un homme pur, cet homme
lavera ses vêtements, se baignera dans
l'eau et sera impur jusqu'au soir. Toute 9
selle sur laquelle sera monté le malade
sera impure. Celui qui touchera une 10
chose qui a été sous lui sera impur jus-
qu'au soir, et celui qui la portera lavera
ses vêtements, se baignera dans l'eau et
sera impur jusqu'au soir. Celui que le 11
malade aura touché sans s'être lavé les
mains dans l'eau, lavera ses vêtements,
se baignera dans l'eau et sera impur
jusqu'au soir. Tout vase de terre touché 12
par lui sera brisé, et tout vase de bois
sera lavé dans l'eau. Lorsqu'il sera 13
guéri de son flux, il comptera sept jours
pour sa purification; il lavera alors ses
vêtements, baignera son corps dans de

14 l'eau vive, et il sera pur. Le huitième
jour, ayant pris deux tourterelles ou
deux jeunes pigeons, il se présentera
devant Jéhovah, à l'entrée de la tente de
15 réunion, et il les donnera au prêtre. Le
prêtre les offrira, l'un en sacrifice pour
le péché, l'autre en holocauste, et il fera
pour lui l'expiation devant Jéhovah, à
cause de son flux.
16 L'homme qui aura un épanchement
séminal baignera tout son corps dans
17 l'eau, et sera impur jusqu'au soir. Tout
vêtement et toute peau qui en seront
atteints seront lavés dans l'eau et seront
18 impurs jusqu'au soir. Si une femme a
couché avec un homme, elle se baignera
dans l'eau ainsi que lui, et ils seront
impurs jusqu'au soir.
19 Quand une femme aura son flux, un
flux de sang dans sa chair, elle sera sept
jours dans son impureté. Quiconque la
20 touchera sera impur jusqu'au soir. Tout
meuble sur lequel elle se couchera pen-
dant son impureté, et tout objet sur le-
21 quel elle s'assiéra, sera impur. Quicon-
que touchera son lit lavera ses vêtements,
se baignera dans l'eau et sera impur jus-
22 qu'au soir. Quiconque touchera un meu-
ble sur lequel elle se sera assise, lavera
ses vêtements, se baignera dans l'eau et
23 sera impur jusqu'au soir. S'il y a un
objet sur le lit ou sur le siège sur lequel
elle s'est assise, celui qui le touchera sera
24 impur jusqu'au soir. Si un homme s'ap-
proche d'elle et que l'impureté de cette
femme vienne sur lui, il sera impur pen-
dant sept jours, et tout lit sur lequel il
couchera sera impur.
25 Quand une femme aura un flux de
sang pendant plusieurs jours en dehors
du temps accoutumé, ou si son flux se
prolonge au delà du temps de son impu-
reté, elle sera impure tout le temps de ce
flux, comme au temps de son indisposi-
26 tion menstruelle. Tout lit sur lequel elle
couchera durant ce flux, sera pour elle
comme le lit de son flux menstruel, et
tout objet sur lequel elle s'assiéra sera
impur comme à ses époques régulières.
27 Quiconque les touchera sera impur; il
lavera ses vêtements, se baignera dans
28 l'eau et sera impur jusqu'au soir. Lors-
qu'elle sera guérie de son flux, elle
comptera sept jours, après lesquels elle
29 sera pure. Le huitième jour, elle pren-
dra deux tourterelles ou deux jeunes pi-
geons, et les apportera au prêtre à l'en-
trée de la tente de réunion. Le prêtre 30
les offrira, l'un en sacrifice pour le pé-
ché, l'autre en holocauste, et il fera pour
elle l'expiation devant Jéhovah, à cause
du flux qui la rendait impure.
Vous apprendrez aux enfants d'Israël 31
à se purifier de leurs impuretés, de peur
qu'ils ne meurent à cause de leur impu-
reté, en souillant mon tabernacle qui est
au milieu d'eux.
Telle est la loi concernant l'homme 32
qui a une gonorrhée ou qui est souillé
par un épanchement séminal, et concer- 33
nant la femme qui a son flux menstruel,
et toute personne ayant un flux, soit
homme, soit femme, et pour l'homme qui
couche avec une femme impure."

3° — CHAP. XVI. — *Le grand jour des Expiations.*

Jéhovah parla à Moïse, après la mort 16
des deux fils d'Aaron, qui furent frap-
pés lorsqu'ils s'approchèrent de la face
de Jéhovah. Jéhovah dit à Moïse : 2
"Parle à ton frère Aaron, afin qu'il
n'entre pas en tout temps dans le sanc-
tuaire, au-dedans du voile, devant le
propitiatoire qui est sur l'arche, de peur
qu'il ne meure; car j'apparais dans la
nuée sur le propitiatoire.
Voici le rite suivant lequel Aaron en- 3
trera dans le sanctuaire. Il prendra un
jeune taureau pour sacrifice pour le pé-
ché et un bélier pour holocauste. Il se 4
revêtira de la sainte tunique de lin et
mettra sur sa chair un caleçon de lin; il
se ceindra d'une ceinture de lin et se
couvrira la tête d'une tiare de lin : vête-
ments sacrés qu'il revêtira, après avoir
baigné son corps dans l'eau. Il recevra 5
de l'assemblée des enfants d'Israël deux
boucs pour sacrifice pour le péché, et un
bélier pour holocauste. Aaron offrira 6
son taureau pour le péché, et il fera l'ex-
piation pour lui et pour sa maison. Puis 7
il prendra les deux boucs, et les ayant
placés devant Jéhovah, à l'entrée de la
tente de réunion, il jettera le sort sur 8
eux, un sort pour Jéhovah et un sort
pour Azazel. Aaron fera approcher le 9
bouc sur lequel sera tombé le sort pour
Jéhovah, et il l'offrira en sacrifice pour
le péché. Et le bouc sur lequel sera 10
tombé le sort pour Azazel, il le placera
vivant devant Jéhovah, afin de faire
l'expiation sur lui *et* le lâcher dans le
désert pour Azazel.

XVI, 8. *Azazel* (LXX, *apompaios*, c.-à-d. *averruncus*, un être malfaisant, un démon qu'on écarte loin de soi; Vulg., *bouc émissaire*), le prince des démons, opposé à Jéhovah, connu avant Moïse sous le nom d'Azazel et nommé plus tard Satan.

11 Aaron offrira *donc* le taureau du sacri-
fice pour le péché qui est pour lui, et il fera
l'expiation pour lui et pour sa maison.
Après avoir égorgé son taureau pour le
12 péché, il prendra un encensoir plein de
charbons ardents de dessus l'autel, de
devant Jéhovah, et deux poignées de
parfum odoriférant en poudre; et ayant
13 porté ces choses au delà du voile, il met-
tra le parfum sur le feu devant Jéhovah,
afin que la nuée du parfum couvre le
propitiatoire qui est sur le témoignage,
14 *et* qu'il ne meure pas. Il prendra du
sang du taureau, et en fera aspersion
avec son doigt sur la face orientale du
propitiatoire, et il fera avec son doigt
sept fois aspersion du sang devant le
15 propitiatoire. Il égorgera le bouc du sa-
crifice pour le péché qui est pour le peu-
ple, et il en portera le sang au delà du
voile, et faisant de ce sang comme il a
fait du sang du taureau, il en fera l'as-
persion *une fois* sur le propitiatoire et
16 *sept fois* devant le propitiatoire. C'est
ainsi qu'il fera l'expiation pour le sanc-
tuaire à cause des souillures des enfants
d'Israël et de toutes leurs transgressions,
selon qu'ils ont péché. Il fera de même
pour la tente de réunion, qui demeure
avec eux au milieu de leurs souillures.
17 Qu'il n'y ait personne dans la tente de
réunion lorsqu'il entrera pour faire l'ex-
piation dans le sanctuaire, jusqu'à ce
qu'il en sorte, *après avoir fait* l'expia-
tion pour lui, pour sa maison et pour
18 toute l'assemblée. Il ira vers l'autel qui
est devant Jéhovah, et fera l'expiation
pour l'autel : ayant pris du sang du tau-
reau et du sang du bouc, il en mettra
19 sur les cornes de l'autel tout autour. Il
fera sur l'autel, avec son doigt, sept fois
aspersion du sang; il le purifiera et le
sanctifiera des souillures des enfants
d'Israël.

20 Lorsqu'il aura fait l'expiation pour le
sanctuaire, pour la tente de réunion et
pour l'autel, il présentera le bouc vivant.
21 Ayant posé ses deux mains sur la tête
du bouc vivant, Aaron confessera sur lui
toutes les iniquités des enfants d'Israël
et toutes leurs transgressions, selon qu'ils
ont péché; il les mettra sur la tête du
bouc et il l'enverra ensuite au désert par
un homme tout prêt. Le bouc emportera 22
sur lui toutes leurs iniquités dans une
terre inhabitée, et l'homme lâchera le
bouc dans le désert.

Alors Aaron entrera dans la tente de 23
réunion; il quittera les vêtements de lin
qu'il avait revêtus pour entrer dans le
sanctuaire, et les ayant déposés là, il 24
baignera son corps dans l'eau en un lieu
saint et reprendra ses vêtements. Il sor- 25
tira ensuite, offrira son holocauste et ce-
lui du peuple, fera l'expiation pour lui
et pour le peuple, et fera fumer sur l'au-
tel la graisse du sacrifice pour le péché.
Celui qui aura lâché le bouc pour Azazel 26
lavera ses vêtements et baignera son
corps dans l'eau; après quoi, il rentrera
dans le camp. On emportera hors du 27
camp le taureau et le bouc immolés pour
le péché, dont le sang aura été porté
dans le sanctuaire pour faire l'expiation,
et l'on consumera par le feu leur peau,
leur chair et leurs excréments. Celui 28
qui les aura brûlés lavera ses vêtements
et baignera son corps dans l'eau; après
quoi, il rentrera dans le camp.

Ceci sera pour vous une loi perpé- 29
tuelle : au septième mois, le dixième jour
du mois, vous affligerez vos âmes et ne
ferez aucun ouvrage, ni l'indigène, ni
l'étranger qui séjourne au milieu de
vous. Car en ce jour on fera l'expiation 30
pour vous, afin de vous purifier; vous
serez purs de tous vos péchés devant
Jéhovah. Ce sera pour vous un sabbat, 31
un jour de repos, et vous affligerez vos
âmes. C'est une loi perpétuelle.

L'expiation sera faite, *dans l'avenir*, 32
par le *grand* prêtre qui aura reçu l'onc-
tion et qui aura été installé pour remplir
les fonctions sacerdotales à la place de
son père. Il revêtira des vêtements de
lin, des vêtements sacrés. Il fera l'ex- 33
piation pour le sanctuaire de sainteté,
pour la tente de réunion et pour l'autel
des holocaustes; il fera l'expiation pour
les prêtres et pour tout le peuple de l'as-
semblée. Ce sera pour vous une loi per- 34
pétuelle : l'expiation se fera une fois
chaque année pour les enfants d'Israël,
à cause de leurs péchés."

On fit ce que Jéhovah avait ordonné à
Moïse.



SECONDE PARTIE.

LOIS POUR LA SANCTIFICATION D'ISRAËL [CH. XVII — XXVII].

§ I. — SAINTETÉ DANS LA VIE SOCIALE [XVII — XXII].

1° — CHAP. XVII. — *L'emploi du sang.*

17 Jéhovah parla à Moïse, en disant :
2 " Parle à Aaron et à ses fils, et à tous
les enfants d'Israël, et tu leur diras :
Voici ce que Jéhovah a ordonné.
3 Tout homme de la maison d'Israël qui,
dans le camp ou hors du camp, égorge
4 un bœuf, une brebis ou une chèvre, sans
l'amener à l'entrée de la tente de réunion
pour le présenter en offrande à Jéhovah
devant son sanctuaire, ce sang lui sera
imputé; il a répandu le sang, cet homme
sera retranché du milieu de son peuple.
5 *C'est* afin que les enfants d'Israël, au lieu
d'immoler leurs victimes dans la campa-
gne, les amènent au prêtre devant Jého-
vah, à l'entrée de la tente de réunion, et
qu'ils les offrent à Jéhovah en sacrifice
6 pacifique. Le prêtre répandra le sang
sur l'autel de Jéhovah, à l'entrée de la
tente de réunion, et il fera fumer la
7 graisse en agréable odeur à Jéhovah. Ils
n'offriront plus leurs sacrifices aux sa-
tyres, avec lesquels ils se prostituent. Ce
sera pour eux une loi perpétuelle de gé-
nération en génération.
8 Tu leur diras encore : Tout homme
de la maison d'Israël ou d'entre les
étrangers séjournant au milieu d'eux qui
offrira un holocauste ou un *autre* sacri-
9 fice, et n'amènera pas la victime à l'en-
trée de la tente de réunion pour être sa-
crifiée à Jéhovah, cet homme sera re-
tranché du milieu de son peuple.
10 Tout homme de la maison d'Israël ou
d'entre les étrangers séjournant au mi-
lieu d'eux qui mangera le sang d'un
animal quelconque, je tournerai ma face
contre celui qui mange le sang, et je le
retrancherai du milieu de son peuple;
11 car l'âme de la chair est dans le sang, et
je vous l'ai donné en vue de l'autel pour
qu'il servît d'expiation pour vos âmes;
car c'est par l'âme que le sang fait ex-
piation. C'est pourquoi j'ai dit aux en- 12
fants d'Israël : Personne d'entre vous, ni
même l'étranger qui séjourne au milieu
de vous, ne mangera du sang.
Tout homme d'entre les enfants d'Is- 13
raël ou d'entre les étrangers séjournant
au milieu d'eux qui prend à la chasse un
animal ou un oiseau qui se mange, il en
versera le sang et le couvrira de terre;
car l'âme de toute chair est dans son 14
sang. C'est pourquoi j'ai dit aux enfants
d'Israël : Vous ne mangerez le sang
d'aucune chair; car l'âme de toute chair,
c'est son sang : quiconque en mangera
sera retranché.
Toute personne, née dans le pays ou 15
étrangère, qui mangera d'une bête morte
ou déchirée, lavera ses vêtements, se
baignera dans l'eau, et sera impure jus-
qu'au soir; puis elle sera pure. Si elle 16
ne lave pas ses vêtements et son corps,
elle portera son iniquité.

2° — CHAP. XVIII. — *Sainteté du mariage.*

Jéhovah parla à Moïse, en disant : 18
" Parle aux enfants d'Israël, et dis- 2
leur : Je suis Jéhovah, votre Dieu. Vous 3
ne ferez point ce qui se fait dans le pays
d'Egypte où vous avez habité, et vous ne
ferez point ce qui se fait dans le pays de
Chanaan où je vous conduis : vous ne
suivrez pas leurs lois. Vous pratiquerez 4
mes ordonnances et vous observerez mes
lois : vous les suivrez. Je suis le Seigneur
votre Dieu. Vous observerez mes lois et 5
mes ordonnances; l'homme qui les met-
tra en pratique vivra par elles. Je suis
Jéhovah.
Aucun de vous ne s'approchera d'une 6
femme qui est sa proche parente, pour
découvrir sa nudité : je suis Jéhovah.
Tu ne découvriras pas la nudité de ton 7
père et la nudité de ta mère. C'est ta
mère : tu ne découvriras pas sa nudité.

XVII, 7. *Satyres*, ou *boucs*, litt. *velus* (Vulg. *démons*), divinités agrestes (Is. xiii, 21 : xxxiv, 14) qu'on représentait sous la forme d'être velus, tenant à la fois du bouc et de l'homme, et souvent appelés satyres.

8 Tu ne découvriras pas la nudité de la
femme de ton père : c'est la nudité de
9 ton père. Tu ne découvriras pas la nu-
dité de ta sœur, fille de ton père ou fille
de ta mère, née dans la maison ou née
hors de la maison : tu ne découvriras pas
10 leur nudité. Tu ne découvriras pas la
nudité de la fille de ton fils ou de la fille
11 de ta fille; car c'est ta nudité. Tu ne
découvriras pas la nudité de la fille de la
femme de ton père, née de ton père :
12 c'est ta sœur. Tu ne découvriras pas la
nudité de la sœur de ton père : c'est la
13 chair de ton père. Tu ne découvriras
pas la nudité de la sœur de ta mère :
14 c'est la chair de ta mère. Tu ne décou-
vriras pas la nudité du frère de ton père,
en t'approchant de sa femme : c'est ta
15 tante. Tu ne découvriras pas la nudité
de ta belle-fille; c'est la femme de ton
fils : tu ne découvriras pas sa nudité.
16 Tu ne découvriras pas la nudité de la
femme de ton frère : c'est la nudité de
17 ton frère. Tu ne découvriras pas la nu-
dité d'une femme et de sa fille; tu ne
prendras pas la fille de son fils ni la fille
de sa fille, pour découvrir leur nudité :
elles sont proches parentes : c'est un
18 crime. Tu ne prendras pas la sœur de
ta femme, pour en faire une rivale, en
découvrant sa nudité avec celle de ta
femme de son vivant.
19 Tu ne t'approcheras pas d'une femme
pendant son impureté, pour découvrir sa
20 nudité. Tu n'auras pas commerce avec
la femme de ton prochain, pour te souiller
21 avec elle. Tu ne donneras aucun de tes
enfants pour le faire passer *par le feu* en
l'honneur de Moloch, et tu ne profaneras
pas le nom de ton Dieu. Je suis Jéhovah.
22 Tu ne coucheras pas avec un homme
comme on fait avec une femme : c'est
23 une abomination. Tu ne coucheras pas
avec une bête, pour te souiller avec elle.
La femme ne se tiendra pas devant une
bête pour se prostituer à elle : c'est une
honte.
24 Ne vous souillez par aucune de ces
choses, car c'est par elles que se sont
souillées les nations que je vais chasser
25 devant vous. Le pays a été souillé; je
punirai ses iniquités, et le pays vomira
26 ses habitants. Mais vous, vous observe-
rez mes lois et mes ordonnances, et vous
ne commettrez aucune de ces abomina-
tions, ni l'indigène, ni l'étranger qui sé-
27 journe au milieu de vous. Car toutes ces
abominations, les hommes du pays, qui
y ont été avant vous, les ont commises,
et le pays en a été souillé. Et le pays ne 28
vous vomira pas pour l'avoir souillé,
comme il a vomi les nations qui y étaient
avant vous. Car tous ceux qui commet- 29
tront quelqu'une de ces abominations se-
ront retranchés du milieu de leur peuple.
Vous observerez mes commandements, 30
afin de ne pratiquer aucun des usages
abominables qui se pratiquaient avant
vous, et vous ne vous souillerez point par
elles. Je suis Jéhovah, votre Dieu."

3° — CHAP. XIX. — *Diverses lois morales.*

Jéhovah parla à Moïse, en disant : 19
"Parle à toute l'assemblée d'Israël, et 2
dis-leur :
Soyez saints, car je suis saint, *moi*
Jéhovah votre Dieu.
Que chacun de vous craigne sa mère 3
et son père, et observe mes sabbats. Je
suis Jéhovah votre Dieu.
Ne vous tournez point vers les idoles, 4
et ne vous faites point de dieux de fonte.
Je suis Jéhovah, votre Dieu.
Quand vous offrirez à Jéhovah un sa- 5
crifice pacifique, vous l'offrirez de ma-
nière à vous concilier sa faveur. La vic- 6
time sera mangée le jour où vous l'im-
molerez, ou le lendemain; ce qui restera
jusqu'au troisième jour sera consumé par
le feu. Si quelqu'un en mange le troi- 7
sième jour, c'est une abomination : le
sacrifice ne sera point agréé. Celui qui 8
en mangera portera son iniquité, car il
profane ce qui est consacré à Jéhovah :
cet homme sera retranché du milieu de
son peuple.
Quand vous ferez la moisson de votre 9
pays, tu ne moissonneras pas jusqu'à la
limite extrême de ton champ, et tu ne
ramasseras pas ce qu'il y a à glaner de
ta moisson. Tu ne cueilleras pas *non* 10
plus les grappes restées dans ta vigne,
et tu ne ramasseras pas les fruits tombés
dans ton verger; tu laisseras cela au
pauvre et à l'étranger. Je suis Jéhovah,
votre Dieu.
Vous ne déroberez point, et vous 11
n'userez ni de tromperie ni de mensonge
les uns envers les autres.
Vous ne jurerez point par mon nom, 12
en mentant, ce serait profaner le nom de
ton Dieu. Je suis Jéhovah.
Tu n'oppumeras point ton prochain, 13

XVIII, 21. Adultère spirituel : infidélité vis-à-vis de Jéhovah. *Moloch*, divinité solaire des anciens Chananéens, à laquelle on consacrait et on immolait les enfants. On la représentait sous la forme d'un homme à tête de taureau et les bras étendus. Sur ces bras fortement chauffés, on déposait les enfants, qui étaient bientôt consumés.

et tu ne le dépouilleras pas. Le salaire
du mercenaire ne restera pas chez toi
jusqu'au lendemain.
14 Tu ne proféreras point de malédiction
contre un sourd, et tu ne mettras pas
devant un aveugle quelque chose qui
puisse le faire tomber; car tu auras la
crainte de ton Dieu. Je suis Jéhovah.
15 Tu ne commettras pas d'injustice dans
tes jugements : tu n'auras pas de faveur
pour le pauvre, et tu n'auras pas de
complaisance pour le puissant; mais tu
jugeras ton prochain selon la justice.
16 Tu n'iras pas semant la diffamation
parmi ton peuple. Tu ne te présenteras
pas comme témoin contre le sang de ton
prochain. Je suis Jéhovah.
17 Tu ne haïras point ton frère dans ton
cœur; mais tu reprendras ton prochain,
afin de ne pas te charger d'un péché à
18 cause de lui. Tu ne te vengeras point,
et tu ne garderas point de rancune contre
les enfants de ton peuple. Tu aimeras
ton prochain comme toi-même. Je suis
Jéhovah.
19 Vous observerez mes lois.
Tu n'accoupleras point des bestiaux
d'espèces différentes; tu n'ensemenceras
pas ton champ de deux espèces de se-
mences; et tu ne porteras point un vête-
ment tissu de deux espèces de fils.
20 Si un homme couche et a commerce
avec une femme qui soit une esclave
fiancée à un autre homme et qui n'a pas
été rachetée ou affranchie, ils seront
châtiés *tous deux*, mais non punis de
mort, parce que l'esclave n'était pas
21 affranchie. Pour sa faute, l'homme amè-
nera à Jéhovah, à l'entrée de la tente de
réunion, un bélier en sacrifice de répa-
22 ration. Le prêtre fera pour lui l'expia-
tion devant Jéhovah avec le bélier du
sacrifice de réparation, pour le péché
qu'il a commis, et le péché qu'il a com-
mis lui sera pardonné.
23 Quand vous serez entrés dans le pays
et que vous aurez planté toutes sortes
d'arbres fruitiers, vous en regarderez
les fruits comme incirconcis : pendant
trois ans ils seront incirconcis pour vous :
24 on n'en mangera point. La quatrième
année, tous leurs fruits seront consacrés
25 en louange à Jéhovah. La cinquième
année, vous en mangerez les fruits, et
ainsi l'arbre vous continuera son rap-
port. Je suis Jéhovah, votre Dieu.
26 Vous ne mangerez rien avec du sang;
vous ne pratiquerez ni la divination ni
27 la magie. Vous ne tondrez point en rond
votre chevelure, et tu ne raseras point
28 les côtés de ta barbe. Vous ne ferez
point d'incisions dans votre chair pour
un mort, et vous n'imprimerez point de
figures sur vous. Je suis Jéhovah.
Ne profane pas ta fille en la prosti- 29
tuant, de peur que le pays ne se livre à
la prostitution et ne se remplisse de
crimes.
Vous observerez mes sabbats et vous 30
révérerez mon sanctuaire. Je suis Jého-
vah.
Ne vous adressez point à ceux qui évo- 31
quent les esprits, ni aux devins; ne les
consultez point, pour ne pas être souillés
par eux. Je suis Jéhovah, votre Dieu.
Tu te lèveras devant une tête blanchie, 32
et tu honoreras la personne du vieillard.
Tu craindras ton Dieu. Je suis Jéhovah.
Si un étranger vient habiter avec vous 33
dans votre pays, vous ne l'opprimerez
point. Vous traiterez l'étranger en sé- 34
jour parmi vous comme un indigène du
milieu de vous; tu l'aimeras comme toi-
même, car vous avez été étrangers dans
le pays d'Egypte. Je suis Jéhovah, votre
Dieu.
Vous ne commettrez point d'injustice, 35
soit dans les jugements, soit dans les
mesures de longueur, soit dans les poids,
soit dans les mesures de capacité. Vous 36
aurez des balances justes, des poids
justes, un épha juste et un hin juste. Je
suis Jéhovah, votre Dieu, qui vous ai
fait sortir du pays d'Egypte.
Vous observerez toutes mes lois et 37
toutes mes ordonnances et vous les met-
trez en pratique. Je suis Jéhovah."

4° — CHAP. XX. — *Pénalités contre divers crimes.*

Jéhovah parla à Moïse, en disant : 20
" Tu diras aux enfants d'Israël : 2
Quiconque d'entre les enfants d'Israël
ou d'entre les étrangers qui séjournent
en Israël donne à Moloch l'un de ses en-
fants, sera puni de mort : le peuple du
pays le lapidera. Et moi, je tournerai 3
ma face contre cet homme, et je le re-
trancherai du milieu de son peuple, parce
qu'il aura livré un de ses enfants à Mo-
loch, pour souiller mon sanctuaire et
profaner mon saint nom. Si le peuple 4
du pays ferme les yeux sur cet homme
quand il donnera de ses enfants à Mo-
loch, et ne le fait pas mourir, moi, je 5
tournerai ma face contre cet homme et
contre sa famille, et je le retrancherai du
milieu de son peuple, avec tous ceux qui
se prostituent comme lui en se prosti-
tuant à Moloch.
Si quelqu'un s'adresse à ceux qui évo- 6
quent les esprits et aux devins, pour se

prostituer après eux, je tournerai ma
face contre cet homme et je le retranche-
7 rai du milieu de son peuple. Vous vous
sanctifierez et vous serez saints, car je
8 suis Jéhovah, votre Dieu. Vous obser-
verez mes lois et vous les mettrez en pra-
tique. Je suis Jéhovah, qui vous sanctifie.
9 Quiconque maudit son père ou sa mère
sera puni de mort; il a maudit son père
10 ou sa mère : son sang est sur lui. Si un
homme commet adultère avec une femme
mariée, et s'il commet adultère avec la
femme de son prochain, ils seront *tous
deux* punis de mort, l'homme et la femme
11 adultères. Si un homme couche avec la
femme de son père, et découvre *ainsi* la
nudité de son père, ils seront tous deux
punis de mort : leur sang est sur eux.
12 Si un homme couche avec sa belle-fille,
ils seront tous deux punis de mort; ils
ont fait une chose honteuse; leur sang est
13 sur eux. Si un homme couche avec un
homme comme on fait avec une femme,
ils ont fait tous deux une chose abomi-
nable, ils seront punis de mort : leur
14 sang est sur eux. Si un homme prend
pour femmes la fille et la mère, c'est un
crime; on les livrera au feu, lui et elles,
afin que ce crime n'existe pas parmi
15 vous. L'homme qui aura commerce avec
une bête sera puni de mort, et vous tue-
16 rez la bête. Si une femme s'approche
d'une bête pour se prostituer à elle, tu
tueras la femme et la bête; elles seront
mises à mort : leur sang est sur elles.
17 Si un homme prend sa sœur, fille de son
père ou fille de sa mère, s'il voit sa nu-
dité et qu'elle voie la sienne, c'est une
infamie; ils seront retranchés sous les
yeux des enfants de leur peuple : il a dé-
couvert la nudité de sa sœur, il portera
18 son iniquité. Si un homme couche avec
une femme qui a son indisposition mens-
truelle, et découvre sa nudité, il a décou-
vert son flux, et elle a découvert le flux
de son sang; ils seront retranchés tous
deux du milieu de leur peuple.
19 Tu ne découvriras point la nudité de
la sœur de ta mère, ni de la sœur de ton
père, car c'est découvrir sa *propre* chair :
20 ils porteront leur iniquité. Si un homme
couche avec sa tante, il découvre la nu-
dité de son oncle; ils porteront leur pé-
21 ché : ils mourront sans enfants. Si un
homme prend la femme de son frère,
c'est une impureté; il a découvert la nu-
dité de son frère : ils seront sans enfants.
22 Vous observerez toutes mes lois et toutes
mes ordonnances et vous les mettrez en
pratique, afin que le pays où je vous
mène pour l'habiter ne vous vomisse pas.
Vous ne suivrez pas les usages des na- 23
tions que je vais chasser de devant vous;
car elles ont fait toutes ces choses, et je
les ai en dégoût. Je vous ai dit : C'est 24
vous qui posséderez leur terre; je vous la
donnerai pour la posséder; c'est un pays
où coulent le lait et le miel. Je suis Jého-
vah, votre Dieu, qui vous ai séparés des
autres peuples. Vous distinguerez les 25
animaux purs des impurs, et les oiseaux
purs des impurs, et vous ne vous rendrez
pas abominables par des animaux, par
des oiseaux et par tout ce qui se meut
sur la terre, que je vous ai appris à dis-
tinguer comme impurs. Vous serez saints 26
pour moi, car je suis saint, moi, Jéhovah,
et je vous ai séparés des *autres* peuples,
afin que vous soyez à moi. Tout homme 27
ou femme qui évoque les esprits ou
s'adonne à la divination sera mis à mort;
on les lapidera : leur sang est sur eux."

5° — CHAP. XXI — XXII. — *Sainteté des prêtres et des sacrifices.*

Jéhovah dit à Moïse : "Parle aux 21
prêtres, fils d'Aaron, et dis-leur :
Nul ne se rendra impur au milieu de
son peuple pour un mort, excepté pour 2
son parent du même sang, pour sa mère,
pour son père, pour son fils, pour sa fille,
pour son frère, et pour sa sœur vierge, 3
qui vit auprès de lui, n'étant pas encore
mariée; pour elle il se rendra impur.
Chef *de maison* parmi son peuple, il ne 4
se souillera pas et ne profanera pas sa
dignité. Les prêtres ne se raseront pas 5
la tête, ils n'enlèveront pas les côtés de
leur barbe, et ils ne feront pas d'inci-
sions dans leur chair. Ils seront saints 6
pour leur Dieu, et ils ne profaneront pas
le nom de leur Dieu, car ils offrent à Jé-
hovah des sacrifices consumés par le feu,
le pain de leur Dieu : ils seront saints.
Ils ne prendront point une femme pros- 7
tituée ou déshonorée, ni une femme répu-
diée par son mari, car le prêtre est saint
pour son Dieu. Tu le tiendras pour 8
saint, car il offre le pain de ton Dieu; il
sera saint pour toi, car je suis saint, moi
Jéhovah, qui vous sanctifie. Si la fille 9
d'un prêtre se déshonore en se prosti-
tuant, elle déshonore son père : elle sera
livrée au feu.
Le grand prêtre qui est au-dessus de 10
ses frères, sur la tête duquel a été répan-
due l'huile d'onction, et qui a été installé
pour revêtir les vêtements sacrés, ne dé-
couvrira pas sa tête et ne déchirera pas
ses vêtements. Il n'approchera d'aucun 11
mort; il ne se rendra impur, ni pour son
père, ni pour sa mère. Il ne sortira pas 12

du sanctuaire, et ne profanera pas le
sanctuaire de son Dieu, car l'huile d'onc-
tion de son Dieu est un diadème sur lui.
13 Je suis Jéhovah. Il prendra pour femme
14 une vierge. Il ne prendra ni une veuve,
ni une femme répudiée, ni une femme
déshonorée ou prostituée; mais il prendra
pour femme une vierge du milieu de son
15 peuple. Il ne déshonorera pas sa posté-
rité au milieu de son peuple; car je suis
Jéhovah qui le sanctifie."
16 Jéhovah parla à Moïse, en disant :
17 "Parle à Aaron, et dis-*lui* :
Nul homme de ta race, dans *toutes* les
générations, qui aura une difformité cor-
porelle, n'approchera pour offrir le pain
18 de ton Dieu. Car nul homme qui a une
difformité n'approchera : un homme
aveugle ou boiteux, ou qui aura une mu-
19 tilation ou une excroissance; ou un hom-
me qui aura une fracture au pied ou à la
20 main; qui sera bossu ou nain, ou qui
aura une tache à l'œil, la gale, une dar-
21 tre ou les testicules écrasés. Nul homme
de la race d'Aaron qui aura une diffor-
mité corporelle, ne s'approchera pour
offrir à Jéhovah les sacrifices faits par le
feu; il a une difformité dans son corps :
qu'il ne s'approche point pour offrir le
22 pain de son Dieu. Il pourra manger le
pain de son Dieu, des choses très saintes
23 et des choses saintes. Mais il n'ira point
vers le voile et il ne s'approchera point
de l'autel, car il a une difformité; il ne
profanera point mes sanctuaires, car je
suis Jéhovah, qui les sanctifie."
24 Ainsi parla Moïse à Aaron et à ses
fils, et à tous les enfants d'Israël.

22 Jéhovah parla à Moïse, en disant :
2 "Parle à Aaron et à ses fils, afin qu'ils
s'abstiennent des choses saintes que me
consacrent les enfants d'Israël, et qu'ils
ne profanent pas mon saint nom. Je suis
3 Jéhovah. Dis-leur :
Tout homme de votre race qui, dans
toutes vos générations, ayant sur lui
quelque impureté, s'approchera des cho-
ses saintes que les enfants d'Israël con-
sacrent à Jéhovah, sera retranché de
4 devant moi. Je suis Jéhovah. Tout hom-
me de la race d'Aaron qui aura la lèpre
ou une gonorrhée, ne mangera pas des
choses saintes, jusqu'à ce qu'il soit pur.
Il en sera de même de celui qui aura
touché une personne souillée par le con-
tact d'un cadavre, ou qui aura eu un
5 épanchement séminal, ou qui aura tou-
ché soit un animal rampant qui l'ait
rendu impur, soit un homme impur qui
lui ait communiqué sa souillure quelle
qu'elle soit. Celui qui touchera ces cho- 6
ses sera impur jusqu'au soir et il ne man-
gera pas des choses saintes; mais il bai-
gnera son corps dans l'eau, et après le 7
coucher du soleil il sera pur; il pourra
manger alors des choses saintes, car c'est
sa nourriture. Il ne mangera pas d'une 8
bête morte ou déchirée, de manière à
être souillé par elle. Ils observeront 9
donc mes commandements, de peur qu'ils
ne se chargent d'un péché à ce sujet, et
qu'ils ne meurent pour avoir profané les
choses saintes. Je suis Jéhovah, qui les
sanctifie.
Aucun étranger ne mangera des cho- 10
ses saintes; celui qui demeure chez un
prêtre et le mercenaire n'en mangeront
point. Mais un esclave acquis par le 11
prêtre à prix d'argent pourra en man-
ger; il en est de même de celui qui est né
dans sa maison : ils mangeront de sa
nourriture. La fille d'un prêtre, mariée 12
à un étranger, ne mangera pas de ce qui
a été prélevé sur les choses saintes.
Mais si, devenue veuve ou répudiée, sans 13
avoir d'enfants, elle retourne dans la
maison de son père, comme elle y était
dans sa jeunesse, elle pourra manger de
la nourriture de son père; mais aucun
étranger n'en mangera. Si un homme 14
mange par erreur d'une chose sainte, il
en restituera au prêtre la valeur, en y
ajoutant un cinquième. Les prêtres ne 15
profaneront point les choses saintes des
enfants d'Israël, les choses prélevées
pour Jéhovah, et ne leur feront pas por- 16
ter le poids de la faute qu'ils commet-
traient en mangeant leurs choses saintes;
car je suis Jéhovah qui les sanctifie."
Jéhovah parla à Moïse, en disant : 17
"Parle à Aaron et à ses fils, ainsi qu'à 18
tous les enfants d'Israël, et dis-leur : Qui
que ce soit de la maison d'Israël ou des
étrangers en Israël qui présente son
offrande, soit pour l'accomplissement
d'un vœu, soit comme don volontaire,
s'il l'offre à Jéhovah en holocauste, pour 19
que vous soyez agréés, que la victime
soit un mâle sans défaut, d'entre les
bœufs, les brebis ou les chèvres. Vous 20
n'en offrirez aucune qui ait un défaut,
car elle ne serait pas agréée. Quand un 21
homme offre à Jéhovah du gros ou du
menu bétail en sacrifice pacifique, soit
pour s'acquitter d'un vœu, soit comme
offrande volontaire, la victime, pour être
agréée, devra être parfaite; il n'y aura
en elle aucun défaut. Un animal aveugle, 22

XXI, 18. *Mutilation*, par ex. du nez (LXX), des oreilles, des lèvres. Vulg., *s'il a le nez petit, ou grand, ou tortu*.

estropié ou mutilé, ayant un ulcère, la
gale ou une dartre, vous ne l'offrirez
pas à Jéhovah; vous n'en ferez point sur
l'autel un sacrifice par le feu à Jéhovah.
23 Tu pourras immoler comme offrande vo-
lontaire un bœuf ou une brebis ayant un
membre trop long ou trop court; mais,
pour l'accomplissement d'un vœu, cette
24 victime ne serait pas agréée. Vous n'of-
frirez point à Jéhovah un animal qui ait
les testicules froissés, écrasés, arrachés
ou coupés; vous ne ferez pas cela dans
25 votre pays. Même de la main d'un étran-
ger, vous n'accepterez aucune de ces vic-
times pour l'offrir comme aliment de
votre Dieu; car elles sont corrompues,
il y a en elles un défaut : elles ne seraient
pas agréées pour vous.
26, 27 Jéhovah dit à Moïse : "Un bœuf,
un agneau ou une chèvre, quand il naitra,
restera sept jours sous sa mère; à partir
du huitième jour et les jours suivants il
sera agréé pour être offert en sacrifice
fait par le feu à Jéhovah. Bœuf ou 28
agneau, vous n'immolerez pas l'animal
et son petit le même jour. Quand vous 29
offrirez à Jéhovah un sacrifice d'actions
de grâces, vous l'offrirez de manière
qu'il soit agréé : *pour cela*, la victime 30
sera mangée le même jour; vous n'en
laisserez rien jusqu'au matin. Je suis
Jéhovah.

Vous observerez mes commandements 31
et les mettrez en pratique : je suis Jého-
vah. Vous ne profanerez pas mon saint 32
nom, et je serai sanctifié au milieu des
enfants d'Israël. Je suis Jéhovah, qui
vous sanctifie, celui qui vous a fait sor- 33
tir du pays d'Egypte pour être votre
Dieu. Je suis Jéhovah."

§ II. — LES INSTITUTIONS RELIGIEUSES [XXIII—XXVI].

1° — CHAP. XXIII. — *Sanctification des fêtes. Saintes assemblées.*

23 Jéhovah parla à Moïse, en disant :
2 "Parle aux enfants d'Israël, et dis-
leur : Voici les solennités de Jéhovah que
vous publierez pour être de saintes as-
semblées; ce sont mes solennités.
3 On travaillera durant six jours; mais
le septième jour est un sabbat, un repos
complet : il y aura une sainte assemblée.
Vous ne ferez aucun ouvrage. C'est un
repos consacré à Jéhovah dans tous les
lieux que vous habiterez.
4 Voici les fêtes de Jéhovah, les saintes
assemblées que vous publierez en leur
5 temps. Au premier mois, le quatorzième
jour du mois, entre les deux soirs, c'est
6 la Pâque de Jéhovah. Et le quinzième
jour de ce mois, c'est la fête des pains
sans levain en l'honneur de Jéhovah :
pendant sept jours, vous mangerez des
7 pains sans levain. Le premier jour vous
aurez une sainte assemblée : vous ne
8 ferez aucune œuvre servile. Vous offri-
rez à Jéhovah, pendant sept jours, des
sacrifices faits par le feu. Le septième
jour, il y aura une sainte assemblée :
vous ne ferez aucune œuvre servile."
Jéhovah parla à Moïse, en disant : 9
"Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur : 10
Quand vous serez entrés dans le pays
que je vous donne, et que vous y ferez la
moisson, vous apporterez au prêtre une
gerbe, prémices de votre moisson. Il 11
balancera cette gerbe devant Jéhovah,
pour qu'il vous soit favorable; le prêtre
la balancera le lendemain du sabbat. Le 12
jour où vous balancerez la gerbe, vous
sacrifierez en holocauste à Jéhovah un
agneau d'un an, sans défaut; l'oblation 13
qui l'accompagne sera de deux dixièmes
de fleur de farine, comme offrande faite
par le feu, d'une agréable odeur à Jého-
vah; la libation sera de vin, le quart
d'un hin. Vous ne mangerez ni pain, ni 14
épis grillés, ni épis frais, jusqu'à ce jour-
même où vous apporterez l'offrande de
votre Dieu. C'est une loi perpétuelle
pour vos descendants dans tous les lieux
que vous habiterez.
A partir du lendemain du sabbat, du 15
jour où vous aurez apporté la gerbe pour
être balancée, vous compterez sept se-

XXIII, 2. *Les solennités*, litt. *les temps fixes*, parce que Dieu a fixé les jours où ces fêtes doivent être célébrées en son honneur.

3. *Il y aura une sainte assemblée* (Vulg., *il sera appelé saint*). — *Aucun ouvrage* (hébr. *melacah*) : par là étaient exclus, non seulement les travaux proprement dits, tels que la culture des champs, l'exercice d'un métier, mais encore les occupations purement domestiques, telles que la préparation des aliments. Ce repos absolu n'était prescrit que pour les jours de sabbat et pour celui de la grande Expiation.

7. *Le premier jour, vous aurez une sainte assemblée*; Vulg., *le premier jour sera pour vous très solennel et saint*. De même au vers. 8. — *Aucune œuvre servile* (hébr. *melacah abodah*, litt. *œuvre de travail*, c.-à-d. non une œuvre quelconque, mais une œuvre exigeant un travail), par ex. le travail des champs, l'exercice d'un métier; par là n'étaient pas exclues les occupations purement domestiques, par ex. la préparation des aliments. Comp. la note du vers. 3.

16 maines entières. Vous compterez cin-
quante jours jusqu'au lendemain de la
septième semaine, et vous offrirez à Jé-
17 hovah une oblation nouvelle. Vous ap-
porterez de vos demeures deux pains
pour offrande balancée; ils seront faits
avec deux dixièmes *d'épha* de fleur de
farine, et cuits avec du levain : ce sont
18 les prémices de Jéhovah. Avec ces pains,
vous offrirez en holocauste à Jéhovah
sept agneaux d'un an, sans défaut, un
jeune taureau et deux béliers, en y joi-
gnant l'oblation et la libation *ordinaire :*
ce sera un sacrifice fait par le feu, d'une
19 agréable odeur à Jéhovah. Vous immo-
lerez aussi un bouc en sacrifice pour le
péché, et deux agneaux d'un an en sa-
20 crifice pacifique. Le prêtre balancera
les agneaux avec les pains des prémices
en offrande balancée devant Jéhovah, et
les pains ainsi que les deux agneaux
consacrés à Jéhovah appartiendront au
21 prêtre. Ce jour-là même, vous publierez
la fête, et vous aurez une sainte assem-
blée : vous ne ferez aucune œuvre ser-
vile. C'est une loi perpétuelle pour vos
descendants, dans tous les lieux où vous
22 habiterez. Quand vous ferez la moisson
dans votre pays, tu ne moissonneras pas
jusqu'à la limite extrême de ton champ,
et tu ne ramasseras pas de ta moisson
ce qui reste à glaner; tu laisseras cela
pour le pauvre et pour l'étranger. Je
suis Jéhovah, votre Dieu."
23. Jéhovah parla à Moïse, en disant :
24. " Parle aux enfants d'Israël et dis-*leur :*
Au septième mois, le premier jour du
mois, vous aurez un repos solennel, un
rappel à son de cor, une sainte assem-
25 blée. Vous ne ferez aucune œuvre ser-
vile, et vous offrirez à Jéhovah des sacri-
fices faits par le feu."
26 Jéhovah parla à Moïse, en disant :
27 " Le dixième jour de ce septième mois
est le jour des Expiations : vous aurez
une sainte assemblée, vous affligerez vos
âmes, et vous offrirez à Jéhovah des sa-
28 crifices faits par le feu. Vous ne ferez
ce jour-là aucune œuvre servile, car c'est
un jour d'expiation, où doit être faite
l'expiation pour vous devant Jéhovah,
29 votre Dieu. Toute personne qui ne s'af-
fligera pas ce jour-là sera retranchée de
30 son peuple; et toute personne qui fera ce
jour-là un ouvrage quelconque, je la fe-
31 rai périr du milieu de son peuple. Vous
ne ferez aucun travail. C'est une loi per-
pétuelle pour vos descendants, dans tous
32 les lieux où vous demeurerez. Ce sera
pour vous un sabbat, un repos absolu,
et vous affligerez vos âmes; le neuvième
jour du mois, au soir jusqu'au soir sui-
vant, vous observerez votre sabbat."
Jéhovah parla à Moïse, en disant : 33
" Parle aux enfants d'Israël, et dis-*leur :* 34
Au quinzième jour de ce septième
mois, c'est la fête des Tabernacles, pen-
dant sept jours, en l'honneur de Jéhovah.
Le premier jour, il y aura une sainte 35
assemblée; vous ne ferez aucune œuvre
servile. Pendant sept jours, vous offri- 36
rez à Jéhovah des sacrifices faits par le
feu. Le huitième jour, vous aurez une
sainte assemblée, et vous offrirez à Jého-
vah des sacrifices faits par le feu; c'est
une fête de clôture : vous ne ferez aucune
œuvre servile.
Telles sont les fêtes de Jéhovah que 37
vous publierez pour y tenir de saintes
assemblées, pour offrir à Jéhovah des
sacrifices faits par le feu, des holocaustes,
des oblations, des victimes et des liba-
tions, chacun d'eux à son jour : indé- 38
pendamment des sabbats de Jéhovah, de
vos dons, de vos vœux et de toutes vos
offrandes volontaires que vous présentez
à Jéhovah.
Le quinzième jour du septième mois, 39
quand vous aurez récolté les produits du
pays, vous célébrerez la fête de Jéhovah
pendant sept jours; le premier jour sera
un repos solennel, et le huitième un repos
solennel. Vous prendrez, le premier 40
jour, du fruit de beaux arbres, des bran-
ches de palmiers, des rameaux d'arbres
touffus et des saules de rivière; et vous
vous réjouirez devant Jéhovah, votre
Dieu, pendant sept jours. Vous célébre- 41
rez cette fête en l'honneur de Jéhovah
sept jours chaque année : c'est une loi
perpétuelle pour vos descendants; vous
la célébrerez le septième mois. Vous de- 42
meurerez pendant sept jours sous des
huttes de feuillage : tous les indigènes
en Israël demeureront dans des huttes;
afin que vos descendants sachent que 43
j'ai fait habiter sous des huttes les en-
fants d'Israël, lorsque je les ai fait sortir
du pays d'Egypte. Je suis Jéhovah,
votre Dieu."
Moïse fit *ainsi* connaître aux enfants 44
d'Israël les fêtes de Jéhovah.

2° — CHAP. XXIV. — *Ordonnances sur les lampes et les pains de proposition. Châtiment du blasphémateur. Loi du talion.*

Jéhovah parla à Moïse, en disant : 24
" Ordonne aux enfants d'Israël de t'ap- 2
porter pour le chandelier de l'huile pure
d'olives concassées, pour entretenir les
lampes continuellement. En dehors du 3

voile qui est devant le témoignage, dans
la tente de réunion, Aaron la préparera,
pour brûler continuellement du soir au
matin en présence de Jéhovah. C'est une
4 loi perpétuelle pour vos descendants. Il
arrangera les lampes sur le chandelier
d'or pur, *pour qu'elles brûlent* constam-
ment devant Jéhovah.
5 Tu prendras de la fleur de farine, et
tu en cuiras douze gâteaux; chaque gâ-
6 teau sera de deux dixièmes *d'épha*. Tu
les placeras en deux piles, six par pile,
7 sur la table d'or devant Jéhovah. Tu
mettras de l'encens pur sur chaque pile,
et il servira pour le pain de mémorial
8 offert par le feu à Jéhovah. Chaque jour
de sabbat, on disposera ces pains devant
Jéhovah constamment de la part des
enfants d'Israël : c'est une alliance per-
9 pétuelle. Ils appartiendront à Aaron et
à ses fils, qui les mangeront en lieu
saint; car c'est pour eux une chose très
sainte parmi les offrandes faites par le
feu à Jéhovah. C'est une loi perpétuelle."
10 Le fils d'une femme israélite, mais
dont le père était un Egyptien, vint au
milieu des enfants d'Israël, et il y eut
une querelle dans le camp entre le fils de
la femme israélite et un homme d'Israël.
11 Le fils de la femme israélite blasphéma
le Nom *sacré* et le maudit, et sa mère
s'appelait Salumith, fille de Dabri, de la
12 tribu de Dan. On le mit sous garde,
pour que Moïse leur déclarât, de la part
13 de Jéhovah, ce qu'il y avait à faire. Le
Seigneur parla à Moïse, en disant :
14 "Fais sortir du camp le blasphémateur;
que tous ceux qui l'ont entendu posent
leurs mains sur sa tête, et que toute l'as-
15 semblée le lapide. Tu parleras aux en-
fants d'Israël, en disant : Tout homme
qui maudit son Dieu portera son péché;
16 et celui qui blasphémera le nom de Jého-
vah sera puni de mort : toute l'assem-
blée le lapidera. Etranger ou indigène,
s'il blasphème le Nom sacré, il mourra.
17 — Celui qui frappe un homme mortelle-
18 ment sera mis à mort. Celui qui frappe
mortellement une tête de bétail en don-
19 nera une autre : vie pour vie. Si quel-
qu'un fait une blessure à son prochain,
on lui fera comme il a fait : fracture 20
pour fracture, œil pour œil, dent pour
dent; on lui fera la même blessure qu'il
a faite à son prochain. Celui qui aura 21
tué une pièce de bétail en rendra une
autre; mais celui qui aura tué un homme
sera mis à mort. La même loi régnera 22
parmi vous, pour l'étranger comme pour
l'indigène; car je suis Jéhovah, votre
Dieu." — Moïse ayant ainsi parlé aux 23
enfants d'Israël, ils firent sortir du camp
le blasphémateur, et le lapidèrent. Les
enfants d'Israël exécutèrent l'ordre que
Jéhovah avait donné à Moïse.

3° — CHAP. XXV. — *L'année sabbatique et le jubilé.*

Jéhovah parla à Moïse au mont Si- 25
naï, en disant : "Parle aux enfants 2
d'Israël, et dis-leur :
Quand vous serez entrés dans le pays
que je vous donne, la terre se reposera :
ce sera un sabbat en l'honneur de Jého-
vah. Pendant six ans tu ensemenceras 3
ton champ, pendant six ans tu tailleras
ta vigne, et tu en recueilleras le produit.
Mais la septième année sera un sabbat 4
de solennel repos pour la terre, un sab-
bat en l'honneur de Jéhovah : tu n'ense-
menceras point ton champ et tu ne taille-
ras point ta vigne. Tu ne moissonneras 5
pas ce qui poussera de soi-même, des
grains tombés de ta *dernière* moisson, et
tu ne recueilleras point les raisins de ta
vigne non taillée : ce sera une année de
repos pour la terre. Ce que produira la 6
terre pendant son sabbat vous servira
de nourriture, à toi, à ton serviteur et à
ta servante, à ton mercenaire et à l'étran-
ger qui demeurent avec toi; à ton bétail 7
aussi et aux animaux qui sont dans ton
pays, tout son produit servira de nour-
riture.
Tu compteras sept sabbats d'années, 8
sept fois sept ans; la durée de ces sept
sabbats d'années te fera une période de
quarante-neuf ans. Le dixième jour du 9
septième mois, tu feras retentir le son
éclatant de la trompette; le jour des Ex-

XXIV, 5. *Douze gâteaux* : ou pains, sans levain, d'après la tradition juive, comme les *minchah*, ou oblations. Le nombre 12 répond aux 12 tribus d'Israël.

XXV, 4. *La septième année* : il s'agit ici, non de l'année religieuse, qui commençait au printemps (premier abib ou nisan), mais de l'année économique, qui allait d'un automne à l'autre. Ce qui s'accorde avec ce qui est dit au vers. 9, que l'année jubilaire s'ouvrait le septième mois.

7. L'idée de la sanctification de toute la terre comme propriété de Jéhovah se montre dans l'année sabbatique et plus clairement encore dans l'année jubilaire. Cette dernière institution, en outre, correspond à celle de la grande Expiation. De même que cette dernière fête ôtait tous les péchés et toutes les impuretés non expiés ou non purifiés dans le cours de l'année, et rétablissait ainsi les relations troublées entre Jéhovah et son peuple, de même le jubilé, en remédiant aux changements que le cours des choses humaines ne manque jamais de produire dans la possession des biens temporels, ramenait le royaume d'Israël dans la situation où Dieu l'avait constitué à l'origine (vers. 10, 13, 24).

piations, vous ferez passer la trompette
10 dans tout votre pays. Et vous sanctifie-
rez la cinquantième année, et vous publie-
rez la liberté dans le pays pour tous ses
habitants. Ce sera pour vous un jubilé, et
chacun de vous retournera dans sa pro-
11 priété et dans sa famille. La cinquan-
tième année sera pour vous le jubilé : vous
ne sèmerez point, vous ne moissonnerez
point ce que la terre produira d'elle-
même, et vous ne vendangerez point la
12 vigne non taillée. Car c'est un jubilé;
il sera sacré pour vous. Vous en man-
gerez le produit tiré de vos champs.
13 Dans cette année du jubilé, chacun de
14 vous retournera dans sa propriété. Si
vous faites une vente à votre prochain,
ou si vous lui achetez quelque chose,
qu'aucun de vous ne porte préjudice à
15 son frère. Tu achèteras à ton prochain
d'après le nombre des années *écoulées*
depuis le *dernier* jubilé, et il te vendra
d'après le nombre des années de récolte.
16 Plus il restera d'années, plus tu élèveras
le prix, et moins il y aura d'années, plus
tu l'abaisseras; car c'est le nombre des
17 récoltes qu'il te vend. Qu'aucun de vous
ne porte préjudice à son frère; crains ton
Dieu, car je suis Jéhovah, votre Dieu.
18 Vous mettrez mes lois en pratique,
vous observerez mes ordonnances et les
pratiquerez, et vous habiterez en sécurité
19 dans le pays. La terre donnera ses
fruits, vous mangerez à satiété et vous
20 y habiterez en sécurité. Si vous dites :
Que mangerons-nous la septième année,
puisque nous ne sèmerons point et ne re-
21 cueillerons point nos produits? Je vous
enverrai ma bénédiction la sixième an-
née, et elle produira des fruits pour trois
22 ans. Vous sèmerez la huitième année,
et vous mangerez de l'ancienne récolte;
jusqu'à la récolte de la neuvième année,
vous mangerez l'ancienne.
23 Les terres ne se vendront point à per-
pétuité, car le pays est à moi, et vous
êtes chez moi comme des étrangers et
24 des gens en séjour. Dans tout le pays
que vous posséderez, vous accorderez un
25 *droit de* rachat pour les terres. Si ton
frère est devenu pauvre et vend une por-
tion de sa propriété, son représentant,
son parent le plus proche pourra venir
26 et racheter ce qu'a vendu son frère. Si
un homme n'a personne qui le repré-
sente, et que lui-même se procure de
27 quoi faire le rachat, il comptera les an-

nées *écoulées* depuis la vente, rendra le
surplus à l'acquéreur, et retournera dans
sa propriété. S'il ne trouve pas de quoi 28
lui faire cette restitution, le bien vendu
restera entre les mains de l'acquéreur jus-
qu'à l'année du jubilé; il sera alors libéré,
et le vendeur rentrera dans sa propriété.
Si un homme vend une maison dans 29
une ville entourée de murs, il aura le
droit de rachat pendant une année à
partir de la vente; son droit de rachat
durera une année pleine. Que si la mai- 30
son qui est située dans une ville murée
n'est pas rachetée avant l'expiration
d'une année complète, elle appartiendra
à perpétuité à l'acquéreur et à ses des-
cendants; elle ne sortira pas de sa pos-
session au jubilé. Mais les maisons des 31
villages non entourés de murs seront
considérées comme allant avec le fonds
de terre; on pourra les racheter, et elles
seront libérées au jubilé. Quant aux 32
villes des Lévites *et* aux maisons qu'ils y
posséderont, les Lévites auront un droit
perpétuel de rachat. Si quelqu'un achète 33
des Lévites une maison, la maison ven-
due dans la ville qui leur a été donnée
sera libérée au jubilé, car les maisons des
villes des Lévites sont leur propriété au
milieu des enfants d'Israël. Les champs 34
situés autour des villes des Lévites ne
seront point vendus, car c'est leur pos-
session à perpétuité.
Si ton frère devient pauvre et que sa 35
main s'affaiblisse près de toi, tu le sou-
tiendras, fût-il étranger, afin qu'il vive
auprès de toi. Ne tire de lui ni intérêt 36
ni profit, mais crains ton Dieu et que
ton frère vive avec toi. Tu ne lui prête- 37
ras point ton argent à intérêt, et tu ne
lui donneras point de tes vivres pour en
tirer profit. Je suis Jéhovah, ton Dieu, 38
qui vous ai fait sortir du pays d'Egypte,
pour vous donner le pays de Chanaan,
pour être votre Dieu.
Si ton frère devient pauvre près de toi 39
et qu'il se vende à toi, tu n'exigeras pas
de lui le travail d'un esclave. Il sera 40
chez toi comme un mercenaire ou un do-
mestique; il te servira jusqu'à l'année du
jubilé. Il sortira alors de chez toi, lui et 41
ses enfants avec lui, et il retournera dans
sa famille, et rentrera dans la propriété
de ses pères. Car ils sont mes servi- 42
teurs, que j'ai fait sortir du pays d'Egypte;
ils ne seront point vendus comme on vend
des esclaves. Tu ne domineras point sur 43

14. *Ne porte préjudice*, litt. *n'opprime*, en trompant. Vulg., *ne contriste*, n'afflige *son frère*.

33. La phrase hébraïque est fort embarrassée; la Vulg., peut-être d'après un texte meilleur, traduit avec une négation dans le premier membre : *si elles* (les maisons des Lévites vendues) *n'ont pas été rachetées, elles feront retour à leurs propriétaires au jubilé*, car, etc.

lui avec dureté, mais tu craindras ton
44 Dieu. Les esclaves que tu auras, hom-
mes ou femmes, tu les prendras des na-
tions qui t'entourent; c'est d'elles que
vous achèterez serviteurs et servantes.
45 Vous pourrez aussi en acheter parmi les
enfants des étrangers qui séjournent chez
vous, et parmi leurs familles qui vivent
avec vous, qu'ils auront engendrées dans
votre pays; et ils seront votre propriété.
46 Vous les laisserez en héritage à vos enfants
après vous pour les posséder comme une
propriété; ils seront perpétuellement vos
esclaves. Mais à l'égard de vos frères, les
enfants d'Israël, nul d'entre vous ne sera
pour son frère un maître dur.
47 Si un étranger demeurant chez toi
s'est enrichi, et que ton frère, devenu
pauvre près de lui, se soit vendu à
l'étranger qui demeure chez toi ou au
48 rejeton d'une famille étrangère, il y aura
pour lui, après qu'il se sera vendu, le
droit de rachat; un de ses frères pourra
49 le racheter; son oncle, ou le fils de son
oncle, ou l'un de ses proches parents le
pourra aussi; ou bien, s'il acquiert des
50 richesses, il se rachètera lui-même. Il
comptera avec celui qui l'a acheté depuis
l'année où il s'est vendu à lui jusqu'à
l'année du jubilé, et le prix de vente se
comptera d'après le nombre des années,
en évaluant les journées de son travail
51 comme celles d'un mercenaire. S'il y a
encore beaucoup d'années, il paiera son
rachat à raison du nombre de ces années,
en tenant compte du prix auquel il avait
52 été acheté; s'il reste peu d'années jus-
qu'à celle du jubilé, il en fera le compte,
et il paiera son rachat à raison de ces
53 années. Il sera chez lui comme un mer-
cenaire à l'année, et son maître ne le
traitera point avec dureté sous tes yeux.
54 S'il n'est pas racheté par ses parents, il
sortira libre l'année du jubilé, lui et ses
55 enfants avec lui. Car c'est de moi que
les enfants d'Israël sont serviteurs; ils
sont mes serviteurs, que j'ai fait sor-
tir du pays d'Egypte. Je suis Jéhovah,
votre Dieu.

4° — CHAP. XXVI. — *Bénédictions et malédictions.*

26 Vous ne ferez point d'idoles, vous ne
vous dresserez ni image taillée ni stèle
sacrée, et vous ne placerez dans votre
pays aucune pierre ornée de figures,
pour vous prosterner près d'elles; car je
2 suis Jéhovah, votre Dieu. Vous obser-
verez mes sabbats, et vous révérerez
mon sanctuaire. Je suis Jéhovah.
Si vous suivez mes lois, si vous gardez 3
mes commandements et les mettez en
pratique, j'enverrai vos pluies en leur 4
saison; la terre donnera ses produits, et
les arbres des champs donneront leurs
fruits. Le battage du blé se prolongera 5
chez vous jusqu'à la vendange, et la ven-
dange atteindra les semailles; vous man-
gerez votre pain à satiété, et vous habi-
terez en sécurité dans votre pays. Je 6
mettrai la paix dans le pays; votre som-
meil ne sera point troublé, vous dormi-
rez sans que personne vous effraie. Je
ferai disparaître du pays les bêtes féro-
ces, et l'épée ne passera point à travers
votre pays. Vous poursuivrez vos enne- 7
mis, et ils tomberont devant vous par
l'épée. Cinq d'entre vous en poursui- 8
vront cent, et cent d'entre vous en pour-
suivront dix mille, et vos ennemis tom-
beront devant vous par l'épée. Je me 9
tournerai vers vous, je vous rendrai fé-
conds et je vous multiplierai, et j'établi-
rai mon alliance avec vous. Vous man- 10
gerez des récoltes anciennes, très an-
ciennes, et vous rejetterez l'ancienne
pour faire place à la nouvelle. J'établi- 11
rai ma demeure au milieu de vous, et
mon âme ne vous prendra point en dé-
goût. Je marcherai au milieu de vous, 12
je serai votre Dieu, et vous serez mon
peuple. Je suis Jéhovah, votre Dieu, qui 13
vous ai fait sortir du pays d'Egypte,
pour que vous n'y fussiez plus esclaves;
j'ai brisé les barres de votre joug et je
vous ai fait marcher tête levée.
Mais si vous ne m'écoutez pas et ne 14
mettez pas en pratique tous ces comman-
dements, si vous méprisez mes lois, et 15
si votre âme a en dégoût mes ordonnan-
ces, pour ne pas pratiquer tous mes
commandements et pour violer mon
alliance, voici à mon tour ce que je vous 16
ferai : J'enverrai sur vous la terreur, la
consomption et la fièvre, qui font languir
les yeux et défaillir l'âme; vous sèmerez
en vain votre semence : vos ennemis la
mangeront. Je tournerai ma face contre 17
vous, et vous serez battus par vos enne-
mis; ceux qui vous haïssent deviendront
vos maîtres, et vous fuirez sans que per-
sonne vous poursuive.
Si, après cela, vous ne m'écoutez pas, 18
je vous châtierai sept fois plus pour vos
péchés. Je briserai l'orgueil de votre 19
force; je rendrai votre ciel comme de fer,

46. *Ils seront vos esclaves;* litt., *vous travaillerez par eux*, vous leur imposerez un travail d'esclave. Comp. vers. 39.

55. *Je suis Jéhovah*, etc. La Vulg. rattache ces mots au verset suivant : à tort.

20 et votre terre comme d'airain. Votre force
se dépensera inutilement : votre terre ne
donnera pas ses produits, et les arbres de
la terre ne donneront pas leurs fruits.
21 Si vous marchez *encore* contre moi et
ne voulez pas m'écouter, je vous frappe-
22 rai sept fois plus selon vos péchés. Je
lâcherai contre vous les animaux sauva-
ges, qui vous raviront vos enfants, dé-
chireront votre bétail et vous réduiront
à un petit nombre, en sorte que vos che-
mins deviendront déserts.
23 Si avec ces châtiments vous ne reve-
nez pas à moi et si vous marchez toujours
24 contre moi, à mon tour je marcherai
contre vous, je vous résisterai aussi et je
vous frapperai, moi aussi, sept fois plus
25 pour vos péchés. Je ferai venir contre
vous l'épée vengeresse de mon alliance;
vous vous rassemblerez dans vos villes,
et j'enverrai la peste au milieu de vous,
et vous serez livrés aux mains de l'en-
26 nemi, lorsque je vous retirerai le pain,
votre soutien, que dix femmes cuiront
votre pain dans un seul four et le ren-
dront au poids, et que vous mangerez
sans être rassasiés.
27 Si, après cela, vous ne m'écoutez pas
28 et marchez encore contre moi, je mar-
cherai contre vous avec fureur et je vous
châtierai, moi aussi, sept fois plus pour
29 vos péchés. Vous mangerez la chair de
vos fils et vous mangerez la chair de vos
30 filles. Je détruirai vos hauts lieux,
j'abattrai vos stèles consacrées au soleil,
j'entasserai vos cadavres sur les cada-
vres de vos infâmes idoles, et mon âme
31 vous rejettera avec horreur. Je réduirai
vos villes en déserts, je ravagerai vos
sanctuaires, et je ne respirerai plus
32 l'odeur agréable de vos parfums. Je dé-
vasterai le pays, et vos ennemis qui l'ha-
33 biteront en seront stupéfaits. Et vous,
je vous disperserai parmi les nations et
je tirerai l'épée derrière vous; votre pays
sera dévasté et vos villes seront désertes.
34 Alors la terre jouira de ses sabbats,
tout le temps que durera sa solitude et
que vous serez dans le pays de vos en-
nemis. Alors la terre se reposera et
35 jouira de ses sabbats. Tout le temps
qu'elle sera dévastée, elle aura le repos
qu'elle n'avait pas eu dans vos sabbats,
lorsque vous l'habitiez. Ceux qui survi- 36
vront, je leur mettrai au cœur l'épou-
vante dans les pays de leurs ennemis :
le bruit d'une feuille agitée les mettra en
fuite; ils fuiront comme devant l'épée, et
ils tomberont sans qu'on les poursuive.
Ils trébucheront les uns contre les autres 37
comme devant l'épée, sans que personne
les poursuive; vous ne tiendrez point
en présence de vos ennemis. Vous péri- 38
rez parmi les nations, et le pays de vos
ennemis vous dévorera. Ceux d'entre 39
vous qui survivront se consumeront à
cause de leurs iniquités, dans le pays de
leurs ennemis; ils seront aussi consumés
à cause des iniquités de leurs pères, les-
quelles sont *encore* avec eux.
Ils confesseront leur iniquité et celle 40
de leurs pères dans des transgressions
qu'ils ont commises contre moi, *recon-
naissant que* c'est à cause de la résis-
tance qu'ils m'ont opposée, que moi 41
aussi je leur ai résisté et les ai fait venir
dans le pays de leurs ennemis. Si alors
leur cœur incirconcis s'humilie, et qu'ils
acceptent *le châtiment de* leurs fautes,
je me souviendrai de mon alliance avec 42
Jacob, de mon alliance aussi avec Isaac
et avec Abraham, et je me souviendrai
du pays. Et le pays sera abandonné par 43
eux et il jouira de ses sabbats, pendant
qu'il sera désasté loin d'eux, et ils accep-
teront le châtiment de leurs fautes, eux
qui ont méprisé mes ordonnances et dont
l'âme a eu mes lois en aversion. Mais 44
même ainsi, lorsqu'ils seront dans le
pays de leurs ennemis, je ne les rejette-
rai pas et je ne les aurai point en aver-
sion jusqu'à les exterminer et à rompre
mon alliance avec eux; car je suis Jého-
vah leur Dieu. Je me souviendrai en 45
leur faveur de l'alliance conclue avec
leurs ancêtres que j'ai fait sortir du pays
d'Egypte, aux yeux des nations, pour
être leur Dieu. Je suis Jéhovah."
Tels sont les statuts, les ordonnances 46
et les lois que Jéhovah établit entre lui
et les enfants d'Israël, au mont Sinaï,
par le *ministère de* Moïse.

APPENDICE.

CHAP. XXVII. — *Les vœux et les dîmes.*

27 Jéhovah parla à Moïse, en disant :
2 "Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur:
Si quelqu'un fait un vœu, les person-
nes seront à Jéhovah selon ton estima-
tion. Si c'est un homme de vingt à 3
soixante ans, ton estimation sera de cin-
quante sicles d'argent, selon le sicle du
sanctuaire; si c'est une femme, ton esti- 4

XXVI, 26. *Le pain, votre soutien;* litt. *le bâton de votre pain.*

5 mation sera de trente sicles. De cinq à
vingt ans, ton estimation sera de vingt
sicles pour un garçon, et de dix sicles
6 pour une fille. D'un mois à cinq ans,
ton estimation sera de cinq sicles d'ar-
gent pour un garçon, et de trois sicles
7 pour une fille. De soixante ans et au-
dessus, ton estimation sera de quinze
sicles *pour un homme*, et de dix sicles
8 pour une femme. Si celui qui a fait le
vœu est trop pauvre pour payer la va-
leur de ton estimation, on le présentera
au prêtre, qui fixera le prix d'après les
ressources de cet homme.
9 Si l'on voue un des animaux dont on
fait offrande à Jéhovah, tout ce qu'on
donne ainsi à Jéhovah sera chose sainte.
10 On ne le changera point, on ne mettra
pas un mauvais à la place d'un bon, ni
un bon à la place d'un mauvais; si l'on
remplace un animal par un autre, ils
11 seront l'un et l'autre chose sainte. Si
c'est quelque animal impur dont on ne
peut faire offrande à Jéhovah, on le pré-
12 sentera au prêtre, et le prêtre en fera
l'estimation selon qu'il sera bon ou mau-
vais, et l'on s'en rapportera à l'estima-
13 tion du prêtre. Si on veut le racheter, on
ajoutera un cinquième à son estimation.
14 Si quelqu'un sanctifie sa maison en la
consacrant à Jéhovah, le prêtre en fera
l'estimation selon qu'elle est bonne ou
mauvaise, et l'on s'en tiendra à l'estima-
15 tion du prêtre. Si celui qui a sanctifié
sa maison veut la racheter, il ajoutera
un cinquième au prix de ton estimation,
et elle sera à lui.
16 Si quelqu'un consacre à Jéhovah une
partie du champ qui est sa propriété,
ton estimation se fera d'après la quan-
tité de grain nécessaire pour l'ensemen-
cer, à raison de cinquante sicles d'ar-
17 gent pour un chomer d'orge. Si c'est
dès l'année du jubilé qu'il consacre son
champ, on s'en tiendra à ton estimation;
18 mais si c'est après le jubilé qu'il consa-
cre son champ, le prêtre en évaluera le
prix à raison du nombre d'années qui
restent jusqu'au jubilé, et il sera fait une
19 réduction sur ton estimation. Si celui
qui a consacré son champ veut le rache-
ter, il ajoutera un cinquième au prix de
ton estimation, et le champ lui restera.
20 S'il ne rachète pas le champ, ou qu'il le
vende à un homme d'une autre famille,
ce champ ne pourra plus être racheté;
et quand il sera libre au jubilé, il sera 21
consacré à Jéhovah, comme un champ
qui a été voué : il deviendra la propriété
du prêtre.
Si quelqu'un consacre à Jéhovah un 22
champ acheté par lui et ne faisant pas
partie de son patrimoine, le prêtre en 23
évaluera le prix d'après ton estimation
jusqu'à l'année du jubilé, et cet homme
paiera le jour même le prix fixé, comme
chose consacrée à Jéhovah. L'année du 24
jubilé, le champ retournera à celui de qui
on l'avait acheté et du patrimoine duquel
il faisait partie. Toute estimation sera 25
faite au sicle du sanctuaire : le sicle est
de vingt guéras.
Nul, toutefois, ne pourra consacrer le 26
premier-né de son bétail, lequel, comme
premier-né, appartient *déjà* à Jéhovah :
bœuf ou brebis, il appartient à Jéhovah.
S'il s'agit d'un animal impur, on le ra- 27
chètera au prix de ton estimation, avec
un cinquième en plus; s'il n'est pas ra-
cheté, il sera vendu d'après ton estima-
tion. Rien de ce qu'un homme aura 28
voué par anathème à Jéhovah, dans tout
ce qui lui appartient, que ce soit un
homme, un animal ou un champ de son
patrimoine, ne pourra ni se vendre, ni
se racheter; tout ce qui est voué par ana-
thème est chose très sainte, *appartenant*
à Jéhovah. Aucune personne vouée par 29
anathème ne pourra être rachetée : elle
sera mise à mort.
Toute dîme de la terre, prélevée soit 30
sur les semences de la terre, soit sur les
fruits des arbres, appartient à Jéhovah;
c'est une chose consacrée à Jéhovah. Si 31
quelqu'un veut racheter quelque chose de
sa dîme, il ajoutera un cinquième. Quant 32
aux dîmes de gros et de menu bétail, de
tout ce qui passe sous la houlette, le
dixième animal sera consacré à Jéhovah.
On ne fera pas un choix entre ce qui est 33
bon ou mauvais, et l'on ne fera pas
d'échange; et si l'on fait un échange,
l'animal remplacé et celui qui le rem-
place seront tous deux chose sainte et ne
pourront être rachetés."
Tels sont les commandements que Jé- 34
hovah donna à Moïse pour les enfants
d'Israël, au mont Sinaï.

XXVII, 25. *Guéra* ou *géra*, 14 centimes. Vulg., *oboles*.

28. *Voué par anathème* ou *interdit;* hébr. *chérem*. La signification première de ce mot est *retranchement, exclusion* ou *interdiction;* dans la loi mosaïque, il marque l'exclusion de tout usage profane et désigne une personne, un animal, une chose retirée de l'usage commun et vouée en quelque manière à Jéhovah, sans rachat ni commutation possibles.

LES NOMBRES.

PREMIÈRE PARTIE.

PRÉPARATIFS DE DÉPART DU MONT SINAÏ [CH. I—X, 10].

§ I. — LE RECENSEMENT [I—IV].

1° — CHAP. I. — *Le recensement des douze tribus.*

1 JÉHOVAH parla à Moïse au désert
de Sinaï, dans la tente de réu-
nion, le premier jour du second
mois, la deuxième année après
leur sortie du pays d'Egypte, en disant :
2 "Faites le compte de toute l'assemblée
des enfants d'Israël, selon leurs familles,
selon leurs maisons patriarcales, en
comptant par tête le nom de tous les
3 mâles depuis l'âge de vingt ans et au-
dessus, tous les hommes aptes à porter
les armes en Israël; vous en ferez le dé-
nombrement selon leurs troupes, toi et
4 Aaron. Il y aura pour vous assister un
homme de chaque tribu, chef de sa mai-
son patriarcale.
5 Voici les noms de ceux qui vous assis-
teront : Pour Ruben : Elisur, fils de Sé-
6 déur; pour Siméon : Salamiel, fils de
7 Surisaddaï; pour Juda : Nahasson, fils
8 d'Amminabal; pour Issachar : Natha-
9 naël, fils de Suar; pour Zabulon : Eliab,
10 fils de Hélon; pour les fils de Joseph,
pour Ephraïm : Elisama, fils d'Ammiud;
pour Manassé : Gamaliel, fils de Phadas-
11 sur; pour Benjamin : Abidan, fils de
12 Gédéon; pour Dan : Ahiéser, fils d'Am-
13 misaddaï; pour Aser : Phégiel, fils
14 d'Ochran; pour Gad : Eliasaph, fils de
15 Duel; pour Nephthali : Ahira, fils
16 d'Enan." — Tels sont ceux qui furent
appelés de l'assemblée; ils étaient prin-
ces de leurs tribus, chefs des milliers
d'Israël.

Moïse et Aaron, ayant pris ces hom- 1
mes qui avaient été désignés par leurs
noms, convoquèrent toute l'assemblée 1
pour le premier jour du deuxième mois,
et ils furent enregistrés selon leurs fa-
milles, selon leurs maisons patriarcales,
en comptant par tête les noms, depuis
l'âge de vingt ans et au-dessus. Comme 1
Jéhovah le lui avait ordonné, Moïse en
fit le dénombrement dans le désert de
Sinaï.
Fils de Ruben, premier-né d'Israël, 2
leurs descendants selon leurs familles,
selon leurs maisons, en comptant les
noms par tête, tous les mâles depuis
l'âge de vingt ans et au-dessus, *savoir*
tous les hommes en état de porter les
armes : les recensés de la tribu de 2
Ruben furent quarante-six mille cinq
cents.
Fils de Siméon, leurs descendants se- 2
lon leurs familles, selon leurs maisons,
en comptant les noms de tous les mâles
par tête, depuis l'âge de vingt ans et
au-dessus, tous les hommes en état de
porter les armes : les recensés de la
tribu de Siméon furent cinquante-neuf
mille trois cents.
Fils de Gad, leurs descendants selon
leurs familles, selon leurs maisons, en
comptant les noms de tous les mâles de-
puis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous
les hommes en état de porter les armes :
les recensés de la tribu de Gad furent
quarante-cinq mille six cent cinquante.
Fils de Juda, leurs descendants selon
leurs familles, selon leurs maisons, en

I, 2. *Leurs familles*, etc. Chaque tribu était divisée en quelques groupes principaux, hébr. *mischpachoth*, que nous traduisons par *familles;* chaque famille à son tour comprenait un certain nombre de *maisons* dont tous les membres tiraient leur nom d'un patriarche ou ancêtre commun, en hébr. *beth aboth*, propr. *maison des pères* ou *patriarcale*. Dans l'usage de la langue, il arrive que les termes de *familles* et de *maisons* sont employés l'un pour l'autre; et comme, non seulement les individus formant une *maison*, mais encore ceux qui composent une *famille* ou une *tribu*, descendent d'un même père, on trouve le mot *aboth* ajouté aussi à ces deux dernières expressions : *famille*, *tribu des pères*, ou *patriarcale*.

16. *Princes* se rapporte à la noblesse de naissance, *chefs* à un commandement, à une magistrature officielle. — *Milliers* (hébr. *alaphim*) désigne une portion de tribu, la même que nous avons appelée plus haut *famille*, et comprenant environ *mille* pères de famille.

comptant les noms depuis l'âge de vingt
ans et au-dessus, tous les hommes en état
27 de porter les armes : les recensés de la
tribu de Juda furent soixante-quatorze
mille six cents.
28 Fils d'Issachar, leurs descendants se-
lon leurs familles, selon leurs maisons,
en comptant les noms depuis l'âge de
vingt ans et au-dessus, tous les hommes
29 en état de porter les armes : les recen-
sés de la tribu d'Issachar furent cin-
quante-quatre mille quatre cents.
30 Fils de Zabulon, leurs descendants
selon leurs familles, selon leurs maisons,
en comptant les noms depuis l'âge de
vingt ans et au-dessus, tous les hommes
31 en état de porter les armes : les recen-
sés de la tribu de Zabulon furent cin-
quante-sept mille quatre cents.
32 Fils de Joseph, — fils d'Ephraïm, leurs
descendants selon leurs familles, selon
leurs maisons, en comptant les noms de-
puis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous
les hommes en état de porter les armes :
33 les recensés de la tribu d'Ephraïm furent
34 quarante mille cinq cents. — Fils de
Manassé, leurs descendants selon leurs
familles, selon leurs maisons, en comp-
tant les noms depuis l'âge de vingt ans
et au-dessus, tous les hommes en état de
35 porter les armes : les recensés de la
tribu de Manassé furent trente-deux
mille deux cents.
36 Fils de Benjamin, leurs descendants
selon leurs familles, selon leurs maisons,
en comptant les noms depuis l'âge de
vingt ans et au-dessus, tous les hommes
37 en état de porter les armes : les recen-
sés de la tribu de Benjamin furent
trente-cinq mille quatre cents.
38 Fils de Dan, leurs descendants selon
leurs familles, selon leurs maisons, en
comptant les noms depuis vingt ans et
au-dessus, tous les hommes en état de
39 porter les armes : les recensés de la
tribu de Dan furent soixante-deux mille
sept cents.
40 Fils d'Aser, leurs descendants selon
leurs familles, selon leurs maisons, en
comptant les noms depuis vingt ans et
au-dessus, tous les hommes en état de
41 porter les armes : les recensés de la
tribu d'Aser furent quarante-un mille
cinq cents.
42 Fils de Nephthali, leurs descendants
selon leurs familles, selon leurs maisons,
en comptant les noms depuis l'âge de
vingt ans et au-dessus, tous les hommes
43 en état de porter les armes : les recen-
sés de la tribu de Nephthali furent cin-
quante-trois mille quatre cents.

Tels sont ceux qui furent recensés par 44
Moïse et Aaron, avec les princes d'Israël
au nombre de douze : un homme pour
chacune de leurs maisons. Tous les en- 45
fants d'Israël dont on fit le recensement
selon leurs maisons, depuis l'âge de vingt
ans et au-dessus, *savoir* tous les hommes
d'Israël en état de porter les armes,
furent six cent trois mille cinq cent cin- 46
quante. Les Lévites, selon leur tribu 47
patriarcale, ne furent pas recensés avec
eux.

Jéhovah parla à Moïse, en disant : 48
" Tu ne feras pas le recensement de la 49
tribu de Lévi, et tu n'en réuniras pas le
compte avec celui des enfants d'Israël.
Remets à leur soin le tabernacle, tous 50
ses ustensiles et tout ce qui lui appar-
tient. Ils porteront le tabernacle et tous
ses ustensiles, ils en feront le service, et
ils camperont autour du tabernacle.
Quand on lèvera le camp, les Lévites le 51
démonteront; quand on campera, ils le
dresseront; et l'étranger qui s'en appro-
chera sera puni de mort. Les enfants 52
d'Israël camperont chacun dans son
camp, chacun près de sa bannière, selon
leurs troupes. Mais les Lévites fixeront 53
leurs tentes autour du tabernacle du
témoignage, afin que ma colère n'éclate
point sur l'assemblée des enfants d'Is-
raël, et ils auront la garde du taber-
nacle du témoignage."

Les enfants d'Israël exécutèrent tous 54
les ordres que Jéhovah avait donnés à
Moïse; ils firent ainsi.

2° — CHAP. II. — *Ordre pour les campements et les marches.*

Jéhovah parla à Moïse, en disant : 2
" Les enfants d'Israël camperont chacun 2
près de sa bannière, sous les enseignes
de leurs maisons patriarcales; ils cam-
peront vis-à-vis de la tente de réunion,
tout autour.

A l'avant, vers l'orient, campera la 3
bannière de Juda, avec ses troupes; *le
prince* des fils de Juda est Nahasson,
fils d'Aminadab, et son corps d'armée, 4
d'après les hommes recensés, est de soi-
xante-quatorze mille six cents hommes.
A ses côtés campera la tribu d'Issachar; 5
le prince des fils d'Issachar est Natha-
naël, fils de Suar, et son corps d'armée, 6
d'après les hommes recensés, est de cin-
quante-quatre mille quatre cents hom-
mes. Puis la tribu de Zabulon; le prince 7
des fils de Zabulon est Eliab, fils de
Hélon, et son corps d'armée, d'après les 8
hommes recensés, est de cinquante-sept
mille quatre cents hommes. Total pour 9

le camp de Juda, d'après les hommes
recensés : cent quatre-vingt-six mille
quatre cents hommes, selon leurs troupes.
Ils se mettront en marche les premiers.
10 Au midi, la bannière du camp de Ruben,
avec ses troupes; le prince des fils
11 de Ruben est Elisur, fils de Sédéur, et
son corps d'armée, d'après les hommes
recensés, est de quarante-six mille cinq
12 cents hommes. A ses côtés campera la
tribu de Siméon; le prince des fils de
Siméon est Salamiel, fils de Surisaddaï,
13 et son corps d'armée, d'après les hommes
recensés, est de cinquante-neuf mille trois
14 cents hommes. *Puis* la tribu de Gad; le
chef des fils de Gad est Eliasaph, fils de
15 Duel, et son corps d'armée, d'après les
hommes recensés, est de quarante-cinq
16 mille six cent cinquante hommes. Total
pour le camp de Ruben, d'après les hommes
recensés : cent cinquante et un mille
quatre cent cinquante hommes, selon
leurs troupes. Ils se mettront en marche
les seconds.
17 Ensuite s'avancera la tente de réunion,
le camp des Lévites au milieu des autres
camps. Ils suivront dans la marche
l'ordre de leur campement, chacun à son
rang, selon sa bannière.
18 A l'occident, la bannière d'Ephraïm,
avec ses troupes; le prince des fils
d'Ephraïm est Elisama, fils d'Ammiud,
19 et son corps d'armée, d'après les hommes
recensés, est de quarante mille cinq cents
20 hommes. A ses côtés campera la tribu
de Manassé; le prince des fils de Manassé
21 est Gamaliel, fils de Phadassur, et son
corps d'armée, d'après les hommes recensés,
est de trente-deux mille deux
22 cents hommes. *Puis* la tribu de Benjamin;
le prince des fils de Benjamin est
23 Abidan, fils de Gédéon, et son corps
d'armée, d'après les hommes recensés,
est de trente-cinq mille quatre cents
24 hommes. Total pour le camp d'Ephraïm,
d'après les hommes recensés : cent huit
mille et cent hommes, selon leurs troupes.
Ils se mettront en marche les troisièmes.
25 Au nord, la bannière du camp de Dan,
avec ses troupes; le prince des fils de Dan
26 est Ahiéser, fils d'Ammisaddaï, et son
corps d'armée, d'après les hommes recensés,
est de soixante-deux mille sept
27 cents hommes. A ses côtés campera la
tribu d'Aser; le prince des fils d'Aser est
28 Phégiel, fils d'Ochran, et son corps d'armée,
d'après les hommes recensés, est de
quarante-un mille cinq cents hommes.
Puis la tribu de Nephthali; le prince des 29
fils de Nephthali est Ahira, fils d'Enan,
et son corps d'armée, d'après les hommes 30
recensés, est de cinquante-trois mille
quatre cents hommes. Total pour le 31
camp de Dan, d'après les hommes recensés :
cent cinquante-sept mille six
cents hommes. Ils se mettront en marche
les derniers, selon leurs bannières."

Tels furent les enfants d'Israël inscrits 32
au recensement selon leurs maisons patriarcales.
Total pour tous les hommes
recensés, répartis en divers camps, selon
leurs troupes d'armée : six cent trois
mille cinq cent cinquante hommes. Les 33
Lévites ne furent pas compris dans le
recensement avec les enfants d'Israël,
suivant l'ordre que Jéhovah avait donné
à Moïse. Et les enfants d'Israël exécu- 34
tèrent tous les ordres que Jéhovah avait
donnés à Moïse. C'est ainsi qu'ils campaient,
selon leurs bannières, et ainsi
qu'ils se mettaient en marche, chacun
selon sa famille, selon sa maison patriarcale.

3° — CHAP. III. — *Recensement des Lévites. Dénombrement des premiers-nés. Substitution des Lévites aux premiers-nés.*

Voici la postérité d'Aaron et de Moïse, 3
au temps où Jéhovah parla à Moïse sur
la montagne de Sinaï. Voici les noms 2
des fils d'Aaron : Nadab, le premier-né,
Abiu, Eléazar et Ithamar. Tels sont les 3
noms des fils d'Aaron, des prêtres oints,
installés pour exercer le sacerdoce. Na- 4
dab et Abiu moururent devant Jéhovah,
lorsqu'ils apportèrent devant Jéhovah du
feu étranger, dans le désert de Sinaï; ils
n'avaient point de fils. Eléazar et Ithamar
exercèrent le sacerdoce en présence
d'Aaron, leur père.

Jéhovah parla à Moïse, en disant : 5
" Fais approcher la tribu de Lévi, et tu 6
la placeras devant Aaron le prêtre, pour
qu'elle soit à son service. Ils auront la 7
charge de tout ce qui est nécessaire pour
lui et pour toute l'assemblée, devant la
tente de réunion, faisant ainsi le service
du tabernacle. Ils seront chargés de 8
tous les ustensiles de la tente de réunion,
et de ce que doivent conserver les enfants
d'Israël : ils feront ainsi le service du
tabernacle. Tu donneras les Lévites à 9

II, 14. *Duel :* l'hébr. lit ici *Ruel ;* faute de copiste occasionnée par la ressemblance des lettres hébraïques *d* et *r*. Comp. i, 14; vii, 42, etc.

III, 3. *Installés;* litt. *dont les mains ont été remplies* (voy. Exod. xxviii, 41, note). Comp. Lév. viii.

Aaron et à ses fils; ils lui seront entièrement donnés d'entre les enfants d'Israël.
10 Tu établiras Aaron et ses fils pour accomplir les fonctions de leur sacerdoce; l'étranger qui approchera *du sanctuaire* sera puni de mort."
11 Jéhovah parla à Moïse, en disant :
12 "J'ai pris les Lévites du milieu des enfants d'Israël, à la place de tout premier-né qui ouvre le sein de sa mère parmi les enfants d'Israël, et les Lévites sont à
13 moi. Car tout premier-né est à moi; le jour où j'ai frappé tous les premiers-nés dans le pays d'Égypte, je me suis consacré tout premier-né en Israël, tant des hommes que des animaux : ils sont à moi. Je suis Jéhovah."
14 Jéhovah parla à Moïse dans le désert
15 de Sinaï, en disant : "Fais le recensement des enfants de Lévi selon leurs maisons patriarcales, selon leurs familles. Tu feras le recensement de tous les mâles, depuis l'âge d'un mois et au-des-
16 sus." Moïse fit ce recensement sur l'ordre de Jéhovah, selon qu'il lui avait été commandé.
17 Voici les fils de Lévi, d'après leurs noms : Gerson, Caath et Mérari. —
18 Noms des fils de Gerson selon leurs fa-
19 milles : Lebni et Séméï. Fils de Caath :
20 Amram, Jésaar, Hébron et Oziel. Fils de Mérari selon leurs familles : Moholi et Musi. Ce sont là les familles de Lévi selon leurs maisons patriarcales.
21 De Gerson viennent la famille de Lebni et celle de Séméï; ce sont les familles des
22 Gersonites. Leurs recensés, en comptant tous les mâles depuis l'âge d'un mois et au-dessus, furent sept mille cinq
23 cents. Les familles des Gersonites campaient derrière le tabernacle, à l'occi-
24 dent. Le prince de la maison des Ger-
25 sonites était Eliasaph, fils de Laël. En ce qui concerne la tente de réunion, les fils de Gerson avaient la charge de la Demeure et de la tente, de sa couver-
26 ture, du rideau qui est à l'entrée, des tentures du parvis et du rideau de l'entrée, tout autour de la Demeure et de l'autel, et de ses cordages pour tout son service.
27 De Caath viennent la famille des Amramites, celle des Jésaarites, celle des Hébronites et celle des Oziélites; ce sont
28 là les familles des Caathites. En comptant tous les mâles depuis l'âge d'un mois et au-dessus, on en trouva huit mille six cents, chargés du soin du sanctuaire.
Les familles des fils de Caath campaient 29
au côté méridional de la Demeure. Le 30
prince de la maison patriarcale des familles des Caathites était Elisaphan, fils
d'Oziel. On confia à leur garde l'arche, 31
la table *de proposition*, le chandelier, les autels, les ustensiles du sanctuaire avec lesquels on fait le service, le voile et tout
ce qui se rapporte à son service. Le 32
prince des princes des Lévites était Eléazar, fils du prêtre Aaron; il avait la surveillance de ceux qui étaient chargés de la garde du sanctuaire.
De Mérari descendent la famille des 33
Moholites et celle des Musites : ce sont là
les familles des Mérarites. Les recensés, 34
en comptant tous les mâles depuis l'âge d'un mois et au-dessus, furent six mille
deux cents. Le prince de la maison des 35
familles de Mérari était Suriel, fils d'Abihaiel. Ils campaient au côté septentrio-
nal de la Demeure. Les fils de Mérari 36
eurent la garde et le soin des ais de la Demeure, de ses traverses, de ses piliers et de leurs socles, de tous ses ustensiles
et de tout son service, des colonnes du 37
parvis tout autour, de leurs socles, de leurs pieux et de leurs cordages.
En face de la Demeure, à l'orient, de- 38
vant la tente de réunion, au levant, campaient Moïse, Aaron et ses fils; ils avaient la garde du sanctuaire à la place des enfants d'Israël; l'étranger qui s'en approcherait devait être puni de mort.
Total des Lévites dont Moïse fit le re- 39
censement sur l'ordre de Jéhovah, selon leurs familles, de tous les mâles depuis l'âge d'un mois et au-dessus : vingt-deux mille.
Jéhovah dit à Moïse : "Fais le recense- 40
ment de tous les premiers-nés mâles parmi les enfants d'Israël, depuis l'âge d'un mois et au-dessus, et fais le compte de
leurs noms. Tu prendras les Lévites 41
pour moi, je suis Jéhovah, — à la place de tous les premiers-nés des enfants d'Israël, et le bétail des Lévites à la place de tous les premiers-nés du bétail des en-
fants d'Israël." Moïse fit le recensement 42
de tous les premiers-nés parmi les enfants d'Israël, selon l'ordre que Jéhovah
lui avait donné. Tous les premiers-nés 43
mâles, comptés par leurs noms, depuis l'âge d'un mois et au-dessus, dont on fit

20. *Selon leurs maisons patriarcales*, formées par les descendants de chacun des fils de Lévi. Ces *maisons* se divisaient en *familles*. L'emploi de ces deux termes est inverse de ce que nous avons vu I, 2, 20.

39. *Vingt-deux mille* : c'est le nombre véritable : comp. vers. 43 et 46. Cependant les éléments qui composent ce total donneraient 22 300 : voy. vers. 22, 28 et 34. Il est probable qu'il faut lire au vers. 28 *schalosch*, 300, au lieu de *schesch*, 600.

le recensement, furent vingt-deux mille
deux cent soixante-treize.
44 Jéhovah parla à Moïse, en disant :
45 « Prends les Lévites à la place des pre-
miers-nés des enfants d'Israël, et le bétail
des Lévites à la place de leur bétail; et
les Lévites seront à moi. Je suis Jéhovah.
46 Pour le rachat des deux cent soixante-
treize d'entre les premiers-nés des en-
fants d'Israël qui dépassent le nombre
47 des Lévites, tu prendras cinq sicles par
tête; tu les prendras selon le sicle du
48 sanctuaire, qui est de vint guéras. Tu
donneras l'argent à Aaron et à ses fils
pour le rachat de ceux qui dépassent le
49 nombre des Lévites." Moïse prit l'ar-
gent pour le rachat de ceux qui dépas-
saient le nombre des *premiers-nés* rache-
50 tés par les Lévites; il prit l'argent des
premiers-nés des enfants d'Israël, mille
trois cent soixante-cinq sicles, selon le
51 sicle du sanctuaire. Et Moïse donna
l'argent du rachat à Aaron et à ses fils,
sur l'ordre de Jéhovah, selon que Jého-
vah l'avait ordonné à Moïse.

4° — CHAP. IV. — *Fonctions des Lévites dans les marches.*

4 Jéhovah parla à Moïse et à Aaron, en
2 disant : « Compte les fils de Caath par-
mi les enfants de Lévi, selon leurs fa-
3 milles, selon leurs maisons, depuis l'âge
de trente ans et au-dessus jusqu'à l'âge
de cinquante ans, tous ceux qui ont à
faire le service, à remplir quelque fonc-
tion dans la tente de réunion.
4 Voici quel sera le service des fils de
Caath dans la tente de réunion : il por-
5 tera sur les objets très saints. Quand
on lèvera le camp, Aaron et ses fils
viendront descendre le voile et ils en
6 couvriront l'arche du témoignage; ils
mettront dessus une couverture de peau
de veau marin, et ils étendront par-des-
sus un drap tout entier de pourpre vio-
lette; puis ils placeront les barres de
7 l'arche. Ils étendront un drap de pour-
pre violette sur la table des pains de
proposition, et ils mettront dessus les
plats, les calices, les patères et les cou-
pes pour les libations; le pain perpétuel
8 sera sur elle; ils étendront par-dessus
un drap de cramoisi, qu'ils enveloppe-
ront d'une couverture de peau de veau
marin, et ils placeront les barres de la
9 table. Ils prendront un drap de pourpre
violette et ils *en* couvriront le chandelier,
ainsi que ses lampes, ses mouchettes, ses
vases à cendre et tous ses vases à huile
nécessaires pour son service; puis, l'ayant 10
mis, avec tous ses ustensiles, dans une
couverture de peau de veau marin, ils le
placeront sur un brancard. Ils étendront 11
un drap de pourpre violette sur l'autel
d'or, et, après l'avoir enveloppé d'une
couverture de peau de veau marin, ils y
mettront les barres. Ils prendront tous 12
les ustensiles en usage pour le service
dans le sanctuaire, et les ayant mis dans
un drap de pourpre violette, ils les enve-
lopperont d'une couverture de peau de
veau marin, et les placeront sur un bran-
card. Ils ôteront les cendres de l'autel 13
et ils étendront par-dessus un drap de
pourpre écarlate; ils mettront dessus 14
tous les ustensiles nécessaires à son ser-
vice, les brasiers, les fourchettes, les
pelles, les bassins, tous les ustensiles de
l'autel, et ayant étendu sur le tout une
couverture de peau de veau marin, ils y
mettront les barres. Quand Aaron et 15
ses fils auront achevé de couvrir le sanc-
tuaire et tous ses ustensiles, et qu'on
lèvera le camp, les fils de Caath vien-
dront les emporter, mais ils ne touche-
ront point les choses saintes, de peur
qu'ils ne meurent. — Voilà ce qu'auront
à porter les fils de Caath dans la tente
de réunion. — Eléazar, fils d'Aaron, le 16
prêtre, aura sous sa surveillance l'huile du
chandelier, le parfum odoriférant, l'obla-
tion perpétuelle et l'huile d'onction, ainsi
que tout le tabernacle et tout ce qu'il con-
tient, le sanctuaire et tous ses ustensiles."
Jéhovah parla à Moïse et à Aaron, en 17
disant : « Prenez garde de faire retran- 18
cher la tribu des familles des Caathites
du milieu des Lévites. Agissez ainsi à 19
leur égard, afin qu'ils vivent et ne meu-
rent point quand ils s'approcheront des
objets très saints. Aaron et ses fils vien-
dront, et ils assigneront à chacun d'eux
son service et ce qu'il a à porter; et les 20
Lévites n'entreront point pour voir un
seul instant les choses saintes, de peur
qu'ils ne meurent."
Jéhovah parla à Moïse, en disant : 21
« Compte aussi les fils de Gerson d'après 22
leurs maisons, d'après leurs familles; tu 23
feras le recensement, depuis l'âge de
trente ans et au-dessus jusqu'à l'âge de
cinquante ans, de tous ceux qui ont à
faire le service, à remplir quelque fonc-
tion dans la tente de réunion.

IV, 15. *Les choses saintes*, litt. *le saint*. Vulg. *le sanctuaire*, par quoi il faut sans doute entendre l'arche.

20. *Un seul instant*, litt. *le temps d'avaler sa salive*, locution proverbiale : comp. Job, vii, 19. Sur le verset 20, comp. I Sam. vi, 19.

23. Comp. vers. 3 et I Par. xxiii, 24, 26.

24 Voici le service des familles des Gerso-
nites, ce qu'ils auront à faire et à porter.
25 Ils porteront les tentures de la Demeure
et la tente de réunion, sa couverture et
la couverture de peau de veau marin qui
se met par-dessus, le rideau qui est à
26 l'entrée de la tente de réunion, les ten-
tures du parvis et le rideau de l'entrée
de la porte du parvis, tout autour de la
Demeure et de l'autel, leurs cordages et
tous les ustensiles à leur usage; et ils fe-
ront tout le service qui s'y rapporte.
27 Tout le service des fils des Gersonites
sera sous les ordres d'Aaron et de ses
fils, pour tout ce qu'ils auront à porter et
à faire; vous remettrez à leur garde tou-
28 tes les choses qu'ils ont à porter. Tel est
le service des familles des fils des Gerso-
nites à l'égard de la tente de réunion;
ils exerceront leur charge sous la direc-
tion d'Ithamar, fils d'Aaron, le prêtre.
29 Tu feras le recensement des fils de
Mérari selon leurs familles, selon leurs
30 maisons; tu les recenseras, depuis l'âge
de trente ans et au-dessus jusqu'à l'âge
de cinquante ans, tous ceux qui entrent
pour le service, pour remplir quelque
31 fonction dans la tente de réunion. Voici
les choses qu'ils auront à porter selon
tout leur service dans la tente de réu-
nion : les ais du tabernacle, ses traver-
32 ses, ses colonnes, ses toiles; les colonnes
du parvis qui l'entoure, leurs socles, leurs
pieux, leurs cordages, tous leurs usten-
siles et tout ce qui se rapporte à ce ser-
vice. Vous ferez l'inventaire par leurs
noms des objets qui leur sont confiés
33 pour les porter. Tel est le service des
familles des fils de Mérari, tout leur ser-
vice à l'égard de la tente de réunion,
sous la direction d'Ithamar, fils d'Aaron,
le prêtre."
34 Moïse, Aaron et les princes de l'assem-
blée firent le recensement des fils des
Caathites selon leurs familles et selon
35 leurs maisons, depuis l'âge de trente ans
et au dessus jusqu'à l'âge de cinquante
ans, tous ceux qui entraient pour le ser-
vice, pour remplir quelque fonction dans
la tente de réunion. Les recensés selon 36
leurs familles furent deux mille sept cent
cinquante. Ce furent là les recensés des 37
familles des Caathites, tous ceux qui
remplissaient un service dans la tente de
réunion. Moïse et Aaron en firent le
recensement selon l'ordre de Jéhovah
donné à Moïse.

Les recensés des fils de Gerson selon 38
leurs familles et selon leurs maisons, de- 39
puis l'âge de trente ans et au-dessus jus-
qu'à l'âge de cinquante ans, tous ceux
qui entraient pour le service, pour rem-
plir quelque fonction dans la tente de
réunion, les recensés selon leurs familles, 40
selon leurs maisons, furent deux mille
six cent trente. Ce furent là les recen- 41
sés des familles des fils de Gerson, tous
ceux qui remplissaient un service dans la
tente de réunion. Moïse et Aaron en firent
le recensement sur l'ordre de Jéhovah.

Les recensés des familles des fils de 42
Mérari selon leurs familles, selon leurs
maisons, depuis l'âge de trente ans et 43
au-dessus jusqu'à l'âge de cinquante ans,
tous ceux qui entraient pour le service,
pour remplir quelque fonction dans la
tente de réunion, les recensés selon leurs 44
familles furent trois mille deux cents.
Ce furent là les recensés des familles des 45
fils de Mérari. Moïse et Aaron en firent
le recensement sur l'ordre de Jéhovah.

Tous les recensés des Lévites dont 46
Moïse, Aaron et les princes d'Israël firent
le recensement selon leurs familles et se-
lon leurs maisons patriarcales, depuis 47
l'âge de trente ans et au-dessus jusqu'à
l'âge de cinquante ans, tous ceux qui en-
traient pour le service, pour remplir
quelque fonction dans le service et le
transport à l'égard de la tente de réu-
nion, tous les recensés furent huit mille 48
cinq cent quatre-vingts. On en fit le 49
recensement selon l'ordre de Jéhovah
sous la direction de Moïse, en assignant
à chacun le service qu'il devait faire et
ce qu'il devait porter; c'est ainsi qu'ils
furent recensés comme Jéhovah l'avait
ordonné à Moïse.

§ II. — ORDONNANCES ET ADDITIONS DIVERSES [V, 1—VIII, 4].

1° — CHAP. V. — *Les personnes impures éloignées du camp. Restitution des biens mal acquis. Loi sur la jalousie.*

5 Jéhovah parla à Moïse, en disant :
2 "Ordonne aux enfants d'Israël de faire
sortir du camp quiconque a la lèpre ou
une gonorrhée, ou qui est souillé par
un cadavre. Hommes ou femmes, vous 3
les ferez sortir du camp, afin qu'ils
ne souillent pas leur camp, au milieu
duquel j'habite." Les enfants d'Israël 4
firent ainsi, et ils les firent sortir
hors du camp; comme Jéhovah l'avait

25. *Ils porteront:* comp. iii, 24-26, et Exod. xxvi-xxvii.

ordonné à Moïse, ainsi firent les en-
fants d'Israël.
5 Jéhovah parla à Moïse, en disant :
6 "Dis aux enfants d'Israël : Si quelqu'un,
homme ou femme, commet un des péchés
qui causent un préjudice au prochain, en
se rendant infidèle envers Jéhovah, et
que cette personne se soit rendue coupa-
7 ble, elle confessera son péché et elle res-
tituera en son entier l'objet mal acquis,
en y ajoutant un cinquième; elle le re-
mettra à celui envers qui elle s'est ren-
8 due coupable. Si celui-ci n'a pas de re-
présentant à qui puisse être rendu l'objet
du délit, cet objet revient à Jéhovah, au
prêtre, outre le bélier expiatoire avec
lequel on fera l'expiation pour le coupa-
9 ble. Toute offrande prélevée sur les cho-
ses saintes que les enfants d'Israël pré-
sentent au prêtre, appartiendra à celui-
10 ci ; les choses que tout homme aura con-
sacrées seront à lui; ce qu'on donne au
prêtre lui appartiendra.
11 Jéhovah parla à Moïse, en disant :
12 " Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur :
Si une femme mariée se détourne et de-
13 vient infidèle à son mari, un autre hom-
me ayant eu commerce avec elle, et que
la chose soit cachée aux yeux de son
mari, cette femme s'étant souillée en se-
cret, sans qu'il y ait eu de témoin contre
elle, et sans qu'elle ait été prise sur le
14 fait : — si le mari est saisi d'un esprit
de jalousie et qu'il soit jaloux de sa femme
qui s'est souillée, ou bien s'il est saisi d'un
esprit de jalousie et qu'il soit jaloux de sa
femme sans que celle-ci se soit souillée :
15 cet homme amènera sa femme au prêtre
et il apportera son offrande à cause d'elle,
un dixième d'épha de farine d'orge, il n'y
versera pas d'huile et n'y mettra pas
d'encens, car c'est une oblation de jalou-
sie, une oblation de souvenir, qui rap-
pelle une prévarication.
16 Le prêtre la fera approcher *de l'autel*
17 et se tenir debout devant Jéhovah. Il
prendra de l'eau sainte dans un vase de
terre, et ayant pris de la poussière sur
le sol de la Demeure, il la mettra dans
18 l'eau. Puis, la femme se tenant debout
devant Jéhovah, il lui dénouera la che-
velure et lui posera sur les mains l'obla-
tion de souvenir, l'oblation de jalousie.
Le prêtre, ayant dans sa main les eaux
amères qui apportent la malédiction,
19 adjurera la femme et lui dira : Si aucun
homme n'a couché avec toi, et si tu ne
t'es pas détournée pour te souiller, étant
sous la puissance de ton mari, sois pré-
servée de *l'effet* de ces eaux amères qui
20 apportent la malédiction. Mais si, étant
sous la puissance de ton mari, tu t'es
détournée et t'es souillée, et si un autre
homme que ton mari a couché avec toi :
— le prêtre adjurera la femme par le 2
serment d'imprécation, et lui dira : —
Que Jéhovah fasse de toi une malédiction
et une exécration au milieu de ton peu-
ple, en faisant maigrir tes flancs et enfler
ton ventre, et que ces eaux qui appor- 2
tent la malédiction entrent dans tes en-
trailles pour te faire enfler le ventre et
maigrir les flancs ! Et la femme dira :
Amen ! Amen !
Le prêtre écrira ces imprécations sur 2
un rouleau, et il les effacera ensuite dans
les eaux amères. Puis il fera boire à la 2
femme les eaux amères de malédiction, et
les eaux de malédiction entreront en elle
pour lui être amères. Le prêtre, ayant 2
pris des mains de la femme l'oblation de
jalousie, la balancera devant Jéhovah, et
l'approchera de l'autel ; il prendra une 2
poignée de cette oblation comme mémo-
rial, et il la fera fumer sur l'autel ; et
après cela il fera boire les eaux à la
femme. Quand il lui fera boire les eaux, 2
il arrivera, si elle s'est souillée et a été
infidèle à son mari, que les eaux de ma-
lédiction entreront en elle pour lui être
amères : son ventre s'enflera, ses flancs
maigriront, et cette femme sera une ma-
lédiction au milieu de son peuple. Mais 2
si la femme ne s'est pas souillée et qu'elle
soit pure, elle sera préservée et elle aura
des enfants.
Telle est la loi sur la jalousie, quand 2
une femme, étant sous la puissance de
son mari, se détourne et se souille, ou 3
quand l'esprit de jalousie s'empare d'un
mari et qu'il devient jaloux de sa femme :
il fera tenir sa femme debout devant Jé-
hovah et le prêtre lui appliquera cette
loi dans son entier. Le mari sera exempt 3
de faute; mais la femme portera son ini-
quité."

2° — CHAP. VI. — *Le nazaréat. Formule de bénédiction.*

Jéhovah parla à Moïse, en disant :
"Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur :
Lorsqu'un homme ou une femme se sé-
pare par un vœu, un vœu de nazaréen,
pour se consacrer à Jéhovah, il s'abs-
tiendra de vin et de boisson enivrante; il
ne boira ni vinaigre de vin ou d'autre
boisson enivrante, ni d'aucun jus de rai-
sin ; il ne mangera ni raisins frais, ni
raisins secs. Pendant tout le temps de
son nazaréat, il ne mangera d'aucun
produit de la vigne, depuis les pepins
jusqu'à la peau *du raisin*. Pendant tout

le temps du vœu de son nazaréat, le ra-
soir ne passera point sur sa tête; jusqu'à
l'accomplissement des jours pour la durée
desquels il se sépare en l'honneur de Jé-
hovah, il sera saint, laissant croître li-
6 brement ses cheveux. Tout le temps pen-
dant lequel il se sépare en l'honneur de
Jéhovah, il ne s'approchera d'aucun corps
7 mort; il ne se souillera ni pour son père,
ni pour sa mère, ni pour son frère ou sa
sœur, à leur mort, car il porte sur sa
8 tête la consécration à son Dieu. Tout le
temps de son nazaréat, il est consacré à
9 Jéhovah. Si quelqu'un meurt subitement
près de lui, et que sa tête consacrée soit
ainsi souillée, il se rasera la tête le jour
de sa purification; il la rasera le sep-
10 tième jour. Et le huitième jour, il appor-
tera au prêtre deux tourterelles ou deux
jeunes pigeons, à l'entrée de la tente de
11 réunion. Le prêtre offrira l'un en sacri-
fice pour le péché, et l'autre en holo-
causte, et il fera pour lui l'expiation pour
son péché à l'occasion du mort. Ce jour-
12 là, le nazaréen consacrera sa tête. Il
consacrera *de nouveau* à Jéhovah les
jours de son nazaréat, et il offrira un
agneau d'un an en sacrifice de répara-
tion; les jours précédents sont nuls,
parce que son nazaréat a été souillé.
13 Voici la loi du nazaréen. Le jour où il
aura accompli la durée de son nazaréat,
on le fera venir à l'entrée de la tente de
14 réunion. Il présentera son offrande à
Jéhovah : un agneau d'un an, sans dé-
faut, pour l'holocauste; une brebis d'un
an, sans défaut, pour le sacrifice pour le
péché; un bélier sans défaut pour le sa-
15 crifice pacifique; ainsi qu'une corbeille
de pains sans levain, de gâteaux de fleur
de farine pétris à l'huile, et de galettes
sans levain arrosées d'huiles, avec l'obla-
16 tion et les libations *ordinaires*. Le prêtre
les présentera devant Jéhovah, et il
offrira son sacrifice pour le péché et son
17 holocauste. Puis il offrira le bélier en
sacrifice pacifique à Jéhovah, avec la
corbeille de pains sans levain, et il fera
18 l'oblation et la libation. Le nazaréen
rasera, à l'entrée de la tente de réunion,
sa tête consacrée; et prenant les cheveux
de sa tête consacrée, il les mettra sur le
feu qui est sous *la victime* du sacrifice
19 pacifique. Le prêtre prendra l'épaule du
bélier quand elle sera cuite, un gâteau
sans levain de la corbeille et une galette
sans levain, et les ayant posés sur les
mains du nazaréen, après que celui-ci
20 aura rasé sa tête consacrée, il les balan-
cera devant Jéhovah : c'est une chose
sainte qui appartient au prêtre, outre la
poitrine balancée et la cuisse prélevée.
Après cela le nazaréen pourra boire du
vin.

Telle est la loi du nazaréen qui a fait 21
un vœu, et de son offrande à Jéhovah
pour son nazaréat, outre ce que ses
moyens lui permettront de faire. Selon le
vœu qu'il aura fait, ainsi il agira d'après
la loi de son nazaréat.

Jéhovah parla à Moïse, en disant : 22
" Parle à Aaron et à ses fils en disant : 23
Vous bénirez ainsi les enfants d'Israël,
vous leur direz : Que Jéhovah te bénisse 24
et te garde! Que Jéhovah fasse luire sa 25
face sur toi, et qu'il t'accorde sa grâce!
Que Jéhovah lève sa face vers toi, et qu'il 26
te donne la paix! — C'est ainsi qu'ils 27
mettront mon nom sur les enfants d'Israël,
et je les bénirai."

3° — CHAP. VII — VIII, 4. — *Offrandes des chefs de tribu pour le tabernacle. Comment Dieu parlait à Moïse. Arrangement des lampes.*

Le jour où Moïse acheva de dresser le 7
tabernacle, de l'oindre et de le sanctifier
avec tous ses ustensiles, ainsi que l'autel
avec tous ses ustensiles; lorsqu'il les eut
oints et sanctifiés, les princes d'Israël, 2
chefs de leurs maisons patriarcales, pré-
sentèrent leur offrande : c'étaient les
princes des tribus, ceux qui avaient pré-
sidé au dénombrement. Ils amenèrent 3
leur offrande devant Jéhovah : six chars
couverts et douze bœufs, soit un char
pour deux princes et un bœuf pour cha-
que prince, et ils les présentèrent devant
la Demeure.

Jéhovah parla à Moïse, en disant : 4
" Reçois d'eux ces choses, et qu'elles 5
soient employées pour le service de la
tente de réunion; tu les donneras aux
Lévites, à chacun selon les besoins de
son service." Moïse, ayant pris les chars 6
et les bœufs, les remit aux Lévites. Il 7
donna deux chars et quatre bœufs aux
fils de Gerson, selon ce que réclamait
leur service; quatre chars et huit bœufs 8
aux fils de Mérari, selon leur service,
sous la surveillance d'Ithamar, fils d'Aa-
ron, le prêtre. Mais il n'en donna pas 9
aux fils de Caath, parce que, ayant le
service des objets sacrés, ils devaient les
porter sur leurs épaules.

Les princes présentèrent *leur offrande* 10
pour la dédicace de l'autel, le jour où on
l'oignit; ils la présentèrent devant l'au-
tel. Et Jéhovah dit à Moïse : " Que 11
chaque jour un prince vienne présen-
ter son offrande pour la dédicace de
l'autel."

12 Celui qui présenta son offrande le pre-
mier jour fut Nahasson, fils d'Ammina-
13 dab, de la tribu de Juda. Il offrit : un
plat d'argent du poids de cent trente
sicles, une coupe d'argent de soixante-
dix sicles, selon le sicle du sanctuaire,
l'un et l'autre pleins de fleur de farine
14 pétrie à l'huile pour l'oblation; un godet
15 d'or de dix sicles, plein de parfum; un
jeune taureau, un bélier et un agneau
16 d'un an pour l'holocauste; un bouc pour
17 le sacrifice pour le péché, et, pour le sa-
crifice pacifique, deux bœufs, cinq bé-
liers, cinq boucs et cinq agneaux d'un
an. Telle fut l'offrande de Nahasson, fils
d'Amminadab.
18 Le second jour, Nathanaël, fils de
Suar, prince *de la tribu* d'Issachar, pré-
19 senta *son offrande*. Il offrit : un plat
d'argent du poids de cent trente sicles,
une coupe d'argent de soixante-dix sicles,
selon le sicle du sanctuaire, l'un et l'autre
pleins de fleur de farine pétrie à l'huile
20 pour l'oblation; un godet d'or de dix
21 sicles, plein de parfum; un jeune tau-
reau, un bélier et un agneau d'un an
22 pour l'holocauste; un bouc pour le sacri-
23 fice pour le péché, et, pour le sacrifice
pacifique, deux bœufs, cinq béliers, cinq
boucs et cinq agneaux d'un an. Telle fut
l'offrande de Nathanaël, fils de Suar.
24 Le troisième jour *vint* le prince des
25 fils de Zabulon, Eliab, fils de Hélon; il
offrit : un plat d'argent du poids de cent
trente sicles, et une coupe d'argent de
soixante-dix sicles, selon le sicle du sanc-
tuaire, l'un et l'autre pleins de fleur de
farine pétrie à l'huile pour l'oblation;
26 un godet d'or de dix sicles, plein de par-
27 fum; un jeune taureau, un bélier et un
28 agneau d'un an pour l'holocauste; un
29 bouc pour le sacrifice pour le péché, et,
pour le sacrifice pacifique, deux bœufs,
cinq béliers, cinq boucs et cinq agneaux
d'un an. Telle fut l'offrande d'Eliab, fils
de Hélon.
30 Le quatrième jour *vint* le prince des
31 fils de Ruben, Elisur, fils de Sédéur; il
offrit : un plat d'argent du poids de cent
trente sicles, et une coupe d'argent de
soixante-dix sicles, selon le sicle du sanc-
tuaire, l'un et l'autre pleins de fleur de
32 farine pétrie à l'huile pour l'oblation; un
godet d'or de dix sicles, plein de par-
33 fum; un jeune taureau, un bélier et un
34 agneau d'un an pour l'holocauste; un
35 bouc pour le sacrifice pour le péché, et,
pour le sacrifice pacifique, deux bœufs,
cinq béliers, cinq boucs et cinq agneaux
d'un an. Telle fut l'offrande d'Elisur, fils
de Sédéur.
Le cinquième jour *vint* le prince des 36
fils de Siméon, Salamiel, fils de Surisad-
daï; il offrit : un plat d'argent du poids 37
de cent trente sicles, et une coupe d'ar-
gent de soixante sicles, selon le sicle du
sanctuaire, l'un et l'autre pleins de fleur
de farine pétrie à l'huile pour l'oblation;
un godet d'or de dix sicles, plein de par- 38
fum; un jeune taureau, un bélier et un 39
agneau d'un an pour l'holocauste; un 40
bouc pour le sacrifice pour le péché, et, 41
pour le sacrifice pacifique, deux bœufs,
cinq béliers, cinq boucs et cinq agneaux
d'un an. Telle fut l'offrande de Salamiel,
fils de Surisaddaï.
Le sixième jour *vint* le prince des fils 42
de Gad, Eliasaph, fils de Duel; il offrit : 43
un plat d'argent du poids de cent trente
sicles, et une coupe d'argent de soixante-
dix sicles, selon le sicle du sanctuaire,
l'un et l'autre pleins de fleur de farine
pétrie à l'huile pour l'oblation; un godet 44
d'or de dix sicles, plein de parfum; un 45
jeune taureau, un bélier et un agneau
d'un an pour l'holocauste; un bouc pour 46
le sacrifice pour le péché, et, pour le 47
sacrifice pacifique, deux bœufs, cinq bé-
liers, cinq boucs et cinq agneaux d'un
an. Telle fut l'offrande d'Eliasaph, fils
de Duel.
Le septième jour *vint* le prince des fils 48
d'Ephraïm, Elisama, fils d'Ammiud; il 49
offrit : un plat d'argent du poids de cent
trente sicles, et une coupe d'argent de
soixante-dix sicles, selon le sicle du sanc-
tuaire, l'un et l'autre pleins de fleur de
farine pétrie à l'huile pour l'oblation; un 50
godet d'or de dix sicles, plein de par-
fum; un jeune taureau, un bélier et un 51
agneau d'un an pour l'holocauste; un 52
bouc pour le sacrifice pour le péché, et, 53
pour le sacrifice pacifique, deux bœufs,
cinq béliers, cinq boucs et cinq agneaux
d'un an. Telle fut l'offrande d'Elisama,
fils d'Ammiud.
Le huitième jour *vint* le prince des fils 54
de Manassé, Gamaliel, fils de Phadassur;
il offrit : un plat d'argent du poids de 55
cent trente sicles, et une coupe d'argent
de soixante-dix sicles, selon le sicle du
sanctuaire; l'un et l'autre pleins de fleur
de farine pétrie à l'huile pour l'oblation;
un godet d'or de dix sicles, plein de par- 56
fum; un jeune taureau, un bélier et un 57
agneau d'un an pour l'holocauste; un 58
bouc pour le sacrifice pour le péché, et, 59
pour le sacrifice pacifique, deux bœufs,

VII, 14. *Un godet*, hébr. *caph*. La Vulgate qui traduit ici ce mot par *mortariolum*, le traduit ailleurs par *phialam* (Exod. xxv, 29).

cinq béliers, cinq boucs et cinq agneaux
d'un an. Telle fut l'offrande de Gamaliel,
fils de Phadassur.
60 Le neuvième jour *vint* le prince des fils
61 de Benjamin, Abidan, fils de Gédéon; il
offrit : un plat d'argent du poids de cent
trente sicles, et une coupe d'argent de
soixante-dix sicles, selon le sicle du sanc-
tuaire, l'un et l'autre pleins de fleur de
62 farine pétrie à l'huile pour l'oblation; un
godet d'or de dix sicles, plein de par-
63 fum; un jeune taureau, un bélier et un
64 agneau d'un an pour l'holocauste; un
65 bouc pour le sacrifice pour le péché, et,
pour le sacrifice pacifique, deux bœufs,
cinq béliers, cinq boucs et cinq agneaux
d'un an. Telle fut l'offrande d'Abidan,
fils de Gédéon.
66 Le dixième jour *vint* le prince des fils
67 de Dan, Ahiéser, fils d'Ammisaddaï; il
offrit : un plat d'argent du poids de cent
trente sicles, et une coupe d'argent de
soixante-dix sicles, selon le sicle du sanc-
tuaire, l'un et l'autre pleins de fleur de
68 farine pétrie à l'huile pour l'oblation; un
godet d'or de dix sicles, plein de par-
69 fum; un jeune taureau, un bélier et un
70 agneau d'un an pour l'holocauste; un
71 bouc pour le sacrifice pour le péché, et,
pour le sacrifice pacifique, deux bœufs,
cinq béliers, cinq boucs et cinq agneaux
d'un an. Telle fut l'offrande d'Ahiéser,
fils d'Ammisaddaï.
72 Le onzième jour *vint* le prince des fils
73 d'Aser, Phégiel, fils d'Ochran; il offrit :
un plat d'argent du poids de cent trente
sicles, et une coupe d'argent de soixante-
dix sicles, selon le sicle du sanctuaire,
l'un et l'autre pleins de fleur de farine
74 pétrie à l'huile pour l'oblation; un godet
75 d'or de dix sicles, plein de parfum; un
jeune taureau, un bélier et un agneau
76 d'un an pour l'holocauste; un bouc pour
77 le sacrifice pour le péché, et, pour le sa-
crifice pacifique, deux bœufs, cinq bé-
liers, cinq boucs et cinq agneaux d'un
an. Telle fut l'offrande de Phégiel, fils
d'Ochran.
78 Le douzième jour *vint* le prince des
79 fils de Nephthali, Ahira, fils d'Enan; il
offrit : un plat d'argent du poids de cent
trente sicles, et une coupe d'argent de
soixante-dix sicles, selon le sicle du sanc-
tuaire, l'un et l'autre pleins de fleur de
farine pétrie à l'huile pour l'oblation: un 80
godet d'or de dix sicles, plein de parfum;
un jeune taureau, un bélier et un agneau 81
d'un an pour l'holocauste; un bouc pour 82
le sacrifice pour le péché, et, pour le 83
sacrifice pacifique, deux bœufs, cinq bé-
liers, cinq boucs et cinq agneaux d'un an.
Telle fut l'offrande d'Ahira, fils d'Enan.
Tels sont les dons des princes d'Israël 84
pour la dédicace de l'autel, le jour où on
l'oignit : douze plats d'argent, douze
coupes d'argent et douze godets d'or;
chaque plat d'argent pesait cent trente 85
sicles, et chaque coupe soixante-dix;
total de l'argent de ces ustensiles : deux
mille quatre cents sicles, selon le sicle
du sanctuaire; — douze godets d'or 86
pleins de parfum, chacun de dix sicles,
selon le sicle du sanctuaire; total de l'or
des godets : cent vingt sicles. — Total 87
des animaux pour l'holocauste : douze
jeunes taureaux, douze béliers et douze
agneaux d'un an, avec leurs oblations;
douze boucs pour le sacrifice pour le pé-
ché. — Total des animaux pour le sa- 88
crifice pacifique : vingt-quatre bœufs,
soixante béliers, soixante boucs et soi-
xante agneaux d'un an. Tels furent les
dons offerts pour la dédicace de l'autel,
après qu'on l'eut oint.
Lorsque Moïse entrait dans la tente de 89
réunion pour parler avec Jéhovah, il en-
tendait la voix qui lui parlait de dessus
le propitiatoire placé sur l'arche du
témoignage, entre les deux Chérubins.
Et il lui parlait.
Jéhovah parla à Moïse, en disant : 8
“ Parle à Aaron et tu lui diras : Lors- 2
que tu placeras les lampes sur le chan-
delier, c'est sur le devant du chandelier
que les sept lampes donneront leur lu-
mière.” Aaron fit ainsi; il plaça les 3
lampes sur le devant du chandelier,
comme Jéhovah l'avait ordonné à Moïse.
Le chandelier était fait d'or battu; jus- 4
qu'à son pied, jusqu'à ses fleurs, il était
d'or battu; Moïse l'avait fait selon le
modèle que Jéhovah lui avait montré.

VIII, 2. La Vulgate paraphrase, plutôt qu'elle ne traduit, le texte hébreu : *Lorsque tu placeras les 7 lampes, que le chandelier soit dressé du côté du midi. Ordonne que les lampes regardent contre le nord, vis-à-vis de la table des pains de proposition; c'est contre la partie que le chandelier regarde qu'elles devront jeter leur lumière.* Les mots, *Hoc igitur... contra*, qui manquent dans l'hébr. et les LXX, sont, au jugement du P. Vercellone, une glose tirée de divers passages de l'Exode; ils ne se trouvaient pas non plus dans l'édition de Sixte V.

§ III. — DERNIERS ÉVÉNEMENTS AVANT LE DÉPART DE SINAÏ [VIII 5 — X, 10].

1° — CHAP. VIII, 5 — 26. — *Installation des Lévites.*

5 Jéhovah parla à Moïse, en disant :
6 “Prends les Lévites du milieu des en-
7 fants d'Israël et purifie-les. Voici com-
ment tu les purifieras : fais sur eux une
aspersion d'eau expiatoire; qu'ils passent
le rasoir sur tout leur corps, qu'ils lavent
leurs vêtements, et qu'ils se purifient
8 *ainsi*. Ils prendront *ensuite* un jeune
taureau *pour l'holocauste*, avec son obla-
tion de fleur de farine pétrie à l'huile; et
tu prendras un *autre* taureau pour le
9 sacrifice pour le péché. Puis tu feras
approcher les Lévites de la tente de réu-
nion, et tu convoqueras toute l'assemblée
10 des enfants d'Israël. Lorsque tu auras
fait approcher les Lévites devant Jého-
vah, les enfants d'Israël poseront leurs
11 mains sur eux. Aaron offrira les Lévites
en offrande balancée devant Jéhovah, de
la part des enfants d'Israël, afin qu'ils
12 soient pour le service de Jéhovah. Les
Lévites poseront leurs mains sur la tête
des taureaux, et tu offriras l'un en sacri-
fice pour le péché, l'autre en holocauste
à Jéhovah, afin de faire l'expiation pour
13 les Lévites. Tu feras tenir les Lévites
debout devant Aaron et ses fils, et tu les
offriras en offrande balancée à Jéhovah.
14 Tu les sépareras ainsi du milieu des
enfants d'Israël, et les Lévites seront à
15 moi; après quoi ils viendront faire le
service dans la tente de réunion. C'est
ainsi que tu les purifieras et que tu les
16 offriras en offrande balancée. Car ils me
sont entièrement donnés du milieu des
enfants d'Israël; je les ai pris pour moi
à la place de tout premier-né, ouvrant le
sein de sa mère, de tous les premiers-nés
17 des enfants d'Israël. Car tout premier-né
des enfants d'Israël est à moi, tant des
hommes que des animaux; le jour où j'ai
frappé tous les premiers-nés dans le pays
18 d'Egypte, je me les suis consacrés. Et
j'ai pris les Lévites à la place de tous les
19 premiers-nés des enfants d'Israël; et je
les ai donnés entièrement à Aaron et à
ses fils du milieu des enfants d'Israël,
pour faire le service des enfants d'Israël
dans la tente de réunion, pour qu'ils fas-
sent l'expiation pour les enfants d'Israël,
afin que les enfants d'Israël ne soient
frappés d'aucune plaie, quand ils s'ap-
procheront du sanctuaire.”
Moïse, Aaron et toute l'assemblée des 20
enfants d'Israël firent à l'égard des Lé-
vites tout ce que Jéhovah avait ordonné
à Moïse; ainsi firent à leur égard les en-
fants d'Israël. Les Lévites se purifièrent 21
et lavèrent leurs vêtements; Aaron les
offrit en offrande balancée devant Jého-
vah, et il fit l'expiation sur eux afin de
les purifier : après quoi les Lévites vin- 22
rent faire leur service dans la tente de
réunion, en présence d'Aaron et de ses
fils. Selon ce que Jéhovah avait ordonné
à Moïse touchant les Lévites, ainsi fit-on
à leur égard.
Jéhovah parla à Moïse, en disant : 23
“Voici ce qui concerne les Lévites. A 24
partir de vingt-cinq ans et au-dessus, le
Lévite entrera au service de la tente de
réunion pour y exercer une fonction.
A partir de cinquante ans, il sortira de 25
service et ne remplira plus de fonction;
il aidera ses frères, dans la tente de réu- 26
nion, à garder ce qui doit être observé;
mais il ne fera plus de service. Tu agiras
ainsi à l'égard des Lévites au sujet de
leurs fonctions.”

2° — CHAP. IX, 1 — 14. — *Célébration de la Pâque au Sinaï.*

Jéhovah parla à Moïse, dans le désert 9
de Sinaï, le premier mois de la deuxième
année après leur sortie du pays d'Egypte.
Il dit : “Que les enfants d'Israël fassent
la Pâque au temps fixé. Vous la ferez le
quatorzième jour de ce mois, entre les
deux soirs : c'est le temps fixé; vous la
ferez selon toutes les lois et toutes les
ordonnances qui la concernent.” Moïse
parla *donc* aux enfants d'Israël, afin
qu'ils fissent la Pâque. Et ils firent la
Pâque le quatorzième jour du premier
mois, entre les deux soirs, dans le désert
de Sinaï. Selon tout ce que le Seigneur
avait ordonné à Moïse, ainsi firent les
enfants d'Israël.
Il y eut des hommes qui se trouvaient
impurs à cause d'un cadavre et qui ne
purent faire la Pâque ce jour-là. S'étant

23. *Vingt-cinq ans.* Les Lévites employés au transport de l'arche dans le désert devaient en avoir trente, c.-à-d. avoir atteint la force de l'âge (IV, 3, 39). Ceux de 25 ans à 30 ans remplissaient des emplois moins fatigants. Plus tard, David les admit à servir dans le tabernacle dès l'âge de 20 ans (I Par. XXIII, 24 sv. Comp. II Par. XXXI, 17; I Esdr. III, 8).

présentés le jour même devant Moïse et
7 Aaron, ils dirent à Moïse : "Nous sommes impurs à cause d'un cadavre; pourquoi serions-nous privés de présenter l'offrande de Jéhovah, au temps fixé,
8 avec les autres enfants d'Israël?" Moïse leur répondit : "Attendez que je sache ce que Jéhovah ordonnera à votre égard."
9 Jéhovah parla à Moïse, en disant :
10 "Parle aux enfants d'Israël et dis-leur : Si quelqu'un, parmi vous ou parmi vos descendants, se trouve impur à cause d'un cadavre ou en voyage au loin, il fera la Pâque en l'honneur de Jéhovah;
11 *mais* c'est au second mois qu'ils la feront, le quatorzième jour, entre les deux soirs; ils la mangeront avec des pains sans
12 levain et des herbes amères. Ils n'en laisseront rien jusqu'au matin, et ils n'en briseront point les os. Ils la célébreront selon toutes les prescriptions relatives à
13 la Pâque. Si quelqu'un, étant pur et n'étant pas en voyage, omet de célébrer la Pâque, il sera retranché de son peuple; parce qu'il n'a pas présenté l'offrande de Jéhovah au temps fixé, il portera son
14 péché. Si un étranger séjournant chez vous fait la Pâque de Jéhovah, il observera les lois et ordonnances concernant la Pâque. Il y aura une même loi pour vous, pour l'étranger comme pour l'indigène.

3° — CHAP. IX, 15 — X, 10. — *Les signaux du voyage.*

15 Le jour où la Demeure fut dressée, la nuée couvrit la Demeure qui est la tente du témoignage; depuis le soir jusqu'au matin, il y eut sur la Demeure comme un
16 feu. Il en fut ainsi continuellement : la nuée couvrait la Demeure, et la nuit elle
17 ressemblait à un feu. Quand la nuée s'élevait de dessus la tente, les enfants d'Israël levaient le camp, et à l'endroit où la nuée s'arrêtait, ils dressaient le
18 camp. Au commandement de Jéhovah, les enfants d'Israël levaient le camp, et au commandement de Jéhovah ils le dressaient; ils restaient campés tant que la nuée se reposait sur la Demeure.
19 Quand la nuée restait longtemps sur la Demeure, les enfants d'Israël observaient le commandement de Jéhovah et ne levaient pas le camp. Il en était de même 20
quand la nuée ne s'arrêtait que peu de jours sur la Demeure : au commandement de Jéhovah ils dressaient le camp, et au commandement de Jéhovah ils le
levaient. Si la nuée se reposait *seulement* 21
du soir au matin, et s'élevait le matin, ils levaient le camp, ou si la nuée s'élevait après un jour et une nuit, ils levaient le
camp. Si la nuée s'arrêtait sur la De- 22
meure plusieurs jours, un mois ou une année, les enfants d'Israël restaient campés et ne levaient point le camp; mais dès qu'elle s'élevait, ils levaient le camp.
Au commandement de Jéhovah ils dres- 23
saient le camp, et au commandement de Jéhovah ils levaient le camp; ils observaient le commandement de Jéhovah, conformément à l'ordre de Jéhovah transmis par Moïse.

Jéhovah parla à Moïse, en disant : 10
"Fais-toi deux trompettes d'argent; tu 2
les feras d'argent battu. Elles te serviront pour la convocation de l'assemblée
et pour la levée des camps. Quand on 3
en sonnera, toute l'assemblée se réunira auprès de toi, à l'entrée de la tente de
réunion. Si l'on ne sonne que d'une 4
trompette, les princes *seulement*, les chefs des milliers d'Israël, se réuniront auprès
de toi. Quand vous sonnerez avec éclat, 5
ceux qui campent à l'orient se mettront
en marche; quand vous sonnerez avec 6
éclat pour la seconde fois, ceux qui campent au midi se mettront en marche; on sonnera avec éclat pour leur départ.
Vous sonnerez aussi pour convoquer l'as- 7
semblée, mais non avec éclat. Les fils 8
d'Aaron, les prêtres, sonneront des trompettes : ce sera une loi perpétuelle pour
vous et pour vos descendants. Quand 9
vous irez à la guerre dans votre pays contre l'ennemi qui vous attaquera, vous sonnerez des trompettes avec éclat, et vous serez rappelés au souvenir de Jéhovah, votre Dieu, et vous serez délivrés de
vos ennemis. Dans vos jours de joie, 10
dans vos fêtes et à vos nouvelles lunes, vous sonnerez des trompettes, en offrant vos holocaustes et vos sacrifices pacifiques, et elles seront pour vous un mémorial devant votre Dieu. Je suis Jéhovah, votre Dieu."

IX, 11. *Au second mois*, au lieu du *premier*. Les Juifs des derniers temps appelaient *petite Pâque*, cette Pâque du second mois. Comp. II Par. xxx, 1-3. — *Ils la mangeront* en observant les rites ordinaires.

14. *Un étranger*, ayant reçu auparavant la circoncision et embrassé la loi mosaïque (Exod. xii, 48 sv.).

DEUXIÈME PARTIE.

LES TRENTE-HUIT ANS AU DÉSERT [Ch. X, 11 — XXII, 1].

§ I. — VOYAGE DE SINAÏ A CADÈS [X, 11 — XIII, 1].

1° — CHAP. X, 11 — 30. — *Départ du Sinaï.*

11 La seconde année au vingtième jour
du deuxième mois, la nuée s'éleva de
12 dessus la Demeure du témoignage; et les
enfants d'Israël, reprenant leurs marches,
partirent du désert de Sinaï, et la nuée
13 s'arrêta dans le désert de Pharan. Ils se
mirent en marche pour la première fois,
suivant le commandement que Jéhovah
avait donné par Moïse.
14 La bannière du camp des fils de Juda
partit la première, selon leurs troupes, et
sa troupe était commandée par Nahas-
15 son, fils d'Amminadab; la troupe de la
tribu des fils d'Issachar avait à sa tête
16 Nathanaël, fils de Suar; et la troupe de
la tribu des fils de Zabulon, Eliab, fils de
17 Hélon. — La Demeure fut alors démon-
tée, et les fils de Gerson et les fils de
Mérari se mirent en marche, portant la
Demeure.
18 La bannière du camp de Ruben se mit
en marche, selon leurs troupes, et la
troupe de Ruben avait à sa tête Elisur,
19 fils de Sédéur; la troupe de la tribu des
fils de Siméon avait à sa tête Salamiel,
20 fils de Surisaddaï; et la troupe de la tribu
des fils de Gad, Eliasaph, fils de Duel.
21 — Les Caathites se mirent en marche,
portant les objets sacrés, et les autres
dressaient la Demeure, en attendant leur
arrivée.
22 La bannière du camp des fils d'Ephraïm
se mit en marche, selon leurs troupes. La
troupe d'Ephraïm avait à sa tête Eli-
23 sama, fils d'Ammiud; la troupe de la
tribu des fils de Manassé, Gamaliel, fils
24 de Phadassur, et la troupe de la tribu
de Benjamin, Abidan, fils de Gédéon.
25 La bannière dn camp des fils de Dan
se mit en marche, selon leurs troupes :
elle formait l'arrière-garde de tous les
camps. La troupe de Dan avait à sa tête
26 Ahiéser, fils d'Ammisaddaï; la troupe de
la tribu des fils d'Aser, Phégiel, fils
d'Ochran, et la troupe des fils de Neph- 27
thali, Ahira, fils d'Enan. — Tel était l'or- 28
dre de marche des enfants d'Israël selon
leurs troupes, et ils se mirent en marche.
Moïse dit à Hobab, fils de Raguel, le 29
Madianite, beau-père de Moïse : "Nous
sommes en marche vers le lieu dont Jého-
vah a dit : Je vous le donnerai. Viens
avec nous, et nous te ferons du bien, car
Jéhovah a promis de faire du bien à
Israël." Hobab lui répondit : "Je n'irai 30
point, mais je m'en irai dans mon pays
et ma famille." Et Moïse dit : "Ne nous 31
quitte pas, je te prie; puisque tu connais
les lieux où nous aurons à camper dans
le désert, et tu nous serviras d'œil. Si 32
tu viens avec nous, nous te ferons parta-
ger le bien que Jéhovah nous fera."
Etant partis de la montagne de Jého- 33
vah, ils firent trois journées de marche,
et pendant ces trois journées l'arche de
l'alliance de Jéhovah s'avança devant
eux pour leur chercher un lieu de repos.
La nuée de Jéhovah était au-dessus d'eux 34
pendant le jour, lorsqu'ils partaient du
camp. Quand l'arche partait, Moïse di- 35
sait : "Lève-toi, Jéhovah, et que tes en-
nemis soient dispersés! Que ceux qui te
haïssent fuient devant ta face!" Et quand 36
elle s'arrêtait, il disait : "Reviens,
Jéhovah, vers les myriades des milliers
d'Israël!"

2° — CHAP. XI. — *Murmures à Thabéera : le feu du ciel. Murmures à Qibroth-Hattaava : les cailles.*

Le peuple se mit à murmurer, ce qui 11
déplut aux oreilles de Jéhovah. Jéhovah
l'entendit, et sa colère s'enflamma, et le
feu de Jéhovah s'alluma contre eux et il
dévorait à l'extrémité du camp. Le peu- 2
ple cria vers Moïse, et Moïse pria Jého-
vah, et le feu s'éteignit. On donna à ce 3
lieu le nom de Thabéera, parce que le feu
de Jéhovah s'était allumé parmi eux.

X, 12. *Pharan*, vaste solitude qui s'étend au Nord de la péninsule sinaïtique, entre l'Arabah à l'Est et le désert de Sur à l'Ouest; aujourd'hui désert Et-Tih.

31. *D'œil*, de guide (comp. Job, xxix, 15) : locution proverbiale encore en usage en Orient.

4 Le ramas de gens qui se trouvaient au
milieu d'Israël s'enflamma de convoitise,
et même les enfants d'Israël recommen-
cèrent à pleurer et dirent : "Qui nous
5 donnera de la viande à manger? Il nous
souvient des poissons que nous man-
gions pour rien en Egypte, des concom-
bres, des melons, des poireaux, des oi-
6 gnons et de l'ail. Maintenant notre âme
est desséchée; plus rien! Nos yeux ne
7 voient que de la manne." — La manne
était semblable à la graine de coriandre,
8 et avait l'aspect du bdellium. Le peuple
se répandait pour la ramasser; il la
broyait sous la meule ou la pilait dans
un mortier; il la cuisait au pot, et en fai-
sait des gâteaux. Elle avait le goût d'un
9 gâteau à l'huile. Quand la rosée descen-
dait pendant la nuit sur le camp, la
manne y descendait aussi.

10 Moïse entendit le peuple qui pleurait
dans chaque famille, chacun à l'entrée de
sa tente. La colère de Jéhovah s'enflam-
11 ma grandement. Moïse fut attristé, et il
dit à Jéhovah : "Pourquoi avez-vous fait
ce mal à votre serviteur, et pourquoi
n'ai-je pas trouvé grâce à vos yeux, que
vous ayez mis sur moi la charge de tout
12 ce peuple? Est-ce moi qui ai conçu tout
ce peuple? est-ce moi qui l'ai enfanté,
pour que vous me disiez : Porte-le sur
ton sein, comme le nourricier porte un
enfant qu'on allaite, jusqu'au pays que
vous avez juré de donner à ses pères?
13 Où prendrai-je de la viande pour en don-
ner à tout ce peuple? Car ils pleurent
autour de moi, en disant : Donne-nous
14 de la viande à manger. Je ne puis pas, à
moi seul, porter tout ce peuple; il est trop
15 pesant pour moi. Pour me traiter ainsi,
tuez-moi plutôt, je vous prie, tuez-moi si
j'ai trouvé grâce à vos yeux, et que je
ne voie pas mon malheur!"

16 Jéhovah dit à Moïse : "Assemble-moi
soixante-dix hommes des anciens d'Israël,
que tu connais pour être anciens du peu-
ple et hommes d'office; amène-les à la
tente de réunion et qu'ils se tiennent là
17 avec toi. Je descendrai et je te parlerai
là; je prendrai de l'esprit qui est sur toi
et je le mettrai sur eux, afin qu'ils por-
tent avec toi la charge du peuple, et tu
18 ne la porteras plus toi seul. Tu diras au
peuple : Sanctifiez-vous pour demain, et
vous aurez de la viande à manger, puis-
que vous avez pleuré aux oreilles de Jé-
hovah, en disant : Qui nous fera manger
de la viande? Car nous étions bien en
Egypte! Et Jéhovah vous donnera de la
viande, et vous en mangerez. Vous en 19
mangerez, non pas un jour, ni deux
jours, ni cinq, ni dix, ni vingt jours,
mais un mois entier, jusqu'à ce qu'elle 20
vous sorte par les narines et qu'elle vous
soit en dégoût, parce que vous avez re-
jeté Jéhovah qui est au milieu de vous et
que vous avez pleuré devant lui, en di-
sant : Pourquoi donc sommes-nous sortis
d'Egypte?"

Moïse dit : "Le peuple au milieu du- 21
quel je suis est de six cent mille hommes
de pied, et vous dites : Je leur donnerai
de la viande, et ils en mangeront un mois
entier! Egorgera-t-on pour eux les bre- 22
bis et les bœufs, pour qu'ils en aient
assez? Ou leur ramassera-t-on tous les
poissons de la mer, pour qu'ils en aient
assez?" Jéhovah répondit à Moïse : 23
"Le bras de Jéhovah est-il trop court?
Tu verras maintenant si ce que j'ai dit
arrivera ou non."

Moïse sortit et rapporta au peuple les 24
paroles de Jéhovah, et il assembla soi-
xante-dix hommes des anciens du peuple
et les rangea autour de la tente. Jého- 25
vah descendit dans la nuée et parla à
Moïse; il prit de l'esprit qui était sur
lui et le mit sur les soixante-dix an-
ciens; et dès que l'esprit reposa sur
eux, ils prophétisèrent; mais ils ne con-
tinuèrent pas.

Deux hommes, l'un nommé Eldad, et 26
l'autre Médad, étaient restés dans le
camp, et l'esprit reposa *aussi* sur eux;
ils étaient parmi les inscrits, mais ils ne
s'étaient pas rendus à la tente; et ils pro-
phétisèrent dans le camp. Un jeune gar- 27
çon courut l'annoncer à Moïse, en disant :
"Eldad et Médad prophétisent dans le
camp." Aussitôt Josué, fils de Nun, ser- 28
viteur de Moïse depuis sa jeunesse, pre-
nant la parole, dit : "Moïse, mon sei-
gneur, empêche-les." Moïse lui répon- 29
dit : "Es-tu donc jaloux pour moi? Plût
à Dieu que tout le peuple de Jéhovah fût
prophète, et que Jéhovah mît son esprit
sur eux!" Et Moïse se retira dans le 30
camp, lui et les anciens d'Israël.

XI, 7. *Bdellium*, résine d'un blanc jaunâtre (Gen. ii, 12). Sur la manne, voy. *Exod.* xvi, 15.
18. *Sanctifiez-vous*, par les purifications ordinaires, pour vous préparer à une grande manifestation de la puissance miséricordieuse de Jéhovah. Comp. Exod. xix, 10. La Vulg. rattache *pour demain* à ce qui suit : *et demain vous aurez*, etc.

25. *Ils ne continuèrent pas* : c'est le sens donné par les Septante. Il leur suffisait, pour être accrédités comme les auxiliaires de Moïse, d'avoir donné une fois au peuple, en *prophétisant*, la preuve qu'ils avaient reçu l'Esprit de Dieu. Vulgate, *et ils continuèrent toujours depuis* de prophétiser

31 Jéhovah fit souffler un vent qui, de la
mer, amena des cailles et les abattit sur
le camp, sur l'étendue d'environ une
journée de chemin, de chaque côté autour
du camp, et il y en avait près de deux
coudées de haut sur la surface de la terre.
32 Pendant tout ce jour, toute la nuit et
toute la journée du lendemain, le peuple
se leva et ramassa les cailles; celui qui
en avait ramassé le moins en avait dix
gomors; et ils les étendirent tout autour
33 du camp. *Mais* la chair était encore
entre leurs dents, avant d'être consommée,
que la colère de Jéhovah s'enflamma
contre le peuple, et Jéhovah frappa le
34 peuple d'une très grande plaie. On donna
à ce lieu le nom de Qibroth-Hattaava,
parce qu'on y enterra les gens qui
s'étaient laissés aller à la convoitise.
35 De Qibroth-Hattaava, le peuple se mit
en marche pour Haséroth, et il s'arrêta
à Haséroth.

3° — CHAP. XII. — *Murmures de Marie et d'Aaron contre Moïse. Marie frappée de lèpre.*

12 Marie, avec Aaron, parla contre
Moïse au sujet de la femme couschite
2 qu'il avait prise. Ils dirent : "Est-ce
seulement par Moïse que Jéhovah a parlé?
N'a-t-il pas parlé aussi par nous?"
3 Et Jéhovah l'entendit. Mais Moïse était
un homme fort doux, plus qu'aucun
homme qui fût sur la face de la terre.
4 Soudain Jéhovah dit à Moïse, à Aaron
et à Marie : "Sortez, vous trois, vers la
tente de réunion." Et ils sortirent tous
5 les trois; et Jéhovah descendit dans la
colonne de nuée et se tint à l'entrée de la
tente. Il appela Aaron et Marie, qui
s'avancèrent tous deux; et il dit : "Écou- 6
tez bien mes paroles : si vous avez quelque
prophète de Jéhovah, c'est en vision
que je me révèle à lui, c'est en songe que
je lui parle. Tel n'est pas mon serviteur 7
Moïse; il est reconnu fidèle dans toute ma
maison; je lui parle bouche à bouche, en 8
me faisant voir, et non par énigmes, et
il contemple la figure de Jéhovah. Pourquoi
donc n'avez-vous pas craint de parler
contre mon serviteur Moïse?" Et la 9
colère de Jéhovah s'enflamma contre eux;
et il s'en alla; la nuée se retira de dessus 10
la tente, et au même moment, Marie devint
lépreuse, *blanche* comme la neige.
Aaron s'étant tourné vers Marie, vit
qu'elle était lépreuse, et il dit à Moïse : 11
"De grâce, mon seigneur, ne mets pas
sur nous ce péché que nous avons follement
commis, et dont nous sommes coupables.
Ah! qu'elle ne soit pas comme 12
l'enfant mort-né qui, en sortant du sein de
sa mère, a la chair à demi-consumée!"
Moïse cria à Jéhovah, en disant : "O 13
Dieu, je vous prie, guérissez-la!" Jého- 14
vah dit à Moïse : "Si son père lui avait
craché au visage, ne serait-elle pas pendant
sept jours couverte de honte? Qu'elle
soit séquestrée sept jours hors du camp;
après quoi elle y sera reçue." Marie fut 15
donc séquestrée sept jours hors du camp,
et le peuple ne partit point jusqu'à ce que
Marie eût été reçue.
Après cela, le peuple partit de Hasé- 13
roth, et ils campèrent dans le désert de
Pharan.

§ II. — LES ESPIONS ET LA RÉVOLTE DU PEUPLE [XIII, 2 — XVI].

1° — CHAP. XIII, 2 — 34. — *Espions envoyés en Chanaan.*

2 Jéhovah parla à Moïse, en disant :
3 "Envoie des hommes pour explorer le
pays de Chanaan, que je donne aux enfants
d'Israël. Vous enverrez un homme
par chacune des tribus patriarcales; que
tous soient des princes parmi eux."
4 Moïse les envoya du désert de Pharan,
selon l'ordre de Jéhovah; tous ces hommes
étaient des chefs des enfants d'Israël.
5 Voici leurs noms : pour la tribu de Ru-
6 ben, Sammua, fils de Zéchur; pour la
tribu de Siméon, Saphat, fils de Huri;
pour la tribu de Juda, Caleb, fils de Je- 7
phoné; pour la tribu d'Issachar, Igal, 8
fils de Joseph; pour la tribu d'Ephraïm, 9
Osée, fils de Nun; pour la tribu de Ben- 10
jamin, Phalti, fils de Raphu; pour la 11
tribu de Zabulon, Geddiel, fils de Sodi;
pour la tribu de Joseph, la tribu de Ma- 12
nassé, Gaddi, fils de Susi; pour la tribu 13
de Dan, Ammiel, fils de Gemalli; pour 14
la tribu d'Aser, Sthur, fils de Michaël;
pour la tribu de Nephthali, Nahabi, fils 15
de Vapsi; pour la tribu de Gad, Guel, 16
fils de Machi. — Tels sont les noms des 17

31. *Il y en avait*, par places, des monceaux de *près de deux coudées* (Exod. xvi, 13 : comp. Ps. lxxviii, 28 sv.); d'autres avec la Vulgate, *et elles volaient en l'air à la hauteur de deux coudées au-dessus de la terre*, de manière que les Hébreux pouvaient facilement les saisir ou les abattre.

hommes que Moïse envoya pour explorer
le pays. Moïse donna à Osée, fils de Nun,
le nom de Josué.
18 Moïse les envoya pour explorer le pays
de Chanaan; il leur dit : " Montez là par
le Négeb; et vous monterez sur la mon-
19 tagne. Vous examinerez le pays, ce qu'il
est, et le peuple qui l'habite, s'il est fort
ou faible, peu nombreux ou considérable;
20 ce qu'est le pays où il habite, s'il est bon
ou mauvais; ce que sont les villes où il
habite, si elles sont ouvertes ou fortifiées;
21 ce qu'est le sol, s'il est gras ou maigre,
s'il y a des arbres ou non. Ayez bon cou-
rage, et prenez des fruits du pays."
C'était le temps des premiers raisins.
22 Ils montèrent et explorèrent le pays,
depuis le désert de Sin jusqu'à Rohob,
23 sur le chemin de Hamath. Ils montèrent
dans le Négeb et allèrent jusqu'à Hé-
bron, où étaient Achiman, Sisaï et Thol-
maï, enfants d'Enac. Hébron avait été
bâtie sept ans avant Tsoan d'Egypte.
24 Arrivés à la vallée d'Escol, ils coupèrent
une branche de vigne avec sa grappe de
raisin, et ils la portèrent à deux au
moyen d'une perche; ils prirent aussi
25 des grenades et des figues. On donna à
ce lieu le nom de vallée d'Escol, à cause
de la grappe que les enfants d'Israël y
coupèrent.
26 Au bout de quarante jours, ils étaient
27 de retour de l'exploration du pays. Ils
vinrent et se rendirent auprès de Moïse
et d'Aaron, et de toute l'assemblée des
enfants d'Israël, à Cadès, dans le désert
de Pharan. Ils leur firent un rapport,
ainsi qu'à toute l'assemblée, et leur mon-
28 trèrent les fruits du pays. Voici le récit
qu'ils firent à Moïse : " Nous sommes
allés dans le pays où tu nous as envoyés.
C'est vraiment un pays où coulent le lait
29 et le miel, et en voici les fruits. Mais le
peuple qui l'habite est puissant, et les
villes sont fortifiées et très grandes; nous
y avons même vu des enfants d'Enac.
30 Amalec habite la contrée de Négeb; le
Héthéen, le Jébuséen et l'Amorrhéen oc-
cupent la montagne, et le Chananéen est
établi au bord de la mer et le long du
Jourdain."
31 Caleb calma le peuple au sujet de
Moïse : " Montons, dit-il, emparons-nous
du pays, car nous pouvons nous en ren-
32 dre maitres." Mais les hommes qui
avaient fait le voyage avec lui, dirent :
" Nous ne sommes pas capables de mon-
ter contre ce peuple : il est plus fort que
nous." Et ils décrièrent devant les en- 33
fants d'Israël le pays qu'ils avaient ex-
ploré, en disant : " Le pays que nous
avons parcouru pour l'explorer, est un
pays qui dévore ses habitants; tous les
hommes que nous y avons vus sont de
haute taille; et nous y avons vu les 34
géants, fils d'Enac, de la race des géants :
nous étions à nos yeux et aux leurs com-
me des sauterelles."

2° — CHAP. XIV. — *Révolte du peuple; son châtiment.*

Toute l'assemblée éleva la voix et 14
poussa des cris, et le peuple pleura
pendant cette nuit-là. Tous les enfants 2
d'Israël murmurèrent contre Moïse et
Aaron, et toute l'assemblée leur dit :
" Que ne sommes-nous morts dans le
pays d'Egypte, ou que ne sommes-nous
morts dans ce désert? Pourquoi Jéhovah 3
nous fait-il aller dans ce pays, pour que
nous tombions par l'épée? Nos femmes et
nos enfants deviendront la proie *de l'en-
nemi.* Ne vaut-il pas mieux pour nous
retourner en Egypte?" Et ils se dirent 4
les uns aux autres : " Nommons un chef,
et retournons en Egypte."
Moïse et Aaron tombèrent sur leur 5
visage en présence de toute l'assemblée
réunie des enfants d'Israël. Josué, fils 6
de Nun, et Caleb, fils de Jéphoné, *deux*
de ceux qui avaient exploré le pays, dé-
chirèrent leurs vêtements et ils parlè- 7
rent ainsi à toute l'assemblée des enfants
d'Israël : " Le pays que nous avons par-
couru pour l'explorer est un excellent
pays. Si Jéhovah nous est favorable, il 8
nous fera entrer dans ce pays et nous le
donnera; c'est un pays où coulent le lait
et le miel. Seulement ne vous mettez pas 9
en rebellion contre Jéhovah, et ne crai-
gnez point les hommes de ce pays, car
ils seront pour nous une pâture; leur
abri s'est retiré d'eux, et Jéhovah est
avec nous, ne les craignez point." Toute 10
l'assemblée parlait de les lapider, lorsque
la gloire de Jéhovah apparut sur la tente
de réunion aux yeux de tous les enfants
d'Israël.
Et Jéhovah dit à Moïse : " Jusques à 11
quand ce peuple me méprisera-t-il? jus-

XIII, 18. *Le Négeb* (c.-à-d. *ce qui est desséché*), nom du district méridional de Chanaan, dont l'aspect général est celui d'une steppe, et qui forme la transition entre le désert et le pays cultivé.

22. *Désert de Sin* (hébr. *Tsin*, qu'il ne faut pas confondre avec le désert de *Sin* de Exod. xvi, 1).

24. Vulg., *au torrent de la grappe*; *Escol*, en effet, signifie *grappe de raisin.*

25. *Vallée d'Escol*, hébr. *nachal Escol*; la Vulg., réunissant les deux mots, met *Nehelescol.*

ques à quand ne croira-t-il pas en moi,
malgré tous les prodiges que j'ai faits au
12 milieu de lui? Je le frapperai par la
peste et je le détruirai, et je ferai de toi
une nation plus grande et plus puissante
que lui."
13 Moïse dit à Jéhovah : "Les Egyp-
tiens savent que, par votre puissance,
vous avez fait monter ce peuple du milieu
d'eux, et ils l'ont dit aux habitants de ce
14 pays. Tous savent que vous, Jéhovah,
vous êtes au milieu de ce peuple; que
vous vous montrez face à face, vous, Jé-
hovah; que votre nuée se tient sur eux,
et que vous marchez devant eux le jour
dans une colonne de nuée, et la nuit dans
15 une colonne de feu. Si vous faites mou-
rir ce peuple comme un seul homme, les
nations qui ont entendu parler de vous
16 diront : Jéhovah n'avait pas le pouvoir
de faire entrer ce peuple dans le pays
qu'il avait juré de leur donner; c'est
pourquoi il les a fait périr dans le désert.
17 Maintenant que la puissance du Sei-
gneur se montre grande, comme vous
18 l'avez déclaré, en disant : Jéhovah est
lent à la colère et riche en bonté; il par-
donne l'iniquité et le péché, mais il ne
tient pas le coupable pour innocent, et il
punit l'iniquité des pères sur les enfants
jusqu'à la troisième et à la quatrième
19 génération. Pardonnez l'iniquité de ce
peuple selon la grandeur de votre misé-
ricorde, comme vous avez pardonné à ce
peuple depuis l'Egypte jusqu'ici."
20 Et Jéhovah dit : "Je pardonne, selon
21 ta demande; mais, — je suis vivant! et
la gloire de Jéhovah remplira toute ta
22 terre! — tous les hommes qui ont vu
ma gloire et les prodiges que j'ai faits en
Egypte et dans le désert, qui m'ont tenté
déjà dix fois et qui n'ont pas écouté ma
23 voix, *tous ceux-là* ne verront point le
pays que j'ai promis avec serment à
leurs pères. Aucun de ceux qui m'ont
24 méprisé ne le verra. Mais mon serviteur
Caleb, qui a été animé d'un autre esprit et
s'est fidèlement attaché à moi, je le ferai
entrer dans le pays où il est allé, et ses
25 descendants le posséderont. L'Amalé-
cite et le Chananéen habitent dans la
vallée : demain retournez-vous, et partez
pour le désert, du côté de la mer Rouge."
26 Jéhovah parla à Moïse et à Aaron, en
27 disant : "Jusques à quand *laisserai-je*
cette méchante assemblée murmurer con-
tre moi? J'ai entendu les murmures que
les enfants d'Israël profèrent contre moi.
28 Dis-leur : Je suis vivant! dit Jéhovah :
je vous ferai selon que vous avez parlé à
mes oreilles. Vos cadavres tomberont 29
dans ce désert. Vous tous dont on a fait
le recensement, en vous comptant depuis
l'âge de vingt ans et au-dessus, et qui
avez murmuré contre moi, vous n'entre- 30
rez point dans le pays où j'ai juré de vous
établir, à l'exception de Caleb, fils de
Jéphoné, et de Josué, fils de Nun. Et vos 31
petits enfants, dont vous avez dit : Ils
seront la proie *de l'ennemi!* je les y ferai
entrer, et ils connaîtront le pays que
vous avez dédaigné. Vos cadavres, à 32
vous, tomberont dans le désert; et vos 33
fils mèneront leurs troupeaux dans le
désert pendant quarante ans, et ils por-
teront la peine de vos infidélités, jusqu'à
ce que vos cadavres soient consumés
dans le désert. Selon les quarante jours 34
que vous avez mis à explorer le pays,
— autant de jours, autant d'années —
vous porterez vos iniquités quarante an-
nées, et vous saurez ce que c'est que mon
éloignement. Moi, Jéhovah, j'ai parlé! 35
C'est ainsi que je traiterai cette méchante
assemblée qui s'est ameutée contre moi :
ils seront consumés dans ce désert, ils y
mourront."
Les hommes que Moïse avait envoyés 36
pour explorer le pays et qui, à leur re-
tour, avaient fait murmurer contre lui
toute l'assemblée, en décriant le pays,
ces hommes qui avaient décrié le pays 37
moururent frappés d'une plaie devant
Jéhovah. Josué, fils de Nun, et Caleb, 38
fils de Jéphoné, restèrent *seuls* vivants
parmi ces hommes qui avaient été explo-
rer le pays.
Moïse rapporta ces paroles à tous les 39
enfants d'Israël, et le peuple fut en grande
désolation. S'étant levés de bon matin, 40
ils montèrent vers le sommet de la mon-
tagne, en disant : "Nous voici! nous
monterons au lieu dont Jéhovah a parlé,
car nous avons péché." Moïse dit : 41
"Pourquoi transgressez-vous l'ordre de
Jéhovah? Cela ne *vous* réussira point.
Ne montez pas, car Jéhovah n'est pas au 42
milieu de vous! Ne vous faites pas battre
par vos ennemis. Car l'Amalécite et le 43
Chananéen sont là devant vous, et vous
tomberiez par l'épée; parce que vous
vous êtes détournés de Jéhovah, Jéhovah
ne sera pas avec vous." Ils s'obstinèrent 44
à monter vers le sommet de la montagne;
mais l'arche de l'alliance de Jéhovah et
Moïse ne bougèrent pas du milieu du
camp. Alors l'Amalécite et le Chananéen 45
qui habitaient cette montagne descendi-
rent, les battirent et les taillèrent en
pièces jusqu'à Horma.

§ III. — ÉVÉNEMENTS ET ORDONNANCES PENDANT LES TRENTE-HUIT ANS DE SÉJOUR AU DÉSERT [XV—XIX].

1° — CHAP. XV. — *Violation du sabbat puni. Glands aux vêtements.*

15 Jéhovah parla à Moïse, en disant :
2 " Parle aux enfants d'Israël et dis-leur :
Quand vous serez entrés dans le pays où
vous demeurerez et que je vous donne,
3 et quand vous offrirez à Jéhovah un sa-
crifice fait par le feu, soit un holocauste,
soit un sacrifice, pour l'accomplissement
d'un vœu ou comme offrande volontaire,
ou bien dans vos fêtes, afin d'offrir avec
vos bœufs ou vos brebis une agréable
4 odeur à Jéhovah, celui qui fera son
offrande à Jéhovah offrira en oblation un
dixième de fleur de farine pétrie avec un
5 quart de hin d'huile, et un quart de hin
de vin pour la libation qui doit accom-
pagner l'holocauste ou le sacrifice *pacifi-
que*, un quart de hin pour chaque agneau.
6 Pour un bélier, tu offriras en oblation
deux dixièmes de fleur de farine pétrie
7 avec un tiers de hin d'huile, et pour la
libation tu offriras un tiers de hin de vin,
en offrande d'agréable odeur à Jéhovah.
8 Si tu offres un taureau, soit comme holo-
causte, soit comme sacrifice, pour l'ac-
quittement d'un vœu ou comme sacrifice
9 pacifique à Jéhovah, tu offriras, avec le
taureau, comme oblation, trois dixièmes
de fleur de farine pétrie avec un demi-
10 hin d'huile, et tu offriras un demi-hin
de vin pour la libation : c'est un sacrifice
fait par le feu, d'une agréable odeur à
11 Jéhovah. On fera ainsi pour chaque
bœuf, pour chaque bélier, pour chaque
12 agneau ou chevreau. Suivant le nombre
de victimes que vous offrirez, vous ferez
ainsi pour chacune, selon leur nombre.
13 Tout indigène fera ces choses de cette
manière, lorsqu'il offrira un sacrifice par
le feu, d'une agréable odeur à Jéhovah.
14 Si un étranger séjournant chez vous, un
homme quelconque vivant parmi vous de
génération en génération, offre un sacri-
fice par le feu, d'une agréable odeur à
Jéhovah, il l'offrira de la même manière
15 que vous l'offrez. Il y aura une seule loi
pour l'assemblée, pour vous comme pour
l'étranger de séjour *au milieu de vous ;*
ce sera une loi perpétuelle pour vos des-
cendants : il en sera de l'étranger comme
16 pour vous devant Jéhovah. *Il y aura* une
seule loi et une seule règle pour vous et
pour l'étranger qui séjourne parmi vous."

XV, 12-16. La Vulg. abrège, et par suite compte un verset de moins que l'hébreu.

Jéhovah parla à Moïse, en disant : 17
"Parle aux enfants d'Israël et dis-leur : 18
Quand vous serez arrivés dans le pays
où je vous conduis, et que vous mange- 19
rez du pain de ce pays, vous prélèverez
une offrande pour Jéhovah. Comme pré- 20
mices de votre farine, vous prélèverez
en offrande un gâteau; vous le prélèverez
comme l'offrande qu'on prélève de l'aire.
Comme prémices de votre farine, vous 21
prélèverez une offrande pour Jéhovah,
vous et vos descendants.
Si vous péchez par erreur en n'obser- 22
vant pas tous ces commandements que
Jéhovah a fait connaître à Moïse, tout 23
ce que Jéhovah vous a ordonné par Moïse,
depuis le jour où il a donné des comman-
dements, et à la suite pour vos généra-
tions, si, *dis-je*, on a péché par erreur, 24
sans que l'assemblée s'en soit aperçue, —
toute l'assemblée offrira un jeune taureau
en holocauste d'une agréable odeur à Jé-
hovah, avec son oblation et sa libation,
selon le rite prescrit, ainsi qu'un bouc en
sacrifice pour le péché. Le prêtre fera 25
l'expiation pour toute l'assemblée des en-
fants d'Israël, et il leur sera pardonné,
car c'est un péché commis par erreur, et
ils ont présenté leur offrande, un sacri-
fice fait par le feu à Jéhovah, et leur sa-
crifice pour le péché devant Jéhovah à
cause du péché qu'ils ont commis par
erreur. Il sera pardonné à toute l'assem- 26
blée des enfants d'Israël et à l'étranger
qui séjourne au milieu d'eux, car c'est
par erreur que tout le peuple a péché.
Si c'est une seule personne qui a péché 27
par erreur, elle offrira une chèvre d'un
an en sacrifice pour le péché. Le prêtre 28
fera l'expiation devant Jéhovah pour la
personne qui a erré en commettant un
péché sans le savoir; l'expiation pour elle
étant faite, il lui sera pardonné. Pour 29
l'indigène d'entre les enfants d'Israël et
pour l'étranger qui séjourne au milieu
d'eux, vous aurez une même loi, si quel-
qu'un pèche par erreur. Mais si quel- 30
qu'un, indigène ou étranger, agit la main
levée, il outrage Jéhovah; cet homme
sera retranché du milieu de son peuple.
Car il a méprisé la parole de Jéhovah et 31
violé son commandement : cet homme
sera retranché, son iniquité sera sur
lui."
Pendant que les enfants d'Israël étaient 32
dans le désert, ils trouvèrent un homme
qui ramassait du bois le jour du sabbat.

33 Ceux qui l'avaient trouvé ramassant du
bois l'amenèrent à Moïse, à Aaron et à
34 toute l'assemblée. On le mit sous garde,
car ce qu'on devait lui faire n'avait pas
35 été déterminé. Jéhovah dit à Moïse :
"Cet homme sera mis à mort! Toute
l'assemblée le lapidera hors du camp."
36 Toute l'assemblée l'ayant fait sortir du
camp, le lapida, et il mourut, comme
Jéhovah l'avait ordonné à Moïse.
37, 38 Jéhovah dit à Moïse : "Parle aux
enfants d'Israël et dis-leur de se faire,
eux et leur postérité, des glands aux
coins de leurs manteaux; et qu'ils mettent au gland de chaque coin un cordon
39 de pourpre violette. Ce sera pour vous
un gland, et en le voyant, vous vous
souviendrez de tous les commandements
de Jéhovah pour les mettre en pratique,
et vous ne vous laisserez pas aller aux
désirs de votre cœur et de vos yeux qui
40 vous entraînent dans l'infidélité. Vous
vous souviendrez ainsi de tous mes commandements et les mettrez en pratique,
41 et vous serez saints à votre Dieu. Je
suis Jéhovah, votre Dieu, qui vous ai fait
sortir du pays d'Egypte, pour être votre
Dieu. Je suis Jéhovah, votre Dieu.

2° — CHAP. XVI. — *Révolte de Coré, Dathan et Abiron.*

16 Coré, fils d'Isaar, fils de Caath, fils
de Lévi, se fit des partisans, avec
Dathan et Abiron, fils d'Eliab, et Hon,
2 fils de Phéleth, *ceux-ci*, fils de Ruben, et
ils se soulevèrent en présence de Moïse,
ayant avec eux deux cent cinquante
hommes des enfants d'Israël, princes de
l'assemblée, appelés aux conseils et gens
3 de renom. Ils s'attroupèrent contre
Moïse et Aaron, et leur dirent : "C'en
est assez! car toute l'assemblée *d'Israël*,
tous sont saints, et Jéhovah est au milieu
d'eux. Pourquoi vous élevez-vous au-dessus de l'assemblée de Jéhovah?"
4 Quand Moïse entendit cela, il tomba
5 sur son visage. *Puis*, s'adressant à Coré
et à toute sa troupe : "Demain, dit-il,
Jéhovah fera connaître celui qui est à lui
et qui est saint, pour le faire approcher
de lui, et celui qu'il aura choisi, il le fera
6 approcher de lui. Faites ceci : Prenez
des encensoirs, Coré et toute ta troupe.
7 Demain, mettez-y du feu, et jetez dessus
du parfum devant Jéhovah; celui que
Jéhovah choisira, c'est lui qui est saint.
C'en est assez, enfants de Lévi."

Moïse dit à Coré : "Ecoutez donc, 8
enfants de Lévi. Est-ce trop peu pour 9
vous que le Dieu d'Israël vous ait séparés de l'assemblée d'Israël en vous faisant approcher de lui, pour faire le service de la Demeure de Jéhovah, et pour
vous tenir devant l'assemblée pour faire
son service? Il t'a fait approcher de lui, 10
toi et tous tes frères, les enfants de Lévi,
et vous ambitionnez encore le sacerdoce!
C'est pour cela que toi et toute ta troupe 11
vous vous liguez contre Jéhovah! Et
Aaron, qui est-il, pour que vous murmuriez contre lui?"
Moïse fit appeler Dathan et Abiron, 12
fils d'Eliab; et ils dirent : "Nous ne
monterons pas. N'est-ce pas assez de 13
nous avoir fait sortir d'un pays où coulent le lait et le miel pour nous faire
mourir au désert, que tu t'ériges en maître sur nous? Ah! ce n'est pas dans un 14
pays où coulent le lait et le miel que tu
nous a conduits; ce ne sont pas des
champs et des vignes que tu nous a donnés en possession! Penses-tu rendre ces
gens aveugles? Nous ne monterons pas!"
— Moïse, très irrité, dit à Jéhovah : 15
"N'ayez point égard à leur oblation. Je
ne leur ai pas même pris un âne, et je
n'ai fait de mal à aucun d'eux."
Moïse dit à Coré : "Toi et toute ta 16
troupe, trouvez-vous demain devant Jéhovah, eux et toi, avec Aaron. Prenez 17
chacun votre encensoir, mettez-y du parfum et présentez chacun votre encensoir
devant Jéhovah : deux cent cinquante
brasiers; toi aussi et Aaron, vous prendrez chacun votre encensoir." Ils pri- 18
rent chacun leur encensoir, y mirent du
feu et y jetèrent du parfum, et ils se tinrent à l'entrée de la tente de réunion,
avec Moïse et Aaron. Coré avait convo- 19
qué toute l'assemblée contre Moïse et
Aaron à l'entrée de la tente de réunion.
Alors la gloire de Jéhovah apparut à
toute l'assemblée. Et Jéhovah parla à 20
Moïse et à Aaron, en disant : "Sépa- 21
rez-vous du milieu de cette assemblée, et
je les consumerai en un instant." Et ils 22
tombèrent sur leur visage, et dirent :
"O Dieu, Dieu des esprits de toute chair,
un seul homme a péché, et tu t'irriterais
contre toute l'assemblée!" Jéhovah parla 23
à Moïse, en disant : "Parle à l'assem- 24
blée et dis : Ecartez-vous tout à l'entour des tentes de Coré, de Dathan et
d'Abiron."

XVI, 3. *C'en est assez!* Assez longtemps vous avez exercé le pouvoir et le sacerdoce. — *Tous* les enfants d'Israël *sont saints* (Exod. xix, 6), par conséquent égaux devant Dieu, également aptes à remplir les fonctions sacerdotales.

25 Moïse se leva et alla vers Dathan et
Abiron, suivi des anciens d'Israël.
26 S'adressant à l'assemblée, il dit : "Eloi-
gnez-vous des tentes de ces méchants
hommes, et ne touchez à rien de ce qui
leur appartient, de peur que vous ne pé-
rissiez, *enveloppés* dans tous leurs pé-
27 chés." Ils s'écartèrent tout à l'entour de
la demeure de Coré, de Dathan et d'Abi-
ron. *Alors* Dathan et Abiron étant sortis
se tinrent à l'entrée de leurs tentes avec
leurs femmes, leurs fils et leurs petits
enfants.
28 Moïse dit : "Vous connaîtrez à ceci
que Jéhovah m'a envoyé pour faire ces
choses, et que je n'agis pas de moi-même :
29 si ces gens meurent comme meurent tous
les hommes, et si leur sort est celui de
tous les hommes, ce n'est pas Jéhovah
30 qui m'a envoyé; mais si Jéhovah fait une
chose inouïe, si la terre ouvre sa bouche
et les engloutit, *eux* et tout ce qui leur
appartient, et qu'ils descendent vivants
dans le séjour des morts, vous reconnaî-
trez que ces gens ont méprisé Jéhovah."
31 Comme il achevait de prononcer ces
paroles, le sol qui était sous eux se fen-
32 dit. La terre ouvrit sa bouche et les
engloutit, eux et leurs familles, avec tous
33 les gens de Coré et tous leurs biens. Ils
descendirent vivants dans le séjour des
morts, eux et tout ce qui leur apparte-
nait; *et* la terre les recouvrit, et ils dis-
34 parurent du milieu de l'assemblée. Tout
Israël, qui était autour d'eux, s'enfuit à
leur cri; car ils disaient : "*Fuyons*, de
peur que la terre ne nous engloutisse!"
35 — Un feu sortit d'auprès de Jéhovah et
consuma les deux cent cinquante hommes
qui offraient le parfum.
36 Jéhovah parla à Moïse, en disant :
37 "Commande à Eléazar, fils d'Aaron, le
prêtre, de retirer les encensoirs du milieu
de l'embrasement et d'en répandre au
38 loin le feu, car ils sont sanctifiés. Ces
encensoirs des gens qui ont péché contre
leur propre vie, qu'on les étende en lames
pour en recouvrir l'autel *des holocaustes*,
car ayant été présentés devant Jéhovah,
ils sont devenus saints et ils serviront de
39 signe aux enfants d'Israël." Le prêtre
Eléazar prit les encensoirs d'airain
qu'avaient présentés les hommes consu-
més par le feu, et il en fit des lames pour
40 couvrir l'autel. C'est un mémorial pour
les enfants d'Israël, afin qu'aucun étran-
ger, qui n'est pas de la race d'Aaron, ne
s'approche pour offrir du parfum devant
Jéhovah, et n'éprouve le sort de Coré et
de sa troupe, selon ce que Jéhovah lui
avait déclaré par Moïse.
Le lendemain, toute l'assemblée des 41
enfants d'Israël murmura contre Moïse
et Aaron, en disant : "Vous avez fait
mourir le peuple de Jéhovah." Comme 42
l'assemblée s'attroupait contre Moïse et
Aaron, ceux-ci se tournèrent vers la 43
tente de réunion, et voici que la nuée la
couvrit, et que la gloire de Jéhovah ap-
parut. Moïse et Aaron s'avancèrent devant
la tente de réunion, et Jéhovah parla à 44
Moïse en disant : "Eloignez-vous du 45
milieu de cette assemblée, et je les con-
sumerai en un instant." Ils tombèrent
sur leur visage, et Moïse dit à Aaron : 46
"Prends l'encensoir, et mets-y du feu
pris à l'autel, jettes-y du parfum, porte-
le promptement vers l'assemblée et fais
pour eux l'expiation; car la colère est
sortie de devant Jéhovah; la plaie com-
mence." Aaron prit l'encensoir, comme 47
Moïse avait dit, et courut au milieu de
l'assemblée; et voici que la plaie commen-
çait parmi le peuple. Ayant mis le par-
fum, il fit l'expiation pour le peuple; il 48
se plaça entre les morts et les vivants, et
la plaie fut arrêtée. Quatorze mille 49
sept cents personnes périrent par cette
plaie, outre ceux qui étaient morts à cause
de Coré. Alors Aaron retourna auprès 50
de Moïse, à l'entrée de la tente de réu-
nion, et la plaie était arrêtée.

3° — CHAP. XVII. — *Dieu confirme par un miracle le sacerdoce d'Aaron et les prérogatives de la tribu de Lévi.*

Jéhovah parla à Moïse, en disant : 17
"Parle aux enfants d'Israël et prends 2
d'eux une verge, une verge par chaque
maison patriarcale, *soit* douze verges de
la part de tous les princes pour les douze
maisons. Tu écriras le nom de chacun
sur sa verge, et le nom d'Aaron sur la 3
verge de Lévi, car il y aura une verge
par chef de maison. Tu les déposeras 4
dans la tente de réunion, devant le témoi-
gnage, où je me rencontre avec vous.
L'homme que je choisirai sera celui dont 5
la verge fleurira, et je ferai cesser de
devant moi les murmures que profèrent
contre vous les enfants d'Israël."
Moïse parla aux enfants d'Israël, et 6
tous les princes lui donnèrent une verge,
chacun la sienne, selon leurs maisons,
soit douze verges, et la verge d'Aaron
était parmi les autres. Moïse les déposa 7

XVII, 2. *Maison patriarcale* (litt. *maison de père*); cette expression désigne ici la tribu, dont toutes les familles étaient issues du même père.

devant Jéhovah, dans la tente de réunion.
8 Le lendemain, Moïse retourna dans la
tente du témoignage, et voici que la
verge d'Aaron avait fleuri pour la tribu
de Lévi; il y avait poussé des boutons,
éclos des fleurs et mûri des amandes.
9 Moïse emporta toutes les verges de de-
vant Jéhovah vers tous les enfants
d'Israël, et ils les virent, et chacun reprit
sa verge.
10 Jéhovah dit à Moïse : "Replace la
verge d'Aaron devant le témoignage,
pour être conservée comme un signe
pour les enfants de rebellion, afin que tu
fasses cesser de devant moi leurs mur-
mures, *et* qu'ils ne meurent point."
11 Moïse fit ainsi; il fit selon l'ordre que
12 Jéhovah lui avait donné. Les enfants
d'Israël dirent à Moïse : "Voici que nous
périssons, nous sommes perdus, tous
13 perdus! Quiconque s'approche de la
Demeure de Jéhovah meurt. Nous fau-
dra-t-il donc tous périr?"

4° — CHAP. XVIII. — *Fonctions et revenus des prêtres et des lévites.*

18 Jéhovah dit à Aaron : "Toi et tes
fils, et la maison de ton père avec toi,
vous porterez l'iniquité du sanctuaire;
toi et tes fils avec toi, vous porterez l'ini-
2 quité de votre sacerdoce. Fais aussi ap-
procher avec toi *du sanctuaire* tes *autres*
frères, la tribu de Lévi, la tribu de ton
père, afin qu'ils te soient adjoints et
qu'ils te servent, lorsque toi et tes fils
avec toi vous serez dans la tente du
3 témoignage. Ils rempliront ton service
et celui de toute la tente; mais ils ne s'ap-
procheront ni des ustensiles du sanc-
tuaire, ni de l'autel, de peur que vous ne
4 mouriez, eux et vous. Ils te seront ad-
joints, et ils auront le soin de la tente de
réunion, pour en faire tout le service.
Aucun étranger n'approchera de vous.
5 Vous aurez le soin du sanctuaire et de
l'autel, afin qu'il n'y ait plus de colère
6 contre les enfants d'Israël. J'ai pris vos
frères les Lévites du milieu des enfants
d'Israël; donnés à Jéhovah, ils vous sont
remis en don pour faire le service de la
7 tente de réunion. Toi et tes fils avec toi,
vous remplirez votre sacerdoce pour tout
ce qui concerne l'autel et pour ce qui est
en dedans du voile : vous ferez ce service.
Comme un service en pur don, je vous
confère votre sacerdoce. L'étranger qui
approchera sera mis à mort.
8 Jéhovah dit à Aaron : "Je te donne la
garde de ce qui est prélevé pour moi, de
toutes les choses que consacrent les en-
fants d'Israël; je te les donne à raison de
l'onction *que tu as reçue*, à toi et à tes
fils, par une loi perpétuelle. Voici ce qui 9
te reviendra des choses très saintes, sauf
ce que le feu doit consumer : toutes leurs
offrandes, *savoir* toute oblation, tout sa-
crifice pour le péché et tout sacrifice de
réparation qu'ils me rendront : tout cela,
comme choses très saintes, sera pour toi
et pour tes fils. Vous les mangerez dans 10
un lieu très saint; tout mâle en mangera;
elles seront saintes pour vous. Ceci en- 11
core t'appartient : ce qui est prélevé sur
leurs dons, sur toute offrande balancée
des enfants d'Israël; je te le donne à toi,
à tes fils et à tes filles avec toi, par une
loi perpétuelle; quiconque est pur dans
ta maison en mangera. Tout le meilleur 12
de l'huile, du vin nouveau et du blé, pré-
mices qu'ils offrent à Jéhovah, je te les
donne. Les premiers produits de leurs 13
terres qu'ils apporteront à Jéhovah se-
ront pour toi. Quiconque est pur dans ta
maison en mangera. Tout ce qui est dé- 14
voué par anathème en Israël t'appar-
tiendra. Tout premier-né de toute chair, 15
des hommes comme des animaux, qu'ils
offrent à Jéhovah, sera pour toi. Seule-
ment tu feras racheter le premier-né de
l'homme, ainsi que le premier-né d'un
animal impur. Tu le feras racheter dès 16
l'âge d'un mois, selon ton estimation,
contre cinq sicles d'argent, selon le sicle
du sanctuaire, qui est de vingt guéras.
Mais tu ne feras point racheter le pre- 17
mier-né du bœuf, ni celui de la brebis,
ni celui de la chèvre : ils sont saints. Tu
répandras leur sang sur l'autel et tu
feras fumer leur graisse : c'est un sacri-
fice fait par le feu, d'une agréable odeur
à Jéhovah. Leur chair sera pour toi, 18
comme la poitrine qu'on balance et com-
me la cuisse droite. Tout ce qui est pré- 19
levé sur les choses saintes, ce que les en-
fants d'Israël prélèvent pour Jéhovah, je
te le donne à toi, à tes fils et à tes filles
avec toi, par une loi perpétuelle; c'est
une alliance de sel, perpétuelle devant
Jéhovah, pour toi et pour ta postérité
avec toi."
Jéhovah dit à Aaron : "Tu n'auras 20
pas d'héritage dans leur pays, et il n'y
aura point de part pour toi au milieu
d'eux; c'est moi qui suis ta part et ton
héritage au milieu des enfants d'Israël.
Je donne comme héritage aux fils de 21
Lévi toute dime en Israël, pour le service
qu'ils font, le service de la tente de réu-
nion. Les enfants d'Israël n'approche- 22
ront plus de la tente de réunion, de peur
qu'ils ne portent leur péché et qu'ils meu-
rent. Les Lévites feront le service de la 23

tente de réunion, et ils porteront leur
iniquité. En vertu d'une loi perpétuelle
parmi vos descendants, ils n'auront
point d'héritage au milieu des enfants
24 d'Israël. Car je leur donne comme héri-
tage les dîmes que les enfants d'Israël
prélèveront *sur leurs biens* pour Jéhovah;
c'est pourquoi je leur dis : Ils n'auront
point d'héritage au milieu d'Israël."
25 Jéhovah parla à Moïse, en disant :
26 "Tu parleras aux Lévites et tu leur
diras : Lorsque vous recevrez des en-
fants d'Israël la dîme que je vous donne
de leurs biens pour votre héritage, vous
en prélèverez une offrande pour Jéhovah,
27 une dîme de la dîme; et ce prélèvement
que vous ferez vous sera compté comme
le blé qu'on prélève de l'aire, et comme
le vin nouveau qu'on prélève de la cuve.
28 C'est ainsi que vous prélèverez, vous
aussi, une offrande pour Jéhovah sur
toutes les dîmes que vous recevrez des
enfants d'Israël, et cette offrande préle-
vée pour Jéhovah, vous la donnerez au
29 prêtre Aaron. Sur tous les dons que
vous recevrez, vous prélèverez toute l'of-
frande de Jéhovah; sur tout le meilleur,
30 la sainte portion qui en est tirée. Tu
leur diras : Quand vous en aurez prélevé
le meilleur, la dîme tiendra lieu aux Lé-
vites du produit de l'aire et du produit
31 du pressoir. Vous pourrez la manger en
tout lieu, vous et votre famille; car c'est
votre salaire pour le service que vous
32 faites dans la tente de réunion. Vous ne
serez en cela chargé d'aucun péché,
quand vous en aurez prélevé le meilleur,
vous ne profanerez point les saintes of-
frandes des enfants d'Israël, et vous ne
mourrez point."

5° — CHAP. XIX. — *La vache rousse : purification de la souillure résultant du contact d'un cadavre humain.*

19 Jéhovah parla à Moïse et à Aaron,
en disant :
2 Voici l'ordonnance et la loi que Jéhovah
a prescrite, en disant : Dis aux enfants
d'Israël de t'amener une vache rousse,
sans tache, sans défaut corporel, et qui
3 n'ait point porté le joug. Vous la remet-
trez au prêtre Eléazar, qui la fera sortir
du camp, et on l'égorgera devant lui.
4 Le prêtre Eléazar prendra du sang de la
vache avec le doigt, et il en fera sept fois
l'aspersion du côté de l'entrée de la tente
5 de réunion. On brûlera la vache sous
ses yeux, avec sa peau, sa chair et son
sang, ainsi que ses excréments. Le prê- 6
tre prendra du bois de cèdre, de l'hysope
et du cramoisi, et il les jettera au milieu
du feu qui consume la vache. Le prêtre 7
lavera ses vêtements et baignera son
corps dans l'eau; puis il rentrera dans le
camp et sera impur jusqu'au soir. Celui 8
qui aura brûlé la vache lavera ses vête-
ments et baignera son corps dans l'eau,
et il sera impur jusqu'au soir. Un hom- 9
me pur recueillera la cendre de la vache
et la déposera hors du camp, dans un
lieu pur; on la conservera pour l'assem-
blée des enfants d'Israël, comme une eau
qui ôte la souillure : c'est un sacrifice
pour le péché. Celui qui aura recueilli la 10
cendre de la vache lavera ses vêtements,
et sera impur jusqu'au soir. — Ce sera
une loi perpétuelle pour les enfants d'Is-
raël et pour l'étranger qui séjourne au
milieu d'eux.

Celui qui touchera un mort, un corps 11
humain quelconque, sera impur pendant
sept jours. Il se purifiera avec cette eau 12
le troisième et le septième jour, et il sera
pur; mais s'il ne se purifie pas le troi-
sième et le septième jour, il ne sera pas
pur. Celui qui touchera un mort, le 13
corps d'un homme qui est mort, et qui
ne se purifiera pas, souille la Demeure
de Jéhovah; cet homme sera retranché
d'Israël. Parce que l'eau qui ôte la
souillure n'a pas été répandue sur lui,
il sera impur, et sa souillure est encore
sur lui.

Voici la loi. Lorsqu'un homme meurt 14
dans une tente, quiconque entre dans la
tente et tout ce qui s'y trouve sera impur
pendant sept jours. Tout vase décou- 15
vert, sur lequel il n'y a point de couver-
cle attaché, est impur. Quiconque tou- 16
che dans les champs un homme tué par
l'épée, ou un mort, ou des ossements
humains, ou un sépulcre, sera impur
pendant sept jours. On prendra, pour 17
celui qui est impur, de la cendre de la
victime consumée en sacrifice expiatoire,
et l'on versera dessus de l'eau vive dans
un vase. Un homme pur prendra de 18
l'hysope, et l'ayant trempée dans l'eau,
il en fera l'aspersion sur la tente, sur
tous les ustensiles et sur les personnes
qui étaient là, sur celui qui a touché des
ossements, ou un homme tué, ou un mort,
ou un sépulcre. L'homme pur aspergera 19
celui qui est impur, le troisième et le
septième jour, et il lui ôtera son péché le
septième jour. *Après quoi* l'homme im-
pur lavera ses vêtements et se baignera
dans l'eau, et le soir il sera pur. L'hom- 20
me qui sera devenu impur et qui ne se

XVIII, 28. *Les dîmes*; Vulg., *les prémices*; mais les prémices appartenaient aux prêtres (vers. 11 sv.).

purifiera pas, sera retranché du milieu
de l'assemblée, car il souille le tabernacle
de Jéhovah; parce que l'eau qui ôte la
souillure n'a pas été répandue sur lui, il
21 est impur. Ce sera pour eux une loi per-
pétuelle : celui qui aura fait l'aspersion
de l'eau qui ôte la souillure lavera ses
vêtements, et celui qui touchera cette
eau sera impur jusqu'au soir. Tout ce 22
que touchera celui qui est impur sera
souillé, et la personne qui le touchera
sera impure jusqu'au soir.

§ IV. — VOYAGE DE CADÈS AUX PLAINES DE MOAB [XX — XXII, 1].

1° — CHAP. XX. — *Mort de Marie. Eaux de Mériba. Edom refuse le passage à Israël. Mort d'Aaron.*

20 Les enfants d'Israël, toute l'assem-
blée, arrivèrent dans le premier mois
au désert de Sin, et le peuple séjourna à
Cadès. C'est là que mourut Marie et
qu'elle fut enterrée.
2 Comme il n'y avait pas d'eau pour
l'assemblée, ils s'attroupèrent contre
3 Moïse et Aaron. Le peuple disputa avec
Moïse, et ils dirent : "Que n'avons-nous
péri quand nos frères périrent devant
4 Jéhovah? Pourquoi avez-vous fait venir
l'assemblée de Jéhovah dans ce désert,
pour que nous y mourions, nous et
5 notre bétail? Pourquoi nous avez-vous
fait monter d'Egypte, pour nous amener
dans ce méchant lieu, où l'on ne peut
semer, où il n'y a ni figuier, ni vigne, ni
grenadier, ni *même* d'eau à boire?" —
6 Alors Moïse et Aaron, quittant l'assem-
blée, se retirèrent à l'entrée de la tente
de réunion. Ils tombèrent sur leur visage,
et la gloire de Jéhovah leur apparut.
7 Jéhovah parla à Moïse, en disant :
8 "Prends le bâton et convoque l'assem-
blée, toi et ton frère Aaron; vous parle-
rez au rocher en leur présence, afin qu'il
donne ses eaux; et tu feras sortir pour
eux de l'eau du rocher, et tu donneras à
boire à l'assemblée et à son bétail."
9 Moïse prit le bâton qui était devant Jého-
vah, comme Jéhovah le lui avait ordon-
10 né. Puis Moïse et Aaron convoquèrent
l'assemblée en face du rocher, et Moïse
leur dit : "Ecoutez donc, rebelles! Vous
ferons-nous sortir de l'eau de ce rocher?"
Moïse leva la main et frappa deux fois 11
le rocher de son bâton; et il sortit de
l'eau en abondance. L'assemblée but,
ainsi que le bétail. Alors Jéhovah dit à 12
Moïse et à Aaron : "Parce que vous
n'avez pas cru en moi, pour me sancti-
fier aux yeux des enfants d'Israël, vous
ne ferez point entrer cette assemblée
dans le pays que je lui donne." — Ce 13
sont là les eaux de Mériba, où les en-
fants d'Israël contestèrent avec Jéhovah,
et il se sanctifia en eux.
De Cadès, Moïse envoya des messa- 14
gers au roi d'Edom, pour lui dire :
"Ainsi parle ton frère Israël : Tu sais
toutes les souffrances que nous avons
endurées. Nos pères descendirent en 15
Egypte, et nous y demeurâmes long-
temps; mais les Egyptiens nous maltrai-
tèrent, nous et nos pères. Nous avons 16
crié à Jéhovah, et il a entendu notre
voix; il a envoyé un ange et nous a fait
sortir d'Egypte. Et voici que nous som-
mes à Cadès, ville *située* à la limite de
ton territoire. Laisse-nous, de grâce, 17
passer par ton pays; nous ne traverse-
rons ni les champs, ni les vignes, et nous
ne boirons pas l'eau des puits; mais
nous suivrons la route royale, sans nous
détourner à droite ou à gauche, jusqu'à
ce que nous ayons franchi ton terri-
toire." Edom lui dit : "Tu ne passeras 18
point chez moi, sinon j'irai à ta ren-
contre avec l'épée." Les enfants d'Israël 19
lui dirent : "Nous monterons par la
grande route, et si nous buvons de ton
eau, moi et mes troupeaux, j'en paierai
le prix. Ce n'est pas une affaire; je ne
ferai que passer avec mes pieds." Il ré- 20

XX, 1. *Toute l'assemblée*, la nation entière : de ces mots, quelques interprètes concluent, non sans vraisemblance, que durant les 37 années pendant lesquelles Israël erra dans le désert, le peuple s'était dispersé dans l'immense désert de Pharan et y menait la vie nomade. Autour de l'arche seulement il y aurait eu un camp proprement dit, formé par les lévites et d'autres Hébreux, et les campements énumérés au chapitre xxxiii désigneraient surtout les divers endroits où le tabernacle fut tour à tour fixé.

6. *Ils tombèrent sur leur visage*, pour implorer le secours de Dieu. Après ces mots, la Vulg. ajoute : *et ils crièrent au Seigneur : Seigneur Dieu, écoutez le cri de ce peuple et ouvrez-leur votre trésor, une fontaine d'eau vive, afin qu'étant désaltérés ils cessent de murmurer.* Cette prière n'est ni dans l'hébreu ni dans les LXX, ni dans aucun Codex latin avant Alcuin; une main du X[e] siècle l'a insérée dans l'*Amiatinus*.

13. *De Mériba*, c'est-à-dire *de contestation* (Vulgate).

16. *Un ange*, l'ange de Jéhovah, le révélateur visible du Dieu invisible : voy. *Gen.* xii, 7; Exod. xiv, 19.

répondit : "Tu ne passeras pas !" Et
Edom sortit à sa rencontre avec un peu-
ple nombreux et une puissante armée.
21 *C'est ainsi qu'*Edom refusa à Israël le
passage sur son territoire; et Israël se
détourna de lui.
22 Les enfants d'Israël, l'assemblée en-
tière, partirent de Cadès et arrivèrent à
23 la montagne de Hor. Jéhovah dit à Moïse
et à Aaron, à la montagne de Hor, sur
24 la frontière du pays d'Edom : "Aaron
va être recueilli auprès de son peuple;
car il n'entrera point dans le pays que
je donne aux enfants d'Israël, parce que
vous avez été rebelles à mon ordre, aux
25 eaux de Mériba. Prends Aaron et son
fils Eléazar, et fais-les monter sur la
26 montagne de Hor. Tu dépouilleras Aaron
de ses vêtements et tu en revêtiras Eléa-
zar, son fils. C'est là qu'Aaron sera re-
27 cueilli et mourra." Moïse fit ce que
Jéhovah avait ordonné; ils montèrent sur
la montagne de Hor, aux yeux de toute
28 l'assemblée; puis Moïse, ayant ôté à
Aaron ses vêtements, les fit revêtir à
29 Eléazar, son fils; et Aaron mourut là,
au sommet de la montagne, et Moïse et
Eléazar descendirent de la montagne.
30 Toute l'assemblée vit qu'Aaron était
mort, et toute la maison d'Israël pleura
Aaron pendant trente jours.

2° — CHAP. XXI, — XXII, 1. — *Attaque du roi d'Arad. Les serpents brûlants. Israël contourne le pays d'Edom. Victoire sur les Amorrhéens. Arrivée dans les plaines de Moab.*

21 Le Chananéen, roi d'Arad, qui habi-
tait le Négeb, apprit qu'Israël venait
par le chemin d'Atharim. Il lui livra ba-
2 taille et lui fit des prisonniers. Alors
Israël fit un vœu à Jéhovah, en disant :
"Si vous livrez ce peuple entre mes
mains, je dévouerai ses villes à l'ana-
3 thème." Jéhovah entendit la voix d'Israël
et livra les Chananéens; on les dévoua à
l'anathème, eux et leurs villes, et ce lieu
fut appelé Horma.
4 Ils partirent de la montagne de Hor
par le chemin de la mer Rouge, pour
tourner le pays d'Edom. Le peuple per-
dit patience dans ce chemin, et il parla 5
contre Dieu et contre Moïse : "Pourquoi
nous avez-vous fait monter d'Egypte,
pour que nous mourions dans le désert?
Il n'y a point de pain, il n'y a point
d'eau, et notre âme a pris en dégoût
cette misérable nourriture." Alors Jého- 6
vah envoya contre le peuple des serpents
brûlants, qui le mordirent; et il mourut
beaucoup de gens en Israël. Le peuple 7
vint à Moïse et dit : "Nous avons péché,
en parlant contre Jéhovah et contre toi.
Prie Jéhovah, afin qu'il éloigne de nous
ces serpents." Moïse pria pour le peuple,
et Jéhovah lui dit : "Fais-toi un serpent 8
brûlant et place-le sur un poteau; qui-
conque aura été mordu et le regardera,
conservera la vie." Moïse fit un serpent 9
d'airain et le plaça sur un poteau, et si
quelqu'un était mordu, il regardait le
serpent d'airain, et il était sauvé.
Les enfants d'Israël partirent, et ils 10
campèrent à Oboth. Ils partirent d'Oboth, 11
et ils campèrent à Jeabarim, dans le dé-
sert qui est vis-à-vis de Moab, vers le
soleil levant. Etant partis de là, ils 12
campèrent dans la vallée de Zared. Etant 13
partis de là, ils campèrent au-delà de
l'Arnon, qui coule dans le désert en sor-
tant du territoire des Amorrhéens; car
l'Arnon est la frontière de Moab, entre
Moab et les Amorrhéens. C'est pourquoi 14
il est dit dans le livre des Guerres de
Jéhovah : "*Jéhovah a pris* Vaheb, dans
sa course impétueuse, et les torrents de
l'Arnon, et la pente des torrents qui 15
descend du côté d'Ar et s'appuie à la
frontière de Moab."
De là *ils allèrent* à Beer. C'est le puits à 16
propos duquel Jéhovah dit à Moïse "Ras-
semble le peuple, et je leur donnerai de
l'eau." Alors Israël chanta ce cantique : 17

Monte, puits! Acclamez-le!
Ce puits, que des princes ont creusé, 18
Que les grands du peuple ont ouvert,
Avec le sceptre, avec leurs bâtons!

Du désert ils allèrent à Matthana; de 19
Matthana à Nahaliel; de Nahaliel, à
Bamoth; de Bamoth, à la vallée qui est 20

XXI, 1. *Le chemin d'Atharim*, c.-à-d. *le chemin frayé*, suivi par les caravanes. D'autres, avec la Vulg., *le chemin* suivi par les *espions* envoyés] pour explorer le pays de Chanaan (xiii, 21. Comp. xiv, 6).

8. *Fais-toi un serpent brûlant* (Vulg., *d'airain*), de la même forme que ceux qui tourmentaient les Hébreux. — *Sur un poteau*, en guise d'étendard (Vulg.).

9. *Serpent d'airain* ou de cuivre, dont la couleur, sous les rayons du soleil, rappelait celle des serpents de l'Arabah. (Sagesse, xvi, 6 sv.) Pour être guéri, l'Israélite devait témoigner sa foi par un regard suppliant et confiant vers ce signe de pardon et de délivrance (Jean, iii, 14).

14. *Livre des Guerres de Jéhovah*, recueil de chants guerriers, où l'on célébrait les *gestes de Jéhovah* par et pour Israël. — *Jéhovah* (ou Israël) *a pris* : nous suppléons ces deux mots, la phrase étant incomplète. D'autres autrement. — *Vaheb* désigne sans doute quelque forteresse amorrhéenne.

dans les champs de Moab, au sommet du
Phasga, qui domine le désert.
21 Israël envoya des messagers à Séhon,
roi des Amorrhéens, pour lui dire :
22 "Laisse-moi passer par ton pays; nous
ne nous écarterons ni dans les champs,
ni dans les vignes, et nous ne boirons
pas l'eau des puits; nous suivrons la
route royale, jusqu'à ce que nous ayons
23 passé la frontière." Séhon ne permit pas
à Israël de passer sur son territoire; il
rassembla tout son peuple, et étant sorti
à la rencontre d'Israël dans le désert, il
vint à Jasa et livra bataille à Israël.
24 Israël le frappa du tranchant de l'épée,
et se rendit maître de son pays depuis
l'Arnon jusqu'au Jaboc, jusqu'aux en-
fants d'Ammon; car la frontière des en-
25 fants d'Ammon était forte. Israël prit
toutes ces villes et s'établit dans toutes
les villes des Amorrhéens, à Hésebon et
26 dans toutes les villes de son ressort. Car
Hésebon était la ville de Séhon, roi des
Amorrhéens, qui avait fait la guerre au
précédent roi de Moab et lui avait enlevé
27 tout son pays jusqu'à l'Arnon. C'est
pourquoi les poètes disent :

Venez à Hésebon!
Que la ville de Séhon soit rebâtie et fortifiée!
28 Car il est sorti un feu de Hésebron,
Une flamme de la ville de Séhon;
Elle a dévoré Ar-Moab,
Les maîtres des hauteurs de l'Arnon.

Malheur à toi, Moab! 29
Tu es perdu, peuple de Chamos!
Il a livré ses fils fugitifs
Et ses filles captives
A Séhon, roi des Amorrhéens.

Et nous avons lancé sur eux nos traits; 30
Hésebon est détruite jusqu'à Dibon;
Nous avons dévasté jusqu'à Nophé,
Avec le feu jusqu'à Médéba.

*C'est ainsi qu'*Israël s'établit dans le 31
pays des Amorrhéens. Moïse envoya 32
reconnaître Jaser; et ils prirent *cette ville
et* celles de son ressort, et expulsèrent les
Amorrhéens qui y étaient.
Puis, changeant de direction, ils mon- 33
tèrent par le chemin de Basan. Og, roi
de Basan, sortit à leur rencontre avec
tout son peuple, pour les combattre à
Edraï. Jéhovah dit à Moïse : "Ne le 34
crains point, car je le livre entre tes
mains, lui, tout son peuple et son pays;
tu le traiteras comme tu as traité Séhon,
roi des Amorrhéens, qui habitait à Hé-
sebon." Et ils le battirent, lui et ses fils, 35
avec tout son peuple, jusqu'à ce qu'il
n'en restât plus un seul, et ils s'empare-
rent de son pays.
Les enfants d'Israël, étant partis, 22
campèrent dans les plaines de Moab,
au-delà du Jourdain, *vis-à-vis* de Jericho.

TROISIÈME PARTIE.

ISRAËL DANS LES PLAINES DE MOAB [CH. XXII, 2 — XXXVI].

§ I. — BALAAM ET SES ORACLES [XXII, 2—XXIV].

1° — CHAP. XXII, 2 — 41. — *Balac, roi de Moab, suborne Balaam pour maudire Israël.*

2 Balac, fils de Séphor, vit tout ce
3 qu'Israël avait fait aux Amorrhéens; et
Moab fut très effrayé en voyant un peuple
si nombreux; il fut saisi d'épouvante à
4 cause des enfants d'Israël. Moab dit
aux anciens de Madian : "Cette multi-
tude va dévorer tout le pays d'alentour,
comme le bœuf dévore la verdure des
champs." — Balac, fils de Séphor était
5 alors roi de Moab. — Il envoya des mes-
sagers à Balaam, fils de Béor, à Péthor,
qui est sur le Fleuve, dans le pays des
fils de son peuple, pour l'appeler et lui
dire : "Il y a ici un peuple qui est sorti
d'Egypte; il couvre la face de la terre, et
il habite vis-à-vis de moi. Viens donc, 6
je te prie, maudis-moi ce peuple, car il
est plus puissant que moi; peut-être *ainsi*
pourrai-je le battre et le jeter hors de ce
pays; car je sais que celui que tu bénis
est béni, et que celui que tu maudis est
maudit."
Les anciens de Moab et les anciens 7
de Madian se mirent en route, emportant
avec eux le salaire du devin. Arrivés
auprès de Balaam, ils lui rapportèrent
les paroles de Balac. Balaam leur dit : 8
"Passez ici la nuit, et je vous donnerai

33. La Vulg. traduit le vers. 30; *leur joug a péri depuis Hésebon jusqu'à Dibon; ils sont arrivés fatigués jusqu'à Nophé et jusqu'à Médéba.*

réponse, selon ce que Jéhovah me dira." Et les princes de Moab restèrent chez Balaam.
9 Dieu vint à Balaam et *lui* dit : "Qui sont ces hommes que tu as chez toi?"
10 Balaam répondit à Dieu : "Balac, fils de Séphor, roi de Moab, les a envoyés
11 *pour me dire :* Le peuple qui est sorti d'Egypte est ici, il couvre la face de la terre; viens donc, maudis-le-moi; peut-être *ainsi* pourrai-je le combattre et le chas-
12 ser." Dieu dit à Balaam : "Tu n'iras pas avec eux; tu ne maudiras pas ce
13 peuple, car il est béni. Le matin, Balaam s'étant levé, dit aux princes de Balac : "Retournez dans votre pays, car Jéhovah refuse de me laisser aller avec vous."
14 Alors les princes de Moab se levèrent et retournèrent vers Balac, et ils lui dirent : "Balaam a refusé de venir avec nous."
15 Balac envoya de nouveau des princes en plus grand nombre et de plus haut
16 rang que les premiers. Arrivés auprès de Balaam, ils lui dirent : "Ainsi parle Balac, fils de Séphor : "Que rien, je te prie, ne t'empêche de venir vers moi;
17 car je te rendrai les plus grands honneurs, et je ferai tout ce que tu me diras. Mais viens, je te prie; maudis-moi ce
18 peuple." Balaam répondit et dit aux serviteurs de Balac : "Quand Balac me donnerait plein sa maison d'argent et d'or, je ne pourrais faire aucune chose, ni petite ni grande, contre l'ordre de
19 Jéhovah, mon Dieu. Maintenant, je vous prie, restez ici, vous aussi, cette nuit, que je sache ce que Jéhovah me dira
20 encore." Dieu vint à Balaam dans la nuit, et lui dit : "Si ces hommes sont venus pour t'appeler, lève-toi et pars avec eux; mais tu feras ce que je te di-
21 rai." Balaam se leva le matin, et ayant sellé son ânesse, il partit avec les princes de Moab.
22 La colère de Dieu s'alluma parce qu'il allait, et l'ange de Jéhovah se plaça sur le chemin pour lui faire obstacle. — Balaam était monté sur son ânesse, et il avait avec lui ses deux serviteurs. —
23 L'ânesse vit l'ange de Jéhovah qui se tenait sur le chemin, son épée nue à la main; elle se détourna du chemin et alla dans les champs; et Balaam frappa l'ânesse pour la ramener dans le chemin.
24 Alors l'ange de Jéhovah se tint dans un chemin creux entre les vignes, où il y
25 avait une clôture de chaque côté. Voyant
l'ange de Jéhovah, l'ânesse se serra contre le mur et pressa contre le mur le pied de Balaam, et celui-ci la frappa de nouveau. L'ange de Jéhovah s'avança plus 26
loin et s'arrêta dans un lieu étroit où il n'y avait pas moyen de se détourner à droite ou à gauche. L'ânesse, en voyant 27
l'ange de Jéhovah, se coucha sous Balaam, et la colère de Balaam s'enflamma, et il frappa l'ânesse de son bâton. Jého- 28
vah ouvrit la bouche de l'ânesse, et elle dit à Balaam : "Que t'ai-je fait, que tu m'aies frappée ces trois fois?" Balaam 29
répondit à l'ânesse : "C'est parce que tu t'es jouée de moi; si j'avais une épée dans la main, je te tuerais à l'instant."
L'ânesse lui dit : "Ne suis-je pas ton 30
ânesse, que tu as toujours montée jusqu'à présent? Ai-je l'habitude d'agir ainsi envers toi?" Et il répondit : "Non."
Jéhovah ouvrit les yeux de Balaam, et 31
Balaam vit l'ange de Jéhovah qui se tenait sur le chemin, son épée nue dans la main; et il s'inclina et se prosterna sur son visage. L'ange de Jéhovah lui 32
dit : "Pourquoi as-tu frappé ton ânesse ces trois fois? C'est moi qui suis sorti pour t'arrêter, car, à mes yeux, le chemin que tu suis te mène à la ruine.
L'ânesse m'a vu; et elle s'est détournée 33
devant moi ces trois fois; si elle ne s'était pas détournée devant moi, je t'aurai tué, toi, et je lui aurais laissé la vie." Ba- 34
laam dit à l'ange de Jéhovah : "J'ai péché, car je ne savais pas que tu te tenais devant moi sur le chemin; et maintenant, si cela te déplaît, je m'en retournerai." L'ange de Jéhovah dit à Ba- 35
laam : "Va avec ces hommes; mais tu ne diras pas autre chose que ce que je te dirai." Et Balaam alla avec les princes de Balac.
Balac ayant appris que Balaam arri- 36
vait, sortit à sa rencontre jusqu'à la ville de Moab, qui est sur la frontière formée par l'Arnon, à l'extrême frontière. Il dit à Balaam : "N'avais-je pas 37
envoyé déjà vers toi pour t'appeler? Pourquoi n'es-tu pas venu vers moi? Ne suis-je pas en état de te traiter avec honneur?" Balaam dit à Balac : "Tu le 38
vois, je suis venu vers toi; *mais* maintenant suis-je capable de dire quoi que ce soit? Les paroles que Dieu mettra dans ma bouche, je les dirai."
Balaam se mit en route avec Balac, et 39
ils arrivèrent à Qiriath-Chutsoth. *Là*, 40
Balac immola en sacrifice des bœufs et des brebis, et il en envoya *des portions* à Balaam et aux princes qui étaient avec lui.

XXII, 22. *L'ange de Jéhovah*, celui qui conduisait Israël dans le désert : voy. xx, 16 et comp. Exod. xiv, 19; Gen. xxi, 17.

41 Le matin, Balac prit *avec lui* Balaam
et le fit monter à Bamoth-Baal, d'où Ba-
laam put apercevoir les derniers rangs
du peuple.

2° — CHAP. XXIII — XXIV. — *Les quatre discours de Balaam.*

23 Balaam dit à Balac : " Elève-moi ici
sept autels, et prépare-moi ici sept tau-
2 reaux et sept béliers." Balac fit ce que
Balaam avait dit, et Balac avec Balaam
offrit un taureau et un bélier sur chaque
3 autel. Balaam dit à Balac : " Tiens-toi
près de ton holocauste, et je m'éloigne-
rai; peut-être que Jéhovah viendra à ma
rencontre, et quoi qu'il me fasse voir, je
te le dirai." Et il s'en alla sur une hau-
teur dénudée.
4 Dieu vint au-devant de Balaam, et
Balaam lui dit : " J'ai dressé les sept
autels, et j'ai offert sur chacun d'eux un
5 taureau et un bélier." Jéhovah mit une
parole dans la bouche de Balaam et dit :
" Retourne auprès de Balac, et parle-lui
6 ainsi." Etant retourné vers lui, il trouva
Balac se tenant près de son holocauste,
7 lui et tous les princes de Moab. Et Ba-
laam prononça son discours en disant :

D'Aram, Balac m'a fait venir,
Le roi de Moab *m'a fait venir* des montagnes de l'Orient.
— Viens, maudis-moi Jacob!
Viens, courrouce-toi contre Israël! —
8 Comment maudirai-je celui que Dieu ne maudit pas?
Comment me courroucerai-je, quand Jéhovah n'est pas courroucé?
9 Car du sommet des rochers je le vois,
Du haut des collines je le considère :
C'est un peuple qui a sa demeure à part,
Et qui ne sera pas mis au nombre des nations.
10 Qui peut compter la poussière de Jacob,
Et dénombrer le quart d'Israël?
Que je meure de la mort des hommes justes
Et que ma fin soit semblable à la leur!

11 Balac dit à Balaam : " Que m'as-tu
fait? Je t'ai pris pour maudire mes en-
nemis, et voilà que tu n'as fait que bé-
12 nir!" Il répondit : " Ne dois-je pas
avoir soin de ne dire que ce que Jéhovah
13 met dans ma bouche?" Balac lui dit :
" Viens avec moi à une autre place, d'où
tu le verras; tu en verras seulement l'ex-
trémité, sans le voir tout entier; et de là
14 maudis-le-moi." Il le mena au champ
des Sentinelles, sur le sommet de Phasga;
et ayant élevé sept autels, il offrit un
taureau et un bélier sur chaque autel.
15 Et Balaam dit à Balac : " Tiens-toi près
de ton holocauste, et moi j'irai à la ren-
16 contre de Dieu." Jéhovah vint au-devant
de Balaam, et il mit une parole dans sa
bouche et lui dit : " Retourne vers Ba-
lac, et tu parleras ainsi."
Balaam retourna vers Balac et il le 17
trouva qui se tenait près de son holo-
causte, et les princes de Moab avec lui.
Balac lui dit : " Qu'a dit Jéhovah?"
Et Balaam prononça son discours, en 18
disant :

Lève-toi, Balac, et écoute;
Prête-moi l'oreille, fils de Séphor;
Dieu n'est point un homme pour mentir, 19
Ni un fils d'homme pour se repentir.
Est-ce lui qui dit et ne fait pas?
Qui parle et n'exécute pas?
Oui, j'ai reçu ordre de bénir; 20
Il a béni : je ne révoquerai point.
Il n'aperçoit pas d'iniquité en Jacob, 21
Il ne voit pas d'injustice en Israël.
Jéhovah, son Dieu, est avec lui,
Chez lui retentit la joyeuse acclamation d'un roi.
Dieu le fait sortir d'Égypte, 22
Sa vigueur est comme celle du buffle.
Parce qu'il n'y a pas de magie en Jacob, 23
Ni de divination en Israël,
En son temps il sera dit à Jacob et à Israël
Ce que Dieu veut accomplir.
Voici un peuple qui se lève comme une lionne, 24
Et qui se dresse comme un lion;
Il ne se couche point qu'il n'ait dévoré sa proie,
Et qu'il n'ait bu le sang de ses victimes.

Balac dit à Balaam : " Ne le maudis 25
pas et ne le bénis pas." Balaam répon- 26
dit et dit à Balac : " Ne t'ai-je pas dit :
Je ferai tout ce que dira Jéhovah?"
Balac dit à Balaam : " Viens donc, je te 27
mènerai à une autre place; peut-être
plaira-t-il à Dieu que de là tu me le mau-
disses." — Balac mena Balaam sur le 28
sommet du Phogor, qui domine le désert.
Et Balaam dit à Balac : " Elève-moi ici 29
sept autels, et prépare-moi ici sept tau-
reaux et sept béliers." Balac fit ce que 30
Balaam avait dit, et il offrit un taureau
et un bélier sur chaque autel.
Balaam vit que Jéhovah avait pour 24
agréable de bénir Israël, et il n'alla
pas, comme les autres fois, à la rencon-
tre des signes magiques; mais il tourna
son visage du côté du désert. Ayant 2
levé les yeux, il vit Israël campé par
tribus; et l'Esprit de Dieu fut sur lui,
et il prononça son discours, en disant : 3

Oracle de Balaam, fils de Béor,
Oracle de l'homme dont l'œil est fermé;
Oracle de celui qui entend les paroles de Dieu, 4
Qui contemple la vision du Tout-Puissant,
Qui tombe, et dont les yeux s'ouvrent.

Qu'elles sont belles tes tentes, ô Jacob, 5
Tes demeures, ô Israël!
Elles s'étendent comme des vallées, 6
Comme des jardins au bord d'un fleuve,
Comme des aloès que Jéhovah a plantés,
Comme des cèdres sur le bord des eaux.

XXIII, 10. *Le quart d'Israël*, un des quatre camps d'Israël (chap. ii) : du haut de la colline où se trouvait Balaam, il n'apercevait qu'un de ces camps (xxii, 41).

7 L'eau déborde de ses deux seaux,
Sa race croît sur des eaux abondantes.
Son roi s'élève au-dessus d'Agag,
Et son royaume est exalté!
8 Dieu le fait sortir d'Egypte :
Il lui donne la vigueur du buffle;
Il dévore les nations qui lui font la guerre,
Il brise leurs os
Et les foudroie de ses flèches.
9 Il ploie les genoux, il se couche comme un lion,
Comme une lionne; qui le fera lever?
Béni soit qui te bénira!
Maudit soit qui te maudira!

10 La colère de Balac s'enflamma contre
Balaam et il frappa des mains; et Balac
dit à Balaam : "Je t'ai appelé pour
maudire mes ennemis, et tu n'as fait que
11 les bénir ces trois fois! Et maintenant
fuis, *va-t'en* chez toi! J'avais dit que je
te comblerais d'honneur; mais Jéhovah
12 les éloigne de toi." Balaam répondit à
Balac : "N'ai-je pas dit aux messagers
13 que tu m'as envoyés : Quand Balac me
donnerait plein sa maison d'argent et
d'or, je ne pourrai faire de moi-même
aucune chose, bonne ou mauvaise, con-
tre l'ordre de Jéhovah; *mais* ce que
14 Jéhovah me dira, je le dirai? Et main-
tenant je m'en vais vers mon peuple;
viens donc, que je t'annonce ce que ce
peuple fera à ton peuple dans la suite
15 des jours." — Et Balaam prononça son
discours et dit :

Oracle de celui qui entend les paroles de Dieu, 16
Qui connaît la science du Très-Haut,
Qui contemple la vision du Tout-Puissant,
Qui tombe, et dont les yeux s'ouvrent.
Je le vois, mais non comme présent; 17
Je le contemple, mais non de près.
Un astre sort de Jacob,
Un sceptre s'élève d'Israël;
Il brise les deux flancs de Moab,
Il extermine tous les fils du tumulte.
Edom est sa possession, 18
Séir, son ennemi, est sa possession,
Et Israël déploie sa vaillance.
De Jacob sort un dominateur, 19
Il fait périr dans les villes ce qui reste *d'Edom*.

Balaam vit Amalec, et il prononça son 20
discours et dit :

Amalec est la première des nations,
Et sa fin sera la ruine.

Balaam vit le Cinéen, et il prononça 21
son discours et dit :

Ta demeure est solide,
Et ton nid posé sur le roc.
Toutefois le Cinéen ira se consumant; 22
Jusqu'à quand? Assur l'emmènera en captivité.

Balaam prononça son discours et dit : 23

Hélas! qui subsistera quand Dieu fera cela?
Des navires viennent de Citthim; 24
Ils oppriment Assur, ils oppriment Héber,
Et lui aussi est voué à la ruine.

Balaam s'étant levé, se mit en route 25
et s'en retourna chez lui; Balac s'en alla
aussi de son côté.

§ II. — CHAP. XXV. — IDOLÂTRIE D'ISRAËL. ZÈLE DE PHINÉES.

25 Pendant qu'Israël demeurait à Set-
tim, le peuple commença à se livrer à
2 la débauche avec les filles de Moab. Elles
invitèrent le peuple au sacrifice de leur
dieu. Et le peuple mangea et se prosterna
3 devant leur dieu. Israël s'attacha à
Béelphégor, et la colère de Jéhovah s'en-
4 flamma contre Israël. Jéhovah dit à
Moïse : "Assemble tous les chefs du peu-
ple, et pends les *coupables* devant Jého-
vah à la face du soleil, afin que le feu de
la colère de Jéhovah se détourne d'Israël."
5 Et Moïse dit aux juges d'Israël : "Que
chacun de vous mette à mort ceux de ses
gens qui se sont attachés à Béelphégor."
Et voici qu'un homme des enfants 6
d'Israël vint et amena vers ses frères une
Madianite, sous les yeux de Moïse et de
toute l'assemblée des enfants d'Israël,
qui pleuraient à l'entrée de la tente de
réunion. A cette vue, Phinées, fils d'Eléa- 7
zar, fils d'Aaron le prêtre, se leva du
milieu de l'assemblée; il prit une lance
dans sa main, suivit l'homme d'Israël 8
dans l'arrière-tente, et les perça tous
deux, l'homme d'Israël et la femme, par

XXIV, 17. *Un astre*, symbole naturel de la grandeur et de l'éclat d'un souverain. De là la croyance de l'ancien monde, qui fait lever une étoile à la naissance ou à l'intronisation des grands rois (voy. Is. xiv, 12; Dan. viii, 10; Apoc. i, 16, 20; ii, 1; ix, 1. Comp. Virg. Eglog. ix, 47; Horace, Od. I, xii, 46 sv.). C'est seulement dans la personne du Christ que l'étoile de Jacob s'est levée pour le monde; mais l'astre, ou plutôt le météore qui guida les sages de l'Orient jusqu'à la crèche de Bethléem (Matth. ii, 1-11), n'en est pas moins en relation intime avec notre prophétie. Sans doute, ce n'est pas lui que le fils de Béor vit briller dans un lointain avenir; mais ce météore fut pour les Mages comme un signe sensible par lequel Dieu leur fit connaître intérieurement que le Roi des Juifs, le Sauveur du monde, dont l'étoile de Balaam était le symbole, venait de naître. — *Les deux flancs de Moab*, Moab d'une extrémité à l'autre; le mot hébreu signifie les deux côtés d'une chose en général. La Vulg., après les LXX, prend ce mot dans le sens métaphorique de *soutiens* et traduit, *les chefs de Moab*.

19. *Un dominateur :* ce dominateur, ainsi que l'*étoile* et le *sceptre*, vise, non un individu, mais une série de rois d'Israël, ou même le royaume d'Israël en général, type et précurseur de celui du Messie.

21. *Ton nid*, en hébr. *ken :* allusion au nom de Cinéen.

XXV, 1. *Settim*, abrégé de *Abel-Settim* (c.-à-d. *prairie des acacias*).

le ventre. Alors la plaie s'arrêta parmi
9 les enfants d'Israël. Il y en eut vingt-
quatre mille qui moururent de la plaie.
10 Jéhovah parla à Moïse, en disant :
11 "Phinées, fils d'Eléazar, fils d'Aaron,
le prêtre, a détourné ma fureur de dessus
les enfants d'Israël, parce qu'il a été
animé de ma jalousie au milieu d'eux; et
je n'ai point, dans ma jalousie, consumé
12 les enfants d'Israël. C'est pourquoi tu
lui diras que je lui accorde mon alliance
13 de paix : ce sera pour lui, et pour sa
postérité après lui, l'alliance d'un sacer-
doce perpétuel, parce qu'il a été jaloux
pour son Dieu, et qu'il a fait l'expiation
pour les enfants d'Israël."

L'homme d'Israël qui fut tué avec la Madianite s'appelait Zamri, fils de Salu; il était prince d'une maison des Siméonites. La femme madianite qui fut tuée s'appelait Cozbi, fille de Sur, chef de tribu, de maison patriarcale en Madian.

Jéhovah parla à Moïse, en disant : "Traitez les Madianites en ennemis, et tuez-les; car ils ont agi en ennemis à votre égard, en vous séduisant par leurs ruses, au moyen de Phogor, au moyen de Cozbi, fille d'un chef de Madian, leur sœur, qui fut tuée le jour de la plaie survenue à l'occasion de Phogor."

§ III. — DIVERSES MESURES RELATIVES A LA PRISE DE POSSESSION DE CHANAAN [XXVI—XXVIII].

1° CHAP. XXVI. — *Nouveau recensement.*

26 A la suite de cette plaie, Jéhovah
parla à Moïse et à Eléazar, fils d'Aaron
2 le prêtre, en disant : "Faites le compte
de toute l'assemblée des enfants d'Israël
depuis l'âge de vingt ans et au-dessus,
selon leurs maisons, de tous les hommes
d'Israël en état de porter les armes."
3 Moïse et le prêtre Eléazar leur parlèrent
donc dans les plaines de Moab, près du
Jourdain, vis-à-vis de Jéricho, en disant :
4 "*Vous ferez le recensement du peuple* à
partir de vingt ans et au-dessus, comme
Jéhovah l'a ordonné à Moïse et aux en-
fants d'Israël à leur sortie du pays
d'Egypte."
5 Ruben, premier-né d'Israël. Fils de
Ruben : de Hénoch, la famille des Héno-
chites; de Phallu, la famille des Phallui-
6 tes; de Hesron, la famille des Hesroni-
tes; de Charmi, la famille des Charmites.
7 Telles sont les familles des Rubénites;
leurs recensés furent quarante-trois mille
8 sept cent trente. — Fils de Phallu, Eliab.
9 Fils d'Eliab : Namuel, Dathan et Abiron.
C'est ce Dathan et cet Abiron, membres
du conseil, qui se soulevèrent contre
Moïse et Aaron dans la troupe de Coré,
10 lorsqu'elle se souleva contre Jéhovah. La
terre, ouvrant sa bouche, les engloutit
avec Coré, quand la troupe périt, et que
le feu consuma les deux cent cinquante
11 hommes : ils servirent d'exemple. Mais
les fils de Coré ne moururent pas.
12 Fils de Siméon selon leurs familles :
de Namuel, la famille des Namuélites;
de Jamin, la famille des Jaminites; de
13 Jachin, la famille des Jachinites; de
Zaré, la famille des Zaréites; de Saül, la

famille des Saülites. Telles sont les familles des Siméonites : vingt-deux mille deux cents.

Fils de Gad selon leurs familles : de Séphon, la famille des Séphonites; d'Aggi, la famille des Aggites; de Sunit, la famille des Sunites; d'Ozni, la famille des Oznites; de Her, la famille des Hérites; d'Arod, la famille des Arodites; d'Ariel, la famille des Ariélites. Telles sont les familles des fils de Gad, selon leur recensement : quarante mille cinq cents.

Fils de Juda : Her et Onan; mais Her et Onan moururent au pays de Chanaan. Voici les fils de Juda selon leurs familles : de Séla, la famille des Sélaïtes; de Pharès, la famille des Pharésites; de Zaré, la famille des Zaréites. — Les fils de Pharès furent : de Hesron, la famille des Hesronites; de Hamul, la famille des Hamulites. — Telles sont les familles de Juda, selon leur recensement : soixante-seize mille cinq cents.

Fils d'Issachar selon leurs familles : de Thola, la famille des Tholaïtes; de de Phua, la famille des Phuaïtes; de Jasub, la famille des Jasubites; de Semran, la famille des Semranites. Telles sont les familles d'Issachar, selon leur recensement : soixante-quatre mille trois cents.

Fils de Zabulon selon leurs familles : de Sared, la famille des Sarédites; d'Elon, la famille des Elonites; de Jalel, la famille des Jalélites. Telles sont les familles issues de Zabulon, selon leur recensement : soixante mille cinq cents.

Fils de Joseph selon leurs familles : Manassé et Ephraïm.

Fils de Manassé : de Machir, la famille des Machirites. — Machir engendra Ga-

laad; de Galaad, la famille des Galaadi-
30 tes. Voici les fils de Galaad : Jézer, d'où
la famille des Jézérites; Hélec, d'où la
31 famille des Hélécites; Asriel, d'où la fa-
mille des Asriélites; Séchem, d'où la fa-
32 mille des Séchémites; Sémida, d'où la
famille des Sémidaïtes; Hépher, d'où la
33 famille des Héphrites. Salphaad, fils
d'Hépher, n'eut point de fils, mais il eut
des filles. Voici les noms des filles de
Salphaad : Maala, Noa, Hégla, Melcha
34 et Thersa. Telles sont les familles de
Manassé; leurs recensés furent cinquante-
deux mille sept cents.
35 Voici les fils d'Ephraïm selon leurs fa-
milles : de Suthala, la famille des Sutha-
laïtes; de Bécher, la famille des Béchri-
tes; de Théhen, la famille des Théhénites.
36 — Voici les fils de Suthala : d'Héran, la
37 famille des Héranites. Telles sont les
familles des fils d'Ephraïm, selon leur re-
censement : trente-deux mille cinq cents.
Ce sont là les fils de Joseph, selon
leurs familles.
38 Fils de Benjamin, selon leurs familles :
de Béla, la famille des Bélaïtes; d'Asbel,
la famille des Asbélites; d'Ahiram, la fa-
39 mille des Ahiramites; de Supham, la
famille des Suphamites; de Hupham, la
40 famille des Huphamites. — Les fils de
Béla furent Héred et Noéman; *de Héred*,
la famille des Hérédites; de Noéman, la
41 famille des Noémanites. Tels sont les
fils de Benjamin, selon leurs familles, et
leurs recensés furent quarante-cinq mille
six cents.
42 Voici les fils de Dan, selon leurs famil-
les : de Suham, descend la famille des
Suhamites. Telles sont les familles de
43 Dan selon leurs familles. Total des fa-
milles des Suhamites, selon leur recen-
sement : soixante-quatre mille quatre
cents.
44 Fils d'Aser, selon leurs familles : de
Jemna, la famille des Jemnites; de Jes-
sui, la famille des Jessuites; de Brié, la
45 famille des Briéïtes. — Des fils de Brié :
de Héber, la famille des Hébrites; de
46 Melchiel, la famille des Melchiélites. Le
47 nom de la fille d'Aser était Sara. Telles
sont les familles des fils d'Aser, d'après
leur recensement : cinquante-trois mille
quatre cents.
48 Fils de Nephthali, selon leurs familles :
de Jésiel, la famille des Jésiélites; de
49 Guni, la famille des Gunites; de Jéser,
la famille des Jésérites; de Sellem, la fa-
50 mille des Sélémites. Telles sont les fa-
milles de Nephthali selon leurs familles,
et leurs recensés furent quarante-cinq
mille quatre cents.

Tels sont les enfants d'Israël qui fu- 51
rent recensés : six cent un mille sept
cent trente.
Jéhovah parla à Moïse, en disant : 52
"A ceux-ci le pays sera partagé, pour 53
être leur héritage, selon le nombre des
noms. Aux plus nombreux tu donneras 54
une portion plus grande, et aux moins
nombreux tu donneras un héritage plus
petit; on donnera à chacun son héritage
selon ses recensés. Seulement le partage 55
du pays aura lieu par le sort. Ils rece-
vront leur part selon les noms des tribus
patriarcales. C'est par le sort que l'hé- 56
ritage sera réparti aux plus nombreux
comme à ceux qui le sont moins.
Voici, selon leurs familles, les Lévites 57
qui furent recensés : de Gerson, la fa-
mille des Gersonites; de Caath, la famille
des Caathites; de Mérari, la famille des
Mérarites. — Voici les familles de Lévi : 58
la famille des Lobnites, la famille des
Hébronites, la famille des Moholites, la
famille des Musitès et la famille des Co-
réites. Caath engendra Amram, et le 59
nom de la femme d'Amram était Jocha-
bed, fille de Lévi, que *sa mère* enfanta à
Lévi en Egypte; elle enfanta à Amram
Aaron, Moïse et Marie, leur sœur. Il na- 60
quit à Aaron : Nadab et Abiu, Eléazar
et Ithamar. Nadab et Abiu moururent 61
lorsqu'ils apportèrent du feu étranger
devant Jéhovah. Leurs recensés, tous 62
les mâles depuis l'âge d'un mois et au-
dessus, furent vingt-trois mille. Car ils
ne furent pas compris dans le dénombre-
ment des enfants d'Israël, parce qu'il ne
leur fut point assigné d'héritage au mi-
lieu des enfants d'Israël.
Tels sont les hommes recensés par 63
Moïse et Eléazar, le prêtre, qui firent le
dénombrement des enfants d'Israël dans
les plaines de Moab, près du Jourdain,
vis-à-vis de Jéricho. Parmi eux, il n'y 64
avait aucun des enfants d'Israël dont
Moïse et Aaron le prêtre avaient fait le
recensement dans le désert de Sinaï; car 65
Jéhovah avait dit d'eux : "Ils mourront
dans le désert"; et il n'en resta pas un,
excepté Caleb, fils de Jéphoné, et Josué,
fils de Nun.

2° — CHAP. XXVII. — *Loi sur les héritages. Installation de Josué comme successeur de Moïse.*

Alors s'approchèrent les filles de Sal- 27
phaad, fils de Hépher, fils de Galaad,
fils de Machir, fils de Manassé, des famil-
les de Manassé, le fils de Joseph; leurs
noms étaient Maala, Noa, Hégla, Melcha
et Thersa. Elles se présentèrent devant 2

Moïse, devant le prêtre Eléazar, et de-
vant les princes de toute l'assemblée, à
l'entrée de la tente de réunion, et elles
3 dirent : "Notre père est mort dans le
désert; il n'était pas de la troupe de ceux
qui se liguèrent contre Jéhovah, de la
troupe de Coré, mais il est mort pour
son péché, et il n'avait point de fils.
4 Pourquoi le nom de notre père serait-il
retranché du milieu de sa famille, parce
qu'il n'a pas eu de fils? Donne-nous
une propriété parmi les frères de notre
père."
5 Moïse porta leur cause devant Jéhovah;
6, 7 et Jéhovah dit à Moïse : "Les filles
de Salphaad ont dit une chose juste. Tu
leur donneras en héritage une propriété
parmi les frères de leur père, et tu leur
8 feras passer l'héritage de leur père. Tu
parleras aux enfants d'Israël, en disant :
Si un homme meurt sans avoir de fils,
vous ferez passer son héritage à sa fille,
9 et s'il n'a point de fille, vous ferez passer
10 son héritage à ses frères. S'il n'a point
de frères, vous donnerez son héritage aux
11 frères de son père, et s'il n'y a point de
frères de son père, vous donnerez son
héritage au parent le plus proche dans
sa famille, et c'est lui qui le possédera.
Ce sera pour les enfants d'Israël une rè-
gle de droit, comme Jéhovah l'a ordonné
à Moïse."
12 Jéhovah dit à Moïse : "Monte sur
cette montagne d'Abarim, et vois le pays
13 que je donne aux enfants d'Israël. Tu le
verras, et toi aussi tu seras recueilli au-
près de ton peuple, comme Aaron ton
frère a été recueilli, parce que *tous deux* 1
vous avez été rebelles à mon ordre dans
le désert de Sin, lors de la contestation
de l'assemblée, au lieu de me sanctifier
devant eux à l'occasion des eaux. Ce sont
les eaux de Mériba, à Cadès, dans le dé-
sert de Sin."
Moïse parla à Jéhovah, en disant : 1
"Que Jéhovah, le Dieu des esprits de 1
toute chair, établisse sur l'assemblée un
homme qui sorte devant eux et qui entre 1
devant eux, qui les fasse sortir et qui
les fasse entrer, afin que l'assemblée de
Jéhovah ne soit pas comme des brebis
qui n'ont point de berger." Jéhovah dit 1
à Moïse : "Prends Josué, fils de Nun,
homme en qui réside l'Esprit, et tu pose-
ras ta main sur lui. Tu le placeras de- 1
vant Eléazar, le prêtre, et devant toute
l'assemblée, et tu l'installeras sous leurs
yeux. Tu mettras sur lui *une part* de 2
ton autorité, afin que toute l'assemblée
des enfants d'Israël lui obéisse. Il se pré- 2
sentera devant le prêtre Eléazar, qui
consultera pour lui le jugement de l'Urim
devant Jéhovah; c'est sur son ordre que
Josué sortira, sur son ordre qu'il entrera,
lui, tous les enfants d'Israël et toute l'as-
semblée."
Moïse fit ce que Jéhovah lui avait or- 2
donné. Il prit Josué, et il le plaça devant
Eléazar, le prêtre, et devant toute l'as-
semblée. Et ayant posé ses mains sur 2
lui, il l'installa, comme Jéhovah l'avait
dit par Moïse.

§ IV. — ORDONNANCES DIVERSES [XXVIII — XXX, 1].

1° — CHAP. XXVIII. — *Sacrifices à offrir : chaque jour, les jours de sabbat, aux nouvelles lunes, aux fêtes de Pâque et de la Pentecôte.*

28 Jéhovah parla à Moïse, en disant :
2 "Donne cet ordre aux enfants d'Israël
et dis-leur : Vous aurez soin de me pré-
senter, au temps fixé, mon offrande, mon
aliment pour les sacrifices faits par le
feu, qui sont pour moi d'agréable odeur.
3 Tu leur diras : Voici le sacrifice par
le feu que vous offrirez à Jéhovah : cha-
que jour, deux agneaux d'un an, sans
4 défaut, comme holocauste perpétuel. Tu
offriras l'un des agneaux le matin, et
l'autre entre les deux soirs, et pour
l'oblation un dixième d'épha de fleur de
farine, pétrie avec un quart de hin
d'huile d'olives concassées. C'est l'holo-
causte perpétuel qui a été offert à la
montagne du Sinaï, d'agréable odeur,
sacrifice fait par le feu à Jéhovah. Sa
libation sera d'un quart de hin pour
chaque agneau; c'est dans le saint lieu
que tu feras la libation de vin pur à Jé-
hovah. Tu offriras le second agneau
entre les deux soirs; tu feras comme pour
l'oblation du matin et sa libation : c'est
un sacrifice par le feu, d'une agréable
odeur à Jéhovah.
Le jour du sabbat, *vous offrirez* deux 9

XXVII, 17. *Sortir, entrer*, se rapporte au commerce journalier de la vie; *faire sortir, faire entrer*, au commandement, à la conduite du peuple : image empruntée à la vie pastorale, où le berger fait sortir et rentrer son troupeau.

20. Josué ne devait ni être législateur, ni avoir un commerce intime avec Dieu, comme Moïse. Son rôle consistera à exécuter les volontés divines que le grand prêtre lui transmettra après avoir consulté Dieu par l'Urim et le Thummim (vers. 21. Comp. Exod. xxviii, 30)

agneaux d'un an, sans défaut, et, comme
oblation, deux dixièmes de fleur de farine
10 pétrie à l'huile, et sa libation. C'est l'ho-
locauste du sabbat, pour chaque sabbat,
outre l'holocauste perpétuel et sa liba-
tion.
11 Au commencement de vos mois, vous
offrirez comme holocauste à Jéhovah
deux jeunes taureaux, un bélier et sept
12 agneaux d'un an sans défaut, et, comme
oblation pour chaque taureau, trois di-
xièmes de fleur de farine pétrie à l'huile;
comme oblation pour le bélier, deux di-
xièmes de fleur de farine pétrie à l'huile;
13 comme oblation pour chaque agneau, un
dixième de fleur de farine pétrie à l'huile.
C'est un holocauste d'agréable odeur, un
14 sacrifice par le feu à Jéhovah. Les liba-
tions seront d'un demi-hin de vin pour
un taureau, d'un tiers de hin pour un
bélier et d'un quart de hin pour un
agneau. Tel est l'holocauste du commen-
cement du mois, pour chacun des mois
15 de l'année. On offrira *aussi* à Jéhovah
un bouc en sacrifice pour le péché, outre
l'holocauste perpétuel et sa libation.
16 Au premier mois, le quatorzième jour
du mois, ce sera la Pâque de Jéhovah.
17 Le quinzième jour de ce mois sera jour
de fête. On mangera pendant sept jours
18 du pain sans levain. Le premier jour,
il y aura une sainte assemblée : vous ne
19 ferez aucune œuvre servile. Vous offri-
rez en sacrifice par le feu un holocauste
à Jéhovah : deux jeunes taureaux, un
bélier et sept agneaux d'un an, sans dé-
20 faut, et, comme oblation de la fleur de
farine pétrie à l'huile : trois dixièmes
pour un taureau, deux dixièmes pour un
21 bélier, et un dixième pour chacun des
22 sept agneaux. Vous offrirez aussi un
bouc en sacrifice pour le péché, pour
23 faire l'expiation pour vous. Vous offri-
rez cela en sus de l'holocauste du matin,
24 qui est l'holocauste perpétuel. Vous offri-
rez ces sacrifices chaque jour, pendant
sept jours; c'est l'aliment consumé par
le feu, d'agréable odeur à Jéhovah; on
les offrira, sans préjudice de l'holocauste
25 perpétuel et de sa libation. Le septième
jour, vous aurez une sainte assemblée :
vous ne ferez aucune œuvre servile.
26 Au jour des prémices, quand vous pré-
senterez à Jéhovah une oblation *de la
moisson* nouvelle, à votre fête des Se-
maines, vous aurez une sainte assem-
blée : vous ne ferez aucune œuvre servile.
Vous offrirez comme holocauste d'agréa- 27
ble odeur à Jéhovah deux jeunes tau-
reaux, un bélier et sept agneaux d'un
an, et, comme oblation, de la fleur de 28
farine pétrie à l'huile : trois dixièmes
pour chaque taureau, deux dixièmes pour
le bélier, et un dixième pour chacun des 29
sept agneaux. Vous offrirez *aussi* un
bouc, pour faire l'expiation pour vous. 30
C'est sans préjudice de l'holocauste per-
pétuel et de son oblation que vous ferez
ces sacrifices, ayant choisi des victimes 31
sans défaut; et vous y joindrez les liba-
tions ordinaires.

2° — CHAP. XXIX. — *Sacrifices à offrir pendant le septième mois.*

Au septième mois, le premier jour 29
du mois, vous aurez une sainte assem-
blée : vous ne ferez aucune œuvre servile.
Ce sera pour vous le jour du son éclatant
des trompettes. Vous offrirez comme 2
holocauste d'agréable odeur à Jéhovah
un jeune taureau, un bélier et sept
agneaux d'un an, sans défaut, et, comme 3
oblation, de la fleur de farine pétrie à
l'huile : trois dixièmes pour le taureau,
deux dixièmes pour le bélier et un di- 4
xième pour chacun des sept agneaux.
Vous offrirez *aussi* un bouc en sacrifice 5
pour le péché, pour faire l'expiation
pour vous. Vous les offrirez indépen- 6
damment de l'holocauste du mois et de
son oblation, de l'holocauste perpétuel
et de son oblation, et de leurs libations
d'après les règles prescrites. Ce sont des
sacrifices par le feu, d'agréable odeur à
Jéhovah.
Le dixième jour de ce septième mois, 7
vous aurez une sainte assemblée et vous
affligerez vos âmes : vous ne ferez au-
cune œuvre. Vous offrirez en holocauste 8
d'agréable odeur à Jéhovah un jeune
taureau, un bélier et sept agneaux d'un
an, sans défaut, et, comme oblation, de 9
la fleur de farine pétrie à l'huile : trois
dixièmes pour le taureau, deux dixièmes
pour le bélier et un dixième pour cha- 10
cun des sept agneaux. Vous offrirez 11
aussi un bouc en sacrifice pour le péché,
sans préjudice du sacrifice expiatoire, de
l'holocauste perpétuel, de son oblation,
et de leurs libations.
Le quinzième jour du septième mois, 12
vous aurez une sainte assemblée : vous
ne ferez aucune œuvre servile, et vous
célébrerez une fête en l'honneur de Jého-

XXVIII, 24. La Vulgate rend inexactement ce verset : *ainsi ferez-vous chacun des sept jours, pour entretenir le feu et pour offrir une agréable odeur, laquelle s'élèvera de l'holocauste et des libations de chaque victime.*

27. *D'un an*; la Vulg. ajoute, *sans défaut.*

13 vah pendant sept jours. Vous offrirez
un holocauste, sacrifice par le feu, d'agréa-
ble odeur à Jéhovah : treize jeunes tau-
reaux, deux béliers et quatorze agneaux
14 d'un an, sans défaut, et, comme obla-
tion, de la fleur de farine pétrie à l'huile :
trois dixièmes pour chacun des treize
taureaux, deux dixièmes pour chacun
15 des deux béliers, et un dixième pour
16 chacun des quatorze agneaux. Vous
offrirez *aussi* un bouc en sacrifice pour le
péché, sans préjudice de l'holocauste per-
pétuel avec son oblation et sa libation.
17 Le second jour, vous offrirez douze
jeunes taureaux, deux béliers et quatorze
18 agneaux d'un an, sans défaut, avec
l'oblation et les libations pour les tau-
reaux, les béliers et les agneaux, selon
19 leur nombre, d'après la règle. Vous
offrirez *aussi* un bouc en sacrifice pour
le péché, sans préjudice de l'holocauste
perpétuel, de son oblation et de leurs
libations.
20 Le troisième jour, vous offrirez onze
taureaux, deux béliers et quatorze agneaux
21 d'un an, sans défaut, avec leur oblation
et leurs libations, pour les taureaux, les
béliers et les agneaux, selon leur nom-
22 bre, d'après la règle. Vous offrirez *aussi*
un bouc en sacrifice pour le péché, sans
préjudice de l'holocauste perpétuel, de
son oblation et de sa libation.
23 Le quatorzième jour, vous offrirez
dix taureaux, deux béliers et quatorze
24 agneaux d'un an, sans défaut, avec leur
oblation et leurs libations, pour les tau-
reaux, les béliers et les agneaux, selon
25 leur nombre, d'après la règle. Vous
offrirez *aussi* un bouc en sacrifice pour le
péché, sans préjudice de l'holocauste per-
pétuel, de son oblation et de sa libation.
26 Le cinquième jour, vous offrirez neuf
taureaux, deux béliers et quatorze
27 agneaux d'un an, sans défaut, avec leur
oblation et leurs libations, pour les tau-
reaux, les béliers et les agneaux, selon
28 leur nombre, d'après la règle. Vous
offrirez *aussi* un bouc en sacrifice pour
le péché, sans préjudice de l'holocauste
perpétuel, de son oblation et de sa liba-
tion.
29 Le sixième jour, vous offrirez huit tau-
reaux, deux béliers et quatorze agneaux
30 d'un an, sans défaut, avec leur oblation
et leurs libations, pour les taureaux, les
béliers et les agneaux, selon leur nom-
31 bre, d'après la règle. Vous offrirez *aussi*
un bouc en sacrifice pour le péché, sans
préjudice de l'holocauste perpétuel, de
son oblation et de sa libation.
Le septième jour, vous offrirez sept tau- 32
reaux, deux béliers et quatorze agneaux
d'un an, sans défaut, avec leur oblation 33
et leurs libations, pour les taureaux, les
béliers et les agneaux, selon leur nom-
bre, d'après la règle. Vous offrirez *aussi* 34
un bouc en sacrifice pour le péché, sans
préjudice de l'holocauste perpétuel, de
son oblation et de sa libation.
Le huitième jour, vous aurez une as- 35
semblée solennelle : vous ne ferez aucune
œuvre servile. Vous offrirez un holo- 36
causte, un sacrifice par le feu d'agréable
odeur à Jéhovah : un taureau, un bélier
et sept agneaux d'un an, sans défaut,
avec leur oblation et leurs libations, pour 37
le taureau, le bélier et les agneaux, selon
leur nombre, d'après la règle. Vous 38
offrirez *aussi* un bouc en sacrifice pour le
péché, sans préjudice de l'holocauste per-
pétuel, de son oblation et de sa libation.
Tels sont les sacrifices que vous offri- 39
rez à Jéhovah dans vos fêtes, indépen-
damment de vos vœux et de vos offran-
des volontaires : holocaustes, oblations,
libations et sacrifices pacifiques.
Moïse parla aux enfants d'Israël selon 30
tout ce que Jéhovah lui avait ordonné:

3° — CHAP. XXX, 2 — 17. — *Loi sur les vœux.*

Moïse parla aux chefs des tribus d'Is- 2
raël, en disant : " Voici ce que Jéhovah
ordonne :
Si un homme fait un vœu à Jéhovah 3
ou un serment par lequel il se lie soi-
même, il ne violera point sa parole; tout
ce qui est sorti de sa bouche, il le fera.
Si une femme, *encore* jeune fille dans 4
la maison de son père, fait un vœu à Jé-
hovah et se lie par un engagement, et 5
que son père, apprenant le vœu qu'elle
a fait et l'engagement qu'elle a contracté,
garde le silence envers elle, tout vœu
qu'elle aura fait et tout engagement
qu'elle aura pris seront valables; mais 6
si, le jour où il en a connaissance, son
père la désavoue, tous ses vœux et tous
les engagements par lesquels elle s'est liée
seront sans valeur; et Jéhovah lui par-
donnera, parce que son père l'a désa-
vouée.
Si, quand elle se marie, elle est liée 7
par des vœux ou par une parole sortie
de ses lèvres, et que son mari l'apprenne,
— s'il garde le silence envers elle le jour 8

XXIX, 14. On lit dans la Vulg., *arieti uno*: *uno* est une ancienne forme du datif pour *uni*, préférée par S. Jérôme, ici et Exod. xxxvii. 14, probablement pour une raison d'euphonie.

où il en aura connaissance, ses vœux seront valables, ainsi que les engagements par lesquels elle s'est liée elle-même;
9 mais si, le jour où il en a connaissance, son mari la désavoue, il rend nul le vœu qu'elle a fait, et la parole échappée de ses lèvres par laquelle elle s'est liée, et Jéhovah lui pardonnera.
10 Le vœu d'une femme veuve ou répudiée et tout engagement par lequel elle s'est liée seront valables pour elle.
11 Si c'est dans la maison de son mari
qu'une femme a fait un vœu ou qu'elle
12 s'est liée par un serment, et que son mari, l'apprenant, garde le silence envers elle et ne la désavoue pas, tous ses vœux seront valables, ainsi que tous ses engagements par lesquels elle s'est liée;
13 mais si, le jour où il en a connaissance, son mari les annule, tout ce qui est sorti de ses lèvres, vœux ou engagements, sera sans valeur : son mari les a rendus
nuls, et Jéhovah lui pardonnera. Tout 14
vœu et tout serment par lequel elle s'oblige à affliger son âme, son mari peut
les ratifier ou les annuler. S'il garde 15
d'un jour à l'autre le silence envers elle, il ratifie *ainsi* tous les vœux qu'elle a faits ou tous les engagements qu'elle a pris; il les ratifie, parce qu'il a gardé le silence envers elle le jour où il en a eu
connaissance. S'il les annule dans la 16
suite, il portera l'iniquité de sa femme.
Telles sont les lois que Jéhovah pres- 17
crivit à Moïse, entre un mari et sa femme, entre un père et sa fille, lorsqu'elle est jeune *encore* et dans la maison de son père.

§ V. — CONQUÊTE ET PARTAGE DU PAYS A L'EST DU JOURDAIN [XXXI — XXXII].

1° — CHAP. XXXI. — *Vengeance sur les Madianites.*

31 Jéhovah parla à Moïse, en disant :
2 “ Venge les enfants d'Israël sur les Madianites; tu seras ensuite recueilli auprès de ton peuple.”
3 Moïse parla au peuple, en disant : “Armez pour la guerre des hommes d'entre vous, et qu'ils marchent contre Madian, pour exécuter la vengeance de
4 Jéhovah sur Madian. Vous enverrez à la guerre mille hommes de chacune des tribus d'Israël.”
5 On leva donc d'entre les familles d'Israël mille hommes par tribu, *soit* douze mille hommes armés pour la guerre.
6 Moïse les envoya au combat; mille hommes par tribu, eux et Phinées, le fils d'Eléazar, le prêtre, qui avait avec lui les instruments sacrés et les trompettes
7 retentissantes. Ils s'avancèrent contre Madian, selon l'ordre que Jéhovah avait donné à Moïse, et ils tuèrent tous les
8 mâles. Outre ceux qui étaient tombés *dans la bataille*, ils tuèrent les rois de Madian : Evi, Récem, Sur, Hur et Rebé, cinq rois de Madian; ils tuèrent aussi
9 par l'épée Balaam, fils de Béor. Les enfants d'Israël firent prisonnières les femmes des Madianites avec leurs petits enfants, et ils pillèrent toutes leurs bêtes de somme, tous leurs troupeaux et tous
10 leurs biens. Ils livrèrent aux flammes toutes les villes du pays qu'ils habitaient
11 et tous leurs campements. Ayant pris toutes ces dépouilles et tout ce butin,
12 gens et bestiaux, ils amenèrent les prisonniers, les captures et le butin à Moïse, à Eléazar, le prêtre, et à l'assemblée des enfants d'Israël, au camp dans les plaines de Moab, près du Jourdain, vis-à-vis de Jéricho.
Moïse, Eléazar, le prêtre, et tous les 13
princes de l'assemblée sortirent au-de-
vant d'eux, hors du camp. Et Moïse 14
s'irrita contre les commandants de l'armée, les chefs de milliers et les chefs de
centaines, qui revenaient du combat. Il 15
leur dit : “ Avez-vous donc laissé la vie
à toutes les femmes? Ce sont elles qui, 16
sur le conseil de Balaam, ont entraîné les enfants d'Israël à l'infidélité envers
Jéhovah, dans l'affaire de Phogor. Main- 17
tenant tuez tout mâle parmi les petits enfants, et tuez toute femme qui a connu
la couche d'un homme; mais toutes les 18
filles qui n'ont pas connu la couche d'un
homme, laissez-les vivre pour vous. Et 19
vous, campez hors du camp pendant sept jours; quiconque a tué quelqu'un et quiconque a touché un mort se purifiera le troisième et le septième jour, lui et vos
prisonniers. Vous purifierez *aussi* tout 20
vêtement, tout objet de peau, toute étoffe de poil de chèvre et tout ustensile de bois.”
Eléazar, le prêtre, dit aux hommes de 21
guerre qui étaient allés au combat : “ Voici ce qui est commandé par la loi
que Jéhovah a prescrite à Moïse : l'or, 22
l'argent, l'airain, le fer, l'étain et le
plomb, tout objet qui va au feu, vous le 23
ferez passer par le feu, et il sera pur; toutefois il sera purifié *encore* par l'eau de purification. Tout ce qui ne supporte

pas le feu, vous le ferez passer par l'eau.
24 Vous laverez vos vêtements, le septième
jour, et vous serez purs; vous pourrez
ensuite entrer dans le camp.
25 Jéhovah parla à Moïse, en disant :
26 "Fais, toi et Eléazar, le prêtre, et les
chefs de maisons de l'assemblée, le compte
du butin, de ce qui a été pris en hommes
27 et en bestiaux, et partage-le entre les
combattants qui sont allés à la guerre et
28 toute l'assemblée. Tu prélèveras *sur la*
part des soldats qui sont allés à la guerre
un tribut pour Jéhovah, savoir un sur
cinq cents, gens, bœufs, ânes et brebis.
29 Vous le prendrez sur leur moitié et tu le
donneras à Eléazar, le prêtre, comme
30 prélèvement de Jéhovah. Sur la moitié
qui revient aux enfants d'Israël, tu met-
tras à part un sur cinquante, tant des
personnes que des bœufs, des ânes et des
brebis et de tout animal, et tu le donne-
ras aux Lévites, qui ont la garde de la
31 Demeure de Jéhovah." — Moïse et Eléa-
zar, le prêtre, firent comme Jéhovah
l'avait ordonné à Moïse.
32 Du butin qu'avaient fait les combat-
tants, il restait six cent soixante-quinze
33 mille brebis, soixante-douze mille bœufs,
34, 35 soixante-un mille ânes, et trente-
deux mille d'entre les femmes qui
n'avaient pas connu la couche d'un
36 homme. La moitié, part de ceux qui
étaient allés à la guerre, fut de trois cent
37 trente-sept mille cinq cents brebis, dont
six cent soixante-quinze pour le tribut de
38 Jéhovah; trente-six mille bœufs, dont
soixante-douze pour le tribut de Jéhovah;
39 trente mille cinq cents ânes, dont soi-
40 xante-un pour le tribut de Jéhovah; et
seize mille personnes, dont trente-deux
41 pour le tribut de Jéhovah. Moïse donna
à Eléazar, le prêtre, le tribut prélevé
pour Jéhovah, ainsi que Jéhovah l'avait
42 ordonné à Moïse. Quant à la moitié re-
venant aux enfants d'Israël, que Moïse
avait séparée de celle des combattants,
43 cette moitié formant la part de l'assem-
blée fut de trois cent trente-sept mille
44 cinq cents brebis, trente-six mille bœufs,
45, 46 trente mille cinq cents ânes et seize
47 mille personnes. Sur cette moitié qui
revenait aux enfants d'Israël, Moïse prit
un sur cinquante et le donna aux Lévi-
tes, qui ont la garde de la Demeure de
Jéhovah, ainsi que Jéhovah l'avait or-
donné à Moïse.
48 Les commandants des milliers de l'ar-
mée, les chefs de milliers et les chefs de
centaines, s'approchèrent de Moïse et 4
lui dirent : "Tes serviteurs ont compté
les combattants qui étaient sous nos or-
dres, et il ne manque pas un homme
d'entre nous. *C'est pourquoi* nous appor- 5
tons comme offrande à Jéhovah les objets
d'or que chacun de nous a trouvés, bra-
celets, chaînettes, anneaux, pendants
d'oreilles et colliers, pour faire l'expia-
tion pour nous devant Jéhovah." Moïse 5
et Eléazar, le prêtre, reçurent d'eux cet
or, tous ces objets bien travaillés. Tout 5
l'or prélevé qu'ils présentèrent à Jéhovah
de la part des chefs de milliers et des
chefs de centaines, fut de seize mille sept
cent cinquante sicles. Les hommes de la 5
troupe eurent chacun leur butin pour
eux. Moïse et Eléazar, le prêtre, ayant 5
pris l'or des chefs de milliers et des chefs
de centaines, l'apportèrent dans la tente
de réunion, comme mémorial des enfants
d'Israël devant Jéhovah.

2° — CHAP. XXXII. — *Partage du territoire conquis à l'est du Jourdain.*

Les fils de Ruben et les fils de Gad 32
avaient des troupeaux en nombre con-
sidérable. Voyant que le pays de Jazer
et de Galaad était un lieu propre pour
les troupeaux, ils vinrent auprès de 2
Moïse, d'Eléazar, le prêtre, et des prin-
ces de l'assemblée, et ils leur dirent :
"Ataroth, Dibon, Jazer, Nemra, Hése- 3
bon, Eléalé, Saban, Nébo et Béon, ce 4
pays que Jéhovah a frappé devant l'as-
semblée d'Israël, est un lieu propre pour
les troupeaux, et tes serviteurs en possè-
dent *beaucoup*. Si, ajoutèrent-ils, nous 5
avons trouvé grâce à tes yeux, que ce
pays soit donné en possession à tes ser-
viteurs, et ne nous fais point passer le
Jourdain."
Moïse répondit aux fils de Gad et aux 6
fils de Ruben : "Vos frères iront-ils à la
guerre, et vous, resterez-vous ici? Pour- 7
quoi découragez-vous les enfants d'Israël
de passer dans le pays que Jéhovah leur
donne? C'est ainsi qu'ont fait vos pères, 8
quand je les envoyai de Cadès-Barné ex-
plorer le pays. Ils montèrent jusqu'à la 9
vallée d'Escol et virent le pays, et ils
découragèrent les enfants d'Israël d'aller
dans le pays que Jéhovah leur donnait.
Et la colère de Jéhovah s'enflamma ce 10
jour-là, et il jura en disant : Ces hom- 11
mes qui sont montés de l'Egypte, depuis
l'âge de vingt ans et au-dessus, ne ver-
ront point le pays que j'ai promis par

XXXI, 52. *Seize mille sept cent cinquante sicles :* le sicle d'or valait environ 50 fr. de notre monnaie en tout, près de 880,000 fr. Comp. Gen. xxiv, 22.

serment à Abraham, à Isaac et à Jacob,
car ils n'ont pas fidèlement suivi ma
12 voie, excepté Caleb, fils de Jéphoné, le
Cénézéen, et Josué, fils de Nun, qui ont
13 suivi fidèlement la voie de Jéhovah. Et
la colère de Jéhovah s'enflamma contre
Israël, et il les fit aller et venir dans le
désert pendant quarante années, jusqu'à
ce que fût anéantie toute la génération
qui avait fait le mal devant Jéhovah.
14 Et voici que vous prenez la place de vos
pères, comme des rejetons de pécheurs,
pour accroître encore l'ardeur de la co-
15 lère de Jéhovah contre Israël. Car si
vous refusez de le suivre, il continuera de
laisser Israël au désert, et vous causerez
la ruine de tout ce peuple.”
16 Ils s'approchèrent de Moïse, et ils di-
rent : “Nous construirons ici des parcs
pour nos troupeaux et des villes pour nos
17 petits enfants; mais nous nous arme-
rons sans tarder pour marcher devant
les enfants d'Israël, jusqu'à ce que nous
les ayons introduits dans le lieu qu'ils
doivent occuper, et nos enfants demeure-
ront dans les villes fortes, à cause des
18 habitants du pays. Nous ne viendrons
point dans nos maisons, avant que les
enfants d'Israël aient pris possession
19 chacun de son héritage; car nous ne
voulons rien posséder avec eux de l'autre
côté du Jourdain, ni plus loin, puisque
nous aurons notre héritage de ce côté du
20 Jourdain, à l'orient.” Moïse leur dit :
“Si vous faites cela, si vous vous armez
21 pour combattre devant Jéhovah; si tous
les hommes armés d'entre vous passent
le Jourdain devant Jéhovah, jusqu'à ce
qu'il ait chassé ses ennemis de devant sa
22 face, et que vous ne reveniez qu'après
que le pays aura été soumis devant Jého-
vah : alors vous serez quittes envers
Jéhovah et envers Israël, et cette con-
trée-ci sera votre propriété devant Jého-
23 vah. Mais si vous n'agissez pas ainsi,
vous péchez contre Jéhovah; et sachez que
24 votre péché vous atteindra. Construisez
donc des villes pour vos enfants et des
parcs pour vos troupeaux, et exécutez la
parole qui est sortie de votre bouche.”
25 Les fils de Gad et les fils de Ruben di-
rent à Moïse : “Tes serviteurs feront ce
26 que mon seigneur ordonne. Nos enfants,
nos femmes, nos troupeaux et tout notre
bétail resteront dans les villes de Ga-
laad; et tes serviteurs, tout homme 27
armé pour combattre, marcheront à la
guerre devant Jéhovah, comme le dit
mon seigneur.”
Alors Moïse donna des ordres à leur 28
sujet à Eléazar, le prêtre, à Josué, fils
de Nun, et aux chefs de famille des tri-
bus des enfants d'Israël; il leur dit : “Si 29
les fils de Gad et les fils de Ruben pas-
sent avec vous le Jourdain, tous les hom-
mes armés pour combattre devant Jého-
vah, et que le pays soit soumis devant
vous, vous leur donnerez en possession
la conquête de Galaad. Mais s'ils ne 30
passent point en armes avec vous, ils se-
ront établis au milieu de vous dans le
pays de Chanaan.” Les fils de Gad et 31
les fils de Ruben répondirent : “Ce que
Jéhovah a dit à tes serviteurs, nous le
ferons. Nous passerons en armes devant 32
Jéhovah au pays de Chanaan, et la pos-
session de notre héritage nous demeurera
de ce côté-ci du Jourdain.”
Moïse donna aux fils de Gad et aux 33
fils de Ruben, et à la moitié de la tribu
de Manassé, fils de Joseph, le royaume
de Séhon, roi des Amorrhéens, et le
royaume d'Og, roi de Basan, le pays
avec ses villes et le territoire des villes
du pays d'alentour.
Les fils de Gad bâtirent Dibon, Ata- 34
roth, Aroër, Ataroth-Sophan, Jazer, 35
Jeghaa, Bethnemra et Betharan, villes 36
fortes, et ils firent des parcs pour le
troupeau.
Les fils de Ruben bâtirent Hésebon, 37
Eléalé, Cariathaïm, Nabo et Baalméon, 38
dont les noms furent changés, et Sa-
bama, et ils donnèrent des noms aux
villes qu'ils bâtirent.
Les fils de Machir, fils de Manassé, 39
marchèrent contre Galaad, et s'en étant
emparés, ils chassèrent les Amorrhéens
qui y étaient. Moïse donna Galaad à 40
Machir, fils de Manassé, qui s'y établit.
Jaïr, fils de Manassé, se mit en marche 41
et prit leurs bourgs, et il les appela
bourgs de Jaïr. Nobé se mit aussi en 42
marche, et s'empara de Chanath et des
villes de son ressort; il l'appela Nobé, de
son nom.

§ VI. — CHAP. XXXIII, 1—49. — CAMPEMENTS DES ISRAÉLITES PENDANT LEUR VOYAGE.

33 Voici les campements des enfants
d'Israël, quand ils sortirent du pays
d'Egypte, selon leurs troupes, sous la
2 conduite de Moïse et d'Aaron. Moïse mit
par écrit les lieux d'où ils partirent, se-
lon leurs campements, d'après l'ordre de
Jéhovah, et voici leurs campements selon
leurs départs :

3 Ils partirent de Ramsès le premier
mois, le quinzième jour du premier mois.
Le lendemain de la Pâque, les enfants
d'Israël sortirent la main levée, à la vue
4 de tous les Egyptiens. Et les Egyptiens
enterraient tous leurs premiers-nés que
Jéhovah avait frappés parmi eux; Jého-
vah exerça aussi des jugements sur leurs
dieux.
5 Etant partis de Ramsès, les enfants
6 d'Israël campèrent à Soccoth. Ils parti-
rent de Soccoth et campèrent à Etham,
7 qui est aux confins du désert. Ils parti-
rent d'Etham, et ayant tourné vers
Phihahiroth, vis-à-vis de Béelséphon, ils
8 campèrent devant Magdalum. Ils parti-
rent de devant Phihahiroth et passèrent
au travers de la mer vers le désert.
Après trois journées de marche dans le
désert d'Etham, ils campèrent à Mara.
9 Ils partirent de Mara et arrivèrent à
Elim, où il y avait douze sources d'eau
et soixante-dix palmiers, et ils campè-
10 rent en ce lieu. Ils partirent d'Elim et
11 campèrent près de la mer Rouge. Ils
partirent de la mer Rouge et campèrent
12 dans le désert de Sin. Ils partirent du
désert de Sin et campèrent à Daphca.
13 Ils partirent de Daphca et campèrent à
14 Alus. Ils partirent d'Alus et campèrent
à Raphidim, où le peuple ne trouva pas
15 d'eau à boire. Ils partirent de Raphidim
et campèrent dans le désert de Sinaï.
16 Ils partirent du désert de Sinaï et
17 campèrent à Kibroth-Hattaava. Ils par-
tirent de Kibroth-Hattaava et campèrent
18 à Haseroth. Ils partirent de Haseroth
19 et campèrent à Rethma. Ils partirent
de Rethma et campèrent à Remmonpha-
20 rès. Ils partirent de Remmonpharès et
21 campèrent à Lebna. Ils partirent de
22 Lebna et campèrent à Ressa. Ils parti-
rent de Ressa et campèrent à Céélatha.
23 Ils partirent de Céélatha et campèrent à
24 la montagne de Sépher. Ils partirent de
la montagne de Sépher et campèrent à
25 Arada. Ils partirent d'Arada et campè-
rent à Macéloth. Ils partirent de Macé- 26
loth et campèrent à Thahath. Ils parti- 27
rent de Thahath et campèrent à Tharé.
Ils partirent de Tharé et campèrent à 28
Metcha. Ils partirent de Metcha et cam- 29
pèrent à Hesmona. Ils partirent de 30
Hesmona et campèrent à Moséroth. Ils 31
partirent de Moséroth et campèrent à
Bené-Jaacan. Ils partirent de Bené- 32
Jaacan et campèrent à Hor-Gadgad. Ils 33
partirent de Hor-Gadgad et campèrent
à Jétébatha. Ils partirent de Jétébatha 34
et campèrent à Hébrona. Ils partirent 35
de Hébrona et campèrent à Asiongaber.
Ils partirent d'Asiongaber et campèrent 36
dans le désert de Sin, c'est-à-dire à
Cadès.
Ils partirent de Cadès et campèrent à 37
la montagne de Hor, à l'extrémité du
pays d'Edom. Aaron, le prêtre, monta 38
sur la montagne de Hor, sur l'ordre de
Jéhovah, et il y mourut, la quarantième
année après la sortie des enfants d'Israël
du pays d'Egypte, le cinquième mois, le
premier jour du mois. Aaron était âgé 39
de cent vingt-trois ans lorsqu'il mourut
sur la montagne de Hor. *Ce fut alors* 40
que le Chananéen, roi d'Arad, qui habi-
tait le Négeb dans le pays de Chanaan,
apprit l'arrivée des enfants d'Israël.
Ils partirent de la montagne de Hor et 41
campèrent à Salmona. Ils partirent de 42
Salmona et campèrent à Phunon. Ils 43
partirent de Phunon et campèrent à
Oboth. Ils partirent d'Oboth et campè- 44
rent à Ijé-Abarim, à la frontière de Moab.
Ils partirent de Igé-Abarim et campè- 45
rent à Dibon-Gad. Ils partirent de 46
Dibon-Gad et campèrent à Helmon-De-
blathaïm. Ils partirent d'Helmon-Debla- 47
thaïm et campèrent aux monts Abarim,
en face de Nébo. Ils partirent des monts 48
Abarim et campèrent dans les plaines de
Moab, près du Jourdain, vis-à-vis de
Jéricho. Ils campèrent près du Jourdain, 49
depuis Bethsimoth jusqu'à Abel-Satim,
dans les plaines de Moab.

§ VII. — ORDONNANCES DIVERSES [XXXIII, 50 — XXXVI].

1° — CHAP. XXXIII, 50 — XXXIV. — *Ordonnance relative au partage du pays de Chanaan.*

50 Jéhovah parla à Moïse dans les plai-
nes de Moab, près du Jourdain, vis-à-vis
51 de Jéricho, en disant : "Parle aux en-
fants d'Israël : Lorsque vous aurez passé
le Jourdain *et que vous serez entrés* dans
52 le pays de Chanaan, vous expulserez
devant vous tous les habitants du pays,
vous détruirez toutes leurs pierres sculp-
tées et toutes leurs images *d'airain*
fondu, et vous dévasterez tous leurs
hauts lieux. Vous prendrez possession 53
du pays et vous l'habiterez; car je vous
ai donné le pays pour le posséder. Vous 54
le partagerez par le sort, selon vos fa-
milles; vous donnerez un héritage plus
grand à ceux qui sont en plus grand
nombre, un héritage plus petit à ceux
qui sont en plus petit nombre. Ce que le

sort assignera à chacun lui appartiendra; vous le recevrez en propriété, selon
55 vos tribus patriarcales. Mais si vous n'expulsez pas devant vous les habitants du pays, ceux d'entre eux que vous laisserez seront comme des épines dans vos yeux et comme des aiguillons dans vos flancs, et ils vous traiteront en ennemis
56 dans le pays que vous allez habiter. Et je vous traiterai vous-mêmes comme j'avais résolu de les traiter."

34 Jéhovah parla à Moïse, en disant :
2 "Commande aux enfants d'Israël et dis-leur : Quand vous serez entrés dans le pays de Chanaan, voici le pays qui vous tombera en partage : le pays de Chanaan, selon ses limites, *savoir :*
3 Le côté du midi sera pour vous le désert de Sin, jusqu'à Edom, et votre frontière méridionale partira de l'extrémité *méridionale* de la mer Salée, vers l'orient,
4 elle inclinera au sud par la montée d'Akrabbim, passera par Sin et s'étendra jusqu'au midi de Cadès-Barné; elle continuera par Hatsar-Adar et passera
5 vers Asemon; depuis Asemon, elle ira jusqu'au Torrent d'Egypte, pour se terminer à la mer.
6 Vous aurez pour frontière occidentale la grande mer : ce sera votre limite à l'occident.
7 Voici quelle sera votre frontière septentrionale : à partir de la grande mer,
8 vous la tracerez par le mont Hor; depuis le mont Hor, vous la conduirez jusqu'à l'entrée de Hamath, pour arriver à Se-
9 dada; elle continuera par Zéphron, pour aboutir à Hatsar-Enan : ce sera votre limite au septentrion.
10 Vous tracerez votre frontière orientale
11 de Hatsar-Enan à Séphama; elle descendra de Séphama vers Rébla, à l'est d'Aïn; elle descendra à l'orient le long de la mer
12 de Cénéreth, puis le long du Jourdain, pour aboutir à la mer Salée.—Tel sera votre pays selon les frontières tout autour."
13 Moïse donna cet ordre aux enfants d'Israël, en disant : "C'est là le pays que vous partagerez par le sort, et que Jéhovah a ordonné de donner aux neuf
14 tribus et à la demi-tribu. Car la tribu des fils de Ruben et la tribu des fils de Gad ont reçu leur héritage selon leurs maisons; la demi-tribu de Manassé a
15 aussi reçu le sien. Ces deux tribus et la demi-tribu ont pris leur héritage au-delà du Jourdain, vis-à-vis de Jéricho, du côté de l'orient."

Jéhovah parla à Moïse, en disant : 16
"Voici les noms des hommes qui parta- 17
geront le pays entre vous : Eléazar, le
prêtre, et Josué, fils de Nun. Vous pren- 18
drez *encore* un prince de chaque tribu
pour vous partager le pays. Voici les 19
noms de ces hommes : Pour la tribu de
Juda, Caleb, fils de Jéphoné; pour la 20
tribu des fils de Siméon, Samuel, fils
d'Ammiud; pour la tribu de Benjamin, 21
Elidad, fils de Chaselon; pour la tribu 22
des fils de Dan, le prince Bocci, fils de
Jogli; pour les fils de Joseph : pour la 23
tribu des fils de Manassé, le prince Han-
niel, fils d'Ephod; et pour la tribu des 24
fils d'Ephraïm, le prince Camuel, fils de
Sephtan; pour la tribu des fils de Zabu- 25
lon, le prince Elisaphan, fils de Phar-
nach; pour la tribu des fils d'Issachar, 26
le prince Phaltiel, fils d'Ozan; pour la 27
tribu des fils d'Aser, le prince Ahiud, fils
de Salomi; pour la tribu des fils de 28
Nephthali, le prince Phedaël, fils d'Am-
miud." — Tels sont ceux à qui Jéhovah 29
ordonna de partager le pays de Chanaan
entre les enfants d'Israël.

2° — CHAP. XXXV. — *Villes lévitiques. Villes de refuge. Loi sur le meurtre.*

Jéhovah parla à Moïse, dans les plai- 35
nes de Moab, près du Jourdain, vis-à-
vis de Jéricho, en disant : "Ordonne aux 2
enfants d'Israël de céder aux Lévites, sur
l'héritage qu'ils posséderont, des villes
pour y habiter. Vous leur donnerez aussi
des lieux de pâture autour de ces villes.
Ils auront les villes comme habitation, et 3
les pâturages seront pour leur gros bé-
tail, pour leurs *autres* biens et pour tous
leurs animaux. Les lieux de pâture au- 4
tour des villes que vous donnerez aux
Lévites seront, à partir du mur de la
ville, en dehors, de mille coudées tout
autour. Vous mesurerez, en dehors de la 5
ville, deux mille coudées pour le côté
oriental, deux mille coudées pour le côté
méridional, deux mille coudées pour le
côté occidental et deux mille coudées
pour le côté septentrional; la ville sera
au milieu : tels seront les lieux de pâture
de leurs villes.
Quant aux villes que vous donnerez 6
aux Lévites, ce sont les six villes de re-
fuge, où le meurtrier pourra se réfugier,
et quarante-deux autres villes. *Ainsi* 7
toutes les villes que vous donnerez aux
Lévites seront au nombre de quarante-
huit, avec leurs lieux de pâture. Pour 8

XXXIV, 4. *Montée d'Akrabbim*, c.-à-d. *des scorpions*, comme traduit la Vulgate.

23. *Ephod;* LXX, *Souphi :* cette leçon paraît préférable.

les villes que vous donnerez sur les pos-
sessions des enfants d'Israël, vous pren-
drez plus de ceux qui ont plus, et moins
de ceux qui ont moins. Chacun cédera de
ses villes aux Lévites à proportion de
l'héritage qu'il aura reçu."
9 Jéhovah parla à Moïse, en disant :
10 "Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur :
Lorsque vous aurez passé le Jourdain *et*
que vous serez entrés dans le pays de
11 Chanaan, vous vous choisirez des villes
qui soient pour vous des villes de refuge,
où pourra se retirer le meurtrier qui aura
12 tué quelqu'un par mégarde. Ces villes
vous serviront de refuge contre le ven-
geur *du sang*, afin que le meurtrier ne
soit pas mis à mort avant d'avoir com-
paru en jugement devant l'assemblée.
13 Quant aux villes que vous donnerez, vous
14 aurez six villes de refuge. Vous donne-
rez trois villes au-delà du Jourdain, et
trois villes dans le pays de Chanaan;
15 elles seront villes de refuge. Ces six
villes serviront de refuge pour les enfants
d'Israël, pour l'étranger et pour celui qui
demeure au milieu de vous, afin que tout
homme qui aura tué quelqu'un par mé-
garde puisse s'y retirer.
16 S'il l'a frappé avec un instrument de
fer, et que la mort s'en suive, c'est un
meurtrier : le meurtrier sera puni de
17 mort. S'il l'a frappé, ayant à la main
une pierre qui peut causer la mort, et
que la mort s'en suive, c'est un meur-
trier : le meurtrier sera puni de mort.
18 S'il l'a frappé, ayant à la main un ins-
trument de bois qui peut causer la mort,
et que la mort s'en suive, c'est un meur-
trier : le meurtrier sera puni de mort.
19 Le vengeur du sang fera lui-même mou-
rir le meurtrier; quand il le rencontrera,
20 il le tuera. S'il a renversé un homme
par haine, ou s'il lui a jeté quelque chose
en guet-apens, et que la mort s'en suive,
21 ou s'il l'a frappé de sa main par inimitié,
et que la mort s'en suive, celui qui a
frappé sera puni de mort, c'est un meur-
trier : le vengeur du sang le tuera quand
il le rencontrera.
22 Mais s'il l'a renversé par hasard, sans
inimitié, ou s'il lui a jeté quelque chose
23 sans intention, ou s'il a fait tomber sur
lui par mégarde une pierre pouvant cau-
ser la mort, et que la mort s'en suive,
sans qu'il soit son ennemi et qu'il lui
24 cherche du mal, l'assemblée jugera entre
celui qui a frappé et le vengeur du sang
25 selon ces lois. Et l'assemblée délivrera
le meurtrier du vengeur du sang et le
fera retourner dans la ville de refuge où
il s'était enfui; et il y demeurera jusqu'à
la mort du grand prêtre qui a été oint de
l'huile sainte. Si le meurtrier sort *avant* 2
ce temps du territoire de la ville de refuge
où il s'est enfui, et si le vengeur du sang 2
le rencontre hors du territoire de sa ville
de refuge, et qu'il le tue, il ne sera pas
coupable de meurtre; car le meurtrier 2
doit demeurer dans sa ville de refuge
jusqu'à la mort du grand prêtre; et
après la mort du grand prêtre, il pourra
retourner au pays où se trouve sa pos-
session.
Ces ordonnances fixeront le droit pour 2
vous et pour vos descendants dans tous
les lieux où vous habiterez.
Quand un homme en a tué un autre, 3
c'est sur la déposition de témoins qu'on
ôtera la vie au meurtrier; mais un seul
témoin ne peut déposer pour faire con-
damner une personne à mort. Vous n'ac- 3
cepterez point de rançon pour la vie
d'un meurtrier dont le crime mérite la
mort, mais il doit être mis à mort. Vous 3
n'accepterez point de rançon qui per-
mette à celui qui s'est enfui dans sa ville
de refuge de revenir habiter dans son
pays avant la mort du grand prêtre.
Vous ne souillerez point le pays où vous 3
êtes, car le sang souille le pays, et il n'y
a pour le pays d'expiation pour le sang
qui y a été répandu, que par le sang de
celui qui l'a fait couler. Vous ne profa- 3
nerez point le pays où vous demeurerez,
et au milieu duquel j'habite; car je suis
Jéhovah, qui habite au milieu des enfants
d'Israël."

3° — CHAP. XXXVI. — *Loi relative aux filles héritières.*

Les chefs des maisons des fils de Ga- 3(
laad, fils de Machir, fils de Manassé,
d'entre les familles des fils de Joseph,
s'étant approchés, parlèrent devant
Moïse et devant les princes, chefs de
maisons des enfants d'Israël. Ils dirent :
"Jéhovah a ordonné à mon seigneur de
donner par le sort le pays en héritage
aux enfants d'Israël; mon seigneur a
aussi reçu de Jéhovah l'ordre de donner
l'héritage de Salphaad, notre frère, à ses
filles. Si elles se marient à l'un des fils
d'une *autre* tribu des enfants d'Israël,
leur héritage sera retranché de l'héritage
de nos pères et il s'ajoutera à celui de la
tribu dont elles feront partie, et il sera
retranché du lot de notre héritage. Et
quand viendra le jubilé pour les enfants
d'Israël, leur héritage sera ajouté à ce-
lui de la tribu dont elles feront partie, et
il sera retranché de celui de la tribu de
nos pères."

5 Moïse donna ce commandement aux
enfants d'Israël, sur l'ordre de Jéhovah;
il dit : "La tribu des fils de Joseph a
6 bien parlé. Voici ce qu'ordonne Jéhovah
au sujet des filles de Salphaad : elles se
marieront à qui elles voudront, pourvu
que ce soit dans une famille de la tribu
7 de leurs pères; *ainsi* l'héritage des en-
fants d'Israël ne passera pas d'une tribu
à une autre tribu, et les enfants d'Israël
s'attacheront chacun à l'héritage de la
8 tribu de ses pères. Toute fille possédant
un héritage dans quelque tribu des en-
fants d'Israël prendra pour époux un
homme d'une famille de la tribu de son
père, afin que les enfants d'Israël con-
servent chacun l'héritage de leurs pères.
Aucun héritage ne passera d'une tribu à 9
une autre tribu, mais chacune des tribus
d'Israël se tiendra attachée à son héri-
tage."

Comme Jéhovah l'avait ordonné à 10
Moïse, ainsi firent les filles de Salphaad.
Maala, Thersa, Hégla, Melcha et Noa, 11
filles de Salphaad, se marièrent avec des
fils de leurs oncles; elles se marièrent 12
dans les familles des fils de Manassé,
fils de Joseph, et *ainsi* leur héritage
resta dans la tribu de la famille de leur
père.

Telles sont les ordonnances et les lois 13
que Jéhovah donna par Moïse aux† en-
fants d'Israël, dans les plaines de Moab,
près du Jourdain, vis-à-vis de Jéricho.

XXXVI, 7. *Et les enfants*, etc. Vulg., *car tous les hommes prendront des femmes de leur tribu et de leur parenté :* ce qui est inexact, car la défense de prendre époux dans une autre tribu ne regardait que les filles héritières.

8-9. La Vulg., au vers. 8, traduit *toutes les femmes*, sans ajouter le mot essentiel, *possédant un héritage*. Régulièrement les filles n'héritaient pas chez les Israélites, lorsqu'elles avaient des frères. Cette ordonnance n'atteignait donc pas non plus les filles des lévites qui, n'ayant jamais d'héritage, pouvaient toujours passer par le mariage d'une tribu à une autre. C'est ainsi que sainte Elisabeth, de la tribu de Lévi, était alliée à la Sainte Vierge, de la tribu de Juda. Au vers. 9, la Vulg. rend le sens plutôt que les mots.



LE DEUTÉRONOME

PREMIÈRE PARTIE

LES TROIS DISCOURS DE MOÏSE [CH. I — XXX].

PREMIER DISCOURS.

Bienfaits de Dieu et infidélités d'Israël [CH. I — IV, 40].

§ I. — RÉCIT DES PRINCIPAUX FAITS DEPUIS LE DÉPART DU SINAÏ JUSQU'À L'ARRIVÉE AU BORD DU JOURDAIN.

1° — CHAP. I. — *Prologue. Départ du Sinaï. Etablissement des juges. Les espions.*

1 VOICI les paroles que Moïse adres-
sa à tout Israël, de l'autre côté
du Jourdain, dans le désert,
dans l'Arabah, vis-à-vis de
Souph, entre Pharan, Thophel, Laban,
2 Haséroth et Di-Zahab. — Il y a onze
journées de marche depuis Horeb, par le
chemin de la montagne de Séïr, jusqu'à
3 Cadès-Barné. — En la quarantième an-
née, au onzième mois, le premier jour du
mois, Moïse parla aux enfants d'Israël
selon tout ce que Jéhovah lui avait or-
4 donné de leur dire : après qu'il eut battu
Séhon, roi des Amorrhéens, qui habitait
à Hésebon, et Og, roi de Basan, qui
5 habitait à Astaroth *et* à Edraï. De l'au-
tre côté du Jourdain, dans le pays de
Moab, Moïse commença à expliquer cette
loi, en disant :
6 Jéhovah, notre Dieu, nous a parlé à
Horeb, en disant : " Vous avez séjourné
assez longtemps dans cette montagne;
7 tournez-vous et partez; allez à la monta-
gne des Amorrhéens et chez tous ses
habitants : dans l'Arabah, dans la Mon-
tagne, dans la Séphéla, dans le Négeb,
sur la côte de la mer, au pays des Cha-
nanéens et au Liban, jusqu'au grand
8 fleuve, au fleuve de l'Euphrate. Voici
que je vous livre ce pays; allez et prenez
possession du pays que Jéhovah a juré
à vos pères, Abraham, Isaac et Jacob,
de leur donner, à eux et à leur postérité
après eux.
9 Je vous parlai ainsi dans ce temps-
là : " Je ne puis, à moi seul, vous porter.
Jéhovah, votre Dieu, vous a multipliés, 1
et vous êtes aujourd'hui aussi nombreux
que les étoiles du ciel. — Que Jéhovah, 1
le Dieu de vos pères, vous fasse croître
encore mille fois plus, et qu'il vous bé-
nisse, comme il vous l'a promis! —
Comment porterais-je, à moi seul, votre 1
charge, vos fardeaux et vos contesta-
tions? Prenez dans vos tribus des hom- 1
mes sages, intelligents et connus, et je
les établirai à votre tête." — *Alors* vous 1
me répondites, en disant : " Ce que tu
proposes est une chose bonne à faire."
— Je pris *donc* les chefs de vos tribus, 1
des hommes sages et connus, et je les
mis à votre tête comme chefs de milliers,
chefs de centaines, chefs de cinquantai-
nes et chefs de dizaines et comme magis-
trats dans vos tribus. Dans le même 1
temps, je donnai ce commandement à
vos juges : " Ecoutez *les débats de* vos
frères, et jugez selon la justice les diffé-
rends qu'ils pourront avoir entre eux ou
avec l'étranger. Vous n'aurez point 1
égard, dans vos jugements, à l'appa-
rence des personnes; vous écouterez les
petits comme les grands, n'ayant peur
d'aucun homme, car le jugement est de
Dieu; et si vous trouvez une cause trop
difficile, vous l'apporterez devant moi,
pour que je l'entende." *C'est ainsi que* 1
je vous prescrivis, dans ce temps-là,
toutes les choses que vous auriez à faire.
Etant partis d'Horeb, nous traversâ- 1
mes tout ce vaste et affreux désert que
vous avez vu, nous dirigeant vers la
montagne des Amorrhéens, comme Jého-
vah, notre Dieu, nous l'avait ordonné, et

I, 1. *De l'autre côté*, du côté oriental, *du Jourdain*, dans la vallée qui est "vis-à-vis de Beth-Phogor" (iv, 46) : locution consacrée par l'usage des Chananéens et des anciens patriarches pour désigner le district à l'E. du fleuve, locution qui passa plus tard dans la langue grecque sous la forme du nom propre *Pérée*, c.-à-d. *pays au-delà* (comp. Nombr. xxxii, 19).

19-46. *La montagne des Amorrhéens* désigne ici le pays de Chanaan : voy. vers. 7.

20 nous arrivâmes à Cadès-Barné. Je vous
dis *alors* : " Vous êtes arrivés à la mon-
tagne des Amorrhéens, que nous donne
21 Jéhovah, notre Dieu. Vois, Jéhovah, ton
Dieu, te livre ce pays; monte *et* prends-en
possession, comme te l'a dit Jéhovah, le
Dieu de tes pères; ne crains point et ne
22 t'effraie point." — Vous vîntes tous vers
moi et vous dîtes : " Envoyons des hom-
mes devant nous pour explorer le pays
et nous faire un rapport sur le chemin
par lequel nous y monterons, et sur les
23 villes où nous arriverons. " — La chose
m'ayant paru bonne, je pris parmi vous
24 douze hommes, un par tribu. Ils parti-
rent, et après avoir traversé la monta-
gne, ils arrivèrent à la vallée d'Escol et
25 l'explorèrent. Ils prirent avec eux des
fruits du pays pour nous les apporter,
et ils dirent dans leur rapport : " C'est
un bon pays que celui que nous donne
26 Jéhovah, notre Dieu." Cependant vous
ne voulûtes point monter, et vous fûtes
rebelles à l'ordre de Jéhovah, votre Dieu.
27 Vous murmurâtes dans vos tentes, en
disant : " C'est parce que Jéhovah nous
hait qu'il nous a fait sortir d'Egypte,
pour nous livrer entre les mains de
28 l'Amorrhéen, afin de nous détruire. Où
montons-nous? Nos frères nous ont fait
fondre le cœur, en disant : C'est un peu-
ple plus grand et de plus haute stature
que nous; ce sont des grandes villes,
dont les murailles s'élèvent jusqu'au ciel,
et même nous y avons vu des fils des
29 Enacim. " — Je vous dis : " Ne vous
effrayez pas et n'ayez pas peur d'eux.
30 Jéhovah, votre Dieu, qui marche devant
vous, combattra lui-même pour vous,
selon tout ce qu'il a fait pour vous sous
31 vos yeux en Egypte, et *ensuite* au désert
où tu as vu comment Jéhovah, ton Dieu,
t'a porté, ainsi qu'un homme porte son
fils, sur toute la route que vous avez par-
courue jusqu'à votre arrivée en ce lieu."
32 Malgré cela vous n'aviez pas confiance
33 en Jéhovah, votre Dieu, qui marchait
devant vous sur le chemin pour vous
chercher des lieux de campement, dans
un feu pendant la nuit pour vous mon-
trer le chemin où vous deviez marcher, et
34 dans une nuée pendant le jour. Jéhovah
entendit le bruit de vos paroles, et dans
35 sa colère, il jura, en disant : " Aucun
des hommes de cette génération mau-
vaise ne verra le bon pays que j'ai juré
36 de donner à vos pères, excepté Caleb,
fils de Jéphoné; il le verra, lui, et je lui
donnerai, à lui et à ses enfants, le pays
qu'il a foulé, parce qu'il a fidèlement
suivi Jéhovah."

Jéhovah s'irrita aussi contre moi, à 37
cause de vous, et il dit : " Toi non plus
tu n'y entreras point. Mais Josué, fils 38
de Nun, ton serviteur, y entrera; forti-
fie-le, car c'est lui qui mettra Israël en
possession de ce pays. Et vos petits 39
enfants dont vous avez dit : Ils seront
une proie! et vos fils qui ne connaissent
aujourd'hui ni le bien ni le mal, eux y
entreront, c'est à eux que je le donnerai,
ce sont eux qui le posséderont. Vous, 40
retournez *en arrière* et partez pour le dé-
sert, par le chemin de la mer Rouge."

Vous répondîtes en me disant : " Nous 41
avons péché contre Jéhovah; nous mon-
terons et nous combattrons, selon tout ce
que Jéhovah, notre Dieu, nous a ordon-
né." Et vous ceignîtes chacun vos armes,
et vous vous disposâtes inconsidérément
à monter sur la montagne. Jéhovah me 42
dit : " Dis-leur : Ne montez pas et ne
combattez pas, car je ne suis pas au mi-
lieu de vous; ne vous faites pas battre
par vos ennemis." Je vous parlai, mais 43
vous n'écoutâtes point; vous résistâtes à
l'ordre de Jéhovah, et vous fûtes assez
présomptueux pour monter sur la mon-
tagne. Alors l'Amorrhéen qui habite 44
cette montagne, sortit contre vous; il
vous poursuivit comme font les abeilles,
et vous battit en Séïr, jusqu'à Horma.
Vous revîntes et vous pleurâtes devant 45
Jéhovah; mais Jéhovah n'écouta pas
votre voix, et ne vous prêta pas l'oreille.
— C'est ainsi que vous restâtes de longs 46
jours à Cadès, le temps que vous y avez
séjourné.

2° — CHAP. II. — *De Cadès-Barné au torrent de Zared; à l'Arnon. Victoire sur le roi Séhon.*

Changeant de direction, nous partîmes 2
pour le désert, par le chemin de la mer
Rouge, comme Jéhovah me l'avait or-
donné, et nous tournâmes longtemps au-
tour de la montagne de Séïr. Et Jého- 2
vah me dit : " Vous avez assez fait le 3
tour de cette montagne; reprenez la di-
rection du septentrion. Donne cet ordre 4
au peuple : Vous allez passer sur la fron-
tière de vos frères, les enfants d'Esaü,
qui habitent en Séïr. Ils auront peur de
vous; mais prenez bien garde d'avoir 5
des démêlés avec eux, car je ne vous
donnerai rien dans leur pays, pas même
ce que peut couvrir la plante du pied :
j'ai donné à Esaü la montagne de Séïr
en propriété. Vous achèterez d'eux à 6
prix d'argent la nourriture que vous
mangerez, et même l'eau que vous boi-
rez. Car Jéhovah ton Dieu t'a béni dans 7

tout le travail de tes mains, il a connu
ta marche à travers ce grand désert;
voilà quarante ans que Jéhovah, ton
Dieu, est avec toi : tu n'as manqué de
8 rien." Nous passâmes *donc* à distance
de nos frères, les enfants d'Esaü, qui
habitent en Séïr, nous éloignant du che-
min de l'Arabah, d'Elath et d'Asionga-
ber; nous nous détournâmes et nous
prîmes le chemin qui conduit au désert
de Moab.
9 Jéhovah me dit : "N'attaque pas Moab
et n'engage pas de combat avec lui, car
je ne te donnerai aucune possession dans
son pays : c'est aux enfants de Lot que
10 j'ai donné Ar en propriété. (Les Emim
y habitaient auparavant, peuple grand,
nombreux et de haute taille, comme les
11 Enacim. Eux aussi sont regardés comme
des Rephaïm, de même que les Enacim;
mais les Moabites les appellent Emim.
12 En Séïr habitaient aussi jadis les Hor-
rhéens; mais les enfants d'Esaü les chas-
sèrent, et, les ayant détruits de devant
eux, ils s'établirent à leur place, comme
l'a fait Israël pour le pays qu'il possède
13 *et* que Jéhovah lui a donné.) Maintenant
levez-vous et passez le torrent de Za-
red." — Et nous passâmes le torrent de
Zared.
14 Le temps que durèrent nos marches,
de Cadès-Barné au passage du torrent
de Zared, fut de trente-huit ans, jusqu'à
ce que toute la génération des hommes
de guerre eût disparu du milieu du camp,
15 comme Jéhovah le leur avait juré. La
main de Jéhovah fut aussi sur eux pour
les détruire du milieu du camp, jusqu'à
ce qu'ils eussent disparu.
16 Lorsque la mort eut fait disparaître
tous les hommes de guerre du milieu du
17 peuple, Jéhovah me parla, en disant :
18 "Tu vas passer aujourd'hui la frontière
19 de Moab, Ar, et tu approcheras des en-
fants d'Ammon. Ne les attaque pas et ne
te mets pas en guerre avec eux, car je
ne te donnerai rien à posséder du pays
des enfants d'Ammon : c'est aux enfants
de Lot que j'en ai donné la possession.
20 (On regardait aussi ce pays comme un
pays de Rephaïm; il y habitait aupara-
vant des Rephaïm; que les Ammonites
21 appelaient Zomzommim : peuple grand,
nombreux et de haute taille, comme les
Enacim. Jéhovah les détruisit devant les
Ammonites, qui les expulsèrent et s'éta-
22 blirent à leur place. C'est ainsi que fit
Jéhovah pour les enfants d'Esaü qui
habitent en Séïr, lorsqu'il détruisit de-
vant eux les Horrhéens; les ayant expul-
sés. ils s'établirent à leur place jusqu'à
ce jour. *De même* les Hévéens, qui habi- 23
taient dans des villages jusqu'à Gaza,
furent détruits par les Caphtorim qui,
étant sortis de Caphtor, s'établirent à
leur place.) Levez-vous, partez et passez 24
le torrent de l'Arnon. Voici que je livre
entre tes mains Séhon, roi de Hésebon,
Amorrhéen, ainsi que son pays. Com- 25
mence à t'en emparer, fais-lui la guerre!
Dès aujourd'hui je vais répandre la
frayeur et la crainte de ton nom sur
tous les peuples qui sont sous le ciel, en
sorte que, au bruit de ta renommée, ils
trembleront et seront dans l'angoisse à
cause de toi."
Du désert de Cademoth, j'envoyai des 26
messagers à Séhon, roi de Hésebon, avec
des paroles de paix, lui faisant dire :
"Que je puisse passer par ton pays; je 27
suivrai le grand chemin, sans m'écarter
ni à droite ni à gauche. Tu me vendras 28
à prix d'argent la nourriture que je
mangerai, et tu me donneras à prix d'ar-
gent l'eau que je boirai; je ne veux que
passer avec mes pieds : — C'est ce 29
qu'ont fait pour moi les enfants d'Esaü
qui habitent en Séïr, et les Moabites qui
habitent à Ar : — jusqu'à ce que je passe
le Jourdain *pour entrer* dans le pays que
Jéhovah, notre Dieu, nous donne." Mais 30
Séhon, roi de Hésebon, ne voulut pas
nous laisser passer chez lui, car Jého-
vah, ton Dieu, avait endurci son esprit
et rendu son cœur inflexible, afin de le
livrer entre tes mains, comme tu le vois
aujourd'hui. Jéhovah me dit : "Voici 31
que j'ai commencé de te livrer Séhon et
son pays. Commence à le conquérir afin
d'en prendre possession." Séhon sortit 32
à notre rencontre avec tout son peuple,
pour nous livrer bataille à Jasa. Et Jé- 33
hovah, notre Dieu, nous le livra et nous
le battîmes, lui, ses fils et tout son peu-
ple. Nous prîmes alors toutes ses villes 34
et nous dévouâmes par anathème toute
ville habitée, avec les femmes et les
enfants, sans en laisser vivre un seul.
Seulement nous pillâmes pour nous le 35
bétail et le butin des villes que nous
avions prises. Depuis Aroër qui est sur 36
le bord de la vallée d'Arnon, depuis la
ville qui est dans la vallée, jusqu'à Ga-
laad, il n'y eut pas de ville assez forte
pour nous résister; Jéhovah, notre Dieu,
nous les livra toutes. Mais tu n'appro- 37
chas pas du pays des enfants d'Ammon,
ni d'aucun endroit qui est sur la rive du
torrent de Jaboc, ni des villes de la mon-

II, 34. *Dévouer par anathème*, détruire, exterminer : voy. Lév. xxvii, 29; Nombr. xxi, 2.

tagne, ni d'aucun des lieux dont Jéhovah, notre Dieu, t'avait défendu de t'emparer.

3° — CHAP. III. — *Conquête du pays d'Og, roi de Basan. Partage du territoire conquis à l'est du Jourdain. Moïse exclu de la Terre promise.*

3 Nous étant tournés, nous montâmes
par le chemin de Basan, et Og, roi de
Basan, sortit à notre rencontre, avec
tout son peuple, pour nous livrer ba-
2 taille à Edraï. Jéhovah me dit : "Ne le
crains point, car je l'ai livré entre tes
mains, lui, tout son peuple et son pays;
tu le traiteras comme tu as traité Séhon,
roi des Amorrhéens, qui habitait à Hése-
3 bon." Et Jéhovah, notre Dieu, livra
aussi entre nos mains Og, roi de Basan,
avec tout son peuple; nous le battîmes
jusqu'à ce qu'il ne lui restât plus aucun
4 de ses gens. Nous prîmes alors toutes
ses villes, et il n'y en eut pas une qui
ne tombât entre notre pouvoir : soixante
villes, toute la région d'Argob, le royau-
5 me d'Og en Basan. Toutes ces villes
étaient fortifiées, avec de hautes mu-
railles, des portes et des barres, sans
compter les villes sans murailles en très
6 grand nombre. Nous les dévouâmes par
anathème, comme nous l'avions fait pour
Séhon, roi de Hésebon, dévouant par
anathème villes, hommes, femmes et en-
7 fants. Mais nous pillâmes pour nous
tout le bétail et le butin des villes.
8 *Ainsi*, dans ce temps-là, nous prîmes
aux deux rois des Amorrhéens le pays
qui est au-delà du Jourdain, depuis le
torrent de l'Arnon jusqu'à la montagne
9 d'Hermon (Les Sidoniens appellent l'Her-
mon Sarion, et les Amorrhéens Sanir) :
10 toutes les villes de la plaine, tout Galaad
et tout Basan, jusqu'à Selcha et Edraï,
11 villes du royaume d'Og en Basan. Car
Og, roi de Basan, était resté seul de la
race des Rephaïm. Son lit, un lit en fer,
se voit à Rabbath, *ville* des enfants
d'Ammon; sa longueur est de neuf cou-
dées, et sa largeur de quatre coudées, en
coudées d'homme.
12 Nous prîmes alors possession de ce
pays. Je donnai aux Rubénites et aux
Gadites *le territoire* à partir d'Aroër qui
est dans la vallée de l'Arnon, ainsi que
la moitié de la montagne de Galaad avec
13 ses villes. Je donnai à la demi-tribu de
Manassé le reste de Galaad et toute la
partie de Basan formant le royaume
d'Og (toute la contrée d'Argob, avec
tout Basan, c'est ce qu'on appelle le pays
des Rephaïm. — Jaïr, fils de Manassé, 14
obtint toute la contrée d'Argob jusqu'à
la frontière des Gessuriens et des Maca-
thiens, et il donna son nom aux bourgs
de Basan, appelés bourgs de Jaïr jusqu'à
ce jour.) Je donnai Galaad à Machir. 15
Aux Rubénites et aux Gadites, je donnai 16
une partie de Galaad et *le pays* jusqu'au
torrent de l'Arnon, le milieu de la vallée
servant de limite, et jusqu'au torrent de
Jaboc, frontière des enfants d'Ammon,
ainsi que l'Arabah, avec le Jourdain 17
pour limite, depuis Cénéreth jusqu'à la
mer de l'Arabah, la mer Salée, au pied
des pentes du Phasga, vers l'orient.
En ce temps-là, je vous donnai cet 18
ordre : "Jéhovah, votre Dieu, vous a
donné ce pays pour qu'il soit votre pro-
priété; vous tous, hommes forts, vous
marcherez en armes devant vos frères,
les enfants d'Israël. Vos femmes seule- 19
ment, vos petits enfants et vos troupeaux,
— je sais que vous avez de nombreux
troupeaux, — resteront dans les villes
que je vous ai données, jusqu'à ce que 20
Jéhovah ait accordé le repos à vos frères
comme à vous, et qu'ils possèdent, eux
aussi, le pays que Jéhovah, votre Dieu,
leur donne de l'autre côté du Jourdain.
Alors vous retournerez chacun dans l'hé-
ritage que je vous ai donné."
En ce temps-là, je donnai *aussi* des 21
ordres à Josué, en disant : "Tes yeux
ont vu tout ce que Jéhovah, votre Dieu,
a fait à ces deux rois : ainsi fera Jéhovah
à tous les royaumes contre lesquels tu
vas marcher. Ne les craignez point; car 22
Jéhovah, votre Dieu, combat lui-même
pour vous."
En ce temps-là, je suppliai Jéhovah, 23
en disant : "Seigneur, Jéhovah, vous 24
avez commencé à montrer à votre servi-
teur votre grandeur et votre main puis-
sante; car quel dieu y a-t-il au ciel et
sur la terre qui puisse accomplir vos œu-
vres et vos hauts faits? Que je passe, je 25
vous prie, que je voie ce bon pays au-
delà du Jourdain, cette belle montagne
et le Liban!" Mais Jéhovah s'irrita con- 26
tre moi à cause de vous, et il ne m'exauça
point. Il me dit : "C'est assez, ne me
parle plus de cette affaire. Monte au 27
sommet du Phasga, porte tes regards
vers l'occident, vers le nord, vers le midi

III, 11. *Un lit de fer* : On pense qu'il faut entendre ici un sarcophage du basalte noir de ces contrées, lequel contient jusqu'à 20 pour cent de fer. — *Coudées d'homme*, communément en usage (comp. *burin d'homme* Is. VIII, 1); ou bien : *coudées d'un homme*, et non d'un enfant; Vulgate, *d'une main d'homme*, d'un homme ordinaire.

et vers l'orient, et contemple de tes yeux;
car tu ne passeras pas ce Jourdain.
28 Donne tes ordres à Josué, fortifie-le et
encourage-le, car c'est lui qui marchera
devant ce peuple et qui le mettra en pos-
session du pays que tu verras." — Nous 29
demeurâmes dans la vallée vis-à-vis de
Beth-Phogor.

§ II. — CHAP. IV, 1—43. — EXHORTATION A LA FIDÉLITÉ ENVERS JÉHOVAH. VILLES DE REFUGE AU-DELÀ DU JOURDAIN.

4 Et maintenant, Israël, écoute les lois
et les ordonnances que je vous enseigne
pour les mettre en pratique, afin que
vous viviez, que vous entriez et que vous
possédiez le pays que vous donne Jého-
2 vah, le Dieu de vos pères. Vous n'ajou-
terez rien à ce que je vous prescris, et
vous n'en retrancherez rien; mais vous
observerez les commandements de Jého-
vah, votre Dieu, que je vous prescris.
3 Vos yeux ont vu ce que Jéhovah a fait à
cause de Baal-Phogor : Jéhovah, ton
Dieu, a détruit du milieu de toi tous ceux
4 qui avaient suivi Baal-Phogor; tandis
que vous, qui vous êtes attachés à Jého-
vah, votre Dieu, vous êtes aujourd'hui
5 tous vivants. Je vous ai enseigné des
lois et des ordonnances comme Jéhovah,
mon Dieu, me l'a commandé, afin que
vous les mettiez en pratique dans le pays
6 où vous entrez pour le posséder. Vous
les observerez et les mettrez en pratique;
car ce sera là votre sagesse et votre in-
telligence aux yeux des peuples qui en-
tendront parler de toutes ces lois et di-
ront : Certes, cette grande nation est un
7 peuple sage et intelligent! Quelle est,
en effet, la grande nation qui ait des
dieux près d'elle, comme nous avons
Jéhovah, notre Dieu, toutes les fois que
8 nous l'invoquons? Et quelle est la grande
nation qui ait des lois et des ordonnan-
ces justes, comme toute cette loi que je
mets aujourd'hui devant vous?
9 Seulement prends garde à toi et garde
attentivement ton âme, de peur d'oublier
les choses que tes yeux ont vues, et de
les laisser sortir de ton cœur un seul jour
de ta vie; mais enseigne-les à tes enfants
10 et aux enfants de tes enfants. *Souviens-
toi du* jour où tu te présentas devant
Jéhovah, ton Dieu, en Horeb, lorsque
Jéhovah me dit : " Assemble-moi le peu-
ple; je leur ferai entendre mes paroles,
afin qu'ils apprennent à me craindre
tout le temps qu'ils vivront sur la terre,
et afin qu'ils les enseignent à leurs en-
11 fants." Vous vous approchâtes et vous
vous tîntes au pied de la montagne; la
montagne était en feu et la flamme s'éle-
vait jusque dans les profondeurs du ciel,
parmi des ténèbres, des nuées et de l'obs-
curité. Alors Jéhovah vous parla du mi- 12
lieu du feu; vous entendiez le son des
paroles, mais sans voir de figure : vous
n'entendîtes qu'une voix. Il promulgua 13
son alliance, qu'il vous ordonna d'obser-
ver, *savoir* les dix commandements, et il
les écrivit sur deux tables de pierre. En 14
ce temps-là, Jéhovah me commanda de
vous enseigner des lois et des ordonnan-
ces, pour les pratiquer dans le pays où
vous allez entrer pour en prendre pos-
session.
Puisque vous n'avez vu aucune figure 15
le jour où Jéhovah vous parla du milieu
du feu en Horeb, prenez bien garde à vos
âmes, de peur que vous ne vous cor- 16
rompiez et que vous ne vous fassiez une
image taillée, figure de quelque idole,
image d'homme ou de femme, toute image 17
d'animal qui vit sur la terre, toute image
d'oiseau qui vole dans le ciel, toute 18
image de bête qui rampe sur le sol, toute
image de poisson qui vit dans les eaux
au-dessous de la terre; de peur que, le- 19
vant les yeux vers le ciel, et voyant le
soleil, la lune et les étoiles, toute l'armée
des cieux, tu ne sois attiré à te proster-
ner devant eux et à leur rendre un culte,
eux que Jéhovah, ton Dieu, a donnés en
partage à tous les peuples qui sont par-
tout sous le ciel. Mais vous, Jéhovah 20
vous a pris et vous a fait sortir de la
fournaise à fondre le fer, de l'Egypte,
pour devenir le peuple de son héritage,
comme vous l'êtes aujourd'hui. Et Jého- 21
vah s'irrita contre moi à cause de vous,
et il jura que je ne passerais pas le Jour-
dain, et que je n'entrerais pas dans le
bon pays que Jéhovah, ton Dieu, te
donne en héritage. Je vais mourir dans 22
ce pays-ci, sans passer le Jourdain;
mais vous le passerez et vous posséderez
ce bon pays. Prenez garde à vous, pour 23
ne pas oublier l'alliance que Jéhovah,
votre Dieu, a contractée avec vous, et ne
pas vous faire d'image taillée, de figure

IV, 10. Comp. Exod. xix, 9 sv. Au lieu de sous-entendre *souviens-toi*, d'autres, liant plus étroitement ce verset au vers. 11, traduisent, *le jour où tu te présentas*..., alors (vers. 11) *vous vous approchâtes*, etc.

quelconque de ce que Jéhovah, ton Dieu,
24 t'a défendu. Car Jéhovah, ton Dieu, est
un feu dévorant, un Dieu jaloux.
25 Lorsque tu auras des enfants et des
enfants de tes enfants et que vous aurez
longtemps habité le pays, si vous vous
corrompez et si vous vous faites quelque
image taillée, figure de quoi que ce soit,
faisant *ainsi* ce qui est mal aux yeux de
26 Jéhovah pour l'irriter, — j'en prends
aujourd'hui à témoin contre vous le ciel
et la terre, — vous périrez bientôt *et
disparaîtrez* du pays dont vous allez
prendre possession en passant le Jourdain;
vous n'y prolongerez pas vos jours,
car vous serez entièrement détruits.
27 Jéhovah vous dispersera parmi les peuples,
et vous resterez en petit nombre au
milieu des nations où Jéhovah vous mè-
28 nera. Et là vous servirez des dieux, ouvrages
de mains d'homme, du bois et de
la pierre, qui ne voient point, n'entendent
point, ne mangent point et ne sen-
29 tent point. De là vous chercherez Jéhovah,
votre Dieu, et tu le trouveras, si tu
le cherches de tout ton cœur et de toute
30 ton âme. Au milieu de ta détresse, quand
toutes ces choses seront venues sur toi,
dans les derniers jours, tu retourneras à
Jéhovah, ton Dieu, et tu écouteras sa
31 voix; car c'est un Dieu compatissant
que Jéhovah, ton Dieu : il ne t'abandonnera
pas et ne te détruira pas; il n'oubliera
pas son alliance avec tes pères,
qu'il leur a jurée.
32 Interroge les temps anciens qui t'ont
précédé, depuis le jour où Dieu créa
l'homme sur la terre, et d'une extrémité
du ciel à l'autre extrémité : est-il jamais
arrivé si grande chose, et a-t-on jamais
33 entendu rien de pareil? Quel peuple a
entendu, comme tu l'as fait, la voix de
Dieu parlant du milieu du feu, et est demeuré
vivant? Jamais un dieu essaya-t-il 34
de venir prendre pour lui une nation du
milieu d'une autre nation, par des épreuves,
des signes, des miracles, par la
guerre à main forte et à bras étendu, et
par de grandes épouvantes, comme Jéhovah,
votre Dieu, l'a fait pour vous sous
vos yeux en Egypte? Ces choses t'ont 35
été montrées, afin que tu connusses que
c'est Jéhovah qui est Dieu, *et* qu'il n'y
en a point d'autre que lui. Du ciel, il t'a 36
fait entendre sa voix pour t'instruire, et
sur la terre il t'a fait voir son grand feu,
et tu as entendu ses paroles du milieu du
feu. Parce qu'il a aimé tes pères, il a 37
choisi leur postérité après eux, il t'a fait
sortir d'Egypte par sa présence, par sa
grande puissance, pour chasser devant 38
toi des nations plus nombreuses et plus
fortes que toi, pour te faire entrer dans
leur pays *et* te le donner en héritage,
comme tu le vois aujourd'hui. Sache 39
donc en ce jour et grave dans ton cœur
que c'est Jéhovah qui est Dieu, en haut
dans le ciel et en bas sur la terre; il n'y
en a point d'autre. Observe ses lois et 40
ses commandements que je te prescris
aujourd'hui, afin que tu sois heureux, toi
et tes enfants après toi, et que tu prolonges
tes jours, dans toute la suite *des
âges*, sur la terre que te donne Jéhovah,
ton Dieu."
Alors Moïse mit à part trois villes de 41
l'autre côté du Jourdain, à l'orient, afin 42
qu'elles servissent de refuge au meurtrier
qui aurait tué son prochain par
mégarde, sans avoir été auparavant son
ennemi, et que, en se réfugiant dans l'une
de ces villes, il sauvât sa vie. Ce furent : 43
Bosor, dans le désert, dans la Plaine,
pour les Rubénites; Ramoth, en Galaad,
pour les Gadites, et Golan, en Basan,
pour les Manassites.

DEUXIÈME DISCOURS. — Répétition de la loi [IV, 44 — XXVI].

§ I. — PRINCIPES FONDAMENTAUX DE LA LOI D'ISRAËL [IV, 44 — XI].

1o — CHAP. IV, 44 — V. — *Introduction. Le décalogue.*

44 C'est ici la loi que Moïse mit devant
45 les yeux des enfants d'Israël : — ce sont
les préceptes, les lois et les ordonnances
que Moïse avait donnés aux enfants
d'Israël lors de leur sortie d'Egypte : —
de l'autre côté du Jourdain, dans la val- 46
lée, vis-à-vis de Beth-Phogor, au pays
de Séhon, roi des Amorrhéens, qui habitait
à Hésebon, et qui avait été battu par
Moïse et les enfants d'Israël, lors de leur
sortie d'Egypte. Ils prirent possession 47

44-49. *La loi* comprend (vers. 45) des *préceptes*, litt. *témoignages* (hébr. *êdot*), expression ou attestation de la volonté divine; des *lois*, hébr. *hûqqîm*, *statuts*, ce qui comprend les statuts de l'alliance et les lois morales; et les *ordonnances*, hébr. *mišpâtîm*, *droits*, c.-à-d. le droit d'Israël vis-à-vis de Dieu et du prochain.

de son pays et de celui d'Og, roi de
Basan, deux rois des Amorrhéens qui
étaient au-delà du Jourdain, à l'orient,
48 depuis Aroër sur le bord du torrent de
l'Arnon jusqu'à la montagne de Sion,
49 qui est l'Hermon, avec toute l'Arabah
de l'autre côté du Jourdain, à l'orient,
jusqu'à la mer de l'Arabah, au pied du
Phasga.

5 Moïse convoqua tout Israël et leur dit :
" Ecoute, Israël, les lois et les ordonnances
que je vous fais entendre aujourd'hui;
apprenez-les et mettez-les soigneusement
en pratique.
2 Jéhovah, notre Dieu, a conclu avec
3 nous une alliance en Horeb. Ce n'est
point avec nos pères que Jéhovah a conclu
cette alliance, c'est avec nous, qui
sommes ici aujourd'hui tous vivants.
4 Jéhovah vous parla face à face sur la
5 montagne, du milieu du feu : — Je me
tenais alors entre Jéhovah et vous, pour
vous rapporter sa parole; car vous aviez
peur du feu, et vous ne montâtes point
sur la montagne. — Il dit :
6 " Je suis Jéhovah, ton Dieu, qui t'ai
fait sortir du pays d'Egypte, de la maison
de servitude.
7 Tu n'auras point d'autres dieux que
moi.
8 Tu ne feras point d'image taillée, aucune
figure de ce qui est en haut dans le
ciel, de ce qui est en bas sur la terre et
de ce qui est dans les eaux plus bas que
9 la terre. Tu ne les adoreras point et ne
les serviras point; car moi, Jéhovah, ton
Dieu, je suis un Dieu jaloux, punissant
l'iniquité des pères sur les enfants, sur
la troisième et sur la quatrième généra-
10 tion pour ceux qui me haïssent, et faisant
miséricorde jusqu'à mille générations
pour ceux qui m'aiment et qui
gardent mes commandements.
11 Tu ne prendras point en vain le nom
de Jéhovah, ton Dieu; car Jéhovah ne
laissera pas impuni celui qui prendra
son nom en vain.
12 Observe le jour du sabbat pour le
sanctifier, comme te l'a ordonné Jého-
13 vah, ton Dieu. Tu travailleras six jours
14 et tu feras tous tes ouvrages. Mais le
septième jour est un sabbat *consacré*
à Jéhovah, ton Dieu : tu ne feras aucun
ouvrage, ni toi, ni ton fils, ni ta fille, ni
ton serviteur, ni ta servante, ni ton bœuf,
ni ton âne, ni aucune de tes bêtes, ni
l'étranger qui est dans tes portes, afin
que ton serviteur et ta servante se reposent
comme toi. Tu te souviendras que 15
tu as été esclave au pays d'Egypte, et
que Jéhovah, ton Dieu, t'en a fait sortir
d'une main forte et d'un bras étendu :
c'est pourquoi Jéhovah, ton Dieu, t'a
ordonné d'observer le jour du sabbat.
Honore ton père et ta mère, comme 16
Jéhovah, ton Dieu, te l'a ordonné, afin
que tes jours soient prolongés et que tu
sois heureux sur la terre que Jéhovah,
ton Dieu, te donne.
Tu ne tueras point. 17
Tu ne commettras point d'adultère. 18
Tu ne déroberas point. 19
Tu ne porteras point de faux témoi- 20
gnage contre ton prochain.
Tu ne convoiteras point la femme de 21
ton prochain. Tu n'envieras point sa
maison, ni son champ, ni son serviteur,
ni sa servante, ni son bœuf, ni son âne,
ni rien de ce qui appartient à ton prochain."
Telles sont les paroles que Jéhovah 22
adressa à toute votre assemblée, sur la
montagne, du milieu du feu, de la nuée
et de l'obscurité, d'une voix forte; et il
n'ajouta rien. Il les écrivit sur deux
tables de pierre, qu'il me donna.
Lorsque vous eûtes entendu la voix du 23
milieu des ténèbres, la montagne étant
toute en feu, vous vous approchâtes de
moi, tous vos chefs de tribus et vos an-
ciens, et vous dîtes : " Voici que Jého- 24
vah, notre Dieu, nous a montré sa gloire
et sa grandeur, et nous avons entendu
sa voix du milieu du feu; aujourd'hui
nous avons vu Dieu parler à l'homme et
l'homme rester vivant. Et maintenant 25
pourquoi mourrions-nous? Car ce grand
feu nous dévorera; si nous entendons
encore la voix de Jéhovah, notre Dieu,
nous mourrons. Car, parmi toute chair, 26
quel est celui qui a entendu comme nous
la voix du Dieu vivant parlant du milieu
du feu, et qui soit demeuré en vie? Toi, 27
approche-toi, et écoute tout ce que dira
Jéhovah, notre Dieu, et tu nous rapporteras
tout ce que t'aura dit Jéhovah,
notre Dieu : nous l'écouterons et nous le
ferons."
Jéhovah entendit vos paroles tandis 28
que vous me parliez, et il me dit : " J'ai
entendu les paroles que ce peuple t'a
adressées: tout ce qu'ils ont dit est bien.

V, 4. *Vous* (Vulg. *nous*) *parla face à face*, non dans le sens de Exod. xxxiii, 11, mais de près, comme un souverain qui daignerait parler directement à son peuple, comme un homme parle à un autre homme.

26. Vulg., *car qu'est-ce que l'homme* (litt. *toute chair*), *pour qu'il entende*, etc.

29 Oh ! s'ils avaient toujours ce même cœur
pour me craindre et pour observer tous
mes commandements, afin qu'ils soient
heureux à jamais, eux et leurs enfants !
30 Va, dis-leur : Retournez dans vos tentes.
31 Mais toi, reste ici avec moi, et je te dirai
tous les commandements, les lois et les
ordonnances que tu leur enseigneras,
pour qu'ils les mettent en pratique dans
le pays que je leur donne en possession.
32 Vous aurez soin de faire ce que Jéhovah,
votre Dieu, vous a commandé; vous ne
vous en détournerez ni à droite ni à gau-
33 che, mais vous suivrez en tout la voie
que Jéhovah, votre Dieu, vous a pres-
crite, afin que vous viviez et que vous
soyez heureux, et que vous prolongiez
vos jours dans le pays que vous possé-
derez."

2° — CHAP. VI. — *L'amour de Dieu, condition du bonheur pour Israël.*

6 Voici le commandement, les lois et les
ordonnances que Jéhovah, votre Dieu, a
ordonné de vous enseigner, pour que
vous les mettiez en pratique dans le pays
où vous allez passer pour en prendre
2 possession, afin que tu craignes Jého-
vah, ton Dieu, toi, ton fils et le fils de
ton fils, en observant, tous les jours de ta
vie, toutes ses lois et tous ses comman-
dements que je te prescris, et afin que
3 tes jours soient prolongés. Tu les écou-
teras, Israël, et tu auras soin de les
mettre en pratique, afin que tu sois heu-
reux et que vous multipliiez beaucoup,
comme te l'a promis Jéhovah, le Dieu de
tes pères, dans un pays où coulent le lait
et le miel.
4 Ecoute, Israël : Jéhovah, notre Dieu,
5 est seul Jéhovah. Tu aimeras Jéhovah,
ton Dieu, de tout ton cœur, de toute ton
6 âme et de toute ta force. Et ces com-
mandements que je te donne aujourd'hui,
7 seront dans ton cœur. Tu les inculque-
ras à tes enfants, et tu en parleras quand
tu seras dans ta maison, quand tu iras
en voyage, quand tu te coucheras et
quand tu te lèveras. Tu les attacheras 8
sur ta main pour te servir de signe, et ils
seront comme un frontal entre tes yeux.
Tu les écriras sur les poteaux de ta 9
maison et sur tes portes.
Lorsque Jéhovah, ton Dieu, t'aura fait 10
entrer dans le pays qu'il a juré à tes
pères, à Abraham, à Isaac et à Jacob, de
te donner : grandes et bonnes villes que
que tu n'as pas bâties, maisons pleines 11
de toutes sortes de biens que tu n'as pas
remplies, citernes que tu n'as pas creu-
sées, vignes et oliviers que tu n'as pas
plantés; lorsque tu mangeras et te ras-
sasieras, garde-toi d'oublier Jéhovah, 12
qui t'a fait sortir du pays d'Egypte, de
la maison de servitude. Tu craindras 13
Jéhovah ton Dieu, tu le serviras et tu
jureras par son nom. Vous n'irez point 14
après d'autres dieux, d'entre les dieux
des peuples qui seront autour de vous.
Car Jéhovah, ton Dieu, qui est au milieu 15
de toi, est un Dieu jaloux; la colère de
Jéhovah, ton Dieu, s'enflammerait contre
toi et il t'exterminerait de dessus la terre.
Vous ne tenterez point Jéhovah, votre 16
Dieu, comme vous l'avez tenté à Massah.
Mais vous observerez avec soin les com- 17
mandements de Jéhovah, votre Dieu, ses
préceptes et ses lois qu'il vous a donnés.
Tu feras ce qui est droit et bon aux yeux 18
de Jéhovah, afin que tu sois heureux,
que tu entres, pour le posséder, dans le
bon pays que Jéhovah a promis par ser-
ment à tes pères, lorsqu'il aura chassé 19
tous tes ennemis devant toi, comme Jého-
vah l'a dit.
Lorsque ton fils t'interrogera un jour, 20
en disant : " Qu'est-ce que ces comman-
dements, ces lois et ces ordonnances que
Jéhovah, notre Dieu, vous a prescrits?"
tu diras à ton fils : " Nous étions escla- 21
ves de Pharaon, en Egypte, et il nous a
fait sortir de l'Egypte par sa main puis-
sante. Jéhovah a opéré, sous nos yeux, 22
des miracles et des prodiges grands et

VI, 3. La Vulg. traduit la dernière partie de ce verset, *selon que le Seigneur, le Dieu de tes pères, t'a promis un pays où coulent le lait et le miel.*

8. *Un frontal*, bandeau sur le front (Exod. xiii, 9, 16), les phylactères du Nouveau Testament (Matth. xxiii, 5).

9. Cette recommandation qui, comme la précédente, n'avait peut-être qu'un sens figuré, reçut dans la vie d'Israël un accomplissement littéral. Aujourd'hui encore, dans la plupart des maisons juives, sur le poteau droit de la porte est fixé un petit cylindre de bois ou de métal renfermant un rouleau de parchemin sur lequel sont inscrits les vers. 4-9 de notre chapitre, souvent aussi les vers. 13-21 du chap. xi. C'est ce qu'on appelle la *mézuzah*. Le Juif pieux, chaque fois qu'il passe le seuil de sa maison, touche la *mézuzah*, se baise les doigts et récite le vers. 8 du Ps. cxxi : " Que le Seigneur garde ton entrée et ta sortie maintenant et toujours ! ".

13. Il s'agit sans doute ici du serment solennel que l'on prête en justice; il ne pouvait être fait qu'au nom de Jéhovah. Comp. Is. xix, 18. Notre-Seigneur (Matt. v, 34) a en vue celui qui, de son temps, accompagnait abusivement les affirmations et les négations dans la vie ordinaire.

16. A *Massah*, près de Raphidim : voy. Exod. xvii, 1-7; ou bien avec la Vulg., *dans le lieu de la tentation*, ce qui pourrait s'appliquer au fait beaucoup plus grave raconté Nombr. xx. 1 sv., ou même à tous les deux.

19. Exod. xxiii, 27 sv. xxxiv, 11.

terribles contre l'Egypte, contre Pha-
23 raon et contre toute sa maison; et il
nous a fait sortir de là, pour nous ame-
ner dans le pays qu'il avait promis par
24 serment à nos pères. Jéhovah nous a
commandé de mettre en pratique toutes
ces lois et de craindre Jéhovah, notre
Dieu, afin que nous soyons toujours heu-
reux et qu'il nous conserve en vie, comme
25 il l'a fait jusqu'ici. Et ce sera pour nous
la justice, si nous prenons garde à pra-
tiquer tous ces préceptes en présence de
Jéhovah, notre Dieu, comme il nous l'a
ordonné."

3° — CHAP. VII. — *Ordre d'exterminer les Chananéens et leurs idoles.*

7 Lorsque Jéhovah, ton Dieu, t'aura fait
entrer dans le pays dont tu vas prendre
possession, et qu'il aura chassé devant
toi beaucoup de nations, les Héthéens,
les Gergéséens, les Amorrhéens, les Cha-
nanéens, les Phéréséens, les Hévéens et
les Jébuséens, sept nations plus nom-
2 breuses et plus puissantes que toi, et
que Jéhovah, ton Dieu, te les aura
livrées et que tu les auras battues, tu les
dévoueras par anathème, tu ne formeras
pas d'alliance avec elles et tu ne leur
3 feras point grâce. Tu ne contracteras
point de mariage avec elles, tu ne don-
neras point tes filles à leurs fils, et tu ne
prendras point leurs filles pour tes fils;
4 car elles détourneraient tes fils de mar-
cher après moi, et les entraîneraient à
servir d'autres dieux; la colère de Jého-
vah s'enflammerait contre vous et il te
5 détruirait promptement. Mais voici com-
ment vous agirez à leur égard : Vous
renverserez leurs autels, vous briserez
leurs statues, vous abattrez leurs aschê-
rim et vous livrerez au feu leurs images
6 taillées. Car tu es un peuple saint à Jé-
hovah, ton Dieu. Jéhovah, ton Dieu, t'a
choisi pour être son peuple particulier
parmi tous les peuples qui sont sur la
7 face de la terre. Si Jéhovah s'est atta-
ché à vous et vous a choisis, ce n'est pas
que vous surpassiez en nombre tous les
peuples, car vous êtes le plus petit de
8 tous. Mais, parce que Jéhovah vous
aime et parce qu'il a voulu tenir le ser-
ment qu'il avait fait à vos pères, Jého-
vah vous a fait sortir par sa main puis-
sante et vous a rachetés de la maison de
servitude, de la main de Pharaon, roi
9 d'Egypte. Sache donc que c'est Jého-
vah, ton Dieu, qui est Dieu, le Dieu
fidèle qui garde l'alliance et la miséri-
corde, jusqu'à mille générations pour
ceux qui l'aiment et qui gardent ses
commandements. Mais il rend la pa- 10
reille en face à ceux qui le haïssent, en
les faisant périr; il ne tarde point à
l'égard de celui qui le hait, et il lui rend
la pareille en face. *C'est pourquoi* tu 11
observeras les commandements, les lois
et les ordonnances que je te prescris au-
jourd'hui, en les mettant en pratique.
Si vous écoutez ces ordonnances, si 12
vous les gardez et les mettez en pratique,
en retour Jéhovah, ton Dieu, gardera
envers toi l'alliance et la miséricorde
qu'il a jurées à tes pères. Il t'aimera, te 13
bénira et te multipliera; il bénira le fruit
de tes entrailles et le fruit de ton sol, ton
blé, ton vin nouveau et ton huile, les
portées de tes vaches et les petits de tes
brebis, sur la terre qu'il a juré à tes pères
de te donner. Tu seras béni plus que 14
tous les peuples; il n'y aura chez toi ni
homme ni femme stérile, ni *bête stérile*
parmi tes troupeaux. Jéhovah éloignera 15
de toi toute maladie; il ne t'enverra au-
cune de ces affections malignes d'Egypte
que tu connais; mais il en affligera tous
ceux qui te haïssent. Tu dévoreras tous 16
les peuples que Jéhovah, ton Dieu, va te
livrer; tou œil sera sans pitié pour eux
et tu ne serviras point leurs dieux, car
ce serait un piège pour toi. Que si tu 17
dis dans ton cœur : "Ces nations sont
plus nombreuses que moi; comment pour-
rai-je les expulser?" ne les crains point; 18
rappelle à ton souvenir ce que Jéhovah,
ton Dieu, a fait à Pharaon et à toute
l'Egypte : les grandes épreuves que tes 19
yeux ont vues, les miracles et les prodi-
ges, la main forte et le bras étendu, par
lesquels Jéhovah, ton Dieu, t'a fait sor-
tir : ainsi fera Jéhovah, ton Dieu, à tous
les peuples dont tu as peur. Jéhovah, 20
ton Dieu, enverra même sur eux les fre-
lons, jusqu'à ce que soient détruits ceux
qui auront pu échapper et se cacher de-
vant toi. Tu ne t'effraieras point à cause 21
d'eux; car Jéhovah, ton Dieu, est au
milieu de toi, Dieu grand et terrible!
Jéhovah, ton Dieu, chassera peu à peu 22
ces nations devant toi; tu ne pourras pas
les exterminer promptement, de peur que
les bêtes sauvages ne se multiplient con-
tre toi. Jéhovah, ton Dieu, te les livrera, 23
et il jettera parmi elles une grande cons-
ternation, jusqu'à ce qu'elles soient dé-
truites. Il livrera leurs rois entre tes 24
mains, et tu feras disparaître leurs noms
de dessous les cieux; personne ne tiendra

VII, 10. *En face*, de manière à ce qu'ils le voient et qu'ils sentent que c'est Dieu qui les châtie. Vulg., *promptement*, *soudain*.

devant toi, jusqu'à ce que tu les aies dé-
25 truits. Vous consumerez par le feu les
images taillées de leurs dieux; tu ne con-
voiteras point l'argent ou l'or qui est sur
elles, et tu ne le prendras point pour toi,
de peur qu'il ne te soit un piège; car il
est en abomination à Jéhovah, ton Dieu.
26 Tu n'introduiras point une chose abomi-
nable dans ta maison, afin que tu ne sois
pas comme elle dévoué par anathème; tu
l'auras en horreur extrême, tu l'auras en
extrême abomination, car c'est une chose
dévouée par anathème.

4° — CHAP. VIII. — *Qu'Israël n'oublie pas Dieu au sein du bien-être en Chanaan.*

8 Vous aurez soin de mettre en pratique
tous les commandements que je vous
prescris aujourd'hui, afin que vous vi-
viez, que vous multipliiez, que vous en-
triez et que vous preniez possession du
pays que Jéhovah a juré de donner à vos
2 pères. Tu te souviendras de tout le che-
min par lequel Jéhovah, ton Dieu, t'a fait
marcher pendant ces quarante années
dans le désert, afin de t'humilier et de
t'éprouver, pour connaître les sentiments
de ton cœur, si tu garderas ou non ses
3 commandements. Il t'a humilié, il t'a
fait avoir faim, et il t'a nourri de la
manne que tu ne connaissais pas et que
n'avaient pas connue tes pères, afin de
t'apprendre que l'homme ne vit pas de
pain seulement, mais de tout ce qui sort
4 de la bouche de Dieu. Ton vêtement ne
s'est pas usé sur toi, et ton pied ne s'est
pas enflé pendant ces quarante années :
5 afin que tu reconnaisses en ton cœur que
Jéhovah, ton Dieu, t'instruit, comme un
6 homme instruit son enfant, et que tu
observes les commandements de Jéhovah,
ton Dieu, en marchant dans ses voies et
en le craignant.
7 Car Jéhovah, ton Dieu, va te faire
entrer dans un bon pays, pays de tor-
rents, de sources et d'eaux profondes,
qui jaillissent dans les vallées et les mon-
8 tagnes; pays de froment, d'orge, de
vignes, de figuiers et de grenadiers;
9 pays d'oliviers, d'huile et de miel; pays
où tu mangeras du pain en abondance,
où tu ne manqueras de rien; pays dont
les pierres sont du fer et des montagnes
10 duquel tu tireras l'airain. Tu mangeras
et te rassasieras, et tu béniras Jéhovah,
ton Dieu pour le bon pays qu'il t'a
donné. Garde-toi d'oublier Jéhovah, ton 11
Dieu, négligeant d'observer ses com-
mandements, ses ordonnances et ses lois
que je te prescris aujourd'hui, de peur 12
que, quand tu mangeras et te rassasie-
ras, que tu bâtiras et habiteras de belles
maisons, que tu verras se multiplier tes 13
bœufs et tes brebis, s'augmenter ton
argent, ton or et tous tes biens, ton 14
cœur ne s'élève et que tu n'oublies Jého-
vah, ton Dieu, qui t'a fait sortir du pays
d'Egypte, de la maison de servitude;
qui a été ton conducteur dans ce grand 15
et affreux désert où il y a des serpents
brûlants et des scorpions, dans des lieux
arides et sans eau, et qui a fait jaillir
pour toi de l'eau du rocher le plus dur;
qui t'a donné à manger dans le désert 16
une manne inconnue à tes pères, afin de
t'humilier et de t'éprouver, pour te faire
ensuite du bien; et que tu ne dises en 17
ton cœur : " C'est ma force et la vigueur
de ma main qui m'ont procuré ces ri-
chesses." Souviens-toi de Jéhovah, ton 18
Dieu, car c'est lui qui te donne de la
force pour les acquérir, afin d'accomplir,
comme *tu le vois* aujourd'hui, son alliance
qu'il a jurée à tes pères. Si, oubliant 19
Jéhovah, ton Dieu, il t'arrive d'aller
après d'autres dieux, de les servir et de
te prosterner devant eux, j'atteste au-
jourd'hui contre vous que vous périrez
certainement. Comme les nations que 20
Jéhovah fait périr devant vous, ainsi
vous périrez, parce que vous n'aurez pas
écouté la voix de Jéhovah, votre Dieu.

5° — CHAP. IX, I — X, II. — *Rébellions d'Israël et pardons divins.*

Ecoute, Israël. Tu vas aujourd'hui 9
passer le Jourdain pour marcher à la
conquête de nations plus grandes et plus
puissantes que toi, de grandes villes dont
les murailles s'élèvent jusqu'au ciel, d'un 2
peuple grand et de haute stature, des
enfants des Enacim que tu connais et
dont tu as entendu dire : Qui pourra
tenir contre les enfants d'Enak? Sache 3
aujourd'hui que Jéhovah, ton Dieu, pas-
sera lui-même devant toi comme un feu
dévorant; c'est lui qui les détruira, lui
qui les humiliera devant toi; tu les chas-
seras et tu les feras périr promptement,
comme Jéhovah te l'a dit. Ne dis pas 4
dans ton cœur, lorsque Jéhovah, ton Dieu,

25. *Qui est sur elles* : comp. Rom. ii, 22; Vulg., *dont elles sont faites;* mais on sait que ces idoles étaient seulement recouvertes de plaques d'or ou d'argent, étaient en *plaqué*. — *Un piège* : l'explication est donnée vers. 26. Voy. l'histoire d'Achan Jos. vii. Comp. aussi Jug. viii, 27.

IX. — La leçon qui ressort de ce chapitre est exactement celle que donne S. Paul. Ephés., ii, 8.

les chassera de devant toi : "C'est à
cause de ma justice que Jéhovah m'a fait
venir pour prendre possession de ce
pays" ; car c'est à cause de la méchan-
ceté de ces nations que Jéhovah les chasse
5 de devant toi. Non, ce n'est point à cause
de ta justice et de la droiture de ton cœur
que tu vas entrer en possession de ce
pays ; mais c'est à cause de la méchan-
ceté de ces nations que Jéhovah, ton
Dieu, les chasse de devant toi; c'est aussi
pour accomplir la parole que Jéhovah a
jurée à tes pères, à Abraham, à Isaac et
6 à Jacob. Sache *donc* que ce n'est pas à
cause de ta justice que Jéhovah, ton
Dieu, te donne ce bon pays en propriété;
car tu es un peuple au cou raide.
7 Souviens-toi, n'oublie pas combien tu
as irrité Jéhovah, ton Dieu, dans le dé-
sert. Depuis le jour où tu es sorti du
pays d'Egypte jusqu'à votre arrivée
dans ce lieu, vous avez été rebelles en-
vers Jéhovah.
8 Même en Horeb vous avez excité Jého-
vah à la colère, et Jéhovah fut irrité con-
tre vous jusqu'à vouloir vous détruire.
9 Lorsque je montai sur la montagne, pour
recevoir les tables de pierre, les tables
de l'alliance que Jéhovah avait faite avec
vous, j'y demeurai quarante jours et qua-
rante nuits, sans manger de pain et sans
10 boire d'eau; et Jéhovah me donna les
deux tables de pierre écrites du doigt de
Dieu et contenant toutes les paroles qu'il
vous avait dites sur la montagne, du mi-
11 lieu du feu, le jour de l'assemblée. Au
bout des quarante jours et des quarante
nuits, Jéhovah me donna les deux tables
12 de pierre, les tables de l'alliance. Il me
dit alors : "Lève-toi, descends vite d'ici,
car ton peuple, que tu as fait sortir
d'Egypte, s'est corrompu. Ils se sont
promptement écartés de la voie que je leur
avais prescrite; ils se sont fait une image
13 de fonte." Et Jéhovah me dit : "Je vois
que ce peuple est un peuple au cou raide.
14 Laisse-moi, que je les détruise et que
j'efface leur nom de dessous les cieux; et
je ferai de toi une nation plus puissante
et plus nombreuse que ce peuple." —
15 Je me retournai et je descendis de la
montagne, et la montagne était toute en
feu, et j'avais dans mes mains les deux
16 tables de l'alliance. Je regardai, et voici
que vous aviez péché contre Jéhovah,
votre Dieu; vous vous étiez fait un veau
de fonte, et vous vous étiez promptement
écartés de la voie que Jéhovah vous avait
prescrite. Alors, saisissant les deux ta- 17
bles, je les jetai de mes mains et je les
brisai sous vos yeux. Et je tombai de- 18
vant Jéhovah, comme la première fois,
pendant quarante jours et quarante nuits,
sans manger de pain et sans boire d'eau,
à cause de tous les péchés que vous aviez
commis en faisant ce qui est mal aux
yeux de Jéhovah, de manière à l'irriter.
Car j'étais effrayé en voyant la colère et 19
la fureur dont Jéhovah était animé con-
tre vous, jusqu'à vouloir vous détruire;
mais cette fois encore Jéhovah m'exauça.
Jéhovah était aussi fortement irrité con- 20
tre Aaron, au point de vouloir le faire
périr, et j'intercédai aussi pour Aaron en
ce temps-là. Je pris le péché que vous 21
aviez fait, le veau *d'or*, je le livrai au feu,
je le broyai jusqu'à ce qu'il fût bien réduit
en poudre, et je jetai cette poudre dans le
torrent qui descend de la montagne.
A Tabéera, à Massah et à Kibroth- 22
Hattaava, vous avez encore excité Jého-
vah à la colère. Et lorsque Jéhovah 23
voulut vous faire partir de Cadès-Barné,
en disant : Montez et prenez possession
du pays que je vous donne, vous fûtes
rebelles à l'ordre de Jéhovah, votre Dieu,
vous n'eûtes pas foi en lui et vous n'obéi-
tes pas à sa voix. Vous avez été rebelles 24
à Jéhovah depuis le jour que je vous
connais.
Je me prosternai donc devant Jéhovah 25
pendant les quarante jours et les quarante
nuits que je restai prosterné, car Jéhovah
parlait de vous détruire. Je priai Jého- 26
vah et je dis : "Seigneur Jéhovah, ne
détruisez pas votre peuple, votre héri-
tage, que vous avez racheté par votre
grandeur, que vous avez fait sortir
d'Egypte par votre main puissante.
Souvenez-vous de vos serviteurs, Abra- 27
ham, Isaac et Jacob; ne regardez point à
l'opiniâtreté de ce peuple, à sa méchan-
ceté et à son péché, de peur que le pays 28
d'où vous nous avez fait sortir ne dise :
Jéhovah n'avait pas le pouvoir de les
faire entrer dans le pays qu'il leur avait
promis, et il les haïssait; voilà pourquoi
il les a fait sortir pour les faire mourir
dans le désert. Et pourtant ils sont vo- 29
tre peuple et votre héritage, que vous
avez fait sortir d'Egypte par votre grande
puissance et par votre bras étendu !"

18. La plupart identifient cette supplication de 40 jours et 40 nuits avec le second séjour de Moïse sur le Sinaï, (x, 1 sv.). D'autres, la placent entre le premier et le second séjour. Les 40 jours dont il est parlé dans notre vers. 18 correspondraient au temps écoulé de Exod. xxxii, 15 à xxxiv, 2; Moïse les aurait passés en grande partie à supplier le Seigneur dans le sanctuaire, tout en prenant part à la plupart des faits racontés Exod. xxxii, 15-xxxiv.

10 En ce temps-là, Jéhovah me dit :
Taille-toi deux tables de pierre, comme
les premières, et monte vers moi sur la
montagne; tu feras aussi une arche de
2 bois. J'écrirai sur ces tables les paroles
qui étaient sur les premières tables que
tu as brisées, et tu les mettras dans l'ar-
3 che. Je fis une arche de bois d'acacia,
et ayant taillé deux tables de pierre
comme les premières, je montai sur la
montagne, les deux tables dans ma main.
4 Il écrivit sur ces tables ce qui avait été
écrit sur les premières, les dix paroles
que Jéhovah vous avait dites sur la mon-
tagne, du milieu du feu, le jour de l'as-
5 semblée, et il me les donna. Je me tour-
nai, et, étant descendu de la montagne,
je mis les tables dans l'arche que j'avais
faite, et elles y sont restées, comme Jého-
vah me l'avait ordonné.
6 Les enfants d'Israël partirent de
Béeroth-Bené-Jakan pour Moséra. Là
mourut Aaron, et il y fut enterré; Eléa-
zar, son fils, fut *grand* prêtre à sa place.
7 De là ils partirent pour Gadgad, et de
Gadgad pour Jétébatha, pays riche en
8 cours d'eaux. En ce temps-là, Jéhovah
sépara la tribu de Lévi, pour porter l'ar-
che de l'alliance de Jéhovah, pour se
tenir devant Jéhovah, pour le servir et
pour bénir en son nom : *ce qu'elle a fait*
9 jusqu'à ce jour. C'est pourquoi Lévi n'a
ni part ni héritage avec ses frères : c'est
Jéhovah qui est son héritage, comme
Jéhovah, ton Dieu, le lui a dit.
10 Je me tins sur la montagne, comme
précédemment, quarante jours et qua-
rante nuits, et Jéhovah m'exauça encore
cette fois : il ne voulut pas te détruire.
11 Jéhovah me dit : "Lève-toi, va te mettre
à la tête du peuple; qu'ils entrent et
qu'ils prennent possession du pays que
j'ai juré à leurs pères de leur donner.

6° — CHAP. X, 12 — XI. — *Exhortations à l'obéissance envers Dieu. Promesses et menaces.*

12 Et maintenant, Israël, que demande
de toi Jéhovah, ton Dieu, si ce n'est que
tu craignes Jéhovah, ton Dieu, en mar-
chant dans toutes ses voies, en aimant
et en servant Jéhovah, ton Dieu, de tout
13 ton cœur et de toute ton âme, en obser-
vant les commandements de Jéhovah et
ses lois que je te prescris aujourd'hui,
14 afin que tu sois heureux? Vois! A Jého-
vah, ton Dieu, appartiennent le ciel et
le ciel des cieux, la terre et tout ce qu'elle
renferme. Et c'est à tes pères seulement 15
que Jéhovah s'est attaché pour les aimer;
et c'est leur postérité après eux, c'est
vous qu'il a choisis d'entre tous les peu-
ples, comme *vous le voyez* aujourd'hui.
Circoncisez donc votre cœur et ne rai- 16
dissez plus votre cou. Car Jéhovah, vo- 17
tre Dieu, est le Dieu des dieux, le Sei-
gneur des seigneurs, le Dieu grand, fort
et terrible, qui ne fait point acception des
personnes et qui ne reçoit point de pré-
sent, qui fait droit à l'orphelin et à la 18
veuve, qui aime l'étranger et lui donne
de la nourriture et des vêtements. Vous 19
aimerez l'étranger, car vous avez été
étrangers dans le pays d'Egypte. Tu 20
craindras Jéhovah, ton Dieu, tu le ser-
viras, tu t'attacheras à lui, et tu jureras
par son nom. Il est ta louange, il est 21
ton Dieu; *c'est lui* qui a fait pour toi ces
choses grandes et terribles que tes yeux
ont vues. Tes pères descendirent en 22
Egypte au nombre de soixante-dix per-
sonnes, et maintenant Jéhovah, ton Dieu,
a fait de toi une multitude comme les
étoiles du ciel.
Tu aimeras Jéhovah, ton Dieu, et tu 11
observeras ce qu'il demande de toi, ses
lois, ses ordonnances et ses commande-
ments tous les jours *de ta vie*. Recon- 2
naissez aujourd'hui, — car *je ne m'adresse*
pas à vos enfants, qui ne connaissent pas
et qui n'ont pas vu les leçons de Jéhovah,
votre Dieu, — *reconnaissez* sa grandeur,
sa main forte et son bras étendu; les 3
prodiges et les œuvres qu'il a faits au
milieu de l'Egypte contre Pharaon, roi
d'Egypte, et contre tout son pays; ce 4
qu'il a fait à l'armée d'Egypte, à ses
chevaux et à ses chars, comment il a
précipité sur eux les eaux de la mer
Rouge, lorsqu'ils vous poursuivaient, et
comment Jéhovah les a détruits jusqu'à
ce jour. *Reconnaissez* ce qu'il a fait pour 5
vous dans le désert, jusqu'à votre arri-
vée en ce lieu; ce qu'il a fait à Dathan 6
et Abiron, fils d'Eliab, fils de Ruben,
que la terre, ouvrant sa bouche, englou-
tit avec leurs maisons, leurs tentes et
toutes les personnes de leur suite, au mi-
lieu de tout Israël. Car vos yeux ont vu 7
toutes les grandes œuvres que Jéhovah a
faites. Vous observerez *donc* tous les 8
commandements que je vous prescris
aujourd'hui, afin que vous soyez forts,
que vous entriez et que vous vous ren-

X, 16. *Circoncire le cœur*, c'est retrancher tout ce qui le rendrait insensible aux impressions de l'amour divin (Lév. xxvi, 41); *raidir le cou*, c'est résister à la volonté de Dieu. S. Paul (Col. ii, 11-12) établit une analogie entre le baptême chrétien, propre au Nouv. Testament, et la circoncision de l'Ancien.

diez maîtres du pays où vous allez pas-
9 ser pour en prendre possession, et afin
que vous prolongiez vos jours sur la terre
que Jéhovah a juré à vos pères de leur
donner, à eux et à leur postérité, pays où
10 coulent le lait et le miel. Car le pays où
tu vas entrer pour le posséder n'est pas
comme le pays d'Egypte, d'où vous êtes
sortis, que tu ensemençais et que tu
arrosais avec ton pied comme un jardin
11 potager. Mais le pays où vous allez
passer pour le posséder est un pays de
montagnes et de vallées, qui est arrosé
12 par la pluie du ciel; un pays dont Jého-
vah, ton Dieu, prend soin, et sur lequel
il a continuellement les yeux, depuis le
commencement de l'année jusqu'à la fin.
13 Si vous obéissez à mes commande-
ments que je vous prescris aujourd'hui,
aimant Jéhovah, votre Dieu, et le servant
de tout votre cœur et de toute votre âme,
14 je donnerai à votre pays la pluie en son
temps, la pluie de la première et celle de
la dernière saison, et tu recueilleras ton
15 blé, ton vin nouveau et ton huile; je
mettrai aussi de l'herbe dans tes champs
pour ton bétail, et tu en mangeras et te
16 rassasieras. Prenez garde à vous, de
peur que votre cœur ne soit séduit, que
vous ne vous détourniez et ne serviez
d'autres dieux et ne vous prosterniez de-
17 vant eux. La colère de Jéhovah s'en-
flammerait contre vous; il fermerait le
le ciel, et il n'y aurait plus de pluie; la
terre ne donnerait plus ses produits et
vous péririez promptement dans le bon
pays que Jéhovah vous donne.
18 Mettez donc sur votre cœur et sur vo-
tre âme ces paroles que je vous dis. Vous
les lierez comme un signe sur vos mains,
et elles seront comme des frontaux entre
19 vos yeux. Vous les enseignerez à vos
enfants, et vous leur en parlerez, soit
quand tu resteras dans ta maison, ou
que tu iras en voyage, soit quand tu te
20 coucheras et que tu te lèveras. Tu les
écriras sur les poteaux de ta maison et
sur tes portes : afin que vos jours et les 21
jours de vos enfants, dans le pays que
Jéhovah a juré à vos pères de leur don-
ner, soient aussi nombreux que les jours
des cieux au-dessus de la terre. Car si 22
vous observez soigneusement tous ces
commandements que je vous prescris,
aimant votre Dieu, marchant dans tou-
tes ses voies et vous attachant à lui,
Jéhovah chassera toutes ces nations de- 23
vant vous, et vous vous rendrez maîtres
de nations plus grandes et plus puissan-
tes que vous. Tout lieu que foulera la 24
plante de vos pieds sera à vous; votre
frontière s'étendra du désert au Liban,
et du fleuve de l'Euphrate jusqu'à la mer
occidentale. Nul ne pourra tenir devant 25
vous; Jéhovah, votre Dieu, répandra
devant vous, comme il vous l'a dit, la
crainte et l'effroi sur tout le pays où
vous mettrez le pied.
Voici que je mets aujourd'hui devant 26
vous une bénédiction et une malédiction :
la bénédiction, si vous obéissez aux com- 27
mandements de Jéhovah, votre Dieu, que
je vous prescris aujourd'hui; la malédic- 28
tion, si vous n'obéissez pas aux comman-
dements de Jéhovah, votre Dieu, et si
vous vous détournez de la voie que je
vous prescris en ce jour, pour aller
après d'autres dieux que vous n'avez pas
connus. Et lorsque Jéhovah, ton Dieu, 29
t'aura fait entrer dans le pays où tu vas
pour en prendre possession, tu pronon-
ceras la bénédiction sur le mont Gazirim,
et la malédiction sur le mont Ebal. Ces 30
montagnes sont de l'autre côté du Jour-
dain, derrière le chemin de l'occident, au
pays des Chananéens qui habitent dans
l'Arabah vis-à-vis de Galgala, près des
térébinthes de Moré. Car vous allez 31
passer le Jourdain et prendre possession
du pays que Jéhovah, votre Dieu, vous
donne; vous le posséderez et vous y ha-
biterez. Vous aurez donc soin d'obser- 32
ver toutes les ordonnances que je mets
aujourd'hui devant vous.

XI, 30. *Le chemin de l'occident*, la grande route qui, de la haute Asie, conduisait en Égypte à travers le pays de Chanaan, par opposition à un *chemin de l'orient*, ou oriental, autre grande route allant aussi de Damas en Egypte, mais passant à l'E. du Jourdain. —*Térébinthes* ou chênes *de Moré*, à l'ombre desquels Abraham avait autrefois dressé ses tentes (Gen. xii, 6). Vulg., ... *de Galgala, qui est près d'une vallée s'étendant et s'avançant au loin.*



§ II. — LOIS ET ORDONNANCES PARTICULIÈRES [XII—XXVI].

1° — DROIT RELIGIEUX [XII—XIV, 17].

a) Sainteté d'Israël comme peuple.

CHAP. XII. — *Promesse d'établir le sanctuaire dans un lieu déterminé, centre du culte. Permission de tuer en tous lieux les animaux destinés à l'alimentation.*

12 Voici les lois et les ordonnances que
vous aurez soin de mettre en pratique
dans le pays que Jéhovah, le Dieu de vos
pères, vous a donné pour le posséder,
tout le temps que vous vivrez sur ce sol.
2 Vous détruirez entièrement tous les
lieux où les nations que vous allez dépos-
séder servaient leurs dieux, sur les hau-
tes montagnes, sur les collines et sous
3 tout arbre vert. Vous renverserez leurs
autels, vous briserez leurs statues, vous
livrerez au feu leurs aschérim, vous met-
trez en pièces les images taillées de leurs
dieux, et vous ferez disparaître de ces
lieux *jusqu'à* leurs noms.
4 Vous ne ferez pas ainsi à l'égard de
5 Jéhovah, votre Dieu. Mais vous le cher-
cherez au lieu que Jéhovah, votre Dieu,
choisira parmi toutes vos tribus pour y
mettre son nom et en faire sa demeure,
6 et c'est là que vous irez. C'est là que
vous présenterez vos holocaustes et vos
sacrifices, vos dîmes et ce que votre main
aura prélevé, vos vœux et vos offrandes
volontaires, et les premiers-nés de vos
7 bœufs et de vos brebis. C'est là que vous
ferez des repas *sacrés* devant Jéhovah,
votre Dieu, et que vous vous réjouirez,
vous et vos familles, en jouissant des
biens que votre main aura acquis et par
lesquels Jéhovah, ton Dieu, t'aura béni.
8 Vous ne ferez pas, comme nous le faisons
maintenant ici, chacun ce que bon lui
9 semble, parce que vous n'êtes pas en-
core arrivés au repos et à l'héritage que
10 te donne Jéhovah, ton Dieu. Mais vous
passerez le Jourdain et vous habiterez le
pays que Jéhovah, votre Dieu, vous don-
nera en héritage, et il vous donnera du
repos *en vous protégeant* contre tous les
ennemis qui vous entourent, et vous ha-
11 biterez en sécurité. Alors, dans le lieu
que Jéhovah, votre Dieu, choisira pour y
faire habiter son nom, c'est là que vous
présenterez tout ce que je vous com-
mande, vos holocaustes et vos sacrifices,
vos dîmes et ce que votre main aura pré-
levé, et vos offrandes de choix *pour
l'accomplissement* de vos vœux à Jého-
12 vah. Et vous vous réjouirez en présence
de Jéhovah, votre Dieu, vous, vos fils et
vos filles, vos serviteurs et vos servantes,
et le Lévite qui sera dans vos portes, car
il n'a reçu ni part ni héritage avec vous.
Garde-toi d'offrir tes holocaustes dans 13
tous les lieux que tu verras; mais tu les 14
offriras au lieu que Jéhovah aura choisi
dans l'une de tes tribus, et c'est là que
tu feras tout ce que je te commande.

Tu pourras néanmoins, tant que tu le 15
désireras, tuer *du bétail* et manger de la
viande dans toutes tes portes, selon les
bénédictions que t'accordera Jéhovah,
ton Dieu; l'homme impur et l'homme pur
pourront en manger, comme *on mange*
de la gazelle et du cerf. Mais vous ne 16
mangerez pas le sang : tu le répandras
sur la terre, comme de l'eau.

Tu ne pourras pas manger dans tes 17
portes la dîme de ton blé, de ton vin
nouveau et de ton huile, ni les premiers-
nés de tes bœufs et de tes brebis, ni rien
de ce que tu offriras pour l'accomplisse-
ment d'un vœu, ni tes offrandes volon-
taires, ni ce que ta main aura prélevé.
C'est devant Jéhovah, ton Dieu, dans le 18
lieu que Jéhovah, ton Dieu, aura choisi,
que tu les mangeras, toi, ton fils et ta
fille, ton serviteur et ta servante, et le
Lévite qui sera dans tes portes; tu te ré-
jouiras devant Jéhovah, ton Dieu, en
jouissant de tous les biens que ta main
aura acquis. Garde-toi de délaisser le 19
Lévite, aussi longtemps que tu vivras
sur ton sol.

Lorsque Jéhovah, ton Dieu, aura élargi 20
tes frontières, comme il te l'a promis, et
que tu diras : Je veux manger de la
viande, ton âme en éprouvant le désir,
tu pourras en manger toutes les fois que
tu le désireras. Si le lieu que Jéhovah, 21
ton Dieu, choisira pour y mettre son nom
est éloigné de toi, tu pourras tuer de ton
gros et de ton menu bétail que Jéhovah
t'a donnés, selon que je te l'ai prescrit,
et tu en mangeras dans tes portes, selon
ton désir. Tu en mangeras comme on 22
mange de la gazelle ou du cerf : l'homme
pur ou l'homme impur en mangeront
l'un et l'autre. Seulement tiens ferme à 23
ne pas manger le sang, car le sang, c'est
l'âme, et tu ne dois pas manger l'âme
avec la chair. Tu ne le mangeras pas : 24
tu le répandras sur la terre comme de
l'eau. Tu ne le mangeras pas, afin que 25
tu sois heureux, toi et tes enfants après
toi, en faisant ce qui est droit aux yeux
de Jéhovah.

26 Mais les saintes offrandes qui te sont
demandées et celles que tu dois faire en-
suite d'un vœu, tu les prendras et tu iras
27 au lieu que Jéhovah aura choisi, et tu
offriras tes holocaustes, la chair et le
sang, sur l'autel de Jéhovah, ton Dieu;
dans les *autres* sacrifices, le sang sera
répandu sur l'autel de Jéhovah, ton Dieu,
28 et tu en mangeras la chair. Observe et
écoute toutes ces choses que je t'or-
donne, afin que tu sois heureux, toi et
tes enfants après toi, à perpétuité, en
faisant ce qui est bien et droit aux yeux
de Jéhovah.
29 Lorsque Jéhovah, ton Dieu, aura ex-
terminé les nations que tu vas chasser
de devant toi, que tu les auras dépossé-
dées et que tu habiteras dans leur pays,
30 prends garde que tu ne sois pris au piège
en les imitant, après qu'elles auront été
détruites devant toi. *Garde-toi* de recher-
cher leurs dieux, en disant : "Comment
ces nations servaient-elles leurs dieux?
Je veux faire comme elles, moi aussi."
31 Tu n'agiras pas ainsi à l'égard de Jého-
vah, ton Dieu; car elles faisaient pour
leurs dieux toutes les abominations que
déteste Jéhovah, et même elles livrent
au feu leurs fils et leurs filles en l'hon-
neur de leurs dieux.
32 Toutes les choses que je vous prescris,
vous les observerez et les mettrez en pra-
tique, sans y rien ajouter et sans en rien
retrancher.

CHAP. XIII. — *Punition des idolâtres et des fauteurs d'idolâtrie.*

13 S'il s'élève au milieu de toi un pro-
phète ou un songeur qui t'annonce un
2 signe ou un prodige, et que s'accomplisse
le signe ou le prodige dont il t'a parlé en
disant : "Allons après d'autres dieux,
— des dieux que tu ne connais pas! —
3 et servons-les," tu n'écouteras pas les
paroles de ce prophète ou de ce songeur;
car Jéhovah, votre Dieu, vous éprouve
pour savoir si vous aimez Jéhovah, votre
Dieu, de tout votre cœur et de toute vo-
4 tre âme. C'est après Jéhovah, votre
Dieu, que vous irez, c'est lui que vous
craindrez; vous observerez ses comman-
dements, vous obéirez à sa voix, vous le
servirez et vous vous attacherez à lui.
5 Et ce prophète ou ce songeur sera mis à
mort, car il a prêché la révolte contre
Jéhovah, votre Dieu, qui vous a fait sor-
tir du pays d'Egypte et vous a délivrés
de la maison de servitude, pour te détour-
ner de la voie dans laquelle Jéhovah, ton
Dieu, t'a ordonné de marcher. Tu ôteras
ainsi le mal du milieu de toi.
Si ton frère, fils de ta mère, ou ton 6
fils, ou ta fille, ou la femme qui repose
sur ton sein, ou ton ami qui est comme
ta propre âme, t'incite en secret, en di-
sant : "Allons, et servons d'autres
dieux," — des dieux que n'ont connus
ni toi ni tes pères, d'entre les dieux des 7
peuples qui vous entourent, près de toi
ou loin de toi, d'un bout de la terre à
l'autre, — tu ne lui céderas pas et tu ne 8
l'écouteras pas; ton œil sera sans pitié
pour lui, tu ne l'épargneras pas et tu ne
le couvriras pas, mais tu le feras mou- 9
rir; ta main se lèvera la première contre
lui pour le mettre à mort, et la main de
tout le peuple ensuite; tu l'accableras de 10
pierres jusqu'à ce qu'il meure, parce
qu'il a cherché à te détourner de Jého-
vah, ton Dieu, qui t'a fait sortir du pays
d'Egypte, de la maison de servitude.
Tout Israël l'apprendra et sera dans la 11
crainte, afin que l'on ne commette plus
une action aussi criminelle au milieu
de toi.
Si tu entends dire de l'une des villes 12
que Jéhovah, ton Dieu, t'a données pour
demeure : "Des gens pervers, sortis du 13
milieu de toi, ont séduit les habitants de
leur ville, en disant : "Allons et servons
d'autres dieux," — des dieux que vous
ne connaissez pas! — tu feras une en- 14
quête, tu examineras, tu interrogeras
avec soin. Si ce bruit est vrai et le fait
établi, si cette abomination a été commise
au milieu de toi, alors, dévouant par ana-
thème cette ville avec tout ce qu'elle con-
tient et son bétail, tu ne manqueras pas 15
d'en passer les habitants au fil de l'épée.
Tu amasseras tout son butin au milieu 16
de la place, et tu brûleras entièrement la
ville avec tout son butin pour Jéhovah,
ton Dieu; elle sera pour toujours un mon-
ceau de ruines, elle ne sera plus rebâtie.
Rien de ce qui aura été dévoué par ana- 17
thème ne s'attachera à ta main, afin que
Jéhovah revienne de l'ardeur de sa co-
lère, qu'il te fasse grâce et miséricorde,
et qu'il te multiplie, comme il l'a juré à
tes pères, si tu obéis à la voix de Jého- 18
vah, ton Dieu, en observant tous ses
commandements que je te prescris aujour-
d'hui, et en faisant ce qui est droit aux
yeux de Jéhovah, ton Dieu.

b) Sainteté des individus.

CHAP. XIV. — *Respecter son propre corps. Se garder d'aliments impurs. Acquitter les dîmes.*

14 Vous êtes les enfants de Jéhovah, vo-
tre Dieu. Vous ne vous ferez point d'in-
cision et vous ne vous tondrez point une
2 place entre les yeux pour un mort. Car
tu es un peuple saint à Jéhovah, ton
Dieu; et Jéhovah t'a choisi pour lui être
un peuple particulier entre tous les peu-
ples qui sont sur la face de la terre.
3 Tu ne mangeras aucune chose abo-
minable.
4 Voici les animaux dont vous mange-
5 rez : le bœuf, la brebis et la chèvre; le
cerf, la gazelle et le daim; le bouquetin,
l'antilope, le bœuf sauvage et la chèvre
6 sauvage. Vous mangerez de tout animal
qui a la corne divisée et le pied fourchu,
7 et qui rumine; mais vous ne mangerez
pas de ceux qui ruminent seulement, ou
qui ont seulement la corne divisée et le
pied fourchu; tels sont le chameau, le liè-
vre et le lapin, qui ruminent, mais qui
n'ont pas la corne divisée : ils seront im-
8 purs pour vous; tel est *encore* le porc,
qui a la corne divisée, mais qui ne ru-
mine pas : il sera impur pour vous. Vous
ne mangerez pas de leur chair, et vous
ne toucherez pas leurs corps morts.
9 Voici les animaux que vous mangerez
parmi tous ceux qui sont dans les eaux :
vous mangerez de tout ce qui a nageoires
10 et écailles; mais tout ce qui n'a pas na-
geoires et écailles, vous ne le mangerez
pas : ce sera impur pour vous.
11 Vous mangerez tout oiseau pur.
12 Voici ceux dont vous ne mangerez pas :
l'aigle, l'orfraie et le vautour; le faucon, 13
le milan et toute espèce d'autours; toute 14
espèce de corbeaux; l'autruche, le hi- 15
bou, la mouette et toute espèce d'éper-
viers; le chat-huant, l'ibis et la chouette; 16
le pélican, le cormoran et le plongeon; 17
la cigogne et toute espèce de hérons; la 18
huppe et la chauve-souris. Vous regar- 19
derez comme impur tout insecte ailé : on
n'en mangera pas. Vous mangerez tout 20
oiseau pur.
Vous ne mangerez d'aucune bête morte. 21
Tu la donneras à l'étranger qui est dans
tes portes, pour qu'il la mange, ou tu la
vendras à un étranger; car tu es un peu-
ple saint à Jéhovah, ton Dieu.
Tu ne feras pas cuire un chevreau
dans le lait de sa mère.
Tu lèveras la dîme de tout le produit 22
de tes semailles, de ce que ton champ
rapportera chaque année. Et tu mange- 23
ras devant Jéhovah, ton Dieu, dans le
lieu qu'il aura choisi pour y faire habiter
son nom, la dîme de ton blé, de ton vin
nouveau et de ton huile, ainsi que les
premiers-nés de tes bœufs et de tes bre-
bis, afin que tu apprennes à craindre
Jéhovah, ton Dieu, à jamais. Mais si le 24
chemin est trop long, pour que tu puisses
l'y transporter, parce que tu serais trop
éloigné du lieu que Jéhovah choisira pour
y faire habiter son nom, lorsque Jéhovah,
ton Dieu, t'aura béni : tu échangeras ta 25
dîme pour de l'argent, et ayant serré
l'argent dans ta main, tu iras au lieu que
Jéhovah, ton Dieu, aura choisi. Là, tu 26
achèteras avec l'argent tout ce que dési-
rera ton âme, des bœufs, des brebis, du
vin, des liqueurs fermentées, tout ce que
te demandera ton âme, et tu mangeras

XIV, 1. *Vous êtes* (Vulg., *soyez*) *les enfants :* cette raison de la défense qui suit sera développée au vers. 2. La filiation divine d'Israël s'appuie sur le choix que Dieu a fait de lui pour être un "peuple saint à Jéhovah." Ce n'est pas, comme dans la nouvelle alliance, une régénération ou nouvelle naissance opérée par l'Esprit-Saint (Jean, iii, 3 sv.), mais une simple adoption qui a pour principe l'amour de Dieu, et pour effet d'établir entre Jéhovah et Israël des rapports de bonté et de protection paternelle, d'une part, et, de l'autre, d'obéissance, de vénération et de confiance filiale.

22. *La dîme.* En rapprochant les divers passages où il est question des dîmes, on en trouve de trois sortes : la première, mentionnée Nombr. xviii, 25 et suiv., était une dîme annuelle, prélevée pour l'entretien des Lévites sur tous les produits de la terre (aire et cuve), et sur laquelle les Lévites devaient à leur tour prélever un dixième pour les prêtres; elle est passée sous silence dans le Deutéronome. La deuxième est celle dont il est question vers. 22-27; le montant en devait être employé aux dépenses des voyages de fête et des séjours au sanctuaire, y compris les sacrifices à offrir et les repas sacrés; l'Israélite devra inviter à ces voyages et à ces repas les Lévites de son voisinage. La troisième dîme, mentionnée vers. 28 sv., ne se levait qu'à la fin de chaque troisième année, sur les produits de la récolte précédente. Elle servait à de joyeux banquets de famille tenus, non pas au sanctuaire, mais dans la ville où chacun habitait, et auxquels on devait inviter, non seulement les Lévites, mais les étrangers et les pauvres. Remplaçait-elle, cette année-là, la seconde dîme annuelle dont nous venons de parler? Le texte ne le dit pas. Ces trois espèces de dîmes sont clairement distinguées Tob. i, 7. Comp. Josèphe, *Antiq.* XIV, viii, 22.

D'après certains, la deuxième et la troisième espèce de dîmes, celles du Deutéronome, ne différeraient pas de la dîme des Nombres, destinée aux Lévites. Sur cette dîme, le Deutéronome ordonnerait ou permettrait deux prélèvements, l'un chaque année, pour subvenir aux dépenses des voyages au sanctuaire, ainsi que des sacrifices à y offrir, sacrifices suivis de repas sacrés; l'autre tous les trois ans, pour être employé en banquets de charité célébrés en famille.

là devant Jéhovah, ton Dieu, et tu te ré-
27 jouiras, toi et ta maison. Tu ne délais-
seras pas le Lévite qui sera dans tes
portes, car il n'a ni part ni héritage
avec toi.
28 A la fin de chaque troisième année, tu
mettras à part toute la dîme de tes pro-
duits de cette année-là, et tu la dépose-
29 ras dans tes portes. Alors viendra le
Lévite, qui n'a ni part ni héritage avec
toi, ainsi que l'étranger, l'orphelin et la
veuve qui seront dans tes portes, et ils
mangeront et se rassasieront, afin que
Jéhovah, ton Dieu, te bénisse dans toutes
les œuvres que tu entreprendras de tes
mains.

CHAP. XV. — *L'année de rémission. Des prêts en général. Affranchissement des esclaves. Premiers-nés des animaux.*

15 A la fin de chaque septième année, tu
2 feras rémission. Voici comment se pra-
tiquera la rémission : tout créancier qui
aura fait un prêt accordera rémission
pour ce qu'il a prêté à son prochain : il
ne pressera pas son prochain et son frère,
quand on aura publié la rémission de
3 Jéhovah. Tu pourras presser l'étranger;
mais pour ce qui t'appartient chez ton
4 frère, ta main fera rémission, afin qu'il
n'y ait pas de pauvre chez toi. Car Jého-
vah te bénira certainement dans le pays
que Jéhovah, ton Dieu, t'a donné en hé-
5 ritage pour le posséder, pourvu seule-
ment que tu obéisses à la voix de Jého-
vah, ton Dieu, en mettant soigneusement
en pratique tous ses commandements que
6 je te prescris aujourd'hui. Car Jéhovah,
ton Dieu, te bénira, comme il te l'a dit;
tu feras des prêts à beaucoup de nations,
et toi tu n'emprunteras pas; tu domine-
ras sur beaucoup de nations, et elles ne
domineront pas sur toi.
7 S'il y a chez toi un pauvre d'entre tes
frères, dans l'une de tes portes, au pays
que Jéhovah, ton Dieu, te donne, tu n'en-
durciras pas ton cœur et ne fermeras pas
8 ta main à ton frère pauvre; mais tu lui
ouvriras ta main, et tu lui prêteras de
quoi pourvoir à ses besoins selon ce qui
9 lui manque. Prends garde qu'il ne
s'élève dans ton cœur cette pensée basse :
“ La septième année, l'année de rémis-
mission, approche ! ” et que ton œil ne
soit mauvais envers ton frère pauvre,
que tu ne lui donnes rien, qu'il ne crie à
Jéhovah contre toi, et que tu ne sois
chargé d'un péché. Tu dois lui donner, 10
et en lui donnant que ton cœur n'ait pas
de regret; car à cause de cela Jéhovah,
ton Dieu, te bénira dans tous tes tra-
vaux et dans toutes tes entreprises. Il 11
ne manquera jamais de pauvre dans le
pays; c'est pourquoi je te donne ce com-
mandement : Tu ouvriras ta main à ton
frère, à l'indigent et au pauvre dans ton
pays.
Si l'un de tes frères hébreux, homme 12
ou femme, se vend à toi, il te servira six
ans, et la septième année, tu le renverras
libre de chez toi. Et quand tu le renver- 13
ras libre de chez toi, tu ne le renverras
pas à vide; mais tu ne manqueras pas 14
de lui donner quelque chose de ton menu
bétail, de ton aire et de ton pressoir; tu
donneras une part des biens dont Jého-
vah, ton Dieu, t'aura béni. Tu te sou- 15
viendras que tu as été esclave au pays
d'Egypte, et que Jéhovah, ton Dieu, t'a
délivré; c'est pourquoi je te donne au-
jourd'hui ce commandement. Mais si ton 16
esclave te dit : “ Je ne veux pas sortir
de chez toi,” parce qu'il t'aime, toi et ta
maison, et qu'il se trouve bien chez toi,
alors, prenant un poinçon, tu lui perce- 17
ras l'oreille contre la porte *de ta maison*,
et il sera pour toujours ton serviteur; tu
feras de même pour ta servante. Tu ne 18
trouveras point pénible de le renvoyer
libre de chez toi, car, en te servant six
ans, il t'a valu le double du salaire d'un
mercenaire, et Jéhovah, ton Dieu, te bé-
nira dans tout ce que tu feras.
Tu consacreras à Jéhovah, ton Dieu, 19
tout premier-né mâle de ton bétail gros
et menu; tu ne feras pas travailler le
premier-né de ton bœuf, et tu ne tondras
pas le premier-né de tes brebis, mais tu 20
le mangeras chaque année, toi et ta fa-
mille, devant Jéhovah, ton Dieu, dans le
lieu qu'il aura choisi. Mais s'il a quelque 21
défaut, s'il est aveugle ou boiteux, ou s'il
a quelque autre difformité, tu ne l'offri-
ras pas en sacrifice à Jéhovah, ton Dieu.
Tu le mangeras dans tes portes; l'homme 22
impur et l'homme pur en mangeront
également, comme on mange de la ga-
zelle ou du cerf. Seulement tu n'en man- 23

XV, 4. *Afin que*, litt. *aie soin seulement qu'il n'y ait*, etc., c.-à-d. de ne pas occasionner ou augmenter l'indigence de ton frère en exigeant impitoyablement le paiement de sa dette : ce qui n'est pas en contradiction avec vers. 11.

Les premiers mots de ce verset sont difficiles. D'autres traduisent : *à la vérité, il ne doit pas y avoir de pauvre chez toi, car Jéhovah*, etc.; ou bien : *à moins qu'il n'y ait pas de pauvre chez toi*, ce qui arrivera souvent, *car Jéhovah*, etc. Vulg., *et il n'y aura ni indigent ni mendiant parmi vous, afin que le Seigneur te bénisse*, etc. : difficilement conciliable avec le vers. 11.

geras pas le sang : tu le répandras sur
la terre comme de l'eau.

CHAP. XVI, 1 — 17. — *Les trois grandes fêtes annuelles.*

16 Observe le mois d'Abib et célèbre la
Pâque en l'honneur de Jéhovah, ton
Dieu; car c'est au mois d'Abib que Jého-
vah, ton Dieu, t'a fait sortir d'Egypte
2 pendant la nuit. Tu immoleras la Pâque
à Jéhovah, ton Dieu, le menu et le gros
bétail, au lieu que Jéhovah, ton Dieu,
aura choisi pour y faire habiter son nom.
3 Avec ces victimes, tu ne mangeras pas
du pain levé, mais pendant sept jours tu
mangeras des pains sans levain, du pain
d'affliction, — car c'est en hâte que tu es
sorti du pays d'Egypte, — afin que tu
te souviennes toute ta vie du jour où tu es
4 sorti d'Egypte. On ne verra pas chez
toi de levain, dans toute l'étendue de ton
territoire, pendant sept jours, et aucune
partie des victimes que tu auras immo-
lées le soir du premier jour ne restera
5 pendant la nuit jusqu'au matin. Tu ne
pourras pas sacrifier la Pâque dans cha-
cune de tes villes que te donnera Jého-
6 vah, ton Dieu; c'est seulement au lieu
que Jéhovah, ton Dieu, aura choisi pour
y faire habiter son nom, que tu sacrifie-
ras la Pâque, le soir, au coucher du so-
leil, au temps de ta sortie d'Egypte.
7 Tu feras cuire la victime et tu la
mangeras au lieu qu'aura choisi Jého-
vah, ton Dieu; et tu t'en retourneras
le matin pour aller dans tes tentes.
8 Pendant six jours, tu mangeras des
pains sans levain, et le septième jour
sera la clôture solennelle en l'honneur
de Jéhovah, ton Dieu : tu ne feras au-
cun ouvrage.
9 Tu compteras sept semaines; dès le
jour où la faucille sera mise au blé, tu
commenceras à compter sept semaines;
10 et tu célébreras la fête des Semaines en
l'honneur de Jéhovah, ton Dieu, avec des
offrandes volontaires que tu feras selon
11 que Jéhovah, ton Dieu, t'aura béni. Tu
te réjouiras en présence de Jéhovah, ton
Dieu, dans le lieu qu'il aura choisi pour
y faire habiter son nom, toi, ton fils et
ta fille, ton serviteur et ta servante, le
Lévite qui sera dans tes portes, ainsi
que l'étranger, l'orphelin et la veuve qui
12 résideront au milieu de toi. Tu te sou-
viendras que tu as été esclave en Egypte,
et tu auras soin de mettre ces lois en
pratique.
Tu célébreras la fête des Tabernacles 13
pendant sept jours, lorsque tu auras re-
cueilli le produit de ton aire et de ton
pressoir; tu te réjouiras à cette fête, toi, 14
ton fils et ta fille, ton serviteur et ta ser-
vante, ainsi que le Lévite, l'étranger,
l'orphelin et la veuve qui seront dans tes
portes. Tu célébreras la fête pendant 15
sept jours en l'honneur de Jéhovah, ton
Dieu, dans le lieu qu'il aura choisi; car
Jéhovah, ton Dieu, te bénira dans toutes
les récoltes et dans tout le travail de tes
mains, et tu seras tout entier à la joie.
Trois fois par année, tout mâle d'entre 16
vous se présentera devant Jéhovah, votre
Dieu, dans le lieu qu'il aura choisi : à la
fête des Azymes, à la fête des Semaines
et à celle des Tabernacles; il ne se pré-
sentera pas devant Jéhovah les mains
vides. Chacun fera ses offrandes, selon 17
les bénédictions que Jéhovah, ton Dieu,
lui aura accordées.

2°. — DROIT PUBLIC [XVI, 18 — XXI, 14.]

CHAP. XVI, 18 — XVII. — *Les juges et les rois.*

Tu établiras des juges et des scribes
dans toutes les villes que Jéhovah, ton
Dieu, te donnera, selon tes tribus, et ils
jugeront le peuple avec justice. Tu ne 19
feras point fléchir le droit, tu n'auras
point égard aux personnes et tu ne rece-
vras point de présents, car les présents
aveuglent les yeux des sages et corrom-
pent les paroles des justes. Tu suivras 20
strictement la justice, afin que tu vives
et que tu possèdes le pays que te donne
Jéhovah, ton Dieu.
Tu ne planteras aucun arbre comme 21
*symbole d'*Astarté, à côté de l'autel que
tu élèveras à Jéhovah, ton Dieu. Tu ne 22
dresseras point de ces colonnes, qui sont
en aversion à Jéhovah, ton Dieu.
Tu ne sacrifieras à Jéhovah, ton 17
Dieu, ni gros ni menu bétail, qui ait
quelque défaut ou difformité; car c'est
une abomination à Jéhovah, ton Dieu. 1
S'il se trouve au milieu de toi, dans 2
l'une de tes villes que Jéhovah, ton Dieu,
te donne, un homme ou une femme qui
fasse ce qui est mal aux yeux de Jéhovah,
ton Dieu, en transgressant son alliance,
qui aille à d'autres dieux pour les servir 3
et se prosterner devant eux, devant le

XVI, 2. *La Pâque*, l'agneau pascal; le menu et le gros bétail, *son*, *bâqâr*, désignent les autres victimes qui doivent être sacrifiées durant les 7 jours des azymes et dont l'immolation était suivie de repas sacrés. On sait que l'agneau pascal était égorgé et mangé le soir du 14 Abib (Nisan).

9. L'offrande de la première gerbe, qui avait lieu le deuxième jour de la fête de Pâque, le 16 Nisan, ouvrait la moisson (Lév. xiii, 15 : comp. Exod. xxiii, 16).

soleil, ou la lune, ou quelque astre de
l'armée du ciel, ce que je n'ai pas com-
4 mandé, quand la chose t'aura été rap-
portée, tu feras d'exactes recherches. Si
le bruit est vrai et le fait bien établi, si
cette abomination a été commise en Is-
5 raël, alors tu feras conduire aux portes
de ta ville l'homme ou la femme coupa-
bles de cette mauvaise action, et tu les
6 lapideras jusqu'à ce qu'ils meurent. Sur
la parole de deux ou trois témoins on
mettra à mort celui qui doit mourir; il
ne sera pas mis à mort sur la parole d'un
7 seul. La main des témoins se lèvera la
première sur lui pour le faire mourir, et
ensuite la main de tout le peuple. Tu
ôteras *ainsi* le mal du milieu de toi.
8 Si une affaire relative à un meurtre, à
une contestation, à une blessure, te paraît
trop difficile et soulève un désaccord
dans tes portes, tu te lèveras et tu mon-
teras au lieu que Jéhovah, ton Dieu, aura
9 choisi. Tu iras trouver les prêtres, en-
fants de Lévi, et le juge en fonction à ce
moment; tu les consulteras, et ils te feront
connaître ce qui est conforme au droit.
10 Tu agiras d'après la sentence qu'ils t'au-
ront fait connaître dans le lieu que Jého-
vah aura choisi, et tu auras soin de te
conformer à tout ce qu'ils enseigneront.
11 Tu agiras selon la loi qu'ils enseigne-
ront, et selon la sentence qu'ils auront
prononcée, sans te détourner ni à droite
ni à gauche de ce qu'ils t'auront fait
12 connaître. Celui qui, se laissant aller à
l'orgueil, n'écoutera pas le prêtre qui se
tient là pour servir Jéhovah, ton Dieu,
ou qui n'écoutera pas le juge, sera puni
de mort. C'est *ainsi* que tu ôteras le mal
13 du milieu d'Israël, et que tout le peuple,
en l'apprenant, craindra et ne se laissera
plus aller à l'orgueil.
14 Lorsque tu seras entré dans le pays
que Jéhovah, ton Dieu, te donne, que tu
en auras pris possession et que tu y
auras établi ta demeure, si tu dis : "Je
veux mettre un roi sur moi, comme
toutes les nations qui m'entourent, —
15 tu mettras sur toi un roi que Jéhovah,
ton Dieu, aura choisi; c'est l'un de tes
frères que tu prendras pour l'établir roi
sur toi; tu ne pourras pas te donner pour
roi un étranger qui ne serait pas ton
16 frère. Mais qu'il n'ait pas un grand
nombre de chevaux, et qu'il ne ramène
pas le peuple en Egypte pour en avoir
beaucoup; car Jéhovah vous a dit : "Vous
ne retournerez plus désormais par ce che-
17 min-là." Qu'il n'ait pas un grand nom-
bre de femmes, de peur que son cœur ne
se détourne; qu'il ne fasse pas non plus
de grands amas d'argent et d'or. Dès 18
qu'il sera assis sur le trône de sa royauté,
il écrira pour lui sur un livre une copie
de cette loi d'après l'exemplaire qui est
chez les prêtres lévitiques. Il l'aura avec 19
lui et il y lira tous les jours de sa vie,
afin qu'il apprenne à craindre Jéhovah,
son Dieu, à observer toutes les paroles
de cette loi et toutes ces ordonnances
en les mettant en pratique; pour que 20
son cœur ne s'élève pas au-dessus de ses
frères, et qu'il ne se détourne ni à droite
ni à gauche, afin qu'il prolonge ses jours
dans son royaume, lui et ses fils, au mi-
lieu d'Israël.

CHAP. XVIII. — *Le sacerdoce. Divination et prophétisme.*

Les prêtres lévitiques, la tribu en- 18
tière de Lévi, n'auront ni part ni héri-
tage avec Israël; ils se nourriront des
sacrifices de Jéhovah faits par le feu et
de son héritage. Ils n'auront point d'hé- 2
ritage au milieu de leurs frères; Jéhovah
est leur héritage, comme il leur a dit.
Voici quel sera le droit des prêtres sur 3
le peuple, sur ceux qui sacrifieront une
pièce de gros ou de menu bétail : on
donnera au prêtre l'épaule, les mâchoires
et l'estomac. Tu lui donneras les prémi- 4
ces de ton blé, de ton vin nouveau et de
ton huile, et les prémices de la toison de
tes brebis; car c'est lui que Jéhovah, ton 5
Dieu, a choisi d'entre toutes les tribus
pour se tenir *devant le tabernacle* et faire
le service au nom de Jéhovah, lui et ses
fils, à toujours.
Si un lévite quitte l'une de tes villes, 6
le lieu quelconque du territoire d'Israël
où il demeure, pour venir, selon tout le
désir de son âme, au lieu qu'aura choisi
Jéhovah, et qu'il fasse le service au nom 7
de Jéhovah, son Dieu, comme tous ses
frères les fils de Lévi qui se tiennent là
devant Jéhovah, il aura pour sa nourri- 8
ture une portion égale à la leur, indé-
pendamment des produits de la vente de
son patrimoine.
Quand tu seras entré dans le pays que 9
te donne Jéhovah, ton Dieu, tu n'ap-
prendras pas à imiter les abominations
de ces nations-là. Qu'on ne trouve chez 10
toi personne qui fasse passer par le feu
son fils ou sa fille, qui s'adonne à la divi-
nation et à la magie, qui pratique l'art
des augures et des enchantements, qui 11
ait recours aux charmes, qui consulte les
évocateurs et les devins et qui interroge
les morts. Car tout homme qui fait ces 12
choses est en abomination à Jéhovah, et
c'est à cause de ces abominations que

Jéhovah, ton Dieu, va chasser ces na-
13 tions devant toi. Tu seras intègre avec
14 Jéhovah, ton Dieu. Car ces nations que
tu vas chasser écoutent les magiciens et
les devins; mais à toi, Jéhovah, ton
Dieu, ne le permet pas.
15 Jéhovah, ton Dieu, te suscitera du mi-
lieu de toi, d'entre tes frères, un pro-
16 phète tel que moi : vous l'écouterez. C'est
ce que tu as demandé à Jéhovah, ton
Dieu, en Horeb, le jour de l'assemblée,
en disant : " Que je n'entende plus la
voix de Jéhovah, mon Dieu, et que je ne
voie plus ce grand feu, de peur de mou-
17 rir." Jéhovah me dit : " Ce qu'ils ont
18 dit est bien. Je leur susciterai d'entre
leurs frères un prophète tel que toi; je
mettrai mes paroles dans sa bouche, et
il leur dira tout ce que je lui commande-
19 rai. Et si quelqu'un n'écoute pas mes
paroles qu'il dira en mon nom, c'est moi
20 qui lui en demanderai compte. Mais le
prophète qui osera prononcer en mon
nom une parole que je ne lui aurai pas
commandé de dire, ou qui parlera au nom
d'autres dieux, ce prophète-là mourra."
21 Que si tu dis dans ton cœur : " Com-
ment reconnaîtrons-nous la parole que
22 Jéhovah n'aura pas dite?" Quand un
prophète t'aura parlé au nom de Jého-
vah, si ce qu'il a dit n'arrive pas et ne
se réalise pas, c'est là une parole que
Jéhovah n'a pas dite; c'est par orgueil
que le prophète a parlé : tu n'auras pas
peur de lui.

CHAP. XIX. — *Villes de refuge. Respect des bornes. Faux témoins.*

19 Lorsque Jéhovah, ton Dieu, aura ex-
terminé les nations dont il te donne le
pays; lorsque tu les auras dépossédées
et que tu habiteras dans leurs villes et
2 dans leurs maisons, tu sépareras trois
villes au milieu du pays que Jéhovah,
ton Dieu, te donne pour le posséder.
Tu tiendras en état les routes *qui y con-* 3
duisent, et tu diviseras en trois parties
le territoire du pays que Jéhovah, ton
Dieu, va te donner en héritage, afin que
tout meurtrier puisse s'enfuir dans ces
villes. Voici dans quel cas le meurtrier 4
qui s'y réfugiera aura la vie sauve : s'il
a tué son prochain par mégarde, sans
avoir été auparavant son ennemi. Ainsi 5
un homme va couper du bois dans la
forêt avec un autre homme; sa main
brandit la hache pour abattre un arbre;
le fer s'échappe du manche, atteint son
compagnon et le tue : cet homme s'en-
fuira dans l'une de ces villes et il aura
la vie sauve. Autrement le vengeur du 6
sang, poursuivant le meurtrier dans l'ar-
deur de sa colère, l'atteindrait si le che-
min était trop long, et lui porterait un
coup mortel; et pourtant cet homme n'au-
rait pas mérité la mort, puisqu'il n'avait
pas auparavant de haine *contre la vic-*
time. C'est pourquoi je te donne cet 7
ordre : Mets à part trois villes. Et si 8
Jéhovah, ton Dieu, élargit tes frontières,
comme il l'a juré à tes pères, et qu'il te
donne tout le pays qu'il a promis à tes
pères de te donner, — pourvu que tu 9
observes et mettes en pratique tous ces
commandements que je te prescris au-
jourd'hui, aimant Jéhovah, ton Dieu, et
marchant toujours dans ses voies, — tu
ajouteras encore trois villes à ces trois-là,
afin que le sang innocent ne soit pas 10
versé au milieu du pays que Jéhovah,
ton Dieu, te donne pour héritage, et
qu'il n'y ait pas de sang sur toi. Mais 11
si un homme ayant de la haine contre
son prochain, lui dresse des embûches,
se jette sur lui et lui porte un coup mor-
tel, et qu'*ensuite* il s'enfuie dans l'une de
ces villes, les anciens de sa ville l'enver- 12
ront saisir et le livreront entre les mains
du vengeur du sang, afin qu'il meure.
Tu ne le regarderas pas en pitié et tu 13

XVIII, 15. *Un prophète*, non un prophète unique, non immédiatement et exclusivement le Messie, mais une série de prophètes, litt. *un prophète* chaque fois que le peuple aura besoin d'un médiateur *tel que moi* entre Dieu et lui. C'est ce qu'indique le contexte, soit général : Moïse traite dans les chap. xvii et xviii des chefs temporels et spirituels d'Israël; soit particulier : Dieu ne permet pas à son peuple la pratique de la divination et de la magie (vers. 14), mais il lui donnera en place des prophètes qui parleront en son nom. — *Du milieu de toi :* tu n'auras pas besoin de recourir à des devins étrangers. — *Tel que moi* est expliqué vers. 16-18, où l'on rappelle quelle fut la première occasion de cette promesse (comp. v, 22 sv.) : un prophète qui soit, comme je l'ai été, un médiateur entre Jéhovah et Israël, pour recevoir directement de Dieu l'expression de sa volonté et la transmettre au peuple. D'autre part, cette promesse, dans son sens complet, comprend éminemment le Messie, médiateur par excellence entre le ciel et la terre, réalisation parfaite du prophétisme, aussi bien que de la royauté et du sacerdoce, et le seul prophète véritablement semblable, quoique supérieur, à Moïse, les autres n'ayant fait que bâtir sur le fondement de celui-ci, tandis que le Christ est l'auteur de la seconde alliance, comme Moïse avait été le médiateur de la première. C'est donc à bon droit que le Nouveau Testament rapporte cette promesse au Christ et la déclare accomplie en lui. Cf. Jean, i, 45; v, 45-47; Act. iii, 22; vii, 37. Les Samaritains eux-mêmes font reposer sur notre passage leur attente du Messie (Jean, iv, 25), et les mots, *écoutez-le*, de la transfiguration, y font une allusion manifeste (Matth. xvii, 5).

ôteras d'Israël le sang innocent, et tu
prospéreras.
14 Tu ne déplaceras pas la borne de ton
prochain, posée par les ancêtres dans
l'héritage que tu auras au pays que Jé-
hovah, ton Dieu, te donne pour le pos-
séder.
15 Un seul témoin ne sera pas admis
contre un homme pour constater un
crime ou un péché, quel que soit le péché
commis. C'est sur la parole de deux ou
trois témoins que la chose sera établie.
16 Lorsqu'un témoin à charge s'élèvera
contre un homme pour l'accuser d'un
17 crime, les deux hommes en contestation
se présenteront devant Jéhovah, devant
les prêtres et les juges alors en fonction;
18 les juges feront avec soin une enquête,
et si le témoin se trouve être un faux
témoin, s'il a fait contre son frère une
19 fausse déposition, vous lui ferez subir
ce qu'il avait dessein de faire subir à
son frère. Tu ôteras *ainsi* le mal du mi-
20 lieu de toi. Les autres, en l'apprenant,
craindront, et l'on ne commettra plus ce
21 mal au milieu de toi. Ton œil sera sans
pitié : vie pour vie, œil pour œil, dent
pour dent, main pour main, pied pour
pied.

CHAP. XX. — *Prescriptions relatives à la guerre.*

20 Lorsque tu sortiras pour combattre
contre tes ennemis, et que tu verras
des chevaux et des chars, un peuple plus
nombreux que toi, tu ne les craindras
point, car Jéhovah, ton Dieu, qui t'a fait
monter du pays d'Egypte, est avec toi.
2 Quand vous vous disposerez au combat,
le prêtre s'avancera et parlera au peuple.
3 Il leur dira : " Ecoute, Israël ! Vous allez
aujourd'hui livrer bataille à vos ennemis;
que votre cœur ne faiblisse point, soyez
sans crainte, ne vous effrayez point et
4 ne soyez point terrifiés devant eux; car
Jéhovah, votre Dieu, marche avec vous,
pour combattre pour vous contre vos en-
5 nemis et vous sauver." Les scribes parle-
ront *ensuite* au peuple, en disant : " Qui
est-ce qui a bâti une maison neuve, et ne
l'a pas encore dédiée? Qu'il s'en aille et
retourne chez lui, de peur qu'il ne meure
dans la bataille et qu'un autre ne la dé-
6 die. Qui est-ce qui a planté une vigne,
et n'a pas encore joui de ses fruits? Qu'il
s'en aille et retourne chez lui, de peur
qu'il ne meure dans la bataille et qu'un
7 autre n'en jouisse. Qui est-ce qui s'est
fiancé à une femme, et ne l'a pas encore
épousée? Qu'il s'en aille et retourne chez
lui, de peur qu'il ne meure dans la ba-
taille et qu'un autre ne l'épouse." Les 8
scribes parleront encore au peuple et
diront : " Qui est-ce qui a peur et qui
sent son cœur faiblir? Qu'il s'en aille et
retourne chez lui, afin que le cœur de ses
frères ne défaille pas comme le sien."
Quand les scribes auront achevé de par- 9
ler au peuple, on placera les chefs des
troupes à la tête du peuple.
Lorsque tu t'approcheras d'une ville 10
pour l'attaquer, tu lui offriras la paix. Si 11
elle fait une réponse de paix et t'ouvre *ses
portes*, tout le peuple qui s'y trouvera te
sera tributaire et te servira. Si, au lieu 12
de faire la paix avec toi, elle veut te faire
la guerre, tu l'assiégeras; et quand Jé- 13
hovah, ton Dieu, l'aura livrée entre tes
mains, tu feras passer tous les mâles au
fil de l'épée. Mais les femmes, les en- 14
fants, le bétail, et tout ce qui sera dans
la ville, tout son butin, tu le prendras
pour toi, et tu pourras manger les dé-
pouilles de tes ennemis que Jéhovah, ton
Dieu, t'aura données. C'est ainsi que tu 15
agiras à l'égard de toutes les villes si-
tuées loin de toi, et qui ne sont pas du
nombre des villes de ces nations-ci.
Mais quant aux villes de ces peuples que 16
Jéhovah, ton Dieu, te donne pour héri-
tage, tu n'y laisseras la vie à rien de ce
qui respire. Car tu dévoueras ces peu- 17
ples par anathème : les Héthéens, les
Amorrhéens, les Chananéens, les Phéré-
zéens, les Hévéens et les Jébuséens,
comme Jéhovah, ton Dieu, te l'a ordon-
né, afin qu'ils ne vous apprennent pas 18
à imiter toutes les abominations aux-
quelles ils se livrent envers leurs dieux,
et que vous ne péchiez point contre Jého-
vah, votre Dieu.
Si tu as à faire un long siège pour 19
t'emparer d'une ville ennemie, tu ne dé-
truiras pas les arbres en y portant la
hache; car tu en manges le fruit, et tu
ne les abattras pas : l'arbre des champs
est-il un homme pour que tu l'assièges?
Mais les arbres que tu sais n'être pas des 20
arbres fruitiers, tu pourras les détruire
et les abattre, et en construire des ma-
chines contre la ville qui est en guerre
avec toi, jusqu'à ce qu'elle succombe.

CHAP. XXI, 1 — 14. — *Expiation d'un meurtre dont l'auteur est inconnu. Traitement des femmes prises à la guerre.*

Si, sur le sol que Jéhovah, ton Dieu, 21
te donne pour le posséder, on trouve un
homme tué, gisant dans les champs,
sans que l'on sache qui l'a frappé, tes 2
anciens et tes juges iront mesurer les

distances de l'endroit où est le cadavre
3 jusqu'aux villes des environs. Les anciens de la ville la plus rapprochée de l'homme tué, prendront une génisse qui n'aura pas encore été employée au tra-
4 vail et qui n'aura pas tiré au joug. Ils la feront descendre vers un ruisseau permanent, dans un lieu qui n'a reçu ni culture ni semence, et là ils lui briseront
5 la nuque dans le ruisseau. Les prêtres, fils de Lévi, s'approcheront; car ce sont eux que Jéhovah, ton Dieu, a choisis pour le servir et pour bénir au nom de Jéhovah, et c'est sur leur parole que se juge toute contestation et toute blessure.
6 Tous les anciens de cette ville, comme étant les plus voisins du cadavre, laveront leurs mains sur la génisse à laquelle
7 on a brisé la nuque dans la vallée. Puis ils prendront la parole, en disant: "Nos mains n'ont pas répandu ce sang, et nos
8 yeux ne l'ont pas vu *répandre*. Pardonnez à votre peuple d'Israël que vous avez racheté, ô Jéhovah; et ne laissez pas le sang innocent au milieu de votre peuple d'Israël!" Et ce sang sera expié pour
9 eux. — C'est ainsi que tu ôteras du milieu de toi le sang innocent, en faisant ce qui est droit aux yeux de Jéhovah.
10 Quand tu sortiras pour combattre contre tes ennemis, et que Jéhovah, ton Dieu, les aura livrés entre tes mains et
11 que tu leur feras des prisonniers, si tu vois parmi les captifs une femme de belle figure, et que, épris d'amour pour elle,
12 tu veuilles l'épouser, tu l'amèneras dans l'intérieur de ta maison. Alors elle se rasera la tête et se coupera les ongles;
13 elle quittera les vêtements de sa captivité, elle demeurera dans ta maison et pleurera pendant un mois son père et sa mère; après quoi, tu iras vers elle, tu
14 seras son mari et elle sera ta femme. Si elle cesse de te plaire, tu la laisseras aller où elle voudra, et tu ne pourras pas la vendre pour de l'argent; tu ne la traiteras pas comme une esclave, car tu l'as eue pour femme.

3° — DROIT PRIVÉ [XXI, 15 — XXVI.]

CHAP. XXI, 15 — 23. — *Droit des premiers-nés. Punition du fils rebelle. Cadavres des suppliciés.*

15 Si un homme a deux femmes, l'une aimée et l'autre haïe, et qu'elles lui aient enfanté des fils, aussi bien celle qui est aimée que celle qui est haïe, si le fils premier-né est le fils de la femme
qui est haïe, il ne pourra pas, le jour où 16
il mettra ses fils en possession de ses biens, faire premier-né le fils de celle qu'il aime, de préférence au fils de celle qu'il hait, celui-ci étant le premier-né.
Mais il reconnaîtra comme premier-né le 17
fils de celle qui est haïe, et lui donnera sur tous ses biens une portion double; car ce fils est les prémices de sa vigueur; c'est à lui qu'appartient le droit d'aînesse.
Si un homme a un fils indocile et re- 18
belle, n'obéissant ni à la voix de son père, ni à la voix de sa mère, et lors même qu'ils le châtient, ne les écoute
pas, son père et sa mère le saisiront et 19
l'amèneront aux anciens de la ville et à
la porte du lieu qu'il habite. Ils diront 20
aux anciens de la ville : "Notre fils que voici est indocile et rebelle, il n'obéit pas à notre voix, il se livre à la débauche et
à l'ivrognerie." Et tous les hommes de 21
sa ville le lapideront, et il mourra. Tu ôteras *ainsi* le mal du milieu de toi, et tout Israël, en l'apprenant, craindra.
Quand un homme ayant commis un 22
crime capital aura été mis à mort, et que
tu l'auras pendu à un bois, son cadavre 23
ne passera pas la nuit sur le bois; mais tu ne manqueras pas de l'enterrer le jour même, car un pendu est l'objet de la malédiction de Dieu, et tu ne souilleras pas ton pays, que Jéhovah, ton Dieu, te donne pour héritage.

CHAP. XXII. — *Objets perdus et trouvés. Travestissements. Nids des oiseaux. Maisons neuves. Mélanges dans les semences et dans les tissus. Houppes aux coins du manteau. Chasteté avant le mariage. Relations illicites.*

Si tu vois le bœuf ou la brebis de 22
ton frère égarés *dans les champs*, tu ne t'en détourneras point, mais tu les ra-
mèneras à ton frère. Si ton frère habite 2
loin de toi et que tu ne le connaisses pas, tu recueilleras l'animal dans ta maison, et il restera chez toi jusqu'à ce que ton frère le recherche, et alors tu le lui ren-
dras. Tu feras de même pour son âne, 3
de même pour son manteau et pour tout objet qu'il aurait perdu et que tu trou-
verais; tu ne dois pas t'en détourner. Si 4
tu vois l'âne de ton frère ou son bœuf

XXI, 19. *A la porte :* c'était comme le *forum* où se traitaient toutes les affaires publiques.

23. L'exposition du supplicié, de celui qu'avait frappé la malédiction divine comme coupable d'une grave infraction aux lois de l'alliance, était une souillure pour la terre d'Israël, parce qu'elle mettait comme en spectacle son action criminelle. Sur l'application de cette loi à Jésus-Christ, voy. Gal. iii, 13.

s'abattre dans le chemin, tu ne t'en détourneras point; tu ne manqueras pas de l'aider à les relever.
5 Une femme ne portera pas un habit d'homme, et un homme ne mettra point un vêtement de femme; car celui qui fait ces choses est en abomination à Jéhovah, ton Dieu.
6 Si tu rencontres dans ton chemin un nid d'oiseau, sur un arbre ou sur la terre, avec des petits ou des œufs, et la mère couchée dessus, tu ne prendras pas la
7 mère avec les petits; tu ne manqueras pas de laisser aller la mère, et tu ne prendras pour toi que les petits, afin que tu sois heureux et que tu prolonges tes jours.
8 Quand tu bâtiras une maison neuve, tu feras une balustrade autour de ton toit, afin de ne pas mettre du sang sur ta maison, dans le cas où quelqu'un viendrait à tomber de là.
9 Tu n'ensemenceras pas ta vigne de deux sortes de semences; autrement le tout serait déclaré chose sainte, et la graine que tu as semée, et le produit de
10 la vigne. Tu ne laboureras pas avec un
11 bœuf et un âne attelés ensemble. Tu ne porteras pas un vêtement d'un tissu mélangé de laine et de lin réunis ensemble.
12 Tu feras des glands aux quatre coins du vêtement dont tu te couvriras.
13 Si un homme, après avoir pris une femme et être allé vers elle, vient à
14 éprouver pour elle de l'aversion, et lui impute des choses propres à la déshonorer et porte *ainsi* atteinte à sa réputation, en disant : " J'ai pris cette femme, et quand je suis venu vers elle, je ne l'ai
15 pas trouvée vierge," — le père et la mère de la jeune femme prendront les signes de sa virginité et les produiront devant les anciens de la ville, à la porte.
16 Le père de la jeune fille dira aux anciens : " J'ai donné ma fille pour femme à cet homme, et l'ayant prise en aver-
17 sion, il lui impute des choses déshonorantes, en disant : Je n'ai pas trouvé ta fille vierge. Or voici les signes de virginité de ma fille." Et ils déploieront son vêtement devant les anciens de la ville.
18 *Alors* les anciens de la ville saisiront cet
19 homme et le châtieront; *en outre*, ils lui imposeront une amende de cent sicles d'argent, qu'ils donneront au père de la jeune femme, pour avoir porté atteinte à la réputation d'une vierge d'Israël. Elle restera sa femme, et il ne pourra pas la
20 renvoyer tant qu'il vivra. Mais si le fait est vrai et que la jeune femme ne soit pas
21 trouvée vierge, on la fera sortir à l'entrée de la maison de son père, et elle sera lapidée par les gens de la ville, jusqu'à ce qu'elle meure, parce qu'elle a commis une infamie en Israël, en se prostituant dans la maison de son père. Tu ôteras *ainsi* le mal du milieu de toi.
Si l'on trouve un homme couché avec 2
une femme mariée, ils mourront tous deux, l'homme qui a couché avec la femme, et la femme *aussi*. Tu ôteras ainsi le mal du milieu d'Israël.
Si une jeune fille vierge est fiancée à 2
quelqu'un, et qu'un homme la rencontre
dans la ville et couche avec elle, vous 2
les amènerez tous deux à la porte de la ville, et vous les lapiderez, jusqu'à ce qu'ils meurent : la jeune fille pour n'avoir pas crié dans la ville, et l'homme pour avoir déshonoré la femme de son prochain. Tu ôteras *ainsi* le mal du milieu
de toi. Mais si c'est dans les champs 2
que cet homme rencontre la jeune fille fiancée, et qu'il lui fasse violence et couche avec elle, l'homme qui aura cou-
ché avec elle mourra seul. Tu ne feras 2
rien à la jeune fille; il n'y a pas en elle de crime digne de mort, car c'est comme lorsqu'un homme se jette sur son pro-
chain et le tue; le cas est le même. Ren- 2
contrée dans les champs, la jeune fille fiancée a crié, et il n'y avait personne
pour la secourir. Si un homme rencon- 2
tre une jeune fille vierge non fiancée, la saisit et couche avec elle, et qu'ils soient
surpris, l'homme qui a couché avec elle 2
donnera au père de la jeune fille cinquante sicles d'argent, et elle sera sa femme, parce qu'il l'a déshonorée, il ne pourra pas la renvoyer, tant qu'il vivra.
Nul ne prendra la femme de son père 3
et ne soulèvera la couverture du lit paternel.

CHAP. XXIII. — *Personnes exclues de la communauté. Pureté dans le camp. Esclaves fugitifs. Prostituées. Usure. Vœux. Raisins et épis.*

Celui dont les organes ont été écra- 2.
sés ou coupés ne sera pas admis dans l'assemblée de Jéhovah. Le fruit d'une union illicite ne sera pas admis dans l'assemblée de Jéhovah; même sa dixième génération n'y entrera pas. L'Ammonite et le Moabite ne seront pas admis dans l'assemblée d'Israël, même à la dixième génération; ils n'y entreront jamais, parce qu'ils ne sont pas venus au-devant de vous avec du pain et de l'eau, sur le chemin, lorsque vous sortiez d'Egypte, et parce que *le roi de Moab* a fait venir contre toi à prix d'argent

Balaam, fils de Béor, de Péthor en Mé-
5 sopotamie, pour te maudire. Mais Jého-
vah, ton Dieu, n'a pas voulu écouter
Balaam, et il a changé pour toi la malé-
diction en bénédiction, car Jéhovah, ton
6 Dieu, t'aime. Tu n'auras souci ni de
leur prospérité ni de leur bien-être, tant
7 que tu vivras, à perpétuité. Tu n'auras
point en abomination l'Edomite, car il
est ton frère; tu n'auras point en abomi-
nation l'Egyptien, car tu as été étranger
8 dans son pays : les fils qui leur naîtront
pourront, à la troisième génération, être
admis dans l'assemblée de Jéhovah.
9 Quand tu marcheras en armes contre
tes ennemis, garde-toi de toute chose
10 mauvaise. S'il y a chez toi un homme
qui ne soit pas pur, par suite d'un acci-
dent nocturne, il sortira du camp, et n'y
11 rentrera pas; sur le soir, il se baignera
dans l'eau, et après le coucher du soleil
12 il pourra rentrer dans le camp. Tu
auras un lieu hors du camp, et c'est
13 là que tu iras. Tu auras dans ton ba-
gage une pelle, et quand tu iras t'asseoir
à l'écart, tu feras un creux, et en partant
14 tu recouvriras la chose. Car Jéhovah,
ton Dieu, marche au milieu de ton camp,
pour te protéger et pour te livrer tes en-
nemis; ton camp doit *donc* être saint, afin
que Jéhovah ne voie chez toi rien de mal-
séant et qu'il ne se détourne pas de toi.
15 Tu ne livreras pas à son maître un
esclave qui se sera enfui et réfugié au-
16 près de toi. Il demeurera avec toi, au
milieu de ton pays, dans le lieu qu'il
choisira, dans l'une de tes villes, où il se
trouvera bien : tu ne l'opprimeras point.
17 Il n'y aura point de prostituée parmi
les filles d'Israël, et il n'y aura point de
18 prostitué parmi les fils d'Israël. Tu
n'apporteras pas dans la maison de Jé-
hovah, ton Dieu, le salaire d'une prosti-
tuée ni le salaire d'un chien, pour l'ac-
complissement d'un vœu; car l'un et
l'autre sont en abomination à Jéhovah,
ton Dieu.
19 Tu n'exigeras de ton frère aucun inté-
rêt ni pour argent, ni pour vivres, ni
pour aucune chose qui se prête à intérêt.
20 Tu peux exiger un intérêt de l'étranger,
mais tu n'en tireras point de ton frère,
afin que Jéhovah, ton Dieu, te bénisse
dans tout ce que tu entreprendras dans
le pays où tu vas entrer pour le posséder.
Quand tu auras fait un vœu à Jého- 21
vah, ton Dieu, tu ne tarderas point à
l'accomplir; sinon, Jéhovah, ton Dieu,
t'en demanderait certainement compte,
et tu serais chargé d'un péché. Si tu 22
t'abstiens de faire des vœux, il n'y aura
pas en toi de péché. Mais la parole sor- 23
tie de tes lèvres, tu la tiendras et l'ac-
compliras, selon le vœu que tu auras fait
librement à Jéhovah, ton Dieu, et que tu
auras prononcé de ta bouche.
Quand tu entreras dans la vigne de 24
ton prochain, tu pourras manger des
raisins selon ton désir et t'en rassasier,
mais tu n'en mettras pas dans ton pa-
nier. Si tu entres dans les blés de ton 25
prochain, tu pourras cueillir des épis
avec la main, mais tu ne mettras pas la
faucille dans les blés de ton prochain.

CHAP. XXIV. — *Divorce. Nouveau marié. Prêt sur gage. Rapt d'un homme. Lépreux et mercenaire. Droits de l'étranger, de l'orphelin et de la veuve.*

Lorsqu'un homme aura pris une 24
femme et l'aura épousée, si elle vient à
ne pas trouver grâce à ses yeux, parce
qu'il a découvert en elle quelque chose
de repoussant, il écrira pour elle une
lettre de divorce, et, après la lui avoir
remise en main, il la renverra de sa
maison. Une fois sortie de chez lui, elle 2
s'en ira et pourra devenir la femme d'un
autre homme. *Mais* si ce second mari la 3
prend en aversion, lui écrit une lettre de
divorce et que, la lui ayant remise en
main, il la renvoie de sa maison; ou bien
si ce second mari qui l'a prise pour
femme vient à mourir, *alors* le premier 4
mari, qui l'a renvoyée, ne pourra pas la
reprendre pour femme après qu'elle a été
souillée, car c'est une abomination de-
vant Jéhovah, et tu n'engageras pas dans
le péché le pays que Jéhovah, ton Dieu,
te donne pour héritage.
Lorsqu'un homme sera nouvellement 5
marié, il n'ira point à la guerre, et on
ne lui imposera aucune charge *publique;*
il sera libre pour sa maison pendant un
an, et il réjouira la femme qu'il a prise.
On ne prendra pas en gage les deux 6
meules, ni la meule de dessus : ce serait
prendre en gage la vie même.

XXIII, 18. *D'un chien*, d'un prostitué (*cinædus*): comp. Apoc. xxii, 15; Rom. i, 27; I Cor. vi, 9.

25. *Cueillir des épis*, puis les froisser pour en faire sortir les grains, et manger ces grains : comp. Matth. xii, 1; Luc, vi, 1. Vulg., *cueillir des épis et les froisser avec la main.*

XXIV, 6. *Les deux meules* formant le moulin à bras dont chaque famille se servait journellement pour moudre le blé. *La meule de dessus* était mobile : sans elle, l'autre ne servait plus à rien. Voy. Am. ii, 8; Job, xxii, 6; Prov. xx, 16 al. Comp. Exod. xxii, 25 sv.

De bons manuscrits lisent dans la Vulgate *apposuit* (au lieu de *opposuit*), *celui qui l'offre engage sa vie.*

7 Si l'on trouve un homme qui ait enlevé
l'un de ses frères d'entre les enfants d'Is-
raël et en ait fait son esclave, ou l'ait
vendu, ce ravisseur sera puni de mort.
Tu ôteras *ainsi* le mal du milieu de toi.
8 Prends garde à la plaie de la lèpre,
observant avec soin et mettant en prati-
que tout ce que vous enseigneront les
prêtres lévitiques; tout ce que je leur ai
prescrit, vous le mettrez soigneusement
9 en pratique. Souviens-toi de ce que Jého-
vah, ton Dieu, a fait à Marie pendant le
voyage, lors de votre sortie d'Egypte.
10 Si tu prêtes à ton prochain un objet
quelconque, tu n'entreras pas dans sa
11 maison pour prendre son gage; tu atten-
dras dehors, et celui à qui tu fais le prêt
12 t'apportera le gage dehors. Si cet hom-
me est pauvre, tu ne te coucheras point
13 avec son gage; tu ne manqueras pas de
le lui rendre au coucher du soleil, afin
qu'il couche dans son vêtement et qu'il te
bénisse, et ce sera là une justice pour toi
devant Jéhovah, ton Dieu.
14 Tu n'opprimeras point le mercenaire
pauvre et indigent, soit l'un de tes frères,
soit l'un des étrangers demeurant dans
15 ton pays, dans tes portes. Chaque jour
tu lui donneras son salaire, sans laisser
passer sur cette dette le coucher du so-
leil; car il est pauvre, et son âme l'at-
tend. Autrement il crierait à Jéhovah con-
tre toi, et tu serais chargé d'un péché.
16 Les pères ne seront pas mis à mort
pour les enfants, ni les enfants pour les
pères; chacun sera mis à mort pour son
péché.
17 Tu ne violeras pas le droit de l'étran-
ger ni de l'orphelin, et tu ne prendras
point en gage le vêtement de la veuve.
18 Tu te souviendras que tu as été esclave
en Egypte, et que Jéhovah, ton Dieu,
t'a délivré : c'est pourquoi je te com-
mande d'agir ainsi.
19 Quand tu feras ta moisson dans ton
champ, si tu as oublié une gerbe dans le
champ, tu ne retourneras pas pour la
prendre : elle sera pour l'étranger, pour
l'orphelin et pour la veuve, afin que
Jéhovah, ton Dieu, te bénisse dans tout
20 le travail de tes mains. Quand tu se-
coueras tes oliviers, tu ne fouilleras pas
après coup *les branches* : le reste sera
pour l'étranger, pour l'orphelin et pour
la veuve. Quand tu vendangeras ta 2
vigne, tu ne cueilleras pas après coup
les grappes *qui y seront restées* : elles
seront pour l'étranger, pour l'orphelin
et pour la veuve. Tu te souviendras que 2
tu as été esclave dans le pays d'Egypte :
c'est pourquoi je te commande d'agir
ainsi.

CHAP. XXV. — *Châtiments corporels. Lévirat. Poids et mesures. Destruction des Amalécites.*

Quand il s'élèvera une contestation 2
entre des hommes, et qu'ils se seront
présentés devant les juges, qu'on les
aura jugés, absous l'innocent et con-
damné le coupable, si le coupable a
mérité d'être battu, le juge le fera éten-
dre par terre et battre en sa présence
d'un nombre de coups proportionné à sa
faute. Il ne lui fera pas donner plus de
quarante coups, de peur que, si l'on dé-
passait beaucoup ce nombre, ton frère ne
fût avili à tes yeux.
Tu ne musèleras pas le bœuf, quand
il foulera le grain.
Lorsque des frères demeurent ensem-
ble, et que l'un d'eux meurt sans laisser
de fils, la femme du défunt ne se mariera
pas au dehors, à un étranger; mais son
beau-frère ira vers elle, la prendra pour
femme et remplira envers elle le devoir
de beau-frère. Le premier-né qu'elle
mettra au monde succédera au frère dé-
funt et prendra son nom, afin que ce
nom ne soit pas effacé d'Israël. S'il ne
plaît pas à cet homme de prendre sa
belle-sœur, elle montera à la porte vers
les anciens, et dira : " Mon beau-frère
refuse de faire revivre le nom de son
frère en Israël; il ne veut pas remplir,
en m'épousant, son devoir de beau-frère."
Alors les anciens de la ville le feront ve-
nir et lui parleront. S'il persiste et dit :
" Il ne me plaît pas de la prendre," sa
belle-sœur s'approchera de lui en pré-
sence des anciens, lui ôtera son soulier
du pied et lui crachera au visage, en
disant : " Ainsi sera fait à l'homme qui
ne relève pas la maison de son frère."
Et sa maison sera appelée en Israël la
maison du déchaussé.

XXV, 3. *Quarante coups* : l'usage s'introduisit de s'arrêter à 39, dans la crainte de dépasser par erreur le nombre fixé par la loi (II Cor. xi, 24).

4. Comp. Prov. xii, 10; I Cor. ix, 9; I Tim. v, 18.

6. Moïse accepta la coutume du *lévirat;* mais, de peur qu'elle ne donnât lieu à quelque abus, il en restreignit l'usage, en lui ôtant son caractère obligatoire. Elle se conserva jusqu'à l'ère chrétienne (Matth. xxii, 24).

9. C'est en y posant le pied, par conséquent la chaussure, que l'on prend possession d'un fonds (comp. Gen. xiii, 17; Jos. x, 24). De là est venue l'action symbolique d'ôter la chaussure et de la livrer à un autre, pour signifier l'abandon d'un droit, d'une propriété, d'une créance (voy. Ruth, iv, 7; Ps. lx, 8; cviii, 9).

11 Lorsque deux hommes se battront en-
semble, un homme et son frère, si la
femme de l'un s'approche pour délivrer
son mari de la main de celui qui le
frappe, et que, avançant la main, elle
saisisse ce dernier par les parties hon-
12 teuses, tu lui couperas la main; ton œil
sera sans pitié.
13 Tu n'auras pas dans ton sac deux
14 sortes de poids, un gros et un petit. Tu
n'auras pas dans ta maison deux sortes
15 d'épha, un grand et un petit. Tu auras
un poids exact et juste, afin que tes
jours se prolongent dans la terre que
16 te donne Jéhovah, ton Dieu. Car il est
en abomination à Jéhovah, ton Dieu,
celui qui fait ces choses, qui commet une
iniquité.
17 Souviens-toi de ce que te fit Amalec
pendant le voyage, lorsque tu sortis de
18 l'Egypte, comment il t'attaqua en route
et tomba sur les traînards derrière toi,
et toi tu étais fatigué et sans force, et il
19 n'eut aucune crainte de Dieu. Quand
Jéhovah, ton Dieu, t'aura donné du re-
pos, t'ayant délivré de tous les ennemis
d'alentour, dans le pays qu'il te donne
en héritage pour le posséder, tu effaceras
la mémoire d'Amalec de dessous le ciel :
ne l'oublie point.

CHAP. XXVI. — *Prière pour l'offrande des dîmes et des prémices. Conclusion.*

26 Lorsque tu seras entré dans le pays
que Jéhovah, ton Dieu, te donne pour
héritage, que tu en auras pris possession
2 et y seras établi, tu prendras une part
des prémices de tous les produits du sol
que tu auras récoltés dans le pays que te
donne Jéhovah, ton Dieu, et, l'ayant
mise dans une corbeille, tu iras au lieu
que Jéhovah, ton Dieu, aura choisi pour
3 y faire habiter son nom. Tu te présen-
teras au prêtre alors en fonction, et tu
lui diras : " Je déclare aujourd'hui à
Jéhovah, ton Dieu, que je suis entré dans
le pays que Jéhovah a juré à nos pères
4 de nous donner." Le prêtre recevra la
corbeille de ta main et la déposera de-
5 vant l'autel de Jéhovah, ton Dieu. Et
prenant *de nouveau* la parole, tu diras
devant Jéhovah, ton Dieu : " Mon père
était un Araméen prêt à périr; il descen-
dit en Egypte avec peu de gens et y vé-
cut en étranger; là il devint une nation
grande, puissante et nombreuse. Les 6
Egyptiens nous maltraitèrent, nous op-
primèrent et nous imposèrent un dur ser-
vage. Alors nous criâmes à Jéhovah, le 7
Dieu de nos pères, et il entendit notre
voix et vit nos souffrances, notre misère
et notre oppression. Et Jéhovah nous fit 8
sortir d'Egypte, avec une main forte et
le bras étendu, par une grande terreur,
avec des signes et des prodiges. Il nous 9
a conduits dans ce lieu et il nous a donné
ce pays, un pays où coulent le lait et le
miel. Et maintenant voici que j'apporte 10
les prémices des produits du sol que vous
m'avez donné, ô Jéhovah." — Tu les
déposeras devant Jéhovah, ton Dieu, et
tu te prosterneras devant Jéhovah, ton
Dieu. Puis tu te réjouiras, avec le Lévite 11
et avec l'étranger qui sera au milieu de
toi, de tous les biens que Jéhovah, ton
Dieu, t'a donnés, à toi et à ta maison.
Lorsque tu auras achevé de lever toute 12
la dîme de tes produits, la troisième an-
née, l'année de la dîme, et que tu la don-
neras au Lévite, à l'étranger, à l'orphe-
lin et à la veuve, pour qu'ils la mangent
dans tes portes et qu'ils se rassasient,
tu diras devant Jéhovah, ton Dieu : 13
" J'ai ôté de ma maison ce qui est con-
sacré, et je l'ai donné au Lévite, à
l'étranger, à l'orphelin et à la veuve,
conformément à l'ordre que vous m'avez
donné; je n'ai transgressé ni oublié au-
cun de vos préceptes. Je n'ai pas mangé 14
de ces choses pendant mon deuil, je n'en
ai rien transporté *hors de ma maison*
dans l'état d'impureté, et je n'en ai rien
donné à l'occasion d'un mort; j'ai obéi à
la voix de Jéhovah, mon Dieu, j'ai agi
selon tout ce que vous m'avez prescrit.
Regardez de votre demeure sainte, du 15
ciel, et bénissez votre peuple d'Israël et
le sol que vous nous avez donné, comme
vous l'avez juré à nos pères, ce pays où
coulent le lait et le miel."
Aujourd'hui Jéhovah, ton Dieu, te 16
commande de mettre en pratique ces lois
et ces ordonnances; tu les observeras et
tu les pratiqueras de tout ton cœur et de
toute ton âme. Tu as fait déclarer au- 17
jourd'hui à Jéhovah qu'il sera ton Dieu,
toi t'engageant *de ton côté* à marcher
dans ses voies, à observer ses lois, ses

13 sv. *De poids* : ils étaient primitivement faits de pierres. *Un gros* pour l'achat, *un petit* pour la vente. — *Epha*, mesure de vingt litres environ.

XXVI, 12. *La* deuxième *dîme*, la dîme de charité, appelée aussi *troisième* dîme (Job, i, 7, 8), celle dont il est question xiv, 28.

14. *A l'occasion d'un mort* : c'était, paraît-il, la coutume de faire porter à la maison du défunt diverses provisions devant servir au repas des funérailles (comp. Jér. xvi, 7; Ezéch. xxiv, 17; Osée, ix, 4; Tob. iv, 17); or une telle maison était impure, et il n'eût pas été permis d'y envoyer des produits *consacrés* ou leur valeur en argent.

commandements et ses ordonnances, et
18 à obéir à sa voix. Et Jéhovah a fait dé-
clarer aujourd'hui par toi que tu lui se-
rais un peuple particulier, comme il te l'a
dit, observant tous ses commandements,
lui s'engageant *de son côté* à t'élever au- 19
dessus de toutes les nations qu'il a faites,
en gloire, en renom et en splendeur, en
sorte que tu sois un peuple saint à Jého-
vah, ton Dieu, comme il te l'a dit.

TROISIÈME DISCOURS.

Renouvellement de l'alliance [XXVII—XXX.]

1° — CHAP. XXVII. — *Ordre de renouveler l'alliance après l'entrée en Chanaan. Préparatifs et mode de la cérémonie.*

27 Moïse, avec les anciens d'Israël,
donna cet ordre au peuple : " Obser-
vez tout le commandement que je vous
prescris aujourd'hui.
2 Lorsque vous aurez passé le Jourdain
pour entrer dans le pays que te donne
Jéhovah, ton Dieu, tu dresseras de gran-
des pierres et tu les enduiras de chaux,
3 et tu écriras dessus toutes les paroles de
cette loi, après ton passage, afin que tu
t'établisses dans le pays que Jéhovah,
ton Dieu, te donne, pays où coulent le
lait et le miel, comme te l'a dit Jéhovah,
4 le Dieu de tes pères. Lors *donc* que vous
aurez passé le Jourdain, vous dresserez
sur le mont Hébal ces pierres que je vous
prescris aujourd'hui, et tu les enduiras
5 de chaux. Et tu bâtiras là un autel à
Jéhovah, un autel de pierres sur les-
6 quelles tu ne porteras pas le fer. Tu bâ-
tiras en pierres brutes l'autel de Jéhovah,
ton Dieu, et tu offriras dessus des holo-
7 caustes à Jéhovah, ton Dieu. Tu offriras
des sacrifices pacifiques, et tu mangeras
là et tu te réjouiras devant Jéhovah, ton
8 Dieu. Tu écriras sur ces pierres toutes
les paroles de cette loi en caractères bien
nets."
9 Moïse et les prêtres lévitiques parlè-
rent à tout Israël, en disant : " Garde le
silence et écoute, ô Israël! Aujourd'hui
tu es devenu le peuple de Jéhovah, ton
10 Dieu. Tu obéiras donc à la voix de Jé-
hovah, ton Dieu, et tu mettras en pra-
tique ses commandements et ses lois, que
je te prescris aujourd'hui."
11 Le même jour, Moïse donna cet ordre
12 au peuple : " Lorsque vous aurez passé
le Jourdain, Siméon, Lévi, Juda, Issa-
char, Joseph et Benjamin se tiendront
sur le mont Garizim pour bénir le peu-
ple; et Ruben, Gad, Aser, Zabulon, 13
Dan et Nephthali se tiendront sur le
mont Hébal pour maudire. Et les Lé- 14
vites prendront la parole et diront d'une
voix haute à tous les hommes d'Israël :
Maudit soit l'homme qui fait une image 15
taillée ou une image de fonte, abomina-
tion de Jéhovah, œuvre des mains d'un
artisan, et qui la place dans un lieu se-
cret! — Et tout le peuple répondra et
dira : Amen!
Maudit soit celui qui traite avec mé- 16
pris son père et sa mère! — Et tout le
peuple dira : Amen!
Maudit soit celui qui déplace la borne 17
de son prochain! — Et tout le peuple
dira : Amen!
Maudit soit celui qui fait égarer un 18
aveugle dans le chemin! — Et tout le
peuple dira : Amen!
Maudit soit celui qui viole le droit 19
de l'étranger, de l'orphelin et de la
veuve! — Et tout le peuple dira :
Amen!
Maudit soit celui qui couche avec la 20
femme de son père, car il soulève la cou-
verture de son père! — Et tout le peuple
dira : Amen!
Maudit soit celui qui couche avec une 21
bête quelconque! — Et tout le peuple
dira : Amen!
Maudit soit celui qui couche avec sa 22
sœur, fille de son père ou de sa mère! —
Et tout le peuple dira : Amen!
Maudit soit celui qui couche avec sa 23
belle-mère! — Et tout le peuple dira :
Amen!
Maudit soit celui qui porte en secret 24
un coup *mortel* à son prochain! — Et
tout le peuple dira : Amen!
Maudit soit celui qui reçoit un présent 25
pour frapper une vie, *répandre* le sang

19. Le mot *suam* de la Vulg. n'est ni dans l'hébreu, ni dans les LXX.

XXVII, 4-5. *Mont Hébal* (voy. xi, 29) : les Samaritains, qui avaient bâti un temple sur le mont Garizim, ont mis ici, dans leur Pentateuque, *Garizim* au lieu de Hébal.

14. *Douze* malédictions, selon le nombre des tribus. Plusieurs pensent qu'elles étaient en beaucoup plus grand nombre, et que les cas y figurant sont cités à titre d'exemples. Nous n'aurions donc ici que le programme abrégé de la cérémonie, ce qui explique que les *bénédictions* ne sont pas rapportées; leur formule devait correspondre à celle des malédictions. Comp. Jos. viii, 34.

innocent! — Et tout le peuple dira : Amen!

26 Maudit soit celui qui ne maintient pas les paroles de cette loi, en les mettant en pratique! — Et tout le peuple dira : Amen!

2° — CHAP. XXVIII. — *Bénédictions et malédictions.*

28 Si tu obéis exactement à la voix de
Jéhovah, ton Dieu, en ayant soin de
mettre en pratique tous ses commande-
ments que je te prescris aujourd'hui, Jé-
hovah, ton Dieu, t'élèvera au-dessus de
2 toutes les nations de la terre. Voici
toutes les bénédictions qui viendront sur
toi et t'atteindront, si tu obéis à la voix
de Jéhovah, ton Dieu.
3 Tu seras béni dans la ville et tu seras
4 béni dans les champs. Béni sera le fruit
de tes entrailles, le fruit de ton sol, le
fruit de tes troupeaux, les portées de ton
5 gros et de ton menu bétail. Bénies se-
6 ront ta corbeille et ta huche. Tu seras
béni à ton entrée, et tu seras béni à ta
sortie.
7 Jéhovah fera que les ennemis qui s'élè-
veront contre toi, soient mis en déroute
devant toi; venus contre toi par un seul
chemin, ils s'enfuiront devant toi par
8 sept chemins. Jéhovah commandera à
la bénédiction d'être avec toi dans tes
greniers et dans tout travail de tes
mains! Il te bénira dans le pays que te
donne Jéhovah, ton Dieu.
9 Jéhovah te fera subsister pour lui
comme un peuple saint, ainsi qu'il te l'a
juré, si tu observes les commandements
de Jéhovah, ton Dieu, et si tu marches
10 dans ses voies; et tous les peuples ver-
ront que le nom de Jéhovah est nommé
sur toi, et ils te craindront.
11 Jéhovah te comblera de biens, *en mul-
tipliant* le fruit de tes entrailles, le fruit
de tes troupeaux et le fruit de ton sol,
dans le pays qu'il a juré à tes pères de
12 te donner. Jéhovah t'ouvrira son bon
trésor, le ciel, pour envoyer à ton pays
la pluie en son temps et pour bénir tout
le travail de tes mains. Tu prêteras à
beaucoup de nations, et tu n'emprunte-
13 ras point. Jéhovah te mettra à la tête,
et non à la queue; tu seras toujours en
haut, et tu ne seras jamais en bas, si tu
obéis aux commandements de Jéhovah,
ton Dieu, que je te prescris aujourd'hui,
si tu les observes et les mets en pratique,
et si tu ne t'écartes ni à droite ni à gau- 14
che de tous les commandements que je
vous prescris aujourd'hui, pour aller
après d'autres dieux et les servir.
Mais si tu n'obéis pas à la voix de 15
Jéhovah, ton Dieu, pour observer et
mettre en pratique tous ses commande-
ments et toutes ses lois que je te prescris
aujourd'hui, voici toutes les malédictions
qui viendront sur toi et t'atteindront :
Tu seras maudit dans la ville et tu 16
seras maudit dans les champs. Seront 17
maudites ta corbeille et ta huche. Seront 18
maudits le fruit de tes entrailles, le fruit
de ton sol, les portées de ton gros et de
ton menu bétail. Tu seras maudit à ton 19
entrée, et tu seras maudit à ta sortie.
Jéhovah enverra contre toi la malédic- 20
tion, le trouble et la menace, dans tout
ce que tu entreprendras de faire, jusqu'à
ce que tu sois détruit et que tu périsses
bientôt, à cause de la perversité de tes
actions, par lesquelles tu m'auras aban-
donné. Jéhovah attachera à tes flancs la 21
peste, jusqu'à ce qu'elle t'ait consumé de
dessus la terre où tu vas entrer pour en
prendre possession. Jéhovah te frappera 22
de langueur, de fièvre, d'inflammation,
de chaleur brûlante, de sécheresse, de
charbon et de nielle, *fléaux* qui te pour-
suivront jusqu'à ce que tu périsses. Ton 23
ciel sur ta tête sera d'airain, et la terre
sous tes pieds sera de fer. Jéhovah en- 24
verra pour pluie à ton pays de la pous-
sière et du sable, qui descendront du
ciel sur toi jusqu'à ce que tu sois détruit.
Jéhovah fera que tu sois battu devant tes 25
ennemis; tu marcheras contre eux par
un seul chemin, et par sept chemins tu
fuiras devant eux, et tu seras ballotté
parmi tous les royaumes de la terre.
Ton cadavre servira de pâture à tous les 26
oiseaux du ciel et aux bêtes de la terre,
et il n'y aura personne pour les chasser.
Jéhovah te frappera de l'ulcère d'Egyp- 27
te, d'hémorrhoïdes, de dartres et de gale,
dont tu ne pourras guérir. Jéhovah te 28
frappera de délire, d'aveuglement et
d'égarement d'esprit; tu tâtonneras en 29
plein midi, comme l'aveugle dans l'obs-
curité; tu ne réussiras pas dans tes voies;
tu seras tous les jours opprimé et dé-
pouillé, sans personne qui vienne à ton
secours. Tu te fianceras à une femme, 30
et un autre la possédera; tu bâtiras une

XXVIII, 13. *Tête* et *queue*, *en haut* et *en bas* : même pensée sous des images différentes : Israël sera le premier en richesse, en puissance, en considération.

22. *Sécheresse* : le texte hébreu actuel porte *hérèb*, épée; mais il faut lire avec la Vulg. *Horèb*, sécheresse.

27. *Ulcère d'Egypte*, sorte de lèpre appelée *éléphantiasis*.

maison et tu ne l'habiteras pas; tu plan-
teras une vigne, et tu n'en jouiras pas.
31 Ton bœuf sera égorgé sous tes yeux, et
tu n'en mangeras pas; ton âne sera en-
levé de devant toi, et on ne te le rendra
pas; tes brebis seront livrées à tes enne-
mis, et personne ne viendra à ton se-
32 cours. Tes fils et tes filles seront livrés
à un autre peuple; tes yeux le verront et
languiront tout le jour après eux, et ta
33 main sera impuissante. Le fruit de ton
sol et tout le produit de ton travail, un
peuple que tu n'as pas connu le man-
gera, et tu seras opprimé et écrasé tous
34 les jours. Tu deviendras fou à la vue
des choses que tu verras de tes yeux.
35 Jéhovah te frappera aux genoux et
aux cuisses d'un ulcère malin dont tu ne
pourras guérir; il te couvrira depuis la
plante du pied jusqu'au sommet de la
36 tête. Jéhovah te fera marcher, toi et ton
roi que tu auras mis à ta tête, vers une
nation que tu n'auras pas connue, ni toi
ni tes pères, et là tu serviras d'autres
37 dieux, du bois et de la pierre, et tu de-
viendras un sujet d'étonnement, de fable
et de raillerie parmi tous les peuples chez
38 lesquels Jéhovah te mènera. Tu porte-
ras sur ton champ beaucoup de semence,
et tu recueilleras peu, car les sauterelles
39 la dévoreront. Tu planteras des vignes
et tu les cultiveras, et tu ne boiras pas
de vin et tu ne récolteras rien, car les
40 vers les mangeront. Tu auras des oli-
viers sur tout ton territoire, et tu ne
t'oindras pas d'huile, car tes olives tom-
41 beront. Tu engendreras des fils et des
filles, et ils ne seront pas à toi, car ils
42 iront en captivité. Les insectes s'empa-
reront de tous tes arbres et des fruits de
43 ton sol. L'étranger qui vit au milieu de
toi s'élèvera de plus en plus au-dessus de
toi, tandis que toi, tu descendras tou-
44 jours plus bas; il te prêtera, et tu ne lui
prêteras pas; il sera en tête, et tu seras
45 à la queue. Toutes ces malédictions
viendront sur toi, elles te poursuivront
et t'atteindront, jusqu'à ce que tu sois
détruit, parce que tu n'auras pas obéi à
la voix de Jéhovah, ton Dieu, pour obser-
ver ses lois et ses commandements qu'il
46 t'a prescrits. Elles seront pour toi un
signe et un prodige, et pour ta postérité
à jamais.
47 Parce que tu n'auras pas servi Jého-
vah, ton Dieu, avec joie et de bon cœur,
en retour de l'abondance de toutes cho-
48 ses, tu serviras, dans la faim, dans la
soif, dans la nudité, dans la disette de
de toutes choses, tes ennemis que Jého-
vah enverra contre toi; il mettra un joug
de fer sur ton cou, jusqu'à ce qu'il t'ait
détruit. Jéhovah fera partir contre toi 4
de loin, des extrémités de la terre, une
nation à la marche rapide comme le vol
de l'aigle, nation dont tu n'entendras pas
le langage, nation à l'aspect farouche, 5
qui n'aura ni égards pour le vieillard, ni
pitié pour l'enfant. Elle dévorera le fruit 5
de tes troupeaux et le produit de ton sol,
jusqu'à ce que tu sois exterminé; elle ne
te laissera ni blé, ni vin nouveau, ni
huile, ni les portées de ton gros et de ton
menu bétail, jusqu'à ce qu'elle t'ait fait
périr. Elle t'assiégera dans toutes tes 5
portes, jusqu'à ce que tombent dans ton
pays tes murailles hautes et fortes, dans
lesquelles tu auras mis ta confiance; elle
t'assiégera dans toutes tes villes, dans
tout le pays que Jéhovah, ton Dieu, t'aura
donné. Tu mangeras le fruit de tes en- 5
trailles, la chair de tes fils et de tes filles
que Jéhovah, ton Dieu, t'aura donnés,
tant sera grande l'angoisse et la détresse
où te réduira ton ennemi. L'homme 5
d'entre vous le plus délicat et le plus ha-
bitué au luxe regardera d'un œil jaloux
son frère, la femme qui repose sur son
sein et ceux de ses enfants qui lui reste-
ront encore; il ne donnera à aucun d'eux 5
de la chair de ses enfants dont il se nour-
rira, parce qu'il ne lui restera plus rien,
tant sera grande l'angoisse et la détresse
où te réduira ton ennemi dans toutes tes
portes. La femme d'entre vous la plus 5
délicate et la plus habituée au luxe, trop
tendre et trop délicate pour essayer de
poser à terre la plante de son pied, re-
gardera d'un œil jaloux le mari qui re-
posait sur son sein, ainsi que son fils et
sa fille, à cause de l'arrière-faix sorti 5
d'entre ses pieds et de ses enfants qu'elle
aura mis au monde; car, manquant de
tout, elle s'en nourrira en secret, tant
sera grande l'angoisse et la détresse où
ton ennemi te réduira dans tes portes.
Si tu n'as pas soin de mettre en prati- 5
que toutes les paroles de cette loi, écrites
dans ce livre, craignant ce nom glorieux
et redoutable, Jéhovah, ton Dieu, Jého- 5
vah te frappera de plaies extraordinai-
res, toi et ta postérité, plaies grandes et
continues, de maladies graves et opiniâ-
tres. Il fera revenir sur toi toutes les 6
maladies d'Egypte, devant lesquelles tu
tremblais, et elles s'attacheront à toi.
De plus, viendront sur toi, envoyées par 6
Jéhovah, toutes sortes de maladies et de

54. ***Et ceux de ses enfants qui lui resteront encore***, qu'il n'aura pas encore égorgés pour s'en nourrir : omis dans la Vulgate.

plaies, qui ne sont pas écrites dans le
livre de cette loi, jusqu'à ce que tu sois
62 exterminé. Vous ne resterez plus qu'un
petit nombre, après avoir été nombreux
comme les étoiles du ciel, parce que tu
n'auras pas obéi à la voix de Jéhovah,
63 ton Dieu. De même que Jéhovah pre-
nait plaisir à vous faire du bien et à vous
multiplier, ainsi Jéhovah prendra plaisir
à vous faire périr et à vous exterminer,
et vous serez arrachés de la terre où tu
vas entrer pour en prendre possession.
64 Jéhovah te dispersera parmi tous les peu-
ples, d'une extrémité de la terre à l'au-
tre, et là tu serviras d'autres dieux que
n'ont connus ni toi ni tes pères, du bois
65 et de la pierre. Parmi ces nations mê-
mes, tu ne seras pas tranquille et il n'y
aura pas un lieu de repos pour la plante
de tes pieds; là Jéhovah te donnera un
cœur tremblant, des yeux éteints, et une
66 âme languissante. Ta vie sera comme
en suspens devant toi, tu trembleras la
nuit et le jour, et tu ne croiras pas à ta
67 vie. Le matin tu diras : "Que ne suis-
je au soir?" et le soir tu diras : "Que
ne suis-je au matin?" — à cause de la
crainte qui agitera ton cœur et des cho-
68 ses que tes yeux verront. Et Jéhovah te
fera retourner sur des navires en Egypte,
par le chemin dont je t'avais dit : "Tu
ne le verras plus," et là vous vous offri-
rez en vente à vos ennemis comme escla-
ves et comme servantes, et il n'y aura
personne qui vous achète."

3° — CHAP. XXIX — XXX. — *Pressante exhortation au renouvellement de l'alliance.*

29 Voici les paroles de l'alliance que
Jéhovah ordonna à Moïse de conclure
avec les enfants d'Israël au pays de
Moab, outre l'alliance qu'il avait conclue
avec eux en Horeb.
2 Moïse convoqua tout Israël et leur dit :
"Vous avez vu tout ce que Jéhovah a
fait sous vos yeux dans le pays d'Egypte
à Pharaon, à tous ses serviteurs et à tout
3 son pays, les grandes épreuves que tes
yeux ont vues, ces signes et ces grands
4 prodiges. Mais Jéhovah ne vous a pas
donné, jusqu'à ce jour, un cœur qui com-
prenne, des yeux qui voient, des oreilles
5 qui entendent. Je vous ai conduits pen-
dant quarante ans dans le désert; vos
vêtements ne se sont pas usés sur vous,
et ta chaussure ne s'est pas usée à ton
pied; vous n'avez pas mangé de pain, 6
et vous n'avez bu ni vin ni cervoise, afin
que vous puissiez connaître que je suis
Jéhovah, votre Dieu. Vous êtes ainsi 7
arrivés dans ce lieu. Séhon, roi de Hése-
bon, et Og, roi de Basan, se sont avan-
cés à notre rencontre pour nous combat-
tre, et nous les avons battus. Nous avons 8
pris leur territoire, et nous l'avons donné
en propriété aux enfants de Ruben, à
ceux de Gad et à la moitié de la tribu
des enfants de Manassé. Observez donc 9
les paroles de cette alliance et mettez-les
en pratique, afin de réussir dans tout ce
que vous ferez.

Vous vous présentez tous aujourd'hui 10
devant Jéhovah, votre Dieu, vos chefs,
vos tribus, vos anciens, vos officiers,
tous les hommes d'Israël, vos enfants, 11
vos femmes et l'étranger qui est dans ton
camp, depuis celui qui coupe ton bois jus-
qu'à celui qui puise ton eau : *tu te pré-* 12
sentes pour entrer dans l'alliance de Jé-
hovah, ton Dieu, et dans son serment,
alliance que Jéhovah, ton Dieu, conclut
en ce jour avec toi, pour t'établir aujour- 13
d'hui comme son peuple et être lui-même
ton Dieu, comme il te l'a promis et
comme il l'a juré à tes pères, Abraham,
Isaac et Jacob. Ce n'est point avec vous 14
seuls que je conclus cette alliance, sous la
foi du serment; mais c'est avec quicon- 15
que se tient ici aujourd'hui avec nous
devant Jéhovah, notre Dieu, et avec
ceux qui ne sont pas ici avec nous en ce
jour.

Vous savez, en effet, comment nous 16
avons habité dans le pays d'Egypte, et
comment nous avons passé au milieu des
nations parmi lesquelles vous avez passé :
vous avez vu leurs abominations et leurs 17
idoles, bois et pierre, argent et or, qui
sont chez elles. Qu'il n'y ait donc parmi 18
vous ni homme, ni femme, ni famille, ni
tribu dont le cœur se détourne aujour-
d'hui de Jéhovah, notre Dieu, pour aller
servir les dieux de ces nations; qu'il n'y
ait point parmi vous de racine produi-
sant du poison et de l'absinthe. Que 19
personne, en entendant les paroles de ce
serment, ne se flatte dans son cœur, en
disant : "J'aurai la paix, alors même
que je marcherai dans l'endurcissement
de mon cœur," de sorte que celui qui est
assouvi entraîne celui qui a soif. Jého- 20
vah ne consentira pas à pardonner à cet
homme; mais alors la colère et la jalou-

68. De même que la sortie d'Egypte avait été comme le berceau de la nationalité d'Israël et de son alliance avec Jéhovah, ainsi son retour en Egypte, c.-à-d. dans l'état de servitude, sera sa mort comme nation et comme peuple de Dieu.

XXIX, 17. *Leurs idoles*, litt. leurs *tronçons de bois*, leurs bûches. Vulg., *leurs ordures*, c.-à-d. *leurs idoles*. Comp. Lév. xxvi, 30.

sie de Jéhovah s'enflammeront contre lui,
toutes les malédictions écrites dans ce
livre reposeront sur lui, et Jéhovah effa-
21 cera son nom de dessous les cieux. Jého-
vah le séparera, pour le livrer au malheur,
de toutes les tribus d'Israël, selon toutes
les malédictions de l'alliance écrites dans
22 ce livre de la loi. La génération à venir,
vos enfants qui naîtront après vous, et
l'étranger qui viendra d'une terre loin-
taine, — à la vue des plaies et des cala-
mités dont Jéhovah aura frappé ce pays,
23 *terre de* soufre et de sel, toute brûlée,
sans semence, ni produit, ni aucune
herbe qui y croisse, comme à la catas-
trophe de Sodome, de Gomorrhe, d'Ada-
ma et de Seboïm, que Jéhovah bouleversa
dans sa colère et dans sa fureur, —
24 toutes ces nations diront : "Pourquoi
Jéhovah a-t-il ainsi traité ce pays? D'où
vient l'ardeur de cette grande colère?"
25 Et l'on répondra : "C'est parce qu'ils
ont abandonné l'alliance de Jéhovah, le
Dieu de leurs pères, qu'il avait faite avec
eux lorsqu'il les fit sortir du pays
26 d'Egypte; ils sont allés servir d'autres
dieux et se prosterner devant eux, des
dieux qu'ils ne connaissaient pas et que
Jéhovah ne leur avait pas donnés en par-
27 tage. La colère de Jéhovah s'est enflam-
mée contre ce pays, et il a fait venir sur
lui toutes les malédictions écrites dans ce
28 livre. Jéhovah les a arrachés de leur sol
avec colère, avec fureur et avec une
grande indignation, et il les a jetés sur
une autre terre, comme *on le voit* aujour-
29 d'hui. Les choses cachées sont à Jého-
vah, notre Dieu; les choses révélées sont
pour nous et pour nos enfants à jamais,
afin que nous mettions en pratique toutes
les paroles de cette loi."

30 Lorsque toutes ces choses seront ve-
nues sur toi, la bénédiction et la malé-
diction que j'ai mises devant toi, et que
tu les auras de nouveau prises à cœur au
milieu de toutes les nations parmi les-
quelles t'aura chassé Jéhovah, ton Dieu,
2 si tu reviens à Jéhovah, ton Dieu, et que
tu obéisses à sa voix, toi et tes enfants,
de tout ton cœur et de toute ton âme, se-
lon tout ce que je te prescris aujourd'hui,
3 *alors* Jéhovah, ton Dieu, ramènera tes
captifs et aura compassion de toi; il te
rassemblera de nouveau du milieu de tous
les peuples chez lesquels Jéhovah, ton
4 Dieu, t'aura dispersé. Quand tes exilés
seraient à l'extrémité du ciel, Jéhovah,
ton Dieu, te rassemblera de là, il ira
jusque-là te prendre. Jéhovah, ton Dieu,
te ramènera dans le pays qu'auront pos-
sédé tes pères, et tu le posséderas; il te
fera du bien et te rendra plus nombreux
que tes pères. Jéhovah, ton Dieu, cir-
concira ton cœur et le cœur de ta posté-
rité, pour que tu aimes Jéhovah, ton
Dieu, de tout ton cœur et de toute ton
âme, afin que tu vives. Jéhovah, ton
Dieu, fera tomber toutes ces malédictions
sur tes ennemis, sur ceux qui t'auront
haï et persécuté. Et toi, de nouveau tu
obéiras à la voix de Jéhovah, et tu met-
tras en pratique tous ces commandements
que je te prescris aujourd'hui; et Jého-
vah, ton Dieu, te fera surabonder en
menant à bien tout le travail de tes
mains, le fruit de tes entrailles, le fruit
de tes troupeaux et le fruit de ton sol;
car Jéhovah se réjouira de nouveau en
toi pour te faire du bien, comme il s'est
réjoui en tes pères, si tu obéis à la voix 1
de Jéhovah, ton Dieu, en observant ses
lois et ses commandements écrits dans ce
livre de la loi, si tu reviens à Jéhovah,
ton Dieu, de tout ton cœur et de toute
ton âme.

Ce commandement que je te prescris 1
aujourd'hui n'est pas au-dessus de toi ni
hors de ta portée. Il n'est pas dans le 1
ciel, pour que tu dises : "Qui montera
pour nous au ciel et nous l'ira chercher
et nous le fera entendre, afin que nous
l'accomplissions?" Il n'est pas au-delà 1
de la mer, pour que tu dises : "Qui
passera pour nous de l'autre côté de la
mer et nous l'ira chercher pour nous le
faire entendre, afin que nous l'accom-
plissions?" Mais la parole est tout près 1
de toi, dans ta bouche et dans ton cœur,
afin que tu l'accomplisses.

Vois, j'ai mis aujourd'hui devant toi la 1
vie et le bien, la mort et le mal, en te 1
prescrivant aujourd'hui d'aimer Jéhovah,
ton Dieu, de marcher dans ses voies et
d'observer ses commandements, ses lois
et ses ordonnances, afin que tu vives et
que tu multiplies, et que Jéhovah, ton
Dieu, te bénisse dans le pays où tu vas
entrer pour en prendre possession. Mais 1
si ton cœur se détourne, que tu n'obéisses
point et que tu te laisses entraîner à te
prosterner devant d'autres dieux et à les
servir, je vous déclare en ce jour que 1
vous périrez certainement; vous ne pro-
longerez pas vos jours sur la terre où,

29. *Les choses cachées*, la manière dont Dieu réalisera dans l'avenir le plan divin qui nous est connu et révélé par la Loi, et, malgré l'infidélité d'Israël, accomplira l'œuvre du salut des hommes, *sont à Jéhovah* lui appartiennent, sont son affaire. S. Paul, *Rom.* ix et x, jette une vive lumière sur cette conduite de Dieu.

après avoir passé le Jourdain, tu vas en-
19 trer pour le posséder. J'en prends au-
jourd'hui à témoin contre vous le ciel et
la terre : j'ai mis devant toi la vie et la
mort, la bénédiction et la malédiction;
choisis donc la vie, afin que tu vives, toi
et ta postérité, en aimant Jéhovah, ton 20
Dieu, en obéissant à sa voix et en t'atta-
chant à lui; car cela, c'est ta vie et de
longs jours à demeurer dans la terre que
Jéhovah a juré de donner à tes pères,
Abraham, Isaac et Jacob."

SECONDE PARTIE.

CONCLUSION HISTORIQUE : ADIEUX ET MORT DE MOÏSE [CH. XXXI — XXXIV].

1° — CHAP. XXXI. — *Josué successeur de Moïse dans le gouvernement. La loi confiée aux enfants de Lévi.*

31 Moïse adressa encore ces paroles à
2 tout Israël. Il leur dit :
"Aujourd'hui je suis âgé de cent vingt
ans, je ne puis plus marcher à votre tête,
et Jéhovah m'a dit : Tu ne passeras pas
3 ce Jourdain. C'est Jéhovah, ton Dieu,
qui passera devant toi; c'est lui qui dé-
truira de devant toi ces nations, et tu les
posséderas. Josué sera celui qui passera
4 devant toi, comme Jéhovah l'a dit. Jého-
vah les traitera comme il a traité Séhon
et Og, rois des Amorrhéens, et leurs
5 pays, qu'il extermina. Jéhovah vous
les livrera, et vous les traiterez selon
tous les ordres que je vous ai donnés.
6 Soyez forts et remplis de courage; n'ayez
ni crainte ni peur devant eux, car Jého-
vah, ton Dieu, marche avec toi, il ne te
délaissera point et ne t'abandonnera
point."
7 Moïse appela Josué et lui dit en pré-
sence de tout Israël : " Sois fort et rem-
pli de courage, car c'est toi qui entreras
avec ce peuple dans le pays que Jéhovah
a juré à leurs pères de leur donner, et
8 qui le partagera entre eux. Jéhovah
marchera devant toi; il sera avec toi; il
ne te délaissera point et ne t'abandon-
nera point; sois sans crainte et sans
peur."
9 Moïse écrivit cette loi, et la donna aux
prêtres, fils de Lévi, qui portaient l'arche
de l'alliance de Jéhovah, et à tous les
10 anciens d'Israël. Et il leur fit ce com-
mandement : " Après chaque septième
année, à l'époque de l'année de rémis-
11 sion, à la fête des tabernacles, quand
tout Israël viendra se présenter devant
Jéhovah, ton Dieu, dans le lieu qu'il
aura choisi, tu liras cette loi devant tout
Israël, de sorte qu'ils l'entendent. As- 12
semble le peuple, les hommes, les fem-
mes, les enfants, et l'étranger qui sera
dans tes portes, afin qu'ils entendent, et
afin qu'ils apprennent à craindre Jého-
vah, votre Dieu, et qu'ils aient soin de
mettre en pratique toutes les paroles de
cette loi. Et leurs enfants qui ne la con- 13
naîtront pas, l'entendront et apprendront
à craindre Jéhovah, votre Dieu, tout le
temps que vous vivrez sur la terre dont
vous allez prendre possession, après
avoir passé le Jourdain."
Et Jéhovah dit à Moïse : " Voici que 14
le moment est proche où tu vas mourir.
Appelle Josué, et présentez-vous dans la
tente de réunion, pour que je lui donne
mes ordres." Moïse et Josué allèrent se
présenter dans la tente de réunion. Et 15
Jéhovah apparut dans la tente, dans une
colonne de nuée, et la colonne de nuée se
tint à l'entrée de la tente.
Et Jéhovah dit à Moïse : " Voici que 16
tu vas être couché avec tes pères; et ce
peuple se lèvera et se prostituera à des
dieux étrangers du pays où il va entrer. Il
m'abandonnera et il rompra mon alliance
que j'ai conclue avec lui. Et ma colère 17
s'enflammera contre lui en ce jour-là; je
les abandonnerai et je leur cacherai ma
face; on le dévorera; une multitude de
maux et d'afflictions fondront sur lui, et
il dira en ce jour-là : N'est-ce pas parce
que mon Dieu n'est pas au milieu de moi
que ces maux ont fondu sur moi? Et 18
moi je cacherai ma face en ce jour-là, à
cause de tout le mal qu'il aura fait en se
tournant vers d'autres dieux. Ecrivez 19
donc ce cantique. Enseigne-le aux en-
fants d'Israël, mets-le dans leur bouche,

XXXI, 7. *Tu entreras* (hébr. *tâbô'*, comme ont lu les LXX) *avec ce peuple*. Vulg., *tu introduiras* (hébr. *tâbî'* : correction inutile) *ce peuple*. Comp. i, 38; Nombr. xxvii, 23.

afin que ce cantique me serve de témoin
20 contre les enfants d'Israël. Car, quand
je les aurai fait entrer dans la terre que
j'ai promise par serment à leurs pères,
terre où coulent le lait et le miel; qu'ils
auront mangé et se seront rassasiés et
engraissés : alors ils se tourneront vers
d'autres dieux et les serviront, ils me
mépriseront et rompront mon alliance.
21 Et quand une multitude de maux et
d'afflictions seront venus sur eux, ce
cantique portera témoignage contre eux;
car il ne sera pas oublié *et ne sortira pas*
de la bouche de leurs descendants. Car
je connais les dispositions qui l'animent
dès aujourd'hui, avant même que je les
aie fait entrer dans le pays que je leur
22 ai promis par serment." — En ce jour-
là, Moïse écrivit ce cantique, et il l'en-
seigna aux enfants d'Israël.
23 Jéhovah donna ses ordres à Josué, fils
de Nun, et lui dit : "Sois fort et prends
courage; car c'est toi qui feras entrer
les enfants d'Israël dans le pays que je
leur ai promis par serment, et je serai
avec toi."
24 Lorsque Moïse eut complètement ache-
vé d'écrire dans un livre les paroles de
25 cette loi, il donna cet ordre aux Lévites
qui portaient l'arche de l'alliance de Jé-
26 hovah : "Prenez ce livre de la loi et
mettez-le à côté de l'arche de l'alliance
de Jéhovah, votre Dieu, et il sera là
27 comme un témoin contre toi. Car je con-
nais ton esprit rebelle et la raideur de
ton cou. Aujourd'hui que je suis encore
vivant au milieu de vous, vous avez été
rebelles contre Jéhovah; combien plus le
28 serez-vous après ma mort? — Assemblez
auprès de moi tous les anciens de vos
tribus et vos magistrats; je prononcerai
ces paroles à leurs oreilles, et je prendrai
à témoin contre eux le ciel et la terre.
29 Car je sais qu'après ma mort vous vous
corromprez certainement, que vous vous
détournerez de la voie que je vous ai
prescrite, et que le malheur vous attein-
dra dans la suite des temps, pour avoir
fait ce qui est mal devant Jéhovah, en
l'irritant par l'œuvre de vos mains."
30 Moïse prononça aux oreilles de toute
l'assemblée d'Israël les paroles de ce can-
tique jusqu'au bout.

2° — CHAP. XXXII, 1 — 47. — *Cantique de Moïse.*

Cieux, prêtez l'oreille, et je parlerai; 3
Et que la terre écoute les paroles de ma bouche!
Que mon enseignement se répande comme la pluie,
Que ma parole tombe comme la rosée,
Comme les ondées sur la verdure,
Comme les gouttes d'eau sur le gazon!
Car je veux proclamer le nom de Jéhovah :
Rendez gloire à notre Dieu!

Le Rocher, son œuvre est parfaite,
Car toutes ses voies sont justes;
C'est un Dieu fidèle et sans iniquité;
Il est juste et droit.
Une race fausse et perverse,
— Non pas ses enfants, mais leur souillure, —
A péché contre lui.
Est-ce là ce que vous rendez à Jéhovah,
Peuple insensé et dépourvu de sagesse?
N'est-il pas ton père, ton créateur?
Celui qui t'a fait et qui t'a établi?

Souviens-toi des anciens jours,
Considère les années des générations passées!
Interroge ton père, et il te l'apprendra,
Tes vieillards, et ils te le diront.
Quand le Très-Haut assigna aux nations leur héritage,
Quand il sépara les enfants des hommes,
Il fixa les limites des peuples
D'après le nombre des enfants d'Israël.
Car la portion de Jéhovah, c'est son peuple,
Jacob est le lot de son héritage.

Il l'a trouvé dans une terre déserte,
Dans une solitude, au milieu des hurlements des bêtes sauvages;
Il l'a entouré, il a pris soin de lui,
Il l'a gardé comme la prunelle de son œil.
Pareil à l'aigle qui excite sa couvée
Et voltige au-dessus de ses petits,
Jéhovah a déployé ses ailes, il a pris *Israël*,
Il l'a porté sur ses plumes.
Jéhovah seul l'a conduit,
Nul dieu étranger n'était avec lui.
Il l'a fait monter sur les hauteurs du pays,
Et Israël a mangé les produits des champs;
Il lui a fait sucer le miel du rocher,
L'huile qui sort de la roche la plus dure,
La crême de la vache et le lait des brebis,
Avec la graisse des agneaux,
Des béliers nés en Basan et des boucs,
Avec la fleur du froment;
Et tu as bu le sang de la grappe, le vin écumant.

Mais Jésurun est devenu gras, et il a regimbé;
— Tu es devenu gras, épais, replet! —
Et il a abandonné le Dieu qui l'avait formé
Et méprisé le Rocher de son salut.

XXXII, 4. *Le Rocher :* déjà Jéhovah est ainsi appelé dans le cantique de Jacob (Gen. xlix, 24). Vulg., *Dieu*. Sens : Jéhovah est un ferme rempart, un sûr asile pour les siens.

8. Comp. Act. xvii, 26. Au lieu de, *des enfants d'Israël*, les LXX traduisent, *des fils de Dieu*, c.-à-d. des anges, supposant que chaque peuple a pour chef un ange, tandis qu'Israël a pour chef Dieu lui-même. Comp. xvii, 17 (14).

14. *La fleur*, litt. *la graisse des rognons du froment :* ce qu'il y a de meilleur dans le froment est comparé à ce qu'il y a de plus délicat dans la chair des animaux. Comp. Exod. xxix, 13).

15. *Jésurun* (*Yesurun*), nom honorifique du peuple de Dieu, qui ne se retrouve que xxxiii, 5, 26 et Is. xliv, 2. Il signifie probablement *le juste*, le peuple qui doit être, en vertu de sa vocation et de ses rapports avec Dieu, juste entre tous : comp. Nombr. xxiii, 10. Ce nom, ici, serait la censure la plus mordante de la conduite d'Israël. LXX et Vulg., *le bien-aimé*.

16 Ils ont excité sa jalousie par des *dieux* étrangers,
Ils l'ont irrité par des abominations.
17 Ils ont sacrifié à des démons qui ne sont pas Dieu,
A des dieux qu'ils ne connaissaient pas,
Dieux nouveaux, venus récemment,
Devant lesquels vos pères n'avaient pas tremblé.
18 Tu as abandonné le Rocher qui t'avait engendré,
Et oublié le Dieu qui t'avait mis au monde.

19 Jéhovah l'a vu, et il en a été indigné,
Provoqué par ses fils et ses filles.
20 Il a dit : "Je leur cacherai ma face,
Je verrai quelle sera leur fin;
Car c'est une race perverse,
Des fils en qui il n'y pas de bonne foi.
21 Ils ont excité ma jalousie par ce qui n'est pas Dieu,
Ils m'ont irrité par leurs vaines idoles;
Et moi, j'exciterai leur jalousie par ce qui n'est pas un peuple,
Je les irriterai par une nation insensée.
22 Car le feu de ma colère s'est allumé;
Il brûle jusqu'au fond du séjour des morts;
Il dévore la terre et ses produits,
Il embrase les fondements des montagnes.
23 J'accumulerai sur eux les maux,
Sur eux j'épuiserai mes flèches.
24 Ils seront exténués par la faim,
Consumés par la fièvre et par la peste meurtrière,
Et j'enverrai encore contre eux la dent des bêtes,
Avec le venin des reptiles qui rampent dans la poussière.
25 Au dehors l'épée,
Au dedans l'effroi feront des victimes :
Le jeune homme comme la jeune fille,
L'enfant à la mamelle comme le vieillard.
26 Je dirais : "Je les emporterai d'un souffle,
Je ferai disparaître leur souvenir du milieu des hommes,"
27 Si je ne craignais l'arrogance de l'ennemi,
Que leurs adversaires ne se méprennent
Et qu'ils ne disent : "Notre main a été puissante,
Et ce n'est pas Jéhovah qui a fait toutes ces choses."
28 Car c'est une nation dénuée de sens,
Et il n'y a point d'intelligence en eux.
29 S'ils étaient sages, ils le comprendraient,
Ils considéreraient la fin qui les attend.
30 Comment un homme en poursuivrait-il mille,
Comment deux en feraient-ils fuir dix mille,
Si leur Rocher ne les avait vendus,
Si Jéhovah ne les avait livrés?
31 Car leur rocher n'est pas comme notre Rocher,
Nos ennemis en sont juges.
32 Mais leur vigne est du plant de Sodome,
Et des champs de Gomorrhe;
Leurs raisins sont des raisins vénéneux,
Et leurs grappes sont amères.
33 Leur vin, c'est le venin des dragons,
C'est le poison mortel des aspics.

34 Cela n'est-il pas caché près de moi,
Scellé dans mes trésors?
35 A moi la vengeance et la rétribution,
Pour le temps où leur pied trébuchera!
Car le jour de leur malheur est proche,
Et leur destin se précipite.
36 Car Jéhovah fera droit à son peuple;
Et il se repentira en faveur de ses serviteurs,
Quand il verra que leur force est épuisée,
Et qu'il ne reste plus ni esclave, ni libre.

Il dira : "Où sont leurs dieux, 37
Le rocher en qui ils mettaient leur confiance,
Ces dieux qui mangeaient la graisse de leurs victimes, 38
Qui buvaient le vin de leurs libations?
Qu'ils se lèvent, qu'ils vous secourent,
Qu'ils vous couvrent de leur protection!...
Voyez maintenant que c'est moi, moi qui suis *Dieu*, 39
Et qu'il n'y a point de Dieu à côté de moi.
C'est moi qui fais mourir et qui fais vivre;
J'ai blessé, et c'est moi qui guérirai,
Et il n'y a personne qui délivre de ma main.
Oui, je lève ma main vers le ciel, 40
Et je dis : Aussi vrai que je vis éternellement,
Quand j'aiguiserai l'éclair de mon glaive 41
Et que ma main saisira le jugement,
Je tirerai vengeance de mes ennemis,
Et je rendrai à ceux qui me haïssent.
J'enivrerai mes flèches de sang, 42
Et mon épée se repaîtra de chair :
Du sang des tués et des captifs,
De la tête chevelue de l'ennemi."

Nations, réjouissez-vous avec son peuple! 43
Car Jéhovah venge le sang de ses serviteurs,
Il tire vengeance de ses adversaires,
Et il fait l'expiation pour sa terre, pour son peuple.

Moïse vint et fit entendre toutes les 44
paroles de ce cantique aux oreilles du
peuple; avec lui était Josué, fils de Nun.
Lorsqu'il eut achevé d'adresser toutes 45
ces paroles à tout Israël, il leur dit : 46
"Prenez à cœur toutes les paroles que
je proclame aujourd'hui devant vous, que
vous devez prescrire à vos enfants, pour
qu'ils mettent soigneusement en pratique
toutes les paroles de cette loi. Car ce 47
n'est pas une chose indifférente pour
vous; c'est votre vie, et en les accomplis-
sant vous prolongerez vos jours sur la
terre dont vous allez prendre possession
en passant le Jourdain."

3° — CHAP. XXXII, 48 — XXXIV. — *Bénédiction prophétique de Moïse. Sa mort.*

Ce même jour, Jéhovah parla à Moïse, 48
en disant : "Monte sur ce sommet 49
d'Abarim, sur le mont Nébo, au pays de
Moab, vis-à-vis de Jéricho, et regarde le
pays de Chanaan, que je donne aux en-
fants d'Israël pour être leur propriété.
Tu mourras sur la montagne où tu vas 50
monter, et tu seras réuni à ton peuple,
de même qu'Aaron, ton frère, est mort
sur la montagne de Hor et a été réuni à
son peuple, parce que vous avez péché 51
contre moi au milieu des enfants d'Israël,
aux eaux de Mériba de Cadès, dans le
désert de Sin, et que vous ne m'avez pas
sanctifié au milieu des enfants d'Israël.
Tu verras le pays en face de toi, mais tu 52

17. *Démons*, hébr. *šêdîm*, les puissants; dans les inscriptions assyr. *šêdu*, génies bons ou mauvais.

39. *Qui suis*, sous-entendu *Dieu*. S. Jean s'exprime de même viii, 24; xviii, 5.

n'y entreras point, dans ce pays, que je donne aux enfants d'Israël."

33 Voici la bénédiction dont Moïse, homme de Dieu, bénit les enfants
2 d'Israël avant de mourir. Il dit :

Jéhovah est venu du Sinaï,
Il s'est levé pour eux de Séïr,
Il a resplendi de la montagne de Pharan,
Il est sorti du milieu des saintes myriades,
De sa droite jaillissaient pour eux des jets de lumière.
3 Il aime aussi les peuples;
Tous tes saints sont dans ta main,
Eux sont assis à tes pieds,
Et chacun recueille ta parole.
4 Moïse nous a prescrit une loi,
Héritage de l'assemblée de Jacob.
5 Il devint roi de Jésurun,
Lorsque s'assemblèrent les chefs du peuple,
Avec les tribus d'Israël.

6 Que Ruben vive et qu'il ne meure point!
Et que ses hommes ne soient pas réduits à un petit nombre!

7 Ceci est pour Juda; il dit :

Ecoute, o Jéhovah, la voix de Juda,
Et ramène-le vers son peuple.
De son bras il combattra pour Israël,
Et tu lui viendras en aide contre ses ennemis.

8 Il dit pour Lévi :

Ton droit et ta lumière sont *confiés* à ton homme saint,
Que tu as éprouvé à Massa,
Avec qui tu as contesté aux eaux de Mériba,
9 Qui a dit de son père et de sa mère : "Je ne les ai pas vus."
Qui n'a pas reconnu ses frères,
Et ne sait rien de ses enfants.
Car ils ont observé ta parole,
Et ils ont gardé ton alliance.
10 Ils enseignent tes ordonnances à Jacob
Et ta loi à Israël;
Ils présentent l'encens à tes narines
Et l'holocauste sur ton autel.
11 Bénis sa force, ô Jéhovah;
Agrée l'œuvre de ses mains;
Brise les reins de ses adversaires,
Et de ceux qui le haïssent; qu'ils ne se relèvent plus!

12 Il dit pour Benjamin :

Bien-aimé de Jéhovah, il habitera en sécurité auprès de lui.
Jéhovah le protège continuellement,
Entre ses épaules il repose.

Il dit pour Joseph :

Béni de Jéhovah est son pays :
A lui le précieux don du ciel, la rosée,
Les eaux de l'abîme étendu en bas,
Les produits précieux que fait mûrir le soleil,
Les fruits exquis des mois,
Les meilleurs produits des montagnes antiques,
Les dons précieux des collines éternelles,
Les dons exquis de la terre et de son abondance.
Que la faveur de celui qui habita dans le buisson
Vienne sur la tête de Joseph,
Sur le front du prince de ses frères!
A son taureau premier-né, à lui est la gloire;
Ses cornes sont les cornes du buffle;
Il en frappera tous les peuples ensemble,
Jusqu'aux extrémités de la terre.
Telles sont les myriades d'Ephraïm;
Tels sont les milliers de Manassé.

Il dit pour Zabulon :

Réjouis-toi, Zabulon, dans tes courses,
Et toi, Issachar, dans tes tentes!
Ils appellent les peuples *à venir* sur la montagne;
Là, ils offriront des sacrifices de justice,
Car ils suceront l'abondance de la mer,
Et les richesses cachées dans le sable.

Il dit pour Gad :

Béni soit celui qui met Gad au large!
Il est couché comme une lionne;
Il déchire le bras, même la tête.
Il s'est choisi les prémices *du pays;*
Car là était gardée une part de chef,
Et il a marché en tête du peuple,
Il a accompli la justice de Jéhovah,
Et ses jugements de concert avec Israël

Il dit pour Dan :

Dan est un jeune lion,
Qui s'élance de Basan.

Il dit pour Nephthali :

Nephthali, rassasié de faveurs,
Et comblé des bénédictions de Jéhovah,
Prends possession de la mer et du midi.

Il dit pour Aser :

Béni soit Aser entre les fils *de Jacob!*
Qu'il soit le favori de ses frères,
Et qu'il trempe son pied dans l'huile!
Que tes verrous soient de fer et d'airain,
Et que ton repos dure autant que tes jours!

XXXIII, 1. *Homme de Dieu* (comp. Jos. xiv, 6; Ps. xc, 1), un homme en rapport immédiat avec Dieu, favorisé de communications surnaturelles, sans être nécessairement un prophète officiel.

5. *Jéhovah* sous-entendu (et non *Moïse*) *devint roi de Jésurun*, nom mystique d'Israël (voy. xxxii, 15, note).

8. *Ton droit et ta lumière*, ou, en d'autres termes, ton *Thummim et ton Urim* (Exod. xxviii, 29 sv.) *sont confiés*, honorable prérogative! *à ton homme saint*, à Lévi, représentant de toute la tribu. Le grand prêtre portait sur sa poitrine ces objets sacrés au moyen desquels Dieu, dans les circonstances difficiles, faisait connaître sa volonté, *éclairait* le peuple sur le *droit* ou la justice.

16. *Du prince;* Vulg., *du Nazaréen*, c.-à-d. de celui qui est *séparé*, distingué *parmi ses frères.* Gen. xlix, 26.

21. *Car*, etc. : c'était bien la part qui convenait à la vaillante tribu de Gad qui, dans la conquête de Chanaan, déploiera tant d'ardeur et de courage à la tête des autres tribus (Jos. iv, 12), qu'on pourra la regarder comme leur chef. D'autres, *car là est la part du législateur*, la portion de pays assignée à la tribu de Gad par Moïse. La Vulgate, *dans sa part*, le territoire de Gad, *repose un docteur*, savoir Moïse, dont le corps, d'après une tradition, aurait été inhumé chez les Gadites; mais voy. Jos. xiii, 20.

25. *Que tes verrous*, les portes de tes forteresses, etc., de manière que nul ennemi ne puisse forcer ta demeure et troubler ta paix. Comp. Apoc. i, 15. Ou bien, avec LXX et Vulg., *que ta chaussure soit de fer*, ou garnie *de fer et d'airain*, pour écraser sous tes pieds tes ennemis dans la bataille (I Sam. xvii, 6). — *Ton repos;* d'autres, avec les LXX, *ta vigueur;* Vulg., *que ta vieillesse ressemble aux jours de ta jeunesse.*

26 Nul, ô Jésurun, n'est semblable à Dieu,
Qui marche sur les cieux pour venir à ton secours,
Et, dans sa majesté, sur les nues.
27 C'est une sûre retraite que le Dieu des temps antiques;
Il te soutient de ses bras éternels;
Il chasse devant toi l'ennemi,
Et il dit : "Extermine!"
28 Israël habite en sécurité;
La source de Jacob coule à part,
Dans un pays de blé et de vin,
Et son ciel distille la rosée.
29 Heureux es-tu, Israël! Qui est, comme toi,
Un peuple sauvé par Jéhovah,
Le bouclier de ton secours,
Et l'épée de ta gloire?
Tes ennemis feindront devant toi,
Et toi, tu marcheras sur leurs hauteurs.

34 Moïse monta, des plaines de Moab,
sur le mont Nébo, au sommet du Phasga,
qui est en face de Jéricho. Et Jéhovah
lui montra tout le pays : Galaad jusqu'à
2 Dan, tout Nephthali et le pays d'Ephraïm
et de Manassé, tout le pays de Juda jus-
3 qu'à la mer occidentale, le Négeb, le dis-
trict *du Jourdain*, la vallée de Jéricho
qui est la ville des palmiers, jusqu'à Sé-
4 gor, et Jéhovah lui dit : "C'est là le
pays au sujet duquel j'ai fait serment à
Abraham, à Isaac et à Jacob, en disant :
Je le donnerai à ta postérité. Je te l'ai
fait voir de tes yeux; mais tu n'y entre-
ras point."
Moïse, le serviteur de Jéhovah, mourut 5
là, dans le pays de Moab, selon l'ordre de
Jéhovah. Et il l'enterra dans la vallée, au 6
pays de Moab, vis-à-vis de Beth-Phogor.
Aucun homme n'a connu son sépulcre
jusqu'à ce jour. Moïse était âgé de cent 7
vingt ans, lorsqu'il mourut; sa vue n'était
point affaiblie, et sa vigueur n'était point
passée. Les enfants d'Israël pleurèrent 8
Moïse, dans les plaines de Moab, pendant
trente jours, et les jours des pleurs pour
le deuil de Moïse furent accomplis.
Josué, fils de Nun, était rempli de l'es- 9
prit de sagesse, parce que Moïse avait
posé ses mains sur lui. Les enfants
d'Israël lui obéirent et firent selon que
Jéhovah l'avait ordonné à Moïse.
Il ne s'est plus levé en Israël de pro- 10
phète semblable à Moïse, que Jéhovah
connaissait face à face, ni quant à tous 11
les signes et miracles que Dieu l'envoya
faire, dans le pays d'Egypte, sur Pha-
raon, sur tous ses serviteurs et sur tout
son pays, ni quant à sa main puissante 12
et à toutes les choses terribles qu'il ac-
complit sous les yeux de tout Israël.



LIVRE DE JOSUÉ.

PREMIÈRE PARTIE.

CONQUÊTE ET OCCUPATION DE LA TERRE PROMISE [Ch. I — XII].

§ I. — ENTRÉE DANS LA TERRE PROMISE ET PRÉPARATIFS DE LA CONQUÊTE [I — V, 12].

CHAP. I. — *Ordre du départ.*

1 Après la mort de Moïse, servi-
teur de Jéhovah, Jéhovah parla
à Josué, fils de Nun, serviteur
de Moïse, en ces termes :
2 " Moïse, mon serviteur, est mort; main-
tenant lève-toi, passe ce Jourdain, toi et
tout ce peuple, *pour entrer* dans le pays
3 que je donne aux enfants d'Israël. Tout
lieu que foulera la plante de votre pied,
je vous l'ai donné, comme je l'ai dit à
4 Moïse. Depuis le désert et depuis ce Li-
ban jusqu'au grand fleuve, le fleuve
d'Euphrate, tout le pays des Héthéens,
et jusqu'à la grande mer vers le soleil
couchant, *tout cela* sera votre territoire.
5 Nul ne tiendra devant toi pendant tous
les jours de ta vie; je serai avec toi
comme j'ai été avec Moïse; je ne te dé-
6 laisserai, ni ne t'abandonnerai. Fortifie-
toi et prends courage; car c'est toi qui
mettras ce peuple en possession du pays
que j'ai juré à leurs pères de leur donner.
7 Seulement fortifie-toi et aie bon courage,
pour accomplir avec soin toute la loi que
Moïse, mon serviteur, t'a prescrite. Ne
t'en détourne ni à droite ni à gauche,
afin que tu réussisses dans toutes tes
8 entreprises. Que ce livre de la loi ne
s'éloigne pas de ta bouche; médite-le
jour et nuit, afin de t'appliquer à faire
tout ce qui y est écrit; car alors tu pros-
péreras dans tes voies et tu réussiras.
9 Ne te l'ai-je pas commandé? Fortifie-toi
et prends courage. Sois sans crainte et
sans peur, car Jéhovah, ton Dieu, est
avec toi partout où tu iras."
10 Josué donna cet ordre aux officiers du
11 peuple : " Parcourez le camp, et donnez
au peuple ce commandement : Préparez-
vous des provisions, car dans trois jours
vous passerez ce Jourdain pour aller oc-
cuper le pays dont Jéhovah, votre Dieu,
vous donne la possession."
Et aux Rubénites, aux Gadites et à la 12
demi-tribu de Manassé, Josué parla ainsi :
" Rappelez-vous ce que vous a prescrit 13
Moïse, serviteur de Jéhovah, en disant :
Jéhovah, votre Dieu, vous a accordé du
repos et vous a donné ce pays. Vos fem- 14
mes, vos petits enfants et vos troupeaux
resteront dans le pays que Moïse vous a
donné au-delà du Jourdain; mais vous
passerez en armes devant vos frères,
vous tous les hommes forts et vaillants,
et vous les aiderez, jusqu'à ce que Jého- 15
vah ait donné du repos à vos frères
comme à vous, et qu'ils soient en posses-
sion, eux aussi, du pays que leur donne
Jéhovah, votre Dieu. Puis vous revien-
drez occuper le pays qui vous appartient
et que Moïse, serviteur de Jéhovah, vous
a donné au-delà du Jourdain, vers le so-
leil levant."
Ils répondirent à Josué, en disant : 16
" Tout ce que tu nous as commandé,
nous le ferons, et partout où tu nous en-
verras, nous irons. Comme nous avons 17
obéi en toutes choses à Moïse, ainsi nous
t'obéirons. Daigne seulement Jéhovah
être avec toi, comme il a été avec Moïse!
Quiconque sera rebelle à tes ordres et 18
n'obéira pas à tout ce que tu lui com-
manderas, sera mis à mort. Seulement
fortifie-toi et prends courage!"

CHAP. II. — *Envoi de deux espions à Jéricho. Rahab.*

Josué, fils de Nun, fit partir en secret 2
de Sétim deux espions, en *leur* disant :
" Allez, examinez le pays, et Jéricho."

I, 7. *Afin que tu réussisses.* D'autres, *afin que tu agisses avec sagesse*, et qu'ainsi tu réussisses (Vulg.)

13. *Rappelez-vous* : voy. Deut. iii, 18-20 comp. à Nombr. xxxii.

14. *En armes* (Syr. Vulg.); d'autres, *rangés*; LXX, *ceints* pour le combat, agiles.

S'étant mis en route, ils arrivèrent dans
la maison d'une courtisane, nommée
2 Rahab, et ils s'y reposèrent. On en
porta la nouvelle au roi de Jéricho, en
disant : " Voici que des hommes d'entre
les enfants d'Israël sont venus ici pen-
3 dant la nuit pour explorer le pays." Le
roi de Jéricho envoya dire à Rahab :
" Fais sortir les hommes qui sont arrivés
chez toi et sont entrés dans ta maison,
car c'est pour reconnaître tout le pays
4 qu'ils sont venus." La femme prit les
deux hommes, et les ayant cachés, elle
dit : " Il est vrai que des hommes sont
arrivés chez moi, mais je n'ai pas su d'où
5 ils étaient; et comme on allait fermer le
soir la porte *de la ville*, ils sont sortis;
j'ignore où ils sont allés : hâtez-vous de
les poursuivre, car vous les atteindrez."
6 Or elle les avait fait monter sur le toit et
les avait cachés sous des tiges de lin,
qu'elle avait disposées sur le toit à cet
7 effet. Ces gens les poursuivirent par le
chemin qui mène aux gués du Jourdain,
et dès qu'ils furent sortis, on ferma la
porte.

8 Avant que les espions se couchassent,
Rahab monta vers eux sur le toit, et leur
9 dit : " Jéhovah, je le sais, vous a donné
ce pays; la terreur de votre nom nous a
saisis et tous les habitants du pays dé-
10 faillent devant vous. Car nous avons
appris comment Jéhovah, lorsque vous
sortiez d'Egypte, a mis à sec devant
vous les eaux de la mer Rouge, et com-
ment vous avez traité les deux rois des
Amorrhéens, au-delà du Jourdain, Séhon
et Og, que vous avez dévoués par ana-
11 thème. Et en l'apprenant, notre cœur
s'est fondu, chacun a perdu courage à
votre approche; car c'est Jéhovah, votre
Dieu, qui est Dieu en haut dans le ciel,
12 et en bas sur la terre. Maintenant, je
vous prie, jurez-moi par Jéhovah que
vous aurez pour la maison de mon père
la même bonté que j'ai eue pour vous, et
13 donnez-moi un gage assuré que vous
laisserez la vie à mon père, à ma mère,
à mes frères, à mes sœurs et à tous ceux
qui leur appartiennent, et que vous nous
14 sauverez de la mort." Ces hommes lui
répondirent : " Que nous mourions pour
vous, si vous ne divulguez pas notre
affaire ! Et quand Jéhovah nous donnera
ce pays, nous agirons envers toi avec
bonté et fidélité."
15 Elle les fit descendre avec une corde
par la fenêtre, car sa maison était atte-
nante à la muraille *de la ville*, et elle
habitait sur la muraille. Elle leur dit : 16
" Allez à la montagne, de peur que ceux
qui vous poursuivent ne vous rencon-
trent, et cachez-vous là pendant trois
jours, jusqu'à ce qu'ils soient de retour
ici; après quoi, vous suivrez votre che-
min." Ces hommes lui dirent : " Voici 17
comment nous pourrons nous acquitter
du serment que tu nous as fait faire :
A notre entrée dans le pays, attache ce 18
cordon de fil écarlate à la fenêtre par
laquelle tu nous a fait descendre, et ras-
semble auprès de toi, dans ta maison,
ton père, ta mère, tes frères, et toute la
famille de ton père. Si quelqu'un d'eux 19
sort de la porte de ta maison pour aller
dehors, son sang sera sur sa tête, et
nous en serons innocents; mais si l'on
met la main sur l'un de ceux qui seront
avec toi dans la maison, son sang sera
sur notre tête. Et si tu divulgues notre 20
affaire, nous serons quittes du serment
que tu nous as fait prêter." Elle répon- 21
dit : " Qu'il en soit selon vos paroles."
Puis elle les congédia, et ils partirent;
et elle attacha à la fenêtre le cordon
écarlate.

Les espions, s'en étant allés, vinrent à 22
la montagne, et ils y restèrent trois jours,
jusqu'à ce que ceux qui les poursuivaient
fussent de retour *à Jéricho*. Ceux qui les
poursuivaient les avaient cherchés sur
tout le chemin, sans les rencontrer. Les 23
deux hommes s'en retournèrent, et étant
descendus de la montagne, ils passèrent
le Jourdain. Ils vinrent auprès de Josué,
fils de Nun, et lui racontèrent tout ce qui
leur était arrivé. Ils dirent à Josué : 24
" Certainement Jéhovah a livré tout le
pays entre nos mains, et même tous les
habitants du pays défaillent devant nous."

CHAP. III. — *Passage du Jourdain.*

Josué, s'étant levé de bon matin, par- 3
tit de Sétim, lui et tous les enfants d'Is-
raël; arrivés au Jourdain, ils firent une
halte avant de le traverser. Au bout de 2
trois jours, les officiers parcoururent le
camp, et donnèrent cet ordre au peu- 3
ple : " Lorsque vous verrez l'arche de
l'alliance de Jéhovah, votre Dieu, portée
par les prêtres, enfants de Lévi, partez
de ce lieu où vous campez et mettez-vous
en marche après elle. Mais qu'il y ait 4
entre vous et elle une distance de deux
mille coudées environ : n'en approchez
pas, afin que vous voyiez bien le chemin
que vous devez suivre, car vous n'avez
jamais passé par là." Et Josué dit au 5
peuple : " Sanctifiez-vous, car demain
Jéhovah fera des prodiges au milieu de

II. 6. *Sur le toit*, en terrasse.

6 vous." Puis Josué parla aux prêtres, en
disant : "Portez l'arche d'alliance et
passez en avant du peuple." Ils portèrent
l'arche d'alliance et s'avancèrent devant
le peuple.
7 Jéhovah dit à Josué : "Aujourd'hui je
commencerai à t'élever aux yeux de tout
Israël, afin qu'ils sachent que je serai
8 avec toi comme j'ai été avec Moïse. Toi,
donne cet ordre aux prêtres qui portent
l'arche d'alliance : Lorsque vous arrive-
rez au bord des eaux du Jourdain, vous
9 vous arrêterez dans le Jourdain." Josué
dit aux enfants d'Israël : "Approchez et
écoutez les paroles de Jéhovah, votre
10 Dieu." Et Josué dit : "A ceci vous re-
connaîtrez que le Dieu vivant est au mi-
lieu de vous, et qu'il ne manquera pas
de chasser devant vous les Chananéens,
les Héthéens, les Hévéens, les Phérézéens,
les Gergéséens, les Amorrhéens et les
11 Jébuséens. Voici que l'arche de l'alliance
du Seigneur de toute la terre va passer
12 devant vous dans le Jourdain. Mainte-
nant prenez douze hommes parmi les tri-
bus d'Israël, un homme par chaque tribu.
13 Et dès que les prêtres qui portent l'arche
de Jéhovah, le Seigneur de toute la terre,
poseront la plante des pieds dans les
eaux du Jourdain, les eaux du Jourdain
seront coupées, celles qui descendent
d'en haut, et elles s'arrêteront en un
monceau."
14 Quand le peuple fut sorti de ses tentes
pour passer le Jourdain, précédé des
15 prêtres portant l'arche de l'alliance, au
moment où les porteurs de l'arche arri-
vèrent au Jourdain et où les pieds des
prêtres plongèrent au bord de l'eau, —
car le Jourdain déborde par-dessus toutes
les rives tout le temps de la moisson, —
16 alors les eaux qui descendent d'en haut
s'arrêtèrent; elles s'élevèrent en un mon-
ceau, à une très grande distance, près
de la ville d'Adom, qui est à côté de
Sarthan; et celles qui descendent vers la
mer de l'Arabah, la mer Salée, furent
complètement coupées, et le peuple passa
17 vis-à-vis de Jéricho. Les prêtres qui
portaient l'arche de l'alliance de Jéhovah
se tinrent de pied ferme sur la terre
sèche dans le lit du Jourdain, pendant
que tout Israël passait à sec, jusqu'à ce
que toute la nation eût achevé de passer
le Jourdain.

CHAP. IV. — *Erection d'un monument commémoratif du passage du Jourdain.*

Lorsque toute la nation eut achevé de 4
passer le Jourdain, Jéhovah dit à Josué :
"Prenez douze hommes parmi le peuple, 2
un homme par tribu, et donnez-leur cet 3
ordre : De ce lieu-ci, du lit du Jourdain,
de l'endroit où les prêtres se sont tenus
de pied ferme, prenez douze pierres,
transportez-les avec vous et déposez-les
dans le lieu où vous camperez cette nuit."
Josué appela les douze hommes qu'il 4
avait choisis parmi les enfants d'Israël,
un homme par tribu, et il leur dit : 5
"Passez devant l'arche de Jéhovah,
votre Dieu, au milieu du Jourdain, et
que chacun de vous prenne une pierre
sur son épaule, selon le nombre des tri-
bus des enfants d'Israël, afin que ce soit 6
un signe au milieu de vous. Lorsque vos
enfants vous demanderont un jour : Que
signifient pour vous ces pierres? vous 7
leur répondrez : Les eaux du Jourdain
ont été coupées devant l'arche de l'al-
liance de Jéhovah; lorsqu'elle passa le
Jourdain, les eaux du fleuve ont été cou-
pées, et ces pierres seront à jamais un
mémorial pour les enfants d'Israël." Les 8
enfants d'Israël exécutèrent l'ordre de
Josué. Ils prirent douze pierres du milieu
du Jourdain, comme Jéhovah l'avait dit
à Josué, selon le nombre des tribus des
enfants d'Israël, et les ayant emportées
avec eux au lieu où ils passèrent la nuit,
ils les y déposèrent.
Josué dressa douze pierres dans le lit 9
du Jourdain, à la place où s'étaient arrê-
tés les pieds des prêtres qui portaient
l'arche de l'alliance; et elles y sont res-
tées jusqu'à ce jour.
Les prêtres qui portaient l'arche se 10
tinrent au milieu du Jourdain jusqu'à
l'entier accomplissement de ce que Jého-
vah avait ordonné à Josué de dire au
peuple, selon tout ce que Moïse avait
prescrit à Josué; et le peuple se hâta de
passer. Lorsque tout le peuple eut achevé 11
de passer, l'arche de Jéhovah et les prê-
tres s'avancèrent devant le peuple. Les 12
fils de Ruben, les fils de Gad et la demi-
tribu de Manassé passèrent en armes
devant les enfants d'Israël, comme Moïse
le leur avait commandé. Environ qua- 13
rante mille hommes, armés pour le com-
bat, passèrent devant Jéhovah dans les
plaines de Jéricho. — En ce jour-là, 14

III, 12. Voy. IV, 2 sv.
13. *Les eaux du Jourdain*, savoir *celles qui descendent d'en haut, seront coupées*, retranchées, disparaîtront, à l'endroit où les prêtres se tiendront avec l'arche. Vulgate, *les eaux inférieures s'écouleront, laissant le fleuve à sec, et celles qui viennent d'en haut s'arrêteront en une seule masse.*

Jéhovah éleva Josué aux yeux de tout
Israël, et ils le craignirent, comme ils
avaient craint Moïse, tous les jours de
sa vie.
15 Jéhovah parla à Josué en disant :
16 "Ordonne aux prêtres qui portent l'arche
du témoignage de sortir du Jourdain."
17 Et Josué donna cet ordre aux prêtres :
18 "Sortez du Jourdain." Lorsque les prê-
tres qui portaient l'arche de l'alliance de
Jéhovah furent sortis du milieu du Jour-
dain, et que la plante de leur pied se
posa sur la terre sèche, les eaux du
fleuve retournèrent à leur place et se ré-
pandirent comme auparavant par-dessus
tous ses bords.
19 Le peuple sortit du Jourdain le dixiè-
me jour du premier mois, et il campa à
Galgala à l'extrémité orientale *du ter-
ritoire* de Jéricho.
20 Josué dressa à Galgala les douze pier-
21 res qu'ils avaient prises du Jourdain, et
il dit aux enfants d'Israël : "Lorsque
vos enfants demanderont un jour à leurs
22 pères : Que signifient ces pierres? vous
en instruirez vos enfants, en disant :
23 Israël a passé ce Jourdain à sec; car Jé-
hovah, votre Dieu, a mis à sec devant
vous les eaux du Jourdain jusqu'à ce que
vous eussiez passé, comme Jéhovah,
votre Dieu, l'avait fait à la mer Rouge,
qu'il mit à sec devant nous jusqu'à ce
24 que nous eussions passé : afin que tous
les peuples de la terre apprennent que la
main de Jéhovah est puissante, *et* afin
que vous ayez toujours la crainte de Jé-
hovah, votre Dieu."

CHAP. V, 1 — 12. — *Circoncision des Israélites. La première Pâque dans la Terre promise. Cessation de la manne.*

5 Lorsque tous les rois des Amorrhéens
à l'occident du Jourdain, et tous les rois
des Chananéens près de la mer, appri-
rent que Jéhovah avait mis à sec les eaux
du Jourdain jusqu'à ce que nous eussions
passé, leur cœur se fondit et ils perdirent
tout courage devant les enfants d'Israël.
Dans ce temps-là, Jéhovah dit à Josué : 2
"Fais-toi des couteaux de pierre et cir-
concis de nouveau les enfants d'Israël.
Josué se fit des couteaux de pierre, et il 3
circoncit les enfants d'Israël sur la col-
line d'Araloth. Voici la raison pour la- 4
quelle Josué les circoncit : tout le peuple
sorti d'Egypte, les mâles, tous les
hommes de guerre, étaient morts dans le
désert, pendant la route, après leur sor-
tie d'Egypte. Car tout le peuple qui sor- 5
tit était circoncis; mais tout le peuple né
dans le désert, pendant la route, lors de
la sortie d'Egypte, n'avait pas été cir-
concis. Car les enfants d'Israël marchè- 6
rent pendant quarante ans dans le désert
jusqu'à ce que toute la nation, savoir les
hommes de guerre sortis d'Egypte, eût
péri : ils n'avaient pas écouté la voix de
Jéhovah, et Jéhovah leur avait juré de
ne pas leur laisser voir le pays qu'il avait
promis avec serment à leurs pères de
nous donner, pays où coulent le lait et
le miel. Il établit leurs enfants à leur 7
place, et ce sont eux que Josué circoncit,
car ils étaient incirconcis, parce qu'on
ne les avait pas circoncis pendant la
route. — Lorsqu'on eut achevé de cir- 8
concire toute la nation, ils restèrent à
leur place dans le camp jusqu'à leur gué-
rison. Et Jéhovah dit à Josué : "Aujour- 9
d'hui j'ai ôté de dessus vous l'opprobre
de l'Egypte." Et ce lieu reçut le nom de
Galgala jusqu'à ce jour.
Les enfants d'Israël campèrent à Gal- 10
gala, et ils firent la Pâque le quator-
zième jour du mois, sur le soir, dans les
plaines de Jéricho. Ils mangèrent du 11
produit du pays dès le lendemain de la
Pâque, des pains sans levain et du grain
rôti, ce jour-là même. Et la manne cessa 12
le lendemain du jour où ils mangèrent
du produit du pays; les enfants d'Israël
n'eurent plus de manne, et ils mangèrent
cette année-là des productions du pays
de Chanaan.

IV, 16. *Sortir*, litt. *monter;* de même au vers. 17.

V, 1. *Nous eussions passé :* une correction marginale (*qeri*) propose, *ils eussent passé*, et c'est ainsi qu'ont lu les LXX et la Vulgate. Mais rien n'oblige à abandonner le texte reçu.

9. *L'opprobre de l'Egypte.* La circoncision était tout à la fois un témoignage visible du rétablissement de l'alliance en faveur de ceux qui l'avaient accomplie, et un gage que le Seigneur leur donnerait en héritage le pays de Chanaan. Par là était enlevée la marque de la servitude qu'avait portée la nation.

§ II. — CONQUÊTE DE LA TERRE PROMISE [V, 13—XII].

CHAP. V, 13 — VI. — *Apparition de Jéhovah à Josué. Prise de Jéricho.*

13 Comme Josué était près de Jéricho, il
leva les yeux et regarda, et voici qu'un
homme se tenait debout devant lui, son
épée nue à la main. Josué alla vers lui et
lui dit : "Es-tu des nôtres, ou de nos
14 ennemis?" Il répondit : "Non, mais
c'est comme chef de l'armée de Jéhovah
15 que je viens maintenant." Josué tomba
le visage contre terre, se prosterna et lui
dit : "Qu'est-ce que mon seigneur dit à
16 son serviteur?" Et le chef de l'armée de
Jéhovah dit à Josué : "Ote ta chaussure
de tes pieds, car le lieu sur lequel tu te
tiens est saint." Et Josué fit ainsi.

6 Jéricho était fermée et entièrement
close à cause des enfants d'Israël; per-
sonne n'en sortait, et personne n'y en-
trait.

2 Jéhovah dit à Josué : "Vois, j'ai livré
entre tes mains Jéricho et son roi, ainsi
3 que ses vaillants hommes. Marchez au-
tour de la ville, vous tous les hommes de
guerre, faites une fois le tour de la ville;
4 tu feras ainsi pendant six jours. Sept
prêtres porteront devant l'arche sept
trompettes retentissantes; et le septième
jour, vous ferez sept fois le tour de la
ville, et les prêtres sonneront des trom-
5 pettes. Quand ils sonneront de la corne
retentissante et que vous entendrez le son
de la trompette, tout le peuple poussera
une grande clameur, et le mur de la ville
s'écroulera; alors le peuple montera, cha-
cun devant soi."

6 Josué, fils de Nun, ayant appelé les
prêtres, leur dit : "Portez l'arche de
l'alliance, et que sept prêtres portent sept
trompettes retentissantes devant l'arche
7 de Jéhovah." Il dit au peuple : "Met-
tez-vous en marche, faites le tour de la
ville, et que les hommes armés passent
devant l'arche de Jéhovah."

8 Lorsque Josué eut parlé au peuple, les
sept prêtres, portant sept trompettes re-
tentissantes devant Jéhovah, passèrent
et sonnèrent des trompettes, et l'arche
de l'alliance de Jéhovah s'avançait der-
9 rière eux. Les hommes armés marchaient
devant les prêtres qui sonnaient des
trompettes, et l'arrière-garde suivait l'ar-
che; pendant la marche, on sonnait des
trompettes. Josué avait donné cet ordre 10
au peuple : "Vous ne crierez point, vous
ne ferez point entendre votre voix, et il
ne sortira pas une parole de votre bou-
che, jusqu'au jour où je vous dirai :
Criez! alors vous pousserez des cris."
L'arche de Jéhovah fit le tour de la ville, 11
elle le fit une fois; puis on rentra dans le
camp, où l'on passa la nuit.

Josué se leva le lendemain et les prê- 12
tres portaient l'arche de Jéhovah. Les 13
sept prêtres qui portaient les sept trom-
pettes retentissantes devant l'arche de
Jéhovah se mirent en marche et sonnè-
rent des trompettes. Les hommes armés
marchaient devant eux, et l'arrière-garde
suivait l'arche de Jéhovah; pendant la
marche, on sonnait des trompettes. Ils 14
firent le second jour, le tour de la ville
une fois, et revinrent dans le camp. Ils
firent de même pendant six jours.

Le septième jour, ils se levèrent dès 15
l'aurore, et ils firent de la même manière
sept fois le tour de la ville; ce jour-là
seul ils en firent sept fois le tour. A la 16
septième fois, comme les prêtres son-
naient des trompettes, Josué dit au peu-
ple : "Poussez des cris, car Jéhovah
vous a livré la ville. La ville sera dé- 17
vouée par anathème à Jéhovah, avec tout
ce qui s'y trouve; seule Rahab, la cour-
tisane, vivra, elle et tous ceux qui seront
avec elle dans la maison, parce qu'elle a
caché les messagers que nous avions en-
voyés. Mais gardez-vous de ce qui est 18
dévoué par anathème, de peur que, en
prenant quelque chose de ce que vous
avez ainsi dévoué, vous ne rendiez le
camp d'Israël anathème, et vous n'y met-
tiez le trouble. Tout l'argent et tout l'or, 19
tous les objets d'airain et de fer seront
consacrés à Jéhovah et entreront dans
son trésor." Le peuple poussa des cris, 20
les prêtres sonnèrent des trompettes. Et
lorsque le peuple entendit le son de la
trompette, il poussa une grande clameur,
et la muraille s'écroula, et le peuple
monta dans la ville, chacun devant soi.
S'étant emparés de la ville, ils livrèrent 21
à l'anathème tout ce qui s'y trouvait,

13. *Près de Jéricho*, litt. *dans Jéricho*, c.-à-d., comme l'explique la Vulgate, dans le *territoire de Jéricho*.

VI, 3. *Une fois* par jour (Vulg.).

4. *Sept trompettes retentissantes;* litt. *au son prolongé;* Vulg. *les sept trompettes du jubilé* (Lév. xxv, 9 sv.). C'étaient, non les trompettes d'argent des prêtres (Nombr. x, 1 sv.), mais de gros cors, recourbés en forme de cornes (Exod. xix, 13), les mêmes qui servaient à annoncer le jubilé. La Vulg. commence le verset par ces mots, *le septième jour*, ajoutés ici à tort; leur place est plus loin.

hommes et femmes, enfants et vieillards,
même les bœufs, les brebis et les ânes,
par le tranchant de l'épée.
22 Josué dit aux deux hommes qui avaient
exploré le pays : "Entrez dans la mai-
son de la courtisane, et faites-en sortir
cette femme avec tous ceux qui lui appar-
tiennent, comme vous le lui avez juré."
23 Les jeunes gens, les espions, entrèrent et
firent sortir Rahab, son père, sa mère,
ses frères et tous ceux qui lui apparte-
naient; ils firent sortir tous les gens de
sa famille, et ils les mirent en lieu sûr
hors du camp d'Israël.
24 Les enfants d'Israël brûlèrent la ville
et tout ce qui s'y trouvait, sauf l'argent
et l'or, et tous les objets d'airain et de
fer, qu'ils déposèrent dans le trésor de la
25 maison de Jéhovah. Josué laissa la vie à
Rahab, la courtisane, à la maison de son
père et à tous ceux qui lui appartenaient;
et elle a habité au milieu d'Israël jusqu'à
ce jour, parce qu'elle avait caché les
messagers envoyés par Josué pour explo-
rer Jéricho.
26 En ce temps-là Josué jura, en disant :
"Maudit soit devant Jéhovah l'homme
qui se lèvera et rebâtira cette ville de
Jéricho! Au prix de son premier-né il en
posera les fondements; au prix de son
plus jeune fils il en relèvera les portes."
27 — Jéhovah fut avec Josué, et sa renom-
mée se répandit dans tout le pays.

CHAP. VII. — *Crime d'Achan. Echec devant Haï. Punition d'Achan.*

7 Les enfants d'Israël commirent une in-
fidélité au sujet de l'anathème. Achan,
fils de Charmi, fils de Zabdi, fils de Zaré,
de la tribu de Juda, prit des choses dé-
vouées, et la colère de Jéhovah s'enflam-
ma contre les enfants d'Israël.
2 Josué envoya de Jéricho des hommes
vers Haï, qui est près de Beth-Aven, à
l'orient de Béthel; il leur dit : "Montez
et explorez le pays." Ces hommes mon-
3 tèrent et explorèrent Haï. Revenus au-
près de Josué, ils lui dirent : "Il n'est
pas nécessaire que tout le peuple se mette
en marche; deux à trois mille hommes
n'ont qu'à monter et ils battront Haï; ne
fatigue pas tout le peuple pour cette ville,
car ses habitants sont peu nombreux."
4 Environ trois mille hommes du peuple se
mirent en marche, mais ils prirent la
5 fuite devant les hommes d'Haï. Les gens
d'Haï leur tuèrent environ trente-six
hommes; ils les poursuivirent depuis la
porte jusqu'à Sabarim et les battirent à
la descente. Et le cœur du peuple se fon-
dit et il perdit tout courage.
Josué déchira ses vêtements et se pros- 6
terna le visage contre terre devant l'ar-
che de Jéhovah jusqu'au soir, lui et les
anciens d'Israël, et ils jetèrent de la
poussière sur leur tête. Josué dit : "Ah! 7
Seigneur Jéhovah, pourquoi avez-vous
fait passer le Jourdain à ce peuple, pour
nous livrer entre les mains des Amor-
rhéens afin de nous faire périr? Que
n'avons-nous su rester de l'autre côté du
Jourdain! De grâce, Seigneur, que di- 8
rai-je, après qu'Israël a tourné le dos
devant ses ennemis? Les Chananéens et 9
tous les habitants du pays l'apprendront;
ils nous envelopperont et feront dispa-
raître notre nom de la terre. Et que fe-
rez-vous pour votre grand nom?"
Jéhovah dit à Josué : "Lève-toi; pour- 10
quoi es-tu *ainsi* tombé sur ta face? Israël 11
a péché, jusqu'à transgresser mon alliance
que je leur ai prescrit d'observer, jusqu'à
prendre des choses vouées par l'anathè-
me, à les dérober, à mentir et à les ca-
cher dans leurs bagages! Voilà pour- 12
quoi les enfants d'Israël ne peuvent tenir
devant leurs ennemis; mais ils tournent
le dos devant eux, car ils sont devenus
anathème. Je ne serai plus avec vous
désormais, si vous n'ôtez pas l'anathème
du milieu de vous. Lève-toi, sanctifie le 13
peuple et dis-leur : Sanctifiez-vous pour
demain; car ainsi parle Jéhovah, le Dieu
d'Israël : Il y a un anathème au milieu
de toi, Israël; tu ne pourras point tenir
devant tes ennemis jusqu'à ce que vous
ayez ôté l'anathème du milieu de vous.
Vous vous approcherez le matin par tri- 14
bus, et la tribu que Jéhovah aura saisie
s'approchera par familles, et la famille
que désignera Jéhovah s'approchera par
maisons, et la maison que désignera
Jéhovah s'approchera par têtes. Celui 15
qui sera saisi comme atteint par l'ana-
thème sera consumé par le feu, lui et tout
ce qui lui appartient, parce qu'il trans-
gresse l'alliance de Jéhovah et commet
une infamie en Israël."
Le lendemain matin, Josué fit appro- 16
cher Israël par tribus, et la tribu de
Juda fut saisie. Il fit approcher les fa- 17
milles de Juda, et la famille de Zaré fut

23. *Hors du camp d'Israël*, jusqu'à l'accomplissement des cérémonies nécessaires pour qu'on les admît dans la communauté du peuple de Dieu : circoncision pour les mâles, abjuration de l'idolâtrie, purifications diverses pour tous (vers. 25. Comp. Nombr. v, 3; Deut. xxiii, 1-14).

VII, 5. *Et il perdit tout courage:* litt., *et il* (le cœur) *devint de l'eau*, au lieu d'être ferme et constant.

saisie. Il fit approcher la famille de Zaré
18 par maisons, et Zabdi fut saisi. Il fit
approcher la maison de Zabdi par têtes,
et Achan, fils de Charmi, fils de Zabdi, fils
de Zaré, de la tribu de Juda, fut saisi.
19 Josué dit à Achan : " Mon fils, donne
gloire, je te prie, à Jéhovah, le Dieu
d'Israël, et rends-lui hommage. Avoue-
moi ce que tu as fait, ne me le cache
20 point." Achan répondit à Josué et dit :
"C'est la vérité; c'est moi qui ai péché
contre Jéhovah, le Dieu d'Israël; voici ce
21 que j'ai fait : J'ai vu parmi les dépouil-
les un beau manteau de Sennaar, deux
cents sicles d'argent et un lingot d'or du
poids de cinquante sicles; je les ai con-
voités et je les ai pris; ils sont cachés
dans la terre au milieu de ma tente, et
22 l'argent est dessous." Josué envoya des
messagers qui coururent à la tente, et ils
virent les objets cachés dans la tente
d'Achan, et l'argent qui était dessous.
23 Les ayant pris du milieu de la tente, ils
les apportèrent à Josué et à tous les en-
fants d'Israël, et les déposèrent devant
Jéhovah.
24 Josué et tout Israël avec lui prirent
Achan, fils de Zaré, l'argent, le manteau,
le lingot d'or, les fils et les filles d'Achan,
ses bœufs, ses ânes, ses brebis, sa tente
et tout ce qui lui appartenait, et il les
firent monter dans la vallée d'Achor.
25 *Là* Josué dit : "Pourquoi nous as-tu
troublés? Jéhovah te troublera aujour-
d'hui." Et tout Israël le lapida. On les
consuma par le feu, après les avoir lapi-
26 dés, et ils élevèrent sur Achan un grand
monceau de pierres, qui subsiste encore
aujourd'hui. Et Jéhovah revint de l'ar-
deur de sa colère. — A cause de cet évé-
nement, on a appelé ce lieu vallée d'Achor
jusqu'à ce jour.

CHAP. VIII. — *Prise de Haï. Confirmation de l'alliance.*

8 Jéhovah dit à Josué : " Ne crains
point et ne t'effraie point. Prends avec
toi tous les hommes de guerre, lève-toi
et monte contre Haï. Vois, j'ai livré en-
tre tes mains le roi d'Haï et son peuple,
2 sa ville et son territoire. Tu traiteras
Haï et son roi comme tu as traité Jéricho
et son roi; seulement vous pillerez pour
vous son butin et son bétail. Dresse une
embuscade derrière la ville."

Josué se leva avec tous les gens de 3
guerre pour monter contre Haï. Il en
choisit trente mille, hommes vaillants, et
les fit partir de nuit; il leur donna cet 4
ordre : " Soyez sur vos gardes : vous
vous mettrez en embuscade derrière la
ville, *mais* sans vous en éloigner beau-
coup, et tous tenez-vous prêts. Moi, et 5
tout le peuple qui est avec moi, nous nous
approcherons de la ville; et quand ils
sortiront au-devant de nous, comme la
première fois, nous fuirons devant eux.
Ils sortiront pour nous poursuivre, jus- 6
qu'à ce que nous les ayons attirés loin de
la ville, car ils diront : Ils fuient devant
nous, comme la première fois. Et nous
fuirons devant eux. Alors, sortant de 7
l'embuscade, vous vous emparerez de la
ville; Jéhovah, votre Dieu, la livrera en-
tre vos mains. Quand vous l'aurez prise, 8
vous la brûlerez; vous agirez selon la
parole de Jéhovah. Voyez : je vous ai
donné mes ordres." — Josué les fit par- 9
tir, et ils allèrent se poster en embuscade
entre Béthel et Haï, à l'occident d'Haï.
Quant à Josué, il passa cette nuit-là au
milieu du peuple.
Josué se leva de bon matin, et ayant 10
passé le peuple en revue, il s'avança à la
tête du peuple, lui et les anciens d'Israël,
contre Haï. Tous les hommes de guerre 11
qui étaient avec lui montèrent et s'appro-
chèrent; arrivés en face d'Haï, ils cam-
pèrent au nord de la ville, ayant la val-
lée entre eux et Haï. Josué prit environ 12
cinq mille hommes, et les mit en embus-
cade entre Béthel et Haï, à l'occident de
la ville. Lorsque le peuple eut ainsi dis- 13
posé tout le camp, qui était au nord de
la ville, et son embuscade à l'occident,
Josué s'avança durant cette nuit au mi-
lieu de la vallée.
Dès que le roi de Haï vit cela, les 14
hommes de la ville se levèrent en hâte de
bon matin à la rencontre d'Israël pour le
combattre; le roi s'avança avec tout son
peuple vers le lieu convenu, en face de la
plaine, ne sachant pas qu'il y avait der-
rière la ville une embuscade dressée con-
tre lui. Josué et tout Israël se laissèrent 15
battre devant eux, et ils s'enfuirent par
le chemin du désert. Alors tout le peu- 16
ple qui était dans la ville se rassembla à
grands cris pour les poursuivre; ils pour-
suivirent Josué et furent ainsi attirés

21. *Manteau de Sennaar*, de Babylone (Gen. x, 10; xi, 2). — *200 sicles d'argent*, un peu moins de 600 fr.

VIII, 13. Vulgate, *le reste de l'armée s'avançait en bataille rangée vers le nord, en sorte que les derniers* (le mot hébr. signifie *talon*, d'où *dernier* et *embûches*) *de cette multitude atteignaient le côté occidental de la ville*, rejoignaient l'embuscade de cinq mille hommes.

14. *Lieu convenu*, assigné d'avance à ses troupes : omis dans la Vulgate.

17 loin de la ville. Il n'y eut pas un homme
dans Haï et dans Béthel qui ne sortit
pour poursuivre Israël; laissant la ville
ouverte, ils le poursuivirent.
18 Jéhovah dit à Josué : "Etends vers
Haï le javelot que tu as à la main, car je
vais la livrer en ton pouvoir." Et Josué
étendit vers la ville le javelot qu'il avait
19 à la main. Dès qu'il eut étendu sa main,
les hommes en embuscade se levèrent en
hâte du lieu où ils étaient, et prenant
leur course, ils entrèrent dans la ville,
20 l'occupèrent et y mirent le feu. Les
hommes d'Haï, regardant derrière eux,
aperçurent la fumée de la ville qui mon-
tait vers le ciel, et ils ne purent plus se
sauver d'aucun côté, le peuple qui fuyait
vers le désert se retournant contre ceux
21 qui le poursuivaient. Et Josué et tout
Israël, voyant la ville prise par les hom-
mes de l'embuscade et la fumée de la ville
qui montait, se retournèrent et battirent
22 les hommes d'Haï. Les autres sortirent
de la ville au-devant d'eux, et les hom-
mes d'Haï se trouvèrent enveloppés par
les Israélites, par les uns d'un côté, par
les autres de l'autre côté, et ceux-ci les
battirent sans leur laisser ni un survi-
23 vant ni un fugitif; ils prirent vivant le
roi d'Haï et l'amenèrent à Josué.
24 Lorsqu'Israël eut achevé de tuer tous
les habitants d'Haï dans la campagne,
dans le désert, où ils l'avaient poursuivi,
et que tous furent jusqu'au dernier pas-
sés au fil de l'épée, tout Israël revint
dans la ville et la passa au fil de l'épée.
25 Le nombre total de ceux qui périrent
en ce jour fut de douze mille, tant hom-
26 mes que femmes, tous gens d'Haï. Josué
ne retira pas sa main qu'il tenait étendue
avec le javelot, jusqu'à ce qu'il eût traité
comme anathème tous les habitants d'Haï.
27 Les Israélites prirent seulement pour eux
le bétail et le butin de cette ville, comme
28 Jéhovah l'avait prescrit à Josué. Josué
brûla Haï, et en fit pour toujours un
monceau de ruines, qui subsiste encore
29 aujourd'hui. Il fit pendre à un arbre le
roi d'Haï et l'y laissa jusqu'au soir. Au
coucher du soleil, Josué donna l'ordre
d'enlever son cadavre de l'arbre; on le
jeta à l'entrée de la porte de la ville, et
on éleva sur lui un grand monceau de
pierres, qui subsiste jusqu'à ce jour.

Alors Josué bâtit un autel à Jéhovah 30
sur le mont Hébal, selon l'ordre que 31
Moïse, serviteur de Jéhovah, avait donné
aux enfants d'Israël, comme il est écrit
dans le livre de la loi de Moïse, un autel
de pierres brutes, sur lesquelles on n'avait
pas brandi le fer. Ils y offrirent des ho-
locaustes à Jéhovah, et firent des sacrifi-
ces d'actions de grâces. Là Josué écri- 32
vit sur les pierres une copie de la loi que
Moïse avait écrite en présence des enfants
d'Israël. Tout Israël, ses anciens, ses 33
officiers et ses juges se tenaient des deux
côtés de l'arche, devant les prêtres, fils
de Lévi, qui portaient l'arche de l'alliance
de Jéhovah, les étrangers aussi bien que
les enfants d'Israël, une moitié du côté
du mont Garizim, une moitié du côté du
mont Hébal, selon l'ordre que Moïse,
serviteur de Jéhovah, avait donné aupa-
ravant de commencer par bénir le peuple
d'Israël. Puis Josué lut toutes les paro- 34
les de la loi, la bénédiction et la malédic-
tion, suivant tout ce qui est écrit dans le
livre de la loi. Pas un mot de tout ce 35
que Moïse avait prescrit ne fut omis dans
la lecture que fit Josué en présence de
toute l'assemblée d'Israël, des femmes et
des enfants, et des étrangers qui vivaient
au milieu d'eux.

CHAP. IX. — *Ruse et punition des Gabaonites.*

A la nouvelle de ces événements, tous 9
les rois qui étaient au-delà du Jourdain,
dans la montagne et dans le bas pays, et
sur toute la côte de la grande mer, vis-
à-vis du Liban, les Héthéens, les Amor-
rhéens, les Chananéens, les Phérézéens,
les Hévéens et les Jébuséens s'unirent 2
ensemble pour combattre Josué et Israël
d'un commun accord.
Les habitants de Gabaon, lorsqu'ils 3
apprirent comment Josué avait traité
Jéricho et Haï, eurent, de leur côté, re- 4
cours à la ruse : ils se mirent en route,
avec des provisions de voyage. Ils
avaient pris de vieux sacs sur leurs ânes
et de vieilles outres à vin déchirées et
recousues; ils avaient à leurs pieds de 5
vieilles sandales rapiécées, et sur eux de
vieux vêtements; tout le pain qu'ils por-
taient pour leur nourriture était desséché
et en miettes. Ils allèrent auprès de Jo- 6

IX, 1. *Au-delà*, à l'ouest *du Jourdain*. — *La montagne*, toute la chaine qui traverse en longueur le pays de Chanaan. — *La plaine* (hébreu *sefêlâh*, c'est-à-dire *abaissement*, lieu bas), la partie de Chanaan située entre la montagne et la côte de la Méditerranée. — *La côte de la grande mer*, la bande étroite du littoral qui va de Joppé à Tyr, vers le Liban.

4. Le *Keri* porte *histayyârû*, *ils se firent passer pour des envoyés*, il faut évidemment lire *histayyâdû*, avec les anciennes versions et d'après les vers. 11 et 12; *ils se mirent en route avec des provisions de voyage*.

sué, au camp de Galgala, et ils lui di-
rent, à lui et à tous les hommes d'Israël :
"Nous venons d'un pays éloigné, et
maintenant faites alliance avec nous."
7 Les hommes d'Israël répondirent à ces
Hévéens : "Peut-être que vous habitez
au milieu de nous; comment pourrions-
8 nous faire alliance avec vous?" Ils di-
rent à Josué : "Nous sommes tes servi-
teurs." Josué leur répondit : "Qui êtes-
9 vous, et d'où venez-vous?" Ils lui dirent :
"Tes serviteurs viennent d'un pays très
éloigné à cause du nom de Jéhovah, ton
Dieu; car nous avons entendu parler de
10 lui, de tout ce qu'il a fait en Egypte, et
comment il a traité les deux rois des
Amorrhéens au-delà du Jourdain, Séhon,
roi de Hésebon, et Og, roi de Basan, qui
11 habitait à Astaroth. Et nos anciens et
tous les habitants de notre pays nous ont
dit : Prenez avec vous des provisions
pour le voyage, allez au-devant d'eux et
dites-leur : Nous sommes vos serviteurs,
et maintenant faites alliance avec nous.
12 Voici notre pain : il était chaud quand
nous l'avons pris dans nos maisons pour
la route, le jour où nous sommes partis
pour venir vers vous, et maintenant le
13 voilà desséché et en miettes. Ces outres
à vin, que nous avons remplies toutes
neuves, les voilà déchirées; nos vêtements
et nos sandales se sont usés par la grande
14 longueur du voyage." Les hommes d'Is-
raël prirent de leurs provisions, sans
15 consulter la bouche de Jéhovah; et Josué
leur accorda la paix et conclut avec eux
une alliance portant qu'on leur laisserait
la vie; et les princes de l'assemblée le
leur jurèrent.
16 Trois jours après la conclusion de
l'alliance, *les enfants d'Israël* apprirent
qu'ils étaient leurs voisins et qu'ils habi-
17 taient au milieu d'eux. Les enfants
d'Israël partirent *donc* et arrivèrent à
leurs villes le troisième jour; leurs villes
étaient Gabaon, Caphira, Béroth et Ca-
18 riathiarim. Ils ne les frappèrent point
de l'épée, à cause du serment que les
princes de l'assemblée leur avaient fait
au nom de Jéhovah, le Dieu d'Israël;
mais toute l'assemblée murmura contre
19 les princes. Tous les princes dirent *alors*
à toute l'assemblée : "Nous leur avons
fait un serment par Jéhovah, le Dieu
d'Israël; nous ne pouvons donc les tou-
20 cher. Voici comment nous les traiterons :
nous leur laisserons la vie, pour ne pas
attirer sur nous la colère de Jéhovah par
suite du serment que nous leur avons
fait. Qu'ils vivent donc," leur disent les 21
princes. — Ils furent employés à couper
le bois et à puiser l'eau pour toute l'as-
semblée, comme les princes le leur avaient
dit.
Josué fit appeler les Gabaonites et leur 22
parla ainsi : "Pourquoi nous avez-vous
trompés, en disant : Nous sommes très
éloignés de vous, tandis que vous habi-
tez au milieu de nous? Maintenant vous 23
êtes maudits et vous ne cesserez jamais
d'être des esclaves, coupant le bois et
puisant l'eau pour la maison de mon
Dieu." Ils répondirent à Josué en di- 24
sant : "C'est qu'on nous avait apporté
l'ordre donné par Jéhovah, ton Dieu, à
Moïse, son serviteur, que tout le pays
vous fût livré et que tous les habitants
du pays fussent exterminés devant vous.
Et nous avons éprouvé à votre approche
une grande crainte pour nos vies; c'est
pourquoi nous avons fait cela. Mainte- 25
nant nous voici entre tes mains; traite-
nous comme il te semblera bon et juste
de nous traiter." — Josué agit à leur 26
égard comme il l'avait dit; il les délivra
de la main des enfants d'Israël, pour
qu'ils ne les fissent pas mourir. Josué 27
les destina dès ce jour à couper le bois
et à puiser l'eau pour l'assemblée *d'Israël*
et pour l'autel de Jéhovah, dans le lieu
que Jéhovah choisirait : ce qu'ils font
encore aujourd'hui.

CHAP. X. — *Coalition des rois du Midi et bataille de Gabaon. Conquêtes dans le midi de Chanaan.*

Adonisédec, roi de Jérusalem, apprit 10
que Josué s'était emparé d'Haï et l'avait
détruite comme anathème, qu'il avait
traité Haï et son roi comme il avait traité
Jéricho et son roi, et que les habitants
de Gabaon ayant fait la paix avec Israël,
étaient au milieu d'eux. Il eut *alors* une 2
grande crainte; car Gabaon était une
grande ville, comme une des villes roya-
les, plus grande même qu'Haï, et tous
ses hommes étaient vaillants. Adonisé- 3
dec, roi de Jérusalem, envoya dire à
Oham, roi d'Hébron, à Pharam, roi de
Jérimoth, à Japhia, roi de Lachis, et à
Dabir, roi d'Eglon : "Montez vers moi 4
et venez à mon aide, afin que nous frap-
pions Gabaon, car il a fait la paix avec
Josué et avec les enfants d'Israël." *Ainsi* 5
cinq rois des Amorrhéens, le roi de Jéru-
salem, le roi d'Hébron, le roi de Jéri-

X, 1. *Adonisédec*, c.-à-d. *Seigneur de justice* (même sens que *Melchisédech*, *roi de justice*) : nom ou titre commun aux rois Jébuséens, comme *Pharaon* aux rois d'Egypte.

moth, le roi de Lachis et le roi d'Eglon
se rassemblèrent et montèrent avec tou-
tes leurs armées; ils établirent leur camp
près de Gabaon et l'assiégèrent.
6 Les gens de Gabaon envoyèrent dire
à Josué, au camp de Galgala : "Ne re-
fuse pas ton bras à tes serviteurs, hâte-
toi de monter vers nous, délivre-nous,
donne-nous du secours; car tous les rois
des Amorrhéens qui habitent la monta-
7 gne se sont ligués contre nous." Josué
monta de Galgala, lui et tous les gens de
guerre avec lui, et tous les vaillants
8 guerriers. Jéhovah dit à Josué : "Ne
les crains point, car je les ai livrés entre
tes mains, et pas un d'eux ne tiendra de-
9 vant toi." Josué vint sur eux subite-
ment; il avait monté de Galgala toute la
10 nuit. Et Jéhovah jeta sur eux le trouble
devant Israël; Israël leur infligea une
grande défaite près de Gabaon, les pour-
suivit sur le chemin qui monte à Bétho-
ron, et les battit jusqu'à Azéca et Ma-
11 céda. Comme ils fuyaient devant Israël,
à la descente de Béthoron, Jéhovah fit
tomber du ciel sur eux de grosses pier-
res jusqu'à Azéca, et ils moururent; ceux
qui périrent par les pierres de grêle fu-
rent plus nombreux que ceux qui furent
tués par l'épée des enfants d'Israël.
12 Alors Josué parla à Jéhovah, le jour
où Jéhovah livra les Amorrhéens aux en-
fants d'Israël; il dit à la vue d'Israël :

Soleil, arrête-toi sur Gabaon;
Et toi, lune, sur la vallée d'Ajalon!
13 Et le soleil s'arrêta, et la lune se tint immobile,
Jusqu'à ce que la nation se fut vengée de ses
ennemis.

Cela n'est-il pas écrit dans le livre du
Juste? Et le soleil s'arrêta au milieu du
ciel, et ne se hâta point de se coucher,
14 presque un jour entier. Il n'y eut pas,
avant ni après, de jour comme celui-là,
où Jéhovah obéit à la voix d'un homme;
15 car Jéhovah combattait pour Israël. Et
Josué, et tout Israël avec lui, retourna
au camp à Galgala.
16 Les cinq rois s'enfuirent et se cachè-
17 rent dans la caverne à Macéda. On le
rapporta à Josué, en disant : " Les cinq
rois ont été trouvés cachés dans la ca-
18 verne à Macéda." Josué dit : " Roulez
de grosses pierres à l'entrée de la ca-
verne, et mettez-y des hommes pour les
19 garder. Et vous, ne vous arrêtez pas;
poursuivez vos ennemis et frappez-les en
queue; ne les laissez pas entrer dans
leurs villes, car Jéhovah, votre Dieu, les
a livrés entre vos mains." Lorsque Josué 20
et les enfants d'Israël les eurent complè-
tement défaits et battus jusqu'à extermi-
nation, ceux qui purent s'échapper s'étant
réfugiés dans les villes fortifiées, tout le 21
peuple revint tranquillement au camp,
vers Josué, à Macéda, sans que personne
remuât la langue contre les enfants d'Is-
raël.
Josué dit : " Ouvrez l'entrée de la ca- 22
verne, faites-en sortir les cinq rois et
amenez-les-moi." Ils firent ainsi, et lui 23
amenèrent les cinq rois, qu'ils avaient
fait sortir de la caverne, le roi de Jéru-
salem, le roi d'Hébron, le roi de Jéri-
moth, le roi de Lachis et le roi d'Eglon.
Lorsqu'ils eurent amené ces rois devant 24
Josué, celui-ci appela tous les hommes
d'Israël et dit aux chefs des gens de
guerre qui l'avaient accompagné : " Ap-
prochez-vous, mettez vos pieds sur le cou
de ces rois." Ils s'approchèrent et mirent
leurs pieds sur leurs cous. Et Josué leur 25
dit : " Ne craignez point et ne vous
effrayez point, soyez fermes et coura-
geux, car c'est ainsi que Jéhovah traitera
tous vos ennemis contre lesquels vous
combattez." Puis Josué les frappa *de* 26
l'épée et les fit mourir; il les pendit à
cinq arbres, et ils y restèrent pendus
jusqu'au soir. Vers le coucher du soleil, 27
Josué les fit descendre des arbres; on les
jeta dans la caverne où ils s'étaient ca-
chés, et l'on mit à l'entrée de la caverne
de grosses pierres, qu'on y voit encore
aujourd'hui.
Le même jour, Josué s'empara de Ma- 28
céda et la frappa, *elle* et son roi, du
tranchant de l'épée; il dévoua par ana-
thème la ville et tous les êtres vivants
qui s'y trouvaient, sans laisser échapper
personne, et il traita le roi de Macéda
comme il avait traité le roi de Jéricho.
Josué, et tout Israël avec lui, passa de 29
Macéda à Lebna, et il attaqua Lebna.
Jéhovah la livra aussi, avec son roi, 30
entre les mains d'Israël, et frappa du
tranchant de l'épée la ville et tous les
êtres vivants qui s'y trouvaient, sans en
laisser échapper aucun, et il traita son
roi comme il avait traité le roi de Jéricho.
Josué, et tout Israël avec lui, passa de 31
Lebna à Lachis; il établit son camp de-
vant elle et l'attaqua. Et Jéhovah livra 32

11. *De grosses pierres*, ou plutôt *grêlons* : il ne s'agit pas ici d'une pluie de pierres. Comp. Eccli. xlvi, 6.

13. Ce morceau (vers. 12-15) est extrait, en tout ou en partie, et plus ou moins littéralement, du *Livre du Juste* ou des *Justes* (Vulg.). On appelle ainsi un recueil de chants en l'honneur des héros d'Israël, chants entremêlés de données historiques sur les faits qui en fournissaient la manière. Comp. II Sam. i, 18.

Lachis entre les mains d'Israël, qui la
prit le second jour et la frappa du tran-
chant de l'épée, elle et tous les êtres
vivants qui s'y trouvaient, comme il
33 avait fait pour Lebna. — Alors Horam,
roi de Gazer, monta pour secourir La-
chis; Josué le battit, lui et son peuple,
sans laisser échapper personne.
34 Josué, et tout Israël avec lui, passa de
Lachis à Eglon; ils établirent leur camp
35 devant cette ville, et l'attaquèrent. Ils
la prirent le même jour et la frappèrent
du tranchant de l'épée; tous les êtres vi-
vants qui s'y trouvaient, ils les dévouè-
rent par anathème ce jour-là, comme ils
avaient fait pour Lachis.
36 Josué, et tout Israël avec lui, monta
d'Eglon à Hébron, et ils attaquèrent cette
37 ville. L'ayant prise, ils la frappèrent du
tranchant de l'épée, elle, son roi, toutes
les villes de sa dépendance et tous les
êtres vivants qui s'y trouvaient, sans
laisser échapper personne, comme Josué
avait fait pour Eglon, et il la dévoua par
anathème avec tous les êtres vivants qui
s'y trouvaient.
38 Josué, et tout Israël avec lui, se tourna
39 vers Dabir, et il l'attaqua. L'ayant
prise, elle, son roi et toutes les villes de
sa dépendance, ils les frappèrent du
tranchant de l'épée, et ils dévouèrent par
anathème tous les êtres vivants qui s'y
trouvaient, sans laisser échapper per-
sonne. Josué traita Dabir et son roi
comme il avait traité Hébron et comme
il avait traité Lebna et son roi.
40 Josué frappa tout le pays : la Monta-
gne, le Midi, le bas pays et les Coteaux,
avec tous leurs rois, sans laisser échap-
per personne, dévouant par anathème
tout ce qui avait vie, comme l'avait or-
41 donné Jéhovah, le Dieu d'Israël. Josué
les battit de Cadès-Barné à Gaza, et
tout le pays de Gosen jusqu'à Gabaon.
42 Josué prit tous ces rois et tout leur pays
dans une seule expédition, car Jéhovah,
le Dieu d'Israël, combattait pour Israël.
43 Puis Josué, et tout Israël avec lui, re-
tourna au camp, à Galgala.

CHAP. XI. — *Coalition des rois du Nord et conquête de cette partie de la Terre promise.*

11 Jabin, roi d'Asor, ayant appris ces
choses, envoya un message à Jobab, roi
de Madon, au roi de Séméron, au roi
2 d'Achsaph, aux rois qui étaient au nord
dans la montagne et dans l'Arabah, au
sud de Cénéreth, dans le bas pays et sur
les hauteurs de Dor à l'occident, aux 3
Chananéens de l'orient et de l'occident,
aux Amorrhéens, aux Héthéens, aux
Phérézéens, aux Jébuséens dans la mon-
tagne, et aux Hévéens du pied de l'Her-
mon dans le pays de Maspha. Ils sor- 4
tirent avec toutes leurs armées, peuple
innombrable comme le sable qui est sur
le bord de la mer, avec une grande mul-
titude de chevaux et de chars. Tous ces 5
rois se rassemblèrent et vinrent camper
ensemble près des eaux de Mérom pour
combattre Israël. Jéhovah dit à Josué : 6
“Ne les crains point, car demain, à
cette heure-ci, je les livrerai tous trans-
percés devant Israël. Tu couperas les
jarrets à leurs chevaux et tu brûleras
leurs chars.” Josué et tous ses hommes 7
de guerre arrivèrent à eux à l'improviste
près des eaux de Mérom, et ils se préci-
pitèrent sur eux. Jéhovah les livra entre 8
les mains d'Israël, qui les battit et les
poursuivit jusqu'à Sidon la grande, jus-
qu'aux eaux de Masérépoth et jusqu'à
la vallée de Maspha vers l'orient; il les
battit, sans en laisser échapper un seul.
Josué les traita comme Jéhovah le lui 9
avait dit : il coupa les jarrets à leurs
chevaux et il livra au feu leurs chars.
En ce même temps, Josué revint et 10
prit Asor, et il frappa son roi de l'épée;
car Asor était autrefois la capitale de
tous ces royaumes. *Les enfants d'Israël* 11
frappèrent du tranchant de l'épée tous
les êtres vivants qui s'y trouvaient, en
les dévouant par anathème; il ne resta
rien de ce qui avait vie, et l'on brûla
Asor. Josué prit toutes les villes de ces 12
rois et tous leurs rois, et il les frappa du
tranchant de l'épée, les dévouant par
anathème, comme l'avait ordonné Moïse,
serviteur de Jéhovah. Mais Israël ne 13
brûla aucune des villes situées sur les
collines, à l'exception seulement d'Asor,
que Josué livra au feu. Et tout le butin 14
de ces villes, et leur bétail, les enfants
d'Israël le pillèrent pour eux; mais ils
frappèrent les hommes du tranchant de
l'épée, jusqu'à ce qu'ils les eussent dé-
truits, sans épargner personne. Ce que 15
Jéhovah avait ordonné à Moïse, son ser-
viteur, et Moïse à Josué, Josué l'exécuta;
il ne négligea aucun des ordres que Jého-
vah avait donnés à Moïse.
C'est ainsi que Josué s'empara de tout 16
ce pays, de la Montagne, de tout le
Midi, de tout le district de Gosen, du bas

XI, 23. Ce verset donne à la fois la conclusion de la première partie du livre de Josué (la conquête), et la transition à la deuxième partie (le partage). Le chap. XII est un épilogue contenant l'énumération des rois vaincus.

pays, de l'Arabah, de la montagne d'Is-
17 raël et de ses plaines, depuis la monta-
gne nue qui s'élève vers Séir jusqu'à
Baal-Gad, dans la vallée du Liban, au
pied du mont Hermon; il prit tous leurs
18 rois, les frappa et les mit à mort. La
guerre que fit Josué contre tous ces rois
19 dura longtemps. Il n'y eut aucune ville
qui fit la paix avec les enfants d'Israël,
excepté les Hévéens qui habitaient à Ga-
baon; ils les prirent toutes par la force
20 des armes. Car c'était le dessein de Jé-
hovah que ces peuples endurcissent leur
cœur pour faire la guerre à Israël, afin
qu'Israël les dévouât par anathème, sans
qu'il y eût pour eux de miséricorde, et
qu'il les détruisit, comme Jéhovah l'avait
ordonné à Moïse.

21 Dans le même temps, Josué se mit en
marche et il extermina les Enacim de la
Montagne, d'Hébron, de Dabir et d'Anab,
de toute la montagne de Juda et de toute
la montagne d'Israël; il les dévoua par
22 l'anathème avec leurs villes. Il ne resta
plus d'Enacim dans le pays des enfants
d'Israël; il n'en resta qu'à Gaza, à Geth
et à Azoth.

23 Josué s'empara de tout le pays, selon
tout ce que Jéhovah avait dit à Moïse; et
il le donna en héritage à Israël, par por-
tions, selon leurs tribus. Et le pays se
reposa de la guerre.

CHAP. XII. — *Les rois vaincus.*

12 Voici les rois du pays que les enfants
d'Israël battirent et dont ils occupèrent
le pays de l'autre côté du Jourdain, vers
le soleil levant, depuis le torrent d'Ar-
non jusqu'au mont Hermon, et toute
2 l'Arabah à l'orient *du fleuve :* Séhon,
roi des Amorrhéens, résidant à Hésebon;
sa domination s'étendait depuis Aroër,
qui est sur le bord du torrent d'Arnon,
et, à partir du milieu de la vallée, sur la
moitié de Galaad, jusqu'au torrent de
Jaboc, frontière des enfants d'Ammon;
sur l'Arabah, jusqu'à la mer de Céné- 3
reth à l'orient, et sur la mer de l'Ara-
bah, la mer Salée, à l'orient, vers Beth-
simoth, et du côté du midi au pied des
pentes du *mont* Phasga. *Puis* le terri- 4
toire d'Og, roi de Basan, d'entre les
restes des Rephaïm, résidant à Astaroth
et à Edraï. Sa domination s'étendait sur 5
la montagne d'Hermon, sur Salécha, sur
tout Basan jusqu'à la frontière des Ges-
suriens et des Machatiens, et jusqu'à la
moitié de Galaad, territoire de Séhon,
roi d'Hésébon. — Moïse, serviteur de 6
Jéhovah, et les enfants d'Israël les bat-
tirent, et Moïse, serviteur de Jéhovah,
donna leur pays en propriété aux Rubé-
nites, aux Gadites et à la moitié de la
tribu de Manassé.

Voici les rois que Josué et les enfants 7
d'Israël battirent de ce côté du Jourdain,
à l'occident, depuis Baal-Gad dans la
vallée du Liban jusqu'à la montagne nue
qui s'élève vers Séir. Josué donna ce
pays en propriété aux tribus d'Israël
selon leurs familles, dans la Montagne, 8
dans le bas pays, sur les coteaux, dans
le désert et dans le Négeb : *pays des* Hé-
théens, des Amorrhéens, des Chananéens,
des Phérézéens, des Hévéens et des Jébu-
séens. *Ce sont :* le roi de Jéricho, le roi 9
d'Haï, près de Béthel, le roi de Jérusa- 10
lem, le roi d'Hébron, le roi de Jérimoth, 11
le roi de Lachis, le roi d'Eglon, le roi 12
de Gazer, le roi de Dabir, le roi de Ga- 13
der, le roi de Herma, le roi d'Héred, 14
le roi de Lebna, le roi d'Odullam, le 15, 16
roi de Macéda, le roi de Béthel, le roi de 17
Taphna, le roi d'Opher, le roi d'Aphec, 18
le roi de Lasaron, le roi de Madon, le 19
roi d'Asor, le roi de Séméron, le roi 20
d'Achsaph, le roi de Thénac, le roi de 21
de Mageddo, le roi de Cadès, le roi de 22
Jachanan, au Carmel, le roi de Dor, sur 23
les hauteurs de Dor, le roi de Gojim, à
Galgal; le roi de Thersa : en tout trente- 24
et-un rois

XII, 3. *Mer Salée*, mer Morte.



SECONDE PARTIE.

LE PARTAGE [CH. XIII—XXVI].

§ I. — PARTAGE DU PAYS ENTRE LES TRIBUS [XIII—XIX].

CHAP. XIII. — *Partage du territoire à l'est du Jourdain.*

13 Josué était vieux, avancé en âge;
Jéhovah lui dit : "Tu es devenu vieux,
tu es avancé en âge, et il reste encore un
2 grand pays à conquérir. Voici le pays
qui reste : tous les districts des Philis-
tins et tout le territoire des Gessuriens,
3 depuis le Schichor qui coule à l'orient de
l'Egypte, jusqu'à la frontière d'Accaron
vers le nord, contrée qui doit être répu-
tée chananéenne : les cinq princes des
Philistins, celui de Gaza, celui d'Azoth,
celui d'Ascalon, celui de Geth et celui
4 d'Accaron; — les Hévéens au midi; —
tout le pays des Chananéens, et Maara
qui est aux Sidoniens, jusqu'à Aphec,
jusqu'à la frontière des Amorrhéens; —
5 le pays des Gébalites, et tout le Liban
vers le soleil levant, depuis Baal-Gad au
pied du mont Hermon jusqu'à l'entrée
6 de Hamath; — tous les habitants de la
montagne, depuis le Liban jusqu'aux
eaux de Maséréphoth, *savoir* tous les Si-
doniens : je les chasserai de devant les
enfants d'Israël. Seulement partage par
le sort ces pays en héritage à Israël,
7 comme je l'ai commandé. Et maintenant
répartis ce pays en héritage aux neuf
tribus et à la demi-tribu de Manassé."
8 Avec l'*autre* moitié, les Rubénites et
les Gadites ont reçu leur héritage, que
Moïse leur a donné de l'autre côté du
Jourdain, à l'orient, comme le leur a
9 donné Moïse, serviteur de Jéhovah : de-
puis Aroër sur le bord du torrent de
l'Arnon, et depuis la ville qui est au mi-
lieu de la vallée, toute la plaine de Mé-
10 daba jusqu'à Dibon; toutes les villes de
Séhon, roi des Amorrhéens, qui régnait
à Hésebon, jusqu'à la frontière des en-
11 fants d'Ammon; Galaad, le territoire
des Gessuriens et des Machatiens, toute
la montagne d'Hermon, et tout Basan
12 jusqu'à Salécha; tout le royaume d'Og
en Basan, qui régnait à Astaroth et à
Edraï : c'était le dernier reste des Re-
phaïm. Moïse battit ces rois et les dépos-
séda. Mais les enfants d'Israël ne dépos- 13
sédèrent point les Gessuriens et les Ma-
chatiens, et Gessur et Machat habitent
au milieu d'eux jusqu'à ce jour. — La 14
tribu de Lévi fut la seule à laquelle Moïse
ne donna pas d'héritage; les sacrifices
faits par le feu devant Jéhovah, le Dieu
d'Israël, sont son héritage, comme il le
lui avait dit.
Moïse avait donné à la tribu des fils 15
de Ruben une part selon leurs familles.
Ils eurent pour territoire, à partir 16
d'Aroër sur le bord du torrent de l'Ar-
non, et de la ville située au milieu de la
vallée, toute la plaine près de Médaba.
Hésebon et toutes ses villes dans la plaine, 17
Dibon, Bamoth-Baal, Beth-Baal-Maon,
Jassa, Cédimoth, Méphaath, Caria- 18, 19
thaïm, Sabama, Sarath-Asar dans la
montagne de la vallée, Beth-Phogor, les 20
pentes du Phasga, Beth-Jésimoth, toutes 21
les *autres* villes de la plaine et tout le
royaume de Séhon, roi des Amorrhéens,
qui régnait à Hésebon : Moïse l'avait
battu, lui et les princes de Madian, Evi,
Récem, Sur, Hur et Rébé, tributaires de
Séhon, qui habitaient le pays. Le devin 22
Balaam, fils de Béor, fut aussi du nom-
bre de ceux que les enfants d'Israël firent
périr par l'épée. Ainsi le territoire des 23
fils de Ruben atteignait jusqu'au Jour-
dain et à ses rives. Tel fut l'héritage —
les villes et leurs villages — des fils de
Ruben, et leurs familles.
Moïse donna à la tribu de Gad, aux 24
fils de Gad, une part selon leurs familles.
Leur territoire comprenait Jaser, toutes 25
les villes de Galaad, la moitié du pays
des enfants d'Ammon, jusqu'à Aroër,
qui est vis-à-vis de Rabba, depuis Hése- 26
bon jusqu'à Raboth-Masphé et Bétonim,
et de Manaïm jusqu'à la frontière de Lid-
bir; et, dans la vallée, Beth-Haram, 27
Beth-Nemra, Socoth et Saphon, reste du
royaume de Séhon, roi d'Hésebon; le
Jourdain et ses rives, jusqu'à l'extrémité
de la mer de Cénéreth, de l'autre côté du
Jourdain, à l'orient. Tel fut l'héritage 28
— les villes et leurs villages — des fils
de Gad, selon leurs familles.

XIII, 5. *Gébal*, la Byblos des Grecs, auj. *Djebaïl*, au N. de Beyrouth. Vulgate, *les pays voisins.*

29 Moïse donna à la demi-tribu de Ma-
nassé, aux fils de Manassé, une part se-
30 lon leurs familles. Ils eurent pour terri-
toire, à partir de Manaïm, tout Basan,
tout le royaume d'Og, roi de Basan, et
tous les bourgs de Jaïr en Basan, soi-
31 xante villes. La moitié de Galaad, As-
taroth et Edraï, villes du royaume d'Og
en Basan, furent données aux fils de Ma-
chir, fils de Manassé, à la moitié des fils
de Machir, selon leurs familles.
32 Telles sont les parts que distribua
Moïse, lorsqu'il était dans les plaines de
Moab, de l'autre côté du Jourdain, en
33 face de Jéricho, à l'orient. Mais Moïse
ne donna pas d'héritage à la tribu de
Lévi; Jéhovah, le Dieu d'Israël, est son
héritage, comme il le lui a dit.

CHAP. XIV. — *Hébron, héritage de Caleb.*

14 Voici ce que les enfants d'Israël re-
çurent en héritage dans le pays de
Chanaan, ce que leur partagèrent le
prêtre Eléazar, Josué, fils de Nun, et les
chefs de famille des tribus des enfants
2 d'Israël. C'est le sort qui leur assigna
leur héritage, comme Jéhovah l'avait
ordonné par Moïse, pour neuf tribus et
3 la demi-tribu. Car Moïse avait donné
l'héritage des deux tribus et de la demi-
tribu de l'autre côté du Jourdain. Il
n'avait pas donné aux Lévites d'héritage
4 parmi eux; car les fils de Joseph for-
maient deux tribus, Manassé et Ephraïm;
et l'on ne donna pas aux Lévites de part
dans le pays, si ce n'est des villes pour
habitation et leurs banlieues pour leurs
5 troupeaux et pour leurs biens. Les en-
fants d'Israël accomplirent l'ordre que
Jéhovah avait donné à Moïse, et ils par-
tagèrent le pays.
6 Des fils de Juda s'approchèrent de
Josué, à Galgala, et Caleb, fils de Jé-
phoné, le Cénézéen, lui dit : " Tu sais
ce que Jéhovah a dit à Moïse, homme de
7 Dieu, à mon sujet et au tien. J'étais âgé
de quarante ans lorsque Moïse, serviteur
de Jéhovah, m'envoya de Cadès-Barné
pour explorer le pays, et je lui fis un
rapport dans la sincérité de mon cœur.
8 Tandis que mes frères, qui étaient mon-
tés avec moi, découragèrent le peuple,
moi, je suivis entièrement Jéhovah, mon
9 Dieu. Et ce jour-là Moïse fit ce serment :
Le pays que ton pied a foulé sera ton
héritage et celui de tes enfants à perpé-
tuité, parce que tu as entièrement suivi
10 Jéhovah, mon Dieu. — Et maintenant
Jéhovah m'a conservé en vie, comme il
l'a dit, pendant les quarante-cinq ans
écoulés depuis qu'il adressa cette parole
à Moïse, tandis qu'Israël marchait dans
le désert; et maintenant voici que je
suis âgé de quatre-vingt-cinq ans. Me 11
voici encore aujourd'hui aussi robuste
qu'au jour où Moïse m'envoya; ma force
de maintenant est la même que celle
d'alors, soit pour combattre, soit pour
sortir et pour entrer. Donne-moi donc 12
cette montagne, dont Jéhovah a parlé en
ce jour-là; tu l'as toi-même entendu ce
jour-là; car là se trouvent des Enacim
et des villes grandes et fortifiées; peut-
être Jéhovah sera-t-il avec moi, et réus-
sirai-je à les chasser, selon la parole de
Jéhovah."
Josué bénit Caleb, fils de Jéphoné, et 13
il lui donna Hébron en héritage. C'est 14
pourquoi Hébron appartient en héritage
à Caleb, fils de Jéphoné, le Cénézéen,
jusqu'à ce jour, parce qu'il avait entière-
ment suivi Jéhovah, le Dieu d'Israël.
Hébron s'appelait autrefois Cariath-Ar- 15
bé; Arbé était l'homme le plus grand
parmi les Enacim.
Et le pays se reposa de la guerre.

CHAP. XV. — *Territoire de Juda.*

La part échue par le sort à la tribu 15
des enfants de Juda, selon leurs familles.
s'étendait jusqu'à la frontière d'Edom,
au désert de Sin vers le midi, à l'extré-
mité méridionale *de Chanaan*. Leur 2
frontière du midi partait de l'extrémité
de la mer Salée, de la partie de cette mer
tournée vers le sud; elle se prolongeait 3
au midi de la montée d'Akrabbim, pas-
sait à Sin et montait au midi de Cadès-
Barné; *de là*, elle passait à Esron, mon-
tait vers Addar et tournait à Cacaa;
elle passait ensuite à Asmon et conti- 4
nuait jusqu'au torrent d'Egypte, pour
aboutir à la mer. " Ce sera votre fron-
tière au midi." — La frontière orientale 5
fut la mer Salée jusqu'à l'embouchure du
Jourdain.
La frontière septentrionale partait de
la partie de la mer *Salée* qui est à l'em-
bouchure du Jourdain. Elle montait vers 6
Beth-Agla, passait au nord de Beth-
Araba, et s'élevait jusqu'à la pierre de
Boën, fils de Ruben; elle montait à Dé- 7
béra à partir de la vallée d'Achor, et
tournait vers le nord du côté de Galgala,
qui est vis-à-vis de la montée d'Adom-
mim, au sud du torrent. Elle passait près

XIV, 11. *Sortir, entrer*, remplir toutes sortes de fonctions (Nombr. XXVII, 17).

XV, 3 sv. *Montée d'Akrabbim*, ou *des Scorpions* (Vulg.), chaine de rochers blancs qui coupent l'Arabah à 3 ou 4 lieues au S. de la mer Salée (Morte).

d'En-Sémès et aboutissait à En-Rogel.
8 De là, elle montait par la vallée de Ben-
Ennom, jusqu'au versant méridional de
Jébus, qui est Jérusalem, et s'élevait en-
suite jusqu'au sommet de la montagne
qui est vis-à-vis de la vallée d'Ennom à
l'occident, et à l'extrémité de la plaine
9 des Rephaïm au nord. Du sommet de la
montagne, elle s'étendait jusqu'à la
source des eaux de Nephtoa, continuait
vers les villes de la montagne d'Ephron
et se prolongeait par Baala, qui est Ca-
10 riath-Jéarim. De Baala, la frontière
tournait à l'occident vers le mont Séïr,
passait par le versant septentrional du
mont Jarim, qui est Cheslon, descendait
à Bethsamès et passait par Thamma.
11 Elle continuait au nord par le versant
d'Accaron, se dirigeait vers Sécrona,
passait par le mont Baala, et atteignait
12 Jebnéel, pour aboutir à la mer. — La
limite occidentale était la Grande mer;
c'est la limite.

Telles furent de tous côtés les fron-
tières des fils de Juda, selon leurs fa-
milles.

13 On avait donné à Caleb, fils de Jé-
phoné, une part au milieu des fils de
Juda, comme Jéhovah l'avait ordonné à
Josué, *savoir* la ville d'Arbé, près d'Enac :
14 c'est Hébron, Caleb en chassa les trois
fils d'Enac, Sésaï, Ahiman et Tholmaï,
15 descendants d'Enac. De là il monta
contre les habitants de Dabir, qui s'ap-
16 pelait autrefois Cariath-Sépher. Caleb
dit : “ A celui qui battra Cariath-Sépher
et qui la prendra, je donnerai pour femme
17 ma fille Axa.” Othoniel, fils de Cénez,
frère de Caleb, s'en empara, et Caleb lui
18 donna sa fille Axa pour femme. Lors-
qu'elle alla chez Othoniel, elle l'excita à
demander à son père un champ; elle
descendit de son âne, et Caleb lui dit :
19 “ Qu'as-tu ? ” Elle répondit : “ Fais-moi
un présent, car tu m'as établie dans le
pays sec; donne-moi aussi des sources
d'eau.” Et il lui donna les sources supé-
rieures et les sources inférieures.

20 Tel fut l'héritage de la tribu des fils
de Juda, selon leurs familles.

Les villes situées à l'extrémité de la 21
tribu des enfants de Juda, vers la fron-
tière d'Edom, dans le Négeb, étaient :
Cabséel, Eder, Jagur, Cina, Dimona, 22
Adada, Cadès, Asor et Jethman; Ziph, 23, 24
Télem, Baloth, Nouvel-Asor et Carioth- 25
Hesron, qui est Asor; Amam, Sama, 26
Molada, Asergadda, Hassemon, Beth- 27
phélet, Hasersual, Bersabée et Bazio- 28
thia; Baala, Jim, Esem, Eltholad, 29, 30
Césil, Harma, Siceleg, Médémena, Sen- 31
senna, Lebaoth, Sélim, Aen et Rémon : 32
en tout vingt-neuf villes avec leurs vil-
lages.

Dans la Séphéla : Estaol, Saréa, Ase- 33
na, Zanoé, Aen-Gannim, Taphuah, 34
Enaïm, Jérimoth, Adullam, Socho, Azé- 35
ca, Saraïm, Adithaïm, Gédéra et Gédé- 36
rothaïm : quatorze villes et leurs villa-
ges. Sanan, Hadassa, Magdal-Gad, 37
Déléan, Masépha, Jecthel, Lachis, 38, 39
Bascath, Eglon, Chebbon, Léhéman, 40
Cethlis, Gideroth, Beth-Dagon, Naama 41
et Macéda : seize villes et leurs villages.
Labana, Ether, Asan, Jephtha, 42, 43
Esna, Nésib, Céïla, Achzib, Marésa : 44
neuf villes et leurs villages. Accaron, 45
avec les villes de sa dépendance et ses
villages. A partir d'Accaron, du côté de 46
l'occident, toutes les villes près d'Azoth
et leurs villages; Azoth, les villes de sa 47
dépendance et ses villages; Gaza, les
villes de sa dépendance et ses villages,
jusqu'au torrent d'Egypte et à la Grande
mer, qui est la limite.

Dans la montagne : Samir, Jéther, 48
Socoth, Danna, Cariath-Senna, qui est 49
Dabir, Anab, Istémo, Anim, Gosen, 50, 51
Olon et Gilo : onze villes et leurs villa-
ges. Arab, Duma, Esaan, Janum, 52, 53
Beth-Thaphua, Aphéca, Athmatha, Ca- 54
riath-Arbé, qui est Hébron, et Sior : neuf
villes et leurs villages. Maon, Carmel, 55
Ziph, Jota, Jezraël, Jucadam, Zanoë, 56
Accaïn, Gaba, Thamna : dix villes et 57
leurs villages. Halhul, Bessur, Gédor, 58
Mareth, Beth-Anoth et Eltécon : six villes 59
et leurs villages. Cariath-Baal, qui est 60
Cariath-Jéarim, et Arebba : deux villes
et leurs villages.

---

18. La vers. des LXX et celle de la Vulgate diffèrent, non seulement de l'hébreu, mais aussi entre elles; voici celle de la Vulg. : *Lorsqu'ils allaient ensemble, Axa fut engagée par son mari à demander à son père un champ, et elle soupira pendant qu'elle était assise sur son âne.*

59. Entre le vers. 59 et le vers. 60, les LXX placent un cinquième groupe de villes situées au nord des précédentes dans la direction de Jérusalem. Comme le passage paraît authentique (omis dans l'hébreu actuel par une erreur de copiste, et par suite dans la Vulgate), nous donnons ici le nom de ces villes : *Théko*, lat. *Thécua*, patrie d'Amos, auj. ruines de *Técouah*, à 2 lieues au S. de Bethléem. — *Bethléem*, Gen. xxxv, 19. — *Phagor*, auj. *Beit-Phagour*, au S. O. de Bethléem. — *Aitam*, lat. *Etam*, entre Bethléem et Phagor. — *Koulon*, auj. *Koulounièh*, à 1 li. ½ au N. O. de Jérusalem, sur la route de Ramlé. — *Tatam*, inconnue. — *Thobès* ou *Sorès*, auj. *Saris*, petit village à 4 li. à l'E. de Jérusalem. — *Karem*, auj. *Aïn Karim*, à 2 li. à l'O. de Jérusalem. — *Galem*, inconnue. — *Géther* ou *Baither*, auj. village de *Bettir*, au S. O. de Jérusalem. — *Manocho*, inconnue : 12 villes et leurs villages.

61 Dans le désert : Beth-Araba, Meddin,
62 Sachacha, Nebsan, Ir-Hammélach et
En-Gaddi : six villes et leurs villages.
63 Les fils de Juda ne purent pas chasser
les Jébuséens qui habitent à Jérusalem,
et les Jébuséens ont habité à Jérusalem
avec les fils de Juda jusqu'à ce jour.

CHAP. XVI — XVII. — *Territoire de Joseph* [*Ephraïm et Manassé*].

16 La part échue par le sort aux fils de
Joseph commençait, du côté de l'orient,
au Jourdain de Jéricho, aux eaux de Jéricho;
c'est le désert qui monte de Jéri-
2 cho à Béthel par la montagne. La fron-
tière continuait de Béthel à Luz, et pas-
sait le long du territoire des Archéens à
3 Ataroth. *De là*, elle descendait à l'occi-
dent vers la frontière des Jephlétiens jus-
qu'à celle de Béthoron le Bas et jusqu'à
4 Gazer, pour aboutir à la mer. Tel est
l'héritage que reçurent les fils de Joseph,
Manassé et Ephraïm.
5 Voici la frontière des fils d'Ephraïm
selon leurs familles : la limite de leur hé-
ritage était, à l'orient, Ataroth-Addar
6 jusqu'à Béthoron le Haut. Elle se diri-
geait, du côté de l'occident, vers Mach-
méthath au nord, puis tournait à l'orient
vers Thanath-Sélo, et passait devant elle
7 à l'orient jusqu'à Janoé. De Janoé, elle
descendait à Ataroth et à Naaratha, tou-
chait à Jéricho et atteignait le Jourdain.
8 De Taphuah, elle allait, du côté de l'oc-
cident, au torrent de Cana, pour aboutir
à la mer. — Tel fut l'héritage des fils
9 d'Ephraïm selon leurs familles. — Les
fils d'Ephraïm eurent aussi des villes sé-
parées au milieu de l'héritage des fils de
10 Manassé, toutes avec leurs villages. Ils
ne chassèrent pas les Chananéens qui
habitaient à Gazer, et les Chananéens
ont habité jusqu'à ce jour au milieu
d'Ephraïm, mais assujettis à la corvée.
17 La tribu de Manassé eut *encore* cette
part *de territoire*, car il était le premier-
né de Joseph. Machir, premier-né de
Manassé et père de Galaad, avait reçu
Galaad et Basan, car il était homme de
2 guerre. Un lot fut aussi assigné aux au-
tres fils de Manassé, selon leurs familles,
aux fils d'Abiézer, aux fils de Hélec, aux
fils d'Esriel, aux fils de Séchem, aux fils
de Hépher et aux fils de Sémida : ce sont
là les enfants mâles de Manassé, fils de
3 Joseph, selon leurs familles. Salphaad,
fils de Hépher, fils de Galaad, fils de
Machir, fils de Manassé, n'eut pas de fils,
mais il eut des filles, dont voici les noms :
Maala, Noa, Hégla, Melcha et Thersa.
4 Elles se présentèrent devant Eléazar, le
prêtre, devant Josué, fils de Nun, et de-
vant les princes, en disant : "Jéhovah
a commandé à Moïse de nous donner un
héritage parmi nos frères." Et on leur
donna, selon l'ordre de Jéhovah, un hé-
ritage parmi les frères de leur père. Il 5
échut dix portions à Manassé, outre le
pays de Galaad et de Basan, qui est de
l'autre côté du Jourdain. Car les filles 6
de Manassé reçurent un héritage parmi
ses fils; le pays de Galaad fut pour les
autres fils de Manassé.
La limite de Manassé partait d'Aser 7
vers Machméthath, qui est en face de
Sichem, puis allait à droite vers les ha-
bitants d'En-Taphua. Le territoire de 8
Taphua échut à Manassé, mais Taphua,
sur la frontière de Manassé, était aux
fils d'Ephraïm. La limite descendait au 9
torrent de Cana, au midi du torrent; les
villes de cette région échues à Ephraïm
étaient au milieu des villes de Manassé;
et la limite de Manassé était au nord du
torrent et se prolongeait jusqu'à la mer.
Ainsi le pays au midi était à Ephraïm, 10
et le pays au nord à Manassé, et la mer
formait sa limite. Vers le nord, ils tou-
chaient à Aser, vers l'orient à Issachar.
Manassé obtint dans les territoires d'Is- 11
sachar et d'Aser Bethsan et les villes de
sa dépendance, Jéblaam et les villes de
sa dépendance, les habitants de Dor et
les villes de sa dépendance, les habitants
d'Endor et les villes de sa dépendance,
les habitants de Thénac et les villes de
sa dépendance, et les habitants de Ma-
geddo et les villes de sa dépendance :
c'est le district des trois Collines. — Les 12
fils de Manassé ne purent pas chasser les
habitants de ces villes, et les Chananéens
s'enhardirent à rester dans ce pays.
Lorsque les enfants d'Israël furent plus 13
forts, ils soumirent les Chananéens à un
tribut, mais ils ne les chassèrent pas.
Les fils de Joseph parlèrent à Josué, 14
en disant : "Pourquoi ne nous as-tu
donné en héritage qu'un seul lot, un seul
territoire, nous qui formons un peuple
nombreux et que Jéhovah a bénis jusqu'à
présent ?" Josué leur dit : "Si tu es un 15
peuple nombreux, monte à la forêt, et là
défriche-toi une place dans le pays des
Phérézéens et des Rephaïm, puisque la
montagne d'Ephraïm est trop étroite
pour toi." Les fils de Joseph dirent : 16
"La montagne ne nous suffit pas, et il y
a des chariots de fer chez tous les Cha-
nanéens qui habitent la vallée, aussi bien
chez ceux qui sont à Bethsan et dans les
villes de sa dépendance, que chez ceux
qui sont dans la vallée de Jezraël." Jo- 17

sué répondit à la maison de Joseph, à
Ephraïm et Manassé : "Tu es un peuple
nombreux, et ta force est grande ; tu
18 n'auras pas seulement un lot. Car la
montagne t'appartiendra; c'est une forêt,
tu la défricheras et les issues en seront à
toi ; car tu chasseras les Chananéens,
quoiqu'ils aient des chars de fer et qu'ils
soient forts."

CHAP. XVIII. — *Le tabernacle à Silo. Description du pays qui reste à partager. Territoire de Benjamin.*

18 Toute l'assemblée des enfants d'Israël
se réunit à Silo, et ils y dressèrent la
tente de réunion ; le pays était soumis
devant eux.
2 Il restait sept tribus d'entre les enfants
d'Israël qui n'avaient pas encore reçu
3 leur héritage. Josué dit aux enfants
d'Israël : "Jusques à quand négligerez-
vous de prendre possession du pays que
Jéhovah, le Dieu de vos pères, vous a
4 donné? Choisissez trois hommes par tribu,
et je les enverrai ; ils se lèveront, par-
courront le pays, le décriront en vue du
partage à faire et reviendront vers moi.
5 Vous le diviserez en sept portions; Judas
restera dans ses limites au midi, et la
maison de Joseph restera dans ses limi-
6 tes au nord. Vous donc, vous dresserez
l'état du pays, en *en faisant* sept parts,
et vous me l'apporterez ici; puis je jette-
rai pour vous le sort ici devant Jéhovah,
7 notre Dieu. Car il n'y aura point de
part pour les lévites au milieu de vous,
le sacerdoce de Jéhovah étant leur héri-
tage; et Gad, Ruben et la demi-tribu de
Manassé ont reçu de l'autre côté du Jour-
dain, à l'orient, leur héritage, que leur a
donné Moïse, serviteur de Jéhovah."
8 Ces hommes s'étant levés se mirent en
route, et Josué leur donna ses ordres à
leur départ pour dresser l'état du pays,
en disant : "Allez, parcourez le pays;
décrivez-le et revenez auprès de moi,
alors je jetterai pour vous le sort ici de-
9 vant Jéhovah à Silo." Ces hommes par-
tirent et, parcourant le pays, ils le décri-
virent dans un livre selon les villes, en le
partageant en sept portions, et ils revin-
rent auprès de Josué, dans le camp, à Silo.
10 Josué jeta pour eux le sort à Silo en pré-
sence de Jéhovah, et il partagea là le pays
aux enfants d'Israël selon leurs familles.
11 La part de la tribu des fils de Benja-
min fut tirée au sort selon ses familles, et
le territoire qui leur échut avait ses limi-
tes entre les fils de Juda et les fils de
12 Joseph. Du côté du nord, leur frontière
partait du Jourdain, montait au nord sur
le versant de Jéricho, s'élevait dans la
montagne à l'occident, et aboutissait au
désert de Bethaven. De là, elle passait
à Luz, sur le versant de Luz, au midi,
c'est Béthel ; puis elle descendait à Ata-
roth-Addar, par la montagne qui est au
midi de Béthoron le Bas. — Du côté de
l'occident, la frontière, en se prolon-
geant, tournait vers le midi, depuis la
montagne située en face de Béthoron au
sud, et aboutissait à Cariath-Baal, qui
est Cariath-Jéarim, ville des fils de Juda :
voilà pour le côté de l'occident. — Pour 1
le côté du midi, elle partait de l'extrémité
de Cariath-Jéarim, et se prolongeait à
l'occident jusqu'à la source des eaux de
Nephtoa. Elle descendait à l'extrémité 1
de la montagne qui fait face à la vallée
du fils d'Ennom, située dans la partie
nord de la vallée des Rephaïm; puis elle
descendait par la vallée d'Ennon vers le
versant méridional des Jébuséens, jusqu'à
la source de Rogel. Tournant au nord, 1
elle passait à En-Séméès, puis à Géliloth,
qui est vis-à-vis de la montée d'Adom-
mim, et elle descendait à la pierre de
Boën, fils de Ruben. Elle passait par le 1
versant septentrional en face de l'Arabah,
descendait à l'Arabah, et continuait par 1
le versant septentrional de Beth-Hagla,
pour aboutir à l'extrémité septentrionale
de la mer Salée, vers l'embouchure du
Jourdain, au midi : c'était la frontière du
sud. Le Jourdain formait la limite du 2
côté de l'orient.
Tel fut l'héritage des fils de Benjamin
d'après ses frontières tout autour, selon
leurs familles.
Les villes de la tribu de Benjamin selon 2
leurs familles étaient : Jéricho, Beth-Ha-
gla, Emek-Casis, Beth-Araba, Samaraïm, 2
Béthel, Avim, Aphara, Ophéra, Ké- 23, 2
phar-Emona, Ophni et Gabée : douze villes
et leurs villages. Gabaon, Rama, Béroth, 2
Mesphé, Caphara, Amosa, Récem, 26, 2
Jaréphel, Tharéla, Séla, Eleph, Jébus, 2
qui est Jérusalem, Gabaath et Cariath :
quatorze villes et leurs villages.
Tel fut l'héritage des fils de Benjamin
selon leurs familles.

CHAP. XIX. — *Territoires assignés aux six tribus de Siméon, de Zabulon, d'Issachar, d'Aser, de Nephthali et de Dan. La ville de Thamnat-Saré accordée à Josué.*

Le sort assigna la seconde part à Si- 19
méon, à la tribu des fils de Siméon, se-
lon leurs familles ; leur héritage fut au

XIX, 1. Gen. xlix, 7.

2 milieu de l'héritage des fils de Juda. Ils
eurent dans leur héritage : Bersabée,
3 Sabée, Molada, Haser-Sual, Bala, Asem,
4, 5 Eltholad, Béthul, Harma, Siceleg,
6 Beth-Marchaboth, Hasersusa, Beth-Le-
baoth et Sarohen : treize villes et leurs
7 villages. Aïn, Remmon, Athar et Asan,
8 quatre villes et leurs villages; ainsi que
tous les villages aux environs de ces vil-
les, jusqu'à Baalath-Béer, qui est la
Ramath du midi. — Tel fut l'héritage de
la tribu des fils de Siméon selon leurs
9 familles. L'héritage des fils de Siméon
fut pris sur la portion des fils de Juda ;
car la portion des fils de Juda était trop
grande pour eux, et c'est au milieu de
leur territoire que les fils de Siméon re-
çurent leur héritage.
10 La troisième part échut par le sort aux
fils de Zabulon selon leurs familles, la
frontière de leur héritage s'étendait jus-
11 qu'à Sarid. Elle montait vers l'occident,
vers Mérala, et touchait à Debbaseth,
puis au torrent *qui coule* devant Jéconam.
12 De Sarid, elle tournait à l'orient, vers le
soleil levant, jusqu'aux confins de Césé-
leth-Thabor, se prolongeait vers Dabe-
13 reth et montait à Japhié. De là, elle
passait vers l'orient à Geth-Hépher, à
Thacasin, et se dirigeait sur Remmon,
14 qui confine à Noa. Elle tournait du côté
du nord vers Hanathon, et aboutissait à
15 la vallée de Jephtahel. *Les villes étaient :*
Catheth, Naalol, Séméron, Jedala et Beth-
léhem : douze villes et leurs villages. —
16 Tel fut l'héritage des fils de Zabulon, selon
leurs familles : ces villes et leurs villages.
17 La quatrième part échut par le sort à
Issachar, aux fils d'Issachar, selon leurs
18 familles. Leur territoire était Jezraël,
19 Casaloth, Sunem, Hapharaïm, Séon,
20 Anaharath, Rabboth, Césion, Abès,
21 Rameth, En-Gannim, En-Hadba et Beth-
22 Phesès. La frontière touchait à Thabor,
à Séhésima et à Beth-Samès, et s'éten-
dait jusqu'au Jourdain : seize villes et
23 leurs villages. — Tel fut l'héritage de la
tribu des fils d'Issachar, selon leurs fa-
milles : les villes et leurs villages.
24 La cinquième part échut par le sort à
la tribu des fils d'Aser, selon leurs fa-
25 milles. Leur territoire était Halcath,
26 Chali, Béten, Axaph, Elmélech, Amaad
et Messal; et la frontière touchait, vers
l'occident, au Carmel et à Sihor-Laba-
27 nath; puis elle tournait à l'orient vers
Beth-Dagon, atteignait Zabulon et la
vallée de Jephtahel au nord de Beth-
Emec et de Néhiel, et se prolongeait vers
Caboul, à gauche, et vers Abran, Ro- 28
hob, Hamon et Cana jusqu'à Sidon la
Grande; elle se dirigeait ensuite vers 29
Ramah jusqu'à la ville forte de Tyr, et
vers Hosa, pour aboutir à la mer, près
du district d'Achziba; de plus : Amma, 30
Aphec et Rohob : vingt-deux villes et
leurs villages. Tel fut l'héritage de la 31
tribu des fils d'Aser : selon leurs fa-
milles : ces villes et leurs villages.
La sixième part échut par le sort aux 32
fils de Nephthali, selon leurs familles.
Leur frontière allait depuis Héleph, à 33
partir du chêne qui est à Saananim, vers
Adami-Néceb et Jebnaël, jusqu'à Lécum,
et elle aboutissait au Jourdain; elle 34
tournait vers l'occident à Azanoth-Tha-
bor, et de là continuait à Hucuca; elle
touchait à Zabulon au midi, à Aser à
l'occident, et à Juda, près du Jourdain,
vers le soleil levant. Les villes fortes 35
étaient : Assédim, Ser, Emath, Reccath,
Cénéreth, Edéma, Arama, Asor, Cé- 36, 37
dès, Edraï, En-Hasor, Jéron, Magdalel, 38
Horem, Beth-Anath et Beth-Samès : dix-
neuf villes et leurs villages. — Tel fut 39
l'héritage de la tribu des fils de Neph-
thali selon leurs familles, les villes et
leurs villages.
La septième part échut par le sort à 40
la tribu des fils de Dan, selon leurs fa-
milles. Le territoire de leur héritage 41
comprenait Saraa, Esthaol, Hir-Sémès.
Sélébin, Ajalon, Jéthéla, Elon, Them- 42, 43
na, Acron, Elthécé, Gebbéthon, Balaath, 44
Jud, Bené-Barach, Genth-Remmon; 45
Mé-Jarcon et Arécon, avec le territoire 46
vis-à-vis de Joppé. Le territoire des fils 47
de Dan s'étendit au dehors de chez eux;
car les fils de Dan montèrent et combat-
tirent contre Lésem; ils s'en emparèrent
et la frappèrent du tranchant de l'épée;
en ayant pris possession, ils s'y établi-
rent, et l'appelèrent Dan, du nom de
Dan, leur père. — Tel fut l'héritage de 48
la tribu des fils de Dan, selon leurs fa-
milles, les villes et leurs villages.
Lorsqu'ils eurent achevé de faire le 49
partage du pays, selon ses limites, les
enfants d'Israël donnèrent à Josué, fils
de Nun, un héritage au milieu d'eux.
Sur l'ordre de Jéhovah, ils lui donnèrent 50
la ville qu'il demanda, Thamnath-Saraa,
dans la montagne d'Ephraïm. Josué re-
bâtit cette ville et il y demeura.

15. *Douze villes :* on n'en a nommé que cinq; il y a sans doute ici une lacune, comme xv, 59; xxi, 36.

34. D'autres, ... *et à Juda; le Jourdain était à l'orient.* Les LXX ne connaissent pas les mots *et à Juda;* ils ont seulement, *et au Jourdain à l'orient :* ne serait-ce pas la vraie leçon?

51 Tels sont les héritages que le prêtre
Eléazar, Josué, fils de Nun, et les chefs
de famille des tribus des enfants d'Israël
répartirent par le sort à Silo, devant Jéhovah, à l'entrée de la tente de réunion. Ils achevèrent ainsi le partage du pays.

§ II. — VILLES DE REFUGE ET VILLES LÉVITIQUES [XX—XXI].

CHAP. XX. — *Les villes de refuge.*

20 Jéhovah parla à Josué, en disant :
" Parle aux enfants d'Israël et dis-
2 *leur :* Désignez-vous, comme je vous l'ai
ordonné par Moïse, des villes de refuge
3 où pourra s'enfuir le meurtrier qui aura
tué quelqu'un par mégarde, sans le sa-
voir, et elles vous serviront de refuge
4 contre le vengeur du sang. Le meurtrier
s'enfuira vers une de ces villes; il s'arrê-
tera à l'entrée de la porte de la ville, et
exposera son cas aux anciens de cette
ville; ceux-ci le recueilleront auprès
d'eux dans la ville, et lui donneront une
5 demeure pour qu'il habite avec eux. Si
le vengeur du sang le poursuit, ils ne le
livreront point entre ses mains, car c'est
par mégarde qu'il a tué son prochain,
6 qu'il ne haïssait pas auparavant. Le
meurtrier restera dans cette ville jusqu'à
ce qu'il comparaisse devant l'assemblée
pour être jugé, jusqu'à la mort du grand
prêtre qui sera en fonctions en ce temps-
là. Alors il s'en retournera et rentrera
dans sa ville et dans sa maison, dans la
ville d'où il s'était enfui.
7 Ils consacrèrent Cédès en Galilée, dans
la montagne de Nephthali; Sichem, dans
la montagne d'Ephraïm, et Cariath-Arbé,
qui est Hébron, dans la montagne de
8 Juda. De l'autre côté du Jourdain, à
l'orient de Jéricho, ils désignèrent Bosor,
dans le désert, dans la plaine, ville de la
tribu de Ruben; Ramoth en Galaad, de
la tribu de Gad, et Gaulon en Basan, de
9 la tribu de Manassé. Telles furent les
villes assignées à tous les enfants d'Is-
raël et à l'étranger qui séjourne au mi-
lieu d'eux, afin que quiconque aurait tué
quelqu'un par mégarde pût s'y réfugier
et qu'il ne mourût pas de la main du
vengeur du sang, avant d'avoir comparu
devant l'assemblée.

CHAP. XXI. — *Les villes lévitiques.*

21 Les chefs de famille des Lévites s'ap-
prochèrent du prêtre Eléazar, de Josué,
fils de Nun, et des chefs de famille des
2 tribus des enfants d'Israël; ils leur par-
lèrent à Silo, dans le pays de Chanaan,
en disant : " Jéhovah a ordonné par
Moïse qu'on nous donnât des villes pour
notre habitation et leurs banlieues pour notre bétail." *Alors* les enfants d'Israël donnèrent aux Lévites, sur leur héritage, selon l'ordre de Jéhovah, les villes suivantes et leurs banlieues.

Le sort fut tiré *d'abord* pour la famille des Caathites; et les fils du prêtre Aaron, d'entre les Lévites, obtinrent par le sort treize villes de la tribu de Juda, de la tribu de Siméon et de la tribu de Benjamin; les autres fils de Caath obtinrent par le sort dix villes des familles de la tribu d'Ephraïm, de la tribu de Dan et de la demi-tribu de Manassé. Les fils de Gerson obtinrent par le sort treize villes des familles de la tribu d'Issachar, de la tribu d'Aser, de la tribu de Nephthali et de la demi-tribu de Manassé en Basan. Les fils de Mérari, selon leurs familles, obtinrent douze villes de la tribu de Ruben, de la tribu de Gad et de la tribu de Zabulon. Les enfants d'Israël donnèrent par le sort aux fils de Lévi, ces villes et leurs banlieues, comme Jéhovah l'avait ordonné par Moïse.

Ils donnèrent de la tribu des fils de Juda et de la tribu des fils de Siméon les villes dont les noms suivent; ce fut la part des fils d'Aaron d'entre les familles Caathites, fils de Lévi, car le premier lot était pour eux. Ils leur donnèrent dans la montagne de Juda la ville d'Arbé, père d'Enac, laquelle est Hébron, et sa banlieue tout autour. Mais la campagne de cette ville et ses villages, ils les donnèrent en propriété à Caleb, fils de Jéphoné. Ils donnèrent aux fils du prêtre Aaron la ville de refuge pour les homicides, Hébron et sa banlieue, ainsi que Lebna avec sa banlieue, Jéther et sa banlieue, Estémo et sa banlieue, Holon et sa banlieue, Dabir et sa banlieue, Aïn, Jéta et Bethsamès avec leurs banlieues : neuf villes de ces deux tribus. De la tribu de Benjamin : Gabaon et sa banlieue, Gabae et sa banlieue, Anathoth et Almon et leurs banlieues : quatre villes. Total des villes des prêtres, fils d'Aaron : treize villes et leurs banlieues.

Quant aux familles des fils de Caath, enfants de Lévi, aux autres fils de Caath, le sort leur assigna des villes de la tribu d'Ephraïm. On leur donna la ville de refuge pour les homicides, Sichem et sa banlieue dans la montagne d'Ephraïm,

XX, 2. Cf. Nombr. xxxv, 9-29; Deut. xix, 1-13.

22 ainsi que Gazer, Gibsaïm, Beth-Horon
23 avec leurs banlieues : quatre villes. De
la tribu de Dan : Elthéco, Gabathon,
24 Ajalon et Geth-Remmon avec leurs ban-
25 lieues : quatre villes. De la demi-tribu
de Manassé : Thanach et Geth-Rem-
mon avec leurs banlieues : deux villes.
26 Total : dix villes avec leurs banlieues,
pour les familles des autres fils de Caath.
27 On donna aux fils de Gerson, d'entre
les familles des enfants de Lévi, de la
demi-tribu de Manassé : la ville de refuge
pour les homicides, Gaulon, en Basan,
et sa banlieue ainsi que Bosra et sa ban-
28 lieue : deux villes. De la tribu d'Issa-
29 char : Césion, Dabéreth, Jaramoth et
En-Gannim avec leurs banlieues : quatre
30 villes. De la tribu d'Aser : Masal, Ab-
31 don, Helcath et Rohob avec leurs ban-
32 lieues : quatre villes. De la tribu de
Nephthali : la ville de refuge pour les
homicides, Cédès en Galilée et sa ban-
lieue, ainsi que Hamoth-Dor et Carthan
33 avec leurs banlieues : trois villes. Total
des villes des Gersonites, selon leurs fa-
milles : treize villes et leurs banlieues.
34 Aux familles des fils de Mérari, au
reste des enfants de Lévi, *on donna*, de
la tribu de Zabulon : Jecnam, Cartha,
Damna et Naalol avec leurs banlieues : 35
quatre villes; de la tribu de Ruben : 36
Bosor, Jassa, Cédémoth et Méphaath 37
avec leurs banlieues : quatre villes; et 38
de la tribu de Gad : la ville de refuge
pour les homicides, Ramoth en Galaad
et sa banlieue, ainsi que Manaïm, Hése- 39
bon et Jaser avec leurs banlieues : en
tout quatre villes. Total des villes assi- 40
gnées par le sort aux fils de Mérari, se-
lon leurs familles, au reste des familles
des enfants de Lévi : douze villes.
Total des villes des enfants de Lévi au 41
milieu des possessions des enfants d'Is-
raël : quarante-huit villes et leurs ban-
lieues. Chacune de ces villes avait sa 42
banlieue tout autour; il en était ainsi
pour toutes ces villes.
C'est ainsi que Jéhovah donna à Israël 43
tout le pays qu'il avait juré de donner à
leurs pères; ils en prirent possession et
s'y établirent. Jéhovah leur accorda du 44
repos tout autour d'eux, comme il l'avait
juré à leurs pères; aucun de leurs enne-
mis ne put leur résister, et Jéhovah les
livra tous entre leurs mains. De toutes 45
les bonnes paroles que Jéhovah avait
dites à la maison d'Israël, aucune ne
resta sans effet; toutes s'accomplirent.

§ II. — CHAP. XXII. — RETOUR DES TRIBUS ORIENTALES DANS LEUR TERRITOIRE. AUTEL BÂTI SUR LE BORD DU JOURDAIN.

22 Alors Josué appela les Rubénites, les
Gadites et la demi-tribu de Manassé,
2 et il leur dit : " Vous avez observé tout
ce que vous a prescrit Moïse, serviteur
de Jéhovah, et vous avez obéi à ma voix
en tout ce que je vous ai commandé.
3 Vous n'avez pas abandonné vos frères
durant ce long espace de temps, jusqu'à
ce jour, et vous avez fidèlement observé
le commandement de Jéhovah, votre Dieu.
4 Maintenant que Jéhovah, votre Dieu, a
donné du repos à vos frères, comme il le
leur avait promis, retournez et vous en
allez vers vos tentes, dans le pays qui
vous appartient, *et* que Moïse, serviteur
de Jéhovah, vous a donné de l'autre côté
5 du Jourdain. Seulement ayez grand
soin de mettre en pratique les ordonnan-
ces et les lois que Moïse, serviteur de
Jéhovah, vous a prescrites, aimant Jého-
vah, votre Dieu, marchant dans toutes
ses voies, gardant ses commandements,
vous attachant à lui et le servant de tout
votre cœur et de toute votre âme." Et 6
Josué les bénit et les congédia; et ils s'en
allèrent vers leurs tentes. — Moïse avait 7
donné à une moitié de la tribu de Ma-
nassé un territoire en Basan, et Josué
donna à l'autre moitié un territoire parmi
ses frères en deçà du Jourdain, à l'occi-
dent. En les renvoyant vers leurs tentes,
Josué les bénit. Et il leur dit : " Vous 8
retournerez à vos tentes avec de grandes
richesses, des troupeaux très nombreux
et beaucoup d'argent, d'or, d'airain, de
fer et de vêtements; partagez avec vos
frères les dépouilles de vos ennemis."
Les fils de Ruben, les fils de Gad et 9

XXI, 36 sv. Ces deux versets offrent des leçons différentes; notre traduction donne la meilleure. *Bosor*, xx, 8. Pour les 3 villes suivantes, voy. xiii, 18.

Vulgate : *De la tribu de Ruben au-delà du Jourdain, en face de Jéricho*, (on lui donna) *des villes de refuge, Bosor dans le désert, Misor, Jaser, Jethson et Méphaath : 4 villes avec leurs banlieues.*

42. Après ce verset, les LXX ajoutent un passage qui rappelle la part spéciale d'héritage accordée à Josué (xix, 49 sv.), et raconte que ce dernier fit enterrer à Thamnath-Saré les couteaux de silex avec lesquels on avait circoncis le peuple après le passage du Jourdain (v. 2).

la demi-tribu de Manassé, ayant quitté
les enfants d'Israël à Silo, dans le pays
de Chanaan, s'en retournèrent pour aller
dans le pays de Galaad, qui était la pro-
priété qu'ils avaient reçue, comme Jého-
10 vah l'avait ordonné par Moïse. Quand
ils furent arrivés aux districts du Jour-
dain qui font partie du pays de Cha-
naan, les fils de Ruben, les fils de Si-
méon et la demi-tribu de Manassé y
bâtirent un autel au bord du Jourdain,
11 un autel grand à voir. Les enfants d'Is-
raël apprirent que l'on disait : "Voilà
que les fils de Ruben, les fils de Gad et
la demi-tribu de Manassé ont bâti un
autel sur le devant du pays de Chanaan,
dans les districts du Jourdain, du côté
12 des enfants d'Israël." Quand les enfants
d'Israël l'eurent appris, toute l'assemblée
des enfants d'Israël se réunit à Silo pour
monter contre eux et leur faire la guerre.
13 Les enfants d'Israël envoyèrent auprès
des fils de Ruben, des fils de Gad et de
la demi-tribu de Manassé, au pays de
Galaad, Phinées, fils du prêtre Eléazar,
14 et avec lui dix princes, un prince de mai-
son pour chacune des tribus d'Israël :
tous étaient chefs de leur maison patriar-
15 cale parmi les milliers d'Israël. S'étant
rendus auprès des fils de Ruben, des fils
de Gad et de la demi-tribu de Manassé,
au pays de Galaad, ils leur parlèrent en
16 disant : "Ainsi parle toute l'assemblée
de Jéhovah : Quelle infidélité avez-vous
commise envers le Dieu d'Israël, de vous
détourner aujourd'hui de Jéhovah en vous
bâtissant un autel pour vous révolter au-
17 jourd'hui contre Jéhovah? N'est-ce pas
assez pour nous que le crime de Phogor,
dont nous ne nous sommes pas encore
purifiés jusqu'à ce jour, malgré la plaie
18 qui frappa l'assemblée de Jéhovah, pour
que vous vous détourniez aujourd'hui de
Jéhovah? Si vous vous révoltez aujour-
d'hui contre Jéhovah, demain il s'irritera
19 contre toute l'assemblée d'Israël. Que si
vous regardez comme impur le pays qui
est votre propriété, passez dans le pays
qui est la propriété de Jéhovah, où Jého-
vah a fixé sa demeure, et établissez-vous
au milieu de nous; mais ne vous révoltez
pas contre Jéhovah et contre nous, en
vous bâtissant un autel autre que l'autel
20 de Jéhovah, notre Dieu. Achan, fils de
Zaré, ne commit-il pas une infidélité au
sujet des choses vouées par anathème, et
la colère de Jéhovah n'a-t-elle pas éclaté
sur toute l'assemblée d'Israël? Et il ne
fut pas le seul qui périt à cause de son
crime."
Les fils de Ruben, les fils de Gad et la
demi-tribu de Manassé répondirent ainsi
aux chefs des milliers d'Israël : "Le
Tout-Puissant, Dieu, Jéhovah, le Tout-
Puissant, Dieu, Jéhovah *le* sait, et Israël
le saura! Si c'est par rebellion et par in-
fidélité envers Jéhovah — *ô Dieu*, ne
nous sauvez point en ce jour! — Que si
nous nous sommes bâti un autel, pour
nous détourner de Jéhovah, et si c'est
pour y offrir des holocaustes et des obla-
tions, pour y faire des sacrifices d'actions
de grâces; que Jéhovah nous en demande
compte! et si nous n'avons pas agi par 2
crainte de ce qui arriverait, nous disant :
Vos fils diront un jour à nos fils : Qu'y
a-t-il de commun entre vous et Jéhovah,
le Dieu d'Israël? Jéhovah a mis le Jour- 2
dain comme limite entre nous et vous,
fils de Ruben et fils de Gad; vous n'avez
point de part à Jéhovah. — Ainsi vos fils
seraient cause que nos fils ne crain-
draient plus Jéhovah. Et nous nous 2
sommes dit : Mettons-nous à bâtir un
autel, non pour des holocaustes et pour des
sacrifices; mais afin qu'il soit un témoin 2
entre nous et vous et nos descendants
après nous, que nous servions Jéhovah
devant sa face par nos holocaustes, par
nos sacrifices et nos victimes pacifiques,
afin que vos fils ne disent pas un jour à
nos fils : Vous n'avez point de part à Jé-
hovah. Nous avons dit : Si un jour ils 2
venaient à parler ainsi à nous ou à nos
descendants, nous leur répondrons :
Voyez la forme de l'autel de Jéhovah que
nos pères ont construit, non pour servir
à des holocaustes et à des sacrifices, mais
pour être un témoin entre nous et vous.
Loin de nous de vouloir nous révolter 2
contre le Seigneur et nous détourner au-
jourd'hui de lui, en bâtissant un autel
pour des holocaustes, pour des oblations
et pour des sacrifices, outre l'autel de
Jéhovah, notre Dieu, qui est devant sa
demeure!"
Lorsque le prêtre Phinées et les prin- 3
ces de l'assemblée, chefs des milliers
d'Israël, qui l'accompagnaient, eurent
entendu les paroles que prononcèrent les
fils de Ruben, les fils de Gad et les fils
de Manassé, ils furent satisfaits. Et Phi- 3
nées, fils du prêtre Eléazar, dit aux fils
de Ruben, aux fils de Gad et aux fils de
Manassé : "Nous reconnaissons mainte-
nant que Jéhovah est au milieu de nous,
puisque vous n'avez pas commis cette
infidélité envers Jéhovah· vous avez ainsi

XXII, 17. *Phogor*, Vulg. *Béelphégor* : voy. le récit Nombr. xxv, 1 sv.
20. Voy. vii, 1 sv.

délivré les enfants d'Israël de la main de
Jéhovah!"
2 Phinées, fils du prêtre Eléazar, et les
princes quittèrent les fils de Ruben et
les fils de Gad, et revinrent du pays de
Galaad dans le pays de Chanaan, vers
les enfants d'Israël, auxquels ils firent
3 leur rapport. La chose plut aux enfants
d'Israël; ils bénirent Dieu et ne parlèrent
plus de monter en armes contre eux,
pour dévaster le pays qu'habitaient les
fils de Ruben et les fils de Gad.
Les fils de Ruben et les fils de Gad 34
appelèrent l'autel *Ed*, car, *dirent-ils*, il
est témoin entre nous que Jéhovah est le
vrai Dieu.

§ IV. — DERNIÈRES EXHORTATIONS DE JOSUÉ. SA MORT [XXIII—XXIV].

CHAP. XXIII. — *Discours de Josué aux représentants du peuple.*

23 Un long temps s'était écoulé depuis
que Jéhovah avait donné du repos à
Israël, en le délivrant de tous ses enne-
mis d'alentour, et Josué était vieux,
2 avancé en âge. Alors Josué convoqua
tout Israël, ses anciens, ses chefs, ses
juges et ses officiers, et leur dit :
"Je suis devenu vieux, avancé en âge.
3 Vous avez vu tout ce que Jéhovah, votre
Dieu, a fait à toutes ces nations devant
vous; car c'est Jéhovah, votre Dieu, qui
4 a combattu pour vous. Voyez : je vous
ai distribué par le sort en héritage pour
vos tribus, ces nations qui sont restées et
toutes celles que j'ai exterminées, depuis
le Jourdain jusqu'à la grande mer vers
5 le soleil couchant. Jéhovah, votre Dieu,
les repoussera et les chassera devant
vous, et vous posséderez leur pays, com-
me Jéhovah, votre Dieu, vous l'a dit.
6 Montrez donc un grand courage pour
observer et mettre en pratique tout ce qui
est écrit dans le livre de la loi de Moïse,
sans vous en détourner ni à droite ni à
7 gauche. Ne vous mêlez point avec ces
nations qui sont restées parmi vous;
n'invoquez point le nom de leurs dieux,
ne jurez point *par eux*, ne les servez
point et ne vous prosternez point devant
8 eux; mais attachez-vous à Jéhovah, vo-
tre Dieu, comme vous l'avez fait jusqu'à
9 ce jour. Jéhovah a chassé devant vous
des nations grandes et puissantes, et
personne n'a pu tenir devant vous jus-
10 qu'à ce jour. Un seul d'entre vous en
poursuivait mille, car Jéhovah, votre
Dieu, combattait pour vous, comme il
11 vous l'a dit. Prenez donc garde à vous-
mêmes, pour que vous aimiez Jéhovah, vo-
12 tre Dieu. Car si vous vous détournez et
que vous vous attachiez au reste de ces na-
tions qui sont demeurées parmi vous, si
vous contractez des mariages avec elles
et que vous vous mêliez à elles et qu'elles
se mêlent à vous, sachez bien que Jého- 13
vah, votre Dieu, ne continuera pas de
chasser ces nations devant vous; mais
elles seront pour vous un filet et un
piège, une verge sur vos flancs et des
épines dans vos yeux, jusqu'à ce que
vous ayez disparu de dessus cette excel-
lente terre que vous a donnée Jéhovah,
votre Dieu.
Voici que je m'en vais aujourd'hui par 14
le chemin de toute la terre; reconnaissez
de tout votre cœur et de toute votre âme
que, de toutes les bonnes paroles que
Jéhovah, votre Dieu, a prononcées pour
vous, aucune n'est restée sans effet; tou-
tes se sont accomplies pour vous, aucune
n'est tombée. De même donc que toutes 15
les bonnes paroles que Jéhovah, votre
Dieu, vous a adressées, se sont accom-
plies pour vous, de même aussi Jéhovah
accomplira sur vous toutes ces paroles de
menace, jusqu'à ce qu'il vous ait détruits
de dessus cette excellente terre que Jého-
vah, votre Dieu, vous a donnée. Si vous 16
transgressez l'alliance de Jéhovah, votre
Dieu, qu'il vous a prescrite, et si vous
allez servir d'autres dieux et vous pros-
terner devant eux, la colère de Jéhovah
s'enflammera contre vous, et vous dispa-
raîtrez bientôt de dessus le bon pays
qu'il vous a donné."

CHAP. XXIV. — *Adieux de Josué. Renouvellement de l'alliance. Mort de Josué.*

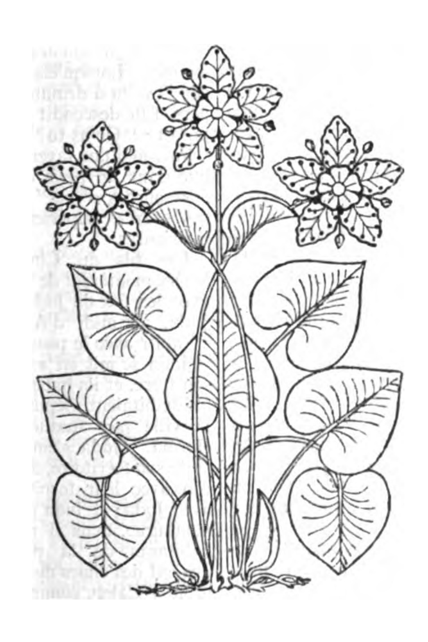
Josué assembla toutes les tribus 24
d'Israël à Sichem, et il convoqua les
anciens d'Israël, ses chefs, ses juges et
ses officiers. Ils se présentèrent devant
Dieu, et Josué dit à tout le peuple : 2
Ainsi parle Jéhovah, Dieu d'Israël :
Vos pères, Tharé, père d'Abraham et de
Nachor, habitaient à l'origine de l'autre
côté du fleuve, et ils servaient d'autres
dieux. Je pris votre père Abraham d'au- 3
delà du fleuve et je le conduisis à travers

XXIV, 2. *D'autres dieux :* Nous n'avons pas d'autre renseignement à cet égard que ce qui est dit Gen. XXXI, 19, 34, des *théraphim* ou dieux domestiques de Laban. Comp. Judith, V, 6-9.

tout le pays de Chanaan; je multipliai sa
4 postérité et je lui donnai Isaac. A Isaac
je donnai Jacob et Esaü, et je donnai
pour possession à Esaü la montagne de
Séïr, et Jacob et ses fils descendirent en
5 Egypte. Puis j'envoyai Moïse et Aaron,
et je frappai l'Egypte de ma main,
comme je l'ai fait au milieu d'elle, et je
6 vous en fis sortir. Je fis sortir d'Egypte
vos pères, et vous arrivâtes à la mer.
Les Egyptiens poursuivirent vos pères,
avec des chars et des cavaliers, jusqu'à
7 la mer Rouge. Ils crièrent à Jéhovah;
et Jéhovah mit des ténèbres entre vous
et les Egyptiens; il ramena sur eux la
mer, et elle les couvrit. Vos yeux ont vu
ce que j'ai fait en Egypte, et vous restâ-
8 tes longtemps dans le désert. — Je vous
menai au pays des Amorrhéens, qui ha-
bitaient de l'autre côté du Jourdain, et
ils combattirent contre vous. Je les livrai
entre vos mains; vous prîtes possession
de leur pays, et je les détruisis de devant
9 vous. Balac, fils de Séphor, roi de Moab,
se leva et combattit Israël; il fit appeler
Balaam, fils de Béor, pour qu'il vous
10 maudît. Mais je ne voulus pas écouter
Balaam; il vous bénit, et je vous délivrai
11 de la main de Balac. — Vous passâtes le
Jourdain et vous arrivâtes à Jéricho. Les
hommes de Jéricho combattirent contre
vous, *puis* les Amorrhéens, les Phéré-
zéens, les Chananéens, les Héthéens, les
Gergéséens, les Hévéens et les Jébuséens,
12 et je les livrai entre vos mains. J'en-
voyai devant vous les frelons qui les
chassèrent de devant vous, *ainsi que*
les deux rois des Amorrhéens; *ce ne
fut* ni par ton épée ni par ton arc.
13 Je vous donnai *ainsi* une terre que vous
n'aviez pas cultivée, des villes que vous
n'aviez pas bâties, et vous les habitez,
et vous mangez du fruit de vignes et
d'oliviers que vous n'avez pas plantés.
14 Craignez donc Jéhovah et servez-le
avec intégrité et vérité; ôtez les dieux
qu'ont servis vos pères de l'autre côté du
fleuve et en Egypte, et servez Jéhovah.
15 Que si vous ne trouvez pas bon de servir
Jéhovah, choisissez aujourd'hui qui vous
voulez servir, soit les dieux que servaient
vos pères au-delà du fleuve, soit les dieux
des Amorrhéens dont vous occupez le
pays. Pour moi et ma maison, nous ser-
virons Jéhovah."
16 Le peuple répondit et dit : "Loin de
nous de vouloir abandonner Jéhovah
pour servir d'autres dieux! Car c'est
Jéhovah, notre Dieu, qui nous a fait
monter nous et nos pères, du pays
d'Egypte, de la maison de servitude:
qui a opéré sous nos yeux ces grands
prodiges, et qui nous a gardés tout le
long du chemin que nous avons parcouru,
et parmi tous les peuples au milieu des-
quels nous avons passé. Jéhovah a chassé
de devant nous tous les peuples, les
Amorrhéens qui habitaient ce pays. Nous
aussi, nous servirons Jéhovah, car il est
notre Dieu."
Josué dit au peuple : "Vous ne pou-
vez pas servir Jéhovah, car c'est un Dieu
saint, un Dieu jaloux; il ne pardonnera
pas vos transgressions et vos péchés. Si
vous abandonnez Jéhovah et que vous
serviez des dieux étrangers, il se retour-
nera, il vous fera du mal et vous consu-
mera, après vous avoir fait du bien."
Le peuple dit à Josué : "Non! mais
nous voulons servir Jéhovah." Josué dit
au peuple : "Vous êtes témoins contre
vous-mêmes que vous avez choisi Jéhovah
pour le servir." Ils répondirent : "Nous
en sommes témoins." Otez donc, *ajou-
ta-t-il*, les dieux étrangers qui sont au
milieu de vous, et tournez vos cœurs
vers Jéhovah, le Dieu d'Israël." Et le
peuple dit à Josué : "Nous servirons
Jéhovah, notre Dieu, et nous obéirons
à sa voix."
C'est ainsi que Josué conclut en ce
jour-là une alliance avec le peuple, et
qu'il lui donna à Sichem des lois et des
ordonnances. Et il écrivit ces paroles
dans le livre de la loi de Dieu. Il prit une
grande pierre et la dressa là, sous le
chêne qui était dans le lieu consacré à
Jéhovah. *Puis* il dit à tout le peuple :
"Cette pierre servira de témoignage
contre nous, car elle a entendu toutes les
paroles que Jéhovah nous a dites; elle
servira de témoignage contre vous, afin
que vous ne reniiez pas votre Dieu." —
Et Josué renvoya le peuple, chacun dans
son héritage.
Après cela, Josué, fils de Nun, servi-
teur de Jéhovah, mourut, âgé de cent
dix ans. On l'ensevelit dans le territoire
qu'il avait eu en partage, à Thamnath-
Saré, dans la montagne d'Ephraïm, au
nord du mont Gaas. Israël servit Jého-
vah pendant toute la vie de Josué et pen-

5. Allusion à Exod. iii, 20.
7. Voy. Exod. xiv, 10, 19, 20.
8. Voy. Nombr. xxi, 21-35.
30. Les LXX ajoutent : "Et lorsqu'on l'eut déposé là, dans son sépulcre, on y plaça près de lui les couteaux de pierre avec lesquels il avait circoncis les fils d'Israël en Galgala, comme l'avait prescrit le Seigneur...; et les couteaux y sont encore de nos jours." Voy. V. Guérin, *Samarie*, II, 89.

dant toute la vie des anciens qui lui sur-
vécurent et qui connaissaient tout ce que
Jéhovah avait fait en faveur d'Israël.
2 Les ossements de Joseph, que les en-
fants d'Israël avaient emportés d'Egypte,
furent enterrés à Sichem, dans la pièce
de terre que Jacob avait achetée cent
kesitas des fils de Hémor, père de Si-
chem, et ils devinrent la propriété des fils
de Joseph.
Eléazar, fils d'Aaron, mourut, et on 33
l'enterra à Gabaa, ville de Phinées, son
fils, auquel elle avait été donnée dans la
montagne d'Ephraïm.



LIVRE DES JUGES

I. — INTRODUCTION

TABLEAU DE L'ÉTAT POLITIQUE ET RELIGIEUX D'ISRA[Ë]L APRÈS LA MORT DE JOSUÉ [CH. I — III, 6].

1° CHAP. I — II, 5. — *Etat politique des Hébreux après leur premier établissement en Chanaan.*

APRÈS la mort de Josué, les enfants
d'Israël consultèrent Jéhovah,
en disant : "Qui de nous mon-
tera le premier contre les Cha-
2 nanéens pour les combattre?" Jéhovah
répondit : "Juda montera; voici que j'ai
3 livré le pays entre ses mains." Et Juda
dit à Siméon, son frère : "Monte avec
moi dans le pays qui m'est échu en par-
tage, et nous combattrons les Chana-
néens; j'irai aussi avec toi dans le pays
que le sort t'a assigné." Et Siméon alla
4 avec lui. Juda monta, et Jéhovah livra
entre leurs mains les Chananéens et les
Phérézéens; ils battirent dix mille hom-
5 mes à Bézec. Ayant trouvé à Bézec
Adoni-Bésec, ils l'attaquèrent et ils bat-
tirent les Chananéens et les Phérézéens.
6 Adoni-Bésec prit la fuite, mais ils le
poursuivirent, et l'ayant saisi, ils lui
coupèrent les pouces des mains et des
7 pieds. Adoni-Bésec dit : "Soixante-dix
rois, ayant les pouces des pieds et des
mains coupés, ramassaient *les miettes*
sous ma table; ce que j'ai fait, Dieu me
le rend." On l'emmena à Jérusalem, et il
y mourut.
8 Les fils de Juda attaquèrent Jérusa-
lem, et l'ayant prise, ils la frappèrent du
tranchant de l'épée et mirent le feu à la
9 ville. Ensuite les fils de Juda descendi-
rent pour combattre les Chananéens qui
habitaient la montagne, le Midi et la Sé-
10 phéla. Juda marcha contre les Chana-
néens qui habitaient à Hébron, appelée
autrefois Cariath-Arbé, et il battit Sésaï,
Ahimon et Tholmaï. Il marcha de là
contre les habitants de Dabir, qui s'ap-
pelait autrefois Cariath-Sépher. Caleb
dit : "A celui qui frappera Cariath-Sé-
pher et la prendra, je donnerai ma fille
Axa pour femme." Othoniel, fils de
Cénez, frère cadet de Caleb, s'en empara,
et Caleb lui donna sa fille Axa pour
femme. Lorsqu'elle alla chez Othoniel,
elle l'excita à demander un champ à son
père. Elle descendit de son âne, et Caleb
lui dit : "Qu'as-tu?" Elle lui répondit :
"Fais-moi une faveur, car tu m'as éta-
blie dans un pays desséché; donne-moi
des sources d'eau." Et Caleb lui donna
des sources supérieures et des sources
inférieures.
Les fils du Cinéen, beau-frère de 1
Moïse, montèrent de la ville des palmiers,
avec les fils de Juda, dans le désert de
Juda, au midi d'Arad, et ils vinrent
s'établir avec le peuple.
Juda se mit en marche avec Siméon, 1
son frère, et ils battirent les Chananéens
qui habitaient Séphaath; ils dévouèrent
la ville par anathème, et on l'appela
Horma. Juda s'empara aussi de Gaza
et de son territoire, d'Ascalon, et d'Acca-
ron avec leur territoire. Jéhovah fut
avec Juda; et Juda prit possession de la
montagne, mais il ne put expulser les
habitants de la plaine, parce qu'ils
avaient des chars de fer. On donna Hé-
bron à Caleb, comme l'avait dit Moïse,
et il en chassa les trois fils d'Enac. —
Les fils de Benjamin ne chassèrent point
les Jébuséens qui habitaient Jérusalem,
et les Jébuséens ont habité jusqu'à ce
jour à Jérusalem avec les fils de Ben-
jamin.

I, 1. *Qui*, quelle tribu, *montera* : c'est le terme en usage pour une expédition militaire, *le premier* (litt. *au commencement*), ouvrira les hostilités. Les LXX et la Vulg., *qui montera, ayant le commandement suprême, contre les*, etc.

9. *La Séphéla*, plaine basse qui confine à la Méditerranée.

16. *Les fils du Cinéen* Hobab (iv, 11), fils de Jéthro, frère de Séphora et *beau-frère de Moïse* (Exod. ii, 18; iii, 1). — *La ville des palmiers*, c'est-à-dire Jéricho. — *Horma*, c.-à-d. chose sur laquelle on a prononcé l'anathème. Nombr. xxi, 2 sv.

18. *S'empara* : les LXX mettent, *ne s'empara pas*, et c'est ce qu'affirme Josèphe, sans doute sur leur autorité. Faut-il admettre une faute de copiste dans notre texte hébreu actuel? En tout cas, si les Israélites s'emparèrent de ces trois villes, les Philistins les reprirent bientôt après (xiv, 19; xvi, 1 sv.).

22 La maison de Joseph, elle aussi, monta
contre Béthel, et Jéhovah fut avec eux.
23 La maison de Joseph fit faire une recon-
naissance auprès de Béthel, qui s'appe-
24 lait autrefois Luz. Les gardes ayant
aperçu un homme qui sortait de la ville,
ils lui dirent : "Montre-nous par où on
peut entrer dans la ville, et nous te ferons
25 grâce." Il leur montra par où ils pour-
raient entrer dans la ville, et ils frappè-
rent la ville du tranchant de l'épée, mais
ils laissèrent aller cet homme avec toute
26 sa famille. Cet homme se rendit dans le
pays des Héthéens; il y bâtit une ville et
la nomma Luz, nom qu'elle a porté jus-
qu'à ce jour.
27 Manassé n'expulsa pas les habitants
de Bethsan et des villes de sa dépen-
dance, ni ceux de Thanac, de Dor, de
Jéblaam, de Mageddo et des villes de
leur dépendance, et les Chananéens s'en-
28 hardirent à rester dans ce pays. Lors-
qu'Israël fut devenu assez fort, il assu-
jettit les Chananéens à un tribut, et ne
les chassa point.
29 Ephraïm ne chassa point les Chana-
néens qui habitaient Géser, et les Chana-
néens habitèrent au milieu d'Ephraïm à
Géser.
30 Zabulon ne chassa point les habitants
de Cétron, ni les habitants de Naalol; et
les Chananéens habitèrent au milieu de
Zabulon, mais ils furent soumis à un
tribut.
31 Aser ne chassa point les habitants
d'Accho, ni les habitants de Sidon, ni
ceux d'Ahalab, d'Achazib, d'Helba,
32 d'Aphec et de Rohob; et les fils d'Aser
demeurèrent au milieu des Chananéens,
habitants du pays, car ils ne les chassè-
rent point.
33 Nephthali ne chassa point les habitants
de Beth-Samès, ni les habitants de Beth-
Anath, et il demeura au milieu des Cha-
nanéens, habitants du pays; mais les
habitants de Beth-Samès et de Beth-Anath
furent soumis à un tribut.
34 Les Amorrhéens refoulèrent dans la
montagne les fils de Dan, et ne les lais-
35 sèrent pas descendre dans la plaine. Les
Amorrhéens s'enhardirent à rester à Har-
Harès, à Ajalon et à Salebim; mais la
main de la maison de Joseph s'appesan-
tit sur eux, et ils furent soumis à un tri-
but. Le territoire des Amorrhéens s'éten- 36
dait de la montée d'Acrabbim, de Séla,
et au-dessus.

L'ange de Jéhovah monta de Galgala 2
à Bokim, et dit : "Je vous ai fait mon-
ter hors d'Egypte et je vous ai amenés
dans le pays que j'ai juré à vos pères de
vous donner. J'ai dit : Jamais je ne rom-
prai mon alliance avec vous; et vous, 2
vous ne ferez point alliance avec les ha-
bitants de ce pays, vous renverserez leurs
autels. Mais vous n'avez pas obéi à ma
voix. Pourquoi avez-vous fait cela? Et 3
moi aussi, j'ai dit : Je ne les chasserai
point devant vous; ils seront à vos côtés,
et leurs dieux vous seront un piège."
Comme l'ange du Seigneur disait ces 4
paroles à tous les enfants d'Israël, le peu-
ple éleva la voix et pleura. Ils donnè- 5
rent à ce lieu le nom de Bokim, et ils y
offrirent des sacrifices à Jéhovah.

2° — CHAP. II, 6 — III, 9. — *Etat religieux des Hébreux durant la période des Juges.*

Josué renvoya le peuple, et les enfants 6
d'Israël s'en allèrent chacun dans son hé-
ritage pour prendre possession du pays.
Le peuple servit Jéhovah pendant toute 7
la vie de Josué et pendant toute la vie
des anciens qui lui survécurent *et* qui
avaient vu toute la grande œuvre que
Jéhovah avait accomplie en faveur d'Is-
raël. Josué, fils de Nun, serviteur de 8
Jéhovah, mourut âgé de cent dix ans.
On l'ensevelit dans le territoire qu'il 9
avait eu en partage, à Thamnath-Hérès;
dans la montagne d'Ephraïm, au nord
du mont Gaas. Toute cette génération 10
fut aussi recueillie auprès de ses pères,
et il s'éleva après elle une autre généra-
tion qui ne connaissait pas Jéhovah, ni
les œuvres qu'il avait faites en faveur
d'Israël.
Les enfants d'Israël firent ce qui est 11
mal aux yeux de Jéhovah, et ils servi-
rent les Baals. Ils abandonnèrent Jého- 12
vah, le Dieu de leurs pères, qui les avait
fait sortir du pays d'Egypte, et ils allè-
rent après d'autres dieux, d'entre les
dieux des peuples qui les entouraient; ils
se prosternèrent devant eux et ils irri-
tèrent Jéhovah. Abandonnant Jéhovah, 13
ils servirent Baal et les Astartés. La 14

22. *La maison de Joseph*, Ephraïm et la demi-tribu de Manassé à l'O. du Jourdain.

26. Le *pays des Héthéens* désigne ici une contrée étrangère à la Palestine, patrie de ce peuple appelé *Katti* ou *Khétas* dans les récits égyptiens et assyriens, et qui a formé autrefois une nation puissante dans les contrées orientales de l'Asie-Mineure jusqu'à l'Euphrate.

II, 13. *Baal* (c.-à-d. *maître* ou *Seigneur*), divinité solaire, considérée comme le principe mâle de la vie physique, de la force génératrice et productrice de la nature. — *Astarté* (hébr. *'Astôrét*, au plur. *'Astârôt*), dénomination générique de la divinité femelle des peuplades chananéennes; c'était une déesse lunaire, honorée comme le principe féminin des forces

colère de Jéhovah s'enflamma contre
Israël; il les livra aux mains des pillards
qui les pillèrent, et il les vendit entre les
mains de leurs ennemis d'alentour, et ils
ne purent plus tenir devant leurs enne-
15 mis. Partout où ils allaient, la main de
Jéhovah était contre eux pour leur mal-
heur, comme Jéhovah l'avait dit, comme
Jéhovah le leur avait juré, et ils en vin-
16 rent à une grande détresse. Jéhovah
suscitait des juges qui les délivraient de
17 la main de ceux qui les pillaient. Mais,
n'écoutant pas non plus leurs juges, ils
se prostituèrent à d'autres dieux et se
prosternèrent devant eux. Ils se détour-
nèrent promptement de la voie qu'avaient
suivie leurs pères en obéissant aux com-
mandements de Jéhovah; ils ne firent pas
comme eux.
18 Lorsque Jéhovah leur suscitait des ju-
ges, il était avec le juge et ils les délivrait
de la main de leurs ennemis, tant que le
juge vivait; car Jéhovah se repentait à
cause de leurs gémissements devant ceux
qui les opprimaient et les tourmentaient.
19 *Mais*, à la mort du juge, ils se corrom-
paient de nouveau plus que leurs pères,
en allant après d'autres dieux pour les
servir et se prosterner devant eux; ils
n'abandonnaient pas leurs errements et
leur opiniâtreté.
20 Alors la colère de Jéhovah s'enflamma
contre Israël, et il dit : "Puisque cette
nation a transgressé mon alliance que
j'avais prescrite à ses pères, et puisqu'ils
n'ont pas obéi à ma voix, moi, je ne
chasserai plus devant eux une seule des
nations que Josué a laissées quand il
mourut, afin de mettre par elles Israël à
l'épreuve, *pour voir* s'ils seront attentifs
ou non à suivre la voie de Jéhovah, comme
leurs pères y ont été attentifs." Et Jého-
vah laissa subsister en repos sans se hâter
de les chasser, ces nations qu'il n'avait
pas livrées entre les mains de Josué.
Voici les nations que Jéhovah laissa
subsister pour éprouver par elles Israël,
tous ceux qui n'avaient pas connu toutes
les guerres de Chanaan, *et cela* unique-
ment pour l'instruction des générations
d'Israël, afin de leur apprendre la guerre,
à ceux-là du moins qui ne l'avaient pas
connue auparavant. *Ces nations étaient :*
les cinq princes des Philistins, tous les
Chananéens et les Sidoniens, et les Hé-
véens qui habitaient la montagne du
Liban, depuis la montagne de Baal-Her-
mon jusqu'à l'entrée de Hamath. Ces
peuples devaient servir à mettre Israël à
l'épreuve, pour savoir s'ils obéiraient
aux commandements que Jéhovah avait
prescrits à leurs pères par Moïse. Et les
enfants d'Israël habitèrent au milieu des
Chananéens, des Héthéens, des Amor-
rhéens, des Phérézéens, des Hévéens et
des Jébuséens; ils prirent leurs filles pour
femmes, et donnèrent à leurs fils leurs
propres filles, et ils servirent leurs dieux.

II. — L'HISTOIRE DES JUGES [CH. III, 7 — XVI, 31].

§ I. — CHAP. III, 7 — 31. — OTHONIEL. AOD. SAMGAR.

7 Les enfants d'Israël firent ce qui est
mal aux yeux de Jéhovah; oubliant Jé-
hovah, ils servirent les Baals et les
8 Aschéroth. La colère de Jéhovah s'en-
flamma contre Israël, et il les vendit en-
tre les mains de Chusan-Rasathaïm, roi
de Mésopotamie, et les enfants d'Israël
furent asservis huit ans à Chusan-Rasa-
9 thaïm. Les enfants d'Israël crièrent
vers Jéhovah, et Jéhovah leur suscita un
libérateur qui les délivra, Othoniel, fils
10 de Cénez, frère cadet de Caleb. L'Esprit
de Jéhovah vint sur lui; il jugea Israël
et marcha à la guerre; Jéhovah livra en-
tre ses mains Chusan-Rasathaïm, roi de
Mésopotamie, et sa main fut puissante
contre Chusan-Rasathaïm; Le pays fut 1
en repos pendant quarante ans, et Otho-
niel, fils de Cénez, mourut.
Les enfants d'Israël firent de nouveau 1
ce qui est mal aux yeux de Jéhovah, et
Jéhovah fortifia Eglon, roi de Moab,
contre Israël, parce qu'ils faisaient ce
qui est mal aux yeux de Jéhovah. Eglon 1
s'adjoignit les fils d'Ammon et Amalec,
et il se mit en marche. Il battit Israël et
ils s'emparèrent de la ville des Palmiers.
Les enfants d'Israël furent asservis dix- 1
huit ans à Eglon, roi de Moab.
Les enfants d'Israël crièrent vers Jé- 1
hovah, et Jéhovah leur suscita un libéra-
teur, Aod, fils de Géra, Benjamite, qui

de la nature. Un autre nom de cette déesse est *'Ăšērâh*, (au plur. *'Ăšērôt*), c.-à-d. la *Bonne*, ou *l'Heureuse*, représentée par un pieu symbolique, objet d'un culte impur.

III, 15. *Benjamite*; Vulg., *fils de Jémini*.— *Qui ne se servait pas*; litt. *fermé de la main droite* : qui était *gaucher*. LXX, *qui était ambidextre*, ce que la Vulg. explique ainsi, *qui se servait de l'une et l'autre main comme de la droite*.

ne se servait pas de la main droite. Les
enfants d'Israël envoyèrent par lui un
6 présent à Eglon, roi de Moab. Aod se
fit une épée à deux tranchants, longue
d'une coudée, et il la ceignit sous ses vê-
7 tements, sur sa hanche droite. Il offrit
le présent à Eglon, roi de Moab; or Eglon
8 était un homme très gras. Lorsqu'il eut
achevé d'offrir le présent, il renvoya les
9 gens qui l'avaient apporté. Et lui-même
revint depuis les idoles qui sont près de
Galgala, et il dit : "O roi, j'ai quelque
chose de secret à te dire." Le roi dit :
"Silence!" Et tous ceux qui étaient au-
10 près de lui sortirent. Aod l'aborda
comme il était assis seul, prenant le frais
dans sa chambre haute, et il dit : "J'ai
pour toi une parole de Dieu." Eglon se
11 leva aussitôt de son siège. Alors Aod,
avançant la main gauche, tira l'épée qui
était sur sa hanche droite et la lui en-
12 fonça dans le ventre. La poignée même
entra après la lame, et la graisse se re-
ferma sur la lame; car il ne retira pas
l'épée de son ventre, et la lame sortit par
23 derrière. Aod sortit par l'escalier exté-
rieur, après avoir fermé sur Eglon les
portes de la chambre haute et tiré le ver-
24 rou. Quand il fut sorti, les serviteurs
du roi vinrent et ils virent que les portes
de la chambre haute étaient fermées au
verrou. Ils dirent : "Sans doute il se cou-
vre les pieds dans la chambre d'été." Ils 25
attendirent longtemps, jusqu'à en avoir
honte, et comme il n'ouvrait pas les por-
tes de la chambre haute, ils prirent la
clef et ouvrirent, et voici que leur maître
gisait par terre sans vie. Pendant ces 26
délais, Aod prit la fuite, dépassa les ido-
les et se sauva à Séïrath. Aussitôt ar- 27
rivé, il sonna de la trompette dans la
montagne d'Ephraïm. Les enfants d'Is-
raël descendirent avec lui de la monta-
gne, et il se mit à leur tête. Il leur dit : 28
"Suivez-moi! car Jéhovah a livré entre
vos mains vos ennemis, les Moabites."
Ils descendirent à sa suite, s'emparèrent
des gués du Jourdain vis-à-vis de Moab,
et ne laissèrent passer personne. Ils bat- 29
tirent Moab en ce temps-là, environ dix
mille hommes, tous robustes et vaillants,
et pas un n'échappa. En ce jour, Moab fut 30
humilié sous la main d'Israël; et le pays
fut en repos pendant quatre-vingts ans.
Après lui, il y eut Samgar, fils 31
d'Anath, qui battit six cents hommes
des Philistins avec un aiguillon à bœufs;
lui aussi fut un libérateur d'Israël.

§ II. — DÉBORA ET BARAC.

1° — CHAP. IV. — *Victoire sur les Chananéens.*

4 Les enfants d'Israël firent encore ce
qui est mal aux yeux de Jéhovah, après
2 la mort d'Aod. Et Jéhovah les vendit
entre les mains de Jabin, roi de Cha-
naan, qui régnait à Asor; le chef de son
armée était Sisara, et il habitait à Haro-
3 seth-Goïm. Les enfants d'Israël crièrent
vers Jéhovah, car Jabin avait neuf cents
chars de fer, et depuis vingt ans il op-
primait durement les enfants d'Israël.
4 En ce temps-là, Débora, prophétesse,
femme de Lapidoth, rendait la justice en
5 Israël. Elle siégeait sous le palmier de
Débora, entre Rama et Béthel, dans la
montagne d'Ephraïm; et les enfants
d'Israël montaient vers elle pour être ju-
6 gés. Elle envoya appeler Barac, fils
d'Abinaëm, de Cédès en Nephthali, et
elle lui dit : "N'est-ce pas l'ordre qu'a
donné Jéhovah, le Dieu d'Israël? Va,
rends-toi sur le mont Thabor, et prends
avec toi dix mille hommes des fils de
Nephthali et des fils de Zabulon. Je 7
t'amènerai au torrent de Cison, Sisara,
le chef de l'armée de Jabin, avec ses
chars et ses troupes, et je le livrerai entre
tes mains." Barac lui dit : "Si tu viens 8
avec moi, j'irai; mais si tu ne viens pas
avec moi, je n'irai pas." Elle répondit : 9
"Oui, j'irai avec toi, mais dans l'expé-
dition que tu vas faire, la gloire ne sera
pas pour toi, car Jéhovah livrera Sisara
entre les mains d'une femme." Et Dé-
bora se leva et elle se rendit avec Barac
à Cédès. Barac convoqua Zabulon et 10
Nephthali à Cédès; et là dix mille hom-
mes se mirent en marche à sa suite, et
Débora partit avec lui. — Héber, le Ci- 11
néen, s'était séparé des Cinéens, des fils
de Hobab, beau-frère de Moïse, et il avait
dressé sa tente jusqu'à la forêt de chênes
de Sennim, près de Cédès.
On informa Sisara que Barac, fils 12
d'Abinoëm était en marche vers le mont
Thabor; et Sisara, ayant fait venir 13

19. *Les idoles*, hébr. *pesilim*, propr. *pierres taillées*, placées là en plein air pour protéger leur frontière; d'autres, *les carrières*. On pourrait traduire par *stèles*.

20. *Prenant le frais*, etc.; litt. *dans sa chambre haute de rafraîchissement* : c'était une construction légère, disposée sur le toit plat de la maison, où, aujourd'hui encore, les Orientaux vont respirer le frais en été.

IV, 4. *Débora*, c.-à-d. l'*Abeille*, comme *Mélissa* en grec.

d'Haroseth-Goïm tous ses chars, neuf
cents chars de fer, et tout le peuple qui
était avec lui, les rassembla dans la val-
14 lée de Cison. Alors Débora dit à Barac:
"Lève-toi, car voici le jour où Jéhovah
a livré Sisara entre tes mains. Oui, Jé-
hovah marche devant toi." Et Barac des-
cendit du mont Thabor, ayant dix mille
15 hommes à sa suite. Jéhovah mit en dé-
route Sisara, tous ses chars et toute son
armée, à la pointe de l'épée, devant
Barac; et Sisara descendit de son char
16 et s'enfuit à pied. Barac poursuivit les
chars et l'armée jusqu'à Haroseth-Goïm,
et toute l'armée de Sisara tomba sous
le tranchant de l'épée; pas un homme
n'échappa.
17 Sisara se réfugia à pied dans la tente
de Jahel, femme de Héber, le Cinéen; car
il y avait paix entre Jabin, roi d'Asor,
18 et la maison de Héber, le Cinéen. Jahel
sortit au-devant de Sisara et lui dit :
"Entre chez moi, mon seigneur, entre,
ne crains point." Il entra chez elle dans
la tente, et elle le couvrit d'un manteau.
19 Il lui dit : "Donne-moi, je te prie, un
peu d'eau à boire, car j'ai soif." Elle
ouvrit l'outre du lait, lui donna à boire
20 et le couvrit. Il lui dit *encore :* "Tiens-
toi à l'entrée de la tente, et si l'on vient
t'interroger, en disant : Y a-t-il un
21 homme ici? tu répondras : Non." Jahel,
femme de Héber, prit un pieu de la tente,
et ayant pris en main le marteau, elle
s'approcha de lui doucement et lui en-
fonça dans la tempe le pieu, qui pénétra
dans le sol, car il dormait profondément,
étant accablé de fatigue, et il mourut.
22 Alors arriva Barac, qui était à la pour-
suite de Sisara; Jahel sortit à sa rencon-
tre et lui dit : "Viens, et je te montre-
rai l'homme que tu cherches." Il entra
chez elle et vit Sisara étendu mort, le
pieu dans la tempe.
23 *C'est ainsi que* Dieu, en ce jour, humi-
lia Jabin, roi de Chanaan, devant les
24 enfants d'Israël. Et la main des enfants
d'Israël s'appesantit de plus en plus sur
Jabin, roi de Chanaan, jusqu'à ce qu'ils
eussent détruit Jabin, roi de Chanaan.

2° — CHAP. V. — *Cantique de Débora.*

5 En ce jour-là, Débora et Barac, fils
d'Abinoëm, chantèrent ce cantique :

2 Les chefs se sont mis à la tête en Israël;
Le peuple s'est volontairement offert pour le combat :
Bénissez-en Jéhovah!
3 Ecoutez, ô rois; princes, prêtez l'oreille.
C'est moi, c'est moi qui chanterai Jéhovah,
Je dirai un cantique à Jéhovah, le Dieu d'Israël.
4 Jéhovah, quand tu sortis de Séïr,
Quand tu t'avanças des campagnes d'Edom,
La terre trembla, les cieux mêmes se fondirent,
Et les nuées se fondirent en eau;
5 Devant Jéhovah s'ébranlèrent les montagnes,
Ce Sinaï, devant Jéhovah, le Dieu d'Israël.

6 Aux jours de Samgar, fils d'Anath,
Aux jours de Jahel, les routes étaient désertes,
Et les voyageurs prenaient des sentiers détournés.
7 Les campagnes étaient dans l'abandon en Israël,
Jusqu'à ce que je me sois levée, moi Débora,
Que je me sois levée, une mère en Israël.
8 On choisissait des dieux nouveaux;
Alors la guerre était aux portes,
Et l'on ne voyait ni bouclier ni lance
Chez quarante milliers en Israël!

9 Mon cœur s'élance vers les conducteurs d'Israël,
Vers ceux du peuple qui se sont offerts *pour le combat :*
Bénissez Jéhovah!
10 Vous qui montez de blanches ânesses,
Qui vous asseyez sur des tapis,
Et vous qui parcourez les chemins, chantez!
11 Que de leur voix les archers près des abreuvoirs
Célèbrent les justices de Jéhovah,
Les justices envers ses campagnes en Israël!
Alors le peuple de Jéhovah est descendu dans ses portes.

12 Eveille-toi, éveille-toi, Débora!
Eveille-toi, éveille-toi, dis un cantique!
Lève-toi, Barac, et fais tes prisonniers, fils d'Abinoëm!
13 En ce moment descends, reste des nobles *guerriers*, du peuple d'*Israël!*
Jéhovah, descends vers moi parmi ces héros!
14 D'Ephraïm sont venus ceux qui ont leur racine en Amalec;
Derrière toi, Benjamin s'est joint à tes troupes;
De Machir, des chefs sont descendus;
De Zabulon des conducteurs avec le bâton du scribe.
15 Les princes d'Issachar sont avec Débora,
Issachar est à côté de Barac;
Dans la plaine il se précipite sur ses pas.
Près des ruisseaux de Ruben,
Il y eut de grandes résolutions du cœur!

16 Pourquoi es-tu resté au milieu de tes pâturages,
A écouter le chalumeau de tes pâtres?
Près des ruisseaux de Ruben,
Il y eut de grandes résolutions du cœur!
17 Galaad n'a pas quitté sa demeure au-delà du Jourdain;
Et Dan, pourquoi s'est-il tenu dans ses vaisseaux?
Aser est resté tranquille sur le rivage de la mer,
Et il est demeuré dans ses ports.
18 Mais Zabulon est un peuple qui expose son âme à la mort,
Ainsi que Nephthali sur ses hauts plateaux.

19 Les rois sont venus, ils ont livré bataille,
Ils ont livré bataille, les rois de Chanaan,
A Thanach, au bord des eaux de Mageddo :
Ils n'ont pas remporté un seul lingot d'argent.
20 Du ciel on a combattu *pour nous,*
De leurs sentiers les étoiles ont combattu contre Sisara,

V, 4-5. *Les montagnes*, savoir *le Sinaï*, litt. *ce Sinaï.*

20. *Du ciel :* allusion à quelque phénomène naturel, un orage, par exemple, accompagné d'éclairs, de grêle, etc. C'est ainsi que l'explique Josèphe (Antiq. V, v, 4) : comp. iv, 15, et v, 13, deuxième membre.

21 Le torrent de Cison a roulé leurs cadavres,
Le torrent des anciens temps, le torrent de Cison.
— O mon âme, avance hardiment! —
22 Alors retentirent les sabots des chevaux
Dans la course, la course rapide de leurs guerriers.
23 Maudissez Méroz, dit l'ange de Jéhovah,
Maudissez, maudissez ses habitants!
Car ils ne sont pas venus au secours de Jéhovah,
Au secours de Jéhovah, avec les vaillants.
24 Bénie soit entre les femmes Jahel,
Femme de Haber, le Cinéen;
Entre les femmes qui habitent sous la tente bénie soit-elle!
25 Il demanda de l'eau, elle donna du lait;
Dans la coupe d'honneur, elle offrit le lait le plus pur.
26 D'une main elle saisit le pieu,
Et de sa droite le marteau de l'ouvrier;
Elle frappe Sisara, elle lui brise la tête,
Elle fracasse et transperce sa tempe;
27 A ses pieds il s'affaisse, il tombe, il est étendu;
A ses pieds il s'affaisse, il tombe :
Là où il s'affaisse, là il gît inanimé.

Par la fenêtre, à travers le treillis, 28
Elle regarde, la mère de Sisara et pousse des cris :
" Pourquoi son char tarde-t-il à venir?
Pourquoi est-elle si lente la marche de ses chariots? "
Les plus avisées de ses dames lui répondent, 29
Et elle se répète à elle-même leurs paroles :
" N'ont-ils pas trouvé, ne se partagent-ils pas le butin? 30
Une jeune fille, deux jeunes filles pour chaque guerrier;
Des vêtements de couleur pour butin à Sisara,
Des vêtements de couleur variée pour butin;
Un vêtement de couleur, deux vêtements de couleur variée
Pour les épaules de l'épouse!
Qu'ainsi périssent tous tes ennemis, ô Jéhovah! 31
Et que ceux qui l'aiment soient comme le soleil quand il se lève dans sa force!

Le pays fut en repos pendant qua- 32
rante ans.

—❊—

§ III. — GÉDÉON. ABIMÉLECH. THOLA. JAIR [VI — X, 5].

1° — CHAP. VI. — *Israël opprimé par les Madianites. Mission de Gédéon.*

6 Les enfants d'Israël firent ce qui est
mal aux yeux de Jéhovah, et Jéhovah
les livra entre les mains de Madian pen-
2 dant sept ans. La main de Madian fut
puissante contre Israël. A cause de Ma-
dian, les enfants d'Israël se firent les
antres qui sont dans les montagnes, les
3 cavernes et les hauteurs fortifiées. Quand
Israël avait semé, Madian montait avec
Amalec et les fils de l'Orient, et ils mar-
4 chaient contre lui. Campés au milieu
d'Israël, ils dévastaient les productions
de la terre jusque près de Gaza, et ne
laissaient aucune subsistance en Israël,
5 ni brebis, ni bœufs, ni ânes. Car ils
montaient avec leurs troupeaux et leurs
tentes, semblables à des nuées de saute-
relles; eux et leurs chameaux étaient in-
nombrables, et ils venaient dans le pays
6 pour le dévaster. Israël fut très affaibli
à cause de Madian, et les enfants d'Is-
raël crièrent vers Jéhovah.
7 Lorsque les enfants d'Israël eurent crié
8 vers Jéhovah au sujet de Madian, Jéhovah
leur envoya un prophète, qui leur dit :
" Ainsi parle Jéhovah, le Dieu d'Israël :
Je vous ai fait monter de l'Egypte et je
vous ai fait sortir de la maison de servi-
tude. Je vous ai délivrés de la main des 9
Egyptiens et de la main de tous vos op-
presseurs; je les ai chassés devant vous
et je vous ai donné leur pays. Je vous 10
ai dit : Je suis Jéhovah, votre Dieu; vous
ne craindrez point les dieux des Amor-
rhéens dans le pays desquels vous habi-
tez. Mais vous n'avez pas écouté ma
voix."
Et l'Ange de Jéhovah vint, et il s'assit 11
sous le térébinthe d'Ephra, qui apparte-
nait à Joas, de la famille d'Abiéser. Gé-
déon, son fils, battait le froment dans le
pressoir, pour le mettre à l'abri de Ma-
dian. L'Ange de Jéhovah lui apparut et 12
lui dit : " Jéhovah est avec toi vaillant
héros." Gédéon lui dit : " Ah! mon sei- 13
gneur, si Jéhovah est avec nous, pour-
quoi toutes ces choses nous sont-elles
arrivées? Et où sont tous ses prodiges
que nos pères nous ont racontés en
disant : Jéhovah nous a fait monter de
l'Egypte? Et maintenant Jéhovah nous
a abandonnés et nous a livrés entre les
mains de Madian." Jéhovah se tourna 14
vers lui et dit : " Va avec cette force que
tu as, et délivre Israël de la main de
Madian; ne t'ai-je pas envoyé?" Gé- 15
déon lui dit : " Ah! Seigneur, avec quoi
délivrerai-je Israël? Ma famille est la
plus pauvre en Manassé, et je suis le

---

30. *Pour les épaules* (propr. *le cou*) *de l'épouse*, il y a en hébreu, *pour les cous du butin* (?), peut-être *des captives*. Keil et le Hir lisent *lesarrârô*, et traduisent, *pour son cou comme butin*. Ewald regarde *šâlâl* (butin) comme une faute de copiste et met à la place *šêgâl*, ce qui donne, *pour le cou de la reine*.

VI, 11. *Térébinthe* (Vulg., *chêne*) *d'Ephra*, ville de la demi-tribu de Manassé.

15. *Seigneur*, hébr. *Adonaï*, et non plus *adoni*, comme vers. 13 : il commence à soupçonner qu'il a devant lui le Seigneur Dieu, ou son envoyé.

plus petit dans la maison de mon père."
16 Jéhovah lui dit : " Je serai avec toi, et
tu battras Madian comme un seul hom-
17 me." Gédéon lui dit : " Si j'ai trouvé
grâce à vos yeux, donnez-moi un signe
18 que c'est vous qui me parlez. Ne vous
éloignez point d'ici jusqu'à ce que
je revienne auprès de vous avec mon
offrande et que je la dépose devant vous."
Et Jéhovah dit : " Je resterai jusqu'à ce
que tu reviennes."
19 Gédéon étant entré apprêta un che-
vreau, et avec un épha de farine il fit
des pains sans levain; *puis*, ayant mis la
chair dans une corbeille et le jus dans
un vase, il les apporta avec lui sous le
20 térébinthe et les lui offrit. L'Ange de
Jéhovah lui dit : " Prends la chair et les
pains sans levain, pose-les sur ce rocher
21 et verse le jus." Et il fit ainsi. L'Ange
de Jéhovah étendit l'extrémité du bâton
qu'il avait à la main, et toucha la chair
et les pains sans levain. Aussitôt s'éleva
du rocher un feu qui consuma la chair
et les pains sans levain, et l'Ange de
22 Jéhovah disparut à ses yeux. Gédéon,
voyant que c'était l'ange de Jéhovah,
dit : " Malheur *à moi*, Seigneur Jého-
vah, car j'ai vu l'ange de Jéhovah face
23 à face." Jéhovah lui dit : " Sois en paix,
ne crains point, tu ne mourras pas."
24 Gédéon bâtit là un autel à Jéhovah et
l'appela : Jéhovah-Paix; *cet autel* existe
encore aujourd'hui à Ephra d'Abiéser.
25 Cette nuit-là, Jéhovah dit à Gédéon :
" Prends le taureau de ton père, et le
second taureau de sept ans. Renverse
l'autel de Baal qui est à ton père, et
26 coupe l'Aschéra qui est auprès. Tu bâ-
tiras ensuite au sommet de ce lieu fort
un autel à Jéhovah ton Dieu; tu prendras
le second taureau et tu offriras un holo-
causte avec le bois de l'Aschéra que tu
27 auras coupée." Gédéon prit dix hommes
parmi ses serviteurs, et exécuta ce que
Jéhovah lui avait dit; mais, comme il
n'osait le faire de jour par crainte de la
maison de son père et des gens de la
28 ville, il le fit de nuit. Les gens de la
ville s'étant levés le lendemain matin,
virent que l'autel de Baal était renversé,
l'Aschéra qui était auprès, coupée, et
que le second taureau était offert en holo-
29 causte sur l'autel *récemment* bâti. Ils se
dirent l'un à l'autre : " Qui a fait cela? "
et ils s'informèrent et firent des recher-
ches. On leur dit : " C'est Gédéon, fils
de Joas, qui a fait cela." Alors les gens 3
de la ville dirent à Joas : " Fais sortir
ton fils, et qu'il meure, car il a renversé
l'autel de Baal et coupé l'Aschéra qui
était auprès." Joas répondit à tous ceux 3
qui se tenaient *là* contre lui : " Est-ce à
vous de prendre parti pour Baal? A vous,
de lui porter secours? Quiconque pren-
dra parti pour Baal sera mis à mort au-
jourd'hui même. Si Baal est Dieu, que
lui-même prenne en main sa cause, puis-
qu'on a renversé son autel!" En ce 3
jour, on donna à Gédéon le nom de Jéro-
baal, en disant : " Que Baal se défende
contre lui, puisqu'il a renversé son au-
tel!"
Tout Madian, Amalec et les fils de 3
l'Orient se rassemblèrent, et ayant passé
le Jourdain, ils vinrent camper dans la
plaine de Jezraël. L'Esprit de Jéhovah 3
revêtit Gédéon; il sonna de la trompette,
et les Abiésérites s'assemblèrent pour
marcher à sa suite. Il envoya des mes- 3
sagers dans tout Manassé, qui s'assem-
bla aussi pour le suivre. Il envoya des
messagers dans Aser, dans Zabulon et
dans Nephthali, et ils montèrent à leur
rencontre.
Gédéon dit à Dieu : " Si vous voulez 3
sauver Israël par ma main, comme vous
l'avez dit, je mettrai une toison de laine 3
sur l'aire : si la toison seule se couvre de
rosée, et que tout le sol *à l'entour* reste
sec, je connaîtrai que vous délivrerez
Israël par ma main, comme vous l'avez
dit." Et il arriva ainsi. Le jour suivant, 3
s'étant levé de bon matin, il pressa la
toison, et en fit sortir la rosée, une coupe
pleine d'eau. Gédéon dit à Dieu : " Que 3
votre colère ne s'enflamme pas contre
moi; que je puisse encore parler une fois;
je voudrais une fois encore seulement
faire une épreuve avec la toison : que la
toison seule reste sèche, et que la rosée
tombe sur tout le sol *à l'entour*." Et 4
Dieu fit ainsi cette nuit-là : la toison
seule resta sèche, et tout le sol se couvrit
de rosée.

2° — CHAP. VII. — *Préparatifs de la bataille. Victoire de Gédéon.*

Le lendemain matin, Jérobaal, qui est 7
Gédéon, avec tout le peuple qui était
avec lui, alla camper au-dessus de la
source de Harad. Le camp de Madian
était au nord de celui de Gédéon, vers la
colline de Moré, dans la plaine.

25. *L'Aschéra*, pieu ou colonne de bois représentant Astarté : voy. iii, 7. Vulgate, *et coupe le bois qui est autour de l'autel;* de même aux vers. 28, 30.

32. *Jérobaal*, hébr. *Yerubba'al*, c.-à-d. *Que Baal plaide* sa cause (pour la venger) *contre lui* (Gédéon).

2 Jéhovah dit à Gédéon : " Le peuple
que tu as avec toi est trop nombreux
pour que je livre Madian entre ses mains,
de peur qu'Israël n'en tire gloire contre
moi, en disant : C'est ma main qui m'a
3 délivré. Fais donc publier ceci aux
oreilles du peuple : Que celui qui a peur
et qui tremble s'en retourne et se retire
de la montagne de Gelboé." Vingt-deux
mille hommes parmi le peuple s'en re-
4 tournèrent, et il en resta dix mille. Jé-
hovah dit à Gédéon : " Le peuple est
encore trop nombreux. Fais-les descen-
dre près de l'eau, et là je t'en ferai un
triage; celui dont je te dirai : Qu'il aille
avec toi, ira avec toi; et celui dont je te
dirai : Qu'il n'aille pas avec toi, n'ira
5 pas avec toi." Gédéon fit descendre le
peuple près de l'eau, et Jéhovah lui dit :
" Tous ceux qui laperont l'eau avec la
langue, comme lape le chien, mets-les à
part; *sépare de même* tous ceux qui se
6 mettront à genoux pour boire." Ceux
qui lapèrent l'eau dans leur main en la
portant à leur bouche furent au nombre
de trois cents hommes; tout le reste du
peuple s'était mis à genoux pour boire.
7 Et Jéhovah dit à Gédéon : " C'est avec
ces trois cents hommes qui ont lapé que
je vous délivrerai et que je livrerai Ma-
dian entre tes mains; que tout le reste du
8 peuple s'en aille chacun chez soi. *Les
trois cents* prirent des vivres du peuple
et ses trompettes; puis Gédéon renvoya
tout *le reste* des hommes d'Israël chacun
dans sa tente, et il garda les trois cents
hommes. Le camp des Madianites était
au-dessous de lui, dans la plaine.
9 Pendant cette nuit Jéhovah dit à Gé-
déon : " Lève-toi, descends contre le
camp, car je l'ai livré entre tes mains.
10 Si tu crains de l'attaquer, approche-t'en
11 avec Phara, ton serviteur; tu écouteras
ce qu'ils disent, et ensuite tes mains se-
ront fortifiées, et tu l'attaqueras *sans
crainte.*" Il descendit avec Phara, son
serviteur, jusqu'aux avant-postes du
12 camp. — Madian, Amalec et tous les
fils de l'Orient étaient répandus dans la
plaine, nombreux comme les sauterelles,
et leurs chameaux étaient sans nombre
comme le sable sur le bord de la mer. —
13 Quand Gédéon arriva, un homme racon-
tait à son camarade un songe; il disait :
" J'ai eu un songe : un pain d'orge rou-
lait dans le camp de Madian; il vint jus-
qu'à la tente *du général*, la heurta, et
elle tomba; il la renversa sens dessus
dessous, et elle était étendue par terre."
Son camarade répondit : " Ce n'est pas 14
autre chose que l'épée de Gédéon, fils de
Joas, homme d'Israël; Dieu a livré entre
ses mains Madian et tout le camp."
Lorsque Gédéon eut entendu le récit 15
du songe et son explication, il se pros-
terna, et étant revenu au camp d'Israël,
il dit : " Levez-vous, car Jéhovah a livré
entre nos mains le camp de Madian."
Il divisa en trois colonnes les trois cents 16
hommes, et leur remit à tous des trom-
pettes et des cruches vides, avec des
flambeaux dans les cruches, et il leur 17
dit : " Vous me regarderez, et vous ferez
comme moi. Dès que j'arriverai aux
abords du camp, vous ferez ce que je
ferai. Quand je sonnerai de la trom- 18
pette, moi et tous ceux qui sont avec
moi, vous aussi vous sonnerez de la
trompette tout autour du camp, et vous
crierez : Pour Jéhovah et pour Gédéon ! "
Gédéon et les cent hommes qui étaient 19
avec lui arrivèrent aux abords du camp
au commencement de la veille du milieu,
comme on venait de relever les senti-
nelles; ils sonnèrent de la trompette et
brisèrent les cruches qu'ils avaient à la
main. Alors les trois corps sonnèrent de 20
la trompette et brisèrent les cruches, et
saisissant les flambeaux de la main gau-
che, et de la droite les trompettes pour
en sonner, ils s'écrièrent : " Epée pour
Jéhovah et pour Gédéon ! " Ils restèrent 21
chacun à sa place autour du camp; et
tout le camp se mit à courir, à crier et
à fuir. Pendant que les trois cents hom- 22
mes sonnaient de la trompette, Jéhovah
fit tourner aux Madianites l'épée les uns
contre les autres et contre tout le camp.
Le camp s'enfuit jusqu'à Beth-Setta vers
Saréra, jusqu'au bord d'Abel-Méhula,
près de Tebbath. Les hommes d'Israël 23
se rassemblèrent, ceux de Nephthali,
d'Aser et de tout Manassé, et ils pour-
suivirent Madian.
Gédéon envoya des messagers dans 24
toute la montagne d'Ephraïm, pour dire :
" Descendez à la rencontre de Madian et
occupez avant eux le passage des eaux
jusqu'à Bethbéra, ainsi que les gués du
Jourdain." Tous les hommes d'Ephraïm
se rassemblèrent, et ils occupèrent les
eaux jusqu'à Bethbéra, ainsi que *les gués
du* Jourdain. Ayant saisi deux princes 25
de Madian, Oreb et Zeb, ils tuèrent le
premier au rocher d'Oreb, et le second
au pressoir de Zeb. Ils poursuivirent

VII, 8. *Des vivres* (en lisant *tsêdâh*, comme ont fait les LXX) *du peuple et ses trompettes*, les vivres et les trompettes des hommes qui ne devaient pas prendre part à l'action.

Madian, et ils apportèrent les têtes
d'Oreb et de Zeb à Gédéon, de l'autre
côté du Jourdain.

3° — CHAP. VIII. — *Poursuite des Madianites au-delà du Jourdain. Autres actions, judicature et mort de Gédéon.*

8 Les hommes d'Ephraïm dirent à Gédéon : "Que signifie ta conduite envers
nous, de ne pas nous appeler quand tu
allais combattre Madian?" Et ils le
2 querellèrent avec violence. Gédéon leur
répondit : "Qu'ai-je fait en comparaison
de vous? Le grapillage d'Ephraïm ne
vaut-il pas mieux que la vendange d'Abié-
3 ser? C'est entre vos mains que Jéhovah
a livré les princes de Madian, Oreb et
Zeb. Est-ce que je pouvais faire d'aussi
grandes choses que vous?" Lorsqu'il eut
ainsi parlé, leur colère contre lui
s'apaisa.
4 Gédéon arriva au Jourdain, et il le
passa, lui et les trois cents hommes qui
étaient avec lui, fatigués et continuant à
5 poursuivre. Il dit aux gens de Soccoth :
"Donnez, je vous prie, des galettes de
pain au peuple qui m'accompagne, car
ils sont fatigués, et je suis à la poursuite
de Zébée et de Salmana, rois de Madian."
6 Les chefs de Soccoth répondirent : "Le
poing de Zébée et de Salmana est-il déjà
dans ta main, pour que nous donnions
7 du pain à ta troupe?" Gédéon *leur* dit :
"Eh bien, lorsque Jéhovah aura livré
entre mes mains Zébée et Salmana, je
déchirerai votre chair avec des épines du
8 désert et des chardons." De là il monta
à Phanuel, et il adressa aux gens de
Phanuel la même demande. Ils lui répon-
dirent comme avaient répondu ceux de
9 Soccoth. Et il dit aux gens de Phanuel :
"Quand je reviendrai vainqueur, je ra-
serai cette tour."
10 Zébée et Salmana étaient à Carcor
avec leur armée, *au nombre de* quinze
mille hommes environ, tous ceux qui
étaient restés de l'armée entière du fils
de l'Orient; car il avait péri cent vingt
11 mille hommes tirant l'épée. Gédéon
monta par le chemin de ceux qui habi-
tent sous des tentes, à l'orient de Nobé
et de Jegbaa, et il battit le camp, qui se
12 croyait en sûreté. Zébée et Salmana
prirent la fuite; il les poursuivit et s'em-
para des deux rois de Madian, Zébée
et Salmana, et il mit en déroute toute
l'armée.
13 Gédéon, fils de Joas, revint de la ba-
14 taille par la montée de Harès. Ayant
saisi un jeune homme d'entre les gens de
Soccoth, il l'interrogea, et celui-ci lui
écrivit les noms des chefs et des anciens
de Soccoth, soixante dix-sept hommes.
Alors Gédéon vint vers les gens de Soc- 15
coth et dit : "Voici Zébée et Salmana au
sujet desquels vous m'avez insulté, en
disant : Le poing de Zébée et de Sal-
mana est-il déjà dans ta main pour que
nous donnions du pain à tes gens fati-
gués?" Il mit la main sur les anciens 16
de la ville, et ayant pris des épines du
désert et des ronces, il en châtia les gens
de Soccoth. Il rasa aussi la tour de Pha- 17
nuel et tua les hommes de la ville.
Il dit à Zébée et à Salmana : Comment 18
étaient les hommes que vous avez tués au
Thabor?" Ils répondirent : "Ils étaient
comme toi; chacun d'eux avait l'air d'un
fils de roi." Il dit : "C'étaient mes frè- 19
res, fils de ma mère : Jéhovah est vivant!
si vous les aviez laissés vivre, je ne vous
tuerais pas." Et il dit à Jéther, son pre- 20
mier-né : "Lève-toi, tue-les." Mais le
jeune homme ne tira pas son épée, parce
qu'il avait peur, car il était encore un
jeune garçon. Zébée et Salmana dirent : 21
"Lève-toi toi-même et tombe sur nous;
car tel est l'homme, telle est sa force."
Gédéon se leva et tua Zébée et Salmana;
et il prit les croissants qui étaient aux
cous de leurs chameaux.
Les hommes d'Israël dirent à Gédéon : 22
"Règne sur nous, toi, et ton fils, et le fils
de ton fils, car tu nous as délivrés des
mains de Madian." Gédéon leur dit : 23
"Je ne régnerai point sur vous et mon
fils ne régnera point sur vous : c'est Jé-
hovah qui sera votre roi." Gédéon leur 24
dit : "J'ai une demande à vous faire :
donnez-moi chacun les anneaux de votre
butin." — Les ennemis avaient des an-
neaux d'or, car ils étaient Ismaélites. —
Ils dirent : "Nous les donnerons volon- 25
tiers." Et ils étendirent un manteau, sur
lequel chacun jeta les anneaux de son
butin. Le poids des anneaux d'or 26
qu'avait demandés Gédéon fut de mille
sept cents sicles d'or, sans les croissants,
les pendants d'oreilles et les vêtements
de pourpre que portaient les rois de Ma-
dian, et sans les colliers qui étaient aux
cous de leurs chameaux. Avec cet or, 27
Gédéon fit un éphod, et il le déposa dans
sa ville, à Ephra. Tout Israël alla se
prostituer là après cet éphod, et il fut un
piège pour Gédéon et pour sa maison.
Madian fut humilié devant les enfants 28
d'Israël et il ne leva plus la tête; et le
pays fut en repos pendant quarante ans,
aux jours de Gédéon.
Jérobaal, fils de Joas, s'en retourna et 29
demeura dans sa maison. Gédéon eut 30

soixante-dix fils, issus de lui, car il eut
31 de nombreuses femmes. Sa concubine,
qui était à Sichem, lui enfanta, elle aussi,
un fils qui reçut le nom d'Abimélech.
32 Gédéon, fils de Joas, mourut dans une
heureuse vieillesse, et il fût enterré dans
le sépulcre de Joas, son père, à Ephra
d'Abiéser.
33 Lorsque Gédéon fut mort, les enfants
d'Israël, se prostituèrent de nouveau aux
Baals, et ils prirent Baal-Berith pour
34 leur dieu. Les enfants d'Israël ne se
souvinrent plus de Jéhovah, leur Dieu,
qui les avait délivrés de tous leurs enne-
35 mis autour d'eux; et ils ne montrèrent
point d'attachement à la maison de Jéro-
baal-Gédéon, selon tout le bien qu'il avait
fait à Israël.

4° — CHAP. IX — X, 5. — *Massacre des fils de Gédéon. Abimélech proclamé roi à Sichem. Apologue de Joathan. Châtiment de Sichem, puis d'Abimélech, Thola et Jaïr.*

9 Abimélech, fils de Jérobaal, se rendit
à Sichem vers les frères de sa mère, et il
leur adressa ces paroles, ainsi qu'à toute
la famille de la maison du père de sa
2 mère: "Dites, je vous prie, aux oreil-
les de tous les habitants de Sichem:
Lequel vaut mieux pour vous que soi-
xante-dix hommes, tous fils de Jérobaal,
dominent sur vous, ou qu'un seul homme
domine sur vous? Souvenez-vous que je
3 suis vos os et votre chair." Les frères
de sa mère ayant répété à son sujet tou-
tes ces paroles aux oreilles de tous les
habitants de Sichem, le cœur de ces der-
niers s'inclina vers Abimélech, car ils se
4 disaient: "C'est notre frère." Ils lui
donnèrent soixante-dix sicles d'argent,
tirés de la maison de Baal-Berith, et
Abimélech s'en servit pour soudoyer des
gens de rien et des aventuriers, qui s'at-
5 tachèrent à lui. Il vint dans la maison
de son père à Ephra, et il tua ses frères,
fils de Jérobaal, au nombre de soixante-
dix, sur une même pierre. Il n'échappa
que Joatham, le plus jeune fils de Jéro-
6 baal, parce qu'il s'était caché. Alors
tous les habitants de Sichem et toute la
maison de Mello s'assemblèrent; ils vin-
rent et proclamèrent roi Abimélech, près
du térébinthe du monument qui se trouve
à Sichem.
Lorsque Joatham en eut été informé, 7
il alla se placer sur le sommet du mont
Garizim, et élevant la voix, il leur cria
en disant: "Ecoutez-moi, habitants de
Sichem, afin que Dieu vous écoute! Les 8
arbres se mirent en chemin pour oindre
un roi qui les commandât. Ils dirent à
l'olivier: Règne sur nous. Mais l'olivier 9
leur répondit: Renoncerais-je à mon
huile, qui fait ma gloire devant Dieu et
devant les hommes, pour aller me balan-
cer au-dessus des *autres* arbres? — Et 10
les arbres dirent au figuier: Viens, toi,
règne sur nous. Mais le figuier leur ré- 11
pondit: Renoncerais-je à mon doux et
excellent fruit, pour aller me balancer
au-dessus des *autres* arbres? — Et les 12
arbres dirent à la vigne: Viens, toi, rè-
gne sur nous. Mais la vigne leur répon- 13
dit: Renoncerais-je à mon vin, qui ré-
jouit Dieu et les hommes, pour aller me
balancer au-dessus des autres arbres? —
Alors tous les arbres dirent au buisson 14
d'épines: Viens, toi, règne sur nous. Et 15
le buisson d'épines répondit aux arbres:
Si vraiment vous voulez m'oindre pour
votre roi, venez, confiez-vous à mon om-
brage; sinon, qu'un feu sorte du buisson
d'épines et dévore les cèdres du Liban!"
Maintenant si c'est avec équité et droi- 16
ture que vous avez agi en faisant roi
Abimélech, si vous vous êtes bien con-
duits envers Jérobaal et sa maison, et si
vous l'avez traité selon le mérite de ses
mains, — Car mon père a combattu 17
pour vous, il a exposé sa vie et vous a
délivrés de la main de Madian; et vous, 18
vous vous êtes levés aujourd'hui contre la
maison de mon père, vous avez tué ses
fils au nombre de soixante-dix, sur une
même pierre, et vous avez établi roi sur
les hommes de Sichem Abimélech, fils de
sa servante, parce qu'il est votre frère, —
Si c'est avec équité et droiture que vous 19
avez agi en ce jour envers Jérobaal et sa
maison, eh bien, qu'Abimélech fasse vo-
tre joie, et que vous fassiez la sienne
aussi! Sinon, qu'un feu sorte d'Abimé- 20
lech et dévore les habitants de Sichem et

VIII, 33. *Baal-Berith*, litt. *Seigneur de l'alliance*; la divinité qu'invoquaient les Chananéens de la contrée dans les traités d'alliance qu'ils contractaient entre eux ou avec leurs voisins, comme les villes phéniciennes. Comp. le Ζεὺς ὅρκιος des Grecs.

IX, 15. L'olivier, le figuier et la vigne représentent en général les bons et modestes Israélites qui, dans la vocation que Dieu leur a assignée, produisent des fruits utiles, à la satisfaction de Dieu et des hommes; l'huile, la figue et le vin sont en effet les produits les plus précieux du pays de Chanaan. Le buisson, au contraire, n'a que des épines; il ne donne pas assez d'ombrage pour préserver des feux du soleil; il ne sert que de combustible: image de l'homme inutile et méchant, qui ne peut que blesser et que nuire. Les premiers refusent la royauté, le second, c'est Abimélech, homme sans valeur, qui l'acceptera avec empressement.

la maison de Molle, et qu'un feu sorte
des habitants de Sichem et de la maison
de Molle, et dévore Abimélech!"
21 Joatham se retira et prit la fuite; il se
rendit à Béra et il y demeura par crainte
d'Abimélech, son frère.
22 Abimélech domina trois ans sur Israël.
23 Et Dieu envoya un esprit mauvais entre
Abimélech et les habitants de Sichem, et
les habitants de Sichem devinrent infi-
24 dèles à Abimélech : afin que le crime
commis sur les soixante-dix fils de Jéro-
baal fût vengé, et que leur sang retom-
bât sur Abimélech, leur frère, qui les
avait tués, et sur les hommes de Sichem
25 qui l'avaient aidé à tuer ses frères. Les
hommes de Sichem placèrent en embus-
cade contre lui, sur les sommets des mon-
tagnes, des gens qui dépouillaient tous
ceux qui passaient près d'eux sur le che-
min. Et cela fut rapporté à Abimélech.
26 Gaal, fils d'Obed, vint avec ses frères,
et ils passèrent à Sichem. Les hommes
27 de Sichem prirent confiance en lui. Ils
sortirent dans la campagne, vendangè-
rent leurs vignes, foulèrent *les raisins* et
firent une fête; *puis*, étant entrés dans la
maison de leur dieu, ils mangèrent et
28 burent, et ils maudirent Abimélech. Et
Gaal, fils d'Obed, dit : "Qui est Abimé-
lech, et qui est Sichem, pour que nous le
servions? N'est-il pas fils de Jérobaal, et
Zébul n'est-il pas son officier? Servez les
hommes d'Emor, père de Sichem; mais
nous, pourquoi servirions-nous Abimé-
29 lech? Ah! que ne suis-je le chef de ce
peuple! Je chasserais Abimélech." Et il
dit à Abimélech : "Renforce ton armée
et mets-toi en marche!"
30 Zébul, gouverneur de la ville, ayant
appris les propos de Gaal, fils d'Obed,
31 sa colère s'enflamma. Il envoya secrète-
ment des messagers à Abimélech pour
lui dire : "Voici que Gaal, fils d'Obed,
est venu à Sichem avec ses frères, et ils
32 soulèvent la ville contre toi. Pars donc
de nuit, toi et le peuple qui est avec toi,
et viens te mettre en embuscade dans la
33 campagne. Le matin, au lever du soleil,
lève-toi et fonds sur la ville; et lorsque
Gaal et le peuple qui est avec lui sorti-
ront contre toi, tu lui feras selon ce que
l'occasion te permettra."
34 Abimélech et tout le peuple qui était
avec lui se levèrent de nuit, et ils se mi-
rent en embuscade près de Sichem, divi-
35 sés en quatre corps. Gaal, fils d'Obed,
sortit, et il se plaça à l'entrée de la porte
de la ville; *aussitôt* Abimélech et tout le
peuple qui était avec lui se levèrent de
l'embuscade. En voyant cette foule, Gaal 36
dit à Zébul : "Voici des gens qui des-
cendent du sommet des montagnes."
Zébul lui répondit : "C'est l'ombre des
montagnes que tu prends pour des hom-
mes." Gaal reprit : "Je vois une troupe 37
qui descend du milieu du pays, et un
corps qui arrive par le chemin du chêne
des devins." Zébul lui répondit : "Où 38
donc est ta bouche avec laquelle tu disais :
Qui est Abimélech, pour que nous le ser-
vions? N'est-ce point là le peuple que tu
méprisais? Sors maintenant et livre-lui
bataille!" Gaal fit une sortie, à la vue 39
des hommes de Sichem, et livra bataille
à Abimélech. Abimélech le mit en fuite 40
et Gaal s'enfuit devant lui, et beaucoup
de *ses* hommes tombèrent morts jusqu'à
l'entrée de la porte. Abimélech s'arrêta 41
à Ruma; et Zébul chassa Gaal et ses
frères, qui ne purent plus rester à Si-
chem.
Le lendemain, le peuple sortit dans la 42
campagne. Abimélech en ayant été in-
formé, il prit sa troupe, la partagea en 43
trois corps et se mit en embuscade dans
la campagne. Dès qu'il aperçut le peuple
sortant de la ville, il se leva contre eux
et les battit. Abimélech et les corps qui 44
étaient avec lui se portèrent en avant et
se placèrent à l'entrée de la porte de la
ville; deux de ces corps se jetèrent sur
tous ceux qui étaient dans la campagne
et les battirent. Et Abimélech donna 45
l'assaut à la ville pendant toute la jour-
née; il s'en empara et tua le peuple qui
s'y trouvait; puis il rasa la ville et y
sema du sel.
A cette nouvelle, tous les hommes de 46
la tour de Sichem se rendirent dans la
forteresse de la maison du dieu Berith.
Dès que Abimélech eut appris que tous 47
les habitants de la tour de Sichem s'y
étaient rassemblés, il monta sur le mont 48
Selmon, lui et tout le peuple qui était
avec lui; et ayant pris en main une
hache, il coupa une branche d'arbre, la
souleva et la mit sur son épaule. Ensuite
il dit au peuple qui était avec lui : "Ce
que vous m'avez vu faire, hâtez-vous de
le faire comme moi." Et ils coupèrent 49
aussi chacun une branche et suivirent
Abimélech; ils placèrent les branches
contre la forteresse, et ils la livrèrent

46. La Vulgate ajoute, *où ils avaient fait alliance avec lui, et c'est de cette alliance qu'avait reçu son nom ce lieu qui était très fortifié :* glose qui ne se trouve ni dans l'hébreu ni dans les LXX.

au feu avec ceux qu'elle renfermait.
Et tous les gens de la tour de Sichem
périrent aussi, mille environ, hommes
et femmes.
50 *De là*, Abimélech marcha contre Thé-
51 bès; il l'assiégea et s'en empara. Il y
avait au milieu de la ville une forte tour,
où s'étaient réfugiés tous les habitants
de la ville, hommes et femmes; ayant
fermé la porte sur eux, ils montèrent
52 sur le toit de la tour. Abimélech vint
jusqu'à la tour; il l'attaqua et s'approcha
53 de la porte pour y mettre le feu. Alors
une femme lança sur la tête d'Abimélech
un morceau de meule de moulin et lui
54 brisa le crâne. Il appela aussitôt le
jeune homme qui portait ses armes, et
lui dit : " Tire ton épée et donne-moi la
mort, afin qu'on ne dise pas de moi :
C'est une femme qui l'a tué." Le jeune
homme le transperça, et il mourut.
55 Quand les hommes d'Israël virent qu'A-
bimélech était mort, ils s'en allèrent cha-
cun dans sa maison.
Ainsi Dieu fit retomber sur la tête 56
d'Abimélech le mal qu'il avait fait à son
père en tuant ses soixante-dix frères, et 57
sur la tête des gens de Sichem tout le mal
qu'ils avaient fait. Ainsi s'accomplit sur
eux la malédiction de Joatham, fils de
Jérobaal.
Après Abimélech, Thola, fils de 10
Phua, fils de Dodo, homme d'Issachar,
se leva pour délivrer Israël; il demeurait
à Samir, dans la montagne d'Ephraïm.
Il fut juge en Israël pendant vingt-trois 2
ans; puis il mourut et fut enterré à Samir.
Après lui se leva Jaïr, de Galaad, qui 3
jugea Israël pendant vingt-deux ans. Il 4
avait trente fils, qui montaient trente
ânons, et qui possédaient trente villes,
appelées encore aujourd'hui bourgs de
Jaïr, et situées dans le pays de Galaad.
Et Jaïr mourut et il fut enterré à Camon. 5

§ IV. — JEPHTÉ. ABESAN. AHIALON. ABDON.

1° — CHAP. X, 6 — 18. — *Nouvelle apostasie d'Israël et nouveau châtiment.*

6 Les enfants d'Israël firent encore ce
qui est mal aux yeux de Jéhovah; ils
servirent les Baals et les Astartés, les
dieux de Syrie, les dieux de Sidon, les
dieux de Moab, les dieux des fils d'Am-
mon et les dieux des Philistins, et ils
abandonnèrent Jéhovah et ne le servirent
7 plus. La colère de Jéhovah s'enflamma
contre Israël, et il les vendit entre les
mains des Philistins et entre les mains
8 des fils d'Ammon. Ces derniers oppri-
mèrent et écrasèrent les enfants d'Israël
en cette année-là; et cette oppression
dura dix-huit ans pour tous les enfants
d'Israël qui habitaient de l'autre côté du
Jourdain, dans le pays des Amorrhéens,
9 en Galaad. Les fils d'Ammon passèrent
le Jourdain pour combattre aussi Juda,
Benjamin et la maison d'Ephraïm; et Is-
raël fut réduit à une grande détresse.
10 Les enfants d'Israël crièrent vers Jé-
hovah, en disant : " Nous avons péché
contre vous, car nous avons abandonné
notre Dieu et nous avons servi les Baals."
11 Jéhovah dit aux enfants d'Israël : " Ne
vous ai-je pas délivrés des Egyptiens,
des Amorrhéens, des fils d'Ammon, des
12 Philistins? Et lorsque les Sidoniens,
Amalec et Mahon vous ont opprimés, et
que vous avez crié vers moi, ne vous
13 ai-je pas sauvés de leurs mains? Mais
vous, vous m'avez abandonné et vous
avez servi d'autres dieux; c'est pourquoi
je ne vous délivrerai plus. Allez, invo- 14
quez les dieux que vous vous êtes choisis;
qu'ils vous délivrent au temps de votre
détresse!" Les enfants d'Israël dirent 15
à Jéhovah : " Nous avons péché, traitez-
nous comme il vous semblera bon. Seule-
ment daignez nous délivrer en ce jour."
Et ils ôtèrent du milieu d'eux les dieux 16
étrangers, et ils servirent Jéhovah, et
son âme ne put supporter les souffrances
d'Israël.
Les fils d'Ammon se rassemblèrent et 17
campèrent en Galaad, et les enfants
d'Israël se réunirent et campèrent à
Maspha. Le peuple, les chefs de Galaad 18
se dirent les uns aux autres : " Quel est
l'homme qui commencera l'attaque con-
tre les fils d'Ammon? Il deviendra chef
de tous les habitants de Galaad."

2° — CHAP. XI. — *Appel de Jephté. Ses pourparlers avec les Ammonites; son vœu; sa victoire; accomplissement de son vœu.*

Jephté, le Galaadite, était un vaillant 11
guerrier. Il était fils d'une courtisane et
avait pour père Galaad. La femme de 2
Galaad lui enfanta des fils qui, devenus
grands, chassèrent Jephté, en lui disant :
" Tu n'hériteras pas dans la maison de
notre père, car tu es fils d'une autre
femme." Et Jephté s'enfuit loin de ses 3
frères, et il habita dans le pays de Tob.

X, 3. Les mots de la Vulgate, *ex nomine ejus* ne sont ni dans l'hébreu ni dans les LXX.

Des gens de rien se rassemblèrent autour
de lui, et ils faisaient avec lui des excur-
sions.
4 Il arriva, quelque temps après, que
les fils d'Ammon firent la guerre à Israël.
5 Pendant que les fils d'Ammon guer-
royaient contre Israël, les anciens de
Galaad allèrent chercher Jephté au pays
6 de Tob. Ils lui dirent : " Viens, tu seras
notre général, et nous combattrons les
7 fils d'Ammon. " Jephté répondit aux
anciens de Galaad : " Ne m'avez-vous
pas haï et chassé de la maison de mon
père? Pourquoi venez-vous à moi, main-
tenant que vous êtes dans la détresse? "
8 Les anciens de Galaad dirent à Jephté :
" C'est à cause de cela que nous reve-
nons à toi maintenant, pour que tu mar-
ches avec nous et combattes les fils
d'Ammon; sois notre chef, *le chef* de
9 tous les habitants de Galaad. " Jephté
répondit aux anciens de Galaad : " Si
vous me ramenez pour combattre les fils
d'Ammon, et que Jéhovah les livre entre
10 mes mains, je serai votre chef." Les an-
ciens de Galaad dirent à Jephté : " Que
Jéhovah soit témoin entre nous : nous
11 ferons certainement ce que tu dis." Et
Jephté partit avec les anciens de Galaad.
Le peuple l'établit sur lui pour chef et
général, et Jephté répéta toutes ses pa-
roles devant Jéhovah à Maspha.
12 Jephté envoya des messagers au roi
des fils d'Ammon, pour lui dire : " Qu'y
a-t-il entre moi et toi, que tu sois venu
contre moi pour faire la guerre à mon
13 pays? " Le roi des fils d'Ammon répon-
dit aux messagers de Jephté : " C'est
qu'Israël, lorsqu'il monta d'Egypte, s'est
emparé de mon pays, depuis l'Arnon
jusqu'au Jaboc et au Jourdain. Rends-le
maintenant de bon gré."
14 Jephté envoya de nouveau des messa-
15 gers au roi des fils d'Ammon, et il lui
dit : " Ainsi parle Jephté : Israël ne
s'est emparé ni du pays de Moab, ni du
16 pays des fils d'Ammon. Car lorsqu'Is-
raël monta d'Egypte, il marcha dans le
désert jusqu'à la mer Rouge, et il arriva
17 à Cadès. Alors Israël envoya des mes-
sagers au roi d'Edom, pour lui dire :
Laisse-moi, je te prie, passer par ton
pays; mais le roi d'Edom n'y consentit
pas. Il envoya aussi au roi de Moab, qui
refusa *également*; et Israël resta à Ca-
18 dès. Puis, marchant par le désert, il
tourna le pays d'Edom et le pays de
Moab, et arriva à l'orient du pays de
Moab. *De là*, Israël envoya des messa- 19
gers à Séhon, roi des Amorrhéens, roi
de Hésebon, et Israël lui dit : Laisse-
nous, je te prie, passer par ton pays jus-
qu'à notre lieu. Mais Séhon ne se fia pas 20
assez à Israël pour le laisser passer sur
son territoire; il rassembla tout son peu-
ple, et ayant disposé son camp à Jasa,
il combattit contre Israël. Et Jéhovah, 21
le Dieu d'Israël, livra Séhon et tout son
peuple entre les mains d'Israël, qui les
battit; et Israël s'empara de tout le pays
des Amorrhéens qui habitaient dans cette
contrée; il prit possession de tout le ter- 22
ritoire des Amorrhéens, depuis l'Arnon
jusqu'au Jaboc, et depuis le désert jus-
qu'au Jourdain. Maintenant que Jéhovah, 23
le Dieu d'Israël, a dépossédé les Amor-
rhéens devant son peuple d'Israël, c'est
toi qui posséderais leur pays! Ce dont 24
ton Dieu Chamos t'a mis en possession,
ne le possèdes-tu pas? Et tout ce que
Jéhovah, notre Dieu, a mis devant nous
en notre possession, nous ne le posséde-
rions pas! Vaudrais-tu donc mieux que 25
Balac, fils de Séphor, roi de Moab? A-t-il
contesté avec Israël, ou lui a-t-il fait la
guerre? Voilà trois cents ans qu'Israël 26
habite à Hésebon, à Aroër, et dans les
villes de leur dépendance, ainsi que dans
toutes les villes qui sont sur les bords de
l'Arnon : pourquoi ne les *lui* avez-vous
pas enlevées pendant ce temps-là? Moi, 27
je n'ai pas péché contre toi; mais toi, tu
agis mal envers moi en me faisant la
guerre. Que Jéhovah, le Juge *suprême*,
juge aujourd'hui entre les enfants d'Is-
raël et les fils d'Ammon." — Le roi des 28
fils d'Ammon n'écouta pas les paroles
que Jephté lui avait envoyé dire.
L'Esprit de Jéhovah fut sur Jephté. Il 29
traversa Galaad et Manassé, et passa
jusqu'à Maspha de Galaad, et de Mas-
pha de Galaad il marcha contre les fils
d'Ammon. Jephté fit un vœu à Jéhovah, 30
en disant : " Si vous livrez entre mes 31
mains les fils d'Ammon, celui qui sortira
des portes de ma maison à ma rencon-
tre, quand je reviendrai heureusement
de chez les fils d'Ammon, sera à Jéhovah,
et je l'offrirai en holocauste." — Jephté 32
s'avança contre les fils d'Ammon, et Jé-
hovah les livra entre ses mains. Il les 33
battit depuis Aroër jusque vers Mennith,
leur prenant vingt villes, et jusqu'à
Abel-Keramim; ce fut une très grande

XI, 19 sv. *Jusqu'à notre lieu*, la contrée de Chanaan que Dieu nous a destinée. Vulg., *jusqu'au fleuve* (du Jourdain).

31. *Celui qui sortira* (*le premier*, ajoute avec raison la Vulgate) *des portes de ma maison* : ces expressions ne peuvent s'entendre que d'un être humain.

défaite. Et les fils d'Ammon furent abais-
sés devant les enfants d'Israël.
34 Jephté retourna dans sa maison à
Maspha; et voici que sa fille sortit à sa
rencontre avec des tambourins et des
danses. C'était son unique enfant; hors
35 d'elle, il n'avait ni fils ni fille. Dès qu'il
la vit, il déchira ses vêtements et dit :
"Ah! ma fille, tu me renverses et tu es
parmi ceux qui me troublent. J'ai ouvert
ma bouche à Jéhovah, et je ne puis re-
36 venir en arrière." Elle lui dit : "Mon
père, tu as ouvert ta bouche à Jéhovah;
fais-moi selon ce qui est sorti de ta bou-
che, puisque Jéhovah t'a vengé de tes
37 ennemis, les fils d'Ammon." Et elle dit
à son père : "Que cette grâce *seulement*
me soit accordée : laisse-moi libre pen-
dant deux mois; je m'en irai, je descen-
drai pour aller sur les montagnes et je
pleurerai ma virginité avec mes compa-
38 gnes." Il répondit : "Va;" et il la
laissa aller pour deux mois. Elle s'en
alla, elle et ses compagnes, et elle pleura
39 sa virginité sur les montagnes. Les
deux mois écoulés, elle revint vers son
père, et il accomplit à son égard le vœu
qu'il avait fait; et elle n'avait pas connu
d'homme. De là vint cette coutume en
Israël : chaque année les filles d'Israël
vont célébrer la fille de Jephté, le Galaa-
dite, quatre jours par an.

5°—CHAP. XII.—*Guerre entre Ephraïm et Israël. Mort de Jephté. Abesan. Ahialon. Abdon.*

12 Les hommes d'Ephraïm, s'étant ras-
semblés, passèrent vers Saphon et di-
rent à Jephté : "Pourquoi es-tu allé
combattre les fils d'Ammon, sans nous
avoir appelés à marcher avec toi? Nous
2 allons brûler sur toi ta maison." Jephté
leur répondit : "J'étais, moi et mon peu-
ple, en grande contestation avec les fils
d'Ammon; alors je vous ai appelés, mais
vous ne m'avez pas délivré de leurs
3 mains. Voyant que vous ne veniez pas à
mon secours, j'ai risqué ma vie et j'ai
marché contre les fils d'Ammon; et Jého-
vah les a livrés entre mes mains. Pour-
quoi donc êtes-vous montés aujourd'hui
vers moi pour me faire la guerre?"
Jephté rassembla tous les hommes de 4
Galaad et livra bataille à Ephraïm. Les
hommes de Galaad battirent ceux
d'Ephraïm, car ceux-ci avaient dit :
Vous n'êtes, ô Galaadites, que des fugi-
tifs d'Ephraïm, au milieu d'Ephraïm et
de Manassé!" *Puis* les Galaadites s'em- 5
parèrent des gués du Jourdain du côté
d'Ephraïm, et quand l'un des fuyards
d'Ephraïm disait : "Laissez-moi passer,"
ils lui demandaient : "Es-tu Ephraï-
mite?" il répondait : "Non." Ils lui di- 6
saient alors : "Eh bien, dis : "Schib-
boleth." Et il disait : "Sibboleth," ne
réussissant pas à bien prononcer *ce mot.*
Aussitôt les hommes de Galaad le saisis-
saient et l'égorgeaient près des gués du
Jourdain. Il périt en ce temps-là qua-
rante-deux mille hommes d'Ephraïm.
Jephté, le Galaadite, jugea Israël pen- 7
dant six ans, puis il mourut et fut en-
terré dans l'une des villes de Galaad.
Après lui, Abesan de Bethléem fut 8
juge en Israël. Il eut trente fils et trente 9
filles; il maria celles-ci hors de sa mai-
son, et il fit venir du dehors trente filles
pour ses fils. Il jugea Israël pendant sept
ans; ensuite Abesan mourut et fut en- 10
terré à Bethléem.
Après lui, Ahialon de Zabulon fut juge 11
en Israël; il jugea Israël pendant dix ans;
puis Ahialon de Zabulon mourut et fut 12
enterré à Ajalon, dans le pays de Za-
bulon.
Après lui, Abdon, fils d'Illel, de Pha- 13
rathon, fut juge en Israël. Il eut qua- 14
rante fils et trente petits-fils, qui mon-
taient sur soixante-dix ânons. Il jugea
Israël pendant huit ans; puis il mourut 15
et fut enterré à Pharathon, dans le pays
d'Ephraïm, sur la montagne des Amalé-
cites.

§ V. — SAMSON.

1°—CHAP. XIII.— *Naissance de Samson.*

13 Les enfants d'Israël firent encore ce
qui est mal aux yeux de Jéhovah, et
Jéhovah les livra entre les mains des
Philistins pendant quarante ans.
Il y avait un homme de Saraa, de la 2
famille des Danites, nommé Manué; sa
femme était stérile et ne lui avait pas
donné d'enfant. L'Ange de Jéhovah 3
apparut à la femme et lui dit : "Tu es
stérile et sans enfant; mais tu concevras

37. *Ma virginité*, le malheur de ne pas avoir d'enfants (Lév. xxi, 13). Josèphe dit, *ma jeunesse*, le malheur de mourir à la fleur de l'âge.

XII, 6. *Schibboleth*, c.-à-d. *torrent*, peut-être aussi *épi* (Vulg.). Les Ephraïmites prononçaient ce mot comme si la première lettre était un *samec* ou un *sin*, *sibboleth*, et non un *schin*.

7. *Dans l'une des villes* : peut-être faut-il lire *baari* anc. forme de l'état constr.), *dans sa ville de Galaad*, à Maspha.

4 et enfanteras un fils. Et maintenant
prends bien garde, ne bois ni vin ni li-
queur forte, et ne mange rien d'impur,
5 car tu vas concevoir et enfanter un fils.
Le rasoir ne passera point sur sa tête,
car cet enfant sera nazaréen de Dieu dès
le sein de sa mère, et c'est lui qui com-
mencera à délivrer Israël de la main des
Philistins."
6 La femme alla dire à son mari : "Un
homme de Dieu est venu vers moi; il
avait l'aspect d'un ange de Dieu, un
aspect redoutable. Je ne lui ai pas de-
mandé d'où il était, et il ne m'a pas fait
7 connaître son nom; mais il m'a dit :
"Tu vas concevoir et enfanter un fils; et
maintenant ne bois ni vin ni liqueur
forte; et ne mange rien d'impur, parce
que cet enfant sera nazaréen de Dieu
dès le sein de sa mère jusqu'au jour de
sa mort."
8 Alors Manué invoqua le Seigneur et
dit : "Je vous prie, Seigneur, que l'hom-
me de Dieu que vous avez envoyé vienne
encore vers nous, et qu'il nous enseigne
sur ce que nous devons faire pour l'en-
9 fant qui naîtra!" Dieu exauça la prière
de Manué, et l'Ange de Jéhovah vint en-
core vers la femme; elle était assise dans
un champ, et son mari n'était pas avec
10 elle. Elle courut aussitôt informer son
mari, et lui dit : "L'homme qui est venu
l'autre jour vers moi vient de m'apparaî-
11 tre *de nouveau.*" Manué se leva, et, sui-
vant sa femme, il alla vers l'homme et
lui dit : "Est-ce toi qui as parlé à cette
12 femme?" Il répondit : "C'est moi." Ma-
nué dit : "Maintenant quand ta parole
s'accomplira, que faudra-t-il observer à
l'égard de l'enfant, et que devra-t-il
13 faire?" L'ange de Jéhovah répondit à
Manué : "La femme s'abstiendra de tout
14 ce que je lui ai dit : elle ne mangera
rien de ce qui provient de la vigne, elle
ne boira ni vin ni liqueur fermentée, et
elle ne mangera rien d'impur : tout ce
que je lui ai prescrit, elle doit l'obser-
15 ver." Manué dit à l'Ange de Jéhovah :
"Permets que nous te retenions et que
16 nous t'apprêtions un chevreau." L'Ange
de Jéhovah répondit à Manué : "Quand
tu me retiendrais, je ne mangerais pas
de ton mets; mais si tu veux préparer un
holocauste, offre-le à Jéhovah." — Ma-
nué ne savait pas que c'était l'Ange de
Jéhovah. — Et Manué dit à l'Ange de 17
Jéhovah : "Quel est ton nom, afin que
nous t'honorions, quand ta parole s'ac-
complira?" L'Ange de Jéhovah lui ré- 18
pondit : "Pourquoi m'interroges-tu sur
mon nom? Il est Merveilleux." Manué 19
prit le chevreau avec l'oblation et l'offrit
à Jéhovah sur le rocher, et *Jéhovah* fit un
prodige sous les yeux de Manué et de sa
femme. Comme la flamme montait de 20
de dessus l'autel vers le ciel, l'Ange de
Jéhovah monta dans la flamme de l'au-
tel. A cette vue, Manué et sa femme tom-
bèrent la face contre terre. Et l'Ange 21
de Jéhovah n'apparut plus à Manué et à
sa femme. Alors Manué comprit que
c'était l'Ange de Jéhovah, et il dit à sa 22
femme : "Nous allons mourir, car nous
avons vu Dieu." Sa femme lui répondit : 23
"Si Jéhovah voulait nous faire mourir,
il n'aurait pas reçu de nos mains l'holo-
causte et l'oblation, il ne nous aurait pas
fait voir tout cela, ni entendre aujour-
d'hui de pareilles choses."
La femme enfanta un fils et lui donna 24
le nom de Samson. L'enfant grandit et
Jéhovah le bénit, et l'esprit de Jéhovah 25
commença à le pousser à Machanêh-Dan,
entre Saraa et Esthaol.

2° — CHAP. XIV. — *Premier et deuxième exploit de Samson. Son mariage. Une énigme.*

Samson descendit à Thamna, et il vit 14
à Thamna une femme d'entre les filles
des Philistins. Lorsqu'il fut remonté, il 2
le déclara à son père et à sa mère, en di-
sant : "J'ai vu à Thamna une femme
d'entre les filles des Philistins; prenez-la
maintenant pour être ma femme." Son 3
père et sa mère lui dirent : "N'y a-t-il
point de femme parmi les filles de tes
frères et dans tout notre peuple, que tu
ailles prendre une femme chez les Philis-
tins, qui sont incirconcis?" Et Samson
dit à son père : "Prends celle-là pour
moi, car elle me plaît." Son père et sa 4
mère ne savaient pas que cela venait de
Jéhovah; car il cherchait une occasion *de
querelle* venant des Philistins, qui domi-
naient en ce temps-là sur Israël.
Samson descendit avec son père et sa 5
mère à Thamna. Lorsqu'ils arrivèrent
aux vignes de cette ville, voici qu'un
jeune lion rugissant vint à sa rencontre.

XIII, 6. Vulgate, *lorsque je lui ai demandé qui il était, d'où il venait, et quel était son nom, il n'a pas voulu me le dire.*

12. *Que devra-t-il faire;* d'autres, *qu'y a-t-il à faire pour lui?* Vulg., *de quoi devra-t-il s'abstenir?*

13. *La femme* (Vulg., *l'enfant*), etc. : afin que l'enfant soit nazaréen dès le ventre de sa mère (vers. 7). Il va de soi que l'enfant une fois né pratiquera les mêmes abstinences.

6 L'Esprit de Jéhovah saisit Samson; et,
sans avoir rien à la main, il déchira le
lion comme on déchire un chevreau. Et
il ne raconta pas à son père et à sa mère
7 ce qu'il avait fait. Il descendit et parla
à la femme, et elle lui plut.
8 Quelque temps après, s'étant rendu de
nouveau à *Thamna* pour l'épouser, il fit
un détour pour voir le cadavre du lion,
et voici qu'il y avait un essaim d'abeilles
9 et du miel dans le corps du lion. Il en
prit dans ses mains et en mangea chemin
faisant; et lorsqu'il fut arrivé près
de son père et de sa mère, il leur en
donna et ils en mangèrent; mais il ne
leur dit pas qu'il l'avait pris dans le
corps du lion.
10 Le père de Samson descendit chez la
femme; et là Samson donna un festin,
car c'était la coutume des jeunes gens.
11 Dès qu'on le vit, on invita trente compa-
12 gnons pour être avec lui. Samson leur
dit: "Je vais vous proposer une énigme.
Si vous me l'expliquez pendant les sept
jours du festin, et si vous la devinez, je
vous donnerai trente tuniques et trente
13 vêtements de rechange; mais si vous ne
pouvez pas me l'expliquer, c'est vous qui
me donnerez trente tuniques et trente
vêtements de rechange." Ils lui dirent:
"Propose ton énigme, que nous l'enten-
14 dions." Il leur dit:

"De celui qui mange est sorti ce qui se mange,
Du fort est sorti le doux."

Pendant trois jours, ils cherchèrent en
15 vain l'explication de l'énigme. Le septième
jour, ils dirent à la femme de Samson:
"Persuade à ton mari de nous expliquer
l'énigme, sinon, nous te brûlerons,
toi et la maison de ton père. C'est
pour nous dépouiller que vous nous avez
16 invités, sans doute?" La femme de Samson
pleurait auprès de lui et disait:
"Tu n'as pour moi que de la haine,
et tu ne m'aimes pas. Tu as proposé
une énigme aux fils de mon peuple, et tu
ne me l'as pas expliquée!" Il lui répondit:
"Je ne l'ai expliquée ni à mon père
17 ni à ma mère, et je te l'expliquerais!"
Elle pleura ainsi devant lui pendant les
sept jours que dura le festin; le septième
jour, comme elle le tourmentait, il lui
donna l'explication de l'énigme, et elle
la fit connaître *aussitôt* aux enfants de
son peuple. Les gens de la ville dirent
à Samson le septième jour, avant le cou- 18
cher du soleil:

"Quoi de plus doux que le miel?
Et quoi de plus fort que le lion?"

Et il leur dit: "Si vous n'aviez pas labouré
avec ma génisse, vous n'auriez pas
deviné mon énigme."
L'Esprit de Jéhovah le saisit, et il des- 19
cendit à Ascalon. Il y tua trente hommes,
et ayant pris leurs dépouilles, il
donna les vêtements de rechange à ceux
qui avaient expliqué l'énigme. Puis, enflammé
de colère, il monta à la maison
de son père. Et la femme de Samson fut 20
donnée à l'un de ses compagnons qu'il
s'était choisi pour ami.

3° — CHAP. XV. — *Troisième et quatrième exploit de Samson.*

Quelque temps après, à l'époque de 15
la moisson des blés, Samson alla voir
sa femme, en apportant un chevreau. Il
dit: "Je veux entrer auprès de ma
femme dans sa chambre." Mais son père
lui refusa l'entrée, en disant: "J'ai 2
pensé que tu avais pour elle de la haine,
et je l'ai donnée à ton ami. Est-ce que sa
jeune sœur n'est pas plus belle qu'elle?
Qu'elle soit ta femme à sa place." Sam- 3
son leur dit: "Cette fois je serai innocent
envers les Philistins, si je leur fais
du mal." Et Samson s'en alla. Il attrapa 4
trois cents renards et ayant pris des torches,
il attacha les renards queue contre
queue, et mit une torche entre les deux
queues. Il alluma ensuite les torches et 5
lâcha les renards dans les moissons des
Philistins; il embrasa *ainsi* les tas de
gerbes, les blés sur pied et jusqu'aux
plantations d'oliviers. Les Philistins di- 6
rent: "Qui a fait cela?" On répondit:
"C'est Samson, le gendre du Thamnéen,
parce que celui-ci lui a pris sa femme et
l'a donnée à son ami." Et les Philistins
étant montés, ils la brûlèrent, elle et son
père. Samson leur dit: "C'est ainsi 7
que vous agissez! Eh bien, je ne cesserai
qu'après m'être vengé de vous." Et il les 8
battit rudement, cuisse et hanche; il descendit
ensuite et se retira dans la caverne
du rocher d'Etam.
Alors les Philistins se mirent en mar- 9
che et campèrent en Juda, se répandant
en Léchi. Les hommes de Juda dirent: 10
"Pourquoi êtes-vous montés contre

XIV, 15. *Le septième jour*: plusieurs préféreraient lire *harebiyi*, *le quatrième jour* (LXX, Pesch. Arab.).

XV, 4. *Renards*, plus exactement *chacals*, animaux très voisins du renard.

8. *Cuisse et hanche* (d'autres, *dos et ventre*), expression proverbiale: complètement, sans miséricorde.

9. *En Léchi* (c.-à-d. *mâchoire*), jusqu'à l'endroit qui fut ainsi nommé, *où leur troupe fut mise en pièces* ajoute la Vulgate: voy. vers. 17 et 19.

nous?" Ils répondirent : "Nous sommes
montés pour lier Samson, afin de le trai-
11 ter comme il nous a traités." Trois mille
hommes de Juda descendirent donc à la
caverne du rocher d'Etam, et dirent à
Samson : "Ne sais-tu pas que les Philis-
tins sont nos maîtres? Qu'est-ce que tu
nous a fait là?" Il leur répondit : "Je
les ai traités comme ils m'ont traité."
12 Ils lui dirent : "Nous sommes descendus
pour te lier, afin de te livrer entre les
mains des Philistins." Samson leur dit :
"Jurez-moi que vous ne voulez pas me
13 tuer." Ils lui répondirent : "Non; nous
voulons seulement te lier et te livrer
entre leurs mains, mais nous ne te ferons
pas mourir." Et l'ayant lié de deux cor-
des neuves, ils le firent monter du rocher.
14 Lorsqu'il arriva à Léchi, les Philistins
vinrent à sa rencontre en poussant des
cris de joie. Alors l'Esprit de Jéhovah le
saisit, et les cordes qu'il avait aux bras
devinrent comme des fils de lin brûlés
par le feu, et ses liens tombèrent de ses
15 mains. Trouvant une mâchoire d'âne
fraîche, il étendit la main, la saisit et
16 tailla en pièces mille hommes. Et Sam-
son dit :

"Avec une mâchoire d'âne, je les ai bien asinés (*rossés*),
Avec une mâchoire d'âne, j'ai frappé mille hommes."

17 Quand il eut achevé de parler, il jeta loin
de lui la mâchoire, et nomma ce lieu
Ramath-Léchi.
18 Dévoré par la soif, il invoqua Jéhovah,
et dit : "C'est vous qui avez accordé par
la main de votre serviteur cette grande
délivrance; et maintenant faut-il que je
meure de soif et que je tombe entre les
19 mains des incirconcis?" Et Dieu fendit
le rocher creux qui est à Léchi, et il en
sortit de l'eau. Samson but, son esprit se
ranima et il reprit vie. C'est pourquoi on
a appelé cette source En-Hakkoré; elle
existe à Léchi, jusqu'à ce jour.
Samson jugea Israël, au temps des 20
Philistins, pendant vingt ans.

4° — CHAP. XVI. — *Samson et Dalila. Chute et mort de Samson.*

Samson alla à Gaza; il y vit une 16
courtisane, et il entra chez elle. On 2
l'annonça aux gens de Gaza, en disant :
"Samson est venu ici." Et ils l'environ-
nèrent et se tinrent en embuscade toute
la nuit à la porte de la ville. Ils se tin-
rent tranquilles toute la nuit, en disant :
"*Attendons* jusqu'au point du jour, et
nous le tuerons." Samson demeura cou- 3
ché jusqu'à minuit; à minuit, il se leva,
et saisissant les battants de la porte de
la ville et les deux poteaux, il les arra-
cha avec la barre, les mit sur ses épaules
et les porta sur le sommet de la monta-
gne qui regarde Hébron.
Après cela, il aima une femme dans la 4
vallée de Sorec; elle se nommait Dalila.
Les princes des Philistins montèrent vers 5
elle et lui dirent : "Flatte-le pour savoir
où gît sa grande force, et comment nous
pourrons nous rendre maîtres de lui, afin
de le lier et de le dompter, et nous te
donnerons chacun mille et cent sicles
d'argent." Dalila dit à Samson : "Dis- 6
moi, je te prie, ou gît ta grande force, et
avec quoi il faudrait te lier pour te
dompter?" Samson lui dit : "Si l'on 7
me liait avec sept cordes fraîches, qui ne
seraient pas encore sèches, je deviendrais
faible et je serais comme un autre hom-
me." Les princes des Philistins appor- 8
tèrent à Dalila sept cordes fraîches, qui
n'étaient pas encore sèches; et elle le lia
avec ces cordes. — Or elle avait des 9
gens en embuscade dans sa chambre. —
Elle lui dit : "Les Philistins sont sur
toi, Samson!" Et il rompit les cordes,
comme se rompt un cordon d'étoupe
quand il sent le feu; et l'on ne connut pas
le secret de sa force.
Dalila dit à Samson : "Tu t'es joué 10

16. On traduit ordinairement, mais contre toutes les règles, *hamôr hamorataim* de l'hébreu : *un monceau, deux monceaux*. Ces deux mots hébreux sont tout simplement mal ponctués; il faut lire *hâmor* infinitif absolu d'un verbe formé du nom *hàmôr* "âne" qui précède, et le même verbe au parfait avec le pronom pluriel *eos*, *hamârtim* : asinare asinavi eos. *Avec une mâchoire d'âne je les ai bien asinés :* jeu de mots qui serait exactement rendu par cette locution : *Avec une mâchoire de rosse, je les ai bien rossés*. Le parallélisme est ainsi bien conservé, ainsi que le jeu de mots tiré des circonstances mêmes. Les Septante avaient compris, mais n'osant rendre le jeu de mots littéralement, ils n'ont gardé que le sens général : *delendo delevi eos*. La Vulg. a gardé le *delevi eos* mais en intervertissant l'ordre des mots, a détruit le parallélisme. Cf. Revue Biblique, Janv. 1900, p. 89.

17. *Ramath-Léchi* (c.-à-d. *hauteur de Léchi* ou *de la mâchoire*), auj. probablement ruines d'*Aïn-el-Lechi*, au N. O. de Bethléem. On y trouve une source abondante, qui forme un étang au pied de la montagne : c'est la source d'*En-Hakkoré*, vers. 19.

19. *Le rocher creux*, propr. *la cavité*, en hébr. *makthesch*, etc. La Vulg., après les anciens rabbins attribuant à *makthesch* le sens d'*alvéole* ou cavité dentaire, donne cette traduction bizarre et évidemment fausse : *ouvrit une dent molaire de la mâchoire* (en hébr. *léchi*), *et il en sortit une source qui dure jusqu'à ce jour.* — *En Hakkoré*, c.-à-d. *source de celui qui invoque* (Vulg.).

de moi et tu m'as dit des mensonges.
Maintenant, je te prie, indique-moi avec
11 quoi il faut te lier." Il lui dit : "Si
on me liait avec des cordes neuves,
n'ayant servi à aucun usage, je devien-
drais faible, et je serais comme un autre
12 homme." Dalila prit des cordes neuves,
avec lesquelles elle le lia. Et elle lui
dit : "Les Philistins sont sur toi, Sam-
son!" — Or des gens se tenaient en
embuscade dans sa chambre. — Et il
rompit comme un fil les cordes qu'il
avait aux bras.
13 Dalila dit à Samson : "Jusqu'à pré-
sent tu t'es joué de moi, et tu m'as dit
des mensonges. Fais-moi connaître avec
quoi il faut te lier." Il lui dit : "Tu n'as
qu'à tisser les sept tresses de ma tête
14 avec le tissu." Et elle les fixa avec la
cheville. Puis elle lui dit : "Les Philis-
tins sont sur toi, Samson!" Et se réveil-
lant de son sommeil, il arracha la che-
ville du métier et le tissu.
15 Elle lui dit : "Comment peux-tu dire :
Je t'aime! puisque ton cœur n'est pas
avec moi? Voilà trois fois que tu t'es joué
de moi, et que tu ne m'as pas fait con-
16 naître où gît ta grande force." Elle le
tourmentait *ainsi* chaque jour et le fati-
guait de ses instances; *à la fin*, son âme
17 s'impatienta jusqu'à en mourir; il lui
ouvrit tout son cœur et lui dit : "Le ra-
soir n'a jamais passé sur ma tête, car je
suis nazaréen de Dieu dès le sein de ma
mère. Si j'étais rasé, ma force m'aban-
donnerait, je deviendrais faible et je se-
rais comme tous les autres hommes."
18 Dalila vit qu'il lui avait ouvert tout son
cœur; elle envoya appeler les princes des
Philistins et leur fit dire : "Montez cette
fois, car il m'a ouvert tout son cœur."
Et les princes des Philistins montèrent
vers elle, apportant l'argent dans leurs
19 mains. Elle l'endormit sur ses genoux,
et ayant appelé l'homme, elle fit raser
les sept tresses de la tête de Samson, et
commença à le dompter, et sa force se
20 retira de lui. Elle dit alors : "Les Phi-
listins sont sur toi, Samson!" Il se ré-
veilla de son sommeil et dit : "Je me
tirerai d'affaire comme les autres fois, et
je me dégagerai;" car il ne savait pas
que Jéhovah s'était retiré de lui. Les 21
Philistins le saisirent et lui crevèrent les
yeux, et l'ayant fait descendre à Gaza,
ils le lièrent d'une double chaîne d'airain.
Il tournait la meule dans la prison.
Cependant les cheveux de sa tête com- 22
mençaient à repousser depuis qu'il avait
été rasé. Les princes des Philistins s'as- 23
semblèrent pour offrir un grand sacrifice
à Dagon, leur dieu et pour se réjouir. Ils
disaient : "Notre dieu a livré entre nos
mains Samson, notre ennemi." Le peu- 24
ple le vit, et ils louèrent leur dieu, car ils
disaient : "Notre dieu a livré entre nos
mains notre ennemi, celui qui ravageait
notre pays et qui nous tuait tant de
gens." Quand leurs cœurs furent deve- 25
nus joyeux, ils dirent : "Qu'on fasse
venir Samson, et qu'il nous divertisse!"
Ils tirèrent Samson de la prison, et il
dansa devant eux. On l'avait placé entre
les colonnes. Samson dit au jeune hom- 26
me qui le tenait par la main : "Laisse-
moi toucher les colonnes qui soutiennent
la maison et m'y appuyer. Or la maison 27
était remplie d'hommes et de femmes;
tous les princes des Philistins étaient là,
et il y avait sur le toit environ trois mille
personnes, hommes et femmes qui regar-
daient Samson danser. Alors Samson 28
invoqua Jéhovah et dit : "Seigneur Jé-
hovah, souvenez-vous de moi, je vous
prie, et donnez-moi de la force cette fois
seulement, afin que d'un seul coup je me
venge des Philistins pour mes deux
yeux." Et Samson, embrassant les deux 29
colonnes du milieu qui soutenaient la
maison, s'appuya sur elles, sur l'une de
la main droite, sur l'autre de la main
gauche. Et Samson dit : "Que je meure 30
avec les Philistins!" et il se pencha avec
force, et la maison s'écroula sur les prin-
ces et sur tout le peuple qui s'y trouvait.
Ceux qu'il fit périr en mourant furent
plus nombreux que ceux qu'il avait tués
pendant sa vie. Ses frères et toute la 31
maison de son père descendirent *à Gaza*
et l'emportèrent. Lorsqu'ils furent re-
montés, ils l'enterrèrent entre Saraa et
Esthaol, dans le sépulcre de Manué,
son père. Il avait jugé Israël pendant
vingt ans.

XVI, 18. *Car il m'a ouvert*, etc., en suivant la leçon *li* (Keri). Le Ketib a *lôh*. *Car il lui avait ouvert tout son cœur* Ces derniers mots seraient alors une réflexion de l'auteur.



PREMIER APPENDICE.

CULTE ILLÉGITIME DE MICHAS TRANSPORTÉ A LAÏS-DAN.

1° — CHAP. XVII. — *Culte illégitime de Michas à Bethléem.*

17 Il y avait un homme de la montagne
2 d'Ephraïm, nommé Michas. Il dit à sa
mère : "Les mille et cent sicles d'argent
qu'on t'a pris, et au sujet desquels tu as
prononcé une malédiction, et tu l'as
même prononcée à mes oreilles, cet ar-
gent est entre mes mains, c'est moi qui
l'ai pris." Et sa mère dit : "Que mon
3 fils soit béni de Jéhovah!" Il rendit à
sa mère les mille et cent sicles d'argent,
et sa mère dit : "Je consacre de ma main
cet argent à Jéhovah pour mon fils, afin
d'en faire une image taillée et un objet
en fonte; et maintenant je te le rends."
4 Lorsqu'il eut rendu l'argent à sa mère,
elle prit deux cents sicles et les donna
au fondeur, qui en fit une image taillée
et un objet en fonte; et elles furent dans
5 la maison de Michas. Car ce Michas
avait une maison de Dieu; il fit un
éphod et des théraphim, et il consacra
un de ses fils, qui lui servit de prêtre.
6 En ce temps-là, il n'y avait pas de roi
en Israël; chacun faisait ce qui lui sem-
blait bon.
7 Il y avait un jeune homme de Beth-
léem de Juda, de la famille de Juda; il
était Lévite et séjournait dans cette ville.
8 Cet homme partit de la ville de Bethléem
de Juda, pour chercher un séjour où il
pût vivre. Il arriva ainsi dans la monta-
gne d'Ephraïm, jusqu'à la maison de
9 Michas. Michas lui dit : "D'où viens-
tu?" Il lui répondit : "Je suis Lévite,
de Bethléem de Juda, et je voyage pour
trouver un séjour où je puisse vivre."
10 Michas lui dit : "Reste avec moi; sois
pour moi un père et un prêtre, et je te
donnerai dix sicles d'argent par an, une
provision de vêtements et la nourriture;"
11 et le Lévite entra. Le Lévite consentit
à demeurer chez Michas, et le jeune
homme fut pour lui comme l'un de ses
12 fils. Michas installa le Lévite, qui lui
servit de prêtre et demeura dans sa mai-
13 son. Et Michas dit : "Je sais mainte-
nant que Jéhovah me fera du bien, puis-
que j'ai ce Lévite pour prêtre."

2° — CHAP. VIII. — *Le culte de Michas transporté à Laïs-Dan.*

En ce temps-là, il n'y avait pas de 18
roi en Israël, en ce temps-là la tribu
des Danites se cherchait une possession
pour s'établir, car jusqu'à ce jour il ne
lui était pas échu de portion en héritage
au milieu des tribus d'Israël. Les fils de 2
Dan, *ayant pris* d'entre eux tous cinq
hommes de leur famille, hommes vail-
lants, les envoyèrent de Saraa et d'Es-
thaol pour explorer le pays et le recon-
naître. Ils leur dirent : "Allez, recon-
naissez le pays." Les cinq hommes
arrivèrent dans la montagne d'Ephraïm
jusqu'à la maison de Michas, et ils pas-
sèrent la nuit en cet endroit. Comme ils 3
étaient près de la maison de Michas, re-
connaissant la voix du jeune Lévite, ils
s'approchèrent et lui dirent : "Qui t'a
amené ici? Que fais-tu dans ce lieu, et
qu'as-tu ici?" Il leur répondit : "Michas 4
a fait pour moi telle et telle chose, il me
donne un salaire et je lui sers de prêtre."
Ils lui dirent : "Eh bien, consulte Dieu, 5
afin que nous sachions si le voyage que
nous entreprenons aura du succès." Et 6
le prêtre leur répondit : "Allez en paix;
le voyage que vous faites est sous le re-
gard de Jéhovah."
S'étant mis en route, les cinq hommes 7
arrivèrent à Laïs. Ils virent le peuple qui
était dans cette ville, vivant en sécurité
à la manière des Sidoniens, paisible et
tranquille, et il n'y avait personne dans
le pays, investi de l'autorité, qui les mo-
lestât en aucune manière; ils étaient éloi-
gnés des Sidoniens, et n'avaient affaire
avec personne. Quand ils furent de re- 8
tour auprès de leurs frères à Saraa et
Esthaol, leurs frères leur dirent : "Quelle
nouvelle apportez-vous?" Ils répondi- 9
rent : "Levons-nous et marchons contre
eux; car nous avons vu le pays, et il est
très bon. Et vous restez là sans mot dire?
Ne soyez point paresseux à vous mettre
en marche pour aller prendre possession
de ce pays. En y entrant, vous arrive- 10
rez chez un peuple en sécurité. Le pays
est vaste, et Dieu l'a livré entre vos

XVII, 3. *Un objet en fonte* (hébr. *massékah*) soit piédestal pour y placer l'image taillée; soit plaques de métal destinées à recouvrir l'image taillée, qui était en bois. Selon d'autres, les deux noms désigneraient une seule et même chose, *une image et* (dans le sens explicatif, *savoir*) *une* image fondue.

5. *Consacra un de ses fils;* litt. *remplit la main d'un de ses fils :* sur cette expression, voy. la note de Exod. xxviii, 41. Comp. Lév. vii, 27.

mains ; c'est un lieu ou rien ne manque
de tout ce qu'il y a dans le pays."
11 Six cents hommes de la famille de Dan
partirent de Saraa et d'Esthaol, munis
12 de leurs armes de guerre. Ils montèrent
et campèrent à Cariathiarim en Juda ;
c'est pourquoi ce lieu a été appelé jusqu'à
ce jour Machanêh-Dan ; il est à l'occident
13 de Cariathiarim. Ils passèrent de là
dans la montagne d'Ephraïm, et ils arri-
14 vèrent jusqu'à la maison de Michas. Alors
les cinq hommes qui avaient été explorer
le pays de Laïs prirent la parole et di-
rent à leurs frères : "Savez-vous qu'il y
a dans ces maisons un éphod, des théra-
phim, une image et un objet en fonte?
Voyez maintenant ce que vous avez à
15 faire." Ils se dirigèrent de ce côté-là, et
entrant dans la maison du jeune Lévite,
la maison de Michas, ils lui demandèrent
16 comment il se portait. Les six cents
hommes d'entre les fils de Dan, munis de
leurs armes de guerre, se tenaient à
17 l'entrée de la porte. Et les cinq hommes
qui avaient été explorer le pays montè-
rent, et étant entrés dans le sanctuaire,
ils prirent l'image taillée, l'éphod, les
théraphim et l'objet en fonte, pendant
que le prêtre était à l'entrée de la porte
avec les six cents hommes munis de leurs
18 armes de guerre. Lorsqu'ils furent en-
trés dans la maison de Michas et qu'ils
eurent pris l'image, l'éphod, les théra-
phim et l'objet en fonte, le prêtre leur
19 dit : "Que faites-vous?" Ils lui répon-
dirent : "Tais-toi, mets ta main sur ta
bouche et viens avec nous, et tu seras
pour nous un père et un prêtre. Vaut-il
mieux que tu sois prêtre pour la maison
d'un seul homme, ou que tu le sois pour
une tribu et pour une famille en Israël?"
20 Le cœur du prêtre devint joyeux ; il prit
l'éphod, les théraphim et l'image taillée,
et il se joignit à cette troupe.
21 Ils se remirent en route et partirent,
ayant placé devant eux les enfants, le
bétail et toutes les choses de prix. Ils 22
étaient déjà loin de la maison de Michas,
lorsque *Michas et* les gens qui habitaient
les maisons voisines de la sienne se ras-
semblèrent et poursuivirent les fils de
Dan. Ils crièrent après les fils de Dan, 23
et ceux-ci se retournant dirent à Michas :
"Que te faut-il, que tu aies attroupé ces
hommes?" Il répondit : "Mes dieux 24
que j'ai faits, vous les avez enlevés avec
le prêtre, et vous êtes partis : que me
reste-t-il? Comment donc pouvez-vous
me dire : Que te faut-il?" Les fils de 25
Dan lui dirent : "Ne nous fais pas en-
tendre ta voix davantage, si tu ne veux
pas que des hommes irrités se jettent sur
vous et que tu perdes ta vie et celle *des*
gens de ta maison." Et les fils de Dan 26
continuèrent leur route. Voyant qu'ils
étaient plus forts que lui, Michas s'en
retourna et revint dans sa maison.
C'est ainsi que *les Danites* enlevèrent 27
ce qu'avait fait Michas, et le prêtre qui
était à son service ; et ils marchèrent
contre Laïs, contre un peuple qui vivait
tranquille et en sécurité ; ils le passèrent
au fil de l'épée et brûlèrent la ville. Il 28
n'y eut personne pour la délivrer, car
elle était éloignée de Sidon, et ses habi-
tants n'avaient point affaire avec d'au-
tres hommes : elle était dans la vallée
qui s'étend vers Beth-Rohob. Les fils de
Dan rebâtirent la ville et y habitèrent ;
ils l'appelèrent Dan, d'après le nom de 29
Dan, leur père, qui était né d'Israël ;
mais la ville s'appelait primitivement
Laïs. Les fils de Dan dressèrent pour 30
eux l'image taillée, et Jonathan, fils de
Gersam, fils de Moïse, lui et ses fils,
furent prêtres de la tribu de Dan jus-
qu'au jour de la captivité du pays. Ils 31
dressèrent pour eux l'image taillée
qu'avait faite Michas, pendant tout le
temps que la maison de Dieu fut à Silo.

SECOND APPENDICE.

CRIME COMMIS A GABAA. CHÂTIMENT.

1° — CHAP. XIX. — *Le crime.*

19 Dans ce temps, alors qu'il n'y avait
pas de roi en Israël, un Lévite, qui sé-
journait à l'extrémité de la montagne
d'Ephraïm, prit pour concubine une
femme de Bethléem de Juda. Sa concu- 2
bine lui fut infidèle, et elle le quitta pour

XVIII, 12. *Machanêh-Dan*, c.-à-d. *Camp de Dan.*

30. *Fils de Moïse* : l'hébreu actuel porte *fils de Manassé*, nom du successeur d'Ezéchias ; mais on admet généralement que c'est là une correction très ancienne (LXX), faite par les rabbins par respect pour la mémoire de Moïse.

31. La Vulgate ajoute : *En ce temps-là il n'y avait pas de roi en Israël.* Dans l'Hébreu et les LXX, ces mots commencent le chap. suivant.

XIX, 1. *Dans ce temps* : peu de temps après la mort de Josué, puisque Phinée, fils d'Eléasar, contemporain de Josué, était alors grand prêtre (xx, 28).

aller dans la maison de son père à Beth-
léem de Juda, où elle resta l'espace de
3 quatre mois. Son mari se leva et alla
vers elle, pour parler à son cœur et la
ramener à lui; il avait avec lui son servi-
teur et deux ânes. Elle le fit entrer dans
la maison de son père; et quand le père
de la jeune femme le vit, il alla avec joie
4 au-devant de lui. Son beau-père, le père
de la jeune femme, le retint, et il de-
meura chez lui trois jours; ils mangèrent
et burent, et ils y séjournèrent.
5 Le quatrième jour, ils se levèrent de
bon matin, et le Lévite se disposait à
partir; mais le père de la jeune femme
dit à son gendre : " Fortifie ton cœur
en prenant un morceau de pain, et vous
6 partirez ensuite." S'étant assis, ils man-
gèrent tous deux ensemble et burent.
Puis le père de la jeune femme dit au
mari : " Consens, je te prie, à passer la
7 nuit, et que ton cœur se réjouisse." Le
mari se leva pour s'en aller; mais, sur
les instances de son beau-père, il revint
et y passa *encore* la nuit.
8 Le cinquième jour, il se leva de bon
matin pour partir. Alors le père de la
jeune femme dit : " Fortifie ton cœur, je
te prie, et diffère jusqu'au déclin du
9 jour." Et ils mangèrent ensemble. Le
mari se levait pour s'en aller, lui, sa
concubine et son serviteur; mais son
beau-père, le père de la jeune femme, lui
dit : " Vois, le jour s'incline vers le soir;
je vous prie, passez ici la nuit; voici que
le jour baisse, passe ici la nuit, et que
ton cœur se réjouisse; demain vous vous
lèverez de bon matin pour vous mettre
en route, et tu retourneras chez toi."
10 Le mari ne consentit pas à passer la
nuit; il se leva et partit; et il vint jus-
qu'en face de Jébus, qui est Jérusalem,
ayant avec lui les deux ânes bâtés et sa
concubine.
11 Lorsqu'ils furent près de Jébus, le jour
avait beaucoup baissé. Le serviteur dit
alors à son maître : " Viens, je te prie,
détournons-nous vers cette ville des Jé-
buséens, et nous y passerons la nuit."
12 Son maître lui répondit : " Nous ne nous
détournerons pas vers une ville étran-
gère, où il n'y a pas d'enfants d'Israël;
13 nous passerons jusqu'à Gabaa." Il dit
encore à son serviteur : " Allons, tâchons
d'atteindre l'une de ces deux localités
pour y passer la nuit, Gabaa ou Rama."
14 Ils continuèrent à marcher, et le soleil
se coucha lorsqu'ils furent près de Ga-
15 baa, qui appartient à Benjamin. Ils pri-
rent de ce côté, pour aller passer la nuit
à Gabaa.

Le Lévite, étant entré, s'arrêta sur la
place de la ville, et il n'y eut personne
qui les reçut dans sa maison pour y pas-
ser la nuit. Mais voici qu'un vieillard 16
revenait le soir de travailler aux champs;
c'était un homme de la montagne d'E-
phraïm, qui séjournait à Gabaa, et les
gens du lieu étaient Benjamites. Ayant 17
levé les yeux, il aperçut le voyageur sur
la place de la ville, et lui dit : " Où vas-
tu et d'où viens-tu ? " Il lui répondit : 18
" Nous allons de Bethléem de Juda jus-
qu'à l'extrémité de la montagne d'E-
phraïm, d'où je suis. J'étais allé à Beth-
léem de Juda, et *maintenant* je vais à la
maison de Jéhovah, et il n'y a personne
qui me reçoive dans sa maison. Nous 19
avons cependant de la paille et du four-
rage pour nos ânes, et aussi du pain et
du vin pour moi, pour ta servante et
pour le jeune homme qui est avec tes
serviteurs; nous ne manquons de rien."
Le vieillard dit : " La paix soit avec toi ! 20
Seulement je pourvoirai à tous tes be-
soins; mais ne passe pas la nuit sur la
place." Il les fit entrer dans sa maison, 21
et il donna du fourrage aux ânes; les
voyageurs se lavèrent les pieds, puis ils
mangèrent et burent.
Pendant qu'ils réjouissaient leur cœur, 22
des hommes de la ville, gens pervers,
entourèrent la maison, et frappant avec
force à la porte, ils dirent au vieillard,
maître de la maison : " Fais sortir
l'homme qui est entré chez toi, afin que
nous le connaissions." Le maître de la 23
maison sortit vers eux et leur dit : " Non,
mes frères, ne faites pas le mal, je vous
prie; puisque cet homme est entré dans
ma maison, ne commettez pas cette infâ-
mie. Il y a ici ma fille qui est vierge, et 24
sa concubine; je vous les amènerai dehors,
vous leur ferez violence et vous les trai-
terez comme il vous plaira; mais ne com-
mettez pas sur cet homme une action
aussi infâme." Ces hommes ne voulurent 25
pas l'écouter. Alors l'homme prit sa
concubine et la leur amena dehors. Ils la
connurent et ils abusèrent d'elle toute la
nuit jusqu'au matin, et ils la renvoyè-
rent au lever de l'aurore. Vers le matin, 26
cette femme vint tomber à l'entrée de la
maison de l'homme chez qui était son
mari, *et elle resta là*, jusqu'au jour.
Son mari se leva le matin, et ayant 27
ouvert la porte de la maison, il sortit
pour continuer sa route. Et voici que la
femme, sa concubine, était étendue à
l'entrée de la maison, les mains sur le
seuil. Il lui dit : " Lève-toi et allons- 28
nous-en." Et personne ne répondit. Alors

le mari la mit sur son âne, et partit pour
29 aller dans sa demeure. Arrivé chez lui,
il prit un couteau, et saisissant sa concubine, il la coupa membre par membre
en douze morceaux, et l'envoya dans tout
30 le territoire d'Israël. A cette vue, tous
dirent : "Jamais chose pareille n'est
arrivée et ne s'est vue depuis que les enfants d'Israël sont montés d'Egypte jusqu'à ce jour; réfléchissez-y, -- consultez-vous et prononcez."

2° — CHAP. XX. — *La guerre.*

20 Tous les enfants d'Israël sortirent,
depuis Dan jusqu'à Bersabée et au
pays de Galaad, et l'assemblée se réunit
comme un seul homme devant Jéhovah à
2 Maspha. Les chefs de tout le peuple,
toutes les tribus d'Israël, se présentèrent
dans l'assemblée du peuple de Dieu :
quatre cent mille hommes de pied tirant
3 l'épée. Et les fils de Benjamin apprirent
que les enfants d'Israël étaient montés à
Maspha.
Les enfants d'Israël dirent : Parlez,
comment ce crime a-t-il été commis!"
4 Alors le Lévite, le mari de la femme qui
avait été tuée, prit la parole et dit :
"J'étais entré à Gabaa de Benjamin,
moi et ma concubine, pour y passer la
5 nuit. Les habitants de Gabaa se sont
levés contre moi et ont entouré pendant
la nuit la maison où j'étais, avec l'intention de me tuer. Ils ont fait violence à
6 ma concubine, et elle est morte. J'ai
saisi ma concubine, je l'ai coupée en
morceaux, et je l'ai envoyée dans tout le
territoire de l'héritage d'Israël; car ils
ont commis un crime et une infamie en
7 Israël. Vous voici tous, enfants d'Israël;
consultez-vous, et décidez ici même."
8 Tout le peuple se leva comme un seul
homme, en disant : "Nul d'entre nous
n'ira dans sa tente, nul ne retournera
9 dans sa maison. Voici maintenant ce
que nous ferons à Gabaa : Contre elle
10 d'après le sort! Nous prendrons dans
toutes les tribus d'Israël dix hommes sur
cent, cent sur mille et mille sur dix
mille; ils iront chercher des vivres pour
le peuple, afin qu'à leur arrivée on traite
Gabaa de Benjamin selon toute l'infamie
11 qu'elle a commise en Israël. C'est ainsi
que tous les hommes d'Israël s'assemblèrent contre la ville, unis comme un
seul homme.
12 Les tribus d'Israël envoyèrent des
hommes dans toutes les familles de Benjamin pour dire : "Qu'est-ce que ce
crime qui a été commis chez vous? Li- 13
vrez maintenant les hommes pervers qui
sont à Gabaa, afin que nous les fassions
mourir et que nous ôtions le mal du milieu d'Israël." Mais les Benjamites ne
voulurent pas écouter la voix de leurs
frères, les enfants d'Israël.
Les fils de Benjamin, sortant de leurs 14
villes, s'assemblèrent à Gabaa pour com-
battre les enfants d'Israël. Les fils de 15
Benjamin, sortis des villes, qui furent
recensés en ce jour étaient au nombre de
vingt-six mille, tirant l'épée, sans compter les habitants de Gabaa formant sept
cents hommes d'élite. Parmi tout ce 16
peuple il y avait sept cents hommes
d'élite qui ne se servaient pas de la main
droite; tous ces combattants pouvaient
lancer avec la fronde une pierre à un
cheveu, sans le manquer. Le nombre 17
des hommes d'Israël recensés, non compris ceux de Benjamin, fut de quatre
cent mille tirant l'épée, tous gens de
guerre. Et les enfants d'Israël, s'étant 18
levés, montèrent à Béthel, et consultèrent Dieu, en disant : "Qui de nous
montera le premier pour combattre les
fils de Benjamin?" Jéhovah répondit :
"Que Juda monte le premier." Les en- 19
fants d'Israël se mirent en marche dès
le matin, et ils campèrent contre Gabaa.
Les hommes d'Israël s'étant avancés 20
pour combattre ceux de Benjamin, ils se
rangèrent en bataille contre eux devant
Gabaa. Alors les fils de Benjamin sor- 21
tirent de Gabaa, et ils couchèrent par
terre ce jour-là vingt-deux mille hommes
d'Israël.
Le peuple, *savoir* les hommes d'Israël, 22
affermirent leur courage, et ils se rangèrent de nouveau en bataille dans le
lieu où ils s'étaient placés le premier
jour. Et les enfants d'Israël montèrent 23
et ils pleurèrent devant Jéhovah jusqu'au
soir; et ils consultèrent Jéhovah, en
disant : "Marcherai-je encore pour combattre les fils de Benjamin, mon frère?"
Jéhovah répondit : "Montez contre lui."
Les enfants d'Israël s'approchèrent des 24
fils de Benjamin, le second jour; et ce 25
même jour les fils de Benjamin sortirent
de Gabaa à leur rencontre, et ils couchèrent encore par terre dix-huit mille
hommes des enfants d'Israël, tous tirant
l'épée.

XX, 2. *Les chefs*, litt. *les angles* (Vulg.), ou plutôt les pierres angulaires de l'édifice national.
15. *Vingt-six mille;* les LXX et la Vulg., *vingt-cinq mille.*

18. *Montèrent à Béthel* (Gen. xii, 8). Vulgate, *vinrent à la maison de Dieu* (au tabernacle), *c'est-à-dire à Silo* : à tort.

26 Tous les enfants d'Israël et tout le
peuple montèrent et vinrent à Béthel;
ils pleurèrent, assis là devant Jéhovah;
ils jeûnèrent en ce jour jusqu'au soir, et
ils offrirent des holocaustes et des sacri-
27 fices pacifiques devant Jéhovah. Et les
enfants d'Israël consultèrent Jéhovah, —
en ces jours-là, l'arche de l'alliance de
28 Dieu se trouvait à Béthel, et Phinées,
fils d'Eléazar, fils d'Aaron, se tenait
devant sa face, — et ils dirent : "Mar-
cherai-je encore pour combattre les fils
de Benjamin, mon frère, ou bien dois-je
cesser?" Jéhovah répondit : "Montez,
car demain je les livrerai en ta main."
29 Alors Israël plaça une embuscade au-
30 tour de Gabaa, et, le troisième jour, les
enfants d'Israël montèrent contre les fils
de Benjamin; ils se rangèrent en bataille
devant Gabaa, comme les autres fois.
31 Et les fils de Benjamin sortirent à la ren-
contre du peuple, en se laissant attirer
loin de la ville. Ils commencèrent à frap-
per et à tuer parmi le peuple, comme les
autres fois, sur les routes dont l'une
monte à Béthel et l'autre à Gabaa, dans
la campagne; *ils tuèrent* environ trente
32 hommes d'Israël. Les fils de Benjamin
disaient : "Les voilà battus devant nous
comme auparavant!" Et les enfants
d'Israël disaient : "Fuyons, et attirons-
les loin de la ville, sur ces routes."
33 Tous les hommes d'Israël quittèrent leur
position et se rangèrent à Baal-Thamar;
en même temps l'embuscade d'Israël
s'élança de son poste, de la plaine de
34 Gabaa. Dix mille hommes d'élite de tout
Israël arrivèrent ainsi de devant Gabaa.
Le combat fut rude, car les fils de Ben-
jamin ne se doutaient pas qu'un désastre
35 allait fondre sur eux. Jéhovah battit
Benjamin devant Israël, et les enfants
d'Israël tuèrent ce jour-là à Benjamin
vingt-cinq mille et cent hommes tirant
l'épée.
36 Les fils de Benjamin virent donc qu'ils
étaient battus, et *que* les hommes d'Israël
n'avaient cédé du terrain à Benjamin
que parce qu'ils avaient confiance dans
37 l'embuscade placée contre Gabaa. Quant
aux hommes de l'embuscade, ils se jetè-
rent promptement sur Gabaa, et, s'avan-
çant, ils frappèrent toute la ville du
38 tranchant de l'épée. Or les hommes
d'Israël étaient convenus de ce signe
avec ceux de l'embuscade : "Faites
monter de la ville un nuage de fumée."
Les hommes d'Israël firent alors volte- 39
face dans la bataille. — Les Benjamites
leur avaient tué déjà environ trente hom-
mes, et ils disaient : "Certainement les
voilà battus devant nous comme dans le
premier combat!" Puis le nuage de fu- 40
mée avait commencé à s'élever de la ville
comme une colonne, et les Benjamites
ayant regardé derrière eux avaient
aperçu la ville entière monter en feu vers
le ciel. — Les hommes d'Israël firent 41
volte-face, et ceux de Benjamin furent
épouvantés en voyant que le malheur
avait fondu sur eux. Tournant le dos 42
devant les hommes d'Israël, *ils s'enfui-
rent* par le chemin du désert; mais les
assaillants les serrèrent de près, et ils
tuèrent ceux des villes chacun en leurs
propres endroits. Ils cernèrent Benja- 43
min, ils le poursuivirent, ils l'écrasèrent
là où il faisait halte, jusqu'en face de
Gabaa du côté du soleil levant. Il tomba 44
dix-huit mille hommes de Benjamin, tous
vaillants. Parmi ceux qui tournèrent le 45
dos et s'enfuirent vers le désert, vers le
rocher de Remmon, les hommes d'Israël
en tuèrent cinq mille sur les routes; ils
les poursuivirent jusqu'à Gédéon, et ils
en tuèrent deux mille. Le nombre total 46
des Benjamites qui périrent ce jour-là fut
de vingt-cinq mille hommes tirant l'épée,
tous vaillants.
Six cents hommes qui avaient tourné 47
le dos et s'étaient enfuis au désert, vers
le rocher de Remmon, demeurèrent là
pendant quatre mois. Les hommes d'Is- 48
raël revinrent vers les fils de Benjamin,
et ils les frappèrent du tranchant de
l'épée, depuis les villes, hommes et trou-
peaux, jusqu'à tout ce qu'on put trouver.
Ils mirent aussi le feu à toutes les villes
qu'ils trouvèrent.

3° CHAP. XXI. — *Relèvement de la tribu de Benjamin.*

Les hommes d'Israël avaient juré à 21
Maspha, en disant : "Aucun de nous
ne donnera sa fille pour femme à un Ben-
jamite." Le peuple vint à Béthel, et il y 2
resta devant Dieu jusqu'au soir. Elevant
la voix, ils firent de grandes lamenta-
tions, et ils dirent : "Pourquoi, ô Jého- 3
vah, Dieu d'Israël, est-il arrivé en Israël
qu'il manque aujourd'hui une tribu
d'Israël?" Le lendemain, le peuple 4

33. *De la plaine de Gabaa.* La Vulg. et le Cod. Alex. des LXX, lisant *mimmaarab*, traduisent, *du côté occidental.*

36. Vulgate : *or les fils de Benjamin, voyant qu'ils avaient le dessous, se mirent à fuir. Ce qu'apercevant les enfants d'Israël, ils leur laissèrent la place pour fuir, afin qu'ils arrivassent à l'embuscade préparée près de la ville* : inexact.

s'étant levé dès le matin, ils bâtirent là
un autel, et ils offrirent des holocaustes
5 et des sacrifices pacifiques. Et les enfants
d'Israël dirent : "Quel est celui d'entre
toutes les tribus d'Israël qui n'est pas
monté à l'assemblée devant Jéhovah?"
Car on avait fait un serment solennel
contre celui qui ne monterait pas vers
Jéhovah à Maspha, en disant : "Il sera
6 puni de mort." Les enfants d'Israël
avaient compassion de Benjamin, leur
frère, et ils disaient : "Une tribu a été
7 retranchée aujourd'hui d'Israël! Que fe-
rons-nous pour eux, pour procurer des
femmes à ceux qui restent? Car nous
avons juré par Jéhovah de ne pas leur
8 donner de nos filles pour femmes." Ils
dirent donc : "Y a-t-il une seule d'entre
les tribus d'Israël qui ne soit pas montée
vers Jéhovah à Maspha?" Or personne
de Jabès en Galaad n'était venu au camp,
9 à l'assemblée. On fit le recensement du
peuple, et il ne s'y trouva aucun des ha-
10 bitants de Jabès en Galaad. Alors l'as-
semblée envoya contre eux douze mille
soldats d'entre les vaillants, en leur don-
nant cet ordre : "Allez, et frappez du
tranchant de l'épée les habitants de Jabès
en Galaad, avec les femmes et les en-
11 fants. Voici ce que vous ferez : vous
dévouerez à l'anathème tout homme et
toute femme qui a connu la couche d'un
12 homme." Ils trouvèrent parmi les habi-
tants de Jabès en Galaad quatre cents
jeunes filles vierges, qui n'avaient pas
connu d'homme en partageant sa couche,
et ils les amenèrent dans le camp à Silo,
13 qui est au pays de Chanaan. Alors toute
l'assemblée envoya des messagers pour
parler aux fils de Benjamin qui étaient
réfugiés au rocher de Remmon, et pour
14 leur annoncer la paix. Les Benjamites
revinrent en ce temps-là, et on leur
donna les femmes à qui on avait laissé la
vie parmi les femmes de Jabès en Galaad;
mais il ne s'en trouva pas assez pour eux.
Le peuple avait compassion de Benja- 15
min, car Jéhovah avait fait une brèche
dans les tribus d'Israël. Les anciens de 16
l'assemblée dirent : "Que ferons-nous
pour procurer des femmes à ceux qui
restent, puisque les femmes de Benjamin
ont été détruites?" Et ils dirent : "Que 17
l'héritage de ceux qui ont échappé de-
meure à Benjamin, afin qu'une tribu ne
périsse pas en Israël. Mais nous, nous 18
ne pouvons pas leur donner de nos filles
pour femmes, car les enfants d'Israël ont
juré, en disant : "Maudit soit celui qui
donnera sa fille pour femme à un Benja-
mite?" Et ils dirent : "Voici une fête 19
du Seigneur, qui se célèbre chaque an-
née à Silo, ville située au nord de Béthel,
à l'orient de la route qui monte de Béthel
à Sichem, et au midi de Lébona." Puis 20
ils donnèrent cet ordre aux fils de Benja-
min : "Allez, et placez-vous en embus-
cade dans les vignes. Vous regarderez, 21
et lorsque les filles de Silo sortiront pour
danser en chœur, vous sortirez des vi-
gnes, et vous enlèverez chacun une des
filles de Silo pour en faire votre femme,
et vous vous en irez dans le pays de Ben-
jamin. Si leurs pères ou leurs frères 22
viennent réclamer auprès de nous, nous
leur dirons : Laissez-les-nous, car nous
n'avons pas pris une femme pour chacun
dans la guerre *contre Jabès*. Et ce n'est
pas vous qui les leur avez données; en
ce cas, vous seriez coupables." Les fils 23
de Benjamin firent ainsi : ils prirent des
femmes selon leur nombre parmi les dan-
seuses, qu'ils enlevèrent, et, s'étant mis
en route, ils retournèrent dans leur héri-
tage; ils rebâtirent les villes et ils y ha-
bitèrent.
Alors les enfants d'Israël s'en allèrent 24
de là chacun dans sa tribu et dans sa
famille, et ils retournèrent chacun dans
son héritage. En ces jours-là, il n'y avait
pas de roi en Israël; chacun faisait ce qui
lui semblait bon.

XXI, 10. *Douze mille* : c'est le chiffre des LXX et des anciennes versions, excepté de la Vulgate, qui met *dix mille*.



LIVRE DE RUTH

CHAP. I. — *Ruth s'attache à Noémi, sa belle-mère, et l'accompagne à Bethléem.*

1 Au temps où les Juges gouver-
naient, il y eut une famine dans
le pays. Un homme de Beth-
léem de Juda s'en alla, avec sa
femme et ses deux fils, demeurer dans le
2 territoire de Moab. Le nom de cet hom-
me était Elimélech, celui de sa femme
Noémi, et ses deux fils s'appelaient Ma-
halon et Cheljon; ils étaient Ephratéens,
de Bethléem de Juda. Ils allèrent aux
champs de Moab, et s'y établirent.
3 Eliméleeh, mari de Noémi, mourut, et
4 elle resta seule avec ses deux fils. Ils
prirent des femmes moabites, dont l'une
se nommait Orpha et l'autre Ruth, et ils
5 demeurèrent là environ dix ans. Maha-
lon et Cheljon moururent aussi tous deux,
et Noémi resta *seule*, privée de ses deux
fils et de son mari.
6 Alors, s'étant levée, elle et ses belles-
filles, elle quitta les champs de Moab,
car elle avait appris dans la campagne
de Moab que Jéhovah avait visité son
7 peuple et lui avait donné du pain. Elle
sortit *donc* du lieu où elle s'était établie
avec ses deux belles-filles, et elles se
mirent en route pour retourner au pays
de Juda.
8 Noémi dit à ses deux belles-filles :
"Allez, retournez chacune dans la mai-
son de votre mère. Que Jéhovah use de
bonté envers vous, comme vous l'avez
fait envers ceux qui sont morts et envers
9 moi! Que Jéhovah vous fasse trouver à
chacune du repos dans la maison d'un
époux!" Et elle les baisa. Elevant la
10 voix, elles se mirent à pleurer, et elles
lui dirent : "Non; nous retournerons
11 avec toi vers ton peuple." Noémi dit :
"Retournez, mes filles; pourquoi vien-
driez-vous avec moi? Ai-je encore dans
mon sein des fils qui puissent devenir
12 vos maris? Retournez, mes filles, allez.
Je suis trop âgée pour me remarier. Et
quand je dirais : J'ai de l'espérance;
quand je serais cette nuit même à un
13 mari et que j'enfanterais des fils, atten-
driez-vous pour cela jusqu'à ce qu'ils
fussent grands? vous abstiendriez-vous
pour cela de vous remarier? Non, mes
filles. Mon affliction est plus grande que
la vôtre, car la main de Jéhovah s'est
appesantie sur moi." Et élevant la voix, 1
elles pleurèrent encore. Puis Orpha
baisa sa belle-mère, mais Ruth s'attacha
à elle.
Noémi dit *à Ruth:* "Voici que ta belle- 1
sœur s'en est retournée vers son peuple
et vers son dieu; retourne comme elle."
Ruth répondit : "Ne me presse pas de 1
te laisser en m'en allant loin de toi. Où
tu iras, j'irai; où tu demeureras, je de-
meurerai; ton peuple sera mon peuple,
et ton Dieu sera mon Dieu; où tu mour- 1
ras, je mourrai et j'y serai ensevelie.
Que Jéhovah me traite dans toute sa
rigueur, si autre chose que la mort me
sépare de toi!" Voyant que Ruth était 1
décidée à l'accompagner, Noémi cessa ses
instances.
Elles firent route ensemble, jusqu'à ce 1
qu'elles arrivassent à Bethléem. Lors-
qu'elles entrèrent dans Bethléem, toute
la ville fut émue à cause d'elles, et les
femmes disaient : Est-ce là Noémi?"
Elle leur dit : "Ne m'appelez pas Noémi; 2
appelez-moi Mara, car le Tout-Puissant
m'a remplie d'amertume. Je m'en suis 2
allée les mains pleines, et Jéhovah me
ramène les mains vides. Pourquoi m'ap-
pelleriez-vous Noémi, après que Jéhovah
a témoigné contre moi, et que le Tout-
Puissant m'a affligée?"
C'est ainsi que Noémi s'en retourna, 2
et, avec elle, sa belle-fille, Ruth la Moa-
bite, qui était venue des campagnes de
Moab. Elles arrivèrent à Bethléem lors-
que commençait la moisson des orges.

CHAP. II. — *Ruth va glaner dans le champ de Booz.*

Noémi avait un parent du côté de son mari; c'était un homme puissant et riche, de la famille d'Elimélech, appelé Booz.

Ruth, la Moabite, dit à Noémi : "Je voudrais bien aller aux champs glaner des épis derrière celui aux yeux duquel j'aurai trouvé grâce." Elle lui répondit : "Va, ma fille." Ruth s'en alla et *vint* glaner dans les champs, derrière les moissonneurs; et il se rencontra qu'elle

I, 17. *Que Jéhovah me traite*, etc.; litt., *qu'ainsi Jéhovah me traite et qu'ainsi il ajoute:* formule de serment d'un fréquent usage dans les livres des Rois.

21. *A témoigné contre moi*, m'a déclarée coupable par les malheurs dont il m'a frappée. Toute infortune passait alors pour un châtiment divin. LXX et Vulg., *m'a humiliée.*

arriva dans le champ qui appartenait à
Booz, de la famille d'Elimélech. Et voilà
que Booz vint de Bethléem, et il dit aux
moissonneurs : "Jéhovah soit avec
vous!" Ils lui répondirent : "Jéhovah te
bénisse!" Et Booz dit à son serviteur
chargé de surveiller les moissonneurs :
"A qui est cette jeune fille?" Le serviteur
établi sur les moissonneurs répondit :
"C'est la jeune Moabite, qui est revenue
avec Noémi des campagnes de Moab.
Elle *nous* a dit : Laissez-moi glaner et
ramasser des épis entre les gerbes, der-
rière les moissonneurs. Et depuis ce ma-
tin qu'elle est arrivée, jusqu'à présent,
elle a été debout, et le repos qu'elle
prend dans la maison est court."
8 Booz dit à Ruth : "Ecoute, ma fille,
ne va pas glaner dans un autre champ;
ne t'éloigne pas d'ici, et reste ainsi avec
9 mes servantes. Regarde le champ que
l'on moissonnera, et va derrière elles. J'ai
défendu à mes serviteurs de te faire de
la peine. Et quand tu auras soif, tu iras
aux cruches, et tu boiras de ce que les
10 serviteurs auront puisé." Alors, tom-
bant sur sa face, elle se prosterna contre
terre, et lui dit : "Comment ai-je trouvé
grâce à tes yeux, pour que tu t'intéresses
11 à moi, qui suis une étrangère?" Booz
lui répondit : "On m'a rapporté tout ce
que tu as fait pour ta belle-mère après
la mort de ton mari, et comment tu as
quitté ton père et ta mère et le pays de
ta naissance, et tu es venue vers un peu-
ple que tu ne connaissais pas aupara-
12 vant. Que Jéhovah te rende ce que tu as
fait, et que ta récompense soit pleine de
la part de Jéhovah, le Dieu d'Israël, sous
les ailes duquel tu es venue te réfugier!"
13 Et elle dit : "Oh! que je trouve grâce à
tes yeux, mon seigneur! Car tu m'as
consolée et tu as parlé selon le cœur de
ta servante, bien que je ne sois pas même
comme l'une de tes servantes."
14 Au moment du repas, Booz dit à Ruth :
"Approche, mange du pain et trempe
ton morceau dans le vinaigre." Elle s'as-
sit à côté des moissonneurs; *Booz* lui
donna du grain rôti; elle mangea et se
15 rassasia, et elle garda le reste; ensuite
elle se leva pour glaner. Et Booz donna
cet ordre à ses serviteurs : "Laissez-la
glaner aussi entre les gerbes et ne lui
16 faites pas de honte; et même vous tire-
rez pour elle quelques épis des javelles,
que vous laisserez *par terre*, afin qu'elle
les ramasse, et vous ne lui ferez point de
reproches."
Elle glana dans le champ jusqu'au 17
soir, et elle battit ce qu'elle avait glané;
il y eut environ un épha d'orge. Elle 18
l'emporta et revint à la ville, et sa belle-
mère vit ce qu'elle avait glané. Elle tira
aussi ce qu'elle avait gardé de reste après
son repas et le donna. Sa belle-mère lui 19
dit : "Où as-tu glané aujourd'hui, et où
as-tu travaillé? Béni soit celui qui s'est
intéressé à toi!" Et Ruth fit connaître à
sa belle-mère chez qui elle avait travaillé,
en disant : "L'homme chez qui j'ai tra-
vaillé aujourd'hui s'appelle Booz." Noé- 20
mi dit à sa belle-fille : "Qu'il soit béni
de Jéhovah, de ce qu'il s'est montré mi-
séricordieux envers les vivants, comme
il le fut envers ceux qui sont morts!"
Elle dit *encore* : "Cet homme est notre
proche parent et l'un de ceux qui ont sur
nous droit de rachat." Ruth, la Moa- 21
bite, dit : "*Sache* encore qu'il m'a dit :
"Reste avec mes gens, jusqu'à ce qu'ils
aient achevé toute ma moisson." Et 22
Noémi dit à Ruth, sa belle-fille : "Il est
bon, ma fille, que tu suives ses servantes,
afin qu'on ne te maltraite pas dans un
autre champ." Elle resta donc avec les 23
servantes de Booz pour glaner, jusqu'à
la fin de la moisson des orges et de la
moisson du froment, et elle demeurait
avec sa belle-mère.

CHAP. III. — *Ruth cherche à se faire épouser par Booz.*

Noémi, sa belle-mère lui dit : "Ma 3
fille, je veux te chercher une position où
tu sois heureuse. Et maintenant Booz, 2
avec les servantes duquel tu as été,
n'est-il pas notre parent? Voici qu'il doit
vanner cette nuit l'orge qui est dans
l'aire. Lave-toi et oins-toi, mets tes *plus* 3
beaux vêtements et descends vers l'aire.
Ne te laisse pas apercevoir de lui, jus-
qu'à ce qu'il ait achevé de manger et de
boire. Et quand il ira se coucher, ob- 4
serve le lieu où il se couche; puis entre,
soulève la couverture de ses pieds et
couche-toi; lui-même te dira ce que tu as
à faire." Elle lui répondit : "Je ferai 5
tout ce que tu commandes."
Elle descendit dans l'aire et fit tout 6
ce que lui avait ordonné sa belle-mère.
Booz mangea et but, et son cœur fut 7
joyeux. Il alla se coucher à l'extrémité
du tas de gerbes; *alors* Ruth s'approcha

II, 13. *Que je trouve grâce.* La Vulg. traduit par l'indicatif, *j'ai trouvé grâce.*

23. *Et elle demeurait* (LXX) *avec sa belle-mère*, retournant chez elle chaque soir. La Vulgate traduit comme s'il y avait *thaschub* (de *schoub*, retourner), et rattache ces mots au chap. suiv. : *Or, après que Ruth fut revenue chez sa belle-mère, Noémi lui dit*

doucement, découvrit ses pieds et se
8 coucha. Au milieu de la nuit, cet homme
eut une frayeur; il se pencha et vit
qu'une femme était couchée à ses pieds.
9 "Qui es-tu?" lui dit-il. Elle répondit :
"Je suis Ruth, ta servante; étends sur
ta servante le pan de ton manteau, car
10 tu as droit de rachat." Il dit : "Bénie
sois-tu de Jéhovah, ma fille! Ton dernier
amour surpasse le premier, car tu n'as
pas recherché des jeunes gens, pauvres
11 ou riches. Maintenant, ma fille, ne
crains point; tout ce que tu diras, je le
ferai pour toi; car tout le peuple de Beth-
léem sait que tu es une femme vertueuse.
12 J'ai en effet droit de rachat, mais il y en
a un autre qui est plus proche que moi.
13 Passe ici la nuit; et demain, s'il veut
user envers toi de son droit, c'est bien,
qu'il le fasse; mais s'il ne veut pas te
racheter, je te rachèterai, moi, Jéhovah
est vivant! Reste couchée jusqu'au ma-
tin."
14 Elle resta *donc* couchée à ses pieds
jusqu'au matin, et elle se leva avant
qu'un homme pût en reconnaître un
autre. Booz dit : "Qu'on ne sache pas
que cette femme est entrée dans l'aire."
15 Et il ajouta : "Donne le manteau qui
est sur toi, et tiens-le." Elle le tint; et il
y mit six mesures d'orge, qu'il chargea
sur elle; puis il rentra dans la ville.
16 Ruth étant revenue auprès de sa belle-
mère, Noémi lui dit : "Qu'as-tu fait, ma
fille?" Ruth lui raconta tout ce que cet
17 homme avait fait pour elle? "Il m'a
donné, ajouta-t-elle, ces six mesures
d'orge, en disant : Tu ne retourneras
pas les mains vides chez ta belle-mère."
18 Et Noémi dit : "Reste ici, ma fille, jus-
qu'à ce que tu saches comment finira la
chose; car cet homme ne se donnera
point de repos qu'il n'ait terminé cette
affaire aujourd'hui."

CHAP. IV. — *Booz épouse Ruth. Généalogie de David.*

4 Booz monta à la porte de la ville et
s'y assit. Or voici que le proche parent
dont Booz avait parlé vint à passer. Il
lui dit : "Arrête-toi, assieds-toi ici, toi
un tel." Cet homme s'arrêta et s'assit.
2 Alors Booz prit dix hommes parmi les
anciens de la ville, et il dit : "Asseyez-
3 vous ici." Lorsqu'ils se furent assis, il
dit au proche parent : "La portion de champ qui appartenait à notre frère Elimélech, a été vendue par Noémi, qui est revenue du pays de Moab. Et j'ai dit : je veux t'en informer et te dire : Achète-la en présence de ceux qui siègent ici des anciens de mon peuple. Si tu veux user du droit de rachat, rachète-la, si tu ne veux pas, déclare-le-moi, afin que je le sache; car il n'y a personne avant toi qui ait ce droit; moi, je viens après toi." Il répondit : "Je rachèterai." Et Booz dit : "Le jour où tu acquerras le champ de la main de Noémi, tu l'acquerras en même temps de Ruth la Moabite, femme du défunt, pour faire revivre le nom du défunt dans son héritage." Le proche parent répondit : "Je ne puis pas le racheter pour mon compte, de peur de détruire mon *propre* héritage. Fais usage de mon droit de rachat, car je ne puis racheter."

C'était autrefois la coutume en Israël, en cas de rachat et d'échange, pour valider toute affaire, *que l'homme* ôtait son soulier et le donnait à l'autre; cela servait de témoignage en Israël. Le plus proche parent dit *donc* à Booz : "Acquiers pour ton compte." Et il ôta son soulier. Et Booz dit aux anciens et à tout le peuple : "Vous êtes témoins aujourd'hui que j'ai acquis de la main de Noémi tout ce qui appartenait à Elimélech, à Cheljon et à Mahalon, et que j'ai acquis en même temps pour femme Ruth la Moabite, femme de Mahalon, pour faire revivre le nom du défunt dans son héritage, afin que le nom du défunt ne soit point retranché d'entre ses frères et de la porte de son peuple. Vous en êtes témoins en ce jour." Tout le peuple qui était à la porte et tous les anciens dirent : "Nous en sommes témoins. Que Jéhovah rende la femme qui entre dans ta maison semblable à Rachel et à Lia, qui toutes les deux ont bâti la maison d'Israël! Sois fort dans Ephrata, et fais-toi un nom dans Bethléem! Puisse ta maison être semblable à la maison de Pharès, que Thamar enfanta à Juda, — par la postérité que Jéhovah te donnera de cette jeune femme!"

Booz prit Ruth, et elle fut sa femme, et il alla vers elle. Jéhovah donna à Ruth de concevoir, et elle enfanta un fils. Les

III, 11. *Tout le peuple de Bethléem*, litt. *toute la porte* (la ville) *de mon peuple* : en Orient, les habitants ont coutume de se réunir sur la place publique, qui est, non au centre de la ville, mais tout près de la porte; de là cette locution.

15. *Il rentra*; Vulg., *elle rentra*.

IV, 7. Cette coutume tire sans doute son origine de ce fait qu'on prenait possession d'un bien fonds en y posant le pied. Ôter son soulier et le donner à un autre devint donc le signe naturel de la transmission de la propriété.

femmes dirent à Noémi : " Béni soit Jéhovah, qui ne t'a point laissé manquer aujourd'hui d'un rédempteur ! Que son nom devienne célèbre en Israël ! Il restaurera ton âme et sera le soutien de ta vieillesse ! Car ta belle-fille qui t'aime l'a enfanté, elle qui vaut mieux pour toi que sept fils." Noémi prit l'enfant, le mit sur son sein et elle lui servit de nourrice. Les voisines lui donnèrent un nom, en disant : " Un fils est né à Noémi ! " Et elles l'appelèrent Obed. Ce fut le père d'Isaï, père de David.

Voici la postérité de Pharès : Pharès 18
engendra Esron; Esron engendra Aram, 19
Aram engendra Aminadab ; Aminadab 20
engendra Nahasson; Nahasson engen-
dra Salmon; Salmon engendra Booz; 21
Booz engendra Obed; Obed engendra 22
Isaï; Isaï engendra David."

18. *La postérité :* cette généalogie renferme 10 noms, 5 pour le séjour en Egypte (430 ans), 5 pour la période comprise entre la sortie d'Egypte et David (476 ans jusqu'à la mort de David). Cet arrangement paraît intentionnel; plusieurs noms sont certainement omis. Comp. I Paral. ii, 10-12; Matth. i, 3-6; Luc, iii, 32 sv. *Esron :* voy. Gen. xlvi, 12.



LES LIVRES DE SAMUEL

Premier Livre

(SELON LA VULGATE, PREMIER DES ROIS).

PREMIÈRE PARTIE

MINISTÈRE DE SAMUEL [CH. I—VII].

CHAP. I. — *Naissance de Samuel. Sa consécratiou à Dieu.*



1 IL y avait un homme de Rama-
thaïm-Sophim, de la montagne
d'Ephraïm, nommé Elcana, fils
de Jéroham, fils d'Eliu, fils de
2 Thohu, fils de Suph, Ephratéen. Il avait
deux femmes, dont l'une s'appelait Anne,
et l'autre Phénenna; et Phénenna avait
des enfants, mais Anne était sans en-
3 fants. Cet homme montait de sa ville,
chaque année, pour adorer Jéhovah des
armées et lui offrir des sacrifices à Silo.
Là étaient les deux fils d'Héli, Ophni et
4 Phinées, prêtres de Jéhovah. Le jour où
Elcana offrait son sacrifice, il donnait
des portions *de la victime* à Phénenna, sa
femme, et à tous ses fils et à toutes ses
5 filles; et il donnait à Anne une double
portion, car il aimait Anne, et Jéhovah
6 l'avait rendue stérile. Sa rivale l'affli-
geait encore extrêmement, afin de l'ai-
grir de ce que Jéhovah l'avait rendue
7 stérile. Et chaque année *Elcana* faisait
ainsi, toutes les fois qu'elle montait à la
maison de Jéhovah, et *Phénenna* la mor-
tifiait de la même manière. Alors elle
8 pleurait et ne mangeait point. Elcana,
son mari, lui disait: "Anne, pourquoi
pleures-tu et ne manges-tu pas? pour-
quoi ton cœur est-il triste? Est-ce que je
ne suis pas pour toi plus que dix fils?"
9 Anne se leva, après qu'on eut mangé
et bu à Silo. — Héli, le *grand* prêtre,
était assis sur un siège devant la porte
du temple de Jéhovah. — L'âme pleine 1
d'amertume, elle pria Jéhovah et versa
beaucoup de larmes; et elle fit un vœu, 1
en disant: "Jéhovah des armées, si
vous daignez regarder l'affliction de vo-
tre servante, si vous vous souvenez de
moi et n'oubliez point votre servante, et
si vous lui donnez un enfant mâle, je le
consacrerai à Jéhovah pour tous les jours
de sa vie, et le rasoir ne passera pas sur
sa tête." Comme elle restait longtemps 1
en prière devant Jéhovah, Héli observa
sa bouche. Anne parlait en son cœur et 1
remuait seulement les lèvres, sans que sa
voix se fît entendre. Héli pensa *donc*
qu'elle était ivre, et il lui dit: "Jusques 1
à quand seras-tu dans l'ivresse? Fais
passer ton vin." Anne répondit: "Non, 1
mon seigneur; je suis une femme affligée
dans son cœur; je n'ai bu ni vin ni bois-
son enivrante, mais j'épanchais mon
âme devant Jéhovah. Ne prends pas ta 1
servante pour une femme perverse, car
c'est dans l'excès de ma peine et de ma
douleur que j'ai parlé jusqu'ici." Alors 1
Héli lui dit: "Va en paix, et que le
Dieu d'Israël exauce la prière que tu lui
as adressée!" Elle dit: "Que ta ser- 1
vante trouve grâce à tes yeux!" Et cette
femme alla son chemin; elle mangea, et
son visage n'était plus le même. Ils se 1
levèrent de bon matin, et s'étant proster-
nés devant Jéhovah, ils s'en retournèrent
et revinrent dans leur maison à Rama.

I, 3. *Jéhovah des armées*, locution abrégée pour *Jéhovah*, Dieu *des armées* (comp. Gen. ii, 1), qui paraît ici pour la première fois; elle désigne Jéhovah comme le Souverain des armées ou puissances célestes, visibles et invisibles, savoir des anges (Gen. xxxii, 2; Deut. xxxiii, 2) et des astres (Is. xl, 26. Comp. Ps. cii, 21; cxlviii, 2).

5. *Double portion*, litt. *une portion de deux figures* ou *personnes*, pour signifier qu'il l'aimait autant que si elle lui avait donné un fils (comp. Gen. xliii, 34; I Sam. ix, 23). Vulg., *il donna à Anne une seule part avec tristesse.* Au lieu de *àppaïm*, deux figures, les LXX ont *àppam*, seulement: *il donnait à Anne une seule portion, quoiqu'il l'aimât, parce que Jéhovah l'avait rendue stérile*, et qu'il ne voulait pas exciter la jalousie de Phénenna.

8. LXX, Elcana, son mari, lui disait: "Anne." Elle lui disait: "Me voici, Seigneur:" addition inutile.

14. *Fais passer*, (litt. *éloigne de toi*) *ton vin*, en allant dormir. Les LXX mettent ces paroles dans la bouche du *serviteur d'Héli*, sans doute parce qu'elles leur paraissaient choquantes.

16. *Une femme perverse*; litt. *de rien*; Vulg., *une fille de Bélial*: voy. Deut. xiii, 13.

20 Elcana connut Anne, sa femme, et Jé-
hovah se souvint d'elle. Après le temps
révolu, Anne ayant conçu, enfanta un
fils, qu'elle nomma Samuel, "car, dit-
elle, je l'ai demandé à Jéhovah."
21 Son mari Elcana monta avec toute sa
maison pour offrir à Jéhovah le sacrifice
22 annuel et pour accomplir son voeu. Mais
Anne ne monta pas, et elle dit à son
mari : "Quand l'enfant sera sevré, je le
mènerai pour le présenter à Jéhovah et
23 qu'il demeure là toujours." Elcana, son
mari, lui dit : "Fais ce qui te semblera
bon, reste ici jusqu'à ce que tu l'aies se-
vré. Daigne seulement Jéhovah accom-
plir sa parole!" Et la femme resta et
allaita son fils, jusqu'à ce qu'elle le se-
24 vrât. Quand elle l'eut sevré, elle le fit
monter avec elle, ayant pris trois tau-
reaux, un épha de farine et une cruche
de vin, et elle le mena dans la maison de
Jéhovah à Silo : l'enfant était encore tout
25 jeune. Ils égorgèrent le taureau et ils
26 conduisirent l'enfant à Héli. Anne dit :
"Pardon, mon seigneur. Aussi vrai que
ton âme vit, mon seigneur, je suis cette
femme qui me tenais ici près de toi pour
27 prier Jéhovah. C'est pour cet enfant
que je priais, et Jéhovah m'a accordé la
28 demande que je lui avais faite. Moi aussi
je le donne à Jéhovah pour tous les jours
de sa vie, auxquels il est donné à Jého-
vah." Et ils se prosternèrent là devant
Jéhovah.

CHAP. II. — *Cantique d'Anne. Désordres des fils d'Héli et faiblesse de leur père.*

2 Anne pria et dit :
Mon cœur tressaille de joie en Jéhovah,
Ma corne a été élevée par Jéhovah,
Ma bouche est ouverte sur mes ennemis,
Car je me suis réjouie de ton secours.

2 Nul n'est saint comme Jéhovah,
Car il n'y a pas d'autre *Dieu* que toi;
Il n'y a pas de rocher comme notre Dieu.
3 Ne prononcez pas tant de paroles hautaines,
Qu'un langage arrogant ne sorte pas de votre bouche;
Car Jéhovah est un Dieu qui sait tout,
Et les actions *de l'homme* ne subsistent pas.
4 L'arc des puissants est brisé,
Et les faibles ont la force pour ceinture.
5 Ceux qui étaient rassasiés se louent pour du pain,
Et ceux qui étaient affamés n'ont plus faim;
Même la stérile enfante sept fois,
Et celle qui avait beaucoup de fils se flétrit.
Jéhovah fait mourir et il fait vivre, 6
Il fait descendre au séjour des morts et il en fait remonter.
Jéhovah appauvrit et il enrichit, 7
Il abaisse et il élève.
De la poussière il retire le pauvre, 8
Du fumier il relève l'indigent,
Pour les faire asseoir avec les princes,
Et il leur donne en partage un trône de gloire;
Car à Jéhovah sont les colonnes de la terre,
Et sur elles il a posé le globe.

Il gardera les pas de ses pieux, 9
Mais les méchants périront dans les ténèbres;
Car l'homme ne l'emportera pas par la force.
Jéhovah! ses ennemis seront brisés; 10
Du haut du ciel il tonnera sur eux.
Jéhovah jugera les extrémités de la terre;
Il donnera la puissance à son roi,
Et il élèvera la corne de son oint.

Elcana s'en alla dans sa maison à 11
Rama, et l'enfant resta au service de
Jéhovah devant le prêtre Héli.
Or les fils d'Héli étaient des hommes 12
pervers, ils ne connaissaient point Jého-
vah. Et voici comment ces prêtres 13
avaient coutume d'agir à l'égard du peu-
ple. Lorsque quelqu'un offrait un sacri-
fice, le serviteur du prêtre venait, pen-
dant qu'on faisait bouillir la chair, te-
nant à la main une fourchette à trois
dents; il la plongeait dans la chaudière, 14
dans le chaudron, dans la marmite ou
dans le pot, et tout ce que la fourchette
amenait, le prêtre le prenait pour lui.
C'est ainsi qu'ils agissaient à l'égard de
tous les Israélites qui venaient là, à Silo.
Même avant qu'on fît brûler la graisse, 15
le serviteur du prêtre venait et disait à
l'homme qui offrait le sacrifice : "Donne-
moi de la chair à rôtir pour le prêtre; il
ne recevra pas de toi de chair bouillie,
mais seulement de la chair crue." Et si 16
l'homme lui disait : "Qu'on fasse d'abord
fumer la graisse; tu prendras ensuite ce
que tu voudras," le serviteur répondait :
"Non; il faut que tu en donnes mainte-
nant; sinon, j'en prendrai de force." Le 17
péché de ces jeunes gens était très grand
devant Jéhovah, parce qu'ils attiraient
le mépris sur les offrandes de Jéhovah.
Samuel faisait le service devant Jého- 18
vah, revêtu d'un éphod de lin. Sa mère 19
lui faisait une petite robe, qu'elle lui
apportait chaque année, lorsqu'elle mon-
tait avec son mari pour offrir le sacrifice

20. *Après le temps révolu;* litt. *au retour des jours*, c.-à-d. *de l'année.* — *Samuel*, c.-à-d. *obtenu de Dieu.*

II. 1. L'analogie de ce cantique avec celui de la Vierge Marie (Luc, i) est frappante. Comp. vers. 1 à Luc, i, 46-48; vers. 2-3 à Luc, i, 49-50; vers. 4-8 à Luc, i, 51-53; vers. 9-10 à Luc, i, 54-55

10. *Son roi, son oint*, non tel ou tel roi en particulier, mais un roi idéal, et en même temps le roi réel qu'aura Israël en David et en sa postérité, laquelle se termine et se résume dans le Messie. *L'élévation de la corne*, c.-à-d. de la puissance de l'Oint de Jéhovah a commencé avec le règne victorieux de David; elle s'est continuée dans toute victoire remportée par ses successeurs sur les ennemis de Dieu et de son royaume; elle progresse à mesure que s'étend le royaume de Jésus-Christ jusqu'à son éternel achèvement.

20 annuel. Héli bénit Elcana et sa femme,
en disant : "Que Jéhovah te donne des
enfants de cette femme, pour le don
qu'elle a fait à Jéhovah ! " Et ils s'en re-
21 tournèrent chez eux. Jéhovah visita
Anne, et elle conçut et enfanta trois fils
et deux filles. Et le jeune Samuel gran-
dissait en la présence de Jéhovah.
22 Héli était très vieux, et il apprit com-
ment ses fils agissaient à l'égard de tout
Israël, et qu'ils couchaient avec les fem-
mes qui servaient à l'entrée de la tente
23 de réunion. Il leur dit : "Pourquoi fai-
tes-vous de telles choses ? Car j'entends
tout le peuple parler de vos mauvaises
24 actions. Non, mes enfants ; ce que j'en-
tends dire n'est pas bon ; on fait pécher
25 le peuple de Jéhovah. Si un homme pè-
che contre un autre homme, Dieu inter-
vient comme arbitre ; mais s'il pèche
contre Jéhovah, qui intercédera pour
lui ? " Et ils n'écoutèrent point la voix de
leur père, car Jéhovah voulait les faire
26 mourir. — Le jeune Samuel continuait
à grandir, et il était agréable à Jéhovah
et aux hommes.
27 Un homme de Dieu vint auprès d'Héli
et lui dit : "Ainsi parle Jéhovah : Ne
me suis-je pas clairement révélé à la mai-
son de ton père, lorsqu'ils étaient en
28 Egypte dans la maison de Pharaon ? Je
l'ai choisi d'entre toutes les tribus d'Israël
pour être mon prêtre, pour monter à mon
autel, pour faire fumer l'encens, pour
porter l'éphod devant moi ; et j'ai donné
à la maison de ton père toutes les offran-
des des enfants d'Israël faites par le feu.
29 Pourquoi avez-vous foulé aux pieds mes
sacrifices et mes oblations, que j'ai or-
donné d'offrir dans ma demeure ? Et
pourquoi as-tu honoré tes fils plus que
moi, en vous engraissant du meilleur de
toutes les offrandes d'Israël, mon peuple ?
30 C'est pourquoi voici la parole de Jého-
vah, le Dieu d'Israël : J'avais déclaré
que ta maison et la maison de ton père
marcheraient devant moi à perpétuité ; et
maintenant Jéhovah a dit : Qu'il n'en
soit plus ainsi ! Car j'honorerai ceux qui
m'honorent, et ceux qui me méprisent
seront méprisés. Voici que les jours 31
viennent où je retrancherai ton bras et le
bras de la maison de ton père, en sorte
qu'il n'y aura plus de vieillard dans ta
maison. Tu verras ma demeure humi-
liée, pendant que Dieu comblera de biens
Israël ; et il n'y aura plus jamais de vieil-
lard dans ta maison. Je ne ferai pas 33
disparaître de mon autel tout homme de
ta maison, afin que tes yeux se consu-
ment et que ton âme défaille ; mais tous
ceux de ta famille mourront dans la force
de l'âge. Et tu auras pour signe ce qui 34
arrivera à tes deux fils, à Ophni et Phi-
nées : ils mourront tous deux le même
jour. Je me susciterai un prêtre fidèle, 35
qui agira selon mon cœur et selon mon
âme ; je lui bâtirai une maison stable, et
il marchera toujours devant mon oint.
Et quiconque restera de ta maison vien- 36
dra se prosterner devant lui pour avoir
une pièce d'argent et un morceau de
pain, et il dira : Mets-moi, je te prie, à
quelqu'une des fonctions du sacerdoce,
afin que j'aie un morceau de pain à
manger. "

CHAP. III. — *Vocation de Samuel.*

Le jeune Samuel servait Jéhovah en la
présence d'Héli ; la parole de Jéhovah
était rare en ces jours-là, et la vision *pro-
phétique* n'était pas fréquente. Un jour,
comme Héli était couché à sa place, —
or ses yeux avaient commencé à se trou-
bler et il ne pouvait plus voir ; la lampe
de Dieu ne s'était pas encore éteinte, et
Samuel était couché dans le temple de
Jéhovah, où était l'arche de Dieu, —
Jéhovah appela Samuel ; il répondit :
"Me voici ! " Et il courut auprès d'Héli,
et lui dit : "Me voici, car tu m'as appelé. "
Héli répondit : "Je n'ai point appelé ;

30. A la mort du grand prêtre Ozias, descendant d'Aaron par Eléazar, le pontificat avait passé, on ignore dans quelles circonstances, à Héli, descendant d'Aaron par Ithamar. D'après les anciens interprètes, Dieu menacerait ici de l'ôter à la famille d'Héli pour le donner à une autre branche de la maison d'Aaron. Les modernes entendent ce verset dans un sens plus large, savoir du sacerdoce en général, qui comprend le pontificat ou souverain sacerdoce, mais non de ce dernier seulement. Les descendants d'Aaron *marcheront toujours dans la maison de Jéhovah*, c.-à-d. exerceront les fonctions sacerdotales (Exod. xxix, 9 : comp. Nombr. xxv, 13), mais avec cette restriction, que les indignes, les contempteurs de Dieu et de sa loi, en seront écartés, et cela par un châtiment divin. Ce châtiment va frapper la maison d'Héli.

34. *Mourront le même jour* : voy. iv, 11 D'autres descendants d'Héli occupèrent successivement le pontificat, jusqu'à ce que, sous le règne de Salomon, cette dignité retourna, dans la personne de Sadoc, à la branche d'Eléazar, pour y rester jusqu'à la fin de la royauté (I Rois, ii, 27 : comp. I Paral. vi, 8-15).

35. *Un prêtre fidèle* : cette prophétie a eu son accomplissement en Samuel qui, après la mort d'Héli, joua un si grand rôle comme prophète, comme juge et comme prêtre (non comme grand prêtre : l'Ecriture ne lui donne jamais ce nom), et surtout en Sadoc (voy. la note précédente).

III, 1. *N'était pas fréquente*, litt. *n'était pas répandue*, et cela à cause de la déchéance morale et religieuse d'Israël. Vulg., *n'était pas manifeste*, c.-à-d. *promulguée, publiée.*

retourne te coucher." Et il alla se cou-
6 cher. Jéhovah appela de nouveau Sa-
muel; et Samuel se leva et étant allé au-
près d'Héli, il dit : "Me voici, car tu
m'as appelé." Héli répondit : "Je n'ai
point appelé, mon fils; retourne te cou-
7 cher." Samuel ne connaissait pas encore
Jéhovah, car la parole de Jéhovah ne lui
8 avait pas encore été révélée. Jéhovah
appela de nouveau Samuel, pour la troi-
sième fois. Il se leva, et alla auprès d'Héli,
9 et dit : "Me voici, car tu m'as appelé."
Héli comprit *alors* que c'était Jéhovah
qui appelait l'enfant, et il dit à Samuel :
"Va, couche-toi, et si l'on t'appelle *en-
core*, tu diras : Parlez, Jéhovah, car vo-
tre serviteur écoute." Et Samuel s'en alla
et se coucha à sa place.
10 Jéhovah vint et se tint là, et il appela
comme les autres fois : "Samuel! Sa-
muel!" Samuel répondit : "Parlez, car
11 votre serviteur écoute." Et Jéhovah dit
à Samuel : "Voici que je vais faire dans
Israël une chose que personne n'entendra
12 sans que les oreilles lui tintent. En ce
jour-là j'accomplirai sur Héli tout ce que
j'ai prononcé touchant sa maison; je com-
13 mencerai et j'achèverai. Je lui ai déclaré
que j'allais juger sa maison pour jamais,
à cause du crime dont il avait connais-
sance; c'est que ses fils se sont rendus
indignes et qu'il ne les a pas réprimés.
14 C'est pourquoi j'ai juré à la maison d'Héli
que jamais son crime ne sera expié ni
par des sacrifices ni par des oblations."
15 Samuel resta couché jusqu'au matin, puis
il ouvrit les portes de la maison de Jého-
vah. Et il craignait de raconter sa vision
16 à Héli. Mais Héli appela Samuel, en di-
sant : "Samuel, mon fils!" Il répondit :
17 "Me voici." Et Héli dit : "Qu'est-ce
que Jéhovah t'a dit? Je te prie, ne me
cache rien. Que Jéhovah te traite dans
toute sa rigueur si tu me caches quelque
18 chose de tout ce qu'il t'a dit!" Samuel
lui raconta tout, sans lui rien cacher; et
Héli dit : "C'est Jéhovah; ce qui lui
semblera bon, qu'il le fasse!"
19 Samuel devint grand; Jéhovah était
avec lui, et il ne laissa tomber à terre
20 aucune de ses paroles. Tout Israël, de-
puis Dan jusqu'à Bersabé, reconnut que
Samuel était un vrai prophète de Jého-
vah. Et Jéhovah continuait d'apparaî- 21
tre à Silo, car il se manifestait à Samuel
à Silo, en lui faisant connaître sa parole.

CHAP. IV. — *Israël battu par les Philis-
tins. Prise de l'arche. Mort d'Héli et
de ses deux fils.*

La parole de Samuel fut adressée à 4
tout Israël.
Israël sortit au devant des Philistins,
pour combattre; ils campèrent près
d'Eben-Ezer, et les Philistins étaient
campés à Aphec. Les Philistins, s'étant 2
rangés en bataille contre Israël, le com-
bat s'engagea, et Israël fut battu par les
Philistins, et ils tuèrent environ quatre
mille hommes en bataille rangée dans la
plaine. Le peuple rentra au camp, et 3
les anciens d'Israël dirent : "Pourquoi
Jéhovah nous a-t-il frappés aujourd'hui
devant les Philistins? Faisons venir de
Silo l'arche de l'alliance de Jéhovah;
qu'elle vienne au milieu de nous, et qu'elle
nous délivre de la main de nos ennemis."
Le peuple envoya à Silo, et l'on apporta 4
de cette ville l'arche de l'alliance de Jé-
hovah des armées, qui est assis sur les
Chérubins. Les deux fils d'Héli, Ophni
et Phinées, étaient là avec l'arche de
l'alliance de Dieu.
Lorsque l'arche de l'alliance de Jého- 5
vah entra dans le camp, tout Israël poussa
de si grands cris de joie, que la terre en
retentit. Le bruit de ces clameurs fut 6
entendu des Philistins, et ils dirent :
"Que signifient ce bruit et ces grands
cris de joie au camp des Hébreux?" Et
ils apprirent que l'arche de Jéhovah était
venue au camp. Les Philistins eurent 7
peur, parce qu'ils disaient : "Dieu est
venu dans le camp," et ils dirent :
"Malheur à nous! car chose pareille n'a
jamais eu lieu jusqu'à présent. Malheur 8
à nous! Qui nous délivrera de la main de
ces dieux puissants? Ce sont ces dieux
qui ont frappé les Egyptiens de toutes
sortes de plaies dans le désert. Montrez- 9
vous forts et agissez en hommes, Philis-
tins, de peur que vous ne soyez asservis
aux Hébreux, comme ils vous sont asser-
vis. Soyez des hommes et combattez."

IV, 1. *La parole ... Israël* : ces mots, dans la Vulgate, terminent le dernier verset du chap. iii, auquel ils se lient naturellement : les révélations faites à Samuel, publiées par lui, arrivaient ainsi au peuple tout entier. On peut néanmoins les rattacher à ce qui suit, en les interprétant en ce sens que ce fut à la voix de Samuel que les Israélites marchèrent contre les Philistins, ou du moins que le peuple vit, dans la parole prophétique de Samuel, un signe du retour de la faveur divine, un gage de victoire, et par suite un encouragement à se soulever contre les Philistins. — Avant *Israël sortit*, la Vulgate (d'après les LXX) ajoute, *il arriva qu'en ces jours-là les Philistins se rassemblèrent pour le combat* : addition explicative qui manque dans les plus anciens manuscrits. Il ne saurait être question ici d'une invasion des Philistins qui, à cette époque étaient maîtres du pays d'Israël (Jug. xiii, 1).

10 Les Philistins livrèrent bataille, et Israël
fut battu, et chacun s'eufuit dans sa
tente; il y eut une très grande défaite et
il tomba du côté d'Israël trente mille
11 hommes de pied. L'arche de Dieu fut
prise, et les deux fils d'Héli, Ophni et
Phinées, périrent.
12 Un homme de Benjamin accourut du
champ de bataille, et vint à Silo le même
jour, les vêtements déchirés et la tête
13 couverte de poussière. Lorsqu'il arriva,
Héli était assis sur un siège près du che-
min, dans l'attente, car son cœur trem-
blait à cause de l'arche de Dieu. Cet
homme étant entré dans la ville pour
porter ces nouvelles, toute la ville poussa
14 une clameur. En entendant le bruit de
cette clameur, Héli dit : "Quel est ce
bruit *et* ce tumulte?" Et aussitôt l'hom-
15 me vint lui apporter la nouvelle. Or
Héli était âgé de quatre-vingt-dix-huit
ans; il avait les yeux fixes et ne pouvait
16 plus voir. L'homme dit à Héli : "J'ar-
rive du champ de bataille, d'où je me
suis enfui aujourd'hui." Héli dit : "Que
17 s'est-il passé, mon fils?" Le messager
répondit : "Israël a fui devant les Phi-
listins, et il y a eu beaucoup de tués
parmi le peuple; et même tes deux fils,
Ophni et Phinées, sont morts, et l'arche
18 de Dieu a été prise." A peine eut-il
nommé l'arche de Dieu, qu'Héli tomba
de son siège à la renverse, à côté de la
porte; il se rompit la nuque et mourut;
car c'était un homme vieux et pesant. Il
avait jugé Israël pendant quarante ans.
19 Sa belle-fille, femme de Phinées, était
enceinte et sur le point d'accoucher.
Lorsqu'elle entendit la nouvelle de la
prise de l'arche de Dieu, de la mort de
son beau-père et de son mari, elle se
courba et enfanta, car les douleurs lui
20 survinrent. Comme elle allait mourir,
les femmes qui se trouvaient près d'elle
lui dirent : "Ne crains point, car tu as
enfanté un fils." Mais elle ne répondit
21 pas et n'y fit pas attention. Elle appela
l'enfant Ichabod, en disant : "La gloire
est emportée d'Israël :" à cause de la
prise de l'arche de Dieu et de la mort de
son beau-père et de son mari. Elle dit :
"La gloire est emportée d'Israël, car
l'arche de Dieu est prise!"

CHAP. V. — *L'arche chez les Philistins.*

Les Philistins, s'étant emparés de l'arche de Dieu, la transportèrent d'Eben-Ezer à Azot. Ils prirent l'arche de Dieu, la firent entrer dans la maison de Dagon et la placèrent auprès de Dagon. Le lendemain, les Azotiens s'étant levés le matin, virent Dagon étendu la face contre terre devant l'arche de Jéhovah. Ils le prirent et le remirent à sa place. Le jour suivant, s'étant levés, ils trouvèrent *encore* Dagon étendu la face contre terre devant l'arche de Jéhovah; la tête de Dagon et ses deux mains détachées gisaient sur le seuil, et il ne lui restait que le tronc en forme de poisson. C'est pourquoi les prêtres de Dagon et tous ceux qui entrent dans la maison de Dagon à Azot ne posent pas le pied sur le seuil de Dagon, jusqu'à ce jour. La main de Jéhovah s'appesantit sur les Azotiens et les désola; il les frappa de tumeurs à Azot et dans son territoire.

Voyant ce qui arrivait, les Azotiens dirent : "Que l'arche du Dieu d'Israël ne reste pas chez nous, car sa main s'est appesantie sur nous et sur Dagon, notre dieu. Et ils convoquèrent chez eux par des envoyés tous les princes des Philistins, et ils dirent : "Que ferons-nous de l'arche du Dieu d'Israël?" Les princes répondirent : "Que l'on transporte à Geth l'arche du Dieu d'Israël. *Mais*, dès qu'on l'eut transportée, la main de Jéhovah fut sur la ville, et il y eut une grande épouvante; il frappa les gens de la ville, depuis le petit jusqu'au grand, et il leur poussa des tumeurs. Alors ils envoyèrent l'arche de Dieu à Accaron. Lorsque l'arche de Dieu entra dans Accaron, les Accaronites poussèrent des cris, en disant : "On a transporté chez nous l'arche du Dieu d'Israël pour nous faire mourir, nous et notre peuple." Et ils

---

13. *A cause de l'arche*, qu'on avait, sans avoir consulté Dieu, transportée du tabernacle dans le camp. Les LXX, peut-être d'après une autre leçon, traduisent : *Héli était assis sur son siège près de la porte* du tabernacle, *les yeux tournés vers la route* : comp. vers. 18.

V, 1. *Azot* (hébr. *Asdod*), leur capitale : voy. Jos. xiii, 3.

2. *Auprès de Dagon*, (voy. Jug. xvi, 23).

6. *Les désola* : les hommes par des maladies, les champs par divers fléaux (vi, 4 sv.), comme l'explique la Vulgate (après les LXX), qui ajoute : *Et les villages et les champs, dans ce pays, fourmillèrent de rats qui naquirent tout d'un coup, et une grande mortalité amena la confusion dans la ville* : ces mots manquent dans la plupart des anciens manuscrits de la Vulgate. — *Tumeurs*, Vulg. *hémorrhoïdes*.

9. La Vulgate diffère notablement de l'hébreu : "Or, pendant qu'ils la conduisaient ainsi, la main du Seigneur était sur chaque ville avec une très grande mortalité, et il frappait les gens de ces villes, depuis le petit jusqu'au grand, et leurs intestins sortaient et se pourrissaient. Et les Géthéens tinrent conseil, et ils se firent des sièges de peaux." Les derniers mots, *et les Géthéens*, etc., sont empruntés aux LXX.

convoquèrent par des envoyés tous les
princes des Philistins, et ils dirent :
"Renvoyez l'arche du Dieu d'Israël;
qu'elle retourne en son lieu, afin qu'elle
ne nous fasse pas mourir, nous et notre
12 peuple." Car il y avait dans toute la
ville une frayeur mortelle, et la main de
Dieu s'y appesantissait fortement. Les
gens qui ne mouraient pas étaient frap-
pés de tumeurs, et les cris de détresse de
la ville montaient jusqu'au ciel.

CHAP. VI. — *Renvoi de l'arche.*

6 L'arche de Jéhovah fut sept mois dans
2 le pays des Philistins. Et les Philistins
appelèrent les prêtres et les devins et
leur dirent : "Que ferons-nous de l'arche
de Jéhovah? Faites-nous connaître com-
ment nous devons la renvoyer en son
3 lieu." Ils répondirent : "Si vous ren-
voyez l'arche du Dieu d'Israël, ne la
renvoyez pas à vide, mais ne manquez
pas de lui faire une offrande de répara-
tion; si vous guérissez alors, vous saurez
pourquoi sa main ne s'est pas retirée de
4 vous. Les Philistins dirent : "Quelle
offrande de réparation lui ferons-nous?"
5 Ils répondirent : "Cinq tumeurs d'or
et cinq souris d'or, selon le nombre des
princes des Philistins, car une même
plaie a été sur vous et sur vos princes.
Faites donc des figures de vos tumeurs
et des figures de vos souris qui ravagent
le pays, et donnez ainsi gloire au Dieu
d'Israël : peut-être cessera-t-il d'appe-
santir sa main sur vous, sur vos dieux
6 et sur votre pays. Pourquoi endurciriez-
vous votre cœur, comme l'Egypte et
Pharaon ont endurci le leur? N'ont-ils
pas, lorsqu'il eut exercé ses châtiments
sur eux, laissé partir les enfants d'Is-
7 raël? Maintenant donc faites un chariot
neuf, et prenez deux vaches qui allaitent
et qui n'aient point porté le joug; atte-
lez les vaches au chariot, et ramenez loin
8 d'elles leurs petits à l'étable. Vous pren-
drez l'arche de Jéhovah et vous la met-
trez sur le chariot; puis, ayant placé à
côté d'elle, dans un coffret, les objets
d'or que vous aurez donnés en offrande
de réparation, vous la renverrez et elle
9 s'en ira. Suivez-la du regard : si elle
monte par le chemin de son pays vers
Beth-Samès, c'est Jéhovah qui nous a
fait ce grand mal; sinon, nous saurons
que ce n'est pas sa main qui nous a
frappés, *et que* cela nous est arrivé par
hasard."
Ces gens firent ainsi; ayant pris deux 10
vaches qui allaitaient, ils les attelèrent
au chariot et ils enfermèrent leurs petits
dans l'étable. Ils mirent sur le chariot 11
l'arche de Jéhovah, et le coffret avec les
souris d'or et les figures de leurs tumeurs.
Les vaches prirent tout droit le chemin 12
de Beth-Samès; elles suivirent toujours
la même route en marchant et en mugis-
sant, sans se détourner ni à droite ni à
gauche. Les princes des Philistins allè-
rent derrière elles jusqu'au territoire de
Beth-Samès.
Les gens de Beth-Samès étaient à 13
moissonner le blé dans la vallée. Levant
les yeux, ils aperçurent l'arche, et se ré-
jouirent en la voyant. Le chariot arriva 14
dans le champ de Josué le Bethsamite et
s'y arrêta. Il y avait là une grosse pierre.
On fendit le bois du chariot et l'on offrit
les vaches en holocauste à Jéhovah. Les 15
Lévites, après avoir descendu l'arche de
Jéhovah, et le coffret qui était auprès,
renfermant les objets d'or, posèrent *le
tout* sur la grosse pierre. Les gens de
Beth-Samès offrirent en ce jour-là des
holocaustes et des sacrifices à Jéhovah.
Les cinq princes des Philistins, ayant 16
vu cela, retournèrent le même jour à
Accaron.
Voici les tumeurs d'or que les Philis- 17
tins donnèrent à Jéhovah en offrande de
réparation : une pour Azot, une pour
Gaza, une pour Ascalon, une pour Geth,
une pour Accaron. *Ils offrirent* aussi 18
des souris d'or selon le nombre de toutes
les villes des Philistins appartenant aux
cinq chefs, tant des villes fortifiées que
des villages sans murs : témoin la grosse
pierre sur laquelle on déposa l'arche de
Jéhovah, et qui est restée jusqu'à ce
jour dans le champ de Josué le Beth-
samite.
Jéhovah frappa les gens de Beth-Sa- 19
mès, parce qu'ils avaient regardé l'arche;
il frappa soixante-dix hommes parmi le
peuple. Et le peuple fit un grand deuil
de ce que Jéhovah l'avait frappé d'une
grande plaie. Les gens de Beth-Samès 20
dirent : "Qui peut subsister en la pré-
sence de Jéhovah, ce Dieu saint? Et vers
qui va-t-il monter en s'éloignant de
nous?" Ils envoyèrent des messagers 21
aux habitants de Cariathiarim, pour leur

VI, 19. *Ils avaient regardé*, comme l'insinue l'hébreu, avec une curiosité indiscrète, sans le respect dû à la sainteté de l'arche : comp. Nombr. iv, 20. — *Soixante-dix hommes :* une faute de copiste très ancienne (LXX, Vulg.) s'est glissée dans l'hébreu, qui porte littéralement, *il frappa d'entre le peuple soixante-dix hommes et cinquante mille hommes.* Josèphe (Antiq. Jud. VI, i, 4) ne parle que de 70 morts.

dire : "Les Philistins ont ramené l'ar-
che de Jéhovah; descendez et faites-la
monter vers vous."

CHAP. VII. — *L'arche dans la maison d'Aminadab. Réveil religieux d'Israël et victoire sur les Philistins. Judicature de Samuel.*

7 Les gens de Cariathiarim vinrent et
firent monter l'arche de Jéhovah; ils la
conduisirent dans la maison d'Abinadab,
sur la colline, et ils consacrèrent son fils
Eléazar pour garder l'arche de Jéhovah.
2 Depuis le jour où l'arche fut déposée à
Cariathiarim, il se passa un long temps,
vingt années, et toute la maison d'Israël
poussa des gémissements vers Jéhovah.
3 Et Samuel dit à toute la maison d'Israël :
"Si c'est de tout votre cœur que vous
revenez à Jéhovah, ôtez du milieu de
vous les dieux étrangers et les Astartés,
attachez fermement votre cœur à Jého-
vah et servez-le lui seul, et il vous déli-
4 vrera de la main des Philistins." Alors
les enfants d'Israël ôtèrent du milieu
d'eux les Baals et les Astartés, et ils ser-
virent Jéhovah seul.
5 Samuel dit : "Assemblez tout Israël à
Maspha, et je prierai Jéhovah pour
6 vous." Et ils s'assemblèrent à Maspha.
Ils puisèrent de l'eau et la répandirent
devant Jéhovah, et ils jeunèrent ce jour-
là, en disant : "Nous avons péché con-
tre Jéhovah." Et Samuel jugea les en-
fants d'Israël à Maspha.
7 Les Philistins ayant appris que les
enfants d'Israël s'étaient assemblés à
Maspha, leurs princes montèrent contre
Israël. A cette nouvelle, les enfants d'Is-
raël eurent peur des Philistins, et ils
dirent à Samuel : "Ne cesse point de
crier pour nous vers Jéhovah, notre Dieu,
afin qu'il nous sauve de la main des Phi-
listins." Samuel prit un agneau de lait,
et l'offrit entier en holocauste à Jéhovah;
et Samuel cria vers Jéhovah pour Israël,
et Jéhovah l'exauça. Pendant que Sa-
muel offrait l'holocauste, les Philistins
s'approchèrent pour attaquer Israël. Mais
Jéhovah fit retentir en ce jour le tonnerre
sur les Philistins, et les mit en déroute,
et ils furent battus devant Israël. Les
hommes d'Israël, sortant de Maspha,
poursuivirent les Philistins et les batti-
rent jusqu'au dessous de Beth-Char. Sa-
muel prit une pierre, qu'il plaça entre
Maspha et Sen, et il lui donna le nom
d'Eben-Ezer, en disant : "Jusqu'ici Jé-
hovah nous a secourus."
Ainsi humiliés, les Philistins ne revin-
rent plus sur le territoire d'Israël; la
main de Jéhovah fut sur les Philistins
pendant toute la vie de Samuel. Les vil-
les que les Philistins avaient prises sur
Israël retournèrent à Israël, depuis Acca-
ron jusqu'à Geth; Israël arracha leur
territoire des mains des Philistins, et
il y eut paix entre Israël et les Amor-
rhéens.
Samuel jugea Israël tout le temps de
sa vie. Chaque année il faisait le tour
par Béthel, Galgala et Maspha, et il ju-
geait Israël dans tous ces lieux. Il reve-
nait ensuite à Rama, où était sa maison,
et là il jugeait Israël; il y bâtit un autel
à Jéhovah.

DEUXIÈME PARTIE.

SAÜL PREMIER ROI D'ISRAËL [CH. VIII — XV].

CHAP. VIII. — *Le peuple demande un roi.*

8 Lorsque Samuel fut devenu vieux, il
2 établit ses fils juges sur Israël. Son fils
premier-né se nommait Joël, et le second
3 Abia; ils jugeaient à Bersabée. Les fils
de Samuel ne marchèrent pas sur ses
traces; ils s'en détournaient pour le gain,
recevaient des présents et violaient la jus-
4 tice. Tous les anciens d'Israël s'assem-
blèrent et vinrent vers Samuel à Rama.
5 Ils lui dirent : "Voilà que tu es vieux,
et tes fils ne marchent pas sur tes traces;
établis donc sur nous un roi pour nous
juger, comme *en ont* toutes les nations."
Ce langage déplut à Samuel, parce
qu'ils disaient : "Donne-nous un roi pour
nous juger;" et Samuel pria Jéhovah.
Jéhovah dit à Samuel : "Ecoute la voix
du peuple dans tout ce qu'il te dira; car
ce n'est pas toi qu'ils rejettent, c'est moi,
pour que je ne règne plus sur eux. Com-
me ils ont toujours agi *à mon égard* de-
puis le jour où je les ai fait monter
d'Egypte jusqu'à présent, me délaissant
pour servir d'autres dieux, ainsi ils agis-
sent envers toi. Et maintenant écoute
leur voix; mais dépose témoignage con-
tre eux, et fais-leur connaître comment
le roi qui règnera sur eux les traitera."

10 Samuel rapporta toutes les paroles de
Jéhovah au peuple qui lui demandait
11 un roi. Il dit : "Voici comment vous
traitera le roi qui règnera sur vous : Il
prendra vos fils, et il les mettra sur son
char et parmi ses cavaliers, et ils cour-
12 ront devant son char. Il s'en fera des
chefs de mille et des chefs de cinquante;
il leur fera labourer ses champs, récolter
ses moissons, fabriquer ses armes de
13 guerre et l'attirail de ses chars. Il pren-
dra vos filles pour parfumeuses, pour
14 cuisinières et pour boulangères. Vos
champs, vos vignes et vos oliviers les
meilleurs, il les prendra et les donnera à
15 ses serviteurs. Il prendra la dîme de vos
moissons et de vos vignes, et la donnera
16 à ses courtisans et à ses serviteurs. Il
prendra vos serviteurs et vos servantes,
vos meilleurs bœufs et vos ânes, et les
17 emploiera à ses ouvrages. Il prendra la
dîme de vos troupeaux, et vous-mêmes
18 serez ses esclaves. Vous crierez en ce
jour-là à cause de votre roi que vous
vous aurez élu, mais Jéhovah ne vous
exaucera pas."

19 Le peuple refusa d'écouter la voix de
Samuel; ils dirent : "Non; mais il y aura
20 un roi sur nous, et nous serons, nous
aussi, comme toutes les nations; notre roi
nous jugera, il marchera à notre tête et
21 conduira nos guerres." Après avoir en-
tendu toutes les paroles du peuple, Sa-
muel les redit aux oreilles de Jéhovah.
22 Et Jéhovah dit à Samuel : "Ecoute leur
voix et établis un roi sur eux." Alors
Samuel dit aux hommes d'Israël : "Que
chacun de vous s'en aille à sa ville."

CHAP. IX, 1 — X, 16. — *Onction de Saül par Samuel.*

9 Il y avait un homme de Benjamin,
nommé Cis, fils d'Abiel, fils de Séror,
fils de Bécorath, fils d'Aphia, fils d'un
Benjamite; c'était un homme vaillant.
2 Il avait un fils du nom de Saül, jeune et
beau; aucun des enfants d'Israël n'était
plus beau que lui, et il dépassait de la
tête tout le peuple.

3 Les ânesses de Cis, père de Saül,
s'étaient égarées, et Cis dit à Saül, son
fils : "Prends avec toi un des serviteurs,
lève-toi et va à la recherche des ânesses."
4 Il parcourut la montagne d'Ephraïm et
traversa le pays de Salisa, sans les
trouver; ils parcoururent le pays de Sa-
lim, et elles n'y étaient pas; ils revinrent
au pays de Benjamin, et ils ne les trou-
vèrent pas. Lorsqu'ils furent arrivés au 5
pays de Suph, Saül dit à son serviteur
qui l'accompagnait : "Viens, retour-
nons, de peur que mon père, oubliant les
ânesses, ne soit en peine à notre sujet.
Le serviteur lui dit : "Voici qu'il y a 6
dans cette ville un homme de Dieu, très
considéré; tout ce qu'il dit arrive sûre-
ment. Allons-y donc; peut-être nous
fera-t-il connaître le chemin que nous
devons prendre." Saül dit à son servi- 7
teur : "Allons-y; mais qu'apporterons-
nous à l'homme *de Dieu?* Car il n'y a plus
de vivres dans nos sacs, et nous n'avons
aucun présent à lui offrir. Avons-nous
quelque chose?" Le serviteur répondit 8
encore et dit à Saül : Voici que je trouve
sur moi le quart d'un sicle d'argent; je
le donnerai à l'homme de Dieu, et il nous
indiquera notre chemin. — Autrefois, 9
en Israël, ceux qui allaient consulter
Dieu, se disaient l'un à l'autre : "Venez
et allons au voyant." Car celui qu'on
appelle aujourd'hui prophète s'appelait
autrefois voyant. — Saül dit à son ser- 10
viteur : "Ton avis est bon; viens, allons."
Et ils se rendirent à la ville où était
l'homme de Dieu.

Comme ils gravissaient la montée qui 11
mène à la ville, ils rencontrèrent des
jeunes filles sorties pour puiser de l'eau,
et ils leur dirent : "Le voyant est-il
ici?" Elles leur répondirent en disant : 12
"Oui, il y est, le voilà devant toi; mais
va promptement, car il est venu aujour-
d'hui à la ville, parce que le peuple a un
sacrifice sur le haut lieu. Dès votre en- 13
trée dans la ville, vous le trouverez,
avant qu'il monte en haut lieu pour le
repas; car le peuple ne mangera point
qu'il ne soit arrivé, parce qu'il doit bénir
le sacrifice; après quoi, les conviés man-
geront. Montez donc maintenant, vous
le trouverez aujourd'hui." Et ils montè- 14
rent à la ville.

Comme ils entraient dans la ville, ils
rencontrèrent Samuel, qui sortait pour
monter en haut lieu. Or, un jour avant 15
l'arrivée de Saül, Jéhovah avait fait une
révélation à Samuel, en disant : "De- 16
main, à cette heure, je t'enverrai un
homme du pays de Benjamin, et tu l'oin-
dras pour être le chef de mon peuple
d'Israël, et il délivrera mon peuple de la
main des Philistins; car j'ai regardé
mon peuple, parce que son cri est venu

VIII, 16. *Vos meilleurs bœufs*, en lisant *bi-qrekem*, comme ont fait les LXX; l'hébreu actuel porte *bachourekem*, vos jeunes gens (Vulg.); mais cette leçon s'accorde mal avec le contexte. *Bœufs* et *ânes*, animaux de trait et de somme.

IX, 15. *Avait fait une révélation à Samuel*, litt. *avait découvert l'oreille de Samuel* (Vulg.): comp. Ruth, IV, 4.

17 jusqu'à moi." Dès que Samuel eut vu
Saül, Jéhovah lui dit : "Voici l'homme
dont je t'ai parlé ; c'est lui qui régnera
sur mon peuple."
18 Saül s'approcha de Samuel à l'inté-
rieur de la porte, et dit : "Indique-moi,
je te prie, où est la maison du voyant."
19 Samuel répondit à Saül : "C'est moi qui
suis le voyant. Monte devant moi au
haut lieu, et vous mangerez aujourd'hui
avec moi ; je te laisserai partir demain,
et je te dirai tout ce qu'il y a dans ton
20 cœur. Quant aux ânesses que tu as per-
dues il y a trois jours, ne t'en inquiète
pas, car elles sont retrouvées. Et à qui
sera tout ce qu'il y a de précieux en
Israël ? N'est-ce pas à toi et à toute la
21 maison de ton père ?" Saül répondit :
"Ne suis-je pas Benjamite, de la plus
petite des tribus d'Israël ? et ma famille
n'est-elle pas la moindre de toutes les fa-
milles de la tribu de Benjamin ? Pour-
22 quoi m'as-tu dit une telle parole ?" Sa-
muel ayant pris Saül et son serviteur,
les fit entrer dans la salle et leur donna
la première place parmi les conviés qui
23 étaient environ trente hommes. Samuel
dit au cuisinier : "Sers la portion que
je t'ai remise avec ordre de la réserver."
24 Le cuisinier leva l'épaule avec ce qui
l'entoure, et il la servit à Saül. Et Sa-
muel dit : "Voici la portion réservée ;
prends-la devant toi et mange, car elle a
été gardée pour ce moment lorsque j'ai
convoqué le peuple." Et Saül mangea
avec Samuel ce jour-là.
25 Ils descendirent *ensuite* du haut lieu
dans la ville, et Samuel s'entretint avec
26 Saül sur le toit. Le lendemain, dès l'au-
rore, Samuel appela Saül sur le toit, et
dit : "Lève-toi, et je te laisserai aller."
Saül se leva, et ils sortirent tous deux,
27 lui et Samuel. Quand ils furent descendus
à l'extrémité de la ville, Samuel dit à Saül :
"Dis à ton serviteur de passer devant
nous ;" et le serviteur prit les devants.
"Arrête-toi maintenant, ajouta Samuel,
et je te ferai entendre ce que Dieu a dit."
10 Samuel prit une fiole d'huile, et la
versa sur la tête de Saül ; puis il le baisa
et dit : "Jéhovah t'oint pour chef sur
ton héritage. Quand tu m'auras quitté
aujourd'hui, tu trouveras deux hommes
près du sépulcre de Rachel, dans le ter-
ritoire de Benjamin, à Selsach ; ils te
diront : "Les ânesses que tu es allé
chercher sont retrouvées ; ton père ne
pense plus à elles, mais il est en peine de
vous et dit : Que dois-je faire au sujet
de mon fils ?" De là, poursuivant ta
route, tu arriveras au chêne de Thabor,
et *là* tu rencontreras trois hommes mon-
tant vers Dieu à Béthel, et portant l'un
trois chevreaux, l'autre trois miches de
pain, et l'autre une outre de vin. Après
qu'ils t'auront salué, ils te donneront
deux pains, et tu les recevras de leurs
mains. Ensuite tu viendras à Gabaa de
Dieu, où se trouve un poste de Philistins.
En entrant dans la ville, tu rencontreras
une troupe de prophètes descendant du
haut lieu, précédés de luths, tambourins,
flûtes et harpes, et prophétisant. L'Es-
prit de Jéhovah te saisira, et tu prophé-
tiseras avec eux, et tu seras changé en
un autre homme. Lorsque ces signes se
seront accomplis pour toi, fais ce qui se
présentera, car Dieu est avec toi. Et tu
descendras avant moi à Galgala, où j'irai
te rejoindre, pour offrir des holocaustes
et des sacrifices d'actions de grâces. Tu
attendras sept jours jusqu'à ce que je
sois venu vers toi et je te dirai ce que tu
dois faire."
Dès que Saül eut tourné le dos pour se
séparer de Samuel, Dieu lui donna un
autre cœur, et tous ces signes s'accom-
plirent le même jour. Quand ils arrivè-
rent à Gabaa, voici qu'une troupe de
prophètes vint à sa rencontre ; et l'Esprit
de Dieu le saisit, et il prophétisa au mi-
lieu d'eux. Quand tous ceux qui le connais-
saient auparavant virent qu'il prophéti-
sait avec les prophètes, tous ces gens se
dirent l'un à l'autre : "Qu'est-il arrivé
au fils de Cis ? Saül est-il donc aussi
parmi les prophètes ?" Quelqu'un de la
foule répondit : "Et qui est leur père ?"
— C'est pourquoi cela a passé en pro-
verbe : "Saül est-il aussi parmi les pro-
phètes ?" — Lorsqu'il eut cessé de pro-
phétiser, il se rendit en haut lieu.

X, 1. Après *ton héritage*, la Vulgate ajoute, *et tu délivreras son peuple des mains de ses ennemis qui sont autour de lui, et ceci* (ce qui suit) *sera pour toi le signe que Dieu t'a oint pour être chef*, que ton élection à la royauté a Dieu pour auteur. Ces mots, inconnus à S. Jérôme, viennent de l'ancienne Italique, qui eu avait trouvé l'équivalent dans les LXX.

5. *Prophétisant*, faisant entendre des discours et des chants sacrés sous une influence particulière de l'Esprit-Saint. Comp. Nombr. xi, 25.

6. *Tu prophétiseras avec eux*, tu prendras part à leurs chants sacrés et tu seras comme eux inspiré par le souffle de l'Esprit de Dieu. — *Changé en un autre homme* : l'Esprit-Saint te donnera les pensées et les sentiments d'un roi ; il te rendra capable de gouverner Israël.

7. *Fais ce qui se présentera ;* litt., *fais ce que ta main trouvera*, retourne à tes occupations ordinaires, sans entreprendre d'œuvre nouvelle avant le moment fixé par Dieu.

L'oncle de Saül dit à Saül et à son
serviteur : "Où êtes-vous allés?" Saül
répondit : "Chercher les ânesses; mais,
ne les ayant vues nulle part, nous som-
mes allés vers Samuel." L'oncle de Saül
dit : "Raconte-moi ce que vous a dit
Samuel." Et Saül répondit à son on-
cle : "Il nous a appris que les ânesses
étaient retrouvées." Mais quant à l'affaire
de la royauté, il ne lui rapporta pas ce
qu'avait dit Samuel.

CHAP. X, 17 — 27. — *Saül élu par le sort en présence du peuple.*

0 Samuel convoqua le peuple devant
8 Jéhovah à Maspha, et il dit aux enfants
d'Israël : "Ainsi parle Jéhovah, le Dieu
d'Israël : J'ai fait monter Israël hors
d'Egypte, et je vous ai délivrés de la
main des Egyptiens et de la main de
9 tous les rois qui vous opprimaient. Et
vous, aujourd'hui, vous rejetez votre
Dieu, qui vous a délivrés de tous vos
maux et de toutes vos souffrances, et
vous lui dites : Etablis un roi sur nous!
Présentez-vous maintenant devant Jého-
vah par tribus et par familles."
10 Samuel fit approcher toutes les tribus
d'Israël, et la tribu de Benjamin fut dé-
11 signée *par le sort.* Il fit approcher la
tribu de Benjamin par familles, et la fa-
mille de Métri fut désignée; puis le sort
désigna Saül, fils de Cis. On le chercha,
12 mais il ne se trouva point. Alors ils in-
terrogèrent de nouveau Jéhovah : "Est-
il venu ici encore quelqu'un?" Jéhovah
répondit : "Il est caché parmi des baga-
13 ges." On courut le tirer de là, et il se
tint au milieu du peuple, les dépassant
14 tous de l'épaule et au-delà. Et Samuel
dit à tout le peuple : "Voyez-vous celui
que Jéhovah a choisi? Il n'y a personne
dans tout le peuple qui soit semblable à
lui." Et tout le peuple poussa des cris, en
disant : "Vive le roi!"
25 Alors Samuel exposa au peuple le droit
de la royauté, et il l'écrivit dans un li-
vre, qu'il déposa devant Jéhovah; puis il
renvoya tout le peuple, chacun dans sa
maison. Saül aussi s'en alla dans sa 26
maison à Gabaa, accompagné par une
troupe d'hommes de valeur dont Dieu
avait touché le cœur. Toutefois des hom- 27
mes pervers disaient : "Est-ce celui-là
qui nous sauvera?" Et ils le méprisèrent
et ne lui apportèrent pas de présents;
mais Saül n'y prit point garde.

CHAP. XI. — *Victoire de Saül sur les Ammonites.*

Naas l'Ammonite monta et campa de- 11
vant Jabès en Galaad. Tous les habi-
tants de Jabès dirent à Naas : "Fais une
alliance avec nous, et nous te servirons."
Mais Naas l'Ammonite leur répondit : 2
"Je traiterai avec vous à la condition
que je crève à chacun de vous son œil
droit, et que je mette *ainsi* un opprobre
sur tout Israël." Les anciens de Jabès 3
lui dirent : "Accorde-nous *un délai de*
sept jours, et nous enverrons des messa-
gers dans tout le territoire d'Israël; et
s'il n'y a personne qui nous secoure, nous
nous rendrons à toi." Les messagers 4
vinrent à Gabaa de Saül, et dirent ces
choses aux oreilles du peuple; et tout le
peuple éleva la voix et pleura.
En ce moment Saül revenait des 5
champs, derrière ses bœufs, et il dit :
"Qu'a donc le peuple, pour pleurer?"
On lui rapporta ce qu'avaient dit les
hommes de Jabès. Dès qu'il eut entendu 6
ces paroles, l'Esprit de Jéhovah le saisit,
et sa colère s'enflamma. Ayant pris une 7
paire de bœufs, il les coupa en mor-
ceaux, et il en envoya par les messagers
dans tout le territoire d'Israël, en disant :
"Quiconque ne marchera pas à la suite
de Saül et de Samuel, aura ses bœufs
traités de la même manière." La terreur
de Jéhovah tomba sur le peuple, et il se
mit en marche comme un seul homme.
Saül en fit la revue à Bezech : les enfants 8
d'Israël étaient trois cent mille, et les
hommes de Juda trente mille. Ils dirent 9
aux messagers qui étaient venus : "Vous

---

19. *Vous rejetez votre Dieu*, implicitement, en demandant à avoir, comme les païens, un roi visible à la place du Dieu invisible (voy. viii, 6). — *Vous lui avez dit : Etablis*, etc. Les anciens interprètes (LXX, Vulg., etc.) lisant par un *aleph* le mot *lo*, traduisent, *vous avez dit : Non*, nous ne rejetons pas Jéhovah, mais *établis*, etc. — *Par familles*, litt. *par* groupes de *mille*.

22. *Jéhovah répondit : Il* (Saül) *est* ici, mais *caché parmi les bagages* : l'assemblée devait ressembler à un camp; les bagages étaient réunis dans une enceinte formée par les chariots rangés à l'entour.

Comme la réponse de Dieu ne semble pas tout d'abord s'adapter à la question, les LXX et la Vulg. ont modifié celle-ci : *On interrogea de nouveau le Seigneur*, pour savoir *s'il devait venir en ce lieu-là.*

25. *Le droit*, ou *la loi* (Vulg.), la charte *de la royauté*, qui réglait les devoirs et les droits du roi, soit vis-à-vis de Jéhovah, soit vis-à-vis du peuple. A en juger par le discours d'adieu de Samuel (xii, 1-17), il subordonnait le pouvoir du souverain à la loi mosaïque et aux révélations des prophètes.

XI, 1. La Vulg. commence ce verset par, *environ un mois après* : ces mots, empruntés à la version inexacte des LXX qui ont mal lu la fin du chap. x, se sont glissés de l'ancienne Italique dans la traduction de S. Jérôme.

parlerez aussi aux hommes de Jabès en
Galaad : Demain vous aurez du secours,
quand le soleil sera dans sa force." Les
messagers reportèrent cette nouvelle aux
hommes de Jabès, qui furent remplis de
10 joie. Et les hommes de Jabès dirent
aux Ammonites : " Demain, nous nous
rendrons à vous, et vous agirez envers
11 nous comme bon vous semblera." Le
lendemain, Saül disposa le peuple en
trois corps; ils pénétrèrent dans le camp
des Ammonites à la veille du matin, et
ils les battirent jusqu'à la chaleur du
jour. Ceux qui échappèrent furent dis-
persés de telle sorte qu'il n'en resta pas
deux ensemble.
12 Le peuple dit à Samuel : "Qui est-ce
qui disait : Saül règnera-t-il sur nous?
Livrez-*nous* ces gens, et nous les met-
13 trons à mort." Mais Saül dit : "Per-
sonne ne sera mis à mort en ce jour, car
14 aujourd'hui Jéhovah a sauvé Israël." Et
Samuel dit au peuple : " Venez et allons
à Galgala, pour y renouveler la royauté."
15 Tout le peuple se rendit à Galgala, et ils
établirent Saül pour roi devant Jéhovah,
à Galgala, et ils offrirent en ce lieu des
sacrifices d'actions de grâces devant Jé-
hovah, et Saül et tous les hommes d'Is-
raël s'y livrèrent à de grandes réjouis-
sances.

CHAP. XII. — *Samuel abdique la judicature.*

12 Samuel dit à tout Israël : " J'ai
écouté votre voix dans tout ce que vous
m'avez dit, et j'ai établi un roi sur vous.
2 Et maintenant voici le roi qui marchera
devant vous. Pour moi, je suis vieux, j'ai
blanchi, et mes fils sont au milieu de
vous; j'ai marché devant vous depuis ma
3 jeunesse jusqu'à ce jour. Me voici; ren-
dez témoignage de moi en présence de
Jéhovah et en présence de son oint : de
qui ai-je pris le bœuf et de qui ai-je pris
l'âne? A qui ai-je fait tort et qui ai-je
opprimé? De qui ai-je reçu un présent
pour fermer les yeux sur lui? Je vous le
4 rendrai." Ils répondirent : " Tu ne nous
as point fait tort, tu ne nous as point op-
primés, et tu n'as rien reçu de la main
5 de personne." Il leur dit : " Jéhovah est
témoin contre vous, et son oint aussi est
témoin, en ce jour, que vous n'avez rien
trouvé dans mes mains!" Le peuple ré-
6 pondit : "Il est témoin." Et Samuel
dit au penple : " *Oui*, Jéhovah *est témoin*,
lui qui a établi Moïse et Aaron et qui a
fait monter vos pères du pays d'Egypte.
Maintenant présentez-vous, je veux vous
appeler en jugement devant Jéhovah au
sujet de tous les bienfaits qu'il vous a
accordés à vous et à vos pères. Après
que Jacob fut venu en Egypte, vos pères
crièrent vers Jéhovah, et Jéhovah envoya
Moïse et Aaron, qui les firent sortir
d'Egypte et les établirent dans ce lieu.
Mais ils oublièrent Jéhovah, leur Dieu,
et il les livra entre les mains de Sisara,
chef de l'armée d'Hasor, entre les mains
des Philistins et entre les mains du roi
de Moab, qui leur firent la guerre. Ils
crièrent vers Jéhovah, en disant : " Nous
avons péché, car nous avons abandonné
Jéhovah et nous avons servi les Baals et
les Astartés : délivrez-nous maintenant
de la main de nos ennemis, et nous vous
servirons." Et Jéhovah envoya Jéro-
baal, et Badan, et Jephté, et Samuel, et
il vous délivra de la main de vos enne-
mis tout autour de vous, et vous avez
habité vos demeures en sécurité. Et
quand vous avez vu Naas, roi des fils
d'Ammon, marcher contre vous, vous
m'avez dit : Non, mais un roi régnera
sur nous! alors que Jéhovah, votre Dieu,
était votre roi. — Voici donc le roi que
vous avez choisi, que vous avez de-
mandé; voici que Jéhovah l'a établi roi
sur vous : Si vous craignez Jéhovah, si
vous le servez et obéissez à sa voix, si
vous n'êtes point rebelles au commande-
ment de Jéhovah et si vous suivez, vous
et le roi qui règne sur vous, Jéhovah,
votre Dieu... Mais si vous n'obéissez
pas à la voix de Jéhovah et si vous êtes
rebelles à son commandement, la main
de Jéhovah sera contre vous, comme elle
a été contre vos pères. Maintenant res-
tez encore, et voyez cette grande chose
que Jéhovah va opérer sous vos yeux.
N'est-ce pas maintenant la moisson des
blés? *Eh bien*, je vais invoquer Jéhovah,
et il fera tonner et pleuvoir; vous saurez
alors et vous verrez combien grand est
aux yeux de Jéhovah le mal que vous avez
fait en demandant pour vous un roi."

Samuel invoqua Jéhovah, et Jéhovah
envoya ce même jour des tonnerres et de
la pluie; et tout le peuple eut une grande
crainte de Jéhovah et de Samuel. Tout
le peuple dit à Samuel : "Prie pour tes
serviteurs Jéhovah, ton Dieu, afin que
nous ne mourions pas, car nous avons

15. *Ils établirent Saül pour roi*; LXX, *Samuel oignit là Saül* pour la seconde fois : interprétation libre et probablement erronée.

XII, 6. *Est témoin* sous-entendu; les LXX ajoutent aussi ce mot.

ajouté à tous nos péchés le tort de deman-
20 der pour nous un roi." Samuel dit au
peuple : "Ne craignez point. Vous avez
fait tout ce mal, mais ne cessez pas de
suivre Jéhovah, et servez-le de tout votre
21 cœur. Ne vous en détournez point, car
ce serait pour aller à des choses de néant,
qui ne vous donneraient ni profit ni déli-
vrance, parce que ce sont des choses de
22 néant. Car Jéhovah n'abandonnera pas
son peuple, à cause de son grand nom;
car il lui a plu de faire de vous son peu-
23 ple. Loin de moi aussi de pécher contre
Jéhovah en cessant de prier pour vous!
Je vous enseignerai le bon et droit che-
24 min. Craignez seulement Jéhovah, et
servez-le en vérité de tout votre cœur;
car voyez quelles grandes choses il a fai-
25 tes au milieu de vous! Mais si vous per-
sévérez à faire le mal, vous périrez, vous
et votre roi."

CHAP. XIII. — *Première faute de Saül.*

13 Saül était âgé de ... ans lorsqu'il
devint roi, et il régna deux ans sur
Israël.
2 Saül se choisit trente mille hommes
d'Israël : deux mille étaient avec lui à
Machmas et sur la montagne de Béthel,
et mille étaient avec Jonathas à Gabaa
de Benjamin; et il renvoya le reste du
3 peuple, chacun dans sa tente. Jonathas
battit le poste des Philistins qui était à
Gabée, et les Philistins l'apprirent. Et
Saül fit sonner de la trompette dans tout
le pays, en disant : "Que les Hébreux
4 entendent!" Tout Israël entendit la
nouvelle : "Saül a battu le poste des
Philistins, et même Israël s'est mis en
mauvaise odeur auprès des Philistins."
Et le peuple fut convoqué auprès de Saül
à Galgala.
5 Les Philistins s'assemblèrent pour
combattre Israël; *ils avaient* (trente)
mille chars, six mille cavaliers, et un
peuple innombrable comme le sable qui
est sur le bord de la mer. Ils vinrent
camper à Machmas, en avant de Beth-
6 Aven. Les hommes d'Israël, se voyant
dans une grande extrémité, car ils étaient
serrés de près, se cachèrent dans les ca-
vernes, dans les broussailles, dans les
rochers, dans les trous et dans les citer-
nes. Des Hébreux passèrent aussi le 7
Jourdain pour aller au pays de Gad et
de Galaad. Saül était encore à Galgala,
et tout le peuple derrière lui tremblait.
Il attendit sept jours, selon le terme 8
fixé par Samuel. Mais Samuel n'arrivait
pas à Galgala, et le peuple se dispersait
loin de Saül. Alors Saül dit : "Amenez- 9
moi l'holocauste et les sacrifices d'actions
de grâces." Et il offrit l'holocauste.
Comme il achevait d'offrir l'holocauste, 10
voici que Samuel arriva, et Saül sortit
au-devant de lui pour le saluer. Samuel 11
lui dit : "Qu'as-tu fait?" Saül répon-
dit : "Lorsque j'ai vu que le peuple se
dispersait loin de moi, que tu n'arrivais
pas au terme fixé et que les Philistins
étaient assemblés à Machmas, je me suis 12
dit : Les Philistins vont descendre con-
tre moi à Galgala, et je n'ai pas imploré
Jéhovah. Alors, me faisant violence, j'ai
offert l'holocauste." Samuel dit à Saül : 13
"Tu as agi en insensé, tu n'as pas ob-
servé le commandement que Jéhovah ton
Dieu t'avait donné. Car Jéhovah aurait
affermi pour toujours ton règne sur
Israël; mais maintenant ton règne ne 14
subsistera point. Jéhovah s'est cherché
un homme selon son cœur et l'a destiné
à être le chef de son peuple, parce que tu
n'as pas observé ce que Jéhovah t'avait
ordonné." Et Samuel se leva, et monta 15
de Galgala à Gabaa de Benjamin. Saül
passa en revue la troupe qui se trouvait
encore avec lui : il y avait environ six
cents hommes.
Saül, Jonathas, son fils, et la troupe 16
qui se trouvait avec eux, s'étaient postés
à Gabée de Benjamin, et les Philistins
campaient à Machmas. Il sortit du camp 17
des Philistins trois troupes pour ravager :
l'une prit le chemin d'Ephra, vers le pays
de Sual; l'autre prit le chemin de Beth- 18
Horon; et la troisième celui de la frontière
qui domine la vallée de Seboïm, du côté

XIII, 1. *Agé de ... ans :* d'après l'analogie de l'histoire biblique des rois, l'auteur a voulu nous donner ici l'âge de Saül à son avènement au trône, et la durée de son règne. Mais il y a dans le texte hébreu une lacune évidente; la lettre indiquant comme chiffre le nombre d'années a disparu. LXX et Vulg., *était âgé d'un an*. On conjecture que Saül avait environ 40 ans lorsqu'il fut oint par Samuel, puisque, dès le commencement de son règne, son fils Jonathas commande un corps d'armée (vers. 2). Quant à la durée de son règne, le chiffre traditionnel de 40 ans (Act. xiii, 21; Josèphe, Antiq. VI, xiv, 9) paraît devoir être compté jusqu'à sa mort.

5. *Trente mille chars*, nombre évidemment inadmissible, né d'une faute de copiste, probablement de la répétition du *lamed* à la fin du mot *Israël :* on sait que cette lettre figure le nombre 30.

15. Entre *Gabaa de Benjamin* et *Saül fit*, la Vulgate intercale : "Et le reste du peuple monta après Saül au-devant du peuple *des Philistins*, qui les attaquaient tandis qu'ils (les Israélites) venaient de Galgala à Gabaa, sur la colline de Benjamin." Ces mots correspondent à une glose assez obscure des LXX, et se sont glissés de l'ancienne Italique dans le texte de la version de S. Jérôme.

19 du désert. On ne trouvait point de for-
geron dans tout le pays d'Israël; car les
Philistins avaient dit : "Que les Hébreux
ne puissent plus fabriquer d'épées ou de
20 lances!" Et tout Israël devait descendre
chez les Philistins pour aiguiser chacun
son soc, son hoyau, sa hache ou sa bê-
21 che, en sorte que le tranchant des bêches,
des hoyaux, des tridents et des haches
était *souvent* émoussé et les aiguillons
22 non redressés. Il arriva qu'au jour du
combat il ne se trouvait ni lance ni épée
dans la main de tout le peuple qui était
avec Saül et Jonathas; mais il s'en trou-
vait dans la main de Saül et de Jonathas,
son fils.
23 Un poste de Philistins vint occuper le
passage de Machmas.

CHAP. XIV. — *Exploit de Jonathas et victoire d'Israël sur les Philistins. Guerres de Saül; sa famille.*

14 Ce jour-là Jonathas dit au jeune
homme qui portait ses armes : "Viens,
et passons jusqu'au poste des Philistins,
qui est là de l'autre côté." Et il n'en dit
2 rien à son père. — Saül se tenait à l'ex-
trémité de Gabaa, sous le grenadier de
Magron, et la troupe qui était avec lui
3 était d'environ six cents hommes. Achias,
fils d'Achitob, frère d'Ichabod, fils de
Phinées, fils d'Héli, prêtre de Jéhovah à
Silo, portait l'éphod. Le peuple ne savait
pas *non plus* que Jonathas s'en fût allé.
4 Entre les passages par lesquels Jonathas
cherchait à arriver au poste des Philis-
tins, il y avait une dent de rocher d'un
côté et une dent de rocher de l'autre côté,
5 l'une nommée Bosès et l'autre Séné. L'une
de ces dents se dresse au nord, vis-à-vis
de Machmas, et l'autre au midi, vis-à-vis
6 de Gabéa. — Jonathas dit *donc* au jeune
homme qui portait ses armes : "Viens,
et passons jusqu'au poste de ces incir-
concis. Peut-être Jéhovah agira-t-il pour
nous; car rien n'empêche Jéhovah de
sauver, soit par un grand nombre, soit
7 par un petit nombre." Son écuyer lui
répondit : "Fais tout ce que tu as dans
le cœur; va où tu voudras, me voici avec
toi prêt à te suivre." Jonathas dit : 8
"Nous allons passer vers ces hommes et
nous nous montrerons à eux. S'ils nous 9
disent : Arrêtez, jusqu'à ce que nous ve-
nions à vous! nous resterons en place et
nous ne monterons pas vers eux. Mais 10
s'ils disent : Montez vers nous! nous
monterons, car Jéhovah les a livrés
entre nos mains. Cela sera pour nous un
signe."
Ils se montrèrent tous deux au poste 11
des Philistins, et les Philistins dirent :
"Voici les Hébreux qui sortent des trous
où ils s'étaient cachés." Et les hommes 12
du poste, s'adressant à Jonathas et à son
écuyer, dirent : "Montez vers nous, et
nous vous ferons savoir quelque chose."
Et Jonathas dit à son écuyer : "Monte
après moi, car Jéhovah les a livrés entre
nos mains." Et s'aidant des mains et 13
des pieds, Jonathas monta, suivi de son
écuyer. Les Philistins tombaient devant
Jonathas, et son écuyer tuait derrière
lui. Ce premier massacre que firent 14
Jonathas et son écuyer fut d'environ
vingt hommes, sur la longueur d'un
demi-sillon d'un arpent de terre. L'épou- 15
vante se répandit dans le camp *des Phi-
listins*, dans la plaine et dans tout le
peuple; leurs postes aussi et leurs colon-
nes dévastatrices furent saisies de peur;
la terre trembla : c'était une terreur de
Dieu.
Les sentinelles de Saül qui étaient à 16
Gabaa de Benjamin virent comment la
multitude *des Philistins* se dispersait et
allait de côté et d'autre. Saül dit *alors* 17
à la troupe qui était avec lui : "Faites
la revue et voyez qui s'en est allé d'avec
nous." Ils firent la revue, et il se trouva
qu'il manquait Jonathas et son écuyer.
Et Saül dit à Achias : "Fais approcher 18
l'arche de Dieu." — Car l'arche de Dieu
était en ce jour-là avec les enfants d'Is-
raël. — Pendant que Saül parlait au 19
prêtre, le tumulte dans le camp des Phi-
listins allait croissant; et Saül dit au
prêtre : "Retire ta main." *Aussitôt* Saül 20
et tous ceux qui étaient avec lui, s'étant
rassemblés, s'avancèrent jusqu'au lieu

20. *Pour aiguiser;* LXX, *pour forger* : ce sens moins rigoureux paraît plus acceptable.

XIV, 14. *Sur la longueur de la moitié d'un sillon*, etc., c.-à-d., comme l'explique la Vulg., sur la moitié de la longueur du sillon d'un champ qu'une paire de bœufs laboure en un jour. LXX, *avec des javelots, des pierres et des cailloux du champ*. Le texte hébreu, lu et traduit ainsi par les LXX, donne peut-être la véritable leçon.

18. *Saül* dit au grand prêtre *Achias* de consulter le Seigneur sur ce qu'il y avait à faire dans la circonstance présente. *Fais approcher l'arche de Dieu* : l'expression *fais approcher* est toujours employée pour l'éphod, jamais pour l'arche; de plus, c'était avec l'éphod, par l'*Urim* et le *Thummim*, non avec l'arche, qu'on interrogeait le Seigneur; en outre, l'arche paraît avoir été alors à Cariathiarim; enfin les LXX lisaient de leur temps et ont traduit, *apporte l'éphod, car il* (Achias) *portait l'éphod en ce jour* (temps)-*là en présence d'Israël*, était grand prêtre. Ces raisons font soupçonner une altération dans le texte hébreu actuel.

du combat, et voici que les Philistins
tournaient l'épée les uns contre les autres,
21 et la confusion était extrême. Les Hé-
breux qui étaient auparavant avec les
Philistins, étant montés avec eux dans
leur camp, se mirent eux aussi du côté
de ceux d'Israël qui étaient avec Saül et
22 Jonathas. Tous les hommes d'Israël
qui s'étaient cachés dans la montagne
d'Ephraïm, apprenant la fuite des Phi-
listins, s'attachèrent également à les
23 poursuivre en combattant. C'est ainsi
que Jéhovah délivra Israël ce jour-là, et
le combat se poursuivit jusqu'à Beth-
Aven.
24 Les hommes d'Israël étaient à bout de
forces en ce jour-là. Saül fit jurer le peu-
ple, en disant : "Maudit soit l'homme
qui prendra de la nourriture jusqu'au
soir, avant que je me sois vengé de mes
ennemis !" Et personne ne prit de nour-
25 riture. Tout le peuple arriva dans la
forêt, où il y avait du miel à la surface
26 du sol. Lorsqu'il entra dans la forêt, il
vit du miel qui coulait; mais nul ne porta
la main à la bouche, car le peuple avait
27 crainte du serment. Mais Jonathas
n'avait pas entendu le serment que son
père avait fait faire au peuple; il avança
l'extrémité du bâton qu'il avait à la main,
et l'ayant plongé dans un rayon de miel,
il ramena la main à la bouche, et ses
28 yeux furent éclaircis. Alors quelqu'un
du peuple, prenant la parole, *lui* dit :
"Ton père a fait jurer le peuple, en di-
sant : Maudit soit l'homme qui prendra
de la nourriture aujourd'hui ! Et le peu-
29 ple était épuisé." Jonathas dit : "Mon
père a causé le malheur du peuple. Voyez
donc comme mes yeux sont clairs, parce
30 que j'ai goûté un peu de ce miel! Ah! si
le peuple avait mangé aujourd'hui du
butin trouvé chez ses ennemis, combien
la défaite des Philistins n'aurait-elle pas
été plus grande ?"
31 Ils battirent ce jour-là les Philistins
depuis Machmas jusqu'à Ajalon, et le
32 peuple était tout défaillant. Il se jeta
sur le butin, et ayant pris des brebis, des
bœufs et des veaux, il les égorgea sur la
33 terre et en mangea avec le sang. On le
rapporta à Saül, en disant : "Voici que
le peuple pèche contre Jéhovah, en man-
geant *la chair* avec le sang." Saül dit :
"Vous avez commis une infidélité; roulez
à l'instant vers moi une grande pierre."
Puis il ajouta : "Dispersez-vous parmi 34
le peuple, et dites-leur que chacun
m'amène son bœuf ou sa brebis et qu'il
l'égorge ici. Vous en mangerez alors et
vous ne pécherez pas contre Jéhovah en
mangeant avec le sang. Et chacun parmi
le peuple amena pendant la nuit son bœuf
par la main, et l'égorgea sur la pierre.
Saül bâtit un autel à Jéhovah; ce fut le 35
premier autel qu'il lui éleva.
Saül dit : "Descendons, pendant qu'il 36
fait nuit, à la poursuite des Philistins,
pillons-les jusqu'à ce que luise le matin,
et n'en laissons pas survivre un seul." Ils
dirent : "Fais tout ce qui te semblera
bon." Mais le *grand* prêtre dit : "Appro-
chons-nous ici de Dieu." Et Saül con- 37
sulta Dieu : "Descendrai-je à la pour-
suite des Philistins? Les livrerez-nous
entre les mains d'Israël?" Et Jéhovah ne
lui donna pas de réponse ce jour-là. Saül 38
dit : "Approchez ici, vous tous chefs du
peuple; recherchez et voyez quel est ce
péché qui a été commis aujourd'hui. Car, 39
aussi vrai que Jéhovah, le libérateur
d'Israël est vivant, le péché fût-il sur
mon fils Jonathas, il mourra." Et dans
tout le peuple personne n'osa lui répon-
dre. Il dit à tout Israël : "Vous, met- 40
tez-vous d'un côté, et moi et mon fils
Jonathas nous serons de l'autre." Et le
peuple dit à Saül : "Fais ce qui te sem-
blera bon." Saül dit à Jéhovah : "Dieu 41
d'Israël, fais connaître la vérité!" Jona-
thas et Saül furent désignés, et le peuple
fut libéré. *Alors* Saül dit : "Jetez le 42
sort entre moi et Jonathas, mon fils." Et
Jonathas fut désigné. Saül dit à Jona- 43
thas : "Déclare-moi ce que tu as fait."
Jonathas le lui déclara, en disant : "J'ai
goûté un peu de miel avec l'extrémité du
bâton que j'avais à la main; et voici que
je mourrai !" Et Saül dit : "Que Dieu 44
me traite dans toute sa rigueur, si tu ne
meurs pas, Jonathas !" Le peuple dit à 45
Saül : "Jonathas mourrait donc, lui qui

24. *Eprouvèrent une grande fatigue.* La Vulg. (lisant *nagasch* au lieu de *niggas*) traduit, *s'approchèrent, se réunirent.*

34. *Pendant la nuit;* Vulg., *jusqu'à la nuit.* — *Son bœuf par la main;* ou, avec les LXX, *le bétail qu'il avait sous la main.*

35. *Ce fut le premier autel* (Vulg.). L'hébreu se prête encore à un autre sens préféré par plusieurs, *il commença de le bâtir*, sans prendre le temps de l'achever (comp. I Paral. xxvii, 24), tant il lui tardait de courir sus aux Philistins (vers. 36).

41. *Fais connaître la vérité;* ou bien, *montre l'innocent;* Vulg.. *donne un indice*, un signe. Après ces mots, la Vulg. ajoute : "D'où vient que vous n'avez pas répondu aujourd'hui à votre serviteur? Si l'auteur de cette iniquité est mon fils Jonathas ou moi, montrez-le; ou si c'est votre peuple, montrez votre sainteté :" emprunt fait aux LXX par l'ancienne Italique, d'où ils ont passé dans le texte de S. Jérôme.

a opéré cette grande délivrance en Israël?
Jamais! Jéhovah est vivant! il ne tom-
bera pas à terre un cheveu de sa tête,
car c'est avec Dieu qu'il a agi en ce jour."
C'est ainsi que le peuple sauva Jonathas,
46 et il ne mourut point. Saül monta *à*
Gabaa, sans poursuivre *plus loin* les
Philistins, et les Philistins regagnèrent
leur pays.
47 Lorsque Saül eut pris possession de la
royauté sur Israël, il fit la guerre aux
alentours à tous ses ennemis, à Moab,
aux enfants d'Ammon, à Edom, aux rois
de Soba et aux Philistins, et partout où
48 il se tournait, il l'emportait. Il fit des
exploits, battit Amalec et délivra Israël
de la main de ceux qui le pillaient.
49 Les fils de Saül étaient Jonathas, Jes-
sui et Melchisua; ses deux filles s'appe-
laient, l'aînée Mérob, et la plus jeune
50 Michol. Le nom de la femme de Saül
était Achinoam, fille d'Achimaas. Le nom
du chef de son armée était Abner, fils de
51 Ner, oncle de Saül. Cis, père de Saül,
et Ner, père d'Abner, étaient fils d'Abiel.
52 La guerre fut acharnée contre les Phi-
listins pendant toute la vie de Saül, et
quand Saül apercevait un homme fort et
vaillant, il l'attachait à son service.

CHAP. XV. — *Guerre contre Amalec. Seconde faute de Saül.*

15 Samuel dit à Saül : "C'est moi que
Jéhovah a envoyé pour t'oindre comme
roi sur son peuple, sur Israël; écoute
2 donc ce que dit Jéhovah. Ainsi parle
Jéhovah des armées : J'ai considéré ce
qu'Amalec a fait à Israël, lorsqu'il lui
barra le chemin à sa sortie d'Egypte.
3 Va maintenant, frappe Amalec, et dévoue
par anathème tout ce qui lui appartient;
tu ne l'épargneras point et tu feras mou-
rir hommes et femmes, enfants et nour-
rissons, bœufs et brebis, chameaux et
ânes."
4 Saül le fit savoir au peuple et le passa
en revue à Télaïm : il compta deux cent
mille hommes de pied et dix mille hom-
5 mes de Juda. Saül s'avança jusqu'à la
ville d'Amalec, et il mit une embuscade
6 dans la vallée. Il dit aux Cinéens :
"Allez, retirez-vous, sortez du milieu
d'Amalec, de peur que je ne vous enve-
loppe avec lui; car vous avez usé de bonté
envers tous les enfants d'Israël, lorsqu'ils
montèrent d'Egypte." Et les Cinéens se
retirèrent du milieu d'Amalec. Saül 7
battit Amalec depuis Hévila jusqu'à Sur,
qui est en face de l'Egypte. Il prit vi- 8
vant Agag, roi d'Amalec et il dévoua
tout le peuple par anathème en le pas-
sant au fil de l'épée. Mais Saül et le 9
peuple épargnèrent Agag, ainsi que les
meilleures brebis, les meilleurs bœufs,
les meilleures bêtes de la seconde portée,
les agneaux gras et tout ce qu'il y avait
de bon; ils ne voulurent pas le dévouer à
l'anathème, et ils détruisirent seulement
tout ce qui était chétif et sans valeur.
Jéhovah adressa la parole à Samuel, 10
en disant : "Je me repens d'avoir établi 11
Saül pour roi, car il s'est détourné de
moi, et il n'a pas observé mes paroles."
Samuel se fâcha, et il cria vers Jéhovah
toute la nuit. Il se leva de bon matin 12
pour aller à la rencontre de Saül; et on
vint lui dire : "Saül est allé à Carmel,
où il s'est élevé un monument; puis il
s'en est retourné, et, passant plus loin,
il est descendu à Galgala." Samuel se 13
rendit auprès de Saül, et Saül lui dit :
"Sois béni de Jéhovah! J'ai exécuté la
parole de Jéhovah." Samuel dit : "Qu'est- 14
ce donc que ce bêlement de brebis qui
frappe mes oreilles, et ce mugissement de
bœufs que j'entends?" Saül répondit : 15
"Ils les ont amenés de chez les Amaléci-
tes, car le peuple a épargné les meilleu-
res brebis et les meilleurs bœufs pour les
sacrifices à Jéhovah, ton Dieu; le reste,
nous l'avons voué à l'anathème."
Samuel dit à Saül : "Assez! Je vais 16
te faire connaître ce que Jéhovah m'a dit
cette nuit." Et Saül lui dit : "Parle!"
Samuel dit : "Est-ce que, lorsque tu 17
étais petit à tes propres yeux, tu n'es
pas devenu le chef des tribus d'Israël, et
Jéhovah ne t'a-t-il pas oint pour roi sur
Israël? Jéhovah t'avait donné mission, 18
en disant : Va, et dévoue à l'anathème
ces pécheurs, les Amalécites, et combats-
les jusqu'à ce que je les aie exterminés.
Pourquoi n'as-tu pas écouté la voix de 19
Jéhovah, et t'es-tu jeté sur le butin, et
as-tu fait ce qui est mal aux yeux de Jé-
hovah?" Saül dit à Samuel : "Mais 20
oui, j'ai écouté la voix de Jéhovah, et j'ai
suivi le chemin où il m'envoyait. J'ai
amené Agag, roi d'Amalec, et j'ai voué
Amalec à l'anathème. Et le peuple a 21

---

51. *Etaient fils d'Abiel*, en lisant avec les LXX *benè abiel* (comp. ix, 1). La Vulg. a lu *ben Abiel* et traduit, *Cis fut le père de Saül, et Ner, le père d'Abner était fils d'Abiel.*

XV, 12. *Un monument*, hébr. *iad*, mot qui signifie ordinairement *main* : ce monument ne serait-il pas une stèle couverte d'inscriptions à la louange de Saül, et semblable à la stèle de Mesa (Musée du Louvre), dont la forme générale figure une main étendue? II Rois, iii. Comp. II Sam. xviii, 18; Is. lvi, 5.

pris sur le butin des brebis et des boeufs
comme prémices de l'anathème, pour
faire des sacrifices à Jéhovah, ton Dieu,
22 à Galgala." Samuel dit : "Jéhovah
trouve-t-il du plaisir aux holocaustes et
aux sacrifices, comme à l'obéissance à sa
voix? L'obéissance vaut mieux que le sa-
crifice et l'observation *de sa parole* que la
23 graisse des béliers. Car la rebellion est
aussi coupable que la divination, et la
résistance est autant que l'idolâtrie et les
théraphim. Puisque tu as rejeté la parole
de Jéhovah, il te rejette aussi pour que
tu ne sois plus roi."
24 Alors Saül dit à Samuel : "J'ai péché,
car j'ai transgressé l'ordre de Jéhovah et
tes paroles; je craignais le peuple et j'ai
25 écouté sa voix. Maintenant, je te prie,
pardonne mon péché, reviens avec moi,
26 et j'adorerai Jéhovah." Samuel dit à
Saül : "Je ne retournerai point avec toi,
car tu as rejeté la parole de Jéhovah, et
Jéhovah te rejette afin que tu ne sois plus
27 roi sur Israël." Et comme Samuel se
tournait pour s'en aller, Saül le saisit
par l'extrémité de son manteau, qui se
28 déchira. Et Samuel lui dit : "Jéhovah
a déchiré aujourd'hui de dessus toi la
royauté d'Israël, et il l'a donnée à un
autre qui est meilleur que toi. Celui qui 29
est la splendeur d'Israël ne ment point et
ne se repent point, car il n'est pas un
homme pour se repentir." Saül dit : 30
"J'ai péché! Maintenant, honore-moi, je
te prie, en présence des anciens de mon
peuple et en présence d'Israël; reviens avec
moi, et j'adorerai Jéhovah, ton Dieu."
Samuel s'en retourna et suivit Saül, et 31
Saül adora Jéhovah. Et Samuel dit : 32
"Amenez-moi Agag, roi d'Amalec." Et
Agag s'avança vers lui d'un air joyeux;
il disait : « Certainement l'amertume de la
mort est passée!" Samuel dit : "De 33
même que ton épée a privé des femmes
de leurs enfants, ainsi ta mère sera pri-
vée de son fils entre les femmes!" Et
Samuel coupa Agag en morceaux devant
Jéhovah, à Galgala.
Samuel partit pour Rama, et Saül 34
monta dans sa maison à Gabaa de Saül.
Et Samuel ne revit plus Saül jusqu'au 35
jour de sa mort; car il pleurait sur Saül,
parce que Jéhovah se repentait de l'avoir
établi roi sur Israël.

TROISIÈME PARTIE.

RÉPROBATION DE SAÜL. COMMENCEMENTS DE DAVID [CH. XVI—XXXI].

CHAP. XVI. — *Onction de David. Il est appelé chez Saül.*

16 Jéhovah dit à Samuel : "Jusques à
quand pleureras-tu sur Saül, que j'ai
rejeté, afin qu'il ne règne plus sur Israël?
Remplis ta corne d'huile, et va; je t'en-
voie chez Isaï de Bethléem, car j'ai vu
2 parmi ses fils le roi que je veux." Samuel
dit : "Comment irais-je? Saül l'appren-
dra, et il me tuera." Et Jéhovah dit :
"Tu prendras avec toi une génisse, et tu
diras : "C'est pour offrir un sacrifice à
3 Jéhovah que je suis venu. Tu inviteras
Isaï au sacrifice, et je te ferai connaître
ce que tu auras à faire, et tu oindras
4 pour moi celui que je te désignerai." Sa-
muel fit ce que Jéhovah avait ordonné,
et se rendit à Bethléem. Les anciens ac-
coururent inquiets au-devant de lui, et
dirent : "Ton arrivée est-elle pour notre
bien?" Il répondit : "Oui; je viens 5
pour offrir un sacrifice à Jéhovah. Sanc-
tifiez-vous et venez avec moi au sacri-
fice." Et il sanctifia Isaï et ses fils, et les
invita au sacrifice.
Lorsqu'ils furent entrés, Samuel, aper- 6
cevant Eliab, se dit : "Certainement
l'oint de Jéhovah est devant lui." Et 7
Jéhovah dit à Samuel : "Ne prends pas
garde à sa figure et à sa haute taille, car
je l'ai écarté. Il ne s'agit pas de ce que
l'homme voit; l'homme regarde le visage,
mais Jéhovah regarde le cœur." Isaï 8
appela Abinadab et le fit passer devant
Samuel; et Samuel dit : "Jéhovah n'a
pas non plus choisi celui-ci." Isaï fit 9
passer Samma; et Samuel dit : "Ce n'est
pas encore celui-ci que Jéhovah a choisi."
Isaï fit passer ses sept fils devant Sa- 10
muel; et Samuel dit à Isaï : "Jéhovah
n'a choisi aucun de ceux-ci." Alors Sa- 11

32. *Il disait* en lui-même. Vulgate, *Agag, très gras et tremblant lui fut présenté, et il dit : Est-ce ainsi que sépare la mort amère!*

muel dit à Isaï : "Sont-ce là tous tes
fils?" Et il répondit : "Il reste encore le
plus jeune, qui fait paître les brebis."
Samuel dit à Isaï : "Envoie-le chercher,
car nous ne nous mettrons point à table
12 qu'il ne soit venu ici." Isaï l'envoya
chercher. Or il était blond, avec de beaux
yeux et une belle figure. Jéhovah dit à
Samuel : "Lève-toi, oins-le, car c'est
13 lui!" Samuel ayant pris la corne d'huile,
l'oignit au milieu de ses frères; et l'Esprit
de Jéhovah vint sur David à partir de
ce jour et dans la suite.
Samuel se leva et s'en alla à Ramatha.

14 L'Esprit de Jéhovah se retira de Saül,
et un mauvais esprit venu de Jéhovah le
15 troublait. Les serviteurs de Saül lui di-
rent : Voici qu'un mauvais esprit de Dieu
16 te trouble. Que notre Seigneur parle;
tes serviteurs sont devant toi; ils cher-
cheront un homme sachant jouer de la
harpe; et quand le mauvais esprit *venu*
de Dieu sera sur toi, il jouera de sa main,
17 et tu seras soulagé." Saül répondit à
ses serviteurs : "Trouvez-moi donc un
homme qui soit bon musicien, et amenez-
18 le moi." L'un des serviteurs, prenant la
parole, dit : "J'ai vu un fils d'Isaï de
Bethléem, qui sait jouer de la harpe; c'est
un homme fort et vaillant, un guerrier,
parlant bien et d'une belle figure, et Jé-
19 hovah est avec lui." Saül envoya des
messagers à Isaï, pour lui dire : "En-
voie-moi David, ton fils, qui est avec les
20 brebis." Isaï prit un âne, avec du pain,
une outre de vin et un chevreau, et il en-
voya ces choses à Saül par David, son
21 fils. Arrivé chez Saül, David se pré-
senta devant lui; et Saül le prit en affec-
22 tion, et il devint son écuyer. Et Saül fit
dire à Isaï : "Que David, je te prie,
reste à mon service, car il a trouvé grâce
23 à mes yeux." Lorsqu'un esprit venu de
Dieu était sur Saül, David prenait la
harpe et jouait de sa main, et Saül se
calmait et se trouvait bien, et le mauvais
esprit se retirait de lui.

CHAP. XVII. — *Guerre contre les Philistins. Goliath tué par David.*

17 Les Philistins, ayant rassemblé leurs
armées pour faire la guerre, se réuni-
rent à Socho, qui appartient à Juda; ils
campèrent entre Socho et Azéca, à Ephès-
2 Dommim. Saül et les hommes d'Israël
se rassemblèrent *aussi*, et après avoir
établi leur camp dans la vallée du Térébinthe, ils se rangèrent en bataille en face des Philistins. Les Philistins étaient postés sur la montagne d'un côté, et Israël était posté vers la montagne de l'autre côté : la vallée les séparait.

Alors sortit des rangs des Philistins un champion; il se nommait Goliath, il était de Geth, et il avait une taille de six coudées et un palme. Un casque d'airain couvrait sa tête, et il portait une cuirasse à écailles du poids de cinq mille sicles d'airain. Il avait aux jambes une armure d'airain et un javelot d'airain entre les épaules. Le bois de sa lance était comme une ensouple de tisserand, et la pointe de sa lance pesait six cents sicles de fer; celui qui portait son bouclier marchait devant lui. Goliath s'arrêta, et s'adressant aux troupes d'Israël rangées en bataille, il leur cria : "Pourquoi êtes-vous sortis pour vous ranger en bataille? Ne suis-je pas le Philistin, et n'êtes-vous pas des esclaves de Saül? Choisissez un homme qui descende contre moi. S'il a le dessus en se battant avec moi et qu'il me tue, nous vous serons assujettis; mais si je l'emporte sur lui et que je le tue, vous nous serez assujettis et vous nous servirez." Le Philistin ajouta : "Je jette aujourd'hui ce défi à l'armée d'Israël : Donnez-moi un homme, et nous nous battrons ensemble." En entendant ces paroles du Philistin, Saül et tout Israël furent effrayés et saisis d'une grande crainte.

Or David était fils de cet Ephratéen de Bethléem de Juda nommé Isaï, qui avait huit fils, et qui, au temps de Saül, était un des hommes les plus avancés en âge. Les trois fils aînés d'Isaï avaient suivi Saül à la guerre; ils se nommaient, l'aîné Eliab, le second Abinadab, et le troisième Samma. David était le plus jeune. Lorsque les trois aînés eurent suivi Saül, David allait et venait d'auprès de Saül, pour paître les brebis de son père à Bethléem.

Le Philistin s'avançait matin et soir, et il se présenta pendant quarante jours.

Isaï dit à David, son fils : "Prends pour tes frères cet épha de grain rôti et ces dix pains, et cours au camp vers tes frères. Porte aussi ces dix fromages au chef de leur millier. Tu visiteras tes frères pour voir s'ils se portent bien, et tu prendras d'eux un gage."

XVII, 5. *Cinq mille sicles* (en nombre rond, peut-être un peu exagéré), environ 75 kilogr. : cette cuirasse, formée de petites plaques métalliques superposées, descendait jusqu'aux chevilles, comme celles que l'on voit sur les monuments assyriens.

18. *Un gage*, un signe visible de ta visite à tes frères. D'autres, regardant comme invraisem-

19 Saül et eux, et tous les hommes d'Israël
étaient dans la vallée du Térébinthe, fai-
20 sant la guerre aux Philistins. David se
leva de bon matin, et laissant les brebis
à un gardien, il prit les provisions et
partit, comme Isaï le lui avait commandé.
Quand il arriva aux chars, l'armée sortit
du camp pour se ranger en bataille et
21 poussait des cris de guerre. Israélites et
Philistins se rangèrent en ligne, armée
22 contre armée. David laissa les objets
qu'il avait avec lui entre les mains du
gardien des bagages, et courut vers les
rangs de l'armée. Aussitôt arrivé, il de-
manda à ses frères comment ils se por-
23 taient. Pendant qu'il s'entretenait avec
eux, voici que le Philistin de Geth, nommé
Goliath, le champion, s'avança hors des
rangs des Philistins, tenant les mêmes
24 discours, et David l'entendit. En voyant
cet homme, tous ceux d'Israël se retirè-
rent devant lui, saisis d'une grande
25 crainte. Chacun disait : "Voyez-vous
cet homme qui s'avance? Il vient pour
défier Israël. Celui qui le tuera, le roi le
comblera de richesses, il lui donnera sa
fille et il affranchira de toute charge la
26 maison de son père en Israël." David
dit aux hommes qui se tenaient près de
lui : "Que fera-t-on à celui qui tuera ce
Philistin et qui ôtera l'opprobre de des-
sus Israël? Qui est donc ce Philistin, cet
incirconcis, pour insulter l'armée du
27 Dieu vivant?" Le peuple lui répéta les
mêmes paroles, en disant : "Voilà ce
qu'on fera à celui qui l'aura mis à mort."
28 Eliab, son frère aîné, qui l'avait entendu
parler à ces hommes fut enflammé de co-
lère contre David, et il dit : "Pourquoi
es-tu descendu, et à qui as-tu laissé ce
petit nombre de brebis dans le désert?
Je connais ton orgueil et la malice de
ton cœur; c'est pour voir la bataille que
29 tu es descendu." David répondit :
"Qu'ai-je fait? N'est-ce pas une *simple*
30 parole?" Et se détournant de lui pour
s'adresser à un autre, il fit les mêmes
questions, et le peuple lui répondit com-
me la première fois.
31 Lorsqu'on eut entendu les paroles pro-
noncées par David, on les rapporta à
32 Saül, qui le fit venir. David dit à Saül :
"Que le cœur ne défaille à personne à
cause de ce Philistin! Ton serviteur ira
33 combattre contre lui." Saül dit à Da-
vid : "Tu ne peux aller te battre contre
ce Philistin, car tu es un enfant, et il est
un homme de guerre depuis sa jeunesse."
David dit à Saül : "Lorsque ton ser- 34
viteur faisait paître les brebis de son
père, et qu'un lion ou un ours venait et
enlevait une brebis du troupeau, je me 35
mettais à sa poursuite, je le frappais et
j'arrachais la brebis de sa gueule; s'il se
dressait contre moi, je le saisissais à la
mâchoire, je le frappais et je le tuais.
Ton serviteur a tué le lion comme l'ours, 36
et il en sera du Philistin, de cet incir-
concis, comme de l'un d'eux, car il a in-
sulté l'armée du Dieu vivant." David 37
ajouta : "Jéhovah qui m'a délivré du lion
et de l'ours, me délivrera aussi de la main
de ce Philistin." Et Saül dit à David :
"Va, et que Jéhovah soit avec toi!"
Saül fit revêtir David de ses habits, 38
mit sur sa tête un casque d'airain et l'en-
dossa d'une cuirasse; puis David ceignit 39
l'épée de Saül par dessus ses vêtements,
et il essaya de marcher, car il n'avait
jamais essayé d'armure. Mais il dit à
Saül : "Je ne puis marcher avec ces ar-
mes, je n'y suis point accoutumé." Et
s'en étant débarrassé, il prit en main 40
son bâton, choisit dans le torrent cinq
cailloux polis et les mit dans son sac de
berger, dans sa gibecière. *Puis*, sa fronde
à la main, il s'avança vers le Philistin.
Le Philistin s'approcha peu à peu de 41
David, précédé de l'homme qui portait
son bouclier. Le Philistin regarda, vit 42
David et le méprisa, car il était très
jeune, blond et beau de visage. Il dit à 43
David : "Suis-je un chien, que tu vien-
nes à moi avec un bâton?" Et il le mau-
dit par ses dieux; *puis* il ajouta : "Viens 44
à moi, que je donne ta chair aux oiseaux
du ciel et aux bêtes des champs." David 45
répondit au Philistin : "Tu viens à moi
avec l'épée, la lance et le javelot; et moi
je viens à toi au nom de Jéhovah des ar-
mées, du Dieu des bataillons d'Israël,
que tu as insulté. Aujourd'hui Jéhovah 46
te livrera entre mes mains, je te frappe-
rai et te couperai la tête; aujourd'hui je
donnerai les cadavres de l'armée des
Philistins aux oiseaux du ciel et aux ani-
maux de la terre; et toute la terre saura
qu'Israël a un Dieu; et toute cette mul- 47
titude saura que ce n'est ni par l'épée ou
par la lance que Jéhovah sauve, car il est

---

blable cette exigence d'Isaï, expliquent ainsi cette locution : *tu prendras d'eux des nouvelles sûres*, lisant avec les LXX et la Vulg. *tichaqqar* au lieu de *tiqqach*, traduisent : *tu t'informeras des désirs qu'ils peuvent avoir*. Au lieu de *aroubatham*, la Vulg. a lu *aroucatham*, ce qui donne : *apprends avec qui ils sont enrégimentés*.

36. Le verset se termine ainsi dans la Vulg. : ... *comme l'un d'eux. J'irai donc et j'ôterai l'opprobre du peuple; car qui est ce Philistin qui a osé maudire l'armée du Dieu vivant!*

le maître de la guerre, et il vous a livrés
entre nos mains."
48 Le Philistin s'étant levé se mit en mar-
che et s'avança au-devant de David, et
David se hâta de courir vers le front de
49 l'armée à la rencontre du Philistin. Il
mit la main dans sa gibecière, en retira
une pierre et la lança avec sa fronde; il
frappa le Philistin au front, et la pierre
s'enfonça dans son front, et il tomba le
50 visage contre terre. Ainsi David, avec
une fronde et une pierre, fut plus fort
que le Philistin, il le frappa à mort, sans
51 avoir d'épée à la main. Il courut, s'ar-
rêta près du Philistin, et s'étant saisi de
son épée qu'il tira du fourreau, il le tua
et lui coupa la tête.
52 Voyant leur héros mort, les Philistins
prirent la fuite. Et les hommes d'Israël et
de Juda se levèrent en poussant des cris et
poursuivirent les Philistins jusqu'à l'en-
trée de Geth et jusqu'aux portes d'Acca-
ron. Les cadavres des Philistins jonchè-
rent le chemin de Saraïm jusqu'à Geth et
53 jusqu'à Accaron. A leur retour de la pour-
suite des Philistins, les enfants d'Israël
54 pillèrent leur camp. David prit la tête du
Philistin et la fit porter à Jérusalem, et il
mit dans sa tente les armes du Philistin.
55 Lorsque Saül avait vu David s'avan-
cer à la rencontre du Philistin, il dit à
Abner, chef de l'armée : "De qui ce
jeune homme est-il fils, Abner?" Abner
répondit : "Aussi vrai que ton âme est
56 vivante, ô roi, je l'ignore." Le roi lui
dit : "Informe-toi donc de qui est fils ce
57 jeune homme." Quand David fut de re-
tour après avoir tué le Philistin, Abner
le prit et le mena devant Saül; David
avait à la main la tête du Philistin.
58 Saül lui dit : "De qui es-tu fils, jeune
homme." Et David répondit : "*Je suis
fils* de ton serviteur, Isaï de Bethléem."

CHAP. XVIII. — *Amitié de Jonathas pour David. Chant de femmes d'Israël et jalousie de Saül. Saül donne sa fille Michol pour femme à David.*

18 Lorsque David eut achevé de parler
à Saül, l'âme de Jonathas fut attachée
à l'âme de David, et Jonathas l'aima
comme son âme. Ce même jour Saül 2
prit David *auprès de lui*, et ne le laissa
pas retourner dans la maison de son
père. Et Jonathas fit alliance avec Da- 3
vid, parce qu'il l'aimait comme son âme.
Il ôta le manteau qu'il portait et le donna 4
à David, ainsi que ses vêtements, jus-
qu'à son épée, jusqu'à son arc et jusqu'à
sa ceinture. David allait au combat; 5
partout où l'envoyait Saül, sa sagesse
lui assurait le succès; il fut mis par Saül
à la tête des gens de guerre, et il plaisait
à tout le peuple, même aux serviteurs
du roi.
Quand ils firent leur entrée, que David 6
revint après avoir tué le Philistin, les
femmes sortirent de toutes les villes d'Is-
raël, en chantant et en dansant, au-de-
vant du roi Saül, avec des cris de joie,
au son des tambourins et des triangles.
Les femmes en dansant se répondaient 7
les unes aux autres :

Saül a tué ses mille,
Et David ses dix mille.

Saül fut très irrité, et ces paroles lui dé- 8
plurent; il dit : "On en donne dix mille
à David, et à moi on donne les mille! Il
ne lui manque plus que la royauté." Et 9
Saül voyait David de mauvais œil, à
partir de ce jour.
Le lendemain, un mauvais esprit *en-* 10
voyé de Dieu saisit Saül, et il eut des
transports au milieu de sa maison. David
jouait de la harpe, comme les autres
jours, et Saül avait sa lance à la main.
Saül brandit sa lance, disant *en lui-* 11
même : "Je transpercerai David et la
paroi;" mais David esquiva le coup par
deux fois. Saül craignait David, parce 12
que Jéhovah était avec David et s'était
retiré de lui. Il l'éloigna donc de sa per- 13
sonne, et il l'établit chef de mille hom-
mes, et David sortait et rentrait à la vue
du peuple; David se montrait habile 14
dans toutes ses entreprises, et Jéhovah
était avec lui. Saül, voyant qu'il était 15
très habile, avait peur de lui; mais tout 16
Israël et Juda aimaient David, parce
qu'il rentrait et sortait sous leurs yeux.

50. *Sans avoir*, etc. Mieux peut-être la Vulg. rattache ces mots au verset suivant : *Comme il n'avait pas d'épée à la main, David courut*, etc.

52. *Jusqu'à l'entrée de Geth* : c'est ainsi qu'ont traduit les LXX. Le texte hébreu actuel porte, *jusqu'à une vallée* (*gaï*), leçon évidemment altérée (pour *gath*) et reproduite par la Vulgate.

55. Le morceau xvii, 55-xviii, 5, omis dans le *Cod. Vatic.*, paraît emprunté à un document différent pour suppléer à une lacune du précédent récit; en effet, outre que le nom de Jonathas n'y est pas écrit de la même manière, xviii, 6 se rattache évidemment à xvii, 54.

XVIII, 5. *Sa sagesse lui assurait le succès* : le verbe hébr. *yaskil* signifie à la fois *être sage ou prudent* et *réussir*. D'autres, *David allait partout où l'envoyait Saül*, et *il réussissait*, ou bien, *il se montrait habile* (Vulg.).

10. *Il eut des transports*, des accès de fureur : état offrant quelque ressemblance extérieure avec celui de l'extase prophétique; d'où l'expression hébr. *ithnabé*. Vulg., *il prophétisa* : voy. I Rois, xxii, 22 et comp. Act. xvi, 16-18; xix, 15; I Jean, iv, 1-3.

17 Saül dit à David : " Voici que je te
donnerai pour femme ma fille aînée Mé-
rob; seulement montre-toi plein de vail-
lance et soutiens les guerres de Jéhovah."
Or il se disait : " Je ne veux pas mettre
ma main sur lui, mais que sur lui soit la
18 main des Philistins ! " David répondit à
Saül : " Qui suis-je et qu'est-ce que ma
vie, qu'est-ce que la famille de mon père
en Israël, pour que je devienne le gendre
19 du roi ? " Mais lorsqu'arriva le temps où
Mérob, fille de Saül, devait être donnée
à David, elle fut donnée pour femme à
Hadriel de Molathi.
20 Michol, fille de Saül, aima David. On
21 en informa Saül, et cela lui plut. Il se
disait : " Je la lui donnerai, afin qu'elle
soit pour lui un piège et que la main des
Philistins soit sur lui." Et Saül dit à
David : " Pour la seconde fois tu vas
22 aujourd'hui devenir mon gendre." Et
Saül donna cet ordre à ses serviteurs :
" Parlez confidentiellement à David, et
dites-lui : Le roi t'a pris en affection, et
tous ses serviteurs t'aiment; sois donc le
23 gendre du roi. " Les serviteurs de Saül
firent entendre ces paroles aux oreilles
de David, et David répondit : " Croyez-
vous que ce soit une petite chose que de
devenir le gendre du roi? Moi, je suis un
homme pauvre et d'humble origine. "
24 Les serviteurs de Saül lui ayant rap-
25 porté ce qu'avait répondu David, Saül
dit : " Vous parlerez ainsi à David : Le
roi ne demande aucune dot, mais il désire
cent prépuces de Philistins, pour être
vengé de ses ennemis." Saül pensait faire
ainsi tomber David par la main des Phi-
26 listins. Les serviteurs de Saül rappor-
tèrent ces paroles à David, et David y
donna son consentement pour devenir le
27 gendre du roi. Avant le terme fixé, Da-
vid, s'étant levé, partit avec ses gens et
tua aux Philistins deux cents hommes;
il apporta leurs prépuces et en remit au
roi le nombre complet, afin de devenir
son gendre. Alors Saül lui donna pour
28 femme sa fille Michol. Saül vit et com-
prit que Jéhovah était avec David; et
29 Michol, sa fille, aimait David. Et Saül
le craignit de plus en plus, et il lui fut
30 hostile toute sa vie. Les princes des Phi-
listins faisaient des excursions, et chaque
fois qu'ils sortaient, David par son habi-
leté remportait plus de succès que tous
les serviteurs de Saül, et son nom devint
très célèbre.

CHAP. XIX. — *Jonathas plaide auprès de son père la cause de David. Attentats de Saül contre la vie de David qui se réfugie auprès de Samuel.*

Saül parla à Jonathas, son fils, et à 19
tous ses serviteurs de faire mourir Da-
vid. Mais Jonathas, fils de Saül, qui
avait une grande affection pour David,
l'en informa en disant : " Saül, mon 2
père, cherche à te faire mourir. Sois donc
sur tes gardes demain au matin, tiens-toi
à l'écart et cache-toi. Je sortirai et je 3
me tiendrai à côté de mon père dans le
champ où tu seras; je parlerai de toi à
mon père, je verrai ce qu'*il dira* et je te
le ferai savoir." Jonathas parla favora- 4
blement de David à Saül son père; il lui
dit : " Que le roi ne pèche pas contre son
serviteur David, car il n'a pas péché à
ton égard. Ses actions, au contraire,
sont toutes pour ton bien : il a exposé 5
sa vie, il a frappé le Philistin, et Jého-
vah a opéré *par lui* une grande déli-
vrance pour tout Israël. Tu l'as vu, et
tu t'en es réjoui; pourquoi te rendrais-tu
coupable du sang innocent, en faisant
mourir David sans raison? " Saül écouta 6
la voix de Jonathas, et il fit ce serment :
" Jéhovah est vivant ! David ne mourra
pas." Jonathas appela David et lui rap- 7
porta toutes ces paroles; puis il le ramena
auprès de Saül, et David se tint en sa
présence comme auparavant.
La guerre ayant recommencé, David 8
marcha contre les Philistins et leur livra
bataille; il leur fit éprouver une grande
défaite, et ils s'enfuirent devant lui.
Alors le mauvais esprit de Jéhovah vint 9
sur Saül, pendant qu'il était assis dans
sa maison, sa lance à la main; et David
jouait de la harpe. Saül chercha à per- 10
cer de sa lance David contre le mur;
mais David esquiva le coup, et la lance
s'enfonça dans le mur. David prit la fuite
et s'échappa pendant la nuit. Saül en- 11
voya des gens à la maison de David,
pour s'assurer de lui et le faire mourir
au matin; mais Michol, femme de David,
l'en informa, en disant : " Si tu ne
t'échappes pas cette nuit, demain tu es
mort." Elle le fit descendre par la fenê- 12
tre, et David s'en alla et s'enfuit, et il
fut sauvé. Michol prit ensuite le théra- 13
phim, et l'ayant placé dans le lit, elle
mit une peau de chèvre à l'endroit de sa
tête, et jeta sur lui une couverture. Et 14
lorsque Saül envoya des gens pour pren-

XIX, 1. *De son intention de faire mourir David;* Vulgate, *pour qu'ils missent à mort David.*

dre David, elle dit : "Il est malade."
15 Saül les renvoya pour voir David, en
disant : "Apportez-le-moi dans son lit,
16 afin que je le fasse mourir." Les envoyés
revinrent et trouvèrent dans le lit le
théraphim, avec une peau de chèvre à
17 l'endroit de sa tête. Et Saül dit à Michol : "Pourquoi m'as-tu trompé ainsi,
et as-tu laissé aller mon ennemi, pour
qu'il fût sauvé?" Michol répondit à
Saül : "Il m'a dit : Laisse-moi aller,
ou je te tue."
18 C'est ainsi que David prit la fuite et
fut sauvé. Il se rendit auprès de Samuel
à Rama, et lui raconta tout ce que Saül
lui avait fait. Puis il alla avec Samuel
19 demeurer à Najoth. On le fit savoir à
Saül, en disant : "Voici que David est
20 à Najoth, en Rama." *Aussitôt* Saül envoya des gens pour le prendre; ils virent
la troupe de prophètes qui prophétisaient, ayant Samuel à leur tête; et
l'Esprit de Dieu vint sur les envoyés de
Saül, qui eux aussi se mirent à prophé-
21 tiser. Un rapport en ayant été fait à
Saül, il envoya d'autres gens, et eux
aussi prophétisèrent. Pour la troisième
fois, il en envoya encore d'autres, qui
22 prophétisèrent également. Alors Saül
alla lui-même à Rama. Arrivé à la
grande citerne qui est à Socho, il demanda : "Où sont Samuel et David?"
On lui répondit : "Ils sont à Najoth en
23 Rama." Et il se dirigea vers Najoth en
Rama. L'Esprit de Dieu vint aussi sur
lui, et il prophétisa le long du chemin,
jusqu'à son arrivée à Najoth en Rama.
24 *Là*, ayant aussi ôté ses vêtements, il
prophétisa lui aussi devant Samuel, et il
resta nu par terre tout ce jour-là et toute
la nuit. De là le dicton : "Saül est-il
aussi parmi les prophètes?"

CHAP. XX. — ***Dernières tentatives de Jonathas pour réconcilier son père avec David. Jonathas et David prennent congé l'un de l'autre.***

20 David s'enfuit de Najoth en Rama,
et étant allé trouver Jonathas, il dit :
"Qu'ai-je fait? quel est mon crime, quel
est mon péché devant ton père, pour
2 qu'il en veuille à ma vie?" Jonathas lui
dit : "Loin de là! Tu ne mourras point.
Mon père ne fait aucune chose, grande
ou petite, sans m'en faire part; pourquoi
donc me cacherait-il celle-là? Il n'en est
3 rien." David répondit avec un serment :
"Ton père sait bien que j'ai trouvé
grâce à tes yeux, et il aura dit : Que
Jonathas ne le sache pas, de peur qu'il
en ait de la peine. Mais, aussi vrai que
Jéhovah est vivant et que ton âme est
vivante! il n'y a qu'un pas entre la mort
et moi."
Jonathas dit à David : "Tout ce que 4
ton âme désire, je le ferai pour toi." Et 5
David lui répondit : "C'est demain la nouvelle lune, et je devrais m'asseoir auprès
du roi pour le repas; laisse-moi partir,
et je me cacherai dans les champs jusqu'au soir du troisième jour. Si ton père 6
s'aperçoit de mon absence, tu lui diras :
David m'a prié de lui laisser faire une
course à Bethléem, sa ville, parce que
c'est le sacrifice annuel pour toute sa
famille. S'il dit : C'est bien! aucun dan- 7
ger ne menace ton serviteur; mais s'il se
met en colère, sache que le mal est bien
résolu de sa part. Use donc de bonté 8
envers ton serviteur, puisque tu as fait
avec ton serviteur une alliance au nom
de Jéhovah. S'il y a quelque faute en
moi, ôte-moi la vie toi-même, car pourquoi me mènerais-tu à ton père?" Jo- 9
nathas lui dit : "Loin de toi cette pensée! Car si j'apprends vraiment que le
mal est résolu de la part de mon père
pour venir sur toi, je jure de t'en informer." David dit à Jonathas : "Qui 10
m'informera de cela ou de ce que ton
père pourrait dire de fâcheux?" Jona- 11
thas dit à David : "Viens, sortons dans
les champs;" et ils sortirent tous deux
dans les champs.
Jonathas dit à David : "Jéhovah, 12
Dieu d'Israël! Je sonderai mon père demain ou après-demain, et si cela va bien
pour David, et que je n'envoie pas vers
toi pour t'en informer, que Jéhovah 13
traite Jonathas dans toute sa rigueur!
S'il plaît à mon père de te faire du mal,
je t'en informerai aussi et je te ferai partir, afin que tu t'en ailles en paix, et que
Jéhovah soit avec toi, comme il a été
avec mon père! Et si je suis encore 14
vivant, veuille user envers moi de la
bonté de Jéhovah, et, si je meurs, ne 15
pas retirer à jamais ta bonté de ma maison, pas même lorsque Jéhovah retranchera de dessus la face de la terre chacun des ennemis de David!" C'est ainsi 16
que Jonathas fit alliance avec la maison
de David, et que Jéhovah tira vengeance
des ennemis de David. Jonathas adjura 17
encore une fois David par l'amour qu'il
avait pour lui, car il l'aimait comme
son âme.
Jonathas lui dit : "C'est demain la 18
nouvelle lune; on remarquera ton absen-

XX, 13. *S'il plaît*, etc. Vulgate, *si la méchanceté de mon père à ton égard persévère.*

19 ce, car ta place sera vide. Le troisième
jour, tu descendras promptement et tu
viendras au lieu où tu t'étais caché au
jour de l'affaire, et tu resteras près de la
20 pierre d'Ezel. Je tirerai trois flèches du
côté de la pierre, comme si je visais à un
21 but. Puis j'enverrai un jeune homme,
en lui disant : Va, retrouve les flèches.
22 Si je lui dis : Vois, les flèches sont en
deçà de toi, prends-les ! — Alors viens,
car tout va bien pour toi, et il n'y a nul
danger, Jéhovah est vivant ! Mais si je
dis au jeune homme : Vois, les flèches
sont au-delà de toi, — alors va-t'en, car
23 Jéhovah te fait partir. Et quant à la
parole que nous avons dite l'un à l'autre,
Jéhovah est à jamais entre toi et moi.
24 David se cacha dans les champs. La
nouvelle lune venue, le roi prit place au
25 festin pour manger; comme à l'ordinaire,
il s'assit sur son siège, sur le siège qui
était près du mur; Jonathas se leva, et
Abner s'assit à côté de Saül, et la place
26 de David resta vide. Saül ne dit rien
ce jour-là, car, pensait-il, "quelque chose
lui est arrivé; il n'est pas pur, certaine-
27 ment il n'est pas pur." Le lendemain,
second jour de la nouvelle lune, la place
de David était encore vide; et Saül dit à
Jonathas : "Pourquoi le fils d'Isaï n'est-
il venu au repas ni hier ni aujourd'hui?"
28 Jonathas répondit à Saül : "David m'a
demandé avec instances la permission
29 d'aller à Bethléhem. Il a dit : Laisse-
moi aller, je te prie, car nous avons dans
la ville un sacrifice de famille, et mon
frère m'a commandé *d'y assister;* si donc
j'ai trouvé grâce à tes yeux, permets que
je m'y rende en hâte et que je voie mes
frères. C'est pour cette raison qu'il n'est
30 pas venu à la table du roi." Alors la
colère de Saül s'enflamma contre Jona-
thas, et il lui dit : "Fils d'une femme
perverse et rebelle, ne sais-je pas que tu
as pour ami le fils d'Isaï, à ta honte et à
31 la honte de la nudité de ta mère? Car
aussi longtemps que le fils d'Isaï sera
vivant sur la terre, il n'y aura de sécu-
rité ni pour toi, ni pour ta royauté. Et
maintenant envoie-le prendre et amène-
32 le-moi, car c'est un fils de la mort." Jo-
nathas répondit à Saül, son père, et lui
dit : "Pourquoi mourrait-il? Qu'a-t-il
33 fait?" Et Saül brandit sa lance contre
lui pour le frapper. Jonathas comprit
que c'était chose arrêtée chez son père de
34 faire périr David. Il se leva donc de
table dans une violente colère, et ne prit
point de part au repas du second jour de
la nouvelle lune; car il était affligé à
cause de David, que son père avait ou-
tragé.
Le lendemain matin, Jonathas alla 35
aux champs, selon qu'il était convenu
avec David; un petit garçon l'accompa-
gnait. Il lui dit : "Cours, retrouve les 36
flèches que je vais tirer." Le garçon cou-
rut et Jonathas tira une flèche de manière
à le dépasser. Lorsque le garçon arriva 37
à l'endroit où était la flèche que Jona-
thas avait tirée, Jonathas cria après lui
et dit : "La flèche est plus loin que toi."
Il cria encore après le garçon : "Vite, 38
hâte-toi, ne t'arrête pas!" Et le garçon
de Jonathas ramassa la flèche et revint
vers son maître. Le garçon ne savait 39
rien; Jonathas et David seuls compre-
naient la chose. Jonathas donna ses 40
armes au garçon qui était avec lui, et
lui dit : "Va, et porte-les à la ville."
Dès que le garçon fut parti, David se 41
leva du côté du midi, et se jetant la face
contre terre, il se prosterna trois fois
devant Jonathas; puis ils s'embrassèrent
et pleurèrent ensemble, au point que
David fondit en larmes. Et Jonathas 42
dit à David : "Va en paix, après que
nous avons juré l'un et l'autre, au nom
de Jéhovah, en disant : Que Jéhovah soit
entre moi et toi, entre ma postérité et ta
postérité, à jamais!"
David se leva et s'en alla, et Jonathas 43
rentra dans la ville.

CHAP. XXI. — *Fuite de David : à Nobé, vers le grand-prêtre Achimélech; à Geth, chez le roi Achis.*

David se rendit à Nobé, auprès du 21
grand prêtre Achimélech; et Achimélech
accourut effrayé au-devant de lui, et lui
dit : "Pourquoi es-tu seul et n'y a-t-il
personne avec toi?" David répondit au 2
prêtre Achimélech : "Le roi m'a donné
un ordre et m'a dit : Que personne ne
sache rien de l'affaire pour laquelle je
t'envoie et de l'ordre que je t'ai donné.
J'ai assigné à mes gens un lieu de ren-
dez-vous. Et maintenant qu'as-tu sous 3
la main? Donne-moi cinq pains, ou ce
qui se trouvera." Le prêtre répondit à 4
David : "Je n'ai pas sous la main de
pain ordinaire, mais il y a du pain con-
sacré, pourvu que tes gens se soient abs-
tenus de femmes." David répondit au 5

19. *Le troisième jour.* La Vulgate rattache ce mot à ce qui précède : *ta place sera vide jusqu'après demain.* — *Promptement* (Vulg.) hébr. *meod*, c'est-à-dire *beaucoup* (?); peut-être faut-il lire *moed*, *au lieu convenu* : comp. vers. 35.

31. *C'est un fils de la mort*, hébraïsme : il mérite la mort et doit la subir.

prêtre : "Nous nous sommes abstenus de
femmes depuis trois jours que je suis
parti, et les vases de mes gens sont chose
sainte ; et si l'usage est profane, ne
6 sera-t-il pas sanctifié par le vase?" Alors
le prêtre lui donna du pain consacré, car
il n'y avait pas là d'autre pain que des
pains de proposition, qu'on avait ôtés de
devant Jéhovah pour les remplacer par
des pains chauds au moment où on les en-
7 levait. — Ce même jour, se trouvait là un
homme d'entre les serviteurs de Saül, re-
tenu devant Jéhovah ; il s'appelait Doëg,
un Edomite, chef des bergers de Saül.
8 David dit à Achimélech : "N'as-tu
pas sous la main une lance ou une épée?
car je n'ai pas même pris avec moi mon
épée ou mes armes, parce que l'ordre du
9 roi était pressant." Le prêtre répondit :
"Il y a l'épée de Goliath, le Philistin,
que tu as tué dans la vallée du Térébin-
the ; la voilà, enveloppée dans un drap,
derrière l'éphod. Si tu veux la prendre,
prends-la, car il n'y en a pas d'autre
ici." Et David dit : "Elle n'a pas sa
pareille, donne-la moi."
10 David se leva et s'enfuit le même jour
loin de Saül ; il se rendit chez Achis, roi
11 de Geth. Les serviteurs d'Achis lui di-
rent : "N'est-ce pas là David, roi du
pays? N'est-ce pas celui pour qui l'on
chantait en dansant :

Saül a tué ses mille,
Et David ses dix mille.

12 David réfléchit sur ces paroles, et il eut
une grande peur d'Achis, roi de Geth.
13 Il dissimula sa raison à leurs yeux et fit
l'insensé entre leurs mains ; il battait du
tambour sur les battants des portes, et il
laissait couler sa salive sur sa barbe.
14 Achis dit à ses serviteurs : "Vous voyez
bien que cet homme est un fou ; pourquoi
15 me l'avez-vous amené? Est-ce que je man-
que de fous, que vous m'ameniez celui-ci
pour me rendre témoin de ses extrava-
gances? Doit-il entrer dans ma maison?

CHAP. XXII. — *David à Odollam ; chez le roi de Moab. Saül fait mettre à mort Achimélech et les prêtres de Nobé.*

22 David partit de là et s'enfuit dans la
caverne d'Odollam. Ses frères et toute
la maison de son père l'ayant appris, ils
2 descendirent vers lui. Tous les oppri-
més, tous ceux qui avaient des créan-
ciers ou qui étaient mécontents, se ras-
semblèrent auprès de lui, et il devint leur
chef ; il y eut ainsi avec lui environ qua-
tre cents hommes.
De là, David s'en alla à Maspha, dans
le pays de Moab. Il dit au roi de Moab :
"Que mon père et ma mère puissent, je
te prie, se retirer chez vous, jusqu'à ce
que je sache ce que Dieu fera de moi."
Et il les amena devant le roi de Moab, et
ils demeurèrent chez lui tout le temps
que David fut dans son lieu fort. Le pro-
phète Gad dit à David : "Ne reste pas
dans ce lieu fort ; va-t'en et reviens dans
le pays de Juda." Et David s'en alla et
se rendit à la forêt de Haret.
Saül apprit que David et ses gens
avaient été reconnus. Assis à Gabaa sous
le tamarisque, sur la hauteur, sa lance à
la main et tous ses serviteurs étant ran-
gés autour de lui, Saül leur dit :
"Ecoutez, Benjamites : le fils d'Isaï vous
donnera-t-il aussi à tous des champs et
des vignes, fera-t-il de vous tous des
chefs de milliers et des chefs de centai-
nes, que vous vous soyez tous ligués
contre moi, qu'il n'y ait personne qui
m'informe que mon fils a fait alliance
avec le fils d'Isaï, et que nul de vous n'en
souffre pour moi et ne m'avertisse que
mon fils a soulevé mon serviteur contre
moi, pour me dresser des embûches,
comme il le fait aujourd'hui?"
Doëg, l'Edomite, qui était le chef des
serviteurs de Saül, répondit : "J'ai vu
le fils d'Isaï venir à Nobé auprès d'Achi-
mélech, fils d'Achitob. Achimélech a 1
consulté pour lui Jéhovah, et il lui a
donné des vivres, ainsi que l'épée de
Goliath, le Philistin."
Le roi fit appeler le prêtre Achimélech, 1
fils d'Achitob, et toute la maison de son
père, les prêtres qui étaient à Nobé. Ils
se rendirent tous vers le roi ; et Saül dit : 1
"Ecoute, fils d'Achitob!" Il répondit :
"Me voici, mon seigneur." Saül lui dit : 1
"Pourquoi vous êtes-vous ligués contre
moi, toi et le fils d'Isaï? Tu lui as donné
du pain et une épée et tu as consulté
Dieu pour lui, pour qu'il s'élève contre
moi et me dresse des embûches, comme
il le fait aujourd'hui?" Achimélech ré- 1
pondit au roi : "Lequel d'entre tous tes
serviteurs est, comme David, d'une fidé-
lité éprouvée, gendre du roi, admis à tes

XXI, 13. *Il battait du tambour*, hébr. *vayyatof* : ainsi ont lu les LXX et la Vulg. L'hébreu actuel porte, *vayatthav, il faisait des marques*, savoir la marque d'un *thau*, en forme de croix chez les anciens Hébreux et les Phéniciens. La première leçon semble préférable.

XXII, 9. *Qui était le chef des serviteurs*, une sorte de maréchal du palais ; d'autres, *qui se tenait là avec les serviteurs de Saül*. La Vulg. réunit les deux sens.

14. *Admis à tes conseils*, litt : *à tes audiences secrètes*. La Vulgate, qui traduit ici, *marchant*

15 conseils et honoré dans ta maison? Est-
ce aujourd'hui que j'aurais commen-
cé à consulter Dieu pour lui? Loin
de moi chose pareille! Que le roi ne
mette pas à la charge de son serviteur
une chose qui pèserait sur toute la
maison de mon père, car ton serviteur
n'a rien su de tout cela, ni peu ni beau-
16 coup." Le roi dit : "Tu mourras,
Achimélech, toi et toute la maison de
17 ton père." Et le roi dit aux gardes
qui se tenaient près de lui : "Tour-
nez-vous et mettez à mort les prêtres
de Jéhovah; car leur main est avec
David, et sachant bien qu'il était en
fuite, ils ne m'en ont pas informé."
Mais les serviteurs du roi ne voulurent
pas porter la main sur les prêtres de
18 Jéhovah. Alors le roi dit à Doëg :
"Tourne-toi et frappe les prêtres." Et
Doëg l'Edomite se tourna, et ce fut
lui qui frappa les prêtres; il mit à mort
en ce jour quatre-vingt-cinq hommes
19 portant l'éphod de lin. Saül frappa en-
core du tranchant de l'épée Nobé, ville
sacerdotale : hommes et femmes, enfants
et nourrissons, bœufs, ânes et brebis, fu-
rent passés au fil de l'épée.
20 Un fils d'Achimélech, fils d'Achitob,
s'échappa; son nom était Abiathar. Il se
21 réfugia auprès de David, et lui apporta
la nouvelle que Saül avait tué les prêtres
22 de Jéhovah. Et David dit à Abiathar :
"J'ai bien pensé en ce jour-là que Doëg
l'Edomite, qui était à Nobé, ne manque-
rait pas d'informer Saül. C'est moi qui
suis cause de la mort de toute la maison
23 de ton père. Reste avec moi, ne crains
rien; car celui qui en veut à ma vie en
veut à ta vie, et près de moi tu auras
bonne garde."

CHAP. XXIII. — *David à Céïla; dans les déserts de Zeph et de Maon.*

23 On vint dire à David : "Voici que
les Philistins attaquent Céïla et pillent
2 les aires." David consulta Jéhovah, en
disant : "Irai-je et battrai-je ces Philis-
tins?" Et Jéhovah répondit à David :
"Va, tu battras les Philistins et tu déli-
3 vreras Céïla." Mais les hommes de Da-
vid lui dirent : "Ici *même* en Juda nous
sommes dans la crainte; que sera-ce si
nous allons à Céïla contre les troupes
4 rangées des Philistins?" David consulta
encore une fois Jéhovah et Jéhovah lui
répondit : "Lève-toi, descends à Céïla,
car je livre les Philistins entre tes mains."
David alla donc avec ses hommes à Céïla, 5
et attaqua les Philistins; il emmena leur
bétail et leur fit éprouver une grande dé-
faite. C'est ainsi que David délivra les
habitants de Céïla.
Or il se fit qu'Abiathar, fils d'Achimé- 6
lech, s'enfuit vers David à Céïla, lorsqu'il
descendit ayant en main l'éphod.
Lorsque Saül apprit que David était 7
allé à Céïla, il dit : "Dieu le livre entre
mes mains, car il est venu s'enfermer
dans une ville qui a des portes et des
barres." Et Saül convoqua tout le peu- 8
ple à la guerre, afin de descendre à Céïla
et d'assiéger David et ses hommes. Mais 9
David, ayant eu connaissance du mau-
vais dessein que Saül avait contre lui, dit
au prêtre Abiathar : "Apporte l'éphod."
Alors il dit : "Jéhovah, Dieu d'Israël, 10
votre serviteur a appris que Saül se dis-
pose à venir à Céïla, pour détruire la
ville à cause de moi. Les habitants de 11
Céïla me livreront-ils entre ses mains?
Saül descendra-t-il, comme votre servi-
teur l'a entendu dire? Jéhovah, Dieu
d'Israël, daignez le révéler à votre servi-
teur." Jéhovah répondit : "Il descendra."
Et David dit : "Les habitants de Céïla 12
me livreront-ils, moi et mes hommes, en-
tre les mains de Saül?" Jéhovah répon-
dit : "Ils te livreront."
Alors David se leva avec ses gens au 13
nombre d'environ six cents hommes; ils
sortirent de Céïla et ils allaient et ve-
naient à l'aventure. Informé que David
s'était enfui de Céïla, Saül suspendit sa
marche. David demeura au désert, dans 14
des lieux forts, et il resta dans la monta-
gne au désert de Ziph. Saül le cherchait
continuellement, mais Dieu ne le livra
pas entre ses mains.
Pendant que David, sachant que Saül 15
s'était mis en campagne pour lui ôter la
vie, se tenait au désert de Ziph, dans la
forêt, Jonathas, fils de Saül, se leva et 16
alla vers lui dans la forêt. Il fortifia son
esprit en Dieu et lui dit : "Ne crains 17
rien, car la main de Saül, mon père, ne
t'atteindras pas. Tu règneras sur Israël,
et moi, je serai le second après toi; Saül,
mon père, le sait bien aussi." Ils firent 18
tous deux alliance devant Jéhovah; et
David resta dans la forêt, et Jonathas
retourna chez lui.

à ton commandement, a mieux rendu le sens de ces deux mots II Sam. xxiii, 23.

XXIII, 2. *Consulta Jéhovah* : soit par l'intermédiaire du prophète Gad (xxii, 5), soit plus probablement par le ministère d'Abiathar (xxii, 20 sv.) au moyen de l'Urim et du Thummim. Voy. vers. 6.

15. *Dans la forêt*, hébr. *bahorsâh*, peut-être un nom propre de lieu *Horsâh*, aujourd'hui *Choreisa*.

19 Les Ziphiens montèrent vers Saül à
Gabaa, et dirent : "David est caché
parmi nous dans des lieux forts, dans la
forêt, sur la colline de Hachila, qui est
20 au midi de la lande. Descends donc, ô
roi, comme toute ton âme le désire; c'est
à nous de le livrer entre les mains du
21 roi." Saül dit : "Soyez bénis de Jého-
vah de ce que vous avez eu pitié de moi!
22 Allez, je vous prie, observez mieux en-
core, sachez et voyez en quel lieu il se
trouve, où il porte ses pas et qui l'a vu;
23 car il est, m'a-t-on dit, fort rusé. Exa-
minez et reconnaissez toutes les retraites
où il se cache; puis revenez vers moi avec
des renseignements certains, et j'irai
avec vous. S'il est dans le pays, je le dé-
couvrirai parmi tous les milliers de Juda."
24 Ils se levèrent donc et allèrent à Ziph,
avant Saül. Mais David et ses hommes
s'étaient retirés au désert de Maon, dans
la plaine du midi de la lande.
25 Saül partit avec ses hommes à la re-
cherche de David. David, l'ayant appris,
descendit du rocher et resta dans le dé-
sert de Maon. Saül en fut informé et
poursuivit David dans le désert de Maon;
26 il marchait d'un côté de la montagne, et
David avec ses hommes de l'autre côté;
tandis que David se hâtait pour échapper
à Saül, et que Saül et ses hommes cer-
naient David et ses hommes pour s'em-
27 parer d'eux, un messager vint dire au
roi : "Hâte-toi de venir, car les Philis-
28 tins ont fait invasion dans le pays." Saül
cessa de poursuivre David, et s'en alla à
la rencontre des Philistins. C'est pourquoi
on appela ce lieu Séla-Hammachleqoth,
Rocher de l'évasion.

CHAP. XXIV. — *David, dans la caverne d'Engaddi, épargne Saül.*

24 David monta de là et s'établit dans
2 les lieux forts d'Engaddi. Lorsque Saül
fut revenu de la poursuite des Philistins,
on vint lui dire : "Voici que David est
3 au désert d'Engaddi." Saül prit trois
mille hommes d'élite d'entre tout Israël,
et il alla à la recherche de David et de
ses gens jusque sur les rochers des boucs
4 sauvages. Il arriva aux parcs des bre-
bis qui étaient près du chemin, il y avait
là une caverne, où il entra pour se cou-
vrir les pieds, et David et ses gens étaient
5 au fond de la caverne. Les hommes de
David lui dirent : "Voici le jour dont
Jéhovah t'a dit : Je livre ton ennemi en-
tre tes mains; traite-le comme il te
plaira." David se leva et coupa à la dé-
robée le bord du manteau de Saül. Après 6
cela, le cœur lui battit, de ce qu'il avait
coupé le pan du manteau de Saül. Et il 7
dit à ses hommes : "Que Jéhovah me
préserve de faire contre mon seigneur, à
l'oint de Jéhovah, une chose telle que de
porter ma main sur lui, car il est l'oint
de Jéhovah!" Par ses paroles, David 8
réprima ses hommes et les empêcha de
se jeter sur Saül.
Saül, s'étant levé pour sortir de la ca-
verne, continua sa route. Alors David 9
se leva et, sortant de la caverne, il se mit
à crier après Saül : "O roi, mon sei-
gneur!" Saül regarda derrière lui, et
David s'inclina le visage contre terre et
se prosterna; et il dit à Saül : "Pourquoi 10
écoutes-tu les propos de gens qui disent :
David cherche à te faire du mal? Voici 11
qu'aujourd'hui tes yeux ont vu comment
Jéhovah t'a livré entre mes mains dans
la caverne. On *me* disait de te tuer; mais
je t'ai épargné, et j'ai dit : Je ne porte-
rai point la main sur mon seigneur, car
il est l'oint de Jéhovah. Vois donc, mon 12
père, vois dans ma main le coin de ton
manteau. Puisque j'ai coupé le coin de
ton manteau et que je ne t'ai pas tué, re-
connais et vois qu'il n'y a dans ma con-
duite ni méchanceté ni révolte, et que je
n'ai point péché contre toi. Et toi, tu fais
la chasse à ma vie pour me l'ôter. Que 13
Jéhovah soit juge entre moi et toi, et que
Jéhovah me venge de toi, mais je ne por-
terai point la main sur toi. Des méchants 14
vient la méchanceté, dit le vieux pro-
verbe; mais moi je ne porterai point la
main sur toi. Contre qui le roi d'Israël 15
s'est-il mis en marche? Qui poursuis-tu?
Un chien mort, une puce! Jéhovah juge 16
et prononce entre toi et moi. Qu'il re-
garde et qu'il défende ma cause et que sa
sentence me délivre de ta main!"
Lorsque David eut achevé d'adresser 17
ces paroles à Saül, Saül dit : "Est-ce
bien ta voix, mon fils David?" Et Saül
éleva la voix et pleura. Il dit à David : 18
"Tu es plus juste que moi; car toi tu
m'as fait du bien, et moi je t'ai rendu du
mal. Tu as montré aujourd'hui que tu 19
agis avec bonté envers moi, puisque Jé-
hovah m'a livré entre tes mains et que tu
ne m'as pas tué. Si quelqu'un rencontre 20
son ennemi, le laisse-t-il poursuivre en
paix son chemin? Que Jéhovah te fasse

19. *David est caché* (litt. *David n'est-il pas caché*) : c'est le titre du Ps. liv.
22. *Car il est*, etc. Vulg., *car il pense bien que je lui tends des embûches.*

28. *Sélà-Hammachleqôt;* Vulg., *Rocher de division*, de séparation.
XXIV, 4. *Se couvrir les pieds*, euphémisme : satisfaire un besoin naturel.

du bien en retour de ce que tu m'as fait
21 en ce jour! Maintenant je sais que tu
seras roi et que la royauté d'Israël sera
22 stable entre tes mains. Jure-moi donc
par Jéhovah que tu ne détruiras pas ma
postérité après moi, et que tu ne retran-
cheras pas mon nom de la maison de
23 mon père." David le jura à Saül; puis
Saül s'en alla dans sa maison, et David
et ses hommes montèrent à un en-
droit fort.

CHAP. XXV. — *Mort de Samuel. David et Nabal.*

25 Cependant Samuel mourut et tout
Israël s'assembla pour le pleurer, et on
l'enterra dans sa demeure à Rama. Alors
David se leva et descendit au désert de
Pharan.
2 Il y avait à Maon un homme fort ri-
che, ayant ses biens à Carmel; il avait
trois mille brebis et mille chèvres, et il
se trouvait à Carmel pour la tonte de ses
3 brebis. Le nom de cet homme était Na-
bal, et celui de sa femme Abigaïl; c'était
une femme pleine de sens et de belle
figure; mais l'homme était dur et mé-
chant; il était de la race de Caleb.
4 David apprit au désert que Nabal ton-
5 dait ses brebis. Il envoya vers lui dix
jeunes gens, auxquels il dit : "Montez à
Carmel et allez trouver Nabal; vous le
6 saluerez de ma part, et vous lui parle-
rez ainsi : Pour la vie! Que la paix soit
avec toi, qu'elle soit avec ta maison et
7 avec tout ce qui t'appartient. Et main-
tenant j'ai appris que tu as les tondeurs.
Or tes bergers ont été avec nous; nous ne
leur avons causé aucune peine; et rien du
troupeau ne leur a été enlevé pendant
tout le temps qu'ils ont été à Carmel.
8 Interroge tes serviteurs, et ils te le di-
ront. Que ces jeunes gens trouvent donc
grâces à tes yeux, puisque nous venons
dans un jour de joie. Donne, je te prie,
à tes serviteurs et à ton fils David ce que
ta main pourra trouver."
9 Lorsque les gens de David furent arri-
vés, ils répétèrent toutes ces paroles à
Nabal au nom de David, et ils attendi-
10 rent. Nabal répondit aux serviteurs de
David : "Qui est David, et qui est le
fils d'Isaï? Ils sont nombreux aujourd'hui
les serviteurs qui s'échappent de chez
11 leurs maîtres. Et je prendrais mon pain
et mon eau, et mon bétail que j'ai tué
pour mes tondeurs, et je les donnerais à
des gens qui viennent je ne sais d'où?"
Les serviteurs de David, rebroussant 12
chemin, s'en retournèrent, et lorsqu'ils
furent arrivés, ils redirent toutes ces pa-
roles à David. Alors David dit à ses 13
hommes : "Que chacun de vous ceigne
son épée!" Et ils ceignirent chacun leur
épée. David aussi ceignit son épée et en-
viron quatre cents hommes montèrent à
sa suite; il en resta deux cents près des
bagages.
Un des serviteurs *de Nabal* vint dire à 14
Abigaïl : "David a envoyé du désert
des messagers pour saluer notre maître,
qui les a rudoyés. Et *pourtant* ces gens 15
se sont montrés fort bons pour nous; ils
ne nous ont causé aucune peine, et rien
ne nous a été enlevé tout le temps que
nous avons cheminé avec eux, lorsque
nous étions dans la campagne. Ils nous 16
ont servi de rempart aussi bien la nuit
que le jour, tout le temps que nous avons
été avec eux, gardant les troupeaux. Re- 17
connais maintenant et vois ce que tu as
à faire; car la perte de notre maître et
de toute sa maison est certaine, et il est
trop méchant pour qu'on puisse lui
parler."
Aussitôt Abigaïl prit deux cents pains, 18
deux outres de vin, cinq moutons apprê-
tés, cinq mesures de grain rôti, cent
masses de raisin sec et deux cents de
figues sèches, et les ayant mis sur des
ânes, elle dit à ses serviteurs : "Passez 19
devant moi, je vous suis." Mais elle ne
dit rien à Nabal, son mari. Comme elle 20
descendait, montée sur un âne, en un en-
droit couvert de la montagne, voici que
David et ses hommes descendaient en
face d'elle, et elle les rencontra. — David 21
disait : "C'est bien en vain que j'ai sur-
veillé tout ce que cet homme a dans le
désert, et que rien n'a été enlevé de tout
ce qu'il possède; il me rend le mal pour
le bien! Que Dieu traite dans toute sa 22
rigueur les ennemis de David! je ne lais-
serai subsister jusqu'au lever du jour au-
cun homme de tout ce qui appartient à
Nabal!"
Dès qu'Abigaïl aperçut David, elle 23
s'empressa de descendre de l'âne, et tom-
bant sur sa face devant David, elle se
prosterna contre terre. Puis elle se jeta 24

XXV, 3. *De la race de Caleb.* Au lieu de *Kalebi*, le chetib porte *Kelibbo*, litt. *selon son cœur*, c.-à-d. qui se laisse aller à tous ses caprices, qui fait à sa tête : cette leçon paraît préférable. LXX, *il était cynique.*

6. *Pour la vie!* probablement formule elliptique de salutation, dans laquelle sont sous-entendus les mots, *sois heureux*. La Vulg. ayant lu *bachai*, traduit, *avec mes frères et avec toi soit la paix*, etc. D'autres, avec les LXX, *au temps favorable sois en paix*, etc. La *paix*, ici, la santé, le bien-être.

à ses pieds, en disant : "Que sur moi,
mon seigneur, sur moi soit la faute! Per-
mets à ta servante de parler à tes oreil-
les, et écoute les paroles de ta servante!
25 Que mon seigneur ne prenne pas garde
à cet homme de rien, à Nabal, car il est
ce que son nom indique; Nabal est son
nom, et il y a chez lui de la folie. Mais
moi, ta servante, je n'ai pas vu les gens
26 que mon seigneur a envoyés. Mainte-
nant, mon seigneur, aussi vrai que Jého-
vah est vivant et que ton âme est vivante,
Jéhovah t'a préservé de répandre le sang
et de te venger de ta main. Et mainte-
nant que tes ennemis et ceux qui veulent
du mal à mon seigneur soient comme
27 Nabal! *Accepte* donc ce présent que ta
servante apporte à mon seigneur, et qu'il
soit distribué aux jeunes gens qui mar-
28 chent à la suite de mon seigneur. Par-
donne, je te prie, la faute de ta servante,
car Jéhovah fera certainement à mon
seigneur, une maison stable, car mon sei-
gneur soutient les guerres de Jéhovah,
et le mal ne t'atteindra pas tout le temps
29 de ta vie. S'il élève quelqu'un pour te
poursuivre et en vouloir à ta vie, la vie
de mon seigneur sera liée dans le fais-
ceau des vivants auprès de Jéhovah, ton
Dieu, et la vie de tes ennemis, il la lan-
cera au loin du creux de la fronde.
30 Lorsque Jéhovah aura fait à mon sei-
gneur tout le bien qu'il t'a annoncé, et qu'il
31 t'aura établi chef sur Israël, ce pardon
épargnera à mon seigneur le remords et
la souffrance de cœur pour avoir répandu
le sang sans motif et s'être vengé lui-
même. Et lorsque Jéhovah aura fait du
bien à mon seigneur, souviens-toi de ta
servante."
32 David dit à Abigaïl : "Béni soit Jého-
vah, le Dieu d'Israël, qui t'a envoyée
aujourd'hui à ma rencontre! Béni soit
33 ton grand sens, et bénie sois-tu, toi qui
m'as empêché en ce jour de répandre le
34 sang et de me venger de ma main! Au-
trement, aussi vrai que Jéhovah, le Dieu
d'Israël, qui m'a empêché de te faire du
mal, est vivant, si tu n'avais pas eu hâte
de venir au-devant de moi, pas un mâle
ne fût resté à Nabal d'ici au lever du
35 jour." David prit de la main d'Abigaïl
ce qu'elle lui avait apporté, et lui dit :
"Monte en paix dans ta maison; j'ai
écouté ta voix et accueilli ta demande!"
36 Abigaïl retourna auprès de Nabal. Il
faisait dans sa maison un festin comme
un festin de roi, il avait le cœur joyeux,
et était complètement ivre. Elle ne lui
dit rien, ni peu, ni beaucoup, jusqu'au
lever du jour. Mais le matin, quand 37
Nabal fut revenu de son ivresse, sa femme
lui raconta ce qui s'était passé, et son
cœur en reçut un coup mortel, et il de-
vint comme une pierre. Environ dix 38
jours après, Jéhovah frappa Nabal, et il
mourut.
Lorsque David apprit la mort de Na- 39
bal, il dit : "Béni soit Jéhovah qui a
défendu ma cause *et m'a vengé* de l'ou-
trage que m'avait fait Nabal, et qui a
empêché son serviteur de faire le mal!
Jéhovah a fait retomber la méchanceté
de Nabal sur sa tête." Ensuite il envoya
vers Abigaïl pour lui proposer de la
prendre pour femme. Arrivés chez Abi- 40
gaïl à Carmel, les serviteurs de David
lui parlèrent ainsi : "David nous a en-
voyés vers toi, afin de te prendre pour
sa femme." Elle se leva, et s'étant pros- 41
ternée le visage contre terre, elle dit :
"Que ta servante soit une esclave pour
laver les pieds des serviteurs de mon sei-
gneur!" Aussitôt Abigaïl se leva et mon- 42
ta sur un âne, et, accompagnée de cinq
de ses jeunes filles, elle suivit les messa-
gers de David, et elle devint sa femme.
David prit aussi Achinoam de Jezraël, 43
et toutes les deux furent ses femmes.
Mais Saül avait donné sa fille Michol, 44
femme de David, à Phalti de Gallim,
fils de Laïs.

CHAP. XXVI. — *Nouvelle trahison des Ziphéens. David épargne encore une fois Saül.*

Les Ziphéens vinrent auprès de Saül 26
à Gabaa, et dirent : "David est caché
sur la colline d'Hachila, en face de la
lande." Saül se leva et descendit au dé- 2
sert de Ziph avec trois mille hommes
d'élite d'Israël, pour chercher David au
désert de Ziph. Il campa sur la colline 3
de Hachila, en face du désert, près du
chemin, et David demeurait dans le dé-
sert. S'étant aperçu que Saül marchait
à sa recherche au désert, il envoya des 4
espions et apprit que Saül était réelle-
ment arrivé. *Alors* il se leva, vint au 5
lieu où Saül était campé, et reconnut
l'endroit où couchait Saül, avec Abner,
fils de Ner, chef de son armée : — or

25. *Son nom :* Nabal signifie *fou*, insensé.
29. *Faisceau*, réunion de choses précieuses qu'on garde avec soin. Au lieu de *faisceau*, on pourrait aussi traduire *bourse* ou *écrin*. Le faisceau ou l'écrin des vivants, ce sont les justes que Dieu couvre d'une protection spéciale dans la vie présente, et qu'il ne saurait abandonner dans la mort. Ces joyaux sont mis en opposition avec la pierre ordinaire qu'on jette au loin et qu'on ne songe pas à ramasser.

Saül couchait dans le parc des chars, et
le peuple était campé autour de lui. —
6 S'adressant donc à Achimélech, le Héthéen, et à Abisaï, fils de Sarvia et frère de Joab, David dit : "Qui veut descendre avec moi au camp vers Saül." Et Abisaï répondit : "Je descendrai avec toi."

7 David et Abisaï arrivèrent de nuit vers le peuple, et ils trouvèrent Saül couché et dormant dans le parc au milieu des chars, sa lance fixée en terre à son chevet; Abner et le peuple étaient
8 couchés autour de lui. Abisaï dit à David : "Dieu a enfermé aujourd'hui ton ennemi entre tes mains; maintenant, je te prie, laisse-moi le frapper de ma lance et le clouer en terre d'un seul coup, sans
9 que j'aie à y revenir." Mais David dit à Abisaï : "Ne le tue pas! Car qui porterait la main sur l'oint de Jéhovah et res-
10 terait impuni?" Et il ajouta : "Aussi vrai que Jéhovah est vivant! s'il n'arrive pas que Jéhovah le frappe, ou que son jour arrive et qu'il meure, ou qu'il des-
11 cende a la guerre et qu'il périsse, que Jéhovah me préserve de porter la main sur son oint! Maintenant prends la lance qui est à son chevet, avec la cruche
12 d'eau, et allons-nous-en." Et David prit la lance et la cruche d'eau qui étaient au chevet de Saül, et ils s'en allèrent. Personne ne les vit ni ne s'aperçut de rien, et personne ne se réveilla, car ils dormaient tous, Jéhovah ayant fait tomber sur eux un profond assoupissement.

13 David passa de l'autre côté, et se tint au loin sur le sommet de la montagne;
14 un grand espace les séparait. Et David cria au peuple et à Abner, fils de Ner : "Ne répondras-tu pas, Abner!" Abner répondit : "Qui es-tu, toi qui pousse des
15 cris vers le roi?" David dit à Abner : "N'es-tu pas un homme vaillant? Et qui est ton pareil en Israël? Pourquoi donc n'as-tu pas gardé le roi, ton Seigneur? Car quelqu'un du peuple est venu pour
16 tuer le roi, ton seigneur. Ce que tu as fait là n'est pas bien. Aussi vrai que Jéhovah est vivant! vous avez mérité la mort pour n'avoir pas gardé votre maître, l'oint de Jéhovah. Regarde maintenant où sont la lance du roi et la cruche d'eau qui étaient à son chevet."

17 Saül reconnut la voix de David et dit : "Est-ce bien ta voix, mon fils David?" Et David répondit : "C'est ma voix, ô
18 roi, mon seigneur." Il ajouta : "Pourquoi mon seigneur poursuit-il son serviteur? Qu'ai-je fait, et quel crime ma main
19 a-t-elle commis? Que le roi, mon seigneur, daigne maintenant écouter les paroles de son serviteur : si c'est Jéhovah qui t'excite contre moi, qu'il agrée le parfum d'une offrande; mais si ce sont des hommes, qu'ils soient maudits devant Jéhovah, puisqu'ils m'ont chassé maintenant, pour m'ôter ma place de l'héritage de Jéhovah, en disant : Va servir des
dieux étrangers! Et maintenant que 20
mon sang ne tombe pas sur la terre loin de la face de Jéhovah! Car le roi d'Israël s'est mis en marche pour chercher une puce, comme on poursuivrait une perdrix dans les montagnes."

Saül dit : "J'ai péché; reviens, mon 21
fils David, car je ne te ferai plus de mal, puisqu'en ce jour ma vie a été précieuse à tes yeux. J'ai agi en insensé et j'ai fait
une grande faute." David répondit : 22
"Voici la lance du roi; que l'un de tes
jeunes gens vienne la prendre. Jéhovah 23
rendra à chacun selon sa justice et sa fidélité; car Jéhovah t'avait livré aujourd'hui entre mes mains, et je n'ai pas voulu
porter la main sur l'oint de Jéhovah. Et 24
comme ta vie a été aujourd'hui d'un grand prix à mes yeux, qu'ainsi ma vie soit d'un grand prix aux yeux de Jéhovah, et qu'il me délivre de toute angoisse!"
Saül dit à David : "Sois béni, mon fils 25
David! Tu seras heureux dans tes entreprises." David continua son chemin, et Saül s'en retourna chez lui.

CHAP. XXVII. — *David chez les Philistins, à Siceleg.*

David se dit à lui-même : "Je péri- 27
rai un jour par la main de Saül; il n'y a rien de mieux pour moi que de me réfugier promptement au pays des Philistins, afin que Saül renonce à me chercher encore dans tout le territoire d'Israël;
j'échapperai ainsi à sa main." Et David 2
s'étant levé, lui et les six cents hommes qui étaient avec lui, ils passèrent chez
Achis, fils de Maoch, roi de Geth. David 3
et ses gens demeurèrent *d'abord* auprès d'Achis, à Geth, chacun avec sa famille, et David avec ses deux femmes, Achinoam de Jezraël, et Abigaïl de Carmel,
femme de Nabal. Saül apprit que David 4
s'était enfui, à Geth, et il ne recommença pas à le poursuivre.

David dit à Achis : "Si j'ai trouvé 5
grâce à tes yeux, qu'on me donne dans l'une des villes de la campagne un lieu où je puisse demeurer; car pourquoi ton serviteur habiterait-il avec toi dans la
ville royale?" Et ce jour-là Achis lui 6
donna Siceleg, c'est pourquoi Siceleg a appartenu aux rois de Juda jusqu'à ce

7 jour. Le temps que David passa dans
le pays des Philistins fut d'un an et qua-
tre mois.
8 David et ses hommes montaient et
faisaient des incursions chez les Gessu-
riens, les Gerziens et les Amalécites;
car ces peuplades habitaient dès les temps
anciens du côté de Sur et jusqu'au pays
9 d'Egypte. David ravageait cette con-
trée, ne laissant en vie ni homme ni fem-
me, enlevant les brebis, les bœufs, les
ânes, les chameaux, les vêtements; puis
10 il s'en revenait chez Achis. Achis disait :
"Où avez-vous été en course aujour-
d'hui?" Et David répondait : "Dans le
midi de Juda, dans le midi des Jéraméé-
11 lites et dans le midi des Cinéens." Da-
vid ne laissait en vie ni homme ni femme
pour les amener à Geth, de peur, pen-
sait-il, "qu'ils ne fassent des rapports
contre nous, en disant : Ainsi a fait Da-
vid." Et telle fut sa manière d'agir tout
le temps qu'il demeura dans le pays des
12 Philistins. Achis se fiait à David, et il
disait : "Il s'est rendu odieux à son peu-
ple, à Israël, donc il sera mon serviteur
à jamais."

CHAP. XXVIII. — *David dans l'armée des Philistins. Saül consulte la pythonisse d'Endor.*

28 En ce temps-là, les Philistins ras-
semblèrent leurs troupes en une seule
armée pour aller combattre contre Israël.
Et Achis dit à David : "Sache que tu
viendras avec moi au camp, toi et tes
2 hommes." David répondit à Achis :
"Aussi tu verras ce que fera ton servi-
teur." Et Achis dit à David : "Et moi
je te confierai toujours la garde de ma
personne."
3 Samuel était mort; tout Israël l'avait
pleuré, et on l'avait enterré à Rama,
dans sa ville. Et Saül avait fait dispa-
raître du pays ceux qui évoquaient les
morts et les devins.
4 Les Philistins s'étant rassemblés, vin-
rent camper à Sunam; Saül rassembla
tout Israël, et ils campèrent à Gelboé.
5 A la vue du camp des Philistins, Saül
6 eut peur et son cœur fut fort agité. Il
consulta Jéhovah, et Jéhovah ne lui ré-
pondit point, ni par les songes, ni par
l'Urim, ni par les prophètes. *Alors* Saül
dit à ses serviteurs : "Cherchez-moi une
femme qui évoque *les morts*, et j'irai la
consulter." Ses serviteurs lui dirent :
"Il y a à Endor une femme qui évoque
les morts." Saül se déguisa et mit d'au-
tres vêtements, et il partit, accompagné
de deux hommes. Ils arrivèrent de nuit
chez la femme, et Saül lui dit : "Prédis-
moi l'avenir en évoquant un mort, et
fais-moi monter celui que je te dirai."
La femme lui répondit : "Tu sais ce
qu'a fait Saül, comment il a retranché
du pays ceux qui évoquent *les morts* et
les devins; pourquoi me tends-tu un piège
pour me faire mourir?" Saül lui jura 1
par Jéhovah en disant : "Aussi vrai que
Jéhovah est vivant! il ne t'arrivera au-
cun mal à cause de cela." Et la femme 1
dit : "Qui te ferai-je monter?" Il répon-
dit : "Fais-moi monter Samuel."
A la vue de Samuel, la femme poussa 1
un grand cri, et elle dit à Saül : "Pour-
quoi m'as-tu trompée? Tu es Saül!" Le 1
roi lui dit : "Ne crains pas; mais qu'as-
tu vu?" La femme dit à Saül : "Je vois
un dieu qui monte de la terre." Il lui 1
dit : "Quelle figure a-t-il?" Et elle ré-
pondit : "C'est un vieillard qui monte,
et il est enveloppé d'un manteau." Saül
comprit que c'était Samuel, et il se jeta
le visage contre terre et se prosterna.
Samuel dit à Saül : "Pourquoi as-tu 1
troublé mon repos en me faisant monter?"
Saül répondit : "Je suis dans une grande
détresse : les Philistins me font la guerre,
et Dieu s'est retiré de moi; il ne m'a ré-
pondu ni par les prophètes ni par les
songes. Je t'ai évoqué pour que tu me
fasses connaître ce que j'ai à faire." Sa- 1
muel dit : "Pourquoi me consultes-tu,
puisque Jéhovah s'est retiré de toi et qu'il
est devenu ton adversaire? Jéhovah a
agi comme il l'avait annoncé par ma
bouche : il a arraché la royauté de ta
main, et l'a donnée à un autre, à David.
Parce que tu n'as pas obéi à la voix de
Jéhovah et que tu n'as pas traité Amalec
selon l'ardeur de sa colère, c'est pour cela
que Jéhovah a ainsi agi envers toi en ce
jour. Et même Jéhovah livrera Israël

XXII, 7. *Un an* (c'est le sens de l'hébr. *yamim* devant une indication de *mois*) manque dans les LXX et la Vulg.

XXVIII, 7. *Qui évoque les morts* par des conjurations; litt., *une femme en possession d'une outre*, c.-à-d. qui a un esprit. Comment le mot hébr. *'ob*, qui signifie *outre*, peut-il désigner un esprit (Is. xxix, 4)? Les LXX semblent nous en fournir l'explication en traduisant par *ventriloque*. Vulg., *une femme ayant un python* (voy. Act. xvi, 16), une pythonisse. Plutarque appelle les ventriloques des *pythons*. — *Endor*, au N. du petit Hermon, à peu de distance de l'armée d'Israël campée à Gelboé, plus au sud.

13. *Un dieu*, hébr. *Elohim*, un être surnaturel, d'une extraordinaire majesté, LXX et Vulg., *des dieux*. — *Qui monte de la terre* : le scheol est conçu comme situé dans les entrailles de la terre (Is. xiv, 9 sv. Ezéch. xxxii, 18).

avec toi aux mains des Philistins. De-
main, toi et tes fils, vous serez avec moi
parmi les morts, et Jéhovah livrera le
camp d'Israël entre les mains des Philis-
tins." Aussitôt Saül tomba par terre de
toute sa hauteur, car les paroles de Sa-
muel l'avaient rempli d'effroi; de plus,
les forces lui manquaient, car il n'avait
pris aucune nourriture de tout le jour et
de toute la nuit.
21 La femme vint vers Saül, et voyant
son grand trouble, elle lui dit : "Ta
servante a obéi à ta voix; j'ai exposé ma
vie en obéissant aux paroles que tu m'as
22 dites. Ecoute maintenant, toi aussi, la
voix de ta servante, et permets que je
t'offre un morceau de pain, pour avoir la
23 force de poursuivre ta route. Mais il re-
fusa et dit : "Je ne mangerai point."
Ses serviteurs, se joignant à la femme,
le pressèrent, et il se rendit à leurs ins-
tances. Il se leva de terre et s'assit sur le
24 divan. La femme avait chez elle un veau
gras; elle se hâta de le tuer, et prenant
de la farine, elle la pétrit et en cuisit des
25 pains sans levain. Elle les mit devant
Saül et devant ses serviteurs, et ils man-
gèrent. Puis, s'étant levés, ils partirent
la nuit même.

CHAP. XXIX. — *David renvoyé de l'armée des Philistins.*

29 Les Philistins rassemblèrent toutes
leurs troupes à Aphec, et Israël était
campé près de la source de Jezraël.
2 Pendant que les princes des Philistins
s'avançaient en tête des centaines et
des milliers, et que David et ses gens
marchaient à l'arrière garde avec Achis,
3 les chefs des Philistins dirent : "Que
font ici ces Hébreux?" Achis répon-
dit aux chefs des Philistins : "N'est-
ce pas ce David, serviteur de Saül,
roi d'Israël, qui est avec moi depuis
des jours et depuis des années, sans
que j'aie trouvé la moindre chose à lui
reprocher, depuis qu'il a passé vers
4 nous jusqu'à ce jour." Mais les chefs
des Philistins s'irritèrent contre Achis
et lui dirent : "Renvoie cet homme,
et qu'il retourne dans le lieu où tu l'as
établi; qu'il ne descende pas avec nous
à la bataille, de peur qu'il ne soit pour
nous un adversaire pendant le com-
bat. Et comment pourrait-il rentrer en
grâce auprès de son maître, si ce n'est
en lui offrant les têtes de nos hommes?
5 N'est-ce pas ce David pour qui l'on
chantait en dansant :

Saül a tué ses mille,
Et David ses dix mille.

Achis appela David et lui dit : "Aussi 6
vrai que Jéhovah est vivant! tu es un
homme droit, et je vois de bon œil toute
ta conduite avec moi dans cette expédi-
tion, car je n'ai rien trouvé de mauvais
en toi, depuis ton arrivée auprès de moi
jusqu'à ce jour; mais tu déplais aux
princes. Retourne donc et va-t-en en 7
paix, pour ne rien faire de désagréable
aux yeux des Philistins." David dit à 8
Achis : "Mais qu'ai-je fait, et qu'as-tu
trouvé en ton serviteur, depuis que je
suis auprès de toi jusqu'à ce jour, pour
que je n'aille pas combattre les ennemis
de mon seigneur le roi?" Achis répon- 9
dit à David : "Je sais que tu as été bon
à mon égard comme un ange de Dieu;
mais les chefs des Philistins disent : Il
ne montera point avec nous à la bataille.
Ainsi lève-toi de bon matin, toi et les 10
serviteurs de ton seigneur qui sont venus
avec toi; levez-vous de bon matin, et dès
qu'il fera jour, partez." David et ses 11
gens se levèrent de bonne heure, pour
partir dès le matin et retourner au pays
des Philistins; et les Philistins montèrent
à Jezraël.

CHAP. XXX. — *David bat les Amalécites.*

Lorsque David arriva avec ses hom- 30
mes le troisième jour à Siceleg, les
Amalécites avaient fait une invasion dans
le Négeb et à Siceleg; ils avaient pris
Siceleg et l'avaient brûlée; et ils avaient 2
faits prisonniers les femmes *et tous ceux*
qui s'y trouvaient, petits et grands, sans
tuer personne, et ils les avaient emme-
nés, et s'étaient remis en route. Lors 3
donc que David et ses gens arrivèrent à
la ville, ils virent qu'elle était brûlée, et
que leurs femmes, leurs fils et leurs filles
avaient été emmenés captifs. Et David 4
et la troupe qui était avec lui élevèrent la
voix et pleurèrent jusqu'à ce qu'ils n'eus-
sent plus la force de pleurer. Les deux 5
femmes de David avaient été *aussi* em-
menées, Achinoam de Jezraël, et Abigaïl
de Carmel, femme de Nabal.
David fut dans une grande angoisse, car 6
la troupe parlait de le lapider, parce que
tous avaient de l'amertume dans l'âme,
chacun au sujet de ses fils et de ses filles.
Mais David reprit courage en Jéhovah,
son Dieu. Il dit au prêtre Abiathar, fils 7
d'Achimélech : "Apporte-moi l'éphod."
Abiathar apporta l'éphod à David. Et 8
David consulta Jéhovah en disant :

XXX, 7. *Apporte-moi l'éphod : moi* est explétif; malgré le tour du récit, ce fut le grand prêtre, non David, qui revêtit l'éphod pour consulter le Seigneur.

"Poursuivrai-je cette bande? l'attein-
drai-je?" Jéhovah lui répondit : "Pour-
suis, car certainement tu atteindras et
9 tu recouvreras." Et David se mit en
marche, lui et les six cents hommes qui
étaient avec lui. Lorsqu'ils furent arri-
vés au torrent de Bésor, les traînards
10 n'allèrent pas plus loin, et David con-
tinua la poursuite avec quatre cents
hommes; deux cents hommes s'étaient
arrêtés, trop fatigués pour passer le tor-
rent de Bésor.
11 Ils trouvèrent dans les champs un
Egyptien, qu'ils amenèrent à David. Ils
lui donnèrent du pain et il mangea, et
12 ils lui donnèrent de l'eau, ainsi qu'une
tranche d'un gâteau de figues sèches et
deux gâteaux de raisins secs. Dès qu'il
eut pris de la nourriture, il revint à lui,
car il n'avait mangé ni bu depuis trois
13 jours et trois nuits, David lui dit : "A
qui es-tu et d'où es-tu? Il répondit : "Je
suis un esclave égyptien, au service d'un
Amalécite, et voilà trois jours que mon
maître m'a abandonné, parce que j'étais
14 malade. Nous avons fait une incursion
dans le midi des Céréthiens, sur le terri-
toire de Juda et au midi de Caleb, et
15 nous avons brûlé Siceleg." David lui
dit : "Veux-tu me conduire vers cette
bande?" Il répondit : "Jure-moi par *le
nom de* Dieu que tu ne me tueras pas et
que tu ne me livreras pas à mon maître,
et je te conduirai vers cette bande."
16 Lorsqu'il l'eut conduit, voici que les
Amalécites étaient répandus sur toute la
contrée, mangeant, buvant et dansant, à
cause de tout le grand butin qu'ils avaient
enlevés du pays des Philistins et du pays
17 de Juda. David les battit depuis le cré-
puscule du soir jusqu'au soir du lende-
main, et aucun d'eux n'échappa, excepté
quatre cents jeunes hommes, qui s'enfui-
18 rent, montés sur des chameaux. David
reprit ce que les Amalécites avaient em-
mené, et il délivra aussi ses deux fem-
19 mes. Il ne leur manqua personne, ni pe-
tit ni grand, ni fils ni fille, ni aucune
partie du butin, ni rien de ce qu'on leur
20 avait enlevé : David ramena tout. Et
David prit tout le menu et le gros bétail,
et ils se mirent en marche devant ce
troupeau, en disant : "C'est le butin de
David."
21 David revint vers les deux cents hom-
mes qui avaient été trop fatigués pour le
suivre, et qu'on avait laissés au torrent
de Bésor; ils s'avancèrent au-devant de

17. *Le crépuscule du soir;* ou bien, *l'aube du matin* : l'hébr. *néschef* a les deux sens.

David et de la troupe qui était avec lui.
S'approchant d'eux, David les salua
amicalement. Tout ce qu'il y avait
d'hommes méchants et vils parmi les
gens qui étaient allés avec David prirent
la parole et dirent : "Puisqu'ils ne sont
pas venus avec nous, nous ne leur don-
nerons rien du butin que nous avons re-
pris, sinon à chacun sa femme et ses en-
fants; qu'ils les emmènent et s'en aillent."
Mais David dit : "N'agissez pas ainsi,
mes frères, avec ce que Jéhovah nous a
a donné; car il nous a gardés, et il a li-
vré entre nos mains la bande qui était
venue contre nous. Et qui vous écoute-
rait dans cette affaire? La part doit être
la même pour celui qui est descendu au
combat et pour celui qui est resté près
des bagages : ils partageront ensemble."
— Il en fut ainsi dès ce jour et dans la
suite, et cela est devenu une loi et une
règle qui subsiste encore aujourd'hui.
De retour à Siceleg, David envoya
une partie du butin aux anciens de Juda,
ses amis, avec ces mots : "Voici un pré-
sent pour vous sur le butin des ennemis
de Jéhovah." *Il fit ces envois* à ceux de
Béthel, à ceux de Ramoth du midi, à
ceux de Jéther, à ceux d'Aroër, à ceux
de Séphamoth, à ceux d'Estamo, à ceux
de Rachal, à ceux des villes de Jéra-
méélites, à ceux des villes des Céniens,
à ceux d'Arama, à ceux de Cor-Asan,
à ceux d'Athach, à ceux d'Hébron et
dans tous les lieux où David et ses gens
avaient passé.

CHAP. XXXI. — *Défaite des Israélites et mort de Saül.*

Les Philistins ayant livré bataille à
Israël, les hommes d'Israël prirent la
fuite devant les Philistins, et tombèrent
blessés à mort sur la montagne de Gel-
boé. Les Philistins s'attachèrent à la
poursuite de Saül et de ses fils, et ils
tuèrent Jonathas, Abinadab et Melchi-
sua, fils de Saül. L'effort du combat
se porta sur Saül; les archers l'ayant
découvert, il eut grandement peur des
archers. Alors Saül dit à son écuyer :
"Tire ton épée et m'en transperce, de
peur que ces incirconcis ne viennent me
transpercer et m'outrager." L'écuyer
ne le voulut pas faire, car il était saisi
de crainte; alors Saül prit son épée et se
jeta dessus! L'écuyer, le voyant mort,
se jeta aussi sur son épée et mourut avec
lui. Ainsi périrent ensemble dans cette
journée Saül et ses trois fils, son écuyer
et tous ses hommes. Ceux d'Israël qui
étaient de ce côté de la Plaine et de ce

côté du Jourdain, voyant que les enfants
d'Israël s'étaient enfuis, et que Saül et
ses fils étaient morts, abandonnèrent
leurs villes pour prendre aussi la fuite ;
et les Philistins vinrent et s'y établirent.
8 Le lendemain, les Philistins vinrent
pour dépouiller les morts, et ils trou-
vèrent Saül et ses trois fils gisant sur la
9 montagne de Gelboé. Ils coupèrent la
tête de Saül et enlevèrent ses armes ;
puis ils firent publier cette bonne nou-
velle par tout le pays des Philistins dans
les temples de leurs idoles et parmi le
10 peuple. Ils déposèrent les armes de Saül
dans le temple d'Astarté, et ils suspen-
dirent son cadavre aux murailles de
Bethsan.
Les habitants de Jabès en Galaad 11
ayant appris comment les Philistins
avaient traité Saül, tous les vaillants 12
hommes se levèrent et, après avoir mar-
ché toute la nuit, ils détachèrent des
murailles de Bethsan le cadavre de Saül
et ceux de ses fils, puis ils revinrent à
Jabès, où ils les brûlèrent. Ils prirent 13
leurs os et les enterrèrent sous le tama-
risque de Jabès ; et ils jeûnèrent sept
jours.

Deuxième Livre de Samuel

(SELON LA VULGATE, DEUXIÈME DES ROIS)

PREMIÈRE PARTIE.

RÈGNE DE DAVID A HEBRON SUR LA TRIBU DE JUDA [CH. I — IV].

CHAP. I. — *David apprend la mort de Saül. Cantique sur Saül et Jonathas.*

1 Après la mort de Saül, David,
vainqueur des Amalécites, était
depuis deux jours revenu à Si-
2 celeg. Le troisième jour, un
homme arriva du camp, d'auprès de
Saül, les vêtements déchirés et la tête
couverte de poussière. Lorsqu'il fut près
de David, il se jeta par terre et se pros-
3 terna. David lui dit : " D'où viens-
tu ? " Et il lui répondit : " Je me suis
4 sauvé du camp d'Israël. " David lui
dit : " Qu'est-il arrivé ? Raconte-le-moi."
Et il répondit : " Le peuple s'est enfui de
la bataille, et un grand nombre d'hommes
sont tombés et ont péri ; Saül même et son
5 fils Jonathas sont morts. " David dit au
jeune homme qui lui apportait ces nou-
velles : " Comment sais-tu que Saül et
6 son fils Jonathas sont morts ? " Et le
jeune homme qui lui apportait la nou-
velle répondit : " Me trouvant par hasard
sur la montagne de Gelboé, je vis Saül
qui s'appuyait sur sa lance. Comme les
chars et les cavaliers étaient près de
l'atteindre, il se retourna, et m'ayant 7
aperçu, il m'appela, et je dis : " Me
voici. " Et il me dit : " Qui es-tu ? " Je 8
lui répondis : " Je suis un Amalécite. "
Et il me dit : " Approche-toi et donne- 9
moi la mort ; car je suis pris de vertige,
et la vie est encore tout entière en moi.
Je m'approchai de lui et je lui donnai la 10
mort, car je savais bien qu'il ne survi-
vrait pas à sa défaite. J'ai pris le dia-
dème qui était sur sa tête et le bracelet
qu'il avait au bras, et je les apporte ici
à mon seigneur. "
David saisit ses vêtements et les dé- 11
chira, et tous les hommes qui étaient
auprès de lui *firent de même*. Ils célé- 12
brèrent leur deuil, pleurant et jeûnant
jusqu'au soir, sur Saül, sur son fils
Jonathas, sur le peuple de Jéhovah et
sur la maison d'Israël, parce qu'ils
étaient tombés par l'épée.
David dit au jeune homme qui lui 13
avait apporté la nouvelle : " D'où es-
tu ? " Il répondit : " Je suis fils d'un
étranger, d'un Amalécite. " David lui 14
dit : " Comment n'as-tu par craint
d'étendre la main pour donner la mort

XXXI, 13. *Sous le tamarisque* bien connu qui existait encore au moment où l'auteur écrivait. Vulg., *dans le bois de Jabès*.

I, 18. *Chant de l'Arc*, ainsi appelé parce qu'il y est question de l'arc (vers. 22), dans le maniement duquel excellait Jonathas et sans doute aussi parce que, d'une manière générale, c'est un chant de guerre, l'arc étant à cette époque l'arme principale des guerriers. — *Livre du Juste*, recueil de chants nationaux (voy. *Jos.* x, 13), auquel notre auteur l'emprunta.

15 à l'oint de Jéhovah ? Et appelant un de
ses gens, il dit : " Approche et tue-le. "
Cet homme frappa l'Amalécite, et il
16 mourut. Et David lui dit : " Que ton
sang soit sur ta tête ! car ta bouche a
déposé contre toi quand tu as dit : c'est
moi qui ai donné la mort à l'oint de
Jéhovah. "
17 David composa ce chant funèbre sur
18 Saül et sur Jonathas, son fils, et il ordonna
de l'enseigner aux enfants de
Juda. C'est le chant de l'Arc ; il se
trouve écrit dans le livre du Juste.

19 La splendeur d'Israël a-t-elle péri sur tes hauteurs?
Comment sont tombés les héros ?
20 Ne l'annoncez pas à Geth,
Ne le publiez pas dans les rues d'Ascalon,
De peur que les filles des Philistins ne s'en réjouissent,
De peur que les filles des incirconcis ne sautent de joie !

21 Montagnes de Gelboé, qu'il n'y ait sur vous ni rosée ni pluie,
Ni champs de prémices !
Car là fut jeté bas le bouclier des héros,
Le bouclier de Saül comme s'il n'était pas oint d'huile.
22 Du sang des blessés, de la graisse des vaillants,
L'arc de Jonathas ne se retira jamais,
Et l'épée de Saül ne revenait pas inactive.
23 Saül et Jonathas, chéris et aimables pendant leur vie,
Ne furent point séparés dans leur mort.
Plus agiles que les aigles,
Plus forts que les lions.
24 Filles d'Israël, pleurez sur Saül,
Qui vous revêtait de pourpre au sein des délices,
Qui mettait de l'or sur vos vêtements.

25 Comment les héros tombèrent-ils dans la bataille?
Comment Jonathas fut percé sur tes hauteurs !
26 L'angoisse m'accable à cause de toi, Jonathas, mon frère.
Tu faisais toutes mes délices ;
Ton amour pour moi était admirable,
Il surpassait l'amour des femmes.

27 Comment les héros sont-ils tombés ?
Comment les guerriers ont-ils péri ?

CHAP. II. — *David roi de Juda. Opposition de la maison de Saül. Bataille de Gabaon.*

2 Après cela, David consulta Jéhovah,
en disant : " Monterai-je dans une des
villes de Juda ? " Jéhovah lui répondit :
" Monte. " David dit : " Où monterai-je
? " Et Jéhovah répondit : " A Hé-
2 bron. " David y monta avec ses deux
femmes, Achinoam de Jezraël et Abigaïl
de Carmel, femme de Nabal. David fit 3
aussi monter les hommes qui étaient avec
lui, chacun avec sa famille ; et ils habitèrent
dans les villes d'Hébron. Et les 4
hommes de Juda vinrent, et là ils oignirent
David pour roi sur la maison de
Juda.
On informa David que c'étaient les
hommes de Jabès en Galaad qui avaient
enterré Saül. Et David envoya des mes- 5
sagers aux gens de Jabès en Galaad
pour leur dire ; " Soyez bénis de Jéhovah,
de ce que vous avez rempli ce pieux
devoir envers Saül, votre seigneur, et
l'avez enterré. Et maintenant que Jého- 6
vah use envers vous de bonté et de fidélité
! Moi aussi je vous rendrai ce bien,
parce que vous avez agi de la sorte. Que 7
vos mains se fortifient et soyez de vaillants
hommes ; car votre seigneur Saül
est mort, et c'est moi que la maison de
Juda a oint pour être son roi. "
Cependant Abner, fils de Ner, chef de 8
l'armée de Saül, prit Isboseth, fils de
Saül, et l'ayant fait passer à Mahanaïm,
il l'établit roi sur Galaad, sur les Ges- 9
suriens, sur Jezraël, sur Ephraïm, sur
Benjamin, sur tout Israël. Isboseth, fils 10
de Saül, était âgé de quarante ans lorsqu'il
devint roi d'Israël, et il régna deux
ans. Seule, la maison de Juda restait
attachée à David. Le temps pendant 11
lequel David régna à Hébron sur la
maison de Juda fut de sept ans et six
mois.
Abner, fils de Ner, et les serviteurs 12
d'Isboseth, fils de Saül, sortirent de
Mahanaïm pour marcher sur Gabaon.
Joab, fils de Sarvia, et les serviteurs de 13
David, se mirent *aussi* en marche. Ils se
rencontrèrent près de l'étang de Gabaon,
et ils se postèrent les uns en deçà, les
autres au delà de l'étang. Abner dit à 14
Joab : " Que les jeunes gens se lèvent et
qu'ils se battent devant nous ! " Joab
répondit : " Qu'ils se lèvent ! " Ils se 15
levèrent et s'avancèrent en nombre égal,
douze pour Benjamin et pour Isboseth,
fils de Saül, et douze des serviteurs de
David. Chacun saisissant son adver- 16
saire par la tête, lui enfonça son épée
dans le flanc, et ils tombèrent *tous* ensemble.
Et l'on donna à ce lieu le nom
de Chelgath Hatsourim de Gabaon. Et 17
le combat devint très rude en ce jour-là,

Le vers. 18 se termine ainsi dans la Vulg. : *Pense, Israël, à ceux qui sont morts de leurs blessures sur tes montagnes.* Ces mots sont une traduction défectueuse de la Ire partie du vers. 19 et font double emploi avec *inclyti Israël*, etc.

27. *Les guerriers*, litt. *les instruments de combat*. Vulg., *les armes ;* mais cette idée paraîtrait ici bien faible.

II, 16. *Helqat-Hatsurim*, c.-à-d. *Champ des Tranchants*, ou *des lames tranchantes ;* Vulg., *Champ des forts* (de tsur, qui a aussi le sens de *pierre, rocher*).

et Abner et les hommes d'Israël furent
défaits par les serviteurs de David.
18 Là se trouvaient les trois fils de Sar-
via : Joab, Abisaï et Asaël. Asaël avait
les pieds légers comme une gazelle dans
19 les champs; il poursuivit Abner, sans se
détourner de lui ni à droite ni à gauche.
20 Abner regarda derrière lui et dit : "Est-
ce toi, Asaël?" Et il répondit : "C'est
21 moi." Abner lui dit : "Ecarte-toi à
droite ou à gauche; saisis l'un de ces
jeunes gens et prends sa dépouille." Mais
Asaël ne voulut pas se détourner de lui.
22 Abner dit encore à Asaël : "Détourne-
toi de moi; pourquoi te frapperais-je *et
t'étendrais-je* par terre? Comment pour-
rais-je lever mon visage devant Joab,
23 ton frère! Et Asaël refusa de se retirer.
Alors Abner le frappa au ventre avec
l'extrémité inférieure de sa lance, et la
lance sortit par derrière. Il tomba et
mourut sur place. Tous ceux qui arri-
vaient au lieu où Asaël était tombé mort,
24 s'y arrêtaient. Joab et Abisaï poursui-
virent Abner; au coucher du soleil, ils
arrivèrent à la colline d'Ammah, qui est
en face de Giach, du côté du désert de
Gabaon.
25 Les fils de Benjamin se rallièrent à la
suite d'Abner et, réunis en un seul corps
d'armée, ils se postèrent au sommet
26 d'une colline. Abner appela Joab et dit :
"L'épée dévorera-t-elle toujours? Ne
sais-tu pas qu'il y aura de l'amertume à
la fin? Jusques à quand attendras-tu
à dire au peuple de ne plus poursuivre
27 ses frères? Joab répondit : "Aussi vrai
que Dieu est vivant! si tu n'avais pas
parlé, le peuple n'aurait pas cessé avant
demain matin de poursuivre ses frères."
28 Et Joab sonna de la trompette, et tout le
peuple s'arrêta; ils ne poursuivirent plus
Israël, et ils ne continuèrent pas à se
battre.
29 Abner et ses gens, après avoir marché
toute la nuit dans la Plaine, passèrent le
Jourdain, traversèrent tout le Bithron,
30 et arrivèrent à Mahanaïm. Joab *aussi*
cessa de poursuivre Abner et rassembla
tout le peuple; il manquait dix-neuf hom-
mes des serviteurs de David, et Asaël.
31 Et les serviteurs de David avaient frappé
à mort trois cent soixante hommes de
32 Benjamin et des hommes d'Abner. Ils
emportèrent Asaël et l'enterrèrent dans
le sépulcre de son père à Bethléem. Joab
et ses hommes marchèrent toute la nuit,
et ils arrivèrent à Hébron au point du
jour.

CHAP. III. — *Guerre entre la maison de David et la maison de Saül. Mort d'Abner.*

La guerre fut longue entre la maison 3
de Saül et la maison de David. David
allait se fortifiant, et la maison de Saül
allait s'affaiblissant.
Il naquit à David des fils à Hébron. 2
Son premier-né fut Ammon, d'Achinoam
de Jezraël; le second Chéléab, d'Abi- 3
gaïl de Carmel, femme de Nabal; le troi-
sième Absalon, fils de Maaca, fille de
Tholmaï, roi de Gessur; le quatrième 4
Adonias, fils de Haggith; le cinquième
Saphathia, fils d'Abital, et le sixième 5
Jéthraam, d'Egla, femme de David. Tels
sont les fils qui naquirent à David à Hé-
bron.
Pendant la guerre entre la maison de 6
Saül et la maison de David, Abner tenait
ferme pour la maison de Saül. Or Saül 7
avait eu une concubine, nommée Respha,
fille d'Aia. Et Isboseth dit à Abner :
"Pourquoi es-tu venu vers la concubine 8
de mon père?" Abner, très irrité des
paroles d'Isboseth, répondit : "Suis-je
une tête de chien appartenant à Juda?
Aujourd'hui je me dévoue à la maison de
Saül, ton père, à ses frères et à ses amis,
et je ne t'ai point laissé tomber entre les
mains de David, et c'est aujourd'hui que
tu me reproches une faute avec cette
femme? Que Dieu traite Abner dans 9
toute sa rigueur, si je n'agis pas avec
David selon ce que Jéhovah lui a juré,
en disant qu'il enlèverait la royauté de la 10
maison de Saül, et qu'il établirait le
trône de David sur Israël et sur Juda,
depuis Dan jusqu'à Bersabée!" Isboseth 11
ne put répondre un seul mot à Abner,
parce qu'il le craignait.
Abner envoya des messagers à David 12
pour lui dire de sa part : "A qui est le
pays? Fais alliance avec moi, et voici
que ma main t'aidera pour tourner vers
toi tout Israël." Il répondit : "Bien! je 13
ferai alliance avec toi; mais je te de-
mande une chose, c'est que tu ne voies
pas ma face sans m'amener Michol, fille
Saül, lorsque tu te présenteras devant
moi." Et David envoya des messagers 14
à Isboseth, fils de Saül, pour lui dire :
"Rends-moi ma femme Michol, que j'ai
épousée pour cent prépuces de Philis-

III, 3. *Chéléab*, appelé ailleurs *Daniel* (I Par. iii, 1), c.-à-d. *Dieu est mon juge* (comp. I Sam. xxv, 39). Ce dernier nom est peut-être le seul véritable, et *Chéléab* le résultat d'une faute de copiste, car le mot hébr. suiv. commence par *leab*.
8. *Une tête de chien*, un homme méprisable, *appartenant à Juda*, ton ennemi; Vulg., *moi l'adversaire de Juda*

15 tins." Isboseth la fit prendre à son mari
16 Phaltiel, fils de Laïs; et son mari l'ac-
compagna en pleurant jusqu'à Bahurim.
Là Abner lui dit : "Va, retourne *chez
toi.*" Et il s'en retourna.
17 Abner eut des pourparlers avec les an-
ciens d'Israël, et leur dit : "Vous dési-
riez depuis longtemps déjà avoir David
18 pour roi; réalisez maintenant ce désir,
car Jéhovah a dit de lui : C'est par la
main de David mon serviteur, que je
délivrerai mon peuple d'Israël de la main
des Philistins et de la main de tous ses
19 ennemis." Abner s'entretint de même
avec Benjamin, et il alla reporter aux
oreilles de David à Hébron les disposi-
tions d'Israël et de toute la maison de
20 Benjamin. Il arriva auprès de David à
Hébron, accompagné de vingt hommes,
et David fit un festin à Abner et aux
21 hommes qui étaient avec lui. Et Abner
dit à David : "Je vais me lever et par-
tir pour rassembler tout Israël vers mon
seigneur le roi; ils feront alliance avec
toi et tu règneras sur tout ce que ton
âme désire." Et David congédia Abner,
qui s'en alla en paix.
22 *Cependant* les serviteurs de David et
Joab *à leur tête* revenaient d'une excur-
sion, ramenant avec eux un grand bu-
tin. — Abner n'était plus auprès de Da-
vid à Hébron, car David l'avait congédié
23 et il s'en était allé en paix. — A l'arri-
vée de Joab avec sa troupe, on lui fit ce
rapport : "Abner, fils de Ner, est venu
auprès du roi, qui l'a congédié, et il s'en
24 est allé en paix." Joab se rendit chez le
roi et dit : "Qu'as-tu fait? Abner est
venu vers toi : pourquoi l'as-tu congédié
25 et laissé partir? Tu connais Abner, fils
de Ner : c'est pour te tromper qu'il est
venu, pour épier ta conduite, et surpren-
dre tes desseins."
26 Joab, ayant quitté David, envoya sur
les traces d'Abner des messagers qui le
ramenèrent depuis la citerne de Sira,
27 sans que David en sût rien. Quand
Abner fut de retour à Hébron, Joab le
tira à l'écart dans l'intérieur de la porte,
comme pour lui parler en secret, et là il
le frappa au ventre et le tua, à cause du
28 sang d'Asaël, son frère. David l'apprit
ensuite, et il dit : "Je suis à jamais, moi
et mon royaume, innocent devant Jého-
29 vah du sang d'Abner, fils de Ner. Que
ce sang retombe sur la tête de Joab et
sur toute la maison de son père! Qu'il y
ait toujours dans la maison de Joab un
homme qui souffre d'un flux ou de la lè-
pre, ou qui s'appuie sur un bâton, ou
qui tombe par l'épée, ou qui manque de
pain." C'est ainsi que Joab et Abisaï, 3
son frère, tuèrent Abner, parce qu'il
avait donné la mort à leur frère Asaël, à
Gabaon, dans la bataille.
David dit à Joab et à tout le peuple 3
qui était avec lui : "Déchirez vos vête-
ments, ceignez-vous de sacs et faites
deuil devant Abner." Et le roi David
marchait derrière le cercueil. On en- 3
terra Abner à Hébron. Le roi pleura à
haute voix sur le tombeau d'Abner et
tout le peuple pleura.
Le roi fit un chant funèbre sur Abner, 3
et dit :

Abner devait-il mourir comme meurt un insensé?
Tes mains n'étaient pas liées ni tes pieds dans 3
les chaînes!
Tu es tombé comme on tombe devant des scé-
lérats.

Tout le peuple continua de se lamenter
sur Abner; et tout le peuple s'approcha 3
de David pour lui faire prendre de la
nourriture lorsqu'il était encore jour;
mais David fit ce serment : "Que Jého-
vah me traite dans toute sa rigueur, si
je goûte du pain ou quoi que ce soit avant
le coucher du soleil!" Tout le peuple le 3
sut et l'approuva, comme il trouvait bon
tout ce que faisait le roi. Tout le peuple 3
et tout Israël comprirent en ce jour que
le roi n'était pour rien dans le meurtre
d'Abner, fils de Ner. Le roi dit à ses 3
serviteurs : "Ne savez-vous pas qu'un
chef, qu'un grand homme est tombé au-
jourd'hui en Israël? Pour moi, je suis 3
encore faible, quoiqu'ayant reçu l'onc-
tion royale; et ces hommes, les fils de
Sarvia, sont plus puissants que moi. Que
Jéhovah rende à qui fait le mal selon le
mal qu'il a fait!"

CHAP. IV. — *Mort d'Isboseth; fin de la maison de Saül.*

Lorsque le fils de Saül apprit qu'Abner
était mort à Hébron, ses mains furent
sans force, et tout Israël fut dans la
consternation. Le fils de Saül avait deux
chefs de bandes, dont l'un s'appelait
Baana, et l'autre Réchab, *tous deux* fils
de Remmon de Béroth, d'entre les fils de
Benjamin. Car Béroth est aussi comptée

29. *Qui s'appuie sur un bâton*, ou *une bé-quille*, savoir un estropié. Vulgate, *qui tienne le fuseau*, savoir un homme mou, efféminé, un eunuque.

IV, 5. *Repos du midi*, la sieste ou la méridienne, selon la coutume de tous les pays chauds. La Vulgate ajoute, *et la portière de la maison s'était endormie en nettoyant du blé* : ces mots ont passé de l'ancienne Italique, d'après les LXX (vers. 6), dans la version de S. Jérôme.

3 comme faisant partie de Benjamin, et
les Bérothites s'étaient enfuis à Géthaïm,
4 et ils y ont habité jusqu'à ce jour. Jona-
thas, fils de Saül, avait un fils perclus
des deux pieds : cet enfant était âgé de
cinq ans lorsque la nouvelle *de la mort*
de Saül et de Jonathas arriva de Jez-
raël; sa nourrice l'avait pris et s'était
enfuie, et dans la précipitation de sa
fuite, il tomba et devint boiteux; il s'ap-
pelait Miphiboseth.
5 Or les fils de Remmon de Béroth, Ré-
chab et Baana, vinrent et entrèrent pen-
dant la chaleur du jour dans la maison
d'Isboseth, qui était couché pour le repos
6 de midi. Ayant pénétré jusqu'au milieu
de la maison pour prendre du blé, ils le
frappèrent au ventre, et Réchab, et Baana,
7 son frère, s'enfuirent. Quant ils entrèrent
dans la maison, Isboseth reposait sur son
lit dans sa chambre à coucher, et ils le
frappèrent à mort, et lui ayant coupé la
tête, ils la prirent, et marchèrent toute
8 la nuit au travers de la Plaine. Ils
apportèrent la tête d'Isboseth à David, à
Hébron, et ils dirent au roi : "Voici la
tête d'Isboseth, fils de Saül, ton ennemi,
qui en voulait à ta vie. Jéhovah a vengé
aujourd'hui le roi, mon seigneur, de Saül
et de sa race." David répondit à Réchab 9
et à Baana, son frère, fils de Remmon de
Béroth : "Jéhovah, qui m'a délivré de
tout péril, est vivant! Celui qui est venu 10
me dire : Saül est mort, qui croyait
m'apporter une bonne nouvelle, je l'ai
fait saisir et mettre à mort à Siceleg,
pour salaire de son message; combien 11
plus, quand de méchants hommes ont
assassiné un homme innocent dans sa
maison, sur sa couche, dois-je redeman-
der son sang de vos mains et vous
exterminer de la terre? Et David or- 12
donna à ses gens de les tuer; ils leur
coupèrent les mains et les pieds et *les*
pendirent au bord de l'étang d'Hébron.
Puis, ayant pris la tête d'Isboseth, ils
l'enterrèrent dans le tombeau d'Abner
à Hébron.

DEUXIÈME PARTIE.

RÈGNE DE DAVID A JÉRUSALEM SUR TOUT ISRAËL. [CH. V—IX].

CHAP. V. — *David règne sur tout Israël. Prise de Jérusalem. Victoire sur les Philistins.*

5 Toutes les tribus d'Israël vinrent au-
près de David, à Hébron, et dirent :
"Nous voici : nous sommes tes os et ta
2 chair. Autrefois déjà, quand Saül était
notre roi, c'était toi qui menais et rame-
nais Israël. Et Jéhovah t'a dit : C'est
toi qui paîtras mon peuple d'Israël, et
c'est toi qui seras le prince d'Israël."
3 *Ainsi* tous les anciens d'Israël vinrent
auprès du roi à Hébron, et là le roi David
fit alliance avec eux devant le Seigneur,
et ils oignirent David pour roi sur *tout*
4 Israël. David était âgé de trente ans
lorsqu'il devint roi, et il régna quarante
5 ans. A Hébron, il régna sur Juda sept
ans et six mois, et il régna à Jérusalem
trente-trois ans sur tout Israël et Juda.
6 Le roi marcha avec ses hommes sur
Jérusalem contre les Jébuséens, habi-
tants du pays. Et ils dirent à David :
"Tu n'entreras pas ici, mais les aveu-
gles et les boiteux te repousseront"; ce
qui voulait dire : David n'entrera jamais
ici. Mais David s'empara de la forte- 7
resse de Sion : c'est la cité de David.
David avait dit ce jour-là : "Quiconque 8
frappera les Jébuséens et atteindra les
créneaux, les boiteux comme les aveu-
gles, odieux à l'âme de David..." De là
vient ce dicton : "L'aveugle et le boiteux
n'entreront point dans la maison." Da- 9
vid établit sa demeure dans la forteresse
et l'appela cité de David, et il bâtit à l'en-
tour, à partir du Mello, et à l'intérieur.
David devenait de plus en plus grand, 10
et Jéhovah, le Dieu des armées, était
avec lui. Hiram, roi de Tyr, envoya à 11
David des messagers avec du bois de
cèdre, ainsi que des charpentiers et des
tailleurs de pierres, qui bâtirent une mai-

V, 2. *Qui menais et ramenais*, qui dirigeais les affaires d'*Israël* (I Sam., XVIII, 5).

8. La phrase n'est pas achevée. D'après I Par. XI, 6, elle se terminait par ces mots : *sera chef et prince*, sera récompensé par une dignité soit civile, soit militaire.

Vulgate : *David avait proposé en ce jour-là une récompense à celui qui battrait les Jébuséens, atteindrait les gouttières des toits et enlèverait les aveugles et les boiteux* (placés, au dire de Josèphe, sur les murailles par les assiégés), *qui haïssent la vie de David.*

12 son à David. Et David reconnut que Jé-
hovah l'affermissait comme roi sur Israël,
et qu'il élevait son royaume en faveur
de son peuple d'Israël.
13 David prit encore des concubines et
des femmes de Jérusalem, après qu'il fut
venu d'Hébron, et il lui naquit encore
14 des fils et des filles. Voici les noms de
ceux qui lui naquirent à Jérusalem :
15 Samua, Sobab, Nathan, Salomon, Jé-
16 bahar, Elisria, Népheg, Japhia, Elisa-
ma, Elioda et Eliphaleth.
17 Lorsque les Philistins apprirent qu'on
avait oint David pour roi sur Israël, ils
montèrent tous pour le chercher. David
en fut informé, et il descendit au lieu
18 fort. Les Philistins étant venus, se ré-
pandirent dans la vallée des Rephaïm.
19 David consulta Jéhovah, en disant :
" Monterai-je contre les Philistins? Les
livrerez-vous entre mes mains? " Et Jé-
hovah dit à David : " Monte, car je
livrerai certainement les Philistins entre
20 tes mains. " David vint donc à Baal-
Pharasim, où il les battit. Et il dit :
" Jéhovah a brisé mes ennemis devant
moi, comme des eaux qui s'échappent. "
C'est pourquoi on a donné à ce lieu
21 le nom de Baal-Pharasim. Ils laissèrent
là leurs idoles, et David et ses gens les
emportèrent.
22 Les Philistins montèrent de nouveau
et se répandirent dans la vallée des Re-
23 phaïm. Et David consulta Jéhovah,
qui lui dit : " Ne monte pas ; tourne-les
par derrière, et tu arriveras sur eux du
24 côté des mûriers. Quand tu entendras
un bruit de pas dans les cîmes des
mûriers, alors attaque vivement, car
c'est Jéhovah qui marche devant toi
pour battre l'armée des Philistins. "
25 David fit ce que Jéhovah lui ordonnait,
et il battit les Philistins depuis Gabaa
jusqu'à Gézer.

CHAP. VI. — *Transport de l'arche à Jérusalem.*

6 David rassembla encore toute l'élite
d'Israël, au nombre de trente mille hom-
mes. Accompagné de tout le peuple
réuni auprès de lui, il se mit en marche
depuis Baalé-Juda, pour faire monter de
là l'arche de Dieu, sur laquelle est invo-
qué le nom de Jéhovah des armées qui
est assis entre les Chérubins. Ils pla-
cèrent sur un chariot neuf l'arche de
Dieu, et l'emmenèrent de la maison
d'Abinadab qui était sur la colline ; Oza
et Achio, fils d'Abinadab, conduisaient
le chariot neuf, [et ils l'emmenèrent de
la maison d'Abinadab, située sur la col-
line] avec l'arche de Dieu ; Achio mar-
chait devant. David et toute la maison 5
d'Israël dansaient devant Jéhovah au
son de toutes sortes *d'instruments* de
bois de cyprès, de harpes, de luths, de
tambourins, de sistres et de cymbales.
Lorsqu'ils furent arrivés à l'aire de 6
Nachon, Oza étendit la main vers l'arche
de Dieu et la saisit, parce que les bœufs
s'emportaient. La colère de Jéhovah 7
s'enflamma contre Oza, et Dieu le frappa
sur place à cause de sa précipitation, et
Oza mourut là, près de l'arche de Dieu.
David fut fâché de ce que Jéhovah avait 8
ainsi frappé Oza ; et ce lieu a été appelé
jusqu'à ce jour Pherets-Oza. David eut 9
peur de Jéhovah en ce jour-là, et il dit :
" Comment l'arche de Jéhovah entre-
rait-elle chez moi? " Il ne voulut pas 10
retirer l'arche de Jéhovah chez lui, dans
la cité de David, et il la fit conduire dans
la maison d'Obédédom de Geth. L'arche 11
de Jéhovah resta trois mois dans la mai-
son d'Obédédom de Geth, et Jéhovah le
bénit, lui et toute sa maison.
On vint dire au roi David : " Jéhovah 12
a béni la maison d'Obédédom et tout ce
qui est à lui, à cause de l'arche de
Dieu. " Et David se mit en route, et il
fit monter l'arche de Dieu de la maison
d'Obédédom dans la cité de David avec
un joyeux cortège. Quand les porteurs 13
de l'arche de Jéhovah eurent fait six
pas, on offrit en sacrifice un bœuf et un
veau gras. David dansait de toute sa 14
force devant Jéhovah, et il était ceint
d'un éphod de lin. David et toute la 15

14. Samua et les trois suivants étaient fils de Bethsabée (comp. I Par. iii, 5-8 ; xiv, 5-7). Nous avons donc ici une énumération anticipée.

21. *Les emportèrent* et les brûlèrent (I Par. xiv, 12).

23. *Jéhovah.* La Vulg. ajoute, d'après le vers. 19 : Monterai-je contre les Philistins? Les livrerez-vous entre mes mains? — *Tourne-les par derrière*, pour les attaquer du côté du nord. *Mûriers*, d'après les rabbins ; LXX et Vulg., *poiriers.*

VI, 1. Comp. avec ce chap. I Par. xiii, xv, xvi.

2. *Baalé-Juda*, ou *Baala*, nom chananéen de Cariathiarim (Jos. ix, 17), *de Juda.* Vulg., *d'entre les hommes* (LXX, *les chefs*) *de Juda.* Au lieu de *vers Baala*, l'hébreu porte *de* ou *depuis Baala* : ou c'est une faute très ancienne de copie ; ou il faut interpréter : *depuis Baala de Juda, où ils étaient montés*, etc,

3. *Sur la colline* : la Vulg. fait du mot hébr. un nom propre, *à Gabaa* ; à tort.

4. Les mots entre crochets manquent dans les LXX ; c'est une répétition fautive due à un copiste qui par erreur a copié deux fois la même ligne.

12. Voy. le récit plus détaillé de I Par. xv.

maison d'Israël firent monter l'arche de
Jéhovah avec des cris de joie et au son
16 des trompettes. Lorsque l'arche du Sei-
gneur entra dans la cité de David,
Michol, fille de Saül, regarda par la
fenêtre, et voyant le roi David sauter et
danser devant Jéhovah, elle le méprisa
dans son cœur.
17 Après qu'on eut fait entrer l'arche de
Jéhovah et qu'on l'eut déposée à sa place
au milieu de la tente que David avait
dressée pour elle, David offrit devant
Jéhovah des holocaustes et des sacrifices
18 d'actions de grâces. Quand il eut achevé
d'offrir des holocaustes et des sacrifices
d'actions de grâces, il bénit le peuple
19 au nom de Jéhovah des armées. *Puis*
il distribua à tout le peuple, à toute la
multitude d'Israël, hommes et femmes, à
chacun un pain, une portion de viande
et un gâteau de raisins. Et tout le peu-
ple s'en alla chacun dans sa maison.
20 Comme David s'en retournait pour
bénir sa maison, Michol, fille de Saül,
sortit à sa rencontre, et elle dit : " Quelle
gloire aujourd'hui pour le roi d'Israël de
s'être découvert devant les servantes de
ses serviteurs, comme se découvrirait un
21 homme de rien ! " David répondit à
Michol : " C'est devant Jéhovah, qui
m'a choisi de préférence à ton père et à
toute sa maison pour m'établir prince
sur son peuple, sur Israël, c'est devant
22 Jéhovah que j'ai dansé. Je veux paraî-
tre encore plus vil que cela et m'abaisser
à mes propres yeux, et je serai en hon-
neur auprès des servantes dont tu par-
23 les. " Et Michol, fille de Saül, n'eut
point d'enfant jusqu'au jour de sa mort.

CHAP. VII.—*Promesse d'un règne éternel faite à la maison de David.*

7 Lorsque le roi fut établi dans sa mai-
son et que Jéhovah lui eut donné du
repos en le délivrant de tous ses enne-
2 mis à l'entour, il dit à Nathan le pro-
phète : " Vois donc ! J'habite dans une
maison de cèdre, et l'arche de Dieu
habite sous la tente ! " Nathan répondit 3
au roi : " Va, fais tout ce que tu as dans
le cœur, car Jéhovah est avec toi. "
Cette nuit-là, la parole de Jéhovah 4
fut adressée à Nathan : " Va dire à 5
mon serviteur, à David : Ainsi parle
Jéhovah : Est-ce toi qui me bâtirais une
maison pour que j'y habite? Car je n'ai 6
point habité dans une maison depuis le
jour où j'ai fait monter les enfants
d'Israël du pays d'Egypte jusqu'à ce
jour ; je suis allé et venu sous une tente
et dans un tabernacle. Pendant tout le 7
temps que j'ai marché au milieu de tous
les enfants d'Israël, ai-je dit un mot à
l'un des chefs d'Israël à qui j'ai ordonné
de paître mon peuple d'Israël, en disant :
Pourquoi ne me bâtissez-vous pas une
maison de cèdre ? Maintenant tu diras à 8
mon serviteur, à David : Ainsi parle
Jéhovah des armées : Je t'ai pris au
pâturage de derrière les brebis, pour
être prince sur mon peuple, sur Israël ;
j'ai été avec toi partout où tu allais, j'ai 9
exterminé tous tes ennemis devant toi,
et je t'ai fait un grand nom, comme le
nom des grands qui sont sur la terre ;
j'ai assigné un lieu à mon peuple, à 10
Israël, et je l'ai planté, et il habite chez
lui, et il ne sera plus troublé, et les fils
d'iniquité ne l'opprimeront plus, comme
autrefois et comme à l'époque où j'avais 11
établi des juges sur mon peuple d'Israël.
Je t'ai accordé du repos *en te délivrant*
de tous tes ennemis ; et Jéhovah t'an-
nonce qu'il te fera une maison. Quand 12
tes jours seront accomplis et que tu seras
couché avec tes pères, j'élèverai ta pos-
térité après toi, celui qui sortira de tes
entrailles, et j'affermirai son royaume.
C'est lui qui bâtira une maison à mon 13
nom, et j'affermirai pour toujours le
trône de son royaume. Je serai pour 14
lui un père, et il sera pour moi un fils.
S'il fait le mal, je le châtierai avec une
verge d'hommes et des coups de fils

18. *Un gâteau de raisins* ; LXX, *un pain d'épice* ; Vulg., *de la farine frite dans l'huile.*

20. David s'était peut-être dépouillé, pour danser, de quelques-uns de ses vêtements royaux, et il avait revêtu l'éphod, qui ne descendait guère au-dessous de la ceinture. D'après I Par. xv, 27, il ne se serait pas réellement découvert comme le prétendait Michol.

VII, 2. *Nathan*, xii, 1 ; I Rois, i, 10 ; I Par. xxix, 19 ; II Par. ix, 29.

5. *Est-ce toi :* la réponse doit être négative. Comp. I Par. xvii, 4. " Ce n'est pas toi qui me bâtiras, " etc.

12 et sv. Dans le sens immédiat, cette prophétie se rapporte en effet à Salomon (vers. 13. Comp. I Par. xxviii, 5 sv.) ; mais dans la personne de Salomon est comprise sa descendance tout entière (vers. 14-16). C'est donc à bon droit que S. Pierre (Act. ii, 30) l'applique à Jésus-Christ, descendant de David, et à son royaume éternel. Le titre de *fils de David* donné au Messie dans les écrits rabbiniques, comme aussi son application spéciale à Jésus dans le Nouv. Testament, suppose que la signification messianique de ce passage était universellement reconnue chez les Juifs.

13. Voy. I Rois, viii, 16-20 ; cf. Luc. i, 31-33 ; Jean, i, 12 ; Ephés. i, 20-22 ; I Tim. iii, 15 ; Hébr. iii, 6, etc.

14. *Je serai pour lui un père :* comp. Ps. lxxxviii, 26 sv. Ce texte, approprié à Salomon I Paral. xvii, 13 ; xxii, 9 sv. ; xxviii, 6, est appliqué à J.-C., Hébr. i, 5. S. Aug. *De Civit.* xvii.

15 d'hommes. Mais ma grâce ne se retirera
point de lui, comme je l'ai retirée de
16 Saül, que j'ai ôté de devant toi. Ta mai-
son et ton règne seront pour toujours assu-
rés devant toi; ton trône sera affermi pour
17 toujours. " — Nathan rapporta à David
toutes ces paroles et toute cette vision.
18 Le roi David se rendit *au sanctuaire*,
et se tenant devant Jéhovah, il dit :
" Qui suis-je, Seigneur Jéhovah, et
quelle est ma maison, pour que vous
19 m'ayez fait arriver à cette dignité? Et
c'est encore peu de chose à vos yeux,
Seigneur Jéhovah ; vous avez parlé aussi
de la maison de votre serviteur pour les
temps à venir : c'est *agir à mon égard
selon* la loi de l'homme, Seigneur Jého-
20 vah ! Que pourrait vous dire de plus
David? Vous connaissez votre serviteur,
21 Seigneur Jéhovah ! C'est à cause de vo-
tre parole et selon votre cœur que vous
avez fait toute cette grande chose pour
22 la faire connaître à votre serviteur. Que
vous êtes donc grand, Seigneur Jého-
vah ! car nul n'est semblable à vous, et
il n'y a point d'autre Dieu que vous,
d'après tout ce que nous avons entendu
23 de nos oreilles. Y a-t-il une autre nation
sur la terre comme votre peuple, comme
Israël, que Dieu est venu racheter pour
en faire son peuple, pour lui faire un
nom et accomplir pour lui ces choses
grandes et ces prodiges en faveur de
votre terre, en chassant de devant votre
peuple, que vous vous êtes racheté
d'Egypte, les nations et leurs dieux?
24 Vous avez affermi votre peuple d'Israël
pour qu'il soit votre peuple à jamais, et
vous, Jéhovah, vous êtes devenu son
Dieu. Maintenant donc, Seigneur Jé- 25
hovah, la parole que vous avez dite au
sujet de votre serviteur et au sujet de sa
maison, maintenez-la à jamais et agis-
sez selon votre parole; et l'on glorifiera 26
votre nom à jamais, et l'on dira : Jého-
vah des armées est le Dieu d'Israël ! Et
la maison de votre serviteur David sera
affermie devant vous. Car vous-même, 27
Jéhovah des armées, Dieu d'Israël, vous
vous êtes révélé à votre serviteur, en
disant : Je te bâtirai une maison ; c'est
pourquoi votre serviteur s'est enhardi à
vous adresser cette prière. Maintenant, 28
Seigneur Jéhovah, vous êtes Dieu, et
vos paroles sont vraies, et vous avez
promis à votre serviteur de lui faire
cette grâce. Maintenant qu'il vous plaise 29
de bénir la maison de votre serviteur,
afin qu'elle subsiste toujours devant
vous. Car c'est vous, Seigneur Jéhovah,
qui avez parlé, et par votre bénédiction
la maison de votre serviteur sera bénie
éternellement. "

CHAP. VIII. — *Guerres et victoires de David. Ses principaux officiers.*

Après cela, David battit les Philistins 8
et les abaissa, et il ôta de la main des
Philistins les rênes de leur capitale.
Il battit les Moabites, et, les ayant 2
fait coucher par terre, il les mesura au
cordeau; il en mesura deux cordeaux
pour les faire mourir, et un plein cor-
deau pour leur laisser la vie. Et les
Moabites furent assujettis à David et
lui payèrent tribut.
David battit Hadadézer, fils de Rohob, 3
roi de Soba, lorsqu'il était en chemin

15. *Devant toi* (LXX); Vulg., *devant moi*: cette leçon paraît préférable; de même au vers. 16 (comp. Jér. xxxv, 19; I Rois, ii, 30, 35); à moins, ce qui est vraisemblable, que la véritable leçon soit celle des Paralipomènes, (I, xvii, 13) *comme je l'ai retirée de celui* (Saül) *qui était avant toi* (I Cor. vi, 19).

17. Cette prophétie est l'une des plus importantes de l'Ancien Testament. Elle marque un notable progrès dans l'histoire de la révélation messianique : le Rédempteur n'appartiendra pas seulement à la race de la femme (Gen. iii, 15), à la race de Sem (Gen. ix, 26), à la postérité d'Abraham (Gen. xii, 3 sv.), à la tribu de Juda (Gen. xlix, 10); sa famille même est déterminée : la famille de David est proclamée par Jéhovah la dépositaire de la royauté messianique par laquelle doit être réalisée cette promesse faite à Abraham : " Toutes les nations de la terre seront bénies en ta postérité. "

19. *Selon la loi de l'homme*, la loi qui préside aux rapports mutuels des hommes, savoir : " Aime ton prochain comme toi-même (Lév. xix, 18). " Comp. l'endroit parallèle (I Par. xvii, 17) : " Vous daignez porter vos regards sur moi à la manière des hommes, vous qui êtes élevé. "

21. *Votre parole*, une promesse spéciale faite à David (I Sam., xvi, 12 : comp. I Par. xvii, 19), et en général les promesses messianiques (Gen. xlix, 10; Nombr. xxiv, 17 sv.: comp. I Par. xxviii, 4).

23. Au lieu de *leartsêka* (en faveur de votre terre), il faudrait sans doute lire, à la suite des LXX, *legâresck* (comp. I Par. xvii, 21) : *pour chasser*, ou *en chassant*, *de devant votre peuple*, etc.

VIII, 1. *Les rênes de leur capitale* (hébr. *Métheg-Ammah*, litt. *le frein du coude*), de Geth, où, depuis les dernières années de Saül, siégeait un roi qui était à la tête des cinq satrapies philistines. Quelques exégètes prennent *Metheg-Ammah* pour le nom de quelque fort qui aurait commandé la ville de Geth ; mais le vrai sens de cette locution nous semble clairement indiqué par l'endroit parallèle I Par. xviii, 1 : " David prit Geth et ses filles (les villes de sa dépendance) de la main des Philistins, " c.-à-d., David ôta à la capitale des Philistins la domination sur les villes de sa dépendance; en d'autres termes, il soumit à son autorité et assujettit à un tribut Geth et ses villes.

3. *Hadadézer* (c'est la forme originale de ce mot écrit quelquefois, — toujours par la Vulg., —

pour rétablir sa domination sur le fleuve
4 de l'Euphrate. Et David lui prit mille
sept cents cavaliers et vingt mille hom-
mes de pied ; il coupa les jarrets à tous
les chevaux de guerre et ne garda que
5 cent attelages. Les Syriens de Damas
étant venus au secours d'Hadadézer, roi
de Soba, David en battit vingt-deux
6 mille. Il mit des garnisons dans la Sy-
rie de Damas, et les Syriens lui furent
assujettis et lui payèrent tribut. Jéhovah
donnait la victoire à David partout où il
7 allait. David prit les boucliers d'or
qu'avaient les serviteurs d'Hadadézer, et
8 les apporta à Jérusalem. Le roi David
prit *encore* une grande quantité d'airain
à Bété et à Béroth, villes d'Hadadézer.
9 Lorsque Thoü, roi de Hamath, apprit
que David avait battu toutes les forces
10 d'Hadadézer, il envoya Joram, son fils,
vers le roi David, pour le saluer et le
féliciter d'avoir attaqué Hadadézer et de
l'avoir battu, car Thoü était constam-
ment en guerre avec Hadadézer. Joram
apporta des vases d'or, des vases d'ar-
11 gent et des vases d'airain. Le roi David
les consacra aussi à Jéhovah, comme il
avait fait déjà pour l'argent et l'or enle-
vés à toutes les nations qu'il avait vain-
12 cues, à la Syrie, à Moab, aux fils d'Am-
mon, aux Philistins, à Amalec, ou qu'il
avait pris sur le butin d'Hadadézer, fils
de Rohob, roi de Soba.
13 David se fit un nom, lorsqu'il revint
de sa victoire sur les Syriens, en battant
dans la vallée du Sel dix-huit mille Edo-
14 mites. Il mit des garnisons dans Edom;
il en mit dans tout Edom, et tout Edom
lui fut assujetti. Jéhovah donnait la vic-
toire à David partout où il allait.
15 David régna sur tout Israël, faisant
16 droit et justice à tout son peuple. Joab,
fils de Sarvia, commandait l'armée ; Jo-
saphat, fils d'Ahilud, était archiviste ;
17 Sadoc, fils d'Achitob, et Achimélech, fils
d'Abiathar, étaient *grands* prêtres, et
18 Saraias secrétaire ; Banaïas, fils de
Joïada, était chef des Céréthiens et des
Phéléthiens, et les fils de David étaient
ses conseillers intimes.

CHAP. IX. — *Bienveillance de David envers Miphiboseth, fils de Jonathas.*

David dit : "Reste-t-il encore quel- 9
qu'un de la maison de Saül, et je lui fe-
rai du bien pour l'amour de Jonathas ?"
Il y avait un serviteur de la maison de 2
Saül, nommé Siba. On le fit venir au-
près de David, et le roi lui dit : "Es-tu
Siba ?" Et il répondit : "Ton serviteur !"
Le roi dit : "N'y a-t-il plus personne de 3
la maison de Saül à qui je puisse faire
du bien comme Dieu ?" Et Siba répon-
dit au roi : "Il y a encore un fils de Jo-
nathas, qui est perclus des deux pieds."
"Où est-il ?" demanda le roi ; et Siba lui 4
répondit : "Il est dans la maison de
Machir, fils d'Ammiel, à Lodabar." Le 5
roi David l'envoya chercher de la mai-
son de Machir, fils d'Ammiel, de Loda-
bar. Arrivé auprès de David, Miphibo- 6
seth, fils de Jonathas, fils de Saül, tomba
sur sa face et se prosterna. Et David dit :
"Miphiboseth !" Il répondit : "Voici ton
serviteur." Et David lui dit : "Ne 7
crains point, car je veux te faire du bien
pour l'amour de Jonathas, ton père. Je
te rendrai toutes les terres de Saül, ton
père, et toi tu mangeras toujours à ma
table." Il se prosterna et dit : "Qu'est 8
ton serviteur pour que tu regardes un
chien mort tel que moi ?"
Le roi appela Siba, serviteur de Saül, 9
et lui dit "Tout ce qui appartenait à
Saül et à toute sa maison, je le donne au
fils de ton maître. Tu cultiveras pour 10
lui les terres, toi, tes fils et tes serviteurs,
et tu apporteras la récolte, afin que le
fils de ton maître ait de quoi se nourrir,
et Miphiboseth, le fils de ton maître,
mangera toujours à ma table. Or Siba
avait quinze fils e vingt serviteurs. Il 11
dit au roi : "Ton serviteur fera tout ce
que le roi, mon seigneur, ordonne à son
serviteur." Et Miphiboseth mangea à la
table de David comme l'un des fils du

Adarézer), c.-à-d. celui dont *Hadad*, dieu solaire et principale divinité des Syriens, *est le secours*.

4. *Mille sept cents cavaliers*. La plupart des interprètes modernes préfèrent la leçon de I Par. xviii, 4 : *mille chars et sept mille cavaliers*.

10. *Joram* : la vraie leçon paraît être *Adoram* (I Par. xviii, 9).

12. *A la Syrie*, ou mieux, d'après I Par. xviii, 11, *à Edom*.

13. Le texte de ce verset est certainement altéré. Nous avons ajouté deux mots, d'après les LXX, *et il battit les Edomites*. On obtiendrait le même sens par la simple substitution du mot *Edomites* au mot *Syriens* : "... Lorsque, à son retour, il battit les Edomites dans la vallée du Sel, au nombre de dix-huit mille."

17. *Achimélech* (*Abimélech* dans les Paralipomènes : faute de copiste), *fils d'Abiathar*. Ailleurs, c'est *Abiathar*, *fils d'Achimélech*, qui figure comme grand prêtre sous David (I Sam. xxii, 20 : comp. II Sam. xv, 24, 35; xvii, 15, al.).

18. *Conseillers intimes* ou *ministres d'Etat* : l'hébreu *cohanim*, devenu le terme technique pour désigner les *prêtres*, les ministres de Jéhovah, a conservé ici son sens primitif de *ministres*. Comp. I Par. xviii, 18; I Rois, iv, 5.

IX, 11. *A la table de David*, comme ont lu les LXX. L'hébreu actuel, suivi par la Vulgate,

12 roi. Miphiboseth avait un jeune fils
nommé Micha, et tous ceux qui demeu-
raient dans la maison de Siba étaient ses
serviteurs. Miphiboseth habitait à Jéru-
salem, car il mangeait toujours à la table
du roi; et il était boiteux des deux pieds.

TROISIÈME PARTIE.

CHUTE ET CHÂTIMENT DE DAVID [CH. X—XX].

§ I. — GUERRE CONTRE LES AMMONITES. CRIME ET PUNITIO[N] DE DAVID [X—XII].

CHAP. X. — *Guerre contre les Ammonites.*

10 Après cela, le roi des fils d'Ammon
mourut, et Hanon son fils, régna à sa
2 place. David dit : "Je montrerai de la
bienveillance à Hanon, fils de Naas,
comme son père en a montré envers
moi." Et David envoya ses serviteurs
pour le consoler au sujet de son père.
Lorsque les serviteurs de David furent
arrivés dans le pays des fils d'Ammon,
3 les princes des fils d'Ammon dirent à
Hanon, leur maître : "Penses-tu que ce
soit pour honorer ton père que David
t'envoie des consolateurs? N'est-ce pas
pour reconnaître et explorer la ville, afin
de la détruire, qu'il t'a envoyé ses ser-
4 viteurs?" Alors Hanon, ayant saisi les
serviteurs de David, leur fit raser la
moitié de la barbe et fit couper leurs ha-
bits à mi-hauteur, jusqu'au haut des
5 cuisses, et il les renvoya. Dès que Da-
vid en fut informé, il envoya des gens à
leur rencontre; car ces hommes étaient
dans une grande confusion; et le roi leur
fit dire : "Restez à Jéricho jusqu'à ce
que votre barbe ait repoussé, et vous re-
viendrez ensuite."
6 Voyant qu'ils s'étaient attiré le res-
sentiment de David, les fils d'Ammon
firent enrôler à leur solde vingt mille
hommes de pied chez les Syriens de
Beth-Rohob et chez les Syriens de Soba,
mille hommes chez le roi de Maacha, et
douze mille hommes chez ceux de Tob.
7 David l'apprit et il fit partir *contre eux*
Joab et toute l'armée, les hommes vail-
8 lants. Les fils d'Ammon sortirent et se
rangèrent en bataille à l'entrée de la
porte; les Syriens de Soba et de Rohob,
ainsi que les hommes de Tob et de
Maacha étaient à part dans la campa-
gne. Lorsque Joab vit qu'il y avait un
front de bataille devant et derrière lui,
il choisit parmi toute l'élite d'Israël un
corps qu'il opposa aux Syriens; et il mit
tout le reste du peuple sous le comman-
dement de son frère Abisaï, pour faire
face aux fils d'Ammon. Il dit : "Si les
Syriens sont plus forts que moi, tu vien-
dras à mon secours, et si les fils d'Am-
mon sont plus forts que toi, j'irai te se-
courir. Sois ferme et combattons vail-
lamment pour notre peuple et pour les
villes de notre Dieu, et que Jéhovah fasse
ce qui lui semblera bon!" Joab s'avança
donc avec sa troupe pour attaquer les
Syriens, et ceux-ci s'enfuirent devant
lui. Les fils d'Ammon, voyant que les
Syriens avaient pris la fuite, s'enfuirent
aussi devant Abisaï et rentrèrent dans la
ville. *Alors* Joab s'en retourna de la
guerre contre les fils d'Ammon et rentra
dans Jérusalem.
Les Syriens, voyant qu'ils avaient été
battus par Israël, rassemblèrent leurs
forces. Hadarézer envoya chercher les
Syriens qui étaient de l'autre côté du
fleuve, et ils vinrent à Hélam, comman-
dés par Sobach, chef de l'armée d'Hada-
rézer. David en reçut la nouvelle, et
ayant assemblé tout Israël, il passa le
Jourdain et vint à Hélam. Les Syriens
se rangèrent en bataille contre David, et
engagèrent le combat; mais ils s'enfui-
rent devant Israël, et David leur tua les
chevaux de sept cents chars et quarante
mille cavaliers; il frappa aussi le chef de
leur armée, Sobach, qui mourut là. Tous
les rois vassaux de Hadarézer, se voyant
battus par Israël, firent la paix avec
Israël et lui furent assujettis; et les Sy-
riens n'osèrent plus porter secours aux
fils d'Ammon.

porte *à ma table*, en sorte que l'on devrait traduire : *et Miphiboseth*, ajouta le roi, *mangera à ma table*, etc.

X, 16. *Hadarézer*, le même que l'*Hadadézer* du chap. viii.

18. Les nombres diffèrent de ceux de I Par. xix, 18, par suite d'erreurs de copistes.

19. *Par Israël.* La Vulg. ajoute, *eurent peur et s'enfuirent avec 58 mille hommes devant Israël*; ces mots manquent dans les LXX.

CHAP. XI. — *Siège de Rabba. Adultère de David.*

L'année suivante, au temps où les rois
se mettent en campagne, David envoya
Joab avec ses serviteurs et tout Israël,
et ils ravagèrent le pays des fils d'Ammon
et assiégèrent Rabba. Mais David
resta à Jérusalem.
Un soir que David s'était levé de sa
couche et se promenait sur le toit de la
maison du roi, il aperçut de là une femme
qui se baignait, et cette femme était
3 très belle. David fit demander qui était
cette femme, et on lui dit : " C'est Bethsabée,
fille d'Eliam, femme d'Urie le
4 Héthéen. " Et David envoya des gens
pour la chercher; elle vint chez lui et il
dormit avec elle. Puis elle se purifia de
sa souillure et retourna dans sa maison.
5 Cette femme fut enceinte, et elle le fit
savoir à David, en disant : " Je suis
enceinte. "
6 Alors David expédia cet ordre à Joab :
"Envoie-moi Urie, le Héthéen." Et Joab
7 envoya Urie à David. Urie s'étant rendu
auprès de David, le roi lui demanda des
nouvelles de Joab, de l'armée et des opé-
8 rations militaires. Puis il dit à Urie :
"Descends dans ta maison et lave tes
pieds. Urie sortit du palais, et on porta
après lui un don *de la table du roi David ;*
9 mais il se coucha devant la porte de la
maison du roi avec tous les serviteurs de
son maître, et il ne descendit pas dans
10 sa maison. On en informa David, en
disant : " Urie n'est pas descendu dans
sa maison. " Et David dit à Urie :
" N'arrives-tu pas de voyage? Pourquoi
n'es-tu pas descendu dans ta maison ? "
11 Urie répondit à David : " L'arche, et
Israël, et Juda habitent sous des tentes,
mon seigneur Joab et les serviteurs de
mon seigneur campent en rase campagne,
et moi j'entrerais dans ma maison
pour manger et boire et pour coucher
avec ma femme ! Par ta vie et par la vie
12 de ton âme, je n'en ferai rien. " David
dit à Urie : " Reste ici encore aujourd'hui,
et demain je te renverrai. " Et
Urie resta donc à Jérusalem ce jour-là et
13 le suivant. David l'invita à manger et à
boire en sa présence, et il l'enivra ; et le
soir Urie sortit pour s'étendre sur sa couche
auprès des serviteurs de son maître,
mais il ne descendit pas dans sa maison.
14 Le lendemain matin, David écrivit
une lettre à Joab et l'envoya par la
main d'Urie. Il écrivait dans cette let- 15
tre : " Placez Urie au plus fort du combat,
et retirez-vous de derrière lui, afin
qu'il soit frappé et qu'il meure. " Joab, 16
qui faisait le siège de la ville, plaça
Urie à l'endroit où il savait que se trouvaient
les hommes les plus vaillants.
Les hommes de la ville ayant fait une 17
sortie pour attaquer Joab, plusieurs tombèrent
d'entre le peuple, d'entre les serviteurs
de David ; Urie le Héthéen fut
aussi tué. Joab envoya *un messager* 18
pour informer David de tout ce qui s'était
passé dans ce combat ; il lui donna cet 19
ordre : " Quand tu auras achevé de
raconter au roi tous les faits du combat,
si sa colère se soulève et qu'il te dise : 20
Pourquoi vous êtes-vous approchés de
la ville pour livrer combat? Ne saviez-vous
pas que les assiégés lanceraient des
traits du haut de la muraille? Qui a 21
frappé Abimélech, fils de Jérobaal ?
n'est-ce pas une femme qui a lancé sur
lui du haut de la muraille un morceau
meule, ce dont il est mort à Thébès ?
Pourquoi *donc* vous êtes-vous approchés
de la muraille? — *Alors* tu diras : Ton
serviteur Urie le Héthéen est mort aussi."
Le messager partit, et, à son arrivée, 22
il raconta à David tout ce que Joab lui
avait ordonné ; Il dit à David : " Ces 23
gens plus forts que nous, avaient fait
une sortie contre nous dans la campagne,
mais, nous les avons repoussés jusqu'à
la porte. *Alors* leurs archers ont tiré du 24
haut de la muraille sur tes serviteurs,
et plusieurs des serviteurs du roi ont été
tués, et ton serviteur Urie le Héthéen est
mort aussi. " David dit au messager : 25
" Voici ce que tu diras à Joab : Ne sois
pas trop en peine de cette affaire, car
l'épée dévore tantôt l'un tantôt l'autre.
Redouble de vigueur contre la ville et
renverse-la. Et toi, encourage-le. "
La femme d'Urie apprit que son mari, 26
Urie, était mort, et elle le pleura. Quand 27
le deuil fut passé, David l'envoya chercher
et la recueillit dans sa maison. Elle
devint sa femme et lui enfanta un fils. Et
ce que David avait fait déplut à Jéhovah.

CHAP. XII. — *Reproche de Nathan à David. Pénitence du roi. Prise de Rabba.*

Jéhovah envoya Nathan vers David ; 12
et Nathan vint à lui et lui dit : " Il y
avait dans la ville deux hommes, l'un
riche et l'autre pauvre. Le riche avait 2

XI, 2. *Un soir :* le soir commençait à 3 heures; nous dirions, *une après-midi.* — *S'était levé,* après avoir fait la sieste. — *Qui se baignait ;* non comme dit la Vulg. : *vis-à-vis sur son toit ;* mais dans la cour de sa maison où se trouvait une fontaine selon l'usage oriental.

des brebis et des bœufs en très grand
3 nombre, et le pauvre n'avait rien, si
ce n'est une petite brebis qu'il avait
achetée et qu'il élevait; elle grandissait
chez lui avec ses enfants, mangeant de
son pain, buvant de sa coupe et dormant
sur son sein, et elle était pour lui comme
4 une fille. Un voyageur arriva chez
l'homme riche; et le riche ne voulut pas
toucher à ses brebis ou à ses bœufs,
pour préparer un repas au voyageur
qui était venu chez lui; il prit la brebis
du pauvre et l'apprêta pour l'homme
qui était venu chez lui. "
5 La colère de David s'enflamma vio-
lemment contre cet homme et il dit à
Nathan : Aussi vrai que " Jéhovah est
vivant ! l'homme qui a fait cela mérite
6 la mort; et il rendra quatre fois la bre-
bis pour avoir fait une pareille chose et
7 pour avoir été sans pitié. " Et Nathan
dit à David : " Tu es cet homme-là !
Ainsi parle Jéhovah, le Dieu d'Israël :
Je t'ai oint pour roi sur Israël et je t'ai
8 délivré de la main de Saül ; je t'ai donné
la maison de ton maître, j'ai mis sur ton
sein les femmes de ton maître et je t'ai
donné la maison d'Israël et de Juda ; et
si cela était trop peu, j'y aurais encore
9 ajouté. Pourquoi as-tu méprisé la pa-
role de Jéhovah, en faisant ce qui est
mal à ses yeux? Tu as frappé par l'épée
Urie le Héthéen ; tu as pris sa femme pour
en faire ta femme et tu l'as tué par l'épée
10 des fils d'Ammon. Et maintenant l'épée
ne s'éloignera jamais de ta maison, parce
que tu m'as méprisé et que tu as pris la
femme d'Urie le Héthéen pour en faire
11 ta femme. Ainsi parle Jéhovah : Voici
que je vais faire lever, de ta maison
même, le malheur sur toi, et je prendrai
sous tes yeux tes femmes pour les donner
à un autre, qui couchera avec elles à la
12 vue de ce soleil. Car tu as agi en secret ;
et moi, je ferai cela en présence de tout
Israël et à la face du soleil. "
13 David dit à Nathan : " J'ai péché
contre Jéhovah. " Et Nathan dit à Da-
vid : " Jéhovah a pardonné ton péché,
14 tu ne mourras point. Mais, parce que
tu as fait, par cette action, mépriser
Jéhovah par ses ennemis, le fils qui t'est
15 né mourra. " — Et Nathan s'en alla
dans sa maison.

Jéhovah frappa l'enfant que la femme d'Urie avait enfanté à David, et il devint gravement malade. David pria Dieu pour l'enfant, et jeûna; et étant entré *dans sa chambre*, il passa la nuit couché par terre. Les anciens de sa maison insistèrent auprès de lui pour le faire lever de terre; mais il ne voulut point et ne mangea pas avec eux. Le septième jour, l'enfant mourut. Les serviteurs de David craignaient de lui annoncer que l'enfant était mort, car ils disaient : " Lorsque l'enfant vivait encore, nous lui avons parlé, et il ne nous a pas écouté ; comment oserons-nous lui dire : L'enfant est mort? Il fera pis encore. " David s'aperçut que ses serviteurs parlaient tout bas entre eux, et comprenant que l'enfant était mort, il leur dit : " L'enfant est donc mort? " Et ils répondirent : " Il est mort. " Alors David, s'étant levé de terre, se baigna, s'oignit et changea de vêtements; puis il alla dans la maison de Jéhovah et se prosterna. Revenu chez lui, il demanda qu'on lui servît à manger, et il mangea. Ses serviteurs lui dirent : Qu'est-ce que tu fais-là ? Lorsque l'enfant vivait, tu jeûnais et tu pleurais, et maintenant que l'enfant est mort, tu te lèves et tu manges ! Il répondit : " Quand l'enfant vivait encore, je jeunais et je pleurais, car je disais : Qui sait si Jéhovah n'aura pas pitié de moi, et l'enfant vivra? Maintenant qu'il est mort, pourquoi jeûnerais-je? Puis-je encore le faire revenir? J'irai vers lui; mais il ne reviendra pas vers moi. "

David consola Bethsabée, sa femme; il s'approcha d'elle et coucha avec elle, et elle enfanta un fils qu'il appela Salomon; et Jéhovah l'aima, et il envoya Nathan le prophète, qui lui donna le nom de Jedidiah, à cause du Seigneur.

Joab, qui assiégeait Rabba des fils d'Ammon, s'empara de la ville royale, et il envoya des messagers à David pour lui dire : " J'ai attaqué Rabba et je me suis déjà emparé de la ville des eaux. Maintenant rassemble le reste du peuple, viens camper contre la ville et prends-la, de peur que je ne la prenne par moi-même et que cette victoire ne soit attachée à mon nom. " David rassembla tout le peuple, et ayant marché sur Rab-

XII, 6. *Quatre fois la brebis*, selon la loi (Exod. xxi, 37 : comp. Luc. xix, 8). Les LXX mettent *sept brebis*, comme Prov. vi, 31.

21. *Lorsque l'enfant vivait* ; Vulg., *à cause de l'enfant, lorsqu'il vivait encore* : les mots, *à cause de l'enfant*, ne sont ni dans l'hébreu ni dans les LXX. Même remarque sur le vers. 22.

24. *Salomon*, c.-à-d. pacifique, homme de paix.

25. *Yedidiah*, c.-à-d. *bien-aimé du Seigneur*, de l'hébr. *yadad*, aimer (d'où *dod*, amour, qui a formé aussi le nom de *David*), et de *yâh*, abrégé de Jéhovah.

30 ba, il l'attaqua, et s'en rendit maître. Il
enleva la couronne de leur roi de dessus
sa tête : elle pesait un talent d'or et
était garnie de pierres précieuses, et on
la mit sur la tête de David, et il emporta
31 de la ville un très grand butin. Quant
aux habitants, il les fit sortir de la ville et
les mit aux scies, aux pics de fer et aux
haches de fer, et les fit travailler au moule
à briques ; il traita de même toutes les
villes des fils d'Ammon. Puis David re-
tourna à Jérusalem avec tout le peuple.

§ II. — INCESTE D'AMNON. DISGRÂCE ET RETOUR D'ABSALOM. [XIII — XIV].

CHAP. XIII. — *Inceste d'Amnon. Absalom le fait assassiner.*

13 Après cela il arriva qu'Absalom, fils
de David, ayant une sœur qui était belle
et qui s'appelait Thamar, Amnon, fils
2 de David, l'aima. Amnon se tourmentait
jusqu'à se rendre malade au sujet de
Thamar, sa sœur ; car elle était vierge,
et il semblait impossible à Amnon de lui
3 rien faire. Amnon avait un ami, nommé
Jonadab, fils de Semmaa, frère de David,
4 et Jonadab était un homme fort avisé. Il
lui dit : " Pourquoi es-tu ainsi défait, fils
du roi, chaque matin ? Ne me le diras-tu
pas ? " Amnon lui répondit : " J'aime
Thamar, sœur de mon frère Absalom. "
5 Jonadab lui dit : " Mets-toi au lit et fais
le malade. Quand ton père viendra te
voir, tu lui diras : Permets, je te prie,
que Thamar, ma sœur, vienne me don-
ner à manger, et qu'elle prépare le mets
sous mes yeux, afin que je le voie, et je
6 mangerai de sa main. " Amnon se cou-
cha et fit le malade. Le roi vint le voir,
et Amnon lui dit : " Je te prie, que Tha-
mar, ma sœur, vienne faire deux gâteaux
sous mes yeux, et que je les mange de sa
main. "
7 David envoya dire à Thamar dans
l'appartement intérieur : " Va chez ton
frère Amnon et prépare-lui un mets. "
8 Thamar alla chez son frère Amnon, qui
était couché. Prenant de la pâte, elle la
pétrit, prépara les gâteaux sous ses yeux
9 et les fit cuire ; elle prit *ensuite* la poêle
et les versa devant lui. Mais il refusa de
manger. Amnon dit alors : " Faites sor-
tir d'ici tout le monde. " Lorsque tous
10 furent sortis de chez lui, Amnon dit à
Thamar : " Apporte le mets dans l'alcôve
chambre, et que je le mange de ta main."
Thamar prit les gâteaux qu'elle avait
faits, et les apporta à son frère Amnon
11 dans l'alcôve. Comme elle les lui présen-
tait à manger, il la saisit et lui dit :
" Viens, couche avec moi, ma sœur. "
Elle lui répondit : " Non, mon frère, ne 12
me déshonore pas, car on n'agit point
ainsi en Israël ; ne commets pas cette
infamie. Moi, où irais-je porter ma honte ? 13
Et toi tu serais comme l'un des infâmes
en Israël. Parles-en au roi, je te prie, et
il ne refusera pas de me donner à toi. "
Mais il ne voulut pas l'écouter ; plus fort 14
qu'elle, il lui fit violence et coucha avec
elle. Aussitôt Amnon eut pour elle une 15
forte aversion, plus forte que n'avait été
son amour ; et Amnon lui dit : " Lève-
toi, va-t'en ! " Elle lui répondit : " Au 16
mal que tu m'as fait, n'ajoute pas le mal
plus grand encore de me chasser. " Mais,
sans vouloir l'écouter, il appela le gar- 17
çon qui le servait et dit : " Jette cette
femme dehors loin de moi ; et ferme la
porte derrière elle. " Or elle avait une 18
robe longue, car c'était le vêtement porté
par les filles du roi en guise de manteaux,
aussi longtemps qu'elles étaient vierges.
Le serviteur d'Amnon la mit dehors et
ferma la porte derrière elle. Thamar 19
répandit de la poussière sur sa tête et
déchira sa longue robe, et mettant la
main sur sa tête, elle s'en alla en pous-
sant des cris. Absalom, son frère, lui 20
dit : " Vraiment, ton frère Amnon a-t-il
été avec toi ? Maintenant, ma sœur, tais-
toi, c'est ton frère ; ne prends pas cette
affaire à cœur. " Et Thamar alla de-
meurer, consumée *de chagrin*, dans la
maison de son frère Absalom. Lorsque 21
le roi David apprit toutes ces choses, il
fut très irrité ; [mais il ne voulut pas con-
trister l'esprit d'Amnon, son fils, car il
l'aimait comme étant son premier-né].
Absalom n'adressait plus aucune parole 22
bonne ou mauvaise à Amnon, car il le
haïssait à cause de l'outrage fait à Tha-
mar, sa sœur.
Deux ans après, comme Absalom 23
avait les tondeurs à Baal-Hasor, près
d'Ephraïm, il invita tous les fils du roi.

31. *Les mit aux scies*, c'est-à-dire les soumit aux corvées. — Au lieu du texte massorétique *hé'ébîr* " *fit passer à travers* " il faut probablement lire *hé'ébîd*, *fit travailler* et le mot *malben* n'est pas le *four*, mais le *moule à briques*. Cf. Revue Biblique 1898, p. 254.

XIII, 23. *Les tondeurs :* la tonte des brebis était une occasion de réjouissances et de festins. Comp. Gen. xxxviii, 12 ; I Sam. xxv, 4.

24 Absalom alla trouver le roi et dit : " Voici
que les tondeurs sont chez ton serviteur ;
que le roi et ses officiers viennent chez
25 ton serviteur. " Et le roi dit à Absa-
lom : " Non, mon fils, nous n'irons pas
tous, de peur que nous ne te soyons à
charge. " Absalom fit des instances, mais
le roi ne voulut pas y aller, et il le bénit.
26 Alors Absalom dit : " Si tu ne viens pas,
permets du moins à Amnon, mon frère,
de venir avec nous. " Le roi répondit :
27 " Pourquoi irait-il avec toi ? " Absalom
ayant insisté, le roi laissa aller avec lui
Amnon et tous les fils du roi.
28 Absalom donna cet ordre à ses servi-
teurs : " Faites attention ! quand le cœur
d'Amnon sera égayé par le vin et que je
vous dirai : Frappez Amnon ! vous le
tuerez. Ne craignez pas ; n'est-ce pas
moi qui vous l'ai commandé ? soyez fer-
29 mes et montrez du courage ! " Les servi-
teurs d'Absalom firent à Amnon comme
Absalom l'avait ordonné. Et tous les fils
du roi se levant, montèrent chacun sur
sa mule et s'enfuirent.
30 Comme ils étaient *encore* en chemin,
ce bruit arriva à David : " Absalom a
tué tous les fils du roi, et il n'en est pas
31 resté un seul. " Le roi se leva, déchira
ses vêtements et se coucha par terre, et
tous ses serviteurs se tenaient là, les
32 vêtements déchirés. Jonadab, fils de
Semmaa, frère de David, prit la parole
et dit : " Que mon seigneur ne pense
point que tous les jeunes gens, fils du roi,
ont été tués ; Amnon seul est mort. C'est
une chose qui était sur les lèvres d'Absa-
lom depuis le jour où Amnon a déshonoré
33 Thamar, sa sœur. Que le roi mon sei-
gneur ne s'imagine pas que tous les fils
du roi sont morts ; car Amnon seul est
34 mort. " Et Absalom prit la fuite.
Or le jeune homme placé en sentinelle
leva les yeux et regarda, et voici qu'une
grande troupe venait par la route occi-
35 dentale, du côté de la montagne. Jona-
dab dit au roi : " Voici les fils du roi qui
arrivent ; les choses se sont passées
36 comme le disait ton serviteur." Comme
il achevait de parler, les fils du roi arri-
vèrent. Ils pleurèrent à haute voix ; le
roi aussi et tous ses serviteurs versèrent
37 des larmes abondantes. Mais Absalom
s'était enfui et était allé chez Tholomaï,
fils d'Ammiud, roi de Gessur. Et David
faisait le deuil de son fils tous les jours.
38 Absalom resta trois ans à Gessur, où
il était allé, après avoir pris la fuite. Et 39
le roi David renonça à poursuivre Absa-
lom, car il s'était consolé de la mort
d'Amnon.

CHAP. XIV. — *Retour d'Absalom. Sa réconciliation avec son père.*

Joab, fils de Sarvia, s'aperçut que le 1
cœur du roi se tournait vers Absalom.
Il envoya chercher à Thécua une femme
habile, et il lui dit : " Feins d'être dans
le deuil et revêts des habits lugubres ; ne
t'oins pas d'huile et sois comme une fem-
me qui depuis longtemps pleure un mort.
Tu iras *ainsi* chez le roi et tu lui tien-
dras ce discours." Et Joab lui mit dans
la bouche ce qu'elle devait dire.
La femme de Thécua vint parler au roi.
Tombant la face contre terre et se proster-
nant, elle dit : " O roi, sauve-moi ! " Le
roi lui dit : " Qu'as-tu ? " Elle répondit :
" Je suis une veuve ; mon mari est mort,
et ta servante avait deux fils ; et ils se
sont tous deux querellés dans les champs ;
comme il n'y avait personne pour les
séparer, l'un a frappé l'autre et l'a tué.
Et voici que toute la parenté s'est levée
contre ta servante, en disant : Livre le
meurtrier de son frère ; nous voulons le
faire mourir pour la vie de son frère
qu'il a tué, et détruire même l'héritier !
Ils éteindraient ainsi l'étincelle qui me
reste, pour ne laisser à mon mari ni un
nom ni un survivant sur la face de la
terre." Le roi dit à la femme : " Re-
tourne à ta maison ; je donnerai des or-
dres à ton sujet." La femme de Thécua
dit au roi : " Que ce soit sur moi, ô roi
mon Seigneur, et sur la maison de mon
père que la faute retombe ; que le roi et
son trône n'aient pas à en souffrir ! "
Le roi dit : " Si quelqu'un t'inquiète en-
core, amène-le-moi, et il ne lui arrivera
plus de te toucher." Elle dit : " Que le
roi fasse mention de Jéhovah, son Dieu,
afin que le vengeur du sang n'augmente
pas le dommage, et qu'on ne détruise
pas mon fils ! " Il répondit : " Aussi vrai
que Jéhovah est vivant ! il ne tombera
pas à terre un cheveu de ton fils."
La femme dit : " Permets à ta ser-
vante, je te prie, de dire un mot à mon
seigneur le roi ! " Il répondit : " Parle ! "
Et la femme dit : " Pourquoi as-tu
pensé ainsi à l'égard du peuple de Dieu ?
Par ce jugement que le roi a prononcé,
il s'est déclaré coupable de n'avoir pas

27. La Vulgate ajoute, d'après les LXX : *et Absalom avait fait un festin comme un festin de roi :* glose tirée de I Rois, xxv, 36.

XIV, 4. *Vint parler*, litt. *dit*. Toutes les anciennes versions ont lu *vatkabo*, *vint*, se présenta au roi (LXX, Vulg.), au lieu de *vatkomer*, et cette leçon paraît être la vraie.

14 rappelé celui qu'il a banni. Car nous
mourrons certainement; nous sommes
comme des eaux répandues à terre et
qui ne se rassemblent plus; Dieu laisse
la vie, et son dessein est que le fugitif ne
15 reste pas banni de sa présence. Mainte-
nant si je suis venue dire ces choses au
roi mon seigneur, c'est que le peuple m'a
effrayée; et ta servante a dit : Je veux
parler au roi; peut-être le roi fera-t-il ce
16 que dira ta servante. Oui, le roi écou-
tera sa servante, pour la délivrer de
l'homme qui veut nous retrancher, mon
17 fils et moi, de l'héritage de Dieu. Ta
servante a dit : Que la parole de mon
seigneur le roi me donne le repos! Car
mon Seigneur le roi est comme l'Ange de
Dieu, pour écouter le bien et le mal. Et
que Jéhovah, ton Dieu, soit avec toi!"
18 Le roi répondit et dit à la femme :
"Ne me cache rien de ce que je vais te
demander." La femme dit : "Que mon
19 seigneur le roi parle." Et le roi dit :
"La main de Joab n'est-elle pas avec
toi dans tout ceci?" La femme ré-
pondit : "Aussi vrai que ton âme est
vivante, ô mon seigneur le roi, il n'y a
rien à droite ni à gauche de tout ce que
dit mon seigneur le roi. Oui, c'est ton
serviteur Joab qui m'a donné des ordres
et qui a mis toutes ces paroles dans la
20 bouche de ta servante. C'est pour dé-
tourner l'aspect de la chose que ton ser-
viteur Joab a fait cela; mais mon sei-
gneur est aussi sage que l'Ange de Dieu,
pour connaître tout ce qui se passe sur
la terre."
21 Le roi dit à Joab : "Je veux bien faire
cela; va donc, ramène le jeune homme
22 Absalom." Joab tomba la face contre
terre et se prosterna, et il bénit le roi;
puis il dit : "Ton serviteur connaît au-
jourd'hui que j'ai trouvé grâce à tes
yeux, ô roi, mon seigneur, puisque le
roi agit selon la parole de son serviteur."
Et Joab s'étant levé partit pour Gessur; 23
et il ramena Absalom à Jérusalem. Mais 24
le roi dit : "Qu'il se retire dans sa mai-
son, et qu'il ne voie point ma face." Et
Absalon se retira dans sa maison, et il
ne vit point la face du roi.
Dans tout Israël il n'y avait pas un 25
homme aussi renommé qu'Absalom pour
sa beauté; de la plante du pied au som-
met de la tête il n'y avait en lui aucun
défaut. Lorsqu'il se rasait la tête, — et 26
c'était chaque année qu'il le faisait, parce
que sa chevelure devenait pesante, — le
poids des cheveux de sa tête était de deux
cents sicles, poids du roi. Il naquit à Ab- 27
salom trois fils et une fille nommée Tha-
mar; c'était une femme belle de figure.
Absalom demeura deux ans à Jérusa- 28
lem sans voir la face du roi. Il fit de- 29
mander Joab pour l'envoyer vers le roi;
mais Joab ne voulut pas se rendre auprès
de lui. Il le fit demander une seconde
fois, et Joab refusa encore. Absalom dit 30
alors à ses serviteurs : "Voyez, le champ
de Joab est à côté du mien; il s'y trouve
de l'orge : allez-y mettre le feu." Et les
serviteurs d'Absalom mirent le feu au
champ. Joab se leva, et étant venu vers 31
Absalom dans sa maison, il lui dit :
"Pourquoi tes serviteurs ont-ils mis le
feu au champ qui m'appartient?" Absa- 32
lom répondit à Joab : "Je t'ai fait dire :
Viens ici et je t'enverrai vers le roi afin
que tu lui dises : Pourquoi suis-je revenu
de Gessur? Il vaudrait mieux pour moi
que j'y fusse encore. Maintenant je veux
voir la face du roi; et s'il y a quelque
iniquité en moi, qu'il me fasse mourir!"
Joab alla trouver le roi et lui rapporta 33
ces choses. Et il appela Absalom, et ce-
lui-ci vint auprès du roi et se prosterna
la face contre terre devant le roi, et le
roi baisa Absalom.

§ II. — RÉVOLTE D'ABSALOM [XV—XVIII].

CHAP. XV. — *Manœuvres d'Absalom; sa révolte. Fuite de David.*

15 Après cela, Absalom se procura un
char et des chevaux, et cinquante hom-
2 mes qui couraient devant lui. *Toujours*
levé de bonne heure, il se tenait près de
l'avenue de la porte; et chaque fois qu'un
homme ayant un procès se rendait vers
le roi pour obtenir un jugement, Absa-
lom l'appelait et disait : "De quelle ville
es-tu?" Lorsqu'il avait répondu : "Ton
serviteur est de telle tribu d'Israël,"
Absalom lui disait : "Vois, ta cause est 3
bonne et juste; mais personne ne t'écou-
tera de la part du roi." Il ajoutait : "Qui 4
m'établira juge dans le pays! Tout hom-
me qui aurait un procès ou une affaire
viendrait à moi, et je lui rendrais justice."
Et lorsque quelqu'un s'approchait pour 5

15. *Le peuple m'a effrayée*, en demandant mon fils pour le mettre à mort. Vulg., *je suis venue dire ces choses au roi en présence du peuple* : S. Jérôme a pris *yérouni* parf. de *yaré* craindra, pour le futur de *raah*, voir.

se prosterner devant lui, il lui tendait la
6 main, le prenait et le baisait. Absalom
agissait ainsi envers tous ceux d'Israël
qui se rendaient vers le roi pour deman-
der justice; et il séduisait les cœurs des
gens d'Israël.
7 Au bout de quatre ans, Absalom dit au
roi : "Permets, je te prie, que j'aille à
Hébron pour m'acquitter du vœu que j'ai
8 fait à Jéhovah. Car ton serviteur a fait
un vœu pendant son séjour à Gessur en
disant : Si Jéhovah me ramène à Jérusa-
lem, j'offrirai un sacrifice à Jéhovah."
9 Le roi lui dit : "Va en paix !" Et Absa-
lom se leva et partit pour Hébron.
10 Absalom envoya des émissaires dans
toutes les tribus d'Israël, pour dire :
"Dès que vous entendrez le son de la
trompette, vous direz : Absalom règne à
11 Hébron." Avec lui partirent deux cents
hommes de Jérusalem, qui avaient été
invités; ils allaient en toute simplicité,
12 sans se douter de rien. Pendant qu'Ab-
salom offrait les sacrifices, il envoya
chercher à sa ville de Gilo Achitophel le
Gilonite, conseiller de David. La conju-
ration devint puissante, car le peuple
était de plus en plus nombreux autour
d'Absalom.
13 On vint en informer David, en di-
sant : "Le cœur des hommes d'Israël
14 s'est mis à la suite d'Absalom." Et Da-
vid dit à tous ses serviteurs qui étaient
avec lui à Jérusalem : "Levez-vous,
fuyons, car il n'y a pas moyen pour nous
d'échapper à Absalom. Hâtez-vous de
partir, de peur qu'il ne nous surprenne,
qu'il ne fasse tomber sur nous le malheur
et qu'il ne frappe la ville du tranchant
15 de l'épée." Les serviteurs du roi lui di-
rent : "Quelque parti que prenne mon
seigneur le roi, voici tes serviteurs."
16 Le roi partit, suivi de toute sa famille à
pied, et il laissa dix concubines pour
17 garder la maison. Le roi sortit avec
tout le peuple à pied, et ils s'arrêtèrent
18 en un endroit éloigné. Tous ses servi-
teurs marchaient à ses côtés; tous les
Céréthiens et les Phéléthiens, et tous les
Géthéens, au nombre de six cents hom-
mes, qui l'avaient suivi à pied depuis
Geth, marchaient devant le roi.
Le roi dit à Ethaï le Géthéen : "Pour- 19
quoi viendrais-tu, toi aussi, avec nous?
Retourne et reste avec le roi, car tu es
un étranger et hors de ton pays sans
domicile. Tu es arrivé d'hier, et aujour- 20
d'hui je te ferais errer avec nous, alors
que moi-même je m'en vais je ne sais où!
Retourne et emmène tes frères avec toi;
sur toi soit la grâce et la fidélité *de Jého-
vah!*" Ethaï répondit au roi et dit : 21
"Jéhovah est vivant et mon seigneur le
roi est vivant! là où sera mon seigneur
le roi, soit pour mourir soit pour vivre,
là sera ton serviteur." David dit à Ethaï : 22
"Va, passe!" Et Ethaï le Géthéen passa
avec tous ses hommes et tous les enfants
qui étaient avec lui.
Toute la contrée pleurait et poussait 23
des cris au passage de tout ce peuple. Le
roi ayant passé le torrent de Cédron,
toute sa troupe prit le chemin du désert.
Là étaient aussi Sadoc, et avec lui tous 24
les lévites portant l'arche de l'alliance de
Dieu; et ils posèrent l'arche de Dieu tan-
dis qu'Abiathar montait, jusqu'à ce que
tout le peuple eut achevé de sortir de la
ville. Alors le roi dit à Sadoc : "Re- 25
porte l'arche de Dieu dans la ville. Si je
trouve grâce aux yeux de Jéhovah, il me
ramènera et me fera voir l'arche et sa
demeure. Mais s'il dit : Je n'ai pas de 26
plaisir en toi, — me voici : qu'il me
traite comme il lui semblera bon." Le 27
roi dit encore au prêtre Sadoc : "O toi,
voyant, retourne en paix dans la ville,
avec Achimaas, ton fils, et Jonathas, fils
d'Abiathar : vos deux fils avec vous.
Moi j'attendrai dans les plaines du dé- 28
sert, jusqu'à ce qu'il m'arrive un mot de
vous qui me renseigne." Sadoc et Abia- 29
thar reportèrent donc l'arche de Dieu à
Jérusalem, et ils y restèrent.
David gravissait la colline des Oli- 30
viers; il montait en pleurant, la tête voi-
lée, et il marchait nu-pieds; et toute la
troupe qui était avec lui avait aussi la
tête couverte, et ils montaient en pleu-
rant. On vint dire à David : "Achito- 31

XV, 7. *Quatre ans* : l'hébreu actuel porte *quarante*, et c'est ainsi qu'ont lu les LXX et la Vulg., mais ce nombre ne pourrait que se rapporter ou à la première onction de David, laquelle n'a rien à faire ici, ou à son avènement au trône, ce qui nous amènerait à la dernière de son règne, hypothèse également inadmissible. La vraie leçon paraît être *quatre ans* (Syr. Arab. et plusieurs manuscrits de la Vulg.), comptés à partir du retour d'Absalom à Jérusalem, ou de son entière réconciliation avec David, ou enfin de ses intrigues pour arriver à la royauté (vers. 1).

20. *Sur toi*, etc. La Vulg. explique le sens : *Que le Seigneur use envers toi de bonté et de fidélité!* Elle ajoute, *parce que tu as fait preuve de bonté et de fidélité* : ces derniers mots manquent dans l'hébreu et chez les LXX.

28. *Dans les plaines* (keri : *bearboth*), les steppes *du désert* de Jéricho (II Rois, xxv, 5). Le chétib semble préférable : *beabroth*, c.-à-d. *les passages*, les gués du Jourdain. Réfugié près de ces gués, David pouvait facilement, en cas de danger, passer d'une rive à l'autre.

phel est avec Absalom parmi les conju-
rés." Et David dit : "Jéhovah, réduisez
à néant, je vous prie, les conseils d'Achi-
32 tophel." Lorsque David fut arrivé au
sommet, où l'on adore Dieu, voici que
Chusaï l'Arachite vint au-devant de lui,
la tunique déchirée et la tête couverte de
33 poussière. David lui dit : "Si tu viens
34 avec moi, tu me seras à charge. Au con-
traire, si, retournant dans la ville, tu dis
à Absalom : O roi, je veux être ton ser-
viteur; comme j'ai été le serviteur de ton
père, ainsi je serai maintenant le tien, —
tu déjoueras en ma faveur les conseils
35 d'Achitophel. Tu auras là avec toi les
prêtres Sadoc et Abiathar, et tout ce
que tu apprendras de la maison du roi,
36 tu le leur feras connaître. Et comme ils
ont auprès d'eux leurs deux fils, Achi-
maas, fils de Sadoc, et Jonathas, fils
d'Abiathar, vous m'informerez par eux
37 de tout ce que vous aurez appris." Et
Chusaï, ami de David, retourna à la
ville; en même temps qu'Absalom faisait
son entrée à Jérusalem.

CHAP. XVI. — *Siba trahit Miphiboseth. Séméï outrage David. Entrée d'Absalom à Jérusalem.*

16 Lorsque David eut un peu dépassé le
sommet, voici que Siba, serviteur de
Miphiboseth, vint au-devant de lui avec
deux cents ânes bâtés, portant deux
cents pains, cent masses de raisins secs,
2 cent de dattes et une outre de vin. Le
roi dit à Siba : "Que veux-tu faire de
cela?" Siba répondit : "Les ânes sont
pour la maison du roi, pour les monter,
le pain et les dattes sont pour nourrir les
jeunes gens, et le vin désaltera ceux qui
3 seront fatigués dans le désert." Le roi
dit : "Et où est le fils de ton maître?"
Siba répondit au roi : "Il est resté à
Jérusalem, car il a dit : Aujourd'hui la
maison d'Israël me rendra le royaume de
4 mon père." Le roi dit à Siba : "Tout
ce qui appartient à Miphiboseth est à
toi." Et Siba dit : "Je me mets à tes
pieds; que je trouve grâce devant toi, ô
mon seigneur le roi!"
5 Lorsque le roi fut arrivé à Bahurim,
voici que sortit de là un homme parent
de la maison de Saül, nommé Séméï, fils
de Géra; il s'avançait en proférant des
6 malédictions, et il jetait des pierres à
David et à tous les serviteurs du roi
David, tandis que toute la troupe et tous
les hommes vaillants étaient à sa droite
et à sa gauche. Séméï parlait ainsi en 7
le maudissant : "Va-t'en, va-t'en, hom-
me de sang, scélérat! Jéhovah a fait 8
retomber sur toi tout le sang de la mai-
son de Saül, à la place duquel tu t'es fait
roi, et il a livré le royaume entre les
mains d'Absalom, ton fils; et te voilà dans
le malheur que tu mérites, car tu es un
homme de sang!" Alors Abisaï, fils de 9
Sarvia, dit au roi : "Pourquoi ce chien
mort maudit-il le roi, mon seigneur?
Laisse-moi, je te prie, aller lui couper la
tête." Le roi répondit : "Qu'ai-je à 10
faire avec vous, fils de Sarvia? Qu'il
maudisse! car si Jéhovah lui a dit : Mau-
dis David, qui lui dira : Pourquoi agis-
tu ainsi?" Et David dit à Abisaï et à 11
tous ses serviteurs : "Voici que mon fils,
qui est sorti de mes entrailles, en veut à
ma vie; à plus forte raison ce fils de
Benjamin! Laissez-le maudire, car Jého-
vah le lui a ordonné. Peut-être Jéhovah 12
regardera-t-il mon affliction, et me
fera-t-il du bien en retour de la malédic-
tion d'aujourd'hui." Et David et ses 13
gens continuaient leur chemin, tandis
que Séméï marchait sur le flanc de la
montagne, près de David, ne cessant de
le maudire, lui jetant des pierres et fai-
sant voler de la poussière. Le roi et tout 14
le peuple qui était avec lui arrivèrent à
Ajéphim, et là ils prirent du repos.
Lorsqu'Absalom, ayant avec lui Achi- 15
tophel, fut entré dans Jérusalem avec
tout le peuple, les hommes d'Israël,
Chusaï l'Arachite, ami de David, vint 16
le trouver et lui dit : "Vive le roi! vive
le roi!" Absalom dit à Chusaï : "Voilà 17
donc ton attachement pour ton ami!
Pourquoi n'es-tu pas allé avec ton ami?"
Chusaï répondit à Absalom : "Non, mais 18
c'est à celui qu'ont choisi Jéhovah, et
tout ce peuple, et tous les hommes d'Is-
raël, que je veux appartenir, c'est avec
lui que je veux rester. D'ailleurs, quel 19
est celui que je servirai? N'est-ce pas son
fils? Comme j'ai été le serviteur de ton
père, ainsi je serai le tien!"
Absalom dit à Achitophel : "Tenez 20
conseil entre vous, *pour savoir* ce que
nous avons à faire." Et Achitophel dit 21
à Absalom : "Va vers les concubines
que ton père a laissées pour garder la
maison; tout Israël saura ainsi que tu

XVI, 10. *Qu'ai-je à faire avec vous;* litt., *qu'y a-t-il à moi et à vous* : hébraïsme, pour dire : *Que nous importe? Laissez faire.* Cf. Jos. xxii, 24; Jud., xi, 12; II Sam., xvi, 10; xix, 22; I Reg., xvii, 18; II Reg., iii, 13; II Par., xxxv, 21; Matth., viii, 29; Marc., i, 24; Luc., viii, 28.

12. *Mon affliction* (Vulg. Hébr. *baavoni*). Les Massorètes proposent de lire *béêni*, *mon œil*, c.-à-d. mes larmes.

t'es rendu odieux à ton père, et les mains
de tous ceux qui sont avec toi seront for-
22 tifiées." On dressa donc pour Absalom
une tente sur le toit, et Absalom vint
vers les concubines de son père aux yeux
23 de tout Israël. Le conseil que donnait
en ce temps-là Achitophel était regardé
comme une parole de Dieu; *il en était*
ainsi de tous ses conseils, soit pour Da-
vid; soit pour Absalom.

CHAP. XVII. — *Conseils d'Achitophel déjoués par Chusaï. Achitophel se pend. David s'enfuit au delà du Jourdain.*

17 Achitophel dit à Absalom : "Laisse-
moi choisir douze mille hommes; je me
lèverai et je poursuivrai David cette nuit
2 même, et tombant sur lui à l'improviste
pendant qu'il est fatigué et que ses mains
sont affaiblies, je l'épouvanterai, et tout
le peuple qui est avec lui s'enfuira; je
3 frapperai alors le roi seul, et je ramè-
nerai à toi tout le peuple : l'homme à qui
tu en veux vaut le retour de tous; et
4 tout le peuple sera en paix." Ce dis-
cours plut à Absalom et à tous les an-
ciens d'Israël.
5 Cependant Absalom dit : "Appelez
encore Chusaï l'Arachite et que nous
6 entendions ce que lui aussi dira." Chu-
saï vint auprès d'Absalom, et Absalom
lui dit : "Voici comment a parlé Archi-
tophel; devons-nous faire ce qu'il a dit?
7 Sinon, parle à ton tour." Chusaï répon-
dit à Absalom : "Pour cette fois, le con-
seil qu'a donné Achitophel n'est pas bon.
8 Tu sais que ton père et ses gens sont des
braves; ils sont exaspérés comme le se-
rait dans la campagne une ourse privée
de ses petits. Ton père est un homme de
guerre, et il ne passe pas la nuit avec le
9 peuple. Il est maintenant caché dans
quelque ravin ou dans quelque autre
lieu. Et si, dès le commencement, il
tombe quelques-uns *des vôtres*, on l'ap-
prendra et l'on dira : Il y a eu une dé-
route dans le peuple qui suit Absalom.
10 Alors, même le plus vaillant, eût-il un
cœur de lion, sera frappé de terreur; car
tout Israël sait que ton père est un héros
et que ceux qui l'accompagnent sont des
11 braves. Je conseille donc que tout Israël
se rassemble auprès de toi, depuis Dan
jusqu'à Bersabée, multitude pareille au
sable qui est sur le bord de la mer; et tu
12 marcheras en personne au combat. Nous
l'atteindrons en quelque lieu qu'il se
trouve, et nous tomberons sur lui comme
la rosée tombe sur le sol, et pas un
n'échappera, ni lui, ni aucun des hom-
mes qui sont avec lui. S'il se retire dans 13
une ville, tout Israël apportera des cor-
des vers cette ville, et nous la trainerons
jusqu'au torrent, jusqu'à ce qu'on n'y
trouve plus même une pierre." Absalom 14
et tous les gens d'Israël dirent : "Le
conseil de Chusaï l'Archite vaut mieux
que celui d'Achitophel." Jéhovah avait
décidé de rendre vain le bon conseil
d'Achitophel, afin d'amener le malheur
sur Absalom.
Chusaï dit aux prètres Sadoc et Abia- 15
thar : "Achitophel a donné tel et tel
conseil à Absalom et aux anciens d'Israël,
et moi j'ai conseillé telle et telle chose.
Envoyez donc de suite informer David, 16
et faites-lui dire : "Ne passe pas la nuit
dans les plaines du désert, mais va plus
loin, de peur qu'il n'y ait un suprême
désastre pour le roi et pour tout le peu-
ple qui est avec lui."
Jonathas et Achimaas se tenaient à 17
En-Rogel; la servante vint les informer,
et eux-mêmes allèrent donner avis au roi
David; car ils ne pouvaient pas être vus
dans la ville. Un jeune homme les ayant 18
aperçus, il le rapporta à Absalom. Mais
ils se hâtèrent tous deux de partir, et ils
arrivèrent à Bahurim, dans la maison
d'un homme qui avait un puits dans sa
cour, et ils y descendirent. La femme 19
prit sa couverture, qu'elle étendit sur
l'ouverture du puits, et elle y répandit
du grain pilé, en sorte qu'on ne remar-
quait rien. Les serviteurs d'Absalom 20
entrèrent chez la femme dans la maison,
et dirent : "Où sont Achimaas et Jona-
thas?" La femme leur répondit : "Ils
ont passé le ruisseau." Ils cherchèrent,
et ne les trouvant pas, ils retournèrent à
Jérusalem. Après leur départ, Achimaas 21
et Jonathas remontèrent du puits et allè-
rent informer le roi David. Ils lui dirent :
"Levez-vous et hâtez-vous de passer le
fleuve, car Achitophel a donné tel con-
seil contre vous." David et tout le peu- 22
ple qui était avec lui, s'étant levés, pas-
sèrent le Jourdain; au point du jour, il
n'en restait pas un seul qui n'eût passé
le Jourdain. Quand Achitophel vit que 23
son conseil n'était pas suivi, il sella son
âne, et se leva pour s'en aller chez lui
dans sa ville; puis, après avoir donné
ses ordres à sa maison, il s'étrangla.

XVII, 11. *Au combat*, hébr. *baqerab*. Les LXX et la Vulg. ont lu *begirbam*, *au milieu d'eux*.

20. *Ils ont passé le ruisseau*; LXX et Vulg., *ils ont passé outre, après avoir bu un peu d'eau*.

24. *Mahanaïm* : voy. ii, 8. Vulg., *aux Camps* : c'est la traduction du nom propre.

C'est ainsi qu'il mourut, et on l'enterra
dans le tombeau de son père.
24 David arriva à Mahanaïm; et Absa-
lom passa le Jourdain, lui et tous les
25 hommes d'Israël qui étaient avec lui. Il
avait mis à la tête de l'armée Amasa, à
la place de Joab; Amasa était fils d'un
homme appelé Jéthra, l'Ismaélite, qui
était allé vers Abigaïl, fille de Naas,
26 sœur de Sarvia, la mère de Joab. Ainsi
Israël et Absalom campaient dans le pays
de Galaad.
27 Lorsque David fut arrivé à Mahanaïm,
Sobi, fils de Naas, de Rabba des fils
d'Ammon, Machir, fils d'Ammiel de Lo-
dabar, et Berzellaï, le Galaadite, de Ro-
28 gelim, vinrent lui offrir des couvertures,
des marmites, des vases de terre, du fro-
ment, de l'orge, de la farine, du grain
rôti, des fèves, des lentilles, des pois rô-
29 tis, du miel, du beurre, des brebis et des
fromages de vache : ils apportèrent ces
choses en nourriture à David et au peu-
ple qui était avec lui, car ils disaient :
" Ce peuple a souffert de la faim, de la
fatigue et de la soif dans le désert."

CHAP. XVIII. — *Défaite et mort d'Absalom.*

18 David, ayant passé en revue la troupe
qui était avec lui, établit sur eux des
chefs de milliers et des chefs de centai-
2 nes. Il mit le peuple, un tiers sous le
commandement de Joab, un tiers sous
celui d'Abisaï, fils de Sarvia, frère de
Joab, et un tiers sous celui d'Ethaï, le
Géthéen. Et le roi dit au peuple : " Moi
3 aussi je veux sortir avec vous." Mais le
peuple : " Tu ne sortiras point! Car, si
nous sommes mis en fuite, ils ne pren-
dront pas garde à nous, et si la moitié
d'entre nous succombe, ils n'y prendront
pas garde. Mais toi, tu es comme dix
mille d'entre nous; il vaut donc mieux
que tu puisses venir de la ville à notre
4 secours." Le roi leur répondit : " Ce qui
vous paraîtra bon, je le ferai." Et le roi
se tint à côté de la porte, pendant que
tout le peuple sortait par groupes de
5 mille et par groupes de cent. Il donna
cet ordre à Joab, à Abisaï et à Ethaï :
" Ménagez-moi le jeune homme, Absa-
lom!" Et tout le peuple entendit l'ordre
du roi *adressé* à tous les chefs au sujet
d'Absalom.
6 La troupe sortit dans la campagne à
la rencontre d'Israël, et la bataille eut
7 lieu dans la forêt d'Ephraïm. Là le peu-
ple d'Israël fut battu par les gens de
David, et il y eut en ce jour un grand
carnage; vingt mille hommes périrent.
Le combat s'étendit sur toute la contrée, 8
et ce jour-là la forêt dévora plus de gens
que n'en dévora l'épée.
Absalom se trouva en présence des 9
gens de David. Il était monté sur un
mulet, et le mulet s'engagea dans les
branches touffues d'un grand térébinthe;
la tête d'Absalom se prit au térébinthe,
et il resta suspendu entre le ciel et la
terre, et le mulet qui le portait passa
outre. Un homme l'ayant vu, vint le 10
rapporter à Joab; disant : " J'ai vu Ab-
salom suspendu à un térébinthe." Joab 11
dit à l'homme qui lui apportait cette
nouvelle : " Tu l'as vu! Pourquoi donc
ne l'as-tu pas abattu sur place? Je t'au-
rais bien donné dix sicles d'argent et une
ceinture." Cet homme répondit à Joab : 12
"Non, quand je pèserais sur ma main
mille sicles d'argent, je ne toucherais
pas au fils du roi; car nous avons en-
tendu le roi te donner cet ordre à toi, à
Abisaï et à Ethaï : Prenez garde chacun
de toucher au jeune homme, à Absalom!
Et si j'avais perfidement attenté à sa vie, 13
rien n'aurait été caché au roi, toi-même
tu te serais dressé contre *moi*." Joab 14
dit : " Je ne veux pas m'attarder auprès
de toi;" et ayant pris en main trois ja-
velots, il les enfonça dans le cœur d'Ab-
salom, encore vivant au milieu du téré-
binthe. Et dix jeunes gens, qui por- 15
taient les armes de Joab, entourèrent
Absalom, et, le frappant, lui donnèrent
la mort.
Aussitôt Joab fit sonner de la trom- 16
pette, et le peuple cessa de poursuivre
Israël, car Joab le retint. Ayant pris 17
Absalom, ils le jetèrent dans une grande
fosse au milieu de la forêt et on éleva sur
lui un très grand monceau de pierres; et
tout Israël s'enfuit chacun dans sa tente.
— De son vivant, Absalom s'était érigé 18
le monument qui est dans la vallée du
Roi; car il disait : "Je n'ai point de fils
pour conserver le souvenir de mon nom."
Et il donna son propre nom au monu-
ment, et on l'appelle la main d'Absalom
jusqu'à ce jour.
Achimaas, fils de Sadoc, dit : " Laisse- 19
moi courir et porter au roi la nouvelle
que Jéhovah lui a fait justice *en le déli-
vrant* de la main de ses ennemis." Joab 20
lui dit : " Tu ne seras pas aujourd'hui le
porteur de la nouvelle; tu la porteras
une autre fois, mais tu ne saurais le faire
aujourd'hui, puisque le fils du roi est
mort." Et Joab dit à un Couschite : 21
" Va, et annonce au roi ce que tu as vu."
Le Couschite se prosterna devant Joab
et courut. Achimaas, fils de Sadoc, dit 22

encore à Joab : " Quoi qu'il puisse arri-
ver, laisse-moi courir après le Couschite."
Et Joab dit : " Pourquoi veux-tu courir,
mon fils? Ce message ne saurait te pro-
23 fiter." — " Quoi qu'il arrive, je cour-
rai, " reprit Achimaas. Et Joab lui dit :
" Cours!" Achimaas courut par le che-
min de la Plaine, et il devança le Cous-
chite.
24 David était assis entre les deux portes.
La sentinelle alla sur le toit de la porte
ouverte dans la muraille, et levant les
yeux, elle regarda et vit un homme qui
25 courait seul. La sentinelle cria et aver-
tit le roi. Le roi dit : " S'il est seul, il
apporte des nouvelles." Pendant que cet
26 homme continuait à approcher, la sen-
tinelle en vit un autre qui courait; elle
cria du côté de la porte : " Voici un
homme qui court seul." Le roi dit : "Lui
27 aussi apporte des nouvelles." La senti-
nelle dit : " A la manière de courir du
premier, je crois que c'est Achimaas, fils
de Sadoc. " Et le roi dit : " C'est un
homme de bien ; il apporte de bonnes
nouvelles."
28 Achimaas, criant *de loin*, dit au roi :
" Victoire! " *Puis* il se prosterna devant
le roi la face contre terre, et dit : " Béni
soit Jéhovah, ton Dieu, qui a livré les
hommes qui levaient la main contre mon
seigneur le roi!" Le roi dit : " Tout 29
va-t-il bien pour le jeune homme, pour
Absalom?" Achimaas répondit : " J'ai
aperçu une grande foule au moment où
Joab envoyait le serviteur du roi et moi
ton serviteur, et j'ignore ce que c'était."
Et le roi dit : "Mets-toi ici de côté." 30
Et Achimaas se tint à l'écart. Alors 31
arriva le Couschite; il dit : " Que le roi
mon seigneur apprenne une bonne nou-
velle! Aujourd'hui Jéhovah t'a fait jus-
tice de tous ceux qui s'élevaient contre
toi." Le roi dit au Couschite : "Tout 32
va-t-il bien pour le jeune homme, pour
Absalom?" Le Couschite répondit :
" Qu'ils soient comme ce jeune homme,
les ennemis de mon seigneur le roi et
tous ceux qui s'élèvent contre toi pour te
faire du mal!" Le roi, tremblant 33
d'émotion, monta dans la chambre au-
dessus de la porte et pleura ! il disait en
marchant : " Mon fils Absalom ! mon
fils! mon fils Absalom! Que ne suis-je
mort à ta place! Absalom, mon fils!
mon fils!"

§ IV. — RETOUR DE DAVID ET RÉTABLISSEMENT DE SON POUVOIR [XIX—XX].

CHAP. XIX. — *David rétabli dans son royaume.*

19 On vint dire à Joab : "Voici que le
roi pleure et se lamente sur son fils. "
2 — La victoire, ce jour-là, fut changée en
deuil pour tout le peuple, car le peuple
avait entendu dire en ce jour : " Le roi
3 est affligé à cause de son fils. " Ce jour-
là le peuple entra dans la ville à la déro-
bée, comme le font des gens honteux
4 d'avoir pris la fuite dans la bataille. Le
roi s'était voilé le visage, et il criait à
haute voix : " Mon fils Absalom! Absa-
5 lom, mon fils! mon fils!" Joab se rendit
auprès du roi dans sa chambre, et dit :
" Tu couvres aujourd'hui de confusion
la face de tous tes serviteurs qui ont en
ce jour sauvé ta vie et la vie de tes fils
et de tes filles, et la vie de tes femmes
6 et de tes concubines. Tu aimes ceux qui
te haïssent et tu hais ceux qui t'aiment,
car tu montres aujourd'hui que chefs et
serviteurs ne sont rien pour toi, et je vois
aujourd'hui que si Absalom vivait et que
nous fussions tous morts en ce jour, cela
7 serait heureux à tes yeux. Lève-toi donc,
sors et parle selon le cœur de tes servi-
teurs; car je jure par Jéhovah que, si tu
ne sors pas, il ne restera pas un homme
avec toi cette nuit; et ce sera pire pour
toi que tous les malheurs qui te sont ar-
rivés depuis ta jeunesse jusqu'à présent."
Alors le roi se leva et il s'assit à la porte. 8
On fit dire à tout le peuple : " Voici que
le roi est assis à la porte. " Et tout le
peuple passa devant le roi. — Cependant
Israël s'était enfui chacun dans sa tente.
Tout le peuple, dans toutes les tribus 9
d'Israël, s'accusait en disant : " Le roi
nous a délivrés de la main de nos enne-
mis; c'est lui qui nous a sauvés de la
main des Philistins; et maintenant il a
dû fuir du pays à cause d'Absalom. Or 10
Absalom, que nous avions oint *pour ré-
gner* sur nous, est mort dans la bataille :
pourquoi donc ne parlez-vous pas de faire
revenir le roi? "
Le roi David, *de son côté*, envoya dire 11
aux prêtres Sadoc et Abiathar : " Parlez
aux anciens de Juda et dites-leur : Pour-
quoi seriez-vous les derniers à ramener
le roi dans sa maison? — Car ce qui se
disait dans tout Israël était parvenu jus-

XVIII, 23. *Chemin de la Plaine* du Jourdain; hébr. *kikkar* avec l'art. Les LXX considèrent ce mot comme un nom propre. Vulg., *chemin plus court;* ce chemin n'était pas plus court, mais plus facile que celui de la montagne.

12 que chez le roi. — Vous êtes mes frères,
vous êtes mes os et ma chair : pourquoi
seriez-vous les derniers à ramener le roi?"
13 Vous direz aussi à Amasa : "N'es-tu pas
mon os et ma chair? Que Dieu me traite
dans toute sa rigueur, si tu ne deviens
pas devant moi pour toujours chef de
14 l'armée à la place de Joab!" *C'est ainsi
que* David fléchit le cœur de tous ceux
de Juda comme d'un seul homme; et ils
envoyèrent dire au roi : "Reviens, toi
15 et tes serviteurs." Le roi revint et
arriva jusqu'au Jourdain; et Juda se
rendit à Galgala pour aller au-devant du
roi et lui faire passer le Jourdain.
16 Séméï, fils de Géra, Benjamite, de
Bahurim, se hâta de descendre avec les
hommes de Juda à la rencontre du roi
17 David. Il avait avec lui mille hommes
de Benjamin, et Siba, serviteur de la
maison de Saül, et ses quinze fils et ses
vingt serviteurs; ils traversèrent le Jour-
18 dain à la vue du roi. *Déjà* le bateau qui
devait transporter la maison du roi et se
mettre à sa disposition était passé. Séméï,
fils de Géra, se jeta aux pieds du roi, au
moment où le roi allait passer le Jour-
19 dain, et lui dit : "Que mon seigneur
ne m'impute point l'iniquité, et ne se sou-
vienne pas de l'offense de ton serviteur
le jour où le roi mon seigneur sortait de
Jérusalem; ô roi, n'y fais pas attention!
20 Car ton serviteur reconnaît qu'il a péché;
et voici que je viens aujourd'hui le pre-
mier de toute la maison de Joseph au-
21 devant du roi mon seigneur." Abisaï,
fils de Sarvia, prit la parole et dit : "Au
contraire, Séméï ne doit-il pas mourir
pour avoir maudit l'oint de Jéhovah?
22 Mais David dit : "Qu'ai-je à faire avec
vous, fils de Sarvia? Pourquoi vous
faites-vous aujourd'hui mes adversaires?
Un homme serait-il mis à mort en ce jour
en Israël? Ne sais-je donc pas que je de-
23 viens roi aujourd'hui sur Israël?" Et le
roi dit à Séméï : "Tu ne mourras point";
et il le lui jura.
24 Miphiboseth, *petit*-fils de Saül, descen-
dit *aussi* à la rencontre du roi. Il n'avait
pas lavé ses pieds ni arrangé sa barbe,
ni lavé ses vêtements depuis le jour où
le roi était sorti *de Jérusalem* jusqu'à
25 celui où il revenait en paix. Lorsqu'il
vint de Jérusalem au-devant du roi, le
roi lui dit : "Pourquoi n'es-tu pas venu
26 avec moi, Miphiboseth?" Et il répon-
dit : "Mon seigneur le roi, mon servi-
teur m'a trompé; car ton serviteur s'était
dit : je ferai seller mon âne, je le mon-
terai et j'irai avec le roi; — car ton ser-
viteur est boiteux. Et il a calomnié ton 27
serviteur auprès de mon seigneur le roi.
Mais mon seigneur le roi est comme un
ange de Dieu; fais ce qui te semblera
bon. Car tous ceux de la maison de mon 28
père n'avaient à attendre de mon sei-
gneur le roi que la mort, et cependant
tu as mis ton serviteur au nombre de ceux
qui mangent à ta table. Quel droit puis-
je encore avoir, et que demanderais-je
encore au roi?" Le roi lui dit : "Pour- 29
quoi tant de paroles? Je l'ai déclaré : toi
et Siba vous partagerez les terres." Et 30
Miphiboseth dit au roi : "Qu'il prenne
même le tout, puisque mon seigneur le
roi est rentré en paix dans sa maison."
Berzellaï le Galaadite descendit de Ro- 31
gelim et alla trouver le roi au Jourdain
pour l'accompagner dans le passage du
fleuve. Berzellaï était très vieux, âgé de 32
quatre-vingts ans; il avait fourni des ali-
ments au roi pendant son séjour à Maha-
naïm, car c'était un homme fort riche.
Le roi lui dit : "Viens avec moi, je te 33
nourrirai chez moi à Jérusalem." Mais 34
Berzellaï répondit au roi : "Combien
d'années ai-je encore à vivre, pour que
je monte avec le roi à Jérusalem? Je suis 35
aujourd'hui âgé de quatre-vingts ans.
Puis-je distinguer ce qui est bon de ce
qui est mauvais? Ton serviteur peut-il
savourer ce qu'il mange et ce qu'il boit?
Puis-je encore entendre la voix des chan-
teurs et des chanteuses? Et pourquoi ton
serviteur serait-il encore à charge à mon
seigneur le roi? Ton serviteur ira un 36
peu au delà du Jourdain avec le roi. Et
pourquoi le roi m'accorderait-il cette ré-
compense? Laisse, je t'en prie, ton ser- 37
viteur s'en retourner, et que je meure
dans ma ville, près du sépulcre de mon
père et de ma mère. Mais voici ton ser-
viteur Chamaam; qu'il aille avec le roi
mon seigneur, et fais pour lui ce que tu
trouveras bon." Le roi dit : "Que Cha- 38
maam passe avec moi, et je ferai pour
lui tout ce qu'il te plaira; et tout ce que
tu désireras de moi, je te l'accorderai."
Et quand tout le peuple eut passé le 39
Jourdain, le roi le passa aussi, et le roi
embrassa Berzellaï et le bénit; et Ber-
zellaï retourna chez lui. Puis le roi se 40
dirigea vers Galgala, et Chamaam l'ac-
compagna, ainsi que tout le peuple de
Juda et la moitié du peuple d'Israël, et
ils escortèrent le roi.
Mais voici que tous les hommes d'Israël 41
vinrent auprès du roi et lui dirent :

XIX. 25. *De Jérusalem*; d'autres traduisent, *lorsqu'il se rendit au-devant du roi à Jérusalem*, et non pas au Jourdain.

“ Pourquoi nos frères les hommes de
Juda, t'ont-ils enlevé, et ont-ils fait pas-
ser le Jourdain au roi, à sa maison et à
42 tous les gens de David avec lui?” Tous
les hommes de Juda répondirent à
ceux d'Israël : “ C'est que le roi nous
tient de plus près; pourquoi vous fâchez-
vous de cela? Avons-nous vécu aux dé-
pens du roi? En avons-nous reçu quel-
43 que chose? ” Les hommes d'Israël répon-
dirent à ceux de Juda : “ Nous avons
dix parts sur le roi, et même David nous
appartient plus qu'à vous. Pourquoi nous
avez-vous fait cette injure? N'avons-nous
pas été les premiers à proposer de réta-
blir notre roi ? ” Et le langage des hom-
mes de Juda fut plus dur que celui des
hommes d'Israël.

CHAP. XX. — *Révolte de Séba.*

20 Il se trouvait là un homme pervers,
nommé Séba, fils de Bochri, Benjamite;
il sonna de la trompette et dit : “ Nous
n'avons point de part avec David, point
d'héritage avec le fils de Jessé. Chacun
2 à sa tente, Israël ! ” Et tous les hommes
d'Israël s'éloignèrent de David et suivi-
rent Séba, fils de Bochri. Mais les hom-
mes de Juda s'attachèrent à leur roi *et
l'accompagnèrent* depuis le Jourdain jus-
qu'à Jérusalem.
3 Lorsque David fut revenu dans Jéru-
salem, il prit les dix concubines qu'il
avait laissées pour veiller sur sa maison,
et les mit sous garde. Il pourvut à leur
entretien, mais il n'alla plus vers elles;
et elles furent enfermées jusqu'au jour
de leur mort, vivant ainsi dans l'état de
veuvage.
4 Le roi dit à Amasa : “ Convoque-moi
d'ici à trois jours les hommes de Juda;
5 et toi, sois ici présent. ” Amasa partit
pour convoquer Juda; mais il tarda au-
6 delà du temps que le roi avait fixé. Alors
David dit à Abisaï : “ Séba, fils de
Bochri, va maintenant nous faire plus de
mal qu'Absalom. Toi donc, prends les
serviteurs de ton maître et poursuis-le,
de peur qu'il ne trouve des villes fortes
7 et ne se dérobe à nos yeux. ” Avec Abi-
saï partirent les gens de Joab, les Céré-
thiens et les Phéléthiens, et tous les vail-
lants hommes; ils sortirent de Jérusalem
afin de poursuivre Séba, fils de Bochri.

Lorsqu'ils furent près de la grande 8
pierre qui est à Gabaon, Amasa arriva
devant eux. Joab avait pour vêtement
une tunique *militaire*, et sur cette tuni-
que était ceinte une épée attachée à ses
reins dans son fourreau. Comme il s'avan-
çait, l'épée tomba. Et Joab dit à Amasa: 9
“ Te portes-tu bien, mon frère? ” Et de
la main droite il saisit la barbe d'Amasa
pour le baiser. Amasa ne prit pas garde 10
à l'épée qui était dans la main de Joab,
et Joab l'en frappa au ventre et répandit
ses entrailles à terre, sans lui porter un
second coup; et Amasa mourut. *Puis*
Joab et son frère Abisaï se mirent à la
poursuite de Séba, fils de Bochri. Mais 11
un des jeunes hommes de Joab resta près
d'Amasa, et il disait: “ Qui est favo-
rable à Joab, et qui est pour David,
qu'il suive Joab!” Or Amasa baigné 12
dans son sang gisait au milieu de la
route. Cet homme, voyant que tout le
peuple s'arrêtait, tira Amasa hors de la
route dans un champ et jeta sur lui un
manteau, parce qu'il voyait que tous ceux
qui arrivaient près de lui s'arrêtaient.
Lorsqu'il fut ôté de la route, chacun passa 13
après Joab à la poursuite de Séba, fils
de Bochri.
Joab traversa toutes les tribus d'Israël 14
jusqu'à Abel et Beth-Maacha, et tous les
hommes d'élite se rassemblèrent et le sui-
virent. Ils vinrent assiéger Séba dans 15
Abel-Beth-Maacha, et ils élevèrent con-
tre la ville une terrasse, qui atteignait
le rempart; et tout le peuple qui était
avec Joab s'efforçait à faire tomber la
muraille. Alors une femme avisée se mit 16
à crier de la ville : “ Ecoutez, écoutez,
je vous prie! Dites à Joab : Approche
jusqu'ici, je veux te parler. Il s'appro- 17
cha d'elle, et la femme dit : “ Es-tu
Joab? ” Il répondit : “ C'est moi. ” Et
elle lui dit : “ Ecoute les paroles de ta
servante. ” Il répondit : “ J'écoute. ” Et 18
elle dit : “ Autrefois on avait coutume
de dire : Que l'on consulte Abel, — et tout
s'arrangeait ainsi. Je suis une des villes 19
paisibles *et* fidèles en Israël; toi, tu cher-
ches à détruire une ville qui est une mère
en Israël! Pourquoi détruirais-tu l'héri-
tage de Jéhovah!” Joab répondit: “Loin, 20
bien loin de moi la pensée de détruire et
de ruiner? La chose n'est pas ainsi. Mais 21

XX, 6. *Et ne se dérobe à nos yeux*, ne nous échappe (Vulg.). LXX, *ne nous ombrage les yeux*, ne trouble notre regard, c'est-à-dire ne nous cause de l'ennui et de l'embarras.

14. *Tous les hommes d'élite* de ces tribus. Le texte hébreu que suppose cette traduction (Vulg.: hébr. *iqqahalou*, sans le *vav* consécutif) semble préférable à la leçon actuelle : ... *jusqu'à Abel, et Beth-Macha, et tout Bérim*; ou bien, *et chez tous les Bériens* (pays et hommes absolument inconnus); *ils* (les hommes des tribus d'Israël traversées par Joab) *se rassemblèrent*, etc.

un homme de la montagne d'Ephraïm,
nommé Séba, fils de Bochri, a levé sa
main contre le roi David ; livrez-le lui
seul, et je m'éloignerai de la ville. " La
femme dit à Joab : " Sa tête te sera jetée
22 par dessus la muraille. " La femme alla
vers tout le peuple *et lui parla* sage-
ment ; et ils coupèrent la tête à Séba, fils
de Bochri, et la jetèrent à Joab. Joab fit
sonner de la trompette, et l'on se dis-
persa loin de la ville, chacun chez soi ;
et Joab retourna à Jérusalem vers le roi.
Joab commandait toute l'armée d'Is- 23
raël ; Banaïas, fils de Joïada, était chef
des Céréthiens et des Phéléthiens ; Adu- 24
ram était préposé aux corvées ; Josa-
phat, fils d'Ahilud, était archiviste ;
Siva était secrétaire ; Sadoc et Abiathar 25
étaient *grands* prêtres, et Ira le Jaïrite 26
était aussi conseiller intime de David.

DIVERS SUPPLÉMENTS [CH. XXI — XXIV].

CHAP. XXI. — *Réparation accordée aux Gabaonites.*

21 Au temps de David, il y eut une fa-
mine, et elle dura trois ans continus.
David chercha la face de Jéhovah, et Jé-
hovah dit : " C'est à cause de Saül et du
sang qui est sur sa maison, parce qu'il
2 a fait périr les Gabaonites. " Le roi ap-
pela les Gabaonites et leur dit : — Les
Gabaonites n'étaient pas d'entre les en-
fants d'Israël, mais c'était un reste des
Amorrhéens ; les enfants d'Israël s'étaient
liés envers eux par serment ; et néan-
moins, Saül avait voulu les frapper, par
zèle pour les enfants d'Israël et de Juda.
3 — David dit aux Gabaonites : " Que fe-
rai-je pour vous, et avec quoi ferai-je
l'expiation, afin que vous bénissiez l'hé-
4 ritage de Jéhovah ? Les Gabaonites lui
dirent : " Ce n'est pas pour nous une
question d'argent et d'or avec Saül et sa
maison, et nous ne demandons la mort
de personne en Israël. " Et le roi dit :
" Que voulez-vous donc que je fasse pour
5 vous ? Ils répondirent au roi : " Cet
homme nous a détruits et il avait formé
le projet de nous exterminer pour nous
faire disparaître de tout le territoire d'Is-
6 raël : qu'on nous livre sept d'entre ses
fils, pour que nous les pendions devant
Jéhovah à Gabaa de Saül, l'élu de Jého-
vah. " Et le roi dit : " Je les livrerai. "
7 Le roi épargna Miphiboseth, fils de
Jonathas, fils de Saül, à cause du ser-
ment de Jéhovah qu'avaient fait entre
eux David et Jonathas, fils de Saül.
8 Mais il prit les deux fils que Respha,
fille d'Aia, avait enfantés à Saül, Ar-
moni et Miphiboseth, et les cinq fils que
Mérob, fille de Saül, avait enfantés à
Hadriel, fils de Bersellaï, de Molathi, et 9
il les livra entre les mains des Gabaoni-
tes, qui les pendirent sur la montagne,
devant Jéhovah. *Tous* les sept périrent
ensemble ; ils furent mis à mort dans les
premiers jours de la moisson, au com-
mencement de la moisson des orges.
Respha, fille d'Aia, ayant pris un sac, 10
l'étendit pour elle sur le rocher, depuis
le commencement de la moisson jusqu'à
ce que la pluie tombât du ciel sur eux ;
et elle empêcha les oiseaux du ciel de
s'approcher d'eux pendant le jour, et les
bêtes des champs pendant la nuit. On 11
apprit à David ce qu'avait fait Respha,
fille d'Aia, concubine de Saül. Et David 12
alla prendre les os de Saül et de Jona-
thas, son fils, chez les habitants de Jabès
en Galaad, qui les avaient enlevés de la
place de Bethsan, où les Philistins les
avaient suspendus après qu'ils eurent
battu Saül à Gelboé. Il emporta de là 13
les os de Saül et les os de Jonathas, son
fils, et l'on recueillit aussi les os de ceux
qui avaient été pendus. On enterra les 14
os de Saül et de son fils Jonathas dans le
pays de Benjamin, à Séla, dans le sépul-
cre de Cis, père de Saül, et l'on fit tout
ce que le roi avait ordonné. Après cela,
Dieu fut apaisé envers le pays.

CHAP. XXI, 15 — 22. — *Exploits de quelques vaillants hommes de David.*

Il y eut encore guerre entre les Phi- 21
listins et Israël, et David descendit avec
ses serviteurs, et ils combattirent les Phi-
listins : David fut fatigué. Et Jesbi- 16
Benob, l'un des fils de Rapha, allait tuer
David ; il avait une lance pesant trois
cents sicles d'airain, et il était ceint d'une
épée neuve. Abisaï, fils de Sarvia, vint 17

XXI, 1. *Chercha la face de Jéhovah*, c.-à-d., comme l'explique la Vulgate, *interrogea le Seigneur* par l'Urim et le Thummim pour connaître la cause du fléau.

8. *Mérob* : la leçon *Michol* est fautive (I Sam., xviii, 19).

14. *A Séla*, localité inconnue, peut-être la même qui est mentionnée Jos. xviii, 28 Vulg., *sur le côté*.

16. Quelques exégètes, regardant comme altéré le texte de ce verset, proposent de le rétablir ainsi : *David étant fatigué, ils firent halte à Nob. Là un homme de la race de Rapha*, etc.

au secours de David; il frappa le Philistin
et le tua. Alors les gens de David lui
firent serment, en lui disant: " Tu ne
sortiras plus avec nous pour combattre,
et tu n'éteindras point le flambeau d'Is-
raël. "
18 Il y eut encore, après cela, une ba-
taille à Gob avec les Philistins. Alors Sa-
bochaï, le Husathite, tua Saph, un des
fils de Rapha.
19 Il y eut encore une bataille à Gob avec
les Philistins; et Elchanan, fils de Jaïr,
de Bethléem, tua Lachmi, frère de Go-
liath de Geth, qui avait une lance dont
le bois était semblable à une ensouple
de tisserand.
20 Il y eut encore une bataille à Geth. Il
s'y trouva un homme de haute taille, qui
avait six doigts à chaque main et à cha-
que pied, vingt-quatre en tout, et lui
21 aussi descendait de Rapha. Il insulta
Israël, et Jonathan, fils de Samaa, frère
22 de David, le tua. Ces quatre hommes
étaient des enfants de Rapha à Geth; ils
périrent par la main de David et par la
main de ses serviteurs.

CHAP. XXII. — *Cantique de David délivré de ses ennemis.*

22 David adressa à Jéhovah les paroles
de ce cantique, après que Jéhovah l'eut
délivré de la main de tous ses ennemis
2 et de la main de Saül. Il dit:

Jéhovah est mon rocher, ma forteresse, mon libérateur,
3 Dieu est mon roc où je trouve un asile,
Mon bouclier, la corne de mon salut,
Ma haute retraite et mon refuge.
Mon Sauveur, tu me sauves de la violence.
4 J'invoquais celui qui est digne de louange, Jéhovah,
Et je fus délivré de mes ennemis.

5 Car les vagues de la mort m'environnaient,
Les torrents de Bélial m'épouvantaient.
6 Les liens du Scheol m'enlaçaient,
Les filets de la mort étaient tombés sur moi.
7 Dans ma détresse, j'invoquai Jéhovah,
Je criai vers mon Dieu;
De son temple il entendit ma voix,
Et mon cri parvint à ses oreilles.

8 La terre fut ébranlée et trembla,
Les fondements du ciel s'agitèrent,
Et ils furent ébranlés, parce qu'il était courroucé
9 Une fumée montait de ses narines,
Et un feu dévorant sortait de sa bouche;
Il en jaillissait des charbons embrasés.
Il abaissa les cieux, et descendit; 10
Une sombre nuée était sous ses pieds.

Il allait monté sur un Chérubin, et il volait, 11
Il apparut sur les ailes du vent.
Il s'entoura des ténèbres comme d'une tente, 12
D'amas d'eaux et de sombres nuages.
De l'éclat qui le précédait 13
Jaillissaient des charbons de feu.

Jéhovah tonna des cieux, 14
Le Très-Haut fit retentir sa voix.
Il lança des flèches et dispersa mes ennemis, 15
La foudre, et il les consuma.
Les vallées de la mer apparurent, 16
Les fondements du monde furent mis à nu,
A la menace de Jéhovah,
Au souffle du vent de ses narines.

Il étendit *sa main* d'en haut et me saisit, 17
Il me retira des grandes eaux;
Il me délivra de mon ennemi puissant, 18
De ceux qui me haïssaient; car ils étaient plus forts que moi.
Ils m'avaient surpris au jour de mon malheur, 19
Mais Jéhovah fut mon appui.
Il m'a mis au large, 20
Il m'a sauvé, parce qu'il s'est complu en moi.

Jéhovah m'a traité selon ma justice, 21
Il m'a rendu selon la pureté de mes mains.
Car j'ai gardé les voies de Jéhovah, 22
Et je n'ai pas fait le mal, infidèle à mon Dieu.
Toutes ses ordonnances étaient devant moi, 23
Et je ne m'écartais pas de ses lois.
J'étais sans reproche envers lui. 24
Et je me tenais en garde contre mon iniquité.

Oui, Jéhovah m'a rendu selon ma justice, 25
Selon ma pureté devant ses yeux.
Avec celui qui est bon tu te montres bon; 26
Avec l'homme droit tu te montres droit.
Avec celui qui est pur tu te montres pur, 27
Et avec le fourbe, tu agis perfidement.
Tu sauves les humbles parmi le peuple, 28
Et de ton regard tu abaisses les orgueilleux.

Car tu es ma lumière, ô Jéhovah; 29
Jéhovah éclaire mes ténèbres.
Avec toi je me précipite sur les bataillons armés, 30
Avec mon Dieu je franchis les murailles.
Dieu!... Ses voies sont parfaites. 31
La parole de Jéhovah est éprouvée *au feu*;
Il est un bouclier pour tous ceux qui se confient en lui.

Car qui est Dieu, si ce n'est Jéhovah? 32
Et qui est un rocher, si ce n'est notre Dieu?
Dieu est ma forte citadelle, 33
Il conduit l'homme intègre dans sa voie.
Il rend mes pieds semblables à ceux des biches, 34
Et il me fait tenir debout sur mes hauteurs.
Il forme mes mains au combat, 35
Et mes bras tendent l'arc d'airain.
Tu me donnes pour bouclier ton secours 36
Et ta douceur me fait grandir.
Tu élargis le chemin sous mes pas, 37
Et mes pieds ne chancellent point.

Je poursuis mes ennemis et je les détruis; 38
Je ne reviens pas sans les avoir anéantis.

---

19. Le texte hébreu de ce verset est évidemment altéré. Les critiques, comparant I Paral. xx, 5, proposent de le rétablir dans le sens de notre traduction.
Vulgate: *Adéodat* (trad. de *Elchanan*), *fils de Saltus* (c.-à-d. *bois*: trad. de *Jaïr*), *tisseur en diverses couleurs*, *Bethléhémite*, *tua Goliath de Geth*, *qui avait une lance*, etc. Sous ces désignations *figurées*, S. Jérôme croit reconnaître David, ce qui est tout à fait invraisemblable.

XXII, 1 sv. Ce *cantique* se retrouve dans le Psautier (Ps. xviii) avec des variantes nombreuses, mais de peu d'importance. Le texte donné ici nous paraît s'approcher le plus de la rédaction primitive.

11. *Il apparut*, hébr. *yêrâh*; dans le Ps. xvii, on lit *yédéh*, il planait, était porté.

39 Je les anéantis, je les brise, ils ne se relèvent pas ;
Ils tombent sous mes pieds.
40 Tu me ceins de force pour le combat,
Tu fais plier sous moi mes adversaires.
41 Mes ennemis, tu les fais fuir devant moi :
Ceux qui me haïssent, je les extermine.
42 Ils regardent, et personne qui les sauve !
Ils crient vers Jéhovah, et il ne leur répond pas !
43 Je les broie comme la poussière de la terre ;
Comme la boue des rues, je les écrase, je les foule.

44 Tu me délivres des révoltes de mon peuple :
Tu me conserves pour chef des nations.
Un peuple que je ne connaissais pas m'est asservi.
45 Les fils de l'étranger me flattent,
Dès qu'ils ont entendu, ils m'obéissent.
46 Les fils de l'étranger sont défaillants,
Ils sortent tremblants de leurs forteresses.

47 Vive Jéhovah et béni soit mon rocher !
Dieu, mon rocher de refuge, qu'il soit exalté !
48 Dieu qui m'accorde des vengeances
Qui m'assujettit les peuples,
49 Qui me fait échapper à mes ennemis,
Qui m'élève au-dessus de mes adversaires,
Qui me délivre de l'homme de violence.
50 C'est pourquoi je te louerai parmi les nations, ô Jéhovah,
Et je chanterai à la gloire de ton nom,
51 Il accorde de glorieuses délivrances à son roi,
Il fait miséricorde à son oint,
A David et à sa postérité pour toujours.

CHAP. XXIII, 1 — 7. — *Dernières paroles de David.*

23 Voici les dernières paroles de David :

Oracle de David, fils d'Isaï,
Oracle de l'homme haut placé,
De l'oint du Dieu de Jacob,
De l'aimable chantre d'Israël

2 L'Esprit de Jéhovah a parlé par moi,
Et sa parole est sur mes lèvres.
3 Le Dieu d'Israël a parlé,
Le rocher d'Israël m'a dit :
Un juste dominant sur les hommes,
Dominant dans la crainte de Dieu !
4 *C'est* comme la lumière du matin, quand se lève le soleil,
Un matin sans nuages !
Par ses rayons, après la pluie, l'herbe sort de terre.

5 N'en est-il pas ainsi de ma maison avec Dieu ?
Car il a fait avec moi une alliance éternelle,
De tous points bien ordonnée et gardée
Oui, il fera germer tout mon salut et tout son bon plaisir.

Mais les impies sont tous comme des épines 6
que l'on rejette,
On ne les prend pas avec la main ;
L'homme qui y touche s'arme d'un fer ou d'un 7
bois de lance,
Et on les consume par le feu sur place.

CHAP. XXIII, 8 — 39. — *Les vaillants hommes de David.*

Voici les noms des héros de David : 8
Jesbaam, fils de Hachamoni, chef des of-
ficiers. Il brandit sa lance sur huit cents
hommes, qu'il fit périr en une seule fois.
Après lui, Eléazar, fils de Dodo, fils 9
d'Ahohi. Il était l'un des trois braves qui
étaient avec David, lorsqu'ils défièrent
les Philistins rassemblés pour combat-
tre, tandis que les hommes d'Israël mon- 10
taient sur les hauteurs. Il se leva et frappa
les Philistins jusqu'à ce que sa main fut
lasse et qu'elle restât attachée à son épée.
Jéhovah opéra une grande délivrance en
ce jour-là, et le peuple revint à la suite
d'Eléazar, mais seulement pour ramas-
ser les dépouilles.
Après lui, Semma, fils d'Agé, le Hara- 11
rite. Les Philistins s'étaient rassemblés
en une seule troupe ; il y avait là une
pièce de terre remplie de lentilles, et
le peuple fuyait devant les Philistins,
Semma se plaça au milieu du champ, le 12
défendit et battit les Philistins. Et Jého-
vah opéra une grande délivrance.
Trois d'entre les trente capitaines 13
descendirent au temps de la moisson et
vinrent auprès de David, à la caverne
d'Odollam, tandis qu'une troupe de Phi-
listins était campée dans la vallée des
Réphaïm. David était alors dans la for- 14
teresse, et il y avait un poste de Philis-
tins à Bethléem. David eut un désir, et 15
il dit : " Qui me fera boire de l'eau de
la citerne qui est à la porte de Beth-
léem ? " Aussitôt les trois braves, pas- 16
sant au travers du camp des Philistins,
puisèrent de l'eau de la citerne qui est à
la porte de Bethléem. Ils la prirent et
l'apportèrent à David ; mais il ne voulut
pas la boire, et il en fit une libation à

---

42. *Ils regardent ;* Vulg., *ils crient*, comme dans le Ps. xviii.

46. *Ils sortent tremblants*, en suivant la leçon du Psaume. Ici l'hébr. porte, *ils se ceignent*, pour s'enfuir plus vite *de leurs forteresses.*

XXIII, 5. Vulgate : *Et ma maison n'était pas si grande devant Dieu pour qu'il fît avec moi un pacte éternel, ferme en toutes choses et assuré ; car* ce pacte *est tout mon salut et toute ma* (ou *sa*) *volonté, et rien n'en provient qui ne porte ses fruits.*

7. *Sur place*, de l'hébr., *yaschab ;* d'autres, avec la Vulgate, *jusqu'à ce qu'il n'en reste rien*, de l'hébr. *schabath*, cesser.

8 sv. Comp. une liste parallèle I Par. xi, sv., avec quelques différences dans les noms. — *Huit cents :* l'endroit parallèle des Paralipomènes porte *trois cents ;* c'est probablement la vraie leçon.

8. Le texte hébreu de ce verset est évidemment altéré ; notre traduction donne le sens probable qui résulte de la comparaison avec I Paral. xi, 11 sv. Vulgate : " Celui qui était assis dans la chaire, le plus sage, le premier entre les trois ; c'est lui qui, comme le petit ver le plus tendre du bois, tua huit cents hommes en une seule fois. "

9. Le texte des vers. 9-10 diffère de celui des Paralipomènes ; ne serait-il pas altéré ?

17 Jéhovah, en disant : “ Loin de moi, ô
Jéhovah, de faire cela! N'est-ce pas le
sang de ces hommes qui sont allés au
péril de leur vie? ” Et il ne voulut pas
la boire. Voilà ce que firent ces trois
braves.
18 Abisaï, frère de Joab, fils de Sarvia,
était aussi chef des officiers. Il brandit
sa lance contre trois cents hommes et les
tua, et il eut du renom parmi les trois.
19 Il était le plus considéré d'entre les
trente, et il fut leur chef; mais il n'égala
pas les trois *premiers*.
20 Banaïas, fils de Joïadas, fils d'un
homme vaillant et riche en exploits, de
Cabséel. Il frappa les deux ariels de
Moab. Il descendit dans une citerne et
21 frappa un lion, un jour de neige. C'est
lui aussi qui frappa un Egyptien d'un
aspect redoutable et qui avait une lance
à la main; il descendit vers lui avec un
bâton et lui arracha de la main sa lance,
22 avec laquelle il le tua. Voilà ce que fit
23 Banaïas, fils de Joïadas, et il eut du re-
nom parmi les trois braves. Il était plus
considéré que les trente, mais il n'égala
pas les trois. David le fit membre de son
conseil.
24 Asaël, frère de Joab, était des trente;
Elehanan, fils de Dodo, de Bethléem;
25 Semma, de Harod; Elica, de Harod;
26 Hélès de Phalti; Hira, fils d'Accès, de
27 Thécua; Abiéser, d'Anathoth; Mobon-
28 naï, le Husatite; Selmon, l'Ahohite;
29 Maharaï, de Nétopha; Héled, fils de
Baana, de Nétopha; Ithaï, fils de Ribaï,
30 de Gabaa des fils de Benjamin; Ba-
naïa, de Pharaton; Heddaï, des vallées
31 de Gaas; Abi-Albon, d'Araba; Azma-
32 veth, de Béromi; Eliaba, de Salaboni;
33 Bne-Assem; Jonathan; Semma, le Ha-
rarite; Ahiam, fils de Sarar, le Hara-
34 rite; Eliphélet, fils d'Aasbaï, fils d'un
Machatien; Eliam, fils d'Achitophel, de
35 Gilo; Hesraï, de Carmel; Pharaï, d'Arbi;
36 Igaal, fils de Nathan, de Soba; Bonni de
37 Gad; Sélec, l'Ammonite; Naharaï, de
38 Béroth, écuyer de Joab, fils de Sarvia;
39 Ira, le Jéthrite; Gareb, le Jéthrite; Urie,
le Héthéen. En tout trente-sept.

CHAP. XXIV. — *Dénombrement du peuple; peste. Achat de l'aire d'Areuna.*

La colère de Jéhovah s'enflamma de 24
nouveau contre Israël, et il excita Da-
vid contre eux, en disant : “ Va, fais le
dénombrement d'Israël et de Juda. ”
Le roi dit à Joab, chef de l'armée, qui 2
était avec lui : “ Parcours toutes les tri-
bus d'Israël, depuis Dan jusqu'à Bersa-
bée; qu'on fasse le dénombrement du
peuple, afin que je sache à combien il
s'élève. ” Joab dit au roi : “ Que 3
Jéhovah ton Dieu rende le peuple
plus nombreux, cent fois plus nombreux
qu'il n'est déjà, et que les yeux du roi
mon seigneur le voient! Mais pourquoi
le roi mon seigneur met-il son plaisir à
faire cela? ” Mais l'ordre du roi pré- 4
valut contre Joab, et *il fut donné* aux
chefs de l'armée; et Joab et les chefs de
l'armée sortirent de devant le roi pour
faire le dénombrement du peuple d'Is-
raël. Ayant passé le Jourdain, ils cam- 5
pèrent à Aroër, à droite de la ville, qui
est au milieu de la vallée de Gad, puis à
Jazer. Ils allèrent en Galaad et dans le 6
pays de Thachthim-Hodsi; ensuite à
Dan-Jaan et aux environs de Sidon. Ils 7
allèrent à la place forte de Tyr et dans
toutes les villes des Hévéens et des Cha-
nanéens, enfin dans le Négeb de Juda,
à Bersabée. Lorsqu'ils eurent ainsi par- 8
couru tout le pays, ils revinrent à Jéru-
salem au bout de neuf mois et vingt
jours. Joab remit au roi le rôle du dé- 9
nombrement du peuple : il y avait en
Israël huit cent mille hommes de guerre
tirant l'épée, et cinq cent mille en Juda.
David sentit battre son cœur lorsqu'il 10
eut fait le dénombrement du peuple, et
il dit à Jéhovah : “ J'ai commis un grand
péché en faisant cela! Maintenant, ô Jé-
hovah, ôtez, je vous prie, l'iniquité de
votre serviteur, car j'ai tout à fait agi
en insensé. ”
Le lendemain, quand David se leva, 11
la parole de Jéhovah fut adressée à Gad,
le prophète, le voyant de David, en ces
termes : “ Va dire à David : Ainsi parle 12

18 sv. Si, avec les LXX et la Vulgate, on lit dans ce verset partout *trois*, et nulle part *trente*, on aura un sens un peu différent : *Abisaï... était aussi chef de trois*, d'une seconde triade, *dans laquelle il se fit un nom*, *étant le plus considéré et le chef de ces trois*, mais *sans égaler les héros de la première triade*, savoir Jesbaam, etc. Comp. vers. 13 et la note.

20. *Les deux ariels*, litt. *lions de Dieu* : c'est le nom que les Perses et les Arabes donnent encore aujourd'hui à des guerriers d'une valeur extraordinaire.

36. On lit I Par. xi, 38 ; *Joël, frère de Nathan; Mibahar, fils d'Agaraï* : ce dernier texte est probablement altéré.

39. *Trente-sept*, savoir trois de la première classe (vers. 8-10), deux de la deuxième (vers. 18-23), et 30 de la troisième (vers. 24-39), en comptant trois noms dans le texte amendé du vers. 34. D'autres retrouvent les *trente-sept* en comptant le nom omis dans la deuxième triade.

XXIV, 13. *Sept années* (comp. Gen. xli, 27, 30; II, Rois, viii, 1); les LXX ici et les Paralipomènes. (I, xxi, 12) disent *trois années* : ce qui répond mieux aux *trois* mois et aux *trois* jours.

Jéhovah : Je mets devant toi trois
choses ; choisis-en une, et je te la ferai.
Gad vint vers David et lui fit connaî-
tre *cette parole de Jéhovah*, en disant :
“ Veux-tu sept années de famine dans
ton pays, ou bien trois mois de fuite
devant tes ennemis qui te poursuivront,
ou bien trois jours de peste dans ton
pays? Maintenant réfléchis et vois ce
que je dois répondre à celui qui m'en-
voie. ” David répondit à Gad : “ Je
suis dans une cruelle angoisse. Ah!
tombons entre les mains de Jéhovah,
car ses miséricordes sont grandes; mais
que je ne tombe pas entre les mains des
hommes ! ”
15 Et Jéhovah envoya la peste en Israël
depuis le matin de ce jour jusqu'au temps
fixé; et il mourut, de Dan à Bersabée,
soixante-dix mille hommes parmi le peu-
16 ple. L'ange étendait la main sur Jéru-
salem pour la détruire, mais Jéhovah se
repentit de ce mal, et il dit à l'ange qui
faisait périr le peuple : “ Assez ! retire
maintenant ta main. ” L'ange de Jého-
vah était près de l'aire d'Areuna, le Jé-
17 buséen. A la vue de l'ange qui frappait
le peuple, David dit à Jéhovah : “ C'est
moi qui ai péché, c'est moi qui suis cou-
pable; mais ces brebis, qu'ont-elles fait?
Que ta main soit donc sur moi et sur la
maison de mon père ! ”

Ce jour-là, Gad vint auprès de David 18
et lui dit : “ Monte et élève à Jéhovah un
autel dans l'aire d'Areuna, le Jébuséen. ”
David monta, selon la parole de Gad, 19
comme Jéhovah l'avait ordonné. Areu- 20
na, ayant regardé, vit le roi et ses ser-
viteurs qui se dirigeaient vers lui ; il 21
sortit et se prosterna devant le roi, le
visage contre terre, en disant : “ Pour-
quoi mon seigneur le roi vient-il vers
son serviteur? ” Et David répondit :
“ Pour acheter de toi cette aire et pour
y bâtir un autel à Jéhovah, afin que la
plaie se retire de dessus le peuple. ”
Areuna dit à David : “ Que mon sei- 22
gneur le roi prenne l'*aire* et qu'il offre
en sacrifice ce qu'il trouvera bon ; voici
les bœufs pour l'holocauste, le traîneau
et les jougs des bœufs serviront de bois.
Tout cela, ô roi, Areuna le donne au roi. 23
Que Jéhovah, ton Dieu, ajouta-t-il, te
soit favorable ! ” Le roi répondit à 24
Areuna : “ Non, mais je veux l'acheter
de toi à prix d'argent, et je n'offrirai
point à Jéhovah, mon Dieu, des holo-
caustes qui ne me coûtent rien. ” Et Da-
vid acheta l'aire et les bœufs pour cin-
quante sicles d'argent. Il bâtit là un 25
autel à Jéhovah et offrit des holocaustes
et des sacrifices pacifiques. — Ainsi Jé-
hovah fut apaisé envers le pays, et la
plaie se retira d'Israël.



PREMIER LIVRE DES ROIS

(LE TROISIÈME DANS LA VULGATE,

PREMIÈRE PARTIE

HISTOIRE DU PEUPLE DE DIEU RÉUNI SOUS LE SCEPTR DE SALOMON [I ROIS, CH. I—XI].

§ I. — AVÈNEMENT DE SALOMON AU TRÔNE [I—II].

CHAP. I. — *Vieillesse de David; Abisag. Conspiration d'Adonias. Salomon désigné par David pour son successeur.*

1 E roi David était vieux, avancé
en âge; on le couvrait de vête-
ments, sans qu'il pût se ré-
2 chauffer. Ses serviteurs lui di-
rent : " Que l'on cherche pour mon sei-
gneur le roi une jeune fille vierge; qu'elle
se tienne devant le roi et le soigne, et
qu'elle couche dans ton sein, et mon sei-
3 gneur le roi se réchauffera. " On cher-
cha dans tout le pays d'Israël une jeune
fille qui fût belle, et l'on trouva Abisag,
4 la Sunamite, que l'on amena au roi. Cette
jeune fille était fort belle; elle soigna le
roi et le servit; mais le roi ne la connut
point.
5 Or Adonias, fils de Haggith, s'élevait
dans ses pensées, disant : " C'est moi
qui serai roi. " Et il se procura des chars
et des chevaux, et cinquante hommes
6 courant devant lui. Et son père ne lui
avait jamais fait un reproche, en lui di-
sant : " Pourquoi agis-tu ainsi? " En
outre, Adonias était beau de figure et il
7 était né après Absalom. Il eut des en-
tretiens avec Joab, fils de Sarvia, et avec
le prêtre Abiathar, et ils embrassèrent
8 son parti. Mais le prêtre Sadoc, Ba-
naïas, fils de Joïadas, Nathan le pro-
phète, Séméï, Réï et les vaillants hom-
mes de David ne se joignirent pas à lui.
9 Adonias immola des brebis, des bœufs
et des veaux gras près de la pierre de
Zohéleth, qui est à côté d'En-Rogel, et
il invita tous ses frères, fils du roi, et
tous les hommes de Juda serviteurs du
10 roi. Mais il n'invita pas Nathan le pro-
phète, ni Banaïas, ni les vaillants hom-
mes, ni Salomon, son frère.
11 Alors Nathan dit à Bethsabée, mère
de Salomon : " N'as-tu pas appris
qu'Adonias, fils de Haggith, s'est fait
roi, sans que notre seigneur David le
sache? Viens *donc* maintenant, laisse-
moi te donner un conseil, afin que tu
sauves ta vie et celle de ton fils Salo-
mon. Va, entre chez le roi David, et
dis-lui : " O roi, mon seigneur, n'as-tu
pas fait ce serment à ta servante : Salo-
mon, ton fils, règnera après moi, et c'est
lui qui s'assiéra sur mon trône? Pour-
quoi donc Adonias s'est-il fait roi? " Et 1
pendant que tu parleras là avec le roi,
j'entrerai moi-même après toi, et je con-
firmerai tes paroles. "
Bethsabée se rendit auprès du roi dans 1
sa chambre; il était devenu très vieux,
et Abisag, la Sunamite, le servait. Elle 1
s'inclina et se prosterna devant lui, et
le roi dit : " Que veux-tu? " Elle lui 1
répondit : " Mon seigneur, tu as fait
serment à ta servante par Jéhovah, ton
Dieu, en disant : Salomon, ton fils, rè-
gnera après moi et c'est lui qui sera assis
sur mon trône. Et maintenant voici 1
qu'Adonias s'est fait roi, tandis que toi,
ô roi, mon seigneur, tu l'ignores! Il a 1
immolé des bœufs, des veaux gras et des
brebis en grand nombre; et il a invité
tous les fils du roi, le prêtre Abiathar, et
Joab, chef de l'armée, mais il n'a pas
invité Salomon, ton serviteur. Cepen- 2
dant, ô roi mon seigneur, tout Israël a
les yeux sur toi, pour que tu fasses con-
naître qui doit s'asseoir sur le trône du
roi mon seigneur après lui. Autrement 2
il arrivera que, lorsque le roi mon sei-
gneur sera couché avec ses pères, mon
fils Salomon et moi nous serons traités
comme des criminels. "
Comme elle parlait encore avec le roi, 2
voici que Nathan, le prophète, arriva.
On l'annonça au roi, en disant : " Voici 2
Nathan, le prophète. " Il entra en pré-
sence du roi et se prosterna devant lui,

I, 8. *Séméï et Réï*, ne seraient-ils pas les mêmes que *Simmaa* et *Raddaï*, deux frères de David (I, Par. ii, 13 sv.)?

9. *En-Rogel*, c.-à-d. fontaine de Rogel (Vulg.), au S. E. de Jérusalem (Jos. xv, 7), aujourd'hui *Bir-Eyoud* (puits de Job).

24 le visage contre terre ; et Nathan dit :
“ O roi, mon seigneur, tu as donc dit :
“Adonias règnera après moi et il s'assiéra
25 sur mon trône ! Car il est descendu au-
jourd'hui, il a immolé des bœufs, des
veaux gras et des brebis en quantité, et
il a invité tous les fils du roi, les chefs
de l'armée et le prêtre Abiathar. Et
voici qu'ils mangent et boivent devant
lui, et ils disent : Vive le roi Adonias ! ”
26 Mais il n'a invité ni moi, ton serviteur,
ni le prêtre Sadoc, ni Banaïas, fils de
Joïadas, ni Salomon, ton serviteur.
27 Est-ce bien par la volonté de mon sei-
gneur le roi qu'une telle chose a lieu,
sans que tu aies fait connaître à tes ser-
viteurs qui doit s'asseoir sur le trône du
roi mon seigneur après lui ? ”
28 Le roi David répondit : “ Faites ve-
nir Bethsabée. ” Elle entra et se pré-
29 senta devant le roi. Et le roi fit ce ser-
ment : “ Vive Jéhovah qui m'a délivré
30 de toutes les adversités ! ce que je t'ai juré
par Jéhovah, le Dieu d'Israël, en disant :
Salomon, ton fils, règnera après moi, et
il s'assiéra sur mon trône à ma place, --
31 je le ferai en ce jour. ” Bethsabée s'in-
clina le visage contre terre et se pros-
terna devant le roi ; et elle dit : “ Vive
à jamais mon seigneur le roi David ! ”
32 Le roi David dit : “ Faites venir le
prêtre Sadoc, Nathan le prophète, et
Banaïas, fils de Joïadas. ” Lorsqu'ils
33 furent entrés en présence du roi, le roi
leur dit : “ Prenez avec vous les servi-
teurs de votre maître, faites monter mon
fils Salomon sur ma mule, et vous le
34 ferez descendre à Gihon. Là, le prêtre
Sadoc et Nathan le prophète l'oindront
pour roi sur Israël ; et vous sonnerez de
la trompette et vous direz : Vive le roi
35 Salomon ! Puis vous remonterez après
lui ; il viendra s'asseoir sur mon trône,
et il règnera à ma place, car c'est lui
que j'établis pour être chef d'Israël et de
36 Juda. ” Banaïas, fils de Joïadas, répon-
dit au roi : “ Amen ! Qu'ainsi l'ordonne
Jéhovah, le Dieu du roi mon seigneur le
37 roi ! Comme Jéhovah a été avec mon
seigneur le roi, qu'il soit de même avec
Salomon, et qu'il élève son trône au-
dessus du trône de mon seigneur le roi
David ! ”

Aussitôt le prêtre Sadoc descendit 38
avec Nathan le prophète, Banaïas, fils
de Joïadas, les Céréthiens et les Phélé-
thiens, et ayant fait monter Salomon
sur la mule de David, ils le menèrent à
Gihon. Le prêtre Sadoc prit dans le 39
tabernacle la corne d'huile, et il oignit
Salomon ; on sonna de la trompette et
tout le peuple dit : “ Vive le roi Salo-
mon ! ” Puis tout le peuple monta après 40
lui, jouant de la flûte et se livrant à une
grande joie ; la terre retentissait de leurs
acclamations.

Adonias entendit *ce bruit*, ainsi que 41
tous les conviés qui étaient avec lui, au
moment où ils achevaient leur festin. En
entendant le son de la trompette, Joab
dit : “ Pourquoi ce bruit de la ville en
émoi ? ” Il parlait encore, lorsque Jona- 42
thas, fils du prêtre Abiathar, arriva.
Adonias lui dit : “ Approche, car tu es
un brave et porteur de bonnes nouvelles.”
Jonathas répondit à Adonias : “ Oui, 43
vraiment ! notre seigneur le roi David a
fait roi Salomon. Il a envoyé avec lui 44
le prêtre Sadoc, Nathan le prophète, Ba-
naïas, fils de Joïadas, les Céréthiens et
les Phéléthiens, et ils l'ont fait monter
sur la mule du roi. Le prêtre Sadoc et 45
Nathan le prophète l'ont oint pour roi à
Gihon ; de là ils sont remontés avec des
transports de joie, et la ville est en émoi :
c'est là le bruit que vous avez entendu.
Salomon s'est même assis sur le trône 46
royal. Et même les serviteurs du roi 47
sont venus pour bénir notre seigneur le
roi David, en disant : Que ton Dieu
rende le nom de Salomon plus grand que
ton nom, et qu'il élève son trône au-des-
sus de ton trône ! Et le roi s'est pros-
terné sur son lit. Et même le roi a parlé 48
ainsi : Béni soit Jéhovah, le Dieu d'Is-
raël, qui a fait asseoir aujourd'hui un
successeur sur mon trône et qui m'a
donné de le voir ! ”

Tous les conviés d'Adonias furent sai- 49
sis de terreur ; ils se levèrent et s'en allè-
rent chacun de son côté. Adonias, ayant 50
peur de Salomon, se leva et s'en alla, et
il saisit les cornes de l'autel. On vint 51
dire à Salomon : “ Voici qu'Adonias a
peur de Salomon, et il a saisi les cornes
de l'autel en disant : Que le roi Salomon

33. En rapprochant II Par. xxxii, 30 et xxxiii, 14, on place maintenant cette source sur les pentes de la colline d'Ophel, et on l'identifie communément avec la fontaine de la Vierge, *Aïn-Sitti-Mariam*.

50. *Les cornes de l'autel :* chez tous les peuples anciens, l'autel était considéré comme un asile inviolable ; le coupable en saisissait les cornes (voy. Exod. xxvii, 2) pour se mettre sous la protection divine. Mais la loi n'admettait pas cet usage (Exod. xxi, 14) ; elle avait seulement établi des villes de refuge pour ceux qui avaient commis un meurtre involontaire. C'est donc par pure clémence que Salomon fit grâce à Adonias.

me jure aujourd'hui qu'il ne fera pas
52 mourir son serviteur par l'épée ! " Sa-
lomon dit : " S'il se montre homme
loyal, il ne tombera pas à terre un de ses
cheveux ; mais s'il se trouve du mal en
53 lui, il mourra. " Et le roi Salomon en-
voya des gens qui le firent descendre de
l'autel, et Adonias vint se prosterner de-
vant le roi Salomon, qui lui dit : " Va
dans ta maison. "

CHAP. II. — *Dernières instructions de David à Salomon ; sa mort ; avènement de Salomon. Punition d'Adonias. Destitution d'Abiathar. Punition de Joab et de Séméï.*

2 Comme le temps de sa mort appro-
chait, David donna ses ordres à Salo-
2 mon, son fils, en disant : " Je m'en
vais par le chemin de toute la terre ;
3 montre-toi fort et sois un homme ! Sois
fidèle au service de Jéhovah, ton Dieu,
en marchant dans ses voies, en obser-
vant ses lois, ses commandements, ses
ordonnances et ses préceptes, selon ce
qui est écrit dans la loi de Moïse, afin
que tu réussisses dans ce que tu feras et
4 partout où tu iras, en sorte que Jého-
vah accomplisse sa parole qu'il a pro-
noncée sur moi en disant : Si tes fils
prennent garde à leur voie en marchant
devant moi avec fidélité, de tout leur
cœur et de toute leur âme, tu ne man-
queras jamais d'un descendant *assis* sur
5 le trône d'Israël. Tu sais aussi toi-même
ce que m'a fait Joab, fils de Sarvia, ce
qu'il a fait aux deux chefs de l'armée
d'Israël, à Abner, fils de Ner, et à Ama-
sa, fils de Jéther : il les a tués, versant
pendant la paix le sang de la guerre, et
mettant le sang de la guerre sur la cein-
ture qu'il avait aux reins et sur la chaus-
6 sure qu'il avait aux pieds. Tu agiras
selon ta sagesse, et tu ne laisseras pas
ses cheveux blancs descendre en paix
7 dans le séjour des morts. — Tu trai-
teras avec bienveillance les fils de Ber-
zellaï le Galaadite, et ils seront de ceux
qui mangent à ta table ; car c'est ainsi
qu'ils sont venus au-devant de moi lors-
que je fuyais devant Absalom, ton frère.
8 — Tu as *aussi* près de toi Séméï, fils de
Géra, Benjamite, de Bahurim. Il a pro-
féré contre moi des malédictions violen-
tes le jour où j'allais à Mahanaïm. Mais
comme il descendit à ma rencontre vers
le Jourdain, je lui jurai par Jéhovah, en
disant : Je ne te ferai point mourir par
l'épée. Et maintenant tu ne le laisseras 9
pas impuni ; car tu es un homme sage,
et tu sais comment tu dois le traiter ;
c'est dans le sang que tu feras descen-
dre ses cheveux blancs au séjour des
morts. "

David se coucha avec ses pères, et il 10
fut enterré dans la cité de David. Le 11
temps que David régna sur Israël fut de
quarante ans : il régna sept ans à Hé-
bron, et trente-trois ans à Jérusalem. Et 12
Salomon s'assit sur le trône de David,
son père, et son règne fut bien affermi.

Adonias, fils de Haggith, alla trouver 13
Bethsabée, mère de Salomon. Elle lui
dit : " Viens-tu dans une intention pa-
cifique ? " Il répondit : " Oui, dans une
intention pacifique ; " et il ajouta : " J'ai 14
un mot à te dire. " Elle dit : " Parle. "
Et il dit : " Tu sais que le royaume 15
m'appartenait, et que tout Israël portait
ses regards sur moi pour me faire roi.
Mais la royauté a été transférée et don-
née à mon frère, parce que Jéhovah la
lui avait destinée. Maintenant je te de- 16
mande une seule chose ; ne me la refuse
pas. " Elle lui répondit : " Parle. " Et 17
il dit : " Dis, je te prie, au roi Salomon
— car il ne te refusera pas — de me
donner pour femme Abisag, la Suna-
mite. " Bethsabée dit : " Bien ! je par- 18
lerai pour toi au roi. "

Bethsabée se rendit auprès du roi Sa- 19
lomon pour lui parler au sujet d'Ado-
nias. Et le roi se leva pour aller à sa
rencontre et il se prosterna devant elle ;
il s'assit sur son trône, et fit placer un
trône pour la mère du roi, et elle s'assit à
sa droite. Puis elle dit : " J'ai une petite 20
demande à te faire : ne me la refuse pas. "
Le roi lui dit : " Demande, ma mère,
car je ne te la refuserai pas. " Elle dit : 21
" Qu'Abisag, la Sunamite, soit donnée
pour femme à Adonias, ton frère. " Le 22
roi Salomon répondit à sa mère : " Pour-
quoi demandes-tu Abisag, la Sunamite,
pour Adonias ? Demande donc la royauté
pour lui, — car il est mon frère aîné, —
pour lui, pour le prêtre Abiathar, et pour
Joab, fils de Sarvia ! "

Alors le roi Salomon jura par Jého- 23
vah, en disant : " Que Dieu me traite
dans toute sa rigueur si ce n'est pas pour
sa perte qu'Adonias a prononcé cette pa-
role ! Et maintenant, aussi vrai que 24
Jéhovah est vivant ! — lui qui m'a af-
fermi et m'a fait asseoir sur le trône de
David, mon père, et qui m'a édifié une

II, 28. *Absalom* ; Vulg. *Salomon* : à tort, d'anciens manuscrits lisent *Absalom*, comme dans l'hébr. et les LXX. — *Les cornes de l'autel* : comp. I, 50.

maison selon sa promesse, — aujour-
d'hui même Adonias sera mis à mort ! "
25 Et le roi Salomon donna ordre à Ba-
naïas, fils de Joïadas, qui le frappa ; et
Adonias mourut.
26 Le roi dit *ensuite* au prêtre Abiathar :
" Va-t'en à Anathoth dans tes terres,
car tu mérites la mort ; mais je ne te
ferai pas mourir aujourd'hui, parce que
tu as porté l'arche du seigneur Jéhovah
devant David, mon père, et parce que
tu as eu part à toutes les souffrances
27 de mon père. Et Salomon chassa Abia-
thar pour qu'il ne fût plus prêtre de Jé-
hovah, accomplissant ainsi la parole que
Jéhovah avait prononcée sur la maison
d'Héli à Silo.
28 La nouvelle en parvint à Joab, car il
avait suivi le parti d'Adonias, quoiqu'il
n'eût pas suivi le parti d'Absalom. Et
Joab s'enfuit au tabernacle de Jéhovah,
29 et il saisit les cornes de l'autel. On an-
nonça au roi Salomon que Joab s'était
réfugié au tabernacle de Jéhovah et qu'il
était auprès de l'autel ; et Salomon en-
voya Banaïas, fils de Joïadas, en *lui* di-
30 sant : " Va, frappe-le. " Arrivé au
tabernacle de Jéhovah, Banaïas dit à
Joab : " Ainsi parle le roi : Sors. " Mais
il répondit : " Non ! je veux mourir ici. "
Banaïas rapporta cette réponse au roi,
en disant : " C'est ainsi qu'a parlé Joab,
31 c'est ainsi qu'il m'a répondu. " Et le
roi dit à Banaïas : " Fais comme il a
dit, frappe-le et enterre-le ; tu ôteras
ainsi de dessus moi et de dessus la mai-
son de mon père le sang innocent que
32 Joab a répandu. Jéhovah fera retomber
son sang sur sa tête, lui qui a frappé
deux hommes plus justes et meilleurs que
lui, et qui les a tués par l'épée, sans que
mon père David le sût : Abner, fils de
Ner, chef de l'armée d'Israël, et Amasa,
fils de Jéther, chef de l'armée de Juda.
33 Leur sang retombera sur la tête de Joab
et sur la tête de ses descendants à perpé-
tuité ; mais il y aura paix pour toujours,
de la part de Jéhovah, pour David et sa
postérité, pour sa maison et son trône. "
Banaïas, fils de Joïadas, monta, et ayant 34
frappé Joab, il lui donna la mort, et il
fut enterré dans sa maison, au désert.
Et le roi mit à sa place, comme chef de 35
l'armée, Banaïas, fils de Joïadas, et il
mit le prêtre Sadoc à la place d'Abia-
thar.
Le roi fit appeler Séméï et lui dit : 36
" Bâtis-toi une maison à Jérusalem ; tu
y demeureras et tu n'en sortiras point
pour aller de côté et d'autre. Le jour 37
où tu sortiras et passeras le torrent de
Cédron, sache que certainement tu mour-
ras ; ton sang sera sur ta tête. " Séméï 38
répondit au roi : " Cette parole est bon-
ne ; ce que dit mon seigneur le roi, ton
serviteur le fera. " Et Séméï demeura
longtemps à Jérusalem. Il arriva, au 39
bout de trois ans, que deux serviteurs de
Séméï s'enfuirent auprès d'Achis, fils de
Maacha, roi de Geth. On le rapporta à
Séméï, en disant : " Voici que tes ser-
viteurs sont à Geth. " Séméï se leva, 40
et ayant sellé son âne, il se rendit à
Geth, auprès d'Achis, pour chercher
ses serviteurs. Il s'en alla donc, et il
les ramena de Geth. On informa Salo- 41
mon que Séméï était allé de Jérusalem
à Geth et qu'il était de retour. Le roi 42
fit appeler Séméï et lui dit : " Ne t'avais-
je pas fait jurer par Jéhovah, et ne
t'avais-je pas fait cette déclaration : Le
jour où tu sortiras pour aller de côté ou
d'autre, sache que certainement tu mour-
ras ? Et ne m'as-tu pas répondu : La pa-
role que j'ai entendue est bonne. Pour- 43
quoi donc n'as-tu pas observé le serment
fait à Jéhovah et l'ordre que je t'avais
donné ? " Et le roi dit à Séméï : " Tu 44
sais — ton cœur en a conscience — tout
le mal que tu as fait à David, mon père ;
Jéhovah fait retomber ta méchanceté sur
ta tête. Mais le roi Salomon sera béni, 45
et le trône de David sera affermi à ja-
mais devant Jéhovah. " Et le roi donna 46
des ordres à Banaïas, fils de Joïadas, qui
sortit et frappa Séméï ; et Séméï mourut.
— Et la royauté fut affermie entre les
mains de Salomon.

---

29. *Frappe-le* : d'après la loi, le tabernacle ne pouvait protéger Joab, coupable de deux meurtres intentionnels (Exod. xxi, 13 sv.).

39. *Deux serviteurs*, deux esclaves. Le mot *deux* manque dans la Vulgate.

42. *Ne t'avais-je pas fait jurer* de ne pas sortir de Jérusalem ? Les LXX ajoutent en effet cette circonstance au vers. 57 : *Et Salomon lui fit prêter serment*. Vulgate, *Ne t'ai-je pas assuré par le Seigneur et dit d'avance*, etc.

46. *Entre les mains de Salomon*. Dans la Vulg. et le Codex. Al. des LXX, ce membre de phrase est réuni au chap. suiv., auquel il semble appartenir comme proposition circonstantielle : Lorsque sa royauté fut affermie, Salomon s'allia, etc.

§ II. — HEUREUX DÉBUTS DU RÈGNE DE SALOMON [III—IV].

CHAP. III. — *Mariage de Salomon. Sacrifice et vision à Gabaon. Jugement de Salomon.*

3 Salomon s'allia par un mariage avec
Pharaon, roi d'Egypte. Il prit *pour femme*
la fille de Pharaon, et il l'amena dans
la cité de David, jusqu'à ce qu'il eût
achevé de bâtir sa maison et la maison
de Jéhovah, ainsi que le mur d'enceinte
2 de Jérusalem. Seulement le peuple sa-
crifiait sur les hauts lieux, car il n'avait
pas été bâti de maison au nom de Jého-
3 vah jusqu'à ces jours. Salomon aimait
Jéhovah, marchant selon les ordonnan-
ces de David, son père; seulement il of-
frait sur les hauts lieux des sacrifices et
y brûlait des parfums.
4 Le roi se rendit à Gabaon pour y sa-
crifier, car c'était le principal des hauts
lieux. Salomon offrit mille holocaustes
5 sur l'autel. A Gabaon, Jéhovah appa-
rut en songe à Salomon pendant la nuit,
et Dieu lui dit : " Demande ce que tu
6 veux que je te donne. " Salomon ré-
pondit : " Vous avez montré une gran-
de bienveillance envers votre serviteur
David, mon père, selon qu'il marchait en
votre présence dans la fidélité, dans la
justice et dans la droiture de cœur envers
vous; vous lui avez conservé cette grande
bienveillance, et vous lui avez donné un
fils qui est assis sur son trône, comme il
7 paraît aujourd'hui. Maintenant, Jého-
vah, mon Dieu, vous avez fait régner
votre serviteur à la place de David, mon
père; et moi je ne suis qu'un tout jeune
homme, ne sachant pas comment me con-
8 duire. Votre serviteur est au milieu de
votre peuple que vous avez choisi, peuple
immense, qui ne peut être évalué ni
9 compté, tant il est nombreux. Accordez
donc à votre serviteur un cœur attentif
pour juger votre peuple, pour discerner
le bien et le mal. Car qui pourrait juger
votre peuple, ce peuple si nombreux? "
10 Jéhovah eut pour agréable que Salo-
11 mon lui eût fait cette demande, et Dieu
lui dit : " Puisque c'est là ce que tu de-
mandes, puisque tu n'as demandé pour
toi ni de longs jours, ni des richesses, ni
la mort de tes ennemis, mais que tu as
demandé de l'intelligence pour exercer
12 la justice, voici que je fais selon ta pa-
role : je te donne un cœur sage et intel-
ligent, de telle sorte qu'il n'y ait eu per-
sonne avant toi, et qu'il ne s'élèvera per-
sonne après toi qui le soit semblable. Et 1
même ce que tu n'as pas demandé, je te
le donne, richesses et gloire, au point que
parmi les rois il n'y aura personne com-
me toi pendant toute ta vie. Et si tu 1
marches dans mes voies en observant
mes lois et mes commandements, comme
l'a fait David, ton père, je prolongerai
tes jours. " — Salomon s'éveilla, et *il* 1
comprit que c'était un songe. De retour
à Jérusalem, il se présenta devant l'ar-
che de l'alliance de Jéhovah; il offrit des
holocautes et des sacrifices d'actions de
grâces, et il donna un festin à tous ses
serviteurs.
Alors deux femmes de mauvaise vie 1
vinrent vers le roi et se présentèrent de-
vant lui. L'une des femmes dit : " De :
grâce, mon seigneur! cette femme et moi
nous demeurions dans la même maison,
et j'ai mis au monde un enfant près d'elle
dans la maison. Trois jours après, cette 1
femme a mis aussi au monde un enfant.
Nous habitions ensemble; aucun étran-
ger n'était avec nous dans la maison, il
n'y avait que nous deux. Le fils de cette 1
femme mourut pendant la nuit, parce
qu'elle s'était couchée sur lui. Elle se 2
leva au milieu de la nuit, elle prit mon
fils à mes côtés tandis que ta servante
dormait, et elle le coucha dans son sein,
et son fils qui était mort, elle le coucha
dans mon sein. Lorsque je me suis levée 2
le matin pour allaiter mon fils, je le trou-
vai mort; mais l'ayant considéré atten-
tivement le matin, je m'aperçus que ce
n'était pas mon fils que j'avais enfanté. "
L'autre femme dit : " Non! mon fils est 2
celui qui est vivant, et c'est ton fils qui
est mort. " Mais la première répliqua :
" Nullement, ton fils est celui qui est
mort, et c'est mon fils qui est vivant. "
C'est ainsi qu'elles se disputaient devant
le roi.
Le roi prit la parole : " L'une dit : 2
C'est mon fils qui est vivant, et c'est ton
fils qui est mort; et l'autre dit : Nulle-
ment, c'est ton fils qui est mort, et c'est
mon fils qui est vivant. " Et il dit : 2
" Apportez-moi une épée. " On apporta
l'épée devant le roi, et le roi dit : " Par- 2
tagez en deux l'enfant qui vit, et don-
nez-en la moitié à l'une et la moitié à

III, 1. *Avec Pharaon :* ce Pharaon paraît être soit Psusennès II, soit son prédécesseur Psinachès, de la 21e dynastie (tanitique).

5. *A Gabaon :* la Vulg. rattache ces mots au vers. précédent.

6 l'autre. " Alors la femme dont le fils
était vivant dit au roi, car elle sentait
ses entrailles s'émouvoir pour son fils :
" Ah ! mon seigneur, donnez-lui l'enfant
qui vit, et qu'on ne le tue pas !" Et l'au-
tre disait : " Qu'il ne soit ni à moi ni à
7 toi ; partagez-le. " Et le roi répondit :
" Donnez à la première l'enfant qui vit,
et qu'on ne le tue pas ; c'est elle qui est
8 la mère. " Tout Israël apprit le juge-
ment que le roi avait prononcé, et l'on
craignit le roi, en voyant qu'il y avait
en lui une sagesse divine pour rendre la
justice.

CHAP. IV. — *Hauts fonctionnaires de Salomon. Les douze intendants établis sur le pays. Puissance de Salomon et splendeur de sa cour. Sa sagesse.*

4 Le roi Salomon était roi sur tout
Israël.
2 Voici les chefs qu'il avait à son ser-
vice : Azarias, fils de Sadoc, était le pre-
3 mier ministre ; Elihoreph et Ahia, fils
de Sisa, étaient secrétaires ; Josaphat,
4 fils d'Ahilud, était archiviste ; Banaïas,
fils de Joïadas, commandait l'armée ;
5 Sadoc et Abiathar étaient prêtres ; Aza-
rias, fils de Nathan, était chef des inten-
dants ; Zabud, fils de Nathan, prêtre,
6 était conseiller intime du roi ; Ahisar
était préfet du palais ; et Adoniram, fils
d'Abda, était préposé aux impôts.
7 Salomon avait douze intendants sur
tout Israël ; ils pourvoyaient à l'entre-
tien du roi et de sa maison, chacun pen-
8 dant un mois de l'année. Voici leurs
noms : Ben-Hur, dans la montagne
9 d'Ephraïm ; — Ben-Décar, à Maccès, à
Salebim, à Bethsamès et à Elon de Bé-
10 thanan ; — Ben-Hésed, à Aruboth : il
avait Socho et toute la contrée d'Epher ;
11 — Ben-Abinadab, qui avait toutes les
hauteurs de Dor ; Tapheth, fille de Sa-
12 lomon, était sa femme ; — Bana, fils
d'Ahilud, avait Thanac et Mageddo, et
tout Bethsan, qui est près de Sarthana
au-dessous de Jezraël, depuis Bethsan
jusqu'à Abelméhula, jusqu'au-delà de
Jecmaan. Ben-Gaber, à Ramoth-de- 13
Galaad : il avait les Bourgs de Jaïr, fils
de Manassé, en Galaad, la contrée d'Ar-
gob en Basan, soixante grandes villes à
murailles et à barres d'airain ; — Ahi- 14
nadab, fils d'Addo, à Manaïm ; — Achi- 15
maas, en Nephthali : lui aussi avait pour
femme une fille de Salomon, *nommée* Ba-
semath ; — Baana, fils de Husi, en Aser 16
et à Aloth ; — Josaphat, fils de Pharué, 17
en Issachar ; — Séméï, fils d'Ela, en 18
Benjamin ; — Gabar, fils d'Uri, dans le 19
pays de Galaad, *savoir* dans le pays de
Séhon, roi des Amorrhéens, et de Og,
roi de Basan : il y avait un seul inten-
dant pour cette contrée.
Juda et Israël étaient nombreux com- 20
me le sable qui est sur le bord de la mer ;
ils mangeaient, buvaient et se réjouis-
saient. Salomon dominait sur tous les 21
royaumes depuis le fleuve jusqu'au pays
des Philistins et à la frontière d'Egypte ;
ils lui apportaient des présents et ils lui
furent assujettis tout le temps de sa vie.
Salomon consommait chaque jour en 22
vivres : trente cors de fleur de farine et
soixante cors de farine commune, dix 23
bœufs gras, vingt bœufs de pâturage et
cent moutons, sans compter les cerfs, les
chevreuils, les daims et les volailles en-
graissées. *Car* il dominait sur tout le 24
pays en-deçà du fleuve, depuis Taphsa
jusqu'à Gaza, sur tous les rois en-deçà du
fleuve ; et il avait la paix avec tous ses
sujets de tous côtés. Juda et Israël 25
habitaient en sécurité, chacun sous sa
vigne et sous son figuier, depuis Dan
jusqu'à Bersabée, pendant toute la vie de
Salomon. Salomon avait quarante mille 26
stalles pour les chevaux destinés à ses
chars, et douze mille chevaux de selle.
Les intendants pourvoyaient à l'entre- 27
tien du roi Salomon et de tous ceux qui
étaient admis à sa table, chacun pendant
son mois ; ils ne laissaient rien manquer.

IV, 2. *Le premier ministre*, le grand vizir, en prenant *cohen* dans le sens qu'il a II Sam. viii, 18, al. Ou bien, *le grand prêtre :* il remplit cette fonction dans le nouveau temple, après la mort d'Abiathar et de Sadoc.

Vulg. : *Azarias, fils du prêtre Sadoc, Elihoreph et Ahia... étaient scribes ou secrétaires.*

3. *Archiviste*, ou plutôt historiographe, chargé de rédiger les principaux événements du règne et de les conserver dans les archives. L'auteur des livres des Rois a consulté ces documents (I Rois, xi, 41 ; xiv, 29, al). Toutes les cours de l'Orient avaient leurs historiographes (Esth. ii, 23 ; Esdr. vi, 1).

20. Les 14 versets suivants commencent en hébr le chap. v ; c'est avec raison que les LXX et la Vulg. les ont rattachés au chap. iv, auquel ils sont intimement liés.

22. sv. Le *cor*, ancien *chomer*, contenait environ deux hectolitres. Cette quantité de vivres suppose environ 14 mille personnes nourries (fonctionnaires de tout ordre avec leur famille, femmes de la cour, serviteurs, gardes du corps). Athénée (Deipnos, iv, 10) et le voyageur Tavernier nous apprennent que la consommation était plus considérable encore à la cour du roi des Perses et à celle du Sultan.

26. La vraie leçon est *quatre mille* (comp. II Par. ix, 25) ; Salomon n'avait que 14 cents chariots de guerre (x, 26 ; II Par. i, 14), à deux chevaux par chariot ; il restait donc une réserve de 1200 chevaux.

28 Ils faisaient aussi venir de l'orge et de
la paille pour les chevaux de trait et de
course dans le lieu où ceux-ci se trou-
vaient, chacun selon ce qui lui avait été
prescrit.
29 Dieu donna à Salomon de la sagesse,
une très grande intelligence et un esprit
étendu comme le sable qui est au bord
30 de la mer. La sagesse de Salomon sur-
passait la sagesse de tous les fils de
l'Orient et toute la sagesse de l'Egypte.
31 Il était plus sage qu'aucun homme, plus
qu'Ethan l'Ezrahite, plus qu'Héman,
Chalcol et Dorda, les fils de Mahol, et sa
renommée était répandue parmi toutes
les nations d'alentour. Il prononça trois 3
mille maximes, et ses cantiques furent
au nombre de mille et cinq. Il disserta 3
sur les arbres, depuis le cèdre qui croît
au Liban jusqu'à l'hysope qui sort de la
muraille; il disserta aussi sur les quadru-
pèdes, les oiseaux, les reptiles et les pois-
sons. On venait de tous les peuples pour 3
entendre la sagesse de Salomon, de la
part de tous les rois de la terre qui
avaient entendu parler de sa sagesse.

§ III. — CONSTRUCTION DU TEMPLE; SA DÉDICACE [V — VIII].

CHAP. V. — *Alliance de Salomon avec Hiram, roi de Tyr. Préparatifs pour la construction du temple.*

5 Hiram, roi de Tyr, envoya ses servi-
teurs vers Salomon, car il avait appris
qu'on l'avait oint pour roi à la place de
son père, et il avait toujours été l'ami de
2 David. Et Salomon fit dire à Hiram :
3 " Tu sais que David, mon père, n'a pu
bâtir une maison au nom de Jéhovah,
son Dieu, à cause des guerres dont ses
ennemis l'ont entouré, jusqu'à ce que
Jéhovah les eût mis sous la plante de ses
4 pieds. Maintenant Jéhovah, mon Dieu,
m'a donné du repos de tous côtés; il n'y
a plus d'adversaire, plus d'affaire fâ-
5 cheuse. Je pense donc à bâtir une mai-
son au nom de Jéhovah, mon Dieu, com-
me Jéhovah l'a déclaré à David, mon
père, en disant : c'est ton fils, que je
mettrai à ta place sur ton trône, qui bâ-
6 tira une maison à mon nom. Et main-
tenant ordonne que l'on coupe pour moi
des cèdres sur le Liban. Mes serviteurs
seront avec les tiens, et je te donnerai
pour le salaire de tes serviteurs tout ce
que tu demanderas; car tu sais qu'il n'y
a personne parmi nous qui s'entende à
couper le bois comme les Sidoniens. "
7 Lorsque Hiram entendit les paroles de
Salomon, il eut une grande joie et il dit :
" Béni soit aujourd'hui Jéhovah qui a
donné à David un fils sage *pour régner*
8 sur ce grand peuple! " Et Hiram en-
voya cette réponse à Salomon : " J'ai
entendu ce que tu m'as fait dire; je ferai
ce que tu désires au sujet des bois de
9 cèdre et des bois de cyprès. Mes servi-
teurs les descendront du Liban à la mer,
et je les ferai flotter par mer jusqu'au
lieu que tu m'indiqueras; là, je les ferai
délier, et tu les prendras. Et toi, tu ac-
compliras mon désir, en fournissant des
vivres à ma maison. "
Hiram donna à Salomon des bois de 1
cèdre et des bois de cyprès autant qu'il
en voulut; et Salomon donna à Hiram 1
vingt mille cors de froment pour l'en-
tretien de sa maison, et vingt cors d'huile
d'olives broyées. Voilà ce que Salomon
livrait chaque année à Hiram. Et Jé- 1
hovah donna de la sagesse à Salomon,
comme il le lui avait promis; et il y eut
paix entre Hiram et Salomon, et ils firent
alliance ensemble.
Le roi Salomon leva parmi tous les 1
Israélites des hommes de corvée, au
nombre de trente mille. Il les envoyait 1
au Liban, dix mille par mois alternati-
vement; ils étaient un mois au Liban, et
deux mois chez eux; Adoniram était
préposé sur les hommes de corvée. Sa- 1
lomon avait *encore* soixante-dix mille
hommes qui portaient les fardeaux, et
quatre-vingt mille qui taillaient les pier-
res dans la montagne, sans compter les 1
chefs préposés aux travaux par Salo-
mon, au nombre de trois mille trois
cents, qui dirigeaient les groupes d'ou-
vriers. Le roi ordonna d'extraire de 1
grandes pierres, pierres de choix, pour
les fondements de la maison. Les ma- 1
çons de Salomon et ceux de Hiram, savoir
les Gibliens, taillèrent et préparèrent les
bois et les pierres pour bâtir la maison.

CHAP. VI. — *Construction du temple.*

En la quatre cent quatre-vingtième an-
née après la sortie des enfants d'Israël
du pays d'Egypte, la quatrième année
du règne de Salomon sur Israël, au mois
de ziv, qui est le second mois, il bâtit la
maison à Jéhovah.

V, 17. Vulgate. *les maçons de Salomon et les maçons de Hiram les taillaient* (les pierres du vers. 16), *et les Gibliens préparaient les bois et les pierres pour bâtir la maison du Seigneur.*

La maison que le roi Salomon bâtit à
Jéhovah avait soixante coudées de lon-
gueur, vingt de largeur et trente cou-
dées de hauteur. Le portique devant le
temple de la maison avait vingt coudées
de longueur dans le sens de la largeur de
la maison, et dix coudées de profondeur
sur le devant de la maison. Le roi fit à
la maison des fenêtres à grilles fixes. Il
bâtit, contre la muraille de la maison,
des étages qui entouraient les murs de
la maison, du Lieu saint et du Lieu très
saint, et il fit des chambres latérales
6 tout autour. L'étage inférieur avait cinq
coudées de largeur, celui du milieu six
coudées, et le troisième sept coudées; car
on avait fait en retraite le mur de la
maison tout autour, en dehors, afin que
les poutres n'entrassent pas dans les
7 murs de la maison. Lorsqu'on bâtit la
maison, on se servit de pierres toutes
préparées de la carrière; et ainsi ni
marteau, ni hache, ni aucun instrument
de fer ne furent entendus dans la mai-
8 son pendant qu'on la construisait. L'en-
trée de l'étage inférieur était du côté
droit de la maison; on montait par des
escaliers tournants à l'étage du milieu,
9 et de là au troisième. Lorsqu'il eut
achevé de bâtir la maison, Salomon la
couvrit de poutres et de planches de
10 cèdre. *Ce fut alors qu'*il bâtit les étages
adossés à toute la maison, en leur don-
nant cinq coudées de hauteur, et les
liant à la maison par des poutres de
cèdre.

11 Jéhovah adressa la parole à Salomon,
12 en disant : " Cette maison que tu bâ-
tis,... si tu marches selon mes lois, si tu
mets en pratique mes ordonnances, si tu
observes tous mes commandements, ré-
glant sur eux ta conduite, j'accomplirai
à ton égard la promesse que j'ai faite à
13 David, ton père, j'habiterai au milieu
des enfants d'Israël, et je n'abandonne-
rai pas mon peuple d'Israël. "

14 Après avoir achevé de bâtir la mai-
15 son, Salomon en revêtit les murs inté-
rieurement de planches de cèdre, depuis
le sol jusqu'au plafond; il revêtit *ainsi*
de lambris l'intérieur, et il recouvrit le
sol de la maison de planches de cyprès.
16 Il revêtit de planches de cèdre les vingt
coudées à partir du fond de la maison,
depuis le sol jusqu'au haut des murs, et
il prit sur la maison de quoi lui faire un
sanctuaire, le Saint des saints. La mai- 17
son, *c'est-à-dire* le temple antérieur,
était de quarante coudées. Le bois de 18
cèdre à l'intérieur de la maison était
sculpté en coloquintes et en fleurs épa-
nouies; tout était cèdre; on ne voyait
pas la pierre.

Salomon disposa le sanctuaire à l'in- 19
térieur de la maison, au fond, pour y
placer l'arche de l'alliance de Jéhovah.
L'intérieur du sanctuaire avait vingt 20
coudées de longueur, vingt coudées de
largeur et vingt coudées de hauteur. Sa-
lomon le revêtit d'or fin, et il revêtit
l'autel de cèdre. Salomon revêtit d'or 21
fin l'intérieur de la maison, et il ferma
avec des chaînes d'or le devant du sanc-
tuaire, qu'il couvrit d'or. C'est ainsi 22
qu'il revêtit d'or toute la maison, la
maison tout entière, et tout l'autel qui
était devant le sanctuaire.

Il fit dans le sanctuaire deux chéru- 23
bins de bois d'olivier sauvage, ayant dix
coudées de haut. Chacune des ailes de 24
chaque chérubin avait cinq coudées, ce
qui faisait dix coudées de l'extrémité
d'une de ses ailes à l'extrémité de l'au-
tre. Le second chérubin avait aussi dix 25
coudées; même mesure et même forme
pour les deux chérubins; chacun d'eux 26
était haut de dix coudées. Salomon plaça 27
les chérubins au milieu de la maison in-
térieure, les ailes déployées; l'aile du
premier touchait à l'un des murs, et
l'aile du second touchait à l'autre mur,
et leurs autres ailes se rencontraient par
leur extrémité au milieu de la maison.
Et Salomon revêtit d'or les chérubins. 28

Il fit sculpter sur tous les murs de la 29
maison, tout autour, à l'intérieur comme
à l'extérieur, des chérubins, des palmiers
et des fleurs épanouies. Il revêtit d'or 30
le sol de la maison, à l'intérieur comme
à l'extérieur. Il fit à l'entrée du sanc- 31
tuaire une porte à deux battants, de bois
d'olivier sauvage; l'encadrement avec
les poteaux prenait le cinquième du mur.
Sur les deux battants en bois d'olivier 32
sauvage, il fit sculpter des chérubins,
des palmiers et des fleurs épanouies, et
il les revêtit d'or, étendant l'or sur les
chérubins et sur les palmiers. De même 33

VI, 8. *De l'étage inférieur*, en lisant, avec les LXX, *hatthachthonah*, inférieur, au lieu de *hatthiconah*, du milieu. Si l'on respecte le texte des Massorètes, on traduira, *l'entrée de l'étage du milieu*, etc.

21. *L'intérieur de la maison*, c.-à-d., comme l'explique la Vulgate, *la maison devant l'oracle*, le Saint.

22. *Qui était devant le Sanctuaire*; ou bien, *qui appartenait au Sanctuaire*, au *Debir*: l'autel d'or était dans le Lieu saint, mais situé devant la porte du Lieu très saint, et la fumée du parfum qui y était brûlé montait vers le Dieu invisible au-dessus de l'arche; il *appartenait* donc *au Sanctuaire*: comp. Hébr. ix, 3-4.

il fit, pour la porte du temple, des po-
teaux de bois d'olivier sauvage, qui pre-
34 naient le quart du mur, et deux bat-
tants en bois de cyprès, dont chacun
était formé de deux feuillets qui se re-
35 pliaient. Il y sculpta des chérubins, des
palmiers et des fleurs épanouies, et il les
revêtit d'or, adapté à la sculpture.
36 Il bâtit le parvis intérieur de trois
rangées de pierres de taille et d'une ran-
gée de poutres de cèdre.
37 La quatrième année, au mois de Ziv,
furent posés les fondements de la mai-
38 son du Seigneur ; et la onzième année,
au mois de Bul, qui est le huitième mois,
la maison fut achevée dans toutes ses
parties et telle qu'il convenait. Salomon
la construisit dans l'espace de sept ans.

CHAP. VII. — *Construction du palais de Salomon. Mobilier du temple.*

7 Salomon bâtit sa maison en treize ans,
et il l'acheva tout entière.
2 Il construisit la maison de la Forêt du
Liban, longue de cent coudées, large de
cinquante coudées et haute de trente ;
elle reposait sur quatre rangées de co-
lonnes de cèdre, et il y avait des pou-
3 tres de cèdre sur les colonnes. Un toit
de cèdre recouvrait les chambres qui re-
posaient sur les colonnes, au nombre de
4 quarante-cinq, quinze par rangées. Il
y avait trois rangées de chambres, et les
5 fenêtres se faisaient face, trois fois. Tou-
tes les portes et tous les poteaux étaient
formés d'ais en carré, et les fenêtres se
6 faisaient face, trois fois. Il fit le porti-
que à colonnes, long de cinquante cou-
dées et large de trente, et en avant un
autre portique avec des colonnes et des
7 degrés devant elles. Il fit le portique du
trône, où il rendait la justice, le portique
du jugement et il le revêtit de cèdre de-
8 puis le sol jusqu'au plafond. — Sa mai-
son d'habitation fut construite de la même
manière, dans une seconde cour, après le
portique ; et il fit une maison semblable
à ce portique pour la fille de Pharaon
qu'il avait épousée.
9 Toutes ces constructions étaient en
pierres de prix, taillées d'après des me-
sures, sciées avec la scie, à l'intérieur
comme à l'extérieur, depuis les fonde-
ments jusqu'aux corniches, et en dehors
10 jusqu'à la grande cour. Les fondements
étaient aussi en pierres de prix, en pier-
res de grande dimension, de dix coudées
et de huit coudées. Au-dessus il y avait
encore des pierres de prix, taillées d'après
des mesures, et du bois de cèdre. La
grande cour avait dans tout son circuit
trois rangées de pierre de taille et une
rangée de poutres de cèdre, comme le
parvis intérieur de la maison de Jého-
vah, et comme le portique de la maison.

Le roi Salomon fit venir Hiram de Tyr. Il était fils d'une veuve de la tribu de Nephthali et d'un père tyrien, qui travaillait l'airain. Il était rempli de sagesse, d'intelligence et de savoir pour faire toutes sortes d'ouvrages d'airain ; il vint auprès du roi Salomon, et il exécuta tous ses ouvrages.

Il fabriqua deux colonnes en airain ; chacune avait dix-huit coudées de hauteur, et un fil de douze coudées mesurait leur circonférence. Il fit deux chapiteaux d'airain fondu, pour les placer sur les sommets des colonnes ; ils avaient chacun cinq coudées de hauteur. Il y avait des treillis en forme de réseaux, des festons en forme de chaînettes, aux chapiteaux qui surmontaient les colonnes, sept à chacun des chapiteaux. Il fit deux rangs de grenades autour de l'un des treillis pour couvrir le chapiteau qui surmontait l'une des colonnes ; et de même pour le second chapiteau. Les chapiteaux qui étaient sur le sommet des colonnes, dans le portique, figuraient des lis ayant quatre coudées de hauteur. Les chapiteaux placés sur les deux colonnes *étaient entourés de deux cents grenades*, en haut, près du renflement qui était au delà du treillis ; il y avait aussi deux cents grenades rangées autour du second chapiteau. Il dressa les colonnes dans le portique du temple ; il dressa la colonne de droite et la nomma Jachin ; puis il dressa la colonne de gauche et la nomma Booz. Il y avait sur le sommet des colonnes un travail figurant des lis. Ainsi fut achevé l'ouvrage des colonnes.

Il fit la mer *d'airain* fondu. Elle avait dix coudées d'un bord à l'autre, elle était entièrement ronde et haute de cinq coudées ; un cordon de trente coudées mesurait sa circonférence. Des coloquintes l'entouraient au-dessous du bord, dix par coudée, faisant tout le tour de la mer sur deux rangs ; les coloquintes étaient fondues avec elle en une seule pièce. Elle était posée sur douze taureaux, dont

VII, 21. *Jachin*, c.-à-d. il établira ; *Booz* (hébr. *Boaz*), c.-à-d. dans la force ; les deux mots réunis signifient donc : Dieu établit dans la force, solidement, le temple et la religion dont il est le centre.

trois regardaient le nord, trois l'occi-
dent, trois le midi et trois l'orient; la
mer était sur eux, et toute la partie pos-
térieure de leur corps était *cachée* en
26 dedans. Son épaisseur était d'un pal-
me, et son bord était semblable au bord
d'une coupe, à une fleur de lis. Elle con-
tenait deux mille baths.
27 Il fit les dix bases d'airain; chacune
avait quatre coudées de long, quatre
coudées de large et trois coudées de haut.
28 Voici comment les bases étaient faites:
elles étaient formées de panneaux qui
29 s'engageaient dans des châssis; sur les
panneaux qui étaient dans les châssis, il
y avait des lions, des taureaux et des
chérubins, et sur les châssis, par en haut,
un support, et au-dessous des lions, des
taureaux et des chérubins pendaient des
30 guirlandes. Chaque base avait quatre
roues d'airain avec des essieux d'airain,
et ses pieds avaient des supports; ces
supports fondus étaient au-dessous du
31 bassin et au-delà des guirlandes. Au
couronnement de la base, à l'intérieur,
était une ouverture pour *recevoir* le bas-
sin, haute d'une coudée, ronde, de la
forme d'une base *de colonne*, et ayant
une coudée et demie de diamètre; il s'y
trouvait aussi des sculptures; les pan-
neaux étaient carrés, et non arrondis.
32 Les quatre roues étaient au-dessous des
panneaux, et les essieux des roues fixés
à la base; chaque roue avait une coudée
33 et demie de hauteur. Les roues étaient
faites comme celles d'un char; leurs es-
sieux, leurs rais, leurs jantes et leurs
34 moyeux, tout était fondu. Aux quatre
angles de chaque base étaient quatre
supports d'une même pièce que la base.
35 La partie supérieure de la base se termi
nait par un cercle haut d'une demi-coudée,
et elle avait ses appuis et ses panneaux
36 de la même pièce. Sur les plaques des
appuis et sur les panneaux, il grava des
chérubins, des lions et des palmiers,
d'une grandeur proportionnée à l'espace,
37 et des guirlandes tout autour. C'est
ainsi qu'il fit les dix bases; la fonte, la
dimension et la forme étaient les mêmes
pour toutes.
38 Il fit dix bassins d'airain; chaque
bassin contenait quarante baths, avait
quatre coudées *de diamètre*, et reposait
39 sur l'une des dix bases. Il disposa *ainsi*
les *dix* bases: cinq sur le côté droit de
la maison, et cinq sur le côté gauche;
et il plaça la mer au côté droit de la
maison, au sud-est.
40 Hiram fit les cendriers, les pelles et
les coupes.

C'est ainsi qu'Hiram acheva tout l'ou-
vrage qu'il fit pour le roi Salomon
dans la maison de Jéhovah: les deux co- 41
lonnes avec les deux chapiteaux et leurs
bourrelets sur le sommet des colonnes;
les deux treillis pour couvrir les deux
bourrelets des chapiteaux sur le sommet
des colonnes; les quatre cents grenades 42
pour les deux treillis, deux rangées de
grenades par treillis, pour couvrir les
deux bourrelets des chapiteaux sur les
deux colonnes; les dix bases et les dix 43
bassins sur les bases; la mer et les douze 44
taureaux sous la mer; les cendriers, les 45
pelles et les coupes. Tous ces ustensiles
qu'Hiram fit pour le roi Salomon dans
la maison de Jéhovah étaient d'airain
poli. Le roi les fit fondre dans la plaine 46
du Jourdain, dans un sol argileux, entre
Sochoth et Sarthan. Salomon laissa 47
sans les peser tous ces ustensiles, parce
qu'ils étaient en très grande quantité;
le poids de l'airain ne fut pas vérifié.
Salomon fit *encore* tous les *autres* us- 48
tensiles pour la maison de Jéhovah:
l'autel d'or; la table d'or, sur laquelle
on mettait les pains de proposition; les 49
chandeliers d'or pur, cinq à droite et
cinq à gauche, devant l'oracle, avec les
fleurs, les lampes et les mouchettes d'or;
les bassins, les couteaux, les coupes, les 50
tasses et les brasiers d'or pur, ainsi que
les gourdes d'or pour les portes de la
maison intérieure, *savoir* du Saint des
saints, *et* pour les portes de la maison,
savoir du Saint.
Ainsi fut achevé tout l'ouvrage que le 51
roi Salomon fit dans la maison de Jého-
vah; puis il apporta ce que David, son
père, avait consacré, l'argent, l'or et les
vases, *et* il les déposa dans le trésor de
la maison de Jéhovah.

CHAP. VIII. — *Dédicace du Temple. Prière de Salomon.*

Alors le roi Salomon assembla près 8
de lui à Jérusalem les anciens d'Israël
et tous les chefs des tribus, les princes
des familles des enfants d'Israël, pour
transporter de la cité de David, c'est-à-
dire de Sion, l'arche de l'alliance de Jé-
hovah. Tous les hommes d'Israël se 2
réunirent auprès du roi Salomon, au
mois d'Ethanim, qui est le septième
mois, pendant la fête.
Lorsque tous les anciens d'Israël fu- 3
rent arrivés, les prêtres portèrent l'ar-
che. Ils transportèrent l'arche de Jého- 4
vah, ainsi que la tente de réunion et
tous les ustensiles sacrés qui étaient
dans la tente; ce furent les prêtres et

5 les lévites qui les transportèrent. Le roi
Salomon et toute l'assemblée d'Israël
convoquée auprès de lui se tenaient de-
vant l'arche. Ils immolèrent des brebis
et des bœufs qui ne pourraient être ni
comptés ni nombrés à cause de leur mul-
6 titude. Les prêtres portèrent l'arche de
l'alliance de Jéhovah à sa place, dans
l'oracle de la maison, dans le Saint des
7 saints, sous les ailes des Chérubins. Car
les Chérubins étendaient leurs ailes sur
la place de l'arche, et ils couvraient
8 l'arche et ses barres par dessus. On
avait donné aux barres une longueur
telle que leurs extrémités se voyaient du
lieu saint devant l'oracle, mais on ne les
voyait point du dehors. Elles ont été là
9 jusqu'à ce jour. Il n'y avait dans l'ar-
che que les deux tables de pierre, que
Moïse y avait déposées sur le mont Ho-
reb, lorsque Jéhovah fit alliance avec les
enfants d'Israël à leur sortie d'Egypte.
10 Au moment où les prêtres sortirent du
sanctuaire, la nuée remplit la maison de
11 Jéhovah. Les prêtres ne purent pas y
rester pour faire leur service, à cause
de la nuée; car la gloire de Jéhovah
remplissait la maison de Jéhovah.
12 Alors Salomon dit : " Jéhovah veut
13 habiter dans l'obscurité. J'ai bâti une
maison qui sera votre demeure, un lieu
14 où vous résiderez à jamais. " Puis le
roi tourna son visage et bénit toute l'as-
semblée d'Israël, et toute l'assemblée
15 d'Israël était debout. Et il dit : " Béni
soit Jéhovah, Dieu d'Israël, qui a parlé
par sa bouche à David, mon père, et
qui a accompli par sa main *ce qu'il*
16 *avait déclaré* en disant : Depuis le jour
où j'ai fait sortir d'Egypte mon peuple
d'Israël, je n'ai point choisi de ville
parmi toutes les tribus d'Israël pour
qu'il y fût bâti une maison où résidât
mon nom, mais j'ai choisi David pour
qu'il régnât sur mon peuple d'Israël.
17 David, mon père, avait le désir de bâtir
une maison au nom de Jéhovah, Dieu
18 d'Israël; mais Jéhovah dit à David,
mon père : Puisque tu as eu le désir de
bâtir une maison à mon nom, tu as bien
19 fait d'avoir eu ce désir. Seulement, ce
ne sera pas toi qui bâtiras la maison;
ce sera ton fils, sorti de tes entrailles,
20 qui bâtira la maison à mon nom. — Jé-
hovah a accompli la parole qu'il avait
prononcée : je me suis élevé à la place
de David, mon père, et je me suis assis
sur le trône d'Israël, comme Jéhovah
l'avait annoncé, et j'ai bâti la maison au
21 nom de Jéhovah, Dieu d'Israël. J'y ai
établi un lieu pour l'arche où se trouve
l'alliance de Jéhovah, *alliance* qu'il a
faite avec nos pères quand il les fit sor-
tir du pays d'Egypte.
Salomon se plaça devant l'autel de 2
Jéhovah, en face de toute l'assemblée
d'Israël, et, étendant ses mains vers le
ciel, il dit : 2
" Jéhovah, Dieu d'Israël, il n'y a
point de Dieu semblable à vous, ni en
haut dans les cieux, ni en bas sur la
terre : vous gardez l'alliance et la misé-
ricorde envers vos serviteurs qui mar-
chent de tout leur cœur en votre pré-
sence; comme vous avez gardé à votre 2
serviteur David, mon père, ce que vous
lui avez dit; ce que vous avez déclaré
par votre bouche, vous l'avez accompli
par votre main, comme on le voit en ce
jour. Maintenant, Jéhovah, Dieu d'Is- 2
raël, observez la promesse que vous avez
faite à David, mon père, en disant : Il
ne te manquera jamais devant moi un
descendant qui siège sur le trône d'Is-
raël, pourvu que tes fils prennent garde
à leur voie, en marchant devant moi
comme tu as marché devant moi. Qu'elle 2
s'accomplisse donc, ô Dieu d'Israël, la
promesse que vous avez faite à votre
serviteur David, mon père.
Mais est-il vrai que Dieu habite sur la 2
terre? Le ciel et le ciel des cieux ne peu-
vent vous contenir : combien moins cette
maison que j'ai bâtie ! Soyez cependant, 2
Jéhovah, mon Dieu, attentif à la prière
de votre serviteur et à sa supplication;
écoutez le cri joyeux et la prière que
votre serviteur vous adresse aujourd'hui.
Que vos yeux soient ouverts nuit et jour 2
sur cette maison, sur le lieu dont vous
avez dit : Là sera mon nom ! Ecoutez la
prière que votre serviteur fait en ce lieu.
Exaucez la supplication de votre servi- 3
teur et de votre peuple d'Israël, lors-
qu'ils prieront en ce lieu; exaucez-les du
lieu de votre demeure, du ciel, exaucez
et pardonnez.
Si quelqu'un pèche contre son pro- 3
chain et que celui-ci lui fasse prêter un
serment, s'il vient jurer devant votre au-
tel, dans cette maison, écoutez-le du 3
ciel, agissez, et jugez vos serviteurs :
condamnez le coupable et faites retom-
ber son crime sur sa tête; déclarez juste
l'innocent et rendez-lui selon son inno-
cence.
Quand votre peuple d'Israël sera battu 3
par l'ennemi pour avoir péché contre
vous, s'ils reviennent à vous et rendent
gloire à votre nom, s'ils vous adressent
des prières et des supplications dans
cette maison, exaucez-les du ciel, par- 3

donnez le péché de votre peuple d'Israël,
et ramenez-les dans le pays que vous
avez donné à leurs pères.
35 Quand le ciel sera fermé et qu'il n'y
aura pas de pluie à cause de leurs péchés
contre vous, s'ils prient dans ce lieu et
rendent gloire à votre nom, et s'ils se
détournent de leurs péchés, parce que
36 vous les aurez affligés, exaucez-les du
ciel, pardonnez les péchés de vos servi-
teurs et de votre peuple d'Israël, parce
que vous leur enseignez la bonne voie
dans laquelle ils doivent marcher, et fai-
tes tomber la pluie sur la terre que vous
avez donnée en héritage à votre peuple.
37 Quand la famine, la peste, la rouille,
la nielle, les sauterelles dévorantes se-
ront dans le pays; quand l'ennemi assié-
gera votre peuple dans le pays, dans ses
portes, et quand il y aura des fléaux ou
38 des maladies quelconques, si un hom-
me, si tout Israël fait entendre des prières
et des supplications, et que chacun, re-
connaissant la plaie de son cœur, étende
39 les mains vers cette maison, exaucez-*les*
du ciel, du lieu de votre demeure, et par-
donnez; agissez et rendez à chacun selon
ses voies, vous qui connaissez le cœur de
chacun, car seul vous connaissez les
cœurs de tous les enfants des hommes,
40 afin qu'ils vous craignent tous les jours
qu'ils vivront dans le pays que vous avez
donné à nos pères.
41 Quand l'étranger, qui n'est pas de
votre peuple d'Israël, viendra d'un pays
42 lointain à cause de votre nom, — car
ils entendront parler de votre grand
nom, de votre main forte et de votre bras
étendu, — quand il viendra prier dans
43 cette maison, exaucez-*le* du ciel, du lieu
de votre demeure, et accordez-lui tout
ce qu'il vous demandera, afin que tous
les peuples de la terre connaissent votre
nom pour vous craindre, comme votre
peuple d'Israël, et qu'ils sachent que vo-
tre nom est appelé sur cette maison que
j'ai bâtie.
44 Quand votre peuple sortira pour com-
battre son ennemi, en suivant la voie
dans laquelle vous l'aurez envoyé, s'ils
adressent des prières à Jéhovah, le vi-
sage tourné vers la ville que vous avez
choisie et vers la maison que j'ai bâtie à
45 votre nom, exaucez du ciel leurs prières
et leurs supplications, et rendez-leur
justice.
46 Quand ils pècheront contre vous, —
car il n'y a pas d'homme qui ne pèche,
— et quand, irrité contre eux, vous les
livrerez à l'ennemi, qui les emmènera
captifs dans un pays ennemi, lointain
ou rapproché, s'ils rentrent en eux- 47
mêmes dans le pays où ils seront cap-
tifs, s'ils reviennent à vous et vous adres-
sent des supplications dans le pays de
ceux qui les ont emmenés, en disant :
Nous avons péché, nous avons fait l'ini-
quité, nous avons commis le crime; s'ils 48
reviennent à vous de tout leur cœur et
de toute leur âme, dans le pays de ceux
qui les ont emmenés captifs, s'ils vous
adressent des prières, le visage tourné
vers leur pays que vous avez donné à
leurs pères, vers la ville que vous avez
choisie et vers la maison que j'ai bâtie à
votre nom, exaucez du ciel, du lieu de 49
votre demeure, leurs prières et leurs sup-
plications, et faites-leur droit; pardon- 50
nez à votre peuple ses péchés et ses
transgressions contre vous; excitez en
leur faveur la compassion de ceux qui
les ont emmenés, afin qu'ils aient pitié
d'eux; car ils sont votre peuple et votre 51
héritage, et vous les avez fait sortir
d'Egypte, du milieu d'une fournaise de
fer : afin que vos yeux soient ouverts à 52
la supplication de votre serviteur et à la
supplication de votre peuple d'Israël,
pour les exaucer en tout ce qu'ils vous
demanderont. Car vous les avez sépa- 53
rés de tous les peuples de la terre pour
en faire votre héritage, comme vous
l'avez déclaré par Moïse, votre servi-
teur, quand vous avez fait sortir d'Egypte
nos pères, ô Seigneur Jéhovah. "
Lorsque Salomon eut achevé d'adres- 54
ser à Jéhovah toute cette prière et cette
supplication, il se leva de devant l'autel
de Jéhovah, où il était à genoux, les
mains étendues vers le ciel. S'étant levé, 55
il bénit à haute voix toute l'assemblée
d'Israël, en disant : " Béni soit Jéhovah 56
qui a donné du repos à son peuple d'Is-
raël, selon toutes ses promesses! De toutes
les bonnes paroles qu'il a fait entendre
par Moïse, aucune n'est restée sans effet.
Que Jéhovah, notre Dieu, soit avec nous, 57
comme il a été avec nos pères; qu'il ne
nous abandonne point et ne nous délaisse
point, mais qu'il incline nos cœurs vers 58
lui, afin que nous marchions dans toutes
ses voies, et que nous observions ses com-
mandements, ses lois et ses ordonnan-
ces, qu'il a prescrits à nos pères. Que 59
ces paroles de supplication que j'ai adres-
sées à Jéhovah soient présentes nuit et jour
à Jéhovah, notre Dieu, et que, selon le
besoin de chaque jour, il fasse droit à son
serviteur et à son peuple d'Israël, afin 60
que tous les peuples de la terre recon-
naissent que Jéhovah est Dieu, qu'il n'y
en a point d'autre. Que votre cœur soit 61

tout à Jéhovah, notre Dieu, pour suivre
ses lois et pour observer ses commande-
ments, comme nous le faisons aujour-
d'hui.
62 Le roi et tout Israël avec lui offrirent
63 des sacrifices devant Jéhovah. Salomon
immola vingt-deux mille bœufs et cent
vingt mille brebis pour le sacrifice paci-
fique qu'il offrit à Jéhovah. C'est ainsi
que le roi et tous les enfants d'Israël
firent la dédicace de la maison de Jého-
64 vah. En ce jour, le roi consacra le
milieu du parvis qui est devant la mai-
son de Jéhovah; car il offrit là les holo-
caustes, les oblations et les graisses des
sacrifices pacifiques, parce que l'autel
d'airain qui est devant Jéhovah était
trop petit pour recevoir les holocaustes,
les oblations et les graisses des sacrifices
pacifiques.
Salomon célébra ainsi la fête en ce 65
temps-là, et tout Israël avec lui, — gran-
de multitude venue depuis les environs
d'Emath jusqu'au torrent d'Egypte de-
vant Jéhovah, notre Dieu, — pendant
sept jours et sept autres jours, soit qua-
torze jours. Le huitième jour il renvoya 66
le peuple. Et ils bénirent le roi, et s'en
allèrent dans leurs demeures, joyeux et
le cœur content pour tout le bien que
Jéhovah avait fait à David, son servi-
teur, et à Israël, son peuple.

§ IV. — DERNIÈRES ANNÉES DE SALOMON; SA CHUTE; SA MORT [IX—XI].

CHAP. IX. — *Réponse de Jéhovah à la prière de Salomon. Notice sur les rapports de Salomon avec Hiram; sur les villes bâties par lui et l'établissement de la corvée, et sur la navigation à Ophir.*

9 Lorsque Salomon eut achevé de bâtir
la maison de Jéhovah et la maison du
2 roi, et tout ce qu'il désirait faire, Jého-
vah lui apparut une seconde fois, comme
3 il lui était apparu à Gabaon. Et Jého-
vah lui dit: " J'ai exaucé ta prière et
ta supplication que tu m'as adressée;
j'ai sanctifié cette maison que tu as bâtie,
pour y mettre à jamais mon nom, et
j'aurai toujours là mes yeux et mon
4 cœur. Et toi, si tu marches devant moi
comme l'a fait David, ton père, dans la
sincérité de ton cœur et avec droiture,
mettant en pratique ce que je t'ai pres-
crit, si tu observes mes lois et mes or-
5 donnances, j'établirai pour toujours le
trône de ton royaume en Israël, comme
je l'ai déclaré à David, ton père, en di-
sant: Il ne te manquera jamais un des-
cendant *qui* siège sur le trône d'Israël.
6 Mais si vous vous détournez de moi, vous
et vos fils; si vous n'observez pas mes
commandements, mes lois que je vous ai
prescrites, et si vous allez servir d'autres
dieux et vous prosterner devant eux,
7 j'exterminerai Israël du pays que je lui
ai donné; la maison que j'ai consacrée
à mon nom, je la rejetterai loin de moi,
et Israël sera un objet de sarcasme et de
8 raillerie parmi tous les peuples; cette
maison sera un monument; quiconque
passera près d'elle sera dans la stupeur
et sifflera. On dira: Pourquoi Jéhovah
a-t-il ainsi traité ce pays et cette mai-
son? Et l'on répondra: Parce qu'ils
ont abandonné Jéhovah, leur Dieu, qui
a fait sortir leurs pères du pays d'Egypte,
parce qu'ils se sont attachés à d'autres
dieux, se sont prosternés devant eux et
les ont servis: voilà pourquoi Jéhovah a
fait venir sur eux tous ces maux."
Au bout de vingt ans, quand Salo- 10
mon eut bâti les deux maisons, la mai-
son de Jéhovah et la maison du roi: —
Hiram, roi de Tyr, avait fourni à Salo- 11
mon des bois de cèdre et des bois de
cyprès, et de l'or, autant qu'il en vou-
lut: — il donna à Hiram vingt villes
dans le pays de Galilée. Hiram sortit 12
de Tyr pour voir les villes que lui don-
nait Salomon; elles ne lui plurent pas,
et il dit: " Quelles villes m'as-tu don- 13
nées là, mon frère?" Et il les appela
pays de Chaboul, *leur nom* jusqu'à ce
jour. Hiram avait envoyé à Salomon 14
cent vingt talents d'or.
Voici ce qui concerne les hommes de 15
corvée que leva le roi Salomon pour
bâtir la maison de Jéhovah et sa propre
maison, Mello et le mur de Jérusalem,
Héser, Mageddo et Gazer. Pharaon, 16
roi d'Egypte, était monté et s'était em-
paré de Gazer. Après l'avoir incendiée
et avoir tué les Chananéens qui habi-
taient dans la ville, il l'avait donnée en
dot à sa fille, femme de Salomon. Sa- 17
lomon bâtit Gazer, Beth-Horon le bas,
Baalath et Thadmor dans le pays du 18
désert; toutes les villes lui appartenant 19
qui servaient de magasins, les villes
pour les chars, les villes pour la cava-
lerie, et tout ce qu'il plut à Salomon de
bâtir à Jérusalem, au Liban et dans tout
le pays soumis à sa domination. Tout 20
le peuple qui était resté des Amorrhéens,

des Héthéens, des Phérézéens, des Hé-
véens et des Jébuséens, ne faisant point
21 partie des enfants d'Israël, savoir, leurs
descendants qui étaient restés après eux
dans le pays, et que les enfants d'Israël
n'avaient pu vouer à l'anathème, Salo-
mon les leva comme esclaves de corvée,
22 ce qu'ils ont été jusqu'à ce jour. Mais
Salomon n'assujettit point à ce service
les enfants d'Israël; car ils étaient des
hommes de guerre, ses serviteurs, ses
chefs, ses officiers, les commandants de
23 ses chars et de sa cavalerie. Les chefs
préposés aux travaux par Salomon
étaient au nombre de cinq cent cinquan-
te, chargés de commander les ouvriers.
24 La fille de Pharaon monta de la cité
de David dans sa maison que Salomon
lui avait construite; ce fut alors qu'il
25 bâtit Mello. Salomon offrait trois fois
chaque année des holocaustes et des sa-
crifices pacifiques sur l'autel qu'il avait
bâti à Jéhovah, et il brûlait des parfums
sur celui qui était devant Jéhovah. *C'est
ainsi qu'*il acheva de bâtir la maison.
26 Le roi Salomon construisit une flotte
à Asiongaber, près d'Ailath, sur les
bords de la mer Rouge, dans le pays
27 d'Edom. Et Hiram envoya sur ces vais-
seaux, auprès des serviteurs de Salo-
mon, ses propres serviteurs, des mate-
28 lots connaissant la mer. Ils allèrent à
Ophir, et ils y prirent quatre cent vingt
talents d'or, qu'ils apportèrent au roi
Salomon.

CHAP. X. — *Visite de la reine de Saba.
Richesses de Salomon.*

10 La reine de Saba, ayant appris la
renommée de Salomon au nom de Jé-
hovah, vint pour l'éprouver par des énig-
2 mes. Elle arriva à Jérusalem avec un
équipage très considérable, des cha-
meaux portant des aromates, de l'or en
très grande quantité et des pierres pré-
cieuses. Elle se rendit auprès de Salo-
mon, et elle lui dit tout ce qu'elle avait
3 dans le cœur. Salomon répondit à tou-
tes ses questions; il n'y eut rien qui res-
tât caché au roi, sans qu'il pût l'expli-
quer.
4 Quand la reine de Saba eut vu toute
la sagesse de Salomon, et la maison
5 qu'il avait bâtie, et les mets de sa ta-
ble, et les appartements de ses servi-
teurs, et les chambres et les vêtements
de ses domestiques, ses échansons, et
l'escalier par où il montait dans la mai-
son de Jéhovah, elle fut hors d'elle-même,
et elle dit au roi : " C'était donc vrai ce 6
que j'ai appris dans mon pays de ce 7
qui te concerne et de ta sagesse! Je n'en
croyais pas le récit avant d'être venue
et d'avoir vu de mes yeux, et l'on ne
m'en avait pas dit la moitié! Ta sagesse
et ta magnificence surpassent ce que la
renommée m'avait fait connaître. Heu- 8
reux tes gens, heureux tes serviteurs qui
sont continuellement devant toi, qui en-
tendent ta sagesse? Béni soit Jéhovah, 9
ton Dieu, qui s'est complu en toi et t'a
placé sur le trône d'Israël! C'est parce
que Jéhovah aime à jamais Israël, qu'il
t'a établi roi pour que tu fasses droit et
justice. " Elle donna au roi cent vingt 10
talents d'or, une grande quantité d'aro-
mates et des pierres précieuses. Il ne
vint plus *jamais* autant d'aromates que
la reine de Saba en donna au roi Salo-
mon.
Les vaisseaux de Hiram, qui appor- 11
taient de l'or d'Ophir, amenèrent aussi
d'Ophir une très grande quantité de bois
de santal et des pierres précieuses. Le 12
roi fit avec le bois de santal des balus-
trades pour la maison de Jéhovah et
pour la maison du roi, et des harpes et
des lyres pour les chantres. Il ne vint
plus de ce bois de santal, et on n'en a
plus vu jusqu'à ce jour.
Le roi Salomon donna à la reine de 13
Saba tout ce qu'elle désira, ce qu'elle
demanda, sans parler des présents qu'il
lui fit en rapport avec sa puissance. Puis
elle s'en retourna et alla dans son pays,
elle et ses serviteurs.
Le poids de l'or qui arrivait à Salo- 14
mon en une année était de six cent
soixante-six talents d'or, outre ce qu'il 15
recevait des marchands ambulants et des
négociants, de tous les rois d'Arabie et
des gouverneurs du pays.
Le roi Salomon fit deux cents grands 16
boucliers d'or battu, pour chacun des-
quels il employa six cents sicles d'or,
et trois cents petits boucliers d'or battu, 17
pour chacun desquels il employa trois
mines d'or; et le roi les mit dans la mai-
son de la forêt du Liban. Le roi fit un 18
grand trône d'ivoire et le couvrit d'or
pur. Ce trône avait six degrés, et la 19
partie supérieure en était arrondie par

X. Pour ce chapitre comp. II Paral. ix.

15. La Vulg. ajoute, *universique scrutavendentes*, et tous les revendeurs, ce qui ne correspond à rien ni dans l'hébr. ni dans les LXX. — *Les rois d'Arabie*; litt. *des rois des gens mêlés* (comp. Jér. xxv, 24); peuplades composées d'Ismaélites et d'Arabes, vivant dans le désert d'Arabie, qui confine à la Palestine; leurs chefs étaient tributaires de Salomon.

derrière; il y avait des bras de chaque
côté du siège ; deux lions étaient près des
20 bras, et douze lions sur les six degrés,
six de chaque côté. Il ne s'est fait rien
21 de pareil dans aucun royaume. Tous les
vases à boire du roi Salomon étaient d'or,
et toute la vaisselle de la maison de la
forêt du Liban était d'or pur. Rien n'était
d'argent ; on ne faisait nul cas de ce
22 métal du temps de Salomon. Car le roi
avait en mer des vaisseaux de Tharsis
avec la flotte de Hiram, et tous les trois
ans arrivaient les vaisseaux de Tharsis,
apportant de l'or et de l'argent, de
l'ivoire, des singes et des paons.
23 Le roi Salomon fut plus grand que
tous les rois de la terre par les richesses
24 et par la sagesse. Tout le monde cher-
chait à voir Salomon, pour entendre la
sagesse que Dieu avait mise dans son
25 cœur. Et chacun apportait son présent,
des objets d'argent et des objets d'or,
des vêtements, des armes, des aromates,
des chevaux et des mulets, chaque année.
26 Salomon rassembla des chars et de la
cavalerie ; il avait quatorze cents chars
et douze mille cavaliers, qu'il plaça dans
les villes où il déposa ses chars et à Jé-
27 rusalem près du roi. Le roi fit que l'ar-
gent était à Jérusalem aussi commun que
les pierres, et les cèdres aussi nombreux
que les sycomores qui croissent dans la
28 plaine. C'était de l'Egypte que Salomon
tirait ses chevaux ; une caravane de mar-
chands du roi les allait chercher par
29 troupes à un prix convenu : un char
montait et sortait d'Egypte pour six
cents sicles d'argent, et un cheval pour
cent cinquante sicles. Ils en livraient de
la même manière, par eux-mêmes, à tous
les rois des Héthéens et aux rois de Syrie.

CHAP. XI. — *Femmes étrangères et idolâtrie de Salomon. Ses ennemis. Sa mort.*

11 Salomon aima beaucoup de femmes
étrangères, outre la fille de Pharaon :
des Moabites, des Ammonites, des Edo-
mites, des Sidoniennes, des Héthéennes,
2 d'entre les nations dont le Seigneur avait
dit aux enfants d'Israël : " Vous n'aurez
point de commerce avec elles, et elles
n'en auront point avec vous ; elles ne
manqueraient point de tourner vos cœurs
du côté de leurs dieux. " Salomon s'at-
3 tacha à ces nations par amour. Il eut
sept cents femmes princesses et trois
cents concubines ; et ses femmes détour-
nèrent son cœur. Au temps de la vieil-
lesse de Salomon, ses femmes inclinèrent
son cœur vers d'autres dieux, et son
cœur ne fut pas tout entier à Jéhovah,
son Dieu, comme l'avait été le cœur de
David son père. Salomon alla après As-
tarté, déesse des Sidoniens, et après
Melchom, l'abomination des Ammonites.
Et Salomon fit ce qui est mal aux yeux
de Jéhovah, et il ne suivit pas pleine-
ment Jéhovah, comme avait fait David,
son père. Alors Salomon bâtit sur la
montagne qui est en face de Jérusalem
un haut lieu pour Chamos, l'abomination
de Moab, et pour Moloch, l'abomination
des fils d'Ammon. Il fit de même pour
toutes ses femmes étrangères, qui brû-
laient des parfums et offraient des sacri-
fices à leurs dieux.
Jéhovah fut irrité contre Salomon,
parce qu'il avait détourné son cœur de
Jéhovah, Dieu d'Israël, qui lui était ap-
paru deux fois, et lui avait, à ce sujet, 10
défendu d'aller après d'autres dieux ; mais
Salomon n'observa pas les ordres de Jé-
hovah. Et Jéhovah dit à Salomon : 11
" Parce que tu t'es conduit de la sorte,
et que tu n'as pas observé mon alliance
et mes lois que je t'avais prescrites, je
déchirerai de toi le royaume, et je le
donnerai à ton serviteur. Seulement je 12
ne le ferai point pendant ta vie, à cause
de David, ton père ; c'est de la main de
ton fils que je l'arracherai. Et encore 13
n'arracherai-je pas tout le royaume : je
laisserai une tribu à ton fils, à cause de
David, mon serviteur, et à cause de Jé-
rusalem, que j'ai choisie. "
Jéhovah suscita un ennemi à Salo- 14
mon : Adad, l'Edomite, de la race royale
d'Edom. Dans le temps où David était 15
en guerre avec Edom, Joab, chef de
l'armée, étant monté pour enterrer les
morts, tua tous les mâles qui étaient en
Edom ; — il y resta six mois avec tout 16
Israël, jusqu'à ce qu'il eût exterminé
tous les mâles. — Alors Adad prit la 17
fuite avec des Edomites, serviteurs de
son père, pour se rendre en Egypte ;
c'était encore un jeune garçon. Étant 18
partis de Madian, ils allèrent à Pharan,
prirent avec eux des hommes de Pha-
ran, et arrivèrent en Egypte auprès de
Pharaon, roi d'Egypte, qui donna une
maison à Adad, pourvut à sa subsis-
tance et lui accorda des terres. Adad 19

28. *Une caravane, par troupes*, hébr. *miqvéh.* Les LXX et la Vulg. ont pris, peut-être avec raison, ce mot pour un nom de lieu : *c'était d'Egypte et de Coa que Salomon tirait ses chevaux; les marchands du roi les allaient chercher à Coa*, etc. Coa serait alors une ville d'Arabie ou d'Afrique ; mais elle n'est mentionnée nulle part ailleurs.

trouva grâce aux yeux de Pharaon, jus-
que là que Pharaon lui donna pour femme
la sœur de sa femme, la sœur de la reine
20 Taphnès. La sœur de Taphnès lui en-
fanta un fils, Genubath, que Taphnès
sevra dans la maison de Pharaon, et
Genubath habita dans la maison de Pha-
21 raon avec ses enfants. Adad ayant ap-
pris en Egypte que David était couché
avec ses pères, et que Joab, chef de
l'armée, était mort, il dit à Pharaon :
" Laisse-moi aller dans mon pays. "
22 Et Pharaon lui dit : " Que te manque-
t-il auprès de moi, pour que tu désires
aller dans ton pays? " Il répondit :
" Rien, mais laisse-moi partir. "
23 Dieu suscita un *autre* ennemi à Salo-
mon : Razon, fils d'Eliada, qui s'était
enfui de chez son maître Adarézer, roi
24 de Soba. Il avait rassemblé des gens
auprès de lui, et il était chef d'une ban-
de, lorsque David massacra les troupes
de son maître. Ils allèrent à Damas, et
25 s'y étant établis, ils y régnèrent. Il fut
un ennemi d'Israël pendant toute la vie
de Salomon, outre le mal que lui faisait
Adad, et il avait Israël en aversion. Il
régna sur la Syrie.
26 Jéroboam, serviteur de Salomon, leva
aussi la main contre le roi. Il était fils de
Nabat, Ephratéen de Saréda, et il avait
pour mère une veuve nommée Sarva.
27 Voici la cause de sa rébellion contre le
roi. Salomon bâtissait Mello, et fermait
la brèche de la cité de David, son père.
28 Comme Jéroboam était fort et vaillant,
Salomon, ayant vu ce jeune homme à
l'œuvre, l'institua surveillant de tous les
gens de corvée de la maison de Joseph.
29 Dans ce temps-là, Jéroboam, étant sorti
de Jérusalem, fut rencontré en chemin par
le prophète Ahias de Silo, revêtu d'un
manteau neuf. Ils étaient tous deux seuls
30 dans les champs. Ahias, saisissant le
manteau neuf qu'il avait sur lui, le dé-
31 chira en douze morceaux, et il dit à
Jéroboam : " Prends pour toi dix mor-
ceaux, car ainsi parle Jéhovah, le Dieu
d'Israël : Voici que je vais arracher le
royaume de la main de Salomon, et je
te donnerai dix tribus. Et il aura une 32
tribu, à cause de mon serviteur David
et à cause de Jérusalem, la ville que j'ai
choisie dans toutes les tribus d'Israël :
et cela, parce qu'ils m'ont abandonné et 33
se sont prosternés devant Astarté, déesse
des Sidoniens, devant Chamos, dieu de
Moab, et devant Melchom, dieu des fils
d'Ammon, et parce qu'ils n'ont pas
marché dans mes voies pour faire ce qui
est droit à mes yeux et pour observer
mes lois et mes ordonnances, comme l'a
fait David, père de Salomon. *Néan-* 34
moins je n'ôterai de sa main aucune par-
tie du royaume, mais je le maintiendrai
prince tout le temps de sa vie, à cause
de David, mon serviteur, que j'ai choisi
et qui a observé mes commandements et
mes lois. C'est de la main de son fils 35
que j'ôterai le royaume, et je t'en don-
nerai dix tribus. Je laisserai une tribu 36
à son fils, afin que David, mon servi-
teur, ait toujours une lampe devant moi
à Jérusalem, la ville que j'ai choisie pour
y mettre mon nom. Je te prendrai, et 37
tu régneras sur tout ce que ton âme dé-
sire, et tu seras roi sur Israël. Si tu 38
obéis à tout ce que je te commanderai, si
tu marches dans mes voies et si tu fais
ce qui est droit à mes yeux, en observant
mes lois et mes commandements, comme
l'a fait David, mon serviteur, je serai
avec toi, je te bâtirai une maison stable,
comme j'en ai fait une à David, et je te
donnerai Israël. *Car* j'humilierai la 39
postérité de David à cause de son infi-
délité, mais ce ne sera pas pour tou-
jours. " — Salomon chercha à faire 40
mourir Jéroboam ; mais Jéroboam se
leva et s'enfuit en Egypte auprès de
Sésac, roi d'Egypte ; il y demeura jus-
qu'à la mort de Salomon.
Le reste des actions de Salomon, tout 41
ce qu'il a fait, et sa sagesse, sont écrits
dans le livre des Actes de Salomon.
Salomon régna quarante ans à Jéru- 42
salem sur tout Israël. Puis Salomon se 43
coucha avec ses pères, et il fut enterré
dans la ville de David, son père. Ro-
boam, son fils, régna à sa place.

XI, 22. *Laisse-moi partir :* c'est ce que fit Pharaon, comme l'indique le contexte (vers. 14),. et comme l'ajoutent les LXX.

25. LXX, *tel est le mal que fit Adar* (Adad); *il fut irrité contre Israël, et il régna en Edom.* La Vulg. suit les LXX, sauf pour le dernier mot où elle a, *en Syrie.*



DEUXIÈME PARTIE.

HISTOIRE PARALLÈLE ET SYNCHRONIQUE DES ROYAUMES DE JUDA ET D'ISRAËL, SÉPARÉS APRÈS SALOMON, JUSQU'A LA DESTRUCTION DU ROYAUME DES DIX TRIBUS ET LA CAPTIVITÉ ASSYRIENNE [III ROIS, CH. XII — IV ROIS, CH. XVII].

CHAP. XII. — *Division du royaume : Roboam, roi de Juda ; Jéroboam, roi d'Israël. Royaume d'Israël sous Jéroboam : veaux d'or ; autel de Béthel.*

12 Roboam se rendit à Sichem, car tout
Israël était venu à Sichem pour le faire
2 roi. Jéroboam, fils de Nabat, ayant ap-
pris *ce qui se passait :* — il était encore
en Egypte, où il s'était enfui loin du roi
3 Salomon: — revint d'Egypte, et on l'en-
voya chercher. Alors Jéroboam et toute
l'assemblée d'Israël vinrent à Roboam et
4 lui parlèrent ainsi : " Ton père a rendu
notre joug dur ; toi maintenant allège la
dure servitude que nous a imposée ton
père, et le joug qu'il a mis sur nous ; et
5 nous te servirons. " Il leur dit : " Allez,
et revenez vers moi dans trois jours. "
Et le peuple s'en alla.
6 Le roi Roboam consulta les vieillards
qui avaient été auprès de Salomon, son
père, pendant sa vie, en disant : " Que
me conseillez-vous de répondre à ce peu-
7 ple? Ils lui dirent : " Si aujourd'hui tu
es serviable à ce peuple, si tu leur viens
en aide et si tu leur réponds par des
paroles bienveillantes, ils seront pour
8 toujours tes serviteurs. " Mais Roboam
laissa le conseil que lui donnaient les
vieillards et il consulta les jeunes gens
qui avaient grandi et qui vivaient avec
9 lui. Il leur dit : " Que *me* conseillez-
vous de répondre à ce peuple qui me
tient ce langage : Allège le joug que
10 nous a imposé ton père? " Les jeunes
gens qui avaient grandi avec lui répon-
dirent, en disant : " Tu parleras ainsi
à ce peuple qui t'a tenu ce langage : Ton
père a rendu notre joug pesant ; toi,
allège-le-nous. Tu leur parleras ainsi :
Mon petit doigt est plus gros que les
reins de mon père. Eh bien ! mon père 11
vous a chargés d'un joug pesant, et moi
je vous le rendrai plus pesant *encore* ;
mon père vous a châtiés avec des fouets,
et moi je vous châtierai avec des scor-
pions. "
Jéroboam et tout le peuple vinrent 12
auprès de Roboam le troisième jour, sui-
vant ce que le roi avait dit : " Revenez
vers moi dans trois jours. " Le roi ré- 13
pondit durement au peuple. Laissant le
conseil que les vieillards lui avaient don-
né, il leur parla ainsi d'après le con- 14
seil des jeunes gens : " Mon père a rendu
votre joug pesant, et moi je vous le ren-
drai plus pesant encore ; mon père vous
a châtiés avec des fouets, et moi je vous
châtierai avec des scorpions. " Le roi 15
n'écouta donc pas le peuple, car Jéhovah
conduisait tout en vue de l'accomplisse-
ment de la parole qu'il avait dite par
Ahias de Silo à Jéroboam, fils de Nabat.
Lorsque tout Israël vit que le roi ne 16
l'écoutait pas, le peuple répondit au roi :
" Quelle part avons-nous avec David?
Nous n'avons point d'héritage avec le
fils d'Isaï ! A tes tentes, Israël ! Quant à
toi, pourvois à ta maison, David ! " Et
Israël s'en alla dans ses tentes. Ce fut 17
seulement sur les enfants d'Israël qui
habitaient les villes de Juda que régna
Roboam. Alors le roi Roboam envoya 18
Aduram, qui était préposé aux impôts ;
mais Aduram fut lapidé par tout Israël,
et il mourut. Et Roboam se hâta de mon-
ter sur un char pour s'enfuir à Jérusa-
lem. C'est ainsi qu'Israël se détacha de 19
la maison de David jusqu'à ce jour.
Tout Israël ayant appris que Jéro- 20
boam était revenu d'Egypte, ils l'en-
voyèrent appeler dans l'assemblée, et ils
le firent roi sur tout Israël. La tribu de

XII, 2. *Il revint de l'Egypte* (en lisant *vayyaschab mimmitsraïm*, comme II Paral. x, 2, et la Vulg. ici) dans sa patrie, à *Saréda* (xi, 26); et c'est là que les Israélites l'envoyèrent chercher, pour prendre part aux délibérations de l'assemblée, peut-être même pour y présider. Le texte hébreu actuel, où on lit *vayyéscheb bemitsraïm*, donne une phrase lourde et embarrassée, d'où il résulterait que les Israélites auraient envoyé chercher Jéroboam en Egypte.

Juda fut la seule qui suivit la maison de
David.
21 De retour à Jérusalem, Roboam ras-
sembla toute la tribu de Juda et la tribu
de Benjamin; cent quatre-vingt mille
guerriers d'élite, pour qu'ils combattis-
sent contre la maison d'Israël, afin de
ramener le royaume à Roboam, fils de
22 Salomon. Mais la parole de Dieu fut
ainsi adressée à Sémaïas, homme de
23 Dieu : " Parle à Roboam, fils de Salo-
mon, roi de Juda, et à toute la maison
de Juda et de Benjamin, et au reste du
24 peuple, en disant : Ainsi parle le Sei-
gneur : Ne montez pas et ne faites pas
la guerre à vos frères, les enfants d'Is-
raël. Que chacun de vous retourne dans
sa maison, car c'est par moi que cette
chose est arrivée. " Ils obéirent à la pa-
role du Seigneur, et ils s'en retournèrent
comme le Seigneur le leur ordonnait.
25 Jéroboam bâtit Sichem sur la monta-
gne d'Ephraïm, et il y demeura; il en
26 sortit *ensuite*, et bâtit Phanuel. Et Jé-
roboam dit dans son cœur : " Mainte-
nant le royaume pourrait bien retourner
27 à la maison de David. Si ce peuple
monte à Jérusalem pour faire des sacri-
fices dans la maison de Jéhovah, son
cœur retournera à son seigneur, à Ro-
boam, roi de Juda, ils me tueront et re-
28 tourneront à lui. " Après s'être con-
sulté, le roi fit deux veaux d'or, et il dit
au peuple : " Assez longtemps vous êtes
montés à Jérusalem ! Israël, voici ton
Dieu, qui t'a fait sortir du pays d'Egyp-
29 te. " Il plaça l'un de ces veaux à Bé-
30 thel, et il mit l'autre à Dan. Ce fut là
une *occasion de* péché, car le peuple allait
31 jusqu'à Dan adorer l'un des veaux. Jé-
roboam fit une maison de hauts lieux, et
il fit des prêtres pris dans tous les rangs
du peuple et n'étant pas des enfants de
32 Lévi. Il institua une fête au huitième
mois, le quinzième jour du mois, à l'imi-
tation de la fête qui se célébrait en Juda,
et il offrit des sacrifices sur l'autel. C'est
ainsi qu'il fit à Béthel, afin que l'on sa-
crifiât aux veaux qu'il avait faits. Il
établit à Béthel les prêtres des hauts
33 lieux qu'il avait élevés. Et il monta sur
l'autel qu'il avait fait à Béthel, le quin-
zième jour du huitième mois, qu'il avait
choisi de lui-même. Il institua une fête
pour les enfants d'Israël, et il monta sur
l'autel pour mettre le feu aux victimes.

CHAP. XIII. — *L'autel de Béthel et la main de Jéroboam. Prophète mis à mort par un lion.*

Voici qu'un homme de Dieu arriva, 13
dans la parole de Jéhovah, de Juda à
Béthel, pendant que Jéroboam se tenait
à l'autel pour mettre le feu aux victimes.
Il cria contre l'autel, dans la parole de 2
Jéhovah, et il dit : " Autel ! Autel !
Ainsi parle Jéhovah : Il naîtra un fils
à la maison de David; son nom sera
Josias; il immolera sur toi les prêtres
des hauts lieux qui brûlent sur toi les
victimes, et l'on brûlera sur toi des osse-
ments d'hommes ! " Et le même jour 3
il donna un signe, en disant : " Voici
le signe que Jéhovah a parlé : l'autel se
fendra, et la cendre qui est dessus sera
répandue. "
Lorsque le roi entendit la parole que 4
l'homme de Dieu avait criée contre l'au-
tel de Béthel, il avança la main de des-
sus l'autel, en disant : " Saisissez-le ! "
Et la main que Jéroboam avait étendue
contre lui devint sèche, et il ne put la
ramener à soi. L'autel se fendit, et la 5
cendre s'en répandit, selon le signe
qu'avait donné l'homme de Dieu dans la
parole de Jéhovah. Le roi dit alors à 6
l'homme de Dieu : " Implore Jéhovah,
ton Dieu, et prie pour moi, afin que je
puisse retirer ma main. " L'homme de
Dieu implora Jéhovah, et le roi put ra-
mener à lui sa main, qui devint comme
auparavant. Le roi dit à l'homme de 7
Dieu : " Entre avec moi dans la maison
pour y prendre quelque nourriture, et je
te donnerai un présent. " L'homme de 8
Dieu répondit au roi : " Quand tu me
donnerais la moitié de ta maison, je
n'entrerais pas avec toi, et je ne mange-
rais pas de pain ni ne boirais d'eau dans
ce lieu; car cet ordre m'a été donné 9
dans la parole de Jéhovah : Tu ne man-
geras pas de pain et tu ne boiras pas
d'eau, et tu ne prendras pas à ton retour
le chemin que tu auras suivi en allant. "
Il s'en alla *donc* par un autre chemin, 10
sans suivre à son retour le chemin qu'il
avait pris en venant à Béthel.
Or il y avait un vieux prophète qui 11
demeurait à Béthel; ses fils vinrent lui
raconter toutes les choses que l'homme
de Dieu avait faites ce jour-là à Béthel;
ils lui rapportèrent *aussi* les paroles qu'il

30. Quelques critiques soupçonnent que le texte primitif portait, *le peuple allait adorer l'un [à Béthel, et l'autre] à Dan.*

XIII, 2. Voy. l'accomplissement littéral de la prophétie, II (Vulg. IV) Rois, xxiii, 15-20.

9. Dieu voulait montrer par là que les habitants de Béthel étaient devenus abominables et comme excommuniés, en sorte qu'il n'était plus permis à un fidèle d'avoir en commun avec eux le boire et le manger (Corn. a Lapide).

12 avait dites au roi. Et leur père leur dit :
"Par quel chemin s'en est-il allé ?" *Car*
ses fils avaient vu par quel chemin s'en
était allé l'homme de Dieu qui était venu
13 de Juda. Et il dit à ses fils : "Sellez-
moi l'âne." Ils lui sellèrent l'âne et il
14 monta dessus. Il alla après l'homme de
Dieu, et l'ayant trouvé assis sous un té-
rébinthe, il lui dit : "Es-tu l'homme de
Dieu qui est venu de Juda ?" Il répon-
15 dit : "Je le suis." Le prophète lui dit :
Viens avec moi à la maison, et tu pren-
16 dras quelque nourriture." Mais il ré-
pondit : "Je ne puis ni retourner avec
toi, ni entrer dans ta maison ; je ne man-
gerai point de pain, je ne boirai point
17 d'eau avec toi dans ce lieu, car il m'a
été dit dans la parole de Jéhovah : Tu
n'y mangeras pas de pain et tu n'y boi-
ras pas d'eau, et tu ne prendras pas à
ton retour le chemin que tu auras suivi
18 en allant." Et il lui dit : "Moi aussi
je suis prophète comme toi, et un ange
m'a dit dans la parole de Jéhovah : Ra-
mène-le avec toi dans ta maison, pour
qu'il mange du pain et boive de l'eau."
19 Il lui mentait. L'homme de Dieu re-
tourna avec lui, et il mangea du pain et
but de l'eau dans sa maison.
20 Comme ils étaient assis à table, la
parole de Jéhovah fut adressée au pro-
21 phète qui l'avait ramené ; et il cria à
l'homme qui était venu de Juda : "Ainsi
parle Jéhovah : Parce que tu as été re-
belle à l'ordre de Jéhovah, et que tu n'as
pas observé le commandement que Jého-
22 vah, ton Dieu, t'avait prescrit ; parce
que tu es retourné, et que tu as mangé
du pain et bu de l'eau dans le lieu dont
Jéhovah t'avait dit : Tu n'y mangeras
pas de pain et tu n'y boiras pas d'eau,
— ton cadavre n'entrera point dans le
sépulcre de tes pères."
23 Quand il eut mangé du pain et qu'il eut
bu, le vieux prophète sella l'âne pour
lui, *savoir*, pour le prophète qu'il avait
24 ramené. L'homme de Dieu s'en étant
allé, il fut rencontré par un lion, qui le
mit à mort. Pendant que son cadavre
était étendu sur le chemin, l'âne resta
près de lui, et le lion se tint à côté du
25 cadavre. Des gens qui passaient virent
le cadavre étendu dans le chemin et le
lion se tenant à côté, et ils en parlèrent
à leur arrivée dans la ville où demeurait
le vieux prophète. Lorsque le prophète 26
qui avait ramené du chemin l'homme de
Dieu, l'eut appris, il dit : "C'est l'hom-
me de Dieu qui a été rebelle à l'ordre de
Jéhovah, et Jéhovah l'a livré au lion qui
l'a déchiré et l'a fait mourir, selon la
parole que Jéhovah avait dite." Il dit 27
alors à ses fils : "Sellez-moi l'âne."
Lorsqu'ils l'eurent sellé, il partit et 28
trouva le cadavre étendu dans le che-
min, et l'âne et le lion qui se tenaient à
côté. Le lion n'avait pas dévoré le cada-
vre et n'avait pas déchiré l'âne. Le pro- 29
phète releva le cadavre de l'homme de
Dieu, et l'ayant mis sur l'âne, il le ra-
mena, et le vieux prophète rentra dans
la ville pour le pleurer et pour l'enterrer.
Il mit le cadavre dans son sépulcre, et 30
ils pleurèrent sur lui, en disant : "Hélas !
mon frère !" Lorsqu'il l'eut enterré, il 31
dit à ses fils : "Quand je serai mort,
vous m'enterrerez dans le sépulcre où
est enterré l'homme de Dieu ; vous dépo-
serez mes os à côté de ses os. Car elle 32
s'accomplira la parole qu'il a criée, dans
la parole du Seigneur, contre l'autel de
Béthel et contre toutes les maisons de
hauts lieux qui sont dans les villes de
Samarie."
Après cet événement, Jéroboam ne se 33
détourna pas de sa voie mauvaise ; de
nouveau il créa des prêtres des hauts
lieux pris dans les rangs du peuple ;
quiconque le désirait, il le consacrait
prêtre des hauts lieux. En cela il y eut 34
péché pour la maison de Jéroboam, et
c'est pourquoi elle fut détruite et exter-
minée de la face de la terre.

CHAP. XIV. — *La femme de Jéroboam et le prophète Ahias. Mort de Jéroboam. Règne de Roboam ; invasion de Sésac, roi d'Egypte.*

Dans ce temps-là, Abia, fils de Jé- 14
roboam, était devenu malade, Jéro- 2
boam dit à sa femme : "Lève-toi, je te
prie, et déguise-toi pour qu'on ne sache
pas que tu es la femme de Jéroboam, et
va à Silo. Là se trouve Ahias, le pro-
phète, celui qui m'a dit que je règnerais
sur ce peuple. Prends avec toi dix 3
pains, des gâteaux et un vase de miel,
et entre chez lui : il te dira ce qui doit

12. *Ses fils avaient vu* ; LXX et Vulg., *ses fils lui montrèrent*, ce qui convient mieux au contexte.

23. *Pour le prophète*, c.-à-d. pour l'homme de Dieu qui est venu de Juda (Vulg.). D'autres traduisent l'hébreu : *quand il eut ... bu, l'homme de Dieu sella pour lui l'âne du prophète qui l'avait ramené.*

33. *Il le consacrait prêtre* ; litt., *il remplissait sa main* (Vulg.), il mettait dans sa main la matière des offrandes et sacrifices que devait faire le candidat (II Paral. xiii, 9) ; c'est l'expression technique pour désigner la consécration sacerdotale (Lév. vii, 37 ; viii, 33 sv.).

4 arriver à l'enfant. " La femme de Jé-
roboam fit ainsi ; s'étant levée, elle alla
à Silo et entra dans la maison d'Ahias.
Or Ahias ne pouvait plus voir, parce que
la vieillesse avait obscurci ses yeux.
5 Jéhovah avait dit à Ahias : " Voici
que la femme de Jéroboam vient pour te
consulter au sujet de son fils, qui est
malade ; tu lui parleras de telle et telle
6 manière. Quand elle arrivera, elle se
donnera pour une autre. " Quand Ahias
entendit le bruit de ses pas, au moment
où elle franchissait la porte, il dit : " En-
tre, femme de Jéroboam ; pourquoi te
donnes-tu pour une autre ? Je suis chargé
7 pour toi d'un dur message. Va, dis à
Jéroboam : Ainsi parle Jéhovah, Dieu
d'Israël : Je t'ai élevé du milieu du peuple
et je t'ai établi chef de mon royaume
8 d'Israël ; j'ai arraché le royaume de la
maison de David, et je te l'ai donné ; et
tu n'as pas été comme mon serviteur
David, qui a observé mes commande-
ments et marché après moi de tout son
cœur, ne faisant que ce qui est droit à
9 mes yeux ; mais tu as fait le mal plus
que tous ceux qui ont été avant toi, tu
es allé te faire d'autres dieux et des ima-
ges de fonte pour m'irriter, et tu m'as
10 rejeté derrière ton dos ! C'est pourquoi
voici que je vais faire venir le malheur
sur la maison de Jéroboam ; j'extermi-
nerai tout mâle appartenant à Jéroboam,
celui qui est esclave et celui qui est libre
en Israël, et je balaierai la maison de
Jéroboam, comme on balaie l'ordure,
11 jusqu'à ce qu'il n'en reste plus. Celui
de la maison de Jéroboam qui mourra
dans la ville sera mangé par les chiens,
et celui qui mourra dans les champs sera
mangé par les oiseaux du ciel : car Jé-
12 hovah a parlé. Et toi, lève-toi, va dans
ta maison ; dès que tes pieds entreront
13 dans la ville, l'enfant mourra. Tout
Israël le pleurera, et on l'enterrera ; car
il est le seul de la maison de Jéroboam qui
sera mis dans un sépulcre, parce qu'il
est le seul de la maison de Jéroboam en
qui se soit trouvé quelque chose de bon
14 devant Jéhovah, le Dieu d'Israël. Jého-
vah établira sur Israël un roi qui exter-
minera la maison de Jéroboam ce jour-
15 là. Mais quoi ? déjà la chose arrive ! Jé-
hovah frappera Israël, comme le vent
agite le roseau au sein des eaux ; il arra-
chera Israël de ce bon pays qu'il avait
donné à leurs pères, et il les dispersera de
l'autre côté du fleuve, parce qu'ils se sont
fait des idoles, irritant Jéhovah. Il livrera 16
Israël à cause des péchés que Jéroboam
a commis et qu'il a fait commettre à
Israël. "
La femme de Jéroboam se leva et 17
s'étant mise en route, elle arriva à Ther-
sa. Comme elle franchissait le seuil de
la maison, l'enfant mourut. On l'en- 18
terra, et tout Israël le pleura, selon la
parole que Jéhovah avait dite par son
serviteur Ahias, le prophète.
Le reste des actions de Jéroboam, 19
comment il fit la guerre et comment il
régna, cela est écrit dans le livre des
Chroniques des rois d'Israël.
Jéroboam régna vingt-deux ans, et il 20
se coucha avec ses pères. Nadab, son
fils, régna à sa place.
Roboam, fils de Salomon, régna en 21
Juda. Il avait quarante et un ans lors-
qu'il devint roi, et il régna dix-sept ans
à Jérusalem, ville que Jéhovah avait
choisie parmi toutes les tribus d'Israël
pour y mettre son nom. Sa mère s'ap-
pelait Naama, l'Ammonite.
Juda fit ce qui est mal aux yeux de 22
Jéhovah, et par les péchés qu'ils com-
mirent, ils excitèrent sa jalousie plus
que ne l'avaient fait leurs pères. Ils se 23
bâtirent, eux aussi, des hauts lieux avec
des statues et des idoles sur toute col-
line élevée et sous tout arbre vert. Il y 24
eut même des prostitués dans le pays. Ils
imitèrent toutes les abominations des
nations que Jéhovah avait chassées de-
vant les enfants d'Israël.
La cinquième année du règne de Ro- 25
boam, Sésac, roi d'Egypte, monta con-
tre Jérusalem. Il prit les trésors de la 26
maison de Jéhovah et les trésors de la
maison du roi : il prit tout. Il prit les
boucliers d'or que Salomon avait faits.
A leur place, le roi Roboam fit des bou- 27
cliers d'airain, et il les remit aux mains
des chefs des coureurs qui gardaient
l'entrée de la maison du roi. Chaque 28
fois que le roi allait à la maison de Jého-
vah, les coureurs les portaient ; et il les
rapportaient ensuite dans la chambre
des coureurs.

XIV, 7. *Je t'ai élevé* ; litt. parce que je t'ai élevé, et que... : la phrase se continue ainsi jusqu'au vers. 10, où se trouve l'apodose ; *c'est pourquoi*, ou *à cause de cela*.

21. *Quarante et un ans* ; l'ensemble de l'histoire de ce roi fait soupçonner ici une faute de copiste ; *vingt et un ans* conviendrait beaucoup mieux (II Paral. xiii, 7).

25. Cf. II Paral. xii, 2-9.

27. *Coureurs*, les gardes du roi, qui veillaient à la porte de son palais et l'accompagnaient dans les marches solennelles. Vulg. *porteurs de boucliers*.

29 Le reste des actions de Roboam, et
tout ce qu'il a fait, cela est écrit dans le
livre des Chroniques des rois de Juda.
30 Il y eut toujours guerre entre Roboam
31 et Jéroboam. Roboam se coucha avec
ses pères, et il fut enterré avec ses pères
dans la ville de David. Sa mère s'appe-
lait Naama, et Abiam, son fils, régna à
sa place.

CHAP. XV. — *Abiam et Asa, rois de Juda. Nadab, Baasa, rois d'Israël.*

15 La dix-huitième année du règne de
Jéroboam, fils de Nabat, Abiam devint
2 roi de Juda, et il régna trois ans à Jé-
rusalem. Sa mère se nommait Maacha,
3 fille d'Abessalom. Il marcha dans tous
les péchés que son père avait commis
avant lui, et son cœur n'était pas tout
entier à Jéhovah, comme l'avait été le
4 cœur de David, son père. Mais à cause
de David Jéhovah, son Dieu, lui donna
une lampe à Jérusalem, en établissant
son fils après lui et en laissant subsister
5 Jérusalem. Car David avait fait ce qui
est droit aux yeux de Jéhovah, et il ne
s'était détourné pendant toute sa vie
d'aucun des commandements qu'il en
avait reçus, excepté dans l'affaire d'Urie,
6 le Héthéen. Il y eut guerre entre Ro-
boam et Jéroboam, tant qu'il vécut.
7 Le reste des actions d'Abiam, et tout
ce qu'il a fait, cela est écrit dans le livre
des Chroniques des rois de Juda. Il y eut
8 guerre entre Abiam et Jéroboam. Abiam
se coucha avec ses pères, et on l'enterra
dans la ville de David. Asa, son fils, ré-
gna à sa place.
9 La vingtième année de Jéroboam, roi
10 d'Israël, Asa devint roi de Juda, et il
régna quarante et un ans à Jérusalem.
Sa mère s'appelait Maacha, fille d'Abes-
salom.
11 Asa fit ce qui est droit aux yeux de
12 Jéhovah, comme David, son père. Il fit
disparaître du pays les prostitués et en-
leva toutes les idoles que ses pères avaient
13 faites. Et même il ôta la dignité de
reine-mère à Maacha sa mère, parce
qu'elle avait fait une idole pour Astarté.
Asa abattit son idole et la brûla au tor-
rent de Cédron. Mais les hauts lieux 14
ne disparurent point, quoique le cœur
d'Asa fut tout entier à Jéhovah pendant
toute sa vie. Il mit dans la maison de 15
Jéhovah les choses consacrées par son
père et par lui-même, de l'argent, de
l'or et des vases.
Il y eut guerre entre Asa et Baasa, roi 16
d'Israël, pendant toute leur vie. Baasa, 17
roi d'Israël, monta contre Juda, et il
bâtit Rama pour empêcher les gens d'Asa
de sortir et d'entrer. Asa prit tout l'ar- 18
gent et tout l'or qui étaient restés dans
les trésors de la maison du roi, et les
ayant mis entre les mains de ses servi-
teurs, il envoya ces derniers vers Ben-
Hadad, fils de Tabremon, fils de Hézion,
roi de Syrie, qui habitait à Damas, en
disant : « Qu'il y ait une alliance entre 19
toi et moi, *comme il y en avait une* entre
ton père et mon père. Je t'envoie un
présent en argent et en or. Va, romps
ton alliance avec Baasa, roi d'Israël,
afin qu'il s'éloigne de moi. » Ben-Hadad 20
consentit à la demande du roi Asa ; il
envoya les chefs de son armée contre les
villes d'Israël, et il battit Ahion, Dan,
Abel-Beth-Maacha, tout Cennéroth et
tout le pays de Nephthali. Baasa l'ayant 21
appris, cessa de bâtir Rama, et resta à
Thersa. Le roi Asa fit convoquer tout 22
Juda, sans exempter personne ; et ils em-
portèrent les pierres et le bois avec les-
quels Baasa construisait Rama, et le
roi Asa s'en servit pour bâtir Gabaa de
Benjamin et Maspha.
Le reste de toutes les actions d'Asa, 23
tous ses exploits, et tout ce qu'il a fait,
et les villes qu'il a bâties, cela est écrit
dans le livre des Chroniques des rois
de Juda. Toutefois, au temps de sa vieil-
lesse, il eut les pieds malades. Asa se 24
coucha avec ses pères et il fut enterré
avec ses pères dans la ville de David, son
père ; et Josaphat, son fils, régna à sa
place.
Nadab, fils de Jéroboam, devint roi 25
d'Israël la seconde année d'Asa, roi de
Juda, et il régna deux ans sur Israël. Il 26

XV, 2. *Maacha* (appelée une fois ailleurs, II Par. xiii, 2, *Michaïa*, par une erreur de copiste), *fille*, dans le sens de *petite-fille*, *d'Abassalom*, si, comme il paraît certain, ce personnage est le même qu'*Absalom*, le fils de David, dont l'unique (?) fille Thamar (II Sam., xiv, 27) aurait épousé Uriel de Gabaon (II Paral. xiii, 2). Ainsi Maacha portait le nom de son arrière-grand-mère (II Sam., iii, 3). Elle était la favorite de Roboam (II Paral. xi, 21).

4. *Une lampe*, un successeur sur le trône : comp. xi, 36.

Fait bien digne d'attention et providentiel. Une seule famille, celle de David, occupe le trône de Juda depuis le commencement jusqu'à la fin, durant près de quatre siècles, tandis qu'on compte en Israël jusqu'à neuf changements de dynastie dans l'espace de 250 ans.

13. *Dignité de reine-mère* : voy. xiv, 21.

Vulgate : ... *sa mère, afin qu'elle ne présidât plus aux cérémonies de Priape et dans le bois qu'elle lui avait consacré. Il détruisit sa caverne, et brisa le simulacre très obscène, et le brûla*, etc.

23. Voy. II Paral. xvi, 12-14

fit ce qui est mal aux yeux de Jéhovah,
et il marcha dans la voie de son père et
dans les péchés que son père avait
27 fait commettre à Israël. Baasa, fils
d'Ahias, de la maison d'Issachar, cons-
pira contre lui et le frappa à Gebbéthon,
qui appartenait aux Philistins, car Na-
dab et tout Israël faisaient le siège de
28 Gebbéthon. Baasa le mit à mort la troi-
sième année d'Asa, roi de Juda, et il
29 régna à sa place. Lorsqu'il fut devenu
roi, il frappa toute la maison de Jéro-
boam, il détruisit tout ce qui respirait,
sans laisser échapper personne, selon la
parole que Jéhovah avait dite par son
30 serviteur à Ahias de Silo, à cause des
péchés que Jéroboam avait commis, et
qu'il avait fait commettre à Israël, ir-
ritant ainsi Jéhovah, le Dieu d'Israël.
31 Le reste des actions de Nadab, et tout
ce qu'il a fait, cela est écrit dans le livre
32 des Chroniques des rois d'Israël. Il y
eut guerre entre Asa et Baasa pendant
toute leur vie.
33 La troisième année d'Asa, roi de Juda,
Baasa, fils d'Ahias, devint roi sur tout
Israël à Thersa, et il régna vingt-quatre
34 ans. Il fit ce qui est mal aux yeux de
Jéhovah, et il marcha dans la voie de
Jéroboam et dans les péchés que Jéro-
boam avait fait commettre à Israël.

CHAP. XVI. — *Baasa, Ela, Zambri et Amri, rois d'Israël. Commencements d'Achab.*

16 La parole de Jéhovah fut ainsi
adressée à Jéhu, fils de Hanani, con-
2 tre Baasa : " Je t'ai élevé de la pous-
sière et je t'ai établi chef de mon peuple
d'Israël ; mais tu as marché dans la voie
de Jéroboam et tu as fait pécher mon
peuple d'Israël, pour m'irriter par leurs
3 péchés : c'est pourquoi je vais balayer
Baasa et sa maison, et je rendrai ta mai-
son semblable à la maison de Jéroboam,
4 fils de Nabat. Celui de la maison de
Baasa qui mourra dans la ville sera
mangé par les chiens, et celui des siens
qui mourra dans les champs sera mangé
par les oiseaux du ciel. "
5 Le reste des actions de Baasa, ce qu'il
a fait et ses exploits, cela est écrit dans
6 la Chronique des rois d'Israël. Baasa
se coucha avec ses pères et il fut enterré
à Thersa ; et Ela, son fils, régna à sa
place.
7 La parole de Jéhovah se fit aussi en-
tendre par le prophète Jéhu, fils de Ha-
nani, contre Baasa et contre sa maison,
à cause de tout le mal qu'il avait fait
sous les yeux de Jéhovah, en l'irritant
par l'œuvre de ses mains *et* en devenant
semblable à la maison de Jéroboam,
mais encore parce qu'il avait frappé
cette maison.
La vingt-sixième année d'Asa, roi de 8
Juda, Ela, fils de Baasa, devint roi d'Is-
raël à Thersa, et il régna deux ans. Son 9
serviteur Zambri, chef de la moitié des
chars, conspira contre lui. Ela était à
Thersa, buvant et s'enivrant dans la
maison d'Arsa, qui était préfet de la
maison *du roi* à Thersa. Zambri entra, 10
le frappa et le tua, la vingt-septième
année d'Asa, roi de Juda, et il régna à
sa place. Lorsqu'il fut devenu roi et 11
qu'il fut assis sur son trône, il frappa
toute la maison de Baasa, ne laissant
vivre aucun enfant mâle, ni aucun de ses
parents et de ses amis. C'est ainsi que 12
Zambri détruisit toute la maison de
Baasa, selon la parole que Jéhovah avait
dite contre Baasa par Jéhu, le prophète, à 13
cause de tous les péchés que Baasa et Ela,
son fils, avaient commis et qu'ils avaient
fait commettre à Israël, irritant par leurs
idoles Jéhovah, le Dieu d'Israël.
Le reste des actions d'Ela, et tout ce 14
qu'il a fait, cela est écrit dans le livre
des Chroniques des rois d'Israël.
La vingt-septième année d'Asa, roi 15
de Juda, Zambri fut roi pendant sept
jours à Thersa. Le peuple était *alors*
campé vis-à-vis de Gebbéthon, qui ap-
partenait aux Philistins. Et le peuple 16
qui campait, apprit cette nouvelle :
" Zambri a conspiré, et même il a tué
le roi ! " Le jour même, dans le camp,
tout Israël établit pour roi d'Israël Amri,
chef de l'armée. Amri et tout Israël 17
avec lui montèrent de Gebbéthon et vin-
rent assiéger Thersa. Lorsqu'il vit la 18
ville prise, Zambri se retira dans la
citadelle de la maison du roi et brûla
sur lui la maison du roi. C'est ainsi qu'il
mourut, à cause des péchés qu'il avait 19
commis en faisant ce qui est mal aux
yeux de Jéhovah et en marchant dans
la voie de Jéroboam et dans le péché que
Jéroboam avait commis pour faire pécher
Israël.
Le reste des actions de Zambri, et le 20
complot qu'il forma, cela est écrit dans
le livre des Chroniques des rois d'Israël.

XVI, 7. *Il avait frappé cette maison ;* litt., *il l'avait frappé*, savoir, ajoute la Vulg., *Hanani le prophète ;* mais voy. II Paral. xix, 2.

11. *Ses parents* ; litt. ses vengeurs (hébr. *goalav*), à qui incombait spécialement le devoir de venger le meurtre.

21 Le peuple d'Israël se divisa alors
en deux partis : une moitié du peuple
était pour Thebni, fils de Gineth, pour
le faire roi, et l'autre moitié était pour
22 Amri. Ceux qui suivaient Amri l'em-
portèrent sur ceux qui suivaient Thebni,
fils de Gineth. Thebni mourut, et Amri
régna.
23 La trente-unième année d'Asa, roi de
Juda, Amri devint roi d'Israël, et il ré-
24 gna douze ans. Lorsqu'il eut régné six
ans à Thersa, il acheta de Somer la mon-
tagne de Samarie pour deux talents d'ar-
gent; puis il bâtit sur la montagne, et
il donna à la ville construite par lui le
nom de Samarie, du nom de Somer, à
25 qui la montagne appartenait. Amri fit
ce qui est mal aux yeux de Jéhovah et
il agit plus mal que tous ceux qui avaient
26 été avant lui. Il marcha dans toute la
voie de Jéroboam, fils de Nabat, et dans
les péchés que Jéroboam avait fait com-
mettre à Israël, irritant par leurs idoles
Jéhovah, le Dieu d'Israël.
27 Le reste des actions d'Amri, ce qu'il
a fait, et ses exploits, cela est écrit dans
le livre des Chroniques des rois d'Israël.
28 Amri se coucha avec ses pères, et il fut
enterré à Samarie. Achab, son fils, ré-
gna à sa place.
29 Achab, fils d'Amri, devint roi d'Israël
la trente-huitième année d'Asa, roi de
Juda, et il régna vingt-deux ans sur
30 Israël à Samarie. Achab, fils d'Amri,
fit ce qui est mal aux yeux du Seigneur,
plus que tous ceux qui avaient été avant
31 lui. Comme si c'eut été *pour lui* peu de
chose de marcher dans les péchés de Jé-
roboam, fils de Nabat, il prit pour fem-
me Jézabel, fille d'Ethbaal, roi des Sido-
niens, et il alla servir Baal et se pros-
32 terner devant lui. Il éleva un autel à
Baal dans la maison de Baal qu'il bâtit
33 à Samarie, et il fit une idole d'Astarté.
Achab fit plus encore que tous les rois
d'Israël pour irriter Jéhovah, le Dieu
d'Israël.
34 De son temps, Hiel de Béthel bâtit
Jéricho; il en jeta les fondements au prix
d'Abiram, son premier-né, et il en posa
les portes au prix de Ségub, son dernier
fils, selon la parole que le Seigneur avait
dite par Josué, fils de Nun.

CHAP. XVII. — *Elie devant Achab : Annonce d'une sécheresse. Elie au torrent de Carith; chez la veuve de Sarephtha.*

Elie, le Thesbite, un des habitants 17
de Galaad, dit à Achab : " Jéhovah est
vivant, le Dieu d'Israël devant qui je me
tiens ! Il n'y aura ces années-ci ni rosée
ni pluie, sinon à ma parole. "
Et la parole de Jéhovah fut ainsi
adressée à Elie : " Pars d'ici, dirige-
toi vers l'orient et cache-toi au torrent de
Carith, qui est en face du Jourdain. Tu
boiras de l'eau du torrent, et j'ai com-
mandé aux corbeaux de te nourrir là. "
Il partit, obéissant à la parole de Jého-
vah et il alla s'établir au torrent de Ca-
rith, qui est en face du Jourdain. Les
corbeaux lui apportaient du pain et de
la viande le matin, du pain et de la
viande le soir, et il buvait de l'eau du
torrent. Mais au bout d'un certain temps
le torrent fut à sec, car il n'était pas
tombé de pluie dans le pays.
Alors la parole de Jéhovah lui fut
ainsi adressée : " Lève-toi, va à Sa-
rephta, qui appartient à Sidon, et tu y
demeureras, *car* j'ai ordonné à une veuve
de cette ville de te nourrir. " Il se leva 1
et alla à Sarephta. Comme il arrivait à
la porte de la ville, il y avait là une
femme veuve qui ramassait du bois. Il
l'appela et *lui* dit : " Va me chercher,
je te prie, un peu d'eau dans ce vase afin
que je boive. " Et elle alla en chercher. 1
Il l'appela *de nouveau*, et il dit : " Ap-
porte-moi, je te prie, un morceau de pain
dans ta main. " Elle répondit : " Jé- 1
hovah, ton Dieu, est vivant ! je n'ai rien
de cuit, je n'ai qu'une poignée de farine
dans un pot et un peu d'huile dans une
cruche. Et voici que je ramasse deux
morceaux de bois, afin que, rentrée *à la
maison*, je prépare ce reste pour moi et
pour mon fils; nous le mangerons, et
nous mourrons *ensuite*. " Elie lui dit : 1
" Ne crains point, rentre et fais comme
tu as dit. Seulement prépare-moi d'abord
avec cela un petit gâteau, que tu m'ap-
porteras; tu en feras ensuite pour toi et
pour ton fils. Car ainsi parle Jéhovah, 1
le Dieu d'Israël : La farine qui est dans
le pot ne manquera point, et l'huile qui
est dans la cruche ne diminuera point,

23. Les *douze ans* commencent à la vingt-septième année d'Asa; ils comprennent, par conséquent, les quatre années que dura la compétition.

24. *Samarie* est le nom grec correspondant à l'hébr. *Schomeron* : ce mot (rac. *schamar*, garder) éveillait dans l'esprit d'un hébreu l'idée de *mont de la garde* ou *du guet* ; c'est sans doute pour cette raison qu'Amri le donna à sa nouvelle capitale.

25. Cf. Michée vi, 16.

32. II Rois, iii, 2; x, 27. Vulg., *statue*.

XVII, 1. *Devant qui je me tiens*, dont je suis le serviteur, dans le sens spécial de ce mot, c.-à-dire le ministre autorisé. Elisée se servira de la même formule, II (Vulg. IV) Rois, iii, 14; v, 16.

jusqu'au jour où Jéhovah fera tomber de
15 la pluie sur la face du sol. " Elle s'en
alla et fit selon la parole d'Elie ; et pen-
dant longtemps elle eut de quoi manger,
16 elle et sa famille, ainsi qu'Elie. La fa-
rine qui était dans le pot ne manqua pas,
et l'huile qui était dans la cruche ne di-
minua pas, selon la parole que Jéhovah
avait dite par Elie.
17 Il arriva ensuite que le fils de la fem-
me, maîtresse de la maison, devint ma-
lade, et sa maladie fut si violente, qu'il
18 ne resta plus de souffle en lui. Alors
cette femme dit à Elie : " Qu'ai-je à faire
avec toi, homme de Dieu? Es-tu venu
chez moi pour rappeler le souvenir de
mes iniquités et pour faire mourir mon
19 fils? " Il lui répondit : " Donne-moi
ton fils. " Et il le prit du sein de la
femme, et l'ayant porté dans la chambre
haute où il demeurait, il le coucha sur
20 son lit. Puis, il invoqua Jéhovah, en
disant : " Jéhovah, mon Dieu, est-ce que
vous auriez fait encore tomber le mal-
heur sur cette veuve chez laquelle je de-
meure, jusqu'à faire mourir son fils? "
21 Et il s'étendit trois fois sur l'enfant, en
invoquant Jéhovah *et* en disant : " Jé-
hovah, mon Dieu, je vous en prie, que
l'âme de cet enfant revienne au dedans
22 de lui ! " Jéhovah écouta la voix d'Elie,
et l'âme de l'enfant revint au dedans de
23 lui, et il fut rendu à la vie. Elie prit
l'enfant, le descendit de la chambre haute
dans la maison et le donna à sa mère, et
il dit : " Voici que ton fils est vivant. "
24 La femme dit à Elie : " Je reconnais
maintenant que tu es un homme de Dieu,
et que la parole de Jéhovah dans ta bou-
che est vérité. "

CHAP. XVIII. — *Elie devant Achab. Il confond les prophètes de Baal au Carmel.*

18 Après beaucoup de jours, la parole
de Jéhovah fut ainsi adressée à Elie,
dans la troisième année : " Va, parais
devant Achab, et je ferai tomber de la
2 pluie sur la face du sol. " Et Elie par-
tit, pour se présenter devant Achab.
La famine étant devenue grande à Sa-
3 marie, Achab fit appeler Abdias, chef
de sa maison. — Or Abdias craignait
4 beaucoup Jéhovah, car, lorsque Jéza-
bel massacra les prophètes de Jéhovah,
il prit cent prophètes et les cacha cin-
quante par cinquante dans des cavernes,
5 où il les nourrit de pain et d'eau. Achab
dit à Abdias : " Va par le pays vers
toutes les sources d'eau et vers tous les
torrents; peut-être se trouvera-t-il de
l'herbe, et nous conserverons la vie aux
chevaux et aux mulets, et nous n'aurons
pas à abattre de bétail. " Ils se parta- 6
gèrent le pays pour le parcourir ; Achab
alla seul par un chemin, et Abdias alla
seul par un autre chemin.
Comme Abdias était en route, Elie le 7
rencontra. Abdias, l'ayant reconnu,
tomba sur son visage et dit : " Est-ce
toi, mon seigneur Elie? " Il lui répon- 8
dit : " C'est moi ; va dire à ton maître :
Voici Elie ! " Et Abdias dit : " Quel pé- 9
ché ai-je commis, que tu livres ton ser-
viteur entre les mains d'Achab, pour
qu'il me fasse mourir? Aussi vrai que 10
Jéhovah est vivant ! Il n'y a ni nation
ni royaume où mon maître n'ait envoyé
pour te chercher; et quand on disait: Elie
n'est pas ici, il faisait jurer le royaume
et la nation qu'on ne t'avait pas trouvé.
Et maintenant tu *me* dis : Va dire à ton 11
maître : Voici Elie ! Et lorsque je t'au- 12
rai quitté, l'Esprit de Jéhovah te trans-
portera je ne sais où ; et j'irai informer
Achab, qui ne te trouvera pas et me tuera.
Cependant ton serviteur craint Jéhovah
dès sa jeunesse. N'a-t-on pas dit à mon 13
seigneur ce que j'ai fait quand Jézabel
massacra les prophètes de Jéhovah? J'ai
caché cent prophètes de Jéhovah, cin-
quante par cinquante dans des cavernes,
et je les ai nourris de pain et d'eau. Et 14
maintenant tu dis : Va dire à ton maî-
tre : Voici Elie ! Il me tuera. " Mais 15
Elie dit : " Aussi vrai que Jéhovah des ar-
mées, devant qui je me tiens, est vivant !
Aujourd'hui je me présenterai devant
Achab. "
Abdias alla à la rencontre d'Achab et 16
lui apprit la nouvelle ; et Achab se ren-
dit au-devant d'Elie. Dès qu'il l'aper- 17
çut, il lui dit : " Toi ici, le perturbateur
d'Israël? " Elie répondit : " Je ne trou- 18
ble point Israël; c'est toi, au contraire,
et la maison de ton père, en ce que vous
avez abandonné les commandements de
Jéhovah et que tu es allé après les Baals.
Maintenant fais rassembler tout Israël 19
auprès de moi, à la montagne du Car-
mel, ainsi que les quatre cent cinquante
prophètes de Baal et les quatre cents
prophètes d'Astarté, qui mangent de la
table de Jézabel. " Achab envoya des 20
messagers vers tous les enfants d'Israël
et rassembla les prophètes à la montagne
du Carmel.
Alors Elie s'approcha de tout le peu- 21
ple et dit : " Jusques à quand clocherez-
vous des deux côtés? Si Jéhovah est Dieu,
allez après lui ; si c'est Baal, allez après
lui ! " Le peuple ne lui répondit rien.

22 Et Elie dit au peuple : " Je suis resté
seul des prophètes de Jéhovah, et il y a
quatre cent cinquante prophètes de Baal.
23 Que l'on nous donne deux taureaux ;
qu'ils choisissent pour eux l'un des tau-
reaux, qu'ils le coupent par morceaux et
qu'ils le placent sur le bois, sans y met-
tre le feu ; et moi je préparerai l'autre
taureau, et je le placerai sur le bois sans
24 y mettre le feu. Puis invoquez le nom
de votre dieu, et moi j'invoquerai le nom
de Jéhovah. Le dieu qni répondra par
le feu, qu'il soit *reconnu comme* Dieu. "
Tout le peuple répondit en disant : " C'est
bien ! "
25 Elie dit aux prophètes de Baal : " Choi-
sissez pour vous l'un des taureaux, prépa-
rez-le les premiers, car vous êtes les plus
nombreux, et invoquez le nom de votre
26 dieu, mais ne mettez pas le feu. Ils pri-
rent le taureau qu'on leur donna et le
préparèrent ; et ils invoquèrent le nom
de Baal depuis le matin jusqu'à midi, en
disant : " Baal, réponds-nous ! " Mais il
n'y eut ni voix ni réponse. Et ils sau-
taient devant l'autel qu'ils avaient fait.
27 A midi, Elie se moqua d'eux et dit :
" Criez plus haut, car il est Dieu ; il est
en méditation, ou il est occupé, ou il est
en voyage ; peut-être qu'il dort, et il se
28 réveillera. " Et ils crièrent à haute voix,
et ils se firent, selon leur coutume, des
incisions avec des épées et avec des lan-
ces, jusqu'à ce que le sang coulât sur eux.
29 Lorsque midi fut passé, ils prophétisèrent
jusqu'au moment où l'on présente l'obla-
tion. Mais il n'y eut ni voix, ni réponse,
ni signe d'attention.
30 Elie dit *alors* au peuple : " Approchez-
vous de moi. " Tout le peuple s'étant ap-
proché de lui, Elie rétablit l'autel de
31 Jéhovah, qui avait été renversé. Il prit
douze pierres, d'après le nombre des
tribus des fils de Jacob, auquel Jéhovah
32 avait dit : " Israël sera ton nom ; " et
il bâtit avec ces pierres un autel au nom
de Jéhovah ; puis, ayant fait autour de
l'autel un fossé de la capacité de deux
33 mesures de semence, il arrangea le bois,
coupa le taureau par morceaux et le
34 plaça sur le bois. Et il dit : " Remplis-
sez d'eau quatre cruches, et versez-les
sur l'holocauste et sur le bois. " Il dit :
" Faites-le une seconde fois " ; et ils le
firent une seconde fois. Il dit : " Faites-
le une troisième fois " ; et ils le firent
35 une troisième fois. L'eau coula autour
de l'autel, et il fit remplir aussi d'eau
le fossé.
A l'heure où l'on offre l'oblation du 36
soir, Elie, le prophète, s'avança et dit :
" Jéhovah, Dieu d'Abraham, d'Isaac et
d'Israël, que l'on sache aujourd'hui que
vous êtes Dieu en Israël, que je suis vo-
tre serviteur et que j'ai fait toutes ces
choses sur votre parole. Exaucez-moi, 37
Jéhovah, exaucez-moi ! afin que ce peu-
ple reconnaisse que vous, Jéhovah, êtes
Dieu, et que c'est vous qui ramenez leurs
cœurs. "
Alors le feu de Jéhovah tomba, et il 38
consuma l'holocauste, le bois, les pierres
et la terre, et absorba l'eau qui était dans
le fossé. Quand tout le peuple vit cela, 39
ils tombèrent sur leur visage et ils dirent:
C'est Jéhovah qui est Dieu ! C'est Jého-
vah qui est Dieu ! " Et Elie leur dit : 40
Saisissez les prophètes de Baal ; que pas
un d'eux n'échappe ! " Ils les saisirent,
et Elie les fit descendre au torrent de Ci-
son, où il les tua.
Elie dit à Achab : " Monte, mange et 41
bois ; car j'entends le bruissement de la
pluie." Achab monta pour manger et 42
pour boire ; mais Elie monta au sommet
du Carmel, et, se penchant vers la terre,
il mit son visage entre ses genoux, et il 43
dit à son serviteur : " Monte, regarde
du côté de la mer. " Le serviteur monta,
et ayant regardé, il dit : " Il n'y a rien."
Elie dit : " Retourne sept fois. " A la 44
septième fois, il dit : " Voici un petit
nuage, comme la paume de la main d'un
homme, qui s'élève de la mer. " Elie dit :
" Va dire à Achab : Attelle et descends,
afin que la pluie ne te surprenne pas. "
En peu de temps, des nuages poussés 45
par le vent obscurcirent le ciel, et il
tomba une forte pluie, pendant qu'Achab,
monté sur son char, s'en retournait à
Jezrahel. Et la main de Jéhovah fut sur 46
Elie ; il se ceignit les reins et courut de-
vant Achab jusqu'à l'entrée de Jezrahel.

CHAP. XIX. — *Fuite d'Elie dans le désert, sur le mont Horeb. Elisée appelé à lui succéder comme prophète.*

Achab rapporta à Jézabel tout ce 19
qu'Elie avait fait, et comment il avait
tué par l'épée tous les prophètes. Et 2
Jézabel envoya un messager à Elie pour
lui dire : " Que les dieux me traitent
dans toute leur rigueur, si demain à
cette heure je n'ai pas fait de ta vie

XVIII, 26. *Ils sautaient*, litt. *ils boitaient* : expression ironique de l'espèce de danse désordonnée à laquelle ils se livraient.

27. *Occupé*, litt. *retiré*, comme un roi se retire pour quelque temps dans son intérieur. D'autres : pour satisfaire un besoin naturel.

comme *tu as fait* de la vie de chacun
3 d'eux?" Elie, voyant cela, se leva et
partit pour sauver sa vie. Il arriva à
Bersabée, qui appartient à Juda, et y
4 laissa son serviteur. Pour lui, il s'avança
dans le désert l'espace d'une journée de
marche; arrivé là, il s'assit sous un ge-
nêt et demanda pour lui la mort, en di-
sant: "C'est assez! Maintenant, Jého-
vah, prends mon âme, car je ne suis pas
5 meilleur que mes pères?" Il se coucha
et s'endormit sous le genêt. Et voici
qu'un ange le toucha et lui dit: "Lève-
6 toi, mange." Il regarda, et il y avait
à son chevet un gâteau cuit sur des
pierres chauffées et une cruche d'eau.
Après avoir mangé et bu, il se recou-
7 cha. L'ange de Jéhovah vint une se-
conde fois, le toucha et dit: "Lève-toi,
mange, car le chemin est trop long pour
8 toi." Il se leva, mangea et but, et avec
la force que lui donna cette nourriture,
il marcha quarante jours et quarante
nuits jusqu'à la montagne de Dieu, à
Horeb.

9 Là, il entra dans la caverne, et il y
passa la nuit. Et voici que la parole de
Jéhovah lui fut ainsi adressée: "Que
10 fais-tu ici, Elie?" Il répondit: "J'ai
été plein de zèle pour Jéhovah, le Dieu
des armées; car les enfants d'Israël ont
abandonné votre alliance, renversé vos
autels, et tué par l'épée vos prophètes;
je suis resté moi seul, et ils cherchent à
11 m'ôter la vie." Jéhovah dit: "Sors,
et tiens-toi dans la montagne devant Jé-
hovah, car voici que Jéhovah va passer."
Et il y eut, devant Jéhovah, un vent fort
et violent qui déchirait les montagnes et
brisait les rochers: Jéhovah n'était pas
dans le vent. Après le vent, il y eut un
tremblement de terre: Jéhovah n'était
12 pas dans le tremblement de terre. Et
après le tremblement de terre, un feu:
Jéhovah n'était pas dans le feu. Et après
le feu, le murmure d'une brise légère.
13 Quand Elie l'entendit, il s'enveloppa le
visage de son manteau, et étant sorti,
il se tint à l'entrée de la caverne. Et
voici qu'une voix se fit entendre à lui,
en disant: "Que fais-tu ici, Elie?" Il
14 répondit: "J'ai été plein de zèle pour
Jéhovah, le Dieu des armées; car les en-
fants d'Israël ont abandonné votre al-
liance, renversé vos autels et tué par
l'épée vos prophètes; je suis resté, moi
seul, et ils cherchent à m'ôter la vie!"
Jéhovah lui dit: "Va, reprenant ton 15
chemin, au désert de Damas, et quand
tu seras arrivé, tu oindras Hazaël pour
roi de Syrie; tu oindras Jéhu, fils de 16
Namsi, pour roi d'Israël, et tu oindras
Elisée, fils de Saphat, d'Abel-Méhula,
pour prophète à ta place. Et celui qui 17
échappera à l'épée de Hazaël, Jéhu le
fera mourir; et celui qui échappera à
l'épée de Jéhu, Elisée le fera mourir.
Mais je laisserai en Israël sept mille 18
hommes, *savoir* tous ceux qui n'ont pas
fléchi les genoux devant Baal, tous ceux
dont la bouche ne l'a point baisé."

Etant parti de là, Elie trouva Elisée, 19
fils de Saphat, qui labourait; il y avait
devant lui douze paires de bœufs, et il
était avec la douzième. Elie s'approcha
de lui, et il jeta sur lui son manteau.
Elisée, quittant ses bœufs, courut après 20
Elie, et dit: "Permets que j'aille em-
brasser mon père et ma mère, et je te
suivrai." Elie lui répondit: "Va, re-
tourne, car que t'ai-je fait!" Elisée 21
s'éloigna de lui, et ayant pris la paire
de bœufs, il les égorgea; et avec le bois
de la charrue et du joug, il fit cuire leur
chair et la donna à manger au peuple.
Puis il se leva, suivit Elie et fut à son
service.

CHAP. XX. — *Double victoire d'Achab sur Benhadad, roi de Syrie.*

Benhadad, roi de Syrie, rassembla 20
toute son armée; il y avait avec lui
trente-deux rois, des chevaux et des
chars. Il monta, et ayant mis le siège
devant Samarie, il l'atttaqua. Il envoya 2
dans la ville des messagers à Achab, roi
d'Israël, pour lui dire: "Ton argent et 3
ton or sont à moi, tes femmes et tes plus
beaux enfants sont à moi." Le roi d'Is- 4
raël répondit: "Comme tu le dis, ô roi,
mon seigneur; je suis à toi avec tout ce
que j'ai." Les messagers retournèrent 5
et dirent: "Ainsi parle Benhadad: Tu
me livreras ton argent et ton or, tes fem-
mes et tes enfants. Et quand demain, 6
à cette heure, j'enverrai mes serviteurs
chez toi, pour fouiller ta maison et les
maisons de tes serviteurs, ils mettront
la main sur tout ce que tu as de pré-
cieux, et ils l'emporteront."

Le roi d'Israël convoqua tous les an- 7
ciens du pays, et il dit: "Reconnais-
sez et comprenez que cet homme veut
notre perte; car il m'a envoyé demander

XIX, 3. *Voyant cela*, hébr. *vayar*; les LXX et la Vulg. ont lu *vayira*, Elie *fut effrayé*, leçon préférée par plusieurs interprètes.

18. *Sept mille* Israélites pieux, qui échapperont aux persécutions d'Achab et de Jézabel. Ce nombre est symbolique; il désigne ici le petit reste, la sainte semence du peuple élu: comp. Rom. xi, 5.

mes femmes et mes enfants, mon argent
et mon or, et je ne lui avais pas refusé."
8 Tous les anciens et tout le peuple dirent
à Achab : " Ne l'écoute pas et ne con-
9 sens pas. " Achab répondit *donc* aux
messagers de Benhadad : " Dites à mon
seigneur le roi : Tout ce que tu as envoyé
demander à ton serviteur la première
fois, je le ferai, mais pour cette chose, je
ne puis la faire. " Les messagers s'en
allèrent, et lui portèrent la réponse.
10 Benhadad envoya dire à Achab : " Que
les dieux me traitent dans toute leur ri-
gueur, si la poussière de Samarie suffit
pour remplir le creux de la main de tout
11 le peuple qui me suit ! " Et le roi d'Is-
raël répondit : " Que celui qui revêt son
armure ne se glorifie pas comme celui
12 qui la dépose ! " Lorsque Benhadad en-
tendit cette réponse, il était à boire avec
les rois sous les huttes, et il dit à ses ser-
viteurs : " Prenez vos positions ! " Et ils
prirent leurs positions contre la ville.
13 Mais voici qu'un prophète, s'appro-
chant d'Achab, roi d'Israël, *lui* dit :
" Tu vois toute cette grande multitude?
Je vais la livrer aujourd'hui entre tes
mains, afin que tu saches que je suis Jé-
14 hovah. " Achab dit : " Par qui?" Et il
répondit : " Par les serviteurs des chefs
des provinces. " Achab dit : " Qui enga-
gera le combat?" Et il répondit : "Toi."
15 *Alors* Achab passa en revue les servi-
teurs des chefs des provinces, et il s'en
trouva deux cent trente-deux ; après eux,
il passa en revue tout le peuple, tous les
enfants d'Israël : ils étaient sept mille.
16 Ils firent une sortie à midi, pendant
que Benhadad buvait et s'enivrait sous
les huttes, lui et les trente-deux rois, ses
17 auxiliaires. Les serviteurs des chefs des
provinces étaient sortis au premier rang.
Benhadad envoya aux informations, et
on lui fit ce rapport : " Des hommes
18 sont sortis de Samarie. " Il dit : "S'ils
sortent pour la paix, prenez-les vivants ;
s'ils sortent pour le cambat, prenez-les
19 vivants. " Lorsque les serviteurs des
chefs des provinces, suivis de l'armée,
20 furent sortis de la ville, chacun frappa
son homme, et les Syriens prirent la
fuite. Israël les poursuivit. Benhadad,
roi de Syrie, se sauva sur un cheval,
21 avec des cavaliers. Le roi d'Israël sor-
tit, frappa les chevaux et les chars, et
fit éprouver aux Syriens une grande dé-
faite.

Alors le prophète s'approcha du roi 22
d'Israël et lui dit : " Va, fortifie-toi,
examine et vois ce que tu as à faire ; car,
au retour de l'année, le roi de Syrie
montera contre toi. "
Les serviteurs du roi de Syrie lui di- 23
rent : "Les dieux d'Israël sont des dieux
de montagnes ; c'est pourquoi ils ont été
plus forts que nous ; mais combattons-
les dans la plaine, et sûrement nous se-
rons plus forts qu'eux. Fais encore ceci : 24
ôte chacun des rois de son poste, et mets
des chefs à leur place, et forme-toi une 25
armée égale à celle que tu as perdue,
avec autant de chevaux et autant de cha-
riots. Nous les combattrons alors dans la
plaine, et sûrement nous serons plus
forts qu'eux. " Il se rendit à leur conseil
et fit ainsi. Au retour de l'année, Ben- 26
hadad passa les Syriens en revue, et
monta vers Aphec pour combattre Israël.
Les enfants d'Israël furent *aussi* passés 27
en revue ; ils reçurent des vivres et ils
s'avancèrent à la rencontre des Syriens.
Ils campèrent vis-à-vis d'eux, semblables
à deux petits troupeaux de chèvres, tan-
dis que les Syriens remplissaient le pays.
Un homme de Dieu s'approcha et dit 28
au roi d'Israël : " Ainsi parle Jéhovah :
Parce que les Syriens ont dit : Jéhovah
est un dieu des montagnes, et non un
dieu des vallées, je livrerai entre tes
mains toute cette grande multitude, et
vous saurez que je suis Jéhovah. Ils 29
campèrent sept jours en face les uns des
autres. Le septième jour, le combat s'en-
gagea, et les enfants d'Israël tuèrent aux
Syriens cent mille hommes de pied en
un jour. Le reste s'enfuit à la ville 30
d'Aphec, et la muraille tomba sur vingt-
sept mille hommes qui restaient.
Benhadad s'était enfui et il allait dans
la ville de chambre en chambre. Ses 31
serviteurs lui dirent : " Nous avons ap-
pris que les rois de la maison d'Israël
sont des rois cléments ; permets que nous
mettions des sacs sur nos reins et des
cordes à nos têtes, et que nous sortions
vers le roi d'Israël : peut-être qu'il te
laissera la vie. " Ils se mirent des sacs 32
sur les reins et des cordes autour de la
tête, et s'étant rendus auprès du roi d'Is-
raël, ils dirent : " Ton serviteur Ben-
hadad dit : Daigne me laisser la vie ! "
Achab répondit : " Est-il encore vivant?
Il est mon frère. " Ces hommes tirèrent 33
de là un heureux augure, et saisissant

XX, 33. *Saisissant... cette parole*, ils la répétèrent, afin de fixer en quelque sorte et d'empêcher Achab de la retirer. En Orient, si quelqu'un à qui on demande protection, a laissé échapper de ses lèvres un mot amical, ce mot est sacré, il doit être tenu. C'est ce qu'on appelle chez les Arabes la loi du *dakhel*. D'autres traduisent les premiers mots du verset, *ces*

avec empressement cette parole, ils di-
rent : Benhadad est ton frère. " Et il
dit : " Allez, et amenez-le. " Benhadad
vint vers lui, et Achab le fit monter sur
34 son char. Benhadad lui dit : " Je te
rendrai les villes que mon père a enlevées
à ton père, et tu établiras pour toi des
rues à Damas, comme mon père en avait
établi à Samarie. " " Et moi, *répondit*
Achab, je te laisserai aller moyennant un
traité d'alliance. " Il fit alliance avec lui,
et le laissa aller.
35 Un des fils des prophètes dit à son
compagnon, dans la parole de Dieu :
"Frappe-moi, je te prie. " Mais cet
36 homme refusa de le frapper. Et il lui
dit : " Parce que tu n'as pas obéi à la
voix de Jéhovah, dès que tu m'auras
quitté, le lion te frappera. " Et quand
il l'eut quitté, le lion l'ayant rencontré,
37 le frappa. Il trouva un autre homme, et
il dit : " Frappe-moi, je te prie. " Cet
38 homme le frappa et le blessa. *Alors* le
prophète alla se placer sur le chemin du
roi, et il se déguisa avec un bandeau sur
39 ses yeux. Lorsque le roi passa, il cria
vers le roi, en disant : " Ton serviteur
était sorti au milieu du combat ; un hom-
me s'éloigne et m'amène un homme en
disant : Garde-le. S'il vient à s'échap-
per, ta vie en répondra, ou tu paieras un
40 talent d'argent. — Et pendant que ton
serviteur agissait çà et là, l'homme dis-
parut. " Le roi d'Israël lui dit : " C'est
là ton jugement ; tu l'as rendu toi-même."
41 Aussitôt le prophète ôta le bandeau de
ses yeux, et le roi d'Israël le reconnut
42 pour un des prophètes. Alors il dit au
roi : " Ainsi parle Jéhovah : Parce que
tu as laissé échapper de tes mains l'hom-
me que j'avais voué à l'anathème, ta vie
sera pour sa vie et ton peuple pour son
43 peuple. " Le roi d'Israël s'en alla chez
lui, triste et irrité, et il arriva à Samarie.

CHAP. XXI. — *La vigne de Naboth. Crime d'Achab et de Jézabel.*

21 Après ces événements, comme Na-
both de Jezrahel avait une vigne à Jez-
rahel, à côté du palais d'Achab, roi de
2 Samarie, Achab parla ainsi à Naboth :
" Cède-moi ta vigne pour que j'en fasse
un jardin potager, car elle est tout près
de ma maison ; je te donnerai à la place
une vigne meilleure, ou, si cela te con-
3 vient, de l'argent pour sa valeur. " Na-
both lui répondit : " Que Jéhovah me
garde de te donner l'héritage de mes
pères ! " Achab rentra dans sa maison 4
triste et irrité, à cause de cette parole
que lui avait dite Naboth de Jezrahel :
" Je ne donnerai pas l'héritage de mes
pères. " Et se couchant sur son lit, il
détourna le visage et refusa de manger.
Jézabel, sa femme, vint auprès de lui 5
et lui dit : " Pourquoi as-tu l'âme triste
et ne manges-tu pas ? " Il lui répondit : 6
" J'ai parlé à Naboth de Jezrahel et je
lui ai dit : Cède-moi ta vigne pour de
l'argent ; ou, si tu l'aimes mieux, je te
donnerai une autre vigne à la place.
Mais il a dit : Je ne te donnerai pas ma
vigne. " Alors Jézabel, sa femme, lui 7
dit : " C'est donc toi qui exerces le sou-
verain pouvoir sur Israël ! Lève-toi,
prends de la nourriture, et que la joie
rentre dans ton cœur ; je te donnerai,
moi, la vigne de Naboth de Jezrahel. "
Et elle écrivit au nom d'Achab une lettre 8
qu'elle scella du sceau du roi, et elle
l'envoya aux anciens et aux magistrats
qui étaient dans la ville de Naboth, ha-
bitant avec lui. Voici ce qu'elle écrivit 9
dans sa lettre : " Publiez un jeûne ; pla-
cez Naboth en tête du peuple, et mettez 10
en face de lui deux méchants hommes
qui déposeront ainsi contre lui : Tu as
maudit Dieu et le roi ! Puis menez-le de-
hors, lapidez-le, et qu'il meure. "
Les gens de la ville de Naboth, les 11
anciens et les magistrats qui habitaient
dans sa ville, firent ce que leur avait
fait dire Jézabel, selon qu'il était écrit
dans les lettres qu'elle leur avait en-
voyées. Ils publièrent un jeûne, et ils 12
placèrent Naboth en tête du peuple, et 13
les deux méchants hommes, étant venus
se mettre en face de lui, déposèrent ainsi
devant le peuple : " Naboth a maudit
Dieu et le roi ! " Puis ils le menèrent
hors de la ville et le lapidèrent, et il
mourut. Et ils envoyèrent dire à Jéza- 14
bel : " Naboth a été lapidé, et il est
mort. " Lorsque Jézabel eut appris que 15
Naboth avait été lapidé et qu'il était
mort, elle dit à Achab : " Lève toi,
prends possession de la vigne de Naboth
de Jezrahel, qui a refusé de te la céder
pour de l'argent ; car Naboth n'est plus
en vie, il est mort. " En entendant que 16
Naboth était mort, Achab se leva pour
descendre à la vigne de Naboth de Jez-
rahel, afin d'en prendre possession.
Alors la parole de Jéhovah fut ainsi 17
adressée à Élie, le Thesbite : " Lève- 18
toi, descends au devant d'Achab, roi
d'Israël, qui règne à Samarie ; le voilà
dans la vigne de Naboth, où il est des-
cendu pour en prendre possession. Tu 19

hommes observaient avec soin si une parole favorable ne sortirait pas de la bouche d'Achab, sens qui s'accorde mieux avec le contexte.

lui parleras, en disant : " Ainsi parle
Jéhovah : " N'as-tu pas tué et pris un
héritage ? " Et tu ajouteras : " Ainsi
parle Jéhovah : Au lieu même où les
chiens ont léché le sang de Naboth, les
chiens lècheront aussi ton propre sang."
20 Achab dit à Elie : " M'as-tu trouvé, ô
mon ennemi ? ". Il répondit : " Je t'ai
trouvé, parce que tu t'es vendu pour faire
ce qui est mal aux yeux de Jéhovah.
21 Voici que je ferai venir le malheur sur
toi ; je te balaierai ; j'exterminerai tout
mâle appartenant à Achab, celui qui est
esclave et celui qui est libre en Israël,
22 et je rendrai ta maison semblable à la
maison de Jéroboam, fils de Nabat, et à
la maison de Baasa, fils d'Ahias, parce
que tu m'as irrité et que tu as fait pé-
23 cher Israël. " Jéhovah parla aussi con-
tre Jézabel, et dit : " Les chiens man-
geront Jézabel près du fossé de Jezrahel.
24 Celui de la maison d'Achab qui mourra
dans la ville sera mangé par les chiens,
et celui qui mourra dans les champs,
sera mangé par les oiseaux du ciel. "
25 — Il n'y a eu personne qui se soit
vendu comme Achab pour faire ce qui
est mal aux yeux de Jéhovah ; et Jéza-
26 bel, sa femme, l'excitait. Il s'est con-
duit de la manière la plus abominable,
en allant après les idoles, selon tout ce
que faisaient les Amorrhéens que Jéhovah
chassa devant les enfants d'Israël. —
27 Lorsqu'il eut entendu les paroles
d'Elie, Achab déchira ses vêtements, et
ayant mis un sac sur son corps, il jeûna ;
il couchait avec ce sac et il marchait
28 avec lenteur. Et la parole de Jéhovah
fut ainsi adressée à Elie le Thesbite :
29 " As-tu vu comment Achab s'est humilié
devant moi ? Parce qu'il s'est humilié de-
vant moi, je ne ferai pas venir le mal-
heur pendant sa vie ; ce sera pendant
la vie de son fils que je ferai venir le
malheur sur sa maison. "

CHAP. XXII. — *Expédition d'Achab et de Josaphat contre les Syriens ; mort d'Achab. Josaphat, roi de Juda. Ochozias, roi d'Israël.*

22 On se reposa pendant trois ans, sans
qu'il y eût guerre entre la Syrie et Is-
2 raël. La troisième année, Josaphat, roi
de Juda, descendit auprès du roi d'Is-
3 raël. Le roi d'Israël dit à ses serviteurs :
" Savez-vous que Ramoth-en-Galaad est
à nous ? Et nous ne faisons rien pour la
reprendre des mains du roi de Syrie ! "
4 Et il dit à Josaphat : " Veux-tu venir
avec moi attaquer Ramoth-en-Galaad ? "
Josaphat répondit au roi d'Israël : " *Il
en sera* de moi comme de toi, de mon
peuple comme de ton peuple, de mes
chevaux comme de tes chevaux. "
Josaphat dit alors au roi d'Israël : 5
" Consulte maintenant, je te prie, la
parole de Jéhovah. " Le roi d'Israël as- 6
sembla les prophètes, au nombre de qua-
tre cents environ, et leur dit : " Irai-je
attaquer Ramoth-en-Galaad, ou dois-je
m'en abstenir ? " Ils répondirent : " Mon-
te, et le Seigneur la livrera entre les
mains du roi. " Mais Josaphat dit : " N'y 7
a-t-il plus ici aucun prophète de Jéhovah
par qui nous puissions l'interroger ? "
Le roi d'Israël répondit à Josaphat : " Il 8
y a encore ici un homme par qui l'on
pourrait consulter Jéhovah ; mais je le
hais, car il ne me prophétise rien de bon,
mais seulement du mal : c'est Michée,
fils de Jemla. " Et Josaphat dit : " Que
le roi ne parle pas ainsi ! " Alors le roi 9
d'Israël, appelant un eunuque, *lui* dit :
" Fais venir de suite Michée, fils de
Jemla. "
Le roi d'Israël et Josaphat, roi de Juda, 10
étaient assis chacun sur son trône, revê-
tus de leurs habits *royaux*, dans la place
à l'entrée de la porte de Samarie ; et tous
les prophètes prophétisaient devant eux.
Sédécias, fils de Chanaana, s'était fait 11
des cornes de fer, et il dit : " Ainsi parle
Jéhovah : Avec ces cornes tu frapperas
les Syriens jusqu'à l'extermination. " Et 12
tous les prophètes prophétisaient de mê-
me, en disant : " Monte à Ramoth-en-
Galaad et sois vainqueur, car Jéhovah
la livrera entre les mains du roi. "
Le messager qui était allé appeler 13
Michée lui parla ainsi : " Les paroles
des prophètes sont d'accord pour annon-
cer du bien au roi ; que ta parole soit
donc conforme à celle de chacun d'eux :
annonce du bien. " Michée répondit : 14
" Jéhovah est vivant ! ce que Jéhovah
me dira, je l'annoncerai. " Lorsqu'il fut 15
arrivé auprès du roi, le roi lui dit :
" Michée, irons-nous attaquer Ramoth-
en-Galaad ou devons-nous nous en abs-
tenir ? " Il lui répondit : " Monte et sois
vainqueur, car Jéhovah la livrera entre
les mains du roi. " Et le roi lui dit : 16
" Combien de fois devrai-je t'adjurer de
ne me dire que la vérité au nom de Jé-
hovah ? " Michée répondit : " Je vois 17
tout Israël dispersé sur les montagnes,
comme les brebis qui n'ont pas de ber-
ger ; et Jéhovah dit : Ces gens n'ont pas
de maître ; que chacun retourne en paix
dans sa maison ! " Le roi d'Israël dit à 18

XXI, 24. Comp. xiv. 11. *Achab*, dans la Vulg., désigne tout membre de la maison d'Achab.

Josaphat : " Ne te l'ai-je pas dit? Il ne
prophétise sur moi rien de bon, mais seu-
lement du mal. "
19 Et Michée dit : " Ecoute donc la pa-
role de Jéhovah. J'ai vu Jéhovah assis
sur son trône, et toute l'armée du ciel se
tenait auprès de lui, à sa droite et à sa
20 gauche. Et Jéhovah dit : " Qui trom-
pera Achab, roi d'Israël, pour qu'il monte
à Ramoth-en-Galaad, et qu'il y périsse?
Ils répondirent l'un d'une manière, l'au-
21 tre d'une autre. Alors un esprit vint se
présenter devant Jéhovah et dit : Moi,
je le tromperai. Jéhovah lui dit : Com-
22 ment? Il répondit : Je sortirai et je
serai un esprit de mensonge dans la
bouche de tous ses prophètes. Jého-
vah dit : Tu le tromperas et tu en vien-
23 dras à bout; sors, et fais ainsi. Jého-
vah a donc mis un esprit de mensonge
dans la bouche de tous tes prophètes
qui sont là. Et Jéhovah a prononcé du
mal sur toi. "
24 Mais Sédécias, fils de Chanaana, s'é-
tant approché, frappa Michée sur la joue
et dit : " Par où l'esprit de Jéhovah est-
25 il sorti de moi pour te parler? " Michée
répondit : " Tu le verras le jour où tu
iras de chambre en chambre pour te ca-
26 cher. " Le roi d'Israël dit : " Prends
Michée, et remmène-le à Amon, gouver-
neur de la ville, et à Joas, fils du roi.
27 Tu *leur* diras : Ainsi parle le roi : Met-
tez cet homme en prison, et nourrissez-le
du pain et de l'eau d'affliction, jusqu'à
28 ce que je revienne en paix. " Et Michée
dit : " Si tu reviens en paix, Jéhovah
n'a point parlé par moi. " Il ajouta :
" Entendez, vous tous, peuples. "
29 Le roi d'Israël et Josaphat, roi de Juda,
30 montèrent à Ramoth-en-Galaad. Le roi
d'Israël dit à Josaphat : " Je veux me
déguiser pour aller au combat ; mais toi,
revêts-toi de tes habits. " Et le roi d'Is-
31 raël se déguisa et alla au combat. Le
roi de Syrie avait donné cet ordre aux
trente-deux chefs de ses chars : " Vous
n'attaquerez ni petit ni grand, mais seu-
32 lement le roi d'Israël. " Quand les chefs
des chars aperçurent Josaphat, ils di-
rent : " Sûrement, c'est le roi d'Israël ! "
et ils se tournèrent contre lui pour l'atta-
33 quer. Josaphat poussa un cri. Recon-
naissant que ce n'était pas le roi d'Israël,
les chefs des chars s'éloignèrent de lui.
34 Alors un homme tira de son arc au
hasard et atteignit le roi d'Israël entre
les jointures et la cuirasse. Le roi dit à
celui qui conduisait son char : " Tourne,
et fais-moi sortir du champ de bataille,
car je suis blessé. Le combat devint 35
violent ce jour-là. Le roi était tenu de-
bout sur son char en face des Syriens,
et il mourut le soir; le sang de la bles-
sure coula dans l'intérieur du char. Vers 36
le coucher du soleil, ce cri courut dans
toute l'armée : " Chacun à sa ville et
chacun à son pays ! "
Ainsi mourut le roi. Il fut ramené à 37
Samarie, où on l'enterra. Lorsqu'on 38
lava le char à l'étang de Samarie, les
chiens léchèrent le sang d'Achab et les
prostituées s'y baignèrent, selon la pa-
role que Jéhovah avait dite.
Le reste des actions d'Achab, tout ce 39
qu'il a fait, la maison d'ivoire qu'il cons-
truisit et toutes les villes qu'il a bâties,
cela est écrit dans le livre des Chroni-
ques des rois d'Israël. Achab se coucha 40
avec ses pères ; et Ochozias, son fils, ré-
gna à sa place.
Josaphat, fils d'Asa, régna sur Juda 41
la quatrième année d'Achab. Il avait 42
trente-cinq ans lorsqu'il devint roi, et il
régna vingt-cinq ans à Jérusalem. Sa
mère se nommait Azuba, fille de Salaï.
Il marcha dans toute la voie d'Asa, son 43
père, et ne s'en détourna point, faisant
ce qui est droit aux yeux de Jéhovah.
Seulement les hauts lieux ne disparurent 44
pas ; le peuple continua d'y offrir des
sacrifices et des parfums. Josaphat fut 45
en paix avec le roi d'Israël.
Le reste des actions de Josaphat, les 46
exploits qu'il accomplit, et ses guerres,
cela est écrit dans le livre des Chroni-
ques des rois de Juda.
Il ôta du pays le reste des prostitués 47
qui s'y trouvaient encore depuis le temps
d'Asa, son père. Il n'y avait pas *alors* 48
de roi en Edom ; un gouverneur en rem-
plissait les fonctions. Josaphat construi- 49
sit des vaisseaux de Tharsis pour aller
à Ophir chercher de l'or ; mais il ne put
y aller, parce que les vaisseaux se bri-
sèrent à Asiongaber. Alors Ochozias, 50
fils d'Achab, dit à Josaphat : " Permets
que mes serviteurs aillent avec les tiens
sur les vaisseaux. " Mais Josaphat ne
voulut pas.
Josaphat se coucha avec ses pères, et 51
il fut enterré avec eux dans la ville de
David, son père; Joram, son fils, régna
à sa place.

26. La Vulg., prenant l'hébr. *hammélek* (c.-à-d. *le roi*) pour un nom propre, traduit, *Joas, fils d'Amélech*.

41. Sur le règne de *Josaphat*, comp. II Paral. xvii-xx.

52 Ochozias, fils d'Achab, devint roi d'Is-
raël à Samarie la dix-septième année de
Josaphat, roi de Juda. Il régna deux ans
53 sur Israël. Il fit ce qui est mal aux yeux
de Jéhovah, et il marcha dans la voie de
son père et dans la voie de sa mère, et
dans la voie de Jéroboam, fils de Nabat,
qui avait fait pécher Israël. Il servit 54
Baal et se prosterna devant lui, et il ir-
rita Jéhovah, Dieu d'Israël, selon ce
qu'avait fait son père.

DEUXIÈME LIVRE DES ROIS

(LE QUATRIÈME DANS LA VULGATE).

CHAP. I. — *Maladie d'Ochozias. Sa mort annoncée par Elie.*

1 MOAB se révolta contre Israël,
après la mort d'Achab.
2 Ochozias tomba par la fenê-
tre en treillis de sa chambre
haute à Samarie, et il en fut malade. Il
envoya des messagers et leur dit : " Allez
consulter Béel-Zébub, dieu d'Accaron,
pour savoir si je guérirai de cette mala-
3 die. " Mais l'ange de Jéhovah dit à
Elie, le Thesbite : " Lève-toi, monte à
la rencontre des messagers du roi de Sa-
marie et dis-leur : Est-ce parce qu'il n'y
a point de Dieu en Israël que vous allez
consulter Béel-Zébub, dieu d'Accaron?
4 C'est pourquoi ainsi parle Jéhovah : Tu
ne descendras pas du lit sur lequel tu es
monté, mais tu mourras. " Et Elie s'en
alla.
5 Les messagers retournèrent auprès
d'Ochozias, et il leur dit : " Pourquoi
6 revenez-vous? " Ils lui répondirent : " Un
homme est monté à notre rencontre et
nous a dit : Allez, retournez vers le roi
qui vous a envoyés, et dites-lui : Ainsi
parle Jéhovah : Est-ce parce qu'il n'y a
point de Dieu en Israël que tu envoies
consulter Béel-Zébub, dieu d'Accaron?
C'est pourquoi tu ne descendras pas du
lit sur lequel tu es monté, mais tu mour-
7 ras certainement. " Ochozias leur dit :
" Comment était l'homme qui est monté
à votre rencontre et qui vous a dit ces
8 paroles? " Ils lui répondirent : " *C'était*
un homme velu, avec une ceinture de cuir
autour des reins. " Et Ochozias dit :
" *C'est* Elie, le Thesbite. "
9 Aussitôt il envoya vers lui un chef de
cinquante avec ses cinquante hommes.
Ce chef monta auprès d'Elie, qui était
assis sur le sommet de la montagne, et
il lui dit : " Homme de Dieu, le roi a dit :
Descends ! " Elie répondit au chef de 10
cinquante : " Si je suis un homme de
Dieu, que le feu descende du ciel et te con-
sume, toi et tes cinquante hommes? " Et le
feu descendit du ciel et le consuma, lui et
ses cinquante hommes. Ochozias envoya 11
encore un autre chef de cinquante avec
ses cinquante hommes. Ce chef, prenant
la parole, dit à Elie : " Homme de Dieu,
ainsi a dit le roi : Hâte-toi, descends? "
Elie leur répondit : " Si je suis un hom- 12
me de Dieu, que le feu descende du ciel
et te consume, toi et tes cinquante hom-
mes ! " Et le feu de Dieu descendit du
ciel, et le consuma, lui et ses cinquante
hommes. De nouveau Ochozias envoya 13
un troisième chef de cinquante avec cin-
quante hommes. Ce troisième chef mon-
ta, et, étant arrivé, il fléchit les genoux
devant Elie, et lui dit en suppliant :
" Homme de Dieu, de grâce, que ma vie
et que la vie de ces cinquante hommes,
tes serviteurs, soit précieuse à tes yeux !
Le feu est descendu du ciel et a consumé 14
les deux premiers chefs de cinquante et
leur cinquante hommes, mais maintenant
que ma vie soit précieuse à tes yeux ! "
L'ange de Jéhovah dit à Elie : " Des- 15
cends avec lui, sans avoir aucune crainte
du roi. " Elie se leva et descendit avec
lui vers le roi. Il lui dit : " Ainsi parle 16
Jéhovah : Parce que tu as envoyé des
messagers consulter Béel-Zébub, dieu
d'Accaron, comme s'il n'y avait pas de
Dieu en Israël dont on puisse consulter
la parole, tu ne descendras pas du lit
sur lequel tu es monté, mais tu mourras
certainement. "

52. Les vers. 52-54 appartiennent logiquement au chapitre suivant, le premier du II[e] (Vulg. IV[e]) Livre des Rois. Ce II[e] livre a été détaché à tort du I[er] qu'il ne fait que continuer, et avec lequel il faisait corps dans l'intention de l'auteur.

I, 11. *Prenant* (litt. *prit*) *la parole.* Au lieu de *yaan* en hébr., les LXX ont lu *yaal*, il monta : cette leçon est probablement la vraie. Comp. vers. 9 et 13.

17 Ochozias mourut, selon la parole de
Jéhovah qu'Elie avait dite ; et Joram de-
vint roi à sa place, la seconde année de
Joram, fils de Josaphat, roi de Juda ; car
il n'avait pas de fils.
18 Le reste des actions d'Ochozias, *tout*
ce qu'il a fait, cela est écrit dans le livre
des Chroniques des rois d'Israël.

CHAP. II. — *Elie élevé au ciel. Elisée ; ses premiers miracles.*

2 Lorsque Jéhovah voulut faire monter
Elie au ciel dans un tourbillon, Elie
2 s'en allait de Galgala avec Elisée. Il dit
à Elisée : " Reste ici, je te prie, car Jé-
hovah m'envoie jusqu'à Béthel. " Elisée
répondit : " Jéhovah est vivant et ton
âme est vivante ! je ne te quitterai point ! "
3 Et ils descendirent à Béthel. Les fils des
prophètes qui étaient à Béthel sortirent
vers Elisée, et lui dirent : " Sais-tu que
Jéhovah enlèvera aujourd'hui ton maître
de dessus ta tête ? " Il répondit : " Je le
4 sais aussi ; tenez-vous en paix. " Elie
lui dit : " Elisée, reste ici, je te prie, car
Jéhovah m'envoie à Jéricho. Il répondit :
Jéhovah est vivant et ton âme est vivan-
te ! je ne quitterai point ! " Et ils arri-
5 vèrent à Jéricho. Les fils des prophètes
qui étaient à Jéricho s'approchèrent d'E-
lisée et lui dirent : " Sais-tu que Jéhovah
enlèvera aujourd'hui ton maître de des-
sus ta tête ? " Il répondit : " Je le sais
6 aussi ; tenez-vous en paix. Elie lui dit :
" Reste ici, je te prie, car Jéhovah m'en-
voie au Jourdain. " Il répondit : " Jého-
vah est vivant et ton âme est vivante !
je ne te quitterai point ! " Et ils pour-
7 suivirent tous deux leur chemin. Cin-
quante hommes d'entre les fils des pro-
phètes les suivirent et se tinrent à dis-
tance à portée de voir, et eux deux s'ar-
8 rêtèrent au bord du Jourdain. Alors
Elie, prenant son manteau, le roula et
en frappa les eaux, qui se partagèrent
d'un côté et de l'autre, et ils passèrent
tous deux à sec.
9 Lorsqu'ils eurent passé, Elie dit à
Elisée : " Demande ce que tu veux que
je fasse pour toi, avant que je sois enlevé
d'avec toi. " Elisée répondit : " Que
j'obtienne, je te prie, une double portion
10 de ton esprit ? " Elie dit : Tu demandes
une chose difficile. *Cependant*, si tu me
vois pendant que je serai enlevé d'avec
toi, il t'arrivera ainsi ; sinon, cela n'ar-
rivera pas. "
Comme ils continuaient à marcher en 11
s'entretenant, voici qu'un char de feu et
des chevaux de feu les séparèrent l'un de
l'autre, et Elie monta au ciel dans un
tourbillon. Elisée regardait et criait : 12
" Mon père ! mon père ! Char d'Israël et
ses cavaliers ! " Et il ne le vit plus. Il
saisit alors ses vêtements et les déchira
en deux morceaux, et il releva le man- 13
teau qu'Elie avait laissé tomber. Puis,
étant revenu au Jourdain, il s'arrêta sur
le bord, et prenant le manteau qu'Elie 14
avait laissé tomber, il en frappa les eaux
et dit : " Où est Jéhovah, le Dieu d'Elie ?
Où est-il ? " Lorsqu'il eut frappé les
eaux, elles se partagèrent d'un côté et
de l'autre, et Elisée passa.
Les fils des prophètes qui étaient à 15
Jéricho, à portée de voir, l'ayant aperçu,
dirent : " L'esprit d'Elie repose sur
Elisée ; " et allant à sa rencontre, ils se
prosternèrent contre terre devant lui.
Ils lui dirent : " Il y a parmi tes servi- 16
teurs cinquante hommes vaillants : per-
mets qu'ils aillent chercher ton maître.
Peut-être que l'Esprit de Jéhovah l'a
emporté ou l'a jeté sur quelque montagne
ou quelque vallée. " Il répondit : " Ne
les envoyez pas. " Mais ils le pressèrent 17
si vivement qu'il *leur* dit : " Envoyez-
les. " Ils envoyèrent les cinquante hom-
mes, qui cherchèrent Elie pendant trois
jours, sans le trouver. Lorsqu'ils furent 18
de retour auprès d'Elisée, — car il demeu-
rait à Jéricho, — il leur dit : " Ne vous
avais-je pas dit : N'allez pas ? "
Les gens de la ville dirent à Elisée : 19
" Le séjour de la ville est bon, comme
le voit mon seigneur ; mais les eaux sont
mauvaises et le pays est stérile. " Il 20
dit : " Apportez-moi une écuelle neuve
et mettez-y du sel. " Et ils la lui appor-
tèrent. Il alla vers la source des eaux, 21
et y ayant jeté du sel, il dit : " Ainsi
parle Jéhovah : J'assainis ces eaux ; il
n'en proviendra plus ni mort, ni stéri-
lité." Et les eaux furent assainies jus- 22
qu'à ce jour, selon la parole qu'Elisée
avait dite.
Il monta de là à Béthel ; et comme il 23
montait par la route, des petits garçons,
sortant de la ville, se moquèrent de lui ;
ils lui disaient : " Monte, chauve ! monte,

II, 11. Comp. Eccli. xlviii, 9.

14. Après, *il en frappa les eaux*, la Vulg. ajoute, *et elles ne furent pas divisées*, ce qui suppose qu'Elie les aurait frappées deux fois. Le P. Vercellone condamne cette addition, faite postérieurement à S. Jérôme d'après certains manuscrits grecs et l'ancienne Italique ; elle manque d'ailleurs dans plusieurs manuscrits latins de la Vulgate.

18. *N'allez pas* ; Vulg., *n'envoyez pas*. Des manuscrits anciens lisent *ire* au lieu de *mittere*.

24 chauve!" Il se retourna pour les regar-
der, et il les maudit au nom de Jéhovah.
Aussitôt deux ours sortirent de la forêt
et déchirèrent quarante-deux de ces en-
25 fants. — De là il alla sur la montagne
du Carmel, d'où il retourna à Samarie.

CHAP. III. — *Joram, roi d'Israël. Expédition contre les Madianites.*

3 Joram, fils d'Achab, devint roi d'Is-
raël à Samarie la dix-huitième année de
Josaphat, roi de Juda; et il régna douze
2 ans. Il fit ce qui est mal aux yeux de
Jéhovah, non pas toutefois comme son
père et sa mère. Car il fit disparaître la
statue de Baal, que son père avait faite,
3 mais il se livra aux péchés de Jéroboam,
fils de Nabat, qui avait fait pécher Israël,
et il ne s'en détourna point.
4 Mésa, roi de Moab, possédait des trou-
peaux, et il payait au roi d'Israël *un
tribut de* cent mille agneaux et *de* cent
5 mille béliers avec leurs toisons. A la
mort d'Achab, le roi de Moab se révolta
6 contre le roi d'Israël. Le roi Joram sor-
tit donc en ce jour-là de Samarie et passa
7 en revue tout Israël. S'étant mis en
marche, il fit dire à Josaphat, roi de
Juda: "Le roi de Moab s'est révolté
contre moi; veux-tu venir avec moi atta-
quer Moab?" Josaphat répondit: "Je
monterai, moi comme toi, mon peuple
comme ton peuple, mes chevaux comme
8 tes chevaux." Et il dit: "Par quel
chemin monterons-nous?" Joram répon-
dit: "Par le chemin du désert d'Edom."
9 Le roi d'Israël, le roi de Juda et le roi
d'Edom partirent. Après une marche de
sept jours, ils manquèrent d'eau pour
l'armée et pour les bêtes qui la suivaient.
10 Alors le roi d'Israël dit: "Hélas! Jého-
vah a appelé ces trois rois pour les livrer
11 aux mains de Moab!" Mais Josaphat
dit: "N'y a-t-il ici aucun prophète de
Jéhovah, par qui nous puissions consul-
ter Jéhovah? Un des serviteurs du roi
d'Israël répondit: "Il y a ici Elisée,
fils de Saphat, qui versait l'eau sur les
12 mains d'Elie. Et Josaphat dit: "La
parole de Jéhovah est avec lui." Le roi
d'Israël, Josaphat, roi de Juda, et le roi
d'Edom descendirent auprès de lui.
13 Elisée dit au roi d'Israël: "Que me
veux-tu, toi? Va vers les prophètes de
ton père et de ta mère." Et le roi d'Is-
raël lui dit: "Non! car Jéhovah a ap-
pelé ces trois rois pour les livrer entre
14 les mains de Moab." Elisée dit: "Jé-
hovah des armées, devant qui je me
tiens, est vivant! Si je n'avais égard à
Josaphat, roi de Juda, je ne ferais au-
cune attention à toi et je ne te regarde-
rais pas. Maintenant amenez-moi un 15
joueur de harpe." Et pendant que le
joueur de harpe jouait, la main de Jého-
vah fut sur Elisée; et il dit: "Ainsi 16
parle Jéhovah: Faites dans cette vallée
de nombreuses fosses. Car ainsi parle 17
Jéhovah: Vous ne verrez point de vent
et vous ne verrez point de pluie, et cette
vallée se remplira d'eau, et vous boirez,
vous, vos troupeaux et vos bêtes *de
somme*. Mais cela est peu de chose aux 18
yeux de Jéhovah: il livrera Moab entre
vos mains. Vous frapperez toutes les 19
places fortes et toutes les villes de choix,
vous abattrez tous les arbres fruitiers,
vous boucherez toutes les sources d'eau,
et vous désolerez en les couvrant de pier-
res tous les meilleurs champs. Le ma- 20
tin, à l'heure où l'on offre l'oblation,
voici que l'eau arriva par le chemin
d'Edom, et le pays fut rempli d'eau.
Cependant, tous les Moabites ayant ap- 21
pris que les rois montaient pour les atta-
quer, on convoqua tous les hommes en âge
de ceindre le baudrier, et *même* au-dessus,
et ils se postèrent sur la frontière. Ils 22
se levèrent de bon matin, et quand le
soleil brilla sur les eaux, les Moabites
virent en face d'eux les eaux rouges
comme du sang. Ils dirent: "C'est du 23
sang! Les rois sont détruits, ils se sont
frappés les uns les autres; maintenant,
Moabites, au pillage!" Et ils s'avan- 24
cèrent contre le camp d'Israël. Mais
Israël se leva et frappa Moab, qui prit
la fuite devant eux. Pénétrant dans le
pays, ils frappèrent Moab; ils détrui- 25
sirent les villes; chacun jetant sa pierre
dans tous les meilleurs champs, ils les
en remplirent; ils bouchèrent toutes les
sources d'eau, ils abattirent tous les ar-
bres fruitiers, et il ne resta que les pier-
res à Qir-Charéscth, entourée et battue
par les frondeurs. Quand le roi de Moab 26
vit qu'il avait le dessous dans le combat,
il prit avec lui sept cents hommes, l'épée
nue *à la main*, pour se frayer un pas-
sage jusqu'au roi d'Edom; mais ils ne
purent y réussir. Prenant alors son fils 27
premier-né, qui devait régner à sa place,
il l'offrit en holocauste sur la muraille. Et
une grande indignation s'empara d'Is-
raël; et ils s'éloignèrent du roi de Moab
et retournèrent dans leur pays.

III, 4. *Mésa*: une stèle avec inscription, élevée par lui, a été retrouvée en 1868 à Dibban, l'ancienne Dibon des Moabites, et se trouve actuellement au musée du Louvre.

CHAP. IV. — *Miracles d'Elisée : l'huile de la veuve; la Sunamite et son fils; la mort dans le vase; les vingt pains d'orge.*

4 Une femme d'entre les femmes des fils
de prophètes cria vers Elisée, en di-
sant : " Ton serviteur mon mari est
mort, et tu sais que ton serviteur crai-
gnait Jéhovah ; or le créancier est venu
pour prendre mes deux enfants et en
2 faire ses esclaves." Elisée lui dit : " Que
puis-je faire pour toi ? Dis-moi, qu'as-tu
à la maison ? " Elle répondit : " Ta ser-
vante n'a rien du tout à la maison, si ce
3 n'est un vase d'huile. " Il dit : " Va
demander au dehors des vases à tous tes
voisins, des vases vides, en grand nom-
4 bre. Quand tu seras rentrée, tu ferme-
ras la porte sur toi et sur tes enfants;
tu verseras *de ton huile* dans tous ces
vases, et à mesure qu'ils seront pleins,
5 tu les mettras de côté. " Alors elle le
quitta. Elle ferma la porte sur elle et sur
ses enfants ; ils lui présentaient les vases,
6 et elle versait. Lorsque les vases furent
pleins, elle dit à son fils : " Apporte-
moi encore un vase. " Mais il lui répon-
dit : " Il n'y a plus de vase. " Et l'huile
7 s'arrêta. Elle alla le rapporter à l'hom-
me de Dieu, et il dit : " Va vendre
l'huile et paie ta dette ; et tu vivras, toi
et tes fils, de ce qui restera. "
8 Un jour Elisée passait par Sunam. Il
y avait là une femme riche, qui le pressa
d'accepter à manger ; et toutes les fois
qu'il passait, il se rendait chez elle pour
9 manger. Elle dit à son mari : " Je sais
que c'est un saint homme de Dieu, qui
10 passe ainsi souvent chez nous. Faisons-
lui une petite chambre haute contre le
mur, et mettons-y pour lui un lit, une
table, un siège et un chandelier, afin
qu'il s'y retire quand il viendra chez
11 nous. Elisée, étant revenu un *autre*
jour à Sunam, se retira dans la cham-
12 bre haute et y coucha. Il dit à Giézi,
son serviteur : " Appelle cette Suna-
mite. " Giézi l'appela, et elle se présenta
13 devant lui. Et Elisée avait dit à Giézi :
" Dis-lui : Tu as pris soin de nous avec
toute cette attention : que peut-on faire
pour toi ? Faut-il parler pour toi au roi
ou au chef de l'armée ? " Elle répondit :
" J'habite au milieu de mon peuple. "
14 Et il dit : " Que faire pour elle ? " Giézi
répondit : " Mais elle n'a point de fils,
15 et son mari est vieux. " Et il ajouta :
" Appelle-la. " Giézi l'ayant appelée,
16 elle se présenta à la porte, et Elisée lui
dit : " A cette même époque, dans un
an, tu embrasseras *dans ton sein* un
fils. " Et elle dit : " Non, mon seigneur,
homme de Dieu, ne trompe pas ta ser-
vante. " Et la femme conçut, et elle en- 17
fanta un fils, à la même époque, l'année
suivante, comme Elisée *le* lui avait dit.
L'enfant grandit. Un jour qu'il était 18
allé trouver son père auprès des mois-
sonneurs, il dit à son père : " Ma tête ! 19
ma tête ! " Le père dit à son serviteur :
" Porte-le à sa mère. " Le serviteur 20
l'ayant emporté et amené à sa mère,
l'enfant resta sur les genoux de sa mère
jusqu'à midi, puis il mourut. Elle mon- 21
ta, le coucha sur le lit de l'homme de
Dieu, ferma la porte sur lui et sor-
tit. Elle appela son mari, et dit : " En- 22
voie-moi, je te prie, un des serviteurs et
une des ânesses ; je veux aller en hâte
vers l'homme de Dieu, et je reviendrai
aussitôt. Il dit : " Pourquoi veux-tu 23
aller aujourd'hui vers lui ? Ce n'est ni la
nouvelle lune, ni le sabbat. " Elle ré-
pondit : " Sois tranquille. " Et ayant 24
fait seller l'ânesse, elle dit à son servi-
teur : " Mène-moi et pars ; ne m'arrête
pas en route sans que je te le dise. "
C'est ainsi qu'elle partit et se rendit vers 25
l'homme de Dieu sur la montagne du
Carmel.
L'homme de Dieu l'ayant aperçue de
loin, dit à Giézi, son serviteur : " Voici
la Sunamite. Cours donc à sa rencontre 26
et dis-lui : Te portes-tu bien ? Ton mari
et ton enfant se portent-ils bien ? " Elle
répondit : " Oui ! " Dès qu'elle fut ar- 27
rivée auprès de l'homme de Dieu sur la
montagne, elle embrassa ses pieds. Giézi
s'approcha pour la repousser ; mais l'hom-
me de Dieu dit : " Laisse-la, car son âme
est dans l'amertume, et Jéhovah me l'a
caché et ne me l'a pas fait connaître. "
Alors elle dit : " Ai-je demandé un fils à 28
mon seigneur ? N'ai-je pas dit : Ne me
trompe pas ? " Et Elisée dit à Giézi : 29
" Ceins tes reins, prends mon bâton
dans ta main et pars. Si tu rencontres
quelqu'un, ne le salue pas, et si quel-
qu'un te salue, ne lui réponds pas. Tu
mettras mon bâton sur le visage de
l'enfant. " La mère de l'enfant dit : " Jé- 30
hovah est vivant et ton âme est vivante !
je ne te quitterai point. " Et Elisée se
leva et la suivit ! Giézi les avait devan- 31
cés et il avait mis le bâton sur le visage
de l'enfant ; mais il n'y eut ni voix, ni
signe d'attention. Il s'en retourna au de-
vant d'Elisée, et lui rapporta la chose en
disant : " L'enfant ne s'est pas réveillé."
Lorsqu'Elisée arriva dans la maison, l'en- 32
fant était mort, couché sur son lit.

33 Elisée entra et ayant fermé la porte
34 sur eux deux, il pria Jéhovah. Et il
monta et se coucha sur l'enfant; il mit
sa bouche sur sa bouche, ses yeux sur
ses yeux, ses mains sur ses mains, et il
s'étendit sur lui; et la chair de l'enfant
35 se réchauffa. Elisée retourna dans la
maison, s'y promena çà et là, puis re-
monta et s'étendit sur l'enfant; et l'en-
fant éternua sept fois, et il ouvrit les
36 yeux. Elisée appela Giézi, et dit: " Ap-
pelle la Sunamite. " Giézi l'ayant appe-
lée, elle vint vers Elisée, qui *lui* dit:
37 " Prends ton fils." Elle alla se jeter à
ses pieds et se prosterna contre terre;
et prenant son fils, elle sortit.
38 Elisée revint à Galgala, et la famine
était dans le pays. Comme les fils des
prophètes étaient assis devant lui, il dit
à son serviteur: " Mets le grand pot,
et fais cuire un potage pour les fils des
39 prophètes." L'un d'eux sortit dans les
champs pour cueillir des herbes; il trouva
une *espèce* de vigne sauvage et il y cueil-
lit des coloquintes sauvages, plein son
vêtement. A son retour, il les coupa en
morceaux dans le pot où se préparait le
potage, sans qu'ils en eussent connais-
40 sance. On servit à manger à ces hom-
mes; mais dès qu'ils eurent mangé du
potage, ils poussèrent des cris en disant:
" La mort est dans le pot, homme de
41 Dieu!" Et ils ne purent manger. Elisée
dit: " Apportez-moi de la farine. " Il
en jeta dans le pot et dit: " Sers à ces
gens, et qu'ils mangent?" Et il n'y avait
plus rien de mauvais dans le pot.
42 Un homme arriva de Baal-Salisa, ap-
portant à l'homme de Dieu du pain des
prémices, *savoir* vingt pains d'orge et
des épis dans son sac. Elisée dit: "Don-
43 ne à ces gens, et qu'ils mangent. " Son
serviteur répondit: " Comment présen-
ter cela à cent personnes?" Mais Elisée
dit: " Donne à ces gens et qu'ils man-
gent. Car ainsi parle Jéhovah: On man-
44 gera, et il y aura un reste. Il mit donc
les pains devant eux; et ils mangèrent
et ils en eurent de reste, selon la parole
de Jéhovah.

CHAP. V. — *Guérison de Naaman, le Syrien. Punition de Giézi.*

5 Naaman, chef de l'armée du roi de
Syrie, était en grande faveur auprès de
son maître, et très considéré, car c'était
par lui que Jéhovah avait délivré les Sy-
riens; mais cet homme fort et vaillant
2 était lépreux. Or les Syriens étant sor-
tis par bandes, avaient emmené captive
une petite fille du pays d'Israël, qui était
au service de la femme de Naaman. Elle
dit à sa maîtresse: " Oh! si mon sei-
gneur était auprès du prophète qui est à
Samarie, le prophète le guérirait de sa
lèpre." Naaman alla rapporter ce pro- 4
pos à son maître, en disant: "La jeune
fille du pays d'Israël a parlé de telle et
telle manière." Et le roi de Syrie dit: 5
"Va, et j'enverrai une lettre au roi d'Is-
raël. " Il partit, prenant avec lui dix
talents d'argent, six milles sicles d'or et
dix vêtements de rechange. Il porta au 6
roi d'Israël la lettre où il était dit: " Or
donc, quand cette lettre te sera parve-
nue, tu sauras que je t'envoie Naaman,
mon serviteur, pour que tu le guérisses
de sa lèpre. " Après avoir lu la lettre, 7
le roi d'Israël déchira ses vêtements et
dit: " Suis-je un dieu, capable de faire
mourir et de faire vivre, qu'il s'adresse
à moi pour que je guérisse un homme
de sa lèpre? Sachez donc et comprenez
qu'il cherche une occasion de querelle
avec moi."
Lorsqu'Elisée, homme de Dieu, apprit 8
que le roi d'Israël avait déchiré ses vête-
ments, il envoya dire au roi: " Pour-
quoi as-tu déchiré tes vêtements? Lais-
se-le venir à moi, et il saura qu'il y a un
prophète en Israël. " Naaman vint avec 9
ses chevaux et son char, et il s'arrêta à
la porte de la maison d'Elisée. Elisée 10
lui envoya un messager pour lui dire:
" Va, et lave-toi sept fois dans le Jour-
dain; ta chair te reviendra, et tu seras
pur. " Naaman fut irrité, et il s'en alla, 11
en disant: " Je me disais: Il sortira
vers moi, il se présentera *lui-même*, il
invoquera le nom de Jéhovah son Dieu,
il agitera sa main sur la plaie et guérira
le lépreux. Les fleuves de Damas, l'A- 12
bana et le Pharphar, ne valent-ils pas
mieux que toutes les eaux d'Israël? Ne
pourrais-je pas m'y laver et devenir
pur? " Et se tournant, il s'en allait
furieux. Ses serviteurs s'approchèrent 13
pour lui parler, et ils dirent: " Mon
père, si le prophète t'avait demandé quel-
que chose de plus difficile, ne l'aurais-tu
pas fait? Combien plus dois-tu *lui obéir*,
quand il t'a dit: Lave-toi, et tu seras
pur?" *Alors* il descendit et se plongea 14
sept fois dans le Jourdain, selon la pa-
role de l'homme de Dieu; et sa chair
redevint comme la chair d'un petit en-
fant, et il fut purifié.
Naaman retourna vers l'homme de 15
Dieu, avec toute sa suite. Quand il fut
arrivé, il se présenta devant lui et dit:
" Je vois bien qu'il n'y a point de Dieu
sur toute la terre, si ce n'est en Israël.

Accepte donc, je te prie, un présent de
16 la part de ton serviteur. " Elisée ré-
pondit : " Aussi vrai que Jéhovah de-
vant qui je me tiens est vivant, je n'ac-
cepterai pas ! " Naaman le pressant
17 d'accepter, il refusa. Et Naaman dit :
" Sinon, permets que l'on donne de la
terre à ton serviteur, la charge de deux
mulets ; car ton serviteur ne veut plus
offrir à d'autres dieux ni holocauste ni
18 sacrifice, si ce n'est à Jéhovah." Toute-
fois, que Jéhovah pardonne ceci à ton
serviteur, quand mon maître entre dans
la maison de Remmon, pour y adorer et
qu'il s'appuie sur ma main, je me pros-
terne aussi dans la maison de Remmon :
daigne Jéhovah pardonner à ton servi-
teur, lorsque je me prosternerai dans la
19 maison de Remmon ! " Elisée lui dit :
" Va en paix ! "

C'est ainsi que Naaman quitta Elisée.
20 Il était à une petite distance, lorsque
Giézi, serviteur d'Elisée, dit en lui-mê-
me : " Mon maître a ménagé Naaman,
ce Syrien, en n'acceptant pas de sa main
ce qu'il avait apporté. Jéhovah est vi-
vant ! je vais courir après lui et j'en ob-
21 tiendrai quelque chose. " Et Giézi se
mit à poursuivre Naaman. Naaman,
le voyant courir après lui, descendit de
son char *pour aller* à sa rencontre, et il
22 dit : " Tout va-t-il bien ? " Giézi ré-
pondit : " Tout va bien ! Mon maître
m'envoie te dire : Il vient d'arriver chez
moi deux jeunes gens de la montagne
d'Ephraïm, d'entre les fils des prophètes ;
donne pour eux, je te prie, un talent
d'argent et deux vêtements de rechan-
23 ge. " Naaman dit : " Consens à pren-
dre deux talents. " Il le pressa *d'accep-
ter*, et ayant serré deux talents d'argent
dans deux sacs et donné deux habits de
rechange, il les remit à deux de ses ser-
viteurs pour les porter devant Giézi.
24 Arrivé à la colline, Giézi les prit de
leurs mains et les déposa dans la mai-
son, après avoir renvoyé ces gens, qui
25 partirent. Et il alla se présenter à son
maître. Elisée lui dit : " D'où viens-tu,
Giézi ? " Il répondit : " Ton serviteur
n'est allé ni d'un côté, ni d'un autre. "
26 Mais Elisée lui dit : " N'étais-je pas allé
avec toi en esprit, lorsque cet homme a
quitté son char pour venir à ta rencon-
tre ? Est-ce le moment d'accepter de l'ar-
gent et d'accepter des vêtements, et des
oliviers et des vignes et des brebis et des
bœufs et des serviteurs et des servan-
tes ? La lèpre de Naaman s'attachera à 27
toi et à ta postérité pour toujours. " Et
Giézi sortit de la présence d'Elisée avec
une lèpre *blanche* comme la neige.

CHAP. VI. — *La hache qui surnage. Les Syriens frappés d'aveuglement. Siège et famine de Samarie.*

Les fils des prophètes dirent à Elisée : 6
" Le lieu où nous sommes assis devant
toi est trop étroit pour nous. Allons jus- 2
qu'au Jourdain ; nous prendrons chacun
une poutre, et nous nous y ferons un lieu
d'habitation. Elisée répondit : " Allez."
Et l'un d'eux dit : " Consens à venir 3
avec tes serviteurs. " Il répondit :
" J'irai ; et il partit avec eux. Arrivés 4
au Jourdain, ils coupèrent du bois.
Comme l'un d'eux abattait une poutre, 5
le fer tomba dans l'eau ; il s'écria :
" Hélas ! mon seigneur, il était emprun-
té ! " L'homme de Dieu dit : " Où est- 6
il tombé ? " Et il lui montra l'endroit.
Alors Elisée coupa un morceau de bois,
le jeta en cet endroit et le fer surnagea.
Et il dit : " Prends-le. " Il avança la 7
la main et le prit.

Le roi de Syrie était en guerre avec 8
Israël. Ayant tenu conseil avec ses ser-
viteurs, il dit : " Mon camp sera dans
tel et tel lieu. " Mais l'homme de Dieu 9
fit dire au roi d'Israël : " Garde-toi de
traverser ce lieu, car les Syriens y des-
cendent." Et le roi d'Israël envoya des 10
gens au lieu que lui avait dit et signalé
l'homme de Dieu, et il s'y tint en garde,
non pas une fois ni deux fois. Le cœur 11
du roi de Syrie en fut troublé ; il appela
ses serviteurs et il leur dit : " Ne vou-
lez-vous me faire connaître lequel des
nôtres est pour le roi d'Israël ? " Un de 12
ses serviteurs répondit : " Personne, ô
roi mon seigneur ; mais Elisée, le pro-
phète, qui est en Israël, rapporte au roi
d'Israël les paroles que tu prononces
dans ta chambre à coucher. " Le roi 13
dit : " Allez et voyez où il est, et je le
ferai prendre. " On vint lui dire : " Voici
qu'il est à Dothan. " Il envoya donc des 14
chevaux, des chars et une forte troupe,
qui arrivèrent de nuit et enveloppèrent
la ville. Le serviteur de l'homme de 15
Dieu s'étant levé de bon matin et étant
sorti, vit une troupe qui entourait la
ville, avec des chevaux et des chars. Et
le serviteur dit à Elisée : " Ah ! mon

VI, 9 sv. Vulgate : *Garde-toi de passer dans ce lieu... Et le roi d'Israël envoya des gens au lieu que l'homme de Dieu avait signalé, et il l'occupa d'avance* (avant les Syriens), *et il se tint en garde*, etc

16 seigneur, comment ferons-nous? " Il
répondit : " Ne crains rien ; car ceux
qui sont avec nous sont en plus grand
nombre que ceux qui sont avec eux. "
17 Elisée pria et dit : " Jéhovah, ouvre ses
yeux, pour qu'il voie. " Et Jéhovah ou-
vrit les yeux du serviteur, et il vit la
montagne pleine de chevaux et de chars
de feu autour d'Elisée.
18 Les Syriens descendirent vers l'hom-
me de Dieu. Elisée adressa alors cette
prière à Jéhovah : " Daigne frapper
d'aveuglement cette nation ! " Et Jého-
vah les frappa d'aveuglement, selon la
19 parole d'Elisée. Elisée leur dit : " Ce
n'est pas ici le chemin, et ce n'est pas
ici la ville ; suivez-moi et je vous condui-
rai vers l'homme que vous cherchez. "
20 Et il les conduisit à Samarie. Lors-
qu'ils furent entrés dans Samarie, Elisée
dit : " Jéhovah, ouvrez les yeux de ces
gens, pour qu'ils voient ! " Et Jéhovah
ouvrit leurs yeux, et ils virent qu'ils
21 étaient au milieu de Samarie. Le roi
d'Israël, en les voyant, dit à Elisée :
" *Les* frapperai-je, *les* frapperai-je, mon
22 père? " Tu ne *les* frapperas point, ré-
pondit Elisée. Ceux que tu as faits pri-
sonniers avec ton épée et ton arc, frap-
pe-les ; mais donne à ceux-ci du pain et
de l'eau, afin qu'ils mangent et boivent,
et qu'ils s'en aillent *ensuite* vers leur
23 maître. " Le roi d'Israël leur fit ser-
vir un grand repas, et ils mangèrent et
burent ; *puis* il les renvoya, et ils s'en
allèrent vers leur maître. Et les bandes
des Syriens ne revinrent plus sur le ter-
ritoire d'Israël.
24 Après cela, Benhadad, roi de Syrie,
ayant rassemblé toute son armée, monta
25 et assiégea Samarie. Il y eut une grande
famine dans la ville, et le siège dura si
longtemps qu'une tête d'âne valait qua-
tre-vingt sicles d'argent, et le quart d'un
cab de fiente de pigeon cinq sicles d'ar-
26 gent. Comme le roi passait sur la mu-
raille, une femme lui cria : " Sauve-
27 moi, ô roi mon seigneur ! " Il répondit :
" Si Jéhovah ne te sauve pas, avec quoi
pourrais-je te sauver? Avec le produit
de l'aire ou du pressoir ? " Et le roi lui
28 dit : " Qu'as-tu ? " Elle répondit : " Cette
femme m'a dit : Donne ton fils, nous le
mangerons aujourd'hui, et demain nous
29 mangerons le mien. Nous avons donc
fait cuire mon fils, et nous l'avons man-
gé, et le jour suivant je lui ai dit : " Don-
ne ton fils, et nous le mangerons. Mais
elle a caché son fils. " Lorsque le roi 30
entendit les paroles de cette femme, il
déchira ses vêtements en passant sur la
muraille ; et le peuple vit qu'il avait par
dessous un sac sur son corps.
Le roi dit : " Que Dieu me traite dans 31
toute sa rigueur, si la tête d'Elisée, fils
de Saphat, reste aujourd'hui sur lui. "
Or, pendant qu'Elisée était assis dans sa 32
maison, et que les anciens étaient assis
auprès de lui, le roi envoya l'un de ses
serviteurs. Mais avant que le messager
fut arrivé, Elisée dit aux anciens : " Sa-
vez-vous que ce fils d'assassin envoie
quelqu'un pour m'ôter la tête? Faites
attention : quand le messager viendra,
fermez la porte et arrêtez-le à la porte :
voici que le bruit des pas de son maître
se fait entendre derrière lui. " Il leur 33
parlait encore, et déjà le messager était
descendu vers lui ; et il dit : " Ce mal
vient de Jéhovah, qu'ai-je à espérer en-
core de Jéhovah ? "

Elisée dit : " Ecoutez la parole de Jé-
hovah : " Demain, à cette heure, on aura
une mesure de fleur de farine pour un
sicle, et deux mesures d'orge pour un
sicle, à la porte de Samarie. " L'officier
sur la main duquel s'appuyait le roi ré-
pondit à l'homme de Dieu : " Quand
Jéhovah ferait des fenêtres au ciel, cela
pourrait-il arriver ? " Elisée dit : " Tu le
verras de tes yeux, mais tu n'en man-
geras point. "
Il y avait à l'entrée de la porte quatre
lépreux, qui se dirent l'un à l'autre :
" Pourquoi resterions-nous ici jusqu'à ce
que nous mourions ? Si nous prenons le
parti d'entrer dans la ville, la famine est
dans la ville, et nous y mourrons ; si nous
restons ici, nous mourrons également.
Venez donc et jetons-nous dans le camp
des Syriens ; s'ils nous laissent la vie,
nous vivrons, et s'ils nous font mourir,
nous mourrons." Ils partirent au crépus-
cule pour se rendre au camp des Syriens ;
et lorsqu'ils furent arrivés à l'entrée, ils
n'y virent personne. Jéhovah avait fait
entendre dans le camp des Syriens un
bruit de chars et un bruit de chevaux,
le bruit d'une grande armée, et ils

24. *Benhadad*, celui dont il est parlé I Rois, xx, 1.

33. *Il dit :* les paroles qui suivent semblent ne pouvoir être attribuées qu'à Joram. Le texte hébreu, auquel les LXX et la Vulg. sont conformes, aurait donc subi très anciennement une légère altération. Plusieurs critiques, après *le messager*, ajoutent ou sous-entendent les mots, *et le roi après lui*, sautés par un copiste. Le plus simple serait peut-être de lire *le roi* au lieu de *le messager*, deux mots qui ont en hébreu une grande ressemblance (*hammélek*, *hammaleak*).

s'étaient dit l'un à l'autre : " Voici que le
roi d'Israël a pris à sa solde contre nous
les rois des Héthéens et les rois des Egyp-
7 tiens pour venir nous attaquer. Et, se
levant, ils prirent la fuite au crépuscule,
abandonnant leurs tentes, leurs chevaux
et leurs ânes, le camp tel qu'il était, et
8 ils s'enfuirent pour sauver leur vie. Les
lépreux, arrivés à l'entrée du camp,
pénétrèrent dans une tente, et, après
avoir bu et mangé, ils en emportèrent
de l'argent, de l'or et des vêtements
qu'ils allèrent cacher. Ils revinrent,
pénétrèrent dans une autre tente et
en emportèrent des objets qu'ils cachè-
9 rent de la même manière. Alors ils se
dirent l'un à l'autre : " Nous n'agissons
pas bien. Ce jour est un jour de bonne
nouvelle ; si nous gardons le silence et si
nous attendons jusqu'à la lumière du
matin, nous trouverons le châtiment. Ve-
nez donc et allons informer la maison du
10 roi. " Ils partirent, et, ayant appelé les
gardes de la porte de la ville, ils leur
firent ce rapport : " Nous sommes en-
trés dans le camp des Syriens, on n'y
aperçoit personne, on n'y entend au-
cune voix d'homme ; il n'y a que des
chevaux et des ânes attachés, et les ten-
11 tes comme elles étaient. " Les gardes
de la porte poussèrent des cris, et ils
portèrent la nouvelle à l'intérieur de la
maison du roi.
12 Le roi se leva de nuit, et il dit à ses
serviteurs : " Je veux vous apprendre ce
que nous font les Syriens. Sachant que
nous souffrons de la faim, ils ont quitté
leur camp pour se cacher dans les
champs, et ils se sont dit : Quand ils
sortiront de la ville, nous les saisirons
vivants, et nous entrerons dans la ville."
13 L'un des serviteurs du roi répondit : " Que
l'on prenne cinq des chevaux qui sont
encore dans la ville, — ils sont comme
toute la multitude d'Israël qui y est res-
tée, ils sont comme toute la multitude
d'Israël qui se meurt, — et envoyons re-
14 connaître *ce qui se passe*. " On prit deux
chars avec les chevaux, et le roi envoya
des hommes à la recherche de l'armée
des Syriens, en disant : " Allez et
15 voyez. " Ils allèrent après eux jusqu'au
Jourdain, et ils virent toute la route cou-
verte de vêtements et d'objets que les Sy-
riens avaient jetés dans leur précipita-
tion. A leur retour, les messagers rap-
portèrent *tout* au roi.

Aussitôt le peuple sortit et pilla le 16
camp des Syriens, et l'on eut une mesure
de fleur de farine pour un sicle, et deux
mesures d'orge pour un sicle, selon la
parole de Jéhovah. Le roi avait confié 17
la garde de la porte à l'officier sur la
main duquel il s'appuyait ; mais cet offi-
cier y fut foulé aux pieds par le peuple,
et il mourut, selon la parole qu'avait dite
l'homme de Dieu quand le roi était des-
cendu vers lui. Il arriva selon que l'hom- 18
me de Dieu avait dit au roi : " On aura
deux mesures d'orge pour un sicle et une
mesure de fleur de farine pour un sicle,
demain, à cette heure, à la porte de Sa-
marie. " Et l'officier avait répondu à 19
l'homme de Dieu : " Quand Jéhovah fe-
rait des fenêtres au ciel, cela pourrait-il
arriver ? " Et Elisée avait dit : " Tu le
verras de tes yeux, mais tu n'en man-
geras point. " Et c'est ce qui lui arriva : 20
le peuple le foula aux pieds à la porte,
et il mourut.

CHAP. VIII, 1-15. — *Elisée fait rendre ses biens à la Sunamite. Il prédit à Hazaël le trône de Syrie.*

Elisée dit à la femme dont il avait fait 8
revivre l'enfant : " Lève-toi, va-t'en,
toi et ta famille, et séjourne où tu pour-
ras ; car Jéhovah a appelé la famine, et
elle vient en effet sur le pays pour sept
années. " La femme, s'étant levée, fit 2
selon la parole de l'homme de Dieu : elle
s'en alla, elle et sa maison, et séjourna
sept ans au pays des Philistins. Au bout 3
des sept ans, elle revint du pays des
Philistins et alla implorer le roi au sujet
de sa maison et de son champ. Le roi 4
s'entretenait avec Giézi, serviteur de
l'homme de Dieu, en disant : " Raconte-
moi, je te prie, toutes les grandes choses
qu'Elisée a faites." Pendant que le ser- 5
viteur racontait au roi comment son maî-
tre avait rendu la vie à un mort, la fem-
me dont Elisée avait fait revivre le fils
vint implorer le roi au sujet de sa maison
et de son champ. Et Giézi dit : " O roi
mon seigneur, voici la femme et voici son
fils qu'Elisée a rendu à la vie." Le roi 6
interrogea la femme, qui lui fit le récit ;
puis il lui donna un eunuque, en disant :
" Fais restituer tout ce qui appartient
à cette femme, avec tous les revenus du
champ, depuis le jour où elle a quitté le
pays jusqu'à présent. "
Elisée se rendit à Damas. Benhadad, 7

VIII, 1. *Elisée dit*, ou mieux *avait dit* ; de même au vers. 2 qui, avec le premier, introduit le récit des vers. 3 sv. La *famine de sept ans* eut lieu vers le milieu du règne de Joram, avant la guérison de Naaman (comp. vers. 4 avec v, 27). L'auteur semble avoir puisé à différentes sources les miracles d'Elisée, et il les relate sans suivre l'ordre chronologique.

roi de Syrie, était malade, et on l'infor-
ma, en disant : "L'homme de Dieu
8 est arrivé ici." Le roi dit à Hazaël :
"Prends avec toi un présent, et va au-
devant de l'homme de Dieu ; consulte par
lui Jéhovah, en disant : Guérirai-je de
9 cette maladie?" Hazaël alla au-devant
d'Elisée, ayant pris avec lui un présent,
de tout ce qu'il y avait de meilleur à Da-
mas, la charge de quarante chameaux.
Lorsqu'il fut arrivé, il se présenta à lui,
en disant : "Ton fils Benhadad, roi de
Syrie, m'envoie vers toi pour dire : Sur-
10 vivrai-je à cette maladie?" Elisée lui ré-
pondit : "Va, dis-lui : Tu survivras.
Mais Jéhovah m'a fait voir qu'il mour-
11 ra." L'homme de Dieu arrêta son re-
gard sur Hazaël et le fixa jusqu'à le faire
12 rougir ; puis il pleura. Hazaël dit :
"Pourquoi mon seigneur pleure-t-il?"
Et Elisée répondit : "Parce que je sais
le mal que tu feras aux enfants d'Israël :
tu livreras aux flammes leurs villes for-
tes, tu tueras avec l'épée leurs jeunes
gens, tu écraseras leurs petits enfants et
tu fendras le ventre à leurs femmes en-
13 ceintes." Hazaël dit : "Mais qu'est
donc ton serviteur, un chien, pour faire
de si grandes choses?" Elisée répondit :
"Jéhovah m'a fait savoir que tu seras
14 roi de Syrie." Hazaël, ayant quitté
Elisée, revint auprès de son maître, qui
lui dit : "Que t'a dit Elisée?" "Il m'a
15 dit, répondit-il, tu survivras." Le len-
demain, Hazaël prit une couverture, et
l'ayant plongée dans l'eau, il l'étendit
sur le visage du roi, qui mourut. Et Ha-
zaël régna à sa place.

CHAP. VIII, 16-29. — *Règnes de Joram et d'Ochozias, rois de Juda.*

16 La cinquième année de Joram, fils
d'Achab, roi d'Israël, Josaphat étant
encore roi, Joram, fils de Josaphat, roi de
17 Juda, régna. Il avait trente-deux ans
lorsqu'il devint roi, et il régna huit ans à
18 Jérusalem. Il marcha dans la voie des
rois d'Israël, comme avait fait la maison
d'Achab, car il avait pour femme une
fille d'Achab, et il fit ce qui est mal aux
19 yeux de Jéhovah. Mais Jéhovah ne vou-
lut pas détruire Juda, à cause de David,
son serviteur, selon la promesse qu'il lui
avait faite de lui donner toujours une
lampe parmi ses fils.
De son temps, Edom se révolta contre 20
la domination de Juda et se donna un
roi. Joram passa à Séïra avec tous ses 21
chars ; s'étant levé de nuit, il battit les
Edomites qui l'entouraient et les chefs
des chars, et le peuple s'enfuit dans ses
tentes. C'est ainsi qu'Edom s'affranchit 22
du joug de Juda, jusqu'à ce jour. Lobna
se révolta aussi dans le même temps.
Le reste des actions de Joram, et tout 23
ce qu'il a fait, cela est écrit dans le livre
des Chroniques de Juda. — Joram se 24
coucha avec ses pères, et il fut enterré
avec ses pères dans la ville de David ;
et Ochozias, son fils, régna à sa place.
La douzième année de Joram, fils 25
d'Achab, roi d'Israël, Ochozias, fils de
Joram, roi de Juda, régna. Ochozias 26
avait vingt-deux ans lorsqu'il devint roi,
et il régna un an à Jérusalem. Sa mère
s'appelait Athalie, fille d'Amri, roi d'Is-
raël. Il marcha dans la voie de la mai- 27
son d'Achab, et il fit ce qui est mal
aux yeux de Jéhovah, comme la maison
d'Achab, car il était gendre de la mai-
son d'Achab. Il alla avec Joram, fils 28
d'Achab, combattre Hazaël, roi de Sy-
rie, à Ramoth-en-Galaad, et Joram re-
çut une blessure des Syriens. Le roi 29
Joram s'en retourna pour se faire guérir
à Jezrahel des blessures que les Syriens
lui avaient faites à Ramoth, lorsqu'il se
battait contre Hazaël, roi de Syrie.
Ochozias, fils de Joram, roi de Juda,
descendit pour voir Joram, fils d'Achab,
à Jezrahel, parce qu'il était malade.

CHAP. IX. — *Jéhu sacré roi d'Israël. Les rois d'Israël et de Juda tués par Jéhu. Mort de Jézabel.*

Elisée, le prophète, appela un des fils 9
des prophètes et lui dit : "Ceins tes
reins, prends avec toi cette fiole d'huile
et va à Ramoth-en-Galaad. Quand tu y 2
seras arrivé, regarde après Jéhu, fils de
Josaphat, fils de Namsi ; et l'ayant abor-
dé, tu le feras lever du milieu de ses
frères, et tu le conduiras dans une cham-
bre retirée. Tu prendras la fiole d'huile, 3

16. Les vers. 16-19 se rattachent à I Rois, xxii, 50. Sur le règne de Joram de Juda, comp. II Par. xxi, 2-20.— *Josaphat étant* encore *roi*, du vivant de Josaphat qui, deux ans avant sa mort, aurait associé son fils au gouvernement (voy. i, 17). Néanmoins ces mots font difficulté ; comme ils manquent dans plusieurs manuscrits et versions anciennes, quelques critiques les rejettent comme une addition de copiste. Vulgate, *la cinquième année de Joram... et de Josaphat, roi de Juda, Joram, fils de Josaphat, régna comme roi de Juda*. Mais la chronologie repousse absolument cette interprétation : la cinquième année de Joram coïncide avec la seizième de Josaphat, qui régna 25 ans.

18. *Une fille d'Achab*, Athalie.

19. *Une lampe*, un successeur au trône, *parmi ses fils*, litt. *relativement à ses fils*, dans la personne de ses fils. Comp. I Rois, xi, 36 et II Sam. vii, 13-16.

tu la répandras sur sa tête et tu diras :
Ainsi parle Jéhovah : Je t'oins roi d'Is-
raël. Puis tu ouvriras la porte et tu t'en-
fuiras sans t'arrêter. "
4 Le jeune homme, serviteur du pro-
phète, partit pour Ramoth-en-Galaad.
5 Lorsqu'il arriva, les chefs de l'armée
étaient assis ; il dit : " Chef, j'ai un mot
à te dire. " Et Jéhu dit : " Auquel de
nous tous ? " A toi, chef, " répondit-il.
6 Jéhu se leva et entra dans la maison, et le
jeune homme répandit l'huile sur sa tête,
en lui disant : " Ainsi parle Jéhovah,
Dieu d'Israël : Je t'oins roi du peuple de
7 Jéhovah, d'Israël. Tu frapperas la mai-
son d'Achab, ton maître, et je vengerai
sur Jézabel le sang de mes serviteurs les
prophètes et le sang de tous les servi-
8 teurs de Jéhovah. Toute la maison
d'Achab périra ; j'exterminerai tout mâle
appartenant à Achab, celui qui est es-
9 clave et celui qui est libre en Israël, et
je rendrai la maison d'Achab semblable
à la maison de Jéroboam, fils de Nabat,
et à la maison de Baasa, fils d'Ahia.
10 Les chiens mangeront Jézabel dans le
champ de Jezrahel, et il n'y aura per-
sonne pour l'enterrer. " Et le jeune hom-
me, ouvrant la porte, s'enfuit.
11 Alors Jéhu sortit pour rejoindre les
serviteurs de son maître. " Tout va-t-il
bien, lui dirent-ils ? Pourquoi ce fou est-
il venu vers toi ? " Il leur répondit :
" Vous connaissez l'homme et son lan-
12 gage. " Ils répliquèrent : Mensonge !
Déclare-le-nous ! " Et il dit : " Il m'a
parlé de telle et de telle manière, disant :
Ainsi parle Jéhovah : Je t'oins roi d'Is-
13 raël. " Aussitôt, chacun prenant son
manteau, ils le mirent sous Jéhu au haut
des degrés ; ils sonnèrent de la trom-
pette et dirent : " Jéhu est roi ! "
14 *Ainsi* Jéhu, fils de Josaphat, fils de
Namsi, forma une conspiration contre
Joram. — Joram et tout Israël défen-
daient alors Ramoth-en-Galaad contre
15 Hazaël, roi de Syrie ; mais le roi Jo-
ram s'en était retourné pour se faire
guérir à Jezrahel des blessures que les
Syriens lui avaient faites, lorsqu'il se
battait contre Hazaël, roi de Syrie. —
Jéhu dit : " Si c'est votre désir, que per-
sonne ne s'échappe de la ville pour aller
16 porter la nouvelle à Jezrahel. " Et Jéhu,
étant monté sur son char, partit pour
Jezrahel, car Joram y était couché, et
Ochozias, roi de Juda, était descendu
pour le visiter.
La sentinelle qui se tenait sur la tour 17
de Jezrahel vit venir la troupe de Jéhu
et dit : " Je vois une troupe. " Et Joram
dit : " Prends un cavalier et envoie-le
au-devant d'eux pour demander : Est-ce
la paix ? " Le cavalier alla au-devant de 18
Jéhu et dit : Ainsi parle le roi : Est-ce la
paix ? " " Que t'importe la paix ? ré-
pondit Jéhu ; passe derrière moi. " La
sentinelle en donna avis, en disant :
" Le messager est allé jusqu'à eux, et il
ne revient pas. " Joram envoya un se- 19
cond cavalier, qui arriva vers eux et
dit : " Ainsi parle le roi : Est-ce la
paix ? " " Que t'importe la paix ? répon-
dit Jéhu ; passe derrière moi. " La sen- 20
tinelle en donna avis, en disant : " Le
messager est allé jusqu'à eux, et il ne
revient pas. Et la marche est comme
celle de Jéhu, fils de Namsi, car il con-
duit d'une manière insensée. " Alors Jo- 21
ram dit : " Attelle ; " et on attela son
char. Joram, roi d'Israël, et Ochozias,
roi de Juda, sortirent chacun sur son
char pour aller au-devant de Jéhu, et ils
le rencontrèrent dans le champ de Na-
both en Jezrahel. En apercevant Jéhu, 22
Joram *lui* dit : "Est-ce la paix, Jéhu ? "
Jéhu répondit : " Quelle paix, tant que
durent les prostitutions de Jézabel,
ta mère, et la multitude de ses sorti-
lèges ? " Joram tourna bride et s'en- 23
fuit, et il dit à Ochozias : " Trahison !
Ochozias. " Mais Jéhu saisit son arc, 24
et il frappa Joram entre les épaules : la
flèche sortit par le cœur, et Joram s'af-
faissa dans son char. Et Jéhu dit à son 25
officier Badacer : " Prends-le et jette-le
dans le champ de Naboth de Jezrahel ;
car, souviens-toi : lorsque moi et toi
nous chevauchions ensemble derrière
Achab, son père, Jéhovah prononça con-
tre lui cette sentence : " J'ai vu hier le 26
sang de Naboth et le sang de ses fils, dit
Jéhovah, et je te rendrai la pareille dans
ce champ même, dit Jéhovah. Prends-le
donc et jette-le dans le champ, selon la
parole de Jéhovah. "
Ochozias, roi de Juda, voyant cela, 27
s'enfuit par le chemin de la maison du

IX, 8. Voy. I Sam. xxv, 22. Comp. I Rois, xxi, 21 sv.

9. *Maison de Jéroboam :* voy. I Rois, xv, 29 sv. — *Maison de Baasa :* I Rois, xvi, 3, 11.

14. *Joram et tout Israël*, après avoir pris Ramoth, *défendaient*, litt. *gardaient*, et non *assiégeaient* (Vulg.), cette ville contre Hazaël, qui essayait d'y rentrer.

21. I Rois, xxi, 1-18.

25. *Souviens-toi ;* LXX et Vulg., *je m'en souviens.*

27. *La maison du jardin :* ces mots sont probablement un nom propre (LXX, *Baithgan*), une seconde désignation de la ville d'*En-Gannim* (la fontaine des jardins), la même que Ginée, auj. *Djénin*, au S. de Jezraël.

jardin. Jéhu le poursuivit et dit : " Frap-
pez-le, lui aussi, sur son char ! " Et on
le frappa à la montée de Gaver, près de
Jeblaam. Il se réfugia à Mageddo, et il
28 y mourut. Ses serviteurs le transpor-
tèrent sur un char à Jérusalem, et ils
l'enterrèrent dans son sépulcre avec ses
29 pères, dans la ville de David. Ochozias
était devenu roi de Juda la onzième an-
née de Joram, fils d'Achab.
30 Jéhu entra dans Jezrahel. Jézabel,
l'ayant appris, mit du fard à ses yeux,
se para la tête et regarda par la fenêtre.
31 Comme Jéhu franchissait la porte, elle
dit : " Est-ce la paix, *nouveau* Zamri,
32 assassin de son maître ?" Il leva les yeux
vers la fenêtre et dit : " Qui est avec
moi ? Qui ? " Et deux ou trois eunu-
33 ques ayant regardé vers lui, il dit :
" Jetez-la en bas ! " Ils la jetèrent en
bas, et il rejaillit de son sang sur la mu-
raille et sur les chevaux, et Jéhu la foula
34 aux pieds. Puis il entra, et ayant mangé
et bu, il dit : " Allez voir cette maudite
et enterrez-la, car elle est fille de roi."
35 Ils allèrent pour l'enterrer, mais ils ne
trouvèrent d'elle que le crâne, les pieds
36 et les paumes de *ses* mains. Ils retour-
nèrent l'annoncer à Jéhu, qui dit : "C'est
ce qu'avait annoncé Jéhovah par son
serviteur Elie le Thesbite, en disant :
Les chiens mangeront la chair de Jéza-
37 bel dans le champ de Jezrahel ; et le ca-
davre de Jézabel sera comme du fumier
sur la surface des champs, dans le
champ de Jezrahel, de sorte qu'on ne
pourra pas dire : c'est Jézabel. "

CHAP. X. — *Jéhu, roi d'Israël. Extermination des autres fils d'Achab, des frères d'Ochozias, roi de Juda, et des prophètes de Baal.*

10 Il y avait dans Samarie soixante-dix
fils d'Achab. Jéhu écrivit une lettre
qu'il envoya à Samarie aux chefs de la
ville, aux anciens et aux gouverneurs
2 des enfants d'Achab; il y disait : " Aus-
sitôt que cette lettre vous sera parvenue,
— puisque vous avez avec vous les fils
de votre maître, avec vous les chars et
les chevaux, une ville forte et les armes,
3 — voyez lequel des fils de votre maître
est le meilleur et convient le mieux, met-
tez-le sur le trône de son père et com-
battez pour la maison de votre maître."
Ils eurent une très grande peur et ils di-
rent : " Les deux rois n'ont pu lui résis-
ter ; comment résisterions-nous ? " Et le
préfet du palais, le commandant de la
ville, les anciens et les gouverneurs des
enfants d'Achab envoyèrent dire à Jéhu :
" Nous sommes tes serviteurs et nous
ferons tout ce que tu nous diras ; nous
n'établirons personne roi ; fais ce qui te
semblera bon. "
Jéhu leur écrivit une seconde lettre,
dans laquelle il disait : " Si vous êtes
pour moi et si vous obéissez à ma voix,
prenez les têtes des hommes, fils de votre
maître, et venez auprès de moi à cette
heure à Jezrahel. Or soixante-dix fils du
roi étaient chez les grands de la ville,
qui les élevaient. Quand la lettre leur
fut parvenue, ils prirent les fils du roi
et égorgèrent ces soixante-dix hommes ;
puis, ayant mis leurs têtes dans des cor-
beilles, ils les envoyèrent à Jéhu, à Jez-
rahel. Le messager vint l'en informer,
en disant : " Ils ont apporté les têtes des
fils du roi. " Et il dit : " Mettez-les en
deux tas à l'entrée de la porte jusqu'au
matin." Le matin, il sortit, et se présen-
tant à tout le peuple, il dit : " Vous êtes
justes : moi, j'ai conspiré contre mon maî-
tre, et je l'ai tué ; mais qui a frappé tous
ceux-ci ? Recommandez donc qu'il ne
tombe rien à terre de la parole de Jého-
vah, *de la parole* qu'il a prononcée sur la
maison d'Achab ; Jéhovah a accompli ce
qu'il a déclaré par son serviteur Elie. "
Et Jéhu frappa tous ceux qui restaient
de la maison d'Achab à Jezrahel, tous
ses grands, ses familiers et ses prêtres,
jusqu'à ce qu'il n'en restât plus un seul.
Puis, s'étant levé, il partit pour aller
à Samarie. Arrivé à une maison de réu-
nion de bergers, sur le chemin, Jéhu
trouva les frères d'Ochozias, roi de Juda,
et il dit : " Qui êtes-vous ? " " Nous som-
mes les frères d'Ochozias, répondirent-
ils, et nous descendons pour saluer les
fils du roi et les fils de la reine. " Jéhu
dit : " Saisissez-les vivants. " Et, les
ayant saisis vivants, ils les égorgèrent à
la citerne de la maison de réunion, au
nombre de quarante-deux ; sans que Jéhu
en laissât échapper un seul. Etant parti
de là, il rencontra Jonadab, fils de Ré-

29. *La onzième année*, la 12e d'après viii, 25 : comp. II Paral. xxi, 19. Cette différence s'expliquerait par la manière de compter la première année du règne de Joram.

31. *Zamri* avait tué le roi Ela et n'avait régné que sept jours (I Rois, xvi, 10 sv.). Vulgate, *est-ce qu'il peut y avoir paix avec le* nouveau *Zamri*, etc.

34. *Fille de roi*, d'un roi de Sidon (I Rois, xv, 31).

X, 1. L'hébreu actuel porte, *aux chefs de Jezraël, anciens, et aux gouverneurs*, etc. Cette leçon est fautive ; au lieu de *israel*, il faut lire *haïr* (de la ville) *el* (aux) gouverneurs.

15. *Jonadab*, fils ou plutôt descendant (par Hobab) de l'antique tribu des Cinéens (Gen.

chab, qui venait au-devant de lui. Il le
salua et lui dit : " Ton cœur est-il sin-
cère, comme mon cœur l'est envers le
tien ? " " Il l'est, répondit Jonadab. "
" S'il l'est, dit Jéhu, donne-moi ta main."
Il lui donna la main, et Jéhu le fit mon-
16 ter auprès de lui, dans son char, en
disant : " Viens avec moi, et tu verras
mon zèle pour Jéhovah. " Il l'emmena
17 ainsi sur son char. Arrivé à Samarie,
Jéhu frappa tous ceux qui restaient dans
cette ville *de la famille* d'Achab, et il
l'extermina entièrement, selon la parole
que Jéhovah avait dite à Elie.
18 Il assembla ensuite tout le peuple et
leur dit : " Achab a peu servi Baal ;
19 Jéhu le servira beaucoup. Convoquez
donc auprès de moi tous les prophètes de
Baal, tous ses serviteurs et tous ses prê-
tres, sans qu'il en manque un seul, car
j'ai un grand sacrifice à offrir à Baal ;
quiconque manquera ne vivra pas. " Or
Jéhu agissait avec ruse, pour faire pé-
20 rir les serviteurs de Baal. " Publiez,
dit-il, une assemblée solennelle en l'hon-
21 neur de Baal ; " et ils la publièrent. Il
envoya des messagers dans tout Israël,
et tous les serviteurs de Baal vinrent,
sans qu'il en manquât un seul ; ils en-
trèrent dans la maison de Baal, et elle
22 fut remplie d'un bout à l'autre. Jéhu dit
à celui qui avait la garde du vestiaire :
" Sors des vêtements pour tous les ser-
viteurs de Baal. " Et cet homme sortit
23 des vêtements pour eux. Alors Jéhu,
étant venu à la maison de Baal avec Jo-
nadab, fils de Réchab, dit aux serviteurs
de Baal : " Cherchez et regardez, afin
qu'il n'y ait ici avec vous aucun servi-
teur de Jéhovah, mais *qu'il y ait* seule-
ment des serviteurs de Baal. "
24 Lorsqu'ils furent entrés pour offrir des
sacrifices et des holocaustes, Jéhu fit pla-
cer dehors quatre-vingts hommes, en leur
disant : " Celui qui laissera échapper
quelqu'un des hommes que je mets entre
vos mains, sa vie paiera pour la sienne."
25 Aussitôt qu'on eut achevé d'offrir l'holo-
causte, Jéhu dit aux coureurs et aux
officiers : " Entrez, frappez-les, que pas
un ne sorte ! " Et ils les frappèrent du
tranchant de l'épée. Les coureurs et les
officiers *les* jetèrent *là*, et, pénétrant
dans le sanctuaire de la maison de Baal,
ils tirèrent dehors les statues de la mai- 26
son de Baal et les brûlèrent ; ils mirent 27
en pièces la statue de Baal ; ils renver-
sèrent aussi la maison de Baal et ils en
firent un cloaque, *qui a subsisté* jusqu'à
ce jour.
Jéhu extermina Baal du milieu d'Is- 28
raël ; mais il ne se détourna pas des 29
péchés de Jéroboam, fils de Nabat, qui
avait fait pécher Israël, *et* il n'abandonna
pas les veaux d'or qui étaient à Béthel
et à Dan. Jéhovah dit à Jéhu : " Parce 30
que tu as bien exécuté ce qui était droit
à mes yeux, et que tu as fait à la maison
d'Achab ce qui était dans mon cœur, tes
fils jusqu'à la quatrième génération se-
ront assis sur le trône d'Israël. " Mais 31
Jéhu ne prit point garde à marcher de
tout son cœur dans la loi de Jéhovah,
Dieu d'Israël ; il ne se détourna point des
péchés que Jéroboam avait fait commet-
tre à Israël.
Dans ce temps-là, Jéhovah commença 32
à retrancher du territoire d'Israël, et
Hazaël les battit sur toute la frontière
d'Israël ; depuis le Jourdain, vers le 33
soleil levant, *il battit* tout le pays de
Galaad, les Gadites, les Rubénites, les
Manassites, depuis Aroër sur le torrent
de l'Arnon, jusqu'à Galaad et à Basan.
Le reste des actions de Jéhu, tout ce 34
qu'il a fait et tous ses exploits, cela est
écrit dans le livre des Chroniques des
rois d'Israël. Et Jéhu se coucha avec 35
ses pères, et on l'enterra à Samarie.
Joachaz, son fils, régna à sa place. Jéhu 36
avait régné vingt-huit ans à Samarie.

CHAP. XI. — *Athalie, reine de Juda.*

Athalie, mère d'Ochozias, voyant que 11
son fils était mort, se leva et fit périr
toute la race royale. Mais Joschéba, fille 2
du roi Joram *et* sœur d'Ochozias, prit
Joas, fils d'Ochozias, et l'enleva du mi-
lieu des fils du roi que l'on massacrait ;
elle le mit avec sa nourrice dans la cham-
bre des lits. On le déroba ainsi aux re-
gards d'Athalie, et il ne fut pas mis à

---

xv, 19), dont une branche fit alliance avec Moïse (Nombr. x, 29), accompagna les Israélites dans le désert et reçut un territoire dans le pays de Chanaan (Jug. i, 16). Il avait établi pour ses descendants, les *Réchabites* (voy. Jér. xxxv, 6), un genre de vie, fidèlement observé, dit-on, jusqu'à nos jours, consistant à mener la vie nomade, sans cultiver la terre, et à s'abstenir de vin.

25. *Coureurs* : les gardes du roi, qui l'accompagnaient en *courant* de chaque côté de son char : voy. I Sam. xxii, 17; I Rois, i, 5.

32. *A retrancher du territoire d'Israël*, à le diminuer (LXX). Vulg., à *se lasser*, se dégoûter *d'Israël* (en lisant *liqtsoph* au lieu de *leqatsoth*).

XI, 1 sv. II Reg. x, 14; II Paral. xxi, 4-17; xxii, 10-12 et xxiii.

2. *Josaba* ou *Josabeth*, femme du grand prêtre Joïada, *fille de Joram*, mais probablement d'une épouse de second rang.

3 mort. Il resta six ans caché avec Jos-
chéba dans la maison de Jéhovah; et ce
fut Athalie qui régna sur le pays.
4 La septième année, Joïada envoya
chercher les centurions des Céréthiens
et des coureurs, et il les fit venir auprès
de lui dans la maison de Jéhovah. Il fit
une alliance avec eux, et après leur avoir
fait prêter serment dans la maison de
Jéhovah, il leur montra le fils du roi.
5 Puis il leur donna ses ordres, en disant:
6 "Voici ce que vous ferez: "Parmi ceux
d'entre vous qui entrent en service le
jour du sabbat, un tiers doit monter la
garde du côté de la maison du roi, un
tiers à la porte de Sur, et un tiers à la
porte des coureurs: vous ferez la garde
à la maison *de Jéhovah* pour en inter-
7 dire l'entrée. Vos deux autres divisions,
tous ceux qui sortent de service le jour
du sabbat, feront la garde de la maison
8 de Jéhovah auprès du roi. Vous entou-
rerez le roi de toutes parts, chacun les
armes à la main; si quelqu'un entre dans
les rangs, qu'on le mette à mort; et vous
serez près du roi quand il sortira et quand
il entrera."
9 Les centurions exécutèrent tous les or-
dres qu'avait donnés le prêtre Joïada.
Ayant pris chacun leurs gens, ceux qui
entraient en service et ceux qui sortaient
de service le jour du sabbat, ils se ren-
10 dirent auprès du prêtre Joïada. Le prê-
tre leur remit les lances et les boucliers
ayant appartenu au roi David, et qui se
trouvaient dans la maison de Jéhovah.
11 Les coureurs, chacun les armes à la
main, se placèrent depuis le côté droit
jusqu'au côté gauche de la maison, près
de l'autel et près de la maison, de ma-
12 nière à entourer le roi. Et le prêtre fit
avancer le fils du roi, et il mit sur lui le
diadème et le témoignage. Ils l'établirent
roi et l'oignirent, et frappant des mains,
ils dirent: "Vive le roi!"
13 Lorsque Athalie entendit le bruit des
coureurs et du peuple, elle vint vers le
14 peuple à la maison de Jéhovah. Elle re-
garda et vit le roi qui se tenait sur l'es-
trade, selon l'usage; près de lui étaient
les chefs et les trompettes, et tout le peu-
ple du pays était dans la joie, et l'on
sonnait des trompettes. Athalie déchira
ses vêtements et cria: "Conspiration!
Conspiration!" Alors le prêtre Joïada
donna cet ordre aux centurions qui
étaient à la tête de l'armée: "Faites-la
sortir de la maison entre vos rangs, et
tuez par l'épée quiconque la suivra." Car
le prêtre avait dit: "Qu'elle ne soit pas
mise à mort dans la maison de Jéhovah."
On lui fit place des deux côtés, et elle se
rendit à la maison du roi par le chemin
de l'entrée des chevaux, et c'est là qu'elle
fut tuée.
Joïada fit, entre Jéhovah, le roi et le
peuple, l'alliance par laquelle ils devaient
être le peuple de Jéhovah; *il fit aussi
l'alliance* entre le roi et le peuple. Et
tout le peuple du pays entra dans la
maison de Baal, et ils *la* démolirent; ils
brisèrent entièrement ses autels et ses
images, et ils tuèrent devant les autels
Mathan, prêtre de Baal. Après avoir mis
des gardiens dans la maison de Jéhovah,
le prêtre Joïada prit les centurions, les
Céréthiens et les coureurs, et tout le peu-
ple du pays, et ils firent descendre le
roi de la maison de Jéhovah, et ils en-
trèrent dans la maison du roi par la
porte des coureurs; et Joas s'assit sur le
trône des rois. Tout le peuple du pays
se réjouit, et la ville fut tranquille; et
l'on fit mourir Athalie par l'épée dans
la maison du roi.
Joas avait sept ans lorsqu'il devint
roi.

CHAP. XII. — *Règne de Joas. Le temple réparé. Jérusalem délivrée à prix d'argent des mains de Hazaël. Meurtre de Joas.*

La septième année de Jéhu, Joas de- 1
vint roi, et il régna quarante ans à
Jérusalem. Sa mère s'appelait Sébia, de
Bersabée. Joas fit ce qui est droit aux
yeux de Jéhovah tout le temps que le
prêtre Joïada lui donna ses instructions.
Seulement les hauts lieux ne disparurent
point; le peuple continuait d'offrir des
sacrifices et des parfums sur les hauts
lieux.
Joas dit aux prêtres: "Tout l'argent
du sanctuaire qu'on apporte dans la mai-
son de Jéhovah, *savoir*, l'argent dû par
tout Israélite recensé, l'argent pour le
rachat des personnes d'après l'estimation
de chacune, et tout l'argent que chacun

4. *Des Céréthiens* (hébr. *kari*, abrégé de *kerathi*), gardes du roi, remplissant à l'occasion l'office de bourreaux: voy. II Sam. viii, 16; I Rois, i, 38). D'autres traduisent, *des Cariens*: on sait que les Cariens firent très anciennement le métier de mercenaires.

8. *Quand il sortira et quand il entrera*: hébraïsme (comp. Deut. xxviii, 6; xxxi, 2, al.) c.-à-d., quoi qu'il fasse et où qu'il aille.

20. Répétition, avec quelques détails de plus, d'un fait déjà relaté (vers. 16). On pourrait aussi tourner par le plus-que-parfait: *lorsqu'on eut fait mourir Athalie*, etc.

XII, 1. Cf. II Par. xxiv.

apporte librement à la maison de Jéhovah,
5 que les prêtres le prennent, chacun des
gens de sa connaissance, et qu'ils répa-
rent les brèches de la maison, partout où
6 l'on en trouvera." Or il arriva que, dans
la vingt-troisième année du roi Joas, les
prêtres n'avaient pas réparé les brèches
7 de la maison. Le roi Joas appela le
prêtre Joïada et les autres prêtres, et leur
dit : "Pourquoi ne réparez-vous pas les
brèches de la maison? Maintenant vous
ne prendrez plus l'argent de vos connais-
sances, mais vous le livrerez pour les
8 réparations de la maison." Les prêtres
consentirent à ne plus recevoir d'argent
du peuple et à ne plus *être chargés de* ré.
parer les brèches de la maison.
9 Alors le prêtre Joïada prit un coffre,
et ayant percé un trou dans son couver-
cle, il le plaça à côté de l'autel, à droite
du passage par lequel on entrait dans la
maison de Jéhovah; les prêtres qui gar-
daient la porte y mettaient tout l'argent
qu'on apportait dans la maison de Jého-
10 vah. Quand ils voyaient qu'il y avait
beaucoup d'argent dans le coffre, le se-
crétaire du roi montait avec le grand
prêtre, et ils liaient et comptaient l'ar-
gent qui se trouvait dans la maison de
11 Jéhovah. Ils remettaient l'argent pesé
entre les mains de ceux qui faisaient
exécuter l'ouvrage, qui étaient préposés
sur la maison de Jéhovah; et ceux-ci
l'employaient à payer les charpentiers
et les ouvriers qui travaillaient à la mai-
12 son de Jéhovah, les maçons et les tail-
leurs de pierres, les achats de bois et
de pierres de taille nécessaires à la répa-
ration des brèches de la maison de Jého-
vah, et pour toutes les dépenses à faire
13 pour consolider la maison. Toutefois on
ne fit pour la maison de Jéhovah ni bas-
sins d'argent, ni couteaux, ni coupes, ni
trompettes, ni aucun ustensile d'or ou
d'argent, avec l'argent qu'on apportait
14 dans la maison de Jéhovah: on le don-
nait à ceux qui faisaient l'ouvrage, pour
qu'ils l'employassent à réparer la mai-
15 son de Jéhovah. On ne demandait pas
de compte aux hommes entre les mains
desquels on remettait l'argent pour le
distribuer à ceux qui faisaient l'ouvrage,
parce qu'ils se conduisaient avec pro-
16 bité. L'argent des sacrifices pour le
délit et des sacrifices pour le péché
n'était point apporté dans la maison de
Jéhovah : il était pour les prêtres.
Alors Hazaël, roi de Syrie, monta et 17
combattit contre Geth, dont il s'empara.
Il résolut de monter contre Jérusalem.
Joas, roi de Juda, prit toutes les choses 18
consacrées, ce qu'avaient consacré Josa-
phat, Joram et Ochozias, ses pères, rois
de Juda, ce qu'il avait consacré lui-
même, et tout l'or qui se trouvait dans
les trésors de la maison de Jéhovah et de
la maison du roi, et il envoya le tout à
Hazaël. roi de Syrie, qui s'éloigna de
Jérusalem.
Le reste des actions de Joas, et tout 19
ce qu'il a fait, cela est écrit dans le livre
des Chroniques des rois de Juda. Ses 20
serviteurs se soulevèrent et, ayant formé
une conspiration, ils frappèrent Joas
dans la maison de Mello, à la descente
de Sella. *Ce furent* Josachar, fils de 21
Semaath, et Josabad, fils de Somer, ses
serviteurs, *qui* le frappèrent, et il mou-
rut. On l'enterra avec ses pères dans la
ville de David; et Amasias, son fils, ré-
gna à sa place.

CHAP. XIII. — *Joachaz et Joas, rois d'Israël. Mort d'Elisée. Israël et les Syriens.*

La vingt-troisième année de Joas, fils 13
d'Ochozias, roi de Juda, Joachaz, fils de
Jéhu, régna sur Israël à Samarie; il ré-
gna dix-sept ans. Il fit ce qui est mal 2
aux yeux de Jéhovah; il imita les péchés
de Jéroboam, fils de Nabat, qui avait
fait pécher Israël, et il ne s'en détourna
point. La colère de Jéhovah s'enflamma 3
contre Israël, et il les livra entre les
mains de Hazaël, roi de Syrie, et entre
les mains de Benhadad, fils de Hazaël,
tout le temps. Joachaz implora Jého- 4
vah; et Jéhovah l'exauça, car il vit l'an-
goisse d'Israël, opprimé par le roi de
Syrie, et Jéhovah donna un libérateur 5
à Israël. Soustraits à la puissance des
Syriens, les enfants d'Israël habitèrent
dans leurs tentes comme auparavant.
Mais ils ne se détournèrent point des pé- 6
chés de la maison de Jéroboam, qui avait
fait pécher Israël; ils s'y livrèrent, et
même l'idole d'Astarté était debout à Sa-
marie. Car il (Jéhovah) ne laissa à Joa- 7
chaz d'autre peuple *armé*, que cinquante
cavaliers, dix chars et dix mille hommes
de pied; car le roi de Syrie les avait fait
périr et les avait rendus semblables à la
poussière qu'on foule aux pieds.
Le reste des actions de Joachaz, tout 8

21. *Josachar*, etc. : ces noms diffèrent plus ou moins II Par. xxiv, 25, par suite d'erreurs de copiste. — *Dans la ville de David*, mais non dans le tombeau des rois (*ibid.*).

XIII, 1, *La vingt-troisième année :* il faut lire ici *la vingt-unième année;* ou bien lire au vers. 10, *la trente-neuvième année*, au lieu de *la trente-septième*.

ce qu'il a fait, et ses exploits, cela est
écrit dans le livre des Chroniques des
9 rois d'Israël. Joachaz se coucha avec
ses pères, et on l'enterra à Samarie; et
Joas, son fils, régna à sa place.

10 La trente-septième année de Joas, roi
de Juda, Joas, fils de Joachaz, régna sur
11 Israël à Samarie; il régna seize ans. Il
fit ce qui est mal aux yeux de Jéhovah;
il ne se détourna d'aucun des péchés de
Jéroboam, fils de Nabat, qui avait fait
12 pécher Israël; il s'y livra. Le reste des
actions de Joas, tout ce qu'il a fait, ses
exploits, *et* la guerre qu'il eut avec Amasias,
cela est écrit dans le livre des
13 Chroniques des rois d'Israël. Joas se coucha
avec ses pères, et Jéroboam s'assit
sur son trône; il fut enterré à Samarie
avec les rois d'Israël.
14 Elisée souffrait de la maladie dont il
mourut. Joas, roi d'Israël, descendit vers
lui, et il pleura sur son visage, en disant :
"Mon père! mon père! Char d'Is-
15 raël et ses cavaliers!" Elisée lui dit :
"Prends un arc et des flèches." Et il
16 prit un arc et des flèches. Et Elisée dit
au roi d'Israël : "Mets ta main sur l'arc."
Quand il eut mis sa main sur l'arc, Elisée
mit ses mains sur les mains du roi,
17 et dit : "Ouvre la fenêtre du côté de
l'orient;" et il l'ouvrit. Elisée dit :
"Lance une flèche;" et il lança une
flèche. Elisée dit : "C'est une flèche de
délivrance de la part de Jéhovah, une
flèche de délivrance contre les Syriens!
Tu battras les Syriens à Aphec jusqu'à
18 leur extermination." Elisée dit encore :
"Prends les flèches." Et il les prit.
Elisée dit au roi d'Israël : "Tire contre
le sol." Il frappa *le sol* trois fois et s'ar-
19 rêta. L'homme de Dieu s'irrita contre
lui et dit : "Il fallait frapper *le sol* cinq
ou six fois; alors tu aurais battu les
Syriens jusqu'à leur extermination; mais
maintenant tu les battras trois fois."
20 Elisée mourut, et on l'enterra dans le
temps où les bandes de Moab, l'année
nouvelle étant venue, faisaient des in-
21 cursions dans le pays. Comme on enterrait
un homme, on aperçut une de ces
bandes, et l'on jeta l'homme dans le sépulcre
d'Elisée. L'homme alla toucher
les os d'Elisée, et il reprit vie, et se leva
sur ses pieds.

Hazaël, roi de Syrie, avait opprimé 22
Israël pendant toute la vie de Joachaz.
Mais Jéhovah leur fit miséricorde et eut 23
compassion d'eux; il se tourna vers eux
à cause de son alliance avec Abraham,
Isaac et Jacob; il ne voulut pas les détruire
et il ne les a pas rejetés de sa face
jusqu'à présent. Hazaël, roi de Syrie, 24
mourut, et Benhadad, son fils, régna à
sa place. Joas, fils de Joachaz, reprit 25
des mains de Benhadad, fils de Hazaël,
les villes que Hazaël avait enlevées dans
la guerre à Joachaz, son père. Joas le
battit trois fois, et il recouvra les villes
d'Israël.

CHAP. XIV. — *Amasias, roi de Juda. Jéroboam II, roi d'Israël.*

La deuxième année de Joas, fils de 14
Joachaz, roi d'Israël, Amasias, fils de
Joas, roi de Juda, régna. Il avait vingt- 2
cinq ans lorsqu'il devint roi, et il régna
vingt-neuf ans à Jérusalem. Sa mère
s'appelait Joadan, de Jérusalem. Il fit 3
ce qui est droit aux yeux de Jéhovah,
non pas toutefois comme David, son
père; il se conduisit en tout comme avait
fait Joas, son père. Seulement les hauts 4
lieux ne disparurent point; le peuple
continuait d'offrir des sacrifices et des
parfums sur les hauts lieux. Lorsque le 5
royaume fut affermi dans sa main, il
frappa ses serviteurs, qui avaient tué le
roi, son père. Mais il ne fit pas mourir 6
les fils des meurtriers, selon ce qui est
écrit dans le livre de la loi de Moïse, où
Jéhovah donne ce commandement : "Les
pères ne seront pas mis à mort pour les
enfants, ni les enfants pour les pères;
mais on fera mourir chacun pour son pé-
ché." Il battit dix mille Edomites dans 7
la vallée du Sel, et il conquit Séla, et lui
donna le nom de Jectéhel, *qu'elle a conservé*
jusqu'à ce jour.
Alors Amasias envoya des messagers 8
à Joas, fils de Joachaz, fils de Jéhu, roi
d'Israël, pour lui dire : "Viens, et
voyons-nous en face." Et Joas, roi d'Is- 9
raël, fit répondre à Amasias, roi de Juda :
"L'épine du Liban envoya dire au cèdre
du Liban : Donne ta fille pour femme à
mon fils! Et les bêtes sauvages du Liban
passèrent et foulèrent l'épine. Tu as 10
battu les Edomites, et ton cœur s'est
élevé. Jouis de ta gloire, et reste chez

10. *La trente-septième*, ou *la trente-neuvième* : voy. la note du vers. 1.

17. *Du côté de l'orient*, dans la direction du pays de Galaad, théâtre des récentes victoires des Syriens (x, 33), à l'orient de Sunam (iv, 8), où probablement se trouvait Elisée.

19. *S'irrita contre lui*; LXX, *fut attristé à son sujet*.

20. Cf. Eccli. xlviii, 13 sv.

XIV, 7. *Séla* (c.-à-d. *rocher*), probablement la *Pétra* des Grecs, capitale de l'Idumée.

toi. Pourquoi t'engager dans le mal-
heur, pour tomber, toi, et Juda avec
toi?" Mais Amasias ne l'écouta pas. Et
Joas, roi d'Israël, monta, et ils se virent
en face, lui et Amasias, roi de Juda, à
Bethsamès, qui est à Juda. Juda fut
battu devant Israël, et chacun s'enfuit
dans sa tente. Joas, roi d'Israël, prit à
Bethsamès Amasias, roi de Juda, fils de
Joas, fils d'Ochozias. Il vint à Jérusalem
et fit une brèche de quatre cents cou-
dées dans la muraille de Jérusalem, de-
puis la porte d'Ephraïm jusqu'à la porte
14 de l'angle. Il prit tout l'or et l'argent et
tous les vases qui se trouvaient dans la
maison de Jéhovah et dans les trésors de
la maison du roi; *il prit* aussi des ôtages,
et retourna à Samarie.
15 Le reste des actions de Joas, ce qu'il
a fait, et la guerre qu'il eut avec Ama-
sias, roi de Juda, cela est écrit dans le
livre des Chroniques des rois d'Israël.
16 Joas se coucha avec ses pères, et il fut
enterré à Samarie avec les rois d'Israël.
Jéroboam, son fils, régna à sa place.
17 Amasias, fils de Joas, roi de Juda,
vécut quinze ans après la mort de Joas,
18 fils de Joachaz, roi d'Israël. Le reste
des actions d'Amasias est écrit dans le
livre des Chroniques des rois de Juda.
19 On ourdit contre lui une conspiration à
Jérusalem, et il s'enfuit à Lachis; mais
on envoya après lui *des hommes* à La-
20 chis, et on le mit à mort. On le trans-
porta sur des chevaux, et il fut enterré à
Jérusalem avec ses pères, dans la cité de
21 David. Et tout le peuple d'Israël prit
Azarias, âgé de seize ans, et l'établit roi
22 à la place de son père Amasias. Aza-
zias rebâtit Elath et la remit sous la
puissance de Juda, après que le roi fut
couché avec ses pères.

23 La quinzième année d'Amasias, fils de
Joas, roi de Juda, Jéroboam, fils de Joas
roi d'Israël, régna à Samarie; *son règne*
24 *fut de* quarante et un ans. Il fit ce qui
est mal aux yeux de Jéhovah; il ne se
détourna d'aucun des péchés de Jéro-
boam, fils de Nabat, qui avait fait pécher
25 Israël. Il rétablit les limites d'Israël de-
puis les environs d'Emath jusqu'à la mer
de l'Arabah, selon la parole que Jéhovah,
Dieu d'Israël, avait dite par son servi-
teur Jonas, le prophète, fils d'Amathi,
26 de Geth-Chépher. Car Jéhovah vit l'af-
fliction très amère d'Israël, où il n'y avait
plus ni homme marié, ni homme libre, ni
personne pour venir à son secours. Et 27
Jéhovah n'avait pas *encore* résolu d'effa-
cer le nom d'Israël de dessous les cieux,
mais il le délivra par Jéroboam, fils de
Joas.
Le reste des actions de Jéroboam, tout 28
ce qu'il a fait, ses exploits à la guerre,
et comment il fit rentrer sous la puis-
sance d'Israël Damas et Emath *qui avait*
appartenu à Juda, cela est écrit dans le
livre des Chroniques des rois d'Israël.
Jéroboam se coucha avec ses pères, avec 29
les rois d'Israël; et Zacharias, son fils,
régna à sa place.

CHAP. XV. — *Azarias (Ozias), roi de Juda. Zacharias, Sellum, Manahem, Phacéia et Phacée, rois d'Israël. Joatham, roi de Juda.*

La vingt-septième année de Jéro- 15
boam, roi d'Israël, Azarias, fils d'Ama-
sias, roi de Juda, régna. Il avait seize 2
ans lorsqu'il devint roi, et il régna cin-
quante-deux ans à Jérusalem. Sa mère
se nommait Jéchélia, de Jérusalem. Il 3
fit ce qui est droit aux yeux de Jéhovah,
selon tout ce qu'avait fait Amasias, son
père. Seulement les hauts lieux ne dis- 4
parurent point; le peuple continuait à
offrir des sacrifices et des parfums sur
les hauts lieux. Jéhovah frappa le roi, 5
qui fut lépreux jusqu'au jour de sa mort
et demeura dans une maison écartée.
Joathan, fils du roi, était à la tête de la
maison et jugeait le peuple du pays.
Le reste des actions d'Azarias, et tout 6
ce qu'il a fait, cela est écrit dans le livre
des Chroniques des rois de Juda. Aza- 7
rias se coucha avec ses pères, et on l'en-
terra avec ses pères dans la cité de Da-
vid; et Joathan, son fils, régna à sa
place.

La trente-huitième année d'Azarias, 8
roi de Juda, Zacharie, fils de Jéroboam,
régna sur Israël à Samarie; son règne
fut de six mois. Il fit ce qui est mal aux 9
yeux de Jéhovah, comme avaient fait ses
pères; il ne se détourna pas des péchés
de Jéroboam, fils de Nabat, qui avait fait
pécher Israël. Sellum, fils de Jabès, 10
conspira contre lui, et l'ayant frappé
devant le peuple, il lui donna la mort;
puis il régna à sa place.
Le reste des actions de Zacharias est 11
écrit dans le livre des Chroniques des

21. *Azarias* (celui que *Jéhovah aide*), plus souvent *Ozias* (celui dont *Jéhovah est la force*).

XV, 1. Comp. II Par. xxvi. — *La vingt-septième année*, faute de copiste; lisez *la quinzième année*, d'après xiv, 2, 16 sv. et 23.

5. II Par. xxvi, 19 sv. Cf. Lev. xiii, 46.

8. *La trente-huitième année*: lisez la *vingt-septième*, d'après xiv, 23; xv, 2.

12 rois d'Israël. — C'était *l'accomplissement*
de la parole que Jéhovah avait dite à Jéhu :
“ Tes fils jusqu'à la quatrième généra-
tion seront assis sur le trône d'Israël. ”

13 Sellum, fils de Jabès, devint roi la
trente-neuvième année d'Ozias, roi de
Juda, et il régna pendant un mois à Sa-
14 marie. Manahem, fils de Gadi, monta
de Thersa, et étant venu à Samarie, il
frappa dans Samarie Sellum, fils de
Jabès, et lui donna la mort ; *puis* il ré-
gna à sa place.
15 Le reste des actions de Sellum, et la
conspiration qu'il ourdit, cela est écrit
dans le livre des Chroniques des rois
16 d'Israël. — Alors Manahem, *étant parti*
de Thersa, frappa Thapsa, et tous ceux
qui y étaient, avec son territoire ; il la
frappa, parce qu'elle n'avait pas ouvert
ses portes, et il ouvrit le ventre de tou-
tes les femmes enceintes.

17 La trente-neuvième année d'Azarias,
roi de Juda, Manahem, fils de Gadi, de-
vint roi sur Israël ; il régna dix ans à
18 Samarie. Il fit ce qui est mal aux yeux
de Jéhovah, il ne se détourna pas, tant
qu'il vécut, des péchés de Jéroboam, fils
de Nabat, qui avait fait pécher Israël.
19 Phul, roi d'Assyrie, vint dans le pays,
et Manahem donna à Phul mille talents
d'argent pour qu'il lui aidât à affermir
20 le royaume dans sa main. Manahem leva
cet argent sur tous ceux d'Israël qui
avaient de grandes richesses, afin de le
donner au roi d'Assyrie ; *il exigea de*
chacun cinquante sicles d'argent. Le roi
d'Assyrie s'en retourna et ne s'arrêta
pas alors dans le pays.
21 Le reste des actions de Manahem, et
tout ce qu'il a fait, cela est écrit dans le
livre des Chroniques des rois d'Israël.
22 Manahem se coucha avec ses pères ; et
Phacéia, son fils, régna à sa place.

23 La cinquantième année d'Azarias, roi
de Juda, Phacéia, fils de Manahem, ré-
gna sur Israël à Samarie ; son règne fut
24 de deux ans. Il fit ce qui est mal aux
yeux de Jéhovah ; il ne se détourna pas
des péchés de Jéroboam, fils de Nabat,
25 qui avait fait pécher Israël. Phacée, fils
de Romélias, son officier, conspira con-
tre lui ; il le frappa à Samarie dans la
tour de la maison du roi, ainsi qu'Argob
et Arié ; il avait avec lui cinquante hom-
mes d'entre les fils des Galaadites. C'est ainsi qu'il fit mourir Phacée ; *puis* il régna à sa place.

Le reste des actions de Phacée, et tout ce qu'il a fait, cela est écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël.

La cinquante-deuxième année d'Azarias, roi de Juda, Phacée, fils de Romélias, régna sur Israël à Samarie ; son règne fut de vingt ans. Il fit ce qui est mal aux yeux de Jéhovah, il ne se détourna pas des péchés de Jéroboam, fils de Nabat, qui avait fait pécher Israël. Du temps de Phacée, roi d'Israël, Téglathphalasar, roi d'Assyrie, vint et prit Ajon, Abel-Beth-Machaa, Janoé, Cédès, Asor, Galaad et la Galilée, tout le pays de Nephthali, et il emmena captifs les habitants en Assyrie. Osée, fils d'Ela, ayant formé une conspiration contre Phacée, fils de Romélias, le frappa et le fit mourir ; *puis* il régna à sa place, la vingtième année de Joatham, fils d'Ozias.

Le reste des actions de Phacée, et tout ce qu'il a fait, cela est écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël.

La deuxième année de Phacée, fils de Romélias, roi d'Israël, Joatham, fils d'Ozias, roi de Juda, régna. Il avait vingt-cinq ans lorsqu'il devint roi, et il régna seize ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Jérusa, fille de Sadoc. Il fit ce qui est droit aux yeux de Jéhovah ; il agit entièrement comme avait agi Ozias, son père. Seulement les hauts lieux ne disparurent point ; le peuple continuait d'offrir des sacrifices et des parfums sur les hauts lieux. Joatham bâtit la porte supérieure de la maison de Jéhovah.

Le reste des actions de Joatham, et tout ce qu'il a fait, cela est écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda. — Dans ce temps-la, Jéhovah commença à envoyer contre Juda Rasin, roi de Syrie, et Phacée, fils de Romélias. — Joatham se coucha avec ses pères, et il fut enterré avec ses pères dans la ville de David son père. Achaz, son fils, régna à sa place

CHAP. XVI. — *Achaz, roi de Juda.*

La dix-septième année de Phacée, fils de Romélias, Achaz, fils de Joatham, roi de Juda, devint roi. Achaz avait vingt ans lorsqu'il devint roi, et il régna

25. D'après la Vulgate, Phacée aurait tué ces 50 hommes, qui auraient été les défenseurs du roi.

30. *La vingtième année de Joatham :* erreur de copiste : Joatham ne régna que 16 ans (vers. 32).

XVI, 1. Comp. II Par. xxviii ; Is. ii-xii.

2. *Vingt-ans.* Les LXX et les versions sy-

seize ans à Jérusalem. Il ne fit pas ce
qui est droit aux yeux de Jéhovah, son
Dieu, comme *avait fait* David, son père.
3 Mais il marcha dans la voie des rois d'Is-
raël, et même il fit passer son fils par le
feu, selon les abominations des nations
que Jéhovah avait chassées devant les
4 enfants d'Israël. Il offrait des sacrifices
et des parfums sur les hauts lieux, sur
les collines et sous tout arbre vert.
5 Alors Rasin, roi de Syrie, et Phacée,
fils de Romélias, roi d'Israël, montèrent
contre Jérusalem pour l'attaquer. Ils as-
siégèrent Achaz, mais ils ne purent pas
6 le vaincre. Dans ce même temps, Rasin,
roi de Syrie soumit Elath au pouvoir des
Syriens; il en expulsa les Juifs, et les
Syriens vinrent à Elath, où ils ont ha-
7 bité jusqu'à ce jour. Achaz envoya des
messagers à Téglathphalasar, roi d'As-
syrie, pour lui dire: " Je suis ton ser-
viteur et ton fils; monte, et délivre-moi
de la main du roi de Syrie et de la main
du roi d'Israël, qui se sont levés contre
8 moi. " Et Achaz prit l'argent et l'or
qui se trouvaient dans la maison de Jé-
hovah et dans les trésors de la maison
du roi, et il l'envoya en présent au roi
9 d'Assyrie. Le roi d'Assyrie acquiesça à
son désir: il monta contre Damas, et
l'ayant prise, il en emmena les habi-
tants en captivité à Qir, et il fit mourir
Rasin.
10 Le roi Achaz se rendit à Damas au-
devant de Téglathphalasar, roi d'Assy-
rie. Ayant vu l'autel qui était à Damas,
il en envoya au prêtre Urias le modèle
11 et la forme exacte. Le prêtre Urias
construisit un autel entièrement d'après
le modèle que le roi Achaz avait envoyé
de Damas, et il le fit pour quand le roi
12 reviendrait de cette ville. A son arrivée
de Damas, le roi vit l'autel, et s'en étant
13 approché, il y monta; il fit brûler son
holocauste et son oblation, versa ses
libations, et versa sur l'autel le sang de
14 ses sacrifices pacifiques. Il éloigna de
la face de la maison l'autel d'airain qui
était devant Jéhovah, afin qu'il ne fût
pas entre le *nouvel* autel et la maison de
Jéhovah, et il le plaça à côté du *nouvel*
autel, vers le nord. Le roi Achaz donna 15
encore cet ordre au prêtre Urias: " Fais
brûler sur le grand autel l'holocauste
du matin et l'offrande du soir, l'holo-
causte du roi et son oblation, les holo-
caustes de tout le peuple du pays et
leurs oblations, *verses-y* leurs libations,
et répands-y tout le sang des holocaustes
et tout le sang des sacrifices. Pour ce qui
concerne l'autel d'airain, je verrai *ce*
qu'il faut en faire." Le prêtre Urias fit 16
tout ce qu'avait ordonné le roi Achaz.
En outre, le roi Achaz détacha les pan- 17
neaux des bases, et ôta les bassins qui
étaient dessus; il descendit la mer *d'ai-*
rain de dessus les bœufs d'airain qui la
supportaient, et il la posa sur un pavé
de pierres; *enfin* il changea dans la 18
maison de Jéhovah, par considération
pour le roi d'Assyrie, le portique du
sabbat, qu'on y avait construit, et l'en-
trée extérieure du roi.
Le reste des actions d'Achaz, et tout 19
ce qu'il a fait, cela est écrit dans le livre
des Chroniques des rois de Juda. Achaz 20
se coucha avec ses pères, et il fut enterré
avec ses pères dans la cité de David.
Ezéchias, son fils, régna à sa place.

CHAP. XVII. — *Osée, dernier roi d'Israël. Prise de Samarie par Salmanasar, roi d'Assyrie. Israélites emmenés en captivité. Samaritains.*

La douzième année d'Achaz, roi de 17
Juda, Osée, fils d'Ela, régna sur Israël
à Samarie; *son règne fut de* neuf ans.
Il fit ce qui est mal aux yeux de Jého- 2
vah, non pas cependant comme les rois
d'Israël qui avaient été avant lui. Sal- 3
manasar, roi d'Assyrie, monta contre
lui, et Osée fut assujetti et lui paya tri-
but. Mais le roi d'Assyrie découvrit une 4
conspiration d'Osée, qui avait envoyé
des messagers à Sua, roi d'Egypte, et
qui ne payait plus le tribut au roi d'As-
syrie, année par année; il le fit *donc*
saisir et jeter enchaîné dans une prison.
Et le roi d'Assyrie parcourut tout le 5
pays, et monta contre Samarie, il l'as-
siégea pendant trois ans. La neuvième 6
année d'Osée, le roi d'Assyrie prit Sa-

riaque et arabe portent *25 ans*, ce qui doit être la vraie leçon; autrement il faudrait dire qu'Achaz aurait été père d'Echézias à l'âge de 11 ans (xviii, 2).

6. *Et les Syriens* (au *Kétib*): le *Qeri*, LXX et Vulg., *les Edomites.*

9. *Qir* (Vulg., *Cyrène*: comp. Amos, ix, 7; Is. xxii, 6): probablement sur les bords du fleuve Kour, le *Cyrus* des Grecs, qui prend sa source en Arménie, se joint à l'Araxe et se jette dans la mer Caspienne.

18. *Le portique*, le porche de la porte orientale où le roi se plaçait avec sa suite pour assister aux cérémonies du sabbat, voy. Ezéch. xlvi, 1. La Vulgate n'a fait que transcrire le mot hebr. *musak* (de la rac. *sakak*, couvrir).

19. Voy. Is. vii, 10-13; II Par. xxviii, 23-25; xxix, 3, 7.

XVII, 4. *Sua*, dans l'hébreu massorétique *Sô*; mais la véritable ponctuation serait *Sévé* ou *Savé*. Il s'agit du roi éthiopien Schabak, le *Sabacos* des Grecs, qui était devenu maître de l'Egypte en 725.

marie, et emmena Israël captif en Assy-
rie. Il leur assigna pour habitation Hala,
les rives du Habor, fleuve de Gosan, et
les villes des Mèdes.
7 Cela arriva parce que les enfants d'Is-
raël avaient péché contre Jéhovah, leur
Dieu, qui les avait fait monter du pays
d'Egypte, de dessous la main de Pha-
raon, roi d'Egypte, et parce qu'ils
8 avaient craint d'autres dieux. Ils suivi-
rent les rites des nations que Jéhovah
avait exterminées devant les enfants
d'Israël, et ceux que les rois d'Israël
9 avaient établis. Les enfants d'Israël
couvrirent d'une fausse apparence des
choses qui n'étaient pas bien à l'égard
de Jéhovah, leur Dieu. Ils se bâtirent
des hauts lieux dans toutes leurs villes,
depuis les tours des gardiens jusqu'aux
10 villes fortifiées. Ils se dressèrent des
statues et des idoles sur toute colline
11 élevée et sous tout arbre vert. Et là ils
brûlèrent des parfums sur tous les hauts
lieux, comme les nations que Jéhovah
avait chassées devant eux, et ils firent
des choses mauvaises, irritant *ainsi* Jé-
12 hovah. Ils servirent les idoles, au sujet
desquelles Jéhovah leur avait dit : " Vous
13 ne ferez pas cela. " *Cependant* Jéhovah
rendit témoignage contre Israël et con-
tre Juda par tous ses prophètes, par tous
ses voyants, et leur dit : " Revenez de
vos mauvaises voies, et observez mes
commandements et mes ordonnances, en
suivant toute la loi que j'ai prescrite à
vos pères et que je vous ai envoyée par
14 mes serviteurs les prophètes. Mais ils
n'écoutèrent point, et ils raidirent leur
cou, comme leurs pères, qui n'avaient
15 pas cru à Jéhovah, leur Dieu. Ils reje-
tèrent ses lois, l'alliance qu'il avait faite
avec leurs pères et les témoignages qu'il
avait rendus contre eux. Ils allèrent
après des choses de néant, et ne furent
eux-mêmes que néant, à l'exemple des
nations qui les entouraient, et que Jého-
16 vah leur avait défendu d'imiter. Ils
abandonnèrent tous les commandements
de Jéhovah, leur Dieu, ils se firent des
veaux en fonte et des statues d'Astarté ;
ils se prosternèrent devant toute l'armée
17 des cieux, et ils servirent Baal. Ils firent
passer par le feu leurs fils et leurs filles,
ils pratiquèrent la divination et les en-
chantements, et ils se livrèrent tout en-
tiers à faire ce qui est mal aux yeux de
18 Jéhovah, de manière à l'irriter. *C'est*
pourquoi Jéhovah s'est fortement irrité
contre Israël et il les a éloignés de sa
face. — Il n'est resté que la seule tribu
de Juda : quoique Juda lui-même n'eût 19
pas gardé les commandements de Jého-
vah, son Dieu, et qu'il eût suivi les rites
établis par Israël. — Jéhovah a rejeté 20
toute la race d'Israël ; il les a affligés, il
les a livrés entre les mains des pillards.
pour les chasser enfin loin de sa face.
Car Israël s'était détaché de la maison 21
de David, et ils avaient établi roi Jéro-
boam, fils de Nabat, qui les avait dé-
tournés de Jéhovah et avait fait com-
mettre à Israël un grand péché. Et les 22
enfants d'Israël se livrèrent à tous les
péchés que Jéroboam avait commis ; ils
ne s'en détournèrent point, jusqu'à ce 23
que Jéhovah eût chassé Israël loin de sa
face, comme il l'avait annoncé par tous
ses serviteurs les prophètes. Et Israël
fut emmené captif loin de son pays en
Assyrie, *où il est resté* jusqu'à ce jour.
Le roi d'Assyrie fit venir des gens de 24
Babylone, de Cutha, d'Avah, d'Emath
et de Sépharvaïm, et les établit dans les
villes de Samarie à la place des enfants
d'Israël ; ils prirent possession de Sa-
marie et ils habitèrent dans ses villes.
Lorsqu'ils commencèrent à y habiter, 25
ils ne craignaient pas Jéhovah, et Jého-
vah envoya contre eux des lions qui les
tuaient. On fit *donc* ce rapport au roi 26
d'Assyrie : " Les nations que tu as
transportées et établies dans les villes de
Samarie ne connaissent pas la manière
de servir le dieu du pays ; et il a envoyé
contre elles des lions qui les font mourir,
parce qu'elles ignorent la manière de
servir le dieu du pays. " Le roi d'As- 27
syrie donna cet ordre : " Envoyez-y un
des prêtres que vous avez amenés de là
en captivité ; qu'il aille s'y établir, et
qu'il leur enseigne la manière de servir
le dieu du pays. " Un des prêtres qui 28
avaient été emmenés captifs de Samarie
vint s'établir à Béthel, et leur enseigna
comment ils devaient honorer Jéhovah.
Mais les nations firent chacune leurs 29
dieux et les placèrent dans les maisons
des hauts lieux bâties par les Samari-
tains, chaque nation dans la ville qu'elle
habitait. Les gens de Babylone firent 30
Sochoth-Benoth, ceux de Cutha firent
Nergel, ceux d'Emath firent Asima,
ceux d'Avah firent Nebahaz et Thar- 31
thac, et ceux de Sapharvaïm livraient

9. *Les enfants d'Israël*, litt. *couvrirent des choses* (ou *des paroles*) *qui n'étaient pas bien* (ou *droites*) *à l'égard de* (ou *sur*) *Jéhovah*. Probablement : les Israélites couvraient leur idolâtrie de la prétention que c'était une adoration de Jéhovah. Vulg., ... *offensèrent par des actes qui n'étaient pas droits Jéhovah, leur Dieu.*

leurs enfants au feu en l'honneur d'A-
draméleck et d'Anaméleck, dieux de
32 Sépharvaïm. Ils honoraient *aussi* Jého-
vah, et ils se firent des prêtres des hauts
lieux pris parmi tout le peuple, et ces
prêtres offraient pour eux des sacrifices
33 dans les maisons des hauts lieux. Ainsi
ils honoraient Jéhovah, et ils servaient
en même temps leurs dieux selon la cou-
tume des nations d'où on les avait trans-
portés.
34 Ils suivent encore aujourd'hui les pre-
mières coutumes ; ils ne craignent point
Jéhovah, et ils ne se conforment ni à
leurs lois et à leurs ordonnances, ni à la
loi et aux commandements donnés par
Jéhovah aux enfants de Jacob, qu'il
35 appela du nom d'Israël. Jéhovah avait
fait une alliance avec eux et leur avait
donné cet ordre : " Vous ne craindrez
point d'autres dieux, vous ne vous pros-
ternerez point devant eux, vous ne les
servirez point et vous ne leur offrirez
point de sacrifices. Mais vous crain- 36
drez Jéhovah, votre Dieu, qui vous a
fait monter du pays d'Egypte par une
grande puissance et par son bras étendu ;
c'est lui que vous craindrez, devant lui
que vous vous prosternerez, à lui que vous
offrirez des sacrifices. Vous observerez 37
les préceptes, les ordonnances, la loi et
les commandements qu'il a écrits pour
vous, les mettant toujours en pratique,
et vous ne craindrez point d'autres
dieux. Vous n'oublierez pas l'alliance 38
que j'ai faite avec vous et vous ne crain-
drez point d'autres dieux. Mais vous 39
craindrez Jéhovah, votre Dieu, et il
vous délivrera de la main de tous vos
ennemis. " Et ils n'ont pas obéi, et ils 40
ont suivi leurs premières coutumes.
Ainsi ces nations craignaient Jéhovah, 41
et *en même temps* servaient leurs ima-
ges, et leurs enfants et les enfants de
leurs enfants font jusqu'à ce jour ce
qu'ont fait leurs pères.

TROISIÈME PARTIE.

HISTOIRE DU ROYAUME DE JUDA DEMEURÉ SEUL, JUSQU'À SA PROPRE RUINE ET LA CAPTIVITÉ DE BABYLONE [II ROIS, XVIII—XXV].

CHAP. XVIII. — *Ezéchias, roi de Juda. Invasion de Sennachérib, roi d'Assyrie ; Jérusalem menacée.*

18 La troisième année d'Osée, fils d'Ela,
roi d'Israël, Ezéchias, fils d'Achaz, roi
2 de Juda, régna. Il avait vingt-cinq ans
lorsqu'il devint roi, et il régna vingt-
neuf ans à Jérusalem. Sa mère s'appe-
3 lait Abi, fille de Zacharias. Il fit ce qui
est droit aux yeux de Jéhovah, selon
4 tout ce qu'avait fait David son père. Il
fit disparaître les hauts lieux, brisa les
statues, abattit les idoles, et mit en
pièces le serpent d'airain que Moïse
avait fait, car les enfants d'Israël avaient
jusqu'alors brûlé des parfums devant
5 lui : on l'appelait Nohestan. Il mit sa
confiance dans Jéhovah, Dieu d'Israël,
et il n'eut pas son semblable parmi tous
les rois de Juda qui vinrent après lui ou
qui le précédèrent. Attaché à Jéhovah, 6
il ne se détourna pas de lui, et il observa
les commandements que Jéhovah avait
prescrits à Moïse. Et Jéhovah fut avec 7
Ezéchias qui réussit dans toutes ses en-
treprises. Il se révolta contre le roi
d'Assyrie, et il ne lui fut plus assujetti.
Il battit les Philistins jusqu'à Gaza, et 8
ravagea leur territoire depuis la tour des
gardiens jusqu'aux villes fortes.
La quatrième année du roi Ezéchias, 9
qui était la septième année d'Osée, fils
d'Ela, roi d'Israël, Salmanasar, roi d'As-
syrie, monta contre Samarie et l'assié-
gea. Il la prit au bout de trois ans ; ce 10
fut la sixième année d'Ezéchias, qui était
la neuvième d'Osée, roi d'Israël, que
Samarie fut prise. Le roi d'Assyrie 11
emmena Israël captif en Assyrie, et il

---

32. *Pris parmi tout le peuple* : comp. I Rois, XII, 31. Vulg., *pris parmi les derniers du peuple, et ils les mirent dans les temples des hauts lieux.*

38. *J'ai faite* ; ou, avec les LXX et la Vulg., *il a faite.*

XVIII, 4. *On* (le peuple) *l'appelait Nohestan*, c.-à-d. (un objet) d'airain. Vulgate, *il* (Ezéchias) *l'appela Nohestan.*

5. *Il n'eut pas son semblable*, phrase consacrée, répétée plus tard pour Josias (XXIII, 25), et dont il ne faut pas presser le sens. Nous disons de même : C'est un homme d'une piété, d'une bravoure sans pareille.

les établit à Hala, *sur les rives du* Habor, fleuve de Gosan, et dans les villes
12 des Mèdes, parce qu'ils n'avaient pas
écouté la voix de Jéhovah leur Dieu, et
qu'ils avaient transgressé son alliance,
parce qu'ils n'avaient ni écouté ni mis
en pratique tout ce qu'avait ordonné
Moïse, serviteur de Jéhovah.
13 La quatorzième année du roi Ezéchias, Sennachérib, roi d'Assyrie, monta
contre toutes les villes fortes de Juda et
14 s'en empara. Ezéchias, roi de Juda, envoya dire au roi d'Assyrie à Lachis :
" J'ai commis une faute ; éloigne-toi de
moi ; ce que tu m'imposeras, je le subirai. " Et le roi d'Assyrie imposa à Ezéchias, roi de Juda, trois cents talents
15 d'argent et trente talents d'or. Ezéchias
donna tout l'argent qui se trouvait dans
la maison de Jéhovah et dans les trésors
16 de la maison du roi. Ce fut alors qu'Ezéchias, roi de Juda, enleva, pour les livrer
au roi d'Assyrie, les lames d'or dont il
avait recouvert les portes et les linteaux
du temple de Jéhovah.
17 Le roi d'Assyrie envoya de Lachis à
Jérusalem, vers le roi Ezéchias, son général en chef, son chef des eunuques et
son grand échanson avec une troupe
nombreuse. Ils montèrent et arrivèrent
à Jérusalem. Lorsqu'ils furent montés et
arrivés, ils s'arrêtèrent à l'aqueduc de
l'étang supérieur, sur le chemin du
18 champ du Foulon, et appelèrent le roi.
Eliacim, fils d'Helcias, chef de la maison
du roi, se rendit auprès d'eux, avec
Sobna, le secrétaire, et Joahé, fils d'Asaph, l'archiviste.
19 Le grand échanson leur dit : " Dites
à Ezéchias : Ainsi parle le grand roi, le
roi d'Assyrie : Quelle est cette confiance
20 sur laquelle tu t'appuies ? Tu as dit —
paroles en l'air ! — J'ai conseil et force
pour la guerre. En qui donc as-tu placé
ta confiance, pour te révolter contre moi ?
21 C'est dans l'Egypte que tu l'as mise,
prenant pour soutien ce roseau cassé qui
pénètre et percé la main de quiconque
s'appuie dessus : tel est Pharaon, roi
d'Egypte, pour tous ceux qui se confient
22 en lui. Peut-être me direz-vous : C'est
en Jéhovah, notre Dieu, que nous avons
confiance. — Mais n'est-ce pas lui dont
Ezéchias a fait disparaitre les hauts
lieux et les autels, en disant à Juda et à Jérusalem : Vous vous prosternerez devant cet autel à Jérusalem ? Fais donc un accord avec mon maître, le roi d'Assyrie : je m'engage à te donner deux mille chevaux, si tu peux fournir des cavaliers pour les monter. Comment repousserais-tu un seul chef d'entre les moindres serviteurs de mon maître ? *Aussi* mets-tu ta confiance dans l'Egypte pour les chars et pour les cavaliers. *D'ailleurs*, est-ce sans la volonté de Jéhovah que je suis monté contre cette ville pour la détruire ? Jéhovah m'a dit : Monte contre ce pays et détruis-le. "

Eliacim, fils d'Helcias, Sobna et Joahé dirent au grand échanson : " Parle à tes serviteurs en araméen, car nous le comprenons ; et ne nous parle pas en langue judaïque, aux oreilles du peuple qui est sur la muraille. " Le grand échanson leur répondit : " Est-ce à ton maître et à toi que mon maître m'a envoyé dire ces paroles ? N'est-ce pas à ces hommes assis sur la muraille, pour manger leurs excréments et pour boire leur urine avec vous ? "

Alors le grand échanson, s'étant avancé, cria à haute voix en langue judaïque et dit : " Ecoutez la parole du grand roi, du roi d'Assyrie ! Ainsi parle le roi : Qu'Ezéchias ne vous abuse pas, car il ne pourra vous délivrer de ma main. Qu'Ezéchias ne vous persuade pas de vous confier dans Jéhovah, en disant : Jéhovah nous délivrera, et cette ville ne sera pas livrée entre les mains du roi d'Assyrie : N'écoutez point Ezéchias, car ainsi parle le roi d'Assyrie: Faites la paix avec moi et rendez-vous à moi ; et chacun de vous mangera de sa vigne et de son figuier, et chacun boira de l'eau de son puits, jusqu'à ce que je vienne et que je vous emmène dans un pays comme le vôtre, un pays de blé et de vin, un pays de pain et de vignes, un pays d'oliviers à huile et de miel, et vous vivrez et vous ne mourrez point. N'écoutez donc pas Ezéchias, car il vous abuse, en disant : Jéhovah nous délivrera. Est-ce que les dieux des nations ont délivré leurs pays de la main du roi d'Assyrie ? Où sont les dieux d'Emath et d'Arphad ? Où sont les dieux de Sépharvaïm, d'Ana et

13. Sur cette campagne, comp. II Par. xxxii ; Is. xxxvi-xxxvii.

17. *Grand échanson*, hébr. *Rabschaqéh* ; d'après Schrader, ce mot désignerait un officier supérieur de l'armée. La Vulgate fait de ces trois titres de fonctionnaires trois noms propres. — *L'aqueduc*, situé à l'est de Jérusalem, qui amenait les eaux de la *Fontaine de la Vierge* dans la piscine de *Siloé*. C'est là qu'Isaïe rencontra Achaz (Is. vii, 3).

26. *En araméen*, probablement le dialecte de Damas, la langue commerciale de tous les pays à l'O. du Tigre, et différant un peu de l'assyrien et de l'hébreu. *En langue judaïque*, en hébreu.

d'Ava? Ont-ils délivré Samarie de ma
5 main? Quels sont, parmi tous les dieux
de ces pays, ceux qui ont délivré leur
pays de ma main, pour que Jéhovah
puisse en délivrer Jérusalem?"
6 Le peuple se tut et ne lui répondit pas
un mot, car le roi avait donné cet ordre:
7 "Vous ne *lui* répondrez pas." Et Elia-
cim, fils d'Helcias, chef de la maison *du
roi*, Sobna, le secrétaire, et Joahé, fils
d'Asaph, l'archiviste, vinrent auprès
d'Ezéchias, les vêtements déchirés, et
lui rapportèrent les paroles du grand
échanson.

CHAP. XIX. — *Délivrance de Jérusalem; l'armée de Sennachérib détruite.*

9 Lorsque le roi Ezéchias eut entendu
ce rapport, il déchira ses vêtements, se
couvrit d'un sac et alla dans la maison
2 de Jéhovah. Il envoya Eliacim, chef de
sa maison, Sobna, le secrétaire, et les
plus anciens des prêtres, couverts de
sacs, vers Isaïe, le prophète, fils d'Amos.
3 Ils lui dirent: Ainsi parle Ezéchias:
Ce jour est un jour d'angoisse, de châti-
ment et d'opprobre; car les enfants sont
près de sortir du sein maternel, et il
n'y a point de force pour l'enfantement.
4 Peut-être Jéhovah, ton Dieu, entendra-t-il
toutes les paroles du grand échanson, que
le roi d'Assyrie, son maître, a envoyé pour
insulter au Dieu vivant, et *le* punira-t-il à
cause des paroles qu'a entendues Jéhovah,
ton Dieu. Fais donc monter une prière
pour le reste qui subsiste encore."
5 Les serviteurs du roi Ezéchias se ren-
6 dirent auprès d'Isaïe; et Isaïe leur dit:
"Voici ce que vous direz à votre maî-
tre: Ainsi parle Jéhovah: "Ne t'effraie
point des paroles que tu as entendues,
par lesquelles les serviteurs du roi d'As-
7 syrie m'ont outragé. Je vais mettre en
lui un esprit tel que, sur une nouvelle
qu'il apprendra, il retournera dans son
pays, et je le ferai tomber par l'épée
dans son pays."
8 Le grand échanson s'en retourna et
trouva le roi d'Assyrie qui attaquait
Lobna, car il avait appris que son maî-
9 tre était parti de Lachis. Le roi d'As-
syrie reçut une nouvelle au sujet de Tha-
raca, roi d'Ethiopie; on lui dit: "Voici
qu'il s'est mis en marche pour te faire
la guerre." Et il envoya de nouveau des
10 messagers à Ezéchias, en disant: "Vous
parlerez ainsi à Ezéchias, roi de Juda:
Que ton Dieu, en qui tu te confies, ne
t'abuse point en disant: Jérusalem ne sera
pas livrée entre les mains du roi d'Assy-
rie. Tu as appris ce qu'ont fait les rois 11
d'Assyrie à tous les pays, comment ils
les ont détruits, et toi, tu serais délivré!
Est-ce que leurs dieux les ont délivrées, 12
ces nations que mes pères ont détruites:
Gosan, Haran, Reseph, et les fils d'Eden
qui étaient à Thélasar? Où sont le roi 13
d'Emath, le roi d'Arphad et le roi de la
ville de Sépharvaïm, d'Ana et d'Ava?"
Ezéchias, ayant pris la lettre de la 14
main des messagers, la lut; puis il monta
à la maison de Jéhovah, et la déployant
devant Jéhovah, il lui adressa cette 15
prière: "Jéhovah, Dieu d'Israël, assis
sur les Chérubins, c'est vous qui êtes le
seul Dieu de tous les royaumes de la
terre, vous qui avez fait les cieux et la
terre. Jéhovah, inclinez votre oreille et 16
écoutez; Jéhovah, ouvrez vos yeux et
regardez. Entendez les paroles de Sen-
nachérib, qui a envoyé le grand échan-
son pour insulter au Dieu vivant. Il est 17
vrai, Jéhovah, que les rois d'Assyrie ont
détruit les nations et *dévasté* leurs terri-
toires, et qu'ils ont jeté leurs dieux dans 18
le feu; car ce n'étaient pas des dieux, mais
des ouvrages de mains d'homme, du bois
et de la pierre; et ils les ont anéantis.
Maintenant, Jéhovah, notre Dieu, déli- 19
vrez-nous de la main de Sennachérib, et
que tous les royaumes de la terre sachent
que vous seul, Jéhovah, êtes Dieu."
Alors Isaïe, fils d'Amos, envoya dire 20
à Ezéchias: Ainsi parle Jéhovah, Dieu
d'Israël: La prière que tu m'as adres-
sée au sujet de Sennachérib, roi d'As-
syrie, je l'ai entendue. Voici la parole 21
que Jéhovah a prononcée contre lui:

Elle te méprise, elle se moque de toi,
La vierge, fille de Sion;
Elle branle la tête derrière toi,
La fille de Jérusalem.
Qui as-tu insulté et outragé? 22
Contre qui as-tu élevé la voix,
Et porté les yeux en haut?
Contre le Saint d'Israël?
Par tes messagers tu as insulté Jéhovah, 23
Et tu as dit:
Avec la multitude de mes chars,
J'ai gravi le sommet des montagnes,
Les extrémités du Liban;
Je couperai les plus élevés de ses cèdres,
Les plus beaux de ses cyprès,
Et j'atteindrai sa dernière cime,
Sa forêt semblable à un verger.
J'ai creusé, et j'ai bu des eaux étrangères; 24
Avec la plante de mes pieds je dessécherai tous
les fleuves de l'Egypte.

XIX, 22. Les Massorètes ponctuent autrement: *tu as porté* (ou *tu portes*) *les yeux en haut sur* (ou *contre*) *le Saint d'Israël*.

24. Pensée: rien ne saurait m'arrêter: ni les montagnes: j'en gravis les sommets avec mes chars; ni les déserts: j'y creuse des puits qui

25 N'as-tu pas appris que j'ai fait ces choses depuis longtemps?
Que je les ai formées dès les temps anciens?
A présent j'ai permis qu'elles s'accomplissent,
Que tu réduisisses des villes fortes en monceaux de ruines.
26 Leurs habitants sont sans force,
Dans l'épouvante et le trouble;
Ils sont comme l'herbe des champs et la tendre verdure,
Comme le gazon des toits,
Comme le blé niellé qui sèche avant sa maturité.
27 Mais je sais quand tu t'assieds, quand tu sors et quand tu entres,
Je connais ta fureur contre moi.
28 Parce que tu es furieux contre moi,
Et que ton arrogance est montée à mon oreille,
Je mettrai mon anneau à tes narines et mon mors à tes lèvres,
Et je te ferai retourner par le chemin par lequel tu es venu.

29 Que ceci soit un signe pour toi: On a
mangé cette année le produit du grain
tombé; la seconde année, on mangera
ce qui croît de soi-même; mais, la troisième
année, vous sèmerez et vous moissonnerez;
vous planterez des vignes et
30 vous en mangerez le fruit. Ce qui aura
été sauvé de la maison de Juda, le reste,
poussera encore des racines par-dessous,
31 et portera du fruit par-dessus. Car de
Jérusalem il sortira un reste, et de la
montagne de Sion des réchappés. Voilà
ce que fera le zèle de Jéhovah des armées.
32 C'est pourquoi ainsi parle Jéhovah sur
le roi d'Assyrie:

" Il n'entrera point dans cette ville,
Il n'y lancera point de flèches,
Il ne lui présentera point de boucliers,
Il n'élèvera point de retranchements contre elle.
33 Il s'en retournera par le chemin par lequel il est venu,
Et il n'entrera point dans cette ville, dit Jéhovah.
34 Je protégerai cette ville pour la sauver,
A cause de moi et à cause de David, mon serviteur. "

35 Cette nuit-là, l'ange de Jéhovah sortit
et frappa dans le camp des Assyriens
cent quatre-vingt-cinq mille hommes; et
quand on se leva le matin, c'étaient tous
36 des cadavres. Et Sennachérib, roi d'Assyrie,
ayant levé son camp, partit et
37 s'en retourna, et il resta à Ninive. Un
jour qu'il était prosterné dans la maison
de Nesroch, son Dieu, Adramélech et Sarasar,
ses fils, le frappèrent avec l'épée
et s'enfuirent au pays d'Ararat. Et Assarhaddon,
son fils, régna à sa place.

CHAP. XX. — *Maladie et guérison d'Ezéchias. Ambassade de Mérodach. Baladan, roi de Babylone. Mort d'Ezéchias.*

En ce temps-là, Ezéchias fut ma- 2
lade à la mort. Le prophète Isaïe, fils
d'Amos, vint auprès de lui et lui dit:
" Ainsi parle Jéhovah: Donne tes ordres
à ta maison, car tu vas mourir, et
tu ne vivras plus." Ezéchias tourna son
visage contre le mur, et pria ainsi Jéhovah:
" Souvenez-vous, Jéhovah, que
j'ai marché devant votre face avec fidélité
et intégrité de cœur, et que j'ai fait
ce qui est bien à vos yeux." Et Ezéchias
versa des larmes abondantes.
Isaïe, qui était sorti, n'avait pas encore
dépassé la cour du milieu, lorsque
la parole de Jéhovah lui fut adressée en
ces termes: " Retourne, et dis à Ezéchias,
chef de mon peuple: Ainsi parle
Jéhovah, le Dieu de David, ton père:
J'ai entendu ta prière et j'ai vu tes larmes;
je te guérirai; dans trois jours, tu
monteras à la maison de Jéhovah; j'ajouterai
à tes jours quinze années. Je te
délivrerai, toi et cette ville, de la main
du roi d'Assyrie; je protégerai cette
ville à cause de moi et à cause de David,
mon serviteur." Isaïe dit: " Prenez
une masse de figues." On la prit, on
l'appliqua sur l'ulcère, et Ezéchias guérit.
Ezéchias avait dit à Isaïe: " A
quel signe connaîtrai-je que Jéhovah me
guérira et que je monterai dans trois
jours à la maison de Jéhovah." Isaïe
dit: " Voici le signe donné par Jéhovah,
auquel tu connaîtras qu'il accomplira
la parole qu'il a dite: l'ombre
avancera-t-elle de dix degrés, ou reculera-t-elle
de dix degrés?" Ezéchias ré- 1
pondit: " C'est peu de chose que l'ombre
avance de dix degrés; mais qu'elle
recule de dix degrés." Alors Isaïe, le 1
prophète, invoqua Jéhovah, qui fit reculer
l'ombre de dix degrés sur les degrés
d'Achaz, où elle était descendue.
En ce même temps, Mérodach-Bala- 1
dan, fils de Baladan, roi de Babylone,
envoya une lettre et des présents à Ezé-

me donnent de l'eau; ni les fleuves: ils se dessèchent sous mes pas, je les traverse aussi facilement que la terre ferme. Ce dernier trait s'applique aux nombreux canaux de l'Egypte, et surtout aux branches du Nil, qui font du Delta comme un réseau de fleuves. L'hébr. *matsor* désigne encore l'Egypte Is. xix, 6; Mich. vii, 12.

Vulg.: *j'ai abattu* (la forêt de son Carmel); *j'ai bu des eaux étrangères, et j'ai séché par les traces de mes pieds toutes les eaux fermées.*

37. *Nesroch* ou *Nisroch*: D'après Josèphe, ce mot désignerait un temple, non un dieu. Alors il faudrait traduire: *un jour qu'il adorait son dieu dans le temple de* (appelé) *Nesroch*; c'est le sens donné par la Vulgate.

XX, 12. *Mérodach-Baladan*: l'auteur des Rois écrit *Bérodach*; mais nous avons cru de-

chias, dont il avait appris la maladie.
3 Ezéchias se réjouit *de la venue* des en-
voyés, et il leur montra toute la maison
de ses choses précieuses, l'argent et l'or,
les aromates et l'huile de prix, tout son
arsenal et tout ce qui se trouvait dans
ses trésors; il n'y eut rien qu'Ezéchias
ne leur fit voir dans sa maison et dans
4 tous ses domaines. Mais Isaïe, le pro-
phète, vint auprès du roi Ezéchias, et lui
dit: "Qu'ont dit ces gens-là, et d'où
sont-ils venus vers toi?" Ezéchias ré-
pondit: "Ils sont venus d'un pays éloi-
5 gné, de Babylone." — "Qu'ont-ils vu
dans ta maison?" demanda le prophète.
— "Ils ont vu, répondit Ezéchias, tout
ce qui est dans ma maison; il n'y a rien
dans mes trésors que je ne leur aie fait
16 voir." Et Isaïe dit à Ezéchias: "Ecoute
17 la parole de Jéhovah: Voici que tes jours
viendront où l'on emportera à Babylone
tout ce qui est dans ta maison et ce que
tes pères ont amassé jusqu'à ce jour; il
18 n'en restera rien, dit Jéhovah. Et l'on
prendra de tes fils, qui seront sortis de
toi, que tu auras engendrés, pour en
faire des eunuques dans le palais du roi
19 de Babylone." Ezéchias répondit à
Isaïe: "La parole de Jéhovah que tu as
prononcée est bonne. Oui, ajoute-t-il,
car sa paix et sa fidélité seront *avec moi*
pendant ma vie."

20 Le reste des actions d'Ezéchias, tous
ses exploits, et comment il fit l'étang et
l'aqueduc et amena les eaux dans la ville,
cela est écrit dans le livre des Chroni-
21 ques des rois de Juda. Ezéchias se cou-
cha avec ses pères, et Manassé, son fils,
régna à sa place.

CHAP. XXI. — *Manassé et Amon, rois de Juda.*

21 Manassé avait douze ans lorsqu'il
devint roi, et il régna cinquante-cinq
ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait
2 Haphsiba. Il fit ce qui est mal aux yeux
de Jéhovah, imitant les abominations
des nations que Jéhovah avait chassées
3 devant les enfants d'Israël. Il rebâtit
les hauts lieux qu'Ezéchias, son père,
avait détruits, il éleva des autels à Baal,
il fit une idole d'Astarté, comme avait
fait Achab, roi d'Israël, et il se pros-
terna devant toute l'armée du ciel et la
servit. Il bâtit des autels dans la mai- 4
son de Jéhovah, de laquelle Jéhovah
avait dit: "C'est dans Jérusalem que
je placerai mon nom." Il bâtit des au- 5
tels à toute l'armée du ciel dans les deux
parvis de la maison de Jéhovah. Il fit 6
passer son fils par le feu; il pratiquait
les enchantements et observait les si-
gnes; il institua des gens qui évoquaient
les esprits et qui prédisaient l'avenir:
faisant ainsi de plus en plus ce qui est
mal aux yeux de Jéhovah, de manière à
l'irriter. Il mit l'idole d'Astarté, qu'il 7
avait faite, dans la maison dont Jéhovah
avait dit à David et à Salomon, son fils:
"C'est dans cette maison et c'est dans
Jérusalem, que j'ai choisie parmi toutes
les tribus d'Israël, que je veux placer mon
nom pour toujours. Je ne ferai plus errer 8
le pied d'Israël hors du pays que j'ai donné
à ses pères, pourvu seulement qu'ils aient
soin de mettre en pratique tout ce que je
leur ai commandé et toute la loi que leur
a prescrite mon serviteur Moïse." Mais 9
ils n'obéirent point; séduits par Ma-
nassé, ils firent le mal plus que toutes
les nations que Jéhovah avait détruites
devant les enfants d'Israël.

Alors Jéhovah parla ainsi par ses ser- 10
viteurs les prophètes: Parce que Ma- 11
nassé, roi de Juda, a commis ces abomi-
nations, parce qu'il a fait des choses
plus mauvaises que toutes celles qu'a-
vaient faites avant lui les Amorrhéens,
et parce qu'il a fait aussi pécher Juda
par ses idoles, voici ce que dit Jéhovah, 12
Dieu d'Israël: Je vais faire venir sur
Jérusalem et sur Juda des malheurs tels,
que les oreilles tinteront à qui en en-
tendra parler. J'étendrai sur Jérusalem 13
le cordeau de Samarie et le niveau de la
maison d'Achab, et je nettoierai Jérusa-
lem comme le plat qu'on nettoie et qu'on
retourne sur sa face après l'avoir net-
toyé. J'abandonnerai les restes de mon 14
héritage, et je les livrerai entre les mains
de leurs ennemis, et ils deviendront la
proie et le butin de tous leurs ennemis:
parce qu'ils ont fait ce qui est mal à mes 15
yeux, et qu'ils m'ont irrité depuis le jour
où leurs pères sont sortis d'Egypte jus-
qu'à présent.

---

voir rétablir ici la véritable orthographe, donnée par Isaïe (xxxix, 1) et par les inscriptions. Ce nom se compose de trois éléments: *Mérodach* (assyr. *Marduk*)-*habal-iddin*, c.-à-d. Marduk (dieu babylonien) a donné un fils.

13. *Se réjouit:* le texte hébreu actuel porte *ischma*, prêta une oreille bienveillante; ou bien: donna audience. Mais les LXX, la Vulgate et toutes les versions anciennes ont lu *ismach*, se réjouit, qui se trouve aussi dans Isaïe.

20. Voy. II Par. xxxii, 30, et Néh. iii, 16.

21. Voy. II Par. xxxii, 33.

XXI, 15. A cette annonce du châtiment se rattache le récit des Paralipomènes (II, xxiii, 11 sv.) sur la captivité de Manassé à Babylone, sa conversion et son retour à Jérusalem, etc.

16 Manassé répandit aussi beaucoup de
sang innocent, jusqu'à en remplir Jéru-
salem d'un bout à l'autre, outre ses pé-
chés par lesquels il fit pécher Juda, en
faisant ce qui est mal aux yeux de Jé-
hovah.
17 Le reste des actions de Manassé, tout
ce qu'il a fait, et les péchés qu'il com-
mit, cela est écrit dans les Chroniques
18 des rois de Juda. Manassé se coucha
avec ses pères, et il fut enterré dans le
jardin d'Oza. Amon, son fils, régna à
sa place.

19 Amon avait vingt-deux ans lorsqu'il
devint roi, et il régna deux ans à Jéru-
salem. Sa mère s'appelait Messalemeth,
20 fille de Harus, de Jétéba. Il fit ce qui
est mal aux yeux de Jéhovah, comme
21 avait fait Manassé son père; il marcha
dans toute la voie où avait marché son
père, il servit les idoles que son père
avait servies, et il se prosterna devant
22 elles; il abandonna Jéhovah, le Dieu
de ses pères, et il ne marcha pas dans la
24 voie de Jéhovah. Les serviteurs d'Amon
conspirèrent contre lui et tuèrent le roi
24 dans sa maison. Mais le peuple du pays
frappa tous ceux qui avaient conspiré
contre le roi Amon, et établit roi Josias,
son fils, à sa place.
25 Le reste des actions d'Amon, et ce
qu'il a fait, cela est écrit dans le livre
26 des Chroniques des rois de Juda. On
l'enterra dans son sépulcre, dans le jar-
din d'Oza, et Josias, son fils, régna à sa
place.

CHAP. XXII. — *Josias, roi de Juda. Le livre de la loi trouvé dans le temple. La prophétesse Holda.*

22 Josias avait huit ans lorsqu'il devint
roi, et il régna trente-et-un ans à Jé-
rusalem. Sa mère s'appelait Idida, fille
2 d'Hadaï, de Bésécath. Il fit ce qui est
droit aux yeux de Jéhovah, et il marcha
entièrement dans la voie de David, son
père, et il ne s'en détourna ni à droite
ni à gauche.
3 La dix-huitième année du roi Josias,
le roi envoya dans la maison de Jéhovah
Saphan, le secrétaire, fils d'Aslia, fils
4 de Messulam, en disant: " Monte vers
Helcias, le grand prêtre, et qu'il tienne
prêt l'argent qui a été apporté dans la
maison de Jéhovah, et que ceux qui gar-
5 dent la porte ont recueilli du peuple. On
remettra cet argent entre les mains des
intendants qui font exécuter l'ouvrage
dans la maison de Jéhovah, et ils l'em-
ploieront à payer ceux qui travaillent à
réparer les brèches de la maison, les
charpentiers, les manœuvres et les ma-
çons, et *à solder* les achats de bois et de
pierres de taille nécessaires aux répara-
tions de la maison. Mais on ne leur de-
mandera pas de compte pour l'argent
remis entre leurs mains, car ils se con-
duisent avec probité. "
Alors Helcias, le grand prêtre, dit à
Saphan, le secrétaire: " J'ai trouvé le
livre de la loi dans la maison de Jého-
vah. " Et Helcias donna le livre à Sa-
phan, qui le lut. Puis Saphan, le secré-
taire, alla rendre compte au roi, et dit:
" Tes serviteurs ont vidé l'argent qui se
trouvait dans la maison, et l'ont remis
entre les mains des intendants qui font
exécuter l'ouvrage dans la maison de
Jéhovah." Saphan, le secrétaire, dit en- 1(
core au roi: " Le prêtre Helcias m'a
donné un livre." Et il le lut devant le roi.
Lorsque le roi eut entendu les paroles 1
du livre de la loi, il déchira ses vête-
ments; et il donna cet ordre au prêtre 1:
Helcias, à Ahicam, fils de Saphan, à
Achobor, fils de Micha, à Saphan, le
secrétaire, et à Asaïas, serviteur du roi:
"Allez consulter Jéhovah pour moi, pour 1;
le peuple et pour tout Juda au sujet des
paroles de ce livre qu'on a trouvé; car
grande est la colère de Jéhovah qui s'est
enflammée contre nous, parce que nos
pères n'ont pas obéi aux paroles de ce
livre, ne mettant pas en pratique tout
ce qui nous est prescrit. "
Le prêtre Helcias, Ahicam, Achobor, 1
Saphan et Asaïas se rendirent auprès
de la prophétesse Holda, femme de Sel-
lum, fils de Thécua, fils d'Araas, gar-
dien des vêtements; elle habitait à Jéru-
salem, dans le second quartier. Lors-
qu'ils lui eurent parlé, elle leur dit: 1
" Ainsi parle Jéhovah, Dieu d'Israël:
Dites à l'homme qui vous a envoyé vers
moi: Ainsi parle Jéhovah. Voici que 1
je vais faire venir des malheurs sur ce
lieu et sur ses habitants, selon toutes les
paroles du livre qu'a lu le roi de Juda.
Parce qu'ils m'ont abandonné et qu'ils 1
ont offert des parfums à d'autres dieux,
de manière à m'irriter par tous les ou-
vrages de leurs mains, ma colère s'est
enflammée contre ce lieu, et elle ne s'é-
teindra point. Et vous direz au roi de 1
Juda, qui vous a envoyés pour consulter
Jéhovah: Ainsi parle Jéhovah, Dieu
d'Israël: Quant aux paroles que tu as
entendues, parce que ton cœur a été 1
effrayé et que tu t'es humilié devant Jé-
hovah en entendant ce que j'ai prononcé
contre ce lieu et contre ses habitants,

savoir, qu'ils seront un objet d'épouvante
et de malédiction, et parce que tu as dé-
chiré tes vêtements et pleuré devant moi,
moi aussi je *t*'ai entendu, dit Jéhovah.
20 C'est pourquoi je te recueillerai auprès
de tes pères, tu seras recueilli en paix
dans ton sépulcre, et tes yeux ne ver-
ront pas tous les malheurs que je ferai
venir sur ce lieu." — Ils rapportèrent
au roi cette réponse.

CHAP. XXIII. — *Josias* (suite). *Destruction de l'idolâtrie. Célébration de la Pâque. Josias tué dans une bataille contre Néchao. Règne de Joachaz.*

23 Le roi *Josias* fit rassembler auprès
de lui tous les anciens de Juda et de
2 Jérusalem. Et il monta à la maison de
Jéhovah, avec tous les hommes de Juda
et tous les habitants de Jérusalem, les
prêtres, les prophètes et tout le peuple,
depuis le plus petit jusqu'au plus grand,
et il lut devant eux toutes les paroles du
livre de l'alliance, qu'on avait trouvé
3 dans la maison de Jéhovah. Le roi, se
tenant sur l'estrade, renouvela l'alliance
devant Jéhovah, s'engageant à suivre
Jéhovah et à observer ses préceptes, ses
ordonnances et ses lois, de tout son cœur
et de toute son âme, en accomplissant
les paroles de cette alliance, qui sont
écrites dans le livre. Et tout le peuple
acquiesça à cette alliance.
4 Le roi ordonna à Helcias, le grand
prêtre, aux prêtres du second ordre et
à ceux qui gardaient la porte, de rejeter
du temple de Jéhovah tous les ustensiles
qui avaient été faits pour Baal, pour As-
tarté et pour toute l'armée du ciel, et il les
brûla hors de Jérusalem dans les champs
du Cédron, et en fit porter la poussière
5 à Béthel. Il chassa les prêtres des ido-
les, établis par les rois de Juda, pour
brûler des parfums sur les hauts lieux
dans les villes de Juda et aux environs
de Jérusalem, et ceux qui offraient des
parfums à Baal, au soleil, à la lune, aux
douze signes et à toute l'armée du ciel.
6 Il ôta de la maison de Jéhovah l'idole
d'Astarté, *qu'il transporta* hors de Jéru-
salem, vers le torrent du Cédron; il la
brûla, et l'ayant réduite en poussière, il
jeta cette poussière sur les sépulcres des
7 enfants du peuple. Il abattit les mai-
sons des prostitués qui étaient dans la
maison de Jéhovah, et où les femmes tis-
saient des tentes pour Astarté. Il fit 8
venir tous les prêtres des villes de Juda;
il souilla les hauts lieux où ces prêtres
avaient brûlé des parfums, depuis Gabaa
jusqu'à Bersabée, et il renversa les hauts
lieux des portes, celui qui était à l'entrée
de la porte de Josué, chef de la ville, *et*
celui qui était à gauche de la porte de
la ville. Toutefois les prêtres des hauts 9
lieux ne montaient pas à l'autel de Jého-
vah à Jérusalem, mais ils mangeaient
des pains sans levain au milieu de leurs
frères. Le roi souilla Topheth, dans la 10
vallée des fils d'Ennom, afin que per-
sonne ne fît passer par le feu son fils ou
sa fille en l'honneur de Moloch. Il fit 11
disparaître les chevaux que les rois de
Juda avaient dédiés au soleil à l'entrée
de la maison de Jéhovah, près de la
chambre de l'eunuque Nathan-Mélech,
laquelle était dans les dépendances, et il
brûla au feu les chars du soleil. Le roi 12
détruisit les autels qui étaient sur le toit
de la chambre haute d'Achaz et que les
rois de Juda avaient faits, et les autels
qu'avait faits Manassé dans les deux
parvis de la maison de Jéhovah, et il se
hâta de les enlever et d'en jeter la pous-
sière dans le torrent de Cédron. Le roi 13
souilla les hauts lieux qui étaient en face
de Jérusalem, sur la droite de la mon-
tagne de Perdition, et que Salomon, roi
d'Israël, avait bâtis à Astarté, l'abomi-
nation des Sidoniens, à Chamos, l'abo-
mination de Moab, et à Melchom, l'abo-
mination des fils d'Ammon: il brisa les 14
statues et abattit les idoles, et il remplit
d'ossements humains la place qu'elles
occupaient. Il détruisit aussi l'autel qui 15
était à Béthel, *et* le haut lieu qu'avait
fait Jéroboam, fils de Nabat, qui avait
fait pécher Israël; il brûla le haut lieu
et le réduisit en poussière, et il brûla
l'idole d'Astarté.
Josias, s'étant tourné et ayant vu les 16
sépulcres qui étaient là dans la monta-
gne, envoya prendre les ossements des
sépulcres, et il les brûla sur l'autel et le
souilla, selon la parole de Jéhovah pro-
noncée par l'homme de Dieu qui avait
annoncé ces choses. Il dit alors: "Quel 17
est ce monument que je vois?" Les gens
de la ville lui dirent: "C'est le sépulcre
de l'homme de Dieu, qui est venu de

XXIII, 5. *Les prêtres des idoles* (hébr. *kemarim*, mot qui ne se trouve qu'ici et Osée, x, 5; Soph. i, 4), probablement des prêtres qui ne descendaient pas de Lévi, à la différence de *kohanim* du vers. 8, qui appartenaient à l'ordre lévitique.

11. *Les dépendances* (hébr. *pharvarim*, probablement le même mot que *pharbar*, I Par. xxvi, 18), constructions adossées à la muraille du parvis extérieur du côté de l'occident (I Par. xxvi, 16, 18).

29. Comp. II Par. xxxv, 20-24. Néchao II.

Juda et qui a annoncé ces choses que tu
18 as faites contre l'autel de Béthel." Et il
dit : " Laissez-le ; que personne ne remue ses os ! " C'est ainsi que ses os restèrent intacts avec les os du prophète
qui était venu de Samarie.
19 Josias fit encore disparaître toutes les
maisons des hauts lieux, qui étaient dans
les villes de Samarie et qu'avaient faites
les rois d'Israël, en irritant Jéhovah ; il
fit à leur égard entièrement comme il
20 avait fait à Béthel. Il immola sur les
autels tous les prêtres des hauts lieux
qui étaient là, et il y brûla des ossements
humains ; puis il revint à Jérusalem.
21 Le roi donna cet ordre à tout le peuple : " Célébrez la Pâque en l'honneur
de Jéhovah, votre Dieu, comme il est
22 écrit dans le livre de l'alliance." Aucune
Pâque pareille à celle-ci n'avait été célébrée depuis le temps des juges qui jugèrent Israël, et pendant tous les jours des
23 rois d'Israël et des rois de Juda. Ce fut
la dix-huitième année du roi Josias qu'on
célébra cette Pâque en l'honneur de Jéhovah à Jérusalem.
24 Josias fit encore disparaître ceux qui
évoquaient les esprits et ceux qui prédisaient l'avenir, ainsi que les théraphim,
les idoles et toutes les abominations qui
se voyaient dans le pays de Juda et à
Jérusalem, afin d'accomplir les paroles
de la loi, écrites dans le livre que le prêtre Helcias avait trouvé dans la maison
25 de Jéhovah. Il n'y eut pas, avant Josias,
de roi qui, comme lui, se tourna vers
Jéhovah de tout son cœur, de toute son
âme et de toute sa force, selon toute la
loi de Moïse ; et après lui il n'en a point
26 paru de semblable. Toutefois Jéhovah
ne revint pas de l'ardeur de sa grande
colère dont il était enflammé contre Juda,
à cause des abominations par lesquelles
27 Manassé l'avait irrité. Et Jéhovah dit :
" J'ôterai aussi Juda de devant ma face,
comme j'ai ôté Israël ; et je rejetterai
cette ville de Jérusalem que j'avais choisie, et cette maison de laquelle j'avais
dit : " Là sera mon nom. "
28 Le reste des actions de Josias, et tout
ce qu'il a fait, cela est écrit dans le livre
des Chroniques des rois de Juda.
29 De son temps, Pharaon-Néchao, roi
d'Egypte, monta contre le roi d'Assyrie
vers le fleuve de l'Euphrate. Le roi Josias marcha à sa rencontre, et Pharaon
le tua à Mageddo, dès qu'il le vit. Ses 3
serviteurs le transportèrent mort de
Mageddo sur un char, et l'ayant amené
à Jérusalem, ils l'enterrèrent dans son
sépulcre. Et le peuple du pays prit Joachaz, fils de Josias ; ils l'oignirent et le
firent roi à la place de son père.

Joachaz avait vingt-trois ans lorsqu'il 3
devint roi, et il régna trois mois à Jérusalem. Sa mère s'appelait Amital, fille
de Jérémie, de Lobna. Il fit ce qui est 3
mal aux yeux de Jéhovah, selon tout ce
qu'avaient fait ses pères. Pharaon-Né- 3
chao l'enchaîna à Rébla, dans le pays
d'Emath, pour qu'il ne régnât plus à
Jérusalem, et il mit sur le pays une imposition de cent talents d'argent et d'un
talent d'or. Pharaon-Néchao établit roi 3
Eliacim, fils de Josias, à la place de
Josias son père, et il changea son nom
en celui de Joakim. Joachaz, dont il
s'était emparé, alla en Egypte et y mourut. Joakim donna à Pharaon l'argent 3
et l'or, mais il taxa le pays pour fournir
la somme exigée par Pharaon : ayant
déterminé la part de chacun, il leva sur
le peuple du pays l'argent et l'or, pour
le donner à Pharaon-Néchao.

Joakim avait vingt-cinq ans lorsqu'il 3
devint roi, et il régna onze ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Zébida, fille
de Phadaïas, de Ruma. Il fit ce qui est 3
mal aux yeux de Jéhovah, selon tout ce
qu'avaient fait ses pères.

CHAP. XXIV. — *Joakim et Joachin, rois de Juda. Commencements de Sédécias.*

De son temps, Nabuchodonosor, roi 24
de Babylone, se mit en campagne. Joakim lui fut assujetti pendant trois ans,
mais il se révolta de nouveau contre lui.
Alors Jéhovah envoya contre Joakim des
bandes de Chaldéens, des bandes de Syriens, des bandes de Moabites et des
bandes d'Ammonites ; il les envoya contre Juda pour le détruire, selon la parole que Jéhovah avait prononcée par
ses serviteurs les prophètes. Cela arriva
contre Juda uniquement sur l'ordre de
Jéhovah, pour l'ôter de devant sa face,
à cause de tous les péchés commis par
Manassé, et à cause du sang innocent

33. *Pour qu'il ne régnât plus à Jérusalem* : c'est la leçon du *qeri*, suivie par les LXX et la Vulgate. Le *ketib* porte : *lorsqu'il* (Joachaz) *fut devenu roi à Jérusalem.*

XXIV, 1. *Nabuchodonosor*, hébr. *nebucad-netsar* ; mieux dans Jérémie et dans Esdras, *Nebucadretsar* ; assyr. *Nabou-koudour-out-sour*, c.-à-d. *Nébo* (dieu Is. xlvi, 1) *protège la couronne.*

2. Il est fait allusion aux ravages des Ammonites et des Moabites Jér. xlviii. 26 sv. xlix. 1 ; Ezéch. xxv. 3-6 ; Soph. ii. 8.

qu'avait répandu Manassé, et dont il
avait rempli Jérusalem. C'est pourquoi
Jéhovah ne voulut point pardonner.
5 Le reste des actions de Joakim, et
tout ce qu'il a fait, cela est écrit dans le
livre des Chroniques des rois de Juda.
6 Joakim se coucha avec ses pères, et Joa-
chin, son fils, régna à sa place.
7 Le roi d'Egypte ne sortit plus de son
pays; car le roi de Babylone avait pris
tout ce qui était au roi d'Egypte depuis
le torrent d'Egypte jusqu'au fleuve de
l'Euphrate.

8 Joachin avait dix-huit ans lorsqu'il
devint roi, et il régna trois mois à Jéru-
salem. Sa mère s'appelait Nohesta, fille
9 d'Elnathan, de Jérusalem. Il fit ce qui
est mal aux yeux de Jéhovah, selon tout
ce qu'avait fait son père.
10 En ce temps-là, les serviteurs de Na-
buchodonosor, roi de Babylone, mon-
tèrent contre Jérusalem, et la ville fut
11 assiégée. Nabuchodonosor, roi de Baby-
lone, vint devant la ville pendant que
12 ses serviteurs l'assiégeaient. Alors Joa-
chin, roi de Juda, sortit auprès du roi
de Babylone, avec sa mère, ses servi-
teurs, ses chefs et ses eunuques, et le roi
de Babylone le fit prisonnier la huitième
13 année de son règne. Il emporta de là
tous les trésors de la maison de Jéhovah
et les trésors de la maison du roi, et il
brisa tous les ustensiles d'or que Salo-
mon, roi d'Israël, avait faits dans le
temple de Jéhovah, comme Jéhovah
14 l'avait annoncé. Il emmena en capti-
vité tout Jérusalem, tous les chefs et tous
les hommes vaillants, au nombre de dix
mille, avec tous les artisans et les for-
gerons; il ne resta que le peuple pauvre
15 du pays. Il transporta Joachin à Baby-
lone, et il emmena captifs de Jérusalem
à Babylone la mère du roi, ses femmes
et ses eunuques, les grands du pays,
16 tous les guerriers au nombre de sept
mille, ainsi que les artisans et les forge-
rons au nombre de mille, tous hommes
vaillants et propres à la guerre: le roi
de Babylone les emmena captifs à Baby-
17 lone. Puis il établit roi, à la place de
Joachin, Mathanias, son oncle, dont il
changea le nom en celui de Sédécias.

18 Sédécias avait vingt-et-un ans lors-
qu'il devint roi, et il régna onze ans à
Jérusalem. Sa mère s'appelait Amital,
fille de Jérémie, de Lobna. Il fit ce qui 19
est mal aux yeux de Jéhovah, imitant
tout ce qu'avait fait Joakim. Cela arriva 20
à cause de la colère de Jéhovah contre
Jérusalem et contre Juda, qu'il voulait
rejeter de devant sa face. Et Sédécias se
révolta contre le roi de Babylone.

CHAP. XXV. — *Sédécias, roi de Juda. Siège et destruction de Jérusalem par Nabuchodonosor. Les habitants de Juda emmenés en captivité. Derniers jours de Joachin.*

La neuvième année du règne de Sé- 25
décias, le dixième mois, le dixième
jour du mois, Nabuchodonosor, roi de
Babylone, vint avec toute son armée
contre Jérusalem; il établit son camp
devant elle et construisit tout autour des
tours d'approche. La ville fut assiégée 2
jusqu'à la onzième année de Sédécias.
Le neuvième jour du mois, la famine 3
était grande dans la ville, et il n'y avait
plus de pain pour le peuple du pays.
Alors une brèche fut faite à la ville, et 4
tous les gens de guerre s'enfuirent la
nuit par le chemin de la porte entre les
deux murs, près du jardin du roi, pen-
dant que les Chaldéens environnaient la
ville. Le roi prit le chemin de l'Araba.
Mais l'armée des Chaldéens le poursuivit 5
et l'atteignit dans les plaines de Jéricho,
et toute son armée se dispersa loin de
lui. Ayant saisi le roi, ils le firent mon- 6
ter vers le roi de Babylone à Rébla, et
il prononça sur lui sa sentence. On égor- 7
gea les fils de Sédécias sous les yeux de
leur père, puis on lui creva les yeux, on
le lia avec deux chaînes d'airain et on le
mena à Babylone.
Le cinquième mois, le septième *jour* 8
du mois, — c'était la dix-neuvième année
du règne de Nabuchodonosor, roi de Ba-
bylone, — Nabuzardan, capitaine des
gardes, serviteur du roi de Babylone,
vint à Jérusalem. Il brûla la maison de 9
Jéhovah, la maison du roi et toutes les
maisons de Jérusalem; il livra au feu
toutes les grandes maisons. Toute l'ar- 10
mée des Chaldéens qui était avec le capi-
taine des gardes démolit les murailles
formant l'enceinte de Jérusalem.
Nabuzardan, capitaine des gardes, 11
emmena captifs le reste du peuple qui
était demeuré dans la ville, ceux qui
s'étaient rendus au roi de Babylone, et
le reste de la multitude. *Cependant* le 12

XXV, 3. Lam, i, 11; ii, 12; iv, 4, 8, 10.
5. Comp. Jér. xxxviii, 23; Ezéch. xiii, 13 sv.
7. *On lui creva les yeux:* Ainsi s'accomplirent deux prophéties contradictoires en apparence: celle de Jérémie annonçant que Sédécias serait transporté à Babylone (xxxii, 5; xxxiv, 3), et celle d'Ezéchiel, annonçant que Sédécias ne *verrait* pas Babylone (xii. 13).

capitaine des gardes laissa comme vi-
gnerons et comme laboureurs quelques-
uns des pauvres du pays.
13 Les Chaldéens brisèrent les colonnes
d'airain, les bases et la mer d'airain qui
étaient dans la maison de Jéhovah, et ils
14 en emportèrent l'airain à Babylone. Ils
prirent les cendriers, les pelles, les cou-
teaux, les coupes et tous les ustensiles
d'airain avec lesquels on faisait le ser-
15 vice. Le capitaine des gardes prit en-
core les brasiers et les tasses, ce qui
16 était d'or et ce qui était d'argent. Quant
aux deux colonnes, à la mer et aux bases
que Salomon avait faites dans la maison
de Jéhovah, on ne pesa pas l'airain de
17 ces ustensiles. La hauteur d'une colonne
était de dix-huit coudées, et il y avait
au-dessus un chapiteau d'airain haut de
trois coudées, et entouré d'un treillis et
de grenades, le tout d'airain; il en était
de même de la seconde colonne avec le
treillis.
18 Le capitaine des gardes prit Saraïas,
le grand-prêtre, Sophonie, prêtre du se-
cond ordre, et les trois gardiens de la
19 porte. Dans la ville, il prit un officier
qui commandait aux gens de guerre,
cinq hommes faisant partie du conseil
privé du roi et qui furent trouvés dans
la ville, le secrétaire du chef de l'armée
chargé d'enrôler le peuple du pays, et
soixante hommes du peuple du pays qui
20 se trouvaient dans la ville. Les ayant
pris, Nabuzardan, capitaine des gardes,
les conduisit vers le roi de Babylone à
21 Rébla. Et le roi de Babylone les frappa
et les fit mourir à Rébla, dans le pays
d'Emath.
Ainsi Juda fut emmené captif loin de
son pays.
22 Quant au reste du peuple que Nabu-
chodonosor, roi de Babylone, laissa dans
le pays de Juda, il le plaça sous le com-
mandement de Godolias, fils d'Ahicam,
fils de Saphan. Lorsque tous les chefs 23
des troupes eurent appris, eux et leurs
hommes, que le roi de Babylone avait
établi Godolias *pour gouverneur*, ils se
rendirent auprès de lui à Maspha, sa-
voir, Ismaël, fils de Nathanias, Joha-
nan, fils de Corée, Saraïas, fils de Tha-
néhumeth, de Nétopha, et Jézonias, fils
du Maachathien, eux et leurs hommes.
Godolias leur dit avec serment, à eux et 24
à leurs hommes: " Ne craignez rien de
la part des serviteurs des Chaldéens;
demeurez dans le pays, servez le roi de
Babylone, et vous vous en trouverez
bien. " Mais, le septième mois, Ismaël, 25
fils de Nathanias, fils d'Elisama, de la
race royale, vint accompagné de dix
hommes, et ils frappèrent de mort Go-
dolias, ainsi que les Juifs et les Chal-
déens qui étaient avec lui à Maspha.
Alors tout le peuple, depuis le plus petit 26
jusqu'au plus grand, et les chefs des
troupes, se levèrent et s'en allèrent en
Egypte, parce qu'ils avaient peur des
Chaldéens.
La trente-septième année de la capti- 27
vité de Joachin, roi de Juda, le dou-
zième mois, le vingt-septième jour du
mois, Evilmérodach, roi de Babylone,
dans la première année de son règne,
releva la tête de Joachin, roi de Juda, *et
le tira* de prison. Il lui parla avec bonté, 28
et il mit son trône au-dessus du trône
des rois qui étaient avec lui à Babylone.
Il lui fit changer ses vêtements de pri- 29
son, et Joachin mangea toujours en sa
présence tout le temps de sa vie. Le roi 30
pourvut constamment à son entretien de
tous les jours tout le temps de sa vie.

19. *Le secrétaire:* le *chef* même *de l'armée* s'était sans doute enfui avec Sédécias. Vulg., *Sopher, chef de l'armée, qui exerçait les jeunes soldats du peuple du pays.*

21. *Ainsi Juda*, etc. Ces mots sont la conclusion naturelle du livre des Rois. L'auteur ajoute deux courtes notices, l'une sur la situation des Juifs restés dans le pays, l'autre sur la fin du roi Joachin, celui des captifs qui était le moins à blâmer.

23 sv. Comp. Jér. xli-xliii, où cette histoire est racontée dans tous ses détails.

29. *Changer ses vêtements :* donner à un homme des vêtements en rapport avec sa position, c'est le premier souci d'un Oriental (Gen. xli, 42; Esth. viii, 15; Dan. v, 29; Luc. xv, 22). — *Manger en sa présence*, à sa table: les rois d'Orient faisaient consister une partie de leur grandeur à nourrir chaque jour une multitude de personnes à leur cour (III Rois, iv, 22 sv.); parmi ces personnes, un certain nombre avaient le privilège de s'asseoir à la table royale. Comp. Jug. i, 7; II Rois, ix, 13; III Rois, ii, 7.



I[er] LIVRE DES CHRONIQUES

(I[er] DES PARALIPOMÈNES SELON LES SEPTANTE ET LA VULGATE).

PREMIÈRE PARTIE.

TABLES GÉNÉALOGIQUES [I PAR. CH. I — IX].

CHAP. I. — *Les dix patriarches d'Adam à Noé. Les fils de Noé et leurs descendants. Les dix patriarches de Sem à Abraham. Les fils d'Abraham et leurs descendants.*

1, 2 ADAM, Seth, Enos, Cainan,
3 Malaléel, Jared, Hénoch,
4 Mathusalé, Lamech, Noé,
Sem, Cham et Japheth.
5 Fils de Japheth : Gomer, Magog, Madaï, Javan, Thubal, Mosoch et Thiras.
6 — Fils de Gomer : Ascenez, Riphath
7 et Thogorma. — Fils de Javan : Elisa,
Tharsis, Céthim et Dodanim.
8 Fils de Cham : Chus, Mesraïm, Phut
9 et Chanaan. — Fils de Chus : Saba,
Hévila, Sabatha, Regma et Sabathacha.
— Fils de Regma : Saba et Dadan.
10 Chus engendra Nemrod ; c'est lui qui
commença à être puissant sur la terre.
11 — Mesraïm engendra les Ludim, les
12 Anamim, les Laabim, les Nephthuim, les
Phétrusim, les Casluim, d'où sont sortis
13 les Philistins, et les Caphthorim. — Chanaan engendra Sidon, son premier-né, et
14 Heth, ainsi que les Jébuséens, les Amor-
15 rhéens, les Gergeséens, les Hévéens, les
16 Aracéens, les Sinéens, les Aradiens, les
Samaréens et les Hamathéens.
17 Fils de Sem : Elam, Assur, Arphaxad,
Lud et Aram. — *Fils d'Aram :* Hus,
18 Hus, Géther et Mosoch. — Arphaxad
engendra Salé, et Salé engendra Hé-
19 ber. Il naquit à Héber deux fils : le
nom de l'un était Phaleg, parce que de
son temps la terre fut partagée, et le
20 nom de son frère était Jectan. Jectan
engendra Elmodad, Saleph, Asarmoth,
Jaré, Adoram, Huzal, Décla, Hé- 21, 22
bal, Abimaël, Saba, Ophir, Hévila et 23
Jobab. Tous ceux-là furent fils de Jectan.
Sem, Arphaxad, Salé, Héber, Pha- 24, 25
leg, Ragau, Sérug, Nachor, Tharé, 26
Abram, qui est Abraham. 27
Fils d'Abraham : Isaac et Ismaël. 28
Voici leur postérité : 29
Nabaioth, premier-né d'Ismaël, *puis*
Cédar, Adbeel, Mabsam, Masma, Du- 30
ma, Massa, Hadad, Thema, Jétur, Na- 31
phis, Cedma. Ce sont les fils d'Ismaël.
Fils de Cétura, concubine d'Abraham : 32
elle enfanta Zamram, Jecsan, Madan,
Madian, Jesboc et Sué. — Fils de Jecsan : Saba et Dadan. — Fils de Ma- 33
dian : Epha, Epher, Hénoch, Abida et
Eldaa. Tous ceux-là sont fils de Cétura.
Abraham engendra Isaac. Fils d'Isaac : 34
Esaü et Jacob.
Fils d'Esaü : Eliphaz, Rahuel, Jéhus, 35
Ihélom et Coré. — Fils d'Eliphaz : Thé- 36
man, Omar, Séphi, Gathan, Cénez,
Thamna, Amalec. Fils de Rahuel : Na- 37
hath, Zara, Samma et Méza.
Fils de Séir : Lotan, Sobal, Sébéon, 38
Ana, Dison, Eser et Disan. — Fils de 39
Lotan : Hori et Homam. Sœur de Lotan : Thamna. — Fils de Sobal : 40
Alian, Manahath, Ebal, Séphi et Onam.
— Fils de Sébéon : Aïa et Ana. — Fils
d'Ana : Dison. — Fils de Dison : Ham- 41
ram, Eséban, Jéthran et Charan. —
Fils d'Eser : Balaan, Zavan et Jacan. 42
— Fils de Disan : Hus et Aran.
Voici les rois qui ont régné dans le 43
pays d'Edom avant qu'un roi régnât sur

I, 1. Pour les vers. 1-4, comp. Gen. v ; pour les vers. 5-23, comp. Gen. x.

6. *Riphath :* la leçon *Diphath* est fautive.

17. *Fils de Sem :* l'auteur a commencé par donner la descendance de Japheth, puis celle de Cham, sur lesquelles il n'aura plus à revenir ; il termine par celle de Sem, tige des généalogies qui suivent. Le même procédé d'élimination d'une part, et de réserve de l'autre, sera appliqué à Ismaël et Isaac (vers. 29 sv.), à Esaü et Jacob (35 sv.).

24 sv. Comp. Gen. xi, 10-26.

32. Après *et Dadan*, les LXX et la Vulgate ajoutent : *Fils de Dadan : les Assurim, les Latussim et les Laomim*, mots qui se trouvent dans le passage parallèle Gen. xxv, 3.

35. Comp. Gen. xxxvi, 10 sv.

41. *Hamram*, ou Hamdam Gen. xxxvi, 26.

43-54. Comp. Gen. xxxvi, 31-39.

les enfants d'Israël : Balé, fils de Béor ;
44 le nom de sa ville était Denaba. Balé
mourut, et Jobab, fils de Zaré, de Bos-
45 ra, régna à sa place. Jobab mourut, et
Husam, du pays des Thémanites, régna
46 à sa place. Huram mourut, et Hadad,
fils de Badad, régna à sa place ; c'est lui
qui frappa Madian dans la plaine de
Moab ; le nom de sa ville était Avith.
47 Hadad mourut, et Semla, de Masréca,
48 régna à sa place. Semla mourut, et Saül,
de Rohoboth sur le Fleuve, régna à sa
49 place. Saül mourut, et Balanan, fils
50 d'Achobor, régna à sa place. Balanan
mourut, et Hadad régna à sa place ; le
nom de sa ville était Phau, et le nom de
sa femme, Méétabel, fille de Matred, fille
51 de Mézaab. Hadad mourut.
Les chefs d'Edom étaient : le chef de
Thamna, le chef d'Alva, le chef de Jé-
52 theth, le chef d'Oolibama, le chef d'Ela,
53 le chef de Phinon, le chef de Cénez, le
54 chef de Théman, le chef de Mabsar, le
chef de Magdiel, le chef d'Hiram. Ce sont
là les chefs d'Edom.

CHAP. II. — *Les douze fils de Jacob et les descendants de Juda.*

2 Voici les fils d'Israël : Ruben, Si-
méon, Lévi et Juda, Issachar et Zabu-
2 lon, Dan, Joseph et Benjamin, Neph-
thali, Gad et Aser.
3 Fils de Juda : Her, Onan et Séla ;
ces trois lui naquirent de la fille de Sué,
la Chananéenne. Her, premier-né de Ju-
da, était méchant aux yeux de Jéhovah,
4 qui le fit mourir. Thamar, belle-fille de
Juda, lui enfanta Pharès et Zara. Tous
les fils de Juda furent au nombre de cinq.
5 Fils de Pharès : Hesron et Hamul. —
6 Fils de Zara : Zamri, Ethan, Eman,
Chalchal et Dara : en tout, cinq. —
7 Fils de Charmi : Achar, qui troubla Is-
raël par une transgression au sujet d'une
chose vouée à l'anathème. — **Fils d'E-**
8 than : Azarias.
9 Fils qui naquirent à Hesron : Jéra-
méel, Ram et Calubi.
Ram engendra Aminadab ; Aminadab 10
engendra Nahasson, prince des fils de
Juda ; Nahasson engendra Salma ; Sal- 11
ma engendra Booz ; Booz engendra 12
Obed ; Obed engendra Isaï ; Isaï engen- 13
dra Eliab son premier-né, Abinadab le
deuxième, Simmaa le troisième, Natha- 14
naël le quatrième, Raddaï, le cinquième,
Asom, le sixième, et David le septième. 15
Leurs sœurs étaient : Sarvia et Abigaïl. 16
Fils de Sarvia : Abisaï, Joab et Asaël,
trois. Abigaïl enfanta Amasa, dont le 17
père fut Jéther, l'Ismaélite.
Caleb, fils de Hesron, eut des enfants 18
d'Azuba, sa femme, et de Jérioth. Voici
les fils qu'il eut d'Azuba : Jaser, Sobab
et Ardon. Azuba mourut, et Caleb prit 19
pour femme Ephratha, qui lui enfanta
Hur. Hur engendra Uri, et Uri engen- 20
dra Bézéléel. — Ensuite Hesron s'unit 21
à la fille de Machir, père de Galaad :
il avait soixante ans quand il la prit ;
elle lui enfanta Ségub. Ségub engendra 22
Jaïr, qui eut vingt-trois villes dans le
pays de Galaad. Les Gessuriens et les 23
Syriens prirent les Bourgs de Jaïr, ainsi
que Canath et les villes de sa dépen-
dance : soixante villes. Tous ceux-là
étaient fils de Machir, père de Galaad.
Après la mort de Hesron à Caleb-Ephra- 24
ta, Abia, sa femme, lui enfanta Ashur,
père de Thécua.
Les fils de Jéraméel, premier-né de 25
Hesron, furent : Ram, le premier-né,
Buna, Aran, Asom *et* Achia. Jéraméel 26
eut une autre femme nommée Athara,
qui fut mère d'Onam. — Les fils de 27
Ram, premier-né de Jéraméel, furent :
Moos, Jamin et Acar. — Les fils d'Onam 28
furent : Séméï et Jada. Fils de Séméï :

---

51. *Les chefs d'Edom étaient.* Vulg. : *Hadad étant mort, il commença à y avoir dans Edom des chefs au lieu de rois :* c'est une interprétation qui est loin d'être certaine ; rien n'indique une corrélation entre la liste des *rois* et celle des *chefs.* — *Thamna, Alva,* etc., paraissent désigner ici, non des personnes (Vulg.), mais des localités où s'étaient fixés les chefs de famille iduméens dont elles portent les noms. Comp. Gen. XXXVI, 47.

II, 3. *Fils de Juda : a*) les tribus d'Israël viennent dans un ordre qui tient compte à la fois de l'importance de leur rôle historique et de leur position respective dans la terre promise. *b*) Dans les généalogies de chaque tribu, l'auteur ne procède pas systématiquement et ne prétend pas être complet ; il se contente de reproduire les listes ou les fragments de listes généalogiques qu'il a pu retrouver dans les familles après l'exil. Comme le plus grand nombre de ces familles appartenaient aux tribus de Juda, de Benjamin et de Lévi, ce sont aussi leurs généalogies qui offrent le moins de lacunes. Comp. Gen. XXXVIII.

18. Depuis ce verset jusqu'à la fin du chap., l'auteur a puisé la plupart de ses renseignements à des sources particulières (non scripturaires). *Et de Jérioth,* sa concubine : les enfants nés de Jérioth ne sont pas mentionnés. Le texte hébreu est ici assez obscur. Plusieurs le regardent comme corrompu et lui préfèrent le sens donné par les versions Syriaque et Vulg. *Caleb ... prit une femme nommée Azuba, dont il eut* (un fils appelé) *Jérioth ; ses fils* (petits fils) *furent,* etc.

24. Ni les LXX ni la Vulgate ne sont d'accord ici avec l'hébreu, ce qui fait croire que ce dernier texte est corrompu. Vulg. : *Après la mort de Hesron, Caleb alla vers Ephrata* (leçon préférable à l'hébreu ; comp. vers. 19). *Hesron avait eu aussi pour femme Abia, qui lui enfanta,* etc.

29 Nadab et Abisur. Le nom de la femme
d'Abisur était Abihaïl, et elle lui enfanta
30 Ahobban et Molid. Fils de Nadab : Sa-
led et Apphaïm. Saled mourut sans fils.
31 Fils d'Apphaïm ; Jési. Fils de Jési : Sé-
32 san. Fils de Sésan : Oholaï. — Fils de
Jada, frère de Séméï : Jéther et Jona-
33 than. Jéther mourut sans fils. Fils de
Jonathan : Phaleth et Ziza. — Ce sont
34 là les fils de Jéraméel. — Sésan n'eut
pas de fils, mais il eut des filles. Il avait
35 un esclave Egyptien, nommé Jéraa ; il
lui donna sa fille pour femme, et elle lui
36 enfanta Ethéï. Ethéï engendra Nathan ;
37 Nathan engendra Zabad ; Zabad engen-
dra Ophlal ; Ophlal engendra Obed ;
38 Obed engendra Jéhu ; Jéhu engendra
39 Azarias ; Azarias engendra Hellès ; Hel-
40 lès engendra Elasa ; Elasa engendra Si-
41 samoï ; Sisamoï engendra Sellum ; Sel-
lum engendra Icamias, et Icamias engen-
dra Elisama.
42 Fils de Caleb, frère de Jéraméel : Mé-
sa, son premier-né, qui fut père de Ziph,
43 et les fils de Marésa, père d'Hébron. Fils
d'Hébron : Coré, Taphua, Récem et
44 Samma. Samma engendra Raham, père
de Jercaam ; Récem engendra Samaï.
45 Fils de Samaï : Maon ; et Maon, père de
46 Bethsur. Epha, concubine de Caleb, en-
fanta Haran, Mosa et Gézez. Haran en-
47 gendra Gézez. Fils de Jahaddaï : Re-
gom, Joathan, Gosan, Phalet, Epha et
48 Saaph. Maacha, concubine de Caleb,
49 enfanta Saber et Tharana. Elle enfanta
encore Saaph, père de Madména, Sué,
père de Machbéna et père de Gabaa. La
fille de Caleb était Achsa.
50 Ceux-ci furent fils de Caleb. Fils de
Hur, premier-né d'Ephrata : Sobal, père
51 de Cariathiarim ; Salma, père de Beth-
52 léem ; Hariph, père de Bethgader. Les
fils de Sobal, père de Cariathiarim, fu-
53 rent : Haroé, Hatsi-Hamménuhoth. Les
familles de Cariathiarim, furent : les
Jéthréens, les Aphuthéens, les Séma-
théens et les Maséréens. D'eux sont sor-
54 tis les Saréens et les Esthaoliens. Fils
de Salma : Bethléem et les Nétophatiens,
Ataroth-Beth-Joab, moitié des Manach-
tiens, les Saréens, ainsi que les familles 55
des Scribes demeurant à Jabès, *savoir*,
les Thiratiens, les Schimathiens et les Su-
cathiens. Ce sont les Cinéens, issus de
Hamath, père de la maison de Réchab.

CHAP. III. — *Les descendants de David.*

Voici les fils de David qui lui naqui- 3
rent à Hébron : le premier-né, Amnon,
d'Achinoam de Jezraël ; le second, Da-
niel, d'Abigaïl de Carmel ; le troisième, 2
Absalom, fils de Maacha, fille de Thol-
maï, roi de Gessur ; le quatrième, Ado-
nias, fils de Haggith ; le cinquième, Sa- 3
phatias, d'Abital ; le sixième, Jéthraam,
d'Egla, sa femme. Ces six lui naquirent 4
à Hébron, où il régna sept ans et six
mois ; puis il régna trente-trois ans à
Jérusalem. Voici ceux qui lui naquirent 5
à Jérusalem : Simmaa, Sobab, Nathan,
Salomon, quatre, de Bethsué, fille d'Am-
miel ; Jébaar, Elisama, Eliphaleth, 6, 7
Nogé, Nepheg, Japhia, Elisama, Elia- 8
da, Eliphéleth, neuf.
Ce sont là tous les fils de David, sans 9
compter les fils des concubines. Thamar
était leur sœur.
Fils de Salomon : Roboam ; Abias, son 10
fils ; Asa, son fils ; Josaphat, son fils ;
Joram, son fils ; Ochozias, son fils ; Joas, 11
son fils ; Amazias, son fils ; Azarias, son 12
fils ; Joatham, son fils : Achaz, son fils ; 13
Ezéchias, son fils ; Manassé, son fils ;
Amon, son fils ; Josias, son fils. 14
Fils de Josias : le premier-né Joha- 15
nan ; le deuxième, Joakim ; le troisième,
Sédécias ; le quatrième, Sellum. Fils de 16
Joakim : Jéchonias, son fils ; Sédécias,
son fils. Fils de Jéchonias : Asir, Sala- 17
thiel, son fils, Melchiram, Phadaïa, Sen- 18
néser, Jécémias, Sama et Nadabias. Fils 19
de Phadaïas : Zorobabel et Séméï. Fils
de Zorobabel : Mosollam et Hananias,
Salomith, leur sœur ; et Hasaban, Ohal, 20
Barachias, Hasadias, Josabhésed, cinq.
Fils de Hananias : Phaltias et Jéséïas, 21

---

52. *Haroé, Hatsi-Hamménuhoth*, c.-à-d. *le voyant, moitié des repos* (Vulg.) : noms propres des localités (inconnues) habitées par les familles issues de Sobal, pour les noms des chefs de ces familles. LXX : *Arna, Eisi et Ammanith.*

III, 5. *Voici ceux :* cette liste se retrouve, avec quelques variantes orthographiques ch. xiv, 7-11, et II Sam. v, 14.16.

17. *Asir*, c.-à-d. *captif.* On pourrait donc aussi traduire : *fils de Jéchonias le captif : Salathiel.* Les Massorètes semblent l'avoir ainsi compris, et le nom d'Asir ne figure pas dans la généalogie de S. Matthieu entre Jéchonias et Salathiel. La Vulgate traduit : *les fils de Jéchonias furent : Asir, Salathiel ;* mais les LXX portent comme l'hébreu : *Asir, Salathiel, son fils*, c.-à-d. fils d'Asir.

19. *Zorobabel* (voy. Esdr. iii, 2) est dit fils de Salathiel Matth. i, 12 : comp. Agg. i, 1, 12 ; Esdr. iii, 2. Peut-être faut-il invoquer la loi du lévirat (Deut. xxv, 5 sv.).

21. *Les fils de Raphaïa*, etc. : au lieu de cette formule nouvelle qui introduit ici, à la place d'individus, des familles, les LXX lisent *beno* au lieu de *bené*, et ont : *Fils de Hananias : Phaltias ; Jeséïas, son fils ; Raphaïa, son fils ; Arnan, son fils*, et ainsi des autres. De même la Vulgate.

les fils de Raphaïa, les fils d'Arnan, les
22 fils d'Obdia, les fils de Séchénias. Fils
de Séchénias : Séméïa. Fils de Seméïa :
Hattus, Jégaal, Baria, Naaria, Saphat,
23 six. Fils de Naaria : Elioénaï, Ezéchias
24 et Ezricam : trois. Fils d'Elioénaï :
Oduïa, Eliasub, Phéléïa, Accub, Johanan, Dalaïa et Anani : sept.

CHAP. IV. — *Fragments généalogiques concernant la famille de Juda. Descendants de Siméon.*

4 Fils de Juda : Pharès, Hesron, Char-
2 mi, Hur et Sobal. Raïa, fils de Sobal,
engendra Jahath ; Jahath engendra Achamaï et Lahad. Ce sont les familles des Saréens.
3 Voici les descendants du père d'Etam :
Jezrahel, Jéséma et Jédébos ; le nom de
4 leur sœur était Asalelphuni. Phanuel fut
le père de Gédor, et Ezer celui de Hosa. Ce sont là les fils de Hur, premier-né d'Ephrata, père de Bethléem.
5 Assur, père de Thécué, eut deux fem-
6 mes : Hasaa et Naara. Naara lui en-
fanta Oozam, Hepher, Thémani et Ahas-
7 thari : ce sont là les fils de Naara. Fils
de Halaa : Séreth, Isaar et Ethnan.
8 Cos engendra Anob et Soboba, et les
9 familles d'Aharéhel, fils d'Arum. Jabès
était plus honoré que ses frères ; sa mère lui donna le nom de Jabès, en disant : " C'est parce que je l'ai enfanté avec
10 douleur. " Jabès invoqua le Dieu d'Is-
raël en disant : " Si vous me bénissez et que vous étendiez mes limites, si votre main est avec moi et si vous me préservez du malheur, en sorte que je ne sois pas dans l'affliction !... " Et Dieu lui accorda ce qu'il avait demandé.
11 Kélub, frère de Sua, engendra Mahir,
12 qui fut père d'Esthon, Esthon engendra
la maison de Rapha, Phessé et Tehinna, père de la ville de Naas. Ce sont là les hommes de Récha.
13 Fils de Cénez : Othoniel et Saraïa.
Fils d'Othoniel : Hathath *et Maonathi.*
14 Maonathi engendra Ophra ; Saraïa en-
gendra Joab, père de *ceux qui habitaient* la vallée de Charaschim, car ils
étaient ouvriers. Fils de Caleb, fils de 15
Jéphoné : Hir, Ela et Maham. Fils d'Ela :
Cénez.
Fils de Jaléléel : Ziph, Zipha, Thiria 16
et Asraël.
Fils d'Esra : Jéther, Méred, Epher et 17
Jalon. *La femme de Méred, l'Egyptienne*, enfanta Mariam, Sammaï et Jesba,
père d'Esthamo. Son *autre* femme, la 18
Juive, enfanta Jared, père de Gédor, Héber, père de Socho, et Icuthiel, père de Zanoé. Ceux-là sont les fils de Béthia, fille de Pharaon, que Méred avait prise pour femme.
Fils de la femme d'Odaïa, sœur de 19
Naham : le père de Céïla, le Garmien, et *le père d'*Esthamo, le Machathien.
Fils de Simon : Amnon, Rinna, Ben- 20
Hanan et Thilon. Fils de Jési : Zoheth et Ben-Zoheth.
Fils de Séla, fils de Juda : Her, père 21
de Lécha ; Laada, père de Marésa, et les familles de la maison où l'on travaille
le byssus, de la maison d'Aschbéa, et 22
Jokim, et les hommes de Cozéba, et Joas, et Saraph, qui dominèrent sur Moab, et Jaschubi-Léchem. Ces choses
sont anciennes. C'étaient les potiers et 23
les habitants de Nétaïm et de Gédéra : ils demeuraient là près du roi, travaillant pour lui.
Fils de Siméon : Namuel, Jamin, Ja- 24
rib, Zara, Saül. Sellum, son fils ; Map- 25
sam, son fils ; Masma, son fils. Fils de 26
Masma : Hamuel, son fils ; Zachur, son
fils ; Séméï, son fils. Séméï eut seize fils 27
et six filles ; ses frères n'eurent pas beaucoup de fils, et toutes leurs familles ne se multiplièrent pas autant que les fils
de Juda. Ils habitaient à Bersabée, à 28
Molada, à Hasar-Sual, à Bala, à Asom, 29
à Tholad, à Bathuel, à Horma, à Sicé- 30
leg, à Beth-Marchaboth, à Hasar-Su- 31
sim, à Beth-Béraï et à Saarim : ce furent là leurs villes jusqu'au règne de David,
et leurs villages. *Ils avaient encore :* 32

22. *Six :* l'hébreu, les LXX et la Vulg. ne donnent que *cinq* fils de Séméïa ; les versions Syr. et Arab. suppléent *Azarias* après *Naaria.*

IV, 3. *Le père*, le chef ou le principal possesseur *d'Etam*, ville située dans la montagne de Juda (II Par. xi, 6).

4. *Gédor* (Jos. xv, 58) et *Hosa* paraissent désigner des localités, comme *Bethléem*, dont Salma, descendant de Hur, est aussi appelé le père (I Par. ii, 50, 54), parce qu'elle était habitée et possédée en grande partie par des familles issues de lui.

17 sv. *Ceux-là sont les fils de Béthia*, etc. La véritable place de ces mots serait au vers. 17 après *Jalon : Voici les fils de Béthia*, etc. C'est peut-être une erreur de copiste qui les a reportés au vers. 18.

22. *Ces choses sont anciennes*, remontent très haut ; ou bien ce sont de vieilles traditions. Vulgate : *Et celui qui fit arrêter le soleil, et les hommes de mensonge, et l'assuré, et le brûlant, et ceux qui retournèrent à Lachem* (Bethléem). Cette interprétation remplace les noms propres par leur signification étymologique.

24. Comp. Gen. xlvi, 10 ; Exod. vi, 15.

27. Comp. Nombr. i, 22, 26 ; Jos. xix, 1.

28 sv. Comp. Jos. xix, 2-6.

32. *Et leurs villages* ou *bourgs* (comp. Jos xix, 6). Les Massorètes, les LXX et la Vulg. lient ces mots à ce qui suit : *leurs villages*

Etam, Aën, Remmon, Thochen et Asan;
33 cinq villes; et tous les villages aux environs de ces villes, jusqu'à Baal. Voilà leurs habitations, conformément à leurs registres de familles.
34 Mosobab, Jemlech, Josa, fils d'Ama-
35 sias, Joël, Jéhu, fils de Josabias, fils de
36 Saraïas, fils d'Asiel, Elioénaï, Jacoba, Isuhaïa, Asaïa, Adiel, Ismiel, Banaïa,
37 Ziza, fils de Séphéï, fils d'Allon, fils d'Idaïa, fils de Semri, fils de Samaïa.
38 Ces hommes désignés par leurs noms étaient princes dans leurs familles. Leurs maisons paternelles ayant pris un grand
39 accroissement, ils allèrent du côté de Gador jusqu'à l'orient de la vallée, afin de chercher des pâturages pour leurs
40 troupeaux. Ils trouvèrent des pâturages gras et bons, et un territoire spacieux, tranquille et paisible, habité auparavant
41 par des descendants de Cham. Ces hommes, inscrits par leurs noms, arrivèrent du temps d'Ezéchias, roi de Juda; ils détruisirent leurs tentes, ainsi que les Maonites qui se trouvaient là, et les ayant dévoués à l'anathème jusqu'à ce jour, ils s'établirent à leur place, car il y avait des pâturages pour leurs troupeaux.
42 Des fils de Siméon allèrent aussi à la montagne de Séïr, au nombre de cinq cents hommes; Phaltias, Naarias, Raphaïas et Oziel, fils de Jési, étaient à
43 leur tête. Ils battirent le reste des Amalécites qui avaient échappé, et ils s'établirent là jusqu'à ce jour.

CHAP. V. — *Descendants de Ruben, de Gad et de Manassé.*

5 Fils de Ruben, premier-né d'Israël. — Car il était le premier-né; mais, parce qu'il souilla la couche de son père, son droit d'aînesse fut donné aux fils de Joseph, fils d'Israël, non, toutefois, pour que Joseph fût inscrit dans les généalo-
2 gies comme premier-né. Car Judas fut puissant parmi ses frères, et de lui est issu un prince. Mais le droit d'aînesse
3 est à Joseph. — Fils de Ruben, premier-né d'Israël: Enoch, Phallu, Esron et Charmi.
4 Fils de Joël: Samia, son fils; Gog,
5 son fils; Séméï, son fils; Michée, son
6 fils; Réja, son fils; Baal, son fils; Béera, son fils, que Thelgathphalnasar, roi d'Assyrie, emmena captif: il fut un des
princes des Rubénites. — Frères de 7
Béera, *chacun* selon sa famille, tels qu'ils sont inscrits dans les généalogies selon leurs générations: le premier, Jéhiel;
Zacharie; Bala, fils d'Azaz, fils de Sam- 8
ma, fils de Joël: Bala habitait à Aroër,
et jusqu'à Nébo et à Béel-Méon; à 9
l'orient, il habitait jusqu'à l'entrée du désert depuis le fleuve de l'Euphrate, car leurs troupeaux étaient nombreux
dans le pays de Galaad. Du temps de 10
Saül, ils firent la guerre aux Agaréens, qui tombèrent entre leurs mains, et ils habitèrent dans leurs tentes, sur tout le côté occidental de Galaad.
Les fils de Gad habitaient vis-à-vis 11
d'eux dans le pays de Basan, jusqu'à
Selcha; *c'étaient:* le premier, Joël; le 12
second, Saphan, puis Jonaï et Saphath,
en Basan. Leurs frères, d'après les fa- 13
milles dont ils étaient les chefs: Michaël, Mosollam, Sébé, Joraï, Jachan,
Zié et Héber: sept. Ils étaient fils 14
d'Abihaïl, fils de Huri, fils de Jora, fils de Galaad, fils de Michaël, fils de Jésési,
fils de Jeddo, fils de Buz. Achi, fils 15
d'Abdiel, fils de Guni, était chef des mai-
sons de leurs pères. Ils habitaient en 16
Galaad, en Basan, et dans les villes de ces contrées, et dans tous les pâturages
de Saron jusqu'à leurs extrémités. Tous 17
ces fils de Gad furent enregistrés dans les généalogies du temps de Joatham, roi de Juda, et du temps de Jéroboam, roi d'Israël.
Les fils de Ruben, les Gadites et la 18
demi-tribu de Manassé avaient de vaillants hommes, portant le bouclier et l'épée, tirant de l'arc, et exercés à la guerre, au nombre de quarante mille sept cent soixante, en état d'aller à l'ar-
mée. Ils firent la guerre aux Agaréens, 19
à Jéthur, à Naphis et à Nodab. Ils fu- 20
rent aidés contre eux, et les Agaréens et tous ceux qui étaient avec eux furent livrés entre leurs mains. Car ils avaient crié vers Dieu pendant le combat, et il les exauça, parce qu'ils s'étaient confiés
en lui. Ils enlevèrent leurs troupeaux, 21
cinquante mille chameaux, deux cent cinquante mille brebis, deux mille ânes,
et cent mille personnes, car il était 22

étaient: Etam, etc.; mais ces localités sont appelées des *villes*.

V, 1 sv. Voy. Gen. xxxv, 22; xlix, 4. Le droit d'aînesse donnait deux sortes d'avantages: 1. la dignité et la prééminence sur tous les frères; 2. une double part dans l'héritage paternel. Joseph eut ce dernier avantage, en ce que ses deux fils, Ephraïm et Manassé, furent les chefs de deux tribus, ayant chacune son territoire distinct; mais la prééminence échut à Juda, à qui ses frères devaient rendre hommage, et de qui devait sortir *le prince*, savoir David, chef de la dynastie royale, puis le Prince, le Dominateur par excellence, le Messie.

17. Comp. II Rois, xiv et xv.

tombé beaucoup de morts, parce que la
guerre était de Dieu. Et ils s'établirent
à leur place jusqu'à la captivité.
23 Les fils de la demi-tribu de Manassé
habitaient dans le pays depuis Basan
jusqu'à Baal-Hermon et à Sanir, et à la
montagne d'Hermon; ils étaient nom-
24 breux. Voici les chefs de leurs familles:
Epher, Jési, Eliel, Ezriel, Jérémia, Odoïa
et Jédiel, hommes forts et vaillants, hom-
mes de renom, chefs de leurs familles.
25 Mais ils furent infidèles au Dieu de
leurs pères, et ils se prostituèrent en
servant les dieux des peuples du pays
26 que Dieu avait détruits devant eux. Le
Dieu d'Israël excita l'esprit de Phul, roi
d'Assyrie, et l'esprit de Thelgathphalna-
sar, roi d'Assyrie; et Thelgathphalnasar
emmena captifs les Rubénites, les Ga-
dites et la demi-tribu de Manassé, et il
les conduisit à Hala, à Chabor, à Ara et
au fleuve de Gozan, *où ils sont demeurés*
jusqu'à ce jour.

CHAP. VI. — *Descendants de Lévi. Villes habitées par eux.*

6 Fils de Lévi: Gersom, Caath et Mé-
2 rari. Fils de Caath: Amram, Isaar et
3 Oziel. Fils d'Amram: Aaron, Moïse et
Marie. Fils d'Aaron: Nadab, Abiu,
4 Eléazar et Ithamar. Eléazar engendra
Phinées; Phinées engendra Abisué;
5 Abisué engendra Bocci; Bocci engendra
6 Ozi; Ozi engendra Zaraïas; Zaraïas
7 engendra Méraïoth; Méraïoth engendra
Amarias; Amarias engendra Achitob;
8 Achitob engendra Sadoc; Sadoc engen-
9 dra Achimaas; Achimaas engendra Aza-
10 rias; Azarias engendra Johanan; Jo-
hanan engendra Azarias: c'est lui qui
exerça le sacerdoce dans la maison que
11 Salomon bâtit à Jérusalem; Azarias
engendra Amarias; Amarias engendra
12 Achitob; Achitob engendra Sadoc; Sa-
13 doc engendra Sellum; Sellum engen-
dra Helcias; Helcias engendra Azarias;
14 Azarias engendra Saraïas; Saraïas en-
15 gendra Josédec. Josédec partit *pour
l'exil* quand Jéhovah emmena en capti-
vité Juda et Jérusalem par Nabucho-
donosor.
16 Fils de Lévi: Gersom, Caath et Mé-
17 rari. Voici les noms des fils de Ger-
18 som: Lobni et Séméï. — Fils de Caath:
19 Amram, Isaar, Hébron et Oziel. — Fils
de Mérari: Moholi et Musi.

Voici les familles de Lévi selon leurs
pères:
De Gersom: Lobni, son fils; Jahath, 20
son fils; Zamma, son fils; Joah, son 21
fils; Addo, son fils; Zara, son fils; Jé-
thraï, son fils. — Fils de Caath: Ami- 22
nadab, son fils; Coré, son fils; Asir, son
fils; Elcana, son fils; Abiasaph, son 23
fils; Asir, son fils; Thahath, son fils; 24
Uriel, son fils; Ozias, son fils; Saül, son
fils. Fils d'Elcana: Amasaï et Achi- 25
moth; Elcana, son fils; Sophaï, son 26
fils; Nahath, son fils; Eliab, son fils; 27
Jeroham, son fils; Elcana, son fils. Fils 28
de Samuel: le premier-né Vasséni, et
Abia. — Fils de Mérari: Moholi; Lobni, 29
son fils; Séméï, son fils; Oza, son fils;
Sammaa, son fils; Haggia, son fils; 30
Asaïa, son fils.
Voici ceux que David établit pour 31
diriger le chant dans la maison de Jé-
hovah, depuis que l'arche eut un *lieu de*
repos: ils remplirent les fonctions de 32
chantres devant le tabernacle, la tente
de réunion, jusqu'à ce que Salomon eût
bâti la maison de Jéhovah à Jérusalem,
et ils faisaient leur service selon l'ordre
prescrit par David. Voici ceux qui offi- 33
ciaient avec leurs fils: D'entre les fils
des Caathites: Héman, le chantre, fils
de Joël, fils de Samuel, fils d'Elcana, 34
fils de Jeroham, fils d'Eliel, fils de Tho-
hu, fils de Suph, fils d'Elcana, fils de 35
Mahath, fils d'Amasaï, fils d'Elcana, 36
fils de Joël, fils d'Azarias, fils de Sopho-
nie, fils de Thahath, fils d'Asir, fils 37
d'Abiasaph, fils de Coré, fils d'Isaar, 38
fils de Caath, fils de Lévi, fils d'Israël.
— Son frère Asaph, qui se tenait à sa 39
droite: Asaph, fils de Barachias, fils de
Samaa, fils de Michaël, fils de Basaïas, 40
fils de Melchias, fils d'Athanaï, fils de 41
Zara, fils d'Adaïa, fils d'Ethan, fils de 42
Zamma, fils de Séméï, fils de Jeth, fils 43
de Gersom, fils de Lévi. — Fils de Mé- 44
rari, leurs frères, à la gauche: Ethan,
fils de Cusi, fils d'Abdi, fils de Maloch,
fils de Hasabias, fils d'Amasias, fils de 45
Helcias, fils d'Amasaï, fils de Boni, fils 46
de Somer, fils de Moholi, fils de Musi, 47
fils de Mérari, fils de Lévi.
Leurs frères, les lévites, étaient char- 48
gés de tout le service du tabernacle de
la maison de Jéhovah. Mais Aaron et 49
ses fils brûlaient *les victimes* sur l'autel
des holocaustes et *l'encens* sur l'autel des

26. Voy. IV Rois, xv, 19.
Dans l'hébreu, les 15 versets qui suivent (vi, 1-15) appartiennent encore au chap. v, lequel contient ainsi 41 versets. Nous suivons la division de la Vulgate, qui est plus logique.

VI. 1. Les vers. 1-15 donnent la généalogie des grands prêtres jusqu'à la captivité.
26. Le texte hébreu est altéré; nous suivons celui des LXX.

parfums; ils avaient à remplir tout le
ministère du lieu très saint, et à faire
l'expiation pour Israël, selon tout ce
qu'avait ordonné Moïse, serviteur de
Dieu.
50 Voici les fils d'Aaron : Eléazar, son
fils; Phinées, son fils; Abisué, son fils;
51 Bucci, son fils; Ozi, son fils; Zaraïas,
52 son fils; Méraïoth, son fils; Amarias,
53 son fils; Achitob, son fils; Sadoc, son
fils; Achimaas, son fils.
54 Voici leurs habitations, selon leurs en-
ceintes, dans les territoires qui leur fu-
rent assignés. Aux fils d'Aaron et de la
famille des Caathites, désignés *les pre-*
55 *miers* par le sort, on donna Hébron,
dans le pays de Juda, et les pâturages
56 qui l'entourent, mais le territoire de la
ville et ses villages furent concédés à
57 Caleb, fils de Jéphoné. On donna *donc*
aux fils d'Aaron la ville de refuge Hé-
58 bron, Lobna et ses pâturages, Jéther,
Esthémo et ses pâturages, Hélon et ses
59 pâturages, Dabir et ses pâturages, Asan
et ses pâturages, Bethsémès et ses pâtu-
60 rages; de la tribu de Benjamin, Gabée
et ses pâturages, Almath et ses pâtura-
ges. Total de leurs villes : treize villes,
61 d'après leurs familles. — Les autres fils
de Caath eurent par le sort dix villes des
familles de la tribu [d'Ephraïm, de la
tribu de Dan et] de la demi-tribu de Ma-
62 nassé. Les fils de Gersom, d'après leurs
familles, eurent treize villes de la tribu
d'Issachar, de la tribu d'Aser, de la tribu
de Nephthali et de la tribu de Manassé
63 en Basan. Les fils de Mérari, d'après
leurs familles, eurent par le sort douze
villes de la tribu de Ruben, de la tribu
de Gad et de la tribu de Zabulon.
64 Les enfants d'Israël donnèrent aux
Lévites les villes et leurs pâturages *à*
65 *l'entour*. Ils donnèrent par le sort, de la
tribu des enfants de Juda, de la tribu
des enfants de Siméon et de la tribu des
enfants de Benjamin, ces villes qu'ils
désignèrent par leurs noms.
66 Pour les *autres* familles des fils de
Caath, les villes qui leur échurent furent
67 de la tribu d'Ephraïm. On leur donna :
la ville de refuge Sichem et ses pâtura-
ges, dans la montagne d'Ephraïm, Gazer
68 et ses pâturages, Jecmaam et ses pâtu-
rages, Bethoron et ses pâturages [; de la
tribu de Dan, Elthéco et ses pâturages,
69 Gabbathon et ses pâturages], Hélon et
ses pâturages, Geth-Remmon et ses pâ-
turages; et de la demi-tribu de Manas- 70
sé, Aner et ses pâturages : pour les fa-
milles des autres fils de Caath.
On donna aux fils de Gersom : de la 71
famille de la demi-tribu de Manassé,
Gaulon en Basan et ses pâturages, As-
tharoth et ses pâturages; de la tribu 72
d'Issachar, Cédès et ses pâturages, Da-
béreth et ses pâturages, Ramoth et ses 73
pâturages, Anem et ses pâturages; de la 74
tribu d'Aser, Masal et ses pâturages, Ab-
don et ses pâturages, Hucac et ses pâ- 75
turages, Rochob et ses pâturages; et de 76
la tribu de Nephthali, Cédès en Galilée
et ses pâturages, Hamon et ses pâtura-
ges, et Cariathaïm et ses pâturages.
On donna au reste *des Lévites*, aux fils 77
de Mérari : de la tribu de Zabulon, [Jec-
nam et ses pâturages, Cartha et ses pâ-
turages], Remmono et ses pâturages,
Thabor et ses pâturages; de l'autre côté 78
du Jourdain, vis-à-vis de Jéricho, à
l'orient du fleuve : de la tribu de Ruben,
Bosor au désert et ses pâturages, Jassa
et ses pâturages, Cademoth et ses pâtu- 79
rages, Méphaat et ses pâturages; et de 80
la tribu de Gad, Ramoth en Galaad et
ses pâturages, Mahanaïm et ses pâtu-
rages, Hésebon et ses pâturages, Jézer 81
et ses pâturages.

CHAP. VII. — *Descendants d'Issachar, de Benjamin, de Nephthali, de Manassé, d'Ephraïm et d'Aser.*

Fils d'Issachar : Thola, Phua, Jasub 7
et Siméron : quatre. Fils de Thola : Ozi, 2
Raphaïa, Jériel, Jémaï, Jebsem et Sa-
muel, chefs des maisons de leurs pères
issues de Thola, vaillants hommes, *ins-*
crits d'après leurs générations, au temps
de David, au nombre de vingt-deux
mille six cents. Fils d'Ozi : Izrahia; 3
fils de Izrahia : Michaël, Obadia, Joël
et Jésia : en tout cinq chefs. Ils avaient 4
avec eux, selon leurs générations, selon
les maisons de leurs pères, trente-six
mille hommes de troupes armées pour la
guerre; car ils avaient beaucoup de fem-
mes et de fils. Leurs frères, d'après tou- 5
tes les familles d'Issachar, hommes vail-
lants, formaient un nombre total de
quatre-vingt-sept mille, inscrits dans
les généalogies.
Fils de Benjamin : Béla, Béchor et 6
Jadiel : trois. Fils de Béla : Esbon, Ozi, 7

54. Comp. Jos. XXI.
61. Ce verset doit être complété par les mots entre crochets, d'après Jos. XXI, 5. Comp. vers. 70 et Jos. XXI, 25.
66-70. Comp. Jos. XXI, 20-26.
68. Les mots entre crochets ont disparu du texte hébreu actuel : comp. Jos. XXI, 23.
77. Les mots entre crochets sont omis dans l'hébreu actuel : comp. Jos. XXI, 34.

Oziel, Jérimoth et Uraï : cinq chefs des
maisons de leurs pères, hommes vail-
lants, inscrits dans les généalogies au
nombre de vingt-deux mille quatre cents.
8 — Fils de Béchor : Zamira, Joas, Eliè-
zer, Elioenaï, Amri, Jérimoth, Abia,
Anathoth et Almath : tous ceux-là fils
9 de Béchor, inscrits dans les généa-
logies, d'après leurs générations, *comme*
chefs des maisons de leurs pères, hom-
mes vaillants, au nombre de vingt mille
10 deux cents. — Fils de Jadihel : Balan.
Fils de Balan : Jéhur, Benjamin, Aod,
Chanana, Zéthan, Tarsis et Abisahar :
11 tous ceux-là fils de Jadihel, chefs des
maisons de leurs pères, hommes vail-
lants, au nombre de dix-sept mille deux
cents, en état d'aller en armes à la
guerre.
12 Sepham et Hapham, fils d'Hir ; Asim,
fils d'Aher.
13 Fils de Nephthali : Jasiel, Guni, Jéser
et Sellum, fils de Bala.
14 Fils de Manassé : Esriel. Sa concubine
syrienne enfanta Machir, père de Ga-
15 laad. Machir prit une femme de Hap-
phim et de Saphan ; le nom de sa sœur
était Maacha. Le nom du second fils
était Salphaad, et Salphaad eut des
16 filles. Maacha, femme de Machir, en-
fanta un fils, et l'appela du nom de Pha-
rès ; le nom de son frère était Sarès, et ses
17 fils étaient Ulam et Récen. Fils d'Ulam :
Badan. Ce sont là les fils de Galaad, fils
18 de Machir, fils de Manassé. Sa sœur
Hammoleketh enfanta Ishod, Abiézer et
19 Mohola. Les fils de Sémida étaient :
Ahin, Séchem, Léci et Aniam.
20 Fils d'Ephraïm : Suthala ; Bared, son
fils ; Thahath, son fils ; Elada, son fils ;
21 Thahath, son fils ; Zabad, son fils ; Su-
thala, son fils ; Ezer et Elad, que tuèrent
les hommes de Geth nés dans le pays,
parce qu'ils étaient descendus pour pren-
22 dre leurs troupeaux. Ephraïm, leur père,
fut longtemps dans le deuil, et ses frères
23 vinrent pour le consoler. Et il alla vers
sa femme, et elle conçut et enfanta un
fils ; il l'appela du nom de Béria, parce
24 que le malheur était dans sa maison. Il
eut pour fille Sara, qui bâtit Béthoron
le Bas et Béthoron le Haut, et Ozen-Sara.
25 Rapha, son fils, et Réseph ; Thalé, son
26 fils ; Taan, son fils ; Laadan, son fils ;
Ammiud, son fils ; Elisama, son fils ;
Nun, son fils ; Josué, son fils. — Leurs 27, 28
possessions et leurs habitations étaient :
Béthel et les villes de sa dépendance ; à
l'orient, Noran ; à l'occident, Gézer et
les villes de sa dépendance, Sichem et
les villes de sa dépendance, jusqu'à Aza
et aux villes de sa dépendance. Entre 29
les mains des fils de Manassé étaient en-
core Bethsan, Thanach, Mageddo et Dor,
avec les villes de leur ressort. Ce fut
dans ces villes qu'habitèrent les fils de
Joseph, fils d'Israël.
Fils d'Aser : Jemna, Jésua, Jessui et 30
Baria, et Sara, leur sœur. Fils de Ba- 31
ria : Héber et Melchiel, qui fut père de
Barsaïth. Héber engendra Jéphlat, So- 32
mer et Hotham, et Suaa, leur sœur. —
Fils de Jéphlat : Phosech, Chamaal et 33
Asoth : ce sont là les fils de Jéphlat. —
Fils de Somer : Ahi, Roaga, Haba et 34
Aram. — Fils de Hélem, son frère : 35
Supha, Jemna, Sellès et Amal. Fils de 36
Supha : Sué, Harnapher, Sual, Béri,
Jamra, Besor, Hod, Samma, Salusa, 37
Jethran et Béra. Fils de Jéther : Jé- 38
phoné, Phaspha et Ara. Fils d'Olla : 39
Arée, Haniel et Résia. — Tous ceux-là 40
étaient fils d'Aser, chefs des maisons de
leurs pères, hommes d'élite et vaillants,
chefs des princes, inscrits au nombre de
vingt-six mille hommes en état d'aller en
armes à la guerre.

CHAP. VIII. — *Autres familles de Benjamin. Généalogie de Saül.*

Benjamin engendra Balé, son premier- 8
né, Asbel le second, Ahara le troisième,
Nohaa le quatrième et Rapha le cin- 2
quième. Les fils de Béla furent : Addar, 3
Géra, Abiud, Abisué, Naaman, Ahoé, 4
Géra, Séphuphan, et Huram. 5
Voici les fils d'Ahod : — ils étaient 6
chefs des familles qui habitaient Gabaa,
et ils les transportèrent à Manahath — :
Naaman, Achia et Géra ; c'est lui qui 7
les transporta, et il engendra Oza et
Ahiud.
Saharaïm eut des enfants au pays de 8
Moab, après qu'il eut renvoyé ses fem-
mes Husim et Bara ; il eut de Hodès, sa 9
femme : Jobab, Sébia, Mosa, Molchom,
Jéhus, Séchia et Marma ; ce sont là ses 10
fils, chefs de familles. Il eut de Husim : 11

VII, 13. Comp. Gen. xlvi, 24 ; Nombr. xxvi, 48 sv.

15. Le texte hébreu est probablement altéré dans la première partie de ce verset. Il y était sans doute parlé d'un fils de Galaad (comp. vers. 17), peut-être d'Esriel, dont on aurait indiqué la descendance de Machir. La Vulgate, par conjecture, supplée *filiis suis : Machir prit des femmes pour ses fils Hupphim et Saphan.*

28. *Asa* (les meilleurs manuscrits lisent *ava*), localité probablement voisine de Sichem.

30. Comp. Gen. xlvi, 17 ; Nombr. xxvi, 44-47.

VIII, 1 sv. Comp. Gen. xlvi, 21 ; Nombr. xxvi, 38.

12 Abitob et Elphaal. Fils d'Elphaal : Hé-
ber, Misaam et Samad, qui bâtit Ono,
Lod et les villes de sa dépendance.
13 Baria et Sama, chefs des familles qui
habitaient Aïalon, mirent en fuite les
14 habitants de Geth. Ahio, Sésac, Jéri-
15, 16 moth, Zabadia, Arod, Héder, Mi-
chaël, Jespha et Joha étaient fils de
17 Baria. — Zabadia, Mosollam, Hézéci,
18 Héber, Jésamari, Jezlia et Jobab étaient
19 fils d'Elphaal. — Jacim, Jéchri, Zabdi,
20, 21 Elioénaï, Séléthaï, Eliel, Adaïa, Ba-
raïa et Samarath étaient fils de Séméï.
22, 23 — Jesphan, Héber, Eliel, Abdon,
24 Zéchri, Hanan, Hanania, Aelam, Ana-
25 thothia, Jephdaïa et Phanuel étaient fils
26 de Sésac. — Samsari, Sohoria, Otho-
27 lia, Jersia, Elia et Zéchri, étaient fils
28 de Jéroham. — Ce sont là des chefs de
famille, des chefs selon leurs généra-
tions ; ils habitaient à Jérusalem.
29 Le père de Gabaon habitait à Gabaon,
et le nom de sa femme était Maacha.
30 Son fils, premier-né, Abdon, puis
31 Sur, Cis, Baal, [Ner,] Nadab, Gédor,
32 Ahio, Zacher [et Macelloth]. Macel-
loth engendra Samaa. Ils habitèrent
aussi près de leurs frères à Jérusalem,
33 avec leurs frères. — Ner engendra Cis ;
Cis engendra Saül ; Saül engendra Jo-
nathan, Melchisua, Abinadab et Esbaal.
34 Fils de Jonathan : Méribaal. Méribaal
35 engendra Micha. Fils de Micha : Phi-
36 ton, Mélech, Tharaa et Achaz. Achaz
engendra Joada ; Joada engendra Ala-
math, Azmeth et Zamri ; Zamri engen-
37 dra Mosa. Mosa engendra Banaa ; Ra-
pha, son fils ; Elasa, son fils ; Asel, son
38 fils. Asel eut six fils, dont voici les
noms : Ezricam, Bocru, Ismaël, Saria,
Obdia et Hanan : tous ceux-là étaient
39 fils d'Asel. — Fils d'Esec, son frère :
Ulam, son premier-né, Jéhus le deu-
40 xième, et Eliphalet le troisième. Les fils
d'Ulam furent de vaillants hommes, ti-
rant de l'arc, et ils eurent beaucoup de
fils et de petits-fils, cent cinquante.
Tous ceux-là sont des fils de Ben-
jamin.

CHAP. IX. — *Les habitants de Jérusalem. Généalogie de Saül.*

C'est ainsi que tout Israël fut enregis- 9
tré dans les généalogies et inscrit dans le
livre des rois d'Israël ; et Juda fut em-
mené captif à Babylone à cause de ses
transgressions. Les premiers habitants, 2
qui demeuraient dans leurs possessions,
dans leurs villes, étaient les Israélites,
les prêtres, les lévites et les Nathinéens.
A Jérusalem habitèrent des fils de 3
Juda, des fils de Benjamin, et des fils
d'Ephraïm et de Manassé ; — des fils de 4
Pharès, fils de Juda : Othéï, fils d'Am-
miud, fils d'Amri, fils d'Omraï, fils de
Bonni. Des Silonites : Asaïa, le pre- 5
mier-né, et ses fils. Des fils de Zara : 6
Jéhuel ; et leurs frères : six cent quatre-
vingt-dix. — Des fils de Benjamin : 7
Salé, fils de Mosollam, fils d'Oduia, fils
d'Asana ; Jobania, fils de Jéroham ; 8
Ela, fils d'Ozi, fils de Mochori ; Mosol-
lam, fils de Saphatia, fils de Rahuel, fils
de Jébania ; et leurs frères, selon leurs 9
générations : neuf cent cinquante-six.
Tous ces hommes étaient chefs de fa-
mille selon la maison de leurs pères.
Des prêtres : Jédaïa, Joïarib, Jachin, 10
Azarias, fils d'Helcias, fils de Mosollam, 11
fils de Sadoc, fils de Maraïoth, fils d'A-
chitob, prince de la maison de Dieu ;
Adaïas, fils de Jeroham, fils de Phassur, 12
fils de Melchias ; Maasaï, fils d'Adiel,
fils de Jezra, fils de Mosollam, fils de Mo-
sollamith, fils d'Emmer ; et leurs frères, 13
chefs des maisons de leurs pères : mille
sept cent soixante hommes vaillants, pour
faire le service de la maison de Dieu.
Des lévites : Séméïa, fils de Hassub, 14
fils d'Ezricam, fils d'Hasébia, des fils de
Mérari ; Bacbacar, Hérès, Galal, Mat- 15
thania, fils de Micha, fils de Zéchri, fils
d'Asaph ; Obdia, fils de Séméïa, fils de 16
Galal, fils d'Idithun ; Barachia, fils
d'Asa, fils d'Elcana, qui habitait dans
les villages de Nétophatiens.
Et les portiers : Sellum, Accub, Tel- 17
mon, Ahiman et leurs frères ; Sellum
était le chef, et il est jusqu'à présent à 18

11. *Il eut* (litt. *engendra*) *de Husim*, sa 1re femme (vers. 8). Vulgate : *Méhusim engendra.*

29. *Le père*, c.-à-d. le maître et possesseur, *de Gabaon* (voy. Jos. ix, 3), savoir Jéhiel (ix, 35). Vulg. *Abigabaon*, ce qui signifie *père de Gabaon* : comp. ix, 35.

30. Les deux noms entre crochets sont probablement disparus de notre texte (comp. vers 32, 33 et ix, 36 sv.) ; la Vulg. a conservé le dernier.

IX, 1. *Tout Israël*, toute la race de Jacob, l'universalité des tribus. — Le *livre des rois d'Israël*, ici, est identique au *livre des rois de Juda et d'Israël* (comp. II Par. xx, 34). — Vulgate : *Tout Israël fut donc recensé, et leur nombre total a été inscrit dans le livre des rois d'Israël et de Juda, et ils furent transportés*, etc.

2. *Les Nathinéens*, c.-à-d. *les donnés*, comme serviteurs, aux prêtres et aux lévites pour remplir les emplois les plus pénibles du sanctuaire.

5. *Des Silonites*, des descendants de Silo. La vraie leçon est probablement *hasschelani*, des *Sélanites*, c.-à-d. des descendants de Séla, le 3e fils de Juda (Nombr. xxvi, 20).

16. Voy. II (Vulg. IV) Rois, xxv. 23.

la porte du roi, à l'orient. Ce sont là les
portiers pour le camp des enfants de
19 Lévi. Sellum, fils de Coré, fils d'Abia-
saph, fils de Coré, et ses frères de la
maison de son père, les Coréïtes, rem-
plissaient les fonctions de gardiens des
portes du tabernacle ; leurs pères avaient
gardé l'entrée du camp de Jéhovah ;
20 Phinées, fils d'Eléazar, avait été autre-
fois leur chef, et Jéhovah était avec lui.
21 Zacharie, fils de Mosollamia, était por-
tier à l'entrée de la tente de réunion.
22 Tous ces hommes, choisis pour gardiens
des portes, étaient au nombre de deux
cent douze, enregistrés dans les généa-
logies de leurs villages ; David et Sa-
muel le voyant les avaient établis dans
23 leurs fonctions. Eux et leurs enfants
avaient la garde des portes de la maison
de Jéhovah, de la maison du tabernacle.
24 Les portiers se tenaient aux quatre vents,
à l'orient, à l'occident, au nord et au
25 midi. Leurs frères, qui demeuraient dans
leurs villages, devaient venir auprès
d'eux de temps à autre, pour une se-
26 maine. Car ces quatre chefs des por-
tiers, qui étaient lévites, étaient *constam-
ment* en fonctions, et ils avaient encore
la surveillance des chambres et des tré-
27 sors de la maison de Dieu. Ils logeaient
autour de la maison de Dieu, dont ils
avaient la garde, et qu'ils devaient ou-
vrir chaque matin.
28 Quelques-uns des lévites avaient la
surveillance des ustensiles du service,
qu'ils rentraient et sortaient en les comp-
29 tant. D'autres veillaient sur les usten-
siles, sur tous les ustensiles du sanc-
tuaire, et sur la fleur de farine, le vin,
l'huile, l'encens et les aromates. Des fils 30
de prêtres composaient les parfums aro-
matiques. Un des lévites, Mathathias, 31
premier-né de Sellum le Coréïte, avait
le soin des gâteaux cuits sur la poêle. Et 32
quelques-uns de leurs frères, d'entre les
fils de Caath, étaient chargés de prépa-
rer pour chaque sabbat les pains de pro-
position.
Ce sont là les chantres, chefs de fa- 33
mille des lévites, demeurant dans les
chambres, exempts d'autres fonctions,
parce qu'ils étaient à *leur* œuvre jour
et nuit. Ce sont là les chefs de famille 34
des lévites, chefs selon leurs générations ;
ils habitaient à Jérusalem.
Le père de Gabaon, Jéhiel, habitait à 35
Gabaon, et le nom de sa femme était
Maacha. Abdon, son fils premier-né, 36
puis Sur, Cis, Baal, Ner, Nadab, Gé- 37
dor, Ahio, Zacharie et Macelloth. Ma- 38
celloth engendra Samaan. Ils habitaient
aussi près de leurs frères à Jérusalem,
avec leurs frères. — Ner engendra Cis ; Cis 39
engendra Saül ; Saül engendra Jonathan,
Melchisua, Abinadab et Esbaal. Fils de 40
Jonathan : Méribaal. Méribaal engendra
Micha. Fils de Micha : Phithon, Mélech, 41
Tharaa [et Ahaz]. Ahaz engendra Jara : 42
Jara engendra Alamath, Azmoth et Zam-
ri ; Zamri engendra Mosa. Mosa engen- 43
dra Banaa. Raphaïa, son fils ; Elasa,
son fils ; Asel, son fils. Asel eut six fils, 44
dont voici les noms : Ezricam, Bocru,
Ismaël, Saria, Obdia et Hanan. Ce sont
là les fils d'Asel.

DEUXIÈME PARTIE.

HISTOIRE DU PEUPLE D'ISRAËL SOUS LES ROIS DE LA DYNASTIE DE DAVID [I PAR. CH. X—II PAR. CH. XXXVI].

§ I. — HISTOIRE DE DAVID [I PAR. X—XXIX].

CHAP. X. — *Mort de Saül.*

10 Les Philistins livrèrent bataille à
Israël, et les hommes d'Israël prirent la
fuite devant les Philistins, et des morts
tombèrent sur la montagne de Gelboé.
2 Les Philistins poursuivirent avec ardeur
Saül et ses fils, et ils tuèrent Jonathan,
Abinadab et Melchisua, fils de Saül.
3 L'effort du combat porta sur Saül ; les
archers l'ayant atteint, il fut pris d'ef-
froi devant eux. Et Saül dit à son 4
écuyer : " Tire ton épée et transperce-
moi, de peur que ces incirconcis ne vien-
nent se jouer de moi. " L'écuyer ne vou-
lut pas, car il était saisi de crainte. Alors
Saül prit son épée et se jeta dessus.
Voyant Saül mort, l'écuyer se jeta aussi 5
sur son épée, et mourut. Ainsi périrent 6
Saül et ses trois fils, et toute sa maison
périt en même temps. Tous ceux d'Is- 7

X Voy. I Sam. XXXI.

raël qui étaient dans la vallée, ayant vu
que l'armée avait fui, et que Saül et ses
fils étaient morts, abandonnèrent leurs
villes et prirent *aussi* la fuite ; et les
Philistins allèrent s'y établir.
8 Le lendemain, les Philistins vinrent
pour dépouiller les morts, et ils trouvè-
rent Saül et ses fils tombés sur la mon-
9 tagne de Gelboé. L'ayant dépouillé, ils
emportèrent sa tête et ses armes ; puis
ils envoyèrent *des hommes* annoncer ces
bonnes nouvelles par tout le pays des
10 Philistins à leurs idoles et au peuple. Ils
mirent les armes de Saül dans la maison
de leur dieu, et ils attachèrent sa tête
11 dans le temple de Dagon. Lorsque tout
Jabès en Galaad eut appris tout ce que
12 les Philistins avaient fait à Saül, tous les
hommes vaillants se levèrent, et ayant
pris le corps de Saül et ceux de ses fils,
ils les transportèrent à Jabès. Ils enter-
rèrent leurs os sous le térébinthe, à Ja-
bès, et ils jeûnèrent sept jours.
13 Saül mourut à cause de la trangres-
sion dont il se rendit coupable envers
Jéhovah, n'ayant pas observé sa parole,
et pour avoir interrogé et consulté ceux
14 qui évoquent les morts. Il ne consulta
point Jéhovah ; et Jéhovah le fit mourir,
et il transféra la royauté à David, fils
d'Isaï.

CHAP. XI. — *David sacré roi à Hébron. Conquête de Jérusalem. Les héros de David.*

11 Tont Israël s'assembla auprès de
David à Hébron, en disant : " Nous
2 sommes tes os et ta chair. Autrefois
déjà, lorsque Saül régnait, c'était toi qui
conduisais et ramenais Israël. Jéhovah,
ton Dieu, t'a dit : Tu paîtras mon peuple
3 d'Israël et tu seras son chef." C'est ainsi
que tous les anciens d'Israël vinrent au-
près du roi à Hébron, et David fit alliance
avec eux devant Jéhovah. Ils oignirent
David pour roi sur Israël, selon la parole
de Jéhovah prononcée par Samuel.
4 David, avec tout Israël, marcha con-
tre Jérusalem, qui est Jébus, où étaient
5 les Jébuséens, habitants du pays. Les
habitants de Jébus dirent à David : " Tu
n'entreras pas ici. " Mais David s'em-
para de la forteresse de Sion : c'est la
6 cité de David. Il avait dit : " Quiconque
battra le premier les Jébuséens sera chef
et prince." Joab, fils de Sarvia, monta
7 le premier, et il devint chef. David
s'établit dans la forteresse ; c'est pour-
quoi on l'appela cité de David. Il bâtit 8
la ville tout autour, depuis le Mello et
aux environs, et Joab répara le reste
de la ville. David devenait de plus en 9
plus grand, et Jéhovah des armées était
avec lui.
Voici les chefs des vaillants hommes 10
qui étaient au service de David, et qui,
avec tout Israël, l'aidèrent puissamment
à acquérir la puissance et à devenir roi,
selon la parole de Jéhovah au sujet d'Is-
raël. Voici, d'après leur nombre, les 11
vaillants hommes qui étaient au service
de David : Jesbaam, fils de Hachamoni,
chef des Trente. Il brandit sa lance sur
trois cents hommes, qu'il fit périr en une
seule fois. Après lui, Eléazar, fils de 12
Dodo, l'Ahohite, l'un des trois vaillants.
Il était avec David à Phes-Domim, où les 13
Philistins s'étaient rassemblés pour com-
battre. Il y avait là une pièce de terre
remplie d'orge, et le peuple fuyait devant
les Philistins. Ils se placèrent au milieu 14
du champ, le défendirent et battirent les
Philistins ; et Jéhovah opéra une grande
délivrance.
Trois des trente capitaines descendi- 15
rent auprès de David sur le rocher, à la
caverne d'Odollam, lorsque le camp des
Philistins était dressé dans la vallée des
Réphaïm. David était alors dans la for- 16
teresse, et il y avait un poste de Philis-
tins à Bethléem. David eut un désir, et 17
il dit : " Qui me fera boire de l'eau de
la citerne qui est à la porte de Beth-
léem ? " *Aussitôt* les trois hommes, pas- 18
sant au travers du camp des Philistins,
puisèrent de l'eau de la citerne qui est à
la porte de Bethléem. Ils l'apportèrent
et la présentèrent à David ; mais David
ne voulut pas la boire, et il la répandit
devant Jéhovah, en disant : " Que mon 19
Dieu me garde de faire cela ! Boirais-je
le sang de ces hommes avec leur vie ?
Car c'est au péril de leur vie qu'ils l'ont
apportée. " Et il ne voulut pas la boire.
Voilà ce que firent ces trois vaillants
hommes.
Abisaï, frère de Joab, était chef des 20
Trente ; il brandit sa lance sur trois cents
hommes et les tua, et il se fit un nom
parmi les trois. Il était le plus considéré 21
de la seconde triade, et il fut leur chef ;
mais il n'égala pas les trois premiers.
Banaïas, fils de Joïada, fils d'un hom- 22
me rempli de valeur et riche en exploits,

14. *Il n'interrogea pas Jéhovah* (LXX). Vulgate, *il n'espéra pas dans Jéhovah.*
XI, 1. Pour les vers. 1-9, comp. II Sam. v, 1-10 ; pour les vers. 10-40, comp. II Sam. xxiii, 8-39. Les vers. 41-47 sont propres à notre auteur.
26 sv. Voy. II Sam xxiii, 24 sv.

de Cabséel. Il frappa les deux ariëls de
Moab. Il descendit au milieu d'une ci-
terne, où il frappa un lion, un jour de
23 neige. Il frappa un Egyptien d'une sta-
ture de cinq coudées, qui avait à la main
une lance semblable à une ensouple de
tisserand : il descendit contre lui avec
un bâton, arracha la lance de la main
de l'Egyptien et s'en servit pour le tuer.
24 Voilà ce que fit Banaïas, fils de Joïada,
et il se fit un nom parmi les trois vail-
25 lants hommes. Il était le plus considéré
des Trente, mais il ne s'éleva pas jus-
qu'aux trois premiers. David le fit mem-
bre de son conseil secret.
26 Hommes vaillants de l'armée : Asaël,
frère de Joab ; Elchanan, fils de Dodo,
27 de Bethléem ; Sammoth, d'Arori ; Hel-
28 lès, de Phalon ; Ira, fils d'Accès, de
29 Thécué ; Abiéser, d'Anathot ; Sobbo-
30 chaï, le Husathite ; Ilaï, d'Ahoha ; Ma-
haraï, de Nétopha ; Héled, fils de Baana,
31 de Nétopha ; Ethaï, fils de Ribaï, de Ga-
baa des fils de Benjamin ; Banaïa, de
32 Pharaton ; Huraï, des vallées du Gaas ;
Abiel, d'Araba ; Azmoth, de Bauram ;
33 Eliaba, de Salabon ; Bené-Assem, de
Gézon ; Jonathan, fils de Sagé, d'Arar ;
34, 35 Ahiam, fils de Sachar, d'Arar ; Eli-
36 phal, fils d'Ur ; Hépher, de Méchéra ;
37 Ahia, de Phélon ; Hesro, de Carmel ;
38 Naaraï, fils d'Asbaï ; Joël, frère de Na-
39 than ; Mibahar, fils d'Agaraï ; Sélec,
l'Ammonite ; Naaraï, de Béroth, écuyer
40 de Joab, fils de Sarvia ; Ira, de Jéther ;
41 Gareb, de Jéther ; Urie, le Héthéen ;
42 Zabad, fils d'Oholi ; Adina, fils de Siza,
le Rubénite, chef des Rubénites, et
43 trente avec lui ; Hanan, fils de Maacha ;
44 Josaphat, fils de Mathan ; Ozia, d'Asta-
roth ; Samma et Jéhiel, fils de Hotham,
45 d'Aroër ; Jédihel, fils de Samri ; Joha,
46 son frère, le Thosaïte ; Eliel, de Ma-
hum ; Jéribaï et Josaïa, fils d'Elnaëm ;
Jethma, le Moabite ; Eliel, Obed et Ja-
siel, de Masobia.

CHAP. XII. — *Guerriers qui s'attachèrent à David pendant la vie de Saül. Nombre des guerriers qui se rendirent à Hébron pour faire David roi.*

12 Voici ceux qui se rendirent auprès
de David à Siceleg, lorsqu'il se tenait
encore à l'écart à cause de Saül, fils de
Cis ; ils faisaient partie des vaillants
hommes qui lui prêtèrent secours pen-
dant la guerre. C'étaient des archers, 2
exercés à lancer des pierres de la main
droite et de la main gauche, et à tirer des
flèches avec leur arc ; ils étaient d'entre les
frères de Saül, de Benjamin. A leur tête 3
Ahiéser, puis Joas, *tous deux* fils de Sa-
maa, de Gabaa ; Jaziel et Phallet, fils
d'Azmoth ; Baracha ; Jéhu, d'Anatoth ;
Samaïas, de Gabaon, vaillant parmi les 4
Trente et chef des Trente ; Jérémie ; Jé-
héziel ; Johanan ; Jézabad, de Gédéra ;
Eluzaï ; Jérimuth ; Baalia ; Samaria ; 5
Saphatia, de Haruph ; Elcana, Jésia, 6
Azaréel, Joéser et Jesbaam, fils de Coré ;
Joéla et Zabadia, fils de Jéroham, de 7
Gédor.
Parmi les Gadites, des hommes vail- 8
lants quittèrent leur territoire pour se
rendre auprès de David dans les lieux
forts du désert : guerriers exercés au
combat, sachant manier le bouclier et la
lance, semblables à des lions, aussi agi-
les que des gazelles sur les montagnes.
Ezer était le chef ; Obdias, le second : 9
Eliab, le troisième ; Masmana, le qua- 10
trième ; Jérémie, le cinquième ; Ethi, le 11
sixième ; Eliel, le septième ; Johanan, le 12
huitième ; Elzébad, le neuvième ; Jéré- 13
mie, le dixième ; Machbanaï, le onzième.
C'étaient des fils de Gad, chefs de l'armée ; 14
un seul, le plus petit, pouvait résister à
cent, et le plus grand à mille. Ce sont 15
eux qui passèrent le Jourdain au premier
mois, alors qu'il déborde sur toutes ses
rives, et qui mirent en fuite tous les
habitants des vallées, à l'orient et à
l'occident.
Des fils de Benjamin et de Juda se 16
rendirent auprès de David dans les lieux
forts. David sortit au-devant d'eux et 17
leur adressa la parole, en disant : " Si
vous êtes venus à moi en amis pour me
prêter secours, mon cœur s'unira à vous ;
mais si c'est pour me tromper *et me livrer*
à mes ennemis, lorsque je ne commets
aucune violence, que le Dieu de nos
pères le voie et qu'il fasse justice ! "
Amasaï, chef des Trente, fut revêtu de 18
l'esprit et dit : " Nous sommes à toi,
David, et avec toi, fils d'Isaï ! Paix, paix
à toi, et paix à ceux qui te prêtent se-
cours, car ton Dieu t'a secouru ! " Et
David les accueillit et les plaça parmi
les chefs de sa bande.
Des hommes de Manassé se joignirent 19
à David, lorsqu'il alla faire la guerre à

XII, 1. Les quatre listes qui forment la matière de ce chapitre appartiennent en propre à l'auteur : vers. 1-7, 8-15, 19-22, 23-40.

15. *Le premier mois*, mars-avril : la neige fond alors sur les montagnes voisines.

33. *Prêts à se ranger en bataille ;* LXX et Vulg., *prêts à secourir* David. Ces deux versions ont lu *laasor* (leçon qui donne un meilleur sens) au lieu de *laador*.

Saül avec les Philistins. Mais il ne prêta
pas secours aux Philistins ; car les prin-
ces des Philistins, après avoir tenu con-
seil, renvoyèrent David en disant : " Au
péril de nos têtes il passerait du côté de
20 son maître Saül. " Quand il revint à
Siceleg, ceux de Manassé se joignirent à
lui : Ednas, Jozabad, Jédihel, Michaël,
Jozabad, Eliu et Salathi, chefs des mil-
21 liers de Manassé. Ils prêtèrent assis-
tance à David contre les bandes de pil-
lards, car ils étaient tous vaillants hom-
mes, et ils furent chefs dans l'armée.
22 Et de jour en jour des hommes arri-
vaient auprès de David pour le secourir,
jusqu'à ce qu'il eût une grande armée,
comme une armée de Dieu.
23 Voici le nombre des hommes armés pour
la guerre qui se rendirent auprès de Da-
vid à Hébron, pour lui transférer la royau-
té de Saül, selon l'ordre de Jéhovah.
24 Fils de Juda, portant le bouclier et la
lance, six mille huit cents, armés pour
25 la guerre. — Des fils de Siméon, hom-
mes vaillants à la guerre, sept mille cent.
26 — Des fils de Lévi, quatre mille six
27 cents ; et Joïada, chef *de la famille*
d'Aaron, et avec lui trois mille sept
28 cents ; et Sadoc, jeune homme vaillant,
et la maison de son père, vingt-deux
29 chefs. — Des fils de Benjamin, frères de
Saül, trois mille ; *car* jusqu'alors la plus
grande partie d'entre eux gardaient fidé-
30 lité à la maison de Saül. — Des fils d'E-
phraïm, vingt mille huit cents, hommes
vaillants et renommés, selon les maisons
31 de leurs pères. — De la demi-tribu de
Manassé, dix-huit mille, qui furent no-
minativement désignés pour aller établir
32 David roi. -- Des fils d'Issachar, ayant
l'intelligence des temps pour savoir ce
que devait faire Israël, deux cents chefs,
et tous leurs frères, qui se conformèrent
33 à leur décision. — De Zabulon, cin-
quante mille, en état d'aller à l'armée,
exercés au maniement de toute arme de
guerre, et prêts à se ranger en bataille
34 d'un cœur résolu. — De Nephthali, mille
chefs, et avec eux trente-sept mille, por-
35 tant le bouclier et la lance. — Des Da-
nites, armés pour la guerre, vingt-huit
36 mille six cents. — D'Aser, en état d'aller
à l'armée et prêts à combattre, quarante
37 mille. — Et de l'autre côté du Jourdain,
des Rubénites, des Gadites et de la demi-
tribu de Manassé, avec toutes les armes
de guerre, cent vingt mille.

Tous ces hommes de guerre, sachant 38
se ranger en bataille, vinrent d'un cœur
sincère à Hébron pour établir David roi
sur tout Israël ; et tout le reste d'Israël
n'avait également qu'un cœur pour faire
régner David. Ils furent là trois jours 39
avec David, mangeant et buvant, car
leurs frères leur avaient préparé *des ali-*
ments. Et même ceux qui habitaient près 40
d'eux jusqu'à Issachar, à Zabulon et à
Nephthali, apportaient des vivres sur
des ânes, sur des chameaux, sur des
mulets et sur des bœufs, de la farine, des
masses de figues sèches et des raisins
secs, du vin, de l'huile, des bœufs et des
brebis en abondance ; car il y avait joie
en Israël.

CHAP. XIII. — *Transport de l'arche dans la maison d'Obédédom.*

David tint conseil avec les chefs de 13
milliers et de centaines, avec tous les
princes. Et il dit à toute l'assemblée 2
d'Israël : " Si vous le trouvez bon et si
ce dessein vient de Jéhovah, notre Dieu,
envoyons au plus vite vers nos autres
frères dans toutes les contrées d'Israël,
et aussi vers les prêtres et les lévites
dans les villes où sont leurs pâturages,
afin qu'ils se réunissent à nous, et ra- 3
menons auprès de nous l'arche de notre
Dieu, car nous ne nous en sommes pas
occupés du temps de Saül. " Toute l'as- 4
semblée répondit de faire ainsi, la chose
ayant paru convenable à tout le peuple.
David assembla *donc* tout Israël, de- 5
puis le Sihor d'Egypte jusqu'à l'entrée
d'Emath, pour faire venir de Cariathia-
rim l'arche de Dieu. Et David, avec tout 6
Israël, monta à Baala, à Cariathiarim,
qui est à Juda, pour faire monter de là
l'arche de Dieu, de Jéhovah résidant en-
tre les Chérubins, selon le nom sous le-
quel il est invoqué. Ils emportèrent sur 7
un char neuf l'arche de Dieu de la mai-
son d'Abinadab : Oza et Ahio condui-
saient le char. David et tout Israël dan- 8
saient devant Dieu de toute leur force,
en chantant, et en jouant de la harpe, du
luth, du tambourin et de la trompette.
Lorsqu'ils furent arrivés à l'aire de 9
Chidon, Oza étendit la main pour saisir
l'arche, parce que les bœufs la faisaient
pencher. La colère de Jéhovah s'enflam- 10
ma contre Oza, et Jéhovah le frappa, par-
ce qu'il avait étendu la main sur l'arche,
et Oza mourut là, devant Dieu. David 11

XIII, 1. Sur ce chap., comp. II Sam. VI, 1-11.
5. *Le Sihor* (c.-à-d. le fleuve noir), la rivière qui servait de frontière à l'Egypte du côté de la Palestine.

6. *Baala*, anc. nom de Cariathiarim (Jos. XV, 9, 60). Vulgate, *monta à la colline de Cariathiarim.*

fut irrité de ce que Jéhovah avait ainsi
frappé Oza ; et ce lieu a été appelé jus-
12 qu'à ce jour Brèche d'Oza. David eut
peur de Dieu en ce jour-là, et il dit :
"Comment ferais-je entrer chez moi l'ar-
13 che de Dieu ?" Il ne retira *donc* pas
l'arche chez lui dans la cité de David,
mais il la fit conduire dans la maison
14 d'Obédédom de Geth. L'arche de Dieu
resta trois mois avec la famille d'Obédé-
dom, dans sa maison ; et Jéhovah bénit
la maison d'Obédédom et tout ce qui lui
appartenait.

CHAP. XIV. — *Victoires de David sur les Philistins.*

14 Hiram, roi de Tyr, envoya des mes-
sagers à David, ainsi que du bois de
cèdre, avec des tailleurs de pierres et des
charpentiers, pour lui bâtir une maison.
2 Et David reconnut que Jéhovah l'avait
affermi comme roi d'Israël, car son
royaume était haut élevé, à cause de son
peuple d'Israël.
3 David prit encore des femmes à Jéru-
salem, et il engendra encore des fils et
4 des filles. Voici les noms de ceux qui
lui naquirent à Jérusalem : Samua, So-
5 bad, Nathan, Salomon, Jébahar, Elisua,
6, 7 Eliphalet, Noga, Napheg, Japhia, Eli-
sama, Baaliada et Eliphalet.
8 Lorsque les Philistins eurent appris
que David avait été oint pour roi sur
tout Israël, ils montèrent tous à sa re-
cherche. David en fut informé, et il sor-
9 tit au-devant d'eux. Les Philistins, étant
venus, se répandirent dans la vallée des
10 Rephaïm. David consulta Dieu, en di-
sant : " Monterai-je contre les Philis-
tins, et les livrerez-vous entre mes
mains ? " Et Jéhovah lui dit : " Monte,
11 et je les livrerai entre tes mains. " Ils
montèrent à Baal-Pharasim, où David
les battit ; puis il dit : " Dieu a brisé
mes ennemis par ma main, comme des
eaux qui font irruption. " C'est pour-
quoi on a donné à ce lieu le nom de Baal-
12 Pharasim. Ils laissèrent là leurs dieux,
qui furent livrés au feu par ordre de
David.
13 Les Philistins se répandirent de nou-
14 veau dans la vallée. David consulta en-
core Dieu, et Dieu lui dit : " Ne monte
pas après eux ; détourne-toi d'eux, et tu
arriveras sur eux vis-à-vis des mûriers.
15 Quand tu entendras un bruit de pas dans
les cimes des mûriers, alors tu sortiras
pour combattre, car c'est Dieu qui marche
devant toi pour battre l'armée des Phi-
listins. " David fit ce que Dieu lui avait 16
ordonné, et Israël battit l'armée des Phi-
listins depuis Gabaon jusqu'à Gazer.
La renommée de David se répandit 17
dans tous les pays, et Jéhovah le rendit
redoutable à toutes les nations.

CHAP. XV. — *Translation de l'arche à Jérusalem.*

David se fit des maisons dans la cité 15
de David, et il prépara une place à l'ar-
che de Dieu, et dressa pour elle une
tente.
Alors David dit : " L'arche de Dieu 2
ne doit être portée que par des lévites ;
car ce sont eux que Jéhovah a choisis
pour porter l'arche de Dieu et pour en
faire le service à perpétuité. " David 3
assembla tout Israël à Jérusalem pour
faire monter l'arche de Jéhovah à la place
qu'il lui avait préparée. Il assembla les 4
fils d'Aaron et les lévites : des fils de 5
Caath : Uriel le chef et ses frères, cent
vingt ; des fils de Mérari : Asaïa le chef 6
et ses frères, deux cent vingt ; des fils 7
de Gersom, Joël le chef et ses frères, cent
trente ; des fils d'Elisaphan, Séméïas le 8
chef et ses frères, deux cents ; des fils 9
d'Hébron, Eliel le chef et ses frères, qua-
tre-vingts ; des fils d'Oziel, Aminadab 10
le chef et ses frères, cent douze.
David appela les prêtres Sadoc et 11
Abiathar, et les lévites Uriel, Asaïas,
Joël, Séméïas, Eliel et Aminadab, et il 12
leur dit : " Vous êtes les chefs de famille
des lévites ; sanctifiez-vous, vous et vos
frères, et faites monter à la place que je
lui ai préparée l'arche de Jéhovah, Dieu
d'Israël. Parce que ce n'est pas vous qui 13
l'avez fait monter la première fois, Jé-
hovah, notre Dieu, nous a frappés ; car
nous ne l'avons pas honoré selon la loi."
Les prêtres et les lévites se sancti- 14
fièrent pour faire monter l'arche de Jé-
hovah, Dieu d'Israël. Et les fils de Lévi, 15
comme l'avait ordonné Moïse d'après la
parole de Jéhovah, portèrent l'arche de
Dieu sur leurs épaules avec les barres.
David dit aux chefs des lévites de dis- 16
poser quelques-uns de leurs frères *comme*
chantres avec des instruments de musi-
que, des cithares, des harpes et des
cymbales, pour les faire retentir de sons
éclatants et joyeux. Les lévites établi- 17
rent Héman, fils de Joël ; parmi ses

XIV, 1. Les événements relatés dans ce chap. ne sont pas à leur place chronologique entre les deux transports de l'arche, le premier de Cariathiarim chez Obédédom, le second de la maison d'Obédédom à Jérusalem (ch. xv). Comp. II Sam. v, 11-25.

XV. Voy. II Sam. vi, 11-23.

frères, Asaph, fils de Barachias; parmi
les fils de Mérari, leurs frères, Ethan,
18 fils de Cusaïa; et avec eux leurs frères
du second ordre, Zacharie [,Ben], Jaziel,
Sémiramoth, Jahiel, Ani, Eliab, Banaïas,
Maasias, Mathathias, Eliphalu, Macé-
nias, Obédédom et Jéhiel, les portiers.
19 Les chantres Héman, Asaph et Ethan
avaient des cymbales d'airain pour les
20 faire retentir. Zacharie, Oziel, Sémira-
moth, Jahiel, Ani, Eliab, Maasias et
Banaïs avaient des cithares en alamoth.
21 Mathathias, Eliphalu, Macénias, Obé-
dédom, Jéhiel et Ozaziu avaient des har-
pes à l'octave *inférieure*, pour préluder
22 au chant. Chonénias, chef des lévites
qui portaient l'arche, dirigeait le trans-
23 port, car il s'y entendait. Barachias et
24 Elcana étaient portiers de l'arche. Sé-
bénias, Josaphat, Nathanaël, Amasaï,
Zacharie, Banaïas et Eliézer, les prêtres,
sonnaient de la trompette devant l'arche
de Dieu. Obédédom et Jéhias étaient
portiers de l'arche.
25 David, les anciens d'Israël et les chefs
de milliers se mirent en marche pour
faire monter l'arche depuis la maison
26 d'Obédédom, au milieu de la joie. Lors-
que Dieu eut prêté son assistance aux
lévites qui portaient l'arche de l'alliance
de Jéhovah, on immola six taureaux et
27 six béliers. David était revêtu d'un man-
teau de byssus; il en était de même de
tous les lévites, des chantres et de Cho-
nénias, qui dirigeait le transport de l'ar-
che [parmi les chantres]; et David avait
28 sur lui un éphod de lin. Tout Israël
conduisait l'arche de l'alliance de Jého-
vah avec des cris de joie, au son du clai-
ron, des trompettes et des cymbales, et
en faisant retentir les cithares et les
29 harpes. Lorsque l'arche de l'alliance de
Jéhovah fut arrivée dans la cité de Da-
vid, Michol, fille de Saül, regarda par
la fenêtre, et voyant le roi David sauter
et danser, elle le méprisa dans son cœur.

CHAP. XVI. — *Organisation du culte. Cantique.*

16 Après qu'on eut amené l'arche de
Dieu, on la plaça au milieu de la tente
que David avait dressée pour elle, et l'on
offrit devant Dieu des holocaustes et des
2 sacrifices pacifiques. Quand David eut
achevé d'offrir les holocaustes et les sacri-
fices pacifiques, il bénit le peuple au nom
de Jéhovah. *Puis* il distribua à tous ceux 3
d'Israël, hommes et femmes, à chacun un
pain, une portion de viande et un gâteau
de raisins.
David établit devant l'arche de Jého- 4
vah des lévites pour faire le service, en
invoquant, en confessant et en louant
Jéhovah, le Dieu d'Israël. C'étaient: 5
Asaph, le chef; Zacharie, le second
après lui, Jahiel, Sémiramoth, Jéhiel,
Mathathias, Eliab, Banaïas, Obédédom,
et Jéhiel, avec des cithares et des harpes
pour instruments; et Asaph faisait re-
tentir les cymbales; les prêtres Banaïas 6
et Jaziel sonnaient continuellement de la
trompette devant l'arche de l'alliance de
Dieu.
Ce fut en ce jour que David donna 7
pour la première fois *ce cantique*, afin de
célébrer les louanges de Jéhovah par
l'organe d'Asaph et de ses frères:

Louez Jéhovah, invoquez son nom; 8
Faites connaître parmi les peuples ses hauts
faits.
Chantez, chantez des psaumes en son honneur; 9
Racontez toutes ses merveilles.
Glorifiez-vous dans son saint nom; 10
Qu'il soit dans la joie, le cœur de ceux qui cher-
chent Jéhovah!
Recherchez Jéhovah et *l'appui* de sa force; 11
Cherchez continuellement sa face.
Souvenez-vous des prodiges qu'il a faits, 12
De ses miracles et des jugements de sa bouche,
Race d'Israël, son serviteur 13
Enfants de Jacob, ses élus.

Il est Jéhovah, notre Dieu; 14
Ses jugements s'exercent sur toute la terre.
Rappelez-vous toujours son alliance, 15
La parole qu'il a dite pour mille générations,
L'alliance qu'il a conclue avec Abraham, 16
Le serment qu'il a fait à Isaac.
Il l'a érigée en loi pour Jacob, 17
Pour Israël en alliance éternelle,
Disant: " Je te donnerai le pays de Chanaan, 18
Comme la part de votre héritage, "
Alors que vous étiez faciles à compter, 19
En petit nombre et étrangers dans le pays.
Ils allaient d'une nation à l'autre 20
Et d'un royaume vers un autre peuple.
Mais il ne permit à personne de les opprimer, 21
Et il châtia des rois à cause d'eux:
" Ne touchez pas à mes oints, 22
Et ne faites pas de mal à mes prophètes!"

Chantez à Jéhovah, habitants de toute la terre; 23
Annoncez de jour en jour son salut.
Racontez parmi les nations sa gloire, 24
Parmi tous les peuples ses merveilles.
Car Jéhovah est grand et très digne de louange, 25
Il est redoutable par-dessus tous les dieux;

---

18. *Ben:* ce mot manque ici dans les LXX, et au vers. 20 dans l'hébreu et dans toutes les versions: probablement erreur de copiste.

20. *En alamoth*, c.-à-d. probablement *sur le ton des jeunes filles*, lequel répond à notre soprano. Vulgate, *chantaient les mystères avec des cithares.*

XVI, 1-3. Comp. II Sam. VI, 17-19.

5. *Jéhiel:* ce nom revient deux fois; la première fois lisez *Jasiel* (XV, 18). Les LXX et la Vulg. ponctuent autrement: ... *Banaïas et Obédédom; Jéhiel était chargé des cithares et des harpes, et Asaph*, etc.

26 Car tous les dieux des peuples sont des idoles,
Et Jéhovah a fait les cieux.
27 La majesté et la splendeur sont devant sa face;
La force et la joie sont dans sa demeure.

28 Rendez à Jéhovah, familles des peuples,
Rendez à Jéhovah gloire et puissance.
29 Rendez à Jéhovah gloire pour son nom;
Apportez des offrandes et venez en sa présence;
Adorez Jéhovah dans de saints ornements.
30 Tremblez devant lui, habitants de toute la terre,
Et le monde affermi ne chancellera point.
31 Que les cieux se réjouissent et que la terre soit dans l'allégresse!
Que l'on dise parmi les nations: "Jéhovah est roi!"
32 Que la mer retentisse avec tout ce qu'elle contient!
Que la campagne soit dans la joie avec tout ce qu'elle renferme!
33 Que les arbres des forêts poussent des cris joyeux
Devant Jéhovah, car il vient pour juger la terre!

34 Célébrez Jéhovah, car il est bon,
Car sa miséricorde dure éternellement.
35 Dites: "Sauve-nous, Dieu de notre salut;
Rassemble-nous et retire-nous du milieu des nations,
Afin que nous célébrions ton saint nom,
Et que nous mettions notre gloire à te louer."
36 Béni soit Jéhovah, le Dieu d'Israël,
D'éternité en éternité!

Et tout le peuple dit: "Amen!" et
loua Jéhovah.
37 David laissa là, devant l'arche de
l'alliance de Jéhovah, Asaph et ses frères
pour faire continuellement le service de-
vant l'arche, selon la tâche de chaque
38 jour. Il laissa Obédédom avec ses frères,
au nombre de soixante-huit, Obédédom,
fils d'Idithun, et Hosa, comme portiers.
39 — *Il établit* le prêtre Sadoc et les prê-
tres, ses frères, devant le tabernacle de
Jéhovah sur le haut lieu qui était à Ga-
40 baon, pour qu'ils offrissent des holo-
caustes à Jéhovah continuellement, ma-
tin et soir, sur l'autel des holocaustes, et
pour *qu'ils accomplissent* tout ce qui est
écrit dans la loi que Jéhovah imposa à
41 Israël. Auprès d'eux étaient Héman et
Idithun, et le reste de ceux qui avaient
été choisis *et* désignés par leurs noms
pour louer Jéhovah: "Car sa miséri-
42 corde dure éternellement!" Avec eux
[*savoir, avec* Héman et Idithun] étaient
des trompettes et des cymbales pour ceux
qui devaient les faire retentir, et des ins-
truments pour les cantiques en l'hon-
neur de Dieu. Les fils d'Idithun étaient
portiers.
43 Tout le peuple s'en alla chacun dans
sa maison, et David s'en retourna pour
bénir sa maison.

CHAP. XVII. — *Projet de David de bâtir un temple; opposition du Seigneur. Promesses à la maison de David.*

Lorsque David habita dans sa mai- 17
son, il dit à Nathan le prophète: "Voici
que j'habite dans une maison de cèdre,
et l'arche de l'alliance de Jéhovah est
sous une tente!" Nathan répondit à 2
David: "Fais ce que tu as dans le
cœur, car Dieu est avec toi."
Cette nuit-là, la parole de Dieu fut 3
adressée à Nathan: "Va dire à mon 4
serviteur David: Ainsi parle Jéhovah:
Ce n'est pas toi qui me bâtiras une mai-
son dont je fasse ma demeure. Car je 5
n'ai point habité dans une maison depuis
le jour où j'ai fait monter Israël *hors
d'Egypte* jusqu'à ce jour; mais j'ai été
de tente en tente et de demeure *en de-
meure.* Partout où j'ai marché avec tout 6
Israël, ai-je dit un mot à quelqu'un des
juges d'Israël à qui j'avais ordonné de
paître mon peuple? Ai-je dit: Pourquoi
ne me bâtissez-vous pas une maison de
cèdre? Maintenant tu diras à mon ser- 7
viteur David: Ainsi parle Jéhovah des
armées: Je t'ai pris au pâturage, der-
rière les brebis, pour être chef de mon
peuple d'Israël; j'ai été avec toi partout 8
où tu as marché, j'ai exterminé tous tes
ennemis devant toi, et j'ai rendu ton nom
pareil au nom des grands qui sont sur
la terre. J'ai donné une demeure à mon 9
peuple d'Israël, je l'ai planté afin qu'il y
habite et ne soit plus agité, et pour que
les fils d'iniquité ne l'oppriment plus
comme au commencement, et comme à 10
l'époque où j'avais établi des juges sur
mon peuple d'Israël. J'ai humilié tous
tes ennemis. Et je t'annonce que Jéhovah
te bâtira une maison. Quand tes jours 11
seront accomplis et que tu iras auprès
de tes pères, j'élèverai ta postérité après
toi, l'un de tes fils, et j'affermirai son rè-
gne. Ce sera lui qui me bâtira une mai- 12
son, et j'affermirai son trône pour tou-
jours. Je serai pour lui un père, et il 13
sera pour moi un fils; et je ne lui reti-
rerai point ma grâce, comme je l'ai re-
tirée à celui qui a régné avant toi. Je 14
l'établirai pour toujours dans ma maison
et dans mon royaume, et son trône sera
pour toujours affermi."
Nathan rapporta à David toutes ces 15
paroles et toute cette vision. Et le roi 16
David s'en alla, et se tenant devant Jé-
hovah, il dit: "Qui suis-je, Jéhovah,

36. Dans la Vulg. (et dans le Ps. cv), ces mots font encore partie du cantique: *Que tout le peuple dise: Amen! et loue Jéhovah!*

42. Les mots entre crochets manquent dans les LXX.
XVII. Sur ce chap., comp. II Sam. vii.

mon Dieu, et quelle est ma maison pour
7 que vous m'ayez fait arriver si haut? Et
c'est encore peu de chose à vos yeux, ô
Dieu! Vous parlez de la maison de votre
serviteur pour les temps à venir, et vous
avez daigné porter les regards sur moi
comme sur un homme de haut rang, ô
18 Jéhovah Dieu. Que pourrait vous dire
encore David sur l'honneur accordé à
votre serviteur? Vous connaissez votre
19 serviteur. Jéhovah, c'est à cause de votre
tre serviteur, et selon votre cœur, que
vous avez fait toutes ces grandes choses
et que vous avez daigné les *lui* révéler.
20 Jéhovah, nul n'est semblable à vous, et
il n'y a point d'autre Dieu que vous,
d'après ce que nous avons entendu de
21 nos oreilles. Est-il sur la terre une seule
nation qui soit comme votre peuple d'Israël,
que Dieu est venu racheter pour en
former son peuple, afin de vous faire un
nom par des miracles et des prodiges, en
chassant des nations devant votre peuple
ple que vous avez racheté de l'Egypte?
22 *Car* vous avez fait de votre peuple d'Israël
raël votre peuple pour toujours, et vous,
Jéhovah, vous êtes devenu son Dieu.
23 Maintenant, Jéhovah, que la parole que
vous avez prononcée sur votre serviteur
et sur sa maison subsiste éternellement,
24 et agissez selon votre parole! Qu'elle
subsiste, et que votre nom soit à jamais
glorifié, et que l'on dise: Jéhovah des
armées, le Dieu d'Israël, est un Dieu
pour Israël! Et que la maison de David,
votre serviteur, soit affermie devant
25 vous! Car vous-même, ô mon Dieu,
vous avez révélé à votre serviteur que
vous lui bâtiriez une maison; c'est pourquoi
quoi votre serviteur a osé prier devant
26 vous. Maintenant, Jéhovah, vous êtes
Dieu, et vous avez annoncé cette grâce
27 à votre serviteur. Maintenant il vous a
plu de bénir la maison de votre serviteur,
teur, afin qu'elle subsiste à jamais devant
vant vous; car ce que vous bénissez,
Jéhovah, est béni pour toujours."

CHAP. XVIII. — *Victoires de David sur les Philistins, etc. Hauts fonctionnaires de David.*

18 Après cela, David battit les Philistins
tins et les humilia, et il enleva de la
main des Philistins Geth et les villes de
sa dépendance.
2 Il battit les Moabites, et les Moabites,
assujettis à David, lui payèrent un
tribut.
3 David battit Adarézer, roi de Soba,
vers Hamath, lorsqu'il alla établir sa
domination sur le fleuve de l'Euphrate.
David lui prit mille chars, sept mille 4
cavaliers et vingt mille hommes de pied;
il coupa les jarrets à tous les chevaux des
chars, et ne conserva que cent attelages.
Les Syriens de Damas vinrent au se- 5
cours d'Adarézer, roi de Soba. Mais
David battit vingt-deux mille Syriens,
et mit *des garnisons* dans la Syrie de 6
Damas; les Syriens lui furent assujettis
et lui payèrent un tribut. Jéhovah protégeait
tégeait David dans toutes ses entreprises.
ses. David prit les boucliers d'or qu'a- 7
vaient les serviteurs d'Adarézer et les
apporta à Jérusalem. David prit *encore* 8
une grande quantité d'airain à Thébath
et à Chun, villes d'Adarézer; Salomon
en fit la mer d'airain, les colonnes et les
ustensiles d'airain.
Thoü, roi de Hamath, ayant appris 9
que David avait battu toute l'armée
d'Adarézer, roi de Soba, envoya Ado- 10
ram, son fils, vers le roi David, pour le
saluer et pour le féliciter d'avoir attaqué
qué Adarézer, et de l'avoir battu; car
Thoü était en guerre avec Adarézer. *Il
envoya* aussi toutes sortes de vases d'or,
d'argent et d'airain. Le roi David les 11
consacra à Jéhovah avec l'argent et l'or
qu'il avait pris sur toutes les nations,
sur Edom, sur Moab, sur les fils d'Ammon,
mon, sur les Philistins et sur Amalec.
Abisaï, fils de Sarvia, battit dans la 12
vallée du Sel dix-huit mille Edomites.
Il mit des garnisons dans Edom, et tout 13
Edom fut assujetti à David. Jéhovah
protégeait David dans toutes ses entreprises.
David régna sur tout Israël, faisant 14
droit et justice à tout son peuple. Joab, 15
fils de Sarvia, commandait l'armée; Josaphat,
saphat, fils d'Ahilud, était archiviste;
Sadoc, fils d'Achitob, et Abimélech, fils 16
d'Abiathar, étaient *grands* prêtres; Susa
était secrétaire; Banaïas, fils de Joïa- 17
das, était chef des Céréthiens et des Phéléthiens;
léthiens; et les fils de David étaient les
premiers auprès du roi.

CHAP. XIX. — *Les Ammonites outragent les envoyés de David. Guerre contre les fils d'Ammon et les Syriens, leurs alliés.*

Après cela, Naas, roi des fils d'Am- 19
mon, mourut, et son fils régna à sa
place. David dit: "Je montrerai de la 2
bienveillance envers Hanon, fils de Naas,
car son père en a montré envers moi."

XVIII. Sur ce chap., comp. II Sam. viii.
7. *Boucliers*; Vulg. *carquois*; LXX, *colliers*.

XIX. Sur ce chap., comp. II Sam. x

Et il envoya des messagers pour le consoler au sujet de son père. Lorsque les
serviteurs de David furent arrivés dans
le pays des fils d'Ammon auprès de Ha-
3 non, pour le consoler, les chefs des fils
d'Ammon dirent à Hanon : " Penses-tu
que ce soit pour honorer ton père que
David t'envoie des consolateurs? N'est-
ce pas pour reconnaître *la ville* et la détruire, et pour explorer le pays, que ses
serviteurs sont venus auprès de toi ! "
4 Alors Hanon, ayant saisi les serviteurs
de David, leur fit raser *la moitié de la
barbe*, et fit couper leurs habits par le
milieu jusqu'au haut des cuisses ; et il
5 les renvoya. On alla informer David de
ce qui était arrivé à ses hommes, et il envoya des gens à leur rencontre, car ils
étaient dans une grande confusion, et le
roi leur fit dire : " Restez à Jéricho, jusqu'à ce que votre barbe ait repoussé, et
revenez ensuite. "
6 Voyant qu'ils s'étaient attiré la haine
de David, Hanon et les fils d'Ammon
envoyèrent mille talents d'argent pour
prendre à leur solde des chars et des cavaliers chez les Syriens de Mésopotamie
et chez les Syriens de Maacha et de
7 Soba. Ils prirent à leur solde trente-
deux mille chars, et le roi de Maacha
avec son peuple, lesquels vinrent camper près de Médaba. Les fils d'Ammon
se rassemblèrent de leurs villes et mar-
8 chèrent au combat. A cette nouvelle,
David envoya contre eux Joab et toute
9 l'armée des hommes vaillants. Les fils
d'Ammon sortirent et se rangèrent en
bataille à la porte de la ville ; les rois
qui étaient venus prirent position séparément dans la campagne.
10 Joab, voyant qu'il avait à combattre
par devant et par derrière, choisit dans
toute l'élite d'Israël une troupe qu'il
11 rangea contre les Syriens, et il plaça le
reste du peuple sous le commandement
de son frère Abisaï, pour faire face aux
12 fils d'Ammon. " Si les Syriens, dit-il,
sont plus forts que moi, tu viendras à
mon secours ; et si les fils d'Ammon sont
plus forts que toi, j'irai à ton secours.
13 Sois ferme, et combattons vaillamment
pour notre peuple et pour les villes de
notre Dieu, et que Jéhovah fasse ce qui
14 lui semblera bon ! " Joab, avec son peuple, s'avança donc pour combattre les
Syriens, et ils s'enfuirent devant lui.
15 Quand les fils d'Ammon virent que les
Syriens avaient pris la fuite, ils s'enfuirent aussi devant Abisaï, frère de
Joab, et rentrèrent dans la ville. Puis
Joab revint à Jérusalem.

Les Syriens, voyant qu'ils avaient été 16
battus par Israël, envoyèrent chercher
les Syriens qui étaient de l'autre côté
du fleuve ; Sophach, chef de l'armée
d'Adarézer, était à leur tête. Dès que 17
la nouvelle en fut apportée à David, il
assembla tout Israël, passa le Jourdain
et, disposant l'attaque, rangea son armée en bataille contre les Syriens. Mais
les Syriens, après s'être battus avec lui,
s'enfuirent devant Israël. David leur tua 18
les hommes de sept mille chars et quarante mille hommes de pied, et il mit à
mort Sophach, chef de l'armée. Les ser- 19
viteurs d'Adarézer, se voyant battus par
Israël, firent la paix avec David et lui
furent assujettis. Et les Syriens ne voulurent plus prêter secours aux fils d'Ammon.

CHAP. XX. — *Prise de Rabba. Victoires sur les Philistins.*

L'année suivante, au temps où les 20
rois se mettent en campagne, Joab, à la
tête d'une forte armée, ravagea le pays
des fils d'Ammon et vint assiéger Rabba.
Mais David resta à Jérusalem. Joab bat-
tit Rabba et la détruisit. David enleva 2
la couronne du *dieu* Melchom de dessus
sa tête, et il *y* trouva le poids d'un talent
d'or, avec des pierres précieuses, et elle
fut mise sur la tête de David. Il emporta de la ville un très grand butin. Il 3
en fit sortir les habitants et les déchira
avec des scies, avec des herses de fer et
des haches. Après avoir traité de même
toutes les villes des fils d'Ammon, il retourna à Jérusalem avec tout le peuple.
Après cela, il y eut une bataille à 4
Gazer avec les Philistins. Alors Sobochaï, le Husathite, tua Saphaï, l'un des
descendants de Rapha, et les Philistins
furent humiliés.
Il y eut encore une bataille avec les 5
Philistins ; et Elchanan, fils de Jaïr, tua
Lachmi, frère de Goliath, de Geth, qui
avait une lance dont le bois était comme
une ensouple de tisserand.
Il y eut encore une bataille à Geth. Il 6
s'y trouva un homme de haute taille qui
avait six doigts à chaque main et à chaque pied, vingt-quatre en tout, et qui
descendait aussi de Rapha. Il jeta à 7
Israël un défi insultant, et Jonathan, fils
de Samaa, frère de David, le tua.
Ces hommes étaient des fils de Rapha, 8
à Geth ; ils périrent par la main de David et par la main de ses serviteurs.

CHAP. XXI. — *Dénombrement du peuple. Peste.*

21 Satan se leva contre Israël, et il
excita David à faire le dénombrement
2 d'Israël. Et David dit à Joab et aux
chefs du peuple : " Allez, faites le dé-
nombrement d'Israël depuis Bersabée
jusqu'à Dan, et rapportez-le-moi, afin
3 que je sache leur nombre. " Joab ré-
pondit : " Que Jéhovah rende son peu-
ple cent fois plus nombreux ! O roi, mon
seigneur, ne sont-ils pas tous serviteurs
de mon seigneur? Pourquoi donc mon
seigneur demande-t-il cela ? pourquoi
4 faire venir le péché sur Israël ? " Mais
le roi persista dans l'ordre qu'il avait
donné à Joab. Joab partit et parcourut
5 tout Israël. De retour à Jérusalem, il
remit à David le rôle du dénombrement
du peuple : il y avait dans tout Israël
onze cent mille hommes tirant l'épée, et
en Juda quatre cent soixante-dix mille
6 hommes tirant l'épée. Il ne fit pas le
dénombrement de Lévi et de Benjamin
parmi eux, car l'ordre du roi répugnait
à Joab.
7 Ce dénombrement déplut à Dieu, et il
8 frappa Israël. Et David dit à Dieu :
" J'ai grandement péché en faisant cela.
Daignez maintenant pardonner l'iniquité
de votre serviteur, car j'ai agi tout à
fait en insensé. "
9 Jéhovah parla ainsi à Gad, le voyant
10 de David : " Va dire à David : Ainsi
parle Jéhovah : Je te propose trois
fléaux ; choisis-en un, et je le ferai *tom-*
11 *ber* sur toi. " Gad alla trouver David
et lui dit : " Ainsi parle Jéhovah : Choi-
12 sis, ou trois années de famine, ou trois
mois où tu seras en proie à tes adver-
saires et sous le glaive de tes ennemis,
ou trois jours où le glaive de Jéhovah et
la peste seront dans le pays et où l'ange
de Jéhovah promènera la mort dans tout
le territoire d'Israël. Vois *donc* mainte-
nant ce que je dois répondre à celui qui
13 m'envoie. " David dit à Gad : " Je suis
dans une grande angoisse. Mais que je
tombe entre les mains de Jéhovah, car
ses miséricordes sont grandes, et que
je ne tombe pas entre les mains des
hommes ! "
14 Jéhovah envoya une peste en Israël, et
il tomba soixante-dix mille hommes d'Is-
15 raël. Et Dieu envoya un ange à Jéru-
salem pour la ravager ; et pendant qu'il
la ravageait, Jéhovah regarda et eut
regret de ce mal, et il dit à l'ange qui
ravageait : " Assez ! Retire maintenant
ta main. " Or l'ange de Jéhovah se te-
nait près de l'aire d'Ornan, le Jébuséen.
David, ayant levé les yeux, vit l'ange 16
de Jéhovah se tenant entre la terre et
et le ciel, et ayant à la main une épée
nue, tournée contre Jérusalem. Alors
David et les anciens, couverts de sacs,
tombèrent sur leur visage. Et David dit 17
à Dieu : " N'est-ce pas moi qui ai or-
donné le dénombrement du peuple? C'est
moi qui ai péché et qui ai fait le mal ; mais
ces brebis qu'ont-elles fait? Jéhovah,
mon Dieu, que votre main, je vous prie,
soit sur moi et sur la maison de mon
père, mais non sur votre peuple pour sa
ruine. "
L'ange de Jéhovah ordonna à Gad de 18
dire à David de monter pour élever un
autel à Jéhovah dans l'aire d'Ornan, le
Jébuséen. David monta, selon la parole 19
que Gad avait dite au nom de Jéhovah.
Ornan, s'étant retourné, vit l'ange, et il 20
se cacha, lui et ses quatre fils : il battait
alors du froment. Lorsque David arriva 21
auprès d'Ornan, Ornan regarda et il
aperçut le roi ; sortant *aussitôt* de l'aire,
il se prosterna devant David, le visage
contre terre. David dit à Ornan : " Cède- 22
moi l'emplacement de l'aire pour que j'y
bâtisse un autel à Jéhovah ; cède-le-moi
pour sa valeur en argent, afin que la
plaie se retire de dessus le peuple." Or- 23
nan répondit à David : " Prends-le, et
que mon seigneur le roi fasse ce qui lui
semble bon ; vois, je donne les bœufs
pour l'holocauste, les traineaux pour ser-
vir de bois, et le froment pour l'obla-
tion ; je donne tout cela. " Mais le roi 24
David dit à Ornan : " Non, je veux
l'acheter contre sa valeur en argent, car
je ne prendrai pas ce qui est à toi pour
le donner à Jéhovah, et je n'offrirai pas
un holocauste qui ne me coûte rien."
David donna *donc* à Ornan six cents 25
sicles d'or pour l'emplacement. David 26
bâtit là un autel à Jéhovah, et il offrit
des holocaustes et des sacrifices paci-
fiques. Il invoqua Jéhovah, et Jéhovah
lui répondit par le feu qui descendit du
ciel sur l'holocauste. Et Jéhovah parla 27
à l'ange, et celui-ci remit son épée dans
le fourreau.
En ce temps-là, David, voyant que 28
Jéhovah l'avait exaucé dans l'aire d'Or-
nan, le Jébuséen, y offrait des sacrifices.
Le tabernacle de Jéhovah, construit par 29

XXI. Sur ce chap., comp. II Sam. XXIV.
3. *Le péché*, non un péché à commettre, mais un péché à expier, un châtiment. Vulg., *une chose qui sera imputée à péché à Israël.*

Moïse au désert, et l'autel des holocaus-
tes étaient alors sur le haut lieu de Ga-
30 baon. Mais David ne pouvait pas aller
devant cet autel pour honorer Dieu,
parce que l'épée de l'ange de Jéhovah
l'avait effrayé.

CHAP. XXII. — *Préparatifs de David pour la construction du temple.*

22 Et David dit : " C'est ici la maison
du Seigneur Dieu, et ici l'autel des ho-
locaustes pour Israël. "
2 David fit rassembler les étrangers qui
étaient dans le pays d'Israël, et il établit
des tailleurs de pierre pour couper des
pierres de taille pour la construction de
3 la maison de Dieu. Il prépara aussi du
fer en quantité pour les clous des bat-
tants des portes et pour les crampons,
une masse d'airain telle qu'on n'en sa-
4 vait pas le poids, et des bois de cèdre
sans nombre ; car les Sidoniens avaient
amené à David des bois de cèdre en abon-
5 dance. David disait : " Mon fils Salo-
mon est un faible enfant, et la maison
qui sera bâtie à Jéhovah doit avoir une
grande magnificence, afin d'être renom-
mée et glorieuse dans tous les pays ; je
veux donc faire pour lui des prépara-
tifs. " Et David fit beaucoup de prépa-
ratifs avant sa mort.
6 David appela Salomon, son fils, et lui
ordonna de bâtir une maison à Jéhovah,
7 le Dieu d'Israël. David dit à Salomon :
" Mon fils, j'avais l'intention de bâtir
une maison au nom de Jéhovah, mon
8 Dieu. Mais la parole de Jéhovah me fut
adressée en ces termes : " Tu as versé
beaucoup de sang et tu as fait de gran-
des guerres ; tu ne bâtiras pas une mai-
son à mon nom, car tu as versé devant
9 moi beaucoup de sang sur la terre. *Mais*
il te naitra un fils qui sera un homme
tranquille, je lui donnerai du repos *en le*
délivrant de tous ses ennemis d'alen-
tour ; car Salomon sera son nom, et je
ferai régner en Israël la paix et la tran-
10 quillité pendant sa vie. Ce sera lui qui
bâtira une maison à mon nom ; il sera
pour moi un fils, et je serai pour lui un
père, et j'affermirai pour toujours le
11 trône de sa royauté sur Israël. Mainte-
nant, mon fils, que Jéhovah soit avec
toi, afin que tu prospères et que tu bâ-
tisses la maison de Jéhovah, ton Dieu,
12 selon ce qu'il a dit de toi. Daigne seu-
lement Jéhovah t'accorder la sagesse et
l'intelligence, afin qu'il te fasse ainsi ré-
gner sur Israël et que tu puisses obser-
13 ver la loi de Jéhovah, ton Dieu ! Alors
tu prospéreras, si tu prends soin de
mettre en pratique les lois et les ordon-
nances que Jéhovah a prescrites à Moïse
pour Israël. Sois fort, et prends cou-
rage ; ne crains point et ne t'effraie
point. Par de pénibles efforts, j'ai pré- 14
paré pour la maison de Jéhovah cent
mille talents d'or, un million de talents
d'argent et une quantité d'airain et de
fer que l'on ne saurait peser, tant elle
est considérable ; j'ai aussi préparé du
bois et des pierres, et tu en ajouteras
encore. Tu as auprès de toi un grand 15
nombre d'ouvriers, des tailleurs de pier-
res, des charpentiers et des hommes ha-
biles dans toute espèce d'ouvrages. L'or, 16
l'argent, l'airain et le fer sont sans nom-
bre. Lève-toi ! A l'œuvre ! et que Jého-
vah soit avec toi ! "
David ordonna à tous les chefs d'Is- 17
raël de venir en aide à Salomon, son
fils, *en disant :* " Jéhovah, votre Dieu, 18
n'est-il pas avec vous, et ne vous a-t-il
pas donné du repos de tous côtés ? Car
il a livré entre vos mains les habitants
du pays, et le pays est assujetti devant
Jéhovah et devant son peuple. Appli- 19
quez donc votre cœur et votre âme à
chercher Jéhovah, votre Dieu ; levez-
vous et bâtissez le sanctuaire du Dieu
Jéhovah, afin d'amener l'arche de l'al-
liance de Jéhovah et les ustensiles consa-
crés à Dieu, dans la maison qui sera
bâtie au nom de Jéhovah. "

CHAP. XXIII. — *Dénombrement des lévites. Leurs fonctions.*

David, âgé et rempli de jours, éta- 23
blit Salomon, son fils, roi sur Israël.
Il assembla tous les chefs d'Israël, les 2
prêtres et les lévites. On fit le dénom- 3
brement des lévites, depuis l'âge de
trente ans et au-dessus ; leur nombre,
par tête et par hommes, fut *trouvé* de
trente-huit mille. *Et David dit :* " Qu'il 4
y en ait vingt-quatre mille qui soient
chargés des offices de la maison de Jého-
vah, six mille pour être scribes et ma-
gistrats, quatre mille pour être portiers, 5
et quatre mille pour louer Jéhovah avec
les instruments que j'ai faits pour le cé-
lébrer. "
David les distribua en classes, d'après 6
les fils de Lévi : Gerson, Caath et Mérari.
Des Gersonites : Léédan et Séméï. — 7
Fils de Léédan : le chef Jahiel, Zéthan 8
et Joël : trois. Fils de Séméï : Salomith, 9
Hoziel et Aran : trois. Ce sont là les
chefs de famille issus de Léédan. — Fils 10
de Séméï : Léheth, Ziza, Jaüs et Baria.
Ce sont là les quatre fils de Séméï ; Lé- 11
heth était le chef, et Ziza le second ;

Jaüs et Baria n'eurent pas beaucoup de
fils, et ils ne furent comptés que pour
une seule famille.
12 Fils de Caath : Amram, Isaar, Hé-
13 bron et Oziel : quatre. Fils d'Amram :
Aaron et Moïse. Aaron fut mis à part
pour être sanctifié comme très saint, lui
et ses fils à perpétuité, afin d'offrir les
parfums devant le Seigneur, de faire son
service et de bénir en son nom à perpé-
14 tuité. Les fils de Moïse, homme de Dieu,
furent comptés dans la tribu de Lévi.
15 Fils de Moïse : Gersom et Eliézer.
16, 17 Fils de Gersom : Subaël, le chef. Les
fils d'Eliézer furent : Rohobia, le chef;
Eliézer n'eut pas d'autre fils, mais les
fils de Rohobia furent très nombreux. —
18, 19 Fils d'Isaar: Salomith, le chef. — Fils
d'Hébron : Jériaü, le chef; Amarias, le
second; Jahaziel, le troisième; et Jec-
20 maam, le quatrième. — Fils d'Oziel :
Micha, le premier; Jésia, le second.
21 Fils de Mérari : Moholi et Musi. —
22 Fils de Moholi : Eléazar et Cis. Eléazar
mourut sans avoir de fils; mais il eut
des filles, que les fils de Cis, leurs frères,
23 prirent pour femmes. — Fils de Musi :
Moholi, Eder et Jérimoth : trois.
24 Ce sont là les fils de Lévi selon leurs
familles, chefs de famille, comme on en
fit le dénombrement par leurs noms et
par tête; ils étaient employés au service
de la maison de Jéhovah, depuis l'âge
25 de vingt ans et au-dessus. Car David
dit : "Jéhovah, le Dieu d'Israël, a donné
le repos à son peuple, et il habitera pour
26 toujours à Jérusalem; et les lévites n'au-
ront plus à porter le tabernacle et tous
27 les ustensiles pour son service. Ce fut
d'après les derniers ordres de David que
se fit le dénombrement des fils de Lévi,
depuis l'âge de vingt ans et au-dessus.
28 Car ils étaient aux ordres des fils d'Aa-
ron dans le service de la maison de Jé-
hovah, à prendre soin des parvis et des
chambres, de la purification de toutes
les choses saintes, de *tout* ce qu'il y avait
à faire pour le service de la maison de
29 Dieu, des pains de proposition, de la
fleur de farine pour les oblations, des
galettes sans levain, des gâteaux cuits
sur la plaque et des gâteaux frits, de
tout ce qu'il y avait à peser et à mesu-
30 rer. Ils avaient à se présenter chaque
matin et chaque soir, afin de célébrer
31 Jéhovah par des chants. Ils étaient char-
gés de tous les sacrifices à offrir à Jého-
vah les jours de sabbat, aux nouvelles
lunes et aux fêtes, selon le nombre que
la loi prescrit *d'offrir* à perpétuité de-
vant Jéhovah. Ils donnaient leurs soins 32
à la tente de réunion, aux choses saintes
et aux fils d'Aaron, leurs frères, pour le
service de la maison de Jéhovah.

CHAP. XXIV. — *Les prêtres distribués en vingt-quatre classes. Les chefs des classes des lévites.*

Voici les classes des fils d'Aaron. 24
Fils d'Aaron : Nadab, Abiu, Eléazar
et Ithamar. Nadab et Abiu moururent 2
avant leur père, sans avoir de fils, et
Eléazar et Ithamar remplirent les fonc-
tions du sacerdoce.
David, assisté de Sadoc, descendant 3
d'Eléazar, et d'Ahimélech, descendant
d'Ithamar, répartit les fils d'Aaron par
classes pour le service qu'ils avaient à
faire. Il se trouva parmi les fils d'Eléa- 4
zar plus de chefs que parmi les fils d'Itha-
mar, et on en fit ainsi la division : seize
chefs de familles parmi les fils d'Eléazar,
et huit chefs de familles parmi les fils
d'Ithamar. On les classa par le sort, les 5
uns comme les autres, car les princes du
sanctuaire et les princes de Dieu étaient
également des fils d'Eléazar et des fils
d'Ithamar. Séméïas, fils de Nathanaël, 6
le secrétaire, *un* des lévites, les inscrivit
devant le roi et les princes, devant Sadoc
le *grand* prêtre, et Ahimélech, fils d'Abia-
thar, et devant les chefs des familles sa-
cerdotales et lévitiques. On tira au sort
une famille pour Eléazar, et une famille
pour Ithamar.
Le premier sort échut à Joïarib, le 7
deuxième à Jédéï, le troisième à Harim, 8
le quatrième à Séorim, le cinquième à 9
Melchia, le sixième à Maïman, le sep- 10
tième à Accos, le huitième à Abia, le 11
neuvième à Jésua, le dixième à Séché-
nia, le onzième à Eliasib, le douzième à 12
Jacim, le treizième à Hoppha, le qua- 13
torzième à Isbaab, le quinzième à Belga, 14
le seizième à Emmer, le dix-septième à 15
Hézir, le dix-huitième à Aphsès, le dix- 16
neuvième à Phétéïa, le vingtième à Hézé-
chiel; le vingt-unième à Jachin, le vingt- 17
deuxième à Gamul, le vingt-troisième à 18
Dalajaü, le vingt-quatrième à Mazziaü.
C'est ainsi qu'ils furent classés pour le 19
service qu'ils avaient à remplir en ve-
nant dans la maison de Jéhovah, selon
le réglement prescrit par Aaron, leur

XXIII, 28. A partir de ce verset jusqu'à la fin du chap., les LXX et la Vulgate mettent tous les verbes au futur : les lévites *auront* (au lieu de *avaient*) à faire telle ou telle chose.

31. Comp. Nombr. x, 10; Lév. xxiii, 4.
XXIV, 19. Chacune des 24 classes faisait le service pendant une semaine, et entrait en fonction le jour du sabbat.

père, d'après les ordres que lui avait
donnés Jéhovah, le Dieu d'Israël.
20 Voici *les chefs* du reste des lévites :
des fils d'Amram : Subaël; des fils de
21 Subaël : Jéhédéïa ; de *la descendance de*
22 Rohobia, de ses fils : le chef Jésias. Des
Isaarites : Salemoth; des fils de Sale-
23 moth : *le chef* Jahath. Fils [d'Hébron] :
Jériaü *le premier*, Amarias le deuxième,
Jahaziel le troisième, Jecmaan le qua-
24 trième. Fils d'Oziel : Micha ; des fils de
25 Micha : Samir ; frère de Micha : Jésia ;
26 fils de Jésia : *le chef* Zacharias. — Fils
27 de Mérari : Moholi et Musi ; fils de Mé-
rari par Oziaü, son fils : Saam, Zachur
28 et Hébri. De Moholi : Eléazar, qui n'eut
29 point de fils ; de Cis, les fils de Cis :
30 Jéraméel. Fils de Musi : Moholi, Eder
et Jérimoth.
31 Ce sont là les fils de Lévi, selon leurs
familles. Eux aussi, comme leurs frères,
les fils d'Aaron, ils tirèrent au sort de-
vant le roi David, Sadoc et Ahimélech,
et les chefs de famille des prêtres et des
lévites, les plus anciens étant sur le
même pied que les plus jeunes.

CHAP. XXV. — *Les chantres distribués en vingt-quatre classes.*

25 David et les princes de l'armée mi-
rent à part pour le service ceux des
fils d'Asaph, de Héman et d'Idithun qui
prophétisaient en s'accompagnant de la
harpe, de la cithare et des cymbales.
Voici le nombre de ceux qui avaient des
2 fonctions à remplir : Des fils d'Asaph :
Zaccur, Joseph, Nathania et Asaréla,
fils d'Asaph, sous la direction d'Asaph,
qui prophétisait selon les ordres du roi.
3 D'Idithun, les fils d'Idithun : Godolias,
Sori, Jéséïas, Hasabias, Mathathias [et
Séméï], six, sous la direction de leur
père Idithun, qui prophétisait avec la
cithare pour louer et célébrer Jéhovah.
4 De Héman, les fils de Héman : Bocciaü,
Mathaniaü, Oziel, Subaël, Jérimoth, Ha-
nanias, Hanani, Eliatha, Geddelthi, Ro-
memthiézer, Jesbacassa, Mellothi, Othir
5 et Mahazioth, tous les fils de Héman, qui
était voyant du roi pour *révéler* les pa-
roles de Dieu et exalter sa puissance :
Dieu avait donné à Héman quatorze fils
et trois filles.
6 Tous ces lévites étaient sous la direc-
tion de leurs pères pour le chant de la
maison de Jéhovah, ayant des cymbales,
des cithares et des harpes pour le ser-
vice de la maison de Dieu, sous la direc-
tion de David, d'Asaph, d'Idithun et de
Héman. Leur nombre, y compris leurs 7
frères exercés à chanter Jéhovah, tous
ceux qui avaient de l'habileté, était de
deux cent quatre-vingt-huit. Ils tirèrent 8
au sort pour leurs fonctions, petits et
grands, maîtres et disciples.
Le premier sort échut, pour Asaph, à 9
Joseph ; le second, à Godolias : lui, ses
frères et ses fils : douze ; le troisième, à 10
Zachur : *lui*, ses fils et ses frères : dou-
ze ; le quatrième, à Isari : *lui*, ses fils 11
et ses frères : douze ; le cinquième à Na- 12
thania : *lui*, ses fils et ses frères : douze;
le sixième à Bocciaü : *lui*, ses fils et ses 13
frères : douze ; le septième à Isrééla : 14
lui, ses fils et ses frères : douze ; le hui- 15
tième à Jésaïas : *lui*, ses fils et ses frè-
res : douze ; le neuvième à Mathanias : 16
lui, ses fils et ses frères : douze ; le 17
dixième à Séméïas : *lui*, ses fils et ses
frères : douze ; le onzième à Azaréel : 18
lui, ses fils et ses frères : douze ; le dou- 19
zième à Hasabias : *lui*, ses fils et ses
frères : douze ; le treizième à Subaël : 20
lui, ses fils et ses frères : douze ; le qua- 21
torzième à Mathathias : *lui*, ses fils et
ses frères : douze ; le quinzième à Jéri- 22
moth : *lui*, ses fils et ses frères : douze ;
le seizième à Hananias : *lui*, ses fils et 23
ses frères : douze ; le dix-septième à Jes- 24
bacassa : *lui*, ses fils et ses frères : dou-
ze ; le dix-huitième à Hanani : *lui*, ses 25
fils et ses frères : douze ; le dix-neu- 26
vième à Mellothi : *lui*, ses fils et ses frè-
res : douze ; le vingtième à Eliatha : 27
lui, ses fils et ses frères : douze ; le 28
vingt-unième à Othir : *lui*, ses fils et ses
frères : douze ; le vingt-deuxième à Ged- 29
delthi : *lui*, ses fils et ses frères : douze ;
le vingt-troisième à Mahazioth : *lui*, ses 30
fils et ses frères : douze ; le vingt-qua- 31
trième à Romemthiézer : *lui*, ses fils et
ses frères : douze.

CHAP. XXVI. — *Les portiers du temple. Autres emplois des lévites.*

Voici les classes des portiers : 26
Des Coréïtes : Mésélémia, fils de Coré,
d'entre les fils d'Asaph. Fils de Mésé- 2
lémia : Zacharias, le premier-né ; Jadihel
le deuxième, Zabadias le troisième, Ja-
thanaël le quatrième, Aelan le cinquiè- 3
me, Johanan le sixième, Elioénaï le sep-
tième. Fils d'Obédédom : Séméïas, le 4
premier-né ; Jozabad, le deuxième, Joaha
le troisième, Sachar le quatrième, Natha-
naël le cinquième, Ammiel le sixième, 5

XXV, 1. *Les princes de l'armée*, en tant que chef de la nation, comme s'il y avait, *les princes* ou *chefs* d'Israël (xxiii, 2).

5. *Voyant du roi*, organe des révélations divines auprès de David, comme Gad (xxi, 9) et Idithun (II Par. xxxv, 15).

Issachar le septième, Phollathi le hui-
tième; car Dieu avait béni Obédédom.
6 A Séméïas, son fils, naquirent des fils
qui eurent le premier rang dans la mai-
son de leur père, car ils étaient de vail-
7 lants hommes. Fils de Séméïas: Othni,
Raphaël, Obed, Elzabad et ses frères,
hommes vaillants, Eliu et Samachias.
8 Tous ceux-là étaient des fils d'Obédé-
dom; eux, leurs fils et leurs frères, hom-
mes braves et forts pour le service,
étaient au nombre de soixante-deux,
9 *issus* d'Obédédom. Les fils et les frères
de Mésélémia, hommes vaillants, étaient
10 dix-huit. — Des fils de Mérari: Hosa,
qui avait pour fils: Semri, le chef: il
n'était pas le premier-né, mais son père
11 l'avait établi chef; Helcias le second,
Tabélias le troisième, Zacharias le qua-
trième. Tous les fils et les frères de Hosa
12 étaient au nombre de treize. — Ces clas-
ses de portiers, les chefs de ces hommes,
à côté de leurs frères, avaient leurs
fonctions pour le service de la maison de
Jéhovah.
13 Ils tirèrent au sort pour chaque porte,
petits et grands, selon leurs familles.
14 Le sort échut à Sélémias pour le côté de
l'orient. On tira au sort pour Zacharias,
son fils, qui était un sage conseiller, et
15 le côté du septentrion lui échut. Le côté
du midi échut à Obédédom, et la maison
16 des magasins à ses fils. A Séphim et à
Hosa échut le côté de l'occident, avec la
porte Schalléketh, sur le chemin mon-
tant: une garde était en face de l'autre.
17 Il y avait à l'orient six lévites, au sep-
tentrion quatre par jour, au midi quatre
par jour, et quatre aux magasins, deux
18 à deux; du côté des dépendances, à l'oc-
cident, quatre vers le chemin, deux aux
19 dépendances. — Telle est la répartition
des portiers, d'entre les fils des Coréïtes
et les fils de Mérari.
20 Les lévites, leurs frères, avaient l'in-
tendance des trésors de la maison de
Dieu et des trésors des choses consa-
21 crées. Parmi les fils de Lédan, *savoir*
les fils des Gersonites issus de Lédan,
chefs des familles de Lédan le Gerso-
22 nite, c'était Jéhiel, *c'est-à-dire* les fils
de Jéhiel, Zathan et Joël, son frère, qui
gardaient les trésors de la maison de
23 Jéhovah. Parmi les Amramites, les Isaa-
rites, les Hébronites et les Ozihélites,
24 c'était Subaël, fils de Gersom, fils de Moï-
se, qui était l'intendant en chef des trésors.
Parmi ses frères issus d'Eliézer, dont le 25
fils fut Rahabia, dont le fils fut Isaïas,
dont le fils fut Joram, dont le fils fut
Zéchri, dont le fils fut Sélémith, c'étaient 26
Sélémith et ses frères qui gardaient tous
les trésors des choses saintes qu'avaient
consacrées le roi David, les chefs de fa-
mille, les chefs de milliers et de centai-
nes et les chefs de l'armée: ils les avaient 27
consacrées sur le butin pris à la guerre,
pour l'entretien de la maison de Jého-
vah. Tout ce qui avait été consacré par 28
Samuel, le voyant, par Saül, fils de Cis,
par Abner, fils de Ner, par Joab, fils de
Sarvia, ou par tout autre, était sous la
garde de Sélémith et de ses frères.
Parmi les Isaarites, Chonénias et ses 29
fils étaient employés pour les affaires
extérieures en Israël, comme scribes et
comme magistrats. Parmi les Hébro- 30
nites, Hasabias et ses frères, hommes
vaillants, au nombre de mille sept cents,
avaient la surveillance d'Israël de l'autre
côté du Jourdain, à l'occident, pour tou-
tes les affaires de Jéhovah et le service
du roi. Relativement aux Hébronites, 31
Jéria était le chef. — A leur égard, la
quarantième année du règne de David,
on fit des recherches d'après leurs gé-
néalogies, d'après les pères de famille, et
l'on trouva parmi eux de vaillants hom-
mes à Jazer en Galaad: — et ses frères, 32
hommes vaillants, étaient au nombre de
deux mille sept cents chefs de famille.
David les établit sur les Rubénites, sur
les Gadites et sur la demi-tribu de Ma-
nassé pour toutes les affaires de Dieu et
les affaires du roi.

CHAP. XXVII. — *Les douze corps d'armée et leurs chefs. Les princes des douze tribus. Les administrateurs des biens de David; ses conseillers.*

Enfants d'Israël selon leur nombre, 27
chefs de familles, chefs de milliers et
de centaines, officiers au service du roi
pour tout ce qui concernait les divisions,
leur arrivée et leur départ, mois par mois,
pendant tous les mois de l'année, chaque
division étant de vingt-quatre mille *hom-
mes.*
A la tête de la première division, pour 2
le premier mois, était Jesboam, fils de
Zabdiel, et il y avait dans sa division
vingt-quatre mille hommes. Il était d'en- 3
tre les fils de Pharès, et il commandait
tous les chefs des troupes du premier mois.

XXVI, 20. *Les lévites, leurs frères*: l'hébr. actuel porte, *les lévites, Achias*; la Vulg. a seulement *Achias*. Nous suivons les LXX, qui ont lu *Achêhem* (leurs frères), au lieu d'*Achia* (Achias); cette leçon semble exigée par le contexte.

4 — A la tête de la division du deuxième
mois était Dudia, l'Ahohite; Macelloth
était l'un des chefs de sa division; et il
y avait dans sa division vingt-quatre
5 mille *hommes*. — Le chef de la troisième
division, pour le troisième mois, était
Banaïas, fils du prêtre Joïada, chef; et
il y avait dans sa division vingt-quatre
6 mille hommes. Ce Banaïas était un héros
parmi les Trente et le plus considéré des
Trente; Amizabad, son fils, était l'un
7 des chefs de sa division. — Le qua-
trième, pour le quatrième mois, était
Asaël, frère de Joab, et, après lui, Za-
badias, son fils; et il y avait dans sa
division vingt-quatre mille *hommes*. —
8 Le cinquième, pour le cinquième mois,
était le chef Samaoth, l'Izrahite; et il y
avait dans sa division vingt-quatre mille
9 *hommes*. — Le sixième, pour le sixième
mois, était Hira, fils d'Accès, de Thé-
cua; et il y avait dans sa division vingt-
10 quatre mille hommes. — Le septième,
pour le septième mois, était Hellès, le
Phallonite, des fils d'Ephraïm; et il y
avait dans sa division vingt-quatre mille
11 *hommes*. — Le huitième, pour le hui-
tième mois, était Sobochaï, le Husathite,
de la famille des Zarahites; et il y avait
dans sa division vingt-quatre mille *hom-*
12 *mes*. — Le neuvième, pour le neuvième
mois, était Abiézer, d'Anathoth, des fils
de Benjamin; et il y avait dans sa divi-
13 sion vingt-quatre mille *hommes*. — Le
dixième, pour le dixième mois, était
Maraï, de Nétopha, de la famille des
Zarahites; et il y avait dans sa division
14 vingt-quatre mille *hommes*. — Le on-
zième, pour le onzième mois, était Ba-
naïas, de Pharathon, des fils d'Ephraïm;
et il y avait dans sa division vingt-quatre
15 mille *hommes*. — Le douzième, pour le
douzième mois, était Holdaï, de Nétopha,
de la famille d'Othoniel; et il y avait dans
sa division vingt-quatre mille *hommes*.
16 Voici les princes des tribus d'Israël:
prince des Rubénites: Eliézer, fils de
Zéchri; des Siméonites: Saphatias, fils
17 de Maacha; des Lévites: Hasabias, fils
de Camuel; de la famille d'Aaron: Sa-
18 doc; de Juda: Eliu, frère de David;
19 d'Issachar, Amri, fils de Michaël; de
Zabulon: Jesmaïas, fils d'Abdias; de
20 Nephtali: Jérimoth, fils d'Ozriel; des
fils d'Ephraïm: Osée, fils d'Ozaziu; de
la demi-tribu de Manassé: Joël, fils de
21 Phadaïas; de la demi-tribu de Manassé
en Galaad: Jaddo, fils de Zacharias;
22 de Benjamin: Jasiel, fils d'Abner; de
Dan: Ezrihel, fils de Jéroham. Ce sont
les princes des tribus d'Israël.

David ne fit point le dénombrement 2
de ceux qui étaient âgés de vingt ans et
au-dessous, car Jéhovah avait promis de
multiplier Israël comme les étoiles du
ciel. Joab, fils de Sarvia, avait com- 2
mencé le dénombrement, mais il ne
l'acheva pas, la colère *de Jéhovah* étant
venue à cause de cela sur Israël, et le
résultat n'en fut pas porté sur les rôles
des chroniques du roi David.
Asmoth, fils d'Adiel, était préposé sur 2
les trésors du roi; Jonathan, fils d'Ozias,
sur les trésors dans les champs, dans les
villes, dans les villages et dans les tours;
Ezri, fils de Chélub, sur les ouvriers des 2
champs qui cultivaient la terre; Séméï, 2
de Rama, sur les vignes; Zabdias, de Sa-
pham, sur les provisions de vin dans les
vignes; Balanan, de Géder, sur les oli- 2
viers et les sycomores dans la Séphéla;
Joas, sur les provisions d'huile; Séthraï, 2
de Saron, sur les bœufs qui paissaient
en Saron; Saphat, fils d'Adli, sur les
bœufs dans les vallées; Ubil, l'Ismaélite, 3
sur les chameaux; Jadias, de Méronath,
sur les ânes; Jaziz, l'Agarénien, sur les 3
brebis. Tous ceux-là étaient intendants
des biens du roi David.
Jonathan, oncle de David, était conseil- 3
ler, homme de sens et de savoir; Jéhiel,
fils de Hachamoni, était avec les fils du
roi. Achitophel était conseiller du roi, 3
et Chusaï, l'Archéen, était ami du roi;
après Achitophel, Joïada, fils de Banaïas, 3
et Abiathar, *étaient conseillers*; Joab
était chef de l'armée du roi.

CHAP. XXVIII. — *Recommandations de David à Salomon pour la construction du temple.*

David convoqua à Jérusalem tous les 2
chefs d'Israël: les princes des tribus,
les chefs de milliers et les chefs de cen-
taines, les intendants de tous les biens
et troupeaux du roi et de ses fils, ainsi
que les officiers du palais, les person-
nages considérables et tous les vaillants
hommes. Le roi David se leva sur ses
pieds et dit:
"Ecoutez-moi, mes frères et mon peu-
ple. J'avais l'intention de bâtir une mai-
son de repos pour l'arche de l'alliance de
Jéhovah et pour le marche-pied de notre
Dieu, et je faisais des préparatifs pour
la construction. Mais Dieu m'a dit: Tu
ne bâtiras pas une maison à mon nom,
parce que tu es un homme de guerre et
que tu as versé le sang. Jéhovah, le
Dieu d'Israël, m'a choisi dans toute la
maison de mon père, pour que je fusse
roi d'Israël à jamais. Car il a choisi Juda

pour être chef; dans la maison de Juda,
il a choisi la maison de mon père, et
parmi les fils de mon père, c'est moi
qu'il lui a plu de faire régner sur Israël.
5 *De même*, entre tous mes fils, — car
Jéhovah m'a donné beaucoup de fils, —
il a choisi mon fils Salomon pour le faire
asseoir sur le trône du royaume de Jé-
6 hovah, sur Israël. Il m'a dit : Salomon,
ton fils, bâtira ma maison et mes parvis,
car je l'ai choisi pour mon fils, et je
7 serai pour lui un père. J'affermirai pour
toujours sa royauté, s'il reste attaché,
comme il l'est aujourd'hui, à la pratique
de mes commandements et de mes ordon-
8 nances. Maintenant, aux yeux de tout Is-
raël, de l'assemblée de Jéhovah, et devant
notre Dieu qui nous entend, gardez et ob-
servez avec soin tous les commandements
de Jéhovah, votre Dieu, afin que vous pos-
sédiez ce bon pays et que vous le trans-
mettiez en héritage à vos fils après vous
9 à perpétuité. Et toi, Salomon, mon fils,
connais le Dieu de ton père, et sers-le
d'un cœur parfait et d'une âme dévouée,
car Jéhovah sonde tous les cœurs et pé-
nètre tous les desseins et toutes les pen-
sées. Si tu le cherches, il se laissera
trouver par toi; mais si tu l'abandonnes,
10 il te rejettera pour toujours. Considère
maintenant que Jéhovah t'a choisi, afin
que tu bâtisses une maison qui sera son
sanctuaire. Sois fort, et fais *ainsi !* "
11 David donna à Salomon son fils le
modèle du portique et des bâtiments, des
chambres du trésor, des chambres hau-
tes, des chambres intérieures et de la
12 chambre du propitiatoire. *Il lui donna
le plan* de tout ce qu'il avait dans l'es-
prit touchant les parvis de la maison de
Jéhovah et toutes les chambres à l'en-
tour, pour les trésors de la maison de
13 Dieu et les trésors du sanctuaire, pour
les classes des prêtres et des lévites, pour
toutes les œuvres du service de la mai-
son de Jéhovah, et pour tous les usten-
siles employés dans la maison de Jého-
14 vah. *Il lui donna le modèle* des ustensiles
d'or, avec le poids de l'or, pour tous les
ustensiles de chaque service; *et le modèle*
de tous les ustensiles d'argent, avec le
poids, pour tous les ustensiles de chaque
15 service. *Il lui donna* le poids des chan-
deliers d'or et de leurs lampes d'or, avec
le poids de chaque chandelier et de ses
lampes, et *le poids des* chandeliers d'ar-
gent, avec le poids de chaque chandelier
et de ses lampes, selon l'usage de chaque
16 chandelier. Il lui donna le poids de l'or
pour les tables des pains de proposition,
pour chaque table, et *le poids de* l'argent
pour les tables d'argent. *Il lui donna le* 17
modèle des fourchettes, des aiguières et
des coupes d'or pur; *le modèle* des am-
phores d'or, avec le poids de chacune,
et le modèle des amphores d'argent avec
le poids de chacune; *et le modèle* de l'au- 18
tel des parfums en or épuré. *Enfin il lui
donna* le modèle du char *de Dieu*, des
Chérubins d'or qui étendent *leurs ailes*
et couvrent l'arche de l'alliance de Jé-
hovah. Tout cela, *dit David*, tous les 19
ouvrages de ce modèle, Jéhovah m'en ins-
truisit par un écrit qui, de sa main, est
venu à moi.
David dit à Salomon, son fils : " Sois 20
fort et courageux ! A l'œuvre ! Ne crains
point et ne t'effraie point; car le Dieu
Jéhovah, mon Dieu, sera avec toi; il ne
te délaissera pas et ne t'abandonnera
pas, jusqu'à l'achèvement de tout l'ou-
vrage pour le service de la maison de
Jéhovah. Les classes des prêtres et des 21
lévites *sont avec toi* pour le service de la
maison de Dieu; avec toi, pour toute
espèce de travaux, sont tous les hommes
dévoués et habiles dans les divers ouvra-
ges, et les chefs et le peuple sont prêts à
exécuter tous tes ordres. "

CHAP. XXIX. — *Offrandes volontaires pour le temple. Prière de David. Avènement de Salomon et mort de David.*

Le roi David dit à toute l'assemblée : 29
" Mon fils Salomon, le seul que Dieu ait
choisi, n'est encore qu'un faible enfant,
et l'ouvrage est considérable; car ce
palais n'est pas pour un homme, mais
il est pour le Dieu Jéhovah. J'ai mis 2
tous mes efforts à préparer pour la mai-
son de mon Dieu de l'or pour ce qui doit
être d'or, de l'argent pour ce qui doit
être d'argent, de l'airain pour ce qui
doit être d'airain, du fer pour ce qui doit
être de fer, du bois pour ce qui doit être
de bois, des pierres d'onyx et des pierres
à enchâsser, des pierres d'ornement et
de diverses couleurs, toutes sortes de
pierres précieuses et du marbre blanc en
abondance. De plus, dans mon affec- 3
tion pour la maison de mon Dieu, l'or et
l'argent que je possède en propre, je le
donne à la maison de mon Dieu, outre
tout ce que j'ai préparé pour la maison
du sanctuaire : trois mille talents d'or, 4
d'or d'Ophir, et sept mille talents d'ar-
gent épuré, pour en revêtir les parois de
la maison, l'or pour tout ce qui doit être 5
d'or, l'argent pour tout ce qui doit être
d'argent, et pour tous les travanx de la
main des ouvriers. Qui veut encore pré-

senter aujourd'hui ses offrandes volon-
taires à Jéhovah?
6 Les chefs des familles, les princes des
tribus d'Israël, les chefs de milliers et
de centaines et les intendants du roi firent
7 volontairement des offrandes. Ils donnè-
rent pour le travail de la maison de Dieu
cinq mille talents d'or, dix mille dari-
ques, dix mille talents d'argent, dix-
huit mille talents d'airain et cent mille
8 talents de fer. Ceux qui possédaient des
pierres *précieuses* les livrèrent pour le
trésor de la maison de Jéhovah entre les
9 mains de Jéhiel, le Gersonite. Le peu-
ple se réjouit de leurs offrandes volontai-
res, car c'était d'un cœur parfait qu'ils
les faisaient à Jéhovah; le roi David en
eut aussi une grande joie.
10 David bénit Jéhovah en présence de
toute l'assemblée; il dit: "Béni soyez-
vous, d'éternité en éternité, Jéhovah,
11 Dieu de notre père Israël! A vous,
Jéhovah, la grandeur, la force, la magni-
ficence, la splendeur et la gloire, car tout
ce qui est au ciel et sur la terre vous
appartient; à vous, Jéhovah, la royauté;
vous êtes souverainement élevé au-dessus
12 de tout. C'est de vous que viennent la
richesse et la gloire; c'est vous qui domi-
nez sur tout; dans votre main est la
force et la puissance, et c'est votre main
qui donne à toutes choses la grandeur et
13 la solidité. Maintenant donc, ô notre
Dieu, nous vous louons et nous célébrons
14 votre nom glorieux. Car qui suis-je et
qui est mon peuple, que nous puissions
vous faire volontairement ces offrandes?
Tout vient de vous, et nous vous offrons
ce que nous avons reçu de votre main.
15 Car nous sommes devant vous des étran-
gers et des colons comme *l'étaient* tous
nos pères; nos jours sur la terre sont
comme l'ombre, et il n'y a point de sécu-
16 rité. Jéhovah, notre Dieu, toutes ces
richesses que nous avons préparées pour
vous bâtir une maison à votre saint nom,
c'est de votre main qu'elles viennent, et
17 c'est à vous que tout appartient. Je sais,
ô mon Dieu, que vous sondez les cœurs
et que vous aimez la droiture; aussi j'ai
fait toutes ces offrandes volontaires dans

XXIX, 7. *Dariques :* monnaie perse, en or pur, de la valeur de 25 à 30 fr., qui devint commune chez les Juifs après la captivité.

la droiture de mon cœur, et je vois main-
tenant avec joie votre peuple qui se trouve
ici vous offrir volontairement ses dons.
Jéhovah, Dieu d'Abraham, d'Isaac et 18
d'Israël, nos pères, conservez à jamais
dans le cœur de votre peuple ces senti-
ments et ces pensées et tenez leur cœur
tourné vers vous. Donnez à mon fils 19
Salomon un cœur dévoué à l'observation
de vos commandements, de vos précep-
tes et de vos lois, afin qu'il les mette
tous en pratique et qu'il bâtisse le palais
pour lequel j'ai fait des préparatifs."
David dit à toute l'assemblée : "Bé- 20
nissez Jéhovah, votre Dieu." Et toute
l'assemblée bénit Jéhovah, le Dieu de
leurs pères; ils s'inclinèrent et se proster-
nèrent devant Dieu et devant le roi. Le 21
jour suivant, ils immolèrent des victimes
à Jéhovah, et offrirent en holocauste à
Jéhovah mille taureaux, mille béliers et
mille agneaux, avec les libations ordi-
naires, et d'autres sacrifices en grand
nombre pour tout Israël. Ils mangèrent 22
et burent ce jour-là devant Jéhovah avec
une grande joie; ils proclamèrent roi
pour la seconde fois Salomon, fils de
David, et l'oignirent comme chef selon
la volonté de Jéhovah; ils oignirent
Sadoc comme *grand* prêtre. Salomon 23
s'assit sur le trône de Jéhovah comme roi
à la place de David, son père; il pros-
péra, et tout Israël lui obéit. Tous les 24
chefs et les guerriers, même les fils du
roi David, se soumirent au roi Salo-
mon. Jéhovah éleva au plus haut degré 25
la grandeur de Salomon sous les yeux de
tout Israël, et il donna à son règne une
gloire que n'eut jamais avant lui aucun
roi d'Israël.
David, fils d'Isaï, régna sur tout 26
Israël. Le temps qu'il régna sur Israël 27
fut de quarante ans; il régna sept ans à
Hébron, et trente-trois ans à Jérusalem.
Il mourut dans une heureuse vieillesse, 28
rassasié de jours, de richesse et de
gloire; et Salomon, son fils, régna à sa
place. Les actions du roi David, les pre- 29
mières et les dernières, sont écrites dans
le livre de Samuel le voyant, dans le livre
de Nathan le prophète, et dans le livre
de Gad le voyant, avec tout son règne 30
et tous ses exploits, ainsi que les événe-
ments de son temps, soit en Israël, soit
dans tous les royaumes des autres pays.



IIᴹᴱ LIVRE DES CHRONIQUES

(IIᴹᴱ DES PARALIPOMÈNES SELON LES SEPTANTE ET LA VULGATE).

CHAP. I. — *Sacrifice de Salomon à Gabaon; Dieu lui accorde la sagesse. Ses richesses.*

1 ALOMON, fils de David, s'affermit dans sa royauté; Jéhovah, son Dieu, était avec lui, et il l'éleva à un haut degré.
2 Salomon donna des ordres à tout
Israël, aux chefs de milliers et aux chefs
de centaines, aux juges et à tous les
princes de tout Israël, *savoir* aux chefs
3 de familles; et il se rendit avec toute
l'assemblée au haut lieu qui était à Ga-
baon. Là se trouvait la tente de réunion
de Dieu, faite dans le désert par Moïse,
4 serviteur de Jéhovah, tandis que l'arche
de Dieu avait été transportée par David
de Carathiarim à la place qu'il lui avait
préparée, car il avait dressé pour elle
5 une tente à Jérusalem. L'autel d'airain
qu'avait fait Béséléel, fils d'Uri, fils de
Hur, s'y trouvait *aussi*, devant le taber-
nacle de Jéhovah. Salomon et l'assem-
6 blée cherchèrent Jéhovah. Ce fut là, sur
l'autel d'airain qui était devant Jéhovah,
près du tabernacle, ce fut sur cet autel
que Salomon offrit mille holocaustes.
7 La nuit *suivante*, Dieu apparut à Salo-
mon et lui dit: "Demande ce que tu
8 veux que je te donne." Salomon répon-
dit à Dieu: "Vous avez traité David,
mon père, avec une grande bienveil-
lance, et vous m'avez établi roi à sa
9 place. Maintenant, Jéhovah Dieu, que
votre promesse à David, mon père, s'ac-
complisse, puisque vous m'avez établi
roi sur un peuple nombreux comme la
10 poussière de la terre! Accordez-moi
donc la sagesse et l'intelligence, afin que
je sache me conduire à la tête de votre
peuple. Car qui pourrait juger votre
peuple, ce peuple si grand?"
11 Dieu dit à Salomon: "Puisque c'est
là ce qui est dans ton cœur, et que tu ne
demandes ni des richesses, ni des biens,
ni de la gloire, ni la mort de tes ennemis,
ni même une longue vie, et que tu de-
mandes pour toi la sagesse et l'intelli-
gence afin de juger mon peuple sur lequel
je t'ai établi roi, la sagesse et l'intelli- 12
gence te sont données. Je te donnerai *en
outre* des richesses, des biens et de la
gloire, comme jamais n'en a eu aucun
roi avant toi, et comme n'en aura aucun
après toi." Ayant quitté le haut lieu de 13
Gabaon et la tente de réunion, Salomon
revint à Jérusalem, et il régna sur
Israël.
Salomon rassembla des chars et des 14
cavaliers; il avait quatorze cents chars
et douze mille cavaliers, qu'il plaça dans
les villes où étaient déposés les chars, et
près du roi à Jérusalem. Le roi rendit 15
l'argent et l'or aussi communs à Jéru-
salem que les pierres, et les cèdres aussi
nombreux que les sycomores qui crois-
sent dans la plaine. Salomon tirait ses 16
chevaux de l'Egypte; une caravane de
marchands du roi les allait chercher par
troupes à un prix convenu; on faisait 17
monter et sortir d'Egypte un char pour
six cents sicles d'argent, et un cheval
pour cent cinquante sicles. Ils en li-
vraient de la même manière, par eux-
mêmes, à tous les rois des Héthéens et
aux rois de Syrie.

CHAP. II. — *Préparatifs de Salomon pour la construction du temple.*

Salomon résolut de bâtir une maison 2
au nom de Jéhovah, et une maison royale
pour lui. Il compta soixante-dix mille 2
hommes pour porter les fardeaux, qua-
tre-vingt mille pour tailler les pierres
dans la montagne, et trois mille six
cents pour les surveiller.
Salomon envoya dire à Hiram, roi de 3
Tyr: "Comme tu as fait pour David,
mon père, à qui tu as envoyé des cèdres
afin qu'il se bâtît une maison pour y ha-
biter, *fais de même pour moi*. Voici que 4
j'élève une maison au nom de Jéhovah,
mon Dieu, pour la lui consacrer, pour
brûler devant lui le parfum odoriférant,
pour présenter continuellement les pains
de proposition, et pour offrir les holo-
caustes du matin et du soir, des sabbats,
des nouvelles lunes et des fêtes de Jého-
vah, notre Dieu, comme une loi le pres-

I, 2. Pour les vers. 2-13, comp. I Rois, iii, 4-15.
13. *Ayant quitté le haut lieu*: avec les LXX et la Vulg., nous lisons *mihabbamah*, au lieu de *Labbamah*.

II, 1. Sur ce chapitre, comp. I Rois, v.

5 crit à Israël à perpétuité. La maison
que je vais bâtir doit être grande, car
notre Dieu est plus grand que tous les
6 dieux. Mais qui est capable de lui bâtir
une maison, puisque le ciel et le ciel des
cieux ne peuvent le contenir? Et qui suis-
je pour lui bâtir une maison, si ce n'est
pour faire brûler des parfums devant
7 lui? Envoie-moi donc un homme habile
à travailler l'or et l'argent, l'airain et
le fer, à teindre en pourpre, en cramoisi
et en bleu, et connaissant la sculpture,
afin qu'il travaille avec les hommes ha-
biles qui sont auprès de moi en Juda et
à Jérusalem, et que David, mon père, a
8 préparés. Envoie-moi *aussi* du Liban
des bois de cèdre, de cyprès et de san-
dal; car je sais que tes serviteurs s'en-
tendent à couper les bois du Liban. Mes
9 serviteurs seront avec les tiens, pour
me préparer du bois en abondance, car
la maison que je vais bâtir sera grande
10 et magnifique. Je donnerai à tes servi-
teurs qui couperont les bois, pour leur
nourriture, vingt mille cors de froment,
vingt mille cors d'orge, vingt mille baths
de vin et vingt mille baths d'huile.
11 Hiram, roi de Tyr, répondit dans une
lettre qu'il envoya à Salomon : " C'est
parce que Jéhovah aime son peuple qu'il
12 t'a établi roi sur eux. Béni soit, ajou-
ta-t-il, Jéhovah, Dieu d'Israël, qui a fait
le ciel et la terre, de ce qu'il a donné au
roi David un fils sage, prudent et intel-
ligent, qui va bâtir une maison à Jého-
13 vah et une maison royale pour lui! Je
t'envoie donc un homme habile et intel-
14 ligent, maître Hiram, fils d'une femme
d'entre les filles de Dan et d'un père
Tyrien. Il est habile à travailler l'or et
l'argent, l'airain et le fer, à teindre en
pourpre, en bleu et en cramoisi, à tisser
le byssus, et à faire toute espèce de
sculptures, et à exécuter tous les objets
d'art qui lui sont demandés. *Il travail-
lera* avec tes hommes habiles et avec les
hommes habiles de mon seigneur David,
15 ton père. Que mon seigneur envoie donc
à ses serviteurs le froment, l'orge,
16 l'huile et le vin dont il a parlé. Et nous,
nous couperons des bois du Liban autant
que tu en auras besoin ; et nous les expé-
dierons par mer en radeaux jusqu'à
Joppé, et tu les feras transporter à Jé-
rusalem.
17 Salomon compta tous les étrangers
qui étaient dans le pays d'Israël, et dont
David, son père, avait fait le dénom-
brement. On en trouva cent cinquante
trois mille six cents. Et il en prit soi- 18
xante-dix mille pour porter les fardeaux,
quatre-vingt mille pour tailler les pierres
dans la montagne, et trois mille six
cents *comme* surveillants pour faire tra-
vailler le peuple.

CHAP. III *et* IV. — *Construction du temple: dimensions générales, portiques, Saint, Saint des saints, Chérubins, voile, les deux colonnes, vases sacrés, ustensiles divers.*

Salomon commença à bâtir la maison 3
de Jérusalem, sur le mont Moria, qui
avait été indiqué à David, son père, au
lieu préparé par David sur l'aire d'Or-
nan, le Jébuséen. Il commença à bâtir 2
le [deuxième jour du] deuxième mois de
la quatrième année de son règne.
Voici les fondements que posa Salo- 3
mon pour bâtir la maison de Dieu. La
longueur, en coudées de l'ancienne me-
sure, était de soixante coudées, et la lar-
geur de vingt coudées. Le portique sur 4
le devant avait une longueur de vingt
coudées, répondant à la largeur de la
maison, et cent vingt coudées de hau-
teur. Salomon le couvrit d'or pur à l'inté-
rieur. Il revêtit la grande maison de 5
bois de cyprès, la couvrit d'or pur et y
fit sculpter des palmes et des chaînettes.
Il couvrit la maison de pierres précieu- 6
ses pour la décorer, et l'or était de Par-
vaïm. Il couvrit d'or la maison, les pou- 7
tres, les solives, les parois et les portes,
et il fit sculpter des chérubins sur les
parois.
Il fit la maison du Saint des saints : 8
elle avait vingt coudées de longueur, ré-
pondant à la largeur de la maison, et
vingt coudées de largeur. Il la couvrit
d'or pur, pour une valeur de six cents
talents; et le poids de l'or pour les clous 9
était de cinquante sicles. Il couvrit *aussi*
d'or les chambres hautes.
Il fit dans la maison du Saint des 10
saints deux Chérubins sculptés, et on les
couvrit d'or. Les ailes des Chérubins 11
avaient *ensemble* vingt coudées de lon-
gueur. Une aile *du premier*, longue de
cinq coudées, touchait au mur de la mai-
son, et l'autre aile, longue de cinq cou-
dées, touchait à l'aile du second Chéru-

10. *Pour leur nourriture*, en lisant *maccoleth*, comme ont fait les LXX et la Vulg. L'hébreu actuel porte *maccoth*, c.-à-d. *coupe;* sens: *de froment battu;* mais cette circonstance n'avait pas besoin d'être exprimée. Le *cor* contenait un peu moins de 4 hectolitres, et le *bath* en était la 10e partie.

III, 2. Les mots entre crochets, manquant dans les LXX et la Vulg., sont suspects.

12 bin. *De la même manière* une aile du
second Chérubin, longue de cinq cou-
dées, touchait au mur de la maison ; et
l'autre aile, longue de cinq coudées, re-
13 joignait l'aile du premier Chérubin. Les
ailes de ces Chérubins, déployées, avaient
vingt coudées. Ils étaient debout sur
leurs pieds, la face tournée vers la mai-
son.
14 *Salomon* fit un voile de byssus, bleu,
pourpre et cramoisi, et il y broda des
Chérubins.
15 Il fit devant la maison deux colonnes
de trente-cinq coudées de hauteur, avec
un chapiteau de cinq coudées sur le som-
16 met. Il fit des chaînettes, *comme* dans
le sanctuaire, et les mit au haut des co-
lonnes, et il fit cent grenades qu'il mit
17 dans les chaînettes. Il dressa les colon-
nes sur le devant du temple, l'une à
droite, l'autre à gauche; il nomma celle
de droite Joachin, et celle de gauche
Booz.
4 Salomon fit un autel d'airain, long de
vingt coudées, large de vingt coudées, et
haut de dix coudées.
2 Il fit la mer de fonte : elle avait dix
coudées d'un bord à l'autre, une forme
ronde, cinq coudées de hauteur, et un
cordon de trente coudées en mesurait la
3 circonférence. Des figures de bœufs l'en-
touraient au-dessous du bord, dix par
coudée, faisant tout le tour de la mer ;
les bœufs étaient disposés sur deux rangs
et avaient été fondus d'une seule pièce
4 avec la masse. Elle était posée sur
douze bœufs, dont trois étaient tournés
vers le nord, trois vers l'occident, trois
vers le midi et trois vers l'orient ; la mer
était sur eux, et toute la partie posté-
5 rieure de leur corps était en-dedans. Son
épaisseur était d'un palme, et son bord
était façonné, comme le bord d'une cou-
pe, en fleur de lis. Elle pouvait contenir
trois mille baths.
6 Il fit dix bassins, et en plaça cinq à
droite et cinq à gauche pour servir aux
purifications ; on y lavait ce qui devait
être offert en holocauste. La mer était
destinée aux purifications des prêtres.
7 — Il fit dix chandeliers d'or, selon les
prescriptions faites à leur égard, et il
les plaça dans le temple, cinq à droite
8 et cinq à gauche. — Il fit dix tables, et
il les plaça dans le temple, cinq à droite
et cinq à gauche. — Il fit cent coupes
d'or. — Il fit le parvis des prêtres et 9
le grand parvis avec ses portes, qu'il
couvrit d'airain. — Il plaça la mer du 10
côté droit, au sud-est. — Hiram fit les 11
cendriers, les pelles et les coupes.
Hiram acheva *ainsi* l'ouvrage que Sa-
lomon lui fit faire pour la maison de
Dieu : deux colonnes et les *deux* cha- 12
piteaux avec leurs bourrelets sur le som-
met des colonnes ; les deux treillis pour
couvrir les deux bourrelets des chapi-
teaux qui surmontaient les colonnes ; les 13
quatre cents grenades pour les deux
treillis, deux rangées de grenades pour
chaque treillis, pour couvrir les deux
bourrelets des chapiteaux qui surmon-
taient les colonnes ; les *dix* bases et les 14
dix bassins sur les bases ; la mer et 15
les douze bœufs qui la soutenaient ; les 16
cendriers, les pelles et les fourchettes.
Tous ces ustensiles que le roi Salomon
fit faire à Hiram, son maître ouvrier,
pour la maison de Jéhovah, étaient d'ai-
rain poli. Le roi les fit fondre dans la 17
plaine du Jourdain, dans un sol argi-
leux, entre Sochot et Saréda. Salomon 18
fit tous ces ustensiles en si grande quan-
tité, qu'on ne vérifia pas le poids de
l'airain.
Salomon fit *encore* tous les *autres* us- 19
tensiles pour la maison de Dieu : l'autel
d'or ; les tables sur lesquelles on mettait
les pains de proposition ; les chandeliers 20
avec leurs lampes d'or pur, que la loi
ordonnait d'allumer devant le sanctuaire,
les fleurs, les lampes et les mouchettes 21
d'or, d'un or très pur ; les couteaux, les 22
coupes, les tasses et les brasiers d'or
pur ; et les battants d'or pour la porte
intérieure de la maison à l'entrée du Saint
des saints, et pour la porte de la maison
à l'entrée du temple.
Ainsi fut achevé tout l'ouvrage que 5
Salomon fit pour la maison de Jéhovah.
Et ayant apporté l'argent, l'or et tous
les ustensiles que David, son père, avait
consacrés, il les mit dans les trésors de
la maison de Dieu.

CHAP. V-VII. — *Dédicace du temple. Prière de Salomon. Apparition de Dieu à Salomon.*

Alors Salomon assembla à Jérusalem 2
les anciens d'Israël et tous les chefs des

15 sv. *Trente-cinq coudées*, probablement par suite d'une faute de copiste : les Rois disent *dix-huit coudées*.

IV, 11. Pour la suite du chap., comp. I Rois, vii, 40-50.

14. Il est probable que, au lieu du mot hébreu *'âsâh, il fit*, on doit lire *'asârâh, dix*.

V, 1. Le vers. 1 du chap. V appartient logiquement au chap. IV, dont il n'aurait pas dû être séparé. La Vulgate le partage en deux et en rattache la 1re partie au vers. 22 du chap. IV.

tribus, les chefs de famille des enfants
d'Israël, pour transporter de la cité de
David, qui est Sion, l'arche de l'alliance
3 de Jéhovah. Tous les hommes d'Israël
se réunirent auprès du roi pour la fête,
4 qui eut lieu le septième mois. Lorsque
tous les anciens d'Israël furent arrivés,
5 les fils de Lévi portèrent l'arche. Ils
transportèrent l'arche, la tente de réunion
et tous les ustensiles sacrés qui
étaient dans la tente; ce furent les
prêtres Lévites qui les transportèrent.
6 Le roi Salomon et toute l'assemblée d'Israël
réunie auprès de lui, se tenant devant
l'arche, sacrifièrent des brebis et
des bœufs dont on ne put compter le
7 nombre à cause de leur multitude. Les
prêtres portèrent l'arche de l'alliance de
Jéhovah à sa place, dans le sanctuaire
de la maison, dans le Saint des saints,
8 sous les ailes des Chérubins; *car* les
Chérubins étendaient leurs ailes sur la
place de l'arche, et ils couvraient l'arche
9 avec ses barres par-dessus. On avait
donné aux barres une longueur telle que
leurs extrémités se voyaient *à distance*
de l'arche devant le sanctuaire; mais on
ne les apercevait pas du dehors. *L'arche*
10 a été là jusqu'à ce jour. Il n'y avait
dans l'arche que les deux tables que
Moïse y avait placées à Horeb, lorsque
Jéhovah fit alliance avec les enfants d'Israël
à leur sortie d'Egypte.
11 Au moment où les prêtres sortirent
du Saint, — car tous les prêtres présents
s'étaient sanctifiés sans observer
12 l'ordre des classes, et tous les lévites
qui étaient chantres, Asaph, Héman,
Idithun, leurs fils et leurs frères, revêtus
de byssus, se tenaient à l'orient de l'autel
avec des cymbales, des cithares et
des harpes, ayant auprès d'eux cent
vingt prêtres qui sonnaient des trom-
13 pettes, — et lorsque ceux qui sonnaient
des trompettes et ceux qui chantaient,
unis dans un même accord pour célébrer
et louer Jéhovah, firent retentir les trompettes,
les cymbales et les autres instruments
de musique, et célébrèrent Jéhovah
par ces paroles : " Il est bon ! Sa
miséricorde dure à jamais ! " *en ce moment*
la maison, la maison de Jéhovah
14 fut remplie d'une nuée. Et les prêtres
ne purent pas approcher pour faire le
service, à cause de la nuée; car la gloire
de Jéhovah remplissait la maison de
Dieu.
6 Alors Salomon dit : " Jéhovah veut
2 habiter dans l'obscurité ! Et moi j'ai

VI, 1-12. Comp. I Rois, viii, 12-53.

bâti une maison qui sera votre demeure,
un lieu où vous résiderez à jamais. "
Le roi tourna son visage et bénit toute 3
l'assemblée d'Israël, et toute l'assemblée
d'Israël était debout. Il dit : " Béni soit 4
Jéhovah, Dieu d'Israël, qui a parlé de
sa bouche à David, mon père, et qui a
accompli par sa puissance *ce qu'il avait
déclaré*, en disant : Depuis le jour où 5
j'ai fait sortir mon peuple du pays
d'Egypte, je n'ai pas choisi de ville
parmi toutes les tribus d'Israël pour
qu'il y fût bâti une maison où résidât
mon nom, et je n'ai pas choisi d'homme
pour qu'il fût chef de mon peuple d'Israël;
mais j'ai choisi David pour qu'il 6
régnât sur mon peuple d'Israël. David, 7
mon père, avait le désir de bâtir une
maison au nom de Jéhovah, Dieu d'Israël.
Et Jéhovah dit à David, mon 8
père : Puisque tu as eu le désir de bâtir
une maison à mon nom, tu as bien fait
d'avoir eu ce désir. Seulement ce ne 9
sera pas toi qui bâtiras la maison; ce
sera ton fils, sorti de tes entrailles, qui
bâtira la maison à mon nom. Jéhovah 10
a accompli la parole qu'il avait prononcée :
je me suis élevé à la place de David,
mon père, et je me suis assis sur le
trône d'Israël, comme Jéhovah l'avait
annoncé, et j'ai bâti la maison de Jéhovah,
Dieu d'Israël. Et j'y ai placé l'ar- 11
che où est l'alliance de Jéhovah, alliance
qu'il a faite avec les enfants d'Israël.
Salomon se plaça devant l'autel de 12
Jéhovah, en face de toute l'assemblée
d'Israël, et il étendit ses mains. Car 13
Salomon avait fait une tribune d'airain
et l'avait dressée au milieu du parvis;
elle était longue de cinq coudées, large
de cinq coudées, et haute de trois. Il y
monta, et s'étant mis à genoux en face
de toute l'assemblée d'Israël, il leva les
mains vers le ciel, et dit : 14
" Jéhovah, Dieu d'Israël, il n'y a point
de Dieu semblable à vous dans les cieux
et sur la terre : vous gardez l'alliance et
la miséricorde envers vos serviteurs qui
marchent de tout leur cœur en votre
présence; vous qui avez gardé votre 15
parole à votre serviteur David, mon
père : ce que vous avez déclaré de votre
bouche, vous l'avez accompli aujourd'hui
par votre puissance. Maintenant, Jého- 16
vah, Dieu d'Israël, observez la promesse
que vous avez faite à David, mon père,
en disant : " Tu ne manqueras jamais
devant moi d'un descendant qui siège sur
le trône d'Israël, pourvu que tes fils prennent
garde à leur voie, en marchant en ma
présence. Qu'elle s'accomplisse donc, ô 17

Jéhovah, Dieu d'Israël, la promesse que
vous avez faite à votre serviteur David !
18 Mais est-il donc vrai que Dieu habite
avec l'homme sur la terre? Le ciel et le
ciel des cieux ne peuvent vous contenir :
combien moins cette maison que j'ai
19 bâtie ! Cependant, Jéhovah, mon Dieu,
soyez attentif à la prière de votre servi-
teur et à sa supplication; écoutez le cri
joyeux et la prière que votre serviteur
20 fait entendre devant vous. Que vos yeux
soient jour et nuit ouverts sur cette mai-
son, sur le lieu dont vous avez dit que
vous mettriez là votre nom ! Ecoutez la
prière que votre serviteur fait en ce lieu.
21 Ecoutez les supplications de votre servi-
teur et de votre peuple d'Israël, lors-
qu'ils viendront prier en ce lieu. Exau-
cez du haut de votre demeure, du ciel,
exaucez et pardonnez.
22 Si quelqu'un pèche contre son pro-
chain, et que celui-ci lui fasse prêter un
serment, s'il vient jurer devant votre
23 autel, dans cette maison, écoutez-le du
ciel, agissez et jugez vos serviteurs ;
condamnez le coupable et faites retom-
ber sa conduite sur sa tête, déclarez juste
l'innocent, et rendez-lui selon son inno-
nocence.
24 Quand votre peuple d'Israël sera battu
par l'ennemi, pour avoir péché contre
vous, s'ils reviennent à vous et rendent
gloire à votre nom, s'ils vous adressent
des prières et des supplications dans
25 cette maison, exaucez-les du ciel, pardon-
nez le péché de votre peuple d'Israël, et
ramenez-les dans le pays que vous leur
avez donné, à eux et à leurs pères.
26 Quand le ciel sera fermé et qu'il n'y
aura pas de pluie à cause de leurs péchés
contre vous, s'ils prient dans ce lieu et
rendent gloire à votre nom, et s'ils se
détournent de leurs péchés parce que
27 vous les aurez affligés, exaucez-les du
ciel, pardonnez les péchés de vos servi-
teurs et de votre peuple d'Israël, parce
que vous leur enseignez la bonne voie
dans laquelle ils doivent marcher, et faites
tomber la pluie sur la terre que vous avez
donnée pour héritage à votre peuple.
28 Quand la famine, la peste, la rouille,
la nielle et les sauterelles dévorantes
seront dans le pays; quand l'ennemi
assiégera votre peuple dans le pays, dans
ses portes, et quand il y aura des fléaux
29 ou des maladies quelconques, si un hom-
me, si tout votre peuple d'Israël fait en-
tendre des prières et des supplications,
et que chacun, reconnaissant sa plaie et
sa douleur, étende les mains vers cette
30 maison, exaucez-le du ciel, du lieu de
votre demeure, et pardonnez ; rendez à
chacun selon ses voies, vous qui connais-
sez le cœur de chacun ; car seul vous con-
naissez les cœurs de tous les enfants des
hommes ; afin qu'ils vous craignent tous 31
les jours qu'ils vivront dans le pays que
vous avez donné à leurs pères.
Quand l'étranger, qui n'est pas de 32
votre peuple d'Israël, viendra d'un pays
lointain à cause de votre grand nom, de
votre main forte et de votre bras étendu,
quand il viendra prier dans cette maison,
exaucez-le du ciel, du lieu de votre de- 33
meure, et accordez à cet étranger tout
ce qu'il vous demandera, afin que tous
les peuples de la terre connaissent votre
nom, pour vous craindre, comme votre
peuple d'Israël, et qu'ils sachent que
votre nom est appelé sur cette maison
que j'ai bâtie.
Quand votre peuple sortira pour com- 34
battre son ennemi, en suivant la voie
dans laquelle vous l'aurez envoyé, s'ils
vous adressent des prières, le visage
tourné vers cette ville que vous avez
choisie et vers la maison que j'ai bâtie à
votre nom, exaucez du ciel leurs prières 35
et leurs supplications, et faites-leur
droit.
Quand ils pècheront contre vous, car 36
il n'y a pas d'homme qui ne pèche, —
et que, dans votre colère contre eux, vous
les livrerez à l'ennemi qui les emmènera
captifs dans un pays lointain ou rappro-
ché, s'ils rentrent en eux-mêmes dans 37
le pays où ils seront captifs, s'ils revien-
nent à vous et vous adressent des sup-
plications dans le pays de ceux qui les
ont emmenés, en disant : Nous avons
péché, nous avons fait l'iniquité, nous
avons commis le crime ; s'ils reviennent 38
à vous de tout leur cœur et de toute leur
âme, dans le pays de ceux qui les ont
emmenés captifs, s'ils vous adressent des
prières le visage tourné vers le pays que
vous avez donné à leurs pères, vers la
ville que vous avez choisie et vers la mai-
son que j'ai bâtie à votre nom, exaucez 39
du ciel, du lieu de votre demeure, leurs
prières et leurs supplications, et faites-
leur droit, et pardonnez à votre peuple
ses péchés contre vous.
Maintenant, ô mon Dieu, que vos yeux 40
soient ouverts et vos oreilles attentives à
la prière faite en ce lieu ! Maintenant, 41
Jéhovah Dieu, levez-vous, *venez* à votre
lieu de repos, vous et l'arche de votre
force ! Que vos prêtres, Jéhovah Dieu,
soient revêtus de salut, et que vos saints
jouissent du bonheur ! Jéhovah Dieu, ne 42
repoussez pas votre oint ; souvenez-vous

des grâces accordées à David, votre serviteur."
7 Lorsque Salomon eut achevé de prier,
le feu descendit du ciel et consuma l'holocauste et les victimes, et la gloire de
2 Jéhovah remplit la maison. Les prêtres ne pouvaient entrer dans la maison
de Jéhovah, car la gloire de Jéhovah
3 remplissait sa maison. Tous les enfants d'Israël virent descendre le feu et la gloire de Jéhovah sur la maison, et tombant le visage contre terre sur le pavé, ils se prosternèrent et louèrent Jéhovah en disant : "Il est bon ! Sa miséricorde dure à jamais !"
4 Le roi et tout le peuple offrirent des
5 sacrifices devant Jéhovah. Le roi Salomon immola vingt-deux mille bœufs et cent vingt mille brebis. C'est ainsi que le roi et tout le peuple firent la dédicace
6 de la maison de Dieu. Les prêtres se tenaient à leurs postes, et les lévites aussi avec les instruments que David avait faits pour accompagner le chant des louanges de Jéhovah : "Sa miséricorde dure à jamais !" lorsqu'il célébra Jéhovah par leur ministère. Les prêtres sonnaient des trompettes vis-à-vis d'eux,
7 et tout Israël était debout. Salomon avait consacré le milieu du parvis qui est devant la maison de Jéhovah ; car il offrit là les holocaustes et les graisses des sacrifices pacifiques, parce que l'autel d'airain qu'il avait fait ne pouvait contenir les holocaustes, les oblations et les graisses.
8 Salomon célébra la fête en ce temps-là pendant sept jours, et tout Israël avec lui, grande multitude *venue* depuis les environs d'Emath jusqu'au torrent d'E-
9 gypte. Le huitième jour, ils tinrent l'assemblée de clôture ; car ils avaient fait la dédicace de l'autel pendant sept jours, et la
10 fête pendant sept jours. Et le vingt-troisième jour du septième mois, Salomon renvoya dans ses tentes le peuple joyeux et content pour le bien que Jéhovah avait fait à David, à Salomon et à Israël, son peuple.
11 Lorsque Salomon eut achevé la maison de Jéhovah et la maison du roi, et qu'il eut conduit à une heureuse fin tout ce qu'il s'était proposé de faire dans la maison de Jéhovah et dans la maison du
12 roi, Jéhovah lui apparut pendant la nuit et lui dit : "J'ai exaucé ta prière et j'ai choisi ce lieu comme la maison où l'on
13 m'offrira des sacrifices. Quand je fermerai le ciel et qu'il n'y aura pas de pluie, quand j'ordonnerai aux sauterelles de dévorer le pays, ou quand j'enverrai
la peste parmi mon peuple, si mon 14
peuple, sur qui est invoqué mon nom, s'humilie, prie et cherche ma face, et s'il se détourne de ses mauvaises voies, je l'exaucerai du ciel, je lui pardonnerai son
péché et je guérirai son pays. Mes yeux 15
seront désormais ouverts et mes oreilles
attentives à la prière faite en ce lieu. *Car* 16
maintenant je choisis et je sanctifie cette maison, pour que mon nom y réside à jamais, et là seront toujours mes yeux et
mon cœur. Et toi, si tu marches en ma 17
présence comme l'a fait David, ton père, mettant en pratique tout ce que je t'ai commandé, et si tu observes mes lois et
mes ordonnances, j'affermirai le trône 18
de ta royauté, comme je l'ai promis à David, ton père, en disant : Tu ne manqueras jamais d'un descendant qui règne
en Israël. Mais si vous vous détournez, 19
si vous abandonnez mes lois et mes commandements que je vous ai prescrits, et si vous allez servir d'autres dieux et vous
prosterner devant eux, je vous arrache- 20
rai de mon pays que je vous ai donné, je rejetterai loin de moi cette maison que j'ai consacrée à mon nom, et j'en ferai un sujet de sarcasme et de raillerie par-
mi tous les peuples. Cette maison qui 21
était si haut placée, quiconque passera près d'elle sera dans la stupeur, et dira : Pourquoi Jéhovah a-t-il ainsi traité ce
pays et cette maison ? Et l'on répondra : 22
Parce qu'ils ont abandonné Jéhovah, le Dieu de leurs pères, qui les avait fait sortir du pays d'Egypte, parce que, s'attachant à d'autres dieux, ils se sont prosternés devant eux et les ont servis ; voilà pourquoi il a fait venir sur eux tous ces maux."

CHAP. VIII.— *Villes bâties par Salomon. Organisation du culte dans le nouveau temple. Vaisseaux envoyés à Ophir.*

Au bout de vingt ans, pendant les- 8
quels Salomon bâtit la maison de Jého-
vah et sa propre maison, il reconstruisit 2
les villes que lui avait données Hiram, et y établit des enfants d'Israël.
Salomon marcha contre Emath-Soba, 3
et s'en empara. Il bâtit Thadmor dans 4
le désert et toutes les villes servant de
magasins dans *le pays* d'Emath. Il bâtit 5
Béthoron la basse et Béthoron la haute, villes fortes, ayant des murs, des portes
et des barres; Baalath, et toutes les villes 6
servant de magasins et lui appartenant, toutes les villes pour les chars, les villes pour la cavalerie, et tout ce qu'il plut à

VIII, 1. Sur ce chap., comp. I Rois, ix.

Salomon de bâtir à Jérusalem, au Liban
et dans tout le pays soumis à sa domina-
7 nation. Tout le peuple, qui était resté
des Héthéens, des Amorrhéens, des Phé-
rézéens, des Hévéens et des Jébuséens, ne
8 faisant point partie d'Israël, leurs des-
cendants, qui étaient restés après eux
dans le pays, n'ayant pas été détruits
par les enfants d'Israël, Salomon les leva
comme gens de corvée, *ce qu'ils ont été*
9 jusqu'à ce jour. Mais il n'employa comme
esclaves pour ses travaux aucun des en-
fants d'Israël, car ils étaient des hommes
de guerre, les chefs de ses officiers, les
commandants de ses chars et de sa cava-
10 lerie. Ils étaient aussi chefs des inspec-
teurs du roi Salomon, au nombre de
deux cent cinquante, pour commander
au peuple.
11 Salomon fit monter la fille de Pharaon
de la cité de David dans la maison qu'il
lui avait bâtie; car il dit : " Ma femme
n'habitera pas dans la maison de David,
roi d'Israël, parce que ces lieux sont
saints, l'arche de Dieu y étant entrée.
12 Alors Salomon offrit à Jéhovah des
holocaustes sur l'autel de Jéhovah, qu'il
13 avait construit devant le portique. Il
offrait chaque jour ce qui était prescrit
par Moïse, ainsi qu'aux Sabbats, aux
nouvelles lunes et aux fêtes, trois fois
l'année, à la fête des azymes, à la fête
des semaines et à celle des tabernacles.
14 Il établit, selon que l'avait réglé David,
son père, les classes des prêtres dans leur
service, les lévites dans leurs fonctions
consistant à célébrer *Jéhovah* et à faire
le service devant les prêtres selon l'ordre
de chaque jour, et les portiers distribués
à chaque porte d'après leurs classes ; car
ainsi l'avait ordonné David, l'homme de
15 Dieu. On ne s'écarta pas des pres-
criptions du roi pour les prêtres et les
lévites, quel qu'en fut l'objet, et *spéciale-
ment* en ce qui concernait les trésors.
16 Ainsi fut préparée jusqu'à ce jour
toute l'œuvre de Salomon, *savoir* la
construction de la maison de Jéhovah
jusqu'à son achèvement. La maison de
Jéhovah était achevée.
17 Salomon partit alors pour Asiongaber
et pour Ailath, sur les bords de la mer,
18 dans le pays d'Edom. Et Hiram lui en-
voya par ses serviteurs des vaisseaux et
des serviteurs connaissant la mer. Ils
allèrent avec les serviteurs de Salomon
à Ophir, et ils y prirent quatre cent
cinquante talents d'or, qu'ils apportèrent
au roi Salomon.

CHAP. IX. — *La reine de Saba à Jérusalem. Richesses de Salomon. Sa mort.*

La reine de Saba, ayant appris la 9
renommée de Salomon, vint à Jérusalem
pour l'éprouver par des énigmes. Elle
avait une suite fort nombreuse, et des
chameaux portant des aromates, de l'or
en grande quantité et des pierres pré-
cieuses. Elle se rendit auprès de Salo-
mon, et elle lui dit tout ce qu'elle avait
dans le cœur. Salomon répondit à tou- 2
tes ses questions, et il n'y eut rien qui
resta caché au roi, sans qu'il pût l'ex-
pliquer. Quand la reine de Saba eut vu 3
la sagesse de Salomon, et la maison qu'il
avait bâtie, et les mets de sa table, et 4
les appartements de ses serviteurs, et les
chambres et les vêtements de ses domes-
tiques, et ses échansons et leurs vête-
ments, et l'escalier par où il montait
dans la maison de Jéhovah, elle fut hors
d'elle-même, et elle dit au roi : " C'était 5
donc vrai ce que j'ai appris dans mon
pays au sujet de ta position et de ta sa-
gesse ! Je n'en croyais pas le récit avant 6
d'être venue et d'avoir vu de mes yeux,
et l'on ne m'avait pas raconté la moitié
de la grandeur de ta sagesse ! Tu sur-
passes ce que la renommée m'a fait con-
naître. Heureux tes gens, heureux tes 7
serviteurs qui sont continuellement de-
vant toi et qui entendent ta sagesse !
Béni soit Jéhovah, ton Dieu, qui s'est 8
complu en toi et t'a placé sur son trône
comme roi pour Jéhovah, ton Dieu ! C'est
parce que ton Dieu aime Israël et veut
le faire subsister à jamais, qu'il t'a éta-
bli roi sur lui, pour que tu fasses droit
et justice. "
Elle donna au roi cent vingt talents 9
d'or, une très grande quantité d'aro-
mates et des pierres précieuses. Il n'y
eut plus d'aromates tels que ceux qui
furent donnés au roi Salomon par la
reine de Saba.
Les serviteurs de Hiram et les servi- 10
teurs de Salomon, qui apportaient de
l'or d'Ophir, amenèrent aussi du bois de
sandal et des pierres précieuses. Le roi 11
fit avec le bois de sandal des balustrades
pour la maison de Jéhovah et pour la

IX, 12. *Plus qu'elle n'avait apporté:* cette traduction de la Vulgate donne un sens raisonnable, mais elle ne répond pas exactement à l'hébreu (et aux LXX), qui signifie litt., *outre ce qu'elle avait apporté au roi;* seulement on ne voit pas comment cette proposition s'accorde avec le contexte. Un léger changement dans l'hébreu actuel le ramènerait à la pensée exprimée dans le passage parallèle (I Rois, x, 13).

maison du roi, et des harpes et des ci-
thares pour les chantres. On n'avait pas
vu auparavant de bois semblable dans
le pays de Juda.
12 Le roi Salomon donna à la reine de
Saba tout ce qu'elle désira, ce qu'elle
demanda, plus qu'elle n'avait apporté
au roi. Puis elle s'en retourna et alla
dans son pays, elle et ses serviteurs.
13 Le poids de l'or qui arrivait à Salo-
mon en une année était de six cent soi-
14 xante-six talents d'or, outre ce qu'il re-
tirait des marchands et des négociants,
de tous les rois d'Arabie et des gouver-
neurs du pays qui apportaient de l'or et
de l'argent à Salomon.
15 Le roi Salomon fit deux cents grands
boucliers d'or battu, pour chacun des-
quels il employa six cents sicles d'or
16 battu, et trois cents autres boucliers
d'or battu, pour chacun desquels il em-
ploya trois cents sicles d'or, et le roi les
mit dans la maison de la forêt du Liban.
17 Le roi fit un grand trône d'ivoire et le
18 couvrit d'or pur. Ce trône avait six de-
grés et un marchepied d'or, fixés au
trône; il y avait des bras de cha-
que côté du siège; deux lions étaient
19 près des bras, et douze lions sur les
degrés, six de chaque côté. Il ne s'est
fait rien de pareil dans aucun royaume.
20 Tous les vases à boire du roi Salomon
étaient d'or, et toute la vaisselle de la
maison de la forêt du Liban était d'or
pur. Rien n'était d'argent ; on ne faisait
nul cas de ce métal du temps de Salo-
21 mon. Car le roi avait des vaisseaux de
Tharsis naviguant avec les serviteurs
de Hiram ; et tous les trois ans arrivaient
les vaisseaux de Tharsis apportant de
l'or, de l'argent, de l'ivoire, des singes
et des paons.
Le roi Salomon fut plus grand que 22
tous les rois de la terre par les richesses
et par la sagesse. Tous les rois de la 23
terre cherchaient à voir Salomon, pour
entendre la sagesse que Dieu avait mise
dans son cœur; et ils apportaient cha- 24
cun leur présent, des objets d'argent
et des objets d'or, des vêtements, des
armes, des aromates, des chevaux et des
mulets, chaque année. Salomon avait 25
quatre mille crèches pour les chevaux
destinés à ses chars, et douze mille ca-
valiers, qu'il plaça dans les villes où ses
chars étaient déposés, et à Jérusalem
près du roi. Il dominait sur tous les 26
rois, depuis le Fleuve jusqu'au pays des
Philistins et jusqu'à la frontière d'Egyp-
te. Le roi fit que l'argent fût à Jérusa- 27
lem aussi commun que les pierres, et les
cèdres aussi nombreux que les sycomo-
res qui croissent dans la plaine. C'était 28
de l'Egypte et de tous les pays que l'on
tirait des chevaux pour Salomon.
Le reste des actions de Salomon, les 29
premières et les dernières, cela est écrit
dans le livre de Nathan le prophète,
dans la prophétie d'Ahias de Silo, et
dans les visions d'Addo le voyant sur
Jéroboam, fils de Nabat.
Salomon régna quarante ans à Jéru- 30
salem sur tout Israël. Puis il se coucha 31
avec ses pères, et on l'enterra dans la
ville de David, son père; et Roboam,
son fils, devint roi à sa place.

§ IV. — HISTOIRE DU ROYAUME DE JUDA [II PAR. X—XXXVI].

CHAP. X. — *Division du royaume : Roboam, roi de Juda; Jéroboam, roi d'Israël.*

10 Roboam se rendit à Sichem, car tout
Israël était venu à Sichem pour le faire
2 roi. Jéroboam, fils de Nabat, ayant ap-
pris *ce qui se passait*, — il était *encore*
en Egypte où il s'était enfui loin du roi
3 Salomon, — revint d'Egypte, et on l'en-
voya chercher. Alors Jéroboam et tout
Israël vinrent à Roboam et lui parlèrent
4 ainsi : “ Ton père a rendu notre joug
dur; maintenant allège cette dure ser-
vitude et le joug pesant que ton père a
5 mis sur nous, et nous te servirons. ” Il
leur dit : “ Revenez vers moi dans trois
jours. ” Et le peuple s'en alla.
Le roi Roboam consulta les vieillards 6
qui avaient été auprès de Salomon, son
père, pendant sa vie, en disant : “ Que
me conseillez-vous de répondre à ce peu-
ple? ” Ils lui dirent : “ Si tu es bon 7
envers ce peuple, si tu les reçois avec
faveur et si tu leur adresses des paroles
bienveillantes, ils seront pour toujours
tes serviteurs. Mais Roboam laissa le 8
conseil que lui donnaient les vieillards,
et il consulta les jeunes gens qui avaient
grandi et qui vivaient avec lui. Il leur 9
dit : “ Que *me* conseillez-vous de répon-
dre à ce peuple qui me tient ce langage :
Allège le joug que nous a imposé ton
père? ” Les jeunes gens qui avaient 10
grandi avec lui lui répondirent : “ Tu
parleras ainsi à ce peuple qui t'a tenu

13-21. Comp. I Rois, x, 14-22.
22 sv. Comp. I Rois, x, 23-29.

X, 1. Ce chap. correspond à I Rois, xii, 1-19.

ce langage : Ton père a rendu notre
joug pesant ; toi, allège-le-nous ! tu leur
parleras ainsi : Mon petit doigt est plus
11 gros que les reins de mon père. Mon
père vous a chargés d'un joug pesant, et
moi je vous le rendrai plus pesant *en-
core ;* mon père vous a châtiés avec des
fouets, et moi je vous châtierai avec des
scorpions. "
12 Jéroboam et tout le peuple vinrent
auprès de Roboam le troisième jour, sui-
vant ce que le roi avait dit : " Revenez
13 vers moi dans trois jours. " Le roi leur
répondit durement. Laissant le conseil
14 des vieillards, il leur parla ainsi d'après
le conseil des jeunes gens : " Mon père
a rendu votre joug pesant, et moi je
vous le rendrai plus pesant *encore ;* mon
père vous a châtiés avec des fouets, et
moi je vous châtierai avec des scor-
15 pions. " Le roi n'écouta donc pas le
peuple, car Jéhovah conduisait tout en
vue de l'accomplissement de la parole
qu'il avait dite par Ahias de Silo à Jé-
roboam, fils de Nabat.
16 Lorsque tout Israël vit que le roi ne
l'écoutait pas, le peuple répondit au roi :
" Quelle part avons-nous avec David ?
Nous n'avons point d'héritage avec le
fils d'Isaï. A tes tentes, Israël ! Pourvois
donc à ta maison, David ! " Et tout
17 Israël s'en alla dans ses tentes. Ce fut
seulement sur les enfants d'Israël qui
habitaient les villes de Juda que régna
18 Roboam. Alors le roi Roboam envoya
Aduram, qui était préposé aux impôts ;
mais Aduram fut lapidé par tout Israël,
et il mourut ; et le roi Roboam se hâta
de monter sur un char pour s'enfuir à
19 Jérusalem. C'est ainsi qu'Israël s'est dé-
taché de la maison de David jusqu'à ce
jour.

CHAP. XI. — *Règne de Roboam : ses pré-
cautions pour s'affermir dans son
royaume.*

11 Arrivé à Jérusalem, Roboam ras-
sembla les descendants de Juda et de
Benjamin, cent quatre-vingt mille hom-
mes d'élite, propres à la guerre, pour
qu'ils combattissent contre Israël afin
2 de ramener le royaume à Roboam. Mais
la parole de Jéhovah fut ainsi adressée
3 à Sémaïas, homme de Dieu : " Parle à
Roboam, fils de Salomon, roi de Juda,
et à tout Israël en Juda et en Benjamin,
en disant : Ainsi parle Jéhovah : Ne 4
montez pas et ne faites pas la guerre à
vos frères ! Que chacun de vous retourne
dans sa maison, car c'est par moi que
cette chose s'est faite. " Ils obéirent aux
paroles de Jéhovah, et, renonçant à mar-
cher contre Jéroboam, ils s'en retour-
nèrent.
Roboam demeura à Jérusalem, et il 5
bâtit des villes fortes en Juda. Il bâtit 6
Bethléem, Etam, Thécué, Bethsur, So- 7
cho, Odollam, Geth, Marésa, Ziph, 8
Aduram, Lachis, Azéca, Saraa, 9, 10
Aïalon et Hébron, villes fortes situées
en Juda et en Benjamin. Il mit les for- 11
teresses en état de défense et il y plaça
des commandants, ainsi que des maga-
sins de vivres, d'huile et de vin. Il mit 12
dans chacune de ces villes des boucliers
et des lances, et il les rendit très fortes.
Juda et Benjamin étaient à lui.
Les prêtres et les lévites qui se trou- 13
vaient dans tout Israël vinrent de toutes
leurs demeures se présenter à Roboam ;
car les fils de Lévi abandonnèrent leurs 14
pâturages et leurs propriétés, et passè-
rent en Juda et à Jérusalem, parce que
Jéroboam avec ses fils les empêchait de
remplir les fonctions de prêtres de Jého-
vah, et qu'il avait établi des prêtres 15
pour les hauts lieux, pour les boucs et
pour les veaux qu'il avait faits. A leur 16
suite, ceux de toutes les tribus d'Israël
qui avaient à cœur de chercher Jéhovah,
le Dieu d'Israël, vinrent à Jérusalem
pour sacrifier à Jéhovah, le Dieu de
leurs pères. Ils donnèrent ainsi de la 17
force au royaume de Juda et affermirent
Roboam, fils de Salomon, pendant trois
ans ; car ils marchèrent pendant trois
ans dans la voie de David et de Salo-
mon.
Roboam prit pour femme Mahalath, 18
fille de Jérimoth, fils de David, *et d'*Abi-
haïl, fille d'Eliab, fils d'Isaï. Elle lui 19
enfanta des fils : Jéhus, Somoria et
Zoom. Après elle, il prit Maacha, fille 20
d'Absalom, qui lui enfanta Abia, Ethaï,
Ziza et Salonith. Roboam aimait Maa- 21
cha, fille d'Absalom, plus que toutes ses
femmes et ses concubines ; car il eut dix-
huit femmes et soixante concubines, et il
engendra vingt-huit fils et soixante filles.
Roboam donna le premier rang à Abia, 22
fils de Maacha, pour qu'il fût chef parmi
ses frères, car il voulait le faire roi. Il 23

XI, 18. L'hébreu doit s'interpréter, comme l'ont fait les LXX et la Vulg., en ce sens que Roboam aurait épousé d'abord Mahalath, puis Abihaïl, et c'est cette dernière qui aurait enfanté Jéhus, etc.

20. *Maacha, fille* de Thamar (II Sam. xiv, 17. Comp. II Sam. xviii. 18), et petite-fille d'*Absalom.*

agit avec habileté en dispersant tous ses
fils dans toutes les contrées de Juda et
de Benjamin, dans les villes fortes; il
leur fournit des vivres en abondance et
demanda *pour eux* beaucoup de femmes.

CHAP. XII. — *Idolâtrie de Roboam. Invasion de Sésac. Mort de Roboam.*

12 Lorsque Roboam eut affermi son
royaume et acquis de la force, il aban-
donna la loi de Jéhovah, et tout Israël
2 avec lui. La cinquième année du règne
de Roboam, Sésac, roi d'Egypte, monta
contre Jérusalem, parce qu'ils avaient
3 péché contre Jéhovah. Il avait mille deux
cents chars et soixante mille cavaliers,
l'on ne pouvait compter le peuple qui
vint d'Egypte avec lui : Libyens, Suk-
4 kiens et Ethiopiens. Il prit les villes
fortes qui appartenaient à Juda, et ar-
riva jusqu'à Jérusalem.
5 *Alors* Séméïas le prophète se rendit
auprès de Roboam et des chefs de Juda
qui s'étaient retirés dans Jérusalem à
l'approche de Sésac, et il leur dit : "Ainsi
parle Jéhovah : Vous m'avez abandonné,
et je vous abandonne aussi entre les
6 mains de Sésac." Les chefs d'Israël et
le roi s'humilièrent et dirent : "Jéhovah
7 est juste !" Quand Jéhovah vit qu'ils
s'humiliaient, la parole de Jéhovah fut
ainsi adressée à Séméïas : "Ils se sont
humiliés, je ne les détruirai point, dans
un peu de temps je leur donnerai la déli-
vrance, et ma colère ne se répandra pas
sur Jérusalem par la main de Sésac.
8 Mais ils lui seront assujettis, afin qu'ils
sachent ce que c'est que me servir ou ser-
vir les royaumes des *autres* pays.
9 Sésac, roi d'Egypte, monta contre
Jérusalem ; il prit les trésors de la mai-
son de Jéhovah et les trésors de la maison
du roi, il prit tout. Il prit les boucliers
10 d'or que Salomon avait faits. A leur pla-
ce, le roi Roboam fit des boucliers d'ai-
rain, et il les confia aux chefs des cou-
reurs, qui gardaient l'entrée de la maison
11 du roi. Chaque fois que le roi allait à la
maison de Jéhovah, les coureurs venaient
et les portaient, puis ils les rapportaient
12 dans la chambre des coureurs. Comme
Roboam s'était humilié, la colère de Jé-
hovah se détourna de lui, de sorte qu'il
ne fut pas détruit entièrement ; et il y
eut encore des choses bonnes en Juda.
Le roi Roboam s'affermit dans Jéru- 13
salem et régna. Il avait quarante et un
ans lorsqu'il devint roi, et il régna dix-
sept ans à Jérusalem, la ville que Jého-
vah avait choisie parmi toutes les tribus
d'Israël pour y mettre son nom. Sa mère
s'appelait Naama, l'Ammonite. Il fit le 14
mal, parce qu'il n'appliqua pas son cœur
à chercher Jéhovah.
Les actions de Roboam, les premières 15
et les dernières, sont écrites dans le livre
de Séméïas le prophète et dans celui
d'Addo le voyant concernant les généa-
logies. Il y eut toujours des guerres entre
Roboam et Jéroboam. Roboam se cou- 16
cha avec ses pères, et il fut enterré dans
la ville de David. Abia, son fils, régna
à sa place.

CHAP. XIII. — *Abia, roi de Juda. Guerre contre Jéroboam, roi d'Israël.*

La dix-huitième année du règne de 13
Jéroboam, Abia devint roi sur Juda.
Il régna trois ans à Jérusalem. Sa mère 2
s'appelait Maacha, fille d'Uriel de Gabaa.
Il y eut guerre entre Abia et Jéro-
boam. Abia engagea les hostilités avec 3
une armée de vaillants guerriers, quatre
cent mille hommes d'élite ; et Jéroboam
se rangea en bataille contre lui avec
huit cent mille hommes d'élite, vaillants
guerriers.
Du haut du mont Séméron, dans la 4
montagne d'Ephraïm, Abia se leva et
dit : "Ecoutez-moi, Jéroboam et tout
Israël ! Ne devez-vous pas savoir que 5
Jéhovah, le Dieu d'Israël, a donné pour
toujours à David la royauté sur Israël,
à lui et à ses fils, par une alliance invio-
lable ? *Cependant* Jéroboam, fils de Na- 6
bat, serviteur de Salomon, fils de David,
s'est levé et s'est révolté contre son maî-
tre. Des gens de rien, des hommes per- 7
vers, se sont rassemblés auprès de lui
et l'ont emporté sur Roboam, fils de Sa-
lomon. Roboam était sans expérience,
d'un cœur timide, et il ne put leur résis-
ter. Et maintenant vous pensez triom- 8
pher du royaume de Jéhovah, qui est

XII, 3. *Le peuple*, probablement les gens de pieds, composés en grande partie de *Libyens* (Dan. xi, 43), en égypt. *Libu* (voy. Gen. x, 13); — de *Sukkiens*, c.-à-d. d'habitants des huttes ou des tentes, peut-être une tribu d'Arabes Scénites. Les LXX, suivis par la Vulg., traduisent, *Troglodytes*, regardant sans doute ce peuple comme les *habitants des cavernes* qui vivaient sur la côte occidentale de la mer Rouge. — *Ethiopiens* ou Couschites. Comp. Nah. III, 9.

15. *Concernant les généalogies*; d'autres, *parmi les registres généalogiques*; ou bien, avec la Vulg., *les actions de Roboam ... sont écrites dans les livres ... d'Addo le voyant avec soin et exactitude*, litt. *à la manière des registres généalogiques*, c.-à-d. avec la précision et l'exactitude d'un livre d'annales.

XIII, 2. *Maacha* : c'est la leçon des LXX ; l'héb. actuel porte *Michaïa* (Vulg.), faute de copiste : comp. xi, 2; I Rois. xv, 2.

entre les mains des fils de David; et
vous êtes une multitude nombreuse, et
avec vous sont les veaux d'or que Jéro-
9 boam vous a faits pour dieux. N'avez-
vous pas rejeté les prêtres de Jéhovah,
les fils d'Aaron et les lévites, et ne vous
êtes-vous pas fait des prêtres, comme les
peuples des *autres* pays? Quiconque est
venu avec un jeune taureau et sept bé-
liers, pour se faire consacrer, est devenu
10 prêtre de ce qui n'est point Dieu. Pour
nous, Jéhovah est notre Dieu, et nous ne
l'avons point abandonné; les prêtres au
service de Jéhovah sont fils d'Aaron, et
les lévites remplissent les fonctions de
11 leur ministère. Chaque matin et chaque
soir ils offrent des holocaustes à Jého-
vah, ils brûlent le parfum odoriférant,
ils mettent les pains de proposition sur
la table pure, et allument chaque soir le
chandelier d'or avec ses lampes; car
nous observons les commandements de
12 Jéhovah, notre Dieu. *Ainsi* Dieu et ses
prêtres sont avec nous, à notre tête;
nous avons les trompettes sonores pour
les faire retentir contre vous. Enfants
d'Israël, ne faites pas la guerre à Jého-
vah, le Dieu de vos pères, car vous n'au-
riez aucun succès."
13 Jéroboam fit avancer les guerriers
placés en embuscade sur les derrières de
l'ennemi, en sorte que ses troupes étaient
en face de Juda, et l'embuscade par der-
14 rière. Ceux de Juda s'étant retournés,
se virent attaqués des deux côtés à la
fois. Ils crièrent vers Jéhovah, et les
15 prêtres sonnèrent des trompettes. Les
hommes de Juda poussèrent un cri de
guerre, et pendant que retentissait cette
clameur, Jéhovah frappa Jéroboam et
16 tout Israël devant Abia et Juda. Les
enfants d'Israël s'enfuirent devant Juda,
17 et Dieu les livra entre ses mains. Abia
et son peuple en firent un grand car-
nage, et cinq cent mille hommes d'élite
tombèrent morts parmi ceux d'Israël.
18 Les enfants d'Israël furent humiliés en
ce temps-là, et les enfants de Juda l'em-
portèrent, parce qu'ils s'étaient appuyés
sur Jéhovah, le Dieu de leurs pères.
19 Abia poursuivit Jéroboam et lui prit des
villes, Béthel, Jésana et Ephron, avec
20 les villes de leur dépendance. Jéroboam
n'eut plus de force du temps d'Abia;
Jéhovah le frappa et il mourut. Mais 21
Abia devint puissant; il eut quatorze
femmes et engendra vingt-deux fils et
seize filles.

Le reste des actions d'Abia, ses actes 22
et ses paroles, cela est écrit dans les
Mémoires du prophète Addo. Abia se 23
coucha avec ses pères, et on l'enterra
dans la ville de David. Asa, son fils
régna à sa place; de son temps, le pays
se reposa pendant dix ans.

CHAP. XIV. — *Asa, roi de Juda. Victoire sur l'Ethiopien Zara.*

Asa fit ce qui est bien et droit aux 14
yeux de Jéhovah, son Dieu. Il fit dis-
paraître les autels de l'étranger et les
hauts lieux, il brisa les statues et abat- 2
tit les idoles. Il ordonna à Juda d'hono- 3
rer Jéhovah le Dieu de ses pères, et de
mettre en pratique la loi et le précepte.
Il fit disparaitre de toutes les villes de 4
Juda les hauts lieux et les statues *idola-
triques*; et le royaume fut en repos de-
vant lui.

Il bâtit des villes fortes en Juda; car 5
le pays était tranquille, et il n'y eut pas
de guerre contre lui pendant ces années-
là, parce que Jéhovah lui donna du re-
pos. Il dit à Juda: "Bâtissons ces 6
villes, entourons-les de murs, de tours,
de portes et de serrures; le pays est
encore *ouvert* devant nous; car nous
avons honoré Jéhovah, notre Dieu; nous
l'avons honoré, et il nous a donné du
repos de tous côtés. Ils bâtirent donc et
réussirent.

Asa avait une armée de trois cent 7
mille hommes de Juda, portant le bou-
clier et la lance, et de deux cent quatre-
vingt mille de Benjamin, portant le bou-
clier et tirant de l'arc, tous vaillants
hommes.

Zara, l'Ethiopien, sortit contre eux 8
avec une armée d'un million d'hommes
et trois cents chars, et il s'avança jus-
qu'à Marésa. Asa marcha contre lui, et 9
ils se rangèrent en bataille dans la vallée
de Séphata, près de Marésa. Asa invo- 10
qua Jéhovah, son Dieu, et dit: "Jého-
vah, vous pouvez aussi facilement venir
en aide à celui qui est faible qu'à celui
qui est fort; secourez-nous, Jéhovah,
notre Dieu! car c'est sur vous que nous

23. Dans la Vulg., le vers. 23 forme le vers. 1 du chap. XIV. Donc les vers. 1 à 14 de la traduction de ce chap. correspondent aux vers. 2 à 15 du même chap. de la Vulgate.

XIV, 1. Sur le règne d'Asa, comp. I Rois, XV, 9-24.

8. *Zara*, hébr. *Zérach*, selon les uns: Osorchon II, le 3e roi d'Egypte après Sésac; selon d'autres, ce serait plutôt un chef de tribus couschites du sud de l'Arabie Le butin fait sur l'ennemi, vers. 14, semble bien indiquer une invasion de cette nature; et le nom de Zirrikh ou Dhirrih est un nom royal des inscriptions Sabéennes: enfin le nom donné à ce peuple par les LXX, Ἀμαζονεῖς rappelle les *bânu Mazin* des inscriptions.

nous appuyons, et c'est en votre nom
que nous sommes venus contre cette
multitude. Jéhovah, vous êtes notre Dieu:
qu'un homme ne l'emporte pas contre
11 vous!" Jéhovah frappa les Ethiopiens
devant Asa et devant Juda, et les Ethio-
12 piens prirent la fuite. Asa et le peuple
qui était avec lui les poursuivirent jus-
qu'à Gérare, et les Ethiopiens tombèrent
sans pouvoir sauver leur vie, car ils fu-
rent écrasés devant Jéhovah et devant
son armée. Asa et son peuple firent un
13 très grand butin; ils frappèrent toutes
les villes des environs de Gérare, car la
terreur de Jéhovah était sur elles, et
ils pillèrent toutes les villes, dont les
14 dépouilles furent considérables. Ils frap-
pèrent aussi les tentes des troupeaux, et
ils emmenèrent un grand nombre de bre-
bis et de chameaux; et s'en retournèrent
à Jérusalem.

CHAP. XV. — *Le prophète Azarias. Asa détruit l'idolâtrie, et le peuple renouvelle son alliance avec Jéhovah.*

15 L'Esprit de Dieu vint sur Azarias,
2 fils d'Oded, et Azarias alla au-devant
d'Asa et lui dit: "Ecoutez-moi, Asa, et
tout Juda et tout Benjamin. Jéhovah est
avec vous quand vous êtes avec lui; si
vous le cherchez, vous le trouverez;
mais si vous l'abandonnez, il vous aban-
3 donnera. Pendant longtemps Israël était
devenu sans vrai Dieu, sans prêtre qui
4 enseignât, sans loi; mais, dans la dé-
tresse, ils sont retournés vers Jéhovah;
ils l'ont cherché, et ils l'ont trouvé.
5 Dans ces temps-là, point de sécurité
pour ceux qui allaient et venaient, car
de grandes calamités pesaient sur tous
6 les habitants du pays. On se heurtait
peuple contre peuple, ville contre ville,
parce que Dieu les agitait par toutes sor-
7 tes de tribulations. Vous donc, montrez-
vous forts, et ne laissez pas vos mains
s'affaiblir, car il y aura récompense
pour vos œuvres."
8 Après avoir entendu ces paroles, la
prophétie [d'Azarias fils] d'Oded, le pro-
phète, Asa prit courage; il fit dispa-
raître les abominations de tout le pays
de Juda et de Benjamin et des villes
qu'il avait prises dans la montagne
d'Ephraïm, et restaura l'autel de Jého-
vah qui était devant le portique de Jé-
hovah. Il rassembla tout Juda et Ben- 9
jamin, et ceux d'Ephraïm, de Manassé
et de Siméon qui étaient venus habiter
parmi eux, car un grand nombre de
gens d'Israël avaient passé de son côté,
en voyant que Jéhovah, son Dieu, était
avec lui. Ils s'assemblèrent à Jérusa- 10
lem le troisième mois de la quinzième
année du règne d'Asa. Ce jour-là, ils 11
immolèrent à Jéhovah, sur le butin qu'ils
avaient amené, sept cents bœufs et sept
mille brebis. Ils prirent l'engagement 12
de chercher Jéhovah, le Dieu de leurs
pères, de tout leur cœur et de toute leur
âme, et quiconque ne rechercherait pas 13
Jéhovah, le Dieu d'Israël, devait être
mis à mort, petit ou grand, homme ou
femme. Ils jurèrent *fidélité* à Jéhovah 14
à haute voix, avec des cris d'allégresse,
au son des trompettes et des cors; tout 15
Juda fut dans la joie de ce serment, car
ils avaient juré de tout leur cœur; ils
avaient cherché Jéhovah de leur pleine
volonté, et ils l'avaient trouvé, et Jého-
vah leur donna la paix tout à l'entour.
Le roi Asa enleva même à Maacha sa 16
dignité de reine-mère, parce qu'elle avait
fait une idole pour Astarté. Asa abattit
son idole, et l'ayant réduite en poudre,
il la brûla au torrent de Cédron. Mais 17
les hauts lieux ne disparurent point d'Is-
raël, quoique le cœur d'Asa fût parfait
pendant toute sa vie. Il déposa dans la 18
maison de Dieu les choses que son père
et lui-même avaient consacrées, de l'ar-
gent, de l'or et *d'autres* objets.
Il n'y eut point de guerre jusqu'à la 19
trente-cinquième année du règne d'Asa.

CHAP. XVI. — *Guerre d'Asa contre Baasa, roi d'Israël; son alliance avec le roi de Syrie; sa mort.*

La trente-sixième année du règne 16
d'Asa, Baasa, roi d'Israël, monta con-
tre Juda, et il bâtit Rama, pour empê-
cher ceux d'Asa de sortir et d'entrer.
Asa tira de l'argent et de l'or des trésors 2

XV, 8. On lit dans l'hébreu actuel: ... *ces paroles, savoir la prophétie d'Oded le prophète.* Ce texte paraît altéré; il faut, ou bien remplacer *Oded* par *Azarias* (LXX), ou bien ajouter les mots *d'Azarias, fils* (Vulg.).

12. *Ils prirent l'engagement;* litt., ils entrèrent dans l'alliance, ils renouvelèrent l'alliance, le pacte conclu autrefois entre Dieu et son peuple (Exod. XXIV, 3-8). Un renouvellement semblable eut lieu 300 ans plus tard sous le règne de Josias, un autre au temps de Néhémie (Néh. X, 29). Vulg., *et le roi entra, selon la coutume, pour corroborer l'alliance,* etc. — *Chercher Jéhovah* équivaut *à ne pas suivre les dieux étrangers.*

19. *La 35e année:* ce chiffre est contredit par I Rois, XVI, 8, 10, où nous lisons que Baasa mourut la 26e année d'Asa. Il faut donc lire ici 15 ou 25, et au vers. 1 du chap. suivant, 16 ou 26.

XVI, 1-6. Comp. le récit parallèle de I Rois, XV, 17-22. *La 36e année:* voy. la note précédente.

de la maison de Jéhovah et de la maison
du roi, et il envoya des messagers à
Ben-Hadad, roi de Syrie, qui habitait
3 à Damas, pour lui dire : " Qu'il y ait
une alliance entre toi et moi, *comme il
y en avait une* entre ton père et mon
père. Je t'envoie de l'argent et de l'or.
Va, romps ton alliance avec Baasa, roi
d'Israël, afin qu'il s'éloigne de moi. "
4 Ben-Hadad consentit à la demande du
roi Asa ; il envoya les chefs de son armée
contre les villes d'Israël et ils frappèrent
Ahion, Dan, Abel-Maïm et toutes les
5 villes à magasins de Nephthali. Lors-
que Baasa l'apprit, il cessa de bâtir
6 Rama, et interrompit ses travaux. Le
roi Asa occupa tout Juda à emporter les
pierres et le bois avec lesquels Baasa
construisait Rama, et il s'en servit pour
bâtir Gabaa et Maspha.
7 En ce temps-là, Hanani le voyant
vint auprès d'Asa, roi de Juda, et lui
dit : " Parce que tu t'es appuyé sur le
roi de Syrie au lieu de t'appuyer sur
Jéhovah, ton Dieu, l'armée du roi de
8 Syrie s'est échappée de tes mains. Les
Ethiopiens et les Lybiens ne formaient-
ils pas une grande armée, avec des chars
et des cavaliers très nombreux ? Et ce-
pendant, parce que tu t'étais appuyé sur
Jéhovah, il les a livrés entre tes mains.
9 Car Jéhovah étend ses regards sur toute
la terre, pour soutenir ceux dont le cœur
est tout entier à lui. Tu as *donc* agi en
insensé dans cette affaire, car désormais
10 tu auras des guerres. " Asa fut irrité
contre le voyant, et il le fit mettre en
prison, car il était fortement en colère
contre lui à cause de ses paroles. Dans le
même temps Asa opprima aussi quel-
ques-uns du peuple.
11 Les actions d'Asa, les premières et
les dernières, sont écrites dans le livre
des rois de Juda et d'Israël.
12 Dans la trente-neuvième année de son
règne, Asa eut les pieds malades au point
d'éprouver de grandes souffrances ; et
pendant sa maladie il ne chercha pas
non plus Jéhovah, mais il s'adressa aux
13 médecins. Asa se coucha avec ses pères,
et il mourut la quarante-unième année
14 de son règne. On l'enterra dans le sé-
pulcre qu'il s'était creusé dans la ville
de David ; on le coucha sur un lit qu'on
avait rempli de parfums et d'aromates
préparés selon l'art du parfumeur, et
l'on en brûla une quantité très consi-
dérable.

CHAP. XVII. — *Josaphat, roi de Juda. Piété et prospérité.*

Josaphat, fils d'Asa, régna à sa pla- 17
ce. Il se fortifia contre Israël : il mit 2
des troupes dans toutes les villes fortes
de Juda, et des garnisons dans les villes
d'Ephraïm dont Asa, son père, s'était
emparé. Jéhovah fut avec Josaphat, 3
parce qu'il marcha dans les premières
voies de [David,] son père, et qu'il n'ho-
nora point les Baals ; mais il honora le 4
Dieu de son père et suivit ses comman-
dements, sans imiter les actions d'Israël.
Jéhovah affermit le royaume entre ses 5
mains ; tout Juda lui apportait des pré-
sents et il eut en abondance des riches-
ses et de la gloire. Son courage grandit 6
dans les voies de Jéhovah, et il fit encore
disparaître de Juda les hauts lieux et les
idoles d'Astarté.
La troisième année de son règne, il 7
envoya ses chefs Ben-Haïl, Obdias, Za-
charias, Nathanaël et Michéas, ensei-
gner dans les villes de Juda, et avec 8
eux les lévites Séméïas, Nathanias, Za-
badias, Asaël, Sémiramoth, Jonathan,
Adonias, Thobias, Thobadonias, et les
prêtres Elisama et Joram. Ils enseignè- 9
rent dans Juda, ayant avec eux le livre
de la loi de Jéhovah ; ils parcoururent
toutes les villes de Juda, et ils ensei-
gnèrent parmi le peuple.
La terreur de Jéhovah s'empara de 10
tous les royaumes des pays qui environ-
naient Juda, et ils ne firent pas la guerre
à Josaphat. Des Philistins apportèrent 11
à Josaphat des présents et un tribut en
argent ; les Arabes aussi lui amenèrent
du bétail, sept mille sept cents béliers et
et sept mille sept cents boucs. Josaphat 12
s'élevait au plus haut degré de grandeur.
Il battit en Juda des forteresses et des
villes pour servir de magasins ; et il 13
avait beaucoup de biens dans les villes
de Juda et des guerriers, hommes vail-
lants dans Jérusalem. Voici leur dé- 14
nombrement, selon leurs familles. De

10. *En prison*, litt. *dans la maison des ceps :* Vulg., *aux entraves*, ou *dans les liens*.

XVII, 1. Sur le règne de Josaphat, comp. I Rois, xxii.

3 *David :* ce mot, absent des LXX, est suspect à la critique ; nulle part ailleurs la Bible ne distingue entre les *premières voies* de David et les dernières. Il s'agirait donc ici des premières voies d'Asa. (xiv et xv).

14. Les nombres qui suivent (vers. 14-18) sont regardés comme altérés par la plupart des critiques : ils impliquent une population trois fois plus dense que celle d'aucun pays connu ; ils forment un total qui est justement le double de la force militaire de Juda telle qu'elle est indiquée chap. xiv, 8 ; enfin il semble bien qu'il s'agit dans ces versets des seuls guerriers résidant à Jérusalem (vers. 13 : comp. vers. 19).

Juda, chefs de milliers : Adna, le chef,
avec trois cent mille vaillants hommes ;
15 à ses côtés, Johanan, le chef, avec deux
16 cent quatre-vingt mille hommes ; et à ses
côtés Amasias, fils de Zéchri, qui s'était
volontairement consacré à Jéhovah, avec
deux cent mille vaillants hommes. —
17 De Benjamin : Eliada, homme vaillant,
avec deux cent mille hommes armés de
18 l'arc et du bouclier ; et à ses côtés Joza-
bad, avec cent quatre-vingt mille hom-
19 mes armés pour la guerre. — Tels sont
ceux qui étaient sous la main du roi,
outre ceux qu'il avait placés dans les vil-
les fortes *de tout le territoire* de Juda.

CHAP. XVIII. — *Expédition de Josaphat et d'Achab contre les Syriens.*

18 Josaphat avait en abondance des ri-
chesses et de la gloire, et il s'allia par
2 mariage avec Achab. Au bout de quel-
ques années, il descendit auprès d'Achab
à Samarie, et Achab tua pour lui et pour
le peuple qui l'accompagnait des brebis
et des bœufs en grand nombre, et il l'en-
gagea à monter à Ramoth-en-Galaad.
3 Achab, roi d'Israël, dit à Josaphat, roi
de Juda : " Veux-tu venir avec moi à
Ramoth-en-Galaad ?" Josaphat lui répon-
dit : " Moi comme toi, et mon peuple
comme ton peuple, *nous irons* l'attaquer
avec toi."
4 *Ensuite* Josaphat dit au roi d'Israël :
" Consulte maintenant, je te prie, la
5 parole de Jéhovah." Le roi d'Israël con-
voqua les prophètes, au nombre de quatre
cents, et leur dit : " Irons-nous attaquer
Ramoth-en-Galaad, ou dois-je y renon-
cer ?" Ils répondirent : " Monte, et Dieu
6 la livrera entre les mains du roi." Mais
Josaphat dit : " N'y a-t-il plus ici aucun
prophète de Jéhovah, par qui nous puis-
7 sions l'interroger ?" Le roi d'Israël ré-
pondit à Josaphat : " Il y a encore un
homme par qui l'on pourrait consulter
Jéhovah ; mais je le hais, car il ne me
prophétise rien de bon, mais seulement
du mal : c'est Michée, fils de Jemla." Et
Josaphat dit : " Que le roi ne parle pas
8 ainsi !" Alors le roi d'Israël, appelant
un eunuque, lui dit : " Fais venir de
suite Michée, fils de Jemla."
9 Le roi d'Israël et Josaphat, roi de Ju-
da, étaient assis chacun sur son trône,
revêtus de leurs habits *royaux ;* ils étaient
assis dans la place à l'entrée de la porte
de Samarie, et tous les prophètes pro-
10 phétisaient devant eux. Sédécias, fils de
Chanaana, s'étant fait des cornes de fer,
dit : Ainsi parle Jéhovah : Avec ces cor-
nes tu frapperas les Syriens jusqu'à l'ex-
termination." Et tous les prophètes pro- 11
phétisaient de même, en disant : " Monte
à Ramoth-en-Galaad et sois vainqueur,
car Jéhovah la livrera entre les mains du
roi !"
Le messager qui était allé appeler 12
Michée lui parla ainsi : " Les paroles
des prophètes sont d'accord pour annon-
cer du bien au roi ; que ta parole soit
donc conforme à celle de chacun d'eux :
annonce du bien !" " Jéhovah est vivant ! 13
répondit Michée, ce que mon Dieu me
dira, je l'annoncerai !"
Lorsqu'il fut arrivé près du roi, le roi 14
lui dit : " Michée, irons-nous attaquer
Ramoth-en-Galaad, ou dois-je y renon-
cer ? Il répondit : " Montez, et soyez
vainqueurs ! et l'ennemi sera livré entre
vos mains." Et le roi lui dit : " Com- 15
bien de fois devrai-je t'adjurer de ne me
dire que la vérité au nom de Jéhovah ?"
Michée répondit : " Je vois tout Israël 16
dispersé sur les montagnes comme des
brebis qui n'ont point de berger ; et Jé-
hovah dit : Ces gens n'ont pas de maî-
tre : que chacun retourne en paix dans
sa maison. " Le roi d'Israël dit à Josa- 17
phat : " Ne te l'ai-je pas dit ? Il ne pro-
phétise sur moi rien de bon, mais seule-
ment du mal."
Michée dit : " Ecoutez donc la parole 18
de Jéhovah ! J'ai vu Jéhovah assis sur
son trône et toute l'armée du ciel se te-
nant à sa droite et à sa gauche. Et Jého- 19
vah dit : " Qui trompera Achab, roi
d'Israël, pour qu'il monte à Ramoth-en-
Galaad et qu'il y périsse ? Ils répondi-
rent l'un d'une manière, l'autre d'une
autre. Et un esprit vint se présenter de- 20
vant Jéhovah et dit : Moi, je le trompe-
rai. Jéhovah lui dit : Comment ? Il ré- 21
pondit : Je sortirai et je serai un esprit
de mensonge dans la bouche de tous ses
prophètes. Jéhovah lui dit : Tu le trom-
peras, et tu en viendras à bout ; sors et
fais ainsi ! Jéhovah a donc mis un esprit 22
de mensonge dans la bouche de tes pro-
phètes qui sont là ; et Jéhovah a pro-
noncé du mal sur toi."
Alors Sédécias, fils de Chanaana, 23
s'étant approché, frappa Michée sur la
joue, et dit : " Par où l'esprit de Jéhovah
est-il sorti de moi pour te parler ?" Mi- 24
chée répondit : " Tu le verras le jour où
tu iras de chambre en chambre pour te
cacher. " Le roi d'Israël dit : " Prenez 25
Michée, et remmenez-le à Amon, gouver-
neur de la ville, et à Joas, fils du roi.
Vous direz : Ainsi parle le roi : Mettez 26
cet homme en prison et nourrissez-le du
pain et de l'eau d'affliction, jusqu'à ce

27 que je revienne en paix." Et Michée dit :
" Si tu reviens en paix, Jéhovah n'a
point parlé par moi." Il ajouta : " Vous
tous, peuples, entendez ! "
28 Le roi d'Israël et Josaphat, roi de Juda,
29 montèrent à Ramoth-en-Galaad. Le roi
d'Israël dit à Josaphat : " Je veux me
déguiser pour aller au combat ; mais toi,
revêts-toi de tes habits." Et le roi d'Israël
se déguisa, et ils allèrent au combat.
30 Le roi de Syrie avait donné cet ordre
aux chefs de ses chars : " Vous n'atta-
querez ni petit ni grand, mais seulement
31 le roi d'Israël." Quand les chefs des
chars aperçurent Josaphat, ils dirent :
" C'est le roi d'Israël " ; et ils l'entourè-
rent pour l'attaquer. Josaphat poussa un
cri, et Jéhovah le secourut, et Dieu écar-
32 ta de lui les Syriens. Voyant que ce
n'était pas le roi d'Israël, les chefs des
33 chars s'éloignèrent de lui. Alors un
homme tira de son arc au hasard et at-
teignit le roi d'Israël entre les jointures
et la cuirasse. Le roi dit à celui qui con-
duisait son char : " Tourne, et fais-moi
sortir du champ de bataille, car je suis
34 blessé. " Le combat devint violent ce
jour-là. Le roi d'Israël était tenu debout
sur son char en face des Syriens, jus-
qu'au soir, et il mourut vers le coucher
du soleil.

CHAP. XIX. — *Le prophète Jéhu reproche à Josaphat son alliance avec Achab. Réformes dans l'administration de la justice.*

19 Josaphat, roi de Juda, revint en paix
2 dans sa maison à Jérusalem. Jéhu, fils
de Hanani, le voyant, alla au-devant de
lui, et il dit au roi Josaphat : " Doit-on
secourir le méchant, et aimes-tu ceux qui
haïssent Jéhovah ? A cause de cela, Jé-
3 hovah est irrité contre toi. Pourtant il
s'est trouvé du bon en toi, car tu as fait
disparaître du pays les idoles d'Astarté,
et tu as appliqué ton cœur à chercher
Dieu. "
4 Josaphat resta à Jérusalem ; et il visi-
ta encore une fois le peuple depuis Ber-
sabée jusqu'à la montagne d'Ephraïm,
et il les ramena à Jéhovah, le Dieu de
5 leurs pères. Il établit des juges dans le
pays, dans toutes les villes fortes de Ju-
6 da pour chaque ville. Et il dit aux juges :
" Prenez garde à ce que vous ferez, car
ce n'est pas pour les hommes que vous
rendrez des jugements, c'est pour Jého-
vah, qui sera avec vous quand vous les
rendrez. Que la crainte de Jéhovah soit 7
donc sur vous ; veillez sur vos actes, car
il n'y a chez Jéhovah, notre Dieu, ni ini-
quité, ni acception des personnes, ni ac-
ceptation des présents."
A Jérusalem aussi, quand ils revinrent 8
dans cette ville, Josaphat établit pour
les jugements de Jéhovah et pour les con-
testations, des lévites, des prêtres et des
chefs des maisons d'Israël. Voici les or- 9
dres qu'il leur donna : " Vous agirez de
la manière suivante, dans la crainte de
Jéhovah, fidèlement et avec un cœur
intègre. Dans toute cause qui vous sera 10
soumise par vos frères établis dans leurs
villes, au sujet d'un meurtre, *de l'inter-
prétation* d'une loi, commandement, pré-
cepte ou ordonnance, vous les éclairerez,
afin qu'ils ne se rendent pas coupables
envers Jéhovah, et que sa colère ne vien-
ne pas sur vous et sur vos frères. C'est
ainsi que vous agirez, et vous ne serez
point coupables. Vous aurez à votre tête 11
Amarias, le grand prêtre, pour toutes
les affaires de Jéhovah, et Zabadias, fils
d'Israël, le prince de la maison de Juda,
pour toutes les affaires du roi, et vous
avez devant vous les lévites comme scri-
bes. Courage, et à l'œuvre ! et que Jého-
vah soit avec vous !"

CHAP. XX. — *Victoire de Josaphat sur les Moabites et les Ammonites. Son alliance avec Ochozias, roi d'Israël, blâmée par Jéhovah.*

Après cela, les fils de Moab et les fils 20
d'Ammon, et avec eux des Maonites,
s'avancèrent contre Josaphat pour lui
faire la guerre. *Des messagers* vinrent 2
en informer Josaphat, en disant : " Une
multitude nombreuse marche contre toi
d'au-delà de la mer *Morte, du pays* d'E-
dom, et ils sont à Asason-Thamar, qui
est Engaddi. Effrayé, Josaphat résolut 3
d'implorer Jéhovah et il publia un jeûne
pour tout Juda. Juda s'assembla pour 4
invoquer Jéhovah, et l'on vint de toutes
les villes de Juda pour implorer Jéhovah.
Josaphat se présenta au milieu de 5
l'assemblée de Juda et de Jérusalem,
dans la maison de Jéhovah, devant le
nouveau parvis, et il dit : " Jéhovah, 6
Dieu de nos pères, n'êtes-vous pas Dieu
dans le ciel ? N'est-ce pas vous qui domi-

XIX, 8. Les mots, *quand ils revinrent* (*vayyaschoubou*) *à Jérusalem*, qui, dans l'hébreu, terminent le verset, sont diversement expliqués. Quelques-uns les attachent au vers. 7. D'autres proposent de lire *vayyeschbou* : et ces juges habitèrent à Jérusalem : c'est le sens des LXX. Vulg., *pour les habitants de Jérusalem*.

XX, 2. *D'Edom* : l'hébr. actuel, les LXX et la Vulg. portent, *de Syrie* (hébr. Aram), faute de copiste, dit avec raison D. Calmet.

nez sur tous les royaumes des nations,
qui avez en main la force et la puissan-
7 ce, et à qui nul ne peut résister? N'est-
ce pas vous, ô notre Dieu, qui avez chas-
sé les habitants de ce pays devant votre
peuple d'Israël, et qui l'avez donné pour
toujours à la postérité d'Abraham, votre
8 ami. Ils l'ont habité et ils y ont élevé
un sanctuaire à votre nom, en disant :
9 S'il nous survient quelque calamité, l'épée
du jugement, la peste ou la famine, nous
nous présenterons devant cette maison,
nous vous invoquerons du milieu de
notre angoisse, et vous exaucerez et vous
10 sauverez ! Maintenant voici les fils d'Am-
mon et de Moab, et ceux de la montagne
de Séïr, chez lesquels vous n'avez pas
permis à Israël d'entrer quand il venait
du pays d'Egypte, — mais dont il s'est
11 détourné sans les détruire ; — les voici,
qui nous récompensent en venant nous
chasser de votre héritage dont vous nous
12 avez donné la possession ! O notre Dieu,
ne rendrez-vous pas un jugement contre
eux? Car nous sommes sans force contre
cette nombreuse multitude qui s'avance
contre nous, et nous ne savons que faire,
mais nos yeux sont tournés vers vous."
13 Et tout Juda se tenait debout devant Jého-
vah, avec leurs petits enfants, leurs fem-
mes et leurs fils.
14 *Alors*, au milieu de l'assemblée, l'esprit
de Jéhovah vint sur Jahaziel, fils de
Zacharias, fils de Banaïas, fils de Jéhiel,
fils de Mathanias, lévite, d'entre les fils
15 d'Asaph. Et Jahaziel dit : " Soyez at-
tentifs, tout Juda et habitants de Jérusa-
lem, et toi, roi Josaphat ! Ainsi vous par-
le Jéhovah : Ne craignez point et ne vous
effrayez point devant cette nombreuse
multitude, car ce ne sera pas vous qui
16 combattrez, ce sera Dieu. Demain des-
cendez contre eux ; ils vont monter par
la colline de Sis, et vous les trouverez à
l'extrémité de la vallée, en face du désert
17 de Jéruel. Vous n'aurez pas à combat-
tre en cette affaire : présentez-vous ; te-
nez-vous là, et vous verrez la délivrance
que Jéhovah vous accordera, ô Juda et
Jérusalem. Ne craignez point et ne vous
effrayez point ; demain sortez à leur ren-
contre, et Jéhovah sera avec vous."
18 Josaphat s'inclina le visage contre ter-
re, et tout Juda et les habitants de Jéru-
salem tombèrent devant Jéhovah pour
19 l'adorer. Les lévites d'entre les fils de
Caath, *savoir* d'entre les fils de Coré, se
levèrent pour célébrer Jéhovah, le Dieu
d'Israël, d'une voix forte et élevée.
20 Le lendemain, s'étant levés de bon
matin, ils se mirent en marche vers le
désert de Thécué. Comme ils partaient,
Josaphat se présenta et dit : " Ecoutez-
moi, Juda et habitants de Jérusalem !
Confiez-vous dans Jéhovah, votre Dieu,
et vous serez inébranlables ; confiez-vous
en ses prophètes, et vous aurez du suc-
cès. " Ensuite, après avoir donné ses 21
conseils au peuple, il désigna des chan-
tres qui devaient, revêtus d'ornements
sacrés, et marchant devant l'armée, cé-
lébrer Jéhovah, en disant : " Louez
Jéhovah, car sa miséricorde demeure à
jamais ! " Au moment où l'on commen- 22
çait les chants et les louanges, Jéhovah
dressa des pièges contre les fils d'Am-
mon et de Moab et contre *ceux de* la
montagne de Séïr, qui étaient venus vers
Juda, et ils furent battus. Les fils d'Am- 23
mon et de Moab se jetèrent sur les habi-
tants de la montagne de Séïr pour les
massacrer et les exterminer, et quand
ils en eurent fini avec eux, ils s'aidèrent
les uns les autres à se détruire.
Lorsque Juda fut arrivé sur la hau- 24
teur qui domine le désert, ils se tournè-
rent vers la multitude, et *ne* virent *que*
des cadavres étendus par terre, sans que
personne eût échappé. Josaphat et son 25
peuple allèrent prendre leurs dépouilles,
et ils trouvèrent parmi les cadavres
d'abondantes richesses, [des vêtements]
et des objets précieux, et ils en enle-
vèrent tant qu'ils ne pouvaient pas les
porter ; ils mirent trois jours à ramasser
le butin, car il était considérable. Le 26
quatrième jour, ils s'assemblèrent dans
la vallée de Beraca, où ils bénirent Jé-
hovah ; c'est pourquoi ils appelèrent ce
lieu vallée de Beraca, *qui est son nom*
jusqu'à ce jour. Tous les hommes de 27
Juda et de Jérusalem, ayant Josaphat à
leur tête, se mirent joyeusement en route
pour retourner à Jérusalem, car Jéhovah
les avait remplis de joie *en les délivrant*
de leurs ennemis. Ils entrèrent à Jéru- 28
salem au son des cithares, des harpes
et des trompettes. La terreur de Jého- 29
vah s'empara de tous les royaumes des
autres pays, lorsqu'ils apprirent que
Jéhovah avait combattu contre les enne-
mis d'Israël. Et le royaume de Josaphat 30
fut tranquille, et son Dieu lui donna du
repos de tous côtés.
Josaphat régna sur Juda. Il avait 31
trente-cinq ans lorsqu'il devint roi, et
il régna vingt-cinq ans à Jérusalem. Sa
mère s'appelait Azuba, fille de Sélahi.
Il marcha dans la voie de son père Asa, 32
et il ne s'en détourna pas, faisant ce qui
est droit aux yeux de Jéhovah. Seule- 33
ment les hauts lieux ne disparurent

point, et le peuple n'avait pas encore le
cœur fermement attaché au Dieu de ses
pères.
34 Le reste des actions de Josaphat, les
premières et les dernières, cela est écrit
dans les Mémoires de Jéhu, fils de Ha-
nani, lesquels sont insérés dans le livre
des rois d'Israël.
35 Après cela, Josaphat, roi de Juda,
s'associa avec le roi d'Israël, Ochozias,
36 dont la conduite était criminelle. Il s'as-
socia avec lui pour construire des vais-
seaux destinés à aller à Tharsis, et ils
construisirent les vaisseaux à Asionga-
37 ber. Alors Eliézer, fils de Dodau, de
Marésa, prophétisa contre Josaphat, en
disant : "Parce que tu t'es associé avec
Ochozias, Jéhovah a détruit son œuvre."
Et les vaisseaux furent brisés, et ils ne
purent aller à Tharsis.

CHAP. XXI. — *Joram, roi de Juda. Son impiété. Invasion des Philistins et des Arabes.*

21 Josaphat se coucha avec ses pères, et
il fut enterré avec ses pères dans la
ville de David. Joram, son fils, régna à
sa place.
2 Joram avait des frères, fils de Josa-
phat : Azarias, Jahiel, Zacharias, Aza-
rias, Michaël et Saphatias, tous fils de
3 Josaphat, roi de Juda. Leur père leur
avait donné des présents considérables en
or et en argent, et en objets de prix,
avec des villes fortes en Juda ; mais il
laissa le royaume à Joram, parce qu'il
4 était le premier-né. Joram prit *donc* pos-
session du royaume de son père, et lors-
qu'il se fut affermi, il fit mourir par
l'épée tous ses frères, et aussi quelques-
uns des chefs d'Israël.
5 Joram avait trente-deux ans lorsqu'il
devint roi, et il régna huit ans à Jéru-
6 salem. Il marcha dans la voie des rois
d'Israël, comme avait fait la maison
d'Achab, car il avait pour femme une
fille d'Achab, et il fit ce qui est mal aux
7 yeux de Jéhovah. Mais Jéhovah ne vou-
lut pas détruire la maison de David, à
cause de l'alliance qu'il avait contractée
avec David, et de la promesse qu'il lui
avait faite de lui donner toujours une
lampe, à lui et à ses fils.
8 De son temps, Edom se révolta contre
la domination de Juda et se donna un
9 roi. Joram se mit *en marche* avec ses
chefs et tous ses chars ; s'étant levé de
nuit, il battit les Edomites qui l'entou-
raient et les chefs des chars. La rebel- 10
lion d'Edom contre la domination de
Juda a duré jusqu'à ce jour. Lobna
s'affranchit dans le même temps de son
autorité, parce qu'il avait abandonné
Jéhovah, le Dieu de ses pères.
Joram fit même des hauts lieux dans 11
les montagnes de Juda ; il poussa à la
prostitution les habitants de Jérusalem
et il séduisit Juda. Il lui vint un écrit 12
du prophète Elie, disant : Ainsi parle
Jéhovah, le Dieu de David, ton père :
"Parce que tu n'as pas marché dans les
voies de Josaphat, ton père, et dans les
voies d'Asa, roi de Juda, mais que tu 13
as marché dans la voie des rois d'Is-
raël ; parce que tu as poussé à la pros-
titution Juda et les habitants de Jéru-
salem ; et parce que tu as fait mourir
tes frères, meilleurs que toi, la maison
même de ton père : voici que Jéhovah 14
frappera d'une grande plaie ton peuple,
tes fils, tes femmes et tout ce qui t'ap-
partient ; et toi, tu *seras frappé* d'une 15
grave maladie, d'une maladie d'entrail-
les, qui durera longtemps jusqu'à ce que
tes entrailles sortent par la violence du
mal."
Et Jéhovah excita contre Joram l'es- 16
prit des Philistins et des Arabes voisins
des Ethiopiens. Etant montés contre 17
Juda, ils se répandirent dans le pays,
pillèrent toutes les richesses qui se trou-
vaient dans la maison du roi, et *emme-
nèrent* ses fils et ses femmes, de sorte
qu'il ne lui resta plus d'autre fils que
Joachaz, le plus jeune de ses fils. Après 18
tout cela, Jéhovah le frappa dans ses en-
trailles d'une maladie sans remède. Les 19
jours s'écoulant, sur la fin de la seconde
année, les entrailles de Joram sortirent
par la violence de son mal. Il mourut
dans de grandes souffrances, et son peu-
ple ne brûla pas de parfums en son hon-
neur, comme il l'avait fait pour ses
pères.
Joram avait trente-deux ans lorsqu'il 20
devint roi, et il régna huit ans à Jéru-
salem. Il s'en alla sans être regretté, et
on l'enterra dans la ville de David, mais
non dans le sépulcre des rois.

36. *Vaisseaux destinés à aller à Tharsis* (LXX, Vulg.) : le passage parallèle dit mieux : *à Ophir*. Comp. I Rois, x, 22.

XXI, 2. *Roi de Juda* : c'est la leçon des LXX et de la Vulg. ; l'hébr. actuel porte, *roi d'Israël*.

17. *Joachaz*, appelé aussi Ochozias (II Rois, viii, 24.

20. *Sans être regretté* ; LXX, sans être loué ; Vulg., *il ne marcha pas droit*.

CHAP. XXII. — *Ochozias, roi de Juda. Athalie.*

22 A la place de Joram, les habitants
de Jérusalem firent roi Ochozias, son
plus jeune fils; car la troupe qui était
venue dans le camp avec les Arabes avait
tué tous les plus âgés. C'est ainsi que
régna Ochozias, fils de Joram, roi de
2 Juda. Il avait vingt-deux ans lorsqu'il
devint roi, et il régna un an à Jérusa-
lem. Sa mère s'appelait Athalie, *petite-*
3 fille d'Amri. Lui aussi marcha dans les
voies de la maison d'Achab, car sa mère
4 lui donnait des conseils impies. Il fit ce
qui est mal aux yeux de Jéhovah, comme
la maison d'Achab, où, après la mort de
son père, il eut des conseillers pour sa
5 perte. Cédant à leurs conseils, il alla
avec Joram, fils d'Achab, roi d'Israël, à
la guerre contre Hazaël, roi de Syrie,
à Ramoth-en-Galaad, et les Syriens le
6 blessèrent. Joram s'en retourna pour se
faire guérir à Jezrahel des blessures que
les Syriens lui avaient faites à Rama,
lorsqu'il se battait contre Hazaël, roi de
Syrie.
Ochozias, fils de Joram, roi de Juda,
descendit pour voir Joram, fils d'Achab,
à Jezrahel, parce qu'il était malade.
7 Par la volonté de Dieu, ce fut pour sa
perte qu'Ochozias se rendit auprès de
Joram. Lorsqu'il fut arrivé, il sortit
avec Joram pour aller à la rencontre de
Jéhu, fils de Namsi, que Jéhovah avait
oint pour exterminer la maison d'Achab.
8 Et comme Jéhu exécutait le jugement *de*
Dieu contre la maison d'Achab, il trouva
les chefs de Juda et les fils des frères
d'Ochozias, qui étaient à son service, et
9 il les tua. Il chercha Ochozias, et on le
saisit dans Samarie, où il s'était caché;
on l'amena à Jéhu, et on le fit mourir.
Puis ils lui donnèrent la sépulture, car
ils disaient: « C'est le fils de Josaphat,
qui chercha Jéhovah de tout son cœur. »
Et il ne resta personne de la maison
d'Ochozias qui fût en état de régner.
10 Athalie, mère d'Ochozias, voyant que
son fils était mort, se leva et fit périr
toute la race royale de la maison de
11 Juda. Mais Josabeth, fille du roi, prit
Joas, fils d'Ochozias, et l'enleva du mi-
lieu des fils du roi, quand on les fit mou-
rir, et elle le mit avec sa nourrice dans
la chambre des lits. C'est ainsi que Josa-
beth, fille du roi Joram, femme du prê-
tre Joïada, et sœur d'Ochozias, le déroba
aux regards d'Athalie, en sorte qu'Atha-
lie ne le fit point mourir. Il resta avec
eux caché dans la maison de Dieu pen-
dant six ans, et Athalie régnait dans le
pays.

CHAP. XXIII. — *Athalie, détrônée, est mise à mort. Règne de Joas.*

La septième année, Joïada, s'étant 2
affermi *dans son dessein*, fit alliance
avec les chefs de centaines Azarias, fils de
Jéroham, Ismaël, fils de Johanan, Aza-
rias, fils d'Obed, Maasias, fils d'Adaïas,
et Elisaphat, fils de Zéchri. Ils parcou-
rurent Juda, et ayant rassemblé les lévi-
tes de toutes les villes de Juda et les
chefs de famille d'Israël, ils vinrent *en-*
semble à Jérusalem. Toute l'assemblée
fit alliance avec le roi dans la maison de
de Dieu. Joïada leur dit: « Le fils du
roi va régner, comme Jéhovah l'a dé-
claré à l'égard des fils de David. Voici
ce que vous aurez à faire: Le tiers d'entre
vous entrant en service le jour du sab-
bat, prêtres et lévites, gardera les por-
tes; un autre tiers se tiendra à la maison
du roi, et un à la porte de Jésod, tout le
peuple sera dans les parvis de la maison
de Jéhovah. Que personne n'entre dans
la maison de Jéhovah, excepté les prê-
tres et les lévites de service: eux peuvent
y entrer, car ils sont saints; et tout le
peuple doit garder l'observance de Jého-
vah. Les lévites entoureront le roi de
toutes parts, chacun les armes à la
main, et quiconque entrera dans la mai-
son sera mis à mort; et vous serez
près du roi quand il entrera et quand
il sortira. »
Les lévites et tout Juda exécutèrent
tout ce qu'avait ordonné le *grand* prêtre
Joïada. Ils prirent chacun leurs gens,
ceux qui entraient en service et ceux qui
en sortaient le jour du sabbat; car le
prêtre Joïada n'avait exempté aucune
des divisions. Le prêtre Joïada remit
aux chefs de centaines les lances et les
boucliers, grands et petits, ayant appar-
tenu au roi David, et qui se trouvaient
dans la maison de Dieu. Il fit placer
tout le peuple, chacun les armes à la
main, depuis le côté droit jusqu'au côté
gauche de la maison, près de l'autel et
près de la maison, tout autour du roi.

XXII, 1. *Ochozias:* sur ce règne, comp. II Rois, VIII, 26-29.

2. *Vingt-deux ans:* c'est le chiffre des Rois; LXX, *vingt ans*. L'hébreu actuel et la Vulgate ont *quarante-deux ans:* faute de copiste, car Joram, père d'Ochozias, mourut à l'âge de 40 ans.

7-9. Comp. II Rois, IX.

10-12. *La maison de Juda*; Vulg., *la maison de Joram*; mais beaucoup de manuscrits lisent *Juda*.

On fit avancer le fils du roi, et ayant
mis sur lui le diadème et le témoignage,
on l'établit roi. Et Joïada et ses fils lui
firent l'onction, et ils dirent : Vive le
roi ! "
Lorsque Athalie entendit le bruit du
peuple accourant et acclamant le roi,
elle vint vers le peuple à la maison de
Jéhovah. Elle regarda et vit le roi qui
se tenait sur son estrade à l'entrée ; près
de lui étaient les chefs et les trompettes ;
tout le peuple du pays était dans la joie;
on sonnait des trompettes, et les chan-
tres avec les instruments de musique
faisaient entendre des hymnes de louan-
ge. *A cette vue*, Athalie déchira ses vê-
tements et dit : " Conspiration ! Cons-
piration ! " Alors le prêtre Joïada, fai-
sant approcher les chefs de centaines,
qui étaient à la tête des troupes, leur dit :
" Faites-la sortir hors des rangs, et que
celui qui la suivra meure par l'épée ! "
Car le prêtre avait dit ; " Ne la mettez
pas à mort dans la maison de Jéhovah."
15 On lui fit place des deux côtés, et lors-
qu'elle fut arrivée à l'entrée de la porte
des chevaux de la maison du roi, ils la
mirent à mort.
16 Joïada fit entre lui, tout le peuple et
le roi une alliance par laquelle ils de-
17 vaient être le peuple de Jéhovah. Tout
le peuple entra dans la maison de Baal,
et ils la démolirent ; ils brisèrent ses
autels et ses images, et ils tuèrent devant
18 les autels Mathan, prêtre de Baal. Joïada
réorganisa les *divers* services de la mai-
son de Jéhovah par le moyen des prêtres
et des lévites que David avait distribués
dans la maison de Jéhovah pour qu'ils
offrissent des holocaustes à Jéhovah,
comme il est écrit dans la loi de Moïse,
au milieu des réjouissances et des chants,
19 d'après les ordonnances de David. Il
établit des portiers aux portes de la mai-
son de Jéhovah, afin qu'il n'y entrât au-
cune personne souillée en quelque ma-
20 nière. Ayant pris *avec lui* les chefs de
centaines, les hommes considérés, ceux
qui avaient autorité parmi le peuple et
tout le peuple du pays, il fit descendre
le roi de la maison de Jéhovah. Ils en-
trèrent dans la maison du roi par la porte
supérieure, et ils firent asseoir le roi sur
21 le trône royal. Tout le peuple du pays
se réjouit, et la ville fut tranquille. On
avait fait mourir Athalie par l'épée.

CHAP. XXIV. — *Joas, roi de Juda. Le temple réparé. Mort de Joïada et retour à l'idolâtrie. Zacharie, fils de Joïada, lapidé. Invasion des Syriens. Joas assassiné.*

Joas avait sept ans lorsqu'il devint 24
roi, et il régna quarante ans à Jéru-
salem. Sa mère s'appelait Sébia, de
Bersabée. Il fit ce qui est droit aux yeux 2
de Jéhovah pendant toute la vie du prê-
tre Joïada. Joïada prit deux femmes 3
pour Joas, qui engendra des fils et des
filles.
Après cela, Joas eut le désir de res- 4
taurer la maison de Jéhovah. Il assem- 5
bla les prêtres et les lévites et leur dit :
" Allez dans les villes de Juda, et vous
recueillerez parmi tout Israël de l'ar-
gent, chaque année, pour réparer la
maison de votre Dieu, et faites cela
promptement. Mais les lévites ne se hâ-
tèrent point. Le roi appela Joïada, le 6
grand prêtre, et lui dit : " Pourquoi
n'as-tu pas pris soin que les lévites ap-
portassent de Juda et de Jérusalem la
taxe imposée par Moïse, serviteur de
Jéhovah, à l'assemblée d'Israël pour la
tente du témoignage ? Car l'impie Atha- 7
lie et ses fils ont ravagé la maison de
Dieu, et fait même servir pour les Baals
toutes les choses consacrées à la maison
de Jéhovah. "
Alors le roi ordonna qu'on fît un coffre 8
et qu'on le plaçât à la porte de la maison
de Jéhovah, en dehors. Et l'on publia 9
dans Juda et dans Jérusalem que chacun
eût à apporter à Jéhovah la taxe impo-
sée dans le désert à Israël par Moïse, ser-
viteur de Jéhovah. Tous les chefs et tout 10
le peuple en eurent de la joie, et ils ap-
portèrent et jetèrent dans le coffre tout
ce qu'ils devaient payer. Quand le temps 11
était venu où les lévites, voyant qu'il y
avait beaucoup d'argent dans le coffre,
devaient le livrer aux inspecteurs royaux,
le secrétaire du roi et le commissaire du
grand prêtre venaient vider le coffre ;
ils le prenaient et le remettaient à sa
place. C'est ainsi qu'ils faisaient chaque
fois, et ils recueillirent de l'argent en
abondance. Le roi et Joïada le donnaient 12
à ceux qui faisaient exécuter l'ouvrage
dans la maison de Jéhovah, et ceux-ci
prenaient à gage des tailleurs de pierres
et des charpentiers pour restaurer la mai-
son de Jéhovah, ainsi que des artisans en

XXIII, 11. *On l'établit roi :* ici la Vulgate (non les Septante), ajoute, *lui firent tenir la loi à la main*, ce qui paraît être une explication du mot *témoignage*, qui désigne ici le livre de la loi, ou au moins un extrait.

XXIV, 6. *La taxe* d'un demi-sicle : voy. *Exod.* xxx, 12 sv. *Nombr.* i, 50.

13 fer et en airain pour la consolider. *Ainsi*
les ouvriers travaillèrent et les réparations s'exécutèrent par leurs mains ; ils
remirent en état la maison de Dieu et
14 l'affermirent. Les travaux achevés, ils
apportèrent devant le roi et devant Joïada l'argent qui restait, et l'on en fit des
ustensiles pour la maison de Jéhovah,
des ustensiles pour le service et pour les
holocaustes, des coupes et d'autres ustensiles d'or et d'argent. Et l'on offrit continuellement des holocaustes dans la maison de Jéhovah pendant toute la vie de
Joïada.
15 Joïada devint vieux et rassasié de
jours, et il mourut ; il avait alors cent
16 trente ans. On l'enterra dans la ville de
David avec les rois, parce qu'il avait fait
du bien en Israël, et à l'égard de Dieu et
de sa maison.
17 Après la mort de Joïada, les chefs de
Juda vinrent se prosterner devant le roi,
18 et le roi les écouta. Et abandonnant la
maison de Jéhovah, le Dieu de leurs pères, ils honorèrent les représentations
d'Astarté et les idoles. La colère de Jéhovah vint sur Juda et sur Jérusalem, à
19 cause de cette prévarication. Jéhovah
envoya parmi eux des prophètes pour les
ramener à lui, mais ils n'écoutèrent pas
leurs avertissements.
20 Zacharie, fils du prêtre Joïada, fut
revêtu de l'esprit de Dieu ; il se présenta
devant le peuple et lui dit : Ainsi parle
[Jéhovah] Dieu : Pourquoi transgressez-vous les commandements de Jéhovah?
Vous ne prospérerez point. Parce que
vous avez abandonné Jéhovah, il vous
21 abandonnera à son tour." Et ils conspirèrent contre lui, et il le lapidèrent par ordre du roi, dans le parvis de
22 la maison de Jéhovah. Joas ne se souvint pas de l'affection qu'avait eue pour
lui Joïada, père de Zacharie, et il fit périr
son fils. Zacharie dit en mourant : " Que
Jéhovah voie et fasse justice !"
23 Quand l'année fut révolue, l'armée des
Syriens monta contre Joas et vint en
Juda et à Jérusalem. Ils tuèrent parmi
le peuple tous les chefs du peuple, et ils
envoyèrent tout leur butin au roi de Da-
24 mas. L'armée des Syriens était venue
avec un petit nombre d'hommes, et Jéhovah livra entre leurs mains une armée
très considérable, parce qu'ils avaient
abandonné Jéhovah, le Dieu de leurs pères.
Les Syriens exécutèrent le jugement *de
Dieu* contre Joas. Lorsqu'ils se furent
éloignés de lui, l'ayant laissé couvert de
blessures, ses serviteurs conspirèrent contre lui à cause du sang des fils du prêtre
Joïada ; ils le tuèrent sur son lit, et il
mourut. On l'enterra dans la ville de David, mais non dans le sépulcre des rois.
Voici ceux qui conspirèrent contre lui :
Zabad, fils de Semmaath, femme Ammonite, et Jozabad, fils de Samarith, femme
Moabite.
Ce qui concerne ses fils, le grand nombre de prophéties dont il fut l'objet,
et les réparations faites à la maison de
Dieu, cela est écrit dans les Mémoires
sur le livre des Rois.
Amasias, son fils, régna à sa place.

CHAP. XXV. — *Amasias, roi de Juda. Victoire sur les Iduméens. Guerre funeste avec Joas, roi d'Israël. Mort d'Amasias.*

Amasias devint roi à l'âge de vingt- 2
cinq ans, et il régna neuf ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Joadan, de Jérusalem. Il fit ce qui est droit aux yeux
de Jéhovah, mais non d'un cœur parfait.
Lorsque la royauté fut affermie sur sa
tête, il mit à mort ses serviteurs qui
avaient tué son père ; mais il ne fit pas
mourir leurs fils, voulant mettre en pratique ce qui est écrit dans la loi, dans le
livre de Moïse, où Jéhovah a donné ce
commandement : " On ne fera pas mourir les pères pour les enfants, ni les enfants pour les pères ; mais on fera mourir chacun pour ses péchés."
Amasias rassembla les hommes de
Juda et les organisa d'après les familles,
les chefs de milliers et les chefs de centaines, pour tout Juda et Benjamin ; il en
fit le recensement depuis l'âge de vingt
ans et au-dessus, et il trouva trois cent
mille hommes d'élite, en état d'aller à la
guerre, maniant la lance et le bouclier.
Il prit encore à sa solde, parmi ceux
d'Israël, cent mille vaillants hommes pour
cent talents d'argent. *Mais* un homme
de Dieu vint auprès de lui et dit : " O roi,
qu'une armée d'Israël ne marche point
avec toi, car Jéhovah n'est pas avec
Israël, avec tous les fils d'Éphraïm.
Mais pars *seul*, agis, sois vaillant dans
le combat et Dieu ne te laissera pas succomber devant l'ennemi, car Dieu a le

25. *Des fils*, pluriel oratoire ; mais peut-être aussi faute de copiste pour *du fils*, comme ont lu les LXX et la Vulg.

XXV, 8. *Ne te laissera pas* : en suppléant la négation *velô*, qu'un copiste aurait omise dans l'hébr. actuel. D'autres : *Si tu vas avec eux, lors même que tu combattrais vaillamment, Dieu te fera tomber devant l'ennemi*, etc. La divergence des anciennes versions indique une altération dans le texte primitif. Vulg. : *Que*

pouvoir de secourir et de faire tomber."
9 Amasias dit à l'homme de Dieu : " Mais
que faire à l'égard des cent talents que
j'ai donnés à la troupe d'Israël ?" L'hom-
me de Dieu répondit : " Jéhovah peut te
10 donner beaucoup plus que cela." *Alors*
Amasias sépara la troupe qui lui était
venue d'Ephraïm, pour qu'elle retournât
dans son pays. Mais ces gens furent très
irrités contre Juda, et ils s'en allèrent
chez eux enflammés de colère.
11 Amasias, rempli de courage, conduisit
son peuple ; il s'en alla dans la vallée du
Sel, et battit dix mille hommes des fils de
12 Séir. Les fils de Juda en ayant saisi dix
mille vivants, ils les menèrent au som-
met d'un rocher, d'où ils les précipitè-
13 rent, et tous furent broyés. Cependant,
les gens de la troupe qu'Amasias avait
renvoyés pour qu'ils n'allassent pas à la
guerre avec lui, se jetèrent dans les vil-
les de Juda, depuis Samarie jusqu'à Bé-
thoron, y tuèrent trois mille hommes et
enlevèrent de nombreuses dépouilles.
14 Lorsqu'Amasias revint après la défaite
des Edomites, il apporta les dieux des
fils de Séir, et les ayant établis pour ses
dieux, il se prosterna devant eux et leur
15 offrit des parfums. *Alors* la colère de
Jéhovah s'enflamma contre Amasias, et
il envoya vers lui un prophète, qui lui
dit : " Pourquoi as-tu honoré les dieux
de ce peuple, qui n'ont pu délivrer leur
16 peuple de ta main ?" Comme il par-
lait, Amasias lui dit : " Est-ce que nous
t'avons fait conseiller du roi ? Retire-
toi ! Pourquoi veux-tu qu'on te frappe ?"
Le prophète se retira en disant : " Je
sais que Dieu a résolu de te détruire,
parce que tu as fait cela et que tu n'as
pas écouté mon conseil."
17 Après avoir pris avis, Amasias, roi
de Juda, envoya dire à Joas, fils de Joa-
chaz, fils de Jéhu, roi d'Israël : " Viens,
voyons-nous en face ! " Et Joas, roi
d'Israël, fit répondre à Amasias, roi de
18 Juda : " L'épine du Liban envoya dire
au cèdre du Liban : Donne ta fille pour
femme à mon fils. Et les bêtes sauvages
du Liban passèrent et foulèrent l'épine.
19 Tu as, penses-tu, battu les Edomites, et
ton cœur s'élève à l'orgueil. Reste main-
tenant chez toi ! Pourquoi t'engager dans
le malheur, pour tomber, toi et Juda
20 avec toi ?" Mais Amasias ne l'écouta pas,
car ce fut *d'après la volonté* de Dieu *qu'il*
fit cette guerre, afin de livrer *les hommes*
de Juda entre les mains *de l'ennemi*, par-
ce qu'ils avaient honoré les dieux d'E-
dom. Et Joas, roi d'Israël, monta, et ils 21
se virent en face, lui et Amasias, roi de
Juda, à Bethsamès qui est à Juda. Juda 22
fut battu par Israël, et chacun s'enfuit
dans sa tente. Et Joas, roi d'Israël, 23
ayant pris à Bethsamès Amasias, roi de
Juda, fils de Joas, fils de Joachaz, il
l'emmena à Jérusalem, et il fit une brè-
che de quatre cents coudées dans la mu-
raille de Jérusalem, depuis la porte d'E-
phraïm jusqu'à la porte de l'angle. *Il* 24
prit tout l'or et l'argent et tous les vases
qui se trouvaient dans la maison de Dieu,
chez Obédédom, et les trésors de la mai-
son du roi ; *il prit* aussi des ôtages, et il
retourna à Samarie.
Amasias, fils de Joas, roi de Juda, 25
vécut quinze ans après la mort de Joas,
fils de Joachaz, roi d'Israël. Le reste 26
des actions d'Amasias, les premières et
les dernières, cela est écrit dans les livres
des rois de Juda et d'Israël.
Après qu'Amasias se fut détourné de 27
Jéhovah, il se forma contre lui un com-
plot à Jérusalem, et il s'enfuit à Lachis ;
on le poursuivit à Lachis, et on l'y mit
à mort. Puis on le transporta sur des 28
chevaux, et on l'enterra avec ses pères
dans la ville de David.

CHAP. XXVI. — *Ozias, roi de Juda. Ses guerres, ses constructions, sa force militaire. Orgueil et punition d'Ozias.*

Tout le peuple de Juda prit Ozias, 26
âgé de seize ans, et l'établit roi à la
place de son père Amasias. Ozias rebâtit 2
Elath et la remit sous la puissance de
Juda, après que le roi fut couché avec
ses pères.
Ozias avait seize ans lorsqu'il devint 3
roi, et il régna cinquante-deux ans à Jé-
rusalem. Sa mère s'appelait Jéché-
lia, de Jérusalem. Il fit ce qui est droit 4
aux yeux de Jéhovah, selon tout ce qu'a-
vait fait Amasias, son père. Il honorait 5
Dieu pendant la vie de Zacharie, qui
l'instruisait dans la crainte de Dieu, et
dans le temps qu'il honorait Jéhovah,
Dieu le fit prospérer.
Il partit en guerre contre les Philis- 6
tins ; il renversa les murs de Geth, les
murs de Jabnia et les murs d'Azot, et
construisit des villes dans le territoire

---

si tu crois que le succès de *la guerre dépend de la force de l'armée, Dieu fera que tu sois vaincu par tes ennemis, car, etc.*

28. *La ville de David* (LXX, Vulg.) ; hébr., *de Juda* : faute de copiste.

XXVI, 1. *Ozias* : sur ce règne, comp. II Rois, xiv, 21 sv., xv, 1-7. L'auteur des Rois l'appelle Azarias.

7 d'Azot et parmi les Philistins. Dieu l'ai-
da contre les Philistins, contre les Arabes
qui habitaient à Gur-Baal, et contre les
8 Maonites. Les Ammonites faisaient des
présents à Ozias, et sa renommée s'éten-
dit jusqu'aux frontières de l'Egypte, car
9 il devint très puissant. Ozias bâtit des
tours à Jérusalem sur la porte de l'angle,
sur la porte de la vallée et sur l'angle,
10 et il les fortifia. Il bâtit des tours dans
le désert, et il creusa beaucoup de citer-
nes, parce qu'il avait *là* de nombreux
troupeaux, ainsi que dans la Séphéla et
sur les plateaux, et des laboureurs et des
vignerons dans les montagnes et au Car-
mel, car il aimait l'agriculture.
11 Ozias avait une armée de guerriers
qui allaient au combat par troupes,
comptées d'après le dénombrement qu'en
firent le secrétaire Jéhiel et le commis-
saire Maasias, sous les ordres de Hana-
12 nias, l'un des chefs du roi. Le nombre
total des chefs de maisons, vaillants
guerriers, était de deux mille six cents.
13 Ils commandaient à une armée de trois
cent sept mille cinq cents hommes, qui
faisaient la guerre avec une grande puis-
sance, pour soutenir le roi contre l'en-
14 nemi. A toute cette armée, Ozias pro-
cura des boucliers, des lances, des cas-
ques, des cuirasses, des arcs et des fron-
15 des pour lancer des pierres. Il fit cons-
truire à Jérusalem des machines inven-
tées par un ingénieur, et destinées à être
placées sur les tours et sur les angles
des murs, pour lancer des flèches et de
grosses pierres. Sa renommée s'étendait
au loin, car il fut merveilleusement aidé
de Dieu, jusque là qu'il devint puissant.
16 Mais lorsqu'il fut devenu puissant, il
s'enorgueillit jusqu'à la ruine. Péchant
contre Jéhovah, son Dieu, il entra dans
le temple de Jéhovah pour brûler des
17 parfums sur l'autel des parfums. Le
prêtre Azarias entra après lui, avec qua-
tre-vingts prêtres de Jéhovah, hommes
18 courageux ; ils s'opposèrent au roi Ozias
et lui dirent : " Il ne t'appartient pas,
Ozias, d'offrir des parfums à Jéhovah ;
c'est le droit des prêtres, fils d'Aaron,
qui ont été consacrés pour remplir cet
office. Sors du sanctuaire, car tu trans-
gresses la loi, et cela ne tournera pas à
ton honneur devant Jéhovah Dieu."
19 Ozias, qui tenait un encensoir à la main
pour offrir des parfums, fut saisi de
colère ; et comme il s'irritait contre
les prêtres, la lèpre se leva sur son front,
en présence des prêtres, dans la maison
de Jéhovah, auprès de l'autel des par-
20 fums. Le grand prêtre Azarias et tous
les prêtres ayant porté les regards sur
lui, voici qu'il avait la lèpre au front. Ils
le mirent précipitamment dehors, et lui-
même se hâta de sortir, parce que Jého-
vah l'avait frappé. Le roi Ozias fut 2
lépreux jusqu'au jour de sa mort, et il
demeura dans une maison séparée, comme
lépreux, car il fut exclu de la maison de
Jéhovah. Joatham, son fils, était à la tête
de la maison du roi et jugeait le peuple
du pays.
Le reste des actions d'Ozias, les pre- 2
mières et les dernières, a été écrit par
Isaïe, fils d'Amos, le prophète. Ozias se 2
coucha avec ses pères, et on l'enterra
avec ses pères dans le champ de la sépul-
ture des rois, car on disait : " Il est
lépreux." Joatham, son fils, régna à
sa place.

CHAP. XXVII. — *Joatham, roi de Juda.*

Joatham avait vingt-cinq ans lors- 27
qu'il devint roi, et il régna seize ans à
Jérusalem. Sa mère s'appelait Jérusa,
fille de Sadoc. Il fit ce qui est droit aux
yeux de Jéhovah, selon tout ce qu'avait
fait Ozias, son père ; seulement il n'en-
tra point dans le temple de Jéhovah ;
mais le peuple se corrompait encore.
Joatham bâtit la porte supérieure de
la maison de Jéhovah, et fit beaucoup de
constructions sur le mur d'Ophel. Il
bâtit des villes dans la montagne de Juda,
et des forts et des tours dans les bois.
Il fit la guerre au roi des fils d'Am-
mon, et il l'emporta sur eux. Les fils
d'Ammon lui donnèrent cette année-là
cent talents d'argent, dix mille cors de
froment, et dix mille d'orge ; et ils lui en
apportèrent autant la seconde et la troi-
sième année. C'est ainsi que Joatham
augmenta sa puissance, parce qu'il mar-
chait fermement devant Jéhovah, son
Dieu.
Le reste des actions de Joatham, tou-
tes ses guerres et tout ce qu'il a fait, cela
est écrit dans le livre des rois d'Israël et
de Juda. Il avait vingt-cinq ans lors-
qu'il devint roi, et il régna seize ans à
Jérusalem. Joatham se coucha avec ses
pères, et on l'enterra dans la ville de
David. Achaz, son fils, régna à sa place.

CHAP. XXVIII. — *Achaz, roi de Juda.*
Idolâtrie et châtiments.

Achaz avait vingt ans lorsqu'il de- 2
vint roi, et il régna seize ans à Jéru-
salem. Il ne fit pas ce qui est droit aux
yeux de Jéhovah, comme *avait fait* Da-

XXVIII, 1. *Achaz* : sur ce règne comp. II Rois, XVI.

2 vid, son père. Il marcha dans les voies
des rois d'Israël, et même il fit des ima-
3 ges en fonte pour les Baals. Il brûla
des parfums dans la vallée de Ben-Hin-
nom, et il fit passer ses fils par le feu,
suivant les abominables rites des nations
que Jéhovah avait chassées devant les
4 enfants d'Israël. Il offrait des sacrifices
et des parfums sur les hauts lieux, sur
les collines et sous tout arbre vert.
5 Jéhovah, son Dieu, le livra entre les
mains du roi de Syrie; les Syriens le
battirent et lui firent un grand nombre
de prisonniers, qu'ils emmenèrent à Da-
mas. Il fut aussi livré entre les mains
du roi d'Israël, qui le frappa d'une
6 grande défaite. Phacée, fils de Romé-
lias, tua en Juda dans un seul jour cent
vingt mille hommes, tous vaillants, parce
qu'ils avaient abandonné Jéhovah, le
7 Dieu de leurs pères. Zéchri, guerrier
d'Ephraïm, tua Maasias, fils du roi, et
Ezrica, chef de la maison *royale*, et El-
8 cana, le second après le roi. Les enfants
d'Israël firent parmi leurs frères deux
cent mille prisonniers, femmes, fils et
filles, et ils leurs prirent un butin consi-
dérable, qu'ils emmenèrent à Samarie.
9 Il y avait là un prophète de Jéhovah,
nommé Oded. Sortant au-devant de l'ar-
mée qui revenait à Samarie, il leur dit:
C'est dans sa colère contre Juda que
Jéhovah, le Dieu de vos pères, les a
livrés entre vos mains, et vous les avez
tués avec une fureur qui est montée jus-
10 qu'au ciel. Et maintenant vous avez
l'intention de faire des enfants de Juda
et de Jérusalem vos serviteurs et vos ser-
vantes! Mais vous, n'avez-vous pas *aussi*
des offenses à l'égard de Jéhovah, votre
11 Dieu? Ecoutez-moi donc, et renvoyez
ces captifs que vous avez faits parmi vos
frères, car le feu de la colère de Jéhovah
12 est sur vous." Quelques-uns d'entre les
chefs des enfants d'Ephraïm, Azarias,
fils de Johanan, Barachias, fils de Mo-
sollamoth, Ezéchias, fils de Sellum, et
Amasa, fils d'Adali, s'élevèrent contre
13 ceux qui revenaient de l'armée, et leur
dirent: "Vous ne ferez point entrer ici
ces captifs; car c'est pour nous rendre
coupables envers Jéhovah que vous vou-
lez ajouter à nos péchés et à nos offenses;
nous sommes déjà bien coupables, et le
feu de la colère de Jéhovah est sur Is-
raël." Les soldats abandonnèrent les 14
captifs et le butin devant les chefs et
devant toute l'assemblée. Et les hom- 15
mes qui viennent d'être mentionnés par
leurs noms se levèrent, et ayant pris les
captifs, ils employèrent le butin à vêtir
tous ceux qui étaient nus, leur donnant
des habits et des chaussures; puis ils les
firent manger et boire et les oignirent,
et ayant fait monter sur des ânes tous
ceux qui n'avaient plus de forces, ils les
menèrent à Jéricho, la ville des pal-
miers, auprès de leurs frères. Et eux re-
tournèrent à Samarie.
En ce temps-là, le roi Achaz envoya 16
demander du secours au roi d'Assyrie.
Car les Edomites étaient revenus; ils 17
avaient battu Juda et emmené des cap-
tifs. *En outre*, les Philistins s'étaient 18
répandus dans les villes de Séphéla et
du Négeb de Juda; ils avaient pris Beth-
samès, Aïalon, Gadéroth, Socho, Thamna
et Gamzo avec les villes de leur dépen-
dance, et s'y étaient établis. Car Jého- 19
vah humiliait Juda, à cause d'Achaz, roi
d'Israël, qui avait déchaîné la licence
dans Juda et commis des offenses contre
Jéhovah. Thelgath-Phalnasar, roi d'As- 20
syrie, vint contre lui, le traita avec ri-
gueur et ne le fortifia pas. Car Achaz 21
avait dépouillé la maison de Jéhovah, la
maison du roi et des chefs pour faire des
présents au roi d'Assyrie: ce qui ne lui
fut d'aucun secours.
Pendant qu'il était dans la détresse, 22
il continuait à offenser Jéhovah, lui, le
roi Achaz. Il sacrifia aux dieux de Da- 23
mas, qui le frappaient, et il dit: "Les
dieux des rois de Syrie leur viennent en
aide; je veux leur offrir aussi des sacri-
fices pour qu'ils me secourent." Mais
ils furent une occasion de ruine pour lui
et pour tout Israël. Achaz rassembla les 24
ustensiles de la maison de Dieu et les
mit en pièces, et ayant fermé les portes
de la maison de Jéhovah, il se fit des au-
tels à tous les coins de Jérusalem et 25
établit des hauts lieux dans chacune des
villes de Juda pour offrir des parfums à
d'autres dieux. Il irrita ainsi Jéhovah, le
Dieu de ses pères.
Le reste de ses actions et toutes ses 26
voies, les premières et les dernières, cela
est écrit dans le livre des rois de Juda
et d'Israël. Achaz se coucha avec ses 27

16. *Au roi* (LXX, Vulg.), *d'Assyrie*. L'hébreu actuel porte *aux rois;* si cette leçon est la vraie, nous aurions ici un pluriel de catégorie: Achaz, au lieu de s'adresser à Jéhovah, eut recours *aux puissances* de ce monde.

19. *Achaz, roi d'Israël:* Ce serait un nouvel exemple de l'acception large dans laquelle on employait quelquefois le mot *Israël:* comp. xii, 6; xxi, 2. D'autres pensent qu'*Israël* se trouve ici par suite d'une faute de copiste, à la place de *Juda*, qu'ont lu les LXX et la Vulgate.

pères, et on l'enterra dans la ville de
Jérusalem, car on ne le mit pas dans le
sépulcre des rois d'Israël. Ezéchias, son
fils, régna à sa place.

CHAP. XXIX. — *Règne d'Ezéchias. Le temple purifié et le culte rétabli.*

29 Ezéchias devint roi à l'âge de vingt-
cinq ans, et il régna vingt-neuf ans à
Jérusalem. Sa mère s'appelait Abia, fille
2 de Zacharias. Il fit ce qui est droit aux
yeux de Jéhovah, selon tout ce qu'avait
fait David, son père.
3 La première année de son règne, le
premier mois, il ouvrit les portes de la
4 maison de Jéhovah et il les répara. Il fit
venir les prêtres et les lévites, et les
5 ayant réunis sur la place orientale, il
leur dit : " Ecoutez-moi, lévites ! sanc-
tifiez-vous maintenant, sanctifiez la mai-
son de Jéhovah, le Dieu de vos pères, et
mettez tout ce qui est impur hors du
6 sanctuaire. Car nos pères ont péché,
ils ont fait ce qui est mal aux yeux de
Jéhovah, notre Dieu, ils l'ont abandonné,
ils ont détourné leur visage du taber-
nacle de Jéhovah et lui ont tourné le dos.
7 Ils ont même fermé les portes du porti-
que et éteint les lampes, et ils n'ont
offert ni parfums ni holocaustes dans le
8 sanctuaire au Dieu d'Israël. *C'est pour-
quoi* la colère de Jéhovah a été sur Juda
et Jérusalem, et il les a livrés au trou-
ble, à la désolation et à la moquerie,
9 comme vous le voyez de vos yeux ; à
cause de ce péché, nos pères sont tombés
par l'épée, et nos fils, nos filles et nos
10 femmes sont en captivité. J'ai donc l'in-
tention de faire alliance avec Jéhovah,
le Dieu d'Israël, pour que l'ardeur de sa
11 colère se détourne de nous. Maintenant,
mes enfants, ne soyez plus négligents ;
car vous avez été choisis par Jéhovah
pour vous tenir devant lui à son service,
pour être ses serviteurs et pour lui offrir
des parfums. "
12 Alors les lévites se levèrent : Mahath,
fils d'Amasaï, Joël, fils d'Azarias, des
fils des Caathites ; des fils des Mérarites,
Cis, fils d'Abdi, Azarias, fils de Jalaléel ;
des Gersonites, Joah, fils de Zemma,
13 Eden, fils de Joah ; des fils d'Elisaphan,
Samri et Jahiel ; des fils d'Asaph, Za-
14 charias et Mathanias ; des fils d'Héman,
Jahiel et Séméï ; et des fils d'Idithun,
15 Séméïas et Oziel. Ils réunirent leurs
frères, et après s'être sanctifiés, ils vin-
rent, selon l'ordre du roi, d'après les
paroles de Jéhovah, pour purifier la mai-
16 son de Jéhovah. Les prêtres entrèrent
dans l'intérieur de la maison de Jéhovah
pour la purifier ; ils enlevèrent toutes les
impuretés qu'ils trouvèrent dans le tem-
ple de Jéhovah *et les mirent* dans le par-
vis de la maison de Jéhovah, où les lévi-
tes les prirent pour les emporter dehors
au torrent de Cédron. Ils commencèrent 1
ces purifications le premier jour du pre-
mier mois ; le huitième jour du mois, ils
entrèrent dans le portique de Jéhovah,
et ils mirent huit jours à purifier la mai-
son de Jéhovah ; le seizième jour du pre-
mier mois, ils avaient achevé. Ils se ren- 1
dirent ensuite chez le roi Ezéchias et
dirent : " Nous avons purifié toute la
maison de Jéhovah, l'autel des holo-
caustes et tous ses ustensiles, et la table
de proposition et tous ses ustensiles. Et 1
tous les ustensiles que le roi Achaz avait
profanés pendant son règne, lors de ses
transgressions, nous les avons remis en
état et purifiés ; ils sont devant l'autel de
Jéhovah. "
Le roi Ezéchias, s'étant levé de bon 2
matin, assembla les chefs de la ville et
monta *avec eux* à la maison de Jéhovah.
Ils offrirent sept taureaux, sept béliers, 2
sept agneaux et sept boucs, en sacrifice
d'expiation pour le royaume, pour le
sanctuaire et pour Juda. Le roi ordonna
aux prêtres, fils d'Aaron, de les offrir
sur l'autel de Jéhovah. Les prêtres im- 2
molèrent les bœufs et recueillirent le
sang, qu'ils répandirent sur l'autel ; ils
immolèrent les béliers, et répandirent
le sang sur l'autel ; ils immolèrent les
agneaux, et répandirent le sang sur
l'autel. Puis on fit approcher les boucs 2
expiatoires devant le roi et devant l'as-
semblée, et *tous* posèrent la main sur
eux. Les prêtres les égorgèrent et ré- 2
pandirent leur sang au pied de l'autel
en expiation pour les péchés de tout Is-
raël ; car c'était pour tout Israël que le
roi avait ordonné l'holocauste et le sacri-
fice d'expiation. Il fit placer les lévites 2
dans la maison de Jéhovah avec des
cymbales, des cithares et des harpes,
selon l'ordre de David, de Gad, le
voyant du roi, et de Nathan le prophète ;
car cet ordre venait de Jéhovah, par
l'organe de ses prophètes. Les lévites 2
prirent place avec les instruments de
David, et les prêtres avec les trompet-
tes. Et Ezéchias ordonna d'offrir l'holo- 2
causte, sur l'autel. Au moment où com-
mença l'holocauste, commença aussi le
chant de Jéhovah, au son des trompettes
et des instruments de David, roi d'Is-
raël. Toute l'assemblée se prosterna, on 2
chanta le cantique et l'on sonna des
trompettes, le tout jusqu'à ce que l'holo-

29 causte fut achevé. L'holocauste achevé,
le roi et tous ceux qui étaient avec lui
30 fléchirent le genou et adorèrent. Le roi
Ezéchias et les chefs dirent aux lévites
de célébrer Jéhovah avec les paroles de
David et d'Asaph le voyant, et ils célé-
brèrent avec des transports de joie, et,
inclinant la tête, ils adorèrent.
31 Alors Ezéchias prit la parole et dit :
" Maintenant que vous vous êtes consa-
crés *de nouveau* à Jéhovah, approchez-
vous, amenez des victimes et *offrez des
sacrifices* de louanges dans la maison de
Jéhovah. Et l'assemblée amena des vic-
times et offrit des sacrifices de louanges,
et tous ceux dont le cœur était bien dis-
32 posé *offrirent* des holocaustes. Le nom-
bre des holocaustes offerts par l'assem-
blée fut de soixante-dix bœufs, cent bé-
liers et deux cents agneaux ; toutes ces
victimes furent immolées en holocauste à
33 Jéhovah. On consacra en outre six cents
34 bœufs et trois mille brebis. Mais les
prêtres, étant en petit nombre, ne purent
dépouiller tous les holocaustes ; leurs
frères, les lévites, les aidèrent jusqu'à ce
que l'ouvrage fût fini et jusqu'à ce que
les autres prêtres se fussent sanctifiés,
car les lévites avaient mis plus d'em-
pressement que les prêtres à se sanc-
35 tifier. Il y avait d'ailleurs beaucoup
d'holocaustes, outre les graisses des sa-
crifices pacifiques et les libations des
holocaustes. Ainsi fut rétabli le service
36 de la maison de Jéhovah. Ezéchias et
tout le peuple se réjouirent de ce que
Dieu avait préparé pour le peuple, car
la chose s'était faite subitement.

CHAP. XXX. — *Célébration solennelle de la Pâque.*

30 Ezéchias envoya des messagers dans
tout Israël et Juda, et il écrivit des
lettres à Ephraïm et à Manassé, les in-
vitant à venir à la maison de Jéhovah à
Jérusalem, pour célébrer la Pâque en
l'honneur de Jéhovah, le Dieu d'Israël.
2 Le roi, ses chefs et toute l'assemblée de
Jérusalem, avaient tenu conseil, afin que
la Pâque fut célébrée au second mois ;
3 car on n'avait pu la faire en son temps,
parce que les prêtres ne s'étaient pas
sanctifiés en assez grand nombre, et que
le peuple ne s'était pas rassemblé à Jéru-
4 salem. La chose eut l'approbation du
5 roi et de toute l'assemblée. Ils décidèrent
donc de faire une proclamation dans tout
Israël, depuis Bersabée jusqu'à Dan,
pour que l'on vint à Jérusalem célébrer
la Pâque en l'honneur de Jéhovah, le
Dieu d'Israël ; car elle n'était plus célé-
brée par la multitude comme il est écrit.
Les coureurs allèrent avec les lettres 6
du roi et de ses chefs dans tout Israël et
Juda. D'après l'ordre du roi, ils dirent :
" Enfants d'Israël, revenez à Jéhovah,
le Dieu d'Abraham, d'Isaac et d'Israël,
et il reviendra à vous, *qui n'êtes plus
qu'un* reste échappé de la main des rois
d'Assyrie. Ne soyez pas comme vos pères 7
et comme vos frères, qui ont péché con-
tre Jéhovah, le Dieu de leurs pères, et
qu'il a livrés à la désolation, comme vous
le voyez. Ne roidissez donc pas votre 8
cou, comme l'ont fait vos pères ; donnez
la main à Jéhovah, venez à son sanc-
tuaire, qu'il a sanctifié pour toujours, et
servez Jéhovah, votre Dieu, afin que le
feu de sa colère se détourne de vous. Si 9
vous revenez à Jéhovah, vos frères et vos
fils trouveront miséricorde auprès de ceux
qui les ont emmenés captifs, et il ne dé-
tournera pas sa face de vous, si vous
revenez à lui. "
Les coureurs allèrent ainsi de ville en 10
ville dans le pays d'Ephraïm et de Ma-
nassé, et jusqu'à Zabulon ; mais on se
riait et on se moquait d'eux. Cependant 11
quelques hommes d'Aser, de Manassé et
de Zabulon s'humilièrent et vinrent à
Jérusalem. Dans Juda aussi la main de 12
Dieu s'étendit pour leur donner un même
cœur et leur faire exécuter l'ordre du
roi et des chefs, selon la parole de Jé-
hovah.
Un peuple nombreux se réunit à Jéru- 13
salem pour célébrer la fête des Azymes
au second mois : ce fut une immense as-
semblée. S'étant levés, ils firent dispa- 14
raitre les autels *sur lesquels on sacrifiait*
à Jérusalem, et tous ceux sur lesquels
on offrait des parfums, et ils les jetèrent
dans le torrent de Cédron. Ils immo- 15
lèrent *ensuite* la Pâque le quatorzième
jour du second mois. Les prêtres et les
lévites, pris de confusion, se sanctifiè-
rent, et offrirent des holocaustes dans la
maison de Jéhovah. Ils occupaient leur 16
place *ordinaire*, comme l'avait réglé la
loi de Moïse, l'homme de Dieu, et les
prêtres répandaient le sang qu'ils rece-
vaient de la main des lévites. Comme il 17
y avait dans l'assemblée une foule de
gens qui ne s'étaient pas sanctifiés, les

XXIX, 31. *Vous vous êtes consacrés ;* litt., *vous avez rempli vos mains pour Jéhovah* (Vulg.), locution en usage pour désigner la consécration des prêtres (Exod. xxxii, 29 ; Lév. vii, 37 sv.).

lévites étaient chargés d'immoler les victi-
mes pascales pour tous ceux qui n'étaient
pas purs, afin de les consacrer à Jého-
18 vah. Car une grande partie du peuple,
une foule de ceux d'Ephraïm, de Ma-
nassé, d'Issachar et de Zabulon ne s'é-
taient pas purifiés, et ils mangèrent la
Pâque sans se conformer à ce qui est
écrit. Mais Ezéchias pria pour eux, en
disant : " Que Jéhovah, qui est bon,
19 pardonne à tous ceux qui ont appliqué
leur cœur à chercher Dieu, Jéhovah, le
Dieu de leurs pères, quoiqu'ils n'aient
20 pas la pureté du sanctuaire ! " Jéhovah
exauça Ezéchias et pardonna au peuple.
21 C'est ainsi que les enfants d'Israël qui se
trouvèrent à Jérusalem célébrèrent la
fête des Azymes pendant sept jours avec
une grande joie, et chaque jour les lévi-
tes et les prêtres louaient Jéhovah avec
des instruments qu'ils faisaient retentir
22 en son honneur. Ezéchias parla au cœur
de tous les lévites, qui montraient une
grande intelligence pour le service de
Jéhovah. Ils mangèrent les victimes pen-
dant sept jours, offrant des sacrifices
pacifiques et louant Jéhovah, le Dieu de
leurs pères.
23 Toute l'assemblée fut d'avis de célé-
brer sept autres jours, ce qu'ils firent
24 joyeusement ; car Ezéchias, roi de Juda,
avait donné à l'assemblée mille taureaux
et sept mille brebis, et les chefs lui don-
nèrent mille taureaux et dix mille bre-
bis, et des prêtres en grand nombre
25 s'étaient sanctifiés. Toute l'assemblée de
Juda, les prêtres et les lévites, tout le
peuple venu d'Israël et les étrangers
venus d'Israël ou établis en Judée se
26 livrèrent à la joie. Il y eut à Jérusalem
de grandes réjouissances, et depuis le
temps de Salomon, fils de David, roi
d'Israël, rien de semblable n'avait eu
27 lieu dans Jérusalem. Les prêtres, fils
de Lévi, se levèrent et bénirent le peu-
ple, et leur voix fut entendue ; leur
prière arriva jusqu'à la sainte demeure
de Jéhovah, jusqu'au ciel.

CHAP. XXXI. — *Destruction des idoles et des hauts lieux. Fonctions et revenus des prêtres et des lévites.*

31 Lorsque toutes ces fêtes furent ter-
minées, tous ceux d'Israël qui étaient
présents partirent pour les villes de
Juda, et ils brisèrent les statues, abat-
tirent les idoles d'Astarté, et renver-
sèrent les hauts lieux et les autels dans
tout Juda et Benjamin, et dans Ephraïm
et Manassé, jusqu'à complète destruc-
tion. Puis tous les enfants d'Israël re-
tournèrent dans leurs villes, chacun dans
son domaine.
Ezéchias établit le service alternatif
des prêtres et des lévites d'après leurs
classes, chacun selon ses fonctions, prê-
tres et lévites, pour les holocaustes et les
sacrifices pacifiques, pour le service du
culte, pour les chants et les louanges,
aux portes du camp de Jéhovah. Le roi
fournit de ses biens les victimes néces-
saires pour les holocaustes, pour les holo-
caustes du matin et du soir et pour ceux
des sabbats, des nouvelles lunes et des
fêtes, comme il est écrit dans la loi de
Jéhovah. Et il commanda au peuple qui
habitait Jérusalem de donner la portion
des prêtres et des lévites, afin qu'ils
s'attachassent fortement à la loi de Jé-
hovah. Lorsque cet ordre fut répandu,
les enfants d'Israël offrirent en abon-
dance les prémices du blé, du vin nou-
veau, de l'huile, du miel et de tous les
produits des champs ; ils apportèrent
aussi en abondance la dîme de tous leurs
produits. Les enfants d'Israël et de Juda
qui demeuraient dans les villes de Juda
donnèrent, eux aussi, la dîme du gros et
du menu bétail, et la dîme des choses
saintes qui étaient consacrées à Jéhovah,
leur Dieu, et l'on en fit plusieurs tas. On
commença à former les tas au troisième
mois, et on les acheva au septième mois.
Ezéchias et les chefs vinrent, et ayant
vu les tas, ils bénirent Jéhovah et son
peuple d'Israël. Et Ezéchias interrogea 9
les prêtres et les lévites au sujet de ces
tas. Le grand prêtre Azarias, de la mai- 10
son de Sadoc, lui répondit : " Depuis
qu'on a commencé d'apporter les pré-
mices dans la maison de Jéhovah, nous
avons mangé, nous nous sommes rassa-
siés, et nous en avons laissé beaucoup,
car Jéhovah a béni son peuple, et tu vois
la grande quantité qu'il y a de reste. "
Ezéchias donna l'ordre de préparer 11
des chambres dans la maison de Jého-
vah. Lorsqu'elles furent prêtes, on y 12
apporta fidèlement les prémices, la dîme
et les choses consacrées. Le lévite Cho-
nénias en eut l'intendance, et Séméi,
son frère, venait en second. Jahiel, Aza- 13
zias, Nahath, Asaël, Jérimoth, Jozabad,
Eliel, Jesmachias, Mahath et Banaïas
étaient surveillants sous l'autorité de
Chonénias et de son frère Séméi, d'après
l'ordre du roi Ezéchias et d'Azarias, chef
de la maison de Dieu. Le lévite Coré, 14
fils de Jemna et gardien de la porte
orientale, était préposé aux dons volon-
taires faits à Dieu, et chargé de distri-
buer ce qui était présenté à Jéhovah et

15 les choses très saintes. Sous ses ordres,
qu'ils exécutaient fidèlement, Eden, Benjamin, Jésué, Séméïas, Amarias et Séchénias étaient dans les villes sacerdotales, pour faire les distributions à leurs frères, grands et petits, selon leurs divi-
16 sions : excepté aux mâles enregistrés, de trois ans et au-dessus, pour tous ceux qui entraient dans la maison de Jéhovah selon le besoin de chaque jour, pour faire le service conformément à leurs fonc-
17 tions et à leurs classes. Le registre des prêtres était dressé d'après leurs maisons paternelles, et les lévites étaient inscrits à partir de vingt ans et au-dessus, selon leurs fonctions et leurs classes.
18 Le registre de tous leurs enfants, de leurs femmes, de leurs fils et de leurs filles comprenait toute l'assemblée; car ils se montraient justes et saints dans la
19 distribution des saintes offrandes. Et pour les fils d'Aaron, les prêtres qui demeuraient à la campagne, dans le territoire de leurs villes, il y avait dans chaque ville des hommes désignés par leurs noms pour distribuer les portions à tous les mâles parmi les prêtres et à tous les lévites inscrits.
20 Voilà ce que fit Ezéchias dans tout Juda; il fit ce qui est bon, ce qui est droit et ce qui est vrai devant Jéhovah,
21 son Dieu. Dans tout ce qu'il entreprit pour le service de la maison de Dieu, pour *le maintien de* la loi et des commandements, en recherchant son Dieu, il agit de tout son cœur et il prospéra.

CHAP. XXXII. — *Invasion de Sennachérib, roi d'Assyrie, et destruction de son armée.*

32 Après ces choses et ces actes de fidélité, Sennachérib, roi d'Assyrie, se mit en marche, et, étant entré en Judée, il assiégea les villes fortes, dans le dessein
2 de s'en emparer. Quand Ezéchias vit que Sennachérib était venu et qu'il se
3 proposait d'attaquer Jérusalem, il tint conseil avec ses chefs et ses hommes vaillants, afin de couvrir les eaux des sources qui étaient hors de la ville, et ils
4 appuyèrent son avis. Une foule de gens se rassemblèrent et ils couvrirent toutes les sources et le ruisseau qui coulait au milieu du pays, en disant : " Pourquoi les rois d'Assyrie, en venant *ici*, trouve-
5 raient-ils de l'eau en abondance ? " Ezéchias prit courage ; il reconstruisit toute la muraille qui était en ruine et éleva des tours au-dessus ; il bâtit l'autre mur en dehors, fortifia Mello dans la cité de David. et fit fabriquer une quantité d'armes
et de boucliers. Il donna des chefs mili- 6
taires au peuple, et les ayant réunis près de lui sur la place de la porte de la ville,
il leur parla au cœur, en disant : " Soyez 7
forts et courageux ; ne craignez point et ne vous effrayez point devant le roi d'Assyrie et devant toute la multitude qui est avec lui ; car il y a plus avec nous qu'avec
lui. Avec lui est un bras de chair, et avec 8
nous Jéhovah, notre Dieu, qui nous aidera et combattra pour nous. " Le peuple eut confiance dans les paroles d'Ezéchias, roi de Juda.
Après cela, Sennachérib, roi d'Assy- 9
rie, envoya ses serviteurs à Jérusalem, tandis qu'il était devant Lachis avec toutes ses forces ; *il les envoya* vers Ezéchias, roi de Juda, et vers tous ceux de Juda qui étaient à Jérusalem, pour leur
dire : " Ainsi parle Sennachérib, roi 10
d'Assyrie : " Sur quoi repose votre confiance, pour que vous restiez à Jérusalem
dans la détresse ? Ezéchias ne vous trom- 11
pe-t-il pas pour vous livrer à la mort par la famine et par la soif, quand il dit : Jéhovah notre Dieu nous sauvera de la
main du roi d'Assyrie ? N'est-ce pas lui, 12
Ezéchias, qui a fait disparaître les hauts lieux et les autels de Jéhovah, et qui a donné cet ordre à Juda et à Jérusalem : Vous vous prosternerez devant un seul
autel, et vous y offrirez des parfums ? Ne 13
savez-vous pas ce que nous avons fait, mes pères et moi, à tous les peuples des
autres pays ? Parmi tous les dieux des 14
nations que mes pères ont exterminées, quel est celui qui a pu délivrer son peuple de ma main, pour que votre dieu puisse
vous délivrer de ma main ? Qu'Ezéchias 15
ne vous séduise donc point et ne vous trompe pas ainsi ! Ne vous fiez pas à lui. Car aucun dieu d'aucune nation ni d'aucun royaume n'a pu délivrer son peuple de ma main et de la main de mes pères : combien moins votre dieu vous délivrera-t-il de ma main ! "
Les serviteurs de Sennachérib parlè- 16
rent contre Jéhovah Dieu et contre Ezé-
chias, son serviteur. Il écrivit aussi une 17
lettre insultante pour Jéhovah, le Dieu d'Israël ; il s'exprimait ainsi contre lui : " De même que les dieux des nations, des *autres* pays, n'ont pu délivrer leur peuple de ma main, de même le dieu d'Ezéchias ne délivrera pas son peuple
de ma main. " Et ses serviteurs crièrent 18
à haute voix, en langue judaïque, au peuple de Jérusalem qui était sur la muraille, pour l'effrayer et l'épouvanter, afin de pouvoir ainsi s'emparer de la ville.
Ils parlaient du Dieu de Jérusalem com- 19

me des dieux des peuples de la terre, ou-
vrages de mains d'homme.
20 A cause de cela, le roi Ezéchias et le
prophète Isaïe, fils d'Amos, se mirent à
21 prier, et ils crièrent vers le ciel. Et Jé-
hovah envoya un ange qui extermina
tous les vaillants hommes, les princes et
les chefs dans le camp du roi d'Assyrie.
Le roi s'en retourna couvert de honte
dans son pays. Lorsqu'il fut entré dans
la maison de son dieu, ceux qui étaient
sortis de ses entrailles le firent tomber
22 par l'épée. *C'est ainsi que* Jéhovah sauva
Ezéchias et les habitants de Jérusalem
de la main de Sennachérib, roi d'Assyrie
et de la main de tous *ses ennemis*, et
*qu'*il leur donna du repos de tous côtés.
23 Beaucoup de gens apportèrent à Jéru-
salem des offrandes à Jéhovah, et de
riches présents à Ezéchias, roi de Juda,
qui fut élevé depuis lors aux yeux de
toutes les nations.
24 En ce temps-là, Ezéchias fut malade
à la mort. Il fit une prière à Jéhovah, et
Jéhovah lui parla et lui accorda un pro-
25 dige. Mais Ezéchias ne répondit pas
au bienfait qu'il avait reçu, car son cœur
s'éleva, et la colère *de Jéhovah* fut sur
lui ainsi que sur Juda et Jérusalem.
26 *Alors*, du sein de son orgueil, le roi
s'humilia avec les habitants de Jérusa-
lem, et la colère de Jéhovah ne vint pas
sur eux pendant la vie d'Ezéchias.
27 Ezéchias eut beaucoup de richesses et
de gloire. Il amassa des trésors d'ar-
gent, d'or, de pierres précieuses, d'aro-
mates, de boucliers et de toutes sortes
28 d'objets désirables. *Il se fit* des maga-
sins pour les produits en blé, en vin et
en huile, des crèches pour toute espèce de
bétail et des étables pour les troupeaux.
29 Il se bâtit des villes, et il eut de nombreux
troupeaux de menu et de gros bétail, car
Dieu lui avait donné des biens considé-
30 rables. Ce fut lui aussi, Ezéchias, qui
couvrit l'issue supérieure des eaux du
Gihon, et les amena en bas vers l'occi-
dent de la cité de David. Ezéchias réus-
31 sit dans toutes ses entreprises. Et dans
l'affaire même des messagers que les chefs
de Babylone envoyèrent auprès de lui
pour s'informer du prodige qui avait eu
lieu dans le pays, Dieu *ne* l'abandonna
que pour l'éprouver, afin de connaître
tout ce qu'il y avait dans son cœur.

Le reste des actions d'Ezéchias, et ses œuvres pieuses, cela est écrit dans la vision du prophète Isaïe, fils d'Amos, *et* dans le livre des rois de Juda et d'Israël. Ezéchias se coucha avec ses pères, et on l'enterra dans le lieu le plus élevé des sépulcres des fils de David, et tout Juda et les habitants de Jérusalem lui rendirent des honneurs à sa mort. Manassé, son fils, régna à sa place.

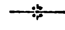
CHAP. XXXIII. — *Manassé et Amon, rois de Juda.*

Manassé avait douze ans lorsqu'il devint roi, et il régna cinquante-cinq ans à Jérusalem. Il fit ce qui est mal aux yeux de Jéhovah, imitant les abominations des nations que Jéhovah avait chassées devant les enfants d'Israël. Il rebâtit les hauts lieux qu'Ezéchias, son père, avait renversés ; il éleva des autels aux Baals, il fit des idoles d'Astarté, et il se prosterna devant toute l'armée du ciel et la servit. Il bâtit des autels dans la maison de Jéhovah, de laquelle Jéhovah avait dit : " C'est dans Jérusalem que sera mon nom à perpétuité." Il bâtit des autels à toute l'armée du ciel dans les deux parvis de la maison de Jéhovah. Il fit passer ses fils par le feu dans la vallée de Ben-Ennom ; il pratiquait les enchantements et la magie et observait les signes ; il institua des gens qui évoquaient les esprits et qui prédisaient l'avenir. Il plaça l'image de l'idole qu'il avait faite dans la maison de Dieu, de laquelle Dieu avait dit à David et à Salomon, son fils : " C'est dans cette maison, et c'est dans Jérusalem que j'ai choisie parmi toutes les tribus d'Israël, que je veux placer mon nom à perpétuité. Je ne ferai plus sortir Israël de la terre que j'ai destinée à vos pères, pourvu seulement qu'ils aient soin de mettre en pratique tout ce que je leur ai commandé, selon toute la loi, les préceptes et les ordonnances prescrites par Moïse." Manassé fut donc cause que Juda et les habitants de Jérusalem s'égarèrent et firent plus de mal que les nations que Jéhovah avait détruites devant les enfants d'Israël. Jéhovah parla à Manassé et à son peuple, mais ils n'y firent point attention.

Alors Jéhovah fit venir contre eux les

XXXII, 22. *Il leur donna du repos de tous côtés*, locution familière à l'auteur (comp. I Par. xx, 18). Cette leçon, qui est celle des LXX et de la Vulg., est probablement la véritable. L'hébreu actuel porte, *il les guida*, c.-à-d. les protégea, *de tous côtés*.

24-26. La maladie et la guérison miraculeuse d'Ezéchias sont racontées plus au long II Rois, xx, 1-11 ; *Is.* xxxviii.



chefs de l'armée du roi d'Assyrie ; ils
prirent Manassé avec des anneaux, et
l'ayant lié d'une double chaine d'airain,
12 ils le menèrent à Babylone. Lorsqu'il
fut dans l'angoisse, il implora Jéhovah,
son Dieu, et il s'humilia profondément
13 devant le Dieu de ses pères. Il lui adres-
sa sa prière, et Jéhovah, se laissant flé-
chir, exauça ses supplications et le rame-
na à Jérusalem dans son royaume. Et
Manassé reconnut que Jéhovah est Dieu.
14 Après cela, il bâtit un mur dehors de
la cité de David, à l'occident vers Gihon
dans la vallée, se prolongeant jusqu'à la
porte des Poissons, et entourant Ophel,
et il l'éleva à une grande hauteur. Il mit
aussi des chefs militaires dans toutes les
15 villes de Juda. Il fit disparaître de la
maison de Jéhovah les dieux étrangers
et l'idole, ainsi que tous les autels qu'il
avait bâtis sur la montagne de la maison
de Jéhovah et à Jérusalem, et il les jeta
16 hors de la ville. Il rétablit l'autel de
Jéhovah et y offrit des sacrifices de paix
et d'actions de grâces, et il ordonna à
Juda de servir Jéhovah, le Dieu d'Is-
17 raël. Le peuple sacrifiait bien encore
sur les hauts lieux, mais seulement à
Jéhovah, son Dieu.
18 Le reste des actions de Manassé, sa
prière à son Dieu, et les paroles des
voyants qui lui parlèrent au nom de Jého-
vah, le Dieu d'Israël, cela est écrit dans
19 les actes des rois d'Israël. Sa prière et
la manière dont Dieu l'exauça, ses pé-
chés et ses infidélités, les places où il
bâtit les hauts lieux et dressa des idoles
d'Astarté et des images avant de s'être
humilié, cela est écrit dans le livre de
20 Hozaï. Manassé se coucha avec ses
pères, et on l'enterra dans sa maison.
Amon, son fils régna à sa place.

21 Amon avait vingt-deux ans lorsqu'il
devint roi, et il régna deux ans à Jéru-
22 salem. Il fit ce qui est mal aux yeux de
Jéhovah, comme avait fait Manassé, son
père ; il sacrifia à toutes les images qu'a-
vait faites Manassé, son père, et il les
23 servit ; et il ne s'humilia pas devant
Jéhovah, comme s'était humilié Manassé,
son père ; car lui Amon, se rendit de
24 plus en plus coupable. Ses serviteurs,
ayant conspiré contre lui, le mirent à
25 mort dans sa maison. Mais le peuple
du pays frappa tous ceux qui avaient
conspiré contre le roi Amon, et il établit
roi à sa place Josias, son fils.

CHAP. XXXIV. — *Josias, roi de Juda. Son zèle contre l'idolâtrie. Le livre de la loi trouvé dans le temple.*

Josias avait huit ans lorsqu'il devint 34
roi, et il régna trente et un an à Jéru-
salem. Il fit ce qui est droit aux yeux 2
de Jéhovah, et il marcha dans les voies
de David, son père, et il ne s'en détour-
na ni à droite ni à gauche.
La huitième année de son règne, lors- 3
qu'il était encore un adolescent, il com-
mença à rechercher le Dieu de David,
son père, et la douzième année il com-
mença à purifier Juda et Jérusalem des
hauts lieux, des idoles d'Astarté, des
images sculptées et des images fondues.
On renversa devant lui les autels des 4
Baals, et il abattit les statues consacrées
au soleil qui étaient *placées* dessus ; il
brisa les idoles d'Astarté, les images
taillées et les images fondues, et les ayant
réduites en poussière, il répandit cette
poussière sur le tombeau de ceux qui leur
avaient offert des sacrifices ; et il brûla 5
les ossements des prêtres sur leurs autels.
C'est ainsi qu'il purifia Juda et Jéru-
salem. Dans les villes de Manassé, 6
d'Ephraïm, de Siméon et jusqu'en Neph-
thali, partout au milieu de leurs ruines,
il fit de même : il renversa les autels et 7
les idoles d'Astarté, il brisa et réduisit
en poussière les images sculptées, et
abattit toutes les statues consacrées au
soleil dans tout le pays d'Israël. Puis il
retourna à Jérusalem.
La dix-huitième année de son règne, 8
après qu'il eut purifié le pays et la mai-
son *de Dieu*, il envoya Saphan, fils
d'Eselia, Maasias, commandant de la
ville, et Joha, fils de Joachaz, l'archi-
viste, pour réparer la maison de Jého-
vah, son Dieu. Ils se rendirent auprès 9
du grand prêtre Helcias, et ils livrèrent
l'argent qui avait été apporté dans la
maison de Dieu, et que les lévites gar-
diens de la porte avaient recueilli de
Manassé et d'Ephraïm, et de tout le reste
d'Israël, et de tout Juda et Benjamin et
des habitants de Jérusalem. Ils le remi- 10
rent entre les mains de ceux qui avaient
l'intendance des travaux de la maison de

XXXIII, 18. *Sa prière :* elle n'est pas arrivée jusqu'à nous ; car le morceau portant le nom de *Prière de Manassé*, qui accompagne certains manuscrits des LXX et qui se trouve en tête du 3e livre (apocryphe) d'Esdras, est l'œuvre d'un Juif helléniste, fort peu antérieur à l'ère chrétienne. — Les paroles du voyant : comp. II Rois, XXI, 10-15.

21. *Amon :* sur ce règne, voy. II Rois, XXI, 19-29, et les notes.

XXXIV, 1. *Josias :* sur ce règne, comp. II Rois, XXII-XXIII, 30.

Jéhovah, et ceux-ci le distribuèrent aux
ouvriers qui travaillaient à réparer et à
11 consolider la maison de Jéhovah : aux
charpentiers et aux maçons, et pour les
achats de pierres de taille et du bois destiné
aux poutres et à la charpente des
bâtiments qu'avaient détruits les rois de
12 Juda. Ces hommes remplirent fidèlement
leur tâche. Ils étaient placés sous
la direction de Jahath et d'Abdias, lévites
d'entre les fils de Mérari, de Zacharias
et de Mosollam, d'entre les fils de
Caath, et des lévites qui étaient habiles
13 musiciens, lesquels surveillaient *aussi*
les manœuvres et dirigeaient tous les
ouvriers employés aux divers travaux.
Il y avait encore d'autres lévites secrétaires,
commissaires et portiers.
14 Au moment où l'on retirait l'argent
qui avait été apporté dans la maison de
Jéhovah, le prêtre Helcias trouva le livre
de la loi de Jéhovah, donnée par Moïse.
15 Alors Helcias, prenant la parole, dit à
Saphan, le secrétaire : "J'ai trouvé le
livre de la loi dans la maison de Jého-
16 vah" ; et il lui remit le livre. Saphan
porta le livre au roi, et il lui rendit aussi
compte, en disant : "Tes serviteurs ont
fait tout ce qui leur a été commandé ;
17 ils ont vidé l'argent qui se trouvait dans
la maison de Jéhovah et l'ont remis entre
les mains des surveillants et des ouvriers."
Saphan, le secrétaire, dit encore
18 au roi : "Le prêtre Helcias m'a donné
un livre." Et il lut dans ce livre devant
le roi.
19 Lorsque le roi eut entendu les paroles
20 de la loi, il déchira ses vètements, et il
donna cet ordre à Helcias, à Ahicam,
fils de Saphan, à Abdon, fils de Micha,
à Saphan, le secrétaire, et à Asaa, ser-
21 viteur du roi : "Allez, consultez Jéhovah
pour moi et pour ce qui reste en
Israël et en Juda, au sujet des paroles
de ce livre qu'on a trouvé ; car grande
est la colère de Jéhovah qui s'est répandue
sur nous, parce que nos pères n'ont
pas observé la parole de Jéhovah, ne
mettant pas en pratique tout ce qui est
écrit dans ce livre."
22 Helcias et ceux que le roi avait désignés
allèrent trouver la prophétesse Holda,
femme de Sellum, fils de Thécuath,
fils de Hasra, gardien des vêtements.
Elle habitait à Jérusalem, dans le second
quartier. Quand ils lui eurent exposé
23 leur mission, elle leur répondit : "Ainsi
parle Jéhovah, le Dieu d'Israël : Dites à
l'homme qui vous a envoyés vers moi :
24 Ainsi parle Jéhovah : Voici que je vais
faire venir des malheurs sur ce lieu et sur
ses habitants, toutes les malédictions
écrites dans le livre qu'on a lu devant le
roi de Juda. Parce qu'ils m'ont aban- 25
donné et qu'ils ont offert des parfums à
d'autres Dieu, de manière à m'irriter par
tous les ouvrages de leurs mains, ma
colère s'est répandue sur ce lieu, et elle
ne s'éteindra point. Mais vous direz au 26
roi de Juda qui vous a envoyés pour
consulter Jéhovah : Ainsi parle Jéhovah,
le Dieu d'Israël, au sujet des paroles que
tu as entendues : Parce que ton cœur a 27
été touché, et que tu t'es humilié devant
Dieu en entendant ces paroles contre ce
lieu et contre ses habitants ; parce que,
dans ton humiliation, tu as déchiré tes
vêtements et que tu as pleuré devant
moi, moi aussi je *t*'ai entendu, dit Jéhovah.
Je te recueillerai auprès de tes 28
pères, tu seras recueilli en paix dans ton
sépulcre, et tes yeux ne verront pas tous
les malheurs que je ferai venir sur ce
lieu et sur ses habitants." — Ils rapportèrent
au roi cette réponse.
Alors le roi, ayant fait assembler tous 29
les anciens de Juda et de Jérusalem,
monta à la maison de Jéhovah avec tous les 30
hommes de Juda et les habitants de Jérusalem,
les prêtres et les lévites, et tout le
peuple, depuis le plus grand jusqu'au plus
petit. *Là* il lut devant eux toutes les
paroles du livre de l'alliance qu'on avait
trouvé dans la maison de Jéhovah. Le 31
roi, se tenant sur son estrade, renouvela
l'alliance devant Jéhovah, s'engageant
à suivre Jéhovah, et à observer
ses préceptes, ses ordonnances et ses lois
de tout son cœur et de toute son âme,
afin de mettre en pratique les paroles de
l'alliancee écrites dans ce livre. Et il 32
fit entrer dans l'alliance tous ceux qui
se trouvaient à Jérusalem et en Benjamin ;
et les habitants de Jérusalem agirent
selon l'alliance de Dieu, du Dieu de leurs
pères. Josias fit disparaître toutes les 33
abominations de tous les pays appartenant
aux enfants d'Israël, et il obligea
tous ceux qui se trouvaient en Israël à servir
Jéhovah leur Dieu. Tant qu'il vécut,
ils ne se détournèrent point de Jéhovah,
le Dieu de leurs pères.

CHAP. XXXV. — *Célébration solennelle de la Pâque. Josias tué par les archers de Néchao, roi d'Egypte.*

Josias célébra la Pâque à Jérusalem 35
en l'honneur de Jéhovah, et on immola
la Pâque le quatorzième jour du premier
mois. Il établit les prêtres dans leurs 2
fonctions, et il les encouragea à faire le
service dans la maison de Jéhovah. Il 3

dit aux lévites qui enseignaient tout
Israël et qui étaient consacrés à Jéhovah :
" Placez l'arche sainte dans la maison
qu'a bâtie Salomon, fils de David, roi
d'Israël ; vous n'avez plus à la porter sur
l'épaule. Servez maintenant Jéhovah,
4 votre Dieu, et son peuple d'Israël. Te-
nez-vous prêts, selon vos familles et vos
classes, comme l'ont réglé par écrit Da-
vid, roi d'Israël, et Salomon, son fils.
5 Occupez vos places dans le sanctuaire,
d'après les différentes familles de vos
frères, les fils du peuple, et d'après les
6 différentes familles des lévites. Immolez
la Pâque, sanctifiez-vous et préparez-la
pour vos frères, en vous conformant à la
parole que Jéhovah a dite à Moïse. "
7 Josias donna aux gens du peuple, à
tous ceux qui se trouvaient là, des
agneaux et des chevreaux au nombre
de trente mille, le tout pour la Pâque,
et trois mille bœufs, pris sur les biens
8 du roi. Ses chefs firent spontanément
un présent au peuple, aux prêtres et aux
lévites. Helcias, Zacharias et Jahiel,
princes de la maison de Dieu, donnèrent
aux prêtres pour la Pâque deux mille
six cents agneaux et trois cents bœufs.
9 Chonénias, Séméïas et Nathanaël, ses
frères, Hasabias, Jéhiel et Jozabad,
princes des lévites, donnèrent aux lévites
pour la Pâque cinq mille agneaux et
cinq cents bœufs.
10 Le service ainsi organisé, les prêtres
occupèrent leurs postes, ainsi que les
lévites, selon leurs divisions, conformé-
11 ment à l'ordre du roi. Les lévites immo-
lèrent la Pâque, et les prêtres, recevant
le sang de leur main, le répandaient,
tandis que les lévites dépouillaient les
12 victimes. Ils mirent à part *les morceaux
destinés* à l'holocauste, pour les distri-
buer aux diverses familles des gens du
peuple, afin qu'ils les offrissent à Jého-
vah, comme il est écrit dans le livre de
13 Moïse ; et de même pour les bœufs. Ils
firent rôtir au feu la Pâque, selon ce qui
est ordonné, et ils firent cuire les victi-
mes *pacifiques* dans des chaudières, des
chaudrons et des poêles, et ils s'empres-
sèrent de les distribuer à tout le peuple.
14 Ensuite ils préparèrent *la Pâque* pour
eux et pour les prêtres ; car les prêtres,
fils d'Aaron, furent occupés jusqu'à la
nuit à offrir l'holocauste et les graisses :
c'est pourquoi les lévites la préparèrent
pour eux et pour les prêtres, fils d'Aa-
ron. Les chantres, fils d'Asaph, étaient 15
à leur place, selon l'ordre de David,
d'Asaph, d'Héman et d'Idithun, le voyant
du roi, et les portiers étaient à chaque
porte, sans avoir à se détourner de leur
office, car leurs frères, les lévites, pré-
paraient pour eux la Pâque.
Ainsi fut organisé ce jour-là tout le 16
service de Jéhovah pour la célébration
de la Pâque et l'offrande des holocaustes
sur l'autel de Jéhovah conformément à
l'ordre du roi Josias. Les enfants d'Is- 17
raël qui se trouvaient là célébrèrent la
Pâque en ce temps et la fête des azymes
pendant sept jours. Aucune Pâque pa- 18
reille à celle-là n'avait eu lieu en Israël
depuis les jours de Samuel le prophète,
et aucun des rois d'Israël n'avait fait
une Pâque pareille à celle que célébrè-
rent Josias, les prêtres et les lévites,
tout Juda et tout Israël qui étaient pré-
sents, et les habitants de Jérusalem. Ce 19
fut la dix-huitième année du règne de
Josias que cette Pâque fut célébrée.
Après tout cela, lorsque Josias eut ré- 20
paré la maison de Jéhovah, Néchao, roi
d'Egypte, monta pour combattre à Char-
camis, sur l'Euphrate. Josias monta à sa
rencontre, et Néchao lui envoya des 21
messagers pour dire : " Que me veux-tu,
roi de Juda ? Ce n'est pas contre toi que
je viens aujourd'hui ; c'est contre une
maison avec laquelle je suis en guerre,
et Dieu m'a dit de me hâter. Cesse de
t'opposer à Dieu, qui est avec moi, de
peur qu'il ne te fasse mourir. " Mais Jo- 22
sias ne se détourna pas de lui et se pré-
para à l'attaquer, sans écouter les paro-
les de Néchao, qui venaient de la bouche
de Dieu ; il s'avança pour combattre dans
la plaine de Mageddo. Les archers tirè- 23
rent sur le roi Josias, et le roi dit à ses
serviteurs : " Emportez-moi, car je suis
gravement blessé. " Ses serviteurs l'em- 24
portèrent du char, et le placèrent dans
un autre char qui était à lui. Il mourut,
et fut enterré dans le sépulcre de ses
pères. Tout Juda et Jérusalem le pleu-
rèrent. Jérémie composa un chant funè- 25
bre sur Josias ; tous les chanteurs et
toutes les chanteuses ont parlé de Josias
dans leurs lamentations, et la coutume
en fut établie en Israël. Ces chants sont
écrits dans les Lamentations.
Le reste des actions de Josias, et ses 26
œuvres pieuses conformes à ce qui est
prescrit dans la loi de Jéhovah, ses pre- 27

XXXV, 13. *La Pâque*, la chair des agneaux ou chevreaux pascals. — *Les victimes pacifiques* (litt. *les choses saintes*), la chair des bœufs : ce fut sans doute le lendemain (15 nisan) que l'on fit cuire ainsi la chair des victimes pacifiques, car, dans le repas du soir du 14 nisan, il était défendu de manger autre chose que l'agneau pascal.

mières et ses dernières actions, cela est
écrit dans le livre des rois d'Israël et de
Juda.

CHAP. XXXVI. — *Les derniers rois de Juda : Joachas, Joakim, Joachin et Sédécias. Destruction de Jérusalem par Nabuchodonosor ; captivité de Juda. Fin de la captivité sous Cyrus.*

36 Le peuple du pays prit Joachaz, fils
de Josias, et l'établit roi à la place de
2 son père à Jérusalem. Joachaz avait
vingt-trois ans lorsqu'il devint roi, et il
3 régna trois mois à Jérusalem. Le roi
d'Égypte le destitua à Jérusalem, et
frappa le pays d'une contribution de
cent talents d'argent et d'un talent d'or.
4 Et il établit roi sur Juda et sur Jérusalem
Eliakim, frère de Joachaz, dont il
changea le nom en celui de Joakim. Néchao
prit son frère Joachaz et l'emmena
en Egypte.

5 Joakim avait vingt-cinq ans lorsqu'il
devint roi, et il régna onze ans à Jérusalem.
Il fit ce qui est mal aux yeux de
6 Jéhovah, son Dieu. Nabuchodonosor, roi
de Babylone, monta contre lui, et le lia
avec des chaînes d'airain pour le con-
7 duire à Babylone. Nabuchodonosor emporta
à Babylone des ustensiles de la
maison de Jéhovah et il les mit dans son
temple à Babylone.
8 Le reste des actions de Joakim, les
abominations qu'il commit, et ce qui se
trouvait en lui, cela est écrit dans le
livre des rois de Juda et d'Israël. Joachin,
son fils, régna à sa place.

9 Joachin avait [dix-] huit ans lorsqu'il
devint roi, et il régna trois mois et dix
jours à Jérusalem. Il fit ce qui est mal
10 aux yeux de Jéhovah. Au retour de
l'année, le roi Nabuchodonosor le fit
emmener à Babylone, avec les ustensiles
précieux de la maison de Jéhovah ;
et il établit roi sur Juda et sur Jérusalem
Sédécias, frère de Joachin.

11 Sédécias avait vingt et un ans lorsqu'il
devint roi, et il régna onze ans à
Jérusalem. Il fit ce qui est mal aux yeux 12
de Jéhovah, son Dieu, et il ne s'humilia
point devant Jérémie, le prophète, qui
lui parlait de la part de Jéhovah. Il se 13
révolta même contre le roi Nabuchodonosor,
qui l'avait fait jurer par le nom
de Dieu ; il raidit son cou et endurcit
son cœur, pour ne pas retourner à Jéhovah,
le Dieu d'Israël.
Tous les chefs des prêtres et le peuple 14
multiplièrent aussi les transgressions,
imitant toutes les abominations des nations,
et ils profanèrent la maison de
Jéhovah, qu'il avait sanctifiée à Jérusalem.
De bonne heure et à plusieurs re- 15
prises Jéhovah, le Dieu de leurs pères,
les fit avertir par ses envoyés, car il
usait de ménagement envers son peuple
et envers sa propre demeure. Mais ils 16
se moquèrent des envoyés de Dieu, ils
méprisèrent ses paroles et se raillèrent
de ses prophètes, jusqu'à ce que la colère
de Dieu s'élevât contre son peuple,
et qu'il n'y eût plus de remède.
Alors Jéhovah fit monter contre eux 17
le roi des Chaldéens, qui tua par l'épée
leurs jeunes gens dans la maison de leur
sanctuaire ; n'épargnant ni le jeune homme,
ni la jeune fille, ni le vieillard, ni
l'homme aux cheveux blancs, il livra
tout entre ses mains. Nabuchodonosor 18
emporta à Babylone tous les ustensiles
de la maison de Dieu, grands et petits,
les trésors de la maison de Jéhovah, et
les trésors du roi et de ses chefs. Ils 19
brûlèrent la maison de Dieu, ils démolirent
les murailles de Jérusalem, ils livrèrent
au feu tous ses palais et détruisirent
tous les objets précieux. Nabu- 20
chodonosor emmena captifs à Babylone
ceux qui échappèrent à l'épée, et ils
furent ses esclaves, à lui et à ses fils,
jusqu'à la domination du royaume de
Perse, — afin que s'accomplît la parole 21
que Jéhovah avait dite par la bouche de
Jérémie, — jusqu'à ce que le pays eût
joui de ses sabbats ; car il se reposa tout
le temps que dura sa solitude, jusqu'à l'accomplissement
de soixante-dix années.

XXXVI, 1. *Joachas :* sur ce règne, comp. II Rois, xxiii, 31-35.

5. *Joakim :* sur ce règne, comp. II Rois, xxiii, 36-xxiv, 7.

6. *Nabuchodonosor monta contre lui :* cette première expédition de Nabuchodonosor contre Juda eut lieu la 4[e] année du règne de Joakim, l'an 606 ou 605 av. J.-C., et c'est de là que l'on compte ordinairement les 70 années de la captivité.

9. *Joachin :* sur ce règne, comp. II Rois, xxiv, 8-17. — *Dix-huit ans* (hébr. *huit ans*) : c'est la vraie leçon, donnée par beaucoup de manuscrits des LXX ; comp. II Rois, xxiv, 8.

10. *Frère* dans le sens large (Gen. xiv, 14), plus exactement son oncle paternel (LXX et Vulg.) : il était le plus jeune des fils de Josias (et d'Amital, comme Joachaz, II Rois, xxiii, 31), et n'avait guère plus d'âge que Joachin.

21. Jérémie prédit deux choses : *a*) la dévastation de Juda et la captivité de 70 ans (xxv, 11 sv. xxix, 10), *b*) la cessation de la captivité sous la domination de la Perse. (xxvii, 7).

22 La première année de Cyrus, roi de
Perse, pour l'accomplissement de la parole
que Jéhovah avait dite par la bouche
de Jérémie, Jéhovah excita l'esprit
de Cyrus, roi de Perse, qui fit faire de
vive voix et par écrit cette publication
23 dans tout son royaume : " Ainsi parle
Cyrus, roi de Perse : Jéhovah, le Dieu
du ciel, m'a donné tous les royaumes de
la terre, et il m'a commandé de lui bâtir
une maison à Jérusalem en Juda. Qui
d'entre vous est de son peuple? Que Jéhovah,
son Dieu, soit avec lui, et qu'il
monte ! "

ESDRAS

PREMIÈRE PARTIE

ZOROBABEL. RECONSTRUCTION DU TEMPLE [CH. I—VI].

CHAP. I. — *Edit de Cyrus. Retour de la captivité de Babylone et restitution des vases du temple.*

1 La première année de Cyrus, roi
de Perse, pour l'accomplissement
de la parole que Jéhovah
avait dite par la bouche de
Jérémie, Jéhovah excita l'esprit de Cyrus,
roi de Perse, qui fit faire de vive
voix et par écrit cette publication dans
2 tout son royaume : " Ainsi parle Cyrus,
roi de Perse : Jéhovah le Dieu du ciel,
m'a donné tous les royaumes de la terre,
et il m'a commandé de lui bâtir une mai-
3 son à Jérusalem en Juda. Quiconque
d'entre vous est de son peuple, que son
Dieu soit avec lui, et qu'il monte à Jérusalem
en Juda et bâtisse la maison de
Jéhovah, Dieu d'Israël! C'est le Dieu
4 qui est à Jérusalem. Partout où séjournent
des restes *de ce peuple*, que les gens
du lieu leur viennent en aide par de
l'argent, de l'or, des effets et du bétail,
avec des dons volontaires pour *rebâtir*
la maison du Dieu qui est à Jérusalem."
5 Les chefs de famille de Juda et de
Benjamin, les prêtres et les lévites, tous
ceux dont Dieu excita l'esprit, se levèrent
pour aller bâtir la maison de Jého-
6 vah à Jérusalem. Tous leurs voisins les
aidèrent en leur donnant des objets d'argent,
de l'or, des effets, du bétail et des
choses précieuses, sans compter toutes
les offrandes volontaires. Le roi Cyrus 7
rendit les ustensiles de la maison de Jéhovah,
que Nabuchodonosor avait emportés
de Jérusalem et placés dans la
maison de son dieu. Cyrus, roi de Per- 8
se, les fit retirer par Mithridate, le trésorier,
qui les remit à Sassabasar, le
prince de Juda. En voici le nombre : 9
trente bassins d'or, mille bassins d'argent,
vingt-neuf couteaux, trente coupes
d'or, quatre cent dix coupes d'argent 10
de second ordre, et d'autres ustensiles
au nombre de mille. Le total des objets 11
d'or et d'argent était de cinq mille quatre
cents. Sassabasar emporta le tout
lorsque les exilés furent ramenés de Babylone
à Jérusalem.

CHAP. II. — *Dénombrement des Israélites qui revinrent avec Zorobabel au pays de Juda.*

Voici ceux de la province qui revin- 2
rent de l'exil, ceux que Nabuchodonosor,
roi de Babylone, avait emmenés captifs
à Babylone, et qui retournèrent à Jérusalem
et en Juda, chacun dans sa ville.
Ils revinrent avec Zorobabel, Josué, 2
Néhémie, Saraïas, Rahélaïas, Mardochée,
Belsan, Mesphar, Béguaï, Réhum,
Baana.
Nombre des hommes du peuple d'Israël :
les fils de Pharos, deux mille cent 3
soixante-douze ; les fils de Sephatias, 4
trois cent soixante-douze; les fils d'Aréa, 5

I, 1. Comp. II Par. xxxvi, 22-23. — *Cyrus*, hébr. *Koresch*, dans les inscriptions *Kurus*, devint maître de l'empire des Perses et des Mèdes l'an 549 avant Jésus-Christ, puis de Babylone en 536. C'est de la *première année de son règne à Babylone* qu'il s'agit ici, voy. v, 13.

7. II Par. xxxvi, 7, 10 et II Rois, xxiv, 13.

II, 1. Comp. Néh. vii, 6-69; et III Esdr. v, 7-45.

6 sept cent soixante-quinze; les fils de
Phahath-Moab, des fils de Josué *et* de
7 Joab, deux mille huit cent douze; les
fils d'Elam, mille deux cent cinquante-
8 quatre; les fils de Zéthua, neuf cent
9 quarante-cinq; les fils de Zachaï, sept
10 cent soixante; les fils de Bani, six cent
11 quarante-deux; les fils de Bébaï, six
12 cent vingt-trois; les fils d'Azgad, mille
13 deux cent vingt-deux; les fils d'Adoni-
14 cam, six cent soixante-six; les fils de
15 Béguaï, deux mille cinquante-six; les
fils d'Adin, quatre cent cinquante-
16 quatre; les fils d'Ater, de la famille
17 d'Ezéchias, quatre-vingt-dix-huit; les
18 fils de Bésaï, trois cent vingt-trois; les
19 fils de Jora, cent douze; les fils de Ha-
20 sum, deux cent vingt-trois; les fils de
21 Gebbar, quatre-vingt-quinze; les fils de
22 Bethléem, cent vingt-trois; les gens de
23 Nétupha, cinquante-six; les gens d'Ana-
24 thoth, cent vingt-huit; les fils d'Azma-
25 veth, quarante-deux; les fils de Caria-
thiarim, de Céphira et de Béroth, sept
26 cent quarante-trois; les fils de Rama et
27 de Gabaa, six cent vingt et un; les gens
28 de Machmas, cent vingt-deux; les gens
de Béthel et de Haï, deux cent vingt-
29 trois; les fils de Nébo, cinquante-deux;
30 les fils de Megbis, cent cinquante-six;
31 les fils de l'autre Elam, mille deux cent
32 cinquante-quatre; les fils de Harim,
33 trois cent vingt; les fils de Lod, de Ha-
34 did et d'Ono, sept cent vingt-cinq; les
fils de Jéricho, trois cent quarante-cinq;
35 les fils de Sénaa, trois mille six cent
trente.
36 Prêtres : les fils d'Idaïas, de la maison
37 de Josué, neuf cent soixante-treize; les
38 fils d'Emmer, mille cinquante-deux; les
fils de Phashur, mille deux cent quarante-
39 sept; les fils de Harim, mille dix-sept.
40 Lévites : les fils de Josué et de Cedmiel,
des fils d'Oduïas, soixante-qua-
41 torze. — Chantres : les fils d'Asaph,
42 cent vingt-huit. — Fils des portiers :
les fils de Sellum, les fils d'Ater, les fils
de Telmon, les fils d'Accub, les fils de
Hatita, les fils de Sobaï : en tout, cent
trente-neuf.
43 Nathinéens : les fils de Siha, les fils de
44 Hasupha, les fils de Tabbaoth, les fils
de Céros, les fils de Siaa, les fils de Pha-
45 don, les fils de Lébana, les fils de Ha-
46 gaba, les fils d'Accub, les fils de Hagab,
47 les fils de Selmaï, les fils de Hanan, les
fils de Gaddel, les fils de Gaher, les fils
48 de Raaïas, les fils de Rasin, les fils de
49 Nécoda, les fils de Gazam, les fils d'Asa,
50 les fils de Phaséa, les fils de Besaï, les
fils d'Azéna, les fils de Munim, les fils
de Néphusim, les fils de Bacbuc, les fils 51
de Hacupha, les fils de Harhur, les fils 52
de Besloth, les fils de Mahida, les fils de
Harsa, les fils de Bercos, les fils de Si- 53
sara, les fils de Théma, les fils de Nasia, 54
les fils de Hatipha. — Fils des serviteurs 55
de Salomon : les fils de Sotaï, les fils de
Sophéret, les fils de Pharuda, les fils de 56
Jahala, les fils de Dercon, les fils de
Geddel, les fils de Saphatia, les fils de 57
Hatil, les fils de Phochéreth-Asebaïm,
les fils d'Ami. — Total des Nathinéens 58
et des fils des serviteurs de Salomon :
trois cent quatre-vingt-douze.
Voici ceux qui partirent de Thel- 59
Méla, Thel-Harsa, Chérub, Addon, Em-
mer, et qui ne purent pas faire connaître
leur maison paternelle et leur race, pour
montrer qu'ils étaient d'Israël : les fils 60
de Dalaïas, les fils de Tobie, les fils de
Nécoda, six cent cinquante-deux. Et 61
parmi les fils des prêtres : les fils de Ho-
bia, les fils d'Accos, les fils de Berzellaï,
qui avait pris pour femme une des filles
de Berzellaï, le Galaadite, et fut appelé
de leur nom. Ils cherchèrent leur titre 62
dans les registres généalogiques, et ne
le trouvèrent point. On les exclut du sa-
cerdoce comme impurs, et le gouver- 63
neur leur défendit de manger des choses
très saintes, jusqu'à ce qu'un prêtre se
fût levé *pour consulter Dieu* par l'Urim
et le Thummim.
L'assemblée tout entière était de qua- 64
rante-deux mille trois cent soixante per-
sonnes, sans compter leurs serviteurs et 65
leurs servantes au nombre de sept mille
trois cent trente-sept. Parmi eux se trou-
vaient deux cents chanteurs et chanteu-
ses. Ils avaient sept cent trente-six che- 66
vaux, deux cent quarante-cinq mulets,
quatre cent trente-cinq chameaux et six 67
mille sept cent vingt ânes.
Plusieurs chefs de famille, en arrivant 68
à la maison de Jéhovah qui est à Jéru-
salem, firent des offrandes volontaires
pour la maison de Dieu, afin qu'on la
relevât à son *ancienne* place. Ils don- 69
nèrent au trésor de l'œuvre, selon leurs
moyens, soixante et un mille dariques
d'or, cinq mille mines d'argent, et cent
tuniques sacerdotales.
C'est ainsi que les prêtres et les lévites, 70
les gens du peuple, les chantres, les por-
tiers et les Nathinéens s'établirent dans
leurs villes; et tout Israël habita dans
ses villes.

---

69. *Dariques :* voy. Par. xxix, 7. — La *mine d'argent* valait environ 140 fr. Comp. Néh. vii. 70 sv.

CHAP. III. — *L'autel des holocaustes rétabli. Les fondements du temple posés.*

3 Le septième mois étant arrivé, et les
enfants d'Israël étant établis dans leurs
villes, le peuple s'assembla comme un
2 seul homme à Jérusalem. Josué, fils de
Josédec, avec ses frères, les prêtres, et
Zorobabel, fils de Salathiel, avec ses frères,
se levèrent et bâtirent l'autel du Dieu
d'Israël pour y offrir des holocaustes,
selon ce qui est écrit dans la loi de Moïse,
3 l'homme de Dieu. Ils établirent l'autel
sur les *anciens* fondements, car les peuples
du pays leur inspiraient de la terreur,
et ils offrirent des holocaustes à
Jéhovah, les holocaustes du matin et du
4 soir. Ils célébrèrent la fête des Tabernacles,
comme il est écrit, et ils offrirent
jour par jour le nombre d'holocaustes
prescrit *par la loi* pour chaque jour.
5 Après cela, ils offrirent l'holocauste perpétuel,
les holocaustes des néoménies et
de toutes les fêtes consacrées à Jéhovah,
et ceux de quiconque faisait une offrande
6 volontaire à Jéhovah. Dès le premier
jour du septième mois, ils avaient commencé
à offrir des holocaustes à Jéhovah;
mais les fondements du temple de
7 Jéhovah n'étaient pas encore posés. On
donna de l'argent aux tailleurs de pierres
et aux charpentiers, et des vivres,
des boissons et de l'huile aux Sidoniens
et aux Tyriens, pour qu'ils amenassent
par mer jusqu'à Joppé des bois de cèdre
du Liban, suivant l'autorisation *qu'on
avait eue* de Cyrus, roi de Perse.
8 La seconde année de leur arrivée à la
maison de Dieu à Jérusalem, le second
mois, Zorobabel, fils de Salathiel, et
Josué, fils de Josédec, avec le reste de
leurs frères, les prêtres et les lévites, et
tous ceux qui étaient revenus de la captivité
à Jérusalem, se mirent à l'œuvre
et établirent les lévites de vingt ans et
au-dessus pour diriger les travaux de la
9 maison de Jéhovah. *Alors* les lévites,
Josué, avec ses fils et ses frères, Cedmiel,
avec ses fils, fils d'Oduïas, *et* les
fils de Hénadad, avec leurs fils et leurs
frères, se disposèrent unanimement à
diriger ceux qui travaillaient à la maison
dé Dieu.
10 Lorsque les ouvriers posèrent les fondements
du temple de Jéhovah, on fit
assister les prêtres en costume, avec les
trompettes, et les lévites, fils d'Asaph,
avec les cymbales, afin qu'ils célébrassent
Jéhovah, d'après les ordonnances
de David, roi d'Israël. Ils chantaient des 11
hymnes et des louanges à Jéhovah : " Car
il est bon, car sa miséricorde pour Israël
subsiste à jamais ! " Et tout le peuple
poussait de grands cris de joie en célébrant
Jéhovah, parce qu'on posait les
fondements de la maison de Jéhovah.
Mais plusieurs des prêtres et des lévites, 12
et des chefs de famille âgés, qui avaient
vu la première maison, pleuraient à haute
voix, pendant qu'on posait sous leurs
yeux les fondements de cette maison.
Beaucoup faisaient éclater par des cris
leur joie et leur allégresse, en sorte qu'on 13
ne pouvait distinguer le bruit des cris
de joie d'avec celui des gémissements du
peuple, car le peuple poussait de grands
cris dont le son s'entendait au loin.

CHAP. IV. — *Les ennemis des Juifs entravent leurs travaux de reconstruction.*

Lorsque les ennemis de Juda et de 4
Benjamin apprirent que les fils de la
captivité bâtissaient un temple à Jéhovah,
le Dieu d'Israël, ils vinrent auprès 2
de Zorobabel et des chefs de famille, et
leur dirent : " Laissez-nous bâtir avec
vous; car, comme vous, nous invoquons
votre Dieu et nous lui offrons des sacrifices
depuis le temps d'Asarhaddon, roi
d'Assyrie, qui nous a fait monter ici. "
Mais Zorobabel, Josué et les autres chefs 3
des familles d'Israël leur répondirent :
" Il ne vous appartient pas de bâtir
avec nous la maison de notre Dieu; nous
la bâtirons nous seuls à Jéhovah le Dieu
d'Israël, comme nous l'a ordonné le roi
Cyrus roi de Perse. " Alors les gens du 4
pays cherchèrent à décourager le peuple
de Juda; ils l'intimidèrent dans son travail,
et ils tournèrent contre lui, à prix 5
d'argent, des conseillers pour faire
échouer son entreprise, pendant toute
la vie de Cyrus, roi de Perse, et jusqu'au
règne de Darius, roi de Perse.
De même, sous le règne d'Assuérus, 6
au commencement de son règne, ils écrivirent
une lettre d'accusation contre les
habitants de Juda et de Jérusalem. Et 7
du temps d'Artaxerxès, Bésélam, Mithridate,
Tabéel et le reste de leurs compagnons
écrivirent à Artaxerxès, roi de
Perse; la lettre fut écrite en caractères
araméens et traduite en araméen.
Réhum, gouverneur, et Samsaï, secré- 8
taire écrivirent à Artaxerxès la lettre
suivante concernant Jérusalem :

III, 7. Comp. I Rois, v, 9 sv.; I Par. xxii, 4; II Par. ii, 7 sv.

IV, 8. Avec le vers. 8 commence un fragment en araméen (dit syro-chaldaïque) qui s'étend jusqu'à vi, 18. — *Gouverneur :* il y a en araméen : *beel teem* (que les versions anciennes ont pris

9 Réhum, gouverneur, Samsaï, secrétaire, et
le reste de leurs compagnons, ceux de Din,
d'Apharsathach, de Terphal, d'Apharsa, d'Er-
chua, de Babylone, de Suse, de Déha, d'Elam,
10 et les autres peuples que le grand et illustre
Asnaphar a transportés et établis dans la ville
de Samarie et autres lieux de ce côté du
fleuve, etc.

11 Voici la copie de la lettre qu'ils en-
voyèrent au roi Artaxerxès :

Tes serviteurs, les gens de ce côté du fleuve,
etc.
12 Que le roi sache que les Juifs venus de chez
toi parmi nous à Jérusalem rebâtissent la ville
rebelle et méchante, en relèvent les murs et en
13 restaurent les fondements. Que le roi sache
donc que, si cette ville est rebâtie et si ses
murs sont relevés, ils ne paieront ni impôt, ni
tribut, ni droit de passage, et qu'il en résultera
14 un dommage pour les rois. Or, comme nous
mangeons le sel du palais et qu'il ne nous paraît
pas convenable de voir mépriser le roi, nous
15 envoyons au roi ces informations. Qu'on fasse
des recherches dans le livre des annales de tes
pères, et tu trouveras et verras dans le livre des
annales que cette ville est une ville rebelle,
funeste aux rois et aux provinces, et qu'on s'y
est livré à la révolte dès les temps anciens.
C'est pour cela que cette ville a été détruite.
16 Nous faisons savoir au roi que, si cette ville
est rebâtie et si ses murs sont relevés, par cela
même tu ne posséderas plus rien de ce côté du
fleuve.

17 Réponse envoyée par le roi à Réhum,
gouverneur, à Samsaï, secrétaire, et au
reste de leurs compagnons, demeurant à
Samarie et aux autres lieux de l'autre
côté du fleuve :

Salut, etc.
18 La lettre que vous nous avez envoyée a été lue
19 distinctement devant moi. Sur mon ordre, on
a fait des recherches et l'on a trouvé que, dès
les temps anciens, cette ville s'est soulevée con-
tre les rois et qu'on s'y est livré à la sédition et
20 à la révolte. Il y eut à Jérusalem des rois
puissants, maîtres de tout le pays de l'autre
côté du fleuve et auxquels on payait impôt,
21 tribut et droit de passage. En conséquence,
ordonnez de faire cesser *les travaux de* ces
gens, afin que cette ville ne se rebâtisse point
jusqu'à ce que je donne un commandement à
22 ce sujet. Gardez-vous de mettre en cela de la
négligence, de peur que le mal n'augmente au
détriment des rois.

23 Quand la copie de la lettre du roi Arta-
xerxès eut été lue devant Réhum, Sam-
saï, secrétaire, et leurs compagnons, ils
se rendirent aussitôt à Jérusalem vers
les Juifs et firent cesser leurs travaux
par violence et par force.

Alors s'arrêta l'ouvrage de la maison 24
de Dieu à Jérusalem, et il fut interrompu
jusqu'à la seconde année du règne de
Darius, roi de Perse.

CHAP. V. — *Reprise des travaux pour la construction du temple. Lettre au roi Darius.*

Les prophètes Aggée, le prophète, et 1
Zacharie, fils d'Addo, prophétisèrent
aux Juifs qui étaient en Juda et à Jéru-
salem, au nom du Dieu d'Israël. Alors 2
Zorobabel, fils de Salathiel, et Josué,
fils de Josédec, se levèrent et recommen-
cèrent à bâtir la maison de Dieu à Jéru-
salem ; et avec eux étaient les prophètes
de Dieu qui les assistaient.
Dans le même temps, Thathanaï, gou- 3
verneur de ce côté du fleuve, Stharbu-
zanaï et leurs compagnons vinrent les
trouver et leur parlèrent ainsi : " Qui
vous a donné l'autorisation de bâtir
cette maison et de relever ces murs ? "
Nous leur répondîmes en leur disant les 4
noms de ceux qui construisaient cet édi-
fice. Mais l'œil de leur Dieu était sur 5
les anciens des Juifs ; et on laissa conti-
nuer les travaux jusqu'à ce que l'affaire
fût soumise à Darius et qu'on reçût *de*
lui une décision à ce sujet.
Copie de la lettre envoyée au roi Darius 6
par Thathanaï, gouverneur de ce côté
du fleuve, Stharbuzanaï et leurs compa-
gnons d'Arphasach, demeurant de ce
côté du fleuve. Le rapport qu'ils lui 7
adressèrent était ainsi conçu :

Au roi Darius, salut parfait !
Que le roi sache que nous sommes allés dans 8
la province de Juda, à la maison du grand
Dieu. Elle se construit en pierres énormes, et le
bois se pose dans les murs ; le travail est poussé
avec diligence et avance heureusement sous
leurs mains. Nous avons interrogé les anciens 9
et nous leur avons ainsi parlé : " Qui vous a
donné l'autorisation de bâtir cette maison et de
relever ces murs ? Nous leur avons aussi de- 10
mandé leurs noms pour te les faire connaître,
et nous avons mis par écrit les noms de ceux
qui sont à leur tête. Voici la réponse qu'ils 11
nous ont faite : " Nous sommes les serviteurs
du Dieu du ciel et de la terre, et nous rebâtis-
sons la maison qui avait été construite il y a
bien des années, et qu'avait bâtie et achevée
un grand roi d'Israël. Mais nos pères ayant 12
irrité le Dieu du ciel, il les livra entre les mains
de Nabuchodonosor, roi de Babylone, le Chal-

---

pour un nom propre), litt. *seigneur du jugement* ; c'était sans doute le titre du gouverneur perse de la province de Samarie. A côté de lui un scribe royal ou secrétaire.

11. *Etc.* remplace peut-être la formule de salut, *salutem dicunt*, ajoutée par S. Jérome.

14. *Manger le sel de quelqu'un* (locution encore en usage en Orient), c'est être à sa solde, recevoir de lui un *salaire*, ou, d'une manière générale, tenir de lui sa subsistance. Les satrapes perses ne recevaient pas de traitement, mais ils taxaient la province pour subvenir à leur entretien et à celui de leur maison.

15. Comp. *Esth.* ii, 23 ; vi, 1 ; x, 2.

V, 3. *Thathanaï*, satrape de la Syrie et de la Phénicie (comme l'explique le 3e livre d'Esdras vi, 7), auquel Zorobabel était subordonné dans une certaine mesure. — *Stharbuzanaï* son secrétaire probablement.

déen, qui détruisit cette maison et emmena le
13 peuple captif à Babylone. Toutefois, la pre-
mière année de Cyrus, roi de Babylone, le roi
Cyrus a rendu un décret permettant de rebâtir
14 cette maison de Dieu. Et même le roi Cyrus
retira du temple de Babylone les ustensiles
d'or et d'argent de la maison de Dieu, que
Nabuchodonosor avait enlevés du temple de
Jérusalem et transportés dans le temple de
Babylone ; il les fit remettre au nommé Sassa-
15 basar, qu'il établit gouverneur, et lui dit :
Prends ces ustensiles, va les déposer dans le
temple de Jérusalem, et que la maison de Dieu
16 soit rebâtie sur son *ancien* emplacement. Ce
Sassabasar est donc venu, et il a posé les fon-
dements de la maison de Dieu à Jérusalem ;
depuis ce temps-là jusqu'à présent, elle se cons-
17 truit, et elle n'est pas achevée. " Maintenant,
si le roi le trouve bon, que l'on fasse des recher-
ches dans la maison des trésors du roi à Baby-
lone, pour savoir s'il existe un décret rendu
par le roi Cyrus pour la construction de cette
maison de Dieu à Jérusalem. Puis, que le roi
nous transmette sa volonté à cet égard.

CHAP. VI. — *Edit de Darius. Achèvement du temple ; sa dédicace et célébration de la Pâque.*

6 Alors le roi Darius ordonna de faire
des recherches dans la maison des archi-
ves, où étaient déposés les trésors, à
2 Babylone. Et l'on trouva à Ecbatane,
capitale de la province de Médie, un rou-
leau sur lequel était écrit le document
suivant :
3 La première année du roi Cyrus, le
roi Cyrus a donné cet ordre au sujet de
la maison de Dieu à Jérusalem : Que la
maison soit rebâtie *pour être* un lieu où
l'on offre des sacrifices, et qu'elle ait de
solides fondements. Elle aura soixante
coudées de hauteur et soixante de lar-
4 geur, trois rangées de pierres de taille
et un appareil de charpente ; la dépense
5 sera payée par la maison du roi. En
outre, les ustensiles d'or et d'argent de
la maison de Dieu, que Nabuchodonosor
avait enlevés du temple de Jérusalem et
transportés à Babylone, seront rendus,
transportés au temple de Jérusalem à la
place où ils étaient, et déposés dans la
maison de Dieu.

6 Maintenant, Thathanaï, gouverneur de l'au-
tre côté du fleuve, Stharbuzanaï et vos compa-
gnons d'Apharsach, qui êtes de l'autre côté du
7 fleuve, tenez-vous loin de ce lieu, et laissez
continuer les travaux de cette maison de Dieu ;
que le gouverneur des Juifs et leurs anciens la
8 rebâtissent sur l'*ancien* emplacement. Voici
l'ordre que je donne sur la manière dont vous
devez agir à l'égard des ces anciens des Juifs
pour la construction de cette maison de Dieu :
sur les biens du roi provenant des impôts de
l'autre côté du fleuve la dépense sera exacte-
ment payée à ces hommes, afin qu'il n'y ait
pas d'interruption. Ce qui sera nécessaire pour 9
les holocaustes du Dieu du ciel, jeunes tau-
reaux, béliers et agneaux, froment, sel, vin et
huile, sera livré, conformément à leur demande,
aux prêtres de Jérusalem, jour par jour, sans
faute, afin qu'ils offrent des sacrifices d'agréa- 10
ble odeur au Dieu du ciel, et qu'ils prient pour
la vie du roi et de ses fils. Je donne aussi cet 11
ordre : Si quelqu'un transgresse cette parole,
qu'on arrache de sa maison une poutre, qu'il y
soit suspendu et attaché, et que l'on fasse de sa
maison un tas d'immondices. Que le Dieu qui 12
fait résider son nom en ce lieu renverse tout
roi et tout peuple qui étendraient la main pour
enfreindre *ce décret et* détruire cette maison de
Dieu à Jérusalem ! Moi Darius, j'ai donné cet
ordre : qu'il soit ponctuellement exécuté.

Thathanaï, gouverneur de ce côté du 13
fleuve, Stharbuzanaï et leurs compagnons
se conformèrent ponctuellement à l'ordre
que le roi Darius leur avait ainsi envoyé.
Et les anciens d'Israël se mirent à bâtir 14
et à pousser heureusement les travaux,
soutenus par les prophéties d'Aggée, le
prophète, et de Zacharie, fils d'Addo.
Ils bâtirent et achevèrent, d'après l'ordre
du Dieu d'Israël, et d'après l'ordre de
Cyrus, de Darius et d'Artaxerxès, roi
de Perse. La maison fut achevée le 15
troisième jour du mois d'Adar, dans la
sixième année du règne du roi Darius.
Les enfants d'Israël, les prêtres et les 16
lévites, et le reste des fils de la captivité,
firent avec joie la dédicace de la maison
de Dieu. Ils offrirent pour la dédicace 17
de cette maison de Dieu, cent taureaux,
deux cents béliers, quatre cents agneaux,
et, comme victimes pour le péché de tout
Israël, douze boucs, d'après le nombre
des tribus d'Israël. Ils établirent les 18
prêtres selon leurs classes et les lévites
selon leurs divisions pour le service de
Dieu à Jérusalem, comme il est écrit
dans le livre de Moïse.
Les fils de la captivité célébrèrent la 19
Pâque le quatorzième jour du premier
mois. Car les prêtres et les lévites sans 20
exception s'étaient purifiés ; tous étaient
purs ; et ils immolèrent la Pâque pour
tous les fils de la captivité, pour leurs
frères les prêtres et pour eux-mêmes.
Les enfants d'Israël revenus de la capti- 21
vité mangèrent *la Pâque*, avec tous ceux
qui s'étaient éloignés de l'impureté des

---

16. Salomon, I Rois, vi, 1.

17. *Dans la maison des trésors* (LXX ; comp. vi, 1) ; Vulg., *dans la bibliothèque.*

VI, 4. *Un appareil*, Vulg. *de bois neufs* : les LXX ont probablement la vraie leçon, *une seule rangée de bois* (aram. *Chadah*, *une*, au lieu de *Chadath*, *nouveau*.

15. Le *mois d'Adar*, le 12e et dernier de l'année juive, correspondait en grande partie à notre mois de mars.

19. Comp. *Exod.* xii, 6. — L'auteur reprend ici l'usage de la langue hébraïque ; il n'y aura plus jusqu'à la fin du livre, que la lettre d'Artaxerxès (vii, 12-26) rédigée en araméen.

nations du pays et qui se joignirent à
eux pour chercher Jéhovah le Dieu d'Is-
22 raël. Ils célébrèrent avec joie pendant
sept jours la fête des Azymes ; car
Jéhovah les avait réjouis en tournant vers
eux le cœur du roi d'Assyrie, pour les
soutenir dans l'œuvre de la maison de
Dieu, du Dieu d'Israël.

DEUXIÈME PARTIE.

ESDRAS. SA MISSION RÉFORMATRICE [CH. VII—X].

CHAP. VII. — *Retour d'Esdras, et lettre d'Artaxerxès lui conférant de pleins pouvoirs.*

7 Après ces événements, sous le règne
d'Artaxerxès, roi de Perse, Esdras, fils
de Saraïas, fils d'Azarias, fils d'Helcias,
2 fils de Sellum, fils de Sadoc, fils d'Achi-
3 tob, fils d'Amarias, fils d'Azarias, fils
4 de Maraïoth, fils de Zarahias, fils d'Ozi,
5 fils de Bocci, fils d'Abisué, fils de Phi-
nées, fils d'Eléazar, fils d'Aaron, le
6 grand prêtre, — cet Esdras monta de
Babylone : c'était un scribe versé dans
la loi de Moïse, qu'a donnée Jéhovah, le
Dieu d'Israël. Comme la main de Jého-
vah, son Dieu, était sur lui, le roi lui
accorda tout ce qu'il avait demandé.
7 Plusieurs des enfants d'Israël, des prê-
tres et des lévites, des chantres, des por-
tiers et des Nathinéens montèrent aussi
à Jérusalem, la septième année du roi
8 Artaxerxès. *Esdras* arriva à Jérusalem
le cinquième mois de la septième année
9 du roi; il avait commencé à monter de
Babylone le premier jour du cinquième
mois, la main bienfaisante de son Dieu
10 étant sur lui. Car il avait appliqué son
cœur à étudier et à mettre en pratique
la loi de Jéhovah, et à enseigner en Israël
les lois et les ordonnances.

11 Voici la copie de la lettre donnée par
le roi Artaxerxès à Esdras, le prêtre et
le scribe, instruit des commandements
et des lois de Jéhovah concernant Israël :

12 Artaxerxès, roi des rois, à Esdras, prêtre et
scribe, versé dans la loi du Dieu du ciel, etc.
13 J'ai donné ordre pour que tous ceux du peu-
ple d'Israël, de ses prêtres et de ses lévites, qui
se trouvent dans mon royaume, et qui désirent
14 aller à Jérusalem, partent avec toi. Car tu es
envoyé par le roi et ses sept conseillers pour
inspecter Juda et Jérusalem d'après la loi de
15 ton Dieu, laquelle est dans ta main, et pour
porter l'argent et l'or que le roi et ses conseil-
lers ont spontanément offerts au Dieu d'Israël,
16 dont la demeure est à Jérusalem, tout l'or et
l'argent que tu pourras obtenir dans la pro-
vince de Babylone, ainsi que les dons volon-
taires du peuple et des prêtres, librement of-
ferts pour la maison de leur Dieu à Jérusalem.
C'est pourquoi tu auras soin d'acheter avec cet 17
argent des taureaux, des béliers, des agneaux,
et ce qui est nécessaire pour les oblations et
les libations, et tu les offriras sur l'autel de la
maison de votre Dieu à Jérusalem. Vous em- 18
ploierez le reste de l'argent et de l'or à ce que
vous jugerez bon, toi et tes frères, en vous
conformant à la volonté de votre Dieu. Dé- 19
pose devant le Dieu de Jérusalem les usten-
siles qui te sont donnés pour le service de la
maison de ton Dieu. Et le surplus des dépen- 20
ses que tu auras à faire pour la maison de ton
Dieu, te sera donné de la maison des trésors
du roi. — Et moi, le roi Artaxerxès, je donne 21
l'ordre à tous les trésoriers de l'autre côté du
fleuve de livrer exactement à Esdras, prêtre
et scribe, versé dans la loi du Dieu du ciel,
tout ce qu'il vous demandera, jusqu'à cent 22
talents d'argent, cent cors de froment, cent
baths de vin, cent baths d'huile et du sel à
discrétion. Que tout ce qui est conforme à la 23
loi du Dieu du ciel se fasse ponctuellement
pour la maison du Dieu du ciel afin que sa co-
lère ne vienne pas sur le royaume, sur le roi et
sur ses fils. Nous vous faisons savoir aussi 24
qu'il n'est permis de lever ni impôt, ni tribut,
ni droit de passage sur aucun des prêtres, lévi-
tes, chantres, portiers, Nathinéens et servi-
teurs *quelconques* de cette maison de Dieu. —
Et toi, Esdras, selon la sagesse de ton Dieu, 25
qui est dans ta main, établis des juges et des
magistrats qui rendent la justice à tout le peu-
ple de l'autre côté du fleuve, à tous ceux qui
connaissent les lois de ton Dieu, et enseigne-
les à ceux qui ne les connaissent pas. Qui- 26
conque n'observera pas la loi de ton Dieu et la
loi du roi, qu'il soit fait de lui exacte justice,
soit par la mort, soit par le bannissement, soit
par une amende, soit par la prison.

Béni soit Jéhovah, le Dieu de nos pères, 27
qui a disposé le cœur du roi à glorifier
ainsi la maison de Jéhovah à Jérusalem,
et qui a tourné sur moi la bienveillance 28
du roi, de ses conseillers et de tous les
plus puissants officiers du roi ! Et je pris
courage parce que la main de Jéhovah
mon Dieu était sur moi, et je rassemblai
les chefs d'Israël, afin qu'ils partissent
avec moi.

VII, 1. *Après ces événements :* ces mots marquent un intervalle de 57 ans, si, comme on l'admet généralement, *Artaxerxès* est le premier des trois rois de ce nom, c.-à-d. Artaxerxès-Longuemain. — *Fils de Saraïas*, etc. : généalogie sommaire.

CHAP. VIII. — *Les compagnons d'Esdras; récit de leur voyage.*

8 Voici les chefs de famille et la généa-
logie de ceux qui montèrent avec moi de
Babylone, sous le règne du roi Artaxer-
2 xès. Des fils de Phinées, Gersom; des
fils d'Ithamar, Daniel; des fils de David,
3 Hattus, qui descendait de Séchénias;
des fils de Pharos, Zacharie, et avec lui
cent cinquante mâles inscrits dans le re-
4 gistre de famille. Des fils de Phahath-
Moab, Elioénaï, fils de Zaréhias, et avec
5 lui deux cents mâles; des fils de [Za-
thoès,] Séchénias, fils d'Ezéchiel, et avec
6 lui trois cents mâles; des fils d'Adin,
Abed, fils de Jonathan, et avec lui cin-
7 quante mâles; des fils d'Elam, Isaïe,
fils d'Athalias, et avec lui soixante-dix
8 mâles; des fils de Saphatias, Zébédias,
fils de Michaël, et avec lui quatre-vingts
9 mâles; des fils de Joab, Abdias, fils de
Jéhiel, et avec lui deux cent dix-huit
10 mâles; des fils de [Baani,] Selomith,
fils de Josephias, et avec lui cent soixante
11 mâles; des fils de Bébaï, Zacharie, fils
de Bébaï, et avec lui vingt-huit mâles;
12 des fils d'Azgad, Johanan, fils d'Eccé-
13 tan, et avec lui cent dix mâles; des fils
d'Adonicam, les derniers, dont voici les
noms: Eliphélet, Jéhiel et Samaïas, et
14 avec eux soixante mâles; des fils de
Béguaï, Uthaï et Zachur, et avec eux
soixante-dix mâles.
15 Je les rassemblai près de la rivière qui
coule vers Ahava, et nous campâmes là
trois jours. Ayant porté mon attention
sur le peuple et sur les prêtres, je ne
16 trouvai là aucun des fils de Lévi. Alors
je fis appeler les chefs Eliézer, Ariel,
Séméïas, Elnathan, Zacharie, Jarib, *un
autre* Elnathan, Nathan, Zacharie et
Mosollam, ainsi que les docteurs Joïarib
17 et Elnathan. Je les envoyai vers le chef
Eddo, demeurant à Chasphia, et je mis
dans leur bouche ce qu'ils devaient dire
à Eddo et à ses frères les Nathinéens qui
étaient à Chasphia, afin qu'ils nous ame-
nassent des ministres pour la maison de
18 notre Dieu. Et comme la main bien-
faisante de notre Dieu était sur nous, ils
nous amenèrent un homme intelligent,
d'entre les fils de Moholi, fils de Lévi,
fils d'Israël, *savoir* Sarabias, et avec lui
ses fils et ses frères au nombre de dix-
huit; Hasabias, et avec lui Isaïe, d'entre 19
les fils de Mérari, ses frères et leurs fils
au nombre de vingt; et d'entre les Na- 20
thinéens, que David et les chefs avaient
mis au service des lévites, deux cent
vingt Nathinéens, tous nominativement
désignés.
Là, près de la rivière d'Ahava, je 21
publiai un jeûne pour nous affliger de-
vant notre Dieu, afin d'implorer de lui
un heureux voyage pour nous, pour nos
enfants et pour tout ce qui nous appar-
tenait. Car j'aurais eu honte de deman- 22
der au roi une escorte et des cavaliers
pour nous protéger contre l'ennemi pen-
dant la route, parce que nous avions dit
au roi: "La main de notre Dieu est pour
leur bien sur tous ceux qui le cherchent,
mais sa puissante colère atteint tous ceux
qui l'abandonnent." Et à cause de cela 23
nous jeûnâmes et nous invoquâmes notre
Dieu; et il nous exauça.
Je choisis douze chefs des prêtres, 24
ainsi que les lévites Sarabias et Hasa-
bias, et dix de leurs frères. Je pesai 25
devant eux l'argent, l'or et les ustensiles
donnés en offrande pour la maison de
notre Dieu par le roi, ses conseillers et
ses chefs, et par tous ceux d'Israël qui
se trouvaient *là;* et je remis en leurs 26
mains six cent cinquante talents d'ar-
gent, des ustensiles d'argent de la va-
leur de cent talents, cent talents d'or,
vingt coupes d'or *de la valeur* de mille 27
dariques, et deux vases d'un bel airain
brillant, aussi précieux que l'or. Et je 28
leur dis: "Vous êtes consacrés à Jého-
vah, et ces ustensiles sont des choses
saintes, cet argent et cet or sont une
offrande volontaire à Jéhovah, le Dieu
de vos pères. Soyez vigilants à garder 29
ces choses, jusqu'à ce que vous les posiez
devant les chefs des prêtres et les lévi-
tes, et devant les chefs de famille d'Is-
raël, à Jérusalem, dans les chambres de
la maison de Jéhovah." Et les prêtres 30
et les lévites reçurent au poids l'argent,
l'or et les ustensiles, pour les porter à
Jérusalem dans la maison de notre Dieu.
Nous partîmes de la rivière d'Ahava 31
pour nous rendre à Jérusalem, le dou-
zième jour du premier mois. La main de
notre Dieu fut sur nous, et nous sauva

VIII, 5. *Ezéchiel*, hébr. *Jachaziel*. Ici, et au vers. 10, les LXX et la version syriaque suppléent des noms omis; nous les renfermons entre crochets.

18. *Savoir Sarabias* (comp. Néh. viii, 7; ix, 4 sv. etc.), litt. *et Sarabias:* ou bien le mot *et* a été inséré par une faute de copiste, ou bien un nom propre a été omis devant *un homme d'intelligence*.

19. *Leurs fils* (LXX); hébr. et Vulg., *ses fils*.

24. *Douze chefs des prêtres* et douze lévites (vers. 30), savoir *Sarabias*, etc. Le *lamed* devant Sarabias est sans doute pour un *vav*.

des mains de l'ennemi et des embûches
32 pendant la route. Arrivés à Jérusalem,
33 nous nous y reposâmes trois jours. Le
quatrième jour, l'argent, l'or et les ustensiles furent pesés dans la maison de notre Dieu entre les mains de Mérimuth, fils d'Urie, le prêtre; il y avait avec lui Eléazar, fils de Phinées, et avec eux les lévites Jozabad, fils de Josué, et Noa-
34 dias, fils de Bennui. Le tout *livré* selon
le nombre et selon le poids, on mit alors par écrit le poids du tout.
35 De retour de l'exil, les fils de la captivité offrirent en holocauste au Dieu d'Israël douze taureaux pour tout Israël, quatre-vingt-seize béliers, soixante-dix-sept agneaux, douze boucs pour le péché, le tout en holocauste à Jéhovah.
36 Ils transmirent les ordres du roi aux
satrapes du roi et aux gouverneurs de ce côté du fleuve, et ceux-ci protégèrent le peuple et la maison de Dieu.

CHAP. IX. — *Mariages entre Israélites et femmes étrangères. Désolation et prière d'Esdras à cette occasion.*

9 Quand ces choses furent achevées, les chefs s'approchèrent de moi, en disant : « Le peuple d'Israël, les prêtres et les lévites ne se sont point séparés des peuples de ces pays; ils imitent leurs abominations, celles des Chananéens, des Héthéens, des Phérézéens, des Jébuséens, des Ammonites, des Moabites, des
2 Egyptiens et des Amorrhéens. Car ils
ont pris de leurs filles pour eux et pour leurs fils, et la race sainte s'est alliée avec les peuples de ces pays; et la main des chefs et des magistrats a été la première dans cette transgression. »
3 Lorsque j'entendis cela, je déchirai
mes vêtements et mon manteau, je m'arrachai les cheveux et la barbe, et je
4 m'assis consterné. Auprès de moi se
réunirent tous ceux que faisaient trembler les paroles du Dieu d'Israël, à cause de la transgression *des fils* de la captivité; et moi, je restai assis, consterné,
5 jusqu'au sacrifice du soir. Puis, au mo-
ment du sacrifice du soir, je me levai de mon affliction, avec mes vêtements et mon manteau déchirés, et tombant à genoux, les mains étendues vers Jého-
6 vah, mon Dieu, je dis :
« Mon Dieu, je suis trop chargé de
honte et de confusion pour lever ma face vers vous, mon Dieu; car nos iniquités se sont multipliées par-dessus nos têtes, et nos fautes sont montées jusqu'au ciel.
Depuis les jours de nos pères jusqu'à ce 7
jour, nous avons été grandement coupables; et c'est à cause de nos iniquités que nous avons été livrés, nous, nos rois et nos prêtres, aux mains des rois des pays *étrangers*, à l'épée, à la captivité, au pillage et à la honte, comme *nous le*
sommes encore aujourd'hui. Cependant 8
Jéhovah, notre Dieu, nous a un moment témoigné sa miséricorde, en nous laissant quelques réchappés et en nous accordant un abri dans son lieu saint, afin de faire briller nos yeux et de nous rendre un peu de vie au milieu de notre ser-
vitude. Car nous sommes esclaves; mais 9
notre Dieu ne nous a pas abandonnés dans notre servitude. Il a dirigé sur nous la bienveillance des rois de Perse, pour nous rendre la vie, afin que nous puissions bâtir la maison de notre Dieu et en relever les ruines, et pour nous donner une demeure close en Juda et à Jérusa-
lem. Maintenant, ô notre Dieu, que di- 10
rons-nous après cela? Car nous avons
abandonné vos commandements que vous 11
nous aviez prescrits par vos serviteurs les prophètes, en disant : « Le pays dans lequel vous entrez pour en prendre possession est un pays souillé par les impuretés des peuples de ces contrées, par les abominations dont ils l'ont rempli d'un
bout à l'autre avec leurs impuretés. Ne 12
donnez donc point vos filles à leurs fils, et ne prenez point leurs filles pour vos fils, et n'ayez jamais souci de leur prospérité ni de leur bien-être, afin que vous deveniez forts, que vous mangiez les bons produits de ce pays, et que vous le transmettiez pour toujours en héritage à vos
enfants. » Après tous les malheurs qui 13
sont venus sur nous à cause des mauvaises actions et des grandes fautes que nous avons commises, — quoique vous nous ayez épargnés, ô notre Dieu, plus que ne le méritaient nos iniquités, et que vous vous ayez laissé ces réchappés,
— pourrions-nous violer de nouveau vos 14
commandements et nous allier avec ces peuples si abominables? Votre colère ne viendrait-elle pas sur nous jusqu'à nous détruire, sans laisser ni reste ni réchap-

36. *Satrapes* (dans l'inscript. de Béhistoun *Kschatrapava*, c.-à-d. *protecteurs du pays*), les gouverneurs des grandes provinces de l'empire; *gouverneurs*, à la tête des districts moindres.

IX, 13. *Ces réchappés*, le petit nombre d'Israélites revenus de l'exil.

Dans la Vulg., les vers. 13-14 offriraient un sens peu différent de l'hébreu, si l'on mettait entre parenthèses les mots *quia tu ... istarum*, avec une simple virgule devant *numquid*.

15 pés? Jéhovah, Dieu d'Israël, vous êtes
juste, car nous ne sommes qu'un reste
des réchappés : nous voici devant vous
avec nos péchés ; car nul ne saurait sub-
sister ainsi devant votre face. "

CHAP. X. — *Renvoi des femmes étrangères.*

10 Pendant qu'Esdras, pleurant et pros-
terné devant la maison de Dieu, faisait
cette prière et cette confession, il s'était
rassemblé auprès de lui une foule très
nombreuse d'Israélites, hommes, femmes
et enfants ; car le peuple versait beau-
2 coup de larmes. Alors Séchénias, fils de
Jéhiel, d'entre les fils d'Elam, prit la
parole et dit à Esdras : " Nous avons
péché contre notre Dieu en prenant des
femmes étrangères, chez les habitants du
pays ; mais il reste pourtant à Israël une
3 espérance. Faisons maintenant un pacte
avec notre Dieu, en vue de renvoyer tou-
tes ces femmes et leurs enfants, selon le
conseil de mon seigneur et de ceux qui
révèrent les commandements de notre
4 Dieu. Et qu'il soit fait selon la loi. Lève-
toi, car c'est à toi *de prendre en main*
cette affaire. Nous serons avec toi. Cou-
rage, et à l'œuvre ! "
5 Esdras se leva, et il fit jurer aux chefs
des prêtres, des lévites et de tout Israël,
de faire comme il venait d'être dit ; et ils
6 le jurèrent. Puis, s'étant retiré de de-
vant la maison de Dieu, Esdras alla
dans la chambre de Johanan, fils d'Elia-
sib ; quand il y fut entré, il ne mangea
pas de pain et ne but pas d'eau, parce
qu'il était dans le deuil à cause du péché
des fils de la captivité.
7 On fit une proclamation dans Juda et
à Jérusalem, appelant tous les fils de la
8 captivité à se réunir à Jérusalem, *avec
menace*, d'après l'avis des chefs et des
anciens, que quiconque n'y serait pas
rendu dans trois jours, aurait tous ses
biens confisqués et serait lui-même exclu
de l'assemblée *des fils* de la captivité.
9 Tous les hommes de Juda et de Benja-
min se rassemblèrent à Jérusalem dans
les trois jours ; c'était le vingtième jour
du neuvième mois. Tout le peuple se
tenait sur la place de la maison de Dieu,
tremblant à cause de la circonstance, et
10 parce qu'il pleuvait. Esdras, le prêtre,
se leva et leur dit : " Vous avez péché en
prenant des femmes étrangères, rendant
ainsi Israël encore plus coupable. Con- 11
fessez maintenant *votre faute* à Jéhovah,
le Dieu de vos pères, et faites sa volonté,
en vous séparant des peuples du pays et
des femmes étrangères. "
Toute l'assemblée répondit, en disant 12
d'une voix haute : " A nous d'agir com-
me tu l'as dit ! Mais le peuple est nom- 13
breux, c'est le temps des pluies, et il
n'est pas possible de rester dehors ; *d'ail-
leurs*, ce n'est pas l'affaire d'un jour ou
deux, car beaucoup d'entre nous ont péché
en cette matière. Que nos chefs restent 14
donc pour toute l'assemblée ; et que tous
ceux qui, dans nos villes, ont pris des
femmes étrangères viennent aux jours
qui leur seront fixés, avec les anciens et
les juges de chaque ville, pour que le feu
de la colère de notre Dieu au sujet de
cette affaire se détourne de nous. "
Il n'y eut que Jonathan, fils d'Azahel, 15
et Jaasias, fils de Thécuah, pour com-
battre cet avis ; et les lévites Mosollam
Sébéthaï les appuyèrent. Mais les fils 16
de la captivité firent comme *il avait été
dit*. On choisit Esdras, le prêtre, *et* des
chefs de famille selon leurs maisons, tous
désignés par leurs noms, et ils siégèrent
le premier jour du dixième mois pour
examiner l'affaire. Ils en eurent fini le 17
premier jour du premier mois avec tous
les hommes qui avaient pris des femmes
étrangères.
Parmi les fils des prêtres, il s'en trou- 18
va qui avaient pris des femmes étrangè-
res, *savoir :* des fils de Josué, fils de José-
dec, et de ses frères : Maasias, Eliézer,
Jarib et Godolias ; ils donnèrent parole 19
de renvoyer leurs femmes et d'*offrir* un
bélier en expiation de leur faute. Des 20
fils d'Emmer : Hanani et Zébédias. Des 21
fils de Harim : Maasias, Elie, Séméïas,
Jéhiel et Ozias. Des fils de Phashur : 22
Elioénaï, Maasias, Ismaël, Nathanaël,
Jozabad et Elasa. — Parmi les lévites : 23
Jozabad, Séméï, Célaïas, le même que
Célita, Phataïas, Juda et Eliézer. —
Parmi les chantres : Eliasib. — Parmi 24
les portiers : Sellum, Télem et Uri.
Parmi ceux d'Israël : Des fils de Pha- 25
ros : Réméïas, Jézias, Melchias, Miamin,
Eliézer, Melchias et Banaïas ; des fils 26

X, 3. *Selon le conseil de mon seigneur* (*Esdras*) : cette leçon, appuyée par les LXX, paraît préférable à celle de la Vulg. : *selon la volonté du Seigneur*.

6. *Il ne mangea pas de pain :* il jeûna (*Exod.* xxxiv, 28 ; *Deut.* ix, 9). On doit lire sans doute, (d'après III *Esdr*, ix, 1) au lieu de *vayélek*, *quand il fut entré*, *vayalen*, *et il y passa la nuit*, *sans avoir mangé* etc.

9. *Neuvième mois*, correspondant en grande partie à notre décembre ; ce mois est très pluvieux en Palestine. — *A cause de la circonstance* (litt. *de la chose ;* Vulg., *du péché*), que cette convocation extraordinaire faisait juger grave

d'Elam : Mathanias, Zacharie, Jéhiel,
27 Abdi, Jérimoth et Elie ; des fils de
Zéthua : Elioénaï, Eliasib, Mathanias,
28 Jérimoth, Zabad et Aziza ; des fils de
Bébaï : Johanan, Ananie, Zabbaï, Atha-
29 laï ; des fils de Bani : Mosollam, Mel-
luch, Adaïas, Jasub, Saal et Ramoth;
30 des fils de Phahath-Moab : Edna, Cha-
lal, Banaïas, Maasias, Mathanias, Besé-
31 léel, Bennui et Manassé; des fils de Ha-
rim : Eliézer, Jesias, Melchias, Séméïas,
32 Siméon, Benjamin, Melluch, Samarias;
33 des fils de Hasom : Mathanaï, Mathatha,
Zabad, Eliphélet, Jermaï, Manassé,
Séméï ; des fils de Bani : Maaddi, Am- 3
ram, Uel, Banaias, Badaïas, Chéliaü, 3
Vanias, Mérimuth, Eliasib, Matha- 36, 3
nias, Mathanai, Jasi, Bani, Bennui, 3
Séméï, Salmias, Nathan, Adaïas, 3
Mechnédébaï, Sisaï, Saraï, Ezrel, 40, 4
Sélémiaü, Sémérias, Sellum, Amarias, 4
Joseph ; des fils de Nébo : Jéhiel, Matha- 4
thias, Zabad, Zabina, Jeddu, Joël et
Banaïas.
Tous ces hommes avaient pris des 44
femmes étrangères, et plusieurs d'entre
eux en avaient eu des enfants.

NÉHÉMIE



(SELON LA VULGATE, SECOND LIVRE D'ESDRAS).

§ I. — RETOUR DE NÉHÉMIE [I — II, 10].

CHAP. I. — *Prière de Néhémie pour les enfants d'Israël.*

1 PAROLES de Néhémie, fils de Ha-
calias.
Au mois de Casleu, la ving-
tième année, comme j'étais à
2 Suse, dans le château, Hanani, l'un de
mes frères, arriva, avec quelques hom-
mes de Judée. Je les questionnai au sujet
des Juifs délivrés, restes *d'Israël* après
3 la captivité et au sujet de Jérusalem, et
ils me répondirent : " Les restes échap-
pés à la captivité, là-bas dans la pro-
vince, sont dans une grande misère et
dans l'opprobre; les murailles de Jéru-
salem sont renversées et ses portes con-
sumées par le feu."
4 Lorsque j'entendis ces choses, je m'as-
sis et je pleurai, et je fus plusieurs jours
dans la désolation. Je jeûnai et je priai
5 devant le Dieu du ciel, en disant :
" Jéhovah, Dieu du ciel, Dieu grand et
redoutable, vous qui gardez votre allian-
ce de miséricorde envers ceux qui vous
aiment et qui observent vos commande-
6 ments : que votre oreille soit attentive
et que vos yeux soient ouverts, pour que
vous entendiez la prière que votre servi-
teur vous adresse maintenant nuit et jour
pour les enfants d'Israël, vos serviteurs,
en confessant les péchés que nous,
enfants d'Israël, avons commis; *car*
la maison de mon père et moi nous
avons péché. Nous avons très mal agi 7
envers vous, n'observant pas les com-
mandements, les lois et les ordonnances
que vous avez prescrits à Moïse, votre
serviteur. Souvenez-vous de la parole 8
que vous avez fait entendre par Moïse,
votre serviteur : Si vous transgressez
mes *préceptes*, je vous disperserai parmi
les peuples; mais si vous revenez à 9
moi, et si vous observez mes commande-
ments et les mettez en pratique, alors,
seriez-vous exilés à l'extrémité du ciel,
de là je vous rassemblerai et je vous
ramènerai dans le lieu que j'ai choisi
pour y faire habiter mon nom. Ils sont 10
vos serviteurs et votre peuple, que vous
avez délivrés par votre grande puissance
et par votre main forte. Ah ! Seigneur, 11
que votre oreille soit attentive à la prière
de votre serviteur et à la prière de vos
serviteurs qui se plaisent à craindre
votre nom ! Daignez aujourd'hui donner
le succès à votre serviteur, et faites-lui
trouver grâce devant cet homme !
J'étais alors échanson du roi.

44. *Plusieurs d'entre eux en avaient eu des enfants.* D'autres traduisent : *plusieurs d'entre eux les renvoyèrent avec leurs enfants.* Texte et sens douteux. Il faut lire sans doute, avec III *Esdr.* ix, 36 ; *et ils* (*tous*) *les renvoyèrent avec leurs enfants.*

I, 1. *Casleu*, le 9e mois des Juifs ; il commençait fin novembre. — *La 20e année* d'Artaxerxès-Longuemain (445 av. J. C.). — *Suse*, cap. de la province de Susiane, résidence ordinaire des rois de Perse. — *Le château* ou palais royal fortifié, l'*acropole*, bâti sur une éminence artificielle, formait un quartier de la ville.

CHAP. II, 1—10. — *Artaxerxès permet à Néhémie d'aller relever les murs de Jérusalem.*

II Au mois de Nisan, la vingtième année
du roi Artaxerxès, comme le vin était
devant lui, je pris le vin et je l'offris au
roi, et je *tâchai de* n'être pas triste en sa
2 présence. Le roi me dit : " Pourquoi
as-tu mauvais visage puisque tu n'es pas
malade? Ce ne peut être qu'une peine de
3 cœur." Je fus très effrayé et je répon-
dis au roi : " Que le roi vive éternelle-
ment! Comment n'aurais-je pas mauvais
visage, lorsque la ville où sont les sépul-
cres de mes pères est dévastée et que ses
4 portes sont consumées par le feu?" Et
le roi me dit : " Que veux-tu deman-
5 der?" Je priai le Dieu du ciel, et je
répondis au roi : " Si le roi le trouve
bon, et si son serviteur lui est agréable,
envoie-moi en Juda, vers la ville où sont
les sépulcres de mes pères, pour que je
6 la rebâtisse." Et le roi, la reine étant
assise près de lui, me dit : " Combien
durera ton voyage, et quand seras-tu
de retour?" Il plut au roi de me laisser
partir, et je lui fixai un temps. Puis je 7
dis au roi : " Si le roi le trouve bon,
qu'on me donne des lettres pour les gou-
verneurs de l'autre côté du fleuve, afin
qu'ils me laissent passer jusqu'à ce que
j'arrive en Juda, et une lettre pour 8
Asaph, garde de la forêt du roi, afin
qu'il me fournisse du bois pour couvrir
les portes de la forteresse voisine du tem-
ple, pour la muraille de la ville et pour
la maison que j'occuperai." Et le roi me
donna *ces lettres*, car la main favorable
de mon Dieu était sur moi.

Je me rendis donc auprès des gouver- 9
neurs de l'autre côté du fleuve, et je leur
remis les lettres du roi; or le roi m'avait
fait accompagner par des chefs militai-
res et des cavaliers. Et Sanaballat, le 10
Horonite, et Tobie, le serviteur Ammo-
nite, l'ayant appris, éprouvèrent un
grand déplaisir de ce qu'il venait un
homme pour procurer le bien des enfants
d'Israël.

§ II — JÉRUSALEM MISE EN ÉTAT DE DÉFENSE [II, 11 — VII, 3].

CHAP. II, 11 — III. — *Néhémie fait entreprendre les réparations de l'enceinte.*

11 J'arrivai à Jérusalem, et après y avoir
12 passé trois jours, je me levai pendant la
nuit, avec quelques hommes, sans avoir
communiqué à personne ce que mon Dieu
m'avait inspiré de faire pour Jérusalem,
et n'ayant avec moi d'autre bête de
13 somme que ma propre monture. Je sor-
tis de nuit par la porte de la Vallée, et
me dirigeant vers la source du Dragon
et la porte du Fumier, je considérais les
murailles en ruines de Jérusalem et ses
14 portes consumées par le feu. J'arrivai
près de la porte de la Source et de l'étang
du Roi, et il n'y avait pas de place par
15 où ma monture pût passer. Je m'avan-
çai de nuit dans le ravin, et je considérai
la muraille; puis je rentrai par la porte
de la Vallée, et je fus *ainsi* de retour.
Les magistrats ignoraient où j'étais 16
allé et ce que je voulais faire. Jusqu'à ce
moment, je n'avais fait part de rien aux
Juifs, ni aux prêtres, ni aux grands, ni
aux magistrats, ni à aucun des ouvriers.
Je leur dis alors : " Vous voyez la situa- 17
tion misérable où nous sommes. Jérusa-
lem est dévastée, et ses portes sont con-
sumées par le feu. Venez, rebâtissons les
murailles de Jérusalem, et nous ne serons
plus *un sujet d'*opprobre." Et je leur 18
racontai comment la main favorable de
mon Dieu avait été sur moi, et quelles
paroles le roi m'avaient adressées. " Le-
vons-nous, répondirent-ils, et bâtis-
sons!" Et ils s'attachèrent fortement à
cette bonne œuvre.

Quand Sanaballat le Horonite, Tobie 19
le serviteur Ammonite, et Gosem l'Arabe
eurent été informés *de notre entreprise*,
ils se moquèrent de nous et nous mépri-

II, 1. *Nisan*, le 1er mois de l'année juive (mars-avril), appelé primitivement *abib* (*Exod.* xiii. 4). *La 20e année :* les années du règne se comptaient probablement d'après l'année civile, laquelle commençait en automne avec le mois de tisri.

6. *Un temps :* l'absence de Néhémie paraît avoir duré 12 ans (vers. 1 comp. à xiii, 6); mais il n'est pas probable qu'il ait assigné à son retour un terme si éloigné. Il obtint sans doute plus tard la permission de prolonger son séjour à Jérusalem.

8. *La forteresse* qui protégeait le temple du côté du N. O.; il en est fait mention ici pour la première fois. Plus tard, les rois asmonéens élevèrent au même endroit l'acropole, nommée par les Grecs *Baris*, remplacée à son tour par la citadelle *Antonia*, que bâtit Hérode le Grand.

10. *Sanaballat*, nom babylonien, *Sinballit*, c.-à-d. *Sin* (dieu-lune) *donne la vie*. — *Horonite*, de Beth-Horon (*Jos.* x, 10), dans le territoire de Samarie. — *Tobie*, esclave ammonite au service de Sanaballat, probablement comme secrétaire (vi, 17-19) et conseiller. Sur les machinations hostiles de ces deux hommes, voir vi, 17; xiii, 4, 28. Comp. *Esdr.* iv, 4-24; v, 3-17.

sèrent; et ils disaient: " Que faites-vous
là? Vous révoltez-vous contre le roi? "
20 Je leur fis réponse et leur dis : " Le Dieu
du ciel nous donnera le succès. Nous, ses
serviteurs, nous allons nous mettre à re-
bâtir; quant à vous, vous n'avez ni part,
ni droit, ni souvenir dans Jérusalem. "
3 Eliasib, le grand prêtre, et ses frères
les prêtres se mirent à bâtir la porte des
Brebis; ils la consacrèrent et en posèrent
les battants; ils *réparèrent la muraille et*
la consacrèrent depuis la tour de Méa
2 jusqu'à la tour de Hananéel. A côté
bâtissaient les hommes de Jéricho; et à
côté bâtissait Zachur, fils d'Amri.
3 Les fils de Sénaa bâtirent la porte des
Poissons; ils en firent la charpente et en
posèrent les battants, les verrous et les
4 barres; et à côté travaillait *aux répa-
rations* Mérimuth, fils d'Urie, fils d'Acos;
et à côté travaillait Mosollam, fils de
Barachie, fils de Mésézébel; et à côté
5 travaillait Sadoc, fils de Baana; et à
côté travaillaient les Thécuites : mais
leurs chefs n'apportèrent pas leurs épau-
les à la besogne de leur Seigneur.
6 Joïada, fils de Phaséa, et Mosollam,
fils de Besodias, réparèrent la vieille
porte; ils en firent la charpente et en
posèrent les battants, les verrous et les
7 barres. Et à côté travaillaient Meltias
le Gabaonite, Jadon le Méronathite, *et*
les hommes de Gabaon et de Maspha,
près du tribunal du gouverneur de ce
8 côté du fleuve; et à côté travaillait Oziel,
fils d'Araïas, *chef* des orfèvres; et à côté
travaillait Ananie, de la corporation des
parfumeurs. Ils laissèrent Jérusalem jus-
qu'à la muraille large.
9 A côté d'eux travaillait aux répara-
tions Raphaïas, fils de Hur, chef de la
10 moitié du district de Jérusalem. A côté
d'eux travaillait, vis-à-vis de sa maison,
Jédaïas, fils de Haromaph; et à côté
travaillait Hattus, fils de Hasebonias.
11 Melchias, fils de Harim, et Hasub, fils
de Phahath-Moab, réparèrent une autre
partie *de la muraille* et la tour des Four-
12 neaux. A côté travaillait, avec ses filles,
Sellum, fils d'Alohès, chef de *l'autre*
moitié du district de Jérusalem.
13 Hanun et les habitants de Zanoé répa-
rèrent la porte de la Vallée; ils la bâtirent
et en posèrent les battants, les verrous et
les barres; *ils firent* en outre mille cou-
dées de mur jusqu'à la porte du Fumier.
Melchias, fils de Réchab, chef du dis- 14
trict de Bethacharam, répara la porte
du Fumier; il la bâtit et en posa les bat-
tants, les verrous et les barres.
Sellun, fils de Cholhoza, chef du dis- 15
trict de Maspha, répara la porte de la
Source; il la bâtit, la couvrit et en posa
les battants, les verrous et les barres; *il
fit* en outre les murs de l'étang de Siloé,
près du jardin du Roi, jusqu'aux degrés
qui descendent de la cité de David.
Après lui, Néhémie, fils d'Azboc, chef 16
de la moitié du district de Bethsur, tra-
vaillait aux réparations jusque vis-à-vis
des sépulcres de David, jusqu'au réser-
voir qui avait été construit, et jusqu'à
la maison des Héros. Après lui travail- 17
laient les lévites, *sous la conduite de* Ré-
hum, fils de Bani; à côté de lui travail-
lait, pour son district, Hasabias, chef de
la moitié du district de Céïla. Après lui 18
travaillaient leurs frères *sous la conduite
de* Bavaï, fils de Hénadad, chef de *l'au-
tre* moitié du district de Céïla. A côté, 19
Azer, fils de Josué, chef de Maspha,
répara une autre portion *de la muraille*
vis-à-vis de la montée de l'arsenal, à
l'angle.
Après lui, Baruch, fils de Zachaï, ré- 20
parait une autre portion, depuis l'Angle
jusqu'à la porte de la maison d'Eliasib,
le grand prêtre. Après lui, Mérimuth, 21
fils d'Urie, fils d'Accos, réparait une
autre portion, depuis la porte de la mai-
son d'Eliasib, jusqu'à l'extrémité de la
maison d'Eliasib. Après lui travaillaient 22
les prêtres, les hommes de la plaine *du
Jourdain*. Après eux Benjamin et Ha- 23
sub travaillaient vis-à-vis de leur mai-
son. Après eux, Azarias, fils de Maasias,
fils d'Ananie, travaillait à côté de sa mai-
son. Après lui, Bennui, fils de Héna- 24
dad, réparait une autre portion depuis
la maison d'Azarias jusqu'à l'angle et
jusqu'au tournant.
Phalel, fils d'Ozaï, *travaillait* vis-à-vis 25
de l'angle et de la haute tour qui fait
saillie en avant de la maison du roi, près

III, 16. *Sépulcres de David*, lieu de sépulture de la famille de David et de ses successeurs jusqu'à Ezéchias, creusé dans le roc, non loin du temple (Ezéch. xliii, 7-9). — *Jusqu'au réservoir*, la piscine faite de main d'homme (Vulg., *d'un travail considérable*), probablement celle que construisit Ezéchias (II Rois, xx, 20; Is. xxii, 11) au S. O. de l'aire du temple.

20. Vulg., *in monte* correspond à un mot hébreu qui paraît être une dittographie du mot précédent. Quelques-uns le traduisent : *avec ardeur*, de *charah* s'enflammer; mais les LXX n'ont rien qui y corresponde.

24. *L'angle* N. E. de la Cité de David; là se trouvait une tour (vers. 25), probablement une tour d'observation, dominant la vallée du Cédron et tout le côté oriental de Jérusalem.

25. *La maison du roi*, l'ancien palais de David, en face du temple.

de la cour de la prison. Après lui *tra-*
26 *vaillait* Phadaïas, fils de Pharos. Les
Nathinéens demeuraient sur Ophel, jus-
que vis-à-vis de la porte de l'Eau, à
27 l'orient, et de la tour en saillie. Après
lui, les Thécuites réparèrent une autre
portion vis-à-vis de la grande tour en
saillie jusqu'au mur d'Ophel.
28 Au-dessus de la porte des Chevaux,
les prêtres firent les réparations, chacun
29 devant sa maison. Après eux, Sadoc,
fils d'Emmer, les fit devant sa maison;
après lui, travaillait Séméïas, fils de
Séchénias, gardien de la porte orientale
30 *du temple*. Après lui, Hananias, fils de
Sélémias, et Hanun, le sixième fils de
Séleph, réparèrent une autre portion *de
la muraille*. Après eux, Mosollam, fils
de Barachie, fit les réparations vis-à-vis
31 de sa demeure. Après lui, Melchias, de
la corporation des orfèvres, les continua
jusqu'à l'habitation des Nathinéens et
des marchands, vis-à-vis de la porte de
Miphcad, et jusqu'à la chambre haute du
32 tournant. Les orfèvres et les marchands
firent les réparations entre la chambre
haute du tournant et la porte des Brebis.

CHAP. IV. — *Continuation des travaux, malgré les obstacles suscités par les ennemis des Juifs.*

4 Lorsque Sanaballat apprit que nous
rebâtissions la muraille, il se mit en co-
lère et fut très irrité. Il se moqua des
2 Juifs, et dit devant ses frères et devant
les troupes de Samarie: " A quoi tra-
vaillent ces Juifs impuissants? Les lais-
sera-t-on faire? Offriront-ils des sacri-
fices? S'imaginent-ils achever en un jour?
Feront-ils revivre des pierres ensevelies
sous des monceaux de poussière et con-
3 sumées par le feu? " Et Tobie, l'Ammo-
nite, qui était à côté de lui, dit: " Qu'ils
bâtissent seulement! si un renard s'élan-
ce, il renversera leur muraille de pierre."
4 " Ecoutez, ô notre Dieu, comme nous
sommes méprisés! Faites retomber leurs
insultes sur leur tête, et livrez-les comme
une proie dans un pays où ils soient
5 captifs. Ne pardonnez pas leur iniquité
et que leur péché ne soit pas effacé de
devant votre face, car ils ont fait scan-
dale devant ceux qui bâtissent."

Nous rebâtîmes *néanmoins* la muraille, 6
et l'enceinte fut réparée sur tout son
pourtour jusqu'à moitié de la hauteur;
car le peuple prit cœur à ce travail.
Mais Sanaballat, Tobie, les Arabes, 7
les Ammonites et les Azotiens, appre-
nant que la réparation des murs avan-
çait et que les brèches commençaient à
se fermer, furent très irrités, et ils se 8
liguèrent tous ensemble pour venir atta-
quer Jérusalem et lui causer du dom-
mage. Nous priâmes notre Dieu et nous 9
établîmes une garde jour et nuit pour
repousser leurs attaques. Mais Juda 10
disait: " Les forces manquent à ceux
qui portent les fardeaux, et il y a quan-
tité de décombres; nous ne pourrons pas
bâtir la muraille. " Et nos ennemis di- 11
saient: " Ils ne sauront et ne verront
rien jusqu'à ce que nous arrivions au
milieu d'eux; nous les massacrerons et
nous ferons *ainsi* cesser l'ouvrage. " Or 12
les Juifs qui habitaient près d'eux vin-
rent dix fois nous avertir, de tous les
lieux d'où nos adversaires s'avançaient
contre nous. C'est pourquoi je plaçai 13
derrière la muraille, là où elle avait le
moins d'élévation, en des endroits dé-
couverts, le peuple par familles, tous
avec leurs épées, leurs lances et leurs
arcs. En *les* voyant *ainsi rangés*, je me 14
levai et je dis aux grands, aux magis-
trats et au reste du peuple: " Ne les
craignez point! Souvenez-vous du Sei-
gneur, grand et redoutable, et combat-
tez pour vos frères, pour vos fils et vos
filles, pour vos femmes et pour vos mai-
sons! "
Quand nos ennemis apprirent que 15
nous étions avertis, et que Dieu avait
anéanti leur projet, nous retournâmes
tous à la muraille, chacun à son ouvrage.
Mais à partir de ce jour, la moitié de 16
mes gens travaillaient, et l'autre moitié
était armée de lances, de boucliers, d'arcs
et de cuirasses; et les chefs étaient der-
rière toute la maison de Juda. Parmi 17
ceux qui s'employaient à construire la
muraille, *les uns* portant et chargeant
les fardeaux, travaillaient d'une main
et de l'autre tenaient une arme; *les au-* 18
tres, ceux qui bâtissaient, avaient leur
épée ceinte autour des reins; celui qui

26. *Ophel:* on appelait ainsi la rampe méridionale de la colline sur laquelle était bâti le temple.

30. *Après lui* (LXX, Vulg.); hébr. *après eux:* erreur de copiste.

31. Ce verset, dans la Vulg., appartient encore au vers. 30, et le vers. 32 y devient le 31e.

IV, 1. Les vers. 1-6 de la Vulg. forment en hébreu les vers. 33-38 du chap. précédent; mais la division de la Vulgate paraît préférable.

12. L'hébreu actuel porte *thaschoubou, revenez;* mais les LXX et S. Jérôme ont lu *yaschoubou, ils reviennent.*

16. *Mes gens* (Vulg., *leurs jeunes gens*), probablement les Juifs mis à la disposition de Néhémie en qualité de gouverneur, pour recevoir et exécuter ses ordres; comp. vers. 17; v, 10, 16.

sonnait de la trompette se tenait près de
19 moi. Et je dis aux grands, aux magis-
trats et au reste du peuple : " L'ou-
vrage est considérable et sur une vaste
étendue ; nous sommes dispersés sur la
muraille et séparés les uns des autres.
20 Au son de la trompette, de quelque en-
droit qu'il vous arrive, rassemblez-vous
auprès de nous ; notre Dieu combattra
21 pour nous. " C'est ainsi que nous pour-
suivions l'ouvrage, la moitié d'entre
nous ayant la lance à la main, depuis le
lever de l'aurore jusqu'à l'apparition des
22 étoiles. Dans ce même temps je dis en-
core au peuple : " Que chacun, avec ses
gens, passe la nuit dans Jérusalem, pour
nous servir de garde pendant la nuit, et
23 travailler pendant le jour. Mais ni moi,
ni mes frères, ni mes gens, ni les hom-
mes de garde qui me suivaient, ne quit-
tions nos vêtements ; chacun ne les ôtait
que pour l'ablution.

CHAP. V. — *Plaintes du peuple contre la cupidité des grands. Désintéressement de Néhémie.*

5 Et il s'éleva une grande plainte des
gens du peuple et de leurs femmes con-
2 tre leurs frères les Juifs. Les uns di-
saient : " Nous, nos fils et nos filles,
nous sommes nombreux ; qu'on nous
donne du blé, afin que nous mangions
3 et que nous vivions. " D'autres disaient :
" Nous engageons nos champs, nos vi-
gnes et nos maisons pour avoir du blé à
4 cause de la famine. " D'autres disaient :
" Nous avons, pour *payer* le tribut du
roi, emprunté de l'argent sur nos champs
5 et nos vignes. Pourtant notre chair est
comme la chair de nos frères, nos en-
fants sont comme leurs enfants ; et voici
que nous sommes réduits à soumettre à
la servitude nos fils et nos filles, et plu-
sieurs de nos filles sont déjà servantes ;
et nous n'y pouvons rien, car nos champs
et nos vignes sont à d'autres. "
6 Je fus très irrité lorsque j'entendis
7 leurs plaintes et ces paroles. Et après
réflexion, j'adressai des réprimandes aux
grands et aux magistrats, et je leur dis :
" Vous prêtez donc à intérêt à vos frè-
res ! " Et ayant réuni à cause d'eux une
grande assemblée, je leur dis : " Nous
avons racheté selon notre pouvoir nos
frères les Juifs vendus aux nations, et
vous vendriez vous-mêmes vos frères, et
c'est à nous qu'ils seraient vendus ! " Ils
se turent, ne trouvant rien à répondre.
J'ajoutai : " Ce n'est pas une bonne ac-
tion que vous faites là ! Ne devriez-vous
pas marcher dans la crainte de notre
Dieu, pour éviter d'être insultés par les
nations, nos ennemies ? Moi aussi, mes 10
frères et mes serviteurs, nous avons
prêté à plusieurs de l'argent et du blé.
Faisons l'abandon de cette dette. Ren- 11
dez-leur donc aujourd'hui leurs champs,
leurs vignes, leurs oliviers et leurs mai-
sons, et le centième de l'argent, du vin
nouveau et de l'huile que vous avez exigé
d'eux *comme intérêt*. " Ils répondirent : 12
" Nous le rendrons, et nous ne leur de-
manderons plus rien ; nous ferons ce que
tu dis. " J'appelai alors les prêtres, et
je pris d'eux serment qu'ils feraient ainsi.
Et je secouai mon manteau, en disant : 13
" Que Dieu secoue de la même manière
hors de sa maison et de ses biens tout
homme qui n'aura pas tenu parole, et
qu'ainsi cet homme soit secoué et laissé
à vide ! " Toute l'assemblée dit : " Amen ! "
et loua Jéhovah ; et le peuple tint cette
parole.
Depuis le jour où *le roi* m'établit leur 14
gouverneur dans le pays de Juda, *savoir*
depuis la vingtième année jusqu'à la
trente-deuxième année du roi Artaxer-
xès, pendant douze ans, ni moi ni mes
frères n'avons vécu des revenus du gou-
verneur. Les anciens gouverneurs qui 15
m'avaient précédé accablaient le peuple
et recevaient de lui du pain et du vin,
outre quarante sicles d'argent ; leurs ser-
viteurs mêmes opprimaient le peuple ;
mais moi, je n'ai point agi de la sorte,
par crainte de Dieu. Et même, j'ai tra- 16
vaillé à la réparation de cette muraille ;
nous n'avons acheté aucun champ, et mes
gens étaient là tous ensemble à l'ouvra-
ge. J'avais à ma table cent cinquante 17

21. Dans la Vulg., ce verset continue le discours de Néhémie : *Poursuivons ainsi l'ouvrage, et que la moitié des nôtres tienne la lance à la main*, etc.

23. *Chacun ne les ôtait que pour l'ablution* : cette traduction de la Vulg. est purement conjecturale, car le texte hébreu n'offre aucun sens satisfaisant. Quelques-uns : *chacun de nous n'avait que ses armes et de l'eau* ; ou bien, *chacun de nous allait chercher de l'eau avec ses armes*. D'autres proposent de lire *hémînou* à la place de *hammaîm* : même pendant la nuit, *chacun plaçait son arme à sa droite*.

V, 2. Vulg., *nos fils et nos filles sont nombreux* ; vendons-les, *et recevons du blé pour le prix*, *afin que*, etc. Un léger changement dans le texte original (*'orebim* comme au vers. 3 au lieu de *rabbim*) donnerait un sens qui se rapprocherait de la Vulgate et qui semble exigé par tout le contexte, vers. 3 et 5 : *Nous engageons* [*comme esclaves*] *nos fils et nos filles*, *pour avoir du blé*, *afin que*, etc.

13. *Je secouai mon manteau* : après avoir relevé mon manteau et y avoir fait un pli, je fis le geste d'en répandre à terre le contenu (voir Is. xlix, 22, et comp. Matth. x, 14 ; Act. xiii, 51).

hommes, Juifs et magistrats, outre ceux
qui venaient à nous des nations d'alen-
18 tour. On apprêtait chaque jour un bœuf,
six moutons choisis, de la volaille, *le tout*
à mes frais, et tous les dix jours *on pré-
parait* en abondance tout le vin néces-
saire. Cependant je n'ai pas réclamé le
traitement du gouverneur, parce que les
travaux pesaient lourdement sur ce peu-
ple.
19 Souvenez-vous favorablement de moi,
ô mon Dieu, à cause de tout ce que j'ai
fait pour ce peuple !

CHAP. VI. — *Nouvelles intrigues déjouées par Néhémie.*

6 Je n'avais pas encore posé les battants
des portes, lorsque Sanaballat, Tobie,
Gosem l'Arabe et nos autres ennemis
apprirent que j'avais rebâti la muraille
2 et qu'il n'y restait plus de brèche. Alors
Sanaballat et Gosem m'envoyèrent dire :
" Viens, et ayons ensemble une entrevue
dans *un* des villages de la vallée d'Ono."
Ils avaient formé le dessein de me faire
3 du mal. Je leur fis répondre par des
messagers : " J'exécute un grand tra-
vail, et je ne puis descendre. Pourquoi
l'interromperais-je en le quittant pour
4 aller vers vous? " Quatre fois ils m'a-
dressèrent la même proposition, et je
5 leur fis la même réponse. Sanaballat
m'envoya ce message une cinquième fois
par son serviteur, qui tenait à la main
6 une lettre ouverte. Elle était ainsi con-
çue : " Le bruit se répand parmi les na-
tions et Gosem affirme que toi et les Juifs
vous pensez à vous révolter, et que c'est
dans ce but que tu rebâtis la muraille ; tu
7 veux, dit-on, devenir leur roi. Et même
tu as établis des prophètes pour te pro-
clamer à Jérusalem roi de Juda. Main-
tenant ces choses vont arriver à la con-
naissance du roi. Viens donc, et consul-
8 tons-nous ensemble. " Et je lui envoyai
dire : " Il n'y a rien de ce que tu dis;
9 c'est toi qui l'inventes." Car tous vou-
laient nous effrayer, se disant : " Ils
perdront courage, et l'œuvre ne s'ac-
complira pas. "
Maintenant, *ô mon Dieu*, donne force
à mes mains !
10 Je me rendis chez Séméïas, fils de Da-
laïas, fils de Métabéel. Il s'était enfermé,
et il dit : " Allons ensemble dans la mai-
son de Dieu, dans l'intérieur du temple et
fermons-en les portes ; car on vient pour
te tuer ; c'est pendant la nuit qu'on viendra
pour te tuer." Je répondis : " Un hom- 11
me comme moi prendre la fuite ! Et qui
suis-je pour pénétrer dans le temple sans
risquer ma vie? Je n'entrerai point. "
Et je compris que ce n'était pas Dieu qui 12
l'envoyait, et qu'il avait prophétisé ainsi
sur moi, parce que Tobie et Sanaballat
l'avaient acheté. [On l'avait acheté, pen- 13
sant que j'aurais peur, que je suivrais
ses avis et que je pécherais ; et cela leur
eût fourni un prétexte pour me couvrir
d'opprobre.
Tenez compte, ô mon Dieu, à Tobie 14
et à Sanaballat de ces méfaits ! *Souve-
nez-vous* aussi de Noadias le prophète, et
des autres prophètes qui cherchaient à
m'effrayer !
La muraille fut achevée le vingt-cin- 15
quième jour du mois d'Elul, en cinquante-
deux jours. Lorsque tous nos ennemis 16
l'apprirent, toutes les nations qui étaient
autour de nous furent dans la crainte ;
elles éprouvèrent un grand décourage-
ment et reconnurent que l'œuvre s'était
accomplie par *le secours de* notre Dieu.
Dans ce temps-là, il y avait aussi des 17
grands de Juda qui adressaient souvent
des lettres à Tobie et à qui Tobie en
envoyait. Car plusieurs en Juda étaient 18
liés à lui par serment, parce qu'il était
gendre de Séchénias, fils d'Aréa, et que
son fils Johanan avait pris *pour femme*
la fille de Mosollam fils de Barachie. Ils 19
disaient même du bien de lui devant moi
et lui rapportaient mes paroles. Tobie
envoyait des lettres pour m'effrayer.

CHAP. VII, 1 — 3. — *Garde de la ville.*

Lorsque la muraille fut rebâtie et que 7
j'eus posé les battants des portes, les
portiers, les chantres et les lévites furent
chargés de les garder. Je donnai auto- 2
rité sur Jérusalem à Hanani, mon frère,
et à Ananie, commandant de la cita-
delle, homme recommandable entre tous
par sa fidélité et par sa crainte de Dieu.
Et je leur dis : " Que les portes de Jéru- 3
salem ne soient pas ouvertes avant que
soit venue la chaleur du soleil; *le soir*,
pendant que *les gardes* seront encore à
leur porte, on les fermera avec des bar-
res; et *pendant la nuit* les habitants de
Jérusalem feront la garde chacun à son
poste devant sa maison.

VI, 14. *Noodias le prophète ;* l'hébreu actuel porte *la prophétesse* mais les LXX et St Jérome ont lu le masculin ; du reste *Noadias* est un nom d'homme, voir *Esdr.* viii, 33.
15. *Elul*, le 6e mois (août-sept.)

VII, 3. *Chacun devant sa maison :* pour ceux dont la maison était dans le voisinage des remparts. Les mots en italiques indiquent le sens probable de ce verset, peu net dans l'original.

CHAP. VII, 4—73. — *Projet de recensement. Dénombrement des exilés revenus avec Zorobabel. Offrandes volontaires.*

7 Or la ville était spacieuse et grande,
mais elle avait peu d'habitants, et *toutes*
5 les maisons n'étaient pas rebâties. Mon
Dieu m'inspira alors la résolution d'assembler
les grands, les magistrats et le
peuple, pour en faire le dénombrement.
Je trouvai un registre généalogique de
ceux qui étaient montés les premiers, et
j'y vis écrit ce qui suit :
6 Voici ceux de la province qui revinrent
de l'exil, ceux que Nabuchodonosor,
roi de Babylone, avait emmenés captifs,
et qui retournèrent à Jérusalem et en
7 Juda, chacun dans sa ville ; ils revinrent
avec Zorobabel, Josué, Néhémie,
Azarias, Raamias, Nahamani, Mardochée,
Belsan, Mespharath, Béguaï, Nahum,
Baana.
Nombre des hommes du peuple d'Is-
8 raël : les fils de Pharos : deux mille
9 cent soixante-douze; les fils de Sa-
10 phatias : trois cent soixante-douze; les
11 fils d'Aréa : six cent cinquante-deux; les
fils de Phalath-Moab, des fils de Josué
et de Joab : deux mille huit cent dix-huit;
12 les fils d'Elam : mille deux cent cin-
13 quante-quatre; les fils de Zéthua : huit
14 cent quarante-cinq; les fils de Zachaï :
15 sept cent soixante; les fils de Bennui :
16 six cent quarante-huit; les fils de Bé-
17 baï : six cent vingt-huit; les fils d'Az-
gad : deux mille trois cent vingt-deux;
18 les fils d'Adonicam : six cent soixante-
19 sept; les fils de Béguaï : deux mille soi-
20 xante-sept; les fils d'Adin : six cent cin-
21 quante-cinq; les fils d'Ater, fils d'Ézé-
22 chias : quatre-vingt-dix-huit; les fils de
23 Hasum : trois cent vingt-huit; les fils
24 de Bésaï : trois cent vingt-quatre; les
25 fils de Hareph : cent douze; les fils de
26 Gabaon : quatre-vingt-quinze; les gens
de Béthléem et de Nétopha : cent qua-
27 tre-vingt-huit; les gens d'Anathoth :
28 cent vingt-huit; les gens de Beth-Az-
29 maveth : quarante-deux; les gens de
Cariathiarim, de Céphira et de Béroth :
30 sept cent quarante-trois; les gens de
Rama et de Gabaa : six cent vingt et
un; les gens de Machmas : cent vingt-
deux; les gens de Béthel et de Haï :
cent vingt-trois; les gens de l'autre
Nébo: cinquante-deux; les fils de l'autre
Elam : mille deux cent cinquante-quatre;
les fils de Harim : trois cent vingt;
les fils de Jéricho : trois cent quarante-
cinq; les fils de Lod, de Hadid et
d'Ono : sept cent vingt et un; les fils
de Sénaa : trois mille neuf cent trente.
Prêtres : les fils d'Idaïas, de la maison 39
de Josué, neuf cent soixante-treize; les 40
fils d'Emmer, mille cinquante-deux; les 41
fils de Phashur, mille deux cent qua-
rante-sept; les fils de Harim, mille dix- 42
sept.
Lévites : les fils de Josué et de Ced- 43
miel, des fils d'Oduïas : soixante-qua- 44
torze. — Chantres : les fils d'Asaph : 45
cent quarante-huit. — Portiers : les fils 46
de Sellum, les fils d'Ater, les fils de Tel-
mon, les fils d'Accub, les fils de Hatita,
les fils de Sobaï; cent trente-huit.
Nathinéens : les fils de Siha, les fils de 47
Hasupha, les fils de Tabbaoth, les fils 48
de Céros, les fils de Siaa, les fils de Pha-
don, les fils de Lébana, les fils de Hagaba,
les fils de Selmaï, les fils de Hanan, les 49
fils de Gaddel, les fils de Gaher, les fils 50
de Raaïas, les fils de Rasin, les fils de
Nécoda, les fils de Gazam, les fils d'Aza, 51
les fils de Phaséa, les fils de Besaï, les 52
fils des Munim, les fils des Néphusim,
les fils de Bacbuc, les fils de Hacupha, 53
les fils de Harhur, les fils de Besloth, 54
les fils de Mahida, les fils de Harsa, les 55
fils de Bercos, les fils de Sisara, les fils
de Théma, les fils de Nasia, les fils de 56
Hatipha. — Fils des serviteurs de Salo- 57
mon: les fils de Sotaï, les fils de Sophéreth,
les fils de Pharida, les fils de Jahala, 58
les fils de Dercon, les fils de Geddel ; les 59
fils de Saphatias, les fils de Hatil, les
fils de Phochéreth-Asebaïm, les fils d'A-
mon. — Total des Nathinéens et des fils 60
des serviteurs de Salomon : trois cent
quatre-vingt-douze.
Voici ceux qui partirent de Thel- 61
Méla, Thel-Harsa, Chérub, Addon et
Emmer, et qui ne purent pas faire con-
naître leur maison paternelle et leur race,

5. *Un registre :* Néhémie reproduit ici intégralement un document déjà inséré dans le livre d'Esdras, ii, 1-67 ; la comparaison des deux textes permet de constater quelques erreurs de copiste : au vers. 7, *Séraïas*, *Rahélias*, *Mesphar*, *Réhum* du livre d'Esdras, sont devenus *Azarias*, *Raamias*, *Mespharath* et *Nahum* ; *Nahamani* est ajouté ; aux vers. 24 et 25, *Hareph* et *Gabaon* remplacent *Jora* et *Gebbar* ; au vers. 48, *Accub* et *Hagab* (*Esdr.* ii, 45-46) sont omis ; au vers. 59, *Ami* est devenu *Amon*. Les nombres présentent aussi plusieurs différences.

70. Ici, comme l'observe une note de la Vulg., il semble que l'auteur cesse de transcrire le document ancien, pour revenir à l'histoire de Néhémie ; cependant, jusqu'au vers. 1 du chap. viii, il emprunte encore au récit antérieur les expressions et les phrases qui conviennent à son but.

pour montrer qu'ils étaient d'Israël :
62 les fils de Dalaïas, les fils de Tobie, les
fils de Nécoda : six cent quarante-deux.
63 Et parmi les prêtres : les fils de Hobia,
les fils d'Accos, les fils de Berzellaï qui
avait pris pour femme une des filles de
Berzellaï le Galaadite, et fut appelé de
64 leur nom. Ils cherchèrent leur titre dans
les registres généalogiques, et ne le trou-
vèrent point. On les exclut du sacerdoce
65 comme impurs, et le gouverneur leur
défendit de manger des choses très sain-
tes, jusqu'à ce qu'un prêtre se fût levé
pour consulter Dieu par l'Urim et le
Thummim.
66 L'assemblée tout entière était de qua-
rante-deux mille trois cent soixante per-
67 sonnes, sans compter leurs serviteurs et
leurs servantes au nombre de sept mille
trois cent trente-sept. Parmi eux se
trouvaient deux cent quarante-cinq chan-
68 teurs et chanteuses. Ils avaient sept-
cent trente-six chevaux, deux cent qua-
69 rante-cinq mulets, quatre cent trente-
cinq chameaux et six mille sept cent
vingt ânes.
70 Plusieurs des chefs de famille firent
des dons pour l'œuvre. Le gouverneur
donna au trésor mille dariques d'or, cin-
quante coupes, cinq cent trente tuni-
71 ques sacerdotales. Les chefs de famille
donnèrent au trésor de l'œuvre vingt
mille dariques d'or et deux mille deux
72 cents mines d'argent. Le reste du peu-
ple donna vingt mille dariques d'or,
deux mille mines d'argent et soixante-
sept tuniques sacerdotales.
73 C'est ainsi que les prêres et les lévi-
tes, les gens du peuple, les chantres, les
portiers, les Nathinéens et tout Israel
s'établirent dans leurs villes.

CHAP. VIII. — *Lecture solennelle de la loi. Célébration de la fête des Tabernacles.*

8 Le septième mois étant arrivé, et les
enfants d'Israël étant établis dans leurs
villes, tout le peuple s'assembla comme
un seul homme sur la place qui est de-
vant la porte de l'Eau. Et ils dirent à
Esdras, le scribe, d'apporter le livre de
la loi de Moïse, prescrite à Israël par
2 Jéhovah. Et le prêtre Esdras apporta
la loi devant l'assemblée, les hommes et
les femmes et tous ceux qui étaient capa-
bles de l'entendre : c'était le premier jour
3 du septième mois. Il lut dans le livre,
depuis le matin jusqu'au milieu du jour,
sur la place qui est devant la porte de
l'Eau, en présence des hommes et des
femmes et de ceux qui étaient capa-
bles de l'entendre, tout le peuple prêtant
une oreille attentive à la *lecture du* livre
de la loi. Esdras le scribe se tenait sur 4
une estrade de bois, dressée pour la cir-
constance ; et près de lui se tenaient, à
sa droite, Mathatias, Séméïas, Anias,
Urie, Helcias et Maasias ; à sa gauche
Phadaïas, Misaël, Melchias, Hasum, Has-
badana, Zacharie et Mosollam. Esdras 5
ouvrit le livre à la vue de tout le peuple,
car il était élevé au-dessus de tous, et
lorsqu'il l'eut ouvert, tout le peuple se
tint debout. Esdras bénit Jéhovah, le 6
grand Dieu, et tout le peuple répondit en
levant les mains : " Amen, amen ! " Et
ils s'inclinèrent et se prosternèrent de-
vant Jéhovah, le visage contre terre.
Et Josué, Bani, Sarabias, Jamin, Accub, 7
Sébéthaï, Odaïas, Maasias, Célita, Aza-
rias, Jozabad, Hanan, Phalaïas et les
lévites expliquaient la loi au peuple, et
chacun restait à sa place. Ils lisaient 8
distinctement dans le livre de la loi de
Dieu, et ils en donnaient le sens, et l'on
comprenait ce qui était lu.
Et Néhémie, le gouverneur, Esdras, 9
le prêtre et le scribe, et les lévites qui
enseignaient le peuple, dirent à tout le
peuple : " Ce jour est consacré à Jého-
vah, votre Dieu ; ne soyez pas dans le
deuil et dans les larmes. " Car tout le
peuple pleurait en entendant les paroles
de la loi. Et *Néhémie* leur dit : " Allez, 10
mangez des viandes grasses et buvez des
liqueurs douces, et envoyez des portions
à ceux qui n'ont rien de préparé, car ce
jour est consacré à notre Seigneur ; ne
vous affligez pas, car la joie en Jého-
vah est votre force." Les lévites cal- 11
maient tout le peuple, en disant : " Tai-
sez-vous ; car ce jour est saint ; ne vous
affligez pas." Et tout le peuple s'en 12
alla pour manger et boire, envoyer des
portions et se livrer à de grandes réjouis-
sances. Car ils avaient compris les paro-
qu'on leur avait expliquées.
Le second jour, les chefs de famille de 13
tout le peuple, les prêtres et les lévites
s'assemblèrent auprès d'Esdras le scribe,
afin de s'instruire plus complètement des
paroles de la loi. Et ils trouvèrent écrit 14
dans la loi que Jéhovah avait prescrite
par Moïse, que les enfants d'Israël de-

VIII, 1. *Le 7e mois*, celui de tisri, probablement de la 20e année d'Artaxerxès ; ou peut-être l'année suivante, après les opérations du recensement (vii, 5-73).

2. *Le premier* jour du 7e mois était la fête des Trompettes : voir *Lév.* xxiii, 24 ; *Nombr.* xxix, 1-6.

vaient habiter sous des tentes pendant
15 la fête du septième mois, et faire enten-
dre cette publication dans toutes leurs
villes et à Jérusalem : " Allez chercher
à la montagne des rameaux d'olivier,
des rameaux d'olivier sauvage, des ra-
meaux de myrte, des rameaux de pal-
mier et des rameaux d'arbres touffus
pour faire des tentes, selon qu'il est
16 écrit." Alors le peuple alla chercher
des rameaux, et ils se firent des tentes
sur le toit de leurs maisons, dans leurs
cours, dans les parvis de la maison de
Dieu, sur la place de la porte de l'Eau et
sur la place de la porte d'Ephraïm.
17 Toute l'assemblée de ceux qui étaient
revenus de la captivité fit des tentes et
habita sous ces tentes. Depuis le temps
de Josué, fils de Nun, les enfants d'Is-
raël n'avaient rien fait de pareil. Et il y
eut de très grandes réjouissances.
18 On lut dans le livre de la loi de Dieu
chaque jour, depuis le premier jour jus-
qu'au dernier. On célébra la fête pendant
sept jours, et le huitième jour il y eut une
assemblée solennelle, selon le rite prescrit.

CHAP. IX *et* X. — *Rénovation de l'alliance après un jeûne et la confession des péchés du peuple.*

9 Le vingt-quatrième jour du même
mois, les enfants d'Israël s'assemblèrent
pour un jeûne, revêtus de sacs, avec de
2 la poussière sur la tête. Ceux qui étaient
de la race d'Israël s'étant séparés de tous
les étrangers se présentèrent et confes-
sèrent leurs péchés et les iniquités de
3 leurs pères. Lorsqu'ils se furent mis de-
bout à leur place, ils entendirent la lec-
ture du livre de la loi de Jéhovah, leur
Dieu, pendant un quart de la journée,
et pendant un autre quart ils confes-
sèrent *leurs péchés* et adorèrent Jéhovah,
leur Dieu.
4 Josué, Bani, Cedmiel, Sébénias, Bon-
ni, Sarébias, Bani et Chanani, étant
montés sur l'estrade des lévites, crièrent
à haute voix vers Jéhovah, leur Dieu.
5 Et les lévites Josué, Cedmiel, Bani, Ha-
sebnias, Sarébias, Odaïas, Sébénias et
Phathahias dirent :
" Levez-vous, bénissez Jéhovah, votre
Dieu, d'éternité en éternité ! Que l'on
bénisse votre nom glorieux, qui est au-
dessus de toute bénédiction et de toute
louange ! — C'est vous, Jéhovah, vous
seul qui avez fait le ciel, le ciel des cieux
et toute leur armée, la terre et tout ce
qu'elle porte, la mer et tout ce qu'elle
renferme ; vous donnez la vie à toutes
ces choses, et l'armée du ciel vous adore.
C'est vous, Jéhovah, Dieu, qui avez
choisi Abram, qui l'avez fait sortir d'Ur
en Chaldée, et qui lui avez donné le nom
d'Abraham. Trouvant son cœur fidèle
devant vous, vous lui avez solennellement
promis de donner à sa postérité le pays
des Chananéens, des Héthéens, des Amor-
rhéens, des Phérézéens, des Jébuséens et
des Gergéséens ; et vous avez tenu pa-
role, car vous êtes juste.
Vous avez vu l'affliction de nos pères
en Egypte, et vous avez entendu leurs
cris en face de la Mer rouge. Vous avez 1
opéré des miracles et des prodiges con-
tre Pharaon, contre tous ses serviteurs
et contre tout le peuple de son pays,
parce que vous saviez avec quelle inso-
lence ils avaient traité nos pères, et vous
avez acquis une gloire qui dure encore.
Vous avez fendu la mer devant eux, et 1
ils passèrent à sec au milieu de la mer ;
mais vous avez précipité dans l'abîme,
comme une pierre au fond des grandes
eaux, ceux qui les poursuivaient. Vous 1
les avez guidés le jour par une colonne
de nuée, et la nuit par une colonne de
feu, pour éclairer la voie qu'ils devaient
suivre. Vous êtes descendu sur la mon- 1
tagne du Sinaï, vous leur avez parlé du
haut du ciel, et vous leur avez donné des
ordonnances justes, des lois de vérité,
des préceptes et des commandements
excellents. Vous leur avez fait connaître 1
votre saint sabbat, et vous leur avez
prescrit par Moïse, votre serviteur, des
commandements, des préceptes et une
loi. Vous leur avez donné du ciel le pain 1
pour leur faim, et vous avez fait sortir
l'eau du rocher pour leur soif. Et vous
leur avez dit d'entrer en possession du
pays que vous aviez juré de leur donner.

15. *Olivier sauvage* (LXX, *cyprès :* Vulg. *arbres les plus beaux*) héb. *arbre à huile ;* c'est l'oleaster (*Rom.* xi, 17) dont le bois était estimé pour les travaux d'art; voir I Rois, vi, 23, 31, 33.

17. *Rien de pareil :* la fête des Tabernacles avait été célébrée auparavant (I Rois, viii, 2, 65 ; II Par. vii, 9 ; Esdr. iii, 4), mais jamais, depuis Josué, il n'y avait eu une joie pareille ; on reprenait en quelque sorte possession de Jérusalem et de la terre promise. De plus, d'après le II[e] livre des Machabées qui invite les Juifs d'Egypte à célébrer *le jour de la Scénopégie et du Feu* (i, 18), on pourrait penser que la rénovation miraculeuse du feu sacré vint ajouter à l'allégresse de cette fête des Tabernacles.

18. *Le rite prescrit :* voy. Lév. xxiii, 36 ; Nombr. xxix, 35.

IX, 3. *Un quart de la journée*, trois heures. Vulg., *quatre fois dans la journée.*

6. Les vers. 6-8 exposent le thème, qui sera développé ensuite en 4 strophes : vers, 9-15, 16-25 ; 26-31 ; 32-37.

16 Mais nos pères, eux, se livrèrent à
l'orgueil et raidirent leur cou. N'écou-
17 tant pas vos commandements, ils refu-
sèrent d'obéir, et ils ne se souvinrent
pas des merveilles que vous aviez faites
en leur faveur. Ils raidirent leur cou, et
dans leur opiniâtreté, ils se donnèrent
un chef pour retourner à leur servitude.
Mais vous, vous êtes un Dieu prêt au
pardon, clément et miséricordieux, lent
à la colère et riche en bonté, et vous ne
18 les abandonnâtes pas, même lorsqu'ils
se firent un veau en fonte et dirent :
Voici ton Dieu qui t'a fait sortir d'E-
gypte, et qu'ils se livrèrent *contre vous*
19 à de grands outrages. Selon votre
grande miséricorde, vous ne les avez
pas abandonnés dans le désert, et la
colonne de nuée ne cessa point de les
guider le jour dans leur chemin, ni la
colonne de feu de les éclairer la nuit dans
20 la route qu'ils devaient suivre. Vous
leur avez donné votre bon esprit pour
les rendre prudents; vous n'avez point
refusé votre manne à leur bouche, et vous
leur avez fourni de l'eau pour leur soif.
21 Pendant quarante ans vous avez pourvu
à leur entretien dans le désert, et ils ne
manquèrent de rien; leurs vêtements ne
s'usèrent point et leurs pieds ne s'en-
22 flèrent point. Vous leur avez livré des
royaumes et des peuples dont vous par-
tageâtes entre eux les territoires; et ils
possédèrent le pays de Séhon, le pays
du roi d'Hésébon, et le pays d'Og, roi
23 de Basan. Vous avez multiplié leurs fils
comme les étoiles du ciel, et vous les
avez amenés dans le pays dont vous
aviez dit à leurs pères qu'ils y entre-
24 raient pour en prendre possession. Et
leurs fils vinrent prendre possession du
pays, et vous en avez humilié devant
eux les habitants, les Chananéens, et
vous les avez livrés entre leurs mains,
les rois et les peuples du pays, pour
25 qu'ils les traitassent à leur gré. Ils de-
vinrent maîtres de villes fortifiées et de
terres fertiles; ils possédèrent des mai-
sons remplies de toutes sortes de biens,
des citernes creusées, des vignes, des
oliviers et des arbres fruitiers en abon-
dance. Ils mangèrent, ils se rassasièrent,
prospérèrent et vécurent dans les délices
par votre grande bonté.
26 Néanmoins ils furent rebelles et se ré-
voltèrent contre vous. Ils jetèrent votre
loi derrière leur dos, ils tuèrent vos pro-
phètes qui les pressaient de revenir à
vous, et ils se livrèrent *envers vous* à de
27 grands outrages. Alors vous les aban-
donnâtes entre les mains de leurs enne-
mis, qui les opprimèrent. Mais au temps
de leur affliction ils crièrent vers vous,
et vous, vous les entendîtes du haut du
ciel, et dans votre grande miséricorde,
vous leur donnâtes des sauveurs qui les
délivrèrent de la main de leurs ennemis.
Quand ils eurent du repos, ils firent de 28
nouveau le mal devant vous, et vous les
abandonnâtes entre les mains de leurs
ennemis, qui devinrent leurs maîtres.
Mais ils crièrent encore vers vous, et
vous, vous les entendîtes du haut du ciel,
et dans votre grande miséricorde vous
les délivrâtes plusieurs fois. Vous les 29
conjurâtes de revenir à votre loi, et, per-
sévérant dans l'orgueil, ils n'écoutèrent
point vos commandements, ils trans-
gressèrent vos ordonnances qui font
vivre celui qui les met en pratique; ils
tournèrent une épaule rebelle, ils raidi-
rent leur cou et ils n'obéirent point.
Vous usâtes de patience envers eux pen- 30
dant de nombreuses années; vous leur
donnâtes des avertissements par votre
esprit, par vos prophètes, et ils ne prê-
tèrent point l'oreille. Alors vous les li-
vrâtes entre les mains des peuples des
pays *étrangers*. Mais dans votre grande 31
miséricorde vous ne les avez pas anéan-
tis et vous ne les avez pas délaissés, car
vous êtes un Dieu clément et miséri-
cordieux.
Et maintenant, ô notre Dieu, Dieu 32
grand, puissant et redoutable, vous qui
maintenez votre pacte de miséricorde,
ne regardez pas comme peu de chose
toutes les souffrances que nous avons
endurées, nous, nos rois, nos chefs, nos
prêtres, nos prophètes, nos pères et tout
votre peuple, depuis le temps des rois
d'Assyrie jusqu'à ce jour. Vous avez 33
été juste dans tout ce qui nous est ar-
rivé, car vous vous êtes montré fidèle,
mais nous, nous avons fait le mal. Nos 34
rois, nos chefs, nos prêtres et nos pères
n'ont pas mis en pratique votre loi, et
ils n'ont été attentifs ni à vos comman-
dements ni aux avertissements que vous
leur adressiez. *Libres* dans leur royau- 35
me, au milieu des nombreux bienfaits
que vous leur accordiez, dans le pays
vaste et fertile que vous leur aviez livré,
ils ne vous ont pas servi et ils ne se sont
pas détournés de leurs œuvres mauvai-
ses. Et aujourd'hui nous voici esclaves ! 36
Nous voici esclaves sur la terre que vous
avez donnée à nos pères pour en manger
les fruits et jouir de ses biens ! Elle 37
multiplie les produits pour les rois aux-
quels vous nous avez assujettis à cause
de nos péchés. Ils disposent à leur gré

de nos corps et de notre bétail, et nous
38 sommes dans une grande détresse. En
conséquence de tout cela, nous contrac-
tons un engagement sacré que nous met-
tons par écrit, et nos chefs, nos lévites
et nos prêtres y apposeront leur sceau."
10 Voici ceux qui apposèrent leur sceau:
Néhémie, le gouverneur, fils de Haca-
2 lias. — Sédécias, Saraïas, Azarias, Jé-
3 rémie, Phashur, Amarias, Melchias,
4, 5 Hattus, Sébénias, Melluch, Harim,
6 Mérimuth, Abdias, Daniel, Genthon,
7 Baruch, Mosollam, Abias, Miamin,
8 Maazias, Belgaï, Séméïas, prêtres. —
9 Lévites : Josué, fils d'Azanias, Bennui,
10 des fils de Hénadad, Cedmiel, et leurs
frères, Sébénias, Odaïas, Célita, Pha-
11 laïas, Hanan, Micha, Rohob, Hasabias,
12, 13 Zachur, Sarabias, Sébénias, Odaïas,
14 Bani, Baninu.— Chefs du peuple : Pha-
ros, Phahath-Moab, Elam, Zétha, Bani,
15, 16 Bonni, Azgad, Bébaï, Adonias,
17 Béguaï, Adin, Ater, Ezéchias, Azu,
18, 19 Odaïas, Hasum, Besaï, Hareph, Ana-
20 thoth, Nébaï, Megphias, Mosollam, Ha-
21, 22 zir, Mésézébel, Sadoc, Jeddoa, Phel-
23 tias, Hanan, Anaïas, Osée, Ananie, Ha-
24, 25 sub, Alohès, Phaléa, Sobec, Ré-
26 hum, Hasebna, Maasias, Achias, Ha-
27 nan, Anan, Melluch, Harim, Baana.
28 Le reste du peuple, les prêtres, les
lévites, les portiers, les chantres, les Na-
thinéens, et tous ceux qui s'étaient sépa-
rés des peuples étrangers pour *suivre* la
loi de Dieu, leurs femmes, leurs fils et
29 leurs filles, tous ceux qui étaient capa-
bles de connaissance et d'intelligence,
s'attachèrent à leurs frères, leurs nobles,
promirent avec imprécation et serment
de marcher dans la loi de Dieu donnée
par Moïse, serviteur de Dieu, d'observer
et de mettre en pratique tous les com-
mandements de Jéhovah, notre Seigneur,
ses ordonnances et ses lois.
30 *Nous promîmes* de ne pas donner nos
filles aux peuples du pays, et de ne pas
31 prendre leurs filles pour nos fils ; si les
peuples du pays apportaient à vendre,
le jour du sabbat, des marchandises ou
denrées quelconques, de ne rien acheter
le jour du sabbat et les jours de fête ; et
de laisser *reposer la terre* la septième
année, en n'exigeant le paiement d'au-
cune dette.
32 Nous nous imposâmes l'obligation de
payer un tiers de sicle chaque année
pour le service de la maison de Dieu,
pour les pains de proposition, pour le 33
sacrifice perpétuel, pour l'holocauste per-
pétuel des sabbats, des néoménies et des
fêtes, pour les choses consacrées, pour
les sacrifices d'expiation en faveur d'Is-
raël, et pour tout ce qui se fait dans la
maison de notre Dieu.
Nous tirâmes au sort, prêtres, lévites 34
et peuple, au sujet de l'offrande du bois,
afin qu'on l'apportât à la maison de notre
Dieu, chaque famille à son tour, à des
époques déterminées, d'année en année,
pour qu'il fût brûlé sur l'autel de Jého-
vah, notre Dieu, comme il est écrit dans
la loi. *Nous prîmes l'engagement* d'ap- 35
porter chaque année à la maison de
Jéhovah les prémices de notre sol et les
prémices de tous les fruits de tous les
arbres ; d'amener à la maison de notre 36
Dieu, aux prêtres qui font le service
dans la maison de notre Dieu, les pre-
miers-nés de nos fils et de notre bétail,
comme il est écrit dans la loi, et les pre-
miers-nés de nos bœufs et de nos brebis ;
d'apporter aux prêtres, dans les cham- 37
bres de la maison de notre Dieu, les
prémices de notre farine, et nos *autres*
offrandes, des fruits de tous les arbres,
du vin nouveau et de l'huile ; et de livrer
la dîme de notre sol aux lévites, qui la
prendront eux-mêmes dans les villes *voi-*
sines de nos cultures. Le prêtre, fils 38
d'Aaron, sera avec les lévites quand ils
lèveront la dîme, et les lévites apporte-
ront la dixième partie de la dîme à la
maison de notre Dieu, dans les chambres
de la maison du trésor. Car les enfants 39
d'Israël et les fils de Lévi doivent appor-
ter dans ces chambres les offrandes de
blé, de vin nouveau et d'huile ; là sont
les ustensiles du sanctuaire, et se tiennent
les prêtres qui font le service, les portiers
et les chantres. Ainsi voulons-nous ne
pas négliger la maison de notre Dieu.

CHAP. XI. — *Répartition des nouveaux habitants entre Jérusalem et le reste du territoire.*

Les chefs du peuple s'étaient établis 11
à Jérusalem. Le reste du peuple tira
au sort, pour qu'un sur dix vînt habiter
Jérusalem, la ville sainte, et que les neuf
dixièmes demeurassent dans les *autres*
villes. Le peuple bénit tous ceux qui se 2
décidèrent d'eux-mêmes à résider à Jé-
rusalem.
Voici les chefs *de famille* de la pro- 3

XI, 3. *Voici*, etc., c'est le titre du tableau suivant, qui donne d'abord les habitants de Jérusalem (vers. 4-24), puis ceux des villes de Juda et de Benjamin (vers. 25-36), et c'est ainsi que l'ont compris les LXX et la Vulg. D'après la ponctuation massorétique, il faudrait traduire : ... *à Jérusalem.* Mais *dans les villes de Juda, chacun s'établit dans sa propriété*, etc.

vince qui s'établirent à Jérusalem et
dans les villes de Juda. Chacun s'éta-
blit dans sa propriété, dans sa ville,
Israël, les prêtres et les lévites, les
Nathinéens et les fils des serviteurs de
Salomon :
4 A Jérusalem s'établirent des fils de
Juda et des fils de Benjamin. — Des fils
de Juda : Athaïas, fils d'Ozias, fils de
Zacharie, fils d'Amarias, fils de Saphatias,
tias, fils de Malaléel, des fils de Pharès ;
5 et Maasias, fils de Baruch, fils de Chol-
hoza, fils de Hazias, fils d'Adaïas, fils de
Joïarib, fils de Zacharie, fils de Séla.
6 Total des fils de Pharès qui s'établirent
à Jérusalem : quatre cent soixante-huit
7 hommes vaillants. — Voici les fils de
Benjamin : Salé, fils de Mosollam, fils
de Joëd, fils de Phadaïas, fils de Colaïas,
fils de Maasias, fils d'Ethéel, fils d'Isaïe,
8 et après lui Gebbaï-Sellaï : neuf cent
9 vingt-huit. Joël, fils de Zéchri, était
leur chef, et Juda, fils de Sénua, était
le second chef de la ville.
10 Des prêtres : Idaïas, chef de Joïarib,
11 Jachin, Saraïas, fils de Helcias, fils de
Mosollam, fils de Sadoc, fils de Mé-
raïoth, fils d'Achitob, prince de la mai-
12 son de Dieu, et leurs frères occupés au
service de la maison : huit cent ving-
deux ; Adaïas, fils de Jéroham, fils de
Phélélias, fils d'Amsi, fils de Zacharie,
13 fils de Phashur, fils de Melchias, et ses
frères, chefs de famille : deux cent qua-
rante-deux ; et Amassaï, fils d'Azréel,
fils d'Ahazi, fils de Mosollamoth, fils
14 d'Emmer, et leurs frères, hommes vail-
lants : cent vingt-huit. Zabdiel, fils de
Hagdolim, était leur chef.
15 Des lévites : Séméïas, fils de Hasub,
fils d'Ezricam, fils de Hasabias, fils de
16 Bonni ; Sabathaï et Jozabad, chargés
des affaires extérieures de la maison de
Dieu, du nombre des chefs des lévites ;
17 Mathanias, fils de Micha, fils de Zabdi,
fils d'Asaph, le chef qui entonnait le
chant de louange à la prière ; Becbécias,
le second parmi ses frères, et Abda, fils
de Samua, fils de Galal, fils d'Idithun.
18 Total des lévites dans la ville sainte :
deux cent quatre-vingt-quatre.
19 Et les portiers : Accub, Telmon et
leurs frères, gardiens des portes : cent
soixante-douze.
Le reste d'Israël, les prêtres, les lévi- 20
tes, *s'établirent* dans toutes les *autres*
villes de Juda, chacun dans sa propriété.
Les Nathinéens, s'établirent dans le quar- 21
tier d'Ophel; ils avaient pour chefs Siha
et Gaspha. Le chef des lévites à Jéru- 22
salem était Ozi, fils de Bani, fils de Ha-
sabias, fils de Mathanias, fils de Micha,
d'entre les fils d'Asaph, les chantres
chargés du service de la maison de Dieu.
Car il y avait une ordonnance du roi à 23
leur sujet, et un salaire déterminé leur
était accordé pour chaque jour. Pha- 24
thahias, fils de Mésézébel, d'entre les
fils de Zara, fils de Juda, était commis-
saire du roi pour toutes les affaires du
peuple.
Dans les villages et leurs territoires, 25
des fils de Juda s'établirent : à Cariath-
Arbé et dans les lieux de sa dépendance,
à Dibon et dans les lieux de sa dépen-
dance, à Cabséel et dans les villages voi-
sins, à Jésué, à Molada, à Beth-Phalet, 26
à Hasersual, à Bersabée et dans les lieux 27
de sa dépendance, à Siceleg, à Mochona 28
et dans les lieux de sa dépendance, à 29
En-Remmon, à Saraa, à Jérimoth, à 30
Zanoé, à Odollam et dans les villages
environnants, à Lachis et dans son ter-
ritoire, à Azéca et dans les lieux de sa
dépendance. Ils s'établirent depuis Ber-
sabée jusqu'à la vallée d'Ennom.
Des fils de Benjamin s'établirent, de- 31
puis Gabaa, à Machmas, à Haï, à Béthel
et dans les lieux de sa dépendance, à 32
Anathoth, à Nob, à Anania, à Asor, à 33
Rama, à Géthaïm, à Hadid, à Séboïm, 34
à Néballat, à Lod et à Ono, dans la 35
vallée des Ouvriers. Il y eut des lévites 36
appartenant à Juda *qui se joignirent* à
Benjamin.

CHAP. XII, 1-26. — *Dénombrement des prêtres et des lévites.*

Voici les prêtres et les lévites qui re- 12
vinrent avec Zorobabel, fils de Sala-
thiel, et avec Josué : Saraïas, Jérémie,
Esdras, Amarias, Melluch, Hattus, 2
Sébénias, Réhum, Mérimuth, Addo, 3, 4
Genthon, Abias, Miamin, Maadias, Bel- 5

4 sv. Comp. I Par. ix, 2-24, où se trouve une liste qui présente avec celle-ci de frappantes analogies, mais aussi de notables différences ; elle doit se rapporter à une époque plus ancienne, soit avant la captivité, soit immédiatement après le retour des premiers exilés.

18. *Total des lévites*, sans compter les portiers, mentionnés à part vers. 19.

XII, 1. Les vers. 1-26 donnent 4 listes : *a*) Chefs des familles sacerdotales et lévitiques qui étaient revenues avec Zorobabel (vers. 1-9). — *b*) Succession des grands prêtres depuis Josué jusqu'à Jeddoa (10-11). — *c*) Chefs des familles sacerdotales au temps du grand prêtre Joakim (12-21). — *d*) Chefs des familles lévitiques à la même époque (22-26). La liste *b*) qui conduit la série des grands prêtres depuis Josué jusqu'à Jeddoa ou Jaddus, contemporain (d'après Josèphe) d'Alexandre le Grand, ne peut, sous sa forme actuelle, avoir été rédigée par Néhémie.

6 ga, Séméïas, Joïarib, Idaïas, Sellu,
7 Amoc, Helcias, Idaïas. Ce furent là les
chefs des prêtres et de leurs frères au
8 temps de Josué. — Lévites : Josué,
Bennui, Cedmiel, Sarabias, Juda, Ma-
thanias, qui dirigeait avec ses frères le
9 chant des louanges ; Becbécias et Anni,
leurs frères, formaient dans le service le
chœur opposé.
10 Josué engendra Joakim, Joakim en-
genda Eliasib, Eliasib engendra Joïada,
11 Joïada engendra Jonathan, et Jonathan
engendra Jeddoa.
12 Voici quels étaient, au temps de Joa-
kim, les prêtres, chefs de famille : pour
Saraïas, Maraïas ; pour Jérémie, Ana-
13 nie ; pour Esdras, Mosollam ; pour Ama-
14 rias, Johanan ; pour Melluch, Jonathan ;
15 pour Sébénias, Joseph ; pour Harim,
16 Edna ; pour Maraïoth, Helci ; pour Ad-
do, Zacharie ; pour Genthon, Mosollam ;
17 pour Abias, Zéchri ; pour Miamin et
18 Moadias, Phelti ; pour Belga, Sammua ;
19 pour Séméïas, Jonathan ; pour Joïarib,
20 Mathanaï ; pour Idaïas, Ozi ; pour Sel-
21 laï, Célaï ; pour Amoc, Héber ; pour
Helcias, Hasabias ; pour Idaïas, Natha-
naël.
22 Au temps d'Eliasib, de Joïada, de
Johanan et de Jedda, les lévites, chefs
de famille, et les prêtres, furent inscrits,
23 sous le règne de Darius, le Perse. Les
fils de Lévi, chefs de famille, furent ins-
crits dans le livre des Chroniques, jus-
qu'au temps de Johanan, fils d'Eliasib.
24 Chefs des lévites : Hasabias, Sarabias
et Josué, fils de Cedmiel, chargés avec
leurs frères, formant un chœur distinct,
de célébrer et de louer *Dieu* alternati-
tivement, selon l'ordre de David, homme
25 de Dieu. Mathanias, Becbécias, Abdias,
Mosollam, Telmon et Accub, portiers,
faisaient la garde au seuil des portes.
26 Ils vivaient au temps de Joakim, fils de
Josué, fils de Josédec, et au temps de
Néhémie, le gouverneur, et d'Esdras, le
prêtre *et* le scribe.

CHAP. XII, 27-46. — *Dédicace des murs de Jérusalem. Les redevances lévitiques.*

27 Lors de la dédicace des murailles de
Jérusalem, on appela les lévites de tous
les lieux qu'ils habitaient et on les fit
venir à Jérusalem, pour célébrer la dédi-
cace par une fête, avec des louanges et
des chants, au son des cymbales, des
cithares et des harpes. Les fils des chan- 28
tres se rassemblèrent de la campagne
environnant Jérusalem, des villages des
Nétophatiens, de Beth-Galgal et du ter- 29
ritoire de Gabaa et d'Azmaveth ; car les
chantres s'étaient bâti des villages aux
alentours de Jérusalem. Les prêtres et 30
les lévites, après s'être purifiés, puri-
fièrent le peuple, les portes et la muraille.
Je fis monter sur la muraille les prin- 31
ces de Juda, et je formai deux grands
chœurs. *Le premier* se mit en marche du
côté droit sur la muraille, vers la porte du
Fumier. Derrière eux marchaient Osaïas 32
et la moitié des princes de Juda, Aza- 33
rias, Esdras, Mosollam, Juda, Benjamin,
Séméïas et Jérémie ; des fils de prêtres 34
avec des trompettes ; Zacharie, fils de
Jonathan, fils de Séméïas, fils de Ma-
thanias, fils de Michée, fils de Zachur,
fils d'Asaph, et ses frères, Séméïas, 35
Azaréel, Malalaï, Galalaï, Maaï, Natha-
naël, Juda et Hanani, avec les instru-
ments de musique de David, l'homme de
Dieu. Esdras, le scribe, était à leur tête.
Arrivés à la porte de la Source, ils mon- 36
tèrent vis-à-vis d'eux les degrés de la
cité de David, par la montée de la mu-
raille, au-delà de la maison de David,
jusqu'à la porte de l'Eau, vers l'orient.
Le second chœur se mit en marche du 37
côté opposé ; j'étais derrière lui avec
l'autre moitié du peuple, sur la muraille.
Après avoir dépassé la tour des Four-
neaux, on alla jusqu'à la muraille large ;
puis au-dessus de la porte d'Ephraïm, 38
de la Vieille porte, de la porte des Pois-
sons, de la tour de Hananéel et de la
tour de Méa, jusqu'à la porte des Bre-
bis ; et l'on s'arrêta à la porte de la
Prison. Les deux chœurs s'arrêtèrent 39
dans la maison de Dieu, ainsi que moi
et la moitié des magistrats qui étaient
avec moi, et les prêtres Eliacim, Maa- 40
sias, Miamin, Michée, Elioénaï, Zacha-
rie, Ananie, avec des trompettes, et 41
Maasias, Séméïas, Eléazar, Ozi, Joha-
nan, Melchias, Elam et Ezer. Et les
chantres se firent entendre, avec Jez-
raïas, *leur* chef.
Ils offrirent ce jour-là de nombreux 42
sacrifices et se livrèrent aux réjouissan-
ces, car Dieu leur avait donné un grand
sujet de joie. Les femmes et les enfants
se réjouirent aussi, et les cris de joie de
Jérusalem furent entendus au loin.

31. Le point de départ paraît avoir été la porte de la Vallée (aujourd'hui porte de Jaffa), du côté de l'occident. L'un des chœurs prit à droite, vers le sud ; l'autre à gauche, vers le nord, et ils se rencontrèrent du côté de l'est, entre la porte de l'Eau et celle de la Prison.

45. *Le chef des chantres*, d'après le *Kethib* et les LXX qui ont lu *rôsch*, *le chef ;* la Vulgate suit le *Qeri : râschê*, *il y avait des chefs*, etc.

En ce temps-là, on établit des hom-
mes préposés aux chambres qui servaient
de magasins pour les offrandes, les pré-
mices et les dîmes, et on les chargea d'y
recueillir du territoire des villes les por-
tions assignées par la loi aux prêtres et
aux lévites; car Juda se réjouissait de
voir à leur poste les prêtres et les lévi-
tes, observant tout ce qui concernait le
service de leur Dieu et les purifications;
et de même les chantres et les portiers,
selon l'ordre établi par David et par
Salomon, son fils. Car autrefois, du 45
temps de David et d'Asaph, le chef des
chantres, il y avait des chants de louange
et d'actions de grâces en l'honneur de
Dieu. Tout Israël, au temps de Zoro- 46
babel et de Néhémie, donnait jour par
jour les portions des chantres et des
portiers; on donnait aux lévites les sain-
tes offrandes, et les lévites en donnaient
leur part aux fils d'Aaron.

§ IV. — DERNIERS ACTES DE NÉHÉMIE.

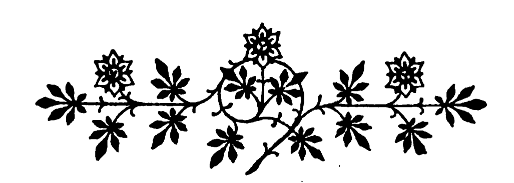
CHAP. XIII. — *Zèle de Néhémie contre les transgresseurs de la loi.*

13 En ce temps-là, on lut en présence
du peuple dans le livre de Moïse, et l'on
y trouva écrit que l'Ammonite et le Moa-
bite ne devaient jamais entrer dans l'as-
2 semblée de Dieu, parce qu'ils n'étaient
pas venus au-devant des enfants d'Israël
avec du pain et de l'eau, et parce qu'ils
avaient payé Balaam pour qu'il les mau-
dît; mais notre Dieu changea la malé-
3 diction en bénédiction. Lorsqu'on eut
entendu cette loi, on sépara d'Israël
tous les étrangers.
4 Avant cela, le prêtre Eliasib, qui avait
l'intendance des chambres de la maison
de notre Dieu et qui était allié de Tobie,
5 avait disposé pour ce dernier une grande
chambre où l'on mettait auparavant les
offrandes, l'encens, les ustensiles, la dîme
du blé, du vin nouveau et de l'huile, ce
qui devait être donné aux lévites, aux
chantres et aux portiers, et ce qui était
6 prélevé pour les prêtres. Je n'étais point
à Jérusalem quand tout cela eut lieu;
car j'étais retourné auprès du roi la
trente-deuxième année d'Artaxerxès, roi
de Babylone. Au bout de quelque temps,
7 j'obtins du roi la permission de revenir
à Jérusalem, et je m'aperçus du mal
qu'avait fait Eliasib, en arrangeant une
chambre pour Tobie dans les parvis de
8 la maison de Dieu. J'en éprouvai une
grande douleur, et je jetai hors de la
chambre tous les objets qui apparte-
9 naient à Tobie. Puis j'ordonnai qu'on
purifiât les chambres, et j'y replaçai les
ustensiles de la maison de Dieu, les
offrandes et l'encens.
10 J'appris aussi que les portions des
lévites n'avaient pas été livrées, et que
les lévites et les chantres chargés du
service s'étaient enfuis chacun sur son
territoire. J'adressai des réprimandes 11
aux magistrats, et je dis: "Pourquoi
la maison de Dieu est-elle abandonnée?"
Et je rassemblai les lévites et les chan-
tres, et je les remis à leur poste. Alors 12
tout Juda apporta dans les magasins la
dîme du blé, du vin nouveau et de l'huile.
Je confiai l'intendance des magasins à 13
Sélémias, le prêtre, à Sadoc, le scribe, et
à Phadaïas, l'un des lévites, et je leur
adjoignis Hanan, fils de Zachur, fils de
Mathanias, parce qu'ils étaient reconnus
fidèles. Ils furent chargés de faire les
distributions à leurs frères.
Souvenez-vous de moi, ô mon Dieu, à 14
cause de cela, et n'effacez pas *de notre
mémoire* les actes de piété que j'ai faits
pour la maison de Dieu et pour son ser-
vice!
En ce temps-là je vis en Juda des 15
hommes fouler au pressoir pendant le
sabbat, rentrer des gerbes, charger sur
des ânes même du vin, des raisins, des
figues et toutes sortes de fardeaux qu'ils
amenaient à Jérusalem le jour du sab-
bat; et je leur donnai un avertissement
lorsqu'ils vendaient leurs denrées. Il y 16
avait aussi des Tyriens demeurant à
Jérusalem, qui apportaient du poisson
et toutes sortes de marchandises, et qui
les vendaient, le jour du sabbat, aux fils
de Juda et dans Jérusalem. J'adressai 17
des réprimandes aux grands de Juda et
je leur dis: "Quelle est cette mauvaise
action que vous faites, en profanant le
jour du sabbat? N'est-ce pas ainsi qu'ont 18
agi vos pères, et n'est-ce pas *à cause de
cela* que Dieu a fait venir tous ces mal-
heurs sur nous et sur cette ville? Et
vous, vous ajoutez à sa colère contre
Israël, en profanant le sabbat!" Ensuite 19
dès qu'il fit sombre aux entrées de Jéru-
salem, avant le sabbat, j'ordonnai de
fermer les portes, et de ne les ouvrir

XIII, 1. *En ce temps-là*, litt. *ce jour-là*. Cette locution peut s'entendre largement d'une époque quelconque de la période appelée, au vers. précédent, *le temps* (*les jours*) *de Néhémie*.

qu'après le sabbat. De plus, je plaçai
aux portes quelques-uns de mes gens,
pour empêcher l'entrée de tout fardeau
20 le jour du sabbat. Alors les marchands
et les vendeurs de toute sorte passèrent
la nuit une fois ou deux hors de Jérusa-
21 lem. Je les avertis, en leur disant :
" Pourquoi passez-vous la nuit devant
la muraille? Si vous le faites encore, je
mettrai la main sur vous. " Depuis ce
temps-là, ils ne vinrent plus pendant le
22 sabbat. Et j'ordonnai aux lévites de se
purifier et d'aller garder les portes pour
sanctifier le jour du sabbat.
Souvenez-vous encore de moi, ô mon
Dieu, à cause de cela, et épargnez-moi
selon votre grande miséricorde !
23 En ce même temps, je vis aussi les
Juifs qui avaient pris des femmes Azo-
24 tiennes, Ammonites, Moabites. La moi-
tié de leurs fils parlaient l'azotien et ne
savaient pas parler judéen, mais une
25 langue ou une autre. Je leur fis des ré-
primandes et je les maudis; j'en frappai
plusieurs, je leur arrachai les cheveux
et je les adjurai au nom de Dieu, en di-
sant : " Vous ne donnerez point vos filles
à leurs fils, et vous ne prendrez point
leurs filles pour vos fils ou pour vous.
N'est-ce pas un péché de ce genre qu'a 2
commis Salomon, roi d'Israël? Il n'y
avait pas de roi semblable à lui parmi
la multitude des nations, il était aimé
de son Dieu, et Dieu l'avait établi roi
sur tout Israël; néanmoins les femmes
étrangères l'entraînèrent aussi dans le
péché. Fallait-il donc apprendre à vo- 2
tre sujet que vous commettez un aussi
grand crime et que vous péchez con-
tre notre Dieu en prenant des femmes
étrangères? "
Un des fils de Joïada, fils d'Éliasib, le 2
grand prêtre, était gendre de Sanaballat
le Horonite; je le chassai loin de moi.
Imputez-leur, ô mon Dieu, cette pro- 2
fanation du sacerdoce et des obligations
sacrées des prêtres et des lévites !
C'est ainsi que je les purifiai de tout 3
ce qui était étranger, et que je remis en
vigueur les règlements concernant les
prêtres et les lévites, chacun dans son
ministère, et ce qui concernait l'of- 3
frande du bois à des époques détermi-
nées, ainsi que les prémices.
Tenez-m'en compte, ô mon Dieu, pour
mon bien !

24. *L'azotien*, etc. Dialectes sémitiques plus ou moins différents de la langue parlée dans la colonie juive. *Une langue ou une autre*, litt. *d'un peuple et d'un peuple*, du peuple auquel la mère appartenait.



LE LIVRE DE TOBIE*

I. — SOUS LE COUP DE L'ÉPREUVE, LE PIEUX TOBIE ET SARA, FILLE DE RAGUEL, IMPLORENT LE SEIGNEUR [I — III].

CHAP. I. — *Piété courageuse de Tobie, captif à Ninive.*

1 OBIE, de la tribu et d'une ville
de Nephthali, qui est dans la
Galilée supérieure, au-dessus
de Naasson, derrière le che-
min qui va au couchant, ayant à gauche
2 la ville de Séphet, fut emmené captif au
temps de Salmanasar, roi des Assyriens;
et dans sa captivité même, il n'abandon-
3 na pas le chemin de la vérité. Tous les
jours, il distribuait à ses frères, ceux de
sa nation, captifs comme lui, tout ce
dont il pouvait disposer.
4 Et alors même qu'il était le plus jeune
de ceux de la tribu de Nephthali, il n'y
avait rien de juvénile en sa conduite.
5 Aussi, tandis que tout le monde allait
adorer les veaux d'or que Jéroboam, roi
d'Israël, avait faits, lui seul fuyait la
compagnie de tous, et il se rendait à 6
Jérusalem, au temple de Jéhovah, où il
adorait Jéhovah, Dieu d'Israël, offrant
fidèlement les prémices et les dîmes de
ses biens. Tous les trois ans il distri- 7
buait aux prosélytes et aux étrangers
toute sa dîme. Il observait ces choses et 8
d'autres semblables, selon la loi de Dieu,
dès son jeune âge. Quand il fut devenu 9
homme, il épousa une femme de sa tribu,
nommée Anne; et il en eut un fils auquel
il donna son nom, et qu'il instruisit dès 10
l'enfance à craindre Dieu et à s'abstenir
de tout péché.
Lors donc qu'il fut arrivé comme cap- 11
tif, avec sa femme et son fils, en la ville
de Ninive, où était toute sa tribu, bien 12
que tous les autres mangeassent des mets
des païens, il garda son âme pure, et

---

* Le texte original hébreu ou chaldéen est perdu. Il existe de ce livre plusieurs textes qui diffèrent entre eux, non par de simples variantes, comme il arrive dans les diverses recensions d'un même livre, mais par des additions ou des omissions, et des variations dans les noms propres et les chiffres. On peut les ranger, à ce point de vue, en quatre groupes principaux : le premier comprend les codd. *Vaticanus*, *Alexandrinus*, *Venetus-Marcianus*, la version Arménienne et la première partie de la Peschito (i-vii, 9) : c'est, en général, la recension la plus courte; elle est seule en usage dans l'Eglise grecque. Le second groupe, formé du *Cod. Sinaïticus* et de l'ancienne Italique, donne la recension la plus complète. Le troisième comprend les *codices* minuscules 44, 106, 107, le 609 de Paris et la fin de la Peschito (vii, 10-xiv). Notre Vulg. latine forme le quatrième. S. Jérôme nous apprend qu'il fit sa traduction en un seul jour, d'après un texte chaldéen qu'un savant Juif lui interprétait en hébreu. Ce travail un peu hâtif était fondé sans doute en partie sur l'ancienne Italique, car on y remarque nombre d'expressions et de locutions propres à cette dernière version. S. Jérôme paraît avoir abrégé l'original.

Sur la valeur relative de ces quatre groupes ou familles de textes du livre de Tobie, les interprètes sont fort partagés.

Notre traduction suit la Vulgate, mais en tenant compte des autres textes avec la liberté que nous permet le titre même de notre travail.

I, 2 *Au temps de Salmanasar :* le gros de la tribu avait été emmené en exil par Téglathphalasar (II Rois, xv, 29); une seconde déportation eut lieu sous Salmanasar ou Sargon, car c'est très probablement ce dernier nom qu'il faudrait lire ici et aux vers. 13 et 18. Les textes grecs portent *Enemessar*, forme étrange qui, d'après le savant orientaliste Bickell, semble cacher le nom de Sargon. L'assyrien *Sarru-Kinu*, adouci en *Sarru-Ginum*, (*Roi-ferme*) deviendrait, par transposition des deux éléments, *Ginum-Sarru*, en hébreu : *'Inum-Sar*, en grec : *Enemessaros*.

En grec les versets 1-3 peuvent se traduire ainsi :

1. *Livre des actions de Tobit, fils de Tobiel, fils d'Ananiel, fils d'Adouël, fils de Gabaël, de la race d'Asaël, de la tribu de Nephthali,* 2. *lequel fut emmené captif au temps d'Enemessar, roi des Assyriens, de* la ville de *Thisbé* (Thesbi, où naquit Elie), *laquelle est à droite* (au S.) *de Cydios (Cadès)* de la tribu *de Nephthali, dans la Galilée au-dessus d'Aser.* 3. *Moi, Tobit, je marcherai dans les voies de la vérité et de la justice tous les jours de ma vie.*

4. Le grec offre un sens plus naturel : *Lorsque j'étais dans mon pays, dans la terre d'Israël, et que j'étais encore jeune, toute la tribu de Nephthali ayant abandonné le temple de Jérusalem... moi seul,* etc. ...

6. *Il se rendait,* aux grandes fêtes de l'année (gr. Ital.).

9. *Son nom :* le père est toujours appelé *Tobit* dans le texte grec, *Tobis* dans la vers. Italique, et le fils *Tobias;* la Vulg. seule donne aux deux ce dernier nom. C'est donc dans un sens large qu'il faut, ce semble, entendre les mots *son nom* dans notre verset. Cependant on pourrait aussi regarder le *t* final du texte gr. et l'*s* de l'Italique comme de simples désinences ajoutées à la forme hébraïque *Tobi*, et cette forme hébraïque elle-même comme une abréviation du nom complet *Tobiyah*, en gr. *Tobias*, l'élément *yah* pouvant se sous-entendre dans les noms propres. Comp. *Phaltiel* (*Dieu est mon libérateur*) II *Sam.* iii, 15 et *Phalti* (*mon libérateur* est Dieu) I Sam. xxv, 44.

jamais il ne se souilla par leurs viandes.
13 Et parce qu'il se souvenait fidèlement de
Jéhovah, Dieu lui concilia la faveur du
14 roi Salmanasar, qui lui donna pouvoir
d'aller partout où il voudrait, avec liber-
15 té de faire ce qu'il lui plairait. Il allait
donc visiter tous ceux qui étaient cap-
tifs et leur donnait des conseils salu-
taires.
16 Etant une fois allé à Ragès, ville des
Mèdes, avec dix talents, provenant des
largesses dont le roi l'avait enrichi,
17 parmi le grand nombre de ses compa-
triotes, il vit un homme de sa tribu,
nommé Gabélus, qui était dans le besoin,
et il lui donna contre un reçu cette som-
me d'argent.
18 Longtemps après, le roi Salmanasar
étant mort, Sennachérib, son fils, régna
à sa place. Comme ce prince avait une
grande haine contre les enfants d'Israël,
19 Tobie allait visiter chaque jour tous ceux
de sa parenté; il les consolait et distri-
buait de ses biens à chacun, selon son
20 pouvoir; il donnait à manger à ceux
qui avaient faim, procurait des vête-
ments à ceux qui étaient nus et mettait
un grand zèle à donner la sépulture à
ceux qui étaient morts ou qui avaient été
21 tués. Lorsque le roi Sennachérib, reve-
nu en fugitif, après la défaite dont Dieu
l'avait frappé en Judée pour ses blasphè-
mes, faisait mettre à mort, dans sa fu-
reur, un grand nombre des enfants d'Is-
22 raël, Tobie enterrait leurs cadavres. La
nouvelle en ayant été apportée au roi, il
ordonna de le mettre à mort et lui ôta
23 tous ses biens. Mais Tobie prit la fuite
avec son fils et sa femme, et, dépouillé
de tout, il réussit à se cacher parce qu'il
24 avait beaucoup d'amis. Quarante-cinq
jours après, le roi fut tué par ses pro-
pres fils. Alors Tobie revint dans sa
maison, et tous ses biens lui furent ren-
dus.

CHAP. II. — *Charité de Tobie. Il devient aveugle. Sa piété dans cette épreuve.*

Après cela, une fête de Jéhovah étant 1
venue, et un grand repas ayant été pré-
paré dans la maison de Tobie, il dit à
son fils : "Va et amène quelques hom-
mes de notre tribu, craignant Dieu, afin
qu'ils mangent avec nous." Son fils
partit; à son retour, il lui annonça qu'un
des enfants d'Israël, qu'on avait assas-
siné, gisait dans la rue. A l'instant,
Tobie se leva de table et laissant là le
repas sans avoir rien mangé, arriva au
cadavre, le prit, et le rapporta secrè-
tement à sa maison, afin de l'inhumer
avec précaution après le coucher du
soleil. Lorsqu'il l'eut caché, il prit son
repas avec larmes et tremblement, au
souvenir de cette parole que Jéhovah
avait dite par le prophète Amos : "Vos
jours de fêtes seront changés en gémis-
sements et en deuil." Puis quand le
soleil fut couché, il sortit et mit le corps
en terre. Tous ses voisins le blâmaient
en disant : "On a déjà ordonné de te
faire mourir pour ce sujet, et à peine as-
tu échappé à cet arrêt de mort, que tu
recommences à donner aux morts la sé-
pulture !" Mais Tobie, craignant plus
Dieu que le roi, enlevait les corps de
ceux qui avaient été tués, les cachait
dans sa maison et les inhumait pendant
la nuit.
Un jour qu'il s'était fatigué à donner
la sépulture aux morts, étant rentré à sa
maison, il se jeta au pied de la muraille
et s'endormit. Pendant qu'il dormait, 1
il tomba d'un nid d'hirondelles de la

14. D'après le texte grec, Tobie était le fournisseur de la cour.

16. *Ragès* (en gr. *Rhage* ou *Rhagoi*), une des plus grandes et des plus anciennes villes de la Médie. Dans l'inscription de Béhistoun elle est appelée *Raga* (texte perse) *Rakkan* (texte médique); ses ruines, un peu à l'est de Téhéran, portent le nom de *Rei*.

17. *Gabélus*, en gr. *Gabaël*. — *Contre un reçu :* le grec dit mieux, *en dépôt :* on ne voit pas autrement pourquoi Tobie aurait prêté une si grosse somme à Gabélus.

18. *Salmanasar :* Sargon (voir la note du vers. 2) après avoir régné de 722 à 705 av. J.-C., eut pour successeur Sennachérib.

21. *Sennachérib :* voy. II Rois, xviii, 13 ; II Par. xxxii ; Is. xxxvi sv.

25. *Il fut redevable de son retour*, comme l'explique le texte grec, à l'intervention de son neveu Achiacharus, (ou *Achior*, *Vulg.* xi, 20) à qui le successeur de Sennachérib, Asarhaddon, avait confié une haute fonction administrative. (Voir ii, 19 note).

II, 1. *Une fête*, celle de la Pentecôte (texte grec).

9 sv. Le vers. 9 manque dans les manuscrits gr. et dans l'Ital., et le vers. 10, rattachant ce qui suit à ce qui précède, commence ainsi : *Cette nuit-là même, comme j'étais couché, étant impur, au pied de la muraille*, etc.: en touchant le cadavre, Tobie avait contracté une souillure lévitique. Trop fatigué pour s'en purifier immédiatement par une ablution (Nombr. xix, 2-22), il n'entra pas dans sa maison, pour ne pas communiquer aux siens son impureté. La Vulg. semble séparer deux faits liés ensemble.

11. *Pendant qu'il dormait ;* en grec., *mes yeux étant ouverts.* — *Hirondelles ;* le mot gr. désigne toute espèce de *petits oiseaux*. D'après l'Ital., l'accident arrivé à Tobie ne lui causa qu'une inflammation des yeux, laquelle, par la faute des médecins, amena une cécité complète.

fiente chaude sur ses yeux, et il devint
12 avengle. Dieu permit que cette épreuve
lui arrivât, afin que sa patience, comme
celle du saint homme Job, fût donnée en
13 exemple à la postérité. Car, ayant tou-
jours craint Dieu dès son enfance et
observé ses commandements, il ne s'at-
trista pas contre Dieu de ce que le mal-
14 heur de la cécité l'avait atteint. Mais il
resta inébranlable dans la crainte de
Dieu, lui rendant grâces tous les jours de
15 sa vie. De même que les chefs de tribu
insultaient au bienheureux Job, ainsi les
parents et les amis de Tobie raillaient sa
16 conduite, en disant : "Qu'est devenue
ton espérance, pour laquelle tu faisais
des aumônes et donnais la sépulture aux
17 morts ?" Tobie les reprenait en disant :
18 "Ne parlez pas ainsi ; car nous sommes
enfants des saints, et nous attendons
cette vie que Dieu doit donner à ceux
qui ne lui retirent jamais leur fidélité."
19 Anne, sa femme, allait tous les jours
tisser de la toile, et, par le travail de ses
mains, elle rapportait, pour leur entre-
20 tien, ce qu'elle pouvait gagner. Il arri-
va ainsi qu'ayant reçu un chevreau, elle
21 l'apporta à la maison. Son mari, ayant
entendu le bêlement du chevreau, dit :
"Voyez si ce chevreau n'aurait pas été
dérobé, et rendez-le à son maître, car il
ne nous est pas permis de rien manger
qui provienne d'un vol, ni même d'y
22 toucher." Alors sa femme répondit
avec colère : "Il est manifeste que ton
espérance est devenue vaine ; voilà ce
23 que t'ont rapporté tes aumônes !" C'est
par ces discours et d'autres semblables
qu'elle l'injuriait.

CHAP. III. — *Prière de Tobie. Sara, fille de Raguel, outragée par une servante, implore le Seigneur. Ces deux prières sont exaucées.*

3 Alors Tobie, ayant poussé un soupir,
2 commença à prier avec larmes, en di-
sant : "Vous êtes juste, Seigneur ; jus-
tes sont tous vos jugements, et toutes vos
voies sont miséricorde, vérité et justice.
Et maintenant, Seigneur, souvenez-vous 3
de moi ; ne tirez pas vengeance de mes
péchés, et ne rappelez pas en votre mé-
moire mes offenses ou celles de mes an-
cêtres. Car nous n'avons pas obéi à vos 4
préceptes ; c'est pourquoi nous avons été
livrés au pillage, à la captivité, à la
mort, à la risée et à l'approbre parmi
toutes les nations au sein desquelles vous
nous avez dispersés. Et maintenant, 5
Seigneur, vos châtiments sont grands,
parce que nous n'avons pas agi selon
vos préceptes et que nous n'avons pas
marché sincèrement devant vous. Et 6
maintenant, Seigneur, traitez-moi selon
votre volonté, et commandez que mon
esprit soit reçu en paix, car il est meil-
leur pour moi de mourir que de vivre."
Il arriva en ce même jour, à Ecba- 7
tane, ville des Mèdes, que Sara, fille de
Raguel, entendit, elle aussi, les injures
d'une des servantes de son père. Car 8
elle avait été *successivement* donnée en
mariage à sept maris, et un démon,
nommé Asmodée, les avait fait mourir
aussitôt qu'ils étaient venus auprès d'elle.
Comme elle reprenait donc cette servante 9
pour quelque faute, celle-ci lui répondit
en disant : "Que jamais nous ne voyions
sur la terre ni fils ni fille de toi, meur-
trière de tes maris ! Veux-tu donc me 10
donner aussi la mort, comme tu as déjà
fait mourir sept maris ?" A cette pa-
role, Sara monta dans la chambre haute
de sa maison et y resta trois jours et
trois nuits sans boire ni manger. Mais, 11
persévérant dans la prière, elle suppliait
Dieu avec larmes de la délivrer de cet
opprobre.
Le troisième jour, elle acheva sa prière 12
et bénit le Seigneur, en disant : "Béni 13
soit votre nom, ô Dieu de nos pères, qui,
lors même que vous êtes irrité, faites
miséricorde, et qui, au temps de la tri-
bulation, pardonnez les péchés à ceux

18. *Des saints*, des patriarches, tels que Abraham, Isaac et Jacob, qui ont supporté courageusement les épreuves, dans l'attente de l'éternelle récompense (Hébr. xi, 3 sv.). Ces paroles ne se lisent que dans la Vulgate, ainsi que la comparaison de Tobie avec Job, vers. 12-15.

19. Après ce que dit la Vulgate (i, 25) on est un peu surpris de voir la famille de Tobie réduite à la pauvreté par le seul fait de la cécité du père ; le grec ne dit point que *tous ses biens* furent rendus à Tobie, mais seulement qu'il retrouva sa maison, sa femme et son fils (ii, 1).

20. *Ayant reçu un chevreau* "en présent, outre son salaire", ajoute le grec.

III, 7. *Ecbatane :* sans aucun doute, dit le P. Cornely, il faut lire ici *Ecbatane* au lieu de *Ragès*, nom que notre Vulgate seule — par suite d'une erreur déjà ancienne — donne à la ville de Raguel, contrairement à tous les autres textes. Comp. ix, 1-6. — Voir Esdr. vi, 2. Jud. i, 1 sv.

8. *Asmodée :* ce nom vient du perse *azmuden*, tenter, soit plus probablement l'hébreu *schâmad*, perdre. Comp. vi, 17.

11. *Cet opprobre :* de passer pour avoir fait mourir ses maris et de n'avoir point d'enfants. D'après le texte grec, Sara aurait eu un instant la pensée de s'étrangler ; mais elle la repoussa, et, s'approchant de la fenêtre pour regarder le ciel, commença sa prière.

14 qui vous invoquent. Vers vous, Sei-
gneur, je tourne mon visage, vers vous
15 j'élève mes yeux. Je vous demande,
Seigneur, de me délivrer des liens de
cet opprobre ; sinon, de me retirer de
16 cette terre. Vous savez, Seigneur, que
je n'ai jamais désiré un mari, et que j'ai
conservé mon âme pure de toute concu-
17 piscence. Jamais je n'ai fréquenté les
jeux folâtres et je n'ai eu de commerce
avec les hommes de conduite légère.
18 C'est dans votre crainte, et non pour
suivre ma passion, que j'ai consenti à
19 prendre un mari. Ou bien je n'étais
pas digne d'eux, ou bien peut-être
n'étaient-ils pas dignes de moi, car il se
pourrait que vous m'ayez conservée pour
20 un autre époux. Il n'est pas au pouvoir
de l'homme de pénétrer vos desseins.
Mais quiconque vous honore tient pour 21
assuré que sa vie, si elle a été dans
l'épreuve, sera couronnée ; que s'il a été
dans la tribulation, il sera délivré, et
que si le châtiment est venu sur lui, il
pourra obtenir votre miséricorde. Car 22
vous ne prenez point plaisir à notre
perte, mais après la tempête vous ra-
menez le calme, et après les pleurs et
les larmes vous répandez la joie. Que 23
votre nom, Dieu d'Israël, soit béni dans
tous les siècles ! "
Ces deux supplications furent exau- 24
cées en même temps devant la gloire du
Dieu souverain ; et le saint ange du 25
Seigneur, Raphaël, fut envoyé pour gué-
rir Tobie et Sara, dont les prières
avaient été prononcées en même temps
en présence du Seigneur.

§ II. — L'ANGE RAPHAËL, ENVOYÉ PAR DIEU, MET FIN AUX ÉPREUVES DES DEUX JUSTES [IV—XII].

CHAP. IV. — *Conseils de Tobie à son fils.*

4 Tobie, croyant que sa prière était
exaucée et qu'il allait mourir, appela
2 auprès de lui Tobie, son fils, et lui dit :
" Ecoute, mon fils, les paroles de ma
bouche et pose-les comme un *solide* fon-
3 dement dans ton cœur. Lorsque Dieu
aura reçu mon âme, mets mon corps en
terre. Tu honoreras ta mère tous les
4 jours de sa vie ; car tu dois te souvenir
de ce qu'elle a souffert et des grands dan-
gers qu'elle a courus à cause de toi, *lors-*
5 *qu'elle te portait* dans son sein. Et quand
elle-même aura aussi achevé le temps
de sa vie, tu lui donneras la sépulture
6 auprès de moi. Tous les jours de ta vie
aie Dieu présent à ta pensée, et garde-
toi de consentir jamais au péché et de
transgresser les préceptes du Seigneur
ton Dieu. Fais l'aumône de ton bien, 7
et ne détourne point ton visage d'aucun
pauvre ; car il arrivera ainsi que le vi-
sage de Dieu ne se détournera point de
toi. De la manière que tu le pourras, 8
sois miséricordieux. Si tu as beaucoup 9
de bien, donne largement ; si tu en as
peu, aie soin de partager même ce peu
de bon cœur. Tu t'amasseras ainsi 10
un grand trésor pour le jour du besoin.
Car l'aumône délivre de tout péché et de 11
la mort, et elle ne laissera point l'âme
descendre dans les ténèbres. L'aumône 12
sera, pour tous ceux qui l'auront faite,
un grand sujet de confiance devant le
Dieu souverain. Garde-toi, mon fils, 13
de toute impureté, et qu'en dehors de
ton épouse ta conscience ne te reproche

24. La *supplication* de Tobie (vers. 2 sv.) et celle de Sara.

25. *Pour guérir*, secourir : l'expression fait allusion au nom même de *Raphaël*, qui signifie *Dieu guérit*, ou *guérison de Dieu*. On lit dans le grec : " Raphaël fut envoyé pour les guérir l'un et l'autre, en faisant tomber les taies de Tobit, en donnant Sara, fille de Raguel, pour épouse à Tobie, fils de Tobit, et en liant le mauvais esprit Asmodée : car elle devait échoir à Tobie comme à son héritier. Dans ce même temps Tobie retourna chez lui et entra dans sa maison, et Sara, fille de Raguel, descendit de la chambre haute."

IV, 1-3. Septante : " En ce jour-là, Tobit se ressouvint de l'argent qu'il avait déposé entre les mains de Gabaël, à Ragès de Médie, et il dit en lui-même : J'ai demandé la mort : pourquoi n'appellerai-je pas Tobie, mon fils, pour lui donner mes avis avant de mourir. Et l'ayant appelé, il lui dit : " Mon fils, si je meurs, ensevelis-moi, et ne méprise pas ta mère ; honore-la tous les jours de ta vie (*Sinaïtique :* de sa vie). Fais ce qui lui sera agréable et ne lui cause point de peine."

6. Les LXX ajoutent : " Pratique la justice tous les jours de ta vie, et ne marche point dans les voies de l'iniquité ; car si tu pratiques la vérité, le succès suivra tes œuvres, comme pour tous ceux qui pratiquent la justice."

8. LXX omettent ce verset. De là leur numérotation des versets est différente et en général en retard d'un chiffre sur la Vulgate.

13. Après ces mots : Garde-toi, mon fils, de toute impureté, les Septante ajoutent : " Et surtout prends une femme de la race de tes pères ; ne prends point une femme étrangère qui ne soit pas de la tribu de ton frère, car nous sommes enfants des prophètes. Noé, Abraham, Isaac et Jacob sont dès les temps anciens nos pères ; souviens-toi, mon fils, qu'ils ont tous pris des femmes d'entre leurs frères, qu'ils ont été bénis dans leurs enfants, et que la terre sera l'héritage de leur race. " Les Septante

14 jamais une action criminelle. Ne laisse
jamais l'orgueil dominer dans ton cœur
ou dans tes paroles, car c'est par lui que
tous les maux ont pris commencement.
15 Quand un homme aura fait pour toi un
travail, paye-lui aussitôt son salaire, et
que le salaire du mercenaire ne reste pas
16 un instant chez toi. Ce que tu serais
fâché qu'on te fît, aie soin de ne le faire
17 jamais à un autre. Mange ton pain
avec ceux qui ont faim et avec les indi-
gents, et couvre de tes vêtements ceux
18 qui sont nus. Fais servir ton pain et
ton vin à *célébrer* la sépulture des justes,
mais ne le mange ni ne le bois avec les
19 pécheurs. Cherche toujours conseil au-
20 près d'un homme sage. Bénis Dieu en
tout temps ; demande-lui qu'il dirige tes
voies, et que tous tes desseins réussis-
21 sent par lui. Je t'informe aussi, mon
fils, que, lorsque tu étais encore petit
enfant, j'ai donné dix talents d'argent
à Gabélus de Ragès, ville des Mèdes, et
22 que j'ai son reçu entre les mains. C'est
pourquoi fais tes diligences pour l'aller
trouver et retirer cette somme d'argent,
23 et tu lui rendras son obligation. N'aie
point de crainte, mon fils. Il est vrai que
nous menons une vie pauvre, mais nous
aurons beaucoup de biens si nous crai-
gnons Dieu, si nous évitons tout péché
et faisons de bonnes œuvres. "

CHAP. V. — *Un ange, sous la forme d'un voyageur, s'offre à accompagner le jeune Tobie chez Gabélus. Adieux et départ.*

5 Alors Tobie répondit à son père, en
disant : " Tout ce que tu m'as ordonné,
je le ferai, mon père. Mais je ne sais 2
comment je pourrai retirer cet argent.
Cet homme ne me connaît pas, et il
m'est également inconnu ; quel signe lui
donnerai-je? Je ne sais pas même le che-
min qui conduit en ce pays-là. " Son 3
père lui répondit en disant : " J'ai son
écrit entre les mains ; aussitôt que tu
le lui auras montré, il te remboursera.
Mais va maintenant chercher un homme 4
fidèle qui aille avec toi, moyennant sa-
laire, afin que tu rentres en possession de
cet argent, pendant que je vis encore. "

Tobie étant sorti trouva un beau jeune 5
homme, debout et ceint, comme dis-
posé à se mettre en route. Ignorant que 6
ce fût un ange de Dieu, Il le salua et *lui*
dit : " D'où es-tu, bon jeune homme? "
L'ange répondit : " *Je suis un* des en- 7
fants d'Israël. " Et Tobie lui dit : " Con-
nais-tu la route qui conduit au pays des
Mèdes? " — " Je la connais, répondit- 8
il, j'ai souvent parcouru tous ces che-
mins et j'ai logé chez Gabélus, notre
frère, qui demeure à Ragès, ville des
Mèdes, laquelle est située dans les mon-
tagnes d'Ecbatane, " Tobie lui dit : 9
" Attends-moi, je te prie, jusqu'à ce que
j'aie annoncé cela à mon père. "

Alors Tobie étant rentré raconta tout 10
à son père. Sur quoi le père émerveillé de-
manda qu'on fît entrer le jeune homme.
Celui-ci entra et le salua, en disant : 11
" Que la joie soit toujours avec toi ! "—
" Quelle joie puis-je avoir, répondit 12
Tobie, moi qui suis assis dans les ténè-
bres et qui ne vois pas la lumière du
ciel? " Le jeune homme lui dit : " Aie 13
bon courage! Il est facile à Dieu de te gué-

poursuivent dans une formule, qui paraît résumée dans le verset 14 de la Vulgate : " Maintenant donc, mon fils, aime tes frères, et ne t'élève pas dans ton cœur au dessus de tes frères, et des fils et des filles de ton peuple, en dédaignant de prendre parmi eux une épouse ; car l'orgueil attire la perte et expose à bien des accidents, de même que l'inutilité attire l'abaissement et une grande indigence, car l'inutilité est la mère de la faim. "

15. Les Septante ajoutent à ce verset : " Si tu sers le Seigneur, il te sera rendu. Mon fils, veille sur toi dans toutes tes œuvres et sois bien réglé dans toute ta conduite. "

16. Les LXX ont en plus : " Ne bois pas de vin jusqu'à t'enivrer, et que l'ivresse ne marche pas avec toi dans ta voie.

17. Le grec a en plus : " Tout ce que tu as en superflu, donne-le en aumône et que ton œil ne soit pas affligé de l'aumône que tu fais. "

18. Il s'agit ici des repas funèbres par lesquels on célébrait la mémoire des morts (Jér. XVI, 7).

19. Septante en plus : et ne méprise aucun avis salutaire.

20. Les LXX en plus : " car toute nation n'a pas le don de conseil; mais le Seigneur lui-même donne tous les biens ; et il abaisse quand il veut et comme il lui plaît. Maintenant donc, mon fils, souviens-toi de mes prescriptions, et qu'elles ne s'effacent point de ton cœur."

21. Texte des LXX : Et maintenant je t'avertis que j'ai déposé dix talents d'argent entre les mains de Gabaël, frère de Gabria, à Ragès de Médie.

22. Ce verset n'est pas dans les Septante.

V, 2-4. Les Septante n'ont que 2 versets et encore plus courts : " Mais comment pourrai-je retirer cet argent? puisque je ne connais pas cet homme." Tobit lui donna le billet et lui dit : Cherche-toi un homme qui fasse route avec toi, je lui donnerai sa récompense tant que je vivrai ; pour toi va retirer cet argent.

5-9. Le texte des LXX est plus court : Tobie alla chercher un homme et il trouva Raphaël qui était un ange, mais il ne le savait pas. Et il lui dit : Puis-je aller avec toi à Ragès en Médie? Connais-tu le pays? L'ange lui répondit : J'irai avec toi, je connais le chemin et j'ai demeuré chez Gabaël notre frère. Tobie lui dit : Attends-moi; je vais parler à mon père. L'ange lui dit : Va sans tarder.

12-15. Ces versets manquent dans les LXX.

13. *Il est facile à Dieu*, etc. : ce sens, donné par un manuscrit de l'Ital., nous paraît plus na-

14 rir." Ensuite Tobie lui dit : " Pourras-
tu bien conduire mon fils chez Gabélus,
à Ragès, ville des Mèdes? A ton retour,
15 je te donnerai ton salaire. " — " Je le
conduirai, répondit l'ange, et je le ramè-
16 nerai auprès de toi. " Tobie lui dit :
Dis-moi, je t'en prie, de quelle famille
17 et de quelle tribu es-tu?" L'ange Ra-
phaël lui répondit : " Est-ce la famille
du mercenaire que tu cherches, ou le
mercenaire lui-même qui doit accompa-
18 pagner ton fils? Mais, pour ne pas te
rendre inquiet, je suis Azarias, fils du
19 grand Ananie. " " Tu es d'une noble
race, lui dit Tobie. Mais ne te fâche pas,
je te prie, de ce que j'ai désiré connaître
20 ta famille. " Et l'ange lui dit : " Je
conduirai ton fils sain et sauf, et je te
21 le ramènerai sain et sauf. " Tobie
ajouta : " Faites un heureux voyage!
Que Dieu soit sur votre chemin, et que
son ange vous accompagne! "

22 Quand on eut préparé tout ce qu'ils de-
vaient emporter en voyage, Tobie dit
adieu à son père et à sa mère, et il se
mit en route avec l'ange.

23 Lorsqu'ils furent partis, la mère se mit
à pleurer, en disant : " Tu nous as ôté
le bâton de notre vieillesse, et tu l'as
24 éloigné de nous. Plût à Dieu que cet
argent pour lequel tu l'as envoyé, n'eût
25 jamais existé! Car notre pauvreté nous
suffisait, et c'était pour nous une richesse
26 que de voir notre fils. " Tobie lui ré-
pondit : " Ne pleure point; notre fils
arrivera sain et sauf, et il reviendra vers
nous sain et sauf, et tes yeux le reverront.
27 Car je crois qu'un bon ange de Dieu l'ac-
compagne et qu'il dispose heureusement
tout ce qui lui arrive, en sorte qu'il revien-
28 dra vers nous avec joie." A cette parole,
sa mère cessa de pleurer et elle se tut.

CHAP. VI. — *Le poisson du Tigre. Instruction de l'ange au sujet du mariage de Tobie avec Sara, fille de Raguel.*

Tobie partit, suivi du chien, et il fit
sa première halte près du fleuve du Ti-
gre. Comme il descendait *sur la rive*
pour se laver les pieds, voici qu'un énor-
me poisson s'élança pour le dévorer.
Effrayé, Tobie poussa un grand cri, en
disant : "Seigneur, il se jette sur moi!"
L'ange lui dit : " Prends-le par les ouïes
et tire-le à toi. " Ce qu'ayant fait, il le
tira sur la terre sèche, et le poisson se
débattit à ses pieds. L'ange lui dit :
" Vide ce poisson, et conserves-en le
cœur, le fiel et le foie, car ils sont em-
ployés comme d'utiles remèdes. " Il 6
obéit; puis il fit rôtir *une partie de* la
chair, qu'ils emportèrent avec eux pour
la route; ils salèrent le reste, qui devait
leur suffire jusqu'à ce qu'ils arrivassent
à Ragès, ville des Mèdes. Et Tobie in- 7
terrogea l'ange, en disant : " Je te prie,
Azarias mon frère, de me dire quelle
vertu curative possèdent les parties de
ce poisson que tu m'as commandé de
garder. " L'ange lui répondit : " Si tu 8
poses sur des charbons une petite partie
du cœur, la fumée qui s'en exhale chasse
toute espèce de démons, soit d'un hom-
me, soit d'une femme, en sorte qu'ils ne
peuvent plus s'en approcher. Et le fiel 9
sert à oindre les yeux couverts d'une
taie, et il les guérit. "

Tobie lui dit : " Où veux-tu que nous 10
prenions du repos?" L'ange lui répon- 11
dit : " Il y a ici un homme appelé Ra-
guel, de ta tribu et de ta famille; il a une
fille nommée Sara, mais, en dehors d'elle,
il n'a aucun autre enfant, fils ou fille.
Tout son bien doit te revenir, et il faut 12

---

turel que celui qui est donné communément : *le temps est proche où Dieu te guérira.*

19. LXX ajoutent : Car j'ai connu Ananias et Jonathas, fils du grand Séméi, lorsque nous allions ensemble à Jérusalem pour y adorer, y porter les premiers-nés de nos bêtes et les dîmes de nos fruits; ils ne suivirent point l'égarement de nos frères. Mon frère, vous êtes d'une famille distinguée. Mais dis-moi quelle récompense j'aurai à te donner? Sera-ce une drachme par jour et ce qui sera nécessaire pour toi comme à mon fils? J'ajouterai encore à cette récompense si vous revenez l'un et l'autre en bonne santé. Ils convinrent ainsi.

20. Ce verset n'est pas dans le grec.

21-22. Les LXX : Alors Tobie dit à son fils : Prépare-toi à partir et puissiez-vous faire un heureux voyage! Son fils se prépara donc à partir, et Tobie lui dit : Pars avec cet homme et que le Dieu qui habite dans le ciel rende heureux votre voyage et que son ange vous accompagne. Ils sortirent donc l'un et l'autre pour s'en aller, et le chien du jeune homme les accompagna.

VI, 2. *Pour le dévorer*, pour dévorer *le pied du jeune homme*, dit le texte gr. du Sinaï.

3. Ce verset manque dans les LXX, et les versets 4 et 5 ont un texte plus abrégé. Au lieu de Ragès on lit Ecbatane dans le grec, et cette leçon est préférable.

6-8. Le sens est le même dans le grec, mais les détails varient un peu.

9. Le *Vaticanus* a Ragès, mais il faut Ecbatane comme portent le *Sinaïticus* et le Ms 609 de Paris.

11. LXX : " Car c'est à toi que doit échoir son héritage, étant seul de sa famille. Cette jeune fille est belle et sage; maintenant donc écoute-moi, et je parlerai à son père; et quand nous serons revenus de Ragès nous célébrerons ce mariage. Car je sais que Raguel ne la donnera à aucun autre homme, selon la loi de Moyse, qu'il n'encoure la mort; car c'est à toi, préférablement à tout autre, qu'il appartient de recueillir son héritage."

12. *Il faut* : c'était une obligation légale; une fille héritière devait épouser un homme de

13 que tu la prennes pour épouse. Deman-
de-la donc à son père, et il te la donnera
14 pour femme." Alors Tobie répondit :
" J'ai ouï dire qu'elle avait déjà épousé
sept maris, et qu'ils sont *tous* morts, et
l'on m'a dit encore qu'un démon les avait
15 tués. Je crains donc que la même chose
ne m'arrive à moi-même, et que, étant
fils unique de mes parents, je ne fasse
descendre avec tristesse leur vieillesse
16 dans le tombeau." Et l'ange Raphaël lui
dit : " Ecoute-moi, et je t'apprendrai
qui sont ceux sur lesquels le démon a du
17 pouvoir. Ce sont ceux qui entrent dans
le mariage en bannissant Dieu de leur
cœur et de leur pensée, et qui se livrent
à leur passion, comme le cheval et le
mulet qui n'ont pas de raison : sur ceux-
18 là le démon a pouvoir. Mais toi, lorsque
tu l'auras épousée, étant entré dans la
chambre, vis avec elle en continence
pendant trois jours, et ne songe à autre
19 chose qu'à prier *Dieu* avec elle. La pre-
mière nuit, livre au feu le foie du pois-
20 son, et le démon s'enfuira. La seconde
nuit, tu seras admis dans la société des
21 saints patriarches. La troisième nuit,
tu recevras la bénédiction *promise à leur
postérité*, afin qu'il naisse de vous des
22 enfants pleins de vigueur. La troisième
nuit passée, tu prendras la jeune fille
dans la crainte du Seigneur, guidé bien
plus par le désir *d'avoir* des enfants que
par la passion, afin que tu obtiennes
dans tes enfants la bénédiction promise
à la race d'Abraham."

CHAP. VII. — *Arrivée chez Raguel. Mariage de Tobie et de Sara.*

7 Ils entrèrent chez Raguel, qui les reçut
2 avec joie. A la vue de Tobie, Raguel
dit à Anne, sa femme : " Comme ce
jeune homme ressemble à mon cousin ! "
Ayant ainsi parlé, il dit *aux voyageurs :* 3
" D'où êtes-vous, jeunes gens, nos frè-
res ? " Ils répondirent : " Nous sommes
de la tribu de Nephthali, *du nombre* des
captifs de Ninive. " Raguel leur dit : 4
" Connaissez-vous Tobie, mon frère " ?
— " Nous le connaissons", répondirent-
ils. Et comme Raguel disait beaucoup 5
de bien de Tobie, l'ange lui dit : " To-
bie, dont tu nous parles, est le père de
ce jeune homme." Aussitôt Raguel cou- 6
rut à lui et l'embrassa avec larmes, pleu-
rant à son cou. " Sois béni, mon fils, 7
dit-il, car tu es fils d'un homme de bien,
du meilleur des hommes ! " Et Anne, sa 8
femme, et Sara, leur fille, versaient des
larmes.

Après qu'ils se furent *ainsi* parlé, Ra- 9
guel fit tuer un bélier et préparer un fes-
tin; et comme il les engageait à s'asseoir
pour le repas, Tobie dit : " Je ne man- 10
gerai ni ne boirai ici aujourd'hui, que tu
ne m'aies d'abord accordé ma demande,
et que tu ne me promettes de me donner
Sara, ta fille. " En entendant ces mots, 11
Raguel fut saisi de frayeur, sachant ce
qui était arrivé aux sept maris qui s'é-
taient approchés d'elle, et il commença à
craindre que pareil malheur n'arrivât
encore à celui-ci. Comme il était dans
cette incertitude et ne donnait aucune
réponse à la demande de Tobie, l'ange 12
lui dit : " N'appréhende point de donner
ta fille à ce jeune homme ; car c'est à lui,
qui craint Dieu, qu'elle doit appartenir
comme épouse ; voilà pourquoi aucun
autre n'a pu la posséder. " Alors Ra- 13
guel dit : " Je ne doute pas que Dieu
n'ait admis en sa présence mes prières
et mes larmes. Et je crois qu'il vous a 14
fait venir vers moi, afin que ma fille

---

sa tribu, son parent : Nombr. xxvii, 8 et xxxvi, 6-12. (Comp. Deut. xxv, 6 sv.; Ruth, iv, 4 sv. où nous trouvons une loi analogue).

15. Le *Vaticanus* : " Je suis fils unique de mon père et je crains qu'en entrant je ne meure comme les premiers; parce qu'un démon l'aime (*Sinaiticus :* ne lui fait pas de mal à elle) mais ne fait de mal qu'à ceux qui veulent s'approcher d'elle ; (*Sinaiticus :* il tue celui qui veut etc.) je crains donc de mourir et de réduire mon père et ma mère à passer leur vie dans la tristesse à mon sujet jusqu'au tombeau, et il ne leur reste aucun autre fils pour les ensevelir."

16-22. Dans le grec: l'ange lui dit: Ne te souvient-il pas de ce que ton père t'a dit, lorsqu'il t'a ordonné de te choisir une femme de sa famille. Ecoute-moi donc, mon frère; elle sera ton épouse et ne compte pour rien ce démon, parce que cette nuit même elle te sera donnée pour épouse. Lorsque tu entreras dans la chambre nuptiale, tu prendras le brasier aux parfums sur lequel tu mettras le cœur et le foie du poisson, et tu les feras fumer. Alors le démon, frappé de cette odeur, s'enfuira et ne reviendra plus jamais. Lorsque tu te seras approché d'elle, levez-vous l'un et l'autre et élevez votre voix vers le Dieu de miséricorde et il vous sauvera et aura pitié de vous. Ne crains point ; car elle t'est destinée de tout temps. Tu la sauveras et elle ira avec toi, et je ne doute pas que tu n'en aies des enfants. Tobie à ces paroles aima Sara; son âme s'attacha étroitement à elle et il arriva à Ecbatane.

VII, 2. *Anne*, selon la Vulg. et l'Ital.; les autres textes l'appellent *Edna* (hébr. *'Ednah, délices*), et c'est probablement le nom qu'elle portait.

7. Le grec ajoute : Mais lorsqu'il eut appris que Tobit avait perdu les yeux, il fut saisi de tristesse et pleura.

9. *Qu'ils se furent ainsi parlé.* Au lieu de *locuti*, l'Ital. porte *loti*, après qu'ils se furent lavés, qu'ils eurent *pris un bain*. Peut-être S. Jérôme avait-il mis aussi *loti*, dont un copiste aura fait par erreur *locuti*.

épousât son parent, selon la loi de Moïse.
N'aie donc plus de doute que je te la
15 donne. " Et prenant la main droite de
sa fille, il la mit dans la main droite de
Tobie, en disant : " Que le Dieu d'Abra-
ham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob
soit avec vous, que lui-même vous unisse
et qu'il répande sur vous sa pleine béné-
16 diction ! Puis, ayant pris du papier, ils
17 rédigèrent l'acte du mariage. Après
quoi, ils prirent part au festin, en bénis-
sant Dieu.
18 Raguel appela Anne, sa femme, et lui
ordonna de préparer une autre chambre.
19 Elle y conduisit Sara, sa fille, qui se
20 prit à pleurer. Et elle lui dit : " Aie
bon courage, ma fille. Que le Seigneur
du ciel te donne la joie à la place du
chagrin que tu as éprouvé ! "

CHAP. VIII. — *Tobie chasse l'esprit malin. Joie de Raguel en apprenant qu'aucun malheur n'a frappé les jeunes époux. Il institue Tobie son héritier.*

8 Le repas achevé, ils conduisirent le
2 jeune homme auprès de Sara. Tobie, se
ressouvenant des paroles de l'ange, tira
de son sac une partie du foie et la posa
3 sur des charbons ardents. Alors l'ange
Raphaël saisit le démon et l'enchaîna
4 dans le désert de la Haute-Egypte. Et
Tobie exhorta la jeune fille, en lui disant:
" Sara, lève-toi, et prions Dieu aujour-
d'hui, demain et après-demain ; durant
ces trois nuits nous serons unis à Dieu,
et après la troisième nuit nous vivrons
5 dans notre mariage. Car nous sommes
enfants des saints, et nous ne pouvons
pas nous unir comme les nations qui ne
6 connaissent pas Dieu. " S'étant donc
levés ensemble, tous deux prièrent ins-
tamment de les préserver du malheur.
7 Tobie dit : " Seigneur, Dieu de nos
pères, que le ciel et la terre, que la mer,
les fontaines et les fleuves, avec toutes
les créatures qu'ils renferment, vous bé-
8 nissent ! Vous avez fait Adam du limon
de la terre, et vous lui avez donné Eve
9 pour compagne. Et maintenant, Sei-
gneur, vous savez que ce n'est point pour
satisfaire ma passion que je prends ma
sœur pour épouse, mais dans le seul désir
de laisser des enfants qui bénissent votre
nom dans tous les siècles. " Sara dit 10
aussi : " Ayez pitié de nous, Seigneur,
ayez pitié de nous, et puissions-nous tous
deux ensemble arriver à la vieillesse
dans une parfaite santé ! "
A l'heure du chant du coq, Raguel 11
commanda qu'on fit venir ses serviteurs,
et ils s'en allèrent avec lui pour creuser
une fosse. Car il disait : " Il pourrait 12
bien lui être arrivé la même chose qu'aux
sept autres maris qui sont allés auprès
d'elle. " Lorsqu'ils eurent préparé la 13
fosse, Raguel revint vers sa femme et lui
dit : " Envoie une de tes servantes 14
pour voir s'il est mort, afin que je le
mette en terre avant qu'il fasse jour. "
Anne envoya une de ses servantes. Celle- 15
ci étant entrée dans la chambre les trouva
sains et saufs, dormant ensemble. Etant 16
retournée, elle annonça cette bonne nou-
velle ; et Raguel et Anne, sa femme,
bénirent le Seigneur, en disant : " Nous 17
vous bénissons, Seigneur, Dieu d'Israël,
car le malheur que nous redoutions n'est
pas arrivé. Vous avez usé envers nous 18
de miséricorde, et vous avez éloigné de
nous l'ennemi qui nous persécutait. Vous 19
avez eu pitié de deux enfants uniques.
Faites, Seigneur, qu'ils vous bénissent
de plus en plus, et qu'ils vous offrent un
sacrifice de louange pour leur préserva-
tion afin que toutes les nations recon-
naissent que vous seul êtes Dieu sur
toute la terre.
Aussitôt Raguel commanda à ses ser- 20
viteurs de combler avant le jour la fosse
qu'ils avaient faite. Et il dit à sa femme 21
d'apprêter un festin et de disposer toutes
les choses nécessaires à des voyageurs
pour leur entretien. Il fit aussi tuer 22
deux vaches grasses et quatre béliers
pour préparer un repas à tous ses voi-
sins et à tous ses amis. Et Raguel con- 23
jura Tobie de rester chez lui pendant
deux semaines. Il lui donna la moitié 24
de tout ce qu'il possédait, et il rédigea un
écrit afin que la moitié qui restait devînt
la propriété de Tobie, après leur mort.

VIII, 3. En gr., *Dès qu'il sentit l'odeur, le démon s'enfuit dans la Haute-Egypte* (Thébaïde), où *l'ange l'enchaîna*, le tint confiné pour un temps.

4-6. Prions Dieu aujourd'hui, etc. Ceci, depuis ces paroles jusqu'à la fin du verset 6, n'est pas dans le grec.

8. Les Septante ajoutent : C'est d'eux qu'est née la race des hommes. Vous avez dit : il n'est pas bon que l'homme soit seul ; faisons-lui une aide qui lui soit semblable.

10. Après ce verset le grec porte : Ensuite ils dormirent l'un et l'autre toute la nuit. Mais Raguel s'étant levé alla creuser une fosse, disant : celui-là ne serait-il pas aussi mort ? Raguel revint ensuite à la maison, etc. La suite se poursuit dans le grec à peu près de la même façon que dans la Vulgate, mais avec plus de concision.

21. Les versets 21-22 ne se lisent pas dans le grec.

CHAP. IX. — *L'ange Raphaël va seul recevoir l'argent de Gabélus et ramène celui-ci aux noces de Tobie.*

9 Alors Tobie appela auprès de lui
l'ange, qu'il croyait un homme, et lui
dit : " Azarias, mon frère, je te prie
2 d'écouter mes paroles. Quand je me
donnerais à toi comme esclave, je ne re-
connaîtrais pas encore assez tous tes
3 soins. Néanmoins je t'adresse encore
cette prière : Prends avec toi des bêtes
de somme et des serviteurs et va trouver
Gabélus, à Ragès, ville des Mèdes ; tu
lui rendras son écrit, tu recevras de
lui l'argent et tu le prieras de venir
4 à mes noces. Car tu sais toi-même que
mon père compte les jours, et que si
je tarde un jour de plus, son âme sera
5 dans la tristesse. Tu vois aussi de
quelle manière Raguel m'a conjuré *de
rester ici*, et que je ne puis résister à
ses instances. "
6 Alors Raphaël, prenant quatre des
serviteurs de Raguel et deux chameaux,
se rendit à Ragès, ville des Mèdes.
Ayant trouvé Gabélus, il lui rendit son
7 billet et en reçut tout l'argent ; et après
lui avoir raconté tout ce qui était arrivé
à Tobie, fils de Tobie, il le fit venir avec
8 lui aux noces. Lorsque Gabélus entra
dans la maison de Raguel, il trouva
Tobie à table ; celui-ci se leva aussitôt ;
ils se baisèrent mutuellement, et Gabélus
9 pleura et bénit Dieu, en disant : " Que
le Dieu d'Israël te bénisse, car tu es le
fils d'un homme excellent, juste et crai-
gnant Dieu, et faisant beaucoup d'au-
10 mônes ! Que la bénédiction se répande
aussi sur ta femme et sur vos parents !
11 Puissiez-vous voir vos fils et les fils de
vos fils, jusqu'à la troisième et à la qua-
trième génération ! Que votre postérité
soit bénie du Dieu d'Israël, qui règne
12 dans les siècles des siècles ! " Tous
ayant dit : Amen ! ils se mirent à table,
et c'est dans la crainte de Dieu qu'ils
firent le festin des noces.

CHAP. X. — *Inquiétude des parents de Tobie. Départ de Tobie et de Sara, et derniers avis de Raguel.*

10 Pendant que Tobie différait son dé-
part à cause de ses noces, son père
Tobie était rempli d'inquiétude : " D'où
vient, se disait-il, le retard de mon fils?
Quelle raison peut le retenir dans ce
pays? Gabélus serait-il mort, et n'y 2
aurait-il plus personne pour lui rendre
cet argent ? " Il commença donc à s'at- 3
trister beaucoup, lui et Anne, sa femme,
et ils se mirent ensemble à pleurer de ce
que leur fils n'était pas de retour au jour
marqué. Sa mère surtout répandait des 4
larmes intarissables : " Hélas ! hélas !
mon fils, disait-elle, pourquoi t'avons-
nous envoyé si loin, toi qui étais la lu-
mière de nos yeux, le bâton de notre
vieillesse, la consolation de notre vie et
l'espérance de notre postérité? Nous qui 5
avions tout en toi seul, nous n'aurions
pas dû t'éloigner de nous. " Tobie lui 6
disait : " Cesse tes plaintes et ne te
trouble pas ; notre fils se porte bien, et
l'homme avec qui nous l'avons fait partir
est très fidèle. " Mais rien ne pouvait 7
la consoler ; sortant chaque jour de sa
maison, elle regardait de tous côtés,
et allait sur tous les chemins par les-
quels il y avait espoir qu'il reviendrait,
afin, s'il était possible, de l'apercevoir
de loin.
Cependant Raguel disait à son gen- 8
dre : " Reste ici, et j'enverrai des nou-
velles de ta santé à Tobie, ton père. "
Tobie lui répondit : " Je sais que mon 9
père et ma mère comptent les jours et
que leur esprit se tourmente au-dedans
d'eux. " Après avoir fait encore de 10
grandes instances à Tobie, sans que
celui-ci voulût rien entendre à ses raisons,
il lui remit Sara avec la moitié de tout
ce qu'il possédait, en serviteurs et en
servantes, en troupeaux, en chameaux,
en vaches, en argent, dont il avait beau-
coup, et il le laissa partir, plein de santé
et de joie, en disant : " Que le saint 11
ange du Seigneur soit en votre chemin,
qu'il vous conduise jusque chez vous
sains et saufs ; puissiez-vous trouver
toute chose prospère chez vos parents,
et puissent mes yeux voir vos enfants
avant que je meure ! " Et le père et la 12
mère, prenant leur fille, l'embrassèrent
et la laissèrent aller, après lui avoir 13
recommandé d'honorer ses beaux-pa-
rents, d'aimer son mari, de bien con-
duire sa famille, de gouverner sa maison
et de se conserver elle-même sans re-
proche.

IX, 1. Le chapitre IX est plus court dans le grec du vers. 1 à 7. Et les vers. 8-12 manquent.

X. Le sens est à peu près le même dans le grec, mais avec quelques omissions et variantes.

13. Le texte grec ajoute : *Et Edna dit à Tobie : " Frère bien-aimé,... voici que je te confie ma fille en dépôt, garde-toi de lui causer de la peine. "*

CHAP. XI. — *Retour de Tobie. Son père recouvre la vue. Arrivée de Sara.*

11 Comme ils s'en retournaient, ils ar-
rivèrent le onzième jour à Charan, ville
2 située à moitié chemin vers Ninive. Et
l'ange dit : " Tobie, mon frère, tu sais
3 en quel état tu as laissé ton père. Si
donc tu le trouves bon, prenons les de-
vants, et que tes serviteurs suivent à
petites journées, avec ta femme et tes
4 troupeaux." Tobie ayant approuvé ce
dessein, Raphaël lui dit : " Prends avec
toi du fiel du poisson, car tu en auras
besoin." Tobie prit de ce fiel, et ils
partirent.
5 Anne cependant allait tous les jours
s'asseoir près du chemin, au sommet
d'une éminence, d'où elle pouvait dé-
6 couvrir de loin. Et comme elle épiait
de là l'arrivée de son fils, elle l'aperçut
dans le lointain qui revenait, et l'ayant
reconnu, elle courut l'annoncer à son
mari, en disant : " Voici ton fils qui
arrive."
7 *En même temps*, Raphaël dit à Tobie :
" Lorsque tu seras entré dans la maison,
adore aussitôt le Seigneur, ton Dieu, et lui
rends grâces ; puis, t'approchant de ton
8 père, tu le baiseras, et tu étendras tout
de suite sur ses yeux du fiel de ce pois-
son que tu portes avec toi ; car sache
que ses yeux s'ouvriront à l'instant, et
que ton père verra la lumière du ciel, et
que ta vue le comblera de joie."
9 Alors le chien qui les avait accompa-
gnés dans le voyage courut devant eux,
comme pour apporter la nouvelle, cares-
10 sant de la queue et tout joyeux. Et le
père aveugle se leva et se mit à courir,
et comme il heurtait des pieds, il donna
la main à un serviteur pour aller au-de-
vant de son fils. Le prenant dans ses 11
bras, il le baisa, ce que fit aussi sa mère,
et tous deux versaient des larmes de joie.
Après qu'ils eurent adoré Dieu et lui 12
eurent rendu grâces, ils s'assirent. Aus- 13
sitôt Tobie, prenant du fiel du poisson,
l'étendit sur les yeux de son père. Au 14
bout d'une demi-heure environ d'attente,
une taie blanche, comme la pellicule
d'un œuf, commença à sortir de ses yeux.
Tobie la saisit et l'arracha des yeux de 15
son père, et à l'instant celui-ci recouvra
la vue. Et ils rendaient gloire à Dieu, 16
lui et sa femme, et tous ceux qui le con-
naissaient. Tobie disait : " Je vous bé- 17
nis, Seigneur, Dieu d'Israël, parce que
vous m'avez châtié et que vous m'avez
guéri ; et voici que je vois mon fils
Tobie ! "
Sept jours après arriva aussi Sara, la 18
femme de son fils, avec tous ses servi-
teurs en bonne santé, avec les troupeaux
et les chameaux, et tout l'argent de son
mariage et celui qu'avait rendu Gabélus.
Et Tobie raconta à ses parents tous les 19
bienfaits dont Dieu l'avait comblé par
l'homme qui l'avait conduit. Achior et 20
Nabath, parents de Tobie, vinrent le
trouver, pleins de joie, et le félicitèrent
de tous les biens que Dieu lui avait faits.
Et pendant sept jours, mangeant en- 21
semble, ils se livrèrent à de grandes
réjouissances.

CHAP. XII. — *L'Ange Raphaël se fait connaître.*

Alors Tobie appela auprès de lui son 12
fils et lui dit : " Que donnerons-nous à
ce saint homme qui t'a accompagné dans
ton voyage." Tobie répondit à son père : 2

XI, 1. *Charan* (ce nom est diversement écrit dans les manuscrits), localité inconnue, probablement sur les frontières de l'Assyrie proprement dite, mais certainement distincte de la ville de Charan ou Haran en Mésopotamie, où séjournèrent Abraham et Jacob (Gen. xi, 31; xxvii, 43). Le grec porte : Après cela, Tobie partit, bénissant Dieu qui lui avait fait faire un si heureux voyage; et il donnait des louanges à Raguel et à Edna son épouse. Il marcha jusqu'à ce qu'il fut près de Ninive.

2. Dans le grec, l'ange énonce encore un autre motif pour lequel Tobie doit prendre les devants, c'est de préparer la maison pour recevoir la jeune femme.

7. Grec : Raphaël dit : Je sais que ton père ouvrira les yeux.

9. Au lieu du verset 9 de la Vulgate qui seul fait mention de ce détail, on lit dans le grec : Anne courut au devant et se jetant sur le cou de son fils, elle lui dit : Je t'ai vu, mon fils, maintenant je puis mourir Et ils pleurèrent tous les deux.

10 *Un serviteur*, sans doute un enfant qui servait ordinairement de guide au vieillard. D'après le grec du Vatican, c'est Tobie lui-même qui se précipite pour soutenir son père qui trébuche.

12. Manque dans le grec. De même les versets 15 et 16.

19. On lit dans le grec : Ensuite Tobit sortit au devant de l'épouse de son fils, plein de joie et louant Dieu à la porte de Ninive, et ceux qui le voyaient marcher étaient dans l'admiration de ce que la vue lui était rendue.

20. Achior et Nabath. La Vulgate en fait des cousins de Tobie. Les LXX appellent le premier Achiachar et Achicar : ils en font un neveu de Tobie, (le fils de son frère Anael) qui aurait été grand échanson à la cour de Sennachérib et d'Assarhaddon. (Septante, i, 21, 22). Dans ce verset 20 du ch. xi selon le texte du *Sinaiticus* on dit que *Achichar et Nadab, neveux de Tobie* vinrent se réjouir avec lui. Dans le *Vaticanus* : Vint Achiachar et Nasbas *son neveu*.

XII, 1-5. Le texte des LXX est plus abrégé pour ces premiers versets.

" Mon père, quelle récompense pouvons-
nous lui offrir? Y a-t-il quelque chose
qui soit en rapport avec ses services?
3 Il m'a conduit et ramené sain et sauf; il
a été lui-même recevoir l'argent de Ga-
bélus; il m'a fait avoir une femme, dont
il a éloigné le démon, et il a rempli de
joie ses parents; il m'a sauvé moi-même
du poisson qui allait me dévorer; il t'a
fait voir la lumière du ciel, et par lui
nous avons été comblés de toutes sortes
de bien. Que pouvons-nous lui donner
4 qui égale ce qu'il a fait pour nous? Mais
je te prie, mon père, de lui demander s'il
ne daignerait pas accepter la moitié de
tout le bien que nous avons apporté."
5 L'ayant donc appelé, Tobie et son fils le
prirent à part, et le prièrent de vouloir
bien accepter la moitié de tout ce qu'ils
avaient rapporté.
6 Alors l'ange, seul avec eux, leur dit :
" Bénissez le Dieu du ciel et rendez-lui
gloire devant tout être qui a vie, parce
qu'il a exercé envers vous sa miséricorde.
7 Il est bon de tenir caché le secret du roi,
mais il est honorable de révéler et de
8 publier les œuvres de Dieu. La prière
est bonne avec le jeûne, et l'aumône vaut
9 mieux que l'or et les trésors. Car l'au-
mône délivre de la mort, et c'est elle qui
efface les péchés, et qui fait trouver la
10 miséricorde et la vie éternelle. Mais
ceux qui commettent le péché et l'iniquité
11 sont leurs propres ennemis. Je vais
donc vous découvrir la vérité, et je ne
veux vous rien cacher. Lorsque tu priais 12
avec larmes et que tu donnais la sépul-
ture aux morts; lorsque, quittant ton
repas, tu cachais les morts dans ta mai-
son pendant le jour et que tu les mettais
en terre pendant la nuit, je présentais ta
prière au Seigneur. Et parce que tu 13
étais agréable à Dieu, il a fallu que la
tentation t'éprouvât. Maintenant le Sei- 14
gneur m'a envoyé pour te guérir, et pour
délivrer du démon Sara, la femme de ton
fils. Je suis l'ange Raphaël, un des 15
sept qui nous tenons en présence du
Seigneur."
En entendant ces paroles, ils furent 16
hors d'eux-mêmes, et tout tremblants ils
tombèrent la face contre terre. Et l'ange 17
leur dit : " Que la paix soit avec vous!
Ne craignez point. Car, lorsque j'étais 18
avec vous, j'y étais par la volonté de
Dieu; bénissez-le donc et chantez ses
louanges. Il vous a paru que je man- 19
geais et buvais avec vous; mais je me
nourrissais d'un aliment invisible et
d'une boisson que l'œil de l'homme ne
peut atteindre. Il est donc temps que je 20
retourne vers celui qui m'a envoyé; mais
vous, bénissez Dieu et publiez toutes ses
merveilles." Après avoir ainsi parlé, il 21
fut dérobé à leurs regards, et ils ne pu-
rent plus le voir. Alors, s'étant pros- 22
ternés pendant trois heures le visage
contre terre, ils bénirent Dieu, et s'étant
levés ils racontèrent toutes ses mer-
veilles.

ÉPILOGUE [XIII — XIV].

CHAP. XIII. — *Cantique d'actions de grâces du vieux Tobie.*

13 Le vieux Tobie, ouvrant la bouche, bénit le Seigneur en disant :

"Vous êtes grand, Seigneur, dans l'éternité,
Et votre règne s'étend à tous les siècles.
2 Car vous châtiez et vous sauvez,
Vous conduisez au tombeau et vous en ramenez,
Et il n'est personne qui puisse échapper à votre main.
Célébrez le Seigneur, enfants d'Israël, 3
Et louez-le devant les nations.
Car il vous a dispersés parmi les nations qui l'ignorent, 4
Afin que vous racontiez ses merveilles, et que vous leur fassiez connaître
Qu'il n'y a point d'autre Dieu tout-puissant que lui *seul*.
Il nous a châtiés à cause de nos iniquités, 5

6. Les LXX ajoutent : Il est bon de bénir Dieu et d'exalter son nom, en exposant pour sa gloire le récit de ses œuvres. Ne tardez donc pas de le louer.

7. On lit en plus dans les LXX : Faites le bien et le mal ne vous atteindra point.

8. En grec : la prière est bonne avec le jeûne et l'aumône et la justice. Mieux vaut la médiocrité avec la justice que l'abondance avec l'iniquité. Il vaut mieux faire l'aumône que d'amasser de l'or.

9. LXX : Ceux qui pratiquent l'aumône et la justice, auront une longue vie.

11. Après ces mots : Je ne vous cacherai rien, les LXX répètent le verset 7.

12. LXX : Lorsque tu priais, toi et Sara, ta bru, je présentais la mémoire de vos prières devant le Dieu Saint.

13. Ce verset manque dans les LXX.

15. Grec : Je suis Raphaël l'un des Sept (*Vaticanus :* saints) Anges qui présentent les prières des Saints et qui ont accès devant la majesté du Saint.

19. LXX : J'étais tous les jours sous vos yeux, je ne mangeais ni ne buvais; mais vous en voyez les apparences.

20. Le grec ajoute : et écrivez dans un livre tout ce qui est arrivé.

XIII, 1. En gr. *Et Tobie écrivit une prière... et il dit.*

5. LXX ont en plus : et nous rassemblera du milieu des nations où nous étions dispersés. Si

Et il nous sauvera à cause de sa miséricorde.
6 Considérez comment il a agi envers nous,
Et bénissez-le avec crainte et tremblement,
Et glorifiez par vos œuvres le Roi des siècles.
7 Pour moi, je veux le bénir dans ce pays où je suis captif,
Parce qu'il a fait éclater sa gloire sur une nation criminelle.
8 Convertissez-vous donc, pécheurs, et pratiquez la justice devant Dieu,
Dans la confiance qu'il vous fera miséricorde!
9 Pour moi, je me réjouirai en lui de toute mon âme.
10 Bénissez le Seigneur, vous tous qui êtes le peuple choisi;
Célébrez des jours de joie et chantez ses louanges!
11 Jérusalem, cité de Dieu, le Seigneur t'a châtiée à cause des œuvres de tes mains.
12 Glorifie le Seigneur par tes bonnes œuvres, et bénis le Dieu des siècles,
Afin qu'il rebâtisse en toi son sanctuaire,
Qu'il rappelle à toi tous les captifs
Et que tu te réjouisses dans tous les siècles des siècles.
13 Tu brilleras d'une éclatante lumière,
Et tous les pays de la terre se prosterneront devant toi.
14 Les nations viendront à toi des contrées lointaines,
Apportant des présents, elles adoreront dans tes murs le Seigneur,
Et considéreront ta terre comme un sanctuaire,
15 Car elles invoqueront le grand Nom au milieu de toi.
16 Seront maudits ceux qui te mépriseront,
Condamnés ceux qui te blasphémeront,
Bénis ceux qui t'édifieront.
17 Et toi, tu te réjouiras dans tes enfants,
Parce qu'ils seront tous bénis et se rassembleront auprès du Seigneur.
18 Heureux tous ceux qui t'aiment et qui se réjouissent de ta paix!
19 Mon âme, bénis le Seigneur,
Parce qu'il a délivré Jérusalem, sa ville,
De toutes ses tribulations, lui, le Seigneur, notre Dieu!
20 Heureux serai-je, s'il reste des rejetons de ma race
Pour voir la splendeur de Jérusalem!
21 Les portes de Jérusalem seront bâties de saphirs et d'émeraudes,
Et toute l'enceinte de ses murailles de pierres précieuses.
22 Des pierres d'une blancheur immaculée formeront le pavé de ses places,
Et l'on chantera dans ses rues : Alleluia!
23 Béni soit le Seigneur qui a donné cette gloire à Jérusalem.
Et qu'il règne sur elle aux siècles des siècles! Amen!"

CHAP. XIV. — *Mort de Tobie. Retour du jeune Tobie en Médie; sa mort.*

Ainsi finirent les paroles de Tobie. 14
Après qu'il eut recouvré la vue, Tobie
vécut *encore* quarante-deux ans, et il vit
les enfants de ses petits-enfants. Il vé- 2
cut en tout cent deux ans, et il fut in-
humé honorablement à Ninive. Car il 3
avait cinquante-six ans lorsqu'il perdit
la vue, et il la recouvra à soixante.
Tout le reste de sa vie se passa dans la 4
joie, et plus il faisait de progrès dans la
crainte de Dieu, plus il goûtait de paix.
A l'heure de sa mort, il appela auprès 5
de lui Tobie, son fils, et les sept jeunes
fils de ce dernier, ses petits-fils, et il leur
dit : "La ruine de Ninive est proche, 6
car la parole de Dieu doit avoir son
accomplissement; et nos frères qui y sont
dispersés loin du pays d'Israël y retour-
neront. Tout le pays *d'Israël*, après 7
avoir été désert, sera repeuplé, et la mai-
son de Dieu, après avoir été brûlée, sera
rebâtie, et tous ceux qui craignent Dieu
y reviendront. Les nations abandonne- 8
ront leurs idoles; elles viendront à Jéru-
salem et y habiteront; et tous les rois 9
de la terre se réjouiront en adorant le
Roi d'Israël.
Ecoutez donc, mes enfants, votre père: 10
servez le Seigneur dans la vérité, et
efforcez-vous de faire ce qui lui est agréa-
ble. Recommandez à vos enfants de pra- 11
tiquer la justice et de faire des aumônes,
de se souvenir de Dieu et de le bénir en
tout temps dans la vérité et de toute leur
force.
Ecoutez-moi donc maintenant, mes 12
enfants, et ne demeurez point dans cette
ville; mais le jour même où vous aurez
inhumé votre mère auprès de moi dans
un même sépulcre, mettez-vous en route
pour sortir d'ici; car je vois que l'ini- 13
quité de Ninive amènera sa ruine."
Après la mort de sa mère, *le jeune* 14
Tobie sortit de Ninive avec sa femme,

vous retournez à lui de tout votre cœur et de toute votre âme pour pratiquer devant lui la vérité, alors il reviendra à vous et ne vous cachera point son visage.

20. Ce verset qui n'est pas dans le *Vaticanus* se trouve dans le *Sinaiticus*.

21. En grec : Jérusalem sera bâtie de saphir et d'émeraude; ses murs de pierre précieuse; ses tours et ses remparts d'un or très pur; les places de Jérusalem seront pavées de beryl, d'escarboucle et de pierre de saphir.

XIV, 3. Les différents textes sont en désaccord touchant la chronologie de la vie de Tobie; l'Italique et le *Sinaiticus* le font vivre 112 ans.

6. *La parole de Dieu.* Dans l'édition Sixtine cette prophétie est attribuée à Jonas; dans le *Sinaiticus*, au prophète Nahum.

13. Au lieu de ce verset 13 on lit dans le grec : Enfant, vois ce qu'Aman (*Sinaiticus et ancienne Italique* : Nadab) a fait à Achiachar, qui l'avait nourri, comme il le conduit de la lumière dans les ténèbres et quelle récompense il lui rendit. Mais Achiachar fut sauvé et Aman (Nadab) reçut sa vengeance et fut précipité dans les ténèbres. Manassé (*Sinaiticus* : Achiachar) a fait l'aumône et échappa au filet de mort qu'Aman (Nadab) lui avait tendu. Aman (Nadab) au contraire tomba dans le filet et y périt. Maintenant donc, mes enfants, voyez ce que produit l'aumône et comment la justice délivre. En disant cela il rendit le dernier soupir sur son lit. Il était âgé de 158 ans et ses enfants l'ensevelirent honorablement.

ses enfants et les enfants de ses enfants,
et il retourna chez ses beaux-parents.
15 Il les trouva bien portants dans une heureuse vieillesse; il eut soin d'eux et il
leur ferma les yeux; il recueillit tout
l'héritage de la maison de Raguel, et il
vit les enfants de ses enfants jusqu'à la
16 cinquième génération. Après qu'il eut
vécu quatre-vingt dix-neuf ans dans la
crainte du Seigneur, ses enfants l'inhumèrent avec joie. Tous ceux de sa pa- 17
renté et tous ses descendants persévèrent dans une bonne vie et une sainte
conduite, en sorte qu'ils furent aimés de
Dieu et des hommes, et de tous ceux qui
habitaient le pays.

16. *Quatre-vingt dix-neuf ans* : le chiffre varie dans les différents textes; quelques-uns font vivre Tobie jusqu'à 117 et même 127 ans. — *Ses enfants l'inhumèrent avec joie.* En mettant la virgule après *gaudio*, au lieu de la mettre avant, on obtiendrait ce sens : *Après qu'il eut vécu 99 ans dans la crainte du Seigneur et dans la joie, ses enfants l'inhumèrent.* Les LXX ajoutent : Il apprit avant de mourir la ruine de Ninive, qui fut prise par Nabuchodonosor et Assuérus; et il eut la joie de voir avant de mourir Ninive ainsi traitée.

LE LIVRE DE JUDITH*

§ I. — L'ARMÉE ASSYRIENNE, VICTORIEUSE EN PLUSIEURS CAMPAGNES, VIENT ASSIÉGER BÉTHULIE.

1° — CHAP. I — II, 6. — *Nabuchodonosor vainqueur d'Arphaxad, roi des Mèdes, veut soumettre à sa puissance tous les peuples à l'ouest de l'Euphrate.*

ARPHAXAD, roi des Mèdes, après
avoir soumis à son empire beaucoup de nations, bâtit de pierres
de taille équarries une ville très
2 forte, qu'il appela Ecbatane. Il l'entoura de murailles hautes de soixante-dix coudées sur trente coudées de largeur, et il y construisit des tours hautes
de cent coudées, de forme carrée, cha- 3
que côté ayant vingt pieds de largeur,
et il fit les portes en proportion de la
hauteur des tours. Il se glorifiait com- 4
me étant invincible par la puissance de
son armée et par la multitude de ses
chars.
Or, la douzième année de son règne, 5
Nabuchodonosor, roi des Assyriens, qui
régnait à Ninive, la grande ville, fit la

* Le livre de Judith ne nous est point parvenu dans son texte original; nous n'en possédons que le *texte grec* (dont dépendent l'*Itala* et la *Peschito*) et le texte de la *Vulgate*, traduit par S. Jérôme d'après un manuscrit chaldéen. De l'aveu de tous les critiques, le texte grec n'est point primitif, et l'étude des nombreux sémitismes qu'il renferme appuie le sentiment de ceux qui admettent un original hébreu.

Quoique le texte grec et la Vulgate rapportent absolument les mêmes faits, dans le même ordre et avec les mêmes circonstances, on y remarque pourtant d'assez nombreuses différences de détail, surtout dans les premiers chapitres. L'autorité de l'un et de l'autre nous est garantie par l'usage séculaire qu'en a fait l'Eglise catholique d'Orient et d'Occident; mais si la Vulgate, au point de vue dogmatique, mérite un respect particulier à cause de l'approbation officielle que lui a donnée le Concile de Trente, le texte grec paraît être, au point de vue critique, une plus fidèle reproduction de l'original. En effet, le texte chaldéen dont s'est servi S. Jérôme, n'était lui-même, très probablement, qu'une traduction de l'hébreu; de plus, le S. Docteur déclare l'avoir rendu d'une manière libre, et parfois sommaire, tandis que le texte grec présente tous les indices d'une version littérale. D'ailleurs, la comparaison des deux textes permet d'y constater, de part et d'autre, un certain nombre d'altérations, surtout dans les nombres et les noms propres.

I, 1. *Arphaxad :* ce nom, défiguré par les copistes, désigne probablement *Phraorte* (forme médique, *Phravortis* ou *Phraazad*), fils de Déjocès et le véritable fondateur du royaume des Mèdes (655-633 av. J.-C.)

2. *Hautes de soixante-dix coudées;* c'est la leçon du grec, qui donne à ces murs une largeur de cinquante coudées. Pour la leçon ordinaire de la Vulg. *larges de soixante-dix coudées*, peut-être les copistes auront-ils confondu (comme deux éditions que j'ai sous les yeux) *al*titudinem et *la*titudinem.

3. *Les portes* d'après la Vulg. sembleraient avoir eu cent coudées de haut; mais d'après le grec, plus explicite, Arphaxad leur donna soixante-dix coudées de haut et quarante de large, *pour laisser sortir les bataillons de ses vaillants et les rangées de ses fantassins* (I, 4).

5. *Nabuchodonosor :* quelques-uns croient qu'il s'agit d'*Assurbanipal.* Le traducteur ne

6 guerre à Arphaxad et le vainquit dans
la grande plaine appelée Ragau, *avec
l'aide de ceux qui habitent* près de l'Eu-
phrate, du Tigre et du Jadason, dans la
plaine d'Erioch, le roi des Eliciens.
7 Alors fut agrandie la domination de
Nabuchodonosor, et son cœur s'éleva, et
il envoya des messagers à tous ceux qui
habitaient la Cilicie, Damas et sur le
8 *mont* Liban, aux peuples du Carmel,
de Cédar, aux habitants de la Galilée
9 dans la grande plaine d'Esdrelon, à
tous ceux qui étaient dans la Samarie,
au-delà du fleuve du Jourdain jusqu'à
Jérusalem, et dans tout le pays de Ges-
sen jusqu'aux frontières de l'Ethiopie :
10 à tous ces peuples, Nabuchodonosor, roi
11 d'Assyrie, envoya des messagers. Et
tous, d'un commun accord, refusèrent ;
ils les renvoyèrent sans présents et n'eu-
12 rent pour eux que du mépris. Alors le
roi Nabuchodonosor entra en fureur con-
tre tous ces peuples, et jura par son
trône et par son royaume d'en tirer ven-
geance.
2 La treizième année du roi Nabuchodo-
nosor, le vingt-deuxième jour du pre-
mier mois, il fut décidé dans la maison
de Nabuchodonosor, roi d'Assyrie, qu'il
2 se vengerait. Et il convoqua tous les
anciens, tous ses chefs et ses guerriers,
3 et il tint avec eux un conseil secret. Il
leur dit que son dessein était de soumet-
4 tre toute la terre à son empire. Ce dis-
cours ayant été approuvé de tous, Nabu-
chodonosor fit venir Holoferne, général
5 en chef de son armée, et il lui dit :
" Mets-toi en marche contre tous les
royaumes d'Occident, et principalement
contre ceux qui ont méprisé mon ordre.
Ton œil n'épargnera aucun royaume, et 6
tu me soumettras toutes les villes fortes."

2° — CHAP. II, 7 — III. — *Campagnes d'Holoferne dans l'Asie occidentale.*

Alors Holoferne, ayant appelé les 7
chefs et les officiers de l'armée des Assy-
riens, il enrôla des hommes pour l'expé-
dition, selon l'ordre du roi, au nombre
de cent vingt mille fantassins et douze
mille archers à cheval. Il fit précéder 8
son armée d'une multitude de chameaux,
avec des provisions en abondance pour
ses soldats, et d'innombrables troupeaux
de bœufs et de moutons. Il fit préparer 9
sur son passage du blé de toute la Syrie.
Il prit de la maison du roi des sommes 10
immenses d'or et d'argent. Et il se mit 11
en marche, lui et toute l'armée, avec les
chariots, les cavaliers et les archers, qui
couvraient la face de la terre, comme des
sauterelles. Ayant franchi la frontière 12
de l'Assyrie, il arriva aux grandes mon-
tagnes d'Angé, qui sont au nord de la
Cilicie, et il pénétra dans toutes leurs
forteresses et s'empara de tous les re-
tranchements. Il emporta d'assaut la 13
célèbre ville de Mélitène, et pilla tous les
habitants de Tarse, ainsi que les enfants
d'Ismaël qui étaient en face du désert et
au sud du pays de Cellon.
Repassant l'Euphrate, il alla en Méso- 14
potamie, et força toutes les places fortes
de la contrée, depuis le torrent de Cha-
boras jusqu'à la mer.
Ensuite il s'empara de tous les pays 15
limitrophes *de l'Euphrate* depuis la Cili-
cie jusqu'au territoire de Japheth, qui
s'étend vers le sud. Il emmena *captifs* 16
tous les fils de Madian, pilla toutes leurs

---

trouvant à cet endroit du texte original aucun nom donné au roi d'Assyrie, y aurait mis un nom célèbre entre tous.

9. Après Jérusalem le grec ajoute : dans Bétone, Chellus et Cadès, vers le fleuve d'Egypte, Taphnès, Ramsès et toute la terre de Gésem, jusqu'au delà de Tenis, de Memphis et vers tous ceux qui habitent l'Egypte jusqu'aux confins d'Ethiopie. Au lieu de Gésem du grec, ou Gessen du Syriaque, la Vulgate a Jessé.

11. *Refusèrent ;* les LXX sont plus explicites : *refusèrent* de se joindre à lui pour faire la guerre à Arphaxad ; ils ajoutent que cette guerre dura 5 ans ; que Nabuchodonosor finit par détruire toute la puissance de son rival et s'emparer d'Ecbatane ; enfin qu'ayant fait prisonnier le roi des Mèdes, il le tua de sa propre main.— LXX, vers. 13 : Et il livra bataille avec son armée à Arphaxad en la 17e année de son règne, et il eut l'avantage sur lui dans le combat, renversa toute l'armée d'Arphaxad, toute sa cavalerie et tous ses chariots. Il se rendit maître de toutes ses villes, parvint jusqu'à Ecbatane, prit ses tours, pilla ses places, et changea sa gloire en opprobre. Il prit Arphaxad dans les montagnes de Ragau, le perça de ses flèches et l'extermina en ce jour-là. Ensuite il revint (à Ninive, dit l'*Alexandrinus*) avec tous ceux qui l'avaient accompagné dans cette guerre et qui formaient une multitude prodigieuse de guerriers, et ils se livrèrent là au repos et aux festins, lui et son armée, pendant cent vingt jours.

II, 1. Grec : la dix-huitième année.

4. Le Grec ajoute qu'Holopherne était le second après le roi.

13. *Mélitène*, (Vulg. *Melothi*) en Cappadoce ; cette ville donna son nom à la province de Mélitène. Les LXX et la Peschito ajoutent ici que Holoferne ravagea ensuite *Phud* (pour *Phusd*), la Pisidie, et *Lud*, la Lydie. — *Tarse* (Vulg. *Tharsis*, en grec *Rassis* : faute de copiste) ville principale de la Cilicie.

14. Le *Chaboras* ou *Aborras* des Grecs, le Khabour actuel est un affluent gauche de l'Euphrate. Le texte grec l'appelle ici *Abrona* ou, dans le ms. sinaïtique, *Chebron*, d'où vient peut-être le *Mambre* de la Vulg. : comp. Gen. xii, 18.

richesses et fit périr par le glaive tous
17 ceux qui lui résistèrent. Il descendit
ensuite dans les campagnes de Damas,
au temps de la moisson, brûla toutes les
récoltes et fit couper tous les arbres et
18 toutes les vignes. Et la terreur de ses
armes s'empara de tous les habitants de
la terre.

3 Alors les rois et les princes de toutes
les villes et de tous les pays, savoir de
la Syrie Mésopotamienne, de la Syrie de
Soba, de la Libye et de la Cilicie en-
voyèrent leurs ambassadeurs, qui se
rendirent auprès d'Holoferne et lui di-
2 rent : " Apaise ta colère contre nous ;
il vaut mieux, avec la vie sauve, servir
Nabuchodonosor, le grand roi, et nous
soumettre à toi, que de mourir, après
avoir souffert, en périssant, les maux de
3 la servitude. Toutes nos villes, tout ce
que nous possédons, toutes nos monta-
gnes, nos collines, nos champs, nos trou-
peaux de bœufs, de brebis et de chèvres,
nos chevaux, nos chameaux, tous nos
biens et nos familles sont devant toi.
4 Que tout ce que nous avons soit sous ta
5 dépendance. Nous et nos enfants nous
6 sommes tes serviteurs. Viens à nous
comme un maitre pacifique, et fais usage
de nos services comme il te plaira."
7 Holoferne descendit alors des monta-
gnes avec ses cavaliers, en grande force,
et il se rendit maitre de toutes les villes
8 et de tous les habitants du pays. Il prit
de toutes les villes, pour en faire des au-
xiliaires, des hommes vaillants et choisis
9 pour la guerre. Or, telle était la frayeur
qui pesait sur ces provinces, que les ha-
bitants de toutes les villes, les magistrats
et les plus honorables personnages com-
me les gens du peuple, sortaient à son
10 approche au-devant de lui, et le rece-
vaient avec des couronnes et des flam-
beaux, en dansant au son des tambours
et des flûtes. Néanmoins, même par 11
cette conduite, ils ne purent pas adoucir
la férocité de son cœur. Il détruisit 12
leurs villes et coupa leurs bois sacrés.
Car Nabuchodonosor lui avait ordonné 13
d'exterminer tous les dieux de la terre,
afin que lui-même fût seul appelé dieu
par toutes les nations que la puissance
d'Holoferne pourrait soumettre.

Après avoir parcouru la Syrie de 14
Soba, toute l'Apamée et toute la Méso-
potamie, il arriva chez les Iduméens
dans le pays de Gabaa ; et ayant pris 15
leurs villes, il s'arrêta là trente jours,
pendant lesquels il fit rassembler toutes
les troupes de son armée.

CHAP. IV. — *Encouragés par le grand prêtre Eliacim, les Israélites se disposent à la résistance et implorent le secours de Dieu.*

Les enfants d'Israël qui habitaient 4
dans le pays de Juda, ayant appris ces
choses, furent saisis de crainte à l'appro-
che d'Holoferne. Ils éprouvèrent un sen- 2
timent d'effroi et d'horreur à la pensée
qu'il pourrait traiter Jérusalem et le tem-
ple du Seigneur comme il avait traité les
autres villes et leurs temples. Ils en- 3
voyèrent *des messagers* dans toute la Sa-
marie *et* aux environs jusqu'à Jéricho, et
ils occupèrent d'avance tous les sommets
des montagnes. Ils entourèrent leurs 4
bourgs de murailles et firent des provi-
visions de blé pour se préparer à soute-
nir la lutte. Le *grand* prêtre Eliacim 5
écrivit aussi à tous ceux qui demeuraient
en face d'Esdrelon, vis-à-vis de la gran-
de plaine qui est près de Dothaïn, et à
tous ceux sur le territoire desquels étaient
les passages, leur recommandant d'oc- 6
cuper les versants des montagnes par où

III, 1. *Soba*, écrit *Sobal* dans le livre de Judith et dans le titre du Psaume lix (LXX et Vulg.), se trouvait, d'après I Par. xviii, 3 sv., dans la direction d'Emath au nord de Damas; elle donnait son nom à la Syrie occidentale (ciseuphratique), tandis que la Syrie orientale s'appelait *Aram-Naharaïm*, Mésopotamie. — *Libye*, contrée d'Afrique, à l'O. de l'Egypte; il faut très probablement lire *Lydie :* voir la note de II, 13. — Omettant tous les pays cités ici par la Vulg., le grec (II, 28) nous dit que la terreur se répandit à *Sidon*, *Tyr*, *Sour* (l'ancienne Tyr continentale, détruite sous Cambyse), *Ocina* (Acco, Acre), *Jemnaa* (ville maritime connue par les documents assyriens), *Azot* et *Ascalon*. Toutes ces villes, voisines de la Judée, avaient jusqu'alors échappé aux ravages de l'armée d'Holoferne.

14. *Les Iduméens :* lisez, d'après les indications du texte grec, *les Judéens*, les Juifs. — *Gabaa*, en grec *Gaibai*, très probablement *Gelboë*.

15. D'après le texte grec, Holoferne descendit sur la côte méditerranéenne, pilla les villes citées plus haut (vers. 1 note), puis, passant par la plaine d'Esdrelon, près de Dothaïn (voy. *Gen.* xxxvii, 17 ; II Rois, vi, 13) il vint camper pendant un mois entre Gelboë (I *Sam.*, xxviii, 4) et Scythopolis, l'antique Bethsan (*Jos.* xvii, 11).

IV, 2. Les Septante ajoutent : «Car ils étaient revenus depuis peu de leur captivité; et tout le peuple de la Judée était nouvellement rassemblé; les vases, l'autel et le temple venaient d'être purifiés de leur profanation. » Ceci fait allusion à la déportation de Manassé sous Assurbanipal.

4. Le grec ajoute qu'on venait de faire la moisson.

5. *Le grand prêtre Eliacim* (le gr. partout et la Vulgate xv, 9, disent *Joakim*). Le nom d'Eliacim ne se trouve point dans la liste des grands prêtres, II *Par.* vi, 12-15; sans doute il faut y admettre des lacunes intentionnelles ou accidentelles.

l'on pouvait aller à Jérusalem, et de garder les défilés qui pouvaient offrir un
7 chemin entre les montagnes. Les enfants d'Israël exécutèrent les ordres d'E-
8 liacim, prêtre du Seigneur. Et tout le peuple invoqua le Seigneur avec grande instance, et ils humilièrent leurs âmes dans le jeûne et la prière, eux et leurs
9 femmes. Les prêtres se revêtirent de cilices, et les enfants se prosternèrent devant le temple du Seigneur, et l'on cou-
10 vrit d'un cilice l'autel du Seigneur. Et d'un cœur unanime ils crièrent vers le Seigneur, Dieu d'Israël, afin qu'il ne permît pas que leurs enfants devinssent la proie d'*un vainqueur* et leurs femmes un butin à partager, que leurs villes fussent livrées à la destruction et leur sanctuaire profané, et qu'eux-mêmes fussent un objet d'opprobre parmi les nations.
11 Alors Eliacim, le grand prêtre du Seigneur, parcourut tout le pays d'Israël,
12 et il s'adressa au peuple, en disant : " Sachez que le Seigneur exaucera vos supplications, si vous persévérez dans le
13 jeûne et la prière en sa présence. Souvenez-vous de Moïse, serviteur du Seigneur : Amalec se confiait dans sa force et dans sa puissance, dans son armée, dans ses boucliers, dans ses chars et dans ses cavaliers; Moïse le vainquit, non en combattant avec le fer, mais en
14 adressant à Dieu de saintes prières. Il en sera ainsi de tous les ennemis d'Israël, si vous persévérez dans l'œuvre que vous
15 avez commencée." A la suite de cette exhortation, ils supplièrent le Seigneur,
16 demeurant en sa présence : en sorte que ceux même qui offraient des holocaustes, les offraient au Seigneur étant revêtus de cilices et ayant de la cendre
17 sur leurs têtes. Et tous priaient Dieu de tout leur cœur, afin qu'il visitât son peuple d'Israël.

CHAP. V et VI. — *Achior, chef des Ammonites, menace Holoferne de la puissance du Dieu d'Israël. Il est livré aux Israélites pour partager leur sort.*

On annonça à Holoferne, chef de l'ar- 5
mée des Assyriens, que les enfants d'Israël se préparaient à la résistance et qu'ils avaient fermé les passages des
montagnes. Transporté de fureur et 2
brûlant de colère, il appela tous les prin-
ces de Moab et les chefs d'Ammon, et il 3
leur dit : " Dites-moi quel est ce peuple qui occupe les montagnes; quelles sont leurs villes, quelle en est la force et l'importance; quelle est leur puissance militaire, quel est leur nombre et quel chef
les commande. Pourquoi sont-ils les 4
seuls, parmi tous les peuples de l'Occident, qui nous ont méprisés et ne sont pas sortis au-devant de nous pour nous recevoir en paix?"
Alors Achior, chef de tous les fils d'Am- 5
mon, *lui* répondit : " Si tu daignes m'écouter, mon seigneur, je dirai devant toi la vérité sur ce peuple qui habite dans les montagnes, et aucune parole fausse
ne sortira de ma bouche. Ce peuple est 6
de la race des Chaldéens. Il vint habi- 7
ter d'abord en Mésopotamie, parce qu'ils ne voulaient pas suivre les dieux de leurs pères, qui étaient dans le pays des
Chaldéens. Ayant donc abandonné les 8
rites de leurs ancêtres, qui rendaient
honneur à plusieurs dieux, ils adorèrent 9
le seul Dieu du ciel, qui leur avait ordonné de sortir de leur pays et d'aller demeurer en Chanaan. La famine ayant envahi toute la terre, ils descendirent en Egypte, et là ils se mulplièrent de telle sorte pendant quatre cents ans, qu'ils devinrent une multitude innombrable.
Traités durement par le roi d'Egypte et 10
forcés de bâtir ses villes avec du mortier et de la brique, ils invoquèrent le Seigneur, leur *Dieu*, qui frappa de différentes plaies tout le pays d'Egypte.
Les Egyptiens les chassèrent de chez eux, 11
et la plaie cessa de les frapper; mais ils voulurent les prendre de nouveau et en

---

7. Le grec ajoute, *et* (les ordres) *des anciens de tout le peuple d'Israël qui demeuraient à Jérusalem.*

11-13. Les paroles d'Eliakim ou Joakim ne sont pas dans les Septante.

V, 2 *Holoferne* ou *Oropherne*. Ce nom a une origine aryenne comme les noms perses *Artapherne*, *Tissapherne*, *Datapherne*, etc.

4. *De l'Occident*, Vulgate *de l'Orient;* mais tous les peuples qu'Holoferne venait de soumettre étaient pour les Assyriens des Occidentaux, comme porte le texte grec, l'italique et le syriaque.

8. LXX : Ils s'étaient écartés de la voie de leurs pères et ils adoraient le Dieu du ciel, le seul Dieu qu'ils reconnussent : c'est pourquoi leurs pères les chassèrent de devant la face de leurs dieux; étant ainsi chassés, ils s'enfuirent en Mésopotamie où ils demeurèrent quelque temps

9. *En Chanaan* (Vulg. *Charan*) d'après le grec et le syriaque. En quittant Ur, la famille d'Abraham s'arrêta bien à Haran, mais le but du voyage était la terre de Chanaan, où Dieu l'appelait; comp. *Act.* vii, 2 et *Gen.* xi, 31; xv, 7.

faire encore une fois leurs esclaves.
12 *Alors* les Israélites s'enfuirent et Dieu
ouvrit devant eux la mer, en sorte que
les eaux devinrent solides comme une
muraille de chaque côté, et qu'ils purent
passer en marchant à pied sec au fond
13 de la mer. L'innombrable armée des
Egyptiens les ayant poursuivis, elle fut
ensevelie sous les eaux, au point qu'il
n'en resta pas un seul qui pût transmet-
tre à la postérité le récit de cet événe-
14 ment. Lorsque les Israélites furent sor-
tis de la mer Rouge, ils occupèrent les
déserts du mont Sinaï, dans lesquels au-
cun homme ne put jamais habiter, ni
15 aucun fils d'homme fixer son séjour. Là
les fontaines amères se changèrent en
eaux douces pour les désaltérer, et du-
rant quarante ans ils reçurent du ciel
16 leur nourriture. Partout où ils s'avan-
cèrent sans arc et sans flèche, sans bou-
clier et sans épée, leur Dieu combattit
17 pour eux et remporta la victoire. Et
nul n'a jamais triomphé de ce peuple, si
ce n'est quand il s'est éloigné du service
18 du Seigneur, son Dieu. Mais toutes
les fois qu'ils ont adoré un autre dieu
que lui, ils ont été livrés au pillage, à
19 l'épée et à l'opprobre. Et toutes les fois
qu'ils se sont repentis d'avoir abandonné
le service de leur Dieu, le Dieu du ciel
leur a donné la force de résister *à leurs*
20 *ennemis.* Enfin ils ont vaincu les rois
des Chananéens, des Jébuséens, des Phé-
rézéens, des Héthéens, des Hévéens, des
Amorrhéens et tous les puissants d'Hé-
sebon, et ils ont pris possession de leurs
21 terres et de leurs villes. Tant qu'ils ne
péchèrent pas en présence de leur Dieu,
le bonheur fut avec eux; car leur Dieu
22 hait l'iniquité. En effet, avant ces der-
nières années même, s'étant éloignés de la
voie où Dieu leur avait commandé de
marcher, ils furent taillés en pièces dans
des combats par plusieurs nations, et
beaucoup d'entre eux ont été emmenés
23 captifs dans une terre étrangère. Mais
depuis peu, étant revenus au Seigneur,
leur Dieu, ils se sont réunis après cette
dispersion, ils ont occupé toutes ces mon-
tagnes, et ils possèdent de nouveau Jéru-
salem, où est leur sanctuaire.
24 Maintenant donc, mon seigneur,
prends des informations : s'ils sont cou-
pables de quelque iniquité devant leur
Dieu, montons contre eux, car leur Dieu
te les livrera, et ils seront assujettis au
joug de ta puissance. Mais si ce peuple 25
n'a point offensé son Dieu, nous ne pour-
rons pas tenir devant eux, car leur Dieu
les défendra, et nous deviendrons un
objet de moquerie pour toute la terre."
Lorsqu'Achior eut cessé de parler, 26
tous les grands d'Holoferne, en proie à
la colère, songeaient à le tuer, se disant
les uns aux autres : " Quel est cet 27
homme qui ose dire que les enfants d'Is-
raël peuvent résister au roi Nabuchodo-
nosor et à ses armées, eux, des gens sans
armes, sans force, étrangers à l'art de
la guerre? Afin donc de faire voir à 28
Achior qu'il nous trompe, gravissons ces
montagnes, et lorsque les plus forts d'en-
tre eux seront entre nos mains, nous le
passerons avec eux au fil de l'épée :
afin que toutes les nations sachent que 29
Nabuchodonosor est le dieu de la terre,
et qu'il n'y en a point d'autre que lui."
Lorsqu'ils eurent cessé de parler, 6
Holoferne, transporté de fureur, dit à
Achior : " Puisque, t'érigeant en pro- 2
phète, tu nous annonces que le peuple
d'Israël sera défendu par son Dieu, je
veux te montrer qu'il n'y a pas de dieu que
Nabuchodonosor. Lorsque nous les au- 3
rons tous frappés comme un seul hom-
me, tu périras toi-même par l'épée des
Assyriens, et tout Israël sera anéanti
avec toi. Tu connaîtras ainsi que Nabu- 4
chodonosor est le maître de toute la terre.
Et alors l'épée de mes soldats traver-
sera tes flancs, tu tomberas percé
parmi les blessés d'Israël, et tu ne res-
pireras plus, jusqu'à ce que tu sois exter-
miné avec eux. Si tu crois que ta pro- 5
phétie soit véritable, que ton visage cesse
d'être abattu, et que la pâleur qui le cou-
vre s'éloigne de toi, si tu t'imagines que
mes paroles ne puissent s'accomplir.
Mais pour que tu saches bien que tu péri- 6
ras avec eux, dès ce moment tu seras
associé à ce peuple, afin que, lorsque mon
épée leur fera subir le châtiment qu'ils
méritent, tu tombes avec eux sous ma
vengeance."
Alors Holoferne donna ordre à ses 7
serviteurs de saisir Achior, de le con-
duire vers Béthulie et de le livrer aux

12-21. Le texte des Septante est moins développé.

VI, 1. LXX ajoutent après *dit à Achior*, devant tout le peuple des Philistins et devant les fils de Moab.

7. *Béthulie*, (*Maison de la montée*, située sur une hauteur, hébr. Bêth-'elyôn, *Béthélion* forme quelquefois employée), identifiée par les uns avec le bourg fortifié actuel de *Sanour*, à sept kilomètres au sud de Tell-Dothan (Dothaïn) et de la plaine d'Esdrelon, et par d'autres avec Kirbeth-Scheïkh-Schibel, éminence à six kilomètres au nord de Dothaïn.

8 mains des enfants d'Israël. Les servi-
teurs d'Holoferne, s'étant saisis de lui,
traversèrent la plaine; mais lorsqu'ils
furent près de la montagne, les frondeurs
9 sortirent contre eux. Les Assyriens se
détournèrent en côtoyant la montagne,
lièrent Achior à un arbre par les mains
et les pieds, et l'ayant laissé là, ils revin-
rent vers leur maître.
10 Alors les enfants d'Israël, descendant
de Béthulie, vinrent à lui, et l'ayant
délié, ils le conduisirent dans la ville;
puis l'amenèrent au milieu du peuple, et
ils lui demandèrent pourquoi les Assy-
riens l'avaient abandonné ainsi garrotté.
11 En ces jours-là, Ozias, fils de Micha, de
la tribu de Siméon, et Charmi, nommé
aussi Gothoniel, étaient les chefs qui
12 commandaient dans la ville. — Achior
raconta donc au milieu des anciens et en
présence du peuple tout ce qu'il avait
répondu aux questions d'Holoferne, com-
ment les gens d'Holoferne avaient voulu
13 le tuer à cause de ce qu'il avait dit, et
comment Holoferne lui-même avait ordon-
né dans sa colère, qu'on le livrât pour
cela entre les mains des Israélites, afin
qu'après sa victoire sur les enfants d'Is-
raël, il fit aussi mourir Achior par divers
supplices, parce qu'il avait dit que le
Dieu du ciel était leur défenseur.
14 Achior ayant achevé son récit, tout
le peuple se prosterna le visage contre
terre, adorant le Seigneur, et mêlant
leurs gémissements et leurs larmes,
ils répandirent d'un même cœur leurs
prières devant le Seigneur, en disant: 15
" Seigneur, Dieu du ciel et de la terre,
voyez leur orgueil et considérez notre
abaissement; tournez vos regards sur la
face de vos saints, et montrez que vous
n'abandonnez pas ceux qui mettent en
vous leur confiance, et que vous abaissez
ceux qui présument d'eux-mêmes et
s'enorgueillissent de leur puissance."
Lorsque le peuple eut cessé de pleu- 16
rer et qu'il eut passé tout le jour en
prière, ils consolèrent Achior, en disant: 17
" Le Dieu de nos pères, dont tu as pro-
clamé la puissance, t'accordera en retour
de voir plutôt leur ruine. Et lorsque le 18
Seigneur notre Dieu aura donné cette
délivrance à ses serviteurs, que Dieu
soit encore avec toi au milieu de nous,
afin que, selon qu'il te plaira, tu vives
avec nous, toi et tous les tiens." Quand 19
l'assemblée se fut séparée, Ozias reçut
Achior dans sa maison et lui offrit un
grand festin. Il y invita les anciens, 20
et, le jeûne étant passé, ils mangèrent
ensemble. Puis tout le peuple se ras- 21
sembla *de nouveau*, et ils prièrent toute la
nuit dans le lieu où ils étaient réunis,
implorant le secours du Dieu d'Israël.

§ II. — LA PRUDENTE ET COURAGEUSE JUDITH FAIT LEVER LE SIÈGE DE BÉTHULIE ET SAUVE LE PEUPLE D'ISRAËL [VII — XVI].

1° — CHAP. VII. — *Les assiégés, privés d'eau, songent à rendre la ville.*

7 Le lendemain, Holoferne donna l'ordre
à ses troupes de monter contre Béthu-
2 lie. Son armée était forte de cent vingt
mille hommes de pied et de vingt-deux
mille cavaliers, sans compter les hommes
propres à la guerre qu'il avait faits pri-
sonniers et les jeunes gens qu'il avait
3 amenés des provinces et des villes. Tous
ensemble se préparèrent au combat con-
tre les enfants d'Israël, et marchant le
long de la montagne jusqu'au sommet qui
regarde Dothaïn, *ils campèrent* depuis le
lieu appelé Belma, jusqu'à Chelmon, qui
est vis-à-vis d'Esdrelon. Quand les en- 4
fants d'Israël aperçurent cette multitude,
ils se prosternèrent contre terre, et se cou-
vrant la tête de cendres, ils prièrent tous
ensemble le Dieu d'Israël de faire éclater
sa miséricorde sur son peuple. Puis, 5
ayant pris leurs armes de guerre, ils oc-
cupèrent les lieux où de petits sentiers per-
mettaient de passer entre les montagnes,
et ils y faisaient la garde jour et nuit.

8. En grec : Les serviteurs le prirent et l'emmenèrent hors du camp dans la campagne, et du milieu de la plaine ils passèrent dans la montagne, et ils vinrent aux fontaines qui sont au-dessous de Béthulie. Les hommes de cette ville, les ayant vus du haut de la montagne, prirent les armes et sortirent de la ville se répandant sur le haut de la montagne. Tous les frondeurs s'opposèrent à leur montée et lançaient des pierres sur eux.

11. En gr., ... *Micha, Chabri, fils de Gothoniel, et Charmi, fils de Melchiel.*

17-18. Les Septante se contentent de dire que les Israélites consolèrent Achior, sans donner les paroles de consolation qu'on lit dans la Vulgate.

20. Omis dans les LXX.

VII, 1. LXX : de monter contre Béthulie, d'occuper les pentes de la montagne et d'attaquer les fils d'Israël. Le même jour tous leurs chefs levèrent le camp et avec eux leurs gens de guerre au nombre de 170000 hommes de pied et 12000 cavaliers etc.

6 En parcourant les environs, Holoferne
découvrit une fontaine en dehors de la
ville, du côté du midi, laquelle y condui-
sait ses eaux par un aqueduc, et il fit
7 couper cet aqueduc. Cependant il y
avait, non loin des murs, d'autres sour-
ces où les assiégés venaient puiser à la
dérobée un peu d'eau, plutôt, ce semble,
pour soulager leur soif que pour l'apai-
8 ser. Mais les fils d'Ammon et de Moab
vinrent trouver Holoferne, en disant :
" Les enfants d'Israël n'ont confiance ni
dans leurs lances ni dans leurs flèches;
mais ces montagnes les défendent et ces
collines suspendues sur des précipices
9 font leur force. Afin donc que vous
puissiez triompher d'eux sans livrer ba-
taille, placez près des sources des gardes
qui les empêchent d'y puiser de l'eau;
vous les ferez périr ainsi sans coup férir,
ou bien, épuisés *par la soif*, ils rendront
leur ville, qu'ils regardent comme impre-
nable parce qu'elle est placée sur les
10 montagnes." Le conseil plut à Holo-
ferne et à ses officiers, et il fit mettre un
poste de cent hommes autour de chaque
11 fontaine. Cette garde ayant été faite
pendant vingt jours, toutes les citernes
et les réservoirs d'eau furent à sec pour
tous les habitants de Béthulie, de sorte
qu'il ne restait pas dans la ville de quoi
rassasier leur soif même un seul jour,
car on distribuait chaque jour au peuple
l'eau par mesure.
12 Alors tous les hommes et les femmes,
les jeunes gens et les enfants se rassem-
blèrent auprès d'Ozias, et d'une commune
13 voix tous lui dirent : " Que Dieu soit
juge entre toi et nous, car tu as agi pour
notre malheur en refusant de faire des
propositions de paix aux Assyriens; et
c'est pour cela que Dieu nous a livrés
14 entre leurs mains. C'est pourquoi il n'y
a personne qui vienne à notre secours,
alors que la soif et une grande misère
nous font tomber en défaillance sous leurs
15 regards. Maintenant donc assemblez
tous ceux qui sont dans la ville, afin que
nous nous rendions tous volontairement
aux gens d'Holoferne. Car il vaut mieux 16
pour nous, avoir la vie sauve et bénir
Dieu dans la captivité, que de mourir et
d'être en opprobre à tous les hommes,
après avoir vu nos femmes et nos enfants
périr sous nos yeux. Prenant aujour- 17
d'hui à témoin le ciel et la terre, et le
Dieu de nos pères, qui nous châtie selon
nos péchés, *nous vous conjurons* de livrer
incessamment la ville entre les mains des
soldats d'Holoferne, afin que nous trou-
vions une prompte mort par le tranchant
du glaive, au lieu d'une mort lente dans
les ardeurs de la soif." Lorsqu'ils eurent 18
ainsi parlé, il se fit des lamentations et
de grands cris dans toute l'assemblée, et
tous d'une voix, pendant plusieurs heu-
res, ils crièrent vers Dieu, en disant :
" Nous avons péché avec nos pères, nous 19
avons été infidèles, nous avons commis
l'iniquité. Vous, qui êtes miséricordieux, 20
ayez pitié de nous ; ou bien tirez ven-
geance de nos crimes en nous châtiant
vous-même, et ne livrez pas ceux qui vous
glorifient à un peuple qui ne vous con-
nait point, afin qu'on ne dise pas par- 21
mi les nations : Où est leur Dieu ? "
Après s'être fatigués à force de crier 22
et de pleurer, ils se turent. Alors Ozias 23
se leva, baigné de larmes, et dit : " Ayez
bon courage, mes frères, et attendons
pendant cinq jours la miséricorde du
Seigneur. Car peut-être mettra-t-il fin 24
à sa colère et donnera-t-il gloire à son
nom. Ces cinq jours passés, si le secours 25
n'est pas venu, nous ferons ce que vous
nous avez proposé."

CHAP. VIII. — *Judith relève le courage de ses concitoyens.*

Ces paroles furent rapportées à Ju- 8
dith, une veuve, fille de Mérari, fils
d'Idox, fils de Joseph, fils d'Ozias, fils
d'Elaï, fils de Jamnor, fils de Gédéon,
fils de Raphaïm, fils d'Achitob, fils de
Melchias, fils d'Enan, fils de Nathanias,
fils de Salathiel, fils de Siméon, fils d'Is-

10. Les Septante (16-19) ajoutent ici : Un détachement des fils d'Ammon décampa et avec eux cinq mille des fils d'Assur : ils campèrent dans la vallée et s'emparèrent des eaux et des sources où puisaient les enfants d'Israël. Les fils d'Esaü montèrent et allèrent camper sur les montagnes vis-à-vis de Dothaïn, et ils envoyèrent quelques-uns d'entre eux au midi et à l'orient vis-à-vis Ecrebel qui est près de Chus, situé près du torrent de Mochmor. Le reste de l'armée des Assyriens demeura campé dans la plaine et ils couvraient toute la face de la terre.

11. La garde des sources fut faite pendant *vingt jours*, mais le siège dura en tout *trente-quatre jours* d'après le texte grec vii, 20.

19-21. Les LXX n'ont pas ces versets contenant les lamentations du peuple.

23. D'après un passage du texte gr. (viii, 31), Ozias espérait que Dieu enverrait une pluie abondante pour remplir les citernes et les réservoirs; la ville, située sur un rocher, lui paraissait autrement imprenable.

24. Ce verset manque dans les LXX.

25. Le grec ajoute : Et il renvoya le peuple chacun à son poste et ils s'en allèrent aux murs et aux tours de la ville. Il renvoya aussi les femmes et les enfants à leurs maisons; et il y avait une grande affliction dans la ville.

VIII, 1. *Judith*, forme féminine dérivée de *Juda* (Honoré, comp. Gen. xxix, 35). Parmi

2 raël. Son mari, appelé Manassès, était
mort au temps de la moisson de l'orge.
3 Comme il surveillait les moissonneurs
qui liaient les gerbes dans les champs,
l'ardeur du soleil le frappa à la tête, et
il mourut dans Béthulie, sa ville, et il y
4 fut inhumé avec ses pères. Il y avait
déjà trois ans et six mois que Judith
5 était restée veuve. Elle s'était cons-
truit, sur le toit de sa maison, une cham-
bre retirée, où elle demeurait enfermée
6 avec ses servantes. Les reins couverts
d'un cilice, elle jeûnait tous les jours de
sa vie, excepté les jours de sabbat et de
nouvelle lune et les fêtes de la maison
7 d'Israël. Elle était très belle de figure,
et son mari lui avait laissé de grandes
richesses, de nombreux serviteurs et des
domaines remplis de troupeaux de bœufs
8 et de brebis. Elle était en grande estime
auprès de tous, parce qu'elle craignait
beaucoup le Seigneur, et il n'y avait per-
sonne qui dît d'elle une parole de blâme.
9 Ayant donc appris qu'Ozias avait
promis de livrer la ville passé le cin-
quième jour, elle envoya vers les anciens
10 du peuple Chabri et Charmi. Ils se
rendirent auprès d'elle, et elle leur dit :
" Comment Ozias a-t-il pu dire qu'il
livrerait la ville aux Assyriens, si dans
cinq jours il ne vous arrive pas de se-
11 cours? Et qui êtes-vous, pour mettre
12 ainsi le Seigneur à l'épreuve? Ce n'est
pas là une parole qui attire sa miséri-
corde, mais plutôt qui excite sa colère
13 et allume sa fureur. Vous avez fixé au
Seigneur un terme dans lequel il doit
exercer sa miséricorde, et vous lui avez
marqué un jour selon votre bon plaisir!
14 Mais parce que le Seigneur est patient,
faisons pénitence de cette faute, et im-
plorons son pardon en versant des lar-
15 mes. Car Dieu ne menace point à la
manière de l'homme, et il ne s'enflamme
point de colère comme un fils d'homme.
16 Humilions donc nos âmes devant lui, et
mettons en nous un esprit d'humilité,
comme il convient à ses serviteurs.
Prions le Seigneur avec larmes de nous 17
faire sentir, en la matière qu'il lui
plaira, *les effets de* sa miséricorde, afin
que, comme l'orgueil de nos ennemis a
jeté le trouble dans notre cœur, ainsi
notre humilité nous devienne un sujet
de gloire. Car nous n'avons pas imité 18
les péchés de nos pères qui ont aban-
donné leur Dieu et adoré des dieux étran-
gers. C'est à cause de ce crime qu'ils 19
ont été livrés au glaive, au pillage et à
la moquerie de leurs ennemis; mais
nous, nous ne connaissons pas d'autre
Dieu que lui. Attendons humblement 20
sa consolation, et il vengera notre sang
sur nos ennemis qui nous affligent; il
humiliera toutes les nations qui s'élèvent
contre nous, et il les couvrira de con-
fusion, lui, le Seigneur, notre Dieu.
Et maintenant, mes frères, puisque 21
vous êtes les anciens du peuple de Dieu
et que leur vie dépend de vous, relevez
leurs cœurs par vos paroles, afin qu'ils
se souviennent que nos pères ont été
éprouvés afin que l'on connût s'ils ser-
vaient véritablement leur Dieu. Ils doi- 22
vent se rappeler comment Abraham,
notre père, a été tenté, et comment,
éprouvé par beaucoup de tribulations,
il est devenu l'ami de Dieu. De même 23
Isaac, de même Jacob, de même Moïse
et tous ceux qui ont plu à Dieu, ont passé
par beaucoup d'afflictions en demeurant
fidèles. Mais ceux qui n'ont pas ac- 24
cepté ces épreuves avec la crainte du
Seigneur, et qui ont donné cours à leur
impatience et à d'injurieux murmures
contre le Seigneur, ceux-là, l'extermi- 25
nateur les a frappés de mort, et les ser-
pents les ont fait périr. Ne nous lais- 26
sons donc pas aller à l'impatience à
cause des maux que nous souffrons. Mais 27
estimons que ces tourments, moindres
que nos péchés, sont les verges dont le
Seigneur nous châtie, comme ses servi-
teurs pour nous amender, et croyons
que ce n'est pas pour notre perte qu'ils
nous ont été envoyés. "

---

les ancêtres de Judith les LXX qui n'ont que 12 noms mentionnent Eleia; la Vulgate, qui a 15 noms, énumère en plus : Jamnor, Gédéon, Raphaïm, Achitob. On y lit pour les deux derniers noms Siméon et Ruben : à leur place les LXX ont Sarisadai et Israel. — *Fils d'Israël* (Jacob), comme portent les divers textes grecs et la Peschito : comp. IX, 2. La plupart des commentateurs voient une erreur de copiste dans le *Ruben* de la Vulgate.

2. *De sa tribu et de sa famille*, ajoutent les LXX au nom de Manassès.

3. Le grec ajoute : *dans la plaine qui sépare Dothaïn de Belamon* (*Belma*).

4. Les LXX ont *quatre* au lieu de *six* mois.

9. D'après le texte grec Ozias est aussi convoqué, et la Vulg. elle-même le suppose présent au vers. 28.

10. Le discours de Judith dans le grec, tout en présentant le même sens général que celui de la Vulgate, a des différences de détail assez nombreuses. Ainsi il commence de cette façon: Ecoutez-moi, vous qui êtes les chefs des habitants de Béthulie; car il n'est pas bien de parler comme vous l'avez fait aujourd'hui devant le peuple, en faisant le serment que vous avez prononcé entre Dieu et vous, en promettant de rendre (dans cinq jours) la ville à nos ennemis, si dans cet intervalle le Seigneur ne vient à notre secours.

28 Ozias et les anciens lui répondirent :
" Tout ce que tu as dit est vrai, et il
n'y a rien à reprendre dans tes paroles.
29 Maintenant donc prie Dieu pour nous,
car tu es une femme sainte et craignant
30 Dieu. " Et Judith leur dit : " Comme
vous reconnaissez que ce que j'ai pu dire
31 est de Dieu, éprouvez si ce que j'ai
résolu de faire est aussi de lui, et priez
que Dieu me donne la force de réaliser
32 mon dessein. Vous vous tiendrez cette
nuit à la porte et je sortirai avec ma
compagne ; et priez afin que dans cinq
jours, comme vous l'avez dit, le Seigneur
33 regarde son peuple d'Israël. Mais je ne
veux point que vous cherchiez à savoir
ce que j'entreprends ; jusqu'à ce que je
revienne vous en donner des nouvelles,
qu'on ne fasse pas autre chose que de
prier pour moi le Seigneur notre Dieu."
34 Ozias, le prince de Juda, lui dit : " Va
en paix, et que le Seigneur soit avec toi
pour tirer vengeance de nos ennemis ! "
Et l'ayant quittée, ils s'en allèrent.

3° CHAP. IX — X, 16. — *Ayant imploré le secours de Dieu, Judith se rend au camp d'Holoferne.*

9 Lorsqu'ils furent partis, Judith entra
dans son oratoire, et, revêtue d'un cilice,
la tête couverte de cendre, elle se pros-
terna devant le Seigneur et l'invoqua,
en disant :
2 Seigneur, Dieu de mon père Siméon,
qui lui avez donné l'épée pour se venger
des étrangers qui, entraînés par la pas-
sion, avaient violé une vierge et lui
avaient fait outrage pour sa confusion ;
3 vous qui avez livré leurs femmes aux
ravisseurs, leurs filles à l'esclavage et
toutes leurs dépouilles en partage à vos
serviteurs brûlants de zèle pour votre
cause, assistez-moi, je vous prie, Sei-
gneur, mon Dieu, *secourez* une veuve.
4 C'est vous qui avez opéré les merveilles
des temps anciens, et qui avez formé le
dessein de celles qui ont suivi, et elles se
sont accomplies parce que vous l'avez
5 voulu. Toutes vos voies sont tracées
d'avance, et vous avez disposé vos juge-
6 ments par votre prévision. Regardez
en ce moment le camp des Assyriens,
comme vous avez daigné toutefois regar-
der celui des Egyptiens, lorsqu'ils pour-
suivaient les armes à la main vos servi-
teurs, se confiant dans leurs chars, dans
leurs cavaliers et dans la multitude de
leurs combattants. Mais vous avez re- 7
gardé leur camp, et les ténèbres leur ont
ôté leur force. L'abîme a retenu leurs 8
pieds, et les eaux les ont engloutis. Qu'il 9
en soit de même, Seigneur, de ceux-ci,
qui se confient dans leur multitude, dans
leurs chars, dans leurs javelots, dans
leurs boucliers et dans leurs flèches, et
qui sont fiers de leurs lances. Ils ne 10
savent pas que c'est vous qui êtes notre
Dieu, vous qui dès le commencement ter-
rassez les armées, et dont le nom est
Jéhovah. Levez votre bras, comme aux 11
siècles passés ; brisez leur puissance par
votre puissance ; que leur force tombe
devant votre colère, eux qui se promet-
tent de violer votre sanctuaire, de pro-
faner le tabernacle de votre nom et
d'abattre de leur épée les cornes de votre
autel. Faites, Seigneur, que l'orgueil 12
de cet homme soit abattu par sa propre
épée. Qu'il se prenne aux lacs de son 13
regard sur moi, et frappez-le par les
douces paroles de mes lèvres. Mettez 14
dans mon cœur assez de fermeté pour le
mépriser, assez de force pour le perdre.
Ce sera pour votre nom une gloire mé- 15
morable, qu'il soit abattu par la main
d'une femme. Car votre puissance, Sei- 16
gneur, n'est point dans le grand nom-
bre, et votre volonté ne dépend pas de la
force des chevaux, et dès le commence-
ment les superbes ne vous ont pas plû,
mais vous avez toujours eu pour agréa-
ble la prière des hommes humbles et
doux. Dieu du ciel, Créateur des eaux 17
et Seigneur de toute la création, exau-
cez-moi, malheureuse, qui vous supplie
et qui mets ma confiance en votre misé-
ricorde. Souvenez-vous, Seigneur, de 18
votre alliance, donnez la parole à ma
bouche, la force au dessein qui est dans
mon cœur afin que votre maison con-
serve la sainteté dont vous l'avez revê-
tue, et que toutes les nations recon- 19

29. Au verset 29 de la Vulgate correspondent les versets 29, 30 et 31 du grec, qui fait parler plus longuement Ozias. (29) Car ce n'est pas d'aujourd'hui que ta sagesse se manifeste ; mais dès tes premières années, le peuple a connu ton intelligence, et les bonnes dispositions de ton cœur. (30) Mais le peuple souffrait beaucoup de la soif ; et ils nous ont forcé de faire ce que nous avons fait, et de nous engager par un serment que nous ne transgresserons point. (31) Maintenant donc prie pour nous, car tu es une femme pieuse, et le Seigneur enverra la pluie pour remplir nos citernes et nous ne périrons pas de soif.

IX, 1. Après ces mots : *la tête couverte de cendre*, les Septante ajoutent cette parenthèse : (C'était l'heure du soir où l'on offrait l'encens dans la maison de Dieu à Jérusalem.) Dans le discours qui suit il y a d'assez nombreuses différences de détail entre le latin et le grec. Ainsi l'allusion à la sortie d'Egypte développée aux versets 6-10 de la Vulgate est omise dans les Septante.

naissent que vous êtes Dieu et qu'il n'y
en a point d'autre que vous. "
10 Lorsqu'elle eut achevé sa prière au
Seigneur, Judith se leva du lieu où elle
était prosternée contre terre devant le
2 Seigneur. Elle appela sa servante, et
étant descendue dans sa maison, elle ôta
son cilice et se dépouilla des vêtements
3 de son veuvage. Elle se lava le corps,
s'oignit de la myrrhe la plus fine, dis-
posa sa chevelure, mit le turban sur sa
tête, revêtit ses vêtements de fête, atta-
cha des sandales à ses pieds, prit ses
bracelets, son collier, ses pendants
d'oreilles et ses anneaux, *en un mot* se
4 para de tous ses ornements. Le Sei-
gneur releva encore son éclat, parce
que tout cet ajustement avait son prin-
cipe, non dans la volupté, mais dans la
vertu; c'est pourquoi le Seigneur aug-
menta sa beauté de telle sorte qu'elle
brillât aux yeux de tous d'un éclat in-
5 comparable. Puis elle fit porter à sa
servante une outre de vin, un vase
d'huile, de la farine grillée, des fruits
secs, du pain et du fromage, et elle
partit.
6 Arrivée, elle et sa servante, à la porte
de la ville, elle trouva Ozias et les an-
7 ciens qui l'attendaient. En la voyant,
ils furent ravis d'admiration pour sa
8 beauté. Cependant ils ne lui adressè-
rent aucune question, et la laissèrent
passer, en disant : " Que le Dieu de nos
pères te donne *sa* grâce; qu'il affermisse
par sa puissance tous les desseins qui
sont dans ton cœur, afin que Jérusalem
soit glorifiée à cause de toi, et que ton
nom figure parmi ceux des saints et des
9 justes. " Ceux qui étaient présents ré-
pondirent tous d'une seule voix : " Ainsi
10 soit-il! Ainsi soit-il!" Et Judith fran-
chit les portes, elle et sa servante, en
priant le Seigneur.
11 Comme elle descendait la montagne,
au lever du jour, les postes avancés des
Assyriens la rencontrèrent et l'arrêtè-
rent en disant : " D'où viens-tu, et où
vas-tu?" Elle répondit : " Je suis une 12
fille des Hébreux, et je me suis enfuie du
milieu d'eux, ayant reconnu qu'ils vous
seront livrés en proie, parce qu'ils vous
ont méprisés et qu'ils n'ont pas voulu se
rendre à vous volontairement pour trou-
ver grâce devant vous. C'est pourquoi 13
j'ai dit en moi-même : Je me présenterai
devant le prince Holoferne, pour lui dé-
couvrir leurs secrets et lui indiquer un
accès par où il pourra les prendre sans
perdre un seul homme de son armée. "
Lorsque ces hommes eurent entendu ces 14
paroles, ils considérèrent son visage, et
la surprise était dans leurs yeux, tant
ils admiraient sa grande beauté. Tu as 15
sauvé ta vie, lui dirent-ils, en prenant
cette résolution de descendre vers notre
seigneur. Tu peux être assurée que, 16
lorsque tu paraîtras devant lui, il te trai-
tera bien, et que tu seras très agréable à
son cœur. " Puis, l'ayant conduite à la
tente d'Holoferne, ils l'annoncèrent.

4° CHAP. X, 17—XIII, 11. — *Judith gagne les bonnes grâces d'Holoferne; après trois jours de prières, invitée à un festin, elle tranche la tête à l'ennemi de son peuple.*

Dès qu'elle fut entrée en sa présence, 17
Holoferne fut aussitôt pris par les yeux.
Ses officiers lui dirent : " Qui donc 18
pourrait mépriser le peuple des Hébreux
qui a de si belles femmes? Ne méritent-
elles pas bien que, pour les posséder,
nous lui fassions la guerre?" Judith 19
vit Holoferne assis sous son pavillon,
dont le tissu de pourpre et d'or était
orné d'émeraudes et de pierres précieu-
ses. Ayant arrêté les yeux sur son 20
visage, elle l'adora en se prosternant
jusqu'à terre. Aussitôt, sur l'ordre de
leur maître, les serviteurs d'Holoferne la
relevèrent.
Alors Holoferne lui dit : Rassure-toi 11
et bannis la crainte de ton cœur, car

X, 3. *Revêtit ses vêtements de fête*, qu'elle portait, ajoute le grec, durant la vie de Manassès son mari.

4. Ce verset manque dans les LXX.

9. Les Septante ajoutent : Elle leur dit : Donnez ordre que l'on m'ouvre la porte de la ville; et je sortirai pour accomplir le dessein dont nous nous sommes entretenus. Ils donnèrent ordre aux jeunes gens de lui ouvrir la porte comme elle avait demandé.

10. Le grec a de plus : Les hommes de la ville la suivirent du regard jusqu'à ce qu'elle eut descendu la montagne et qu'elle eut traversé la vallée. Après quoi ils ne la virent plus.

15. Le grec ajoute : " Va donc à sa tente; quelques-uns de nous t'accompagneront jusqu'à ce qu'ils t'aient remise entre ses mains. "

16. Après ces paroles des Assyriens les Septante ajoutent : " Ils choisirent d'entre eux cent hommes, et ils escortèrent Judith et sa suivante. Et ils les conduisirent à la tente d'Holoferne. Il se forma alors un grand concours dans le camp; car son arrivée avait été annoncée à haute voix dans les tentes; et on vint de tous côtés autour d'elle, tandis qu'elle était arrêtée hors de la tente d'Holoferne jusqu'à ce qu'on la lui eût annoncée. Ils admiraient sa beauté et par elle ils jugeaient des enfants d'Israël et se disaient l'un à l'autre : Qui est-ce qui méprisera ce peuple qui a chez soi de telles femmes? Car il n'est pas avantageux de laisser subsister un seul homme d'entre eux, puisque si on les laissait échapper ils seraient capables de séduire toute la terre.

je n'ai jamais fait de mal à quiconque a
2 voulu servir le roi Nabuchodonosor. Si
ton peuple ne m'avait pas méprisé, je
n'aurais pas levé ma lance contre lui.
3 Maintenant dis-moi pourquoi tu t'es éloi-
gnée d'eux et tu as pris le parti de venir
4 vers nous ?" Judith lui répondit : "Ac-
cueille les paroles de ta servante, car si
tu suis les paroles de ta servante, le Sei-
gneur réalisera pleinement ses desseins
5 sur toi, aussi vrai que Nabuchodono-
sor, le roi de la terre, est vivant, et que
sa puissance est vivante, cette puissance
dont tu es dépositaire pour le châtiment
de ceux qui sont égarés ; car non seule-
ment les hommes sont amenés par toi à
le servir, mais les animaux mêmes des
6 champs lui obéissent. En effet, la sa-
gesse de ton esprit est célèbre dans tou-
tes les nations ; tout le monde sait que
dans tout son royaume tu es le seul bon
et puissant, et ton gouvernement est
7 vanté dans toutes les provinces. On
sait aussi ce qu'a dit Achior, et on
n'ignore pas de quelle manière tu as or-
8 donné de le traiter. Car il est certain
que notre Dieu est tellement offensé par
les péchés de son peuple, qu'il lui a fait
annoncer par ses prophètes qu'il allait le
livrer *à ses ennemis* à cause de ses infi-
9 délités. Et parce que les enfants d'Is-
raël savent qu'ils ont offensé leur Dieu,
10 ils tremblent de frayeur devant toi. En
outre, la famine les presse, et les réser-
voirs d'eau étant desséchés, ils sont déjà
11 à compter parmi les morts. Ils ont
même pris la résolution de tuer leur
12 bétail et d'en boire le sang. Il n'est pas
jusqu'aux choses consacrées au Seigneur,
leur Dieu, auxquelles Dieu leur a dé-
fendu de toucher, le blé, le vin et l'huile
des dîmes et des prémices, qu'ils n'aient
résolu de faire servir à leur usage, osant
se nourrir de choses qu'il ne leur est pas
même permis de toucher de leurs mains.
Puisqu'ils agissent ainsi, il est certain
13 qu'ils seront livrés à la ruine. Voilà ce
que j'ai vu, moi, ta servante, et j'ai fui
loin d'eux, et le Seigneur m'a envoyée
14 t'en informer. Car moi, ta servante, je
sers Dieu ; et maintenant même que je
suis auprès de toi, ta servante sortira *du*
15 *camp* pour aller prier Dieu. Et il me
fera connaître quand il doit les châtier
pour leur péché, et je viendrai te l'an-
noncer. Je te conduirai alors à travers
la Judée jusqu'à Jérusalem, et tu trou-
veras tout le peuple d'Israël comme des
brebis qui n'ont plus de pasteur, et il
n'y aura pas même un chien qui aboie
contre toi. C'est la prescience de Dieu 16
qui m'a révélé ces choses ; et comme il 17
est irrité contre eux, j'ai reçu mission
de te les annoncer.
Tout ce discours plut à Holoferne 18
et à ses serviteurs. Ils admiraient la sa-
gesse de Judith et se disaient les uns aux
autres : "Il n'existe pas sur la terre de 19
femme qui soit semblable à celle-ci pour
la prestance, pour la beauté et pour la
sagesse de ses discours." — "Dieu a 20
bien fait, lui dit Holoferne, de t'envoyer
devant ce peuple, pour nous le livrer en-
tre les mains. Comme ta proposition 21
est bonne, si ton Dieu fait cela pour moi,
il sera aussi mon Dieu, et toi tu seras
grande dans la maison de Nabuchodo-
nosor, et ton nom deviendra célèbre dans
toute la terre."
Alors Holoferne ordonna qu'on fît 12
entrer Judith *sous la tente* où étaient
déposés ses trésors, afin qu'elle y demeu-
rât, et il régla ce qu'on devait lui don-
ner de sa table. Judith lui répondit : 2
"Je ne puis manger maintenant des
choses que tu commandes qu'on me don-
ne, de peur de me rendre coupable d'un
péché ; je mangerai de ce que j'ai apporté
pour moi." Holoferne lui dit : "Quand 3
les vivres que tu as apportés seront
épuisés, que ferons-nous pour toi ?"
"Seigneur, répondit Judith, je jure par 4
ta vie que ta servante n'aura pas con-
sommé toutes ces provisions, avant que
Dieu ait réalisé par ma main le dessein
que j'ai formé." Et ses serviteurs l'intro-
duisirent dans la tente qu'il avait dési-
gnée. En y entrant, elle demanda qu'on 5
lui accordât la faculté de sortir la nuit
et avant le jour pour aller prier et invo-
quer le Seigneur. Et Holoferne ordonna 6
à ses serviteurs de la laisser sortir et en-
trer à son gré, pendant trois jours pour
adorer son Dieu. Elle sortait donc cha- 7
que nuit dans la vallée de Béthulie et
elle se lavait dans une fontaine. Lors- 8

XI, 3. Le grec ajoute : Car tu viens pour te sauver. Rassure-toi ; la vie te sera conservée cette nuit et dans toute la suite, car il n'y aura personne qui te nuise. Mais on te traitera aussi bien que les autres serviteurs du roi Nabuchodonosor mon maître.

7. Le grec a de plus : car les hommes de Béthulie l'ont pris et il leur a rapporté tout ce qu'il a dit devant toi.

XII, 1. Grec : et il ordonna qu'elle fût servie des mets de sa table et qu'elle bût de son vin.

7. *Se lavait*, comme les Israélites avaient coutume de le faire avant la prière.

9. *Elle y demeurait pure :* la Vulg. met la virgule après *introiens* ; peut-être vaudrait-il mieux la mettre après *munda*, et traduire : *puis, rentrant pure* (ou *purifiée*), *elle demeurait dans sa tente*, etc,

qu'elle était remontée, elle priait le Sei-
gneur, Dieu d'Israël, de diriger sa voie
9 pour la délivrance de son peuple. Puis,
rentrant dans sa tente, elle y demeurait
pure jusqu'à ce qu'elle prît sa nourri-
ture vers le soir.
10 Le quatrième jour, Holoferne donna
un festin à ses serviteurs, et il dit à
Vagao, son eunuque : " Va, et persuade
à cette Juive de consentir de bon cœur à
11 habiter avec moi. Ce serait une honte
pour un homme, chez les Assyriens,
qu'une femme se moquât de lui et le quit-
12 tât sans avoir cédé à ses désirs." Alors
Vagao entra chez Judith et lui dit : "Que
la bonne fille ne craigne point de venir
auprès de mon seigneur, pour être hono-
rée en sa présence, pour manger avec
13 lui et boire du vin avec joie." "Qui suis-
je, répondit-elle, pour résister à mon
14 seigneur? Tout ce qui est bon et excel-
lent à ses yeux, je le ferai; et tout ce
qu'il préfère sera pour moi le meilleur
15 tous les jours de ma vie." Et elle se
leva, et s'étant parée de ses ornements,
elle entra et se présenta devant Holo-
16 ferne. Le cœur d'Holoferne fut agité,
parce qu'il brûlait de désir pour elle.
17 " Bois donc, *lui* dit-il, et mange avec
joie, car tu as trouvé grâce devant moi."
18 Judith répondit : " Je boirai, seigneur,
car mon âme est plus honorée en ce jour
qu'elle ne l'a été tous les jours de ma
19 vie." Et prenant ce que sa servante lui
avait préparé, elle mangea et but devant
20 lui. Holoferne fut transporté de joie à
cause d'elle, et il but du vin à l'excès,
plus qu'il n'en avait jamais bu un seul
jour de sa vie.

13 Quand le soir fut venu, les serviteurs
d'Holoferne se hâtèrent de regagner
leurs tentes, et Vagao, ayant fermé les
2 portes de la chambre, s'en alla. Tous
3 étaient appesantis par le vin, et Judith
4 restait seule dans la chambre. Holofer-
ne était étendu sur son lit, plongé dans
l'assoupissement d'une complète ivres-
se. Judith avait dit à sa servante de se 5
tenir dehors devant la chambre, et de
faire le guet. Debout devant le lit, Ju- 6
dith pria quelque temps avec larmes, re-
muant les lèvres en silence : " Sei- 7
gneur, Dieu d'Israël, disait-elle, forti-
fiez-moi, et jetez en ce moment un regard
favorable sur l'œuvre de mes mains, afin
que, selon votre promesse, vous releviez
votre ville de Jérusalem, et que j'achève
ce que j'ai cru possible par votre assis-
tance." Après avoir ainsi prié, elle 8
s'approcha de la colonne qui était à la
tête du lit, détacha l'épée qui y était sus-
pendue, et l'ayant tirée du fourreau, 9
elle saisit les cheveux d'Holoferne, en
disant : " Seigneur Dieu, fortifiez-moi à
cette heure?" Et de deux coups sur la 10
nuque elle lui trancha la tête. Puis elle
détacha le rideau des colonnes et roula
par terre le corps décapité; et sortant 11
sans retard, elle donna la tête d'Holo-
ferne à sa servante pour la mettre dans
son sac.

5° — CHAP. XIII, 12, — XV, 8. — *Rentrée à Béthulie, Judith est félicitée par les Anciens et le peuple; sur son conseil, les assiégés sortent en masse et mettent en fuite les Assyriens consternés.*

Elles partirent ensuite toutes deux, 12
selon leur coutume, comme pour aller
prier, et après avoir traversé le camp et
contourné la vallée, elles arrivèrent à la
porte de la ville. Judith cria de loin aux 13
gardiens des murailles : " Ouvrez la
porte, car Dieu est avec nous, et il a
signalé sa puissance en faveur d'Israël."
Ayant entendu ses paroles, les gardes 14
appelèrent les anciens de la ville. Aus- 15
sitôt tous les habitants accoururent vers
elle, depuis le plus petit jusqu'au plus

10. *Vagao*, gr. *Bagoas*, nom donné par les Perses à tous les eunuques.

12. Septante : que cette belle jeune fille ne craigne point etc :... *et ils ajoutent :* et pour devenir en ce jour comme une des filles d'Assur qui sont auprès de Nabuchodonosor dans son palais.

15. Grec : alors se levant elle se para de ses habits et de tous ses ornements de femme et sa servante la précéda et elle étendit par terre pour elle devant Holoferne les fourrures qu'elle avait reçues de Bagoas pour son usage journalier et sur lesquelles elle se couchait pour prendre son repas. (16) Ayant donc mis le pied sur ce tapis, Judith s'y coucha et le cœur d'Holoferne etc.

XIII, 1. Après ces mots : *Bagoas ferma la tente du dehors*, le grec ajoute : il fit sortir de devant son maître tous ceux qui étaient auprès de lui et ils s'en allèrent se coucher, car ils étaient tous fatigués, parce que le festin avait passé les bornes ordinaires.

4. *Etait étendu;* en gr., *était tombé la face sur son lit*, non le divan sur lequel il se couchait à table, mais le lit de repos avec baldaquin à filet mentionné x, 19.

5. Judith avait dit à sa servante de se tenir dehors et de faire le guet. Le Grec ajoute : et d'attendre sa sortie comme elle le faisait dans le jour; car elle l'avertit qu'elle sortirait pour sa prière et elle parla dans les mêmes termes à Bagoas.

11. *Sac* de cuir qui avait servi à apporter les provisions.

14. Après " ayant entendu ses paroles " le grec dit : les habitants se hâtèrent de descendre à la porte de leur ville et ils convoquèrent les anciens de la ville.

grand, car ils commençaient à désespé-
16 rer de son retour. Allumant des flambeaux, ils se rassemblèrent tous autour
d'elle. Judith montant sur un lieu élevé,
commanda qu'on fit silence; lorsque tous
17 se furent tus, elle *leur* dit : " Louez le
Seigneur, notre Dieu, qui n'a point
abandonné ceux qui espéraient en lui.
18 Par moi, sa servante, il a accompli ses
promesses de miséricorde en faveur de
la maison d'Israël, et il a tué cette nuit
par ma main l'ennemi de son peuple. "
19 Alors, tirant du sac la tête d'Holoferne,
elle la leur montra, en disant : " Voici
la tête d'Holoferne, chef de l'armée des
Assyriens, et voici le rideau sous lequel
il était couché dans son ivresse, lorsque
le Seigneur notre Dieu l'a frappé par la
20 main d'une femme. Aussi vrai que le
Seigneur est vivant, son ange m'a gar-
dée à mon départ, durant mon séjour au
milieu d'eux, et à mon retour, et le Sei-
gneur n'a pas permis que sa servante fût
souillée, mais il m'a rendue à vous sans
aucune tache de péché, toute joyeuse de
sa victoire, de ma conservation et de
21 votre délivrance. Vous tous, chantez
ses louanges, car il est bon, car sa misé-
ricorde dure à jamais ! "
22 Tous, adorant le Seigneur, lui dirent :
" Le Seigneur t'a bénie dans sa force,
car par toi il a réduit à néant tous nos
23 ennemis. " Ozias, le prince du peuple
d'Israël, lui dit : " Ma fille, tu es bénie
par le Seigneur, le Dieu très haut, plus
que toutes les femmes qui sont sur la
24 terre. Béni soit le Seigneur, créateur
du ciel et de la terre, qui a conduit ta
main pour trancher la tête au plus grand
25 de nos ennemis ! Il a rendu aujourd'hui
ton nom si glorieux, que ta louange ne
disparaîtra pas de la bouche des hom-
mes qui se souviendront éternellement
de la puissance du Seigneur; car tu n'as
pas épargné ta vie en voyant les souffran-
ces et la détresse de ton peuple, mais tu
nous a sauvés de la ruine en marchant
dans la droiture en présence de notre
26 Dieu. " Et tout le peuple répondit :
" Ainsi soit-il ! Ainsi soit-il ! "
27 Ensuite on fit venir Achior, et Judith
lui dit : " Le Dieu d'Israël, à qui tu as
rendu ce témoignage qu'il tire vengean-
ce de ses ennemis, a tranché lui-même
cette nuit, par ma main la tête du chef
de tous les infidèles. Et pour te con- 28
vaincre qu'il en est ainsi, voici la tête
d'Holoferne qui, dans l'insolence de son
orgueil, méprisait le Dieu d'Israël et t'a
menacé de mort, en disant : Lorsque le
peuple d'Israël sera vaincu, je te ferai
passer au fil de l'épée. " A la vue de la 29
tête d'Holoferne, Achior frissonna d'hor-
reur; il tomba le visage contre terre, et
s'évanouit. Lorsqu'il eut repris ses sens 30
et fut revenu à lui, il se prosterna aux
pieds de Judith et lui dit : " Sois *pro-* 31
clamée bénie de ton Dieu dans toutes les
tentes de Jacob ! Parmi tous les peuples
qui entendront ton nom, le Dieu d'Israël
sera glorifié à cause de toi. "

Alors Judith dit à tout le peuple : 14
" Ecoutez-moi, mes frères, suspendez
cette tête au haut de nos murailles. Et 2
quand le soleil sera levé, que chacun
prenne ses armes; puis sortez avec im-
pétuosité, non pour descendre *seulement*
dans la vallée, mais comme pour faire
une attaque *générale*. Il faudra bien 3
alors que les avant-postes s'enfuient vers
leur général, afin de le réveiller pour le
combat. Et lorsque leurs chefs auront 4
couru à la tente d'Holoferne et qu'ils le
trouveront décapité, baigné dans son
sang, l'épouvante s'emparera d'eux. Et 5
lorsque vous les verrez fuir, mettez-vous
hardiment à leur poursuite, car le Sei-
gneur les écrasera sous vos yeux."
Alors Achior, voyant la puissance 6
qu'exerçait le Dieu d'Israël, abandonna
le culte des nations; il crut en Dieu, se
circoncit, et fut incorporé au peuple d'Is-
raël, ainsi que tous ses descendants,
jusqu'au temps présent.
Dès que le jour parut, les habitants 7
de Béthulie suspendirent aux murailles
la tête d'Holoferne, et chaque homme
ayant pris ses armes, ils sortirent *de la*
ville avec un grand tumulte et de grands
cris. Les avant-postes s'en étant aper- 8
çus coururent à la tente d'Holoferne.
Ceux qui étaient dans la tente vinrent et 9
firent du bruit à la porte de la cham-
bre à coucher pour l'éveiller, augmen-
tant à dessein le tumulte, afin qu'Holo-
ferne fût tiré de son sommeil par tout ce
bruit, sans qu'un des siens eût besoin
de le réveiller. Car personne n'osait 10

17. Le grec répète trois fois : Louez Dieu, louez, louez Dieu.

27-31. Ces versets ne sont pas ici dans les Septante, mais placés au chapitre XIV, 5-7, et donnés seulement en résumé.

XIV, 5. Après ce second discours de Judith les Septante ajoutent : Mais avant que vous fassiez cela, faites-moi venir Achior l'ammonite afin que voyant cette tête, il reconnaisse celui qui a méprisé la maison d'Israël et qui l'a envoyé vers nous comme pour l'envoyer à la mort. (6) On fit venir Achior de la maison d'Ozias.— La suite 6-9 est le résumé de ce que la Vulgate a placé au chapitre précédent ℣. 27 à 31

ni frapper à la porte ni entrer dans la
chambre à coucher du plus grand des
11 Assyriens. Mais ses généraux, ses com-
mandants et tous les officiers de l'armée
du roi des Assyriens étant venus, dirent
12 aux chambellans : " Entrez et éveillez-
le, car ces rats sont sortis de leurs trous
et ont osé nous provoquer au combat. "
13 Alors Vagao, étant entré dans la cham-
bre, s'arrêta devant le rideau, et il frap-
pa des mains, car il s'imaginait que son
14 maitre dormait avec Judith. Mais quand,
prêtant l'oreille, il n'entendit aucun des
mouvements d'un homme qui eût été
couché là, il s'approcha du rideau, et
l'ayant levé, il aperçut le cadavre d'Ho-
loferne étendu par terre, sans tête, et
baigné dans son sang. Aussitôt il jeta un
grand cri, en pleurant, et déchira ses
15 vêtements. Et étant entré dans la tente
de Judith, il ne la trouva pas. Il revint
16 en toute hâte vers le peuple, et dit :
" Une seule femme juive a mis la confu-
sion dans la maison du roi Nabucho-
donosor; voici qu'Holoferne est étendu
par terre, et sa tête n'est plus avec son
17 corps ! " En entendant ces paroles, tous
les princes de l'armée des Assyriens dé-
chirèrent leurs vêtements, une crainte et
une frayeur extrêmes s'emparèrent d'eux,
18 leurs esprits furent bouleversés, et une
clameur indicible retentit au milieu de
leur camp.

15 Lorsque l'armée eut appris qu'Holo-
ferne avait eu la tête tranchée, ils per-
dirent tout sens et toute prudence, et,
n'écoutant que la peur et l'effroi, ils
cherchèrent leur salut dans la fuite. Sans
se dire un mot les uns aux autres, la tête
basse et laissant là tout, pressés d'échap-
per aux Hébreux qu'ils entendaient venir
sur eux les armes à la main, ils s'enfui-
rent à travers champs et par les sen-
tiers des montagnes. Les enfants d'Is-
raël, les voyant fuir, se mirent à leur
poursuite; ils descendirent en sonnant de
la trompette et en poussant de grands
cris derrière eux. Et comme les Assy-
riens fuyaient dispersés et en toute hâte,
les enfants d'Israël, qui les poursuivaient
réunis en un seul corps, taillaient en
pièces tous ceux qu'ils pouvaient attein-
dre. En même temps Ozias envoya des
messagers dans toutes les villes et dans
toutes les campagnes d'Israël. Ainsi
chaque village et chaque ville, ayant
fait prendre les armes à l'élite de leurs
jeunes gens, les envoyèrent après les
Assyriens, et ils les poursuivirent à la
pointe de l'épée jusqu'à leur extrême
frontière. Ceux qui étaient restés à
Béthulie entrèrent dans le camp des
Assyriens, emportèrent le butin que
l'ennemi avait abandonné dans sa fuite,
et en revinrent tout chargés. D'autre
part, ceux qui, après la victoire, retour-
nèrent à Béthulie, amenèrent avec eux
tout ce qui avait appartenu aux Assy-
riens, des bestiaux sans nombre, des
animaux de trait et tout leur bagage,
en sorte que tous, depuis le plus petit
jusqu'au plus grand, s'enrichirent de
leurs dépouilles.

ÉPILOGUE.

CHAP. XV, 9—XVI. — *Honneurs rendus à Judith. Son cantique. Ses dernières années.*

9 Joacim, le grand prêtre, vint à Bé-
thulie avec tous les anciens de Jérusa-
10 lem, pour voir Judith. Lorsqu'elle sor-
tit pour aller au devant de lui, tous la
bénirent d'une seule voix, en disant :
" Tu es la gloire de Jérusalem ; tu es la
joie d'Israël ; tu es l'honneur de notre
peuple ! Car tu as montré une âme
virile et ton cœur a été plein de vail-
lance. Parce que tu as aimé la chasteté
et que, après avoir perdu ton mari, tu
n'as pas voulu en connaitre un autre, la
main du Seigneur t'a revêtue de force,
et tu seras bénie éternellement. " Tout
le peuple répondit : " Ainsi soit-il !
Ainsi soit-il ! "

Trente jours suffirent à peine au peu-
ple d'Israël pour recueillir les dépouilles

12. *Ces rats*, les Israélites, qui se tenaient jusque-là enfermés dans Béthulie. Comp. I. Sam. xiv, 11. Les Septante ont à la place : Car ces esclaves ont osé descendre vers nous pour nous livrer le combat afin que nous les exterminions entièrement.

XV, 2. Le grec ajoute : " Ceux qui étaient campés dans les montagnes autour de Béthulie prirent aussi la fuite. "

5. Les Septante : Ozias envoya à Bethomasthaim, à Chobaï et à Chola, et dans tout le territoire d'Israël des messagers pour annoncer ce qui était arrivé, et afin qu'ils vinssent tous fondre sur les ennemis pour les exterminer. Les enfants d'Israël, ayant appris cet événement, vinrent tous avec une égale ardeur se jeter sur les ennemis et les battirent jusqu'à Choba. Ceux qui étaient venus de Jérusalem et de tout le pays des montagnes, firent de même : car on leur avait aussi annoncé ce qui était arrivé dans le camp de leurs ennemis. Ceux qui étaient en Galaad et dans la Galilée leur portèrent aussi de grands coups jusqu'à ce qu'ils eussent atteint Damas et son territoire.

14 des Assyriens. Tout l'or et l'argent,
les vêtements, les pierres précieuses et
tous les objets qu'on reconnut avoir ap-
partenus à Holoferne, furent donnés par
15 le peuple à Judith. Et tout le peuple
se réjouit, avec les femmes, les jeunes
filles et les jeunes gens, au son des har-
pes et des cithares.

16 Alors Judith chanta ce cantique au
Seigneur, en disant :

2 Célébrez le Seigneur au son des tambourins,
Chantez le Seigneur avec les cymbales,
Modulez en son honneur un cantique nouveau,
Exaltez et acclamez son nom.
3 Jéhovah est un vaillant guerrier;
Jéhovah est son nom!
4 Il a dressé son camp au milieu de son peuple,
Pour nous délivrer des mains de tous nos ennemis.

5 Assur est venu des montagnes,
Du côté de l'Aquilon, avec les myriades de ses guerriers;
Leur multitude arrêtait les torrents,
Et leurs chevaux couvraient les vallées.
6 Il se promettait de ravager par le feu mon territoire,
D'immoler par l'épée mes jeunes gens.
De faire de mes enfants un butin, de mes vierges des captives.
7 Mais le Seigneur tout-puissant l'a couvert d'ignominie :
Il l'a livré aux mains d'une femme, et elle en a triomphé.

8 Leur héros n'est point tombé sous les coups d'une vigoureuse jeunesse;
Les fils des braves ne l'ont point frappé;
Les géants à haute stature ne se sont pas mesurés avec lui :
C'est Judith, la fille de Mérari, qui l'a renversé par la beauté de son visage.
9 Elle s'est dépouillée des vêtements de son veuvage,
Elle s'est parée de ses vêtements de fête,
Pour le triomphe des enfants d'Israël.
10 Elle a fait couler sur son visage une huile parfumée,
Elle a disposé sous le turban les boucles de sa chevelure,
Elle a revêtu une robe neuve pour le séduire.
11 L'éclat de sa chaussure a ébloui ses yeux,
Sa beauté a rendu son âme captive,
Et elle lui a tranché la tête avec l'épée.

Les Perses ont frémi de sa vaillance, 12
Les Mèdes de son audace.
Le camp des Assyriens a retenti de hurlements, 13
Lorsque se sont montrés les miens, exténués et desséchés par la soif.
Des fils de jeunes femmes les ont transpercés 14
Et les ont tués comme des enfants qui s'enfuient :
Ils ont péri dans le combat devant la face du Seigneur mon Dieu.

Chantons un cantique au Seigneur, 15
Chantons au Seigneur un cantique nouveau.
Maître souverain, Seigneur, vous êtes grand et magnifique dans votre puissance, 16
Et nul ne peut vous surpasser.
Que toutes vos créatures vous servent, 17
Parce que vous avez parlé, et tout a été fait;
Vous avez envoyé votre esprit, et tout a été créé,
Et nul ne peut résister à votre voix.
Les montagnes, ainsi que les eaux, sont agitées sur leurs bases, 18
Les pierres se fondent comme la cire, devant votre face;
Mais ceux qui vous craignent sont grands devant vous en toutes choses. 19

Malheur à la nation qui s'élève contre mon peuple ! 20
Car le Seigneur, le Tout-Puissant, se vengera d'elle,
Il la visitera au jour du jugement.
Il livrera leur chair au feu et aux vers, 21
Afin qu'ils brûlent et qu'ils éprouvent *ce supplice* éternellement. "

Après cette victoire, tout le peuple se 22
rendit à Jérusalem pour adorer le Sei-
gneur, et aussitôt qu'ils furent purifiés,
ils offrirent tous des holocaustes et *ac-
quittèrent* leurs vœux et leurs promesses,
Judith offrit toutes les armes d'Holo- 23
ferne, que le peuple lui avait données,
et le rideau qu'elle avait elle-même en-
levé du lit, en anathème d'oubli. Tout 24
le peuple était dans l'allégresse en face
du sanctuaire, et la joie de cette vic-
toire fut célébrée avec Judith pendant
trois mois.
Ces jours *de fête* étant passés, chacun 25
retourna dans sa maison; Judith fut ho-
norée dans Béthulie et elle jouit d'un

15. A la place du verset 15 de la Vulg. on lit dans le grec ces 2 versets : " Toutes les femmes d'Israël accoururent pour la voir et elles la bénirent; elles lui formèrent d'entre elles un chœur. Elle prit des thyrses dans sa main, et les donna aux femmes qui l'accompagnaient. Judith et les femmes qui étaient avec elle se couronnèrent d'olivier; elle s'avança à la tête de tout le peuple, conduisant en chœur toutes les femmes; et tous les hommes d'Israël la suivaient munis de leurs armes, portant des couronnes et faisant retentir des hymnes.

XVI, 2. *Célébrez :* gr. et Vulg. *Commencez.* Le traducteur primitif paraît avoir lu, au lieu de *hallelû*, une forme de *chalâl*, *commencer.*

3. Citation littérale du cantique de Moïse (Ex. xv, 3).

5. En gr., *leur multitude encombrait les vallées, et leurs chevaux couvraient les collines.* Le même mot hébreu signifie *torrent* et *vallée.*

8. Le terme *Titan* (gr. Vulg.) doit correspondre à l'hébr. *gibborim*, héros.

18. Après ce verset les Septante ajoutent : Mais vous vous rendez propice envers ceux qui vous craignent. Car c'est peu que de vous offrir des victimes même d'agréable odeur; et, toute la graisse des holocaustes qui vous sont offerts n'est pas d'un grand prix.

23. *Elle offrit toutes les armes d'Holoferne :* cet usage existait chez les Juifs (I Sam. xxi, 9). — *En anathème*, hébr. *chérem*, comme une chose absolument consacrée à Dieu et soustraite à l'usage des hommes. — *D'oubli :* ce mot, qui n'est pas dans le gr., est diversement expliqué. Selon plusieurs, ces armes déposées dans le temple, devaient préserver de l'oubli l'événement qu'elles rappelaient; selon d'autres, au contraire, elles devaient faire oublier les malheurs passés d'Israël.

grand renom dans tout le pays d'Israël.
26 Joignant au courage la chasteté, elle ne
connut point d'homme le reste de sa vie,
depuis la mort de Manassès, son mari.
27 Les jours de fête, elle paraissait magni-
28 fiquement parée. Après avoir demeuré
cent cinq ans dans la maison de son
mari et donné la liberté à sa servante,
elle mourut et fut inhumée à Béthulie
29 avec Manassès; et tout le peuple la
pleura pendant sept jours. Dans tout 3
le cours de sa vie et après sa mort, il n'y
eut personne, pendant de longues an-
nées, qui troubla *la paix* d'Israël.
Le jour de fête institué en souvenir de 31
cette victoire est compté par les Hébreux
au nombre des saints jours, et il est cé-
lébré par les Juifs depuis ce temps-là
jusqu'aujourd'hui.

27. Ce verset manque en grec et dans les anciennes versions.

28. *Demeuré... dans la maison de son mari*, en grec : *elle parvint à l'âge avancé de cent cinq ans, dans la maison de son mari;* la vers. Syriaque donne aussi ce nombre comme celui des années de la vie entière de Judith. On l'enterra, dit le grec, dans la caverne de Manassès son époux.

31. Ce verset ne se lit que dans la Vulgate. On ne trouve nulle part mémoire de cette solennité dans l'histoire juive.

LE LIVRE D'ESTHER *

PROLOGUE.

Songe de Mardochée. Origine de sa grandeur et de la haine d'Aman contre lui.
Voir chap. XI, 2 — XII, 6, fragment *A*.

§ I. — MALGRÉ L'ÉLÉVATION D'ESTHER A LA DIGNITÉ ROYALE, LE PEUPLE JUIF EST MENACÉ D'EXTERMINATION.

1° — CHAP. I. — *La reine Vasthi répudiée pour n'avoir pas voulu paraître au festin d'Assuérus.*

1 C'ÉTAIT au temps d'Assuérus,
de cet Assuérus qui régna de-
puis l'Inde jusqu'à l'Éthiopie
sur cent vingt-sept provinces,
2 au temps où il était assis sur son trône
3 royal à Suse, la capitale. La troisième
année de son règne, il fit un festin à tous
ses princes et à tous ses ministres. *Les*
chefs de l'armée des Perses et des Mèdes,
les grands et les gouverneurs des pro-
vinces furent réunis en sa présence,
lorsqu'il déploya devant eux la riche 4
splendeur de son royaume et l'éclatante
magnificence de sa grandeur pendant
un grand nombre de jours, pendant
cent quatre-vingts jours.
Lorsque ces jours furent écoulés, le 5
roi fit pour tout le peuple qui se trou-
vait à Suse, la capitale, depuis le plus
grand jusqu'au plus petit, un festin de

* Lorsque S. Jérôme entreprit de traduire le livre d'Esther, il avait entre les mains le texte hébreu actuel, en usage alors parmi les Juifs, et l'antique version grecque dite des Septante. Ce dernier texte, généralement conforme à l'hébreu, contenait en outre, sous forme de prologue et d'épilogue, le récit et l'explication d'un songe de Mardochée; puis, dans le corps même du livre, le texte intégral des deux édits royaux, les prières de Mardochée et d'Esther, ainsi qu'une relation détaillée de l'entrée d'Esther chez Assuérus. Ces passages se lisaient également dans l'ancienne version latine répandue en Occident. Comme ils ne se trouvaient point dans l'hébreu, le saint docteur se borna à en donner une traduction assez libre, comme appendice de son travail sur le texte hébreu, avec des notes indiquant l'endroit où chaque fragment se trouvait placé dans les Septante (x, 4-xvi). Après même que le Concile de Trente eut défini la canonicité de *toutes les parties* des Saints Livres contenus dans la Vulgate, nos éditions modernes conservèrent, pour le livre d'Esther, la disposition adoptée par S. Jérôme. Les passages deutérocanoniques seront indiqués à leur place, mais la traduction du texte sera renvoyée à la fin du livre comme dans la Vulgate.

I, 1. *Assuérus :* l'hébr. *Achaschvérosch* répond à la forme perse *Kschayarscha* (avec l'*aleph* prosthétique), c.-à-d. Xerxès, le fils de Darius, fils d'Hystaspe. La version grecque a rendu partout le nom du roi par *Artaxerxès.*

4. On lit dans l'hébreu : des jours *nombreux*, 80 et 100 jours. Cette construction un peu singulière ferait croire qu'au lieu du mot *rabim* nombreux on lisait *schenim*, deux : 182 jours. Ce serait une faute de copiste due à la confusion des deux premières lettres. Les Septante ont seulement : durant 180 jours.

5. Un festin de sept jours. Septante : six jours.

sept jours, dans la cour du jardin de la
6 maison royale. Des tentures blanches,
vertes et bleues étaient attachées par des
cordons de byssus et de pourpre à des
anneaux d'argent et à des colonnes de
marbre; des lits d'or et d'argent étaient
posés sur un pavé de porphyre, de mar-
bre blanc, de nacre et de marbre noir.
7 On servait à boire dans des vases d'or
de différentes formes, et le vin royal
était offert en abondance, grâce à la libé-
8 ralité du roi. Suivant le décret, chacun
buvait sans que personne lui fît vio-
lence, car le roi avait ordonné à tous les
officiers de sa maison de se conformer à
la volonté des convives.
9 La reine Vasthi fit aussi un festin pour
les femmes dans la maison royale du roi
10 Assuérus. Le septième jour, comme le
vin avait mis la joie au cœur du roi, il
ordonna à Maüman, Bazatha, Harbona,
Bagatha, Abgatha, Zéthar et Charchas,
les sept eunuques qui servaient devant
11 le roi Assuérus, d'amener en sa présen-
ce la reine Vasthi, couronnée du diadème
royal, pour montrer sa beauté aux peu-
ples et aux grands, car elle était belle de
12 figure. Mais la reine Vasthi refusa de
se rendre au commandement du roi qu'el-
le reçut des eunuques, et le roi fut très
irrité et sa colère s'enflamma.
13 *Alors* le roi s'adressa aux sages qui
avaient la connaissance des temps : —
car ainsi se traitaient les affaires du roi,
devant tous ceux qui étaient experts
14 dans la loi et le droit, et les plus près
de lui étaient Charséna, Séthar, Adma-
tha, Tharsis, Marès, Marsana et Mamu-
chan, les sept princes de Perse et de Mé-
die, qui voyaient la face du roi et qui
occupaient le premier rang dans le royau-
15 me. — "Quelle loi, *dit-il*, doit-on appli-
quer à la reine Vasthi, pour n'avoir pas
exécuté l'ordre que le roi Assuérus lui a
16 donné par les eunuques?" Mamuchan
répondit devant le roi et les princes :
" Ce n'est pas seulement à l'égard du roi
que la reine Vasthi a mal agi, c'est aussi
envers tous les princes et tous les peu-
ples qui sont dans toutes les provinces
du roi Assuérus. Car l'action de la 17
reine viendra à la connaissance de toutes
les femmes et les portera à mépriser leurs
maris; elles diront : Le roi Assuérus avait
ordonné qu'on amenât en sa présence la
reine Vasthi, et elle n'y est point allée.
Et dès aujourd'hui, les princesses de 18
Perse et de Médie qui auront appris l'ac-
tion de la reine, la citeront à tous les
princes du roi, et il en résultera beau-
coup de mépris et de colère. Si le roi 19
le trouve bon, qu'on publie de sa part et
qu'on inscrive parmi les lois des Perses
et des Mèdes, pour n'être pas enfreinte,
une ordonnance royale portant que la
reine Vasthi ne paraîtra plus devant le
roi Assuérus, et que le roi donnera la
dignité de reine à une autre qui soit meil-
leure qu'elle. Et quand l'édit du roi 20
sera publié dans toute la vaste étendue
de son royaume, toutes les femmes ren-
dront honneur à leurs maris, depuis le
plus grand jusqu'au plus petit."
Ce conseil plut au roi et aux princes, 21
et le roi agit selon le discours de Mamu-
chan. Il envoya des lettres à toutes les 22
provinces du royaume, à chaque pro-
vince selon son écriture et à chaque peu-
ple selon sa langue; elles portaient que
tout mari devait être le maître dans sa
maison et qu'il parlerait le langage de
son peuple.

2° — CHAP. II. — *Esther, choisie pour reine, révèle au roi un complot découvert par Mardochée.*

Après ces choses, quand la colère du 2
roi Assuérus se fut calmée, il se rappela
Vasthi, ce qu'elle avait fait et la décision
qui avait été prise à son sujet. Alors 2
les serviteurs du roi dirent : " Qu'on
cherche pour le roi des jeunes filles,
vierges et belles de figure; que le roi 3
établisse dans toutes les provinces de
son royaume des officiers chargés de ras-
sembler toutes les jeunes filles, vierges et
belles de figure, à Suse, la capitale, dans
la maison des femmes, sous la surveil-
lance d'Egée, eunuque du roi et gardien
des femmes, qui pourvoira à leur toi-

6. *Des tentures blanches, vertes..*; le mot hébreu *Karpas* emprunté du perse désigne le coton. Il faudrait traduire : des tentures de coton blanches et de pourpre violette.

7. En grec : *On y voyait des coupes d'or et d'argent et un calice orné de diamants, valant trente mille talents.*

8. *Suivant le décret* d'Assuérus dérogeant à la coutume des Perses (Josèphe Antiq. xi, 6) qui voulait que les convives bussent un nombre de coupes déterminé. En grec : *on but à ce festin sans règle fixée d'avance.*

9. *Vasthi*, en vieux perse : *excellente*; Grec : 'Αστιν.

11. *Diadème*, en gr. *Kidaris*, espèce de turban qui se terminait en pointe à la partie supérieure.

22. *Il parlerait le langage de son peuple*, en ce sens que la langue maternelle de la femme, si elle différait de celle du mari, ne devait pas prévaloir dans la famille. Vulgate, *et que cela devait être publié parmi les peuples.*

II, 3. *Egée* (comp. *Vagao* ou *Bagoas*, c.-à-d. eunuque en vieux perse, *Jud.* xii, 10), *gardien* en chef du gynécée ou harem royal.

4 lette; et que la jeune fille qui plaira au
roi devienne reine à la place de Vasthi."
Le roi approuva cet avis, et il fit ainsi.
5 Il y avait à Suse, la capitale, un Juif
nommé Mardochée, fils de Jaïr, fils de
Séméï, fils de Cis, de la race de Benja-
6 min, qui avait été emmené de Jérusa-
lem parmi les captifs déportés avec Jé-
chonias, roi de Juda, par Nabuchodono-
7 sor, roi de Babylone. Il élevait Edissa,
qui est Esther, fille de son oncle; car elle
n'avait ni père ni mère. La jeune fille
était belle de forme et d'un gracieux visa-
ge; à la mort de son père et de sa mère,
Mardochée l'avait adopté pour fille.
8 Lorsqu'on eut publié l'ordre du roi
et son édit, et que de nombreuses jeunes
filles furent rassemblées à Suse, la capi-
tale, sous la surveillance d'Egée, Esther
fut prise aussi *et amenée* dans la maison
du roi, sous la surveillance d'Egée, gar-
9 dien des femmes. La jeune fille lui plut
et gagna sa faveur; il s'empressa de lui
fournir les choses nécessaires à sa toi-
lette et à sa subsistance, lui donna sept
jeunes filles choisies dans la maison du
roi, et lui fit occuper avec elles le meil-
leur appartement de la maison des fem-
10 mes. Esther ne fit connaître ni son peu-
ple ni sa naissance, car Mardochée lui
11 avait défendu d'en parler. Chaque jour
Mardochée se promenait devant la cour
de la maison des femmes, pour savoir
comment se portait Esther et comment
on la traitait.
12 Chaque jeune fille allait à son tour
vers le roi Assuérus, après avoir passé
douze mois à accomplir ce qui était pres-
crit aux femmes; pendant ce temps, elles
se purifiaient six mois avec de l'huile de
myrrhe, et six mois avec des aromates et
des parfums en usage parmi les femmes.
C'est ainsi que chaque jeune fille allait
vers le roi, et lorsqu'elle passait de la mai-
son des femmes dans la maison du roi, on
lui permettait de prendre avec elle ce
qu'elle voulait. Elle s'y rendait le soir,
et le lendemain matin elle passait dans
la seconde maison des femmes, sous la
surveillance de Susagaz, eunuque du roi
et gardien des concubines. Elle ne retour-
nait plus vers le roi, à moins que le roi
ne le désirât et qu'elle ne fût appelée
nommément.
Lorsque son tour d'aller vers le roi 15
fut arrivé, Esther, fille d'Abihaïl, oncle
de Mardochée qui l'avait adoptée pour
fille, ne demanda pas autre chose que ce
que désigna Egée, eunuque du roi et
gardien des femmes, mais elle plut aux
yeux de tous ceux qui la virent. Esther 16
fut conduite auprès du roi Assuérus, dans
sa maison royale, le dixième mois, qui
est le mois de Tébeth, la septième an-
née de son règne. Le roi l'aima plus 17
que toutes les autres femmes, et elle obtint
grâce et faveur plus que toutes les autres
jeunes filles. Il mit le diadème royal sur
sa tête et la fit reine à la place de Vasthi.
Le roi donna un grand festin à tous ses 18
princes et à ses serviteurs, le festin d'Es-
ther; il accorda du repos aux provinces
et fit des largesses avec une munificence
royale.
La seconde fois qu'on rassembla des 19
jeunes filles, Mardochée était assis à la
porte du roi. Esther n'avait fait con- 20
naître ni sa naissance ni son peuple,
car Mardochée le lui avait défendu, et elle
suivait ses ordres aussi fidèlement qu'à
l'époque où elle était élevée par lui. En 21
ces jours-là, comme Mardochée était assis
à la porte du roi, Bagathan et Tharès,
deux eunuques du roi, gardes du palais,

6. Plusieurs interprètes rapportent *qui*, sujet de la phrase, à Cis, ce qui permet de donner à Mardochée de 30 à 40 ans à l'époque où nous sommes. D'après l'usage de la langue, il serait plus naturel de le rapporter à Mardochée lui-même; mais il en résulterait que ce personnage aurait eu plus de 120 ans à l'avènement de Xerxès. Une interprétation un peu large de notre verset fait disparaître cette difficulté chronologique : l'auteur voudrait dire, non pas précisément que Mardochée était contemporain de Jéchonias, mais qu'il descendait des illustres familles qui avaient été déportées avec ce roi, par opposition aux familles du peuple que Nabuzardan emmena un peu plus tard à Babylone (II Rois, xxv, 11). D'ailleurs, son nom de Mardochée (hébr. *Mordecaï*, assyr. *Mardukêa*) qui est babylonien et non palestinien, semble indiquer qu'il était né en Babylonie.

7. *Edissa*, c.-à-d. myrte, nom juif qu'elle échangea contre le nom perse d'*Esther*, c.-à-d. astre (zend *Stara*, gr. *astêr*). — *De son oncle;* LXX, d'*Aminadab, frère de son père;* Vulg., *de son frère.* Ainsi Esther était *cousine* de Mardochée, d'après l'hébr. et les LXX: sa *nièce*, d'après la Vulg. — *Pour fille;* en grec : *l'avait élevée pour en faire sa femme;* Esther était probablement seule héritière de ses parents et devait, selon la loi, épouser un homme de sa tribu.

15. *Oncle;* Vulg., *frère.* — *Elle plut aux yeux de tous ceux qui la virent.* C'est cette pensée que paraphrase la Vulg. : *car elle était très bien faite et d'une incroyable beauté, et elle paraissait gracieuse et aimable aux yeux de tous.*

18. *Du repos* : l'expression des LXX (*aphesis*) indiquerait une remise d'impôts; le mot hébreu désignerait plutôt un jour de repos, c.-à-d. de fête.

20. En grec : *car tels étaient les ordres de Mardochée : craindre Dieu et observer ses préceptes comme au temps où il demeurait avec lui. Aussi Esther ne changea-t-elle pas sa manière de vivre.*

poussés par la colère, voulurent porter
la main sur le roi Assuérus. Mardo-
chée eut connaissance du complot et il
en informa la reine Esther, qui le redit
au roi de la part de Mardochée. Le fait
ayant été examiné et trouvé exact, les
deux eunuques furent pendus à un bois,
et cela fut écrit dans le livre des Chro-
niques en présence du roi.

3° — CHAP. III. — *Irrité contre Mardochée, Aman obtient d'Assuérus la proscription de toute la nation juive.*

Après ces choses, le roi Assuérus éleva
en dignité Aman, fils d'Amadatha, du
pays d'Agag; il l'éleva et plaça son siège
au-dessus de tous les chefs qui étaient
2 auprès de lui. Tous les serviteurs du
roi, qui se tenaient à sa porte, fléchis-
saient le genou et se prosternaient de-
vant Aman, car tel était l'ordre du roi à
son sujet; mais Mardochée ne fléchissait
point le genou et ne se prosternait point.
3 Les serviteurs du roi, qui se tenaient à
sa porte, dirent à Mardochée : " Pour-
quoi transgressez-vous l'ordre du roi? "
4 Comme ils le lui répétaient chaque jour
et qu'il ne les écoutait pas, ils en infor-
mèrent Aman, pour voir si Mardochée
persévérerait dans sa résolution, car il
5 leur avait dit qu'il était Juif. Aman,
voyant que Mardochée ne fléchissait pas
le genou et ne se prosternait pas devant
6 lui, fut rempli de fureur. Mais il dédai-
gna de porter la main sur Mardochée seul,
car on lui avait appris de quel peuple
était Mardochée, et il voulut détruire son
peuple, tous les Juifs qui se trouvaient
dans tout le royaume d'Assuérus.
7 Le premier mois, qui est le mois de
nisan, la douzième année du roi Assué-
rus, on jeta le PUR, c'est-à-dire le sort,
devant Aman, pour chaque jour et pour
chaque mois, jusqu'au douzième mois,
qui est celui d'adar. Alors Aman dit au 8
roi Assuérus : " Il y a dans toutes les
provinces de ton royaume un peuple dis-
persé et vivant à part parmi les *autres*
peuples, ayant des lois différentes de
celles de tous les autres, et n'observant
pas les lois du roi. Il n'est pas de l'inté-
rêt du roi de le laisser en repos. Si le 9
roi le trouve bon, qu'on écrive *l'ordre* de
les faire périr, et je pèserai dix mille
talents d'argent entre les mains des fonc-
tionnaires, pour qu'on les porte au tré-
sor du roi. " Le roi ôta son anneau de 10
son doigt et le remit à Aman, fils d'Ama-
datha, du pays d'Agag, ennemi des
Juifs; et il lui dit : " L'argent t'est 11
donné, et ce peuple aussi; fais-en ce que
tu voudras."
Les secrétaires du roi furent appelés 12
le treizième jour du premier mois, et l'on
écrivit, conformément à tous les ordres
d'Aman, aux satrapes du roi, aux gou-
verneurs de chaque province et aux chefs
de chaque peuple, à chaque province
selon son écriture, et à chaque peuple
selon sa langue. Ce fut au nom du roi
Assuérus que l'on écrivit, et on scella
l'édit avec l'anneau royal. Des lettres 13
furent envoyées par les courriers dans
toutes les provinces du roi, pour qu'on
détruisît, qu'on égorgeât et qu'on fît
périr tous les Juifs, jeunes et vieux,
petits enfants et femmes, en un seul
jour, le treizième du douzième mois, qui
est le mois d'Adar, et pour que leurs
biens fussent livrés au pillage.

Voir le texte de l'édit, chap. XIII, fragment *B*.

14 Une copie de l'édit qui devait être pu-
blié comme loi dans chaque province,
fut adressée ouverte à tous les peuples,
afin qu'ils fussent prêts pour ce jour-là.

III. 1. *Aman*, probablement le nom classique *Omanes*, anc. perse *Umana*, correspond exactement au gr. *Eumène*. — *Amadatha*, paraît être le même nom (avec l'article) que *Mahadâta*, c.-à-d. *donné par*, ou *à la lune*. — *Agag*, contrée de la Médie, révélée par les inscriptions, n'a rien à voir avec le roi Amalécite de ce nom (I *Sam*. xv. 8, 33).

4. *Pour voir* etc. : c'est le sens de la Vulg., suivi par la plupart des exégètes. Litt., *pour voir si les paroles de Mardochée seraient fermes, car*, etc.; d'où cet autre sens, meilleur peut-être : Pour voir si la raison qu'il mettait en avant pour refuser cet hommage à Aman, savoir sa qualité de Juif, serait admise comme une excuse valable.

7. *Le premier mois*, mars-avril. — PUR paraît être un mot de l'anc. perse : comp. le lat. *pars*, qui a à peu près le même sens. — Le texte grec porte ici *le quatorzième jour*, de même xiii, 6; ainsi Aman aurait fixé la perte des Juifs au 14e jour, et Assuérus leur aurait donné le droit de prévenir d'un jour l'attaque. Mais d'après le texte hébreu (iii, 13 et ix, 1), il paraît certain que le 13e jour, fixé pour le massacre des Juifs, fut aussi celui de leur victoire.

12. *L'argent*; la Vulg. ajoute, *que tu me promets*. Le sens est plus général : ce n'est pas précisément dix mille talents que Xerxès donne à Aman; mais il lui permet de disposer à son gré des biens de ceux qui seront mis à mort.

12. *Le 13e jour:* c'était le 13 du mois d'Adar que le sort avait déclaré propice (vers. 7, comp. ix, 1); c'est pourquoi Aman choisit le 13e jour d'un autre mois pour commencer l'exécution de son dessein. Actuellement les Juifs consacrent trois jours à célébrer la délivrance de leurs pères, les 13, 14 et 15 adar; le 13 est un jour de jeûne en mémoire du jeûne d'Esther (iv, 16); les deux jours suivants sont la fête proprement dite.

14. *Une copie...* : les lettres adressées aux gouverneurs renfermaient une copie de l'édit

15 Les courriers partirent en toute hâte,
d'après l'ordre du roi. L'édit fut aussi
publié dans Suse la capitale; et tandis
que le roi et Aman étaient assis à
boire, l'agitation régnait dans la ville
de Suse.

§ II. — MARDOCHÉE ET ESTHER SE PRÉPARENT A CONJURER LE DANGER QUI MENACE LEUR NATION [IV, XV; 1—3; XIII, 8—XIV].

1° — CHAP. IV. — *Sur les instances de Mardochée, Esther se décide à se présenter devant Assuérus, après un jeûne de trois jours.*

4 Mardochée, ayant appris tout ce qui
se passait, déchira ses vêtements, se re-
vêtit d'un sac et *se couvrit la tête* de
cendre; puis il alla au milieu de la ville
en poussant avec force des gémissements
2 amers, et il se rendit jusqu'à la porte
du roi, que nulle personne revêtue d'un
3 sac n'avait le droit de franchir. Dans
chaque province, partout où arrivaient
l'ordre du roi et son édit, il y eut un
grand deuil parmi les Juifs; ils jeû-
naient, pleuraient et se lamentaient, et
beaucoup se couchaient sur le sac et la
cendre.
4 Les servantes d'Esther et ses eunu-
nuques vinrent lui apporter cette nou-
velle, et la reine fut très effrayée. Elle
envoya des vêtements à Mardochée pour
s'en revêtir, et lui faire ôter son sac,
mais il ne les accepta pas. Alors Es- 5
ther, ayant appelé Athach, l'un des eunu-
ques que le roi avait placés auprès d'elle,
le chargea d'aller demander à Mardochée
ce que c'était et d'où venait son deuil.
Athach se rendit auprès de Mardochée, 6
qui se tenait sur la place de la ville,
devant la porte du roi; et Mardochée 7
lui fit connaître tout ce qui était arrivé,
et la somme d'argent qu'Aman avait
promis de livrer au trésor du roi en re-
tour du massacre des Juifs. Il lui remit 8
aussi une copie de l'édit publié dans Suse
en vue de leur extermination, afin qu'il
le montrât à Esther, lui apprît tout, et
lui commandât de se rendre chez le roi
afin de le supplier et de lui demander
grâce pour son peuple.

Voir l'exhortation de Mardochée à Esther, chap. XV, 1—3, fragment *D*.

9 Athach vint rapporter à Esther les
paroles de Mardochée.
10 Esther donna l'ordre à Athach d'aller
11 dire à Mardochée: " Tous les servi-
teurs du roi et le peuple de ses provinces
savent que si quelqu'un, homme ou fem-
me, pénètre chez le roi, dans la cour
intérieure, sans avoir été appelé, l'uni-
que loi qu'on lui applique porte peine de
mort; à moins que le roi, lui tendant son
sceptre d'or, ne lui donne la vie. Et moi
je n'ai pas été appelée auprès du roi de-
puis trente jours. "
12 Quand les paroles d'Esther eurent été
13 rapportées à Mardochée, celui-ci lui fit
répondre: " Ne t'imagine pas que tu
échapperas seule d'entre les Juifs, *parce
que tu es* dans la maison du roi. Car, 14
si tu te tais maintenant, il surgira d'ail-
leurs un secours et une délivrance pour
les Juifs, et toi et ta famille vous péri-
rez. Et qui sait si ce n'est pas pour un
temps comme celui-ci que tu es parve-
nue à la dignité royale? "
Esther fit répondre à Mardochée: 15
" Va, rassemble tous les Juifs qui se 16
trouvent à Suse, et jeûnez pour moi, sans
manger ni boire pendant trois jours,
ni la nuit ni le jour. Moi aussi je jeûnerai
de même avec mes servantes, puis j'en-
trerai chez le roi, malgré la loi; et si je
dois mourir, je mourrai. " — Mardo- 17
chée s'en alla, et il fit tout ce qu'Esther
lui avait ordonné.

2° — *Mardochée et Esther implorent le secours de Dieu.*

Voir chap. XIII, 8—XIV, fragment *C*.

---

destinée au public, afin que tous pussent la lire et être prêts pour le 13 adar. Vulgate: *La substance de ces lettres était celle-ci, savoir: que toutes les provinces sussent, et qu'elles se tinssent prêtes pour le jour indiqué.*

IV, 16. *Tu jeûneras* (hébr. et LXX; Vulg., *tu prieras*) *pour moi*, pour que Dieu bénisse ma démarche auprès du roi.

§ III. — LES ENNEMIS DES JUIFS VOIENT LE MAL QU'ILS AVAIENT PROJETÉ RETOMBER SUR LEUR TÊTE [XV, 4 sv.; V — VIII, 12; XVI; VIII, 13 — IX, 16].

1° — CHAP. V, 1-8. — *Esther, favorablement accueillie par Assuérus, le prie de venir avec Aman à un festin, pendant lequel elle les invite de nouveau pour le lendemain.*

Voir comment Esther se présenta devant Assuérus; chap. XV, 4 sv., fragment *E*.

1 Le troisième jour, Esther revêtit ses
vêtements royaux et se présenta dans la
cour intérieure de la maison du roi, devant
l'appartement du roi. Le roi était assis
sur son trône royal dans l'appartement
royal, en face de l'entrée du palais.
2 Lorsque le roi vit la reine Esther debout
dans la cour, elle trouva grâce à ses
yeux, et il lui tendit le sceptre d'or qu'il
tenait à la main. Esther, s'approchant,
3 toucha le bout du sceptre; et le roi lui
dit : " Qu'as-tu, reine Esther, et que
demandes-tu? Quand ce serait la moitié
de mon royaume, elle te serait donnée."
4 — " Si le roi le trouve bon, dit-elle,
que le roi vienne aujourd'hui avec Aman
5 au festin que je lui ai préparé. " Le roi
dit : " Qu'on appelle de suite Aman,
comme le désire Esther. "
Le roi se rendit avec Aman au festin
6 qu'Esther avait préparé. Au festin du
vin, le roi dit à Esther : " Quelle est ta
demande? Elle te sera accordée. Que désires-tu?
Quand ce serait la moitié du
7 royaume, tu l'obtiendras. " Esther répondit :
" Voici ce que je demande et ce
8 que je désire : si j'ai trouvé grâce aux
yeux du roi et s'il plaît au roi d'accorder
ma demande et d'accomplir mon désir,
que le roi vienne avec Aman au festin
que je leur préparerai, et demain je donnerai
au roi la réponse qu'il demande. "

2° — CHAP. V, 9. — VI, 14. — *Aman étant venu, sur le conseil de sa femme, demander la mort de Mardochée, se voit contraint de rendre à son ennemi les honneurs royaux.*

9 Aman sortit ce jour-là content et le
cœur joyeux. Mais lorsqu'il vit, à la
porte du roi, Mardochée qui ne se levait
ni ne bougeait devant lui, il fut rempli
de colère contre Mardochée. Il se con- 10
tint néanmoins et s'en alla chez lui;
puis, ayant envoyé chercher ses amis et
et Zarès, sa femme, il leur parla de la 11
magnificence de ses richesses, du nombre
de ses fils, et du haut rang que le
roi lui avait conféré en l'élevant audessus
de ses princes et de ses serviteurs.
" Je suis même le seul, ajouta- 12
t-il, que la reine Esther ait admis avec
le roi au festin qu'elle a préparé, et je
suis encore invité pour demain chez elle
avec le roi. Mais tout cela ne peut me 13
suffire, aussi longtemps que je verrai
Mardochée, le Juif, assis à la porte du
roi. " Zarès, sa femme, et tous ses amis 14
lui dirent : " Qu'on prépare un bois haut
de cinquante coudées, et demain matin
demande au roi qu'on y pende Mardochée,
et tu iras joyeux au festin avec le
roi. " Cet avis plut à Aman, et il fit
préparer le bois.
Cette nuit-là, le roi ne pouvant trou- 6
ver le sommeil, il se fit apporter le livre
des annales, les Chroniques. On en fit
lecture devant le roi, et l'on trouva le 2
récit de la révélation que Mardochée avait
faite au sujet de Bagathan et de Tharès,
les deux eunuques du roi, gardes du palais,
qui avaient voulu porter la main sur
le roi Assuérus. Le roi dit : " Quelle 3
marque d'honneur et quelle dignité Mardochée
a-t-il reçue pour cela? " — " Il
n'en a reçu aucune, " répondirent les
serviteurs qui étaient auprès du roi. Et 4
le roi dit : " Qui est dans la cour?" —
Or Aman était venu dans la cour extérieure
de la maison du roi, pour demander
au roi de faire pendre Mardochée
au bois qu'il avait préparé pour lui. —
Les serviteurs du roi lui répondirent : 5
" C'est Aman qui se tient dans la cour."
Et le roi dit : " Qu'il entre! "
Aman étant entré, le roi lui dit : " Que 6
faut-il faire pour l'homme que le roi
veut honorer? " Aman se dit en lui-

V, 4. En grec : *C'est aujourd'hui pour moi un jour solennel, si le roi*, etc...

10. *Zarès*, nom probablement en rapport avec le zend *zara, or*. Comp. le gr. *Chrysis*.

VI, 1. En grec : *Mais cette nuit-là, le Seigneur éloigna du roi le sommeil.* On sait que dans le texte hébreu actuel, il n'est fait nulle part mention expresse du nom de Dieu. Mais la traduction des Septante le mentionne plusieurs fois en dehors des passages deutérocanoniques.

4. *Dans la cour extérieure* (LXX, *dans la cour;* Vulg., *dans la cour intérieure*) : là se tenaient les personnes qui attendaient une audience royale, jusqu'à ce qu'elles fussent admises dans la cour intérieure.

même: “ Quel autre le roi voudrait-il
7 honorer de préférence à moi? ” Et il
répondit au roi : “ Pour l'homme que le
8 roi veut honorer, il faut prendre un
vêtement royal dont le roi s'est revêtu,
et un cheval que le roi a monté et sur
la tête duquel est posée une couronne
9 royale, remettre ce vêtement et ce che-
val à l'un des principaux chefs du roi,
puis revêtir l'homme que le roi veut ho-
norer, le promener à cheval à travers la
place de la ville, et crier devant lui :
C'est ainsi qu'il est fait à l'homme que le
10 roi veut honorer ! ” Le roi dit à Aman :
“ Prends sans tarder le vêtement et le
cheval, et fais ainsi pour Mardochée, le
Juif, qui est assis à la porte du roi ; ne
néglige rien de tout ce que tu as indi-
11 qué. ” Aman prit le vêtement et le che-
val, il revêtit Mardochée et le promena à
cheval à travers la place de la ville, en
criant devant lui : “ C'est ainsi que l'on
fait à l'homme que le roi veut honorer! ”
12 Mardochée retourna à la porte du roi,
et Aman se hâta de se rendre chez lui,
13 désolé et la tête voilée. Il raconta à
Zarès, sa femme, et à tous ses amis tout
ce qui lui était arrivé. Ses sages et sa
femme Zarès lui dirent : “ Si Mardo-
chée, devant lequel tu as commencé de
tomber, est de la race des Juifs, tu ne
pourras rien contre lui, mais tu succom-
14 beras devant lui. ” Comme ils lui par-
laient encore, les eunuques du roi arri-
vèrent et emmenèrent aussitôt Aman au
festin qu'Esther avait préparé.

3° — CHAP. VII. — VIII, 2. — *Au cours du festin, Esther dénonce à Assuérus la perfidie d'Aman, qui est aussitôt envoyé au supplice; Mardochée lui succède.*

7 Le roi et Aman allèrent au festin
2 d'Esther. Ce second jour, le roi dit
encore à Esther, lorsqu'on fut au festin
du vin : “ Quelle est ta demande, reine
Esther? Elle te sera accordée. Que dé-
sires-tu? Quand ce serait la moitié du
3 royaume, tu l'obtiendras. ” La reine
Esther répondit : “ Si j'ai trouvé grâce
à tes yeux, ô roi, et si le roi le trouve
bon, accorde-moi la vie : voilà ma de-
mande : *accorde-la* à mon peuple : voilà
mon désir. Car nous sommes vendus,
moi et mon peuple, pour être détruits,
égorgés, anéantis. Encore si nous étions
vendus pour devenir esclaves, je me tai-
rais; mais *maintenant* l'oppresseur ne
peut compenser le dommage fait au roi. ”
Le roi Assuérus, prenant la parole, dit à
la reine Esther : “ Qui est-il et où est-il
celui que son cœur pousse à agir ainsi? ”
Esther répondit : “ L'oppresseur, l'en- 6
nemi, c'est Aman, ce méchant ! ” Aman
fut saisi d'effroi en présence du roi et de
la reine. Le roi, dans sa colère, se leva 7
et quitta le festin du vin pour aller dans
le jardin du palais; et Aman resta pour
demander grâce de la vie à la reine Es-
ther, car il voyait bien que, du côté du
roi, sa perte était assurée.
Lorsque le roi revint du jardin du 8
palais dans la salle du festin, il vit
Aman qui s'était prosterné sur le lit sur
lequel était Esther, et il dit : “ Quoi!
ferait-il violence à la reine chez moi,
dans le palais? ” Cette parole était à
peine sortie de la bouche du roi, qu'on
voila le visage d'Aman. Harbona, l'un 9
des eunuques, dit devant le roi : “ Le
bois préparé par Aman pour Mardo-
chée, qui a parlé pour le bien du roi, est
dressé dans la maison d'Aman, à une hau-
teur de cinquante coudées. ” Le roi dit :
“ Qu'on y pende Aman ! ” Et l'on pen- 10
dit Aman au bois qu'il avait préparé
pour Mardochée. Et la colère du roi
s'apaisa.
Ce même jour, le roi Assuérus donna 8
à la reine Esther la maison d'Aman,
l'ennemi des Juifs, et Mardochée se pré-
senta devant le roi, car Esther avait fait
connaître la parenté qui l'unissait à elle.
Le roi ôta son anneau, qu'il avait repris 2
à Aman, et le donna à Mardochée; et
Esther établit Mardochée sur la maison
d'Aman.

8. Vulg., *et mettre sur la tête* (de l'homme à honorer) *le diadème royal.*

13. Le grec ajoute : *Car le Dieu vivant est avec lui.*

VII, 4. *L'oppresseur* (Aman) *ne peut*, par une grosse somme versée au trésor, compenser le dommage qui résulterait pour le roi de la perte d'un si grand nombre de sujets ou le déshonneur qui retomberait sur le roi s'il sacrifiait des innocents. L'hébreu peut se traduire littéralement : *Car l'oppresseur n'est pas équitable dans le préjudice du roi*, c.-à-d. *il n'est pas juste que notre oppresseur porte préjudice au roi.* C'est à peu près le sens de la Vulg. : *Mais maintenant la cruauté de notre oppresseur retombe sur le roi.* Le grec porte : *Car l'accusateur n'est pas digne de la cour du roi.*

8. *Qui s'était prosterné*, jeté aux pieds d'Esther à demi-couchée sur son divan de table. Aveuglé par la colère, Xerxès s'imagine qu'Aman commet un attentat contre la vertu de la reine. Les Septante : était tombé sur le lit en suppliant la reine.

4° — CHAP. VIII, 3-17. — *Esther obtient d'Assuérus un nouvel édit, flétrissant Aman et donnant aux Juifs, pour se défendre contre leurs ennemis, l'appui du pouvoir. Triomphe de Mardochée.*

8 Ensuite Esther parla de nouveau en
présence du roi, se jetant à ses pieds,
elle le supplia avec larmes d'écarter *les*
effets de la méchanceté d'Aman, l'Agagite,
et des projets qu'il avait formés
4 contre les Juifs. Le roi tendit le sceptre
d'or à Esther, qui se releva et se tint
5 debout devant le roi. " Si le roi le
trouve bon, dit-elle, et si j'ai trouvé
grâce devant lui, si la chose paraît convenable
au roi et si je suis agréable à
ses yeux, qu'on écrive pour révoquer les
lettres conçues par Aman, fils d'Amadatha,
l'Agagite, et écrites par lui dans
le but de faire périr les Juifs qui sont
6 dans toutes les provinces du roi. Car
comment pourrais-je voir le malheur qui
atteindrait mon peuple, et comment pourrais-je
voir l'extermination de ma race?"
7 Le roi Assuérus dit à la reine Esther et
au Juif Mardochée : " J'ai donné à Esther
la maison d'Aman, et il a été pendu
au bois pour avoir étendu la main contre
8 les Juifs. Vous, écrivez en faveur des
Juifs comme il vous plaira, au nom du
roi, et scellez avec l'anneau du roi: car
une lettre écrite au nom du roi et scellée
avec l'anneau royal ne peut être révoquée."
Les secrétaires du roi furent alors ap- 9
pelés, le vingt-troisième jour du troisième
mois, qui est le mois de Sivan, et
l'on écrivit, conformément à ce qu'ordonna
Mardochée, aux Juifs, aux satrapes,
aux gouverneurs et aux chefs des
cent vingt-sept provinces *situées* de
l'Inde à l'Ethiopie, à chaque province
selon son écriture, à chaque peuple selon
sa langue, et aux Juifs selon leur écriture
et selon leur langue. On écrivit 10
au nom du roi Assuérus, et l'on scella
avec l'anneau royal. On expédia les
lettres par des courriers à cheval, montés
sur des coursiers de l'Etat, provenant
des haras *du roi*. Par ces lettres, 11
le roi permettait aux Juifs, en quelque
ville qu'ils fussent, de se rassembler et
de défendre leur vie, de détruire, de tuer
et de faire périr, avec leurs petits enfants
et leurs femmes, les troupes de
chaque peuple et de chaque province qui
les attaqueraient, et de livrer leurs biens
au pillage, *et cela* en un seul jour, dans 12
toutes les provinces du roi Assuérus, le
treizième jour du douzième mois, qui est
le mois d'Adar.

Voir le texte de l'édit, chap. XVI, fragment *F*.

13 Une copie de l'édit qui devait être publié
comme loi dans chaque province fut
adressée ouverte à tous les peuples, afin
que les Juifs fussent près ce jour-là à se
14 venger de leurs ennemis. Aussitôt les
courriers, montés sur des coursiers de
l'Etat, partirent en toute hâte, d'après
l'ordre du roi. — L'édit fut aussi publié
dans Suse, la capitale.
15 Mardochée sortit de chez le roi avec
un vêtement royal bleu et blanc, une
grande couronne d'or, et un manteau de
byssus et de pourpre; et la ville de Suse
témoignait sa joie par des cris d'allé-
16 gresse. Il n'y avait pour les Juifs que
bonheur et joie, jubilation et gloire.
Dans chaque province et dans chaque 17
ville, partout où arrivaient l'ordre du roi
et son édit, il y eut parmi les Juifs de
la joie et de l'allégresse, des festins et
des fêtes. Et beaucoup de gens d'entre
les peuples du pays se firent Juifs, car la
crainte des Juifs les avait saisis.

5° — CHAP. IX, 1-16. — *Au jour fixé pour leur extermination, les Juifs triomphent de leurs ennemis. Supplice des dix fils d'Aman.*

Au douzième mois, qui est le mois 9
d'Adar, le treizième jour du mois, où
devaient s'exécuter l'ordre et l'édit du
roi, jour où les ennemis des Juifs

VIII, 8. *Car une lettre ...* la Vulg. fait de ces mots une réflexion de l'auteur du livre.

9. *Le 23e jour du 3e mois*, un peu plus de deux mois après le premier édit (iii, 12). *Sivan* (Vulg. *Siban*) correspondait à notre *juin*. Ce temps paraît bien long, si l'on considère l'insistance que mit Mardochée à presser la démarche d'Esther et la rapidité de la chute d'Aman; le texte grec paraît avoir conservé la date véritable: *le 23e jour du 1er mois, appelé Nisan, de la même année.*

10. Ni les Septante ni la Vulg. n'ont traduit ce passage difficile.

12. *Le 13e jour*, celui auquel était fixé l'exécution de l'édit d'Aman (iii, 13).

13. Dans le texte grec, ce verset forme la conclusion de la lettre d'Assuérus en faveur des Juifs (xvi, 24).

IX, 1. La Vulg. traduit librement ce verset: *Le 13e jour du 12e mois, que nous avons dit plus haut se nommer Adar, alors que le massacre de tous les Juifs était préparé et que leurs ennemis avaient soif de leur sang, les Juifs, par un renversement des choses, commencèrent à être les plus forts et à se venger de leurs ennemis.*

avaient espéré dominer sur eux, ce fut
le contraire qui arriva, et les Juifs do-
2 minèrent sur leurs ennemis. Les Juifs
se rassemblèrent dans leurs villes, dans
toutes les provinces du roi Assuérus,
pour frapper ceux qui cherchaient leur
perte, et personne ne put leur résister,
car la crainte qu'ils inspiraient s'était
3 répandue chez tous les peuples. Tous
les chefs des provinces, les satrapes, les
gouverneurs, les fonctionnaires du roi
soutinrent les Juifs, à cause de la crainte
4 qu'ils avaient de Mardochée. Car Mar-
dochée était puissant dans la maison du
roi, et sa renommée se répandait dans
toutes les provinces, car *son crédit* allait
toujours grandissant.
5 Les Juifs frappèrent donc à coup
d'épée tous leurs ennemis; ce fut un mas-
sacre et une destruction; ils traitèrent
comme il leur plut ceux qui leur étaient
6 hostiles. Dans Suse, la capitale, les
Juifs tuèrent et firent périr cinq cents
7 hommes, et ils massacrèrent Pharsan-
8 datha, Delphon, Esphatha, Phoratha,
9 Adalia, Aridatha, Phermesta, Arisaï,
10 Aridaï et Jézatha, les dix fils d'Aman,
fils d'Amadatha, l'ennemi des Juifs. Mais
ils ne mirent pas la main au pillage.

Le jour même, le nombre de ceux qui
avaient été tués dans Suse, la capitale,
parvint à la connaissance du roi. Et le 12
roi dit à la reine Esther : " Les Juifs
ont tué et fait périr dans Suse, la capi-
tale, cinq cents hommes et les dix fils
d'Aman; que n'auront-ils pas fait dans
le reste des provinces du roi?... Quelle
est ta demande? Elle te sera accordée.
Que désires-tu encore? Tu l'obtiendras."
Esther répondit : " Si le roi le trouve 13
bon, qu'il soit permis aux Juifs qui sont
à Suse d'agir encore demain selon le
décret d'aujourd'hui, et que l'on pende
au bois les dix fils d'Aman. " Le roi 14
ordonna de faire ainsi, et l'édit fut pu-
blié dans Suse. On pendit les dix fils
d'Aman, et les Juifs qui se trouvaient 15
à Suse, s'étant rassemblés de nouveau le
quatorzième jour du mois d'Adar, tuè-
rent dans Suse trois cents hommes. Mais
ils ne mirent pas la main au pillage.
Les autres Juifs qui étaient dans les 16
provinces du roi se rassemblèrent pour
défendre leur vie et obtenir que leurs
ennemis les laissassent en repos; ils tuè-
rent soixante-quinze mille de ceux qui
leur étaient hostiles. Mais ils ne mirent
pas la main au pillage.

§ IV. — INSTITUTION DE LA FÊTE DES PURIM PAR ORDONNANCE DE MARDOCHÉE ET D'ESTHER [IX, 17—32]

17 *Ces choses arrivèrent* le treizième jour
du mois d'Adar. Les Juifs se reposèrent
le quatorzième, et ils en firent un jour
18 de festin et de joie. Ceux qui se trou-
vaient à Suse, s'étant rassemblés le trei-
zième et le quatorzième jour, se repo-
sèrent le quinzième, et ils en firent un
19 jour de festin et de joie. C'est pourquoi
les Juifs de la campagne, qui habitent
des villes sans murailles, font du qua-
torzième jour du mois d'Adar un jour
de joie, de festin et de fête, où l'on s'en-
voie des portions les uns aux autres.
20 Mardochée écrivit ces choses, et il
envoya des lettres à tous les Juifs qui
étaient dans toutes les provinces du roi
Assuérus, à ceux qui étaient près comme
21 à ceux qui étaient loin, pour leur en-
joindre de célébrer chaque année les qua-
torzième et quinzième jours du mois
22 d'Adar, comme étant les jours où ils
avaient obtenu d'être laissés en repos
par leurs ennemis, et le mois qui avait
changé leur tristesse en joie et leur deuil
en jour de fête; on devait donc faire de
ces jours des jours de festin et de joie, où
l'on s'envoie des portions les uns aux
autres, et où l'on distribue des dons aux
indigents.
Les Juifs adoptèrent pour usage ce 23
qu'ils avaient déjà commencé à faire et
ce que Mardochée leur écrivit. Car 24
Aman, fils d'Amadatha, l'Agagite, en-
nemi de tous les Juifs, avait formé le
projet de les perdre, et il avait jeté le
PUR, c'est-à-dire le sort, afin de les ex-
terminer et de les détruire. Mais Es- 25
ther s'étant présentée devant le roi,
celui-ci ordonna par écrit de faire re-
tomber sur la tête d'Aman le méchant
projet qu'il avait formé contre les Juifs,
et on le pendit au bois avec ses fils.
C'est pourquoi on appela ces jours PU- 26
RIM, du nom de PUR. Ainsi, d'après

4. Ce verset manque dans la plupart des exemplaires grecs; dans plusieurs on lit : *car un décret royal était survenu* prescrivant *de lui rendre honneur* (de célébrer son nom) *dans tout l'empire.*

16. *Soixante-quinze mille;* les LXX donnent un chiffre beaucoup moins élevé : *quinze mille.*

23. *Ce qu'ils avaient déjà commencé...* ces mots manquent en grec. On remarquera que les versets 23-31 paraissent avoir été ajoutés postérieurement à la lettre de Mardochée

tout le contenu de cette lettre, d'après
ce qu'ils en avaient eux-mêmes vu et ce
27 qui leur était arrivé, les Juifs établirent
et adoptèrent pour eux, pour leurs des-
cendants et pour tous ceux qui s'attache-
raient à eux, la coutume irrévocable de
célébrer chaque année ces deux jours,
selon le rite prescrit et au temps fixé.
28 Ces jours devaient être rappelés et célé-
brés de génération en génération dans
chaque famille, dans chaque province et
dans chaque ville, et ces jours des PU-
RIM ne devaient jamais être abolis au
milieu des Juifs, ni le souvenir s'en effa-
cer dans leur postérité.
29 La reine Esther, fille d'Abihaïl, et le
Juif Mardochée écrivirent une seconde
fois, de la manière la plus pressante,
pour confirmer cette lettre sur les PURIM.
On envoya des lettres à tous les Juifs, 30
dans les cent vingt-sept provinces du
roi Assuérus. *Elles contenaient* des sou-
haits de paix et la recommandation
d'être fidèles, à célébrer ces jours des 31
PURIM au temps fixé, comme le Juif
Mardochée et la reine Esther les avaient
établis pour eux, et comme ils les avaient
établis pour eux-mêmes et pour leurs
descendants, avec les jeûnes et leurs la-
mentations. Ainsi l'ordre d'Esther éta- 32
blit ces observances *dans la fête* des
PURIM, et cela fut écrit dans le livre.

ÉPILOGUE [X].

1° — CHAP. X, 1-3. — *Puissance* d'*Assuérus; éloge de Mardochée son ministre.*

10 Le roi Assuérus établit un tribut sur
2 le continent et les îles de la mer. Tous
les faits concernant sa puissance et ses
exploits, et les détails sur la grandeur
à laquelle le roi éleva Mardochée, sont
écrits dans le livre des rois de Médie et
de Perse. Car le Juif Mardochée était 3
le premier ministre du roi Assuérus,
considéré *en même temps* parmi les Juifs,
aimé de la multitude de ses frères, re-
cherchant le bien de son peuple et par-
lant pour le bonheur de toute sa race.

Ici finit le texte hébreu. *

2° CHAP. X, 4-13. — *Mardochée reconnaît comment Dieu a réalisé toutes les particularités du songe rapporté dans le prologue.*

6 Alors Mardochée dit : " C'est Dieu
5 qui a fait toutes ces choses! Je me
souviens en effet du songe que j'ai eu à
ce sujet; aucun trait *de la vision* n'est
6 resté sans accomplissement : la petite
source qui devint un fleuve, et la lumière
qui se fit, et le soleil et la masse d'eau.
Le fleuve, c'est Esther, que le roi a prise
7 pour femme et qu'il a faite reine. Les
deux dragons, c'est moi et Aman. Les 8
nations, sont ceux qui s'étaient réunis
pour détruire le nom des Juifs; et mon 9
peuple, c'est Israël qui a crié vers Dieu
et qui a été sauvé. Ainsi, le Seigneur a
sauvé son peuple, et il nous a délivrés
de tous ces maux; Dieu a fait des mira-
cles et de grands prodiges, comme il
n'en est point arrivé parmi les nations.
A cet effet, il a préparé deux sorts; un 10
pour le peuple de Dieu et un pour toutes
les nations. Et ces deux sorts sont ve- 11
nus à l'heure, au temps et au jour du
jugement, *marqués* devant Dieu pour

26. *Purim*, pluriel hébraïque de *Pur*. Le texte grec, suivi par Josèphe, donne à cette fête le nom de *Phrourai* (xi, 1), altération de *Purim* ou *Phurim*; le IIe livre des Machabées (xv, 36) l'appelle *jour de Mardochée*.

28. Vulg. : *ce sont des jours qu'aucun oubli n'effacera jamais et qu'à chaque génération toutes les provinces célèbreront dans l'univers entier; et il n'est aucune ville dans laquelle les jours de Purim, c.-à-d. les jours des Sorts, ne soient observés par les Juifs et par leur postérité qui est liée par ces cérémonies.*

31. *Avec les jeûnes et leurs lamentations:* aux rites proposés par Mardochée pour la fête des Purim, les Juifs des Provinces avaient ajouté un jour (la vigile) de jeûne et de lamentations : c'est cette pratique qu'Esther et Mardochée approuvent et sanctionnent dans la 2e lettre. Tel est du moins le sens probable de ce passage difficile.

32. La Vulg. traduit ainsi la fin du vers. 31 et le vers. 32 ; *et comme ils avaient pris l'engagement d'observer, eux et leur postérité, les jeûnes, les cris, les jours des Sorts,* (ver. 32) *et tout ce qui est contenu dans ce livre qui est appelé Esther.*

* Jusqu'à la fin du livre, notre traduction suivra le texte grec, rendu par la Vulg. d'une manière assez libre et parfois sommaire. Les passages que, dans ce chapitre et les chapitres suivants, la Vulgate donne en caractères plus petits sont des observations faites par S. Jérôme sur les parties du livre d'Esther qui manquent dans le texte hébreu.

Voici la première de ces notes : *J'ai traduit avec une entière fidélité ce qui se trouve dans l'hébreu. Mais ce qui suit, je l'ai trouvé écrit dans l'édition vulgate où il existe en langue et en caractères grecs. Cependant à la fin du livre se trouvait placé ce morceau et, selon notre coutume nous l'avons marqué d'un obèle, c'est-à-dire d'une petite broche* (signe par lequel les critiques Alexandrins indiquaient les passages interpolés ou suspects).

12 toutes les nations. Et Dieu s'est sou-
venu de son peuple, et il a rendu justice
13 à son héritage. Et ces jours du mois
d'Adar, le quatorzième et le quinzième
de ce mois, seront célébrés par eux en
assemblée, avec joie et allégresse devant
Dieu, durant les générations à perpé-
tuité, dans Israël son peuple. "

Apostille de la version grecque.

La quatrième année du règne de Pto- 1
lémée et de Cléopatre, Dosithée, qui se
disait prêtre et de la race de Lévi, ainsi
que Ptolémée son fils, apporta cette lettre
des Phrouraï, qu'ils dirent être authen-
tique et avoir été traduite par Lysimaque
fils de Ptolémée, *résidant* à Jérusalem.

FRAGMENTS DÉTACHÉS.

A — CHAP. XI, 3. — XII. — *Prologue: Songe de Mardochée. Origine de sa grandeur et de la haine d'Aman contre lui* ([1]).

2 La seconde année du règne d'Assué-
rus, le grand roi, le premier jour du
mois de Nisan, Mardochée, fils de Jaïr,
fils de Séméi, fils de Cis, de la tribu de
3 Benjamin, eut un songe. C'était un
Juif qui demeurait dans la ville de Suse,
homme illustre et attaché à la cour du
4 roi. Il était du nombre des captifs que
Nabuchodonosor, roi de Babylone, avait
transportés de Jérusalem avec Jécho-
5 nias roi de Juda. — Voici quel fut son
songe : Soudain *on entendit* des voix, un
grand bruit et des tonnerres; la terre
6 trembla et fut bouleversée. Puis sou-
dain, deux grands dragons s'avancèrent,
7 tous deux prêts à combattre. Ils firent
entendre un grand cri et, à leur voix,
toutes les nations se préparèrent à la
lutte, pour combattre le peuple des jus-
8 tes. Puis soudain, ce fut un jour de
ténèbres et d'obscurité; il y eut angoisse,
détresse, tribulation et grande épou-
9 vante sur la terre. Le peuple entier des
justes, craignant pour lui *tous* les maux,
était dans le trouble et se préparait à
10 périr. Ils crièrent vers Dieu et, à leurs
cris, il y eut comme une petite source
d'où sortit un grand fleuve, une masse
d'eau. La lumière et le soleil brillèrent: 11
ceux qui étaient dans l'humiliation furent
élevés et ils dévorèrent ceux qui étaient
dans les honneurs. S'étant levé après 12
avoir vu ce songe et ce que Dieu avait
résolu de faire, Mardochée le retint *gravé*
dans son esprit et, jusqu'à la nuit, il fit
tous ses efforts pour le comprendre.

Puis Mardochée demeura à la cour 12
avec Bagathan et Tharès, les deux eu-
nuques du roi gardiens de la porte du
palais. Ayant connu leurs pensées et 2
pénétré leurs desseins, il découvrit qu'ils
s'étaient proposés de porter la main sur
le roi Assuérus, et il en donna avis au
roi. Celui-ci fit mettre à la question les 3
deux eunuques et, sur leur aveu, les en-
voya au supplice. Le roi fit écrire dans 4
les Chroniques ce qui s'était passé, et
Mardochée en consigna aussi par écrit
le souvenir. Et le roi ordonna qu'il 5
exercerait un office dans le palais, et il
lui donna des présents pour sa dénon-
ciation. Mais Aman, fils d'Amadatha, 6
l'Agagite, était en grand honneur auprès
du roi, et il voulut perdre Mardochée et
son peuple, à cause des deux eunuques
du roi qui avaient été mis à mort ([2]).

XI, 1. Ce verset, qui se lit à la fin du texte grec d'Esther, nous apprend dans quelles circonstances la traduction grecque de cette *lettre* (c.-à-d. du livre d'Esther tout entier, ix, 20) fut apportée de Palestine en Egypte. On ne le trouve pas dans un manuscrit qui nous reste de l'ancienne version latine antérieure à S. Jérôme. — *Phrouraï*, voir ix, 26 note. — *Etre authentique*, litt. *être* (cette lettre). La Vulg. omet ce mot.

([1]) *De même, ce début existait dans l'édition vulgate* (les LXX); *mais on ne le trouve ni dans l'hébreu, ni dans aucun interprète.* (Note de S. Jérôme.) Les *interprètes* dont il est ici fait mention sont les anciennes traductions grecques de la Bible, différentes des LXX, et reproduites par Origène dans les Hexaples, où S. Jérôme pouvait les consulter. Mais elles sont toutes postérieures à l'ère chrétienne, et par conséquent leur silence ne peut contrebalancer le témoignage positif de l'antique version alexandrine, en faveur de l'authenticité des passages contestés.

2. *Assuérus*, Vulg. *Artaxerxès*. Ce nom vient de la version grecque que S. Jérôme traduit ici, et qui, dans tout le livre, rend par Artaxerxès l'hébreu *Achaschvérôsch*. Nous avons conservé la forme *Assuérus* qui répond mieux au texte original.

XII, 6. *L'Agagite :* la Vulg., avec les LXX, appelle ici Aman *le Bugéen*, en gr. *Bougaios*. Plusieurs donnent à ce mot le sens de *vantard, imposteur* (Homère, Iliad. xiii, 824); d'autres, celui d'*eunuque* (comp. *Bagoas*, Jud. xii, 11). Mais comme le grec *Bugéen* (*Ugéen* dans quelques exemplaires) apparaît toujours comme traduction de l'hébreu *Agâgi* (iii, 1 etc.), il est assez naturel d'y voir une altération du mot *Agagéen*.

([2]) *Ce qui précède est l'avant-propos. Ce qui suit était à l'endroit du livre où il est écrit :* Et ils pillèrent leurs biens ou leurs richesses. *Nous l'avons trouvé dans la seule édition Vulgate.* (Note de S. Jérôme).

Observons qu'à l'endroit indiqué (iii, 13) les textes grec et latin portent non pas : *ils pillèrent*, mais : *pour qu'ils pillassent*.

B. — CHAP. XIII, 1—7. — 1er *édit d'Assuérus rédigé par Aman pour la perte des Juifs.*

A lire après III, 13.

Voici la copie de cette lettre :
13 Assuérus, le grand roi, aux satrapes
et aux gouverneurs des cent vingt-sept
provinces, de l'Inde à l'Ethiopie, lesquels
sont soumis à ses ordres, mande ce qui
suit :
2 Quoique je commande à un très grand
nombre de nations et que j'aie soumis
tout l'univers, je veux, non pas abuser
de ma puissance pour m'enorgueillir,
mais, par un gouvernement toujours clément
et doux, assurer continuellement à
mes sujets une vie sans trouble; et, procurant
à mon royaume le calme et la
sécurité jusqu'à ses extrêmes frontières,
faire refleurir la paix chère à tous les
3 mortels. Ayant donc demandé à mes
conseillers de quelle manière mes intentions
pouvaient être réalisées, l'un d'eux,
nommé Aman, supérieur à tous les autres
en sagesse et en fidélité, et le pre-
4 mier après le roi, m'a fait connaître
qu'il y a un peuple mal intentionné,
mêlé à toutes les tribus qui sont sur la
terre, et se mettant en opposition avec
les coutumes de tous les peuples, méprisant
continuellement les commandements
des rois, de façon à empêcher la parfaite
harmonie de l'empire que nous diri-
5 geons. Ayant donc appris que ce seul
peuple, en contradiction perpétuelle avec
tout le genre humain, pervertissant les
mœurs par des lois étrangères, et mal
affectionné à nos intérêts, commet les
derniers excès et empêche ainsi la pros-
6 périté du royaume, nous avons ordonné
que ceux qui vous sont désignés dans
les lettres d'Aman, lequel est à la tête
de toutes les affaires et *honoré* comme
notre second père, soient tous, avec femmes
et enfants, radicalement exterminés
par le glaive de leurs ennemis, sans miséricorde
ni clémence, le quatorzième jour
du douzième mois, le mois d'adar, de la
7 présente année; afin que ces hommes,
autrefois et maintenant encore hostiles,
descendant le même jour, par mort violente,
aux enfers, rendent pour l'avenir
à notre royaume une prospérité et une
paix parfaites. (1)

C. — CHAP. XIII, 8 — XIV. — *Prière de Mardochée et d'Esther.*

A lire après le chap. IV.

Et Mardochée pria le Seigneur, se 8
souvenant de toutes ses œuvres. Il dit : 9
" Seigneur, Seigneur, Roi tout-puissant,
je Vous invoque : car toutes choses
sont soumises à votre pouvoir et il n'est
personne qui puisse faire obstacle à votre
volonté, si Vous avez résolu de sauver
Israël. C'est Vous qui avez fait le ciel 10
et la terre et toutes les merveilles qui
sont sous le ciel. Vous êtes le Seigneur 11
de toutes choses et nul ne peut Vous
résister, à Vous, le Seigneur ! Vous con- 12
naissez toutes choses et Vous savez que
ce n'est ni par insolence, ni par orgueil,
ni par quelque désir de gloire que je ne
me suis pas prosterné devant le superbe
Aman; car volontiers, pour le salut 13
d'Israël, je serais prêt à baiser les traces
mêmes de ses pas. Mais je l'ai fait pour 14
ne pas mettre l'honneur d'un homme audessus
de l'honneur dû à mon Dieu ; et
jamais je ne me prosternerai devant un
autre que Vous, mon Seigneur, et en
cela je n'obéirai point à l'orgueil. Main- 15
tenant donc, Seigneur, *mon* Dieu et *mon*
Roi, Dieu d'Abraham, ayez pitié de
votre peuple, parce que nos ennemis
veulent nous perdre et détruire votre
antique héritage. Ne méprisez pas votre 16
lot, que Vous avez racheté pour Vous de
l'Egypte. Exaucez ma prière ! Soyez 17
favorable à votre part d'héritage et changez
notre deuil en joie, afin que, conservant
la vie, nous célébrions votre nom,
Seigneur, et ne fermez pas la bouche de
ceux qui vous louent, ô Seigneur ! "
Tout Israël cria aussi vers le Seigneur 18
de *toutes* ses forces; car ils avaient la
mort devant les yeux.
La reine Esther aussi, se sentant pla- 14
cée en un extrême péril de mort, eut
recours au Seigneur. Quittant ses vê- 2
tements de reine, elle prit des habits en
rapport avec son angoisse et son deuil ;
à la place de ses parfums précieux, elle

XIII, 6. *Second père :* Vulg. *le premier après le roi et honoré par nous comme un père.* Les exemplaires grecs portent : δευτέρου πρὸς ἡμῶν, le second après nous, ou bien (cod. Vatic.) δευτέρου πατρὸς ἡμῶν notre second père; voir xvi, 11; II *Par.* ii. 13. — *Quatorzième jour;* voir iii, 7 note.

(1) *Ce qui précède est la copie de la lettre. J'ai trouvé le passage suivant à l'endroit où nous lisons :* Mardochée s'en alla et fit tout ce qu'Esther lui avait commandé. *Toutefois il manque dans l'hébreu et on ne le trouve dans absolument aucun des interprètes.* (Note de S. Jérôme).

XIV, 2. *Elle affligea, par les jeûnes* ajoute la Vulg. d'après vi, 6.

se couvrit la tête de cendre et de pous-
sière, affligea durement son corps et,
s'arrachant les cheveux, elle en remplis-
sait tous les lieux où elle avait coutume
3 de se livrer à la joie. Et elle adressa
cette prière au Seigneur, Dieu d'Israël :
" Mon Seigneur, qui êtes seul notre
Roi, assistez-moi dans mon délaissement,
moi qui n'ai pas d'autre secours que
4 Vous; car le danger qui me menace, je
5 le touche *déjà* de mes mains. J'ai ap-
pris dès mon bas-âge, au sein de ma
tribu paternelle, que Vous, Seigneur,
avez pris Israël de préférence à toutes les
nations, et nos pères de préférence à tous
leurs ancêtres, pour *votre* héritage éter-
nel, et que Vous avez accompli en leur
6 faveur toutes vos promesses. Et main-
tenant, nous avons péché en votre pré-
sence, et Vous nous avez livrés aux
7 mains de nos ennemis, parce que nous
avons rendu hommage à leurs dieux.
8 Vous êtes juste, Seigneur ! Et mainte-
nant, il ne leur suffit plus de faire peser
sur nous la plus amère servitude, mais
ils ont mis leurs mains dans les mains
9 de leurs idoles, pour *faire serment d'*a-
bolir les décrets de votre bouche, d'anéan-
tir votre héritage, de fermer la bouche
de ceux qui Vous louent, et d'éteindre la
gloire de votre temple et de votre autel,
10 afin que s'ouvre la bouche des nations,
pour *louer* la puissance des idoles et célé-
11 brer à jamais un roi de chair. Ne livrez
pas, Seigneur, votre sceptre à ceux qui
ne sont rien, afin qu'ils ne se rient pas
de notre ruine; mais faites retomber sur
eux leur dessein et faites un exemple de
celui qui le premier s'est déchaîné con-
12 tre nous. Souvenez-Vous *de nous*, Sei-
gneur; faites-Vous connaître dans ce
temps de notre affliction et donnez-moi
du courage, Roi des dieux et Dominateur
13 de toute puissance ! Mettez de sages
paroles sur mes lèvres en présence du
lion et faites passer son cœur à la haine
de notre ennemi, afin qu'il périsse, lui et
tous ceux qui ont les mêmes sentiments.
14 Mais nous, délivrez-nous par votre main,
et assistez-moi dans mon délaissement,
car je n'ai d'autre secours que vous,
Seigneur ! Vous connaissez toutes cho-
ses, et Vous savez que je hais la splen- 15
deur des méchants, que j'ai horreur de
la couche des incirconcis et de tout étran-
ger. Vous savez qu'en cédant à la né- 16
cessité, je méprise l'insigne de mon élé-
vation, qui est posé sur ma tête aux jours
où je dois me laisser voir; je l'ai en hor-
reur comme un linge souillé, et je ne le
porte point aux jours que je puis pas-
ser dans la retraite. Votre servante n'a 17
jamais mangé à la table d'Aman, ni
fait grand cas des festins du roi, ni bu
le vin des libations. Jamais, depuis que 18
j'ai été amenée ici jusqu'à ce jour, votre
servante n'a goûté la joie, si ce n'est en
Vous, Seigneur, Dieu d'Abraham. O 19
Dieu, qui l'emportez sur tous en puis-
sance, exaucez la prière de ceux qui
n'ont aucun autre espoir; délivrez-nous
des mains des méchants et tirez-moi de
mon angoisse !"

D. — CHAP. XV, 1 — 3. — ***Exhortation de Mardochée à Esther.***

A lire après IV, 8. (1)

Mardochée lui dit (*à Athach*) de com- 15
mander à Esther d'entrer chez le roi,
afin de le supplier et de lui demander
grâce pour le peuple.
" Rappelle-toi, *lui fit-il dire*, les jours 2
de ton abaissement, *et* comment tu as
été nourri de ma main; car Aman, le
premier après le roi, a parlé contre nous
pour notre perte. Invoque le Seigneur 3
et parle pour nous au roi; sauve-nous de
la mort ! "

E. — CHAP. XV, 4. — ***Comment Esther se présenta devant Assuérus.***

A lire au commencement du chap. V. (2)

Le troisième jour, ayant fini sa 4
prière, Esther quitta ses habits de péni-
tence et revêtit les ornements de sa di-
gnité. Dans tout l'éclat de sa parure, 5
après avoir invoqué Dieu, l'arbitre et le
sauveur de tous, elle prit avec elle les
deux suivantes *d'usage*. Elle s'appuyait 6
sur l'une, comme pouvant à peine soute-
nir son corps délicat; l'autre suivait, 7
relevant la longue robe de sa maîtresse. 8
Celle-ci, tout empourprée du puissant
éclat de sa beauté, avait le visage joyeux

(1) *J'ai encore trouvé ceci dans l'édition vulgate*. Note de S. Jérôme. Il ne nous dit pas à quel endroit se lisaient ces paroles de Mardochée; mais il reproduit en partie le verset IV, 8 auquel elles font suite. Notons que ce fragment devrait être placé avant les prières qui précèdent.

(2) *J'ai trouvé aussi* (dans les LXX) *le morceau qui suit*. (Note de S. Jérôme). Ce fragment qui, dans le texte grec, suit immédiatement la prière d'Esther, donne le récit détaillé de sa visite à Assuérus, sommairement rapportée dans les versets V, 1 et 2 des textes hébreu et latin.

XV, 13. *Notre ordonnance* (par laquelle il est défendu de paraître devant le roi sans avoir été appelé, IV, 11), *est pour le commun* des sujets. La Vulg. exprime le même sens : *ce n'est pas pour toi, mais pour tous les autres, que cette loi a été faite*.

et l'air aimable; mais la crainte lui serrait le cœur.
9 Ayant donc franchi toutes les portes, elle se présenta devant le roi. Assuérus était assis sur son trône royal, revêtu de tous les insignes de sa majesté, tout brillant d'or et de pierres précieuses;
10 son aspect était terrible. Lorsqu'il eut relevé sa tête rayonnante de gloire et lancé un regard étincelant de colère, la reine tomba en défaillance, changeant de couleur et s'inclinant sur l'épaule de la servante qui marchait devant elle.
11 Alors Dieu changea la colère du roi en douceur; inquiet, il s'élança de son trône et soutint Esther dans ses bras, jusqu'à ce qu'elle eût repris ses sens, calmant sa
12 frayeur par des paroles amicales. "Qu'as-tu donc, Esther? lui disait-il, je suis ton
13 frère, aie confiance; tu ne mourras point, car notre ordonnance est pour le
14 commun *de nos sujets*. Approche!"
15 Et levant le sceptre d'or, il le lui posa sur le cou et lui donna un baiser, en
16 disant: "Parle-moi." Elle répondit: "Je vous ai vu, seigneur, comme un ange de Dieu, et mon cœur a été troublé
17 par la crainte de votre majesté; car vous êtes digne d'admiration, seigneur, et votre visage est plein d'amabilité."
18 Comme elle parlait, elle s'affaissa *de*
19 *nouveau*, prête à s'évanouir. Le roi était consterné et tous ses serviteurs cherchaient à ranimer la reine.

F. — CHAP. XVI. — 2[e] *édit d'Assuérus, en faveur des Juifs.*

A lire après VIII, 12 (1).

Ce qui suit est la copie de cette lettre:
16 Assuérus, le grand roi, aux satrapes et aux chefs des cent vingt-sept provinces, de l'Inde à l'Ethiopie, et à *tous* ceux qui ont à cœur nos intérêts, salut!
2 Plusieurs, après avoir été comblés de distinctions par la grande bonté des *princes leurs* bienfaiteurs, deviennent
3 arrogants. Non seulement ils prennent à tâche d'opprimer nos sujets, mais, incapables de porter le poids des honneurs, ils ourdissent des trames contre
4 ceux qui les en ont revêtus. Ce n'est
pas assez pour eux de bannir la reconnaissance du milieu des hommes; enflés par le fastueux éclat d'une fortune inaccoutumée, ils vont jusqu'à se persuader qu'ils pourront échapper à la justice vengeresse de Dieu, qui toujours voit toutes
choses. Maintes et maintes fois, le lan- 5
gage artificieux des hommes que l'amitié *des princes* avait chargés d'administrer les affaires, a engagé dans d'irrémédiables maux ceux qui étaient à la tête des empires, en les rendant complices *de*
l'effusion du sang innocent; les falla- 6
cieux mensonges de la malice trompant ainsi la bienveillante simplicité des gou-
vernants. Et ce n'est pas seulement 7
dans les anciennes histoires (comme nous venons de le rappeler), que vous pourrez voir des actes impies dus à l'influence pestilentielle de ceux qui exercent indignement le pouvoir; *vous le pourrez* mieux encore en examinant ce qui se
passe auprès de vous. Il nous faut donc 8
pourvoir à l'avenir, afin d'assurer, en faveur de tous la tranquillité et la paix du
royaume, opérant les changements *né-* 9
cessaires et jugeant avec prudence les choses qui se présentent à nous, afin d'y faire face avec une constante équité.
Vous savez en effet comment Aman, 10
fils d'Amadatha, un Macédonien, vraiment étranger à la race des Perses et fort éloigné de notre mansuétude, ayant
été recueilli par notre hospitalité, éprou- 11
va les effets de la bienveillance que nous portons à tous les peuples, jusqu'à être appelé notre père et à voir tout le monde se prosterner devant lui, comme possédant la dignité la plus proche du trône
royal. Mais incapable de porter *digne-* 12
ment une si haute fortune, il s'étudia à nous priver de la royauté et de la vie.
Par toutes sortes d'artifices et de men- 13
songes, il s'efforça de perdre et Mardochée, qui nous a sauvé et toujours utilement servi, et Esther, la compagne irréprochable de notre royauté, avec leur
peuple tout entier. De cette manière il 14
espérait nous surprendre dans l'isolement et livrer l'empire des Perses aux
Macédoniens. Mais ces Juifs, voués à 15

(1) *Copie de la lettre que le roi Artaxerxès envoya en faveur des Juifs dans toutes les provinces de son royaume: elle ne se trouve pas non plus dans le livre hébreu.* (Note de S. Jérôme).

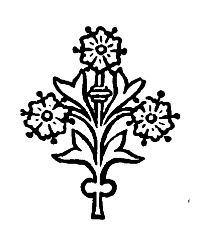
XVI, 10. *Macédonien*, ce mot se lit dans le texte grec ici et au chapitre IX, 24, où il correspond à l'hébreu *Agagi*, rendu ailleurs par *Bugéen* (voir iii, 1 et xii, 6). Peut-être le traducteur de ces passages regardait-il Aman comme un transfuge grec; on conçoit d'ailleurs qu'il ait pu, écrivant après la conquête de l'empire des Perses par le Macédonien Alexandre, employer pour désigner un étranger, ennemi du royaume de Xerxès, le terme de Macédonien qui, attribué à l'époque d'Esther, constituerait un anachronisme. Josèphe (Antiq. xi, 6), rapportant ce décret, appelle Aman un *Amalécite* et dit qu'il voulait livrer la Perse aux *étrangers* (v, 14).

la mort par le plus scélérat des hommes,
nous avons reconnu qu'ils n'étaient cou-
pables d'aucune faute, mais qu'ils obéis-
16 sent à des lois très justes, et qu'ils sont
les enfants du Dieu très haut, très grand
et *éternellement* vivant, lequel, pour nous
comme pour nos ancêtres, conserve ce
royaume dans l'état le plus florissant.
17 C'est pourquoi, vous ferez bien de ne
pas tenir compte des lettres envoyées par
18 Aman, fils d'Amadatha, attendu que
l'auteur de ces crimes a été pendu au
bois, avec toute sa maison, devant les
portes de Suse; Dieu, Maître souverain
de toutes choses, lui ayant infligé sans
19 retard le châtiment mérité. Qu'une co-
pie de la présente lettre soit publique-
ment exposée en tout lieu : permettez
aux Juifs de suivre leurs lois en toute
20 liberté, et prêtez-leur assistance, afin
qu'ils puissent repousser l'attaque de
ceux qui, durant les jours d'oppression,
se sont élevés contre eux; *et cela*, le trei-
zième jour du douzième mois, appelé
Adar, en un même jour. Car Dieu, le 21
Maître de toutes choses, a changé, pour
la race choisie, ce jour de malheur en
un jour d'allégresse. Vous donc, célé- 22
brez aussi ce grand jour avec toutes sor-
tes de réjouissances, comme une de vos
fêtes solennelles, afin qu'il soit, mainte-
nant et dans l'avenir, pour nous et pour 23
tous ceux qui sont affectionnés aux Per-
ses, un *gage de* salut, et qu'il rappelle
au contraire la ruine de ceux qui com-
plotent contre nous.
Toute ville, et généralement toute con- 24
trée qui n'aura pas suivi ces prescrip-
tions, sera dévastée par la fureur du fer
et du feu, de telle sorte qu'elle soit à ja-
mais non seulement inaccessible aux
hommes, mais encore abhorrée des bêtes
sauvages et des oiseaux.
Que des copies *de ce décret* soient ex-
posées aux yeux dans toute l'étendue de
l'empire et qu'ainsi tous les Juifs soient
prêts, pour le jour susdit, à combattre
leurs ennemis.

---

23. *Un* gage de *salut;* Vulg. : *pour que l'on sache dans l'avenir que tous ceux qui obéissent fidèlement aux Perses, reçoivent une digne récompense de leur fidélité*, etc.

24. *Que des copies :* cette dernière phrase, conclusion de l'édit d'Assuérus dans le texte grec, forme dans l'hébreu et la Vulg. le vers. 13 du chap. VIII.



Sans manquer au respect dû à l'ordre traditionnel de la Vulgate, les Editeurs ont cru pouvoir placer ici les Machabées et les réunir ainsi aux autres livres historiques de l'Ancien Testament.

IER LIVRE DES MACHABÉES

INTRODUCTION.

Mathathias et les Juifs fidèles se soulèvent contre Antiochus Epiphane [I, II].

1° — CHAP. I, 1 — 16. — *Invasion des mœurs grecques en Palestine sous les rois Séleucides.*

1 LORSQU'ALEXANDRE, fils de
Philippe, Macédonien sorti du
pays de Céthim, eut battu Da-
rius, roi des Perses et des
Mèdes, et fut devenu roi à sa place, après
2 avoir régné d'abord sur la Grèce, il fit
de nombreuses guerres, prit beaucoup
de forteresses et mit à mort des rois de
3 la terre. Il poussa jusqu'aux extrémités
de la terre et s'empara des dépouilles
d'une multitude de nations, et la terre
4 se tut devant lui. Son cœur s'éleva et
s'enfla d'orgueil ; il rassembla une armée
5 très forte et soumit des contrées, des
nations et des souverains, et ils devin-
6 rent ses tributaires. Après cela, il
tomba sur son lit et connut qu'il allait
7 mourir. Il appela auprès de lui ses
officiers d'un rang supérieur, les com-
pagnons de sa jeunesse, et il partagea
entre eux son empire pendant qu'il vi-
8 vait encore. Alexandre régna douze
9 ans, et il mourut. Ses officiers prirent
possession du pouvoir, chacun dans son
10 lieu. Tous ceignirent le diadème après
sa mort, et leurs fils après eux durant de
longues années, et ils déchaînèrent beau-
coup de maux sur la terre.
11 De ces rois sortit une racine d'ini-
quité, Antiochus Epiphane, fils du roi
Antiochus, qui avait été à Rome comme
otage, et il devint roi en la cent trente-
septième année du royaume des Grecs.
En ces jours-là, il sortit d'Israël des 12
enfants infidèles qui en entraînaient
beaucoup d'autres en disant : "Allons et
unissons-nous aux nations qui sont au-
tour de nous ; car depuis que nous nous
tenons séparés d'elles, il nous est arrivé
beaucoup de malheurs." Et ce discours 13
parut bon à leurs yeux. Quelques-uns 14
du peuple s'offrirent pour aller trouver
le roi, et il leur donna l'autorisation de
suivre les coutumes des Gentils. Ils 15
construisirent donc à Jérusalem un gym-
nase selon les usages des nations. Ils 16
firent disparaître les marques de leur
circoncision, et ainsi, se séparant de
l'alliance sainte, ils s'associèrent aux
Gentils et se firent les esclaves volon-
taires du péché.

2° — CHAP. I, 17—67. — *Antiochus Epiphane persécute les Juifs fidèles à la Loi.*

Quand son pouvoir lui parut bien 17
affermi, Antiochus songea à régner sur
l'Egypte, afin d'être souverain de deux
royaumes. Il entra en Egypte avec 18
une puissante armée, avec des chars,
des éléphants et des cavaliers, et un
grand nombre de vaisseaux. Il attaqua 19
Ptolémée, roi d'Egypte ; mais Ptolémée
eut peur devant lui et prit la fuite, et
une multitude d'hommes tombèrent frap-
pés à mort. Les Syriens prirent les 20
villes fortes du pays d'Egypte, et An-
tiochus enleva les dépouilles de toute
l'Egypte. Après avoir battu l'Egypte 21
l'an cent quarante-trois, Antiochus re-

* Le *Ier livre* des Machabées a été composé en hébreu. Suivant Origène (*In Psalm. I*), il avait pour titre *Sarbêth sarbanê êl*, ce qui paraît signifier : *Généalogie* (histoire) *des princes des fils de Dieu*, c'est-à dire des Asmonéens princes d'Israël; S. Jérôme (*Prol. galeatus*) nous dit en avoir trouvé le texte primitif, sans l'utiliser toutefois pour la révision de notre Vulgate. D'ailleurs, plusieurs singularités de la version grecque, généralement correcte, ne s'expliquent que par l'influence d'un original hébreu. Cette version est fort ancienne; Josèphe en a reproduit plusieurs passages, dans les livres XII et XIII de ses Antiquités judaïques, et c'est d'elle que dépendent les versions latine et syriaque.

I, 1. Au lieu de *d'abord*, en gr. πρότερον, leçon du Codex Alex. confirmée par le Syriaque la Vulg. a lu πρότερος (Codex Vat.), *primus* : *après avoir régné le premier sur la Grèce.*

5. Ce verset, dans l'édition grecque, fait partie du précédent, ce qui se reproduit encore ailleurs dans le même chapitre, si bien que le grec ne compte que 64 versets, tandis que la Vulg. en a 67. Pour plus de commodité nous suivrons les divisions de la Vulg.

11. *Une racine*, un rejeton (*Apoc.* v, 5), savoir *Antiochus Epiphane*, c.-à-d. l'illustre, *fils d'Antiochus* III le Grand, et successeur de son frère Séleucus IV, assassiné par Héliodore. Il régna de l'an 175 à l'an 164 av. J.-C.

17. *Bien affermi* ; en grec et en latin : *préparé* ; le verbe hébreu *Kûn* a le double sens d'*affermir* et de *préparer*.

vint sur ses pas et marcha contre Israël.
22 Étant monté à Jérusalem avec une armée
23 puissante, il entra avec une audace insolente dans le sanctuaire et en enleva l'autel d'or, le chandelier de la lumière avec tous ses ustensiles, la table *des pains* de proposition, les coupes, tasses et écuelles d'or, le rideau, les couronnes et les ornements d'or sur la façade du temple, et il détacha partout le placage.
24 Il prit aussi l'or et l'argent et les vases précieux, ainsi que les trésors cachés qu'il put trouver. Emportant le tout, il
25 entra dans son pays, après avoir massacré beaucoup de gens et proféré des paroles insolentes.
26 Il y eut un grand deuil parmi les Israélites, dans tous les lieux où ils résidaient.
27 Les chefs et les anciens poussèrent des gémissements; les jeunes filles et les jeunes gens perdirent leur vigueur et la
28 beauté des femmes s'altéra. Le nouvel époux fit entendre des lamentations; assise dans la chambre nuptiale *la jeune*
29 *épouse* versa des larmes. La terre trembla pour ses habitants, et toute la famille de Jacob était couverte de confusion.
30 Deux ans après, le roi envoya dans les villes de Juda un commissaire des contributions. Celui-ci arriva à Jérusa-
31 lem avec beaucoup de troupes, et il adressa par ruse des paroles amicales aux habitants qui l'accueillirent sans dé-
32 fiance; puis, tout-à-coup, il se jeta sur la ville, la frappa d'une grande plaie et
33 tua beaucoup d'Israélites. Il pilla la ville, y mit le feu, abattit les maisons et
34 démolit les murs d'enceinte. Les Syriens emmenèrent en captivité les femmes et les enfants et s'emparèrent du bétail.
35 Ensuite ils entourèrent la ville de David d'une grande et forte muraille avec de
36 puissantes tours : ce fut leur citadelle. Ils y mirent une race perverse, des gens
37 sans foi ni loi, et s'y fortifièrent. Ils y entassèrent des armes et des provisions, et, rassemblant le butin qu'ils avaient fait à Jérusalem, ils l'y déposèrent; ils devinrent ainsi un grand danger *pour la*
38 *ville*. Cette citadelle fut comme une embûche dressée contre le sanctuaire et un adversaire redoutable pour Israël pen-
dant tout ce temps. Ils répandirent 39
aussi le sang innocent autour du temple
et souillèrent le sanctuaire. A cause 40
d'eux, les habitants s'enfuirent de Jérusalem et des étrangers s'y établirent; la ville devint étrangère à ses propres enfants; ceux qui y étaient nés l'avaient
abandonnée. Son sanctuaire resta désolé 41
comme un désert, ses fêtes se changèrent en jours de deuil, ses sabbats en opprobre et ce qui avait été son honneur de-
vint une cause d'outrage. A l'égal de 42
sa gloire s'est multipliée son humiliation, et sa grandeur s'est changée en deuil.
Le roi Antiochus publia un édit dans 43
tout son royaume, pour que tous ne fissent plus qu'un seul peuple et que chacun abandonnât sa loi particulière. Tous 44
les Gentils se conformèrent à l'ordre du
roi. Beaucoup d'Israélites consentirent 45
aussi à suivre son culte; ils sacrifièrent
aux idoles et profanèrent le sabbat. Le 46
roi envoya des lettres par des messagers à Jérusalem et aux autres *villes* de Juda, leur ordonnant de suivre les coutumes
des étrangers au pays, de faire cesser 47
dans le temple les holocaustes, les sacri-
fices et les libations, de profaner les 48
sabbats et les fêtes, de souiller le sanc- 49
tuaire et les saints, de construire des 50
autels, des bois sacrés et des temples d'idoles, et d'offrir en sacrifice des pour-
ceaux et d'autres animaux impurs, de 51
laisser leurs enfants mâles incirconcis, de se souiller eux-mêmes par toutes sortes d'impuretés et de profanations, de manière à leur faire oublier la loi et à en
changer toutes les prescriptions. Et 52
quiconque n'obéirait pas aux ordres du
roi Antiochus serait puni de mort.— Tel- 53
les sont les lettres qu'il publia dans tout son royaume, et il établit des surveillants
sur tout le peuple; il commanda aussi 54
aux villes de Juda d'offrir des sacrifices
dans chaque ville. Beaucoup de Juifs, 55
tous ceux qui abandonnaient la loi, se ralliérent aux Syriens; ils pratiquèrent
le mal dans le pays, et réduisirent les 56
Israélites *fidèles* à se cacher dans toutes sortes de refuges.
Le quinzième jour du mois de Cas- 57
leu, l'an cent quarante-cinq, on cons-

24. *Les trésors cachés*, le trésor du temple et les dépôts d'argent dont parle II *Mach*. iii, 10-12. — L'auteur du IIe livre des Machabées (v, 21) estime le butin fait par Antiochus dans le temple à 1800 talents, à peu près dix millions de francs.

30. (II *Mach*. v, 3).

32. (II *Mach*. v, 25).

49. *Les saints*, mieux avec la Vulg., *le peuple saint d'Israël*, comp. *Lévit*. xx, 26.

50. *Des bois sacrés et des temples d'idoles* (en grec. εἰδωλεῖα); Vulgate, des autels et des idoles (εἴδωλα).

52. Voir dans le IIe livre le récit du martyre d'Éléazar et des sept frères encouragés par leur mère (ch. vi, 18 — vii, 41).

57. *Le 15 jour du mois de Casleu*, novembre-décembre, *l'an 145* de l'ère des Séleucides, 167 av. J.-C. — *L'abomination de la désolation*, une abomination qui était la désolation et

truisit l'abomination de la désolation sur
l'autel des holocaustes, et des autels dans
58 toutes les villes de Juda à l'entour. Ils
brûlaient de l'encens aux portes des mai-
59 sons et dans les rues. S'ils trouvaient
quelque part les livres de la loi, ils les
60 brûlaient après les avoir déchirés. Celui
chez qui un livre de l'alliance était
trouvé, et quiconque montrait de l'atta-
chement à la loi, était mis à mort en
61 vertu de l'édit du roi. Ainsi, abusant
de leur puissance, ils exécutaient dans
les villes, un jour de chaque mois, les
62 Israélites surpris en contravention. Le
vingt-cinq du mois, ils offraient un sacri-
fice sur l'autel qui avait été construit sur
63 l'autel des holocaustes. On mettait aussi
à mort, selon l'édit, les femmes qui
avaient fait circoncire leurs enfants,
64 en suspendant les enfants à leur cou; on
pillait leurs maisons et l'on tuait ceux
65 qui avaient pratiqué l'opération. Cepen-
dant beaucoup d'Israélites résistèrent
courageusement et prirent la ferme réso-
lution de ne rien manger d'impur. Ils
préférèrent mourir plutôt que de se souil-
66 ler par la nourriture, et de profaner la
67 sainte alliance; et ils moururent. C'était
un très grand courroux qui se déchar-
geait sur Israël.

3° — CHAP. II. — *Le prêtre Mathathias commence la guerre sainte.*

2 En ces jours-là parut Mathathias, fils
de Jean, fils de Siméon, prêtre d'entre
les fils de Joarib de Jérusalem, qui habi-
2 tait Modin. Il avait cinq fils : Jean,
3 surnommé Gaddis; Simon, appelé Tha-
4, 5 si; Judas, surnommé Machabée; Eléa-
zar, surnommé Abaron, et Jonathas, sur-
6 nommé Apphus. Voyant les outrages qui
se commettaient en Juda et en Jérusa-
lem, Mathathias dit : " Hélas ! pour- 7
quoi suis-je né pour voir la ruine de mon
peuple et la ruine de la ville sainte, et
rester là oisif pendant qu'elle est livrée
aux mains des ennemis et que son sanc- 8
tuaire est au pouvoir des étrangers ? Son
temple est devenu comme la demeure
d'un homme infâme; les objets précieux 9
qui faisaient sa gloire, on les a emportés
comme un butin; ses petits enfants ont
été massacrés dans les rues; l'épée de
l'ennemi a abattu ses jeunes hommes.
Quel peuple n'a pas hérité de son royau- 10
me et n'a pas eu sa part de ses dépouil-
les? On lui a enlevé toute sa parure; de 11
libre, elle est devenue esclave. Tout ce 12
que nous avions de saint, de beau et de
glorieux est ravagé, profané par les na-
tions. Pourquoi donc vivrions-nous en- 13
core? " Alors Mathathias et ses fils dé- 14
chirèrent leurs vêtements, se couvrirent
de sacs et menèrent grand deuil.
Les officiers du roi chargés de contrain- 15
dre à l'apostasie vinrent à Modin pour
organiser des sacrifices. Un grand 16
nombre d'Israélites se joignirent à eux;
Mathathias et ses fils se réunirent aussi
de leur côté. Les envoyés d'Antiochus 17
s'adressant à Mathathias lui dirent : " Tu
es le premier dans cette ville, le plus grand
par la considération et l'influence, et en-
touré de fils et de frères. Approche donc 18
le premier et exécute le commandement
du roi, comme ont fait toutes les nations,
les hommes de Juda et ceux qui sont
restés dans Jérusalem, et tu seras, toi et
les tiens, parmi les amis du roi; tes fils
et toi vous aurez des ornements d'or et
d'argent et des présents nombreux. "
Mathathias répondit et dit à haute voix : 19
" Quand toutes les nations qui font par-
tie du royaume d'Antiochus lui obéi-

---

la ruine du temple. L'expression est empruntée à *Dan.* xii, 11. Il faut entendre par là, un petit autel (en grec *bômos*) construit sur l'autel des holocaustes et destiné à un culte sacrilège. Comp. vers. 62, et Josèphe, *Ant. jud.* xii, v, 4.

62. *Le 25 du mois.* Les travaux, pour l'érection de l'autel idolâtrique, ayant commencé le 15 Casleu (v. 57), les premiers sacrifices y furent probablement offerts le 25, jour à partir duquel les Juifs comptèrent le temps de la profanation du temple (II *Mach.* x, 5). Quelques-uns cependant pensent qu'au v. 57, il faut lire le 25 au lieu du 15.

II, 1. *Mathathias*, c.-à-d. *don de Jéhovah*, abrégé en *Mathias* dans Josèphe. — *Jean* était *fils de Siméon*, qui descendait d'Asamon selon Josèphe, d'où le nom d'*Asmonéens* souvent donné à cette famille. — *A Modin* (Vulg. *sur la montagne de Modin*). Sur la fameuse mosaïque géographique de Madâba, on a trouvé, un peu au N.-E. de Lydda, une localité ainsi désignée : *Môdeim, aujourd'hui Môditha; de cette ville étaient les Machabées.*

2 sv. *Cinq fils*, portant des surnoms tirés de leur caractère, de leurs exploits ou de leur destinée. — *Gaddis*, probablement *le fortuné*. — *Thasi*, peut-être *l'ardent*. — *Machabée*, plus exactement *Maccabée*, en grec Μακκαβαῖος du chaldéen *maqqâbâ*, c.-à-d. marteau), le marteleur de ses ennemis, comme notre Charles Martel. — *Abaron*, en grec *Auaran*, paraît venir d'un mot arabe signifiant *transpercer*, et fait peut-être allusion à l'éléphant tué par Eléazar (vi, 46). — *Jonathas*, hébr. et grec *Jonathan*. La Vulg. porte ici *Jonathan*, partout ailleurs *Jonathas*, forme que nous avons adoptée. — *Apphus*, peut-être de l'hébreu *haphas*, creuser, étudier; d'où le sens de *rusé, habile.*

8. *La demeure d'un homme infâme.* Il est probable que le texte hébreu portait : *Sa maison est devenue comme (la maison d') un homme infâme, betthah ke'isch nibzeh;* le grec et la Vulg., sans tenir compte de l'ellipse, ont mis le nominatif : *comme un infâme.*

15. La Vulg. paraphrase ce verset plutôt qu'elle ne le traduit.

raient, chacune abandonnant le culte de
ses pères, et se soumettraient volontiers
20 à ses ordres, moi, mes fils et mes frè-
res nous suivrons l'alliance de nos pères.
21 Que Dieu nous garde d'abandonner la
22 loi et ses préceptes ! Nous n'obéirons
pas aux ordres du roi pour nous écarter
de notre culte soit à droite soit à gau-
23 che." Dès qu'il eut achevé ce discours,
un Juif s'avança aux yeux de tous pour
sacrifier, selon l'ordre du roi, sur l'autel
24 élevé à Modin. A cette vue, Mathathias
fut indigné et ses reins s'émurent ; il
laissa monter sa colère selon la loi, et se
précipitant il tua cet homme sur l'autel.
25 Il tua en même temps l'officier du roi
qui forçait à sacrifier, et renversa l'au-
26 tel. C'est ainsi qu'il fut transporté de
zèle pour la loi, à l'exemple de Phinées,
qui tua Zambri, fils de Salum.
27 Alors Mathathias parcourut la ville en
criant à haute voix : " Quiconque a le
zèle de la loi et maintient l'alliance, qu'il
28 sorte *de la ville* et me suive !" Et il
s'enfuit, lui et ses fils, dans la montagne,
abandonnant tout ce qu'ils possédaient
29 dans la ville. Un grand nombre de
Juifs qui cherchaient la justice et la loi,
30 descendirent alors dans le désert, pour
y demeurer, eux, leurs enfants et leurs
femmes, ainsi que leurs bestiaux, parce
que les maux qui les accablaient étaient
31 à leur comble. On annonça aux offi-
ciers du roi et aux troupes qui étaient à
Jérusalem, dans la cité de David, que
des hommes qui avaient transgressé l'or-
dre du roi étaient descendus au désert
32 dans des retraites cachées. Aussitôt un
grand nombre *de soldats* se mirent à leur
poursuite. Lorsqu'ils les eurent atteints,
ils campèrent vis-à-vis d'eux et se dispo-
sèrent à les attaquer le jour du sabbat.
33 Ils leur dirent : " C'est assez *d'avoir
résisté* jusqu'ici. Sortez et exécutez l'or-
34 dre du roi, et vous vivrez !" Les Juifs
répondirent : " Nous ne sortirons point
et nous n'obéirons point à l'ordre du roi;
35 ce serait violer le jour du sabbat." Aus-
sitôt *les Syriens* engagèrent contre eux
36 le combat. Ils ne leur répondirent pas,
ne leur jetèrent pas une seule pierre et
37 ne bouchèrent pas leur retraite. " Mou-
rons tous, disaient-ils, dans la simplicité
de notre cœur ! Le ciel et la terre sont
témoins pour nous que vous nous faites
mourir injustement." Les soldats les 38
ayant donc attaqués le jour du sabbat,
ils moururent, eux, leurs femmes et leurs
enfants, ainsi que leurs troupeaux, au
nombre de mille personnes.
Mathathias et ses amis apprirent ce 39
massacre, et ils en éprouvèrent une très
grande douleur. Et ils se dirent entre 40
eux : " Si nous faisons tous comme ont
fait nos frères, et que nous ne combat-
tions pas contre les nations pour nos vies
et pour nos institutions, ils nous auront
bientôt exterminés de la terre. " Ils 41
prirent donc en ce jour-là cette résolu-
tion : Qui que ce soit qui vienne en guerre
contre nous le jour du sabbat, combat-
tons contre lui, et ne nous laissons pas
tuer comme ont fait nos frères dans leurs
retraites. Alors se joignit à eux une 42
troupe d'Assidéens, formée d'hommes
vaillants d'Israël, de tous ceux dont le
cœur était attaché à la loi. Tous ceux 43
qui cherchaient à échapper aux maux
présents vinrent aussi à eux et accrurent
leur force. Ayant ainsi formé une ar- 44
mée, ils frappèrent *d'abord* les prévari-
cateurs dans leur colère et les impies
dans leur indignation ; ceux qui purent
leur échapper se réfugièrent auprès des
nations. Mathathias parcourut le pays 45
avec ses compagnons; ils détruisirent les
autels, circoncirent par force tous les 46
enfants incirconcis qu'ils trouvèrent dans
la terre d'Israël, et poursuivirent ceux 47
qu'enflait l'orgueil. L'entreprise réussit
sous leur conduite ; ils soutinrent la 48
cause de la loi contre la puissance des
païens et contre la puissance des rois, et
ils ne courbèrent pas le front devant le
pécheur.
Lorsque les jours de Mathathias tou- 49
chèrent à leur fin, il dit à ses fils :
" Maintenant règne l'orgueil et sévit le
châtiment; c'est un temps de ruine et
d'ardente colère. Maintenant donc, ô 50
mes fils, déployez votre zèle pour la loi
et donnez vos vies pour l'alliance de nos
pères. Souvenez-vous des œuvres que 51
nos pères ont accomplies de leur temps,

---

34. *Ce serait violer* (litt., de manière à violer) se rapporte aux deux verbes qui précèdent, *sortir* et *obéir*. Sans doute le texte hébreu mal traduit en grec signifiait : *Et nous ne violerons pas le jour du sabbat*, en combattant pour nous défendre. Comp. vers. 41.

42. *Une troupe d'Assidéens :* ce nom est la forme grecque de l'hébreu *chasidim*, c'est-à-dire *pieux*. On appelait ainsi une classe de Juifs très attachés à la loi qui, même avant l'avénement des Machabées, s'efforçait de réagir contre l'envahissement des idées et des mœurs païennes. Les plus braves d'entre eux se joignirent aux Machabées pour défendre leur foi commune, mais sans se confondre avec eux et sans renoncer à exercer parfois une action indépendante. Comp. VII, 13 et II Mach. XIV, 6. Le texte reçu porte une troupe *de Juifs;* le Syriaque, une troupe d'*Israélites;* la Vulg. a lu *Assidéens*, qui paraît être la vraie leçon.

et vous recevrez une gloire et un nom
52 immortel. Abraham n'a-t-il pas été
trouvé fidèle dans l'épreuve, et sa foi ne
lui a-t-elle pas été imputée à justice?
53 Joseph, dans le temps de son affliction,
a gardé les commandements, et il est
54 devenu seigneur de l'Egypte. Phinées,
notre père, parce qu'il brûla de zèle
pour la cause de Dieu, reçut l'assurance
55 d'un sacerdoce perpétuel. Jésus, pour
avoir accompli la parole, est devenu juge
56 en Israël. Caleb, pour avoir rendu té-
moignage dans l'assemblée, reçut une
57 portion du pays. David, par sa piété,
obtint un trône royal pour tous les siè-
58 cles. Elie, parce qu'il brûla de zèle
59 pour la loi, a été enlevé au ciel. Ana-
nias, Azarias et Mizaël, ayant eu con-
60 fiance, ont été sauvés des flammes. Da-
niel, par son innocence, fut délivré de la
61 gueule des lions. Ainsi considérez dans
tous les âges que tous ceux qui espèrent
62 en Lui ne succombent point. Ne crai-
gnez point les menaces d'un homme pé-
cheur, car sa gloire va à la corruption
et aux vers. Il s'élève aujourd'hui, et 63
demain on ne le trouvera plus, parce
qu'il sera retourné dans sa poussière et
que ses pensées se seront évanouies. Vous 64
donc, mes fils, soyez forts et vaillants à
défendre la loi, car par elle vous serez
glorifiés. Voici Simon, votre frère; je 65
sais qu'il est homme de conseil, écoutez-
le toujours, il sera pour vous un père.
Que Judas Machabée vaillant héros de- 66
puis sa jeunesse, soit le chef de votre
armée et dirige la guerre contre les peu-
ples. Vous vous adjoindrez tous les 67
observateurs de la loi et vous vengerez
votre peuple. Rendez aux nations ce 68
qu'elles ont fait *à Israël*, et observez les
commandements de la loi." — Et après 69
qu'il les eut bénis, il fut réuni à ses
pères. Il mourut l'an cent quarante- 70
six; ses fils l'ensevelirent dans le tom-
beau de leurs pères à Modin, et Israël le
pleura dans un grand deuil.

SECTION I. — Judas Machabée chef des Juifs — 166 à 160 av. J.-C. [CH. III — IX, 22].

1° — CHAP. III, IV. — *Par une série de victoires, Judas reprend Jérusalem et y rétablit le culte du vrai Dieu.*

3 Judas, son fils, surnommé Machabée,
2 se leva après lui. Il avait pour auxi-
liaires tous ses frères et tous ceux qui
s'étaient joints à son père, et *ensemble*
ils combattirent joyeusement les com-
3 bats d'Israël. Il étendit *au loin* la
gloire de son peuple; il revêtit la
cuirasse comme un héros, il ceignit ses
armes de guerre et engagea des batail-
les, protégeant de son épée le camp
4 *d'Israël.* Il était dans l'action pareil au
lion, comme le lionceau qui rugit sur sa
5 proie. Il poursuivit les impies, fouil-
lant leurs retraites, et livra aux flammes
6 ceux qui troublaient son peuple. Les
impies reculèrent effrayés devant lui,
tous les ouvriers d'iniquité furent dans
l'épouvante, et sa main conduisit heu-
reusement la délivrance *de son peuple.*
7 Ses exploits préparèrent de l'amertume
à plusieurs rois, et de la joie à Jacob, et
8 sa mémoire est à jamais bénie. Il par-
courut les villes de Juda et en extermina
les impies, et il détourna d'Israël la co-
lère. Son nom devint célèbre jusqu'aux 9
extrémités de la terre, et il recueillit
ceux qui allaient périr.
Apollonius rassembla des troupes 10
païennes, une grande armée tirée de la
Samarie, pour combattre Israël. Dès 11
que Judas en fut informé, il marcha con-
tre lui, le défit et le tua; un grand nom-
bre *d'ennemis* périrent, et le reste s'en-
fuit. Les Juifs s'emparèrent de leurs 12
dépouilles, et Judas prit l'épée d'Apollo-
nius et il s'en servit toujours depuis
dans les combats.
Séron, chef de l'armée des Syriens, 13
ayant appris que Judas avait rassemblé
beaucoup de monde, une troupe de *Juifs*
fidèles marchant avec lui aux combats,
il dit: "Je me ferai un nom et j'aurai 14
de la gloire dans le royaume; je com-
battrai Judas et ceux qui sont avec lui,
qui méprisent les ordres du roi." Il fit 15
donc une seconde expédition; avec lui
monta une puissante armée d'impies,
pour l'aider et tirer vengeance des en-

57. *Pour tous les siècles:* la dynastie de David avait disparu depuis des siècles du théâtre de l'histoire; Mathathias a appris des prophètes que le trône de David doit être relevé par un de ses descendants, le Messie, pour n'être plus jamais renversé.

58. Elie: voy. I Rois, xviii, 18-40: II Rois, ii, 11.

70. *L'an 146* de l'ère des Séleucides, 166 av. J.-C.

III, 10. *Apollonius:* l'auteur suppose ce personnage connu de ses lecteurs. C'était, dit Josèphe, le préfet de Samarie, probablement le même que le commissaire des contributions mentionné i, 30. Comp. II Mach. iv, 21; v, 24; iii, 5.

16 fants d'Israël. Lorsqu'ils furent pro-
ches de la montée de Béthoron, Judas
marcha à leur rencontre avec une petite
17 troupe. Ses hommes, voyant l'armée
qui s'avançait contre eux, lui dirent :
“ Comment pourrons-nous, si peu nom-
breux, combattre contre une si puissante
multitude; surtout épuisés que nous som-
18 mes par le jeûne d'aujourd'hui ? ” Judas
répondit : “ C'est chose facile qu'une
multitude soit enfermée dans les mains
d'un petit nombre; pour le Dieu du ciel
il n'y a point de différence à sauver par
un grand nombre ou par un petit nom-
19 bre. Car la victoire à la guerre n'est
pas dans la multitude des combattants;
20 c'est du ciel que vient la force. Ils s'a-
vancent contre nous, remplis d'orgueil
et d'impiété, pour nous perdre, nous, nos
femmes et nos enfants, et pour nous pil-
21 ler. Mais nous, nous combattons pour
22 notre vie et pour notre loi. Dieu les
brisera devant nous; vous donc, ne les
23 craignez pas. ” Dès qu'il eut fini de
parler, il se jeta subitement sur eux :
Séron fut battu et vit écraser son armée
24 sous ses yeux. Judas le poursuivit sur
la descente de Béthoron jusqu'à la plai-
ne ; huit cents hommes de leurs troupes
furent tués, et le reste s'enfuit au pays
25 des Philistins. Alors commença à se
répandre la crainte de Judas et de ses
frères, et la terreur parmi les nations
26 d'alentour. Son nom arriva jusqu'au
roi, et tous les peuples parlaient des
combats de Judas.
27 Quand le roi Antiochus eut appris ces
nouvelles, il fut transporté de colère; il
donna des ordres et rassembla toutes les
troupes de son royaume, une armée très
28 puissante. Il ouvrit son trésor et donna
à ses troupes une année de solde, et il
commanda qu'elles fussent prêtes à tout.
29 Alors il s'aperçut que l'argent manquait
dans ses caisses, et les tributs de la pro-
vince rapportaient peu à cause des trou-
bles et des maux qu'il avait déchaînés
dans le pays, en voulant abolir les lois
qui étaient en usage dès les jours an-
30 ciens. Il craignit de ne pas avoir,
comme il était arrivé plusieurs fois, de
quoi fournir aux dépenses et aux libé-
ralités qu'il prodiguait auparavant à
profusion et plus largement que tous les
rois qui l'avaient précédé. Dans cet 31
embarras extrême, il résolut d'aller en
Perse pour lever les tributs de ces pro-
vinces et recueillir beaucoup d'argent.
Il laissa donc Lysias, personnage consi- 32
dérable et de la famille royale, à la tête
des affaires de son royaume, depuis le
fleuve de l'Euphrate jusqu'aux frontières
de l'Egypte, et pour prendre soin de 33
son fils Antiochus jusqu'à son retour.
Il lui confia la moitié de ses troupes et 34
les éléphants, et lui donna des ordres
pour l'exécution de tous ses desseins, et
spécialement au sujet des habitants de la
Judée et de Jérusalem. Lysias devait 35
envoyer contre eux une armée pour bri-
ser et anéantir la puissance d'Israël et
le reste de Jérusalem, et effacer de ce lieu
leur souvenir, et pour établir dans tout 36
leur pays des fils d'étrangers, auxquels
il distribuerait leurs terres par la voie
du sort. Puis, ayant pris avec lui l'au- 37
tre moitié de ses troupes, il partit d'An-
tioche, sa capitale, en l'an cent qua-
rante-sept, passa le fleuve de l'Euphrate
et traversa le haut pays.
Lysias choisit Ptolémée, fils de Dory- 38
mène, Nicanor et Gorgias, habiles capi-
taines et amis du roi ; et il envoya avec 39
eux quarante mille hommes de pied et
sept mille cavaliers, pour envahir le pays
de Juda et le ruiner selon l'ordre du roi.
Ils se mirent en marche avec toutes 40
leurs troupes, et étant entrés *en Judée*,
ils campèrent près d'Emmaüs, dans la
plaine. Quand les marchands du pays 41
apprirent leur arrivée, ils prirent avec
eux beaucoup d'argent et d'or, ainsi que
des entraves, et vinrent au camp des
Syriens pour acheter comme esclaves les
enfants d'Israël. A cette armée se joi-
gnirent les troupes de Syrie et celles du
pays des Philistins.
Judas et ses frères, voyant que la si- 42
tuation avait empiré et que les armées
ennemies campaient à leurs frontières,
ayant eu aussi connaissance de l'ordre
qu'avait donné le roi de détruire et d'ex-
terminer leur peuple, se dirent les uns 43
aux autres : “ Relevons les ruines de
notre peuple, et combattons pour notre
peuple et notre sanctuaire ! ” Le peu- 44

18. *Le Dieu du ciel*, les meilleurs manuscrits n'ont pas ici le nom de *Dieu*. Voir iv, 24.

22. *Dieu les brisera;* le texte grec n'a que le pronom : *Lui-même*, auquel la Vulg. ajoute *le Seigneur*. Omission intentionnelle dans le premier livre des Mach.

37. La suite de cette expédition d'Antiochus est racontée au chap. vi.

38. *Ptolémée*, surnommé Macron; il était gouverneur de la Cœlé-Syrie. Voy. II Mach. iv, 45 sv.; viii, 8; x, 12 sv. — *Nicanor;* voy. II Mach. viii, 9 sv. — *Gorgias :* comp. iv, 1; v, 59 sv. II Mach. x, 14; xii, 32 sv.

41. II Mach. viii, 11. — *Des entraves*, en gr. πέδας, très probablement la vraie leçon. Le texte reçu porte παῖδας; Vulg. *pueros*, des *serviteurs* pour conduire les esclaves.

ple *fidèle* se rassembla donc pour être
prêt au combat, et pour prier et implo-
45 rer pitié et miséricorde. Or Jérusalem
était sans habitants, comme un désert;
aucun de ses enfants n'y entrait ou n'en
sortait, le sanctuaire était foulé aux
pieds et les fils de l'étranger occupaient
la forteresse; elle était la demeure des
nations. La joie avait disparu de Jacob,
la flûte et la harpe étaient muettes.
46 S'étant donc rassemblés, ils vinrent à
Maspha, vis-à-vis de Jérusalem, parce
qu'il y avait autrefois à Maspha un lieu
47 de prière pour Israël. Ils jeûnèrent ce
jour-là, se couvrirent de sacs, jetèrent
de la cendre sur leur tête et déchirèrent
48 leurs vêtements. Ils étendirent le livre
de la loi que les nations recherchaient
pour y peindre les images de leurs ido-
49 les. Ils apportèrent les vêtements sacer-
dotaux, les prémices et les dîmes, et
firent venir des Nazaréens qui avaient
50 accompli le temps de leur vœu; et ils
crièrent à haute voix vers le ciel, disant:
" Que ferons-nous pour ces hommes, et
51 où les conduirons-nous? Votre sanc-
tuaire a été foulé aux pieds et profané,
et vos prêtres sont dans le deuil et l'hu-
52 miliation. Et voici que les nations se
sont assemblées contre nous pour nous
anéantir! Vous connaissez leurs desseins
53 contre nous. Comment pourrons-nous
tenir devant elles, si vous ne nous assis-
54 tez pas?" Et ils sonnèrent de la trom-
55 pette et poussèrent de grands cris. En-
suite Judas établit des chefs du peuple:
chefs de mille hommes, de cent, de cin-
56 quante et de dix. Et il dit à ceux qui
venaient de bâtir une maison, de pren-
dre femme, de planter une vigne, et à
ceux qui avaient peur, de s'en retourner
chacun dans sa demeure, selon la loi.
57 Puis ils se mirent en marche et allèrent
58 camper au sud d'Emmaüs. *Là* Judas
leur dit: " Ceignez-vous et soyez des
braves, et tenez-vous prêts pour demain
matin à combattre contre ces nations
assemblées pour nous perdre, nous et
59 notre sanctuaire. Car mieux vaut pour
nous mourir les armes à la main que de
voir les maux de notre peuple et notre
sanctuaire profané. Quelle que soit la 60
volonté du ciel, qu'elle s'accomplisse!"
Gorgias prit avec lui cinq mille hom- 4
mes et mille cavaliers d'élite, et ils se
mirent en marche pendant la nuit, pour 2
s'approcher du camp des Juifs et les
frapper à l'improviste; les hommes de la
forteresse *de Sion* leur servaient de gui-
des. Judas l'ayant appris, il se leva, 3
lui et les vaillants, pour frapper l'armée
du roi qui était à Emmaüs, pendant 4
que les troupes étaient encore dispersées
hors du camp. Gorgias arriva pendant 5
la nuit au camp de Judas, mais il ne
trouva personne; alors il se mit à leur
recherche dans les montagnes, car il
disait: " Ils fuient devant nous!" Dès 6
que vint le jour, Judas apparut dans la
plaine, avec trois mille hommes; seule-
ment ils n'avaient ni pour se couvrir, ni
pour frapper, les armes qu'ils auraient
désirées. A la vue du camp fortifié des 7
nations, des soldats couverts de cuirasses
et des cavaliers qui faisaient patrouille
autour d'eux, tous exercés au combat,
Judas dit aux hommes qui étaient avec 8
lui: " Ne craignez pas leur multitude
et ne redoutez pas leur attaque. Rap- 9
pelez-vous comment nos pères ont été
sauvés dans la mer Rouge, lorsque Pha-
raon les poursuivait avec une puissante
armée. Crions maintenant vers le ciel, 10
dans l'espoir qu'Il daignera avoir pitié
de nous, se souvenir de son alliance avec
nos pères et détruire aujourd'hui cette
armée devant nos yeux. Et les nations 11
sauront qu'il y a quelqu'un qui délivre
et sauve Israël."
Alors les étrangers levèrent les yeux 12
et les aperçurent marchant contre eux;
et ils sortirent du camp pour livrer ba- 13
taille; en même temps ceux qui étaient
avec Judas sonnèrent de la trompette.
On en vint aux mains, et les nations 14
furent abattues et s'enfuirent dans la
plaine. Les derniers rangs tombèrent 15
tous par l'épée, et les Juifs les poursui-

45. *Aucun de ses enfants n'y entrait ou n'en sortait*, n'y circulait: hébraïsme.

48. *Pour y peindre*, par une ironie sacrilège, *les images*... C'est le sens donné par le texte de la polyglotte de Complute. Le texte ordinaire, suivi par la Vulg., est obscur; on le traduit généralement ainsi: *les livres dans lesquels* (mais il faudrait litt. *au sujet desquels*) *les nations cherchaient des similitudes avec leurs idoles*, des passages semblant autoriser leurs superstitions, afin d'amener les Juifs à prendre part au culte idolâtrique.

56. *Il dit:* en gr. *εἶπεν*, leçon préférable au plur. *εἶπον*.

IV, 2. *Les hommes*, litt., *les fils de la citadelle*, hébraïsme; il s'agit de la garnison syrienne du mont Sion (i, 35 sv.).

6. *Trois mille hommes* formaient le corps d'attaque commandé par Judas en personne; mais trois autres corps formaient la réserve, sous les ordres de Simon, Joseph et Jonathas; l'armée entière comptait un peu plus de 7000 hommes. Voy. II Mach. viii, 16, 22, 23.

15. *De Judée*, en lisant Ἰουδαίας; la leçon Ἰδουμαίας, *de l'Idumée*, est une faute de copiste très ancienne, suivie par Josèphe et les versions Syr. et Vulg.

virent jusqu'à Gazara, et jusque dans
les plaines de Judée, d'Azot et de Jam-
nia, et ils leur tuèrent près de trois mille
16 hommes. Alors Judas, avec son armée,
revint sur ses pas et cessa de les pour-
17 suivre, disant au peuple : " Ne soyez
pas avides de butin, car un combat nous
18 attend. Gorgias et ses troupes sont près
de nous dans la montagne; mais tenez
ferme en ce moment contre nos ennemis,
battez-les, et vous pourrez ensuite pren-
19 dre sans crainte leurs dépouilles. " Ju-
das parlait encore, lorsqu'une division
de Gorgias se montra sortant de la mon-
20 tagne. Ils virent que les leurs étaient
en fuite et que les Juifs avaient mis le
feu au camp; car la fumée qu'on aper-
21 cevait manifestait ce qui s'était passé. A
cette vue, ils eurent une grande peur; et
comme ils apercevaient en même temps
l'armée de Judas rangée dans la plaine,
22 prête à livrer bataille, ils s'enfuirent
23 tous dans le pays des Philistins. Judas
revint pour piller le camp; ils empor-
tèrent beaucoup d'or et d'argent, ainsi
que des étoffes de pourpre violette et de
pourpre écarlate, et de grandes riches-
24 ses. A leur retour, ils chantaient des
cantiques, faisant monter vers le ciel
des louanges au Seigneur : " Car il est
bon, car sa miséricorde subsiste à ja-
25 mais. " Une grande délivrance fut don-
née à Israël en ce jour-là.
26 Ceux des étrangers qui avaient échap-
pé vinrent annoncer à Lysias tout ce qui
27 était arrivé. En apprenant cette nouvelle,
il fut attristé et abattu, parce que ses des-
seins contre Israël avaient échoué et que
les ordres du roi n'étaient pas exécutés.
28 L'année suivante, Lysias rassembla une
armée de soixante mille fantassins d'élite
et de cinq mille cavaliers, afin de venir
29 à bout des Juifs. Ils s'avancèrent vers
la Judée et établirent leur camp près de
Béthoron. Judas marcha contre eux à la
30 tête de dix mille hommes. A la vue de
cette armée redoutable, il pria en disant :
" Vous êtes béni, ô libérateur d'Israël,
qui avez brisé la force du géant par la
main de votre serviteur David, et livré le
camp des Philistins entre les mains de
Jonathas, fils de Saül, et de son écuyer.
Enfermez cette armée dans les mains de 31
votre peuple d'Israël, et qu'ils soient
confondus avec leurs fantassins et leurs
cavaliers. Inspirez-leur la terreur, abat- 32
tez leur audace présomptueuse, et qu'ils
soient ébranlés par leur défaite. Faites- 33
les tomber par l'épée de ceux qui vous
aiment, et que tous ceux qui connaissent
votre nom vous adressent des hymnes de
louange. " Ils engagèrent le combat, et 34
cinq mille hommes de l'armée de Lysias
tombèrent devant les Juifs. Voyant la 35
déroute de son armée et l'intrépidité des
soldats de Judas, qui se montraient dis-
posés à vivre ou à mourir honorable-
ment, Lysias retourna à Antioche et
recruta des étrangers; il se promettait,
après avoir augmenté son armée, de re-
venir en Judée.
Alors Judas et ses frères dirent : 36
" Voilà nos ennemis défaits; montons
maintenant purifier le temple et le re-
nouveler. " Toute l'armée se rassem- 37
bla, et ils montèrent au mont Sion. En 38
voyant le sanctuaire désert, l'autel pro-
fané, les portes brûlées, des arbrisseaux
croissant dans le parvis comme dans un
bois ou sur les montagnes, et les cham-
bres détruites, ils déchirèrent leurs vê- 39
tements, se lamentèrent en grand deuil,
répandirent de la cendre sur leur tête,
se prosternèrent le visage contre terre, 40
et, pendant que les trompettes sonnaient
en fanfare, poussèrent des cris vers le
ciel. Alors Judas détacha un corps de 41
troupes pour combattre les Syriens qui
étaient dans la citadelle, jusqu'à ce que
les lieux saints fussent purifiés. Puis il 42
choisit des prêtres sans défauts, attachés
à la loi de Dieu; et ils purifièrent le 43

19. *Parlait encore*, en lisant λαλοῦντος ; plusieurs manuscrits portent πληροῦντος, *achevait* de parler, leçon plus authentique, mais provenant sans doute de ce que le traducteur grec aura lu *memallê*, *achevant*, au lieu de *memallel*, *parlant*.

24. Comp. Ps. cxviii, 1, 29 ; cxxxvi, 1 sv. — *Au Seigneur :* ce nom, par lequel les LXX rendent habituellement Jéhovah, manque dans les meilleurs manuscrits. Il est probable que le texte primitif, ici comme ailleurs, a rendu *Jéhovah* par *le Ciel;* mais la citation d'un passage des Psaumes si connu, aura amené l'insertion du mot *Seigneur* (comp. iii, 18).

29. *Vers la Judée... à Béthoron :* ainsi lisons-nous dans la Vulg. et dans Josèphe, tandis que le texte grec porte : *Vers l'Idumée... à Bethsur*. Mais comme Lysias fit, dans la suite, deux autres campagnes dans la région de Bethsur (II Mach. xi. 5 et I Mach. vi, 31; II Mach. xiii, 19), on peut croire que le texte grec aura été modifié ici, suivant l'opinion qui identifie cette campagne avec celle que rapporte le chapitre XI du IIe livre. Or, la campagne actuelle eut lieu avant la mort d'Epiphane (vi, 6); elle se termina par la retraite de Lysias bien résolu à revenir avec plus de forces ; l'autre, au contraire, se fit au début du règne d'Eupator (II Mach. x, 10) et fut suivie d'une paix arrachée à Lysias par l'inutilité de ses efforts. Nous préférons donc la leçon *Bethoron* de la Vulgate.

36-61. Comp. II Mach. viii, 33; x, 1-9 ; Josèphe, *Antiq.* XII, vii, 6.

38. Voir i, 57 et II Mach. i, 8; voir i, 57 et viii, 33.

sanctuaire et transportèrent dans un lieu
44 immonde les pierres souillées. On déli-
béra sur ce qu'on devait faire à l'autel
des holocaustes qui avait été profané,
45 et l'heureuse pensée leur vint de le dé-
truire, de peur qu'il ne fût pour eux un
opprobre après que les Gentils l'avaient
46 souillé, et ils le démolirent. Ils en dépo-
sèrent les pierres sur la montagne du
temple, dans un lieu convenable, en
attendant la venue d'un prophète qui
47 donnerait une décision à leur sujet. Et
ils prirent des pierres brutes, selon la
loi, et construisirent un autel nouveau sur
48 le modèle de l'ancien. Ils rebâtirent le
sanctuaire, ainsi que l'intérieur du tem-
49 ple, et ils sanctifièrent les parvis. Ils
confectionnèrent de nouveaux ustensiles
sacrés, replacèrent dans le temple le
chandelier, l'autel des parfums et la ta-
50 ble. Ils firent fumer l'encens sur l'autel,
allumèrent les lampes du chandelier et
51 elles éclairaient dans le temple. Ils pla-
cèrent des pains sur la table et suspen-
dirent les voiles.

Après avoir achevé tous les ouvrages
52 qu'ils avaient faits, ils se levèrent de
grand matin le vingt-cinquième jour du
neuvième mois — c'est le mois nommé
53 casleu — de l'an cent quarante-huit, et
ils offrirent un sacrifice, selon la loi, sur
le nouvel autel des holocaustes qu'ils
54 avaient construit. Dans le même mois
et le même jour qu'il avait été profané
par les Gentils, l'autel fut consacré de
nouveau au chant des Psaumes, au son
des harpes, des lyres et des cymbales.
55 Tout le peuple tomba sur sa face et
adora, et levant les yeux vers le ciel il
bénissait Celui qui lui avait donné pros-
56 périté. Ils célébrèrent la dédicace de
l'autel pendant huit jours, et ils offri-
rent des holocaustes avec joie, et des
sacrifices d'actions de grâces et de louan-
57 ges. Ils ornèrent la façade du temple
de couronnes et d'écussons, et réparèrent
les entrées du temple et les chambres, et
58 leur mirent des portes. Il y eut parmi
le peuple une très grande joie, et l'op-
probre infligé par les Gentils fut ôté.
Judas, d'accord avec ses frères et toute 59
l'assemblée d'Israël, ordonna que les jours
de la dédicace de l'autel fussent célébrés
en leur temps chaque année pendant huit
jours, à partir du vingt-cinq casleu, avec
joie et allégresse. En ce même temps 60
ils construisirent sur le mont Sion une
enceinte de hautes murailles et de fortes
tours, afin que les Gentils ne vinssent
plus, comme ils l'avaient fait aupara-
vant, fouler aux pieds les saints lieux.
Et Judas y mit un détachement pour en 61
avoir la garde, et pour sa défense. On
fortifia Bethsur, afin que le peuple eût
une forteresse en face de l'Idumée.

2° — CHAP. V. — *Judas réprime l'hostilité des peuples voisins contre les Juifs.*

Lorsque les nations d'alentour eurent 5
appris que l'autel avait été reconstruit
et le sanctuaire rétabli comme il était au-
paravant, elles furent très irritées. Elles 2
résolurent d'exterminer les descendants
de Jacob qui vivaient parmi eux, et elles
commencèrent à en massacrer plusieurs
et à les poursuivre.

Judas fit la guerre aux fils d'Esaü 3
dans l'Idumée, au pays d'Acrabathane,
parce qu'ils attaquaient les enfants d'Is-
raël; il leur infligea une grande défaite,
les humilia et prit leurs dépouilles. Il 4
se souvint aussi de la méchanceté des
fils de Béan, qui étaient pour le peuple
un piège et un danger, par les embûches
qu'ils lui dressaient dans les chemins.
Il les bloqua dans leurs tours; les assié- 5
gea, les voua à l'anathème et brûla leurs
tours avec tous ceux qui étaient dedans.
Puis il passa chez les Ammonites, et il 6
trouva là une forte armée et un peuple
nombreux, qui avait pour chef Timo-
thée. Il leur livra de nombreux com- 7
bats, et ils furent écrasés devant lui, et
il les tailla en pièces. Il prit la ville de 8
Jazer et les localités de sa dépendance,
et revint en Judée.

Les nations qui sont en Galaad se réu- 9
nirent contre les Israélites qui habitaient
sur leur territoire, afin de les exterminer,

---

46. *Sur* la partie de *la montagne* de Sion où s'élevait *le temple* (Is. ii, 2), propr. le mont Moria (II Par. iii, 1), un des mamelons du mont Sion.

48. *Ils rebâtirent le sanctuaire*, c'est-à-dire restaurèrent le temple proprement dit (ὁ ναός, Saint et Saint des saints). Ils réparèrent les dommages qu'il avait subis. — Le mot *ædem* de la Vulg. ne se trouve pas en grec.

56. *La dédicace*, litt. *la rénovation* (v. 36) en gr. ἐγκαινισμὸν, d'où le nom d'*Encénies* (Jean, x, 22) donné à cette fête établie en souvenir de la restauration du culte. Au IIe livre des Mach., elle est appelée la *Scénopégie du mois de Casleu* (Décembre) ou *Purification du temple* (i, 9-18). D'après Josèphe, on l'appelait encore *fête des Lumières* (Ant. xii, 7-6), probablement parce qu'on y célébrait aussi le souvenir du feu sacré merveilleusement retrouvé (II Mach. i, 18 sv.).

60. *Le mont Sion* : proprement le Moria. Voir la note du vers. 46.

V, 6. II Mach. viii, 30 et x, 24.

et ceux-ci se réfugièrent dans la forte-
10 resse de Dathéman. Ils envoyèrent des
lettres à Judas et à ses frères, en disant:
"Les nations qui nous entourent se sont
rassemblées contre nous pour nous faire
11 périr. Elles se préparent à venir et à
s'emparer de la forteresse dans laquelle
nous nous sommes réfugiés, et Timothée
12 est le chef de leur armée. Viens donc
maintenant nous délivrer de leurs mains,
car déjà un grand nombre des nôtres
13 sont tombés. Tous nos frères qui étaient
dans le pays de Tob ont été mis à mort;
nos ennemis ont emmené en captivité
leurs femmes et leurs enfants et pris
leurs biens; ils ont tué là près de mille
14 hommes." On était encore à lire leurs
lettres, lorsqu'arrivèrent de la Galilée
d'autres messagers, les vêtements dé-
15 chirés, apportant la nouvelle que de
Ptolémaïs, de Tyr, de Sidon et de toute
la Galilée des étrangers, on s'était ras-
16 semblé pour les faire périr. Lorsque
Judas et le peuple eurent entendu ces dis-
cours, il se tint une grande assemblée
pour examiner ce qu'ils devaient faire
pour leurs frères qui étaient dans la tri-
bulation et attaqués par ces ennemis.
17 Judas dit à Simon son frère: "Choisis-
toi des hommes et va délivrer tes frères
qui sont en Galilée; mon frère Jonathas
18 et moi nous irons en Galaad." Il laissa
en Judée Joseph, fils de Zacharie, et Aza-
rias, fils du peuple, avec le reste de l'ar-
19 mée pour faire la garde, et il leur donna
cet ordre: "Gouvernez ce peuple, mais
n'engagez pas de combat avec les Gen-
20 tils jusqu'à notre retour." On assigna
à Simon trois mille hommes pour aller en
Galilée, et huit mille à Judas pour aller
en Galaad.
21 Simon se rendit en Galilée et livra
aux Gentils de nombreux combats, et
les Gentils furent écrasés devant lui, et
22 il les poursuivit jusqu'à la porte de
Ptolémaïs. Près de trois mille hommes
périrent d'entre les Gentils, et il en-
23 leva leurs dépouilles. Il recueillit les
Juifs qui étaient en Galilée et dans Ar-
bates, avec leurs femmes, leurs enfants
et tout ce qui leur appartenait, et il les
emmena en Judée.
24 De leur côté Judas Machabée et Jona-
thas, son frère, franchirent le Jourdain
et s'avancèrent de trois jours de marche
25 dans le désert. Ils rencontrèrent les
Nabatéens, qui les reçurent avec amitié
et leur racontèrent tout ce qui était ar-
rivé à leurs frères en Galaad. "Un 26
grand nombre d'entre eux, *leur dirent-
ils*, sont tenus enfermés à Bossora et à
Bosor, dans Alimes, Casphor, Maced et
Carnaïm, villes qui sont toutes fortifiées
et grandes; il y en a aussi d'enfermés 27
dans les autres villes de Galaad. Et *leurs
ennemis* se préparent à attaquer dès de-
main ces forteresses, à s'en emparer et
à les faire périr tous en un seul jour."
Judas, changeant de direction, prit avec 28
son armée une route vers *l'intérieur du*
désert et parut tout à coup devant Bo-
sor; il s'empara de la ville, passa au fil
de l'épée toute la population mâle, prit
toutes leurs dépouilles et livra la ville
aux flammes.
Il partit de là pendant la nuit et mar- 29
cha jusqu'à la forteresse *de Dathéman*.
Le matin venu, ils levèrent les yeux et 30
aperçurent une multitude innombrable
portant des échelles et des machines pour
s'emparer de la forteresse et combattant
les Juifs. Voyant que le combat était 31
engagé et que le cri des habitants mon-
tait jusqu'au ciel avec le son des trom-
pettes et de grandes clameurs, Judas dit 32
aux hommes de son armée: "Battez-
vous aujourd'hui pour vos frères!" et 33
il s'avança en trois corps sur les der-
rières de l'ennemi; puis ils firent reten-
tir les trompettes et prièrent avec de
grands cris. Dès que l'armée de Timo- 34
thée eut reconnu que c'était Machabée,
ils s'enfuirent devant lui, et *les Juifs*
leur infligèrent une sanglante défaite;
près de huit mille hommes d'entre eux
périrent dans cette journée. De là, Ju- 35
das se détourna vers Maspha; l'ayant
attaquée, il s'en empara, fit passer au fil
de l'épée toute la population mâle, prit
leurs dépouilles et livra la ville aux flam-
mes. S'avançant plus loin, il s'empara 36
de Casphon, de Maced, de Bosor et des
autres villes de la Galaaditide.
Après ces événements, Timothée ras- 37
sembla une autre armée et alla camper
vis-à-vis de Raphon, au-delà du torrent.
Judas envoya reconnaître cette armée, 38
et on lui fit ce rapport: "Toutes les
nations qui nous entourent se sont réunies
aux troupes de Timothée et forment une
armée très nombreuse. Ils ont soudoyé 39
des Arabes comme auxiliaires et ont placé
leur camp au-delà du torrent, prêts à te
livrer bataille." Et Judas s'avança à
leur rencontre. Timothée dit aux chefs 40
de son armée: "Quand Judas avec ses
troupes s'approchera du cours d'eau, s'il
passe vers nous le premier, vous ne pour-
rez lui résister; il l'emportera sur nous.

---

25. *Les Nabatéens*, peuplade nomade de l'Arabie Pétrée.

41 Mais s'il craint *de passer*, et établit son
camp au-delà du fleuve, passons vers lui
42 et nous prévaudrons contre lui. " Judas
étant arrivé au cours d'eau, fit arrêter
sur le bord les scribes de l'armée et leur
donna cet ordre : " Ne laissez personne
faire halte, mais que tous viennent à la
43 bataille ! " Et, marchant à l'ennemi, il
passa l'eau le premier, suivi de tout le
peuple. Tous les Gentils furent écrasés
devant lui ; ils jetèrent leurs armes et
s'enfuirent dans le temple qui est à Car-
44 naïm. Les Juifs s'emparèrent de la
ville, brûlèrent le temple avec tous ceux
qui s'y trouvaient, et Carnaïm fut abais-
sée, et les ennemis ne purent plus tenir
45 devant Judas. Alors Judas rassembla
tous les Israélites qui étaient en Galaad,
depuis le plus grand jusqu'au plus petit,
avec leurs femmes, leurs enfants et leurs
biens, immense multitude ! pour les ame-
ner dans le pays de Juda.
46 Ils arrivèrent à Ephron, grande ville
commandant l'entrée *du pays et* très for-
tifiée ; on ne pouvait s'en détourner ni à
droite ni à gauche, le chemin passant au
47 milieu. Les habitants s'y enfermèrent
et en obstruèrent les portes avec des
pierres. Judas leur fit adresser des paro-
48 les de paix : " Que nous puissions tra-
verser votre territoire pour aller dans
notre pays ; personne ne vous causera de
dommage ; nous ne demandons qu'à pas-
ser seulement." Mais ils ne voulurent pas
49 lui ouvrir. Alors Judas fit publier dans
son armée que chacun prît position où il
50 était. Les hommes de l'armée prirent
donc leurs positions, puis il donna l'as-
saut à la ville tout le jour et toute la nuit,
51 et la ville fut livrée entre ses mains. Il
passa tous les mâles au fil de l'épée, dé-
truisit la ville de fond en comble, en en-
leva les dépouilles et la traversa sur les
52 cadavres. Puis, franchissant le Jour-
dain, les Juifs arrivèrent dans la grande
53 plaine qui est vis-à-vis de Bethsan. Ju-
das se tenait *à l'arrière garde*, ralliant
les traînards et exhortant le peuple sur
tout le chemin, jusqu'à ce qu'ils fussent
54 arrivés dans le pays de Juda. Et ils
montèrent sur le mont Sion avec joie et
allégresse, et ils offrirent des holocaus-
tes, parce qu'ils étaient heureusement
revenus, sans perdre aucun des leurs.

Pendant que Judas était, avec Jona- 55
thas, dans le pays de Galaad, et Simon,
son frère, en Galilée devant Ptolémaïs,
Joseph, fils de Zacharie, et Azarias, 56
chefs de l'armée, apprirent les actions
d'éclat qu'ils avaient faites et les combats
qu'ils avaient livrés ; et ils se dirent : 57
" Faisons-nous un nom, nous aussi, et
allons combattre contre les nations qui
sont autour de nous ! " Ils donnèrent 58
donc leurs ordres aux hommes de leur
armée, et ils marchèrent contre Jamnia.
Gorgias sortit de la ville avec ses hom- 59
mes et s'avança à leur rencontre pour les
combattre. Joseph et Azarias furent 60
battus et poursuivis jusqu'à la frontière
de Judée ; il périt ce jour-là deux mille
hommes du peuple d'Israël. Cette grande
défaite arriva au peuple d'Israël parce 61
qu'ils n'avaient pas écouté Judas et ses
frères, s'imaginant faire preuve de vail-
lance. Mais ils n'étaient pas de la race 62
de ces hommes à qui il fut donné de sau-
ver Israël. Le vaillant Judas et ses frè- 63
res eurent une grande gloire devant tout
Israël et toutes les nations où leur nom
était prononcé. On se rassemblait autour 64
d'eux pour les féliciter.
Ensuite Judas se mit en marche avec 65
ses frères pour combattre les fils d'Esaü
dans le pays du midi ; il s'empara d'Hé-
bron et des localités de sa dépendance,
détruisit ses fortifications et brûla les
tours de son enceinte. Ayant levé son 66
camp, il alla dans le pays des Philistins
et traversa Marésa. Alors périrent dans 67
le combat plusieurs prêtres qui voulaient
faire preuve de bravoure, en prenant
part imprudemment à la lutte. Puis 68
Judas se dirigea sur Azot, territoire des
Philistins ; il démolit leurs autels, brûla
les images taillées de leurs dieux, et
après avoir pillé les villes, revint dans
le pays de Juda.

CHAP. VI. — *Antiochus Epiphane étant mort en Perse, Antiochus V et Lysias attaquent les Juifs ; mais au bruit de l'insurrection de Philippe, ils leur accordent la paix.*

Cependant, le roi Antiochus parcourait 6
les hautes provinces. Ayant appris qu'il
y avait en Perse, dans l'Elymaïde, une
ville célèbre par ses richesses en argent

---

42. *Les scribes* (héb. *schoterim* : voy. *Deut.* xx, 5, 8, al.), officiers chargés de l'enrôlement des soldats ; ils remplissaient en outre les fonctions de nos intendants militaires et de nos aides de camp.

63. *Le vaillant Judas*, Vulg. *les hommes de Juda ; viri Juda* au lieu de *vir Judas*.

66. *Marésa*, dans la plaine de Juda, sur la route qui conduit de l'Idumée dans la Philistie ; telle est la leçon de Josèphe et de l'ancienne Italique : comp. II Mach. xii, 35. Le texte grec actuel, avec la Vulg., porte *Samariam*, que la plupart des interprètes regardent comme une faute de copiste par transposition des lettres.

VI, 1. *Elymaïde*, province de Perse. — *Une ville* dont l'auteur ignore ou du moins ne don-

2 et en or, avec un temple très riche ren-
fermant des armures d'or, des cuirasses
et d'autres armes qu'y avait laissées
Alexandre, fils de Philippe, roi de Macé-
doine, qui régna le premier sur les Grecs,
3 il s'y rendit, et il cherchait à prendre la
ville et à la piller; mais il n'y réussit pas,
parce que les habitants de la ville eurent
4 connaissance de son dessein. Ils se levè-
rent pour le combattre, et il prit la fuite
et se retira avec une grande tristesse,
5 pour retourner à Babylone. Alors vint
en Perse un *messager* qui lui annonça la
défaite des troupes qui étaient entrées
6 dans le pays de Juda : Lysias, s'étant
avancé avec une armée très forte, avait
dû fuir devant les Juifs, et ceux-ci avaient
accru leur puissance en armes, en soldats
et en dépouilles enlevées aux armées
7 vaincues; ils avaient détruit l'abomina-
tion élevée par lui sur l'autel qui était à
Jérusalem, ils avaient entouré le temple
de hautes murailles, comme il était aupa-
ravant, et *fait de même à* Bethsur, une
8 de ses villes. En apprenant ces nouvel-
les, le roi fut frappé de terreur, un grand
trouble le saisit; il se jeta sur son lit et
tomba malade de tristesse, parce que ses
9 désirs ne s'étaient pas réalisés. Il demeu-
ra là pendant plusieurs jours, retombant
sans cesse dans sa profonde mélancolie.
Lorsqu'il se crut sur le point de mourir,
10 il appela ses amis et leur dit : " Le som-
meil s'est retiré de mes yeux, et le cha-
11 grin fait défaillir mon cœur. Je me
dis : A quel degré d'affliction suis-je arri-
vé et dans quel profond abime suis-je
maintenant! Moi qui étais bon et aimé
12 dans mon empire! Mais maintenant, je
me souviens des maux que j'ai faits dans
Jérusalem; j'ai emporté tous les ustensi-
les d'or et d'argent qui s'y trouvaient,
et j'ai envoyé une armée pour extermi-
ner tous les habitants de la Judée sans
13 motif. Je reconnais donc que c'est à
cause de cela que ces maux m'ont atteint,
et voici que je meurs dans une grande
14 affliction sur une terre étrangère." Alors
il appela Philippe, un de ses amis, et
15 l'établit sur tout son royaume. Il lui
donna son diadème, sa robe et le sceau
royal, le chargeant d'instruire son fils
Antiochus et de l'élever pour la royauté.
Et le roi Antiochus mourut en ce lieu 16
l'an cent quarante-neuf. Lorsque Lysias 17
eut appris la mort du roi, il établit pour
régner à sa place son fils Antiochus qu'il
avait nourri depuis son enfance, et il lui
donna le nom d'Eupator.
La garnison de la citadelle tenait Israël 18
enfermé autour du sanctuaire; elle cher-
chait sans cesse à le molester, et elle
était un appui pour les Nations. Judas 19
résolut de la détruire et rassembla tout
le peuple pour l'assiéger. Ils se réuni- 20
rent tous, en firent le siège l'an cent cin-
quante et construisirent contre elle des
tours à balistes et des machines. Mais 21
quelques-uns des assiégés s'échappèrent
et plusieurs Israélites impies se joigni-
rent à eux. Ils allèrent trouver le roi et 22
lui dirent : " Jusqu'à quand tarderas-tu
à nous rendre justice et à venger nos
frères? Nous nous sommes mis volon- 23
tiers au service de ton père, et nous
avons fait ce qu'il nous disait et exécuté
ses ordres. A cause de cela les fils de 24
notre peuple sont devenus nos ennemis;
tous ceux d'entre nous qui sont tombés
entre leurs mains ont été massacrés, et
ils ont mis au pillage nos héritages. Ce 25
n'est pas seulement sur nous qu'ils ont
étendu la main, mais sur tous les pays
limitrophes. Vois, ils sont campés 26
en ce moment devant la citadelle de Jé-
rusalem pour s'en emparer, et ils ont for-
tifié le temple de Bethsur. Si tu ne te 27
hâtes pas de les prévenir, ils en feront
encore plus et tu ne pourras plus les
arrêter."
Le roi les ayant entendus fut pris de 28
colère; il convoqua tous ses amis, les
chefs de son armée et ceux qui comman-
daient la cavalerie. Il lui vint aussi des 29
troupes mercenaires d'autres royaumes
et des îles de la mer. Son armée comp- 30
tait cent mille fantassins, vingt mille
cavaliers et trente-deux éléphants dres-
sés à la guerre. Ils s'avancèrent par 31
l'Idumée et établirent leur camp devant
Bethsur; ils combattirent longtemps et
construisirent des machines; mais les

ne pas le nom; d'après II Mach. ix, 2, c'était Persépolis. Le texte grec actuel, suivi par la Vulg., porte : *il apprit qu'il y avait une ville nommée Elymaïs, en Perse.* Or aucune ville d'Elymaïs n'existait en Perse, mais bien une province de ce nom (*Dan.* viii, 2), laquelle, réunie plus tard à la Susiane, forma la satrapie de Suse, aujourd'hui *Chuchistân.* Nous avons adopté dans notre traduction la leçon du codex Alex., reproduite dans plusieurs manuscrits minuscules.

7. Voy. i, 57.

11. *Bon et aimé :* On pourrait cependant traduire : *Moi qui étais heureux et entouré d'amis...;* c'est le sens de la Vulg.

24. Le texte grec ajoute ici : *assiègent la citadelle;* mais ce membre de phrase, qui manque dans la Vulg. et dans plusieurs manuscrits, est suspect, d'autant plus que le siège de la citadelle est signalé au vers. 26.

28. Voir II Mach. xiii, 9-26, le récit de cette expédition.

Juifs firent une sortie et les brûlèrent,
32 déployant une grande vaillance. Alors
Judas quitta la citadelle et alla camper à
Beth-Zacharia, vis-à-vis le camp du roi.
33 Le roi se leva de grand matin et fit pren-
dre brusquement à son armée le chemin
de Beth-Zacharia, et les troupes se dis-
posèrent pour l'attaque et sonnèrent de
34 la trompette. Ils mirent sous les yeux
des éléphants du jus de raisin et de mûre
35 pour les exciter au combat. Ils distri-
buèrent ces animaux entre les phalanges;
chaque éléphant était accompagné de
mille hommes revêtus de cuirasses en
mailles de fer, avec un casque d'airain
sur la tête, et cinq cents cavaliers d'élite
36 étaient rangés auprès de lui. Ces der-
niers, d'avance, étaient partout où était
la bête; là où elle allait, ils y allaient, et
37 ils ne la quittaient jamais. Sur chacun
des éléphants s'élevait, pour sa défense,
une solide tour de bois attachée autour
de lui par des sangles, et chaque animal
portait trente-deux hommes de l'armée,
combattant sur les tours, en plus de son
38 cornac. Ils placèrent le reste de la ca-
valerie sur les deux flancs de l'armée,
afin d'inquiéter *l'ennemi* et de protéger
39 les phalanges. Lorsque les rayons du
soleil tombèrent sur les boucliers d'or et
d'airain, les montagnes resplendirent de
leur éclat et brillèrent comme des lampes
40 de feu. Une partie de l'armée se déploya
sur les hautes montagnes et l'autre par-
tie dans les vallées, et ils s'avançaient
41 d'un pas assuré et en bon ordre. Tous
étaient épouvantés des cris de cette mul-
titude, du bruit de leur marche et du fra-
cas de leurs armes. C'était en effet une
armée extrêmement nombreuse et puis-
sante.

42 Judas s'avança avec son armée pour
livrer bataille, et six cents hommes de
43 l'armée du roi tombèrent. Eléazar, sur-
nommé Abaron, aperçut un des élé-
phants couvert des harnais royaux et
dépassant tous les autres en hauteur.
44 S'imaginant que le roi était dessus, il
se dévoua pour délivrer son peuple et
45 s'acquérir un nom immortel. Il courut
hardiment vers lui à travers la phalange,
tuant à droite et à gauche, et devant lui
les ennemis s'écartaient de part et d'au-
46 tre. Alors il se glissa sous la bête, lui
enfonça *son épée* et la tua; l'éléphant tom-
ba par terre sur lui, et Eléazar mourut
là. Les Juifs, voyant les forces du 47
royaume et l'impétuosité des troupes, se
retirèrent devant elles.

En même temps ceux de l'armée du roi 48
montèrent vers Jérusalem à l'encontre
des Juifs, et le roi établit son camp con-
tre la Judée et contre le mont Sion. Il fit 49
la paix avec ceux qui étaient à Bethsur,
et ils sortirent de la ville, parce qu'il n'y
avait pas eu de vivres à renfermer pour
eux dans la place, car c'était l'année du re-
pos de la terre. Le roi s'empara *ainsi* 50
de Bethsur, et il y laissa une garnison
pour la garder. Il établit son camp de- 51
vant le lieu saint pendant beaucoup de
jours, et il y dressa des tours à balistes,
des machines de guerre, des catapultes
pour lancer des traits enflammés et des
pierres, des scorpions pour lancer des
flèches, et des frondes. Les assiégés 52
construisirent aussi des machines pour
les opposer à celles des assiégeants, et
prolongèrent longtemps la résistance.
Mais il n'y avait pas de vivres dans les 53
magasins, parce que c'était la septième
année, et que les Israélites qui s'étaient
réfugiés en Judée devant les Gentils
avaient consommé le reste de ce qu'on
avait mis en réserve. Il ne resta dans 54
le lieu saint qu'un petit nombre de Juifs,
car la faim se faisait de plus en plus sen-
tir; *les autres* se dispersèrent chacun
chez soi.

Cependant Philippe, que le roi Antio- 55
chus encore vivant avait désigné pour
élever Antiochus son fils et en faire
un roi, était revenu de Perse et 56
de Médie, et avec lui les troupes qui
avaient accompagné le roi, et il cherchait
à prendre en main les affaires du royau-
me. A cette nouvelle, Lysias n'eut rien 57
de plus pressé que de se retirer; il dit au
roi, aux chefs de l'armée et aux troupes :
“ Nous nous amoindrissons *ici* de jour
en jour; nous n'avons que peu de vivres
et le lieu que nous assiégeons est bien
fortifié, et nous avons à nous occuper
des affaires de l'Etat. Maintenant donc 58
tendons la main à ces hommes, et faisons
la paix avec eux et avec toute leur na-
tion. Reconnaissons-leur le droit de 59
vivre selon leurs lois comme auparavant,

37. *Trente-deux hommes* : l'éléphant ne peut porter que 4 combattants, 5 au plus, avec son cornac, et quelle tour aurait pu en contenir 32 ? Il est probable, qu'une erreur de copiste aura répété ici le nombre 32 du v. 30. — *Son cornac*, ou conducteur; litt. *Son Indien* : comme les éléphants à cette époque, venaient surtout de l'Inde, ils furent d'abord conduits par des cornacs de ce pays. On continua plus tard d'appeler *Indien* tout conducteur d'éléphant, quelle que fut sa nationalité.

43. *Surnommé Abaron*, ou *Avaran*, mot dont une faute de copiste a fait *Sauaran* : voy. ii, 5. Vulg., *fils de Saura*; mais le mot *fils* n'est pas dans le grec.

car c'est à cause de ces lois, que nous
avons voulu abolir, qu'ils se sont irrités
60 et ont fait tout cela." Ce discours plut
au roi et aux chefs, et il envoya vers eux
pour traiter de la paix, et ils l'acceptè-
61 rent. Le roi et les chefs confirmèrent le
traité par serment; là-dessus, les assié-
62 gés sortirent de la forteresse. Mais le
roi ayant pénétré dans l'*enceinte du* mont
Sion et en ayant vu les fortifications, il
viola le serment qu'il avait prêté et don-
na l'ordre de détruire les murailles tout
63 autour. Puis il partit en grande hâte
et retourna à Antioche, où il trouva Phi-
lippe maître de la ville; il combattit con-
tre lui et se rendit maître de la ville.

CHAP. VII. — *Démétrius I envoie contre les Juifs Bacchidès et Alcime, puis Nicanor, dont la déroute donne lieu à l'institution d'une fête.*

7 L'an cent cinquante et un, Démétrius,
fils de Séleucus, s'échappa de la ville
de Rome et aborda, avec un petit nom-
bre de gens, dans une ville maritime où
2 il prit le titre de roi. Dès qu'il eut fait
son entrée dans le royaume de ses pères,
l'armée se saisit d'Antiochus et de Lysias
3 pour les lui amener. Lorsqu'il en fut aver-
ti, il dit : " Ne me faites pas voir leur visa-
4 ge." Alors l'armée les tua, et Démé-
trius s'assit sur le trône de son royaume.
5 Alors tous les hommes iniques et impies
d'Israël vinrent le trouver, conduits par
Alcime, qui voulait être grand prêtre.
6 Ils accusèrent le peuple auprès du roi en
disant : " Judas et ses frères ont fait pé-
rir tes amis, et nous ont expulsés de
7 notre terre. Envoie donc maintenant
un homme en qui tu aies confiance, pour
qu'il aille constater toute la ruine qu'ils
ont faite parmi nous et dans les provin-
ces du roi, et qu'il punisse les coupables
avec tous ceux qui leur viennent en aide."
8 Le roi choisit parmi ses amis Bacchidès,
gouverneur du pays situé au-delà du
fleuve, homme très considérable dans le
royaume et fidèle au roi; et il l'envoya
9 avec l'impie Alcime, auquel il assura la
souveraine sacrificature, et lui ordonna
de tirer vengeance des enfants d'Israël.
10 S'étant mis en route, ils vinrent avec une
grande armée dans le pays de Juda, et
ils envoyèrent des messagers porter à
Judas et à ses frères des paroles de paix,
pour les tromper. Mais ceux-ci, voyant 11
qu'ils étaient venus avec une grande
armée, n'écoutèrent pas leurs discours.
Cependant une troupe de scribes se ren- 12
dit auprès d'Alcime et de Bacchidès pour
chercher le droit; et ceux qui tenaient 13
le premier rang parmi les enfants d'Is-
raël, les Assidéens, leur demandèrent la
paix; car ils disaient : " Un prêtre de 14
la race d'Aaron est venu avec l'armée; il
ne saurait nous maltraiter." Il leur fit 15
entendre des paroles de paix et leur jura
qu'il ne ferait aucun mal, ni à eux, ni à
leurs amis. Ils le crurent; mais lui fit 16
saisir soixante d'entre eux et les fit mas-
sacrer le même jour, selon la parole de
l'Ecriture : " Ils ont dispersé la chair 17
et répandu le sang de tes saints autour
de Jérusalem, et il n'y a personne pour
les ensevelir." Alors la crainte et la ter- 18
reur s'emparèrent de tout le peuple : " Il
n'y a plus, disait-on, ni vérité ni justice
parmi eux, car ils ont violé leur engage-
ment et le serment qu'ils avaient fait."
Bacchidès partit de Jérusalem et alla 19
camper à Bézeth; *là* il envoya saisir un
grand nombre de ceux qui avaient déser-
té son parti, avec quelques-uns du peu-
ple, et il jeta leurs cadavres dans la
grande citerne. Après avoir confié le 20
pays à Alcime, en lui laissant des trou-
pes pour le défendre, Bacchidès s'en re-
tourna auprès du roi. Alcime s'efforça 21
de se mettre en possession du pontificat.
Tous ceux qui troublaient leur peuple 22
s'assemblèrent autour de lui, se rendi-
rent maîtres du pays de Judas et causè-
rent une grande affliction en Israël.
Voyant tous les maux que faisaient aux 23
enfants d'Israël Alcime et ses partisans,
plus *funestes* que les Gentils eux-mêmes,
Judas parcourut en tout sens le territoire 24
de la Judée, châtiant les apostats et les
empêchant de se répandre dans les cam-
pagnes. Lorsque Alcime vit que Judas 25
et ses compagnons étaient devenus puis-
sants, reconnaissant qu'il ne pouvait tenir
contre eux, il retourna auprès du roi et
les accusa des plus grands méfaits.

VII, 2. *Le royaume*, litt. *la maison de royauté*, hébraïsme que le texte grec reproduit ici comme au chap. II, 19.

19. Il est assez étonnant de voir ici Bacchidès *quitter* Jérusalem, pour exécuter ses vengeances et confier le pouvoir à Alcime (v. 20), tandis que le lecteur le croit encore au lieu où ont été massacrés les Assidéens (v. 16). Pour traduire : il *se mit en marche vers Jérusalem et vint camper à Bézeth*, aux portes de la ville, il suffit de changer en εἰς la proposition ἀπὸ, devant *Jérusalem*, et cela, sans même supposer une faute de copiste, en observant que la préposition *min*, de l'original hébreu, indique parfois la direction du mouvement; voy. *Gen.* xi, 2; xiii, 11; *Is.* xxii, 3 etc.

25. *Alcime... retourna;* le II[e] livre, passant sous silence la première démarche d'Alcime et l'envoi de Bacchidès, commence ici le récit de l'expédition de Nicanor, xiv, 3 — xv, 37.

6 Le roi envoya Nicanor, un de ses plus
illustres généraux, rempli de haine et
d'animosité contre Israël, avec ordre
7 d'exterminer le peuple. Arrivé à Jéru-
salem avec une forte armée, Nicanor fit
adresser à Judas et à ses frères des paro-
8 les de paix, pour les tromper : Qu'il n'y
ait pas, disait-il, de guerre entre vous et
moi; je veux aller avec un petit nombre
d'hommes voir vos visages en amitié. "
9 Il vint donc vers Judas, et ils se saluè-
rent mutuellement avec des démonstra-
tions amicales; mais les ennemis étaient
0 prêts à se saisir de Judas. S'apercevant
que Nicanor était venu le trouver dans
un but perfide, Judas effrayé se retira et
1 refusa de le voir davantage. Nicanor
reconnut alors que son projet était dé-
couvert, et il en vint immédiatement aux
armes contre Judas près de Caphar-
2 salama. Environ cinq mille hommes de
l'armée de Nicanor furent tués; le reste
s'enfuit dans la ville de David.
3 Après ces événements, Nicanor étant
monté au mont Sion, quelques-uns des
prêtres sortirent du lieu saint, accompa-
gnés de plusieurs anciens du peuple,
pour le saluer amicalement et lui mon-
trer les holocaustes qui étaient offerts
4 pour le roi. Mais lui, les raillant et les
traitant avec mépris, les souilla et pro-
5 nonça des paroles insolentes; et il fit
ce serment avec colère : " Si Judas et
son armée ne sont pas livrés sur le
champ entre mes mains, dès que je serai
revenu victorieux, je brûlerai cet édifi-
6 ce "; et il sortit tout en colère. Alors
les prêtres rentrèrent, et se tenant devant
l'autel et le sanctuaire, ils dirent en
7 pleurant : " C'est vous, Seigneur, qui
avez choisi cette maison pour qu'on y
invoquât votre nom, afin qu'elle fût
pour votre peuple une maison de prière
8 et de supplication. Tirez vengeance de
cet homme et de son armée, et qu'ils
tombent par l'épée! Souvenez-vous de
leurs blasphèmes, et ne permettez pas
qu'ils demeurent ! "
9 Nicanor, quittant Jérusalem, alla cam-
per près de Béthoron, et un corps de
0 Syriens vint au-devant de lui. Judas,
de son côté, campa près d'Adasa avec
trois mille hommes, et il pria en disant :
1 " Ceux qui avaient été envoyés par le
roi des Assyriens vous ayant blasphémé,
Seigneur, votre ange vint et leur tua
cent quatre vingt-cinq mille hommes.
Exterminez de même en ce jour cette ar- 42
mée en notre présence, afin que tous les
autres reconnaissent qu'il a tenu un lan-
gage impie sur votre sanctuaire et jugez-
le selon sa méchanceté." Les armées 43
en vinrent aux mains le treizième jour
du mois d'Adar, et les troupes de Nica-
nor furent taillées en pièces; lui-même
tomba le premier dans le combat. Les 44
soldats, voyant que Nicanor était tom-
bé, jetèrent leurs armes et prirent la
fuite. Les Juifs les poursuivirent une 45
journée de chemin, depuis Adasa jus-
qu'aux environs de Gazara, sonnant der-
rière eux les trompettes en fanfare. De 46
tous les villages de Judée aux alentours
sortirent des gens qui enveloppèrent les
Syriens : ceux-ci alors se retournaient
les uns sur les autres, et tous tombèrent
par l'épée, sans qu'aucun d'eux échap-
pât, pas même un seul. Ils prirent les 47
dépouilles des vaincus, ainsi que leur
butin; et ayant coupé la tête de Nicanor
et sa main droite qu'il avait insolemment
étendue, ils les apportèrent et les sus-
pendirent en vue de Jérusalem. Le peu- 48
ple fut rempli de joie, et ils célébrèrent
ce jour comme un jour de grande allé-
gresse. On décida que ce jour serait 49
célébré chaque année le 13 du mois d'A-
dar. Et le pays de Juda fut tranquille 50
pendant un peu de temps.

5° — CHAP. VIII — IX, 22. — *Judas envoie une ambassade à Rome; il meurt en repoussant une nouvelle invasion de Bacchidès.*

Or Judas entendit parler des Romains: 8
ils sont, lui dit-on, puissants dans les
combats; ils montrent de la bienveil-
lance à tous ceux qui s'attachent à leur
cause et font amitié avec quiconque vient
à eux, et ils sont puissants dans les com-
bats. On lui raconta leurs guerres et 2
les exploits accomplis par eux chez les
Galates, qu'ils avaient soumis et rendus
tributaires; tout ce qu'ils avaient fait 3
dans le pays d'Espagne, pour s'emparer
des mines d'or et d'argent qui s'y trou-
vent, et comment ils avaient soumis tout
ce pays par leur prudence et leur pa-
tience : ce pays était très éloigné d'eux. 4
Il en avait été de même des rois qui

43. Le *mois d'Adar* correspond à la fin de février et au commencement de mars; le 13 est la veille de la fête des Purim, établie en souvenir de la délivrance des Juifs par Esther (Esth. ix, 21). Le IIe livre des Mach. nous apprend que c'était un samedi (xv, 1 sv.).

46. *Pas même un seul:* locution populaire qu'on retrouve dans plusieurs récits de batailles (Nombr. xxi, 35; Jos. viii, 22; x, 28), et dont il ne faut pas trop presser le sens.

50. *Un peu de temps*, un mois seulement (ix, 3). L'auteur du IIe livre arrête ici son récit.

étaient venus les attaquer des extrémités
de la terre; ils les avaient battus et frap-
pés d'une grande plaie, et les autres lui
5 paient un tribut annuel. Ils avaient
vaincu à la guerre Philippe et Persée,
roi des Céthéens, et ceux qui avaient
pris les armes contre eux, et ils les
6 avaient soumis. Antiochus le Grand, roi
de l'Asie, qui s'était avancé contre eux
pour les combattre avec cent vingt élé-
phants, de la cavalerie, des chariots et
une très puissante armée, avait été aussi
7 battu par eux; ils l'avaient pris vivant
et lui avaient imposé l'engagement de
leur payer, lui, et ses successeurs, un
tribut considérable, de livrer des otages
et de céder une partie de son royaume,
8 savoir le pays de l'Inde, la Médie et la
Lydie, et des portions de ses plus belles
provinces, et après les avoir reçues de
lui, ils les avaient cédées au roi Eumène.
9 Ceux de la Grèce ayant formé le dessein
de les attaquer et de les détruire, les
10 Romains l'avaient appris et avaient en-
voyé contre eux un seul général; ils leur
avaient fait la guerre, en avaient tué un
grand nombre, emmené en captivité leurs
femmes et leurs enfants, pillé leurs biens,
soumis leur pays, détruit leurs forte-
resses et réduit les habitants en servi-
11 tude jusqu'à ce jour. Tous les autres
royaumes et les villes qui leur avaient
résisté, ils les avaient détruits et assu-
12 jettis. Mais à leurs amis et à ceux
qui mettent en eux leur confiance, ils
gardent amitié; ils se sont rendus maî-
tres des royaumes voisins et éloignés, et
tous ceux qui entendent leur nom les
13 redoutent. Tous ceux à qui ils veulent
prêter secours et conférer la royauté
règnent, et ils ôtent le pouvoir à qui il
leur plaît; c'est une nation très puis-
14 sante. Malgré tout cela nul d'entre
eux ne ceint le diadème, nul ne se revêt
15 de pourpre pour se grandir ainsi. Ils
se sont formé un conseil, où délibèrent
chaque jour trois cent vingt membres,
s'occupant constamment des intérêts du
16 peuple pour le rendre prospère. Ils con-
fient chaque année le pouvoir à un seul
homme pour commander dans tout le
pays; tous obéissent à ce seul homme, et
il n'y a parmi eux ni envie, ni jalousie.
17 Judas choisit Eupolème, fils de Jean,
fils d'Accos, et Jason, fils d'Eléazar, et
il les envoya à Rome pour faire avec eux
amitié et alliance, et pour qu'ils les dé- 18
livrassent du joug, car ils voyaient que
le royaume des Grecs réduisait Israël
en servitude. Ils se rendirent donc à 19
Rome, et le voyage fut très long, et étant
entrés dans le sénat, ils prirent la parole
en ces termes : « Judas Machabée, ses 20
frères et le peuple juif nous ont envoyés
vers vous pour conclure avec vous un
traité d'alliance et de paix, et pour que
nous soyons inscrits au nombre de vos
alliés et de vos amis. » Cette requête 21
fut accueillie favorablement; et voici la 22
copie du traité que les Romains gravè-
rent sur des tables d'airain, et envoyè-
rent à Jérusalem, pour y demeurer com-
me un monument de paix et d'alliance :

Prospérité aux Romains et à la nation juive 23
sur mer et sur terre à jamais! Loin d'eux l'épée
et l'ennemi! S'il survient une guerre aux Ro- 24
mains d'abord ou à l'un de leurs alliés dans
toute l'étendue de leur empire, la nation juive 25
leur prêtera secours, selon que les circonstances
le permettront, de tout cœur. Ils ne donne- 26
ront aux combattants et ne fourniront ni blé, ni
armes, ni argent, ni vaisseaux; telle est la vo-
lonté des Romains; et ils observeront leurs en-
gagements sans rien recevoir. De même, s'il 27
survient une guerre à la nation juive d'abord,
les Romains combattront avec eux de tout cœur
selon que les circonstances le leur permettront,
sans qu'il soit fourni aux troupes auxiliaires ni 28
blé, ni armes, ni argent, ni vaisseaux; telle est
la volonté de Rome; et ils observeront leurs en-
gagements sans tromperie. Telles sont les 29
clauses du traité des Romains avec le peuple
juif. Que si, dans la suite, les uns et les autres 30
veulent y ajouter ou en retrancher, ils le feront
à leur gré, et ce qui aura été ajouté ou retran-
ché sera obligatoire.

Au sujet des maux que le roi Démétrius leur 31
a faits, nous lui avons écrit en ces termes:
« Pourquoi fais-tu peser le joug sur les Juifs,
qui sont nos amis et nos alliés? Si donc ils t'ac- 32
cusent encore auprès de nous, nous soutien-
drons leurs droits, et nous te combattrons sur
mer et sur terre. »

Ayant appris que Nicanor et son ar- 9
mée étaient tombés dans le combat, Démé-
trius envoya encore une fois Bacchidès
et Alcime en Judée, avec l'aile droite *de*
son armée. Ils prirent la route qui mène 2
à Galgala, et dressèrent leur camp à
Masaloth, qui est dans *le territoire d'*Ar-
bèles; ils s'emparèrent de cette ville et
tuèrent un grand nombre d'habitants.
Le premier mois de l'an cent cinquante- 3
deux, ils rangèrent leurs troupes devant
Jérusalem. *Puis* ils levèrent le camp et 4
allèrent à Bérée avec vingt mille hommes

VIII, 8. Au lieu de l'Inde et de la Médie nous avons probablement ici deux anciennes erreurs de copistes: 'Ινδικὴν pour 'Ιόνικην et Μηδειαν pour Μυσίαν: il s'agirait plutôt de l'*Ionie* et de la *Mysie*, provinces d'Asie mineure.

31 sv. Ces deux versets ne font pas partie du traité; c'est une réponse du sénat aux griefs des Juifs contre Démétrius, réponse faite de vive voix aux envoyés, ou transmise par lettre à Judas.

IX, 3. L'an 152 des Séleucides, 160 av. J.-C., fin mars ou commencement d'avril.

5 et deux mille cavaliers, *pour attaquer*
Judas, qui avait établi son camp à Éléa-
sa, ayant avec lui trois mille guerriers
6 d'élite. A la vue du grand nombre d'en-
nemis, ils furent remplis de frayeur, et
beaucoup s'enfuirent secrètement du
7 camp; il n'en resta que huit cents. Ju-
das vit que son armée s'était dérobée, et
que cependant la bataille était immi-
nente; alors son cœur fut brisé, parce
que le temps lui manquait pour rassem-
bler les siens, et il se sentit défaillir.
8 Cependant il dit à ceux qui lui restaient:
" Allons, marchons contre nos adver-
saires, si toutefois nous pouvons lutter
9 contre eux!" Mais eux l'en détournaient
en disant: " Nous ne le pouvons pas;
sauvons maintenant notre vie et retour-
nons auprès de nos frères, ensuite nous
reviendrons combattre nos ennemi; mais
10 nous sommes trop peu." Judas leur dit:
" Dieu me garde d'agir ainsi, de pren-
dre la fuite devant eux! Si notre heure
est venue, mourons bravement pour nos
frères et ne laissons pas une tache à
notre gloire!"
11 L'armée *syrienne* sortit du camp,
s'avançant à leur rencontre; les cava-
liers étaient partagés en deux corps, les
frondeurs et les archers marchaient en
tête, les plus vaillants au premier rang.
Bacchidès était à l'aide droite, et la pha- 12
lange s'avançait des deux côtés, au son
de la trompette. Ceux du côté de Judas 13
sonnèrent aussi de la trompette, et la
terre était ébranlée du bruit des deux
armées; le combat s'engagea et dura du
matin jusqu'au soir. Judas, voyant que 14
Bacchidès et ses meilleures troupes
étaient à l'aile droite, rassembla autour
de lui tous les hommes de cœur, battit 15
l'aile droite des Syriens et la poursuivit
jusqu'à la montagne d'Azot. Mais ceux 16
qui étaient à l'aile gauche, s'apercevant
que l'aile droite était battue, firent volte-
face et suivirent par derrière Judas et les
siens; la lutte devint acharnée, et il y 17
eut de part et d'autre un grand nombre
de morts. Judas tomba aussi, et ses 18
compagnons prirent la fuite.
Jonathas et Simon emportèrent Judas, 19
leur frère, et ils l'ensevelirent dans le
sépulcre de leurs pères, à Modin. Et 20
tout Israël le pleura et fit entendre sur
lui de grandes lamentations; on mena le
deuil pendant plusieurs jours et l'on 21
disait: " Comment est-il tombé le héros,
celui qui sauvait Israël!" Le reste de 22
l'histoire de Judas, ses autres guerres,
les autres exploits qu'il accomplit, et ses
titres de gloire n'ont pas été écrits; car
ils sont très nombreux.

SECTION II. — Jonathas chef des Juifs et grand-prêtre
160 à 142 av. J.-C. [CH. IX, 23 — XII].

1° — CHAP. IX, 23 — 73. — *Après deux ans de lutte contre Bacchidès, maître de la Judée, Jonathas obtient la paix et remplit, à Machmas, les fonctions de juge d'Israël.*

23 Après la mort de Judas, les impies se
montrèrent dans tout le territoire d'Israël,
et tous ceux qui commettent l'iniquité
24 levèrent la tête. En ces jours-là sur-
vint une grande famine, et le sol lui-
25 même fut infidèle avec eux. Bacchidès
choisit les hommes impies et les établit
26 pour administrer le pays. Ils recher-
chaient les amis de Judas et, quand ils
en avaient trouvé, ils les amenaient à
Bacchidès qui les punissait et les tour-
27 nait en dérision. Et Israël fut affligé
d'une grande tribulation, telle qu'il n'y
en avait pas eu de pareille depuis le jour
où il ne parut plus de prophète en Israël.
28 Alors tous les amis de Judas s'assem-
29 blèrent et dirent à Jonathas: " Depuis
que ton frère Judas est mort, il ne se
trouve plus d'homme semblable à lui pour
marcher contre nos ennemis, Bacchidès
et tous ceux qui haïssent notre nation.
Nous t'avons donc choisi pour être notre 30
chef à sa place et pour nous commander
dans nos combats." Jonathas reçut 31
donc en ce temps-là le commandement,
et il se leva à la place de Judas son
frère.
Dès que Bacchidès eut appris l'élec- 32
tion de Jonathas, il chercha à le faire
périr. Informés de ce dessein, Jona- 33
thas, son frère Simon et tous ceux qui
étaient avec lui s'enfuirent au désert
de Thécué, et ils s'établirent près des
eaux de la citerne Asphar. [Bacchidès 34
en eut connaissance le jour du sabbat, et
il se rendit lui-même avec toute son ar-
mée au-delà du Jourdain]. Jonathas 35
envoya son frère *Jean*, comme chef du
peuple, chez les Nabatéens, ses amis, les
priant de leur permettre de déposer chez
eux ses bagages, qui étaient considéra-
bles. Mais les fils de Jambri, étant sor- 36

34. *En eut connaissance le jour du sabbat;* Vulg., *en eut connaissance, et il se rendit le jour du sabbat.*

tis de Médaba, se saisirent de Jean et de
tous ses bagages, et s'en allèrent avec
37 tout ce butin. Quelque temps après, on
vint annoncer à Jonathas et à son frère
Simon que les fils de Jambri célébraient
une noce solennelle et qu'ils amenaient
de Nadabat en grande pompe la fiancée,
fille d'un des puissants princes de Cha-
38 naan. Alors, se souvenant de leur frère
Jean, ils montèrent et se cachèrent à
39 l'abri de la montagne. Levant les yeux,
ils observaient, et voici qu'un grand
bruit se fit entendre et que parut un
nombreux convoi ; l'époux, accompagné
de ses frères et de ses amis s'avançait à
leur rencontre, avec des tambourins, des
instruments de musique et un attirail
40 considérable. A cette vue, les compa-
gnons de Jonathas se levèrent de leur
embuscade et se précipitèrent sur eux
pour les massacrer; un grand nombre
tombèrent sous leurs coups, le reste s'en-
fuit dans les montagnes, et les Juifs
41 s'emparèrent de leurs dépouilles. Ainsi
les noces se changèrent en deuil et les
sons joyeux de leur musique en lamen-
42 tation. Après avoir ainsi vengé le meur-
tre de leur frère, Jonathas et Simon se
retirèrent vers les marais du Jourdain.
43 Bacchidès en fut instruit, et il vint le
jour du sabbat jusqu'aux berges du
Jourdain, avec une puissante armée.
44 Alors Jonathas dit à ses compagnons :
" Levons-nous maintenant et combat-
tons pour notre vie ! Car il n'en est pas
aujourd'hui comme hier et avant-hier.
45 Voici l'ennemi en armes devant nous et
derrière nous, et de tous côtés l'eau du
Jourdain, un marais et un bois; nul
46 moyen d'échapper. Maintenant donc
criez vers le ciel, afin que vous soyez
sauvés de la main de vos ennemis. " Le
47 combat s'engagea. Jonathas étendit la
main pour frapper Bacchidès, mais ce-
lui-ci, pour l'éviter, se rejeta en arrière.
48 Alors Jonathas sauta dans le Jourdain,
suivi de ses compagnons; ils le passèrent
à la nage, et *les Syriens* ne le passèrent
49 point pour les poursuivre. Il périt ce
jour-là mille hommes du côté de Bac-
chidès. Celui-ci retourna à Jérusalem,
50 et bâtit des villes fortes dans la Judée,
la forteresse près de Jéricho, Emmaüs,
Béthoron, Béthel, Thamnatha, Phara
et Téphon, avec de hautes murailles, des
51 portes et des verrous, et il y mit des
garnisons pour exercer les hostilités con-
52 tre Israël. Il fortifia la ville de Bethsur,
Gazara et la citadelle, et il y mit des
53 troupes et des dépôts de vivres. Il prit
pour otages les fils des principaux du
pays, et les retint prisonniers dans la
citadelle de Jérusalem.
L'an cent cinquante-trois, au deuxième 54
mois, Alcime commanda d'abattre les
murs du parvis intérieur du sanctuaire,
détruisant ainsi l'œuvre des prophètes,
et il commença à les démolir. En ce 55
temps-là, Alcime fut frappé *de Dieu*, et
ses entreprises furent arrêtées ; sa bou-
che se ferma; atteint de paralysie, il ne
put plus prononcer une seule parole, ni
donner aucun ordre au sujet des affaires
de sa maison. Et Alcime mourut en ce 56
temps-là dans de grandes tortures.
Voyant qu'Alcime était mort, Bac- 57
chidès s'en retourna auprès du roi, et le
pays de Juda fut en paix pendant deux
ans. Alors tous les Juifs infidèles tin- 58
rent conseil, en disant : " Voici que
Jonathas et ses compagnons vivent en
paix et sécurité ; faisons donc venir Bac-
chidès, et il les prendra tous en une
nuit. " Et ils allèrent s'entendre avec 59
lui. Bacchidès se mit en marche à la 60
tête d'une grande armée, et il envoya
secrètement des lettres à tous ses parti-
sans qui étaient en Judée, pour qu'ils se
saisissent de Jonathas et de ses compa-
gnons; mais ils n'y réussirent pas, parce
que ces derniers eurent connaissance de
leur dessein. Et parmi les hommes du 61
pays, chefs du complot, ils en prirent
cinquante et les firent périr. Puis Jo- 62
nathas, avec Simon et ceux qui étaient
avec eux, se rendit à Bethbasi dans le
désert, et il en répara les ruines et la
fortifia. Bacchidès l'apprit, rassembla 63
toutes ses troupes et fit appel à ses par-
tisans de Judée. Il vint et établit son 64
camp près de Bethbasi ; il assiégea cette
ville pendant beaucoup de jours et cons-
truisit des magasins. Mais Jonathas, 65
laissant dans la ville son frère Simon,
sortit dans la campagne et revint
avec une petite troupe. Il battit Odoar- 66
rès, ainsi que ses frères et les fils de
Phaseron dans leurs tentes, et il com-
mença à attaquer *les assiégeants* et à
marcher contre eux avec des forces.
Simon, de son côté, fit une sortie avec 67
ses compagnons et brûla les machines
de guerre. *Tous deux* combattirent 68
contre Bacchidès, dont l'armée fut écra-
sée, et ils le jetèrent dans une profonde
affliction de ce que son dessein et son
expédition étaient complètement man-
qués. Outré de colère contre les Juifs 69

65. *Une petite troupe*, rassemblée à la hâte. *In numero* est un hébraïsme, comp. Gen. xxxiv, 30; Deut. iv, 27 etc.

qui lui avaient conseillé de venir dans le
pays, il en fit périr un grand nombre et
prit la résolution de retourner dans son
70 pays. Jonathas le sut, et il lui envoya
des messagers pour traiter avec lui de
la paix et obtenir qu'on leur rendît les
71 prisonniers. Bacchidès les accueillit et
accepta leurs propositions; il s'engagea
par serment envers Jonathas à ne lui
72 faire aucun mal, tant qu'il vivrait. Il
lui rendit les prisonniers qu'il avait faits
auparavant dans le pays de Juda, et,
s'en étant allé dans son pays, il ne revint
73 plus sur le territoire des Juifs. L'épée
se reposa dans Israël, et Jonathas fixa sa
demeure à Machmas, et il commença à
juger le peuple, et il fit disparaître les
impies du milieu d'Israël.

2° — CHAP. X. — *Sollicité par Démétrius I et par Alexandre Balas, Jonathas prend parti pour ce dernier, qui lui accorde la dignité de grand prêtre et l'invite à son mariage avec la fille de Ptolémée; il défait Apollonius général de Démétrius II.*

10 L'an cent soixante, Alexandre, fils
d'Antiochus et surnommé Epiphane, se
mit en marche, et s'empara de Ptolé-
maïs; les habitants le reçurent, et il fut
2 roi. Le roi Démétrius l'ayant appris,
rassembla une très forte armée et
s'avança contre lui pour le combattre.
3 En même temps Démétrius envoyait à
Jonathas une lettre avec des paroles de
paix, lui promettant de l'élever en di-
4 gnité. " Hâtons-nous, disait-il, de faire
la paix avec lui avant qu'il la fasse avec
5 Alexandre contre nous. Car il se sou-
viendra de tout le mal que nous lui
avons fait, à lui, à son frère et à tout
6 son peuple. " Il l'autorisait à lever des
troupes, à fabriquer des armes et à se
dire son allié, et il ordonnait qu'on lui
remît les otages détenus dans la cita-
7 delle. Aussitôt Jonathas se rendit à
Jérusalem et lut la lettre devant tout le
peuple et devant ceux qui étaient dans la
8 citadelle. Ils furent saisis d'une grande
crainte, en apprenant que le roi don-
nait à Jonathas le pouvoir de former une
armée. Ceux de la citadelle livrèrent 9
les otages à Jonathas, qui les rendit à
leurs parents. Jonathas s'établit à Jé- 10
rusalem, et commença à rebâtir et à
renouveler la ville. Il commanda aux 11
ouvriers de reconstruire les murailles et
d'entourer le mont Sion de pierres car-
rées pour le fortifier. Ces ordres furent
exécutés. Alors les étrangers qui étaient 12
dans les forteresses que Bacchidès avait
bâties s'enfuirent, et chacun d'eux, 13
quittant sa demeure, s'en retourna dans
son pays. Quelques-uns seulement de 14
ceux qui avaient abandonné la loi et les
commandements de Dieu restèrent dans
Bethsur, où ils trouvaient un refuge.
Cependant le roi Alexandre apprit 15
les offres que Démétrius avaient faites
à Jonathas; on lui raconta aussi les
combats que celui-ci avait livrés, les
exploits qu'il avait accomplis, lui et ses
frères, ainsi que les maux qu'ils avaient
endurés; et il dit : " Trouverions-nous 16
jamais un homme pareil? Faisons-nous-
en donc un ami et un allié. " Il écrivit 17
une lettre et la lui envoya ainsi conçue:

Le roi Alexandre à son frère Jonathas, salut. 18
Nous avons appris sur toi que tu es un homme 19
puissant et que tu es disposé à être notre ami.
C'est pourquoi nous te constituons aujourd'hui 20
grand prêtre de la nation et te donnons le titre
d'ami du roi ;

— il lui envoyait en même temps une
robe de pourpre et une couronne d'or

— prends intérêt à nos affaires et garde-nous
ton amitié.

Jonathas revêtit les ornements sacrés 21
le septième mois de l'an cent soixante,
en la fête des Tabernacles, et il leva une
armée et fabriqua beaucoup d'armes.
En apprenant ces choses, Démé- 22
trius ressentit une grande affliction :
" Qu'avons-nous fait, dit-il, qu'Alexan- 23
dre nous ait prévenus en obtenant l'ami-
tié des Juifs pour affermir sa puissance?
Moi aussi je veux leur adresser des 24
paroles persuasives, leur offrir une haute

X, 1. L'an 160, ou 152 av. J.-C. : la paix conclue avec Bacchidès avait duré 5 ans. — *Alexandre :* Démétrius I Soter, par son orgueil, son amour des plaisirs et sa mauvaise administration, s'était aliéné, non seulement ses sujets, mais encore trois monarques ses voisins : Ptolémée d'Egypte, et les deux rois de Cappadoce et de Pergame. Ce dernier, ayant découvert à Smyrne un jeune homme nommé Balas, de naissance obscure, mais qui ressemblait étonnamment à Antiochus Eupator, le fils d'Antiochus Epiphane que Démétrius avait fait mettre à mort (vii, 4), répandit le bruit que Balas était un fils d'Epiphane, lui donna le nom d'Alexandre dans l'intérêt de son rôle et l'envoya à Rome solliciter l'appui du sénat. Les Romains n'avaient jamais été favorables à Démétrius, qui s'était échappé de Rome; ils accueillirent donc le jeune aventurier et lui permirent de lever une armée pour soutenir ses droits prétendus contre Démétrius. — *Et surnommé Epiphane :* d'après le texte grec, confirmé par une médaille que mentionne Eckel, Alexandre aurait adopté le surnom de son père Epiphane; mais le texte syriaque (et probablement aussi la Vulg.) rapportent ce titre à Antiochus.

situation et des présents, afin qu'ils
25 soient mes auxiliaires. " Il leur envoya
donc une lettre ainsi conçue :

Le roi Démétrius à la nation juive, salut.
26 Vous avez gardé fidèlement l'alliance faite
avec nous, persévérant dans notre amitié et ne
vous unissant pas à nos ennemis; nous l'avons
27 appris et nous nous en sommes réjouis. Con-
tinuez de nous rester fidèles dans les circons-
tances présentes, et nous récompenserons par
des bienfaits ce que vous faites pour nous.
28 Nous vous accorderons beaucoup d'exemptions
29 et de faveurs. Dès à présent je vous décharge
et je fais remise à tous les Juifs des tributs,
des droits sur le sel et des couronnes. Ce qui
30 me revient pour le tiers du produit du sol et
pour la moitié du produit des arbres fruitiers,
je vous en fais aujourd'hui la remise, et je
n'exigerai plus rien désormais et en aucun
temps du pays de Juda, ni des trois cantons qui
lui sont réunis de la Samarie et de la Galilée.
31 Je veux que Jérusalem soit une ville sainte et
exempte, ainsi que son territoire, ses dîmes et
32 ses tributs. Je renonce aussi à mon autorité
sur la citadelle qui est à Jérusalem, et je la
donne au grand prêtre afin qu'il y établisse
pour la garder les hommes qu'il aura choisis.
33 Tous les Juifs qui ont été emmenés captifs du
pays de Judas dans toute l'étendue de mon
royaume, je les renvoie libres sans rançon; je
veux que tous leur fassent aussi remise des tri-
34 buts, même pour les animaux. Que toutes les
solennités, les sabbats, les néoménies, les jours
fixés et les trois jours qui précèdent ou qui sui-
vent une fête solennelle, soient des jours d'im-
munité et de franchise pour tous les Juifs qui
35 habitent dans mon royaume. *En ces jours-là*,
nul n'aura le droit de poursuivre l'un d'entre
eux ou de lui intenter une action pour quelque
36 affaire que ce soit. On enrôlera dans l'armée
du roi jusqu'à trente mille Juifs et on leur don-
nera la même solde qui est allouée à toutes les
troupes du roi. Un certain nombre d'entre eux
seront placés dans les grandes forteresses du
37 roi, et plusieurs seront admis aux emplois de
confiance du royaume; de plus, ces troupes au-
ront à leur tête des chefs pris dans leurs rangs,
et elles vivront selon leurs lois, comme le roi
38 l'a ordonné pour le pays de Juda. Les trois
cantons de Samarie annexés à la Judée lui se-
ront incorporés et comptés comme siens, de
telle sorte qu'ils soient soumis à un même chef
et n'obéissent à nulle autre autorité que celle
39 du grand prêtre. Je donne Ptolémaïs et son
territoire au sanctuaire de Jérusalem, pour les
40 dépenses nécessaires au culte. Et moi je
donne chaque année quinze mille sicles d'ar-
gent qui seront pris sur le fisc royal dans les
41 localités convenables. Et tout le surplus, que
les employés du fisc n'auront pas payé comme
dans les années antérieures, ils le solderont à
42 l'avenir pour le service du temple. En outre,
il sera fait remise des cinq mille sicles d'argent
que les officiers prélevaient chaque année sur
les revenus du sanctuaire, parce qu'ils appar-
43 tiennent aux prêtres qui font le service. Qui-
conque se sera réfugié dans le sanctuaire de
Jérusalem et dans toute son enceinte, étant re-
devables des impôts royaux ou de toute autre
dette, sera libre, avec tous les biens qu'il pos-
44 sède dans mon royaume. Les dépenses pour
la construction et la restauration du sanctuaire
seront aussi prélevées sur les revenus du roi.

34. *Les solennités*, les trois grandes fêtes de Pâque, de la Pentecôte et des Tabernacles, où les Juifs faisaient le pèlerinage de Jérusalem.

En outre, pour reconstruire les murailles de
Jérusalem et pour en fortifier l'enceinte, les
dépenses seront encore prélevées sur les reve-
nus du roi; et il en sera de même pour relever
les murailles *des villes* de la Judée.

Lorsque Jonathas et le peuple enten-
dirent ces paroles, ils n'y crurent pas et
refusèrent de les accepter, parce qu'ils
se souvenaient des grands maux que
Démétrius avait faits à Israël et des ca-
lamités qu'il leur avait causées. Ils se
décidèrent donc en faveur d'Alexandre,
dont les propositions pacifiques obtin-
rent la préférence à leurs yeux, et ils
furent constamment ses alliés. Le roi 4
Alexandre rassembla une grande armée
et s'avança contre Démétrius. Les deux 4
rois ayant engagé la bataille, l'armée de
Démétrius prit la fuite et Alexandre la
poursuivit; il l'emporta sur eux et com- 5
battit très vaillamment jusqu'au coucher
du soleil, et Démétrius fut tué ce jour-là.

Alexandre envoya à Ptolémée, roi 5
d'Egypte, des ambassadeurs chargés de
lui dire : " Je suis rentré dans mon 5
royaume et je suis assis sur le trône de
mes pères; j'ai reconquis le gouverne-
ment par ma victoire sur Démétrius et
j'ai pris possession de notre pays. Je 5
lui ai livré bataille et il a été défait par
moi, lui et son armée, et je suis monté
sur le siège de sa royauté. Maintenant 5
faisons amitié ensemble; donne-moi ta
fille en mariage, je serai ton gendre, et
je te donnerai, ainsi qu'à elle, des pré-
sents dignes de toi. " Le roi Ptolémée 5
répondit en ces termes : " Heureux le
jour où tu es rentré dans le pays de tes
pères et où tu t'es assis sur le trône de
leur royauté ! Maintenant je ferai pour 5
toi ce que tu as écrit; mais viens au-
devant de moi à Ptolémaïs, afin que
nous nous voyions ensemble, et je te
ferai mon gendre, comme tu en as ex-
primé le désir." Ptolémée partit d'Egyp- 5
te, lui et sa fille Cléopâtre, et se rendit à
Ptolémaïs, en l'an cent soixante-deux.
Le roi Alexandre vint au-devant de lui, 5
et celui-ci lui donna sa fille Cléopâtre, et
il célébra les noces à Ptolémaïs avec une
grande magnificence, selon la coutume
des rois.

Le roi Alexandre écrivit aussi à Jona- 5
thas, l'invitant à se rencontrer avec lui.
Jonathas se rendit en grande pompe à 6
Ptolémaïs, où il se rencontra avec les
deux rois; il leur offrit, ainsi qu'à leurs
courtisans, de l'argent, de l'or et beau-
coup de présents, et il se concilia leur
faveur. Alors s'unirent contre lui des 6
hommes pervers d'Israël, des impies
pour l'accuser; mais le roi ne les écouta

2 pas. Il ordonna même qu'on ôtât à Jo-
nathas ses vêtements et qu'on le revêtît
de pourpre. Cet ordre ayant été exécuté,
3 le roi le fit asseoir auprès de lui, et il
dit aux grands de sa cour : " Sortez
avec lui au milieu de la ville et publiez
que personne n'élève de plainte contre
lui pour quoi que ce soit, et que nul ne le
4 moleste sous aucun prétexte." Quand
ses accusateurs virent qu'on lui rendait
ces honneurs publics et qu'il était revêtu
5 de la pourpre, tous s'enfuirent. Ajou-
tant encore à ces honneurs, le roi l'ins-
crivit au nombre de ses premiers amis
et le fit général et gouverneur de pro-
6 vince. Et Jonathas revint à Jérusalem
en paix et joyeux.
7 L'an cent soixante-cinq, Démétrius,
fils de Démétrius, vint de Crète dans le
8 pays de ses pères. A cette nouvelle, le
roi Alexandre ressentit une grande dou-
9 leur, et il retourna à Antioche. Démé-
trius prit pour général Apollonius, gou-
verneur de la Cœlé-Syrie, et celui-ci ras-
sembla une grande armée et vint camper
près de Jamnia. Là, il envoya dire à
70 Jonathas, le grand prêtre : " Toi, tout
seul, tu t'élèves contre nous, et moi je
suis devenu un objet de dérision et d'op-
probre à cause de toi ! Comment oses-tu,
toi, jouer l'indépendant vis-à-vis de nous
71 dans tes montagnes ? Maintenant donc,
si tu as confiance dans tes forces, des-
cends vers nous dans la plaine, et là me-
surons-nous ensemble, car j'ai pour moi
72 les puissantes villes *de la côte*. Informe-
toi et apprends qui je suis et quels sont
les autres qui me prêtent leur concours.
Ils affirment que votre pied ne peut tenir
devant nous, puisque deux fois tes pères
73 ont été mis en fuite dans leur pays. Et
maintenant tu ne pourras soutenir le
choc de ma cavalerie et d'une armée si
nombreuse dans une plaine où il n'y a ni
pierre, ni rocher, ni un lieu où l'on puisse
74 se réfugier." Quand Jonathas eut en-
tendu ce défi d'Apollonius, il ressentit
une vive indignation; il fit choix de dix
mille hommes et partit de Jérusalem, et
son frère Simon vint le rejoindre avec un
75 corps de réserve. Ils allèrent camper
près de Joppé; la ville leur ferma ses por-
tes, car elle était occupée par une garni-
son d'Apollonius; aussi en commencè-
76 rent-ils le siège. Les habitants effrayés
ouvrirent les portes, et Jonathas fut maî-
77 tre de Joppé. Dès qu'il en fut informé,
Apollonius mit en ordre de bataille trois
mille cavaliers et une armée nombreuse
et se dirigea du côté d'Azot, comme pour 78
se retirer, et en même temps il s'avan-
çait vers la plaine, parce qu'il avait un
grand nombre de cavaliers en qui il avait
confiance. Jonathas le suivit du côté
d'Azot, et les deux armées en vinrent
aux mains. Apollonius avait laissé der- 79
rière eux mille cavaliers dans un poste
caché; mais Jonathas eut avis qu'il y avait 80
une embuscade dressée derrière lui. Les
cavaliers entourèrent sa troupe et lancè-
rent des traits contre ses hommes depuis le
matin jusqu'au soir. Et ses hommes 81
tinrent bon, ainsi que l'avait recomman-
dé Jonathas, tandis que les chevaux des
cavaliers se fatiguèrent. Alors Simon 82
fit avancer sa troupe et attaqua la pha-
lange, car la cavalerie était sans force;
les Syriens furent battus par lui et pri-
rent la fuite. La cavalerie se débanda 83
dans la plaine, et les fuyards gagnèrent
Azot, où ils entrèrent dans Beth-Dagon
leur temple d'idole, pour y trouver un
asile. Jonathas brûla Azot et les villes 84
d'alentour, après les avoir pillées, et il
livra au feu le temple de Dagon avec
ceux qui s'y étaient réfugiés. Le nom- 85
bre de ceux qui périrent par l'épée ou
qui furent consumés par le feu fut d'en-
viron huit mille. Et partant de là, Jo- 86
nathas vint camper près d'Ascalon, dont
les habitants vinrent au-devant de lui,
lui rendant de grands honneurs. Puis 87
Jonathas retourna à Jérusalem avec ses
gens, ayant un riche butin.
Lorsque le roi Alexandre apprit ces 88
événements, il accorda de nouveaux hon-
neurs à Jonathas. Il lui envoya une 89
agrafe d'or, comme il est d'usage d'en
gratifier les parents des rois, et il lui
donna en propriété Accaron et son ter-
ritoire.

3° — CHAP. XI, 1—59. — *Après la mort d'Alexandre et de Ptolémée, Jonathas fait la paix avec Démétrius II et l'aide à réprimer une sédition. Mais, payé d'ingratitude, il accepte l'alliance d'Antiochus VI et de Tryphon.*

Le roi d'Egypte rassembla une armée 11
innombrable comme le sable qui est sur
le bord de la mer, et de nombreux vais-
seaux, et il cherchait à se rendre maître
du royaume d'Alexandre par ruse et de
l'annexer à son royaume. Il s'avança 2

71. *Les puissantes villes* de la côte, du pays des Philistins; litt. *la force des villes;* Vulg., *la force des batailles*, πολέμων au lieu de πόλεων. C'est peut-être la vraie leçon.

83. *La cavalerie;* Vulg. *Et qui*, probablement pour *Et equi*.

donc vers la Syrie avec des paroles de
paix; les villes s'ouvraient devant lui et
les habitants accouraient à sa rencontre;
car le roi Alexandre avait ordonné
d'aller au-devant de lui, parce qu'il était
3 son beau-père. Mais dès que Ptolémée
était entré dans une ville, il y laissait de
4 ses troupes pour la garder. Lorsqu'il
approcha d'Azot, les habitants lui montrèrent le temple de Dagon brûlé, la ville
elle-même et ses alentours en ruines, les
cadavres épars et les restes de ceux qui
avaient été brûlés dans la guerre; car ils
en avaient fait des monceaux sur la
5 route. Et ils lui racontèrent ce qu'avait
fait Jonathas, afin de le rendre odieux;
6 mais le roi se tut. Jonathas se rendit
auprès du roi à Joppé pour lui rendre
hommage; ils se saluèrent mutuellement
7 et passèrent là la nuit. Jonathas accompagna le roi jusqu'au fleuve nommé
Éleuthère, puis il retourna à Jérusalem.
8 Le roi Ptolémée se rendit ainsi maître
des villes maritimes jusqu'à Séleucie sur
la mer, et il méditait de mauvais desseins
9 contre Alexandre. Il envoya des ambassadeurs au roi Démétrius, pour lui
dire : " Viens, faisons alliance ensemble,
et je te donnerai ma fille qu'Alexandre a
épousée, et tu régneras dans le royaume
10 de ton père. Je me repens de lui avoir
donné ma fille, car il a cherché à m'as-
11 sassiner. " Il le rabaissait ainsi parce
qu'il avait envie de son royaume.
12 Ayant enlevé sa fille, il la donna à Démétrius; dès lors il rompit avec Alexandre et leur hostilité devint publique.
13 Ptolomée fit son entrée à Antioche et mit
sur sa tête deux couronnes, celle d'Egyp-
14 te et celle d'Asie. En ce temps-là
Alexandre était en Cilicie, parce que les
habitants de cette contrée s'étaient révol-
15 tés. Dès qu'il apprit *la trahison de son
beau-père*, Alexandre s'avança contre lui
pour le combattre; le roi Ptolémée déploya son armée et marcha à sa rencontre avec de grandes forces, et le mit en
16 fuite. Alexandre s'enfuit en Arabie pour
y chercher un asile, et le roi Ptolémée
17 triompha. L'Arabe Zabdiel trancha la
tête à Alexandre et l'envoya à Ptolé-
18 mée. Le roi Ptolémée mourut trois jours
après, et les Egyptiens qui étaient dans
les forteresses furent tués par les habi-
tants. Et Démétrius devint roi, l'an 1
cent soixante-sept.
En ces jours-là, Jonathas rassembla 2
ceux qui étaient en Judée afin de s'emparer de la citadelle de Jérusalem, et il
dressa contre elle beaucoup de machines
de guerre. Alors quelques hommes im- 2
pies, qui haïssaient leur nation, allèrent
trouver le roi Démétrius et lui rapportèrent que Jonathas assiégeait la citadelle.
A ce récit, Démétrius fut irrité; dès qu'il 2
l'eut entendu, il se hâta d'accourir à
Ptolémaïs et il écrivit à Jonathas de cesser le siège de la citadelle et de venir
immédiatement le trouver à Ptolémaïs,
pour conférer avec lui. Lorsque Jona- 2
thas eut reçu cette lettre, il ordonna de
continuer le siège, et ayant choisi *pour
l'accompagner* quelques anciens d'Israël
et plusieurs prêtres, il s'exposa au danger. Ayant pris avec lui de l'or, de 2
l'argent, des vêtements et beaucoup d'autres présents, il se rendit auprès du roi
à Ptolémaïs, et reçut de lui un accueil
favorable. Quelques hommes pervers 2
de sa nation portèrent contre lui des
plaintes; mais le roi fit pour lui ce qu'a- 2
vaient fait ses prédécesseurs : il le combla d'honneurs en présence de tous ses
amis, lui confirma le souverain ponti- 2
ficat et toutes les distinctions qui lui
avaient été accordées précédemment, et
le fit inscrire au nombre de ses premiers amis. Jonathas demanda au roi 2
d'affranchir de tout tribut la Judée et les
trois toparchies de la Samarie, et il lui
promit en retour trois cents talents. Le 2
roi y consentit, et il écrivit sur tout cela
à Jonathas une lettre ainsi conçue :

Le roi Démétrius à son frère Jonathas et à la 3
nation des Juifs, salut! Nous vous adressons 3
une copie de la lettre que nous avons écrite à
votre sujet à Lasthénès, notre cousin, afin que
vous la connaissiez. — Le roi Démétrius à 3
Lasthénès, son père, salut! Nous avons résolu 3
de faire du bien à la nation des Juifs, qui sont
nos amis et observent ce qui est juste envers
nous, à cause des bons sentiments qu'ils nous
ont témoignés. Nous leur confirmons et le ter- 3
ritoire de la Judée et les trois cantons détachés
de la Samarie pour être réunis à la Judée,
savoir Ephraïm, Lydda et Ramathaïm avec
toutes leurs dépendances; en faveur de tous ceux
qui vont sacrifier à Jérusalem *nous faisons cette
concession*, au lieu des redevances qu'aupara-

XI, 10. *M'assassiner :* allusion à ce fait raconté par Josèphe (*Antiq.* xiii, iv, 6) : Un favori d'Alexandre, nommé Ammonius, avait tenté d'assassiner Ptolémée, et comme Alexandre refusait de livrer le meurtrier, son beau-père le rendit responsable de l'attentat.

28. *Les trois toparchies de la Samarie :* voy. x, 38 et plus bas v. 34. D'après les textes grec et latin, il faudrait traduire, *et la Samarie;* mais pourquoi Jonathas aurait-il sollicité cette faveur pour une province de tout temps hostile à la Judée? Il y a là sans doute une faute de copiste.

34. *Nous faisons cette concession :* il semble manquer quelque chose au texte grec; la Vulg. ajoute le mot *sequestrari :* " ces territoires et leurs revenus *seront réservés*, en faveur de ceux qui vont sacrifier en Jérusalem, *au lieu des*

vant le roi recevait d'eux chaque année sur les
35 productions du sol et les fruits des arbres. Et
tous les autres droits qui nous appartiennent, à
dater de ce jour, soit sur les dîmes et les tributs,
soit sur les marais salants et les couronnes qui
36 nous étaient dues, nous leur en faisons encore
remise complète. Il ne sera dérogé désormais et
37 en aucun temps à aucune de ces faveurs. Main-
tenant donc prenez soin de faire une copie de ce
décret, et qu'elle soit donnée à Jonathas et dé-
posée sur la montagne sainte dans un lieu ap-
parent.

38 Le roi Démétrius, voyant que le pays
était en paix devant lui, et qu'il n'avait
plus à vaincre aucune résistance, ren-
voya toute son armée, chacun dans ses
foyers, à l'exception des troupes étran-
gères qu'il avait recrutées dans les îles
des nations; et *ainsi* toutes les armées de
39 ses pères devinrent ses ennemies. Try-
phon, qui avait été auparavant un des
partisans d'Alexandre, voyant que toute
l'armée murmurait contre Démétrius, alla
trouver l'Arabe Emalchuel, qui élevait
40 Antiochus, jeune fils d'Alexandre. Il le
pressa de le lui livrer, afin de le faire
régner à la place de son père; il lui ra-
conta tout ce que Démétrius avait fait et
la haine de ses troupes contre lui, et il
demeura là un grand nombre de jours.
41 Jonathas envoya demander au roi Dé-
métrius de retirer les troupes qui étaient
dans la citadelle de Jérusalem et dans les
autres forteresses *de la Judée*, parce
qu'elles faisaient la guerre à Israël.
42 Démétrius fit répondre à Jonathas : " Je
ne ferai pas cela seulement pour toi et
pour ta nation; mais je veux te combler
d'honneurs, toi et ta nation, aussitôt que
43 les circonstances le permettront. Main-
tenant donc tu feras bien d'envoyer des
hommes à mon secours, car toute mon
44 armée a fait défection." Jonathas lui
envoya à Antioche trois mille hommes
des plus vaillants; ils se rendirent auprès
du roi, qui se réjouit de leur arrivée.
45 Les habitants de la ville se rassemblè-
rent dans l'intérieur même de la ville, au
nombre de cent vingt mille, voulant tuer
46 le roi. Le roi s'étant réfugié dans le
palais, les habitants occupèrent les rues
de la ville et commencèrent à combattre.
47 Alors le roi appela les Juifs à son secours;
tous ensemble se réunirent autour de lui,
puis se répandirent tous ensemble à tra-
vers la ville; ils y tuèrent ce jour-là en-
48 viron cent mille hommes; ils brûlèrent
la ville, firent en ce jour-là un butin con-
sidérable et délivrèrent le roi. Voyant 49
que les Juifs tenaient la ville à leur dis-
crétion, les habitants perdirent courage
et firent entendre au roi des cris sup-
pliants : " Accorde-nous la paix, et 50
que les Juifs cessent de combattre contre
nous et contre la ville!" En même 51
temps ils jetèrent leurs armes et firent
la paix. Les Juifs acquirent beaucoup
de gloire devant le roi et devant tous
ceux qui étaient dans son royaume, et ils
retournèrent à Jérusalem avec de riches
dépouilles. Le roi Démétrius put s'as- 52
seoir sur le trône de son royaume, et le
pays fut en paix devant lui. Mais il re- 53
nia toutes les promesses qu'il avait fai-
tes; il s'éloigna de Jonathas et ne réalisa
pas les intentions bienveillantes qu'il lui
avait témoignées, et il l'affligea beau-
coup.

Après cela, Tryphon revint, amenant 54
avec lui Antiochus, un jeune enfant, et il
le proclama roi et lui mit le diadème.
Autour de lui se rassemblèrent toutes les 55
troupes que Démétrius avait licenciées;
elles combattirent contre ce dernier, qui
prit la fuite et fut défait. Tryphon 56
s'empara des éléphants et occupa An-
tioche. Alors le jeune Antiochus écrivit 57
à Jonathas une lettre ainsi conçue : " Je
te confirme dans le sacerdoce et je t'éta-
blis sur les quatre territoires, et te donne
le rang d'ami du roi." Il lui envoyait 58
en même temps des vases d'or et un ser-
vice de table, avec l'autorisation de boire
dans une coupe d'or, de se vêtir de pour-
pre et de porter une agrafe d'or. Et il 59
établit Simon, son frère, gouverneur du
pays qui s'étend de l'Echelle de Tyr à la
frontière d'Egypte.

4° — CHAP. XI, 60—XII. — *Jonathas, secondé par son frère Simon, reprend l'offensive; il renouvelle les alliances avec Rome et Sparte et remporte de grands avantages sur les partisans de Démétrius II. Il commençait à fortifier Jérusalem, lorsqu'il tomba dans un guet-apens de Tryphon.*

Alors Jonathas sortit et se mit à par- 60
courir le pays au-delà du fleuve ainsi
que les villes, et autour de lui se rassem-
blèrent, pour combattre avec lui, toutes
les troupes de Syrie. Il vint donc à As-

---

redevances que ces territoires payaient au roi lui-même." Le sens n'est pas encore bien net. D'autres pensent qu'il faut suppléer un membre de phrase, par ex. "*Jonathas nous payera 300 talents* au lieu des redevances que *les Juifs* payaient au roi" (vers. 28).

39. *Tryphon :* son nom était Diodote; ce n'est qu'après être parvenu au pouvoir qu'il fut surnommé Tryphon, *le Débauché*. — *Emalchuel*, dans la Vulg.; en grec *Eimalkuai*, est appelé *Malchos* par Josèphe et par Diod. de Sicile, *Dioclès*.

calon, dont les habitants vinrent au-
devant de lui, lui rendant de grands
61 honneurs. De là, il passa à Gaza. Les
habitants lui ayant fermé leurs portes,
il assiégea la ville, en brûla les alentours
62 et les pilla. Alors ceux de Gaza implo-
rèrent Jonathas, et il leur accorda la
paix; mais il prit pour otages les fils de
leurs chefs et les envoya à Jérusalem. Il
parcourut ainsi la contrée jusqu'à Damas.
63 Jonathas apprit alors que les géné-
raux de Démétrius se trouvaient à Cadès
en Galilée à la tête d'une armée nom-
breuse, avec l'intention de le détourner
64 de son entreprise. Il marcha contre
eux, après avoir laissé son frère Simon
65 dans le pays. Simon s'avança vers
Bethsur, l'assiégea pendant beaucoup de
66 jours et la cerna. Les assiégés lui ayant
demandé la paix, il la leur accorda, les
fit sortir de la ville, en prit possession et
y mit une garnison.
67 Jonathas et son armée campèrent près
des eaux de Génésar, et le lendemain
dès l'aurore ils pénétrèrent dans la plaine
68 d'Asor. Et voici que des troupes étran-
gères s'avançaient au-devant de lui dans
la plaine, après avoir détaché contre lui
une embuscade dans les montagnes, et
elles marchèrent droit à sa rencontre.
69 Tout-à-coup les hommes de l'embuscade
sortirent de leur cachette et engagèrent
le combat, et les gens de Jonathas pri-
70 rent la fuite; personne ne resta, à l'ex-
ception de Mathathias, fils d'Absalom,
et de Judas, fils de Calphi, généraux des
71 troupes. Alors Jonathas déchira ses
vêtements, mit de la poussière sur sa
72 tête et pria; puis il retourna contre eux
au combat, les fit reculer et les mit en
73 fuite. A cette vue, ceux des siens qui
s'enfuyaient revinrent auprès de lui, et
tous ensemble ils poursuivirent l'ennemi
jusqu'à Cadès, où était son camp, et eux-
74 mêmes campèrent en cet endroit. Il
périt ce jour-là trois mille hommes de
troupes étrangères, et Jonathas retourna
à Jérusalem.

12 Jonathas, voyant que les circonstan-
ces étaient favorables, choisit des hom-
mes et les envoya à Rome pour confir-
mer et renouveler l'amitié des Juifs avec
2 les Romains. Il envoya aussi aux Spar-
tiates et en d'autres lieux des lettres
3 dans le même sens. Ils se rendirent
donc à Rome, entrèrent dans le sénat et
dirent: "Jonathas, grand prêtre, et la
nation des Juifs nous ont envoyé pour
renouveler l'amitié et l'alliance avec eux,
telles qu'elles existaient auparavant. Et 4
le sénat leur remit une lettre pour les
autorités romaines de chaque lieu, re-
commandant de leur procurer un heu-
reux retour dans le pays de Juda. Voici 5
la copie de la lettre que Jonathas écrivit
aux Spartiates:

"Jonathas, grand prêtre, le sénat de la na- 6
tion, les prêtres et le reste du peuple juif, aux
Spartiates leurs frères, salut! Déjà, dans les 7
temps passés, une lettre a été envoyée à Onias,
grand prêtre, de la part d'Aréius qui régnait
sur vous, attestant que vous êtes nos frères,
comme en fait foi la copie ci-dessous. Onias 8
accueillit avec honneur l'homme qui était en-
voyé, et reçut la lettre où il était clairement
parlé d'alliance et d'amitié. Nous donc, quoi- 9
que nous n'eussions pas besoin de ces choses,
ayant pour consolation les saints Livres qui
sont entre nos mains, nous avons essayé d'en- 10
voyer vers vous pour renouveler la fraternité
et l'amitié qui nous unissent à vous, afin que
nous ne vous devenions pas étrangers, car de
nombreuses années se sont écoulées depuis que
vous avez envoyé vers nous. Nous donc en 11
tout temps nous nous souvenons constamment de
vous, et dans nos solennités et aux autres jours
sacrés, dans les sacrifices que nous offrons, et
dans nos prières, comme il est juste et conve-
nable de se souvenir de ses frères. Nous nous 12
réjouissons de votre prospérité. Mais nous, de 13
nombreuses calamités et des guerres incessan-
tes nous assiègent; les rois qui nous entourent,
nous font la guerre. Nous n'avons pas voulu, 14
à l'occasion de ces guerres, être à charge, soit
à vous, soit à nos autres alliés et amis. Car 15
nous avons le secours du ciel pour nous venir
en aide, et nous avons été délivrés et nos enne-
mis ont été humiliés. C'est pourquoi nous 16
avons choisi Numénius, fils d'Antiochus, et
Antipater, fils de Jason, et nous les avons en-
voyés vers les Romains pour renouveler avec
eux l'amitié et l'alliance ancienne. Nous leur 17
avons donc mandé d'aller aussi vers vous, de
vous saluer et de vous apporter notre lettre con-
cernant le renouvellement de notre fraternité.
Et maintenant vous ferez bien en nous répon- 18
dant à ce sujet. — Voici la copie de la lettre 19
qu'on avait envoyée à Onias:
Aréius, roi des Spartiates, au grand prêtre 20
Onias, salut! Il a été trouvé dans un écrit sur 21
les Spartiates et les Juifs que ces deux peuples
sont frères et qu'ils sont de la race d'Abraham.
Maintenant que nous savons cela, vous ferez 22
bien de nous écrire touchant votre prospérité.
Nous aussi, à notre tour, nous vous écrirons. 23
Vos troupeaux et vos biens sont à nous, et les
nôtres sont à vous. — Les porteurs de cette
lettre ont ordre de vous faire des déclarations
en ce sens.

Ayant été informé que les généraux 24
de Démétrius étaient revenus pour l'atta-

63. *Se trouvaient*, réunis pour combattre Jonathas; Vulg. *prævaricati sunt*, *avaient fait défection* ou *fomenté la révolte*: peut-être faute de copiste pour *præparati sunt*; ou bien le traducteur aurait lu παρέβησαν pour παρῆσαν (Corn. a Lap.).

XII, 7. En grec *Darèios*, leçon fautive, comme *Oniarès* du vers. 20.

20. Le premier mot du vers. 20 en grec est Ὀνιάρης: faute de copiste; il faut lire Ὀνία Ἄρειος, avec la Vulg.

quer avec une armée plus considérable
25 qu'auparavant, Jonathas partit de Jé-
rusalem et marcha à leur rencontre jus-
qu'au pays de Hamath, car il ne leur
laissa pas le temps d'envahir son pays.
26 Il envoya des espions dans leur camp,
et à leur retour ils lui rapportèrent que
les Syriens avaient résolu de le surpren-
27 dre pendant la nuit. Lorsque le soleil
fut couché, Jonathas commanda aux
siens de veiller et de se tenir en armes
toute la nuit, prêts à combattre, et il
détacha des sentinelles avancées tout au-
28 tour du camp. Mais les ennemis ayant
appris que Jonathas et les siens se te-
naient prêts à combattre, furent saisis
de crainte, ils tremblèrent dans leur
cœur et allumèrent des feux dans leur
29 camp, et s'enfuirent. Jonathas et les
siens ne s'aperçurent *de leur retraite*
que le matin, car ils voyaient des feux
30 allumés. Alors Jonathas se mit à leur
poursuite, mais il ne les rejoignit pas,
car ils avaient traversé le fleuve Eleu-
31 thère. Alors Jonathas se tourna vers
les Arabes appelés Zabadéens; il les
battit et s'empara de leurs dépouilles.
32 De là il alla à Damas et parcourut
toute la contrée.
33 Simon de son côté s'étant mis en mar-
che s'avança jusqu'à Ascalon et jus-
qu'aux forteresses voisines; puis il se
34 tourna vers Joppé et l'occupa, parce
qu'il avait appris que la population
avait le dessein de livrer la forteresse à
Démétrius, et il y mit une garnison pour
garder la ville.
35 A son retour *à Jérusalem*, Jonathas
convoqua les anciens du peuple et réso-
lut avec eux de construire des forteresses
36 en Judée, d'exhausser les murailles de
Jérusalem et de bâtir un mur élevé entre
la citadelle et la ville, afin de séparer
l'une de l'autre, de manière que la cita-
delle fût isolée et qu'on n'y pût ni vendre
37 ni acheter. Des ouvriers étant rassem-
blés pour construire la ville, on se mit
au mur qui s'élevait au-dessus du tor-
rent *de Cédron*, vers l'orient, et l'on ré-
para la partie appelée Caphénatha.
38 Simon, de son côté, bâtit Hadida dans
la Séphéla, et il y mit des portes et des
verrous.
39 Cependant Tryphon aspirait à devenir
roi d'Asie, à ceindre le diadème et à
mettre la main sur le roi Antiochus.
Craignant que Jonathas ne le laissât 40
pas faire et ne combattît contre lui, il
cherchait le moyen de se saisir de sa
personne et de le mettre à mort. S'étant
donc mis en route il vint à Bethsan.
Jonathas s'avança à sa rencontre, avec 41
quarante mille hommes, guerriers d'élite,
et il marcha sur Bethsan. Voyant que 42
Jonathas était venu avec une armée nom-
breuse, Tryphon n'osa pas mettre la
main sur lui. Il le reçut avec honneur, 43
le recommanda à tous ses amis, lui
offrit des présents et ordonna à ses trou-
pes de lui obéir comme à lui-même. Et 44
il dit à Jonathas : " Pourquoi as-tu fati-
gué tout ce peuple, puisqu'il n'y a pas
de guerre entre nous? Renvoie-les donc 45
dans leurs maisons, mais choisis-en quel-
ques-uns pour t'accompagner et viens
avec moi à Ptolémaïs; je te livrerai cette
ville, ainsi que les autres forteresses, les
autres troupes et tous les officiers royaux,
puis je retournerai *à Antioche;* car c'est
pour cela que je suis venu. " Jonathas 46
le crut et fit comme il avait dit; il ren-
voya son armée, qui s'en retourna en
Judée. Il garda avec lui trois mille 47
hommes, dont il détacha deux mille en
Galilée, et mille seulement l'accompa-
gnèrent. Mais dès que Jonathas fut 48
entré à Ptolémaïs, les habitants fermè-
rent les portes de la ville, se saisirent de
lui et tuèrent par l'épée tous ceux qui
étaient entrés avec lui. En même temps 49
Tryphon envoya une armée et des cava-
liers en Galilée et dans la grande plaine
pour massacrer tous les hommes de Jo-
nathas. Mais ceux-ci ayant entendu 50
dire que Jonathas avait été pris et mis
à mort avec tous ceux qui l'accompa-
gnaient, s'encouragèrent mutuellement
et se mirent en marche, les rangs serrés,
prêts à combattre. Ceux qui les pour- 51
suivaient, voyant qu'ils étaient résolus à
défendre leur vie, revinrent sur leurs
pas, et eux rentrèrent tous sans être 52
inquiétés dans le pays de Juda. Ils pleu-
rèrent Jonathas et ses compagnons, et
une grande crainte s'empara d'eux, et
tout Israël mena grand deuil. Alors 53
toutes les nations d'alentour cherchèrent
à les perdre, car elles disaient : " Ils 54

37. *Construire la ville*, en exhausser les murailles. — *On se mit au mur*, litt. *il* (Jonathas) *s'approcha du mur* qui entourait le mont Sion, à l'Orient, et dont Antiochus Eupator avait ordonné la démolition (vi, 62).

Le cod. Alex. et la Vulg., au lieu de ἤγγισεν, *il s'approcha*, ont lu ἔπεσεν: *une partie du mur... tomba* (peut-être sous la surcharge de nouvelles constructions), ou encore : *était tombée* depuis longtemps, par ordre d'Antiochus.

42. Dans la Vulg., la virgule devrait être placée après *multo*, et non avant *timuit*. La ponctuation actuelle prête à Jonathas l'intention de faire périr Tryphon.

n'ont plus ni chef ni secours de personne; attaquons-les donc maintenant, et faisons disparaître leur mémoire d'entre les hommes."

SECTION II. — Simon grand'prêtre et ethnarque des Juifs — 143 à 134 av. J.-C. [CH. XIII—XVI].

1° — CHAP. XIII. — *Succédant à son frère, qu'il ne réussit pas à sauver, Simon repousse Tryphon, construit le tombeau de sa famille et fortifie la Judée. Reconnu par Démétrius II, il occupe Gazara et l'Acra de Jérusalem.*"

13 Simon apprit que Tryphon assem-
blait une armée considérable pour en-
vahir le pays de Juda et le dévaster.
2 Voyant que le peuple était dans la crainte
et l'épouvante, il monta à Jérusalem et
3 convoqua le peuple. Il les exhorta en
disant : " Vous savez tout ce que mes
frères et moi, et toute la maison de mon
père avons fait pour défendre nos lois et
notre religion, les combats que nous
avons soutenus et les souffrances que
4 nous avons endurées. C'est pour cela
que tous mes frères sont morts pour
5 Israël, et je suis resté seul. Et mainte-
nant à Dieu ne plaise que j'épargne ma
vie en aucun temps de tribulation, car
je ne vaux pas mieux que mes frères !
6 Mais je veux être le vengeur de mon peu-
ple, du sanctuaire, de nos femmes et de
nos enfants, car toutes les nations se sont
unies pour nous détruire par haine. "
7 L'esprit du peuple fut enflammé en enten-
8 dant ces paroles; ils répondirent en pous-
sant des acclamations : " Tu es notre
chef à la place de Judas et de Jonathas,
9 ton frère. Conduis-nous aux combats,
et nous ferons tout ce que tu nous diras. "
10 Alors Simon rassembla tous les hom-
mes de guerre, il hâta l'achèvement des
murailles de Jérusalem et fortifia cette
11 ville tout autour. En même temps il
envoya à Joppé, avec des forces consi-
dérables, Jonathan fils d'Absalom, le-
quel, en ayant expulsé les habitants,
demeura dans cette ville.
12 Tryphon partit de Ptolémaïs avec une
nombreuse armée pour envahir le pays
de Juda, emmenant avec lui Jonathas
13 enchaîné. Simon établit son camp à
14 Hadida, en face de la plaine. Lorsque
Tryphon sut que Simon avait pris le
commandement à la place de Jonathas
son frère et qu'il se disposait à le com-
battre, il lui envoya des messagers pour
lui dire : " C'est pour l'argent que ton 15
frère Jonathas doit au trésor royal, à
raison des fonctions qu'il remplissait,
que nous le retenons prisonnier. Envoie 16
donc cent talents d'argent et deux de ses
fils en otage, afin que, une fois libre, il
ne se tourne pas contre nous, et nous lui
rendrons la liberté. "
Simon comprit que les messagers lui 17
parlaient ainsi pour le tromper; néan-
moins il envoya l'argent et les deux jeu-
nes enfants pour ne pas attirer sur lui
une grande haine de la part du peuple
d'Israël, qui pourrait dire : " C'est 18
parce que Simon n'a pas envoyé l'argent
et les enfants que Jonathas a péri. " Il 19
envoya donc les enfants et les cent ta-
lents d'argent; mais Tryphon ne tint
pas sa parole et il ne relâcha pas Jona-
thas. Ensuite Tryphon s'avança pour 20
fouler le pays et le dévaster; faisant un
détour, il prit le chemin d'Adora; mais
Simon et son armée s'attachaient à lui
partout où il allait. Ceux qui étaient 21
dans la citadelle *de Jérusalem* envoyèrent
des messagers à Tryphon, le priant de
venir en hâte par le désert et de leur
amener des vivres. Tryphon disposa 22
toute sa cavalerie pour arriver cette nuit-
là; mais il tomba une neige très abon-
dante, et il ne put arriver *à Jérusalem*
à cause de la neige; il partit et alla en
Galaad. Lorsqu'il fut proche de Bas- 23
cama, il tua Jonathas, et celui-ci fut en-
terré en cet endroit. De là Tryphon 24
retourna dans son pays.
Simon envoya recueillir les restes de 25
son frère Jonathas, et il les ensevelit à
Modin, la ville de ses pères. Tout Is- 26
raël mena sur lui un grand deuil, et ils
le pleurèrent un grand nombre de jours.
Sur le sépulcre de son père et de ses frè- 27
res, Simon fit construire un mausolée,
assez élevé pour être vu de loin, en

XIII, 5. *Je ne vaux pas mieux que mes frères*, ma vie n'est pas plus précieuse que la leur. Comp. Act. xxi, 24.

11. *Avec des forces considérables*, litt. *suffisantes*, *ἱκανὴν*; la Vulg. suppose *καινὴν*, *nouvelles forces*.

22. Dans la Vulg., la répétition du verbe *venit* a occasionné l'omission de plusieurs mots entre *et non venit* et *in Galaaditim*, ce qui rend la phrase incompréhensible.

23. *Bascama* : inconnu. — Au lieu de : *fut enterré*, la Vulg. a lu : *et ses fils*. Mais au vers. 25 il n'est question que des restes de Jonathas.

pierres polies par devant et par derrière.
28 Et il fit dresser au-dessus sept pyramides, se faisant face l'une à l'autre,
pour son père, pour sa mère et pour ses
29 quatre frères. Il y fit exécuter des ornements, les entourant de hautes colonnes surmontées de panoplies en souvenir
éternel, et à côté des panoplies il plaça
des navires sculptés pour être vus de
30 tous ceux qui naviguent sur la mer. Tel
est le tombeau que Simon fit ériger à
Modin, et qui subsiste jusqu'à ce jour.
31 Tryphon, usant aussi de ruse à l'égard
32 du jeune roi Antiochus, le tua. Il régna
à sa place et ceignit le diadème des rois
d'Asie, et causa de grands maux dans
le pays.
33 Simon rebâtit les forteresses de la
Judée, les garnissant de hautes tours, de
murailles élevées, de portes et de verrous, et il mit des provisions de vivres.
34 Simon choisit des hommes et les envoya
vers le roi Démétrius pour qu'il accordât
rémission à la Judée, car tous les actes
de Tryphon n'étaient que brigandage.
35 Le roi Démétrius répondit à sa demande
par la lettre suivante :

36 Le roi Démétrius à Simon, grand prêtre et
ami des rois, aux anciens et à la nation des
37 Juifs, salut ! Nous avons reçu la couronne
d'or et la palme que vous avez envoyées, et
nous sommes disposé à faire avec vous une paix
complète et à écrire aux intendants royaux de
38 vous faire différentes remises. Tout ce que
nous avons statué à votre égard est stable ; que
les forteresses que vous avez bâties soient à
39 vous. Nous vous faisons remise de tous les
oublis et de toutes les offenses jusqu'à ce jour,
ainsi que de la couronne que vous deviez, et
s'il était levé quelque autre tribut à Jérusalem,
40 qu'il ne soit plus levé. Si quelques-uns d'entre
vous sont disposés à s'enrôler dans nos gardes
du corps, qu'ils s'y enrôlent, et que la paix
règne entre nous.

41 En l'an cent soixante-dix, le joug des
42 nations fut ôté d'Israël. Et le peuple
d'Israël commença à écrire sur les actes
et les contrats : " En la première année
de Simon, grand prêtre éminent, général et ethnarque des Juifs. "
43 En ces jours-là, Simon marcha sur
Gaza, qu'il fit investir par ses troupes ;
il construisit des hélépoles et les fit donner contre la ville; il fit ainsi une brèche
à une des tours, et s'en rendit maître.
Ceux qui étaient dans l'hélépole sau- 44
tèrent dans la ville, ce qui causa un
grand émoi. Les habitants, avec leurs 45
femmes et leurs enfants, montèrent sur
les murailles, les vêtements déchirés,
poussant de grands cris et demandant à
Simon de faire la paix avec eux : " Ne 46
nous traite pas, disaient-ils, selon notre
méchanceté, mais selon ta miséricorde ! "
Simon se laissa fléchir ; il ne poussa pas 47
plus loin les hostilités, mais il bannit les
habitants de la ville, purifia les maisons
où il y avait des idoles, et fit son entrée
au chant des hymnes de louanges et
d'actions de grâces. Après avoir ôté de 48
la ville toute impureté, il y établit des
hommes observateurs de la loi ; puis il la
fortifia et s'y construisit une habitation.
Cependant ceux qui étaient dans la 49
citadelle de Jérusalem, ne pouvant ni
sortir ni aller dans le pays, ni acheter,
ni vendre, souffraient beaucoup de la
famine, et un grand nombre moururent
de faim. Ils demandèrent à grands cris 50
à Simon de faire la paix avec eux, ce
qu'il leur accorda, mais il les chassa de
là et purifia la citadelle de toute souillure. Il y fit son entrée le vingt-troi- 51
sième jour du second mois de l'an cent
soixante et onze, avec des chants de
louange, des rameaux de palmiers, des
cithares, des cymbales, des harpes, des
hymnes et des cantiques, parce qu'un
grand ennemi d'Israël était brisé. Il 52
ordonna qu'on célébrât chaque année ce
jour d'allégresse ; il fortifia la monta- 53
gne du temple située à côté de la citadelle, et il demeura là, lui et les siens.
Puis Simon voyant que son fils Jean se 54
montrait homme de courage, lui donna le
commandement de toutes les troupes,
avec Gazara pour résidence.

2° — CHAP. XIV. — *Après la prise de Démétrius II par les Parthes, Simon gouverne avec sagesse et reçoit des lettres de Sparte et de Rome. La reconnaissance du peuple lui confère les dignités perpétuelles d'ethnarque et de grand-prêtre.*

L'an cent soixante-douze, le roi Dé- 14
métrius assembla ses armées et s'en

28. *Au-dessus*, gr. ἐπ'αὐτά : ces mots qui manquent dans le Cod. Alex. et la Vulg., ne sont peut-être qu'un dédoublement du mot ἑπτά.

31. *Usant de ruse;* en gr. ἐπορεύετο δόλῳ. litt. *marchait avec ruse*, comme il est dit ailleurs πορεύεσθαι σοφίᾳ, *marcher avec sagesse* (Prov. xxviii, 26). La traduction de la Vulg., *étant en voyage avec Antiochus*, est donc inexacte.

37. *La palme* ou branche de palmier (évidemment d'or) était un symbole de la victoire et une allusion délicate au surnom de *Nicator* que portait le roi. Le terme *bahem* de la Vulg. pourrait sembler une transcription littérale du grec βαΐν, si le traducteur n'avait bien rendu, au vers. 51, βαΐων par *ramis palmarum*.

52. *Chaque année :* cette fête ne paraît pas avoir été célébrée longtemps, car il n'en est plus fait mention dans la suite.

alla en Médie pour y recruter des troupes
auxiliaires, afin de combattre Tryphon.
2 Arsace, roi de Perse et de Médie, ayant
appris que Démétrius était entré sur son
territoire, envoya un de ses généraux
3 pour le prendre vivant. Celui-ci se mit
en marche, et ayant battu l'armée de
Démétrius, il s'empara de sa personne et
l'amena à Arsace, qui le mit en prison.
4 Le pays de Juda fut en paix durant
tous les jours de Simon. Il s'appliqua à
procurer la prospérité du pays, et son
autorité et sa gloire plurent au peuple
5 durant tous ces jours. Sans parler de
ses autres titres de gloire, il prit Joppé
et eut un port qui le mit en relation avec
6 les îles de la mer. Il recula les fron-
tières de sa nation et défendit son pays.
7 Il recueillit un grand nombre de prison-
niers; il s'empara de Gazara, de Beth-
sur et de la citadelle, dont il ôta toutes
les souillures, et il n'y avait personne
8 qui pût lui résister. Chacun cultivait
en paix sa terre; le sol donnait ses pro-
duits et les arbres des champs leurs
9 fruits. Les vieillards, assis sur les pla-
ces publiques, s'entretenaient tous de la
prospérité du pays, et les jeunes gens
revêtaient comme un ornement les habits
10 de guerre. Simon distribuait des ap-
provisionnements aux villes, et les pour-
voyait de toutes les choses nécessaires à
la défense : au point que son nom glo-
rieux était célèbre jusqu'aux extrémités
11 de la terre. Il rétablit la paix dans son
pays, et Israël se réjouit d'une grande
12 joie. Chacun était assis sous sa vigne
et son figuier, et personne ne leur inspi-
13 rait de crainte. Il n'y avait plus d'ad-
versaire pour les attaquer dans le pays;
les rois ennemis furent vaincus en ces
14 jours-là. Il fut le soutien de tous les
malheureux de son peuple; il se montra
zélé pour la loi et fit disparaître tous les
15 impies et les méchants. Il glorifia le
sanctuaire et multiplia les ustensiles
sacrés.
16 Quand la nouvelle de la mort de Jona-
thas arriva à Rome et jusqu'à Sparte,
17 ils en furent très affligés. Mais lors-
qu'ils surent que Simon, son frère, était
grand prêtre à sa place et maître de tout
le pays, ainsi que de toutes les villes qui
s'y trouvent, ils lui écrivirent sur des 18
tables d'airain pour renouveler l'alliance
et l'amitié qu'ils avaient faites avec Judas
et avec Jonathas, ses frères. Les lettres 19
furent lues en présence de toute l'assem-
blée à Jérusalem, et voici la copie de
celle que les Spartiates envoyèrent.

Les chefs des Spartiates et la cité à Simon, 20
grand prêtre, aux anciens, aux prêtres et au
reste du peuple des Juifs leurs frères, salut!
Les ambassadeurs qui ont été envoyés à notre 21
peuple nous ont entretenus de la gloire et de
l'honneur dont vous jouissez, et nous nous som-
mes réjouis de leur arrivée. Et nous avons ins- 22
crit parmi les plébiscites ce qui a été dit par eux,
savoir : Numénius, fils d'Antiochus, et Anti-
pater, fils de Jason, ambassadeurs des Juifs,
sont venus vers nous pour renouveler amitié
avec nous. Et il a plu au peuple de recevoir 23
ces hommes avec honneur et de déposer la copie
de leurs discours aux archives publiques, pour
que le peuple de Sparte en conserve la mé-
moire. — Et nous en avons fait écrire cette
copie pour Simon le grand prêtre.

Après cela, Simon envoya à Rome 24
Numénius avec un grand bouclier d'or
[du poids] de mille mines pour assurer
l'alliance avec eux.
Quand le peuple eut appris ces choses, 25
il dit : Quel témoignage de reconnais-
sance donnerons-nous à Simon et à ses
fils? Car il a montré une fermeté in- 26
ébranlable, lui, ses frères et la maison
de son père; ils ont combattu et repoussé
les ennemis d'Israël, et lui ont assuré la
liberté. Ils gravèrent ces choses sur des
tables d'airain, qu'ils suspendirent à
des colonnes sur le mont Sion; en voici 27
la copie :

Le dix-huitième jour du mois d'Elul, l'an
cent soixante-douze, la troisième année de Si-
mon, grand prêtre, dans Saramel, en la grande 28
assemblée des prêtres et du peuple, des princes
de la nation et des anciens du pays, il a été
publié ceci :
Dans les nombreux combats dont notre pays
a été le théâtre, Simon, fils de Mattathias, 29
d'entre les descendants de Jarib, et ses frères,
se sont exposés au danger et ont résisté aux
ennemis de leur nation, afin que leur sanc-
tuaire restât debout, ainsi que la loi, et ils ont
acquis à leur nation une grande gloire. Jona- 30
thas rassembla sa nation et devint leur grand
prêtre; puis il fut réuni à son peuple. Leurs 31
ennemis voulurent fouler leur pays et le dévas-
ter, et étendre la main sur leur sanctuaire.
Alors Simon se leva et combattit pour sa na- 32
tion; il dépensa beaucoup de ses biens propres,
fournit des armes aux hommes vaillants de sa
nation et leur donna une solde. Il fortifia les 33

XIV, 21. La Vulg. ajoute *ac lætitia*, *et du bonheur*, dont vous jouissez.

27. *Le* 18e *jour du mois d'Elul*, 6e mois de l'année, correspond aux premiers jours de septembre (Néh. VI, 15). — *Dans Saramel*, signification incertaine. Les uns font de ce mot la transcription grecque de l'hébreu *sar âm ël*, *prince du peuple de Dieu*, et traduisent : la 3e année de Simon, grand-prêtre, *en* qualité de *prince du peuple de Dieu*. D'après Origène, le titre hébraïque de notre livre était *Scharbat sar benê ël : histoire du prince des fils* (du peuple) *de Dieu*, et en cet endroit même la vers. syr. traduit : *chef d'Israël*. D'autres voient dans ce mot, mieux conservé par la Vulg. *Asaramel*, un nom de lieu désignant le grand parvis du temple : *hatsar âm ël*, *le parvis du peuple de Dieu*, le parvis d'Israël.

villes de Judée, ainsi que Bethsur, située à la
frontière, où se trouvaient auparavant les armes
des ennemis, et il y mit une garnison de trou-
34 pes juives. Il fortifia Joppé, située sur la mer,
et Gazara sur la frontière d'Azot, habitée autre-
fois par les ennemis; et il y établit des Juifs, et
les approvisionna de toutes les choses néces-
35 saires à leur conservation. Le peuple vit la
conduite de Simon et la gloire qu'il se proposait
de donner à sa nation, et ils le constituèrent
leur chef et leur grand prêtre, à cause de tous
ces services qu'il leur avait rendus, et de la jus-
tice et de la fidélité qu'il garda envers sa na-
tion, et parce qu'il travailla de toute manière
36 à élever son peuple. Pendant qu'il vécut, tout
prospéra entre ses mains, au point qu'il chassa
les nations du pays qu'elles occupaient, ainsi
que ceux qui étaient dans la cité de David à
Jérusalem, lesquels s'étaient construit une cita-
delle d'où ils faisaient des sorties, souillant les
alentours du sanctuaire et profanant grande-
37 ment sa sainteté. Il y établit des guerriers
juifs et la fortifia pour assurer la défense du
pays et de la ville, et il exhaussa les murailles
38 de Jérusalem. Le roi Démétrius lui assura en
39 conséquence la souveraine sacrificature; il le
déclara son ami et lui accorda les plus grands
40 honneurs. Car il avait appris que les Romains
appelaient les Juifs amis et alliés et frères, et
qu'ils avaient reçu honorablement les envoyés
41 de Simon. — Les Juifs et les prêtres ont *donc*
trouvé bon que Simon soit prince et grand prê-
tre pour toujours, jusqu'à ce que paraisse un
42 prophète digne de foi; qu'il commande leurs
armées; qu'il ait le soin des choses saintes;
qu'il établisse les officiers pour les services pu-
blics, pour administrer le pays, veiller sur les
43 armements et défendre les forteresses; qu'il
ait le soin des choses saintes, qu'il soit obéi de
tous, que tous les actes publics dans le pays
soient écrits en son nom, et qu'il soit revêtu de
44 pourpre et d'or. Il ne sera permis à personne
du peuple ou d'entre les prêtres de rejeter au-
cun de ces points, de contredire aucun ordre
donné par lui, de convoquer sans sa permission
aucune assemblée dans le pays, de porter robe
45 de pourpre ou agrafe d'or. Quiconque agira
contrairement à ce décret ou en violera quelque
46 article, encourra un châtiment. Il a paru bon
au peuple d'investir Simon du pouvoir d'agir
47 selon ce décret. Simon accepta; il voulut bien
remplir les fonctions de grand prêtre, de chef
des armées et d'ethnarque des Juifs et des prê-
tres, et exercer le commandement suprême.

48 On décida de graver ce document sur
des tables d'airain, et de les placer dans la
galerie du temple, en un lieu apparent,
49 et d'en déposer une copie dans la chambre
du trésor, pour servir à Simon et à ses fils.

CHAP. XV — XVI, 10. — *Antiochus VII reconnaît l'autorité de Simon, puis, malgré une lettre des Romains, il envoie contre lui Cendébée qui est vaincu.*

15 Le roi Antiochus, fils de Démétrius,
envoya des îles de la mer une lettre à
Simon, *grand* prêtre et ethnarque des
Juifs, et à toute la nation; elle était 2
ainsi conçue :

Le roi Antiochus, à Simon, grand-prêtre
et ethnarque, et à la nation des Juifs, salut!
Puisque des misérables se sont emparés du 3
royaume de nos pères, que je veux le revendi-
quer afin de le rétablir tel qu'il était aupara-
vant, et que j'ai rassemblé des troupes nom-
breuses et équipé beaucoup de vaisseaux de
guerre; ayant l'intention de débarquer dans le 4
pays pour tirer vengeance de ceux qui ont ruiné
notre pays et qui ont dévasté un grand nombre
de villes de ce royaume, je te confirme toutes 5
les remises de tributs que t'ont accordées les
rois mes prédécesseurs, et toutes celles de pré-
sents qu'ils t'ont concédées. Je te permets de 6
frapper monnaie à ton empreinte pour ton pays.
Que Jérusalem et le temple soient libres; que 7
toutes les armes que tu as fabriquées et les for-
teresses que tu as bâties et que tu occupes te de-
meurent. Que toute chose due ou à devoir au 8
trésor royal te soit remise dès à présent et pour
toujours. Lorsque nous serons rentrés en pos- 9
session de notre royaume, nous t'honorerons
magnifiquement, toi, ta nation et le sanctuaire,
de telle sorte que votre gloire brillera dans tout
l'univers.

L'an cent soixante-quatorze, Antio- 10
chus se mit en marche vers le pays de
ses pères, et toutes les troupes vinrent
se ranger auprès de lui, de sorte que peu
d'hommes demeurèrent à Tryphon. Le 11
roi Antiochus se mit à sa poursuite, et
Tryphon vint en fuyant à Dora sur
la mer. Car il voyait que des maux 12
s'amassaient sur lui et que son armée
l'abandonnait. Antiochus vint camper 13
devant Dora avec cent vingt mille com-
battants et huit mille cavaliers. Il in- 14
vestit la ville, et comme des navires
s'approchèrent du côté de la mer, il la
pressa et par terre et par mer, ne lais-
sant personne y entrer ou en sortir.
Cependant arrivèrent de la ville de 15
Rome Numénius et ceux qui l'avaient
accompagné, avec des lettres adressées
aux rois et aux pays; en voici la teneur :

Lucius, consul des Romains, au roi Ptolé- 16
mée, salut! Les ambassadeurs des Juifs se 17
sont rendus auprès de nous comme nos amis et
nos alliés, pour renouveler l'ancienne amitié et
alliance, ayant été envoyés par le grand prêtre
Simon et par le peuple juif. Ils ont apporté 18
un bouclier d'or de mille mines. C'est pour- 19
quoi il nous a semblé bon d'écrire aux rois et
aux pays de ne pas leur causer de dommage,
de n'attaquer ni eux, ni leurs villes, ni leur
pays, et de ne pas prêter assistance à ceux qui
leur feraient la guerre. Il nous a semblé bon 20
de recevoir d'eux ce bouclier. Si donc des 21
hommes pervers se sont enfuis de leur pays

XV, 23. Dans la Vulg. ces diverses localités sont énumérées dans un ordre un peu différent.

31. *Cinq cents talents d'argent*, d'après la valeur de notre argent monnayé, feraient 4,250,000 fr., s'il s'agit de talents hébreux; la moitié seulement, en talents grecs.

XVI, 3. *Assez d'années*, pour être des hommes et défendre votre pays. Ce membre de phrase ne se lit pas dans la Vulg. — *De mon frère :* en syr. *de mes frères*. La Vulg. a aussi le pluriel :*fratres mei;* mais il faut probablement lire, avec l'édition de Complute, *fratris mei*. Le texte actuel devrait se traduire : *et* (soyez) *mes frères*.

dans le vôtre, livrez-les au grand prêtre Simon pour qu'il les châtie selon leur loi.

22 La même lettre fut adressée au roi
Démétrius, à Attale, à Ariarathe et à
23 Arsace, ainsi qu'à tous les pays : à
Lampsaque, aux Spartiates, à Délos, à
Mynde, à Sicyone, à la Carie, à Samos,
à la Pamphylie, à la Lycie, à Halicar-
nasse, à Rhodes, à Phasélis, à Cos, à
Side, à Aradus, à Gortyne, à Cnide, à
24 Chypre et à Cyrène. Ils firent une co-
pie de cette lettre pour Simon, le grand
prêtre.
25 Le roi Antiochus attaqua Dora le se-
cond jour, faisant approcher ses troupes
toujours de plus en plus près, et cons-
truisant des machines, et il enferma Try-
phon, de manière qu'on ne pouvait ni
26 entrer ni sortir. Alors Simon lui en-
voya un secours de deux mille hommes
d'élite, ainsi que de l'argent, de l'or et
27 un appareil considérable. Le roi ne
voulut pas les recevoir, mais il révoqua
tous les engagements antérieurs qu'il
avait pris vis-à-vis de Simon et il se re-
28 tira de lui. Il lui envoya Athénobius, un
de ses amis, pour s'aboucher avec lui et
lui dire : " Vous occupez Joppé, Gazara
et la citadelle de Jérusalem, qui sont
29 des villes de mon royaume. Vous avez
dévasté leurs environs, faisant un grand
ravage dans le pays, et vous vous êtes
rendus maîtres de beaucoup de lieux qui
30 font partie de mes états. Maintenant
donc livrez-*nous* les villes dont vous vous
êtes emparés et les tributs des locali-
tés dont vous vous êtes rendus maitres,
en dehors du territoire de la Judée.
31 Sinon, donnez à la place cinq cents
talents d'argent, et pour les dévastations
que vous avez commises, et pour les tri-
buts dus par ces villes cinq cents autres
talents, faute de quoi nous irons vous
32 faire la guerre. " Athénobius, ami du
roi, étant arrivé à Jérusalem, vit la ma-
gnificence de Simon, un buffet couvert
de vases d'or et d'argent, et la grande
pompe dont il était entouré; il en fut
stupéfait et il répéta les paroles du roi.
33 Simon lui répondit : " Ce n'est point
une terre étrangère que nous avons prise,
ni des biens d'autrui dont nous nous
sommes emparés; mais c'est l'héritage
de nos pères, qui avait été pendant quel-
que temps injustement possédé par nos
34 ennemis. Pour nous, trouvant l'occa-
sion favorable, nous revendiquons l'hé-
ritage de nos pères. Quant à Joppé et 35
à Gazara que tu réclames, ces deux vil-
les faisaient beaucoup de mal à notre
peuple dans notre pays; nous donnerons
pour elles cent talents. " Athénobius ne
lui répondit pas un mot, mais il s'en 36
retourna irrité vers le roi, et lui rapporta
la réponse de Simon, la magnificence de
sa cour et tout ce qu'il avait vu; ce qui
jeta le roi dans une grande colère.
Or Tryphon s'enfuit sur un navire à 37
Orthosias. Le roi nomma Cendébée 38
commandant du littoral, et lui donna une
armée de fantassins et de cavaliers. Et 39
il lui ordonna d'établir son camp en face
de la Judée, de fortifier Gédor, d'en assurer
les portes et de guerroyer contre le peu-
ple. Le roi cependant poursuivait Try-
phon. Cendébée, s'étant rendu à Jam- 40
nia, commença à irriter le peuple, à
envahir la Judée, à faire des prisonniers
et à massacrer. Il fortifia Gédor et il y 41
mit des cavaliers et des troupes *de pied*,
pour faire des sorties et infester les che-
mins de la Judée, comme le roi le lui
avait commandé.
Jean monta de Gazara et vint annon- 16
cer à son père ce que faisait Cendé-
bée. Simon appela ses deux fils aînés, 2
Judas et Jean, et leur dit : " Mes frères
et moi, et la maison de mon père, avons
combattu les ennemis d'Israël depuis
notre jeunesse jusqu'à ce jour, et nous
avons souvent réussi par nos mains à
sauver Israël. Maintenant je suis deve- 3
nu vieux, et vous, par la grâce *divine*,
vous avez assez d'années; prenez ma
place et celle de mon frère; allez com-
battre pour notre nation, et que le se-
cours du ciel soit avec vous ! " Puis il 4
choisit dans le pays vingt mille combat-
tants et des cavaliers qui se mirent en
marche contre Cendébée; ils campèrent
la nuit à Modin. S'étant levés le matin, 5
ils s'avancèrent vers la plaine, et voici
qu'une nombreuse armée de fantassins et
de cavaliers vint à leur rencontre; le lit
d'un torrent les séparait. Jean avec 6
ses hommes établit son camp en face
d'eux. S'apercevant que ses troupes
tremblaient de traverser le torrent, il le
franchit le premier; ce qu'ayant vu, ses
guerriers le passèrent après lui. Il par- 7
tagea son armée en deux corps, entre
lesquels il rangea les cavaliers; or la ca-

23. Ce Jean est connu sous le surnom d'*Hyrcan*. Il conserva pendant 31 ans la souveraine sacrificature et mourut l'an 106 av. J.-C., laissant deux fils, Judas Aristobule et Alexandre qui, après s'être disputé le pouvoir, appelèrent Pompée comme arbitre de leurs différends (63 av. J.-C.). Celui-ci arriva avec ses légions, prit Jérusalem d'assaut et imposa aux Juifs la dynastie iduméenne des Hérodes.

valerie des ennemis était fort nombreu-
8 se. Ils firent retentir les trompettes sa-
crées, et Cendébée fut mis en fuite avec
son armée; beaucoup tombèrent frappés
à mort, et le reste chercha un refuge
9 dans la forteresse. Alors Judas, frère
de Jean, fut blessé; mais Jean poursui-
vit les fuyards jusqu'à ce qu'il arriva à
10 Gédor, que Cendébée avait fortifié. Les
vaincus s'enfuirent jusqu'aux tours qui
sont dans les champs d'Azot, et il livra
la ville au feu. Deux mille d'entre eux pé-
rirent, et Jean retourna en paix dans la
Judée.

4° CHAP. XVI, 11 — 24. — *Mort tragique de Simon; son fils Jean lui succède.*

11 Ptolémée, fils d'Abobus, avait été éta-
bli gouverneur militaire de la plaine de
Jéricho; il possédait beaucoup d'or et
12 d'argent, car il était gendre du grand
13 prêtre. Son cœur s'enorgueillit; il aspi-
ra à se rendre maître du pays, et il médi-
tait des desseins perfides contre Simon
14 et ses fils pour les perdre. Or Simon,
qui inspectait les villes de Judée, s'oc-
cupant avec sollicitude de leur bien-être,
descendit à Jéricho, lui, Mathathias son
fils et Judas, l'an cent soixante-dix-sept, au
15 onzième mois, qui se nomme Sabat. Le
fils d'Abobus les reçut par ruse dans
une petite forteresse, nommée Doch,
qu'il avait fait construire; il leur prépa-
ra un grand festin et y tint des hommes
cachés. Lorsque Simon fut ivre, ainsi 16
que ses fils, Ptolémée se leva avec ses
hommes, et, saisissant leurs armes, ils
se précipitèrent sur Simon, dans la salle
du festin, et le massacrèrent avec ses
deux fils et quelques serviteurs. Il com- 17
mit ainsi une grande trahison et rendit
le mal pour le bien.

Aussitôt Ptolémée écrivit au roi pour 18
l'informer de l'évènement, et lui deman-
der d'envoyer des troupes à son aide,
afin qu'il lui livrât le pays et les villes
des Juifs. Il dépêcha d'autres émis- 19
saires à Gazara pour tuer Jean, et expé-
dia des lettres aux généraux, les convo-
quant près de lui, pour leur donner de
l'argent, de l'or et des présents. Il en 20
envoya d'autres encore pour occuper
Jérusalem et la montagne du temple.
Mais un messager ayant pris les de- 21
vants, vint annoncer à Jean, dans Ga-
zara, le meurtre de son père et de ses
frères, et l'envoi d'assassins pour le tuer
lui-même. A cette nouvelle, Jean fut 22
tout bouleversé; il se saisit des hommes
qui venaient pour le tuer et il les fit
mourir, car il reconnut qu'ils avaient
l'intention de le tuer.

Le reste de l'histoire de Jean, de ses 23
guerres, des exploits qu'il accomplit,
des murailles qu'il fit construire et de
toutes ses actions, tout cela est écrit 24
dans les annales de sa souveraine sacri-
ficature, à partir du jour où il devint
grand prêtre après son père.



IIME LIVRE DES MACHABÉES*

I. — DOCUMENTS PRÉLIMINAIRES

DEUX LETTRES DES JUIFS DE JÉRUSALEM A LEURS FRÈRES D'ÉGYPTE, POUR LES ENGAGER A CÉLÉBRER LA FÊTE DES ENCÉNIES, LE 25 CASLEU [CH. I — II, 19].

Ire LETTRE. — CHAP. I, 1 — 10a *de l'an* 188 *des Séleucides, en rappelant une autre de l'an* 169.

1 AUX frères, aux Juifs qui sont
en Egypte, salut! Les Juifs,
leurs frères, qui sont à Jérusa-
salem et dans le pays de Juda
2 *souhaitent* une heureuse paix! Que Dieu
vous fasse du bien et qu'il se souvienne de
son alliance avec Abraham, Isaac et Ja-
3 cob, ses fidèles serviteurs. Qu'il vous
donne à tous un cœur pour l'adorer et
accomplir ses volontés de grand cœur et
4 de bon gré. Qu'il ouvre votre cœur à
sa loi et à ses préceptes, et qu'il y fasse
5 la paix. Qu'il exauce vos prières et se
réconcilie avec vous, et qu'il ne vous
6 délaisse pas au temps du malheur. Et
maintenant nous sommes ici priant pour
vous.
7 Sous le règne de Démétrius, en l'an
cent soixante-neuf, nous, les Juifs, vous
avions écrit, alors que nous étions dans
la plus extrême détresse, survenue pen-
dant ces années, depuis que Jason avec
ses partisans eut fait défection de la ter-
8 re sainte et du royaume. On avait brû-
lé la porte *du temple* et répandu le sang
innocent. Alors nous avons prié le Sei-
gneur, et nous avons été exaucés; nous
avons offert le sacrifice et la fleur de fa-
rine; nous avons allumé les lampes et
exposé les pains.
Maintenant *nous vous écrivons* encore 9
pour que vous célébriez les jours de la
fête des Tabernacles du mois de Casleu.
En l'année cent quatre-vingt-huit. 10

IIme LETTRE. — CHAP. I, 10b — II, 19 — *plus ancienne, racontant la mort d'Antiochus, le renouvellement merveilleux du feu sacré, les soins de Jérémie pour sauvegarder le feu, la loi, l'arche et le tabernacle, enfin l'établissement d'une bibliothèque à Jérusalem.*

Ceux de Jérusalem et de la Judée, le
Sénat et Judas à Aristobule, conseiller
du roi Ptolémée, de la famille des prêtres
consacrés, et aux Juifs qui sont en Egyp-
te, salut et prospérité!
Sauvés par Dieu de grands périls, 11
nous lui rendons de grandes actions de
grâces, nous qui sommes prêts à com-
battre contre le roi. Car Dieu même a 12
rejeté ceux qui s'étaient rangés en ba-
taille contre la ville sainte. En effet le 13
chef *ennemi* s'étant rendu en Perse à la
tête d'une armée qui paraissait invinci-
ble, ils furent frappés dans le sanctuaire
de Nanée, grâce à la ruse des prêtres de
Nanée. Antiochus vint en ce lieu avec 14
ses amis sous prétexte d'épouser la déesse,

* Le grec est la langue originale du *IIe livre* tout entier. Les lettres par lesquelles il s'ouvre, étant destinées aux Juifs hellénistes d'Egypte, ont dû être écrites dans la seule langue qui fût en usage dans ces communautés; quant au récit lui-même, il se donne comme un abrégé de l'histoire de Jason de Cyrène, juif helléniste. L'abréviateur inconnu à qui nous devons le texte inspiré du IIe livre des Machabées entreprit son travail, non seulement pour rendre la lecture de l'ouvrage de Jason moins ardue (ii, 25 sv.), mais surtout pour adapter ces récits au but moral qu'il avait en vue et que son œuvre nous révèle : affectionner les Juifs dispersés par le monde au temple de Jérusalem, centre religieux et politique d'Israël.

I, 7. *Démétrius* II Nicator, qui monta sur le trône de Syrie après la mort d'Alexandre Balas, l'an 167 des Séleucides, 145-4. av. J.-C. (I *Mach.* xi, 15 sv.).

9. *Pour que vous célébriez*, en union de sentiments avec vos frères de Jérusalem, *la fête des Tabernacles du mois de Casleu :* ce dernier mot détermine le sens de *fête des Tabernacles:* il ne s'agit pas ici de l'ancienne fête de ce nom qui se célébrait en octobre, mais de la fête de la *Dédicace* (*Jean*, x, 22) du temple reconquis et purifié par Judas Machabée (I *Mach.* iv), fête instituée par ce dernier et qui se célébrait pendant huit jours à la manière de celle des Tabernacles, au mois de Casleu, ou de décembre (x, 5-9). Célébrer cette fête était faire acte de dévotion envers le temple de Jérusalem et réagir contre les tendances séparatistes.

12. Noter l'insistance avec laquelle est signalée la *sainteté* de la *terre* de Judée (v. 7) et de la *Ville* où se trouve le temple.

dans le but de s'emparer des trésors à
15 titre de dot. Les prêtres de Nanée les
exposèrent, et lui-même entra avec un
petit nombre de ses gens dans l'enceinte
16 sacrée. Dès qu'il fut entré dans le tem-
ple, ils le fermèrent, et ayant ouvert la
porte secrète du plafond, ils lancèrent
des pierres, assommèrent le chef [et ceux
qui étaient avec lui], les coupèrent en
morceaux et jetèrent leurs têtes à ceux
17 qui étaient dehors. Que notre Dieu soit
béni en toutes choses, lui qui a livré à
la mort les impies !
18 Devant donc célébrer au vingt-cin-
quième jour du mois de Casleu la puri-
fication du temple, nous avons cru né-
cessaire de vous en informer, afin que
vous aussi vous célébriez les jours de la
fête des tabernacles et celui du feu, qui
s'alluma lorsque Néhémie, après avoir
reconstruit le temple et l'autel, offrit des
sacrifices.
19 Car, lorsque nos pères furent emme-
nés en Perse, les prêtres pieux de ce
temps-là, ayant pris du feu de l'autel, le
cachèrent en secret dans le creux d'un
puits desséché, et ils l'y mirent si bien
en sûreté, que ce lieu demeura ignoré de
20 tous. Après beaucoup d'années écou-
lées, lorsque tel fut le bon plaisir de
Dieu, Néhémie, renvoyé *en Judée* par le
roi de Perse, fit rechercher le feu par les
descendants des prêtres qui l'avaient
caché; mais comme ils nous racontèrent
qu'ils n'avaient pas trouvé de feu, mais
21 une eau épaisse, il leur dit d'en puiser,
et de lui en apporter; puis, quand on
eut mis sur l'autel les choses nécessaires
au sacrifice, Néhémie ordonna aux prê-
tres d'asperger de cette eau le bois et ce
22 qui était dessus. Cet ordre ayant été
exécuté, et le moment étant venu où le
soleil, jusque-là couvert de nuages, res-
plendit, un grand brasier s'alluma, en
sorte que tous furent dans l'admiration.
23 Pendant que se consumaient les victi-
mes, les prêtres firent une prière, et avec
eux tous les assistants; ce fut Jonathan
qui commença, et les autres unirent leurs
24 voix à la sienne, ainsi que Néhémie.
Cettte prière était ainsi conçue : " Sei-
gneur, Seigneur, Dieu, créateur de tou-
tes choses, terrible et fort, juste et com-
25 patissant, qui êtes seul roi et bon, seul
libéral et seul juste, tout-puissant et éter-
nel, qui délivrez Israël de tout mal, qui
avez fait de nos pères vos élus et les avez
sanctifiés, recevez ce sacrifice pour tout 26
votre peuple d'Israël; gardez votre héri-
tage et sanctifiez-le. Rassemblez ceux 27
d'entre nous qui sont dispersés, délivrez
ceux qui sont esclaves parmi les nations,
jetez un regard favorable sur ceux qui
sont méprisés et en abomination, afin
que les nations sachent que vous êtes
notre Dieu. Châtiez ceux qui nous op- 28
priment et qui nous outragent avec inso-
lence. Etablissez votre peuple dans 29
votre lieu saint, comme l'a dit Moïse."—
En outre, les prêtres chantaient les 30
hymnes.
Quand le sacrifice fut consommé, Né- 31
hémie fit répandre le reste de l'eau sur
de grandes pierres. Cela fait, une 32
flamme s'y alluma et *le liquide*, ayant
reçu les rayons lumineux qui partaient
de l'autel, fut consumé. Le bruit de cet 33
événement s'étant répandu, on informa
le roi des Perses que, à l'endroit où les
prêtres emmenés captifs avaient caché
le feu sacré, l'eau avait été trouvée, *et*
que Néhémie et ses gens avaient sanc-
tifié par elle les sacrifices. Alors le roi 34
fit enclore ce lieu et le rendit sacré, cer-
tifiant *ainsi* l'événement. Et à ceux qui 35
étaient l'objet de sa bienveillance, ils dis-
tribuait des présents nombreux et va-
riés. Or, les compagnons de Néhémie 36
appelèrent ce lieu NEPHTHAR, c'est-à-
dire purification, mais la plupart le nom-
ment NEPHTHAÏ.
On trouve dans les archives publiques 2
que le prophète Jérémie ordonna à ceux
qu'on déportait, de prendre le feu sacré,
ainsi qu'il a été dit; et comment il fit des
recommandations aux déportés, en leur 2
remettant *un exemplaire de* la loi, afin
qu'ils n'oubliassent pas les préceptes du
Seigneur, et qu'ils ne s'égarassent pas
dans leurs pensées en voyant des idoles
d'or et d'argent et les ornements dont
elles étaient revêtues. Entre autres dis- 3
cours de ce genre qu'il leur tint, il les
exhorta à n'éloigner jamais la loi de leur
cœur.
On lisait dans les mêmes écrits com- 4
ment le prophète, sur un ordre reçu
de Dieu, fit transporter avec lui le taber-

16. I Mach. vi et II Mach. ix.
18. *La* fête de la *purification du temple :* voy. vers. 9. — *La fête des Tabernacles* du mois de Casleu : même sens qu'au vers. 9.
34. *Le roi;* c'était Artaxerxès Longuemain, dont Néhémie était l'échanson et le protégé (II Esdr. ii, 1-9).

II, 1. Nouveau détail qui complète i, 19 et sert de transition à ce qui suit. *Dans les archives publiques*, et non, comme traduit la Vulg., *dans les écrits de Jérémie*, écrits qui ne seraient pas arrivés jusqu'à nous.

nacle et l'arche, et qu'il se rendit ainsi
à la montagne que gravit Moïse et d'où
5 il contempla l'héritage de Dieu. Arrivé
là, Jérémie trouva une habitation en
forme d'antre, et il y déposa le taber-
nacle, et l'arche, ainsi que l'autel des
6 parfums, et en boucha l'entrée. Quel-
ques-uns de ses compagnons étant venus
ensuite pour marquer le chemin par des
7 signes, ils ne purent le trouver. Jérémie
le sut et il les blâma : " Ce lieu, leur
dit-il, doit rester caché jusqu'à ce que
Dieu ait rassemblé son peuple et lui ait
8 fait miséricorde. Alors le Seigneur ré-
vélera ces objets sacrés, la gloire du
Seigneur apparaîtra, ainsi que la nuée,
comme elle apparut au temps de Moïse, et
lorsque Salomon fit une prière pour que
le temple fût glorieusement sanctifié. "
Il était encore raconté *dans ces écrits*
9 que ce roi, possédant la sagesse, offrit le
sacrifice de la dédicace et de l'achéve-
10 ment du sanctuaire. Et conme Moïse
pria le Seigneur et qu'un feu tomba du
ciel et consuma le sacrifice, ainsi Salo-
mon pria et le feu descendit et consuma
11 les holocaustes. Moïse dit : " Parce que
la victime pour le péché n'a pas été
12 mangée, elle a été consumée. " Et Sa-
lomon célébra pareillement les huit jours
de la dédicace.
Ces mêmes choses se trouvent donc 13
racontées dans les archives, et dans les
mémoires de Néhémie; *on y voit* encore
comment Néhémie fonda une bibliothèque
et y recueillit les récits concernant les
rois, les *écrits des* prophètes et de Da-
vid, et les lettres des rois *de Perse* au
sujet de leurs présents. De même Judas 14
a recueilli tous les livres qui avaient été
dispersés pendant la guerre que nous
avons eu à soutenir, et ils sont entre
nos mains. Si donc vous avez besoin 15
d'en avoir *des exemplaires*, envoyez-nous
des messagers qui vous les porteront.
C'est pourquoi, comme nous allons cé- 16
lébrer *la fête de* la purification, nous
vous adressons cette lettre; vous ferez
donc bien de solenniser ces jours *avec*
nous. Dieu, qui a délivré tout son peu- 17
ple et a rendu à tous l'héritage, le
royaume, le sacerdoce et la sanctifica-
tion, comme il l'a annoncé par la loi, 18
aura bientôt, nous l'espérons, pitié de
nous et nous rassemblera de toutes les
régions qui sont sous le ciel, dans le
saint lieu; car il nous a arrachés à de 19
grands maux et a purifié le temple.

II. — RÉCIT DE L'AUTEUR [II, 20 — XV].

PRÉFACE. — CHAP. II, 20 — 33 — *où il expose la source et le dessein de son ouvrage.*

20 L'histoire de Judas Machabée et de ses
frères, la purification du temple auguste
21 et la dédicace de l'autel; comme aussi
les combats livrés contre Antiochus Epi-
22 phane et son fils Eupator; les inter-
ventions éclatantes du ciel en faveur de
ceux qui ont glorieusement combattu
pour la défense du judaïsme, de telle
sorte que, malgré leur petit nombre, ils
ont reconquis tout le pays et mis en fuite
23 une multitude de barbares, recouvré le
sanctuaire célèbre dans tout l'univers,
délivré la ville et rétabli les lois qu'on
tentait d'abolir, le Seigneur les ayant
24 favorisés de toute sa bienveillance : *tous*
ces faits exposés par Jason de Cyrène
en cinq livres, nous allons essayer de
25 les résumer en un seul. Considérant la
masse de chiffres *qu'ils renferment*, et
la difficulté qui existe pour ceux qui veu-
lent suivre dans les détails les récits de
l'histoire, par suite de l'abondance de la
matière, nous nous sommes appliqués 26
à rendre la tâche agréable à ceux qui se
contentent d'une simple lecture; facile à
ceux qui ont à cœur de confier les faits
à leur mémoire, et profitable à tous in-
distinctement. Pour nous qui avons en- 27
trepris ce travail d'abréviation, ce n'est
pas une chose aisée, mais un labeur exi-
geant des sueurs et des veilles, et non 28
moins difficile que celui de l'ordonnateur
d'un festin, qui cherche à procurer
l'avantage des autres; cependant, pour
mériter la reconnaissance de plusieurs,
nous prendrons sur nous avec plaisir
cette lourde tâche, laissant à l'auteur le 29
soin de traiter exactement chaque chose,
pour nous efforcer de suivre les règles
de ce genre de composition. Or de 30
même que l'architecte d'une maison nou-
velle doit embrasser dans sa pensée tout
l'ensemble de la construction, tandis que
celui qui se charge de la décorer et d'y
peindre des figures doit se préoccuper de
ce qui regarde l'ornementation, ainsi, je

16 sv. Conclusion de la lettre. Comp. i, 5.

24. *Jason*, forme grecque du nom de *Josué*, assez répandue alors. Ce personnage, supposé connu des lecteurs, ne serait-il pas l'ambassadeur de ce nom envoyé à Rome par Judas Machabée (I Mach. vii, 17)?

31 pense, en est-il pour nous. Approfondir
le sujet, rendre compte de toutes choses,
se donner de la peine pour les moindres
détails, voilà le devoir de celui qui com-
32 pose une histoire; mais à celui dont
tout le dessein est d'en rédiger un abrégé,
il faut accorder de ne poursuivre que la
brièveté dans les récits sans s'attacher à
une exposition complète des faits.
Commençons donc ici notre relation, 33
sans rien ajouter à ce qui vient d'être
dit; ce serait folie que de se montrer
diffus avant de raconter l'histoire, et
concis dans l'histoire elle-même.

PREMIÈRE PARTIE

ÉVÈNEMENTS ACCOMPLIS SOUS SÉLEUCUS IV ET ANTIOCHUS EPIPHANE [CH. III — X, 8].

A. — PRÉLUDES DE LA PERSÉCUTION SYRIENNE.

10 — CHAP. III — IV, 6. — *Le saint pontife Onias obtient que le trésor du temple soit miraculeusement défendu contre Héliodore, agent de Séleucus; accusé par Simon, il va demander justice au roi.*

3 Pendant que les habitants de la ville
sainte jouissaient d'une paix entière, et
que les lois étaient encore exactement
observées grâce à la piété et à l'amour
2 de la justice du grand prêtre Onias, il
arrivait que les rois eux-mêmes hono-
raient le *saint* lieu et ornaient le temple
3 de dons magnifiques, au point que Sé-
leucus, roi d'Asie, fournissait de son
revenu toute la dépense nécessaire au
service des sacrifices.
4 Mais un certain Simon, de la tribu de
Benjamin, constitué administrateur du
temple, entra en lutte avec le grand
prêtre au sujet de l'intendance du mar-
5 ché de la ville. Comme il ne pouvait
l'emporter sur Onias, il alla trouver
Apollonius, fils de Thrasée, le gouver-
neur militaire, à cette époque, de la
6 Cœlé-Syrie et de la Phénicie. Il lui
rapporta que le trésor *sacré* de Jérusa-
lem était rempli de sommes énormes,
d'une quantité de valeur incalculable de
richesses de toutes sortes et nullement
en rapport avec la dépense nécessaire
pour les sacrifices, et qu'il était possible
de faire passer tout ce trésor entre les
7 mains du roi. Dans un entretien avec
le roi, Apollonius lui donna avis des
richesses qu'on lui avait signalées, et
celui-ci choisit Héliodore, qui était pré-
posé aux affaires *de l'Etat*, et l'envoya
avec ordre d'exécuter l'enlèvement des
susdites richesses. Héliodore se mit 8
aussitôt en route, sous le prétexte d'ins-
pecter les villes de Cœlé-Syrie et de
Phénicie, mais en réalité pour exécuter
le dessein du roi.
Arrivé à Jérusalem, Héliodore fut reçu 9
amicalement par le grand prêtre de la
ville; puis il raconta ce qu'on lui avait
appris et exposa le but de sa présence,
en demandant si vraiment les choses
étaient ainsi. Alors le grand prêtre lui 10
représenta que le trésor renfermait les
dépôts des veuves et des orphelins;
qu'une partie *de l'argent* appartenait à 11
Hircan, fils de Tobie, homme très con-
sidérable; que la situation n'était pas ce
que disait le calomniateur impie, Si-
mon, mais que toutes ces richesses se
réduisaient à quatre cents talents d'ar-
gent et deux cents talents d'or; que 12
d'ailleurs il était tout-à-fait impossible
de dépouiller ceux qui s'étaient confiés à
la sainteté de ce lieu, à la majesté invio-
lable d'un temple vénéré dans tout l'uni-
vers. Mais lui, en vertu des ordres 13
qu'il avait reçus du roi, soutenait abso-
lument que cet argent devait être porté
dans le trésor royal.
Ayant donc fixé un jour, il allait en- 14
trer pour inspecter ces richesses avant
d'en disposer, ce qui causa dans la ville
entière une grande perturbation. Les 15
prêtres se prosternèrent devant l'autel,
revêtus de leurs habits sacerdotaux, et se

III, 1. *Onias* III, qui obtint le grand pontificat l'an 196 avant Jésus-Christ. Voyez son éloge, IV, 2 sv.; XV, 12; *Josèphe*, Antiq. XII, IV, 10.

3. *Séleucus* IV Philopator (187-176 av. J.-C.), frère aîné d'Antiochus Epiphane, qui lui succéda.

7. *Héliodore*, probablement le même qui fit périr Séleucus IV quelque temps après (Appien *Syr.* 45).

tournant vers le ciel ils priaient Celui
qui avait fait la loi sur les dépôts de con-
server ces biens intacts à ceux qui les
16 avaient déposés. En voyant le visage
du grand prêtre, on se sentait blessé
jusqu'au plus intime de l'âme; car sa
figure et l'altération de son teint attes-
17 taient la vivacité de sa douleur. La
consternation peinte dans toute sa per-
sonne et le frisson de son corps révé-
laient à tous les regards l'affliction de
18 son cœur. Les habitants se précipi-
taient par troupes hors de leurs maisons
et priaient tous ensemble pour détourner
du saint lieu l'opprobre dont il était
19 menacé. Les femmes, la poitrine cou-
verte de sacs, remplissaient les rues;
celles des jeunes filles qui étaient renfer-
mées, couraient les unes aux portes, les
autres vers les murailles; quelques-unes
20 regardaient par les fenêtres; toutes,
les mains étendues vers le ciel, faisaient
21 entendre des supplications. L'abatte-
ment de cette foule confuse et l'attente
pleine d'angoisse du grand prêtre exci-
22 taient la pitié. Pendant que les Juifs
suppliaient le Tout-Puissant de garder
intacts, en toute sûreté, les dépôts à
23 ceux qui les avaient confiés, Héliodore
exécutait son dessein.

Déjà il était là avec ses satellites près
24 du trésor, lorsque le Seigneur des es-
prits, le Dominateur de toute puissance,
fit une grande manifestation, de sorte
que tous ceux qui avaient osé venir là,
atteints par la force de Dieu, furent
frappés d'impuissance et d'épouvante.
25 A leurs yeux apparut un cheval monté
par un cavalier terrible, et richement
caparaçonné; s'élançant avec impétuosi-
té, il agita sur Héliodore ses pieds de
devant; le cavalier paraissait avoir une
26 armure d'or. En même temps lui appa-
rurent deux autres jeunes hommes, pleins
de force, brillants d'un vif éclat et vêtus
d'habits magnifiques; s'étant placés l'un
d'un côté, l'autre de l'autre, ils le flagel-
laient sans relâche, lui portant une mul-
27 titude de coups. Héliodore tomba subi-
tement par terre, environné de profondes
ténèbres; on le ramassa, pour le mettre
28 dans une litière; et cet homme qui venait
d'entrer dans la chambre du susdit trésor
avec une suite nombreuse de coureurs et
de satellites armés, on l'emporta incapa-
ble de s'aider lui-même et ayant visible-
ment éprouvé la puissance de Dieu.
29 Pendant qu'il était là, sous le coup de la
force divine, étendu muet, privé de toute
30 espérance et de tout secours, les Juifs
bénissaient le Seigneur qui avait glorifié
son *saint* lieu, et le temple qui était un
instant auparavant plein d'épouvante et
de trouble, fut, grâce à la manifestation
du Seigneur tout-puissant, rempli de joie
et d'allégresse.

Aussitôt quelques-uns des compagnons 31
d'Héliodore demandèrent à Onias de prier
le Très-Haut et d'accorder la vie à celui
qui gisait n'ayant plus qu'un souffle.
Et le grand prêtre, dans la crainte que 32
le roi ne s'imaginât qu'un attentat avait
été commis par les Juifs contre Héliodore,
offrit pour la vie de cet homme un sacri-
fice d'expiation. Pendant que le grand 33
prêtre offrait le sacrifice expiatoire, les
mêmes jeunes hommes apparurent à Hé-
liodore revêtus des mêmes habits, et se
tenant debout lui dirent : " Rends de
grandes actions de grâces au grand prê-
tre Onias, car c'est à cause de lui que le
Seigneur te donne la vie sauve. Pour 34
toi, ainsi châtié par lui, annonce à tous la
grande puissance de Dieu. " Ayant dit
ces mots, ils disparurent. Héliodore 35
offrit au Seigneur un sacrifice et fit de
grands vœux à celui qui lui avait accor-
dé la vie; puis, ayant assuré Onias de son
amitié, il retourna avec ses troupes vers
le roi. Et il rendait témoignage à tous 36
des œuvres du grand Dieu qu'il avait
vues de ses yeux. Le roi ayant deman- 37
dé à Héliodore quel homme lui paraissait
propre à être envoyé de nouveau à Jéru-
salem, celui-ci lui répondit : " Si tu as 38
quelque ennemi ou un adversaire de
ton gouvernement, envoie-le là-bas, et il
te reviendra déchiré de coups, si toutefois
il en réchappe, car il y a vraiment en ce
lieu une force divine. Celui qui a sa 39
demeure dans le ciel veille sur ce lieu et
le protège; ceux qui y viennent avec de
mauvais desseins, il les frappe et les fait
périr. "

C'est ainsi que se passèrent les choses 40
concernant Héliodore et la conservation
du trésor sacré.

Le dit Simon, ce délateur du trésor 4
et de sa patrie, parlait mal d'Onias :
c'est lui, *disait-il*, qui avait excité Hélio-
dore et qui était l'auteur de tout le mal.
Le bienfaiteur de la ville, le défenseur 2
de ses concitoyens et l'observateur fidèle
des lois, il osait le faire passer pour un
adversaire de l'Etat. Cette haine alla 3
si loin que des meurtres furent commis
par l'un des affidés de Simon. Alors 4
Onias, considérant le danger de ces divi-
sions et les emportements d'Apollonius,
le gouverneur militaire de la Cœlé-Syrie
et de la Phénicie, qui encourageait la
méchanceté de Simon, alla trouver le

5 roi, non pour accuser ses concitoyens,
mais ayant en vue l'intérêt général et
6 particulier de tout son peuple. Car il
voyait bien que sans l'intervention du
roi, il était impossible de pacifier la situation; et que Simon ne renoncerait pas à ses criminelles entreprises.

2° CHAP. IV, 7 — V, 10. -- *Ayant acheté d'Epiphane le pontificat, Jason favorise l'hellénisme et courtise le roi; supplanté par Ménélas — lequel fait périr Onias et provoque une émeute à Jérusalem — il lutte contre son rival et finit misérablement.*

7 Mais après la mort de Séleucus, Antiochus surnommé Epiphane lui ayant succédé, Jason, frère d'Onias, entreprit
8 d'usurper le souverain pontificat. Il se
rendit auprès du roi et lui promit trois
cent soixante talents d'argent et quatre-vingts talents pris sur d'autres revenus.
9 Il promettait en outre de s'engager par
écrit pour cent cinquante autres talents
si on lui accordait d'établir de sa propre
autorité et selon ses vues un gymnase
avec un éphébée, et d'inscrire les habitants de Jérusalem comme citoyens d'An-
10 tioche. Le roi consentit à tout. Dès que
Jason eut obtenu le pouvoir, il se mit à
introduire les mœurs grecques parmi ses
11 concitoyens. Il abolit les franchises que
les rois, par humanité, avaient accordées
aux Juifs grâce à l'entremise de Jean,
père d'Eupolème, lequel fut envoyé en
ambassade pour conclure un traité d'alliance et d'amitié avec les Romains, et,
détruisant les institutions légitimes, il
établit des coutumes contraires à la loi.
12 Il se fit un plaisir de fonder un gymnase
au pied même de l'Acropole, et il élevait
les enfants les plus nobles en les mettant
13 sous le chapeau. L'hellénisme grandit
alors à un tel point, et l'on vit un tel entraînement vers les coutumes étrangères,
par suite de l'excessive perversité de
Jason, homme impie et nullement grand
14 prêtre, que les prêtres ne montraient
plus aucun zèle pour le service de l'autel,
et que, méprisant le temple et négligeant
les sacrifices, ils s'empressaient de prendre part, dans la palestre, aux exercices
proscrits par la loi, dès que l'appel à lancer le disque s'était fait entendre. Ne 15
faisant aucun cas des fonctions honorifiques de leur pays, ils tenaient en haute
estime les distinctions des Grecs. C'est 16
pourquoi de graves calamités les atteignirent, et dans ceux-là même dont ils
imitaient le genre de vie et auxquels ils
voulaient ressembler en tout, ils trouvèrent des ennemis et des oppresseurs.
Car on ne viole pas impunément les lois 17
divines; mais c'est ce que démontrera la
suite des événements.

Pendant qu'on célébrait à Tyr les 18
jeux quinquennaux, auxquels le roi assis-
tait, le criminel Jason envoya de Jéru- 19
salem des spectateurs qui étaient citoyens
d'Antioche, porteurs de trois cents drachmes d'argent pour le sacrifice d'Hercule;
mais ceux-là même qui les portaient demandèrent que cet argent fût employé,
non à des sacrifices, ce qui ne convenait
pas, mais à couvrir d'autres dépenses.
Ainsi les trois cents drachmes destinées 20
par celui qui les envoyait au sacrifice en
l'honneur d'Hercule, servirent, selon le
désir de ceux qui les apportaient, à la
construction de trirèmes.

Apollonius, fils de Ménesthée, ayant 21
été envoyé en Egypte, à l'occasion de
l'intronisation du roi Ptolémée Philométor, Antiochus apprit que ce roi était mal
disposé à son égard, et voulant se mettre
en sûreté vis-à-vis de lui, il se rendit à
Joppé, puis à Jérusalem. Reçu magni- 22
fiquement par Jason et par *toute* la ville,
il fit son entrée à la lumière des flambeaux et au milieu des acclamations,
puis il conduisit pareillement son armée
en Phénicie.

Trois ans s'étant écoulés, Jason en- 23
voya Ménélas, frère de Simon mentionné
plus haut, pour porter l'argent au roi et
acquitter les droits d'enregistrement d'affaires importantes. Mais Ménélas se 24
recommanda au roi, lui rendit honneur
avec les dehors d'un homme haut placé
et se fit adjuger à lui-même le souverain
pontificat, en offrant trois cents talents
d'argent de plus que n'avait fait Jason.
Ayant reçu du roi ses lettres d'investi- 25
ture, il revint à Jérusalem, n'ayant rien

IV, 11. *Institutions légitimes :* c'est à tort que, dans la Vulg., une virgule est placée entre *legitima* et *jura*.

12. *Sous le chapeau*, ou *le pétase*, chapeau à large bord dont on se servait pour se garantir du soleil et de la pluie, particulièrement dans les exercices du gymnase; Mercure, patron des jeux corporels, était représenté couvert du pétase. Sens : il faisait en sorte que les plus nobles jeunes gens reçussent une éducation et une culture grecque, c'est-à-dire païenne. : Vulg. *il plaçait les plus nobles jeunes gens dans les lieux infâmes*, c'est-à-dire dans ces lieux d'exercices, où leur chasteté était aussi exposée que leur foi religieuse.

13. *L'hellénisme*, la religion et les mœurs grecques, c.-à-d. païennes. — *Grandit alors;* la Vulg. paraphrase un peu le texte : " *Ce n'était pas un commencement, mais un développement* des mœurs païennes.

qui fût digne du sacerdoce et n'apportant
que les instincts d'un tyran cruel et la
26 fureur d'une bête sauvage. Ainsi Jason,
qui avait trompé son propre frère, trom-
pé à son tour par un autre, dut gagner
27 en fugitif le pays des Ammonites. Quant
à Ménélas, il obtint le pontificat; mais,
comme il ne s'exécutait pas relativement
à la somme promise au roi, malgré les
réclamations de Sostrate, commandant
28 de l'Acropole, qui avait dans ses attri-
butions la perception des impôts, tous
29 deux furent mandés auprès du roi. Mé-
nélas laissa pour le remplacer comme
grand prêtre son frère Lysimaque, et
Sostrate laissa comme remplaçant Cra-
tès, gouverneur de Chypre.
30 Sur ces entrefaites, il arriva que les
habitants de Tarse et de Mallas se révol-
tèrent, parce que ces deux villes avaient
été données en présent à Antiochide,
31 concubine du roi. Le roi partit donc en
hâte pour apaiser la sédition, ayant laissé
comme son lieutenant Andronique, un
32 des grands dignitaires. Ménélas, jugeant
les circonstances favorables, enleva du
temple quelques vases d'or et les donna
à Andronique, et il réussit à en vendre
d'autres à Tyr et aux villes voisines.
33 Lorsque Onias eut connu d'une manière
certaine ce nouveau crime de Ménélas, il
lui en adressa des reproches, après s'être
retiré dans l'asile de Daphné, près d'An-
34 tioche. C'est pourquoi Ménélas, prenant
à part Andronique, le pressait de mettre
à mort Onias. Andronique vint donc
trouver Onias, et usant de ruse, il lui
présenta la main droite avec serment;
puis, quoique suspect, il le décida à sor-
tir de son asile et le mit aussitôt à mort,
35 sans égard pour la justice. Aussi, non
seulement les Juifs, mais beaucoup d'en-
tre les autres nations furent indignés et
affligés du meurtre injuste de cet homme.
36 Et lorsque le roi fut revenu de Cilicie,
les Juifs d'Antioche, ainsi que des Grecs
également ennemis de la violence, vin-
rent le trouver au sujet du meurtre ini-
37 que d'Onias. Antiochus fut contristé
jusqu'au fond de l'âme et, touché de com-
passion pour Onias, il versa des larmes
au souvenir de la modération et de la
38 conduite si sage du défunt. Dans son
indignation, il fit enlever sur le champ
la pourpre à Andronique, déchira ses
vêtements et, l'ayant fait mener par
toute la ville, il dégrada ce scélérat au
lieu même où il avait exécuté son atten-
tat impie sur Onias, le Seigneur le frap-
pant ainsi d'un juste châtiment.
Or, un grand nombre de vols sacri- 39
lèges, ayant été commis par Lysimaque
d'accord avec Ménélas, et le bruit s'en
étant répandu, le peuple s'ameuta con-
tre Lysimaque, lorsque déjà beaucoup de
vases d'or avaient été dispersés. Voyant 40
la multitude soulevée et les esprits en-
flammés de colère, Lysimaque arma en-
viron trois mille hommes et se mit à
exercer des actes de violence, sous le
commandement d'un certain Tyran,
homme avancé en âge et non moins en
perversité. Mais lorsqu'ils connurent 41
l'attaque de Lysimaque, les uns saisi-
rent des pierres, d'autres de gros bâtons,
et quelques-uns, ramassant de la cendre
qui se trouvait là, la lançaient tumultueu-
sement sur les partisans de Lysimaque.
C'est ainsi qu'ils blessèrent un grand 42
nombre de ses gens, en tuèrent plusieurs,
mirent tous les autres en fuite et massa-
crèrent le sacrilège lui-même auprès du
trésor *du temple*. Puis on commença 43
sur ces faits une instruction contre Mé-
nélas. Lorsque le roi vint à Tyr, les 44
trois hommes envoyés par les Anciens
lui exposèrent la justice de leur cause.
Se voyant convaincu, Ménélas promit à 45
Ptolémée, fils de Dorymène, une grosse
somme d'argent pour qu'il lui rendît le
roi favorable. Ptolémée, ayant donc 46
emmené le roi sous le péristyle, comme
pour prendre le frais, le fit changer de
résolution. Le roi déclara Ménélas in- 47
nocent des accusations portées contre lui,
quoiqu'il fût coupable de tous les crimes,
et il condamna à mort des malheureux
qui, s'ils avaient plaidé leur cause même
devant des Scythes, eussent été renvoyés
innocents; et des hommes qui avaient 48
pris la parole pour défendre la ville, le
peuple et les objets sacrés, subirent sans
délai cette peine injuste. Les Tyriens 49
eux-mêmes en furent indignés, et ils
firent aux victimes de magnifiques funé-
railles. Quant à Ménélas, grâce à la 50
cupidité des puissants, il se maintint
dans sa dignité, grandissant en malice
et cruel fléau de ses concitoyens.
Vers ce temps-là, Antiochus organisa 5
sa seconde expédition en Egypte. Or il 2
arriva que, dans toute la ville, pendant

29. *Cratès :* personnage inconnu et dont il ne sera plus question dans la suite. Le Cod. Vatic. remplace même ce nom propre par le participe κρατήσας que semble avoir lu aussi l'auteur de la Vulg.

La Vulg. traduit inexactement ce verset : *Ménélas fut déposé du sacerdoce et eut pour successeur Lysimaque son frère, et Sostrate fut mis à la tête des Cypriotes.*

près de quarante jours, apparurent courant dans les airs des cavaliers ayant des vêtements d'or et armés de lances à la ma-
3 nière des cohortes, ainsi que des escadrons de chevaux rangés en ordre de bataille, des attaques et des charges de part et d'autre, des agitations de boucliers et une multitude de piques, des épées tirées du fourreau, des traits lancés, un vif éclat d'armures d'or et de cuirasses
4 de toutes sortes. C'est pourquoi tous priaient pour que ces apparitions leur
5 fussent favorables. Un faux bruit de la mort d'Antiochus s'étant répandu, Jason ne prit pas moins d'un millier d'hommes et vint attaquer la ville à l'improviste. Les citoyens coururent aux murailles, mais la ville finit par être prise, et Mé-
6 nélas se réfugia dans la citadelle. Jason se livra sans pitié au massacre de ses propres concitoyens, ne réfléchissant pas qu'une journée gagnée sur des compatriotes est la journée la plus tristement perdue, mais s'imaginant remporter des trophées sur des ennemis, et non sur des
gens de la même nation. D'une part, il 7
ne réussit pas à s'emparer du pouvoir, et de l'autre ses intrigues aboutirent pour lui à la confusion; il dut regagner
en fugitif le pays des Ammonites. Com- 8
me terme de sa vie criminelle, on le vit serré de près chez Arétas, roi des Arabes, fuyant de ville en ville, poursuivi et détesté par tous comme transgresseur des lois, exécré comme le bourreau de sa patrie et de ses concitoyens, ignomi-
nieusement chassé jusqu'en Egypte. Lui 9
qui avait banni tant de personnes de leur patrie, il périt sur la terre étrangère, après s'être rendu à Lacédémone dans l'espoir d'y trouver un refuge en consi-
dération de la commune origine. Lui 10
qui avait jeté tant d'hommes sur le sol sans sépulture, nul ne le pleura et ne lui rendit aucun des derniers devoirs; il ne fut pas enseveli dans le tombeau de ses pères.

B. — PERSÉCUTION D'ANTIOCHUS ÉPIPHANE.

3° — CHAP. V, 11 — VII. — *Le roi saccage Jérusalem, pille le temple et entreprend de substituer violemment le paganisme à la religion juive. Judas Machabée se retire au désert; les Juifs fidèles sont livrés au supplice, entre autres Eléazar et sept frères avec leur mère.*

11 Ces événements étant arrivés à la connaissance du roi, il crut que la Judée faisait défection. Il partit donc d'Egypte, furieux comme une bête féroce, et
12 s'empara de la ville à main armée. Il ordonna aux soldats de tuer sans pitié ceux qui tomberaient entre leurs mains, et d'égorger ceux qui monteraient sur
13 les toits des maisons. Ainsi furent tués des jeunes gens et des vieillards; ainsi périrent des hommes faits, des femmes et des enfants, ainsi furent égorgés des
14 jeunes filles et des nourrissons. Le nombre des victimes pendant ces trois jours, fut de quatre-vingt mille, dont quarante mille furent massacrés et autant furent
15 vendus comme esclaves. Non content de ces atrocités, il osa pénétrer dans le temple le plus saint de toute la terre, ayant pour guide Ménélas, traitre envers les
16 lois et envers sa patrie. Et prenant de ses mains souillées les objets sacrés, et arrachant les offrandes déposées par les autres rois pour rehausser la gloire et la dignité de ce lieu, il les remettait à des
mains profanes. Antiochus s'enflait d'or- 17
gueil dans son esprit, ne considérant pas que le Seigneur était irrité pour peu de temps à cause des péchés des habitants de la ville et que c'était pour cela qu'il
détournait ses regards de ce lieu. Au- 18
trement, s'ils n'avaient pas été coupables d'un grand nombre de péchés, lui aussi, comme Héliodore envoyé par le roi Séleucus pour disposer du trésor, il aurait été, dès son arrivée, flagellé et réprimé
dans son audace. Mais Dieu n'a pas 19
choisi le peuple à cause de ce lieu; il a
choisi ce lieu à cause du peuple. C'est 20
pourquoi ce lieu a participé aux malheurs du peuple, comme il a été ensuite associé aux bienfaits du Seigneur; délaissé dans la colère du Tout-Puissant, il a été de nouveau, quand le souverain Seigneur s'est réconcilié *avec son peuple*, rétabli en grand honneur.
Antiochus ayant donc enlevé au tem- 21
ple dix-huit cents talents s'en retourna en hâte à Antioche, s'imaginant dans son orgueil, à cause de l'enivrement de son cœur, pouvoir rendre navigable la terre ferme et faire marcher *ses troupes*
sur mer. Mais il laissa des préposés 22

V, 11. On trouve quelques détails de plus I Mach. i, 21-29.

14. *Massacrés*, litt. *furent frappés par les mains;* dans la Vulg., *furent enchaînés*. La traduction de la Vulg. double le nombre, déjà énorme, des victimes de la cruauté d'Antiochus.

pour tourmenter le peuple : à Jérusalem,
Philippe, originaire de Phrygie, plus
cruel encore que celui qui l'avait établi ;
23 à Garizim, Andronique, et outre ceux-ci
Ménélas qui, avec plus de méchanceté
que les autres, s'élevait insolemment au-
24 dessus de ses concitoyens et nourris-
sait des sentiments de haine contre les
patriotes Juifs. De plus, Antiochus en-
voya l'infâme Apollonius à la tête d'une
armée de vingt-deux mille hommes, avec
ordre de mettre à mort tous les hommes
dans la force de l'âge et de vendre les
25 femmes et les enfants. Arrivé à Jéru-
salem, Apollonius, simulant des inten-
tions pacifiques, se tint tranquille jus-
qu'au jour du sabbat, et lorsqu'il vit les
Juifs en train de le célébrer, il fit pren-
26 dre les armes à ses troupes. Et tous
ceux qui étaient sortis pour le spectacle,
il les fit massacrer, et parcourant la ville
avec ses soldats, il mit à mort une mul-
titude de personnes.
27 Or Judas Machabée, lui dixième, se
retira dans le désert, vivant à la manière
des bêtes fauves sur les montagnes, avec
ses compagnons, ne mangeant jamais
que des herbes, pour ne pas se souiller.
6 Peu de temps après, le roi envoya un
vieillard d'Athènes pour contraindre les
Juifs à abandonner le culte de leurs
pères et les empêcher de vivre selon les
2 lois de Dieu, et pour profaner le tem-
ple de Jérusalem et le dédier à Jupiter
Olympien, et celui de Garizim à Jupiter
Hospitalier, conformément au caractère
3 des habitants du lieu. L'invasion de ces
maux fut, même pour la masse du peu-
ple, bien pénible et difficile à supporter;
4 car le temple était rempli d'orgies et de
débauches par des Gentils dissolus et
des courtisanes, des hommes ayant com-
merce avec des femmes dans les saints
parvis et y apportant des choses défen-
5 dues. L'autel lui-même était couvert de
victimes impures que la loi interdisait.
6 Il n'était plus possible de célébrer les
sabbats ni les fêtes de nos pères, ni sim-
plement de confesser que l'on était juif.
7 Une amère nécessité amenait les Juifs
aux sacrifices qui se faisaient chaque
mois le jour de la naissance du roi ; aux
fêtes de Bacchanales, on les contraignait
de se promener par les rues couronnés
8 de lierre en l'honneur de Bacchus. Un
édit fut rendu, à l'instigation de Ptolé-
mée, pour que, dans les villes grecques
du voisinage, on prît les mêmes mesures
contre les Juifs et que l'on fît des sacri-
fices, avec ordre de mettre à mort ceux 9
qui refuseraient d'adopter les coutumes
grecques. On avait donc partout sous
les yeux des scènes de désolation. Ainsi 10
deux femmes, pour avoir circoncis leurs
enfants, furent amenées ; on suspendit
leurs enfants à leurs mamelles, on les
traîna publiquement par la ville, et on
les précipita du haut des remparts.
D'autres s'étant rendus ensemble dans 11
des cavernes voisines pour célébrer en
secret le jour du sabbat, furent dénoncés
à Philippe, et on les y brûla tous sans
qu'ils osassent se défendre, par respect
pour la sainteté du jour.
Je supplie ceux à qui ce livre tombera 12
entre les mains de ne pas se laisser dé-
concerter à cause de ces calamités, et de
croire que ces persécutions ont eu lieu,
non pour la ruine, mais pour la punition
de notre race. Quand Dieu ne laisse 13
pas longtemps les pécheurs impunis,
mais qu'il fait tomber sur eux un prompt
châtiment, c'est une marque de grande
bonté. En effet, le souverain Maître, 14
pour punir les autres nations, attend
avec patience qu'elles aient comblé la
mesure des iniquités; ce n'est pas ainsi
qu'il a jugé à propos d'en agir avec
nous, afin de n'avoir pas à exercer sur 15
nous sa vengeance, quand nos péchés au-
raient atteint leur pleine mesure. Aussi 16
ne retire-t-il jamais de nous sa miséri-
corde; en le châtiant par l'adversité, il
n'abandonne pas son peuple. Qu'il nous 17
suffise d'avoir rappelé cette vérité; après
ce peu de mots, il faut revenir à notre récit.
Eléazar, un des premiers docteurs de 18
la loi, homme déjà avancé en âge et du
plus noble extérieur, était contraint, la
bouche violemment ouverte, de manger
de la chair de porc. Mais lui, préférant 19
une mort glorieuse à une vie criminelle,
marchait volontairement au supplice,
ayant craché *cette viande*, comme doi- 20
vent y marcher ceux qui ont le courage
de rejeter ce qu'il n'est pas permis de
manger par amour de la vie. Les pré- 21
posés à ce sacrifice impie, depuis long-
temps liés avec Eléazar, le prirent à
part et l'engagèrent à faire apporter des

VI, 7. Les inscriptions mentionnent la célébration *mensuelle*, avec sacrifices, de fêtes en l'honneur des rois d'Egypte et de l'Asie.

19. *Au supplice*, propr. *au tympanum*, instrument de supplice sur lequel le patient était violemment étendu, pour recevoir la bastonnade jusqu'à ce que la mort s'en suivît. Epître aux Hébreux (xi, 35 grec) fait allusion à ce supplice d'Eléazar : *D'autres* (Saints) *furent disloqués sur le tympanum, refusant la délivrance, afin d'obtenir une meilleure résurrection.*

viandes dont il était permis de faire
usage et préparées par lui, et à feindre de
manger des chairs de la victime, comme
22 le roi l'avait ordonné, afin que, cela
fait, il fût préservé de la mort et pro-
fitât de cette humanité due à sa vieille
23 amitié pour eux. Mais lui, faisant de
sages réflexions, dignes de son âge, de
la haute considération que lui donnait sa
vieillesse et les nobles cheveux blancs
qui s'y ajoutaient, de la vie très pure
qu'il avait menée depuis l'enfance, et
surtout de la législation sainte établie
par Dieu même, il répondit en consé-
quence, disant qu'on l'envoyât sans tar-
24 der au séjour des morts. "A notre âge,
en effet, il ne convient pas de feindre;
de peur que beaucoup de jeunes gens ne
soupçonnent Eléazar d'avoir, à quatre-
vingt-dix ans, embrassé des mœurs
25 étrangères. Eux-mêmes, alors, à cause
de ma dissimulation, et pour un reste de
vie périssable, seraient égarés, et j'atti-
rerais sur ma vieillesse la honte et l'op-
26 probre. Et quand j'échapperais pour
le présent au châtiment des hommes, je
n'éviterais pas, vivant ou mort, les mains
27 du Tout-Puissant. C'est pourquoi, si
maintenant je quitte cette vie avec cou-
rage, du moins je me montrerai digne
28 de ma vieillesse, et je laisserai aux jeu-
nes gens le noble exemple d'une mort
volontaire et généreuse pour les véréra-
bles et saintes lois." Ayant ainsi parlé,
il marcha droit vers l'instrument du sup-
29 plice. Ceux qui l'y conduisaient chan-
gèrent en dureté la bienveillance qu'ils
lui avaient montrée un moment, regar-
dant comme insensées les paroles qu'il
30 venait de prononcer. Lorsqu'il fut près
de mourir sous les coups, il poussa un
soupir et dit: "Le Seigneur qui a la
science sainte voit que, pouvant échap-
per à la mort, j'endure sous les bâtons
des douleurs cruelles selon la chair, mais
qu'en mon âme je les souffre avec joie
31 par respect pour lui." C'est ainsi qu'il
quitta la vie, laissant par sa mort, non
seulement à la jeunesse, mais à tout le
peuple, un exemple de courage et un
mémorial de vertu.

7 Il arriva aussi qu'on prit sept frères
avec leur mère, et que le roi voulut les
contraindre, en les déchirant à coups de
fouets et de nerfs de bœuf, à manger de
la chair de porc, interdite par la loi.
2 L'un d'eux, prenant la parole au nom de
tous, dit: "Que demandes-tu, et que
veux-tu apprendre de nous? Nous som-
mes prêts à mourir plutôt que de trans-
gresser la loi de nos pères." Le roi, 3
outré de colère, commanda de mettre sur
le feu des poêles et des chaudières. Aus-
sitôt qu'elles furent brûlantes, il com- 4
manda de couper la langue à celui qui
avait parlé le premier, puis de lui enle-
ver la peau de la tête et de lui trancher
les extrémités sous les yeux de ses autres
frères et de leur mère. Lorsqu'on l'eut 5
ainsi complètement mutilé, il ordonna
qu'on l'approchât du feu, respirant en-
core, et qu'on le fît rôtir dans la poêle.
Pendant que la vapeur de la poêle se
répandait au loin, ses frères et leur mère
s'exhortaient mutuellement à mourir avec
courage: "Le Seigneur Dieu voit, di- 6
saient-ils, et il a vraiment compassion
de nous, selon que Moïse l'a annoncé,
dans le cantique qui proteste en face
contre *Israël*, en disant: Il aura pitié
de ses serviteurs."

Le premier étant mort de cette maniè- 7
re, on amena le second pour le supplice,
et après lui avoir arraché la peau de la
tête avec les cheveux, on lui demanda
s'il voulait manger *du porc* avant d'être
torturé dans tous les membres de son
corps. Il répondit dans la langue de ses 8
pères: "Non!" C'est pourquoi il subit
à son tour les mêmes tourments que le
premier. Au moment de rendre le der- 9
nier soupir, il dit: "Scélérat que tu es,
tu nous ôtes la vie présente, mais le Roi
de l'univers nous ressuscitera pour une
vie éternelle, nous qui mourons pour être
fidèles à ses lois."

Après lui, on tortura le troisième. A la 10
demande du bourreau, il présenta aussi-
tôt sa langue et tendit intrépidement ses
mains, et il dit avec un noble courage: 11
"Je tiens ces membres du Ciel, mais à
cause de ses lois je les méprise, et c'est
de Lui que j'espère les recouvrer un
jour." Le roi lui-même et ceux qui l'ac- 12
compagnaient furent frappés du courage
de ce jeune homme, qui comptait pour
rien les tortures.

Lui mort, on fit subir au quatrième les 13
mêmes tourments. Sur le point d'expi- 14
pirer, il dit: "Heureux ceux qui meu-
rent de la main des hommes, avec l'es-
pérance qu'ils tiennent de Dieu d'être
ressuscités par lui! Pour toi, ta résurrec-
tion ne sera point pour la vie."

VII, 1. *Sept frères:* on les appelle souvent *les sept frères Machabées*, non qu'ils fussent de la famille de Judas Machabée, mais parce qu'ils souffrirent le martyre à cette époque et que leur supplice est raconté au livre des Machabées.

15 On amena ensuite le cinquième, et on
le tortura. Mais lui, fixant les yeux sur
16 le roi, dit : " Tu as, quoique mortel,
pouvoir parmi les hommes, et tu fais ce
que tu veux. Mais ne crois pas que notre
17 race soit abandonnée de Dieu. Pour toi,
attends, et tu verras sa grande puissance,
comme il te tourmentera toi et ta race. "
18 Après lui on amena le sixième. Près
de mourir il dit : " Ne te fais pas de
vaine illusion; c'est nous-mêmes qui nous
sommes attiré ces maux, en péchant con-
tre notre Dieu; aussi nous est-il arrivé
19 d'étranges calamités. Mais toi, ne t'ima-
gines pas que tu seras impuni après avoir
osé combattre contre Dieu. "
20 La mère, admirable au-dessus de toute
expression et digne d'une illustre mé-
moire, voyant mourir ses sept fils dans
l'espace d'un seul jour, le supporta géné-
reusement, soutenue par son espérance
21 dans le Seigneur. Elle exhortait chacun
d'eux en la langue de ses pères, et, rem-
plie des plus nobles sentiments, elle raf-
fermissait par un mâle courage sa ten-
22 dresse de femme. Elle leur disait : " Je
ne sais comment vous avez apparu dans
mes entrailles; ce n'est pas moi qui vous
ai donné l'esprit et la vie; ce n'est pas
moi qui ai assemblé les éléments qui com-
23 posent votre corps. C'est pourquoi le
Créateur du monde, qui a formé l'hom-
me à sa naissance et qui préside à l'ori-
gine de toutes choses, vous rendra dans
sa miséricorde et l'esprit et la vie, par-
ce que maintenant vous vous méprisez
vous-mêmes pour l'amour de sa loi. "
24 Antiochus se crut insulté et soupçonna
un outrage dans ces paroles. Comme le
plus jeune était encore en vie, non seule-
ment il lui adressa des exhortations, mais
il lui promit avec serment de le rendre
riche et heureux, s'il abandonnait les lois
de ses pères, d'en faire son ami et de lui
25 confier de hauts emplois. Le jeune hom-
me ne prêtant à ces offres aucune attention,
le roi appela la mère et l'engagea à don-
ner à l'adolescent des conseils de salut.
27 Lorsqu'il l'eut longtemps exhortée, elle
27 accepta de persuader son fils. S'étant
donc penchée vers lui et raillant le tyran
cruel, elle parla ainsi dans la langue de
ses pères : " Mon fils, aie pitié de moi,
qui t'ai porté neuf mois dans mon sein,
qui t'ai allaité trois ans, qui t'ai entrete-
nu, nourri et élevé jusqu'à l'âge où tu
es. Je t'en conjure, mon enfant, regar- 28
de le ciel et la terre, vois tout ce qu'ils
contiennent, et sache que Dieu les a créés
de rien, et que la race des hommes est 29
arrivée ainsi à l'existence. Ne crains pas
ce bourreau, mais sois digne de tes frè-
res et accepte la mort, afin que je te
retrouve, avec tes frères, au temps de la
miséricorde. "
Comme elle parlait encore, le jeune 30
homme dit : " Qu'attendez-vous? Je
n'obéis pas aux ordres du roi; j'obéis aux
prescriptions de la loi qui a été donnée
par Moïse à nos pères. Et toi, l'auteur 31
de tous les maux déchaînés sur les Hé-
breux, tu n'éviteras pas le bras de Dieu.
Car c'est à cause de nos péchés que nous 32
souffrons; et si, pour nous châtier et 33
nous corriger, notre Seigneur qui est
vivant nous a montré un moment sa co-
lère, il se réconciliera avec ses servi-
teurs. Mais toi, ô impie et le plus scélé- 34
rat de tous les hommes, ne t'enorgueillis
pas follement, te livrant à de vaines espé-
rances, quand tu lèves la main contre
les serviteurs de Dieu, car tu n'as pas 35
encore échappé au jugement du Dieu
tout-puissant qui surveille toutes choses.
Nos frères après avoir enduré une souf- 36
france passagère, sont échus à l'alliance
de Dieu pour une vie éternelle; mais toi,
par le jugement de Dieu, tu porteras le
juste châtiment de ton orgueil. Quant à 37
moi, ainsi que mes frères, je livre mon
corps et ma vie pour les lois de mes pères,
suppliant Dieu d'être bientôt propice
envers son peuple et de t'amener, par les
tourments et la souffrance, à confesser
qu'il est le seul Dieu, et puisse, en moi 38
et en mes frères, s'arrêter la colère du
Tout-Puissant, justement déchaînée sur
toute notre race ! " Le roi, transporté 39
de fureur, sévit contre celui-ci plus cruel-
lement encore que contre les autres, ne
pouvant supporter qu'on se jouât de lui.
Ainsi mourut ce jeune homme, pur *de* 40
toute idolatrie et se confiant entière-
ment au Seigneur. Enfin la mère mou- 41
rut la dernière, après ses enfants.
Mais en voilà assez au sujet des sacri- 42
fices et des excessives cruautés *d'An-*
tiochus.



C. — JUDAS TRIOMPHE, ANTIOCHUS PÉRIT; FÊTE DES ENCÉNIES.

40 — CHAP. VIII. — *Judas Machabée commence la guerre sainte et remporte d'abord sur Nicanor, puis sur Thimothée et Bacchidès, des victoires joyeusement célébrées à Jérusalem.*

8 Cependant Judas Machabée et ses com-
pagnons, s'introduisant secrètement
dans les villages, appelaient autour d'eux
leurs parents et s'adjoignant ceux qui
étaient restés fidèles au judaïsme, ils
rassemblèrent ainsi une troupe d'environ
2 six mille hommes. Ils conjuraient le Sei-
gneur de regarder son peuple que tout
le monde foulait aux pieds, d'avoir aussi
pitié de son temple profané par les im-
3 pies, d'avoir compassion de la ville
dévastée qui allait se trouver au niveau
du sol, et d'écouter la voix du sang qui
4 criait vers lui, de se souvenir du meur-
tre criminel des petits enfants innocents
et des outrages faits à son nom, et de
montrer sa haine contre les méchants.
5 Une fois à la tête d'une troupe nombreu-
se, Machabée devint invincible aux na-
tions, car la colère du Seigneur s'était
6 changée en miséricorde. Tombant à
l'improviste sur les villes et les villages,
il les brûlait; occupant les positions les
plus favorables, il infligeait à l'ennemi
7 de nombreuses défaites. C'est surtout
la nuit qu'il choisissait pour favoriser le
succès de ces sortes d'expéditions, et le
bruit de sa valeur se répandit en tous
lieux.
8 Philippe ne fut pas longtemps à voir
quels progrès faisait cet homme, et les
succès de plus en plus fréquents qu'il
remportait; il écrivit donc à Ptolémée,
chef militaire de la Cœlé-Syrie et de la
Phénicie, de venir en aide aux affaires
9 du roi. Ptolémée s'étant mis à l'œuvre
sans tarder, fit partir Nicanor, fils de
Patrocle, un des principaux favoris *du
roi*, à la tête d'au moins vingt mille
hommes de diverses nations, pour qu'il
exterminât la race entière des Juifs; il lui
adjoignit Gorgias, général fort expéri-
10 menté dans les choses de la guerre. Ni-
canor comptait bien procurer au roi, sur
la vente des captifs pris en Judée, le tri-
but de deux mille talents dû aux Ro-
11 mains. Il s'empressa d'envoyer aux
villes maritimes l'invitation à venir ache-
ter des esclaves juifs, promettant de leur
en donner quatre-vingt-dix pour un
talent : il ne songeait pas à la vengeance
du Tout-Puissant qui allait tomber sur
lui. Dès que Judas eut appris la mar- 12
che de Nicanor, il informa ses compa-
gnons de l'approche de l'ennemi. Alors 13
les uns, frappés de crainte et manquant
de foi en la justice de Dieu, prirent la
fuite et passèrent en d'autres lieux; les 14
autres vendirent tout ce qui leur restait,
et en même temps ils priaient le Seigneur
de les délivrer de l'impie Nicanor, qui les
avait vendus avant même que la bataille
fût engagée : sinon à cause d'eux, du 15
moins en considération des alliances fai-
tes avec leurs pères, et parce que son
nom saint et auguste avait été nommé
sur eux. Machabée ayant réuni ceux 16
qui étaient restés avec lui, au nombre de
six mille hommes, les exhorta à ne pas
craindre les ennemis, et à ne pas se trou-
bler de la multitude des nations qui mar-
chaient injustement contre eux, mais à
combattre vaillamment, ayant devant 17
les yeux l'indigne profanation accomplie
par elles contre le lieu saint, l'outrage
de la ville ravagée, ainsi que la ruine
des institutions des ancêtres. " Eux, 18
dit-il, se confient dans leurs armes et des
charges hardies; nous, c'est en Dieu,
maître de toutes choses, qui peut d'un
signe renverser ceux qui viennent nous
attaquer et l'univers même, que nous
mettons notre confiance. " Il énuméra 19
aussi devant eux les exemples antiques
de la protection de Dieu ; et comment,
sous Sennachérib, les cent quatre-vingt
mille hommes avaient péri, et comment, 20
dans la bataille livrée aux Galates en
Babylonie, ceux qui prenaient part à
l'action étaient en tout huit mille, avec
quatre mille Macédoniens, et, ceux-ci
étant vivement pressés, les huit mille
avaient détruit cent vingt mille ennemis,
grâce au secours qui leur était venu du
ciel, et avaient remporté un grand
profit.
Après les avoir, par ces souvenirs, 21
remplis de confiance et disposés à mou-
rir pour les lois et pour la patrie, il divi-
sa son armée en quatre corps. A la 22

VIII, 8. Dans les vers. 8-29, l'auteur relate, sans grands détails, la défaite de Nicanor, le principal ennemi des Juifs, afin de montrer — ce qui est le but de son ouvrage — comment Dieu est venu au secours de son peuple et lui a rendu sa faveur. Comp. I Mach. iii, 38-iv, 27.

16. *Six mille;* Vulg., *sept mille.*

21. *Il divisa* etc. ; ce membre de phrase manque dans la Vulg.

tête de chaque corps, il mit ses frères
Simon, Joseph et Jonathas, leur donnant
23 à chacun quinze cents hommes. En
outre, il ordonna à Eléazar de faire la
lecture du Livre saint; puis ayant donné
pour mot d'ordre: Secours de Dieu!
Judas prit le commandement du premier
24 corps et attaqua Nicanor. Le Tout-
Puissant leur étant venu en aide, ils tuè-
rent plus de neuf mille ennemis, blessèrent
et mutilèrent la plus grande partie des sol-
dats de Nicanor et les mirent tous en
25 fuite. Ils prirent aussi l'argent de ceux
qui étaient venus pour les acheter. Ayant
26 poursuivi assez loin les fuyards, ils
revinrent sur leurs pas, arrêtés par le
temps, car c'était la veille du sabbat;
c'est pourquoi ils ne continuèrent pas
27 leur poursuite. Ayant donc ramassé les
armes des vaincus et recueilli leurs dé-
pouilles, ils célébrèrent le sabbat, bénis-
sant mille fois et louant le Seigneur qui
les avait délivrés pour ce jour, ayant
résolu de leur montrer un commencement
28 de miséricorde. Après le sabbat, ils
distribuèrent une part du butin à ceux
qui avaient souffert de la persécution,
aux veuves et aux orphelins; eux-mêmes
et leurs enfants se partagèrent le reste.
29 Cela fait, ils se mirent à prier tous en-
semble, conjurant le Seigneur miséricor-
dieux de se réconcilier entièrement avec
ses serviteurs.

30 Ils tuèrent ainsi plus de vingt mille
hommes des troupes qui combattaient
sous les ordres de Timothée et de Bac-
chidès, et s'emparèrent vaillamment de
hautes forteresses. De leur immense bu-
tin, ils firent deux parts égales, l'une
pour eux-mêmes, l'autre pour les persé-
cutés, les orphelins et les veuves, ainsi
31 que pour les vieillards. Ils recueillirent
les armes et les déposèrent avec soin en
des lieux convenables, et transportèrent
32 à Jérusalem le reste du butin. Ils mirent
à mort Phylarque, qui accompagnait
Timothée; c'était un homme très pervers,
qui avait fait beaucoup de mal aux
33 Juifs. Pendant qu'ils fêtaient leur vic-
toire dans leur capitale, Callisthène et
quelques autres, qui avaient livré aux
flammes les portes du temple, s'étant
réfugiés dans une petite maison, ils les y
brûlèrent, et leur rendirent ainsi le juste
salaire de leurs profanations.

34 Le triple scélérat Nicanor, qui avait
fait venir les mille marchands pour leur
vendre les Juifs, humilié, grâce au se- 35
cours du Seigneur, par ceux qu'il croyait
plus faibles que lui, se dépouilla de ses
vêtements d'honneur, et prenant à tra-
vers champs comme un fuyard, sans es-
corte, il rentra seul à Antioche, au dé-
sespoir d'avoir perdu son armée. Et 36
lui qui avait promis de parfaire le tribut
aux Romains avec le prix des captifs de
Jérusalem, il publiait maintenant que
les Juifs avaient Dieu pour défenseur et
qu'ainsi ils étaient invulnérables, parce
qu'ils obéissaient aux lois qu'il leur avait
prescrites.

5° — CHAP. IX — X, 8. — *Frappé d'une horrible maladie, Antiochus meurt en Perse; ayant purifié le temple, Judas institue une fête commémorative le 25 casleu.*

Vers ce temps-là, Antiochus était hon- 9
teusement revenu des contrées de la
Perse. Car, étant entré dans la ville 2
nommée Persépolis, il avait tenté de
piller le temple et d'opprimer la ville;
c'est pourquoi la multitude soulevée eut
recours à la force des armes et il arriva
qu'Antiochus, mis en fuite par les habi-
tants du pays, fit une retraite humi-
liante. Comme il était dans la région 3
d'Ecbatane, il apprit ce qui était arrivé
à Nicanor et à l'armée de Timothée.
Transporté de fureur, il pensait à ven- 4
ger sur les Juifs l'injure de ceux qui
l'avaient forcé de fuir; il commanda
donc au conducteur de pousser son char
sans s'arrêter, pour hâter le voyage. La
vengeance du ciel le poursuivait, car il
avait dit dans son orgueil: "Aussitôt
arrivé à Jérusalem, je ferai de cette ville
le tombeau des Juifs." Mais le Sei- 5
gneur, Dieu d'Israël, qui voit toutes
choses, le frappa d'une plaie incurable
et horrible à voir. A peine eut-il proféré
cette parole, qu'il ressentit une extrême
douleur d'entrailles et de cruelles tortu-
res à l'intérieur. C'était justice, puis- 6
qu'il avait déchiré les entrailles des au-
tres par des tourments nombreux et
inouïs. Mais il ne rabattait rien de son
arrogance, toujours rempli d'orgueil, 7
il exhalait contre les Juifs le feu de sa
colère et ordonnait de hâter la marche,
quand soudain il tomba du char qui
roulait avec fracas, et sa chute fut si
violente que tous les membres de son
corps en furent meurtris. Lui qui tout 8

IX, 5. *Horrible à voir*, litt. *invisible*, comme traduit la Vulg., ce qui peut signifier une maladie intérieure (tristesse, mélancolie mortelle, I Mach. vi, 8), ou encore une maladie affreuse, litt. *non-visible*, dont il n'est pas possible de supporter la vue.

à l'heure croyait commander aux flots
de la mer, dans sa jactance surhumaine,
lui qui s'imaginait peser dans la balance
la hauteur des montagnes, ayant été
précipité par terre, il était porté dans
une litière, rendant manifeste aux yeux
9 de tous la puissance de Dieu. Du corps
de l'impie sortaient des essaims de vers;
lui vivant, sa chair se détachait par
lambeaux avec d'atroces douleurs, et
l'odeur de pourriture qui s'en exhalait
10 incommodait toute l'armée; et celui qui
naguère semblait toucher aux astres du
ciel, personne maintenant ne pouvait le
porter à cause de cette intolérable puan-
11 teur. Alors, profondément blessé, il
commença à revenir de ce grand orgueil
et à se connaître lui-même, sous le fouet
divin qui redoublait à chaque moment
12 ses douleurs; et comme lui-même ne
pouvait supporter son infection, il dit:
" Il est juste de se soumettre à Dieu et,
simple mortel, ne pas s'égaler insolem-
13 ment à la divinité." Mais ce scélérat
priait le souverain Maître qui ne devait
14 plus avoir pitié de lui, promettant de
déclarer libre la ville sainte, que naguère
il avait hâte d'égaler au sol, pour en
15 faire le tombeau de ses habitants; de
rendre semblables aux Athéniens tous
les Juifs, qu'il ne jugeait pas dignes de
la sépulture, les destinant, eux et leurs
enfants, à servir de pâture aux oiseaux
16 de proie et aux bêtes féroces; d'orner
des plus belles offrandes le temple saint
qu'il avait jadis dépouillé, de lui rendre
et au-delà tous ses ustensiles sacrés et
de subvenir de ses propres revenus aux
17 frais des sacrifices, et en outre de deve-
nir lui-même Juif, et de parcourir tous
les lieux habités en y proclamant la puis-
sance de Dieu.

18 Mais ses souffrances ne se calmèrent
pas, car le juste jugement de Dieu était
venu sur lui; c'est alors que, voyant son
état désespéré, il écrivit aux Juifs la
lettre ci-dessous transcrite, véritable
supplication, et conçue en ces termes:

19 Aux Juifs, ses excellents citoyens, le roi et
général Antiochus: Salut, santé et bonheur par-
20 faits! Si vous vous portez bien, ainsi que vos
enfants, si vos affaires vont selon vos désirs,
j'en rends à Dieu les plus grandes gloires, met-
21 tant mon espoir dans le ciel. Pour moi je suis
étendu sur un lit sans force, me rappelant avec
amour les marques d'honneur et de bienveil-
lance que j'ai reçues de vous.

A mon retour des contrées de la Perse, étant
tombé dans une maladie cruelle, j'ai jugé né-
cessaire de m'occuper du bien-être de tous. Ce 22
n'est pas que je désespère de moi; j'ai au con-
traire une grande confiance de guérir de cette
maladie. Mais considérant que mon père, 23
quand il porta ses armes dans les hautes pro-
vinces, désigna son futur successeur, afin que, 24
en cas d'un malheur inattendu ou de bruits
fâcheux, ceux du royaume, sachant à qui les
affaires étaient remises, ne fussent pas trou-
blés; songeant en outre que les monarques 25
limitrophes et des princes voisins de mes États
épient les circonstances et attendent ce qui ar-
rivera, j'ai désigné pour roi mon fils Antiochus
que plus d'une fois, lorsque j'ai parcouru mes
provinces supérieures, j'ai confié à la plupart
d'entre vous en vous le recommandant, et je
lui ai écrit la lettre transcrite ci-dessous. Je 26
vous demande donc et vous prie de vous sou-
venir de mes bienfaits, tant généraux que par-
ticuliers, et de conserver chacun la bienveil-
lance que vous avez pour moi et pour mon fils.
Car je suis persuadé que, plein de douceur et 27
d'humanité, il réalisera mes intentions et se
montrera condescendant à votre égard."

Ainsi ce meurtrier, ce blasphémateur, 28
en proie à d'horribles souffrances, com-
me il en avait fait endurer aux autres,
mourut sur la terre étrangère, dans les
montagnes, d'une mort misérable. Phi- 29
lippe, son compagnon d'enfance, faisait
transporter son corps; mais craignant
le jeune Antiochus, il se retira en Egypte
auprès de Ptolémée Philométor.

Cependant Machabée et ses compa- 10
gnons reprirent, avec l'aide du Sei-
gneur, le temple et la ville. Ils détrui- 2
sirent les autels que les étrangers avaient
dressés sur la place publique, ainsi que
les bois sacrés. Puis, après avoir pu- 3
rifié le temple, ils élevèrent un autre
autel, et ayant tiré du feu des cailloux,
ils prirent de ce feu et, après un inter-
valle de deux ans, ils offrirent un sacri-
fice, firent de nouveau fumer l'encens,
allumèrent les lampes et mirent sur la
table les pains de proposition. Cela fait, 4
prosternés par terre, ils prièrent le Sei-
gneur de ne plus faire tomber sur eux de
tels maux, demandant, s'ils péchaient
encore, d'être châtiés par lui comme il
convient, mais de ne plus être livrés à
des nations impies et barbares. Le tem- 5
ple avait été profané par les étrangers le
vingt-cinquième jour du mois de casleu,
et il se rencontra qu'il fut purifié à pa-
reil jour.

Et ils firent pendant huit jours une 6
fête à la manière de celle des taberna-
cles, se souvenant que peu de temps
auparavant ils avaient passé la fête des

---

9. La maladie d'Antiochus était probablement une *helminthiasis*. Comp. Josèphe, Antiq. xvii, vi, 5; Act. xii, 23, etc.

17. *Devenir Juif:* c'est-à-dire prosélyte.

25. *La lettre transcrite ci-dessous:* cette lettre, qui se trouvait probablement dans l'ouvrage de Jason (ii, 24), l'abréviateur ne nous l'a pas donnée.

X, 1 sv. Comp. I Mach. iv, 36-59. Ce récit se rattache au vers. 33 du chap. viii.

tabernacles dans les montagnes, dans
des cavernes, comme des bêtes sauva-
7 ges. C'est pourquoi, portant des thyr-
ses, des rameaux verts et des palmes, ils
chantèrent des hymnes à la gloire de
celui qui les avait heureusement amenés
à purifier son temple. Et ils prescrivi-
rent par un édit public que toute la na-
tion juive solenniserait chaque année ces
mêmes jours.

DEUXIÈME PARTIE.

ÉVÉNEMENTS ACCOMPLIS SOUS ANTIOCHUS EUPATOR ET DÉMÉTRIUS I. [X, 9—XV].

A. — LUTTES DE JUDAS CONTRE LES PEUPLES VOISINS ET CONTRE LYSIAS MINISTRE D'EUPATOR.

1° — CHAP. X, 9—38. — *Disgrâce de Ptolémée qui favorisait les Juifs; Gorgias puis Timothée I vaincus par Judas qui s'empare de Gazara.*

9 Telles furent donc les circonstances
de la mort d'Antiochus, surnommé Epi-
10 phane; nous allons exposer maintenant
ce qui concerne Antiochus Eupator, fils
de cet impie, en relatant brièvement les
maux causés par les guerres.
11 A son avènement au trône, il mit à la
tête des affaires un certain Lysias, nom-
mé aussi commandant en chef de l'armée
12 de Cœlé-Syrie et de Phénicie. Car Pto-
lémée, surnommé Macron, avait été le
premier à observer la justice envers les
Juifs, à cause des violences qu'ils avaient
subies, et s'était efforcé de les gouverner
13 pacifiquement. Mais pour cela même il
fut accusé par des amis *du roi* devant
Eupator, et comme en toute occasion il
s'entendait appeler traitre, pour avoir
abandonné Chypre que lui avait confiée
Philométor, et pour avoir passé du côté
d'Antiochus Epiphane, n'ayant plus
qu'une dignité sans honneur, il perdit cou-
rage et se donna la mort par le poison.
14 Or Gorgias, devenu chef militaire de
ces provinces, levait des troupes étran-
gères, et saisissait toutes les occasions
15 de faire la guerre aux Juifs. En même
temps que lui, les Iduméens, maitres de
bonnes forteresses, molestaient les Juifs;
ils accueillaient ceux qui étaient chassés
de Jérusalem, et tentaient d'entretenir la
guerre.
Machabée et ses compagnons, après 16
avoir prié et demandé à Dieu de leur
venir en aide, firent irruption contre les
places fortes occupées par les Iduméens.
Les ayant attaquées avec vigueur, ils 17
s'en rendirent maîtres et refoulèrent
tous ceux qui combattaient sur les rem-
parts; ils égorgèrent quiconque tombait
entre leurs mains; le nombre des tués ne
fut pas inférieur à vingt mille. Neuf 18
mille hommes au moins s'étaient réfugiés
dans deux tours très fortes, ayant avec
eux tout ce qu'il faut pour soutenir un
siège. Machabée laissa pour les réduire 19
Simon et Joseph, ainsi que Zachée et ses
compagnons, en nombre suffisant, et s'en
alla de sa personne où il y avait ur-
gence. Mais les gens de Simon, avides 20
de richesses, se laissèrent gagner à prix
d'argent par quelques-uns de ceux qui
étaient dans les tours, et ayant reçu
soixante-dix mille drachmes, ils en lais-
sèrent échapper un certain nombre.
Lorsqu'on eut appris à Machabée ce qui 21
s'était passé, il réunit les princes du
peuple et accusa ces hommes d'avoir
vendu leurs frères à prix d'argent, en
laissant échapper des ennemis armés
contre eux. Puis il fit mettre à mort 22
ces traîtres et s'empara aussitôt des
deux tours. Et conduisant à bien tou- 23
tes ses entreprises militaires, il tua dans
ces deux forteresses plus de vingt mille
hommes.
Mais Timothée, qui précédemment 24
avait été défait par les Juifs, ayant ras-
semblé une multitude de troupes étran-

9. Comp. ii, 21 où l'auteur nous a indiqué la division de son histoire.

15. La Vulg. traduit ce verset : *Les Juifs, maîtres de bonnes forteresses* (par ex. Beth-sur, I Mach. iv, 61). *recevaient* (les Juifs fidèles) *chassés de Jérusalem*, etc. Mais l'unanimité des mss. grecs et le contexte nous engagent à voir ici une erreur de copiste (*Judéens* pour *Iduméens*), ainsi que le remarquait déjà Cornelius a Lap.

20. *70 mille drachmes*, un peu moins de 70,000 francs. La Vulgate double cette somme.

gères et tiré de l'Asie une cavalerie nom-
breuse, s'avançait pour conquérir la
25 Judée par les armes. A son approche,
Machabée et ses compagnons se mirent
à prier Dieu, semant la poussière sur
leurs têtes et ceignant leurs reins de sacs.
26 Prosternés au pied de l'autel, ils deman-
dèrent au Seigneur de leur être propice,
d'être l'ennemi de leurs ennemis, et l'ad-
versaire de leurs adversaires, comme la
27 loi le promet. Leur prière achevée, ils
prirent les armes, sortirent de la ville
jusqu'à une assez longue distance et,
quand ils furent près de l'ennemi, ils
28 s'arrêtèrent. Aux premières lueurs du
jour, des deux côtés on engagea la ba-
taille, les uns ayant pour gage du succès
et de la victoire, outre leur vaillance,
leur recours au Seigneur, les autres ne
prenant pour guide dans le combat que
29 leur emportement. Au fort du combat,
apparurent du ciel aux ennemis, sur des
chevaux aux freins d'or, cinq hommes
resplendissants, qui se mirent à la tête
30 des Juifs. Deux d'entre eux ayant pris
Machabée au milieu d'eux, ils le gar-
daient invulnérable, en le couvrant de
leurs armures; ils lançaient en même
temps des traits et la foudre contre les
ennemis qui, frappés d'aveuglement et
d'épouvante, tombaient en désordre.
31 Vingt mille cinq cents fantassins et six
32 cents cavaliers périrent ainsi. Timo-
thée s'enfuit dans une place très forte,
appelée Gazara, où commandait Ché-
33 réas. Machabée et ses compagnons,
remplis d'une joyeuse ardeur l'assiégè-
34 rent pendant quatre jours. Confiants
dans la force de la place, les assiégés ne
cessaient de blasphémer et de proférer
35 des paroles impies. Comme le cin-
quième jour commençait à poindre,
vingt jeunes hommes de la troupe de
Machabée, dont ces blasphèmes avaient
enflammé la colère, s'élancèrent brave-
ment sur la muraille, et avec un courage
de lions massacrèrent tout ce qu'ils trou-
36 vèrent devant eux. D'autres montèrent
également et attaquèrent les assiégés du
côté opposé; ils mirent le feu aux tours
et allumèrent des bûchers sur lesquels
ils brûlèrent vifs les blasphémateurs;
d'autres brisèrent les portes et ouvrirent
un passage au reste de l'armée, qui
37 s'empara de la ville. Ayant trouvé Ti-
mothée caché dans une citerne, ils le
mirent à mort, ainsi que son frère Ché-
réas et Apollophane. Ces exploits ac- 38
complis, ils bénirent par des hymnes et
des chants de louanges le Seigneur qui
avait fait de grandes choses pour Israël
et leur avait donné la victoire.

20 — CHAP. XI. — *Lysias envahit la Judée; vaincu il fait la paix avec les Juifs. Lettres de Lysias, d'Eupator et des légats Romains.*

Très peu de temps après, Lysias, 11
tuteur et parent du roi, et régent du
royaume, supportant avec peine ce qui
venait d'arriver, rassembla environ qua- 2
tre-vingt mille hommes et toute sa cava-
lerie et se mit en marche contre les Juifs,
comptant bien peupler de Grecs la ville
sainte, assujettir le temple à un tribut, 3
comme tous les autres sanctuaires des
Gentils, et vendre chaque année la di-
gnité de grand prêtre; ne considérant 4
nullement en cela la puissance de Dieu,
mais fier outre mesure de ses myriades
de fantassins, de ses milliers de cava-
liers et de ses quatre-vingts éléphants.
Etant donc entré en Judée, il s'approcha 5
de Bethsur, place de difficile accès, à
environ cinq stades de Jérusalem, et la
pressa vivement. Lorsque Machabée et 6
ses compagnons apprirent que Lysias
assiégeait les forteresses, ils prièrent le
Seigneur avec des gémissements et des
larmes, et tout le peuple avec eux, d'en-
voyer un bon ange pour la délivrance
d'Israël. Machabée le premier prit les 7
armes, et il exhorta les autres à s'expo-
ser avec lui au péril pour secourir leurs
frères. Tous se mirent en marche avec 8
une généreuse ardeur; et comme ils
étaient encore en vue de Jérusalem, un
cavalier vêtu de blanc apparut à leur
tête, agitant une armure d'or. Alors 9
tous ensemble bénirent le Dieu miséri-
cordieux et ils furent fortifiés dans leurs
cœurs, prêts à combattre non seulement
des hommes, mais les bêtes les plus fa-
rouches, et à percer des murailles de fer.
Ils s'avancèrent en ordre de bataille, 10
ayant un auxiliaire venu du ciel, et le
Seigneur ayant compassion d'eux. S'é- 11
tant jetés comme des lions sur les enne-
mis, ils couchèrent par terre onze mille
fantassins et seize cents cavaliers, et 12
mirent les autres en fuite. La plupart
d'entre eux échappèrent blessés et sans
armes; Lysias lui-même ne sauva sa vie
que par une fuite honteuse.

36. *D'autres brisèrent*, etc.: cette fin du verset manque dans la Vulg. qui, en revanche, ajoute au commencement du vers. 37: *après avoir pillé la place pendant 2 jours entiers.*

37. *Dans une citerne*; Vulg. *dans un certain lieu*: le texte primitif portait peut-être *lacu* au lieu de *loco*.

13 Mais comme il ne manquait pas de
sens, il réfléchit sur sa défaite, et com-
prenant que les Hébreux étaient invin-
cibles, puisque le Dieu tout-puissant
14 combattait avec eux, il leur envoya pro-
poser la réconciliation sous toutes con-
ditions équitables, s'offrant en consé-
quence à persuader au roi la nécessité
15 de devenir leur ami. Machabée con-
sentit à tout ce que proposait Lysias,
n'ayant en vue que l'intérêt public; car
toutes les conditions que Machabée
transmit par écrit à Lysias au sujet des
Juifs, le roi les consentit.

16 La lettre que Lysias écrivit aux Juifs
était conçue en ces termes :

17 " Lysias au peuple juif, salut. Jean et Ab-
salom, que vous m'avez envoyés, m'ayant remis
l'acte signé *de vous*, m'ont demandé d'en ac-
18 complir les clauses. Tout ce qui devait être
soumis au roi, je le lui ai fait connaître, et il a
19 accordé ce qui était admissible. Si donc vous
persévérez dans votre bon vouloir vis-à-vis du
gouvernement, je m'efforcerai aussi désormais
20 de contribuer à votre bonheur. Quant à cer-
tains détails, j'ai donné des explications à vos
envoyés et aux miens pour en conférer avec
21 vous. Portez-vous bien. L'an cent quarante-
huit, le vingt-quatre du mois de Dioscorinthe."

22 La lettre du roi était ainsi conçue:

" Le roi Antiochus à son frère Lysias, salut.
23 Notre père ayant été transféré parmi les dieux,
nous, voulant que ceux de notre royaume se
livrent sans trouble au soin de leurs affaires,
24 et ayant appris que les Juifs ne consentent pas,
comme le voulait notre père, à adopter les
mœurs grecques, mais qu'ils préfèrent leurs
coutumes particulières et demandent en consé-
quence, qu'il leur soit permis de vivre selon
25 leurs lois, désirant donc que cette nation ne
soit pas non plus troublée, nous ordonnons que
le temple leur soit rendu et qu'ils puissent vivre
26 selon les coutumes de leurs ancêtres. Tu feras
donc bien d'envoyer vers eux et de leur tendre
la main, afin que, connaissant nos intentions,
ils aient confiance et se livrent joyeusement au
soin de leurs propres affaires."

27 La lettre du roi à la nation juive était
ainsi conçue :

" Le roi Antiochus au sénat des Juifs et aux
28 autres Juifs, salut. Si vous vous portez bien,
cela répond à nos vœux, et nous-mêmes nous
29 sommes en bonne santé. Ménélas nous a fait
connaître votre désir de revenir et d'être à vos
30 propres affaires. Ceux donc qui se mettront en
marche jusqu'au trentième jour du mois de
Xantique, jouiront de la paix et de la sécurité.
31 Que les Juifs usent de leurs aliments et suivent
leurs lois comme auparavant, sans que nul
d'entre eux soit aucunement inquiété pour les
32 fautes commises par ignorance. J'ai envoyé
Ménélas, qui vous donnera de pacifiques assu-
33 rances. Portez-vous bien. L'an cent quarante-
huit, le 15 du mois de Xantique."

Les Romains adressèrent aussi aux Juifs une lettre ainsi conçue :

" Quintus Memmius et Titus Manlius, légats des Romains, au peuple juif, salut. Les choses que Lysias, parent du roi, vous a accordées, nous vous les accordons aussi. Quant à celles qu'il a jugé devoir soumettre au roi, envoyez-nous quelqu'un sans délai, après les avoir bien examinées, afin que nous les exposions *au roi*, comme il convient de le faire pour vous, car nous nous rendons à Antioche. Hâtez-vous donc, faites partir vos députés, afin que nous sachions, nous aussi, quelles sont vos intentions. Portez-vous bien. L'an cent quarante-huit, le quinze de Xantique."

3° — CHAP. XII. — *Ayant châtié Joppé et Jamnia, Judas défait une tribu arabe et prend plusieurs villes en Galaad où il bat Timothée II; puis il triomphe de Gorgias et fait offrir un sacrifice pour les morts.*

Ce traité conclu, Lysias s'en re- 12
tourna auprès du roi, et les Juifs se
mirent à cultiver leurs champs. Or les
généraux de la contrée, Timothée et
Apollonius, fils de Gennée, ainsi que
Hiéronyme et Démophon, auxquels il
faut ajouter Nicanor, gouverneur de
Chypre, ne les laissaient pas tranquilles
ni vivre en paix.
Cependant les habitants de Joppé
commirent un crime abominable. Ils in-
vitèrent les Juifs qui demeuraient parmi
eux à monter avec leurs femmes et leurs
enfants sur des barques préparées par
eux, comme s'ils n'avaient contre eux
aucune inimitié, mais agissaient en
vertu d'une décision prise en commun
par la ville. Les Juifs acceptèrent, com-
me des gens qui désirent la paix et n'ont
aucune défiance. Mais lorsqu'ils furent
au large, on les coula à fond, au nombre
de plus de deux cents au moins. Dès
que Judas eut appris la cruauté commise
contre des hommes de sa nation, il donna
des ordres à ses compagnons, et après
avoir invoqué Dieu, le juste juge, il
marcha contre les meurtriers de ses frè-
res, mit le feu pendant la nuit aux cons-
tructions du port, brûla les navires et
passa au fil de l'épée ceux qui y avaient
cherché un refuge. Comme la place
était fermée, il s'en alla, mais avec le
dessein de revenir et de détruire toute
la cité des Joppites.
Ayant appris que ceux de Jamnia se 8
proposaient aussi de traiter de la même
manière les Juifs domiciliés chez eux,
Judas attaqua de même pendant la nuit 9

XI, 15. *Les conditions* du traité de paix rédigées par Judas Machabée, en réponse aux propositions de Lysias, et apportées par Jean et Absalom. — Suivent quatre documents relatifs à la conclusion de la paix.

les habitants de Jamnia et brûla le port
avec les vaisseaux, en sorte que la lueur de
l'incendie fut aperçue jusqu'à Jérusalem
éloignée de deux cent quarante stades.
10 Comme ils s'étaient éloignés de là de
neuf stades, marchant contre Timothée,
des Arabes tombèrent sur lui au nombre
d'au moins cinq mille hommes de pied
11 et de cinq cents cavaliers. Le combat
fut acharné; mais avec l'aide de Dieu
Judas et ses compagnons l'emportèrent;
vaincus, les nomades demandèrent à
Judas de leur tendre la main droite,
promettant de lui donner du bétail et de
12 lui être utiles en d'autres choses. Ju-
das, persuadé qu'ils pouvaient en effet
lui rendre beaucoup de services, consen-
tit à leur accorder la paix, et après qu'on
se fut donné la main, ils se retirèrent
sous leurs tentes.
13 Judas attaqua ensuite une ville forte,
entourée de remparts avec des ponts-
levis, et habitée par des hommes de
diverses nations; elle s'appelait Caspin.
14 Les assiégés, confiants dans la force de
leurs murailles et bien pourvus de vivres,
se montrèrent grossiers, insultant Judas
et ses compagnons, et proférant même
des blasphèmes et des paroles impies.
15 Judas et les siens, après avoir invoqué
le souverain Maître du monde qui, au
temps de Josué, renversa *les murs de*
Jéricho sans béliers ni machines, se pré-
cipitèrent sur les murailles comme des
16 lions furieux. Ayant pris la ville par
la volonté du Seigneur, ils y firent un
immense carnage, au point que l'étang
voisin, large de deux stades, semblait
rempli du sang qui y avait coulé.
17 De là, par une marche de sept cent
cinquante stades, ils atteignirent le Cha-
rax, où demeurent les Juifs qui sont ap-
18 pelés Tubiens. Ils ne rencontrèrent pas
Timothée en ces lieux-là; comme il
n'avait pu rien y faire, il s'en était allé,
après avoir laissé en un certain endroit
19 une garnison très forte. Mais deux des
généraux de Machabée, Dosithée et So-
sipater, allèrent attaquer cette forteresse
et tuèrent ceux que Timothée y avait
laissés, au nombre de plus de dix mille
hommes.
20 De son côté, Machabée ayant rangé
son armée par cohortes, leur donna le
commandement de ces corps et s'avança
contre Timothée, qui avait avec lui cent
vingt mille fantassins et deux mille cinq
cents cavaliers. Informé de l'approche 21
de Judas, Timothée fit diriger les fem-
mes, les enfants et leur avoir vers le lieu
nommé Carnion; car c'était un endroit
inexpugnable et d'accès difficile, à cause
des passes étroites de toute la contrée.
Dès que la première cohorte de Judas 22
parut, l'épouvante s'empara des enne-
mis; car la puissance de Celui qui voit
tout se manifestait à eux d'une manière
effrayante, et ils prirent la fuite les uns
d'un côté, les autres de l'autre, de telle
sorte qu'ils se faisaient de mutuelles bles-
sures et se transperçaient de leurs propres
épées. Judas les poursuivit avec achar- 23
nement, frappant tous ces hommes cri-
minels, et il en fit périr jusqu'à trente
mille. Timothée, étant tombé lui-même 24
entre les mains des soldats de Dosithée
et de Sosipater, les conjura avec beau-
coup d'astuce de le laisser partir sain et
sauf, affirmant qu'il tenait en son pou-
voir les parents et les frères de beaucoup
d'entre eux, et que s'il mourait, ils ne
seraient pas épargnés. Il les assura par 25
de longs discours qu'il était résolu à
renvoyer ces hommes sans leur faire
aucun mal, si bien que les Juifs le relâ-
chèrent pour sauver leurs frères. Ce- 26
pendant Judas marcha sur Carnion et
le sanctuaire d'Atargatis, où il tua vingt-
cinq mille hommes.
Après avoir mis en déroute et exter- 27
miné ces ennemis, Judas conduisit son
armée contre Ephron, ville forte où ha-
bitait une multitude de diverses nations;
de robustes jeunes gens, rangés devant
les murailles, les défendaient vaillam-
ment, et la ville même était pourvue
d'une quantité de machines et de traits.
Mais les Juifs, ayant invoqué le Tout- 28
Puissant, Celui qui brise par sa puis-
sance les forces de l'ennemi, se rendi-
rent maîtres de la ville et couchèrent
par terre vingt-cinq mille des hommes
qui l'occupaient. Partis de là ils mar- 29
chèrent contre la ville des Scythes, à six
cents stades de Jérusalem. Mais les 30
Juifs qui y résidaient ayant témoigné
qu'ils avaient été traités avec bienveil-
lance par les habitants, et que dans les

XII, 13. *Judas attaqua ensuite*, etc. Notre auteur place ici quelques épisodes de la campagne faite par Judas au-delà du Jourdain et racontée par le 1er livre, au chap. V (vers. 24-53), avec interversion de l'ordre chronologique.

26. *Atargatis*, déesse syrienne adorée surtout par les Ascalonites; représentée quelquefois avec la tête d'une femme et le corps d'un poisson, elle symbolisait l'eau, principe de fécondité de la nature. La Vulg. ne parle pas de ce temple mentionné du reste par le 1er livre (v, 43).

temps malheureux, ils en avaient reçu
31 de bons offices, Judas et les siens re-
merciérent les Scythopolitains et les
exhortèrent à continuer dans la suite
leur bienveillance envers ceux de leur
race. Après quoi ils rentrèrent à Jéru-
salem au moment où allait commencer la
fête des Semaines.
32 Après la Pentecôte, ils marchèrent
contre Gorgias, qui commandait dans
33 l'Idumée. Celui-ci sortit, ayant avec lui
trois mille fantassins et quatre cents
34 cavaliers. On en vint aux mains, et il
arriva qu'un petit nombre de Juifs tom-
35 bèrent. Un certain Dosithée, cavalier
du corps de Bacénor, homme vaillant, se
saisit de Gorgias, et le tirant par sa
chlamyde, il l'entraînait vigoureuse-
ment, désirant prendre vivant cet hom-
me maudit ; mais un des cavaliers Thra-
ces se jetant sur Dosithée, lui trancha
l'épaule, et Gorgias put s'enfuir à Ma-
36 résa. Cependant les bataillons com-
mandés par Esdrin combattaient depuis
longtemps et se trouvaient épuisés de
fatigue; alors Judas supplia le Seigneur
de se montrer leur auxiliaire et leur chef
37 dans le combat. Puis entonnant à haute
voix, dans la langue de ses pères, le cri
de guerre avec les hymnes, il tomba à
l'improviste sur les hommes de Gorgias
et les mit en déroute.
38 Ensuite Judas, ayant rallié son armée,
la conduisit à la ville d'Odollam, et, le sep-
tième jour de la semaine étant arrivé, ils
se purifièrent selon la coutume et célébrè-
39 rent le sabbat en ce lieu. Le jour suivant,
Judas vint avec les siens, selon qu'il était
nécessaire, relever les corps de ceux qui
avaient été tués, pour les inhumer avec
leurs proches dans le tombeau de leurs
40 pères. Ils trouvèrent sous les tuniques
de chacun des morts des objets consa-
crés, provenant des idoles de Jamnia et
que la loi interdit aux Juifs ; il fut donc
évident pour tous que cela avait été la
41 cause de leur mort. Tous bénirent donc
le Seigneur, juste juge qui rend manifes-
42 tes les choses cachées. Puis ils se mirent
en prières, demandant que le péché com-
mis fût entièrement pardonné, et le va-
leureux Judas exhorta le peuple à se gar-
der pur de péché, ayant sous les yeux
l'exemple de ceux qui avaient péri pour
s'être rendus coupables. Puis ayant 43
fait une collecte où il recueillit la somme
de deux mille drachmes, il l'envoya à
Jérusalem pour être employée à un sa-
crifice expiatoire. Belle et noble action
inspirée par la pensée de la résurrec-
tion ! Car, s'il n'avait pas cru que les 44
soldats tués dans la bataille dussent res-
susciter, c'eût été chose difficile et vaine
de prier pour des morts. Il considérait 45
en outre qu'une très belle récompense est
réservée à ceux qui s'endorment dans la
piété, et c'est là une pensée sainte et 46
pieuse. Voilà pourquoi il fit ce sacrifice
expiatoire pour les morts, afin qu'ils
fussent délivrés de leurs péchés.

40 — CHAP. XIII. — *Eupator et Lysias ordonnent le supplice de Ménélas et, malgré la résistance de Judas, viennent assiéger Bethsur, qui capitule, puis Jérusalem; mais apprenant l'invasion de Philippe, ils font la paix et nomment Judas gouverneur de la Palestine.*

L'an cent quarante-neuf, Judas et 13
ses compagnons apprirent qu'Antiochus
Eupator marchait contre la Judée avec
des troupes nombreuses, et que Lysias, 2
son tuteur et son ministre, l'accompa-
gnait, chacun d'eux à la tête d'une ar-
mée grecque de cent dix mille fantas-
sins, cinq mille trois cents cavaliers,
vingt-deux éléphants et trois cents chars
armés de faux.
Ménélas aussi se joignit à eux, et avec 3
une grande fourberie il excitait Antio-
chus, non pour le salut de sa patrie,
mais espérant être rétabli dans sa digni-
té. Cependant le Roi des rois éveilla 4
contre ce scélérat la colère d'Antiochus,
et Lysias ayant démontré au roi que
Ménélas était la cause de tous les maux,
Antiochus ordonna de le conduire à
Bérée, et de l'y mettre à mort selon la
coutume du lieu. Or il y avait à Bérée 5
une tour de cinquante coudées, remplie
de cendres, et couronnée d'une machine
tournante qui de tous côtés fait glisser
dans la cendre. C'est là que le peuple 6
de Bérée précipite pour le faire périr
l'homme coupable de vol sacrilège, ou

43. *Deux mille drachmes*; Vulg., *douze mille*. — *Sacrifice expiatoire*, litt. *pour le péché;* la Vulg. ajoute, *des morts*, mot qui manque dans le cod. *Amiatinus* et dans plusieurs éditions antérieures à la Clémentine, mais qui s'accorde avec la fin du verset et le vers. 44.

45. *Qui s'endorment*, métaphore inspirée par la croyance au futur réveil de la résurrection, et adoptée par l'Eglise; comp. I Cor. xi, 30; xv, 6; I Thess. iv, 13 sv.

XIII, 5. La Vulg. présente ici plusieurs différences avec le texte grec: *Or il y avait en cet endroit une tour de 50 coudées, entourée de toutes parts d'un monceau de cendre et du haut de laquelle on voyait un précipice.*

Il ordonna que ce sacrilège fut, de là, précipité dans la cendre tous le poussant à la mort.

encore celui qui a commis certains autres
7 grands crimes. Ainsi mourut Ménélas,
ce violateur de la loi, et c'est très juste-
ment qu'il ne fut pas déposé dans la
8 terre. Car il avait maintes fois péché
contre l'autel, dont le feu et la cendre
étaient purs, et c'est dans la cendre qu'il
trouva la mort.
9 Le roi s'avançait donc, l'esprit tout
rempli de pensées barbares, disposé à
traiter les Juifs plus cruellement que
10 n'avait fait son père. Dès que Judas le
sut, il ordonna au peuple d'invoquer
nuit et jour le Seigneur, pour que cette
fois encore, il vint au secours de ceux
11 qui allaient être privés de la loi, de leur
patrie et du saint temple, et qu'il ne per-
mît pas que ce peuple qui commençait
seulement à respirer, tombât sous la
12 puissance des nations impies. Lorsque
tous eurent ainsi prié ensemble et implo-
ré le Seigneur miséricordieux avec larmes
et avec jeûnes, se tenant continuellement
à genoux pendant trois jours, Judas leur
adressa une exhortation et leur comman-
da de se faire rassembler auprès de lui.
13 Puis, s'étant entretenu à part avec les
anciens, il résolut de ne pas attendre que
le roi eût fait entrer son armée en Judée
et se fût rendu maître de Jérusalem,
mais de se mettre incontinent en marche
et de tout terminer avec l'aide du Sei-
14 gneur. Abandonnant donc au Créateur
du monde le sort des armes, il exhorta
ses compagnons à combattre bravement
jusqu'à la mort pour les lois, pour le
temple, pour la ville *sainte*, pour la pa-
trie et les institutions, et il conduisit son
15 armée aux environs de Modin. Après
avoir donné aux siens ce mot d'ordre :
" Victoire par Dieu ! " il choisit les plus
braves parmi les jeunes guerriers et atta-
qua pendant la nuit la tente du roi; il
tua dans le camp quatre mille hommes
en y ajoutant le plus grand des éléphants,
avec la troupe qu'il portait dans une
tour. Enfin ils remplirent le camp d'é- 16
pouvante et de confusion, et se retirèrent
avec un plein succès. Quand le jour 17
commença à poindre, tout était achevé
grâce à la protection dont le Seigneur
couvrait Judas.
Après avoir ainsi éprouvé l'audace 18
des Juifs, le roi essaya de s'emparer des
places par ruse. Il marcha contre Beth- 19
sur, forte citadelle des Juifs; mais il était
repoussé, il subissait des échecs, il avait
le dessous. Or Judas fit passer aux 20
assiégés ce qui leur était nécessaire. Ce- 21
pendant Rhodocus, de l'armée des Juifs,
dévoilait à l'ennemi les secrets; on fit
une enquête, on le surprit et on le mit
en prison. Pour la seconde fois le roi 22
parlementa avec les assiégés, leur tendit
la main, prit la leur, se retira, attaqua 23
les guerriers de Judas et fut battu. Mais
ayant appris que Philippe, laissé *par
Épiphane* à la tête des affaires, s'était
révolté à Antioche, il en fut consterné;
il donna aux Juifs de bonnes paroles, se
soumit et jura toutes conditions équita-
bles; il se réconcilia et offrit un sacrifice,
il honora le temple, traita humainement
le saint lieu, et fit bon accueil à Macha- 24
bée; et le laissa comme gouverneur mili-
taire depuis Ptolémaïs jusqu'aux Ger-
rhéniens. Mais lorsque le roi vint à 25
Ptolémaïs, les habitants témoignèrent
leur mécontentement au sujet du traité,
dont ils s'indignaient et ne voulaient
point exécuter les conditions. Lysias 26
monta sur le tribunal, défendit les con-
ventions autant que possible, persuada,
disposa favorablement les esprits et par-
tit pour Antioche.
Ce fut ainsi qu'eurent lieu l'attaque et
la retraite du roi.

B. — LUTTES CONTRE NICANOR GÉNÉRAL DE DÉMÉTRIUS I.

5° — CHAP. XIV. — *Envoyé en Judée, à l'instigation d'Alcime, Nicanor fait amitié avec Judas, puis, sur l'ordre du roi, il veut l'arrêter, menace le temple et envoie saisir Razis qui se donne la mort.*

14 Trois ans s'étant écoulés, Judas et
ses compagnons apprirent que Démé-
trius, fils de Séleucus, ayant fait voile
du port de Tripoli avec une armée nom-
breuse et une flotte, s'était rendu maî- 2
tre du pays et avait mis à mort Antio-
chus et son tuteur Lysias. Un certain 3
Alcime, précédemment devenu grand
prêtre, mais qui s'était volontairement
souillé dans les temps de confusion, com-
prenant qu'il ne lui restait aucun espoir
de salut et qu'il n'y avait plus pour lui
d'accès possible à l'autel saint, vint 4
trouver le roi Démétrius en l'an cent
cinquante, lui offrant une couronne d'or

XIV, 1. La Vulgate ajoute : *vers des positions avantageuses*, et au verset suivant elle ne mentionne pas la mort d'Antiochus et de Lysias.

avec une palme et de plus quelques ra-
meaux d'olivier tels qu'il est d'usage
d'en offrir au temple, et ce jour-là il ne
5 fit rien de plus. Mais il trouva une oc-
casion favorable à sa perversité, quand
le roi, l'ayant appelé dans son conseil,
l'interrogea sur les dispositions et les
6 desseins des Juifs. Il répondit : " Les
Juifs que l'on nomme Assidéens, dont
Judas Machabée est le chef, fomentent la
guerre et les séditions et ne souffrent pas
7 que le royaume soit en paix. Voilà
pourquoi, ayant été exclu de mes hon-
neurs héréditaires, je veux dire du sou-
verain pontificat, je suis venu ici,
8 d'abord avec le désir sincère de soutenir
les intérêts du roi, ensuite dans le but
de procurer aussi le bien-être de mes con-
citoyens; car la témérité de ces hommes
cause à toute notre nation les plus grands
9 maux. Toi donc, ô roi, quand tu auras
pris connaissance de toutes ces choses,
pourvois au salut de notre pays et de no-
tre nation opprimée, selon cette bonté
10 qui te rend affable envers tous. Car
tant que Judas sera en vie, il sera impos-
sible de ramener la paix dans l'Etat. "
11 Dès qu'il eut parlé de la sorte, ses amis
qui détestaient Judas, enflammèrent en-
12 core davantage Démétrius. Il appela
aussitôt Nicanor, qui avait commandé
l'escadron des éléphants, le nomma gé-
néral de l'armée de Judée et le fit par-
13 tir avec ordre de faire périr Judas, de
disperser ses compagnons et d'installer
Alcime grand prêtre du temple auguste.
14 Les Gentils qui s'étaient enfuis de la
Judée devant Judas se rassemblèrent par
troupes autour de Nicanor, pensant bien
que l'infortune et le malheur des Juifs
tourneraient à leur propre avantage.
15 Quand les Juifs apprirent la marche
de Nicanor et l'attaque des Gentils, ils
se couvrirent de poussière et ils prièrent
Celui qui avait établi son peuple à jamais
et avait sans cesse protégé son héritage
16 par des signes manifestes. Sur l'ordre
de leur chef, ils partirent sur-le-champ
et en vinrent aux mains avec l'ennemi
17 au bourg de Dessau. Simon, frère de
Judas, avait engagé le combat contre
Nicanor, mais déconcerté par l'appari-
tion subite de l'ennemi, il subit un léger
18 échec. Toutefois Nicanor, apprenant
quelle était la valeur de Judas et de ses
compagnons, et avec quelle intrépidité,
ils se battaient pour leur patrie, craignit
de s'en remettre au jugement par le
19 sang. Il envoya donc Posidonius, Théo-
dote et Mattathias pour tendre la main
20 *aux Juifs* et recevoir la leur. Après
avoir longtemps examiné ces proposi-
tions, le général les communiqua à l'ar-
mée, et tout le monde fut d'avis de les
accepter. On fixa un jour où les deux 21
chefs se réuniraient seul à seul; Judas
s'y présenta, et des sièges d'honneur
furent placés auprès d'eux. — Cepen- 22
dant Judas avait aposté des hommes
armés dans des positions avantageuses,
dans la crainte de quelque perfidie sou-
daine de la part de l'ennemi. — Ils eu-
rent un entretien convenable. Nicanor 23
passa quelque temps à Jérusalem, sans y
faire rien d'injuste, et il congédia les fou-
les qui s'étaient rassemblées par trou-
peaux. Il avait avec Judas les relations 24
les plus amicales, éprouvant pour lui
une inclination de cœur. Il l'engagea à 25
se marier et à avoir des enfants; Judas
se maria, vécut heureusement et jouit
de la vie.
Alcime, voyant l'amitié qui régnait 26
entre eux, prit une copie du traité con-
clu, et se rendit auprès de Démétrius; il
lui dit que Nicanor avait des desseins
contraires aux intérêts de l'Etat, puis-
qu'il avait désigné pour le remplacer,
Judas, un ennemi du royaume. Le roi 27
en fut hors de lui; excité par les calom-
nies de ce scélérat, il écrivit à Nicanor
qu'il avait un grand déplaisir des con-
ventions conclues et qu'il lui ordonnait
de lui envoyer sans délai à Antioche
Machabée chargé de chaînes. Au reçu 28
de cette lettre, Nicanor fut consterné; il
lui en coûtait beaucoup d'avoir à violer
des conventions arrêtées, sans que Judas
eût rien fait d'injuste. Mais comme il 29
ne lui était pas permis de résister au roi,
il cherchait une occasion favorable pour
exécuter son ordre par quelque strata-
gème. Machabée, de son côté, remar- 30
quant que Nicanor se montrait plus ré-
servé à son égard et que leurs relations
ordinaires étaient moins amicales, com-
prit que cette froideur n'annonçait rien
de bon; il rassembla un grand nombre
des siens et se déroba à Nicanor. Quand 31
Nicanor vit qu'il avait été surpris par
l'énergique résolution de Judas, il se
rendit au temple auguste et saint, pen-
dant que les prêtres offraient les sacrifi-
ces accoutumés, et leur ordonna de lui
livrer cet homme. Comme ils assuraient 32
avec serment qu'ils ignoraient où était
l'homme qu'il cherchait, Nicanor leva la
main vers le temple et jura, en disant : 33
" Si vous ne me livrez Judas enchaîné,
je raserai au niveau du sol ce sanctuaire
de Dieu, je détruirai l'autel et j'élèverai
ici un temple magnifique à Bacchus. "

Ayant ainsi parlé, il se retira. De leur
côté les prêtres, levant les mains vers le
ciel, invoquèrent Celui qui de tout temps
a combattu pour notre peuple, en disant :
5 " Vous, Seigneur, qui n'avez besoin de
rien, il vous a plu de choisir un temple
6 pour habiter au milieu de nous. Mainte-
nant donc, Seigneur, saint de toute sain-
teté, préservez à jamais de toute souil-
lure cette demeure récemment purifiée."
7 Or un certain Razis, un des anciens
de Jérusalem, fut dénoncé à Nicanor;
c'était un homme aimant ses concitoyens,
de très bonne renommée, et appelé le
père des Juifs à cause de sa bienfaisance.
8 Car dans les temps antérieurs où il fal-
lait éviter tout commerce avec les païens,
il s'était attiré une accusation de ju-
daïsme, et, avec une invincible cons-
tance, il avait exposé, pour le judaïsme,
9 son corps et sa vie. Nicanor, voulant
donner une preuve de son hostilité con-
tre les Juifs, envoya plus de cinq cents
0 soldats pour le prendre ; car il ne dou-
tait pas que son arrestation ne fût un
1 grand coup porté aux Juifs. Cette
troupe était sur le point de s'emparer de
la tour et de forcer l'entrée du vestibule;
déjà l'ordre était donné d'y mettre le feu
et de brûler les portes. Mais au moment
où il allait être pris, Razis se perça de
2 son épée, aimant mieux mourir noble-
ment que de tomber entre des mains cri-
minelles et de subir des outrages indi-
3 gnes de sa propre noblesse. Mais com-
me, dans sa précipitation, il ne s'était
pas frappé au bon endroit, voyant la
foule se ruer par les portes, il courut
avec courage en haut de la muraille et
se précipita bravement sur la foule.
4 Tous reculèrent aussitôt, et il se forma
un espace vide au milieu duquel il tomba.
5 Respirant encore et l'âme enflammée, il
se releva, tout ruisselant de sang, et
malgré d'horribles blessures, il traversa
la foule en courant et debout sur une ro-
6 che qui se dressait là, ayant déjà perdu
tout son sang, il s'arracha les entrailles,
les jeta de ses deux mains sur la foule,
et pria le Maître de la vie et de l'âme de
les lui rendre un jour; ce fut ainsi qu'il
mourut.

6° — CHAP. XV, 1—37. — *Encouragés par une apparition d'Onias et de Jérémie, les Juifs triomphent de l'impie Nicanor dont les dépouilles sont exposées à Jérusalem. Institution d'une fête commémorative le 13 adar.*

15 Cependant Nicanor apprit que Judas
et ses compagnons étaient postés du
côté de la Samarie, et il résolut de les
attaquer en toute sûreté le jour du sab-
bat. Les Juifs qui le suivaient par con- 2
trainte lui dirent : " Ne les massacre pas
d'une manière si féroce et si barbare,
mais rends gloire au jour qui a été dès
l'origine honoré et sanctifié par Celui
qui gouverne tout. " Alors ce triple 3
scélérat demanda s'il y avait au ciel un
souverain qui eût ordonné de célébrer le
jour du sabbat. Ils lui répondirent : 4
" C'est le Seigneur, *Dieu* vivant, lui le
souverain Maître au ciel, qui a ordonné
de solenniser le septième jour. — Et moi 5
aussi, reprit-il, je suis maître souverain
sur la terre, et je commande qu'on
prenne les armes et qu'on fasse le service
du roi." Pourtant il ne fut pas maître de
réaliser son mauvais dessein.
Pendant que Nicanor, enflé du plus 6
insolent orgueil, songeait à dresser un
trophée commun de Judas et de ses com-
pagnons, Machabée ne cessait d'avoir 7
confiance, avec pleine espérance, qu'il
obtiendrait assistance de la part du Sei-
gneur. Il exhortait les siens à ne pas 8
craindre l'attaque des nations, mais, se
souvenant des secours que le Ciel leur
avait accordés dans le passé, à compter
que le Tout-Puissant leur donnerait en-
core en ce moment aide et victoire. Il 9
les encouragea en citant la loi et les
prophètes, et leur rappela en outre les
combats qu'ils avaient soutenus, et leur
inspira ainsi une grande ardeur. Après 10
avoir relevé leur courage, il leur donna
ses ordres, leur représentant en même
temps la perfidie des Gentils et leur vio-
lation des serments. Quand il eut armé 11
chacun d'eux, non pas tant de la sécu-
rité que donnent les boucliers et les lan-
ces, mais de la confiance qu'inspirent les
bonnes paroles, il leur raconta en outre
un songe digne de foi, une vision réelle,
qui les réjouit tous. Voici ce qu'il avait 12
vu : le grand-prêtre Onias, cet homme
de bien, d'un abord modeste et de mœurs
douces, distingué dans son langage et
adonné dès l'enfance à toutes les prati-
ques de la vertu, il l'avait vu, les mains
étendues, priant pour toute la nation des
Juifs. Ensuite lui avait apparu, de la 13
même manière, un homme distingué par
son grand âge et son air de dignité, d'un
aspect admirable et entouré de la plus
imposante majesté. Onias, prenant la 14
parole, lui avait dit : " Celui-ci est l'ami
de ses frères, qui prie beaucoup pour le
peuple et pour la ville sainte, Jérémie,
le prophète de Dieu. " Puis Jérémie, 15
étendant la main droite, avait donné à

Judas une épée d'or, et en la lui remet-
16 tant il avait dit : "Prends cette sainte
épée, c'est un don de Dieu; avec elle tu
briseras tes ennemis."
17 Animés par ces nobles paroles de Ju-
das, bien capables d'exciter à la vail-
lance et de fortifier les âmes des jeunes
gens, ils résolurent de ne pas se retran-
cher dans un camp, mais de se jeter
hardiment sur l'ennemi, et, dans un
combat acharné, de décider l'affaire,
puisque la ville, la religion et le temple
18 étaient en péril. Car dans cette lutte
ils songeaient moins à leurs femmes, à
leurs enfants, à leurs frères et à leurs
proches; leur plus grande crainte, et la
première, était pour le temple saint.
19 L'angoisse des citoyens restés dans la
ville n'était pas moindre, inquiets
qu'ils étaient sur l'issue du combat qui
20 allait se livrer dehors. Pendant que
tous attendaient le prochain dénouement,
que déjà les ennemis se rassemblaient,
en ordre de bataille, que les éléphants
étaient disposés à la place convenable et
21 les cavaliers sur les ailes, Judas, voyant
cette immense multitude, l'appareil varié
de leurs armes, l'aspect farouche des
éléphants, leva les mains au ciel et invo-
qua le Seigneur qui fait des prodiges et
qui voit tout, car il savait que la victoire
ne vient pas de la force des armes, mais
que c'est Dieu qui en décide et l'accorde
22 à ceux qui en sont dignes. Voici quelle
fut sa prière : "Vous, souverain Maître,
qui avez envoyé votre ange, sous Ezé-
chias, roi de Juda, et qui avez exterminé
cent quatre-vingt-cinq mille hommes du
23 camp de Sennachérib, maintenant en-
core, ô Souverain des cieux, envoyez vo-
tre bon ange pour qu'il répande devant
24 nous la crainte et l'effroi. Que par la
grandeur de votre bras soient frappés
ceux qui sont venus, le blasphème à la
bouche, attaquer votre peuple saint!"
Telles furent ses paroles.

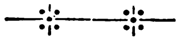
Cependant Nicanor et son armée
s'avançaient au son des trompettes et
des chants de guerre. Judas et les siens
engagèrent le combat en invoquant et en
priant. Combattant de leurs bras et
priant Dieu dans leurs cœurs, ils cou-
chèrent par terre au moins trente-cinq
mille hommes, et ils se réjouirent gran-
dement du secours manifeste de Dieu.
L'affaire terminée, pendant qu'ils se dé-
bandaient joyeusement, ils reconnurent
que Nicanor était tombé revêtu de son ar-
mure. Alors, au milieu des clameurs et
de la confusion, ils bénirent le Maître
souverain dans la langue de leurs pères.
Et celui qui s'était consacré tout entier,
corps et âme, à la défense de ses conci-
toyens, qui avait conservé pour ses com-
patriotes l'affection de sa jeunesse, *Judas*
ordonna de couper la tête de Nicanor et
son bras jusqu'à l'épaule et de les porter
à Jérusalem. Il s'y rendit lui-même,
convoqua ses compatriotes et les prêtres,
et s'étant placé devant l'autel, il envoya
chercher ceux de la citadelle, et il leur
montra la tête du criminel Nicanor et la
main que ce blasphémateur avait éten-
due avec tant d'insolence contre la de-
meure sainte du Tout-Puissant. Puis,
ayant coupé la langue de l'impie Nica-
nor, il voulut qu'on la donnât par mor-
ceaux en pâture aux oiseaux, et qu'on
suspendît en face du temple le prix rem-
porté par sa folie. Tous firent monter
vers le ciel des bénédictions au Seigneur
glorieux, en disant : "Béni soit Celui
qui a gardé sa demeure sans souillure!"
Judas attacha la tête de Nicanor à la ci-
tadelle comme un signe manifeste et
visible à tous du secours du Seigneur.
D'un commun accord on rendit un
édit public ordonnant de ne pas laisser
passer ce jour sans solennité, mais de
célébrer le treizième jour du douzième
mois, appelé Adar en syriaque, la veille
du jour dit de Mardochée.

ÉPILOGUE [XV, 38—40].

38 Ainsi se passèrent les choses concer-
nant Nicanor, et comme à partir de ce
temps, la ville demeura en possession
des Hébreux, moi aussi je finirai là mon
39 récit. Si la disposition des faits en est
heureuse et bien conçue, c'est aussi ce
que j'ai voulu; si elle est imparfaite et
médiocre, c'est tout ce que j'ai pu faire.
40 Car de même qu'il ne vaut rien de boire
seulement du vin ou seulement de l'eau,
tandis que le vin mêlé à l'eau est bon et
produit une agréable jouissance, de
même c'est l'art de disposer le récit qui
charme les oreilles de ceux qui lisent
l'histoire. C'est donc ici que je termine.

XV, 30. *Judas ordonna*, etc. Comp. I Mach. vii, 47.

37. *En syriaque*, en syro-chaldéen, dialecte que les Juifs de Palestine parlaient à cette époque. — *Jour de Mardochée*, ou fête des Purim : voy. Esth. ix, 19 sv. et comp. x, 8.



JOB

PROLOGUE.

CHAP. I. — *Caractère de Job; ses richesses. Sa piété. Dieu l'éprouve. Privé de ses biens et de ses enfants, il reste soumis à Dieu.*

1 IL y avait dans le pays de Hus
un homme nommé Job; cet
homme était intègre, droit,
craignant Dieu et éloigné du
2 mal. Il lui naquit sept fils et trois filles.
3 Il possédait sept mille brebis, trois mille
chameaux, cinq cents paires de bœufs,
cinq cents ânesses et un très grand nombre
de serviteurs; et cet homme était le
plus grand de tous les fils de l'Orient.
4 Ses fils avaient coutume d'aller les uns
chez les autres et de se donner un festin,
chacun à leur jour, et ils envoyaient inviter
leurs trois sœurs à venir manger et
5 boire avec eux. Et quand le cercle des
festins était fini, Job faisait venir ses fils
et les purifiait; puis il offrait le matin
un holocauste pour chacun d'eux, car il
se disait : " Peut-être mes fils ont-ils
péché et offensé Dieu dans leur cœur. "
Et Job faisait ainsi chaque fois.
6 Il arriva un jour que les fils de Dieu
étant venus se présenter devant le Seigneur,
Satan vint aussi au milieu d'eux.
7 Et le Seigneur dit à Satan : " D'où
viens-tu? " Satan répondit au Seigneur :
" De parcourir le monde et de m'y pro-
8 mener. " Le Seigneur dit à Satan :
" As-tu remarqué mon serviteur Job?
Il n'y a pas d'homme comme lui sur la
terre, intègre, droit, craignant Dieu et
9 éloigné du mal. " Satan répondit au
Seigneur : " Est-ce gratuitement que
10 Job craint Dieu? Ne l'as-tu pas entouré
comme d'une clôture, lui, sa maison et
tout ce qui lui appartient? Tu as béni
l'œuvre de ses mains et ses troupeaux
11 couvrent le pays. Mais étends la main,
touche à ses biens, et on verra s'il ne te
12 maudit pas en face. " Le Seigneur dit
à Satan : " Je te livre tout ce qui lui
appartient; seulement ne porte pas la
main sur lui. " Et Satan se retira de
devant la face du Seigneur.

Or, un jour que ses fils et ses filles 13
mangeaient et buvaient du vin dans la
maison de leur frère aîné, un messager 14
vint dire à Job : " Les bœufs étaient à
labourer et les ânesses paissaient autour
d'eux; tout à coup les Sabéens sont 15
survenus et les ont enlevés. Ils ont passé
les serviteurs au fil de l'épée, et je me
suis échappé seul pour te l'annoncer. "
Il parlait encore, lorsqu'un autre ar- 16
riva et dit : " Le feu de Dieu est tombé
du ciel; il a embrasé les brebis et les
serviteurs et les a dévorés, et je me suis
échappé seul pour te l'annoncer. "
Il parlait encore, lorsqu'un autre ar- 17
riva et dit : " Les Chaldéens, partagés
en trois bandes, se sont jetés sur les chameaux
et les ont enlevés. Ils ont passé
les serviteurs au fil de l'épée, et je me
suis échappé seul pour te l'annoncer."
Il parlait encore, lorsqu'un autre ar- 18
riva et dit : " Tes fils et tes filles mangeaient
et buvaient du vin chez leur
frère aîné, et voilà qu'un grand vent 19
s'est élevé de l'autre côté du désert et a
ébranlé les quatre coins de la maison;
elle s'est écroulée sur les jeunes gens, et
ils sont morts, et je me suis échappé seul
pour te l'annoncer. "
Alors Job se leva, il déchira son man- 20
teau et se rasa la tête; puis, se jetant par
terre, il adora et dit : " Nu je suis sorti 21
du sein de ma mère, et nu j'y retournerai.
Le Seigneur a donné, le Seigneur a
ôté; que le nom du Seigneur soit béni ! "
En tout cela, Job ne pécha point et ne 22
dit rien d'insensé contre Dieu.

CHAP. II. — *Job est éprouvé dans son corps par une horrible maladie. Malgré les insultes de sa femme, il reste fidèle à Dieu. Arrivée de trois amis.*

Il arriva un jour que les fils de Dieu 2
étant venus se présenter devant le Seigneur,
Satan vint aussi au milieu d'eux
se présenter devant le Seigneur. Et le 2
Seigneur dit à Satan : " D'où viens-
tu? " Satan répondit au Seigneur : " De

I, 5. *Les purifiait* (litt. *les sanctifiait*), par les ablutions ordinaires, préparatoires au sacrifice. Job, comme chef de famille, remplissait les fonctions sacerdotales. — *Offensé Dieu*, litt. *béni*. De l'idée de *bénir* est venu le sens dérivé *maledicere*, dire adieu, laisser là, renvoyer, renier.

6 *Devant*, litt. *au-dessus*: les anges sont conçus comme des serviteurs qui se tiennent debout devant leur maître étendu sur un divan. — *Satan*, litt. *l'Adversaire*.

21. *A ôté*; la Vulg. ajoute, *comme il a plu au Seigneur, ainsi il est arrivé*; ces mots se trouvent dans plusieurs manuscrits des LXX.

22. *Ne pécha point* : la Vulg. ajoute, *par ses lèvres* (comp. ii, 10).

parcourir le monde et de m'y promener."
3 Le Seigneur dit à Satan : " As-tu remarqué mon serviteur Job? Il n'y a pas
d'homme comme lui sur la terre, intègre, droit, craignant Dieu et éloigné du
mal. Il persévère toujours dans son intégrité, quoique tu m'aies provoqué à le
4 perdre sans raison. " Satan répondit
au Seigneur : " Peau pour peau ! L'homme donne ce qu'il possède pour conserver
5 sa vie. Mais étends ta main, touche ses
os et sa chair, et on verra s'il ne te maudit
6 pas en face. " Le Seigneur dit à
Satan : " Voici que je le livre entre tes mains; seulement épargne sa vie. "
7 Et Satan se retira de devant la face
du Seigneur. Et il frappa Job d'une lèpre maligne depuis la plante des pieds
8 jusqu'au sommet de la tête. Et Job
prit un tesson pour gratter ses plaies et
9 il s'assit sur la cendre. Et sa femme
lui dit : " Tu persévères encore dans
ton intégrité ! Maudis Dieu et meurs ! "
Il lui dit : " Tu parles comme une 1
femme insensée. Nous recevons de Dieu le bien, pourquoi n'en recevrions-nous pas aussi le mal? " En tout cela, Job ne pécha point par ses lèvres.
Trois amis de Job, Eliphaz de Thé- 1
man, Baldad de Suhé, et Sophar de Naama, apprirent tous les malheurs qui étaient venus sur lui ; ils partirent chacun de leur pays et se concertèrent pour
venir le plaindre et le consoler. Ayant 1
de loin levé les yeux, ils ne le reconnurent pas, et ils élevèrent la voix et pleurèrent ; ils déchirèrent leur manteau, et jetèrent de la poussière vers le ciel
au-dessus de leurs têtes. Et ils se tin- 1
rent assis à terre auprès de lui sept jours et sept nuits, sans lui dire une parole, parce qu'ils voyaient combien sa douleur était excessive.

POÈME. — PREMIÈRE PARTIE.

DISCUSSION DE JOB ET DE SES TROIS AMIS [CH. III — XXXI].

CHAP. III. — *Plaintes de Job.*

3 2 Alors Job ouvrit la bouche et maudit le jour de sa naissance ; il prit la parole et dit :

3 Périsse le jour où je suis né,
Et la nuit qui a dit : " Un homme est conçu ! "
4 Ce jour, qu'il se change en ténèbres,
Que Dieu ne le regarde pas d'en haut,
Que la lumière ne brille pas sur lui !
5 Que les ténèbres et l'ombre de la mort le revendiquent,
Qu'un nuage épais le couvre,
Que l'éclipse de sa lumière jette l'épouvante !
6 Cette nuit, que les ténèbres en fassent leur proie,
Qu'elle ne compte pas dans les jours de l'année,
Qu'elle n'entre pas dans la supputation des mois !
7 Que cette nuit soit un désert stérile,
Qu'on n'y entende pas de cri d'allégresse !
8 Que ceux-là la maudissent, qui maudissent les jours,
Qui savent évoquer Léviathan !

II, 4. *Peau pour peau*, proverbe dont le sens est indiqué par le contexte. Pourvu qu'il conserve la vie, l'homme supporte sans trop de peine la perte de tous les autres biens.

7. *Lèpre maligne*, à laquelle on a donné le nom d'*éléphantiasis*. Au lieu de *lèpre*, il y a dans la Vulg., *ulcère* ou *pustule :* c'est le sens propre de l'hébreu, et la maladie commence en effet par l'éruption de pustules.

8. *Sur la cendre*. LXX, *sur le fumier hors de la ville ;* Vulg., *sur le fumier*. « A l'entrée de tous les villages du Hauran, il y a un endroit où l'on dépose les immondices enlevées des étables ... On les brûle de temps en temps, et les cendres restent là entassées et s'y accumulent pendant des siècles, formant un monceau d'une hauteur considérable qu'on appelle *mezbêlê*... Le malheureux qui, frappé d'une maladie repoussante, n'est plus supporté dans l'intérieur du village, s'y retire pour demander l'aumône aux passants, et se coucher, la nuit, dans les cendres échauffées par le soleil. » *Wetzstein*. On a donc pu dire indifféremment que Job était assis sur la *cendre* et sur le *fumier*

Que les étoiles de son crépuscule s'obscurcissent,
Qu'elle attende en vain la lumière,
Et qu'elle ne voie point les paupières de l'aurore,
Parce qu'elle ne m'a pas fermé les portes du sein,
Et n'a pas dérobé la souffrance à mes regards !
Que ne suis-je mort dès le ventre de ma mère,
Au sortir de ses entrailles que n'ai-je expiré !
Pourquoi ai-je trouvé deux genoux pour me recevoir,
Et pourquoi deux mamelles à sucer ?
Maintenant je serais en paix couché *dans mon sépulcre*,
Je dormirais, je me reposerais
Avec les rois et les grands de la terre,
Qui se sont bâti des mausolées ;
Avec les princes qui avaient de l'or,
Et remplissaient d'argent leurs demeures.
Ou bien, comme l'avorton ignoré, je n'existerais pas,
Comme ces enfants qui n'ont pas vu la lumière.
Là les méchants n'exercent plus leurs violences,
Là se repose l'homme épuisé de forces ;
Les captifs y sont tous en paix,
Ils n'entendent plus la voix de l'exacteur.
Là se trouvent le petit et le grand,
L'esclave affranchi de son maître.

Pourquoi la lumière est-elle donnée aux malheureux,
Et la vie à ceux dont l'âme est remplie d'amertume,
Qui espèrent la mort, et la mort ne vient pas,
Qui la cherchent plus ardemment qu'un trésor,
Qui sont heureux, qui tressaillent d'aise
Et se réjouissent quand ils ont trouvé le tombeau ;
A l'homme dont la route est couverte de ténèbres,
Et que Dieu enferme de toutes parts ?
Mes soupirs sont comme mon pain
Et mes gémissements se répandent comme l'eau.
Ce que je crains, c'est ce qui m'arrive ;
Ce que je redoute fond sur moi.
Plus de tranquillité, plus de paix, plus de repos,
Et le trouble m'a saisi.

CHAP. IV — V. — *Discours d'Eliphaz.*

Alors Eliphaz de Théman prit la parole et dit :
Si nous essayons de t'adresser un mot, peut-être aurais-tu peine à l'entendre ;
Mais qui pourrait retenir ses paroles ?
Tu as enseigné la sagesse à plusieurs,
Tu as fortifié les mains débiles,
Tes paroles ont relevé ceux qui chancelaient,
Tu as raffermi les genoux vacillants.

9. *Maudis*, ou *renie*, *laisse là*.
III, 5. *L'ombre de la mort*, une obscurité profonde, telle que celle du scheol (Gen. xxxvii, 35). séjour des morts. — *Que l'éclipse*, etc. LXX et Vulg. (lisant *ki merirî* en deux mots), *qu'il soit enveloppé d'amertume*.
8. *Qui maudissent les jours :* magiciens ou enchanteurs auxquels la croyance populaire supposait le pouvoir de rendre certains jours néfastes. — *Léviathan :* Ici le Dragon céleste (constellation), toujours prêt, selon les mythologies orientales, à s'élancer pour dévorer le soleil et la lune, ce qui amenait des éclipses.
9. *Les paupières* (Vulg., *le lever*) *de l'aurore*, ses premiers rayons.
14. *Des mausolées*, hébr. *charaboth*, Vulg. *des solitudes :* il s'agit probablement des monuments taillés dans le roc pour la sépulture des grands personnages en Egypte ou en Arabie.
24. *Sont comme mon pain*, font ma nourriture. Vulg., *avant de manger, je soupire*.
26. Vulg., *n'ai-je point gardé la réserve, le silence, le calme ? Et cependant l'indignation* (de Dieu ?) *est venue sur moi*.
IV, 1. *Et dit*. Eliphaz s'étonne que Job se laisse aller à un si profond découragement (vers. 2-6); l'innocent ne saurait périr, et les méchants seuls sont consumés par la colère divine (7-11). Puis il raconte ce qui lui a été révélé pendant une nuit, savoir, que nul homme n'est juste devant Dieu (12-21). Que Job donc cesse de faire entendre des plaintes amères, s'il ne veut pas avoir le sort des impies (v, 1-7); qu'il s'avoue coupable et implore la miséricorde de Dieu; car Dieu châtie en père; les blessures qu'il a faites, il les guérit (8-27).

5 Et maintenant qu'il s'agit de toi, tu faiblis !
Maintenant que tu es atteint, tu perds courage !
6 Ta crainte de Dieu n'était-elle pas ton espoir ?
Ta confiance n'était-elle pas dans la pureté de ta vie ?
7 Cherche dans ton souvenir : quel est l'innocent qui a péri ?
En quel lieu du monde les justes ont-ils été exterminés ?
8 Pour moi, je l'ai vu, ceux qui labourent l'iniquité
Et qui sèment l'injustice, en moissonnent les fruits.
9 Au souffle de Dieu ils périssent,
Ils sont consumés par le vent de sa colère.
10 Le rugissement du lion et sa voix tonnante *sont étouffés*,
Et les dents du jeune lion sont brisées ;
11 Le lion périt faute de proie,
Et les petits de la lionne se dispersent.

12 Une parole est arrivée furtivement jusqu'à moi,
Et mon oreille en a saisi le léger murmure.
13 Dans le vague des visions de la nuit,
A l'heure où un sommeil profond pèse sur les mortels,
14 Une frayeur et un tremblement me saisirent,
Et agitèrent tous mes os.
15 Un esprit passait devant moi...
Tous les poils de ma chair se hérissèrent.
16 Il se dressa, son visage m'était inconnu,
Comme un spectre sous mes yeux.
Un *grand* silence, puis j'entends une voix :
17 L'homme sera-t-il juste vis-à-vis de Dieu ?
Un mortel sera-t-il pur en face de son Créateur ?
18 Dieu ne se fie pas à ses serviteurs,
Il découvre des fautes dans ses anges :
19 Combien plus ceux qui habitent des maisons de boue,
Qui ont leurs fondements dans la poussière,
Qui seront réduits en poudre, comme par la teigne !
20 Du matin au soir ils sont exterminés,
Et sans que nul y prenne garde, ils périssent pour jamais.
21 La corde de leur tente est coupée,
Ils meurent avant d'avoir connu la sagesse.

5 *Appelle* donc quelqu'un qui te réponde ;
Auquel des saints t'adresseras-tu ?
2 L'insensé périt dans sa colère,
Le fou meurt dans ses emportements.
3 J'ai vu l'insensé étendre ses racines,
Et soudain j'ai maudit sa demeure.
4 Plus de salut pour ses fils ;
On les écrase à la porte, et personne ne les défend
5 L'homme affamé dévore sa moisson,
Il franchit la haie d'épines et l'emporte ;
L'homme altéré engloutit ses richesses.
6 Car le malheur ne sort pas de la poussière,
Et la souffrance ne germe pas du sol,
7 De telle sorte que l'homme naisse pour la peine,
Comme les fils de la foudre pour élever leur vol.

8 A ta place, je me tournerais vers Dieu,
C'est vers lui que je dirigerais ma prière.
9 Il fait des choses grandes, qu'on ne peut sonder,
Des prodiges qu'on ne saurait compter.
10 Il verse la pluie sur la terre,
Il envoie les eaux sur les campagnes,

---

10 sv. *Sa voix tonnante*, litt. *la voix du lion* (hébr. *schachal*, le rugissant); Vulg., *de la lionne*. — *Le lion*, adulte, hébr. *laisch* : Vulgate, *le tigre*.



11 Il exalte ceux qui sont abaissés,
Et les affligés retrouvent le bonheur.
12 Il déjoue les projets des perfides,
Et leurs mains ne peuvent réaliser leurs complots.
13 Il prend les habiles dans leur propre ruse,
Et renverse les conseils des hommes astucieux,
14 Durant le jour, ils rencontrent les ténèbres;
En plein midi, ils tâtonnent comme dans la nuit.
15 *Ainsi* Dieu sauve le faible du glaive de leur langue,
Et le sauve des mains du puissant.
16 Alors l'espérance revient au malheureux;
Et l'iniquité ferme la bouche.

17 Heureux l'homme que Dieu châtie!
Ne méprise donc pas la correction du Tout-Puissant.
18 Il fait la blessure, et il la bande;
Il frappe, et sa main guérit.
19 Six fois il te délivrera de l'angoisse,
Et à la septième le mal ne t'atteindra pas.
20 Dans la famine, il te sauvera de la mort;
Dans le combat, des coups de l'épée.
21 Tu seras à l'abri du fouet de la langue,
Tu seras sans crainte quand viendra la dévastation.
22 Tu te riras de la dévastation et de la famine,
Tu ne redouteras pas les bêtes de la terre.
23 Car tu auras une alliance avec les pierres des champs,
Et les bêtes de la terre seront en paix avec toi.
24 Tu verras le bonheur régner sous ta tente;
En visitant tes pâturages, tu trouveras que rien n'y manque
25 Tu verras ta prospérité s'accroître,
Et tes rejetons se multiplier comme l'herbe des champs.
26 Tu entreras mûr dans le tombeau,
Comme une gerbe qu'on enlève en son temps.

27 Voilà ce que nous avons observé : c'est la vérité!
Ecoute-le, et fais-en ton profit.

CHAP. VI — VII. — *Réponse de Job à Eliphas.*

6 Alors Job prit la parole et dit :
2 Oh! s'il était possible de peser mon affliction,
Et de mettre toutes ensemble mes calamités dans la balance,
3 Elles seraient plus pesantes que le sable de la mer :
Voilà pourquoi mes paroles vont jusqu'à la folie.
4 Car les flèches du Tout-Puissant me transpercent,
Leur poison me consume jusqu'au fond de l'âme;
Les terreurs de Dieu sont rangées en bataille contre moi.
5 Est-ce que l'onagre rugit auprès de l'herbe tendre?
Est-ce que le bœuf mugit devant sa pâture?
6 Comment se nourrir d'un mets fade et sans sel?
Comment trouver du goût au jus d'une herbe insipide?

21. *La corde de leur tente*, le fil de leurs jours : le corps est comparé à une tente (II Pier. i, 14), l'âme à la corde qui soutient la tente.

V, 3. *Sa demeure*, Vulg. *sa beauté*. Les LXX traduisent : *mais aussitôt leur habitation a été dévorée*.

5. *L'homme altéré*, ou bien *le voleur*, engloutit, etc. D'autres, *la destruction convoite*, litt., *ouvre la bouche pour engloutir*. Le Hir, *d'un coup de filet, il* (l'homme affamé) *absorbe ses richesses*.

6. *Car le malheur*, etc. Vulg., *rien ici-bas n'arrive sans cause*.

VI, 1. *Et dit :* Job répond que ses plaintes sont encore bien au-dessous de ses souffrances (vers. 2-7), auxquelles il préfère la mort (8-13). Il espérait trouver quelque consolation dans ses amis, mais il a été déçu dans son attente, comme la caravane qui vient chercher l'eau dans un torrent desséché (14-23); et cependant ses amis ne peuvent lui reprocher qu'un peu de vivacité dans ses paroles (24-30). Puis il trace un tableau déchirant de sa misérable situation (vii, 1-6), et se tournant vers Dieu, il lui expose ses maux et son désespoir, et le conjure d'y mettre fin par la mort.

6. Ce *mets fade*, c'est la vie misérable de Job. — *Au jus d'une herbe insipide;* les Hé-

7 Ce que mon âme se refuse à toucher,
C'est là mon pain, tout couvert de souillures.

8 Qui me donnera que mon vœu s'accomplisse,
Et que Dieu réalise mon attente !
9 Que Dieu daigne me briser,
Qu'il laisse aller sa main et qu'il tranche mes jours !
10 Et qu'il me reste du moins cette consolation,
Que j'en tressaille dans les maux dont il m'accable :
De n'avoir jamais transgressé les commandements du Saint !
11 Quelle est ma force, pour que j'attende?
Quelle est la durée de mes jours, pour que j'aie patience?
12 Ma force est-elle la force des pierres?
Et ma chair est-elle d'airain?
13 Ne suis-je pas dénué de tout secours,
Et tout espoir de salut ne m'est-il pas enlevé?

14 Le malheureux a droit à la pitié de ses amis,
Eût-il même abandonné la crainte du Tout-Puissant.
15 Mes frères ont été perfides comme le torrent,
Comme l'eau des vallons qui s'écoule rapidement,
16 Les glaçons en troublent le cours,
La neige disparaît dans ses flots.
17 Au temps de la sécheresse, il s'évanouit;
Aux *premières* chaleurs, son lit est desséché.
18 Dans des sentiers divers ses eaux se perdent,
Elles s'évaporent dans les airs, et il tarit.
19 Les caravanes de Théma comptaient sur lui;
Les voyageurs de Saba étaient pleins d'espoir :
20 Ils sont frustrés dans leur attente;
Arrivés sur ses bords, ils restent confondus.
21 Ainsi vous me manquez à cette heure;
A la vue de l'infortune, vous fuyez épouvantés.
22 Vous ai-je dit : " Donnez-moi quelque chose,
Faites-moi part de vos biens,
23 Délivrez-moi de la main de l'ennemi,
Arrachez-moi de la main des brigands? "

24 Instruisez-moi, et je vous écouterai en silence;
Faites-moi voir en quoi j'ai failli.
25 Qu'elles ont de force les paroles équitables?
Mais sur quoi tombe votre blâme?
26 Voulez-vous donc censurer des mots?
Les discours échappés au désespoir sont la proie du vent.
27 Ah ! vous jetez le filet sur un orphelin,
Vous creusez un piège à votre ami !
28 Mais daignez vous retourner vers moi,
Et vous verrez si je vous trompe.
29 Revenez, ne soyez pas injustes;
Revenez, et mon innocence apparaîtra.
30 Y a-t-il de l'iniquité sur ma langue?
Mon palais ne sait-il pas discerner le mal?

7 La vie de l'homme sur la terre est un temps de service,
Et ses jours sont comme ceux du mercenaire.

breux traduisent, *au blanc de l'œuf*. Vulg., *à un aliment qui donne la mort*.

13. *Le salut*; Vulg., *mes amis intimes*.

26. Le Hir : ... *des mots, des paroles en l'air d'un désespéré*. Dans le dernier membre, la Vulg. et les autres versions anciennes ont lu *naschah*, proférer, au lieu de *noasch*; d'où ce sens : *et vous proférez des paroles en l'air*.

30. *Mon palais*, etc. Vulg., *la folie ne parlera pas par ma bouche*.

VII, 1. *Un temps de service*, laborieux et pénible, où l'homme est engagé et pour ainsi dire enrôlé, comme un soldat. L'idée est celle de *labeur pendant un temps déterminé*, non celle de guerre ou de combat; ce service fini, l'homme peut désirer le repos du tombeau. — LXX, *une épreuve*, ou *un lieu d'épreuve*; Vulg., *un service militaire*. Comp. I Tim. i, 18; II Tim. ii, 3 sv.

2 Comme l'esclave soupire après l'ombre,
Comme l'ouvrier attend son salaire,
3 Ainsi j'ai eu en partage des mois de douleur,
Pour mon lot, des nuits de souffrance.
4 Si je me couche, je dis :
“ Quand me lèverai-je? Quand finira la nuit? ”
Et je suis rassasié d'angoisses jusqu'au jour.
5 Ma chair se couvre de vers et d'une croûte terreuse,
Ma peau se gerce, et de ses déchirures jaillit le pus.
6 Mes jours passent plus rapides que la navette,
Ils s'évanouissent : plus d'espérance !

7 *O Dieu*, souviens-toi que ma vie n'est qu'un souffle !
Mes yeux ne reverront pas le bonheur.
8 L'œil qui me regarde ne m'apercevra plus;
Ton œil me cherchera, et j'aurai cessé d'être.
9 Le nuage se dissipe et passe;
Ainsi celui qui descend au séjour des morts ne remontera plus.
10 Il ne retournera plus dans sa maison;
Le lieu qu'il habitait ne le reconnaîtra plus.

11 C'est pourquoi je ne retiendrai pas ma langue,
Je parlerai dans l'angoisse de mon cœur,
J'exhalerai mes plaintes dans l'amertume de mon âme.
12 Suis-je la mer ou un monstre marin,
Pour que tu poses une barrière autour de moi?
13 Quand je dis : “ Mon lit me soulagera,
Ma couche calmera mes soupirs, ”
14 Alors tu m'effraies par des songes,
Tu m'épouvantes par des visions.
15 Ah ! mon âme préfère la mort,
Mes os appellent le trépas.
16 Je suis en proie à la dissolution, la vie m'échappe pour jamais;
Laisse-moi, car mes jours ne sont qu'un souffle.
17 Qu'est-ce que l'homme, pour que tu en fasses tant d'estime,
Que tu daignes t'occuper de lui,
18 Que tu le visites chaque matin,
Et qu'à chaque instant tu l'éprouves?
19 Quand cesseras-tu d'avoir le regard sur moi?
Quand me laisseras-tu le temps de reprendre haleine?
20 Si j'ai péché, que puis-je te faire, ô Gardien des hommes?
Pourquoi me mettre en butte à tes traits,
Et me rendre à charge à moi-même?
21 Que ne pardonnes-tu mon offense?
Que n'oublies-tu mon iniquité?
Car bientôt je dormirai dans la poussière;
Tu me chercheras, et je ne serai plus.

CHAP. VIII. — *Discours de Baldad.*

8 Alors Baldad de Suhé prit la parole et dit :
2 Jusques à quand tiendras-tu ces discours,
Et tes paroles seront-elles comme un souffle de tempête?
3 Est-ce que Dieu fait fléchir le droit?
Le Tout-Puissant renverse-t-il la justice?
4 Si tes fils ont péché contre lui,
Il les a livrés aux mains de leur iniquité.

19. *Reprendre haleine.* litt., *avaler ma salive.*
20. *A charge à moi-même :* les LXX ont lu et traduit, *à toi* (*alaik*, au lieu de *alaï*) *: pourquoi te suis-je devenu insupportable?*
VIII, 1. Le discours de Baldad repose sur le même principe que celui d'Eliphaz, mais il garde moins de ménagement : Dieu n'est pas injuste; si les fils de Job ont péri et si lui-même est malheureux, c'est qu'ils sont gravement coupables; que Job revienne à Dieu, et il jouira de nouveau de la prospérité.



5 Pour toi, si tu as recours à Dieu,
Si tu implores le Tout-Puissant,
6 Si tu es droit et pur,
Alors il veillera sur toi,
Il bénira la demeure de ta justice,
7 Ton premier état semblera peu de chose,
Tant le second sera florissant.

8 Interroge les générations passées,
Sois attentif à l'expérience des pères : —
9 Car nous sommes d'hier, et nous ne savons rien;
Nos jours sur la terre passent comme l'ombre : —
10 Ne vont-ils pas t'enseigner, te parler
Et de leur cœur tirer ces sentences :
11 " Le papyrus croît-il en dehors des marais?
Le jonc s'élève-t-il sans eau?
12 Encore tendre, sans qu'on le coupe,
Il sèche avant l'herbe des champs.
13 Tel est le sort de tous ceux qui oublient Dieu;
L'espérance de l'impie périra.
14 Sa confiance sera brisée,
Son assurance ressemble à la maison de l'araignée.
15 Il s'appuie sur sa maison, et elle ne tient pas;
Il s'y attache, et elle ne reste pas debout.
16 Plein de vigueur, au soleil,
Il étend ses rameaux sur son jardin,
17 Ses racines s'entrelacent parmi les pierres,
Il plonge jusqu'aux profondeurs du roc,
18 Est-il arraché de sa place,
Sa place le renie. Je ne t'ai jamais vu.
19 C'est là que sa joie se termine.
Et du même sol d'autres s'élèveront après lui.

20 Non, Dieu ne rejette pas l'innocent,
Il ne tend pas la main aux malfaiteurs.
21 Il peut rendre le sourire à ta bouche,
Mettre sur tes lèvres des chants d'allégresse.
22 Tes ennemis seront couverts de honte,
Et la tente des méchants disparaîtra.

CHAP. IX — X. — *Réponse de Job à Baldad.*

9 Alors Job prit la parole et dit :
2 Je sais bien qu'il en est ainsi :
Comment l'homme serait-il juste vis-à-vis de Dieu?
3 S'il voulait contester avec lui,
Sur mille choses il ne pourrait répondre à une seule.
4 Dieu est sage en son cœur, et son bras a la puissance :
Qui lui a résisté, et est demeuré en paix?
5 Il transporte soudain les montagnes,
Il les renverse dans sa colère.
6 Il secoue la terre sur sa base,
Et ses colonnes sont ébranlées.
7 Il commande au soleil, et (le soleil) ne se lève pas;
Il met un sceau sur les étoiles.
8 Seul, il étend les cieux,
Il marche sur les hauteurs de la mer.
9 Il a créé la grande Ourse, Orion, les Pléiades
Et les régions du ciel austral.
10 Il fait des merveilles qu'on ne peut sonder,
Des prodiges qu'on ne saurait compter.

16. Des manuscrits de la Vulgate lisent *horto* au lieu de *ortu* : ne serait-ce pas la leçon primitive?

11 Il passe près de moi, et je ne le vois pas;
Il s'éloigne, sans que je l'aperçoive.
12 S'il ravit *une proie*, qui s'y opposera?
Qui lui dira : " Que fais-tu? "
13 Dieu, rien ne fléchit sa colère;
Devant lui s'inclinent les légions d'orgueil.
14 Et moi je songerais à lui répondre,
A plaider ma cause devant lui!
15 Aurais-je pour moi la justice, je ne répondrais pas;
J'implorerais la clémence de mon juge.
16 Même s'il se rendait à mon appel,
Je ne croirais pas qu'il eût écouté ma voix :
17 Lui qui me brise comme dans un tourbillon,
Et multiplie mes blessures sans motif;
18 Qui ne me laisse point respirer
Et me rassasie d'amertume.
19 S'agit-il de force, il est fort,
S'agit-il de droit, *il dit :* "Qui m'assigne?"
20 Serais-je irréprochable, ma bouche même me condamnerait,
Serais-je innocent, elle me déclarerait pervers.
21 Innocent! je le suis; je ne tiens pas à l'existence,
Et la vie m'est à charge.
22 Il n'importe, *après tout;* c'est pourquoi j'ai dit :
" Il fait périr également le juste et l'impie "
23 Si du moins il tuait d'un seul coup!
Hélas! il se rit des épreuves de l'innocent.
24 La terre est livrée aux mains du méchant,
Dieu voile la face de ses juges :
Si ce n'est pas lui, qui est-ce donc?

25 Mes jours sont plus rapides qu'un courrier,
Ils fuient sans avoir vu le bonheur,
26 Ils passent comme la barque de jonc,
Comme l'aigle qui fond sur sa proie.
27 Si je dis : "Je veux oublier ma plainte,
Bannir la tristesse de mon front, prendre un air joyeux,"
28 Je tremble, pour chacune de mes actions,
Je sais que tu ne me tiendras pas pour innocent,
29 Je serai jugé coupable;
Pourquoi prendre une peine inutile?
30 Quand je me laverais dans la neige,
Quand je purifierais mes mains avec le *bor*,
31 Tu me plongerais dans la fange,
Et mes vêtements m'auraient en horreur.
32 Dieu n'est pas un homme comme moi, pour que je lui réponde,
Pour que nous comparaissions ensemble en justice.
33 Il n'y a pas entre nous d'arbitre
Qui pose sa main sur nous deux.
34 Qu'il retire sa verge de dessus moi,
Que ses terreurs cessent de m'épouvanter :
35 Alors je parlerai sans crainte.
Autrement je ne suis point à moi-même.

10 Mon âme est lasse de la vie;
Je donnerai libre cours à ma plainte,
Je parlerai dans l'amertume de mon cœur.

IX, 23. *Il se rit*, il semble se rire *des épreuves de l'innocent*, lorsqu'il les laisse se prolonger. " Dans tout le livre, dit S. Jérôme, il n'y a rien de plus hardi que ce verset "; c'est l'explosion d'une indicible souffrance. D'autres : *Si le fléau* envoyé de Dieu (peste, guerre ou famine) *tue subitement* des populations entières, *Dieu semble se rire des innocents* confondus avec les coupables dans le châtiment.

2 Je dis à Dieu : Ne me condamne point;
Apprends-moi sur quoi tu me prends à partie.
3 Trouves-tu du plaisir à opprimer,
A repousser l'œuvre de tes mains,
A faire luire ta faveur sur le conseil des méchants?
4 As-tu des yeux de chair,
Et vois-tu comme voient les hommes?
5 Tes jours sont-ils comme les jours de l'homme,
Tes années comme les années d'un mortel,
6 Pour que tu recherches mon iniquité,
Pour que tu poursuives mon péché,
7 Quand tu sais que je ne suis pas coupable,
Et que nul ne peut me délivrer de ta main?

8 Tes mains m'ont formé et façonné,
Et tu voudrais me détruire!
9 Souviens-toi que tu m'as pétri comme l'argile,
Et tu me ramènerais à la poussière!
10 Tu m'as coulé comme le lait,
Et coagulé comme le fromage.
11 Tu m'as revêtu de peau et de chair,
Tu m'as tissé d'os et de nerfs.
12 Avec la vie, tu m'as accordé ta faveur,
Et ta providence a gardé mon âme.

13 Et pourtant voilà ce que tu cachais dans ton cœur;
Je vois bien ce que tu méditais.
14 Si je pèche, tu m'observes,
Tu ne me pardonnes pas mon iniquité.
15 Suis-je coupable, malheur à moi!
Suis-je innocent, je n'ose lever la tête,
Rassasié de honte, et voyant ma misère.
16 Si je me relève, tu me poursuis comme un lion,
Tu recommences à me tourmenter étrangement.
17 Tu m'opposes de nouveaux témoins.
Tu redoubles de fureur contre moi,
De nouveaux adversaires viennent m'assaillir.

18 Pourquoi m'as-tu tiré du sein de ma mère?
Je serais mort, et aucun œil ne m'aurait vu.
19 Je serais comme si je n'eusse jamais été,
Du sein maternel j'aurais passé au sépulcre.
20 Mes jours ne sont-ils pas bien courts?
Qu'il me laisse donc respirer un instant,
21 Avant que je m'en aille, pour ne plus revenir,
Dans la région des ténèbres et de l'ombre de la mort,
22 Morne et sombre région,
Où règnent l'ombre de la mort et le chaos,
Où le jour même est une profonde nuit.

CHAP. XI. — *Discours de Sophar.*

11 1 Alors Sophar de Naama prit la parole et dit :
2 La multitude des paroles restera-t-elle sans réponse?
Est-ce la langue verbeuse qui aura raison?
3 Tes vains propos feront-ils taire les gens?
Te moqueras-tu, sans que personne te confonde?

XI, 1. *Sophar*, le plus jeune peut-être des trois amis de Job, reprend la thèse des deux premiers, mais avec moins de dignité et de ménagement qu'Eliphaz, moins de vigueur et d'ingénuité que Baldad. Son langage va jusqu'à la rudesse et à l'insulte. D'après lui, l'iniquité de Job surpasse la rigueur de son châtiment; c'est la seule idée nouvelle que l'on trouve dans son discours. Il termine par exhorter son ami à revenir à Dieu et à la pratique de la justice, seul moyen pour lui de goûter encore le bonheur.

4 Tu as dit *à Dieu :* “ Ma pensée est la vraie,
Et je suis irréprochable devant toi.” —
5 Oh! si Dieu voulait parler,
S'il ouvrait les lèvres pour te répondre;
6 S'il te révélait les secrets de sa sagesse,
Les replis cachés de ses desseins,
Tu verrais alors qu'il a usé d'indulgence pour tes crimes,
7 Prétends-tu sonder les profondeurs de Dieu,
Atteindre la perfection du Tout-Puissant?
8 Elle est haute comme les cieux : que feras-tu?
Plus profonde que le séjour des morts : que sauras-tu?
9 Sa mesure est plus longue que la terre,
Elle est plus large que la mer.
10 S'il fond sur le coupable, s'il l'arrête,
S'il convoque le tribunal, qui s'y opposera?
11 Car il connaît les pervers,
Il découvre l'iniquité avant qu'elle s'en doute.
12 *A cette vue*, le fou même comprendrait,
Et le petit de l'onagre deviendrait raisonnable.

13 Pour toi, si tu diriges ton cœur *vers Dieu*,
Et que tu étendes vers lui tes bras,
14 Si tu éloignes de tes mains l'iniquité,
Et que l'injustice n'habite pas sous ta tente,
15 Alors tu lèveras ton front sans tache,
Tu seras inébranlable et tu ne craindras plus.
16 Tu oublieras tes souffrances,
Tu t'en souviendras comme des eaux écoulées.
17 L'avenir se lèvera pour toi plus brillant que le midi;
Les ténèbres se changeront en aurore.
18 Tu seras plein de confiance, et ton attente ne sera pas vaine;
Tu regarderas autour de toi, et tu te coucheras tranquille.
19 Tu reposeras, sans que personne ne t'inquiète,
Et plusieurs caresseront ton visage.
20 Mais les yeux des méchants se consumeront;
Pour eux, point de refuge;
Leur espérance est le souffle d'un mourant.

CHAP. XII — XIV. — *Réponse de Job à Sophar.*

12 1 Alors Job prit la parole et dit :
2 Vraiment vous êtes *plus sages que* tout un peuple,
Et avec vous mourra la sagesse!
3 Moi aussi j'ai de l'intelligence comme vous;
Je ne vous le cède en rien,
Et qui ne sait les choses que vous dites?
4 L'homme raillé par ses amis,
Invoque Dieu et Dieu daigne l'écouter.
Le juste, l'innocent, vous sert de risée .
5 Honte au malheur! C'est la devise des heureux.
Le mépris attend celui dont le pied chancelle.
6 La paix cependant règne sous la tente des brigands,
La sécurité pour ceux qui provoquent le ciel,
Et qui n'ont d'autre dieu que leur force.

7 Mais, de grâce, interroge les bêtes, et elles t'instruiront,
Les oiseaux du ciel, et ils te l'apprendront;

XII, 1. Job admet le principe posé par ses amis, savoir que Dieu est infiniment sage, puissant et juste, et il célèbre à son tour dans un magnifique langage ces perfections divines (ch. xii). Puis, comme ses amis sont injustes à son égard, c'est à Dieu qu'il veut s'adresser, ce qu'il fait d'abord avec une grande hardiesse (ch. xiii). A la fin, il s'apaise, s'excuse et implore la pitié de son juge.

5. Vulg., *c'est une lampe méprisée dans la pensée des riches, mais toute prête pour le temps marqué*.

8 Demande à la terre, et elle t'enseignera;
Les poissons même de la mer te le raconteront.
9 Qui ne sait, parmi tous ces êtres,
Que la main de Jéhovah a fait toutes choses,
10 Qu'il tient dans sa main l'âme de tout ce qui vit
Et le souffle de tous les humains.
11 L'oreille ne discerne-t-elle pas les paroles,
Comme le palais savoure les aliments?
12 Aux cheveux blancs appartient la sagesse,
La prudence est le fruit des longs jours.

13 En Dieu résident la sagesse et la puissance,
Le conseil et l'intelligence lui appartiennent.
14 Ce qu'il renverse ne sera point rebâti,
L'homme qu'il retient captif ne sera point délivré
15 S'il arrête les eaux, elles tarissent;
S'il les lâche, elles bouleversent la terre.
16 A lui la force et la prudence.
Il juge les hommes égarés et ceux qui les égarent.
17 Il emmène captifs les conseillers des peuples,
Et il ôte le sens aux juges.
18 Il délie le baudrier des rois,
Et ceint leurs reins d'une corde.
19 Il traîne les prêtres en captivité
Et renverse les puissants.
20 Il ôte la parole aux hommes les plus habiles,
Et il enlève le jugement aux vieillards.
21 Il verse le mépris sur les nobles,
Et il relâche la ceinture des forts.
22 Il met à découvert les choses cachées dans les ténèbres,
Et produit à la lumière l'ombre de la mort.
23 Il fait croître les nations, et il les anéantit;
Il les étend et il les resserre.
24 Il ôte l'intelligence aux chefs de la terre,
Et les égare dans des déserts sans chemin;
25 Ils tâtonnent dans les ténèbres, loin de la lumière;
Il les fait errer comme un homme ivre.

13 Mon œil a vu tout cela,
Mon oreille l'a entendu et compris.
2 Ce que vous savez, moi aussi je le sais,
Je ne vous suis en rien inférieur.

3 Mais je veux parler au Tout-Puissant,
Je veux plaider ma cause avec Dieu.
4 Car vous n'êtes que des charlatans,
Vous êtes tous des médecins inutiles.
5 Que ne gardiez-vous le silence,
Il vous eût tenu lieu de sagesse.
6 Ecoutez, je vous prie, ma défense,
Soyez attentifs au plaidoyer de mes lèvres.
7 Voulez-vous justifier Dieu par des discours injustes,
Soutenir sa cause en proférant des mensonges?
8 Faire pour lui acception de personnes,
Vous constituer ses avocats?
9 Vous en saura-t-il gré, s'il sonde vos cœurs?
Croyez-vous le tromper comme on trompe un homme
10 Certainement il vous condamnera,
Si vous faites en secret acception de personnes.

XIII, 1 sv. Ces deux versets se rattachent à ce qui précède et en sont la conclusion. Le second répète xii, 3.

11 Oui, sa majesté vous épouvantera,
Ses terreurs tomberont sur vous.
12 Vos arguments sont des raisons de poussière,
Vos forteresses sont des forteresses d'argile.

13 Taisez-vous, laissez-moi, je veux parler;
Il m'en arrivera ce qu'il pourra.
14 Je veux prendre ma chair entre les dents,
Je veux mettre mon âme dans ma main.
15 Quand il me tuerait, que je n'aurais rien à espérer;
Je défendrai devant lui ma conduite.
16 Mais il sera mon salut,
Car l'impie ne saurait paraître en sa présence.
17 Ecoutez donc mes paroles,
Prêtez l'oreille à mon discours.
18 Voici que j'ai préparé ma cause,
Je suis sûr que mon droit triomphera.
19 Est-il quelqu'un qui veuille plaider contre moi?
A l'instant même je veux me taire et mourir.
20 Seulement épargne-moi deux choses, *ô Dieu*,
Et je ne me cacherai pas devant ta face :
21 Retire ta main de dessus moi,
Et que tes terreurs ne m'épouvantent plus.
22 *Après cela*, parle, et je répondrai;
Ou bien je parlerai d'abord, et tu me répondras.

23 Quel est le nombre de mes iniquités et de mes péchés?
Fais-moi connaître mes transgressions et mes offenses.
24 Pourquoi cacher ainsi ton visage,
Et me regarder comme ton ennemi!
25 Veux-tu donc effrayer une feuille agitée par le vent,
Poursuivre une paille desséchée,
26 Pour que tu écrives contre moi des choses amères,
Pour que tu m'imputes les fautes de ma jeunesse,
27 Pour que tu mettes mes pieds dans les ceps,
Que tu observes toutes mes démarches,
Que tu traces une limite à mes pas,
28 Alors que mon corps tombe en poussière comme un bois vermoulu
Comme un vêtement que dévore la teigne.

14 L'homme né de la femme vit peu de jours,
Et il est rassasié de misères.
2 Comme la fleur, il naît, et on le coupe;
Il fuit comme l'ombre, sans s'arrêter.
3 Et c'est sur lui que tu as l'œil ouvert.
Lui que tu amènes en justice avec toi!
4 Qui peut tirer le pur de l'impur? Personne.
5 Si les jours de l'homme sont comptés,
Si tu as fixé le nombre de ses mois,
Si tu as posé un terme qu'il ne doit pas franchir,
6 Détourne de lui tes yeux pour qu'il se repose,
Jusqu'à ce qu'il goûte, comme le mercenaire, la fin de sa journée.

7 Un arbre a de l'espérance :
Coupé, il peut verdir encore,
Il produit encore des rejetons.

14. *Porter* ou *mettre son âme dans sa main*, c'est courir un danger de mort ou s'y exposer. Le premier membre a le même sens que le second : *quoi qu'il arrive, j'ai pris ma chair entre les dents*, je suis résolu à mourir, *et j'ai mis*, etc.

15. *Que je n'aurais rien à espérer :* leçon du *chéthib*, préférée par Le Hir, comme s'accordant mieux avec le contexte. Le Syriaque, le Targ. et la Vulg. ont suivi le *kéri: quand même il me tuerait, j'espérerais en lui ; toutefois je défendrai*, etc.

23. *Quel est le nombre*, ou avec la Vulg., quelle est l'énormité?

8 Que sa racine ait vieilli dans la terre,
Que son tronc soit mort dans la poussière,
9 Dès qu'il sent l'eau, il reverdit,
Il pousse des branches comme un jeune plant.
10 Mais l'homme meurt, et il reste étendu;
Quand il a expiré, où est-il?
11 Les eaux du lac disparaissent,
Le fleuve tarit et se dessèche :
12 Ainsi l'homme se couche et ne se relève plus,
Il ne se réveillera pas tant que subsistera le ciel,
Il ne sortira pas de son sommeil.

13 Oh ! si tu voulais me cacher dans le séjour des morts,
M'y tenir à couvert jusqu'à ce que ta colère ait passé!
Si tu me fixais un terme où tu te souviendrais de moi!
14 Si l'homme une fois mort pouvait revivre !
Tout le temps de ma station j'attendrais
Qu'on vînt me relever de mon poste.
15 Tu *m*'appellerais alors, et moi je te répondrais ;
Tu serais propice à l'ouvrage de tes mains.
16 Mais *hélas!* Maintenant tu comptes mes pas,
Tu as l'œil ouvert sur mes péchés ;
17 Mes transgressions sont scellées dans une bourse,
Et tu mets le cachet sur mes iniquités.

18 La montagne s'écroule et s'efface;
Le rocher est transporté hors de sa place.
19 Les eaux creusent la pierre,
Leurs flots débordés entraînent la poussière du sol :
Ainsi tu anéantis l'espérance de l'homme.
20 Tu l'abats sans retour, et il s'en va;
Tu flétris son visage, et tu le congédies.
21 Que ses enfants soient honorés, il n'en sait rien;
Qu'ils soient dans l'abaissement, il l'ignore.
22 Sa chair ne sent que ses propres souffrances,
Son âme ne gémit que sur elle-même.

CHAP. XV. — *Second discours d'Eliphas.*

15 Alors Eliphaz de Théman prit la parole et dit :
2 Le sage répond-il par une science vaine?
Se gonfle-t-il la poitrine de vent?
3 Se défend-il par de futiles propos,
Par des discours qui ne servent à rien?
4 Toi, tu détruis même la crainte de Dieu,
Tu anéantis toute piété envers lui.
5 Ta bouche révèle ton iniquité,
Et tu prends le langage des fourbes.
6 Ce n'est pas moi, c'est ta bouche qui te condamne,
Ce sont tes lèvres qui déposent contre toi.

7 Es-tu né le premier des hommes?
As-tu été enfanté avant les collines?

XIV, 17. *Tu mets le cachet* (LXX); Vulg., *mais tu as guéri.*

20. *Tu l'abats sans retour*, etc. Vulg., *tu ne lui as donné un peu de force que pour qu'il passe à jamais.* — *Tu flétris son visage*, tu le défigures par la maladie et la mort, *et tu le renvoies*, tu le fais disparaître.

XV, Vers. 1. *Eliphas*, dans son discours dur et sarcastique, soutient d'abord que son ami a tort de se plaindre de Dieu, devant qui tout homme est coupable; puis il décrit le sort de l'impie sous de vives images, dont plusieurs s'appliquent à la situation de Job.

8 As-tu assisté au conseil de Dieu?
As-tu dérobé pour toi *seul* la sagesse?
9 Que sais-tu que nous ne sachions?
Qu'as-tu appris que nous ignorions?
10 Nous avons aussi parmi nous des cheveux blancs,
Des vieillards plus riches de jours que ton père.
11 Tiens-tu pour peu de chose les consolations de Dieu,
Et les douces paroles que nous t'adressons?
12 Où ton cœur t'emporte-t-il,
Et que signifie ce roulement de tes yeux?
13 Quoi! c'est contre Dieu que tu tournes ta colère,
C'est de ta bouche que sortent *de tels* discours?
14 Qu'est-ce que l'homme, pour qu'il soit pur,
Le fils de la femme, pour qu'il soit juste?
15 Dieu ne se fie pas même à ses saints,
Et les cieux ne sont pas purs devant lui :
16 Combien moins cet être abominable et pervers,
L'homme qui boit l'iniquité comme l'eau!

17 Je vais t'instruire, écoute-moi;
Je raconterai ce que j'ai vu,
18 Ce que les sages enseignent,
Ce qu'ils ont révélé, l'ayant appris de leurs pères. —
19 A eux seuls appartenait le pays,
Et parmi eux jamais ne passa l'étranger. —

20 " Le méchant, durant tous ses jours, est rongé par l'angoisse;
Un petit nombre d'années sont réservées à l'oppresseur.
21 Des bruits effrayants retentissent à ses oreilles;
Au sein de la paix, il voit fondre sur lui la ruine.
22 Il n'espère pas échapper aux ténèbres,
Il *sent qu'il* est destiné au glaive.
23 Il erre pour chercher son pain;
Il sait que le jour des ténèbres l'attend.
24 La détresse et l'angoisse tombent sur lui;
Elles l'assaillent comme un roi armé pour le combat.
25 Car il a levé sa main contre Dieu,
Il a bravé le Tout-Puissant,
26 Il a couru sur lui le cou raide,
Sous le dos épais de ses boucliers.
27 Il avait le visage couvert de graisse,
Et les flancs chargés d'embonpoint.
28 Il occupait des villes qui ne sont plus,
Des maisons qui n'ont plus d'habitants,
Vouées à devenir des monceaux de pierre.
29 Il ne s'enrichira plus, sa fortune ne tiendra pas,
Ses possessions ne s'étendront plus sur la terre.
30 Il n'échappera pas aux ténèbres;
Le feu consumera ses rejetons,
Et Dieu le fera périr par le souffle de sa bouche.
31 Qu'il n'espère rien du mensonge, il y sera pris :
Le mensonge sera sa récompense.
32 Elle arrivera avant que ses jours soient pleins,
Et son rameau ne verdira plus.
33 Il secouera, comme la vigne, son fruit à peine éclos;
Sa fleur tombera, comme celle de l'olivier.
34 Car la maison de l'impie est stérile,
Et le feu dévore la tente du juge corrompu.

8. *As-tu dérobé*, etc. Vulg., *et sa sagesse est-elle au-dessous?*
20. *Est rongé par l'angoisse;* Vulg., *s'enorgueillit.* — *Un petit nombre*, litt. *un nombre* déterminé.
32. *Son rameau;* Vulg., *sa main se desséchera.*

35 Il a conçu le mal, et il enfante le malheur,
Dans son sein mûrit un fruit de déception. »

CHAP. XVI — XVII. — *Réponse de Job à Eliphaz.*

16 Alors Job prit la parole et dit :
2 J'ai souvent entendu de semblables harangues ;
Vous êtes tous d'insupportables consolateurs.
3 Quand finiront ces vains discours ?
Quel aiguillon t'excite à répliquer ?
4 Moi aussi je saurais parler comme vous,
Si vous étiez à ma place ;
J'arrangerais de beaux discours à votre adresse,
Je secouerais la tête sur vous.
5 Je vous encouragerais de la bouche
Et vous auriez pour soulagement l'agitation de mes lèvres.

6 Si je parle, ma douleur n'est pas adoucie ;
Si je me tais, en est-elle soulagée ?
7 Aujourd'hui, hélas ! il a épuisé mes forces...
O Dieu, tu as moissonné tous mes proches.
8 Et quand tu me tiens dans les chaînes,
Il s'élève un témoin, un traître contre moi,
En face il m'accuse.
9 Sa colère me déchire et me poursuit ;
Il grince des dents contre moi,
Mon ennemi me perce de son regard.
10 Ils ouvrent leur bouche pour me dévorer,
Ils me frappent la joue avec outrage,
Ils se liguent tous ensemble pour me perdre.
11 Dieu m'a livré au pervers,
Il m'a jeté entre les mains des méchants.
12 J'étais en paix, et il m'a secoué,
Il m'a saisi par la nuque, et il m'a brisé.
Il m'a posé en but à ses traits.
13 Ses flèches volent autour de moi,
Il perce mes flancs sans pitié,
Il répand mes entrailles sur la terre.
14 Il me fait brèche sur brèche,
Il fond sur moi comme un géant.
15 J'ai cousu un sac sur ma peau,
Et j'ai roulé mon front dans la poussière.
16 Mon visage est tout rouge de larmes,
Et l'ombre de la mort s'étend sur mes paupières.
17 Quoiqu'il n'y ait pas d'iniquités dans mes mains,
Et que ma prière soit pure.

18 O terre ne couvre point mon sang,
Et que mes cris s'élèvent librement !
19 A cette heure même j'ai un témoin dans le ciel,
Un défenseur dans les hauts lieux.
20 Mes amis se moquent de moi,
C'est Dieu que j'implore avec larmes.
21 Qu'il juge lui-même entre Dieu et l'homme,
Entre le fils de l'homme et son semblable !

XVI, 1. Le discours de Job occupe les chapitres xvi-xvii. Job commence par repousser les assertions d'Eliphaz comme des lieux communs dont il lui serait facile de faire usage à leur égard si les rôles étaient renversés (vers. 2-5); il décrit ensuite toutes les misères de sa situation, pour justifier l'extrémité de son angoisse (6-16); puis, après avoir attesté encore une fois son innocence (17) il fait appel à Dieu lui-même (18 sv.) et le prend pour arbitre entre ses amis et lui. Ce dernier appel se continue au chap. suivant (xvii, 1-10), qui se termine par une nouvelle description de son lamentable état (11-16).

4. Dans la Vulg., le vers. 4 en forme deux, et la différence se continue jusqu'à la fin du chapitre.

22 Car le nombre de mes années touche à son terme,
Et j'entre dans un sentier d'où je ne reviendrai pas.

17 Le souffle de ma vie s'épuise,
Mes jours s'éteignent,
Il ne me reste plus que le tombeau.

2 Je suis environné de moqueurs,
Mon œil ne s'ouvre que pour voir leurs outrages.
3 *O Dieu*, sois auprès de toi-même ma caution,
Quel autre voudrait me frapper dans la main?
4 Car tu as fermé leur cœur à la sagesse,
Ne permets pas qu'ils triomphent.
5 Celui qui livre en proie ses amis,
Verra défaillir les yeux de ses enfants.
6 Il a fait de moi la risée des peuples,
On me crache au visage.
7 Mon œil est voilé par le chagrin,
Et tout mon corps n'est plus qu'une ombre.
8 Les hommes droits en sont stupéfaits,
Et l'innocent s'irrite contre l'impie.
9 Le juste néanmoins demeure ferme dans sa voie,
Et qui a les mains pures redouble de courage.

10 Mais vous tous, revenez, venez donc;
Ne trouverai-je pas un sage parmi vous?

11 Mes jours sont écoulés, mes projets anéantis,
Ces projets que caressait mon cœur.
12 De la nuit vous faites le jour;
En face des ténèbres, *vous dites que* la lumière est proche!
13 J'ai beau attendre, le séjour des morts est ma demeure;
Dans la région ténébreuse j'ai disposé ma couche.
14 J'ai dit à la corruption : " Tu es mon père ; "
Aux vers : " Vous êtes ma mère et ma sœur ! "
15 Où est mon espérance?
Mon espérance, qui peut la voir?
16 Elle est descendue aux portes du schéol,
Si du moins dans la poussière on trouve du repos.

CHAP. XVIII. — *Second discours de Baldad.*

18 Alors Baldad de Suhé prit la parole et dit :
2 Quand donc mettrez-vous un terme à ces discours?
Ayez de l'intelligence, puis nous parlerons.
3 Pourquoi nous regarder comme des brutes,
Comme des animaux stupides?
4 Toi qui te déchires dans ta fureur,
Veux-tu qu'à cause de toi la terre devienne déserte,
Que le rocher soit transporté hors de sa place?

5 Oui, la lumière du méchant s'éteindra,
Et la flamme de son foyer cessera de briller.
6 Le jour s'obscurcira sous sa tente,
Sa lampe s'éteindra au-dessus de lui.
7 Ses pas si fermes seront à l'étroit.
Son propre conseil précipite sa chute.
8 Ses pieds le jettent dans les rets,
Il les pose sur le piège.

XVIII, 1. Baldad répète ce qu'il a déjà dit, savoir que l'impie est toujours malheureux sur la terre, mais cette fois sans ajouter ni consolations ni promesses; pour lui Job est un coupable endurci, et il le traite comme tel.

9 Le filet saisit ses talons;
Il est serré dans ses nœuds.
10 *Pour lui* les lacs sont cachés sous terre,
Et la trappe est sur son sentier.
11 De tous côtés des terreurs l'assiègent,
Et le poursuivent pas à pas.
12 La disette est son châtiment,
Et la ruine veille à ses côtés.
13 La peau de ses membres est dévorée;
Ses membres sont dévorés par le premier-né de la mort.
14 Il est arraché de sa tente, où il se croyait en sûreté;
On le traîne vers le Roi des épouvantements.
15 Nul des siens n'habite dans sa tente;
Le soufre est semé sur sa demeure.
16 En bas, ses racines se dessèchent,
En haut, ses rameaux sont coupés.
17 Sa mémoire a disparu de la terre,
Il n'a plus de nom dans la contrée.
18 On le chasse de la lumière dans les ténèbres,
Il est banni de l'univers.
19 Il ne laisse ni descendance ni postérité dans sa tribu,
Aucun survivant dans sa maison.
20 Les peuples de l'Occident sont stupéfaits de sa ruine,
Et ceux de l'Orient en sont saisis d'horreur.
21 Telle est la demeure de l'impie,
Telle est la place de l'homme qui ne connaît pas Dieu.

CHAP. XIX. — *Réponse de Job à Baldad.*

19 Alors Job prit la parole et dit :
2 Jusques à quand affligerez-vous mon âme,
Et m'accablerez-vous de vos discours?
3 Voilà dix fois que vous m'insultez,
Que vous m'outragez sans pudeur.
4 Quand même j'aurai failli,
C'est avec moi que demeure ma faute.

5 Mais vous, qui vous élevez contre moi,
Qui invoquez mon opprobre pour me convaincre,
6 Sachez enfin que c'est Dieu qui m'opprime,
Et qui m'enveloppe de son filet.
7 Je crie à la violence, et nul ne me répond!
J'en appelle, et point de justice!
8 Il m'a barré le chemin, et je ne puis passer;
Il a répandu les ténèbres sur mes sentiers.
9 Il m'a dépouillé de ma gloire,
Il a enlevé la couronne de ma tête.
10 Il m'a sapé tout à l'entour, et je tombe;
Il a déraciné, comme un arbre, mon espérance.
11 Sa colère s'est allumée contre moi;
Il m'a traité comme un ennemi.
12 Ses bataillons sont venus ensemble,
Ils se sont frayé un chemin jusqu'à moi,
Ils font le siège de ma tente.
13 Il a éloigné de moi mes frères;
Mes amis se sont détournés de moi.

---

20. *Les peuples de l'Occident... de l'Orient;* litt. *ceux qui sont par derrière ... par devant :* les Orientaux s'orientent en se tournant vers le soleil levant.

XIX, 1. Après avoir adressé un reproche indigné à ses amis, Job récapitule tous les maux dont Dieu l'accable; puis soudain, au lieu d'un cri de désespoir qu'on attendait, il pousse un cri d'espérance en un avenir meilleur que Dieu lui réserve.

14 Je suis abandonné de mes proches,
Mes intimes m'ont oublié.
15 Mes serviteurs et mes servantes me traitent comme un étranger,
Je suis un inconnu à leurs yeux.
16 J'appelle mon serviteur, et il ne me répond pas;
Je suis réduit à le supplier de ma bouche.
17 Ma femme a horreur de mon haleine,
Je demande grâce aux fils de mon sein.
18 Les enfants eux-mêmes me méprisent;
Si je me lève, ils me raillent.
19 Tous ceux qui étaient mes confidents m'ont en horreur,
Ceux que j'aimais se tournent contre moi.
20 Mes os sont attachés à ma peau et à ma chair,
Je me suis échappé avec la peau de mes dents.

21 Ayez pitié, ayez pitié de moi, vous du moins, mes amis,
Car la main de Dieu m'a frappé!
22 Pourquoi me poursuivez-vous, comme Dieu *me poursuit?*
Pourquoi êtes-vous insatiables de ma chair?

23 Oh! qui me donnera que mes paroles soient écrites!
Qui me donnera qu'elles soient consignées dans un livre!
24 Je voudrais qu'avec un burin de fer et du plomb
Elles fussent pour toujours gravées dans le roc!
25 Je sais que mon vengeur est vivant,
Et qu'il se lèvera le dernier sur la poussière.
26 *Alors* de ce squelette revêtu de sa peau,
De ma chair je verrai Dieu.
27 Moi-même je le verrai;
Mes yeux le verront, et non un autre;
Mes reins se consument d'attente au-dedans de moi.

28 Vous direz alors : "Pourquoi le poursuivions-nous?"
Et la justice de ma cause sera reconnue.
29 *Ce jour-là*, craignez pour vous le glaive :
Terribles sont les vengeances du glaive!
Et vous saurez qu'il y a une justice.

CHAP. XX. — *Second discours de Sophar à Job.*

20 Alors Sophar de Naama prit la parole et dit :
2 A ton discours mes pensées suggèrent une réponse,
Et mon agitation ne peut se contenir.
3 J'ai entendu des reproches qui m'outragent;
Dans mon intelligence mon esprit trouvera la réplique.

4 Sais-tu bien que, de tout temps,
Depuis que l'homme a été placé sur la terre,
5 Le triomphe des méchants a été court,
Et la joie de l'impie d'un moment?
6 Quand il porterait son orgueil jusqu'au ciel,
Et que sa tête toucherait aux nues,
7 Comme son ordure, il périt pour toujours;
Ceux qui le voyaient disent : "Où est-il?"
8 Il s'envole comme un songe, et on ne le trouve plus.
Il s'efface comme une vision de la nuit.
9 L'œil qui le voyait ne le découvre plus;
Sa demeure ne l'apercevra plus.

---

22. *Dévorer la chair de quelqu'un*, dans les langues sémitiques, c'est le calomnier, le déchirer par la langue. Comp. le latin *rodere*, et en fr. *paroles mordantes*.
25. *Mon vengeur*, hébr. *mon goël*, c.-à-d. *vengeur*, *défenseur*.
28. *Vous direz alors;* ou bien, ce qui se rapproche de la Vulgate : *mais vous qui dites : Comment le poursuivrons-nous? Nous avons trouvé en lui un motif de condamnation, craignez*, etc.
XX, 1. Sophar revient à sa thèse première, savoir, que le malheur dans la vie présente ne saurait être que le châtiment du crime.

10 Ses enfants imploreront les pauvres *qu'il a faits*,
De ses propres mains il restituera ses rapines.
11 Ses os étaient pleins de ses iniquités cachées;
Elles dormiront avec lui dans la poussière.
12 Parce que le mal a été doux à sa bouche,
Qu'il l'a caché sous sa langue,
13 Qu'il l'a savouré sans l'abandonner,
Et l'a retenu au milieu de son palais :
14 Sa nourriture tournera *en poison* dans ses entrailles,
Elle deviendra dans son sein le venin de l'aspic.
15 Il a englouti des richesses, il les vomira;
Dieu les retirera de son ventre.
16 Il a sucé le venin de l'aspic,
La langue de la vipère le tuera.
17 Il ne verra jamais couler
Les torrents de miel et de lait.
18 Il rendra ses usures et ne s'en gorgera pas,
Dans la mesure de ses profits, et il n'en jouira pas.
19 Car il a opprimé *et* délaissé les pauvres,
Il a saccagé leur maison, et ne l'a point rétablie :
20 Son avidité n'a pu être rassasiée.
Il n'emportera pas ce qu'il a de plus cher.
21 Rien n'échappait à sa voracité;
Aussi son bonheur ne subsistera pas.
22 Au sein de l'abondance, il tombe dans la disette;
Tous les coups du malheur fondent sur lui.
23 Voici pour lui remplir le ventre :
Dieu enverra sur lui le feu de sa colère;
Elle pleuvra sur lui en guise de pain,
24 S'il échappe aux armes de fer,
L'arc d'airain le transperce.
25 Il arrache le trait de son corps;
L'acier sort étincelant de son foie;
Les terreurs de la mort tombent sur lui.
26 Une nuit profonde engloutit ses trésors;
Un feu que l'homme n'a pas allumé le dévore,
Et consume tout ce qui restait dans sa tente.
27 Les cieux révéleront son iniquité,
Et la terre s'élèvera contre lui,
28 L'abondance de sa maison sera dispersée,
Elle disparaîtra au jour de la colère.
29 Telle est la part que Dieu réserve au méchant,
Tel est l'héritage que lui destine le Tout-Puissant.

CHAP. XXI. — *Réponse de Job à Sophar.*

21 Alors Job prit la parole et dit :

2 Ecoutez, écoutez mes paroles,
Que j'aie, du moins, cette consolation de vous.

11. *Iniquités cachées;* le mot hébr. signifie aussi *vigueur de jeunesse*, sens que préfèrent de bons interprètes : ... *pleins de vigueur juvénile; elle* (sa jeunesse) *dormira avec lui*. La Vulg. réunit les deux sens ... *plein des iniquités de sa jeunesse*.

25. *Il arrache*, etc. Le Hir : *l'épée est dégainée et traverse son corps*. La traduction de la Vulg. est fort obscure.

28. *L'abondance* (litt. *le revenu, le produit*) *de sa maison*, tout ce qui constitue une maison : enfants, serviteurs, biens de toutes sortes. Vulg., *le rejeton de sa maison sera mis à découvert* (?); *il sera arraché au jour de la colère de Dieu*.

XXI, 1. L'argumentation de Sophar et de ses amis repose sur ce principe que l'impie est toujours châtié en ce monde. Job va démontrer par l'expérience que ce principe est faux : Dieu n'exerce pas toujours ici-bas sa justice. Sans doute les méchants sont souvent punis d'une manière éclatante, mais il arrive aussi que le bonheur les accompagne jusqu'à la fin de leur existence terrestre. Le châtiment de l'impie sur la terre n'est donc pas la règle absolue du gouvernement divin.

3 Permettez-moi de parler à mon tour,
Et quand j'aurai parlé, vous pourrez vous moquer.
4 Est-ce contre un homme que se porte ma plainte?
Comment donc la patience ne m'échapperait-elle pas?
5 Regardez-moi, et soyez dans la stupeur,
Et mettez la main sur votre bouche.
6 Quand j'y pense, je frémis;
Et ma chair en frissonne.

7 Comment se fait-il que les méchants vivent,
Qu'ils vieillissent, qu'ils accroissent leur force?
8 Leur postérité s'affermit autour d'eux,
Leurs rejetons fleurissent à leurs yeux.
9 Leur maison est en paix, à l'abri de la crainte;
La verge de Dieu ne les touche pas.
10 Leur taureau est toujours fécond,
Leur génisse enfante et n'avorte pas.
11 Leurs enfants se multiplient, comme un troupeau de brebis.
Leurs nouveaux-nés bondissent *autour d'eux*.
12 Ils chantent au son du tambourin et de la cithare,
Ils se divertissent au son du chalumeau.
13 Ils passent leurs jours dans le bonheur,
Et ils descendent en un instant au séjour des morts.
14 Pourtant ils disaient à Dieu : "Retire-toi de nous;
Nous ne voulons pas connaître tes voies.
15 Qu'est-ce que le Tout-Puissant, pour que nous le servions?
Que gagnerions-nous à le prier?"
16 Leur prospérité n'est-elle pas dans leur main?
— Toutefois, loin de moi le conseil de l'impie!
17 Voit-on souvent s'éteindre la lampe des impies,
La ruine fondre sur eux,
Et Dieu leur assigner un lot dans sa colère?
18 *Les voit-on* comme la paille emportée par le vent,
Comme la plume emportée par le tourbillon?
19 "Dieu, *dites-vous*, réserve aux enfants le châtiment du père" :
Mais c'est lui que Dieu devrait punir, pour qu'il le sente;
20 Qu'il vît de ses yeux sa ruine,
Qu'il bût lui-même la colère du Tout-Puissant.
21 Que lui importe, en effet, sa maison après lui,
Une fois que le nombre de ses mois est tranché?
22 Est-ce à Dieu qu'on apprendra la sagesse,
A lui qui juge les êtres les plus élevés?
23 L'un meurt au sein de sa prospérité,
Parfaitement heureux et tranquille,
24 Les flancs chargés de graisse,
Et la moëlle des os remplie de sève.
25 L'autre meurt, l'amertume dans l'âme,
Sans avoir goûté le bonheur.
26 Tous deux se couchent également dans la poussière,
Et les vers les couvrent tous deux.

27 Ah! je sais bien quelles sont vos pensées.
Quels jugements iniques vous portez sur moi.
28 Vous dites : "Où est la maison de l'oppresseur!
Qu'est devenue la tente qu'habitaient les impies?"
29 N'avez-vous donc jamais interrogé les voyageurs,
Et ignorez-vous leurs témoignages?
30 Au jour du malheur, le méchant est épargné;
Au jour de la colère, il échappe *au châtiment*.

---

21 Vulg., *même si le nombre de ses mois est divisé*, si sa vie est réduite de moitié pourvu qu'il en ait joui à son aise.

31 Qui blâme devant lui sa conduite?
Qui lui demande compte de ce qu'il a fait?
32 On le porte honorablement au tombeau;
Et on veille sur son mausolée.
33 Les glèbes de la vallée lui sont légères,
Et tous les hommes y vont à sa suite,
Comme des générations sans nombre l'y ont précédé.
34 Que signifient donc vos vaines consolations?
Toutes vos réponses ne sont que perfidie.

CHAP. XXII. — *Troisième discours d'Eliphaz.*

22 Alors Eliphaz prit la parole et dit :
2 L'homme peut-il être utile à Dieu?
Le sage n'est utile qu'à lui-même.
3 Qu'importe au Tout-Puissant que tu sois juste?
Si tu es intègre dans tes voies, qu'y gagne-t-il?
4 Est-ce à cause de ta piété qu'il te châtie,
Qu'il entre en jugement avec toi?
5 Ta malice n'est-elle pas sans mesure,
Tes iniquités sans nombre?
6 Tu prenais sans motif des gages à tes frères,
Tu enlevais les vêtements aux misérables.
7 Tu ne donnais point d'eau à l'homme épuisé,
A l'affamé tu refusais le pain.
8 La terre était au bras le plus fort,
Et le puissant y établissait sa demeure.
9 Tu renvoyais les veuves les mains vides,
Et les bras des orphelins étaient brisés.
10 Voilà pourquoi tu es entouré de pièges,
Et troublé par des terreurs soudaines,
11 Sans lueur au sein des ténèbres,
Et submergé par le déluge des eaux.

12 Dieu n'habite-t-il pas dans les hauteurs du ciel?
Vois le front des étoiles : comme il est élevé!
13 Et tu disais : "Qu'en sait Dieu?
Pourra-t-il juger à travers les nues profondes?
14 Les nues lui forment un voile, et il ne voit pas;
Il se promène sur la voûte du ciel."
15 Tu suis donc les anciens errements,
Où marchèrent jadis les hommes d'iniquité,
16 Qui furent emportés avant le temps,
Dont les fondements ont été arrachés par les eaux.
17 Eux qui disaient à Dieu : "Retire-toi de nous!
Que pourrait nous faire le Tout-Puissant?"
18 C'était lui pourtant qui avait rempli leurs maisons de richesses.
— Loin de moi le conseil des méchants! —
19 Les justes voient leur chute et s'en réjouissent;
Les innocents se moquent d'eux :
20 "Voilà nos ennemis anéantis!
Le feu a dévoré leurs richesses!"

21 Réconcilie-toi donc avec Dieu et apaise-toi;
Ainsi le bonheur te sera rendu.
22 Reçois de sa bouche l'enseignement,
Et mets ses paroles dans ton cœur.

XXII, 1. Ici commence la troisième série de discussions. Eliphaz, comme si Job n'avait rien dit, revient obstinément à sa thèse, que le malheur ici-bas ne frappe que les coupables. Mais il ne se contente plus de l'affirmer en général, il fait une longue énumération des fautes que Job doit avoir commises; puis l'invite à se repentir, lui promettant le retour des faveurs divines.

23 Tu te relèveras, si tu reviens au Tout-Puissant,
Si tu éloignes l'iniquité de ta tente.
24 Jette les lingots d'or dans la poussière,
Et l'or d'Ophir parmi les cailloux du torrent.
25 Et le Tout-Puissant sera ton or,
Il sera pour toi un monceau d'argent.
26 Alors tu mettras en lui tes délices,
Et tu lèveras vers lui ta face.
27 Tu le prieras, et il t'exaucera,
Et tu t'acquitteras de tes vœux.
28 Tes desseins réussiront au gré de tes désirs,
Sur tes sentiers brillera la lumière.
29 A des fronts abattus tu crieras : "En haut!"
Et Dieu secourra celui dont les yeux sont abaissés.
30 Il délivrera *même* le coupable,
Sauvé par la pureté de tes mains.

CHAP. XXIII — XXIV. — *Réponse de Job.*

23 Alors Job prit la parole et dit :
2 Oui, ma plainte est amère,
Et pourtant mes gémissements n'égalent pas ma douleur.
3 Oh ! qui me donnera de savoir où le trouver !
D'arriver jusqu'à son trône!
4 Je plaiderais ma cause devant lui,
Et je remplirais ma bouche d'arguments.
5 Je saurais ce qu'il peut avoir à répondre,
Je verrais ce qu'il peut avoir à me dire.
6 M'opposerait-il la grandeur de sa puissance?
Ne daignerait-il pas au moins m'écouter ?
7 Alors l'innocent discuterait avec lui,
Et je m'en irais absous pour toujours par mon juge.
8 Mais si je vais à l'orient, il n'y est pas;
A l'occident, je ne l'aperçois pas.
9 S'est-il tourné au septentrion, je ne le vois pas;
Se cache-t-il au midi, je ne puis le découvrir.

10 Cependant il connaît les sentiers où je marche;
Qu'il m'examine, je sortirai pur comme l'or.
11 Mon pied a toujours foulé ses traces;
Je me suis tenu dans sa voie sans dévier.
12 Je ne me suis pas écarté des préceptes de ses lèvres;
J'ai fait plier ma volonté aux paroles de sa bouche.
13 Mais il a une pensée : qui l'en fera revenir?
Ce qu'il désire, il l'exécute.
14 Il accomplira donc en moi ce qu'il a décrété,
Et de pareils desseins ne sont pas rares chez lui.

15 Voilà pourquoi je me trouble en sa présence;
Quand j'y pense, j'ai peur de lui.
16 Dieu fait fondre mon cœur;
Le Tout-Puissant me remplit d'effroi.
17 Car ce n'est pas la calamité qui me consume,
Ni les ténèbres dont ma face est voilée.

---

29. *En haut!* relevez-vous. D'autres : *vienne l'humiliation, tu t'écrieras : En haut!* c.-à-d., ton énergie, aidée du secours divin, te relèvera. Vulg., celui qui aura été abaissé sera dans la gloire. — Abaissés par le malheur ou le repentir.

30. *Le coupable*; LXX et Vulg., *l'innocent*; ces deux versions n'ont pas lu ou n'ont pas compris la négation.

XXIII, 12. Vulg., *j'ai gardé dans mon sein* : elle a lu *bechoubbi* au lieu de *mechouqqi*.

24 Pourquoi, les temps étant connus au Tout-Puissant,
Ceux qui le servent ne voient-ils pas son jour ?
2 *On voit* des hommes *qui* déplacent les bornes,
Qui font paître le troupeau qu'ils ont volé.
3 Ils poussent devant eux l'âne de l'orphelin,
Et retiennent en gage le bœuf de la veuve.
4 Ils forcent les pauvres à se détourner du chemin;
Tous les humbles du pays sont réduits à se cacher.
5 Comme l'onagre dans la solitude :
Ils sortent, dès le matin, cherchant leur nourriture.
Le désert leur fournit la subsistance de leurs enfants;
6 Ils coupent les épis dans les champs cultivés.
Ils maraudent dans la vigne de leur oppresseur.
7 Sans couverture contre le froid.
Ils passent la nuit sans vêtements,
8 La pluie des montagnes les pénètre;
A défaut d'abri, ils se blottissent contre le rocher.

9 *On voit* des scélérats, arracher l'orphelin à la mamelle,
Prendre des gages sur les pauvres.
10 Ceux-ci, tout nus, sans vêtements,
Portent, affamés, les gerbes *du maître*.
11 Ils expriment l'huile dans ses celliers;
Ils foulent la vendange, et ils ont soif.
12 Du sein des villes s'élèvent les gémissements des hommes;
L'âme des blessés crie *vengeance;*
Et Dieu ne prend pas garde à ces forfaits !

13 *D'autres* sont ennemis de la lumière,
Ils n'en connaissent pas les voies,
Ils ne se tiennent pas dans ses sentiers.
14 L'assassin se lève au point du jour,
Il tue le pauvre et l'indigent,
Il rôde la nuit comme un voleur.
15 L'œil de l'adultère épie le crépuscule;
" Personne ne me voit, " dit-il,
Et il jette un voile sur son visage.
16 La nuit, d'autres forcent les maisons,
Le jour, ils se tiennent cachés :
Ils ne connaissent pas la lumière.
17 Pour eux, le matin est comme l'ombre de la mort,
Car les horreurs de la nuit leur sont familières.

18 Ah ! l'impie glisse comme un corps léger sur la face des eaux,
Il n'a sur la terre qu'une part maudite,
Il ne se dirige pas sur le chemin des vignes !
19 Comme la sécheresse et la chaleur absorbent l'eau des neiges,
Ainsi le séjour des morts engloutit le pécheur !
20 Ah ! le sein maternel l'oublie,
Les vers en font leurs délices,
On ne se souvient plus de lui,
Et l'iniquité sera brisée comme un arbre.
21 Lui qui dévorait la femme stérile *et* sans enfants,
Lui qui ne faisait pas de bien à la veuve !

22 Mais Dieu par sa force ébranle les puissants,
Il se lève, et ils ne comptent plus sur la vie.

XXIV, 5 sv. Les vers. 5-9 continuent-ils de raconter les violences des méchants, vivant de maraude et de pillage à la manière des Bédouins; ou bien décrivent-ils l'état misérable des victimes, chassées de leurs demeures et trouvant à peine leur nourriture dans le désert ? Les LXX et la Vulg. suivent le premier sentiment; de même Le Hir, mais seulement pour les vers. 5-6; le second nous a paru plus probable.

23 Il leur donne la sécurité et la confiance,
Mais ses yeux veillent sur leurs voies.
24 Ils se sont élevés, et en un instant ils ne sont plus;
Ils tombent, ils sont moissonnés comme tous les hommes;
Ils sont coupés comme la tête des épis.

25 S'il n'en est pas ainsi, qui me convaincra de mensonge?
Qui réduira mes paroles à néant?

CHAP. XXV. — *Troisième discours de Baldad.*

25 Alors Baldad de Suhé prit la parole et dit :
2 A lui appartiennent la domination et la terreur;
Il fait régner la paix dans ses hautes demeures.
3 Ses légions ne sont-elles pas innombrables?
Sur qui ne se lève pas sa lumière?
4 Comment l'homme serait-il juste devant Dieu?
Comment le fils de la femme serait-il pur?
5 La lune même perd sa clarté,
Les étoiles ne sont pas pures à ses yeux.
6 Combien moins l'homme, ce vermisseau;
Le fils de l'homme, ce vil insecte!

CHAP. XXVI — XXVIII. — *Réponse de Job.*

26 Alors Job prit la parole et dit :
2 Comme tu sais à propos venir en aide à la faiblesse;
Prêter secours au bras sans force!
3 Comme tu conseilles bien l'ignorant!
Quelle abondance de sagesse tu fais paraître!
4 A qui adresses-tu des paroles?
Et de quel esprit viennent tes discours?

5 *Devant Dieu*, les ombres tremblent
Sous les eaux et leurs habitants.
6 Le séjour des morts est à nu devant lui,
Et l'abîme n'a point de voile.
7 Il étend le septentrion sur le vide,
Il suspend la terre sur le néant.
8 Il renferme les eaux dans ses nuages,
Et les nues ne se déchirent pas sous leur poids.
9 Il voile la face de son trône,
Il étend sur lui ses nuées.
10 Il a tracé un cercle à la surface des eaux,
Au point de division de la lumière et des ténèbres,
11 Les colonnes du ciel s'ébranlent,
Et s'épouvantent à sa menace.
12 Par sa puissance il soulève la mer,
Par sa sagesse il en brise l'orgueil.
13 Son esprit a orné les cieux,
Sa main a formé les replis du Dragon.

14 Tel est l'abrégé de ses œuvres,
A peine un léger murmure de sa parole;
Mais le tonnerre de sa puissance, qui pourra l'entendre?

---

25. *A néant*, hébreu *lëal*. La Vulg. a lu *leel* et traduit : *qui déférera à Dieu mes paroles?*

XXV, 1. Au lieu de répondre à l'argumentation de Job, *Baldad* se borne à faire entendre de nouveau, après Eliphaz (iv, 17-19; xv, 14-16), quelques lieux communs sur la toute-puissance de Dieu, devant lequel tout homme est impur : sentences dont Job lui-même avait déjà reconnu la justesse.

27 Job reprit son discours et dit :

2 Par le Dieu vivant qui me refuse justice,
Par le Tout-Puissant qui remplit mon âme d'amertume :
3 Aussi longtemps que j'aurai la respiration,
Que le souffle de Dieu sera dans mes narines;
4 L'iniquité ne sera point sur mes lèvres,
Ma langue ne proférera pas le mensonge.
5 Loin de moi la pensée de vous donner raison !
Jusqu'à mon dernier soupir je défendrai mon innocence.
6 J'ai entrepris ma justification, je ne l'abandonnerai pas;
Mon cœur ne condamne aucun de mes jours.
7 Que mon ennemi soit traité comme le méchant !
Que mon adversaire ait le sort de l'impie !

8 Quel sera l'espoir de l'impie quand Dieu le retranchera,
Quand il retirera son âme?
9 Est-ce que Dieu écoutera ses cris
Au jour où l'angoisse viendra l'assaillir?
10 Trouve-t-il ses délices dans le Tout-Puissant?
Adresse-t-il en tout temps ses prières à Dieu?
11 Je vous enseignerai la conduite de Dieu,
Et vous dévoilerai les desseins du Tout-Puissant.
12 Vous-mêmes avez tout vu de vos yeux;
Pourquoi donc discourez-vous en vain?

13 Voici la part que Dieu réserve au méchant,
L'héritage que le Tout-Puissant destine à l'impie.
14 S'il a des fils en grand nombre, c'est pour le glaive;
Ses rejetons ne seront pas rassasiés de pain.
15 Ses survivants seront ensevelis dans la mort,
Leurs veuves ne *les* pleureront pas.
16 S'il amasse l'argent comme la poussière,
S'il entasse les vêtements comme la boue,
17 C'est lui qui entasse, mais c'est le juste qui les porte,
C'est le juste qui hérite de ton argent.
18 Sa maison est comme celle que bâtit la teigne,
Comme la hutte que se construit le gardien des vignes.
19 Le riche se couche : c'est pour la dernière fois;
Il ouvre les yeux, il n'est plus.
20 Les terreurs fondent sur lui comme des eaux,
Un tourbillon l'enlève au milieu de la nuit.
21 Le vent d'orient l'emporte, et il disparaît;
Il l'arrache violemment à sa demeure.
22 Dieu lance sur lui ses traits sans pitié;
Vainement il fuit éperdu pour échapper à ses coups,
23 On bat des mains à sa ruine;
De sa place *vide* on siffle sur lui.

28 Il y a pour l'argent un lieu d'où on l'extrait,
Pour l'or un lieu où on l'épure.

XXVII, 1. Sophar, à qui ce serait le tour de répondre, n'a plus rien à dire ; Job continue donc son discours ; Vulg., *sa parabole ;* le mot hébr. désigne un discours figuré et sententieux, quelquefois rythmé), Dans ce chap., il affirme de nouveau son innocence (vers. 2-7), et montre que ses épreuves n'ont rien qui ressemble au châtiment de l'impie (8-23).

19. *C'est pour la dernière fois*, en lisant comme les LXX *lo yosiph.* La leçon massorétique *lo yèaseph* donne lieu à deux interprétations : *il est privé de sépulture* (Le Hir : comp. Jér. viii, 2; Ezéch. xxix, 5), et : *il est dépouillé* litt. *il n'emporte rien.* (Vulg. *Il ouvre les yeux*, en un clin d'œil).

XXVIII, 1. Job a démontré que le malheur ici-bas n'est pas toujours le *châtiment* d'une vie criminelle : c'est le côté négatif de la thèse qui se discute entre lui et ses amis; le côté positif, savoir, qu'il est souvent l'*épreuve* du juste,

2 Le fer se tire de la terre,
Et la pierre fondue donne le cuivre.
3 L'homme met fin aux ténèbres,
Il explore jusqu'au fond des abîmes
La pierre cachée dans l'ombre de la mort.
4 Il creuse, loin des lieux habités, des galeries
Qu'ignore le pied *des vivants;*
Suspendu, il vacille, loin des humains.
5 La terre, d'où sort le pain,
Est bouleversée dans ses entrailles comme par le feu.
6 Ses roches sont le lieu du saphir,
Et l'on y trouve de la poudre d'or.
7 L'oiseau de proie n'en connaît pas le sentier,
L'œil du vautour ne l'a point aperçu.
8 Les animaux sauvages ne l'ont point foulé,
Le lion n'y a jamais passé.
9 L'homme porte sa main sur le granit,
Il ébranle les montagnes dans leurs racines.
10 Il perce des galeries dans les rochers;
Rien de précieux n'échappe à son regard.
11 Il sait arrêter le suintement des eaux,
Il amène à la lumière tout ce qui était caché.

12 Mais la Sagesse, où la trouver?
Où est le lieu de l'Intelligence?
13 L'homme n'en connaît pas le prix,
On ne la rencontre pas sur la terre des vivants.
14 L'abîme dit: " Elle n'est pas dans mon sein; "
La mer dit: " Elle n'est pas avec moi. "
15 Elle ne se donne pas contre de l'or pur,
Elle ne s'achète pas au poids de l'argent.
16 On ne la met pas en balance avec de l'or d'Ophir,
Avec l'onyx précieux et avec le saphir.
17 L'or et le verre ne peuvent lui être comparés,
On ne l'échange pas pour un vase d'or fin.
18 Le corail et le cristal ne sont rien auprès d'elle;
La possession de la sagesse vaut mieux que les perles
19 La topaze d'Ethiopie ne l'égale pas,
Et l'or pur n'atteint pas sa valeur.

20 D'où vient donc la Sagesse?
Où est le lieu de l'Intelligence?
21 Elle est cachée aux yeux de tous les vivants,
Elle se dérobe aux oiseaux du ciel.
22 L'enfer et la mort disent:
" Nous en avons entendu parler. "
23 C'est Dieu qui en connaît le chemin,
C'est lui qui sait où elle réside.
24 Car il voit jusqu'aux extrémités de la terre,
Il aperçoit tout ce qui est sous le ciel.
25 Quand il réglait la force des vents,
Qu'il mettait les eaux dans la balance,
26 Quand il donnait des lois à la pluie,
Qu'il traçait la route aux éclairs et au tonnerre,

lui échappe encore. Il ignore donc la raison de ses souffrances; mais cette raison, Dieu la connaît dans sa sagesse. Tout ce chapitre a pour objet de célébrer la sagesse de Dieu insondable pour l'homme, qui pourtant pénètre jusque dans les entrailles de la terre pour en extraire les métaux précieux et utiles.

12. *La Sagesse* personnifiée, qui assiste Dieu dans toutes ses œuvres et connaît tous les secrets de son gouvernement. Comp. Prov. VIII; Eccli. XXIV; Baruch, III, 14 sv.

13. *Le prix*, hébr. *érek*. Les LXX ont lu *dérek*, *la voie*, ce qui donne un meilleur parallélisme.

27 Alors il l'a vue et l'a décrite,
Il l'a établie et en a sondé les secrets;
28 Puis il a dit à l'homme:
La crainte du Seigneur, voilà la sagesse;
Fuir le mal, voilà l'intelligence.

CHAP. XXIX — XXXI. — *Discours de Job.*

29 Job reprit encore son discours et dit:
2 Oh! qui me rendra les années d'autrefois,
Les jours où Dieu veillait à ma garde;
3 Quand sa lampe brillait sur ma tête
Et que sa lumière me guidait dans les ténèbres!
4 Tel que j'étais aux jours de mon âge mûr,
Quand Dieu me visitait familièrement dans ma tente,
5 Quand le Tout-Puissant était encore avec moi
Et que mes fils m'entouraient;
6 Quand je lavais mes pieds dans le lait,
Et que le rocher me versait des flots d'huile!

7 Lorsque je sortais pour me rendre à la porte de la ville,
Et que je siégeais sur la place publique,
8 En me voyant les jeunes gens se cachaient,
Les vieillards se levaient et se tenaient debout.
9 Les princes retenaient leurs paroles,
Et mettaient leur main sur la bouche.
10 La voix des chefs restait muette,
Leur langue s'attachait à leur palais.
11 L'oreille qui m'entendait me proclamait heureux,
L'œil qui me voyait me rendait témoignage.
12 Car je sauvais le pauvre qui implorait du secours,
Et l'orphelin dénué de tout appui.
13 L'homme près de périr me bénissait,
Je remplissais de joie le cœur de la veuve.
14 Je me revêtais de la justice comme d'un vêtement,
L'équité était mon manteau et mon turban.
15 J'étais l'œil de l'aveugle
Et le pied du boiteux.
16 J'étais le père des pauvres,
J'examinais avec soin la cause de l'inconnu.
17 Je brisais la mâchoire de l'injuste,
Et j'arrachais sa proie d'entre ses dents.

18 Je disais: " Je mourrai dans mon nid,
J'aurai des jours nombreux comme le sable.
19 Mes racines s'étendent vers les eaux,
La rosée passe la nuit dans mon feuillage.
20 Ma gloire reverdira sans cesse,
Et mon arc reprendra sa vigueur dans ma main. "

21 On m'écoutait et l'on attendait,
On recueillait en silence mon avis.
22 Après que j'avais parlé, personne n'ajoutait rien;
Ma parole coulait sur eux comme la rosée.
23 Ils m'attendaient comme *on attend* la pluie;
Ils ouvraient la bouche comme aux ondées du printemps.

XXIX, 1. Voyant ses amis réduits au silence, Job expose, dans un dernier discours, qui ressemble plutôt à un monologue, sa situation telle qu'il la peut comprendre: autrefois il était honoré et heureux (chap. XXIX); il est maintenant outragé et malheureux (XXX); et cependant il ne se reconnaît coupable d'aucun crime (XXXI).

18. *Comme le sable:* Plusieurs modernes, *comme ceux du Phénix*, oiseau fabuleux qui renaissait de ses cendres et était le symbole de l'immortalité. Vulg., *comme ceux du palmier*. De même les LXX, quoique la leçon primitive paraisse avoir été: *comme le phénix*.



24 Si je leur souriais, ils ne pouvaient le croire;
Ils recueillaient avidement ce signe de faveur.
25 Quand j'allais vers eux, j'avais la première place,
Je siégeais comme un roi entouré de sa troupe,
Comme un consolateur au milieu des affligés.

30 Et maintenant je suis la risée d'hommes plus jeunes que moi,
Dont je n'aurais pas daigné mettre les pères
Parmi les chiens de mon troupeau.
2 Qu'aurais-je fait de la force de leurs bras?
Ils sont incapables d'arriver à l'âge mûr.
3 Desséchés par la misère et la faim,
Ils broutent le désert,
Un sol depuis longtemps aride et désolé.
4 Ils cueillent sur les buissons des bourgeons amers,
Ils n'ont pour pain que la racine des genêts.
5 On les écarte de la société des hommes,
On crie après eux comme après le voleur.
6 Ils habitent dans d'affreuses vallées,
Dans les cavernes de la terre et le creux des rochers.
7 On entend leurs cris sauvages parmi les broussailles,
Ils se couchent sous les ronces :
8 Gens insensés, race sans nom,
Bannis avec mépris de la terre habitée !

9 Et maintenant je suis *l'objet de* leurs chansons,
Je suis en butte à leur *risée*.
10 Ils ont horreur de moi, ils me fuient,
Ils ne détournent pas leur crachat de mon visage.
11 Ils se donnent libre carrière pour m'outrager,
Ils rejettent tout frein devant moi.
12 Des misérables se lèvent à ma droite,
Ils cherchent à ébranler mes pieds,
Ils frayent jusqu'à moi leurs routes meurtrières.
13 Ils ont bouleversé mes sentiers, pour ma ruine,
Ils tourmentent l'homme sans défense.
14 Ils fondent *sur moi*, comme par une large brèche,
Ils se précipitent parmi les décombres.
15 *De toutes parts* les terreurs m'assiégent,
Ma prospérité est emportée comme un souffle,
Mon bonheur a passé comme un nuage.

16 Et maintenant mon âme s'épanche comme l'eau,
Les jours d'affliction m'ont saisi.
17 La nuit perce mes os, les consume,
Le mal qui me ronge ne dort pas.
18 Par sa violence, mon vêtement a perdu sa forme,
Il me serre comme ma tunique.
19 Dieu m'a jeté dans la fange,
Je suis comme la poussière et la cendre.
20 Je crie vers toi, et tu ne me réponds pas ;
Je me tiens debout, et tu me regardes *avec indifférence*.

XXX, 1. Les hommes dont va parler Job (vers. 1 sv.) sont, non pas ses amis, mais ce qui restait des habitants primitifs de l'Idumée, chassés de leurs demeures par les enfants d'Esaü, race dégénérée et sans vigueur, habitant des cavernes et ne vivant que de rapines (comp. xxiv, 5-6).

2. *A l'âge mûr*, litt. *à la vieillesse*. Vulg., *on les regardait même comme indignes de vivre*. Ce n'est pas le seul endroit de ce chap. où S. Jérôme semble avoir eu sous les yeux une leçon différente du texte hébreu actuel.

11. *Ils se donnent libre carrière*; litt., *il* (chacun d'eux) *a relâché sa corde* (chetib). Le qeri porte : *il* (Dieu) *a relâché ma corde*, la corde de mon arc, ma vigueur (comp. xxix, 20), en me frappant d'un mal affreux, et *ils* en profitent pour me manquer de respect en toute liberté. Le Hir, avec la Vulg., traduit le 2e membre : *ils me mettent un frein à la bouche*.

21 Tu deviens cruel à mon égard,
Tu m'attaques avec toute la force de ton bras.
22 Tu m'enlèves, tu me fais voler au gré du vent,
Et tu m'anéantis dans le fracas de la tempête.
23 Car, je le sais, tu me mènes à la mort,
Au rendez-vous de tous les vivants.

24 Cependant celui qui va périr n'étendra-t-il pas les mains?
Du sein de la perdition ne fera-t-il pas monter de cri?
25 N'avais-je pas des larmes pour l'infortuné?
Mon cœur ne s'est-il pas attendri sur l'indigent?
26 J'attendais le bonheur, et le malheur est arrivé;
J'espérais la lumière, et les ténèbres sont venues.
27 Mes entrailles bouillonnent sans relâche,
Les jours d'affliction ont fondu sur moi.
28 Je marche dans le deuil, sans soleil;
Si je me lève dans l'assemblée, c'est pour pousser des cris.
29 Je suis devenu le frère des chacals,
Le compagnon des filles de l'autruche.
30 Ma peau livide tombe en lambeaux,
Mes os sont brûlés par un feu intérieur.
31 Ma cithare ne rend plus que des accords lugubres,
Mon chalumeau que des sons plaintifs.

31 J'avais fait un pacte avec mes yeux,
Et je n'aurais pas arrêté mes regards sur une vierge.
2 Quelle part, *me disais-je*, Dieu me réserverait-il d'en haut?
Quel sort le Tout-Puissant me ferait-il de son ciel?
3 La ruine n'est-elle pas pour le méchant,
Et le malheur pour les artisans d'iniquité?
4 Dieu ne connaît-il pas mes voies,
Ne compte-t-il pas tous mes pas?

5 Si j'ai marché dans le *sentier du* mensonge,
Si mon pied a couru après la fraude,
6 — Que Dieu me pèse dans de justes balances,
Et il reconnaîtra mon innocence : —
7 Si mes pas se sont écartés du droit chemin,
Si mon cœur a suivi mes yeux,
Si quelque souillure s'est attachée à mes mains,
8 Que je sème, et qu'un autre moissonne!
Que mes rejetons soient déracinés!

9 Si mon cœur a été séduit par une femme,
Si j'ai fait le guet à la porte de mon prochain,
10 Que ma femme tourne la meule pour un autre,
Que des étrangers la déshonorent!
11 Car c'est là un crime horrible,
Un forfait que punissent les juges;
12 Un feu qui dévore jusqu'à la ruine,
Qui aurait détruit tous mes biens.
13 Si j'ai méconnu le droit de mon serviteur ou de ma servante,
Quand ils étaient en contestation avec moi :
14 — Que devenir, quand Dieu se lèvera?
Au jour de sa visite, que lui répondrai-je?
15 Celui qui m'a fait dans le sein *de ma mère* ne l'a-t-il pas fait aussi?
Un même Créateur ne nous a-t-il pas donné l'être?

16 Si j'ai refusé aux pauvres ce qu'ils demandaient,
Si j'ai fait languir les yeux de la veuve,

XXXI, 1 sv. Tableau des vertus privées de Job. Les détails choisis relèvent de la religion naturelle, ou plutôt de la religion telle qu'elle était comprise et pratiquée par les patriarches.

17 Si j'ai mangé seul mon morceau de pain ;
Sans que l'orphelin en ait eu sa part ;
18 — Dès mon enfance il m'a gardé comme un père ;
Dès ma naissance il a guidé mes pas ; —
19 Si j'ai vu le malheureux périr sans vêtements,
L'indigent manquer de couverture,
20 Sans que ses reins m'aient béni,
Sans que la toison de mes agneaux l'ait réchauffé ;
21 Si j'ai levé la main contre l'orphelin,
Parce que je me voyais un appui dans les juges :
22 Que mon épaule se détache du tronc,
Que mon bras soit arraché de l'humérus !
23 Car j'ai toujours craint la vengeance de Dieu,
Car j'ai senti mon impuissance devant sa majesté.

24 Si j'ai mis dans l'or mon assurance,
Si j'ai dit à l'or pur : " Tu es mon espoir ; "
25 Si je me suis réjoui de l'abondance de mes biens,
Des trésors amassés par mes mains ;
26 Si, en voyant le soleil jeter ses feux,
Et la lune s'avancer dans sa splendeur,
27 Mon cœur s'est laissé séduire en secret,
Si ma main s'est portée à ma bouche :
28 C'est là encore un crime que punit le juge ;
J'aurais renié le Dieu très-haut.

29 Si j'ai été joyeux de la ruine de mon ennemi,
Si j'ai tressailli d'allégresse quand le malheur l'a frappé ;
30 Si j'ai permis à ma langue de pécher,
En demandant sa mort avec imprécation ;
31 Si les gens de ma tente ne disaient pas :
" Où trouver quelqu'un qui ne soit pas rassasié de sa table ? "
32 Si l'étranger passait la nuit en dehors,
Si je n'ouvrais pas la porte au voyageur ;
33 Si j'ai, comme font les hommes, déguisé mes fautes,
Et renfermé mes iniquités dans mon sein,
34 Par peur de la grande assemblée,
Par crainte du mépris des familles :
Je garderais le silence, et n'oserais franchir le seuil de ma porte.

35 Oh ! qui me fera trouver quelqu'un qui m'écoute ?
Voilà ma signature : que le Tout-Puissant me réponde !
Que mon adversaire écrive aussi sa cédule !
36 On verra si je ne la mets pas sur mon épaule,
Si je n'en ceins pas mon front comme d'un diadème !
37 Je rendrai compte *à mon juge* de tous mes pas,
Je m'approcherai *de lui* comme un prince. —

38 Si ma terre crie contre moi,
Si j'ai fait pleurer ses sillons ;
39 Si j'ai mangé ses produits sans l'avoir payée,
Si je l'ai arrachée à ses légitimes possesseurs :
40 Qu'au lieu de froment il y naisse des épines,
Et de l'ivraie au lieu d'orge !

Ici finissent les discours de Job.

27. *Si ma main s'est portée à ma bouche*; litt. *a baisé sur ma bouche*, est venue chercher un baiser sur ma bouche, pour l'offrir à l'astre brillant ; geste d'*adoration* (porter la main *ad os*), et par conséquent d'idolâtrie.

31. *Où trouver*, etc. Vulg., *qui nous donnera de nous rassasier de sa chair*, de le déchirer, de satisfaire notre haine contre lui : comp. xix, 22.

35. Job s'interrompt pour dire qu'il est prêt à signer toutes les protestations qu'il vient de faire. *Ma signature*. litt. mon *thav*, nom de la dernière lettre de l'alphabet hébreu, qui avait anciennement la forme d'une croix et servait de signature à la fin d'un document écrit. Sens : Voilà ma défense toute signée. — *Cédule* d'accusation.

40. *Ici finissent*, etc. : addition postérieure, qui marque la fin de la discussion entre Job et ses amis.

DEUXIÈME PARTIE.

INTERVENTION D'ÉLIU [CH. XXXII — XXXVII].

CHAP. XXXII — XXXIII. — *Premier discours d'Eliu.*

32 Ces trois hommes cessèrent de répon-
dre à Job, parce qu'il persistait à se
2 regarder comme juste. Alors s'alluma
la colère d'Eliu, fils de Barachel le Bou-
zite de la famille de Ram. Sa colère
s'alluma contre Job, parce qu'il se pré-
3 tendait plus juste que Dieu. Elle s'al-
luma aussi contre ses trois amis, parce
qu'ils n'avaient pas trouvé de bonne ré-
ponse à lui faire et que néanmoins ils le condamnaient. Comme ils étaient plus âgés que lui, il avait attendu pour parler à Job. Mais voyant qu'il n'y avait plus de réponse dans la bouche de ses trois amis, il s'enflamma de colère.

Alors Eliu, fils de Barachel le Bouzite, prit la parole et dit :

Je suis jeune et vous êtes des vieillards;
C'est pourquoi j'étais effrayé, je redoutais
De vous faire connaître mon sentiment.
7 Je me disais : "Les jours parleront,
Les nombreuses années révéleront la sagesse."
8 Mais c'est l'esprit mis dans l'homme,
Le souffle du Tout-Puissant qui lui donne l'intelligence.
9 Ce n'est pas l'âge qui donne la sagesse,
Ce n'est pas la vieillesse qui discerne la justice.
10 Voilà pourquoi je dis : "Écoutez-moi;
Je vais, moi aussi, exposer ma pensée."

11 J'ai attendu tant que vous parliez,
J'ai prêté l'oreille à vos raisonnements,
Jusqu'à la fin de vos débats.
12 Je vous ai suivis attentivement,
Et nul d'entre vous n'a convaincu Job,
Nul n'a réfuté ses paroles.
13 Ne dites pas : "Nous avons trouvé la sagesse;
C'est Dieu qui le frappe, et non pas l'homme."
14 Quoiqu'il ne m'ait pas adressé directement la parole,
Je saurai lui répondre autrement que vous

15 Les voilà interdits; ils ne répondent rien;
La parole leur fait défaut.
16 J'ai attendu qu'ils eussent fini de parler,
Qu'ils restassent muets et sans réponse.
17 C'est à mon tour de parler à présent;
Je veux dire aussi ce que je pense.
18 Car je suis plein de discours,
L'esprit qui est en moi m'oppresse.
19 Mon cœur est comme un vin renfermé,
Comme une outre remplie de vin nouveau qui va éclater.
20 Que je parle donc, afin de respirer à l'aise,
Que mes lèvres s'ouvrent pour répondre!
21 Je ne veux faire acception de personne,
Je ne flatterai qui que ce soit.

XXXII, 6. Le discours d'Eliu, deux fois interrompu et repris, se déroule dans les chap. xxxii-xxxvii. Le Hir : "D'après ce jeune homme, plus sage que les vieillards, mais qui ne parait pourtant pas tout à fait pur de présomption, Job est puni, non pour des crimes énormes, mais pour n'avoir pas tenu son cœur assez humble devant Dieu. Il fallait, pour le corriger d'un défaut qu'il ignorait lui-même, lui donner lieu d'éclater au dehors par une terrible épreuve. Et les plaintes amères auxquelles Job s'est laissé emporter sont l'indice certain de cette disposition intérieure de son cœur. Qu'il se repente donc, et Dieu lui rendra le bonheur." Tel est le fond des pensées développées dans ce discours. Le chap. xxxii en forme l'exorde.

16. Ou bien, avec la Vulg., *j'ai attendu : ils n'ont plus parlé*, etc.

21. La Vulg. traduit le 2[e] membre : *je n'égalerai point l'homme à Dieu.*

22 Car je ne sais pas flatter;
Autrement mon Créateur m'enlèverait sur-le-champ.

33 Maintenant donc, Job, écoute mes paroles,
Prête l'oreille à tous mes discours.
2 Voilà que j'ouvre la bouche,
Ma langue forme des mots dans mon palais,
3 Mes paroles partiront d'un cœur droit,
C'est la vérité pure qu'exprimeront mes lèvres.
4 L'esprit de Dieu m'a créé,
Le souffle du Tout-Puissant me donne la vie.
5 Si tu le peux, réponds-moi;
Dispose tes arguments, tiens-toi ferme.
6 Devant Dieu je suis ton égal,
Comme toi j'ai été formé du limon.
7 Ainsi ma crainte ne t'épouvantera pas,
Et le poids de ma majesté ne peut t'accabler.

8 Oui, tu as dit à mes oreilles,
Et j'ai bien entendu le son de tes paroles;
9 "Je suis pur, exempt de tout péché;
Je suis irréprochable, il n'y a point d'iniquité en moi.
10 Et Dieu invente contre moi des motifs de haine,
Il me traite comme son ennemi.
11 Il a mis mes pieds dans les ceps,
Il surveille tous mes pas."
12 Je te répondrai qu'en cela tu n'as pas été juste,
Car Dieu est plus grand que l'homme.
13 Pourquoi disputer contre lui,
Parce qu'il ne rend compte de ses actes à personne?

14 Pourtant Dieu parle tantôt d'une manière,
Tantôt d'une autre, et l'on n'y fait pas attention.
15 *Il parle* par des songes, par des visions nocturnes,
Quand un profond sommeil pèse sur les mortels,
Quand ils dorment sur leur couche.
16 A ce moment il leur ouvre l'oreille,
Et y scelle ses avertissements,
17 Afin de détourner l'homme de ses œuvres *mauvaises*
Et de le retirer de l'orgueil,
18 Afin de sauver son âme de la mort,
Sa vie des atteintes du dard.
19 Par la douleur aussi l'homme est repris sur sa couche,
Quand une lutte continue agite ses os.
20 Alors il prend en dégoût le pain,
Les mets les plus exquis lui font horreur,
21 Sa chair s'évanouit aux regards,
Ses os qu'on ne voyait pas sont mis à nu.
22 Son âme est aux portes de la mort,
Sa vie est en proie aux horreurs du trépas.
23 Mais s'il trouve pour intercesseur,
Un ange entre mille,
Qui lui fasse connaître son devoir,
24 Dieu a pitié de lui et dit *à l'ange :*
"Epargne-lui de descendre dans la fosse,
J'ai trouvé la rançon *de sa vie.*"

---

22. Vulg. : *car je ne sais pas quelle sera la durée de ma vie, et si mon Créateur ne m'enlèvera pas bientôt.*

XXXIII, 1. Dans ce chap., Eliu s'adresse à Job lui-même. Après un nouvel exorde (vers. 1-7), il dit que Job a tort de se proclamer tout à fait innocent et de soutenir que Dieu le traite en ennemi. Souvent Dieu frappe l'homme dans un dessein d'amour, pour lui donner une leçon nécessaire et le préserver ou le retirer du mal; puis il le rend au bonheur.

7. *Le poids de ma majesté;* litt. *mon poids;* Vulg. *mon éloquence.*

19. *Quand une lutte*, etc., en lisant *rib.* Le qeri porte *rob : alors que la multitude de ses os est en pleine vigueur.*

25 Sa chair alors a plus de fraicheur qu'au premier âge,
Il revient aux jours de sa jeunesse.
26 Il prie Dieu, et Dieu lui est propice;
Il contemple sa face avec allégresse,
Et le Très-Haut lui rend son innocence.
27 Il chante parmi les hommes :
Il dit : " J'ai péché, j'ai violé la justice,
Et je n'ai pas été traité selon mes fautes.
28 Dieu a épargné à mon âme de descendre dans la fosse
Et ma vie s'épanouit à la lumière!"
29 Voilà ce que Dieu fait
Deux fois, trois fois, pour l'homme,
30 Afin de le ramener de la mort,
De l'éclairer de la lumière des vivants.

31 Sois attentif, Job, écoute-moi;
Garde le silence et laisse-moi parler.
32 Si tu as quelque chose à dire, réponds-moi;
Parle, car je voudrais te trouver juste.
33 Si tu n'as rien à dire, écoute-moi;
Fais silence, et je t'enseignerai la sagesse.

CHAP. XXXIV. — *Second discours d'Eliu.*

34 Eliu reprit et dit :
2 Sages, écoutez mes discours;
Hommes intelligents, prêtez-moi l'oreille.
3 Car l'oreille juge les paroles,
Comme le palais discerne les aliments.
4 Tâchons de discerner ce qui est juste;
Cherchons entre nous ce qui est bon.

5 Job a dit : " Je suis innocent,
Et Dieu me refuse justice.
6 Quand je soutiens mon droit, je passe pour menteur;
Ma plaie est douloureuse, sans que j'aie péché."
7 Y a-t-il un homme semblable à Job?
Il boit le blasphème comme l'eau!
8 Il s'associe aux artisans d'iniquité,
Il marche avec les hommes pervers.
9 Car il a dit : " Il ne sert de rien à l'homme
De chercher la faveur de Dieu. "

10 Ecoutez-moi donc, hommes sensés :
Loin de Dieu l'iniquité!
Loin du Tout-Puissant l'injustice!
11 Il rend à l'homme selon ses œuvres,
Il rétribue chacun selon ses voies.
12 Non, certes, Dieu ne commet pas l'iniquité,
Le Tout-Puissant ne viole pas la justice.
13 Qui lui a donné le gouvernement de la terre?
Qui lui a confié l'univers?
14 S'il ne pensait qu'à lui-même,
S'il retirait à lui son esprit et son souffle,
15 Toute chair expirerait à l'instant,
Et l'homme retournerait à la poussière.

16 Si tu as de l'intelligence, écoute ceci;
Prête l'oreille au son de mes paroles.

25. Vulg., *sa chair est* (était) *consumée par les tourments.*

XXXIV, 1. *Reprit*, après une pause, *et dit.* Exorde (vers. 2-4); — Job accuse Dieu d'injustice à son égard (5-9); — mais serait-il injuste celui qui a créé le monde physique et le gouverne (10-15), et qui préside aussi au gouvernement du monde moral (16-32)? — En parlant comme il l'a fait, Job s'est rendu plus coupable et mérite que son châtiment continue (33-37).

17 Un ennemi de la justice aurait-il le suprême pouvoir?
Oses-tu condamner le Juste, le Puissant,
18 Qui dit à un roi : "Vaurien!"
Aux princes : "Pervers!"
19 Qui ne fait point acception de la personne des grands,
Qui ne regarde pas le riche plus que le pauvre,
Parce que tous sont l'ouvrage de ses mains?
20 En un instant ils périssent;
Au milieu de la nuit les peuples chancellent et disparaissent;
Le puissant est emporté sans main d'homme.
21 Car les yeux de Dieu sont ouverts sur les voies de l'homme,
Il voit distinctement tous ses pas.
22 Il n'y a ni ténèbres ni ombre de la mort
Où puissent se cacher ceux qui commettent l'iniquité.
23 Il n'a pas besoin de regarder un homme deux fois,
Pour l'amener au jugement avec lui.
24 Il brise les puissants sans enquête,
Et il en met d'autres à leur place.
25 Il connaît donc leurs œuvres;
Il les renverse de nuit, et ils sont écrasés.
26 Il les frappe comme des impies,
Sous les yeux de la foule qui les regarde.
27 Car en se détournant de lui,
En refusant de connaître toutes ses voies,
28 Ils ont fait monter vers lui le cri du pauvre,
Ils l'ont rendu attentif au cri des malheureux.
29 S'il accorde la paix, qui le trouvera mauvais;
S'il cache son visage, qui pourra le contempler,
Qu'il soit peuple ou homme celui qu'il traite ainsi,
30 Pour mettre fin au règne de l'impie,
Pour qu'il ne soit plus un piège pour le peuple?
31 Cet impie avait-il dit à Dieu :
"J'ai été châtié, je ne pécherai plus;
32 Montre-moi ce que j'ignore;
Si j'ai commis l'iniquité, je ne le ferai plus?"

33 Est-ce d'après ton avis que Dieu doit punir?
Pourras-tu rejeter et choisir à ton gré, et non pas moi?
Ce que tu sais, expose-le.
34 Mais plutôt que les gens sensés me répondent,
Que l'homme sage me prête l'oreille.
35 Job a parlé sans intelligence,
Et ses discours sont dépourvus de sagesse.
36 Eh bien, que Job soit éprouvé jusqu'au bout,
Puisque ses réponses sont celles d'un impie!
37 Car à l'offense il ajoute la révolte;
Il se moque de nous;
Il multiplie ses propos contre Dieu.

CHAP. XXXV. — *Troisième discours d'Eliu.*

35 Eliu prit de nouveau la parole et dit :
2 Crois-tu que ce soit là de la justice,
De dire : "J'ai raison contre Dieu?"

23. Vulg., *ce n'est pas de l'homme qu'il dépend de comparaître devant Dieu pour être jugé.*

30. Vulgate : *c'est lui qui fait régner l'hypocrite à cause des péchés du peuple.*

36. *Que Job*, etc. Vulg., *mon Père, que Job...; n'épargne pas l'homme d'iniquité. Mon Père*, Dieu, dans la pensée de S. Jérôme. Mais, dans l'Ancien Testament, Dieu est appelé quelquefois *notre Père*, jamais *mon Père*. L'hébr. *abi* est donc ici une particule marquant l'optatif, de la racine *abah*, vouloir.

XXXV, 1. Job se plaint que l'innocence de sa vie n'ait pas été récompensée (versets 2-4). Mais l'intérêt de Dieu n'est pas engagé dans la conduite, bonne ou mauvaise, de l'homme; la piété de Job ne lui crée donc aucun droit strict vis-à-vis de lui (5-8). Si Dieu laisse sans réponse

3 Car tu as dit : "Que me sert mon innocence?
Qu'ai-je de plus que si j'avais péché?"
4 Moi, je vais te répondre,
Et à tes amis en même temps.

5 Considère les cieux et regarde;
Vois les nuées : comme elles sont plus hautes que toi!
6 Si tu pèches, quel tort lui causes-tu?
Si tes offenses se multiplient, que lui fais-tu?
7 Si tu es juste, que lui donnes-tu?
Que reçoit-il de ta main?
8 Ton iniquité ne peut nuire qu'à tes semblables,
Ta justice n'est utile qu'au fils de l'homme.

9 Des malheureux gémissent sous la violence des oppresseurs,
Et crient sous la main des puissants.
10 Mais nul ne dit : "Où est Dieu, mon Créateur,
Qui donne à la nuit des chants de joie,
11 Qui nous a faits plus intelligents que les animaux de la terre,
Plus sages que les oiseaux du ciel."
12 Ils crient alors, sans être exaucés,
Sous l'orgueilleuse tyrannie des méchants.
13 Dieu n'exauce pas les discours insensés,
Le Tout-Puissant ne les regarde pas.
14 Quand tu *lui* dis : "Tu ne vois pas ce qui se passe,"
Ta cause est devant lui; attends son jugement.
15 Mais, parce que Dieu n'a pas encore donné suite à sa colère
Et qu'il semble ignorer ses offenses,
16 Job prête sa bouche à de vaines paroles,
Et se répand en discours insensés.

CHAP. XXXVI — XXXVII. — *Quatrième discours d'Eliu.*

36 Eliu reprit encore une fois et dit :
2 Attends un peu, et je t'instruirai,
Car j'ai des paroles encore pour la cause de Dieu,
3 Je prendrai mes raisons de haut,
Et je montrerai la justice de mon Créateur.
4 Sois-en sûr, mes discours sont exempts de mensonge
La science accomplie s'exprime par ma bouche.

5 Dieu est puissant, mais il ne dédaigne personne;
Il est puissant par la force de son intelligence.
6 Il ne laisse pas vivre le méchant,
Et il fait justice aux malheureux.
7 Il ne détourne pas ses yeux des justes,
Il les fait asseoir sur le trône avec les rois,
Il les y établit pour toujours, et ils sont exaltés.
8 Viennent-ils à tomber dans les fers,
Sont-ils pris dans les liens du malheur,
9 Il leur dénonce leurs œuvres,
Leurs fautes causées par l'orgueil.

---

des appels adressés à sa justice, c'est parce qu'ils manquent d'humilité et de foi (9-13). Que Job attende le secours divin avec une confiante résignation (14-16).

XXXVI, 1. *Et dit.* Exorde : Eliu démontrera que Dieu est juste (vers. 2-4). En effet, Dieu traite le coupable et l'innocent selon leurs mérites (5-7). S'il permet que les bons soient affligés, c'est pour leur donner une leçon utile : s'ils se montrent humbles et soumis, ils reviennent au bonheur; mais s'ils se révoltent, ils périssent (8-15). Que Job se garde bien d'imiter les impies, s'il ne veut pas avoir leur sort (16-21). Celui qui le frappe est un Dieu infiniment sage et puissant : tableau de la toute-puissance de Dieu (22-xxxvii, 13). Le devoir de Job est de révérer humblement cette sagesse et cette grandeur qu'il ne peut comprendre.

5. Vulg., *Dieu ne rejette pas les puissants, puisqu'il est puissant lui-même.*

7. Vulg., *il établit pour jamais sur le trône les rois* justes.

10 Il ouvre leur oreille à la réprimande,
Il les exhorte à s'éloigner du mal.
11 S'ils écoutent et se soumettent,
Ils achèvent leurs jours dans le bonheur,
Et leurs années dans les délices.
12 Mais s'ils n'écoutent pas, ils périssent par le glaive,
Ils meurent dans leur aveuglement.
13 Les impies se livrent à la colère,
Ils ne crient pas vers Dieu quand il les frappe.
14 Aussi meurent-ils dans leur jeunesse,
Et leur vie se flétrit comme celle des infâmes.
15 Mais Dieu sauve le malheureux dans sa misère.
Il l'instruit par la souffrance.

16 *Toi aussi*, il te retirera de la détresse,
Pour te mettre au large, en pleine liberté,
Et ta table sera chargée de mets succulents.
17 Mais si tu combles la mesure de l'impie,
Tu en porteras la sentence et la peine.
18 Crains que Dieu irrité ne t'inflige un châtiment irrémédiable
Et que tes riches offrandes ne te puissent sauver.
19 Aura-t-il égard à tes richesses dont il n'a que faire,
A toutes les ressources de ta puissance?
20 Ne soupire pas après la nuit,
La nuit où les peuples sont anéantis sur place.
21 Prends garde de te laisser aller à l'iniquité.
Car tu préfères le murmure à la résignation dans le malheur.

22 Vois : Dieu est sublime dans sa puissance!
Quel maître est semblable à lui?
23 Qui lui trace la voie qu'il doit suivre?
Qui peut lui dire : " Tu as mal fait?"
24 Songe plutôt à glorifier ses œuvres,
Que les hommes célèbrent dans leurs chants.
25 Tout homme les contemple avec admiration,
Chacun les découvre de loin.
26 Dieu est grand au-dessus de toute science,
Le nombre de ses années est impénétrable.
27 Il attire les gouttes d'eau,
Qui se répandent en pluie sous leur poids.
28 Les nuées la laissent couler,
Et en versent les ondées sur les hommes.
29 Qui comprendra l'expansion des nuages
Et le fracas de la tente du Très-Haut.
30 *Tantôt* il étend autour de lui sa lumière,
Tantôt il se cache *comme* au fond de la mer.

31 C'est ainsi qu'il exerce sa justice sur les peuples,
Et qu'il donne la nourriture avec abondance.
32 Il prend la foudre dans ses mains,
Et lui marque le but qu'elle atteindra sûrement.
33 Son tonnerre le précède,
L'effroi des troupeaux annonce son approche.

37 A ce spectacle, mon cœur est tout tremblant,
Il bondit hors de sa place.
2 Ecoutez, écoutez le fracas de sa voix,
Le grondement qui sort de sa bouche!

---

13. Vulgate, *mettent* (amoncellent, Rom. ii, 5) sur eux *la colère* de Dieu.

17 sv. Les vers. 17-21 sont très obscurs et compris de façons très différentes par les exégètes.

33. Ces deux versets, compris tout autrement par la Vulg., sont très obcurs et très diversement interprétés.

3 Il lui donne libre carrière sous l'immensité des cieux,
Et son éclair brille jusqu'aux extrémités de la terre.
4 Puis éclate un rugissement,
Il tonne de sa voix majestueuse;
Quand on entend sa voix, la foudre est déjà partie.
5 Dieu tonne de sa voix d'une manière merveilleuse;
Il fait de grandes choses que nous ne comprenons pas.
6 Il dit à la neige : " Tombe sur la terre; "
Il commande aux ondées et aux pluies torrentielles.
7 C'est ainsi qu'il met un sceau sur la main de tous les hommes,
Afin que tous reconnaissent leur Créateur.
8 *Alors* l'animal sauvage rentre dans son repaire,
Et reste dans sa tanière.
9 L'ouragan sort de ses retraites cachées,
L'aquilon amène les frimas.
10 Au souffle de Dieu se forme la glace,
Et la masse des eaux est emprisonnée.
11 Il charge de vapeurs les nuages,
Il sème dans l'air les nuées orageuses.
12 On les voit, guidées par lui, errer en tous sens,
Pour exécuter tout ce qu'il leur commande
Sur la face de la terre habitée,
13 Pour apporter ses châtiments,
Ou ses bienfaits aux hommes.

14 Job, sois attentif à ces choses;
Arrête-toi, et considère les merveilles de Dieu.
15 Sais-tu comment il les opère,
Et fait briller l'éclair dans la nue?
16 Comprends-tu le balancement des nuages,
Les merveilles de celui dont la science est parfaite?
17 *Sais-tu* pourquoi tes vêtements sont chauds,
Quand la terre se repose au souffle du midi?
18 Peux-tu, comme lui, étendre les cieux,
Et les rendre solides comme un miroir d'airain?
19 Fais-nous connaître ce que nous devons lui dire :
Nous ne saurions lui parler, ignorants que nous sommes.
20 Ah! qu'on ne lui rapporte pas mes discours!
Un homme a-t-il jamais dit qu'il désirait sa perte?
21 On ne peut voir maintenant la lumière *du soleil*,
Qui luit derrière les nuages;
Qu'un vent passe, il les dissipe.
22 L'or vient du septentrion;
Mais Dieu, que sa majesté est redoutable!
23 Le Tout-Puissant, nous ne pouvons l'atteindre :
Grand par la force,
Par le droit et la justice,
Il ne répond à personne!
24 Que les hommes donc le révèrent!
Il n'honore pas les sages d'un regard.

XXXVII, 11. Vulg., *le froment appelle les nuées, et les nuées répandent leur lumière*, celle des éclairs. Mais l'hébr. *beri* ne vient pas de *bar*, froment : c'est le subst. *ri*, humidité, pluie, précédé de la préposition *be*.

13. *Ses châtiments*, litt. *pour la verge*, hébr. *schebet*, mot qui veut dire aussi *tribu* ; mais ce sens adopté par la Vulgate, ne convient pas ici.

16. Vulg., *connais-tu les grands chemins des nuages et les sciences parfaites?*

20. Les vers. 20-22 sont très obscurs et ont reçu des explications diverses.

22. *Du Septentrion :* c'était l'opinion des anciens ; Hérod. iii, 116; Pline, *Hist. Nat.* vi, 11; xxxiii, 4. Nous savons d'où vient l'or, mais la majesté de Dieu est inaccessible. Comp. xxviii, 1, 12. D'autres avec les LXX : *un nuage ou un rayon d'or vient du septentrion;* plus brillante est *la majesté redoutable de Dieu*.

23. *Il ne répond à personne*, il ne rend pas compte de ses actes. Vulg., *il ne peut être décrit*, dignement célébré.



TROISIÈME PARTIE.

INTERVENTION DIVINE [Ch. XXXVIII—XLII, 6].

Chap. XXXVIII—XXXIX. — *Réponse du Seigneur à Job.*

38 Alors le Seigneur répondit à Job du sein de la tempête, et dit :
2 Quel est celui qui obscurcit ainsi la Providence
Par des discours sans intelligence?
3 Ceins tes reins, comme un homme;
Je vais t'interroger et tu me répondras.

4 Où étais-tu quand je posais les fondements de la terre?
Dis-le, si tu as l'intelligence.
5 Qui en a déterminé les dimensions?
Qui a tendu sur elle le cordeau?
6 Sur quoi ses bases reposent-elles,
Ou qui en a posé la pierre angulaire,
7 Quand les astres du matin chantaient en chœur,
Et que tous les fils de Dieu poussaient des cris d'allégresse?
8 Qui a fermé la mer avec des portes,
Lorsqu'elle sortit impétueuse du sein maternel;
9 Quand je lui donnai les nuages pour vêtements,
Et pour langes d'épais brouillards;
10 Quand je lui imposai ma loi,
Que je lui mis des portes et des verrous,
11 Et que je lui dis : " Tu viendras jusqu'ici, non au-delà;
Ici se brisera l'orgueil de tes flots " ?

12 As-tu, depuis que tu existes, commandé au matin?
As-tu indiqué sa place à l'aurore,
13 Pour qu'elle saisisse les extrémités de la terre
Et qu'elle en secoue les méchants;
14 Pour que la terre prenne forme, comme l'argile sous le cachet,
Et qu'elle se montre parée comme d'un vêtement;
15 Pour que les malfaiteurs soient privés de leur lumière,
Et que le bras levé *pour le crime* soit brisé?

16 Es-tu descendu jusqu'aux sources de la mer?
T'es-tu promené dans les profondeurs de l'océan?
17 Les portes de la mort se sont-elles ouvertes devant toi?
As-tu vu le seuil du noir abîme?
18 As-tu embrassé l'étendue de la terre?
Parle, si tu sais toutes ces choses.

19 Quel chemin conduit au séjour de la lumière,
Et quelle est la demeure des ténèbres?
20 Tu pourrais fixer les limites de leur domaine,
Tu connais les sentiers de leur séjour!

XXXVIII, 1. Job avait demandé à plaider sa cause devant Dieu et contradictoirement avec lui (xiii, 22). Voici que Dieu paraît; il va répondre à sa créature, mais répondre en Dieu, non en rendant compte de ses desseins, mais en montrant à Job qu'il n'a pas le droit de leur refuser sa soumission. Pour cela, il fait passer sous ses yeux un tableau magnifique des merveilles de la création : toutes ces œuvres révèlent une sagesse, une providence, une adaptation parfaite des moyens aux fins qui attestent dans leur Auteur une bonté absolue et doivent apprendre à l'homme à accepter humblement et sans murmure tout ce que le Tout-Puissant peut ordonner ou permettre. Cette explication ne touche pas au côté philosophique de la question agitée, mais elle fera descendre dans le cœur de Job des sentiments d'humilité et de résignation qui prépareront pour lui le retour de la faveur divine.

Le discours de Dieu occupe les chapitres xxxviii-xli; il se compose de deux parties, suivies chacune de quelques mots de Job, exprimant sa soumission et son repentir : merveilles du monde physique (ch. xxxviii); merveilles du monde animal (xxxix); Béhémoth et Léviathan, ou l'hippopotame et le crocodile (xl et xli).

7. Les *astres* et les anges ou *fils de Dieu*, forment *l'armée* (hébr. *tsaba*) du ciel, et comme la milice du Seigneur, appelé pour cette raison Dieu des armées (*Elohé Tsebaoth*).

21 Tu le sais sans doute, puisque tu étais né avant elles;
Le nombre de tes jours est si grand?

22 Es-tu entré dans les trésors de la neige?
As-tu vu les réservoirs de la grêle,
23 Que je tiens prêts pour le temps de la détresse,
Pour les jours de la guerre et du combat?
24 Par quelle voie la lumière se divise-t-elle,
Et le vent d'orient se répand-il sur la terre?
25 Qui a ouvert des canaux aux ondées,
Et tracé une route aux feux du tonnerre,
26 Afin que la pluie tombe sur une terre inhabitée,
Sur le désert où il n'y a point d'hommes;
27 Pour qu'elle arrose la plaine vaste et vide,
Et y fasse germer l'herbe verte?

28 La pluie a-t-elle un père?
Qui engendre les gouttes de la rosée?
29 De quel sein sort la glace?
Et le givre du ciel, qui l'enfante,
30 Pour que les eaux durcissent comme la pierre,
Et que la surface de l'abîme se solidifie?

31 Est-ce toi qui serres les liens des Pléiades,
Ou pourrais-tu relâcher les chaînes d'Orion?
32 Est-ce toi qui fais lever les constellations en leur temps,
Qui conduit l'Ourse avec ses petits?
33 Connais-tu les lois du ciel?
Règles-tu ses influences sur la terre?
34 Elèves-tu ta voix jusque dans les nues,
Pour que des torrents d'eau tombent sur toi?
35 Les éclairs partent à ton ordre?
Te disent-ils : " Nous voici! "
36 Qui a mis la sagesse dans les reins de l'homme,
Ou qui a donné l'intelligence à son cœur?
37 Qui peut exactement compter les nuées,
Incliner les urnes du ciel,
38 Pour que la poussière se forme en masse solide
Et que les glèbes adhèrent ensemble?

39 Est-ce toi qui procures à la lionne sa proie,
Qui rassasies la faim des lionceaux,
40 Quand ils sont couchés dans leur tanière,
Qu'ils se tiennent en embuscade dans le taillis?
41 Qui prépare au corbeau sa pâture,
Quand ses petits crient vers Dieu,
Qu'ils errent çà et là, sans nourriture?

39 Connais-tu le temps où les chèvres sauvages font leurs petits?
As-tu observé les biches quand elles mettent bas?
2 As-tu compté les mois de leur grossesse?
Connais-tu l'époque de leur délivrance?
3 Elles se mettent à genoux, déposent leurs petits,
Et sont quittes de leurs douleurs.

---

31. Sens : Est-ce toi qui as fait des Pléiades une constellation dont les étoiles semblent serrées les unes contre les autres, et d'Orion une constellation dont les étoiles sont détachées et réparties sur une certaine étendue du firmament? La Vulg. traduit le 2e membre : *pourrais-tu étendre le cercle parcouru par l'Ourse*?

32. *Les constellations*, hébr. *mazzaroth*, peut-être le même mot que *mazzaloth*, (II Rois, xxiii, 5), les douze signes du zodiaque : c'est le sens le plus probable.

36. Delitzsch, avec la Vulg., traduit le 2e membre : *qui a donné au coq l'intelligence*, l'instinct pour annoncer le jour? Le Hir et d'autres : *qui a mis la sagesse dans les nues* (hébr. *touchoth*, de la rac. *touach*, couvrir), *ou qui a donné l'intelligence aux météores* (hébr. *sekvi*, du *sakah*, voir, d'où *phénomène*, ce qui est vu), pour qu'ils produisent les effets voulus par Dieu : cette interprétation convient parfaitement au contexte.

4 Leurs faons prennent de la vigueur et grandissent dans les champs,
Ils s'en vont, et ne reviennent plus à leur mère.
5 Qui a lâché l'onagre en liberté?
Qui a brisé les liens de l'âne sauvage?
6 A qui j'ai donné le désert pour maison,
Pour demeure la plaine salée?
7 Il méprise le tumulte des villes,
Il n'entend pas la voix d'un maître.
8 Il parcourt les montagnes pour trouver sa pâture,
Il y poursuit les moindres traces de verdure.

9 Le buffle voudra-t-il te servir?
Passera-t-il la nuit dans ton étable?
10 L'attacheras-tu avec une corde dans tes sillons,
Trainera-t-il derrière toi la herse dans les vallées?
11 Te fieras-tu à lui parce qu'il est fort?
Lui laisseras-tu faire tes travaux?
12 Compteras-tu sur lui pour rentrer ta moisson,
Pour recueillir le blé dans ton aire?

13 L'aile de l'autruche bat joyeusement;
Mais elle n'a ni l'aile pieuse *de la cigogne*, ni l'aile qui prend l'essor.
14 Elle abandonne ses œufs à la terre,
Et les fait chauffer sur le sable.
15 Elle ne songe pas qu'ils peuvent être foulés au pied,
Ecrasés par les bêtes des champs.
16 Elle est dure pour ses petits, comme s'ils n'étaient pas siens;
Que son fruit périsse, elle ne s'en inquiète pas.
17 Car Dieu lui a refusé la sagesse,
Et ne lui a pas donné l'intelligence.
18 Mais quand elle se bat les flancs et prend son essor :
Elle se rit du cheval et du cavalier.

19 Est-ce toi qui donnes au cheval la vigueur,
Qui revêts son cou d'une crinière flottante?
20 Qui le fais bondir comme la sauterelle?
Son fier hennissement répand la terreur.
21 Il creuse du pied la terre, il est fier de sa force,
Il s'élance au-devant des armées.
22 Il se rit de la peur; rien ne l'effraie;
Il ne recule pas devant l'épée.
23 Sur lui résonne le carquois,
La lance étincelante et le javelot.
24 Il frémit, il s'agite, il dévore la terre;
Il ne se contient plus quand le clairon sonne.
25 Au bruit de la trompette, il dit : " Allons!"
De loin il flaire la bataille,
La voix tonnante des chefs et les cris des guerriers.

26 Est-ce par ta sagesse que l'épervier prend son vol
Et déploie ses ailes vers le midi?
27 Est-ce à ton ordre que l'aigle s'élève,
Et fait son nid sur les hauteurs?
28 Il habite les rochers, il fixe sa demeure
Dans les dents de la pierre, sur le sommet des monts.
29 De là, il guette sa proie,
Son regard perce au loin.
30 Ses petits s'abreuvent de sang;
Partout où il y a des cadavres, on le trouve.

—※—※—※—

XXXIX, 30. Dans la Vulg. les 5 versets suiv. appartiennent encore au chap. xxxix; logiquement, cette place leur conviendrait mieux.

CHAP. XL — XLI. — *Second discours du Seigneur.*

40 Le Seigneur s'adressant à Job, dit :
2 Le censeur du Tout-Puissant veut-il *encore* plaider contre lui?
Celui qui dispute avec Dieu peut-il répondre ?

3 Job répondit au Seigneur, en disant :
4 Chétif que je suis, que te répondrai-je?
Je mets la main sur ma bouche.
5 J'ai parlé une fois, je ne répliquerai pas;
Deux fois, je n'ajouterai rien.

6 Le Seigneur parla encore à Job du sein de la tempête, et dit :
7 Ceins tes reins, comme un homme;
Je vais t'interroger, et tu me répondras.

8 Veux-tu donc anéantir ma justice,
Me condamner afin d'avoir droit?
9 As-tu un bras comme celui de Dieu,
Et ta voix, comme la sienne, est-elle un tonnerre?

10 Pare-toi de grandeur et de magnificence,
Revêts-toi de gloire et de majesté;
11 Epanche les flots de ta colère,
Abaisse le superbe d'un regard.
12 D'un regard fais plier le superbe,
Ecrase sur place les méchants;
13 Fais-les tous ensemble rentrer dans la poussière,
Enferme-les dans la tombe obscure :
14 Alors moi aussi je te rendrai l'hommage,
Que ta droite peut te sauver.

15 Vois Béhémoth, que j'ai créé comme toi :
Il se nourrit d'herbe, comme le bœuf.
16 Quelle force dans ses reins!
Quelle vigueur dans les muscles de ses flancs!
17 Il dresse sa queue comme un cèdre;
Les nerfs de ses cuisses forment un *solide* faisceau.
18 Ses os sont des tubes d'airain,
Ses côtes sont des barres de fer.
19 C'est le chef-d'œuvre de Dieu;
Son Créateur l'a pourvu d'un glaive.
20 Les montagnes lui fournissent sa pâture;
Autour de lui se jouent toutes les bêtes des champs.
21 Il se couche sous les lotus,
Dans le secret des roseaux et des marécages
22 Les lotus le couvrent de leur ombre,
Les saules du torrent l'environnent.
23 Que le fleuve déborde, il ne craint pas;
Il serait tranquille, quand le Jourdain monterait à sa gueule.
24 Est-ce en face qu'on pourra le saisir,
Le prendre dans des filets et lui percer les narines?

25 Tireras-tu Léviathan avec un hameçon,
Et lui serreras-tu la langue avec une corde?
26 Lui passeras-tu un jonc dans les narines,
Et lui perceras-tu la mâchoire avec un anneau?
27 T'adressera-t-il d'ardentes prières?
Te dira-t-il de douces paroles?

XL, 5. Hébraïsme. Sens : je ne veux pas ajouter de nouveaux discours aux premiers.

26. Vulg.: *empliras-tu les filets de sa peau et de sa tête ton réservoir à poissons ?*

28 Fera-t-il une alliance avec toi?
Le prendras-tu pour toujours à ton service?
29 Joueras-tu avec lui comme avec un passereau?
L'attacheras-tu pour amuser tes filles?
30 Les pêcheurs associés en font-ils le commerce?
Le partagent-ils entre les marchands?
31 Cribleras-tu sa peau de dards,
Perceras-tu sa tête du harpon?
32 Essaie de mettre la main sur lui : —
Souviens-toi du combat, et tu n'y reviendras plus.
33 Le chasseur est trompé dans son attente;
La vue du monstre suffit à le terrasser.

41 Nul n'est assez hardi pour provoquer Léviathan :
Qui donc oserait me résister en face?
2 Qui m'a obligé, pour que j'aie à lui rendre?
Tout ce qui est sous le ciel est à moi.

3 Je veux parler encore de ses membres,
De sa force, de l'harmonie de sa structure.
4 Qui jamais a soulevé le bord de sa cuirasse?
Qui a franchi la double ligne de son râtelier?
5 Qui a ouvert les portes de sa gueule?
Autour de ses dents habite la terreur.
6 Superbes sont les lignes de ses écailles,
Comme des sceaux étroitement serrés.
7 Chacune touche sa voisine;
Un souffle ne passerait pas entre elles.
8 Elles adhèrent l'une à l'autre,
Elles sont jointes et ne sauraient se séparer.
9 Ses éternuements font jaillir la lumière,
Ses yeux sont comme les paupières de l'aurore.
10 Des flammes jaillissent de sa bouche,
Il s'en échappe des étincelles de feu.
11 Une fumée sort de ses narines,
Comme d'une chaudière bouillante.
12 Son souffle allume les charbons,
De sa bouche s'élance la flamme.
13 Dans son cou réside la force,
Devant lui bondit l'épouvante.
14 Les muscles de sa chair tiennent ensemble,
Fondus sur lui, inébranlables.
15 Son cœur est dur comme la pierre,
Dur comme la meule inférieure.
16 Quand il se lève, les plus braves ont peur,
L'épouvante les fait défaillir.
17 Qu'on l'attaque avec l'épée, l'épée ne résiste pas,
Ni la lance, ni le javelot, ni la cuirasse.
18 Il tient le fer pour de la paille,
L'airain comme un bois vermoulu.
19 La fille de l'arc ne le fait pas fuir,
Les pierres de la fronde sont pour lui un fétu;
20 La massue un brin de chaume;
Il se rit du fracas des piques.
21 Sous son ventre sont des tessons aigus :
On dirait une herse qu'il étend sur le limon.
22 Il fait bouillonner l'abîme comme une chaudière,
Il fait de la mer un vase de parfums.

30. Vulg. : *le couperont-ils en morceaux*, soit pour le vendre, soit pour en faire un festin?

33. Ce verset, rattaché dans l'hébreu au chapitre suivant, est mieux placé par la Vulgate, à la fin du chap. xl. A ce même chap. xl appartiendraient aussi, logiquement, les deux versets suivants.

23 Il laisse après lui un sillage de lumière,
On dirait que l'abime a des cheveux blancs.
24 Il n'a pas son égal sur la terre,
Il a été créé pour ne rien craindre.
25 Il regarde en face tout ce qui est élevé,
Il est le roi des plus fiers animaux.

CHAP. XLII. — *Humble confession de Job*

42 Job répondit au Seigneur et dit :
2 Je sais que tu peux tout,
Et que tes desseins ne rencontrent pas d'obstacles.
3 " Quel est celui qui obscurcit la Providence, sans savoir? "
Oui, j'ai parlé sans intelligence
De merveilles qui me dépassent et que j'ignore.
4 " Ecoute-*moi*, je vais parler;
Je t'interrogerai, réponds-moi. "
5 Mon oreille avait entendu parler de toi;
Mais maintenant mon œil t'a vu.
6 C'est pourquoi je me condamne et je fais pénitence
Sur la poussière et sur la cendre.

ÉPILOGUE.

7 Après que le Seigneur eut adressé ces
paroles à Job, il dit à Eliphaz de Thé-
man : " Ma colère est allumée contre
toi et contre tes deux amis, parce que
vous n'avez pas parlé de moi selon la
vérité, comme l'a fait mon serviteur
8 Job. Maintenant allez prendre sept
jeunes taureaux et sept béliers; puis ve-
nez trouver mon serviteur Job, et offrez
pour vous un holocauste. Job, mon ser-
viteur, priera pour vous, et c'est par
égard pour lui seul que je ne vous traite-
rai point selon votre folie; car vous n'avez
pas parlé de moi selon la vérité, comme
l'a fait mon serviteur Job.
9 Eliphaz de Théman, Baldad de Suhé
et Sophar de Naaman allèrent donc et
firent comme le Seigneur leur avait dit;
et le Seigneur eut égard à la prière de
Job.
10 Le Seigneur rétablit Job dans son pre-
mier état, pendant que Job intercédait
pour ses amis, et il lui rendit le double
de tous ses biens. Ses frères, ses sœurs 11
et ses anciens amis vinrent tous le visi-
ter et mangèrent avec lui dans sa mai-
son. Ils le plaignirent et le consolèrent de
tous les malheurs que le Seigneur avait
fait venir sur lui, et chacun d'eux lui fit
don d'une késita et d'un anneau d'or.
Et le Seigneur bénit les derniers temps 12
de Job plus encore que les premiers, et
il posséda quatorze mille brebis, six mille
chameaux, mille paires de bœufs et mille
ânesses. Il eut sept fils et trois filles; 13
il nomma la première Jémima, la deu- 14
xième Ketsia, et la troisième Keren-Hap-
pouk. Dans toute la terre il n'y avait 15
pas d'aussi belles femmes que les filles de
Job, et leur père leur donna une part
d'héritage parmi leurs frères.
Job vécut après cela cent quarante 16
ans, et il vit ses fils et les fils de ses fils
jusqu'à la quatrième génération.
Et Job mourut vieux et rassasié de 17
jours.

XLII, 3. *Quel est celui* : Job répète les paroles mêmes de Dieu (xxxviii, 2) et s'en fait l'application.

4. Ce verset rappelle les paroles de Dieu (xxxviii, 3; xl, 7) et aussi celles de Job (xiii, 22) : Job redit les premières, soit pour s'humilier, soit pour demander à Dieu de l'écouter à son tour. Il se condamnerait plus cruellement encore, s'il avait en vue son propre langage, si téméraire, du chapitre xiii, 22.

7. Le récit recommence en prose, comme dans le préambule.

11. *Lui fit don*, selon la coutume des visiteurs (Gen. xxxiii, 19). d'une *késita*, pièce d'argent de l'époque patriarcale, que les anciens traducteurs ont peut-être crue frappée à l'effigie d'une *brebis* (Vulg.).

14. *Jémima*, c.-à-d. Colombe (Vulg. *Diem*, jour). — *Ketsia* (propr. *Qetsia*), c.-à-d. parfum, et spécialement celui qu'on tirait de la *casse*, plante aromatique si recherchée en Orient (Ps. xlv, 9). — *Kéren-Happouk*, c.-à-d. boite d'antimoine, fard dont les femmes orientales se peignent les paupières et les sourcils pour rehausser l'éclat de leurs yeux.

 PSAUMES 

LIVRE PREMIER

PSAUME I. — *Bonheur des justes et malheur des impies.*

1 HEUREUX l'homme qui ne marche pas dans le conseil des impies,
Qui ne se tient pas dans la voie des pécheurs,
Et qui ne s'assied pas dans la compagnie des moqueurs,
2 Mais qui a son plaisir dans la loi de Jéhovah,
Et qui la médite jour et nuit !
3 Il est comme un arbre planté près d'un cours d'eau,
Qui donne son fruit en son temps,
Et dont le feuillage ne se flétrit pas :
Tout ce qu'il fait lui réussit.

4 Il n'en est pas ainsi des impies :
Ils sont comme la paille que chasse le vent.
5 C'est pourquoi les impies ne resteront pas debout au *jour du* jugement,
Ni les pécheurs dans l'assemblée des justes.
6 Car Jéhovah connait la voie du juste.
Mais la voie des pécheurs mène à la ruine.

PSAUME II. — *Les triomphes de l'Oint du Seigneur.*

2 Pourquoi les nations s'agitent-elles en tumulte,
Et les peuples méditent-ils de vains projets?
2 Les rois de la terre se soulèvent,
Et les princes tiennent conseil ensemble
Contre Jéhovah et contre son Oint.
3 " Brisons leurs liens, *disent-ils*,
Et jetons loin de nous leurs chaînes ! "

4 Celui qui est assis dans les cieux rit,
Le Seigneur se moque d'eux.
5 Alors il leur parlera dans sa colère,
Et dans sa fureur il les épouvantera :
6 " Et moi, j'ai établi mon roi
Sur Sion, ma montagne sainte."

7 " Je publierai le décret :
Jéhovah m'a dit : Tu es mon Fils,
Je t'ai engendré aujourd'hui.
8 Demande, et je te donnerai les nations pour héritage,
Pour domaine les extrémités de la terre.
9 Tu les briseras avec un sceptre de fer,
Tu les mettras en pièces comme le vase du potier. "

10 Et maintenant, rois, devenez sages;
Recevez l'avertissement, juges de la terre.
11 Servez Jéhovah avec crainte,
Tressaillez de joie avec tremblement.

I. 1. *Moqueurs ;* Vulgate... *assis dans la chaire de corruption*, des hommes corrompus.
2. Comp. Jos. i, 8.
3. Comp. Jér. xvii, 8.
5. *Mon jugement :* Il s'agit des jugements, c.-à-d. des châtiments dont la justice de Dieu frappe quelquefois les impies dans la vie présente.
II, 1. Comp. Act. iv, 27.
2. *Son Oint :* en général, celui qui a reçu l'onction royale; ici, l'Oint par excellence de Jéhovah, le Roi-Messie.
6. *J'ai établi;* d'autres : *j'ai oint.* LXX et Vulg. : *Et moi, j'ai été établi par lui roi sur Sion, sa montagne sainte.*
9. *Tu les briseras.* LXX et Vulg. : *tu les conduiras.*

12 Baisez le Fils, de peur qu'il ne s'irrite
Et que vous ne périssiez dans votre voie;
Car bientôt s'allumerait sa colère.
Heureux ceux qui mettent en lui leur confiance !

PSAUME III. — *Confiance en Dieu dans la persécution.*

3 Chant de David. A l'occasion de sa fuite devant Absalon, son fils.
2 Jéhovah, que mes ennemis sont nombreux !
Quelle multitude se lève contre moi !
3 Nombreux sont ceux qui disent à mon sujet :
" Plus de salut pour lui auprès de Dieu !" — *Séla.*

4 Mais toi, Jéhovah, tu es mon bouclier;
Tu es ma gloire, et tu relèves ma tête.
5 De ma voix je crie vers Jéhovah,
Et il me répond de sa montagne sainte. — *Séla.*

6 Je me suis couché et me suis endormi;
Je me suis réveillé, car Jéhovah est mon soutien.
7 Je ne crains pas devant le peuple innombrable
Qui m'assiége de toutes parts.

8 Lève-toi, Jéhovah ! Sauve-moi, mon Dieu !
Car tu frappes à la joue tous mes ennemis,
Tu brises les dents des méchants.
9 A Jéhovah le salut !
Que ta bénédiction soit sur ton peuple ! — *Séla.*

PSAUME IV. — *Joie et paix dans la confiance en Dieu.*

4 Au maître de chant, sur les instruments à cordes. Psaume de David.
2 Quand je t'invoque, réponds-moi, Dieu de ma justice,
Toi qui, dans ma détresse, me mets au large.
Aie pitié de moi et entends ma prière.

3 Fils des hommes, jusques à quand ma gloire sera-t-elle outragée?
Jusques à quand aimerez-vous la vanité
Et rechercherez-vous le mensonge? — *Séla.*
4 Sachez que Jéhovah s'est choisi un homme pieux.
Jéhovah entend que je l'invoque.
5 Tremblez, et ne péchez plus !
Parlez-vous à vous-mêmes sur votre couche, et cessez ! — *Séla.*
6 Offrez des sacrifices de justice,
Et confiez-vous en Jéhovah.

7 Beaucoup disent : " Qui nous fera voir le bonheur? "
Fais lever sur nous la lumière de ta face, Jéhovah !
8 Tu as mis dans mon cœur plus de joie qu'ils n'en ont
Au temps où abondent leur froment et leur vin nouveau.
9 En paix je me coucherai et je m'endormirai aussitôt;
Car toi, Jéhovah, toi seul,
Tu me fais habiter dans la sécurité.

---

12. *Baisez le Fils :* acte d'hommage. LXX et Vulg., *attachez-vous à l'instruction.*

III, 3. *A mon sujet*, litt. *au sujet de mon âme* : hébraïsme.

4. *Mon bouclier*, litt. *un bouclier autour de moi*, Vulg. *mon protecteur.*

6. Ou bien : *je me couche.*

8. *Tu frappes*, etc. LXX et Vulg., *car tu as frappé tous ceux qui étaient sans raison mes adversaires.*

IV, 1. *Au maître de chant.* LXX et Vulg., *pour la fin*, ou *jusqu'à la fin; cantique de louange. Psaume de David.*

2. LXX et Vulg. : *quand je l'invoquais, le Dieu de ma justice m'a exaucé. — Dieu de ma justice*, c.-à-d. *mon Dieu juste.*

3. *Gloire outragée.* LXX et Vulg., *jusques à quand aurez-vous le cœur appesanti.*

5. LXX et Vulg., *mettez-vous en colère, mais ne péchez point; les projets que vous méditez dans votre cœur, regrettez-les sur votre couche.*

7. *Fais lever* etc. LXX et Vulg.: *la lumière de ton visage Seigneur, a été imprimée sur nous comme un signe.*

8. *Leur froment.* LXX et Vulg. ajoutent *huile.*

PSAUME V. — *Prière du juste contre l'impie.*

1 Au maître de chant. Sur les flûtes. Psaume de David.
2 Prête l'oreille à mes paroles, Jéhovah,
Entends mon secret gémissement;
3 Sois attentif à mes cris, ô mon Roi et mon Dieu;
Car c'est à toi que j'adresse ma prière.
4 Jéhovah, dès le matin, tu entendras ma voix;
Dès le matin je t'offre mes vœux et j'attends.
5 Car tu n'es pas un Dieu qui prenne plaisir au mal;
Avec toi le méchant ne saurait habiter.
6 Les insensés ne subsistent pas devant tes yeux;
Tu hais tous les artisans d'iniquité.
7 Tu fais périr les menteurs;
Jéhovah abhorre l'homme de sang et de fraude.

8 Pour moi, par ta grande miséricorde, j'irai dans ta maison;
Je me prosternerai, dans ta crainte, devant ton saint temple.
9 Seigneur, conduis-moi, dans ta justice, à cause de mes ennemis;
Aplanis ta voie sous mes pas.
10 Car il n'y a point de sincérité dans leur bouche;
Leur cœur n'est que malice;
Leur gosier est un sépulcre ouvert,
Leur langue se fait caressante.
11 Châtie-les, ô Dieu !
Qu'ils échouent dans leurs desseins;
A cause de leurs crimes sans nombre, précipite-les;
Car ils sont en révolte contre toi.

12 Alors se réjouiront tous ceux qui se confient en toi;
Ils seront dans une perpétuelle allégresse, et tu les protégeras;
Ils se livreront à de joyeux transports, ceux qui aiment ton nom.
13 Car tu bénis le juste, Jéhovah;
Tu l'entoures de bienveillance comme d'un bouclier.

PSAUME VI. — *L'âme pénitente implore la miséricorde divine.*

6 Au maître de chant. Sur les instruments à cordes, à l'octave. Psaume de David.
2 Jéhovah, ne me punis pas dans ta colère,
Et ne me châtie pas dans ta fureur.
3 Aie pitié de moi, Jéhovah, car je suis sans force;
Guéris-moi, Jéhovah, car mes os sont tremblants.
4 Mon âme est dans un trouble extrême,
Et toi, Jéhovah, jusques à quand...?

5 Reviens, Jéhovah, délivre mon âme;
Sauve-moi à cause de ta miséricorde.
6 Car celui qui meurt n'a plus souvenir de toi;
Qui te louera dans le séjour des morts?
7 Je suis épuisé à force de gémir;
Chaque nuit ma couche est baignée de mes larmes,
Mon lit est arrosé de mes pleurs.
8 Mon œil est consumé par le chagrin;
Il a vieilli à cause de tous ceux qui me persécutent.

V, 1. *Nechiloth*, probablement *flûtes;* selon d'autres, un mode musical, ou le début d'un air connu. LXX et Vulg., *pour celle qui a reçu l'héritage.*

2. *Mon secret gémissement*, litt. *ma pensée.* LXX et Vulg. *mon cri.*

4. *Je t'offre mes vœux*, litt. *je dispose pour toi* (le sacrifice de la prière). LXX et Vulg., *dès le matin je me présente devant toi, et j'observe.*

9. *Sous mes pas*, litt. *devant moi.* LXX et Vulg., *devant toi.*

10. *Leur langue*, etc.; litt., *ils font leur langue douce.*

11. *Précipite-les* dans la ruine.

12. *Alors se réjouiront.* LXX et Vulg., *et que se réjouissent. — Tu les protégeras.* LXX et Vulg., *tu habiteras au milieu d'eux.*

VI, 1. *A l'octave*, indication se rapportant au mode d'exécution du Psaume.

6. *Dans le séjour des morts*, litt., le *scheol.* Vulg., *les enfers.*

8. *Il a vieilli.* LXX et Vulg., *j'ai vieilli.*

9 Éloignez-vous de moi, vous tous qui faites le mal!
Car Jéhovah a entendu la voix de mes larmes.
10 Jéhovah a entendu ma supplication,
Jéhovah accueillera ma prière.
11 Tous mes ennemis seront confondus et saisis d'épouvante;
Ils reculeront, soudain couverts de honte.

PSAUME VII. — *Que Dieu, dans sa justice, garde l'innocent et punisse le méchant.*

7 Dithyrambe de David, qu'il chanta à Jéhovah à l'occasion des paroles de Chus,
le Benjamite.

2 Jéhovah, mon Dieu, en toi je me confie;
Sauve-moi de tous mes persécuteurs et délivre-moi :
3 De peur qu'il ne *me* déchire, comme un lion
Emportant *sa proie* que nul ne lui arrache.

4 Jéhovah, mon Dieu, si j'ai fait cela,
S'il y a de l'iniquité dans mes mains;
5 Si j'ai rendu le mal à qui est en paix avec moi,
Si j'ai dépouillé celui qui m'opprime sans raison
6 Que l'ennemi me poursuive et m'atteigne,
Qu'il foule à terre ma vie,
Qu'il couche ma gloire dans la poussière.

7 Lève-toi, Jéhovah, dans ta colère,
Porte-toi contre les fureurs de mes adversaires;
Veille sur moi, toi qui ordonnes un jugement.
8 Que l'assemblée des peuples t'environne!
Puis, t'élevant au-dessus d'elle, remonte dans les hauteurs.
9 Jéhovah juge les peuples :
Rends-moi justice, Jéhovah,
Selon mon droit et mon innocence.
10 Mets un terme à la malice des méchants,
Et affermis le juste,
Toi qui sondes les cœurs et les reins, ô Dieu juste!

11 Mon bouclier est en Dieu,
Qui sauve les hommes au cœur droit.
12 Dieu est un juste juge;
Tous les jours le Tout-Puissant fait entendre ses menaces.
13 Certes, de nouveau il aiguise son glaive,
Il bande son arc et il vise;
14 Il dirige sur lui des traits meurtriers,
Des flèches qui portent la flamme.

15 Voici *le méchant* en travail de l'iniquité :
Il a conçu le malheur, et il enfante le mensonge.
16 Il ouvre une fosse, il la creuse,
Et il tombe dans l'abîme qu'il préparait.
17 Son iniquité retombe sur sa tête;
Et sa violence redescend sur son front.

18 Je louerai Jéhovah pour sa justice,
Je chanterai le nom de Jéhovah, le Très-Haut.

VII, 1. Hébr *schiggaion*, de sens incertain : *Dithyrambe*, *élégie* ou *complainte*. LXX et Vulg., *psaume*.
4. *Cela*, ce dont l'accusaient ses ennemis.
5. LXX et Vulg., *si j'ai rendu le mal à ceux qui m'en faisaient, que je tombe impuissant devant mes ennemis, je le mérite.*
8. *Que l'assemblée* etc. : Selon d'autres : *l'assemblée des peuples t'environne.* — *Au-dessus d'elle.* Vulg., *à cause d'elle.*
10. *O Dieu juste.* LXX et Vulg. lient le mot *juste* à ce qui suit.
11. *Mon bouclier est en Dieu.* LXX et Vulg *Mon juste* (mot pris à la fin du vers. précédent) *secours* (vient) *du Seigneur.*
12. *Fait entendre ses menaces*, litt. *est irrité.* Vulg.: *Dieu est un juge juste, fort et patient; est-ce qu'il est tous les jours en colère!* (LXX : *il n'est pas tous les jours en colère*).

PSAUME VIII. — *Dieu admirable dans ses œuvres.*

1 Au maître de chant, sur la Gitthienne. Chant de David.
2 Jéhovah, notre souverain Maître,
Que ton nom est glorieux sur toute la terre
Toi qui as revêtu les cieux de ta majesté!
3 Par la bouche des enfants et de ceux qui sont à la mamelle
Tu t'es fondé une force *victorieuse*, pour confondre tes ennemis,
Pour imposer silence à l'adversaire et au blasphémateur.

4 Quand je contemple tes cieux, ouvrage de tes mains,
La lune et les étoiles que tu as créées, *je m'écrie :*
5 Qu'est-ce que l'homme, pour que tu te souviennes de lui ;
Et le fils de l'homme, pour que tu en prennes soin?
6 Tu l'as fait de peu inférieur à Dieu,
Tu l'as couronné de gloire et d'honneur.
7 Tu lui as donné l'empire sur les œuvres de tes mains;
Tu as mis toute la création sous ses pieds :
8 Brebis et bœufs, tous ensemble,
Et les animaux des champs,
9 Oiseaux du ciel et poissons de la mer,
Et tout ce qui parcourt les sentiers de l'océan.

10 Jéhovah, notre Seigneur,
Que ton nom est magnifique sur toute la terre!

PSAUME IX. — *Hymne à la puissance de Dieu qui perd les impies et protège les pauvres.*

9 Au maître de chant. Sur *l'air* " Mort au fils ". Psaume de David.*
2 Je louerai Jéhovah de tout mon cœur,
Je raconterai toutes tes merveilles.
3 Je me réjouirai et je tressaillerai en toi,
Je chanterai ton nom, ô Très-Haut.

4 Mes ennemis reculent ;
Ils trébuchent et tombent devant ta face.
5 Car tu as pris en main mon droit et ma cause,
Tu t'es assis sur ton trône en juste juge.

6 Tu as châtié les nations, tu as fait périr l'impie;
Tu as effacé leur nom pour toujours et à jamais.
7 L'ennemi est anéanti! Des ruines pour toujours!
Des villes que tu as renversées!
Leur souvenir a disparu!

8 Mais Jéhovah siège à jamais,
Il a dressé son trône pour le jugement.
9 Il juge le monde avec justice,
Il juge les peuples avec droiture.

10 Jéhovah est un refuge pour l'opprimé,
Un refuge au temps de la détresse.

VIII, 1. *Sur la Gitthienne*, soit un instrument de musique, soit un air, venant de Geth, ville des Philistins. LXX et Vulg., *pour les pressoirs.*
2. *Toi qui*, litt. *a mis ta gloire dans* (ou *sur*) *les cieux.*
3. *Tu t'es fondé une force.* LXX et Vulg., *tu t'es préparé une louange.*
6. *A Dieu.* LXX et Vulg., *un peu inférieur aux anges.*

* Dans l'hébreu, le Psaume IX finit avec le vers. 21, et les 18 versets qui suivent forment le Psaume X; mais les anciennes versions (LXX, Vulg., etc.) réunissent les 39 versets en un Psaume unique. L'unité primitive du poème paraît indiquée par l'alphabétisme des deux parties. Chaque lettre de l'alphabet, sauf plusieurs exceptions, commence deux versets, et la série des lettres, non épuisée dans la première partie, s'achève dans la seconde.

IX, 1. *Mort au fils*, ou *meurs pour le fils :* chant connu, sur l'air duquel le Psaume devait être chanté. LXX et Vulg., *pour les secrets du fils.*
7. LXX et Vulg. : *les épées de l'ennemi sont pour toujours réduites à l'impuissance; tu as détruit leurs villes; leur souvenir a disparu avec éclat.*

11 En toi se confient tous ceux qui connaissent ton nom;
Car tu ne délaisses pas ceux qui te cherchent, Jéhovah.

12 Chantez à Jéhovah, qui réside en Sion;
Publiez parmi les peuples ses hauts faits.
13 Car celui qui redemande le sang versé s'en est souvenu,
Il n'a point oublié le cri des affligés.

14 " Aie pitié de moi, Jéhovah, *disaient-ils;*
Vois l'affliction où m'ont réduit mes ennemis,
Toi qui me retires des portes de la mort,
15 Afin que je puisse raconter toutes tes louanges
Aux portes de la fille de Sion,
Tressaillir de joie à cause de ton salut. "

16 Les nations sont tombées dans la fosse qu'elles ont creusée;
Dans le lacet qu'elles ont caché s'est pris leur pied.
17 Jéhovah s'est montré, il a exercé le jugement;
Dans l'œuvre de ses mains il a enlacé l'impie. — *Higgaion. Séla.*

18 Les impies doivent retourner au séjour des morts,
Toutes les nations qui oublient Dieu.
19 Car le malheureux n'est pas toujours oublié,
L'espérance des affligés ne périt pas à jamais.

20 Lève-toi, Jéhovah ! Que l'homme ne triomphe pas !
Que les nations soient jugées devant ta face !
21 Frappe-les d'épouvante, Jéhovah;
Que les peuples sachent qu'ils sont des hommes ! — *Séla.*

PSAUME X (VULG. IX).*

10 Pourquoi, Jéhovah, te tiens-tu éloigné?
Pourquoi te couvres-tu *les yeux* au temps de la détresse?
2 Pendant que le méchant s'enorgueillit, les malheureux se consument;
Ils sont pris dans les intrigues qu'il a conçues.

3 Car le méchant se glorifie de sa convoitise;
Le ravisseur maudit, méprise Jéhovah.
4 Dans son arrogance, le méchant dit : " Il ne punit pas !
Il n'y a pas de Dieu ! " Voilà toutes ses pensées.
Ses voies ne cessent pas d'être prospères;

5 Tes jugements sont trop élevés pour qu'il s'en inquiète;
Tous ses adversaires, il les dissipe d'un souffle.
6 Il dit dans son cœur : " Je ne serai pas ébranlé,
Je suis pour toujours à l'abri du malheur. "

7 Sa bouche est pleine de malédiction, de tromperie et de violence;
Sous sa langue est la malice et l'iniquité.
8 Il se met en embuscade près des hameaux;
Dans les lieux couverts il assassine l'innocent;

Ses yeux épient l'homme sans défense.
9 Il est aux aguets dans le lieu couvert, comme un lion dans son fourré;

---

12. *Tes hauts faits.* LXX et Vulg., *ses desseins.*
13. *S'en est souvenu :* Dieu est le goël ou le vengeur du sang.
15. *Aux portes :* c'était la place où les habitants se réunissaient pour les affaires, les jugements, etc.
17. *Higgaion :* indication musicale.
19. *L'espérance.* LXX et Vulg., *la patience.*
21. *Frappe-les d'épouvante.* LXX et Vulg.: *impose-leur un docteur.*

* A partir du *Ps.* x, il faut diminuer d'une unité le nombre marquant la série des Psaumes selon l'hébreu, pour avoir le Psaume correspondant selon la Vulgate.

X, 1. *Te couvres-tu* les yeux. Vulg. *es-tu dédaigneux* (de tes fidèles).
3-5. LXX et Vulg. : "*On glorifie le pécheur pour ses convoitises, et l'impie reçoit des bénédictions. Le pécheur aigrit de plus en plus le Seigneur; dans sa fureur aveugle, il ne tient compte de rien; Dieu n'est jamais présent à sa pensée. Ses voies en tout temps sont pleines de corruption. Vos jugements sont loin de son regard; aussi traite-t-il en despote tous ses ennemis.*"
8. *Près des hameaux.* LXX et Vulg., *avec les riches.*

Il est aux aguets pour surprendre le pauvre;
Il s'en saisit, en le tirant dans son filet.

10 Il se courbe, il se baisse, et les malheureux tombent dans ses griffes.
11 Il dit dans son cœur : " Dieu a oublié !
Il a couvert sa face, il ne voit jamais rien. "

12 Lève-toi, Jéhovah; ô Dieu, lève ta main !
N'oublie pas les affligés.
13 Pourquoi le méchant méprise-t-il Dieu ?
Pourquoi dit-il en son cœur : " Tu ne punis pas ? "

14 Tu as vu *pourtant;* car tu regardes la peine et la souffrance,
Pour prendre en main leur cause.
A toi s'abandonne le malheureux,
Tu viens en aide à l'orphelin.

15 Brise le bras du méchant;
L'impie, — si tu cherches son crime, ne le trouveras-tu pas?
16 Jéhovah est roi à jamais et pour l'éternité,
Les nations sont exterminées de sa terre.

17 Tu as entendu le désir des affligés, Jéhovah ;
Tu affermis leur cœur, tu prêtes une oreille attentive,
18 Pour rendre justice à l'orphelin et à l'opprimé,
Afin que l'homme tiré de la terre cesse d'inspirer l'effroi.

PSAUME XI (VULG. X). — *Sécurité de l'âme qui se fie à Dieu.*

11 1 Au maître de chant. De David.

En Jéhovah je me confie;
Comment dites-vous à mon âme :
" Fuyez à votre montagne, *comme* l'oiseau.
2 Car voici que les méchants bandent l'arc,
Ils ont ajusté leur flèche sur la corde,
Pour tirer dans l'ombre sur les hommes au cœur droit.
3 Quand les fondements sont renversés,
Que peut faire le juste ? "

4 Jéhovah dans son saint temple,
Jéhovah, qui a son trône dans les cieux, —
A les yeux ouverts,
Ses paupières sondent les enfants des hommes.
5 Jéhovah sonde le juste ;
Il hait le méchant et celui qui se plaît à la violence.
6 Il fera pleuvoir sur les méchants des lacets;
Feu, soufre et vent brûlant sont la coupe qu'ils auront en partage.
7 Car le Seigneur est juste, il aime la justice;
Les hommes droits contempleront sa face.

PSAUME XII (VULG. XI). — *Prière pour implorer le secours de Dieu contre les impies.*

12 Au maître de chant. Sur l'octave. Chant de David.

2 Sauve, Jéhovah ! car les hommes pieux s'en vont,
Les fidèles disparaissent d'entre les enfants des hommes.
3 On se dit des mensonges les uns aux autres;
On parle avec des lèvres flatteuses et un cœur double.
4 Que Jéhovah retranche toutes les lèvres flatteuses,
La langue qui discourt avec jactance,

XI, 1. *A mon âme*, à moi.
5. *Il hait*, etc. LXX et Vulg., *mais celui qui aime l'iniquité est l'ennemi de son âme.*
6. Allusion au châtiment qui détruisit Sodome et Gomorrhe (Gen. xix, 24).
7. *Les hommes droits*, etc. LXX et Vulg. *son visage considère l'équité.*
XII, 2. *Les fidèles.* LXX et Vulg., *les vérités*



5 Ceux qui disent : " Par notre langue nous sommes forts;
Nous avons avec nous nos lèvres : qui serait notre maître? "

6 " A cause de l'oppression des affligés, du gémissement des pauvres,
Je veux maintenant me lever, dit Jéhovah;
Je leur apporterai le salut après lequel ils soupirent. "

7 Les paroles de Jéhovah sont des paroles pures,
Un argent fondu dans un creuset sur la terre,
Sept fois purifié.
8 Toi, Jéhovah, tu les garderas;
Tu les préserveras à jamais de cette génération.
9 Autour *d'eux* les méchants se promènent avec arrogance :
Autant ils s'élèvent, autant seront humiliés les enfants des hommes.

PSAUME XIII (Vulg. XII). — *Prière du fidèle dans la tribulation.*

13 Au maître de chant. Chant de David.
2 Jusques à quand, Jéhovah, m'oublieras-tu toujours?
Jusques à quand me cacheras-tu ta face?
3 Jusques à quand mon âme formera-t-elle des projets,
Et chaque jour le chagrin remplira-t-il mon cœur?
Jusques à quand mon ennemi s'élèvera-t-il contre moi?

4 Regarde, réponds-moi, Jéhovah mon Dieu!
Donne la lumière à mes yeux,
Afin que je ne m'endorme pas dans la mort,
5 Afin que mon ennemi ne dise pas : " Je l'ai vaincu! "
Et que mes adversaires ne se réjouissent pas en me voyant chanceler.

6 Moi, j'ai confiance en ta bonté;
Mon cœur tressaillira à cause de ton salut,
Je chanterai Jéhovah pour le bien qu'il m'a fait.

PSAUME XIV (Vulg. XIII). — *Malice des impies. Le salut est en Dieu.*

14 Au maître de chant. De David.
L'insensé dit dans son cœur : " Il n'y a point de Dieu!
Les hommes sont corrompus, ils commettent des actions abominables;
Il n'en est aucun qui fasse le bien.
2 Jéhovah, du haut des cieux, regarde les fils de l'homme,
Pour voir s'il est quelqu'un de sage qui cherche Dieu.
3 Tous sont égarés, tous sont pervertis;
Il n'en est pas un qui fasse le bien,
Pas un seul!

4 Ont-ils *à ce point* perdu le sens, ceux qui commettent l'iniquité?
Ils dévorent mon peuple comme ils mangent du pain;
Ils n'invoquent point Jéhovah.
5 Ils trembleront tout à coup d'épouvante,
Car le Seigneur est au milieu de la race juste.
6 Essayez de confondre les projets du malheureux!
C'est en vain, car le Seigneur est son refuge.

---

6. *Après lequel ils soupirent*. LXX et Vulg., *et en cela j'agirai avec une entière liberté.*

8. *Tu les garderas*. Vulg., *nous*.

XIII, 6. *De ton salut*, de la délivrance que que tu m'accorderas. LXX et Vulg. ajoutent : *et je célébrerai le nom du Seigneur, le Très-Haut.*

XIV, 1. Ce Psaume est identique au LIIIe, sauf quelques variantes.

3. *Pervertis*, Vulg. *inutiles*.

Les LXX et la Vulg. insèrent ici trois versets que S. Paul (Rom. III, 13-18) cite à la suite du vers. 3, et qu'il emprunte à d'autres passages de l'Ecriture: " *Leur gosier est un sépulcre ouvert; ils se servent de leurs langue pour tromper; un venin d'aspic est sous leurs lèvres. Leur bouche est pleine de malédiction et d'amertume; ils ont les pieds agiles pour répandre le sang. L'affliction et le malheur sont dans leurs voies; ils ne connaissent pas le chemin de la paix; la crainte du Seigneur n'est pas devant leurs yeux.*" Ils ne figurent pas dans le Ps. LIII.

5. *Ils trembleront tout à coup*, litt. *là ils trembleront*. — *D'épouvante*. LXX et Vulg. ajoutent, *là où il n'y avait pas* de cause *d'épouvante*.

7 Oh ! puisse venir de Sion la délivrance d'Israël !
Quand Jéhovah ramènera les captifs de son peuple,
Jacob sera dans la joie, Israël dans l'allégresse.

PSAUME XV (Vulg. XIV). — *Les Vertus qui donnent accès auprès de Dieu.*

15 Psaume de David.
Jéhovah, qui habitera dans ta tente?
Qui demeurera sur ta montagne sainte? —

2 Celui qui marche dans l'innocence, qui pratique la justice,
Et qui dit la vérité dans son cœur.
3 Il ne calomnie point avec sa langue,
Il ne fait point de mal à son frère,
Et ne jette point l'opprobre sur son prochain.
4 A ses yeux le réprouvé est digne de honte,
Mais il honore ceux qui craignent Jéhovah.
S'il a fait un serment à son préjudice, il n'y change rien.
5 Il ne prête point son argent à usure,
Et il n'accepte pas de présent contre l'innocent : —
Celui qui se conduit ainsi ne chancellera jamais.

PSAUME XVI (Vulg. XV). — *Prière du juste qui a choisi Dieu pour son partage.*

16 Hymne de David.
Garde-moi, ô Jéhovah, car je cherche en toi mon refuge.
2 Je dis à Jéhovah : " Tu es mon Seigneur,
Toi seul es mon bien."
3 Les saints qui sont dans le pays,
Ces illustres, sont l'objet de toute mon affection.
4 On multiplie les idoles, on court après les dieux étrangers;
Je ne répandrai point leurs libations de sang,
Je ne mettrai pas leurs noms sur mes lèvres.
5 Jéhovah est la part de mon héritage et de ma coupe,
C'est toi qui m'assures mon lot.
6 Le cordeau a mesuré pour moi une portion délicieuse;
Oui, un splendide héritage m'est échu.

7 Je bénis Jéhovah qui m'a conseillé;
La nuit même, mes reins m'avertissent.
8 Je mets Jéhovah constamment sous mes yeux,
Car il est à ma droite : je ne chancellerai point.
9 Aussi mon cœur est dans la joie, mon âme dans l'allégresse,
Mon corps lui-même repose en sécurité.
10 Car tu ne livreras pas mon âme au séjour des morts,
Tu ne permettras pas que celui qui t'aime voie la corruption.
11 Tu me feras connaître le sentier de la vie;
Il y a plénitude de joie devant ta face,
Des délices éternelles dans ta droite.

XV, 4. *Un serment.* LXX et Vulg., *il fait serment à son prochain, et ne trompe point.*

XVI, 1. *Hymne.* Hébr. *miktham*, terme de sens incertain.

2. *Toi seul est mon bien*, litt., *mon bien n'est pas au-dessus* ou *à côté de toi.* LXX et Vulg., *tu n'as pas besoin de mes biens.*

3. *Les saints : quant aux saints..., ils.* LXX et Vulg., *c'est envers les saints qui sont dans le pays qu'il m'a donné de signaler* (LXX *sa*) *ma libéralité.*

4. D'autres : *multipliées seront les douleurs de ceux qui courent après d'autres dieux.* LXX et Vulg., *Leurs infirmités se sont multipliées et ensuite ils ont couru avec vitesse. Je ne les réunirai point dans les assemblées de sang, et je ne me souviendrai plus de leurs noms pour les prononcer.*

5. *Ma coupe :* voy. xi. 6.

7. *Qui m'a conseillé.* LXX et Vulg., *qui m'a donné l'intelligence.*

8. *Car il est...* LXX et Vulg., *puisqu'il est à ma droite, pour que je ne chancelle point.*

9. *Mon âme*, litt. *ma gloire.* LXX et Vulg., *ma langue.*

10. *Au séjour des morts*, au scheol. Vulg., *dans l'enfer.—Celui qui t'aime*, litt. *ton pieux.* Vulg. *ton saint.* — *La corruption* ou *la fosse.*

11. *Devant*, litt. *avec ta face.* Vulg., *tu me rempliras de joie avec ton visage.*

PSAUME XVII (Vulg. XVI). — *Le juste demande à être délivré de ses ennemis.*

17 Prière de David.
Jéhovah, entends la justice,
Ecoute mon cri;
Prête l'oreille à ma prière
Qui n'est pas *proférée par* des lèvres trompeuses.
2 Que mon jugement sorte de ta face,
Que tes yeux regardent l'équité !
3 Tu as éprouvé mon cœur, tu l'as visité la nuit,
Tu m'as mis dans le creuset : tu ne trouves rien.
Avec ma pensée ma bouche n'est pas en désaccord.
4 Quant aux actions de l'homme, fidèle à la parole de tes lèvres,
J'ai pris garde aux voies des violents.
5 Mes pas se sont attachés à tes sentiers,
Et mes pieds n'ont pas chancelé.
6 Je t'invoque, car tu m'exauces, ô Dieu;
Incline vers moi ton oreille, écoute ma prière.
7 Signale ta bonté, toi qui sauves ceux qui se réfugient
Dans ta droite contre leurs adversaires.
8 Garde-moi comme la prunelle de l'œil;
A l'ombre de tes ailes mets-moi à couvert
9 Des impies qui me persécutent,
Des ennemis mortels qui m'entourent.
10 Ils ferment leurs entrailles *à la pitié*,
Ils ont à la bouche des paroles hautaines.
11 Ils sont sur nos pas, ils nous entourent,
Ils nous épient pour nous renverser par terre.
12 On dirait un lion avide de dévorer,
Un lionceau campé dans son fourré.

13 Lève-toi, Jéhovah, marche à sa rencontre, terrasse-le,
Délivre mon âme du méchant par ton glaive;
14 Des hommes par ta main, de ces hommes du siècle
Dont la part est dans la vie *présente*,
Dont tu remplis le ventre de tes trésors,
Qui sont rassasiés de fils,
Et laissent leur superflu à leurs petits-fils.
15 Pour moi, dans mon innocence je contemplerai ta face;
A mon réveil, je me rassasierai de ton image.

PSAUME XVIII (Vulg. XVII). — *Actions de grâces après la délivrance de l'ennemi.*

18 Au maître de chant. Psaume du serviteur de Jéhovah, de David, qui adresse
à Jéhovah les paroles de ce cantique, lorsque Jéhovah l'eut délivré de la main de
2 tous ses ennemis et de la main de Saül. Il dit :

Je t'aime, Jéhovah ma force !
3 Jéhovah mon rocher, ma forteresse, mon libérateur,
Mon Dieu, mon roc où je trouve un abri,
Mon bouclier, la corne de mon salut, ma citadelle !
4 J'invoque Jéhovah, digne objet de louange,
Et je suis délivré de mes ennemis.

5 Les liens de la mort m'environnaient,
Les torrents de la destruction me remplissaient d'épouvante,

XVII, 1. *Entends la justice*, la cause juste.
2. *Mon jugement*, ma justification.
XVIII, 1. Ce psaume se retrouve dans II Sam. xxii, 2-51, mais avec des variantes assez nombreuses.
3. Les LXX et la Vulg. ont reculé devant la plupart des métaphores de ce verset. *La corne de mon salut*, c'est-à-dire la force qui m'a sauvé.
4. *Digne objet de louange*, LXX et Vulg. *J'invoque Jéhovah en le louant*.
5. *Les liens de la mort*, litt. *du schéol*. LXX et Vulg., *les douleurs de la mort*. — *Les torrents de la destruction*, litt. *de Bélial*. Vulg., *de l'iniquité*.

6 Les liens du scheol m'entouraient,
Les filets de la mort étaient tombés sur moi.
7 Dans ma détresse, j'ai invoqué Jéhovah,
J'ai crié vers mon Dieu;
De son palais il a entendu ma voix,
Et mon cri devant lui est arrivé à ses oreilles

8 Et la terre fut ébranlée et elle chancela,
Les fondements des montagnes tremblèrent,
Et ils furent ébranlés, parce qu'il était en courroux.
9 La fumée montait de ses narines,
Un feu dévorant sortait de sa bouche,
De lui jaillissaient des charbons ardents.
10 Il a abaissé les cieux, et il est descendu;
Une nuée épaisse était sous ses pieds.

11 Porté sur le chérubin, il a pris son essor;
Il planait sur les ailes du vent.
12 Les ténèbres l'enveloppaient comme un manteau; sa tente autour de lui.
C'étaient des eaux obscures et de sombres nuages.
13 De la splendeur qui l'entourait s'élancèrent ses nuées,
Portant la grêle et les charbons ardents.
14 Jéhovah a tonné dans les cieux,
Le Très-Haut a fait retentir sa voix :
Grêle et charbons ardents!
15 Il a envoyé ses flèches et dispersé mes ennemis;
Il a lancé ses foudres et les a mis en déroute.
16 Alors le lit des eaux apparut,
Les fondements de la terre furent découverts,
A ta menace, Jéhovah,
Au souffle impétueux de tes narines.

17 D'en haut, il a étendu *sa main*, il m'a pris,
Il m'a retiré des grandes eaux.
18 Il m'a délivré de mon terrible adversaire,
De mes ennemis qui étaient plus forts que moi.
19 Ils m'avaient surpris au jour de ma détresse;
Mais Jéhovah a été mon soutien.
20 Il m'a mis au large,
Il m'a sauvé, parce qu'il s'est complu en moi.

21 Jéhovah m'a traité selon ma justice,
Il m'a rendu selon la pureté de mes mains.
22 Car j'ai observé les voies de Jéhovah,
Et je n'ai rien fait d'impie qui m'éloignât de mon Dieu.
23 Toutes ses lois étaient devant mes yeux
Et je n'ai point rejeté loin de moi ses préceptes.
24 J'ai été sans reproche envers lui,
Et je me suis tenu en garde contre mon iniquité.
25 Aussi Jéhovah m'a rendu selon ma justice,
Selon la pureté de mes mains devant ses yeux,
26 Avec celui qui est pieux tu te montres pieux,
Avec l'homme intègre tu agis avec intégrité;
27 Avec celui qui est pur tu te montres pur,
Et avec le pervers tu te fais pervers.
28 Car tu sauves le peuple qu'on opprime,
Et tu abaisses les regards hautains.

29 Oui, tu fais briller mon flambeau;
Jéhovah, mon Dieu, illumine mes ténèbres!

8-16. Métaphores empruntées à l'orage.
14. *Grêle*, etc. : ce 3e membre ne se trouve ni dans les LXX, ni dans le livre de Samuel.

17. *Des grandes eaux*, symbole de périls extrêmes.

30 Par toi je cours sur la troupe en armes,
Par mon Dieu je franchis la muraille.
31 Les voies de Dieu sont parfaites,
La parole de Jéhovah est épurée,
Il est un bouclier pour tous ceux qui se confient en lui.

32 Car qui est Dieu, si ce n'est Jéhovah *seul?*
Et qui est un rocher, si ce n'est notre Dieu?
33 Le Dieu qui me ceint de force,
Qui rend ma voie parfaite;
34 Qui donne à mes pieds l'agilité des biches,
Et qui m'a placé sur mes hauteurs;
35 Qui exerce mes mains à combattre,
Mes bras à courber l'arc d'airain.
36 Tu m'as donné le bouclier de ton salut,
Ta droite me soutient,
Et c'est ta bonté qui m'a fait grand.
37 Tu as élargi le chemin sous mes pas,
Et mes pieds ne chancellent point.

38 Je poursuis mes ennemis et je les atteins,
Je ne reviens point que je ne les aie achevés.
39 Je les brise, et ils ne peuvent se relever;
Ils tombent sous mes pieds.
40 Tu me ceins de force pour le combat,
Tu fais plier sous moi mes adversaires.
41 Tu fais tourner le dos devant moi à mes ennemis,
Et j'extermine ceux qui me haïssent.
42 Ils crient, et personne pour les sauver!
Ils crient à Jéhovah, et ils ne leur répond pas!
43 Je les broie comme la poussière qu'emporte le vent,
Je les balaie comme la boue des rues.

44 Tu m'as délivré des dissensions du peuple,
Tu m'as mis à la tête des nations;
Des peuples que je ne connaissais pas me sont asservis.
45 Au premier ordre ils m'obéissent,
Les fils de l'étranger me flattent.
46 Les fils de l'étranger tombent en défaillance,
Ils sortent en tremblant de leurs forteresses.

47 Vive Jéhovah, et béni soit mon Rocher!
Que le Dieu de mon salut soit exalté,
48 Le Dieu qui est mon vengeur,
Qui me soumet les peuples,
49 Qui me délivre de mes ennemis!
Oui, tu m'élèves au-dessus de mes adversaires,
Tu me sauves de l'homme de violence.
50 C'est pourquoi je te louerai parmi les nations, Jéhovah;
Je chanterai à la gloire de ton nom :
51 *A la gloire d'un Dieu* qui accorde de merveilleuses délivrances à son roi,
Qui fait miséricorde à son oint,
A David et à sa postérité pour toujours.

PSAUME XIX (Vulg. XVIII). — *La gloire de Dieu manifestée dans la création. Les perfections de la Loi.*

19 Au maître de chant. Chant de David.
2 Les cieux racontent la gloire de Dieu,
Et le firmament annonce l'œuvre de ses mains.
3 Le jour crie au jour la louange,
La nuit l'apprend à la nuit.

32. *Un rocher.* LXX et Vulg., *et qui est Dieu?*
45. *Me flattent,* litt. *me mentent.*

XIX, 2-7. Première partie : La gloire de Dieu se manifestant dans la création.

4 Ce n'est pas un langage, ce ne sont pas des paroles
Dont la voix ne soit pas entendue.
5 Leur son parcourt toute la terre,
Leurs accents vont jusqu'aux extrémités du monde.
C'est là qu'il a dressé une tente pour le soleil.
6 Cet astre, semblable à l'époux qui sort de la chambre nuptiale,
S'élance joyeux, comme un héros, pour fournir sa carrière.
7 Il part d'une extrémité du ciel,
Et sa course s'achève à l'autre extrémité :
Rien ne se dérobe à sa chaleur.

8 La loi de Jéhovah est parfaite : elle restaure l'âme ;
Le témoignage de Jéhovah est sûr : il donne la sagesse aux simples.
9 Les ordonnances de Jéhovah sont droites : elles réjouissent les cœurs ;
Le précepte de Jéhovah est pur : il éclaire les yeux ;
10 La crainte de Jéhovah est sainte : elle subsiste à jamais ;
Les décrets de Jéhovah sont vrais : ils sont tous justes.
11 Ils sont plus précieux que l'or, que beaucoup d'or fin,
Plus doux que le miel, que le miel qui découle des rayons.
12 Ton serviteur aussi est éclairé par eux ;
A les observer il y a une grande récompense.

13 Qui connait ses égarements?
Pardonne-moi ceux que j'ignore !
14 Préserve aussi ton serviteur des orgueilleux ;
Qu'ils ne dominent point sur moi !
Alors je serai intègre, pur de grands péchés.
15 Accueille avec faveur les paroles de ma bouche
Et les sentiments de mon cœur devant toi,
Jéhovah, mon rocher et mon libérateur !

PSAUME XX (VULG. XIX). — *Prière pour le roi avant la bataille*

20 Au maître de chant. Psaume de David.
2 Que Jéhovah t'exauce au jour de la détresse,
Que le nom du Dieu de Jacob te protège !
3 Que du sanctuaire il t'envoie du secours,
Que de Sion il te soutienne !
4 Qu'il se souvienne de toutes tes oblations,
Et qu'il ait pour agréable tes holocaustes ! — *Séla.*
5 Qu'il te donne ce que ton cœur désire,
Et qu'il accomplisse tous tes desseins !
6 Puissions-nous de nos cris joyeux saluer ta victoire,
Lever l'étendard au nom de notre Dieu !
Que Jéhovah exauce tous tes vœux !

7 Déjà je sais que Jéhovah a sauvé son Oint ;
Il l'exaucera des cieux, sa sainte demeure,
Par le secours puissant de sa droite.
8 Ceux-ci mettent leur confiance dans leurs chars,
Ceux-là dans leurs chevaux ;
Nous, nous invoquons le nom de Jéhovah, notre Dieu.
9 Eux, ils plient et ils tombent;
Nous, nous tenons ferme et restons debout.
10 Jéhovah, sauve le roi ! —
Qu'il nous exauce au jour où nous l'invoquons.

---

5. *Leur son* : litt. *leur corde*, d'où le *son* rendu par la corde. D'autres : *sur toute la terre s'étend leur domaine*, le domaine assigné aux cieux pour y publier la gloire de Jéhovah. — *C'est là*... LXX et Vulg., *Dans le soleil il a placé sa tente.*

8-15. Les perfections de la Loi.

10. *La crainte de Jéhovah*, c.-à-d. la Loi en tant que code de la religion. — *Justes*. LXX et Vulg., *ils se justifient eux-mêmes.*

11. *D'or fin*. LXX et Vulg., *de pierres précieuses.*

14. *Des orgueilleux*. D'autres, *des fautes de malice*. LXX et Vulg., *étrangers.*

XX, 6. *Ta victoire*, litt. *ton salut*.—*Lever l'étendard*. LXX et Vulg., *nous nous glorifierons.*

PSAUME XXI (Vulg. XX). — *Actions de grâces après la victoire.*

21 Au maître de chant. Psaume de David.
2 Jéhovah, le roi se réjouit de ta puissante protection ;
Comme ton secours le remplit d'allégresse !
3 Tu lui as donné ce que son cœur désirait.
Tu n'as pas refusé ce que demandaient ses lèvres. — *Séla.*
4 Car tu l'as prévenu de bénédictions exquises,
Tu as mis sur sa tête une couronne d'or pur.
5 Il te demandait la vie, tu la lui as donnée,
De longs jours à jamais et à perpétuité.
6 Sa gloire est grande grâce à ton secours;
Tu mets sur lui splendeur et magnificence.
7 Tu le rends à jamais un objet de bénédictions,
Tu le combles de joie devant ta face.
8 Car le roi se confie en Jéhovah,
Et par la bonté du Très-Haut il ne chancelle point.

9 Ta main, *ô roi*, atteindra tous tes ennemis,
Ta droite atteindra ceux qui te haïssent.
10 Tu les rendras comme une fournaise ardente,
Au jour où tu montreras ta face;
Jéhovah les anéantira dans sa colère,
Et le feu les dévorera.
11 Tu feras disparaître de la terre leur postérité,
Et leur race d'entre les enfants des hommes.
12 Ils ont préparé ta ruine,
Ils ont conçu des desseins pervers, mais ils seront impuissants.
13 Car tu leur feras tourner le dos;
Sur la corde de ton arc tu disposeras des traits pour les frapper au visage.

14 Lève-toi, Jéhovah, dans ta force !
Nous voulons chanter et célébrer ta puissance.

PSAUME XXII (Vulg. XXI). — *Prière suprême du Juste; sa confiance; les progrès futurs du royaume de Dieu.*

22 Au maître de chant. Sur " Biche de l'aurore. " Psaume de David.
2 Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné ?
Je gémis, et le salut reste loin de moi !
3 Mon Dieu, je crie pendant le jour, et tu ne réponds pas;
La nuit, et je n'ai point de repos.
4 Pourtant tu es saint,
Tu habites parmi les hymnes d'Israël.
5 En toi se sont confiés nos pères;
Ils se sont confiés, et tu les as délivrés.
6 Ils ont crié vers toi, et ils ont été sauvés.
Ils se sont confiés en toi, et ils n'ont pas été confus.
7 Et moi, je suis un ver, et non un homme,
L'opprobre des hommes et le rebut du peuple.
8 Tous ceux qui me voient se moquent de moi;
Ils ouvrent les lèvres, ils branlent la tête, *en disant :*
9 " Qu'il s'abandonne à Jéhovah ! qu'il le sauve,
Qu'il le délivre, puisqu'il l'aime ! "
10 Oui, c'est toi qui m'as tiré du sein maternel,
Qui m'as donné confiance sur les mamelles de ma mère

XXI, 10. *Tu les rendras comme une fournaise ardente :* image d'une rapide destruction (Osée, vii, 7; Mal. iii. 19).

XXII, 1. *Sur Biche de l'aurore*, air d'un chant connu. LXX et Vulg., *pour le secours du matin.*

2. Après le second *mon Dieu*, LXX et Vulg. ajoutent, *regarde-moi.* — *Je gémis* etc.: litt. *les paroles de mon gémissement sont loin de mon salut*, du secours qui me sauverait. LXX et Vulg., *le cri de mes péchés éloigne de moi le salut.*

3. *Et je n'ai point de repos.* LXX et Vulg., *et ce n'est point à moi une folie.*

9. *Abandonne-toi au Seigneur.* LXX et Vulg., *il a mis son espoir dans le Seigneur.*

11 Dès ma naissance, j'ai été porté sur tes genoux;
Depuis le sein de ma mère, c'est toi qui es mon Dieu.
12 Ne t'éloigne pas de moi, car l'angoisse est proche,
Car personne ne vient à mon secours.

13 Autour de moi sont de nombreux taureaux,
Les forts de Basan m'environnent.
14 Ils ouvrent contre moi leur gueule,
Comme un lion qui déchire et rugit.
15 Je suis comme de l'eau qui s'écoule,
Et tous mes os sont disjoints;
Mon cœur est comme de la cire,
Il se fond dans mes entrailles.
16 Ma force s'est desséchée comme un tesson d'argile,
Et ma langue s'attache à mon palais;
Tu me réduis à la poussière de la mort.
17 Car des chiens m'environnent,
Une troupe de scélérats rôdent autour de moi,
Ils ont percé mes pieds et mes mains.
18 Je pourrais compter tous mes os.
Eux, ils m'observent, ils me contemplent;
19 Ils se partagent mes vêtements,
Ils tirent au sort ma tunique.
20 Et toi, Jéhovah, ne t'éloigne pas!
Toi qui es ma force, viens en hâte à mon secours!
21 Délivre mon âme de l'épée,
Ma vie du pouvoir du chien!
22 Sauve-moi de la gueule du lion,
Tire-moi des cornes du buffle!

23 *Alors* j'annoncerai ton nom à mes frères,
Au milieu de l'assemblée je te louerai:
24 " Vous qui craignez Jéhovah, louez-le!
Vous tous, postérité de Jacob, glorifiez-le!
Révérez-le, vous tous, postérité d'Israël!
25 Car il n'a pas méprisé, il n'a pas rejeté la souffrance de l'affligé,
Il n'a pas caché sa face devant lui,
Et quand l'affligé a crié vers lui, il a entendu. "
26 Grâce à toi, mon hymne retentira dans la grande assemblée,
J'acquitterai mes vœux en présence de ceux qui te craignent.
27 Les affligés mangeront et se rassasieront;
Ceux qui cherchent Jéhovah le loueront.
Que votre cœur revive à jamais!
28 Les extrémités de la terre se souviendront et se tourneront vers Jéhovah,
Et toutes les familles des nations se prosterneront devant sa face.
29 Car à Jéhovah appartient l'empire,
Il domine sur les nations.
30 Les puissants de la terre mangeront et se prosterneront;
Devant lui s'inclineront tous ceux qui descendent à la poussière,
Ceux qui ne peuvent prolonger leur vie.
31 La postérité les servira;
On parlera du Seigneur à la génération future.
32 Ils viendront et ils annonceront sa justice;
Au peuple qui naîtra, ils diront ce qu'il a fait.

13. *Forts de Basan*, taureaux de la contrée de ce nom représentant les ennemis.

17. *Ils ont percé*, hébr. *caarou*. L'hébreu actuel, tout en proposant cette leçon au qeri, porte au chetib *caari*, c.-à-d. *comme un lion*, ce qui laisse flottants les mots qui suivent, *mes pieds et mes mains*. Toutes les anciennes versions (LXX, Vulg. Syr., etc.), à l'exception du Chaldéen, ont lu *caarou*, ils ont percé (comp. Is. liii, 5; Zach. xii, 10).

32. *Ils annonceront sa justice*. Vulg., *et les cieux annonceront;* le mot *cæli* ne se trouve pas dans les LXX et est étranger au contexte.

PSAUME XXIII (Vulg. XXII). — *Le Bon Pasteur.*

23 Psaume de David.
Jéhovah est mon pasteur; je ne manquerai de rien.
2 Il me fait reposer dans de verts pâturages,
Il me mène près des eaux rafraîchissantes.
3 Il restaure mon âme,
Il me conduit dans les droits sentiers,
A cause de son nom.
4 Même quand je marche dans une vallée d'ombre de mort,
Je ne crains aucun mal, car tu es avec moi :
Ta houlette et ton bâton me rassurent.
5 Tu dresses devant moi une table en face de mes ennemis;
Tu répands l'huile sur ma tête;
Ma coupe déborde.
6 Oui, le bonheur et la grâce m'accompagneront
Tous les jours de ma vie,
Et j'habiterai dans la maison de Jéhovah
Pour de longs jours.

PSAUME XXIV (Vulg. XXIII). — *Souverain domaine de Dieu. Les vertus requises pour avoir accès près de lui.*

24 Psaume de David.
A Jéhovah est la terre et ce qu'elle renferme,
Le monde et tous ceux qui l'habitent.
2 Car c'est lui qui l'a fondée sur les mers,
Qui l'a affermie sur les fleuves.

3 Qui pourra monter à la montagne de Jéhovah?
Qui se tiendra dans son lieu saint?
4 Celui qui a les mains innocentes et le cœur pur;
Celui qui ne livre pas son âme au mensonge,
Et qui ne jure pas pour tromper. —
5 Il obtiendra la bénédiction de Jéhovah,
La justice du Dieu de son salut.
6 Telle est la race de ceux qui le cherchent,
De ceux qui cherchent la face du Dieu de Jacob. — *Séla.*

7 Portes, élevez vos linteaux;
Elevez-vous, portes antiques!
Que le Roi de gloire fasse son entrée! —
8 Quel est-il ce roi de gloire? —
Jéhovah fort et puissant,
Jéhovah puissant dans les combats.
9 Portes, élevez vos linteaux;
Elevez-vous portes antiques!
Que le Roi de gloire fasse son entrée! —
10 Quel est-il ce Roi de gloire? -
Jéhovah des armées,
Voilà le roi de gloire! — *Séla.*



XXIII, 1. *Mon pasteur :* Dieu est souvent représenté sous cette image : Comp. Is. xl, 11; Jér. xxiii, 4; I. Pier. ii, 25; Apoc. vii, 17. Jean, x, 11.
3. *Droits sentiers*, litt. *sentiers de justice.*
XXIV, 6. *La face du Dieu de Jacob*, d'après les LXX. L'hébreu porte : *ta face, Jacob.*

7-12. Refrains se rapportant à l'entrée de l'arche dans la ville sainte.
7. *Portes, élevez vos linteaux*, litt. *sommets*, LXX et Vulg., *princes, exhaussez vos portes.*
10. *Jéhovah des armées* célestes, anges et astres (Comp. Ps. ciii, 21; cxlviii, 2), expression qui implique l'idée de toute-puissance.

PSAUME XXV (Vulg. XXIV). — *Le Psalmiste implore le pardon et la protection divine.*

25 Psaume de David.
Vers toi, Jéhovah, j'élève mon âme.
2 Mon Dieu, en toi je me confie : que je n'aie pas de confusion!
Que mes ennemis ne se réjouissent pas à mon sujet!
3 Non, aucun de ceux qui espèrent en toi ne sera confondu;
Ceux-là seront confondus qui sont infidèles sans cause.

4 Jéhovah, fais-moi connaître tes voies,
Enseigne-moi tes sentiers.
5 Conduis-moi dans ta vérité et instruis-moi;
Car tu es le Dieu de mon salut,
Tu es tout le jour mon espérance.

6 Jéhovah, souviens-toi de ta miséricorde et de ta bonté,
Car elles sont éternelles.
7 Ne te souviens pas des péchés de ma jeunesse ni de mes transgressions;
Souviens-toi de moi selon ta miséricorde,
A cause de ta bonté.

8 Jéhovah est bon et droit;
C'est pourquoi il indique aux pécheurs la voie.
9 Il conduit les humbles dans la justice,
Il enseigne aux humbles sa voie.

10 Tous les sentiers de Jéhovah sont miséricorde et fidélité
Pour ceux qui gardent son alliance et ses commandements.
11 A cause de ton nom, Jéhovah,
Tu pardonneras mon iniquité, car elle est grande.

12 Quel est l'homme qui craint Jéhovah?
Jéhovah lui montre la voie qu'il doit choisir.
13 Son âme repose dans le bonheur,
Et sa postérité possédera le pays.
14 La familiarité de Jéhovah est pour ceux qui le craignent;
Il leur fait connaître *les bénédictions* de son alliance.

15 J'ai les yeux constamment tournés vers Jéhovah,
Car c'est lui qui tirera mes pieds du lacet.
16 Regarde-moi et prends pitié de moi,
Car je suis délaissé et malheureux.
17 Les angoisses de mon cœur se sont accrues :
Tire-moi de ma détresse!
18 Vois ma misère et ma peine,
Et pardonne tous mes péchés.
19 Vois combien sont nombreux mes ennemis,
Et quelle haine violente ils ont contre moi!
20 Garde mon âme et sauve-moi!
Que je ne sois pas confus, car j'ai mis en toi ma confiance!
21 Que l'innocence et la droiture me protègent,
Car j'espère en toi.

22 O Dieu, délivre Israël
De toutes ses angoisses!

XXV, 1. Psaume alphabétique; chaque lettre de l'alphabet commence un verset, sauf quelques exceptions dues peut-être à des fautes de copiste.

7. *De mes transgressions.* LXX et Vulg., *de mes fautes d'ignorance.*

14. *La familiarité.* LXX et Vulg., *le ferme appui.*

21. LXX et Vulg., *les hommes innocents et droits se sont attachés à moi; parce que j'ai mis en toi mon espoir.*

PSAUME XXVI (Vulg. XXV). — *Appel de l'innocent à la justice divine.*

26 De David.

Rends-moi justice, Jéhovah, car j'ai marché dans l'innocence;
Je me confie en Jéhovah, je ne chancellerai pas.
2 Eprouve-moi, Jéhovah, sonde-moi,
Fais passer au creuset mes reins et mon cœur :
3 Car ta miséricorde est devant mes yeux,
Et je marche dans ta vérité.
4 Je ne me suis pas assis avec les hommes de mensonge,
Je ne vais pas avec les hommes dissimulés;
5 Je hais l'assemblée de ceux qui font le mal,
Je ne siège pas avec les méchants.
6 Je lave mes mains dans l'innocence,
Et j'entourerai ton autel, Jéhovah,
7 Pour faire entendre une voix de louange
Et raconter toutes tes merveilles.
8 Jéhovah, j'aime le séjour de ta maison,
Le lieu où ta gloire réside.

9 N'enlève pas mon âme avec celle des pécheurs,
Ma vie avec celle des hommes de sang,
10 Qui ont le crime dans les mains,
Et dont la droite est pleine de présents.
11 Pour moi, je marche en mon innocence;
Délivre-moi et aie pitié de moi !
12 Mon pied se tient sur un sol uni :
Je bénirai Jéhovah dans les assemblées.

PSAUME XXVII (Vulg. XXVI). — *Confiance en Dieu. Prière.*

27 De David.

Jéhovah est ma lumière et mon salut :
Qui craindrais-je ?
Jéhovah est le rempart de ma vie :
De qui aurais-je peur ?
2 Quand des méchants se sont avancés contre moi
Pour dévorer ma chair;
Quand mes adversaires et mes ennemis se sont avancés,
Ce sont eux qui ont chancelé et qui sont tombés.
3 Qu'une armée vienne camper contre moi,
Mon cœur ne craindra point;
Que contre moi s'engage le combat,
Alors même j'aurai confiance.

4 Je demande à Jéhovah une chose,
Je la désire ardemment :
Je voudrais habiter dans la maison de Jéhovah
Tous les jours de ma vie,
Pour jouir des amabilités de Jéhovah,
Pour contempler son sanctuaire.
5 Car il m'abritera dans sa demeure
Au jour de l'adversité,
Il me cachera dans le secret de sa tente,
Il m'établira sur un rocher.
6 Alors ma tête s'élèvera au-dessus des ennemis
Qui sont autour de moi;

XXVI, 7. *Pour faire entendre.* LXX et Vulgate, *pour entendre.*
8. *Le séjour.* LXX et Vulg., *la beauté.*

XXVII, 1. *Psaume de David.* LXX et Vulg. ajoutent *avant son sacre.*
4. *Pour contempler*, etc. LXX et Vulg., *pour visiter ton sanctuaire.*

J'offrirai dans son tabernacle des sacrifices d'action de grâces,
Je chanterai et je dirai des hymnes à Jéhovah.

7 Jéhovah, écoute ma voix qui t'invoque;
Aie pitié de moi et exauce-moi!
8 *Tu as dit :* " Cherchez ma face " ; mon cœur te répond :
" Je cherche ta face, Jéhovah."
9 Ne me cache pas ta face,
Ne repousse pas avec colère ton serviteur;
Tu es mon secours, ne me délaisse pas,
Et ne m'abandonne pas, Dieu de mon salut!
10 Car mon père et ma mère m'ont abandonné,
Mais Jéhovah me recueillera.

11 Seigneur, enseigne-moi ta voie;
Dirige-moi dans un sentier uni, à cause de ceux qui m'épient.
12 Ne me livre pas à la fureur de mes adversaires,
Car contre moi s'élèvent des témoins de mensonge,
Et des gens qui ne respirent que violence.
13 Ah! Si je ne croyais pas voir la bonté de Jéhovah
Dans la terre des vivants...
14 Espère en Jéhovah!
Aie courage et que ton cœur soit ferme!
Espère en Jéhovah!

PSAUME XXVIII (Vulg. XXVII). — *Prière confiante contre l'ennemi.*

28 De David.

C'est vers toi, Jéhovah, que je crie;
Mon rocher, ne reste pas sourd à ma voix,
De peur que, si tu gardes le silence,
Je ne ressemble à ceux qui descendent dans la fosse.
2 Ecoute la voix de mes supplications, quand je crie vers toi,
Quand j'élève mes mains vers ton saint sanctuaire.
3 Ne m'emporte pas avec les méchants et les artisans d'iniquité,
Qui parlent de paix à leur prochain,
Et qui ont la malice dans le cœur.
4 Rends-leur selon leurs œuvres et selon la malice de leurs actions,
Rends-leur selon l'ouvrage de leurs mains,
Donne-leur le salaire qu'ils méritent.
5 Car ils ne prennent pas garde aux œuvres de Jéhovah,
A l'ouvrage de ses mains :
Il les détruira et ne les bâtira pas.

6 Béni soit Jéhovah,
Car il a entendu la voix de mes supplications!
7 Jéhovah est ma force et mon bouclier;
En lui j'ai confié mon cœur, et j'ai été secouru;
Aussi mon cœur est dans l'allégresse,
Et je le louerai par mes cantiques.
8 Jéhovah est la force de son peuple,
Il est une forteresse de salut pour son Oint.
9 Sauve ton peuple et bénis ton héritage!
Sois leur pasteur et porte-les à jamais!

---

8. LXX et Vulg., *mon cœur t'a parlé, mes yeux t'ont cherché; Seigneur, je chercherai ta face.*
13. LXX et Vulg. : *je crois que je verrai*, etc.
XVIII, 1. *Mon rocher.* LXX et Vulg., *mon Dieu.*

7. *Aussi mon cœur*, etc. LXX et Vulg., *ma chair a refleuri, et c'est de tout cœur que je te louerai.*
9. *Porte-les* dans tes bras, comme le berger porte ses brebis. LXX et Vulg., *exalte-les.*

PSAUME XXIX (VULG. XXVIII). — *La grandeur de Dieu manifestée par l'orage.*

29 Psaume de David.

Donnez à Jéhovah, fils de Dieu,
Donnez à Jéhovah gloire et puissance!
2 Donnez à Jéhovah la gloire de son nom!
Adorez Jéhovah dans de saints ornements :

3 La voix de Jéhovah gronde au-dessus des eaux,
Le Dieu de la gloire tonne,
Jéhovah est sur les grandes eaux.
4 La voix de Jéhovah est puissante,
La voix de Jéhovah est majestueuse.
5 La voix du Seigneur brise les cèdres;
Le Seigneur brise les cèdres du Liban,
6 Il les fait bondir comme un jeune taureau,
Le Liban et le Sirion comme le petit du buffle.
7 La voix de Jéhovah fait jaillir des flammes de feu;
8 La voix de Jéhovah ébranle le désert;
Jéhovah ébranle le désert de Cadès.
9 La voix de Jéhovah fait enfanter les biches,
Elle dépouille les forêts *de leur feuillage*,
Et dans son temple tout dit : "Gloire!"

10 Jéhovah, au déluge, est assis *sur son trône*,
Jéhovah siège *sur son trône*, roi pour l'éternité.
11 Jéhovah donnera la force à son peuple;
Jéhovah bénira son peuple en lui donnant la paix.

PSAUME XXX (VULG. XXIX). — *Actions de grâces après la délivrance du danger.*

30 Psaume. Cantique pour la dédicace de la maison. De David.

2 Je t'exalte, Jéhovah, car tu m'as relevé,
Tu n'as pas réjoui mes ennemis à mon sujet.
3 Jéhovah, mon Dieu,
J'ai crié vers toi, et tu m'as guéri.
4 Jéhovah, tu as fait remonter mon âme du séjour des morts,
Tu m'as rendu la vie, pour que je ne descende pas dans la fosse.
5 Chantez Jéhovah, vous ses fidèles,
Célébrez son saint souvenir!
6 Car sa colère dure un instant,
Mais sa grâce toute la vie;
Le soir viennent les pleurs
Et le matin l'allégresse.

7 Je disais dans ma sécurité :
"Je ne serai jamais ébranlé!"
8 Jéhovah, par ta grâce, tu avais affermi ma montagne; —
Tu as caché ta face, et j'ai été troublé.
9 Jéhovah, j'ai crié vers toi,
J'ai imploré Jéhovah :
10 "Que gagnes-tu à verser mon sang,
A me faire descendre dans la fosse?

XXIX, 1. Au titre de l'hébreu, LXX et Vulg. ajoutent *à la fin du tabernacle*, dont le sens probable est que le Psaume devait être chanté le dernier jour de la fête des Tabernacles.

Fils de Dieu : les esprits célestes; LXX et Vulg. ajoutent : *Apportez au Seigneur de jeunes agneaux.*

3. *La voix de Jéhovah*, le tonnerre, la foudre.

6. LXX et Vulg. *Il les mettra en pièces comme le jeune taureau du Liban, et le bien-aimé est comme le petit des licornes.*

9. *Fait enfanter les biches* avant le temps, par la terreur qu'elle leur inspire.

XXX, 3. *Tu m'as guéri.* Peut-être seulement au sens figuré.

5-6. LXX et Vulg., *Car le châtiment provient de son indignation et la vie de sa bienveillance.*

10. *La poussière...* les morts te rendront-ils un culte public et solennel, comme ils le faisaient sur la terre?

La poussière chantera-t-elle des louanges?
Annoncera-t-elle la vérité?
11 Ecoute, Jéhovah, sois-moi propice;
Jéhovah, viens à mon secours!" —

12 Et tu as changé mes lamentations en allégresse,
Tu as délié mon sac et tu m'as ceint de joie,
13 Afin que mon âme te chante et ne se taise pas.
Jéhovah, mon Dieu, à jamais je te louerai.

PSAUME XXXI (Vulg. XXX). — *Prière de l'affligé.*

31 Au maître de chant. Psaume de David.
2 Jéhovah, en toi j'ai placé mon refuge:
Que jamais je ne sois confondu!
Dans ta justice délivre-moi!
3 Incline vers moi ton oreille, hâte-toi de me secourir!
Sois pour moi un rocher protecteur,
Une forteresse où je trouve mon salut!
4 Car tu es mon rocher, ma forteresse,
Et à cause de ton nom tu me conduiras et me dirigeras.
5 Tu me tireras du filet qu'ils m'ont tendu,
Car tu es ma défense.
6 Entre tes mains je remets mon esprit;
Tu me délivreras, Dieu de vérité!
7 Je hais ceux qui révèrent de vaines idoles;
Pour moi, c'est en Jéhovah que je me confie.
8 Je tressaillirai de joie et d'allégresse à cause de ta bonté,
Car tu as regardé ma misère,
Tu as vu les angoisses de mon âme,
9 Et tu ne m'as pas livré aux mains de l'ennemi;
Tu donnes à mes pieds un libre espace.

10 Aie pitié de moi, Jéhovah, car je suis dans la détresse;
Mon œil, mon âme, mes entrailles sont usées par le chagrin.
11 Ma vie se consume dans la douleur,
Et mes années dans les gémissements;
Ma force est épuisée à cause de mon iniquité,
Et mes os dépérissent.
12 Tous mes adversaires m'ont rendu un objet d'opprobre,
Un fardeau pour mes voisins, un objet d'effroi pour mes amis.
Ceux qui me voient dehors s'enfuient loin de moi.
13 Je suis en oubli, comme un mort, loin des cœurs;
Je suis comme un vase brisé.
14 Car j'ai appris les mauvais propos de la foule,
L'épouvante qui règne à l'entour,
Pendant qu'ils tiennent conseil contre moi:
Ils ourdissent des complots pour m'ôter la vie.
15 Et moi, je me confie en toi, Jéhovah;
Je dis: Tu es mon Dieu!
16 Mes destinées sont dans ta main;
Délivre-moi de la puissance de mes ennemis et de mes persécuteurs!
17 Fais luire ta face sur ton serviteur,
Sauve-moi par ta grâce!
18 Jéhovah, que je ne sois pas confondu quand je t'invoque!
Que la confusion soit pour les méchants!
Qu'ils descendent impuissants au séjour des morts!

---

12. *En allégresse*, litt., *en danse*.
XXXI, 3. *Un rocher*. LXX et Vulg., *un Dieu*.
4. *Tu me dirigeras*. LXX et Vulg., *tu me nourriras*.
7. *Je hais*. LXX, Vulg., Syr., *tu hais*.
8. *Tu as vu*. LXX et Vulg., *tu as sauvé mon âme de l'angoisse*.
11. *Mon iniquité*. LXX, Vulg. et Syr., *ma misère*.
12. *Un fardeau*, ou *un grand opprobre*.

19 Qu'elles deviennent muettes les lèvres menteuses,
Qui parlent avec arrogance contre le juste,
Avec orgueil et mépris.

20 Qu'elle est grande ta bonté,
Que tu tiens en réserve pour ceux qui te craignent,
Que tu témoignes à ceux qui mettent en toi leur refuge,
A la vue des enfants des hommes !
21 Tu les mets à couvert, dans l'asile de ta face, contre les machinations des hommes,
Tu les caches dans la tente à l'abri des langues qui les attaquent.
22 Béni soit Jéhovah !
Car il a signalé sa grâce envers moi
En me mettant dans une ville forte.
23 Je disais dans mon trouble :
" Je suis rejeté loin de ton regard ! "
Mais tu as entendu la voix de mes supplications,
Quand j'ai crié vers toi.

24 Aimez Jéhovah, vous tous qui êtes pieux envers lui.
Jéhovah garde les fidèles,
Et il punit sévèrement les orgueilleux.
25 Ayez courage, et que votre cœur s'affermisse,
Vous tous qui espérez en Jéhovah !

PSAUME XXXII (Vulg. XXXI). — *Bonheur de celui qui a obtenu le pardon.*

32 De David. — *Pieuse* méditation.
Heureux celui dont la transgression a été remise,
Dont le péché est pardonné !
2 Heureux l'homme à qui Jéhovah n'impute pas l'iniquité,
Et dans l'esprit duquel il n'y a point de fraude !

3 Tant que je me suis tu, mes os se consumaient
Dans mon gémissement de chaque jour.
4 Car jour et nuit ta main s'appesantissait sur moi ;
La sève de ma vie se desséchait aux ardeurs de l'été. — *Séla.*

5 Je t'ai fait connaître mon péché, je n'ai point caché mon iniquité ;
J'ai dit : " Je veux confesser à Jéhovah mes transgressions. "
Et toi, tu as remis l'iniquité de mon péché. — *Séla.*
6 Que tout homme pieux te prie donc au temps favorable !
Non, quand les grandes eaux déborderont,
Elles ne l'atteindront point.
7 Tu es mon asile, tu me préserveras de la détresse ;
Tu m'entoureras de chants de délivrance. — *Séla.*
8 — " Je t'instruirai et te montrerai la voie que tu dois suivre ;
Je serai ton conseiller, mon œil sera sur toi. " —

9 Ne soyez pas comme le cheval ou le mulet sans intelligence ;
Il faut les gouverner avec le mors et le frein,
Autrement ils n'obéissent pas.
10 De nombreuses douleurs sont la part du méchant,
Mais celui qui se confie en Jéhovah est environné de sa grâce.
11 Justes, réjouissez-vous en Jéhovah et soyez dans l'allégresse !
Poussez des cris de joie, vous tous qui avez le cœur droit !

---

24. *Jéhovah garde les fidèles.* D'autres, avec LXX et Vulg., *garde la fidélité* à l'égard de ses serviteurs.

XXXII, 1. *Méditation*, hébr. *maskil.* D'autres, poème *didactique*, litt., *qui rend intelligent*, pieux. LXX et Vulg., *pour l'instruction.*

4. *La sève de la vie*, etc. LXX et Vulg., *je me retournais dans ma douleur, et l'épine s'enfonçait davantage.*

7. *Tu m'entoureras*, etc. LXX, Vulg., et *toi qui es ma joie, délivre-moi de ceux qui m'assiègent.*

PSAUME XXXIII (Vulg. XXXII). — *Invitation à la louange de Dieu et à la religion.*

33 Justes, réjouissez-vous en Jéhovah!
Aux hommes droits sied la louange.
2 Célébrez Jéhovah avec la harpe;
Chantez-le sur le luth à dix cordes!
3 Chantez à sa gloire un cantique nouveau!
Unissez avec art vos instruments et vos voix.

4 Car la parole de Jéhovah est droite,
Et toutes ses œuvres s'accomplissent dans la fidélité.
5 Il aime la justice et la droiture;
La terre est remplie de la bonté de Jéhovah.

6 Par la parole de Jéhovah les cieux ont été faits,
Et toute leur armée par le souffle de sa bouche.
7 Il rassemble comme en un monceau les eaux de la mer;
Il met dans des réservoirs *les flots de* l'abîme.

8 Que toute la terre craigne Jéhovah!
Que tous les habitants de l'univers tremblent devant lui!
9 Car il a dit, et *tout* a été fait;
Il a ordonné, et *tout* a existé.

10 Jéhovah renverse les desseins des nations;
Il réduit à néant les pensées des peuples.
11 Mais les desseins de Jéhovah subsistent à jamais,
Et les pensées de son cœur dans toutes les générations.

12 Heureuse la nation dont Jéhovah est le Dieu!
Heureux le peuple qu'il a choisi pour son héritage!
13 *Du haut* des cieux Jéhovah regarde,
Il voit tous les enfants des hommes;
14 Du lieu de sa demeure, il observe
Tous les habitants de la terre,
15 Lui qui forme leur cœur à tous,
Qui est attentif à toutes leurs actions.

16 Ce n'est pas le nombre des soldats qui donne au roi la victoire,
Ce n'est pas une grande force qui fait triompher le guerrier.
17 Le cheval est impuissant à procurer le salut,
Et toute sa vigueur n'assure pas la délivrance.

18 L'œil de Jéhovah est sur ceux qui le craignent,
Sur ceux qui espèrent en sa bonté,
19 Pour délivrer leur âme de la mort,
Et les faire vivre au temps de la famine.

20 Notre âme attend avec confiance Jéhovah;
Il est notre secours et notre bouclier;
21 Car en lui notre cœur met sa joie,
Car en son saint nom nous mettons notre confiance.
22 Jéhovah, que ta grâce soit sur nous,
Comme nous espérons en toi!



XXXIII, 5. *La justice.* LXX et Vulg., *la miséricorde.*

10. LXX et Vulg. ajoutent: *Il rend vains les projets des princes.*

PSAUME XXXIV (VULG. XXXIII). — *Dieu est le soutien des justes et l'ennemi des méchants.*

34 De David : lorsqu'il contrefit l'insensé en présence d'Abimélech, et que, chassé par lui, il s'en alla.

2 Je veux bénir Jéhovah en tout temps;
Sa louange sera toujours dans ma bouche.
3 En Jéhovah mon âme se glorifiera :
Que les humbles entendent et se réjouissent !
4 Exaltez avec moi Jéhovah !
Ensemble célébrons son nom !

5 J'ai cherché Jéhovah, et il m'a exaucé,
Et il m'a délivré de toutes mes frayeurs.
6 Quand on regarde vers lui, on est rayonnant de joie,
Et le visage ne se couvre pas de honte.
7 Ce pauvre a crié, et Jéhovah l'a entendu,
Et il l'a sauvé de toutes ses angoisses.
8 L'ange de Jéhovah campe autour de ceux qui le craignent,
Et il les sauve du danger.
9 Goûtez et voyez combien Jéhovah est bon !
Heureux l'homme qui met en lui son refuge !
10 Craignez Jéhovah, vous ses saints !
Car il n'y a point d'indigence pour ceux qui le craignent.
11 Les lionceaux peuvent connaître la disette et la faim,
Mais ceux qui cherchent Jéhovah ne sont privés d'aucun bien.

12 Venez, *mes fils*, écoutez-moi,
Je vous enseignerai la crainte de Jéhovah.
13 Quel est l'homme qui aime la vie,
Qui désire de longs jours pour jouir du bonheur? —
14 Préserve ta langue du mal,
Et tes lèvres des paroles trompeuses;
15 Eloigne-toi du mal et fais le bien,
Recherche la paix, et poursuis-la.
16 Les yeux de Jéhovah sont sur les justes,
Et ses oreilles sont attentives à leurs cris.
17 Jéhovah tourne sa face contre ceux qui font le mal,
Pour retrancher de la terre leur souvenir.
18 *Les justes* crient, et Jéhovah *les* entend,
Et il les délivre de toutes leurs angoisses.
19 Jéhovah est près de ceux qui ont le cœur brisé,
Il sauve ceux dont l'esprit est abattu.
20 Souvent le malheur atteint le juste,
Mais Jéhovah l'en délivre toujours.
21 Il garde tous ses os,
Aucun d'eux ne sera brisé.
22 Le mal tue le méchant,
Et les ennemis du juste sont châtiés.
23 Jéhovah délivre l'âme de ses serviteurs,
Et tous ceux qui l'ont pour refuge échappent au châtiment.

PSAUME XXXV (VULG. XXXIV). — *Appel au secours divin contre l'ennemi.*

35 De David.

Jéhovah, combats ceux qui me combattent,
Fais la guerre à ceux qui me font la guerre !

XXXIV, 1. Psaume alphabétique ; chaque lettre de l'alphabet commence un verset. *Il contrefit l'insensé* ; LXX et Vulg., *il changea son visage*. — *Abimélech*, Vulg. actuelle, *Achimélech*. Autres manuscrits latins et LXX, *Abimélech*.

22. LXX et Vulg., *La mort du pécheur est affreuse, et les ennemis des justes seront traités comme coupables.*

2 Saisis le petit et le grand bouclier,
Et lève-toi pour me secourir !
3 Tire la lance et barre le passage à mes persécuteurs;
Dis à mon âme : " Je suis ton salut ! "
4 Qu'ils soient honteux et confus ceux qui en veulent à ma vie!
Qu'ils reculent et rougissent ceux qui méditent ma perte!
5 Qu'ils soient comme la paille au souffle du vent,
Et que l'ange de Jéhovah les chasse devant lui!
6 Que leur voie soit ténébreuse et glissante,
Et que l'ange de Jéhovah les poursuive!
7 Car sans cause ils ont caché leur filet pour ma ruine,
Sans cause ils ont creusé la fosse pour me faire périr.
8 Que la ruine tombe sur lui à l'improviste,
Que le filet qu'il a caché le saisisse,
Qu'il y tombe et périsse!
9 Et mon âme aura de la joie en Jéhovah,
De l'allégresse dans son salut.
10 Tous mes os diront : " Jéhovah, qui est semblable à toi,
Délivrant le malheureux d'un plus fort que lui,
Le malheureux et le pauvre de celui qui le dépouille? "
11 Des témoins iniques se lèvent;
Ils m'accusent de choses que j'ignore.
12 Ils me rendent le mal pour le bien;
Mon âme est dans l'abandon.
13 Et moi, quand ils étaient malades, je revêtais un sac,
J'affligeais mon âme par le jeûne,
Et ma prière retournait sur mon sein.
14 Comme pour un ami, pour un frère, je me traînais lentement;
Comme pour le deuil d'une mère, je me courbais avec tristesse.
15 Et maintenant que je chancelle, ils se réjouissent et s'assemblent,
Contre moi des calomniateurs s'assemblent à mon insu;
Ils me déchirent sans relâche.
16 Comme d'impurs parasites à la langue moqueuse,
Ils grincent les dents contre moi.
17 Seigneur, jusques à quand le verras-tu?
Arrache mon âme à leurs persécutions,
Ma vie à *la fureur de* ces lions!
18 Je te louerai dans la grande assemblée,
Je te célébrerai au milieu d'un peuple nombreux.
19 Qu'ils ne se réjouissent pas à mon sujet, ceux qui m'attaquent sans raison!
Qu'ils ne clignent pas des yeux, ceux qui me haïssent sans cause!
20 Car leur langage n'est pas celui de la paix;
Ils méditent de perfides desseins contre les gens tranquilles du pays.
21 Ils ouvrent contre moi leur bouche,
Ils disent : " Ah! ah! notre œil a vu...! "
22 Jéhovah, tu le vois! Ne reste pas en silence!
Seigneur, ne t'éloigne pas de moi!
23 Eveille-toi, lève-toi pour me faire justice;
Mon Dieu et mon Seigneur, prends en main ma cause!
24 Juge-moi selon ta justice, Jéhovah, mon Dieu,
Et qu'ils ne se réjouissent pas à mon sujet!
25 Qu'ils ne disent pas dans leur cœur : " Notre âme est satisfaite! "
Qu'ils ne disent pas : " Nous l'avons englouti! "

XXXV, 7. *Sans cause, ils ont creusé*... LXX et Vulg., *sans raison ils m'ont outragé.*
13. *Quand ils étaient malades.* LXX et Vulg., *quand ils me harcelaient.*
14. *Je me traînais lentement.* LXX et Vulg., *j'avais de la compassion.*
15-16. LXX et Vulg., *Ils se sont réjouis contre moi et se sont assemblés; ils ont amassé sur moi des calomnies à mon insu. Leur malice a été déjouée, mais ils ne se sont pas repenti; ils m'ont attaqué, m'ont insulté avec moquerie et ont grincé les dents contre moi.*
19. *Clignent des yeux* : LXX et Vulg., *eux qui me haïssent sans motif et clignent des yeux.*
20. LXX et Vulg., *ils me disaient des paroles de paix, mais, parlant dans le pays avec colère, ils méditaient des embûches.*

26 Qu'ils rougissent et soient confondus tous ensemble,
Ceux qui se réjouissent de mon malheur!
Qu'ils soient couverts de honte et d'ignominie,
Ceux qui s'élèvent contre moi!
27 Qu'ils soient dans la joie et l'allégresse,
Ceux qui désirent *le triomphe* de mon droit;
Et que sans cesse ils disent: "Gloire à Jéhovah,
Qui veut la paix de son serviteur!"
28 Et ma langue célébrera ta justice,
Ta louange tous les jours.

PSAUME XXXVI (Vulg. XXXV). — *Malice des impies. Gloire réservée aux justes.*

36 Au maître de chant. De David, serviteur de Jéhovah.
2 L'iniquité parle au méchant dans le fond de son cœur;
La crainte de Dieu n'est pas devant ses yeux.
3 Car il se flatte lui-même, sous le regard divin,
Doutant que Dieu découvre jamais son crime et le déteste.
4 Les paroles de sa bouche sont injustice et tromperie;
Il a cessé d'avoir l'intelligence, de faire le bien.
5 Il médite l'iniquité sur sa couche;
Il se tient sur une voie qui n'est pas bonne;
Il ne rejette pas le mal.

6 Jéhovah, ta bonté atteint jusqu'aux cieux,
Ta fidélité jusqu'aux nues.
7 Ta justice est comme les montagnes de Dieu,
Tes jugements sont comme le vaste abîme.
Jéhovah, tu gardes les hommes et les bêtes.
8 Combien est précieuse ta bonté, ô Dieu!
A l'ombre de tes ailes les fils de l'homme cherchent un refuge.
9 Ils s'enivrent de la graisse de ta maison,
Et tu les abreuves au torrent de tes délices.
10 Car auprès de toi est la source de la vie,
Et dans ta lumière nous voyons la lumière.
11 Continue ta bonté à ceux qui te connaissent,
Et ta justice à ceux qui ont le cœur droit.
12 Que le pied de l'orgueilleux ne m'atteigne pas,
Et que la main des méchants ne me fasse pas fuir!

13 Les voilà tombés ceux qui commettent l'iniquité!
Ils sont renversés, et ils ne peuvent se relever.

PSAUME XXXVII (Vulg. XXXVI). — *Sort différent des justes et des impies.*

37 De David.
Ne t'irrite pas au sujet des méchants,
Ne t'indigne pas à propos de ceux qui font le mal.
2 Car, comme l'herbe, ils seront vite coupés;
Comme la verdure du gazon, ils se dessècheront.

3 Mets ta confiance en Jéhovah, et fais le bien;
Habite le pays, et jouis de sa fidélité.
4 Fais de Jéhovah tes délices
Et il te donnera ce que ton cœur désire.

5 Remets ton sort à Jéhovah
Et confie-toi en lui : il agira :

XXXVI, 2. *L'iniquité*, etc. Litt., *un oracle de l'iniquité est au méchant dans le fond de son cœur*. LXX et Vulg., *l'impie n'a pas d'autre pensée dans son cœur que celle de pécher*.
3. *Il se flatte lui-même*... LXX et Vulg., *il agit de ruse sous le regard divin*, pour empêcher *que Dieu découvre son crime et le déteste*.
9. *La graisse*, allusion aux victimes immolées.
XXXVII, 1. Psaume alphabétique; chaque lettre de l'alphabet commence une strophe.
2. *Seront coupés*. LXX et Vulg., *ils se flétriront*.

6 Il fera resplendir ta justice comme la lumière,
Et ton droit comme le soleil à son midi.

7 Tiens-toi en silence devant Jéhovah et espère en lui;
Ne t'irrite pas au sujet de celui qui réussit dans ses voies,
De l'homme qui vient à bout de ses mauvais desseins.

8 Laisse la colère, abandonne la fureur;
Ne t'irrite pas, pour n'aboutir qu'au mal.
9 Car les méchants seront retranchés,
Mais ceux qui espèrent en Jéhovah posséderont le pays.

10 Encore un peu de temps, et le méchant n'est plus;
Tu regardes sa place, et il a disparu.
11 Mais les doux posséderont la terre,
Ils goûteront les délices d'une paix profonde.

12 Le méchant forme des projets contre le juste,
Il grince les dents contre lui.
13 Le Seigneur se rit du méchant,
Car il voit que son jour arrive.

14 Les méchants tirent le glaive,
Ils bandent leur arc,
Pour abattre le malheureux et le pauvre,
Pour égorger ceux dont la voie est droite.
15 Leur glaive entrera dans leur propre cœur,
Et leurs arcs se briseront.

16 Mieux vaut le peu du juste,
Que l'abondance de nombreux méchants;
17 Car le bras des méchants sera brisé,
Et Jéhovah soutient les justes.

18 Jéhovah connaît les jours des hommes intègres,
Et leur héritage dure à jamais.
19 Ils ne sont pas confondus au jour du malheur,
Et ils sont rassasiés aux jours de la famine.

20 Mais les méchants périssent;
Les ennemis de Jéhovah sont comme la gloire des prairies;
Ils s'en vont en fumée, ils s'évanouissent.

21 Le méchant emprunte, et il ne rend pas;
Le juste est compatissant, et il donne.
22 Car ceux que bénit Jéhovah possèdent le pays,
Et ceux qu'il maudit sont retranchés.

23 Jéhovah affermit les pas de l'homme *juste*,
Et il prend plaisir à sa voie.
24 S'il tombe, il n'est pas étendu par terre,
Car Jéhovah soutient sa main.

25 J'ai été jeune, me voilà vieux,
Et je n'ai point vu le juste abandonné,
Ni sa postérité mendiant son pain.
26 Toujours il est compatissant, et il prête,
Et sa postérité est en bénédiction.

27 Détourne-toi du mal et fais le bien,
Et habite à jamais ta demeure.
28 Car Jéhovah aime la justice,
Et il n'abandonne pas ses fidèles;

20. LXX et Vulg., *Car les pécheurs périront; les ennemis du Seigneur, dès qu'ils sont arrivés aux honneurs et aux plus hautes dignités, s'évanouissent comme la fumée.*

22. *Que bénit Jéhovah.* LXX et Vulg., *qui bénissent le Seigneur.* — *Qu'il maudit.* LXX et Vulg., *qui le maudissent.*

Ils sont toujours sous sa garde,
Mais la postérité des méchants sera retranchée.
29 Les justes posséderont le pays,
Et ils y habiteront à jamais.

30 La bouche du juste annonce la sagesse,
Et sa langue proclame la justice.
31 La loi de son Dieu est dans son cœur;
Ses pas ne chancellent point.

32 Le méchant épie le juste,
Et il cherche à le faire mourir.
33 Jéhovah ne l'abandonne pas entre ses mains,
Et il ne le condamne pas quand vient son jugement.

34 Attends Jéhovah et garde sa voie,
Et il t'élévera et tu posséderas le pays;
Quand les méchants seront retranchés, tu *le* verras.

35 J'ai vu l'impie au comble de la puissance;
Il s'étendait comme un arbre verdoyant.
36 J'ai passé, et il n'était plus;
Je l'ai cherché, et il ne se trouvait plus.

37 Observe celui qui est intègre, et regarde celui qui est droit;
Car il y a une postérité pour l'homme de paix.
38 Mais les rebelles seront tous anéantis,
La postérité des méchants sera retranchée.

39 De Jéhovah vient le salut des justes;
Il est leur protecteur au temps de la détresse.
40 Jéhovah leur vient en aide et les délivre;
Il les délivre des méchants et les sauve,
Parce qu'ils ont mis en lui leur confiance.

PSAUME XXXVIII (Vulg. XXXVII). — *Appel du pécheur à la miséricorde divine.*

38 Psaume de David. Pour faire souvenir.
2 Jéhovah, ne me punis pas dans ta colère,
Et ne me châtie pas dans ta fureur.
3 Car tes flèches m'ont atteint,
Et ta main s'est appesantie sur moi.
4 Il n'y a rien de sain dans ma chair à cause de ta colère,
Il n'y a rien de sauf dans mes os à cause de mon péché.
5 Car mes iniquités s'élèvent au-dessus de ma tête;
Comme un lourd fardeau, elles m'accablent de leur poids.
6 Mes meurtrissures sont infectes et purulentes
Par l'effet de ma folie.
7 Je suis courbé, abattu à l'excès;
Tout le jour je marche dans le deuil.
8 Un mal brûlant dévore mes reins,
Et il n'y a rien de sain dans ma chair.
9 Je suis sans force, brisé outre mesure;
Le trouble de mon cœur m'arrache des gémissements.

10 Seigneur, tous mes désirs sont devant toi,
Et mes soupirs ne te sont pas cachés.
11 Mon cœur palpite, ma force m'abandonne,
Et la lumière même de mes yeux n'est plus avec moi.

---

35. *Comme un arbre.* LXX et Vulg., *comme les cèdres du Liban.*
36. *J'ai passé*; c'est la leçon des versions anciennes. Hébr., *il a passé*, ou *on a passé, et le méchant n'était plus.*
37. LXX et Vulg., *garde l'innocence et n'aie en vue que la justice.*

XXXVIII, 1. *Pour faire souvenir*, allusion à la partie de l'oblation nommée *ascarah*, c.-à-d. *souvenir.* LXX et Vulg. ajoutent *pour le sabbat*, pour servir aux assemblées tenues ce jour-là.
8. *Car un mal brûlant*, etc. Vulg., *mes reins sont remplis* (LXX : *mon âme est remplie*) *d'illusions.*

12 Mes amis et mes compagnons s'éloignent de ma plaie,
Et mes proches se tiennent à l'écart.
13 Ceux qui en veulent à ma vie tendent leurs pièges;
Ceux qui cherchent mon malheur proferent des menaces,
Et tout le jour ils méditent des embûches.
14 Et moi, je suis comme un sourd, je n'entends pas;
Je suis comme un muet, qui n'ouvre pas la bouche.
15 Je suis comme un homme qui n'entend pas,
Et dans la bouche duquel il n'y a point de réplique.

16 C'est en toi, Jéhovah, que j'espère;
Toi, tu répondras, Seigneur mon Dieu!
17 Car je dis : " Qu'ils ne se réjouissent pas à mon sujet,
Eux qui seront insolents contre moi, si mon pied chancelle."
18 Car je suis près de tomber,
Et ma douleur est toujours devant moi.
19 Car je confesse mon iniquité,
Je suis dans la crainte à cause de mon péché.
20 Et mes ennemis sont pleins de vie, ils sont puissants;
Ceux qui me haïssent sans cause se sont multipliés.
21 Ils me rendent le mal pour le bien;
Ils me sont hostiles, parce que je cherche la justice.

22 Ne m'abandonne pas, Jéhovah!
Mon Dieu, ne t'éloigne pas de moi!
23 Hâte-toi de me secourir,
Seigneur, toi qui es mon salut!

PSAUME XXXIX (Vulg. XXXVIII). — *La fragilité de la vie humaine. Prière pour obtenir le pardon et la protection divine.*

39 Au maitre de chant, à Idithun. Chant de David.
2 Je disais : " Je veillerai sur mes voies,
De peur de pécher par la langue;
Je mettrai un frein à ma bouche,
Tant que le méchant sera devant moi."
3 Et je suis resté muet, dans le silence;
Je me suis tu, *quoique* privé de tout bien,
Mais ma douleur s'est irritée;
4 Mon cœur s'est embrasé au-dedans de moi;
Dans mes réflexions un feu s'est allumé,
Et la parole est venue sur ma langue.

5 " Fais-moi connaitre, Jéhovah, quel est le terme de ma vie,
Quelle est la mesure de mes jours;
Que je sache combien je suis périssable.
6 Tu as donné à mes jours la largeur de la main,
Et ma vie est comme un rien devant toi.
Oui, tout homme vivant n'est qu'un souffle. — *Séla.*
7 Oui, l'homme passe comme une ombre;
Oui, c'est en vain qu'il s'agite;
Il amasse, et il ignore qui recueillera."

8 Maintenant, que puis-je attendre, Seigneur?
Mon espérance est en toi.

12. *S'éloignent de ma plaie.* LXX et Vulg., *se sont approchés vis-à-vis de moi, et se sont arrêtés.*

13. *Profèrent des menaces,* litt. *parlent de ruines.* LXX et Vulg., *publient des mensonges.*

18. *Près de tomber.* LXX et Vulg., *prêt au châtiment.*

XXXIX, 3. *Quoique privé de tout bien.* LXX et Vulg., *je me suis tu*, abstenu, même *de bonnes paroles.*

5. *Que je sache combien je suis périssable.* LXX et Vulg., *que je sache ce qui m'en reste.*

8. *Tu as donné à mes jours la largeur de ma main.* Vulg., *Tu as fait mes jours limités* (LXX, *vieux*, *usés*).

8. *Mon espérance est en toi.* LXX et Vulg., *ma substance dépend de toi.*

9 Délivre-moi de toutes mes transgressions;
Ne me rends pas l'opprobre de l'insensé.
10 Je me tais, je n'ouvre plus la bouche,
Car c'est toi qui agis.
11 Détourne de moi tes coups;
Sous la rigueur de ta main, je succombe !
12 Quand tu châties l'homme en le punissant de son iniquité,
Tu détruis, comme fait la teigne, ce qu'il a de plus cher.
Oui, tout homme n'est qu'un souffle. — *Séla.*

13 Ecoute ma prière, Jéhovah,
Prête l'oreille à mes cris,
Ne sois pas insensible à mes larmes !
Car je suis un étranger chez toi,
Un voyageur, comme tous mes pères.
14 Détourne de moi le regard et laisse-moi respirer,
Avant que je m'en aille et que je ne sois plus !

PSAUME XL (Vulg. XXIX). — *Actions de grâces. — Offrande d'un cœur obéissant et fidèle. Prière.*

40 Au maître de chant. De David. Psaume.
2 J'ai mis en Jéhovah toute mon espérance :
Il s'est incliné vers moi, il a écouté ma prière.
3 Il m'a retiré de la fosse de perdition,
De la fange du bourbier;
Il a dressé mes pieds sur le rocher,
Il a affermi mes pas.
4 Il a mis dans ma bouche un cantique nouveau,
Une louange à notre Dieu;
Beaucoup le voient, et ils vénèrent Jéhovah,
Ils se confient en lui.
5 Heureux l'homme qui a mis en Jéhovah sa confiance,
Et qui ne se tourne pas vers les orgueilleux et les menteurs !
6 Tu as multiplié, Jéhovah, mon Dieu,
Tes merveilles et tes desseins en notre faveur :
Nul n'est comparable à toi.
Je voudrais les publier et les proclamer ;
Ils surpassent tout récit.

7 Tu ne désires ni sacrifice ni oblation,
Tu m'as percé des oreilles ;
Tu ne demandes ni holocauste ni victime expiatoire.
8 Alors j'ai dit : " Voici que je viens
Avec le rouleau du livre écrit pour moi.
9 Je veux faire ta volonté, ô mon Dieu,
Et ta loi est au fond de mon cœur."
10 J'annoncerai la justice dans une grande assemblée;
Je ne fermerai pas mes lèvres,
Jéhovah, tu le sais.
11 Je ne tiendrai pas ta justice cachée dans mon cœur;
Je publierai ta fidélité et ton salut,
Je ne tairai pas ta bonté et ta vérité dans la grande assemblée.

9. *Ne me rends pas.* LXX et Vulg., *tu m'as rendu*, ou *m'as-tu rendu*, *etc.*

12. Vulg. rattache *quand tu châties* à ce qui précède; Vulg. et LXX traduisent ensuite : *Tu as puni l'homme à cause de son iniquité*, et *tu as fait dessécher son âme comme l'araignée. Oui, c'est en Dieu que tout homme s'inquiète.*

14. *Détourne le regard.* LXX et Vulg., *Accorde-moi quelque répit.*

XL, 6. LXX et Vulg., *Tu as multiplié, ô Seigneur mon Dieu, tes merveilles; et quant à tes pensées, il n'est personne qui te soit comparable; j'ai publié et j'ai parlé; leur multitude est sans nombre.*

7. *Tu m'as percé.* LXX et Vulg., *tu m'as façonné un corps.*

8. D'autres : *voici que je viens (c'est ce qui m'est prescrit dans le livre de la loi), pour faire ta volonté.* Ou bien : *voici que je viens, — c'est de moi qu'il est écrit dans le livre de la loi, — pour faire*, etc.

12 Toi, Jéhovah, ne me ferme pas tes miséricordes;
Que ta bonté et ta vérité me gardent toujours!
13 Car des maux sans nombre m'environnent;
Mes iniquités m'ont saisi,
Et je ne puis voir;
Elles sont plus nombreuses que les cheveux de ma tête,
Et mon cœur m'abandonne.
14 Qu'il te plaise, Jéhovah, de me délivrer!
Jéhovah, hâte-toi de me secourir!
15 Qu'ils soient confus et honteux tous ensemble,
Ceux qui cherchent mon âme pour la perdre!
Qu'ils reculent et rougissent,
Ceux qui désirent ma ruine!
16 Qu'ils soient dans la stupeur à cause de leur honte,
Ceux qui me disent: "Ah! ah!"
17 Qu'ils soient dans l'allégresse et se réjouissent en toi,
Tous ceux qui te cherchent!
Qu'ils disent sans cesse: "Gloire à Jéhovah,"
Ceux qui aiment ton salut!
18 Moi, je suis pauvre et indigent,
Mais le Seigneur prendra soin de moi.
Tu es mon aide et mon libérateur:
Mon Dieu, ne tarde pas!

PSAUME XLI (VULG. XL). — *Fort du mérite de l'aumône, le Psalmite se plaint de la haine de ses ennemis et de la perfidie de ses amis.*

41 Au maître de chant. Psaume de David.
2 Heureux celui qui prend souci du pauvre!
Au jour du malheur, Jéhovah le délivrera.
3 Jéhovah le gardera et le fera vivre;
Il sera heureux sur la terre,
Et tu ne le livreras pas au désir de ses ennemis.
4 Jéhovah l'assistera sur son lit de douleur;
Tu retourneras toute sa couche dans sa maladie.

5 Moi, je dis: "Jéhovah, aie pitié de moi!
Guéris mon âme, car j'ai péché contre toi!"
6 *Et* mes ennemis profèrent contre moi des malédictions:
"Quand mourra-t-il? Quand périra son nom?"
7 Si quelqu'un vient me visiter, il ne profère que mensonges
Son cœur recueille l'iniquité;
Quand il s'en va, il parle au dehors.

8 Tous mes ennemis chuchotent ensemble contre moi,
Contre moi ils méditent le malheur.
9 "Un mal irrémédiable, disent-ils, a fondu sur lui;
Le voilà couché, il ne se relèvera pas!"
10 Même l'homme qui était mon ami,
Qui avait ma confiance et qui mangeait mon pain,
Lève le talon contre moi.

11 Toi, Jéhovah, aie pitié de moi et relève-moi,
Et je leur rendrai ce qu'ils méritent.
12 Je connaîtrai que tu m'aimes,
Si mon ennemi ne triomphe pas de moi.
13 A cause de mon innocence tu m'as soutenu,
Et tu m'as établi pour toujours en ta présence.
14 **Béni soit Jéhovah, le Dieu d'Israël, dans les siècles des siècles! Amen! Amen!**

XLI, 8. Les mots *in idipsum* de la Vulg. signifient *ensemble*, et doivent se lier à ce qui suit.
9. *Un mal irrémédiable.* LXX et Vulg., *ils répètent contre moi cette parole inique: "N'est-ce pas que celui qui est là couché ne se relèvera jamais?"*
14. Doxologie distincte du Psaume et servant de conclusion au livre premier du Psautier.

LIVRE DEUXIÈME.

PSAUMES XLII et XLIII (Vulg. XLI et XLII). — *Eloigné du sanctuaire, le fidèle éprouve un ardent désir de le revoir.*

42 Au maître de chant. Cantique des fils de Coré.
2 Comme le cerf soupire après les sources d'eau,
Ainsi mon âme soupire après toi, ô Dieu.
3 Mon âme a soif de Dieu, du Dieu vivant :
Quand irai-je et paraîtrai-je devant la face de Dieu?
4 Mes larmes sont ma nourriture jour et nuit,
Pendant qu'on me dit sans cesse : " Où est ton Dieu? "
5 Je me rappelle, et *à ce souvenir* mon âme se fond en elle-même,
Quand je marchais entouré de la foule,
Et que je m'avançais à sa tête vers la maison de Dieu,
Au milieu des cris de joie et des actions de grâces
D'une multitude en fête ! —
6 Pourquoi es-tu abattue, ô mon âme, et t'agites-tu en moi?
Espère en Dieu, car je le louerai encore,
Lui, le salut de ma face et mon Dieu !

7 Mon âme est abattue au dedans de moi ;
Aussi je pense à toi, du pays du Jourdain,
De l'Hermon, de la montagne de Misar.
8 Les eaux mugissantes s'appellent et se répondent, quand grondent tes cataractes :
Ainsi toutes tes vagues et tes torrents fondent sur moi.
9 Le jour, Jéhovah commandait à sa grâce *de me visiter;*
La nuit, je chantais ses louanges,
J'adressais une prière au Dieu de ma vie.
10 Maintenant je dis à Dieu, mon rocher : " Pourquoi m'oublies-tu?
Pourquoi faut-il que je vive dans la tristesse, sous l'oppression de l'ennemi? "
11 Je sens mes os se briser, quand mes persécuteurs m'insultent,
En me disant sans cesse : " Où est ton Dieu? " —
12 Pourquoi es-tu abattue, ô mon âme, et t'agites-tu en moi?
Espère en Dieu, car je le louerai encore,
Lui, le salut de ma face et mon Dieu !

43 Rends-moi justice, ô Dieu, prends en main ma cause contre une nation infidèle;
Délivre-moi de l'homme de fraude et d'iniquité !
2 Car tu es le Dieu de ma défense : pourquoi me repousses-tu?
Pourquoi faut-il que je vive dans la détresse sous l'oppression de l'ennemi?
3 Envoie ta lumière et ta fidélité; qu'elles me guident,
Qu'elles me conduisent à ta montagne sainte et à tes tabernacles !
4 J'irai à l'autel de Dieu, au Dieu qui est ma joie et mon allégresse,
Et je te célébrerai sur la harpe, ô Dieu, mon Dieu ! —
5 Pourquoi es-tu abattue, ô mon âme, et t'agites-tu en moi?
Espère en Dieu, car je le louerai encore,
Lui, le salut de ma face et mon Dieu !

XLII-XLIII. — Les Psaumes XLII et XLIII n'en forment évidemment qu'un seul composé de trois strophes terminées chacune par le même refrain (xlii, 1-6; 7-12; xliii, 1-5).

2. *O Dieu:* dans les Psaumes de ce 2e livre, Dieu est presque toujours désigné par le mot *Elohim*, et rarement par celui de *Jéhovah;* c'est le contraire dans le premier livre.

5. LXX et Vulg., *Je me suis souvenu de ces choses et j'ai répandu mon âme au dedans de moi-même. Car je passerai dans le lieu du tabernacle admirable jusqu'à la maison de Dieu, parmi les chants d'allégresse et de louange* (pareils) *au bruit d'un festin.*

6. *Le salut de ma face,* le salut que Dieu mettra un jour devant moi et me fera voir. Cette leçon est celle des LXX et de la Vulg., et en conformité avec les deux répétitions du refrain (vers. 12; xliii, 5). Hébr., *le salut de sa face.*

7. *Misar*, nom d'une montagne inconnue, peut-être un des sommets de l'Hermon. *Misar* signifie *petit* (LXX et Vulg.).

9. D'autres entendent ce verset, soit du temps présent, soit de l'avenir.

XLIII, 4. *Qui est ma joie et mon allégresse;* litt., *la joie de mon allégresse.* Versions anciennes, *qui fait la joie de ma jeunesse.*

PSAUME XLIV (Vulg. XLIII). — *Que Dieu, jadis si favorable à son peuple, le tire de l'extrémité où il se trouve maintenant.*

44 Au maître de chant. Des fils de Coré. Cantique.
2 O Dieu, nous avons entendu de nos oreilles,
Nos pères nous ont raconté
L'œuvre que tu as accomplie de leur temps, aux jours anciens.
3 De ta main tu as chassé des nations pour les établir,
Tu as frappé des peuples pour les étendre.
4 Car ce n'est point leur épée qui leur a conquis le pays,
Ce n'est point leur bras qui leur a donné la victoire,
Mais c'est ta droite, c'est ton bras, c'est la lumière de ta face,
Parce que tu les aimais.

5 C'est toi qui es mon roi, ô Dieu :
Ordonne le salut de Jacob!
6 Par toi nous renverserons nos ennemis,
En ton nom nous écraserons nos adversaires.
7 Car ce n'est pas en mon arc que j'ai confiance;
Ce n'est pas mon épée qui me sauvera.
8 Mais c'est toi qui nous délivres de nos ennemis,
Et qui confonds ceux qui nous haïssent.
9 En Dieu nous nous glorifions chaque jour,
Et nous célébrons ton nom à jamais. — *Séla.*

10 Cependant tu nous repousses et nous couvres de honte;
Tu ne sors plus avec nos armées.
11 Tu nous fais reculer devant l'ennemi,
Et ceux qui nous haïssent nous dépouillent.
12 Tu nous livres comme des brebis destinées à la boucherie,
Tu nous disperses parmi les nations,
13 Tu vends ton peuple à vil prix,
Tu ne l'estimes pas à une grande valeur,
14 Tu fais de nous un objet d'opprobre pour nos voisins,
De moquerie et de risée pour ceux qui nous entourent.
15 Tu nous rends la fable des nations,
Et les peuples branlent la tête à notre sujet.
16 Ma honte est toujours devant mes yeux
Et la confusion couvre mon visage,
17 A la voix de celui qui *m*'insulte et *m*'outrage,
A la vue de l'ennemi et de celui qui respire la vengeance.

18 Tout cela nous arrive sans que nous t'ayons oublié,
Sans que nous ayons été infidèles à ton alliance.
19 Notre cœur ne s'est point détourné en arrière,
Nos pas ne se sont pas écartés de ton sentier,
20 Pour que tu nous écrases dans la retraite des chacals,
Et que tu nous couvres de l'ombre de la mort.
21 Si nous avions oublié le nom de notre Dieu,
Et tendu les mains vers un dieu étranger,
22 Dieu ne l'aurait-il pas aperçu,
Lui qui connait les secrets du cœur?
23 Mais c'est à cause de toi qu'on nous égorge tous les jours,
Qu'on nous traite comme des brebis destinées à la boucherie.

24 Réveille-toi! Pourquoi dors-tu, Seigneur?
Réveille-toi, et ne nous repousse pas à jamais!

XLIV, 3. *Pour les étendre.* LXX et Vulg., *et tu les a chassés.*

6. *Nous renverserons*, litt., *nous frapperons de la corne* (Vulg.), comme fait le buffle. — *Nous écraserons.* LXX et Vulg., *nous couvrirons de honte.*

13. *Tu ne l'estimes pas.* LXX et Vulg., *il n'y a pas beaucoup d'enchérisseurs à la vente que l'on en fait.*

20. *Dans la retraite des chacals.* LXX et Vulg., *dans un lieu d'affliction.*

25 Pourquoi caches-tu ta face?
Pourquoi oublies-tu notre misère et notre oppression?
26 Car notre âme est affaissée jusqu'à la poussière,
Notre corps est attaché à la terre.
27 Lève-toi pour nous secourir!
Délivre-nous à cause de ta bonté!

PSAUME XLV (Vulg. XLIV). — *Epithalame royal.*

45 Au maître de chant. Sur les lis. Cantique des fils de Coré. Chant d'amour.
2 De mon cœur jaillit un beau chant;
Je dis : " Mon œuvre est pour un roi! "
Ma langue est comme le roseau dans la main agile du scribe.

3 Tu es le plus beau des fils de l'homme,
La grâce est répandue sur tes lèvres;
C'est pourquoi Dieu t'a béni pour toujours.
4 Ceins ton épée sur ta cuisse, ô héros,
Revêts ta splendeur et ta majesté,
5 Et dans ta majesté avance-toi, monte sur ton char,
Combats pour la vérité, la douceur et la justice,
Et que ta droite se signale par des faits merveilleux.
6 Tes flèches sont aiguës;
Des peuples tomberont à tes pieds;
Elles perceront les ennemis du roi.
7 Ton trône, ô Dieu, est établi pour toujours;
Le sceptre de ta royauté est un sceptre de droiture,
8 Tu aimes la justice et tu hais l'iniquité :
C'est pourquoi Dieu, ton Dieu t'a oint
D'une huile d'allégresse, de préférence à tes compagnons.
9 La myrrhe, l'aloès et la casse s'exhalent de tes vêtements;
Des palais d'ivoire, les lyres te réjouissent.
10 Des filles de rois sont parmi tes bien-aimées;
La reine est à ta droite, parée de l'or d'Ophir.

11 " Ecoute, ma fille, regarde et prête l'oreille :
Oublie ton peuple et la maison de ton père,
12 Et le roi sera épris de ta beauté;
Car il est ton Seigneur : rends-lui tes hommages.
13 La fille de Tyr, avec des présents,
Et les plus riches du peuple rechercheront ta faveur. "
14 Toute resplendissante est la fille du roi dans l'intérieur;
Des tissus d'or forment son vêtement.
15 En robe de couleurs variées, elle est présentée au roi;
Après elle, des jeunes filles, ses compagnes, te sont amenées.
16 On les introduit au milieu des réjouissances et de l'allégresse;
Elles entrent dans le palais du Roi.

17 Tes enfants prendront la place de tes pères;
Tu les établiras princes sur toute la terre.
18 Je rappellerai ton nom dans tous les âges;
Et les peuples te loueront éternellement et à jamais.

XLV, 1. *Sur les lis* : nom ou premier mot d'un chant populaire. LXX et Vulg., *pour ceux qui seront changés.* — *Chant d'amour.* Vulg., *pour le bien-aimé.*

8. *Dieu, ton Dieu.* Le texte primitif portait probablement, *Jéhovah ton Dieu.* D'autres, avec S. Jérôme, ont pris le premier mot pour un vocatif : *ô Dieu.*

9. *De tes vêtements, etc.* LXX et Vulg. (en joignant la fin du v. 9 au début du v. 10), *de tes vêtements et de tes maisons d'ivoire qu'ont ornées pour toi des filles de rois en ton honneur.*

10. *Parée d'or d'Ophir.* LXX et Vulg. ajoutent : *couverte de vêtements de diverses couleurs.*

12. *Rends-lui tes hommages.* LXX (joignant cette finale au v. 13), *Et les filles de Tyr lui rendront hommage.* Vulg., *Ils lui rendront hommage; Et les filles de Tyr...*

14. *Toute resplendissante, etc.* LXX et Vulg., *Toute sa gloire est au dedans.*

15. *En robe de couleurs variées.* LXX et Vulg. rattachent ces mots au v. précédent. — *Elle est présentée au roi.* LXX et Vulg., *sont présentées au roi après elle des jeunes filles.*

18. *Je rappellerai ton nom.* LXX et Vulg., *Ils se souviendront de ton nom.*

PSAUME XLVI (Vulg. XLV). — *Confiance absolue d'Israël en la protection de Dieu.*

46 Au maître de chant. Des fils de Coré. Sur le ton des vierges. Cantique.
2 Dieu est notre refuge et notre force;
Son secours ne manque jamais dans la détresse.
3 C'est pourquoi nous sommes sans crainte si la terre est bouleversée,
Si les montagnes s'abîment au sein de l'océan,
4 Si les flots de la mer s'agitent, bouillonnent,
Se soulèvent jusqu'à ébranler les montagnes. — *Séla.*
5 Un fleuve réjouit de ses ondes la cité de Dieu,
Le sanctuaire où habite le Très-Haut.
6 Dieu est au milieu d'elle : elle est inébranlable;
Au lever de l'aurore Dieu vient à son secours.
7 Les nations s'agitent, les royaumes s'ébranlent;
Il fait entendre sa voix et la terre se fond d'épouvante.
8 Jéhovah des armées est avec nous;
Le Dieu de Jacob est pour nous une citadelle. — *Séla.*

9 Venez, contemplez les œuvres de Jéhovah,
Les dévastations qu'il a opérées sur la terre!
10 Il a fait cesser les combats jusqu'au bout de la terre,
Il a brisé l'arc, il a rompu la lance,
Il a consumé par le feu les chars de guerre. —
11 " Arrêtez et reconnaissez que je suis Dieu;
Je domine sur les nations, je domine sur la terre! "
12 Jéhovah des armées est avec nous,
Le Dieu de Jacob est pour nous une citadelle. — *Séla.*

PSAUME XLVII (Vulg. XLVI). — *Il faut chanter Jéhovah, le Dieu de toute la terre.*

47 Au maître de chant. Des fils de Coré. Psaume.
2 Vous tous, peuples, battez des mains!
Célébrez Dieu par des cris d'allégresse!
3 Car Jéhovah est très haut, redoutable,
Grand roi sur toute la terre.
4 Il nous assujettit les peuples,
Il met les nations sous nos pieds.
5 Il nous choisit notre héritage,
La gloire de Jacob, son bien-aimé. — *Séla.*

6 Dieu monte *à son sanctuaire* au milieu des acclamations;
Jéhovah, au son de la trompette.
7 Chantez à Dieu, chantez!
Chantez à notre Roi, chantez!
8 Car Dieu est roi de toute la terre;
Chantez un cantique de louange.
9 Dieu règne sur les nations,
Il siège sur son trône saint.
10 Les princes des peuples se réunissent
Au peuple du Dieu d'Abraham;
Car à Dieu sont les boucliers de la terre;
Il est souverainement élevé.

XLVI, 1. *Sur le ton des vierges*, c.-à-d. sur un ton élevé. LXX et Vulg., *pour les secrets*, ou *les mystères.*

2. *Son secours*, etc. LXX et Vulg., *un secours dans les tribulations qui nous ont violemment atteints.*

5. *Le sanctuaire etc.* LXX et Vulg., *le Très-Haut a sanctifié sa demeure.*

9. *Les dévastations.* LXX et Vulg., *les prodiges*, litt. *les étonnements.*

10. *Ses chars de guerre.* LXX et Vulg., *les boucliers.*

XLVII, 8. *Chantez un cantique de louange*, hébr. un *maskil.* LXX et Vulg., *Chantez avec sagesse.*

10. *Au peuple du Dieu* (Vulg., *au Dieu*) *d'Abraham.* — *Car à Dieu sont...* LXX, *car à Dieu sont les puissants de la terre; ils se sont beaucoup élevés.* Vulg., *car les dieux puissants de la terre se sont extraordinairement élevés.*

PSAUME XLVIII (Vulg. XLVII). — *Louange à Dieu qui a fondé Sion.*

48 Cantique. Psaume des fils de Coré.
2 Jéhovah est grand, il est l'objet de toute louange,
Dans la cité de notre Dieu, sur sa montagne sainte.
3 Elle s'élève gracieuse, joie de toute la terre,
La montagne de Sion, vers le septentrion,
La cité du grand Roi.
4 Dieu, dans ses palais, s'est montré comme un rempart.

5 Car voici que les rois s'étaient réunis,
Ensemble ils s'étaient avancés.
6 Ils ont vu, soudain ils ont été dans la stupeur ;
Eperdus, ils ont pris la fuite.
7 Là un tremblement les a saisis,
Une douleur comme celle de la femme qui enfante.
8 Par le vent d'Orient tu brises les vaisseaux de Tharsis.
9 Ce que nous avions entendu dire, nous l'avons vu
Dans la cité de Jéhovah des armées,
Dans la cité de notre Dieu :
Dieu l'affermit pour toujours. — *Séla.*

10 O Dieu, nous rappelons la mémoire de ta bonté
Au milieu de ton temple.
11 Comme ton nom, ô Dieu, ainsi ta louange
Arrive jusqu'aux extrémités de la terre.
Ta droite est pleine de justice.
12 Que la montagne de Sion se réjouisse,
Que les filles de Juda soient dans l'allégresse,
A cause de tes jugements !

13 Parcourez Sion et faites-en le tour,
Comptez ses forteresses ;
14 Observez son rempart,
Examinez ses palais,
Pour le raconter à la génération future.
15 Voilà le Dieu qui est notre Dieu à jamais et toujours ;
Il sera notre guide dans tous les siècles.

PSAUME XLIX (Vulg. XLVIII). — *Que le juste voie sans crainte les méchants prospérer.*

49 Au maître de chant. Psaume des fils de Coré.
2 Ecoutez tous ceci, ô peuples ;
Prêtez l'oreille, vous tous habitants du monde,
3 Hommes du commun et hommes de condition,
Tous, riches et pauvres.
4 Ma bouche va faire entendre des paroles sages,
Et mon cœur a des pensées pleines de sens.
5 Je prête l'oreille aux sentences *que Dieu m'inspire;*
J'accompagne de la harpe mon chant mystérieux.

6 Pourquoi craindrais-je aux jours du malheur,
Lorsque l'iniquité de mes persécuteurs m'assiège,
7 Eux qui mettent leur confiance dans leurs biens,
Leur gloire dans leurs grandes richesses ?
8 Un homme ne peut racheter son frère,
Ni payer à Dieu sa rançon,

XLVIII, 1. LXX et Vulg., *Pour le second jour de la semaine.*
3. *Vers le septentrion*, allusion à la croyance des anciens qui plaçaient au nord le séjour de leurs dieux. cf. Is. xiv, 13 sv.
12. *Les filles de Juda*, les villes qui entourent Sion (Jérusalem).
15. *Dans tous les siècles*, d'après les LXX et la Vulg. Hébreu, *jusqu'à la mort*, ou bien *sur la mort* (du fils), indication d'un air connu
XLIX, 8. Ces persécuteurs mourront : aucun homme, si riche qu'il soit, ne peut racheter un autre de la mort. LXX et Vulg., *Le frère ne rachète point, un homme rachètera-t-il?*

9 (Le prix de leur vie est trop grand ;
Le rachat en sera à jamais impossible),
10 Pour qu'il vive éternellement,
Et qu'il ne voie jamais la fosse.
11 *Non*, il *la* verra ; les sages meurent,
L'insensé et le stupide périssent également,
Laissant à d'autres leurs biens.
12 Ils s'imaginent que leurs maisons seront éternelles,
Que leurs demeures subsisteront d'âge en âge,
Et ils donnent leurs noms à leurs domaines.
13 Mais au milieu de sa splendeur l'homme ne dure pas;
Il est semblable aux bêtes qui périssent.

14 Tel est leur sort, à ces hommes si confiants,
Et à ceux qui les suivent en approuvant leurs discours. — *Séla.*
15 Comme un troupeau, ils sont poussés dans le scheol,
La mort est leur pasteur ;
Le matin, les hommes droits dominent sur eux,
Et leur ombre se consumera au scheol, sans autre demeure.
16 Mais Dieu rachètera mon âme de la puissance du scheol,
Car il me prendra *avec lui*. — *Séla.*
17 Ne crains donc pas, quand un homme s'enrichit,
Quand s'accroît l'opulence de sa maison.
18 Car il n'emportera rien à sa mort,
Son opulence ne descendra pas avec lui.
19 Il aura beau s'estimer heureux pendant sa vie ;
On aura beau te louer des jouissances que tu te donnes :
20 Tu iras rejoindre la génération de tes pères,
Qui jamais ne reverront la lumière.
21 L'homme au milieu de sa splendeur ne comprend pas,
Il est semblable aux bêtes qui périssent.

PSAUME L (Vulg. XLIX). — *Le culte intérieur.*

50 Psaume d'Asaph.
Dieu, Elohim, Jéhovah parle,
Il convoque la terre du levant au couchant.
2 De Sion, beauté parfaite, Dieu resplendit.
3 Il vient, notre Dieu, et il ne se taira point ;
Devant lui est un feu dévorant,
Autour de lui se déchaîne la tempête.
4 Il appelle les cieux en haut,
Et la terre, pour juger son peuple.
5 " Rassemblez-moi mes fidèles,
Qui ont fait alliance avec moi sur le sacrifice."
6 Et les cieux proclament sa justice,
Car Dieu va juger. — *Séla.*

7 Ecoute, mon peuple, et je parlerai ;
Israël, et je te reprendrai :
Je suis Elohim ton Dieu.
8 Ce n'est pas pour tes sacrifices que je te fais des reproches ;
Tes holocaustes sont constamment devant moi.

9-11. LXX et Vulg., (Il ne pourra donner à Dieu...) *un prix capable de racheter son âme. Il sera éternellement dans la peine et il vivra encore jusqu'à la fin. Il ne verra pas la mort lorsqu'il verra les sages mourir.*

12. *Ils s'imaginent que* ... LXX et Vulg., *des tombeaux sont leurs demeures éternelles.* — *Ils donnent leurs noms*, etc.; d'autres : *eux dont les noms sont honorés sur la terre.*

14. LXX et Vulg., *Telle est leur voie qui leur est* (occasion de) *chute; et après cela ils se complaisent en leurs discours.* — *Leur ombre*, litt. *leur forme*. LXX et Vulg., *leur appui.*

19. *On aura beau te louer.* Vulg. et LXX, *Il te louera quand tu lui auras fait du bien.*

L, 1. *Dieu, El Elohim, Jéhovah.* LXX et Vulg., *le Dieu des dieux, Jéhovah.*

2. *De Sion, beauté parfaite.* LXX et Vulg., *de Sion resplendit sa beauté.*

9 Je ne prendrai point un taureau dans ta maison,
Ni des boucs dans tes bergeries.
10 Car à moi sont tous les animaux des forêts,
Toutes les bêtes des montagnes par milliers;
11 Je connais tous les oiseaux du ciel,
Et tout ce qui se meut dans les champs est sous ma main.
12 Si j'avais faim, je ne te le dirais pas,
Car le monde est à moi, et tout ce qu'il renferme.
13 Est-ce que je mange la chair des taureaux?
Est-ce que je bois le sang des boucs?
14 Offre en sacrifice à *Dieu* l'action de grâces,
Et acquitte tes vœux envers le Très-Haut.
15 Et invoque-moi au jour de la détresse:
Je te délivrerai, et tu me glorifieras.

16 Mais au méchant Dieu dit:
Quoi donc! tu énumères mes préceptes,
Et tu as mon alliance à la bouche,
17 Toi qui détestes la discipline,
Et qui jettes mes paroles derrière toi!
18 Si tu vois un voleur, tu te plais avec lui,
Et tu fais cause commune avec les adultères.
19 Tu abandonnes ta bouche au mal,
Et ta langue ourdit la fraude.
20 Tu t'assieds, *et* tu parles contre ton frère,
Tu diffames le fils de ta mère.
21 Voilà ce que tu as fait, et je me suis tu.
Tu t'es imaginé que j'étais pareil à toi;
Mais je vais te reprendre et tout mettre sous tes yeux.

22 Prenez-y donc garde, vous qui oubliez Dieu,
De peur que je ne déchire, sans que personne délivre.
23 Celui qui offre en sacrifice l'action de grâces m'honore,
Et à celui qui dispose sa voie
Je ferai voir le salut de Dieu.

PSAUME LI (VULG. L). — *Le repentir de l'âme pénitente.*

51 2 Au maître de chant. Psaume de David. Lorsque Nathan le prophète vint le trouver, après qu'il eût été avec Bethsabée.

3 Aie pitié de moi, ô Dieu, selon ta bonté;
Selon ta grande miséricorde efface mes transgressions.
4 Lave-moi complètement de mon iniquité,
Et purifie-moi de mon péché.
5 Car je reconnais mes transgressions,
Et mon péché est constamment devant moi.
6 C'est contre toi seul que j'ai péché,
J'ai fait ce qui est mal à tes yeux,
Afin que tu sois trouvé juste dans ta sentence,
Sans reproche dans ton jugement.
7 Je suis né dans l'iniquité,
Et ma mère m'a conçu dans le péché.
8 Et tu veux que la vérité soit au fond du cœur:
Au dedans de moi fais donc que je connaisse la sagesse.

---

10. *Par milliers.* LXX et Vulg., *et les bœufs.*
11. *Du ciel*, d'après LXX et Vulg. En hébreu, *des montagnes.* — *Tout ce qui se meut.* Vulg., *toute la beauté des champs.*
23. LXX et Vulg., *Le sacrifice de louanges m'honorera, et là est la voie par laquelle je montrerai à l'homme le salut de Dieu.*

LI, 6. *Sans reproche.* LXX et Vulg., *victorieux.*
7. *Je suis né.* LXX et Vulg., *J'ai été conçu.*
8. *Au fond du cœur, au dedans de moi.* LXX et Vulg. (réunissant ces deux mots), *les secrets et les mystères de ta sagesse, tu me les as révélés.*

9 Purifie-moi avec l'hysope, et je serai pur;
Lave-moi, et je serai plus blanc que la neige.
10 Annonce-moi la joie et l'allégresse,
Et les os que tu as brisés se réjouiront.
11 Détourne ta face de mes péchés,
Efface toutes mes iniquités.
12 O Dieu, crée en moi un cœur pur,
Et renouvelle au dedans de moi un esprit ferme.
13 Ne me rejette pas loin de ta face,
Ne me retire pas ton esprit saint.
14 Rends-moi la joie de ton salut,
Et soutiens-moi par un esprit de bonne volonté.

15 J'enseignerai tes voies à ceux qui les transgressent,
Et les pécheurs reviendront à toi.
16 O Dieu, Dieu de mon salut, délivre-moi du sang versé,
Et ma langue célébrera ta justice.
17 Seigneur, ouvre mes lèvres,
Et ma bouche publiera ta louange.
18 Car tu ne désires pas de sacrifices, — je t'en offrirais. —
Tu ne prends pas plaisir aux holocaustes.
19 Les sacrifices de Dieu, c'est un esprit brisé;
O Dieu, tu ne dédaignes pas un cœur brisé et contrit.

20 Dans ta bonté, répands tes bienfaits sur Sion,
Bâtis les murs de Jérusalem!
21 Alors tu agréeras les sacrifices de justice,
L'holocauste et le don parfait;
Alors on offrira des taureaux sur ton autel.

PSAUME LII (VULG. LI). — *En vain les impies espèrent en leurs richesses.*

52 2 Au maître de chant. Cantique de David. Lorsque Doëg l'Edomite vint
faire à Saül ce rapport : David s'est rendu dans la maison d'Achimélech.

3 Pourquoi te glorifies-tu dans le mal, ô héros? —
La bonté de Dieu subsiste toujours! —
4 Ta langue ne médite que malice,
Comme une lame affilée, fourbe que tu es!
5 Tu aimes le mal plutôt que le bien,
Le mensonge plutôt que la droiture. — *Séla.*
6 Tu aimes toutes les paroles de perdition,
O langue menteuse!

7 Aussi Dieu va te renverser pour toujours,
Il te saisira et t'arrachera de ta tente,
Il te déracinera de la terre des vivants. — *Séla.*
8 Les justes le verront et ils seront effrayés,
Et ils se riront de lui :
9 " Voilà l'homme qui ne prenait pas Dieu pour sa forteresse,
Mais qui se confiait dans la grandeur de ses richesses,
Et se faisait fort de sa malice!"

10 Et moi, je suis comme un olivier verdoyant dans la maison de Dieu,
Je me confie dans la bonté de Dieu éternellement et à jamais.
11 Je te louerai sans cesse, parce que tu as fait *cela;*
Et j'espérerai en ton nom, car il est bon,
En présence de tes fidèles.

---

9. *Avec l'hysope :* allusion au mode de purification employé pour les lépreux (Lév. xiv, 6).

14. *Esprit de bonne volonté,* généreux. Vulg., *Spiritu principali.* LXX ἡγεμονικῷ.

LII, 3. Vulg., *Pourquoi te glorifies-tu dans le mal, ô toi qui es vaillant pour l'iniquité! Tout le jour* (rattaché au v. 4)... LXX, *ô héros* (pourquoi commets-tu) *l'iniquité tout le jour?*

PSAUME LIII (Vulg. LII). — *Folie et châtiment des impies.*

53 Au maître de chant. Sur le ton plaintif. Cantique de David.
2 L'insensé dit dans son cœur : " Il n'y a pas de Dieu ! "
Les hommes sont corrompus, ils commettent des crimes abominables,
Il n'en est aucun qui fasse le bien.
3 Dieu, du haut des cieux, regarde les fils de l'homme,
Pour voir s'il se trouve quelqu'un d'intelligent,
Quelqu'un qui cherche Dieu.
4 Tous sont égarés, tous sont pervertis;
Il n'en est aucun qui fasse le bien,
Pas même un seul.
5 Ont-ils perdu le sens ceux qui commettent l'iniquité,
Qui dévorent mon peuple comme ils mangent du pain,
Qui n'invoquent point Dieu?
6 Soudain, ils ont tremblé d'épouvante,
Sans qu'il y eût sujet d'épouvante;
Car Dieu a dispersé les os de celui qui campait contre toi;
Tu les a confondus, car Dieu les a rejetés.

7 Oh ! puisse venir de Sion la délivrance d'Israël !
Quand Dieu ramènera les captifs de son peuple,
Jacob se réjouira, Israël sera dans l'allégresse.

PSAUME LIV (Vulg. LIII). — *Appel au secours divin contre les embûches de l'ennemi.*

54 2 Au maître de chant. Avec instruments à cordes. Cantique de David. Lorsque les Ziphéens vinrent dire à Saül : David est caché parmi nous.
3 O Dieu, sauve-moi par ton nom,
Et rends-moi justice par ta puissance.
4 O Dieu, écoute ma prière,
Prête l'oreille aux paroles de ma bouche.
5 Car des étrangers se sont levés contre moi,
Des hommes violents en veulent à ma vie;
Ils ne mettent pas Dieu devant leurs yeux. — *Séla.*

6 Voici que Dieu est mon secours;
Le Seigneur est le soutien de mon âme.
7 Il fera retomber le mal sur mes adversaires;
Dans ta vérité, anéantis-les !
8 De tout cœur je t'offrirai des sacrifices;
Je louerai ton nom, Jéhovah, car il est bon;
9 Il me délivre de toute angoisse,
Et mes yeux s'arrêtent avec joie sur mes ennemis.

PSAUME LV (Vulg. LIV). — *Que les ennemis du Psalmiste et ses faux amis soient confondus !*

55 Au maître de chant, avec instruments à cordes. Cantique de David.
2 O Dieu, prête l'oreille à ma prière,
Ne te dérobe pas à mes supplications.
3 Ecoute-moi et réponds-moi !
J'erre çà et là, plaintif et gémissant,
4 Devant les menaces de l'ennemi, devant l'oppression du méchant ;

LIII, 1. Ce Psaume ne diffère du XIVe que par quelques légères variantes. — *Sur le ton plaintif*, d'autres, *sur la flûte*. LXX et Vulg. ont conservé le mot hébreu, *pour* ou *sur Maeleth*.
6. *De celui qui campait contre toi*. LXX et Vulg., *De ceux qui cherchent à plaire aux hommes.*

LIV, 9. *S'arrêtent avec joie*. LXX et Vulg., *avec mépris*.

LV, 3. *J'erre çà et là*. LXX et Vulg., *Je suis attristé dans mon épreuve, et je suis troublé* (rattaché au vers. 4) *devant les menaces...*

Car ils font tomber sur moi le malheur,
Et ils me poursuivent avec colère.
5 Mon cœur tremble au dedans de moi,
Et sur moi fondent les terreurs de la mort.
6 La crainte et l'épouvante m'assaillent,
Et le frisson m'enveloppe.
7 Et je dis : Oh ! si j'avais les ailes de la colombe,
Je m'envolerais et m'établirais en repos;
8 Je fuirais bien loin,
Et je demeurerais au désert; — *Séla.*
9 Je me hâterais de chercher un asile
Loin du vent impétueux, loin de l'ouragan.

10 Réduis-les à néant, Seigneur, divise leurs langues !
Car je vois dans la ville la violence et la discorde.
11 Jour et nuit ils font le tour de ses remparts;
L'iniquité et la vexation sont au milieu d'elle,
12 La perversité est dans son sein,
L'oppression et l'astuce ne quittent point ses places.
13 Car ce n'est pas un ennemi qui m'outrage : je le supporterais;
Ce n'est pas un adversaire qui s'élève contre moi :
Je me cacherais devant lui.
14 Mais toi, tu étais un autre moi-même,
Mon confident et mon ami.
15 Nous vivions ensemble dans une douce intimité,
Nous allions avec la foule à la maison de Dieu.
16 Que la mort les surprenne,
Qu'ils descendent vivants au séjour des morts !
Car la méchanceté est dans leur demeure, au milieu d'eux.

17 Pour moi, je crie vers Dieu,
Et Jéhovah me sauvera.
18 Le soir, le matin, au milieu du jour, je me plains et je gémis,
Et il entendra ma voix.
19 Il délivrera en paix mon âme du combat qui m'est livré,
Car ils sont nombreux ceux qui me font la guerre.
20 Dieu entendra, et il les humiliera,
Lui qui siège éternellement *sur son trône.* — *Séla.*
Car il n'y a point en eux de changement,
Et ils n'ont pas la crainte de Dieu.
21 Il porte la main sur ceux qui étaient en paix avec lui,
Il viole la foi jurée.
22 De sa bouche sortent des paroles douces comme le lait,
Et la guerre est dans son cœur.
Ses discours sont plus onctueux que l'huile,
Mais ce sont des épées nues.

23 Repose-toi sur Jéhovah, et il te soutiendra;
Il ne laissera pas à jamais chanceler le juste.
24 Et toi, ô Dieu, tu les feras descendre dans la fosse de perdition;
Les hommes de sang et de ruse ne verront pas la moitié de leurs jours.
Pour moi, je mets en toi ma confiance.

---

6. *Le frisson.* LXX et Vulg., *les ténèbres.*
9. LXX et Vulg., *j'attendrai celui qui m'a sauvé de l'abattement de l'esprit et du danger.*
12. *L'oppression.* LXX et Vulg., *l'usure.*
14. *Mon confident.* LXX et Vulg., *mon chef.*
15. LXX et Vulg., *tu partageais avec moi les doux mets de ma table, et nous allions d'un commun accord à la maison de Dieu.*
19. *Du combat*...; LXX et Vulg., *De ceux qui s'approchent de moi, car au milieu d'un grand nombre ils sont avec moi* (?)
21. *Ceux qui étaient en paix avec lui.* LXX et Vulg., *pour leur rendre ce qu'ils méritent.*
22. LXX et Vulg., *Ils ont été dissipés par la colère de son visage et son cœur s'est approché. Ses discours sont plus doux que l'huile; mais ce sont des flèches.*

PSAUME LVI (Vulg. LV). — *Fort des promesses de Dieu, le Psalmiste l'invoque contre ses adversaires.*

56 Au maître de chant. Sur la Colombe muette des pays lointains. Hymne de David. Lorsque les Philistins le saisirent à Geth.

2 Aie pitié de moi, ô Dieu, car l'homme s'acharne après moi;
Tout le jour on me fait la guerre, on me persécute.
3 Tout le jour mes adversaires me harcèlent;
Car ils sont nombreux ceux qui me combattent le front levé.
4 Quand je suis dans la crainte,
Je me confie en toi.
5 Par *le secours de* Dieu, je célébrerai *l'accomplissement de* sa parole.
Je me confie en Dieu, je ne crains rien :
Que peut me faire un faible mortel?

6 Sans cesse ils enveniment mes paroles,
Toutes leurs pensées sont contre moi pour me perdre.
7 Ils complotent, ils apostent des espions, ils observent mes démarches,
Parce qu'ils en veulent à ma vie.
8 Chargés de tant de crimes, échapperont-ils?
Dans ta colère, ô Dieu, abats les peuples *impies!*

9 Tu as compté les pas de ma vie errante,
Tu as recueilli mes larmes dans ton outre,
Oui, elles sont inscrites dans ton livre.
10 Alors mes ennemis retourneront en arrière,
Au jour où je t'invoquerai;
Je le sais, Dieu est pour moi.
11 Par *le secours de* Dieu, je célébrerai *l'accomplissement de* sa parole;
Par *le secours de* Jéhovah, je célébrerai *l'accomplissement de* sa promesse.
12 Je me confie en Dieu, je ne crains rien :
Que peut me faire un faible mortel?

13 Les vœux que je t'ai faits, ô Dieu, j'ai à les acquitter;
Je t'offrirai des sacrifices d'actions de grâces.
14 Car tu as délivré mon âme de la mort,
Tu as préservé mes pieds de la chute,
Afin que je marche devant Dieu à la lumière des vivants.

PSAUME LVII (Vulg. LVI). — *Le Psalmiste prie Dieu de le sauver de ses ennemis.*

57 Au maître de chant. " Ne détruis pas. " Hymne de David, lorsque, poursuivi par Saül, il se réfugia dans la caverne.

2 Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi,
Car en toi mon âme cherche un refuge;
Je m'abriterai à l'ombre de tes ailes,
Jusqu'à ce que les jours mauvais soient passés.
3 Je crie vers le Dieu très haut,
Le Dieu qui fait tout pour moi.
4 Il m'enverra du ciel le salut : —
Mon persécuteur m'accable d'outrages! — *Séla.*
Dieu enverra sa bonté et sa vérité.

LVI, 1. *Colombe muette.* Plusieurs *sur Colombe des térébinthes lointains.*

3. *Le front levé.* LXX, *dès la hauteur du jour.* Vulg. rejoint ces mots au début du v. 4.

7. *Ils complotent*, litt., *ils s'assemblent.* LXX et Vulg., *Ils s'installent* (près de moi). — *Ils apostent des espions.* LXX et Vulg., *Ils cachent des pièges.*

8. *Chargés de tant de crimes*, etc.; ou bien : *leur iniquité les sauvera-t-elle?* LXX et Vulg., *tu ne les sauveras nullement.*

9. *Tu as compté...* LXX et Vulg., *Je t'ai exposé ma vie.* — *Elles sont inscrites dans ton livre.* LXX et Vulg., *Selon ta promesse.*

LVII, 1. *Ne détruis pas.* Air sur lequel le Psaume devait être chanté.

4. *Mon persécuteur m'accable d'outrages.* LXX et Vulg., *Il a couvert d'opprobres ceux qui me foulent aux pieds.*

Je couche au milieu des lions,
Au milieu d'hommes qui vomissent la flamme,
Qui ont pour dents la lance et les flèches,
Et dont la langue est un glaive tranchant.
Elève-toi au-dessus des cieux, ô Dieu,
Que ta gloire brille par toute la terre!
Ils avaient tendu un piège devant mes pas :
Déjà mon âme se courbait;
Ils avaient creusé une fosse devant moi :
Ils y sont tombés! — *Séla.*

Mon cœur est affermi, ô Dieu, mon cœur est affermi;
Je chanterai et ferai retentir de joyeux instruments.
Eveille-toi, ma gloire!
Eveillez-vous, ma lyre et ma harpe!
Que j'éveille l'aurore!
Je te louerai parmi les peuples, Seigneur,
Je te chanterai parmi les nations.
Car ta bonté atteint jusqu'aux cieux,
Et ta vérité jusqu'aux nues.
Elève-toi au-dessus des cieux, ô Dieu,
Que ta gloire brille sur toute la terre!

PSAUME LVIII (Vulg. LVII). — *Contre les juges iniques.*

8 Au maître de chant. Ne détruis pas. Hymne de David.
2 Est-ce donc en restant muets que vous rendez la justice?
Est-ce selon le droit que vous jugez, fils des hommes?
3 Non : au fond du cœur vous tramez vos desseins iniques,
Dans le pays vous vendez au poids la violence de vos mains.
4 Les méchants sont pervertis dès le sein maternel,
Dès leur naissance les fourbes se sont égarés.
5 Leur venin est semblable au venin du serpent,
De la vipère sourde qui ferme ses oreilles,
6 Et n'entend pas la voix de l'enchanteur,
La voix du charmeur habile dans son art.

7 O Dieu, brise leurs dents dans leur bouche;
Jéhovah, arrache les mâchoires des lionceaux!
8 Qu'ils se dissipent, comme le torrent qui s'écoule!
Qu'ils ne lancent que des flèches émoussées!
9 Qu'ils soient comme la limace qui va en se fondant!
Comme l'avorton d'une femme, qu'ils ne voient point le soleil!
10 Avant que vos chaudières sentent l'épine,
Verte ou enflammée, l'ouragan l'emportera.

11 Le juste sera dans la joie, à la vue de la vengeance,
Il baignera ses pieds dans le sang des méchants.
12 Et l'on dira : " Oui, il y a une récompense pour le juste;
Oui, il y a un Dieu qui juge sur la terre! "

---

5. LXX et Vulg., *Il m'a délivré du milieu des lions; j'ai dormi dans le trouble. Les fils de l'homme ont pour dents des armes et des flèches, et leur langue est un glaive aigu.*

7. *Mon âme se courbait.* LXX et Vulg., *ils avaient courbé mon âme.*

Les vers. 8-11 forment le commencement du Ps. cviii.

9. *Que j'éveille l'aurore,* LXX et Vulg., *je me lèverai dès l'aurore.*

LVIII, 2. *En restant muets,* litt. *mutisme.* LXX et Vulg., *parlez-vous vraiment selon la justice?*

3. *Vous vendez au poids* (litt. *vous pesez*) *la violence de vos mains.* LXX et Vulg., *Vos mains tissent l'injustice.*

5. *Leur venin.* Vulg., *leur fureur.*

7. *Brise leurs dents.* LXX et Vulg., *Dieu brisera...*

8. *Qu'ils ne lancent...* LXX et Vulg., *Il* (Dieu) *tend son arc jusqu'à ce qu'ils soient impuissants.*

9. *La limace.* LXX et Vulg., *comme la cire.* — *Comme l'avorton d'une femme...* LXX et Vulg., *le feu est tombé, et ils n'ont plus vu le soleil.*

10. LXX et Vulg., *Avant que nos épines s'aperçoivent* (d'être devenues) *buisson, il les engloutit comme tout vivants dans sa colère.*

PSAUME LIX (VULG. LVIII). — *Le psalmiste demande le châtiment de ses ennemis. Il rend grâces pour l'avoir obtenu.*

59 Au maître de chant. Ne détruis pas ! Hymne de David. Lorsque Saül envoya cerner sa maison pour le mettre à mort.

2 Délivre-moi de mes ennemis, ô mon Dieu,
Protège-moi contre mes adversaires.
3 Délivre-moi de ceux qui commettent l'iniquité,
Et sauve-moi des hommes de sang.
4 Car voici qu'ils sont aux aguets pour m'ôter la vie;
Des hommes violents complotent contre moi,
Sans que je sois coupable, sans que j'aie péché, Jéhovah.
5 Malgré mon innocence, ils accourent et s'embusquent :
Eveille-toi, viens au-devant de moi et regarde !
6 Toi, Jéhovah, Dieu des armées, Dieu d'Israël,
Lève-toi pour châtier toutes les nations,
Sois sans pitié pour ces traîtres *et ces* malfaiteurs ! — *Séla.*

7 Ils reviennent le soir, ils grondent comme le chien,
Ils font le tour de la ville.
8 De leur bouche l'injure s'échappe à flots,
Il y a des glaives sur leurs lèvres :
" Qui est-ce qui entend ? " *disent-ils.*
9 Et toi, Jéhovah, tu te ris d'eux,
Tu te moques de toutes les nations.
10 Ma force, c'est vers toi que je me tournerai,
Car Dieu est ma forteresse.

11 Mon Dieu par sa bonté viendra au-devant de moi;
Dieu me fera contempler avec joie mes ennemis.
12 Ne les tue pas, de peur que mon peuple n'oublie;
Fais-les errer par ta puissance et renverse-les,
O Seigneur, notre bouclier,
13 Leur bouche pèche à chaque parole de leurs lèvres ;
Qu'ils soient pris dans leur propre orgueil,
A cause des malédictions et des mensonges qu'ils profèrent !
14 Détruis-les dans ta fureur, détruis-les, et qu'ils ne soient plus
Qu'ils sachent que Dieu règne sur Jacob
Jusqu'aux extrémités de la terre ! — *Séla.*

15 Ils reviennent le soir, ils grondent comme le chien,
Ils font le tour de la ville.
16 Ils errent çà et là, cherchant leur proie,
Et ils grognent s'ils ne sont pas rassasiés.
17 Et moi, je chanterai ta force ;
Et le matin je célébrerai ta bonté,
Car tu es ma forteresse,
Un refuge au jour de mon angoisse.
18 O ma force, je te célébrerai dans mes chants,
Car Dieu est ma forteresse, mon Dieu plein de bonté.

LIX, 5. *Ils accourent et s'embusquent.* LXX et Vulg., *J'ai couru et dirigé* (mes pas).

7. *Ils grondent.* LXX et Vulg., *ils seront affamés.*

10. *Ma force,* d'après les LXX. Hébreu, *sa force.*

12. *De peur que mon peuple n'oublie.* LXX, *de peur qu'on oublie ta loi* (Vulg., *mon peuple*). — *Notre bouclier.* LXX et Vulg., *mon protecteur.*

13-14. *A cause des malédictions...* LXX et Vulg., *et l'on publiera leurs malédictions et leurs mensonges au jour de la consommation, de la colère de la consommation; et ils ne seront plus.*

PSAUME LX (VULG. LIX). — *Appuyé sur un oracle divin, le Psalmiste invoque le secours divin dans une campagne très difficile.*

60 Au maître de chant. Sur le Lys du témoignage. Hymne de David, à enseigner.
2 Lorsqu'il fit la guerre aux Syriens de Mésopotamie et aux Syriens de Soba, et que
Joab revint et battit Edom dans la vallée du Sel, *lui tuant* douze mille hommes.

3 O Dieu, tu nous a rejetés, tu nous a dispersés;
Tu étais irrité : rends-nous ta faveur!
4 Tu as ébranlé le pays, tu l'as déchiré :
Répare ses brèches, car il chancelle!
5 Tu as fait voir à ton peuple de rudes épreuves,
Tu nous a fait boire un vin de vertige.
6 Mais tu as donné à ceux qui te craignent une bannière,
Afin qu'elle s'élève à cause de ta vérité. — *Séla.*

7 Afin que tes bien-aimés soient délivrés,
Sauve par ta droite, et exauce-moi.
8 Dieu a parlé dans sa sainteté : Que je tressaille de joie!
J'aurai Sichem en partage, et je mesurerai la vallée de Succoth
9 Galaad est à moi, à moi Manassé!
Ephraïm est l'armure de ma tête,
Et Juda mon sceptre.
10 Moab est le bassin où je me lave;
Sur Edom je jette ma sandale;
Pays des Philistins, pousse des acclamations en mon honneur!

11 Qui me mènera à la ville forte?
Qui me conduira à Edom?
12 N'est-ce pas toi, ô Dieu, qui nous avais rejetés,
O Dieu, qui ne sortais plus avec nos armées?
13 Prête-nous ton secours contre l'oppresseur!
Le secours de l'homme n'est que vanité.
14 Avec Dieu nous accomplirons des exploits;
Il écrasera nos ennemis.

PSAUME LXI (VULG. LX). — *Prière d'un roi exilé.*

61 Au maître de chant. Sur les instruments à cordes. De David.

2 O Dieu, entends mes cris,
Sois attentif à ma prière.
3 De l'extrémité de la terre je crie vers toi dans l'angoisse de mon cœur;
Conduis-moi sur le rocher que je ne puis atteindre.
4 Car tu es pour moi un refuge,
Une tour puissante contre l'ennemi.
5 Je voudrais demeurer à jamais dans ta tente,
Me réfugier à l'abri de tes ailes! — *Séla.*

6 Car toi, ô Dieu, tu exauces mes vœux,
Tu m'as donné l'héritage de ceux qui révèrent ton nom.
7 Ajoute des jours aux jours du roi!
Que ses années se prolongent d'âge en âge!

LX, 1. *Sur le lis du témoignage*, probablement indication d'une mélodie connue. — *A enseigner au peuple.*

2. *Douze mille*, probablement faute de copiste pour *dix-huit mille* : comp. II Sam. viii, 13; I Par. xviii, 12.

6. *Afin qu'elle s'élève à cause de la vérité* LXX et Vulg., *pour qu'ils fuient devant l'arc;* avec cette traduction le verset devrait être considéré comme ironique.

8-10. Le Psalmiste a en vue l'ensemble des promesses contenues dans le Pentateuque touchant la possession de Chanaan et la domination sur les peuples voisins. — *La vallée de Succoth.* LXX et Vulg. prennent *Succoth* pour un nom commun : *vallée des tentes.*

10. *Le bassin où je me lave.* LXX et Vulg., *Moab est le vase de mon espérance*, en prenant le sens araméen du mot hébreu rendu par *où je me lave.*

LXI, 3. *Conduis-moi.* LXX et Vulg., *Tu m'as élevé sur la pierre; tu m'as conduit.*

8 Qu'il demeure *sur le trône* éternellement devant Dieu!
Ordonne à ta bonté et à ta vérité de le garder!
9 Alors je célébrerai ton nom à jamais,
Et j'accomplirai mes vœux chaque jour.

PSAUME LXII (Vulg. LX). — *Sécurité de l'âme fidèle qui met en Dieu sa confiance.*

62 Au maître de chant... Idithun. Psaume de David.
2 Oui, à Dieu mon âme en paix s'abandonne,
De lui vient mon secours.
3 Oui, il est mon rocher et mon salut;
Il est ma forteresse : je ne chancellerai point.
4 Jusques à quand vous jetterez-vous sur un homme,
Pour l'abattre tous ensemble,
Comme une clôture qui penche,
Comme une muraille qui s'écroule?
5 Oui, ils complotent pour le précipiter de sa hauteur;
Ils se plaisent au mensonge;
Ils bénissent de leur bouche,
Et ils maudissent dans leur cœur. — *Séla.*

6 Oui, ô mon âme, à Dieu abandonne-toi en paix,
Car de lui vient mon espérance.
7 Oui, il est mon rocher et mon salut;
Il est ma forteresse : je ne chancellerai point.
8 Sur Dieu reposent mon salut et ma gloire;
Le rocher de ma force, mon refuge, est en Dieu.
9 En tout temps, ô peuple, confie-toi en lui;
Epanchez devant lui vos cœurs :
Dieu est notre refuge. — *Séla.*

10 Oui, les mortels sont vanité, les fils de l'homme sont mensonge;
Dans la balance ils monteraient,
Tous ensemble plus légers qu'un souffle.
11 Ne vous confiez pas dans la violence,
Et ne mettez pas un vain espoir dans la rapine;
Si vos richesses s'accroissent,
N'y attachez pas votre cœur.
12 Dieu a dit une parole,
Ou deux, que j'ai entendues :
" La puissance est à Dieu;
13 A toi aussi, Seigneur, la bonté."
Car tu rends à chacun selon ses œuvres.

PSAUME LXIII (Vulg. LXII). — *Le Psalmiste exilé espère revoir la maison de Dieu après avoir triomphé de ses ennemis.*

63 Psaume de David. Lorsqu'il était dans le désert de Juda.
2 O Dieu, tu es mon Dieu, je te cherche *dès l'aurore;*
Mon âme a soif de toi, ma chair languit après toi,
Dans une terre aride, desséchée et sans eau.
3 C'est ainsi que je contemplais dans le sanctuaire,
Pour voir ta puissance et ta gloire.

8. *Ordonne* : souvent, dans la Bible, Dieu est dit commander à ses attributs personnifiés : LXX et Vulg., *qui sondera sa miséricorde et sa bonté !*
LXII, 3. *Mon rocher.* LXX et Vulg., *mon Dieu.* — *Ma forteresse.* LXX et Vulg., *Mon protecteur.*
5. *Oui, ils complotent pour le précipiter de sa hauteur; ils se plaisent au mensonge.* LXX et Vulg., *Cependant ils ont entrepris de me dépouiller de ma dignité; j'ai couru altéré.*
9. *En tout temps, ô peuple, confie-toi en lui.* LXX et Vulg., *Espérez en lui, toute l'assemblée du peuple.*
10. *Dans la balance...* LXX et Vulg. (après avoir rattaché *dans la balance* à ce qui précède), *afin de tromper ensemble pour des choses vaines.*
LXIII, 2. LXX et Vulg., rattachent *dans une terre...* au v. suivant.
3. *Je te contemplais.* LXX et Vulg., *Je me présentais devant toi.*

4 Car ta grâce est meilleure que la vie;
Que mes lèvres célèbrent tes louanges !
5 Ainsi te bénirai-je toute ma vie,
En ton nom j'élèverai mes mains.
6 Mon âme sera rassasiée comme de moëlle et de graisse,
Et, la joie sur les lèvres, je chanterai tes louanges.

7 Quand je pense à toi sur ma couche,
Je médite sur toi pendant les veilles de la nuit.
8 Car tu es mon secours,
Et je suis dans l'allégresse à l'ombre de tes ailes.
9 Mon âme est attachée à toi,
Ta droite me soutient.
10 Mais eux, *mes ennemis*, cherchent à m'ôter la vie :
Ils iront dans les profondeurs de la terre.
11 On les livrera au glaive,
Ils seront la proie des chacals.
12 Et le roi se réjouira en Dieu;
Quiconque jure par lui se glorifiera,
Car la bouche des menteurs sera fermée.

PSAUME LXIV (VULG. LXIII). — *Prière confiante au milieu de la persécution.*

64 Au maître de chant. Psaume de David.
2 O Dieu, écoute ma voix, quand je fais entendre mes plaintes;
Défends ma vie contre un ennemi qui m'épouvante;
3 Protège-moi contre les complots des malfaiteurs,
Contre la troupe soulevée des hommes iniques,
4 Qui aiguisent leurs langues comme un glaive,
Qui préparent leurs flèches — leur parole amère ! —
5 Pour les décocher dans l'ombre contre l'innocent :
Ils les décochent contre lui à l'improviste, sans rien craindre.
6 Ils s'affermissent dans leurs desseins pervers,
Ils se concertent pour tendre leurs pièges;
Ils disent : " Qui les verra ? "
7 Ils ne méditent que forfaits :
" Nous sommes prêts, *disent-ils*, notre plan est bien dressé. "
L'intérieur de l'homme et son cœur sont un abîme !

8 Mais Dieu a lancé sur eux ses traits :
Soudain les voilà blessés !
9 Ils sont jetés par terre; les traits de leur langue retombent sur eux !
Tous ceux qui les voient branlent la tête !
10 Tous les hommes sont saisis de crainte;
Ils publient l'œuvre de Dieu,
Ils comprennent ce qu'il a fait.
11 Le juste se réjouit en Jéhovah et se confie en lui,
Tous ceux qui ont le cœur droit se glorifient.

PSAUME LXV (VULG. LXIV). — *Louange à Dieu pour les bienfaits dont il comble les hommes.*

65 Au maître de chant. Psaume de David. Cantique.
2 A toi est due la louange, ô Dieu, dans Sion;
On accomplit les vœux qu'on te fait.

LXIV, 4. *Parole amère.* LXX et Vulg., *chose amère.*
7. *Nous sommes prêts*, etc., LXX et Vulg., (sens douteux) : *ils se sont épuisés dans leurs recherches ; l'homme pénétrera au fond de son cœur.*
8. *A lancé...* LXX et Vulg., *et Dieu sera exalté; les flèches des insensés sont devenues leurs blessures.*
9. LXX et Vulg., *leurs langues réduites à l'impuissance se sont retournées contre eux.* — *Branlent* ou *secouent la tête.* LXX et Vulg., *Sont troublés.*
LXV, 1. *Cantique.* Vulg., *cantique de Jérémie et d'Ezéchiel pour le peuple de la captivité, lorsqu'il commença à partir.*
2. *Est due*, ou *convient.* D'autres, avec saint Jérôme : *le silence est la louange.*

3 O toi, qui écoutes la prière,
Tous les hommes viennent à toi.
4 Un amas d'iniquités pesait sur moi :
Tu pardonnes nos transgressions.
5 Heureux celui que tu choisis et que tu admets en ta présence,
Pour qu'il habite dans tes parvis !
Puissions-nous être rassasiés des biens de ta maison,
De ton saint temple !
6 Par des prodiges où se montre ta justice, tu nous exauces, Dieu de notre salut,
Espoir des extrémités de la terre et des mers lointaines.
7 — Il affermit les montagnes par sa force,
Il est ceint de sa puissance;
8 Il apaise la fureur des mers, la fureur de leurs flots,
Et le tumulte des peuples. —
9 Les habitants des pays lointains révèrent tes prodiges,
Tu remplis d'allégresse l'Orient et l'Occident.

10 Tu as visité la terre pour lui donner l'abondance,
Tu la combles de richesses;
La source divine est remplie d'eau :
Tu prépares le blé, quand tu la fertilises ainsi.
11 Arrosant ses sillons, aplanissant ses mottes,
Tu l'amollis par des ondées,
Tu bénis ses germes.
12 Tu couronnes l'année de tes bienfaits,
Sur tes pas ruisselle la graisse.
13 Les pâturages du désert sont abreuvés,
Et les collines se revêtent d'allégresse.
14 Les prairies se couvrent de troupeaux,
Et les vallées se parent d'épis;
Tout se réjouit et chante.

PSAUME LXVI (Vulg. LXV). — *Chant d'action de grâces après un grand triomphe.*

66 Au maître de chant. Cantique. Psaume.
Pousse vers Dieu des cris de joie, terre entière !
2 Chantez la gloire de son nom,
Célébrez ses louanges magnifiquement !
3 Dites à Dieu : " Que tes œuvres sont redoutables !
A cause de ta toute-puissance, tes ennemis te flattent.
4 Que toute la terre se prosterne devant toi et chante en ton honneur !
Qu'elle chante ton nom ! " — *Séla.*

5 Venez et contemplez les grandes œuvres de Dieu !
Il est redoutable dans ses desseins sur les fils de l'homme.
6 Il a changé la mer en une terre sèche,
On a passé le fleuve à pied;
Alors nous nous réjouîmes en lui.
7 Il règne éternellement par sa puissance;

4. *Un amas d'iniquités.* LXX et Vulg., *les paroles des impies.*

6. *Par des prodiges où se montre ta justice.* LXX et Vulg. (rattachant ces mots au v. 5), *il est admirable en équité.*

8. *Il apaise.* LXX et Vulg., *il trouble.* — *Et le tumulte des peuples.* LXX et Vulg., *les peuples seront troublés.*

10. *La source divine* ou *le ruisseau divin*, c'est la rosée et la pluie que Dieu fait tomber sur le sol pour le féconder. — *Tu prépares...* LXX et Vulg., *Tu as préparé leur* (des hommes) *nourriture, car c'est ainsi qu'on la* (la terre) *prépare.*

11. LXX et Vulg., *Enivrez* (d'eau) *ses ruisseaux, multipliez ses germes; sous ses ondées elle se réjouira, lorsque germeront ses semences.*

12. *Sur tes pas*, litt., *dans tes ornières.* LXX et Vulg., *tes champs sont remplis d'abondance.*

13. *Sont abreuvés.* LXX et Vulg., *sont engraissés.*

14. *Les prairies.* LXX et Vulg., *Les béliers des brebis se revêtent.*

LXVI, 1. *Cantique.* LXX et Vulg., *de la résurrection.*

Ses yeux observent les nations :
Que les rebelles ne s'élèvent point ! — *Séla.*

8 Peuples, bénissez notre Dieu,
Faites retentir sa louange !
9 Il a conservé la vie à notre âme,
Et n'a pas permis que notre pied chancelât.
10 Car tu nous a éprouvés, ô Dieu,
Tu nous a fait passer au creuset, comme l'argent.
11 Tu nous a conduits dans le filet,
Tu as mis sur nos reins un pesant fardeau.
12 Tu as fait marcher des hommes sur nos têtes;
Nous avons passé par le feu et par l'eau;
Mais tu nous en as tirés pour nous conduire au sein de l'abondance.

13 Je viens dans ta maison avec des holocaustes,
Pour m'acquitter envers toi de mes vœux,
14 Que mes lèvres ont proférés,
Que ma bouche a prononcés au jour de ma détresse.
15 Je t'offre des brebis grasses en holocauste,
Avec la fumée des béliers;
J'immole le taureau et le jeune bouc. — *Séla.*

16 Venez, écoutez, et je vous raconterai, à vous tous qui craignez Dieu,
Ce qu'il a fait à mon âme.
17 J'ai crié vers lui de ma bouche,
Et sa louange était sur ma langue.
18 Si j'avais vu l'iniquité dans mon cœur,
Le Seigneur ne m'exaucerait pas.
19 Mais Dieu m'a exaucé,
Il a été attentif à la voix de ma prière.
20 Béni soit Dieu,
Qui n'a pas repoussé ma prière,
Et n'a pas éloigné de moi sa grâce !

PSAUME LXVII (Vulg. LXVI). — *Que les nations rendent hommage à Dieu. Que Dieu bénisse Israël.*

67 Au maître de chant. Avec instruments à cordes. Psaume. Cantique.
2 Que Dieu nous soit favorable et qu'il nous bénisse !
Qu'il fasse luire sur nous sa face, — *Séla.*
3 Afin que l'on connaisse sur la terre ta voie,
Et parmi toutes les nations ton salut !

4 Que les peuples te louent, ô Dieu,
Que les peuples te louent tous !

5 Que les nations se réjouissent, qu'elles soient dans l'allégresse !
Car tu juges les peuples avec droiture,
Et tu conduis les nations sur la terre. — *Séla.*

6 Que les peuples te louent, ô Dieu,
Que les peuples te louent tous !

7 La terre a donné ses produits;
Que Dieu, notre Dieu nous bénisse !
8 Que Dieu nous bénisse,
Et que toutes les extrémités de la terre le révèrent !

---

12. *Au sein de l'abondance.* LXX et Vulg., *en* un lieu de *rafraîchissement.*
LXVII, 2. *Qu'il fasse luire,* etc., qu'il nous accorde sa faveur. Comp. Nombr. IV, 24, 26. LXX et Vulg. ajoutent : *et qu'il ait pitié de nous.*

PSAUME LXVIII (Vulg. LXVII). — *Chant triomphal en l'honneur de la Providence de Dieu et de sa bonté pour Israël.*

68 Au maître de chant. Psaume de David. Cantique.
2 Que Dieu se lève, et que ses ennemis soient dispersés,
Et que ceux qui le haïssent fuient devant sa face !
3 Comme se dissipe la fumée, dissipe-les;
Comme la cire se fond au feu,
Que les méchants disparaissent en face de Dieu !
4 Mais que les justes se réjouissent et tressaillent devant Dieu;
Qu'ils soient transportés d'allégresse !

5 Chantez à Dieu, célébrez son nom !
Frayez le chemin à celui qui s'avance à travers les plaines !
Jéhovah est son nom; tressaillez devant lui !
6 Il est père des orphelins et juge des veuves,
Notre Dieu dans sa sainte demeure.
7 Aux abandonnés Dieu donne une maison;
Il délivre les captifs et les rend au bonheur;
Mais les rebelles restent au désert brûlant.

8 O Dieu, quand tu sortais à la tête de ton peuple
Quand tu t'avançais dans le désert, — *Séla.*
9 La terre fut ébranlée,
Les cieux eux-mêmes se fondirent devant Dieu,
Le Sinaï *trembla* devant Dieu, le Dieu d'Israël.
10 Tu fis tomber, ô Dieu, une pluie de bienfaits sur ton héritage;
Il était épuisé, tu le réconfortas.
11 Envoyés par toi, des animaux vinrent s'y abattre;
C'est ainsi que ta bonté prépare *leur aliment* aux malheureux.

12 Le Seigneur a fait entendre sa parole;
Les femmes qui annoncent la victoire sont une troupe nombreuse.
13 " Les rois des armées fuient, fuient,
Et celle qui habite la maison partage le butin. "
14 Quand vous étiez couchés au milieu des bercails,
Les ailes de la colombe étaient recouvertes d'argent,
Et ses plumes brillaient de l'éclat de l'or.
15 Lorsque le Tout-Puissant dispersait les rois dans le pays,
La neige tombait sur le Selmon.

16 Montagne de Dieu, montagne de Basan,
Montagne aux cimes élevées, montagne de Basan,
17 Pourquoi regardez-vous avec envie, montagnes aux cimes élevées,
La montagne que Dieu a voulue pour séjour?
Oui, Jéhovah y habitera à jamais !

LXVIII, 2. Paroles qui servaient de signal au départ de l'arche dans la traversée du désert.

3-7. Développement de ces paroles.

4. *Se réjouissent.* LXX et Vulg., *qu'ils se réjouissent dans des festins.*

5. *A travers les plaines.* LXX et Vulg., *à celui qui monte sur le couchant.* — *Tressaillez devant lui.* LXX et Vulg. ajoutent : *ils seront troublés devant lui.*

7. LXX et Vulg., *Dieu qui fait habiter dans une maison ceux qui ont un même esprit, qui délivre les prisonniers par sa puissance, ainsi que les rebelles qui habitent dans les sépulcres.*

8-15. Souvenirs de la traversée du désert et de la conquête de la Terre Promise.

10. *Pluie de bienfaits*, plus exactement *de générosités.*

11. Allusion aux cailles qui vinrent s'abattre dans le camp des Hébreux (Exod. xvi). La plupart traduisent : *ton troupeau* (Israël) *établit sa demeure dans le pays; tu prépares dans ta bonté aux malheureux* (*ce dont ils ont besoin*).

12. LXX et Vulg., *Le Seigneur donne sa parole aux messagers avec une grande puissance.*

13. LXX et Vulg., *Le roi des armées* (est au pouvoir du) *bien-aimé, du bien-aimé* (ils ont rattaché à *yadad* le mot hébreu qui vient de *nadad, fuir*); *et* (celle qui est) *l'ornement de la maison divise les dépouilles.*

14. *Les ailes de la colombe...* Allusions qui ont déconcerté tous les commentateurs.

16-17. Jérusalem choisie par Dieu pour sa demeure. — LXX et Vulg., *La montagne de Dieu est une grasse montagne. C'est une montagne massive, une grande montagne. Pourquoi regardez-vous avec admiration les montagnes massives. Il est une montagne où il a plu à Dieu d'habiter, et le Seigneur y habitera à jamais.*

18 Le char de Dieu, ce sont des milliers et des milliers;
Le Seigneur vient du Sinaï dans son sanctuaire.
19 Tu montes sur la hauteur, emmenant la foule des captifs;
Tu reçois les présents des hommes,
Même les rebelles habiteront près de Jéhovah Dieu !

20 Béni soit le Seigneur !
Chaque jour il porte notre fardeau;
Il est le Dieu qui nous sauve. — *Séla*.
21 Dieu est pour nous le Dieu des délivrances;
Jéhovah, le Seigneur, peut retirer de la mort.
22 Oui, Dieu brisera la tête de ses ennemis,
Le front chevelu de celui qui marche dans l'iniquité.
23 Le Seigneur a dit : " Je les ramènerai de Basan,
Je les ramènerai du fond de la mer,
24 Afin que tu plonges ton pied dans le sang,
Et que la langue de tes chiens ait sa part des ennemis. "

25 On voit ta marche, ô Dieu,
La marche triomphale de mon Dieu, de mon roi, vers le sanctuaire.
26 En avant sont les chanteurs, puis les musiciens;
Au milieu, des jeunes filles battant du tambourin.
27 " Bénissez Dieu dans les assemblées,
Bénissez le Seigneur, descendants d'Israël. "
28 Voici Benjamin, le plus petit, qui domine sur eux;
Voici les princes de Juda avec leur troupe,
Les princes de Zabulon, les princes de Nephthali.

29 Commande, ô Dieu, à ta puissance,
Affermis, ô Dieu, ce que tu as fait pour nous.
30 A ton sanctuaire *qui s'élève* au-dessus de Jérusalem,
Les rois t'offriront des présents.
31 Menace la bête des roseaux,
La troupe des taureaux et les taureaux des peuples,
Afin qu'ils se prosternent avec des pièces d'argent.
Disperse les nations qui se plaisent aux combats !
32 Que les grands viennent de l'Egypte,
Que l'Ethiopie s'empresse de tendre les mains vers Dieu.

33 Royaumes de la terre, chantez à Dieu,
Célébrez le Seigneur ! — *Séla*.
34 *Chantez* à celui qui est porté sur les cieux, les cieux antiques.
Voici qu'il fait entendre sa voix puissante.
35 Reconnaissez la puissance de Dieu !
Sa majesté est sur Israël,
Et sa puissance est dans les nuées.

---

18. *Des milliers*, litt., *deux myriades de mille redoublés*. LXX et Vulg. ajoutent : *des milliers qui se réjouissent*. — *Le Seigneur vient du Sinaï*, en lisant avec beaucoup de critiques modernes *bâ mi-Sinaï*, au lieu de *bam* (*ita* LXX et Vulg.: *le Seigneur est au milieu d'eux dans son sanctuaire* comme *au Sinaï*).

18-19. Dieu prend possession de son sanctuaire.

20-24. Merveilles que Dieu accomplit en faveur d'Israël.

21. *Il porte notre fardeau* (Comp. Is. liii, 4), Vulg., *il nous fait un chemin prospère*.

23. *Du fond de la mer*. LXX et Vulg., *au fond de la mer* (il les précipitent).

24. *Tu plonges*. LXX et Vulg., *tu laves*.

25-28. Le cortège divin.

25. *Vers le sanctuaire*. LXX et Vulg., *qui est au sanctuaire*.

27. *Descendants*, litt. *vous qui êtes de la source d'Israël*.

28. *Le plus petit*, le plus jeune des fils de Jacob. — *Qui domine sur eux*. LXX et Vulg., *tout hors de lui*. — *Leur troupe*. LXX et Vulg., *leurs chefs*.

29-36. Que Dieu continue de protéger Israël. Louange universelle à Jéhovah.

31. *Menace*, frappe d'épouvante, *la bête des roseaux*, le crocodile ou l'hippopotame, symbole de l'Egypte (Job, xl, 16; Is. xxx, 6), la plus ancienne ennemie du peuple de Dieu. — *La troupe des taureaux*, les princes, *et les troupeaux* (litt. *les veaux*) *des peuples*, la multitude à la suite des chefs. — *Qu'ils se prosternent*... LXX et Vulg., *pour que ne soient pas chassés* (Vulg. *pour chasser*) *ceux qui ont été éprouvés par l'argent*.

32. *Les grands* ou *les puissants*, litt. *les gras*. LXX et Vulg., *les ambassadeurs*.

34. *Antiques*. LXX, Vulg., *du côté de l'Orient*.

35. LXX et Vulg., *Rendez gloire à Dieu au sujet d'Israël; sa magnificence et sa force* (paraissent) *dans les nuées*.

36 De ton sanctuaire, ô Dieu, tu es redoutable !
Le Dieu d'Israël donne à son peuple force et puissance.
Béni soit Dieu !

PSAUME LXIX (Vulg. LXVIII). — *Le juste persécuté pour la cause de Dieu, prie Dieu de lui venir en aide et promet de lui rendre grâces.*

69 Au maître de chant. Sur les lys. De David.
2 Sauve-moi, ô Dieu,
Car les eaux montent jusqu'à mon âme.
3 Je suis enfoncé dans une fange profonde,
Et il n'y pas où poser le pied.
Je suis tombé dans un gouffre d'eau,
Et les flots me submergent.
4 Je m'épuise à crier; mon gosier est en feu;
Mes yeux se consument dans l'attente de mon Dieu.
5 Ils sont plus nombreux que les cheveux de ma tête,
Ceux qui me haïssent sans cause;
Ils sont puissants ceux qui veulent me perdre,
Qui sont sans raison mes ennemis.
Ce que je n'ai pas dérobé, il faut que je le rende.

6 O Dieu, tu connais ma folie,
Et mes fautes ne te sont pas cachées.
7 Que ceux qui espèrent en toi n'aient pas à rougir à cause de moi,
Seigneur, Jéhovah des armées !
Que ceux qui te cherchent ne soient pas confondus à mon sujet,
Dieu d'Israël !
8 Car c'est pour toi que je porte l'opprobre,
Que la honte couvre mon visage.
9 Je suis devenu un étranger pour mes frères,
Un inconnu pour les fils de ma mère.
10 Car le zèle de ta maison me dévore,
Et les outrages de ceux qui t'insultent retombent sur moi.
11 Je verse des larmes et je jeûne :
On m'en fait un sujet d'opprobre.
12 Je prends un sac pour vêtement,
Et je suis l'objet de leurs sarcasmes.
13 Ceux qui sont assis à la porte parlent de moi,
Et les buveurs de liqueurs fortes font sur moi des chansons.

14 Et moi, je t'adresse ma prière, Jéhovah, dans le temps favorable;
O Dieu, dans ta grande bonté exauce-moi,
Selon la vérité de ton salut.
15 Retire-moi de la boue, et que je n'y reste plus enfoncé;
Que je sois délivré de mes ennemis et des eaux profondes !
16 Que les flots ne me submergent plus,
Que l'abîme ne m'engloutisse pas,
Que la fosse ne se ferme pas sur moi!
17 Exauce-moi, Jéhovah, car ta bonté est compatissante;
Dans ta grande miséricorde, tourne-toi vers moi,
18 Et ne cache pas ta face à ton serviteur;
Je suis dans l'angoisse, hâte-toi de m'exaucer.
19 Approche-toi de mon âme, délivre-la;
Sauve-moi à cause de mes ennemis.
20 Tu connais mon opprobre, ma honte, mon ignominie;
Tous mes persécuteurs sont devant toi.

LXIX, 3. *Où poser le pied*, litt. *de point d'appui.*

5. *Ce que je n'ai point dérobé :* locution proverbiale, pour peindre l'injustice de ses ennemis. Comp. II. Sam. xvi, 8.

11. *Je verse des larmes et je jeûne*, litt. *Je pleure; mon âme* (est) *dans le jeûne.* LXX et Vulg., *J'ai voilé* (Cod Vat. *J'ai humilié*) *mon âme dans le jeûne.*

21 L'opprobre a brisé mon cœur et je suis malade;
J'attends de la pitié, mais en vain;
Des consolateurs, et je n'en trouve aucun.
22 Pour nourriture ils me donnent l'herbe amère;
Dans ma soif, ils m'abreuvent de vinaigre.

23 Que leur table soit pour eux un piège,
Un filet au sein de leur sécurité!
24 Que leurs yeux s'obscurcissent pour ne plus voir;
Fais chanceler leurs reins pour toujours.
25 Déverse sur eux ta colère,
Et que le feu de ton courroux les atteigne!
26 Que leur demeure soit dévastée,
Qu'il n'y ait plus d'habitants dans leurs tentes!
27 Car ils persécutent celui que tu frappes,
Ils racontent les souffrances de celui que tu blesses.
28 Ajoute l'iniquité à leur iniquité,
Et qu'ils n'aient point part à ta justice.
29 Qu'ils soient effacés du livre de vie,
Et qu'ils ne soient point inscrits avec les justes.

30 Moi, je suis malheureux et souffrant;
Que ton secours, ô Dieu, me relève!
31 Je célébrerai le nom de Dieu par des cantiques,
Je l'exalterai par des actions de grâces;
32 Et Jéhovah les aura pour agréables
Plus qu'un jeune taureau avec cornes et sabots.
33 Les malheureux, en le voyant, se réjouiront,
Et vous qui cherchez Dieu, votre cœur revivra.
34 Car Jéhovah écoute les pauvres,
Et il ne méprise point ses captifs.

35 Que les cieux et la terre le célèbrent,
Les mers et tout ce qui s'y meut!
36 Car Dieu sauvera Sion [et bâtira les villes de Juda],
On s'y établira et l'on en prendra possession;
37 La race de ses serviteurs l'aura en héritage,
Et ceux qui aiment son nom y auront leur demeure.

PSAUME LXX (VULG. LXIX). — *Prière pour demander le secours divin au milieu du danger.*

70 Au maître de chant. De David. Pour faire souvenir.
2 O Dieu, hâte-toi de me délivrer!
Seigneur, *hâte-toi* de me secourir!
3 Qu'ils soient honteux et confus
Ceux qui en veulent à ma vie!
Qu'ils reculent et rougissent
Ceux qui désirent ma perte!
4 Qu'ils retournent en arrière, couverts de honte,
Ceux qui me disent : " Ah! ah!"
5 Qu'ils soient dans l'allégresse et se réjouissent en toi
Ceux qui te cherchent!
Qu'ils disent sans cesse : " Gloire au Seigneur ",
Ceux qui aiment ton salut!
6 Moi, je suis pauvre et indigent :

21. *L'opprobre a brisé mon cœur et je suis malade.* LXX et Vulg., *Mon cœur a attendu l'opprobre et la misère.*
22. *L'herbe amère.* LXX et Vulg., *le fiel.*
27. *Ils racontent les souffrances...* LXX et Vulg., *ils ajoutent à la douleur de mes blessures.*

LXX, 1. *Pour faire souvenir.* LXX et Vulg., *en souvenir de ce que Dieu le sauva.*
Ce petit Psaume reproduit à peu près littéralement la dernière partie du Ps. XL dont il a été détaché pour un usage liturgique.



O Dieu, hâte-toi vers moi!
Tu es mon aide et mon libérateur :
Seigneur, ne tarde pas!

PSAUME LXXI (Vulg. LXX). — *Prière contre les persécuteurs. Promesses d'actions de grâces.*

71 En toi, Jéhovah, j'ai placé mon refuge;
Que je ne sois pas confondu à jamais!
2 Dans ta justice délivre-moi et sauve-moi!
Incline vers moi ton oreille et secours-moi!
3 Sois pour moi un asile inaccessible,
Où je puisse toujours me retirer.
Tu as commandé de me secourir,
Car tu es mon rocher et ma forteresse.
4 Mon Dieu, délivre-moi de la main du méchant,
De la main de l'homme inique et cruel.
5 Car tu es mon espérance, Adonaï Jéhovah!
L'objet de ma confiance depuis ma jeunesse.
6 C'est sur toi que je m'appuie depuis ma naissance,
Toi qui m'as fait sortir du sein maternel :
A toi mes louanges à jamais!
7 Je suis pour la foule comme un prodige,
Mais toi, tu es mon puissant refuge.
8 Que ma bouche soit pleine de ta louange,
Que chaque jour elle exalte ta magnificence!

9 Ne me rejette pas aux jours de ma vieillesse;
Au déclin de mes forces ne m'abandonne pas.
10 Car mes ennemis conspirent contre moi,
Et ceux qui épient mon âme se concertent entre eux,
11 Disant : "Dieu l'a abandonné!
Poursuivez-le, saisissez-le; il n'y a personne pour le défendre!"
12 O Dieu, ne t'éloigne pas de moi;
Mon Dieu, hâte-toi de me secourir!
13 Qu'ils soient confus, qu'ils périssent,
Ceux qui en veulent à ma vie!
Qu'ils soient couverts de honte et d'opprobre,
Ceux qui cherchent ma perte!
14 Pour moi, j'espérerai toujours;
A toutes tes louanges, j'en ajouterai de nouvelles.
15 Ma bouche publiera ta justice,
Et tout le jour tes faveurs,
Car je n'en connais pas le nombre.
16 Je dirai tes œuvres puissantes, Adonaï Jéhovah;
Je rappellerai ta justice, la tienne seule.
17 O Dieu, tu m'as instruit dès ma jeunesse,
Et jusqu'à ce jour je proclame tes merveilles.
18 Encore jusqu'à la vieillesse et aux cheveux blancs,
O Dieu, ne m'abandonne pas,
Afin que je fasse connaître *la force de* ton bras à la génération *présente*,
Ta puissance à la génération future.

19 Ta justice, ô Dieu, atteint jusqu'au ciel;
Toi qui accomplis de grandes choses, — ô Dieu, qui est semblable à toi? —

LXXI. Titre dans les LXX et la Vulg. : *Psaume de David, des fils de Jonadab et des premiers captifs.*

Les vers. 1-3 sont empruntés à Ps. XXXI, 2-4.

3. LXX et Vulg., *Sois pour moi un Dieu protecteur et un asile fortifié afin de me sauver, car tu es...*

6. *Qui m'as fait sortir.* LXX et Vulg., *qui est mon bienfaiteur depuis le sein maternel.*

15. *Le nombre.* LXX et Vulg. (*litteraturans*), *le récit* (la relation écrite); ou bien *je ne sais pas l'art d'écrire* (pour raconter les faveurs divines).

16. *Je dirai.* LXX et Vulg., *Je contemplerai.*

18-19. LXX et Vulg. divisent autrement le texte mais gardent à peu près le même sens.

0 Toi qui nous as fait éprouver bien des détresses, bien des souffrances;
Mais tu nous rendras la vie,
Et des abîmes de la terre tu nous feras remonter.
1 Tu relèveras ma grandeur,
Et de nouveau tu me consoleras.
2 Et je louerai au son du luth,
Je chanterai ta fidélité, ô mon Dieu,
Je te célébrerai avec la harpe, Saint d'Israël.
3 L'allégresse sera sur mes lèvres, quand je te chanterai,
Et dans mon âme, que tu as délivrée.
4 Et ma langue chaque jour publiera ta justice,
Tandis qu'ils seront couverts de honte et d'ignominie
Ceux qui cherchent ma perte.

PSAUME LXXII (Vulg. LXXI). — *Justice, paix et prospérité du règne du Messie.*

72 De Salomon.

O Dieu, donne tes jugements au roi,
Et ta justice au fils du roi.
2 Qu'il dirige ton peuple avec justice,
Et le malheureux avec équité!
3 Que les montagnes produisent la paix au peuple,
Ainsi que les collines, par la justice.
4 Qu'il fasse droit aux malheureux de son peuple,
Qu'il assiste les enfants du pauvre,
Et qu'il écrase l'oppresseur!

5 Qu'on te révère, tant que subsistera le soleil,
Tant que brillera la lune, d'âge en âge!
6 Qu'il descende comme la pluie sur le gazon,
Comme l'ondée qui arrose la terre!
7 Qu'en ses jours le juste fleurisse,
Avec l'abondance de la paix jusqu'à ce que la lune ait cessé d'exister!

8 Il dominera d'une mer à l'autre,
Du Fleuve aux extrémités de la terre.
9 Devant lui se prosterneront les habitants du désert,
Et ses ennemis mordront la poussière.
10 Les rois de Tharsis et des îles paieront des tributs;
Les rois de Saba et de Méroé offriront des présents.
11 Tous les rois se prosterneront devant lui;
Toutes les nations lui seront soumises.
12 Car il délivrera le pauvre qui crie *vers* lui,
Et le malheureux dépourvu de tout secours.
13 Il aura pitié du misérable et de l'indigent,
Et il sauvera la vie du pauvre.
14 Il les affranchira de l'oppression et de la violence,
Et leur sang aura du prix à ses yeux.
15 Ils vivront, et lui donneront de l'or de Saba;
Ils feront sans cesse des vœux pour lui, ils le béniront chaque jour.

---

21. *Tu relèveras*, litt. *tu multiplieras*. Vulg., *tu as multiplié* les œuvres de *ta grandeur;* LXX, *de ta justice*.

LXXII, 3. *Par la justice*. LXX et Vulg., *et* que *les collines* produisent *la justice*.

5. *Qu'on te révère*, litt. *qu'on te craigne*. LXX et Vulg., *il* (le roi) *durera tant que*...

6. *Sur le gazon* récemment coupé. LXX et Vulg., *sur la toison :* allusion à la toison de Gédéon (Jug. vi, 37), qui n'a rien à faire ici.

9. *Les habitants du désert* (LXX et Vulg., *les Ethiopiens*), probablement les nomades du désert arabique.

10. *Saba et Méroé*, hébr. *Scheba et Seba : Scheba* est Saba (Gen. x, 28 sv.) dans l'Yémen. LXX et Vulg. *Arabes*. D'après Josèphe, *Seba* désigne l'île formée par deux affluents du Nil, et qu'on appela plus tard Méroé.

12. *Qui crie*. LXX et Vulg., *des mains du puissant*.

14. *Leur sang*. LXX et Vulg., *leur nom*.

15. *Ils vivront*, litt. *il vivra : il*, chacun des malheureux sauvés par le Roi. Ou bien, avec LXX et Vulg., *il* (le Roi) *vivra, et on lui donnera*.

16 Que les blés abondent dans le pays, jusqu'au sommet des montagnes !
Que leurs épis s'agitent comme les arbres du Liban !
Que les hommes fleurissent dans la ville comme l'herbe des champs !
17 Que son nom dure à jamais !
Tant que brillera le soleil, que son nom se propage !
Qu'on cherche en lui la bénédiction !
Que toutes les nations le proclament heureux !

18 **Béni soit Jéhovah Dieu, le Dieu d'Israël,**
Qui seul fait des prodiges !
19 **Béni soit à jamais son nom glorieux !**
Que toute la terre soit remplie de sa gloire !
Amen ! Amen !

20 *Fin des prières de David, fils d'Isaï.*

LIVRE TROISIÈME.

PSAUME LXXIII (Vulg. LXXII). — *Le problème de la prospérité du méchant. Réponses de la foi juive.*

73 Psaume d'Asaph.
Oui, Dieu est bon pour Israël,
Pour ceux qui ont le cœur pur !
2 Toutefois j'étais sur le point de fléchir,
Mon pied a presque glissé.
3 Car je m'indignais contre les impies,
En voyant le bonheur des méchants.
4 Pour eux, point de douleurs jusqu'à la mort;
Leur corps est plein de vigueur.
5 Ils n'ont point de part au labeur des mortels,
Ils ne sont point frappés comme le reste des hommes.
6 Aussi l'orgueil est la parure de leur cou,
Et la violence, la robe précieuse qui les couvre.
7 L'iniquité sort de leurs entrailles,
Les pensées de leur cœur se font jour.
8 Ils raillent, ils tiennent des discours pervers,
Ils profèrent des paroles hautaines.
9 Leur bouche affronte le ciel même,
Et leur langue s'exerce sur la terre.

10 C'est pourquoi mon peuple se tourne de leur côté,
Il avale l'eau à grands traits.
11 Il dit : " Comment Dieu saurait-il?
Comment le Très-Haut connaîtrait-il? —
12 Ainsi sont les méchants :
Toujours heureux, ils accroissent leurs richesses.

---

16. *Que les blés :* au lieu de *firmamentum* de la Vulg., des manuscrits lisent *frumentum.* LXX στήριγμα, " soutien. "

17. *Que son nom dure ;* Vulg., *soit béni.*

18-19. — Doxologie servant de conclusion au deuxième livre ou recueil des Psaumes.

20. Ce verset final semble indiquer que, antérieurement à notre collection complète de Psaumes en 5 livres, il en exista un recueil moindre, ne comprenant que les deux premiers livres.

LXXIII, 4. LXX et Vulg., *pour eux, nul souci de la mort, et leurs blessures sont sans consistance.*

6. LXX et Vulg., *Aussi l'orgueil les a-t-il saisis; ils sont couverts de leur iniquité et de leur impiété.*

7. *Leur iniquité,* d'après les anciennes versions. Hébr. *Leurs yeux sortent hors de la graisse. — Les pensées...* LXX et Vulg., *ils se sont abandonnés aux passions de leur cœur.*

8. LXX et Vulg., *ils ne pensent et ne disent que le mal, ils tiennent hautement des discours criminels.*

10. *Il avale l'eau ...* LXX et Vulg., *et des jours pleins seront trouvés en eux :* en voyant qu'une plénitude de jours leur est accordée.

13 C'est donc en vain que j'ai gardé mon cœur pur,
Que j'ai lavé mes mains dans l'innocence;
14 Tout le jour je suis frappé,
Chaque matin mon châtiment est là. "
15 Si j'avais dit : " Je veux parler comme eux ",
J'aurais trahi la race de tes enfants.

16 Quand j'ai réfléchi pour comprendre ce mystère,
La difficulté fut grande à mes yeux.
17 Jusqu'à ce que j'eusse pénétré dans le sanctuaire de Dieu,
Et pris garde au sort final des méchants.
18 Oui, tu les places sur des voies glissantes;
Tu les fais tomber, et ils ne sont plus que ruines.
19 Eh quoi! En un instant les voilà détruits!
Ils sont anéantis, ils disparaissent dans une terrible catastrophe!
20 Comme *on fait d'*un songe au réveil,
Seigneur, à ton réveil tu repousses leur image.

21 Lorsque mon cœur s'aigrissait,
Et que je me sentais ému profondément,
22 J'étais stupide et sans intelligence,
Comme une brute devant toi.
23 Mais je serai à jamais avec toi :
Tu m'as saisi la main droite,
24 Par ton conseil tu me conduiras,
Et tu me recevras ensuite dans la gloire.
25 Quel autre ai-je au ciel *que toi?*
Avec toi, je ne désire rien sur la terre.
26 Ma chair et mon cœur se consument :
Le rocher de mon cœur et mon partage, c'est Dieu à jamais.
27 Car ceux qui s'éloignent de toi périssent;
Tu extermines tous ceux qui te sont infidèles.
28 Pour moi, être uni à Dieu, c'est mon bonheur;
En Adonaï Jéhovah je mets ma confiance,
Afin de raconter toutes tes œuvres.

PSAUME LXXIV (Vulg. LXXIII). — *Qu'au milieu des calamités causées par l'ennemi, Dieu qui tant de fois a sauvé son peuple, se souvienne encore de lui.*

74 Cantique d'Asaph.
Pourquoi, ô Dieu, *nous* as-tu rejetés pour toujours?
Pourquoi ta colère est-elle allumée contre le troupeau de ton pâturage?
2 Souviens-toi de ton peuple que tu as acquis aux jours anciens,
Que tu as racheté pour être la tribu de ton héritage;
Souviens-toi de la montagne de Sion où tu faisais ta résidence.
3 Porte tes pas vers ces ruines irréparables;
L'ennemi a tout ravagé dans le sanctuaire;
4 Tes adversaires ont rugi au milieu de tes saints parvis;
Ils ont établi pour emblèmes leurs emblèmes.
5 On les a vus, pareils au bûcheron
Qui lève la cognée dans une épaisse forêt.

18. LXX et Vulg., *Oui, ce sont des pièges que tu leur tends; tu les renverses au moment de leur élévation.*

19. *Dans une terrible catastrophe.* LXX et Vulg., *à cause de leur iniquité.*

20. *A ton réveil.* LXX et Vulg., *dans la ville.*

22. *Stupide.* LXX et Vulg., *réduit à néant.*

25. *Avec toi...* LXX et Vulg., *Et qu'ai-je désiré de toi sur la terre.*

26. *Le rocher* (LXX et Vulg. *Dieu*).

28. *Tes œuvres.* LXX et Vulg., *toutes tes louanges aux portes de la fille de Sion.*

LXXIV, 3. *Porte tes pas vers ces ruines irréparables.* LXX et Vulg. traduisent le premier membre : *lève tes mains contre leur insolence qui ne finit pas.*

4. *Ont rugi.* LXX et Vulg., *se sont enorgueillis.* — *Tes saints parvis.* LXX et Vulg., *au milieu de ta solennité.*

5. LXX et Vulg., *Ils ont mis leurs emblèmes pour emblèmes* (*et ils ne savaient pas*), *aux issues et au sommet* (du temple). *Comme dans une forêt d'arbres à coups de hache*, etc...

6 Et maintenant ils ont brisé toutes les sculptures
A coups de hache et de marteau.
7 Ils ont livré au feu ton sanctuaire;
Ils ont abattu et profané la demeure de ton nom.
8 Ils disaient dans leur cœur : " Détruisons-les tous ensemble! "
Ils ont brûlé dans le pays tous les lieux saints.
9 Nous ne voyons plus nos signes;
Il n'y a plus de prophète,
Et personne parmi nous qui sache jusques à quand...

10 Jusques à quand, ô Dieu, l'oppresseur insultera-t-il,
L'ennemi blasphèmera-t-il sans cesse ton nom?
11 Pourquoi retires-tu ta main et ta droite?
Tire-la de ton sein et détruis-*les!*
12 *Pourtant* Dieu est mon roi dès les temps anciens,
Lui qui *tant de fois* a opéré des délivrances sur la terre.
13 C'est toi qui as divisé la mer par ta puissance,
Toi qui as brisé la tête des monstres dans les eaux;
14 C'est toi qui as écrasé les têtes de Léviathan,
Et l'as donné en pâture au peuple du désert.
15 C'est toi qui as fait jaillir la source et le torrent,
Toi qui as mis à sec des fleuves qui ne tarissent pas.
16 A toi est le jour, à toi est la nuit;
C'est toi qui as créé la lune et le soleil.
17 C'est toi qui as fixé toutes les limites de la terre;
L'été et l'hiver, c'est toi qui les as établis.

18 Souviens-toi : l'ennemi insulte Jéhovah,
Un peuple insensé blasphème ton nom!
19 Ne livre pas aux bêtes l'âme de ta tourterelle,
N'oublie pas pour toujours la vie de tes pauvres.
20 Prends garde à ton alliance! car tous les coins du pays
Sont pleins de repaires de violence.
21 Que l'opprimé ne s'en retourne pas confus!
Que le malheureux et le pauvre puissent bénir ton nom!
22 Lève-toi, ô Dieu, prends en main ta cause;
Souviens-toi des outrages que t'adresse chaque jour l'insensé.
23 N'oublie pas les clameurs de tes adversaires;
L'insolence toujours croissante de ceux qui te haïssent.

PSAUME LXXV (VULG. LXXIV). — *Louange à Dieu qui a promis de sauver son peuple et qui exercera son jugement sur les méchants.*

75 Au maître de chant. " Ne détruis pas! " Psaume d'Asaph. Cantique.
2 Nous te louons, ô Dieu, nous te louons;
Ton nom est proche :
On raconte tes merveilles.

3 " Quand le temps sera venu,
Je jugerai avec justice.

6. *Les sculptures.* LXX et Vulg., *les portes.*

7. *Ils ont abattu et profané.* LXX et Vulg., *à terre ils ont profané.*

8. LXX et Vulg., *Ils ont dit dans leur cœur, eux et toute leur bande : Faisons cesser dans le pays toutes les fêtes de Dieu.*

11. LXX et Vulg., *Pourquoi retires-tu sans cesse ta main et ta droite de ton sein.*

13. *Divisé la mer.* LXX et Vulg., *affermi* les eaux de *la mer.*

14. *Léviathan.* LXX et Vulg., *du dragon.* — *Au peuple du désert.* Vulg., *aux peuples d'Ethiopie.*

15. *Des fleuves qui ne tarissent pas,* hébr. *ethan,* d'éternité. LXX et Vulg., *fleuves d'Ethan.*

16. *La lune,* litt. *le luminaire.* LXX et Vulg., *l'aurore.*

19. *Ta tourterelle.* LXX et Vulg., *les âmes qui te louent.*

20 *Car tous les coins du pays...* LXX et Vulg., *Car les lieux sombres du pays sont remplis de demeures d'iniquités.*

LXXV, 2. *Ton nom est proche.* LXX et Vulg., *nous invoquerons ton nom.*

3. LXX et Vulg. *Au temps que j'aurai fixé je ferai parfaite justice.*

4 La terre est ébranlée avec tous ceux qui l'habitent ;
Moi, j'affermis ses colonnes. " — *Séla.*

5 Je dis aux orgueilleux : Ne vous enorgueillissez pas !
Et aux méchants : Ne levez pas la tête !
6 Ne levez pas si haut la tête !
Ne parlez pas avec tant d'arrogance !
7 Car ce n'est ni de l'orient, ni de l'occident,
Ni du désert des montagnes... *que viendra le secours.*
8 Non; c'est Dieu qui exerce le jugement :
Il abaisse l'un et il élève l'autre.
9 Car il y a dans la main de Jéhovah une coupe,
Où bouillonne un vin plein d'aromates.
Et il en verse :
Oui, ils en suceront la lie,
Ils boiront, tous les méchants de la terre.
10 Et moi, je publierai ces choses à jamais,
Je chanterai les louanges du Dieu de Jacob.

11 Et j'abattrai toutes les cornes des méchants;
Et les cornes du juste seront élevées.

PSAUME LXXVI (Vulg. LXXV). — *Chant d'actions de grâces après la victoire.*

76 Au maître de chant. Avec instruments à cordes. Psaume d'Asaph, cantique.
2 Dieu s'est fait connaître en Juda,
En Israël son nom est grand.
3 Il a son tabernacle à Salem,
Et sa demeure sur *la montagne* de Sion.
4 C'est là qu'il a brisé les éclairs de l'arc,
Le bouclier, l'épée et la guerre. — *Séla.*

5 Tu resplendis dans ta majesté,
Sur les montagnes d'où tu fonds sur ta proie.
6 Ils ont été dépouillés, ces héros pleins de cœur;
Ils se sont endormis de leur sommeil,
Ils n'ont pas su, ces vaillants, se servir de leurs bras
7 A ta menace, Dieu de Jacob,
Char et coursier sont restés immobiles.

8 Tu es redoutable, toi !
Qui peut se tenir devant toi, quand ta colère éclate ?
9 Du haut du ciel tu as proclamé la sentence;
La terre a tremblé et s'est tue,
10 Lorsque Dieu s'est levé pour faire justice,
Pour sauver tous les malheureux du pays. -- *Séla.*

11 Ainsi la fureur de l'homme tourne à ta gloire
Et les restes de sa colère.....
12 Faites des vœux et acquittez-les à Jéhovah votre Dieu;
Que tous ceux qui l'environnent apportent des dons au Dieu terrible !
13 Il abat l'orgueil des puissants,
Il est redoutable aux rois de la terre.

---

4. *La terre est ébranlée*, litt. *en dissolution.*
9. *Plein d'aromates*, litt., *de mélange.* — *Oui, ils en suceront la lie.* LXX et Vulg., *pourtant la lie n'en est pas épuisée.*
LXXVI, 3. *A Salem* (c.-à-d. à Jérusalem). LXX et Vulg., *dans la paix.*
5. *Sur les montagnes*, etc., litt. *Tes montagnes de proie.* LXX et Vulg., *tu lances des clartés merveilleuses des montagnes éternelles.*
6. LXX et Vulg., *Ils ont été consternés tous ceux dont le cœur était rempli de folie; ils ont dormi leur sommeil et ces hommes de richesses n'ont rien trouvé dans leurs mains.*
7. *Sont restés immobiles.* LXX et Vulg., *ont dormi.*
11. Le dernier mot *tu te ceins* ne donne aucun sens satisfaisant. LXX et Vulg., *Aussi la pensée de l'homme te louera, et ce qui lui restera de souvenir te fera fête.*

PSAUME LXXVII (VULG. LXXVI). — *Au milieu d'une grande calamité, le Psalmiste fortifie sa confiance par le souvenir des merveilles opérées par Dieu à la sortie d'Egypte.*

77 Au maître de chant. ... Idithun. Psaume d'Asaph.
2 Ma voix s'élève vers Dieu, et je crie;
Ma voix s'élève vers Dieu : qu'il m'entende!
3 Au jour de ma détresse, je cherche le Seigneur;
Mes mains sont étendues la nuit sans se lasser;
Mon âme refuse toute consolation.
4 Je me souviens de Dieu, et je gémis;
Je médite, et mon esprit est abattu. — *Séla.*

5 Tu tiens mes paupières *ouvertes;*
Et, dans mon agitation, je ne puis parler.
6 *Alors* je pense aux jours anciens,
Aux années d'autrefois.
7 Je me rappelle mes cantiques pendant la nuit,
Je réfléchis au dedans de mon cœur,
Et mon esprit se demande :

8 Le Seigneur rejettera-t-il pour toujours?
Ne sera-t-il plus favorable?
9 Sa bonté est-elle épuisée pour jamais?
En est-ce fait de ses promesses pour les âges futurs?
10 Dieu a-t-il oublié sa clémence?
A-t-il, dans sa colère, retiré sa miséricorde? — *Séla.*

11 Je dis : " Ce qui fait ma souffrance,
C'est que la droite du Très-Haut n'est plus la même! "
12 Je veux rappeler les œuvres de Jéhovah,
Car je me souviens de tes merveilles d'autrefois.
13 Je veux réfléchir sur toutes tes œuvres,
Et méditer sur tes hauts faits.

14 O Dieu, tes voies sont saintes.
Quel Dieu est grand comme *notre* Dieu?
15 Tu es le Dieu qui fait des prodiges;
Tu as manifesté ta puissance parmi les nations.
16 Par ton bras tu as délivré ton peuple,
Les fils de Jacob et de Joseph. — *Séla.*

17 Les eaux t'ont vu, ô Dieu,
Les eaux t'ont vu, et elles ont tremblé;
Les abîmes se sont émus.
18 Les nuées déversèrent leurs eaux,
Les nues firent entendre leur voix,
Et tes flèches volèrent de toutes parts.
19 Ton tonnerre retentit dans le tourbillon;
Les éclairs illuminèrent le monde;
La terre frémit et trembla.
20 La mer fut ton chemin,
Les grandes eaux ton sentier,
Et l'on ne put reconnaître tes traces.

LXXVII, 2. *Qu'il m'entende.* LXX et Vulg., *et il m'a entendu.*

3. *Sans se lasser,* litt. *sans s'engourdir.* Vulg., *et je n'ai pas été déçu.*

4. *Et je gémis; je médite.* LXX et Vulg., *et j'ai été ravi; et j'ai été troublé.*

5. *Tu tiens mes paupières.* LXX et Vulg., *mes yeux ont devancé les veilles* de la nuit.

6. *Les années d'autrefois.* LXX et Vulg., *les années éternelles.*

7. LXX et Vulg., *Et je méditais la nuit dans mon cœur et je réfléchissais et je tourmentais mon esprit.*

9. LXX et Vulg. omettent *ses paroles.*

11. *Ce qui fait ma souffrance.* LXX et Vulg., *je commence maintenant.* — *N'est plus la même* à notre égard.

18. *Les nuées déversèrent leurs eaux.* LXX et Vulg., *Redoublement du fracas des eaux.*

19. *Dans le tourbillon.* LXX et Vulg., *tout autour.*

21 Tu as conduit ton peuple comme un troupeau,
Par la main de Moïse et d'Aaron.

PSAUME LXXVIII (Vulg. LXXVII). — *Témoignages de bonté qu'Israël a reçus de Dieu au cours de son histoire. Les ingratitudes du peuple choisi. La légitimité de la royauté de David contre les prétentions d'Ephraïm.*

78 Cantique d'Asaph.
Ecoute, mon peuple, mon enseignement;
Prête l'oreille aux paroles de ma bouche.
2 Je vais ouvrir ma bouche *pour dire* des sentences,
Je publierai la sagesse des temps anciens.
3 Ce que nous avons entendu, ce que nous avons appris,
Ce que nos pères nous ont raconté,
4 Nous ne le cacherons pas à leurs enfants;
Nous dirons à la génération future les louanges de Jéhovah,
Et sa puissance, et les prodiges qu'il a opérés.

5 Il a mis une règle en Jacob,
Il a établi une loi en Israël,
Quand il a enjoint à nos pères
D'apprendre ces choses à leurs enfants,
6 Pour qu'elles soient connues des générations suivantes,
Des enfants qui naîtraient,
Et que ceux-ci à leur tour les racontent à leurs enfants.
7 Ainsi ils mettraient en Dieu leur confiance,
Ils n'oublieraient point les œuvres de Dieu,
Et ils observeraient ses préceptes;
8 Ils ne seraient point, comme leurs pères,
Une race indocile et rebelle,
Une race au cœur volage,
Dont l'esprit n'est pas fidèle à Dieu.

9 Les fils d'Ephraïm, archers habiles à tirer de l'arc,
Ont tourné le dos au jour du combat;
10 Ils n'ont pas gardé l'alliance de Dieu,
Ils ont refusé de marcher selon sa loi;
11 Ils ont mis en oubli ses grandes œuvres,
Et les merveilles qu'il leur avait montrées.

12 Devant leurs pères, il avait fait des prodiges,
Au pays d'Egypte, dans les campagnes de Tanis.
13 Il ouvrit la mer pour les faire passer,
Il retint les eaux dressées comme une muraille.
14 Il les conduisit le jour par la nuée,
Et toute la nuit par un feu brillant.
15 Il fendit les rochers dans le désert,
Et il donna à boire comme des flots abondants.
16 Du rocher il fit jaillir des sources
Et couler l'eau par torrents.

17 Mais ils continuèrent de pécher contre lui,
De se révolter contre le Très-Haut dans le désert.
18 Ils tentèrent Dieu dans leur cœur,
En demandant de la nourriture selon leur convoitise.
19 Ils parlèrent contre Dieu et dirent :
" Dieu pourra-t-il dresser une table dans le désert?
20 Voici qu'il a frappé le rocher, et des eaux ont coulé,
Et des torrents se sont répandus;

LXXVIII, 4. LXX et Vulg., *Il n'a pas été caché à leurs enfants pour les générations à venir; racontant les louanges du Seigneur, les actes de sa puissance et les prodiges qu'il a opérés.*

11. *Ses grandes œuvres.* LXX et Vulg., *ses bienfaits.*

13. *Dressées comme une muraille.* LXX et Vulg., *immobile comme dans une outre.*

20. *De la viande.* LXX et Vulg., *une table.*

Pourra-t-il aussi nous donner du pain?
Poura-t-il procurer de la viande à son peuple?

21 Jéhovah entendit et il fut irrité,
Un feu s'alluma contre Jacob,
Et la colère s'éleva contre Israël,
22 Parce qu'ils n'avaient pas eu foi en Dieu
Et n'avaient pas espéré en son secours.
23 *Cependant* il commanda aux nuées d'en haut,
Et il ouvrit les portes du ciel;
24 Il fit pleuvoir sur eux la manne pour les nourrir,
Et leur donna le froment du ciel.
25 Chacun mangea le pain des anges,
Il leur envoya de la nourriture à satiété.

26 Il fit souffler dans le ciel le vent d'orient,
Il amena par sa puissance le vent du midi;
27 Il fit pleuvoir sur eux la viande comme de la poussière,
Et les oiseaux ailés comme le sable des mers.
28 Il les fit tomber au milieu de leur camp,
Autour de leurs tentes.
29 Ils mangèrent et se rassasièrent à l'excès;
Dieu leur donna ce qu'ils avaient désiré.
30 Ils n'avaient pas encore satisfait leur convoitise,
Et leur nourriture était encore à leur bouche,
31 Quand la colère de Dieu s'éleva contre eux;
Il frappa de mort les mieux repus,
Il abattit les jeunes hommes d'Israël.

32 Après tout cela, ils péchèrent encore,
Et n'eurent pas foi dans ses prodiges.
33 Alors il dissipa leurs jours comme un souffle,
Et leurs années par une fin soudaine.
34 Quand il les frappait de mort, ils le cherchaient,
Ils revenaient, empressés à retrouver Dieu.
35 Ils se rappelaient que Dieu était leur rocher,
Et le Dieu Très-Haut leur libérateur.
36 Mais ils le trompaient par leurs paroles,
Et leur langue lui mentait.
37 Leur cœur n'était pas ferme avec lui,
Ils n'étaient pas fidèles à son alliance,
38 Mais lui est miséricordieux :
Il pardonne le péché et ne détruit pas;
Souvent il retint sa colère,
Et ne se livra pas à toute sa fureur.
39 Il se souvenait qu'ils n'étaient que chair,
Un souffle qui s'en va et ne revient plus.

40 Que de fois ils se révoltèrent contre lui dans le désert!
Que de fois ils l'irritèrent dans la solitude?
41 Ils ne cessèrent de tenter Dieu
Et de provoquer le Saint d'Israël.
42 Ils ne se souvinrent plus de sa puissance,
Du jour où il les délivra de l'oppresseur,
43 Où il montra ses prodiges en Egypte,
Ses actions merveilleuses dans les campagnes de Tanis.

44 Il changea leurs fleuves en sang,
Et ils ne purent boire à leurs ruisseaux.

21. *Il fut irrité* (Nombr. xi, 1, 10). Vulg., *il différa*, il attendit un peu.

30. *Ils n'avaient pas encore satisfait leurs convoitises*. LXX et Vulg. (reliant à ce qui précède), *ils ne furent pas frustrés de leur désir*.

36. *Ils le trompaient*. LXX et Vulg. *ils l'aimaient*.

45 Il envoya contre eux le moucheron qui les dévora,
Et la grenouille qui les fit périr.
46 Il livra leurs récoltes à la sauterelle,
Le produit de leur travail à ses innombrables essaims.
47 Il détruisit leurs vignes par la grêle,
Et leurs sycomores par les grêlons.
48 Il abandonna leur bétail à la grêle,
Et leurs troupeaux aux coups de la foudre.
49 Il déchaîna contre eux le feu de son courroux,
La fureur, la rage et la détresse,
Toute une armée d'anges de malheur.
50 Il donna libre carrière à sa colère,
Il ne sauva pas leur âme de la mort,
Il livra leur vie à la destruction.
51 Il frappa tous les premiers-nés en Egypte,
Les prémices de la force sous les tentes de Cham.

52 Il fit partir son peuple comme des brebis,
Il les mena comme un troupeau dans le désert.
53 Il les dirigea sûrement, sans qu'ils eussent rien à craindre,
Et la mer engloutit leurs ennemis.
54 Il les fit arriver jusqu'à sa frontière sainte,
Jusqu'à la montagne que sa droite a conquise.
55 Il chassa les nations devant eux,
Leur assigna par le sort leur part d'héritage,
Et fit habiter dans leurs tentes les tribus d'Israël.

56 Cependant ils ont encore tenté et provoqué le Dieu Très-Haut,
Et ils n'ont pas observé ses ordonnances.
57 Ils se sont détournés et ont été infidèles comme leurs pères,
Ils se sont détournés, comme un arc trompeur.
58 Ils l'ont irrité par leurs hauts lieux,
Ils ont excité sa jalousie par leurs idoles.

59 Dieu entendit et s'indigna,
Il prit Israël en grande aversion.
60 Il dédaigna la demeure de Silo,
La tente où il habitait parmi les hommes.
61 Il livra sa force à la captivité,
Et sa majesté aux mains de l'ennemi.
62 Il abandonna son peuple au glaive,
Et il s'indigna contre son héritage.
63 Le feu dévora ses jeunes hommes,
Et ses vierges n'entendirent point le chant nuptial.
64 Ses prêtres tombèrent par l'épée,
Et ses veuves ne se lamentèrent point.

65 Le Seigneur se réveilla, comme un homme endormi,
Pareil au guerrier subjugué par le vin.
66 Il frappa ses ennemis par derrière,
Il leur infligea une honte éternelle.
67 Mais il prit en aversion la tente de Joseph,
Et il répudia la tribu d'Ephraïm.

---

46. *A la sauterelle.* LXX et Vulg., *à la rouille.*
48. *Aux coups de la foudre.* LXX et Vulg., *au feu.*
49. *Toute une armée*, litt. *mission, d'anges de malheur.*
50. *Leur vie*, ou avec la Vulg., *leur bétail.*
51. LXX et Vulg., *Les prémices de la force virile, les prémices de leurs peines.*
54. *Sa frontière sainte.* LXX et Vulg., *sa montagne sainte.*
59. *Et s'indigna.* LXX et Vulg., *et méprisa — Il prit Israël en grande aversion.* LXX et Vulg., *et il réduisit beaucoup Israël.*
61. *Sa force ... sa majesté.* LXX et Vulg., *leur force ... leur beauté.*
62. *Il s'indigna.* LXX et Vulg., *il méprisa.*
63. *Ses vierges...* LXX et Vulg., *ne furent point pleurées.*
64. *Ne se lamentèrent point.* LXX et Vulg., *on ne fit point le deuil de leurs veuves.*

68 Il choisit la tribu de Juda,
La montagne de Sion qu'il aimait.
69 Et il bâtit son sanctuaire comme les hauteurs *du ciel*,
Comme la terre qu'il a fondée pour toujours.

70 Il choisit David, son serviteur,
Et le tira des bergeries;
71 Il le prit derrière les brebis mères,
Pour paître Jacob, son peuple,
Et Israël, son héritage.
72 Et David les guida dans la droiture de son cœur,
Et il les conduisit d'une main habile.

PSAUME LXXIX (VULG. LXXVIII). — *Que Dieu ait pitié de la ville sainte détruite et du peuple décimé!*

79 Psaume d'Asaph.
O Dieu, les nations ont envahi ton héritage,
Elles ont profané ton saint temple.
Elles ont fait de Jérusalem un monceau de pierres.
2 Elles ont livré les cadavres de tes serviteurs
En pâture aux oiseaux du ciel,
Et la chair de tes fidèles aux bêtes de la terre.
3 Elles ont versé leur sang comme de l'eau
Tout autour de Jérusalem,
Et personne pour leur donner la sépulture!
4 Nous sommes devenus un objet d'opprobre pour nos voisins,
De risée et de moquerie pour ceux qui nous entourent.

5 Jusques à quand, Jéhovah, seras-tu irrité pour toujours,
Et ta colère s'allumera-t-elle comme le feu?
6 Répands ta fureur sur les nations qui ne te connaissent pas,
Sur les royaumes qui n'invoquent pas ton nom.
7 Car ils ont dévoré Jacob
Et ravagé sa demeure.

8 Ne te souviens plus contre nous des iniquités de nos pères;
Que ta compassion vienne en hâte au-devant de nous,
Car notre misère est au comble.
9 Secours-nous, Dieu de notre salut, pour la gloire de ton nom,
Délivre-nous et pardonne nos péchés à cause de ton nom.
10 Pourquoi les nations diraient-elles : " Où est leur Dieu? "
Qu'on sache parmi les nations, et que nos yeux en soient témoins,
Que tu venges le sang de tes serviteurs, le sang répandu!

11 Que les gémissements des captifs montent jusqu'à toi;
Selon la grandeur de ton bras sauve ceux qui vont périr.
12 Fais retomber sept fois dans le sein de nos voisins
Les outrages qu'ils t'ont faits, Seigneur!
13 Et nous, ton peuple, le troupeau de ton pâturage,
Nous te rendrons gloire à jamais;
D'âge en âge nous publierons tes louanges.



69. *Comme les hauteurs* du ciel. LXX et Vulg., *Comme les licornes.* — *Comme la terre.* LXX et Vulg., *dans la terre.*

LXXIX, 1. *Un monceau de pierres.* LXX et Vulg., *une cabane à garder les fruits.*

6. Ce verset et le suivant sont textuellement dans Jérémie (x, 25).

8. LXX et Vulg., *ne te souviens pas de nos anciennes iniquités.*

11. *Ceux qui vont périr*, litt. *les fils de la mort.* LXX et Vulg., *les fils de ceux* qu'on a fait mourir.

PSAUME LXXX (Vulg. LXXIX). — *Prière pour les captifs. Que Dieu ait pitié de sa vigne livrée au pillage.*

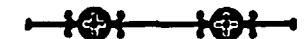
80 Au maître de chant. Sur les lis du témoignage. Psaume d'Asaph.
2 Pasteur d'Israël, prête l'oreille,
Toi qui conduis Joseph comme un troupeau;
Toi qui trônes sur les Chérubins,
Parais dans ta splendeur.
3 Devant Ephraïm, Benjamin et Manassé
Réveille ta force,
Et viens à notre secours.
4 O Dieu, rétablis-nous;
Fais briller *sur nous* ta face, et nous serons sauvés.

5 Jéhovah, Dieu des armées,
Jusques à quand seras-tu irrité quand ton peuple te prie?
6 Tu les a nourris d'un pain de larmes,
Tu les a abreuvés de larmes abondantes.
7 Tu as fait de nous un objet de dispute pour nos voisins,
Et nos ennemis se raillent de nous.
8 Dieu des armées, rétablis-nous;
Fais briller *sur nous* ta face, et nous serons sauvés.

9 Tu as arraché de l'Egypte une vigne;
Tu as chassé les nations et tu l'as plantée.
10 Tu as ménagé de la place devant elle,
Et elle a enfoncé ses racines et rempli la terre.
11 Son ombre couvrait les montagnes,
Et ses rameaux les cèdres de Dieu;
12 Elle étendait ses branches jusqu'à la Mer,
Et ses rejetons jusqu'au Fleuve.

13 Pourquoi as-tu rompu ses clôtures,
En sorte que tous les passants la dévastent?
14 Le sanglier de la forêt la dévore,
Et les bêtes des champs en font leur pâture.
15 Dieu des armées, reviens,
Regarde du haut du ciel, et vois,
Considère cette vigne!
16 Protège ce que ta droite a planté,
Et le fils que tu t'es choisi!...

17 Elle est brûlée par le feu, elle est coupée!
Devant ta face menaçante, tout périt.
18 Que ta main soit sur l'homme de ta droite,
Sur le fils de l'homme que tu t'es choisi,
19 Et nous ne nous éloignerons plus de toi.
Rends-nous la vie, et nous invoquerons ton nom.
20 Jéhovah, Dieu des armées, rétablis-nous;
Fais briller *sur nous* ta face, et nous serons sauvés.



LXXX, 6. *Un pain* fait *de larmes*. — *Abondantes*, *à pleines coupes*, litt., *tu les a abreuvés de pleurs au schalisch*, au boisseau. LXX et Vulg., *à pleine mesure*.

9. *Une vigne*, Israël. On retrouve souvent cette belle allégorie dans les prophètes : Is. v, 1 sv.; xxvii, 2 sv.; al.; Notre-Seigneur la reproduit aussi Matth. xxi, 33.

10. LXX et Vulg., *Tu as été un guide devant elle dans le chemin; tu as planté ses racines et elle a rempli la terre.*

14. *La bête des champs*. LXX et Vulg., *la bête sauvage* (solitaire).

18. *L'homme de ta droite*, le peuple d'Israël ; peut-être allusion au nom de *Benjamin* (Gen. xxxv, 18).

PSAUME LXXXI (Vulg. LXXX). — *Cantique pour une fête religieuse, peut-être celle des Tabernacles.*

81 1 Au maître de chant. Sur la Gitthienne. D'Asaph.
2 Faites retentir des chants d'allégresse en l'honneur de Dieu, notre force
Des cris de joie en l'honneur du Dieu de Jacob!
3 Entonnez l'hymne; au son du tambourin,
De la harpe harmonieuse et du luth!
4 Sonnez de la trompette à la nouvelle lune,
A la pleine lune, pour le jour de notre fête.
5 Car c'est un précepte pour Israël,
Une ordonnance du Dieu de Jacob.
6 Il en fit une loi pour Joseph,
Quand il marcha contre le pays d'Egypte.
J'entends une voix qui m'est inconnue :

7 " J'ai déchargé son épaule du fardeau,
Et ses mains ont quitté la corbeille. "
8 Tu as crié dans la détresse, et je t'ai délivré;
Je t'ai répondu du sein de la nuée orageuse;
Je t'ai éprouvé aux eaux de Mériba. — *Séla.*
9 Ecoute, mon peuple, je veux te donner un avertissement;
Israël, puisses-tu m'écouter!
10 Qu'il n'y ait point au milieu de toi de dieu étranger;
N'adore pas le dieu d'un autre peuple.
11 C'est moi, Jéhovah, ton Dieu,
Qui t'ai fait monter du pays d'Egypte.
Ouvre la bouche, et je la remplirai.
12 Mais mon peuple n'a pas écouté ma voix,
Israël ne m'a pas obéi.
13 Alors je les ai abandonnés à l'endurcissement de leur cœur,
Et ils ont suivi leurs propres conseils.
14 Ah! si mon peuple m'écoutait,
Si Israël marchait dans mes voies!
15 Bientôt je confondrais leurs ennemis,
Je tournerais ma main contre leurs oppresseurs.
16 Ceux qui haïssent Jéhovah le flatteraient,
Et la durée *d'Israël* serait assurée pour toujours.
17 Je le nourrirais de la fleur de froment,
Et je le rassasierais du miel du rocher.

PSAUME LXXXII (Vulg. LXXXI). — *Les juges iniques. Leur châtiment.*

82 Cantique d'Asaph.
Dieu se tient dans l'assemblée du Tout-Puissant;
Au milieu des dieux il rend son arrêt :
2 " Jusques à quand jugerez-vous injustement,
Et prendrez-vous parti pour les méchants? — *Séla.*
3 Rendez justice au faible et à l'orphelin,
Faites droit au malheureux et au pauvre,

LXXXI, 4. *A la pleine lune :* les fêtes de la Pâque et des Tabernacles se célébraient à la pleine lune. LXX et Vulg., *au jour insigne de votre solennité.*

6. LXX et Vulgate, *Il en fit une loi pour Joseph, lorsqu'il sortit de l'Egypte, et qu'il entendit une langue qu'il ne connaissait pas.*

7. LXX et Vulg., *il a déchargé.* -- *Ont quitté.* LXX et Vulg., *ont porté.*

8. *La nuée orageuse*, litt. *la retraite du tonnerre.*

13. *A l'endurcissement;* d'autres, avec LXX et Vulg., *aux désirs.*

14. *M'écoutait;* d'autres, *m'avait écouté*, et ainsi jusqu'à la fin du Psaume.

17. *Je le nourrirais*, litt. (comme dans LXX et Vulg.) *il* (ou *on*) *les nourrirait.*

LXXXII, 1. *L'assemblée du Tout-Puissant* (hébr. *El*, le Fort), c'est le ciel où Dieu siège sur son trône, environné de ses anges. LXX et Vulg., *l'assemblée des dieux.* — *Au milieu des dieux*, LXX et Vulg., *au milieu* (d'eux) *il juge les dieux.*

4 Sauvez le misérable et l'indigent,
Délivrez-les de la main des méchants.

5 Ils n'ont ni savoir ni intelligence,
Ils marchent dans les ténèbres;
Tous les fondements de la terre sont ébranlés.
6 J'ai dit : Vous êtes des dieux,
Vous êtes tous les fils du Très-Haut.
7 Cependant vous mourrez comme des hommes,
Vous tomberez comme le premier venu des princes. '

8 Lève-toi, ô Dieu, juge la terre,
Car toutes les nations t'appartiennent.

PSAUME LXXXIII (Vulg. LXXXII). — *Que, pour sauver Juda d'une coalition formidable, Jéhovah renouvelle ses prodiges des anciens jours.*

83 Cantique. Psaume d'Asaph.
2 O Dieu, ne reste pas dans l'inaction;
Ne te tais pas et ne te reposes pas, ô Dieu!
3 Car voici que tes ennemis s'agitent bruyamment,
Ceux qui te haïssent lèvent la tête.
4 Ils forment contre ton peuple un dessein perfide,
Ils conspirent contre ceux que tu protèges.
5 " Venez, disent-ils, exterminons-les d'entre les nations,
Et qu'on ne prononce plus le nom d'Israël! "

6 Ils se concertent tous d'un même cœur,
Contre toi ils forment une alliance :
7 Les tentes d'Edom et les Ismaélites,
Moab et les Agaréniens,
8 Gébal, Ammon et Amalec,
Les Philistins avec les habitants de Tyr
9 Assur aussi se joint à eux
Et prête son bras aux enfants de Lot. — *Séla.*

10 Traite-les comme Madian,
Comme Sisara, comme Jabin au torrent de Cison.
11 Ils ont été anéantis à Endor,
Ils ont servi d'engrais à la terre.
12 Traite leurs chefs comme Oreb et Zeb,
Et tous leurs princes comme Zébée et Salmana.
13 Car ils disent : " Emparons-nous
Des demeures de Dieu ! "

14 Mon Dieu, rends-les semblables au tourbillon,
Au chaume qu'emporte le vent!
15 Comme le feu dévore la forêt,
Comme la flamme embrase les montagnes,
16 Ainsi poursuis-les de ta tempête,
Epouvante-les de ton ouragan.
17 Couvre leurs faces d'ignominie,
Afin qu'ils cherchent ton nom, Jéhovah.
18 Qu'ils soient à jamais dans la confusion et l'épouvante,
Dans la honte et dans la ruine!

---

7. *Cependant vous mourrez...*; votre dignité ne vous défendra pas contre le châtiment dû à votre injustice.

LXXXIII, 2. *Ne reste pas inactif* (de l'hébr. *damam*). LXX et Vulg., *qui est semblable à toi* (de *damah*)?

6-9. *Les Philistins.* LXX et Vulg., *les étrangers* : c'est la signification propre du mot hébreu.

10-12. Allusions aux anciennes victoires remportées par Gédéon, Barac et Débora contre les Madianites et les Chananéens (Jug. VII, 22, IV, 15, 24; V, 21 etc).

13. *Des demeures de Dieu.* LXX et Vulg., *du sanctuaire de Dieu.*

16. *Ton ouragan.* LXX et Vulg., *ta colère.*

19 Qu'ils sachent que ton nom, que toi seul, Jéhovah,
Tu es le Très-Haut sur toute la terre!

PSAUME LXXXIV (Vulg. LXXXIII). — *Chant de pèlerinage : Qu'ils sont aimés, grand Dieu, tes tabernacles!*

84 Au maître de chant. Sur la Gitthienne. Psaume des fils de Coré.
2 Que tes demeures sont aimables,
Jéhovah Sabaoth!
3 Mon âme s'épuise en soupirant après les parvis de Jéhovah,
Mon cœur et ma chair tressaillent vers le Dieu vivant.
4 Le passereau même trouve une demeure,
Et l'hirondelle un nid où elle repose ses petits :
Tes autels, Jéhovah Sabaoth,
Mon roi et mon Dieu!
5 Heureux ceux qui habitent ta maison!
Ils peuvent te louer encore. — *Séla.*

6 Heureux les hommes qui ont en toi leur force;
Ils ne pensent qu'aux *saintes* montées.
7 Lorsqu'ils traversent la vallée des Larmes
Ils la changent en un lieu plein de sources,
Et la pluie d'automne la couvre aussi de bénédictions.
8 Pendant la marche s'accroît la vigueur,
Et ils paraissent devant Dieu à Sion :
9 " Jéhovah, Dieu des armées, *disent-ils*, écoute ma prière;
Prête l'oreille, Dieu de Jacob. " — *Séla.*
10 Toi qui es notre bouclier, vois, ô Dieu,
Et regarde la face de ton Oint!
11 Car mieux vaut un jour dans tes parvis que mille *loin de toi;*
Je préfère me tenir sur le seuil de la maison de mon Dieu,
Plutôt que d'habiter sous les tentes des méchants.
12 Car Jéhovah Dieu est un soleil et un bouclier;
Il donne la grâce et la gloire,
Il ne refuse aucun bien à ceux qui marchent dans l'innocence
13 Jéhovah Sabaoth,
Heureux celui qui se confie en toi!

PSAUME LXXXV (Vulg. LXXXIV.) — *Le Psalmiste remercie Dieu de la délivrance (peut-être de la fin de la captivité), et le prie de secourir son peuple.*

85 Au maître de chant. Psaume des fils de Coré.
2 Tu as été favorable à ton pays, Jéhovah,
Tu as ramené les captifs de Jacob;
3 Tu as pardonné l'iniquité à ton peuple,
Tu as couvert tous ses péchés; — *Séla.*
4 Tu as retiré toute ton indignation,
Tu es revenu de l'ardeur de ta colère.

5 Rétablis-nous, Dieu de notre salut;
Mets fin à ton ressentiment contre nous.
6 Seras-tu toujours irrité contre nous?
Prolongeras-tu ton courroux éternellement?

---

19. D'autres : *qu'ils sachent que toi seul, dont le nom est Jéhovah, es le Très-Haut*, etc.. LXX et Vulg., *qu'ils sachent que ton nom est Jéhovah, et que seul tu es...*

LXXXIV, 6. *Aux saintes montées* (litt. *les montées sont dans leur cœur*), c.-à-d. aux pèlerinages à Jérusalem.

7-9. *Vallée des Larmes*, suivant toutes les versions anciennes. La plupart des modernes traduisent *vallée* de *Baca*, nom propre qui serait tiré de *baca*, arbuste balsamique. LXX et Vulg., (en son cœur il a disposé les montées) *dans la vallée des larmes, jusqu'au lieu qu'il a déterminé. Car le législateur a donné des bénédictions; ils iront de force en force et le dieu des dieux sera vu à Sion.*

11. *Me tenir sur le seuil.* Vulg., *être peu honoré.*

12. *Un soleil et un bouclier.* LXX et Vulg., *Dieu aime la miséricorde et la vérité.*

7 Ne nous feras-tu pas revenir à la vie,
Afin que ton peuple se réjouisse en toi?
8 Jéhovah, fais-nous voir ta bonté,
Et accorde-nous ton salut.

9 Je veux écouter ce que dira le Dieu Jéhovah : —
Il a des paroles de paix pour son peuple et pour ses fidèles,
Pourvu qu'ils ne retournent pas à leur folie.
10 Oui, son salut est proche de ceux qui le craignent,
Et la gloire habitera *de nouveau* dans notre pays.
11 La bonté et la vérité vont se rencontrer,
La justice et la paix s'embrasseront;
12 La vérité germera de la terre,
Et la justice regardera du haut du ciel.
13 Jéhovah lui-même accordera tout bien,
Et notre terre donnera son fruit.
14 La justice marchera devant lui,
Et tracera le chemin à ses pas.

PSAUME LXXXVI (Vulg. LXXXV). — *O toi qui es le Dieu suprême, viens au secours de ton serviteur, sois son guide et délivre-le de ses ennemis.*

86 Prière de David.
Prête l'oreille, Jéhovah, exauce-moi,
Car je suis malheureux et indigent.
2 Garde mon âme, car je suis pieux;
Sauve ton serviteur, ô mon Dieu;
Il met sa confiance en toi.
3 Aie pitié de moi, Seigneur,
Car je crie vers toi tout le jour.
4 Réjouis l'âme de ton serviteur,
Car vers toi, Seigneur, j'élève mon âme.
5 Car tu es bon, Seigneur, et clément,
Et plein de compassion pour tous ceux qui t'invoquent.
6 Jéhovah, prête l'oreille à ma prière,
Sois attentif à la voix de mes supplications.

7 Je t'invoque au jour de ma détresse,
Et tu m'exauceras.
8 Nul ne t'égale parmi les dieux, Seigneur,
Rien ne ressemble à tes œuvres.
9 Toutes les nations que tu as faites
Viendront se prosterner devant toi, Seigneur,
Et rendre gloire à ton nom.
10 Car tu es grand et tu opères des prodiges;
Toi seul, tu es Dieu.

11 Enseigne-moi tes voies, Jéhovah;
Je veux marcher dans ta fidélité;
Attache mon cœur à la crainte de ton nom.
12 Je te louerai de tout mon cœur, Seigneur, mon Dieu,
Et je glorifierai ton nom à jamais.
13 Car ta bonté est grande envers moi,
Tu as tiré mon âme du fond du scheol.

14 O Dieu, des orgueilleux se sont élevés contre moi,

LXXXV, 7. LXX et Vulg., *Tu nous feras revenir à la vie.*
9. *Ce que dira.* LXX et Vulg. ajoutent *en moi.* —*Pourvu qu'ils...* LXX, *et ceux qui retournent vers lui* leur *cœur.* Vulg., *et ceux qui reviennent à leur cœur.*
LXXXVI, 2. *Pieux* (comp. iv, 4; xvi, 10) Ici le mot *pieux* exprime simplement la conviction intime qu'a le Psalmiste d'appartenir au peuple de Dieu, d'être dans sa grâce.
11. *Attache mon cœur à la crainte de ton nom*, à ton culte et à ton service. LXX et Vulg., *que mon cœur se réjouisse dans la crainte de ton nom*, d'être à ton service.

Une troupe d'hommes violents en veulent à ma vie,
Sans tenir aucun compte de toi.
15 Mais toi, Seigneur, tu es un Dieu miséricordieux et compatissant,
Lent à la colère, riche en bonté et en fidélité.
16 Tourne vers moi tes regards et aie pitié de moi;
Donne ta force à ton serviteur,
Et sauve le fils de ta servante.
17 Signale ta bonté envers moi;
Que mes ennemis le voient et soient confondus!
Car c'est toi, Jéhovah, qui m'assistes et me consoles.

PSAUME LXXXVII (Vulg. LXXXVI). — *Sion la métropole des peuples (aux temps messianiques).*

87 Psaume des fils de Coré. Cantique.
Il l'a fondée sur les saintes montagnes!
2 Jéhovah aime les portes de Sion
Plus que toutes les demeures de Jacob.
3 Des choses glorieuses ont été dites sur toi,
Cité de Dieu ! — *Séla.*

4 " Je nommerai Rahab et Babylone parmi ceux qui me connaissent;
Voici les Philistins, et Tyr, avec l'Ethiopie :
C'est dans Sion qu'ils sont nés."
5 Et l'on dira de Sion : Celui-ci et celui-là est né dans son sein;
C'est le Très-Haut qui l'a fondée.
6 Jéhovah inscrira au rôle des peuples :
" Il est né dans Sion." — *Séla.*

7 Et chanteurs et musiciens *disent :*
" Toutes mes sources sont en toi."

PSAUME LXXXVIII (Vulg. LXXXVII). — *Prière d'un affligé, délaissé par ses amis eux-mêmes.*

88 Cantique. Psaume des fils de Coré. Au maître de chant. A chanter sur le ton plaintif. Cantique d'Héman l'Ezrahite.
2 Jéhovah, Dieu de mon salut,
Quand je crie la nuit devant toi,
3 Que ma prière arrive en ta présence,
Prête l'oreille à mes supplications!
4 Car mon âme est rassasiée de maux,
Et ma vie touche au séjour des morts,
5 On me compte parmi ceux qui descendent dans la fosse,
Je suis comme un homme à bout de forces,
6 Délaissé parmi les morts,
Pareil aux cadavres étendus dans le sépulcre,
Dont tu n'as plus le souvenir,
Et qui sont soustraits à ta main.

---

17. *Signale ta bonté*, etc., litt. *fais avec moi un signe pour le bonheur.*

LXXXVII, 4. *Rahab* (tumulte) qui est le nom d'un monstre mythique, est ici le nom symbolique de l'Egypte. — *Celui-ci est né là*, dans Sion; Sion est devenue leur mère, la mère de tous les peuples; ils ont chez elle droit de cité; Vulg., *Ceux-ci y sont.*

5. *Et l'on dira de Sion.* LXX, *Mère Sion, dira un homme ; et un homme y est né.* Vulg., *Ne dira-t-on pas à Sion : celui-ci et celui-là y sont nés!*

6-7. LXX et Vulg., *Jéhovah inscrira au rôle des peuples et des princes qu'ils y* (à Sion) *ont été. C'est pour tous une grande joie d'habiter en toi.* Le v. 7 est obscur dans ces versions.

LXXXVIII, 1. Ce verset semble à beaucoup d'interprètes formé par deux titres distincts, juxtaposés par erreur.

2. *Quand je crie*, etc. D'autres, *le jour je t'invoque, la nuit je suis devant toi.* Ainsi LXX et Vulg.

5. *A bout de forces.* LXX et Vulg., *sans secours.*

6. *Délaissé parmi les morts.* D'autres, *gisant parmi les morts*, litt. *ma couche est parmi les morts.* Le mot hébreu est obscur. LXX et Vulg., *libre.* — *Soustraits à ta main.* LXX et Vulg., *repoussés de ta main.*

7 Tu m'as jeté au fond de la fosse,
Dans les ténèbres, dans les abîmes.
8 Sur moi s'appesantit ta fureur,
Tu m'accables de tous tes flots. — *Séla.*
9 Tu as éloigné de moi mes amis,
Tu m'as rendu pour eux un objet d'horreur;
Je suis emprisonné sans pouvoir sortir.
10 Mes yeux se consument dans la souffrance,
Je t'invoque tous les jours, Seigneur,
J'étends les mains vers toi.

11 Feras-tu un miracle pour les morts?
Les ombres se lèveront-elles pour te louer? — *Séla.*
12 Publie-t-on ta bonté dans le sépulcre,
Ta fidélité dans l'abîme?
13 Tes prodiges sont-ils connus dans la région des ténèbres,
Et ta justice dans la terre de l'oubli?

14 Et moi, Jéhovah, je crie vers toi,
Ma prière va au-devant de toi dès le matin.
15 Pourquoi, Jéhovah, repousses-tu mon âme?
Pourquoi me caches-tu ta face?
16 Je suis malheureux et moribond depuis ma jeunesse;
Sous le poids de tes terreurs, je ne sais que devenir.
17 Tes fureurs passent sur moi,
Tes épouvantes m'accablent.
18 Comme des eaux *débordées* elle m'environnent tout le jour;
Elles m'assiègent toutes ensemble.
19 Tu as éloigné de moi mes amis et mes proches;
Mes compagnons, ce sont les ténèbres *de la tombe.*

PSAUME LXXXIX (VULG. LXXXVIII). — *Les promesses faites à David sont rappelées comme gage du secours que le Psalmiste réclame pour le peuple, à l'heure d'un grand danger.*

89 Cantique d'Ethan l'Ezrahite.
2 Je veux chanter à jamais les bontés de Jéhovah;
A toutes les générations ma bouche fera connaître ta fidélité.
3 Car je dis : La bonté est un édifice éternel,
Dans les cieux tu as établi ta fidélité.
4 " J'ai contracté alliance avec mon élu;
J'ai fait ce serment à David, mon serviteur :
5 Je veux affermir ta race pour toujours,
Etablir ton trône pour toutes les générations." — *Séla.*

6 Les cieux célèbrent tes merveilles, Jéhovah,
Et ta fidélité dans l'assemblée des saints.
7 Car qui pourrait, dans le ciel, se comparer à Jéhovah?
Qui est semblable à Jéhovah parmi les fils de Dieu?
8 Dieu est terrible dans la grande assemblée des saints,
Il est redoutable pour tous ceux qui l'entourent.
9 Jéhovah, Dieu des armées, qui est comme toi?
Tu es puissant, Jéhovah, et ta fidélité t'environne.

---

7. *Tu m'as jeté.* LXX et Vulg., *Ils m'ont jeté.*
9. *Tu m'as rendu pour eux.* LXX et Vulg., *ils ont fait de moi.*
11-13. Les hommes descendus au schéol ne peuvent plus célébrer les louanges de Dieu comme on le faisait sur la terre : pourquoi donc me laisse-t-il mourir?
11. *Les ombres.* LXX et Vulg., *les médecins.*
15. *Mon âme*, moi; Vulg., *ma prière.*
16. *Sous le poids....* LXX et Vulg., *Après avoir été exalté, j'ai été humilié et troublé.*
19. *Mes compagnons ce sont les ténèbres.* LXX et Vulg. (rattachant à ce qui précède), *et mes compagnons à cause de ma misère.*
LXXXIX, 3. *Dans les cieux.* La Vulg. rapporte ces mots à ce qui précède.
4. *Mon élu*, David. LXX et Vulg., *mes élus* : David et ses descendants.
8. *Terrible.* LXX et Vulg., *glorifié.* — *La grande assemblée.* LXX et Vulg. rapportent l'épithète à Jéhovah et la rattachent à ce qui suit : *grand et redoutable....*

10 C'est toi qui domptes l'orgueil de la mer;
Quand ses flots se soulèvent, c'est toi qui les apaises.
11 C'est toi qui écrases Rahab comme un cadavre,
Qui disperses tes ennemis par la force de ton bras.
12 A toi sont les cieux, à toi aussi la terre;
Le monde et ce qu'il contient, c'est toi qui l'as fondé.
13 Tu as créé le nord et le midi;
Le Thabor et l'Hermon tressaillent à ton nom.
14 Ton bras est armé de puissance
Ta main est forte, ta droite élevée.
15 La justice et l'équité sont le fondement de ton trône,
La bonté et la fidélité se tiennent devant ta face.

16 Heureux le peuple qui connaît les joyeuses acclamations
Qui marche à la clarté de ta face, Jéhovah!
17 Il se réjouit sans cesse en ton nom,
Et il s'élève par ta justice.
18 Car tu es sa gloire et sa puissance,
Et ta faveur élève notre force.
19 Car de Jéhovah vient notre bouclier,
Et du Saint d'Israël notre roi.

20 Tu parlas jadis dans une vision à ton bien-aimé, en disant :
" J'ai prêté assistance à un héros,
J'ai élevé un jeune homme du milieu du peuple
21 J'ai trouvé David, mon serviteur,
Je l'ai oint de mon huile sainte.
22 Ma main sera constamment avec lui,
Et mon bras le fortifiera.
23 L'ennemi ne le surprendra pas,
Et le fils d'iniquité ne l'emportera pas sur lui.
24 J'écraserai devant lui ses adversaires,
Et je frapperai ceux qui le haïssent.
25 Ma fidélité et ma bonté seront avec lui,
Et par mon nom grandira sa puissance.
26 J'étendrai sa main sur la mer
Et sa droite sur les fleuves.
27 Il m'invoquera " Tu es mon père,
Mon Dieu et le rocher de mon salut. "
28 Et moi je ferai de lui le premier-né,
Le plus élevé des rois de la terre.
29 Je lui conserverai ma bonté à jamais,
Et mon alliance avec lui sera indissoluble,
30 J'établirai sa postérité pour une durée éternelle,
Et son trône aura les jours des cieux.
31 Si ses fils abandonnent ma loi,
Et ne marchent pas selon mes ordonnances;
32 S'ils violent mes préceptes,
Et n'observent pas mes commandements;
33 Je punirai de la verge leurs transgressions,
Et par des coups leurs iniquités;
34 Mais je ne lui retirerai pas ma bonté,
Et je ne ferai pas mentir ma fidélité;
35 Je ne violerai pas mon alliance,
Et je ne changerai pas la parole sortie de mes lèvres.

11. *Rahab*. LXX et Vulg., *l'orgueilleux*.
19. *Notre bouclier*. LXX et Vulg., *notre soutien*.
20. *Ton bien-aimé*, le prophète Samuel (I Sam. xvi, 12 sv.), ou Nathan (I Par. xvii, 7-15), peut-être David lui-même. Plusieurs manuscr. hébr. et Vulg., *à tes bien-aimés*. LXX, *à tes fils*. — *Un jeune homme*, David. LXX et Vulg., *un élu*.
24. *Je frapperai*. Ainsi LXX, Vulg., *je mettrai en fuite*.
30. *Les jours des cieux*, une durée sans limite.

36 Je l'ai juré une fois par ma sainteté;
Non, je ne mentirai pas à David.
37 Sa postérité subsistera éternellement,
Son trône sera devant moi comme le soleil;
38 Comme la lune, il est établi pour toujours.
Et le témoin qui est au ciel est fidèle. " *Séla.*

39 Et toi, tu as rejeté, et tu as dédaigné,
Et tu t'es irrité contre ton Oint!
40 Tu as pris en dégoût l'alliance avec son serviteur,
Tu as jeté à terre son diadème profané.
41 Tu as renversé toutes ses murailles,
Tu as mis en ruines ses forteresses.
42 Tous les passants le dépouillent;
Il est devenu l'opprobre de ses voisins.
43 Tu as élevé la droite de ses oppresseurs,
Tu as réjoui tous ses ennemis.
44 Tu as fait retourner en arrière le tranchant de son glaive,
Et tu ne l'as pas soutenu dans le combat.
45 Tu l'as dépouillé de sa splendeur,
Et tu as jeté par terre son trône,
46 Tu as abrégé les jours de sa jeunesse,
Et tu l'as couvert d'ignominie. — *Séla.*

47 Jusques à quand, Jéhovah, te cacheras-tu pour toujours,
Et ta fureur s'embrasera-t-elle comme le feu?
48 Rappelle-toi la brièveté de ma vie,
Et pour quelle éphémère existence tu as créé les fils de l'homme!
49 Quel est le vivant qui ne verra pas la mort,
Qui soustraira son âme au pouvoir du scheol? — *Séla.*
50 Où sont, Seigneur, tes bontés d'autrefois,
Que tu juras à David dans ta fidélité?
51 Souviens-toi, Seigneur, de l'opprobre de tes serviteurs;
Souviens-toi que je porte dans mon sein les outrages de tant de peuples nombreux;
52 *Souviens-toi* des outrages de tes ennemis, Jéhovah,
De leurs outrages contre les pas de ton Oint.

53 **Béni soit à jamais Jéhovah!**
Amen! Amen!

LIVRE QUATRIÈME

PSAUME XC (Vulg. LXXXIX). — *Prière de l'homme mortel et malheureux au Dieu tout-puissant et éternel.*

90 Prière de Moïse, homme de Dieu.

Seigneur, tu as été pour nous un refuge d'âge en âge.
2 Avant que les montagnes fussent nées,
Et que tu eusses enfanté la terre et le monde,
De l'éternité à l'éternité tu es, ô Dieu.

39. *Tu t'es irrité.* LXX et Vulg., *tu as différé.*
40. *Tu as pris en dégoût.* LXX et Vulg., *tu as détruit.* — *Son diadème.* LXX et Vulg., *son sanctuaire.*
41. *Tu as mis en ruines.* Vulg., *tu as répandu la frayeur dans ses forteresses.*
44. *Le tranchant.* LXX et Vulg., *le secours.*
46. *De sa jeunesse.* LXX et Vulg., *de son temps.*

48. *Pour quelle éphémère existence*, litt. *pour quelle vanité.* LXX et Vulg., *Car est-ce pour le néant que tu as créé tous les fils de l'homme?*
52. *Contre les pas....* LXX et Vulg., *au sujet de ton changement à l'égard de ton Oint.*
53. Doxologie servant de conclusion au troisième livre des Psaumes.
XC, 2. *Que tu eusses enfanté.* LXX et Vulg., *que fût formée.*

3 Tu réduis les mortels en poussière,
Et tu dis : “ Retournez, fils de l'homme ! ”
4 Car mille ans sont, à tes yeux,
Comme le jour d'hier, quand il passe,
Et comme une veille de la nuit.
5 Tu les emportes, semblables à un songe;
Le matin, comme l'herbe ils repoussent :
6 Le matin, elle fleurit et pousse;
Le soir, elle se flétrit et se dessèche.

7 Ainsi nous sommes consumés par ta colère,
Et ta fureur nous terrifie.
8 Tu mets devant toi nos iniquités,
Nos fautes cachées à la lumière de ta face.
9 Tous nos jours disparaissent par ton courroux,
Nous voyons nos années s'évanouir comme un son léger
10 Nos jours s'élèvent à soixante-dix ans,
Et dans leur pleine mesure à quatre-vingts ans;
Et leur splendeur n'est que peine et misère,
Car ils passent vite, et nous nous envolons !
11 Qui comprend la puissance de ta colère,
Et ton courroux, égal à ta majesté redoutable ?
12 Enseigne-nous à bien compter nos jours,
Afin que nous acquérions un cœur sage.

13 Reviens, Jéhovah; jusques à quand ...?
Aie pitié de tes serviteurs.
14 Rassasie-nous le matin de ta bonté,
Et nous serons tous nos jours dans la joie et l'allégresse.
15 Réjouis-nous autant de jours que tu nous a humiliés,
Autant d'années que nous avons connu le malheur.
16 Que ton œuvre se manifeste à tes serviteurs,
Et ta gloire, pour leurs enfants !
17 Que la faveur de Jéhovah, notre Dieu, soit sur nous;
Affermis pour nous l'ouvrage de nos mains;
Oui, affermis l'ouvrage de nos mains !

PSAUME XCI (Vulg. XC). — *Si Dieu est pour nous, qui sera contre nous*

91 Celui qui s'abrite sous la protection du Très-Haut
Repose à l'ombre du Tout-Puissant.
2 Je dis à Jéhovah : “ *Tu es* mon refuge et ma forteresse,
Mon Dieu en qui je me confie. ”
3 Car c'est lui qui te délivre du filet de l'oiseleur
Et de la peste funeste.
4 Il te couvrira de ses ailes,
Et sous ses plumes tu trouveras un refuge.
Sa fidélité est un bouclier et une cuirasse.

---

3. *Tu réduis les mortels en poussière.* LXX et Vulg., *ne réduis pas l'homme à l'abaissement.*

5-6. LXX et Vulg., *Choses qui ne comptent pour rien*, voilà *ce que sont leurs années : leur vie passe en un matin, comme l'herbe qui fleurit et passe, et qui le soir tombe et se dessèche.*

8. *Nos fautes cachées.* LXX et Vulg., *notre vie.*

9. LXX et Vulg., *Car tous nos jours se sont écoulés et nous avons été consumés par ta colère; nos années s'exerceront* (?) *comme l'araignée.*

10. *Dans leur pleine mesure.* Vulg., *pour les plus robustes. — Leur splendeur*, litt. *leur orgueil.* LXX et Vulg., *ce qui dépasse ce nombre d'années. — Ils passent vite ...* LXX et Vulg., *car survient la douceur* (?, *la faiblesse?*) *et nous sommes affligés.*

12. *A bien compter nos jours.* LXX et Vulg. (rattachant *compter* au v. 11) : *Fais que nous reconnaissions ta droite, et qu'ainsi nos cœurs soient instruits dans la sagesse.*

16. LXX et Vulg., *Jette les yeux sur tes serviteurs et sur tes œuvres, et dirige leurs enfants.*

17. *La faveur.* LXX et Vulg., *la splendeur.*

XCI, 1. Sans titre en hébreu. LXX et Vulg., *Chant de louanges de David.*

3. *Qui te délivre.* LXX et Vulg., *qui me délivre — De la peste funeste.* LXX et Vulg., *de la parole dure.*

5 Tu n'auras à craindre ni les terreurs de la nuit,
Ni la flèche qui vole pendant le jour,
6 Ni la peste qui marche dans les ténèbres,
Ni la contagion qui ravage en plein midi.
7 Que mille tombent à ton côté,
Et dix mille à ta droite,
Tu ne seras pas atteint.
8 De tes yeux seulement tu regarderas,
Et tu verras la rétribution des méchants.
9 Car *tu as dit:* "Tu es mon refuge, Jéhovah!"
Tu as fait du Très-Haut ton asile.

10 Le malheur ne viendra pas jusqu'à toi,
Aucun fléau n'approchera de ta tente.
11 Car il ordonnera pour toi à ses anges
De te garder dans toutes tes voies.
12 Ils te porteront sur leurs mains,
De peur que ton pied ne heurte contre la pierre.
13 Tu marcheras sur le lion et sur l'aspic,
Tu fouleras le lionceau et le dragon. —

14 " Puisqu'il s'est attaché à moi, je le délivrerai;
Je le protégerai, puisqu'il connaît mon nom.
15 Il m'invoquera, et je l'exaucerai;
Je serai avec lui dans la détresse,
Pour le délivrer et le glorifier.
16 Je le rassasierai de longs jours,
Et je lui ferai voir mon salut."

PSAUME XCII (Vulg. XCI). — *Dieu admirable dans ses œuvres protège les justes et perd les méchants.*

92 Psaume. Cantique pour le jour du sabbat.
2 Il est bon de louer Jéhovah,
Et de célébrer ton nom, ô Très-Haut,
3 De publier le matin ta bonté,
Et ta fidélité pendant la nuit,
4 Sur l'instrument à dix cordes et sur le luth,
Avec les accords de la harpe.

5 Tu me réjouis, Jéhovah, par tes œuvres,
Et je tressaille d'allégresse devant les ouvrages de tes mains.
6 Que tes œuvres sont grandes, Jéhovah,
Que tes pensées sont profondes!
7 L'homme stupide n'y connaît rien,
Et l'insensé n'y peut rien comprendre.

8 Quand les méchants croissent comme l'herbe,
Et que fleurissent tous ceux qui font le mal,
C'est pour être exterminés à jamais.
9 Mais toi, tu es élevé pour l'éternité, Jéhovah!
10 Car voici que tes ennemis, Jéhovah,
Voici que tes ennemis périssent,
Tous ceux qui font le mal sont dispersés.

11 Et tu élèves ma corne, comme celle du buffle,
Je suis arrosé avec une huile fraîche.
12 Mon œil se plaît à contempler mes ennemis,
Et mon oreille à entendre les méchants qui s'élèvent contre moi.

6. *La peste.* LXX et Vulg., *l'affaire.* — *La contagion.* LXX et Vulg., *de l'attaque du démon.*
13. *Le lion.* LXX et Vulg., *l'aspic.*

XCII, 11. *Je suis arrosé ...* : symbole de santé, de vigueur et de joie. LXX et Vulgate., *et ma vieillesse jouira d'une miséricorde* (plus. manusc. grecs. *d'une huile*) *abondante.*

13 Le juste croîtra comme le palmier,
Il s'élèvera comme le cèdre du Liban.
14 Plantés dans la maison de Jéhovah,
Ils fleuriront dans les parvis de notre Dieu.
15 Ils porteront encore des fruits dans la vieillesse;
Ils seront pleins de sève et verdoyants,
16 Pour proclamer que Jéhovah est juste :
Il est mon rocher, et il n'y a pas en lui d'injustice.

PSAUME XCIII (Vulg. XCII). — *La royauté de Jéhovah, créateur et maître de l'univers.*

93 Jéhovah est roi, il est revêtu de majesté,
Jéhovah est revêtu, il est ceint de force :
Aussi le monde est ferme, il ne chancelle pas.
2 Ton trône est établi dès l'origine,
Tu es dès l'éternité.
3 Les fleuves élèvent, ô Jéhovah,
Les fleuves élèvent leur voix,
Les fleuves élèvent leurs flots retentissants :
4 Plus que la voix des grandes eaux,
Des vagues puissantes de la mer,
Jéhovah est magnifique dans les hauteurs *célestes*.
5 Tes témoignages sont immuables;
La sainteté convient à ta maison,
Jéhovah, pour toute la durée des jours.

PSAUME XCIV (Vulg. XCIII). — *Plainte contre les exactions et les injustices des princes et des magistrats.*

94 Dieu des vengeances, Jéhovah,
Dieu des vengeances, parais!
2 Lève-toi, juge de la terre,
Rends aux superbes selon leurs œuvres !
3 Jusques à quand les méchants, Jéhovah,
Jusques à quand les méchants triompheront-ils?
4 Ils se répandent en discours arrogants,
Ils se glorifient, tous ces artisans d'iniquité.
5 Jéhovah, ils écrasent ton peuple,
Ils oppriment ton héritage,
6 Ils égorgent la veuve et l'étranger,
Ils massacrent les orphelins.
7 Et ils disent : " Jéhovah ne regarde pas,
Le Dieu de Jacob ne fait pas attention."

8 Comprenez donc, stupides enfants du peuple!
Insensés, quand aurez-vous l'intelligence?
9 Celui qui a planté l'oreille n'entendrait-il pas?
Celui qui a formé l'œil ne verrait-il pas ?
10 Celui qui châtie les nations ne punirait-il pas ?
Celui qui donne à l'homme l'intelligence *ne connaîtrait-il pas?*
11 Jéhovah connaît les pensées des hommes,
Il sait qu'elles sont vaines.

12 Heureux l'homme que tu instruis, Jéhovah,
Et à qui tu donnes l'enseignement de ta loi,

---

15. Vulg. *bene patientes*, traduction étymologique du mot grec qui signifie *vigoureux*.

XCIII, 1. LXX et Vulg., Titre : *Cantique de louange, de David; pour la veille du sabbat quand la terre fut peuplée.*

La terre est ferme. LXX et Vulg., *il a affermi la terre.*

4. *Plus que la voix des grandes eaux.* La Vulg. rattache ce membre au v. 3 et traduit la fin du v. 4 : *Les soulèvements de la mer sont admirables; Yahveh est admirable dans les hauteurs.*

5. *Immuables.* LXX et Vulg., *tout à fait croyables.*

XCIV, 1. LXX et Vulg., Titre : *Psaume de David pour le 4e jour de la semaine.* — *Parais.* LXX et Vulg. *on agir avec liberté.*

13 Pour l'apaiser aux jours du malheur,
Jusqu'à ce que la fosse soit creusée pour le méchant.
14 Car Jéhovah ne rejettera pas son peuple,
Il n'abandonnera pas son héritage;
15 Mais le jugement redeviendra conforme à la justice,
Et tous les hommes au cœur droit y applaudiront.

16 Qui se lèvera pour moi contre les méchants?
Qui me soutiendra contre ceux qui font le mal?
17 Si Jéhovah n'était pas mon secours,
Mon âme habiterait bientôt le séjour du silence.
18 Quand je dis : " Mon pied chancelle,"
Ta bonté, Jéhovah, me soutient.
19 Quand les angoisses s'agitent en foule dans ma pensée,
Tes consolations réjouissent mon âme.

20 A-t-il rien de commun avec toi le tribunal de perdition
Qui fait le mal dans les formes légales?
21 Ils s'empressent contre la vie du juste,
Et ils condamnent le sang innocent.
22 Mais Jéhovah est ma forteresse,
Mon Dieu est le rocher où je m'abrite.
23 Il fera retomber sur eux leur iniquité,
Il les exterminera par leur propre malice,
Il les exterminera, Jéhovah, notre Dieu!

PSAUME XCV (VULG. XCIV). — *Invitation à louer Dieu et à lui obéir.*

95 Venez, chantons avec allégresse à Jéhovah!
Poussons des cris de joie vers le Rocher de notre salut!
2 Allons au-devant de lui avec des louanges,
Faisons retentir des hymnes en son honneur
3 Car c'est un grand Dieu que Jéhovah,
Un grand roi au-dessus de tous les dieux.
4 Il tient dans sa main les fondements de la terre,
Et les sommets des montagnes sont à lui.
5 A lui la mer, car c'est lui qui l'a faite;
La terre aussi : ses mains l'ont formée.
6 Venez, prosternons-nous et adorons,
Fléchissons le genou devant Jéhovah, notre Créateur.
7 Car il est notre Dieu,
Et nous sommes le peuple de son pâturage,
Le troupeau que sa main conduit.

Oh! si vous pouviez écouter aujourd'hui sa voix!
8 N'endurcissez pas votre cœur comme à Mériba,
Comme à la journée de Massa, dans le désert,
9 Où vos pères m'ont tenté,
M'ont éprouvé, quoiqu'ils eussent vu mes œuvres.
10 Pendant quarante ans j'eus cette race en dégoût,
Et je dis : C'est un peuple au cœur égaré;
Et ils n'ont pas connu mes voies.
11 Aussi je jurai dans ma colère :
Ils n'entreront pas dans mon repos.

---

20. *Dans les formes légales, d'après la loi.* LXX et Vulg., *qui enfante la douleur par des sentences.*

XCV, 1. LXX et Vulg., Titre : *Cantique de louange; de David.*

4. *Les fondements*, ou *les profondeurs.* LXX et Vulg., *les confins.*

6. *Fléchissons le genou.* LXX et Vulg., *pleurons.*

8. *Mériba, Massa.* LXX et Vulg. font de ces mots des noms communs.

PSAUME XCVI (Vulg. XCV). — *Louange et hommage universels à Jéhovah qui viendra juger la terre.*

96 Chantez à Jéhovah un cantique nouveau!
Chantez à Jéhovah, vous tous habitants de la terre!
2 Chantez à Jéhovah, bénissez son nom,
Annoncez de jour en jour son salut.
3 Racontez sa gloire parmi les nations,
Ses merveilles parmi tous les peuples.
4 Car Jéhovah est grand et digne de toute louange,
Il est redoutable par-dessus tous les dieux.
5 Car tous les dieux des peuples sont néant,
Mais Jéhovah a fait les cieux.
6 La splendeur et la magnificence sont devant lui,
La puissance et la majesté sont dans son sanctuaire.

7 Rendez à Jéhovah, familles des peuples,
Rendez à Jéhovah gloire et puissance!
8 Rendez à Jéhovah la gloire due à son nom!
Apportez l'offrande et venez dans ses parvis.
9 Prosternez-vous devant Jéhovah avec l'ornement sacré;
Tremblez devant lui, vous tous habitants de la terre!
10 Dites parmi les nations : " Jéhovah est roi;
Aussi le monde sera stable et ne chancellera pas;
Il jugera les peuples avec droiture."

11 Que les cieux se réjouissent et que la terre soit dans l'allégresse!
Que la mer s'agite avec tout ce qu'elle contient!
12 Que la campagne s'égaie avec tout ce qu'elle renferme,
Que tous les arbres des forêts poussent des cris de joie,
13 Devant Jéhovah, car il vient,
Car il vient pour juger la terre;
Il jugera le monde avec justice,
Et les peuples selon sa fidélité.

PSAUME XCVII (Vulg. XCVI). — *Triomphe de Jéhovah sur les idoles; protection dont il couvre ses serviteurs.*

97 Jéhovah est roi : que la terre soit dans l'allégresse,
Que les îles nombreuses se réjouissent!
2 La nuée et l'ombre l'environnent,
La justice et l'équité sont la base de son trône.
3 Le feu s'avance devant lui,
Et dévore à l'entour ses adversaires.
4 Ses éclairs illuminent le monde;
La terre *le* voit et tremble.
5 Les montagnes se fondent, comme la cire, devant Jéhovah,
Devant le Seigneur de toute la terre.
6 Les cieux proclament sa justice,
Et tous les peuples contemplent sa gloire.

7 Ils seront confondus tous les adorateurs d'images,

XCVI, 1. LXX et Vulg., Titre : *Cantique de David quand on construisait la maison après la captivité.*

Les v. 1-6 se retrouvent I Chron. xvi, 23-27.

5. *Néant*, litt. *des riens* (hébreu *elilim*, fréquent dans Isaïe), des *idoles* (I Cor. viii, 4). LXX et Vulg., *sont des démons* (comp. I Cor. x, 20), qui se faisaient adorer dans les idoles.

6. *La puissance*. LXX et Vulg., *la sainteté.*

9. *L'ornement sacré* : il s'agit d'un acte religieux (Ps. xxix, 2; cx, 3). LXX et Vulg., *dans son saint parvis.*

10. *Est roi* : le Psautier romain ajoute *a ligno*, par le bois de la croix. Ces mots ne sont pas authentiques. — *Le monde sera stable.* LXX et Vulg., *il a rendu stable la terre.*

XCVII, 1. LXX et Vulg., Titre. *De David quand son pays lui fut rendu* (après la révolte d'Absalom).

5. *De toute la terre;* ainsi les LXX. Vulg. *Toute la terre* (se fond) *devant le Seigneur.*

Qui sont fiers de leurs idoles.
Tous les dieux se prosternent devant lui.
8 Sion a entendu et s'est réjouie,
Les filles de Juda sont dans l'allégresse,
A cause de tes jugements, Jéhovah.
9 Car toi, Jéhovah, tu es le Très-Haut sur toute la terre,
Tu es souverainement élevé au-dessus de tous les dieux.

10 Vous qui aimez Jéhovah, haïssez le mal!
Il garde les âmes de ses fidèles,
Il les délivre de la main des méchants.
11 La lumière est semée pour le juste,
Et la joie pour ceux qui ont le cœur droit.
12 Justes, réjouissez-vous en Jéhovah,
Et rendez gloire à son saint nom.

PSAUME XCVIII (VULG. XCVII). — *Royauté universelle de Jéhovah. — Qu'on lui rende gloire. — Il vient juger la terre.*

98 Psaume.
Chantez à Jéhovah un cantique nouveau,
Car il a fait des prodiges;
Sa droite et son bras saints lui ont donné la victoire.
2 Jéhovah a manifesté son salut,
Il a révélé sa justice aux yeux des nations.
3 Il s'est souvenu de sa bonté et de sa fidélité envers la maison d'Israël;
Toutes les extrémités de la terre ont vu le salut de notre Dieu.

4 Poussez vers Jéhovah des cris de joie,
Vous tous, habitants de la terre!
Faites éclater votre allégresse au son de vos instruments;
5 Célébrez Jéhovah sur la harpe,
Qu'aux accords de la harpe se mêle la voix des cantiques!
6 Avec les trompettes d'argent et au son du cor
Poussez des cris de joie devant le Roi Jéhovah!

7 Que la mer s'agite avec tout ce qu'elle renferme,
Que la terre et ses habitants *fassent éclater leurs transports*,
8 Que les fleuves applaudissent,
Que toutes les montagnes poussent des cris de joie
9 Devant Jéhovah! Car il vient pour juger la terre;
Il jugera le monde avec justice,
Et les peuples avec équité.

PSAUME XCIX (VULG. XCVIII). — *Royauté de Jéhovah Il exauce ceux qui l'invoquent.*

99 Jéhovah est roi : les peuples tremblent;
Il est assis sur les Chérubins : la terre chancelle.
2 Jéhovah est grand dans Sion,
Il est élevé au-dessus de tous les peuples.
3 Qu'on célèbre ton nom grand et redoutable! — Il est saint!
4 *Qu'on célèbre* la puissance du Roi qui aime la justice!
Tu affermis la droiture,
Tu exerces en Jacob la justice et l'équité.
5 Exaltez Jéhovah, notre Dieu,
Et prosternez-vous devant l'escabeau de ses pieds. — Il est saint!

---

7. *Tous les dieux* (hébr. *Elohim*) *se prosternent;* ou bien, *prosternez-vous*. LXX et Vulg., *vous tous, ses anges, adorez-le*.
11. *La lumière est semée*. LXX et Vulg., *la lumière s'est levée*.
XCVIII, 1. *Psaume*. LXX et Vulg., *de David*.

XCIX, 1. LXX et Vulg., Titre. *Psaume, de David*.
4. *Qu'on célèbre, etc.* : D'autres, *tu as affermi en droiture la puissance d'un roi qui aime la justice*. LXX et Vulg., *la gloire*, plus exactement *la force du roi*, un roi fort, *aime la justice; tu affermis la droiture, la justice*.

6 Moïse et Aaron parmi ses prêtres,
Et Samuel parmi ceux qui invoquent son nom,
Invoquaient Jéhovah, et il les exauçait.
7 Il leur parlait dans la colonne de nuée;
Ils observaient ses commandements
Et la loi qu'il leur avait donnée.
8 Jéhovah, notre Dieu, tu les exauça,
Tu fus pour eux un Dieu clément,
Et tu les punis de leurs fautes.
9 Exaltez Jéhovah, notre Dieu,
Et prosternez-vous sur sa montagne sainte,
Car il est saint, Jéhovah, notre Dieu !

PSAUME C (Vulg. XCIX). — *Louez Dieu car il est digne de toute louange.*

100 Psaume de louange.
Poussez des cris de joie vers Jéhovah,
Vous tous habitants de la terre.
2 Servez Jéhovah avec joie,
Venez en sa présence avec allégresse,
3 Reconnaissez que le Seigneur est Dieu.
C'est lui qui nous a faits et nous lui appartenons;
Nous sommes son peuple et le troupeau de son pâturage.
4 Venez à ses portiques avec des louanges,
A ses parvis avec des cantiques;
Célébrez-le, bénissez son nom.
5 Car Jéhovah est bon, sa miséricorde est éternelle,
Et sa fidélité demeure d'âge en âge.

PSAUME CI (Vulg. C). — *La conduite d'un bon roi.*

101 Psaume de David.
Je veux chanter la bonté et la justice;
C'est toi, Jéhovah, que je veux célébrer.
2 Je prendrai garde à la voie de l'innocence. —
Quand viendras-tu à moi ? —
Je marcherai dans l'intégrité de mon cœur
Au milieu de ma maison.
3 Je ne mettrai devant mes yeux aucune action mauvaise;
Je hais la conduite perverse;
Elle ne s'attachera point à moi.
4 Un cœur faux ne sera jamais le mien,
Je ne veux pas connaître le mal.
5 Le détracteur qui déchire en secret son prochain,
Je l'exterminerai;
L'homme au regard hautain et au cœur gonflé d'orgueil,
Je ne le supporterai pas.
6 J'aurai les yeux sur les hommes fidèles du pays,
Pour qu'ils demeurent auprès de moi;
Celui qui marche dans une voie intègre
Sera mon serviteur.
7 Il n'aura point de place dans ma maison,
Celui qui agit avec fourberie;
Il ne subsistera pas devant mes yeux,

C, 3. Chetib, LXX et Vulg., *et non pas nous; nous lui appartenons.*

CI, 1. LXX et Vulg., *Je chanterai devant toi, Jéhovah, ta bonté et ta justice.. Je les chanterai au son des instruments.*

4. LXX et Vulg., (rattachant au v. 4 la fin du v. 3), *Le cœur faux ne m'était pas attaché, et je ne connaissais pas le méchant qui s'écartait de moi.*

5. *Je l'exterminerai.* LXX et Vulg., *Je le poursuivais.*

6. *Je ne le supporterai pas.* LXX et Vulg., *Je ne mangeais pas avec lui.*

7. *Avec fourberie.* LXX et Vulg., *avec er-*

Celui qui profère le mensonge.
8 Chaque matin j'exterminerai tous les méchants du pays,
Afin de retrancher de la cité de Jéhovah
Tous ceux qui commettent l'iniquité.

PSAUME CII (Vulg. CI). — *Prières et espérances d'Israël malheureux.*

102 Prière du malheureux, lorsqu'il est accablé et qu'il répand sa plainte devant Jéhovah.

2 Jéhovah, écoute ma prière,
3 Et que mon cri arrive jusqu'à toi.
Ne me cache pas ton visage au jour de ma détresse;
Incline vers moi ton oreille;
Quand je crie, hâte-toi de m'exaucer.

4 Car mes jours s'évanouissent comme la fumée,
Et mes os sont embrasés comme par un feu.
5 Frappé comme l'herbe, mon cœur se dessèche;
J'oublie même de manger mon pain.
6 A force de crier et de gémir
Mes os s'attachent à ma chair.
7 Je ressemble au pélican du désert,
Je suis devenu comme le hibou des ruines.
8 Je passe les nuits sans sommeil,
Comme l'oiseau solitaire sur le toit.
9 Tout le jour mes ennemis m'outragent;
Dans leur fureur, ils jurent ma ruine.
10 Je mange la cendre comme du pain,
Et je mêle des larmes à mon breuvage,
11 A cause de ta colère et de ton indignation,
Car tu m'as soulevé et jeté au loin.
12 Mes jours sont comme l'ombre qui s'allonge,
Et je me dessèche comme l'herbe.

13 Mais toi, Jéhovah, tu es assis sur un trône éternel,
Et ta mémoire vit d'âge en âge.
14 Tu te lèveras, tu auras pitié de Sion,
Car c'est le temps de lui faire grâce,
Le moment fixé est venu.
15 Car tes serviteurs en chérissent les pierres,
Sa poussière même attendrit leur cœur.
16 Alors les nations révéreront le nom de Jéhovah,
Et tous les rois de la terre ta majesté,
17 Parce que Jéhovah a rebâti Sion;
Il s'est montré dans sa gloire;
18 Il s'est incliné vers la prière du misérable,
Il n'a pas dédaigné sa supplication.
19 Que cela soit écrit pour la génération future,
Et que le peuple qui sera créé célèbre Jéhovah,
20 Parce qu'il a regardé de sa sainte hauteur,
Parce que Jéhovah a regardé des cieux sur la terre,
21 Pour écouter les gémissements des captifs,
Pour délivrer ceux qui sont voués à la mort,
22 Afin qu'ils publient dans Sion le nom de Jéhovah,
Et sa louange dans Jérusalem,
23 Quand s'assembleront tous les peuples
Et tous les royaumes pour servir Jéhovah.

gueil. — *Le mensonge.* LXX et Vulg., *des choses injustes.*

CII, 4. *Comme par un feu;* ou bien, *comme dans un foyer.* LXX et Vulg., *comme une brindille.*

7. *Des ruines.* LXX et Vulg., *des maisons.*

9. *Dans leur fureur.* LXX et Vulg., *ceux qui me louaient.*

24 Il a brisé ma force sur le chemin,
Il a abrégé mes jours.
25 Je dis : Mon Dieu, ne m'enlève pas au milieu de mes jours,
Toi, dont les années durent d'âge en âge.
26 Au commencement tu as fondé la terre,
Et les cieux sont l'ouvrage de tes mains.
27 Ils périront, mais toi, tu subsistes;
Ils s'useront tous comme un vêtement;
Tu les changeras comme un manteau, et ils seront changés :
28 Mais toi, tu restes le même,
Et tes années n'ont point de fin.
29 Les fils de tes serviteurs habiteront leur pays,
Et leur postérité sera stable devant toi.

PSAUME CIII (Vulg. CII). — *Louange à Dieu pour sa bonté.*

103 De David.

Mon âme, bénis Jéhovah,
Et que tout ce qui est en moi bénisse son saint nom !
2 Mon âme, bénis Jéhovah,
Et n'oublie pas ses nombreux bienfaits.
3 C'est lui qui pardonne toutes tes iniquités,
Qui guérit toutes tes maladies;
4 C'est lui qui délivre ta vie de la fosse,
Qui te couronne de bonté et de miséricorde;
5 C'est lui qui comble de biens tes désirs;
Et ta jeunesse renouvelée a la vigueur de l'aigle.

6 Jéhovah exerce la justice,
Il fait droit à tous les opprimés.
7 Il a manifesté ses voies à Moïse,
Ses grandes œuvres aux enfants d'Israël.
8 Jéhovah est miséricordieux et compatissant,
Lent à la colère et riche en bonté.
9 Ce n'est pas pour toujours qu'il réprimande,
Il ne garde pas à jamais sa colère.
10 Il ne nous traite pas selon nos péchés,
Et ne nous châtie pas selon nos iniquités.

11 Car autant les cieux sont élevés au-dessus de la terre,
Autant sa bonté est grande envers ceux qui le craignent.
12 Autant l'orient est loin de l'occident,
Autant il éloigne de nous nos transgressions.
13 Comme un père a compassion de ses enfants,
Jéhovah a compassion de ceux qui le craignent.
14 Car il sait de quoi nous sommes formés,
Il se souvient que nous sommes poussière.

15 L'homme ! Ses jours sont comme l'herbe,
Il fleurit comme la fleur des champs.
16 Qu'un souffle passe sur lui, il n'est plus,
Et le lieu qu'il occupait ne le connaît plus.
17 Mais la bonté de Jéhovah dure à jamais pour ceux qui le craignent,
Et sa justice pour les enfants de leurs enfants,
18 Pour ceux qui gardent son alliance,
Et se souviennent de ses commandements pour les observer.

---

24. LXX et Vulg., *Il lui a dit dans le chemin de sa force : Fais-moi connaître le petit nombre de mes jours.*
27. *Devant toi.* LXX et Vulg., *à jamais.*
CIII, 0. *La justice.* LXX et Vulg., *la miséricorde.*
7. *Ses grandes œuvres.* LXX et Vulg., *ses volontés.*
11. *Sa bonté est grande.* LXX et Vulg., *il rend forte sa bonté.*
16. *Et le lieu ...* LXX et Vulg., *et il ne connaît plus le lieu qu'il occupait.*

19 Jéhovah a établi son trône dans les cieux,
Et son empire s'étend sur toutes choses.
20 Bénissez Jéhovah, vous ses anges,
Qui êtes puissants et forts et qui exécutez ses ordres,
En obéissant à la voix de sa parole.
21 Bénissez Jéhovah, vous toutes, ses armées,
Qui êtes ses serviteurs et qui exécutez sa volonté !
22 Bénissez Jéhovah, vous toutes, ses œuvres,
Dans tous les lieux de sa domination !
Mon âme, bénis Jéhovah !

PSAUME CIV (Vulg. CIII). — *Hymne au créateur*

104 Mon âme, bénis Jéhovah !
Jéhovah, mon Dieu, tu es infiniment grand,
Tu es revêtu de majesté et de splendeur !

2 Il s'enveloppe de lumière comme d'un manteau,
Il déploie les cieux comme une tente,
3 Dans les eaux *du ciel* il bâtit sa demeure,
Des nuées il fait son char,
Il s'avance sur les ailes du vent.
4 Des vents il fait ses messagers,
Des flammes de feu ses serviteurs.
5 Il a affermi la terre sur ses bases :
Elle est à jamais inébranlable.
6 Tu l'avais enveloppée de l'abime comme d'un vêtement;
Les eaux recouvraient les montagnes.
7 Elles s'enfuirent devant ta menace;
Au bruit de ton tonnerre, elles reculèrent épouvantées.
8 Les montagnes surgirent, les vallées se creusèrent,
Au lieu que tu leur avais assigné.
9 Tu poses une limite que les eaux ne sauraient franchir :
Elles ne reviendront plus couvrir la terre.

10 Il envoie les sources dans les vallées;
Elles s'écoulent entre les montagnes.
11 Elles abreuvent tous les animaux des champs,
L'onagre vient y étancher sa soif.
12 Les oiseaux du ciel habitent sur leurs bords,
Et font résonner leur voix dans le feuillage.
13 De sa haute demeure il arrose les montagnes;
La terre se rassasie du fruit de tes œuvres.
14 Il fait croître l'herbe pour les troupeaux,
Et les plantes pour l'usage de l'homme;
Il tire le pain du sein de la terre,
15 Et le vin qui réjouit le cœur de l'homme;
Il lui donne l'huile qui brille sur sa face,
Et le pain qui affermit son cœur.
16 Les arbres de Jéhovah sont pleins de sève,
Et les cèdres du Liban qu'il a plantés.

CIV, 1. LXX et Vulg., Titre : Psaume *de David ;* quelques manuscrits des LXX ajoutent : *sur la création*.

2 et sv. Les LXX emploient le participe. La Vulg. met partout la 2e personne.

3. *Dans les eaux il bâtit sa demeure*, litt. *sa chambre haute*, l'appartement le plus honorable d'une maison orientale. LXX et Vulg., *tu couvres ses hauteurs par les eaux*.

4. LXX et Vulg., *il fait de ses anges des vents, et de ses ministres des flammes de feu*, L'auteur de l'Epître aux Hébreux (I, 7) cite ce verset d'après les LXX pour montrer l'infériorité des anges, *messagers* et *ministres* de Dieu, vis-à-vis du Verbe incarné.

6. *Tu l'avais enveloppée*. LXX et Vulg , *L'abîme comme un vêtement est son enveloppe*.

11. *Y étanchent leur soif*. LXX et Vulg., *attendent après*.

12. *Dans le feuillage*. LXX et Vulg., *du milieu des rochers*.

16. *Sont pleins de sève;* d'autres, LXX et Vulg., *se rassasient* de pluie.

17 C'est là que les oiseaux font leurs nids,
Et la cigogne qui habite dans les cyprès.
18 Les montagnes élevées sont pour les chamois,
Et les gerboises s'abritent dans le creux des rochers.
19 Il a fait la lune pour marquer les temps,
Et le soleil qui connaît l'heure de son coucher.
20 Il amène les ténèbres, et il est nuit;
Aussitôt se mettent en mouvement toutes les bêtes de la forêt.
21 Les lionceaux rugissent après la proie,
Et demandent à Dieu leur nourriture.
22 Le soleil se lève : ils se retirent,
Et se couchent dans leurs tanières.
23 L'homme sort alors pour sa tâche,
Et pour son travail jusqu'au soir.

24 Que tes œuvres sont nombreuses, Jéhovah !
Tu les as toutes faites avec sagesse;
La terre est remplie de tes biens.
25 Voici la mer, large et vaste :
Là fourmillent sans nombre
Des animaux petits et grands;
26 Là se promènent les navires,
Et le léviathan que tu as formé pour se jouer dans les flots.
27 Tous attendent de toi
Que tu leur donnes la nourriture en son temps.
28 Tu la leur donnes, et ils la recueillent;
Tu ouvres ta main, et ils se rassasient de tes biens.
29 Tu caches ta face : ils sont dans l'épouvante;
Tu leur retires le souffle : ils expirent
Et retournent dans leur poussière.
30 Tu envoies ton souffle : ils sont créés
Et tu renouvelles la face de la terre.

31 Qu'à jamais gloire soit à Jéhovah !
Que Jéhovah se réjouisse de ses œuvres !
32 Il regarde la terre, et elle tremble;
Il touche les montagnes, et elles fument.
33 Je veux chanter Jéhovah tant que je vivrai,
Célébrer mon Dieu tant que j'existerai.
34 Puisse mon cantique lui être agréable !
Moi, je mets ma joie en Jéhovah.
35 Que les pécheurs disparaissent de la terre,
Et que les méchants ne soient plus !

Mon âme, bénis Jéhovah !
Alleluia !

PSAUME CV (VULG. CIV). — *Bienfaits accordés par Dieu au peuple hébreu depuis le temps d'Abraham jusqu'à l'occupation de la Terre Promise.*

105 Célébrez Jéhovah, invoquez son nom,
Faites connaître parmi les nations ses grandes œuvres.
2 Chantez-le, célébrez-le !
Proclamez toutes ses merveilles.
3 Glorifiez-vous de son saint nom;
Joyeux soit le cœur de ceux qui cherchent Jéhovah !
4 Cherchez Jéhovah et sa force,
Ne cessez pas de chercher sa face.

17. *Et la cigogne*... LXX et Vulg., *la demeure du héron est leur chef.*
18. *Gerboises.* LXX et Vulg., *hérissons.*
35. *Alleluia.* Cet *alleluia*, dans les LXX et la Vulg., est reporté en tête du Ps. suivant.
CV. Les v. 1-15 se retrouvent I Chron. XVI. 8-22.
4. *Et sa force.* LXX et Vulg., *et soyez forts.*

5 Souvenez-vous des merveilles qu'il a opérées,
De ses prodiges et des jugements sortis de sa bouche,
6 Race d'Abraham, son serviteur,
Enfants de Jacob, ses élus.

7 Lui, Jéhovah, est notre Dieu;
Ses jugements atteignent toute la terre.
8 Il se souvient éternellement de son alliance,
De la parole qu'il a affirmée pour mille générations,
9 — Alliance qu'il a contractée avec Abraham,
Et du serment qu'il a fait à Isaac.
10 Il l'a érigé pour Jacob en loi,
Pour Israël en alliance éternelle,
11 Disant : " Je te donnerai le pays de Chanaan
Comme la part de ton héritage."
12 Comme ils étaient alors en petit nombre,
Fort peu nombreux et étrangers dans le pays,
13 Qu'ils allaient d'une nation à l'autre,
Et d'un royaume vers un autre peuple,
14 Il ne permit à personne de les opprimer,
Et il châtia des rois à cause d'eux :
15 " Ne touchez pas à mes oints,
Et ne faites pas de mal à mes prophètes ! "

16 Il appela la famine sur le pays,
Il les priva du pain qui les soutenait.
17 Il envoya devant eux un homme :
Joseph fut vendu comme esclave.
18 On serra ses pieds dans des liens,
On le jeta dans les fers,
19 Jusqu'au jour où s'accomplit sa prédiction,
Et où la parole de Dieu le justifia.
20 Le roi fit ôter ses liens,
Le souverain des peuples le mit en liberté.
21 Il l'établit seigneur sur sa maison,
Et gouverneur de tous ses domaines,
22 Afin de lier les princes, selon son gré,
Et pour enseigner la sagesse à ses anciens.

23 Alors Israël vint en Egypte,
Et Jacob séjourna dans le pays de Cham.
24 *Dieu* accrut grandement son peuple,
Et le rendit plus puissant que ses oppresseurs.
25 Il changea leur cœur, au point qu'ils haïrent son peuple,
Et usèrent de perfidie envers ses serviteurs.

26 Il envoya Moïse, son serviteur,
Et Aaron qu'il avait choisi.
27 Ils accomplirent ses prodiges parmi eux,
Ils firent des miracles dans le pays de Cham.
28 Il envoya des ténèbres et il fit la nuit,
Et ils ne furent pas rebelles à sa parole.
29 Il changea leurs eaux en sang,
Et fit périr leurs poissons.
30 Leur pays fourmilla de grenouilles,
Jusque dans les chambres de leurs rois.

---

18. *On le jeta*... litt. *son âme vint dans les fers*; ainsi les LXX. Vulg., *le fer transperça son âme*.

19. *Le justifia*, litt. *l'éprouva* par le feu.

22. *Afin de lier ses princes*, litt. *par son âme*, l'âme de Joseph, c.-à-d. de faire dépendre de *sa personne* (ou de *son bon vouloir*), les officiers et les grands du royaume. LXX et Vulg., *pour qu'il instruisît les princes de* l'Egypte, *comme lui-même* était instruit.

27. *Ses prodiges*. LXX et Vulg., *il mit en eux les paroles de ses prodiges, et de ses miracles*...

28. *Ils ne furent pas rebelles*... LXX, *Et ils furent rebelles à ses paroles*. Vulg., *il ne rendit pas vaines ses paroles*.

31 A sa voix, vint une nuée d'insectes,
Des moucherons sur tout leur territoire.
32 Il leur donna pour pluie de la grêle,
Des flammes de feu dans leur pays.
33 Il frappa leurs vignes et leurs figuiers,
Et brisa les arbres de leur contrée.
34 Il dit, et arriva la sauterelle,
Des sauterelles sans nombre ;
35 Elles dévorèrent toute l'herbe de leur pays,
Elles dévorèrent les produits de leurs champs.
36 Il frappa tous les premiers-nés de leurs pays,
Les prémices de toute leur vigueur.

37 Il fit sortir son peuple avec de l'argent et de l'or,
Et nul dans ses tribus ne fut arrêté par la maladie.
38 Les Egyptiens se réjouirent de leur départ,
Car la crainte d'Israël les avait saisis.
39 Il étendit la nuée pour les couvrir,
Et le feu pour *les* éclairer la nuit.
40 A leur demande, il fit venir des cailles,
Et il les rassasia du pain du ciel.
41 Il ouvrit le rocher, et des eaux jaillirent;
Elles coulèrent comme un fleuve à travers le désert.

42 Car il se souvint de sa parole sainte,
D'Abraham, son serviteur.
43 Il fit sortir son peuple dans l'allégresse,
Ses élus au milieu des cris de joie.
44 Il leur donna les terres des nations,
Et ils possédèrent le *fruit du* travail des peuples
45 A la condition de garder ses préceptes
Et d'observer ses lois.
Alléluia !

PSAUME CVI (Vulg. CV). — *Les prévarications d'Israël et les miséricordes de Jéhovah.*

Alleluia !
106 Louez le Seigneur, car il est bon,
Car sa miséricorde est éternelle.
2 Qui dira les hauts faits de Jéhovah ?
Qui publiera toute sa gloire ?
3 Heureux ceux qui observent la loi,
Qui accomplissent la justice en tout temps !
4 Souviens-toi de moi, Jéhovah, dans ta bonté pour ton peuple,
Visite-moi avec ton secours,
5 Afin que je voie le bonheur de tes élus,
Que je me réjouisse de la joie de ton peuple,
Et que je me glorifie avec ton héritage.

6 Nous avons péché comme nos pères,
Nous avons commis l'iniquité, nous avons fait le mal.
7 Nos pères en Egypte n'eurent pas égard à tes prodiges,
Ils ne se souvinrent pas de la multitude de tes grâces,
Ils se sont révoltés à la mer, à la mer Rouge.
8 Il les sauva *pourtant* à cause de son nom,
Pour faire éclater sa puissance.
9 Il menaça la mer Rouge, et elle se dessécha;
Et il les fit marcher à travers l'abime comme dans un désert.

45. *Alleluia*. v. Ps, cv, 35.
CVI, 1. Ce verset se retrouve avec les v. 47-48 dans I Chron. xvi, 34-36. D'ailleurs ce verset est un refrain qu'on lit assez fréquemment dans la Bible. Cf. Ps. cvii, 1, cxviii, 1, cxxxvi, 1, puis Jud. xiii, 21, Jér. xxxiii, 11, etc.
5. *Et que je me glorifie*. Vulg., *et que tu sois glorifié*.

10 Il les sauva de la main des ennemis,
Il les délivra de la main des oppresseurs.
11 Les flots engloutirent leurs adversaires,
Pas un seul n'échappa.
12 Ils crurent alors à ses paroles,
Ils chantèrent ses louanges.

13 Mais ils oublièrent bientôt ses œuvres,
Ils n'attendirent pas qu'il exécutât ses desseins.
14 Ils furent pris de convoitise dans le désert,
Et ils tentèrent Dieu dans la solitude.
15 Il leur accorda ce qu'ils demandaient,
Mais il les frappa de consomption.

16 Puis ils furent jaloux de Moïse dans le camp,
Et d'Aaron, le saint de Jéhovah.
17 La terre s'ouvrit et engloutit Dathan,
Et elle se referma sur la troupe d'Abiron;
18 Le feu dévora leur troupe,
La flamme consuma les méchants.

19 Ils firent un veau au mont Horeb,
Ils se prosternèrent devant une image de métal fondu,
20 Ils échangèrent leur gloire
Contre la figure d'un bœuf qui broute l'herbe.
21 Ils oublièrent Dieu, leur libérateur,
Qui avait fait de grandes choses en Egypte,
22 Des miracles dans le pays de Cham,
Des prodiges à la mer Rouge.
23 Il parlait de les exterminer,
Si Moïse, son élu, ne se fût tenu sur la brèche devant lui,
Pour empêcher sa colère de les détruire.

24 Ils dédaignèrent la terre de délices,
Ils ne crurent pas à la parole de Jéhovah;
25 Ils murmurèrent dans leurs tentes,
Et n'obéirent pas à sa voix.
26 Alors il leva la main contre eux,
Jurant de les faire périr dans le désert,
27 De rejeter leur race parmi les nations,
Et de les disperser en d'autres contrées.

28 Ils s'attachèrent à Béelphégor
Et mangèrent des victimes offertes aux morts.
29 Ils irritèrent Jéhovah par leurs actions,
Et un fléau fit irruption parmi eux.
30 Phinées se leva et donna satisfaction,
Et le fléau s'arrêta.
31 Cette action lui fut imputée à justice
D'âge en âge à jamais.

32 Ils irritèrent Jéhovah aux eaux de Mériba,
Et Moïse eut à souffrir à cause d'eux;
33 Car ils aigrirent son esprit,
Et il prononça des paroles inconsidérées.
34 Ils n'exterminèrent point les peuples
Que Jéhovah leur avait ordonné de détruire.
35 Ils se mêlèrent aux nations,
Et ils apprirent leurs œuvres.
36 Ils servirent leurs idoles,
Qui furent pour eux un piège.

---

15. *Mais il les frappa de consomption.* LXX et Vulg., *il leur envoya de quoi se rassasier.*

16. *Ils furent jaloux.* LXX et Vulg., *ils irritèrent.*

37 Ils immolèrent leurs fils
Et leurs filles aux démons.
38 Ils versèrent le sang innocent,
Le sang de leurs fils et de leurs filles,
Qu'ils sacrifiaient aux idoles de Chanaan,
Et le pays fut profané par des meurtres.
39 Ils se souillèrent par leurs œuvres,
Ils se prostituèrent par leurs actions.

40 La colère de Jéhovah s'alluma contre son peuple,
Et il prit en horreur son héritage.
41 Il les livra entre les mains des nations,
Ceux qui les haïssaient dominèrent sur eux.
42 Leurs ennemis les opprimèrent,
Et ils furent humiliés sous leur main.
43 Plusieurs fois il les délivra,
Mais ils se montrèrent rebelles dans leurs desseins,
Et se perdirent par leurs iniquités.
44 Néanmoins il regarda leur détresse,
Lorsqu'il entendit leurs supplications.
45 Il se souvint en leur faveur de son alliance,
Il eut pitié d'eux selon sa grande bonté,
46 Et il en fit l'objet de ses miséricordes
Devant tous ceux qui les tenaient captifs.

47 Sauve-nous, Jéhovah, notre Dieu,
Et rassemble-nous du milieu des nations,
Afin que nous célébrions ton saint nom,
Et que nous mettions notre gloire à te louer.

48 **Béni soit Jéhovah, Dieu d'Israël,**
D'éternité en éternité !
Et que tout le peuple dise :
Amen ! Alleluia !

LIVRE CINQUIÈME

PSAUME CVII (Vulg. CVI). — *La Providence divine délivre les hommes des divers dangers auxquels ils sont exposés.*

107 Louez Jéhovah, car il est bon,
Car sa miséricorde est éternelle.
2 Qu'ainsi disent les rachetés de Jéhovah,
Ceux qu'il a rachetés des mains de l'ennemi,
3 Et qu'il a rassemblés de tous les pays,
De l'orient et de l'occident, du nord et de la mer !

4 Ils erraient dans le désert, dans une solitude sans chemin,
Sans trouver une ville à habiter.
5 En proie à la faim, à la soif,
Ils sentaient leur âme défaillir.
6 Dans leur détresse, ils crièrent vers Jéhovah,
Et il les délivra de leurs angoisses.
7 Il les mena par le droit chemin,
Pour les faire arriver à une ville habitable.

39. *Ils se souillèrent.* LXX et Vulg., *et elle fut souillée.*

45. *Il eut pitié d'eux.* LXX et Vulg., *il se repentit.*

48. Doxologie du 4e livre des Psaumes. Les mots, *et que tout le peuple dise*, sont une rubrique, indiquant au peuple ce qu'il doit répondre ici : *Amen, Alleluia.*

CVII, 4-9. Dieu remet dans la voie les caravanes égarées dans le désert.

4. *Une solitude sans chemin.* LXX et Vulg., *dans des lieux arides, sans trouver le chemin d'une ville à habiter.*

8 Qu'ils louent Jéhovah pour sa bonté,
Et pour ses merveilles en faveur du fils de l'homme.
9 Car il a désaltéré l'âme dévorée par la soif,
Et il a comblé de biens l'âme épuisée par la faim.

10 Ils habitaient les ténèbres et l'ombre de la mort,
Prisonniers dans la souffrance et dans les fers,
11 Parce qu'ils s'étaient révoltés contre les oracles de Dieu,
Et qu'ils avaient méprisé le conseil du Très-Haut :
12 Il humilia leur cœur par la souffrance;
Ils s'affaissèrent, et personne ne les secourut.
13 Dans leur détresse, ils crièrent vers Jéhovah
Et il les sauva de leurs angoisses;
14 Il les tira des ténèbres et de l'ombre de la mort,
Et il brisa leurs chaînes.
15 Qu'ils louent Jéhovah pour sa bonté,
Et pour ses merveilles en faveur des fils de l'homme.
16 Car il a brisé les portes d'airain
Et mis en pièces les verrous de fer.

17 Les insensés ! par leur conduite criminelle
Et par leurs iniquités ils avaient attiré sur eux la souffrance
18 Leur âme avait en horreur toute nourriture,
Et ils touchaient aux portes de la mort.
19 Dans leur détresse, ils crièrent vers Jéhovah;
Et il les sauva de leurs angoisses;
20 Il envoya sa parole et il les guérit,
Et il les fit échapper de leurs tombeaux.
21 Qu'ils louent Jéhovah pour sa bonté,
Et pour ses merveilles en faveur des fils de l'homme !
22 Qu'ils offrent des sacrifices d'actions de grâces,
Et qu'ils publient ses œuvres avec des cris de joie !

23 Ils étaient descendus sur la mer dans des navires,
Pour faire le négoce sur les vastes eaux : —
24 Ceux-là ont vu les œuvres de Jéhovah
Et ses merveilles au milieu de l'abîme. —
25 Il dit, et il fit souffler la tempête,
Qui souleva les flots de la mer.
26 Ils montaient jusqu'aux cieux, ils descendaient dans les abîmes;
Leur âme défaillait à la peine.
27 Saisis de vertige, ils chancelaient comme un homme ivre,
Et toute leur sagesse était anéantie.
28 Dans leur détresse, ils crièrent vers Jéhovah,
Et il les tira de leurs angoisses;
29 Il changea l'ouragan en brise légère,
Et les vagues se turent.
30 Ils se réjouirent en les voyant apaisées,
Et Jéhovah les conduisit au port désiré.
31 Qu'ils louent Jéhovah pour sa bonté,
Et pour ses merveilles en faveur du fils de l'homme !
32 Qu'ils l'exaltent dans l'assemblée du peuple,
Et qu'ils le célèbrent dans le conseil des anciens !

33 Il a changé les fleuves en désert,
Et les sources d'eau en sol aride,

9. *Dévorée par la soif.* LXX et Vulg., *épuisée.*

10-16. Dieu brise les fers des captifs.

17-22. Il retire les malades des portes du tombeau.

17. *Les insensés...* LXX et Vulg., *il les a recueillis de la voie du péché, car leurs iniquités avaient attiré sur eux l'humiliation.*

23-32. Dieu conduit au port les navires assaillis par la tempête.

33-42. Conduites de la Providence sur les méchants et sur les bons.

34 Le pays fertile en plaine de sel,
A cause de la méchanceté de ses habitants.
35 Il a fait du désert un bassin d'eau,
Et de la terre aride un sol plein de sources.
36 Il y établit les affamés,
Et ils fondèrent une ville pour l'habiter.
37 Ils ensemencèrent des champs, et ils plantèrent des vignes,
Et ils recueillirent d'abondantes récoltes.
38 Il les bénit, et ils se multiplièrent beaucoup,
Et il ne laissa pas diminuer leurs troupeaux.
39 *Leurs ennemis* ont été réduits à un petit nombre et humiliés
Sous l'accablement du malheur et de la souffrance.
40 Il a répandu la honte sur leurs princes,
Il les fait errer dans des déserts sans chemin.
41 Mais il a relevé le malheureux de la misère,
Et il a multiplié les familles comme les troupeaux.
42 Les hommes droits le voient et se réjouissent,
Et tous les méchants ferment la bouche.

43 Que celui qui est sage prenne garde à ces choses
Et qu'il comprenne les bontés de Jéhovah !

PSAUME CVIII (Vulg. CVII). — *Chant d'actions de grâces et prière.*

108 Cantique. Psaume de David.
2 Mon cœur est affermi, ô Dieu,
Je veux chanter et faire résonner les instruments;
Debout, ma gloire !
3 Eveillez-vous, ma lyre et ma harpe,
Que j'éveille l'aurore !
4 Je te louerai parmi les peuples, Jéhovah,
Je te chanterai parmi les nations.
5 Car ta bonté s'élève au-dessus des cieux,
Et ta fidélité jusqu'aux nues.
6 Apparais plus élevé que les cieux, ô Dieu;
Que ta gloire brille sur toute la terre !

7 Afin que tes bien-aimés soient délivrés,
Sauve par ta droite et exauce-moi.
8 Dieu a parlé dans sa sainteté : Que je tressaille de joie !
J'aurai Sichem en partage, je mesurerai la vallée de Succoth.
9 Galaad est à moi, à moi Manassé;
Ephraïm est l'armure de ma tête,
Et Juda mon sceptre.
10 Moab est le bassin où je me lave;
Sur Edom je jette ma sandale;
Sur la terre des Philistins je pousse des cris de joie.

11 Qui me mènera à la ville forte !
Qui me conduira à Edom ?
12 N'est-ce pas toi, ô Dieu, qui nous avais rejetés,
O Dieu, qui ne sortais plus à la tête de nos armées?
13 Prête-nous ton secours contre l'oppresseur !
Le secours de l'homme n'est que vanité.
14 Avec Dieu nous ferons des exploits;
Il écrasera nos ennemis.

39-40. D'autres : *Ils* (les Israëlites) *avaient été réduits... Il avait répandu.*

43. Conclusion : que les conduites de cette Providence attirent l'attention des sages (comp. Osée xiv, 16). LXX et Vulg., *Qui est sage pour prendre garde à ces choses, pour comprendre..*

CVIII, 1. Ce Psaume est composé, sans variantes notables, de deux fragments, dont l'un (vers. 2-6) termine le Ps. lvii, et l'autre (7-14) termine le Ps. lx.

PSAUME CIX (Vulg. CVIII). — *Prière dans la persécution et malédictions contre l'ennemi.*

109 Au maître de chant. Psaume de David.
Dieu de ma louange, ne garde pas le silence!
2 Car la bouche du méchant, la bouche du perfide, s'ouvre contre moi.
Ils parlent contre moi avec une langue de mensonge,
3 Ils m'assiègent de paroles haineuses,
Et ils me font la guerre sans motif.
4 En retour de mon affection, ils me combattent,
Et moi, je ne fais que prier.
5 Ils me rendent le mal pour le bien,
A mon amour ils répondent par la haine.

6 Mets-le au pouvoir d'un méchant,
Et que l'accusateur se tienne à sa droite!
7 Quand on le jugera, qu'il soit déclaré coupable,
Et que sa prière soit réputée péché!
8 Que ses jours soient abrégés,
Et qu'un autre prenne sa charge!
9 Que ses enfants deviennent orphelins,
Que son épouse soit veuve!
10 Que ses enfants soient vagabonds et mendiants,
Cherchant *leur pain* loin de leurs maisons en ruines!
11 Que le créancier s'empare de tout ce qui est à lui,
Et que les étrangers pillent ce qu'il a gagné par son travail!
12 Qu'il n'ait personne qui lui garde son affection,
Que nul n'ait pitié de ses orphelins!
13 Que ses descendants soient voués à la ruine,
Et que leur nom s'éteigne à la seconde génération!
14 Que l'iniquité de ses pères reste en souvenir devant Jéhovah,
Et que le péché de sa mère ne soit point effacé!
15 Que leurs transgressions soient toujours devant Jéhovah,
Et qu'il retranche de la terre leur mémoire,
16 Parce qu'il ne s'est pas souvenu d'exercer la miséricorde,
Parce qu'il a persécuté le malheureux et l'indigent,
Et l'homme au cœur brisé, pour le faire mourir.
17 Il aimait la malédiction : elle tombe sur lui;
Il dédaignait la bénédiction : elle s'éloigne de lui.
18 Il s'est revêtu de la malédiction comme d'un vêtement;
Comme l'eau elle entre au-dedans de lui,
Et comme l'huile elle pénètre dans ses os.
19 Qu'elle soit pour lui le vêtement qui l'enveloppe,
La ceinture qui ne cesse de l'entourer!
20 Tel est de la part de Jéhovah le salaire de mes ennemis,
Et de ceux qui parlent méchamment contre moi.

21 Et toi, Jéhovah Adonaï, prends ma défense à cause de ton nom;
Dans ta bonté, délivre-moi.
22 Car je suis malheureux et indigent,
Et mon cœur est blessé au-dedans de moi.
23 Je m'en vais comme l'ombre à son déclin,
Je suis emporté comme la sauterelle.
24 A force de jeûne mes genoux chancellent.
Et mon corps est épuisé de maigreur.

CIX, 1. *Dieu de ma louange* ... LXX et Vulg., *Dieu, ne te tais pas sur ma louange.*
4. *En retour de* ... LXX et Vulg., *Au lieu de m'aimer ils disent du mal de moi.*
6. *L'accusateur.* LXX et Vulg., *le diable.*
10. *Cherchant*... LXX et Vulg., *Qu'ils soient chassés de leur demeure.*
11. *S'empare.* LXX et Vulg., *recherche avec soin.*
12. *Lui garde son affection.* LXX et Vulg., *lui aide.*
20. *Le salaire.* LXX et Vulg., *l'œuvre.*
24. *Est épuisé de maigreur.* LXX et Vulg., *est changé à cause de l'huile* (dont il est privé).

25 Je suis pour eux un objet d'opprobre;
Ils me regardent et branlent la tête.
26 Secours-moi, Jéhovah, mon Dieu!
Sauve-moi dans ta bonté!
27 Qu'ils sachent que c'est ta main,
Que c'est toi, Jéhovah, qui l'as fait.
28 Eux, ils maudissent; mais toi, tu béniras;
Ils se lèvent, mais ils seront confondus,
Et ton serviteur sera dans la joie.
29 Mes adversaires seront revêtus d'ignominie,
Ils seront enveloppés de leur honte comme d'un manteau.
30 Mes lèvres loueront hautement Jéhovah;
Je le célébrerai au milieu de la multitude;
31 Car il se tient à la droite du pauvre,
Pour le sauver de ceux qui le condamnent.

PSAUME CX (Vulg. CIX). — *Royauté et sacerdoce du Messie.*

110 Psaume de David.
Jéhovah a dit à mon Seigneur :
" Assieds-toi à ma droite,
Jusqu'à ce que je fasse de tes ennemis l'escabeau de tes pieds. "
2 Jéhovah étendra de Sion le sceptre de ta puissance :
Règne en maître au milieu de tes ennemis!

3 Ton peuple accourt à toi au jour où *tu rassembles* ton armée,
Avec des ornements sacrés;
Du sein de l'aurore vient à toi
La rosée de tes jeunes guerriers.
4 Le Seigneur l'a juré, il ne s'en repentira point :
" Tu es prêtre pour toujours
A la manière de Melchisédech. "
5 Adonaï est à droite;
Il brisera les rois au jour de sa colère.

6 Il exerce son jugement parmi les nations :
Tout est rempli de cadavres:
Il brise les têtes sur la terre entière.
7 Il boit au torrent sur le chemin,
C'est pourquoi il relève la tête.

PSAUME CXI (Vulg. CX). — *Bienfaits de Dieu envers son peuple.*

Alleluia!
111 Je veux louer Jéhovah de tout mon cœur,
Dans la réunion des justes et dans l'assemblée.
2 Grandes sont les œuvres de Jéhovah;
Elles sont recherchées pour toutes les délices qu'elles procurent.
3 Son œuvre n'est que splendeur et magnificence,
Et sa justice subsiste à jamais.

CX, 1. *Jéhovah a dit;* litt., *Parole*, oracle *de Jéhovah à mon Seigneur.*

3. LXX et Vulg., *A toi* ou *avec toi est la puissance souveraine au jour de ta force dans les splendeurs des saints. De mon sein, avant l'aurore, je t'ai engendré.*

5. *Est à ta droite*, ô Messie. Au vers. 1 le Messie était représenté assis à la droite de Jéhovah, comme associé à sa puissance; ici, par un changement de figure, le Psalmiste nous montre Jéhovah venant du ciel se mettre à la droite du Messie pour l'assister dans le combat et lui donner la victoire.

7. *Il boit au torrent :* image d'un guerrier qui, fatigué du combat, se contente de se rafraichir au torrent qu'il rencontre sur le chemin, et recommence la lutte avec une nouvelle vigueur jusqu'à la victoire définitive.

CXI, 2. *Pour toutes les délices qu'elles procurent*, litt. *pour toutes leurs délices, leurs joies.* D'autres, *elles sont exquises, pour tous ceux qui les aiment.* LXX et Vulg., *elles sont exquises, en harmonie* parfaite *avec sa volonté*, avec la fin que Dieu s'est proposé d'atteindre.

4 Il a laissé un souvenir de ses merveilles;
Jéhovah est miséricordieux et compatissant.
5 Il a donné une nourriture à ceux qui le craignent;
Il se souvient pour toujours de son alliance.
6 Il a manifesté à son peuple la puissance de ses œuvres,
En lui livrant l'héritage des nations.
7 Les œuvres de ses mains sont vérité et justice,
Tous ses commandements sont immuables,
8 Affermis pour l'éternité,
Faits selon la vérité et la droiture.
9 Il a envoyé la délivrance à son peuple,
Il a établi pour toujours son alliance;
Son nom est saint et redoutable.
o La crainte de Jéhovah est le commencement de la sagesse;
Ceux-là sont vraiment intelligents, qui observent sa loi.
Sa louange demeure à jamais.

PSAUME CXII (Vulg. CXI). — *Bonheur du juste.*

Alleluia!
12 Heureux l'homme qui craint Jéhovah,
Qui met toute sa joie à *observer* ses préceptes!
2 Sa postérité sera puissante sur la terre,
La race des justes sera bénie.
3 Il a dans sa maison bien-être et richesse,
Et sa justice subsiste à jamais.
4 La lumière se lève dans les ténèbres pour les hommes droits,
Pour celui qui est miséricordieux, compatissant et juste.
5 Heureux l'homme qui exerce la miséricorde et qui prête :
En justice il fait prévaloir sa cause,
6 Car il ne sera jamais ébranlé.
Le juste laissera une mémoire éternelle.
7 Il ne sera pas effrayé par de funestes nouvelles;
Son cœur est ferme, confiant en Jéhovah.
8 Son cœur est inébranlable, il ne craint pas,
Jusqu'à ce qu'il voie ses ennemis *abattus*
9 Il sème *l'aumône*, il donne à l'indigent;
Sa justice subsiste à jamais;
Sa corne s'élève avec gloire.
o Le méchant le voit et s'irrite,
Il grince des dents et *l'envie* le consume :
Le désir des méchants périra.

PSAUME CXIII (Vulg. CXII). — *Louange au Dieu Très-Haut, Providence des malheureux.*

Alleluia!
13 Louez, serviteurs de Jéhovah,
Louez le nom de Jéhovah.
2 Que le nom de Jéhovah soit béni
Dès maintenant et à jamais!

---

10. *La crainte du Seigneur est le commencement...* D'autres : *la crainte du Seigneur est le principal* et le résumé *de* toute *la sagesse.*

CXII, Vulg. et quelques manuscr. grecs : *Alleluia, au retour d'Aggée et de Zacharie.* Psaume alphabétique comme le précédent; les versets commencent successivement par les diverses lettres de l'alphabet.

4. D'autres, avec LXX et Vulg. : *une lumière*, savoir Dieu lui-même, "la lumière d'Israël (Is. lx, 1-3; Malach. iii, 20)", Dieu, *qui est clément, miséricordieux et juste* (Exod. xxxiv, 6).

5. D'autres : *Heureux... qui prête, et qui règle ses actions d'après la justice.*

8. *Jusqu'à ce qu'il voie.* Vulg., *qu'il méprise.*

CXIII, 1. Les Psaumes cxiii-cxviii constituent le *Hallel égyptien* que les Juifs chantaient à leurs principales fêtes. — *Louez, serviteurs de Jéhovah.* LXX et Vulg., *Louez le Seigneur, ô serviteurs* (ou *enfants*).

3 Du lever du soleil jusqu'à son couchant
Loué soit le nom de Jéhovah !

4 Jéhovah est élevé au-dessus de toutes les nations,
Sa gloire est au-dessus des cieux.
5 Qui est semblable à Jéhovah, notre Dieu ?
Il siège dans les hauteurs,
6 Et il regarde en bas
Dans les cieux et sur la terre.

7 Il relève le malheureux de la poussière,
Il retire le pauvre du fumier,
8 Pour les faire asseoir avec les princes,
Avec les princes de son peuple.
9 Il donne une demeure à la stérile de la maison,
Il en fait une mère joyeuse au milieu de ses enfants.
Alleluia !

PSAUME CXIV (VULG. CXIII). — *Les merveilles de la sortie d'Egypte et de l'entrée dans la Terre Promise.*

114 Quand Israël sortit d'Egypte,
Quand la maison de Jacob s'éloigna d'un peuple barbare,
2 Juda devint son sanctuaire,
Israël son domaine.
3 La mer le vit et s'enfuit,
Le Jourdain retourna en arrière;
4 Les montagnes bondirent comme des béliers,
Les collines comme des agneaux.

5 Qu'as-tu, mer, pour t'enfuir,
Jourdain, pour retourner en arrière?
6 *Qu'avez-vous*, montagnes, pour bondir comme des béliers,
Et vous, collines, comme des agneaux?

7 Tremble, ô terre, devant la face du Seigneur,
Devant la face du Dieu de Jacob,
8 Qui change le rocher en étang,
Le roc en source d'eaux.

PSAUME CXV (VULG., SUITE DU PS. CXIII). — *Puissance de Jéhovah et vanité des idoles. La confiance d'Israël en son Dieu.*

115 Non pas à nous, Jéhovah, non pas à nous,
Mais à ton nom donne la gloire,
A cause de ta bonté, à cause de ta fidélité !
2 Pourquoi les nations diraient-elles :
" Où donc est leur Dieu ? "
3 Notre Dieu est dans le ciel;
Tout ce qu'il veut, il le fait.

4 Leurs idoles sont de l'argent et de l'or,
Ouvrage de la main des hommes.
5 Elles ont une bouche, et ne parlent point;
Des yeux, et ne voient point.
6 Elles ont des oreilles et n'entendent point;
Des narines, et ne sentent point.

---

9. La *stérile de la maison;* la femme sans enfants n'avait pas une demeure stable dans la maison de son époux. LXX et Vulg., *il fait habiter la stérile dans la maison.*

CXIV, 2. *Son sanctuaire*, litt. *sa sainteté.*

7. *Tremble, ô terre;* LXX et Vulg., *la terre a tremblé.*

CXV, 1. La Vulgate joint ce morceau au précédent pour n'en former qu'un seul Psaume. Les interprètes modernes sont à peu près unanimes à voir ici deux Psaumes distincts et indépendants.

1-2. Sens : tu fais éclater ta puissance en notre faveur, non pas tant à cause de nous, qui en sommes indignes, qu'à cause de *ton nom*, qui, si tu nous abandonnais, serait en butte aux sarcasmes des nations idolâtres.

Elles ont des mains et ne touchent point,
Des pieds, et ne marchent point;
De leur gosier elles ne font entendre aucun son.
Qu'ils leur ressemblent ceux qui les font,
Et tous ceux qui se confient en elles !

Israël, mets ta confiance en Jéhovah !
Il est leur secours et leur bouclier.
Maison d'Aaron, mets ta confiance en Jéhovah !
Il est leur secours et leur bouclier.
Vous qui craignez Jéhovah, mettez votre confiance en Jéhovah !
Il est leur secours et leur bouclier.

Jéhovah s'est souvenu de nous : il bénira —
Il bénira la maison d'Israël;
Il bénira la maison d'Aaron;
Il bénira ceux qui craignent Jéhovah,
Les petits et les grands.
Que Jéhovah multiplie sur vous ses faveurs,
Sur vous et sur vos enfants !
Soyez bénis de Jéhovah,
Qui a fait les cieux et la terre !

Les cieux sont les cieux de Jéhovah,
Mais il a donné la terre aux fils de l'homme.
Ce ne sont pas les morts qui louent Jéhovah,
Ni ceux qui descendent dans le lieu du silence;
Mais nous, nous bénirons Jéhovah
Dès maintenant et à jamais.

PSAUME CXVI (Vulg. CXIV et CXV). — *Cantique d'actions de grâces après la délivrance d'un grand danger.*

Alleluia !
16 Je l'aime, car Jéhovah entend
Ma voix, mes ardentes supplications;
Car il a incliné vers moi son oreille,
Et toute ma vie je l'invoquerai.
Les liens de la mort m'entouraient,
Et les angoisses du scheol m'avaient saisi ;
J'étais en proie à la détresse et à l'affliction.
Et j'ai invoqué le nom de Jéhovah :
" Jéhovah, sauve mon âme ! "

Jéhovah est miséricordieux et juste,
Notre Dieu est compatissant.
Jéhovah garde les faibles;
J'étais malheureux, et il m'a sauvé.
Mon âme, retourne à ton repos.
Car Jéhovah te comble de biens.
Oui, tu as sauvé mon âme de la mort,
Mon œil des larmes,
Mes pieds de la chute.
Je marcherai *encore* devant Jéhovah,
Dans la terre des vivants.

9. *Israël:* la nation en général; LXX et Vulg., *la maison d'Israël.— Mets ta confiance.* LXX et Vulg., *a mis sa confiance;* de même dans les deux versets suiv.

12. *Il bénira;* Le Hir, *qu'il bénisse.* LXX et Vulg., *et il nous a bénis.*

CXVI, 1. Dans la Vulgate, ce Psaume en forme deux, le CXIVe qui comprend les versets 1-9, et le CXVe composé des vers. 10-19. La plupart des interprètes modernes admettent l'unité de composition. — *Ma voix et mes supplications.* LXX et Vulg., *la voix de ma prière.*

3. *Les liens de la mort.* LXX et Vulg., *les douleurs de la mort.*

8. *Tu as sauvé.* LXX et Vulg., *il a sauvé.*

9. *Je marcherai devant Jéhovah.* LXX et Vulg., *Je serai agréable au Seigneur.*

10 J'ai confiance, alors même que je dis :
" Je suis malheureux à l'excès. "
11 Je disais dans mon abattement :
" Tout homme est menteur. "
12 Que rendrai-je à Jéhovah
Pour tous ses bienfaits à mon égard !
13 J'élèverai la coupe du salut
Et j'invoquerai le nom du Seigneur.
14 J'accomplirai mes vœux envers Jéhovah
En présence de tout son peuple.

15 Elle a du prix aux yeux de Jéhovah,
La mort de ses fidèles.
16 Ah ! Jéhovah, parce que je suis ton serviteur,
Ton serviteur, fils de ta servante,
Tu as détaché mes liens.
17 Je t'offrirai un sacrifice d'actions de grâces,
Et j'invoquerai le nom de Jéhovah.
18 J'accomplirai mes vœux envers Jéhovah
En présence de tout son peuple,
19 Dans les parvis de la maison de Jéhovah,
Dans ton enceinte, Jérusalem.
Alleluia !

PSAUME CXVII (Vulg. CXVI). — *Que les nations rendent hommage à Jéhovah.*

117 Nations, louez toutes Jéhovah;
Peuples, célébrez-le tous !
2 Car sa bonté pour nous est grande,
Et la vérité de Jéhovah subsiste à jamais.
Alleluia !

PSAUME CXVIII (Vulg. CXVII). — *Chant triomphal d'actions de grâces.*

Au départ de la procession.

118 Louez Jéhovah, car il est bon,
Car sa miséricorde est éternelle.
2 Qu'Israël dise :
" Oui, sa miséricorde est éternelle. "
3 Que la maison d'Aaron dise :
" Oui, sa miséricorde est éternelle. "
4 Que ceux qui craignent Jéhovah disent :
" Oui, sa miséricorde est éternelle. "

Pendant le trajet.

5 Du sein de ma détresse j'ai invoqué Jéhovah :
Jéhovah m'a exaucé *et m'a mis* au large.
6 Jéhovah est pour moi, je ne crains rien :
Que peuvent me faire des hommes?
7 Jéhovah est mon secours;
Je verrai *la ruine* de ceux qui me haïssent.
8 Mieux vaut chercher un refuge en Jéhovah
Que de se confier aux hommes;
9 Mieux vaut chercher un refuge en Jéhovah
Que de se confier aux princes.
10 Toutes les nations m'environnaient :
Au nom de Jéhovah je les taille en pièces.

---

10. LXX et Vulg. *J'ai cru, c'est pourquoi j'ai parlé : je suis humilié à l'excès.*
15. *Elle a du prix :* ce n'est pas une chose légère et sans importance, Dieu s'en soucie beaucoup.

CXVIII, 1. Tout indique que nous avons ici un Psaume chanté à plusieurs chœurs dans une procession.
6. *Jéhovah est pour moi.* LXX et Vulg., *Le Seigneur est pour moi un auxiliaire.*



1 Elles m'environnaient et m'enveloppaient :
Au nom de Jéhovah je les taille en pièces.
2 Elles m'environnaient comme des abeilles :
Elles s'éteignent comme un feu d'épines;
Au nom de Jéhovah je les taille en pièces.
3 Tu me poussais violemment pour me faire tomber,
Mais Jéhovah m'a secouru.
4 Jéhovah est ma force et l'objet de mes chants;
Il a été mon salut.
5 Des cris de triomphe et de délivrance retentissent dans les tentes des justes;
La droite de Jéhovah a déployé sa force;
6 La droite de Jéhovah est élevée,
La droite de Jéhovah a déployé sa force.
7 Je ne mourrai pas, je vivrai,
Et je raconterai les œuvres de Jéhovah.
8 Jéhovah m'a durement châtié,
Mais il ne m'a pas livré à la mort.

Le chef arrivé devant le temple.

9 Ouvrez-moi les portes de la justice,
Afin que j'entre et que je loue Jéhovah.

Les prêtres.

20 C'est la porte de Jéhovah;
Les justes peuvent y entrer.

Le chef du peuple.

21 Je te rends grâces parce que tu m'as exaucé
Et que tu m'as sauvé.
22 La pierre rejetée par ceux qui bâtissaient
Est devenue la pierre angulaire.

Les prêtres.

23 C'est l'œuvre du Seigneur,
C'est une chose merveilleuse à nos yeux.

Le peuple en entrant.

24 Voici le jour que Jéhovah a fait;
Livrons-nous à l'allégresse et à la joie.
25 Jéhovah, donne le salut !
Jéhovah, donne la prospérité !

Les prêtres au chef, puis au peuple

26 Béni soit celui qui vient au nom de Jéhovah !
Nous vous bénissons de la maison de Jéhovah !
27 Jéhovah est Dieu, il fait briller sur nous la lumière. —
Attachez la victime avec des liens,
Jusqu'aux cornes de l'autel. —

Le peuple.

28 Tu es mon Dieu, et je te louerai;
Mon Dieu, et je t'exalterai.

Tous ensemble.

29 Louez Jéhovah, car il est bon,
Car sa miséricorde est éternelle.

---

12. *Elles s'éteignent.* LXX et Vulg., *elles se sont allumées.*
13. *Tu me poussais.* LXX et Vulg. *J'étais poussé.*
16. *Est élevée.* LXX et Vulg., *m'a élevé.*
22. *Pierre angulaire.* Par cette locution proverbiale, le Psalmiste désigne le peuple juif, naguère rejeté et méprisé, aujourd'hui rétabli par la protection divine, et devenu la pierre principale du temple que Dieu se construit sur la terre, car de lui doit sortir le salut du monde.
25. *Donne le salut*, sauve, en hébr., *hoschiah-na*, d'où notre *hosanna.*
27. *Attachez la victime avec des liens.* LXX et Vulg., *célébrez ce jour de fête avec des rameaux.*
28. Après *je t'exalterai.* LXX et Vulg., répètent le verset 21, *je te louerai*, etc.

PSAUME CXIX (Vulg. CXVIII). — *Eloge de la Loi de Dieu.*

ALEPH.

119 Heureux ceux qui sont irréprochables dans leur voie,
Qui marchent selon la loi de Jéhovah !
2 Heureux ceux qui gardent ses enseignements,
Qui le cherchent de tout leur cœur,
3 Qui ne commettent pas l'iniquité,
Et qui marchent dans ses voies !
4 Tu as prescrit tes ordonnances,
Pour qu'on les observe avec soin.
5 Puissent mes voies être dirigées
Pour que j'observe tes lois !
6 Alors je n'aurai point à rougir
A la vue de tous tes commandements.
7 Je te louerai dans la droiture de mon cœur,
En apprenant les préceptes de ta justice.
8 Je veux garder tes lois :
Ne me délaisse pas complètement.

BETH.

9 Comment le jeune homme rendra-t-il pur son sentier?
En se gardant selon ta parole.
10 Je te cherche de tout mon cœur :
Ne me laisse pas errer loin de tes commandements.
11 Je garde ta parole cachée dans mon cœur,
Afin de ne pas pécher contre toi.
12 Bénis sois-tu, Jéhovah !
Enseigne-moi tes lois.
13 De mes lèvres j'énumère
Tous les préceptes de ta bouche.
14 J'ai de la joie à suivre tes enseignements,
Comme si je possédais tous les trésors.
15 Je veux méditer tes ordonnances,
Avoir les yeux sur tes sentiers.
16 Je fais mes délices de tes lois,
Je n'oublierai jamais ta parole.

GIMEL.

17 Use de bonté envers ton serviteur, afin que je vive,
Et j'observerai ta parole.
18 Ouvre mes yeux, pour que je contemple
Les merveilles de ta loi.
19 Je suis un étranger sur la terre :
Ne me cache pas tes commandements.
20 Mon âme est brisée par le désir
Qui toujours la porte vers tes préceptes.
21 Tu menaces les orgueilleux, ces maudits,
Qui s'égarent loin de tes commandements.

CXIX, 1. Ce Psaume est alphabétique; il comprend 22 strophes, selon le nombre des lettres de l'alphabet hébreu, ayant chacune 8 versets commençant par la même lettre. Cette disposition a pour but principal de venir en aide à la mémoire. La loi de Dieu y est appelée de noms différents, mais qui paraissent pris par l'auteur dans le même sens : 1° *thorah*, Vulg. *lex*, loi (vers. 1); — 2° *edoth*, Vulg. *testimonia*, litt. *témoignages*, enseignements (verset 2); — 3° *derek*, Vulg. *via*, voie (vers. 3); — 4° *piqqoudim*, Vulg. *mandata*, ordonnances (vers. 4); — 5° *chouqqim*, Vulg. *justificationes*, statuts, *lois* (vers. 5); — 6° *mitsevoth*, Vulg. *mandata*, commandements (v. 6); — 7° *mischpat*. Vulg. *judicium*, arrêts, jugements (v. 7); — 8° *dobar*, Vulg. *sermo*, parole (vers. 9); — 9° *imerah*, Vulg. *eloquium*, parole (vers. 11); — 10° *émeth*, Vulg. *veritas*, vérité (vers. 30). Un de ces noms se lit dans chaque verset de la strophe, sauf dans le vers. 122; ajoutez les vers. 84 et 132, où *mischpat* ne désigne pas la loi de Dieu.

2. *Qui gardent*. LXX et Vulg., *qui scrutent*.

16. *Je fais mes délices*. LXX et Vulg., *je médite*.

17. *Afin que je vive*. Vulg., *Fais-moi vivre*.

21. LXX et Vulg. : *Tu menaces les orgueilleux; ils sont maudits ceux qui s'écartent de tes commandements*.

22 Eloigne de moi la honte et le mépris,
Car j'observe tes enseignements.
23 Que les princes siègent et parlent contre moi :
Ton serviteur méditera tes lois.
24 Oui, tes enseignements font mes délices,
Ce sont les hommes de mon conseil.

DALETH.

25 Mon âme est attachée à la poussière :
Rends-moi la vie selon ta parole!
26 Je t'ai exposé mes voies, et tu m'as répondu :
Enseigne-moi tes lois.
27 Fais-moi comprendre la voie de tes ordonnances,
Et je méditerai sur tes merveilles.
28 Mon âme, en proie au chagrin, se fond en larmes :
Relève-moi selon ta parole.
29 Eloigne de moi la voie du mensonge,
Et accorde-moi la faveur de ta loi.
30 J'ai choisi la voie de la fidélité,
Je place tes préceptes sous mes yeux.
31 Je me suis attaché à tes enseignements :
Jéhovah, ne permets pas que je sois confondu.
32 Je cours dans la voie de tes commandements,
Car tu élargis mon cœur.

HE.

33 Enseigne-moi, Jéhovah, la voie de tes préceptes,
Afin que je la garde jusqu'à la fin *de ma vie.*
34 Donne-moi l'intelligence pour que je garde ta loi,
Et que je l'observe de tout mon cœur.
35 Conduis-moi dans le sentier de tes commandements,
Car j'y trouve le bonheur.
36 Incline mon cœur vers tes enseignements,
Et non vers le gain.
37 Détourne mes yeux pour qu'ils ne voient point la vanité,
Fais-moi vivre dans ta voie.
38 Accomplis envers ton serviteur ta promesse,
Que tu as faite à ceux qui te craignent.
39 Ecarte de moi l'opprobre que je redoute,
Car tes préceptes sont bons.
40 Je désire ardemment pratiquer tes ordonnances :
Par ta justice fais-moi vivre.

VAV.

41 Que vienne sur moi ta miséricorde, Jéhovah,
Et ton salut, selon ta parole!
42 Et je pourrai répondre à celui qui m'outrage,
Car je me confie en ta parole.
43 N'ôte pas entièrement de ma bouche la parole de vérité,
Car j'espère en tes préceptes.
44 Je veux garder ta loi constamment,
Toujours et à perpétuité.
45 Je marcherai au large,
Car je recherche tes ordonnances.
46 Je parlerai de tes enseignements devant les rois,
Et je n'aurai point de honte.
47 Je ferai mes délices de tes commandements :
Je les aime.

24. *Mes délices.* LXX et Vulg., *ma méditation.*
28. *Se fond en larmes.* LXX et Vulg., *est engourdie.*
30. *Je place tes préceptes sous mes yeux.* LXX et Vulg., *je n'ai pas oublié tes jugements.*
38. *Que tu as faite pour ceux qui te craignent,* litt. *qui est pour ta crainte.*

48 J'élèverai mes mains vers tes commandements [que j'aime,]
Et je méditerai tes lois.

ZAÏN.

49 Souviens-toi de la parole donnée à ton serviteur,
Sur laquelle tu fais reposer mon espérance.
50 C'est ma consolation dans ma misère,
Car ta parole m'a rendu la vie.
51 Des orgueilleux me prodiguent leurs railleries :
Je ne m'écarte point de ta loi.
52 Je pense à tes préceptes des temps passés,
Jéhovah, et je me console.
53 L'indignation me saisit à cause des méchants
Qui abandonnent ta loi.
54 Tes lois sont le sujet de mes cantiques,
Dans le lieu de mon pèlerinage.
55 La nuit je me rappelle ton nom, Jéhovah,
Et j'observe ta loi.
56 Voici la part qui m'est donnée :
Je garde tes ordonnances.

HETH.

57 Ma part, Jéhovah, je le dis,
C'est de garder tes paroles.
58 Je t'implore de tout mon cœur;
Aie pitié de moi selon ta parole.
59 Je réfléchis à mes voies,
Et je dirige mes pieds vers tes enseignements.
60 Je me hâte, je ne differe point
D'observer tes commandements.
61 Les pièges des méchants m'environnent,
Et je n'oublie point ta loi.
62 Au milieu de la nuit je me lève pour te louer,
A cause des jugements de ta justice.
63 Je suis l'ami de tous ceux qui te craignent,
Et de ceux qui gardent tes ordonnances.
64 La terre est pleine de ta bonté, Jéhovah;
Enseigne-moi tes lois.

TETH.

65 Tu as usé de bonté envers ton serviteur,
Jéhovah, selon ta parole.
66 Enseigne-moi le sens droit et l'intelligence,
Car j'ai foi en tes commandements.
67 Avant d'avoir été humilié, je m'égarais;
Maintenant j'observe ta parole.
68 Tu es bon et bienfaisant :
Enseigne-moi tes lois.
69 Des orgueilleux imaginent contre moi des mensonges;
Moi, je garde de tout mon cœur tes ordonnances.
70 Leur cœur est insensible comme la graisse;
Moi, je fais mes délices de ta toi.
71 Il m'est bon d'avoir été humilié,
Afin que j'apprenne tes préceptes.
72 Mieux vaut pour moi la loi de ta bouche
Que des monceaux d'or et d'argent.

JOD.

73 Ce sont tes mains qui m'ont fait et qui m'ont façonné :
Donne-moi l'intelligence pour apprendre tes commandements.

53. *L'indignation*, LXX et Vulg., *la défaillance.*

60. LXX et Vulg., *Je suis prêt et je ne suis pas troublé, d'observer...*

66. LXX et Vulg., *enseigne-moi le bien, la règle de la vie et la sagesse, car j'ai foi...*

69. LXX et Vulg., *La méchanceté des orgueilleux s'est multipliée contre moi; moi je garde.*

74 Ceux qui te craignent, en me voyant, se réjouiront,
Car j'ai confiance en ta parole.
75 Je sais, Jéhovah, que tes jugements sont justes;
C'est dans ta fidélité que tu m'as humilié.
76 Que ta bonté soit ma consolation,
Selon la parole donnée à ton serviteur !
77 Que ta compassion vienne sur moi, et que je vive,
Car ta loi fait mes délices !
78 Qu'ils soient confondus les orgueilleux qui me maltraitent injustement !
Moi, je médite tes ordonnances.
79 Qu'ils se tournent vers moi ceux qui te craignent
Et ceux qui connaissent tes enseignements !
80 Que mon cœur soit tout entier à tes lois,
Afin que je ne sois pas confondu !

CAPH.

81 Mon âme languit après ton salut,
J'espère en ta parole.
82 Mes yeux languissent après ta promesse;
Je dis : " Quand me consoleras-tu? "
83 Car je suis comme une outre exposée à la fumée,
Mais je n'oublie pas tes lois.
84 Quel est le nombre des jours de ton serviteur?
Quand donc feras-tu justice de ceux qui me persécutent?
85 Des orgueilleux creusent des fosses pour me perdre;
Ils sont les adversaires de ta loi.
86 Tous tes commandements sont fidélité;
Ils me persécutent sans cause : secours-moi.
87 Ils ont failli m'anéantir dans le pays;
Et moi je n'abandonne pas tes ordonnances.
88 Rends-moi la vie par la bonté,
Et j'observerai les enseignements de ta bouche.

LAMED.

89 A jamais, Jéhovah,
Ta parole est établie dans les cieux.
90 D'âge en âge sa fidélité demeure;
Tu as fondé la terre, et elle subsiste.
91 C'est d'après tes lois que tout subsiste jusqu'à ce jour,
Car tous les êtres obéissent à tes ordres.
92 Si ta loi ne faisait mes délices,
Déjà j'aurais péri dans ma misère.
93 Je n'oublierai jamais tes ordonnances,
Car c'est par elles que tu m'as rendu la vie.
94 Je suis à toi : sauve-moi,
Car je recherche tes préceptes.
95 Les méchants m'attendent pour me faire périr :
Je suis attentif à tes enseignements.
96 J'ai vu des bornes à tout ce qui est parfait;
Ton commandement n'a point de limites.

MEM.

97 Combien j'aime ta loi !
Elle est tout le jour l'objet de ma méditation.
98 Par tes commandements tu me rends plus sage que mes ennemis,
Car je les ai toujours avec moi.

---

80. *Tout entier.* LXX et Vulg., *irréprochable dans tes lois.*

83. *Comme une outre :* les anciens exposaient à l'action de la *fumée* (LXX et Vulg. *de la gelée*) les outres renfermant le vin pour le faire vieillir plus vite. Ces outres se desséchaient et se ridaient : image du Psalmiste dans ses épreuves et ses afflictions.

85. LXX et Vulg., *des hommes iniques m'ont raconté des choses fabuleuses, mais ce n'est point comme votre loi.*

91. *Tout subsiste jusqu'à ce jour.* LXX et Vulg., *le jour subsiste.*

99 Je suis plus sage que tous mes maitres,
Car tes enseignements sont l'objet de ma méditation.
100 J'ai plus d'intelligence que les vieillards,
Car j'observe tes ordonnances.
101 Je retiens mon pied loin de tout sentier mauvais,
Afin de garder ta parole.
102 Je ne m'écarte pas de tes préceptes,
Car c'est toi qui m'as instruit.
103 Que ta parole est douce à mon palais,
Plus que le miel à ma bouche!
104 Par tes ordonnances je deviens intelligent,
Aussi je hais tous les sentiers du mensonge.

NUN.

105 Ta parole est un flambeau devant mes pas,
Une lumière sur mon sentier.
106 J'ai juré, — et j'y serai fidèle, —
D'observer les préceptes de ta justice.
107 Je suis réduit à une extrême affliction :
Jéhovah, rends-moi la vie, selon ta parole.
108 Agrée, Jéhovah, l'offrande de mes lèvres,
Et enseigne-moi tes préceptes.
109 Ma vie est continuellement dans mes mains,
Et je n'oublie point ta loi.
110 Les méchants me tendent des pièges,
Et je ne m'égare pas loin de tes ordonnances.
111 Tes enseignements sont pour toujours mon héritage,
Car ils sont la joie de mon cœur.
112 J'ai incliné mon cœur à observer tes lois
Toujours, jusqu'à la fin.

SAMECH.

113 Je hais les hommes au cœur double,
Et j'aime ta loi.
114 Tu es mon refuge et mon bouclier;
J'ai confiance en ta parole.
115 Retirez-vous de moi, méchants,
Et j'observerai les commandements de mon Dieu.
116 Soutiens-moi selon ta promesse, afin que je vive,
Et ne permets pas que je sois confondu dans mon espérance.
117 Sois mon appui, et je serai sauvé,
Et j'aurai toujours tes lois sous les yeux.
118 Tu méprises tous ceux qui s'écartent de tes lois.
Car leur ruse n'est que mensonge.
119 Tu rejettes comme des scories tous les méchants de la terre;
C'est pourquoi j'aime tes enseignements.
120 Ma chair frissonne de frayeur devant toi,
Et je redoute tes jugements.

AÏN.

121 J'observe le droit et la justice :
Ne m'abandonne pas à mes oppresseurs.
122 Prends sous ta garantie le bien de ton serviteur;
Ne me laisse pas opprimer par des orgueilleux.
123 Mes yeux languissent après ton salut,
Et après la promesse de ta justice.

---

106. *Et j'y serai fidèle.* LXX et Vulg., *et j'ai résolu.*

112. *Jusqu'à la fin.* LXX et Vulg., *à cause de la récompense.*

113. *Les hommes au cœur double*, litt. *indécis.* LXX et Vulg., *les impies.*

118. *Leur ruse n'est que mensonge.* LXX et Vulg., *parce que leur pensée est injuste.*

119. LXX et Vulg., *j'ai regardé tous les pécheurs de la terre comme des prévaricateurs; c'est pourquoi..*

120. LXX et Vulg., *Transperce mes chairs de ta crainte, car je redoute...*

24 Agis envers ton serviteur selon ta bonté,
Et enseigne-moi tes lois.
25 Je suis ton serviteur : donne-moi l'intelligence,
Pour que je connaisse tes enseignements.
26 Il est temps pour Jéhovah d'intervenir :
Ils violent ta loi.
27 C'est pourquoi j'aime tes commandements
Plus que l'or et que l'or fin.
28 C'est pourquoi je trouve justes toutes tes ordonnances,
Je hais tout sentier de mensonge.

PHE.

29 Tes enseignements sont merveilleux,
Aussi mon âme les observe.
30 La révélation de tes paroles illumine,
Elle donne l'intelligence aux simples.
31 J'ouvre la bouche et j'aspire.
Car je suis avide de tes commandements.
32 Tourne vers moi ta face et aie pitié de moi;
C'est justice envers ceux qui aiment ton nom.
133 Affermis mes pas dans ta parole,
Et ne laisse aucune iniquité dominer sur moi.
134 Délivre-moi de l'oppression des hommes,
Et je garderai tes ordonnances.
135 Fais luire ta face sur ton serviteur,
Et enseigne-moi tes lois.
136 Mes yeux répandent des torrents de larmes,
Parce qu'on n'observe pas ta loi.

SADÉ.

137 Tu es juste, Jéhovah,
Et tes jugements sont équitables.
138 Tu as donné tes enseignements selon la justice
Et une parfaite fidélité.
139 Mon zèle me consume,
Parce que mes adversaires oublient tes paroles.
140 Ta parole est éprouvée par le feu,
Et ton serviteur l'aime.
141 Je suis petit et méprisé;
Mais je n'oublie point tes ordonnances.
142 Ta justice est une justice éternelle,
Et ta loi est vérité.
143 La détresse et l'angoisse m'ont atteint;
Tes commandements font mes délices.
144 Tes enseignements sont éternellement justes;
Donne-moi l'intelligence, pour que je vive.

COPH.

145 Je t'invoque de tout mon cœur; exauce-moi, Jéhovah,
Afin que je garde tes lois.
146 Je t'invoque, sauve-moi,
Afin que j'observe tes enseignements.
147 Je devance l'aurore, et je crie *vers toi;*
J'espère en ta parole.
148 Mes yeux devancent les veilles de la nuit
Pour méditer ta parole.
149 Ecoute ma voix selon ta bonté;
Jéhovah, rends-moi la vie selon ton jugement.

---

127. *Et que l'or fin.* LXX et Vulg., *et que la topaze.*
128. *Je trouve justes.* LXX et Vulg., *je me conduis d'après toutes tes ordonnances.*

134. *De l'oppression.* LXX et Vulg., *de la calomnie.*

150 Ils s'approchent ceux qui poursuivent le crime;
Qui se sont éloignés de ta loi.
151 Tu es proche, Jéhovah,
Et tous tes commandements sont la vérité.
152 Dès longtemps je sais, au sujet de tes enseignements,
Que tu les as établis pour toujours.

RESCH.

153 Vois ma misère, et délivre-moi,
Car je n'oublie pas ta loi.
154 Défends ma cause et sois mon vengeur;
Rends-moi la vie selon ta parole.
155 Le salut est loin des méchants,
Car ils ne s'inquiètent pas de tes lois.
156 Tes miséricordes sont infinies, Jéhovah;
Rends-moi la vie selon tes jugements :
157 Nombreux sont mes persécuteurs et mes ennemis;
Je ne m'écarte point de tes enseignements.
158 A la vue des infidèles, j'ai ressenti de l'horreur,
Parce qu'ils n'observent pas ta parole.
159 Considère que j'aime tes ordonnances;
Jéhovah, rends-moi la vie selon ta bonté.
160 Le résumé de ta parole est la vérité,
Et toutes les lois de ta justice sont éternelles.

SIN, SCHIN.

161 Des princes me persécutent sans cause :
C'est de tes paroles que mon cœur a de la crainte.
162 Je me réjouis de ta parole,
Comme si j'avais trouvé de riches dépouilles.
163 Je hais le mensonge, je l'ai en horreur;
J'aime ta loi.
164 Sept fois le jour je redis tes louanges,
A cause des lois de ta justice.
165 Il y a une grande paix pour ceux qui aiment ta loi,
Et rien ne leur est une cause de chute.
166 J'espère en ton salut, Jéhovah,
Et je pratique tes commandements.
167 Mon âme observe tes enseignements,
Et elle en est éprise.
168 Je garde tes ordonnances et tes lois,
Car toutes mes voies sont devant toi.

THAU.

169 Que mon cri arrive jusqu'à toi, Jéhovah!
Selon ta parole, donne-moi l'intelligence.
170 Que ma supplication parvienne jusqu'à toi!
Selon ta parole, délivre-moi.
171 Que mes lèvres profèrent tes louanges,
Car tu m'as enseigné tes lois!
172 Que ma langue publie ta parole,
Car tous tes commandements sont justes!
173 Que ta main s'étende pour me secourir,
Car j'ai choisi tes ordonnances!
174 Je soupire après ton salut, Jéhovah,
Et ta loi fait mes délices.
175 Que mon âme vive pour te louer,
Et que tes jugements me viennent en aide!

150. LXX et Vulg., *Ceux qui me poursuivent se sont approchés de l'iniquité.*

160. *Le résumé*, ou *la somme*; ou bien avec LXX et Vulg., *le principe* : le mot hébr. *rosch* a les deux sens.

166. *Je pratique*. LXX et Vulg., *j'ai aimé*

176 Je suis errant comme une brebis égarée : cherche ton serviteur;
Car je n'oublie pas tes commandements.

PSAUME CXX (Vulg. CXIX). — *Plaintes d'Israël entouré d'ennemis perfides et de calomniateurs.*

120 Cantique des montées.
Vers Jéhovah, dans ma détresse,
J'ai crié, et il m'a exaucé.
2 Jéhovah, *lui ai-je dit*, délivre mon âme de la lèvre de mensonge,
De la langue astucieuse !

3 Que te sera-t-il donné, quel sera ton profit,
Langue perfide?
4 Les fleches aiguës du *Tout*-Puissant,
Avec les charbons ardents du genêt.

5 Malheureux que je suis de séjourner dans Mések,
D'habiter sous les tentes de Cédar !
6 Trop longtemps j'ai demeuré
Avec ceux qui haïssent la paix.
7 Je suis un homme de paix, et quand je leur parle,
Ils me déclarent la guerre.

PSAUME CXXI (Vulg. CXX). — *Le gardien d'Israël.*

121 Cantique pour les montées.
Je lève les yeux vers les montagnes.
D'où me viendra le secours?
2 Mon secours viendra de Jéhovah,
Qui a fait le ciel et la terre.

3 Il ne permettra pas que ton pied trébuche;
Celui qui te garde ne sommeillera pas.
4 Non, il ne sommeille ni ne dort
Celui qui garde Israël.

5 Jéhovah est ton gardien;
Jéhovah est ton abri, *toujours* à ta droite.
6 Pendant le jour le soleil ne te frappera point,
Ni la lune pendant la nuit.

7 Jéhovah te gardera de tout mal,
Il gardera ton âme;
8 Jéhovah gardera ton départ et ton arrivée
Maintenant et à jamais.

PSAUME CXXII (Vulg. CXXI). — *L'arrivée à la Ville Sainte.*

122 Cantique des montées. De David.
J'ai été dans la joie quand on m'a dit :
" Allons à la maison de Jéhovah ! "
2 Nous voilà debout
A tes portes, Jérusalem !
3 Jérusalem, tu es bâtie comme une ville
Où tout se tient ensemble.

---

176. *Egarée.* LXX, *perdue.* Vulg., *qui a péri.*

CXX, 1. *Cantique des montées.* — Ce titre se trouve au début de chacun des Psaumes CXX-CXXXIV. Les exégètes modernes interprètent ce titre des pèlerinages que les Israélites faisaient à certaines époques à Jérusalem; ils chantaient ces cantiques lorsqu'ils " *montaient* " à la Ville Sainte.

3. *Ton profit*, litt. *ton surcroît.* D'autres : *Que peut te donner* (ô Dieu), *que peut te rapporter la langue perfide?* Le vers. suiv. donne la réponse.

4. *Les flèches du Tout-Puissant.* D'autres, avec LXX et Vulg., *Des flèches de tyran bien aiguisées.* — *Les charbons de genêt* qui produisent un feu intense et durable. Images des coups de la langue perfide. LXX et Vulg., *avec des charbons destructeurs.*

5. *Mésech, Cédar.* Noms symbolisant les peuples les plus désagréables que l'on puisse rencontrer. LXX et Vulg., *Malheureux que je suis parce que mon exil a été prolongé.*

CXXI, 8. *Ton départ et ton arrivée*, toutes tes démarches : hébraïsme.

CXXII, 2. *A tes portes;* LXX et Vulg., *dans tes places.*

4 Là montent les tribus, les tribus de Jéhovah,
Selon la loi d'Israël,
Pour louer le nom de Jéhovah.
5 Là sont établis des sièges pour le jugement,
Les sièges de la maison de David.

6 Faites des vœux pour Jérusalem :
Qu'ils soient heureux ceux qui t'aiment !
7 Que la paix règne dans tes murs,
La prospérité dans tes palais !
8 A cause de mes frères et de mes amis,
Je demande pour toi la paix;
9 A cause de la maison de Jéhovah, notre Dieu,
Je désire pour toi le bonheur.

PSAUME CXXIII (VULG. CXXII). — *Confiance et prière au milieu des injures de l'ennemi.*

123 Cantique des montées.

J'élève mes yeux vers toi,
O toi qui sièges dans les cieux,
2 Comme l'œil du serviteur est fixé sur la main de son maître,
Et l'œil de la servante sur la main de sa maitresse,
Ainsi nos yeux se tiennent élevés vers Jéhovah, notre Dieu,
Jusqu'à ce qu'il ait pitié de nous.

3 Aie pitié de nous, Jéhovah, aie pitié de nous,
Car nous n'avons été que trop rassasiés d'opprobres.
4 Notre âme n'a été que trop rassasiée
De la moquerie des riches insolents, du mépris des orgueilleux.

PSAUME CXXIV (VULG. CXXIII). — *Cantique d'actions de grâces.*

124 Cantique des montées. De David.

Si Jéhovah n'eût été pour nous, —
Qu'Israël le proclame, —
2 Si Jéhovah n'eût été pour nous,
Quand les hommes se sont élevés contre nous,
3 Ils nous auraient dévorés tout vivants,
Quand leur colère s'est allumée contre nous;
4 Les eaux nous auraient engloutis,
Le torrent eût passé sur notre âme;
5 Sur notre âme auraient passé
Les eaux impétueuses.

6 Béni soit Jéhovah,
Qui ne nous a pas livrés à leurs dents !
7 Notre âme, comme le passereau, s'est échappé du filet de l'oiseleur;
Le filet s'est rompu, et nous avons été délivrés.
8 Notre secours est dans le nom de Jéhovah,
Qui a fait les cieux et la terre.

PSAUME CXXV (VULG. CXXIV). — *Force de la protection divine.*

125 Cantique des montées.

Ceux qui se confient en Jéhovah sont comme la montagne de Sion :
Elle ne chancelle point,
Elle est assise sur sa base pour toujours.

---

6. *Faites des vœux*, litt. *demandez la paix.*
7. *Dans tes murs.* LXX et Vulg., *dans ta force* (ta forteresse). — *La prospérité dans tes palais;* ou bien, *la sécurité dans tes forteresses.*
CXXIV, 1. *De David.* Manque dans les LXX.
4-5. LXX et Vulg. *Notre âme a traversé le torrent; peut-être notre âme aurait-elle traversé les eaux impétueuses.*
CXXV, 1. LXX et Vulg., ... *de Sion; il ne sera jamais ébranlé celui qui habite dans Jérusalem.*

2 Jérusalem a autour d'elle une ceinture de montagnes :
Ainsi Jéhovah entoure son peuple
Dès maintenant et à jamais.
3 Le sceptre des méchants ne restera pas sur l'héritage des justes,
Afin que les justes ne portent pas aussi leurs mains vers l'iniquité.

4 Jéhovah, répands tes bontés sur les bons
Et sur ceux qui ont le cœur droit.
5 Mais ceux qui se détournent en des voies tortueuses,
Que Jéhovah les abandonne avec ceux qui font le mal !
Paix sur Israël !

PSAUME CXXVI (Vulg. CXXV). — *Joie du retour. Prière pour ceux qui sont encore captifs.*

126 Cantique des montées.
Quand Jéhovah ramena les captifs de Sion,
Ce fut pour nous comme un songe.
2 Alors notre bouche fit entendre des cris joyeux,
Notre langue des chants d'allégresse.
Alors on répéta parmi les nations :
" Jéhovah a fait pour eux de grandes choses. "
3 *Oui*, Jéhovah a fait pour eux de grandes choses;
Nous sommes dans la joie.

4 Jéhovah, ramène *les restes de* nos captifs,
Comme *tu fais couler* les torrents dans le Midi.
5 Ceux qui sèment dans les larmes,
Moissonneront dans l'allégresse.
6 Ils vont, ils vont en pleurant,
Portant et jetant la semence;
Ils reviendront avec des cris de joie,
Portant les gerbes de leur moisson.

PSAUME CXXVII (Vulg. CXXVI). — *Tout bien vient de Dieu.*

127 Cantique des montées. De Salomon.
Si Jéhovah ne bâtit pas la maison,
En vain travaillent ceux qui la bâtissent;
Si Jéhovah ne garde pas la cité,
En vain la sentinelle veille *à ses portes.*
2 C'est en vain que vous vous levez avant le jour,
Et que vous retardez votre repos,
Mangeant le pain de la douleur :
Il donne autant à ses bien-aimés pendant leur sommeil.
3 C'est un héritage du Seigneur que les enfants;
Une récompense, que les fruits d'un sein fécond.
4 Comme les flèches dans la main d'un guerrier,
Ainsi sont les fils de la jeunesse.
5 Heureux l'homme qui en a rempli son carquois !
Ils n'auront point à rougir
Quand ils devront répondre aux ennemis à la porte *de la ville.*

---

3. *Le sceptre ne restera pas.* LXX et Vulg., *il ne laissera pas le sceptre des méchants.*
CXXVI, 1. *Comme un songe.* LXX et Vulg., *nous étions comme des consolés.*
CXXVII, 2. *Et que vous retardez*, etc. LXX et Vulg., *levez-vous* (LXX, [c'est en vain]..., *et que vous vous levez) après avoir pris votre repos, vous qui mangez le pain de la douleur, alors qu'il donne à ses bien-aimés le sommeil.*
4. *Les fils de la jeunesse.* LXX et Vulg., *les fils des bannis.*
5. *Qui en a rempli son carquois;* LXX et Vulg., *qui en a selon son désir.* — *Ils n'auront*, le père et le fils; LXX et Vulg., *il n'aura.*

PSAUME CXXVIII (Vulg. CXXIX). — *Bonheur domestique du fidèle.*

128 Cantique des montées.
Heureux l'homme qui craint Jéhovah,
Qui marche dans ses voies !
2 Tu te nourris alors du travail de tes mains;
Tu es heureux et comblé de biens.
3 Ton épouse est comme une vigne féconde
Dans l'intérieur de ta maison;
Tes fils, comme de jeunes plants d'olivier
Autour de ta table.

4 Voilà comment sera béni
Celui qui craint Jéhovah.
5 Que Jéhovah te bénisse de Sion!
Puisses-tu voir Jérusalem florissante
Tous les jours de ta vie!
6 Puisses-tu voir les enfants de tes enfants!
Que la paix soit sur Israël!

PSAUME CXXIX (Vulg. CXXVIII). — *Remerciements à Jéhovah qui a délivré son peuple. Malédictions contre les ennemis.*

129 Cantique des montées.
Ils m'ont cruellement opprimé dès ma jeunesse, —
Qu'Israël le dise ! —
2 Ils m'ont cruellement opprimé dès ma jeunesse,
Mais ils n'ont pas prévalu contre moi.
3 Ils ont labouré mon dos,
Ils y ont tracé de longs sillons.
4 Mais Jéhovah est juste :
Il a coupé les liens des méchants.

5 Qu'ils soient confondus et qu'ils reculent au loin
Tous ceux qui haïssent Sion !
6 Qu'ils soient comme l'herbe des toits,
Qui sèche avant qu'on l'arrache;
7 Le moissonneur n'en remplit pas sa main,
Ni celui qui lie les gerbes son giron;
8 Et les passants ne disent pas :
" Que la bénédiction de Jéhovah soit sur vous ! "
— " Nous vous bénissons au nom de Jéhovah. "

PSAUME CXXX (Vulg. CXXIX). — *Psaume de pénitence.*

130 Cantique des montées.
Du fond de l'abîme je crie vers toi, Jéhovah.
2 Adonaï, écoute ma voix;
Que tes oreilles soient attentives
Aux accents de ma prière !

3 Si tu gardes *le souvenir* de l'iniquité, Jéhovah,
Adonaï, qui pourra subsister?
4 Mais auprès de toi est le pardon.
Afin qu'on te révère.

5 J'espère en Jéhovah; mon âme espère,
Et j'attends sa parole.

CXXIX, 3. LXX et Vulg., *sur mon dos les pécheurs ont forgé*, frappé comme sur une enclume, *ils ont prolongé leur iniquité*.
4. *Les liens, les cordes* avec lesquelles ils me liaient au joug. LXX et Vulg., *la tête* ou *le cou.*
CXXX, 4-7. LXX et Vulg., *Mais auprès de toi est le pardon, et à cause de ta loi je t'attends, Seigneur; mon âme attend*, confiante *dans ta parole. Mon âme a mis son espoir dans le Seigneur. Depuis la veille du matin jusqu'à la nuit, qu'Israël espère dans le Seigneur. Car avec Jéhovah*. etc.

6 Mon âme aspire après Adonaï
Plus que les guetteurs de la nuit n'aspirent après l'aurore,
N'aspirent après l'aurore.

7 Israël, mets ton espoir en Jéhovah !
Car avec Jéhovah est la miséricorde,
Avec lui une surabondante délivrance.
8 C'est lui qui rachètera Israël
De toutes ses iniquités.

PSAUME CXXXI (Vulg. CXXX). — *Profession d'humilité.*

131 Cantique des montées. De David.
Jéhovah, mon cœur ne s'est pas enflé d'orgueil,
Et mes regards ne se sont pas portés en haut.
Je ne recherche point les grandes choses
Ni ce qui est élevé au-dessus de moi.
2 Non; je tiens mon âme dans le calme et le silence.
Comme un enfant sevré sur le sein de sa mère,
Comme l'enfant sevré mon âme est en moi.

3 Israël, mets ton espoir en Jéhovah !
Maintenant et toujours !

PSAUME CXXXII (Vulg. CXXXI). — *Les promesses de Jéhovah à David, gage d'espérance pour l'avenir.*

132 Cantique des montées.
Souviens-toi, Jéhovah, de David,
De toutes ses peines !
2 Il fit ce serment à Jéhovah,
Ce vœu au Fort de Jacob :
3 " Je n'entrerai pas dans la tente où j'habite,
Je ne monterai pas sur le lit où je repose;
4 Je n'accorderai point de sommeil à mes yeux,
Ni d'assoupissement à mes paupières,
5 Jusqu'à ce que j'ai trouvé un lieu pour Jéhovah,
Une demeure pour le Fort de Jacob. "

6 Voici, entendions-nous dire, qu'elle est à Ephrata;
Nous l'avons trouvée dans les champs de Jahar.
7 Allons au tabernacle de Jéhovah,
Prosternons-nous devant l'escabeau de ses pieds.
8 Lève-toi, Jéhovah, viens au lieu de ton repos,
Toi et l'arche de ta majesté !
9 Que tes prêtres soient revêtus de justice,
Et que tes fidèles poussent des cris d'allégresse !
10 A cause de David, ton serviteur,
Ne repousse pas la face de ton Oint !

11 Jéhovah a juré à David la vérité,
Il ne s'en départira pas :
Je mettrai sur ton trône le fruit de ton sein.
12 Si tes fils gardent mon alliance,
Et les préceptes que je leur enseignerai,

CXXXI, 1. *De David :* manque dans les LXX.
2. LXX et Vulg. *Si je n'avais pas d'humbles sentiments et si j'avais exalté mon âme, — comme l'enfant sevré sur le sein de sa mère, ainsi tu traiterais* (LXX; *ainsi sera traitée,* Vulg.) *mon âme.*
CXXXII, 1. *De toutes ses peines.* LXX et Vulg., *de toute sa douceur.*
2. *Fort de Jacob.* LXX et Vulg., *Dieu de Jacob.*
4. LXX et Vulg. ajoutent : *ni de repos à mes tempes.*
6. *Jahar* ou *Iahar*, forme abrégée de *Cariath-Iarim*, c.-à-d. *ville des bois :* LXX et Vulg., *dans les champs de la forêt.*
8. *De ta majesté.* LXX et Vulg., *de ta sainteté.*

Leurs fils aussi, à tout jamais,
Seront assis sur ton trône. »
13 Car Jéhovah a choisi Sion,
Il l'a désirée pour sa demeure.

14 « C'est le lieu de mon repos pour toujours;
J'y habiterai, car je l'ai désirée.
15 Je répandrai de riches bénédictions sur sa subsistance,
Je rassasierai de pain ses indigents.
16 Je revêtirai de salut ses prêtres,
Et ses fidèles pousseront des cris d'allégresse.
17 Là je ferai grandir la puissance de David,
Je préparerai un flambeau à mon Oint.
18 Je revêtirai de honte ses ennemis,
Et sur son front resplendira son diadème.

PSAUME CXXXIII (Vulg. CXXXII). — *Il est doux pour des frères d'habiter ensemble.*

133 Cantique des montées. De David.
Qu'il est bon, qu'il est doux
Pour des frères d'habiter ensemble !
2 C'est comme l'huile précieuse qui, répandue sur la tête,
Coule sur la barbe, sur la barbe d'Aaron,
Et descend sur le bord de son vêtement.
3 C'est comme la rosée de l'Hermon
Qui descend sur les sommets de Sion.
Car c'est là que Jéhovah a établi la bénédiction,
La vie, pour toujours.

PSAUME CXXXIV (Vulg. CXXXIII). — *Invitation aux prêtres et aux lévites à louer Dieu nuit et jour.*

134 Cantique des montées.
Bénissez Jéhovah, vous tous, ses serviteurs,
Qui êtes de service dans la maison de Jéhovah pendant les nuits.
2 Levez les mains vers le sanctuaire,
Et bénissez Jéhovah.

3 Que Jéhovah te bénisse de Sion,
Lui qui a fait les cieux et la terre !

PSAUME CXXXV (Vulg. CXXXIV). — *Louange à Dieu. Ses œuvres dans la nature et dans l'histoire d'Israël; sa prééminence sur les idoles.*

Alleluia.
135 Louez le nom de Jéhovah,
Louez-le, serviteurs de Jéhovah,
2 Vous qui faites le service dans la maison de Jéhovah,
Dans les parvis de la maison de notre Dieu.
3 Louez Jéhovah, car Jéhovah est bon;
Chantez son nom sur la harpe, car il est plein de douceur.
4 Car Jéhovah s'est choisi Jacob,
Il s'est choisi Israël pour *en faire* son héritage.

---

15. *Sa subsistance;* ainsi LXX. Vulg., *sa veuve.*
17. *Je ferai grandir*, litt., *pousser à David*, à la maison de David, *une corne*, symbole de gloire et de prospérité.
18. *Et sur son front resplendira*, litt. *fleurira, son diadème.* LXX et Vulg., *fleurira ma sanctification* ou *ma sainteté.*
CXXXIV, 1. *Dans la maison de Jéhovah.* LXX et Vulg. ajoutent : *dans les parvis de la maison de notre Dieu.* Ces versions rattachent *pendant les nuits* à ce qui suit.
CXXXV, 1. Comp. Ps. cxiii, 1. Ce Psaume est tout entier composé de réminiscences et de fragments d'ouvrages antérieurs.
2. Comp. Ps. cxvi, 19.
4. Comp. Deut. vii, 6.

5 Oui, je le sais, Jéhovah est grand,
Notre Seigneur est au-dessus de tous les dieux.
6 Tout ce que veut Jéhovah, il le fait,
Dans les cieux et sur la terre,
Dans la mer et dans tous les abîmes.
7 Il fait monter les nuages des extrémités de la terre,
Il en fait jaillir les éclairs et la pluie,
Il tire le vent de ses trésors.

8 Il frappa *jadis* les premiers-nés de l'Egypte,
Depuis l'homme jusqu'à l'animal.
9 Il fit éclater des signes et des prodiges au milieu de toi, ô Egypte,
Contre Pharaon et tous ses serviteurs.
10 Il frappa des nations nombreuses,
Et fit mourir des rois puissants :
11 Séhon, roi des Amorrhéens,
Og, roi de Basan,
Et tous les rois de Chanaan.
12 Et il donna leur pays en héritage,
En héritage à Israël, son peuple.

3 Jéhovah, ton nom subsiste à jamais;
Jéhovah, ton souvenir dure d'âge en âge.
4 Car Jéhovah fait droit à son peuple,
Et il a compassion de ses serviteurs.
5 Les idoles des nations sont de l'argent et de l'or,
Ouvrage de la main des hommes.
6 Elles ont une bouche et ne parlent pas;
Elles ont des yeux et ne voient pas.
7 Elles ont des oreilles et n'entendent pas;
De leur bouche ne sort pas même un souffle.
8 Qu'ils leur ressemblent ceux qui les font,
Tous ceux qui se confient en elles!

9 Maison d'Israël, bénissez Jéhovah!
Maison d'Aaron, bénissez Jéhovah!
0 Maison de Lévi, bénissez Jéhovah!
Vous qui craignez Jéhovah, bénissez Jéhovah!
1 Que de Sion soit béni Jéhovah,
Qui habite Jérusalem!
Alleluia!

PSAUME CXXXVI (Vulg. CXXXV). — *Litanie en l'honneur du Créateur et du Bienfaiteur d'Israël.*

36 Rendez hommage à Jéhovah, car il est bon,
Car sa miséricorde est éternelle.
2 Rendez hommage au Dieu des dieux,
Car sa miséricorde est éternelle.
3 Rendez hommage au Seigneur des seigneurs,
Car sa miséricorde est éternelle.

4 A celui qui seul opère de grands prodiges,
Car sa miséricorde est éternelle;
5 Qui a fait les cieux avec sagesse,
Car sa miséricorde est éternelle;
5 Qui a étendu la terre sur les eaux;
Car sa miséricorde est éternelle;

6. Comp. Ps. cxv, 3.
7. *Et la pluie*, litt. *pour la pluie.*
8. Comp. Exod. xii, 29.
9. Comp. Ps. cv. 27 sv. cxxxvi, 15.
10. Comp. Deut. vii, 1; Jos. xii, 1-7; xxiii, 9.
11. Comp. Nombr. xxi, 24 sv. Deut. iii, 8 sv. Ps. xxxvi, 17. *Tous les rois.* LXX et Vulg., *tous les royaumes.*
13. Comp. Exod. iii, 15; Ps. cii, 13.
14. Comp. Deut. xxxii, 36; Ps. xc, 13.
15-20. Emprunté à Ps. cxv, 4-11.

7 Qui a fait les grands luminaires,
Car sa miséricorde est éternelle,
8 Le soleil pour présider aux jours,
Car sa miséricorde est éternelle,
9 La lune et les étoiles pour présider à la nuit,
Car sa miséricorde est éternelle;

10 A celui qui frappa les Egyptiens dans leurs premiers-nés,
Car sa miséricorde est éternelle,
11 Il fit sortir Israël du milieu d'eux,
Car sa miséricorde est éternelle,
12 D'une main forte et d'un bras étendu,
Car sa miséricorde est éternelle;
13 A celui qui divisa en deux la mer Rouge,
Car sa miséricorde est éternelle,
14 Qui fit passer Israël au travers,
Car sa miséricorde est éternelle,
15 Et précipita Pharaon et son armée dans la mer Rouge;
Car sa miséricorde est éternelle;
16 A celui qui conduisit son peuple dans le désert,
Car sa miséricorde est éternelle,
17 Qui frappa de grands rois,
Car sa miséricorde est éternelle,
18 Et fit périr des rois puissants,
Car sa miséricorde est éternelle;
19 Séhon, roi des Amorrhéens,
Car sa miséricorde est éternelle,
20 Et Og, roi de Basan,
Car sa miséricorde est éternelle;
21 Qui donna leur pays en héritage,
Car sa miséricorde est éternelle,
22 En héritage à Israël, son serviteur,
Car sa miséricorde est éternelle;
23 A celui qui se souvint de nous quand nous étions humiliés,
Car sa miséricorde est éternelle,
24 Et nous délivra de nos oppresseurs,
Car sa miséricorde est éternelle;
25 A celui qui donne à tout ce qui vit la nourriture,
Car sa miséricorde est éternelle.

26 Rendez hommage au Dieu des cieux,
Car sa miséricorde est éternelle.

PSAUME CXXXVII (Vulg. CXXXVI). — *Les tristesses de l'exil: malédictions contre les ennemis.*

137 Au bord des fleuves de Babylone
Nous étions assis et nous pleurions,
En nous souvenant de Sion.
2 Aux saules de ses vallées
Nous avions suspendu nos harpes.
3 Car là nos vainqueurs nous demandaient nos cantiques,
Nos oppresseurs des chants joyeux :
" Chantez-nous un cantique de Sion ! "
4 Comment chanterions-nous le cantique de Jéhovah
Sur une terre étrangère?
5 Si jamais je t'oublie, Jérusalem,
Que ma droite oublie *de se mouvoir!*

CXXXVI, 26. Vulg. ajoute à ce verset : *Rendez hommage au Seigneur des seigneurs.*

CXXXVII, 1. Vulg. *Psaume de David, de Jérémie.*

2. *Aux saules de ses vallées.* LXX et Vulg., *aux saules au milieu d'elle.*

5. *Que ma droite oublie*, sous-entendu *le mouvement;* LXX et Vulg., *que ma droite soit oubliée*, comme un membre hors d'usage.

6 Que ma langue s'attache à mon palais,
Si je cesse de penser à toi,
Si je ne mets pas Jérusalem
Au premier rang de mes joies !

7 Souviens-toi, Jéhovah, des enfants d'Edom,
Quand, au jour de Jérusalem,
Ils disaient : " Détruisez, détruisez-la
Jusqu'en ses fondements ! "
8 Fille de Babylone, vouée à la ruine,
Heureux celui qui te rendra
Le mal que tu nous as fait !
9 Heureux celui qui saisira tes petits enfants
Et les brisera contre la pierre !

PSAUME CXXXVIII (Vulg. CXXXVII). — *Cantique d'actions de grâces. Que tous les rois de la terre louent Jéhovah.*

138 De David.
Je veux te louer de tout mon cœur,
Te chanter sur la harpe en présence des dieux.
2 Je veux me prosterner dans ton saint temple,
Et célébrer ton nom à cause de ta bonté et de ta fidélité,
Parce que tu as fait une promesse magnifique,
Au-dessus de *toutes les gloires de* ton nom.
3 Le jour où je t'ai invoqué, tu m'as exaucé,
Tu as rendu à mon âme la force et le courage.

4 Tous les rois de la terre te loueront, Jéhovah,
Quand ils auront appris les oracles de ta bouche.
5 Ils célébreront les voies de Jéhovah,
Car la gloire de Jéhovah est grande.
6 Car Jéhovah est élevé, et il voit les humbles,
Et son regard connaît de loin les orgueilleux.

7 Si je suis dans la détresse, tu me rends la vie,
Tu étends ta main pour arrêter la colère de mes ennemis,
Et ta droite me sauve.
8 Jéhovah achèvera ce qu'il a fait pour moi.
Jéhovah, ta bonté est éternelle,
N'abandonne pas l'ouvrage de tes mains !

PSAUME CXXXIX (Vulg. CXXXVIII). — *Hymne à la science infinie de Dieu. Comment Dieu, qui les connaît, laisse-t-il subsister les impies ?*

139 Au maître de chant. Psaume de David.
Jéhovah, tu me sondes et tu me connais,
2 Tu sais quand je suis assis ou levé,
Tu découvres mes pensées de loin.
3 Tu sais quand je suis en marche ou couché,
Et toutes mes voies te sont familières.
4 La parole n'est pas encore sur ma langue,
Que déjà, Jéhovah, tu la connais entièrement.
5 En avant et en arrière tu m'entoures,
Et tu mets ta main sur moi.

CXXXVIII, 1. *De tout mon cœur.* LXX et Vulg. ajoutent : *Car tu as entendu la parole de ma bouche.*

2. *Parce que tu as fait...* litt., *parce que tu as fait grande, par-dessus tout ton nom, ta parole.* LXX et Vulg., *parce que tu as fait grand par-dessus tout ton saint nom.*

3. *Tu m'as exaucé.* LXX et Vulg., *exauce-moi.*

CXXXIX, 3. *Ou couché.* Vulg., *funiculum*, corde de jonc (gr. σχοῖνον) servant de mesure : probablement la *direction* de mes pas.

3-5. LXX et Vulg. *Et tu as prévu toutes mes voies, quoiqu'une parole* (LXX *injuste*) *ne fût pas sur ma langue. Voici, Seigneur, que tu connais toutes choses, les nouvelles et les anciennes; tu m'as formé et tu as mis ta main sur moi.*

6 Une science aussi merveilleuse est au-dessus de ma portée,
Elle est trop élevée pour que je puisse y atteindre.

7 Où aller pour me dérober à ton esprit?
Où fuir pour échapper à ton regard?
8 Si je monte aux cieux, tu y es;
Si je me couche dans le séjour des morts, te voilà!
9 Si je prends les ailes de l'aurore,
Et que j'aille habiter aux confins de la mer,
10 Là encore ta main me conduira
Et ta droite me saisira.
11 Et je dis : Au moins les ténèbres me couvriront,
Et la nuit sera la seule lumière qui m'entoure :
12 Les ténèbres n'ont pas pour toi d'obscurité;
Pour toi la nuit brille comme le jour,
Et les ténèbres comme la lumière.

13 C'est toi qui as formé mes reins,
Et qui m'as tissé dans le sein de ma mère.
14 Je te rends grâces d'avoir fait de moi une créature si merveilleuse;
Tes œuvres sont admirables,
Et mon âme se plait à le reconnaître.
15 Ma substance n'était pas cachée devant toi,
Lorsque j'étais formé dans le secret,
Tissé avec art dans les profondeurs de la terre.
16 Je n'étais qu'un germe informe, et tes yeux me voyaient,
Et sur ton livre étaient tous inscrits
Les jours qui m'étaient destinés,
Avant qu'aucun d'eux fût encore.
17 O Dieu, que tes pensées me semblent ravissantes!
Quelles sont nombreuses *les œuvres de ta sagesse!*
18 Si je veux les compter, elles surpassent en nombre les grains de sable:
Je m'éveille, et je suis encore avec toi.

19 O Dieu, ne feras-tu pas périr le méchant?
Hommes de sang, éloignez-vous de moi!
20 Ils parlent de toi d'une manière criminelle,
Ils prennent ton nom en vain, eux tes ennemis!
21 Ne dois-je pas, Jéhovah, haïr ceux qui te haïssent,
Avoir en horreur ceux qui s'élèvent contre toi?
22 Oui, je les hais d'une haine complète,
Je les regarde comme mes propres ennemis.
23 Sonde-moi, ô Dieu, et connais mon cœur;
Eprouve-moi, et connais mes pensées.
24 Regarde si je suis sur la voie du mal,
Et conduis-moi dans la voie éternelle.

---

9. *Les ailes de l'aurore.* LXX, et Vulg. *mes ailes dès l'aurore.*

11-12. D'autres : *Si je dis : au moins les ténèbres me couvriront, — la nuit devient lumière autour de toi; les ténèbres n'ont pas pour toi d'obscurité*, pour toi *la nuit*, etc.

13. *Tu as formé.* LXX et Vulg., *tu as possédé. — Et qui m'as tissé dans le sein de ma mère.* LXX et Vulg. *tu m'as reçu dès le sein de ma mère.*

14. LXX et Vulg. *Je te loue de ce que ta grandeur a éclaté d'une manière étonnante; tes œuvres*, etc.

15. LXX et Vulg. *Mes os ne te sont pas cachés, puisque tu les as faits dans le secret, ni ma substance*, (formée) *comme au fond de la terre.*

16. *Les jours qui m'étaient destinés.* LXX et Vulg. *sont disposés.*

17. LXX et Vulg. *Mais pour moi, ô Dieu, vos amis sont devenus extrêmement honorables; leur empire s'est extrêmement fortifié.*

20. LXX et Vulg. *Parce que vous dites* (LXX *tu dis*) *en vous-mêmes : Ils recevront en vain tes cités.*

PSAUME CXL (Vulg. CXXXIX). — *Prière au milieu de la persécution.*

140 Au maitre de chant. Psaume de David.
2 Jéhovah, délivre-moi de l'homme méchant,
Défends-moi contre l'homme de violence,
3 Qui méditent de mauvais desseins dans leur cœur,
Qui excitent sans cesse la guerre *contre moi*,
4 Qui aiguisent leur langue comme le serpent,
Et qui ont sous leurs lèvres le venin de l'aspic. — *Séla.*

5 Jéhovah, garde-moi des mains du méchant,
Défends moi contre les hommes de violence,
Qui méditent de me faire tomber.
6 Des orgueilleux cachant des pièges et des filets sous mes pas,
Ils tendent des rêts le long de mon sentier,
Ils me dressent des embûches. — *Séla.*

7 Je dis à Jéhovah : Tu es mon Dieu !
Ecoute, Jéhovah, la voix de mes supplications.
8 Jéhovah Adonaï, mon puissant sauveur,
Tu couvres ma tête au jour du combat.
9 Jéhovah, n'accomplis pas le désir des méchants,
Ne laisse pas réussir leurs perfides desseins : ils en seraient trop fiers. — *Séla.*
10 Que sur la tête de ceux qui m'assiègent
Retombe l'iniquité de leurs lèvres.
11 Que des charbons ardents soient secoués sur eux !
Que Dieu les précipite dans le feu,
Dans des abîmes d'où ils ne se relèvent plus !
12 *Non*, le calomniateur ne prospérera pas sur la terre,
Et le malheur poursuivra sans merci l'homme violent.

13 Je sais que Jéhovah fait droit au misérable,
Et justice au pauvre.
14 Oui, les justes célébreront ton nom,
Et les hommes droits habiteront devant ta face.

PSAUME CXLI (Vulg. CXL). — *Même sujet.*

141 Psaume de David.
Jéhovah, je t'invoque; hâte-toi de venir;
Prête l'oreille à ma voix, quand je t'invoque.
2 Que ma prière soit devant ta face comme l'encens,
Et l'élévation de mes mains comme l'offrande du soir !
3 Jéhovah, mets une garde à ma bouche,
Une sentinelle à la porte de mes lèvres.
4 N'incline pas mon cœur vers le mal,
A des actions mauvaises avec les hommes qui commettent l'iniquité;
Que je ne prenne aucune part à leurs festins !

5 Que le juste me frappe, c'est une faveur;
Qu'il me reprenne, c'est un parfum sur ma tête;
Ma tête ne le refusera pas,
Car alors encore je n'opposerai que ma prière à leurs mauvais desseins.

CXL, 9. LXX et Vulg. *Ne me livre pas au pécheur contre mon désir; ils conspirent contre moi, ne m'abandonne pas, de peur qu'ils triomphent.*

10. LXX et Vulg. *La tête* ou *le chef des ennemis qui m'assiègent, que l'iniquité de ses lèvres retombe sur lui.*

11. *Qu'il* (que Dieu) *les précipite.* LXX et Vulg. *Que tu les précipites. — Dans des abîmes.* LXX et Vulg., *dans des misères.*

12. *Sans merci;* litt. *avec poussées.* LXX et Vulg., *à sa perte.*

CXLI, 3. *Une sentinelle.* LXX et Vulg., *et une porte de défense.*

4-7. LXX et Vulg. *Ne laisse pas mon cœur* (se livrer) *aux paroles de malice, pour chercher des excuses aux péchés avec des hommes qui commettent l'iniquité, et je n'aurai aucune part à leurs délices. — 5. Le juste me corrigera dans la miséricorde et me reprendra :*

6 *Mais bientôt* leurs chefs seront précipités le long des rochers;
Et le peuple entendra mes paroles et les aura pour agréables.
7 Comme quand le laboureur trace des sillons et ameublit la terre,
Ainsi nos ossements sont semés au bord du scheol.

8 Car vers toi, Jéhovah Adonaï, je tourne mes yeux;
Auprès de toi je cherche un refuge : n'abandonne pas mon âme!
9 Préserve-moi des pièges qu'ils me tendent,
Des embûches de ceux qui font le mal!
10 Que les méchants tombent dans leurs propres filets,
Et que j'échappe en même temps!

PSAUME CXLII (Vulg. CXLI). — *Même sujet.*

142 Cantique de David. Lorsqu'il était dans la caverne. Prière.
2 De ma voix je crie à Jéhovah,
De ma voix j'implore Jéhovah;
3 Je répands ma plainte en sa présence,
Devant lui j'expose ma détresse.
4 Lorsqu'en moi mon esprit défaille,
Toi tu connais mon sentier;
Tu sais que, dans la route où je marche,
Ils me tendent des pièges.
5 Jette les yeux à *ma* droite et vois :
Personne ne me reconnait;
Tout refuge me fait défaut,
Nul n'a souci de mon âme.

6 Je crie vers toi, Jéhovah,
Je dis : Tu es mon refuge,
Mon partage sur la terre des vivants!
7 Prête l'oreille à ma plainte,
Car je suis malheureux à l'excès;
Délivre-moi de ceux qui me poursuivent,
Car ils sont plus forts que moi,
8 Tire mon âme de cette prison,
Afin que je célèbre ton nom;
Les justes triompheront avec moi
De ce que tu m'auras fait du bien.

PSAUME CXLIII (Vulg. CXLII). — *Même sujet.*

143 Psaume de David.
Jéhovah, écoute ma prière;
Prête l'oreille à mes supplications.
Exauce-moi dans ta vérité *et* dans ta justice.
2 N'entre pas en jugement avec ton serviteur,
Car aucun homme vivant n'est juste devant toi.
3 Tu le vois, l'ennemi en veut à ma vie,
Il me tient abattu à terre;

---

mais l'huile du pécheur ne parfumera point ma tête. Car (j'opposerai) *encore ma prière à ce qui les flatte.* — 6. *Leurs juges ont été précipités le long d'un rocher. Ils entendront mes paroles parce qu'elles sont agréables* (LXX et Vulg. *puissantes*). — 7. *Comme la motte qui est dispersée sur le sol, nos ossements sont dispersés* ..

8. *N'abandonne pas mon âme.* LXX et Vulg., *ne m'ôte pas la vie.*

10. *Dans leurs propres filets.* LXX et Vulg., *dans son filet*, le filet de Dieu. — *Que j'échappe en même temps.* LXX et Vulg., *pour moi je suis seul, jusqu'à ce que je passe.*

CXLII, 1. *Lorsqu'il était dans la caverne.* Comp. I Sam. xxii ou xxiv.

5. *Jette les yeux à droite.* LXX et Vulg., *je regarde à ma droite et j'examine.*

8. *Les justes triompheront*, litt. *prendront des couronnes.* LXX et Vulg., *les justes m'attendent*, attendent, les yeux fixés sur moi, *jusqu'à ce que tu prennes en main ma cause.*

CXLIII, 1. *Psaume de David.* LXX et Vulg., *quand son fils Absalom le poursuivait.*

3. *Il me tient*; litt., *il foule à terre ma vie* — *Il me relègue;* litt. *il me fait habiter.*

Il me relègue dans les lieux ténébreux,
Comme ceux qui sont morts depuis longtemps.
4 Mon esprit défaille en moi,
Mon cœur est troublé dans mon sein.
5 Je pense aux jours d'autrefois,
Je médite sur toutes tes œuvres,
Je réfléchis sur l'ouvrage de tes mains.
6 J'étends vers toi mes mains *suppliantes*
Et mon âme, comme une terre desséchée, soupire après toi. —

7 Hâte-toi de m'exaucer Jéhovah;
Mon esprit va défaillir.
Ne me cache pas ta face,
Je deviendrais semblable à ceux qui descendent dans la tombe.
8 Fais-moi promptement sentir ta bonté,
Car c'est en toi que j'espère;
Fais-moi connaître la voie où je dois marcher,
Car c'est vers toi que j'élève mon âme.
9 Délivre-moi de mes ennemis, Jéhovah,
Je me réfugie auprès de toi.
10 Apprends-moi à faire ta volonté,
Car tu es mon Dieu.
Que ton bon esprit me conduise dans la voie droite!
11 A cause de ton nom, Jéhovah, rends-moi la vie;
Dans ta justice, retire mon âme de la détresse.
12 Dans ta bonté, anéantis mes ennemis,
Et fais périr tous ceux qui m'oppriment,
Car je suis ton serviteur.

PSAUME CXLIV (VULG. CXLIII). — *Qu'après avoir déjà secouru son peuple contre les ennemis, Dieu lui donne une victoire définitive. Le bonheur et la prospérité dans la paix.*

144 De David.
Béni soit Jéhovah, mon refuge,
Qui a dressé mes mains au combat,
Et mes doigts à la guerre,
2 Mon bienfaiteur et ma forteresse,
Ma haute retraite et mon libérateur,
Mon bouclier, celui qui est mon refuge,
Qui m'assujettit mon peuple!
3 Jéhovah, qu'est-ce que l'homme pour que tu le connaisses?
Le fils de l'homme, pour que tu prennes garde à lui?
4 L'homme est semblable à un souffle,
Ses jours sont comme l'ombre qui passe.

5 Jéhovah, abaisse tes cieux et descends;
Touche les montagnes, et qu'elles s'embrasent;
6 Fais briller les éclairs, et disperse les ennemis;
Lance tes flèches, et mets-les en déroute.
7 Etends tes mains d'en haut,
Délivre-moi et sauve-moi des grandes eaux,
De la main des fils de l'étranger,

---

4. Comp. Ps. cxlii, 4; cix, 22.
5. Comp. Ps. lxxvii, *passim*.
7. Comp. Ps. lxix, 18: xxvii, 9; cii, 3; xxviii, 1; lxxxviii, 5.
CXLIV, 1. *Psaume de David.* LXX et Vulg., *contre Goliath.*
Les v. 1-11 renferment des emprunts, notamment au Ps. xviii (II Sam. xxii).
1-2. Comp. Ps. xviii, 2, 3, 47 sv. II Sam. xxii, 44. — *Mon rocher.* LXX et Vulg., *mon Dieu.* — *Mon bienfaiteur.* LXX et Vulg., *ma miséricorde.* — *Ma haute retraite.* LXX et Vulg., *mon soutien.* — *Mon bouclier.* LXX et Vulg., *Mon protecteur.*
3. Comp. Ps. viii, 5.
4. Comp. Ps. xxxviii. 6 sv.; lxii, 10; cii, 12 *A un souffle.* LXX et Vulg., *à la vanité.*
5-7. Comp. Ps. xviii, 5, 10, 17.

8 Dont la bouche profère le mensonge,
Et dont la droite est une droite parjure.

9 O Dieu, je te chanterai un cantique nouveau,
Je te célébrerai sur le luth à dix cordes.
10 Toi qui donnes aux rois la victoire,
Qui sauves du glaive meurtrier David, ton serviteur,
11 Délivre-moi et sauve-moi de la main des fils de l'étranger,
Dont la bouche profère le mensonge,
Et dont la droite est une droite parjure.

12 Que nos fils, comme de jeunes plants,
Grandissent pleins de la sève de leur jeunesse !
Que nos filles soient comme les colonnes angulaires,
Dont les ornements variés embellissent nos palais !
13 Que nos greniers, toujours remplis,
Regorgent de toutes sortes de provisions !
Que nos brebis, dans nos campagnes,
Se multiplient par milliers et par myriades !
14 Que nos génisses soient fécondes !
Qu'il n'y ait *à nos murailles* ni brèche, ni issue !
Qu'aucun cri d'alarme ne retentisse dans nos places publiques !
15 Heureux le peuple qui jouit de ces biens !
Heureux le peuple dont Jéhovah est le Dieu !

PSAUME CXLV (VULG. CXLIV). — *Chant de louange en l'honneur de la puissance et de la bonté infinies du Créateur.*

145 *Chant de* louange. De David.
Je veux t'exalter, mon Dieu, ô Roi,
Et bénir ton nom à jamais et toujours.
2 Je veux chaque jour te bénir,
Et célébrer ton nom toujours et à jamais.
3 Jéhovah est grand et digne de toute louange,
Et sa grandeur est insondable.

4 D'âge en âge on célébrera tes œuvres,
On publiera les merveilles de ta puissance.
5 Je dirai l'éclat glorieux de ta majesté,
Je chanterai tes œuvres prodigieuses.
6 On parlera de ta puissance redoutable,
Et je raconterai ta grandeur.
7 On proclamera le souvenir de ton immense bonté,
Et on célébrera ta justice.

8 Jéhovah est miséricordieux et compatissant,
Lent à la colère et plein de bonté.
9 Jéhovah est bon envers tous,
Et sa miséricorde s'étend sur toutes ses créatures.

12-15. Probablement un fragment pris ailleurs (non dans la Bible) et introduit ici pour indiquer le bonheur qui doit suivre le triomphe définitif. 12. *Nos fils*... Dans LXX et Vulg., tous les pronoms sont à la 3e pers. : *leurs fils, leurs filles*, etc. LXX et Vulg. 12. *Leurs fils sont comme de nouvelles plantes dans leur jeunesse, leurs filles sont parées et ornées à la manière d'un temple.* 13. *Leurs greniers sont pleins, débordent de l'un dans l'autre. Leurs brebis sont fécondes, innombrables quand elles sortent* (du bercail). 14. *Leurs génisses sont grasses. Il n'y a pas de ruine à leur mur, ni de brèche; pas de clameur dans leurs places.* 15. *Ils proclament heureux le peuple qui jouit de ces biens. Heureux le peuple qui a le Seigneur pour son Dieu.* Comme on le voit, dans la Vulgate le bonheur matériel de l'ennemi est opposé au bonheur du peuple choisi qui honore le vrai Dieu.

CXLV, 1. Ce Psaume est alphabétique: Les distiques commencent successivement par les diverses lettres de l'alphabet. La strophe Nun manque dans l'hébreu.

4. *D'âge en âge* ... LXX et Vulg. *Les âges et les âges célébreront*...

5. *De ta majesté.* LXX et Vulg., *de ta sainteté. — Je dirai..., je raconterai* ... LXX et Vulg., *ils diront ..., ils raconteront.* Même substitution de la 3e pers. plur. à la 1re sing. dans les deuxièmes membres des v. 6, 7.

10 Toutes tes œuvres te louent, Jéhovah,
Et tes fidèles te bénissent.
11 Ils disent la gloire de ton règne,
Et proclament ta puissance,
12 Afin de faire connaître aux hommes sa puissance,
Et le glorieux éclat de son règne.
13 Ton règne est un règne éternel,
Et ta domination subsiste dans tous les âges.

14 Jéhovah soutient tous ceux qui tombent,
Il redresse tous ceux qui sont courbés.
15 Les yeux de tous les êtres sont tournés vers toi dans l'attente,
Et tu leur donnes la nourriture en son temps.
16 Tu ouvres ta main,
Et tu rassasies de tes biens tout ce qui respire.
17 Jéhovah est juste dans toutes ses voies,
Et miséricordieux dans toutes ses œuvres.
18 Jéhovah est près de tous ceux qui l'invoquent,
De tous ceux qui l'invoquent d'un cœur sincère.
19 Il accomplit les désirs de ceux qui le craignent,
Il entend leur cri et il les sauve.
20 Jéhovah garde tous ceux qui l'aiment,
Et il détruit tous les méchants.

21 Que ma bouche publie la louange de Jéhovah
Et que toute chair bénisse son saint nom,
Toujours, à jamais !

PSAUME CXLVI (Vulg. CXLV). — *Louange à Dieu et confiance en sa puissance et en sa bonté.*

146 Alleluia !
Mon âme, loue Jéhovah !
2 Toute ma vie je veux louer Jéhovah,
Jusqu'à mon dernier jour je veux chanter mon Dieu.
3 Ne mettez pas votre confiance dans les princes,
Dans les fils de l'homme, qui ne peuvent sauver.
4 Leur souffle s'en va, ils retournent à leur poussière,
Et ce même jour leurs desseins s'évanouissent.

5 Heureux celui qui a pour secours le Dieu de Jacob,
Qui met son espoir en Jéhovah, son Dieu !
6 Jéhovah a fait le ciel et la terre,
La mer et tout ce qu'elle renferme;
Il est à jamais fidèle à sa parole.
7 Il rend justice aux opprimés,
Il donne la nourriture à ceux qui ont faim.
Jéhovah délivre les captifs;
8 Jéhovah ouvre les yeux des aveugles;
Jéhovah relève ceux qui sont courbés;
Jéhovah aime les justes;
9 Jéhovah protège les étrangers,
Il soutient l'orphelin et la veuve;
Mais il renverse la voie des méchants.

---

12. *Sa puissance..., son règne.* LXX et Vulg., *ta puissance..., ton règne.*

13. Après le vers. 13, on lit dans les LXX et la Vulg. : *Jéhovah est fidèle dans toutes ses paroles, et saint dans toutes ses œuvres.* Ce verset pourrait commencer par un *noun* et combler la lacune que présente l'hébreu dans la série alphabétique.

16. *De tes biens*, litt. *de bon vouloir.* D'autres : *tu rassasies à souhait.*

17. *Et miséricordieux.* LXX et Vulg., *et saint.*

CXLVI, 1. *Alleluia.* LXX et Vulg. ajoutent : *D'Aggée et de Zacharie.*

10 Jéhovah est roi pour l'éternité;
Ton Dieu, ô Sion, subsiste d'âge en âge.
Alleluia !

PSAUME CXLVII (VULG. CXLVI ET CXLVII). — *Louange à Dieu dont la puissance et la bonté se manifestent dans la nature et dans l'histoire d'Israël, spécialement dans sa restauration après l'exil.*

147 Alleluia [Louez Jéhovah],
Car il est bon de célébrer notre Dieu,
Car il est doux, il est bienséant de le louer.
2 Jéhovah rebâtit Jérusalem,
Il rassemble les dispersés d'Israël.
3 Il guérit ceux qui ont le cœur brisé,
Et il panse leurs blessures.
4 Il compte le nombre des étoiles,
Il les appelle toutes par leur nom.
5 Notre Seigneur est grand, et sa force est infinie,
Et son intelligence n'a pas de limites.
6 Jéhovah vient en aide aux humbles,
Il abaisse les méchants jusqu'à terre.

7 Chantez à Jéhovah un cantique d'actions de grâces,
Célébrez notre Dieu sur la harpe !
8 Il couvre les cieux de nuages,
Et prépare la pluie pour la terre;
Il fait croître l'herbe sur les montagnes.
9 Il donne la nourriture aux troupeaux,
Aux petits du corbeau qui crient *vers lui.*
10 Ce n'est pas dans la vigueur du cheval qu'il se complaît,
Ni dans les jambes de l'homme qu'il met son plaisir;
11 Jéhovah aime ceux qui le craignent,
Ceux qui espèrent en sa bonté.

12 Jérusalem, célèbre Jéhovah;
Sion, loue ton Dieu.
13 Car il affermit les verrous de tes portes,
Il bénit tes fils au milieu de tes murs,
14 Il assure la paix à tes frontières,
Il te rassasie de la fleur du froment,
15 Il envoie ses ordres à la terre;
Sa parole court avec vitesse.
16 Il fait tomber la neige comme une blanche toison,
Il répand le givre comme de la cendre.
17 Il jette ses glaçons par morceaux;
Qui peut tenir devant ses frimas?
18 Il envoie sa parole, et il les fond;
Il fait souffler son vent, et les eaux coulent.
19 C'est lui qui a révélé sa parole à Jacob,
Ses lois et ses ordonnances à Israël.
20 Il n'a pas fait de même pour les autres nations;
Elles ne connaissent pas ses ordonnances.
Alleluia !

CLXVII, 1. Alleluia. LXX et Vulg. ajoutent : *D'Aggée et de Zacharie.* Ce Psaume renferme trois séries de pensées semblables (vers. 1-6, 7-11, 12-21); chaque série pourrait former un cantique indépendant. La troisième a été, en effet, détachée des deux premières pour former le Ps. cxlvii des LXX et de la Vulgate : *Lauda Jerusalem Dominum.*

Car il est bon, etc. LXX et Vulg., *car le chant* (en son honneur) *est bon ; qu'à notre Dieu la louange soit agréable* (Vulg., *et digne de lui*).

8. LXX et Vulg. ajoutent un 4e membre : *et les plantes pour l'usage de l'homme*, emprunté à Ps. civ, 14.

12. Ici commence le Ps. cxlvii des LXX et de la Vulg. : *Lauda, Jerusalem*, avec ce titre : *Alleluia* (LXX, *d'Aggée et de Zacharie*).

14. *A tes frontières*; ou bien *à ton territoire.*

18. *Il fait souffler son vent.* LXX et Vulg., *son vent souffle.*

PSAUME CXLVIII. — *Que toutes les créatures du ciel et de la terre s'unissent pour louer Dieu.*

Alleluia!
148 Louez Jéhovah du haut des cieux,
Louez-le dans les hauteurs!
2 Louez-le, vous tous, ses anges;
Louez-le, vous toutes, ses armées!
3 Louez-le, soleil et lune;
Louez-le, vous toutes, étoiles brillantes!
4 Louez-le, cieux des cieux,
Et vous, eaux, qui êtes au-dessus des cieux!
5 Qu'ils louent le nom de Jéhovah;
Car il a commandé, et ils ont été créés.
6 Il les a établis pour toujours et à jamais;
Il a posé des lois qu'on ne transgressera pas.

7 De la terre, louez Jéhovah,
Monstres marins, et vous tous, océans,
8 Feu et grêle, neige et vapeurs de l'air,
Vents impétueux, qui exécutez ses ordres,
9 Montagnes, et vous toutes, collines,
Arbres fruitiers, et vous tous, cèdres,
10 Animaux sauvages et troupeaux de toutes sortes,
Reptiles et oiseaux ailés,
11 Rois de la terre et tous les peuples,
Princes et vous tous, juges de la terre,
12 Jeunes hommes et jeunes vierges,
Vieillards et enfants, —
13 Qu'ils louent le nom de Jéhovah,
Car son nom seul est grand,
Sa gloire est au-dessus du ciel et de la terre.
14 Il a relevé la puissance de son peuple,
Sujet de louange pour tous ses fidèles,
Pour les enfants d'Israël, le peuple qui est près de lui,
Alleluia!

PSAUME CXLIX. — *Hymne de triomphe après la victoire.*

Alleluia!
149 Chantez à Jéhovah un cantique nouveau;
Que sa louange retentisse dans l'assemblée des saints!
2 Qu'Israël se réjouisse en son Créateur,
Que les fils de Sion tressaillent en leur Roi!
3 Qu'ils louent son nom dans leurs danses,
Qu'ils le chantent avec le tambourin et la harpe!

4 Car Jéhovah se complaît dans son peuple,
Il glorifie les humbles en les sauvant.
5 Les fidèles triomphent dans la gloire,
Ils tressaillent de joie sur leur couche.
6 Les louanges de Dieu sont dans leur bouche,
Et dans leurs mains un glaive à deux tranchants,
7 Pour exercer la vengeance sur les nations,
Et porter le châtiment chez les peuples;
8 Pour lier leurs rois avec des chaînes,
Et leurs grands avec des ceps de fer;

CXLVIII, 1. *Alleluia.* LXX. *D'Aggée et de Zacharie.*

3. *Etoiles brillantes*, litt. *de lumière*: LXX et Vulg.: *les étoiles et la lumière.*

5. LXX et Vulg. ajoutent après le 1er membre: *car il a dit, et tout a été fait.*

8. *Vapeurs de l'air.* LXX et Vulg., *glace.*

CXLIX, 1. *Alleluia.* LXX, *D'Aggée et de Zacharie.*

9 Pour exécuter contre eux l'arrêt écrit.
C'est là la gloire réservée à tous ses fidèles.
Alleluia !

PSAUME CL. — *Gloire à Dieu au son de tous les instruments.*

Alleluia.
150 Louez Dieu dans son sanctuaire!
Louez-le dans le séjour de sa puissance!
2 Louez-le pour ses hauts faits!
Louez-le selon l'immensité de sa grandeur!
3 Louez-le au son de la trompette!
Louez-le sur la harpe et la cithare!
4 Louez-le dans vos danses avec le tambourin!
Louez-le avec les instruments à cordes et le chalumeau!
5 Louez-le avec les cymbales au son clair!
Louez-le avec les cymbales retentissantes!
6 Que tout ce qui respire loue Jéhovah!
Alleluia.

CL, 4. *Le chalumeau.* LXX et Vulg., *l'orgue.* — *Le séjour* litt. *l'étendue, le firmament,* où il exerce *sa puissance.*

LES PROVERBES

PREMIÈRE PARTIE.

INTRODUCTION GÉNÉRALE. — EXHORTATIONS ET AVERTISSEMENTS ADRESSÉS PAR LA SAGESSE AUX JEUNES GENS [CH. I—IX].

CHAP. I. — *Prologue. — Epigraphe. — Le sage exhorte son disciple à fuir les sentiers du vice; à la fin, il fait parler la sagesse elle-même.*

1 PROVERBES de Salomon, fils de David.
Roi d'Israël :
2 Pour connaître la sagesse et l'instruction,
Pour comprendre les discours sensés;
3 Pour acquérir une instruction éclairée,
La justice, l'équité et la droiture;
4 Pour donner aux simples le discernement,
Au jeune homme la connaissance et la réflexion :
5 Que le sage écoute, et il gagnera en savoir;
L'homme intelligent connaîtra les conseils prudents,
6 Il comprendra les proverbes et les sens mystérieux,
Les maximes des sages et leurs énigmes.

I, 1. *Proverbes:* ce mot a ici le sens large de *maximes, sentences.*
2. *La sagesse,* hébr. *chokmah,* c'est-à-dire la connaissance solide, l'intelligence vraie et pratique des choses; dans le domaine religieux, des choses de Dieu et principalement de sa loi, de ce qu'il faut faire ou éviter pour accomplir sa volonté. Ce mot a souvent pour synonymes *binah,* intelligence (Vulg. *prudentia*), et *daath,* connaissance (Vulg. *scientia*). — *L'instruction* morale, l'éducation, moyen pratique pour arriver à la sagesse.

7 La crainte de Jéhovah est le commencement de la sagesse;
Les insensés méprisent la sagesse et l'instruction.

8 Ecoute, mon fils, l'instruction de ton père,
Et ne rejette pas l'enseignement de ta mère;
9 Car c'est une couronne de grâce pour ta tête,
Et une parure pour ton cou.
10 Mon fils, si des pécheurs veulent te séduire,
Ne donne pas ton acquiescement.
11 S'ils disent : " Viens avec nous, dressons des embûches pour répandre le sang,
Tendons sans raison des pièges à l'innocent.
12 Engloutissons-les tout vifs, comme *fait* le séjour des morts,
Tout entiers, comme ceux qui descendent dans la fosse.
13 Nous trouverons toutes sortes de biens précieux,
Nous remplirons de butin nos maisons;
14 Tu tireras ta part au sort avec nous,
Il n'y aura qu'une bourse pour nous tous. " —
15 Mon fils, ne va pas avec eux,
Détourne ton pied de leur sentier;
16 Car leurs pieds courent au mal,
Ils se hâtent pour répandre le sang;
17 Et c'est vainement qu'on jette le filet
Devant les yeux de tout ce qui a des ailes.
18 Eux, c'est contre leur propre sang qu'ils dressent des embûches,
C'est à leur âme qu'ils tendent des pièges.
19 Telle est la voie de tout homme avide de rapine;
La cupidité cause la perte de ceux qu'elle possède.

20 La sagesse crie dans les rues,
Elle élève sa voix sur les places.
21 Elle prêche à l'entrée des lieux bruyants;
Aux portes, dans la ville, elle fait entendre ses paroles :
22 " Jusques à quand, simples, aimerez-vous votre simplicité?
Jusques à quand les railleurs prendront-ils plaisir à la raillerie?
Et les insensés haïront-ils la science?
23 Retournez-vous pour entendre mes réprimandes,
Et je répandrai sur vous mon esprit,
Je vous ferai connaître mes paroles....
24 Puisque j'appelle et que vous résistez,
Puisque j'étends ma main et que personne n'y prend garde,
25 Puisque vous abandonnez tous mes conseils
Et que vous n'aimez pas mes réprimandes,
26 Moi aussi je rirai quand vous serez dans le malheur,
Je me moquerai quand viendra sur vous l'épouvante,
27 Quand l'épouvante vous assaillira comme une tempête,
Que le malheur vous enveloppera comme un tourbillon,
Que la détresse et l'angoisse fondront sur vous.
28 Alors ils m'appelleront, et je ne répondrai pas;
Ils me chercheront, et ils ne me trouveront pas.
29 Parce qu'ils ont haï la science,
Et qu'ils n'ont pas désiré la crainte de Jéhovah,

---

7. Ce verset exprime l'idée fondamentale du livre. *La crainte de Jéhovah*, c'est la pratique de la religion et l'observation des commandements. — *Le commencement*. Selon d'autres et plus probablement : *la perfection*. Les LXX allongent ce verset : *Le commencement de la sagesse est la crainte du Seigneur; tous ceux qui l'observent ont une intelligence saine.* (Cf. Ps. cxi, 10). *La piété envers Dieu est le commencement de la science; les impies méprisent la sagesse et la correction.*

16. Ce verset manque dans les LXX.

17. *Et c'est vainement*. LXX: *et ce n'est pas vainement*.

18. LXX. *Ceux qui participent au meurtre accumulent pour eux-mêmes des maux.* Ils ajoutent : *La ruine des impies est terrible.*

27. *Fondront sur vous*. LXX ajoute : *que viendra sur vous la ruine.*

30 *Parce qu'*ils n'ont pas accueilli mes conseils,
Et qu'ils ont dédaigné toutes mes réprimandes,
31 Ils mangeront du fruit de leur voie,
Et ils se rassasieront de leurs propres conseils.
32 Car l'égarement des ignorants les tue,
Et la sécurité des insensés les perd.
33 Mais celui qui m'écoute reposera avec sécurité,
Il vivra tranquille, sans craindre le malheur. "

CHAP. II. — *La docilité aux leçons de la sagesse procure beaucoup de bien et préserve de beaucoup de maux.*

2 Mon fils, si tu reçois mes paroles,
Et si tu gardes avec toi mes préceptes,
2 Rendant ton oreille attentive à la sagesse,
Et inclinant ton cœur vers la prudence;
3 Oui, si tu appelles la sagesse,
Et si tu élèves ta voix vers l'intelligence,
4 Si tu la cherches comme l'argent,
Et si tu la creuses comme pour découvrir un trésor,
5 Alors tu comprendras la crainte de Jéhovah,
Et tu trouveras la connaissance de Dieu.
6 Car Jéhovah donne la sagesse,
De sa bouche sortent la science et la prudence.
7 Il garde le bonheur pour les hommes droits,
Il est un bouclier pour ceux qui marchent dans la perfection,
8 En protégeant les sentiers des justes,
En veillant sur la voie de ses fidèles.
9 Alors tu comprendras la justice, l'équité,
La droiture et tous les sentiers du bien.

10 Lorsque la sagesse viendra dans ton cœur,
Et que la science fera les délices de ton âme,
11 La réflexion viendra sur toi,
Et la prudence te gardera,
12 Pour te délivrer de la voie du mal,
De l'homme qui tient des discours pervers,
13 De ceux qui abandonnent les droits sentiers,
Afin de marcher dans des chemins ténébreux,
14 Qui se réjouissent de faire le mal,
Et mettent lenr plaisir dans les plus viles actions,
15 Qui suivent des sentiers tortueux
Et s'écartent dans des voies obliques : —
16 Pour te délivrer de la femme qui est à un autre,
De l'étrangère qui use de paroles doucereuses,
17 Qui abandonne le guide de sa jeunesse
Et oublie l'alliance de son Dieu;
18 Car elle penche avec sa maison vers la mort,
Et sa route conduit aux enfers.
19 De tous ceux qui vont à elle, nul ne revient,
Aucun ne retrouve les sentiers de la vie : —
20 Ainsi tu marcheras dans la voie des hommes de bien,
Et tu garderas les sentiers des justes.
21 Car les hommes droits habiteront la terre
Et les hommes intègres y demeureront;

---

32. *Des ignorants*, litt. *des simples*. Vulg., *des enfants*.

II, 2. *Vers la prudence*. LXX ajoute : *et l'appliquant* (ton cœur?) *à l'avertissement de ton fils*.

3. *Si tu élèves ta voix*. Vulg., *si tu inclines ton cœur vers l'intelligence*, pour l'appeler.

4. *Comme l'argent* caché dans les entrailles de la terre : allusion au travail des mines.

16. *De la femme qui est à un autre*, litt. de la femme *étrangère*, qui appartient à une autre famille, c.-à-d. de la femme adultère. Les LXX n'ayant pas compris qu'il s'agissait au v. 16 de la femme adultère s'écartent beaucoup du texte dans 16-19.

22 Mais les méchants seront retranchés de la terre,
Et les infidèles en seront arrachés.

CHAP. III. — *Biens réservés aux serviteurs de Dieu; secours que Dieu leur ménage; exhortation à l'amour du prochain et à la justice.*

3 Mon fils, n'oublie pas mes enseignements,
Et que ton cœur garde mes préceptes.
2 Ils te procureront de longs jours, des années de vie,
La paix *et le bonheur.*
3 Que la miséricorde et la vérité ne t'abandonnent pas;
Attache-les à ton cou, grave-les sur les tables de ton cœur.
4 Ainsi tu trouveras faveur et bonne renommée
Aux yeux de Dieu et des hommes.
5 Confie-toi de tout ton cœur en Jéhovah,
Et ne t'appuie pas sur ta propre intelligence.
6 Pense à lui dans toutes tes voies,
Et il aplanira tes sentiers.
7 Ne sois pas sage à tes propres yeux;
Crains Jéhovah et détourne-toi du mal.
8 Ce sera la santé pour ton corps,
Et un rafraîchissement pour tes os.
9 Fais honneur à Dieu de tes biens,
Des prémices de tout ton revenu.
10 Alors tes greniers seront abondamment remplis,
Et tes cuves déborderont de vin nouveau.

11 Mon fils, ne méprise pas la correction de Jéhovah,
Et n'aie pas d'aversion pour ses châtiments.
12 Car Jéhovah châtie celui qu'il aime,
Comme un père *châtie* l'enfant qu'il chérit.

13 Heureux l'homme qui a trouvé la sagesse,
Et l'homme qui *a acquis* la prudence!
14 Son acquisition vaut mieux que celle de l'argent,
Sa possession est préférable à celle de l'or pur.
15 Elle est plus précieuse que les perles,
Tous tes joyaux ne l'égalent pas.
Dans sa droite est une longue vie,
Dans sa gauche, la richesse et la gloire.
Ses voies sont des voies agréables,
Tous ses sentiers, des sentiers de paix.
Elle est un arbre de vie pour ceux qui la possèdent
Et celui qui s'y attache est heureux.

C'est par la sagesse que Jéhovah a fondé la terre,
Par l'intelligence qu'il a affermi les cieux.
C'est par sa science que les abîmes se sont ouverts,
Et que les nuages distillent la rosée.
Mon fils, que ces enseignements ne s'éloignent pas de tes yeux,
Garde la sagesse et la réflexion;

III, 8. *Pour ton corps* : d'après les LXX. et le syriaque. Hébreu et Vulg. *pour ton ombilic.*

9. *Fais honneur à Dieu de tes biens*, en lui en consacrant une partie.

11. *La correction*, litt. *l'instruction* ou *l'éducation*, par la correction et l'épreuve.

12. *Comme un père*, etc. D'autres avec la Vulg., *et il met en lui son affection comme un père dans son enfant.*

15. *Les perles*. LXX ajoutent : *aucun mal ne lui résiste; elle est bien connue* (ou *facile à connaître*) *de ceux qui l'approchent.* — *Tes joyaux*. litt, *tes objets de prix.*

16. *La gloire*. LXX ajoutent : *De sa bouche sort la justice, elle porte sur sa langue la loi et la miséricorde.*

19. sv. Ici la sagesse n'est plus seulement un attribut divin, elle nous apparait comme une puissance vivante.

20. *Les abîmes*, le réservoir des eaux souterraines, *se sont ouverts*, litt. *séparés*, pour former les mers particulières, les fleuves et les rivières qui arrosent le sol.

22 Elles seront la vie de ton âme
Et l'ornement de ton cou.
23 Alors tu marcheras en sécurité dans ton chemin,
Et ton pied ne heurtera pas.
24 Si tu te couches, tu seras sans crainte;
Et quand tu seras couché, ton sommeil sera doux.
25 Tu n'auras à redouter ni une terreur subite,
Ni une attaque de la part des méchants.
26 Car Jéhovah sera ton assurance,
Et il préservera ton pied de tout piège.

27 Ne refuse pas un bienfait à ceux à qui il est dû,
Quand il est en ton pouvoir de l'accorder.
28 Ne dis pas à ton prochain : " Va et reviens,
Demain je donnerai," quand tu peux donner sur l'heure.
29 Ne médite pas le mal contre ton prochain,
Lorsqu'il reste tranquille près de toi.
30 Ne conteste pas sans motif avec quelqu'un,
Lorsqu'il ne t'a point fait de mal.
31 Ne porte pas envie à l'homme de violence,
Et ne choisis aucune de ses voies :
32 Car Jéhovah a en horreur les hommes pervers,
Mais aux cœurs droits il communique ses secrets.
33 La malédiction de Jéhovah est dans la maison du méchant,
Mais il bénit le toit des justes.
34 Il se moque des moqueurs,
Et il donne la grâce aux humbles.
35 La gloire sera le partage des sages,
Mais les insensés ont pour leur part l'ignominie.

CHAP. IV. — *Enseignements que le sage reçut de son père pendant sa jeunesse.*

4 Ecoutez, mes fils, l'instruction d'un père,
Et soyez attentifs, pour apprendre l'intelligence;
2 Car je vous donne une bonne doctrine :
N'abandonnez pas mon enseignement.
3 Moi aussi j'ai été un fils pour mon père,
Un fils tendre et unique auprès de ma mère.
4 Il m'instruisait et il me disait :
Que ton cœur retienne mes paroles,
Observe mes préceptes, et tu vivras.
5 Acquiers la sagesse, acquiers l'intelligence;
N'oublie pas les paroles de ma bouche, et ne t'en détourne pas.
6 Ne l'abandonne pas, et elle te gardera;
Aime-la, et elle te conservera.
7 Voici le commencement de la sagesse : acquiers la sagesse,
Au prix de tout ce que tu possèdes, acquiers l'intelligence.
8 Tiens-la en haute estime, et elle t'exaltera;
Elle fera ta gloire, si tu l'embrasses.
9 Elle mettra sur ta tête une couronne de grâce,
Elle t'ornera d'un magnifique diadème.

10 Ecoute, mon fils, et reçois mes paroles,
Et les années de ta vie se multiplieront.

22. *L'ornement de ton cou.* LXX ajoutent : *elle sera santé pour ta chair, et guérison pour tes os.*

28. *Sur l'heure.* LXX ajoutent : *Tu ne sais pas en effet ce que le lendemain amènera.*

33. *La malédiction de Jéhovah.* Vulg., *la disette de la part du Seigneur.*

IV, 5. *Acquiers la sagesse, acquiers l'intelligence* manque dans LXX.

7. Manque dans LXX.

10. *Se multiplieront.* LXX ajoutent : *afin que nombreuses soient pour toi les années de la vie.*

11 Je te montre la voie de la sagesse,
Je te conduis dans les sentiers de la droiture.
12 Si tu marches, tes pas ne seront point à l'étroit,
Et si tu cours, tu ne trébucheras pas.
13 Retiens l'instruction, ne l'abandonne pas,
Garde-la, car elle est ta vie.
14 N'entre pas dans le sentier des méchants,
Et ne marche pas dans la voie des hommes mauvais.
15 Evite-la, n'y passe point,
Détourne-toi et passe.
16 Car ils ne dorment pas, s'ils ne font le mal;
Ils ne trouvent pas le sommeil, s'ils ne font tomber personne.
17 Car ils mangent le pain du crime,
Ils boivent le vin de la violence.
18 Le sentier des justes est comme la brillante lumière du matin,
Dont l'éclat va croissant jusqu'au milieu du jour.
19 La voie des méchants est comme les ténèbres;
Ils n'aperçoivent pas ce qui les fera tomber.

20 Mon fils, sois attentif à mes paroles,
Prête l'oreille à mes discours.
21 Qu'ils ne s'éloignent pas de tes yeux,
Garde-les au milieu de ton cœur.
22 Car ils sont vie pour ceux qui les trouvent,
Santé pour tout leur corps.
23 Garde ton cœur avant toute chose,
Car de lui jaillissent les sources de la vie.
24 Eloigne de ta bouche les paroles tortueuses,
De tes lèvres la fausseté.
25 Que tes yeux regardent en face,
Et que tes paupières se dirigent devant toi.
26 Fais à tes pieds un chemin uni
Et que toutes tes voies soient droites.
27 N'incline ni à droite ni à gauche,
Et détourne ton pied du mal.

CHAP. V. — *Qu'il faut s'abstenir des amours impures et s'attacher à son épouse.*

5 Mon fils, sois attentif à ma sagesse,
Et prête l'oreille à ma prudence,
2 Afin que tu conserves la réflexion,
Et que tes lèvres gardent la science.
3 Car les lèvres de l'étrangère distillent le miel,
Et sa bouche est plus douce que l'huile.
4 Mais à la fin elle est amère comme l'absinthe,
Aiguë comme un glaive à deux tranchants.
5 Ses pieds descendent vers la mort,
Ses pas vont droit au séjour des ombres.
6 Loin de prendre le chemin de la vie,
Elle porte çà et là ses pas incertains,
Elle ne sait *où elle est*.

7 Et maintenant, mes fils, écoutez-moi,
Et ne vous écartez pas des paroles de ma bouche.

---

17. Ou bien : ils mangent le pain acquis par leurs crimes; ou bien : ils se nourrissent du crime comme on mange du pain.

27. LXX et Vulg. ajoutent : *car le Seigneur connaît les voies qui sont à droite, mais celles qui sont à gauche sont mauvaises. Lui-même dirigera ta course, et te fera prendre ton chemin dans la paix.*

V, 2. LXX et Vulg. ajoutent : *ne donne aucune attention aux artifices de la femme;* c'est comme le titre du chapitre.

5. *Au séjour des ombres.* LXX ajoutent : *et ses pas ne sont pas fermes.*

8 Eloigne-toi du chemin qui conduit vers elle,
Ne t'approche pas de la porte de sa maison,
9 De peur que tu ne livres à d'autres la fleur de ta jeunesse,
Et tes années au tyran cruel;
10 De peur que des étrangers ne se rassasient de tes biens,
Et que le fruit de ton travail ne passe dans la maison d'autrui;
11 De peur que tu ne gémisses, à la fin,
Quand ta chair et ton corps seront consumés,
12 Et que tu ne dises : Comment donc ai-je pu haïr la correction,
Et comment mon cœur a-t-il dédaigné la réprimande?
13 Comment ai-je pu ne pas écouter la voix de mes maîtres,
Ne pas prêter l'oreille à ceux qui m'instruisaient?
14 J'ai failli en venir au comble du malheur
Au milieu du peuple et de l'assemblée.

15 Bois l'eau de ta citerne,
Les ruisseaux qui sortent de ton puits.
16 Que tes sources se répandent au dehors!
Que tes ruisseaux coulent sur les places publiques!
17 Qu'ils soient pour toi seul,
Et non pour des étrangers avec toi!
18 Que ta source soit bénie,
Et mets ta joie dans la femme de ta jeunesse.
19 Biche charmante, gracieuse gazelle, —
Que ses charmes t'enivrent en tout temps!
Sois toujours épris de son amour!
20 Pourquoi, mon fils, irais-tu à une étrangère,
Et embrasserais-tu le sein d'une inconnue?
21 Car les yeux de Jéhovah regardent les voies de l'homme,
Il considère tous ses sentiers.
22 Le méchant est pris dans ses propres iniquités,
Il est saisi par les liens de son péché.
23 Il mourra faute de discipline,
Il sera trompé par l'excès de sa folie.

CHAP. VI. — *Avertissements divers de la sagesse : ne pas se rendre imprudemment caution; la paresse; éviter le méchant et l'hypocrite; l'impureté et ses suites.*

6 Mon fils, si tu t'es rendu caution pour ton ami,
Si tu t'es engagé pour un étranger,
2 Tu es lié par les paroles de ta bouche,
Tu es pris par les paroles de ta bouche
3 Fais donc ceci, mon ami, dégage-toi,
Puisque tu es tombé aux mains de ton prochain,
Va, prosterne-toi et presse-le vivement;
4 Ne donne ni sommeil à tes yeux,
Ni assoupissement à tes paupières;
5 Dégage-toi, comme la gazelle de la main *du chasseur*,
Comme l'oiseau de la main de l'oiseleur.

6 Va vers la fourmi, ô paresseux;
Considère ses voies et deviens sage.
7 Elle qui n'a ni chef,
Ni inspecteur des travaux, ni roi,
8 Elle amasse en été de quoi manger,
Elle recueille pendant la moisson sa nourriture.

9. *La fleur*, ou *la vigueur, de ta jeunesse*, litt. *ton honneur*, ce qui fait l'honneur d'un jeune homme.
16. *Que tes sources se répandent au dehors.* LXX, *que tes eaux ne se répandent pas hors de ta source.*
19. *Ses charmes*, litt. *sa poitrine, son sein.*
23. *Il sera trompé par l'excès de sa folie.* LXX, *il est privé de l'abondance de sa vie, et perdu à cause de sa folie.*
VI, 3. *Prosterne-toi*, litt. *fais-toi fouler aux pieds*, d'autres, *frappe du pied;* Vulg., *hâte-toi.*
8. Après le v. 8 les LXX ajoutent : *Ou bien va vers l'abeille et apprends comme elle est la-*

Jusques à quand, ô paresseux, seras-tu couché?
Quand te lèveras-tu de ton sommeil?
" Un peu de sommeil, un peu d'assoupissement,
Un peu croiser les mains sur son lit."
Et la pauvreté te surprendra comme un voyageur,
Et la disette comme un homme en armes!

Un homme pervers, un homme inique,
Marche la perversité dans la bouche,
13 Il cligne les yeux, parle du pied,
Fait des signes avec les doigts.
14 L'iniquité est dans son cœur,
Il médite le mal en tout temps,
Il suscite des querelles.
15 Aussi sa ruine viendra subitement;
Il sera brisé tout d'un coup et sans remède.

16 Il y a six choses que hait Jéhovah,
Il y en a sept qu'il a en horreur :
17 Les yeux altiers, la langue menteuse,
Les mains qui font couler le sang innocent,
18 Le cœur qui médite des projets coupables,
Les pieds empressés à courir au mal,
19 Le faux témoin qui profère des mensonges,
Et celui qui sème la discorde entre frères.

20 Mon fils, garde les préceptes de ton père,
Et ne rejette pas l'enseignement de ta mère.
21 Lie-les constamment sur ton cœur,
Attache-les à ton cou.
22 Ils te dirigeront dans ta marche,
Ils te garderont dans ton sommeil,
A ton réveil ils converseront avec toi.
23 Car le précepte est une lampe, et la loi une lumière,
Et les sages avertissements sont le chemin de la vie.
24 Ils te préserveront de la femme perverse,
De la langue doucereuse de l'étrangère,
25 Ne convoite pas sa beauté dans ton cœur,
Et ne te laisse pas séduire par ses paupières.
26 Car pour la courtisane on se réduit à un morceau de pain,
Et la femme mariée prend au piège une vie précieuse,
27 Se peut-il qu'un homme mette du feu dans son sein
Sans que ses vêtements s'enflamment?
28 Qu'il marche sur des charbons ardents
Sans que ses pieds soient brûlés?
29 Ainsi en est-il de celui qui s'approche de la femme de son prochain :
Quiconque la touche ne saurait rester impuni.
30 On ne méprise pas un voleur qui dérobe
Pour satisfaire sa faim, quand il n'a rien à manger.
31 Surpris, il rend sept fois autant,
Il donne tout ce qu'il a dans sa maison.

borieuse et comme elle fait une œuvre sacrée (ou attentive), *elle dont les rois et les sujets emploient les produits pour* (leur) *santé; elle est désirée et respectée de tous, et quoique dénuée de forces, elle obtient le respect en honorant la sagesse.*

10. LXX et Vulg., *tu dors un peu*... etc.

11. LXX et Vulg. ajoutent : *mais si tu es actif, il te viendra une moisson abondante, comme l'eau d'une source, et l'indigence s'éloignera de toi.*

25. *Dans son cœur.* LXX ajoutent *et ne sois pas victime de tes yeux.*

26. *On se réduit à un morceau de pain.* LXX et Vulg., *pour jouir d'une courtisane, il suffit d'un morceau de pain, mais la femme mariée ravit la vie précieuse* elle-même.

30. Vulg. *Ce n'est pas une grande faute si quelqu'un vole; il vole pour rassasier son âme affamée.* LXX. *Ce n'est pas une merveille si quelqu'un est pris volant; il vole pour se rassasier, quand il est affamé.*

32 Mais celui qui corrompt une femme est dépourvu de sens;
Il se perd lui-même, celui qui agit de la sorte;
33 Il ne recueille que plaie et ignominie,
Et son opprobre ne s'effacera pas.
34 Car la jalousie met en fureur l'homme outragé;
Il est sans pitié au jour de la vengeance;
35 Il n'accepte pas de rançon;
Il reste inflexible, quand tu lui offrirais les plus riches présents.

CHAP. VII. — *Nouvelle exhortation à fuir la femme débauchée.*

7 Mon fils, retiens mes paroles,
Et garde avec toi mes préceptes.
2 Observe mes préceptes, et tu vivras,
Garde mes enseignements comme la prunelle de tes yeux.
3 Lie-les sur tes doigts,
Ecris-les sur la table de ton cœur.
4 Dis à la sagesse : Tu es ma sœur !
Et appelle l'intelligence ton amie,
5 Pour qu'elle te préserve de la femme d'autrui,
De l'étrangère qui fait entendre de douces paroles.

6 *Etant* à la fenêtre de ma maison,
Je regardais à travers le treillis.
7 J'aperçus parmi les insensés,
Je remarquai parmi les jeunes gens un garçon dépourvu de sens.
8 Il passait dans la rue, près de l'angle,
Et il s'avançait lentement vers la demeure d'une de ces femmes.
9 C'était au crépuscule, à la chute du jour,
Au milieu de la nuit et de l'obscurité.
10 Et voilà qu'il fut abordé par une femme
Ayant la mise d'une courtisane et la dissimulation dans le cœur.
11 Elle est impétueuse et indomptable;
Ses pieds ne peuvent se reposer dans sa maison;
12 Tantôt dans la rue, tantôt sur les places,
Et près de tous les angles, elle se tient aux aguets.
13 Elle saisit le jeune homme et l'embrasse,
Et avec un visage effronté lui dit :
14 " Je devais offrir des victimes pacifiques,
Aujourd'hui j'ai accompli mes vœux.
15 C'est pourquoi je suis sortie à ta rencontre,
Pour te chercher, et je t'ai trouvé.
16 J'ai garni mon lit de couvertures,
De tapis de fil d'Egypte.
17 J'ai parfumé ma couche
De myrrhe, d'aloès et de cinnamome.
18 Viens, enivrons-nous d'amour jusqu'au matin,
Livrons-nous aux délices de la volupté.
19 Car mon mari n'est pas à la maison,
Il est parti pour un lointain voyage;
20 Il a pris avec lui le sac de l'argent,
Il ne reviendra à la maison qu'à la pleine lune. "
21 Elle le séduit à force de paroles,
Elle l'entraîne par les paroles de ses lèvres;

VII, 2. *Mes préceptes.* LXX ajoutent : *Mon fils crains le Seigneur et tu seras fort; et en dehors de lui ne crains personne.*

6. Les LXX appliquent les v. 6-7 à la courtisane qui, de sa fenêtre, épie le passage du jeune insensé.

10. *La dissimulation dans le cœur*, litt. *retenue quant au cœur.* Vulg., *toute préparée à prendre les âmes.*

14. Dans les sacrifices d'actions de grâces, une part notable de la victime revenait à l'offrant, qui la mangeait le jour même dans un festin sacré avec ses parents et ses amis (Lév. vii, 15 sv.).

2 Il se met aussitôt à la suivre,
Comme le bœuf qui va à la boucherie,
Comme l'insensé qui court au châtiment des entraves,
3 Jusqu'à ce qu'une flèche lui perce le foie,
Comme l'oiseau qui se précipite dans le filet,
Sans savoir qu'il y va pour lui de sa vie.

4 Et maintenant, mes fils, écoutez-moi,
Et soyez attentifs aux paroles de ma bouche.
5 Que ton cœur ne se détourne pas vers ses voies,
Ne t'égare pas dans ses sentiers.
6 Car elle en a fait tomber beaucoup
Et les plus forts ont été ses victimes.
7 Sa maison est le chemin du schéol,
Qui descend au séjour de la mort.

CHAP. VIII. — *La sagesse personnifiée fait son propre éloge : richesse de ses dons* [vers. 1-21]; *sa génération éternelle* [22-31]; *bénédictions attachées à sa possession* [32-36].

8 La sagesse ne crie-t-elle pas?
La prudence n'élève-t-elle pas sa voix?
2 C'est au sommet des hauteurs sur la route,
A la jonction des chemins, qu'elle se place;
3 Près des portes, à l'entrée de la ville,
Là où passe la foule, elle fait entendre sa voix :
4 Hommes, c'est à vous que je crie,
Et ma voix s'adresse aux enfants des hommes.
5 Simples, apprenez la prudence;
Insensés, apprenez l'intelligence.
6 Ecoutez, car j'ai à dire des choses magnifiques,
Et mes lèvres s'ouvrent pour enseigner le bien.
7 Car ma bouche proclame la vérité,
Et mes lèvres ont l'iniquité en horreur.
8 Toutes les paroles de ma bouche sont justes;
Il n'y a en elles rien de faux ni de tortueux.
9 Toutes sont justes pour celui qui est intelligent,
Et droites pour ceux qui ont trouvé la science.
10 Préférez mes enseignements à l'argent,
Et la science à l'or le plus pur.
11 Car la sagesse vaut mieux que les perles,
Et les objets les plus précieux ne l'égalent pas.
12 Moi, la sagesse, j'habite avec la prudence,
Et je possède la science des sages résolutions.
13 La crainte de Jéhovah, c'est la haine du mal;
L'arrogance et l'orgueil, la voie du mal
Et la bouche perverse, voilà ce que je hais.
14 Le conseil et le succès m'appartiennent;
Je suis l'intelligence, la force est à moi.
15 Par moi les rois règnent,
Et les princes ordonnent ce qui est juste.
16 Par moi gouvernent les chefs,
Les grands, tous les juges de la terre.
17 J'aime ceux qui m'aiment,
Et ceux qui me cherchent avec empressement me trouvent.

23. *Comme l'insensé*... D'autres : *comme les entraves* (aux pieds) *servent au châtiment de l'insensé*. Vulg., *comme un agneau folâtrant, qui ignore sottement qu'on l'entraîne pour le lier*. LXX, *comme un chien conduit à la chaîne*. — *Jusqu'à ce qu'une flèche lui perce le foie*. LXX, *comme un cerf frappé d'une flèche au foie*.

VIII, 14. *Je suis l'intelligence* : LXX et Vulg., *à moi l'intelligence*.

15. La sagesse préside au gouvernement des Etats, non pas, comme on l'entend quelquefois, qu'elle donne l'autorité ou le pouvoir de gouverner, mais en ce sens qu'elle inspire les chefs des peuples et leur dicte des lois justes.

18 Avec moi sont les richesses et la gloire,
Les biens durables et la justice :
19 Mon fruit vaut mieux que l'or, que l'or le plus pur,
Et ce qui vient de moi plus que l'argent éprouvé.
20 Je marche dans le chemin de la justice,
Au milieu des sentiers du jugement.
21 Pour donner des biens à ceux qui m'aiment,
Et combler leurs trésors.

22 Jéhovah m'a possédée au commencement de ses voies,
Avant ses œuvres les plus anciennes.
23 J'ai été fondée dès l'éternité,
Dès le commencement, avant l'origine de la terre.
24 Il n'y avait point d'abîmes quand je fus formée,
Point de sources chargées d'eaux.
25 Avant que les montagnes fussent affermies,
Avant les collines, j'étais enfantée,
26 Lorsqu'il n'avait encore fait ni la terre, ni les plaines,
Ni les premiers éléments de la poussière du globe.
27 Lorsqu'il disposa les cieux, j'étais là;
Lorsqu'il traça un cercle à la surface de l'abîme,
28 Lorsqu'il affermit les nuages en haut,
Et qu'il dompta les sources de l'abîme,
29 Lorsqu'il fixa une limite à la mer,
Pour que les eaux n'en franchissent pas les bords,
Lorsqu'il posa les fondements de la terre,
30 J'étais à l'œuvre auprès de lui,
Me réjouissant chaque jour,
Et jouant sans cesse en sa présence.
31 Jouant sur le globe de sa terre,
Et trouvant mes délices parmi les enfants des hommes

32 Et maintenant, mes fils, écoutez-moi;
Heureux ceux qui gardent mes voies!
33 Ecoutez l'instruction pour devenir sages;
Ne la rejetez pas.
34 Heureux l'homme qui m'écoute,
Qui veille chaque jour à mes portes,
Et qui en garde les montants!
35 Celui qui me trouve a trouvé la vie,
Et il obtient la faveur de Jéhovah.
36 Mais celui qui m'offense blesse son âme;
Tous ceux qui me haïssent aiment la mort.

CHAP. IX. — *Les hommes sont invités à un double festin : celui de la sagesse* [vers. 1-12] *et celui de la folie* [13-18].

9 La sagesse a bâti sa maison,
Elle a taillé ses sept colonnes.
2 Elle a immolé ses victimes, mêlé son vin
Et dressé sa table.

---

19. *Que l'or le plus pur.* LXX et Vulg., *que la pierre précieuse.*

21. *Leurs trésors.* LXX ajoutent : *Si je vous annonce ce qui arrive chaque jour, je me souviendrai aussi de raconter les choses du passé.* Cette addition a pour but de servir de transition entre le v. 21 et le v. 22.

22. L'auteur a en vue la sagesse *essentielle* de Dieu, personnifiée comme archétype du monde physique.

24. *Abîmes*, réservoirs des eaux souterraines; *sources*, d'où ces eaux jaillirent à la surface de la terre.

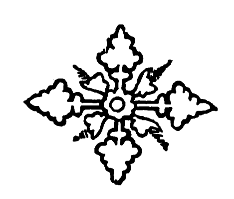
29. Beaucoup de manuscrits des LXX n'ont que le dernier membre du verset.

32. Beaucoup de manuscrits des LXX n'ont ni le second membre de ce verset ni le v. 33.

35. *La faveur.* Vulg., *le salut.* Les LXX (de même le Syriaque) ayant lu le verbe au passif traduisent, *la volonté est préparée par Jéhovah.* S. Augustin s'est souvent servi de ce texte pour établir contre les Pélagiens la nécessité de la grâce prévenante.

3 Elle a envoyé ses servantes, elle appelle
Sur les hauteurs de la ville :
4 "Que celui qui est sans instruction entre ici ! "
Elle dit à ceux qui sont dépourvus de sens :
5 Venez, mangez de mon pain,
Et buvez du vin que j'ai mêlé;
6 Quittez l'ignorance, et vous vivrez,
Et marchez dans la voie de l'intelligence.
7 Celui qui reprend le moqueur s'attire la raillerie,
Et celui qui réprimande le méchant recueille l'outrage.
8 Ne reprends pas le moqueur, de peur qu'il ne te haïsse;
Reprends le sage, et il t'aimera.
9 Donne au sage, et il deviendra plus sage;
Instruis le juste, et il augmentera son savoir.
10 Le commencement de la sagesse, c'est la crainte de Jéhovah;
Et l'intelligence, c'est la science du Saint.
11 Car par moi tes jours se multiplieront,
Par moi s'augmenteront les années de ta vie.
12 Si tu es sage, tu es sage à ton profit;
Si tu es moqueur, tu en porteras seul la peine.

13 La folie est une femme bruyante,
Stupide et ne sachant rien.
14 Elle s'est assise, à la porte de sa maison,
Sur un siège élevé, dans les hauteurs de la ville,
15 Pour inviter les passants
Qui vont droit leur chemin :
16 " Que celui qui est sans instruction entre ici ! "
Elle dit à celui qui est dépourvu de sens :
17 " Les eaux dérobées sont *plus* douces,
Et le pain du mystère est *plus* agréable! "
18 Et il ne sait pas qu'il y a là des ombres,
Et que ses invités sont déjà dans les profondeurs du scheol.



IX, 6. *Et vous vivrez.* LXX, *et vous régnerez à jamais.* Ils ajoutent : *recherchez la prudence.*

10. *Du Saint*, c.-à-d. de Dieu, lequel est trois fois saint. LXX et Vulg., *des saints*, traduction trop servile du pluriel de majesté employé dans l'hébreu. LXX ajoutent : *connaître la loi est d'une bonne intelligence.*

12. *A ton profit.* LXX, *à ton profit et à celui des proches.* A la fin du v. 12, les LXX ajoutent : *Celui qui s'appuie sur le mensonge se repaît de vent, et se met à la poursuite d'oiseaux volants. Il oublie les voies de sa vigne et s'écarte du chemin de son patrimoine. Il voyage au travers du désert aride, au travers d'une terre livrée à la sécheresse, et de ses mains il recueille la stérilité.*

13. LXX et Vulg. n'ont pas compris qu'il s'agissait ici de la folie personnifiée et ont traduit : *Une femme sotte et bruyante*, etc.

18. Après le v. 18, LXX ajoutent : *Mais détourne-toi, ne t'attarde pas à cette place, et ne jette pas les yeux sur elle; car ainsi tu iras au travers de l'eau étrangère, et tu franchiras un torrent étranger. Abstiens-toi de l'eau étrangère, ne bois pas de la source étrangère, afin que tu vives longtemps, et que des années de vie te soient surajoutées.*

DEUXIÈME PARTIE.

PROVERBES ET MAXIMES SE RAPPORTANT AUX DIVERSES SITUATIONS DE LA VIE HUMAINE [CH. X, 1—XXIV, 34].

CHAP. X—XV. — *L'homme religieux et l'impie comparés entre eux, soit dans leur conduite générale, soit dans le sort qui leur est réservé.*

Paraboles de Salomon.

10 Le fils sage fait la joie de son père,
Et le fils insensé le chagrin de sa mère.
2 Les richesses acquises par le crime ne profitent pas,
Mais la justice délivre de la mort.
3 Jéhovah ne laisse pas le juste souffrir de la faim,
Mais il repousse la convoitise du méchant.
4 Il s'appauvrit celui qui travaille d'une main paresseuse,
Mais la main diligente amasse des richesses.
5 Celui qui recueille pendant l'été est un fils prudent;
Celui qui dort au temps de la moisson est un fils de confusion.
6 La bénédiction vient sur la tête du juste,
Mais l'injustice couvre la bouche des méchants.
7 La mémoire du juste est en bénédiction,
Mais le nom des méchants tombe en pourriture.
8 Celui qui est sage de cœur reçoit les préceptes,
Mais celui qui est insensé des lèvres va à sa perte.
9 Celui qui marche dans l'intégrité marche en confiance,
Mais celui qui prend des voies tortueuses sera découvert.
10 Celui qui cligne les yeux sera une cause de chagrin,
Et celui qui est insensé des lèvres va à sa perte.
11 La bouche du juste est une source de vie,
Mais l'injustice couvre la bouche du méchant.
12 La haine provoque des querelles,
Mais l'amour couvre toutes les fautes.
13 Sur les lèvres de l'homme intelligent se trouve la sagesse,
Mais la verge est pour le dos de celui qui manque de sens.
14 Les sages tiennent la sagesse en réserve,
Mais la bouche de l'insensé est un malheur prochain.
15 La fortune est pour le riche sa place forte,
Le malheur des misérables, c'est leur pauvreté.
16 L'œuvre du juste est pour la vie,
Le gain du méchant est pour le péché.
17 Celui qui prend garde à la correction prend le chemin de la vie;
Mais celui qui oublie la réprimande s'égare.
18 Celui qui cache la haine a des lèvres menteuses,
Et celui qui diffame est un insensé.
19 L'abondance de paroles ne va pas sans péché,
Mais celui qui retient ses lèvres est un homme prudent.
20 La langue du juste est un argent de choix;
Le cœur des méchants est de nul prix.

X, 4. Après ce verset, la Vulgate ajoute : *s'appuyer sur des mensonges, c'est se nourrir de vent, c'est poursuivre l'oiseau à travers les airs.* Cf. l'addition des LXX, IX, 12. Ici les LXX ajoutent : *Un fils instruit sera sage, et il se servira de l'insensé comme d'un serviteur.*

21 Les lèvres du juste instruisent beaucoup d'hommes,
Mais les insensés meurent par défaut d'intelligence.
22 C'est la bénédiction du Seigneur qui procure la richesse,
Et la peine que l'on prend n'y ajoute rien.
23 Commettre le crime paraît un jeu à l'insensé;
Il en est de même de la sagesse pour l'homme intelligent.
24 Ce que redoute le méchant lui arrive,
Et ce que désire le juste s'accomplit.
25 Le tourbillon qui passe, voilà l'image du méchant;
Le juste est établi sur un fondement éternel.
26 Ce que le vinaigre est aux dents et la fumée aux yeux,
Tel est le paresseux pour celui qui l'envoie.
27 La crainte de Jéhovah augmente les jours,
Mais les années des méchants sont abrégées.
28 L'attente des justes n'est que joie,
Mais l'espérance des méchants périra.
29 La voie de Jéhovah est un rempart pour le juste,
Mais elle est une ruine pour ceux qui font le mal.
30 Le juste ne chancellera jamais,
Mais les méchants n'habiteront pas la terre.
31 La bouche du juste produit la sagesse,
Et la langue perverse sera arrachée.
32 Les lèvres du juste connaissent la grâce,
Et la bouche des méchants la perversité.

11 La balance fausse est en horreur à Jéhovah,
Mais le poids juste lui est agréable.
2 Si l'orgueil vient, viendra aussi l'ignominie;
Mais la sagesse est avec les humbles.
3 L'innocence des hommes droits les dirige,
Mais les détours des perfides causent leur ruine.
4 Au jour de la colère la richesse ne sert de rien,
Mais la justice délivre de la mort.
5 La justice de l'homme intègre dirige ses voies,
Mais le méchant tombe par sa méchanceté.
6 La justice des hommes droits les délivre,
Mais les hommes sans foi sont pris par leur propre malice.
7 Quand meurt le méchant, son espoir périt,
Et l'attente du pervers est anéantie.
8 Le juste est délivré de l'angoisse,
Et le méchant y tombe à sa place.
9 Par sa bouche l'impie prépare la ruine de son prochain,
Mais les justes seront délivrés par la science.
10 Quand les justes sont heureux, la ville se réjouit;
Quand les méchants périssent, on pousse des cris de joie.
11 Par la bénédiction des hommes droits la ville prospère;
Elle est renversée par la bouche des impies.
12 Celui qui méprise son prochain est dépourvu de sens,
Mais l'homme intelligent se tait.
13 Le médisant dévoile les secrets,
Mais l'homme au cœur fidèle les garde.
14 Quand la direction fait défaut, le peuple tombe;
Le salut est le grand nombre des conseillers.
15 Qui cautionne un inconnu s'en repent,
Mais celui qui craint de s'engager est en sécurité.
16 La femme qui a de la grâce obtient la gloire,
Les hommes énergiques acquièrent la richesse.

XI, 1. *Le poids juste*, litt. *la pierre complète* : on se servait encore de pierres pour peser.
16. LXX. *La femme qui a de la grâce attire de la gloire à son mari, mais la femme qui hait la justice est un trône de déshonneur. Les hommes mous viennent à perdre leurs richesses, mais les hommes énergiques acquièrent la richesse.*

17 L'homme charitable fait du bien à son âme,
Mais l'homme cruel afflige sa propre chair.
18 Le méchant fait un travail trompeur,
Mais celui qui sème la justice a une récompense assurée.
19 La justice conduit à la vie,
Mais celui qui poursuit le mal va à la mort.
20 L'homme au cœur pervers est en abomination à Jéhovah,
Mais celui qui est intègre dans sa voie est l'objet de ses complaisances.
21 Non, le méchant ne restera pas impuni,
Mais la postérité des justes sera sauvée.
22 Un anneau d'or au nez d'un pourceau,
Telle est la femme belle et dépourvue de sens.
23 Le désir des justes, c'est uniquement le bien;
L'attente des méchants, c'est la fureur.
24 Celui-ci donne libéralement et s'enrichit;
Cet autre épargne et s'appauvrit.
25 L'âme bienfaisante sera rassasiée,
Et celui qui arrose sera lui-même arrosé.
26 Celui qui garde le blé est maudit du peuple,
Mais la malédiction est sur la tête de celui qui le vend.
27 Celui qui recherche le bien trouve la faveur,
Mais celui qui cherche le mal, le mal l'atteindra.
28 Celui qui se confie dans sa richesse tombera,
Mais les justes germeront comme le feuillage.
29 Celui qui trouble sa maison héritera le vent,
Et l'insensé sera l'esclave de l'homme sage.
30 Le fruit du juste est un arbre de vie,
Et qui fait la conquête des âmes est sage.
31 Si le juste reçoit sur la terre une rétribution *de peines*,
Combien plus le méchant et le pécheur!

12 Celui qui aime la correction aime la science;
Celui qui hait la réprimande est insensé.
2 Celui qui est bon obtient la faveur de Jéhovah,
Mais Jéhovah condamne l'homme de malice.
3 L'homme ne s'affermit pas par la méchanceté,
Mais la racine des justes ne sera pas ébranlée.
4 Une femme vertueuse est la couronne de son mari,
Mais la femme sans honneur est comme la carie dans ses os.
5 Les pensées des justes sont l'équité,
Les conseils des méchants, la fraude.
6 Les paroles des méchants sont des pièges de mort,
Mais la bouche des hommes droits les sauve.
7 Le méchant fait un tour, et il n'est plus;
Mais la maison des justes reste debout.
8 L'homme est estimé dans la mesure de son intelligence;
Mais l'homme au cœur pervers sera méprisé.
9 Mieux vaut un homme humble qui suffit à ses besoins,
Qu'un glorieux manquant de pain.
10 Le juste s'occupe de son bétail,
Mais les entrailles des méchants sont cruelles.
11 Celui qui cultive son champ est rassasié de pain,
Mais celui qui poursuit des choses inutiles est dépourvu de sens.

---

25. LXX. *Ame bénie, tout* homme *simple; l'homme irascible n'est pas honorable.*

26. LXX. *Que celui qui garde le blé le laisse au peuple, mais...*

27. Vulg., *il a raison de se lever matin celui qui cherche le bien.*

30. *Et qui fait la conquête;* LXX, *Les vies des impies sont emportées avant le temps.*

XII, 2. *L'homme de malice.* Vulg., *mais celui qui met sa confiance dans ses propres pensées agit en impie.*

4. *Mais la femme...* LXX, *pareille au ver dans le bois, la femme méchante perd son mari.*

11. LXX et Vulg. ajoutent : *celui qui se plait dans les réunions où l'on boit le vin laisse la honte dans les citadelles.*

12 Le méchant convoite la proie des méchants,
Mais la racine des justes donne son fruit.
13 Il y a dans le péché des lèvres un piège funeste,
Mais le juste se tire de la détresse.
14 C'est par le fruit de sa bouche qu'on est rassasié de biens,
Et il sera rendu à chacun suivant l'œuvre de ses mains.
15 La voie de l'insensé est droite à ses yeux,
Mais le sage écoute les conseils.
16 L'insensé laisse voir aussitôt sa colère,
Mais l'homme prudent sait dissimuler un outrage.
17 Celui qu'anime l'amour de la vérité dit ce qui est juste,
Et le faux témoin trahit ses intentions perfides.
18 Ses paroles blessent comme un glaive,
Mais la langue des sages procure la guérison.
19 La langue véridique restera toujours,
Mais la langue mensongère est confondue.
20 La fraude est dans le cœur de ceux qui méditent le mal
Mais la joie est pour ceux qui conseillent la paix.
21 Aucun malheur n'arrive au juste,
Mais les méchants sont accablés de maux.
22 Les lèvres menteuses sont en horreur à Jéhovah,
Mais ceux qui agissent selon la vérité lui sont agréables.
23 L'homme prudent cache sa science,
Mais le cœur de l'insensé publie sa folie.
24 La main vigilante dominera,
Mais la main indolente sera tributaire.
25 Le chagrin dans le cœur de l'homme l'abat,
Mais une bonne parole le réjouit.
26 Le juste montre la voie à son ami,
Mais la voie des méchants les égare.
27 Le paresseux ne rôtit pas son gibier,
Mais l'activité est pour l'homme un précieux trésor.
28 Dans le sentier de la justice est la vie,
Et dans le chemin qu'elle trace l'immortalité.

13 Le fils sage *révèle* l'instruction de son père,
Mais le moqueur n'écoute pas la réprimande.
2 Du fruit de sa bouche l'homme goûte le bien,
Mais le désir des méchants, c'est la violence.
3 Celui qui veille sur sa bouche garde son âme;
Celui qui ouvre *trop* ses lèvres court à sa perte.
4 Le paresseux a des désirs, et ils ne sont pas satisfaits,
Mais le désir des hommes diligents sera rassasié.
5 Le juste déteste les paroles mensongères;
Le méchant procure la honte et la confusion.
6 La justice garde la voie de l'homme intègre,
Mais la méchanceté cause la ruine du pécheur.

---

12. *Le méchant convoite...* Vulg., *le méchant désire que ses pareils s'affermissent.* LXX, *les désirs des impies sont mauvais.*

13. Après le v. 13, LXX ajoutent : *celui qui regarde avec bonté, sera traité avec miséricorde: mais celui qui se présente aux portes* (pour disputer) *afflige les âmes.*

17. Vulg. : *celui qui dit ce qu'il sait manifeste la justice*, la vérité : *mais l'homme de mensonge est un témoin trompeur.*

18. Vulg. (1er membre) : *tel qui promet à la légère est ensuite percé par le glaive de sa conscience.*

23. LXX. *L'homme intelligent est un trône de prudence. le cœur des insensés rencontre les malédictions.*

26. *Montre la voie.* Vulg. : *le juste s'inquiète peu d'éprouver un dommage pour son ami.*

27. *Ne rôtit pas*, ou *ne fait pas lever* ou *n'atteint pas.* Vulg., *le trompeur ne fait pas de profit, tandis que les biens du juste ont le prix de l'or,*

28. *Et dans le chemin.* Vulg., *mais le chemin détourné conduit à la mort.*

XIII, 4. Vulg. (1er membre), *le paresseux veut et ne veut pas.* LXX. *Tout paresseux a des désirs, mais les mains des virils sont diligentes.*

5. *Le méchant procure la confusion.* Vulg., *attire la confusion sur les autres et sur lui-même.*

7 Tel fait le riche qui n'a rien,
Tel fait le pauvre qui a de grands biens.
8 La richesse d'un homme est rançon de sa vie,
Mais le pauvre est à l'abri *même* de la menace.
9 La lumière du juste brille joyeusement,
Mais la lampe des méchants s'éteint.
10 L'orgueil n'enfante que des querelles;
Mais la sagesse est avec ceux qui se laissent conseiller.
11 La richesse mal acquise s'évanouit,
Mais celui qui l'amasse peu à peu l'augmente.
12 L'espoir différé rend le cœur malade,
Mais le désir accompli est un arbre de vie.
13 Celui qui méprise la parole se perd,
Mais celui qui respecte le précepte sera récompensé.
14 L'enseignement du sage est une source de vie,
Pour échapper aux pièges de la mort.
15 Une intelligence cultivée produit la grâce,
Mais la voie des trompeurs est rude.
16 Tout homme prudent agit avec réflexion,
Mais l'insensé étale sa folie.
17 Un envoyé méchant tombe dans le malheur,
Mais un messager fidèle procure la guérison.
18 Misère et honte à qui rejette la correction;
Celui qui reçoit la réprimande est honoré.
19 Le désir satisfait réjouit l'âme,
Et s'éloigner du mal fait horreur aux insensés.
20 Celui qui fréquente les sages devient sage,
Mais celui qui se plaît avec les insensés devient méchant.
21 Le malheur poursuit les pécheurs,
Mais le bonheur récompense les justes.
22 L'homme de bien laisse son héritage aux enfants de ses enfants;
Mais la richesse du pécheur est réservée au juste.
23 Dans le champ défriché par le pauvre abonde la nourriture,
Mais il en est qui périssent par l'injustice.
24 Celui qui ménage sa verge hait son fils,
Mais celui qui l'aime le corrige de bonne heure.
25 Le juste mange et satisfait son appétit,
Mais le ventre des méchants éprouve la disette.

14 La femme sage bâtit sa maison,
Et la femme insensée la renverse de ses propres mains.
2 Celui-là marche dans la droiture qui craint Jéhovah,
Et celui qui le méprise est pervers dans sa voie.
3 Dans la bouche de l'insensé est la verge de son orgueil,
Mais les lèvres des sages les gardent.

---

9. LXX ajoutent après le v. 9. *Les âmes rusées errent dans les péchés, mais les justes ont de la pitié et de la miséricorde.*

10. *Mais la sagesse...* LXX *mais ceux qui se connaissent sont des sages.*

11. *L'augmente.* LXX ajoutent : *Le juste a pitié et prête* (Cf. Ps. cxii, 5).

12. LXX. *Mieux vaut celui qui commence à donner de* bon *cœur que celui qui promet et donne des espérances; le bon désir est un arbre de vie.*

13. *Celui qui méprise la parole, se perd.* Vulg., *celui qui dénigre une chose s'engage lui-même pour l'avenir.*

La Vulg. ajoute au vers. 13. (Cf. LXX après vers. 9) : *Les âmes trompeuses s'égarent dans leurs péchés, mais les justes sont miséricordieux et compatissants.* Ici les LXX ajoutent : *Un fils rusé n'aura aucun bien, mais les affaires d'un serviteur sage prospéreront, et sa voie sera dans la droiture.*

15. *La grâce.* LXX ajoutent : *connaître la loi est d'une bonne intelligence.*

17. *Un envoyé méchant.* Vulg., *le messager du méchant* ou *de l'impie.* LXX, *un roi.*

19. LXX. *Les désirs des hommes pieux réjouissent l'âme. les œuvres des impies sont loin de la science.*

23. LXX. *Les justes passent de nombreuses années dans la richesse, mais les impies périssent à bref délai.* Vulg. *Il y a beaucoup de nourriture dans les champs paternels; mais les biens* (rassemblés) *sans justice sont pour* (passent à) *d'autres.*

XIV, 2. Vulg. : *celui qui marche dans la voie droite et qui craint Jéhovah, est méprisé par celui qui suit une voie honteuse.*

4 Où il n'y a pas de bœufs, la crèche est vide,
Mais la vigueur des bœufs procure des revenus abondants.
5 Le témoin fidèle ne ment pas,
Mais le faux témoin dit des mensonges.
6 Le moqueur cherche la sagesse et ne la trouve pas,
Mais pour l'homme intelligent la science est facile.
7 Eloigne-toi de l'insensé;
Car tu sais que la science n'est pas sur ses lèvres.
8 La sagesse de l'homme prudent est de comprendre sa voie;
La folie de l'insensé, c'est la tromperie.
9 L'insensé se rit du péché,
Mais l'homme droit est bienveillant.
10 Le cœur connaît ses propres chagrins,
Et un étranger ne peut partager sa joie.
11 La maison des méchants sera détruite,
Mais la tente des hommes droits fleurira,
12 Telle voie paraît droite à un homme,
Mais son issue aboutit à la mort.
13 Même dans le rire le cœur trouve la douleur,
Et la joie se termine par le deuil.
14 L'impie sera rassasié de ses voies,
Et l'homme de bien de ses fruits.
15 L'homme simple croit tout ce qu'on dit,
Mais l'homme prudent veille sur ses pas.
16 Le sage craint et se détourne du mal,
Mais l'insensé s'emporte et reste en sécurité.
17 L'homme prompt à s'irriter fait des sottises,
Et le malicieux s'attire la haine.
18 Les simples ont en partage la folie,
Et les prudents se font de la science une couronne.
19 Les méchants s'inclinent devant les bons,
Et les impies aux portes du juste.
20 Le pauvre est odieux même à son ami;
Mais les amis du riche sont nombreux.
21 Celui qui méprise son prochain commet un péché;
Mais heureux celui qui a pitié des malheureux.
22 Ne s'égarent-ils pas ceux qui méditent le mal,
Et la miséricorde et la vérité ne sont-elles pas pour ceux qui cherchent le bien.
23 Tout travail produit l'abondance,
Mais les paroles vaines mènent à la disette.
24 La richesse est une couronne pour les sages;
La folie des insensés est *toujours* folie.
25 Le témoin véridique délivre des âmes,
L'astuce profère des mensonges.
26 Celui qui craint Jéhovah appuie sa confiance sur un fondement inébranlable,
Et ses enfants ont un sûr refuge.
27 La crainte de Jéhovah est une source de vie,
Pour échapper aux pièges de la mort.

---

5. Répétit. de xii, 17.

7. Vulg. (2e membre), *qui ne connaît pas les lèvres de la science*. LXX, *Toutes choses sont contraires à l'insensé, mais les lèvres sages sont des armes de prudence.*

9. LXX. *Les maisons des impies devront être purifiées, mais les maisons des justes sont acceptables* (à Dieu et aux hommes).

10. *Et un étranger...* LXX, *et quand il se réjouit, il n'a pas d'alliance avec l'orgueil.*

13. LXX (1er membre): *Dans la joie ne se mêle pas la douleur.* Vulg. (2e membre): *et l'homme de bien sera au-dessus de lui.*

15. Cf. LXX, xiii, 13.

16. *S'emporte.* LXX, *se mêle au méchant.*

17. *Le malicieux* ... LXX *et l'homme prudent souffre beaucoup de choses.*

18. Vulg. (2e membre) : *et les habiles attendront la science.*

21. *Des malheureux.* Vulgate ajoute : *celui qui croit au Seigneur aime la miséricorde.*

22. LXX. *Ceux qui errent méditent le mal, les bons méditent la miséricorde et la vérité. Ceux qui méditent le mal ne connaissent ni miséricorde ni fidélité, les actes de miséricorde et de fidélité sont chez ceux qui méditent le bien.* Vulg. (2e membre), *la miséricorde et la vérité procurent le bonheur.*

28 Le peuple nombreux est la gloire du roi;
S'il diminue, c'est la ruine du prince
29 Celui qui est lent à la colère a une grande intelligence;
Mais celui qui est prompt à s'emporter publie sa folie.
30 Un cœur tranquille est la vie du corps,
Mais l'envie est la carie des os.
31 Celui qui opprime le pauvre outrage celui qui l'a fait;
Mais il l'honore celui qui a pitié de l'indigent.
32 Par sa propre malice le méchant est renversé;
Jusque dans sa mort le juste a confiance.
33 Dans le cœur de l'homme intelligent repose la sagesse,
Et au milieu des insensés on la reconnaît.
34 La justice élève une nation,
Mais le péché est l'opprobre des peuples.
35 La faveur du roi est pour le serviteur intelligent,
Et sa colère pour celui qui fait honte.

15 Une réponse douce calme la fureur,
Mais une parole dure excite la colère,
2 La langue des sages rend la science aimable;
De la bouche des insensés déborde la folie.
3 Les yeux de Jéhovah sont en tout lieu,
Observant les méchants et les bons.
4 La parole douce est un arbre de vie,
Mais la langue perverse brise le cœur.
5 L'insensé méprise l'instruction de son père,
Mais celui qui profite de la réprimande devient plus sage.
6 Il y a abondance dans la maison du juste,
Mais il y a du trouble dans les gains du méchant.
7 Les lèvres du sage répandent la science,
Mais non le cœur de l'insensé.
8 Le sacrifice des méchants est en horreur à Jéhovah,
Mais la prière des hommes droits lui plaît.
9 La voie du méchant est en abomination à Jéhovah,
Mais il aime celui qui poursuit la justice.
10 Une correction sévère frappe celui qui abandonne le sentier;
Celui qui hait la réprimande mourra.
11 Le séjour des morts et l'abîme sont *à nu* devant Jéhovah :
Combien plus les cœurs des enfants des hommes!
12 Le moqueur n'aime pas qu'on le reprenne,
Il ne va pas vers le sage.
13 Un cœur joyeux rend le visage serein,
Mais quand le cœur est triste, l'esprit est abattu.
14 Le cœur intelligent cherche la science,
Mais la bouche des insensés se repaît de folie.
15 Tous les jours de l'affligé sont mauvais,
Mais le cœur content est un festin perpétuel.
16 Mieux vaut peu avec la crainte de Jéhovah,
Qu'un grand trésor avec le trouble.
17 Mieux vaut des légumes avec de l'affection,
Qu'un bœuf gras avec de la haine,
18 L'homme violent excite des querelles,
Mais le patient apaise les disputes.

---

33. *Et au milieu* ... Vulg., *et elle instruira tous les ignorants.*

34. *Est l'opprobre des peuples.* LXX et Vulg., *rend les peuples misérables.*

35. *Pour celui qui fait honte.* Vulg., *pour le serviteur inutile.*

XV, 1. Au début du chap. LXX ajoutent : *La colère perd même les prudents.*

5. Vulg. et LXX ajoutent : *Dans une justice abondante se trouve une grande force, mais les conseils des méchants seront déracinés.*

18. LXX. *L'homme irascible suscite des querelles; le patient adoucit celles qui sont en voie de se produire. L'homme patient éteint les procès, l'impie les excite plutôt.*

19 Le chemin du paresseux est comme une haie d'épines,
Mais le sentier des hommes droits est aplani.
20 Un fils sage fait la joie de son père,
Et l'insensé méprise sa mère.
21 La folie est une joie pour l'homme dépourvu de sens,
Mais un homme intelligent va le droit chemin.
22 Les projets échouent faute de délibération,
Mais ils réussissent quand il y a de nombreux conseillers.
23 L'homme a de la joie pour une *bonne* réponse de sa bouche,
Et combien est agréable une parole dite à propos!
24 Le sage suit un sentier de vie qui mène en haut,
Pour se détourner du séjour des morts qui est en bas.
25 Jéhovah renverse la maison des orgueilleux,
Mais il affermit les bornes de la veuve.
26 Les pensées mauvaises sont en horreur à Jéhovah,
Mais les paroles bienveillantes sont pures à ses yeux.
27 Celui qui est âpre au gain trouble sa maison,
Mais celui qui hait les présents vivra.
28 Le cœur du juste médite ce qu'il doit répondre,
Mais le mal jaillit de la bouche des méchants.
29 Jéhovah s'éloigne des méchants,
Mais il écoute la prière des justes.
30 Un regard bienveillant réjouit le cœur;
Une bonne nouvelle engraisse les os.
31 L'oreille qui écoute les réprimandes salutaires
A sa demeure parmi les sages.
32 Celui qui rejette la correction méprise son âme,
Mais celui qui écoute la réprimande acquiert la sagesse.
33 La crainte de Jéhovah est l'école de la sagesse,
Et l'humilité précède la gloire.

CHAP. XVI. — *Confiance en Dieu, qui gouverne le monde.*

16 A l'homme de former des projets dans son cœur.
Mais la réponse de la langue vient de Jéhovah,
2 Toutes les voies de l'homme sont pures à ses yeux,
Mais Jéhovah pèse les esprits.
3 Recommande tes œuvres à Jéhovah,
Et tes projets réussiront.
4 Jéhovah a tout fait pour son but,
Et le méchant lui-même pour le jour du malheur.
5 Tout cœur hautain est en abomination à Jéhovah;
Sûrement, il ne sera pas impuni.
6 Par la bonté et la fidélité on expie l'iniquité,
Et par la crainte de Jéhovah on se détourne du mal.
7 Quand Jéhovah a pour agréables les voies d'un homme,
Il réconcilie avec lui ses ennemis mêmes.

---

24. Vulg., *le sentier de la vie est au-dessus de l'homme instruit, pour lui faire éviter le profond abîme du scheol.* LXX. *Les pensées de l'homme intelligent sont un chemin de vie, pour que se détournant il évite l'enfer.*

26. Les mots *firmabitur ab eo* sont une addition de la Vulgate.

27. Entre le v. 27 et le v. 28, les LXX et la Vulg. insèrent le v. 6 du chap. xvi.

28. Entre les v. 28 et 29 LXX insèrent xvi, 7.

29. Entre les v. 29 et 30 LXX insèrent xvi, 8-9.

31. Manque dans la plupart des manuscrits grecs.

33. LXX : *La crainte du Seigneur est discipline et sagesse et le commencement de la gloire lui correspondra. Toutes les œuvres de l'humble sont manifestes devant Dieu, mais les impies périront au jour mauvais.*

XVI, 1-3. Manquent dans les principaux manuscrits des LXX.

1. Vulg. : *à l'homme de préparer son âme, et à Dieu de gouverner la langue.*

4. *Pour son but.* Vulg., *pour lui-même.* LXX (qui placent ce v. après le v. 5), *toutes les œuvres du Seigneur sont avec justice, et l'impie est réservé pour le jour mauvais.*

5. *Sûrement*, litt. *la main sur la main* : formule de serment, comme 21. Vulg. et LXX ajoutent : *le commencement de la bonne voie, c'est de pratiquer la justice, laquelle est plus agréable à Dieu que les victimes offertes en sacrifice*

8 Mieux vaut peu avec la justice,
Que de grands revenus avec l'injustice.
9 Le cœur de l'homme médite sa voie,
Mais c'est Jéhovah qui dirige ses pas.
10 Des oracles sont sur les lèvres du roi;
Que sa bouche ne viole pas la justice quand il juge!
11 La balance et les plateaux justes sont de Jéhovah,
Tous les poids du sac sont son ouvrage.
12 C'est une abomination pour les rois de faire le mal,
Car c'est par la justice que le trône s'affermit.
13 Les lèvres justes jouissent de la faveur des rois,
Et ils aiment celui qui parle avec droiture.
14 La fureur du roi est un messager de mort,
Mais un homme sage l'apaise.
15 La sérénité du visage du roi donne la vie,
Et sa faveur est comme la pluie du printemps.
16 Acquérir la sagesse vaut bien mieux que l'or;
Acquérir l'intelligence est bien préférable à l'argent.
17 Le grand chemin des hommes droits, c'est d'éviter le mal;
Celui-là garde son âme qui veille sur sa voie.
18 L'arrogance précède la ruine,
Et l'orgueil précède la chute.
19 Mieux vaut être humble avec les petits
Que de partager le butin avec les orgueilleux.
20 Celui qui comprend les choses trouve le bonheur.
Et celui qui se confie en Jéhovah est heureux.
21 Celui qui est sage de cœur est appelé intelligent,
Et la douceur des lèvres augmente le savoir.
22 La sagesse est une source de vie pour celui qui la possède,
Et le châtiment de l'insensé, c'est sa folie.
23 Le cœur du sage donne la sagesse à sa bouche,
Et sur ses lèvres s'accroît le savoir.
24 Les bonnes paroles sont un rayon de miel,
Douces à l'âme et salutaires au corps.
25 Telle voie paraît droite à un homme,
Mais son issue aboutit à la mort.
26 Le travailleur travaille pour lui,
Car sa bouche l'y excite.
27 L'homme pervers prépare le malheur,
Et il y a sur ses lèvres comme un feu ardent.
28 L'homme faux excite des querelles,
Et le rapporteur divise les amis.
29 L'homme violent séduit son prochain,
Et le conduit dans une voie qui n'est pas bonne.
30 Celui qui ferme les yeux pour méditer la tromperie,
Celui qui se mord les lèvres est en train de commettre le mal.
31 Les cheveux blancs sont une couronne d'honneur;
C'est dans le chemin de la justice qu'on la trouve,
32 Celui qui est lent à la colère vaut mieux qu'un héros;
Et celui qui est maître de lui-même, que le guerrier qui prend des villes.
33 On jette les sorts dans le pan de la robe,
Mais c'est Jéhovah qui décide.

---

10. Sens: puisque le peuple regarde comme un oracle la parole du roi, que celui-ci se garde de rendre une décision injuste.

11. Vulg. (1[er] membre) : *le poids et la balance sont des jugements de Dieu.*

17. LXX. *Les sentiers de la vie s'écartent du mal, et les voies de la justice sont une longueur de vie; celui qui reçoit la correction sera dans la prospérité, et celui qui observe les réprimandes deviendra sage. Celui qui veille sur ses voies garde son âme, et celui qui aime sa vie veille sur sa bouche.*

26. LXX : *Un homme qui travaille travaille pour lui-même et bannit la ruine, mais le pervers attire la ruine sur sa bouche.*

27. *Prépare*, litt. *creuse le malheur*

CHAP. XVII. — *Frugalité et amour de la paix.*

17 Mieux vaut un morceau de pain sec avec la paix,
Qu'une maison pleine de viandes avec la discorde.
2 Un serviteur prudent l'emporte sur le fils qui fait honte,
Et il partagera l'héritage avec les frères.
3 Le creuset éprouve l'argent et le fourneau l'or;
Celui qui éprouve les cœurs, c'est le Seigneur.
4 Le méchant écoute la lèvre inique,
Le menteur prête l'oreille à la mauvaise langue.
5 Celui qui se moque du pauvre outrage celui qui l'a fait;
Celui qui se réjouit d'un malheur ne restera pas impuni.
6 Les enfants des enfants sont la couronne des vieillards,
Et les pères sont la gloire de leurs enfants.
7 Des paroles distinguées ne conviennent pas à l'insensé;
Mais bien moins à un noble les paroles mensongères!
8 C'est un joyau que le présent pour qui le reçoit;
Partout où il arrive, il a du succès.
9 Celui qui couvre une faute cherche l'amitié,
Et celui qui la rappelle divise les amis.
10 Une réprimande fait plus d'impression sur l'homme intelligent
Que cent coups sur l'insensé,
11 Le rebelle ne cherche que le mal,
Mais un messager cruel sera envoyé contre lui.
12 Mieux vaut rencontrer une ourse privée de ses petits
Qu'un insensé pendant sa folie.
13 Celui qui rend le mal pour le bien
Ne verra jamais le malheur quitter sa maison.
14 C'est ouvrir une digue que de commencer une querelle;
Avant que la dispute s'allume retire-toi.
15 Celui qui absout le coupable et celui qui condamne le juste
Sont tous deux en abomination à Jéhovah.
16 A quoi sert l'argent dans la main de l'insensé?
A acheter la sagesse? il n'a pas de sens *pour le faire.*
17 L'ami aime en tout temps;
Dans le malheur il devient un frère.
18 L'homme sans intelligence prend des engagements,
Il se fait caution pour son prochain.
19 Celui qui aime les querelles aime le péché;
Celui qui élève sa porte aime sa ruine.
20 Un cœur faux ne trouve pas le bonheur,
Et la langue perverse tombe dans le malheur.
21 Celui qui donne naissance à un insensé en aura du chagrin;
Le père d'un fou ne sera pas joyeux.
22 Un cœur joyeux est un excellent remède;
Un esprit abattu dessèche les os.
23 Le méchant reçoit des présents cachés dans le pli du manteau,
Pour pervertir les sentiers de la justice.
24 L'homme intelligent a la face tournée vers la sagesse,
Mais les yeux de l'insensé sont à l'extrémité de la terre.

XVII, 5. *Ne restera pas impuni.* LXX ajoutent : *et celui qui a de la compassion trouvera miséricorde.*

6. LXX ajoutent : *A celui qui est fidèle un monde tout entier de richesses; à celui qui est infidèle, pas une obole.*

8. Vulg. (1er membre): *l'attente d'un présent est* déjà *un joyau très précieux.*

12. LXX. *Un souci peut survenir à l'homme sage, mais les insensés méditent* toujours *le mal.*

14. LXX. *Le commencement de la discussion* (?) est *de donner du pouvoir aux paroles; mais les disputes et les querelles précèdent la disette.*

16. LXX et Vulg. ajoutent : *Celui qui élève bien haut sa maison cherche la ruine, et celui qui néglige d'apprendre tombera dans le malheur.*

18. *Prends des engagements,* litt. *frappe* (dans) *la main.*

19. *Celui qui élève*... manque dans LXX.

21. LXX ajoutent : *mais un fils sage réjouit sa mère.*

24. Vulg. (1er membre), *sur le visage de l'homme prudent brille la sagesse.*

25 Un fils insensé fait le chagrin de son père,
Et l'amertume de sa mère.
26 Il n'est pas bon de frapper le juste d'amende,
Ni de condamner les nobles à cause de leur droiture.
27 Celui qui contient ses paroles possède la science,
Et celui qui est calme d'esprit est un homme d'intelligence.
28 L'insensé lui-même, quand il se tait, passe pour un sage,
Pour intelligent, quand il ferme ses lèvres.

CHAP. XVIII. — *Caractère accommodant. Fidélité à ses amis. Autres vertus sociales.*

18 Celui qui se tient à l'écart *ne* cherche *qu'à contenter* sa passion,
Il s'irrite contre tout sage conseil.
2 Ce n'est pas l'intelligence qui plaît à l'insensé,
C'est la manifestation de ses pensées.
3 Quand vient le méchant, vient aussi le mépris,
Et avec la honte vient l'opprobre.
4 Les paroles de la bouche de l'homme sont des eaux profondes;
La source de la sagesse est un torrent qui déborde.
5 Il n'est pas bon d'avoir égard à la personne du méchant,
Pour faire tort au juste dans le jugement.
6 Les lèvres de l'insensé se mêlent aux querelles,
Et sa bouche provoque les outrages.
7 La bouche de l'insensé cause sa ruine,
Et ses lèvres sont un piège pour son âme.
8 Les paroles du rapporteur sont des morceaux friands,
Elles descendent jusqu'au fond des entrailles.
9 Celui qui est lâche dans son travail
Est frère de celui qui va à la perdition.
10 Le nom de Jéhovah est une tour forte;
Le juste s'y réfugie et il y est en sûreté.
11 La fortune du riche est sa ville forte;
Dans sa pensée, c'est une muraille élevée.
12 Avant la ruine, le cœur de l'homme s'élève,
Mais l'humilité précède la gloire.
13 Celui qui répond avant d'avoir écouté
Montre sa folie et est digne de confusion.
14 L'esprit de l'homme le soutient dans la maladie,
Mais l'esprit abattu, qui le relèvera?
15 Un cœur intelligent acquiert la science,
Et l'oreille des sages cherche la doctrine.
16 Les présents d'un homme lui élargissent la voie,
Et l'introduisent auprès des grands.
17 Le premier qui expose sa cause paraît juste;
Vient la partie adverse, et on examine *le différend.*
18 Le sort fait cesser les contestations,
Et décide entre les puissants.
19 Un frère ennemi de son frère résiste plus qu'une ville forte,
Et leurs querelles sont comme les verrous d'un palais.
20 C'est du fruit de sa bouche que l'homme se nourrit,
Du produit de ses lèvres qu'il se rassasie.

---

27. Vulg. (2e membre), *et c'est un précieux esprit que l'homme instruit.*

XVIII, 1. LXX et Vulg. (1er membre), *celui qui veut se séparer de son ami épie les occasions.*

2. Vulg. *L'insensé n'accueille pas les paroles prudentes, à moins que vous ne lui teniez un langage conforme à ce qu'il a dans son cœur.*

3. LXX et Vulg. *L'impie, lorsqu'il est descendu au fond de l'abîme du péché, se moque; mais la honte et l'opprobre le suivent.*

8. Manque dans les LXX. Vulg. et LXX ajoutent : *la crainte abat le paresseux, mais les âmes des efféminés éprouveront la faim.*

17. LXX et Vulg. *Le juste est le premier à s'accuser lui-même; survient son ami, qui l'examinera à fond.*

19. Sens : les querelles entre frères ou entre amis forment un obstacle insurmontable à leur réconciliation; Vulg. *Le frère aidé par son frère est comme une ville forte, et leurs décisions sont comme les verrous des cités.*

21 La mort et la vie sont au pouvoir de la langue;
Suivant son choix on mangera ses fruits.
22 Celui qui trouve une femme trouve le bonheur;
C'est une faveur qu'il a reçue de Jéhovah.
23 Le pauvre parle en suppliant,
Et le riche répond durement.
24 L'homme aux nombreux amis les a pour sa perte,
Mais il est tel ami plus attaché qu'un frère.

CHAP. XIX. — *Humilité, douceur et mansuétude.*

19 Mieux vaut le pauvre qui marche dans son intégrité,
Que l'homme aux lèvres dédaigneuses et qui est insensé.
2 L'ignorance de l'âme n'est pas bonne,
Et celui dont les pieds se hâtent tombe *bientôt.*
3 La folie de l'homme pervertit sa voie,
Et c'est contre Jéhovah que son cœur s'irrite.
4 La richesse procure un grand nombre d'amis,
Mais le pauvre voit s'éloigner l'ami qu'il avait.
5 Le faux témoin ne restera pas impuni,
Et celui qui dit des mensonges n'échappera pas.
6 Nombreux sont les flatteurs de l'homme généreux,
Et tous sont les amis de celui qui fait des présents.
7 Tous les frères du pauvre le haïssent;
Combien plus ses amis s'éloignent-ils de lui!
Il cherche des paroles *bienveillantes*, et il n'en trouve pas.
8 Celui qui acquiert de l'intelligence aime son âme;
Et celui qui observe la prudence obtiendra le bonheur.
9 Le faux témoin ne restera pas impuni,
Et celui qui dit des mensonges périra.
10 Il ne sied pas à l'insensé de vivre dans les délices :
Moins encore à l'esclave de dominer sur les princes!
11 La sagesse d'un homme le rend patient,
Et il se fait une gloire d'oublier les offenses.
12 La colère du roi est comme le rugissement d'un lion,
Et sa faveur est comme la rosée sur l'herbe.
13 Un fils insensé est la douleur de son père,
Et les querelles d'une femme une gouttière sans fin.
14 Une maison et des richesses sont un héritage paternel;
Mais une femme intelligente est un don de Jéhovah.
15 La paresse fait tomber dans l'assoupissement,
Et l'âme nonchalante éprouvera la faim.
16 Celui qui garde le commandement garde son âme.
Celui qui n'est pas attentif à sa voie mourra.
17 Celui qui a pitié du pauvre prête à Jéhovah,
Qui récompensera sa bonne œuvre.
18 Châtie ton fils, car il y a encore de l'espérance;
Mais ne va pas jusqu'à le faire mourir.
19 L'homme à la colère violente en subira la peine;
Si tu le sauves une fois, il te faudra recommencer.
20 Ecoute les conseils et reçois l'instruction,
Afin que tu sois sage dans la suite de ta vie.
21 Beaucoup de projets s'agitent dans le cœur de l'homme,
Mais c'est le dessein de Jéhovah qui s'accomplit.

---

22. LXX et Vulg. ajoutent : *celui qui chasse une femme bonne chasse le bonheur et celui qui garde l'adultère est sot et impie.*

XVIII, 23 — XIX, 2 manquent dans beaucoup de manuscrits grecs.

XIX, 7. LXX. *Quiconque hait son frère pauvre est loin lui aussi de l'amitié. La bonne pensée s'approche de ceux qui la connaissent et l'homme prudent la trouvera. Celui qui fait beaucoup de mal prépare un malheur complet, celui qui profère des paroles irritantes ne sera pas sauvé.*

13. *Une gouttière sans fin;* Vulg., *un toit d'où l'eau dégoutte toujours.*

22 Ce qui recommande un homme, c'est la bonté,
Et mieux vaut un pauvre qu'un menteur.
23 La crainte de Jéhovah mène à la vie,
Et l'on reste rassasié, sans être visité par le malheur.
24 Le paresseux plonge sa main dans le plat,
Et ne la ramène pas à sa bouche.
25 Frappe le moqueur, et l'homme simple deviendra sage;
Reprends l'homme intelligent, et il comprendra la science.
26 Celui qui maltraite son père et qui fait fuir sa mère
Est un fils qui se couvre de honte et d'opprobre.
27 Cesse, mon fils, d'écouter l'instruction,
Et tu t'éloigneras des paroles de la science.
28 Un témoin pervers se moque de la justice,
Et la bouche des méchants avale l'iniquité.
29 Le jugement est prêt pour les railleurs,
Et les coups pour le dos des insensés.

CHAP. XX. — *Fuir les vices : ivresse, paresse, jalousie, querelles, etc.*

20 Le vin est moqueur, les boissons fermentées, tumultueuses,
Quiconque s'y adonne n'est pas sage.
2 Semblable au rugissement du lion est la terreur qu'inspire le roi;
Celui qui l'irrite pèche contre lui-même,
3 C'est une gloire pour l'homme de s'abstenir des querelles,
Mais tout insensé s'abandonne à la colère.
4 A cause du mauvais temps, le paresseux ne laboure pas;
A la moisson, il cherchera, et il n'y aura rien.
5 La sagesse dans le cœur de l'homme est une eau profonde,
Mais l'homme intelligent y puisera.
6 Beaucoup d'hommes vantent leur bonté;
Mais un homme fidèle, qui le trouvera?
7 Le juste marche dans son intégrité;
Heureux ses enfants après lui !
8 Le roi, assis sur le trône de la justice,
Dissipe tout mal par son regard.
9 Qui dira : " J'ai purifié mon cœur,
Je suis net de mon péché? "
10 Poids et poids, épha et épha,
Sont l'un et l'autre en horreur à Jéhovah.
11 L'enfant montre déjà par ses inclinations
Si ses œuvres seront pures et droites.
12 L'oreille qui entend et l'œil qui voit,
C'est Jéhovah qui les a faits l'un et l'autre.
13 N'aime pas le sommeil, pour ne pas devenir pauvre;
Ouvre les yeux, et tu seras rassasié de pain.
14 Mauvais ! Mauvais ! dit l'acheteur,
Et en s'en allant il se félicite.
15 Il y a de l'or et beaucoup de perles,
Mais les lèvres sages sont d'un prix inestimable.
16 Prends son vêtement, car il a répondu pour autrui;
Exige de lui des gages à cause des étrangers.
17 Le pain de fourberie est doux à l'homme,
Mais à la fin sa bouche est remplie de gravier.
18 Les projets s'affermissent par le conseil;
Conduis la guerre avec prudence.
19 Celui qui parle à tort et à travers dévoile les secrets,
Evite avec soin celui qui a les lèvres *toujours* ouvertes.

22. Vulg. (1er membre), *l'indigent a de la compassion.*
27. Vulg. *Ne cesse pas d'écouter l'instruction, et n'ignore pas les paroles de la science.*

XX, 9. Entre les versets 9 et 10, les LXX transposent les versets 20-22.
14. Les vers. 14-19 manquent dans les LXX.
19. Vulg. *Evite celui qui dévoile les secrets,*

20 Si quelqu'un maudit son père et sa mère,
Sa lampe s'éteindra au sein des ténèbres.
21 Un héritage hâté à l'origine
Ne sera pas béni à la fin.
22 Ne dis pas : " Je me vengerai."
Espère en Jéhovah, et il te délivrera.
23 Poids et poids sont en horreur à Jéhovah,
Et la balance fausse n'est pas une chose bonne.
24 C'est Jéhovah qui dirige les pas de l'homme,
Et l'homme peut-il comprendre sa voie?
25 C'est un piège pour l'homme de dire à la légère : " Cela est sacré !"
Et de ne réfléchir qu'après le vœu fait.
26 Un roi sage dissipe les méchants,
Et fait passer sur eux la roue.
27 L'âme de l'homme est une lampe de Jéhovah;
Elle pénètre jusqu'au fond des entrailles.
28 La bonté et la fidélité gardent le roi,
Et il affermit son trône par la bonté.
29 La force est la parure des jeunes gens,
Et les cheveux blancs sont l'ornement des vieillards.
30 La verge qui déchire la chair guérit le mal,
De même les blessures profondes.

CHAP. XXI. — *Justice, bonté et patience, abandon à la Providence.*

21 Le cœur du roi est un cours d'eau dans la main de Jéhovah,
Il l'incline partout où il veut.
2 Toutes les voies de l'homme sont droites à ses yeux;
Mais celui qui pèse les cœurs, c'est Jéhovah.
3 Pratiquer la justice et l'équité,
Aux yeux de Jéhovah est préférable aux sacrifices.
4 Des regards hautains et un cœur superbe :
Flambeau des méchants, ce n'est que péché.
5 Les projets de l'homme diligent vont à l'abondance;
Mais celui qui précipite ses démarches n'arrive qu'à la disette.
6 Des trésors acquis par le mensonge :
Vanité fugitive d'hommes qui courent à la mort.
7 La violence des méchants les égare,
Parce qu'ils n'ont pas voulu pratiquer la justice.
8 Le criminel suit des voies tortueuses,
Mais l'innocent agit avec droiture.
9 Mieux vaut habiter à l'angle d'un toit,
Que de rester avec une femme querelleuse.
10 L'âme du méchant désire le mal;
Son ami ne trouve pas grâce à ses yeux.
11 Quand on châtie le méchant, le simple devient sage,
Et quand on instruit le sage, il devient plus sage.
12 Le juste s'instruit devant la maison du méchant :
Dieu précipite les méchants dans le malheur.
13 Celui qui ferme l'oreille au cri du pauvre
Criera lui-même et ne sera pas écouté.
14 Un don fait en secret apaise la colère,
Un présent tiré du pli du manteau calme une fureur violente.

---

qui agit avec fourberie et qui tient ses lèvres toujours *ouvertes.*

25. Vulg. *C'est une ruine pour un homme de persécuter les saints, et ensuite de rétracter ses vœux.*

XXI, 1. *Le cœur du roi*, si impénétrable qu'il soit pour ses sujets, est dans la main de Dieu semblable à un cours d'eau qu'on dirige où l'on veut.

4. Vulg. *Les yeux altiers marquent un cœur orgueilleux ; le flambeau des impies, c'est le péché.*

5. Manque dans les LXX.

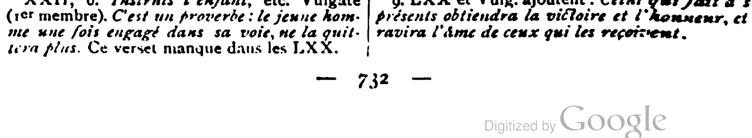
6. LXX et Vulg. *Celui qui amasse des trésors par une langue de mensonge est vain et insensé, et il tombera dans les filets de la mort.*

8. Vulg. (1er membre), *la voie perverse de l'homme est une voie détournée.*

15 C'est une joie pour le juste de pratiquer la justice,
Mais l'épouvante est pour ceux qui font le mal.
16 L'homme qui s'écarte du sentier de la sagesse
Reposera dans l'assemblée des morts.
17 Celui qui aime la joie sera dans l'indigence;
Celui qui aime le vin et l'huile parfumée ne s'enrichit pas.
18 Le méchant sert de rançon pour le juste,
Et le perfide pour les hommes droits.
19 Mieux vaut habiter dans un désert
Qu'avec une femme querelleuse et colère.
20 De précieux trésors, de l'huile sont dans la maison du sage;
Mais l'homme insensé les engloutit.
21 Celui qui poursuit la justice et la miséricorde
Trouvera la vie, la justice et la gloire.
22 Le sage prend d'assaut une ville de héros,
Et il renverse le rempart où elle mettait sa confiance.
23 Celui qui garde sa bouche et sa langue
Préserve son âme des angoisses.
24 On appelle moqueur l'homme hautain, enflé d'orgueil
Qui agit avec un excès d'arrogance.
25 Les désirs du paresseux le tuent,
Parce que ses mains refusent de travailler.
26 Tout le jour il désire avec ardeur
Mais le juste donne sans relâche.
27 Le sacrifice des méchants est abominable;
Surtout quand ils l'offrent avec des pensées criminelles!
28 Le témoin menteur périra,
Mais l'homme qui écoute pourra parler toujours.
29 Le méchant prend un air effronté,
Mais l'homme droit dirige sa voie.
30 Il n'y a ni sagesse, ni prudence,
Ni conseil en face de Jéhovah.
31 On équipe le cheval pour le jour du combat,
Mais de Jéhovah dépend la victoire.

CHAP. XXII [vers. 1-16]. — *La bonne renommée.*

22 La *bonne* renommée vaut mieux que de grandes richesses,
Et l'estime a plus de prix que l'argent et que l'or.
2 Le riche et le pauvre se rencontrent;
Tous deux sont l'œuvre de Jéhovah.
3 L'homme prudent voit le mal et se cache.
Mais les simples passent outre et en portent la peine.
4 Le fruit de l'humilité, c'est la crainte de Jéhovah,
C'est la richesse, la gloire et la vie.
5 Des épines *et* des pièges sont sur la voie du pervers;
Celui qui garde son âme s'en éloigne.
6 Instruis l'enfant selon la voie qu'il doit suivre;
Et même lorsqu'il sera vieux, il ne s'en détournera pas.
7 Le riche domine sur les pauvres,
Et celui qui emprunte est l'esclave de celui qui prête.
8 Celui qui sème l'injustice moissonne le malheur,
Et la verge de sa colère disparaît.
9 L'homme au regard bienveillant sera béni,
Parce qu'il donne de son pain au pauvre.


18. Le 2e membre manque dans les LXX.
28. *Mais l'homme...* Vulg. : *l'homme obéissant racontera des victoires.*
XXII, 6. *Instruis l'enfant*, etc. Vulgate (1er membre). *C'est un proverbe : le jeune homme une fois engagé dans sa voie, ne la quittera plus.* Ce verset manque dans les LXX.
8. LXX ajoutent : *Dieu bénit l'homme joyeux et prêt à donner; mais il consumera la vanité de ses œuvres.*
9. LXX et Vulg. ajoutent : *Celui qui fait des présents obtiendra la victoire et l'honneur, et ravira l'âme de ceux qui les reçoivent.*

10 Chasse le moqueur, et la querelle prendra fin,
Les disputes et les outrages cesseront.
11 Celui qui aime la pureté du cœur,
Et qui a la grâce sur les lèvres, a le roi pour ami.
12 Les yeux de Jéhovah gardent la science,
Mais il confond les paroles du pervers.
13 Le paresseux dit : " Il y a un lion dehors!
Je serai tué dans les rues! "
14 La bouche des étrangères est une fosse profonde;
Celui contre qui Jéhovah est irrité y tombera.
15 La folie est attachée au cœur de l'enfant;
La verge de la discipline l'éloignera de lui.
16 Opprimez un pauvre, cela lui profite;
Donnez à un riche, c'est pour sa perte.

TROISIÈME PARTIE.

NOUVELLE SÉRIE DE PROVERBES ET DE MAXIMES SE RAPPORTANT AUX DIVERSES SITUATIONS DE LA VIE HUMAINE [CH. XXII, 17 — XXVI, 34].

CHAP. XXII [vers. 17-29]. — *Prologue. Justice envers le prochain, surtout envers les pauvres.*

17 Prête l'oreille et écoute les paroles des sages,
Applique ton cœur à mon enseignement.
18 Car c'est une chose agréable si tu les gardes au dedans de toi :
Puissent-elles être toutes présentes sur tes lèvres !
19 Afin que ta confiance repose sur Jéhovah,
C'est toi que je veux instruire aujourd'hui.
20 Plusieurs fois déjà j'ai mis pour toi par écrit
Des conseils et des enseignements.
21 Pour t'enseigner des choses sûres et vraies,
Afin que tu répondes par des paroles vraies à ceux qui t'envoient.

22 Ne dépouille pas le pauvre parce qu'il est pauvre,
Et n'opprime pas le malheureux à la porte.
23 Car Jéhovah prendra en main leur cause.
Et il ôtera la vie à ceux qui les auront dépouillés.

24 Ne lie pas société avec l'homme colère,
Et ne va pas avec l'homme violent :
25 De peur que tu n'apprennes ses voies,
Et que tu ne prépares un piège à ton âme.

26 Ne sois pas de ceux qui prennent des engagements,
De ceux qui se portent caution pour dettes.
27 Si tu n'as pas de quoi payer,
Pourquoi t'exposer à ce qu'on enlève ton lit de dessous toi?

28 Ne déplace pas la borne ancienne,
Que tes pères ont posée.

29 Vois-tu un homme habile dans son ouvrage?
Sa place est auprès des rois,
Il ne demeurera pas auprès des gens obscurs.

14 LXX ajoutent : *Il y a des voies mauvaises en présence de l'homme, et il n'aime pas à s'en détourner; mais il faut se détourner de la voie perverse et mauvaise.*

CHAP. XXIII. — *Fuir la cupidité, l'intempérance et l'impureté.*

23 Si tu es à table avec un grand,
Fais attention à ce qui est devant toi.
2 Mets un couteau à ta gorge,
Si tu as trop d'avidité.
3 Ne convoite pas ses mets délicats,
C'est un aliment trompeur.

4 Ne te tourmente pas pour devenir riche,
N'y applique pas ton intelligence.
5 Veux-tu poursuivre du regard ce qui va s'évanouir?
Car la richesse se fait des ailes,
Et comme l'aigle elle s'envole vers les cieux.

6 Ne mange pas le pain de l'homme envieux,
Et ne convoite pas ses friandises;
7 Car il ne vaut pas plus que les pensées de son âme.
" Mange et bois, " te dira-t-il,
Mais son cœur n'est pas avec toi.
8 Tu vomiras le morceau que tu as mangé,
Et tu en seras pour tes belles paroles.

9 Ne parle pas aux oreilles de l'insensé,
Car il méprisera la sagesse de tes discours.

10 Ne déplace pas la borne antique,
Et n'entre pas dans le champ des orphelins.
11 Car leur vengeur est puissant :
Il défendra leur cause contre toi.

12 Applique ton cœur à l'instruction
Et tes oreilles aux paroles de la science.

13 N'épargne pas la correction à l'enfant;
Si tu le frappes de la verge, il ne mourra point.
14 Tu le frappes de la verge,
Et tu délivres son âme du séjour des morts.

15 Mon fils, si ton cœur est sage,
Mon cœur, à moi aussi, sera dans la joie.
16 Mes entrailles tressailleront d'allégresse,
Quand tes lèvres diront ce qui est droit.

17 Que ton cœur n'envie pas les pécheurs,
Mais qu'il reste toujours dans la crainte de Jéhovah;
18 Car il y a un avenir,
Et ton espérance ne sera pas anéantie.

19 Ecoute, mon fils, et sois sage;
Dirige ton cœur dans la voie droite.
20 Ne sois pas parmi les buveurs de vin,
Parmi ceux qui se gorgent de viandes;
21 Car le buveur et le gourmand s'appauvrissent,
Et la somnolence fait porter des haillons.

22 Ecoute ton père, lui qui t'a engendré,
Et ne méprise pas ta mère, quand elle est devenue vieille.
23 Acquiers la vérité, et ne la vends pas,
La sagesse, l'instruction et l'intelligence.
24 Le père du juste est dans l'allégresse,
Celui qui donne le jour à un sage en aura de la joie.
25 Que ton père et ta mère se réjouissent!
Que celle qui t'a enfanté soit dans l'allégresse!

XXIII, 21. *Le gourmand.* Vulg., *ceux qui font des repas communs.*

23. Manque dans les LXX.

26 Mon fils, donne-moi ton cœur,
Et que tes yeux gardent mes voies.
27 Car la courtisane est une fosse profonde,
Et l'étrangère un puits étroit.
28 Elle dresse des embûches comme pour une proie
Et elle augmente parmi les hommes le nombre des prévaricateurs.

29 Pour qui les ah? pour qui les hélas?
Pour qui les disputes? pour qui les murmures?
Pour qui les blessures sans raison! pour qui les yeux rouges?
30 Pour ceux qui s'attardent auprès du vin,
Pour ceux qui vont boire du vin aromatisé.
31 Ne regarde pas le vin : comme il brille,
Comme il fait des perles dans la coupe,
Comme il coule aisément.
32 Il finit par mordre comme un serpent,
Et par piquer comme un basilic.
33 Tes yeux se porteront sur des étrangères,
Et ton cœur tiendra des discours pervers.
34 Tu seras comme un homme couché au milieu de la mer,
Comme un homme endormi au sommet d'un mât.
35 " On m'a frappé... Je n'ai point de mal!
On m'a battu... Je ne sens rien!...
Quand me réveillerai-je?... Il m'en faut encore!

CHAP. XXIV [vers. 1-22]. — *Fuir les méchants et les insensés.*

24 Ne porte pas envie aux hommes méchants
Et ne désire pas d'être avec eux.
2 Car leur cœur médite la violence
Et leurs lèvres ne profèrent que le malheur.

3 C'est par la sagesse qu'une maison s'élève,
Et par l'intelligence qu'elle s'affermit.
4 C'est par l'intelligence que l'intérieur se remplit
De tous les biens précieux et agréables.

5 Un homme sage est plein de force,
Et celui qui a de la science montre une grande puissance.
6 Car avec la prudence tu conduiras heureusement la guerre,
Et le salut est dans le grand nombre de conseillers.

7 La sagesse est *trop* haute pour l'insensé;
Il n'ouvre pas la bouche à la porte *de la ville.*

8 Celui qui pense à faire le mal
S'appelle un artisan d'intrigues.

9 Le dessein de l'insensé, c'est le péché,
Et le médisant est en abomination parmi les hommes.

10 Si tu te montres faible au jour de la détresse,
Ta force n'est que faiblesse.

11 Délivre ceux qu'on traîne à la mort;
Ceux qu'on va égorger, sauve-les!
12 Si tu dis : " Nous ne le savions pas, "
Celui qui pèse les cœurs ne le voit-il pas?
Celui qui veille sur ton âme ne le connaît-il pas,
Et ne rendra-t-il pas à chacun selon ses œuvres?

13 Mon fils, mange du miel, car il est bon;
Un rayon de miel est doux à ton palais;

27. *Un puits étroit* qu'une pierre suffit à fermer; celui qui y est tombé ne peut plus en sortir.
31. LXX : *Ne vous enivrez pas avec le vin, mais conversez avec les hommes justes, et conversez dans les endroits où l'on se promène; car si tu appliques tes yeux aux coupes et aux flacons, tu iras plus dépourvu que le pilon à mortier.* (?)

14 Sache que la sagesse est la même chose pour ton âme;
Si tu l'acquiers, il est un avenir,
Et ton espérance ne sera pas frustrée.

15 Ne tends pas, ô méchant, des embûches à la demeure du juste,
Et ne dévaste pas le lieu où il repose;
16 Car sept fois le juste tombe, et il se relève,
Mais les méchants sont précipités dans le malheur.

17 Si ton ennemi tombe, ne te réjouis pas,
Et que ton cœur ne se réjouisse pas de sa ruine,
18 De peur que Jéhovah ne le voie, que cela ne lui déplaise,
Et qu'il ne détourne de lui sa colere.

19 Ne t'irrite pas à cause des méchants,
Ne porte pas envie aux pervers.
20 Car il n'y a point d'avenir pour celui qui fait le mal,
Et la lampe des méchants s'éteindra.

21 Mon fils, crains Jéhovah et le roi;
Ne te mêle pas avec les hommes remuants;
22 Car soudain surgira leur malheur,
Et qui connaît la ruine des uns et des autres?

CHAP. XXIV [vers. 23-34]. — *Appendice de la deuxième collection de maximes : Relations sociales; la paresse.*

23 Ce qui suit vient encore des sages :
Il n'est pas bon dans les jugements, d'avoir égard aux personnes.
24 Celui qui dit aux méchants : Tu es juste,
Les peuples le maudissent, les nations l'exècrent.
25 Mais ceux qui le corrigent sont applaudis,
Sur eux viennent la bénédiction et le bonheur.

26 Il baise sur les lèvres
Celui qui répond des paroles justes.

27 Soigne tes affaires au dehors,
Soigne ton champ,
Puis tu bâtiras ta maison.

28 Ne témoigne pas à la légère contre ton prochain :
Voudrais-tu tromper par tes lèvres?

29 Ne dis pas : Je lui ferai comme il m'a fait;
Je rendrai à cet homme selon ses œuvres.

30 J'ai passé près du champ du paresseux
Et près de la vigne de l'insensé.
31 Et les épines y croissaient partout,
Les ronces en couvraient la surface,
Et le mur de pierres était écroulé.
32 J'ai regardé, *et* j'ai réfléchi en moi-même;
J'ai considéré et j'ai tiré cette leçon :
33 "Un peu de sommeil, un peu d'assoupissement,
Un peu croiser les mains pour dormir,
34 Et la pauvreté te surprendra comme un rôdeur,
Et l'indigence comme un homme armé."

XXIV, 16. *Le juste tombe* dans la tribulation, mais Dieu l'en retire toujours, tandis que le méchant est précipité dans une ruine irrémédiable. Quelques manuscrits de la Vulg. lisent, *septies enim in die cadit* : à tort.

22. Les LXX ajoutent: *Le fils qui garde la parole après qu'il l'a reçue avec soin, sera préservé de la perdition. Qu'aucun mensonge ne soit dit par la bouche du roi: et qu'aucun mensonge ne sorte de sa langue. La langue du roi n'est pas* une langue *de chair, mais un glaive : quiconque est livré, est brisé. Car si sa fureur est excitée, il consume les hommes avec les nerfs, et il dévore les os des hommes, et les brûle comme la flamme, au point qu'ils soient impropres à la nourriture des petits des aigles.* Entre les vers. 22 et 23 les LXX intercalent xxx, 1-14.

30-34. Les LXX n'ont pas compris qu'il s'agissait du paresseux, aussi leur traduction s'écarte-t-elle tout à fait de l'hébreu dans ces versets.

Entre xxiv, 34 et xxv, 1. les LXX intercalent xxx, 15-33 et xxxi, 1-9.

QUATRIÈME PARTIE

LA VRAIE SAGESSE SOUVERAIN BIEN DES ROIS ET DES SUJETS [CH. XXV — XXXI].

CHAP. XXV. — *Exhortation à la crainte de Dieu et à la justice.*

25 Voici encore des Proverbes de Salomon, recueillis par les gens d'Ezéchias, roi de Juda.

2 La gloire de Dieu, c'est de cacher les choses,
La gloire des rois, c'est de les examiner.
3 Le ciel dans sa hauteur, la terre dans sa profondeur,
Et le cœur des rois sont impénétrables.

4 Ote les scories de l'argent,
Et il en sortira un vase pour le fondeur.
5 Ote le méchant de devant le roi,
Et son trône s'affermira dans la justice.

6 Ne prends pas des airs superbes devant le Roi,
Et ne te mets pas à la place des grands;
7 Car il vaut mieux qu'on te dise : Monte ici,
Que si l'on t'humilie devant le prince que tes yeux ont vu.

8 Ne sois pas prompt à contester,
De peur qu'à la fin tu ne saches que faire,
9 Lorsque ton prochain t'aura outragé,
Défends ta cause contre ton prochain,
10 Mais ne révèle pas le secret d'un autre,
De peur qu'en l'apprenant on ne te couvre de honte,
Et que ton ignominie ne s'efface pas.

11 Comme des pommes d'or sur des ciselures d'argent,
Ainsi est une parole dite à propos.

12 Comme un anneau d'or et un ornement d'or fin,
Ainsi est le sage qui reprend une oreille docile.

13 Comme la fraîcheur de la neige au temps de la moisson,
Ainsi est le messager fidèle pour ceux qui l'envoient,
Il réjouit l'âme de son maître.

14 Des nuages et du vent sans pluie,
Tel est l'homme qui se glorifie de présents mensongers.

15 Par la patience le juge se laisse fléchir,
Et une langue douce peut briser des os.

16 Si tu trouves du miel, n'en mange que ce qui te suffit,
De peur que rassasié tu ne le vomisses.

17 Mets rarement le pied dans la maison de ton prochain,
De peur que fatigué de toi il ne te haïsse.

18 Une massue, une épée et une flèche aiguë,
Tel est l'homme qui porte un faux témoignage contre son prochain.

XXV, 9. Le premier membre manque dans le grec.

10. LXX. *De peur que ton ami ne te couvre de honte. Ta dispute et ton inimitié ne s'éloigneront pas, mais elles seront pour toi pareilles à la mort.* [*La bonté et l'amitié donnent la liberté d'âme ; garde-les de peur d'être en butte au mépris*], *mais garde tes voies avec délicatesse* (?). Les deux vers mis entre parenthèses se trouvent aussi dans la Vulg.

19 Une dent cassée et un pied foulé,
C'est la confiance qu'inspire un perfide au jour du malheur.

20 Oter son manteau un jour de froid,
Répandre du vinaigre sur du nitre,
Ainsi fait celui qui dit des chansons à un cœur affligé.

21 Si ton ennemi a faim, donne-lui du pain à manger;
S'il a soif, donne-lui de l'eau à boire.
22 Car tu amasses ainsi des charbons sur sa tête,
Et Jéhovah te récompensera.

23 Le vent du nord enfante la pluie,
Et la langue mystérieuse un visage attristé.

24 Mieux vaut habiter à l'angle d'un toit,
Que de rester avec une femme querelleuse.

25 De l'eau fraîche pour une personne altérée,
Telle est une bonne nouvelle venant d'une terre lointaine.

26 Une fontaine troublée et une source corrompue,
Tel est le juste qui tombe devant le méchant.

27 Il n'est pas bon de manger beaucoup de miel;
Ainsi celui qui veut sonder la majesté *divine* sera accablé par sa gloire.

28 Une ville forcée qui n'a plus de murailles,
Tel est l'homme qui ne peut se contenir.

CHAP. XXVI—XXIX. — *Recommandations diverses.*

26 Comme la neige en été, et la pluie pendant la moisson,
Ainsi la gloire ne convient pas à un insensé.

2 Comme le passereau qui s'échappe, comme l'hirondelle qui s'envole,
Ainsi la malédiction sans cause n'atteint pas.

3 Le fouet est pour le cheval, le mors pour l'âne,
Et la verge pour le dos des insensés.
4 Ne réponds pas à l'insensé selon sa folie,
De peur de lui ressembler toi-même.
5 Réponds à l'insensé selon sa folie,
De peur qu'il ne se regarde comme sage.
6 Il se coupe les pieds, il boit l'iniquité,
Celui qui donne des messages à un insensé.
7 Otez les jambes au boiteux,
Et la sentence de la bouche de l'insensé.
8 C'est attacher une pierre à la fronde,
Que d'honorer un insensé.
9 Comme une épine qui s'enfonce dans la main d'un homme ivre,
Ainsi est une sentence dans la bouche des insensés.
10 Comme un archer qui blesse tout le monde,
Ainsi est celui qui prend à gage les insensés et les passants.
11 Comme un chien qui retourne à son vomissement,
Ainsi est un insensé qui revient à sa folie.
12 Si tu vois un homme qui se croit sage,
Il faut plus espérer d'un insensé que de lui.

---

19. Le second vers est incomplet dans les LXX.

20. Le 1er membre manque dans les LXX. — Les LXX et la Vulg. ajoutent : *comme la teigne nuit aux vêtements et le ver au bois, ainsi la tristesse nuit au cœur de l'homme*.

XXVI, 8. *Attacher une pierre à la fronde*, c'est l'empêcher de partir et d'atteindre son but, c'est faire une chose absurde. Vulg. (premier membre) : *c'est mettre une pierre au monceau de Mercure*. Mercure était chez les païens le dieu des voyageurs; on lui élevait de loin en loin sur les chemins des statues sans bras ni jambes, des *Hermès*, et chaque voyageur qui passait jetait devant elles une pierre en hommage. Les tas ainsi formés s'appelaient *monceaux de Mercure*.

11. LXX ajoutent : *Il y a une honte qui est source de péché, et il y a une honte qui* n'est que *gloire et grâce*.

13 Le paresseux dit : Il y a un lion sur la route,
Il y a un lion dans les rues.
14 La porte tourne sur ses gonds,
Ainsi le paresseux dans son lit.
15 Le paresseux met sa main dans le plat,
Et il a de la peine à la porter à la bouche.
16 Le paresseux se croit plus sage
Que sept conseillers prudents.

17 Comme celui qui saisit un chien par les oreilles,
Tel est le passant qui s'échauffe dans la querelle d'autrui.

18 Comme un furieux qui lance des traits enflammés,
Des flèches et la mort,
19 Ainsi est un homme qui a trompé son prochain
Et qui dit : " C'était pour plaisanter."

20 Faute de bois, le feu s'éteint;
Eloignez le rapporteur, et la querelle s'apaise.
21 Le charbon donne un brasier et le bois du feu :
Ainsi l'homme querelleur irrite une discussion.
22 Les paroles du rapporteur sont comme des friandises;
Elles descendent jusqu'au fond des entrailles.

23 Des scories d'argent appliquées sur un vase de terre,
Telles sont les lèvres brûlantes avec un cœur mauvais.
24 Celui qui hait se déguise par ses lèvres,
Mais il met au dedans de lui la perfidie.
25 Quand il adoucit sa voix, ne le crois pas,
Car il a sept abominations dans son cœur.
26 Il peut bien cacher sa haine sous la dissimulation,
Mais sa méchanceté se révélera dans l'assemblée.

27 Celui qui creuse une fosse y tombe,
Et la pierre revient sur celui qui la roule.

28 La langue fausse hait ceux qu'elle blesse,
Et la bouche flatteuse cause la ruine.

27 Ne te glorifie pas du lendemain,
Car tu ne sais pas ce qu'enfantera le jour suivant

2 Qu'un autre te loue, et non ta bouche;
Un étranger, et non tes lèvres.

3 La pierre est lourde et le sable est pesant :
Plus que l'un et l'autre pèse la colère de l'insensé,

4 La fureur est cruelle et la colère impétueuse,
Mais qui pourra tenir devant la jalousie?

5 Mieux vaut une réprimande ouverte
Qu'une amitié cachée.

6 Les blessures d'un ami sont inspirées par sa fidélité,
Mais les baisers d'un ennemi sont trompeurs.

7 Celui qui est rassasié foule aux pieds le rayon de miel,
Mais celui qui a faim trouve doux tout ce qui est amer.

8 Comme l'oiseau qui erre loin de son nid,
Ainsi l'homme qui erre loin de son lieu.

9 L'huile et les parfums réjouissent le cœur;
De même les doux conseils inspirés par l'amitié.

---

17. LXX. *C'est prendre un chien par la queue que de présider à un procès étranger.*

10 N'abandonne pas ton ami et l'ami de ton père,
Et n'entre pas dans la maison de ton frère au jour de ta détresse :
Mieux vaut un voisin proche qu'un frère éloigné.

11 Mon fils, deviens sage et réjouis mon cœur,
Afin que je puisse répondre à celui qui m'outrage.

12 L'homme prudent voit le mal et se cache;
Les simples avancent et en portent la peine.

13 Prends son vêtement, car il a répondu pour autrui;
Demande des gages à cause des étrangers.

14 Bénir son prochain à haute voix et de grand matin
Est réputé comme une malédiction.

15 Une gouttière continue dans un jour de pluie
Et une femme querelleuse se ressemblent.
16 Celui qui la retient, retient le vent,
Et sa main saisit de l'huile.

17 Le fer aiguise le fer,
Ainsi un homme aiguise un autre homme.

18 Celui qui cultive un figuier en mangera les fruits,
Et celui qui garde son maître sera honoré.

19 Comme dans l'eau le visage répond au visage,
Ainsi le cœur de l'homme répond à l'homme.

20 Le séjour des morts et l'abîme ne sont jamais rassasiés,
De même les yeux de l'homme sont insatiables.

21 Le creuset est pour l'argent, et le fourneau pour l'or;
Que l'homme éprouve de même la louange qu'il reçoit.

22 Quand tu pilerais l'insensé dans un mortier,
Comme on broie le grain, avec le pilon,
Sa folie ne se séparerait pas de lui.

23 Connais bien l'état de tes brebis,
Donne tes soins à ton troupeau;
24 Car la richesse ne dure pas toujours,
Ni une couronne d'âge en âge.
25 Mais quand l'herbe a paru, que la verdure s'est montrée,
Que le foin des montagnes est recueilli,
26 Tu as des agneaux pour te vêtir,
Des boucs pour payer un champ;
27 Tu as en abondance le lait des chèvres pour ta nourriture et celle de ta maison,
Et pour l'entretien de tes servantes.

28 Le méchant fuit sans qu'on le poursuive,
Mais les justes ont de l'assurance comme un lion.

2 Dans un pays en révolte, les chefs se multiplient;
Mais avec un homme intelligent et sage
L'ordre se prolonge.

3 Un homme pauvre qui opprime les malheureux,
C'est une pluie violente qui cause la disette.

XXVII, 16. *Sa main saisit* (litt. *rencontre*) *de l'huile :* il n'est pas plus facile de faire taire une femme querelleuse que d'arrêter le vent ou d'empêcher l'huile de couler. Vulg., *et il appellera l'huile pour sa main*, pour guérir la blessure qu'il se sera faite en luttant contre sa femme.

19. LXX. *De même que les visages ne se ressemblent pas, ainsi en est-il des pensées des hommes.*

20. LXX ajoutent : *Celui qui fixe ses yeux est en abomination au Seigneur, et les ignorants ne modèrent pas leurs langues.*

21. *Que l'homme éprouve.* D'autres : *on juge quelqu'un selon la louange qu'il se donne à lui-même.* Vulg. et LXX ajoutent : *le cœur du méchant recherche le mal, mais le cœur droit recherche la science.*

Ceux qui abandonnent la loi louent le méchant,
Ceux qui l'observent s'irritent contre lui.
L'homme pervers ne comprend pas ce qui est juste,
Mais ceux qui cherchent Jéhovah comprennent tout.

Mieux vaut le pauvre dans son intégrité
Que l'homme aux voies tortueuses et qui est riche.

Celui qui observe la loi est un fils intelligent,
Mais celui qui nourrit les débauchés fait honte à son père.

Celui qui augmente ses biens par l'intérêt et l'usure,
Les amasse pour celui qui a pitié des pauvres.

Si quelqu'un détourne l'oreille pour ne pas écouter la loi,
Sa prière même est une abomination.

Celui qui égare les hommes droits dans la voie mauvaise
Tombera lui-même dans la fosse qu'il a creusée;
Mais les hommes intègres posséderont le bonheur.

L'homme riche se croit sage;
Mais le pauvre intelligent le connaît.

12 Quand les justes triomphent, c'est une grande fête;
Quand les méchants se lèvent, chacun se cache.

13 Celui qui cache ses fautes ne prospérera point,
Mais celui qui les avoue et les quitte obtiendra miséricorde.

14 Heureux l'homme qui est continuellement dans la crainte!
Mais celui qui endurcit son cœur tombera dans le malheur.

15 Un lion rugissant et un ours affamé,
Tel est le méchant qui domine sur un peuple pauvre.

16 Le prince sans intelligence multiplie l'oppression,
Mais celui qui hait la cupidité aura de longs jours.

17 Un homme chargé du sang d'un autre
Fuit jusqu'à la fosse : ne l'arrêtez pas!

18 Celui qui marche dans l'intégrité trouvera le salut,
Mais celui qui suit des voies tortueuses tombera pour ne plus se relever.

19 Celui qui cultive son champ sera rassasié de pain,
Mais celui qui poursuit des choses vaines sera rassasié de pauvreté.

20 Un homme fidèle sera comblé de bénédictions,
Mais celui qui a hâte de s'enrichir n'échappera pas à la faute.

21 Il n'est pas bon de faire acception des personnes;
Pour un morceau de pain un homme devient criminel.

22 L'homme envieux a hâte de s'enrichir;
Il ne sait pas que la disette viendra sur lui.

23 Celui qui reprend quelqu'un trouve ensuite plus de faveur
Que l'homme à la langue flatteuse.

24 Celui qui vole son père et sa mère,
Et qui dit : " Ce n'est pas un péché, "
C'est le compagnon du brigand.

25 L'homme cupide excite les querelles;
Mais celui qui se confie en Jéhovah sera rassasié.

26 Celui qui a confiance dans son propre cœur est un insensé,
Mais celui qui marche dans la sagesse sera sauvé.

XXVIII, 17. LXX ajoutent : *Corrige ton fils et il t'aimera, et il donnera de la parure à ton âme, et il n'obéira pas à la nation perverse.*

27 Celui qui donne au pauvre n'éprouve pas la disette,
Mais celui qui ferme les yeux est chargé de malédictions.

28 Quand les méchants s'élèvent, chacun se cache;
Quand ils périssent, les justes se multiplient.

29 L'homme digne de reproche et qui raidit le cou,
Sera brisé subitement et sans remède.

2 Quand les justes se multiplient, le peuple est dans la joie;
Quand le méchant exerce le pouvoir, le peuple gémit.

3 L'homme qui aime la sagesse réjouit son père,
Mais celui qui fréquente les courtisanes dissipe son bien.

4 Un roi affermit le pays par la justice;
Mais celui qui est avide de présents le ruine.

5 L'homme qui flatte son prochain
Tend un filet sous ses pieds.

6 Dans le péché de l'homme méchant il y a un piège,
Mais le juste est dans la jubilation et la joie.

7 Le juste connaît la cause des pauvres,
Mais le méchant ne comprend pas la science.

8 Les railleurs soufflent le feu dans la ville,
Mais les sages apaisent la colère.

9 Si un sage conteste avec un insensé,
Qu'il se fâche ou qu'il rie, ils ne s'entendront pas

10 Les hommes de sang haïssent l'homme intègre,
Mais les hommes droits protègent sa vie.

11 L'insensé fait éclater toute sa passion,
Mais le sage la contient.

12 Quand le prince écoute les paroles mensongères,
Tous ses serviteurs sont des méchants.

13 Le pauvre et l'oppresseur se rencontrent;
C'est Jéhovah qui éclaire les yeux de l'un et de l'autre.

14 Un roi qui juge fidèlement les pauvres
Aura son trône affermi pour toujours.

15 La verge et la correction donnent la sagesse,
Mais l'enfant abandonné *à son caprice* fait honte à sa mère.

16 Quand les méchants se multiplient, le crime s'accroît,
Mais les justes contempleront leur chute.

17 Corrige ton fils, et il te donnera du repos,
Et il procurera des délices à ton âme.

18 Quand Dieu ne se montre plus, le peuple est sans frein;
Heureux qui observe la loi!

19 Ce n'est pas par des paroles qu'on corrige un esclave;
Quand même il comprend, il n'obéit pas.

20 Si tu vois un homme prompt à parler,
Il y a plus à espérer d'un insensé que de lui.

21 Le serviteur mollement traité dès l'enfance
Finit par se croire un fils.

XXIX, 9. *Si un sage*, etc., d'après la Vulg. D'autres : *Si un sage entre en discussion avec un insensé, celui-ci s'emporte et rit tour à tour, et il n'y a pas de paix.*

18. *Quand Dieu ne se montre plus* litt. quand il n'y a plus de vision.

22 Un homme colère excite des querelles,
Et l'homme violent tombe dans beaucoup de péchés.

23 L'orgueil d'un homme le conduit à l'humiliation,
Mais l'humble d'esprit obtient la gloire.

24 Celui qui partage avec un voleur hait son âme;
Il entend la malédiction et ne dit rien.

25 La crainte des hommes porte avec elle un piège,
Mais celui qui se confie en Jéhovah est mis en sûreté.

26 Beaucoup de gens recherchent la faveur du prince,
Mais c'est Jéhovah qui rend justice à chacun.

27 L'homme inique est en abomination aux justes,
Et celui dont la voie est droite est en abomination aux méchants.

CHAP. XXX. — *Paroles d'Agur. Préambule* [vers. 1-6]. *Divers proverbes* [7 sv.].

30 Paroles d'Agur, fils de Jaké, sentence. Cet homme a dit :
Je me suis fatigué pour *connaître* Dieu,
Pour *connaître* Dieu, et je suis à bout de forces.
2 Car je suis plus stupide que personne,
Et je n'ai pas l'intelligence d'un homme.
3 Je n'ai pas appris la sagesse,
Et je ne connais pas la science du Saint.
4 Qui monte au ciel et qui en descend?
Qui a recueilli le vent dans ses mains?
Qui a lié les eaux dans son vêtement?
Qui a affermi toutes les extrémités de la terre?
Quel est son nom et quel est le nom de son fils?
Le sais-tu?
5 Toute parole de Dieu est éprouvée par le feu.
Il est un bouclier pour ceux qui se réfugient auprès de lui.
6 N'ajoute rien à ses paroles,
De peur qu'il ne te reprenne et que tu ne sois trouvé menteur.

7 Je te demande deux choses;
Ne me les refuse pas avant que je meure :
8 Eloigne de moi la fausseté et le mensonge;
Ne me donne ni pauvreté, ni richesse;
Accorde-moi le pain qui m'est nécessaire :
9 De peur que, dans l'abondance, je ne te renie
Et ne dise : " Qui est Jéhovah? "
Et que, dans la pauvreté, je ne dérobe
Et n'outrage le nom de mon Dieu.

10 Ne calomnie pas un serviteur auprès de son maître,
De peur qu'il ne te maudisse et qu'il ne t'arrive mal.

11 Il est une race qui maudit son père,
Et qui ne bénit pas sa mère.
12 Il est une race qui se croit pure,
Et qui n'est pas lavée de sa souillure.

---

24. *La malédiction :* aussitôt qu'un vol était constaté, la personne volée (Jug. xvii, 2) ou le juge de la ville (Lév. v. 1) prononçait une malédiction solennelle contre le voleur et tous ceux qui, le connaissant, ne le dénonceraient pas.

25. LXX ajoutent: *L'impiété donne à l'homme une* occasion de *chute, mais celui qui se fie au Seigneur sera sauvé.*

27. Vulg. ajoute : *le fils qui garde la parole est à l'abri de la perdition.* (Cf. LXX, xxiv, 22a).

XXX, 1. Verset très difficile et diversement interprété. Vulg. (prenant dans un sens allégorique tous les noms de ce verset): *Paroles de celui qui rassemble, fils de celui qui vomit. Vision racontée par un homme avec qui Dieu est et, qui, fortifié par* la présence *de Dieu en lui, dit.* LXX. *Mon fils crains mes paroles et en les recevant fais pénitence. Voici ce que dit l'homme à ceux qui croient à Dieu, et je me repose.*

13 Il est une race dont les yeux sont altiers
Et les paupières élevées.
14 Il est une race dont les dents sont des glaives
Et les molaires des couteaux,
Pour dévorer les malheureux de dessus la terre,
Et les indigents parmi les hommes.

15 La sangsue a deux filles : Donne ! donne !
Trois choses sont insatiables,
Quatre ne disent jamais : Assez !
16 Le séjour des morts, le sein stérile,
La terre qui n'est pas rassasiée d'eau
Et le feu, qui ne dit jamais : Assez !

17 L'œil qui se moque d'un père,
Et qui dédaigne l'obéissance envers une mère,
Les corbeaux du torrent le perceront,
Et les petits de l'aigle le dévoreront.

18 Il y a trois choses qui me sont cachées,
Et même quatre que je ne comprends pas.
19 La trace de l'aigle dans les cieux,
La trace du serpent sur le rocher,
La trace du navire au milieu de la mer,
Et la trace de l'homme chez la jeune fille.
20 Telle est la voie de la femme adultère :
Elle mange, en s'essuyant la bouche,
Elle dit : " Je n'ai pas fait de mal."

21 Trois choses troublent la terre,
Et il en est quatre qu'elle ne peut supporter :
22 Un esclave qui vient à régner,
Un insensé qui est rassasié de pain,
23 Une femme dédaignée qui se marie,
Et une servante qui hérite de sa maîtresse.

24 Il y a sur la terre quatre animaux bien petits,
Et cependant très sages :
25 Les fourmis, peuple sans force,
Préparent en été leur nourriture;
26 Les damans, peuple sans puissance,
Placent leur gîte dans les rochers;
27 Les sauterelles n'ont pas de roi,
Et elles sortent toutes par bandes;
28 Tu peux prendre le lézard avec la main,
Et il se trouve dans le palais des rois.

29 Il y en a trois qui ont une belle allure,
Et quatre qui ont une belle démarche :
30 Le lion, le plus brave des animaux,
Ne reculant devant aucun adversaire;
31 L'animal aux reins agiles, ou le bouc,
Et le roi, à qui personne ne résiste.

32 Si tu es assez fou pour te laisser emporter par l'orgueil,
Et si tu en as la pensée, mets la main sur ta bouche,
33 Car la pression du lait produit du beurre,
La pression du nez produit du sang,
Et la pression de la colère produit la querelle.

---

20. *Elle mange...* LXX, *toutes les fois qu'elle a agi* (commis le mal?) *elle se lave et dit qu'elle n'a rien fait d'inconvenant.*

28. *Tu peux prendre le lézard avec la main;* Vulgate, *le lézard se soutient sur ses mains.*

31. *L'animal aux reins agiles.* LXX et Vulg. *le coq.*

CHAP. XXXI. — *Paroles de Lamuel* [vers. 1-9]. *La femme forte* [vers 19-31].

31 Paroles du roi Lamuel. Sentences par lesquelles sa mère l'instruisit :
2 Que *te dirai-je*, mon fils? Que *te dirai-je*, fils de mes entrailles?
Que *te dirai-je*, mon fils, objet de mes vœux?
3 Ne livre pas ta vigueur aux femmes,
Et tes voies à celles qui perdent les rois.

4 Ce n'est point aux rois, Lamuel,
Ce n'est point aux rois de boire du vin,
Ni aux puissants de rechercher les liqueurs fermentées.
5 De peur qu'en buvant ils n'oublient la loi
Et ne faussent le droit de tous les malheureux.
6 Donnez des liqueurs fortes à celui qui périt,
Et du vin à celui dont le cœur est rempli d'amertume;
7 Qu'il boive et qu'il oublie sa misère,
Et qu'il ne se souvienne plus de ses peines.

8 Ouvre ta bouche en faveur du muet,
Pour la cause de tous les abandonnés.
9 Ouvre ta bouche, rends de justes arrêts,
Et fais justice au malheureux et à l'indigent.

10 Qui peut trouver une femme forte?
Elle a bien plus de prix que les perles.
11 Le cœur de son mari a confiance en elle,
Et les profits ne lui feront pas défaut.
12 Elle lui fait du bien, et non du mal,
Tous les jours de sa vie.
13 Elle se procure de la laine et du lin,
Et travaille de sa main joyeuse.
14 Elle est comme le vaisseau du marchand,
Elle apporte son pain de loin.
15 Elle se lève lorsqu'il est encore nuit,
Et elle donne la nourriture à sa maison
Et la tâche à ses servantes.
16 Elle considère un champ, et elle l'achète;
Du fruit de ses mains elle plante une vigne.
17 Elle ceint de force ses reins,
Et elle affermit ses bras.
18 Elle sent que son gain est bon;
Sa lampe ne s'éteint pas pendant la nuit.
19 Elle met la main à la quenouille,
Et ses doigts prennent le fuseau.
20 Elle tend la main au malheureux,
Elle ouvre la main à l'indigent.
21 Elle ne craint pas la neige pour sa maison,
Car toute sa maison est vêtue de cramoisi.
22 Elle se fait des couvertures,
Elle a des vêtements de byssus et de pourpre.
23 Son époux est bien connu aux portes *de la ville*,
Lorsqu'il siège avec les anciens du pays.

XXXI, 1. LXX. *Mes paroles sont dites par Dieu; oracle du* (ou *pour le*) *roi que sa mère a instruit.*

3. *Tes voies.* Vulg., *et tes richesses* aux courtisanes *pour la perte des rois.*

4. *Ni aux puissants*, etc. Vulg., *car il n'y a pas de secret où règne l'ivresse.*

10 sv. Dans ce petit poème, alphabétique en hébreu, l'auteur trace le portrait idéal de la femme forte, dont il emprunte les traits aux mœurs de son pays. *La femme forte* est une femme vertueuse, amie du travail, qui remplit ses devoirs d'épouse et de mère avec intelligence et courage.

21. *De cramoisi.* Vulg., *un double vêtement* (hébr. *schenaîm*, au lieu de *schanim*).

24 Elle fait des chemises et les vend,
Et elle livre des ceintures au marchand.
25 Elle est revêtue de force et de grâce,
Et elle se rit de l'avenir.
26 Elle ouvre la bouche avec sagesse,
Et les bonnes paroles sont sur sa langue.
27 Elle surveille les sentiers de sa maison,
Et elle ne mange pas le pain d'oisiveté.
28 Ses fils se lèvent et la proclament heureuse;
Son époux se lève et lui donne des éloges.
29 Plusieurs filles se sont montrées vertueuses;
Mais toi, tu les surpasses toutes.
30 Trompeuse est la grâce, et vaine est la beauté;
La femme qui craint Jéhovah est celle qui sera louée.
31 Donnez-lui du fruit de ses mains,
Et que ses œuvres disent sa louange aux portes *de la ville*.

24. LXX ajoutent. *Elle ouvre la bouche avec attention et justesse, et elle impose une direction à sa langue*. C'est une variante du v. 26.

30. *La beauté*. LXX ajoutent : *la femme intelligente est bénie, qu'elle loue la crainte de Dieu*.

L'ECCLÉSIASTE

CHAP. I. — *Prologue; titre et sujet du livre : toutes les choses humaines sont vanité et misère* [vers. 1—11]. *Vanité de la sagesse humaine* [12—18].

1 PAROLES de l'Ecclésiaste, fils de David, roi de Jérusalem.
2 Vanité des vanités ! dit l'Ecclésiaste,
Vanité des vanités !
Tout est vanité.
3 Quel avantage revient-il à l'homme
De toute la peine qu'il se donne sous le soleil?
4 Une génération passe, une autre vient,
Et la terre subsiste toujours.
5 Le soleil se lève, le soleil se couche,
Et il se hâte de retourner à sa demeure,
D'où il se lève de nouveau.
6 Le vent va au midi, tourne vers le nord;
Puis il tourne encore et reprend les mêmes circuits.
7 Tous les fleuves vont à la mer,
Et la mer n'est point remplie;
Ils continuent à aller vers le lieu où ils se dirigent.
Toutes choses sont en travail au-delà de ce qu'on peut dire;
L'œil n'est pas rassasié de voir,
Et l'oreille ne se lasse pas d'entendre.
9 Ce qui a été, c'est ce qui sera,
Et ce qui s'est fait, c'est ce qui se fera;
Il n'y a rien de nouveau sous le soleil.
10 S'il est une chose dont on dise : " Vois, c'est nouveau ! "
Cette chose existait déjà dans les siècles qui nous ont précédés.
11 On ne se souvient pas de ce qui est ancien,
Et ce qui arrivera dans la suite ne laissera pas de souvenir
Chez ceux qui vivront plus tard.

I, 1. Sans prétendre résoudre la question du caractère poétique de l'Ecclésiaste, nous avons divisé le texte en stiques, afin de rendre le parallélisme plus sensible; nous avons suivi généralement les divisions de la Bible des LXX (édition Barclay Swete). — *Ecclésiaste*, hébreu *qoheleth*, celui qui tient une assemblée et y enseigne.

12 Moi, l'Ecclésiaste, je suis depuis longtemps roi d'Israël à Jérusalem,
13 Et j'ai appliqué mon esprit à rechercher et à sonder par la sagesse
Tout ce qui se fait sous les cieux :
Occupation pénible
A laquelle Dieu soumet les enfants des hommes.
14 J'ai examiné tout ce qui se fait sous le soleil :
Oui, tout est vanité et poursuite du vent.
15 Ce qui est courbé ne peut se redresser,
Et ce qui manque ne peut être compté.
16 Je me suis dit en moi-même :
" J'ai acquis une grande sagesse,
Surpassant tous ceux qui ont été avant moi à Jérusalem,
Et mon cœur a possédé amplement sagesse et science.
17 J'ai appliqué mon esprit à connaître la sagesse
Et à connaître la sottise et la folie;
J'ai compris que cela aussi c'est la poursuite du vent.
18 Car avec beaucoup de sagesse on a beaucoup de chagrin,
Et celui qui augmente sa science augmente sa douleur.

CHAP. II. — *Vanité des joies profanes* [vers. 1 — 11]. *Même sort pour le sage et l'insensé* [12 — 17]. *Vanité de la richesse péniblement acquise* [18 — 25]. *Dieu seul donne le bonheur* [24 — 26].

2 J'ai dit dans mon cœur : " Allons,
Je t'éprouverai par la joie; goûte le plaisir! "
Mais c'est encore là une vanité.
2 J'ai dit au rire : " Insensé! "
Et à la joie : " A quoi bon ce que tu donnes? "
3 Je résolus en moi-même de livrer ma chair au vin,
Tandis que mon cœur me conduirait avec sagesse,
Et de m'attacher à la folie,
Jusqu'à ce que je visse ce qu'il est bon pour les enfants des hommes
De faire sous le ciel durant les jours de leur vie.
4 J'exécutai de grands ouvrages :
Je me bâtis des maisons;
Je me plantai des vignes;
5 Je me fis des jardins et des vergers,
Et j'y plantai des arbres à fruit de toute espèce;
6 Je me creusai des étangs
Pour arroser des bosquets où croissaient les arbres.
7 J'achetai des serviteurs et des servantes,
Et j'eus leurs enfants nés dans la maison;
Je possédai aussi des troupeaux de bœufs et de brebis
Plus que tous ceux qui étaient avant moi dans Jérusalem.
8 Je m'amassai de l'argent et de l'or,
Et les richesses des rois et des provinces;
Je me procurai des chanteurs et des chanteuses,
Et les délices des enfants des hommes,
Des femmes en abondance.
9 Je devins grand, plus grand
Que tous ceux qui étaient avant moi dans Jérusalem;
Et même ma sagesse demeura avec moi.
0 Tout ce que mes yeux désiraient,
Je ne les en ai pas privés;
Je n'ai refusé à mon cœur aucune joie;
Car mon cœur prenait plaisir à tout mon travail,
Et c'est la part qui m'en est revenue.

12 et sv. *Je suis depuis longtemps roi*, litt. *j'ai été roi.* Dans ce passage on trouve beaucoup de traits qui rappellent ce qui est dit de Salomon dans les livres des Rois et des Paralipomènes. Aussi de nombreux auteurs s'appuient-ils sur ce passage pour attribuer l'Ecclésiaste à Salomon. D'autres, il est vrai, même parmi les catholiques, voient dans ce texte comme dans Sap. VI-IX, une description symbolique, de laquelle on ne peut rien conclure quant à l'auteur du livre.

11 Puis j'ai considéré tous les ouvrages de mes mains,
Et le labeur que leur exécution m'avait coûté,
Et j'ai vu que tout est vanité et poursuite du vent,
Et qu'il n'y a aucun profit à retirer *de ce qu'on fait* sous le soleil.
12 Alors j'ai tourné mes regards vers la sagesse
Pour la comparer avec la sottise et la folie;
Car quel est l'homme qui pourrait venir après le roi,
Lui à qui on a conféré cette dignité depuis longtemps?
13 Et j'ai vu que la sagesse a autant d'avantage sur la folie,
Que la lumière sur les ténèbres;
14 Le sage a ses yeux à la tête,
Et l'insensé marche dans les ténèbres.
Et j'ai aussi reconnu qu'ils ont l'un et l'autre un même sort.
15 Et j'ai dit dans mon cœur :
" J'aurai le même sort que l'insensé;
A quoi bon tant de sagesse? "
Et j'ai dit dans mon cœur
Que cela encore est une vanité.
16 Car la mémoire du sage
N'est pas plus éternelle que celle de l'insensé;
Dès les jours qui suivent
L'un et l'autre sont également oubliés.
Eh quoi! le sage meurt aussi bien que l'insensé!
17 Et la vie me devint odieuse,
Car ce qui se fait sous le soleil me déplaisait,
Car tout est vanité et poursuite du vent.
18 Et j'eus en haine tout le travail
Que j'avais fait sous le soleil,
Et que je dois laisser après moi à l'homme qui me succédera.
19 Et qui sait s'il sera sage ou insensé?
Cependant il sera maître de tout le fruit
De mon labeur et de ma sagesse sous le soleil.
C'est encore là une vanité.
20 Et j'en suis venu à livrer mon cœur au découragement,
A cause de tous les labeurs que j'ai supportés sous le soleil.
21 Car qu'un homme qui a déployé dans ses œuvres
Sagesse, intelligence et habileté,
Soit réduit à laisser le fruit de son travail
A un homme qui n'y a pris aucune peine,
C'est encore là une vanité et un grand mal.
22 En effet, que revient-il à l'homme de tout son travail
Et de tous les soucis de son cœur,
Qui l'ont fatigué sous le soleil?
23 Tous ses jours ne sont que douleur,
Ses occupations que chagrins;
La nuit même son cœur ne repose pas :
C'est encore là une vanité.

24 Il n'y a rien de meilleur pour l'homme
Que de manger et de boire
Et de faire jouir son âme du bien-être,
Au milieu de son travail;
Mais j'ai vu que cela aussi vient de la main de Dieu.
25 Qui, en effet, peut sans lui manger et jouir du bien-être?
26 Car il donne à l'homme qui est bon devant lui
La sagesse, la science et la joie;
Mais il donne au pécheur le soin
De recueillir et d'amasser des biens,

II, 25. *Sans lui*, d'après Hébr. et LXX. Vulg., *car qui a plus que moi mangé et goûté les délices?*

Afin de les donner à celui qui est bon devant lui.
C'est encore là une vanité et la poursuite du vent.

CHAP. III. — *Il y a pour toutes choses un temps fixé par Dieu : l'homme n'y peut rien changer* [vers. 1 — 15]; *il est également impuissant devant les injustices de ce monde.*

3 Il y a un temps fixé pour tout,
Un temps pour toute chose sous le ciel :
Un temps pour naître, et un temps pour mourir;
Un temps pour planter, et un temps pour arracher ce qui a été planté;
3 Un temps pour tuer et un temps pour guérir;
Un temps pour abattre, et un temps pour bâtir;
4 Un temps pour pleurer, et un temps pour rire;
Un temps pour se lamenter, et un temps pour danser;
5 Un temps pour jeter des pierres, et un temps pour en ramasser;
Un temps pour embrasser, et un temps pour s'abstenir d'embrassements;
6 Un temps pour chercher, et un temps pour perdre;
Un temps pour garder, et un temps pour jeter;
7 Un temps pour déchirer, et un temps pour coudre;
Un temps pour se taire, et un temps pour parler;
8 Un temps pour aimer, et un temps pour haïr;
Un temps pour la guerre, et un temps pour la paix.
9 Quel avantage celui qui travaille retire-t-il de sa peine?
10 J'ai examiné le labeur auquel Dieu
Assujettit les enfants des hommes :
11 Dieu a fait toute chose belle en son temps;
Il a mis aussi dans leur cœur l'éternité,
Mais sans que l'homme puisse comprendre l'œuvre
Que Dieu fait, du commencement jusqu'à la fin.
12 Et j'ai reconnu qu'il n'y a rien de meilleur pour eux
Que de se réjouir et de se donner du bien-être pendant leur vie
13 Et en même temps que si un homme mange et boit
Et jouit du bien-être au milieu de tout son travail,
C'est là un don de Dieu.
14 J'ai reconnu que tout ce que Dieu fait durera toujours,
Qu'il n'y a rien à y ajouter ni rien à en retrancher :
Dieu agit ainsi afin qu'on le craigne.
15 Ce qui se fait existait déjà,
Et ce qui se fera a déjà été :
Dieu ramène ce qui est passé.

16 J'ai encore vu sous le soleil,
Au siège même du droit, régner la méchanceté,
Et au lieu de la justice siéger l'iniquité.
17 J'ai dit dans mon cœur :
" Dieu jugera le juste et le méchant,
Car il y a là un temps pour toute chose
Et pour toute œuvre. "
18 J'ai dit dans mon cœur
Au sujet des enfants des hommes :
" *Cela arrive ainsi,* afin que Dieu les éprouve
Et qu'ils voient qu'ils sont en eux-mêmes semblables aux bêtes."
19 Car le sort des enfants des hommes
Est le sort de la bête :
Ils ont une même destinée;
Comme l'un meurt, l'autre meurt aussi;
Un même esprit les anime;
L'homme n'a pas d'avantage sur la bête,
Car tout est vanité.

III, 11. *Il a mis dans leur cœur l'éternité,* Vulg., *il a abandonné le monde à leurs discussions.*

20 Tout va dans un même lieu;
Tout est sorti de la poussière,
Et tout retourne à la poussière.
21 Qui sait si l'esprit des enfants des hommes monte en haut,
Et si l'esprit de la bête descend en bas dans la terre?
22 Et j'ai vu qu'il n'y a rien de mieux pour l'homme
Que de se réjouir de ses œuvres :
C'est là sa part.
Car qui lui donnera de connaître ce qui arrivera après lui?

CHAP. IV. — *Impuissance de l'homme en face des maux et des tourments de la vie* [vers. 1 — 16].

4 J'ai tourné ailleurs mes regards
Et j'ai vu toutes les oppressions qui se commettent sous le soleil :
Les opprimés sont dans les larmes,
Et personne qui les console!
Ils sont en butte à la violence de leurs oppresseurs,
Et personne qui les console!
2 Et j'ai trouvé les morts qui sont déjà morts
Plus heureux que les vivants qui sont encore vivants,
3 Et plus heureux que les uns et les autres
Celui qui n'est pas encore arrivé à l'existence,
Qui n'a pas vu les mauvaises actions
Qui se commettent sous le soleil.

4 J'ai vu que tout travail
Et que toute habileté dans un ouvrage
N'est que jalousie de l'homme à l'égard de son prochain :
C'est encore là une vanité et la poursuite du vent.
5 L'insensé se croise les mains
Et mange sa propre chair.
6 Mieux vaut une main pleine de repos,
Que les deux pleines de labeur et de poursuite du vent.

7 J'ai considéré une autre vanité sous le soleil.
8 Tel homme est seul,
N'ayant personne avec lui, ni fils, ni frère,
Et pourtant son travail n'a point de trêve,
Et ses yeux ne sont jamais rassasiés de richesses.
" Pour qui donc est-ce que je travaille
Et que je prive mon âme de jouissance?"
C'est encore là une vanité
Et une mauvaise occupation.

9 Mieux vaut vivre à deux que solitaire;
Il y a pour les deux un bon salaire dans leur travail.
10 Car s'ils tombent, l'un peut relever son compagnon;
Mais malheur à celui qui est seul
Et qui tombe sans avoir un second pour le relever!
11 De même, si deux couchent ensemble, ils se réchauffent mutuellement;
Mais un homme seul comment aurait-il chaud!
12 Et si quelqu'un fait violence à celui qui est seul,
Les deux pourront lui résister,
Et le cordon à trois fils ne rompt pas facilement.
13 Mieux vaut un jeune homme pauvre et sage
Qu'un roi vieux et insensé
Qui ne sait plus écouter les avis;
14 Car il sort de prison pour régner,
Quoiqu'il soit né pauvre dans son royaume.

21. D'autres, *qui voit l'esprit de l'homme, lequel remonte vers le ciel*, etc. Cette traduction, qui suit la ponctuation massorétique, a contre elle toutes les versions anciennes et le contexte.

15 J'ai vu tous les vivants qui sont sous le soleil
Entourer le jeune homme qui devait succéder au *vieux* roi
Et régner à sa place;
16 Elle était infinie toute cette foule
Qui lui rendait hommage.
Et cependant la postérité ne se réjouira pas à son sujet.
C'est là encore une vanité et la poursuite du vent.

17 Prends garde à ton pied quand tu vas à la maison de Dieu;
S'approcher pour écouter
Vaut mieux que d'offrir des victimes à la manière des insensés;
Car leur ignorance les conduit à faire mal.

CHAP. V. — *Conduite à tenir dans l'accomplissement des devoirs religieux* [v. 1—6]; — *divers abus et désordres* [7—16]; — *s'abandonner à la Providence* [17—19].

5 Ne sois pas pressé d'ouvrir la bouche,
Et que ton cœur ne se hâte pas
D'exprimer une parole devant Dieu,
Car Dieu est au ciel, et toi sur la terre;
Que tes paroles soient donc peu nombreuses.
2 Car de la multitude des occupations naissent les songes,
Et dans la multitude des paroles se fait entendre la voix de l'insensé.
3 Lorsque tu as fait un vœu à Dieu,
Ne tarde pas à l'accomplir,
Car il n'aime pas les insensés :
Accomplis le vœu que tu as fait.
4 Mieux vaut pour toi ne pas faire de vœu,
Que d'en faire un et de ne pas l'accomplir.
5 Ne permets pas à ta bouche de faire pécher ta chair,
Et ne dis pas en présence de l'envoyé *de Dieu*
Que c'est une inadvertance.
Pourquoi ferais-tu Dieu s'irriter de tes paroles
Et détruire les œuvres de tes mains?
6 Car, comme il y a des vanités dans la multitude des occupations,
Il y en a aussi dans beaucoup de paroles;
C'est pourquoi crains Dieu.

7 Si tu vois dans une province le pauvre opprimé,
Le droit et la justice violés,
Ne t'en étonne point,
Car un homme élevé est placé sous la surveillance d'un autre plus élevé,
Et de plus élevés encore les dominent tous les deux.
8 Un avantage pour le pays à tous égards,
C'est un roi qui donne ses soins à l'agriculture.
9 Celui qui aime l'argent n'est pas rassasié par l'argent,
Et celui qui aime les richesses n'en goûte pas le fruit.
C'est encore là une vanité.
10 Quand les biens se multiplient, ceux qui les mangent deviennent aussi plus nombreux,
Et quel avantage en revient-il à leurs possesseurs,
Sinon qu'ils les voient de leurs yeux.
11 Le sommeil du travailleur est doux,
Qu'il ait peu ou beaucoup à manger;
Mais la satiété du riche ne le laisse pas dormir.
12 Il est un mal grave que j'ai vu sous le soleil :
Des richesses conservées pour son malheur, par celui qui les possède;
13 Ces richesses se perdent par quelque fâcheux événement,
Et s'il a engendré un fils, il ne lui reste rien entre les mains.

V, 5. *L'envoyé* de Dieu, LXX et d'autres versions, *devant la face de Dieu.*

14 Sorti nu du sein de sa mère,
Il s'en ira comme il était venu,
Et il n'aura rien pour son travail
Qu'il puisse emporter avec lui.
15 C'est encore là une grande misère.
Il s'en va comme il est venu,
Et quel avantage lui revient-il d'avoir travaillé pour le vent?
16 De plus, toute sa vie il mange dans les ténèbres;
Il a beaucoup de chagrin, de souffrance et d'irritation.

17 Voici *donc* ce que j'ai reconnu être bon et séant,
C'est que l'homme mange et boive,
Et jouisse du bien-être
Au milieu de tout le travail
Auquel il se livre sous le soleil,
Durant les jours de vie
Que Dieu lui a donnés;
Car c'est là sa part.
18 Et encore pour tout homme qui a reçu de Dieu des richesses et des biens,
Avec pouvoir d'en manger, d'en prendre sa part
Et de se réjouir dans son travail,
C'est là un don de Dieu.
19 Car *alors* il ne songe guère aux jours de sa vie,
Parce que Dieu répand la joie dans son cœur.

CHAP. VI. — *La richesse ne donne pas le bonheur; Dieu a déterminé d'avance le lot de chacun.*

6 Il est un mal que j'ai vu sous le soleil,
Et ce mal est fréquent parmi les hommes :
2 Tel homme à qui Dieu a donné
Richesses, trésors et gloire,
Et qui ne manque pour son âme
De rien de ce qu'il peut désirer;
Mais Dieu ne le laisse pas maître d'en jouir;
C'est un étranger qui jouit de ces biens :
Voilà une vanité et un mal grave.
3 Quand un homme aurait cent fils,
Vivrait un grand nombre d'années,
Et que les jours de ses années se multiplieraient
Si son âme ne s'est pas rassasiée de bonheur,
Et qu'il n'ait pas même eu de sépulture,
Je dis qu'un avorton est plus heureux que lui.
4 Car il est venu en vain,
Il s'en va dans les ténèbres,
Et les ténèbres couvriront son nom;
5 Il n'a ni vu ni connu le soleil,
Il a plus de repos que cet homme.
6 Et quand il vivrait deux fois mille ans,
Sans jouir du bonheur,
Tout ne va-t-il pas au même lieu?
7 Tout le travail de l'homme est pour sa bouche;
Mais ses désirs ne sont jamais satisfaits.
8 Car quel avantage a le sage sur l'insensé?
Quel avantage a le pauvre
Qui sait se conduire en présence des vivants?
9 Ce que les yeux voient
Est préférable à la divagation des désirs.
C'est encore là une vanité et la poursuite du vent.
10 A toute chose qui arrive, son nom est déterminé d'avance;

VI, 5. *Il a plus de repos*, Vulg., *il n'a pas connu la différence du bien et du mal.*

On sait ce que sera un homme,
Et il ne peut contester avec un plus fort que lui.
11 Car il y a beaucoup de paroles qui ne font qu'accroître la vanité :
Quel avantage en revient-il à l'homme?
12 Car qui sait, en effet, ce qui est bon pour l'homme dans la vie,
Pendant les jours de sa vie fugitive,
Qui passe comme une ombre?
Et qui peut dire à l'homme
Ce qui sera après lui sous le soleil?

CHAP. VII. — *Maximes sur les tristesses de la vie, sur la sagesse et la modération.*

7 Une bonne réputation vaut mieux qu'un bon parfum,
Et le jour de la mort que le jour de la naissance.

2 Mieux vaut aller à la maison de deuil
Qu'à la maison de festin,
Car dans la première apparaît la fin de tout homme,
Et le vivant y réfléchit.

3 Mieux vaut la tristesse que le rire,
Car un visage triste fait du bien au cœur.

4 Le cœur des sages est dans la maison de deuil,
Et le cœur des insensés dans la maison de joie.

5 Mieux vaut entendre la réprimande des sages
Que la chanson des insensés.

6 Car semblable au pétillement des épines sous la chaudière
Est le rire des insensés :
C'est là encore une vanité.

7 Car l'oppression rend insensé le sage,
Et les présents corrompent le cœur.

8 Mieux vaut la fin d'une chose que son commencement;
Mieux vaut un esprit patient qu'un esprit hautain.

9 Ne te hâte pas dans ton esprit de t'irriter,
Car l'irritation repose dans le sein des insensés.

10 Ne dis pas : " D'où vient
Que les jours anciens étaient meilleurs que ceux-ci?
Car ce n'est pas par sagesse que tu fais cette question.

11 La sagesse est bonne avec un patrimoine,
Et profitable à ceux qui voient le soleil.

12 Car on est abrité par la sagesse comme par l'argent;
Mais un avantage du savoir,
C'est que la sagesse fait vivre ceux qui la possèdent.

13 Regarde l'œuvre de Dieu :
Qui pourra redresser ce qu'il a courbé?

14 Au jour du bonheur, sois joyeux,
Et au jour du malheur réfléchis :
Dieu a fait l'un comme l'autre,
Afin que l'homme ne découvre point ce qui doit lui arriver.

15 Tout ceci, je l'ai vu au jour de ma vanité :
Il y a tel juste qui périt dans sa justice,
Et il y a tel méchant qui prolonge sa vie dans sa méchanceté.

---

12. Ce verset commence le chap. vii dans la Vulg., mais il est mieux à sa place à la fin du chap. vi.

VII, 8. *La fin d'une chose* (Vulg. *d'un discours, finis orationis*).
11. D'autres : *La sagesse vaut mieux qu'un héritage, et même plus pour ceux qui voient le soleil,* les vivants.

16 Ne sois pas juste à l'excès.
Et ne te montre pas sage outre mesure :
Pourquoi voudrais-tu te détruire?

17 Ne sois pas méchant à l'excès,
Et ne sois pas insensé :
Pourquoi voudrais-tu mourir avant ton temps?

18 Il est bon que tu retiennes ceci,
Et que tu ne négliges point cela,
Car celui qui craint Dieu évite tous ces excès.

19 La sagesse donne au sage plus de force
Que n'en possèdent dix chefs réunis dans une ville.
20 Car il n'y a pas sur terre d'homme
Qui fasse le bien, sans jamais pécher.
21 Ne fais pas non plus attention
A toutes les paroles qui se disent,
De peur que tu n'entendes ton serviteur te maudire;
22 Car ta conscience te dit
Que toi-même tu as bien des fois maudit les autres.

23 J'ai reconnu vraies toutes ces choses par la sagesse,
J'ai dit : Je serai sage,
Mais la sagesse est restée loin de moi.
24 Ce qui arrive est si loin,
Si profond : qui peut l'atteindre?
25 Je me suis mis, avec application, à étudier,
A sonder et à chercher la sagesse et la raison des choses,
Et à reconnaître que l'impiété est une démence,
Et qu'une conduite folle est un délire.
26 Et j'ai trouvé plus amère que la mort
La femme dont le cœur est un piège et un filet,
Et dont les mains sont des liens;
Celui qui est agréable à Dieu lui échappe,
Mais le pécheur sera enlacé par elle.
27 Voici ce que j'ai trouvé, dit l'Ecclésiaste,
En considérant les choses une à une pour en découvrir la raison.
Ce que mon âme a constamment cherché
Sans que je l'ai trouvé, le voici :
J'ai trouvé un homme entre mille,
Mais je n'ai pas trouvé une femme dans le même nombre.
28 Seulement, voici ce que j'ai trouvé,
C'est que Dieu a fait l'homme droit,
Mais il cherche beaucoup de subtilités.

CHAP. VIII. — *Comment il faut se comporter sous un roi absolu* [vers. 1—9]. *Le sort des justes et des méchants étant souvent le même ici-bas, le meilleur est de jouir de la vie* [10—14]. *La raison des choses échappe à l'homme* [16—17].

8 Qui est comme le sage,
Et qui connaît *comme lui* l'explication des choses?
La sagesse fait briller son visage,
Et la rudesse de sa face en est transfigurée.
2 Je te dis : Observe les ordres du roi,
Et cela à cause du serment fait à Dieu.
3 Ne te hâte pas de t'éloigner de lui,
Et ne persiste pas dans une chose mauvaise.
Car tout ce qu'il veut, il peut le faire.
4 Sa parole, en effet, est puissante,
Et qui lui dira : "Que fais-tu?"

20. Tout homme, même le sage, tombe parfois dans le péché; mais la sagesse le relève.

5 Celui qui observe le précepte n'éprouve rien de mal,
Et le cœur du sage connaîtra le temps et le jugement.
6 Il y a en effet pour toute chose un temps et un jugement,
Car il est grand le mal qui tombera sur l'homme.
7 Il ne sait pas ce qui arrivera,
Et qui lui dira comment cela arrivera?
8 L'homme n'est pas maître de son souffle
Pour pouvoir le retenir,
Et il n'a aucune puissance sur le jour de sa mort;
Il n'y a pas d'évasion possible dans ce combat,
Et le crime ne saurait sauver le criminel.
9 J'ai vu toutes ces choses
En appliquant mon esprit à tout
Ce qui se fait sous le soleil,
Lorsqu'un homme domine sur un homme
Pour le malheur de celui-ci.

10 J'ai vu des méchants recevoir la sépulture
Et entrer dans leur repos,
Tandis que des hommes qui ont agi avec droiture
S'en vont loin du lieu saint
Et sont oubliés dans la ville :
C'est encore là une vanité.
11 Parce que la sentence portée contre les mauvaises actions
Ne s'exécute pas en toute hâte,
Le cœur des enfants des hommes s'enhardit à faire le mal
12 Mais, quoique le pécheur fasse cent fois le mal,
Et que ses jours soient prolongés,
Je sais, moi, que le bonheur
Est pour ceux qui craignent Dieu,
Et qui marchent dans la crainte en sa présence;
13 Mais le bonheur n'est pas pour le méchant,
Il ne prolongera pas ses jours *et passera* comme l'ombre,
Parce qu'il n'a pas la crainte de Dieu.
14 Il est une autre vanité qui existe sur la terre :
C'est qu'il y a des justes auxquels il arrive des choses
Qui conviennent aux œuvres des méchants;
Et il y a des méchants auxquels il arrive des choses
Qui conviennent aux œuvres des justes.
Je dis que c'est encore là une vanité.
15 Aussi j'ai loué la joie,
Parce qu'il n'y a de bonheur pour l'homme sous le soleil
Qu'à manger et à boire et à se réjouir;
Et c'est là ce qui doit l'accompagner
Au milieu de son travail, pendant les jours de vie
Que Dieu lui donne sous le soleil.

16 Lorsque j'ai appliqué mon esprit à l'étude de la sagesse
Et à la méditation des choses
Qui se passent sur la terre, —
Car ni le jour ni la nuit
Les yeux de l'homme ne peuvent voir le sommeil, —
J'ai vu toute l'œuvre de Dieu,
J'ai vu que l'homme ne saurait trouver
Ce qui se fait sous le soleil;
Il se fatigue à chercher,
Mais il ne trouve pas;
17 Même si le sage veut connaître,
Il est impuissant à trouver.

VIII, 10. LXX et Vulg. paraissent avoir lu autrement : *J'ai vu des impies ensevelis, qui, lors même qu'ils vivaient, étaient dans le lieu saint et étaient loués dans la cité, comme si leurs œuvres eussent été justes*, etc.

CHAP. IX. — *Même sort pour le juste et l'injuste; jouir de la vie* [vers. 1-10]. *Utilité et inutilité de la sagesse* [11-15]. *Ecouter le sage et non l'insensé* [16-18].

9 En effet, j'ai appliqué mon esprit à toutes ces choses,
Et je les ai soigneusement examinées :
J'ai vu que les justes et les sages
Et leurs œuvres sont dans la main de Dieu;
Ni l'amour ni la haine ne sont connus des hommes :
Tout est devant eux.
2 Tout arrive également à tous :
Même sort pour le juste et pour le méchant,
Pour celui qui est bon et pur et pour celui qui est impur,
Pour celui qui sacrifie et pour celui qui ne sacrifie pas;
Ce qui arrive à l'homme bon arrive au pécheur;
Il en est de celui qui jure comme de celui qui craint de jurer
3 C'est un mal, parmi tout ce qui se fait sous le soleil,
Qu'il y ait pour tous un même sort,
Et il en résulte que le cœur des enfants des hommes est plein de méchanceté
Et que la folie est dans leur cœur pendant leur vie;
Après quoi ils vont chez les morts.
4 Car pour l'homme qui est parmi les vivants, il y a de l'espérance;
Mieux vaut un chien vivant qu'un lion mort.
5 Les vivants, en effet, savent qu'ils mourront,
Mais les morts ne savent rien,
Et il n'y a plus pour eux de salaire,
Puisque leur mémoire est oubliée.
6 Déjà leur amour, leur haine,
Leur envie a péri,
Et ils n'auront plus jamais aucune part
A ce qui se fait sous le soleil.
7 Va, mange avec joie ton pain
Et bois gaiement ton vin,
Puisque Dieu depuis longtemps se montre favorable à tes œuvres.
8 Qu'en tout temps tes vêtements soient blancs,
Et que l'huile parfumée ne manque pas sur ta tête.
9 Jouis de la vie avec une femme que tu aimes,
Pendant tous les jours de ta fugitive existence
Que Dieu t'a donnée sous le soleil,
Pendant tous les jours de ta vanité;
Car c'est ta part dans la vie
Et dans le travail que tu fais sous le soleil.
10 Tout ce que ta main peut faire
Avec ta force, fais-le;
Car il n'y a plus ni œuvre, ni science,
Ni sagesse, dans le séjour des morts où tu vas.

11 J'ai encore vu sous le soleil
Que la course n'est pas aux agiles,
Ni la guerre aux vaillants,
Ni le pain aux sages,
Ni la richesse aux intelligents,
Ni la faveur aux savants;
Car tous sont soumis aux circonstances et aux accidents.
12 Car l'homme ne connaît pas son heure,
Pareil aux poissons qui sont pris au filet fatal,
Et aux oiseaux qui sont pris au piège;
Comme eux les enfants des hommes

IX, 1. *Ni l'amour*...Vulg. : *Nul ne sait s'il est digne d'amour et de haine, mais toutes choses sont réservées pour l'avenir, étant incertaines.*

Sont enlacés au temps du malheur
Quand il fond sur eux tout à coup.

13 J'ai encore vu sous le soleil ce trait d'une sagesse
Qui m'a paru grande.
14 Il y avait une petite ville, avec peu d'hommes dans ses murs;
Un roi puissant marcha contre elle, l'investit,
Et éleva contre elle de hautes tours.
15 Il s'y trouvait un homme pauvre et sage,
Qui sauva la ville par sa sagesse,
Et personne ne s'est souvenu de cet homme pauvre.
16 Et j'ai dit : La sagesse vaut mieux que la force;
Mais la sagesse du pauvre est méprisée,
Et ses paroles ne sont pas écoutées.

17 Les paroles des sages, écoutées avec calme,
Valent mieux que les cris de celui qui commande au milieu des insensés.
18 La sagesse vaut mieux que les instruments de guerre;
Mais un seul pécheur peut détruire beaucoup de bien.

CHAP. X. — *Contraste entre la sagesse et la folie.*

10 Une mouche morte infecte et corrompt l'huile du parfumeur;
De même un peu de folie l'emporte sur la sagesse et la gloire.

2 Le cœur du sage est à sa droite,
Et le cœur de l'insensé à sa gauche.

3 Quand l'insensé marche dans un chemin,
Le sens lui manque,
Et il montre à tous qu'il est fou.

4 Si l'esprit de celui qui commande se soulève contre toi,
Ne quitte point ta place;
Car le calme prévient de grands péchés.

5 Il est un mal que j'ai vu sous le soleil,
Comme une erreur qui provient de celui qui gouverne :
6 La folie occupe les postes les plus élevés,
Et des riches sont assis dans de basses conditions.
7 J'ai vu des esclaves portés sur des coursiers,
Et des princes aller à pied comme des esclaves.

8 Celui qui creuse une fosse y tombera,
Et celui qui renverse une muraille sera mordu par un serpent.
9 Celui qui détache des pierres en sera blessé,
Et celui qui fend du bois peut se faire mal.
10 Si le fer est émoussé
Et si le tranchant n'est pas aiguisé,
On devra redoubler de force;
Mais la sagesse est préférable pour le succès.
11 Si le serpent mord faute d'enchantement,
Il n'y a pas d'avantage pour l'enchanteur.

12 Les paroles de la bouche du sage sont pleines de grâce;
Mais les lèvres de l'insensé le dévorent.
13 Le commencement des paroles de sa bouche est sottise,
Et la fin de son discours est démence furieuse.
14 L'insensé multiplie les paroles,
Et pourtant l'homme ne sait pas ce qui arrivera
Et qui lui dira ce qui sera après lui?
15 Le travail de l'insensé le fatigue,
Lui qui ne sait pas *même* aller à la ville.

X, 2. *Le cœur*, qui, dans la psychologie des Hébreux, est l'organe de l'intelligence et de la volonté, est à la droite du sage, c.-à-d. se porte du bon côté, du côté du bien, du devoir; *la gauche* désigne naturellement tout l'opposé.

16 Malheur à toi, pays, dont le roi est un enfant,
Et dont les princes mangent dès le matin!
17 Heureux es-tu, pays, dont le roi est de noble race,
Et dont les princes mangent au temps convenable
Pour soutenir leurs forces,
Et non pour se livrer à la boisson.
18 Quand les mains sont paresseuses, la charpente s'affaisse,
Et quand les mains sont lâches, la maison ruisselle.
19 On fait des repas pour goûter le plaisir;
Le vin rend la vie joyeuse,
Et l'argent répond à tout.
20 Même dans ta pensée ne maudis pas le roi,
Même dans la chambre où tu couches ne maudis pas le puissant;
Car l'oiseau du ciel emporterait ta voix,
Et l'animal ailé publierait tes paroles.

CHAP. XI. — *Etre bienfaisant* [vers. 1 — 2]; *prévoyant mais sans excès* [vers. 3 — 6]. *Jouir de la vie : au-delà sont les ténèbres* [vers. 7 — 10].

11 Jette ton pain sur la face des eaux,
Car avec le temps tu le (re)trouveras;
2 Donnes-en une part à sept, et même à huit :
Car tu ne sais pas quel malheur peut arriver sur la terre.
3 Quand les nuées sont remplies de pluie,
Elles se vident sur la terre;
Et si un arbre tombe au midi ou au nord,
Il reste à la place où il est tombé.

4 Celui qui observe le vent ne sèmera point,
Et celui qui interroge les nuages ne moissonnera point.
5 Comme tu ne sais pas quel est le chemin du vent
Et comment se forment les os dans le sein de la mère,
Tu ne connais pas non plus l'œuvre de Dieu,
Qui fait toutes choses.
6 Dès le matin sème ta semence,
Et le soir ne laisse pas ta main oisive,
Car tu ne sais pas ce qui réussira, ceci ou cela,
Ou si l'un et l'autre ne sont pas également bons.

7 La lumière est douce,
Et c'est un plaisir pour l'œil de voir le soleil.
8 Quelque soit le nombre d'années qu'un homme vive,
Qu'il se réjouisse pendant toutes ces années,
Et qu'il pense aux jours de ténèbres,
Qui seront nombreux :
Tout ce qui arrivera est vanité.

9 Jeune homme, réjouis-toi donc dans ta jeunesse,
Livre ton cœur à la joie pendant les jours de ton adolescence,
Marche dans les voies de ton cœur
Et selon les regards de tes yeux;
Mais sache que pour tout cela
Dieu t'appellera en jugement.
10 Bannis de ton cœur le chagrin
Et éloigne le mal de ton corps;
Car la jeunesse et l'adolescence sont vanité.

XI, 1-2. Presque tous les anciens interprètes ont entendu ces versets de l'aumône.

4. L'homme qui voudrait n'agir qu'à coup sûr, après avoir tout prévu, n'oserait jamais rien entreprendre, car l'avenir est connu de Dieu seul; chacun doit remplir sa tâche en s'abandonnant à la Providence.

CHAP. XII. — *Etre vertueux dès la jeunesse, sans attendre les derniers jours de la vie* [vers. 1 — 8]. *Epilogue* [vers. 9 — 14].

12 Souviens-toi de ton Créateur
Aux jours de ta jeunesse,
Avant que viennent les jours mauvais
Et que s'approchent les années dont tu diras :
" Je n'y ai point de plaisir ";
2 Avant que s'obscurcissent le soleil et la lumière,
La lune et les étoiles,
Et que les nuages reviennent après la pluie;
3 Temps où tremblent les gardiens de la maison,
Où se courbent les hommes forts,
Où celles qui moulent s'arrêtent parce que leur nombre est diminué,
Où sont obscurcis ceux qui regardent par les fenêtres,
4 Où les deux battants de la porte se ferment sur la rue,
Tandis que s'affaiblit le bruit de la meule;
Où l'on se lève au chant de l'oiseau,
Où disparaissent toutes les filles du chant;
5 Où l'on redoute les lieux élevés,
Où l'on a des terreurs dans le chemin,
Où l'amandier fleurit,
Où la sauterelle devient pesante,
Et où la câpre n'a plus d'effet,
Car l'homme s'en va vers la demeure éternelle,
Et les pleureurs parcourent les rues;
6 Avant que se rompe le cordon d'argent,
Que se brise l'ampoule d'or,
Que le seau se détache sur la fontaine,
Que la poulie se casse *et roule* dans la citerne;
7 Avant que la poussière, faisant retour à la terre, redevienne ce qu'elle était
Et que l'esprit retourne à Dieu qui l'a donné.
8 Vanité des vanités, dit l'Ecclésiaste,
Tout est vanité.

9 Outre que l'Ecclésiaste fut un sage,
Il a encore enseigné la science au peuple;
Il a examiné et sondé,
Et il a rédigé un grand nombre de sentences.
10 L'Ecclésiaste s'est étudié à trouver un langage agréable,
Et à écrire avec droiture des paroles de vérité.

11 Les paroles des sages sont comme des aiguillons,
Et, rassemblées en recueils,
Elles sont comme des clous plantés,
Données par un seul Pasteur.
12 Du reste, mon fils, que ces choses suffisent à t'instruire;
Multiplier les livres n'aurait pas de fin,
Et beaucoup d'étude est une fatigue pour le corps.

13 Ecoutons le résumé de tout ce discours :
Crains Dieu et observe ses commandements
Car c'est là le tout de l'homme.
14 Car Dieu citera en jugement
Sur tout ce qui est caché,
Toute œuvre, soit bonne, soit mauvaise.

XII, 11. *Données par un seul Pasteur.* Vulg.: *parce qu'elles sont données selon le conseil des maîtres par un seul Pasteur.*

13. *C'est là le tout de l'homme*, tout son bien, ou tout son devoir, tout ce qui constitue véritablement l'homme.

LE CANTIQUE DES CANTIQUES

1 Cantique des Cantiques, de Salomon.

I, 2—7. *Paroles de l'Epouse.*

2 Qu'il me baise des baisers de sa bouche!
Car ton amour est meilleur que le vin;
3 Tes parfums ont une odeur suave,
Ton nom est une huile épandue;
C'est pourquoi les jeunes filles t'aiment.
4 Entraîne-moi après toi; courons!
Le roi m'a fait entrer dans ses appartements secrets;
Nous tressaillirons, nous nous réjouirons en toi;
Nous célébrerons ton amour plus que le vin.
Qu'on a raison de t'aimer!

5 Je suis noire, mais je suis belle, filles de Jérusalem,
Comme les tentes de Cédar, comme les pavillons de Salomon.
6 Ne prenez pas garde à mon teint noir,
C'est le soleil qui m'a brûlée :
Les fils de ma mère se sont irrités contre moi;
Ils m'ont mise à garder des vignes;
Ma vigne, à moi, je ne l'ai pas gardée.
7 Dis-moi, ô toi que mon cœur aime,
Où tu mènes paître tes brebis,
Où tu les fais reposer à midi,
Pour que je n'erre pas comme une égarée
Autour des troupeaux de tes compagnons.
8 — Si tu ne le sais pas, ô la plus belle des femmes,
Sors sur les traces de ton troupeau,
Et mène paître tes chevreaux près des huttes des bergers.

I, 9—II, 7. *Dialogue entre l'Epoux et l'Epouse.*

9 A ma cavale quand elle est attelée aux chars de Pharaon
Je te compare, ô mon amie.
10 Tes joues sont belles au milieu des colliers,
Ton cou *est beau* au milieu des rangées de perles.
11 Nous te ferons des colliers d'or, pointillés d'argent.

12 Tandis que le roi est à son divan,
Mon nard exhale son parfum.
13 Mon bien-aimé est pour moi un sachet de myrrhe,
Qui repose entre mes seins.
14 Mon bien-aimé est pour moi une grappe de cypre
Des vignes d'Engaddi.
15 — Oui, tu es belle, mon amie; oui, tu es belle!
Tes yeux sont des *yeux de* colombe.
16 — Oui, tu es beau, mon bien-aimé; oui, tu es charmant!
Notre lit est un lit de verdure.
17 — Les poutres de nos maisons sont des cèdres,
Nos lambris sont des cyprès.

I, 1. *Le Cantique des cantiques*, c'est une forme hébraïque du superlatif, et cela signifie *le plus excellent des cantiques*. Cf. le Saint des saints.

5. *Comme les tentes de Cédar*, les tentes des nomades du désert, formées de peaux de chèvres, étaient noires.

8. Réponse des filles de Jérusalem.

2 Je suis le narcisse de Saron,
Le lis des vallées.
2 — Comme un lis au milieu des épines,
Telle est ma bien-aimée parmi les jeunes filles.
3 — Comme un pommier au milieu des arbres de la forêt
Tel est mon bien-aimé parmi les jeunes hommes.
J'ai désiré m'asseoir à son ombre,
Et son fruit est doux à mon palais.
4 Il m'a fait entrer dans son cellier,
Et la bannière qu'il lève sur moi, c'est l'amour.
5 Soutenez-moi avec un peu de raisin,
Fortifiez-moi avec des pommes,
Car je languis d'amour.
6 Que sa main gauche soutienne ma tête,
Et que sa droite me tienne embrassée.
7 — Je vous en conjure, filles de Jérusalem,
Par les gazelles et les biches des champs,
Ne réveillez pas, ne réveillez pas la bien-aimée
Avant qu'elle le veuille.

II, 8 — III, 5. *Monologue de l'Epouse* (*en songe, peut-être*).

8 — C'est la voix de mon bien-aimé!
Le voici qui vient,
Bondissant sur les montagnes,
Franchissant les collines.
9 Mon bien-aimé est semblable à la gazelle
Ou au faon des biches.
Le voici, il est derrière notre mur,
Il regarde par la fenêtre,
Il regarde par le treillis.
10 Mon bien-aimé prend la parole, il me dit :
" Lève-toi, mon amie, ma belle, et viens!
11 Car voici que l'hiver est fini;
La pluie a cessé, elle a disparu.
12 Les fleurs paraissent sur la terre,
Le temps des chants est arrivé:
La voix de la tourterelle se fait entendre dans nos campagnes;
13 Le figuier développe ses fruits naissants,
La vigne en fleur exhale son parfum.
Lève-toi, mon amie, ma belle, et viens!
14 Ma colombe, qui te tiens dans les fentes des rochers,
Qui te caches dans les parois escarpées,
Montre-moi ton visage,
Fais-moi entendre ta voix;
Car ta voix est douce et ton visage charmant.
15 Prenez-nous les renards,
Les petits renards qui ravagent les vignes,
Car nos vignes sont en fleur. "
16 Mon bien-aimé est à moi, et je suis à lui;
Il fait paître son troupeau parmi les lis,
17 Avant que vienne la fraîcheur du jour,
Et que les ombres fuient.
Reviens! ... sois semblable, mon bien-aimé,
A la gazelle ou au faon des biches,
Sur les montagnes ravinées.

II, 4. *Et la bannière qu'il lève sur moi, c'est l'amour;* Vulg. *Il a ordonné en moi l'amour.*

3 Sur ma couche, pendant la nuit,
J'ai cherché celui que mon cœur aime;
Je l'ai cherché, et je ne l'ai point trouvé...
2 "Levons-nous, me suis-je dit, faisons le tour de la ville,
Parcourons les rues et les places,
Cherchons celui que mon cœur aime."
Je l'ai cherché, et je ne l'ai point trouvé.
3 Les gardes qui font la ronde dans la ville m'ont rencontrée :
"Avez-vous vu celui que mon cœur aime?"
4 A peine les avais-je dépassés,
Que j'ai trouvé celui que mon cœur aime.
Je l'ai saisi et je ne le laisserai pas aller
Jusqu'à ce que je l'aie amené dans la maison de ma mère,
Dans la chambre de celle qui m'a donné le jour.
5 — Je vous en conjure, filles de Jérusalem,
Par les gazelles et les biches des champs,
Ne réveillez pas, ne réveillez pas la bien-aimée,
Avant qu'elle le veuille.

III, 6—11. *Entrée solennelle de l'Epouse à Jérusalem.*

6 Quelle est celle-ci qui monte du désert,
Comme une colonne de fumée,
Exhalant la myrrhe et l'encens,
Tous les aromates du parfumeur?
7 Voici le palanquin de Salomon;
Soixante braves l'entourent,
D'entre les vaillants d'Israël;
8 Tous sont armés de l'épée, exercés au combat;
Chacun porte l'épée sur sa hanche,
Pour écarter les alarmes de la nuit.
9 Le roi Salomon s'est fait une litière
De bois du Liban.
10 Il en a fait les colonnes d'argent,
Le dossier d'or, le siège de pourpre;
Au milieu est une broderie,
Œuvre d'amour des filles de Jérusalem.
11 Sortez, filles de Sion, et voyez le roi Salomon,
Avec la couronne dont sa mère l'a couronné
Le jour de ses épousailles,
Le jour de la joie de son cœur.

IV, 1 — V, 1. *Dialogue entre l'Epoux et l'Epouse qui expriment leur mutuel amour.*

4 Oui, tu es belle, mon amie; oui, tu es belle!
Tes yeux sont des *yeux de* colombes derrière ton voile;
Tes cheveux sont comme un troupeau de chèvres,
Suspendues aux flancs de la montagne de Galaad.
2 Tes dents sont comme un troupeau de brebis tondues,
Qui remontent du lavoir;
Chacune porte deux jumeaux,
Aucune d'elles n'est stérile.
3 Tes lèvres sont comme un fil de pourpre,
Et ta bouche est charmante;
Ta joue est comme une moitié de grenade
Derrière ton voile.
4 Ton cou est comme la tour de David,
Bâtie pour servir d'arsenal;

III, 5. Répétition du verset 7 du chap. ii.

Mille boucliers y sont suspendus,
Tous les boucliers des braves.
5 Tes deux seins sont comme deux jumeaux de gazelle,
Qui paissent au milieu des lis.
6 Avant que vienne la fraîcheur du jour,
Et que les ombres fuient,
J'irai à la montagne de la myrrhe
Et à la colline de l'encens.
7 Tu es toute belle, mon amie,
Et il n'y a pas de tache en toi.
8 Viens avec moi du Liban, ma fiancée,
Viens avec moi du Liban !
Regarde du sommet de l'Amana,
Du sommet du Sanir et de l'Hermon,
Des tanières des lions,
Des montagnes qu'habitent les léopards.
9 Tu m'as ravi le cœur, ma sœur fiancée,
Tu m'as ravi le cœur par un *seul* de tes regards,
Par une des boucles *qui pendent* sur ton cou.
0 Que ton amour a de charme, ma sœur fiancée,
Que ton amour est délectable!
Il vaut mieux que le vin;
L'odeur de tes parfums vaut mieux que tous les aromates.
1 Tes lèvres distillent le miel, ma fiancée,
Le miel et le lait se cachent sous ta langue,
Et l'odeur de tes vêtements est comme l'odeur du Liban.
2 C'est un jardin fermé que ma sœur fiancée,
Une source fermée, une fontaine scellée,
3 Un bosquet où croissent les grenadiers,
Avec les fruits les plus exquis,
Le cypre avec le nard,
4 Le nard et le safran,
La cannelle et le cinnamome,
Avec tous les arbres qui donnent l'encens,
La myrrhe et l'aloès
Et toutes les plantes embaumées;
5 Une fontaine dans un jardin,
Une source d'eaux vives,
Un ruisseau qui coule du Liban.
6 Levez-vous, aquilons; venez, autans!
Soufflez sur mon jardin, et que ses parfums s'exhalent!
— Que mon bien-aimé entre dans son jardin,
Et qu'il mange de ses beaux fruits!
5 Je suis entré dans mon jardin, ma sœur fiancée,
J'ai cueilli ma myrrhe et mon baume;
J'ai mangé le rayon avec le miel,
J'ai bu mon vin et mon lait!...
Mangez, amis, buvez, enivrez-vous, mes bien-aimés.

V, 2 — VI, 3. *L'Epouse raconte, semble-t-il, un songe, et elle célèbre les charmes de son Epoux.*

2 — Je dors, mais mon cœur veille...
C'est la voix de mon bien-aimé ! Il frappe :
" Ouvre-moi, ma sœur, mon amie,
Ma colombe, mon immaculée;
Car ma tête est couverte de rosée,
Les boucles de mes cheveux sont trempées des gouttes de la nuit. "

IV, 8. ***L'Amana,*** **partie de l'Anti-Liban qui regarde Damas.** ***Sanir*** **nom amorrhéen de l'*****Hermon,*** **appelé aussi** ***Sirion.***

3 "J'ai ôté ma tunique, comment veux-tu que je la remette?
J'ai lavé mes pieds, comment les salirais-je?"
4 Mon bien-aimé a passé la main par le trou de la serrure,
Et mes entrailles se sont émues sur lui.
5 Et je me suis levée pour ouvrir à mon bien-aimé.
Et de mes mains a dégoutté la myrrhe,
De mes doigts la myrrhe répandue sur la poignée du verrou.
6 J'ouvre à mon bien-aimé;
Mais mon bien-aimé avait disparu, il avait fui.
J'étais hors de moi quand il me parlait.
Je sors pour le chercher, et ne le trouve pas,
Je l'appelle, il ne me répond pas.
7 Les gardes qui font la ronde dans la ville me rencontrent;
Ils me frappent, ils me meurtrissent;
Les gardiens de la muraille m'enlèvent mon manteau.
8 Je vous en conjure, filles de Jérusalem,
Si vous trouvez mon bien-aimé,
Que lui direz-vous?...
Que je suis malade d'amour.

9 — Qu'a donc ton bien-aimé de plus que les autres,
O la plus belle des femmes?
Qu'a ton bien-aimé de plus que les autres,
Pour que tu nous conjures de la sorte?
10 — Mon bien-aimé est blanc et vermeil;
Il se distingue entre dix mille.
11 Sa tête est de l'or pur,
Ses boucles de cheveux sont flexibles comme des palmes
Et noires comme le corbeau.
12 Ses yeux sont comme des colombes au bord des ruisseaux,
Se baignant dans le lait,
Posées sur des rives pleines.
13 Ses joues sont comme un parterre de baume,
Un carré de plantes odorantes;
Ses lèvres sont des lis
D'où découle la myrrhe la plus pure.
14 Ses mains sont des cylindres d'or,
Emaillés de pierres de Tharsis;
Son sein est un chef-d'œuvre d'ivoire,
Couvert de saphirs.
15 Ses jambes sont de blanches colonnes de marbre,
Posées sur des bases d'or pur.
Son aspect est celui du Liban,
Elégant comme le cèdre.
16 Son palais n'est que douceur,
Et toute sa personne est pleine de charme.
Tel est mon bien-aimé, tel est mon ami,
Filles de Jérusalem.

6 De quel côté est allé ton bien-aimé,
O la plus belle des femmes?
De quel côté ton bien-aimé s'est-il tourné,
Pour que nous le cherchions avec toi?
2 — Mon bien-aimé est descendu dans son jardin,
Au parterre de baume,
Pour faire paître *son troupeau* dans les jardins
Et pour cueillir des lis.
3 Je suis à mon bien-aimé, et mon bien-aimé est à moi;
Il fait paître *son troupeau* parmi les lis.

VI, 4—9. *L'Epoux, à son tour, célèbre les charmes de l'Epouse.*

4 Tu es belle, mon amie, comme Thirsa,
Charmante comme Jérusalem,
Mais terrible comme une armée en bataille.
5 Détourne de moi tes yeux, car ils me troublent.
Tes cheveux sont comme un troupeau de chèvres
Suspendues aux flancs de la montagne de Galaad.
6 Tes dents sont comme un troupeau de brebis
Qui remontent du lavoir;
Chacune porte deux jumeaux;
Aucune d'elles n'est stérile.
7 Ta joue est comme une moitié de grenade
Derrière ton voile.
8 Il y a soixante reines, quatre-vingts concubines,
Et des jeunes filles sans nombre;
9 Une seule est ma colombe, mon immaculée,
L'unique de sa mère,
La préférée de celle qui lui donna le jour.
Les jeunes filles l'ont vue et l'ont proclamée bienheureuse;
Les reines et les concubines l'ont vue et l'ont louée.

VI, 10—VIII, 4. *Les charmes de la vie nouvelle des Epoux, dans les sentiments d'un amour tendre et fort.*

0 Quelle est celle-ci qui apparaît comme l'aurore,
Belle comme la lune, pure comme le soleil,
Mais terrible comme une armée en bataille?

1 J'étais descendue au jardin des noyers,
Pour voir les herbes de la vallée,
Pour voir si la vigne pousse,
Si les grenadiers sont en fleur.
2 Je ne sais, mais mon amour m'a fait monter
Sur les chars de mon noble peuple.
Reviens, reviens, Sulamite?
Reviens, reviens, afin que nous te regardions.
— Que voulez-vous voir dans la Sulamite?
— Comme une danse de Machanaïm.
Que tes pieds sont beaux dans tes sandales, fille de prince!
La courbure de tes reins est comme un collier,
Œuvre de mains habiles.
Ton sein est une coupe arrondie,
Remplie d'un vin aromatisé.
Ton corps est un monceau de froment
Entouré de lis.
Tes deux seins sont comme deux faons,
Jumeaux d'une gazelle.
Ton cou est comme une tour d'ivoire;
Tes yeux sont comme les piscines d'Hésébon,
Près de la porte de cette ville populeuse.
Ton nez est comme la tour du Liban,
Qui surveille le côté de Damas.
Ta tête s'élève comme le Carmel,
Les cheveux de ta tête sont comme la pourpre:
Un roi est enchaîné à leurs boucles.
Que tu es belle, que tu es charmante,
Mon amour, au milieu des délices!

VII, 6. *Les cheveux de la tête sont comme la pourpre*, etc. La Vulg. a compris et coupé autrement: *Comme la pourpre du roi liée* (dans) *les canaux* (où on la teint).

8 Ta taille ressemble au palmier,
Et tes seins à ses grappes.
9 J'ai dit : Je monterai au palmier,
J'en saisirai les rameaux.
Que tes seins soient comme les grappes de la vigne,
Le parfum de ton souffle comme celui des pommes,
Et ta bouche comme un vin exquis !...
10 — Qui coule aisément pour mon bien-aimé,
Qui glisse sur les lèvres de ceux qui s'endorment.
11 Je suis à mon bien-aimé,
Et c'est vers moi qu'il porte ses désirs.
12 Viens, mon bien-aimé, sortons dans les champs,
Passons la nuit dans les villages.
13 Dès le matin nous irons aux vignes,
Nous verrons si la vigne bourgeonne,
Si ses bourgeons se sont ouverts,
Si les grenadiers sont en fleurs,
Là je te donnerai mon amour.
14 Les mandragores font sentir leur parfum,
Et nous avons à nos portes tous les meilleurs fruits,
Nouveaux et vieux :
Mon bien-aimé, je les ai gardés pour toi.
8 Oh ! que n'es-tu mon frère !
Que n'as-tu sucé le sein de ma mère!
Te rencontrant dehors, je t'embrasserais,
Sans m'attirer le mépris.
2 Je voudrais t'amener, t'introduire dans la maison de ma mère,
Pour y recevoir tes leçons,
Et je te ferais boire le vin aromatisé,
Le jus de mes grenades.
3 Sa main gauche soutient ma tête,
Et sa droite me tient embrassée.
4 —Je vous en conjure, filles de Jérusalem,
Ne réveillez pas, ne réveillez pas la bien-aimée,
Avant qu'elle le veuille.

VIII, 5—7. *Les Epoux se promettent un attachement éternel.*

5 — Quelle est celle-ci qui monte du désert.
Appuyée sur son bien-aimé?
— Je t'ai réveillée sous le pommier,
Voilà l'endroit où ta mère t'a enfantée;
C'est là qu'elle t'a enfantée, qu'elle t'a donné le jour.
6 Mets-moi comme un sceau sur ton cœur,
Comme un sceau sur ton bras;
Car l'amour est fort comme la mort,
La jalousie est inflexible comme le séjour des morts.
Ses ardeurs sont des ardeurs de feu,
Une flamme de Jéhovah.
7 Les grandes eaux ne sauraient éteindre l'amour,
Ni les fleuves le submerger.
Qu'un homme veuille acheter l'amour au prix de toutes les richesses de sa maison,
Il ne recueillera que la confusion.

VIII, 8-14. *L'Epouse va jouir avec l'Epoux d'une félicité sans fin.*

8 Nous avons une petite sœur,
Qui n'a pas encore de mamelles.
Que ferons-nous à notre sœur
Le jour où on la recherchera ?

VIII, 8. Ce passage jusqu'à la fin du poème est bien obscur, et le lien des idées bien difficile à marquer.

9 — Si elle est un mur,
Nous lui ferons des créneaux d'argent;
Si elle est une porte,
Nous la fermerons avec des ais de cèdre.
0 — Je suis un mur, et mes seins sont comme des tours,
Aussi ai-je été à ses yeux comme celle qui trouve la paix.
1 — Salomon avait une vigne à Baal-Hamon;
Il remit la vigne à des gardiens,
Et pour son fruit chacun lui doit payer mille sicles d'argent.
2 La vigne qui est à moi, j'en dispose :
A toi, Salomon, les mille sicles,
Et deux cents aux gardiens de ses fruits.
3 — Toi qui habites les jardins,
Les compagnons prêtent l'oreille à ta voix,
Daigne me la faire entendre.
4 — Cours, mon bien-aimé,
Et sois semblable à la gazelle ou au faon des biches,
Sur les montagnes des aromates !

VIII, 9. Une fille à marier, une femme sans mari, est comme un mur sans tours et sans défense... Il lui faut un homme riche, puissant, illustre, qualités figurées par les tours et les créneaux d'argent.

11. " C'est ici une fiction poétique, où l'Epoux sous la personne d'un homme de campagne, compare son bien à celui du roi Salomon, et dit qu'il ne donnerait point sa vigne, (il entend son Épouse) pour toutes celles de Salomon."

LIVRE DE LA SAGESSE

PREMIÈRE PARTIE

SUPÉRIORITÉ DE LA SAGESSE QUI VIENT DE DIEU SUR LA SAGESSE DU MONDE. LA PREMIÈRE CONDUIT A LA BIENHEUREUSE IMMORTALITÉ [I—V].

CHAP. I. — *C'est par la pureté morale qu'on arrive à la sagesse* [vers. 1 — 10].
Le péché amène le châtiment et la mort [11 — 16].

1 AIMEZ la justice, vous qui êtes les juges de la terre;
Que vos pensées sur le Seigneur soient selon la droiture,
Et cherchez-le d'un cœur sincère.
2 Car il se laisse trouver par ceux qui ne le tentent point,
Et il se manifeste à ceux qui se confient en lui.
3 En effet, les pensées perverses séparent de Dieu,
Et sa puissance convainc de folie les insensés qui la mettent à l'épreuve.
4 La sagesse n'entre pas dans une âme qui médite le mal
Et n'habite pas dans un corps esclave du péché.
5 L'Esprit-Saint, éducateur *des hommes*, fuit l'astuce,
Il s'éloigne des pensées dépourvues d'intelligence
Et se retire de l'âme à l'approche de l'iniquité.
6 En effet, l'Esprit de sagesse aime les hommes,
Et il ne laisse pas impuni le blasphémateur pour ses discours impies,

I, 6. *L'esprit de sagesse.* Les meilleurs manuscrits grecs lisent : *la sagesse est un esprit qui aime les hommes.*

Car Dieu est le témoin de ses reins,
Le véritable scrutateur de son cœur,
Et il entend ses paroles.
7 Car l'Esprit du Seigneur remplit l'univers,
Et lui qui contient tout, entend tout ce qui se dit.
8 Aussi celui qui tient des discours impies ne saurait rester caché,
Ni échapper au châtiment de la justice.
9 Car les pensées des impies seront examinées,
La connaissance de ses paroles arrivera jusqu'à Dieu,
Pour le châtiment de ses iniquités.
10 Une oreille jalouse entend tout
Et le bruit des murmures ne lui échappe pas.

11 Gardez-vous donc de ces murmures inutiles,
Et préservez votre langue du blasphème;
Car la parole la plus secrète ne sortira pas impunément de vos lèvres,
Et la bouche qui ment donne la mort à l'âme.
12 Ne courez pas après la mort par les égarements de votre vie;
Et n'attirez pas sur vous la perdition par les œuvres de vos mains
13 Car Dieu n'a pas fait la mort,
Et il n'éprouve pas de joie de la perte des vivants.
14 Il a créé toutes choses pour la vie;
Toutes les créatures sont salutaires;
Il n'y a en elles aucun principe de destruction,
Et la mort n'a pas d'empire sur la terre.
15 Car la justice est immortelle.
16 Mais les impies appellent la mort du geste et de la voix;
La regardant comme une amie, ils se passionnent pour elle;
Ils font alliance avec elle,
Et ils sont dignes, en effet, de lui appartenir.

CHAP. II. — *Maximes et raisonnements des impies touchant la destinée humaine* [vers. 1 — 20]. *Réfutation de ces maximes* [21 — 25].

2 Ils se sont dit les uns aux autres,
Dans l'égarement de leurs pensées :
" Il est court et triste le temps de notre vie,
Et, quand vient la fin d'un homme, il n'y a point de remède;
On ne connaît personne qui soit revenu du séjour des morts.
2 Le hasard nous a amenés à l'existence,
Et après cette vie nous serons comme si nous n'avions jamais été;
Le souffle de nos narines est une fumée,
Et notre pensée une étincelle qui jaillit au battement de notre cœur.
3 Qu'elle s'éteigne, notre corps tombera en cendres,
Et l'esprit se dissipera comme l'air léger.
4 Notre nom tombera dans l'oubli avec le temps,
Et personne ne gardera le souvenir de nos œuvres.
Notre vie passera comme un reste de nuée;
Elle se dissipera comme un brouillard
Que chassent les rayons du soleil
Et que la chaleur condense *en pluie*.

---

7. *L'Esprit du Seigneur remplit l'univers:* la même chose est dite aussi de la sagesse vii, 24; viii, 1. Dans tout ce passage, les deux noms semblent mis l'un pour l'autre et expriment la même idée. *Qui contient tout*, qui fait que tous les éléments du *cosmos* se tiennent et ne retournent pas à la confusion du chaos primitif. Le traducteur latin a conservé le neutre du grec (πνεῦμα), *hoc quod continet;* il aurait fallu, *hic* (*spiritus*) *qui continet*.

13. *La mort* n'entrait pas dans le plan primitif du Créateur (ii, 23).

15. *La justice est immortelle*. La Vulgate ajoute, *perpétuelle*. Quelques manuscrits latins ajoutent encore : *mais l'injustice s'acquiert la mort*.

16. *Ironie:* comp. vers. 12. A considérer les actions et les paroles criminelles des impies, on dirait qu'ils désirent leur perte éternelle.

5 Notre vie est le passage d'une ombre;
Sa fin est sans retour;
Le sceau est apposé et nul ne revient.
6 Venez donc, jouissons des biens présents;
Usons des créatures avec l'ardeur de la jeunesse.
7 Buvons à profusion le vin précieux,
Couvrons-nous de parfums,
Et ne laissons point passer la fleur du printemps.
8 Couronnons-nous de roses avant qu'elles se flétrissent;
[Qu'il n'y ait point de prairie qui ne soit le théâtre de nos plaisirs],
9 Qu'aucun de nous ne manque à nos orgies;
Laissons partout des traces de nos réjouissances;
Car c'est là notre part, c'est là notre destinée.
10 Opprimons le juste qui est pauvre;
N'épargnons pas la veuve,
Et n'ayons nul égard pour les cheveux blancs du vieillard chargé d'années.
11 Que la force soit pour nous la loi de la justice;
Ce qui est faible n'est bon à rien.
12 Traquons donc le juste, puisqu'il nous est inutile,
Qu'il est contraire à notre manière d'agir,
Qu'il nous reproche de violer la loi
Et nous fait une honte de démentir notre éducation.
13 Il prétend posséder la science divine
Et se nomme fils de Dieu.
14 Il ne sert qu'à faire paraître la honte de nos pensées.
15 Sa vue seule nous est insupportable;
Car sa vie ne ressemble pas à celle des autres,
Et ses voies sont étranges.
16 Dans sa pensée, nous sommes d'impures scories;
Il évite notre manière de vivre comme une souillure;
Il proclame heureux le sort final des justes
Et se vante d'avoir Dieu pour père.
17 Voyons donc si ce qu'il dit est vrai,
Et examinons ce qui lui arrivera au sortir de cette vie.
18 Car si le juste est fils de Dieu, Dieu prendra sa défense
Et le délivrera des mains de ses adversaires.
19 Soumettons-le aux outrages et aux tourments,
Afin de connaître sa résignation
Et d'éprouver sa patience.
20 Condamnons-le à la mort la plus honteuse,
Car sans doute, selon qu'il s'en vante, Dieu aura souci de lui. »

21 Telles sont leurs pensées, mais ils se trompent,
Aveuglés par leur malice.
22 Ignorant les desseins secrets de Dieu,
Ils n'espèrent pas de rémunération pour la justice,
Et ils ne jugent pas qu'il existe
Une glorieuse récompense pour les âmes saintes.
23 Car Dieu a créé l'homme pour l'immortalité,
Et il l'a fait à l'image de sa propre nature.
24 C'est par l'envie du diable que la mort est venue dans le monde;
25 Ils en feront l'expérience, ceux qui lui appartiennent.

II, 5. *Le sceau est apposé;* litt. *le retour est scellé*, c.-à-d. fermé, impossible; les anciens *scellaient* ce que nous *fermons;* comp. Job, XIV, 17; Dan. VI, 17; Apoc. XX, 3.

8. Ici et dans toute la suite du livre, les mots entre crochets ne se trouvent que dans la Vulg.

12. *Traquons donc le juste puisqu'il nous est inutile.* Ce 1er membre est emprunté à Isaïe (III, 10) selon le grec des Septante.

Un grand nombre de Pères ont vu dans ce verset et ceux qui suivent une véritable prophétie de la passion de Notre-Seigneur; il y a surtout une coïncidence frappante de pensées et d'expressions avec les récits évangéliques: comp. notamment Matth. XXVII, 43; Jean, XIX, 7. Mais l'auteur parle de l'impie et du juste en général.

17. *Cette vie.* Vulg. ajoute, *et nous saurons quelle sera sa fin.*

CHAP. III [vers. 1—9]. — *Les justes sont récompensés par leurs souffrances.*

3 Les âmes des justes sont dans la main de Dieu,
Et les tourments ne les atteindront pas.
2 Aux yeux des insensés ils paraissent être morts,
Et leur sortie *de ce monde* semble un malheur,
3 Et leur départ du milieu de nous un anéantissement;
Mais ils sont dans la paix.
4 Alors même que, devant les hommes, ils ont subi des châtiments,
Leur espérance est pleine d'immortalité.
5 Après une légère peine, ils recevront une grande récompense;
Car Dieu les a éprouvés
Et les a trouvés dignes de lui.
6 Il les a essayés comme l'or dans la fournaise
Et les a agréés comme un parfait holocauste.
7 Au jour de leur récompense, les justes brilleront,
Semblables à la flamme qui court à travers les roseaux.
8 Ils jugeront les nations et domineront sur les peuples,
Et le Seigneur régnera sur eux à jamais.
9 Eux qui ont mis en lui leur confiance,
Ils auront l'intelligence de la vérité;
Ses fidèles habiteront avec lui dans l'amour,
Car la grâce et la miséricorde sont pour [ses saints
Et il prend soin de] ses élus.

CHAP. III [10—IV, 6]. — *Contraste entre les justes et les impies au point de vue de leur famille*

10 Mais les impies auront le châtiment
Mérité par leurs pensées perverses,
Eux qui ont méprisé le juste
Et se sont éloignés du Seigneur.
11 Car quiconque rejette la sagesse et la discipline est voué au malheur;
Leur espérance est vaine, leurs efforts sont infructueux
Et leurs œuvres sans profit.
12 Leurs femmes sont insensées,
Et leurs enfants pleins de malice.
13 Leur postérité est maudite;
C'est pourquoi heureuse la femme stérile et sans tache,
Dont la couche ne connaît pas la souillure!
Elle aura son fruit le jour où le Seigneur visitera les âmes *saintes.*
14 Heureux encore l'eunuque dont la main n'a pas connu l'iniquité
Et qui n'a pas conçu de pensées criminelles contre Dieu!
Il recevra une récompense de choix pour sa fidélité,
Et il aura dans le temple de Dieu le sort le plus désirable.
15 Car le travail des bonnes œuvres porte des fruits glorieux.
Et la racine de la sagesse ne périt pas.
16 Mais les enfants des adultères n'atteindront pas leur fin,
Et la race sortie d'une couche criminelle disparaîtra.
17 Si leur vie est longue, ils seront comptés pour rien,
Et leur vieillesse à la fin sera sans honneur.

III, 13. *Les âmes saintes:* le mot *saintes* est ajouté par la Vulg. La loi mosaïque avait promis que Dieu récompenserait les justes par de nombreux rejetons, et que les impies n'auraient pas de postérité (Exod. xxiii, 26; Lév. xx, 20 sv. Deut. vii, 14; Ps. lxxvii, 3; Osée, ix, 14). La stérilité était donc, dans la pensée des Hébreux, un malheur et un opprobre (comp. Gen. xxx, 23; Is. iv, 1; Luc, i, 25). Toutefois l'auteur déclare que la piété et la vertu avec la privation d'enfants valent mieux que le vice et l'impiété avec une postérité nombreuse.

14. Les eunuques proprement dits n'étaient pas réputés faire partie de la communauté d'Israël (Deut. xxiii, 1. Comp. Jos. xix, 51); ils étaient écartés du service du temple (Lév. xxi, 17). Or, si leur vie est sainte, ils auront une place glorieuse dans le temple de Dieu. Comp Is. lvi, 3-5.

8 S'ils meurent promptement, ils n'auront pas d'espérance
Ni de consolation le jour où sera rendue la décision suprême.
Car la race injuste a toujours une fin funeste.
1 Mieux vaut la stérilité avec la vertu;
Sa mémoire est immortelle,
Car elle est connue de Dieu et des hommes.
2 Quand on l'a sous les yeux on l'imite;
Quand elle n'est plus là, on la regrette;
Couronnée dans l'éternité, elle triomphe,
Ayant remporté la victoire dans des combats sans souillure.
3 Mais la nombreuse postérité des impies est sans utilité;
Rejetons d'une source impure, ils ne pousseront pas de racines profondes,
Et ne s'établiront pas sur un fondement assuré.
4 Alors même qu'ils se couvriraient pour un temps de verts rameaux,
Comme ils ne sont pas solidement fixés au sol, ils seront ébranlés par le vent
Et déracinés par la violence de l'ouragan.
5 Leurs rameaux seront brisés encore tendres;
Leurs fruits sont inutiles, âpres à la bouche
Et impropres à tout usage.
6 Car les enfants nés d'une couche illégitime
Sont témoins du crime contre leurs parents quand on les interroge.

CHAP. IV [vers. 7—20]. — *Mort du juste opposée à celle de l'impie.*

Mais le juste, lors même qu'il meurt avant l'âge,
Trouve le repos.
Une vieillesse honorable n'est pas celle que donne une longue vie;
Elle ne se mesure pas au nombre des années.
Mais la sagesse tient lieu pour l'homme de cheveux blancs,
Et l'âge de la vieillesse, c'est une vie sans tache.
Etant devenu agréable à Dieu, il était aimé de lui,
Et comme il vivait parmi les pécheurs, il a été transféré.
Il a été enlevé de peur que la malice n'altérât son intelligence,
Ou que la séduction ne pervertît son âme.
Car l'enchantement du vice obscurcit le bien,
Et le vertige de la passion pervertit un esprit sans malice.
Arrivé en peu de temps à la perfection,
Il a fourni une longue carrière.
Car son âme était agréable à Dieu;
C'est pourquoi *le Seigneur* s'est hâté de le retirer du milieu de l'iniquité.
Les peuples le voient sans y rien comprendre,
Ne réfléchissant pas
Que la grâce de Dieu et sa miséricorde sont avec ses saints
Et qu'il a souci de ses élus.
Mais le juste qui meurt condamne
Les impies qui survivent,
Et la jeunesse arrivée si vite à la perfection condamme
La longue vieillesse de l'homme injuste.
Ils verront la fin du sage,
Mais sans comprendre les desseins de Dieu sur lui,
Ni pourquoi le Seigneur l'a mis en sûreté.
Ils verront et se moqueront,
Mais le Seigneur se rira d'eux;
Et après cela ils tomberont sans honneur
Et ils seront parmi les morts dans l'opprobre pour toujours.
Le Seigneur les brisera et, réduits au silence,
Ils seront précipités la tête la première;
Il les ébranlera de leurs fondements;

IV, 1. *Mieux vaut la stérilité avec la vertu.* Vulg.: *qu'elle est belle avec éclat la race chaste!* 10. Le portrait de ce juste est influencé par Gen. v. 24: "Hénoch, plut à Dieu, et on ne le trouva plus, parce que Dieu l'avait transféré": comp. Eccli. xliv, 16; Hébr. xi, 5.

Leur ruine sera au comble;
Ils seront plongés dans la douleur
Et leur mémoire s'éteindra.
20 Ils viendront pleins d'effroi
A la pensée de leurs péchés,
Et leurs crimes se dressant devant eux
Les accableront de leur témoignage.

CHAP. V. — *Contraste entre les bons et les méchants après la mort : les méchants en proie au remords de la conscience* [vers. 1 — 14]; *jugement de Dieu sur les justes et sur les méchants* [15 — 23].

5 Alors le juste sera debout en grande assurance
En face de ceux qui l'ont persécuté
Et qui méprisaient ses labeurs.
2 A cette vue, les méchants seront agités d'une horrible épouvante,
Ils seront dans la stupeur devant cette révélation si inattendue du salut.
3 Ils se diront les uns aux autres, pleins de regret
Et gémissant dans le serrement de leur cœur :
" Voilà donc celui qui était l'objet de nos moqueries,
Le but ordinaire de nos outrages!
4 Insensés, nous regardions sa vie comme une folie,
Et sa fin comme un opprobre.
5 Et le voilà compté parmi les enfants de Dieu,
Et sa part est parmi les saints!
6 Nous avons donc erré, loin du chemin de la vérité;
La lumière de la justice n'a pas brillé sur nous,
Et sur nous ne s'est pas levé son soleil.
7 Nous nous sommes rassasiés dans la voie de l'iniquité et de la perdition,
Nous avons marché dans des déserts sans chemin,
Et nous n'avons pas connu la voie du Seigneur.
8 A quoi nous a servi l'orgueil,
Et de quel profit a été pour nous la richesse jointe à la jactance?
9 Toutes ces choses ont disparu comme l'ombre,
Comme le messager qui passe à la hâte,
10 Comme le navire qui fend l'onde agitée
Sans qu'on puisse découvrir aucune trace de son passage,
Ni du chemin que sa quille s'est ouvert au milieu des flots;
11 Ou comme l'oiseau qui vole à travers les airs
Sans laisser aucune marque de sa route;
Mais il bat à coups d'ailes l'air léger,
D'un puissant élan il s'y fraie un chemin en les agitant avec bruit,
Et quand il l'a traversé, on ne voit plus aucun indice de son passage;
12 Ou comme lorsque la flèche a été lancée vers son but,
L'air qu'elle a fendu revient aussitôt sur lui-même,
Et l'on ne sait plus par où elle a passé :
13 Ainsi nous-mêmes, nous sommes nés et nous avons cessé d'être,
Et nous n'avons à montrer aucune trace de vertu;
Nous avons été retranchés au milieu de nos iniquités."
14 En effet l'espérance de l'impie est comme le flocon de laine que le vent emporte,
Comme l'écume légère que disperse l'ouragan,
Comme la fumée qu'un souffle dissipe,
Comme le souvenir de l'hôte d'un jour qui s'évanouit.

15 Mais les justes vivent éternellement;
Leur récompense est auprès du Seigneur,
Et le Tout-Puissant a souci d'eux.

20. Ce verset appartient au chapitre suivant.
V, 2. *Sur la révélation du salut*, litt., sur *le paradoxe du salut*, sur l'étrange changement de destinée qui va s'opérer : les méchants se regardaient comme les seuls heureux, et ils vont être livrés aux tourments; le juste leur semblait malheureux et digne de mépris, et il va entrer dans l'éternelle félicité.
13. Vulg. ajoute (vers. 14) : *Ainsi parlent les pécheurs dans le séjour des morts.*

16 C'est pourquoi ils recevront de la main du Seigneur
Le magnifique royaume et le splendide diadème;
Car il les protègera de sa droite,
Et son bras [saint] les couvrira comme un bouclier.
17 Il saisira son zèle comme armure,
Et les créatures lui serviront de traits pour se venger de ses ennemis.
18 Il revêtira comme cuirasse la justice
Et prendra pour casque un jugement sincère.
19 Il se couvrira de la sainteté comme d'un bouclier inexpugnable.
20 De son inexorable colère il fera un glaive aigu
Et tout l'univers combattra avec lui contre les insensés.
21 Les traits de la foudre bien dirigés partiront,
Et du sein des nuages comme d'un arc bien tendu,
Voleront au but marqué.
22 Sa colère, comme une baliste, lancera une masse de grêle;
L'eau de la mer les inondera de ses flots,
Et les fleuves se précipiteront avec furie.
23 Le souffle de la puissance *divine* s'élèvera contre eux
Et les dispersera comme un tourbillon :
Et ainsi l'iniquité fera de toute la terre un désert,
Et la malice renversera le trône des puissants.

DEUXIÈME PARTIE.

LA SAGESSE GUIDE DE LA VIE. SES AVANTAGES. [CH. VI — IX].

CHAP. VI. — *Que les princes cherchent la sagesse* [vers. 1—11]; *elle est facile à trouver* [12—16]; *elle conduit à un royaume* [17—21]; *nature de la sagesse* [22—25].

6 [La sagesse vaut mieux que la force,
Et l'homme prudent que l'homme robuste.]
Ecoutez donc, ô rois, et comprenez;
Ecoutez l'instruction, vous qui jugez les extrémités de la terre.
2 Prêtez l'oreille, vous qui dominez sur une multitude,
Qui êtes fiers de commander à des foules de peuples.
3 *Sachez* que la force vous a été donnée par le Seigneur,
Et la puissance par le Très-Haut,
Qui examinera vos œuvres et sondera vos pensées.
4 Parce que, étant les ministres de sa royauté,
Vous n'avez pas gouverné équitablement,
Ni observé la loi [de la justice],
Ni marché selon la volonté de Dieu;
Terrible et soudain il fondra sur vous,
Car un jugement sévère s'exerce sur ceux qui commandent.
6 Aux petits, on pardonne par pitié;
Mais les puissants seront puissamment châtiés.
7 Le Souverain de tous ne reculera devant personne,
Il ne s'arrêtera par respect devant aucune grandeur;
Car il est le créateur des grands et des petits,
Et il prend soin des uns comme des autres.
8 Mais les puissants seront soumis à un jugement plus rigoureux.
9 C'est donc à vous, ô rois, que s'adressent mes discours,
Afin que vous appreniez la sagesse et que vous ne tombiez point.
10 Ceux qui observent saintement les saintes lois seront sanctifiés,
Et ceux qui les auront apprises auront de quoi répondre.

VI. 10. *Les saintes lois* (litt. les *saintes choses*).

11 Mettez donc vos complaisances dans mes paroles,
Désirez-les, et vous aurez l'instruction.

12 La sagesse est un astre brillant, sa beauté ne se flétrit pas;
Facilement on l'aperçoit quand on l'aime,
Facilement on la trouve quand on la cherche.
13 Elle prévient ceux qui la cherchent,
Et se montre à eux la première.
14 Celui qui se lève de bonne heure pour la chercher
N'aura pas à prendre beaucoup de peine :
Il la trouvera assise à sa porte.
15 Car penser à elle, c'est la perfection de la prudence,
Et celui qui veille à cause d'elle sera bientôt libre de soucis.
16 Elle-même va de tous côtés chercher ceux qui sont dignes d'elle,
Elle se montre amicalement à eux dans leurs voies,
Et les assiste dans tous leurs desseins.

17 En effet, le commencement le plus assuré de la sagesse
Est le désir de l'instruction.
18 Or le soin de l'instruction conduit à l'amour,
L'amour fait qu'on obéit à ses lois,
L'obéissance à ses lois assure l'immortalité,
19 Et l'immortalité donne une place tout près de Dieu.
20 Ainsi le désir de la sagesse conduit à une *éternelle* royauté.
21 Si donc, ô rois des peuples,
Vous mettez votre plaisir dans les trônes et les sceptres,
Honorez la sagesse, et vous régnerez éternellement,
[Aimez la lumière de la sagesse,
Vous tous qui commandez aux peuples.]

22 Mais qu'est-ce que la sagesse et quelle est son origine?
Je vais l'exposer sans rien vous cacher des mystères de Dieu.
Je remonterai jusqu'au commencement des choses,
Je mettrai au grand jour tout ce qui la concerne,
Et je ne tairai pas la vérité.
23 Loin de moi de faire route avec la pâle envie!
Elle n'a aucune part à la sagesse.
24 Le grand nombre des sages fait le salut de la terre,
Et un roi sage la prospérité de son peuple.
25 Recevez donc l'instruction par mes paroles,
Et vous vous en trouverez bien.

CHAP. VII. — *Salomon (dans lequel l'auteur se personnifie) était un homme comme tous les autres* [vers. 1—6]; *il a demandé à Dieu la sagesse, qu'il préférait à tous les biens terrestres* [7—10]; *avec elle sont venus tous les biens, l'amitié de Dieu et de nombreuses connaissances* [11—21]. — *Propriétés de la sagesse, sa nature et ses effets* [22—viii, 1].

7 Je ne suis moi-même qu'un homme mortel,
Semblable à tous les autres
Et descendant du premier qui fut formé (de terre),
2 Et j'ai été formé quant à la chair dans le sein de ma mère,
Pendant dix mois prenant consistance dans le sang,
Par le moyen de la semence de l'homme,
Durant le repos du sommeil.
3 Moi aussi, à ma naissance, j'ai respiré l'air commun à tous,
Je suis tombé sur la même terre,
Et c'est avec des pleurs que j'ai, comme tous les autres,
Fait entendre mes premiers sons.
4 J'ai été élevé dans des langes et avec des soins infinis.
5 Aucun roi n'a eu un autre commencement d'existence.

VII, 2. *Pendant dix mois* lunaires, de 29 et 30 jours alternativement.

6 Il n'y a pour tous qu'une seule et même manière
D'entrer dans le monde et d'en sortir.

7 C'est pourquoi j'ai prié, et la prudence m'a été donnée;
J'ai invoqué, et l'esprit de sagesse est venu en moi.
8 Je l'ai préférée aux sceptres et aux couronnes,
Et j'ai estimé de nul prix les richesses auprès d'elle.
9 Je ne lui ai pas égalé les pierres les plus précieuses,
Car tout l'or du monde n'est auprès d'elle qu'un peu de sable,
Et l'argent, à côté d'elle, ne vaut pas plus que de la boue.
10 Je l'ai aimée plus que la santé et la beauté;
J'ai préféré sa possession à la possession de la lumière,
Car son flambeau ne s'éteint jamais.

11 Avec elle me sont venus tous les biens,
Et une immense richesse est dans ses mains.
12 Et je me suis réjoui de tous ces biens,
Car la sagesse les amène avec elle;
J'ignorais pourtant qu'elle en était la mère
13 Je l'ai apprise sans arrière-pensée,
Je la communique sans envie,
Et je ne cache point ses trésors.
14 Car elle est pour les hommes un trésor inépuisable;
Ceux qui en usent ont part à l'amitié de Dieu,
A qui les recommandent les dons acquis par l'instruction.

15 Que Dieu me donne d'en parler comme je le voudrais,
Et de concevoir des pensées dignes des dons que j'ai reçus,
Car c'est lui qui conduit la sagesse
Et qui dirige les sages!
16 Nous sommes dans sa main, nous et nos discours,
Et toute la prudence et le savoir-faire.
17 C'est lui qui m'a donné la véritable science des êtres,
Pour me faire connaître la structure de l'univers
Et les propriétés des éléments,
18 Le commencement, la fin et le milieu des temps,
Les retours périodiques *du soleil*, les vicissitudes des temps,
19 Les cycles des années et la position des étoiles,
20 La nature des animaux et les instincts des bêtes,
La puissance des esprits et les raisonnements des hommes,
Les différentes espèces des plantes et la vertu des racines;
21 Tout ce qui est caché et à découvert, je l'ai appris;
Car la sagesse, ouvrière de toutes choses, me l'a enseigné.

22 En elle, en effet, il y a un esprit intelligent, saint,
Unique, multiple, immatériel,
Actif, pénétrant, sans souillure,
Infaillible, impassible, aimant le bien, sagace,
Ne connaissant pas d'obstacle, bienfaisant,
23 Bon pour les hommes, immuable, assuré,
Tout-puissant, surveillant tout,
Pénétrant tous les esprits,
Les intelligents, les purs et les plus subtils.

17-21. L'auteur attribue à Salomon des connaissances plus ou moins étendues en cosmologie, en astronomie, en logique et psychologie, en zoologie, en botanique, en pharmacie. Comp. I Rois, IV, 33.

22. *En elle il y a un esprit:* le manuscrit d'Alexandrie lit : *elle est un esprit*, ce qui identifierait la sagesse et l'Esprit : comp. I, 6; IX, 17. *Unique*, seul de son espèce : comp. Jean, I, 14, 18, où cette épithète est appliquée au Fils de Dieu. — *Multiple* dans ses attributs et ses opérations : comp. I Cor. XII, 11. — *Impassible*, étendant son influence et son action sur toutes choses, sans subir lui-même l'influence d'aucune. La Vulg. ajoute *suavis*.

23. *Pénétrant les esprits: les intelligents, les purs et les plus subtils.* La Vulg. attribue à tort ces trois dernières qualifications à l'Esprit lui-même.

24 Car la sagesse est plus agile que tout mouvement;
Elle pénètre toutes les parties de l'univers à cause de sa pureté.
25 Elle est le souffle de la puissance de Dieu,
Une pure émanation de la gloire du Dieu tout-puissant;
Aussi rien de souillé ne peut tomber sur elle.
26 Elle est le resplendissement de la lumière éternelle,
Le miroir sans tache de l'activité de Dieu
Et l'image de sa bonté.
27 Etant unique, elle peut tout;
Restant la même, elle renouvelle toutes choses,
Et à travers les âges elle se répand dans toutes les âmes saintes;
Elle en fait des amis de Dieu et des prophètes.
28 Dieu, en effet, n'aime que celui qui habite avec la sagesse.
29 Car elle est plus belle que le soleil
Et que l'arrangement harmonieux des étoiles;
Comparée à la lumière, elle l'emporte sur elle;
30 Car la lumière fait place à la nuit;
Mais le mal ne prévaut pas contre la sagesse.

CHAP. VIII. — *L'auteur, continuant de jouer le rôle du roi Salomon, décrit les avantages de la sagesse, sa divine fiancée : elle charme toute la vie* [2—8], *elle apprend à bien gouverner* [9—16], *elle est une source de bénédictions pour celui qui l'aime* [17—20].

8 La sagesse atteint avec force d'une extrémité du monde à l'autre,
Et dispose tout avec douceur.

2 Je l'aimais et la recherchais dès ma jeunesse;
Je cherchais à l'avoir pour épouse
Et j'étais épris de sa beauté.
3 Elle fait voir la gloire de son origine
En ce qu'elle habite avec Dieu,
Et le Seigneur de toutes choses l'aime.
4 Car c'est elle qui initie à la science de Dieu
Et qui choisit parmi ses œuvres.
5 Si la richesse est un bien désirable en cette vie,
Quoi de plus riche que la sagesse, qui opère toutes choses?
6 Si la prudence nous procure des avantages,
Qui mieux que la sagesse est l'ouvrière de tout ce qui existe?
7 Aime-t-on la justice?
Les labeurs de la sagesse produisent les vertus;
C'est elle qui enseigne la tempérance, la prudence,
La justice et la force,
Ce qu'il y a de plus utile aux hommes pendant la vie.
8 Désire-t-on une science étendue?
Elle connait le passé et conjecture l'avenir;
Elle pénètre les discours subtils et résout les énigmes;
Elle interprète les signes et les prodiges avant qu'ils se réalisent;
Elle sait les événements des temps et des époques.

9 Aussi ai-je résolu de la prendre pour compagne de ma vie,
Sachant qu'elle serait pour moi une conseillère de tout bien,
Et une consolation dans mes soucis et mes peines.
10 A cause d'elle, je recueillerai la gloire dans les assemblées,
Et, jeune encore, l'honneur auprès des vieillards.

---

26. L'auteur de l'Epitre aux Hébreux (i, 3) applique ce passage au Fils de Dieu.
La *personnalité* de la Sagesse est enseignée dans les 2 versets qui précèdent avec une force et une clarté que n'atteint peut-être aucun passage des Proverbes ou de l'Ecclésiastique.
27. *Elle peut tout*, elle peut produire au dehors cette infinie variété d'effets que nous avons sous les yeux. *Elle renouvelle toutes choses*, elle est l'auteur de tous les changements et renouvellements aussi bien dans l'ordre moral que dans l'ordre physique.
28. *Habiter avec la sagesse*, c'est être en relation habituelle et intime avec elle.
VIII, 1. *Dispose toutes choses avec douceur* (Vulg.), litt. *bien, utilement*, en grec χρηστῶς.

11 On reconnaitra ma pénétration dans les jugements,
Et devant moi les grands seront dans l'admiration,
[Et le visage des princes sera dans l'étonnement.]
12 Si je me tais, ils attendront que je prenne la parole;
Si je parle, ils tiendront les yeux fixés sur moi,
Et si je prolonge mon discours,
Ils mettront la main sur leur bouche.
13 A cause d'elle, j'obtiendrai l'immortalité,
Et je laisserai à la postérité un souvenir éternel.
14 Je gouvernerai mes peuples,
Et les nations étrangères me seront soumises.
15 En entendant parler de moi, des rois redoutables me craindront;
Je me montrerai bon au milieu du peuple,
Et vaillant à la guerre.
16 A mon retour dans ma maison, je me reposerai auprès d'elle,
Car il n'y a nulle amertume dans sa société,
Nul ennui à vivre avec elle;
Il n'y a que contentement et joie.

17 Méditant ces pensées en moi-même
Et réfléchissant en mon cœur
Que l'immortalité est le fruit de l'union intime avec la sagesse,
18 Qu'il y a dans son amitié une noble jouissance,
Et dans les œuvres de ses mains des richesses inépuisables,
Qu'on acquiert la prudence dans un commerce assidu avec elle,
Et la gloire à prendre part à sa conversation :
J'allai de tous côtés, cherchant le moyen de l'avoir avec moi.
19 J'étais un enfant d'un bon naturel,
Et j'avais reçu en partage une bonne âme;
20 Ou plutôt, étant bon, je vins à un corps sans souillure.
21 Néanmoins, sachant que je ne pouvais obtenir la sagesse si Dieu ne me la donnait,
Et c'était déjà de la prudence que de savoir de qui vient ce don,
Je m'adressai au Seigneur, et je l'invoquai
Du fond de mon cœur, en disant :

CHAP. IX. — *Prière de Salomon pour demander la sagesse.*

1 Dieu des pères, Seigneur de miséricorde,
Qui avez fait l'univers par votre parole,
2 Et qui, par votre sagesse, avez établi l'homme
Pour dominer sur toutes les créatures que vous avez faites
3 Pour régir le monde dans la sainteté et la justice
Et exercer l'empire dans la droiture de son cœur,
4 Donnez-moi la sagesse qui est assise près de votre trône,
Et ne me rejetez pas du nombre de vos enfants.
5 Car je suis votre serviteur et le fils de votre servante,
Un homme faible, à la vie courte,
Et peu capable de comprendre votre jugement et vos lois.
6 Même le plus habile parmi les enfants des hommes,
S'il n'a pas la sagesse, sera compté pour rien.
7 Vous m'avez choisi pour régner sur votre peuple
Et juger vos fils et vos filles.
8 Et vous m'avez commandé de bâtir un temple sur votre montagne sainte
Et un autel dans la cité où vous faites votre demeure,
Sur le modèle du saint tabernacle que vous avez préparé dès le commencement.
9 Avec vous est la Sagesse qui connaît vos œuvres,
Qui était là quand vous faisiez l'univers,

19-20. L'auteur veut exprimer cette pensée, qu'il a reçu de Dieu une bonne âme, c.-à-d. douée d'heureuses dispositions naturelles, et un corps pur, c.-à-d. sans défaut ni vice héréditaire.

IX, 8. *Le saint tabernacle préparé dès le commencement*, allusion au sanctuaire céleste montré à Moïse sur la montagne (Exod. xxv, 9; xxvi, 30. Comp. Hébr. viii, 2; ix, 11; Apoc. xiii, 6; xv, 5).

Et qui sait ce qui est agréable à vos yeux
Et ce qui est juste selon vos commandements.
10 Envoyez-la de votre sainte demeure du ciel,
Envoyez-la du trône de votre gloire,
Afin qu'elle soit avec moi dans mes labeurs,
Et que je connaisse ce qui vous est agréable.
11 Car elle connaît et comprend toutes choses,
Et elle me conduira avec prudence dans mes œuvres
Et me gardera par sa lumière.
12 Et *ainsi* mes œuvres vous seront agréables,
Je gouvernerai votre peuple avec justice
Et je serai digne du trône de mon père.
13 Quel homme, en effet, peut connaître le conseil de Dieu?
Qui peut pénétrer ce que veut le Seigneur?
14 Les pensées des hommes sont incertaines
Et nos opinions sont hasardées.
15 Car le corps, sujet à la corruption, appesantit l'âme,
Et sa demeure terrestre accable l'esprit aux pensées multiples.
16 Nous avons peine à deviner ce qui est sur la terre,
Et nous n'apercevons pas sans travail ce qui est devant nos mains;
Qui donc a pénétré ce qui est dans le ciel?
17 Qui a connu votre volonté, si vous ne lui avez pas donné la sagesse
Et si vous n'avez pas envoyé du ciel votre Saint-Esprit?
18 C'est ainsi qu'ont été rendues droites les voies de ceux qui sont sur la terre,
Que les hommes ont appris ce qui vous est agréable,
Et qu'ont été sauvés par la sagesse,
[Tous ceux, ô Seigneur, qui vous ont plu dès le commencement].

TROISIÈME PARTIE.

LES MANIFESTATIONS DE LA SAGESSE DANS L'HISTOIRE D'ISRAËL [CH. X—XIX].

§ I. — LA SAGESSE EST UNE PUISSANCE QUI SAUVE ET QUI CHATIE [X—XII].

CHAP. X, 1—XI, 4. — *Rôle de la sagesse comme guide du peuple de Dieu d'Adam à Moïse: Adam* [vers. 1—2], *Caïn* [vers. 3], *Noé* [vers. 4], ***Abraham*** [vers. 5], *Lot* [vers. 6—9], *Jacob* [vers. 10—12], *Joseph* [vers. 13—14], ***Moïse et les Hébreux*** [vers. 15—XI, 4].

10 C'est la sagesse qui garda le premier homme formé par Dieu
Pour être le père du genre humain, le seul créé;
2 Elle le tira de son péché
Et lui donna le pouvoir de gouverner toutes les créatures.

3 S'étant éloigné d'elle dans sa colère,
L'injuste périt avec sa fureur fratricide.

4 Quand, à cause de lui, l'eau submergea la terre,
Le salut vint encore par la sagesse,
Qui dirigea le juste sur un bois sans valeur.

5 Lorsque les nations étaient confondues dans leur commune iniquité,

12. La "Prière de Salomon" paraît se terminer avec ce verset, quoique l'auteur, dans presque tout le reste du livre, continue de s'adresser directement à Dieu.
X. Sur ce morceau, comp. Hébr. xi, où S. Paul attribue à la *foi* ce qui est dit ici de la *sagesse*.
2. Voy. Gen. i, 26, 28; ii, 20.
3. Voy. Gen. iv.
4. Voy. Gen. vi-viii.
5. Voy. Gen. xii; xxii.

La sagesse connut le juste et le conserva sans reproche devant Dieu
Et le garda invincible contre sa tendresse pour son fils.

6 Au milieu de la ruine des méchants, la sagesse sauva le juste
En le dérobant au feu qui descendit sur les cinq villes.
7 En témoignage de leur perversité,
Cette terre désolée continue de fumer,
Les arbres portent leurs fruits hors de saison;
Monument d'une âme incrédule, une colonne de sel reste là debout.
8 Ayant négligé la sagesse,
Non seulement ils subirent le dommage de ne pas connaître le bien,
Mais ils ont laissé aux vivants un monument de leur folie,
Dieu ne voulant pas que leurs crimes tombent dans l'oubli.
9 Mais la sagesse a délivré du malheur ses fidèles.

10 C'est elle qui conduisit par des voies droites
Le juste fuyant la colère de son frère,
Qui lui montra le royaume de Dieu
Et lui donna la science des choses saintes;
Elle l'enrichit dans ses pénibles labeurs
Et fit fructifier ses travaux.
11 Elle l'assista contre d'avares oppresseurs
Et lui fit acquérir des richesses.
12 Elle le garda contre ses ennemis
Et le protégea contre ceux qui lui dressaient des embûches;
Elle lui donna la victoire dans un rude combat,
Pour lui apprendre que la justice est plus puissante que tout.

13 Quand le juste fut vendu, la sagesse ne l'abandonna pas,
Mais le préserva du péché;
Elle descendit avec lui dans la fosse,
14 Et ne le quitta pas dans les chaînes,
Jusqu'à ce qu'elle lui eut procuré le sceptre du royaume
Et la puissance sur ses oppresseurs;
Elle convainquit de mensonge ceux qui l'avaient accusé
Et le rendit à jamais illustre.

15 Elle délivra des nations qui l'opprimaient
Le peuple saint et la race sans reproche.
16 Elle entra dans l'âme du serviteur de Dieu,
Et par des signes et des prodiges
Elle tint tête à des rois redoutables.
17 Elle rendit aux justes le salaire de leurs travaux;
Elle les conduisit par une route semée de merveilles
Et fut pour eux un ombrage pendant le jour
Et comme la lumière des étoiles pendant la nuit.
18 Elle leur fit traverser la mer Rouge
Et les conduisit à travers les grandes eaux.
19 Elle submergea leurs ennemis,
Et des profondeurs de l'abîme rejeta leurs cadavres sur le rivage.
20 C'est pourquoi les justes enlevèrent les dépouilles des impies
Et chantèrent votre saint nom, Seigneur,
Et louèrent de concert votre main qui combattait pour eux.
21 Car la sagesse ouvrit la bouche des muets
Et rendit éloquente la langue des enfants.

---

6. Voy. Gen. xix.
10. *Par des voies droites*, ou *le juste*, Voy. Gen. xxvii, 42 sv. Comp. xxviii, 5, 10. — *Qui lui montra le royaume de Dieu*, allusion au songe de l'échelle mystérieuse (Gen. xxviii, 12 sv.). — *Elle l'enrichit*, Voy. Gen. xxx-xxxv.
12. *Dans un rude combat*, Voy. Gen. xxxii, 24; Osée, xii, 4.
13. Voy. Gen. xxxix.
14. *Le sceptre du royaume:* expression figurée de l'autorité quasi-souveraine dont fut investi Joseph en Egypte.
15. *Elle délivra* de la servitude d'Egypte.
16. *Du serviteur de Dieu*. Moïse (Exod. iv, 12; xiv, 31; Nombr. xii, 7. Comp. Hébr. iii, 5).
17. *Un ombrage...* : allusion à la colonne de nuée, obscure pendant le jour et brillante pendant la nuit (Exod. xiii, 21 sv., Deut. viii, 2).

11 La sagesse donna le succès à leurs œuvres
Par la main d'un saint prophète.
2 Ils firent route à travers un désert inhabité
Et dressèrent leurs tentes dans des régions sans chemin.
3 Ils résistèrent à leurs ennemis
Et tirèrent vengeance de leurs adversaires.
4 Ils éprouvèrent la soif et vous invoquèrent,
Et vous leur donnâtes de l'eau d'un rocher escarpé,
Et d'une pierre l'apaisement de leur soif.

CHAP. XI [vers. 4-26]. — *Rôle de la sagesse dans le châtiment des ennemis de Dieu : 1° des Egyptiens.*

5 Ce qui avait fait le châtiment de leurs ennemis
Devint pour eux une bénédiction dans leur détresse.
6 En effet, tandis qu'un fleuve intarissable
Roulait des flots troublés par un sang impur,
7 En punition du décret qui frappait de mort les enfants,
Vous donniez à vos fidèles, contre tout espoir, une eau abondante
8 Leur montrant *ainsi*, par la soif qu'ils ressentirent alors,
[Comment vous saviez glorifier vos fidèles,
Et] de quel châtiment vous frappiez vos adversaires.
9 Après cette épreuve, quoique punis avec miséricorde,
Ils connurent quels tourments avaient endurés
Les impies jugés dans la colère.
10 Vous avez éprouvé les uns comme un père qui avertit,
Et vous avez châtié les autres comme un roi sévère qui condamne.
11 Absents ou présents, ils furent également tourmentés.
12 Un double chagrin les saisit,
Et ils gémissaient au souvenir de ce qui était arrivé.
13 Car en apprenant que ce qui avait fait leur tourment
Tournait à l'avantage des fugitifs,
Ils reconnurent la main du Seigneur
[Et ils admirèrent l'issue des événements.]
14 En effet, celui qu'ils avaient autrefois exposé et rejeté avec mépris,
Ils l'admirèrent à la fin des événements,
Lorsqu'ils eurent souffert une soif bien différente de celle des Hébreux.
15 En punition des pensées extravagantes, fruit de leur perversité,
Qui les égaraient et leur faisaient adorer
Des reptiles sans raison et de vils animaux,
Vous leur envoyâtes une multitude de bêtes stupides :
16 Pour leur apprendre que ce qui sert à l'homme pour pécher
Sert aussi à son châtiment.
17 Il était facile à votre main toute-puissante,
Qui a fait le monde d'une matière informe,
D'envoyer contre eux une multitude d'ours ou de lions féroces,
18 Ou des bêtes nouvellement créées, pleines de fureur et inconnues,
Respirant une vapeur enflammée,
Exhalant une fumée infecte
Ou lançant par les yeux de terribles éclairs,
19 Capables non seulement de donner la mort par une blessure,
Mais de foudroyer de peur par leur seul aspect.

XI, 3. Allusion aux différents combats des Hébreux contre les Amalécites (Exod. xvii, 8), contre les Chananéens et leur roi Arad (Nombr. xxi, 1), contre les Amorrhéens (Nombr. xxi, 21), etc.

4. Voy. Exod. xvii, 4-6; Nombr. xx, 8-11.
Les versets suiv. établissent un parallèle entre le miracle qui fit jaillir l'eau du rocher en faveur des Israélites, et celui qui avait changé en sang les eaux du Nil pour punir les Egyptiens : le premier fut un bienfait pour les Hébreux, le second un châtiment pour les Egyptiens.

7. *D'un décret* qui ordonnait de noyer dans le fleuve les enfants mâles des Hébreux (Exod. i, 15-18, 22).

17. *Matière informe :* la Genèse nous montre au commencement les éléments à l'état de *tohu vabohu*, c.-à-d. de confusion, en attendant que la main de Dieu y mette de l'ordre et en façonne le monde actuel et tous les êtres qui l'habitent.

20 Et sans cela même, ils pouvaient périr par un simple souffle,
Poursuivis par la justice
Et dispersés par le souffle de votre puissance;
Mais vous avez tout réglé avec mesure,
Avec nombre et avec poids.
21 Car la souveraine puissance est toujours à vos ordres,
Et qui donc résisterait à la force de votre bras?
22 Le monde est devant vous comme l'atome qui fait pencher la balance,
Comme la goutte de rosée matinale qui tombe sur la terre.
23 Mais, parce que vous êtes puissant, vous avez pitié de tous,
Et vous fermez les yeux sur les péchés des hommes pour les amener à la pénitence.
24 Car vous aimez toutes les créatures, et vous ne haïssez rien de ce que vous avez fait;
Si vous aviez haï une chose, vous ne l'auriez pas faite.
25 Et quel être pourrait subsister si vous ne le vouliez,
Etre conservé si vous ne l'aviez appelé à l'existence?
26 Mais vous pardonnez à tous, parce que tout est à vous,
Seigneur, qui aimez les âmes.

CHAP. XII. — *Rôle de la sagesse dans le châtiment des ennemis de Dieu : 2o des Chananéens.* [vers. 1 — 18]. *Leçons qui découlent de ces châtiments pour le peuple de Dieu* [vers. 19 — 22] *et pour ceux qui sont frappés* [vers. 23 — 27].

12 Car votre Esprit incorruptible est dans tous les êtres.
C'est pourquoi vous ne châtiez que par degré ceux qui tombent,
Et quand ils pèchent vous les avertissez et vous les reprenez,
Afin que, renonçant à leur malice, ils croient en vous, Seigneur.
Vous aviez en haine les anciens habitants de votre terre sainte,
Parce qu'ils se livraient à des œuvres détestables de magie
Et à des cérémonies impies,
Tuant sans pitié leurs enfants,
Dévorant des chairs humaines et s'abreuvant de sang.
Ces initiés à d'abominables mystères,
Ces parents meurtriers de leurs enfants sans défense,
Vous vouliez les détruire par la main de nos pères,
Afin que cette terre que vous honorez entre toutes
Reçût une digne colonie d'enfants de Dieu.
Cependant, comme ils étaient hommes, vous avez usé de clémence,
Et vous avez envoyé, comme avant-coureurs de votre armée,
Des frelons pour les faire périr peu à peu :
Non qu'il ne vous fût pas possible de faire tomber ces impies,
Dans une bataille rangée, sous la main des justes,
Ou de les exterminer d'un seul coup par les bêtes féroces
Ou par un ordre rigoureux;
Mais en exerçant vos jugements par degré,
Vous leur donniez lieu de faire pénitence,
Quoique vous sussiez bien qu'ils sortaient d'une souche perverse
Et que leurs pensées ne changeraient jamais;
Car c'était une race maudite dès l'origine.
Ce n'est pas non plus par crainte de personne
Que vous vous êtes montré indulgent pour leurs péchés.
Qui en effet pourrait vous dire : " Qu'avez-vous fait? "
Qui pourrait s'opposer à votre jugement?
Qui viendrait plaider contre vous la cause d'hommes impies?
Qui vous accuserait de faire périr des nations que vous avez faites?
Car il n'y a pas d'autre Dieu que vous,
Qui prenez soin de toutes choses,
Afin de montrer que vous n'avez rendu aucun jugement injuste.
Il n'y a ni roi ni tyran qui puisse vous demander compte
Au sujet de ceux que vous avez châtiés.

26. ***Qui aimez les âmes***, litt. ***ami de la vie.***

15 Mais, comme vous êtes juste, vous réglez tout avec justice,
Et vous regardez comme une chose contraire à votre puissance
De condamner aussi celui qui ne mérite pas de châtiment.
16 Car votre puissance est le fondement de la justice,
Et c'est parce que vous êtes le Seigneur de tous
Que vous usez d'indulgence envers tous.
17 C'est à ceux qui ne croient pas à votre toute-puissance
Que vous montrez votre force,
Et vous confondez l'audace de ceux qui la connaissent.
18 Maître de votre force, vous jugez avec douceur,
Et vous nous gouvernez avec une grande indulgence,
Car la puissance est toujours avec vous quand vous voulez vous en servir.

19 En agissant ainsi, vous avez appris à votre peuple
Que le juste doit être humain,
Et vous avez inspiré à vos enfants la joyeuse espérance
Que, s'ils pèchent, vous leur accordez le temps du repentir.
20 Si, en effet, vous avez puni avec tant de ménagement et d'indulgence
Les ennemis de vos serviteurs, bien qu'ils fussent dignes de mort,
Leur donnant le temps et l'occasion de se convertir de leur malice,
21 Avec quelle circonspection jugez-vous vos enfants,
Dont les pères ont reçu de vous des serments et des alliances
Jointes à de magnifiques promesses !
22 Lors donc que vous nous infligez quelque correction,
Vous flagellez nos ennemis mille fois plus rudement,
Pour nous apprendre, quand nous jugeons, à songer à votre bonté,
Et, quand nous sommes jugés, à espérer en votre miséricorde.

23 Voilà pourquoi vous avez cruellement tourmenté par leurs propres abominations,
Les injustes qui passaient leur vie dans la folie.
24 Car ils s'étaient enfoncés dans les voies de l'erreur,
Regardant comme des dieux les plus vils des animaux,
S'étant laissés tromper comme des enfants sans raison.
25 Aussi leur avez-vous envoyé *d'abord*,
Comme à des enfants sans raison, un châtiment dérisoire.
26 Mais ceux qu'une légère correction n'a pas amendés,
Subiront un châtiment digne de Dieu.
27 Châtiés au moyen des animaux qu'ils prenaient pour des dieux,
Ils furent exaspérés de leurs souffrances,
Et y voyant la main de Dieu qu'ils avaient autrefois refusé de connaître,
Ils le reconnurent pour le Dieu véritable;
C'est pourquoi la suprême condamnation tomba sur eux.

§ II. — ORIGINE ET CONSÉQUENCES MORALES DE L'IDOLATRIE [XIII — XIV].

CHAP. XIII. — *Origines de l'idolâtrie: Culte de la nature* [vers. 1-9]; *culte des images ou idoles* [vers. 10 — XIV, 14].

13 Insensés par nature tous les hommes qui ont ignoré Dieu,
Et qui n'ont pas su, par les biens visibles,
S'élever à la connaissance de Celui qui est;
Ni, par la considération de ses œuvres, reconnaître l'Ouvrier.

XII, 23. *Par leurs propres abominations*, faisant servir à leur tourment les créatures qu'ils adoraient : les animaux, le Nil, honoré comme un dieu, etc. Allusion aux plaies d'Egypte.

26. *Subiront plus tard*, dans le sens de *ont subi* (Vulg.): l'auteur donne à sa pensée une forme générale, mais il a en vue la mort des premiers-nés des Egyptiens et le passage de la mer Rouge.

27. *Ils le reconnurent pour le Dieu véritable* (comp. Exod. VIII, 8, 28; IX, 27; X, 7, 16 sv.; XII, 31), mais sans vouloir pour cela lui obéir.

2 Mais ils ont regardé le feu, le vent, l'air mobile,
Le cercle des étoiles, l'eau impétueuse, les flambeaux du ciel,
Comme des dieux gouvernant l'univers.
3 Si, charmés de leur beauté, ils ont pris ces créatures pour des dieux,
Qu'ils sachent combien le Seigneur l'emporte sur elles;
Car c'est l'Auteur même de la beauté qui a fait toutes ces choses.
4 Et s'ils en admiraient la puissance et les effets,
Qu'ils comprennent combien est plus puissant celui qui les a faites.
5 Car la grandeur et la beauté des créatures
Font connaître par analogie Celui qui en est le Créateur.
6 Ceux-ci pourtant encourent un moindre reproche;
Car ils s'égarent peut-être
En cherchant Dieu et en voulant le trouver.
7 Sans cesse occupés de ses œuvres ils en font l'objet de leurs recherches,
Et ils s'en rapportent à l'apparence, séduits par la beauté de ce qu'ils voient.
8 D'autre part, ils ne sont pas non plus excusables;
9 Car, s'ils ont acquis assez de science
Pour chercher à connaître les lois du monde,
Comment n'en ont-ils pas connu plus facilement le Seigneur?

0 Mais ils sont bien malheureux
Et leur espérance repose sur des objets sans vie
Ceux qui ont appelé Dieu des ouvrages de la main des hommes,
De l'or et de l'argent travaillés avec art,
Des figures d'animaux ou une pierre inutile,
Ouvrage d'une main antique.
1 Voici qu'un artisan a coupé dans la forêt un arbre facile à travailler;
Il en ôte adroitement toute l'écorce,
Et, au moyen de son art,
Il en fabrique un meuble utile pour l'usage de la vie;
2 Son travail achevé, il emploie ce qui reste
A faire cuire ses aliments et satisfait sa faim.
3 Quant aux derniers débris qui ne sont plus d'aucun usage,
Au bois tordu et plein de nœuds,
Il le prend, le taille pour occuper ses loisirs,
Et il est assez habile pour réussir à lui donner une figure:
Il l'a fait ressembler à un homme.
4 Ou bien il en fait l'image de quelque vil animal,
Le peint de vermillon, le recouvre d'une couleur rouge
Et fait disparaître sous un enduit toutes les taches.
5 Puis, lui ayant disposé une habitation convenable,
Il le place contre la muraille et le fixe avec du fer.
6 Il prend bien garde qu'il ne tombe,
Sachant que le dieu ne saurait s'aider lui-même,
Car ce n'est qu'une statue à laquelle il faut porter secours.
7 Alors il lui adresse des prières au sujet de ses biens,
De ses mariages et de ses enfants,
Et il ne rougit pas de parler à ce qui n'a point d'âme.
8 Il demande la santé à ce qui est sans force,
La vie à ce qui est mort,
Il appelle à son secours ce qui ne peut rendre aucun service,
Et il recommande son voyage à ce qui ne peut se servir de ses pieds.
9 Pour assurer ses profits, ses entreprises, le succès de son travail,
Il demande l'habileté à ce qui est incapable de quoi que ce soit.



XIII, 2. et sv. Culte des éléments.

5. *Par analogie.* (Comp. Rom. i, 20; Act. xiv, 17).

6. *Un moindre reproche*, si on les compare aux adorateurs d'idoles dont il va être parlé (vers. 10 sv.).

14 En voici un autre qui pense à prendre la mer
Et se dispose à voyager sur les flots en fureur :
Il invoque un bois plus fragile encore que le vaisseau qui le porte;
2 Car, ce vaisseau, c'est la passion du lucre qui l'a inventé,
Et l'ouvrier y a mis toute son habileté.
3 Mais, ô Père, c'est votre providence qui le gouverne,
Vous qui avez même ouvert un chemin dans la mer
Et une route sûre au milieu des flots,
4 Montrant *par là* que vous pouvez délivrer de tout péril
Afin que tout homme, fût-il étranger à la navigation, puisse se mettre en mer.
5 Vous ne voulez pas que les œuvres de votre sagesse restent inutiles;
C'est pourquoi les hommes, confiant leur vie à un bois fragile,
Traversent les vagues sur un radeau, et échappent à la mort.
6 Et jadis alors que les géants orgueilleux périssaient,
L'espérance de l'univers échappa sur une barque,
Et, gouverné par votre main,
Laissa au monde la semence d'une postérité.
7 Car béni est le bois qui sert à un juste usage.
8 Mais l'idole, œuvre de la main *des hommes*,
Est maudite, elle et son auteur :
Celui-ci parce qu'il l'a faite,
Celle-là parce qu'étant une chose périssable, elle porte le nom de Dieu;
9 Car Dieu hait également l'impie et son impiété,
10 Et l'œuvre et l'ouvrier seront pareillement châtiés.
11 C'est pourquoi un jour les idoles des nations seront visitées,
Parce que, créatures de Dieu, elles sont devenues une abomination,
Un scandale pour les âmes des hommes,
Un piège pour les pieds des insensés.
12 En effet, la fornication a commencé quand on a imaginé les idoles,
Et leur invention a amené la perte de la vie.
13 Elles n'existaient pas à l'origine,
Et elles ne subsisteront pas toujours.
14 C'est la folie des hommes qui les a introduites dans le monde;
Aussi leur fin prochaine est-elle arrêtée dans la pensée *divine*.

CHAP. XIV. [vers. 14—31] — *Culte des hommes déifiés* [15—21]; — *conséquences morales de l'idolâtrie* [22—31].

15 Un père accablé de douleur a façonné l'image d'un fils
Qui lui a été enlevé par une mort soudaine et prématurée,
Et cet enfant qui était mort, il s'est mis à l'honorer comme un dieu,
Et il a institué parmi les gens de sa maison
Des rites pieux et des cérémonies.
16 Puis, cette coutume impie s'affermissant avec le temps
Fut observée comme une loi,
Et sur l'ordre des princes on adora des statues.
17 Quand on ne pouvait les honorer en face
A cause de leur éloignement,
On se représentait de loin leur figure
Et l'on façonnait une image visible du roi vénéré,
Afin de rendre à l'absent des hommages
Aussi empressés que s'il eût été présent.
18 Et pour le succès de la superstition, ceux qui ne connaissaient pas le souverain
Y furent amenés par le zèle de l'artiste.
19 Celui-ci, en effet, désireux de plaire au maître puissant,
Epuisa tout son art à embellir le portrait.

XIV, 1. *Un bois*, des dieux de bois : les divinités tutélaires des navigateurs, dont les images étaient peintes ou sculptées à l'avant du vaisseau.

6. *L'espérance de l'univers*, Noé et sa famille.

7. *Qui sert à un usage* juste et légitime, tel que la construction d'un vaisseau, par opposition au bois dont on fait des idoles.

20 Et la foule des hommes, séduite par l'élégance de l'œuvre,
Regarda comme un dieu celui qui naguère était honoré comme un homme.
21 Ce fut un piège pour les vivants que les hommes,
Sous le coup d'une infortune ou trop complaisants pour leurs souverains,
Eussent donné à la pierre ou au bois le nom incommunicable.

22 Ce n'était pas assez pour eux d'errer dans la notion de Dieu;
Vivant dans un état de lutte violente par suite de leur ignorance,
Ils appelaient du nom de paix des maux si grands et si nombreux.
23 Célébrant des cérémonies homicides de leurs enfants
Ou des mystères clandestins,
Et se livrant aux débauches effrénées de rites étranges,
24 Ils n'ont plus gardé de pudeur ni dans leur vie ni dans leurs mariages;
L'un tue l'autre par la trahison ou l'outrage par l'adultère.
25 Ce n'est partout que sang et meurtre, vol et tromperie,
Corruption et infidélité, révolte et parjure,
26 Persécution des gens de bien, oubli des bienfaits,
Souillure des âmes, crimes contre nature,
Instabilité dans les unions, adultère et impudicité.
27 Car le culte des viles idoles
Est le principe, la cause et la fin de tout mal.
28 Leurs divertissements sont de folles joies
Et leurs oracles des mensonges;
Ils vivent dans l'injustice et se parjurent sans scrupule.
29 Comme ils mettent leur confiance en des idoles qui n'ont pas de vie,
Ils n'attendent aucun préjudice de leurs parjures.
30 Mais un juste châtiment les frappera pour ce double crime:
Parce que, s'étant attachés aux idoles,
Ils ont eu sur Dieu des pensées perverses,
Et parce qu'ils ont fait par fourberie des serments contre la justice,
Au mépris des plus saintes lois.
31 Ce n'est pas la puissance des idoles par lesquelles ils ont juré,
C'est le châtiment dû aux péchés
Qui atteint toujours la prévarication des impies.

§ III. — CONTRASTE ENTRE LES ADORATEURS DU VRAI DIEU ET LES IDOLATRES [XV—XIX].

CHAP. XV. — *Avantages des amis de Dieu, préservés de l'idolâtrie* [vers. 1—6]. — *Les fabricants d'idoles* [vers. 7—17]. — *Adoration des animaux par les Egyptiens* [18—19].

15 Mais vous, ô notre Dieu, vous êtes bon, fidèle et patient,
Et vous gouvernez tout avec miséricorde.
2 Lors même que nous péchons, nous sommes à vous,
Connaissant votre puissance;
Mais nous ne voulons pas pécher,
Car nous savons que nous sommes comptés parmi les vôtres.
3 Vous connaître est la justice parfaite
Et connaître votre puissance est la racine de l'immortalité.
4 Nous n'avons pas été égarés par l'invention d'un art funeste,
Ni par une figure barbouillée de diverses couleurs
Vain travail d'un peintre:
5 Objets dont l'aspect excite la passion de l'insensé,
Qui s'éprend pour la figure inanimée d'une image sans vie.

22-33. Conséquences morales de l'idolâtrie. Comp. Rom. i, 24 sv.

23. *Cérémonies homicides:* allusion aux sacrifices offerts à Moloch: voy. xii, 5. — *Des mystères clandestins*, qui s'accomplissent dans les ténèbres de la nuit: initiation aux mystères de Cybèle, de Priape, etc. — *Aux débauches effrénées*, banquets en l'honneur de Bacchus, à la suite desquels on se livrait à toutes sortes d'impudicités.

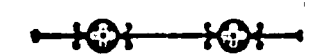
25. Sur ce verset et le suivant comp. Rom. i, 29 sv.; Gal. v, 19-21; II Cor. xii, 20; I Tim. i, 9 sv.

XV, 5. *La passion*, le désir, en lisant ὄρεξιν

6 Affectionnant le mal ils sont dignes de telles espérances
Aussi bien ceux qui les font que ceux qui les aiment ou les adorent.

7 En effet, voici un potier qui pétrit laborieusement la terre molle;
Il façonne chaque vase pour notre usage,
Et de la même argile il en fait
Qui sont destinés à de nobles emplois,
Et d'autres à des emplois tout contraires,
Sans distinguer nullement à quel usage chacun d'eux devra servir.
C'est le potier qui en est juge.
8 Ensuite, par un travail impie, il façonne une vaine divinité,
Lui qui naguère avait été fait de terre,
Et qui bientôt retournera au lieu d'où il a été tiré,
Quand on lui redemandera son âme qui lui avait été prêtée.
9 Pourtant il ne s'inquiète pas de ce que ses forces s'épuisent,
Ni de la brièveté de la vie;
Mais il rivalise avec les ouvriers qui travaillent l'or et l'argent,
Il imite ceux qui travaillent l'airain
Et met sa gloire à exécuter des figures trompeuses.
10 Son cœur est comme de la cendre,
Son espérance est plus vile que la terre dont il fait ses idoles,
Et sa vie est de moindre valeur que l'argile.
11 Car il méconnait celui qui l'a fait,
Qui lui a inspiré une âme agissante
Et a mis en lui un souffle de vie.
12 Ces hommes ont regardé notre existence comme un amusement,
La vie comme un grand marché où l'on se rassemble pour le gain;
Car disent-ils, il faut acquérir par tous les moyens, même par le crime.
13 Car, celui-là sait bien qu'il est plus coupable que tous les autres,
Qui, de la même terre, façonne des vases fragiles et des idoles.
14 Mais ils sont tous très insensés
Et plus malheureux que l'âme d'un enfant,
Les ennemis de votre peuple qui le tiennent dans l'oppression.
15 Car ils ont regardé comme des dieux toutes les idoles des nations,
Qui ne peuvent user de leurs yeux pour voir,
Ni de leurs narines pour respirer l'air,
Ni de leurs oreilles pour entendre,
Ni des doigts de leurs mains pour toucher,
Et dont les pieds sont incapables de marcher.
16 C'est un homme qui les a faites,
Et c'est celui à qui on a prêté un principe de vie qui les a façonnées;
Il n'est pas d'homme qui puisse faire un dieu semblable à lui-même.
17 Car, étant mortel, il ne peut, de ses mains impies,
Rien faire, qui ne soit mort;
Il vaut mieux que les objets qu'il adore,
Car au moins il a la vie, et eux ne l'ont jamais eue.

18 Ils rendent un culte aux animaux les plus odieux,
Lesquels, si on les compare aux autres idoles, sont pires encore,
Et accusent une folie plus grande dans ceux qui les vénèrent.
19 Il n'y a rien de bon en eux qui fasse naitre l'affection,
Comme à l'aspect d'autres animaux;
Ils échappent à la louange et à la bénédiction de Dieu.



(Cod. Alex.) de préférence à la leçon ὄνειδος : *dont l'aspect tourne à la honte pour l'insensé.*

18. *Les plus odieux*, les plus nuisibles : serpents, crocodiles, certains oiseaux. *Une folie plus grande.* Il y a plus de folie à vénérer un animal qu'une image, une statue, celle-ci pouvant être conçue comme représentant une divinité.

CHAP. XVI. — *Dieu se sert des animaux* [vers. 1—14] *et des éléments* [vers. 15—29] *pour le châtiment des Egyptiens qui les ont adorés, tandis qu'il les fait concourir au bonheur de son peuple.*

6 C'est pourquoi ils ont été justement châtiés par des créatures semblables,
Et tourmentés par une multitude de bêtes.
2 A la place de ces fléaux, vous avez accordé des bienfaits à votre peuple,
Et, pour satisfaire son ardent désir,
Vous lui avez préparé un aliment merveilleux,
Des cailles en nourriture :
3 De sorte que les uns, malgré leur désir de manger,
A l'aspect répugnant des insectes envoyés contre eux,
Prirent en aversion même leur appétit naturel,
Tandis que les autres, après une légère privation,
Goûtèrent une nourriture nouvelle.
4 Car il fallait qu'une disette inévitable
Affligeât les premiers, les oppresseurs,
Et qu'il fût seulement montré aux autres
Comment leurs ennemis étaient tourmentés.
5 En effet, lorsque ceux-ci eurent aussi à souffrir de la fureur de bêtes cruelles,
Et qu'ils périssaient sous la morsure de serpents tortueux,
Votre colère ne dura pas jusqu'à la fin ;
Mais ils ne furent troublés qu'un peu de temps,
6 En vue de leur correction,
Et ils eurent un signe de salut,
Pour leur rappeler les préceptes de votre loi.
7 Car celui qui se tournait de son côté était guéri,
Non par l'objet qu'il avait sous les yeux,
Mais par vous, qui êtes le sauveur de tous.
8 Mais par là, vous avez aussi appris à nos ennemis
Que c'est vous qui délivrez de tout mal.
9 En effet, la morsure des sauterelles et des moucherons les fit périr,
Et il ne se trouva aucun moyen de sauver leur vie,
Parce qu'ils méritaient d'être châtiés de la sorte.
10 Vos enfants, au contraire, triomphèrent de la dent des serpents venimeux,
Car votre miséricorde vint à leur secours et les guérit.
11 C'est pour que vos paroles leur revinssent en mémoire
Qu'ils étaient blessés et promptement guéris,
De peur que, venant à les oublier entièrement,
Ils ne fussent exclus de vos bienfaits.
12 Ce ne fut ni une herbe, ni un médicament qui les guérit,
Mais votre parole, Seigneur, qui guérit tout.
13 Car vous avez puissance sur la vie et sur la mort ;
Vous menez aux portes du séjour des morts et vous en ramenez.
14 L'homme, dans sa méchanceté, peut bien donner la mort,
Mais, quand l'esprit est sorti de sa victime, il ne peut le faire revenir,
Ni rappeler l'âme que le séjour des morts a reçue.

15 Mais il est impossible d'échapper à votre main.
16 Les impies qui prétendaient ne pas vous connaître
Ont été flagellés par la force de votre bras ;
Des eaux extraordinaires, la grêle et la pluie
Les ont tourmentés,
Et le feu les a consumés.

XVI, 2. *Des cailles :* voy. Nombr. xi, 31.
5. Sur les serpents venimeux voy. Nombr. xxi, 6.
6. *Un signe*, le serpent d'airain.
7. *Non par l'objet*, etc.. : l'auteur rejette ici l'idée d'un pouvoir magique qui parait avoir été attribué par plusieurs au serpent d'airain, ce qui amena sa destruction par le roi Ezéchias (II Rois, xviii, 4).
16. Ce verset se rapporte à la 7e plaie (Exod. ix, 22 sv.).

17 Ce qui causait un extrême étonnement,
C'est que, au milieu de l'eau qui éteint tout,
Le feu n'était que plus ardent,
Car l'univers combat pour les justes.
18 Tantôt la flamme s'adoucissait,
Afin que les animaux envoyés contre les impies ne fussent pas consumés
Et que ceux-ci, à cette vue, reconnussent
Qu'un jugement de Dieu les poursuivait.
19 Tantôt elle brûlait au sein même de l'eau
Avec plus de force que n'en comporte la nature du feu,
Afin de détruire tous les produits d'une nation impie.
20 Au lieu de cela, vous avez rassasié votre peuple de la nourriture des anges,
Et vous leur avez donné du ciel, sans travail,
Un pain tout préparé,
Procurant toute jouissance et approprié à tous les goûts.
21 Cette substance envoyée par vous montrait la douceur
Que vous avez envers vos enfants,
Et *ce pain*, s'accommodant au désir de celui qui le mangeait,
Se changeait en ce qu'il voulait.
22 La neige et la glace soutenaient la violence du feu sans se fondre,
Afin que les enfants d'Israël sussent que le feu qui brûlait dans la grêle
Et étincelait dans la pluie
Détruisait les récoltes de leurs ennemis,
23 Et qu'il oubliait ensuite sa vertu propre,
Pour l'entretien des justes.
24 Car la créature, soumise à vous, son Créateur,
Déploie toute son énergie pour tourmenter les méchants,
Et se relâche pour procurer le bien de ceux qui mettent en vous leur confiance.
25 C'est pourquoi, se pliant alors à tous ces changements,
Elle était aux ordres de votre grâce, nourricière de tous les hommes,
Selon la volonté de ceux qui étaient dans le besoin ;
26 Afin que vos enfants que vous aimez, Seigneur, connussent
Que ce ne sont pas les différentes espèces de fruits qui nourrissent les hommes,
Mais que c'est votre parole qui conserve ceux qui croient en vous ;
27 Car ce qui résistait à l'action destructive du feu
Se fondait aisément échauffé par le moindre rayon de soleil :
28 Afin d'apprendre à tous qu'il faut devancer le soleil pour vous rendre grâces
Et vous adorer dès le lever du jour.
29 Quant à l'ingrat, son espérance fondra comme la glace d'hiver
Et s'écoulera comme une eau inutile.

CHAP. XVII, 1 — XVIII, 4. — *La plaie des ténèbres, châtiment des Egyptiens* [xvii, vers. 1-20]. *La colonne de feu, bienfait accordé par Dieu aux Hébreux* [xviii, 1-4].

17 Car vos jugements sont grands et difficiles à expliquer;
Aussi les âmes sans instruction se sont-elles égarées.
2 Alors que les méchants s'étaient persuadés
Qu'ils pouvaient opprimer la nation sainte,
Enchaînés tout à coup par les ténèbres
Et prisonniers d'une longue nuit,
Ils restèrent sur leur couche enfermés sous leur toit,
Fuyant eux-mêmes votre incessante providence.
3 Alors qu'ils imaginaient rester cachés avec leurs péchés secrets,
Ils furent dispersés sous le voile épais de l'oubli,

20. *Nourriture des anges*, la manne (Exod. xv ; Nombr. xi).

22. *La neige*, etc. : la manne, qui offrait cet aspect. — *Du feu* du foyer, non du soleil (Exod. xvi, 21) : on pouvait la cuire et en faire des gâteaux (Exod. xvi, 23 ; Nombr. xi, 8).

XVII, 2. *Les ténèbres*, la plaie de ce nom (Exod. x, 21-23), qui dura trois jours.

3. Ayant cherché les ténèbres pour pécher, ils furent punis par la plaie des ténèbres : allusion probable aux mystères que les païens célébraient pendant la nuit.

Saisis d'une horrible épouvante
Et effrayés par des fantômes.
4 Les réduits où ils se renfermaient ne les préservaient pas de la crainte :
Des bruits effrayants retentissaient autour d'eux,
Et des spectres leur apparaissaient avec des visages lugubres.
5 Il n'y avait pas de feu capable de leur donner de la lumière,
Et la flamme brillante des astres
Ne pouvait éclairer cette horrible nuit.
6 Parfois seulement, ils voyaient luire
Une masse de feu, allumée d'elle-même, effrayante,
Et épouvantés de cette vision dont ils n'apercevaient pas la cause,
Ils jugeaient ces apparitions plus terribles encore.
7 L'art dérisoire des magiciens était à bout,
Et leur prétention à la sagesse honteusement convaincue de fausseté.
8 Eux qui se faisaient fort de chasser
Des âmes malades la terreur et le trouble,
Ils étaient malades eux-mêmes d'une peur ridicule.
9 Car alors même qu'il n'y avait aucun objet terrible pour leur inspirer de la crainte,
Le passage des animaux et le sifflement des serpents les terrifiaient,
Et ils mouraient de frayeur,
Se refusant à voir cet air auquel nul ne peut échapper. —
10 Car la perversité est craintive,
Condamnée qu'elle est par son propre témoignage;
Dans le trouble de sa conscience,
Elle s'exagère toujours le mal.
11 La crainte, en effet, n'est pas autre chose
Que l'abandon des moyens de salut que pourrait apporter la réflexion.
12 L'espérance étant moindre au fond du cœur,
On s'effraie d'autant plus d'ignorer la cause qui produit le tourment.
13 Eux, pendant cette nuit d'impuissance,
Sortie des profondeurs du scheol impuissant,
Endormis du même sommeil,
14 Etaient tantôt agités par la crainte des spectres,
Tantôt abattus par la défaillance de leur âme,
Car une épouvante subite et inattendue s'était répandue sur eux.
15 De même tous les autres, quels qu'ils fussent, tombant sans force,
Etaient retenus là comme enfermés
Dans une prison où il n'y avait pas de chaînes de fer.
16 Le laboureur, le berger,
L'ouvrier occupé aux rudes travaux de la campagne,
Surpris par le fléau, étaient soumis à l'inévitable nécessité,
Car tous étaient liés par la même chaîne de ténèbres.
17 Le vent qui sifflait,
Le chant mélodieux des oiseaux dans les rameaux épais des arbres,
Le bruit des eaux précipitant leur cours,
18 Le fracas des pierres qui roulaient,
La course invisible des animaux bondissants,
Les hurlements des bêtes féroces,
L'écho se répercutant sur les flancs élevés des montagnes,
Tout les faisait pâmer d'effroi.
19 Car tandis que tout l'univers était éclairé d'une lumière brillante
Et se livrait sans obstacle à ses travaux,
20 Sur eux seuls s'étendait une nuit pesante,
Image des ténèbres qui devaient les recevoir;
Mais ils étaient encore plus à charge à eux-mêmes que les ténèbres.

---

4. Ici et plus loin, l'auteur ajoute diverses circonstances au récit biblique.

9. *Le passage des animaux* qui s'enfuyaient effrayés.

10-12. Réflexion de l'auteur sur le remords et la crainte.

20. *Des ténèbres* du schéol, où les victimes des plaies d'Egypte allaient être précipitées.

18 Cependant une grande lumière brillait pour vos saints;
Les Egyptiens entendaient leur voix sans voir leur visage,
Et quelles qu'eussent été leurs souffrances antérieures,
Ils les proclamaient heureux.
2 Et parce que, après avoir été maltraités,
Ils ne se vengeaient pas, ils leur rendaient grâces,
Et leur demandaient pardon de les avoir traités en ennemis.
3 A la place de ces *ténèbres*, vous avez donné à vos saints
Une colonne de feu, guide dans une route inconnue,
Soleil inoffensif pour leur glorieux pèlerinage.
4 Ils méritaient bien d'être privés de lumière
Et de souffrir une prison de ténèbres,
Ceux qui tenaient enfermés vos enfants,
Par qui la lumière incorruptible de votre loi allait être donnée au monde.

CHAP. XVIII, 5—25. — *La plaie des premiers-nés.*

5 Ils avaient résolu de faire périr les enfants des saints,
Et l'un de ces derniers ayant été exposé et délivré pour leur châtiment,
Vous leur avez enlevé la multitude de leurs fils,
Et vous les avez engloutis tous ensemble au sein des flots impétueux.
6 Cette nuit avait été connue d'avance par nos pères,
Afin que, sachant bien à quelles promesses ils avaient cru,
Ils eussent meilleur courage.
7 Et ainsi votre peuple attendit la délivrance des justes
Et l'extermination de ses ennemis.
8 De même que vous avez châtié nos adversaires,
Ainsi vous nous avez délivrés en nous appelant à vous.
9 En effet, les pieux enfants des saints offraient leur sacrifice en secret,
Et ils firent d'un commun accord ce pacte divin
De prendre part aux mêmes biens et aux mêmes dangers,
Chantant déjà les saintes hymnes de louange reçues de leurs pères.
10 Dans le même temps retentissaient les cris discordants des ennemis,
Et l'on entendait des plaintes lamentables sur les enfants qu'on pleurait.
11 L'esclave et le maître étaient punis de la même peine,
Et l'homme du peuple souffrait la même chose que le roi.
12 Ils avaient tous pareillement, dans un seul genre de mort,
Des morts sans nombre,
Et les vivants ne suffisaient pas aux funérailles,
Car leurs plus nobles rejetons avaient été exterminés en un instant.
13 Ils avaient refusé de croire à cause de leurs sortilèges;
Quand arriva l'extermination des premiers-nés,
Ils reconnurent que ce peuple était fils de Dieu.

14 Pendant qu'un paisible sommeil enveloppait tout le pays
Et que la nuit, dans sa course rapide, avait atteint le milieu de sa carrière
15 Votre Parole toute-puissante s'élança du haut du ciel,
De son trône royal, comme un guerrier impitoyable,
Au milieu d'une terre vouée à l'extermination,

XVIII, 4. *Au monde* : les révélations faites au peuple hébreu n'étaient pas seulement pour lui, mais pour le monde entier. Cette vérité, proclamée par les prophètes (Ps. xxii, 27; Is. ii, 1 sv. Mich. iv, 1 sv.) est exprimée plus clairement encore dans les livres postérieurs (Tob. xiii, 11; xiv, 6).

5. *L'un de ces derniers*, Moïse, exposé sur le Nil.

8. La mort des premiers-nés des Egyptiens, étroitement liée à l'institution de la Pâque fut le moyen dont Dieu se servit pour délivrer les Israélites et se les attacher comme son peuple particulier.

9. *Des saints*, c'est-à-dire des patriarches, héritiers des bénédictions et des promesses que ceux-ci avaient reçues.

12. *Ne suffisaient pas...* : comp. Nombr. xxxiii, 4. L'embaumement des morts chez les Egyptiens demandait plusieurs semaines, et les cérémonies funèbres étaient fort longues.

13. *De croire* aux avertissements et aux menaces que Dieu leur adressait par la bouche de Moïse et d'Aaron. — *Fils de Dieu* : Israël est ainsi appelé par le Seigneur lui-même. Exod. iv, 22 sv. Comp. Jér. xxxi, 9. 20; Osée, xi, 1; Matth. ii, 15.

15. *Votre parole*, expression de la puissance divine personnifiée : comp. Osée, vi, 5 et surtout Ps. cxlvii, 15. L'auteur avait sans doute en vue I Par. xxi, 16, sur l'ange exterminateur.

6 Portant comme un glaive aigu votre irrévocable décret;
Elle était là, remplissant tout de mort;
Elle atteignait le ciel et se tenait sur la terre.
7 Aussitôt des visions de songes effrayants les troublèrent
Et des terreurs inattendues tombèrent sur eux.
8 Jetés par terre çà et là à demi morts,
Ils révélaient la cause pour laquelle ils mouraient.
9 Car les visions qui les troublaient la leur avaient révélée,
Afin qu'ils ne mourussent pas sans savoir pourquoi ils étaient frappés.

0 L'épreuve de la mort atteignit aussi les justes,
Et il y eut dans le désert une destruction de la multitude;
Mais votre colère ne dura pas longtemps.
1 Car un homme sans reproche se hâta de combattre pour *les coupables;*
Prenant les armes de son ministère,
La prière et l'encens expiatoire,
Il résista à la colère divine et fit cesser le fléau,
Montrant qu'il était votre serviteur.
2 Il vint à bout de cette sédition, non par la force corporelle,
Ni par la puissance des armes;
Mais il dompta par la parole celui qui les châtiait,
En rappelant *à Dieu* les serments qu'il avait faits aux patriarches
Et ses alliances avec eux.
3 Lorsque déjà les morts étaient tombés par monceaux les uns sur les autres,
S'interposant, il arrêta le cours de la colère
Et ferma *à l'Exterminateur* le chemin des survivants.
4 Car sur la robe qui tombait jusqu'à terre était tout l'univers;
Les noms glorieux des patriarches étaient gravés
Sur les quatre rangées de pierres précieuses,
Et votre majesté sur le diadème de sa tête.
5 Devant ces symboles sacrés, l'Exterminateur se retira,
A leur vue il fut effrayé;
Car la seule expérience de votre colère était suffisante.

CHAP. XIX. — *Les Israélites et les Egyptiens à la mer Rouge* [vers. 1—12]. *Dureté des Egyptiens envers les Israélites. — Les Egyptiens et les habitants de Sodome* [13—21]. *Conclusion de tout le livre* [22].

19 Mais une colère sans miséricorde
Poursuivit les impies jusqu'à la fin.
Car Dieu savait d'avance quelle serait leur conduite.
2 Qu'après avoir permis aux justes de s'en aller
Et pressé leur départ avec grande instance,
Ils en auraient du regret et se mettraient à leur poursuite.
3 En effet, ils n'avaient pas encore achevé leurs cérémonies funèbres,
Et ils se lamentaient encore aux tombeaux de leurs morts,
Qu'ils s'engagèrent dans un autre dessein de folie,
Et poursuivirent comme des fugitifs
Ceux qu'ils avaient conjurés de s'éloigner.
4 Une juste nécessité les entraînait à cette fin
Et leur faisait oublier ce qui venait de leur arriver,
Afin qu'ils subissent dans sa pleine mesure le châtiment
Qui manquait encore à leurs *précédents* supplices,

21. *Un homme sans reproche*, le grand prêtre Aaron.
24. *La robe* du grand prêtre : voy. Exod. xxviii, 4, 31; comp. Apoc. i, 13. — *Tout l'univers* était figuré par cette robe, ce que Philon explique ainsi : Par sa couleur bleue, qui est celle de l'air, elle figure le ciel; les fleurs qui sont au bas sont le symbole de la terre, les grenades celui de l'eau, et les sonnettes représentent l'harmonie et la symphonie de toutes ces choses. — *Sur les pierres précieuses* du rational ou pectoral du grand prêtre voy. Exod. xxviii, 17-21. — *Sur le diadème de sa tête:* sur la lame d'or servant de diadème au grand prêtre étaient gravés ces mots : Saint du Seigneur (Exod. xxviii, 36; xxxix, 30).
XIX, 3. *Achevé les cérémonies funèbres*; litt., *les deuils étaient encore dans leurs mains.*

5 Et que, tandis qu'un merveilleux passage était accordé à votre peuple,
Ils trouvassent une mort étrange.
6 Car la création tout entière fut transformée dans sa nature,
Obéissant aux commandements particuliers qui lui étaient donnés,
Afin que vos enfants fussent conservés à l'abri de tout mal.
7 Ainsi on vit une nuée couvrir le camp de son ombre;
Là où il y avait auparavant de l'eau apparut la terre ferme;
La mer Rouge ouvrit un libre passage,
Et les flots impétueux se changèrent en un champ de verdure.
8 Ils y passèrent, toute une nation,
Ayant sous les yeux de merveilleux prodiges.
9 Comme des chevaux en pâturage,
Comme des agneaux bondissants,
Ils vous glorifiaient, Seigneur, vous leur libérateur.
10 Car ils se rappelaient que, durant leur exil,
A la place des autres animaux, la terre ne produisit que des moustiques,
Et le fleuve, au lieu de poissons, une multitude de grenouilles.
11 Plus tard, ils virent encore une étrange production d'oiseaux,
Lorsque, poussés par la convoitise,
Ils demandèrent une nourriture délicate.
12 Pour satisfaire leur désir,
Des cailles montèrent du côté de la mer.
13 Et le châtiment tomba sur les pécheurs,
Non sans être signalé d'avance par de violents éclairs.
Ils souffrirent justement pour leurs crimes;
14 Car ils avaient montré pour l'étranger la haine la plus odieuse.
Ceux (de Sodome) ne voulurent pas recevoir des gens
Qui ne les connaissaient pas;
Ceux-là réduisirent en esclavage des étrangers
Qui leur avaient rendu des services.
15 Il y a plus, car voici une autre considération en faveur des premiers :
C'est en ennemis qu'ils recevaient ces étrangers,
16 Tandis que les autres accueillirent d'abord votre peuple
Avec des démonstrations de joie,
Et après l'avoir admis à la jouissance de leurs droits,
Ils l'accablèrent des plus cruelles souffrances.
17 Aussi furent-ils frappés d'aveuglement,
Comme ceux qui assiégeaient la porte du juste,
Lorsque, enveloppés de ténèbres profondes,
Ils cherchaient chacun l'entrée de la porte.
18 Car les éléments échangeaient leurs propriétés,
Comme dans le psaltérion
Les sons changent de rythme tout en restant les mêmes.
C'est ce qu'on peut voir clairement
Par les faits qui se sont passés.
19 Les animaux terrestres devenaient aquatiques,
Et ceux qui nagent passaient sur la terre.

---

7. *Le camp* des Hébreux : voy. Exod. xiii, 21 sv.; xiv, 19 sv. *Un champ de verdure* : amplification poétique.

11. Voy. Exod. xvi. 13; Nombr. xi, 13. Comp. Ps. lxxviii, 26 sv.

12. *Des cailles*, apportées par le vent qui soufflait *du côté de la mer* (Nombr. xi, 31).

13. *De violents éclairs* : Josèphe (Antiq. II, xvi, 3) rapporte que le jugement sur les Egyptiens fut précédé d'une tempête violente accompagnée de pluies, de grêles et de tonnerre. Le Psalmiste y fait allusion Ps. lxxviii, 16-18. Comp. Exod. xiv, 24 sv.

14 et sv. Dans ce passage l'auteur pallie la conduite infâme des habitants de Sodome à l'égard des deux anges qui vinrent visiter Lot (Gen. xix). — *Qui ne les connaissaient pas*, avec qui ils n'avaient jamais eu de rapport et envers qui ils n'étaient obligés en rien. — *Des étrangers*... les Hébreux qui avaient sauvé l'Egypte au temps de Joseph. Comp. Exod. i, 7. La conduite des Egyptiens est donc, sous ce rapport, plus coupable que celle des Sodomites.

16. *Les autres*, les Egyptiens : Comp. Exod. i, 10-14.

17. *Frappés d'aveuglement*, dans la plaie des ténèbres. — *Comme eux*, les Sodomites, furent frappés de cécité par les anges (Gen. xix, 11) lorsqu'*ils assiégeaient la porte du juste*, Lot.

19. *Devenaient aquatiques* : allusion au passage des Hébreux avec leurs troupeaux à tra-

0 Le feu dépassait dans l'eau sa vertu naturelle,
Et l'eau oubliait sa propriété d'éteindre.
1 D'autre part, la flamme n'atteignait pas la chair
Des frêles animaux répandus partout,
Et ne fondait pas cet aliment céleste,
Semblable au givre et fusible comme lui.
2 En toutes choses, Seigneur, vous avez glorifié votre peuple,
Vous l'avez honoré et vous ne l'avez pas méprisé;
En tout temps et en tout lieu vous l'avez assisté.

vers la mer Rouge. — *Ceux qui nagent,* les grenouilles, dans la plaie de ce nom, *passaient sur la terre* et remplissaient les maisons (Exod. viii, 3 sv. Ps. cv, 30).

20. Voy. l'explication xvi, 17-25.

21. *Frêles animaux,* tels que les sauterelles, envoyés pour châtier les Egyptiens.

L'ECCLÉSIASTIQUE

PROLOGUE.

De nombreuses et excellentes leçons nous ont été transmises par la loi, les prophètes et les autres écrivains qui les ont suivis, ce qui assure à Israël une louange méritée d'instruction et de sagesse. Et comme non seulement ceux qui les lisent acquièrent la science, mais encore ceux qui les étudient avec zèle se rendent capables d'être utiles à ceux du dehors par leur parole et leurs écrits, mon aïeul Jésus, qui s'était beaucoup appliqué à la lecture de la loi, des prophètes et des autres livres de nos pères et qui y avait acquis une grande habileté, fut amené à composer lui aussi un écrit ayant trait à la formation morale et à la sagesse, afin que ceux qui ont le désir d'apprendre, s'attachant aussi à ce livre, progressent de plus en plus dans une vie conforme à la loi.

Je vous exhorte donc à en faire la lecture avec bienveillance et attention, et à vous montrer indulgents dans les endroits où, malgré le soin que nous avons apporté à le traduire, nous paraîtrions avoir mal interprété quelques mots; car les termes hébreux n'ont pas la même force en passant dans une autre langue. Ce défaut ne se rencontre pas seulement dans ce livre; mais la loi, les prophètes et les autres livres *sacrés* n'offrent pas moins de différences quand on compare la version à l'original.

Etant allé en Egypte en la trente-huitième année du règne d'Evergète, je trouvai, pendant mon séjour, que l'instruction *religieuse* était loin d'égaler *la nôtre*. J'ai donc regardé comme très nécessaire de donner quelque soin et quelque labeur à la traduction du livre de mon aïeul. A cet effet j'ai consacré à cette œuvre, durant ce temps, beaucoup de veilles et d'application afin de la conduire à bonne fin et de la publier pour ceux aussi qui, sur la terre étrangère, sont désireux de s'instruire et disposés à conformer leur vie à la loi *du Seigneur*.

PROLOGUE. Ce *prologue* n'est pas regardé comme canonique, c.-à-d. comme faisant partie des Ecritures inspirées.

La loi, les prophètes, les autres écrivains, appelés *hagiographes:* telle était, dès l'époque du traducteur et même de l'auteur de l'Ecclésiastique, la division des livres contenus dans le canon des Juifs.



PREMIÈRE PARTIE.

ORIGINE ET NATURE DE LA SAGESSE. EXHORTATIONS A SE LIVRER A ELLE ET A SUIVRE SES ENSEIGNEMENTS [CH. I—XVI, 21].

CHAP. I. — *Origine de la sagesse* [vers. 1 — 10]. *La crainte de Dieu et ses rapports avec la sagesse* [1 — 130].

TOUTE sagesse vient du Seigneur,
Elle est avec lui éternellement.
2 Qui peut compter le sable de la mer,
Les gouttes de la pluie et les jours du passé?
3 Qui peut atteindre les hauteurs du ciel, la largeur de la terre,
La profondeur de l'abime et de la sagesse?
4 La sagesse a été créée avant toutes choses,
Et la lumière de l'intelligence dès l'éternité.
5 [La source de la sagesse, c'est la parole de Dieu au plus haut des cieux,
Ses voies sont les commandements éternels.]
6 A qui a été révélée la racine de la sagesse?
Qui a connu ses desseins profonds?
7 [A qui la science de la sagesse a-t-elle été révélée,
Et qui comprend son habileté?]
8 Il n'y a qu'un sage grandement redoutable,
Assis sur son trône : c'est le Seigneur.
9 C'est lui qui l'a créée;
Il l'a vue et il l'a fait connaître.
10 Il l'a répandue sur toutes ses œuvres,
Ainsi que sur toute chair, selon *la mesure de* son don,
Il l'a donnée libéralement à ceux qui l'aiment.

11 La crainte du Seigneur est gloire et honneur,
Et joie, et couronne d'allégresse.
12 La crainte du Seigneur réjouit le cœur;
Elle donne gaieté, joie et longue vie.
13 Celui qui craint le Seigneur s'en trouvera bien à la fin
Et il trouvera grâce au jour de sa mort.
[L'amour de Dieu est une glorieuse sagesse;
Ceux à qui il se montre, Dieu leur communique la sagesse,
Pour le contempler et reconnaitre ses grandeurs.]
14 Le commencement de la sagesse est de craindre Dieu;
Elle est formée avec les fideles dans le sein de leur mère.
15 Elle s'est préparé chez les hommes une éternelle habitation;
Elle demeurera fidèlement avec leur race.

I, 1. *Sagesse*, *σοφία* : ici, comme dans les *Proverbes* et le livre de la *Sagesse*, ce mot signifie tantôt la Sagesse incréée, soit comme attribut divin impersonnel, soit comme hypostatique en Dieu; tantôt la sagesse créée, soit communiquée par Dieu à ses créatures raisonnables, soit poétiquement personnifiée. L'auteur emploie comme termes corrélatifs : *φρόνησις*, *σύνεσις*, *ἐπιστήμη*, *παιδεία*, *prudentia*, *intellectus*, *scientia*, *disciplina* dans la Vulgate.

La Vulg. traduit la fin du vers. 3 : *qui a pénétré la sagesse de Dieu antérieure à toutes choses!*

5. Ce verset et tous les autres qui seront mis entre parenthèses se trouvent dans la Vulgate et dans quelques manuscrits grecs, mais non dans le cod. Vatic.

9. *Qui l'a créée;* la Vulg. ajoute, *dans* ou *par l'Esprit-Saint.* — *Il l'a fait connaître* par ses œuvres, en créant le monde, où elle se montre avec éclat dans l'ordre et l'harmonie de toutes ses parties. *Dinumeravit* rend bien le gr. *ἐξηρίθμησεν*, mais on conjecture avec vraisemblance que *ἐξηρίθμησεν* rend mal le sens que doit prendre ici le mot hébreu (*safar*) qui signifie à la fois *compter* et *raconter*.

14. *Le commencement de la sagesse :* comp. Prov. I, 7. — *Elle est formée*, etc. : elle est donnée aux hommes fidèles dès le premier moment de leur existence.

15. La Vulg. traduit le second membre : *elle marche avec les femmes choisies, et se montre dans la compagnie des justes et des fidèles;*

6 La plénitude de la sagesse est de craindre le Seigneur;
Elle rassasie de ses fruits ceux qui la possèdent.
7 Elle remplit toute sa maison de choses désirables
Et ses greniers de ses produits.
8 La couronne de la sagesse, c'est la crainte du Seigneur;
Elle fait fleurir la paix et les fruits de salut.
9 Le Seigneur l'a vue et l'a manifestée;
[Et toutes deux sont des dons de Dieu.]
Il fait jaillir à flots la science et la lumière de l'intelligence.
0 La racine de la sagesse, c'est de craindre le Seigneur;
Il exalte la gloire de ceux qui la possèdent.
1 [La crainte du Seigneur bannit le péché,
Et celui qui s'y attache détourne la colère.]

2 L'homme injuste et emporté ne saurait être justifié,
Car la fougue de la colère amène sa ruine.
3 L'homme patient attend jusqu'au temps voulu,
Et ensuite la joie lui est rendue.
4 Il cache jusque-là ses paroles,
Et les lèvres des fidèles raconteront sa prudence.
5 Les trésors de la sagesse renferment des maximes de prudence,
Mais la piété envers Dieu est en abomination au pécheur.
6 Désires-tu la sagesse? garde les commandements,
Et le Seigneur te l'accordera.
7 Car la sagesse et l'instruction, c'est la crainte du Seigneur,
Et ce qui lui plaît, c'est la fidélité et la mansuétude.
8 Ne te refuse pas à la crainte du Seigneur,
Et ne t'adonne pas à elle avec un cœur double.
9 Ne sois pas hypocrite devant les hommes,
Et prends garde à tes lèvres.
0 Ne t'élève pas toi-même, de peur que tu ne tombes,
Et que tu n'attires sur toi la confusion.
Car le Seigneur révélera ce que tu caches,
Et te précipitera au milieu de l'assemblée,
Parce que tu ne t'es pas adonné à la crainte du Seigneur,
Et que ton cœur est plein de fraude.

CHAP. II. — *Constance dans l'épreuve* [vers. 1—6]. *Confiance en Dieu* [7—11]. *Malheur aux âmes chancelantes et incertaines* [12—14]. *Vertus de ceux qui craignent Dieu* [15—18].

2 Mon fils, en entrant au service du Seigneur,
Prépare ton âme à l'épreuve.
2 Rends droit ton cœur et sois constant,
Et ne précipite rien au temps du malheur.
3 Attache-toi à Dieu et ne t'en sépare pas,
Afin que tu grandisses à la fin.

---

elle insère en outre trois versets, dont le dernier répète le vers. 13 : *La crainte du Seigneur est la relation de la science à Dieu*, donne à la science une tendance religieuse, la fait tendre vers Dieu. — *La relation à Dieu garde et sanctifie le cœur, elle donne contentement et joie.* — *Celui qui craint le Seigneur s'en trouvera bien, et au jour de sa fin il sera béni.*

20. Dans la Vulg. il y a interversion des deux membres. — Après *c'est de craindre le Seigneur*, la Vulgate ajoute *et ses rameaux ont une longue vie. Dans les trésors de la sagesse se trouvent l'intelligence et la relation de la science à Dieu : mais la sagesse est une abomination pour les pécheurs.*

21. *La colère* de Dieu. La Vulg. met à la place du second membre : *car celui qui est sans crainte* (de Dieu) *ne saurait être justifié*, reconnu juste.

24. *Il cache*; la Vulg. donne à ce verbe un autre sujet : *l'homme de sens cache*, etc.

27. La Vulg. ajoute à ce verset : *et il remplira le trésor de celui qui les possède.*

II, 1. La Vulg. ajoute après le 1er membre : *demeure ferme dans la justice et dans la crainte.*

2. La Vulg. ajoute après le 1er membre : *prête l'oreille et recueille les paroles de la sagesse*, et après le 2e membre : *supporte ce que Dieu te donne à supporter*; ou, d'après une autre interprétation, *attends les attentes de Dieu*, attends le moment que Dieu a fixé pour la fin de ton épreuve.

4 Tout ce qui vient sur toi, accepte-le.
Et dans les vicissitudes de ton humiliation sois patient.
5 Car l'or et l'argent s'éprouvent dans le feu,
Et les hommes agréables à Dieu dans le creuset de l'humiliation.
6 Aie foi en Dieu, et il te relèvera;
Marche dans la voie droite et espère en lui.

7 Vous qui craignez le Seigneur, attendez sa miséricorde,
Et ne vous détournez pas, de peur que vous ne tombiez.
8 Vous qui craignez le Seigneur, ayez foi en lui,
Et votre récompense ne se perdra pas.
9 Vous qui craignez le Seigneur, espérez le bonheur,
La joie éternelle et la miséricorde.
10 Considérez les générations antiques et voyez :
Qui jamais a espéré au Seigneur et a été confondu?
Qui est resté fidèle à ses préceptes et a été abandonné?
Qui l'a invoqué et n'a reçu de lui que le mépris?
11 Car le Seigneur est compatissant et miséricordieux;
Il remet les péchés et délivre au jour de l'affliction.

12 Malheur aux cœurs timides,
Aux mains sans vigueur,
Au pécheur qui marche dans deux voies!
13 Malheur au cœur lâche, parce qu'il n'a pas foi *en Dieu!*
Aussi n'aura-t-il pas sa protection.
14 Malheur à vous qui avez perdu la patience!
Que ferez-vous au jour de la visite du Seigneur?
15 Ceux qui craignent le Seigneur ne sont pas indociles à sa parole,
Et ceux qui l'aiment gardent fidèlement ses voies.

16 Ceux qui craignent le Seigneur cherchent son bon plaisir,
Et ceux qui l'aiment se rassasient de sa loi.
17 Ceux qui craignent le Seigneur préparent leurs cœurs
Et tiennent leurs âmes humiliées devant lui,
18 *En disant :* Nous tomberons entre les mains du Seigneur,
Et non entre les mains des hommes;
Car autant il a de puissance,
Autant il a de miséricorde.

CHAP. III. — *Devoirs des enfants envers leurs parents* [vers. 1 — 16]. *Sois doux et humble, miséricordieux et reconnaissant* [17 — 31].

3 Mes enfants, écoutez-moi, qui suis votre père,
Et faites en sorte que vous obteniez le salut.
2 Car le Seigneur veut que le père soit honoré par ses enfants,
Et il a affermi sur les fils l'autorité de la mère.
3 Celui qui honore son père expie ses péchés.
4 Et c'est amasser un trésor que d'honorer sa mère.
5 Celui qui honore son père sera réjoui par ses enfants,
Et il sera exaucé au jour de sa prière.

4. La Vulg. ajoute après le 1er membre : *sois fort dans la souffrance.*

6. La Vulg. ajoute un 3e membre : *garde sa crainte et vieillis avec elle.*

9. La Vulg. ajoute ce verset : *Vous qui craignez le Seigneur, aimez-le, et vos cœurs seront illuminés.*

11. La Vulg. ajoute : *il est le protecteur de tous ceux qui le cherchent avec sincérité.*

12. *Cœurs timides.* Vulg., *aux cœurs doubles et aux lèvres criminelles.*

14. La Vulg. ajoute après le 1er membre : *et qui ont abandonné les voies droites pour s'égarer dans des chemins tortueux.*

17. La Vulg. traduit le 2e membre : *et ils sanctifient leurs âmes devant lui;* puis elle ajoute : *ceux qui craignent le Seigneur gardent ses commandements, et ils ont patience jusqu'au jour de sa visite.*

18. La Vulg. ajoute à tort en tête du verset : *si nous ne faisons pénitence.*

III. La Vulg. ajoute au début du chap. : *Les enfants de la sagesse forment la société des justes, et leur race est obéissance et amour.*

3. Vulg. : *celui qui aime Dieu implorera le pardon de ses péchés, il s'en abstiendra et il sera exaucé dans sa prière de chaque jour,* peu en harmonie avec le contexte.

6 Celui qui honore son père aura de longs jours;
Celui qui obéit au Seigneur donnera consolation à sa mère;
7 [Celui qui craint le Seigneur honore ses parents;]
Comme l'esclave son maître, il sert ceux qui lui ont donné le jour.
8 En action et en parole honore ton père,
Afin que sa bénédiction vienne sur toi;
9 Car la bénédiction du père affermit les maisons de ses enfants;
Mais la malédiction de la mère les bouleverse jusque dans leurs fondements.

10 Ne te glorifie pas de l'opprobre de ton père,
Car sa confusion ne saurait te faire honneur,
11 Car la gloire d'un homme lui vient de l'honneur de son père,
Et une mère méprisée est la honte de ses enfants.
12 Mon fils, soutiens ton père dans sa vieillesse,
Et ne le contriste pas durant sa vie.
13 Son esprit viendrait-il à s'affaiblir, sois indulgent,
Et ne le méprise pas dans la plénitude de tes forces.
14 Car le bien fait à un père ne sera pas mis en oubli,
Et à la place de tes péchés, ta maison deviendra prospère.
15 Au jour de ta tribulation le Seigneur se souviendra de toi;
Comme la glace *se fond* par un temps serein,
Ainsi se dissiperont tes péchés.
16 Il ressemble au blasphémateur celui qui délaisse son père;
Il est maudit de Dieu celui qui irrite sa mère.

17 Mon fils, accomplis tes œuvres avec mansuétude,
Et tu seras aimé de l'homme agréable *à Dieu*.
18 Plus tu es grand, plus sois humble en toutes choses,
Et tu trouveras grâce devant Dieu.
19 Car la puissance de Dieu est grande,
Et il est glorifié par les humbles.
20 Ne cherche pas ce qui est trop difficile pour toi,
Et ne scrute pas ce qui dépasse tes forces.
21 Ce qui t'est commandé, voilà à quoi tu dois penser,
Car tu n'as que faire des choses cachées.
22 Ne t'applique point aux occupations superflues,
Car on t'a déjà montré plus de choses que l'intelligence humaine n'en peut comprendre.
23 L'illusion en a égaré un grand nombre,
Et une présomption coupable a fait dévier leurs pensées.

24 Celui qui aime le danger y trouvera sa perte :
Et le cœur dur tombe à la fin dans le malheur.
25 Le cœur dur sera accablé d'afflictions,
Comme le pécheur entasse péchés sur péchés.
26 Le malheur de l'orgueilleux est sans remède,
Car la plante du péché a jeté en lui ses racines.

---

6. *Au Seigneur*. Vulg. *à son père*.

8. *Sur toi*; la Vulg. ajoute, *et que cette bénédiction demeure jusqu'à la fin*.

11. *Une mère*; Vulg. *un père*.

14. La Vulg. traduit le 2e membre : *et pour avoir supporté le défaut* (la vieillesse) *de ta mère, le bonheur te sera rendu*. Une seconde traduction des mêmes mots se trouve en tête du vers. 15.

17. La Vulg. traduit le 2e membre : *et tu auras parmi les hommes plus d'amour encore que de gloire*; ou bien : *outre la gloire*, l'estime des hommes, *tu auras encore leur affection*.

21. Vulg. *mais ce que Dieu t'a commandé, voilà à quoi tu dois toujours penser*; *et ne sois pas curieux de* connaître *un trop grand nombre de ses œuvres. Il ne t'est pas en effet nécessaire de voir de tes yeux les choses cachées*.

22. Après le 1er membre la Vulg. dit de nouveau : *et ne sois pas curieux de connaître un trop grand nombre de ses œuvres*.

23. La Vulg. traduit le 2e membre : *et leur esprit propre les a retenus dans la vanité*.

24. La Vulg. ajoute ici ce verset : *le cœur qui s'engage dans deux voies ne réussira point, et l'homme au cœur pervers y trouvera une occasion de chute*.

26. Vulg. *Il n'y a point de guérison pour l'assemblée des orgueilleux. La plante du péché jettera en eux ses racines et on ne* le *comprendra pas*.

27 Le cœur de l'homme intelligent médite la parabole;
Trouver une oreille attentive est le désir du sage.
28 L'eau éteint le feu le plus ardent,
Et l'aumône expie les péchés.
29 Celui qui paie de retour les bienfaits songe à l'avenir,
Et au jour du malheur il trouvera un appui.

CHAP. IV. — *Devoirs envers les pauvres* [vers. 1—10]. *Avantages de la sagesse* [1—19]. *Conseils divers* [20—31].

4 Mon fils, ne prive pas le pauvre de sa subsistance;
Ne fais pas attendre les yeux de l'indigent.
2 N'afflige pas l'âme de celui qui a faim,
Et n'aigris pas l'indigent dans sa détresse.
3 N'irrite pas davantage un cœur exaspéré,
Et ne diffère pas de donner au nécessiteux.
4 Ne repousse pas le suppliant qui souffre,
Et ne détourne pas ton visage du pauvre.
5 Ne détourne pas ton regard du nécessiteux,
Et ne lui donne pas occasion de te maudire;
6 Car s'il te maudit dans l'amertume de son âme,
Celui qui l'a fait exaucera sa prière.
7 Rends-toi agréable à la société,
Et devant un grand abaisse ton front.
8 Prête l'oreille au pauvre,
Et fais-lui avec douceur une réponse qui le réjouisse.
9 Tire l'opprimé des mains de l'oppresseur,
Et ne sois pas pusillanime quand tu rends la justice.
10 Sois comme un père pour les orphelins,
Comme son mari pour leur mère,
Et tu seras comme un fils du Très-Haut,
Et il aura pour toi plus de tendresse que ta mère.

11 La sagesse exalte ses enfants,
Et prend soin de ceux qui la cherchent.
13 Celui qui l'aime aime la vie,
Et ceux qui la cherchent avec empressement seront remplis de joie.
13 Celui qui s'attache à elle aura la gloire en partage,
Et partout où il entrera, le Seigneur enverra sa bénédiction.
14 Ceux qui la servent servent le Saint,
Et ceux qui l'aiment sont aimés du Seigneur.
15 Celui qui l'écoute jugera les nations,
Et celui qui vient à elle habitera en sécurité.
16 Celui qui met en elle sa confiance l'aura en partage,
Et sa postérité en gardera la possession.
17 Car dans le commencement elle s'engage avec lui dans une voie difficile;
Elle amène sur lui la crainte et la frayeur;
Elle le tourmente par sa *dure* discipline,

---

27. La Vulg. ajoute : *le cœur sage et intelligent s'abstient de péchés, et il prospère en œuvres de justice.*

29. Le sujet de la phrase n'étant pas exprimé, on peut sous-entendre *l'homme* ou *le Seigneur*. La Vulg., à la suite de quelques manuscrits grecs qui ont le mot κύριος, adopte ce dernier sens : *le Seigneur paiera de retour* (Vulg. *regarde*) *celui qui pratique la miséricorde; il se souviendra de lui plus tard, et au jour du malheur, il* (le miséricordieux) *trouvera un appui.*

IV, 6. Après le 1[er] membre la Vulg. ajoute : *sa prière sera exaucée*, ce qui est une dittographie du 2[e] membre.

7. Après le 1[er] membre la Vulg. ajoute *et devant un ancien humilie-toi*, ce qui est une dittographie du 2[e] membre.

8. La Vulg. ajoute au 1[er] membre *et paie ta dette.*

9. Dans la Vulg. le 2[e] membre doit être réuni à *in judicando* du vers. suiv. et traduit : *N'aie pas l'âme aigrie quand tu rends la justice.*

11. *Exalte*, Vulg., *inspire la vie.* — Après le 2[e] membre, la Vulg. ajoute *et les précède dans la voie de la justice.*

14. *Le Saint*, par excellence, le Seigneur.

17. *Dans une voie difficile* La Vulg. traduit *dans la tentation*, et ajoute, *et tout d'abord elle l'éprouve.*

Jusqu'à ce qu'elle puisse se fier à lui,
Et qu'elle l'ait éprouvé par ses prescriptions.
18 Mais alors elle revient droit à lui;
Elle le réjouit et lui révèle ses secrets.
19 S'il s'égare, elle l'abandonne
Et le livre à sa perte.

20 Observe le temps et garde-toi du mal,
Et n'aie pas à rougir de toi-même.
21 Il y a une honte qui amène le péché,
Et il y a une honte qui attire la gloire et la grâce.
22 N'aie égard à personne au préjudice de ton âme,
Et ne rougis pas pour ta perte.
23 Ne retiens pas une parole au moment de sauver *ton frère*,
[Et ne cache pas ta sagesse par vaine gloire];
24 Car c'est au langage qu'on reconnait la sagesse,
Aux paroles de la langue que se montre la science.
25 Ne contredis pas la vérité,
Mais rougis de manquer d'instruction.
26 N'aie pas honte de confesser tes péchés,
Et ne lutte pas contre le cours du fleuve.
27 Ne te soumets pas à un homme insensé,
Et n'aie pas égard à la personne d'un puissant.
28 Jusqu'à la mort combats pour la vérité,
Et le Seigneur combattra pour toi.

29 Ne sois pas dur dans ton langage,
Paresseux et lâche dans tes actions.
30 Ne sois pas comme un lion dans ta maison,
Ni capricieux au milieu de tes serviteurs.
31 Que ta main ne soit pas étendue pour recevoir,
Et retirée en arrière pour donner.

CHAP. V. — *Sécurité dangereuse* [vers. 1—7]. *Danger des richesses* [8—10]. *Langue double* [11—vi, 1].

5 Ne t'appuie pas sur tes richesses,
Et ne dis pas : " J'ai assez de biens. "
2 Ne suis pas ta convoitise et ta force,
Pour satisfaire les désirs de ton cœur;
3 Et ne dis pas : " Qui sera mon maître? "
Car certainement le Seigneur te punira.

4 Ne dis point : " J'ai péché, et que m'est-il arrivé [de fâcheux]? "
Car le Seigneur est patient.
5 Ne sois pas sans crainte au sujet de l'expiation,
Et n'ajoute pas péché à péché.
6 Ne dis point : " La miséricorde de Dieu est grande,
Il pardonnera la multitude de mes péchés; "

18. Après le 2e membre, la Vulg. ajoute : *et lui prodigue des trésors de science et d'intelligence de la justice.*

20. Vulg. (2e membre), *pour le bien de ton âme n'aie pas honte de dire la vérité.*

22. La Vulg. traduit le 2e membre : *et ne mens pas aux dépens* de ton âme. Une autre traduction des mêmes mots forme ensuite un verset : *N'aie point de respect* ou *d'égard pour le prochain dans sa chute*, pour les fautes du prochain.

24. La Vulg. paraphrase le 2e membre : *l'intelligence, la science et la doctrine sont dans la parole de l'homme de sens, et la fermeté se manifeste dans les œuvres de justice.*

26. La Vulg. transporte le 2e membre à la fin du vers. suiv.

28. *La vérité;* Vulg. *la justice.* La Vulg. traduit deux fois le 1er membre sans variante bien notable et ajoute au 2e membre, *contre tes ennemis.*

30. La Vulg. traduit deux fois le 2e membre : *bouleversant les gens de ta maison et tyrannisant ceux qui te sont soumis.*

V, 1. Vulg., *ne tourne pas tes efforts vers les richesses injustes, et ne dis pas : J'ai assez pour vivre.* Elle ajoute : *car cela ne sert de rien au jour du châtiment et du malheur.*

3. La Vulgate traduit ainsi le premier membre : *Ne dis pas comment ai je pu le faire? Ou qui me soumettra à cause de mes actions.*

5. Les fragments hébreux portent : *Ne te fie pas au pardon pour ajouter faute sur faute.*

Car de lui viennent la pitié et la colère,
Et son courroux tombe sur les pécheurs.
7 Ne tarde pas à te convertir au Seigneur,
Et ne diffère pas de jour en jour;
Car la colère du Seigneur éclatera tout à coup,
Et au jour de la vengeance tu périras.

8 Ne t'appuie pas sur des richesses injustes,
Car elles ne te serviront de rien au jour du malheur.
9 Ne vanne pas à tout vent,
Et ne marche pas dans toute voie :
Ainsi fait le pécheur à la langue double.
10 Sois ferme dans ton sentiment,
Et que ton langage soit un.
11 Sois prompt à écouter
Et lent à donner une réponse.
12 Si tu as de l'intelligence, réponds à ton prochain;
Sinon, mets la main sur ta bouche.
13 La gloire et la honte sont dans la parole,
Et la langue de l'homme cause sa perte.
14 Ne t'attire pas le nom de médisant,
Et ne tends pas des pièges avec ta langue;
Car la confusion tombe sur le voleur,
Et une condamnation sévère atteint la langue double.
15 Ne sois en faute ni beaucoup ni peu,
6 Et d'ami ne deviens pas ennemi;
Car le méchant aura en partage la honte et l'opprobre :
Tel est le pécheur à la langue double.

CHAP. VI. — *Contre l'orgueil* [vers. 2 — 4].
L'amitié et ses avantages. [5 — 17]. *Exhortation à la sagesse.* [18 — 36].

2 Ne t'élève pas toi-même selon les pensées de ton âme,
De peur que tu ne sois déchiré, comme un taureau.
3 Tu dévoreras ton feuillage,
Tu feras périr tes fruits,
Et tu ne laisseras de toi qu'un bois aride.
4 L'âme perverse perd celui qui la possède;
Elle fait de lui la risée de ses ennemis.

5 Une parole douce fait beaucoup d'amis,
Et la langue aimable est riche d'affabilité.
6 Qu'ils soient nombreux ceux qui vivent en bons rapports avec toi,
Mais prends conseil d'un seul entre mille.
7 Si tu veux acquérir un ami, acquiers-le en l'éprouvant,
Et ne te confie pas à lui à la légère;
8 Car tel est ami à ses heures,
Qui ne le restera pas au jour de ton affliction.
9 Tel est ami qui deviendra un ennemi,
Et qui révélera votre différend à ta confusion.

8. Sur les vers. 8-10 comp. Prov. x, 2.

10. La Vulg. paraphrase : *Sois ferme dans la voie du Seigneur, dans la sincérité de ce que tu penses et de ce que tu sais, et que la parole de paix et de justice t'accompagne toujours.*

11. Vulg. : *sois patient à entendre la parole afin de comprendre, et fais avec sagesse une réponse juste.*

12. La Vulg. ajoute : *de peur d'être pris dans une parole indiscrète et d'avoir à rougir.*

14. La Vulg. ajoute : *au médisant la haine, l'inimitié et l'infamie.*

15. Vulg. : *fais également justice au petit et au grand.*

VI, 2-3. Vulg.: *ne t'élève pas dans les pensées de ton âme, comme un taureau, de peur que ta force ne soit brisée par la folie et qu'elle* (la folie) *ne dévore tes feuilles, ne détruise tes fruits et te laisse comme un bois aride dans le désert.*

4. La Vulg. ajoute : *et le réduira au sort des impies.*

5. La Vulg. ajoute au premier membre, *et apaise les ennemis*, et traduit le 2°, *dans l'homme de bien la langue affable abonde* (en paroles affables).

9. *Il révélera votre différend*, il racontera les causes de sa rupture de manière à mettre les torts de ton côté. La Vulg. traduit le deuxième membre : *et tel est ami qui dévoilera les hai-*

Tel est ami assis à ta table,
Qui ne le restera pas au jour de ton malheur.
Durant ta prospérité, il sera comme un autre toi-même,
Et il parlera librement avec les gens de ta maison.
Si tu tombes dans l'humiliation, il sera contre toi,
Et il se cachera devant toi.
Eloigne-toi de tes ennemis,
Et sois sur tes gardes avec tes amis.
Un ami fidèle est une protection puissante,
Celui qui le trouve a trouvé un trésor.
Rien ne vaut un ami fidèle;
Aucun poids ne saurait en marquer le prix.
Un ami fidèle est un remède de vie;
Ceux qui craignent le Seigneur le trouvent.
Celui qui craint le Seigneur a une véritable amitié,
Car son ami lui est semblable.

Mon fils, dès ta jeunesse adonne-toi à l'instruction,
Et jusqu'à tes cheveux blancs tu trouveras la sagesse.
Approche-toi d'elle comme l'homme qui laboure et qui sème,
Et attends ses bons fruits.
Pendant un peu de temps tu auras de la peine à la cultiver,
Et bientôt tu mangeras de ses fruits.
Combien elle paraît dure aux ignorants!
L'insensé ne lui restera pas attaché.
Comme une lourde pierre d'épreuve, elle pèse sur lui,
Et il ne tarde pas à la rejeter.
Car la sagesse justifie son nom :
Elle ne se découvre pas au grand nombre.

Ecoute, mon fils, et reçois ma pensée,
Et ne rejette pas mon conseil.
Engage ton pied dans ses entraves,
Et ton cou dans son collier.
Courbe ton épaule pour la porter,
Et ne t'irrite pas de ses liens.
Viens à elle de toute ton âme,
Et garde ses voies de toutes ses forces.
Suis ses traces et cherche-la, et elle se fera connaître à toi,
Et quand tu l'auras saisie, ne la quitte pas.
Car à la fin tu trouveras son repos,
Et elle se changera pour toi en sujet de joie.
Ses entraves deviendront pour toi une protection puissante,
Et son collier un vêtement de gloire.
Car sur sa tête est un ornement d'or,
Et ses bandeaux sont des fils d'hyacinthe.
Tu t'en revêtiras comme d'une robe de gloire,
Et tu la mettras sur ta tête comme une couronne de joie.
Mon fils, si tu *le* veux, tu acquerras l'instruction,
Et si tu appliques ton âme, tu deviendras habile.
Si tu écoutes volontiers, tu apprendras;
Si tu prêtes l'oreille, tu deviendras sage.
Tiens-toi dans la compagnie des vieillards;
Si tu rencontres un sage, attache-toi à lui.

---

nes, la dispute et les injures qui se sont préparées pendant qu'il était encore ton ami.

11. La Vulg. traduit le premier membre : *si l'ami demeure fidèle, il te sera comme un autre toi-même.*

12. Vulg. : *s'il s'abaisse devant toi et se cache en ta présence*, de peur d'être importun, *tu auras là une excellente amitié dans l'union des cœurs.*

15. La Vulg. traduit le deuxième membre : *aucun poids d'or et d'argent ne peut être mis en balance avec la sincérité de sa foi.*

22. La Vulg. ajoute : *mais dans ceux qui la connaissent elle persévère jusqu'à la vue de Dieu*, jusqu'à ce qu'elle les ait conduits à la vue de Dieu.

30. Vulg. : *car en elle est l'honneur de la vie, et ses liens sont des chaînes salutaires.*

35 Ecoute volontiers tout discours sur Dieu
Et que les maximes de sagesse ne t'échappent pas.
36 Si tu vois un homme de sens, sois près de lui dès le matin,
Et que ton pied use le seuil de sa porte.
37 Médite sur les commandements du Seigneur,
Et réfléchis constamment à ses préceptes.
Lui-même affermira ton cœur,
Et la sagesse que tu désires te sera donnée.

CHAP. VII. — *Exhortation générale à éviter le mal* [vers. 1 — 3], *suivie d'avertissements et de conseils divers* [4 — 36.]

7 Ne fais pas le mal,
Et le mal ne te saisira pas.
2 Eloigne-toi de ce qui est injuste,
Et l'injuste s'éloignera de toi.
3 Mon fils, ne sème point dans les sillons de l'injustice,
Si tu ne veux pas récolter sept fois autant.

4 Ne demande pas au Seigneur un gouvernement,
Ni au roi un siège d'honneur.
5 N'essaie pas de paraître juste devant le Seigneur,
Et ne cherche pas à paraître sage devant le roi.
6 Ne brigue pas la fonction de juge,
De peur que tu n'aies pas la force d'extirper l'injustice,
De peur que tu ne sois intimidé en présence d'un puissant,
Et que tu ne mettes en péril ton équité.

7 N'offense pas toute la population d'une ville,
Et ne te jette pas au milieu de la foule.
8 Ne lie pas deux fois le péché,
Car même pour un seul tu ne seras pas impuni.
9 Ne dis pas : " Dieu regardera favorablement la multitude de mes offrandes,
Et lorsque j'offrirai mes présents au Dieu très haut, il les recevra."
10 Ne sois pas pusillanime dans ta prière,
Et ne néglige pas de faire l'aumône.

11 Ne te moque pas de l'homme dont le cœur est affligé,
Car il y en a un qui abaisse et qui élève.
12 Ne forge point de mensonge contre ton frère;
Ne le fais pas non plus contre ton ami.
13 Garde-toi de dire aucun mensonge,
Car le mensonge continu ne tourne pas à bien.
14 Ne bavarde pas dans la compagnie des vieillards,
Et ne répète pas les paroles de ta prière.

15 Ne hais pas les labeurs pénibles,
Ni le travail des champs institué par le Très-Haut.
16 Ne te mets pas parmi le plus grand nombre des pécheurs;
Souviens-toi que la vengeance ne tardera pas.
17 Humilie profondément ton âme,
Car le feu et le ver sont le châtiment de l'impie.

18 N'échange pas ton ami pour un trésor,
Ni ton frère pour l'or d'Ophir.

VII, 5. La Vulg. ajoute après le premier membre : *car il connaît bien les cœurs.*

8. *Ne lie pas deux fois* de suite *le péché* à ton âme (comp. Is. v, 18), ne renouvelle pas une faute commise, sous prétexte que le châtiment n'a pas suivi. D'autres : *ne lie pas*, dans l'expiation que tu offres à Dieu (comp. vers. 9), deux péchés successivement commis, mais fais l'expiation aussitôt.

9. Ce verset est placé dans la Vulg. après le suivant.

11. *Il y en a un*, savoir, comme l'explique la Vulg., *Dieu qui voit tout.*

18. La Vulg. traduit largement : *ne te rends pas coupable contre l'ami qui te fait attendre de l'argent*, qu'il te doit ou que tu lui demandes, *et ne méprise pas pour de l'or ton frère bien-aimé.*

Ne te détourne pas d'une épouse intelligente et vertueuse,
Car son charme vaut mieux que l'or.
Ne maltraite pas l'esclave qui travaille fidèlement,
Ni le mercenaire qui se dévoue *à ton service.*
Aime l'esclave intelligent;
Ne le prive pas de la liberté.

As-tu des troupeaux, prends-en soin,
Et s'ils te sont utiles, garde-les chez toi.
As-tu des fils, instruis-les,
Et plie-les au joug dès leur enfance.
As-tu des filles, veille à leur chasteté,
Et n'aie pas avec elles un visage jovial.
Marie ta fille, et tu auras fini une grosse affaire;
Et donne-la à un homme intelligent.

As-tu une femme selon ton cœur, ne la répudie pas.
[Mais ne te donne pas à une femme qui t'est contraire].
Honore ton père de tout ton cœur,
Et n'oublie pas les douleurs de ta mère.
Souviens-toi que c'est par eux que tu es venu au monde :
Et comment leur rendras-tu ce qu'ils t'ont donné?

Crains le Seigneur de toute ton âme,
Et tiens ses prêtres en grand honneur.
Aime de toutes tes forces Celui qui t'a fait,
Et ne délaisse pas ses ministres.
Crains le Seigneur et honore le prêtre;
Donne-lui sa part, comme il est prescrit :
La victime pour le délit avec le don des épaules,
La sainte oblation et les prémices dues aux saints.

Tends aussi la main au pauvre,
Afin que ta bénédiction soit complète.
Donne gracieusement à tout vivant,
Et ne refuse pas ton bienfait au mort.
Ne fais pas défaut à ceux qui pleurent,
Et sois en deuil avec les affligés.
Ne néglige pas de prendre soin des malades;
Pour cet acte de charité tu seras aimé *de Dieu.*
Dans toutes tes actions souviens-toi de ta fin,
Et tu ne pécheras jamais.

CHAP. VIII. — *Diverses règles de prudence à observer dans les relations sociales.*

N'aie pas de dispute avec un homme puissant,
De peur que tu ne tombes entre ses mains.
N'aie pas de querelle avec un homme riche,
De peur qu'il ne t'oppose le poids *de son or;*
Car l'or a perdu beaucoup de gens,
Il a même fait dévier le cœur des rois.
N'aie pas de dispute avec un grand parleur,
Et n'entasse pas de bois dans son feu.
Ne plaisante pas avec un homme mal élevé,
De peur que tes ancêtres ne soient déshonorés.
Ne raille pas l'homme qui se détourne du péché;
Souviens-toi que nous sommes tous dignes de châtiment.

---

19. La Vulgate ajoute au 1er membre, *que tu as eue en partage dans la crainte du Seigneur.*

21. *Aime;* la Vulg. ajoute, *comme ton âme.* La Vulg. ajoute au deuxième membre *et ne le laisse pas dans l'indigence après l'avoir affranchi* (Deut. xv, 13 sv.).

25. *Une grosse affaire,* car il est aussi difficile de la garder à la maison paternelle que de lui trouver un mari convenable.

VIII, 5. La Vulg. ajoute au premier membre : *et ne lui adresse pas de reproches.*

6 Ne méprise pas un homme dans sa vieillesse,
Car quelques-uns d'entre nous vieillissent aussi.
7 Ne te réjouis pas quand un homme meurt;
Souviens-toi que nous mourrons tous.

8 Ne néglige pas les discours des sages,
Et entretiens-toi de leurs maximes;
Car tu apprendras d'eux l'instruction
Et l'art de servir les grands [sans reproche].
9 Ne laisse pas échapper les discours des vieillards,
Car eux-mêmes ont appris de leurs pères.
Tu apprendras d'eux la sagesse,
Et à bien répondre quand il en sera besoin.

10 N'allume pas les charbons du pécheur,
De peur que tu ne sois dévoré par les ardeurs de sa flamme.
11 Ne tiens pas tête à l'insolent qui t'insulte,
De peur qu'il ne se mette en embuscade pour épier tes paroles.
12 Ne prête pas à plus puissant que toi,
Et si tu lui as prêté une chose, tiens-la pour perdue.
13 Ne te porte pas caution au-delà de tes moyens,
Et si tu as répondu, inquiète-toi comme devant payer.

14 N'aie pas de litige avec un juge,
Car on décidera pour lui selon sa considération.
15 Ne fais point route avec un téméraire,
De peur qu'il ne te devienne à charge;
Car il fait tout à sa fantaisie,
Et par sa folie, tu périras avec lui.
16 N'aie pas de querelle avec un homme irascible,
Et ne traverse pas le désert avec lui;
Car le sang n'est rien à ses yeux,
Et, loin de tout secours, il te terrassera.
17 Ne tiens pas conseil avec un fou,
Car il ne pourra rien taire.
18 Devant un étranger ne fais rien qui doive rester caché,
Car tu ne sais ce qu'il peut faire.
19 Ne découvre pas ton cœur à tout venant,
Si tu ne veux pas en être mal récompensé.

CHAP. IX. — *Rapports avec les femmes* [vers. 1 — 9], *avec les vieux amis* [10], *avec les pécheurs heureux* [11 — 12], *les puissants* [13], *les sages et les justes* [14 — 16], *le sage magistrat et le grand parleur* [17 — 18].

9 Ne sois point jaloux de la femme qui repose sur ton sein,
Et n'éveille pas dans son esprit, à ton détriment, une idée mauvaise.
2 Ne te livre pas de telle sorte à ta femme,
Qu'elle s'élève contre ton autorité.
3 Ne vas pas à la rencontre d'une femme courtisane,
De peur de tomber dans ses filets.
4 Ne reste pas longtemps avec une chanteuse,
De peur que tu ne sois pris par son art.

7. La Vulg. ajoute au deuxième membre, *et que nous ne voulons pas devenir un objet de risée.*

8. La Vulg. ajoute au troisième membre, *et les enseignements de l'intelligence.*

14. Vulg. : *ne juge pas contre le juge*, ne suspecte pas son jugement ; *car il prononce selon ce qui est juste*, la présomption est en sa faveur.

15. *Qu'il ne te devienne à charge*, qu'il ne te mette en péril; Vulg., *qu'il ne fasse retomber sur toi ses méfaits.*

17. La Vulg. traduit le deuxième membre: *car il ne faut aimer que ce qui lui plaît.*

19. *Si tu ne veux pas être mal récompensé*; la Vulg. ajoute, *et recevoir des outrages.*

IX, 4. *Une chanteuse*; Vulg., *une danseuse.* La Vulg. ajoute au premier membre, *et ne l'écoute pas.*

5 N'arrête pas ton regard sur une jeune fille,
De peur d'avoir à subir des châtiments à cause d'elle.
6 Ne te livre pas aux courtisanes,
De peur que tu ne perdes tes biens.
7 Ne promène pas tes yeux dans les rues de la ville,
Et ne rôde pas dans les endroits solitaires.
8 Détourne les yeux de la femme élégante,
Et ne regarde pas curieusement une beauté étrangère.
Beaucoup sont séduits par la beauté de la femme,
Et la passion s'y allume comme un feu.
9 [Ne t'asseois jamais auprès d'une femme mariée,
[Ne t'accoude pas à table avec elle,]
Et ne bois pas avec elle le vin dans des banquets,
De peur que ton cœur ne se tourne vers elle,
Et que la passion ne t'entraîne à ta perte.

10 N'abandonne pas un vieil ami,
Car le nouveau ne le vaudra pas;
Vin nouveau, nouvel ami,
Qu'il vieillisse, et tu le boiras avec plaisir.

11 N'envie pas la gloire du pécheur,
Car tu ne sais pas ce que sera sa ruine.
12 Ne prends pas plaisir au plaisir des impies;
Souviens-toi qu'ils ne paraîtront pas justes jusqu'au séjour des morts.

13 Tiens-toi loin de l'homme qui a le pouvoir de faire mourir,
Et tu n'auras pas la crainte de la mort.
Et si tu l'approches, garde-toi de toute faute,
De peur qu'il ne t'ôte la vie.
Sache que tu marches au milieu de pièges,
Et que tu te promènes sur les créneaux de la ville.

14 Observe autant que possible ceux qui t'approchent,
Et prends conseil des sages.
15 Converse avec les hommes intelligents,
Et que tes entretiens soient sur la loi du Très-Haut.
16 Que les hommes justes soient tes commensaux,
Et mets ta gloire dans la crainte de Dieu.

17 C'est la main de l'artiste qui vaut à une œuvre la louange,
C'est sa parole qui fait paraître sage le chef du peuple.
18 Le grand parleur est redouté dans sa ville,
Et l'inconsidéré s'attire la haine par ses discours.

---

5. *De peur que...* Vulg., *de peur que sa beauté ne cause ta chute.*

7. *Les endroits solitaires* où se tiennent d'ordinaire les courtisanes. Vulg., *les places.*

8. La Vulgate ajoute après le quatrième membre : *toute femme qui se livre à la débauche est foulée aux pieds comme une ordure.* — *Beaucoup, pour avoir admiré la beauté d'une étrangère, ont été rejetés* de Dieu; *car sa conversation brûle comme un feu.*

9. *Ne t'accoude pas à table :* les Juifs de cette époque avaient emprunté aux Grecs et aux Romains la coutume de manger à table couchés sur des divans et appuyés sur le coude gauche, de sorte que le convive placé à droite se trouvait avoir la tête à peu près sur la poitrine de son voisin de gauche. Comp. Jean, xiii, 23. — *Ne bois pas avec elle*, etc.; litt. *ne banquette pas* (Vulg. *ne dispute pas*) *avec elle, en buvant du vin.*

13. *Sache que.* Vulg., *la mort est proche, car tu marches*, etc. — *Sur les créneaux de la ville*, où l'on est exposé à tous les traits de l'ennemi. La Vulg. traduit ce dernier membre, *et que tu foules les armes de ceux qui sont en deuil :* mots diversements expliqués.

15-16. Ces deux versets sont intervertis dans la Vulg. *Converse avec*, etc. Vulg., *que la pensée de Dieu soit dans ton esprit.*

17. La Vulg. ajoute un troisième membre : *C'est la prudence qui recommande les discours des vieillards.*



CHAP. X. — *Le prince sage et l'insensé* [vers. 1 — 5]. *Orgueil et présomption* 6 — 18]. *Crainte de Dieu* [19 — 24]. *Paresse et vaine gloire, gloire véritable* [25 — xi, 1].

10 Le prince sage tient son peuple dans la discipline,
Et le gouvernement de l'homme sensé est bien réglé.
2 Tel le chef du peuple, tels ses ministres;
Et tel le gouverneur de la ville, tels tous ses habitants.
3 Un roi ignorant perd son peuple,
Mais une ville prospère par l'intelligence des chefs.
4 La souveraineté du pays est entre les mains du Seigneur,
Et il y suscite en son temps l'homme habile.
5 Le succès d'un homme est dans la main du Seigneur;
C'est lui qui met sur le front du chef le caractère de son autorité.

6 Ne garde rancune pour aucune injustice de ton prochain.
Et ne fais rien au milieu des actes de violence.
7 L'orgueil est odieux à Dieu et aux hommes;
Il est une injustice contre les deux.
8 La domination passe d'un peuple à un autre
A cause de l'injustice, des injures et *de la convoitise* des richesses.
9 Pourquoi s'enorgueillit ce qui est terre et poussière?
Car pendant sa vie je mets le trouble dans ses membres.
10 La maladie est longue; le médecin se rit;
Et le roi d'aujourd'hui sera demain un cadavre!
11 Et quand l'homme est mort,
Il a en partage les larves, les bêtes et les vers.
12 Le commencement de l'orgueil est quand l'homme se sépare du Seigneur,
Et quand le cœur s'éloigne de Celui qui l'a fait.
13 Car le commencement de l'orgueil, c'est le péché,
Et celui qui s'y attache multiplie les abominations.
C'est pourquoi le Seigneur envoie des châtiments prodigieux,
Et frappe les méchants d'une ruine complète.
14 Le Seigneur renverse le trône des princes,
Et fait asseoir à leur place les hommes doux.
15 Le Seigneur arrache les racines des nations [orgueilleuses]
Et plante les humbles à leur place.
16 Le Seigneur bouleverse les contrées des nations,
Et il les détruit de fond en comble.
17 Il en dessèche plusieurs et en extermine les habitants;
Il efface leur mémoire de la terre.
18 L'orgueil n'est pas fait pour l'homme,
Ni la colère insolente pour ceux qui naissent de la femme.

19 Quelle race est honorée? La race des hommes.
Quelle race est honorée? Ceux qui craignent le Seigneur.
Quelle race est méprisée? La race des hommes.
Quelle race est méprisée? Ceux qui transgressent les commandements.
20 Au milieu de ses frères leur chef est en honneur;
Ceux qui craignent le Seigneur le sont *de même* à ses yeux.

X, 7. La Vulg. traduit le deuxième membre: *et toute iniquité des nations est digne d'horreur.*

8. *A cause de l'injustice*, etc. La Vulg. ajoute, *et des fraudes de toutes sortes.*

9-10 (9-12). Dans la Vulg., ces versets n'offrent aucun sens suivi, par suite d'intercalations et de doubles traductions. En voici la traduction littérale. 9. *Il n'y a rien de plus criminel que l'avare. Pourquoi s'enorgueillit ce qui est cendre et poussière?* — 10. *Il n'y a rien de plus coupable que d'aimer l'argent; car celui qui l'aime est prêt à vendre son âme; tout vivant, il a rejeté ses entrailles* (tout sentiment bon et compatissant). — 11. *La durée de toute puissance est courte. Une maladie qui se prolonge fatigue le médecin.* — 12. *Le médecin arrête le malaise qui dure peu. Ainsi tel est roi aujourd'hui, qui mourra demain.*

13. Vulg., *car le commencement de tout péché c'est l'orgueil, et celui qui s'y attache sera accablé de malédictions, et il* (l'orgueil) *le perdra à jamais. Voilà pourquoi le Seigneur a couvert de honte les assemblées des méchants et il les a détruits pour jamais.*

17. Après ce verset, la Vulg. ajoute : *Dieu abolit le souvenir des superbes, et il laisse subsister la mémoire des humbles d'esprit.*

21 Riche, noble et pauvre,
Leur gloire est la crainte du Seigneur.
22 Il n'est pas juste de mépriser un pauvre qui possède de la sagesse;
Il ne convient pas d'honorer un pécheur [qui possède la richesse].
23 Le grand, le juge et le puissant sont en honneur,
Mais aucun d'eux n'est plus grand que celui qui craint le Seigneur.
24 Les hommes libres sont les serviteurs de l'esclave prudent,
Et l'homme intelligent ne murmurera pas.

25 Ne raisonne pas pour faire ton ouvrage,
Et ne te vante pas au temps de ta détresse.
26 Mieux vaut l'homme qui travaille en toutes choses,
Que celui qui se promène, qui se vante et manque de pain.
27 Mon fils, honore ton âme dans la douceur,
Et donne-lui le respect qu'elle mérite.
28 L'homme qui pèche contre son âme, qui le regardera comme juste?
Qui honorera celui qui déshonore sa vie?

29 Le pauvre est honoré pour sa science,
Et le riche est honoré pour sa richesse.
30 Mais celui qui est honoré dans la pauvreté,
Combien le serait-il davantage dans la richesse?
Et celui qui est sans honneur dans la richesse,
Combien plus le serait-il dans la pauvreté?
31 La sagesse de l'homme humble relèvera sa tête,
Et le fera asseoir au milieu des grands.

CHAP. XI. — *Ne pas regarder à l'extérieur* [vers. 2—6]. *Ne blâmer ni ne parler à la légère* [7—9]. *Le bonheur dépend avant tout de la bénédiction de Dieu, qui l'accorde à ses fidèles serviteurs* [10—26]. *Eviter toute relation intime avec les méchants* [27—32].

2 Ne loue pas un homme pour sa beauté,
Et ne le prends pas en dégoût sur sa mine.
3 L'abeille est un bien petit volatile,
Et son produit est au premier rang parmi les choses douces.
4 Ne te glorifie pas des habits qui te couvrent,
Et ne t'élève pas quand tu arrives aux honneurs.
Car les œuvres du Seigneur sont étonnantes,
Et son action parmi les hommes est cachée.
5 Beaucoup de princes se sont assis sur le pavé,
Et celui à qui on ne pensait pas a porté la couronne.
6 Beaucoup de puissants ont été accablés d'opprobre,
Et des hommes illustres livrés aux mains des autres.

7 Avant de t'informer, ne jette pas le blâme;
Examine d'abord, et alors tu pourras reprendre.
8 Ne réponds rien avant d'avoir écouté,
Et ne jette pas tes paroles au milieu des discours *des autres*.
Ne conteste pas pour une chose qui n'est pas à toi,
Et ne t'asseois pas avec les pécheurs pour juger.

Mon fils, n'applique pas ton activité à une multitude de choses :
Si tu embrasses beaucoup, tu ne seras pas exempt de faute;

24. La Vulg. paraphrase le deuxième membre : *et l'homme prudent et instruit ne murmure pas quand on le reprend, et l'ignorant n'est pas en honneur.*

25. Dans la Vulg., les verbes sont intervertis : *ne t'enorgueillis pas en accomplissant ton œuvre, et ne te laisse pas aller à la paresse au temps de l'adversité.*

29. *Pour sa science;* la Vulg. ajoute, *et pour sa crainte de Dieu.*

XI, 4. La Vulg. traduit les deux premiers membres : *car les œuvres du Très-Haut seul sont adorables; glorieuses, cachées et inconnues sont ses œuvres.*

9. *Pour* obtenir *une chose qui n'est pas à toi* : Vulg., *pour une chose qui ne te regarde pas.*

10. *Si tu embrasses beaucoup;* Vulg., *si tu acquiers des richesses.*

Si tu poursuis *trop de choses*, tu ne les atteindras pas,
Et si tu réussis à t'en dégager, ce ne sera pas sans dommage.

11 Tel travaille, se fatigue et se hâte,
Et il n'en devient que plus pauvre.
12 Tel est sans énergie, appelant le secours,
Pauvre de forces et riche de besoins;
Mais le Seigneur le regarde d'un œil favorable,
Il le tire de son humble condition,
13 Il relève sa tête,
Et la foule est dans l'admiration à son sujet.

14 Les biens et les maux, la mort et la vie,
La pauvreté et la richesse viennent du Seigneur.
15 Les dons de Dieu demeurent aux justes,
Et sa faveur assure la prospérité pour toujours.
16 Tel est riche à force de soin et de parcimonie,
Et voici la part qui lui échoit en récompense :
17 Il peut dire : " J'ai trouvé le repos,
Et maintenant je veux manger mon bien."
Mais il ne sait pas quel temps s'est écoulé;
Il va laisser ses biens à d'autres et mourir.
18 Sois fidèle à ton alliance *avec Dieu*, et vis dans cette pensée,
Et vieillis dans ton œuvre.
19 Ne t'étonne pas des affaires du pécheur;
Confie-toi dans le Seigneur et persévère dans ton travail.
Car c'est chose facile aux yeux du Seigneur
D'enrichir promptement et d'un seul coup celui qui est pauvre.
20 La bénédiction du Seigneur est la récompense de l'homme pieux:
Dans une heure rapide il la fait fleurir.
21 Ne dis pas : " Qu'ai-je besoin de quoi que ce soit,
Et quel peut être désormais mon bonheur? "
22 Ne dis pas *non plus :* " J'ai ce qu'il me faut,
Et quel mal pourrais-je avoir à souffrir?"
23 Au jour du bonheur, on oublie le malheur,
Et au jour du malheur on ne se souvient plus du bonheur.
24 Car c'est chose facile devant le Seigneur,
Au jour de la mort, de rendre à l'homme selon ses œuvres.
25 Un moment d'affliction fait oublier le bien-être *passé*,
Et à la fin de l'homme ses œuvres seront dévoilées.
26 N'estime heureux aucun homme avant sa mort,
C'est dans ses enfants qu'on le connaîtra.

27 N'introduis pas tout le monde dans ta maison,
Car les embûches de l'homme trompeur sont nombreuses.
28 Comme la perdrix de chasse dans sa cage,
Ainsi est le cœur de l'orgueilleux,
Et comme l'espion il guette la ruine.
29 Changeant le bien en mal, il dresse des pièges,
Et il imprime une tache à ce qu'il y a de plus pur.
30 Une étincelle embrase le charbon,
Ainsi le pécheur cherche à répandre le sang.

---

13. *A son sujet.* La Vulg. ajoute : *et honore Dieu.*

14. Après ce verset, le latin ajoute les deux suivants : *La sagesse, l'instruction et la science de la loi sont en Dieu; en lui est la charité et la loi des bonnes œuvres. — L'erreur et les ténèbres sont créées avec les pécheurs*, sont en eux dès leur naissance, *et ceux qui se plaisent dans le mal y vieillissent.*

17. *Quel temps*, qu'un long temps *s'est écoulé*, si rapidement qu'il ne s'en est pas aperçu. La Vulg. ajoute *que la mort approche.*

19. *Ne t'étonne pas des* (Vulg., *ne t'arrête pas aux*) *affaires des pécheurs*, en tant que ces *affaires* réussissent, que les pécheurs sont dans la prospérité.

28. Le latin est très surchargé : *comme l'estomac malade exhale une haleine fétide, et comme la perdrix est attirée dans la cage et la chèvre dans le filet, ainsi est le cœur des orgueilleux, et comme l'espion qui guette pour voir la chute de son prochain.*

30. Après le 1er membre la Vulg. ajoute : *et un homme rusé augmente l'*effusion du *sang.*

31 Prends garde au méchant, car il ourdit le mal,
De peur qu'il ne t'imprime une flétrissure ineffaçable.
32 Donne entrée chez toi à l'étranger,
Et il te renversera en excitant des troubles,
Et il t'aliénera les gens de ta maison.

CHAP. XII. — *Ne faire du bien qu'aux justes* [vers. 1 — 7]. *Ne pas se confier à un ennemi* [8 — 18].

12 Si tu fais du bien, sache à qui tu le fais,
Et l'on te saura gré de tes bienfaits.
2 Fais du bien à l'homme pieux, et tu en trouveras la récompense,
Sinon de lui, du moins du Seigneur.
3 Les bienfaits ne sont pas pour celui qui persévère dans le mal,
Ni pour celui qui ne pratique pas la bienfaisance.
4 Donne à l'homme pieux,
Et ne prends pas sur toi le soin du pécheur.
5 Fais du bien à celui qui est humilié,
Et ne donne pas à l'impie;
Refuse-lui du pain,
De peur qu'il ne devienne ainsi plus fort que toi,
Car tu recueilleras un double mal
De tous les biens que tu lui auras faits.
6 Le Très-Haut aussi hait le pécheur,
Et il tirera vengeance des impies.
7 Donne à l'homme vertueux,
Et ne prends pas sur toi le soin du pécheur.

8 Ce n'est point dans la prospérité qu'un ami s'attire le châtiment,
Ni dans l'adversité qu'un ennemi se dissimule.
9 Quand un homme est heureux, ses ennemis sont dans le deuil;
Quand il est malheureux, son ami même se sépare *de lui*.
10 Ne te fie jamais à ton ennemi,
Car sa malice est comme l'airain que couvre la rouille,
11 Alors même qu'il se montre humble et marche courbé,
Fais attention et garde-toi de lui,
Et tu seras pour lui comme celui qui polit un miroir,
Et tu connaîtras qu'il n'a pas de rouille jusqu'à la fin.
12 Ne le mets pas à côté de toi,
De peur qu'il ne te renverse et ne prenne ta place.
Ne le fais pas asseoir à ta droite,
De peur qu'il ne cherche à occuper ton siège,
Et qu'à la fin, reconnaissant la vérité de mes discours,
Tu n'aies du chagrin au souvenir de mes paroles.
13 Qui aura pitié de l'enchanteur mordu par un serpent,
Et de tous ceux qui approchent les bêtes féroces?
14 Il en est de même de celui qui lie société avec un pécheur,
Et qui se mêle à ses péchés.
15 Il reste une heure avec toi,
Mais si tu te détournes, il ne tiendra pas *plus longtemps*.
16 L'ennemi a la douceur sur les lèvres,
Et dans son cœur il médite le moyen de te jeter dans la fosse.
Il a des larmes dans les yeux,
Et s'il trouve l'occasion, il sera insatiable de *ton* sang.

XII, 3. La Vulg. ajoute : *car le Très-Haut déteste les pécheurs, et il fait miséricorde aux repentants.*

4. La Vulg. ajoute : *et il* (Dieu) *tirera vengeance des impies et des pécheurs, les réservant pour le jour du châtiment*, et insère ici le v. 7 : *Donne à l'homme bon, et ne reçois pas le pécheur.*

8. La Vulg. traduit le 1er membre : *ce n'est pas dans la prospérité qu'on reconnaît un véritable ami.*

9. *Se sépare:* en latin, *l'ami* véritable, sincère, *se reconnaît.*

11. Les deux derniers membres manquent dans la Vulg.

17 Si le malheur t'atteint, tu le trouveras là avant toi,
Et sous prétexte de te secourir, il te fera tomber.
18 *Alors* il branlera la tête, il battra des mains,
Il ne cessera de chuchoter et prendra un autre visage.

CHAP. XIII. — *Danger du commerce entre les grands et les petits, les riches et les pauvres* [vers. 1 — 22]. *Valeur morale de la richesse et de la pauvreté* [23-25].

13 Qui touche à la poix se souille,
Et qui se lie avec l'orgueilleux lui devient semblable.
2 Ne mets pas sur tes épaules un lourd fardeau,
Et ne te lie pas avec un homme plus fort et plus riche que toi.
Quelle association peut-il y avoir entre le pot de terre et le chaudron?
Le chaudron heurtera le pot, et celui-ci sera brisé.
3 Le riche commet une injustice, et il frémit d'indignation;
Le pauvre est maltraité, et il demande excuse.
4 Tant que tu pourras lui être utile, il se servira de toi,
Et quand tu n'auras plus rien, il te délaissera.
5 Si tu as du bien, il vivra avec toi,
Il te dépouillera, et n'aura nul souci.
6 Lui es-tu nécessaire? il t'enjôlera,
Il te sourira et donnera des espérances,
Il te prodiguera de belles paroles et te dira: "De quoi as-tu besoin?"
7 Il t'accablera de festins
Jusqu'à ce qu'il t'ait dépouillé deux ou trois fois,
Et à la fin il se rira de toi;
Après quoi il te verra et te délaissera,
Et t'insultera en branlant la tête.
8 Prends garde de te laisser séduire,
Et, au sein de la prospérité, de tomber dans l'humiliation.

9 Si un plus puissant que toi t'appelle auprès de lui, retire-toi en arrière;
Il ne fera que t'inviter avec plus d'instances.
10 Ne tombe pas sur lui à l'improviste, de peur d'être repoussé,
Et ne te tiens pas trop loin de lui, de peur d'être oublié.
11 Ne t'imagine pas de causer avec lui d'égal à égal,
Et ne te fie pas à tout ce qu'il dit.
12 Car par son flux de paroles il te tentera,
Et il t'interrogera comme en souriant.
Homme sans pitié, il ne gardera pas pour lui tes paroles,
Et il ne t'épargnera ni les coups ni les chaînes.
13 Prends garde et fais bien attention,
Car tu marches avec ta ruine.

14 Toute créature vivante aime son semblable,
Et tout homme son prochain.

---

18. Après le 1er membre la Vulg. répète : *Il a des larmes dans les yeux.*

XIII, 2. La Vulg. traduit largement les deux premiers membres : *il s'impose un lourd fardeau celui qui se lie avec un plus riche que soi.*

3 sv. La situation de la Palestine à l'époque de Ben Sirach donne une valeur particulière aux traits de mœurs rappelés dans ces versets. Les grands et les riches que l'auteur a surtout en vue, ce sont pour la plupart les étrangers qui tenaient les Juifs asservis et qui, non seulement les exploitaient, mais s'efforçaient encore de les gagner à leur cause et à leurs opinions; les petits et les pauvres, ce sont les Israélites qui, par des relations faciles et habituelles avec leurs vainqueurs idolâtres, auraient été exposés à perdre leur attachement à leurs croyances et à leur culte national.

7. Le latin ajoute : *Humilie-toi devant Dieu et attends ses mains*, son secours.

8. *Au sein de la prospérité...* La Vulgate (εὐφροσύνῃ ayant été lu ἀφροσύνῃ) *de ne pas tomber dans la sottise.*

Elle ajoute : *ne t'abaisse pas dans ta sagesse, de peur que cet abaissement ne t'entraîne à la sottise.* L'auteur mettrait en garde contre une humilité qui ne serait que bassesse et abdication de sa propre dignité et même de sa conscience.

12. *Il t'interrogera;* la Vulg. ajoute, *sur tes secrets.*

13. Plusieurs manuscrits grecs et la Vulg. ajoutent : *si tu entends cela*, les paroles du puissant qui veut te gagner, [fais comme si c'était] *en songe*, n'y attache pas plus d'importance, *et tiens-toi éveillé. Toute ta vie aime le Seigneur et invoque-le pour ton salut.*

15 Toute chair s'unit selon son espèce,
Et l'homme s'associe à celui qui lui ressemble.
16 Quelle union peut-il y avoir entre le loup et l'agneau?
Il en est de même entre le pécheur et le juste.
17 Quelle paix peut avoir l'hyène avec le chien?
Quelle paix le riche avec le pauvre?
18 L'onagre est la proie du lion dans le désert :
Ainsi les pauvres sont la proie des riches.
19 L'orgueilleux a en horreur l'humiliation :
Ainsi le pauvre est détesté du riche.

20 Le riche vient-il à chanceler, ses amis le soutiennent;
Mais quand l'humble tombe, il est encore repoussé par ses amis.
21 Quand le riche fait une chute, beaucoup lui viennent en aide;
Il tient des discours insensés, et on l'approuve.
Quand l'humble fait une chute, il a encore des reproches;
22 Le riche parle, et tout le monde se tait,
Et on élève son discours jusqu'aux nues.
Le pauvre parle, et l'on dit : " Quel est celui-là? "
Et s'il heurte, on le culbute.

23 La richesse est bonne quand elle n'est pas unie au péché,
Et la pauvreté est mauvaise dans la bouche de l'impie.
24 Le cœur de l'homme change son visage;
Il le rend bon ou mauvais.
25 Le signe d'un cœur content est un visage joyeux;
Pour trouver de sages maximes, il faut le labeur de la réflexion.

CHAP. XIV. — *Bonheur d'une bonne conscience* [vers. 1 — 2]. *De l'avarice et du sage emploi des richesses* [3 — 19]. *Heureux celui qui travaille à acquérir la sagesse* [20 — 27].

14 Heureux l'homme qui n'a pas péché par *les paroles de* sa bouche,
Qui n'a pas été meurtri par le remords des fautes commises!
2 Heureux celui que son âme ne condamne pas,
Et qui n'a pas perdu son espérance *au Seigneur!*

3 A l'homme sordide la richesse est inutile,
Et que servent les trésors à l'homme envieux?
4 Celui qui amasse en se privant lui-même amasse pour d'autres;
Avec ses biens d'autres vivront dans les délices.
5 Celui qui est mauvais à lui-même, pour qui sera-t-il bon?
Il ne jouira pas de ses propres trésors.
6 Celui-là est à lui-même son pire ennemi, qui se refuse tout,
Et c'est là le juste salaire de sa malice.
7 S'il fait quelque bien, c'est sans le savoir,
Et il finit par laisser voir sa malice.
8 C'est un méchant homme que celui qui regarde d'un œil d'envie,
Qui détourne son visage et méprise les âmes *qui l'implorent.*
9 L'œil de l'avare n'est pas rassasié par une portion,
Et une funeste convoitise dessèche son âme.
10 L'œil mauvais se refuse le pain,
Et il a faim à sa propre table.

11 Mon fils, selon ce que tu possèdes fais-toi du bien,
Et présente au Seigneur de dignes offrandes.
12 Rappelle-toi que la mort ne tarde pas,
Et que le pacte de l'Hadès ne t'a pas été révélé.

---

17. *L'hyène* rôde la nuit autour des troupeaux, et se trouve souvent en lutte avec les chiens qui les gardent. En latin, *l'homme saint*, sans doute par suite d'une fausse leçon.

XIV, 10. Vulg. *L'œil mauvais* est tourné *vers le mal et il ne sera pas rassasié de pain, mais il est pauvre et triste près de sa table.*

12. La Vulg. ajoute un 3e membre : *car c'est une loi de ce monde : il faut mourir.* En grec, ces mots forment le 2e membre du vers. 17.

13 Avant de mourir, fais du bien à ton ami,
Et selon tes moyens étends la main et donne-lui.
14 Ne te prive pas d'un jour de fête,
Et ne laisse échapper aucune partie d'un bon désir.
15 Est-ce que tu ne laisseras pas à d'autres les fruits de ton labeur?
Est-ce que ces biens péniblement acquis ne seront pas partagés par le sort?
16 Donne et prends, et réjouis ton âme,
Car il n'y a pas à chercher de délices dans le séjour des morts.
17 Toute chair vieillit comme un vêtement,
Car c'est une loi portée dès l'origine; tu mourras certainement.
18 Comme la feuille verdoyante sur un arbre touffu; —
Il laisse tomber les unes, et en fait pousser d'autres : —
Ainsi en est-il des générations humaines faites de chair et de sang;
Les unes meurent, d'autres viennent à la vie.
19 Toute œuvre corruptible finit par périr,
Et l'ouvrier s'en ira avec elle.

20 Heureux l'homme qui médite sur la sagesse
Et qui parle avec son bon sens;
21 Qui réfléchit dans son cœur sur ses voies,
Et qui étudie ses secrets;
22 La poursuit, comme un chasseur,
Et guette ses entrées.
23 Il se baisse pour regarder par ses fenêtres,
Et il écoute à sa porte.
24 Il établit son habitation tout près de sa demeure,
Et fixe ses pieux dans ses parois.
25 Il dresse sa tente contre la sienne,
Et il habite dans la maison où se trouve le bonheur.
26 Il met ses enfants sous sa protection,
Et s'abrite sous ses rameaux.
27 A son ombre, il sera garanti contre la chaleur,
Et il se reposera dans sa gloire.

CHAP. XV. — *Eloge de la sagesse, suite* [vers. 1 — 10]. *Dieu n'est pas l'auteur du mal, mais il a donné à l'homme la liberté.*

15 Voilà ce que fait celui qui craint le Seigneur,
Et celui qui s'attache à la loi obtiendra la sagesse.
2 Elle viendra au-devant de lui comme une mère,
Et elle l'accueillera comme une épouse vierge.
3 Elle le nourrira du pain de l'intelligence,
Et lui donnera à boire l'eau de la sagesse.
4 Il s'appuiera sur elle et ne fléchira pas,
Il s'attachera à elle et ne sera pas confondu.
5 Elle l'élèvera devant ses compagnons,
Et lui ouvrira la bouche au milieu de l'assemblée.
6 La joie, une couronne d'allégresse
Et un nom éternel seront son partage.
7 Les insensés ne la possèderont pas,
Et les pécheurs ne la verront *même* pas.
8 Elle se tient loin des hommes d'orgueil,
Et les hommes de mensonge ne songent pas à elle.

16. La Vulg. ajoute après le 1er membre : *avant ta mort pratique la justice.*

19. La Vulg. ajoute : *et toute œuvre excellente sera approuvée, et l'ouvrier y trouvera sa gloire.*

20. *Qui médite.* Cod. Vat. et Vulg.. *qui persévère;* La Vulg. ajoute au 1er membre, *et qui médite sur sa propre justice*, et traduit le deuxième : *et qui pense dans son cœur à l'œil de Dieu qui voit tout.*

24. *Ses pieux*, les pieux ou piquets de sa tente.

25. *Et il habite.* Vulg. *et le bonheur habitera à jamais dans sa tente.*

XV, 5. La Vulg. ajoute : *elle le remplira de l'esprit de sagesse et d'intelligence, et le revêtira d'un manteau de gloire.*

7. La Vulg. ajoute après le 1er membre, *et les hommes sensés la rencontreront.*

8. La Vulg. ajoute après le 2e membre : *mais les hommes sincères se trouveront*

9 La louange *de Dieu* n'est pas agréable dans la bouche du pécheur,
Parce qu'elle n'est pas envoyée par le Seigneur.
0 Car c'est par la sagesse qu'est dictée la louange,
Et le Seigneur l'aura pour agréable.

1 Ne dis pas : " Le Seigneur est cause qu'elle me manque,"
Car ce qu'il hait, tu ne dois pas le faire.
2 Ne dis pas : " C'est lui qui m'a égaré; "
Car il n'a pas besoin du pécheur.
3 Le Seigneur hait tout ce qui est criminel,
Et ceux qui le craignent ne doivent pas l'aimer davantage.
4 Au commencement il a créé l'homme,
Et il l'a laissé dans la main de son conseil.
5 Si tu le veux, tu garderas les commandements;
Etre fidèle dépend de ton bon plaisir.
6 Il a mis devant toi le feu et l'eau,
Du côté que tu voudras tu peux étendre la main.
7 L'homme a devant lui la vie et la mort;
Ce qu'il aura choisi lui sera donné.
8 Car la sagesse du Seigneur est grande;
Il est fort et puissant, et il voit toutes choses.
9 Ses yeux sont sur ceux qui le craignent,
Et il connait lui-même toutes les œuvres de l'homme.
0 Il n'a commandé à personne d'être impie,
A personne il n'a donné la permission de pécher.

CHAP. XVI. — *Des enfants impies ne sont pas à désirer* [vers. 1 — 5]; *ils attirent toutes sortes de malheurs* [5 — 10]; *car Dieu n'est pas seulement miséricordieux, il est juste aussi et vengeur du crime* [11 — 21].

6 Ne désire pas un grand nombre d'enfants inutiles,
Et ne mets pas ta joie dans des fils impies.
2 S'ils se multiplient, ne t'en réjouis pas,
Si la crainte du Seigneur n'est pas avec eux.
3 N'espère pas pour eux une longue vie,
Et ne fais aucun fond sur leur prospérité.
Un seul vaut mieux que mille;
Mieux vaut mourir sans enfants que de laisser des fils impies.
4 Car un seul homme intelligent peuplera un pays,
Mais la race des méchants sera détruite.
5 J'en ai vu de mes yeux beaucoup d'exemples,
Et mes oreilles ont entendu des choses plus graves encore.
6 Le feu s'est allumé sur l'assemblée des pécheurs,
Et la colère de Dieu s'est enflammée sur un peuple rebelle.
7 Le Seigneur n'a point pardonné aux antiques géants,
Lesquels, confiants dans leur force, s'étaient séparés de lui.
8 Il n'a pas épargné ceux qui habitaient avec Lot,
Il les eut en horreur à cause de leur orgueil insolent.
9 Il n'a pas eu pitié du peuple voué à la perdition,
Lequel fut exterminé avec ses péchés.

avec elle, et prospèreront jusqu'à la visite de Dieu, jusqu'au jour du jugement (comp. Sag. iii, 13).

10. Vulg. : *parce que la sagesse est sortie de Dieu, car la louange de Dieu est compagne de la sagesse; elle sera abondante dans la bouche fidèle, et c'est le Seigneur qui la lui inspirera.*

14. La Vulg. ajoute : *il a donné en outre ses commandements et ses préceptes.*

15. Vulg. *si tu veux garder les commandements, ils te garderont, et à jamais tu conserveras la fidélité que tu auras voulue.*

17. *La vie et la mort.* La Vulg. ajoute, *le bien et le mal.*

20. La Vulg. ajoute : *car il ne désire pas une multitude d'enfants infidèles et inutiles* : traduction inexacte de la maxime qui commence le chapitre suivant.

XVI, 3. *Un seul...* La Vulg. explique ainsi : *un seul fils craignant Dieu vaut mieux que mille enfants impies.*

7. *S'étaient séparés*, en gr. ἀπέστησαν. Vulg. *ont été détruits.*

10 De même il extermina six cent mille combattants
Qui s'étaient rassemblés dans l'endurcissement de leurs cœurs.

11 Un seul fût-il rebelle,
Ce serait merveille s'il restait impuni.
Car du Seigneur viennent la miséricorde et la colère;
Puissant en pardon, il déchaîne aussi sa colère;
12 Autant est grande sa miséricorde, autant ses châtiments sont rigoureux.
Il jugera l'homme selon ses œuvres.
13 Le pécheur n'échappera pas avec ses rapines,
Et le pécheur ne retardera pas l'attente de l'homme pieux.
14 Il donnera carrière à toute sa miséricorde,
Et chacun recevra selon ses œuvres.

15 Ne dis pas : " Je me déroberai au regard de Dieu,
Et de là-haut qui donc pensera à moi?
Au milieu de la foule je serai oublié,
Et que suis-je au sein de l'immense création ? "
16 Vois : le ciel et le ciel des cieux,
L'abîme et la terre sont ébranlés quand il les visite;
17 Ensemble les montagnes et les fondements de la terre
Sont ébranlés quand il les regarde.
18 Mais le cœur de l'homme ne réfléchit pas à cela,
Et quel est celui qui étudie ses voies?
19 La tempête échappe à l'œil de l'homme :
Et la plupart des œuvres de Dieu sont cachées.
20 " Qui nous dira les œuvres de sa justice et qui les attendra?
Elle est si loin la loi du châtiment ! "
21 Ainsi pense l'homme sans intelligence;
L'insensé qui s'égare n'imagine que folies.

DEUXIÈME PARTIE.

LA CRÉATION ET LA PROVIDENCE; DEVOIRS DE L'HOMME ENVERS DIEU; MAXIMES DIVERSES [CH. XVI, 22 — XXIII, 27].

CHAP. XVI, [22 — 28]. — *Sagesse de Dieu dans la création du monde.*

22 Ecoute-moi, mon fils, et apprends la sagesse,
Et rends ton cœur attentif à mes paroles.
23 Je te découvrirai une doctrine pesée dans la balance,
Et je te ferai connaitre une science exacte.
24 Les œuvres de Dieu subsistent depuis le commencement comme il les a disposées,
Et dès leur création il en a séparé les parties.
25 Il a orné pour toujours ses ouvrages,
Et les plus beaux *pour briller* d'âge en âge.
Ils n'éprouvent ni la faim ni la fatigue,
Et ils n'interrompent pas leur tâche.

14. Vulg. *Toute miséricorde vaudra à chacun une récompense selon le mérite de ses œuvres et selon la sagesse de sa conduite.*

18. La Vulg. ajoute après le 1er membre : *mais tout cœur est connu de Dieu.*

20. Vulg. *Qui annoncera ses œuvres de justice ou qui pourra les supporter* (d'autres, *qui osera les affronter*)? *Cette loi*, d'après laquelle le châtiment frappe toujours les coupables, *est loin de la pensée de plusieurs, et*, pour eux, *l'examen*, le jugement, *de tous les hommes n'aura lieu qu'à la fin des siècles.*

23. La Vulg. ajoute après le 1er membre : *Je t'enseignerai une sagesse profonde, et dans ton cœur fais attention à mes paroles; je te dirai avec un esprit droit les vertus merveilleuses que Dieu a mises dans ses œuvres dès l'origine.*

25. Dans la Vulg. les deux premiers membres sont transposés et distribués dans deux versets différents.

26 Aucun d'eux ne heurte son voisin,
Et toujours ils obéissent au divin commandement.
27 Après cela, le Seigneur regarda sur la terre
Et il la remplit de ses biens.
28 Des animaux de toutes sortes en couvrirent la surface,
Et c'est dans son sein qu'ils doivent retourner après leur mort.

CHAP. XVII. — *Création de l'homme; dans quel rapport il est établi vis-à-vis de Dieu* [vers. 1 — 12]. *Attention que Dieu apporte à tous les actes* [13 — 19]. *Que l'homme revienne à Dieu, qui a compassion de sa faiblesse* [20 — 27].

17 Le Seigneur a formé l'homme de terre,
Et il le fait retourner dans la terre.
2 Il a assigné à l'homme un nombre de jours et un temps déterminé,
Et il lui a donné pouvoir sur tout ce qui est sur la terre.
3 Selon sa nature, il l'a revêtu de force,
Et il l'a fait à son image.
4 Il a inspiré sa crainte à toute chair,
Et lui a donné l'empire sur les bêtes et sur les oiseaux.
5 Il a donné aux hommes le discernement, une langue, des yeux,
Des oreilles et un cœur pour penser.
6 Il les a remplis de science et d'intelligence,
Et il leur a fait connaître le bien et le mal.
7 Il a mis son œil dans leurs cœurs,
Pour leur montrer la grandeur de ses œuvres.
8 Et *ainsi* ils loueront son saint nom,
Et publieront les merveilles de ses œuvres.
9 Il leur a encore donné la science,
Et les a mis en possession de la loi de vie.
10 Il a contracté avec eux une alliance éternelle,
Et il leur a appris ses commandements.
11 Leurs yeux ont contemplé les splendeurs de sa majesté,
Et leurs oreilles ont entendu les magnifiques accents de sa voix.
12 Et il leur dit : " Gardez-vous de toute iniquité ! "
Et il leur donna à chacun des prescriptions à l'égard du prochain

13 Leurs voies sont constamment sous ses yeux;
Rien ne peut les dérober à son regard.
14 A chaque peuple il assigne un chef,
Mais Israël est la portion du Seigneur.
15 Tout ce qu'ils font est devant lui, comme le soleil,
Et ses yeux sont toujours tournés sur leurs voies.
16 Leurs injustices ne lui sont pas cachées,
Et tous leurs péchés sont devant le Seigneur.
17 L'œuvre charitable d'un homme est pour lui comme un sceau,
Et il conserve son bienfait comme la prunelle de l'œil.
18 Ensuite il se lèvera et leur rendra selon leurs actions,
Et il fera retomber sur leur tête ce qui leur est dû.
19 Cependant, à ceux qui se repentent, il accorde le retour,
Et à ceux qui ont perdu confiance il dit d'espérer.

XVII, 1. La Vulg. met après le 1er membre de ce vers. le 2e membre du vers. 3, et après le 2e membre de ce verset le 1er membre du verset 3.

5. La Vulg. ajoute en tête de verset : *il lui a donné de sa substance une aide semblable à lui*, la femme.

6. Entre les deux membres du verset la Vulg. ajoute : *il créa pour eux la science de l'esprit et remplit leurs cœurs de sagesse.*

8. La Vulg. ajoute au 1er membre : *et ils se glorifieront dans ses merveilles.*

9. *La loi de vie*, la loi mosaïque qui, bien observée, conduit à la vie. De l'homme en général, l'auteur passerait ici au peuple hébreu en particulier.

14. On entend ordinairement ce verset du privilège dont jouissait Israël d'être gouverné d'une manière spéciale par Jéhovah (théocratie), tandis que les autres peuples avaient des hommes pour chefs.

16. La Vulg. traduit le 1er membre : *les lois de Dieu ne sont pas* (abrogées ni) *obscurcies par leur iniquité.*

18. La Vulg. ajoute : *et les fera retourner dans les profondeurs de la terre.*

19. La Vulg. ajoute : *et il leur réserve le sort de la vérité.*

20 Tourne-toi vers le Seigneur et quitte tes péchés;
Prie devant sa face et diminue tes offenses.
21 Reviens au Très-Haut, détourne-toi de l'injustice,
Et déteste fortement ce qui est abominable.
22 Qui louera le Très-Haut dans le séjour des morts,
A la place des vivants et de ceux qui lui rendent leurs hommages?
23 A l'homme mort, comme s'il n'était plus rien, la louange est impossible;
Celui qui a la vie et la santé loue le Seigneur.
24 Qu'elle est grande la miséricorde du Seigneur!
Qu'il est grand son pardon envers ceux qui se convertissent à lui!
25 Car tout ne peut pas se trouver dans les hommes,
Le fils de l'homme n'étant pas immortel.
26 Quoi de plus brillant que le soleil? Et pourtant il s'obscurcit :
Ainsi le méchant obéit à la chair et au sang.
27 Le soleil visite l'armée *des astres* dans les hauteurs des cieux,
Mais les hommes sont terre et cendre.

CHAP. XVIII. — *Grandeur de Dieu en regard de la faiblesse de l'homme, raison de la miséricorde divine* [vers. 1 — 13]. *Que le bienfait soit accompagné de bonnes paroles* [14-17]. *Diverses maximes de sagesse* [13 — 32].

18 Celui qui vit éternellement a tout créé sans exception.
2 Le Seigneur seul est juste.
3 Il n'a donné à personne de raconter ses œuvres;
Et qui pourra découvrir ses grandeurs?
4 Qui exprimera la toute puissance de sa majesté?
Et qui encore redira ses miséricordes?
5 Rien à diminuer, rien à ajouter;
Impossible de pénétrer les actions merveilleuses du Seigneur.
6 Quand l'homme a fini de chercher, il n'est qu'au commencement,
Et quand il s'arrête, il ne sait que penser.
7 Qu'est-ce que l'homme, et à quoi est-il bon?
Quel est son bonheur et quel est son malheur?
8 Le nombre de ses jours est au plus de cent ans.
9 Comme une goutte d'eau prise dans la mer et comme un grain de sable,
Ainsi est le petit nombre de ses années au jour de l'éternité.
10 C'est pourquoi le Seigneur est patient à l'égard des hommes,
Et il répand sur eux sa miséricorde.
11 Il voit et il reconnaît que leur fin est déplorable;
C'est pourquoi il est libéral à pardonner.
12 La miséricorde de l'homme s'exerce envers son prochain,
Mais la miséricorde de Dieu s'étend à toute chair.
Il reprend, il corrige, il instruit,
Et ramène *au bercail*, comme le berger son troupeau.
13 Il a pitié de ceux qui reçoivent la correction,
Et de ceux qui s'empressent d'accomplir ses préceptes.

14 Mon fils, à tes bienfaits n'ajoute pas l'injure,
Et quand tu donnes, que tes paroles n'excitent jamais la tristesse.

---

21. La Vulg. ajoute : *reconnais la justice des jugements de Dieu et demeure ferme dans la condition où il t'a placé et dans l'invocation du Dieu Très-Haut.*

22. Vulg. : *marche en compagnie du peuple saint, avec ceux qui vivent et qui rendent gloire à Dieu.*

23. Avant le 1er membre la Vulg. ajoute : *Ne t'attarde pas dans l'erreur des impies et rends grâces avant la mort.* Elle paraphrase ainsi le 2e membre : *Tu loueras pendant que tu es vivant, tu loueras pendant que tu es vivant et en santé, et tu loueras le Seigneur et tu te glorifieras dans ses miséricordes.*

25. La Vulg, ajoute : *et ils se plaisent dans la frivolité de la malice.*

26. La Vulg. traduit le deuxième membre : *quoi de plus criminel que les pensées de la chair et du sang! or cela sera puni.*

XVIII, 1. *Tout sans exception*, et non pas *en même temps*, comme l'entendait S. Augustin, qui appuie sur ce passage son explication de la création instantanée.

2. La Vulg. ajoute : *et demeure roi invincible à jamais.*

11. La Vulg. ajoute avant le premier membre : *il a vu que la présomption* la pente naturelle, *de leur cœur est mauvaise*; et après le deuxième : *et il leur indique le chemin de la justice.*

12. *Il reprend*... Vulg. *Celui qui a de la miséricorde instruit et reprend comme un berger son troupeau.*

15 La rosée ne rafraîchit-elle pas les ardeurs du vent d'Orient?
De même une parole vaut mieux qu'un don.
16 Vois : une *bonne* parole est meilleure que le meilleur don;
L'homme gracieux unit les deux ensemble.
17 L'insensé fait d'aigres reproches,
Et le don de l'envieux dessèche les yeux.

18 Avant de parler, instruis-toi;
Avant la maladie, soigne-toi.
19 Avant le jugement, examine-toi,
Et tu trouveras grâce devant Dieu.
20 Avant d'être malade, humilie-toi,
Et quand tu es dans le péché, reviens *à Dieu.*

21 Que rien ne t'arrête pour accomplir ton vœu dans le temps voulu,
Et n'attends pas jusqu'à la mort pour t'acquitter.
22 Avant de faire un vœu, prépare-toi,
Et ne sois pas comme un homme qui tente le Seigneur.
23 Songe à la colère du dernier jour,
Au temps de la vengeance, où Dieu détournera son visage.

24 Au temps de l'abondance pense au temps de la faim;
Aux jours de la richesse pense à la pauvreté et à la disette.
25 Du matin au soir le temps change :
Ainsi tout subit de rapides changements devant Dieu.
26 L'homme sage est en toute chose sur ses gardes;
Aux jours de péchés, il se préserve de toute faute.
27 Tout homme sensé connaît la sagesse
Et rend hommage à celui qui l'a trouvée.
28 Ceux qui ont l'intelligence des discours *sentencieux* sont eux-mêmes des sages,
Et ils font pleuvoir les maximes parfaites.

29 Ne te laisse pas aller à tes convoitises,
Et réprime tes désirs.
30 Si tu accordes à ton âme la satisfaction de ses convoitises,
Elle fera de toi la risée de tes ennemis.
31 Ne mets pas ta joie dans l'abondance de la bonne chère,
Et ne lie pas société avec elle.
32 Ne t'appauvris pas en empruntant pour donner des banquets,
Et quand tu n'as rien dans ta bourse.

CHAP. XIX. — *Ivrognerie et impureté* [vers. 1 — 3]. *Discrétion et indiscrétion* [4 — 12]. *Correction fraternelle* [13 — 17]. *La vraie et la fausse sagesse* [18 — 27].

19 L'ouvrier adonné au vin ne s'enrichira pas;
Celui qui ne soigne pas le peu qu'il a tombera bientôt dans la ruine.
2 Le vin et les femmes égarent les sages,
Et celui qui s'attache aux courtisanes est un imprudent.
3 Les larves et les vers en feront leur proie,
Et l'âme criminelle sera retranchée.

4 Celui qui croit trop vite est un cœur léger,
Et celui qui tombe dans cette faute pèche contre son âme.

18. La Vulg. ajoute au 1er membre : *avant de juger, tâche d'être juste.*

21-22. Le traducteur latin entend ces deux versets, non du vœu, mais de la *prière.*

21. La Vulg. ajoute : *car la récompense de Dieu demeure à jamais.*

28. La Vulg. ajoute au 1er membre : *ils comprennent la vérité et la justice.*

31-32. Vulg. : *ne mets pas ton plaisir dans les réunions nombreuses ou peu nombreuses, car on y commet constamment le mal. Ne t'appauvris pas en empruntant pour rivaliser* de luxe et de folles dépenses, *alors que tu n'as rien dans ta bourse; ce serait en vouloir à ta propre vie.*

XIX, 2. Après le 1er membre la Vulg. ajoute : *et rendent coupables les hommes prudents.*

3. Après le 1er membre la Vulg. ajoute : *il apparaîtra comme un grand exemple.*

4. Après le 1er membre la Vulg. ajoute : *et il en souffrira un dommage.*

5 Celui qui prend plaisir à de sots discours sera condamné,
6 Et celui qui hait le bavardage se préserve du mal.
7 Ne répète jamais une parole,
Et tu n'encourras aucun dommage.
8 Ne la redis ni à un ami ni à un ennemi,
Et à moins qu'il n'y ait faute pour toi, ne la révèle pas.
9 Car s'il t'entend bavarder ainsi, il se mettra en garde vis-à-vis de toi,
Et le moment venu il se montrera ton ennemi.
10 As-tu entendu quelque *grave* propos, meurs avec lui;
Sois sans inquiétude, tu n'en rompras pas.
11 Pour une parole *à garder*, l'insensé est dans les douleurs,
Comme la femme en travail d'enfant.
12 Comme une flèche enfoncée dans la cuisse,
Ainsi est une parole dans le cœur de l'insensé.

13 Questionne ton ami; peut-être n'a-t-il pas fait la chose;
Et, s'il l'a faite, afin qu'il ne la fasse plus.
14 Questionne ton ami; peut-être n'a-t-il pas dit la chose;
Et, s'il l'a dite, afin qu'il ne recommence pas.
15 Questionne ton ami, car souvent il y a calomnie,
Et ne crois pas tout ce qu'on dit.
16 Il en est qui manquent, mais sans que le cœur y soit;
Et qui est-ce qui n'a pas péché par sa langue?
17 Questionne ton ami avant d'en venir aux menaces,
Et attache-toi à observer la loi du Très-Haut.

18 Toute sagesse consiste dans la crainte du Seigneur,
Et dans toute sagesse est l'accomplissement de la loi.
19 La sagesse n'est pas l'habileté à faire le mal,
Et la prudence ne se trouve pas dans le conseil des pécheurs.
20 Il y a une habileté qui est exécrable,
Et il y a une folie qui *n'*est *qu'*un manque de sagesse.
21 Mieux vaut celui qui a peu de sagesse et qui craint Dieu,
Que l'homme qui a beaucoup de sens et qui transgresse la loi.
22 Il y a une habileté véritable, mais qui viole la justice,
Et il est tel qui fausse *la cause* pour faire rendre la sentence *qu'il désire.*
23 Il est tel méchant qui marche courbé par le chagrin,
Et son cœur est rempli de fraude.
24 Il baisse la tête, il est sourd d'un côté,
Et dès qu'il n'est pas remarqué, il prend sur toi les devants.
25 Et s'il est trop faible pour pouvoir pécher,
Il fera le mal quand il en trouvera l'occasion.
26 A son air on connait un homme,
Et au visage qu'il présente on connait le sage.
27 Son vêtement, le rire de ses lèvres
Et sa démarche révèlent ce qu'est un homme.

5-6. La Vulg. développe et commente ces deux versets : *celui qui se réjouit de l'iniquité sera déshonoré, et celui qui hait la correction abrégera sa vie; et celui qui hait le bavardage éteint la malice. Celui qui pèche contre son âme aura à s'en repentir, et celui qui met son plaisir dans le mal sera déshonoré.*

8-9. Vulg. : *Ne fais connaître ta pensée ni à un ami ni à un ennemi, et si tu as commis une faute, ne la dévoile pas. Car il t'entendra et t'observera, et tout en paraissant excuser ton péché, il te haïra.*

13. La Vulg. traduit le 1er membre : *reprends ton ami, de peur qu'il n'ait pas compris et dise : Je n'ai rien fait.*

18. Après le 1er membre la Vulg. ajoute : *et en elle est la crainte du Seigneur.*

20. *Habileté*, en lisant : πανουργία, comme au vers. 22. Le texte grec actuel a πονηρία, qui vient sans doute du vers. 19. C'est cette dernière leçon qu'a suivie le traducteur latin : *il y a une malice*, etc.

22. Dans la Vulg. le 2e membre peut se traduire : *il est tel qu'il parle avec fermeté*, une franchise un peu rude, *mais qui dit la vérité.*

24. La Vulg. ajoute avant le 1er membre : *et tel s'abaisse à l'excès dans une profonde humiliation. — Il est sourd d'un côté*, ἑτεροκωφῶν, il fait comme s'il n'entendait qu'à moitié, il n'a pas l'air de remarquer les personnes qui l'entourent. Une autre leçon porte : ἐθελοκωφῶν, *volontairement sourd*, faisant le sourd.

CHAP. XX. — *Il y a temps et raison pour parler et pour se taire* [vers. 1 — 7]. *Apparences trompeuses* [8 — 12]. *Les présents de l'insensé* [13 — 16]. *Dangers de la langue* [17 — 19]. *Maximes diverses* [20 — 30].

20 Il y a une réprimande qui n'est pas opportune,
Et tel se tait qui fait preuve de prudence.
2 Mieux vaut reprendre que de brûler d'une colère contenue;
Et celui qui avoue sera préservé de dommage.
3 Comme l'eunuque qui désire déflorer une jeune fille,
Ainsi est celui qui rend la justice par la violence.
Qu'il est beau, quand on est repris, de témoigner du repentir!
C'est ainsi que tu échapperas au péché volontaire.
4 Tel en se taisant se montre sage,
Et tel se rend odieux par son intempérance de langage.
5 Tel se tait parce qu'il ne sait pas quoi répondre;
Tel *autre* se tait, parce qu'il connaît le temps propice.
6 Le sage se tait jusqu'au moment favorable,
Mais le fanfaron et l'inconsidéré passent par-dessus.
7 Celui qui multiplie les paroles sera détesté,
Et celui qui se donne pleine licence se rendra odieux.
8 Tel homme trouve dans le malheur quelque chose d'heureux,
Et un bonheur inespéré tourne à sa perte.
9 Il est tel don qui ne te rapporte rien,
Et il est tel don qui est rendu au double.
10 D'une situation brillante résulte *souvent* un dommage,
Et tel relève la tête après une humiliation.
11 Tel achète beaucoup de choses à vil prix,
Qui les paie sept fois leur valeur.
12 Celui qui est sage dans ses discours se fait aimer,
Mais les paroles aimables de l'insensé sont en pure perte

13 Le don de l'insensé ne te servira de rien;
Car ses yeux, au lieu d'un seul, sont nombreux.
14 Il donne peu, et reproche beaucoup,
Et il ouvre la bouche comme un crieur public.
Il prête aujourd'hui, et il redemandera demain :
Un tel homme est odieux.
15 L'insensé dit : " Je n'ai point d'ami,
Et l'on ne me sait pas gré de mes bienfaits;
Ceux qui mangent mon pain ont des langues perverses." —
16 Combien de fois et de combien de gens ne sera-t-il pas la risée!
17 Mieux vaut une chute sur le pavé qu'une chute de langue;
C'est ainsi que la ruine des méchants arrive promptement.
18 Un homme désagréable est *comme* un conte hors de saison;
L'homme mal appris l'a constamment à la bouche.
19 On n'accepte pas une maxime des lèvres d'un sot,
Car il ne la dit pas dans le temps qui lui convient.

20 Il est tel qui ne peut pécher à cause de son indigence;
S'il trouve le repos, il le fera sans remords.
21 Tel se perd par une fausse honte,
Et tombe dans la ruine à cause du regard d'un insensé.
22 Tel par fausse honte promet beaucoup à son ami,
Et il s'en fait gratuitement un ennemi.

XX, 1. La Vulg. ajoute avant le 1er membre : *la réprimande que fait l'insolent dans sa colère est menteuse.*

3. *Qu'il est beau*, etc. Ce verset ne se trouve que dans quelques manuscrits grecs et dans la Vulg.

9. *Qui ne te rapporte rien*, dont tu ne recueilles que de l'ingratitude.

16. Plusieurs manuscrits grecs ajoutent : *car il ne sait pas apprécier ce qu'il a à sa juste valeur, et autant vaudrait pour lui ne rien avoir.* La Vulg. traduit : *car il ne sait discerner exactement ni ce qu'il doit garder pour lui, ni ce qu'il ne doit pas garder.*

21. La Vulg. ajoute : *et il se perd pour avoir eu trop d'égard pour quelqu'un.*

22. Un *ennemi*, parce qu'il ne peut tenir ses promesses.

23 Le mensonge imprime à un homme une tache honteuse;
Il est toujours sur les lèvres des gens mal élevés.
24 Mieux vaut un voleur que l'homme qui fait métier de mentir :
Tous deux auront la ruine en partage.
25 Il est dans la nature du mensonge de déshonorer,
Et la honte du menteur est constamment avec lui.
26 Celui qui est sage dans ses discours s'élève en considération,
Et l'homme prudent plait aux grands.
27 Celui qui cultive sa terre amassera de grands monceaux de blé,
Et celui qui plaît aux grands se fait pardonner ses injustices.
28 Les présents et les dons aveuglent les yeux des sages,
Et, comme une muselière à la bouche *d'un animal*, ils arrêtent le blâme
29 Sagesse cachée, trésor invisible :
A quoi servent l'un et l'autre?
30 Mieux vaut l'homme qui cache sa sottise
Que celui qui cache sa sagesse.

CHAP. XXI. — *Eviter le péché, particulièrement l'orgueil, etc.* [vers. 1 — 10]. *Le sage, le pieux, l'insensé et l'impie comparés entre eux sous divers rapports* [11 — 28].

21 Mon fils, as-tu péché? ne le fais plus,
Mais prie pour tes fautes passées.
2 Fuis le péché comme un serpent;
Car si tu en approches, il te mordra.
Ses dents sont des dents de lion;
Elles donnent la mort aux hommes.
3 Toute transgression est comme une épée à deux tranchants;
La plaie qu'elle fait est incurable.

4 La menace et l'injure détruisent la richesse;
C'est ainsi que la maison de l'orgueilleux va à la ruine.
5 La prière du pauvre monte de ses lèvres à l'oreille du riche,
Mais sur l'orgueilleux viendra bientôt son jugement.
6 Celui qui hait la réprimande marche sur la trace du pécheur,
Mais celui qui craint Dieu se tourne vers lui d'un cœur sincère.
7 L'homme puissant par la langue se fait connaitre au loin.
Mais l'homme de sens sait quand il faillit.

8 L'homme qui bâtit sa maison avec de l'argent qui n'est pas à lui
Est comme celui qui ramasse ses pierres pour l'hiver.
9 La troupe des ennemis est un amas d'étoupes;
Elle finira par être la proie du feu.
10 La voie des pécheurs est pavée de pierres,
Mais à son extrémité est le gouffre de l'Hadès.

11 Celui qui observe la loi maîtrise ses pensées,
Et le résultat final de la crainte du Seigneur est la sagesse.
12 Celui qui manque d'habileté n'arrivera pas à la sagesse;
Mais il y a une habileté qui produit beaucoup d'amertume.
13 La science du sage s'accroît comme une eau qui déborde,
Et son conseil est une source de vie.
14 L'intérieur de l'insensé est comme un vase fêlé;
Il ne retiendra aucune connaissance.

26. En tête de ce verset, le grec a ces deux mots en lettres majuscules : *Paroles des maximes*, ce qui annonce peut-être une nouvelle collection de sentences morales.

27. La Vulg. ajoute au 1er membre : *celui qui cultive la justice sera élevé.*

XXI, 1. *Pour tes fautes passées.* La Vulg. ajoute : *afin qu'elles te soient pardonnées.*

4. La Vulg. ajoute : *ainsi la richesse de l'orgueilleux sera détruite.*

8. *Qui ramasse ses pierres*, au lieu de bois, *pour* se chauffer *l'hiver* (Fritzsche). D'autres, *qui ramasse des pierres pour* bâtir pendant *l'hiver*, saison peu favorable à une construction solide.

10. *Le gouffre de l'Hadès.* La Vulg. ajoute : *les ténèbres et les supplices.*

12. La Vulg. ajoute : *et il n'y a pas de bon sens là où est l'amertume.*

15 Que l'homme intelligent entende une sage parole,
Il en fait l'éloge et y ajoute quelque chose.
Que le voluptueux l'entende, elle lui déplait,
Et il la jette derrière lui.
16 Le discours de l'insensé est comme un fardeau en voyage,
Mais sur les lèvres de l'homme intelligent se trouve la grâce.
17 On recherche dans l'assemblée la bouche de l'homme prudent,
Et ce qu'il a dit, on le médite dans son cœur.
18 La sagesse est pour le sot comme une maison en ruines,
Et la science de l'insensé n'est que paroles incohérentes.
19 L'instruction est pour l'insensé comme des chaines aux pieds,
Et des menottes à la main droite.
20 Le sot, quand il rit, fait éclater sa voix,
Mais l'homme prudent sourit à peine tout bas.
21 L'instruction est pour l'homme sensé comme une parure d'or,
Et comme un bracelet au bras droit.
22 L'insensé entre d'un pas rapide dans la maison,
Mais l'homme avisé s'arrête timidement à l'entrée.
23 L'insensé se courbe dès la porte pour voir dans la maison,
Mais l'homme bien élevé se tient dehors.
24 C'est une grossièreté pour un homme d'écouter à la porte;
L'homme sensé s'indigne d'une action si honteuse.
25 Les lèvres des insensés ne profèrent que sottises,
Mais les paroles des hommes prudents sont pesées à la balance.

26 Dans la bouche des sots est leur cœur,
Mais le cœur des sages est leur bouche.
27 Quand l'impie maudit son adversaire,
C'est lui-même qu'il maudit.
28 Le rapporteur se souille lui-même,
Et il est détesté de tous ceux qui l'approchent.

CHAP. XXII. — *La paresse* [vers. 1—2]. *Enfants mal élevés* [3—6]. *L'insensé et le sage* [7—16]. *Ce qui détruit l'amitié* [17—20]; *devoirs qu'elle impose* [21—24]. *Veiller sur ses paroles* [25—27].

22 Le paresseux ressemble à une pierre remplie d'ordure,
Et chacun siffle son infamie.
2 Le paresseux ressemble à une boule de fiente :
Celui qui la ramasse secoue sa main.

3 Un fils mal élevé est la honte du père qui lui a donné le jour;
Une fille *semblable* est venue au monde pour son détriment.
4 Une femme prudente trouvera un mari,
Mais celle dont on a honte fait le chagrin de son père.
5 L'effrontée fait honte à son père et à son mari;
Tous deux la mépriseront.
6 Telle une musique dans le deuil, tel un sermon à contre-temps;
Mais le fouet et la correction sont en tout temps de la sagesse.
7 Instruire un sot, c'est recoller un pot cassé,
[Raconter une chose à qui n'écoute pas,]
C'est réveiller un homme dormant d'un profond sommeil.
8 C'est parler à un homme qui dort que d'entretenir un sot.
A la fin *de ton discours* il dira : " Qu'est-ce ? "
9 Pleure sur un mort, car sa lumière est éteinte;
Pleure sur un sot, car le bon sens a disparu.

25. Nous traduisons ce verset d'après le latin. Dans le texte grec actuel, le 1er membre n'offre aucun sens satisfaisant.

28. La Vulg. ajoute : *Celui qui demeure avec lui devient odieux, mais l'homme sensé qui se tait sera honoré.*

XXII, 4. *Trouvera*, litt. *aura en partage, possédera*. Vulg., *sera un héritage*, un trésor, pour son mari.

5. La Vulg. ajoute après le 1er membre, *et ne le cède en rien aux impies*.

Pleure doucement sur le mort, car il a trouvé le repos,
Mais la vie du sot est pire que la mort.
10 Le deuil pour un mort dure sept jours;
Pour le sot et pour l'impie, il dure tous les jours de leur vie.
11 Avec l'insensé n'aie pas de longs entretiens,
Et ne va pas avec l'homme dénué de sens.
Garde-toi de lui, si tu ne veux pas avoir d'ennui,
Et tu ne seras pas souillé de son contact.
Détourne-toi de lui et tu trouveras le repos,
Et tu n'auras pas à t'attrister en voyant sa sottise.
12 Qu'est-ce qui est plus lourd que le plomb?
Et quel autre nom lui donner que celui de sot?
13 Le sable, le sel, une masse de sel sont plus faciles à porter
Qu'un homme sans intelligence.
14 Un assemblage de charpente bien lié dans un édifice
Ne sera pas disjoint par un tremblement de terre :
Ainsi le cœur fixé dans un dessein mûrement réfléchi
Sera sans crainte au moment *critique.*
15 Le cœur qui s'appuie sur une pensée de sagesse
Est comme l'enduit mêlé de sable sur un mur poli.
16 Une palissade sur une hauteur ne tient pas contre le vent :
Ainsi un cœur timide avec ses folles résolutions ne résistera pas à la crainte.
17 Celui qui froisse un œil fait couler des larmes;
Celui qui froisse un cœur excite le sentiment de la douleur.
18 Celui qui jette une pierre contre des oiseaux les met en fuite,
Et celui qui reproche *un bienfait* à son ami dissout l'amitié.
19 As-tu tiré l'épée contre ton ami? ne désespère pas;
Un retour est possible.
20 As-tu ouvert la bouche contre ton ami? sois sans crainte;
La réconciliation est possible.
Mais le reproche d'un bienfait, un mépris hautain,
La révélation d'un secret, un coup de langue perfide,
Cela met en fuite tous les amis.
21 Reste fidele à ton ami dans sa pauvreté,
Afin que tu jouisses avec lui de sa prospérité.
Ne le délaisse pas aux jours de son épreuve,
Afin que tu aies part aux biens qui lui surviendront.
22 Avant le feu s'élèvent la vapeur de la fournaise et la fumée;
De même avant l'effusion du sang retentissent les paroles outrageantes.
23 Je ne rougirai pas de défendre mon ami,
Et je ne me cacherai pas devant lui;
24 Et si *après cela* quelque mal m'arrive par son fait,
Quiconque l'apprendra se mettra en garde contre lui.

CHAP. XXIII. — *Prière pour être préservé des péchés de langue* [xxii, 25 — xxiii, 6]. *Vigilance sur les paroles* [7 — 15]. *Fuir la volupté* [16 — 27].

25 Qui mettra une garde à ma bouche,
Et sur mes lèvres un sceau prudent,
Afin que je ne tombe pas par leur faute,
Et que ma langue ne me perde pas?

---

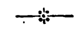
13. *Sans intelligence;* la Vulg. ajoute, *sol et impie.*

15. Vulg. *Le dessein de l'homme sensé ne sera pas altéré par la crainte en quelque temps que ce soit.*

16. La Vulg. ajoute après *sur la hauteur : et des pierres superposées sans ciment* ne tiennent pas etc. Après avoir traduit le 2e membre conformément au grec (v. 22), elle en donne cette nouvelle traduction : *ainsi le cœur du sot, flottant dans ses pensées, n'a jamais de crainte,* et elle ajoute : *de même celui qui demeure toujours dans les préceptes de Dieu.*

24. Le mot *sustinebo* ajouté par le traducteur latin trouble le sens.

Le vers. 25 commence une prière qui se continue dans le chap. xxiii.



23 Seigneur, Père et souverain Maître de ma vie,
Ne m'abandonnez pas au conseil de mes lèvres,
Et ne permettez pas que j'y trouve une occasion de chute.
2 Qui fera sentir la verge à mes pensées,
Et tiendra mon cœur sous la discipline de la sagesse,
Pour ne pas m'épargner dans mes folies,
Et ne pas laisser un libre cours à mes péchés :
3 De peur que mes folies ne s'accroissent,
Que mes péchés ne se multiplient,
Que je ne tombe en présence de mes adversaires,
Et que mon ennemi ne se réjouisse à mon sujet?
4 Seigneur, Père et Dieu de ma vie,
Ne me donnez point la licence des yeux,
5 Et détournez de moi les désirs *mauvais*.
6 Que les passions charnelles et la volupté ne s'emparent pas de moi.
Et ne me livrez pas à une âme sans pudeur.

7 Mes enfants écoutez la discipline de la bouche;
Celui qui l'observera ne sera pas pris par ses lèvres.
8 Au piège de ses lèvres le pécheur sera pris;
Le médisant et l'insolent y trouveront une occasion de chute.
9 N'accoutume pas ta bouche à faire des serments,
Et ne prends pas l'habitude de prononcer le nom du Saint.
10 Car, comme un esclave mis souvent à la torture
Ne saurait être exempt de meurtrissures,
Ainsi celui qui fait serment et prononce sans cesse *le nom du Saint*,
Ne sera pas pur de péchés.
11 L'homme qui fait beaucoup de serments multiplie l'iniquité,
Et le malheur ne s'éloignera pas de sa maison.
S'il s'est rendu coupable, son péché est sur lui;
S'il n'y fait pas attention, son péché est double.
S'il a fait un faux serment, il ne sera pas absous,
Car sa maison sera remplie de châtiments.
12 Il y a des paroles qui appellent la mort :
Puissent-elles ne jamais se rencontrer dans l'héritage de Jacob !
Tout cela est éloigné des hommes pieux;
Ils ne s'engagent pas dans ces péchés.
13 N'accoutume pas ta bouche à un langage grossier et bas,
Car il y aurait des paroles coupables.
14 Souviens-toi de ton père et de ta mère
Quand tu sièges au milieu des grands,
De peur que, les oubliant en leur présence,
Tu ne fasses des sottises par l'effet de l'habitude,
Et que tu n'en viennes à souhaiter de n'être pas né,
Et à maudire le jour de ta naissance.
15 Un homme qui s'habitue à un langage grossier
Ne parviendra jamais à la sagesse.

16 Deux sortes d'hommes multiplient les péchés,
Et la troisième attire la colère.
L'homme que brûle la passion, comme un feu ardent,
Ne s'éteindra pas jusqu'à ce qu'il soit consumé;

XXIII, 3. La Vulg. traduit deux fois le 2e membre.

4. Après le 1er membre, la Vulg. ajoute : *ne m'abandonnez pas à leur caprice*, au caprice de leurs adversaires.

7. La Vulg. ajoute : *il ne fera pas de chute en commettant les actions les plus criminelles.*

8. *Au piège de ses lèvres*; en lat., *par sa légèreté.*

9. La Vulg. ajoute après le 1er membre : *c'est la cause de beaucoup de chutes*, et après le 2e : *et ne mêle pas à tes discours le nom des saints, car en cela tu ne serais pas exempt de châtiment :* dans l'ancien testament, les *saints* sont les anges; mais l'addition étant d'une main chrétienne, ils désignent ici les saints proprement dits.

12. *Il y a des paroles qui appellent la mort*, litt. qui répondent à la mort, lui font face, la méritent : c'est le blasphème, toujours puni de mort chez les Juifs.

Ainsi celui qui ne respecte pas sa propre chair
Ne cessera pas jusqu'à ce que son feu soit éteint.
17 Au voluptueux tout pain est doux;
Il ne s'arrêtera pas qu'il ne soit mort.
18 L'homme qui quitte la couche conjugale dit dans son cœur :
" Qui me voit? Les ténèbres m'environnent, les murailles me couvrent,
Et personne ne m'aperçoit : que craindrais-je?
Le Très-Haut ne se souviendra pas de mes péchés ". —
19 Les yeux des hommes sont sa crainte,
Et il ne sait pas que les yeux du Seigneur sont mille fois plus brillants que le soleil;
Qu'ils regardent toutes les voies de l'homme,
Et pénètrent jusque dans les lieux les plus cachés !
20 Avant d'être créé, l'univers était connu du Seigneur,
Il l'est toujours depuis son achèvement.
21. L'adultère sera puni dans les rues de la ville,
Et là où il ne s'y attendait pas, il sera pris.
22 Il en est de même de la femme qui a abandonné son mari,
Et donné un héritier d'une union étrangère.
23 Car d'abord elle a désobéi à la loi du Très-Haut;
Ensuite elle s'est rendue coupable envers son mari,
Enfin elle a commis un adultère,
Et donné des enfants d'un sang étranger.
24 Elle sera amenée devant l'assemblée,
Et le châtiment visitera ses enfants.
25 Ses enfants ne pousseront point de racines,
Et leurs branches ne porteront pas de fruits.
26 Elle laissera une mémoire vouée à la malédiction,
Et son infamie ne s'effacera jamais.
27 Et ceux qui viendront après sauront
Qu'il n'y a rien de meilleur que la crainte du Seigneur,
Rien de plus doux que d'observer ses commandements.
[C'est une grande gloire que de suivre le Seigneur;
S'attacher à lui, c'est la longueur des jours.]

TROISIÈME PARTIE.

ÉLOGE DE LA SAGESSE. SENTENCES ET MAXIMES POUR LA CONDUITE DE L'HOMME DANS SES RAPPORTS SOCIAUX [CH. XXIV — XXXIII, 18].

CHAP. XXIV. — *L'auteur introduit la sagesse* [vers. 1 — 2] *et lui fait tenir dans l'assemblée du peuple, un discours où elle fait son propre éloge* [3 — 21]. *Puis, reprenant la parole, il explique que ce qu'il vient de dire est vrai de la loi, puisqu'elle découle de la sagesse* [22 — 27].

24 La sagesse se loue elle-même,
Et se glorifie au milieu de son peuple.
2 Elle ouvre la bouche dans l'assemblée du Très-Haut,
Et se glorifie en présence de sa Majesté :

19. Le 1er membre est ainsi glosé dans le latin et mal rendu : *Et il ne comprend pas que son œil voit tout, parce que la crainte de cet homme* (la crainte qui l'anime) *bannit la crainte de Dieu, et les yeux des hommes le redoutent.* On a pour le 4e membre : (Ils regardent) *les profondeurs de l'abîme et aperçoivent les cœurs des hommes jusque dans les replis les plus cachés.*

21. La Vulg. après le 1er membre ajoute : *il fuira rapide comme le poulain du cheval.* et après le 2e : *Et il sera objet de déshonneur pour tous, parce qu'il n'a pas compris la crainte de Dieu.*

XXIV, 1. Après le 1er membre la Vulg. ajoute : *elle trouve son honneur en Dieu.*

2. La Vulg. ajoute deux versets : *elle est exaltée au milieu de son peuple et admirée dans*

3 Je suis sortie de la bouche du Très-Haut,
Et comme une nuée je couvris la terre.
4 J'habitai sur les hauteurs les plus élevées,
Et mon trône était sur une colonne de nuée.
5 Seule j'ai parcouru le cercle du ciel,
Et je me suis promenée dans les profondeurs de l'abîme.
6 Dans les flots de la mer et sur toute la terre,
Dans tout peuple et toute nation j'ai exercé l'empire.
7 Parmi tous les peuples j'ai cherché un lieu de repos,
Et dans quel domaine je devais habiter.
8 Alors le Créateur de toutes choses me donna ses ordres,
Et celui qui m'a créée fit reposer ma tente;
Et il m'a dit : " Habite en Jacob,
Aie ton héritage en Israël."
9 Dès le commencement et avant tous les siècles j'ai été créée,
Et je ne cesserai pas d'être jusqu'à l'éternité.
0 J'ai exercé le ministère en sa présence dans le tabernacle,
Et ainsi j'ai eu une demeure fixe en Sion.
1 De même il m'a fait reposer dans la cité bien-aimée,
Et dans Jérusalem est le siège de mon empire.
2 J'ai poussé mes racines au milieu du peuple glorifié,
Dans la portion du Seigneur, dans son héritage.
3 Je me suis élevée comme le cèdre sur le Liban,
Et comme le cyprès sur la montagne d'Hermon.
4 Je me suis élevée comme le palmier des rivages,
Et comme les roses de Jéricho;
Comme un bel olivier dans la plaine,
Et j'ai grandi comme un platane.
5 J'ai exhalé mon parfum comme la canelle et comme le baume odorant,
Et comme une myrrhe choisie j'ai répandu une odeur suave,
Comme le galbanum, l'onyx et le stacte,
Et comme la vapeur de l'encens dans le tabernacle.
6 J'ai étendu mes branches comme le térébinthe,
Et mes rameaux sont des rameaux de gloire et de grâce.
7 Comme la vigne, j'ai produit des pousses charmantes,
Et mes fleurs ont donné des fruits de gloire et de richesse.
[Je suis la mère du pur amour, de la crainte *de Dieu*,
De la science et de la sainte espérance.]
8 Venez à moi, vous tous qui me désirez,
Et rassasiez-vous de mes fruits.
9 Car mon souvenir est plus doux que le miel,
Et ma possession plus douce que le rayon de miel.
0 Ceux qui me mangent auront encore faim,
Et ceux qui me boivent auront encore soif.

---

l'assemblée sainte. Elle reçoit des louanges parmi la multitude des élus, et des bénédictions parmi les bénis de Dieu. Elle dit. Les expressions *élus, bénis de Dieu*, trahissent une main chrétienne.

3. *Je suis sortie de la bouche du Très Haut.* Il n'y a pas loin de cette image à l'appellation de *Verbe* qu'on lit dans le Prologue de S. Jean.

La Vulg. ajoute après le 1er membre : *engendrée la première avant toute créature* (comp. *Col.* 1, 15). *C'est moi qui ai fait lever dans le ciel une lumière indéfectible.*

6. La Vulg. ajoute : *j'ai eu sous les pieds par ma puissance les cœurs des grands et ceux des petits.*

7. *Dans quel domaine*, litt. *dans le domaine de qui*. En latin, *et j'habiterai dans le domaine du Seigneur.*

8. *Fit reposer ma tente*, jusque là errante, fixa ma demeure. En latin, *reposa dans ma tente.* La Vulg. ajoute après le 4e membre : *étends tes racines parmi mes élus.*

12. La Vulg. ajoute : *et j'ai fixé mon séjour dans l'assemblée des saints.*

14. *Comme un platane* : la Vulg. ajoute : *au bord de l'eau sur le chemin.*

15. La Vulg. ajoute : *et mon odeur est comme celle d'un baume sans mélange.*

17. *Je suis*, etc. Ce verset ne se trouve que dans plusieurs manuscrits grecs et dans la Vulgate. Celle-ci ajoute : *en moi toute la grâce de la voie et de la vérité, en moi toute l'espérance de la vie et de la vertu.*

19. La Vulg. ajoute : *et ma mémoire passera dans toute la suite des siècles.*

21 Celui qui m'écoute n'aura jamais de confusion,
Et ceux qui agissent par moi ne pécheront point.

22 Tout cela, c'est le livre de l'alliance du Dieu très haut,
C'est la loi que Moïse a donnée pour être l'héritage de l'assemblée de Jacob.
23 Cette loi fait déborder la Sagesse, comme le Phison,
Comme le Tigre au temps des fruits nouveaux.
24 Elle répand à flots l'intelligence, comme l'Euphrate,
Comme le Jourdain au temps de la moisson.
25 Elle fait jaillir la science, comme le Fleuve,
Comme le Géhon au temps de la vendange.
26 Le premier *qui l'a étudiée* n'a pas achevé de la connaître,
Et le dernier ne l'a pas pénétrée.
27 Car ses pensées sont plus vastes que la mer,
Et ses conseils plus profonds que le grand abîme.

28 Et moi j'ai coulé comme un petit canal dérivé d'un fleuve,
Comme une prise d'eau arrosant un jardin de plaisance.
29 J'ai dit : " J'arroserai mon jardin,
J'abreuverai mon parterre."
Et voilà que mon petit canal est devenu un fleuve,
Que mon fleuve est devenu une mer.
30 Je veux donc faire briller encore la sagesse comme l'aurore,
Faire connaître au loin ses maximes,
31 Je veux encore répandre la doctrine comme une parole inspirée,
Et la laisser en héritage aux générations lointaines.
32 Reconnaissez que je n'ai pas travaillé pour moi seul,
Mais pour tous ceux qui cherchent la Sagesse.

CHAP. XXV. — *Sentences diverses : trois choses qu'on aime et trois choses qu'on déteste* [vers. 1 — 2]. *La sagesse est l'honneur des vieillards* [3 — 6]. *Eloge de la crainte de Dieu* [7 — 11]. *La méchante femme* [12 — 25].

25 Trois choses me plaisent,
Et elles sont agréables au Seigneur et aux hommes :
La concorde entre les frères, l'amitié entre les proches,
Et le bon accord entre le mari et la femme.
2 Mais il y a trois sortes *de gens* que je déteste,
Et dont la vie m'est insupportable :
Le pauvre orgueilleux, le riche qui use de fraude,
Et le vieillard voluptueux, dénué de sens.

3 Tu n'as rien amassé dans ta jeunesse?
Comment posséderais-tu dans ta vieillesse?
4 Qu'il est beau pour les cheveux blancs de bien juger,
Pour la vieillesse de connaître le bon conseil!
5 Que la sagesse sied bien aux vieillards,
La prudence et le conseil à ceux qu'on honore!

---

21. La Vulg. ajoute : *ceux qui me mettent en lumière auront la vie éternelle.*
Ici finit le discours de la Sagesse; l'auteur reprend la parole pour en éclaircir quelques points.

22. *Tout cela, c'est la loi :* tout ce que la Sagesse vient de dire s'applique à la loi de Moïse, est vrai de cette loi. Ou bien : ces promesses (vers. 19-21), le livre de la loi les contient et les réalise. La Vulg. paraphrase ce verset (32-33) et ajoute : *le Seigneur a promis à David son serviteur de faire sortir de lui un roi tout-puissant,* le Messie, *qui doit être éternellement assis sur un trône de gloire.*

23. *Phison* et *Géhon*, deux fleuves du paradis terrestre (Gen. ii, 11, 13). *Tigre*, fleuve d'Assyrie, que grossit la fonte des neiges *au temps des fruits nouveaux*, à l'époque de la Pâque, dans le mois de Nisan (mars-avril).

24. *Au temps de la moisson*, en avril, alors que fondent les neiges du Liban.

25. *Le Fleuve*, le Nil (Is. xxiii. 3), en hébr. *ieor*. Le traducteur latin a lu *or*, *la lumière*. — *Au temps de la vendange*, en septembre : c'est l'époque du débordement du Nil.

28. Après *et moi*, la Vulg., qui glose ce verset, ajoute le mot *Sapientia*, en sorte que c'est la Sagesse elle-même qui se trouve parler dans le reste du chapitre : moi, la Sagesse, *j'ai fait couler des fleuves* d'intelligence et de sages maximes, ... *prise d'eau sortant du paradis.*

30. La Vulg. ajoute : *je pénétrerai toutes les profondeurs de la terre, je visiterai tous ceux qui dorment et j'éclairerai tous ceux qui espèrent dans le Seigneur :* allusion à la descente de Jésus-Christ, la Sagesse incarnée, aux enfers.

31. La Vulg. ajoute après le 1[er] membre : *et je la laisserai à ceux qui recherchent la sagesse.*

6 La couronne des vieillards, c'est une riche expérience.
Leur gloire, c'est la crainte du Seigneur.
7 Il y a neuf choses que mon cœur estime heureuses,
Et une dixième que ma langue proclame :
L'homme qui a de la joie dans ses enfants,
Celui qui vit assez pour voir la ruine de ses ennemis.
8 Heureux qui a dans sa maison une femme sensée,
Et celui qui ne pèche point par la langue !
[Heureux qui a trouvé un ami fidèle,]
Et celui qui ne sert pas des maîtres indignes de lui !
9 Heureux qui a trouvé la prudence,
Et celui qui l'enseigne à une oreille attentive !
10 Qu'il est grand l'homme qui a trouvé la sagesse !
Pourtant il n'est pas au-dessus de celui qui craint le Seigneur.
11 La crainte du Seigneur surpasse tout;
Celui qui la possède, à qui le comparer ?
[La crainte du Seigneur est le commencement de son amour,
Et la foi est le commencement de l'attachement à Dieu.]

12 Toutes les souffrances, mais non la souffrance du cœur;
Toutes les méchancetés, mais non la méchanceté de la femme.
13 Tous les maux, mais non le mal que peut faire la haine,
Toutes les vengeances, mais non la vengeance d'un ennemi.
14 Il n'y a pas de venin plus mauvais que le venin du serpent,
Et il n'y a pas de colère plus grande que la colère d'une femme.
15 J'aimerais mieux habiter avec un lion et un dragon,
Que de demeurer avec une femme méchante.
16 La méchanceté de la femme change sa figure;
Elle obscurcit son visage et le fait ressembler à un sac.
17 Son mari va s'asseoir au milieu de ses amis,
Et en les entendant il soupire amèrement.
18 Toute méchanceté est légère, comparée à la méchanceté de la femme :
Que le sort des pécheurs tombe sur elle !
19 Comme une montée sablonneuse pour les pieds d'un vieillard,
Ainsi est une femme bavarde pour un mari paisible.
20 Ne te laisse pas séduire par la beauté d'une femme,
Et qu'aucune femme n'excite ta convoitise.
21 C'est un sujet d'indignation, un opprobre et une grande honte,
Que la femme fournisse l'entretien de son mari.
22 Abattement du cœur, tristesse du visage, souffrance de l'âme :
Voilà ce que produit une méchante femme.
Les mains *du mari* s'affaissent, et ses genoux fléchissent,
Quand sa femme ne le rend pas heureux.
23 C'est par une femme que le péché a commencé;
C'est à cause d'elle que nous mourons tous.
24 Ne laisse à l'eau aucune issue,
Ni à la femme aucune autorité.
25 Si elle ne marche pas comme ta main la conduit,
Retranche-la de ton corps.

XXV, 8. La Vulg. intervertit les deux derniers membres.

9. Le 1er membre manque dans le latin.

11. La Vulg. ajoute après le 1er membre : *Heureux l'homme à qui il a été donné d'avoir la crainte de Dieu*.

12. Ce verset est traduit deux fois dans la Vulg.

14. *Venin* Vulg. *tête* : il y avait sans doute en hébr. *rosch* qui signifie à la fois *tête* et *venin*.

16. *Un sac*. Au lieu de σάκκον, plusieurs manuscrits lisent ἄρκτος, *ours*. Le latin traduit les deux leçons.

21. *Que la femme*, etc. : dans cette situation, elle domine son mari et le gouverne à son gré, contrairement à l'institution divine (Gen. III, 16).

25. La Vulg. ajoute au 1er membre : *elle te couvrira de confusion en présence des ennemis*, et au 2e : *de peur qu'elle n'abuse toujours de toi*.

CHAP. XXVI. — *Sentences diverses* [*suite*] : *La femme vertueuse* [vers. 1 — 4 et 16 — 18]. *La femme jalouse, méchante et impudique* [5 — 12]. *Trois choses déplorables* [19]. *Le négoce expose au péché* [20].

26 Heureux est le mari d'une femme vertueuse,
Et le nombre de ses jours sera doublé.
2 La femme forte est la joie de son mari,
Et il passe ses années dans la paix.
3 La femme vertueuse est une bonne part;
Elle sera donnée à ceux qui craignent le Seigneur.
4 Riche ou pauvre, son mari a le cœur joyeux,
En tout temps la gaieté brille sur son visage.

5 Il y a trois choses que redoute mon cœur,
Et au sujet de la quatrième, je conjure le Seigneur :
Les méchants propos de toute une ville,
La malédiction de la foule et la calomnie : —
Ces trois choses me sont plus odieuses que la mort; —
6 Mais la douleur du cœur et l'affliction, c'est une femme jalouse,
Et le fouet d'une langue qui raconte ses griefs à tout le monde.
7 Une méchante épouse, c'est une paire de bœufs en désaccord;
Celui qui la tient a saisi un scorpion.
8 C'est un grand sujet de colère qu'une femme adonnée au vin;
Elle ne voilera pas *même* sa honte.
9 A l'effronterie de son regard, au clignotement de ses yeux,
On reconnaît l'impudicité d'une femme.
10 Fais bonne garde auprès d'une fille indocile,
De peur qu'elle ne profite de ta négligence pour se livrer à la débauche.
11 Garde-toi de suivre un œil impudent;
Autrement ne t'étonne pas qu'il t'entraîne au péché.
12 Comme le voyageur altéré ouvre sa bouche,
Et boit de toute eau qu'il rencontre,
L'impudique s'assied devant chaque poteau,
Et devant la flèche ouvre son carquois.

13 La grâce d'une femme fait la joie de son mari,
Et son intelligence répand la vigueur jusque dans ses os.
14 C'est un don de Dieu qu'une femme silencieuse,
Et rien n'est comparable à une femme bien élevée.
15 C'est une grâce au-dessus de toute grâce qu'une femme pudique,
Et aucun trésor ne vaut une femme chaste.
16 Le soleil se lève dans les hauteurs des cieux :
Ainsi la beauté d'une femme brille dans sa maison bien ornée.
17 Comme le flambeau qui luit sur le chandelier sacré,
Ainsi est la beauté du visage sur une noble stature.
18 Comme des colonnes d'or sur des bases d'argent,
Tels sont des pieds élégants sur des talons solides.
19 Deux choses attristent mon cœur,
Et la troisième excite mon indignation :
L'homme de guerre qui souffre de la pauvreté,
L'homme intelligent qui est l'objet du mépris;
Celui qui passe de la justice au péché,
Le Seigneur le prépare pour l'épée.

20 Difficilement l'homme du négoce évitera la faute,
Et le marchand de vin ne sera pas exempt de péché.

XXVI, 3. La Vulg. ajoute au 2e membre : *en récompense de leurs bonnes œuvres.*

12. La Vulg. ajoute : *jusqu'à ce qu'elle défaille.*

18. *Sur des talons solides.* En latin, *sur les plantes d'une femme inébranlable.* Le texte grec actuel signifie, *sur la poitrine de celle qui se tient ferme*, ce qui n'offre aucun sens. Il est vraisemblable qu'au lieu de στέρνοις il faut lire avec le traducteur latin πτέρναις, *talons*. La Vulg. ajoute : *comme des fondations éternelles sur une roche solide, ainsi sont les préceptes divins dans le cœur d'une sainte femme.*

20. En latin ce verset est précédé de ces mots : *deux choses m'ont paru difficiles et périlleuses.*

CHAP. XXVII. — *L'exercice du commerce conduit au péché* [vers. 1 — 3]. *Le discours révèle l'intérieur de l'homme* [4 — 7]. *Recherche de la justice* [8 — 10]. *Langage des hommes pieux et des impies* [11 — 15]. *Indiscrétion* [16 — 21]. *Odieux de l'hypocrisie* [22 — 24]. *Le fourbe se nuit à lui-même* [25 — 28]. *Ne pas se réjouir de la chute des hommes pieux* [29]. *Ne te venge pas, mais pardonne* [30 — xxviii, 7].

27 Beaucoup pèchent pour de l'argent,
Et celui qui cherche à s'enrichir détourne les yeux.
2 La cheville s'enfonce entre deux pierres :
Ainsi le péché pénètre entre la vente et l'achat.
3 Si tu ne t'attaches pas fortement à la crainte de Dieu
Ta maison sera bientôt détruite.
4 Quand on agite le crible, il reste un tas de rebuts :
De même les défauts d'un homme apparaissent dans ses discours.
5 La fournaise éprouve les vases du potier :
L'épreuve de l'homme est dans sa conversation.
6 Le fruit d'un arbre fait connaître le champ qui le porte :
Ainsi la parole manifeste les sentiments du cœur de l'homme
7 Ne loue personne avant de l'entendre parler,
Car la parole est l'épreuve des hommes.

8 Si tu poursuis la justice, tu l'atteindras,
Et tu t'en revêtiras comme d'une robe d'honneur
9 Les oiseaux se réunissent à leurs semblables :
De même la vérité retourne à ceux qui la pratiquent.
10 Le lion est toujours à guetter sa proie :
Ainsi le péché guette ceux qui commettent l'injustice.

11 Le discours de l'homme pieux est toujours sagesse,
Mais l'insensé est changeant comme la lune.
12 Pour aller dans la compagnie des insensés, observe le temps,
Mais sois continuellement avec ceux qui réfléchissent.
13 La conversation des insensés est détestable;
Leur rire éclate dans la joie du péché.
14 Le langage de celui qui prodigue les serments fait dresser les cheveux;
Quand il dispute, on se bouche les oreilles.
15 Les disputes des orgueilleux font couler le sang,
Et leurs invectives font peine à entendre.
16 Celui qui révèle les secrets perd la confiance,
Et il ne trouvera plus d'ami à son gré.
17 Aime ton ami et sois-lui fidèle;
Mais si tu dévoiles ses secrets, ne cours pas après lui;
18 Car, comme l'homme qui a donné la mort à son ennemi,
Ainsi tu as tué pour toujours l'amitié de ton prochain;
19 Et comme lorsque tu as laissé échapper un oiseau de ta main,
Ainsi tu as éloigné ton ami, et tu ne pourras plus le rattraper.
20 Ne le poursuis pas, car il est bien loin;
C'est une gazelle qui s'est échappée du filet.
21 On bande une blessure, après une injure on se réconcilie,
Mais celui qui a révélé des secrets n'a plus d'espérance.

22 Celui qui cligne de l'œil fabrique l'iniquité,
Et personne ne peut s'en défaire.
23 En ta présence il n'aura que douceur sur les lèvres,
Il admirera *toutes* tes paroles;
Mais ensuite il changera sa bouche,
Et donnera un tour fâcheux à tes discours.

XXVII, 2. La Vulg. ajoute : *le péché sera broyé avec le pécheur.*
8. La Vulg. ajoute : *Tu habiteras avec elle, elle te protègera pour toujours, et au jour du jugement tu y trouveras un appui.*
20. La Vulg. ajoute : *car son âme a été blessée.*

24 Je hais bien des choses, mais rien tant que lui;
Le Seigneur aussi l'a en aversion.

25 Celui qui jette une pierre en l'air la jette sur sa propre tête :
Ainsi un coup perfide fait des blessures *au perfide*.
26 Qui creuse une fosse y tombera,
Et qui tend un filet y sera pris.
27 Celui qui trame un mauvais dessein le verra rouler sur lui.
Et il ne saura pas d'où cela lui vient.
28 Le sarcasme et l'outrage sont dans la bouche des orgueilleux,
Mais la vengeance les guette comme un lion.
29 Ils seront pris au piège ceux que réjouit le malheur des hommes pieux,
Et ils se consumeront de douleur avant de mourir.
30 Le ressentiment et la colère, eux aussi, sont détestables,
Et le pécheur les possède.

CHAP. XXVIII. — *Contre la vengeance* [vers. 1—17], *les querelles* [8—12] *les péchés de langue*.[13—26].

28 Celui qui se venge éprouvera la vengeance divine,
Et le Seigneur conservera soigneusement ses péchés.
2 Pardonne au prochain son injustice,
Et alors à ta prière tes péchés seront remis.
3 L'homme conserve de la colère contre un autre homme
Et il demande à Dieu son pardon !
4 Il n'a pas pitié d'un homme, son semblable,
Et il supplie pour ses propres fautes !
5 Lui qui n'est que chair garde rancune;
Qui donc lui obtiendra le pardon de ses péchés?
6 Souviens-toi de ta fin, et cesse de haïr;
De la corruption et de la mort, et observe les commandements.
7 Souviens-toi des commandements, et n'aie pas de rancune contre ton prochain;
De l'alliance du Très-Haut, et passe par-dessus l'offense.

8 Tiens-toi éloigné de la dispute, et tu pècheras moins;
Car l'homme irascible échauffe la querelle,
9 Et le pécheur met le trouble parmi les amis,
Et jette la calomnie parmi ceux qui vivaient en paix.
10 Le feu s'embrase en proportion du bois qui l'alimente :
Ainsi la colère d'un homme s'allume en proportion de sa puissance.
Selon sa richesse il fait monter sa fureur;
Elle s'enflamme selon la violence de la dispute.
11 Une querelle précipitée allume le feu,
Et une dispute irréfléchie fait couler le sang.
12 Si tu souffles sur une étincelle, elle s'embrase;
Si tu craches dessus, elle s'éteint :
Les deux choses sortent de ta bouche.

13 Maudis le rapporteur et l'homme à double langue,
Car il est funeste à beaucoup qui vivaient en paix.
14 La langue calomniatrice en a précipité un grand nombre,
Et les a chassés de pays en pays;
Elle a renversé des villes fortes,
Et jeté par terre les palais des grands.
15 La langue calomniatrice a chassé de la maison des femmes vaillantes,
Et les a dépouillées du fruit de leurs travaux.
16 Qui lui prête l'oreille ne trouvera plus le repos,
Et il n'aura plus de paix dans sa demeure.

---

26. La Vulg. ajoute après le 1er membre : *qui place une pierre devant son prochain s'y heurtera*.

XXVIII, 5. La Vulg. ajoute après le 1er membre : *et il demande à Dieu le pardon*.

10. En latin le dernier membre fait défaut.

11. La Vulg. ajoute : *et la langue qui rend* un faux *témoignage cause la mort*.

14. La Vulg. ajoute : *elle a détruit les armées des peuples et dispersé des nations puissantes*.

17 Le coup de verge fait une meurtrissure,
Le coup de langue brise les os.
18 Beaucoup ont péri par le tranchant de l'épée;
Bien plus nombreux ceux que la langue a tués.
19 Heureux celui qui est à l'abri de ses coups,
Qui n'est pas livré à sa fureur,
Qui n'a pas traîné son joug,
Et qui n'a pas été lié de ses chaînes !
20 Car son joug est un joug de fer,
Et ses chaînes sont des chaînes d'airain.
21 La mort qu'elle donne est une mort affreuse,
Et l'Hadès vaut mieux qu'elle.
22 Elle n'aura pas d'empire sur les hommes pieux,
Et ils ne seront pas brûlés par sa flamme.
23 Ceux qui abandonnent le Seigneur y tomberont;
Et elle les consumera sans s'éteindre;
24 Entoure donc ton domaine d'une haie d'épines;
Lie dans un sac ton or et ton argent,
25 Et fais une balance et des poids pour tes discours,
Une porte et un verrou pour ta bouche.
26 Prends garde à ne pas faillir par la langue,
De peur que tu ne tombes sous les yeux de celui qui te guette.

CHAP. XXIX. — *Prêter* [vers. 1—13] *et se porter caution* [14—20] *sont des œuvres de miséricorde. Vivre pauvre chez soi vaut mieux que de se faire héberger chez les autres* [21—28].

29 Celui qui pratique la miséricorde prête à son prochain,
Et celui qui *le* soutient de sa main observe les commandements.
2 Prête à ton prochain quand il est dans le besoin,
Et à ton tour rends au prochain, le temps venu, *ce qu'il t'a prêté.*
3 Tiens ta parole, et agis loyalement avec lui,
Et tu trouveras en tout temps ce qui t'est nécessaire.
4 Beaucoup regardent comme une trouvaille ce qu'on leur a prêté
Et causent de l'ennui à ceux qui leur sont venus en aide.
5 Jusqu'à ce qu'on ait reçu on baise la main du prochain,
D'une voix humble on vante ses richesses;
Mais quand vient le moment de rendre, on prend des délais,
On exprime tout son chagrin et on accuse la dureté des temps.
6 Si l'on peut payer, le prêteur recevra la moitié à peine,
Et croira faire une trouvaille.
Si on ne le peut pas, on le frustre de son argent,
Et celui-ci sans le vouloir se fait de son obligé un ennemi
Qui le paie en malédictions et en injures,
Et qui, au lieu de l'honneur, ne lui rend que l'outrage.
7 Beaucoup se refusent à prêter à cause de la malice *des hommes;*
Ils craignent de perdre inutilement leur argent.
8 Pourtant sois indulgent à l'égard du malheureux,
Et ne lui fais pas attendre ton aumône.
9 Assiste le pauvre à cause du commandement *divin*,
Et à cause de sa détresse ne le renvoie pas les mains vides.
10 Consens à perdre ton argent en faveur de ton frère et de ton ami,
Et ne le laisse pas se rouiller sans profit sous une pierre.
11 Amasse ton trésor *pour en user* selon les préceptes du Très-Haut,
Et plus que l'or il te profitera.

22. Vulg.: *sa durée ne sera pas longue; mais elle sera maîtresse des voies des injustes, et les justes ne seront pas consumés par sa flamme.*

23. La Vulg. ajoute : *Et elle s'élancera sur eux comme un lion, et elle les déchirera comme une panthère.*

24-25. En latin : *entoure d'épines tes oreilles, n'écoute pas la langue méchante, et fais pour ta bouche une porte et des verrous. Fais fondre ton or et ton argent, et fais pour tes paroles une balance, et pour ta bouche un juste frein.*

26. La Vulg. ajoute : *et que ta chute ne soit incurable et mortelle.*

12 Enferme dans tes appartements *l'argent pour* tes aumônes,
Et elles te délivreront de tout malheur.
13 Mieux qu'un fort bouclier, mieux qu'une lance puissante,
Elles combattront pour toi en face de l'ennemi.

14 L'homme bon se porte caution pour son prochain,
Et celui-là seul l'abandonne, qui a perdu toute honte.
15 N'oublie pas les bontés de celui qui a répondu,
Car il a engagé sa vie pour toi.
16 Le pécheur fait perdre tous ses biens à son répondant,
Et le cœur ingrat abandonne son sauveur.
17 Une caution donnée a entraîné la perte de beaucoup d'heureux,
Et les a ballottés comme les vagues de la mer.
18 Elle a fait bannir des hommes puissants,
Et ils ont erré parmi les nations étrangères.
19 Le pécheur est prompt à se rendre caution,
Et celui qui poursuit le gain éprouvera la rigueur des jugements.
20 Assiste ton prochain selon ton pouvoir,
Et prends garde de tomber toi-même dans le malheur.

21 La première chose pour vivre, c'est l'eau et le pain,
Le vêtement et une maison pour couvrir la nudité.
22 Mieux vaut la vie du pauvre sous un toit de planches,
Que des mets somptueux dans une maison étrangère.
23 Que tu aies peu ou beaucoup, sois content,
[Et tu ne t'entendras pas reprocher d'être un étranger].
24 C'est une triste vie que d'aller de maison en maison;
Là où l'on est reçu comme étranger, on n'ose pas ouvrir la bouche.
25 Tu donneras à ton hôte à manger et à boire, sans qu'il t'en sache gré,
Et tu entendras encore par-dessus des paroles amères.
26 " Arrive, étranger, prépare la table,
Et si tu as quelque chose, donne-moi à manger.
27 Va-t'en, étranger, loin de cette magnificence;
J'ai mon frère à recevoir, j'ai besoin de ma maison."
28 Il est dur, pour quelqu'un qui a du sens,
De s'entendre reprocher l'hospitalité et d'être injurié par son débiteur.

CHAP. XXX. — *Fermeté dans l'éducation des enfants* [vers. 1—13]. *Bonheur que donne la santé* [14—20]. *La tristesse et ses effets pernicieux*. [21 — 24].

30 Celui qui aime son fils lui fait souvent sentir la verge,
Afin d'avoir de la joie le reste de sa vie.
2 Celui qui élève bien son fils retirera de lui des avantages,
Et il se glorifiera de lui devant ses connaissances.
3 Celui qui instruit son fils rendra son ennemi jaloux,
Et il se réjouira de lui devant ses amis.
4 Son père vient-il à mourir? C'est comme s'il n'était pas mort,
Car il laisse après lui quelqu'un qui lui ressemble.
5 Pendant sa vie il le voit et se réjouit,
Et à sa mort, il n'est point affligé.
6 Il laisse quelqu'un pour défendre sa maison,
Et pour témoigner de la reconnaissance à ses amis.
7 Celui qui gâte son fils bandera ses blessures,
Et à chacun de ses cris ses entrailles seront émues.

XXIX, 12. La Vulg. traduit le 1er membre : *enferme l'aumône dans le sein du pauvre.*

16. Dans la Vulg., ce verset est précédé et suivi d'additions qui ne sont qu'une double traduction et des variantes du grec.

19. Le 1er membre est ainsi rendu dans la Vulg.: *le pécheur qui transgresse les commandements du Seigneur s'engagera dans de mauvaises cautions.*

XXX, 1. La Vulg. ajoute : *et de ne point frapper à la porte de ses voisins*, pour y chercher assistance et consolation.

5. La Vulg. ajoute, *et il n'a pas à rougir en face de ses ennemis.*

7. *Qui gâte*, en gr. περιψύχων, litt. *qui rafraîchit tout autour.* Le traducteur latin a divisé le mot περιψύχων, ce qui rend le 1er membre peu intelligible : *à cause des âmes de ses fils, il bandera ses blessures.*

8 Le cheval indompté devient intraitable :
Ainsi le fils abandonné à lui-même devient inconsidéré.
9 Caresse ton enfant, et il te fera trembler;
Joue avec lui, et il te contristera.
10 Ne ris pas avec lui, de peur que tu n'aies à t'affliger avec lui;
Et à la fin tu grinceras des dents.
11 Ne lui donne pas toute liberté dans sa jeunesse,
Et ne ferme pas les yeux sur ses folies.
12 Fais plier sa tête pendant sa jeunesse,
Et ne lui ménage pas les coups parce que c'est un enfant.
De peur qu'il ne devienne opiniâtre et ne t'obéisse plus,
[Et que tu n'aies la douleur au cœur.]
13 Corrige ton fils, et fais-le travailler,
De peur qu'il ne trébuche par ta honteuse faiblesse.

14 Mieux vaut un pauvre sain et vigoureux,
Qu'un riche flagellé dans son corps *par la maladie.*
15 La santé et la bonne complexion valent mieux que tout l'or,
Et un corps vigoureux est préférable à une immense fortune.
16 Il n'y a pas de richesse préférable à la santé du corps,
Comme il n'y a pas de joie meilleure que la joie du cœur.
17 Mieux vaut la mort qu'une vie d'amertume,
Et l'éternel repos qu'une souffrance continuelle.
18 Des mets exquis offerts à une bouche fermée
Sont comme les offrandes d'aliments qu'on met sur une tombe.
19 Que sert l'offrande à une idole?
Elle ne la mangera pas et n'en sentira pas l'odeur :
20 Ainsi en est-il de l'homme que Dieu poursuit par la maladie :
Il voit de ses yeux, et il soupire,
Comme soupire l'eunuque qui tient une vierge dans ses bras.

21 N'abandonne pas ton âme à la tristesse,
Et ne te tourmente pas toi-même par d'inquiètes réflexions.
22 La joie au cœur est la vie de l'homme,
Et l'allégresse de l'homme est pour lui longueur de jours.
23 Aime ton âme et console ton cœur,
Et chasse de toi la tristesse.
24 L'emportement et la colère abrègent les jours,
Et les soucis amènent la vieillesse avant le temps.

25 Le cœur généreux et bon prend soin des mets qui forment sa nourriture.

CHAP. XXXI [en gr. XXXIV]. — *De la recherche des biens temporels* [vers. 1—11]. *De la bienséance à table et de la tempérance* [12—31].

31 Veiller pour s'enrichir, c'est se consumer les chairs,
Et le souci de la richesse enlève le sommeil.
2 Un souci perpétuel empêche de dormir,
Comme dans une maladie grave le sommeil s'en va.

3 Le riche travaille pour amasser des richesses,
Et quand il se repose, il peut rassasier ses plus somptueux désirs.

14-20. Ce morceau est intitulé dans le grec : *de la santé.*

15. *La santé*, etc. Le latin entend ce 1er membre dans un sens moral : *la santé de l'âme, dans la sainteté et la justice, vaut mieux que tout l'or et tout l'argent.*

20. La Vulg. ajoute après le 1er membre : *et qui porte la peine de son iniquité.*

22. Après le 1er membre, la Vulg. ajoute : *et un trésor inépuisable de sainteté.*

23. En latin : *Aie pitié de ton âme, et rends-toi agréable à Dieu, recueille ton cœur dans la sainteté, et chasse loin de toi la tristesse, car la tristesse en a tué un grand nombre, et elle n'offre aucun avantage.*

Dans l'ancien manuscrit grec qui a servi de type à tous les autres, il s'est produit après le vers. 24, un déplacement de quelques feuillets qui trouble l'arrangement primitif du livre. Ainsi la section comprenant chap. xxx, 25-xxxiii, 13a, qui ne devait venir qu'après xxxvi, 16a, vient immédiatement après chap. xxx, 24. Nous nous conformons à l'ordre suivi par les traducteurs latin, syriaque et arabe, qui ont conservé la disposition primitive.

4 Le pauvre travaille, sans avoir de quoi vivre,
Et quand il se repose, il manque de tout.
5 Celui qui aime l'or ne sera pas sans péché,
Comme celui qui poursuit les choses corruptibles les aura en abondance.
6 Beaucoup ont été livrés à la ruine à cause de l'or,
Et leur perte était devant eux.
7 L'or est un bois de scandale pour ceux qui lui sacrifient;
Tout insensé y sera pris.
8 Heureux le riche qui sera trouvé sans tache,
Et qui n'a pas couru après l'or!
9 Qui est-il, pour que nous le proclamions heureux?
Car il a fait une chose merveilleuse parmi son peuple.
10 Quel est celui qui a été éprouvé par l'or et trouvé sans reproche?
Que cette épreuve lui soit un sujet de gloire!
Qui a pu violer la loi et ne l'a pas violée,
Faire le mal et ne l'a pas fait?
11 C'est pourquoi sa fortune est affermie,
Et l'assemblée publiera ses bienfaits.
12 As-tu pris place à une table bien servie,
N'ouvre pas la bouche devant elle,
Et ne dis pas : " Voici bien des mets."
13 N'oublie pas que l'œil envieux est chose mauvaise;
Y a-t-il créature plus mauvaise que l'œil *envieux?*
Aussi pleure-t-il de tout le visage.
14 Où il regarde, n'étends pas la main,
Et ne te heurte pas avec lui dans le plat.
15 Juge des désirs du prochain d'après les tiens,
Et agis en toutes choses avec réflexion.
16 Mange comme il convient à un homme de ce qui est devant toi,
Et ne mâche pas avec bruit, de peur que tu n'inspires de la répugnance.
17 Cesse le premier par bonne éducation,
Et ne te montre pas insatiable de peur de scandaliser.
18 Si tu es assis en nombreuse compagnie,
N'étends pas la main avant les autres.

19 Peu de chose suffit à un homme bien élevé,
Et sur sa couche il respire librement.
20 Le sommeil salutaire est pour l'estomac sobre:
On se lève matin et on a l'esprit dispos.
Des insomnies, des vomissements pénibles
Et la colique sont pour l'homme intempérant.
21 Si l'excès du manger t'incommode,
Lève-toi, promène-toi au large, et tu seras soulagé.
22 Ecoute-moi, mon fils, et ne me méprise pas,
Et à la fin tu éprouveras *la vérité de* mes paroles :
Dans toutes tes actions, sois diligent,
Et aucune maladie ne te surviendra.

23 Des lèvres nombreuses bénissent celui qui donne libéralement à manger,
Et le témoignage rendu à sa générosité est vrai.
24 Toute la ville murmure contre celui qui lésine en donnant à manger,
Et le témoignage rendu à son avarice est exact.

25 Ne fais pas le brave avec le vin,
Car le vin a fait périr un grand nombre d'hommes.

XXXI, 7. La Vulg. ajoute après le 1er membre : *Malheur à ceux qui le poursuivent.*

8. La Vulg. ajoute : *et n'a pas mis son espoir dans l'argent et les trésors.*

14. En latin : *Lorsqu'il regarde, n'étends pas la main le premier, de peur que, déshonoré par ta convoitise, tu n'aies à rougir; ne t'empresse pas* (ou bien : *ne te gorge pas de nourriture) pendant le festin.*

15. Le 2e membre manque en latin.

18. La Vulg., ajoute : *et ne sois pas le premier à demander à boire.*

19. Après le 2e membre, la Vulg. ajoute : *et tu ne ressens aucune douleur.*

20. En latin, les deux derniers membres du verset grec précèdent les deux premiers.

21. La Vulg. ajoute : *et tu ne t'attireras pas de maladie.*

26 La fournaise éprouve l'acier quand on le trempe;
De même le vin éprouve les cœurs quand les orgueilleux se querellent,
27 Le vin est comme la vie pour l'homme,
Si tu le bois dans sa juste mesure.
Quelle vie a celui qui manque de vin ?
Et certes le vin a été fait pour réjouir les hommes.
28 Allégresse du cœur et joie de l'âme,
Tel est le vin pris à temps dans une juste mesure.
29 Amertume de l'âme est le vin bu avec excès,
Alors qu'on est excité et qu'on se débat contre lui.
30 L'ivresse échauffe la fureur de l'insensé et le fait tomber dans le mal;
Elle diminue les forces et amène des blessures.

31 Dans un festin, ne fais pas de reproches au prochain,
Et ne le traite avec mépris pendant qu'il s'abandonne à la joie;
Ne lui adresse pas de paroles injurieuses,
Et ne le presse pas en lui redemandant quelque chose.

CHAP. XXXII [en gr. XXXV]. — *Règles à observer dans les festins* [*suite*, vers. 1—13]. *Le juste et le sage opposés à l'insensé dans leur conduite comme dans leur sort* [14—24].

32 On t'a établi roi du festin? Ne t'élève pas;
Sois au milieu des convives comme l'un d'eux.
Prends soin d'eux, et ensuite assieds-toi.
2 Quand tu auras rempli les devoirs de ta charge, prends place,
Afin de te réjouir à cause d'eux,
Et, pour la belle ordonnance du banquet, recevoir la couronne.
3 Parle, vieillard, avec justesse et doctrine, car cela te convient,
Mais sans faire obstacle à la musique.
4 Lorsqu'on écoute *la musique*, ne te répands pas en paroles,
Et n'étale pas ta sagesse à contre-temps.
5 Un sceau d'escarboucle enchâssé dans l'or,
Tel est un concert harmonieux dans un banquet.
6 Un sceau d'émeraude dans une garniture d'or,
Telle est une douce mélodie accompagnant un vin agréable.

7 Parle, jeune homme, s'il y a utilité pour toi;
A peine deux fois, si l'on t'interroge.
8 Abrège ton discours, beaucoup de choses en peu de mots;
Sois comme un homme qui a la science et qui sait se taire.
9 Au milieu des grands, ne te fais pas leur égal,
Et où il y a des vieillards, sois sobre de paroles.
10 Avant le tonnerre l'éclair brille :
Ainsi devant le jeune homme modeste marche la grâce.
11 L'heure venue, lève-toi *de table* sans tarder;
Cours à ta maison et ne sois pas insouciant.
12 Là divertis-toi, fais tes fantaisies,
Toutefois sans pécher par des discours insolents.

---

27. La Vulg. ajoute après le 3e membre : *qu'est-ce qui enlève la vie ? La mort.*

28. La Vulg. ajoute : *pris sobrement, il est la santé de l'âme et du corps.*

29. Le latin paraphrase, ou plutôt traduit deux fois ce verset.

XXXII, 1-13. Ce morceau est précédé d'un titre : *Des Présidents*, les *symposiarques* des Grecs, *magistri* ou *reges* des Romains, les *architriclinii* de l'Evangile (Jean, ii, 8).

2. *La couronne.* Chez les Grecs et les Romains tous les convives portaient des couronnes dans les festins, et cet usage s'introduisit chez les Juifs des derniers temps. Ici, la couronne est donnée au seul président par honneur et par reconnaissance. — La Vulg. ajoute : *et d'obtenir la reconnaissance des invités;* ou bien : *et de montrer que tu méritais d'être élu.*

6. La Vulg. ajoute : *écoute en silence, et ta retenue te conciliera la faveur.*

7-8. En latin : *jeune homme, parle à peine dans ta propre cause; si tu es interrogé deux fois, que ta réponse soit un abrégé. En beaucoup de choses, fais comme si tu ignorais, et écoute en silence, cherchant* à apprendre.

10. La Vulg. traduit deux fois le 2e membre. On peut expliquer ainsi la première de ces traductions : *et devant la rougeur marche la faveur.*

13 Et après tout cela bénis le Seigneur qui t'a créé,
Et qui te comble de tous ses biens.

14 Celui qui craint le Seigneur reçoit l'instruction,
Et ceux qui le cherchent avec empressement trouveront sa faveur.
15 Celui qui cherche la loi y trouvera son rassasiement;
Mais pour l'hypocrite elle sera une occasion de chute.
16 Ceux qui craignent le Seigneur trouveront le jugement vrai,
Et ils feront briller, comme un flambeau, de justes sentences.
17 Le pécheur décline la correction,
Et il trouve des excuses à son gré.

18 L'homme intelligent ne méprise pas l'avis d'un étranger,
Mais l'orgueilleux n'est arrêté par aucune crainte,
Et après avoir agi, il ne sait plus que faire,
[Et ainsi il est convaincu de folie.]
19 Ne fais rien sans réflexion,
Et après l'action tu n'auras pas à te repentir.
20 Ne va pas sur un chemin dégradé,
Et tu ne te heurteras pas aux pierres.
21 Ne te fie pas à un chemin qui n'offre aucun obstacle,
Et sois sur tes gardes vis-à-vis de tes enfants.
22 Dans tout ce que tu fais, aie confiance en ton âme,
Car cela aussi est observation des commandements.
23 Celui qui a confiance en la loi est attentif à ses préceptes,
Et celui qui se confie au Seigneur ne souffrira aucun dommage.

CHAP. XXXIII [en gr. XXXVI]; 1—19. — *La crainte de Dieu* [vers. 1—6]. *Inégalité des conditions* [7—15]. *L'auteur se félicite de son recueil de sentences et invite tous les hommes à l'écouter* [16—19].

33 A celui qui craint le Seigneur le malheur ne surviendra pas;
Mais s'il est éprouvé, le Seigneur le délivrera.
2 L'homme sage ne hait pas la loi,
Mais celui qui use d'hypocrisie vis-à-vis d'elle est comme un vaisseau pendant la tempête.
3 L'homme intelligent a confiance dans la loi,
Et pour lui la loi est digne de foi comme l'oracle de l'Urim.
4 Prépare ton discours, et ainsi tu seras écouté;
Rassemble ton savoir, et réponds.
5 L'intérieur de l'insensé est comme une roue de chariot,
Et sa pensée comme un essieu qui tourne.
6 L'étalon est l'image de l'ami moqueur :
Il hennit sous tout cavalier.

7 Pourquoi un jour l'emporte-t-il sur un autre jour,
Puisque la lumière de tous les jours de l'année vient du soleil?
8 C'est la sagesse du Seigneur qui a établi entre eux des distinctions,
Qui a institué des temps divers et des jours de fête.
9 Parmi les jours, il y en a qu'il a élevés et sanctifiés,
Et il y en a qu'il a mis parmi les jours ordinaires.
10 Ainsi tous les hommes viennent de la poussière,
De la terre dont Adam a été formé.
11 *Mais* c'est avec une grande sagesse que le Seigneur les a distingués,
Et les a fait marcher dans des voies différentes.
12 Il a béni les uns et les a élevés;
Il a sanctifié les autres et les a approchés de lui;

21. Vulg. *Et ne t'engage pas dans une voie pénible, de peur de mettre devant ton âme une pierre d'achoppement. Et garde-toi de tes fils, et fais attention aux personnes de ta maison.*

XXXIII, 3. En latin les mots, *comme l'interrogation de l'Urim*, sont réunis au verset suivant, ce qui contribue à le rendre à peu près inintelligible.

8. Après le 1er membre la Vulg. ajoute *quand il eut fait le soleil qui observe ses lois*, et après le 2e : *et dans ces temps on a célébré des fêtes à l'époque marquée.*

D'autres, il les a maudits et abaissés,
Et les a précipités de la place qu'ils occupaient.
13 Comme l'argile est dans la main du potier,
Et qu'il en dispose selon son bon plaisir,
Ainsi les hommes sont dans la main de celui qui les a faits,
Et il leur donne selon son jugement.
14 En face du mal est le bien, en face de la mort la vie :
Ainsi en face du juste est le pécheur.
15 Considère de même toutes les œuvres du Très-Haut :
Elles sont deux à deux, l'une opposée à l'autre.

16 Pour moi, venu le dernier, j'ai consacré mes veilles à la sagesse,
Semblable à celui qui grapille les raisins après la vendange;
Par la bénédiction du Seigneur j'ai pris les devants,
Et comme le vendangeur j'ai rempli le pressoir.
17 Reconnaissez que je n'ai pas travaillé pour moi seul,
Mais pour tous ceux qui recherchent la sagesse.
18 Ecoutez-moi donc, chefs du peuple;
Présidents de l'assemblée, prêtez-moi l'oreille.

QUATRIÈME PARTIE.

RÈGLES DE PRUDENCE ET DE JUSTICE. LE SEIGNEUR ET SON PEUPLE. [CH. XXXIII, 19 — XXXVI, 17. EN GREC XXX, 28 — XXXIII, 11 ET XXXVI, 1 — 16].

CHAP. XXXIII, 19—31 [en gr. XXX, 28—40]. — *Ne pas distribuer ses biens avant sa mort* [vers. 19—24]. *Comment il faut traiter les esclaves* [25—31].

19 Ni à ton fils ni à ton épouse, ni à ton frère ni à ton ami
Ne donne pouvoir sur toi durant ta vie,
Et n'abandonne pas tes biens à un autre,
De peur que, plein de regret, tu ne sois réduit à leur adresser des supplications.
20 Tant que tu vis et qu'il te reste un souffle,
Ne t'aliène toi-même à aucune chair.
21 Car il vaut mieux que tes enfants te demandent,
Que d'avoir toi-même à tourner les yeux vers les mains de tes enfants.
22 Dans tout ce que tu fais, reste le maître,
Et n'imprime aucune tache à ta renommée.
23 Quand viendra la fin des jours de ta vie
Et le moment de mourir, distribue ton héritage.

24 A l'âne le fourrage, le bâton et la charge;
A l'esclave le pain, la correction et le travail.
25 Fais travailler ton esclave, et tu seras en repos;
Laisse-lui les mains libres, et il cherchera la liberté.
26 Le joug et la lanière font plier le cou;
A l'esclave méchant la torture et la douleur.
27 Envoie-le au travail, afin qu'il ne reste pas oisif,
Car l'oisiveté enseigne beaucoup de mal.

13. *Qu'il en dispose;* litt., *que toutes ses voies sont selon son bon plaisir.* Au lieu de πᾶσαι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ, d'autres manuscrits portent, πλάσαι αὐτό, *qu'il la moule.* Le latin traduit successivement les deux leçons.

20. *Ne t'aliène toi-même à aucune chair,* de manière à ne plus t'appartenir. En latin : *personne ne doit te faire changer* (de sentiment) *à cet égard.*

24-31. Ce morceau porte en grec le titre : *des Esclaves.*

25. Le 1er membre est ainsi rendu dans la Vulg.: *il* (l'esclave) *ne travaillera que si on le châtie, et n'aspire qu'au repos.*

26. La Vulg. ajoute après le 1er membre : *et les travaux assidus assouplissent un esclave.*

28 Mets-le à l'ouvrage, c'est ce qui lui convient,
Et s'il n'obéit pas, serre-lui les entraves;
Mais ne dépasse la mesure envers personne,
Et ne fais rien de contraire à la justice.

29 Si tu as un esclave, qu'il soit comme toi-même,
Car tu l'as acquis avec du sang.
30 Si tu as un esclave, prends soin de lui comme d'un frère,
Et ainsi tu l'arracheras à ton âme.
31 Si tu le maltraites et qu'il prenne la fuite,
Sur quel chemin iras-tu le chercher?

CHAP. XXXIV [en gr. XXXI]. — *Vanité des songes en général* [vers. 1—8]. *L'expérience rend sage et délivre des dangers, Dieu étant le protecteur de ceux qui le craignent* [9—17]. *Ne pas offrir à Dieu des biens injustement acquis* [18—26].

34 L'insensé se livre à des espérances vaines et trompeuses,
Et les songes excitent l'attente des sots.
2 C'est vouloir saisir une ombre et atteindre le vent,
Que de s'arrêter à des songes.
3 Une chose d'après une autre, voilà ce qu'on voit en songe;
C'est comme l'image d'un homme en face de son visage.
4 D'une source impure, que peut-il sortir de pur?
Du mensonge, que peut-il sortir de vrai?
5 La divination, les augures et les songes sont choses vaines,
Et le cœur, comme celui d'une femme enceinte, y est le jouet de l'imagination.
6 A moins qu'ils ne soient envoyés par le Très-Haut dans une visite,
N'y fais aucune attention.
7 Car les songes ont égaré beaucoup d'hommes,
Et ceux qui appuyaient sur eux leurs espérances ont été frustrés.
8 *Mais* la loi s'accomplit sans mensonge,
Comme se réalise toute sage parole sortie d'une bouche fidèle.

9 L'homme instruit sait beaucoup de choses,
Et l'homme de grande expérience parle sagement.
10 Celui qui n'a pas été éprouvé sait peu de choses,
Et celui qui a voyagé possède une grande prudence.
11 J'ai vu beaucoup de choses dans mes voyages,
Et ma science est plus grande que mes paroles.
12 Souvent j'ai été en danger de mort,
Et j'ai été sauvé grâce à cette expérience.
13 L'esprit de ceux qui craignent le Seigneur vivra,
Car leur espérance est en celui qui les sauve.
14 Celui qui craint le Seigneur n'a peur de rien et ne tremble pas,
Car Dieu est son espérance.
15 Heureuse l'âme de celui qui craint le Seigneur!
Sur qui s'appuie-t-elle et qui est son soutien?
16 Les yeux du Seigneur sont sur ceux qui l'aiment;
Il est un protecteur puissant, un inébranlable appui,
Un abri contre le vent d'Orient, un ombrage contre les feux du midi,
Une garde contre l'achoppement, un secours contre la chute;

29-30. Vulg. (31): *si tu as un esclave fidèle, qu'il te soit comme ton âme*, toi-même: *traite-le comme ton frère, car tu l'as acquis avec le sang de ton âme.*

31. Ce verset est paraphrasé dans le latin.

XXXIV, 6. Réserve commandée par la sainte Ecriture elle-même, qui relate plusieurs songes envoyés de Dieu, par ex. *Gen.* xxviii. 12; xxxvii, 6, etc.

9. La Vulg. ajoute en tête du verset: *celui qui n'a pas été éprouvé, que sait-il!* emprunté au verset suivant.

10. La Vulg. le traduit deux fois: *Celui qui n'a pas été éprouvé sait peu de choses; mais celui qui s'est trouvé en beaucoup d'affaires multiplie la malice. Celui qui n'a pas été éprouvé, que sait-il! Celui qui a été trompé abondera en méchanceté.*

13. *Vivra*, en gr. ζήσεται. Le traducteur latin a lu ζητήσεται, *sera recherché*, l'objet des soins de la part de Dieu (?). La Vulg. ajoute: *et il sera béni pour avoir eu égard à lui* (à Dieu); ou bien, *au jour où Dieu le regardera*, le visitera; — et après le 2e membre: *et les yeux de Dieu sont sur ceux qui l'aiment.*

17 Il élève l'âme, il illumine les yeux.
Il donne santé, vie et bénédiction.
18 C'est une offrande dérisoire que celle d'un bien mal acquis,
Et les dérisions des pécheurs ne sauraient être agréables *à Dieu.*
19 Le Très-Haut n'agrée pas les offrandes des impies,
Et ce n'est pas pour le grand nombre des victimes qu'il pardonne les péchés.
20 Il immole un fils sous les yeux de son père,
Celui qui offre un sacrifice pris sur le bien des pauvres;
21 Le pain des malheureux est la vie des pauvres;
Celui qui les en prive est un meurtrier.
22 Il donne la mort à son prochain celui qui lui ôte sa subsistance;
Il verse le sang celui qui prive le mercenaire de son salaire.
23 L'un bâtit et l'autre détruit :
Qu'en retirent-ils, sinon de la peine?
24 L'un prie et l'autre maudit :
Duquel des deux Dieu écoutera-t-il la voix?
25 Celui qui se lave après le contact d'un mort et qui le touche de nouveau,
Que gagne-t-il à s'être lavé?
26 Ainsi l'homme qui jeûne pour ses péchés,
S'il va les commettre encore,
Qui entendra sa prière,
Et que lui servira son humiliation?

CHAP. XXXV [en gr. XXXII]. — *Des sacrifices.* [vers. 1 — 10]. *Dieu exauce la prière des pauvres et punit les cœurs sans pitié.* [11 — 17]. *Il exercera sa vengeance contre les païens orgueilleux, et fera justice et miséricorde à son peuple* [18 — 19].

35 Observer la loi, c'est faire de nombreuses offrandes,
C'est offrir un sacrifice pacifique que de s'attacher aux commandements.
2 Rendre grâces, c'est faire une offrande de fleur de farine,
Et pratiquer la miséricorde, c'est offrir un sacrifice de louange.
3 Ce qui plaît au Seigneur, c'est qu'on s'éloigne du mal;
Ce qui obtient son pardon, c'est la fuite de l'injustice.
4 *Pourtant* ne te présente pas devant le Seigneur les mains vides,
Car toutes ces offrandes doivent être faites à cause du précepte *divin.*
5 L'offrande du juste engraisse l'autel,
Et sa suave odeur s'élève devant le Seigneur.
6 Le sacrifice de l'homme juste est agréable,
Et Dieu en conservera le souvenir.
7 Glorifie le Seigneur d'un cœur libéral,
Et ne retranche rien aux prémices de tes mains.
8 Dans toutes tes offrandes, que la joie brille sur ton visage,
Et consacre tes dîmes avec allégresse.
9 Donne au Seigneur selon ce qu'il t'a donné,
Donne d'un cœur libéral selon ce que tes mains ont acquis.
10 Car le Seigneur paie de retour,
Et te rendra sept fois autant.
11 Ne cherche pas à corrompre le Seigneur par des dons, car il ne les recevrait pas,
Et ne t'appuie pas sur une offrande injuste,
Car le Seigneur est un juge,
Et il n'a point égard au rang des personnes.
12 Il ne fait acception de personne au détriment du pauvre,
Et il écoute la prière de l'opprimé.
13 Il ne dédaigne pas la supplication de l'orphelin,
Ni la veuve qui répand sa plainte *devant lui.*

18. La Vulg. ajoute : *le Seigneur n'est favorable qu'à ceux qui l'attendent dans la voie de la vérité et de la justice.*

19. La Vulg. ajoute après le 1er membre : *et il ne regarde pas les oblations des* hommes *iniques.*

XXXV, 1. La Vulg. ajoute : *et de s'éloigner de tout péché. Et c'est offrir un sacrifice de propitiation pour les injustices et prier pour le pardon des péchés que de s'éloigner de l'injustice.*

14 Les larmes de la veuve ne coulent-elles pas sur ses joues.
Et son cri n'éclate-t-il pas sur celui qui les fait verser?
15 Celui qui honore *Dieu* de la manière qui lui plaît sera bien accueilli,
Et sa prière monte jusqu'aux nues.
16 La prière de l'opprimé pénétrera les nues;
Il ne sera pas consolé qu'elle ne soit arrivée *jusqu'à Dieu;*
Il ne cessera pas que le Très-Haut ne l'ait regardé,
Et le Seigneur jugera selon l'équité et rendra justice.
17 Le Seigneur ne fera pas attendre,
Il n'aura plus de patience à l'égard des oppresseurs,
Jusqu'à ce qu'il ait brisé les reins de ces hommes sans pitié;
Il tirera vengeance des nations,
Jusqu'à ce qu'il ait anéanti la troupe des blasphémateurs
Et mis en pièces les sceptres des impies;
18 Jusqu'à ce qu'il ait rendu à l'homme selon ses actes,
Et *rémunéré* les œuvres des hommes selon leurs pensées;
Jusqu'à ce qu'il prenne en main la cause de son peuple
Et qu'il le réjouisse par sa miséricorde.
19 La miséricorde est la bien-venue au temps de l'oppression d'Israël,
Comme les nuées chargées de pluie au temps de la sécheresse.

CHAP. XXXVI, 1 — 17 [en gr. XXXIII, 1 — 11; XXXVI, 16b — 22]. — *Prière pour la délivrance d'Israël et sa réunion dans le pays de ses pères.*

36 Ayez pitié de nous, souverain Seigneur, Dieu de l'univers;
Abaissez sur nous vos regards.
2 Et répandez votre terreur sur toutes les nations.
3 Levez votre main contre les peuples étrangers,
Et qu'ils sentent votre puissance.
4 De même que vous avez montré devant eux votre sainteté en punissant nos fautes,
Ainsi faites paraître votre grandeur à nos yeux en châtiant nos oppresseurs.
5 Et qu'ils apprennent, comme nous l'avons appris nous-mêmes,
Qu'il n'y a pas d'autre Dieu que vous, Seigneur.
6 Renouvelez les prodiges, reproduisez les merveilles,
Glorifiez votre main et votre bras droit.
7 Excitez votre courroux et répandez votre colère;
Détruisez l'adversaire et anéantissez l'ennemi.
8 Hâtez le temps et souvenez-vous du serment,
Et qu'on célèbre vos hauts faits.
9 Que votre colère lance la foudre et dévore celui qui tenterait d'échapper,
Et que ceux qui maltraitent votre peuple trouvent leur perte.
10 Brisez les têtes des chefs des ennemis,
Qui disent : " Il n'y a que nous ! "
11 Rassemblez toutes les tribus de Jacob,
Et rendez-leur l'héritage qu'ils avaient au commencement.
12 Seigneur, ayez pitié de votre peuple qui est appelé de votre nom,
Et d'Israël, que vous avez fait semblable à un premier-né.
13 Prenez compassion de la ville qui renferme votre sanctuaire,
De Jérusalem, le lieu de votre repos.
14 Remplissez Sion de vos oracles,
Et votre peuple de votre gloire.

---

14. La Vulg. ajoute : *car de sa joue elles montent jusqu'au ciel, et le Seigneur qui l'exauce ne se plaira pas dans ses larmes.*

16. Dans le latin, le 4e membre est placé après le 1er du verset suivant.

18. *Et rémunéré*, etc. D'autres, avec le traducteur latin, *selon les œuvres des hommes* (en lat. *d'Adam*, pour *les enfants d'Adam*) *et selon leurs pensées.*

XXXVI, 1. L'auteur écrivait après le retour de la captivité; mais un grand nombre de Juifs étaient dispersés en Asie et en Egypte, et ceux mêmes qui étaient en Palestine, soumis tour à tour à des rois étrangers, avaient beaucoup à en souffrir. — La Vulgate ajoute : *et montrez-nous la lumière de vos miséricordes.*

2. La Vulg. ajoute : *qui ne vous cherchent pas afin qu'elles sachent qu'il n'y a pas d'autre Dieu que vous, et qu'elles célèbrent vos grandeurs.*

11. La Vulg. ajoute après le 1er membre : *afin qu'ils sachent qu'il n'y a pas d'autre Dieu que vous, et qu'ils racontent vos grandeurs.*

15 Rendez témoignage à ceux qui sont vos créatures dès le commencement,
Et accomplissez les promesses faites en votre nom.
16 Récompensez ceux qui vous attendent,
Et que vos prophètes soient trouvés véridiques.
17 Exaucez, Seigneur, la prière de ceux qui vous implorent,
Selon la bénédiction d'Aaron sur votre peuple,
Et que tous les habitants de la terre reconnaissent
Que vous êtes le Seigneur, Dieu des siècles.

CINQUIÈME PARTIE.

DIVERSES MAXIMES ET RÈGLES A SUIVRE DANS LES RELATIONS SOCIALES [CH. XXXVI, 18 — XXXIX, 11].

CHAP. XXXVI, 18 sv. — *Discernement à apporter dans les choses et les personnes, spécialement dans le choix d'une épouse.*

8 L'estomac reçoit toute espèce de nourriture,
Mais tel aliment est meilleur qu'un autre.
9 Le palais discerne au goût la viande sauvage :
Ainsi le cœur sensé reconnait la parole mensongère.
0 Le cœur pervers cause du chagrin,
Mais l'homme d'expérience sait se mettre en garde contre lui.
1 La femme reçoit toute espèce de mari,
Mais telle fille vaut mieux qu'une autre.
2 La beauté de la femme réjouit le visage *de l'homme*,
Et elle excite au plus haut point son désir.
3 Si la bonté et la douceur sont sur sa langue,
Son mari n'est plus un simple enfant des hommes.
4 Celui qui prend une femme *vertueuse* a le principe de sa fortune :
Une aide semblable à lui et un appui pour se reposer.
5 Là où il n'y a pas de haie, le domaine est au pillage;
Là où il n'y a pas de femme, l'homme errant *sans foyer* gémit.
5 Qui se fie au brigand agile qui court de ville en ville?
Ainsi en est-il de l'homme qui n'a pas de demeure,
Et qui prend son gîte où la nuit le surprend.

CHAP. XXXVII. — *Le vrai et le faux ami* [vers. 1 — 6]. *Conseillers à éviter, à choisir* [7 — 15]. *Des hommes habiles* [16 — 26]. *De l'intempérance.*

7 Tout ami dit : " Moi aussi je suis ton ami ";
Mais tel ami ne l'est que de nom.
N'est-ce pas un chagrin jusqu'à la mort,
Quand un compagnon et un ami se changent en ennemis?
O pensée perverse, d'où es-tu sortie
Pour couvrir la terre de tromperie?
Le compagnon d'un ami se réjouit de ses joies,
Et au jour de l'adversité il se tourne contre lui!
Un compagnon partage la peine de son ami dans l'intérêt de son ventre,
Et en face du combat il prend son bouclier.
N'oublie pas ton ami dans ton cœur,
Et au sein de l'opulence ne perds pas son souvenir.

---

17. *Qui vous implorent*, en gr. ἱκετῶν; le traducteur latin a lu οἰκετῶν, *de vos serviteurs*. — La Vulg. ajoute au 2e membre : *et conduis-nous dans la voie de la justice*.
21. *La femme* juive ne choisissait pas, elle acceptait le mari que ses parents avaient choisi pour elle; l'homme, au contraire, doit apporter un grand discernement dans le choix de son épouse.
26. Dans la Vulg. les membres de ce verset sont intervertis.
XXXVII, 5. *Il prend son bouclier* pour se protéger lui-même, et non son épée pour défendre son ami.

7 Tout conseiller donne des conseils,
Mais il en est qui conseillent dans leur propre intérêt.
8 Vis-à-vis d'un conseiller tiens-toi sur tes gardes,
Et cherche d'abord à savoir quel est son intérêt;
Car c'est pour lui-même qu'il conseillera :
Afin qu'il ne jette pas le sort sur toi,
9 Et qu'il ne dise pas : " Ta voie est bonne ";
Puis il se tiendra de l'autre côté pour voir ce qui t'arrivera.
10 Ne consulte pas un homme qui te regarde en dessous,
Et cache ta résolution à celui qui te jalouse.
11 Ne consulte pas une femme sur sa rivale,
Un lâche sur la guerre,
Un marchand sur un échange,
Un acheteur pour une vente,
Un envieux sur la reconnaissance,
Un homme sans compassion pour un acte charitable,
Un homme indolent sur un travail quelconque,
Un mercenaire de la maison sur l'achèvement *d'un ouvrage*,
Un esclave paresseux sur une grosse besogne :
Ne fais fonds sur ces gens pour aucun conseil.
12 Mais entretiens un commerce assidu avec un homme pieux,
Que tu auras reconnu fidèle observateur des commandements,
Dont le cœur est selon ton cœur,
Et qui, si tu tombes dans le malheur, souffrira avec toi.
13 Ensuite, ce que ton cœur te conseille, accomplis-le,
Car personne ne t'est plus fidèle que lui;
14 Et l'âme de l'homme annonce parfois plus de choses
Que sept sentinelles postées sur une hauteur pour observer.
15 Et avec tout cela prie le Très-Haut,
Afin qu'il dirige sûrement ta voie.

16 Que toute œuvre commence par la réflexion;
Avant de rien entreprendre, il faut délibérer.
17 Comme trace du changement du cœur apparaissent quatre choses :
18 Le bien et le mal, la vie et la mort,
Et c'est toujours la langue qui en décide en maitresse.
19 Tel homme est prudent et le docteur d'un grand nombre,
Mais il est inutile à lui-même.
20 Celui qui affecte la sagesse dans ses paroles est odieux:
Il finira par manquer de pain.
21 Car le Seigneur ne lui a pas donné sa faveur,
Parce qu'il est dépourvu de toute sagesse.
22 Tel sage est sage pour lui-même,
Et les fruits de son savoir sont assurés sur les lèvres,
23 L'homme sage instruit son peuple,
Et les fruits de son savoir sont véritables.
24 L'homme sage est comblé de bénédictions
Et tous ceux qui le voient le proclament heureux.
25 La vie de l'homme ne compte que peu de jours,
Mais les jours d'Israël sont sans nombre.
26 Le sage obtient la confiance au milieu de son peuple,
Et son nom vivra à jamais.

---

7. La Vulg. reproduit au début de ce verset et avec une légère variante le vers. 10 du grec.

8. *Afin qu'il ne jette pas le sort sur toi*, locution proverbiale qui signifie : jeter sur quelqu'un son dévolu, en faire sa proie, l'exploiter. En latin : *afin qu'il ne plante pas un pieu dans le sol*, ce qui est peut-être aussi une locution proverbiale pour : *tendre des embûches*.

11. *Ne consulte pas;* en lat. *consulte*, mais dans le sens ironique. La Vulg. ajoute deux membres au début du verset : *un homme sans religion sur les choses saintes, un homme in-juste sur la justice*. Elle ajoute encore après le 6e membre : *un homme malhonnête sur l'hon-nêteté*.

19. La Vulg. ajoute un verset qui répète le précédent avec une variante dans le 2e mem-bre : *et il est agréable* ou *utile à lui-même*.

25. Le sage a ses jours comptés, mais sa mé-moire vivra toujours au sein du peuple de Dieu qui a reçu ses leçons.

27 Mon fils, pour ta manière de vivre, consulte ton âme;
Vois ce qui lui est nuisible, et ne le lui donne pas.
28 Car tout n'est pas bon pour tous,
Et chacun ne trouve pas son bien-être dans chaque sorte de chose.
29 Ne sois pas insatiable dans un festin somptueux,
Et ne te jette pas avidement sur des mets délicats;
30 Car l'excès de la nourriture amène des incommodités,
Et l'intempérance conduit jusqu'à la colique.
31 L'intempérance a fait mourir beaucoup de gens,
Mais celui qui s'abstient prolonge sa vie.

CHAP. XXXVIII. — *Comment on doit se comporter vis-à-vis des médecins* [vers. 1—8], *dans la maladie* [9—15], *envers les morts* [16—23]. *Des artisans considérés au point de vue de la sagesse* [24—34].

38 Rends au médecin pour tes besoins les honneurs qui lui sont dus,
Car c'est le Seigneur qui l'a créé.
2 C'est du Très-Haut en effet que vient la guérison,
Et du roi *lui-même* il reçoit des présents.
3 La science du médecin élève sa tête,
Et il est admiré en présence des grands.
4 Le Seigneur fait produire à la terre ses médicaments,
Et l'homme sensé ne les dédaigne pas.
5 Un bois n'a-t-il pas adouci l'eau amère,
Afin que sa vertu fût connue de tous?
6 Il a donné aux hommes la science,
Pour qu'ils se rendissent célèbres par ses dons merveilleux.
7 Par eux l'homme procure la guérison,
Et enlève la douleur.
8 Le pharmacien en fait des mixtions,
Et son œuvre est à peine achevée
Que par lui le bien-être se répand sur la terre.
9 *Mon* fils, si tu es malade, ne néglige pas *mon conseil*,
Mais prie le Seigneur, et il te guérira.
10 Eloigne la transgression, redresse tes mains,
Et purifie ton cœur de tout péché.
11 Offre l'encens et l'oblation de farine,
Et immole de grasses victimes, comme si c'en était fait de toi.
12 Puis donne accès au médecin, car le Seigneur l'a créé,
Et qu'il ne s'éloigne pas de toi, car tu as besoin de lui.
13 Il arrive que leurs mains ont du succès,
14 Car eux aussi prieront le Seigneur,
Afin qu'il leur accorde de procurer le repos et la guérison,
Pour *prolonger* la vie *du malade*.
15 Que celui qui pèche sous les yeux de son Créateur
Tombe entre les mains du médecin!

16 Mon fils, répands des pleurs sur un mort,
Et comme un homme qui souffre cruellement commence la lamentation.
Puis donne à son corps les soins qui lui sont dus,
Et ne néglige pas sa sépulture.
17 Verse des larmes, exhale des soupirs brûlants,
Et fais le deuil, selon qu'il en est digne, un jour ou deux, pour éviter les mauvais propos.
18 Ensuite console-toi, pour éloigner la tristesse,
Car la tristesse fait venir la mort,
Et le chagrin du cœur abat toute vigueur.

XXXVIII, 5. Exemple de l'efficacité d'une plante tirée de Exod. xv, 23 sv.

8. La Vulg. ajoute après le 1[er] membre : *et des onguents utiles à la santé.*

17. La Vulg. n'a pas le 1[er] membre; elle traduit le 2[e] avec une légère variante, puis le traduit de nouveau sans variante après le 1[er] membre du vers. 18.

18. La Vulg. ajoute après le 1[er] membre : *et elle accable la force.*

19 Quand on emmène *un mort*, le chagrin doit passer avec lui,
Comme la vie du pauvre est contre son cœur.
20 N'abandonne pas ton âme à la tristesse;
Chasse-la, te souvenant de ta fin.
21 Ne l'oublie pas : il n'y a point de retour;
Tu ne seras pas utile au mort et tu feras du mal à toi-même.
22 " Souviens-toi de l'arrêt porté sur moi, car le tien sera pareil :
Pour moi hier, pour toi aujourd'hui."
23 Quand le mort repose, laisse reposer sa mémoire,
Et console-toi à son sujet, au départ de son esprit.
24 La sagesse du scribe s'acquiert à la faveur du loisir,
Et celui qui n'a pas à s'occuper d'affaires deviendra sage.
25 Comment deviendrait-il sage celui qui gouverne la charrue,
Dont l'ambition est de manier, en guise de lance, l'aiguillon;
Qui pousse ses bœufs et se mêle à leurs travaux,
Et ne sait discourir que des petits des taureaux?
26 Il met tout son cœur à tracer des sillons,
Un soin vigilant à procurer le fourrage à ses génisses.
27 Il en est de même du charpentier et du constructeur,
Qui poursuivent leurs occupations la nuit comme le jour;
De celui qui grave les empreintes des cachets :
Son application est de varier les figures;
Il met tout son cœur à reproduire le dessin,
Un soin vigilant à parfaire son ouvrage.
28 Tel est le forgeron assis près de son enclume,
Et considérant le fer encore brut;
La vapeur du feu fait fondre ses chairs,
Et il tient bon contre la chaleur de son fourneau;
Le bruit du marteau assourdit son oreille,
Et son œil est fixé sur le modèle de l'ustensile.
Il met tout son cœur à parfaire son œuvre,
Un soin vigilant à la polir dans la perfection.
29 Tel encore le potier assis à son ouvrage,
Et tournant la roue avec ses pieds :
Constamment il est en souci de son travail,
Et tous ses efforts tendent à fournir un certain nombre *de vases*.
30 Avec son bras il façonne l'argile,
Et devant ses pieds il la rend flexible;
Il met tout son cœur à parfaire le vernis,
Un soin vigilant à nettoyer son four.

31 Ces sortes de gens attendent tout de leurs mains,
Et chacun d'eux est intelligent dans son métier.
32 Sans eux on ne bâtirait aucune ville,
On n'irait pas à l'étranger, on ne voyagerait pas de lieu en lieu.
33 Mais ils ne seront pas recherchés dans le conseil du peuple,
Et ils ne se distingueront pas dans l'assemblée,
Ils ne prendront point place sur le siège du juge,
Ils n'auront pas la science de saintes lois,
Ils n'interpréteront pas la justice et le droit,
Et on ne les trouvera pas pour énoncer de fines sentences.
34 Cependant ils soutiennent les choses du temps,
Et leur prière se rapporte aux travaux de leur métier.

24. Le morceau suivant (24-xxxix, 11) oppose le *scribe*, le lettré juif, le docteur de la loi, à l'artisan, aux gens de métier, au point de vue de l'acquisition de la sagesse; c'est par ces derniers qu'il commence.

33. Le 1er membre manque dans le Vat. et le latin. *La science des saintes lois*, litt. *de l'alliance du droit*.

34. A tort la Vulg. rapporte à la fin de ce verset deux vers, qui dans le grec marquent le début du paragraphe suivant; elle les traduit : *ils y appliquent leur âme et étudient la loi du Très-Haut.*



CHAP. XXXIX [vers. 1—11]. — *Des sages par opposition aux artisans* [vers. 1—11].

39 Il en est autrement de celui qui applique son esprit,
Et qui se livre à l'étude de la loi du Très-Haut :
Il cherche la sagesse de tous les anciens,
Et il consacre ses loisirs aux prophéties.
2 Il garde dans sa mémoire les récits des hommes célèbres,
Et il pénètre dans les détours des sentences subtiles.
3 Il cherche le sens caché des similitudes,
Et il s'occupe des sentences énigmatiques.
4 Il sert au milieu des grands,
Et il paraît devant le prince.
Il voyage dans le pays des peuples étrangers,
Car il veut connaître le bien et le mal parmi les hommes.
5 Il met tout son cœur à aller dès le matin auprès du Seigneur qui l'a fait,
Il prie en présence du Très-Haut,
Il ouvre sa bouche pour la prière
Et il demande pardon pour ses péchés.

6 Si c'est la volonté du Seigneur,
Il sera rempli de l'esprit d'intelligence;
Alors il répandra à flots ses sages paroles,
Et dans sa prière il rendra grâce au Seigneur.
7 Il saura diriger sa prudence et son savoir,
Et il étudiera les mystères divins.
8 Il publiera ses sages enseignements,
Et il se glorifiera de la loi de l'alliance du Seigneur,
9 Beaucoup loueront son intelligence,
Et il ne sera jamais oublié;
Sa mémoire ne passera pas,
Et son nom vivra d'âge en âge.
10 Les peuples raconteront sa sagesse,
Et l'assemblée célébrera ses louanges.
11 Tant qu'il est en vie, son nom reste plus illustre que mille autres,
Et quand il se reposera, sa gloire grandira encore.

SIXIÈME PARTIE.

DE LA CRÉATION ET DE LA PLACE QUE L'HOMME Y OCCUPE [CH. XXXIX, 12 — XLII, 14].

CHAP. XXXIX, 12 sv. — *Sujet ; Toutes les œuvres de Dieu sont bonnes, et tout ce qu'il ordonne arrive à son temps. Que les justes louent le Seigneur* [vers. 12 — 15]. *Il est tout-puissant, et sa science est infinie* [16 — 21]. *Tout ce qu'il fait est pour le bien des justes et pour la punition des pécheurs* [22 — 31]. *Conclusion : louange à Dieu* [32 — 35].

12 Je veux encore publier le fruit de mes réflexions,
Car je suis rempli, comme la lune dans son plein.
13 Ecoutez-moi, fils pieux,
Et croissez comme la rose sur le bord d'une eau courante,
14 Répandez, comme l'encens, votre suave odeur;
Faites éclore votre fleur, comme le lis;
Exhalez votre parfum et chantez un cantique de louange,
Et célébrez le Seigneur pour toutes ses œuvres.

XXXIX, 13. *Ecoutez-moi*, etc. En latin : *il* (l'Esprit ?) *dit de sa voix*, à haute voix : *Ecoutez-moi, rejetons divins.*

15 Rendez gloire à son nom,
Proclamez sa louange
Dans les chants de vos lèvres et sur vos harpes,
Et célébrez-le en disant :

16 Toutes les œuvres du Seigneur sont très bonnes,
Et ce qu'il a ordonné s'accomplira en son temps.
17 On ne doit pas dire : " Qu'est-ce que cela? A quoi sert-il?"
Car toute chose sera recherchée en son temps.
Par l'ordre du Seigneur, l'eau s'est rassemblée en monceau,
Et sur une parole de sa bouche il y eut des réservoirs d'eau.
18 Par son commandement ce qui lui plaît arrive,
Et nul ne peut arrêter le salut qu'il envoie.
19 Les œuvres de toute chair sont devant lui,
Et l'on ne peut se cacher à ses yeux.
20 Son regard atteint de l'éternité à l'éternité,
Et il n'y a rien d'étonnant devant lui.
21 On ne doit pas dire : " Qu'est-ce que cela? A quoi sert-il?"
Car toute chose a été créée pour son usage.
22 La bénédiction du Seigneur déborde comme un fleuve,
Et comme un déluge elle couvre la terre.

23 De même il déchaîne sa colère sur les nations,
Comme il a changé un pays bien arrosé en une contrée de sel.
24 Ses voies sont droites pour les hommes saints,
Et de même elles sont pour les impies des occasions de chute.
25 Les biens ont été créés pour les bons dès l'origine,
De même que les maux pour les méchants.
26 Ce qui est de première nécessité pour la vie des hommes,
C'est l'eau, le feu, le fer et le sel,
Le pain de froment, le lait et le miel,
Le sang de la grappe, l'huile et le vêtement.
27 Toutes choses deviennent des biens pour les hommes pieux,
Et se changent en maux pour les pécheurs.

28 Il y a des vents qui ont été créés pour la vengeance,
Et leur fureur déchaîne de terribles fléaux.
Au jour de la destruction ils déploieront leur puissance.
Et apaiseront le courroux de Celui qui les a faits.
29 Eclairs et grêle, famine et peste,
Toutes ces choses ont été créées pour le châtiment;
30 Ainsi que la dent des bêtes féroces, les scorpions et les vipères,
Et le glaive exterminateur qui tire vengeance des impies.
31 Ces créatures se réjouissent du commandement du Seigneur;
Elles se tiennent prêtes sur la terre pour le besoin,
Et au temps marqué elles ne manqueront pas d'exécuter ses ordres.

32 C'est pourquoi j'ai été depuis le commencement ferme dans mes pensées,
Et après avoir médité, je les ai mises par écrit.
33 Toutes les œuvres du Seigneur sont bonnes,
Et, l'heure venue, à tout besoin elles donneront satisfaction.
34 Il n'y a pas lieu de dire ; " Ceci est plus mauvais que cela."
Toute chose en son temps sera reconnue *bonne*.
35 Et maintenant chantez de tout cœur et de bouche,
Et bénissez le nom du Seigneur.

---

16. Le 2e membre manque au latin.
17. Les deux premiers membres manquent dans le latin.
23. *Sur les nations.* La Vulg. ajoute : *qui ne les cherchent pas*, et au 2e membre : *la terre a été desséchée.*

CHAP. XL. — *Misères de la vie humaine* [vers. 1—11]. *Eloge de la fidélité et de la bienfaisance* [12—17]. *Choses agréables de la vie* [18—27]; *choses tristes et malheureuses* [28—xli, 13].

40 A tout homme a été imposée une grande misère,
Et un joug pesant est sur les enfants des hommes,
Depuis le jour où ils sortent du sein de leur mère,
Jusqu'au jour de leur sépulture dans le sein de la mère commune.
2 Une crainte du cœur se mêle à leurs pensées;
L'inquiétude qui les préoccupe, c'est la crainte de la mort

3 Depuis l'homme qui siège sur un trône de gloire
Jusqu'au malheureux assis par terre et sur la cendre;
4 Depuis celui qui porte la pourpre et la couronne
Jusqu'au misérable couvert d'une toile grossière,
5 La colère, l'envie, le trouble, l'agitation,
La crainte de la mort, l'aigreur et les querelles *sont le partage de tous*,
Et dans le temps où chacun repose sur sa couche,
Le sommeil de la nuit bouleverse ses idées.
6 Il repose un instant, si peu que rien,
Et aussitôt des rêves l'agitent;
Il lui semble être en sentinelle pendant le jour,
Il est effrayé par la vision de son esprit,
Comme un homme qui fuit devant l'ennemi.
7 Au moment de la délivrance, il s'éveille,
Et s'étonne de sa vaine frayeur.
8 Ainsi en est-il de toute chair, depuis l'homme jusqu'à la bête;
Pour les pécheurs, sept fois plus encore :
9 La peste, le meurtre, la discorde, l'épée,
Les calamités, la famine, la destruction et les *autres* fléaux :
10 Tout cela a été créé contre les pécheurs,
Comme c'est à cause d'eux que le déluge est arrivé.
11 Tout ce qui vient de la terre retourne à la terre,
Comme les eaux par leur pente vont à la mer.

12 Tout présent et tout bien injustement acquis périront,
Mais la bonne foi subsistera à jamais.
13 Les richesses des injustes tariront comme un torrent,
Et comme un fort tonnerre retentit pendant l'ondée.
14 L'homme qui sait ouvrir la main se réjouira,
Mais les prévaricateurs subiront une ruine totale.
15 La postérité des impies ne pousse pas de nombreux rameaux,
Et des racines impures n'ont d'autre sol que le rocher escarpé.
16 Le roseau qui croît près des eaux et sur le bord d'un fleuve
Est arraché avant toute autre herbe,
17 Le bienfait est comme un jardin béni,
Et la bienfaisance demeure à jamais.

18 Douce est la vie de l'homme qui se suffit, de l'ouvrier;
Plus douce que l'une et l'autre la vie de celui qui trouve la richesse:
19 Des enfants et la fondation d'une ville assurent la durée d'un nom :
Plus que ces deux choses on estime une femme irréprochable.
20 Le vin et la musique réjouissent le cœur :
Plus que l'un et l'autre l'amour de la sagesse.
21 La flute et la harpe font entendre de doux sons :
Plus que l'une et l'autre la langue bienveillante.
22 La grâce et la beauté font le plaisir de tes yeux :
Plus que l'une et l'autre la tendre verdure des champs.
23 L'ami et le compagnon se rencontrent à certaines heures :
Au-dessus des deux la femme avec son mari.
24 Les frères et les hommes secourables sont pour le temps de l'affliction :
Plus que les uns et les autres la bienfaisance.

25 L'or et l'argent affermissent les pieds :
Plus que l'un et l'autre est estimée la prudence.
26 La richesse et la force élèvent le cœur :
Plus que l'une et l'autre la crainte du Seigneur.
Avec la crainte du Seigneur on ne manque de rien;
Avec elle, nul besoin d'implorer du secours.
27 La crainte du Seigneur est comme un jardin béni,
Et le Seigneur la revêt d'une gloire sans égale.

28 Mon fils, puisses-tu ne pas mener une vie de mendiant!
Mieux vaut mourir que de mendier.
29 Quand un homme en est réduit à regarder vers la table d'un autre,
Sa vie ne saurait compter pour une vie.
Car il souille son âme par des mets étrangers,
Ce dont sait se garder l'homme instruit et bien élevé.
30 Pour l'homme sans pudeur la mendicité a des charmes,
Mais un feu brûle dans ses entrailles.

CHAP. XLI.—*Pensée de la mort* [vers. 1—4]. *Malheur des impies* [5—13]. *Nouveau groupe de sentences morales* [14—xlii, 14] : *la vraie honte et la fausse honte* [14—16]. *Choses dont on doit avoir honte* [17—24].

41 O mort, que ton souvenir est amer
A l'homme qui vit en paix au sein de ses richesses,
A l'homme exempt de soucis et qui prospère en toutes choses,
Et qui est encore en état de goûter les plaisirs de la table!
2 O mort, ton arrêt est agréable à l'indigent, à celui dont les forces sont épuisées,
Au vieillard accablé d'années et travaillé de mille soins,
A celui qui ne se soumet pas à son sort et qui a perdu la patience.
3 Ne redoute point l'arrêt de la mort;
Souviens-toi de ceux qui t'ont précédé et de ceux qui viendront plus tard.
Cet arrêt, le Seigneur l'a porté pour toute chair.
4 Et pourquoi te révolter contre le bon plaisir du Très-Haut?
Que tu aies vécu dix ans, cent ans, mille ans, *il n'importe :*
Dans le séjour des morts on n'est pas plus en peine *de la durée* de la vie.

5 Ce sont des fils abominables que les fils des pécheurs,
Eux qui fréquentent les demeures des impies.
6 L'héritage des enfants des pécheurs va à la ruine,
Et un opprobre ineffaçable s'attache à leur postérité.
7 Les enfants d'un père impie lui jettent l'outrage,
Parce que c'est à cause de lui qu'ils sont dans l'opprobre.
8 Malheur à vous, hommes impies,
Qui avez abandonné la loi du Dieu très haut!
9 A votre naissance, vous êtes nés pour la malédiction,
Et à votre mort, la malédiction sera votre partage.
10 Tout ce qui est de la terre retourne à la terre :
Ainsi les impies vont de la malédiction à la ruine.
11 Les hommes s'attristent *de la perte* de leur corps,
Mais le nom odieux des pécheurs sera anéanti.
12 Prends soin de ton nom,
Car ce sera pour toi un bien plus durable que mille grands trésors.
13 On compte les jours d'une bonne vie,
Mais un beau nom demeure à jamais.

14 Mes enfants, observez en paix mes instructions :
Si la sagesse reste cachée et le trésor invisible,
A quoi servent-ils l'un et l'autre? —
15 Mieux vaut cacher sa sottise,
Que cacher sa sagesse. —
16 Donc ayez honte des choses que je vais vous dire,
Car toute honte n'est pas bonne à garder,
Et toutes choses ne sont pas jugées par tous selon la vérité.

17 Ayez honte de la fornication devant votre père et votre mère,
Et du mensonge devant le prince et le puissant;
18 Du délit devant le juge et le magistrat,
De la transgression de la loi devant l'assemblée et le peuple.
De l'injustice devant le compagnon et l'ami,
Du vol devant les gens du voisinage.
19 Au nom de la vérité de Dieu et de son alliance,
Aie honte d'appuyer ton coude sur les pains,
Et de t'attirer le mépris en prenant et en donnant;
20 De ne pas répondre à celui qui te salue,
Et de regarder une femme débauchée.
21 De détourner ton visage d'un parent,
De lui prendre sa part et son don, —
Et d'observer une femme mariée;
22 D'avoir des familiarités avec ta servante,
Et ne te tiens pas près de son lit,
Aie honte des paroles offensantes devant tes amis,
Et ne reproche pas après avoir donné.
23 Aie honte de répéter ce que tu as entendu,
Et de révéler des choses secrètes :
24 Et tu auras la vraie honte,
Et tu trouveras faveur devant tous les hommes.

CHAP. XLII [vers. 1 — 14]. — *Choses dont il ne faut pas avoir honte* [vers. 1 — 8]. *Sollicitude du père de famille au sujet de sa fille* [9 — 11]; *qu'il se garde des femmes* [12 — 14].

42 Ne rougis pas des choses que je vais dire,
Et n'aie pas égard aux personnes pour commettre le péché;
2 De la loi du Très-Haut et de son alliance,
De la sentence rendue en faveur de l'impie,
3 De t'entretenir avec des compagnons et des passants,
De donner quelque bien à tes amis,
4 D'user de balances justes et de justes poids,
De gagner beaucoup ou peu,
5 De ne pas faire de différence dans la vente et avec les marchands,
De corriger sévèrement tes enfants,
Et de battre jusqu'au sang un méchant esclave.
6 Avec une méchante femme, le sceau est bon;
Et là où il y a beaucoup de mains, mets sous clef.
7 Ce que tu livres *à tes gens*, compte-le et pèse-le,
Et mets par écrit ce que tu donnes et ce que tu reçois.
8 *Ne rougis pas* de réprimander l'insensé et le sot,
Et le vieillard qui dispute avec des jeunes gens :
Et ainsi tu seras véritablement instruit,
Et tu auras l'approbation de tout le monde.

9 Une fille est pour son père un secret souci;
L'inquiétude qu'elle lui donne lui ôte le sommeil :
Jeune fille, elle passera peut-être la fleur de l'âge;
Unie à un mari, elle lui deviendra peut-être odieuse;
10 Vierge, elle pourrait se laisser séduire
Et devenir mère dans la maison paternelle;
Avec un mari, peut-être sera-t-elle infidèle,
Et habitant avec lui peut-être restera-t-elle stérile.

XLI, 21. La Vulg. ajoute après le 1er membre: *Ne détourne pas* ton *visage de ton prochain.*

23-24. En latin ces deux membres sont reportés à tort au chapitre suivant.

XLII, 5. *De ne pas faire de différence*, en lisant ἀδιαφόρου (cod. Vat.). Le traducteur latin a lu διαφθορᾶς, *corruption*, ce qui oblige à traduire, en changeant la formule: *ne te déshonore pas par la corruption, dans la vente* et l'imitation *des marchands* de mauvaise foi.

11 A l'égard d'une fille opiniâtre exerce une sévère vigilance,
De peur qu'elle ne fasse de toi la risée de tes ennemis,
La fable de la ville et l'objet des propos publics,
Et ne te déshonore pas au milieu de tout le peuple.
12 N'arrête pas tes regards sur un homme bien paré,
Et ne t'assieds pas au milieu des femmes;
13 Car des vêtements sort la teigne,
Et de la femme la malice féminine.
14 Un homme méchant vaut mieux qu'une femme caressante,
Car la femme couvre d'opprobre et de honte.

SEPTIÈME PARTIE.

LOUANGE DU SEIGNEUR, QUI A FAIT ÉCLATER SA GLOIRE DANS LES ŒUVRES DE LA NATURE ET DANS LES ILLUSTRES ANCÊTRES D'ISRAËL [CH. XLII, 15 — L, 26].

CHAP. XLII—XLIII, 33, 15. — *Puissance et sagesse de Dieu manifestées dans les œuvres de la nature.*

15 Je veux rappeler maintenant les œuvres du Seigneur,
Et publier ce que j'ai vu.
C'est par la parole du Seigneur que ses œuvres sont venues à l'existence
16 Le soleil qui les éclaire les contemple toutes;
Ouvrage du Seigneur, il est rempli de sa gloire.
17 Il n'a pas donné à ses saints d'annoncer toutes ses merveilles
Que le Seigneur tout-puissant a solidement établies,
Faisant tout reposer par sa gloire sur un fondement inébranlable.
18 Il sonde les profondeurs de l'océan et le cœur *de l'homme*,
Et il connaît leurs desseins les plus subtils;
Car le Seigneur possède toute science,
Et il voit les signes du temps.
19 Il annonce le passé et l'avenir,
Et il dévoile les traces des choses cachées.
20 Aucune pensée ne lui échappe,
Aucune parole n'est cachée pour lui.

21 Il a revêtu de beauté les grandes œuvres de sa sagesse;
Il est avant tous les siècles et il subsistera à jamais;
Rien n'a été ajouté *à son être*, et il n'en a été rien ôté;
Et il n'a eu besoin d'aucun conseiller.
22 Comme toutes ses œuvres sont belles !
Et pourtant ce qu'on en peut contempler n'est qu'une étincelle.
23 Tout est vivant et demeure à jamais pour tous les usages,
Et tout obéit *au Créateur*.
24 Tout est par couples, un individu en face d'un autre,
Et il n'a rien fait qui aille à la ruine.
25 L'un assure le bonheur de l'autre :
Qui pourra se rassasier de voir la gloire du Seigneur?

43 L'orgueil des hauteurs du ciel, c'est le firmament dans son pur éclat:
Et l'aspect du ciel est une vision de gloire.
2 Le soleil, quand il se montre, glorifie le Seigneur;
A son lever, c'est une merveilleuse créature, l'œuvre du Très-Haut.
3 A son midi, il dessèche la terre;
Qui peut tenir devant ses ardeurs ?
4 Pour ses travaux l'artisan active le feu de la fournaise,
Trois fois plus le soleil échauffe les montagnes;

Il embrase les vapeurs de l'air,
Et quand il fait resplendir ses rayons, il éblouit les yeux.
5 Grand est le Seigneur qui l'a fait,
Et sur son ordre il précipite sa course.

6 La lune aussi est toujours fidèle à l'heure qui lui est assignée;
Elle indique les temps de l'année et annonce l'avenir.
7 La lune donne le signal des fêtes;
Sa lumière diminue quand elle est arrivée à son plein.
8 C'est d'elle que le mois prend son nom;
Elle croît merveilleusement dans ses diverses phases;
C'est la tente d'un camp dans les hauteurs *des cieux*.
9 La beauté du ciel, c'est l'éclat des étoiles,
Splendide parure dans les hauteurs du Seigneur.
10 Selon l'ordre du Saint, elles se tiennent à sa disposition,
Et ne se fatiguent pas dans leurs veilles.

11 Vois l'arc-en-ciel et bénis Celui qui l'a fait;
Il est bien beau dans sa splendeur!
12 Il embrasse le ciel dans son cercle radieux :
Ce sont les mains du Très-Haut qui le tendent.

13 Par son ordre, la neige se précipite,
Et les éclairs se pressent, exécuteurs de ses jugements.
14 C'est pourquoi ses trésors s'ouvrent
Et les nuées volent comme des oiseaux.
15 Par sa puissance il donne la force aux nuées,
Et la grêle tombe comme des éclats de pierre.
16 La voix de son tonnerre fait trembler la terre,
Et quand il se montre les montagnes chancellent.
17 A sa volonté, le vent du midi souffle,
L'aquilon se déchaîne et le tourbillon *fait rage*.
Il répand la neige comme des oiseaux qui s'abattent,
Elle descend comme la sauterelle qui fait halte.
18 L'œil admire la beauté de sa blancheur,
Et le cœur est émerveillé de sa chute.
19 Il verse le givre sur la terre comme du sel,
Et la gelée le durcit en pointes d'épines.

20 Le vent du nord se met à souffler,
Et l'eau se durcit en glace;
Cette glace s'étend immobile sur tout amas d'eau
Et le revêt comme d'une cuirasse.
21 Le Seigneur dévore les montagnes et embrase le désert,
Il brûle la verdure comme le feu.
22 A tous ces maux un nuage apporte le remède;
Une rosée qui survient ramène la fraicheur et la joie.

23 Selon son dessein, il a déposé dans son lit la mer profonde,
Et il y a planté des îles.
24 Ceux qui naviguent sur la mer en racontent les périls,
Et en entendant leurs récits nous sommes saisis d'étonnement.
25 Là sont des créatures étranges et merveilleuses,
Des animaux de toutes sortes et la race des monstres marins.
26 Par le Seigneur toute chose marche heureusement à sa fin,
Et tout subsiste par sa parole.

27 Nous pourrions dire beaucoup, et nous ne l'atteindrions pas;
Pour résumer notre discours : Il est le tout.

XLIII, 8. La Vulg. ajoute après le 3e membre : *elle resplendit avec gloire au firmament du ciel.*

16-17. Les membres qui composent ces deux versets sont intervertis dans le cod. Vat., et la Vulg.

22. *Ramène la joie.* La Vulg. traduit, *fait baisser*, abat *ce vent brûlant*, et ajoute : *à sa parole le vent se tait.*

28 Voulant le louer, où en trouverions-nous la force?
Il est le Tout-Puissant, supérieur à toutes ses œuvres.
29 Le Seigneur est terrible et souverainement grand,
Et merveilleuse est sa puissance.
30 En louant le Seigneur, exaltez-le tant que vous pourrez,
Car il sera toujours plus haut encore.
Pour l'exalter, rassemblez toutes vos forces;
Ne vous lassez pas, car vous ne pourrez l'atteindre.
31 Qui l'a vu et pourrait en discourir?
Qui est capable de le louer tel qu'il est?
32 Beaucoup de merveilles cachées sont plus grandes encore,
Car nous ne connaissons qu'un petit nombre de ses œuvres.
33 Le Seigneur a tout fait,
Et il donne la sagesse aux hommes pieux.

CHAP. XLIV — L, 24 : ÉLOGE DES PÈRES.

CHAP. XLIV. — *Introduction* [vers. 1 — 15]. *Enoch et Noé* [16 — 18]; *Abraham, Isaac et Jacob* [19 — 23].

44 Faisons donc l'éloge des hommes illustres,
Et des pères de notre race
2 *En eux* le Seigneur a opéré de glorieuses merveilles,
Il a manifesté sa grandeur dès l'origine.
3 *C'étaient* des souverains dans leurs royaumes,
Des princes renommés par leur puissance,
Des conseillers remplis de sagesse,
Annonçant la volonté divine par leurs prophéties,
4 Des guides du peuple par leurs conseils et leur prudence,
Des docteurs du peuple qui l'instruisaient par de sages discours;
5 Des hommes cultivant l'art des *saintes* mélodies
Et qui ont mis par écrit de poétiques récits;
6 Des riches ayant des biens en abondance,
Vivant en paix dans leurs demeures :
7 Tous ces hommes furent honorés par leurs contemporains,
Tous ont été illustres de leur temps.

8 Il en est parmi eux qui ont laissé un nom,
Et l'on peut raconter leurs louanges.
9 Il en est dont il n'y a plus de souvenir;
Ils ont péri comme s'ils n'avaient jamais existé,
Ils sont devenus comme s'ils n'étaient jamais nés,
Et leurs enfants ont partagé leur sort.
10 Les premiers étaient des hommes pieux,
Dont les vertus n'ont pas été oubliées.
11 Le bonheur reste attaché à leur race,
Et un héritage est assuré à leurs enfants.
12 Leur race se maintient fidèle aux alliances,
Et leurs enfants à cause d'eux.

---

30. La Vulg. ajoute après le 2e membre : *et sa grandeur est admirable*, puis traduit de nouveau les deux premiers membres avec de légères variantes.

XLIV, 1. Le grec porte en tête de ce morceau (xliv, 1 — l, 24) : *Eloge des pères*. Après avoir loué le Seigneur pour les merveilles du monde physique, le fils de Sirach le glorifie pour avoir conduit son peuple à travers les siècles avec tant d'amour et de sollicitude et suscité dans son sein une série d'hommes d'une aussi haute vertu.

2-15. L'auteur donne d'abord une idée générale de la condition des personnages dont il va parler : rois, princes, prophètes, docteurs, musiciens, poètes, simples particuliers.

4. Vulg. : *des hommes qui ont commandé au peuple de leur temps, et ont donné aux peuples, par la force de leur intelligence, les plus saintes maximes.*

6. Après le 1er membre, la Vulg. ajoute : *qui avaient de l'ardeur pour ce qui est beau.*

8. La Vulg. ajoute en tête du verset ces mots qui en altèrent le sens : *ceux qui sont nés d'eux* (*ont laissé un nom*).

9. Il s'agit des impies.

12. *Aux alliances* : de Dieu avec Abraham et les patriarches.

13 Leur race demeure éternellement,
Et leur gloire ne sera jamais effacée.
14 Leur corps a été enseveli en paix
Et leur nom vit d'âge en âge.
15 Les peuples célèbrent leur sagesse,
Et l'assemblée publie leurs louanges.

16 Hénoch fut agréable au Seigneur, et il a été transporté,
Exemple de pénitence pour les générations.

17 Noé a été trouvé parfait *et* juste;
Au temps de la colère il fut la rançon *de l'humanité.*
C'est pourquoi un reste fut laissé à la terre
Lorsque le déluge arriva.
18 Une alliance éternelle a été faite avec lui,
Afin que le genre humain ne fût plus détruit par un déluge

19 Abraham est l'illustre père d'une multitude de nations,
Et il ne s'est trouvé personne qui l'égalât en gloire.
20 Il a gardé la loi du Très-Haut,
Et il est entré en alliance avec lui.
Il a institué cette alliance dans sa chair,
Et dans l'épreuve il s'est montré fidèle.
21 Aussi Dieu lui assura par serment
Que les nations seraient bénies dans sa race;
Il lui promit de le multiplier comme la poussière de la terre,
D'élever sa postérité comme les étoiles *du ciel*,
De lui donner en héritage depuis la mer jusqu'à l'autre mer,
Depuis le fleuve jusqu'aux extrémités de la terre.

22 De la même manière il confirma en Isaac, à cause de son père Abraham,
La bénédiction de tous les peuples et l'alliance,

23 Et il la fit reposer ensuite sur la tête de Jacob;
Il eut égard à lui dans ses bénédictions;
Il lui donna le pays en héritage;
Il en fit diverses portions;
Et les partagea entre les douze tribus.

CHAP. XLV. — *Eloge de Moïse* [vers. 1 — 5], *d'Aaron* [6 — 22], *de Phinées* [23 — 26].

45 Il a fait sortir de Jacob un homme pieux,
Qui trouva grâce auprès de toute chair,
Un homme aimé de Dieu et des hommes, Moïse :
Que sa mémoire soit en bénédiction!
2 Il lui a donné une gloire égale à celle des saints,
Il l'a rendu grand par la terreur qu'il inspira aux ennemis.
3 Par sa parole, il a fait cesser les prodiges;
Il l'a glorifié devant les rois;
Il lui a donné des commandements pour son peuple,
Et il lui a fait voir un rayon de sa gloire.
4 A cause de sa foi et de sa mansuétude il l'a consacré;
Il l'a choisi d'entre tous les mortels.
5 Il lui a fait entendre sa voix,
Et l'a introduit dans la nuée;

16. *Il a été transporté* : voy. Gen. v, 24.
17. *Noé* : voy. Gen. vi, 8 sv.
18. *Une alliance* : voy. Gen. ix, 16.
19. *Père d'une multitude de nations* : voy. Gen. xvii, 4.
20. Voy. Gen. xv, 18; xvii, 10-14; xxii, 1-13.
21. Voy. Gen. xxii, 16-18.
22. Comp. Gen. xvii, 19; xxvi, 3-5, 24.
23. La Vulg. rattache à ce verset ce qui dans le grec est le début du chap. xlv.
XLV, 3. *Par la parole* de Moïse, Dieu *a fait cesser* les plaies d'Égypte (Exod. viii, 27; ix, 33; x, 19). — *Pour son peuple*, voy. Exod. vi, 13. — *Un rayon*, litt. *de sa gloire*; voy. Exod. iii; xxxiii, 11 sv.
4. *De sa mansuétude*. Comp. Nombr. xii, 3, 7.
5. *Dans la nuée* : voy. Exod. xx, 21; xxiv, 15.

Il lui a donné face à face ses commandements,
La loi de la vie et de la science,
Pour qu'il enseignât à Jacob son alliance
Et ses lois à Israël.

6 Il a élevé à la sainteté Aaron, semblable à lui,
Son frère, de la tribu de Lévi.
7 Il conclut avec lui une alliance éternelle,
Et lui donna le sacerdoce de son peuple;
Il l'orna d'une splendide parure,
Et le ceignit de la robe de gloire.
8 Il le revêtit d'une souveraine magnificence
Et lui assigna des vêtements d'honneur :
Les caleçons, la longue tunique et l'éphod.
9 Il l'entoura de grenades d'or,
Avec de nombreuses clochettes à l'entour,
Qui devaient retentir quand il marchait
Et faire entendre leur son dans le temple,
Pour avertir les fils de son peuple.
10 Il l'entoura du vêtement sacré,
Tissu d'or, d'hyacinthe et de pourpre;
Du rational du jugement, avec l'Urim et le Thummim,
Fait de fils d'écarlate par un artiste habile;
11 Avec des pierres précieuses, gravées comme les cachets,
Et enchâssées dans l'or par un lapidaire,
Pour être un mémorial, des noms étant écrits
Selon le nombre des tribus d'Israël.
12 Il lui mit sur la tiare la couronne d'or,
Portant ces mots gravés : Saint du Seigneur,
Insigne d'honneur, ouvrage parfait,
Délices des yeux, parure magnifique.
13 Rien de pareil n'a été avant lui et ne sera jamais;
Aucun étranger ne s'en est revêtu, mais seulement ses fils,
Et ses descendants dans toute la suite des âges.
14 Ses holocaustes seront offerts
Deux fois chaque jour sans interruption.
15 Moïse lui remplit les mains
Et l'oignit de l'huile sainte;
Ce fut pour lui une alliance éternelle,
Et pour sa race, tant que dureront les jours du ciel,
Pour qu'il fît le service du Seigneur et remplît les fonctions du sacerdoce,
Et bénît son peuple en son nom.
16 Le Seigneur le choisit parmi tous les vivants,
Pour lui présenter l'offrande,
Le parfum et la suave odeur en souvenir,
Et pour faire l'expiation des péchés de son peuple.
17 Il lui donna dans ses commandements
Autorité sur les saintes ordonnances,
Pour apprendre à Jacob ses préceptes
Et donner à Israël l'intelligence de sa loi.
18 Des étrangers s'élevèrent contre lui
Et furent jaloux de lui dans le désert :
Les hommes attachés au parti de Dathan et d'Abiron,
Et la bande de Coré, ardente et furieuse.

— *La loi* de *la vie*. Comp. Lév. xviii, 5.

6. *Aaron* : voy. Exod. vi, 20; iv, 14 sv.

7. *Une alliance éternelle* : voy. Exod. xxix, 9; Nombr. xxv, 13.

8-13. Sur les ornements du grand prêtre, voy. Exod. xxviii-xxix.

10. *Du rational*, etc. : *du rational du jugement, des signes de la vérité*. Ces signes de la vérité répondent dans les Septante aux mots hébreux *Urim* et *Thummim*; voy. Exod. xxviii, 30. Le traducteur latin n'a pas compris le 2e membre, qu'il rattache au 1er : (*tissé*) *par un homme sage, doué de jugement et de vérité*.

14. Voy. Exod. xxix, 38 sv.

15. Comp. Exod. xxviii, 41; Lév. viii, 2 sv.

17. Voy. Deut. xvii, 8-11.

18. Voy. Nombr. xvi.

19 Le Seigneur le vit et n'y eut pas plaisir,
Et ils furent exterminés dans l'ardeur de sa colère;
Il fit contre eux des prodiges,
Il les consuma par un feu dévorant.
20 Et il augmenta la gloire d'Aaron,
Et lui assigna un héritage :
Il lui donna en partage les prémices des fruits de la terre;
Avant tout il prépara le pain pour les rassasier.
21 Ils se nourrissent des offrandes du Seigneur,
De celles qu'il donna à Aaron et à ses descendants.
22 Seulement il n'a pas d'héritage dans la terre du peuple,
Et il n'a pas de part au sein de la nation,
Car, *dit le Seigneur*, "je serai ta part et ton héritage."

23 Phinées, fils d'Eléazar, est le troisième en gloire,
En ce qu'il montra du zèle dans la crainte du Seigneur,
Et que, dans la défection du peuple, il demeura ferme dans le noble courage de son âme,
Et fit l'expiation pour Israël.
24 C'est pourquoi fut conclue avec lui une alliance de salut,
Qui le fit chef des prêtres et de son peuple,
Afin que, dans tous les âges, l'auguste dignité du sacerdoce
Appartînt à lui et à ses descendants,
25 *De même que* l'alliance avec David, fils de Jessé, de la tribu de Juda,
Fit passer l'héritage du royaume seulement de fils en fils,
De même aussi l'héritage d'Aaron appartient à ses descendants.
26 Que le Seigneur vous donne, *ô grands prêtres*, la sagesse dans votre cœur,
Pour juger son peuple dans la justice,
Afin que sa prospérité ne disparaisse pas,
Ni sa gloire dans les âges futurs!

CHAP. XLVI. — *Josué et Caleb* [vers. 1 — 10] *Les Juges* [11 — 12]. *Samuel* [13—20].

46 Il fut vaillant à la guerre Josué, fils de Nun,
Qui succéda à Moïse dans la dignité de prophète,
Et qui, vérifiant son nom,
Se montra grand dans la délivrance des élus du Seigneur,
Pour châtier les ennemis soulevés,
Afin de mettre Israël en possession du pays.
2 De quelle gloire il se couvrit lorsqu'il leva son bras
Et étendit son épée contre les villes!
3 Qui jamais avant lui soutint tant de combats,
Quand le Seigneur lui-même amenait les ennemis?
4 Le soleil, à sa parole, n'a-t-il pas rétrogradé,
Et un seul jour ne fut-il pas pareil à deux jours?
5 Il invoqua le très haut Souverain
Pendant qu'il pressait l'ennemi de tous côtés,
Et le Seigneur tout-puissant l'entendit.
6 Avec des pierres de grêle d'une grande force
Le Seigneur fondit sur la nation hostile,
Et fit périr les adversaires dans le défilé,
Afin que les nations idolâtres connussent toutes les armes de Josué
Et que la guerre qu'il soutenait était devant le Seigneur,
Car il suivait la volonté du Tout-Puissant.
7 Déjà aux jours de Moïse il avait montré sa piété,
Lui et Caleb, fils de Jéphoné,

---

22. *Dit le Seigneur :* voy. Nombr. xviii, 20.
23. *Le troisième*, après Moïse et Aaron. — *Dans la défection*, voy. Nombr. xxv.
25-26. Le latin n'ayant pas le 3e membre du vers. 25 réunit en un seul les vers. 25 et 26; il en résulte de la confusion.

XLVI, 1. *Son nom*, qui exprime l'idée de *salut*, de *sauveur*, litt. *Jéhovah sauveur*.
4. Voy. Jos. x, 12 sv.
6. Voy. Jos. x, 11; xiv, 9.
7. Voy. Nombr. xiii, 31 — xiv, 9.

En tenant ferme contre l'ennemi,
En empêchant le peuple de pécher,
Et en faisant taire le murmure des méchants.
8 Aussi ces deux hommes furent-ils seuls conservés
De six cent mille hommes de pied,
Pour être introduits dans l'héritage,
Dans la terre où coulent le lait et le miel.
9 Et le Seigneur donna la vigueur à Caleb,
Et elle lui resta jusqu'à la vieillesse,
De sorte qu'il put monter sur les sommets de la région :
Et que sa postérité conserva cet héritage :
10 Afin que tous les enfants d'Israël reconnussent
Qu'il est bon de servir le Seigneur.

11 Et les Juges, quel que soit le nom de chacun,
Tous ceux dont le cœur ne s'est pas adonné à la fornication,
Tous ceux qui ne se sont pas détournés du Seigneur,
Que leur mémoire soit en bénédiction !
12 Que leurs os refleurissent du sein de leur tombeau !
Que leur nom se renouvelle dans des enfants héritiers de leur gloire !

13 Samuel fut aimé du Seigneur son Dieu;
Prophète du Seigneur, il a établi la royauté,
Et il a oint des princes pour commander à son peuple.
14 Il a jugé la nation selon la loi du Seigneur,
Et le Seigneur abaissa sur Jacob un regard favorable.
15 Par sa véracité il se montra prophète;
A la sûreté de ses oracles on reconnut un voyant digne de foi.
16 Il invoqua le Seigneur souverain
Lorsque ses ennemis le pressaient de toutes parts,
Et il offrit un agneau encore à la mamelle.
17 Et le Seigneur tonna du haut du ciel,
Il fit entendre l'éclat puissant de sa voix,
18 Et il écrasa les chefs des Tyriens,
Et tous les princes des Philistins.
19 Avant d'entrer dans l'éternel sommeil,
Samuel protesta devant le Seigneur et son Oint,
Qu'il n'avait rien reçu de personne, pas même des sandales,
Et aucun homme ne se leva pour l'accuser.
20 Et lorsqu'il se fut endormi, il prophétisa,
Et il annonça au roi sa fin *prochaine ;*
Du sein de la terre il éleva sa voix de prophète,
Afin d'effacer l'iniquité du peuple.

CHAP. XLVII. — *Nathan et David* [vers. 1—11]; *Salomon* [12—22]; *partage de la nation en deux royaumes, péché et châtiment d'Ephraim* [23—25].

47 Ensuite parut Nathan,
Pour prophétiser au temps de David.
2 Comme la graisse est séparée de la victime offerte en action de grâces,
Ainsi David a été mis à part parmi les enfants d'Israël.
3 Il joua avec des lions comme avec des chevreaux,
Avec les ours comme avec de jeunes agneaux.
4 Dans sa jeunesse n'a-t-il pas tué le géant,
Et ôté l'opprobre du peuple,
Lorsqu'il leva la main pour lancer la pierre de sa fronde
Et abattit l'insolence de Goliath ?

8. Jos. xiv, 24-38.
9. *Donna la vigueur :* voy. Jos. xiv, 16 sv.
13. Comp. I Sam. viii, x, xvi.
15. Comp. I Sam. iii, 19 sv.
16. *Il invoqua :* voy. I Sam. vii, 9.
18. *Des Tyriens.* Le livre de *Sam.* ne fait aucune mention des Tyriens dans cette guerre : le traducteur grec aura lu en hébreu *tsorim*, *Tyriens*, au lieu de *tsarim*, ennemis.
19. *Il protesta :* voy. I Sam. xii, 1-3.
20. Comp. I Sam. xxviii, 18 sv.
XLVII. 3. Voy. I Sam. xvii, 34.
4. Voy. I Sam. xvii, 4 sv.

5 Car il invoqua le Seigneur, le Très-Haut,
Et le Seigneur donna la force à sa droite,
Pour mettre à mort le puissant guerrier,
Pour élever la corne de son peuple.
6 Aussi on le célébra à cause des dix mille,
On le loua à cause des bénédictions du Seigneur,
Et on lui offrit la couronne de gloire.
7 Car il écrasa les ennemis de tous côtés,
Il foula aux pieds les Philistins, les adversaires;
Il brisa leur puissance jusqu'à ce jour.
8 Dans toutes ses entreprises, il rendit hommage au Saint,
Il chanta le Très-Haut de tout son cœur dans des hymnes de louange,
Et il aima Celui qui l'avait fait.
9 Il établit des chantres devant l'autel,
Et par leur voix il fait entendre de douces mélodies,
Et chaque jour retentissent des hymnes de louange.
10 Il donna de l'éclat aux fêtes,
Et une splendeur souveraine aux solennités,
Pendant que les chantres célèbrent le saint nom du Seigneur
Et que, dès le matin, ils font résonner le sanctuaire,
11 Le Seigneur lui pardonna ses fautes,
Et il éleva pour toujours sa puissance;
Il lui assura une descendance de rois,
Et le trône de gloire en Israël.

12 Après lui s'éleva un fils plein de sagesse;
A cause de son père, il ne connut pas la détresse.
13 Salomon régna en des jours de paix,
Dieu lui ayant procuré le repos tout autour,
Afin qu'il bâtit un temple à son nom,
Et préparât un sanctuaire éternel.
14 Comme tu étais sage dans ta jeunesse,
Et débordant d'intelligence, comme un fleuve!
15 Ton esprit a couvert la terre,
Et tu l'as remplie de sentences au sens caché.
16 Ton nom est arrivé jusqu'aux îles lointaines,
Et tu fus aimé dans ta paix.
17 Tes cantiques, tes proverbes, tes paraboles
Et tes réponses ont fait l'admiration du monde.
18 Au nom du Seigneur Dieu,
Qui est appelé le Dieu d'Israël,
Tu as amassé l'or comme l'étain,
Et amoncelé l'argent comme le plomb.
19 Tu t'es livré aux femmes
Et tu as donné puissance sur ton corps
20 Tu as imprimé une tache à ta gloire,
Et tu as profané ta race,
Et ainsi tu as attiré la colère sur tes enfants.
21 Je sens une cruelle douleur pour ta folie;
Elle a été cause que l'empire fut partagé
Et que d'Ephraïm s'éleva le chef d'un royaume rebelle.
22 Mais le Seigneur n'abandonnera pas sa miséricorde,
Et ne fera périr aucune de ses œuvres;

---

6. Voy. I Sam. xviii, 7; II Sam. v, 1-13.
7. Voy. II Sam. viii, 1; xxi, 15 sv; I Rois, iv, 21. — La Vulg. ajoute au dernier membre : *pour jamais*.
8. La Vulg. ajoute au dernier membre : *et qui lui avait donné la puissance contre les ennemis*.
9. Le 3e membre ne se trouve guère que dans une citation de S. Jérôme et dans le texte de la polyglotte d'Alcala.
10. *Une splendeur souveraine :* le latin ajoute *vitæ* après *consummationem*, ce qui amène ce sens : *jusqu'à la fin de sa vie*.
11. *Pardonna ses fautes :* voy. II Sam. xi, 2 sv; xii, 13.
18. Comp. I Rois, x, 27; II Par. 1, 15.
20. *Ta race :* voy. I Rois, ix, 1 sv.
21. Voy. I Rois, xii, 25 sv.
22. Comp. Ps. lxxxix. 20.

Il ne détruira pas la postérité de son élu,
Et ne fera pas disparaître la race de celui qui l'aimait.
Il a laissé à Jacob un reste,
Et à David un rejeton de sa race.

23 Salomon se reposa avec ses pères,
Et il laissa après lui, de la race d'Ammon,
Un insensé, dépourvu de prudence, Roboam,
Qui fit que le peuple s'écarta de ses conseils,
Et Jéroboam, fils de Nabat,
Qui entraîna Israël dans le péché
Et ouvrit à Ephraïm la voie de la prévarication.
24 Et les péchés des Israélites se multiplièrent à l'excès,
En sorte qu'on les emmena loin de leur pays.
25 Ils se précipitèrent dans toute sorte d'iniquités,
Jusqu'à ce que la vengeance vint *fondre* sur eux.

CHAP. XLVIII. — *Elie* [vers. 1—11], *Elisée* [12—16], *Ezéchias et Isaïe* [17—24].

48 Ensuite se leva Elie, prophète semblable au feu,
Et sa parole était enflammée comme un flambeau.
2 Il fit venir la famine sur Israël,
Et par son zèle il le réduisit à un petit nombre.
3 Par la parole du Seigneur il ferma le ciel;
De même il *en* fit trois fois tomber le feu.
4 Combien tu t'es rendu glorieux, ô Elie, par tes prodiges,
Et qui pourrait se vanter d'être semblable à toi?
5 Toi qui as fait lever un cadavre du sein de la mort,
Et l'as ramené du séjour des morts par la parole du Très-Haut;
6 Toi qui as précipité des rois dans la ruine,
Et d'illustres personnages de leur couche dans la mort;
7 Toi qui as entendu sur le Sinaï le jugement *du Seigneur*,
Et sur l'Horeb l'arrêt de sa vengeance;
8 Toi qui as sacré des rois pour exercer la vengeance,
Et des prophètes pour te succéder;
9 Toi qui fus enlevé dans un tourbillon de flamme
Et dans un char aux chevaux de feu;
10 Toi qui as été désigné dans de sévères oracles pour des temps *à venir*,
Comme devant apaiser la colère avant qu'elle s'enflamme,
Ramener le cœur du père vers les enfants
Et rétablir les tribus d'Israël.
11 Heureux ceux qui te verront et qui seront parés de l'amour *de Dieu!*
Car nous aussi nous serons certainement en vie.

12 Lorsque Elie eut disparu, enveloppé dans le tourbillon,
Elisée fut rempli de son esprit.
Durant ses jours, il ne fut ébranlé par aucun prince,
Et personne ne le domina.
13 Rien ne lui fut impossible,
Et son corps, couché dans le tombeau, fit des miracles.

23. Voy. I Rois, xi, 43; xiv, 16, al.
24. *On les emmena :* voy. II Rois, xvii, 6 sv.
25. La Vulg. ajoute : *et les délivrer de tous leurs péchés.*
XLVIII, 2. Voy. I Rois, xviii, 40. La Vulg. ajoute : *car ils ne pouvaient pas supporter les préceptes du Seigneur.*
3. Voy. I Rois, xvii, 1; xviii, 38; II, i, 9-14.
5. Voy. I Rois, xvii, 20 sv.
6. Voy. I Rois, xxi, 21; II Rois, i, 4, 16 sv. Comp. II Par. xi. 15, 19. La Vulg. ajoute après le 1er membre : *et qui as brisé facilement leur puissance.*
7. Voy. I Rois, xiv, 1-18.
8. Voy. I Rois, xix, 15-21. Comp. II Rois, ix, 1 sv.
9. Voy. II Rois, ii, 11.
10. Voy. Mal. iv, 5 sv.
11. Vulg. : *Heureux ceux qui t'ont vu et ont été honorés de ton amitié! Car nous ne vivons que le temps de notre vie, et après la mort nous n'aurons point un pareil nom.*
12. *Ebranlé.* Voy. II Rois, iii, 14; vi, 16, 32; viii, 10, al.
13. Voy. II Rois, xiii, 21

4 Pendant sa vie il fit des prodiges,
Et dans sa mort il opéra des merveilles.
5 Malgré tout cela, le peuple ne se repentit point,
Et ne s'éloigna pas du péché,
Jusqu'à ce qu'il fut emmené loin de son pays
Et dispersé par toute la terre.
Il ne resta qu'un petit peuple,
Avec un chef de la maison de David.
6 Parmi ceux-ci, quelques-uns firent ce qui est agréable *à Dieu*,
Et d'autres multiplièrent les transgressions.

7 Ezéchias fortifia sa ville
Et amena dans son enceinte le Gihon;
Avec le fer il creusa le rocher
Et construisit des réservoirs pour les eaux.
8 De son temps Sennachérib monta,
Et envoya Rabsacès; celui-ci partit
Et leva la main contre Sion,
Et dans son orgueil prononça des paroles de jactance.
9 Alors les cœurs et les mains tremblèrent,
Et ils furent dans la douleur comme les femmes dans l'enfantement.
0 Ils invoquèrent le Seigneur miséricordieux,
Etendant leurs mains vers lui,
Et le Saint les entendit aussitôt du haut du ciel,
Et les délivra par le ministère d'Isaïe.
1 Il frappa l'armée des Assyriens,
Et son ange les extermina.
2 Car Ezéchias fit ce qui est agréable au Seigneur,
Et se tint ferme dans les voies de David, son père,
Que lui recommanda Isaïe le prophète,
Grand et véridique dans ses visions.
3 Pendant ses jours, le soleil rétrograda,
Et Isaïe prolongea la vie du roi.
4 Sous une puissante inspiration, il vit les temps à venir,
Et consola les affligés dans Sion;
Il annonça ce qui doit arriver dans toute la suite des temps,
Et les choses cachées avant leur accomplissement.

CHAP. XLIX. — *Josias* [vers. 1 — 3]; *les autres rois de Juda; Jérémie, Ezéchiel, les douze petits prophètes* [4 — 10]; *Zorobabel, Jésus et Néhémie* [11 — 13]; *Enoch, Joseph, Sem, Seth et Adam* [14 — 16].

49 La mémoire de Josias est un parfum composé des plus suaves odeurs,
Préparé par l'art du parfumeur :
Dans toute bouche son souvenir est doux comme le miel,
Et comme une musique dans un festin.
2 Il réussit à amener la nation au repentir,
Et il fit disparaître les abominations de l'impiété.
3 Il tourna son cœur vers le Seigneur,
Et dans les jours des impies il affermit la piété.

4 A l'exception de David, d'Ezéchias et de Josias,
Tous les autres se sont rendus coupables de transgressions,
Car ils ont abandonné la loi du Très-Haut;
Les rois de Juda sont allés à leur perte.
5 En effet, ils ont laissé à d'autres leur puissance,
Et leur gloire à une nation étrangère.

18. Voy. II Rois, xviii. — *Rabsacès.* La Vulg. ajoute : *et il leva la main contre eux.*

19. Voy. II Rois, xix, 1.

20. Voy. II Rois, xix, 2 sv. Is. xxxvii, 2 sv. La Vulg. ajoute après le 3e membre : *Il ne se souvint pas de leurs péchés et ne les livra pas à leurs ennemis*, et après le 4e : *le saint prophète.*

21. Voy. II Rois, xix, 35.

23. Voy. II Rois, xx, 1-11.

24. Voy. II Rois, xx, 17 sv. Is. xl sv.

XLIX, 2. Voy. II Rois, xxiii, 24.

5. *Une nation étrangère*, les Chaldéens.

6 Ils ont brûlé la ville choisie du sanctuaire
Et ont rendu ses places désertes à cause de Jérémie.
7 Car ils l'ont maltraité,
Lui, consacré prophète dès le sein de sa mère,
Pour renverser, détruire et faire périr,
En même temps que pour édifier et planter.
8 Ezéchiel contempla la vision de gloire,
Que le Seigneur lui montra sur le char des Chérubins;
9 Car il songea aux ennemis dans *la menace* d'une pluie d'orage,
Et il fit du bien à ceux qui suivaient la voie droite.
10 Quant aux douze prophètes,
Que leurs ossements refleurissent du sein de leurs tombeaux !
Car ils ont consolé Jacob
Et l'ont sauvé par une espérance certaine.

11 Comment célébrer Zorobabel?
Car il est comme un anneau de cachet à la main droite.
12 Il en est de même de Jésus, fils de Josédec ;
Tous deux, en leurs jours, ont rebâti la maison de Dieu
Et relevé le temple, consacré au Seigneur,
Destiné à une gloire éternelle.
13 Néhémie aussi a laissé un grand souvenir,
Lui qui a relevé nos murs en ruines,
Qui a rétabli nos portes avec leurs barres,
Et reconstruit nos maisons.

14 Pas un homme n'a existé ici-bas semblable à Hénoch,
Car il a été enlevé de cette terre.
15 Nul vivant ne fut non plus comme Joseph,
Le prince de ses frères, le soutien de sa nation.
Et ses ossements ont été gardés avec soin.
16 Sem et Seth ont été glorifiés parmi les hommes,
Mais au-dessus de tout être dans la création est Adam.

CHAP. L. — *Eloge du grand-prêtre Simon : travaux qu'il fit exécuter au temple* [vers. 1—4]; *sa majesté dans les fonctions saintes* [5—21]. — *Epilogue de l'éloge des Pères : louange au Seigneur; qu'il bénisse le peuple* [22—23]. *Les trois peuples détestés* [25—26]; *Conclusion du livre* [27—29].

50 Simon, fils d'Onias, est le grand prêtre
Qui pendant sa vie répara la maison du Seigneur,
Et durant ses jours affermit le temple.
2 Par lui furent posées les fondations pour porter au double
Le mur élevé qui soutient l'enceinte du temple.
3 De son temps fut fabriqué le réservoir des eaux;
L'airain dont il était formé avait le périmètre de la mer.
4 Il prit soin de son peuple pour le préserver de la ruine,
Et fortifia la ville contre un siège.

5 Qu'il était majestueux lorsque, devant le peuple rassemblé tout autour,
Il sortait de la maison du voile !

---

7. *Maltraité* : voy. Jér. xxxvii, 14 sv.; xxxviii, 4. — *Consacré prophète* etc... Voy. Jér. i, 5, 10.
8. Voy. Ezéch. i et ii, 1.
9. On lit dans les fragments hébreux : *Il mentionna aussi Job..., qui pratiqua toutes les voies justes.* Voy. Ezéch. xiv, 14, 20.
11. *Anneau de cachet*, voy. Agg. ii, 24.
12. *Destiné à une gloire éternelle* : le Messie devait y faire son apparition (Agg. ii, 24).
14. Comp. xliv, 16.
15. Voy. Gen. xxxvii, 5 sv; xlii, 1 sv; l, 25; Exod. xiii, 19; Jos. xxiv, 32.
La Vulg. traduit deux fois le 2e membre, et ajoute au 3e : *et ils ont prophétisé après sa mort.*
L, 2. Vulg. : *par lui fut fondé le haut édifice du temple, la double construction et les murailles élevées au temple.*
3. Vulg. : *de son temps l'eau coula dans les réservoirs, abondamment remplis comme la mer d'airain.*
4. La Vulg. traduit le 2e membre : *il fut assez puissant pour agrandir la ville.*
5. Vulg. *il acquit de la gloire dans ses rapports avec la nation, et il élargit l'entrée de la maison et du parvis.*

6 *Il était* comme l'étoile du matin qui étincelle à travers le nuage,
Comme la lune aux jours de son plein,
7 Comme le soleil qui resplendit sur le temple du Très-Haut,
Et comme l'arc-en-ciel qui brille au milieu des nuées lumineuses;
8 Comme la fleur des roses aux jours du printemps,
Comme les lys sur le bord des eaux,
Comme le rameau de l'arbre odoriférant aux jours de l'été,
9 Comme le parfum sur le feu de l'encensoir,
Comme un vase d'or massif
Orné de toutes sortes de pierres précieuses,
10 Comme l'olivier qui pousse ses fruits
Et comme le cyprès qui s'élève dans les nuages.

11 Quand il avait pris la robe d'honneur
Et revêtu tous ses ornements,
Et qu'il montait à l'autel saint,
Il faisait resplendir les abords du sanctuaire.
12 Mais quand il recevait les parties de la victime de la main des prêtres,
Et se tenait debout près du foyer de l'autel,
Ses frères formant une couronne autour de lui,
Alors il paraissait comme un cèdre majestueux sur le Liban,
Et les prêtres l'entouraient comme des palmiers.
13 Tous les fils d'Aaron étaient revêtus de leurs magnifiques ornements,
Et ils tenaient dans leurs mains l'offrande pour le Seigneur
Devant toute l'assemblée d'Israël.
14 Et lorsqu'il avait achevé le service sur les autels,
Afin d'embellir l'offrande du Très-Haut tout-puissant,
Il étendait la main sur la coupe aux libations,
Et répandait le sang de la grappe.
15 Il le versait sur la base de l'autel,
Parfum d'agréable odeur au Très-Haut, au grand Roi.
16 Alors les fils d'Aaron poussaient des cris,
Ils sonnaient de leurs trompettes artistement travaillées
Et faisaient entendre d'éclatantes clameurs
En souvenir devant le Très-Haut.
17 Et tout le peuple à la fois s'empressait
Et tombait la face contre terre pour adorer leur Seigneur,
Le Dieu tout-puissant, le Très-Haut.
18 Et les chantres, déployant leur voix, le louaient;
Le vaste temple retentissait de doux accords.
19 Et le peuple suppliait le Seigneur très haut,
Se tenant en prière devant le Miséricordieux,
Jusqu'à ce que les cérémonies du Seigneur fussent achevées,
Et que les prêtres eussent accompli les fonctions sacrées.
20 Alors le grand prêtre descendait et élevait sa main
Sur toute l'assemblée des enfants d'Israël,
Pour donner de ses lèvres la bénédiction de la part du Seigneur
Et se glorifier en son nom.
21 Et le peuple se prosternait de nouveau
Pour recevoir la bénédiction du Très-Haut.

22 Et maintenant bénissez le Seigneur de l'univers,
Qui fait partout de grandes choses,
Qui a exalté nos jours depuis l'origine
Et nous a traités selon sa miséricorde.
23 Qu'il nous donne la joie du cœur,
Et que la paix soit en Israël de nos jours comme aux jours du passé!
24 Que sa miséricorde demeure perpétuellement avec nous,
Et qu'il nous délivre quand son jour sera venu!

14. *Sur les autels* des holocaustes et des parfums.

15. Voy. Exod. XXIX, 12; Lév, VIII, 15.
19. Le 2[e] membre manque dans la Vulg.

25 Il y a deux nations que déteste mon âme,
Et la troisième n'est pas *même* une nation :
26 Ceux qui demeurent dans la montagne de Séir, les Philistins,
Et le peuple insensé qui habite Sichem.

ÉPILOGUE [L, 27 — LI, 30].

Conclusion, dernière prière et instruction finale de l'auteur.

27 J'ai consigné dans ce livre un enseignement d'intelligence et de science,
Moi, Jésus, fils de Sirach, de Jérusalem,
Qui ai fait couler à flots la sagesse de mon cœur.
28 Heureux celui qui fera de ces enseignements son occupation !
L'homme qui les recueille dans son cœur deviendra sage;
29 Car s'il les met en pratique, il triomphera de tout,
Parce que la lumière du Seigneur est son sentier.

CHAP. LI. — *Appendice. Louange et action de grâces au Seigneur qui m'a sauvé d'un péril mortel* [vers. 1 — 12]. *Moyens employés par l'auteur pour acquérir la sagesse* [13—22]; *exhortation à suivre son exemple.*

Prière de Jésus, fils de Sirach.

51 Je veux vous célébrer, Seigneur, Roi;
Je veux vous louer, ô Dieu Sauveur,
Je célèbre votre nom.
2 Car vous avez été pour moi un protecteur et un secours,
Vous avez sauvé mon corps de la ruine,
Du filet de la langue calomnieuse,
Des lèvres de ceux qui trament le mensonge,
Et vous avez été mon défenseur contre mes adversaires.
3 Vous m'avez délivré selon votre grande miséricorde et selon votre nom,
De ceux qui rugissaient, prêts à me dévorer,
De la main de ceux qui en voulaient à ma vie,
De toutes les tribulations dont j'étais assiégé;
4 De la suffocation du feu qui m'entourait,
Du milieu d'un feu que je n'avais pas allumé,
5 De l'abîme profond du séjour des morts,
De la langue impure,
De la parole mensongère *adressée* au roi,
De la calomnie d'une langue injuste.
6 Mon âme s'approchait de la mort,
Et ma vie touchait au séjour souterrain.
7 Ils m'entouraient de toutes parts,
Et il n'y avait personne pour venir à mon aide;
Je regardais après le secours des hommes,
Et il n'y en avait aucun.
8 Alors je me suis souvenu de votre miséricorde, Seigneur,
Et de vos œuvres dans les temps antiques;
Je me suis souvenu que vous tiriez du péril ceux qui espéraient en vous,
Et que vous les délivriez des mains des nations idolâtres.
9 Et prosterné contre terre j'ai fait monter ma prière,
Et je vous ai conjuré de me sauver de la mort.
10 J'invoquai le Seigneur, père de mon Seigneur,
Pour qu'il ne m'abandonnât pas aux jours de ma détresse,
Au temps des orgueilleux, où il n'y avait pas de secours :

---

26. *Qui habitent Sichem*, cap. des Samaritains; ramassis de peuples divers envoyés par les Assyriens pour remplacer les habitants du royaume d'Israël emmenés en captivité, ils ne formaient pas un peuple homogène.

LI, 1-12. Dans tout ce morceau abondent les expressions et les images familières aux Psaumes.

9. Vulg. : *vous avez exalté ma maison sur la terre;* au lieu de ἱκετείαν, *prière*, le traducteur a lu οἰκετείαν, et a donné à ce mot le sens de οἰκίαν.

10. *Père de mon Seigneur.* Fragments hébreux : *Je proclamai : " Seigneur, tu es mon père; ne m'abandonne pas* etc.

1 « Je louerai sans cesse votre nom,
Et je le chanterai dans ma reconnaissance. »
Et ma prière a été exaucée;
2 Car vous m'avez sauvé de la ruine
Et vous m'avez délivré au temps du malheur.
C'est pourquoi je vous célébrerai et je vous louerai,
Et je bénirai votre nom.

3 Quand j'étais encore jeune,
Avant de m'égarer dans la voie de l'erreur,
J'ai prié ouvertement pour obtenir la sagesse.
4 Je l'ai demandée devant le temple,
Et je la rechercherai jusqu'à la fin.
5 En voyant sa fleur, comme à la vue de la grappe qui se colore,
Mon cœur se réjouissait en elle;
Avec elle, mon cœur a suivi le droit chemin;
Dès ma jeunesse je me suis mis à sa recherche.
6 Je lui ai prêté l'oreille un peu de temps et je l'ai recueillie,
Et j'ai trouvé pour moi une grande instruction.
7 Grâce à elle, j'ai retiré un grand profit : —
A celui qui m'a donné la sagesse je veux rendre gloire ! —
8 Car je me suis résolu à la mettre en pratique,
Et me suis appliqué à faire le bien,
Et je ne serai pas confondu.
9 Pour elle mon âme a lutté
Et j'ai apporté un grand soin à mes actions.
0 Vers elle j'ai dirigé mon âme,
Et la pureté *de la vie* je l'ai trouvée.
Avec elle, dès le commencement, j'ai acquis l'intelligence,
C'est pourquoi je ne serai jamais abandonné.
1 Mes entrailles se sont émues à sa recherche;
Aussi ai-je acquis un bien précieux.
2 Le Seigneur m'a donné en récompense le don de la parole,
Et j'en userai pour le louer.
3 Approchez-vous de moi, ignorants,
Et établissez votre demeure dans la maison de l'instruction,
4 Puisque vous manquez de sagesse
Et que vos âmes ont grandement soif.
5 J'ouvre ma bouche et je parle :
Procurez-vous-la sans argent.
6 Pliez votre cou sous le joug,
Et que votre âme reçoive l'instruction;
Il n'y a pas à aller loin pour la trouver.
7 Voyez de vos yeux que j'ai travaillé peu de temps
Et que j'ai trouvé un grand repos.
8 Prenez part à l'instruction à grand prix d'argent,
Et avec elle vous aurez acquis de l'or en abondance.
9 Que votre âme se réjouisse de la miséricorde du Seigneur,
Et ne rougissez pas de sa louange.
0 Accomplissez votre œuvre avant le temps,
Et en son temps il vous donnera la récompense.

13. *Dans la voie de l'erreur.* D'autres : *avant d'errer sur la terre étrangère*, ou bien encore de *voyager à l'étranger* pour son instruction (comp. xxxiv, 12).

19. La Vulg. ajoute : *j'ai levé mes mains en haut, et j'ai déploré son égarement.*

24. Vulg. (1er membre), *pourquoi tardez-vous et que dites-vous à cela ?*



ISAÏE.

PREMIÈRE PARTIE.

[CHAP. I — XXXIX.]

INTRODUCTION.

CHAP. I. — *Etat misérable du pays* [vers. 1—9]; *invitation à une conversion sincère* [10—20]; *Dieu frappera les coupables, pour se faire ensuite, du petit reste qui survivra, un peuple selon son cœur* [21—31].

1 VISION d'Isaïe, fils d'Amos, qu'il a vue touchant Juda et Jérusalem, aux jours d'Osias, de Joathan, d'Achaz et d'Ezéchias, rois de Juda.

2 Cieux, écoutez, et toi, terre, prête l'oreille !
Car Jéhovah parle :
J'ai nourri des enfants et je les ai élevés,
Et eux ils se sont révoltés contre moi.
3 Le bœuf connaît son possesseur
Et l'âne la crèche de son maître;
Mais Israël n'a point de connaissance,
Mon peuple n'a point d'intelligence,
4 Ah ! nation pécheresse, peuple chargé d'iniquité,
Race de méchants, fils criminels.
Ils ont abandonné Jéhovah,
Ils ont outragé le Saint d'Israël,
Ils se sont retirés en arrière.
5 Où vous frapper encore, si vous continuez vos révoltes ?
Toute la tête est malade,
Et tout le cœur est languissant.
6 De la plante des pieds au sommet de la tête,
Il n'y a en lui rien de sain :
Ce n'est que blessures, meurtrissures,
Plaies purulentes,
Qui n'ont pas été nettoyées, ni bandées,
Ni adoucies avec de l'huile.
7 Votre pays est un désert;
Vos villes sont consumées par le feu;
Votre sol, des étrangers le dévorent sous vos yeux;
La dévastation est comme le ravage *fait par* des étrangers.
8 Et la fille de Sion est restée
Comme une cabane dans une vigne,
Comme une hutte dans un champ de concombres,
Comme une tour de garde.

I, 1. Ce titre mentionne les quatre rois sous lesquels Isaïe a exercé son ministère de 740-696. *Vision :* ce mot désigne dans le sens large toute communication divine faite à l'esprit de l'homme, même non accompagnée d'images sensibles. Le livre d'Isaïe ne renferme que peu de *visions* proprement dites.

2-31. Le discours contenu dans ce chap. n'est pas la plus ancienne prophétie d'Isaïe. La situation qu'il décrit paraît être celle de l'invasion assyrienne sous Ezéchias (xxxvi-xxxvii. Comp. vers. 7-8 et 11-15 avec II Rois, xviii,13; xix, 26, 29-32), et c'est à cette époque qu'il aurait été composé. On l'a placé en tête du recueil, pour lui servir d'introduction, parce qu'il en résume toutes les vues et les pensées.

4. *Le Saint d'Israël :* locution aimée d'Isaïe, qui l'emploie 29 fois tandis qu'elle ne figure que 5 fois dans tous les autres livres de l'Anc. Testament. Le chap. VI explique cette prédilection. Elle implique que la sainteté est le trait saillant et caractéristique de Jéhovah, et qu'il a choisi Israël pour manifester en lui et par lui sa sainteté dans le monde; Jéhovah est le saint d'Israël, afin qu'Israël soit le saint de Jéhovah. Comp. Lév. xix, 2 sv.

8. *La fille de Sion.* Seule restée debout au milieu du pays ravagé, *Sion*, c'est-à-dire Jérusalem, ressemble à la hutte où s'abrite le gardien d'une vigne ou d'un champ : le point de comparaison est la solitude qui entoure cette capitale.

9 Si Jéhovah des armées ne nous eût pas laissé un faible reste,
Nous serions comme Sodome,
Nous ressemblerions à Gomorrhe.
10 Ecoutez la parole de Jéhovah, juges de Sodome;
Prêtez l'oreille à la loi de notre Dieu, peuple de Gomorrhe
11 Que m'importe la multitude de vos sacrifices? dit Jéhovah.
Je suis rassasié des holocaustes de béliers
Et de la graisse des veaux;
Je ne prends point plaisir au sang des taureaux,
Des brebis et des boucs.
12 Quand vous venez vous présenter devant ma face,
Qui vous a demandé de fouler mes parvis?
13 Cessez de m'apporter de vaines oblations;
L'encens m'est en abomination;
Quant aux nouvelles lunes, aux sabbats et aux convocations,
Je ne puis voir ensemble le crime et l'assemblée solennelle.
14 Mon âme hait vos nouvelles lunes et vos fêtes;
Elles me sont à charge, je suis las de les supporter.
15 Quand vous étendez vos mains, je voile mes yeux devant vous;
Quand vous multipliez les prières, je n'écoute pas :
Vos mains sont pleines de sang.
16 Lavez-vous, purifiez-vous;
Otez de devant mes yeux la malice de vos actions;
Cessez de mal faire.
17 Apprenez à bien faire;
Recherchez la justice, redressez l'oppresseur,
Faites droit à l'orphelin, défendez la veuve.

18 Venez et discutons ensemble :
Si vos péchés sont comme l'écarlate,
Ils deviendront blancs comme la neige;
S'ils sont rouges comme la pourpre,
Ils deviendront comme la laine.
19 Si vous obéissez de bon cœur,
Vous mangerez les biens de votre pays;
20 Mais si vous résistez, et si vous êtes rebelles,
Vous serez dévorés par l'épée;
Car la bouche de Jéhovah a parlé.

21 Comment est-elle devenue une prostituée,
La cité fidèle, elle, pleine d'équité,
Dans laquelle la justice habitait,
Et maintenant... des meurtriers!
22 Ton argent s'est changé en scories,
Ton vin a été coupé d'eau.
23 Tes princes sont des rebelles
Et des compagnons de voleurs;
Tous aiment les présents
Et courent après les récompenses;
Ils ne font pas droit à l'orphelin,
Et la cause de la veuve ne vient pas devant eux.
24 C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur,
Jéhovah des armées, le Fort d'Israël :
Ah! je tirerai satisfaction de mes adversaires
Et je me vengerai de mes ennemis.

---

9. *Jéhovah des armées* célestes, anges et astres, rangés en ordre comme une armée; c'est donc l'idée d'ordre, non moins que celle de puissance, qu'éveille cette locution : Dieu des armées.

10-20. La fidélité aux pratiques extérieures du culte, routinière et orgueilleuse, loin d'excuser le péché, le rend plus odieux : comp. I Sam. xv, 22; Ps. xl, 7; li, 18; Jér, vi, 20; Osée, vi, 6; Amos, v, 21 sv; Mich. vi, 6 sv.; Matth. ix, 13.

21. *Une prostituée* : Jérusalem, après avoir voué sa foi à Jéhovah, devient infidèle, quand elle l'abandonne pour se livrer au péché en général, et spécialement à l'idolâtrie. Cette expression énergique se retrouve dans une foule de passages de nos saints Livres.

25 J'étendrai ma main sur toi
Et je fondrai tes scories comme avec de la potasse,
Et j'ôterai toutes tes parcelles de plomb.
26 Je te rendrai des juges comme ceux d'autrefois,
Et des conseillers comme aux premiers temps;
Après cela on t'appellera la ville de justice, la cité fidèle.
27 Sion sera rachetée par la droiture,
Et ceux qui s'y convertiront, par la justice.
28 Mais les rebelles et les pécheurs seront brisés ensemble,
Et ceux qui abandonnent Jéhovah périront.

29 Car ils seront confondus à cause des térébinthes que vous avez aimés,
Et vous rougirez à cause des jardins dont vous faites vos délices.
30 Car vous serez comme un térébinthe au feuillage flétri
Et comme un jardin sans eau.
31 Et l'homme fort sera l'étoupe, et ses œuvres l'étincelle;
Ils brûleront tous deux ensemble, et personne n'éteindra.

SECTION I. [Chap. I — XII].

Prophéties concernant Juda se rapportant, selon un ordre chronologique assez suivi, aux règnes de Joathan, d'Achaz et d'Ezéchias.

CHAP. II — IV. — *Gloire de Juda aux derniers temps* [II, 1 — 4]. *Jugement de Juda* [II, 5 — IV, 1]. *Le reste de Juda sanctifié et glorifié* [IV, 2 — 6].

2 La parole qu'Isaïe, fils d'Amos, a vue touchant Juda et Jérusalem.

2 Il arrivera, à la fin des jours,
Que la montagne de la maison de Jéhovah
Sera établie au sommet des montagnes
Et élevée au-dessus des collines,
Et toutes les nations y afflueront.
3 Et des peuples nombreux viendront et diront :
" Venez et montons à la montagne de Jéhovah,
A la montagne du Dieu de Jacob;
Il nous instruira de ses voies
Et nous marcherons dans ses sentiers."
Car de Sion sortira la loi,
Et la parole de Dieu de Jérusalem,
4 Il sera l'arbitre des nations
Et le juge des peuples nombreux;
Ils forgeront leurs épées en socs de charrue
Et leurs lances en faucilles.
Une nation ne s'élèvera plus contre une autre,
Et l'on n'apprendra plus la guerre.

5 Maison de Jacob, venez
Et marchons à la lumière de Jéhovah.

---

27. Sens : Israël sera sauvé en revenant à la justice et à la vraie piété.

29. *Térébinthes .. jardins* ou *bocages* consacrés aux idoles (II Rois, xvi, 4).

II, 1. Ce verset est le titre particulier des chap. II-V.

2-4. On retrouve ces versets presque mot pour mot dans Michée (iv, 1-5). Beaucoup de critiques regardent comme improbable qu'Isaïe les ait empruntés à Michée, ou Michée à Isaïe. Nous aurions peut-être ici un texte plus ancien source commune d'où les deux prophètes l'auraient tiré.

A la fin des jours, c.-à-d., dans la pensée des prophètes, quand toutes les choses promises seront réalisées; c.-à-d. au temps du Messie.

La montagne de la maison de Jéhovah, c.-à-d. la montagne où est bâtie la ville de Jérusalem (Sion), et dont un des sommets portait le temple. L'élévation ici prédite figure la gloire future de Sion aux derniers jours, alors que le Dieu qu'on y adore sera reconnu comme le Dieu de toute la terre.

6 Car vous avez abandonné votre peuple,
La maison de Jacob,
Parce qu'ils ont comblé la mesure depuis longtemps,
Qu'ils pratiquent la magie comme les Philistins,
Et qu'ils donnent la main aux fils de l'étranger.
7 Le pays est rempli d'argent et d'or,
Et il y a des trésors sans fin;
8 Le pays est rempli de chevaux,
Et il y a des chars sans nombre.
Le pays est rempli d'idoles;
Ils se prosternent devant l'ouvrage de leurs mains,
Devant ce que leurs doigts ont fabriqué.
9 C'est pourquoi le mortel sera humilié
Et l'homme sera abaissé :
Non, vous ne leur pardonnerez point.
10 Entre dans le rocher, cache-toi dans la poussière,
Devant la terreur de Jéhovah et l'éclat de sa majesté !
11 Les yeux hautains du mortel sont abaissés
Et l'orgueil de l'homme est humilié,
Et Jéhovah est élevé, lui seul, en ce jour-là.

12 Car Jéhovah a un jour contre tout orgueil et toute hauteur,
Et contre tout ce qui s'élève, pour l'abaisser;
13 Contre tous les cèdres du Liban, hauts et élevés,
Et contre tous les chênes de Basan;
14 Contre toutes les hautes montagnes
Et contre toutes les collines élevées;
15 Contre toute tour superbe
Et contre toute forte muraille;
16 Contre tous les vaisseaux de Tarsis
Et contre tout ce qui charme les yeux.
17 L'arrogance du mortel est abaissée
Et l'orgueil de l'homme est humilié,
Et Jéhovah est élevé, lui seul, en ce jour-là.
18 Toutes les idoles disparaîtront.

19 Et ils fuiront dans les cavernes des rochers
Et dans les antres de la terre,
Devant la terreur de Jéhovah
Et l'éclat de sa majesté,
Quand il se lèvera pour épouvanter la terre.
20 En ce jour-là l'homme jettera ses idoles d'argent et ses idoles d'or,
Qu'il s'était faites pour les adorer,
Aux rats et aux chauves-souris,
21 Pour s'enfuir dans les trous de la pierre
Et dans les fentes des rochers,
Devant la terreur de Jéhovah
Et l'éclat de sa majesté,
Quand il se lèvera pour épouvanter la terre.

22 Cessez donc de vous confier en l'homme,

---

6 et sv. Les reproches renfermés dans les chap. II, 6 - IV. 1 se rapportent probablement à la période de tranquillité et de luxe qui remplit le règne de Joatham.

Ils ont comblé la mesure depuis longtemps ou bien avec la plupart des modernes, *ils sont pleins de l'Orient*, de la corruption et de l'idolâtrie des peuples situés à l'orient de la Palestine (Syrie, Chaldée, etc.)

10-11. Sorte de refrain, dont les deux parties, détachées l'une de l'autre, se retrouveront plus loin (après les vers. 17 et 21).

10. *Dans le rocher :* les nombreux rochers et cavernes de la Palestine servirent souvent de refuge dans les invasions étrangères.

16. *Vaisseaux de Tarsis :* on appelait ainsi tous les grands navires employés aux voyages de long cours.

20. *Aux rats*, etc. : dans les réduits et les ruines habités par ces animaux impurs. Vulg. : *ses idoles, qui ne sont que des taupes et des chauves-souris*, qui n'ont pas d'yeux pour voir.

Dans les narines duquel il n'y a qu'un souffle;
Car de quelle valeur est-il?

3 Car voici que le Seigneur, Jéhovah des armées,
Va retirer de Jérusalem et de Juda
Toute ressource et tout appui,
Toute ressource de pain et toute ressource d'eau
2 Héros et homme de guerre,
Juge, prophète et devin, ancien,
3 Capitaine et notable, conseiller,
Ouvrier expert en son art et habile enchanteur.
4 Et je leur donnerai des jeunes gens pour princes,
Et des enfants domineront sur eux.

5 Et le peuple se ruera homme contre homme, ami contre ami;
Ils se précipiteront le jeune homme contre le vieillard,
Et l'homme de rien contre le plus illustre.
6 Lorsqu'un homme prendra son frère
Dans la maison de son père, en disant ;
" Tu as un manteau, sois notre chef,
Et que cette ruine soit sous ta garde ! "
7 Il se récriera en ce jour-là :
" Je ne veux pas être le médecin;
Je n'ai dans ma maison ni pain ni manteau;
Ne me faites pas chef du peuple."

8 Car Jérusalem chancelle et Juda s'écroule,
Parce que leurs paroles et leurs œuvres sont contre Jéhovah,
Pour braver le regard de sa majesté.
9 L'air de leur visage dépose contre eux;
Comme Sodome, ils publient leur péché *et* ne s'en cachent point.
Malheur à eux ! car ils sont eux-mêmes les auteurs de leur perte.

10 Dites au juste qu'il est heureux,
Car il mangera le fruit de ses œuvres.
11 Malheur au méchant ! mal lui arrivera,
Car ce que ses mains ont fait lui sera rendu.

12 Mon peuple est opprimé par des enfants,
Et des femmes le gouvernent.
Mon peuple, ceux qui te dirigent t'égarent,
Et ils ruinent le chemin où tu dois passer.

13 Jéhovah s'est levé pour rendre la justice,
Et il est debout pour juger les peuples.
14 Jéhovah entre en jugement avec les anciens
Et les princes de son peuple :
" Vous avez brouté la vigne;
La dépouille du pauvre est dans vos maisons.
15 De quel droit foulez-vous mon peuple,
Et écrasez-vous la face des malheureux ?"
Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah des armées.

16 Jéhovah a dit : Parce que les filles de Sion sont devenues orgueilleuses,
Et s'avancent la tête haute, lançant des regards,
Et vont à petits pas,
Et font sonner les anneaux de leurs pieds,

III, 3. *Capitaine*, litt. *chef de cinquante*. — *Habile enchanteur*, propr. *murmureur*, qui prononce à voix basse des formules magiques. Vulg. *initié aux discours secrets*.

4. *Des enfants*, des hommes sans énergie et sans expérience. Vulg., *des efféminés*.

7. *Le médecin* (Vulg.) litt. *celui qui lie*, qui bande une plaie. Mais ce mot, dit Le Hir, pourrait aussi signifier le souverain qui *lie*, qui *oblige* par des lois; et il traduit : *je ne veux pas être prince*.

16-iv. 1. Luxe effréné et châtiment des femmes de Juda.

17 Le Seigneur rendra chauve le crâne des filles de Sion,
Et Jéhovah découvrira leur nudité.

18 En ce jour-là, le Seigneur enlèvera le luxe des anneaux,
Les soleils et les croissants;
19 Les pendants d'oreille, les bracelets et les voiles;
20 Les diadèmes, les chaînettes des pieds et les ceintures;
21 Les boîtes à parfum et les amulettes,
Les bagues et les anneaux du nez;
22 Les robes de fête et les larges tuniques,
Les manteaux et les bourses;
23 Les miroirs et les mousselines,
Les turbans et les mantilles.

24 Et au lieu de parfum, il y aura la pourriture;
Au lieu de ceinture, une corde;
Au lieu de cheveux bouclés, une tête chauve;
Au lieu d'une ample robe, un sac;
Au lieu de beauté, la marque imprimée par le feu.

25 Tes guerriers tomberont par l'épée,
Et tes héros dans la bataille.
26 Les portes de Sion gémiront et seront dans le deuil,
Et désolée elle sera assise dans la poussière.

4 En ce jour, sept femmes saisiront un seul homme et diront :
"Nous mangerons notre pain
Et nous nous vêtirons de nos habits;
Permets seulement que nous portions ton nom;
Ote notre opprobre."

2 En ce jour-là, le germe de Jéhovah fera l'ornement et la gloire des réchappés d'Israël,
Et le fruit de la terre, leur orgueil et leur parure.
3 Et ceux qui seront restés dans Sion
Et ceux qui auront été épargnés dans Jérusalem seront appelés saints,
Tous ceux qui sont inscrits pour la vie dans Jérusalem.
4 Quand Jéhovah aura lavé les souillures des filles de Sion,
Et purifié Jérusalem du sang qui est au milieu d'elle,
Par l'Esprit de jugement et par l'Esprit d'extermination,
5 Alors Jéhovah créera sur toute l'étendue de la montagne de Sion
Et sur son assemblée,
Une nuée durant le jour et une fumée,
Et l'éclat d'une flamme ardente pendant la nuit.
Car sur toute sa gloire il y aura un dais;
6 Et il y aura une tente pour donner de l'ombrage
Contre les ardeurs du jour,
Et pour servir de refuge et d'abri
Contre l'orage et la pluie.

CHAP. V. — *Parabole de la vigne* [vers. 1 — 7]. — *Menaces contre les ingrats* [8 — 23]. *Châtiments* [24 — 30].

1 Je vais chanter pour mon bien-aimé
Le cantique de mon bien-aimé au sujet de sa vigne.

IV, 1. Ce dernier trait peint la misère et la dépopulation du pays.

2. *Le germe de Jéhovah*, le Messie, appelé ailleurs par Isaïe *rejeton* (xi, 1 : comp. liii, 2), par Jérémie (xxiii, 5; xxxiii, 15) *germe* : de même par Zacharie (Zach. iii, 8; vi, 12).

4. *Par l'Esprit*, etc. Tout ce que Dieu fait dans l'univers, il le fait par son Esprit (Job. xxxiv, 20; Ps. civ, 30).

5. *Une nuée et une fumée*, un nuage de fumée : allusion à l'histoire des Israélites dans la traversée du désert, alors qu'une nuée obscure pendant le jour et brillante pendant la nuit (Exod. xiii, 21 sv.) guidait et protégeait leur marche. — *Sur sa gloire, il y aura un dais* qui la couvrira et la mettra à l'abri de tout danger.

V. Ce discours, par son contenu, se rattache au précédent et appartient à la même époque.

1-7. Parabole sous forme de cantique. Le

Mon bien-aimé avait une vigne
Sur un coteau fertile.
2 Il en remua le sol, il en ôta les pierres
Et la planta de ceps exquis;
Il bâtit une tour au milieu,
Et il y creusa aussi une cuve;
Puis, il attendit qu'elle donnât des raisins,
Mais elle donna des verjus. —

3 "Et maintenant, habitants de Jérusalem et hommes de Juda,
Jugez, je vous prie, entre moi et ma vigne!
4 Qu'y avait-il à faire de plus à ma vigne
Que je n'aie pas fait pour elle?
Pourquoi ai-je attendu qu'elle produisît des raisins,
Et n'a-t-elle produit que du verjus?

5 Maintenant donc je vous ferai connaître ce que je vais faire à ma vigne:
J'arracherai sa haie, et elle sera broutée;
J'abattrai sa clôture, et elle sera foulée aux pieds.
6 J'en ferai un désert;
Et elle ne sera plus ni taillée, ni cultivée;
Les ronces et les épines y croîtront,
Et je commanderai aux nuées
De ne plus laisser tomber la pluie sur elle." —

7 Car la maison d'Israël est la vigne de Jéhovah des armées
Et les hommes de Juda sont le plant qu'il chérissait;
Il en attendait la droiture, voici du sang versé;
La justice, et voici le cri de détresse.

8 Malheur à ceux qui ajoutent maison à maison,
Qui joignent champ à champ,
Jusqu'à ce qu'il n'y ait plus d'espace,
Et qu'ils habitent seuls au milieu du pays!
9 Jéhovah des armées a dit cette parole à mes oreilles:
Oui, ces nombreuses maisons seront désertes,
Ces maisons grandes et belles n'auront plus d'habitants.
10 Car dix arpents de vignes ne produiront qu'un bath,
Un chomer de semence ne produira qu'un épha.

11 Malheur à ceux qui courent dès le matin
Après les boissons enivrantes,
Et qui, le soir, prolongent leur orgie,
Echauffés par le vin!
12 La harpe et le luth, le tambourin,
La flûte et le vin, voilà leurs festins;
Mais ils ne prendront point garde à l'œuvre de Jéhovah,
Et ils ne voient point l'ouvrage de ses mains.
13 C'est pourquoi mon peuple s'en va en exil sans s'en douter;
Sa noblesse va devenir une troupe affamée,
Et sa multitude séchera de soif.
14 C'est pour cela que le séjour des morts élargit son gouffre
Et ouvre sa bouche sans mesure;
Elle y descend, la magnificence de Sion,
Avec sa multitude bruyante et joyeuse.
15 Le mortel sera humilié, l'homme sera abaissé
Et les yeux des superbes seront abattus.

cantique, attribué à Dieu lui-même, exprime ses pensées et ses intentions au sujet de son peuple, la vigne qu'il a plantée.

8. *Malheur :* il y en aura six, qui décriront les divers aspects des injustices commises.

8-10. *Malheur* aux accapareurs, qui réduisent à la misère le reste du peuple.

11-17. *Malheur* aux hommes d'orgies et de plaisirs, qui oublient Dieu et s'étourdissent dans le péché.

16 Et Jéhovah des armées apparaitra grand dans le jugement,
Et le Dieu saint sera sanctifié dans la justice.
17 Des brebis paitront comme sur leur pâturage,
Et des étrangers dévoreront les champs dévastés des riches.

18 Malheur à ceux qui tirent l'iniquité avec des cordes de mensonge,
Et le péché comme avec les traits d'un chariot !
19 Qui disent : " Qu'il se dépêche,
Qu'il hâte son œuvre, afin que nous la voyions !
Que le décret du Saint d'Israël s'approche et s'exécute,
Et nous saurons ce que c'est ! "

20 Malheur à ceux qui appellent le mal bien, et le bien mal,
Qui font des ténèbres la lumière, et de la lumière les ténèbres,
Qui font ce qui est doux amer, et ce qui est amer doux !

21 Malheur à ceux qui sont sages à leurs propres yeux
Et intelligents à leur propre sens !

22 Malheur à ceux qui sont des héros pour boire le vin,
Et vaillants à mêler les liqueurs fortes;
23 Qui justifient le méchant pour un présent
Et qui privent les justes de leur droit !

24 C'est pourquoi, comme la langue du feu dévore le chaume,
Et comme l'herbe sèche s'abîme dans la flamme,
Leur racine sera semblable à la pourriture,
Et leur fleur sera emportée comme la poussière;
Car ils ont rejeté la loi de Jéhovah des armées,
Et méprisé la parole du Saint d'Israël.

25 C'est pourquoi la colère de Jéhovah s'est embrasée contre son peuple;
Il a étendu la main et il l'a frappé;
Les montagnes sont ébranlées;
Leurs cadavres gisent au milieu des rues, comme de l'ordure.
Avec tout cela, sa colère ne s'est pas détournée
Et sa main reste étendue.

26 Il dresse une bannière pour les nations éloignées;
Il les siffle des extrémités de la terre,
Et voici qu'ils arrivent, prompts et légers.
27 Il n'y en a pas un qui soit las et qui chancelle,
Pas un qui sommeille ou qui dorme;
A personne la ceinture de ses reins ne se détache,
Ni la courroie de ses sandales ne se rompt.
28 Leurs flèches sont aiguisées,
Leurs arcs sont tous tendus;
Les sabots de leurs chevaux sont *durs* comme le caillou,
Les roues de leurs chars pareilles à l'ouragan.
29 Leur rugissement est celui du lion;
Ils rugissent comme le lionceau :
Il gronde et saisit sa proie;
Il l'emporte et personne ne la lui arrache.
30 En ce temps-là, il y aura sur le peuple un mugissement
Semblable au bruit de la mer;
On regardera le pays, et voilà les ténèbres ! Angoisse et lumière !
Puis la nuit s'étend sur le ciel du pays.



18-19. Malheur aux *esprits forts*, qui se raillent des révélations et des menaces divines.
20. *Malheur à ceux* qui essaient de justifier le mal par leurs sophismes !
21. *Malheur* aux présomptueux !
22. *Malheur* aux juges iniques !

24. Grandeur du châtiment.
25-30. Les invasions assyriennes, instrument des châtiments divins.
30. D'autres : *on regardera le pays, et on ne verra que les ténèbres de l'angoisse, et la lumière sera voilée par les ténèbres.*

CHAP. VI. — *Vocation d'Isaïe au ministère prophétique.*

6 L'année de la mort du roi Osias, je
vis le Seigneur assis sur un trône haut
et élevé, et les pans de sa robe rem-
2 plissaient le temple. Des Séraphins se
tenaient au-dessus de lui; ils avaient
chacun six ailes : de deux ils se cou-
vraient la face, de deux ils se couvraient
les pieds, et de deux ils volaient. Et 3
ils criaient l'un à l'autre et disaient :

" Saint, saint, saint est Jéhovah des armées !
Toute la terre est pleine de sa gloire."

4 Les fondements des portes étaient
ébranlés par la voix de celui qui criait,
et la maison se remplit de fumée. Alors 5
je dis :

" Malheur à moi ! je suis perdu !
Car je suis un homme aux lèvres souillées,
Et j'habite au milieu d'un peuple aux lèvres souillées,
Et mes yeux ont vu le Roi, Jéhovah des armées ! "

6 Mais l'un des Séraphins vola vers moi,
tenant à la main un charbon ardent,
qu'il avait pris sur l'autel avec des pin-
cettes. Il en toucha ma bouche et dit : 7

" Ceci a touché tes lèvres;
Ton iniquité est enlevée et ton péché expié.

8 Et j'entendis la voix du Seigneur disant ;

" Qui enverrai-je,
Et qui ira pour nous ? "

Et je dis :

" Me voici, envoyez-moi."

9 Il dit :

" Va, et dis à ce peuple :
Entendez, et vous ne comprendrez point;
Voyez, et vous n'aurez point l'intelligence.
10 Appesantis le cœur de ce peuple,
Et rends ses oreilles dures,
Et bouche-lui les yeux,
En sorte qu'il ne voie point de ses yeux
Et n'entende point de ses oreilles,
Et qu'il ne se convertisse point et ne soit point guéri."

11 Et je dis :

" Jusques à quand, Seigneur ? "

Il répondit :

" Jusqu'à ce que les villes soient dévastées et sans habitants,
Qu'il n'y ait plus personne dans les maisons,
Et que la terre soit ravagée et déserte;

VI, 1-13. Ce récit qui raconte la vision inaugurale du prophète devrait ce semble se trouver en tête du livre (cf. Jér. I; Ez. I); on ne sait sous l'influence de quelles circonstances il a été relégué jusqu'à cet endroit.

1. *Je vis :* dans l'état d'extase, selon le sentiment le plus probable.— *Le Seigneur*, en hébr. *Adonai*, nom qui exprime le mieux la majesté du Créateur et souverain Maître de l'univers. Isaïe le voit sous une forme humaine, siégeant sur un trône élevé, comme un roi oriental.

2. *Séraphins*, leur nom signifie *les brûlants :* représentants de la sainteté divine, leur office est de consumer le péché (vers. 7).

3. *Saint*, propr. *séparé*, *mis à part*. La sainteté de Dieu, c'est son absolue perfection qui le sépare de toute créature. La triple répétition fait ressortir mieux qu'une simple affirmation le caractère absolu de cet attribut divin.— *Sa gloire*, rayonnement extérieur et visible des perfections de Dieu.

5. *Je suis perdu :* l'expression de la terreur en présence de la manifestation directe de Jéhovah; Vulg., *parce que je me suis tû*.

6. *Un charbon ardent*. Vulg. et d'autres, *une pierre* brûlante.

8. *Pour nous :* le Seigneur parle en son nom et en celui des Séraphins qui forment son conseil (comp. I Rois, xxii, 20; Dan. iv. 17).

9-10. Ces vers, sous la forme poétique d'un commandement adressé à Isaïe, ne font qu'annoncer l'endurcissement volontaire d'Israël.

12 Jusqu'à ce que Jéhovah ait éloigné les hommes
Et que la solitude soit grande dans le pays.
13 Et s'il y reste encore un dixième de ses habitants,
Ils seront anéantis à leur tour.
Mais comme le térébinthe et le chêne conservent leur souche
Quand ils sont abattus,
La souche d'Israël sera une semence sainte.

CHAP. VII. — *Isaïe et Achaz. Que le roi et la cour ne craignent pas en présence de la Syrie et d'Israël* [vers. 3 — 8] *mais qu'ils aient foi en Jéhovah* [9]. *Le signe de l'Emmanuel* [10 — 14]. *La Syrie et Israël seront bientôt frappés* [15 — 16]. *Le véritable ennemi c'est l'Assyrie* [17 — 25].

7 Il arriva du temps d'Achaz, fils de
Joathan, fils d'Osias, roi de Juda, que Ra-
sin, roi de Syrie, avec Phacée, fils de Romé-
lie, roi d'Israël, monta contre Jérusalem
pour l'attaquer, mais ils ne purent s'en em-
2 parer. On annonça à la maison de David
cette nouvelle : " La Syrie est campée
dans le pays d'Ephraïm." Alors le cœur
du roi et le cœur de tout son peuple fu-
rent agités comme les arbres de la forêt
sont agités par le vent. Et Jéhovah dit à 3
Isaïe : " Sors à la rencontre d'Achaz,
toi et Schéar-Jasub, ton fils, vers l'extré-
mité de l'aqueduc de l'étang supérieur
sur le chemin du champ du foulon, et 4
dis-lui :

Prends garde, tiens-toi tranquille, ne crains point,
Et que ton cœur ne défaille point
Devant ces deux bouts de tisons fumants,
A cause de la fureur de Rasin et de la Syrie, et du fils de Romélie,
5 Parce que la Syrie, Ephraïm et le fils de Romélie
Se sont concertés pour ta perte, en disant :
6 " Montons contre Juda,
Jetons-le dans l'épouvante, envahissons-le.
Et établissons-y pour roi le fils de Tabéel.
7 Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :
Ce dessein n'aura pas d'effet, cela ne sera pas,
8 Car la tête de la Syrie, c'est Damas,
Et la tête de Damas, c'est Rasin,
Et encore soixante-cinq ans,
Et Ephraïm aura cessé d'être un peuple;
9 Et la tête d'Ephraïm, c'est Samarie,
Et la tête de Samarie, c'est le fils de Romélie.
Si vous ne croyez pas, vous ne subsisterez pas ! "

0 Jéhovah parla encore à Achaz, en di-
1 sant : Demande un signe à Jéhovah
ton Dieu, demande-le du fond du séjour
des morts ou des hauteurs du ciel."
Mais Achaz dit : " Je ne demanderai 12
rien, je ne veux pas tenter Jéhovah."

12. *Et que la solitude*, etc. Vulg., *et alors celle qui avait été délaissée au milieu du pays se multipliera* : ce qui interrompt la suite des pensées.

13. *Leur souche*. La masse de la nation, ingrate et infidèle, est vouée à la ruine; mais ce châtiment sera pour Israël une rédemption; un *reste* arrivera au salut. Vulg. : *Dieu la décimera encore, et elle se convertira, et elle se montrera comme le térébinthe et le chêne qui étendent leurs rameaux, et ce qui subsistera d'elle sera une semence sainte.*

VII, 1. Dès la fin du règne de Joathan, Phacée et Rasin s'étaient ligués pour faire la guerre au royaume de Juda (II Rois, xv, 37). Le verset 1 nous transporte aux premières années d'Achaz (vers 736 av. J.-C.), probablement après la défaite de son armée par les Syriens et les Ephraïmites (Israélites du Nord, II Par. xxxviii, 5-6) au moment où les deux rois alliés réunirent leurs troupes pour attaquer Jérusalem. (II Rois, xvi, 6).

2. *La Syrie campée dans le pays d'Ephraïm*, ou bien : *s'est appuyée sur Ephraïm*, a fait sa jonction avec l'armée de Phacée roi d'Israël.

3. *Schéâr-yâschûb*, c.-à-d. *un reste reviendra* ou *se convertira* : ce nom significatif donné au fils du prophète exprime la pensée fondamentale de tout le livre. Vulg., *ton fils Jasub qui est laissé*.

6. *Pour roi*, vassal de la Syrie et d'Ephraïm.

8-9. *La tête*, Rasin et Phacée ont chacun leur domaine et leur capitale; cette situation voulue de Dieu ne sera pas changée. — *Encore 65 ans* : Samarie fut détruite 15 ans après, sous le règne d'Osée, par Salmanasar (II Rois, xvii, 1-6); mais le désastre final qui réduisit Ephraïm à n'être plus un peuple n'eut lieu que plus tard, sous Asarhaddon (II Rois, xvii, 24 ; I Esdr. iv, 2.)

12. Achaz simule le respect de la loi (Deut. vi, 16) pour couvrir sa mauvaise volonté et son incrédulité.

13 Isaïe dit :
" Ecoutez, maison de David :
Est-ce trop peu pour vous de lasser la patience des hommes,
Que vous lassiez aussi celle de mon Dieu ?
14 C'est pourquoi Jéhovah lui-même vous donnera un signe : "
Voici que la Vierge a conçu, et elle enfante un fils,
Et elle lui donne le nom d'Emmanuel.
15 Il mangera de la crême et du miel
Jusqu'à ce qu'il sache rejeter le mal et choisir le bien;
16 Car avant que l'enfant sache rejeter le mal et choisir le bien,
Le pays dont les deux rois t'épouvantent sera dévasté.

17 Jéhovah fera venir sur toi et sur ton peuple,
Et sur la maison de ton père,
Des jours tels qu'il n'y en a pas eu de semblables
Depuis le jour qu'Ephraïm s'est séparé de Juda,
— le roi d'Assyrie.
18 En ce jour-là, Jéhovah sifflera les mouches des extrémités des fleuves d'Egypte,
Et les abeilles du pays d'Assyrie.
19 Elles viendront toutes et se poseront
Dans les vallées escarpées
Et dans les fentes des rochers,
Sur tous les buissons et sur tous les pâturages.
20 En ce jour-là, le Seigneur rasera
Avec un rasoir qu'il aura loué au-delà du fleuve
Avec le roi d'Assyrie,
La tête et le poil des pieds,
Et il enlèvera aussi la barbe.
21 En ce jour-là, un homme nourrira une vache et deux brebis,
22 Et à cause de l'abondance du lait,
On ne mangera plus que de la crème;
Car la crème et le miel seront l'aliment
De tous ceux qui seront restés dans le pays.
23 En ce jour-là, tout endroit où il y avait mille ceps de vigne,
Valant mille pièces d'argent,
Sera couvert de ronces et d'épines.
24 On y entrera avec des flèches et avec l'arc,
Car tout le pays ne sera que ronces et épines.
25 Et tu n'iras plus sur toutes les montagnes que l'on cultivait avec le sarcloir,
Par crainte des ronces et des épines;
Elles seront le pâturage des bœufs, et la brebis en foulera le sol.

CHAP. VIII, 1. — IX, 6. — *Autre signe prophétique de la ruine de Damas et de Samarie* [vers 1 — 4]. *Oppression des Assyriens sur Juda, ils seront vaincus* [5 — 10]. *Que le peuple ait confiance; ceux qui n'auront pas foi au témoignage divin périront* [11 — 22]. *Le châtiment accompli, Israël sera délivré par le roi messianique* [22 — IX, 6].

8 Et Jéhovah me dit : " Prends une grande tablette, et écris-y en caractères lisibles à tous : Hâtez le pillage ! Butinez vite ! " Et je pris avec moi des témoins dignes de foi, le prêtre Urie et Zacharie, fils de Jébarachie. Et je m'approchai

14. *La Vierge.* S. Matthieu (I, 23) et à sa suite toute la tradition catholique entendent par *la Vierge*, la Vierge Marie, et par *Emmanuel* le Verbe incarné, le Fils de Dieu fait homme, véritablement *Dieu avec nous.*

15. *Manger de la crême et du miel*, est l'indice, non d'un temps d'abondance, mais d'une époque de dévastation où l'on n'a plus pour se nourrir que les produits spontanés du sol (cf. v. 21, 22).

18. *Sifflera.* Chaque image convient au pays qu'elle caractérise : en Egypte abondent les mouches et les cousins, comme les abeilles en Assyrie.

VIII, 1. Ce chap. se rapporte à la même circonstance et à la même date que le précédent.

En caractères lisibles à tous, litt. *avec un poinçon d'homme*, c.-à-d. en caractères ordinaires, sans abréviation ni ornementation savante. — *Hâtez*, etc., en Hébr. *maher schalal, chas à bas* : ces paroles visent la dévastation prochaine de la Syrie et d'Ephraïm par les Assyriens.

3. *La prophétesse*, la femme d'Isaïe.

de la prophétesse, et elle conçut et enfanta
un fils. Et Jéhovah me dit : " Appelle-le
4 Maher-Schalal-Chasch-Baz. Car avant
que l'enfant sache crier : Mon père, ma
mère ! on portera les richesses de Damas
et les dépouilles de Samarie devant le roi
d'Assyrie. "

5 Jéhovah me parla encore en disant :
6 " Parce que ce peuple a méprisé les eaux de Siloé qui coulent doucement,
Et qu'il se réjouit au sujet de Rasin et du fils de Romélie,
7 A cause de cela, voici que le Seigneur va faire venir sur eux
Les eaux du fleuve, fortes et profondes,
Le roi d'Assyrie et toute sa puissance;
Il s'élèvera partout au-dessus de son lit,
Et se répandra par-dessus toutes ses rives;
8 Il pénétrera en Juda, il débordera,
Il inondera, il montera jusqu'au cou,
Et le déploiement de ses ailes couvrira
Toute l'étendue de ton pays, ô Emmanuel.
9 Poussez des cris de guerre, peuples,
Et vous serez défaits !
Prêtez l'oreille, vous tous qui habitez aux extrémités de la terre.
Equipez-vous, et vous serez défaits !
Equipez-vous, et vous serez défaits !
10 Formez des projets, et ils seront anéantis :
Donnez des ordres, et ils resteront sans effet,
Car Dieu est avec nous !

11 Car ainsi m'a parlé Jéhovah, quand sa main me saisit
Et qu'il m'apprit à ne pas suivre la voie de ce peuple en disant :
12 N'appelez pas conjuration tout ce que ce peuple appelle conjuration;
Ne craignez point ce qu'il craint, et ne vous effrayez pas.
13 Jéhovah des armées, c'est lui que vous sanctifierez,
Lui qui sera votre crainte et votre frayeur.
14 Et il sera un sanctuaire ;
Mais il sera aussi une pierre d'achoppement,
Un rocher de scandale pour les deux maisons d'Israël,
Un filet et un piège pour les habitants de Jérusalem.
15 Beaucoup d'entre eux trébucheront,
Ils tomberont et se briseront ;
Ils seront enlacés et pris. —

16 Lie le témoignage,
Scelle l'enseignement dans *le cœur de* mes disciples. "
17 J'espère en Jéhovah, qui cache sa face à la maison de Jacob,
Et je mets en lui ma confiance.
18 Voici que moi et les enfants que Dieu m'a donnés,
Nous sommes des signes et des présages en Israël,
De la part de Jéhovah des armées,
Qui habite sur la montagne de Sion.

19 Quand ils vous diront :
" Consultez ceux qui évoquent les morts,
Et les devins, qui parlent d'une voix sourde en chuchotant, "
Répondez : " Un peuple ne doit-il pas consulter son Dieu ?
S'adressera-t-il aux morts pour les vivants ?

---

4. A la date assignée, c.-à-d. un an ou deux après la prophétie, Téglath-Phalasar prit Damas et conquit le royaume de Syrie; il s'empara également de la Galilée et des districts au-delà du Jourdain qui appartenaient au royaume d'Ephraïm et imposa à ce royaume un tribut considérable.

6. *Les eaux de Siloé* : Ce ruisseau qui *coule doucement* au pied du sanctuaire où réside Jéhovah, figure ici la protection divine. Achaz et son peuple l'ont *méprisée* pour recourir à l'assistance de l'Assyrie.

7. *Les eaux du fleuve*, de l'Euphrate, par opposition aux eaux paisibles de Siloé, figurent l'armée d'Assyrie.

16. *Le témoignage, l'enseignement*, litt. *la loi*, c'est la révélation même qui vient d'être faite. Isaïe reçoit l'orde de confier cet oracle, ainsi lié et scellé, au petit nombre d'Israélites restés fidèles.

20 A l'enseignement et au témoignage !
Si le peuple tient un autre langage,
Il n'y a point pour lui d'aurore;
21 Il errera dans le pays, accablé de misère et affamé
Et quand il aura faim, il maudira son roi et son Dieu;
22 Il élèvera ses regards en haut
Et les abaissera vers la terre :
Partout la détresse, l'obscurité, une sombre angoisse;
Il sera rejeté dans les ténèbres.

23 Mais il n'y a plus de ténèbres
Pour la terre qui a été dans l'angoisse,
Comme le premier temps a couvert d'opprobre
Le pays de Zabulon et le pays de Nephtali,
Le dernier temps remplira de gloire
La contrée qui touche à la mer,
Le pays d'au-delà du Jourdain et le district des Gentils.

9 Le peuple qui marchait dans les ténèbres
Verra une grande lumière,
Et sur ceux qui habitaient le pays de l'ombre de la mort,
La lumière resplendira.
2 Vous multiplierez votre peuple
Et lui accorderez une grande joie;
Il se réjouira devant vous comme on se réjouit à la moisson,
Comme on pousse des cris d'allégresse au partage du butin.

3 Car le joug qui pesait sur lui,
La verge qui frappait son épaule,
Le bâton de son exacteur,
Vous les avez brisés comme à la journée de Madian;
4 Toute armure du guerrier dans la mêlée tumultueuse
Et tout manteau roulé dans le sang
Sont brûlés, le feu les dévore.

5 Car un enfant nous est né,
Un fils nous a été donné;
L'empire a été posé sur ses épaules,
Et on le nomme le Conseiller admirable,
Dieu fort, Père éternel, Prince de paix :

6 Pour étendre l'empire
Et donner une paix sans fin
Au trône de David et à sa royauté,
Pour l'établir et l'affermir
Par le droit et par la justice,
Dès maintenant et à toujours.
Le zèle de Jéhovah des armées fera cette œuvre.

---

23. *Mais il n'y a plus*... La Vulg. rattache ces mots aux vers 22: *et il ne pourra échapper à sa détresse.* — Les tribus de Zabulon et de Nephthali occupaient la partie septentrionale de la Palestine et elles étaient plus exposées que les autres aux incursions des nations étrangères. Dans le *dernier temps*, c.-à-d. au temps du Messie, elles seront glorifiées. Comp. *Matth.* IV, 13. sv. C'est cette région qui est désignée dans la dernière partie du verset par trois expressions : *la contrée voisine de la mer*, litt. *le chemin de la mer*, la rive occidentale du lac de Tibériade, *le pays d'au-delà du Jourdain*, *le district* (en hébr. *gelîl*. d'où Galilée) *des Gentils*.

IX, 2. *Et lui accorderez une grande joie*, en lisant *lô* avec un vav (LXX et syr.); la Vulg. a lu *lo* avec une aleph; (votre peuple) *auquel vous n'aviez pas donné une grande joie*.

4. Les oppresseurs une fois vaincus, on brûle leurs armes et leurs vêtements teints de sang trouvés sur le champ de bataille. Comp. *Ezéch.* xxxix, 9-10; *Zach.* ix, 10.

5. C'est par le Messie que sera remportée la victoire. — *Conseiller admirable*, litt. *miracle* ou *merveille de conseiller*. La Vulgate sépare par une virgule ces deux mots, ainsi que les deux suivants. — *Dieu fort;* dans cet enfant réside la plénitude des forces divines. — *Père éternel*, le Messie est un roi éternel, qui ne meurt pas et qui en même temps sera toujours le père de son peuple (xxii, 21). D'autres, avec la Vulg., *père du siècle futur*, père du nouvel Israël. — *Prince de paix;* sa victoire a assuré pour toujours la paix à son peuple.

6. *Le zèle*, litt. *l'ardeur brûlante de Jéhovah:* l'ardeur de son amour pour sauver Israël.

CHAP. IX, 7 — X, 4. — *Jugement de Samarie et du royaume d'Ephraïm.*

7 Le Seigneur a envoyé une parole à Jacob,
Et elle est tombée en Israël;
8 Tout le peuple en aura connaissance,
Ephraïm et les habitants de Samarie,
Qui disent dans leur orgueil
Et dans la fierté de leur cœur :
9 " Les briques sont tombées, nous bâtirons en pierres de taille;
Les sycomores, sont coupés, nous les remplacerons par des cèdres. "
10 Jéhovah fait lever contre eux les adversaires de Rasin,
Et il aiguillonne leurs ennemis,
11 La Syrie à l'Orient, les Philistins à l'Occident,
Et ils dévoreront Israël à pleine bouche.
Avec tout cela, sa colère ne s'est point détournée,
Et sa main reste étendue.

12 Car le peuple n'est pas revenu à celui qui le frappait,
Et ils n'ont pas recherché Jéhovah des armées.
13 Et Jéhovah retranchera d'Israël la tête et la queue,
La palme et le jonc, en un seul jour.
14 L'ancien et le noble, c'est la tête,
Et le prophète qui enseigne le mensonge c'est la queue.
15 Ceux qui guident ce peuple l'égarent,
Et ceux qui les suivent se perdent.
16 C'est pourquoi le Seigneur ne prendra pas plaisir en ses jeunes hommes,
Et il n'aura pas compassion de ses orphelins et de ses veuves;
Car tous sont des impies et des pervers,
Et toute langue profère l'impiété. —
Avec tout cela, sa colère ne s'est point détournée,
Et sa main reste étendue.

17 Car la malice s'est allumée comme un feu;
Elle dévore les ronces et les épines;
Elle embrase l'épaisseur de la forêt,
Qui s'élève en tourbillons de fumée.
18 Par le courroux de Jéhovah des armées,
Le pays est embrasé,
Le peuple est devenu la proie des flammes;
Nul n'épargne son frère.
19 On pille à droite, et l'on a faim;
On dévore à gauche, et l'on n'est point rassasié;
Chacun mange de la chair de son bras;
Manassé contre Ephraïm,
Ephraïm contre Manassé,
Tous deux contre Juda! —
20 Avec tout cela, sa colère ne s'est point détournée,
Et sa main reste étendue,

10 Malheur à ceux qui rendent des arrêts iniques,
Et aux scribes qui écrivent des sentences injustes,
2 Refusant la justice aux pauvres,
Et dépouillant de leur droit les affligés de mon peuple,
Faisant des veuves leur proie,
Et des orphelins leur butin!
3 Que ferez-vous au jour de la visite,
Et dans la catastrophe qui viendra de loin?

7 sv. Ce discours parait avoir été composé la 4e année d'Achaz, après la ruine de Rasin par les Assyriens, alors qu'Ephraïm, déjà affaibli par des échecs partiels, allait être détruit à son tour. — Le morceau se divise en 4 strophes, terminées chacune par le même refrain, lequel reproduit littéralement v. 25 : aussi des critiques ont-ils pensé que v. 25-30 était la continuation de IX, 7-X, 4; la disjonction des deux parties du poème serait due à un accident de transcription ou au désordre d'un manuscrit.

13. *La palme, le jonc.* Vulg. *celui qui plie et celui qui refrène.*

Vers qui fuirez-vous pour avoir du secours,
Et où déposerez-vous vos trésors?
4 Il ne reste qu'à se courber parmi les captifs,
Ou à tomber parmi les tués. —
Avec tout cela, sa colère ne s'est point détournée,
Et sa main reste étendue.

CHAP. X, 5 — 34. — *Assur, l'instrument de la colère de Dieu pour purifier Israël, non pour le détruire* [vers. 5 — 11], *sera châtié* [12 — 19]. *Israël reviendra au Seigneur, et Dieu frappera Assur pour son orgueil* [19 — 26] *sous les murs mêmes de Jérusalem* [27 — 34].

5 Malheur à Assur, verge de ma colère!
Le bâton qui est dans sa main est l'instrument de ma fureur.
6 Je l'envoie contre une nation impie,
Je lui donne mes ordres contre le peuple de mon courroux,
Pour le mettre au pillage et faire du butin,
Et le fouler au pied comme la boue des rues.
7 Mais lui, ce n'est pas ainsi qu'il l'entend,
Et telle n'est pas la pensée de son cœur;
Car il ne songe qu'à détruire
Et à exterminer des nations sans nombre.

8 Il dit : " Mes princes ne sont-ils pas des rois?
9 N'en a-t-il pas été de Calno comme de Carchémis,
Et de Hamath comme d'Arphad,
Et de Samarie comme de Damas?
10 Comme ma main a atteint les royaumes des divinités impuissantes,
Et pourtant leurs idoles valaient mieux que celles de Jérusalem et de Samarie! —
11 Ne ferai-je pas à Jérusalem et à ses images
Ce que j'ai fait à Samarie et à ses dieux? "

12 Mais il arrivera, quand le Seigneur aura accompli toute son œuvre
Sur la montagne de Sion et à Jérusalem :
Je visiterai le fruit du cœur hautain du roi d'Assyrie
Et l'arrogance de ses regards altiers.

13 Car il a dit : " C'est par la force de ma main que j'ai fait cela,
Et par ma sagesse, car je suis intelligent!
J'ai déplacé les bornes des peuples et pillé leurs trésors,
Et, comme un héros, j'ai renversé du trône ceux qui y étaient assis.
14 Ma main a saisi, comme on prend un nid,
Les richesses des peuples,
Et comme on ramasse des œufs abandonnés,
J'ai ramassé toute la terre,
Sans que nul ait remué l'aile, ouvert le bec
Ou poussé un cri! " —

15 La hache se glorifie-t-elle contre la main qui la brandit!
La scie s'élève-t-elle contre celui qui la meut?
Comme si la verge faisait mouvoir celui qui la lève,
Comme si le bâton soulevait ce qui n'est pas du bois!
16 C'est pourquoi le Seigneur, Jéhovah des armées,
Enverra le dépérissement sur ses robustes guerriers,
Et sous sa magnificence s'embrasera un feu,
Comme le feu d'un incendie.

---

5 sv. Les divers éléments de ce discours présentent des traits de ressemblance avec les discours rapportés dans Is. xxxvi-xxxvii (cf. x, 10 et xxxvi, 18-20, xxxvii, 12-13; etc). Il y a donc lieu de croire que Is. x, 5 et ss. se rapportent à l'invasion de Sennachérib.

8. *Mes princes*, mes satrapes : la plupart portaient le titre de roi, et plusieurs étaient des rois soumis, des vassaux (II Rois, xviii, 24 xxv, 28). Le souverain d'Assyrie s'appelait le *grand roi* (xxxvi, 4), le *roi des rois* (Ezech. xxvi, 7; Dan. ii, 37.)

9. Enumération des villes qui n'ont pu résister à Assur.

7 La lumière d Israël sera un feu,
Et son Saint une flamme,
Qui consumera et dévorera
Ses épines et ses ronces en un seul jour.
8 Et il anéantira la gloire de sa forêt et de son verger,
Corps et âme;
Ce sera comme un malade qui meurt de consomption.
9 Le reste des arbres de sa forêt pourra être compté;
Un enfant les inscrirait.

0 Et il arrivera en ce jour-là :
Le reste d'Israël
Et les réchappés de la maison de Jacob
Cesseront de s'appuyer sur celui qui les frappait,
Mais ils s'appuieront en vérité sur Jéhovah,
Le Saint d'Israël.
Le reste se convertira,
Le reste de Jacob, au Dieu fort.
2 Car, quand ton peuple, ô Israël serait comme le sable de la mer,
C'est un reste qui reviendra;
La destruction est résolue,
Elle fera déborder la justice.
Car la destruction qu'il a décrétée,
Le Seigneur, Jéhovah des armées, l'accomplira dans tout le pays
C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur, Jéhovah des armées
Ne crains rien d'Assur, ô mon peuple, qui habites Sion,
Quand il te frappera de la verge
Et qu'il lèvera sur toi le bâton,
Comme *autrefois* l'Egypte.
Car, encore bien peu de temps,
Et mon courroux cessera,
Et ma colère se tournera contre lui pour le détruire.
Et Jéhovah des armées lèvera contre lui le fouet,
Comme il frappa Madian au rocher d'Oreb;
Son bâton est sur la mer,
Et il le lèvera, comme *autrefois* en Egypte.
Et il arrivera en ce jour-là :
Le fardeau d'Assur sera ôté de ton épaule,
Et son joug de dessus ton cou,
Et ta vigueur fera éclater le joug. —

Il est venu à Ajath, il a passé à Magron,
Il laisse son bagage à Machmas.
Ils ont passé le défilé;
Ils campent à Gaba;
Rama est dans l'épouvante;
Gabaa de Saül prend la fuite.
Pousse des cris de détresse, fille de Gallim !
Aie l'oreille au guet, Laïs !
Pauvre Anathoth !
Medména se disperse,
Les habitants de Gabim sont en fuite.
Encore un jour, et il sera à Nobé;

18. *Comme un malade*, etc. Vulg., *comme un fugitif qui s'enfuit épouvanté;* mieux peut-être, *comme un champ qui se flétrit.*

28. Description prophétique et idéale de la marche triomphale des Assyriens en Juda, suivie de leur chute soudaine. Les lieux indiqués se trouvent sur la route d'une armée venant du nord; cela suffit au prophète, et son intention n'est nullement d'affirmer que les Assyriens parcourront ces diverses étapes; de fait, c'est par un autre chemin qu'ils sont arrivés devant Jérusalem (II Rois, xix, 8 sv.; Isaïe, xxxvii, 8 sv).

29. *Le défilé* (Vulg. *ils passeront rapidement*), ravin étroit et profond qui conduit de Machmas à Gaba.

31. *Sont en fuite;* Vulg., *prenez courage.*

Il lèvera sa main contre la montagne de la fille de Sion,
Contre la colline de Jérusalem ! —
33 Voici que le Seigneur, Jéhovah des armées,
Abat avec fracas la ramure des arbres;
Les plus hauts sont coupés,
Les plus élevés sont jetés par terre.
34 Il taille avec le fer les fourrés de la forêt,
Et le Liban tombe sous *les coups* d'un Puissant.

CHAP. XI. — *Le règne du Messie, pacifique* [XI, 1—9] *et universel* [10—16].

11 Un rameau sortira du tronc de Jessé,
Et de ses racines croîtra un rejeton.
2 Sur lui reposera l'Esprit de Jéhovah,
Esprit de sagesse et d'intelligence,
Esprit de conseil et de force,
Esprit de connaissance et de crainte de Jéhovah.
3 Il mettra ses délices dans la crainte de Jéhovah;

Il ne jugera point sur ce qui paraîtra à ses yeux,
Et il ne prononcera point sur ce qui frappera ses oreilles.
4 Il jugera les petits avec justice
Et fera droit aux humbles de la terre;
Il frappera la terre de la verge de sa bouche,
Et par le souffle de ses lèvres il fera mourir le méchant.

5 La justice ceindra ses flancs,
Et la fidélité sera la ceinture de ses reins.
6 Le loup habitera avec l'agneau,
La panthère reposera avec le chevreau;
Le veau, le lion et le bœuf gras vivront ensemble,
Et un jeune enfant les conduira.

7 La vache et l'ourse auront un même pâturage,
Leurs petits un même gîte,
Et le lion mangera du fourrage comme le bœuf.
8 Le nourrisson s'ébattra sur le trou de la vipère,
Et l'enfant *à peine* sevré mettra sa main sur la prunelle du basilic.

9 On ne fera point de mal et on ne causera point de dommage
Sur toute ma montagne sainte;
Car le pays sera rempli de la connaissance de Jéhovah,
Comme le fond des mers par les eaux qui le couvrent.

10 Et il arrivera en ce jour-là : la racine de Jessé,
Elevée comme un étendard pour les peuples,
Sera recherchée par les nations,
Et son séjour sera glorieux.
11 En ce jour-là, Jéhovah étendra une seconde fois sa main
Pour racheter le reste de son peuple,

---

33. *La ramure des arbres;* Vulg., *brisera d'un coup terrible le vase de terre.*

XI, 1. *Tronc de Jessé* ou Isaïe, père de David. — *Un rejeton* (Vulg. *une fleur*).

2. *Reposera* d'une façon permanente. — *L'Esprit de Jéhovah*, la plénitude des dons de l'Esprit divin parmi lesquels l'auteur inspiré mentionne ceux qui conviennent davantage aux fonctions d'un bon juge énumérées dans les v. 3-5. — *Et de crainte de Jéhovah.* Au lieu de crainte, les LXX et la Vulg. mettent *piété*, qui offre à peu près le même sens.

3. *Il mettra ses délices*, etc.; litt. *il respirera la crainte*, etc. Vulg. *La crainte du Seigneur le remplira.* Il ne saurait être question d'un nouveau don du S. Esprit puisque le mot *crainte de Dieu* figure déjà à la fin du v. 2. Il s'agit plutôt de l'effet produit dans l'âme du Messie par les dons énumérés au v. précédent, surtout par le dernier. Le rejeton d'Isaïe, sera tellement pénétré de la crainte de Dieu que ce sera sa vie, *sa respiration*. Voir Dom Calmet *in hunc locum.*

6 sv. Tableau prophétique et idéal de la paix, des mœurs plus douces, de l'harmonie universelle que le règne du Messie amènera dans le monde. — *Le bœuf gras;* Vulg. *le mouton.*

9. *La prunelle du basilic.* D'autres avec la Vulg., *la caverne du basilic.*

10. *Son séjour*, litt. *le lieu de sa paisible demeure;* Vulg., *son sépulcre.*

Ce qui subsistera *des pays* d'Assyrie, d'Egypte,
De Patros, d'Ethiopie, d'Elam, de Sennaar,
De Hamath et des îles de la mer.
Il élèvera un étendard pour les nations,
Il rassemblera les bannis d'Israël
Et recueillera les dispersés de Juda
Des quatre bouts de la terre.
La jalousie d'Ephraïm disparaîtra
Et les inimitiés de Juda cesseront;
Ephraïm ne sera plus jaloux de Juda
Et Juda ne sera plus l'ennemi d'Ephraïm.
Ils voleront sur l'épaule des Philistins à l'Occident
Ils pilleront de concert les fils de l'Orient;
Ils mettront la main sur Edom et Moab,
Et les fils d'Ammon leur seront soumis.
Jéhovah frappera d'anathème la langue de la mer d'Egypte,
Et il lèvera la main contre le fleuve,
Dans l'impétuosité de son souffle,
Et il le partagera en sept ruisseaux,
Et fera qu'on y marche en sandales.
Et *ainsi* il y aura une route pour le reste de son peuple,
Ce qui en subsistera du pays d'Assyrie,
Comme il y en eut une pour Israël
Au jour où il monta du pays d'Egypte.

CHAP. XII. — *Cantiques des rachetés.*

Et tu diras en ce jour-là :
Je te loue, Jéhovah;
Car tu étais irrité,
Ta colère s'est détournée et tu me consoles.
Voici que Dieu est ma délivrance;
J'ai confiance et je ne crains rien,
Car Jéhovah, Jéhovah est ma force et l'objet de mes louanges;
Il a été mon salut. —

Vous puiserez des eaux avec joie aux sources du salut,
Et vous direz en ce jour-là :
Louez Jéhovah, invoquez son nom,
Publiez parmi les peuples ses grandes œuvres,
Proclamez que son nom est élevé.
Chantez Jéhovah, car il a fait des choses magnifiques;
Que cela soit connu dans toute la terre !
Pousse des cris, tressaille d'allégresse,
Habitante de Sion,
Car le saint d'Israël est grand au milieu de toi !

SECTION II. [Chap. XIII — XXIII].

Prophéties contre les Nations païennes.

CHAP. XIII, 1 — XIV, 23. — *Prophétie contre Babylone* [XIII, 1 — XIV, 2]. *Chant de triomphe des Israélites affranchis* [XIV, 3 — 23].

Oracle sur Babylone, révélé à Isaïe, fils d'Amos.

Sur une montagne nue élevez un étendard;
Appelez-les à haute voix,

15. *Jéhovah frappera d'anathème*, desséche-
[illegible] etc. : pour la seconde délivrance d'Israël,
[illegible]ieu renouvellera les miracles de la sortie
Egypte, ou du moins en fera d'analogues.

XII, 3. Allusion aux eaux miraculeuses que
[illegible]ieu fit jaillir dans le désert pour abreuver
[illegible]raël (Exod. xv, 27; xvii, 1 sv.).

XIII, 1 sv. A la suite des prophéties messianiques qui regardent d'une manière spéciale le peuple de Dieu, viennent se ranger naturellement les oracles concernant les nations idolâtres. Dieu ne sauvera pas seulement Israël; il est aussi le Dieu des païens : la ruine de ceux-ci en tant que puissances ennemies de Dieu est

Faites des signes de la main,
Et qu'ils franchissent les portes des princes.
3 Moi-même j'ai donné ordre à mes consacrés,
Et j'ai appelé mes héros pour *servir* ma colère,
Ceux qui saluent ma majesté de joyeuses acclamations.
4 On entend sur les montagnes une rumeur :
On dirait le bruit d'un peuple nombreux;
On entend un tumulte de royaumes,
De nations rassemblées :
C'est Jéhovah des armées qui passe en revue
Ses troupes de guerre.
5 Ils viennent d'un pays lointain,
De l'extrémité du ciel,
Jéhovah et les instruments de son courroux,
Pour ravager toute la terre.
6 Poussez des hurlements, car le jour de Jéhovah est proche :
Il vient comme une dévastation du Tout-Puissant.

7 C'est pourquoi toute main sera défaillante,
Et tout cœur d'homme se fondra.
8 Ils seront frappés d'épouvante;
Les transes et les douleurs les saisiront;
Ils se tordent comme une femme qui enfante;
Ils se regardent les uns les autres avec stupeur;
Leurs visages sont comme la flamme.
9 Voici que le jour de Jéhovah est venu,
Jour cruel, de fureur et d'ardente colère,
Pour réduire la terre en désert,
Et en exterminer les pécheurs.
10 Car les étoiles du ciel et leurs constellations
Ne font point briller leur lumière;
Le soleil s'est obscurci à son lever,
Et la lune ne répand plus sa clarté.

11 Je punirai le monde pour sa malice
Et les méchants pour leur iniquité;
Je ferai cesser l'arrogance des superbes,
Et j'abaisserai l'orgueil des tyrans.
12 Je rendrai les hommes plus rares que l'or fin,
Plus rares que l'or d'Ophir.
13 C'est pourquoi je ferai trembler les cieux
Et la terre sera ébranlée de sa place
Par la fureur de Jéhovah des armées,
Au jour où s'allumera sa colère.
14 Alors, comme la gazelle que l'on poursuit,
Comme le troupeau que personne ne rassemble,
Chacun se tournera vers son peuple
Et s'enfuira dans son pays.
15 Tout ce qu'on trouvera sera transpercé,
Tout ce qu'on saisira tombera par l'épée.
16 Leurs petits enfants seront écrasés sous leurs yeux,
Leurs maisons pillées et leurs femmes violées.

17 Voici que je vais faire lever contre eux les Mèdes,

---

certaine, mais non moins certaine est leur soumission finale au règne du Messie; telle est l'idée générale qui pénètre toute la série de ces quinze discours, qui sont de différentes époques.

1. *Oracle*, ou *sentence*. Le mot hébreu se prend généralement dans un sens défavorable : sentence de condamnation (d'où la trad. de la Vulg., *onus*, fardeau).

2. sv. Jéhovah est représenté ordonnant aux Israélites captifs de donner aux Mèdes le signal pour marcher contre Babylone.

10. *Leurs constellations*, litt. *leurs Orions* : Le jugement de Dieu est souvent représenté sous l'image d'un bouleversement des cieux et de la terre.

17. *Les Mèdes*, Babylone fut prise en 538 par le Perse Cyrus.

Qui ne font pas cas de l'argent
Et ne convoitent pas l'or.
8 Leur arcs écraseront les jeunes gens,
Et ils ne feront point grâce au fruit des entrailles;
Leur œil n'aura pas pitié des enfants.
9 Et Babylone, l'ornement des royaumes,
La parure des fiers Chaldéens,
Sera semblable à Sodome et à Gomorrhe,
Que Dieu a détruites.
Elle ne sera plus peuplée dans le cours des âges;
L'Arabe n'y dressera pas sa tente
Et le berger n'y parquera pas ses troupeaux.
Les animaux du désert y feront leur gîte;
Les hiboux rempliront ses maisons;
Là habitera l'autruche,
Et le satyre y bondira.
Le chacal hurlera dans ses palais déserts,
Et les chiens sauvages dans ses maisons de plaisir.
Son temps est proche,
Et ses jours ne seront pas prolongés.

4 Car Jéhovah aura pitié de Jacob,
Et il choisira encore Israël;
Il les rétablira dans leur pays;
Les étrangers s'adjoindront à eux
Et s'attacheront à la maison de Jacob.
Les peuples les prendront
Et les ramèneront chez eux,
Et la maison d'Israël se les appropriera,
Comme serviteurs et comme servantes,
Dans la terre de Jéhovah,
Et ils feront captifs ceux qui les avaient faits captifs,
Et ils domineront sur leurs oppresseurs.

Et au jour où Jéhovah te fera reposer
De ton labeur, de tes anxiétés
Et de la dure servitude qu'on t'avait imposée,
Tu entonneras ce chant sur le roi de Babylone, et tu diras :

Comment a fini le tyran,
A cessé l'oppression ?
Jéhovah a brisé le bâton des méchants,
Le sceptre des dominateurs,
Qui frappaient avec fureur les peuples
De coups sans relâche,
Qui, dans leur colère, tenaient les nations sous le joug
Par une persécution sans répit.
Toute la terre est en repos, elle est tranquille,
Elle éclate en cris d'allégresse.
Les cyprès mêmes et les cèdres du Liban
Se réjouissent de ta chute :
“ Depuis que tu es couché là, personne ne monte plus
Pour nous abattre ! ”

Le sombre séjour dans ses profondeurs s'est ému
Pour venir à ta rencontre;

21. *Les hiboux;* Vulg. *les dragons.*— *Le satyre,* litt. *le velu :* dans l'opinion des anciens Juifs, les démons habitaient les lieux déserts sous la figure d'animaux impurs, de boucs le plus souvent.

22. *Le chacal*, Vulg. *le chat-huant.* — *Chiens sauvages*, Vulg. *syrènes.*

Son temps est proche, etc. : cette fin de verset est placée dans la Vulgate au commencement du chapitre suivant.

XIV, 1. *Les étrangers*, des païens frappés des merveilles de Dieu envers son peuple s'attacheront à la maison de Jacob, se feront prosélytes.

Il réveille pour toi les ombres,
Tous les monarques de la terre;
Il a fait lever de leurs trônes
Tous les rois des nations.
10 Tous ils prennent la parole pour te dire :
" Toi aussi, tu es déchu comme nous,
Et te voilà semblable à nous ! "
11 Ton faste est descendu dans le sombre séjour,
Avec le son de tes harpes;
Les vers sont ta couche
Et la vermine ta couverture.

12 Comment es-tu tombé du ciel, astre brillant,
Fils de l'aurore?
Comment es-tu renversé par terre,
Toi, le destructeur des nations?
13 Tu disais en ton cœur :
" Je monterai au ciel,
J'élèverai mon trône
Au dessus des étoiles de Dieu;
Je m'assiérai sur la montagne de l'assemblée *des dieux*,
Dans les profondeurs du septentrion;
14 Je monterai sur le sommet des nues,
Je serai semblable au Très-Haut ! " —
15 Et te voilà descendu au sombre séjour,
Dans les profondeurs de l'abîme !

16 Ceux qui te verront fixeront sur toi leurs regards,
Ils te considéreront avec attention :
" Est-ce là l'homme qui troublait la terre,
Qui ébranlait les royaumes,
17 Qui faisait du monde un désert,
Détruisait les villes
Et retenait dans les fers les captifs
Loin de leur pays?
18 Tous les rois des nations, tous, reposent avec honneur
Chacun dans sa maison;
19 Mais toi, on t'a jeté loin de ton sépulcre,
Comme un rameau qu'on méprise,
Couvert de morts égorgés par l'épée
Et précipités dans les flancs rocheux du sombre abîme,
Comme un cadavre qu'on foule aux pieds.

20 Tu ne seras pas avec eux dans la tombe;
Car tu as ruiné ton pays,
Tu as fait périr ton peuple !
On ne nommera plus jamais la race des méchants.
21 Préparez à ses fils un massacre
Pour le crime de leurs pères,
De peur qu'ils ne se relèvent,
Qu'ils ne conquièrent la terre,
Et ne couvrent de villes la face du monde !

22 Je me lèverai contre eux,
dit Jéhovah des armées,
Et j'anéantirai de Babylone le nom et le reste,
La race et le rejeton, dit Jéhovah;

12. *L'astre brillant*, l'étoile du matin, Vénus, ou Lucifer.

13. *Sens :* Les Orientaux plaçaient le séjour des dieux sur une montagne sacrée située dans l'extrême nord.

22 sv. Oracle divin qui justifie le cantique.

Et j'en ferai un nid de hérissons
Et un étang d'eaux,
Et je la balaierai avec le balai de la destruction,
Dit Jéhovah des armées.

CHAP. XIV, 24—27. — *Oracle contre l'Assyrie.*

Jéhovah des armées a juré en disant :
" Oui, le dessein qui est arrêté s'accomplira,
Et ce que j'ai décidé se réalisera.
Je briserai Assur dans ma terre, et je le foulerai sur mes montagnes.
Alors son joug sera ôté de dessus mon peuple,
Et son fardeau sera enlevé de leurs épaules.
C'est là le dessein qui est arrêté contre la terre,
Et c'est là la main qui est étendue contre les nations.
Car Jéhovah des armées a décidé, et qui l'empêcherait?
Sa main est étendue et qui la détournerait?"

CHAP. XIV, 28—32. — *Oracle sur les Philistins.*

L'année de la mort du roi Achaz, cet oracle fut prononcé :
Ne te livre pas à la joie, pays entier des Philistins,
De ce que la verge qui te frappait a été brisée;
Car de la race du serpent sortira un basilic,
Et son fruit sera un dragon volant.
Alors les plus pauvres trouveront leur pâture,
Et les malheureux reposeront en sécurité;
Mais je ferai périr ta race par la faim,
Et ce qui restera de toi sera exterminé. —
Hurle, ô porte! Pousse des cris, ô ville!
Pâme-toi de frayeur, pays tout entier des Philistins!
Car du septentrion vient une fumée,
Et nul ne se débande dans ses bataillons.
Que répondra-t-on aux envoyés de la nation?
Que Jéhovah a fondé Sion
Et que les affligés de son peuple y trouvent un refuge.

CHAP. XV.—XVI. — *Oracle contre Moab.*

Oracle sur Moab.
La nuit même où Ar-Moab est saccagée, c'en est fait!
La nuit même où Kir-Moab est saccagée, c'en est fait!

On monte au temple de Chamos et à Dibon,
Aux hauts-lieux, pour pleurer;
Moab se lamente sur Nébo et Médéba;

---

23. *Un étang d'eaux* : les canaux et les digues e l'Euphrate n'étant plus entretenus faute d'habitants, la plaine de Babylone deviendra un vaste arécage.

24-27. Cette prophétie est placée à la suite de précédente, parce qu'Assur et Babel sont les eux grandes puissances du Nord; elle annonce la catastrophe de Sennachérib devant rusalem (comp. x, 24-34).

28. sv. Les Philistins s'étaient révoltés récemment contre Achaz et lui avaient enlevé plusieurs lles. Le prophète leur annonce qu'un fils Achaz leur infligera une cruelle défaite, et 'un ennemi plus terrible encore les menace du té du nord.

29. *La verge qui te frappait*, la maison royale Juda; les Philistins croyaient l'avoir *brisée* par la victoire qu'ils avaient remportée sur Achaz. — *Le basilic* est Ezéchias.

32. *Envoyés de la nation* : les députés des Philistins envoyés à Jérusalem, à l'approche de l'armée assyrienne, pour conclure avec Juda une alliance contre l'ennemi commun. Réponse : Jéhovah suffit à son peuple qui n'a pas à se mêler des affaires de l'étranger.

XV, 1. *Ar-Moab*, c.-à-d. *la ville*, la capitale, *de Moab*, sur l'Arnon, auj. ruines de Mahatet el-Hadj. — *Kir-Moab*, c.-à-d. *la forteresse de Moab*, nommée aussi Kir-Haréseth ou Harès (xvi, 7. 11), auj. ville de Kérak, à 7 lieues au S. de l'Arnon, encore très forte.

2. Le *temple de Chamos* devait se trouver dans le voisinage de *Dibon*, auj. Dibân, à une lieue au N. de l'Arnon. C'est dans les ruines de cette ville qu'a été retrouvée, en 1868, l'inscription de Mésa

Toute tête est rasée,
Toute barbe est coupée.
3 Dans les rues ils se revêtent de sacs;
Sur les toits et sur les places publiques
Tous poussent des hurlements,
Tous fondent en larmes.
4 Hesbon et Eléalé jettent des cris;
On entend leur voix jusqu'à Jahats.

C'est pourquoi les guerriers de Moab se lamentent
Et leur âme est tremblante.
5 Mon cœur gémit sur Moab;
Ses défenseurs sont déjà à Ségor,
Semblable à une génisse de trois ans.
On gravit en pleurant la montée de Luith,
Et sur le chemin d'Oronaïm
On pousse des cris de détresse.
6 Car les eaux de Nimrim sont taries,
L'herbe est desséchée, le gazon est détruit,
Il n'y a plus de verdure.

7 Ce qu'ils ont pu sauver et les provisions mises en réserve,
Ils les transportent au-delà du torrent des Saules.
8 Car les cris d'épouvante ont fait le tour du territoire de Moab;
Leur hurlement retentit jusqu'à Gallim,
Leur hurlement jusqu'à Béer-Elim.
9 Car les eaux de Dimon sont pleines de sang.

Car je ferai venir sur Dimon un surcroît de malheur .
Un lion aux réchappés de Moab,
A ce qui sera resté dans le pays.

16 " Envoyez l'agneau du dominateur du pays,
de Pétra, à travers le désert,
A la montagne de la fille de Sion."

2 Comme des oiseaux fugitifs,
Comme une nichée que l'on disperse,
Telles seront les filles de Moab
Aux passages de l'Arnon.

3 " Conseille-nous, sois notre arbitre,
Donne-nous l'ombre de la nuit au milieu du jour,
Cache ceux que l'on poursuit,
Ne trahis point les fugitifs.
4 Que les fugitifs de Moab puissent demeurer chez toi;
Sois-leur une retraite contre le dévastateur;

Car l'invasion a cessé, la dévastation a pris fin,
Les oppresseurs ont disparu du pays.
5 Le trône est affermi par la miséricorde,
Et sur ce trône est assis selon la vérité,
Dans la tente de David,

---

actuellement au Louvre, et où sont mentionnées plusieurs des villes nommées ici.

5. *Ses défenseurs*, la plupart des modernes, *ses fugitifs.* — *Une génisse de trois ans.* D'autres font de ces mots un nom propre de lieu : *à Eglath-Schelischiah.*

XVI, 1. *Pétra*, en hébreu *Séla*, c.-à-d. *rocher*, cap. des Edomites, auj. ruines de wadi Mousa, à 3 jours de marche au S. de la mer Morte. Les Moabites sont représentés fuyant jusque dans le pays d'Edom, et se décidant à payer au roi de Juda, pour se concilier son amitié et son appui, le tribut annuel de moutons qu'ils avaient acquitté autrefois (II Rois, iii, 6). Le dominateur du pays, c'est le roi de Jud

2. La relation de ce verset avec l'ensemb est très diversement expliquée. On peut voir une sorte de parenthèse dans laquell le prophète explique la situation des Moab tes lorsqu'ils demandent la protection du roi d Juda.

4-5. *Car l'invasion a cessé.... Le trône e affermi.* D'autres : *Lorsque l'invasion a cessé... le trône sera affermi.* Les envoyés d Moab rappelleraient à Juda les promesses trad tionnelles et l'assureraient qu'elles se réalis raient lorsque Juda aurait aidé Moab à repo ser l'invasion.

Un juge ami du droit
Et zélé pour la justice." —
"Nous connaissons l'orgueil de Moab,
Le très orgueilleux,
Sa fierté et son orgueil,
Son arrogance et ses discours mensongers. "

Que Moab se lamente donc sur Moab;
Que tous se lamentent!
Gémissez, tout consternés,
Sur les gâteaux de raisins de Kir-Haréseth!
Car les champs de Hesbon sont désolés,
Les vignes de Sabama,
Dont les treilles domptaient les maitres des nations,
S'étendaient jusqu'à Jazer,
Allaient se perdre dans le désert,
Poussaient au loin leurs rejetons,
Passaient par delà la mer.

C'est pourquoi je pleure, comme pleure Jazer,
Sur les vignes de Sabama;
Je vous arrose de mes larmes,
Hesbon, Eléalé,
Car sur vos fruits et sur votre moisson
Est venu fondre le cri du pressureur.
La joie et l'allégresse ont disparu des vergers;
Dans les vignes, plus de chants,
Plus de cris de joie;
Le vendangeur ne foule plus le vin dans les cuves;
J'ai fait cesser le cri *joyeux* du pressureur.
Aussi mes entrailles frémissent sur Moab,
Comme une harpe,
Et mon cœur sur Kir-Harès.

Et l'on verra Moab se fatiguer sur ses hauts lieux,
Il entrera dans son sanctuaire, et il n'obtiendra rien.

Tel est l'oracle que Jéhovah a prononcé sur Moab depuis un long temps. Et 14
maintenant Jéhovah parle et dit : " Dans trois ans, comptés comme ceux d'un
mercenaire, Moab avec sa grande multitude aura perdu sa gloire, et ce qui en
restera sera peu de chose, petit et faible.

CHAP. XVII [vers. 1—11]. — *Oracle contre Damas et Ephraïm.*

Oracle sur Damas.
Voici que Damas ne sera plus comptée au nombre des villes;
Elle ne sera plus qu'un monceau de ruines!
Les villes d'Aroër sont abandonnées,
Elles sont livrées aux troupeaux,
Et ils s'y reposeront sans que personne les en chasse.
La forteresse sera ôtée à Ephraïm,
Et la royauté à Damas;
Il en sera du reste de la Syrie
Comme de la gloire des enfants d'Israël,
Dit Jéhovah des armées.

6. Juda répond par un refus ironique.
10. *Le cri du pressureur*, en héb. *hédad*, cri retentissant, espèce de *hourra* des vendangeurs.
13. *Depuis un long temps*... D'après ces mots on peut regarder le morceau qui précède (xv, 1 — xvi, 12) comme une prophétie antérieure, dont Isaïe ferait une nouvelle application en assignant un délai de trois ans à son accomplissement. L'ennemi qui doit réduire Moab, c'est l'Assyrien.

XVII. 1. sv. Ce discours est le développement des deux prophéties vii, 16 et viii, 4, qui annoncent la ruine des royaumes de Syrie et d'Ephraïm ou des dix tribus. On peut en reporter la composition au règne d'Achaz, au temps de l'expédition de Teglath-Phalasar contre Rasin et Phacée (comp. viii, 4).

4 En ce jour-là, la gloire de Jacob sera flétrie,
Et la graisse de son corps sera amaigrie.
5 Il en sera comme lorsque le moissonneur rassemble les gerbes
Et que son bras coupe les épis,
Comme lorsqu'on ramasse les épis dans la vallée de Raphaïm.
6 Il restera un grapillage, comme lorsqu'on secoue l'olivier,
Deux, trois olives au haut de la cime,
Quatre, cinq aux branches de l'arbre,
Dit Jéhovah, le Dieu d'Israël.

7 En ce jour-là, l'homme se tournera vers son Créateur
Et ses yeux regarderont vers le Saint d'Israël.
8 Il ne regardera plus vers les autels, œuvre de ses mains;
Il ne se tournera plus vers ce que ses doigts ont façonné,
Les idoles d'Astarté et du Soleil.

9 En ce jour-là, ses villes fortes seront
Comme les ruines dans les bois et les montagnes,
Qui furent abandonnées devant les enfants d'Israël; ce sera un désert.
10 Car tu as oublié le Dieu de ton salut,
Le Rocher de ta force.
C'est pourquoi tu plantais des plantations agréables
Et tu y mettais des ceps étrangers.
11 Lorsque tu les plantas, tu les entouras d'une clôture,
Et le matin tu faisais fleurir tes semences;
Et la moisson t'échappe au jour de la maladie
Et de la douleur mortelle!

CHAP. XVII [12—14]. — *Oracle contre l'Assyrie.*

12 Oh! Rumeur de peuples nombreux!
Ils mugissent comme mugissent les mers.
Grondement des nations!
13 Les nations grondent comme grondent les grandes eaux.
Mais Il les menace :
Elles fuient au loin; elles sont dispersées,
Comme la paille sur les hauteurs au souffle du vent,
Comme un tourbillon de poussière devant l'ouragan.
14 Au soir, voici la consternation;
Avant le matin, ils ne sont plus.
Voilà le partage de ceux qui nous pillent,
Et le sort de ceux qui nous dépouillent.

CHAP. XVIII. — *Oracle sur l'Ethiopie.*

18 Oh! Terre où résonne le bruissement des ailes,
Au delà des fleuves de Cusch!
2 Toi qui envoies par mer des messagers
Dans des nacelles de jonc sur la face des eaux!
Allez, messagers rapides,
Vers la nation à la haute stature, à la peau rasée,

7-8. Espérances de conversion et de restauration pour Ephraïm.

10. *Des plantations des ceps* : usages des cultes païens adoptés par les Israélites.

11. Ce verset n'est guère intelligible dans la Vulgate.

12 sv. Cet oracle qui appartient à l'époque d'Ezéchias se rapporte à la défaite de Sennachérib. Comp. x, surtout vers. 28-34.

13. *Il*, Jéhovah.

XVIII, 1 sv. Cette prophétie paraît être du même temps que la précédente, et s'y rattacher par le fond et la forme. Elle a pour but de détourner Juda de former avec l'Ethiopie, maîtresse de la plus grande partie de l'Egypte sous les règnes de Sabacon et de Tirakha, une alliance contre les Assyriens. Contre ces derniers le seul défenseur de Juda est Jéhovah (xvii, 12-14).

1. *Bruissement des ailes* des insectes si abondants en Ethiopie, figure du tumulte des armées éthiopiennes qui s'ébranlent. — *Les fleuves de Cusch*, le Nil blanc, le Nil bleu et leurs affluents.

2. *Des messagers au loin*, peut-être à Jérusalem pour faire alliance avec Juda contre l'ennemi commun, l'Assyrie. — *Allez, messagers* (c'est le prophète qui parle), retournez en Ethiopie.

Vers le peuple redouté au loin,
Nation impérieuse qui écrase tout,
Et dont le sol est sillonné de fleuves.
3 Vous tous, habitants du monde,
Habitants de la terre,
Quand l'étendard sera levé sur les montagnes, regardez;
Quand la trompette sonnera, soyez attentifs.

4 Car ainsi m'a parlé Jéhovah :
" Je me tiendrai en repos et je regarderai *assis* dans ma demeure,
Comme une chaleur sereine par un brillant soleil,
Comme un nuage de rosée dans la chaleur de la moisson."
5 Car avant la moisson, quand la floraison sera achevée,
Et que la fleur sera devenue une grappe bientôt mûre,
Alors il coupera les pampres à coups de serpe,
Il enlèvera et coupera les sarments.
6 Ils seront livrés tous ensemble aux oiseaux de proie des montagnes
Et aux bêtes de la terre;
Les vautours en feront leur proie pendant l'été,
Et les bêtes de la terre pendant l'hiver.

En ce temps-là, une offrande sera apportée à Jéhovah des armées
Par le peuple à la haute stature, à la peau rasée,
Par le peuple redouté au loin,
Nation impérieuse et qui écrase,
Et dont le sol est sillonné de fleuves, —
Au lieu où le nom de Jéhovah des armées est invoqué,
A la montagne de Sion.

CHAP. XIX. — *Prophétie sur l'Egypte. Calamités* [vers. 1 — 10]. *Impuissance des sages à la sauver* [11 — 15]. *Conversion finale et salut* [16 — 25].

1 Oracle sur l'Egypte.
Voici que Jéhovah, porté sur une nuée légère, entre en Egypte;
Les idoles de l'Egypte tremblent en sa présence,
Et le cœur de l'Egypte se fond au-dedans d'elle.
Je pousserai l'Egypte contre l'Egypte,
Et ils se battront frère contre frère, ami contre ami,
Ville contre ville, royaume contre royaume.
L'esprit de l'Egypte s'évanouira en elle,
Et j'anéantirai son conseil;
Ils iront interroger les idoles et les enchanteurs,
Les nécromanciens et les devins.
Je livrerai l'Egypte entre les mains d'un maître dur,
Et un roi redoutable dominera sur eux,
Dit le Seigneur, Jéhovah des armées.

Les eaux de la mer tariront,
Le fleuve s'épuisera et se desséchera.
Les rivières deviendront infectes;
Les canaux d'Egypte baisseront et se dessècheront;
Les joncs et les roseaux se flétriront.
Les prairies qui bordent le fleuve, le long du fleuve,
Tous les champs cultivés sur ses rives,
Sécheront, tomberont en poussière, disparaîtront.

3. *Regardez* : la chute d'Assur intéresse tout l'univers.
4. Dieu laissera croître Assur, figuré par une vigne, afin de mieux faire éclater sa gloire lorsque, au moment où la vigne étalera ses fruits déjà mûrs, il en abattra les rameaux à coups de serpette.
6. *Ils*, les Assyriens.
7. Annonce de la conversion et de la restauration de l'Ethiopie.
XIX, 1 sv. *Sur une nuée* : voy. Ps. xviii, 10 sv. civ, 3.
2. Cette guerre civile est peut-être celle qui accompagna le renversement de la dynastie éthiopienne, l'an 695 av. J.-C.
4. *Maître dur* : le roi d'Assyrie.

8 Les pêcheurs gémiront;
Tous ceux qui jettent l'hameçon dans le fleuve se lamenteront;
Ceux qui étendent leurs filets sur la face des eaux seront dans la désolation.
9 Ceux qui travaillent le lin peigné
Et ceux qui tissent le coton seront consternés.
10 Les colonnes de l'Egypte seront brisées,
Et ses artisans seront dans l'abattement.

11 Les princes de Tanis ne sont que des insensés;
Les plus sages conseillers de Pharaon n'ont que des sots conseils.
Comment osez-vous dire à Pharaon :
" Je suis fils des sages, fils des rois antiques? "
12 Où sont-ils, tes sages?
Qu'ils t'annoncent donc, qu'ils devinent
Ce que Jéhovah des armées a décrété contre l'Egypte!
13 Les princes de Tanis ont perdu le sens,
Les princes de Memphis sont le jouet de l'illusion;
Ils égarent l'Egypte, eux, la pierre angulaire de ses castes.
14 Jéhovah a répandu au milieu d'elle un esprit de vertige,
Et ils font errer l'Egypte dans tout ce qu'elle fait,
Comme erre un homme ivre dans son vomissement.
15 Et il n'y aura aucune œuvre qui profite à l'Egypte,
De tout ce que pourra faire la tête ou la queue, la palme ou le jonc.

16 En ce jour-là, l'Egypte sera comme les femmes :
Elle tremblera et s'épouvantera
En voyant se lever la main de Jéhovah des armées,
Qu'il lève contre elle.
17 Et le pays de Juda sera la terreur de l'Egypte;
Chaque fois qu'on lui rappellera ce nom, elle tremblera,
A cause de l'arrêt de Jéhovah qu'il a porté contre elle.

18 En ce jour-là, il y aura au pays d'Egypte cinq villes
Qui parleront la langue de Chanaan,
Et qui prêteront serment à Jéhovah des armées;
L'une d'elles s'appellera ville du soleil.

19 En ce jour-là, Jéhovah aura un autel
Au milieu du pays d'Egypte,
Et près de la frontière
Un obélisque sera consacré à Jéhovah.
20 Et ce sera pour Jéhovah des armées un signal
Et un témoignage dans le pays d'Egypte;
Quand ils crieront à Jéhovah à cause des oppresseurs,
Il leur enverra un sauveur
Et un champion pour les délivrer.
21 Jéhovah se fera connaître à l'Egypte,
Et les Egyptiens connaîtront Jéhovah en ce jour-là
Et le serviront avec des sacrifices et des offrandes;
Ils feront des vœux à Jéhovah et les accompliront.
22 Jéhovah frappera les Egyptiens et les guérira.
Ils se convertiront à Jéhovah,
Et il se laissera fléchir par eux et les guérira;

23 En ce jour-là, il y aura une route d'Egypte en Assyrie;
L'Assyrien viendra en Egypte,

---

10. *Les colonnes*, les chefs, les princes, les prêtres et les guerriers.

11. *Les conseillers* habituels des Pharaons étaient les prêtres.

16-25. Diverses phases de la conversion de l'Egypte.

18. *Qui parleront la langue de Chanaan*, la langue hébraïque, renonçant à l'idolâtrie pour se réunir aux adorateurs du vrai Dieu. — *Ville du soleil :* lire en hébreu, avec S. Jérôme, *Ir ha-Chérès :* allusion à la ville sacrée de On, plus tard Héliopolis, dans la Basse-Egypte, célèbre par le culte de Ra, dieu-soleil.

23. Entre l'Egypte et l'Assyrie, toujours

Et l'Egyptien ira en Assyrie,
Et l'Egypte adorera avec Assur.

En ce jour-là, Israël s'unira, lui troisième,
A l'Egypte et à l'Assyrie
Pour être une bénédiction au milieu de la terre.
Jéhovah des armées les bénira en disant :
" Bénis soient l'Egypte, mon peuple,
Et Assur, l'ouvrage de mes mains,
Et Israël, mon héritage !

CHAP. XX. — *Prophétie sur l'Egypte et l'Ethiopie.*

) L'année où Thartan, envoyé par Sar-
gon, roi d'Assyrie, vint contre Azoth,
l'assiégea et la prit, en ce temps-là
Jéhovah parla par Isaïe, fils d'Amos,
en disant : " Va, détache le sac qui cou-
vre tes reins et ôte les sandales de tes
pieds. " Et il fit ainsi, marchant nu et
déchaussé. Et Jéhovah dit : 3

" De même que mon serviteur Isaïe a marché nu et déchaussé,
Etant pendant trois ans un signe et un présage
Pour l'Egypte et pour l'Ethiopie,
Ainsi le roi d'Assyrie emmènera les captifs de l'Egypte
Et les déportés de l'Ethiopie,
Jeunes gens et vieillards,
Nus et déchaussés, et les reins découverts,
A la honte de l'Egypte.
Alors ils seront consternés et confus
A cause de l'Ethiopie, qui était leur espoir,
Et de l'Egypte dont ils se glorifiaient.
Et l'habitant de ce rivage dira en ce jour-là :
Voilà ce qu'est devenu celui en qui nous espérions,
Celui auprès de qui nous avions cherché un refuge
Pour être secourus, pour être délivrés
Des mains du roi d'Assyrie !
Et nous, comment échapperons-nous ? "

CHAP. XXI, 1—10. — *Prophétie sur Babylone.*

Oracle sur le désert de la mer.
Comme les ouragans se précipitent dans le midi,
Il vient du désert,
D'une terre redoutable.

Une vision terrible m'a été montrée :
Le pillard pille et le ravageur ravage.

---

uerre au temps du prophète, et maintenant onverties au vrai Dieu, s'établiront des relations acifiques.

24-25. Israël qui a tant souffert de la part de Egypte et de l'Assyrie sera pour eux une bé-édiction : il leur communiquera la connais-ance de Jéhovah. Ainsi toutes les nations se-nt incorporées au royaume de Dieu; elles eviendront les égales d'Israël et jouiront des êmes faveurs.

XX, 1. sv. *Thartan* est le titre du général en ief de l'armée assyrienne. Comp. II *Rois*, iii, 17. — *Sargon*. Il s'agit de l'expédition des ssyriens contre l'Asie occidentale au temps de rgon 711. Tandis que Sargon avait lui-même rigé la première campagne (721. Prise de Sa-arie), il confia à son *thartan* la direction de la conde.

6. Comme on le voit, cette prophétie a pour t de montrer aux habitants de la côte et sur-tout à Juda combien il est vain de s'appuyer sur l'Egypte.

XXI, 1. sv. *Le désert de la mer*. Les prophéties des chap. XX-XXII ont toutes des titres énigmatiques. Dans les inscriptions assyriennes, la Babylonie est souvent appelée *le pays de la mer*, soit parce qu'elle est voisine du golfe Persique, soit parce que l'Euphrate, avec ses fréquentes inondations avant la canalisation de ce fleuve, présentait l'aspect d'une mer.

Les ouragans qui prennent naissance *dans le midi*, c.-à-d. dans le désert d'Arabie, se déchaînent avec une extrême violence, tantôt sur la Palestine, tantôt sur la Babylonie (comp. *Job*, 1, 19; *Osée*, xiii, 15). — *Il vient*, ou mieux *quelque chose vient*.

2. *Une vision*. Il s'agit ici d'une vision au sens strict de ce mot. — *Le pillard pille* : l'ennemi dévaste tout sur sa route. — *Elam*, province de Perse, pour la Perse elle-même. — *Les gémissements* des Israélites captifs et

Monte, Elam ! Assiège Mède !
Je fais cesser tous les gémissements.

3 C'est pourquoi mes reins sont remplis d'angoisses;
Des douleurs me saisissent comme les douleurs d'une femme qui enfante;
Je me tords à l'entendre, je m'épouvante à le voir.
4 Mon cœur s'égare, l'effroi me saisit;
La nuit que je désirais est devenue pour moi pleine de terreurs.

5 On dresse la table,
La sentinelle fait le guet,
On mange, on boit. —

“ Debout, capitaines !
Oignez le bouclier ! ”

6 Car ainsi m'a parlé le Seigneur :
“ Va, pose une sentinelle; qu'elle annonce ce qu'elle verra.
7 Et elle verra des cavaliers deux à deux sur des chevaux,
Des cavaliers sur des ânes,
Des cavaliers sur des chameaux.
Et elle fera une grande attention. ”
8 Et elle a crié : “ Comme un lion, Seigneur,
Je me tiens tout le jour sur la tour du guet,
Toutes les nuits je reste en vedette...
9 Voici qu'arrive de la cavalerie,
Des cavaliers deux à deux. ” —

Et elle reprit et dit :
“ Elle est tombée, elle est tombée, Babylone,
Et toutes les statues de ses dieux
Ont été brisées contre terre ! ” —

10 O mon froment qu'on foule,
Mon grain qui est sur l'aire,
Ce que j'ai entendu de Jéhovah des armées, du Dieu d'Israël,
Je vous l'ai annoncé.

CHAP. XXI, 11—12. — *Prophétie contre Edom.*

11 Oracle sur Duma.
On me crie de Séir :
“ Sentinelle, où en est la nuit ?
Sentinelle, où en est la nuit ? ”
12 La sentinelle répond :
“ Le matin vient et la nuit aussi.
Si vous voulez m'interroger, interrogez;
Revenez une autre fois ! ”

---

de tous les peuples opprimés par Babylone.

4. *La nuit que je désirais* pour y goûter le repos.

5. Description de la nuit où Babylone fut prise (comp. *Dan.* v. festin de Balthasar) : après qu'on a posté des sentinelles, la ville entière se livre au plaisir. Tout à coup retentit le cri : Aux armes ! Il est trop tard, l'ennemi est dans la place.

6. Le prophète revient en arrière et reprend la vision dans laquelle lui a été révélée la ruine de Babylone. — *Une sentinelle :* c'est le prophète lui-même qui voit les choses ici décrites.

7. *Des cavaliers......* la cavalerie régulière s'avançant en bon ordre.

8. Après avoir longtemps fait le guet, la sentinelle va être enfin relevée de son poste; voi[t] venir les vainqueurs de Babylone.

10. Paroles de consolation adressées par l[e] prophète à Israël : il sortira de l'aire de Bab[y]lone battu, mais purifié, le bon grain séparé [de] la paille.

11. sv. Les Edomites sont représentés d[e]mandant au prophète de Jéhovah si la nui[t], c.-à-d. la calamité qui les accable, ne fini[ra] pas bientôt. Elle s'achève, répond le prophète, mais pour revenir, et il ajoute que si on l[ui] adresse de nouvelles questions, on n'en sau[ra] pas davantage. — *Duma*, c.-à-d. *silence* : [le] prophète appelle ainsi, par une sorte de j[eu] de mots, la contrée d'Édom, pour faire [en]tendre qu'elle sera la terre du silence et [de] l'oubli.

CHAP. XXI, 13—17. — *Prophétie contre l'Arabie.*

3 Oracle en Arabie.
Vous passerez la nuit dans les steppes en Arabie,
Caravanes de Dédan. —
4 Venez avec de l'eau
A la rencontre de celui qui a soif! —
Les habitants du pays de Théma
Offrent du pain aux fugitifs.
Car ils ont fui devant l'épée,
Devant l'épée nue,
Devant l'arc bandé,
Devant la terrible bataille.
Car ainsi m'a parlé le Seigneur :
Encore une année, comptée comme celles du mercenaire,
Et c'en est fait de toute la gloire de Cédar;
Et des arcs nombreux des vaillants fils de Cédar
Il ne restera que peu de chose;
Car Jéhovah, le Dieu d'Israël, a parlé.

CHAP. XXII, 1 — 14. — *Prophétie contre Jérusalem.*

Oracle sur la Vallée de vision.
Qu'as-tu donc que tu sois montée
Tout entière sur les toits,
Cité bruyante, pleine de tumulte,
Ville joyeuse? —
Tes morts n'ont pas péri par l'épée
Et ne sont pas tombés dans le combat.
Tes chefs ont fui tous ensemble;
Ils ont été pris sans qu'on ait tiré de l'arc;
Tous tes citoyens ont été pris ensemble
Comme ils fuyaient au loin.
C'est pourquoi j'ai dit : " Détournez de moi vos regards,
Que je pleure amèrement!
Ne cherchez pas à me consoler
Sur la ruine de la fille de mon peuple."

Car c'est un jour de confusion, d'écrasement, de perplexité,
Envoyé par le Seigneur, Jéhovah des armées.
Dans la vallée de visions,
On démolit la muraille,
Et le cri de détresse retentit jusqu'à la montagne. "
Elam a pris le carquois;
Il vient avec des chars de guerre *et* des cavaliers,
Et Kir a tiré le bouclier de son enveloppe.

---

13. sv. *Oracle en Arabie :* ou selon d'autres *racle du soir*, de l'heure des calamités. — *ous passerez la nuit*, etc. La tribu arabe des *édanites* est représentée en un jour de défaite yant devant l'ennemi et bivaquant dans les eppes arides, loin des routes frayées suivies ordinaire par les caravanes.

14. *Venez :* le prophète mêle à la prophétie une role de compassion pour les fugitifs. — *Thema*, peu plus au sud que Dédan. Le vainqueur nt donc du nord, ce qui convient aux Assyns.

6. Les tribus arabes eurent beaucoup à souf au temps de Sargon et de Sennachérib.

XXII, 1 sv. Les exégètes ne sont pas d'acd sur l'interprétation de ce morceau. Le prote paraît reprocher à Jérusalem sa joie bruyante à une heure de grand danger et sa confiance dans les moyens humains de résistance. Il s'agit d'un épisode se plaçant à l'époque de l'invasion de Sennachérib.

1. *La Vallée de vision*, Jérusalem, lieu ordinaire des révélations du Seigneur et des visions de ses prophètes (comp. vers. 5). — *Que tu sois montée sur les toits* ou terrasses des maisons, pour te livrer à des réjouissances frivoles, pour assister à un spectacle alors que l'arrivée des Assyriens devrait t'amener à faire pénitence (v. 12) et à revenir à Jéhovah.

2. *Tes morts n'ont pas péri*, parfait prophétique pour *ne seront pas tués*.

5-7. Détresse qui menace Jérusalem si elle ne se convertit pas.

6. *Elam*, la Susiane et *Kir*, provinces de l'Assyrie, et ses auxiliaires.

7 Tes plus belles vallées sont remplies de chars,
Et les cavaliers sont postés devant tes portes.
8 On a ôté à Juda son voile.

Et en ce jour-là tu tournes tes regards vers l'arsenal du palais de la forêt.
9 Vous avez vu que les brèches de la cité de David étaient nombreuses,
Et vous avez recueilli les eaux de l'étang inférieur.
10 Vous avez compté les maisons de Jérusalem,
Et vous en avez démoli pour réparer les murailles.
11 Vous avez fait un réservoir entre les deux murs
Pour les eaux du vieil étang.

Mais vous n'avez pas regardé vers Celui qui a fait ces choses,
Et vous n'avez pas vu Celui qui les a préparées de loin.
12 Le Seigneur, Jéhovah des armées, vous appelait en ce jour
A pleurer et à vous lamenter,
A raser votre tête et à ceindre le sac;
13 Voici que tout est fête et réjouissances;
On égorge des bœufs, on tue des brebis,
On se gorge de viandes et on boit du vin.
" Mangeons, et buvons, car demain nous mourrons ! "

14 Jéhovah des armées me l'a révélé :
Cette iniquité ne vous sera pas remise jusqu'à ce que vous mouriez,
Dit le Seigneur, Jéhovah des armées.

CHAP. XXII, 15—25. — *Prophétie contre Sobna.*

15 Ainsi a parlé le Seigneur, Jéhovah des armées :
Va trouver cet intendant,
Sobna, le préfet du palais, *et dis-lui :*
16 "Qu'as-tu *à faire* ici, et qui as-tu ici,
Que tu creuses un sépulcre,
Toi qui te creuses un sépulcre sur un lieu élevé,
Qui te tailles dans le roc une demeure ?
17 Voici que Jéhovah va te lancer d'un bras viril;
18 Il te fera tourner, il te fera rouler,
Rouler comme une boule dans une vaste plaine.
C'est là que tu iras mourir, là qu'iront tes chars magnifiques,
O toi, l'opprobre de la maison de ton maître.

19 Je te chasserai de ton poste,
Jéhovah t'arrachera de ta place. "
20 En ce jour-là, j'appellerai mon serviteur
Eliacim, fils d'Helcias.
21 Je le revêtirai de ta tunique
Et je le ceindrai de ton écharpe;
Je mettrai ton autorité entre ses mains,
Et il sera un père pour les habitants de Jérusalem
Et pour la maison de Juda.
22 Je mettrai sur son épaule la clef de la maison de David;
Il ouvrira, et personne ne fermera;
Il fermera, et personne n'ouvrira.
23 Je le planterai comme un clou à un lieu solide,
Et il deviendra un trône de gloire pour la maison de son père.

8b-11a. Jérusalem se trompe en se fiant à ses préparatifs de défense.

11b-12. Le seul moyen d'échapper au désastre est de se tourner vers Jéhovah et de faire pénitence.

14. *Jusqu'à ce que vous mouriez.* C'est l'alternative : la mort ou la conversion.

15. Sobna remplissait à la cour d'Ezéchias les fonctions de premier ministre. C'était un parvenu, probablement un étranger, dur au peuple et partisan de l'alliance égyptienne, si vivement combattue par Isaïe. La prophétie qui lui annonce sa destitution paraît antérieure à l'invasion de Sennachérib (comp. xxxvi, 3).

16. *Qui as-tu* qui soit ton parent, de ta famille

22. *La clef*, signe du nouveau pouvoir. Comp. Matth. xvi, 19, où Jésus fait de S. Pierre son premier ministre.

4 A lui sera suspendue toute la maison de son père,
Les fils et les petits-fils,
Tous les plus petits vases,
Depuis la coupe jusqu'aux jarres.
5 En ce jour-là, dit Jéhovah des armées,
Le clou planté en un lieu solide sera ôté;
Il sera arraché et tombera,
Et le fardeau qu'il portait sera détruit;
Car Jéhovah a parlé.

CHAP. XXIII. — *Prophétie contre Tyr. Sa ruine, son relèvement et sa conversion.*

23 Oracle sur Tyr.
Hurlez, navires de Tarsis, car elle est détruite !
Plus de maisons, plus d'entrée !
C'est du pays de Céthim qu'ils en reçoivent la nouvelle.
2 Soyez dans la stupeur, habitants de la côte,
Couverte des marchands de Sidon qui parcourent la mer.
3 A travers les grandes eaux,
Le blé du Nil, les moissons du fleuve étaient son revenu;
Elle était le marché des nations.
4 Rougis de honte, Sidon, car ainsi a parlé la mer,
La citadelle de la mer :
"Je n'ai pas été en travail, je n'ai pas enfanté,
Je n'ai point nourri de jeunes gens
Et je n'ai point élevé de vierges."

5 Quand l'Egypte en apprendra la nouvelle,
Elle sera saisie d'effroi à la nouvelle *de la chute* de Tyr.

6 Passez à Tarsis; poussez des hurlements,
Habitants de la côte !
7 Voilà donc le sort de votre cité joyeuse,
Dont l'origine remontait aux jours anciens,
Et que ses pieds portaient au loin pour y séjourner !
8 Qui a décidé cela contre Tyr,
Elle qui donnait des couronnes,
Elle dont les marchands étaient des princes
Et les trafiquants des grands de la terre?
9 C'est Jéhovah des armées qui l'a décidé,
Pour flétrir l'orgueil de tout ce qui brille,
Pour humilier tous les grands de la terre.

0 Répands-toi dans ton pays, comme le Nil, fille de Tarsis,
Car tu n'as plus de ceinture.
1 Jéhovah a étendu sa main sur la mer,
Il a fait trembler les royaumes;
Il a décrété contre Chanaan
La ruine de ses forteresses,
2 Et il a dit : " Tu ne te livreras plus à la joie,
Vierge déshonorée, fille de Sidon !
Lève-toi, passe à Céthim;
Là même il n'y aura plus de repos pour toi.

24. Tous les membres de sa famille, grands et petits, lui devront leurs avantages, richesses, honneurs, etc.

25. D'après S. Jérôme, le prophète annoncerait la chute d'Eliacim devenu infidèle à son tour. Le v. 24 serait peut-être une allusion à son favoritisme.

XXIII, 1 sv. Au temps d'Isaïe, Tyr était la première ville des Phéniciens pour son industrie, son commerce, ses richesses et ses nombreuses colonies. Salmanasar, roi d'Assyrie, l'avait assiégée cinq ans sans résultat. Les politiques du royaume de Juda étaient tentés de s'appuyer sur cette ville comme sur l'Egypte. Pour combattre cette tendance, le prophète annonce la ruine de Tyr.

Céthim (en hébr. *Kittim*), l'île de Chypre, dont la capitale Cittium était une colonie de Tyr.

2. *Habitants de la côte*, de tout le littoral de la Phénicie. — *Sidon*, ville phénicienne, plus ancienne que Tyr et non moins commerçante.

6. *Passez à Tarsis :* que les échappés de la ruine de Tyr se réfugient dans les colonies.

13 Vois le pays des Chaldéens, de ce peuple qui n'était pas,
Et qui a livré Assur aux bêtes du désert;
Ils ont élevé leurs tours de siège,
Ils ont détruit les palais de Tyr,
Ils en ont fait un monceau de ruines."

14 Hurlez, navires de Tarsis,
Car votre forteresse est détruite.

15 En ce jour-là, Tyr sera oubliée soixante-dix ans, la durée des jours d'un roi. Et au bout de soixante-dix ans, il en sera de Tyr comme dans la chanson de la courtisane :

16 "Prends ta harpe
Et fais le tour de la ville, courtisane oubliée;
Joue avec art, multiplie tes chants,
Pour qu'on se souvienne de toi."

17 Et au bout de soixante-dix ans, Jéhovah visitera Tyr,
Et elle recevra de nouveau son salaire,
Et elle se prostituera à tous les royaumes de la terre,
Sur la face du monde.
18 Et son gain et son salaire seront consacrés à Jéhovah;
Ils ne seront ni amassés ni mis en réserve;
Car son gain appartiendra à ceux qui habitent devant Jéhovah;
Ils en seront nourris, rassasiés
Et vêtus magnifiquement.

SECTION III. [Chap. XXIV — XXVII].

Prophéties concernant la fin du monde.

CHAP. XXIV — XXV, 5. — *Dévastation générale de la terre.*

24 Voici que Jéhovah va dévaster la terre entière et la dépeupler;
Il en bouleversera la face et en dispersera les habitants.
2 Et il en sera du prêtre comme du peuple,
Du maître comme du serviteur,
De la maîtresse comme de la servante,
Du vendeur comme de l'acheteur,
Du prêteur comme de l'emprunteur,
Du débiteur comme du créancier.
3 La terre sera dévastée et livrée au pillage,
Car Jéhovah a prononcé cette parole.

4 La terre est en deuil, épuisée;
Le monde est languissant et abattu;
L'élite des habitants de la terre est sans force.
5 La terre a été profanée sous ses habitants;
Car ils ont transgressé les lois,
Violé le commandement,
Rompu l'alliance éternelle.
6 C'est pourquoi la malédiction a dévoré la terre,
Et ses habitants portent la peine de leurs crimes;
C'est pourquoi les habitants de la terre sont consumés,
Et ce qui reste de mortels est en petit nombre.
7 Le jus de la vigne est en deuil, le cep languit;
Tous ceux qui avaient la joie au cœur gémissent.

---

13. Verset très difficile dont la traduction est très douteuse.

15. *Sera oubliée*, déchue de sa puissance et de ses richesses, *soixante-dix ans*, en nombre rond, ce qu'un règne peut durer au maximum.

XXIV. Les chapitres xxiv-xxvii forment une seule prophétie, qui est un grand oracle eschatologique. Les jugements des nations aboutissent à un jugement qui doit atteindre la terre entière et être la dernière crise de l'histoire.

8 La joie des tambourins a cessé,
Les fêtes bruyantes ont pris fin,
La harpe ne fait plus entendre ses sons joyeux.
9 On ne boit plus de vin au bruit de chansons;
La liqueur enivrante est amère au buveur.

10 Elle est renversée la ville de confusion;
Toute maison est fermée; on ne peut y entrer.
11 On pousse des clameurs dans les rues, parce que le vin manque;
Toute joie a disparu,
L'allégresse est bannie de la terre.
12 Il ne reste de la ville que décombres,
Et les portes brisées sont en ruines.

13 Car il en sera au milieu de la terre,
Parmi les peuples,
Comme quand on abat des olives,
Comme quand on grapille après la vendange.

14 Ceux-là élèveront leur voix;
Ils pousseront des cris d'allégresse;
Ils acclameront de la mer la majesté de Jéhovah :
15 " Louez Jéhovah dans les régions de l'aurore,
Le nom de Jéhovah, le Dieu d'Israël,
Dans les îles du couchant." —
16 De l'extrémité de la terre nous entendons des cantiques :
" Gloire au juste ! —.

Mais j'ai dit : Je suis perdu !
Je suis perdu, malheur à moi !
Les pillards pillent, les pillards pillent et ravagent !
17 Epouvante, fosse et filet sont sur toi, habitant de la terre.
18 Celui qui fuira devant le cri d'épouvante tombera dans la fosse,
Et celui qui remontera de la fosse sera pris au filet,

Car les écluses d'en haut sont ouvertes,
Et les fondements de la terre sont ébranlés.
19 La terre se brise avec violence;
La terre éclate avec fracas;
La terre s'ébranle avec force.
20 La terre chancelle comme un homme ivre;
Elle vacille comme un lit suspendu;
Son iniquité pèse sur elle;
Elle s'écroule pour ne plus se relever.

21 En ce jour-là, Jéhovah visitera dans les hauteurs l'armée d'en haut,
Et sur la terre les rois de la terre.
22 Et ils seront réunis captifs dans l'abîme,
Et ils seront enfermés dans la prison;
Après un grand nombre de jours ils seront visités.
23 Et la lune rougira de honte et le soleil pâlira,
Parce que Jéhovah des armées régnera
Sur la montagne de Sion et à Jérusalem,
Et devant les anciens éclatera sa gloire.

10. *La ville de confusion*, ou *de chaos*, où règnent, non seulement le tumulte propre aux grandes capitales, mais surtout le désordre moral d'une vie sans Dieu et sans loi.

14-16 a. Il en est qui ont encore de la joie et de l'espérance.

16. *Mais j'ai dit...* Pour le prophète tout est perdu.

21. *Visitera*, dans le sens de *châtiera*. — *L'armée d'en haut*, l'armée des cieux, ici probablement les astres, identifiés par les idolâtres avec les divinités qui étaient censées les habiter. Le prophète conformant son langage à cette croyance, annonce le châtiment de ces puissances qui ont si longtemps exercé sur l'humanité une domination malfaisante.

22. *Dans l'abîme*, litt. *la fosse*, le schéol, appelé ensuite *la prison* : comp. *Apoc.* xx, 1-3; *Jude*, 6. — *Après un grand nombre de jours* passés dans la prison, ils seront définitivement jugés et condamnés : comp. *Apoc.* xx, 7.

25 Jéhovah, vous êtes mon Dieu,
Je vous exalterai; je louerai votre nom,
Car vous avez fait des choses merveilleuses;
Vos desseins formés de loin sont fidèles et fermes.

2 Car vous avez fait de la ville un monceau de pierres,
Et de la cité fortifiée une ruine;
Les palais des barbares ne sont plus une ville,
Ils ne seront jamais rebâtis.

3 C'est pourquoi des peuples puissants vous glorifieront;
Les cités des nations terribles vous révèreront.

4 Vous avez été une forteresse pour le faible,
Une forteresse pour le pauvre dans sa détresse,
Un abri contre l'orage,
Un ombrage contre l'ardeur du soleil;
Car le souffle des tyrans était comme l'ouragan qui bat une muraille,
5 Comme l'ardeur du soleil dans une terre aride,
Vous abattez l'insolence des barbares;
Comme l'ardeur du soleil par l'ombrage d'un nuage,
Le chant de triomphe des oppresseurs est abaissé.

CHAP. XXV, 6—XXVI, 19. — *Gloire des élus. Cantique des rachetés.*

6 Et Jéhovah des armées préparera
Pour tous les peuples sur cette montagne,
Un festin de viandes grasses,
Un festin de vins pris sur la lie,
De viandes grasses et pleines de moëlle,
De vins pris sur la lie et clarifiés.
7 Et il déchirera sur cette montagne
Le voile qui enveloppait tous les peuples,
Et la couverture qui couvrait toutes les nations.
8 Il détruira la mort pour toujours;
Le Seigneur, Jéhovah, essuyera les larmes sur tous les visages
Il ôtera l'opprobre de son peuple de dessus toute la terre;
Car Jéhovah a parlé.

9 On dira en ce jour-là :
" Voici notre Dieu;
Nous avons espéré en lui,
Et il nous a sauvés;
C'est Jéhovah, en qui nous avons espéré;
Livrons-nous à l'allégresse
Et réjouissons-nous en son salut.
10 Car la main de Jéhovah reposera
Sur cette montagne;
Mais Moab sera foulé sur place,
Comme la paille dans la mare à fumier.

11 Dans cette fange, il étendra ses mains
Comme le nageur les étend pour nager;
Mais Jéhovah rabaissera son orgueil
Malgré tout l'effort de ses mains;

XXV, 1-5. La description apocalyptique est interrompue par un cantique d'actions de grâces.
2. *La ville* de confusion, la Babylone idéale.
6. La description apocalyptique recommence. Tableaux de la félicité des élus, figurée par un banquet auquel toutes les nations sont invitées: comp. *Matth.* xxii, 1-14; *Apoc.* xix, 7-9.
7. *Voile... couverture*, symbole du deuil de l'humanité assujettie à la souffrance et à la mort.
9. Nouvelle interruption dans la description; nouveaux cantiques. — *On dira : en ce jour-là.* Premier cantique des rachetés, au jour du jugement (vers 9-12): Yahveh a sauvé son peuple et anéanti ses ennemis.
10. *Sur cette montagne* de Sion.—*Moab* l'orgueilleux, l'ennemi irréconciliable d'Israël, représente ici tous les adversaires du règne de Dieu.

12 Il abattra le rempart élevé de tes murs,
Il le renversera, il le jettera à terre,
Dans la poussière. "

26 En ce jour-là, on chantera ce cantique dans la terre de Juda :
" Nous avons une ville forte!
Il mettra le salut dans ses murs et ses avants-murs.
2 Ouvrez les portes,
Laissez entrer la nation juste, qui garde la vérité.
3 Au cœur constant vous assurez la paix,
La paix, parce qu'il se confie en vous.
4 Confiez-vous en Jéhovah à jamais;
Car Jéhovah est le rocher des siècles.
5 Il a humilié ceux qui habitaient les hauteurs;
Il a abaissé la ville superbe,
Il l'a abaissée jusqu'à terre,
Et lui a fait toucher la poussière.
6 Elle est foulée aux pieds,
Sous les pieds des humbles et des malheureux.

7 Le sentier du juste est uni;
Vous aplanissez la voie du juste.
8 Aussi bien nous avions attendu, Jéhovah,
Sur le sentier de vos jugements;
Votre nom et votre souvenir étaient
Tout le désir de nos âmes.
9 Mon âme vous a désiré pendant la nuit,
Et au dedans de moi mon esprit vous recherche;
Car, lorsque vos jugements s'exercent sur la terre,
Les habitants du monde apprennent la justice.
'o Si l'on fait grâce au méchant,
Il n'apprend pas la justice,
Dans le pays de la droiture il agit en pervers,
Et il ne voit pas la majesté de Jéhovah.

1 Jéhovah, votre main est levée; ils ne la voient point.
Ils verront votre zèle pour votre peuple,
Et ils en seront confus;
Le feu dévorera vos adversaires.
2 Jéhovah, vous nous assurerez la paix,
Car toute notre œuvre, c'est vous qui l'avez faite pour nous.
3 Jéhovah, notre Dieu, d'autres seigneurs que vous
Ont dominé sur nous;
C'est grâce à vous seul que nous pouvons célébrer votre nom.
4 Morts, ils ne reviendront pas à la vie;
Ombres, ils ne se relèveront point.
Vous les avez visités et exterminés,
Et vous avez anéanti d'eux tout souvenir.

; Vous avez accru la nation, Jéhovah, vous avez accru la nation;
Vous avez manifesté votre gloire;
Vous avez reculé les limites du pays.
i Jéhovah, dans la détresse ils vous ont recherché;
Ils ont exhalé leur plainte quand vous les frappiez.

XXVI, 1-19. Autre cantique. — 1-6. Joie des rachetés à la vue du triomphe de Dieu. — *La terre de Juda*, le lieu où seront réunis les fidèles, les rachetés, soit d'Israël, soit du paganisme. — *Une ville forte*, la nouvelle Jérusalem.

2. *La nation juste*, le saint *reste* d'Israël et les convertis d'entre les païens.

5. *La ville superbe*, peut être encore Moab, la capitale idéale des ennemis de Dieu.

7. *Le sentier des justes est uni*, ils arrivent au bonheur sous la protection de Dieu.

7-9. Bienfaits de Dieu envers les Justes; ils ont raison d'espérer.

10. *Il ne voit pas la majesté de Jéhovah*, il n'y prend pas garde, il n'en tient pas compte.

10-14. Ruine irréparable des ennemis de Dieu.

15-19. Multiplication et agrandissement de la nation juste après les châtiments.

17 Comme une femme enceinte, prête à enfanter,
Se tord et crie dans ses douleurs,
Ainsi nous étions devant votre face, Jéhovah.
18 Nous avons conçu, nous avons été en travail,
Et nous n'avons enfanté que du vent;
Nous n'avons pas donné le salut à la terre,
Et il n'est pas né d'habitants du monde.
19 Que vos morts reviennent à la vie;
Que mes cadavres se relèvent!
Réveillez-vous et poussez des cris de joie,
Vous qui êtes couchés dans la poussière;
Car votre rosée, *Seigneur*, est une rosée de l'aurore,
Et la terre rendra au jour ses trépassés.

CHAP. XXVI, 20—XXVII, 13. — *Destruction des puissances ennemies de Dieu et rétablissement d'Israël dans le pays de Chanaan.*

20 Va, mon peuple, entre dans tes chambres,
Et ferme tes portes sur toi;
Cache-toi pour quelques instants
Jusqu'à ce que la colère ait passé.
21 Car voici que Jéhovah sort de sa demeure
Pour visiter l'iniquité des habitants de la terre,
Et la terre découvrira le sang qu'elle a bu,
Et ne cachera plus ses tués.
27 En ce jour-là, Jéhovah visitera
De son épée, de sa dure, grande et forte épée,
Léviathan, le serpent agile,
Léviathan, le serpent tortueux,
Et il tuera le monstre qui est dans la mer.

2 En ce jour-là on dira ;
" Une vigne au vin généreux, chantez-la!
3 C'est moi, Jéhovah, qui la garde;
Je l'arroserai en tout temps;
De peur qu'on n'y pénètre,
Nuit et jour je la garderai.
4 Je n'ai plus de colère.

Qui me donnera des ronces
Et des épines à combattre?
Je marcherai contre elles;
Je les consumerai toutes ensemble :
5 A moins qu'on ne s'attache à ma protection,
Qu'on ne fasse la paix avec moi. " —

6 Dans les jours à venir, Jacob poussera des racines;
Israël fleurira et donnera des rejetons,
Et il couvrira de ses fruits la face du monde.
7 L'a-t-il frappé comme il a frappé ceux qui le frappaient?
A-t-il été tué comme furent tués ceux qui le tuaient?

---

18. Nos efforts personnels pour arriver au salut étaient vains; le pays dépeuplé par votre châtiment restait désert; vous seul nous avez sauvés.

19. Résurrection du peuple : vous rappellerez à la vie, en les ressuscitant, un peuple de justes.

20. Reprise de la description apocalyptique. Le prophète exhorte Israël à se tenir paisible et confiant pendant que Dieu exécutera son jugement contre les impies.

21. *La terre* mettra au jour le sang et les cadavres des justes mis à mort par les impies, pour qu'ils témoignent contre ces derniers. Comp. *Apoc.* vi, 9 sv.; xvi, 6; xx, 13.

XXVII, 1. *Le Léviathan*,... monstres symboliques représentant les ennemis de Dieu.

2-5. Nouveau chant : La vigne bien gardée, la vigne de Jéhovah, Israël. Comp. v, 1-6.

4. *Je n'ai plus de colère* : Israël a été purifié par le jugement divin. — *Des ronces et des épines*, symbole des ennemis du peuple de Dieu.

6-13. Fin de la description apocalyptique.

7-8. Réflexion sur le caractère du châtiment d'Israël : il a été mesuré.

8 Avec mesure, par l'exil vous le châtiez,
L'emportant d'un souffle impétueux,
En un jour de vent d'orient.
9 Voici donc comment sera expiée l'iniquité de Jacob,
Et voici quel sera tout le fruit :
Israël abandonnera son péché;
Quand il aura mis en poudre les pierres des autels comme des pierres à chaux,
Les images d'Astarté et du Soleil ne se relèveront plus.
10 Car la ville forte est devenue une solitude,
Une demeure délaissée et abandonnée, comme le désert;
Là paissent les veaux; ils s'y couchent et broutent les rameaux.
11 Quand les branches sont sèches, on les brise;
Des femmes viennent et les brûlent.
Car ce n'est pas un peuple sage;
C'est pourquoi son Créateur n'en aura point pitié,
Et celui qui l'a formé ne lui fera pas grâce.
12 En ce jour-là, Jéhovah secouera les épis
Depuis les épis du Fleuve jusqu'à ceux du torrent d'Egypte,
Et vous serez recueillis un à un, enfants d'Israël.
13 Et en ce jour-là sonnera la grande trompette,
Et ceux qui étaient perdus au pays d'Assur,
Et ceux qui étaient bannis au pays d'Egypte,
Reviendront et se prosterneront devant Jéhovah,
Sur la sainte montagne, à Jérusalem.

SECTION IV. [Ch. XXVIII — XXXIII].

Les six *MALHEUR*, Prophéties concernant les relations du peuple avec l'Assyrie et l'Egypte; salut et gloire future d'Israël.

CHAP. XXVIII. — *Jugement de Samarie et de Jérusalem. Ruine de Samarie et gloire du peuple fidèle* [vers. 1 — 6]. *Crimes des grands de Jérusalem et menaces contre eux* [7 — 13]. *Illusions des grands qui s'appuient sur les moyens humains; Dieu seul peut sauver* [14 — 22]. *Dieu qui dirige l'homme des champs dans ses travaux saura aussi diriger son peuple* [23 — 29].

28 Malheur à l'orgueilleux diadème des buveurs d'Ephraïm,
A la fleur éphémère qui fait l'éclat de leur parure,
Qui couronne la fertile vallée des hommes ivres de vin.
2 Voici qu'un ennemi fort et puissant vient de la part du Seigneur,
Comme un orage de grêle, un ouragan destructeur;
Pareil à une tempête de grosses eaux qui débordent,
Il le jettera par terre avec violence.
3 Il sera foulé aux pieds l'orgueilleux diadème des buveurs d'Ephraïm,
4 Et il en sera de la fleur éphémère qui fait l'éclat de leur parure,
Qui couronne la fertile vallée,
Comme d'une figue mûrie avant l'été;
On l'aperçoit, et à peine l'a-t-on dans la main, qu'on l'avale.
5 En ce jour-là, Jéhovah sera un brillant diadème
Et une couronne de gloire pour le reste de son peuple;

9-11. Aussitôt qu'Israël a abandonné ses idoles, Jéhovah anéantit les adversaires.
12-13. Après quoi Jéhovah ramène ses élus à Jérusalem.
XXVIII. Tous les oracles de la section III datent des premières années d'Ezéchias. Le premier (xxviii 1-6) se rapporte au royaume d'Israël. Les autres ont pour but, en face de l'invasion assyrienne, de préparer le peuple à cette crise et de le détourner de l'alliance égyptienne.

1-6. Cette prophétie précéda immédiatement le siège de Samarie par Salmanasar (725-722 av. J.-C.).
1. *L'orgueilleux diadème*, Samarie, capitale du royaume des dix tribus, nommé ici Ephraïm; cette ville était bâtie au sommet d'une montagne et entourée d'une plaine fertile.
2. *Voici qu'un ennemi*, les Assyriens; voy. II Rois, xvii, 5-6.
5-6. Conversion future du royaume du Nord.

6 Il sera un esprit de justice pour celui qui est assis sur le siège de la justice,
Et de vaillance pour ceux qui repoussent l'ennemi jusqu'à ses portes.

7 Eux aussi chancellent dans le vin
Et les boissons fortes troublent leurs sens,
Prêtre et prophète chancellent par les boissons fortes;
Ils sont noyés dans le vin,
Troublés par les boissons fortes;
Ils chancellent en prophétisant,
Ils vacillent en jugeant.
8 Toutes les tables sont couvertes
D'immondes vomissements;
Il n'y a plus de place.

9 " A qui veut-il enseigner la sagesse,
Et à qui fait-il la leçon?
A des enfants à peine sevrés,
Détachés de la mamelle?
10 Car c'est ordre sur ordre, ordre sur ordre,
Règle sur règle, règle sur règle,
Tantôt ceci, tantôt cela."

11 Eh bien, c'est par des gens qui balbutient
Et dans une langue étrangère
Que le Seigneur parlera à ce peuple,
12 Auquel il avait dit :
" Voici le lieu du repos;
Laissez reposer celui qui est fatigué;
Voici le soulagement;"
Mais ils n'ont pas voulu écouter.
13 La parole de Jéhovah sera donc pour eux
Ordre sur ordre, ordre sur ordre,
Règle sur règle, règle sur règle;
Tantôt ceci, tantôt cela,
Afin qu'ils aillent,
Et qu'ils tombent à la renverse et qu'ils se brisent,
Qu'ils soient enlacés dans le filet et soient pris.

14 C'est pourquoi écoutez la parole de Jéhovah, hommes moqueurs,
Chefs de ce peuple qui habite Jérusalem.
15 Vous dites : " Nous avons fait un pacte avec la mort,
Nous avons conclu une alliance avec le sépulcre.
Quand le fléau passera comme un torrent débordé,
Il ne nous atteindra pas.
Car nous nous sommes fait du mensonge un refuge,
Et de la fraude un abri."

16 C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :
Voici que j'ai mis pour fondement en Sion une pierre,
Pierre éprouvée, angulaire, de prix, solidement posée;
Celui qui s'appuiera sur elle avec foi n'aura pas à fuir.

---

7. Dans ce nouvel oracle le prophète s'adresse aux prêtres et aux faux prophètes de Juda.

9-10. Réponse des prêtres et des prophètes; ils jettent le ridicule sur le caractère vexatoire des interminables gronderies du prophète; les mots hébreux, *çav laçav*, *qav laqav*, *zécir sam*, *zécir sam* sont choisis pour imiter le langage d'un homme qui bégaie.

11-13. Réponse du prophète. *Des gens qui balbutient*, qui semblent balbutier parce que leur langue est inconnue, à savoir les Assyriens qui feront tant de mal à Juda.

12. Dieu avait invité son peuple à mettre en lui sa confiance; mais eux ont recours aux alliances humaines, elles ne leur profiteront pas.

15. *Mensonge*, *fraude :* probablement allusion à l'alliance égyptienne, recherchée comme le seul moyen de salut par les chefs de Juda; le prophète n'y voit qu'une politique tortueuse, injurieuse à Dieu, et d'où la délivrance ne saurait sortir.

16. *Une pierre;* au sens premier cette pierre parait être Jéhovah lui-même. C'est surtout par le Messie que dans la pensée du prophète cette prédiction se réalisera; voy. Matth. xxi, 42; Luc. xxii, 17 sv.; Act. iv, 11; Rom. ix, 32 sv. Ephés. ii, 20; I Petr. ii, 4-7.

17 Je prendrai le droit pour règle
Et la justice pour niveau;
Et la grêle fera disparaître le refuge de mensonge,
Et les eaux emporteront votre abri.

18 Votre pacte avec la mort sera anéanti,
Et votre alliance avec le sépulcre ne subsistera pas;
Quand le fléau passera comme un torrent débordé, il vous écrasera;
19 Aussi souvent qu'il passera, il vous saisira;
Car il passera demain et demain, le jour et la nuit;
La terreur seule vous fera la leçon!
20 Car " le lit est trop court pour s'y étendre,
Et la couverture trop étroite pour s'en envelopper."

21 Car Jéhovah se lèvera comme à la montagne de Pharusim;
Il frémira d'indignation comme dans la vallée de Gabaon,
Pour accomplir son œuvre, œuvre singulière!
Pour exécuter son travail, travail étrange!
22 Et maintenant cessez de vous moquer,
De peur que vos liens ne se resserrent;
Car j'ai entendu qu'une destruction est résolue
Par Jéhovah des armées contre toute la terre.

23 Prêtez l'oreille et écoutez ma voix,
Soyez attentifs et écoutez ma parole.
24 Le laboureur, pour semer, est-il toujours à labourer,
A ouvrir le sol et à y passer la herse?
25 Quand il en a aplani la surface,
N'y jette-t-il pas la nigelle?
N'y sème-t-il pas le cumin?
Ne met-il pas le froment en lignes, l'orge à sa place marquée
Et l'épeautre en bordure?
26 C'est son Dieu qui lui enseigne ces règles
Et qui l'instruit.

27 Car ce n'est pas avec le traîneau qu'on foule la nigelle
Et la roue du chariot ne passe pas sur le cumin;
Mais on bat la nigelle avec le bâton
Et le cumin avec la verge.
28 On foule le froment,
Mais on n'a garde de le battre toujours,
D'y pousser *sans trêve* la roue du chariot,
Ou de le laisser broyer sous les pieds des chevaux. —
29 Cela aussi vient de Jéhovah des armées,
Qui est admirable en ses conseils et riche en ses moyens.

CHAP. XXIX, 1 — 14. — *Châtiment et délivrance d'Ariel. Jérusalem sera assiégée et miraculeusement sauvée* [vers. 1 — 8]. *Incrédulité de plusieurs* [9 — 14].

29 Malheur à Ariel, à Ariel,
A la cité où David a dressé sa tente!

---

19. *La terreur seule*, etc.: vous n'avez pas voulu comprendre l'avertissement salutaire du prophète; vous en reconnaîtrez la vérité sous le coup du malheur.

20. Locution proverbiale pour exprimer l'impuissance des moyens humains sur lesquels on comptait pour repousser l'ennemi et pour trouver le repos.

21. Allusion à deux victoires remportées par David sur les Philistins Voy. II Sam. v, 20: I Par. xiv, 13. Dieu combattra contre son peuple comme il avait jadis combattu pour lui.

26. Dieu qui inspire au laboureur cette sagesse saura aussi diriger son peuple dans la voie sûre; même idée au v. 29.

XXIX, 1. *Ariel.* Ce mot signifie plus probablement *autel* ou *foyer de Dieu* (voy. Ézéch. xliii, 15 sv.; Comp. Lév. vi, 12 sv.; Is. xxx, 33; xxxi, 9), à cause de l'autel des holocaustes sur lequel le feu était constamment entretenu.

Ajoutez année à année;
Que les solennités parcourent leur cycle,
2 Et je serrerai de près Ariel,
Et il n'y aura que plaintes et gémissements;
Mais elle sera pour moi comme Ariel.
3 Je camperai tout autour de toi,
Je t'environnerai de postes armés,
Et j'établirai contre toi des retranchements.
4 Tu seras abaissée; c'est de la terre que s'élèvera ta voix,
Et de la poussière que se feront entendre tes sourds accents;
Ta voix sortira de terre, comme celle d'un spectre,
Et ta parole montera de la poussière comme un faible murmure. —

5 Et la multitude de tes ennemis sera comme une fine poussière
Et la multitude des guerriers comme la paille qui s'envole,
6 Et ce sera fait soudain, en un instant.
Tu seras visitée, par Jéhovah des armées
Avec fracas, tonnerre et grand bruit,
Tourbillon, tempête et flamme de feu dévorant.
7 Et comme il est d'un songe,
D'une vision de la nuit,
Ainsi il en sera de toute la multitude des nations
Qui combattront contre Ariel,
Et de tous ceux qui l'attaqueront, elle et sa forteresse.
Et qui la serreront de près.

8 Comme un homme qui a faim rêve qu'il mange,
Et à son réveil son âme est vide;
Et comme un homme qui a soif rêve qu'il boit,
Et à son réveil, il est épuisé de fatigue et toujours altéré;
Ainsi il en sera de toute la multitude des nations
Qui marchent contre la montagne de Sion.

9 Etonnez-vous — vous serez dans la stupeur!
Aveuglez-vous — vous serez aveuglés!
Ils sont ivres, mais ce n'est pas de vin;
Ils chancellent, mais ce n'est pas de liqueurs fortes.
10 Car Jéhovah a répandu sur vous un esprit de léthargie;
Il a fermé vos yeux — les prophètes;
Il a jeté un voile sur vos têtes — les voyants.

11 Et toutes les visions sont devenues pour vous
Comme les paroles d'un livre scellé;
On le présente à un homme qui sait lire,
En disant : " Lis cela, "
Et il dit : " Je ne puis, car ce livre est scellé."
12 On le présente à un homme qui ne sait pas lire,
En disant : " Lis cela,"
Et il dit : " Je ne sais pas lire."
13 Le Seigneur dit : Puisque ce peuple s'approche en paroles
Et m'honore des lèvres,
Tandis qu'il tient son cœur éloigné de moi,
Et que le culte qu'il me rend est une leçon apprise des hommes,
14 A cause de cela, je continuerai à user de prodiges,
De prodiges étranges, avec ce peuple;
Et la sagesse de ses sages périra,
Et l'intelligence de ses docteurs s'obscurcira.

7. Suit la délivrance; les ennemis d'Israël disparaîtront sans laisser de traces.

9. Aveuglement du peuple, réalisation de l'annonce faite par Jéhovah à Isaïe dans sa vision inaugurale. vi, 9-10.

10 Les *prophètes* et les *voyants*, aveugles eux-mêmes, au lieu d'éclairer le peuple, l'égarent.

13-14. Raison de l'aveuglement du peuple; ils n'honorent pas Dieu avec sincérité.

CHAP. XXIX. — *Malheur à ceux qui forment en secret des desseins contraires à la volonté de Dieu et veulent s'allier aux Egyptiens* [15—16]. *Promesses de salut; extermination des ennemis et des impies* [17 — 24].

15 Malheur à ceux qui cachent profondément
Leurs desseins aux yeux de Jéhovah,
Et dont l'œuvre s'accomplit dans les ténèbres,
Et qui disent : " Qui nous voit et nous connaît ? "
16 Quelle folie ! Le potier sera-t-il donc estimé pour de l'argile,
Que l'œuvre puisse dire de l'ouvrier : " Il ne m'a point faite; "
Et le vase du potier : " Il n'y entend rien? "

17 Encore un peu de temps, et le Liban ne sera-t-il pas changé en verger,
Et le verger ne sera-t-il pas réputé une forêt ?
18 En ce jour-là, les sourds entendront la parole du livre,
Et, sortant des ténèbres et de l'obscurité, les aveugles verront;
19 Les humbles se réjouiront de plus en plus en Jéhovah,
Et les pauvres tressailleront d'allégresse dans le saint d'Israël.
20 Car l'oppresseur aura disparu, et il n'y aura plus de moqueurs,
Et tous ceux qui méditent l'iniquité seront exterminés,
21 Ceux qui condamnent un homme pour un mot,
Qui tendent des pièges à celui qui les confond à la porte,
Et qui perdent le juste par leurs mensonges.
22 C'est pourquoi ainsi parle à la maison de Jacob Jéhovah,
Le rédempteur d'Abraham :
Jacob n'aura plus à rougir, et son front ne pâlira plus;
23 Car, lorsqu'il verra, lorsque ses enfants verront
L'œuvre de mes mains au milieu d'eux,
Ils sanctifieront mon nom,
Ils sanctifieront le Saint de Jacob,
Et ils révéreront le Dieu d'Israël.
24 Ceux qui avaient l'esprit égaré apprendront la sagesse,
Et ceux qui murmuraient recevront l'instruction.

CHAP. XXX. — *De nouveau, malheur à ceux qui favorisent l'alliance égyptienne* [vers. 1—7. *Ces intrigues ne servent à rien; seule la confiance pouvait sauver; châtiment de ceux qui se fient aux moyens humains* [8—17]. *Les bénédictions futures de Juda* [18—26]. *Le triomphe immédiat sur Assur* [27 —33].

30 Malheur aux enfants rebelles, dit Jéhovah,
Qui font des projets, mais sans moi;
Qui contractent des alliances, mais sans mon esprit,
Accumulant péché sur péché,
2 Qui descendent en Egypte sans avoir consulté ma bouche.
Pour se réfugier sous la protection de Pharaon
Et pour s'abriter à l'ombre de l'Egypte !
3 La protection de Pharaon tournera à votre honte;
Et le refuge à l'ombre de l'Egypte à votre confusion.
4 *Déjà* les princes de Juda sont à Tanis,
Et ses envoyés se sont avancés jusqu'à Hanès;
5 Tous seront confus à cause de ce peuple
Qui ne leur servira de rien,
Qui ne leur donnera ni aide ni secours,
Mais confusion et ignominie. —

6 Oracle sur les bêtes du midi :
A travers une contrée de détresse et d'angoisse,

15. *L'œuvre* de l'alliance égyptienne, qu'on s'imagine cacher à Dieu même et à son prophète.
16. Ils se croient plus sages que Dieu, eux ses créatures ! C'est l'argile qui s'élève au-dessus du potier.

XXX, 1-5. Premier oracle de ce chapitre contre les alliances égyptiennes.
6-7. Second oracle. Le titre paraît tiré du vers. 6, où il est question des animaux malfaisants qui infestent le désert situé entre la Pales-

Où vivent le lion et la lionne,
La vipère et le dragon volant,
Ils portent leurs richesses sur le dos des ânes
Et leurs trésors sur la bosse des chameaux,
A un peuple qui ne sert à rien.
7 Le secours de l'Egypte sera vanité et néant,
C'est pourquoi je la nomme : " La superbe qui reste assise. "

8 Va maintenant, grave cela sur une tablette en leur présence,
Et écris-le dans un livre,
Afin que ce soit un témoignage pour les jours à venir,
A perpétuité.
9 Car c'est un peuple récalcitrant,
Ce sont des enfants infidèles,
Qui refusent d'écouter la loi de Jéhovah,
10 Qui disent aux voyants : " Ne voyez point; "
Et aux prophètes : " Ne nous prophétisez pas la vérité;
Dites-nous des choses agréables,
Prophétisez des illusions;
11 Sortez de la voie, détournez-vous du droit chemin;
Otez de devant nos yeux le Saint d'Israël ! " —

12 C'est pourquoi ainsi parle le Saint d'Israël :
Puisque vous méprisez cette parole,
Et que vous vous confiez dans la violence et l'artifice,
Et que vous en faites votre appui,
13 A cause de cela, cette iniquité sera pour vous
Comme une lézarde qui menace ruine
Et fait saillie sur un mur élevé,
Qu'elle entraîne dans un écroulement soudain, en un instant.
14 Il se brise comme se brise un vase d'argile
Que l'on fracasse sans pitié,
Et dans les débris duquel on ne trouverait pas un morceau
Pour prendre du feu au brasier
Ou pour puiser de l'eau à la citerne.

15 Car ainsi a parlé le Seigneur,
Jéhovah, le Saint d'Israël :
" C'est par un retour *sincère* et une paisible attente
Que vous seriez sauvés;
C'est dans le repos et dans la confiance
Que serait votre force. "
Mais vous ne l'avez pas voulu.
16 Et vous avez dit : " Non,
Mais nous courrons sur nos chevaux ! " —
Eh bien, vous courrez en fuyant. —
" Nous volerons sur nos coursiers ! " —
Eh bien, ceux qui vous poursuivront courront plus vite.
17 Mille fuiront à la menace d'un seul,
Et à la menace de cinq, vous fuirez,
Jusqu'à ce que vous ne soyez plus qu'un reste,
Semblable à un pic sur le sommet de la montagne,
A un signal sur la colline.

18 C'est pourquoi Jéhovah attend pour vous faire grâce,
Et il se lèvera pour vous faire miséricorde;
Car Jéhovah est un Dieu juste.
Heureux tous ceux qui espèrent en lui !

tine et l'Egypte. Selon d'autres, il fait allusion aux bêtes de somme qui portaient les présents destinés au Pharaon.

8. *Afin que ce soit un témoignage :* afin que, après l'événement, il soit bien constaté que le prophète parlait de la part de Dieu.

15. *Une paisible attente* du secours divin. — *La confiance* dans la protection du Seigneur.

19 Car, ô peuple qui habite en Sion, à Jérusalem, tu ne pleureras plus.
A ton *premier* cri le Seigneur te fera grâce;
Dès qu'il t'aura entendu, il t'exaucera.
20 Il vous donnera du pain dans l'angoisse, et de l'eau dans la détresse;
Ceux qui t'instruisent ne se cacheront plus
Et tes yeux verront ceux qui t'enseignent;
21 Et tes oreilles entendront derrière toi la voix qui dira :
"Voici le chemin, suivez-le!" quand vous vous détournerez à gauche ou à droite.
22 Vous traiterez comme impurs l'argent qui recouvre vos idoles,
Et l'or qui revêt vos statues;
Vous les rejetterez comme une chose souillée :
" Hors d'ici !" leur direz-vous.
23 Le Seigneur enverra ses ondées sur le grain que tu auras semé en terre,
Et le pain que te donnera la terre sera délicieux et abondant;
Tes troupeaux en ce jour-là paîtront dans de vastes pâturages.
24 Les bœufs et les ânes qui travaillent la terre
Mangeront un mélange savoureux d'herbes et de grain
Que l'on aura vanné avec la pelle et le van.
25 Sur toute haute montagne et sur toute colline élevée,
Il y aura des ruisseaux, des courants d'eau,
Au jour du grand carnage et de la chute des tours.
26 La lumière de la lune sera comme la lumière du soleil
Et la lumière du soleil sera sept fois plus grande,
Comme la lumière de sept jours,
Au jour où Jéhovah bandera la blessure de son peuple
Et guérira les plaies dont il l'avait frappé.

27 Voici que le nom de Jéhovah vient de loin,
Sa colère brûle, et l'ardeur en est insupportable;
Ses lèvres respirent la fureur
Et sa langue est comme un feu dévorant.
28 Son souffle est comme un torrent débordé,
Qui monte jusqu'au cou, —
Pour cribler les nations avec le crible de la destruction,
Et mettre un frein d'égarement aux mâchoires des peuples.

29 Alors vous entonnerez des cantiques
Comme dans la nuit où l'on célèbre la fête,
Et vous aurez le cœur joyeux, comme celui qui monte au son de la flûte,
A la montagne de Jéhovah, vers le rocher d'Israël.
30 Jéhovah fera éclater la majesté de sa voix,
Et il fera voir son bras qui s'abaisse,
Dans l'ardeur de sa colère, dans la flamme d'un feu dévorant,
Dans la tempête, l'averse et les pierres de grêle.

31 Et Assur tremblera à la voix de Jéhovah.
Il frappera de sa verge,
32 Et à chaque fois que passera la verge fatale
Que Jéhovah abaissera sur lui,
On fera retentir les tambourins et les harpes,
Et il combattra contre lui à coups redoublés.
33 Car Topheth est dès longtemps préparé;
Il est prêt pour le roi;
Le Seigneur l'a fait large et profond;

27. *Le nom de Jéhovah*, Jéhovah lui-même en tant qu'il se manifeste (comp. *Exod.* xxiii, 21; *Deut.* xxviii, 58).

28. *Qui monte jusqu'au cou*, comme viii, 8. — *Avec un crible de destruction*, où il ne reste aucun bon grain, par où tout passe pour être détruit. — *Un frein d'égarement*, un frein qui, au lieu de retenir dans le droit chemin, en fait sortir et conduit à la ruine.

29. *La nuit où l'on célèbre la fête* de la Pâque.

33. La place où les cadavres du roi d'Assyrie et de ses guerriers doivent être brûlés est préparée d'avance : elle se nomme *Topheth*. C'est l'endroit de la vallée de Hinnom où, sous le règne d'Achaz, on avait offert des sacrifices humains à Moloch (II *Rois*, xxiii, 10; II *Par.* xxviii, 3).

Il y a sur le bûcher du feu et du bois en abondance;
Le souffle de Jéhovah, comme un torrent de soufre, l'embrase.

CHAP. XXXI — XXXII, 20. — *Troisième malédiction contre l'alliance égyptienne. Ce n'est pas l'Egypte, mais Jéhovah qui sauvera Jérusalem* [XXXI, 4—9] *Ere nouvelle pour Juda* [XXXII, 1—8]. *Les femmes insouciantes* [9—14]. *Description du règne heureux de Jéhovah* [15—20].

Malheur à ceux qui descendent en Egypte
Pour y chercher du secours,
Qui s'appuient sur les chevaux,
Et qui mettent leur confiance dans les chars parce qu'ils sont nombreux,
Et dans les cavaliers parce qu'ils sont en grande multitude;
Mais ils ne regardent pas vers le saint d'Israël,
Et ils ne recherchent pas Jéhovah.
2 Lui aussi, cependant, il est sage; il fait venir le malheur
Et il ne révoque pas ses paroles;
Il s'élèvera contre la maison des méchants
Et contre ceux qui commettent l'iniquité.
3 L'Egyptien n'est qu'un hommme, et non un Dieu;
Ses chevaux sont chair, et non pas esprit;
Jéhovah étendra sa main,
Et celui qui secourt trébuchera,
Et le secouru tombera,
Et ils périront tous ensemble.

4 Car ainsi m'a parlé Jéhovah :
Comme le lion, le jeune lion, rugit sur sa proie,
Malgré tous les bergers rassemblés contre lui,
Il ne se laisse ni effrayer par leurs cris,
Ni troubler par leur nombre :
Ainsi Jéhovah des armées descendra pour combattre
Sur la montagne de Sion et sur sa colline.
5 Comme des oiseaux déployant leurs ailes sur leur couvée,
Ainsi Jéhovah des armées couvrira Jérusalem;
Il la couvrira et la sauvera;
Il passera et la délivrera.

6 Revenez donc à celui dont vous vous êtes tant éloignés,
Enfants d'Israël.
7 Car en ce jour-là chacun rejettera
Ses idoles d'argent et ses idoles d'or,
Que vous avez fabriquées de vos mains pour pécher.

8 Et Assur tombera par l'épée, mais non par l'épée d'un homme;
Une épée qui n'est pas de l'homme le dévorera,
Il fuira devant l'épée,
Et ses jeunes gens seront assujettis au tribut.
9 Son rocher fuira d'épouvante,
Et ses princes tremblants déserteront l'étendard,
Dit Jéhovah, qui a son feu dans Sion
Et sa fournaise dans Jérusalem.

32 Voici qu'un roi régnera selon la justice,
Et les princes gouverneront avec droiture.
2 Et chacun d'eux sera un abri contre le vent
Et un refuge contre la tempête,
Comme des courants d'eau dans une terre aride,
Comme l'ombre d'un grand rocher dans un pays désolé.

XXXI, 1. *Sur les chevaux* : on désirait avoir les chevaux et les chars égyptiens pour les opposer à la cavalerie assyrienne.
8. *Une épée qui n'est pas de l'homme*, celle de Jéhovah (comp. xxxvii, 36).

9. *Son rocher*, son roi (comp. xxxii, 2). — *Qui a son feu dans Sion* : conformément au surnom d'Ariel.

3 Les yeux de ceux qui voient ne seront plus aveuglés,
Et les oreilles de ceux qui entendent seront attentives.
4 Le cœur des hommes légers sera habile à comprendre,
Et la langue des bègues adroite à parler nettement.
5 L'insensé ne sera plus appelé noble,
Et on ne dira plus du fourbe qu'il est magnanime.

6 Car l'insensé parle follement,
Et son cœur s'adonne à l'iniquité,
Pour faire des choses impies
Et proférer des paroles fausses contre Jéhovah
Pour laisser avide l'âme de celui qui a faim
Et ôter le breuvage à celui qui a soif.
7 Les armes du fourbe sont déloyales;
Il ourdit des intrigues
Pour perdre les humbles par des mensonges,
Et le pauvre alors même qu'il n'a rien que de juste.
8 Mais le noble a de nobles desseins,
Et il se lèvera pour de nobles actions.

9 Femmes nonchalantes, levez-vous, écoutez ma voix!
Filles sans souci, prêtez l'oreille à ma parole!
10 Dans un an et quelques jours vous tremblerez, insouciantes,
Car il n'y aura pas de vendange :
La récolte des fruits ne se fera pas.
11 Soyez dans l'effroi, nonchalantes!
Tremblez, insouciantes!
Otez vos *riches* vêtements, dépouillez-vous,
Ceignez vos reins *de sacs*.
12 On se lamente, en se frappant le sein,
Sur les belles campagnes,
Sur les vignes fécondes.
13 Sur la terre de mon peuple croissent les épines et les ronces,
Même sur toutes les maisons de plaisir de la cité joyeuse.
14 Car le palais est abandonné,
La ville bruyante est devenue une solitude;
Ophel et la Tour servent à jamais de repaires,
De lieux d'ébats aux ânes sauvages
Et de pâturage aux troupeaux, —

15 Jusqu'à ce que soit répandu sur nous un Esprit d'en haut,
Et que le désert devienne un verger
Et que le verger soit réputé comme une forêt.
16 *Alors* la droiture habitera dans le désert,
Et la justice s'établira dans le verger;
17 Et le produit de la justice sera la paix,
Et le fruit de la justice le repos et la sécurité pour jamais.
18 Mon peuple habitera dans un séjour de paix,
Dans des habitations sûres, dans des demeures tranquilles.
19 Mais la forêt sera tombée sous la grêle,
Et la ville profondément abaissée.
20 Heureux, vous qui semez partout près des eaux
Et qui laissez en liberté le pied du bœuf et de l'âne!

CHAP. XXXII, 3. L'aveuglement spirituel dont Dieu les avait frappés cessera; ils auront l'intelligence des voies de Jéhovah.

5. *L'insensé....* Sous ce règne heureux, ce ne sera plus la naissance et la richesse, mais la vertu et la générosité des sentiments, qui feront la noblesse des citoyens.

CHAP. XXXIII. — *Destruction de l'Assyrien; délivrance de Jérusalem. Le dévastateur sera dévasté à son tour* [vers. 1—6]. *Triste état du pays de Juda pendant l'invasion* [7—9]. *L'intervention divine* [10—13]. *Que les pécheurs se convertissent* [14—16]. *Le règne de Jéhovah dans Sion* [17—24].

33 Malheur à toi, dévastateur, et qui n'a pas encore été dévasté;
Pillard, et qui n'a pas *encore* été pillé !
Quand tu auras fini de dévaster, tu seras dévasté;
Quand tu auras achevé de piller, on te pillera.

2 Jéhovah, ayez pitié de nous, c'est en vous que nous espérons;
Soyez le bras de votre peuple chaque matin,
Et notre délivrance au temps de la détresse.

3 Au bruit de votre tonnerre, les peuples ont fui;
Quand vous vous êtes levé, les nations se sont dispersées
4 Votre butin sera ramassé comme ramasse la sauterelle;
On se précipitera dessus comme un essaim de sauterelles.

5 Jéhovah s'est élevé, car il habite en haut;
Il remplit Sion d'équité et de justice.
6 Tes jours sont assurés; tu auras en abondance le salut,
La sagesse et la connaissance ; la crainte de Jéhovah, c'est là ton trésor.

7 Voici que leurs héros poussent des cris dans les rues,
Que les messagers de paix pleurent amèrement.
8 Les routes sont désertes; il n'y a plus de passants sur les chemins.
Il a rompu le traité et méprisé les villes,
Il ne respecte pas les hommes.

9 Le pays est en deuil et languit;
Le Liban est confus et flétri,
Saron est devenu comme l'Araba,
Basan et le Carmel secouent leur feuillage.

10 Maintenant je me lèverai, dit Jéhovah,
Maintenant je me redresserai, maintenant je m'exhausserai.
11 Vous avez conçu de la paille, et vous enfanterez du chaume,
Votre souffle est le feu qui vous dévorera.

12 Et les peuples seront des fournaises à chaux,
Des épines coupées qui brûlent dans le feu.
13 Vous qui êtes loin, écoutez ce que j'ai fait,
Et vous qui êtes près, connaissez ma puissance !

14 Les pécheurs ont tremblé en Sion,
Et l'effroi a saisi les impies :
" Qui de nous séjournera dans le feu dévorant ?
Qui de nous séjournera dans les flammes éternelles ? "

15 Celui qui marche dans la justice et qui parle avec droiture;
Qui rejette les gains extorqués,
Qui secoue ses mains pour ne pas prendre de présent;

XXXIII, 1. *Malheur à toi :* ce 6e et dernier *malheur* paraît avoir été prononcé pendant l'invasion assyrienne, alors que l'angoisse du peuple était à son comble.

3. *Les peuples* divers qui composent l'armée assyrienne.

4. Votre *butin*, ô Assur.

6. *Ton trésor*, litt. *son trésor*, le trésor de Sion ou de Juda.

7. *Leurs héros* (Vulg. *leurs voyants*) et *les messagers de paix* sont les ambassadeurs qui annoncent en pleurant que le monarque assyrien, non content de la somme envoyée par Ezéchias et infidèle à sa parole, exigeait en outre la reddition de Jérusalem. Voy. II Rois, xviii, 14 sv.

8. Comp. xxxi, 1; Rois, xviii, 13 sv.

11. *Vous*, ô Assyriens, *vous avez conçu :* vos desseins contre Juda échoueront.

14. Le jugement d'Assur, est une leçon pour Israël comme pour les païens, et spécialement pour les pécheurs. — *Dans le feu dévorant*, près de Jéhovah qui dans sa colère est un " feu dévorant " (Deut. iv, 24), et qui après avoir consumé Assur, pourrait bien aussi nous consumer. — *Dans les flammes éternelles*, constamment allumées en Sion, où Jéhovah a sa fournaise (xxxi, 9).

15-16. Réponse à la question des pécheurs. les justes n'ont rien à craindre du voisinage de ce feu.

Qui ferme son oreille aux propos sanguinaires,
Et se voile les yeux pour ne point voir le mal :
16 Celui-là habitera dans des lieux élevés;
La forteresse bâtie sur le rocher est sa retraite;
Son pain lui sera donné et ses eaux ne tariront jamais.

17 Tes yeux contempleront le roi dans sa beauté;
Ils verront une terre ouverte au loin.
18 Ton cœur se rappellera ses terreurs :
"Où est le scribe? où l'exacteur qui tenait la balance?
Où l'officier qui comptait les tours? "

19 Tu ne verras plus le peuple insolent,
Le peuple au langage obscur et qu'on n'entend pas,
Dont la langue balbutie des mots inintelligibles.

20 Regarde Sion, la cité de nos fêtes;
Que tes yeux voient Jérusalem, séjour heureux,
Tente qui ne sera point transportée,
Dont les pieux ne seront jamais arrachés
Et dont aucun des cordages ne sera enlevé.

21 C'est là vraiment que Jéhovah dans sa majesté réside pour nous;
Là sont des fleuves et de larges canaux
Où ne se risquera aucun navire à rames,
Où les vaisseaux de guerre ne pénètreront jamais.

22 Car Jéhovah est notre juge,
Jéhovah est notre législateur,
Jéhovah est notre roi;
C'est lui qui nous sauvera.

23 Tes cordages sont relâchés;
Ils ne maintiennent plus le mât sur sa base,
Et ne tiennent plus le pavillon déployé;

Alors on partage les dépouilles d'un riche butin;
Les boiteux mêmes prennent part au pillage.
24 Aucun des habitants de Jérusalem ne dit : " Je suis malade ! "
Le peuple qui demeure en Sion a reçu le pardon de son iniquité.

SECTION V. [XXXIV — XXXV].

Jugement des Nations. Délivrance d'Israel.

CHAP. XXXIV. — *Jugement des nations, représentées par Edom.*

34 Approchez, nations, pour écouter;
Peuples soyez attentifs !
Que la terre écoute, elle et tout ce qu'elle renferme,
Le monde et tout ce qu'il produit.

2 Car le courroux de Jéhovah est sur toutes les nations,
Et sa fureur contre toute leur armée;
Il les a vouées à l'extermination,
Livrées au carnage.

3 Leurs morts seront jetés *sans sépulture*,

17. *Le roi;* Jéhovah, d'autres le Messie : comp. xxxii, 1.
18. *Le scribe*, assyrien qui fixait le tribut à payer.
21. La plupart des grandes villes sont traversées ou entourées par des fleuves qui les défendent contre une attaque de l'ennemi. A Jérusalem, la présence de Jéhovah est comme un fleuve protecteur où aucun vaisseau ennemi n'osera pénétrer.

23. *Tes cordages :* le prophète revient à Assur (vers. 1); il le compare à un vaisseau désemparé.

XXXIV. Les chap. xxxiv-xxxv mettent sous nos yeux le double tableau: 1° du jugement des peuples, représentés par Edom, un des types des ennemis d'Israël (II Par. xxviii, 17; Amos, i, 11 : comp. Ps. cxxxvii, 7); 2° de la délivrance d'Israël et de sa gloire future.

Leurs cadavres exhaleront l'infection,
Et les montagnes se fondront dans leur sang.

4 Toute l'armée des cieux sera réduite en poussière;
Les cieux seront roulés comme un livre,
Et toute leur armée tombera,
Comme tombe la feuille de la vigne,
Comme tombe du figuier sa feuille flétrie.

5 Car mon épée s'est enivrée dans les cieux,
Et voici qu'elle descend sur Edom,
Sur le peuple que j'ai voué à l'extermination, pour le juger.

6 L'épée de Jéhovah est pleine de sang,
Ruisselante de graisse,
Du sang des agneaux et des boucs,
De la graisse de reins des béliers;

Car Jéhovah fait un sacrifice à Bosra
Et un grand carnage au pays d'Edom.
7 Avec eux tombent les buffles,
Et les bœufs avec les taureaux;

La terre s'enivre de sang,
Et la poussière ruisselle de graisse.
8 Car Jéhovah a un jour de vengeance,
Il a une année de revanche pour la cause de Sion.

9 Les torrents d'Edom seront changés en poix
Et sa poussière en soufre,
Et sa terre deviendra de la poix brûlante.

10 Elle ne s'éteindra ni la nuit ni le jour;
Sa fumée montera éternellement;
D'âge en âge elle restera désolée;
A tout jamais personne n'y passera.

11 Le pélican et le hérisson en prendront possession;
La chouette et le corbeau y habiteront;
On y étendra un cordeau de destruction
Et un niveau de désolation.

12 Il n'y aura plus de grands pour proclamer un roi,
Et tous ses princes seront anéantis.

13 Les épines pousseront dans ses palais,
Les ronces et les chardons dans ses forteresses;
Ce sera un repaire de chacals
Et un parc pour les autruches.

14 Les chats et les chiens sauvages s'y rencontreront,
Et les satyres s'y appelleront les uns les autres;
C'est là que le spectre des nuits fera sa demeure
Et trouvera son lieu de repos.

15 Là le serpent viendra faire son nid,
Déposera ses œufs, les fera éclore,
Et réunira ses petits sous son ombre;
Là se rassembleront tous les vautours.

16 Cherchez dans le livre de Jéhovah, et lisez ·
Pas un de ces animaux ne manque,
Ni l'un ni l'autre ne fait défaut;

4. *Comme un livre :* les livres anciens étaient formés de longues bandes de parchemin ou de papyrus roulées sur un cylindre. Comp. Apoc. vi, 14.

5. *Mon épée s'est enivrée* de colère *dans le ciel,* et elle va fondre avec la fureur d'un homme ivre sur Edom, le plus détesté (avec Moab) des voisins d'Israël.

8. *Pour la cause de Sion,* pour punir les violences et les perfidies d'Edom envers Israël.

9. Images tirées du châtiment de Sodome (Gen. xix).

Car c'est la bouche du Seigneur qui l'a ordonné
Et son souffle qui les a rassemblés.

17 Lui-même a jeté le sort pour eux,
Et sa main leur a partagé le pays au cordeau;
Ils le possèderont toujours,
Ils y habiteront d'âge en âge.

CHAP. XXXV. — *Délivrance et gloire d'Israël.*

35 Le désert et la terre aride se réjouissent;
Le steppe est dans l'allégresse et fleurit comme le narcisse;
2 Il se couvre de fleurs,
Il tressaille d'allégresse, et pousse des cris de joie.

La gloire du Liban,
La magnificence du Carmel et de Saron lui est donnée.
Ils verront la gloire de Jéhovah,
La magnificence de notre Dieu.

3 Fortifiez les mains défaillantes,
Et affermissez les genoux qui chancellent!
4 Dites à ceux qui ont le cœur troublé :
" Prenez courage, ne craignez point!

Voici votre Dieu,
Et *avec lui* vient la vengeance,
Une revanche divine;
Il viendra lui-même et vous sauvera."

5 Alors s'ouvriront les yeux des aveugles,
Alors s'ouvriront les oreilles des sourds.
6 Le boiteux bondira comme un cerf,
Et la langue du muet éclatera de joie;

Car des eaux jaillissent dans le désert,
Et des ruisseaux dans le steppe.
7 Le mirage se change en un lac,
Et la terre altérée en sources d'eaux;
Le repaire où gitaient les chacals devient
Un parc de roseaux et de joncs.

8 Il y a là une route, une voie,
Qu'on appelle la voie sainte;
Nul impur n'y passera;
Elle n'est que pour eux seuls;
Ceux qui la suivront, les simples mêmes, ne s'égareront pas.

9 Là, point de lion;
Aucune bête féroce n'y mettra le pied et ne s'y montrera;
Les délivrés y marcheront;
10 Et les rachetés de Jéhovah reviendront;

Ils viendront en Sion avec des cris de joie;
Une allégresse éternelle couronnera leur tête;
La joie et l'allégresse seront leur partage,
La douleur et le gémissement s'enfuiront.

XXXV, 1 sv. Le désert par où revient Israël se transforme en un pays fertile; le peuple des rachetés jouira en Sion d'une félicité éternelle. Le *désert*, c'est la Palestine dévastée par les conquérants païens, ou mieux (comp. vers. 10) le pays que traversera Israël pour revenir de l'exil dans sa patrie.

2. *Ils*, le peuple des rachetés, *verront la gloire de Jéhovah :* le salut messianique est ordinairement associé par les prophètes à la suprême apparition de Dieu sur la terre : voy. vii, 14: xl, 5. Comp. Mal. iii, 1.

SECTION VI. [Ch. XXXVI — XXXIX].

APPENDICE HISTORIQUE.

Invasion de Sennachérib. Maladie d'Ezéchias et ambassade de Mérodach-Baladan.

§ I. — ÉZÉCHIAS ET SENNACHÉRIB [XXXVI — XXXVII].

CHAP. XXXVI — XXXVII, 8. — *Première tentative de Sennachérib pour obtenir la reddition de Jérusalem.*

36 La quatorzième année du règne
d'Ezéchias, Sennachérib, roi d'Assyrie,
monta contre toutes les villes fortes de
2 Juda et s'en empara. Et le roi d'Assy-
rie envoya de Lachis à Jérusalem, vers
le roi Ezéchias, Rabsacès avec de gran-
des forces; Rabsacès s'arrêta à l'aqueduc
de l'étang supérieur, sur le chemin du
3 champ du Foulon. Alors Eliacim, fils
de Helcias, préfet du palais, se rendit
auprès de lui, avec Sobna, le secrétaire,
et Joah, fils d'Asaph, l'historiographe.
4 Rabsacès leur dit : " Dites je vous
prie, à Ezéchias : D'où te vient ton as-
surance? Je disais : Vaines paroles que
ses résolutions et ses démonstrations
5 guerrières! En qui donc as-tu mis ta
confiance pour t'être révolté contre moi?
6 Tu t'es confié dans l'appui de l'Egypte,
ce roseau cassé qui entre dans la main de
quiconque s'appuie dessus, et la trans-
perce; tel est Pharaon roi d'Egypte, pour
7 tous ceux qui se confient en lui. Que si
tu me dis : C'est en Jéhovah, notre Dieu,
que nous nous confions, — n'est-ce pas
lui dont Ezéchias a détruit les hauts-lieux
et les autels, en disant à Juda et à Jérusa-
lem : C'est devant cet autel que vous vous
8 prosternerez? Maintenant fais une ga-
geure avec mon maître : je te donnerai
deux mille chevaux, si tu peux, toi, four-
nir *deux mille* cavaliers pour les monter.
9 Comment ferais-tu tourner le dos à un
seul capitaine d'entre les moindres ser-
viteurs de mon maître? Te confierais-tu
dans l'Egypte pour les chars et pour les
10 chevaux? Est-ce donc contre le gré de Jé-
hovah que je suis monté contre ce pays
pour le détruire? Jéhovah m'a dit : Monte
contre ce pays, et détruis-le!"
Alors Eliacim, Sobna et Joah dirent à 11
Rabsacès : " Parle, je te prie, à tes servi-
teurs en araméen, car nous le compre-
nons, et ne nous parle pas en langue
judaïque, aux oreilles du peuple qui est
là sur la muraille. " Rabsacès répon- 12
dit : " Est-ce à ton maître et à toi que
mon maître m'a envoyé dire ces paroles?
N'est-ce pas à ces hommes qui sont assis
sur la muraille, *et* qui en seront *bientôt*
à manger leurs excréments et à boire leur
urine avec vous?"
Et Rabsacès se dressa et cria d'une 13
voix forte en langue judaïque : " Ecoutez
le message du grand roi, du roi d'Assy-
rie : Ainsi parle le roi : Ne vous laissez 14
pas abuser par Ezéchias, car il ne pourra
vous délivrer. Et qu'Ezéchias ne vous 15
amène pas à vous confier en Jéhovah, en
vous disant : Certainement Jéhovah nous
délivrera; cette ville ne sera pas livrée aux
mains du roi d'Assyrie. N'écoutez point 16
Ezéchias; car ainsi parle le roi d'Assyrie :
Faites la paix avec moi, et venez vous
rendre à moi, et chacun de vous mangera
les fruits de sa vigne et de son figuier et
boira l'eau de sa citerne, jusqu'à ce que 17
je vienne et que je vous emmène dans un
pays semblable au vôtre, un pays de vin
et de blé, un pays de pain et de vignes.
Qu'Ezéchias ne vous entraine point, en 18
disant : Jéhovah nous délivrera. Les dieux
des nations ont-ils délivré chacun leur
pays de la main du roi d'Assyrie? Où 19
sont les dieux de Hamath et d'Arphad? ou
les dieux de Sépharvaïm? et *ses dieux*

XXXVI. 1. Les deux premiers chapitres xxxvi et xxxvii racontent l'invasion et la défaite de Sennachérib : ils éclairent les oracles relatifs aux Assyriens.

2. *Rabsacès :* nom de fonction; il signifie en hébr. *grand échanson*, en assyr. *officier supérieur*.

7. Comp. II *Rois*, xviii, 4; les Assyriens pouvaient se méprendre sur la réforme d'Ezéchias et y voir une offense au Dieu national de Juda.

11. L'araméen était pour les peuples de l'Asie antérieure une sorte de langue internationale, parlée par toutes les personnes instruites.

17. C'était la politique des rois d'Assyrie de transporter les vaincus dans d'autres contrées, comme Sargon l'avait fait peu de temps auparavant pour le royaume des dix tribus.

ont-ils délivré Samarie de ma main?
Quels sont parmi tous les dieux de ces
pays, ceux qui ont délivré leur pays de
ma main, pour que Jéhovah en délivre
Jérusalem? »
Ils se turent et ne répondirent pas un
mot; car le roi avait donné cet ordre :
« Vous ne leur répondrez pas. » Et
Eliacim, fils de Helcias, Sobna, le Secré-
taire, et Joah, fils d'Asaph, l'historiogra-
phe, revinrent auprès d'Ezéchias, les
vêtements déchirés, et lui rapportèrent
les paroles de Rabsacès.
7 Lorsque le roi Ezéchias eut entendu
cela, il déchira ses vêtements, se couvrit
d'un sac et se rendit à la maison de Jé-
hovah. Et il envoya Eliacim, préfet du
palais, Sobna, le secrétaire, et les plus
anciens des prêtres, couverts de sacs,
vers le prophète Isaïe, fils d'Amos, Ils
lui dirent : « Ainsi parle Ezéchias : Ce
jour est un jour d'angoisse, de châtiment
et d'opprobre; car l'enfant est prêt à
sortir du sein, mais la force manque
pour enfanter. Peut-être Jéhovah, ton 4
Dieu, entendra-t-il les paroles de Rabsa-
cès, que le roi d'Assyrie, son maître, a
envoyé pour insulter au Dieu vivant, et
Jéhovah, ton Dieu, punira-t-il les paroles
qu'il a entendues. Fais donc monter une
prière pour le reste du peuple qui sub-
siste encore! »
Les serviteurs du roi Ezéchias se ren- 5
dirent donc auprès d'Isaïe, et Isaïe leur 6
dit : « Vous direz à votre maître : Ainsi
parle Jéhovah : Ne t'effraie pas des paro-
les que tu as entendues, et par lesquelles
les valets d'Assuérus m'ont outragé. Voi- 7
ci que je vais mettre en lui un esprit tel
que, sur une certaine nouvelle qu'il rece-
vra, il retournera dans son pays, et dans
son pays je le ferai tomber par l'épée. »

CHAP. XXXVII. 8 — 38. — *Sennachérib envoie de nouveaux ambassadeurs à Ezéchias pour l'obliger à se rendre. Destruction soudaine des Assyriens.*

Rabsacès s'en retourna et trouva le
roi d'Assyrie assiégeant Lobna; car il
avait appris son départ de Lachis. Or
Sennachérib reçut la nouvelle que Tha-
raca, roi d'Ethiopie, s'était mis en mar-
che pour l'attaquer. Entendant cela, il
envoya des ambassadeurs à Ezéchias, en
disant : Vous parlerez ainsi à Ezéchias,
roi de Juda, et vous lui direz : « Ne te
laisse pas abuser par ton Dieu en qui tu
te confies, disant : Jérusalem ne sera pas
livrée aux mains du roi d'Assyrie. Tu
as appris ce que les rois d'Assyrie ont
fait à tous les pays, comment ils les ont
exterminés; et toi, tu serais délivré!
Les ont-ils délivrées, les dieux des na-
tions que nos pères ont détruites : Go-
zan, Haran, Réseph et les fils d'Eden,
qui sont à Thalassar? Où sont le roi de
Hamath, le roi d'Arphad et le roi de la
ville de Sépharvaïm, d'Ana et d'Ava? »
Ezéchias prit la lettre de la main des en-
voyés et la lut; puis il monta à la maison
de Jéhovah et la déploya devant Jého-
vah, en lui adressant cette prière :
« Jéhovah des armées, Dieu d'Israël, qui 16
trônez sur les Chérubins, vous seul êtes
le Dieu de tous les royaumes de la terre;
c'est vous qui avez formé le ciel et la
terre. Inclinez votre oreille, Jéhovah, 17
et entendez! Ouvrez les yeux, Jéhovah,
et voyez! Entendez toutes les paroles de
Sennachérib, qu'il a envoyées pour ou-
trager le Dieu vivant. Il est vrai que 18
les rois d'Assyrie ont ravagé toutes les
nations et leurs pays, et qu'ils ont jeté 19
au feu leurs dieux; car ce n'étaient pas
des dieux, mais des ouvrages de main
d'homme, du bois *et* de la pierre, et ils
les ont détruits. Maintenant, Jéhovah, 20
notre Dieu, sauvez-nous de la main de
Sennachérib, et que tous les royaumes de
la terre sachent que vous seul êtes Jé-
hovah! »
Alors Isaïe, fils d'Amos, envoya dire 21
à Ezéchias : « Ainsi parle Jéhovah, le
Dieu d'Israël ; La prière que tu m'as
adressée au sujet de Sennachérib, roi
d'Assyrie, [je l'ai entendue]; voici la 22
parole que Jéhovah a prononcée sur lui :

Elle te méprise *ô Assur*, elle se moque de toi,
La vierge, fille de Sion;
Elle hoche la tête derrière toi,
La fille de Jérusalem!
Qui as-tu outragé et blasphémé?
Contre qui as-tu élevé la voix

XXXVII, 7. *Une certaine nouvelle*, la nouvelle de l'approche de Tharaca (vers. 9), et surtout celle de la destruction des troupes assyriennes sous les murs de Jérusalem (vers. 36); cette dernière nouvelle lui parviendra sur la frontière d'Egypte.

9. *Tharaca*, alors maître en tout ou en partie de l'Egypte, et le plus illustre Pharaon de la dynastie éthiopienne.

Et porté les yeux en haut?
Contre le Saint d'Israël.
24 Par tes serviteurs tu as outragé le Seigneur, et tu as dit :
Avec la multitude de mes chars,
Moi, j'ai gravi le sommet des montagnes
Et pénétré dans les profondeurs du Liban;
Je couperai ses plus hauts cèdres
Et ses plus beaux cyprès;
J'atteindrai sa dernière cime
Et sa forêt semblable à un jardin de plaisance.
25 Je creuse, et j'ai de l'eau à boire;
Je dessèche, avec la plante de mes pieds,
Tous les fleuves de l'Egypte. —

26 N'as-tu pas appris que j'ai préparé ces choses de loin,
Et que je les ai formées dès les jours d'autrefois?
Maintenant je les fais arriver,
En sorte que tu réduises les villes fortes
En monceaux de ruines;
27 Et leurs habitants, sans force,
Ont été épouvantés et confus;
Ils sont devenus semblables au gazon des champs et à la tendre verdure;
A l'herbe des toits et au blé qui n'a pas encore poussé sa tige.
28 Mais je te connais quand tu es assis,
Quand tu sors et quand tu entres;
Je sais quelle est ta fureur contre moi.
29 A cause de ta fureur contre moi
Et parce que ton arrogance est montée à mes oreilles,
Je mettrai mon anneau dans ta narine
Et mon mors dans ta bouche,
Et je te ferai retourner par le chemin
Par lequel tu es venu.

30 Et ceci te servira de signe :
On mange cette année le produit du grain tombé,
Et la deuxième année ce qui a crû de soi-même;
La troisième année vous sèmerez et vous moissonnerez;
Vous cultiverez vos vignes et vous en mangerez le fruit.
31 Et ce qui sera réchappé de la maison de Juda, le reste,
Poussera de nouveau des racines en bas, et portera du fruit en haut;
32 Car de Jérusalem il sortira un reste,
Et de la montagne de Sion des réchappés.
Le zèle de Jéhovah des armées fera cela!

33 C'est pourquoi, ainsi parle Jéhovah au sujet du roi d'Assyrie
Il n'entrera point dans cette ville,
Il n'y lancera pas de flèche,
Il ne tournera pas contre elle son bouclier,
Et il n'élèvera pas de retranchements contre elle.
34 Il s'en retournera par le chemin par lequel il est venu,
Et il n'entrera pas dans cette ville, dit Jéhovah.
35 Je protégerai cette ville pour la sauver,
A cause de moi et de David, mon serviteur.

25. Je triomphe de tous les obstacles.

28. *Etre assis*, *sortir*, *entrer*, tous les actes de l'activité humaine : locution proverbiale.

29. Sur des bas-reliefs retrouvés à Ninive, sont représentés des prisonniers conduits par une corde attachée à un anneau ou crochet qui passe à travers la lèvre inférieure, ou la lèvre supérieure et le nez.

Ce qui suit s'adresse au roi Ezéchias.

30. L'expédition de Sennachérib en Syrie n'a duré qu'un an. Les Assyriens, arrivés en Palestine au printemps ravagèrent ou enlevèrent toutes les moissons; pendant cette 1re année, les habitants du pays n'eurent pour se nourrir, que le *grain tombé*, ce qui était resté sur le sol. Les semences n'ayant pu se faire en automne, ils mangèrent la 2e année *ce qui avait crû de soi-même*. Enfin, après la catastrophe qui frappa les Assyriens, ils purent reprendre en liberté la culture de leurs champs.

Et l'ange de Jéhovah sortit et frappa, dans le camp des Assyriens, cent quatre-vingt-cinq mille hommes, et quand on se leva le matin, c'étaient tous des corps morts.
Et Sennachérib, roi d'Assyrie, ayant levé son camp, partit et s'en retourna,
et il demeura à Ninive. Or, comme il 38
était prosterné dans la maison de Nesroch, son dieu, Adrammélech et Sarasar, ses fils, le frappèrent avec l'épée, et ils s'enfuirent au pays d'Ararat, et Asarhaddon, son fils, devint roi à sa place.

§ II. — MALADIE D'ÉZÉCHIAS ET AMBASSADE DE MÉRODACH-BALADAN [XXXVIII — XXXIX].

CHAP. XXXVIII. — *Maladie et guérison d'Ezéchias; cantique d'action de grâces.*

En ces jours-là, Ezéchias fut malade à la mort. Le prophète Isaïe, fils d'Amos vint vers lui et lui dit : " Ainsi parle Jéhovah : Donne tes ordres à ta maison, car tu vas mourir, et tu ne te relèveras pas. " Alors Ezéchias tourna son visage contre le mur et fit cette prière à Jéhovah : " O Jéhovah, souvenez-vous, je vous prie, que j'ai marché devant vous avec fidélité et avec un cœur intègre, et que j'ai fait ce qui est bien à vos yeux ! " Et Ezéchias pleura beaucoup.
Alors la parole de Jéhovah fut adressée à Isaïe en ces termes : " Va et dis
à Ezéchias : Ainsi parle Jéhovah, le Dieu
de David, ton père : J'ai entendu ta
prière, j'ai vu tes larmes; voici que
j'ajoute à tes jours quinze années. Je te 6
délivrerai, toi et cette ville, de la main
du roi d'Assyrie; je protégerai cette
ville. Et voici le signal que Jéhovah te 7
donne qu'il accomplira cette parole qu'il
a prononcée : Je vais faire reculer de 8
dix degrés l'ombre des degrés que la
marche du soleil a fait descendre sur les
degrés d'Achaz. — Et le soleil recula
de dix degrés sur les degrés qu'il avait
déjà descendus.

Cantique d'Ezéchias, roi de Juda, lorsqu'il fut malade et qu'il fut guéri de sa maladie :

Je disais : Ainsi donc dans la paix de mes jours
Je vais descendre aux portes du séjour des morts;
Je suis privé du reste de mes années !
Je disais : Je ne verrai plus Jéhovah, Jéhovah,
Sur la terre des vivants;
Je ne verrai plus les hommes,
Je serai avec les habitants du silencieux séjour !

Ma demeure est enlevée, emportée loin de moi
Comme une tente de bergers.
Comme un tisserand, j'enroulais le tissu de ma vie;
Il me retranche de la trame !
Du jour à la nuit tu en auras fini avec moi !
Je me suis tu jusqu'au matin;
Comme un lion, il brisait tous mes os;
Du jour à la nuit tu en auras fini avec moi !

Comme l'hirondelle, comme la grue, j'ai crié;
J'ai gémi comme la colombe;
Mes yeux se sont lassés à regarder en haut :
" Jéhovah, on me fait violence; sois mon garant ! "
Que dirais-je ? Il m'a promis, il l'a fait.

---

36. *Et frappa,* probablement au moyen d'une peste. — Le récit des inscriptions assyriennes, se tait sur la catastrophe; mais les réticences calculées pour masquer la vérité ne laissent pas de doute sur l'échec.

XXXVIII, 1 sv. *En ces jours-là :* La maladie d'Ezéchias se place très probablement avant l'expédition de Sennachérib.

8. *Les degrés d'Achaz :* cadran solaire d'origine babylonienne, que le roi Achaz avait fait construire dans la cour du palais.

12. *Ma demeure,* mon corps comparé à une tente de pasteurs nomades qu'on n'habite qu'en passant. — *J'enroulais :* le mot héb. ne se trouve qu'ici; d'autres *je tissais le fil de ma vie.* — *Il me retranche,* Dieu coupe soudain ce fil, avant que la toile entière soit achevée.

15-17. Vers. difficiles en hébreu; la traduction en est douteuse.

Je marcherai humblement tout le temps de ma vie,
Me souvenant de l'amertume de mon âme.
16 Seigneur, c'est en cela qu'est la vie,
C'est dans toutes ces choses que mon esprit a trouvé la vie,
Vous me rendrez la vigueur, vous me ferez revivre.
17 La suprême amertume est devenue mon salut,
Votre amour a retiré mon âme de la fosse de perdition;
Car vous avez jeté tous mes péchés derrière votre dos.

18 Car ce n'est pas le séjour des morts qui vous célébrera,
Ni la mort qui chantera vos louanges;
Ceux qui sont descendus dans la fosse
N'espèrent plus en votre fidélité.
19 Le vivant, le vivant, c'est lui qui vous célébrera,
Comme je le fais en ce jour;
Le père fera connaître à ses enfants votre fidélité.

20 Jéhovah a été prompt à me sauver;
Nous ferons résonner les cordes de ma harpe,
Tous les jours de notre vie,
Dans la maison de Jéhovah.

21 [Isaïe dit : "Qu'on apporte une masse
de figues, et qu'on l'applique sur l'abcès,
22 et le roi guérira." Et Ezéchias dit :
"A quel signe connaîtrai-je que je monterai *encore* à la maison de Jéhovah?"]

CHAP. XXXIX. — *Ambassade de Mérodach-Baladan. Prédiction de l'exil.*

39 En ce temps-là, Mérodach-Baladan,
fils de Baladan, roi de Babylone, en-
voya une lettre et un présent à Ezéchias,
car il avait appris sa maladie et son ré-
2 tablissement. Ezéchias en eut de la joie,
et il montra aux envoyés son garde-
meuble, l'argent et l'or, les aromates et
l'huile fine, tout son arsenal et tout ce
qui se trouvait dans ses trésors, il n'y eut
rien qu'Ezéchias ne leur fit voir dans sa
maison et dans tout son royaume.
3 Alors le prophète Isaïe vint auprès du
roi Ezéchias et lui dit : "Qu'ont dit ces
hommes, et d'où sont-ils venus vers toi?"
Ezéchias répondit : "Ils sont venus vers
moi d'un pays éloigné, de Babylone."
4 Isaïe dit : "Qu'ont-ils vu dans ta mai-
son ?" Ezéchias répondit : "Ils ont vu
tout ce qui est dans ma maison; il n'y a
rien dans mes trésors que je ne leur aie
montré." Alors Isaïe dit à Ezéchias :
"Ecoute les paroles de Jéhovah des ar-
mées : Des jours viennent, où tout ce
qui est dans ta maison, et tout ce que tes
pères ont amassé jusqu'à ce jour, sera
emporté à Babylone; il n'en restera rien,
dit Jéhovah. Et parmi tes fils, qui sor-
tiront de toi, que tu engendreras, on en
prendra pour en faire des eunuques dans
le palais du roi de Babylone." Ezéchias
répondit à Isaïe : "La parole de Jého-
vah que tu as prononcée est bonne; car,
ajouta-t-il, il y aura paix et sûreté pen-
dant ma vie."



21-22. Ces deux versets ont été ajoutés ici par un copiste; ils doivent se lire entre les vers. 6 et 7. Cf. II Reg. xx.

XXXIX, 1 *Mérodach-Baladan*, patriote chaldéen qui, après avoir gouverné son pays comme vassal des rois d'Assyrie, se rendit indépendant, s'empara de Babylone et régna sur la Chaldée de l'an 721 à l'an 710; il en fut chassé par Sennachérib. C'est pendant les 12 ans qu'il occcupa le trône de Babylone qu'il fit auprès d'Ezéchias la démarche racontée ici.

DEUXIÈME PARTIE.

[CH. XL — LXVI].

SECTION I. [XL — XLVIII].

Gloire de Jéhovah dans la délivrance de son peuple, par la défaite de Babylone et de ses vaines idoles.

CHAP. XL. — *Le salut promis à Israël. A l'affliction présente va succéder un glorieux salut* [vers. 1 — 11], *salut assuré, puisque celui qui le promet est un Dieu infiniment grand* [12 — 17]. *Devant Lui les dieux des païens ne sont que néant* [18 — 26]. *Qu'Israël se console* [27 — 31].

0 Consolez, consolez mon peuple, dit votre Dieu.
Parlez au cœur de Jérusalem, et criez-lui :
Que sa servitude est finie,
Que son iniquité est expiée,
Qu'elle a reçu de la main de Jéhovah
Le double pour ses péchés.

Une voix crie : Frayez dans le désert
Le chemin de Jéhovah,
Aplanissez dans le steppe
Une route pour notre Dieu !
Que toute vallée soit relevée,
Toute montagne et toute colline abaissées;
Que la hauteur devienne une plaine,
Et les roches escarpées un vallon !
Alors la gloire de Jéhovah apparaîtra,
Et toute chair sans exception la verra;
Car la bouche de Jéhovah a parlé. —

Une voix dit : " Crie ! "
Et on répond : " Que crierai-je? " —
" Toute chair est comme l'herbe,
Et toute sa grâce comme la fleur des champs :
L'herbe se dessèche, la fleur se flétrit,
Quand le souffle de Jéhovah a passé sur elle;
Oui, l'homme est comme l'herbe :
L'herbe se dessèche, la fleur se flétrit;
Mais la parole de Dieu subsistera à jamais ! "

Monte sur une haute montagne,
Toi qui apportes à Sion la bonne nouvelle;
Elève la voix avec force,
Toi qui apportes la bonne nouvelle à Jérusalem;
Elève-la, ne crains point;
Dis aux villes de Juda :
" Voici votre Dieu !
Voici que le Seigneur Jéhovah vient avec puissance;

XL, 1. *Consolez mon peuple :* Dieu donne ordre aux prophètes d'annoncer à Israël captif la bonne nouvelle du salut.

3. *Une voix*, venant du ciel, *crie*, dans la vision du prophète. — *Frayez dans le désert :* pour revenir de l'exil de Babylone, il faudra qu'Israël traverse le grand désert de Syrie; qu'on y prépare donc un chemin royal pour Jéhovah qui marchera à la tête de son peuple.

6-8. Partie du prélude se rapporte plus spécialement aux vers. 12 et suiv. de ce chap.

6. *Et on dit*, Vulg. *et je dis*. Ce serait le prophète lui-même qui entendrait l'appel.

9. *Monte :* la voix céleste invite un prophète (dans le sens collectif, *les prophètes*) à annoncer le salut à Jérusalem et aux autres villes de Juda.

De son bras il exerce la domination;
Sa récompense est avec lui,
Et son salaire devant lui.
11 Comme un berger, il paîtra son troupeau;
Il recueillera les agneaux dans ses bras
Et les portera dans son sein;
Il conduira doucement celles qui allaitent."

12 Qui a mesuré l'océan dans le creux de sa main
Et l'étendue des cieux à l'empan?
Qui a mesuré au boisseau toute la poussière de la terre,
Et a pesé les montagnes au crochet
Et les collines à la balance?

13 Qui a dirigé l'esprit de Jéhovah?
Qui a été son conseiller et lui a appris quelque chose?
14 Avec qui a-t-il tenu conseil, pour en recevoir de l'instruction?
Qui lui a enseigné le sentier de la justice?
Qui lui a appris la sagesse et montré le chemin de l'intelligence?

15 Les nations sont à ses yeux comme la goutte suspendue à un seau,
Comme la poussière dans la balance;
Pour lui les îles sont la poudre menue qui s'envole.
16 Le Liban ne suffirait pas pour le feu,
Et ses animaux ne suffiraient pas pour l'holocauste.
17 Toutes les nations sont devant lui comme rien;
Il les compte pour néant et vanité.

18 A quoi donc comparerez-vous Dieu,
Et quelle image feriez-vous qui lui ressemble?
19 Quand l'ouvrier a coulé une idole,
L'orfèvre la recouvre d'or,
Et il lui fond des chaînettes d'argent.
20 Le pauvre qui ne peut offrir beaucoup,
Choisit un bois qui ne pourrisse point,
Et il va chercher un ouvrier habile
Pour faire une idole qui ne branle point.

21 Ne le savez-vous pas? Ne l'avez-vous pas entendu dire?
Ne vous l'a-t-on pas appris dès le commencement?
Ignorez-vous *qui a posé* les fondements de la terre?
22 C'est lui qui trône sur le globe de la terre, —
Et ses habitants sont pour lui comme des sauterelles, —
Qui a étendu les cieux comme un voile,
Et qui les déploie comme une tente pour y habiter;
23 C'est lui qui livre au néant les puissants,
Et qui réduit à rien les juges de la terre :
24 A peine sont-ils plantés,
A peine sont-ils semés,
A peine leur tronc a-t-il pris racine en terre,
Qu'il souffle sur eux, et ils sèchent,
Et l'ouragan les emporte comme le chaume.
25 A qui donc me comparez-vous, que je lui sois pareil? dit le Saint.
26 Levez les yeux en haut,
Et regardez : qui a créé ces choses?
C'est lui qui fait marcher en ordre leur armée,
Et qui les appelle toutes par leur nom;
Et à cause de la grandeur de sa puissance et de l'énergie de sa force,
Il n'en est pas une qui fasse défaut.
27 Pourquoi dis-tu, ô Jacob,

16. *Pour* un *holocauste* digne de Jéhovah :
27. Découragement des exilés. Les vers 28-31 contiennent la réponse : Quand on se confie à Dieu on a la vigueur nécessaire pour vaincre les plus grandes difficultés.

Et parles-tu ainsi, ô Israël;
Ma voie est cachée à Jéhovah,
Et mon droit passe inaperçu devant mon Dieu. " —
Ne le sais-tu pas,
Ne l'as-tu pas entendu :
Jéhovah est un Dieu éternel,
Qui a créé les extrémités de la terre,
Qui ne se fatigue ni ne se lasse,
Et dont la sagesse est insondable;
Qui donne de la force à celui qui est fatigué
Et redouble la vigueur de celui qui est défaillant.
Les jeunes gens se fatiguent et se lassent,
Et les jeunes hommes chancellent;
Mais ceux qui se confient en Jéhovah prennent de nouvelles forces;
Ils élèveront leur vol comme les aigles;
Ils courront et ne se fatigueront point;
Ils marcheront et ne se lasseront point.

CHAP. XLI — *Jéhovah, maître de l'univers, suscite un libérateur* [vers 1 — 7]. *Israël sera sauvé* [8 — 10]; *ses ennemis seront confondus* [11 — 16]. *Ce sera l'œuvre de Jéhovah dont la puissance éclate dans l'univers* [17 — 20]. *Les faux dieux ne peuvent rien prédire ni rien faire* [21 — 29].

Iles, faites silence pour m'écouter,
Et que les peuples raniment leurs forces;
Qu'ils approchent, puis qu'ils parlent !
Allons ensemble au jugement.
Qui a fait lever de l'Orient
Celui dont la justice rencontre les pas?
Qui lui a livré les nations
Et lui a soumis les rois?
Il fait voler leurs épées en poussière;
Il rend leurs arcs semblables à la paille qu'emporte le vent.
Il les poursuit et passe en paix
Par un chemin que son pied n'avait jamais foulé.
Qui a fait cela? qui l'a accompli?
Celui qui appelle les générations depuis le commencement,
Moi Jéhovah, qui suis le premier,
Et je serai aussi avec les derniers,
Les îles le voient et sont saisies de crainte;
Les extrémités de la terre tremblent;
Ils approchent et viennent.

Chacun aide son voisin
Et dit à son frère : Prends courage !
Le forgeron encourage le fondeur,
Le polisseur au marteau celui qui frappe sur l'enclume;
Il dit de la soudure : Elle est bonne;
Puis il fixe *le dieu* avec des clous pour qu'il ne branle pas.

Mais toi, Israël, mon serviteur,
Jacob, que j'ai choisi,
Race d'Abraham mon ami;

XLI, 1. *Au jugement :* la question est de savoir qui est Dieu, de Jéhovah ou des idoles.
2. Le héros est Cyrus, roi des Perses, qui sera nommé plus loin (xliv, 28; xlv. 1-3); il vient pour accomplir les jugements de Dieu contre les oppresseurs d'Israël : c'est pourquoi *la justice* marche avec lui.
6-7. Ces versets forment une parenthèse et se rattachent au point de vue des idées à xl, 19-20.
8. *Mon serviteur :* ce titre est donné dans l'Anc. Testament à tout être que Dieu choisit pour lui confier une tâche à remplir, par ex. Abraham, Moïse, David. Israël, comme peuple est aussi l'élu de Dieu; sa vocation est de servir Jéhovah et de préparer son règne universel.

9 Toi que j'ai été prendre par la main aux extrémités de la terre
Et que j'ai appelé de ses lointaines régions;
Toi à qui j'ai dit : Tu es mon serviteur,
Je t'ai choisi et ne t'ai point rejeté";
10 Ne crains point, car je suis avec toi;
Ne t'effraie point, car je suis ton Dieu;
Je t'ai saisi fortement, et je t'aide,
Et je te soutiens par la droite de ma justice.

11 Ils seront confondus et couverts de honte
Tous ceux qui sont enflammés contre toi;
Ils seront semblables au néant, ils périront
Ceux qui disputent contre toi;
12 Tu les chercheras et tu ne les trouveras plus
Ceux qui te querellent;
Ils seront semblables au néant, réduits à rien,
Ceux qui te font la guerre.
13 Car moi, Jéhovah, ton Dieu,
Je te prends par la main droite,
Je te dis : Ne crains point,
C'est moi qui viens à ton aide.
14 Ne crains point, vermisseau de Jacob,
Faible reste d'Israël;
C'est moi qui viens à ton secours, dit Jéhovah,
Et ton Rédempteur est le Saint d'Israël.
15 Voici que je fais de toi un traineau aigu,
Neuf, à deux tranchants;
Tu fouleras les montagnes et tu les broieras,
Et tu rendras les collines semblables à de la balle.
16 Tu les vanneras, et le vent les emportera,
Et l'ouragan les dispersera;
Et toi, tu tressailliras de joie en Jéhovah,
Tu te glorifieras dans le Saint d'Israël.

17 Les malheureux et les pauvres,
Qui cherchent des eaux et n'en trouvent point,
Et dont la langue est desséchée par la soif,
Moi, Jéhovah, je les exaucerai;
Moi, le Dieu d'Israël, je ne les abandonnerai point.
18 Je ferai jaillir des fleuves sur les sommets dénudés,
Et des sources au milieu des vallées;
Je changerai le désert en étang
Et la terre aride en fontaines d'eau.
19 Je mettrai dans le désert le cèdre,
L'acacia, le myrte et l'olivier;
Je mettrai dans le steppe à la fois le cyprès,
Le platane et le buis;
20 Afin que tous voient, qu'ils sachent,
Qu'ils observent et comprennent
Que la main de Jéhovah a fait ces choses
Et que le Saint d'Israël les a créées.

21 Présentez votre cause, dit Jéhovah;
Produisez vos raisons, dit le Roi de Jacob.
22 Qu'ils les produisent et nous déclarent
Ce qui doit arriver !
Déclarez quelles choses anciennes vous avez prédites,
Et nous y appliquerons notre cœur

10. *Ne t'effraie point :* L'heure du salut est arrivée pour toi.

16. *Un traineau :* allusion au rouleau armé de dents qu'on faisait passer sur les gerbes pour en faire sortir le grain. — *Les montagnes, les collines :* emblèmes des royaumes, plus ou moins puissants, hostiles à Israël.

Pour en connaître l'issue;
Ou bien faites-nous entendre les choses à venir!
Annoncez les choses qui arriveront plus tard,
Et nous saurons que vous êtes des dieux;
Faites du bien ou du mal,
Afin que nous le voyions et que nous l'admirions ensemble.
Voilà, vous n'êtes rien,
Et vos œuvres sont néant;
Abominable est celui qui vous choisit!

Je l'ai suscité du septentrion, et il est venu,
Du soleil levant il invoque mon nom;
Il marche sur les satrapes comme sur la boue,
Comme le potier foule l'argile.
Qui a fait connaître cela dès le commencement, pour que nous le sachions,
Longtemps d'avance, pour que nous disions : " C'est vrai? "
Non personne ne l'a annoncé; non personne ne l'a fait entendre:
Non personne n'a entendu vos paroles!
Le premier j'ai dit à Sion : " Les voici! les voici! ",
Et j'envoie à Jérusalem un messager de bonne nouvelle.
Je regarde, et il n'y a personne;
Parmi eux, il n'y a pas un conseiller
Que je puisse interroger et qui me réponde.
Ils ne sont tous que vanité;
Leurs œuvres ne sont que néant;
Leurs idoles, qu'un vain souffle!

CHAP. XLII, 1—XLIII, 7. — *Le serviteur de Jéhovah, médiateur du salut d'Israël et lumière des nations. Le serviteur de Jéhovah* [vers 1—4]. *Encouragement à Israël* [5—9]. *Cantique en l'honneur de Jéhovah, qui va juger ses ennemis* [10—13]. *Jéhovah prend lui-même la parole pour annoncer qu'il va se mettre à l'œuvre pour sauver son peuple et vaincre les idoles* [14—17]; *que les exilés réfléchissent donc sur leur aveuglement, cause de leur sort* [18—25]. *Perspective de salut* [XLIII, 1-7]

Voici mon serviteur, que je soutiendrai,
Mon élu, en qui mon âme se complaît;
J'ai mis mon Esprit sur lui;
Il répandra la justice parmi les nations.

Il ne criera point, il n'élèvera pas la voix,
Il ne la fera pas entendre dans les rues.
Il ne brisera pas le roseau froissé,
Et n'éteindra pas la mèche prête à mourir;

Il annoncera la justice en vérité.
Il ne faiblira point et ne se laissera point abattre,
Jusqu'à ce qu'il ait établi la justice sur la terre,
Et les îles seront dans l'attente de sa loi. —

Ainsi parle Dieu, Jéhovah,
Qui a créé les cieux et les a déployés,

---

23. *Faites du bien ou du mal*, hébraïsme : ites n'importe quoi, donnez un signe de vie elconque. — *Afin que nous le voyions*; d'aues : *afin que nous* (Jéhovah et les idoles) *uissions nous regarder en face*, nous mesurer quelque sorte, *et voir la puissance de chacun*.
26. Le prophète se transporte par la pensée au oment où Cyrus paraîtra et où les oracles se aliseront.
XLII, 1. Le *serviteur de Jéhovah* des vers 1-4 est clairement distingué d'Israël qui leurs est appelé, lui aussi, serviteur de Dieu; st opposé, comme un individu particulier, à la masse de la nation. Il s'agit ici du serviteur de Dieu par excellence qui doit accomplir l'œuvre du salut par ses souffrances; il s'agit du crucifié du Calvaire. Ce passage se relie étroitement à xlix, 1-6; L, 4-9 et surtout lii-13-liii-12.
2. *Il ne criera point* : il accomplira son œuvre par la douceur et la persuasion, sans ostentation comme sans violence. Comp. *Matth.* xii, 15-20; *Jean*, xviii, 36 sv.
3. Il sera plein de bienveillance envers les faibles.
5-9. D'après le v. 9 le prophète paraît maintenant s'adresser à Israël pour lui rappeler ses

Qui a étendu la terre et ses productions,
Qui donne la respiration au peuple qui l'habite
Et le souffle à ceux qui y marchent.
6 Moi, Jéhovah, je t'ai appelé dans la justice
Et je t'ai pris par la main;
Je te garde et je fais de toi
L'alliance du peuple, la lumière des nations,
7 Pour ouvrir les yeux des aveugles;
Pour faire sortir de prison les captifs,
De leur cachot ceux qui sont assis dans les ténèbres.
8 Je suis Jéhovah,
C'est là mon nom,
Et je ne donnerai ma gloire à nul autre,
Ni mon honneur aux idoles.
9 Les premières choses sont arrivées,
Et j'en annonce de nouvelles;
Avant qu'elles éclosent,
Je vous les fais entendre.

10 Chantez à Jéhovah un cantique nouveau;
Chantez sa louange aux extrémités de la terre,
Vous qui naviguez sur la mer et qui la peuplez,
Vous, îles, et vos habitants !

11 Que le désert et ses villes élèvent la voix;
Qu'ils élèvent la voix les campements habités par Cédar;
Que les habitants de Séla tressaillent d'allégresse;
Que du sommet des montagnes ils poussent des cris de joie !
12 Qu'on rende gloire à Jéhovah,
Et qu'on publie sa louange dans les îles !

13 *Car* Jéhovah va sortir en héros;
Comme un guerrier il réveillera son ardeur;
Il poussera le cri de guerre, un cri éclatant;
Il déploiera sa force contre ses ennemis.

14 Longtemps je me suis tu,
J'ai gardé le silence, je me suis contenu;
Comme la femme qui enfante, je soupire,
Ma respiration est bruyante et haletante.
15 Je désolerai les montagnes et les collines,
Et je dessécherai toute leur verdure;
Je changerai les fleuves en terre ferme,
Et je mettrai les lacs à sec.
16 Je ferai marcher les aveugles par un chemin qu'ils ne connaissent pas,
Je les conduirai par des sentiers qu'ils ignorent;
Je changerai devant eux les ténèbres en lumière
Et les lieux montueux en plaine.
Ces paroles, je les acccomplirai
Et je n'y manquerai point.
17 Ils reculeront, ils seront couverts de honte
Ceux qui se confient dans les idoles,
Qui disent aux images : " Vous êtes nos dieux ! "

18 Sourds, écoutez;
Aveugles, ouvrez les yeux pour voir !

---

promesses, qui seront réalisées grâce à la médiation du *serviteur*. — *L'alliance du peuple* : le *Serviteur* est comme une nouvelle alliance personnifiée entre Jéhovah et son peuple. — *La lumière des nations* : la parfaite manifestation de Dieu aux nations plongées dans les ténèbres de l'idolâtrie.

16. *Les aveugles*, Israël coupable et captif.

17. Le salut d'Israël aura pour effet la co[illegible] version des idolâtres, et par conséquent [illegible] chute du paganisme.

18 sv. Dieu exhorte Israël coupable à pr[illegible] ter des châtiments dont il l'a frappé et à reve[illegible] sincèrement à Dieu : c'est à cette conditi[illegible] qu'il sera sauvé.

9 Qui est aveugle, sinon mon serviteur,
Et sourd comme mon messager que j'envoie?
Qui est aveugle comme celui dont j'avais fait mon ami,
Aveugle comme le serviteur de Jéhovah?
0 Tu as vu beaucoup de choses, et tu n'as rien retenu;
Ses oreilles sont ouvertes, et il n'a rien entendu.
1 Jéhovah a daigné, à cause de sa justice,
Donner une loi grande et magnifique.
2 Et voilà ce peuple pillé et dépouillé!
Ils sont tous enchaînés dans des cavernes,
Enfermés dans des cachots;
On les a pillés, et personne qui les délivre;
On les a dépouillés et personne qui dise : " Restitue!
Lequel d'entre vous prêtera l'oreille à ces choses,
Y prendra garde et écoutera désormais?
Qui a livré Jacob au pillage,
Et Israël aux spoliateurs?
N'est-ce pas Jéhovah, lui contre qui nous avons péché,
Lui dont ils n'ont pas voulu suivre les voies,
Et dont ils n'ont pas écouté la loi?
Il a versé sur eux le feu de son courroux
Et les fureurs de la guerre;
Elle s'est allumée tout autour de lui, et il n'a pas compris;
Elle l'a consumé, et il n'y a point pris garde!

1 Et maintenant, ainsi parle Jéhovah,
Celui qui t'a créé, ô Jacob, celui qui t'a formé, ô Israël :
Ne crains point, car je t'ai racheté,
Je t'ai appelé par ton nom, tu es à moi!
Quand tu passeras par les eaux, je serai avec toi;
Quand tu traverseras les fleuves, ils ne t'engloutiront point;
Quand tu marcheras au milieu du feu, tu ne seras point brûlé,
Et la flamme ne t'embrasera point.
Car moi, Jéhovah, je suis ton Dieu;
Le Saint d'Israël est ton sauveur;
J'ai donné l'Egypte pour ta rançon,
L'Ethiopie et Saba en échange de toi.
Parce que tu es précieux et honorable à mes yeux,
Et que moi je t'aime,
Je donnerai des hommes en échange de toi
Et des peuples pour *racheter* ta vie.
Ne crains point, car je suis avec toi;
Je ramènerai de l'Orient ta postérité,
Et je te rassemblerai de l'Occident.
Je dirai au Septentrion : " Donne-*les!*"
Et au Midi : " Ne les retiens pas!
Ramène mes fils des pays lointains
Et mes filles de l'extrémité de la terre,
Tous ceux qui portent mon nom,
Que j'ai créés pour ma gloire, que j'ai formés et que j'ai faits."

9. *Mon serviteur*, ici, Israël (xli, 8).
0. *Tu as vu beaucoup de choses* : témoigna- de ma puissance et de ma bonté, et aussi ma justice.
1. Peinture poétique et idéale de la captivité Babylone.

XLIII, 1 sv. Dieu se souviendra de son peuple et le ramènera de l'exil.
3. *J'ai donné l'Egypte pour ta rançon*. Pour avoir rendu la liberté à Israël Dieu donnera à Cyrus comme en dédommagement, l'Egypte et l'Ethiopie.

CHAP. XLIII, 8—XLIV, 5.—*Israël vengé et délivré. Nouveau contraste entre les idoles et Jéhovah qui seul peut annoncer le salut et le réaliser* [XLIII, 8—13]. *Sortie de Babylone* [14—21]. *Le salut est dû à la pure miséricorde de Dieu car Israël n'a rien fait pour le mériter* [22—28]. *Effusion de l'Esprit de Dieu et conversion des païens* [XLIV, 1—5].

8 Fais sortir le peuple aveugle, qui a des yeux,
Et les sourds, qui ont des oreilles.
9 Nations, assemblez-vous toutes,
Et que les peuples se réunissent !
Lequel d'entre eux a annoncé ces choses ?
Lequel nous a fait entendre des prédictions anciennes ?
Qu'ils produisent leurs témoins et qu'ils justifient leurs allégations;
Qu'on les écoute et qu'on dise : " C'est vrai ! "
10 Vous êtes mes témoins, dit Jéhovah,
Et mon serviteur que j'ai choisi,
Afin que vous reconnaissiez et que vous croyiez,
Et que vous compreniez que c'est moi.
Avant moi aucun Dieu n'a été formé,
Et il n'y en aura point après moi.
11 C'est moi, moi qui suis Jéhovah,
Et il n'y a point d'autre sauveur que moi.
12 C'est moi qui ai annoncé, qui ai sauvé, qui ai prédit :
Ce n'est pas un Dieu étranger parmi vous;
Vous êtes mes témoins, dit Jéhovah;
C'est moi qui suis Dieu !
13 Désormais aussi je le suis,
Et il n'y a personne qui délivre de ma main;
J'agirai, et qui l'empêchera ?

14 Ainsi parle Jéhovah,
Votre Rédempteur, le Saint d'Israël :
A cause de vous j'ai envoyé contre Babylone,
Et je les ferai descendre en fugitifs, même les Chaldéens,
Sur les navires où retentissaient leurs cris joyeux :
15 Moi Jéhovah, votre Saint,
Le Créateur d'Israël, votre Roi !
16 Ainsi parle Jéhovah,
Qui ouvrit un chemin dans la mer,
Un sentier dans les eaux puissantes;
17 Qui mit en campagne chars et chevaux,
Armée et vaillants guerriers : —
Tous ensemble ils se sont couchés pour ne plus se relever;
Ils ont été étouffés, ils se sont éteints comme une lampe. —
18 Ne pensez plus aux événements passés,
Et ne considérez plus les choses d'autrefois;
19 Voici que je vais faire une merveille nouvelle;
Elle est près d'éclore; ne la reconnaîtrez-vous pas ?
Je mettrai un chemin dans le désert,
Des fleuves dans la terre aride.
20 Les bêtes des champs,
Les chacals et les autruches me glorifieront,
Parce que j'aurai mis des eaux dans le désert
Et des fleuves dans la terre aride,
Pour abreuver mon peuple, mon élu,
21 Le peuple que j'ai formé pour moi publiera ma louange.

8 sv. Prophète, fais comparaître Israël, trop souvent sourd et aveugle (xlii, 19 sv.), pour qu'il me serve de témoin dans ma contestation avec les idolâtres et leurs faux dieux; tout aveugle et sourd qu'il est, il attestera que j'ai prédit ce qui arrive.

16. Les merveilles qui vont être opérées ferr en quelque sorte oublier celles de la sort d'Egypte.

19. *Un chemin dans le désert* : images em pruntées au retour des captifs à travers le sert de Syrie (xxxv, 7 sv.).

Cependant tu ne m'as pas invoqué, ô Jacob,
Et tu ne t'es pas mis en peine pour moi.
Tu ne m'as pas offert les brebis de tes holocaustes
Et tu ne m'as pas honoré par tes sacrifices;
Je ne t'ai pas été à charge pour des offrandes,
Et ne t'ai pas fatigué pour de l'encens;
Tu ne m'as point à prix d'argent acheté de roseau odoriférant,
Et tu ne m'as pas rassasié de la graisse de tes victimes;
Mais toi, tu m'as été à charge par tes péchés,
Tu m'as fatigué par tes iniquités.
C'est moi, moi seul qui efface tes prévarications pour l'amour de moi,
Et je ne me souviendrai plus de tes péchés.
Réveille mes souvenirs, plaidons ensemble,
Parle toi-même pour te justifier.
Ton premier père a péché,
Et tes interprètes m'ont été infidèles.
C'est pourquoi j'ai dégradé les princes du sanctnaire,
J'ai livré Jacob à l'anathème et Israël aux outrages.

Et maintenant écoute, Jacob, mon serviteur,
Et toi Israël, que j'ai choisi.
Ainsi parle Jéhovah, qui t'a fait
Et qui t'a formé dès le sein *de ta mère*, et qui est ton soutien :
Ne crains point, Jacob, mon serviteur,
Mon Israël, que j'ai choisi !
Car je répandrai des eaux sur le sol altéré,
Et des ruisseaux sur la terre desséchée;
Je répandrai mon esprit sur ta postérité
Et ma bénédiction sur tes rejetons.
Et ils croîtront parmi la verdure,
Comme les saules le long des eaux courantes.
Celui-ci dira : " Je suis à Jéhovah ! "
Celui-là se réclamera du nom de Jacob,
Un autre écrira sur sa main : " A Jéhovah !
Et il prendra pour surnom le nom d'Israël.

HAP. XLIV, 6 — 23. — *Contraste entre le Dieu vivant d'Israël et les vaines idoles des païens* [6 — 8]. *La vanité de l'idolâtrie* [9 — 20]. *Que les exilés se confient en Jéhovah* [21 — 22]. *Strophe d'actions de grâces* [23].

Ainsi parle Jéhovah, le Roi d'Israël
Et son Rédempteur, Jéhovah des armées :
Je suis le premier et je suis le dernier,
Et il n'y a pas d'autre Dieu que moi,
Qui a parlé comme moi,
Depuis que j'ai fondé l'humanité des jours antiques?
Qu'il le déclare, qu'il me le montre !
Qu'ils annoncent donc l'avenir et ce qui doit arriver !
Ne soyez point effrayés et ne craignez point.
Ne te l'ai-je pas dès longtemps fait connaître et annoncé? —
Vous m'en êtes témoins. —
Y a-t-il un autre Dieu que moi?
Il n'y a pas d'autre Rocher; je n'en connais point

Les fabricateurs d'idoles ne sont tous que néant,
Et leurs chefs-d'œuvre ne servent à rien;

---

17. *Ton premier père*, Jacob. Comp. Osée, , 3-5. Quant aux *interprètes*, ce sont les tres, les lévites, dépositaires officiels de la

XLIV, 2. *Mon Israël*, hébr. *yeschouroun*, ne de tendresse pour désigner Israël.

5. *Celui-ci... celui-là... un autre* : les païens, aux outrages desquels Israël avait été livré (xliii, 28), le voyant glorieux et prospère, regarderont comme un honneur de se réclamer de son nom, de se joindre à lui et d'appartenir aussi à Jéhovah.

Leurs témoins, ils ne voient rien ni ne comprennent rien,
Afin qu'ils soient couverts de honte.
10 Qui a formé un dieu, qui a fondu une idole,
Pour n'en retirer aucune utilité?
11 Tous ses adorateurs seront confondus,
Et les ouvriers ne sont que des hommes!
Qu'ils s'assemblent tous, qu'ils se présentent!...
Ils trembleront *et* seront confondus tous ensemble.
12 Le forgeron travaille le fer avec la lime;
Il le passe au feu et le façonne avec le marteau;
Il le travaille d'un bras vigoureux;
Cependant il a faim, et le voilà sans force;
Il ne boit pas d'eau, et le voilà épuisé!
13 Le sculpteur étend le cordeau;
Il trace la forme au crayon,
La façonne avec le ciseau
Et en fait une figure d'homme, la belle figure humaine,
Pour la loger dans une maison.
14 Un homme va couper des cèdres;
Il prend des rouvres et des chênes;
Il fait un choix parmi les arbres de la forêt;
Ou bien il plante des pins et la pluie les fait croître.
15 Ce bois sert à l'homme pour brûler;
Il en prend et il se chauffe;
Il en allume aussi pour cuire son pain;
Il en fait aussi un Dieu et il l'adore;
Il en fabrique une idole, et il se prosterne devant elle!
16 Il en a brûlé au feu la moitié;
Avec l'autre moitié il apprête sa viande;
Il cuit son rôti et se rassasie;
Il se chauffe aussi et il dit :
" Ah! Ah! je me réchauffe; je sens la flamme!"
17 En reste-t-il? Il en fait son Dieu, son idole,
Il se prosterne devant elle et l'adore;
Il lui adresse sa prière, en disant :
" Délivre-moi, car tu es mon Dieu!"—
18 Ils ne savent rien, ils n'entendent rien,
Car leurs yeux sont couverts pour ne pas voir,
Et leurs cœurs pour ne pas comprendre.
19 Nul ne rentre en soi-même;
Nul n'a l'intelligence et le bon sens de se dire :
" J'en ai brûlé la moitié au feu;
J'ai aussi cuit du pain sur les braises;
J'ai rôti de la viande et je l'ai mangée,
Et avec le reste je ferais une abomination!
Je me prosternerais devant un tronc d'arbre!"
20 Il se repaît de cendres;
Son cœur abusé l'égare;
Il ne sauvera pas son âme et ne dira pas :
" Ce que je tiens dans ma main n'est-il pas mensonge?"

21 Souviens-toi de ces choses, ô Jacob,
O Israël, car tu es mon serviteur;
Je t'ai formé, tu es mon serviteur,
O Israël, tu ne seras pas oublié de moi!
22 J'ai effacé tes transgressions comme un nuage,
Et tes péchés comme une nuée;
Reviens à moi, car je t'ai racheté.

23 Cieux, poussez des cris de joie, car Jéhovah a fait cela!
Retentissez d'allégresse, profondeurs de la terre!
Eclatez de joie, montagnes,

Forêts, avec tous vos arbres,
Car Jéhovah a racheté Jacob
Et manifesté sa gloire en Israël!

CHAP. XLIV, 24 — XLV, 25. — *Cyrus, l'oint de Jéhovah, le libérateur d'Israël. Jéhovah dans sa toute puissance a choisi Cyrus pour rebâtir Jérusalem et le Temple* [24— 28]. *C'est Jéhovah qui lui donnera la victoire, afin que son nom soit connu et glorifié dans toute la terre* [XLV, 1 — 8]. *Qu'Israël ne soit plus incrédule devant la puissance de son Dieu* [9 — 13]. *Les païens reviendront au seul Dieu véritable* [14 — 17]. *La délivrance d'Israël servira au salut du monde* [18 — 25].

24 Ainsi parle Jéhovah, ton Rédempteur,
Celui qui t'a formé dès le sein de ta mère :
C'est moi, Jéhovah, qui ai fait toutes choses,
Moi seul qui ai déployé les cieux,
Etendu la terre — Qui était avec moi?
25 *C'est* moi qui déjoue les présages des prophètes de mensonge
Et qui fais délirer les devins,
Qui fais reculer les sages
Et change leur science en folie;
26 Qui accomplis la parole de mon serviteur
Et exécute le conseil de mes envoyés;
Qui dis de Jérusalem : " Qu'elle soit habitée! "
Et des villes de Juda : " Qu'elles soient rebâties! "
Je relèverai leurs ruines;
27 Qui dis à l'abime : " Taris! "
Je dessécherai tes fleuves;
28 Qui dis de Cyrus : " C'est mon berger;
Il accomplira ma volonté
En disant à Jérusalem : Sois rebâtie!
Et au temple : Sois fondé! "

45 Ainsi parle Jéhovah
A son oint, à Cyrus,
Que j'ai pris par la main droite
Pour terrasser devant lui toutes les nations
Et délier la ceinture des rois,
Pour ouvrir devant lui les portes,
Afin qu'elles ne lui soient pas fermées :
2 C'est moi qui marcherai devant toi;
J'aplanirai les chemins montueux;
Je romprai les portes d'airain
Et je briserai les verrous de fer.
3 Je te donnerai les richesses cachées
Et les trésors secrets,
Afin que tu saches que c'est moi, Jéhovah, le Dieu d'Israël,
Qui t'ai appelé par ton nom.
Pour l'amour de Jacob, mon serviteur,
Et d'Israël, mon élu,
Je t'ai appelé par ton nom;
Je t'ai désigné quand tu ne me connaissais pas.
Je suis Jéhovah, et il n'y en a point d'autre;
Hors moi il n'y a point de Dieu;
Je t'ai ceint quand tu ne me connaissais pas :
Afin que l'on sache, du soleil levant au soleil couchant,
Qu'il n'y en a point d'autre que moi,
Moi, Jéhovah, et nul autre;

26. *Mon serviteur, mes envoyés*, les prophètes.
XLV, 1. *Son oint* : La mission de Cyrus est une mission de délivrance et de salut, et il a besoin d'une force divine pour la remplir. — *La ceinture* est l'emblème de la force.

7 Moi, qui ai formé la lumière et créé les ténèbres,
Qui ai fait le bonheur et créé le malheur,
C'est moi Jéhovah qui fais tout cela.

8 Cieux, répandez d'en haut votre rosée,
Et que les nuées fassent pleuvoir la justice!
Que la terre s'ouvre et produise le salut,
Et fasse germer la justice en même temps!
Moi, Jéhovah, je crée ces choses.

9 Malheur à qui conteste avec celui qui l'a formé! —
Vase parmi des vases de terre. —
L'argile dira-t-elle à celui qui la façonne : " Que fais-tu? "
Ton œuvre dira-t-elle : " Il n'a pas de mains? "
10 Malheur à qui dit à son père : " Pourquoi engendres-tu?
Et à sa mère : Pourquoi mets-tu au monde? "
11 Ainsi parle Jéhovah,
Le Saint d'Israël et son Créateur :
" Oserez-vous m'interroger sur l'avenir,
Me donner des ordres au sujet de mes enfants
Et de l'œuvre de mes mains?
12 C'est moi qui ai fait la terre
Et qui ai créé l'homme qui est sur elle;
C'est moi, ce sont mes mains qui ont déployé les cieux,
Moi qui commande à toute leur armée.
13 C'est moi qui ai suscité Cyrus dans ma justice,
Et j'aplanirai toutes ses voies;
Il rebâtira ma ville
Et renverra mes captifs
Sans rançon ni présents,
Dit Jéhovah des armées. —

14 Ainsi parle Jéhovah : Les gains de l'Egypte
Et les profits de l'Ethiopie
Et les Sabéens à la haute stature
Viendront à toi et seront à toi, ils marcheront à ta suite;
Ils viendront enchaînés;
Ils se prosterneront devant toi;
Ils te diront en suppliants :
" Il n'y a de Dieu que chez toi, et il n'y en a point d'autre,
Nul autre absolument. " —
15 En vérité, vous êtes un Dieu caché,
Dieu d'Israël, ô Sauveur!
16 Ils sont tous honteux et confus;
Ils s'en retournent avec honte,
Les fabricateurs d'idoles.
17 Israël a été sauvé par Jéhovah d'un salut éternel;
Vous n'aurez plus jamais de honte ni de confusion.

18 Car ainsi parle Jéhovah, qui a créé les cieux,
Lui, le Dieu qui a formé la terre et qui l'a achevée,
Qui l'a fondée lui-même
Et qui n'en a pas fait un chaos,
Mais l'a formée pour être habitée :
Je suis Jéhovah, et il n'y en a point d'autre.
19 Je n'ai point parlé en cachette,

9. *Malheur à* Israël défiant et incrédule, qui élève des objections contre Dieu, soit à cause de sa longue captivité et de sa délivrance par un prince étranger, soit peut-être à cause du dessein que Jéhovah a formé d'adopter les nations païennes pour former avec son peuple un nouvel Israël.

11. sv. Ayez confiance en Celui qui commande à l'univers (vers. 12) et qui en ce moment dispose tout pour le salut d'Israël. (13-17).

18. Dieu ne veut pas la destruction des hommes; il veut que la terre soit habitée.

19. *Je n'ai point parlé en cachette*, comme

Dans un lieu obscur de la terre;
Je n'ai point dit à la postérité de Jacob :
" Cherchez-moi vainement!"
Moi, Jéhovah, je dis ce qui est juste,
J'annonce la vérité. —

20 Assemblez-vous et venez; approchez tous ensemble,
Réchappés des Gentils.
Ils n'ont point d'intelligence
Ceux qui portent leur idole de bois,
Et invoquent un dieu qui ne peut sauver
21 Appelez-les, faites-les approcher,
Et qu'ils se consultent ensemble!
Qui a fait entendre ces choses dès le commencement,
Et depuis longtemps les a annoncées?
N'est-ce pas moi, Jéhovah,
Et il n'y a pas d'autre Dieu que moi;
Moi, le Dieu juste,
Et il n'y a pas d'autre sauveur que moi.

22 Tournez-vous vers moi, et vous serez sauvés,
Vous tous habitants de la terre,
Car je suis Dieu, et il n'y en a point d'autre.
23 Je l'ai juré par moi-même;
De ma bouche véridique est sortie
Une parole qui ne sera pas révoquée :
Tout genou fléchira devant moi,
Et toute langue me prêtera serment.
24 " En Jéhovah seul, dira-t-on de moi,
Résident la justice et la force!"
On viendra à lui; mais ils seront confondus
Tous ceux qui étaient enflammés contre lui.
25 En Jéhovah sera justifiée et se glorifiera
Toute la race d'Israël.

CHAP. XLVI. — *Chute des dieux de Babylone* [1—2]. — *Nouveaux contrastes avec le vrai Dieu* [3—7] *sauveur d'Israël* [8—13].

46 Bel s'écroule, Nébo chancelle;
On met leurs images sur des animaux, sur des bêtes de somme,
Ces idoles que vous portiez accablent de leur poids les bêtes fatiguées.
2 Ils ont chancelé, ils se sont écroulés ensemble;
Ils n'ont pu sauver le fardeau;
Ils s'en vont eux-mêmes en captivité.

3 Ecoutez-moi, maison de Jacob,
Et vous tous, restes de la maison d'Israël,
Vous, que j'ai pris sur mes épaules dès votre naissance,
Que j'ai portés dès le sein de votre mère.
4 Jusqu'à votre vieillesse je serai le même,
Jusqu'à vos cheveux blancs je vous porterai :
C'est moi qui l'ai fait, et c'est moi qui *vous* porterai,
Moi qui *vous* prendrai sur mes épaules et qui *vous* délivrerai.

A qui me comparerez-vous, et de qui me ferez-vous l'égal?
A côté de qui me mettrez-vous, que nous soyons pareils?

---

faisaient les oracles et les devins du paganisme, qui donnaient leurs réponses dans de sombres cavernes.

20-24. Tous les hommes païens et juifs sont appelés au salut et au culte de Jéhovah.

XLVI, 1. *Bel*, dieu suprême des Assyro-Chaldéens. — *Nébo*, le dieu de la science et de l'écriture. — *On met leurs images*, etc., pour les transporter dans le pays des conquérants. — *Que vous portiez* dans les processions solennelles.

6 Ils tirent l'or de leur bourse
Et pèsent l'argent à la balance;
Ils engagent un fondeur afin qu'il en fasse un dieu,
Et ils se prosternent et adorent.
7 Ils se lèvent, le chargent sur l'épaule
Et vont le poser en son lieu;
Et il s'y tient sans bouger de sa place;
Même lorsqu'on crie vers lui, il ne répond pas,
Il ne sauve personne de la détresse.

8 Pensez à cela et montrez-vous hommes;
Rebelles, rentrez en vous-mêmes!
9 Rappelez-vous les choses passées des jours d'autrefois,
Et *vous comprendrez* que c'est moi qui suis Dieu, et qu'il n'y en a point d'autre!
10 Que je suis Dieu et que nul n'est semblable à moi :
Moi qui dès le commencement annonce la fin,
Et longtemps à l'avance ce qui n'est pas encore;
Qui dis : " Mon dessein subsistera,
Et je ferai toute ma volonté; "
11 Qui de l'Orient appelle l'aigle,
D'un pays éloigné l'homme de mon dessein.
J'ai parlé, j'accomplirai!
J'ai résolu, j'exécuterai!
12 Ecoutez-moi, hommes au cœur opiniâtre,
Qui êtes loin de la justice.
13 Je fais approcher ma justice; elle n'est pas loin,
Et mon salut ne tardera pas;
Je donnerai le salut à Sion
Ma gloire à Israël.

CHAP. XLVII. — *Chute de Babylone.*

47 Descends, assieds-toi dans la poussière,
Vierge, fille de Babylone;
Assieds-toi par terre, sans trône,
Fille des Chaldéens;
Car on ne t'appellera plus
La délicate, la voluptueuse.
2 Prends la meule, et mouds de la farine;
Ote ton voile;
Relève les pans de ta robe, mets à nu tes jambes
Pour passer les fleuves.
3 Que ta nudité soit découverte, qu'on voie ta honte!
Je veux me venger, je n'épargnerai personne. —
4 Notre Rédempteur se nomme Jéhovah des armées,
Le Saint d'Israël! —

5 Assieds-toi en silence, entre dans les ténèbres,
Fille des Chaldéens;
Car on ne t'appellera plus
La souveraine des royaumes.
6 J'étais irrité contre mon peuple;
J'ai profané mon héritage
Et je les ai livrés entre tes mains...
Tu ne leur fis point de miséricorde;
Tu as fait peser lourdement ton joug sur le vieillard,
7 Et tu as dit : " Je suis souveraine à jamais! "
De sorte que tu n'as pas pris garde à ces choses
Tu n'as pas songé à la fin de tout cela.

XLVII, 1. Dieu s'adresse à Babylone, représentée sous l'image d'une reine détronée, devenue captive.

2. *Ote ton voile*, que les femmes orientales n'ôtent jamais en public : autre signe d'esclavage.

8 Et maintenant écoute ceci, voluptueuse,
Toi qui es assise sur ton trône en sécurité,
Et qui dis en ton cœur :
" Moi, et rien que moi !
Je ne serai jamais veuve,
Ni privée de mes enfants. "
9 Ces deux choses fondront sur toi
Soudain, en un même jour,
La perte de tes enfants et le veuvage;
Elles viendront sur toi dans toute leur plénitude,
Malgré la multitude de tes sortilèges,
Malgré la puissance de tes enchantements.
10 Tu te confiais dans ta malice;
Tu disais : " Nul ne me voit ! "

Ta sagesse et ta science te séduisaient,
Et tu disais en ton cœur :
" Moi, et rien que moi ! "
11 Et le malheur viendra sur toi
Sans que tu puisses le conjurer;
La calamité fondra sur toi,
Sans que tu puisses la détourner;
Et la ruine viendra sur toi soudain,
Sans que tu t'en doutes.
12 Viens donc avec tes enchantements
Et avec la multitude de tes sortilèges,
Auxquels tu t'es adonnée dès ta jeunesse !
Peut-être en pourrais-tu tirer profit,
Peut-être inspireras-tu la terreur !

13 Tu t'es fatiguée à force de consultations;
Qu'ils se présentent donc
Et qu'ils te sauvent ceux qui mesurent le ciel,
Qui observent les astres,
Qui font connaître à chaque nouvelle lune
Ce qui doit t'arriver.
Voici qu'ils sont devenus comme le chaume :
Le feu les a consumés;
Ils ne sauveront pas leur vie
De la puissance de la flamme;
Ce n'est point une braise pour se chauffer,
Ni un feu pour s'asseoir devant.
Tels sont pour toi ceux pour lesquels tu t'es fatiguée;
Ceux avec qui tu trafiquas dès ta jeunesse;
Ils fuient chacun de son côté;
Il n'y a personne qui te sauve !

CHAP. XLVIII. — *Juda sort de Babylone. Malgré l'incrédulité de son peuple, Dieu le sauvera pour l'honneur de son nom* [vers. 1 — 11]. *Nouvel argument contre les idoles* [12 — 16]. *Nouvel appel à Israël infidèle* [17 — 19]. *La sortie de Babylone* [20 — 22].

1 Ecoutez ceci, maison de Jacob,
Vous qui êtes appelés du nom d'Israël
Et qui êtes sortis de la source de Juda
Vous qui jurez par le nom de Jéhovah,
Et qui célébrez le Dieu d'Israël
Mais sans sincérité ni droiture. —

9. *Malgré la multitude de tes sortilèges*, la Chaldée était la patrie, non seulement de l'astronomie, mais aussi de l'astrologie et de la magie; ses magiciens prétendaient connaître l'avenir et exercer une influence sur les puissances divines elles-mêmes.

2 Car ils tirent leur nom de la ville sainte,
Et ils s'appuient sur le Dieu d'Israël.
Dont le nom est Jéhovah des armées.
3 Dès longtemps j'ai annoncé les premières choses;
Elles sortirent de ma bouche; je les proclamai;
Soudain je les ai accomplies, et elles sont arrivées.
4 Comme je savais que tu es dur,
Que ton cou est une barre de fer
Et que ton front est d'airain,
5 Je t'ai annoncé ces choses il y a longtemps;
Je te les ai déclarées avant qu'elles arrivassent,
De peur que tu ne dises :
" C'est mon idole qui les a faites;
C'est mon dieu de bois ou de fonte qui les a ordonnées. "
6 Tu l'as entendu; vois, tout s'est accompli;
Mais vous, ne le déclarerez-vous pas?
Maintenant je te fais entendre des choses nouvelles,
Cachées, que tu ne connaissais point.
7 C'est maintenant qu'elles sont créées, et non auparavant;
Jusqu'à ce jour tu n'en avais point entendu parler,
De peur que tu ne dises : " Je le savais bien ! "
8 Tu n'en as rien entendu ni rien su !
Rien n'est jamais venu à tes oreilles;
Parce que je savais que ton nom est Prévaricateur
Dès le sein de ta mère.
9 A cause de mon nom, je retiens ma colère,
Et à cause de ma gloire, je patiente avec toi, pour ne pas t'exterminer.
10 Je t'ai fondu, mais sans obtenir l'argent;
Je t'ai éprouvé au creuset de l'affliction.
11 C'est pour l'amour de moi, pour l'amour de moi que je le ferai;
Car comment laisserais-je profaner mon nom?
Je ne veux pas céder ma gloire à un autre.

12 Ecoute-moi, Jacob,
Et toi, Israël, que j'ai appelé;
C'est moi, moi qui suis le premier,
Moi aussi qui suis le dernier.
13 C'est aussi ma main qui a fondé la terre,
Et ma droite qui a étendu les cieux;
Je les appelle, et aussitôt ils se présentent.
14 Assemblez-vous tous et écoutez :
Qui d'entre eux a annoncé ces choses?
Celui qu'aime Jéhovah accomplira sa volonté dans Babel,
Et son bras sera contre les Chaldéens. —
15 Moi, moi, j'ai parlé, et je l'ai appelé;
Je l'ai fait venir, et sa voie sera prospère.
16 Approchez-vous de moi, écoutez ceci:
Dès l'origine je n'ai point parlé en cachette;
Quand ces choses arrivaient, j'étais là;
Et maintenant le Seigneur Jéhovah m'envoie avec son Esprit.

17 Ainsi parle Jéhovah, ton Rédempteur,
Le Saint d'Israël :
Moi, Jéhovah, ton Dieu,

XLVIII, 3. *Les premières choses*, celles qui sont arrivées antérieurement à cet oracle même.

6. *Des choses nouvelles*, la chute de Babylone, la délivrance de Juda, le triomphe de Jéhovah.

10. *Je t'ai fondu*, comme on fond un métal pour le purifier de ses scories, mais le châtiment n'a pas converti entièrement Israël.

11. *Profaner mon nom* : si Dieu laissait succomber son peuple, les païens attribueraient à leurs idoles la gloire d'avoir vaincu Israël; ils les proclameraient plus puissantes que Jéhovah. Comp. xlii, 8; Ezéch. xxxvi, 20-23.

16. La plupart des exégètes rapportent à Jéhovah la 1re partie du verset jusqu'à *j'étais là*, et mettent les derniers mots dans la bouche du prophète, comme une espèce de parenthèse.

Je t'enseigne pour ton bien,
Je te conduis dans le chemin où tu dois marcher.
18 Oh ! sois attentif à mes commandements,
Et ta paix sera comme un fleuve,
Ta justice comme les flots de la mer;
19 Ta postérité sera comme le sable
Et le fruit de tes entrailles comme les grains de sable;
Son nom ne sera ni retranché
Ni effacé devant moi.

20 Sortez de Babylone,
Fuyez loin des Chaldéens
Avec des cris de joie !
Publiez-le, proclamez-le,
Faites-le savoir jusqu'à l'extrémité de la terre !
Dites : " Jéhovah a racheté son serviteur Jacob !
21 Ils n'ont pas eu soif ceux qu'il a conduits par le désert;
Il a fait couler pour eux l'eau du rocher;
Il a fendu le rocher, et les eaux ont jailli ! " —
22 Il n'y a point de paix pour les méchants, dit Jéhovah.

SECTION II. [CH. XLIX — LV].

L'œuvre du Serviteur de Dieu. Expiation du péché et délivrance spirituelle d'Israël.

CHAP. XLIX. 1 — L, 3. — *Le Serviteur de Dieu et son œuvre en général* [vers. 1 — 6]. *La délivrance des captifs* [7 — 13]. *Sion sera rétablie* [14 — 21]; *trois paroles divines lui garantissent le salut* [22 — 23 ; 24 — 26 ; L, 1 — 3].

49 Iles, écoutez-moi;
Peuples lointains, soyez attentifs !
Jéhovah m'a appelé dès le sein maternel,
Dès les entrailles de ma mère il m'a donné un nom.

2 Il a rendu ma bouche semblable à une épée tranchante;
Il m'a abrité sous l'ombre de sa main;
Il a fait de moi une flèche aiguë,
Il m'a caché dans son carquois;

3 Et il m'a dit : " Tu es mon serviteur, Israël,
En qui je me glorifierai. "

4 Et moi j'ai dit : " C'est en vain que je me suis fatigué;
C'est inutilement, pour rien, que j'ai consumé ma force;
Mais mon droit est auprès de Jéhovah,
Et ma récompense auprès de mon Dieu."

5 Et maintenant Jéhovah parle,
Lui qui m'a formé dès le sein de ma mère pour être son Serviteur,
Pour ramener à lui Jacob
Et pour qu'Israël lui soit réuni; —
Et je suis honoré aux yeux de Jéhovah,
Et mon Dieu est ma force; —

Il dit : " C'est trop peu que tu sois mon Serviteur

21. Images empruntées au voyage des Hébreux à travers le désert.

XLIX, 1. Celui qui parle c'est le *Serviteur de Dieu* du chap. xlii, 1-4.

2. *Il a rendu ma bouche*, il a donné à ma parole une puissance pénétrante, irrésistible. — *Son carquois*, figure de la protection dont Dieu entoure son Serviteur.

3. *Israël :* ce mot, très difficile à expliquer pour ceux qui comme nous voient dans le Serviteur de Dieu dont il est question ici (et xlii, 1-4; lii, 1-3 — liii) un individu distinct de la nation juive, est regardé par beaucoup de modernes comme une interpolation.

Pour rétablir les tribus de Jacob
Et pour ramener les préservés d'Israël :
Je t'établis pour être la lumière des nations,
Pour faire arriver mon salut jusqu'aux extrémités de la terre."

7 Ainsi parle Jéhovah,
Le Rédempteur et le Saint d'Israël,
A celui qui est méprisé, détesté du peuple
Esclave de tyrans :
Des rois le verront et se lèveront,
Des princes, et ils se prosterneront,
A cause de Jéhovah qui est fidèle,
Et du Saint d'Israël qui t'a choisi.

8 Ainsi parle Jéhovah :
Au temps de la grâce je t'ai exaucé,
Et au jour du salut, je te suis venu en aide;
Je t'ai gardé et établi
Pour être l'alliance du peuple,
Pour relever le pays,
Pour partager les héritages dévastés,
9 Pour dire aux captifs : " Sortez ! "
A ceux qui sont dans les ténèbres : " Venez à la lumière ! "

Ils paîtront le long des chemins,
Et sur toute hauteur ils trouveront leur pâture;
10 Ils n'auront pas faim, ils n'auront pas soif,
Ni le sable brûlant ni le soleil ne les éblouiront,
Car celui qui a pitié d'eux sera leur guide
Et les conduira aux eaux jaillissantes,

11 Je ferai de toutes mes montagnes des chemins,
Et mes routes seront relevées.
12 En voici qui viennent de loin;
En voici qui viennent du septentrion et du couchant;
Et ceux-ci du pays des Sinim.

13 Cieux, poussez des cris de joie! terre, tressaille d'allégresse?
Montagnes, éclatez en cris joyeux !
Car Jéhovah a consolé son peuple
Et il a compassion de ses affligés.

14 Sion dit : " Jéhovah m'a abandonnée;
Le Seigneur m'a oubliée ! " —
15 Une femme oubliera-t-elle son nourrisson,
Qu'elle n'ait pas pitié du fruit de ses entrailles?
Quand les mères oublieraient,
Moi, je ne t'oublierai point !
16 Je t'ai gravée sur la paume de mes mains;
Tes murs sont toujours devant mes yeux.

17 Tes fils accourent;
Ceux qui t'avaient détruite et dévastée s'éloignent de toi.
18 Porte tes yeux autour de toi, et regarde :
Ils se rassemblent, ils viennent à toi.
Aussi vrai que je vis, dit Jéhovah,
Tu te revêtiras d'eux tous comme d'une parure,
Tu t'en ceindras comme d'une ceinture de fiancée.

19 Car tes ruines, tes déserts, ton pays dévasté,
Tout cela maintenant sera trop étroit pour tes habitants;
Et ceux qui te dévoraient se sont éloignés.

17. *Tes fils* hébr. *banaik*; les anciennes versions ont lu *bonaik*, *tes constructeurs*, ceux qui doivent te rebâtir.

20 Alors tes fils, dont tu étais privée, te diront :
" L'espace est trop étroit pour moi;
Fais-moi de la place pour que je puisse habiter."
21 Et tu diras en ton cœur :
" Qui m'a enfanté ceux-ci?
J'étais privée d'enfants, stérile, bannie et répudiée;
Et ceux-ci, qui les a élevés?
J'étais restée seule;
Ceux-ci, où étaient-ils?"

22 Ainsi parle le Seigneur Jéhovah :
Voici que je lèverai ma main vers les nations,
Que je dresserai mon étendard vers les peuples;
Et ils ramèneront tes fils entre leurs bras,
Et ils rapporteront tes filles sur leurs épaules.
23 Des rois seront tes nourriciers,
Et leurs princesses tes nourrices;
Ils se prosterneront devant toi la face contre terre,
Et ils lècheront la poussière de tes pieds;
Et tu sauras que je suis Jéhovah,
Et que ceux qui espèrent en moi ne seront pas confondus.

24 Mais arrachera-t-on au puissant sa proie,
Et les justes qu'on a faits captifs pourront-ils être délivrés?—
25 Oui, dit Jéhovah, même la capture du puissant lui sera enlevée,
Et la proie du violent lui échappera.
Tes adversaires, je les combattrai;
Tes fils, je les sauverai.
26 Je ferai manger à tes oppresseurs leur propre chair,
Et ils s'enivreront de leur propre sang comme de vin nouveau;
Et toute chair saura
Que moi, Jéhovah, je suis ton Sauveur,
Et que ton Rédempteur est le Puissant de Jacob!

L Ainsi parle Jéhovah :
Où est la lettre de divorce de votre mère,
Par laquelle je l'ai répudiée?
Auquel de mes créanciers vous ai-je vendus?
C'est à cause de vos iniquités que vous avez été vendus,
A cause de vos péchés que votre mère a été renvoyée.
Je suis venu : pourquoi n'y avait-il personne?
J'ai appelé : pourquoi personne n'a-t-il répondu?
Ma main est-elle donc trop courte pour pouvoir délivrer?
Ou n'ai-je pas assez de force pour sauver?
Par ma menace, je dessécherai la mer,
Je changerai les fleuves en désert,
Leurs poissons pourriront faute d'eau
Et ils périront de soif;
Je revêtirai les cieux d'obscurité
Et je les couvrirai d'un sac.

---

20. *Tes fils*, non seulement les Israélites fidè-...s, mais les païens convertis. Ces derniers, ...ion, à proprement parler, ne les a pas enfan-...s; ils lui ont été amenés; de là son étonnement ...u verset suivant.

L, 1. En condamnant Sion, son épouse, à l'exil, ...hovah ne s'est séparé d'elle que pour un temps; ...ne lui a pas donné l'acte de divorce qui an-...ule le mariage (Deut. xxiv, 1-4). De même, s'il a livré ses fils aux païens, ce n'est pas qu'il soit obligé de vendre ses enfants pour payer ses créanciers (Exod. xxi, 2, 7; Lév. xxv, 39; II Rois, iv, 1. Comp. Matth. xviii, 25). Le contrat qui l'attache à son peuple subsiste toujours.

2. *Je suis venu* auprès de vous par mes prophètes, et personne ne m'a reçu, n'a écouté docilement mes oracles.

CHAP. L, 4 — 11. — *Fidélité du Serviteur de Dieu dans l'accomplissement de sa mission* [4 — 9]. *Encouragement et menaces* [10 — 11].

4 Le Seigneur, Jéhovah, m'a donné une langue de disciple,
Pour que je sache fortifier par ma parole celui qui est abattu;
Il éveille, chaque matin, il éveille mon oreille
Pour l'écouter comme écoutent les disciples.
5 Le Seigneur, Jéhovah, m'a ouvert l'oreille,
Et moi, je n'ai pas résisté,
Je ne me suis pas retiré en arrière.

6 J'ai livré mon dos à ceux qui me frappaient
Et mes joues à ceux qui m'arrachaient la barbe;
Je n'ai pas dérobé mon visage
Aux outrages et aux crachats.
7 Le Seigneur, Jéhovah, me viendra en aide;
C'est pourquoi l'outrage ne m'a point abattu;
C'est pourquoi j'ai rendu ma face semblable à un caillou,
Et je sais que je ne serai pas confondu.

8 Il est proche, celui qui me justifie. —
Qui veut plaider contre moi?
Comparaissons ensemble!
Qui est mon adversaire? Qu'il s'approche de moi! —
9 Le Seigneur, Jéhovah, me viendra en aide;
Qui est-ce qui me condamnerait?
Ah! ils tomberont tous en lambeaux comme un vêtement;
La teigne les dévorera!

10 Qui d'entre vous craint Jéhovah
Et écoute la voix de son Serviteur?
Quiconque marche dans les ténèbres,
Privé de toute lumière,
Qu'il se confie dans le nom de Jéhovah
Et qu'il s'appuie sur son Dieu!
11 Mais vous tous qui allumez un feu
Et qui vous armez de flèches embrasées,
Allez dans les flammes de votre feu
Et au milieu des flèches que vous avez allumées!
C'est par ma main que ces choses vous arriveront;
Vous serez couchés dans la douleur!

CHAP. LI, 1 — 8. — *Exhortation adressée aux Israélites fidèles. Qu'ils se débarrassent de leurs craintes.*

51 Ecoutez-moi, vous qui suivez la justice,
Qui cherchez Jéhovah :
Considérez le rocher d'où vous avez été taillés
Et la carrière d'où vous avez été tirés.
2 Considérez Abraham, votre père,
Et Sara qui vous a enfantés;
Car je l'appelai quand il était seul,
Et je l'ai béni et multiplié.

3 Car Jéhovah a consolé Sion,
Et il a consolé toutes ses ruines.
Il a fait de son désert un Eden,
Et de sa solitude un jardin de Jéhovah;

4. *Le Seigneur m'a donné* : c'est le Serviteur de Jéhovah qui parle. — *Une langue de disciple*, qui répète fidèlement la leçon du maître, ici, de Jéhovah lui-même.

10. Le prophète reprend la parole.

11. *Vous tous*, impies et rebelles, qui lancez les flèches de la haine et de la persécution contre Jéhovah, contre son Serviteur et contre ses fidèles.

On y trouvera la joie et l'allégresse,
Les actions de grâces et le son de la musique.

4 Sois attentif, ô mon peuple;
O ma nation, prête-moi l'oreille !
Car la loi sortira de moi,
Et j'établirai mon commandement pour être la lumière des peuples.
5 Ma justice est proche,
Mon salut va paraître,
Et mon bras jugera les peuples;
Les îles espéreront en moi et se confieront dans mon bras.

6 Levez les yeux vers le ciel
Et abaissez-les sur la terre;
Car les cieux se dissiperont comme une fumée,
Et la terre tombera en lambeaux comme un vêtement,
Et ses habitants périront de même;
Mais mon salut durera éternellement,
Et ma justice ne périra pas.

7 Ecoutez-moi, vous qui connaissez la justice,
O peuple qui as ma loi dans ton cœur;
Ne craignez pas les injures des hommes,
Et ne vous effrayez pas de leurs outrages;
8 Car la teigne les dévorera comme un vêtement,
Et la gerce les rongera comme la laine;
Mais ma justice subsistera à jamais,
Et mon salut jusqu'aux siècles des siècles.

CHAP. LI, 9—LII, 12. — *Appel au bras de Jéhovah; il a fait tant de prodiges, qu'il sauve son peuple* [LI, v. 9—11]. *Jéhovah exhorte de nouveau Israël à se départir de ses craintes* [12—16]. *La période d'humiliation est achevée* [17—23]; *que Sion échange ses habits de deuil contre des parures de fête, car son esclavage est fini* [LII, 1—6]. *L'allégresse du triomphe* [7—12].

9 Réveille-toi, réveille-toi, revêts-toi de force,
Bras de Jéhovah !
Réveille-toi comme aux jours anciens,
Comme aux âges d'autrefois.
N'est-ce pas toi qui taillas en pièces Rahab,
Qui transperças le dragon?
10 N'est-ce pas toi qui desséchas la mer,
Les eaux du grand abîme?
Qui fis des profondeurs de la mer un chemin,
Pour faire passer les délivrés ?

11 *Ainsi* les rachetés de Jéhovah reviendront
Et entreront dans Sion avec des chants de triomphe;
Une allégresse éternelle couronnera leur tête,
La joie et l'allégresse seront leur part;
La douleur et le gémissement se sont enfuis. —

12 C'est moi, c'est moi qui vous console.
Qui es-tu pour avoir peur
D'hommes qui vont mourir,
De fils d'homme qui passeront comme l'herbe;
Pour oublier Jéhovah, ton Créateur,
Qui a étendu les cieux et fondé la terre,

LI. 5. *Ma justice :* tout à la fois le salut d'Israël, la manifestation de la fidélité de Dieu à ses promesses et le jugement du monde.

6. Même sens que Matth. xxiv, 35 : " Le ciel et la terre passeront, mais mes paroles ne passeront point."

7. *O peuple*, etc. : la partie fidèle d'Israël.

11. Reproduction litt. de xxxv, 10. Plusieurs exégètes regardent ce verset, qui semble interrompre la suite des pensées, comme ajouté par un copiste pour faire l'application du verset précédent.

Et pour trembler devant la fureur du tyran
Lorsqu'il se prépare à te détruire?
Et où est-elle cette fureur du tyran?
14 Bientôt celui qui est courbé sera délié;
Il ne mourra pas dans la fosse,
Et son pain ne lui manquera pas.

15 Moi, Jéhovah, je suis ton Dieu,
Qui soulève la mer, et ses flots mugissent;
Jéhovah des armées est son nom.
16 J'ai mis mes paroles dans ta bouche,
Et je t'ai couvert de l'ombre de ma main,
Pour planter des cieux et fonder une terre,
Et pour dire à Sion : " Tu es mon peuple ! "

17 Réveille-toi, réveille-toi,
Lève-toi, Jérusalem,
Qui as bu de la main de Jéhovah
La coupe de sa colère,
Qui as bu, qui as vidé
La coupe d'étourdissement !
18 De tous les fils qu'elle avait enfantés,
Pas un qui l'ait guidée;
De tous les fils qu'elle avait élevés,
Pas un qui l'ait prise par la main.
19 Deux malheurs t'ont frappée —
Qui t'adressera des paroles de pitié? —
La dévastation et la ruine, la famine et l'épée —
Comment te consolerai-je?
20 Tes fils, épuisés de force, étaient gisants au coin de toutes les rues,
Comme une antilope dans le filet *du chasseur*,
Ivres de la fureur de Jéhovah,
De la menace de ton Dieu.

21 C'est pourquoi écoute ceci, malheureuse,
Enivrée, mais non de vin :
22 Ainsi parle ton Seigneur, Jéhovah, ton Dieu,
Qui défend son peuple :
Voici que j'ai ôté de ta main
La coupe d'étourdissement,
La coupe de ma colère;
Tu ne la boiras plus désormais;
23 Je la mettrai dans la main de tes persécuteurs,
De ceux qui te disaient :
" Courbe-toi, que nous passions ! "...
Et tu faisais de ton dos comme un sol,
Comme une rue pour les passants !

52 Réveille-toi, réveille-toi,
Revêts ta force, Sion !
Revets tes habits de fête, Jérusalem,
Ville sainte !
Car l'incirconcis et l'impur
N'entreront plus chez toi.
2 Secoue ta poussière, relève-toi,
Assieds-toi, Jérusalem;
Détache les chaines de ton cou,
Captive, fille de Sion !

14. *Celui qui est courbé* sous les chaînes, Israël captif.

16. *J'ai mis mes paroles dans ta bouche*, ô Israël (la partie fidèle d'Israël, vers. 7. Comp. lix, 21), à qui je promets la même protection qu'au Serviteur de Dieu (xlix, 2), pour que tu fasses entendre *mes paroles*, ma doctrine et mes préceptes, aux nations païennes.

LII, 1. *L'incirconcis*, les nations idolâtres.

3 Car ainsi parle Jéhovah :
Vous avez été vendus pour rien,
Et ce n'est pas à prix d'argent que vous serez rachetés.
4 Car ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :
Mon peuple descendit jadis en Egypte pour y séjourner;
Puis Assur l'opprima sans cause.
5 Et maintenant qu'ai-je à faire? dit Jéhovah;
Car mon peuple a été enlevé sans droit;
Ses tyrans poussent des hurlements,
Et sans cesse, tout le jour, mon nom est outragé.
6 C'est pourquoi mon peuple connaitra mon nom;
Oui, il saura en ce jour que c'est moi qui dis : " Me voici ! "

7 Qu'ils sont beaux sur les montagnes
Les pieds de celui qui annonce la bonne nouvelle,
Qui publie la paix;
De celui qui annonce le bonheur,
Qui publie le salut;
De celui qui dit à Sion,
" Ton Dieu règne ! "
8 Ecoute tes sentinelles ! Elles élèvent la voix,
Elles poussent ensemble des cris d'allégresse,
Car elles voient de leurs yeux
Le retour de Jéhovah en Sion.
9 Eclatez ensemble en cris de joie,
Ruines de Jérusalem !
Car Jéhovah a consolé son peuple,
Il a racheté Jérusalem.

10 Jéhovah a découvert le bras de sa sainteté
Aux yeux de toutes les nations,
Et toutes les extrémités de la terre verront
Le salut de notre Dieu.
11 Partez, partez, sortez de là !
Ne touchez rien d'impur;
Sortez du milieu d'elle; purifiez-vous,
Vous qui portez les vases de Jéhovah.
12 Car vous ne sortirez pas avec précipitation,
Et vous ne vous en irez pas en fuyant;
Car Jéhovah marche devant vous,
Et le Dieu d'Israël est votre arrière-garde !

CHAP. LII, 13—LIII, 12. — *L'Evangile du Messie, ou Sacrifice et gloire du Serviteur de Dieu. Enoncé sommaire de l'abaissement et de l'élévation du Serviteur de Dieu* [13—15]. *Ses souffrances et sa mort expiatrice* [LIII, 1—9]. *Récompense de son sacrifice* [10—12].

13 Mon Serviteur prospérera;
Il grandira, il sera exalté, souverainement élevé.

14 De même que beaucoup ont été dans la stupeur en le voyant,
Tant il était défiguré, son aspect n'étant plus celui d'un homme,
Ni son visage celui des enfants des hommes :
15 Ainsi il fera tressaillir des nations nombreuses;
Devant lui les rois fermeront la bouche,

3. *Vendus pour rien*, etc. : je vous ai livrés pour un temps aux Chaldéens, sans qu'ils aient eu rien à payer pour vous avoir; ils n'ont pas sur vous un droit absolu, et je pourrai vous reprendre, quand je le voudrai, sans donner de rançon.

7. *La bonne nouvelle* de la délivrance des Juifs captifs à Babylone.

8. Des sentinelles sont censées postées sur les tours ou les collines voisines de Sion encore déserte, épiant le retour de Jéhovah dans la ville sainte qu'il avait abandonnée pour un temps.

11. *Rien d'impur*, rien qui appartienne aux idolâtres, car vous allez rentrer dans la ville sainte (vers. 1. Comp. xxxv, 8).

12. *Avec précipitation*, en fugitifs, comme les Hébreux sont sortis d'Égypte : votre retour sera une marche triomphale.

15. *Ainsi*, quand il sera glorifié, *il fera tressaillir* d'étonnement et de crainte religieuse à la vue d'un tel changement : comp. xlix, 7.

Car ils verront ce qui ne leur avait pas été raconté,
Et ils apprendront ce qu'ils n'avaient pas entendu.

53 Qui a cru à ce qui nous était annoncé,
Et à qui le bras de Jéhovah a-t-il été révélé?

2 Il s'est élevé devant lui comme un frêle arbrisseau;
Comme un rejeton qui sort d'une terre desséchée;
Il n'avait ni forme ni beauté pour attirer nos regards,
Ni apparence pour exciter notre amour.

3 Il était méprisé et abandonné des hommes,
Homme de douleurs et connaissant la souffrance,
Comme un objet devant lequel on se couvre le visage;
Il était en butte au mépris, et nous n'avons fait de lui aucun cas.

4 Véritablement c'étaient nos maladies qu'il portait,
Et nos douleurs dont il s'était chargé;
Et nous, nous le regardions comme un puni,
Frappé de Dieu et humilié.

5 Mais lui, il a été transpercé à cause de nos péchés,
Brisé à cause de nos iniquités;
Le châtiment qui nous donne la paix a été sur lui,
Et c'est par ses meurtrissures que nous avons été guéris.

6 Nous étions tous errants comme des brebis;
Chacun de nous suivait sa propre voie,
Et Jéhovah a fait retomber sur lui
L'iniquité de nous tous.

7 On le maltraite, et lui se soumet à la souffrance
Et n'ouvre pas la bouche,
Semblable à l'agneau qu'on mène à la tuerie,
Et à la brebis muette devant ceux qui la tondent;
Il n'ouvre point la bouche.

8 Il a été enlevé par l'oppression et le jugement,
Et parmi ses contemporains qui a pensé
Qu'il était retranché de la terre des vivants
Que la plaie le frappait à cause des péchés de mon peuple?

9 On lui a donné son sépulcre avec les méchants,
Et dans sa mort il est avec le riche,
Parce qu'il n'avait pas commis d'injustice
Et qu'il n'y avait pas de fraude dans sa bouche.

10 Il a plu à Jéhovah de le briser par la souffrance;
Mais quand son âme aura offert le sacrifice expiatoire,
Il verra une postérité, il vivra de longs jours,
Et le dessein de Jéhovah prospérera dans ses mains.
11 A cause des souffrances de son âme,
Il verra et se rassasiera.

Par sa connaissance le juste, mon Serviteur, justifiera beaucoup d'hommes,
Et lui-même se chargera de leurs iniquités.
12 C'est pourquoi je lui donnerai sa part parmi les grands;
Il partagera le butin avec les forts,

Parce qu'il a livré son âme à la mort
Et qu'il a été mis au nombre des malfaiteurs,

LIII, 3. *Comme un objet*, etc. : tant il inspire d'horreur.

4. *Nos maladies, nos douleurs*, toutes les souffrances qui sont le salaire du péché. — *Et nous*, comme les amis de Job qui ne voulaient voir en lui qu'un coupable.

8. *Il a été enlevé*, mis à mort, *par l'oppression et le jugement*, par un jugement oppressif, une injuste condamnation.

10. *Le dessein de Jéhovah*, litt. *son désir*, son œuvre, la conversion de tous les peuples et l'établissement du règne de Dieu dans le monde.

11. *Par sa connaissance*, par sa doctrine.

12. Le Serviteur glorifié sera entouré des

Et lui-même a porté la faute de beaucoup,
Et il intercédera pour les pécheurs.

CHAP. LIV. — *Gloire de la nouvelle Sion. Merveilleuse multiplication de ses enfants* [vers. 1—10]. *Splendeur de ses murailles; paix perpétuelle pour ses habitants* [11—17].

54 Pousse des cris de joie, stérile, qui n'enfantais pas!
Eclate de joie et d'allégresse, toi qui n'as pas été en travail!
Car les fils de la délaissée sont plus nombreux
Que les fils de celle qui avait un époux, dit Jéhovah.
2 Elargis l'espace de la tente;
Qu'on déploie les tentures de la demeure;
Ne ménage pas la place;
Allonge tes cordages
Et affermis tes pieux!
3 Car tu te répandras à droite et à gauche,
Et ta postérité prendra possession des nations
Et peuplera les villes désertes.

4 Ne crains point, car tu ne seras pas confondue;
N'aie point honte, car tu n'auras pas à rougir;
Tu oublieras la honte de ta jeunesse,
Et tu ne te souviendras plus de l'opprobre de ton veuvage.
5 Car ton époux, c'est ton Créateur;
Jéhovah des armées est son nom;
Et ton Rédempteur est le Saint d'Israël;
Il s'appelle le Dieu de toute la terre.
6 Car Jéhovah te rappelle
Comme une femme délaissée et affligée,
Comme une épouse de la jeunesse qui a été répudiée,
Dit ton Dieu.
7 Pour un instant je t'ai abandonnée,
Mais avec une grande miséricorde je te rassemblerai.
8 Dans une effusion de ma colère, je t'ai caché un moment mon visage,
Mais avec un amour éternel j'ai eu compassion de toi,
Dit ton Rédempteur, Jéhovah.
9 Il en sera pour moi comme des eaux de Noé,
Lorsque je jurai que les eaux de Noé
Ne se répandraient plus sur la terre :
Ainsi j'ai juré de ne plus m'irriter contre toi
Et de ne plus te menacer.
10 Quand les montagnes se retireraient
Et que les collines chancelleraient,
Mon amour ne se retirera pas de toi,
Et mon alliance de paix ne sera point ébranlée,
Dit celui qui a compassion de toi, Jéhovah.

11 Malheureuse, battue de la tempête, sans consolation,
Voici que je coucherai tes pierres dans l'antimoine,
Et que je te fonderai sur des saphirs;
12 Je ferai tes créneaux de rubis,
Tes portes d'escarboucles
Et toute ton enceinte de pierres précieuses.
13 Tous tes fils seront disciples de Jéhovah
Et grande sera leur paix.
14 Tu seras affermie par la justice;

grands de la terre qui lui rendront hommage.
LIV, 1. La *délaissée*. Sion rejetée de Dieu et exilée. — *Celle qui avait un époux*, Sion avant l'exil, alors qu'elle était unie à Jéhovah par une sainte alliance : comp. *Jér.* xxxi, 32; *Osée*, ii, 17-20. — Ses *fils*, Israélites fidèles et païens convertis.

Loin de toi l'oppression, car tu n'as rien à redouter;
La frayeur, car elle n'approchera pas de toi.
15 Si une ligue se forme, cela ne viendra pas de moi;
Qui s'est ligué contre toi? il tombera devant toi.
16 C'est moi qui ai créé le forgeron
Qui souffle sur les charbons ardents
Et qui en retire l'arme qu'il doit travailler,
Et c'est moi qui ai créé le dévastateur pour détruire.
17 Toute arme forgée contre toi sera sans effet,
Et toute langue qui s'élèvera pour contester avec toi, tu la condamneras. —
Tel est l'héritage des fils de Jéhovah;
Telle est la justice que je leur donnerai.

CHAP. LV. — *Invitation à profiter du salut acquis, gratuitement offert à tous* [vers. 1—5] *et très proche* [6—13].

55 O vous tous qui avez soif, venez aux eaux;
Et vous qui n'avez pas d'argent, venez, achetez et mangez;
Venez, achetez sans argent,
Sans rien donner en échange, du vin et du lait.
2 Pourquoi dépensez-vous de l'argent pour ce qui n'est pas du pain,
Votre travail pour ce qui ne rassasie pas?
Ecoutez-moi donc, et mangez ce qui est bon,
Et que votre âme se délecte de mets succulents.
3 Prêtez l'oreille et venez à moi;
Ecoutez, et que votre âme vive,
Et par un pacte éternel je vous accorderai
Les grâces assurées à David.
4 Je l'ai établi témoin auprès des peuples,
Prince et dominateur des peuples.
5 *Toi aussi*, tu appelleras la nation que tu ne connaissais pas,
Et les nations qui ne te connaissaient pas accourront à toi,
A cause de Jéhovah, ton Dieu,
Et du Saint d'Israël, parce qu'il t'a glorifié!

6 Cherchez Jéhovah, pendant qu'il se trouve;
Invoquez-le, tandis qu'il est près.
7 Que le méchant abandonne sa voie
Et le criminel ses pensées;
Qu'il se convertisse à Jéhovah, et il lui fera grâce;
A notre Dieu, car il pardonne largement.

8 Car mes pensées ne sont pas vos pensées,
Et vos voies ne sont pas mes voies, dit Jéhovah.
9 Autant les cieux sont élevés au-dessus de la terre,
Autant mes voies sont élevées au-dessus de vos voies,
Et mes pensées au-dessus de vos pensées.

10 Comme la pluie et la neige descendent du ciel
Et n'y retournent pas, qu'elles n'aient abreuvé et fécondé la terre
Et ne l'aient couverte de verdure,
Qu'elles n'aient donné la semence au semeur et le pain à celui qui mange,
11 Ainsi en est-il de ma parole qui sort de ma bouche :
Elle ne revient pas à moi sans effet,
Sans avoir exécuté ce que j'ai voulu,
Et accompli ce pour quoi je l'ai envoyée.
12 Car vous sortirez pleins de joie
Et vous serez conduits en paix;

---

16. Le conquérant et son armée étant créés de Dieu restent sous sa dépendance, ils ne pourront donc nuire à son peuple sans sa permission.

LV, 2. *Pour ce qui n'est pas du pain*, pour de faux biens qui ne peuvent rassasier votre cœur.

8-9. Certitude des promesses divines.

12-13. La nature transformée s'associera à la délivrance et à la gloire des rachetés.

Les montagnes et les collines, à votre vue, éclateront en cris d'allégresse.
Et tous les arbres de la campagne battront des mains.
13 Au lieu de l'épine s'élèvera le cyprès,
Et au lieu de la ronce croîtra le myrte;
Ce sera pour Jéhovah un honneur,
Un monument éternel qui ne sera pas détruit.

SECTION III. [CH. LVI — LXVI].

La gloire de la nouvelle Jérusalem ou du nouveau peuple de Dieu.

CHAP. LVI, 1—8. — *La maison de Dieu ouverte à tous les peuples.*

56 Ainsi parle Jéhovah :
Observez le droit et pratiquez ce qui est juste,
Car mon salut est près d'arriver,
Et ma justice va se manifester.
2 Heureux l'homme qui fera cela,
Et le fils de l'homme qui s'y attachera fidèlement,
Gardant le sabbat pour ne point le profaner,
Et gardant sa main pour ne faire aucun mal!

3 Que le fils de l'étranger qui s'est attaché à Jéhovah ne dise pas :
" Jéhovah m'exclura de son peuple!"
Et que l'eunuque ne dise pas:
" Je suis un arbre sec!"

4 Car Jéhovah parle ainsi aux eunuques :
Ceux qui garderont mes sabbats,
Qui choisiront ce qui m'est agréable
Et qui s'attacheront fidèlement à mon alliance,
5 Je leur donnerai dans ma maison et dans mes murs
Un monument et un nom
Qui vaudra mieux que des fils et des filles;
Je leur donnerai un nom éternel,
Qui ne périra pas.

6 Et les fils de l'étranger qui se sont attachés à Jéhovah
Pour le servir et pour aimer son nom,
Afin d'être ses serviteurs,
Tous ceux qui gardent le sabbat, pour ne le point profaner
Et qui tiennent ferme à mon alliance,
7 Je les amènerai à ma montagne sainte
Et je les réjouirai dans ma maison de prière;
Leurs holocaustes et leurs sacrifices seront agréés sur mon autel;
Car ma maison sera appelée une maison de prière pour tous les peuples.
8 Parole du Seigneur, de Jéhovah,
Qui rassemble les exilés d'Israël :
J'en recueillerai encore d'autres vers lui
Avec ceux qui sont déjà rassemblés.

CHAP. LVI, 9 — LVII, 21. — *Les mauvais pasteurs d'Israël se livrent à leurs plaisirs* [LVI, 9—12], *pendant que disparaissent les justes* [LVII, 1—2]. *Dieu reproche à la masse du peuple son idolâtrie* [3—13] *et annonce la paix à ceux qui lui seront fidèles* [15—21].

9 Animaux des champs, approchez tous!
Venez dévorer, vous toutes, bêtes de la forêt!
10 Les gardiens d'Israël sont tous aveugles,
Sans intelligence:

Comp. xxxv, 1 sv. xli, 18 sv. xliv, 23; xlix, 13; Ps. xcvi, 11-13; xcviii, 7-9; Rom. viii, 21 sv.
LVI, 1. Ce discours a pour but d'offrir aux païens, de la manière la plus expresse, la participation au salut messianique.

Ce sont tous des chiens muets
Qui ne savent pas aboyer,
Qui rêvent couchés, aimant à dormir,
11 Des chiens voraces et insatiables,
Et ce sont des bergers !
Ils ne savent rien comprendre;
Ils vont tous leur propre chemin,
Chacun après son profit, *du premier* jusqu'au dernier.
12 « Venez, je vais chercher du vin,
Et nous nous remplirons de liqueurs fortes,
Et demain comme aujourd'hui
Nous ferons très grande chère ! »

57 *Cependant*, le juste disparait,
Et personne ne le prend à cœur;
Les hommes pieux sont enlevés,
Et nul ne prend garde
Que le juste a été retiré du malheur.
2 Qu'il s'en aille en paix !
Qu'il repose sur sa couche,
Celui qui a suivi le droit chemin !

3 Mais vous, approchez ici,
Fils de la magicienne,
Race de l'adultère et de la prostituée !
4 De qui vous moquez-vous?
Contre qui ouvrez-vous la bouche
Et tirez-vous la langue?
N'êtes-vous pas des enfants de prévarication,
Une race de menteurs,
5 Vous qui vous échauffez près des térébinthes,
Sous tout arbre vert,
Qui égorgez les enfants dans les vallées,
Sous les grottes des rochers?

6 Ta part est dans les pierres polies du torrent;
Voilà, voilà ton lot !
Tu as été jusqu'à leur verser des libations,
A leur présenter des offrandes !
Puis-je être insensible à cela?
7 Tu as dressé ta couche
Sur une montagne haute et élevée
Et c'est là que tu es montée
Pour faire des sacrifices.

8 Tu as mis ton mémorial
Derrière la porte et les poteaux;
Car, loin de moi, tu as découvert ta couche, et tu y es montée;
Tu as élargi ton lit,
Et tu leur as fixé ton salaire;
Tu as aimé leurs embrassements,
Tu as souillé tes regards !

9 Tu t'es présentée devant le roi avec de l'huile;
Tu as multiplié tes parfums;
Tu as envoyé au loin des messagers;
Tu t'es abaissée jusqu'au séjour des morts.

LVII, 3. *Race de* l'homme *adultère* : l'adultère et la prostitution désignent par figure l'idolâtrie : comp. i, 21; Osée, ii, 2-5.

4. *De qui* : il s'agit des justes en général, peut-être du prophète lui-même.

6. *Pierres polies* : allusion au culte des pierres en usage chez plusieurs anciens peuples de l'Orient. On les oignait d'huile et on y déposait des offrandes d'aliments.

7. *Ta couche* : Sion idolâtre est comparée à une épouse adultère; ses amants sont les faux dieux.

8. *Ton mémorial*, selon beaucoup d'interprètes des amulettes ou petites statues d'idole.

A force de démarches, tu t'es fatiguée;
Tu n'as pas dit : " C'est en vain ! "
Tu as trouvé encore de la vigueur dans ta main;
C'est pourquoi tu ne t'es pas sentie malade.

Et qui donc craignais-tu? De qui avais-tu peur,
Que tu m'aies été infidèle;
Que tu ne te sois plus souvenue de moi,
Que tu ne t'en sois pas souciée? —
Ne suis-je pas demeuré en silence et depuis longtemps,
Tandis que tu ne me craignais pas?

Moi, je publierai ta justice,
Et ce que tu as fabriqué ne te servira de rien.
Quand tu crieras, qu'ils te délivrent,
Tous ces dieux que tu as amassés!
Le vent les emportera tous,
Un souffle les enlèvera;
Mais celui qui se confie en moi héritera le pays
Et possédera ma sainte montagne.

Et l'on dira : Frayez, frayez la voie;
Aplanissez-la !
Enlevez tout obstacle du chemin de mon peuple !
Car ainsi parle le Très-Haut,
Qui siège sur un trône éternel, qui s'appelle le Saint :
J'habite dans un lieu haut et saint,
Et *en même temps* avec l'homme contrit et humble d'esprit,
Pour rendre la vie à l'esprit des humbles,
Pour rendre la vie aux cœurs contrits.
Car je ne veux pas contester à toujours,
Ni garder un courroux éternel,
Car devant moi tomberaient en défaillance l'esprit
Et les âmes que j'ai faites.
A cause de sa convoitise coupable, je me suis irrité et je l'ai frappé;
Je me suis caché dans mon courroux,
Et il a, rebelle, suivi la voie de son propre cœur.
J'ai vu ses voies, et je le guérirai;
Je serai son guide et je lui rendrai
Mes consolations, *à lui* et à ses affligés.
Celui qui met sur les lèvres la louange, Jéhovah, *dit :*
"Paix, paix, à celui qui est loin et à celui qui est près; je le guérirai!"
Mais les méchants sont comme la mer agitée,
Qui ne peut trouver le repos,
Et ses flots roulent de la vase et de la boue.
Il n'y a point de paix pour le méchant, dit mon Dieu.

CHAP. LVIII. — *Le péché du peuple* [vers. 1—2]. *Le jeûne qui déplaît à Dieu* [3—5a]. *Le jeûne qui lui est agréable, ses fruits* [5b—12]. *Le sabbat* [13—14].

8 Crie à plein gosier, ne te retiens pas;
Fais retentir ta voix comme la trompette,
Et dénonce à mon peuple son péché,
A la maison de Jacob ses iniquités.
Ils me cherchent chaque jour,
Et ils veulent connaître mes voies,
Comme une nation qui aurait pratiqué la justice
Et n'aurait pas abandonné le commandement de son Dieu,
Ils me demandent des jugements justes,
Ils veulent que Dieu s'approche.

12. *Je publierai ta justice.* Ironie.
LVIII, 3 *De jeûner :* un seul jeûne était prescrit par la loi, celui du jour des Expiations (Lév. xxiii, 27); mais des jeûnes volontaires n'étaient pas rares.

3 " Que nous sert de jeûner, si vous ne le voyez pas,
D'humilier notre âme, si vous n'y prenez pas garde? " —
Au jour de votre jeûne, vous faites vos affaires
Et vous pressez au travail vos mercenaires.
4 C'est en vous disputant et vous querellant que vous jeûnez,
Jusqu'à frapper du poing méchamment;
Vous ne jeûnez pas, en ce jour,
De manière à faire écouter votre voix en haut.
5 Est-ce là le jeûne auquel je prends plaisir,
Un jour où l'homme humilie son âme?

Courber la tête comme un jonc,
Se coucher sur le sac et la cendre,
Est-ce là ce que tu appelles un jeûne,
Un jour agréable à Jéhovah?
6 Le jeûne qui me plait,
N'est-ce pas de détacher les chaînes injustes,
De délier les nœuds du joug,
De renvoyer libres les opprimés,
De briser toute espèce de joug?
7 N'est-ce pas que tu rompes ton pain à celui qui a faim,
Et que tu recueilles chez toi les malheureux sans asile;
Si tu vois un homme nu, que tu le couvres,
Et que tu ne te détournes point de ta propre chair?

8 Alors ta lumière éclatera comme l'aurore,
Et ta guérison germera promptement;
Ta justice marchera devant toi;
La gloire de Jéhovah sera ton arrière-garde.
9 Alors tu appelleras, et Jéhovah répondra;
Tu crieras, et il dira : " Me voici ! "
Si tu bannis du milieu de toi le joug,
Si tu cesses de montrer au doigt
Et de tenir des discours injurieux;
10 Si tu donnes ta nourriture à l'affamé
Et si tu rassasies l'âme courbée *sous le besoin*,
Ta lumière se lèvera au sein de l'obscurité,
Et tes ténèbres brilleront comme le midi.
11 Et Jéhovah sera ton guide continuel;
Il rassasiera ton âme dans les lieux arides,
Et il donnera de la vigueur à tes os;
Tu seras comme un jardin bien arrosé,
Comme une source dont les eaux ne tarissent jamais.
12 Tes enfants rebâtiront tes ruines antiques;
Tu relèveras des fondements posés aux anciens âges;
On t'appellera le réparateur des brèches,
Celui qui restaure les chemins pour peupler le pays.

13 Si tu retiens ton pied *de la violation* du sabbat
En t'occupant de tes affaires en mon saint jour,
Et que tu appelles le sabbat des délices,
Et que tu l'honores en ne poursuivant point tes voies,
En ne te livrant pas à tes affaires et à de vains discours,
14 Alors tu trouveras tes délices en Jéhovah,
Et je te transporterai comme en triomphe sur les hauteurs du pays,
Et je te ferai jouir de l'héritage de Jacob, ton père;
Car la bouche de Jéhovah a parlé.



CHAP. LIX. — *Le repentir d'Israël lui obtiendra le salut. Dieu a le pouvoir de sauver, mais les iniquités d'Israël l'en empêchent* [vers. 1—8]. *Le peuple confesse son péché* [9—15], *et Dieu lui promet de punir ses ennemis et de s'unir à lui par une alliance nouvelle* [15—21].

59 Non la main de Jéhovah n'est pas trop courte pour sauver,
Ni son oreille trop émoussée pour entendre.
2 Mais ce sont vos iniquités
Qui ont mis une séparation entre vous et votre Dieu
Ce sont vos péchés
Qui vous ont caché sa face pour qu'il ne vous entendît pas.
3 Car vos mains sont souillées de sang
Et vos doigts d'iniquité;
Vos lèvres profèrent le mensonge,
Votre langue tient des discours pervers.
4 Nul ne porte plainte avec justice;
Nul ne plaide selon la vérité;
On s'appuie sur des faussetés et l'on invoque des mensonges,
On conçoit le mal, et l'on enfante le crime.

5 Ils couvent des œufs de basilic,
Et ils tissent des toiles d'araignée;
Celui qui mange de ces œufs mourra,
Et si l'on en écrase un, il en sortira une vipère.
6 Leurs toiles ne peuvent servir de vêtement,
Et on ne peut se couvrir de leur ouvrage;
Leurs œuvres sont des œuvres criminelles,
Et leurs mains ne s'occupent qu'à des actes de violence.
7 Leurs pieds courent au mal
Et se hâtent pour verser le sang innocent;
Leurs pensées sont des pensées de crime;
Le ravage et la ruine sont sur leur route.
8 Ils ne connaissent pas le sentier de la paix,
Et il n'y a pas de droiture dans leurs voies;
Ils se font des sentiers tortueux :
Quiconque y marche ne connaît point la paix.

9 C'est pourquoi le jugement s'est éloigné de nous
Et la justice ne vient pas jusqu'à nous;
Nous attendons la lumière, et voici l'obscurité;
La clarté du jour, et nous marchons dans les ténèbres.
0 Nous tâtonnons comme des aveugles le long d'un mur;
Nous allons à tâtons comme des gens qui n'ont point d'yeux;
Nous trébuchons en plein midi comme dans l'obscurité du soir;
Au milieu d'hommes vigoureux, nous sommes semblables à des morts.
1 Nous grondons tous comme des ours;
Comme des colombes, nous ne cessons de gémir;
Nous attendons le jugement, et il ne vient pas;
Le salut, et il reste loin de nous.
2 Car nos transgressions sont nombreuses devant vous,
Et nos péchés témoignent contre nous;
Oui, nos transgressions sont présentes à nos yeux,
Et nous connaissons nos iniquités.
3 Etre infidèles et renier Jéhovah,
Nous retirer loin de notre Dieu,
Proférer la violence et la révolte,
Concevoir et faire sortir de notre cœur des paroles de mensonge,
Voilà ce que nous avons fait !

LIX, 5-6. *Ils couvent des œufs de basilic*, ils trament des desseins perfides et méchants; manger de ces œufs, c'est s'associer à ces desseins, et l'on en meurt; les écraser, c'est leur résister, et il en sortira une vipère qui vous blessera. — *Ils tissent des toiles d'araignée :* l'œuvre des méchants restera impuissante et stérile.

14 Et le jugement s'est retiré,
Et la justice s'est tenue loin de nous;
Car la vérité trébuche sur la place publique,
Et la droiture ne peut y avoir accès :
15 La vérité a disparu
Et celui qui s'éloigne du mal doit se laisser dépouiller.

Jéhovah l'a vu, et il déplaît à ses yeux
Qu'il n'y ait plus de droiture.
16 Il a vu qu'il n'y avait là personne,
Et il s'est étonné que nul n'intervînt.
Alors son bras lui est venu en aide,
Et sa justice a été son soutien.
17 Il s'est vêtu de justice comme d'une cuirasse,
Et il a mis sur sa tête le casque du salut;
Il a pris pour vêtement la vengeance,
Et il s'est enveloppé de jalousie comme d'un manteau.
18 Selon les œuvres il rétribuera
La fureur à ses adversaires, la pareille à ses ennemis;
Il rendra la pareille aux îles.
19 Et ils craindront le nom de Jéhovah depuis l'occident,
Et sa gloire depuis le soleil levant;
Car il viendra comme un fleuve resserré,
Que précipite le souffle de Jéhovah.
20 Il viendra en Rédempteur pour Sion,
Pour ceux de Jacob qui se convertiront de leur iniquités,
Dit Jéhovah.
21 Et moi, voici mon alliance avec eux,
Dit Jéhovah :
Mon esprit est sur toi,
Et mes paroles que j'ai mises dans ta bouche
Ne cesseront point d'être dans ta bouche,
Et dans la bouche de tes enfants,
Et dans la bouche des enfants de tes enfants,
Dit Jéhovah, dès maintenant et à jamais.

CHAP. LX. — *Gloire de la nouvelle Jérusalem. Jérusalem attire les nations à sa lumière* [vers. 1—3]. *Tous les peuples lui apportent des offrandes et lui ramènent ses enfants* [4—9]; *ils s'empressent à la rebâtir et à l'orner* [10—16]. *Tableau de sa sainteté et de sa splendeur* [17—22].

60 Lève-toi, *Jérusalem*, et resplendis! Car ta lumière paraît,
Et la gloire de Jéhovah s'est levée sur toi.
2 Car les ténèbres couvraient la terre,
Et une sombre obscurité les peuples;
Mais sur toi Jéhovah se lèvera,
Et sa gloire resplendira sur toi.
3 Les nations marcheront vers ta lumière,
Et les rois vers la clarté de ton lever.

4 Porte tes regards alentour, et vois :
Ils se rassemblent tous, ils viennent à toi;
Tes fils viennent de loin,
Et tes filles sont portées sur les bras.
5 Tu le verras alors, et tu seras radieuse;
Ton cœur tressaillera et se dilatera;
Car les richesses de la mer se dirigeront vers toi,
Les trésors des nations viendront à toi.
6 Des dromadaires en foule te couvriront,

LX, 1. *Ta lumière :* Jéhovah lui-même.
6. *Epha*, fils de Madian, représente une tribu de ce peuple. — *Saba*, cap. de l'Yémen, ou Arabie Heureuse.

Les jeunes chameaux de Madian et d'Epha;
Tous ceux de Saba viendront,
Apportant de l'or et de l'encens,
Et publiant les louanges de Jéhovah.
7 Tous les troupeaux de Cédar se rassembleront chez toi;
Les béliers de Nabaioth seront à ton service;
Ils monteront sur mon autel comme une offrande agréable,
Et je glorifierai la maison de ma gloire.

8 Qui sont ceux-là qui volent comme des nuées,
Comme des colombes vers leur colombier?
9 Car les îles espèrent en moi,
Et les vaisseaux de Tarsis viendront les premiers
Pour ramener tes fils de loin,
Avec leur argent et leur or,
Pour *honorer* le nom de Jéhovah, ton Dieu,
Et le Saint d'Israël, parce qu'il t'a glorifié.

0 Les fils de l'étranger rebâtiront tes murailles,
Et leurs rois seront tes serviteurs;
Car je t'ai frappée dans ma colère
Mais dans ma bienveillance j'ai eu compassion de toi.
1 Tes portes seront toujours ouvertes, jour et nuit;
Elles ne se fermeront point,
Afin de laisser entrer chez toi les trésors des nations
Et leurs rois en cortège triomphal.
2 Car la nation et le royaume qui ne te serviront point périront;
Ces nations-là seront entièrement détruites.

3 La gloire du Liban, le cyprès, le platane et le buis
Tous ensemble viendront à toi,
Pour orner le lieu de mon sanctuaire,
Et je glorifierai le lieu où reposent mes pieds.
4 Les fils de tes oppresseurs
Viendront à toi le front courbé,
Et tous ceux qui te méprisaient
Se prosterneront à tes pieds,
Et l'on t'appellera la ville de Jéhovah,
La Sion du Saint d'Israël.

5 Au lieu que tu étais délaissée,
Haïe et solitaire,
Je ferai de toi l'orgueil des siècles,
La joie de toutes les générations.
6 Tu suceras le lait des nations,
Tu suceras la mamelle des rois,
Et tu sauras que moi, Jéhovah, je suis ton Sauveur,
Et que le Puissant de Jacob est ton Rédempteur.

7 Au lieu de l'airain, je donnerai de l'or;
Au lieu du fer, je donnerai de l'argent;
Au lieu du bois, de l'airain,
Et au lieu des pierres, du fer;
Et je te donnerai pour gouverneurs, la paix,
Pour magistrats, la justice.
8 On n'entendra plus parler de violence dans ton pays,
De ravage ni de ruine dans tes frontières;
Tu appelleras tes murailles, Salut,
Et tes portes, Louanges.

9 Le soleil ne sera plus ta lumière pendant le jour,

7. *Cédar* et *Nabaioth*, deux fils d'Ismaël. La dernière de ces deux tribus est celle des Nabatéens.

16. Les peuples et leurs princes mettront à ton service ce qu'ils ont de meilleur.

Et la lune ne t'éclairera plus de son flambeau;
Jéhovah sera pour toi une lumière éternelle,
Et ton Dieu sera ta gloire.
20 Ton soleil ne se couchera plus et ta lune ne décroîtra plus;
Car Jéhovah sera pour toi une lumière éternelle,
Et les jours de ton deuil seront achevés.

21 Ton peuple ne comptera que des justes,
Et ils posséderont le pays pour toujours,
Eux le rejeton que j'ai planté,
L'ouvrage de mes mains, créés pour ma gloire.
22 Le plus petit deviendra un millier,
Et le moindre une nation puissante.
Moi, Jéhovah, je hâterai ces choses en leur temps.

CHAP. LXI. — *Le Serviteur de Jéhovah messager et auteur du salut. Le Serviteur de Dieu s'annonce lui-même comme le messager et l'auteur du salut* [vers 1—3]. *Sion sera rétablie et sera aussi glorieuse qu'elle avait été humiliée* [4—9]. *Elle exprime sa reconnaissance pour ce grand bienfait* [10—11.]

61 L'Esprit du Seigneur, de Jéhovah, est sur moi,
Parce que Jéhovah m'a oint
Pour porter la bonne nouvelle aux malheureux;
Il m'a envoyé pour panser ceux qui ont le cœur brisé,
Pour annoncer aux captifs la liberté
Et aux prisonniers le retour à la lumière;
2 Pour publier une année de grâce de Jéhovah
Et un jour de vengeance de notre Dieu;
Pour consoler tous les affligés;
3 Pour apporter aux affligés de Sion et leur mettre
Un diadème au lieu de cendre,
L'huile de joie au lieu du deuil,
Un manteau de fête au lieu d'un esprit abattu,
Afin qu'on les appelle les térébinthes de justice,
Que Jéhovah a plantés pour sa gloire.

4 Ils rebâtiront les ruines antiques;
Ils relèveront les décombres d'autrefois;
Ils restaureront les villes détruites,
Les décombres des âges passés.
5 Les étrangers seront là pour paître vos troupeaux;
Les fils de l'étranger seront vos laboureurs et vos vignerons.
6 Mais vous, on vous appellera prêtres de Jéhovah;
On vous nommera " ministres de notre Dieu ";
Vous mangerez les richesses des nations,
Et vous vous parerez de leur magnificence.
7 Au lieu de votre honte, vous aurez double portion;
Au lieu de l'ignominie, ils se réjouiront de leur part;
Ils posséderont ainsi double part dans le pays;
Il y aura pour eux une joie éternelle.
8 Car moi, Jéhovah, j'aime la justice;
Je hais le pillage fait avec perfidie;
Je leur donnerai fidèlement leur salaire,
Et je ferai avec eux une alliance éternelle.

LXI, 1. *Sur moi :* Tandis que le Targum met ces paroles sur les lèvres du prophète lui-même, un grand nombre de commentateurs pensent que c'est le Serviteur de Dieu qui parle. Jésus s'est lui-même appliqué ce passage. Luc iv, 16 sv. — *Annoncer aux captifs la liberté :* ces mots sont tirés du Lévitique (xxv, 10. Comp. Ezéch. xlvi, 17) et font allusion à l'institution du jubilé.

2. *Une année de grâce :* nouvelle allusion au jubilé.

3. *Les térébinthes :* au tronc vigoureux, au feuillage toujours vert.

6. *Prêtres de Jéhovah :* Israël au milieu des païens convertis sera ce que les descendants d'Aaron étaient au milieu du reste de la nation, savoir, une race sacerdotale, plus sainte et plus honorée.

9 Leur race sera renommée parmi les nations
Et leur postérité au milieu des peuples;
Tous ceux qui les verront reconnaitront
Qu'ils sont une race bénie de Jéhovah.

10 Je me réjouirai en Jéhovah,
Et mon cœur sera ravi d'allégresse en mon Dieu,
Parce qu'il m'a revêtu du vêtement du salut
Et m'a couvert du manteau de la justice,
Comme le fiancé orne sa tête d'un diadème,
Comme la mariée se pare de ses joyaux.
11 Car comme la terre fait pousser ses germes,
Et comme un jardin fait croitre ses semences,
Ainsi le Seigneur, Jéhovah, fera germer la justice
Et la louange à la vue de toutes les nations.

CHAP. LXII. — *Le salut demandé et obtenu. Que le salut vienne pour Jérusalem* [vers. 1—5]. *Que les gardiens de Jérusalem prient Jéhovah d'accomplir ses promesses* [6—9]! *Que tous se préparent : le sauveur vient* [10—12]!

62 A cause de Sion, je ne me tairai point,
Et à cause de Jérusalem je ne prendrai point de repos,
Jusqu'à ce que sa justice se lève comme l'aurore
Et que son salut brille comme un flambeau.
2 Les nations verront ta justice,
Et tous les rois ta gloire,
Et l'on t'appellera d'un nouveau nom,
Que la bouche de Jéhovah choisira.
3 Tu seras une couronne d'honneur dans la main de Jéhovah,
Une tiare royale dans la main de notre Dieu.

4 On ne te nommera plus Délaisssée,
Et on ne nommera plus ta terre Désolation·
Mais on t'appellera Mon plaisir en elle,
Et ta terre Épousée :
Car Jéhovah mettra son plaisir en toi,
Et ta terre aura un époux.
5 Comme un jeune homme se marie à une vierge,
Tes fils se marieront à toi;
Et comme la fiancée fait la joie du fiancé,
Ainsi tu seras la joie de ton Dieu.

6 Sur tes murs, Jérusalem,
J'ai placé des sentinelles;
Elles ne se tairont jamais
Ni le jour ni la nuit.
O vous qui faites souvenir Jéhovah,
Ne prenez point de repos,
7 Et ne lui laissez point de repos,
Jusqu'à ce qu'il rétablisse Jérusalem
Et qu'il fasse d'elle la louange de la terre.

8 Jéhovah l'a juré par sa droite
Et par son bras puissant :
Je ne donnerai plus ton froment
A manger à tes ennemis,
Et les fils de l'étranger ne boiront plus ton vin,
Fruit de tes labeurs.

LXII, 1 sv. Selon le sentiment le plus probable c'est ici le prophète qui parle.

5. *Tes fils se marieront à toi :* Sion ou Jérusalem recouvrera ses enfants, dont elle sera en quelque sorte l'épouse, c.-à-d. n'en sera plus jamais séparée. Certains critiques au lieu de *bânayik* lisent *bônêk, celui qui te bâtit* (Jéhovah) *t'épousera.*

6. *Des sentinelles :* des gardiens. Qui sont ces gardiens? Selon les uns ce sont les prophètes; selon d'autres, les pieux Israélites; selon d'autres encore, il s'agit des gardiens célestes et invisibles de la sainte cité.

9 Mais ceux qui l'auront moissonné le mangeront
Et loueront Jéhovah;
Et ceux qui l'auront récolté le boiront
Dans les parvis de mon sanctuaire.

10 Passez, passez par les portes;
Aplanissez le chemin du peuple;
Frayez, frayez la route,
Otez-en les pierres;
Elevez un étendard sur les peuples.

11 Voici ce que Jéhovah a publié
Jusqu'aux extrémités de la terre;
Dites à la fille de Sion :
" Ton Sauveur vient;
Sa récompense est avec lui,
Et ses rétributions le précèdent. "
12 Et on les appellera Peuple saint,
Les Rachetés de Jéhovah;
Et toi, on t'appellera Recherchée,
Ville non délaissée.

CHAP. LXIII, 1—6. — *Châtiment d'Edom.*

63 Qui est celui-là qui vient d'Edom,
Qui vient de Bosra en habits éclatants,
Magnifique dans son vêtement,
Se redressant dans la grandeur de sa force? —
" C'est moi, qui parle avec justice,
Et qui suis puissant pour sauver. " —
2 Pourquoi y a-t-il du rouge à ton vêtement,
Et tes habits sont-ils comme celui qui foule au pressoir? —
3 " J'ai été seul à fouler au pressoir,
Et parmi les peuples personne n'a été avec moi,
Et je les ai foulés dans ma colère,
Ecrasés sous mes pieds dans ma fureur;
Le jus a jailli sur mes habits,
Et j'ai souillé tout mon vêtement.
4 Car un jour de vengeance était dans mon cœur,
Et l'année de ma rédemption était venue.
5 J'ai regardé, et personne pour m'aider;
J'étais étonné, et personne pour me soutenir;
Alors mon bras m'a sauvé,
Et c'est ma force qui m'a soutenu.
6 J'ai écrasé les peuples dans ma colère,
Et je les ai enivrés de ma fureur,
Et j'ai fait couler leur sang à terre. "

CHAP. LXIII, 7 — LXIV, 12. — *Prière du prophète en faveur et au nom d'Israël captif. Actions de grâces pour les anciens bienfaits de Jéhovah* [vers. 7 — 9]. *L'infidélité d'Israël a changé le cœur de Dieu à son égard* [10 — 14]. *Que Jéhovah daigne se souvenir de son peuple si cruellement éprouvé* [15 — 19]! *Qu'il renouvelle les miracles d'autrefois* [LXIV, 1 — 5]! *Israël confesse son péché et supplie Jéhovah de le sauver, car il va périr* [5 — 12].

7 Je célébrerai les miséricordes de Jéhovah,
Les louanges de Jéhovah,
Comme il convient pour tout ce que Jéhovah a fait pour nous;

LXIII, 1. *Qui est celui-là :* au salut d'Israël correspond le châtiment de ses ennemis, dont Edom est le type, (comp. Ps. cxxxvii, 7; Amos, i, 11). La prophétie revêt la forme d'une vision; Jéhovah se présente au prophète sous la figure d'un guerrier qui arrive du pays d'Edom, où il vient d'exécuter son jugement.

Je publierai sa grande bonté envers la maison d'Israël,
Qu'il lui a témoignée selon ses compassions
Et la grandeur de ses miséricordes.
8 Il a dit : " Oui, ils sont mon peuple,
Des fils qui ne me seront pas infidèles ! "
Et il a été pour eux un Sauveur.
9 Dans toutes leurs angoisses il a été en angoisse,
Et l'ange de sa face les a sauvés;
Dans son amour et son indulgence il les a rachetés lui-même;
Il les a soutenus et portés pendant tous les jours d'autrefois.

10 Mais eux furent rebelles
Et ils ont attristé son Esprit saint,
Et il se changea pour eux en ennemi;
Lui-même leur fit la guerre.
11 Alors son peuple se souvint des anciens jours :
Où est celui qui les fit monter de la mer
Avec le berger de son troupeau?
Où est celui qui mit au milieu d'eux son Esprit saint,
12 Qui a fait marcher son bras glorieux à la droite de Moïse,
Qui a fendu les eaux devant eux pour se faire un nom éternel;
13 Qui les a fait marcher à travers les abîmes sans trébucher,
Comme un cheval dans le steppe?
14 Semblables au bétail qui descend dans la vallée,
L'Esprit de Jéhovah les a conduits au repos.
C'est ainsi que vous avez guidé votre peuple,
Pour vous faire un nom glorieux.

15 Regardez du ciel et voyez,
De votre demeure sainte et magnifique.
Où sont votre zèle et votre puissance?
Le frémissement de vos entrailles et votre pitié pour moi se sont arrêtés.
16 Car vous êtes notre père;
Car Abraham nous ignore,
Et Israël ne nous connaît pas;
Vous, Jéhovah, vous êtes notre père;
Votre nom est : Notre Rédempteur dès les âges anciens.
17 Pourquoi, ô Jéhovah, nous feriez-vous errer loin de vos voies,
Endurciriez-vous notre cœur pour qu'il ne vous craigne pas?
Revenez pour l'amour de vos serviteurs
Et des tribus de votre héritage !
18 Votre peuple saint n'a possédé le pays que bien peu de temps;
Nos ennemis ont foulé aux pieds votre sanctuaire.
19 Nous sommes depuis longtemps comme un peuple que vous ne gouvernez pas,
Qui ne porte plus votre nom.

64 Ah ! si vous déchiriez les cieux, si vous descendiez,
Que les montagnes fussent ébranlées devant vous,
2 Comme le feu embrase le bois sec,
Comme le feu fait bouillonner l'eau,
Pour faire connaître votre nom à vos adversaires,
De sorte que les nations tremblent devant vous,
3 En vous voyant faire des choses terribles, inattendues, —
Ah ! si vous descendiez, que les montagnes fussent ébranlées devant vous !
4 Jamais on n'a entendu ni connu,

---

9. *Il était en angoisse* en lisant *lo* par un *vav*. La leçon *lo'* (avec un *aleph*, Vulg. *non est tribulatus*) ne présente guère de sens. — *L'ange de sa face : Jéhovah* se manifestant et se rendant visible aux créatures.

10. *Son Esprit saint :* Jéhovah lui-même habitant spirituellement et d'une façon permanente au milieu de son peuple.

16. *Abraham* et *Israël* (Jacob), morts depuis longtemps, ne peuvent pas nous sauver.

19. *Depuis longtemps*, depuis le temps de l'exil. Israël n'ayant plus de sanctuaire, son Dieu s'est retiré de lui.

Jamais œil n'a vu un Dieu autre que vous,
Qui agisse *ainsi* en faveur de ceux qui espèrent en lui.
5 Vous êtes venu au-devant de celui qui pratique avec joie la justice,
De ceux qui marchent dans vos voies en se souvenant de vous.

Mais voici que vous vous êtes courroucé, et nous étions coupables;
Il en est ainsi depuis longtemps : serions-nous sauvés?
6 Nous étions tous semblables à un homme impur,
Et toutes nos justices étaient pareilles à un vêtement souillé;
Nous étions tous flétris comme la feuille,
Et nos iniquités nous emportaient comme le vent.
7 Il n'y avait personne qui invoquât votre nom,
Qui se réveillât pour s'attacher à vous;
Car vous nous aviez caché votre visage,
Et vous nous laissiez périr par nos iniquités.
8 Et maintenant, ô Jéhovah, vous êtes notre père;
Nous sommes l'argile, et vous celui qui nous a formés;
Nous sommes tous l'ouvrage de votre main.
9 Ne vous irritez pas à l'extrême, ô Jéhovah,
Et ne vous souvenez pas à toujours de l'iniquité.
Regardez donc : nous sommes tous votre peuple!
10 Vos villes saintes sont devenues un désert;
Sion est devenue un désert,
Jérusalem une solitude.
11 Notre maison sainte et glorieuse,
Où nos pères célébraient vos louanges,
Est devenue la proie des flammes,
Et tout ce qui nous était cher a été dévasté.
12 En face de ces maux, vous contiendrez-vous, ô Jéhovah?
Vous tairez-vous et nous affligerez-vous à l'excès?

CHAP. LXV. — *Réponse de Jéhovah à la prière de son peuple. Dieu abandonnera les Israélites qu'il cherche et qui le repoussent* [1—7]. *Mais il sauvera les fidèles* [8—10]. *Chacun aura le sort qu'il mérite* [11—16]. *Peinture d'un nouvel ordre de choses où les serviteurs de Dieu jouiront d'une félicité parfaite* [17—25].

65 Je suis recherché de ceux qui ne me demandaient pas;
Je me laisse trouver de ceux qui ne me recherchaient pas;
J'ai dit : " Me voici! Me voici! "
A une nation qui ne portait pas mon nom.
2 J'ai étendu mes mains tout le jour vers un peuple rebelle,
Vers ceux qui marchent dans la voie mauvaise,
Au gré de leurs pensées;
3 Vers un peuple qui ne cesse de me provoquer en face,
Sacrifiant dans les jardins,
Et offrant de l'encens sur des briques,
4 Se tenant dans les sépulcres
Et passant la nuit dans des cachettes,
Mangeant de la chair de porc
Et des mets impurs dans leurs plats,
5 Disant : " Retire-toi!
Ne m'approche pas, car je suis saint pour toi! "
Ceux-là sont une fumée dans mes narines,
Un feu qui brûle toujours.
6 Cela est écrit devant moi;
Je ne me tairai point que je n'aie rétribué dans leur sein

LXV, 3-5. Allusions à diverses pratiques idolâtriques ou superstitieuses dont la portée nous échappe en grande partie.

6. *Dans leur sein :* pli très ample que forme sur la poitrine la robe des Orientaux, et dans lequel ils mettent différents objets (Ruth. iii, 15; Luc, vi, 38).

7 Vos iniquités, dit Jéhovah,
Aussi bien que les iniquités de vos pères,
Qui ont offert l'encens sur les montagnes
Et m'ont outragé sur les collines.
Je leur mesurerai dans le sein
Le salaire de leur conduite passée.

8 Ainsi parle Jéhovah :
Quand il se trouve du jus dans une grappe,
On dit : " Ne le détruis pas,
Car il y a là une bénédiction. "
Ainsi j'agirai pour l'amour de mes serviteurs,
Afin de ne pas tout détruire.
9 Je ferai sortir de Jacob une postérité,
Et de Juda un héritier de mes montagnes;
Mes élus les posséderont
Et mes serviteurs y habiteront.
0 La plaine de Saron servira de parc aux brebis,
Et la vallée d'Achor de pâturage aux bœufs,
Pour mon peuple qui m'aura recherché.

1 Mais vous qui avez abandonné Jéhovah,
Oublié ma montagne sainte,
Qui dressez une table à Gad
Et remplissez la coupe pour le Destin,
2 Je vous destine au glaive,
Et vous vous courberez tous pour être égorgés,
Parce que j'ai appelé, et vous n'avez pas répondu;
J'ai parlé, et vous n'avez pas écouté;
Mais vous avez fait ce qui est mal à mes yeux,
Et vous avez choisi ce qui me déplait.

3 C'est pourquoi ainsi parle Jéhovah :
Mes serviteurs mangeront, et vous, vous aurez faim;
Mes serviteurs boiront, et vous, vous aurez soif;
Mes serviteurs seront dans l'allégresse et vous, vous serez dans la confusion;
4 Mes serviteurs chanteront dans la joie de leur cœur,
Et vous, vous crierez dans l'angoisse de votre cœur,
Et vous hurlerez dans le déchirement de votre esprit.
5 Et votre nom restera une imprécation parmi mes élus,
Et le Seigneur, Jéhovah, te fera périr;
Mais il appellera ses élus d'un autre nom.
6 Quiconque voudra être béni sur la terre se bénira par le Dieu de vérité,
Et quiconque jurera sur la terre jurera par le Dieu de vérité,
Parce que les angoisses précédentes seront oubliées
Et qu'elles auront disparu à mes yeux.

7 Car je vais créer de nouveaux cieux
Et une nouvelle terre;
On ne se rappellera plus les choses passées,
Et elles ne reviendront plus à l'esprit.
8 Réjouissez-vous plutôt et soyez pour toujours dans l'allégresse
A cause de ce que je vais créer;
Car je vais créer Jérusalem pour la joie
Et son peuple pour l'allégresse.
9 Et je me réjouirai de Jérusalem,
Et j'aurai de la joie au sujet de mon peuple;
Et l'on n'y entendra plus la voix des pleurs
Ni le cri de l'angoisse.

11. *Gad*, le dieu du bonheur; *le Destin* (hébr. *Méni*), autre divinité. On faisait des repas sacrés et des libations en l'honneur de ces deux divinités.

15. *Une imprécation* : on dira, par ex. : Puisse le Seigneur te traiter comme il a traité ces Juifs infidèles !

16. *Se bénira*, se souhaitera du bien.

20 Il n'y aura plus là de jeune enfant né pour peu de jours,
Ni de vieillard qui n'accomplisse pas le nombre de ses jours;
Car ce sera mourir jeune que de mourir centenaire,
Et c'est à cent ans que la malédiction atteindra le pécheur.
21 Ils bâtiront des maisons et ils les habiteront;
Ils planteront des vignes et ils en mangeront le fruit;
22 Ils ne bâtiront pas pour qu'un autre habite;
Ils ne planteront pas pour qu'un autre mange;
Car les jours de mon peuple égaleront ceux des arbres,
Et mes élus useront l'ouvrage de leurs mains.
23 Ils ne se fatigueront plus en vain,
Ils n'enfanteront pas pour une mort subite;
Car ils seront une race de bénis de Jéhovah,
Eux et leurs rejetons.
24 Avant qu'ils crient *vers* moi, je répondrai;
Ils parleront encore, que je les exaucerai.
25 Le loup et l'agneau paîtront ensemble;
Le serpent se nourrira de la poussière;
Le lion mangera du fourrage comme le bœuf;
Il ne se fera ni mal ni dommage
Sur toute ma montagne sainte, dit Jéhovah.

CHAP. LXVI. — *La nouvelle Jérusalem; les impies exclus du salut. Condamnation des Israélites qui n'offrent à Dieu qu'un culte extérieur* [vers. 1—4]. *Triomphe rapide des Juifs fidèles sur leurs ennemis* [5 — 9] *et naissance d'une nouvelle Jérusalem* [10 — 14]. *Jugement sévère des nations et spécialement des apostats* [15 — 17]; *rassemblement des élus de tous les peuples à Jérusalem* [18—23]; *impies irrévocablement exclus du salut* [24].

66 Ainsi parle Jéhovah : Le ciel est mon trône
Et la terre est mon marchepied :
Quelle est la maison que vous me bâtiriez,
Et quel serait le lieu de mon repos?
2 Toutes ces choses, ma main les a faites,
Et elles sont arrivées *ainsi* à l'existence, dit Jéhovah.
Voici sur qui je porterai mes regards :
Sur celui qui est humble, qui a le cœur brisé,
Et qui tremble à ma parole.
3 Celui qui immole un bœuf tue un homme;
Celui qui sacrifie une brebis égorge un chien;
Celui qui présente une oblation offre du sang de porc;
Celui qui fait brûler l'encens bénit une idole.
Comme ils ont choisi leurs voies,
Et que leur âme s'est complue dans leurs abominations,
4 Moi aussi je choisirai leur infortune,
Et je ferai venir sur eux ce qu'ils redoutent,
Parce que j'ai appelé, et personne n'a répondu;
J'ai parlé, et ils n'ont pas écouté;
Ils ont fait ce qui est mal à mes yeux,
Et ils ont choisi ce qui me déplaît.

5 Ecoutez la parole de Jéhovah,
Vous qui tremblez à sa parole :
Vos frères qui vous haïssent
Et vous repoussent à cause de mon nom ont dit :
" Que Jéhovah montre sa gloire,

---

25. Comp. xi. 6 9.

LXVI, 1. Dieu n'a pas besoin d'une demeure et le temple n'est pas une habitation digne de lui.

2. Le vrai culte qui l'honore est de nature spirituelle comme lui : c'est l'humilité, l'obéissance, l'amour du prochain.

3. Les sacrifices des Juifs étant de pure forme, ne sont pas agréables à Dieu. Le prophète les compare à des homicides et à des offrandes interdites par la loi.

Afin que nous voyions votre joie ! »
Mais ils seront confondus.
6 Un fracas a retenti dans la ville,
Une clameur dans le temple :
C'est le bruit de Jéhovah
Qui paie à ses ennemis leur salaire.
7 Avant d'être en travail, elle a enfanté;
Avant que les douleurs lui vinssent, elle a mis au monde un enfant mâle,
8 Qui a jamais entendu rien de pareil ?
Qui a jamais rien vu de semblable?
Un pays naît-il en un jour,
Une nation est-elle enfantée d'un seul coup,
Que Sion, à peine en travail, ait mis au monde ses fils?
9 Ouvrirais-je le sein, et ne ferais-je pas enfanter? dit Jéhovah;
Ferais-je enfanter, et empêcherais-je de naître? dit ton Dieu.

10 Réjouissez-vous avec Jérusalem,
Et soyez dans l'allégresse à cause d'elle, vous tous qui l'aimez !
Tressaillez de joie avec elle, vous tous qui pleurez sur elle,
11 Afin que vous soyez allaités et rassasiés
A la mamelle de ses consolations,
Afin que vous savouriez avec délices
La plénitude de sa gloire !

12 Car ainsi parle Jéhovah : Je vais faire couler sur elle
La paix comme un fleuve,
Et la gloire des nations comme un torrent qui déborde;
Et vous serez allaités, portés sur le sein,
Caressés sur les genoux.

13 Comme un homme que sa mère console, ainsi je vous consolerai,
Et vous serez consolés dans Jérusalem.
14 Vous le verrez, et votre cœur sera dans la joie,
Et vos os reprendront vigueur comme l'herbe;
La main de Jéhovah se manifestera en faveur de ses serviteurs
Et son indignation contre ses ennemis.
15 Car voici que Jéhovah viendra dans le feu,
Sur son char semblable à l'ouragan,
Pour déverser sa colère en embrasement
Et ses menaces en flammes de feu.
16 Car Jéhovah exerce le jugement par le feu
Et par son épée contre toute chair,
Et grand sera le nombre de ceux que Jéhovah aura percés.
17 Ceux qui se sanctifient et se purifient
Pour aller dans les jardins, en imitant celui qui se tient au milieu,
Ceux qui mangent de la chair de porc,
Des choses abominables et des souris,
Périront tous ensemble, dit Jéhovah.
18 Moi, je connais leurs œuvres et leurs pensées !

Le temps est venu de rassembler
Toutes les nations et toutes les langues;
Elles viendront et verront ma gloire.
19 Et je ferai un prodige au milieu d'eux,

---

7. Tandis que les impies sont frappés, la nouvelle Sion voit sa population se multiplier avec une rapidité merveilleuse. — *L'enfant mâle* personnifie tout le peuple nouveau, les païens convertis qui viennent se joindre à Israël.

9. Cette œuvre, Dieu l'a préparée : est-ce qu'il ne pourrait pas ou ne voudrait pas en achever la réalisation? comp. Jean i, 12 sv.; iii, 4 sv.

17. *Dans les jardins*, ou bosquets sacrés. — *En imitant* l'hiérophante qui, placé au milieu de l'assemblée, accomplissait les rites religieux, que les autres répétaient après lui.

19. *Phul* (peut-être faut-il lire *Phut* : comp. Ezéch. xxvii, 10) *et Lud*, deux peuples d'Afrique, voisins de l'Egypte (Ezéch. xxx, 5). — *Tubal*, les Tibaréniens, sur la côte S.-E. de la mer Noire. — *Javan*, les Grecs, aussi bien d'Asie que d'Europe. — *Les îles lointaines*, les peuples les plus reculés, probablement de l'Occident.

Et j'enverrai de leurs réchappés vers les nations,
A Tarsis, à Phul et à Lud, qui tirent de l'arc,
A Tubal et à Javan, vers les îles lointaines,
Qui n'ont jamais entendu parler de moi
Et qui n'ont pas vu ma gloire,
Et ils publieront ma gloire parmi les nations.
20 Et ils ramèneront tous vos frères du milieu de toutes les nations,
Sur des chevaux, sur des chars, en litière,
Sur des mulets et des dromadaires,
En offrande à Jéhovah, sur ma montagne sainte,
A Jérusalem, dit Jéhovah,
Comme lorsque les enfants d'Israël apportent l'offrande
Dans un vase pur à la maison de Jéhovah;
21 Et j'en prendrai même parmi eux
Pour prêtres et pour lévites, dit Jéhovah.
22 Car comme les nouveaux cieux
Et la nouvelle terre que je vais créer
Subsisteront devant moi, dit Jéhovah,
Ainsi subsistera votre postérité et votre nom.
23 De nouvelle lune en nouvelle lune
Et de sabbat en sabbat
Toute chair viendra se prosterner devant moi,
Dit Jéhovah.

24 Et quand ils sortiront, ils verront
Les cadavres des hommes qui se sont révoltés contre moi,
Car leur ver ne mourra point
Et leur feu ne s'éteindra point,
Et ils seront en horreur à toute chair.

21. Les membres de la tribu de Lévi étaient seuls préposés aux cérémonies du culte; les Gentils eux-mêmes auront alors place dans le sacerdoce.

24. *Quand ils sortiront* de la nouvelle Jérusalem, les adorateurs du vrai Dieu *verront*, gisants sans sépulture sur le champ de bataille, sous les murs mêmes de la ville sainte, tous les ennemis de Jéhovah, rongés par les vers et brûlés par un feu inextinguible. Image empruntée à la *vallée de Hinnom*.

JÉRÉMIE.



CHAP. I. — *Titre du livre* [vers. 1—3]. *Vocation du prophète* [4—19].

1 Paroles de Jérémie, fils d'Helcias, un
des prêtres habitant à Anathoth, au pays
de Benjamin.
2 La parole de Jéhovah lui fut adressée
au temps de Josias, fils d'Amon, roi de
Juda, la treizième année de son règne;
3 puis au temps de Joakim, fils de Josias,
roi de Juda, jusqu'à la fin de la onzième
année de Sédécias, fils de Josias, roi de
Juda, jusqu'à la déportation de Jérusalem au cinquième mois.
La parole de Jéhovah me fut ainsi
adressée :

5 “ Avant de te former dans le sein de ta mère, je te connaissais,
Et avant que tu sortisses de ses flancs, je t'ai consacré;
Je t'ai établi prophète des nations. ”

I, 2-3. Le titre renfermé dans ces 2 versets ne s'étend pas à tout ce que contient le livre de Jérémie, mais seulement aux 39 premiers chapitres (comp. xl, 1). Il est à croire que le prophète, aussitôt après la prise de Jérusalem, réunit en une collection, portant le titre qu'on vient de lire, tous les oracles qu'il avait prononcés jusque là. Plus tard, le prophète lui-même, ou son secrétaire Baruch auraient recueilli, sans en changer le titre, les autres faits et les discours relatés dans notre livre.

6 Et je dis :
“ Ah ! Seigneur Jéhovah, je ne sais point parler, car je suis un enfant ! ”

7 Et Jéhovah me répondit :
“ Ne dis pas : Je suis un enfant,
Car tu iras vers tous ceux à qui je t'enverrai,
Et tu diras tout ce que je t'ordonnerai.
8 Sois sans crainte devant eux,
Car je suis avec toi pour te délivrer, ” dit Jéhovah.

9 Puis Jéhovah étendit sa main et toucha ma bouche, et Jéhovah me dit :
“ Voici que je mets mes paroles dans ta bouche;
10 Vois, je t'établis en ce jour sur les nations et sur les royaumes,
Pour arracher et pour abattre,
Pour ruiner et pour détruire,
Pour bâtir et pour planter.

11 Et la parole de Jéhovah me fut ainsi adressée :
“ Que vois-tu, Jérémie? ”

Je répondis :

“ Je vois une branche d'amandier. ”

12 Et Jéhovah me dit :

“ Tu as bien vu, car je veille sur ma parole pour l'accomplir. ”

13 La parole de Jéhovah me fut pour la seconde fois adressée ainsi :
“ Que vois-tu ? ”

Je répondis :

“ Je vois une chaudière qui bout,
Et elle est du côté du septentrion. ”

14 Et Jéhovah me dit :

“ C'est du septentrion que le malheur se répandra
Sur tous les habitants du pays.
15 Car je vais appeler toutes les familles des royaumes du septentrion, dit Jéhovah,
Et elles viendront et placeront chacune leur siège
A l'entrée des portes de Jérusalem,
Contre toutes ses murailles à l'entour
Et contre toutes les villes de Juda.
16 Et je prononcerai mes sentences contre eux
Pour toute leur méchanceté,
Parce qu'ils m'ont abandonné,
Qu'ils ont offert de l'encens à d'autres dieux
Et ont adoré l'ouvrage de leurs mains.

17 Et toi, ceins tes reins, lève-toi,
Et dis-leur tout ce que je t'ordonnerai.
Ne te laisse pas abattre à cause d'eux,
De peur que je ne t'abatte devant eux.
18 Voici que je t'établis en ce jour comme une ville forte,
Une colonne de fer et une muraille d'airain,

---

6. *Un enfant*, hébr. *naʿar* : un Israélite se disait tel tant qu'il n'avait pas atteint l'âge de 30 ans : Jérémie pouvait en avoir de 20 à 25.

9-10. *Pour arracher,... pour bâtir...* La mission de Jérémie sera un ministère de châtiment et de destruction, mais aussi un ministère de restauration et de grâce : de la fournaise de Babylone sortira un nouveau peuple de Dieu, plus saint et plus nombreux que le premier; tout le livre est le développement de cette double pensée.

11-12. *Une branche d'amandier.* En hébreu *schâqed*, c.-à-d. le *veillant*, nom poétique de l'amandier parce que cet arbre est le premier à fleurir au printemps et comme à s'éveiller du sommeil de l'hiver. De là un jeu de mots avec *je veille* au vers. 12, *schôqêd*.

13-14. *Elle est du côté*, litt. *sa face est en sens contraire au septentrion*, par conséquent tournée vers la Judée, sur laquelle elle doit verser les fléaux dont elle est remplie. Ces fléaux sont l'invasion chaldéenne avec toutes ses suites. La Palestine était située à l'O. de Babylone; mais les armées chaldéennes, pour éviter le désert de Syrie, prenaient pour l'envahir le chemin du Nord.

Contre tout le pays,
Contre les rois de Juda, contre ses princes,
Contre ses prêtres et contre le peuple.
19 Ils te feront la guerre,
Mais ils ne pourront rien sur toi,
Car je suis avec toi pour te délivrer, dit Jéhovah. "

PREMIÈRE PARTIE.

PROPHÉTIES CONTRE JUDA. [CH. II — XLV].

SECTION I. [CHAP. II – XX].

Prophéties se rapportant surtout au ministère de Jérémie jusqu'à la quatrième année de Joakim.

CHAP. II, 1 — III, 5. — *L'infidélité d'Israël mise en regard de la fidélité de Dieu. Après d'heureux commencements* [vers 1 — 3], *et quoique l'objet des faveurs de Jéhovah, Israël a suivi les idoles* [4 — 13]; *c'est pourquoi il sera livré aux nations* [14 — 19]; *son péché est invétéré et sans excuse* [20 — 37] : *plus de pardon pour lui* [III, 1 — 5].

2 La parole de Jéhovah me fut adressée en ces termes :

2 Va et crie ces paroles aux oreilles de Jérusalem :
Ainsi parle Jéhovah :
Je me suis souvenu de la piété de ta jeunesse,
De ton amour au temps des fiançailles,
Alors que tu me suivais au désert,
Au pays qu'on n'ensemence pas.
3 Israël était consacré à Jéhovah, *comme* les prémices de son revenu;
Quiconque en mangeait se rendait coupable;
Le malheur fondait sur lui, dit Jéhovah.

4 Ecoutez la parole de Jéhovah, maison de Jacob,
Et vous toutes, familles de la maison d'Israël.
5 Ainsi parle Jéhovah :
Qu'est-ce que vos pères ont trouvé en moi d'injuste,
Pour s'éloigner de moi,
Pour suivre la vanité et devenir eux-mêmes vanité?
6 Ils n'ont pas dit : " Où est Jéhovah,
Qui nous a fait monter du pays d'Egypte,
Qui nous a guidés dans le désert,
Dans le pays aride et crevassé,
Dans le pays desséché et d'ombre de mort,
Dans le pays où nul homme ne passe et où personne n'habite? "
7 Et je vous ai fait venir au pays semblable à un verger,
Pour en manger les fruits et les biens,
Et une fois entrés vous avez souillé mon pays
Et fait de mon héritage une abomination.
8 Les prêtres n'ont pas dit : " Où est Jéhovah? "
Les dépositaires de la loi ne m'ont pas connu;
Les pasteurs m'ont été infidèles,
Et les prophètes ont prophétisé par Baal,

II, 1. Les oracles des chap. ii-v paraissent se rapporter au règne de Josias, aux temps antérieurs à la découverte du Deutéronome.

2. La *jeunesse* de la nation israélite, c'est son séjour en Egypte; elle en sortit comme la fiancée de Jéhovah, pour devenir son épouse par l'alliance du Sinaï.

3. *Les prémices*, qui d'après la Loi étaient consacrées au Seigneur, pour l'usage des prêtres et lévites.

5. *Suivre la vanité*, adorer les idoles.

6. *Ils n'ont pas dit :* ils ont oublié le souvenir des bienfaits de Dieu.

7. *Vous avez souillé* par la pratique de l'idolâtrie.

Et ils ont suivi ceux qui ne sont d'aucun secours.
9 Aussi je veux encore plaider contre vous, dit Jéhovah,
Et contre les enfants de vos enfants.
10 Passez donc aux îles de Céthim et regardez;
Envoyez à Cédar et observez bien.
Et voyez s'il y a là rien de semblable.
11 Une nation change-t-elle de dieux?
Et encore ces dieux n'en sont-ils pas!...
Et mon peuple a changé sa gloire contre ce qui ne sert à rien!
12 Cieux, étonnez-vous-en,
Frémissez d'horreur et soyez stupéfaits, dit Jéhovah;
13 Car mon peuple a fait double mal:
Ils m'ont abandonné,
Moi, la source des eaux vives,
Pour se creuser des citernes,
Des citernes crevassées qui ne retiennent pas l'eau.

14 Israël est-il un esclave? Est-il né *d'un esclave* dans la maison?
Pourquoi donc est-il traité comme un butin?
15 Contre lui les lionceaux rugissent, poussent leurs cris
Et mettent son pays en dévastation;
Ses villes sont livrées aux flammes,
Et il n'y a plus d'habitants.
16 Même les fils de Noph et de Taphnés te broutent le crâne!
17 D'où te vient ce malheur,
Sinon de ce que tu as abandonné Jéhovah ton Dieu,
Au temps où il te dirigeait dans la voie?
18 Et maintenant qu'as-tu à faire sur la route de l'Egypte,
Pour aller boire l'eau du Nil,
Et qu'as-tu à faire sur la route de l'Assyrie
Pour aller boire l'eau du fleuve?
19 Ton impiété te châtie et tes rebellions te punissent;
Sache donc et vois combien il est mauvais et amer
D'avoir abandonné Jéhovah ton Dieu,
Et de n'avoir de moi aucune crainte,
Dit le Seigneur Jéhovah des armées.

20 Car depuis longtemps tu as brisé ton joug,
Rompu tes liens et dit: "Je ne servirai plus!"
Sur toute colline élevée et sous tout arbre vert
Tu t'es étendue comme une courtisane.
21 Et moi, je t'avais plantée comme une vigne excellente,
Tout entière d'une souche franche.
Comment t'es-tu changée pour moi en sarments bâtards
D'une vigne étrangère?
22 Oui, quand tu te laverais à la soude
Et que tu prodiguerais la potasse,
Ton iniquité ferait tache devant moi.

23 Comment dis-tu: Je ne me suis point souillée;
Je ne suis point allée après les Baals?
Vois les traces de tes pas dans la Vallée;
Reconnais ce que tu as fait, chamelle légère,

---

9 et sv. Comparaison de la conduite d'Israël avec celle des nations idolâtres, qui restent fidèles à leurs dieux.

12. *Frémissez*, de *sacar*, par un *sin*; S. Jérôme a lu *schecaro*, par un *schin*: *portæ ejus*.

14. *Né* d'un esclave *dans la maison* de son maître, c.-à-d. fils d'esclave, lui qui a pour père Abraham! Comp. Gen. xiv, 14; xvii, 12.

16. *Te brouteront le crâne*. Vulg., *t'ont souillée jusqu'au sommet de la tête*: S. Jérôme a lu, comme les LXX, *iedeuk*, au lieu de *ireuk*, leçon des Massorètes.

20 et sv. Au grand discours des v. 1-19 se rattache une série de petites apostrophes.

20-22. Difficulté pour Israël de se purifier.

23-25a. Impossible de dissimuler des désordres qui éclatent aux yeux de tous.

23. *La Vallée* de Hinnom (vii, 31; *Is.* xxx, 33), où l'on immolait les enfants en l'honneur de Moloch.

Croisant tes pas en tout sens !
24 Onagre habituée au désert :
Dans l'ardeur de sa passion, elle aspire l'air;
Qui l'empêchera de satisfaire son désir?
Nul de ceux qui la recherchent n'a à se fatiguer;
Ils la trouvent en son mois.
25 Prends garde que ton pied ne se trouve à nu
Et que ton gosier ne se dessèche !

Mais tu dis : " Inutile !
Non, car j'aime les étrangers et je les suivrai. "
26 Comme un voleur pris sur le fait est couvert de honte,
Ainsi ont été confondus la maison d'Israël,
Ses rois, ses chefs, ses prêtres et ses prophètes,
27 Qui disent au bois : " Tu es mon père, "
Et à la pierre : " Tu m'as mis au monde. "
Car ils m'ont tourné le dos, et non la face,
Et au temps de leur malheur ils diront :
" Lève-toi et sauve-nous ! "
28 Où sont donc les dieux que tu t'es faits?
Qu'ils se lèvent. s'ils peuvent te sauver au temps de ton malheur.
Car tes dieux, ô Juda, sont aussi nombreux que tes villes.

29 Pourquoi plaidez-vous contre moi?
Vous m'avez tous été infidèles, dit Jéhovah.
30 C'est en vain que j'ai frappé vos fils;
Ils n'en ont pas retiré d'instruction;
Votre épée a dévoré vos prophètes comme un lion destructeur.
31 Quelle race vous êtes !
Considérez ce que dit Jéhovah : Ai-je été pour Israël un désert,
Un pays d'épaisses ténèbres?
Pourquoi mon peuple a-t-il dit : " Nous sommes libres,
Nous ne reviendrons pas à vous? "
32 Une jeune fille oublie-t-elle sa parure,
Une fiancée sa ceinture?
Et mon peuple m'a oublié
Depuis des jours sans nombre !

33 Que tu sais bien disposer tes voies pour chercher des amours !
Pour cela, tu t'es même accoutumée au crime.
34 Jusque sur les pans de tes vêtements,
On aperçoit le sang de pauvres innocents
Que tu n'avais pas surpris en délit d'effraction,
Mais *que tu as tués* pour toutes ces choses.
35 Et tu dis : " Oui, je suis innocente;
Certainement sa colère s'est détournée de moi. "
Me voici pour te faire le procès
Sur ce que tu dis : " Je n'ai pas péché ! "
36 Quelle hâte tu mets à changer de route !
Tu seras rendue confuse par l'Egypte
Comme tu l'as été par l'Assyrie;
37 Tu reviendras de là les mains sur la tête;
Car Jéhovah a rejeté ceux en qui tu mets ta confiance,
Et tu ne réussiras point par leur appui.

3 Il est dit : Lorsqu'un homme répudie sa femme,
Et qu'après l'avoir quittée, elle devient la femme d'un autre,

25b et sv. *Mais tu dis...* Impétuosité de la passion idolâtre de Juda. Impuissance de ses faux dieux.

29 et sv. En vain Israël plaide et cherche à contester avec Dieu. Tandis que Jéhovah a toujours été très bon pour Israël, celui-ci a oublié son Dieu.

33. et sv. L'évidence des crimes de Juda rend vaines ses protestations d'innocence.

36. *Changer de route*, demander secours tantôt à l'Assyrie, tantôt à l'Egypte.

III, 1-5. Israël a perdu ses privilèges. Combien il est difficile de les recouvrer.

1. *Il est dit*, litt. *en disant* : Jérémie repro-

Cet homme retournera-t-il encore vers elle?
N'y aurait-il pas là une profanation pour le pays?
Et toi, tu t'es prostituée à de nombreux amants,
Et tu reviendrais vers moi! dit Jéhovah.
2 Lève les yeux vers les hauteurs et regarde :
Où n'as-tu pas été souillée?...
Tu les attendais assise sur les routes,
Pareille à l'Arabe dans le désert,
Et tu as profané le pays
Par tes prostitutions et par ta méchanceté.
3 Les ondées de l'automne ont été retenues,
Les pluies du printemps ont manqué;
Mais tu as eu un front de courtisane,
Tu n'as pas voulu rougir.
4 Et maintenant, n'est-ce pas, tu me dis :
" Mon père, vous êtes l'ami de ma jeunesse!
Sera-t-il toujours irrité?
5 Gardera-t-il à jamais son courroux?"
Voilà ce que tu dis,
Et tu commets le crime et tu le consommes.

CHAP. III, 6, — IV, 2. — *Comparaison entre Israël l'infidèle et Juda la perfide. Juda a vu, sans en profiter, le châtiment d'Israël* [vers. 6 — 10]. *Celui-ci est moins coupable que l'autre; qu'il reconnaisse ses fautes, et il sera ramené à Jérusalem* [11 — 18]. *Tous les deux, devenus pénitents, seront pardonnés et formeront le nouveau peuple de Dieu, auquel les nations viendront se joindre* [19 — 25]. *Quelle réforme morale est nécessaire pour cela* [IV, 1 — 2]. *Nécessité de cette conversion pour conjurer la colère divine* [3 — 4].

6 Jéhovah me dit aux jours du roi Josias :

As-tu vu ce qu'a fait Israël l'infidèle?
Elle est allée sur toute montagne élevée
Et sous tout arbre vert, et s'y est prostituée.
7 Je disais : Après avoir fait toutes ces choses, elle reviendra à moi;
Mais elle n'est pas revenue,
Et sa sœur, Juda la perfide, en a été témoin.
8 Et quoique j'eusse, à cause de tous ses adultères,
Répudié Israël l'infidèle, et que je lui eusse donné sa lettre de divorce,
J'ai vu que sa sœur, Juda la perfide, n'a pas été effrayée
Et qu'elle est allée se prostituer, elle aussi.
9 Par sa bruyante impudicité, le pays a été profané,
Et elle a commis l'impureté avec le bois et la pierre.
10 Et avec tout cela sa sœur, Juda la perfide,
N'est pas revenue à moi de tout son cœur,
Mais avec mensonge, dit Jéhovah.

11 Jéhovah me dit : Israël l'infidèle s'est montrée juste
En comparaison de Juda la perfide.
12 Va, et crie ces paroles du côté du septentrion et dis :
" Reviens, infidèle Israël, dit Jéhovah;

---

duit un point de droit tel qu'il était formulé par les docteurs juifs.—*Et toi* ..Application à Israël.

3. Israël n'a pas compris les châtiments divins.

6. *Israël.* Ce terme n'est plus pris ici comme au chap. précédent dans son sens général pour désigner le peuple de Dieu; il désigne le royaume des dix tribus déjà châtié par l'exil.

7. *Sa sœur* : le caractère des deux sœurs (Juda et Israël, issues du même père, de Jacob) est nettement tracé : toutes deux ont manqué à leur devoir, mais chacune à sa manière : Israël est une épouse *infidèle*, elle a quitté le domicile conjugal; elle a officiellement abandonné le culte de Jéhovah et rompu tout lien religieux avec Jérusalem et le temple. Juda est restée à la maison; mais épouse *perfide*, elle a trahi son devoir sous l'apparence de la fidélité; tout en maintenant le culte extérieur de Jéhovah, elle s'est livrée plus ou moins ouvertement à des pratiques idolâtres.

8. *Répudié Israël :* Jérémie entend par là la prise de Samarie et la déportation des dix tribus en Assyrie, qui avait eu lieu près d'un siècle auparavant.

11. *S'est montrée juste :* Juda avait eu des rois meilleurs, il avait entendu plus souvent les avertissements des prophètes, enfin il aurait dû profiter du châtiment d'Israël.

12. *Reviens* : Israël est appelée au retour avant Juda.

Je ne veux pas vous montrer un visage sévère,
Car je suis miséricordieux, dit Jéhovah,
Et je ne garde pas ma colère à toujours.
13 Seulement reconnais ta faute,
Car tu as été infidèle à Jéhovah ton Dieu,
Et tu as prodigué tes pas vers les étrangers,
Sous ton arbre vert,
Et tu n'as pas écouté ma voix, dit Jéhovah,

14 Revenez, fils infidèles, dit Jéhovah,
Car je suis votre maître,
Et je vous prendrai, un d'une ville et deux d'une famille,
Et vous amènerai dans Sion.
15 Et je vous donnerai des pasteurs selon mon cœur,
Qui vous paîtront avec intelligence et sagesse.
16 Et quand vous aurez multiplié et fructifié dans le pays,
En ces jours-là, dit Jéhovah, alors on ne dira plus :
" L'arche de l'alliance de Jéhovah ! "
Elle ne reviendra plus à la pensée,
On ne s'en souviendra plus, on ne la regrettera plus,
Et on n'en fera plus une autre.
17 En ce temps-là on appellera Jérusalem le trône de Jéhovah !
Et toutes les nations s'y assembleront
Au nom de Jéhovah dans Jérusalem,
Et elles ne suivront plus l'obstination de leur mauvais cœur.
18 En ces jours-là, la maison de Juda marchera avec la maison d'Israël,
Et elles viendront ensemble du pays du septentrion
Au pays dont j'ai donné l'héritage à vos pères.

19 Et moi je disais : Où te placerai-je parmi mes enfants ?
Je te donnerai un pays de délices,
Le plus beau joyau des nations pour héritage;
Et j'ai dit : Vous m'appellerez " Mon père ",
Et vous ne cesserez pas de me suivre.
20 Mais comme une femme trahit son amant,
Ainsi vous m'avez été infidèle,
Maison d'Israël, dit Jéhovah.

21 Une clameur se fait entendre sur les lieux élevés,
Les pleurs des enfants d'Israël demandant grâce,
Parce qu'ils ont perverti leur voie,
Oublié Jéhovah leur Dieu. —
22 Revenez, fils infidèles,
Et je guérirai vos infidélités. —
Nous voici, nous venons à vous,
Car vous êtes Jéhovah notre Dieu.

23 Oui, c'est en vain que retentissait sur les hauteurs,
Sur les montagnes le tumulte des fêtes idolâtres·
Oui, c'est en Jéhovah qu'est le salut d'Israël.
24 Les idoles ont dévoré dès notre jeunesse
Le produit du travail de nos pères,
Leurs brebis et leurs bœufs,
Leurs fils et leurs filles.
25 Couchons-nous dans notre ignominie,
Et que notre honte nous couvre !

16. *On ne dira plus*, on ne parlera plus de *l'arche d'alliance* : les formes religieuses et le sanctuaire de l'ancien culte n'existeront plus. L'arche elle-même, le marchepied de Dieu (Ps. xcix, 5; xxxii, 7; voyez I Sam. iv, 21), aura disparu et ne sera pas remplacée. On sait que l'arche d'alliance périt avec le premier temple lors de la prise de Jérusalem par Nabuchodonosor, et que le sanctuaire du second temple resta vide.

17. *Le trône de Jéhovah* : le centre religieux de toute la terre. Is. ii, 2 sv.; Mich. iv. 1 sv.; Zach. ii, 10-12; xiv, 16 sv.; Apoc. xxi, 2 sv.

23-25. Les aveux de la pénitence sincère de Juda et d'Israël.

Car c'est contre Jéhovah notre Dieu
Que nous avons péché, nous et nos pères,
Dès notre jeunesse et jusqu'à ce jour,
Et nous n'avons pas écouté la voix de Jéhovah notre Dieu.

4 Si tu te convertis Israël, dit Jéhovah, si tu te convertis à moi
Et si tu ôtes tes abominations de devant moi,
Tu ne seras plus errant;
2 Et si tu jures " Jéhovah est vivant ! " avec vérité,
Avec droiture et avec justice,
Les nations se diront bénies en lui
Et se glorifieront en lui.

3 Car ainsi parle Jéhovah aux hommes de Juda et de Jérusalem :
Défrichez vos jachères
Et ne semez pas dans les épines.
4 Circoncisez-vous pour Jéhovah,
Et enlevez les prépuces de votre cœur,
Hommes de Juda et habitants de Jérusalem,
De peur que ma colère n'éclate comme un feu
Et ne consume, sans que personne éteigne,
A cause de la méchanceté de vos actions.

CHAP. IV, 5 — 31. — *L'invasion étrangère. Description dramatique du jugement divin : l'ennemi approche* [5 — 12]*; il arrive de la montagne d'Ephraïm* [13 — 22]*; dévastation du pays* [23 — 26]*. Juda sera ruiné, mais non complètement détruit* [27 — 31].

Publiez dans Juda et annoncez dans Jérusalem;
Parlez, sonnez de la trompette dans le pays;
Criez à pleine voix et dites :
Rassemblez-vous, et allons dans les villes fortes.
Elevez un étendard du côté de Sion,
Sauvez-vous, ne vous arrêtez pas,
Car j'amène du septentrion calamité et grand désastre.
Un lion sort de son fourré
Et un destructeur des nations lève sa tente;
Il a quitté son lieu pour réduire ton pays en désert;
Tes villes seront désolées, au point qu'il n'y aura plus d'habitant.

C'est pourquoi ceignez-vous du cilice;
Pleurez et lamentez-vous;
Car le feu de la colère de Jéhovah ne s'est pas détourné de nous.
En ce jour-là, dit Jéhovah,
Le cœur manquera au roi et aux princes;
Les prêtres seront consternés
Et les prophètes stupéfaits.

Et je dis : Ah ! Seigneur Jéhovah,
Vous avez donc trompé ce peuple
Et Jérusalem, en disant : " Vous aurez la paix ! "
Et cependant l'épée va les frapper à mort. —

En ce temps-là, on dira à ce peuple et à Jérusalem :
Un vent brûlant vient des collines du désert

IV, 1, 2. Cette pénitence sera agréée si une véritable transformation lui correspond dans la pratique de la vie.

3. *Aux hommes de Juda :* le prophète revient au temps présent; l'invitation au retour après le châtiment (iv, 1) a pour corollaire une invitation au renouvellement actuel de la vie. — *Jachères :* emblême de Juda avec tous ses mauvais penchants et ses vices.

4. *Les prépuces*, les dispositions mauvaises, les sentiments charnels, tout ce qui sépare de Dieu et de sa loi.

5. L'ennemi, ce sont peut-être les Chaldéens; d'autres y voient les Scythes dont les bandes menacèrent à cette époque toute l'Asie Occidentale.

10. *Vous avez trompé*, vous avez permis que ce peuple ingrat et rebelle se laissât tromper par les faux prophètes; comp. I Rois xxii, 20-23.

Sur le chemin qui mène à la fille de mon peuple,
Non pour vanner, ni pour nettoyer;
12 C'est un vent plus fort que celui qui chasse la paille;
Il vient à mon ordre;
Maintenant, à mon tour, je vais prononcer leur sentence.

13 Voici qu'il monte comme les nuées;
Pareils à l'ouragan sont ses chars;
Plus rapides que les aigles, ses chevaux.
Malheur à nous, car nous sommes dévastés!
14 Purifie ton cœur de la méchanceté, Jérusalem,
Pour que tu sois sauvée;
Jusques à quand demeureront-elles dans ton cœur tes pensées funestes?
15 Car une voix partie de Dan annonce la calamité;
Elle la publie depuis les montagnes d'Ephraïm.
16 Faites-le savoir aux nations,
Annoncez-leur le malheur de Jérusalem.
Des assiégeants arrivent d'une terre lointaine;
Ils poussent leurs cris contre les villes de Juda.
17 Comme les gardiens des champs, ils entourent Jérusalem;
Car elle s'est révoltée contre moi, dit Jéhovah.
18 Voilà ce que t'ont valu ta conduite et tes actes criminels;
Voilà le fruit de ta méchanceté !
Oui, cela est amer; oui, cela atteint jusqu'au cœur.

19 Mes entrailles ! mes entrailles !
Je souffre au plus intime du cœur!
Mon cœur s'agite; je ne puis me taire,
Car tu entends, ô mon âme, le son de la trompette,
Le cri de guerre.
20 On annonce ruine sur ruine;
Car tout le pays est ravagé;
Tout d'un coup on détruit mes tentes,
En un instant mes pavillons.
21 Jusques à quand verrai-je l'étendard,
Entendrai-je le son de la trompette? ...
22 C'est que mon peuple est fou!
Ils ne me connaissent pas;
Ce sont des fils insensés, qui n'ont pas d'intelligence;
Habiles à faire le mal, ils ne savent pas faire le bien.

23 Je regarde la terre, et elle est informe et vide;
Les cieux, et leur lumière a disparu.
24 Je regarde les montagnes, et elles sont ébranlées,
Et toutes les collines chancellent.
25 Je regarde, et il n'y a personne,
Et tous les oiseaux du ciel ont fui.
26 Je regarde, et le verger est devenu un désert.
Et toutes ses villes sont détruites
Devant Jéhovah, devant le feu de sa colère.

27 Car ainsi parle Jéhovah : Tout le pays sera dévasté;
Cependant je ne le détruirai pas entièrement.
28 A cause de cela, la terre est en deuil,
Et les cieux en haut sont obscurcis,
Parce que je l'ai dit et que je l'ai résolu,
Et je ne m'en repens pas et je n'en reviendrai pas.

15. *Dan*, à la frontière nord de la Palestine; de là, l'armée ennemie devait traverser les montagnes d'Ephraïm pour arriver à Jérusalem.

17. *Les gardiens des champs* veillent avec soin sur les récoltes ou les troupeaux qui s'y trouvent.

21. *L'étendard* de l'ennemi promené sans résistance autour de la ville.

22. Dieu lui-même va répondre au prophète qui dans l'émotion de son âme s'est identifié avec le peuple.

23 et sv. La terre est retournée à l'état de chaos à la suite de toutes ces commotions des peuples.

29 A la voix du cavalier et de l'archer, toute la ville est en fuite;
On entre dans les bois, on monte sur les rochers;
Toutes les villes sont abandonnées,
Il n'y reste plus d'habitant.
30 Et toi, dévastée, que feras-tu?
Quand tu te revêtirais de pourpre,
Que tu te parerais d'ornements d'or,
Que tu borderais tes yeux de fard,
C'est en vain que tu te ferais belle;
Tes amants te dédaignent;
C'est à ta vie qu'ils en veulent.
31 Car j'entends une voix comme d'une femme en travail,
Des cris d'angoisse comme d'une femme qui enfante pour la première fois;
C'est la voix de la fille de Sion;
Elle pousse des soupirs, elle étend les mains :
"Malheur à moi ! car mon âme succombe aux coups des meurtriers!"

CHAP. V. — *Corruption et désordres qui règnent dans Jérusalem.*

5 Parcourez les rues de Jérusalem et regardez;
Informez-vous et cherchez
Si vous y trouvez un homme,
S'il en est un qui pratique la justice
Et qui recherche la fidélité,
Et je ferai grâce à la ville.
2 Même quand ils disent : "Jéhovah est vivant !"
Ils jurent faussement.
3 Jéhovah, vos yeux ne cherchent-ils pas la fidélité?
Vous les avez frappés, et ils n'ont pas eu de douleur;
Vous les avez exterminés, et ils n'ont pas voulu s'instruire;
Ils ont endurci leur face plus que le roc;
Ils ont refusé de se convertir.
4 Et moi, je disais : Ce ne sont que les petits;
Ils agissent en insensés,
Parce qu'ils ne connaissent pas la voie de Jéhovah,
La loi de leur Dieu.
5 J'irai vers les grands et je leur parlerai;
Car eux, ils connaissent la voie de Jéhovah,
La loi de leur Dieu.
Eh bien, ils ont tous ensemble brisé le joug,
Rompu les liens.
6 C'est pourquoi le lion de la forêt les a frappés,
Le loup du désert les ravage,
La panthère est aux aguets devant leurs villes;
Tout homme qui en sort est déchiré,
Car leurs transgressions sont nombreuses,
Et leurs révoltes se sont accrues.

7 Pour quelle raison te ferais-je grâce!
Tes fils m'ont abandonné,
Et ils jurent par ce qui n'est pas Dieu.
Je les ai rassasiés, et ils ont été adultères;
Ils vont par troupes dans la maison de la prostituée.
8 Etalons bien repus, vagabonds,
Chacun d'eux hennit à la femme de son prochain.
9 Et je ne punirais pas ces crimes ! dit Jéhovah;
Et je ne me vengerais pas d'une nation pareille !

10 Escaladez ses murs et détruisez,

---

30. *Dévastée :* Jérusalem l'est déjà dans le décret de Dieu et dans la vision du prophète. — *Tes amants*, ceux dont tu recherchais l'alliance (ii, 33).

V, 7 et sv. Désordres dans les sanctuaires des faux dieux.

10. *Non entièrement :* j'abandonne aux ennemis les *sarments*, mais qu'ils respectent la sou-

Mais non pas entièrement;
Enlevez ces sarments,
Car ils ne sont pas à Jéhovah;
11 Car la maison d'Israël et la maison de Juda
M'ont été infidèles, dit Jéhovah;
12 Ils ont renié Jéhovah et dit :
" Il n'est pas, et le malheur ne viendra pas sur nous;
Nous ne verrons ni l'épée, ni la famine;
13 Les prophètes ne sont que du vent,
Et personne ne parle en eux.
Qu'il leur soit fait ainsi à eux-mêmes ! "

14 C'est pourquoi ainsi parle Jéhovah, le Dieu des armées :
Parce que vous dites cette parole-là,
Voici que je fais de ma parole dans ta bouche un feu,
Et de ce peuple du bois,
Et ce feu les dévorera.
15 Je fais venir sur vous une nation de loin,
Maison d'Israël, dit Jéhovah;
C'est une nation forte, c'est une nation antique,
Une nation dont tu ne connais pas la langue,
Et tu n'entends pas ce qu'elle dit.
16 Son carquois est comme un sépulcre ouvert;
Ils sont tous des héros.
17 Elle dévorera ta moisson et ton pain;
Elle dévorera tes fils et tes filles;
Elle dévorera tes brebis et tes bœufs;
Elle dévorera ta vigne et ton figuier;
Elle détruira par l'épée tes villes fortes
Dans lesquelles tu te confies.
18 Et même en ces jours-là, dit Jéhovah,
Je ne vous détruirai pas entièrement.
19 Et quand vous direz :
" Pour quelle raison Jéhovah nous a-t-il ainsi traités? "
Tu leur diras :
" Comme vous m'avez abandonné
Pour servir dans votre pays un dieu étranger,
Ainsi vous servirez des étrangers
Dans un pays qui n'est pas à vous. "

20 Annoncez ceci dans la maison de Jacob
Et publiez-le dans Juda en ces termes.
21 Ecoutez ceci, peuple insensé et sans cœur;
Ils ont des yeux et ne voient point;
Des oreilles et ils n'entendent point.
22 Ne me craindrez-vous pas? dit Jéhovah;
Ne tremblerez-vous pas devant moi,
Moi qui ai mis le sable pour limite à la mer,
Borne éternelle qu'elle ne franchira pas?
Ses flots s'agitent, et ils sont impuissants;
Ils mugissent, et ils ne la dépassent pas.
23 Mais ce peuple a un cœur indocile et rebelle;
Ils se retirent et s'en vont.
24 Ils ne disent pas dans leur cœur :
" Craignons Jéhovah notre Dieu "
Lui qui donne la pluie,

che; elle appartient à Jéhovah qui l'a plantée (ii, 21; iv, 27).

16. *Son carquois est un sépulcre* : autant il contient de flèches, autant il demande et fera de cadavres.

24. *Qui nous garde*, nous maintient, sans que la pluie tombe durant ce temps, *les sept semaines* de Pâque à la Pentecôte. Comp. Exod. xxiii, 16 sv.; xxxiv, 22 sv.; Nombr. xxviii, 26; Deut. xvi, 9 sv.

Celle de la première saison et celle de l'arrière-saison,
Et qui nous garde les semaines destinées à la moisson.
Ce sont vos iniquités qui ont dérangé cet ordre;
Ce sont vos péchés qui vous privent de ces biens.
Car il se trouve des pervers dans mon peuple;
Ils épient comme l'oiseleur qui se baisse,
Ils dressent des pièges et prennent des hommes.
Comme une cage est pleine d'oiseaux,
Ainsi leurs maisons sont pleines de fraude;
C'est ainsi qu'ils deviennent puissants et riches.
Ils s'engraissent, ils reluisent,
Ils dépassent même la mesure du mal;
Ils ne font pas justice, justice à l'orphelin,
Et ils prospèrent;
Ils ne font pas droit aux malheureux.
Ne châtierai-je pas ces crimes, dit Jéhovah;
Ne me vengerai-je pas d'une nation pareille?

Des choses abominables, horribles,
Se font dans le pays.
Les prophètes prophétisent en mentant;
Les prêtres gouvernent au gré des prophètes,
Et mon peuple l'aime ainsi.
Et que ferez-vous au terme de tout cela!

CHAP. VI. — *La vengeance de Dieu. Tableau du siège de Jérusalem.* [vers. 1 — 9.] *L'endurcissement du peuple, cause de ce malheur* [10—21]. *Exécution de la sentence* [22 — 30].

Fuyez, enfants de Benjamin, du milieu de Jérusalem;
Sonnez de la trompette à Thécua
Et élevez des signaux à Béthacarem,
Car un malheur s'avance du septentrion,
Et un grand désastre.
La belle et la voluptueuse,
Je la détruis, la fille de Sion!
Vers elle viennent des bergers avec leurs troupeaux;
Ils plantent leurs tentes autour d'elle;
Chacun pâturera son quartier.
Inaugurez le combat contre elle:
Levez-vous, montons à l'assaut en plein midi!
Malheur à nous, car le jour baisse,
Les ombres du soir s'allongent.
Levez-vous, escaladons de nuit
Et détruisons son palais!

Car ainsi parle Jéhovah des armées;
Abattez ses arbres,
Elevez des terrasses contre Jérusalem;
C'est la ville à punir; il n'y a dans son sein qu'injustice.
Comme un puits fait sourdre *continuellement* ses eaux,
Ainsi elle fait jaillir sa méchanceté.
On n'y entend que violence et que ruine;
Plaies et blessures y sont constamment devant ma face.
Amende-toi, Jérusalem,
De peur que mon âme ne se détache de toi,
Que je ne fasse de toi un désert,
Un pays inhabité.
Ainsi parle Jéhovah des armées:
On grappillera comme une vigne les restes d'Israël;

VI, 4. *Inaugurez* par des cérémonies religieuses, selon la coutume des anciens (Ezéch. xxi, 23-28); ce sont les ennemis qui parlent.

Mets et remets la main,
Comme fait le vendangeur aux sarments.

10 A qui parlerai-je, et qui adjurerai-je de m'entendre?
Leurs oreilles sont incirconcises,
Et ils sont incapables de faire attention;
La parole de Jéhovah est devenue pour eux un opprobre;
Et ils n'y prennent aucun plaisir.
11 Mais je suis rempli de la colère de Jéhovah,
Je suis las de la contenir.
Verse-la sur l'enfant dans la rue
Et sur la réunion des jeunes gens;
Car le mari et la femme,
Le vieillard et l'homme chargé de jours, tous seront pris.
12 Leurs maisons passeront à d'autres,
Leurs champs et leurs femmes également;
Car j'étendrai ma main sur les habitants du pays,
Dit Jéhovah.
13 Car du plus petit au plus grand, tous ils se livrent à la rapine
Et du prophète au prêtre tous pratiquent le mensonge.
14 Ils traitent à la légère la plaie de la fille de mon peuple,
En disant : Paix, paix !
Et il n'y a point de paix.
15 Ils ont été confondus.
Car ils ont commis des abominations;
Ils ne rougissent même plus et ne connaissent plus la honte;
C'est pourquoi ils tomberont avec ceux qui tombent;
Ils s'affaisseront au jour où je les visiterai.

16 Ainsi parle Jéhovah :
Tenez-vous sur les routes;
Regardez et informez-vous des sentiers d'autrefois,
Quelle est la voie du salut, et suivez-la,
Et vous trouverez du repos pour vos âmes.
Mais ils ont répondu : " Nous n'y marcherons pas ! "
17 J'ai placé sur vous des sentinelles;
Soyez attentifs au son de la trompette !
Mais ils ont répondu : " Nous n'y ferons pas attention ! "
18 Aussi, écoutez, nations;
Sache, assemblée des peuples, ce qui leur arrivera.
19 Terre, écoute :
Je fais venir sur ce peuple un malheur,
Fruit de leurs pensées,
Parce qu'ils n'ont pas été attentifs à mes paroles
Et qu'ils ont rejeté ma loi.
20 Que me fait l'encens venu de Saba
Et le roseau précieux d'un pays lointain?
Vos holocaustes ne me plaisent point,
Vos sacrifices ne me sont pas agréables.
21 C'est pourquoi ainsi parle Jéhovah :
Voici que je mets devant ce peuple des pierres d'achoppement;
Les pères et les fils s'y heurteront,
L'habitant et son voisin y périront ensemble.

22 Ainsi parle Jéhovah :
Voici qu'un peuple arrive de la contrée du septentrion,
Qu'une grande nation se lève des extrémités de la terre.
23 Ils manient l'arc et le javelot;
Gens cruels et sans pitié,

10. *A qui parlerai-je*, tous les avertissements seraient désormais inutiles.

11. *Je suis rempli*, dit le prophète, de la terrible révélation que Jéhovah m'a faite des châtiments réservés à son peuple.

Leur voix gronde comme la mer;
Ils sont montés sur des chevaux,
Prêts à combattre comme un seul homme
Contre toi, fille de Sion.
4 A la nouvelle de leur approche,
Car nos mains ont défailli,
L'angoisse nous a saisis,
Les douleurs d'une femme qui enfante.
5 Ne sors point aux champs,
Ne va pas sur les chemins,
Car l'ennemi tient l'épée
Et l'épouvante règne à l'entour.
6 Fille de mon peuple, ceins le cilice,
Roule-toi dans la cendre,
Prends le deuil comme pour un fils unique,
Fais des lamentations amères,
Car le dévastateur est venu soudain sur nous.

7 Je t'ai établi au milieu de mon peuple comme un essayeur,
Comme une muraille forte,
Pour que tu connaisses et éprouves leurs voies.
8 Ils sont tous des rebelles entre les rebelles;
Ils sèment la calomnie;
C'est du cuivre et du fer;
Tous sont corrompus.
9 Le soufflet est devenu la proie du feu,
Le plomb est épuisé;
On épure, on épure;
Les méchants ne se détachent pas.
0 " Argent de rebut ! " dira-t-on;
Car Jéhovah les a rejetés.

CHAP. VII, 1 — VIII, 3. — *Vaine confiance du peuple dans le temple et dans les sacrifices. Reproches à ceux qui viennent au temple* [vers. 1—15]. *Que le prophète cesse d'intercéder pour son peuple* [16—19]. *Dieu repousse des sacrifices souillés par le péché* [20—28]. *Châtiment imminent* [29—VII, 3].

7 La parole qui fut adressée à Jérémie de
2 la part de Jéhovah, disant : Tiens-toi
à la porte de la maison de Jéhovah, et
là prononce cette parole et dis :

Ecoutez la parole de Jéhovah, vous tous, hommes de Juda,
Qui entrez par ces portes pour adorer Jéhovah.
3 Ainsi parle Jéhovah des armées, le Dieu d'Israël :
Réformez vos voies et vos œuvres,
Et je vous ferai habiter dans ce lieu.
4 Ne vous fiez pas aux paroles de mensonge de ceux qui disent :
" C'est ici le temple de Jéhovah,
Le temple de Jéhovah,
Le temple de Jéhovah ! "
5 Mais si vous réformez vos voies et vos œuvres,
Si vous jugez justement entre un homme et son prochain;

---

27. sv. Comp. v, 30 sv. Dieu parle à son prophète. — *Un essayeur* de métaux, qui juge, en les faisant passer au creuset, s'ils sont de bonne qualité, purs de scories. — *Une muraille forte :* cet essayeur remplira courageusement sa mission.

29. *Le soufflet*, est lui-même brûlé, tant le feu, allumé pour obtenir la séparation des scories, est ardent.

VII. Les chapitres vii-xx seraient, abstraction faite de plusieurs fragments, des trois premières années de Joakim; ils auraient été prononcés soit à Jérusalem, soit à Topheth (vii, 31 sv.; xix, 2), soit à Anatoth (xii), soit en d'autres endroits du pays de Juda (xi, 2, 6).

2. Voir Chap. xxvi, 2 sv. et la note. Beaucoup d'auteurs pensent que nous avons ici le discours résumé dans xxvi, 4-6.

2. *A la porte de la maison de Jéhovah*, probablement à la porte du parvis extérieur.

4. *Le temple de Jéhovah*, répété trois fois avec emphase : Jéhovah quitterait-il le temple magnifique qu'il s'est choisi ?

5-7. Le temple et les sacrifices n'ont de valeur que si la justice est pratiquée.

6 Si vous n'opprimez pas l'étranger,
L'orphelin et la veuve,
Si vous ne répandez pas en ce lieu le sang innocent,
Et si vous n'allez pas après d'autres dieux pour votre malheur :
7 Alors je vous ferai habiter dans ce lieu,
Au pays que j'ai donné à vos pères, d'âge en âge.
8 Mais vous vous fiez à des paroles de mensonge,
Qui ne vous servent de rien.
9 Quoi ! voler, tuer, commettre l'adultère,
Jurer faussement, encenser Baal
Et aller après d'autres dieux que vous ne connaissez pas !...
10 Et vous venez, vous vous présentez devant moi
Dans cette maison sur laquelle mon nom est invoqué,
Et vous dites : " Nous échapperons ! "
Et c'est afin de commettre toutes ces abominations !
11 Est-ce donc à vos yeux une caverne de brigands,
Que cette maison sur laquelle mon nom est invoqué?
Moi aussi, je l'ai vu, dit Jéhovah.

12 Allez à ma demeure qui était à Silo,
Où j'avais fait autrefois habiter mon nom,
Et voyez comment je l'ai traitée
A cause de la méchanceté de mon peuple d'Israël.
13 Et maintenant, puisque vous avez fait toutes ces actions,
Dit Jéhovah, et que je vous ai parlé,
Vous parlant dès le matin, et vous n'avez pas écouté,
Et que je vous ai appelés, et vous n'avez pas répondu,
14 Je ferai de cette maison, sur laquelle mon nom a été invoqué,
Dans laquelle vous mettez votre confiance,
Et de ce lieu que j'avais donné à vous et à vos pères,
Ce que j'ai fait de Silo,
15 Et je vous rejetterai de devant moi,
Comme j'ai rejeté tous vos frères,
Toute la race d'Ephraïm.

16 Et toi, n'intercède pas en faveur de ce peuple;
N'élève pour lui ni plainte ni prière,
Et n'insiste pas auprès de moi,
Car je ne t'écouterai pas.
17 Ne vois-tu pas ce qu'ils font dans les villes de Juda
Et dans les rues de Jérusalem?
18 Les fils ramassent du bois,
Les pères allument le feu,
Les femmes pétrissent de la pâte
Pour faire des gâteaux à la reine du ciel,
Et l'on répand des libations à d'autres dieux,
Pour m'offenser.
19 Est-ce moi qu'ils offensent ! dit Jéhovah;
N'est-ce pas eux-mêmes, à la honte de leur visage?

20 C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur Jéhovah :
Ma colère et ma fureur vont se répandre sur ce lieu,
Sur les hommes et sur les bêtes,
Sur l'arbre des champs et sur le fruit du sol;
Elle brûlera et ne s'éteindra point.
21 Ainsi parle Jéhovah, Dieu des armées,

---

12. *Silo* dans la tribu d'Ephraïm. Depuis Josué jusqu'au temps du grand prêtre Héli, l'arche était demeurée à Silo; mais le privilège accordé à cette ville ne la préserva pas de la destruction, qui était à peu près consommée à l'époque de Jérémie. Voyez Jos. xviii, 1; I Sam. i, 1-3; iv, 3; Ps. lxxviii, 60 sv.

13. *Vous parlant dès le matin*, de bonne heure, dès l'origine de l'histoire d'Israël; cf. v. 25. Ou mieux: continuellement, avec un soin assidu, ne négligeant aucune occasion de le faire.

18. *La reine du ciel* : l'Astarté phénicienne, l'Ishtar assyrienne. Les gâteaux qu'on lui offrait, ronds et plats, représentaient le disque lunaire.

Le Dieu d'Israël :
Ajoutez vos holocaustes à vos sacrifices,
Et mangez-en la chair;
22 Car je n'ai pas parlé à vos pères
Et je ne leur ai pas donné de commandements
En matière d'holocaustes et de sacrifices,
Le jour où je les ai fait sortir du pays d'Egypte.
23 Mais voici le commandement que je leur ai donné :
Ecoutez ma voix,
Et je serai votre Dieu,
Et vous serez mon peuple;
Marchez dans toutes les voies que je vous prescrirai,
Afin que vous soyez heureux.
24 Mais ils n'ont point écouté,
Ils n'ont point prêté l'oreille
Et ils ont marché selon leurs conseils,
Selon l'endurcissement de leur mauvais cœur;
Ils sont allés en arrière, et non en avant.
25 Depuis le jour où vos pères sont sortis d'Egypte jusqu'à ce jour,
Je vous ai envoyé tous mes serviteurs les prophètes,
Les envoyant chaque jour dès le matin;
26 Mais ils ne m'ont pas écouté,
Ils n'ont pas prêté l'oreille;
Ils ont raidi leur cou,
Ils ont fait pis que leurs pères.
27 Dis-leur toutes ces choses, ils ne t'écouteront pas;
Crie à leurs oreilles, ils ne te répondront pas.
28 Alors tu diras d'eux :
C'est la nation qui n'a pas obéi à la voix de Jéhovah, son Dieu,
Et ne s'est pas laissé instruire;
La fidélité a péri;
Elle a disparu de sa bouche.

29 Rase ta chevelure, *fille de Sion*,
Et entonne sur les hauteurs un chant de deuil,
Car Jéhovah a pris en dédain,
Il a rejeté la race, *objet* de sa colère.
30 Car les fils de Juda ont fait ce qui est mal à mes yeux,
Dit Jéhovah;
Ils ont placé leurs abominations
Dans la maison sur laquelle mon nom a été invoqué,
Afin de la souiller;
31 Et ils ont construit les hauts lieux de Topheth
Dans la vallée du fils de Hinnom,
Pour brûler au feu leurs fils et leurs filles,
Ce que je n'avais point commandé
Et qui ne m'était pas venu à la pensée.
32 C'est pourquoi voici que des jours viennent, dit Jéhovah,
Où l'on ne dira plus " Topheth, "
Ni " vallée du fils de Hinnom, "
Mais " vallée du massacre, "
Et où l'on enterrera à Topheth, faute de place.
33 Et les cadavres de ce peuple serviront de pâture
Aux oiseaux du ciel et aux bêtes de la terre,
Sans qu'il y ait personne pour les chasser.
34 Et je ferai cesser,

29. *Rase ta chevelure*, litt. *ton diadème.*
30. *Leurs abominations*, des images et des autels de faux dieux : voy. II Rois, xxi, 5-7. Comp. Ezéch. viii, 6.
31. *Les hauts lieux*, avec des autels à Moloch. La principale cérémonie de ce culte était de mettre des jeunes enfants dans la statue en fer du dieu, rougie au feu, tandis que des prêtres couvraient les cris des victimes du bruit de leurs danses et de leurs chants.

Dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem,
Les cris de réjouissance et les cris d'allégresse,
Le chant de l'époux et le chant de l'épouse,
Car le pays sera devenu un désert.

8 En ce temps-là, dit Jéhovah, on tirera de leurs sépulcres
Les os des rois de Juda, les os de ses princes,
Les os des prêtres, les os des prophètes
Et les os des habitants de Jérusalem.
2 On les étendra devant le soleil, devant la lune
Et devant toute l'armée des cieux,
Qu'ils ont aimés, qu'ils ont servis,
Qu'ils ont suivis, qu'ils ont consultés
Et devant lesquels ils se sont prosternés;
Ces os ne seront pas recueillis,
Ne seront pas enterrés,
Ils deviendront un engrais sur la terre,
3 Et la mort sera préférée à la vie
Par tous ceux qui resteront de cette méchante race,
Dans tous les lieux où je les aurai chassés,
Dit Jéhovah des armées.

CHAP. VIII, 3—IX, 22. — *Nouveaux reproches et nouvelles menaces. Etrange endurcissement des Juifs* [VII, 4—12]. *Annonce du châtiment* [13—17]. *Vive douleur de Jérémie* [18—IX, 1]. *Mauvaise foi dans les relations sociales* [IX, 2—9]. *Ruine prochaine de Jérusalem* [10—16]. *Appel des pleureuses* [17—22.]

4 Dis-leur : Ainsi parle Jéhovah :
Est-ce que ceux qui tombent ne se relèvent pas?
Et celui qui s'égare ne revient-il pas *dans le chemin?*
5 Pourquoi donc ce peuple de Jérusalem s'égare-t-il
D'un égarement continuel?
Ils s'attachent avec force au mensonge;
Ils refusent de revenir.
6 J'ai fait attention et j'ai écouté :
Ils ne parlent pas comme il faut;
Nul ne se repent de sa méchanceté,
En disant : Qu'ai-je fait?
Tous reprennent leur course,
Comme un cheval qui s'élance dans la bataille.
7 Même la cigogne connait dans les airs sa saison;
La tourterelle, l'hirondelle et la grue,
Observent le temps de leur retour;
Mais mon peuple ne connaît pas la loi de Jéhovah.
8 Comment pouvez-vous dire : Nous sommes sages,
Et la loi de Jéhovah est avec nous? —
Ah! le style mensonger des scribes
En a fait un mensonge!
9 Les sages sont confondus,
Consternés et pris;
Ils ont rejeté la parole de Jéhovah,
Et quelle sagesse ont-ils!

10 Aussi je donnerai leurs femmes à d'autres
Et leurs champs à d'autres possesseurs;
Car du plus petit au plus grand,
Tous se livrent à la rapine,
Depuis le prophète jusqu'au prêtre,
Tous pratiquent le mensonge.
11 Ils traitent à la légère la plaie de la fille de mon peuple,

VIII, 10-12. Répétition de vi, 12-15.

En disant : “ Paix, Paix ! ”
Et il n'y a point de paix.
12 Ils ont été confondus;
Car ils ont commis des abominations;
Ils ne rougissent même plus
Et ils ne connaissent même plus la honte.
C'est pourquoi ils tomberont avec ceux qui tombent;
Au jour où je les visiterai, il s'affaisseront,
Dit Jéhovah.

13 Je vais les ramasser, les emporter, dit Jéhovah;
Plus de raisins à la vigne,
Ni de figues au figuier !
La feuille *même* est flétrie,
Et je leur ai donné des gens qui envahiront leur pays.

14 Pourquoi restons-nous assis?
Rassemblez-vous et allons dans les villes fortes et périssons-y,
Puisque Jéhovah notre Dieu a résolu notre perte
Et nous fait boire des eaux empoisonnées,
Parce que nous avons péché contre Jéhovah.
5 Nous attendions la paix, et il n'y a rien de bon;
Le temps de la guérison, et voici la terreur !
6 On entend depuis Dan le ronflement de ses chevaux;
Au bruit de leur hennissement, toute la terre tremble;
Ils arrivent, ils dévorent le pays et tout ce qu'il renferme,
La ville et ses habitants.
7 Car j'envoie chez vous des serpents, des aspics,
Contre lesquels il n'y a pas d'enchantement;
Ils vous mordront, dit Jéhovah.

8 O ma consolation dans ma douleur !
Mon cœur languit au dedans de moi.
1 Voici que le cri de détresse de mon peuple m'arrive d'une terre lointaine :
“ Jéhovah n'est-il plus en Sion?
Son roi n'est-il plus au milieu d'elle ? ” —
Pourquoi m'ont-ils irrité par leurs idoles,
Par les vanités de l'étranger? —
“ La moisson est passée, la récolte est finie,
Et nous, nous ne sommes pas délivrés ! ” —
Je suis meurtri de la meurtrissure de la fille de mon peuple;
Je suis dans le deuil; l'épouvante m'a saisi.
N'y a-t-il plus de baume en Galaad?
Ne s'y trouve-t-il plus de médecin?
Pourquoi donc n'a-t-on pas mis un bandage
A la fille de mon peuple?
Qui changera ma tête en eaux
Et mes yeux en source de la mer,
Pour que je pleure nuit et jour
Les morts de la fille de mon peuple?

Qui me donnera au désert un abri de voyageurs?
J'abandonnerai mon peuple,
Je me retirerai d'avec eux;
Car ils sont tous des adultères;
C'est une assemblée d'infidèles.
Ils bandent leur langue comme leur arc, pour *décocher* le mensonge;
Ce n'est pas par la vérité qu'ils sont puissants dans le pays,

13. *Des gens*, les Chaldéens, *qui envahiront leur pays*, litt., *qui passeront sur eux*. — Vulgate : *et je leur ai donné des choses qu'ils devront laisser*.

18. *O ma consolation*. Ou bien : qui me donnera où trouver une consolation, etc. Ou bien : ô Dieu, qui êtes ma consolation, etc.

IX, 2. Transition; le prophète passe de l'expression de sa douleur aux reproches adressés au peuple.

Car ils vont de péché en péché,
Et ne me connaissent pas, dit Jéhovah.
4 Que chacun de vous se garde de son ami,
Et ne vous fiez à aucun frère;
Car tout frère ne fait que supplanter,
Et tout ami répand la calomnie.
5 Chacun dupe l'autre;
Ils ne disent pas la vérité;
Ils exercent leur langue à mentir;
Ils s'étudient à mal faire.
6 Tu habites au milieu de la mauvaise foi;
C'est par mauvaise foi qu'ils refusent de me connaitre,
Dit Jéhovah.
7 C'est pourquoi ainsi parle Jéhovah des armées :
Je vais les fondre au creuset et les éprouver;
Car que faire *autre chose* avec la fille de mon peuple?
8 C'est un dard meurtrier que leur langue;
Elle ne profère que mensonge;
De la bouche on dit : Paix, à son prochain,
Et dans le cœur on lui dresse des embûches.
9 Et pour tous ces crimes je ne les punirais pas,
Dit Jéhovah;
Et je ne me vengerais pas d'une nation pareille!

10 Sur les montagnes je ferai entendre
Une plainte et une lamentation,
Sur les pâturages du désert un chant de deuil;
Car ils sont brûlés au point que personne n'y passe;
On n'y entend plus la voix des troupeaux;
Depuis l'oiseau du ciel jusqu'au bétail,
Tous ont fui, ont disparu.
11 Et je ferai de Jérusalem des tas de pierres,
Un repaire de chacals,
Et je ferai des villes de Juda une solitude
Où personne n'habite.

12 Quel est l'homme sage qui comprenne ces choses?
Quel est celui à qui la bouche de Jéhovah a parlé,
Pour qu'il les fasse connaître?
Pourquoi le pays est-il détruit,
Brûlé comme le désert où personne ne passe?
13 Et Jéhovah dit : C'est parce qu'ils ont abandonné ma loi,
Que j'avais mise devant eux,
Qu'ils n'ont pas écouté ma voix
Et ne l'ont pas suivie.
14 Mais ils ont suivi l'obstination de leur cœur;
Ils ont marché après les Baals
Que leurs pères leur ont enseignés.
15 C'est pourquoi ainsi parle Jéhovah, le Dieu d'Israël :
" Je vais nourrir d'absinthe ce peuple d'Israël
Et je lui donnerai à boire des eaux empoisonnées.
16 Je les disperserai parmi des nations
Que n'ont connues ni eux, ni leurs pères,
Jusqu'à ce que je les aie exterminés.

17 Ainsi parle Jéhovah des armées :
Pensez à commander les pleureuses,
Et qu'elles viennent!
Envoyez chez celles qui sont les plus habiles,
Et qu'elles viennent!

9. Répétition de v. 9.
17. *Les pleureuses*, qu'on louait à l'occasion d'un deuil.

Qu'elles se hâtent, qu'elles entonnent sur nous des lamentations;
Que les larmes coulent de nos yeux,
Et que de nos paupières les pleurs ruissellent !
Car un bruit de lamentations a été entendu dans Sion :
" Comment sommes-nous dévastés,
Couverts de honte,
A ce point que nous abandonnions le pays,
Parce qu'on a jeté bas nos demeures?"
Femmes, écoutez donc la parole de Jéhovah
Et que votre oreille reçoive la parole de sa bouche :
Enseignez à vos filles une lamentation,
Et que chacune apprenne à sa compagne un chant de deuil;
Car la mort est montée par nos fenêtres,
Et elle est entrée dans nos palais,
Pour faire disparaître l'enfant de la rue
Et les jeunes gens des places publiques.
Dis : Ainsi parle Jéhovah :
Le cadavre de l'homme tombera comme du fumier sur les champs,
Et comme la javelle derrière le moissonneur,
Sans que personne la ramasse.

CHAP. IX, 23 — X, 25. — *Moyen d'échapper au châtiment : renoncer à l'idolâtrie.*

Ainsi parle Jéhovah :
Que le sage ne se glorifie pas de sa sagesse;
Que le fort ne se glorifie pas de sa force;
Que le riche ne se glorifie pas de sa richesse.
Mais que celui qui se glorifie se glorifie en ceci :
D'avoir de l'intelligence et de me connaître,
De savoir que je suis Jéhovah,
Qui exerce la miséricorde, le droit et la justice sur la terre;
Car c'est à cela que je prends plaisir, dit Jéhovah.

Des jours viennent, dit Jéhovah,
Où je châtierai tout circoncis avec l'incirconcis :
L'Egypte, Juda, Edom, les fils d'Ammon, Moab
Et tous ceux qui se rasent les tempes,
Les habitants du désert;
Car toutes les nations sont incirconcises,
Et toute la maison d'Israël est incirconcise de cœur.

Ecoutez la parole que Jéhovah vous adresse,
Maison d'Israël :
Ainsi parle Jéhovah :
N'apprenez pas la voie des nations,
Et ne vous laissez pas effrayer par les signes du ciel,
Parce que les nations s'en effraient;
Car les coutumes des nations ne sont que vanité;
L'idole n'est que du bois qu'on coupe dans la forêt,
Un ouvrage que la main du sculpteur façonne avec la hache.
On le décore avec l'argent et l'or;
On le fixe avec des clous à coups de marteau
Pour qu'il ne branle pas.
Ces dieux-là sont comme une colonne faite au tour;
Il faut qu'on les porte,
Parce qu'ils ne marchent pas.
Ne les craignez point : ils ne font pas de mal;
Ils ne peuvent pas davantage faire du bien.

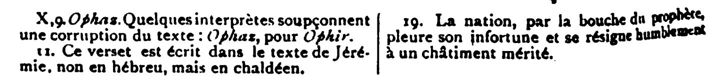
---

2. *Derrière le moissonneur* qui, après avoir pé avec la faucille une poignée d'épis, la e derrière lui pour que l'ouvrier qui le suit amasse.

26. *Qui se rasent les tempes*, la loi interdisait cette pratique (Lév. xix, 27).

6 Nul n'est semblable à vous, Jéhovah;
Vous êtes grand, et votre nom est grand en puissance.
7 Qui ne vous craindrait, Roi des nations!
C'est à vous que la crainte est due;
Car parmi tous les sages des nations et dans tous leurs royaumes
Nul n'est pareil à vous.
8 Tous ensemble ils sont stupides et fous;
L'enseignement de leurs idoles, c'est du bois,
9 De l'argent battu *amené* de Tharsis, de l'or d'Ophaz,
Une œuvre de sculpteur et de main d'orfèvre;
Ces dieux, on les revêt de pourpre violette et rouge;
Tous sont l'ouvrage d'ouvriers habiles.
10 Mais Jéhovah est Dieu en vérité;
Lui, il est un Dieu vivant et un Roi éternel;
A sa colère la terre tremble,
Et les nations ne soutiennent pas son courroux.
11 Voici comment vous leur parlerez :
" Les dieux qui n'ont pas fait le ciel et la terre
Seront exterminés de la terre et de dessous le ciel."
12 Il a fait la terre par sa force
Affermi le monde par sa sagesse,
Et par son intelligence il a étendu les cieux.
13 A sa voix, les eaux s'amassent dans les cieux;
Il fait monter les nuages des extrémités de la terre;
Il fait briller les éclairs d'où jaillit l'averse,
Et tire le vent de ses réservoirs.
14 Tout homme est stupide, hors de sens;
Tout artisan a honte de son idole,
Car ses idoles ne sont que mensonge;
Il n'y a point de souffle en elles.
15 Elles sont une vanité, une œuvre de tromperie;
Au jour du châtiment, elles périront.
16 Telle n'est point la part de Jacob;
Car Lui, il a formé l'univers,
Et Israël est la tribu de son héritage;
Son nom est Jéhovah des armées.

17 Ramasse à terre ton bagage, assiégée!
18 Car ainsi parle Jéhovah :
Cette fois, je vais lancer au loin les habitants du pays;
Je les serrerai de près afin que l'ennemi les atteigne.
19 Malheur à moi à cause de ma meurtrissure!
Ma plaie est douloureuse, mais j'ai dit :
" Oui, c'est là mon mal; je le supporterai.
20 Ma tente est dévastée,
Tous mes cordages sont rompus;
Mes fils m'ont quittée, ils ne sont plus;
Je n'ai plus personne pour redresser ma tente,
Relever mes pavillons."
21 Ah! les pasteurs sont stupides;
Ils n'ont pas cherché Jéhovah;
Aussi n'ont-ils pas agi sagement,
Et tout leur troupeau a été dispersé.
22 Voici qu'un bruit se fait entendre,
Un grand tumulte arrive du pays du septentrion,
Pour faire des villes de Juda un désert,
Un repaire de chacals.


X, 9. *Ophaz.* Quelques interprètes soupçonnent une corruption du texte : *Ophaz*, pour *Ophir*.

11. Ce verset est écrit dans le texte de Jérémie, non en hébreu, mais en chaldéen.

19. La nation, par la bouche du prophète, pleure son infortune et se résigne humblement à un châtiment mérité.

Je le sais, ô Jéhovah,
Ce n'est pas à l'homme qu'appartient sa voie,
Ce n'est pas à l'homme qui marche de diriger ses pas.
Châtiez-moi, Jéhovah,
Mais selon la justice, et non dans votre colère,
Pour ne pas me réduire à néant.
Versez votre fureur sur les nations qui ne vous connaissent pas,
Sur les peuples qui n'invoquent pas votre nom;
Car ils ont dévoré Jacob, ils l'ont dévoré,
Ils l'achèvent, et ils désolent sa demeure.

CHAP. XI, 1 — 17. — *L'alliance violée.*

La parole qui fut adressée à Jérémie de la part de Jéhovah, disant :
Ecoutez les paroles de cette alliance,
Et parlez aux hommes de Juda
Et aux habitants de Jérusalem.
Tu leur diras : Ainsi parle Jéhovah, Dieu d'Israël :
Maudit soit l'homme qui n'écoute pas les commandements
De cette alliance, que j'ai donnés à vos pères,
Au jour où je les ai fait sortir d'Egypte,
De la fournaise à fer, en leur disant :
Ecoutez ma voix et faites tout ce que je vous commanderai,
Et vous serez mon peuple et je serai votre Dieu,
Afin que j'accomplisse le serment que j'ai fait à vos pères
De leur donner un pays où coulent le lait et le miel,
Comme cela se voit aujourd'hui.
Et je répondis : Amen, Jéhovah !
Et Jéhovah me dit :
Crie toutes ces paroles dans les villes de Juda
Et dans les rues de Jérusalem, en disant :
Ecoutez les paroles de cette alliance
Et mettez-les en pratique.
Car j'ai fortement averti vos pères
Depuis le jour où je les ai fait monter du pays d'Egypte jusqu'à ce jour,
Je les ai sans cesse avertis, en disant : Ecoutez ma voix.
Et ils n'ont ni écouté ni prêté l'oreille;
Chacun d'eux a marché selon l'opiniâtreté de son mauvais cœur,
Et j'ai exécuté sur eux toutes les paroles de cette alliance,
Que je leur ai commandé d'observer
Et qu'ils n'ont pas observée.
Jéhovah me dit :
Il s'est fait une conjuration chez les hommes de Juda
Et chez les habitants de Jérusalem.
Ils sont retournés aux iniquités de leurs pères
Qui ont refusé d'écouter mes paroles,
Et ils sont allés après d'autres dieux pour les servir;
La maison d'Israël et la maison de Juda ont violé mon alliance
Que j'avais conclue avec leurs pères.
C'est pourquoi ainsi parle Jéhovah :
Je vais amener sur eux des malheurs
Dont ils ne pourront sortir;
S'ils crient vers moi, je ne les écouterai pas.

---

23 sv. Sans le secours et la volonté de Dieu, homme ne peut rien conduire à une fin heureuse; Israël a essayé d'agir en dehors de lui, de là ses malheurs.

XI, 1. Discours diversement datés; les uns les attribuent au temps qui suivit immédiatement la découverte du Deutér. (donc sous Josias); les autres, au temps de Joakim.

5. *Amen*, il en est ainsi; oui, vous avez accompli vos promesses. Ou bien : *amen*, oui, qu'il soit maudit l'homme qui n'écoute pas, etc. (vers 3). Nous lisons en effet (Deut. xvii, 15 sv.) que, à chacun des anathèmes prononcés contre les transgresseurs de la loi, le peuple répondit : *Amen*.

9. *Une conjuration*, la résolution prise comme de concert, de se révolter contre Dieu, d'apostasier en se livrant à l'idolâtrie.

12 Les villes de Juda et les habitants de Jérusalem
Iront invoquer les dieux auxquels ils offrent de l'encens,
Mais ces dieux ne les sauveront pas
Au temps de leur malheur.
13 Car autant tu as de villes,
Autant tu as de dieux, Juda,
Et autant il y a de rues à Jérusalem,
Autant vous avez dressé d'autels à une infâme idole,
D'autels pour offrir de l'encens à Baal.
14 Et toi, n'intercède pas pour ce peuple,
Et n'élève point en sa faveur de supplication ni de prière;
Car je ne les écouterai point
Lorsqu'ils m'invoqueront au temps de leur malheur.

15 Qu'est-ce que ma bien-aimée a à faire dans ma maison?
Des fourberies?
Est-ce que les vœux et la chair sacrée
Enlèveront de dessus toi tes malheurs,
Que tu puisses te livrer à l'allégresse?
16 Olivier verdoyant, orné de beaux fruits :
C'est le nom que t'avait donné Jéhovah.
Au bruit d'un grand fracas, il y met le feu,
Et ses rameaux sont brisés.
17 Jéhovah des armées, qui t'avait planté,
A décrété le malheur contre toi,
A cause du mal qu'ont fait la maison d'Israël et la maison de Juda,
Pour provoquer ma colère, en offrant de l'encens à Baal.

CHAP. XI, 18—XII, 17. — *Le prophète persécuté par ses concitoyens.*

18 Jéhovah m'en a informé, et je l'ai su;....
Alors vous m'avez fait connaître leurs œuvres!
19 Moi, j'étais comme un agneau familier
Qu'on mène à la boucherie,
Et je ne savais qu'ils formaient des desseins contre moi.
" Détruisons l'arbre avec son fruit!
Retranchons-le de la terre des vivants,
Et qu'on ne se souvienne plus de son nom!"
20 Mais Jéhovah des armées juge avec justice;
Il sonde les reins et les cœurs;
Je verrai la vengeance que vous tirerez d'eux,
Car c'est à vous que j'ai confié ma cause.
21 C'est pourquoi ainsi parle Jéhovah
Au sujet des hommes d'Anathoth
Qui en veulent à ta vie et qui disent :
" Ne prophétise pas au nom de Jéhovah,
Si tu ne veux mourir de notre main!"
22 C'est pourquoi ainsi parle Jéhovah des armées :
Je vais les punir;
Les jeunes hommes mourront par l'épée;
Leurs fils et leurs filles mourront de faim;
23 Rien ne restera d'eux:
Car j'amènerai le malheur sur les hommes d'Anathoth,
L'année où je les visiterai.

12 Vous êtes juste, Jéhovah, si je discute contre vous;
Je veux seulement parler justice avec vous.

16. Dieu livre Juda aux coups des Chaldéens.

18. Les oracles précédents (ceux du moins que Jérémie avait prononcés à Anathoth ou qui y étaient parvenus) ou peut-être les oracles des chap. ii-vi ont ameuté contre l'homme de Dieu ses propres compatriotes. — *Jéhovah m'en a informé*, m'a révélé les machinations secrètes des gens d'Anathoth, *alors* que je les ignorais.

19. *Un agneau familier*, comp. Is. liii, 7. 8.

21. sv. Jéhovah prend en main la cause de son prophète.

XII. A l'occasion de la haine que lui témoi-

Pourquoi la voie des méchants est-elle prospère?
Pourquoi tous les perfides vivent-ils en paix?
2 Vous les avez plantés, et ils ont pris racine;
Ils croissent, et ils portent du fruit;
Vous êtes près de leur bouche et loin de leur cœur.
3 Et vous, Jéhovah, vous me connaissez, vous me voyez,
Et vous sondez ce que mon cœur est pour vous.
Enlevez-les comme des brebis destinées à la boucherie;
Vouez-les pour le jour du massacre!
4 Jusques à quand le pays sera-t-il en deuil,
Et l'herbe de tous tes champs sera-t-elle desséchée
A cause de la méchanceté de ceux qui y habitent?
Bétail et oiseaux ont péri;
Car ils disent : "Il ne verra pas notre fin!"

5 Si tu cours avec des piétons et qu'ils te fatiguent,
Comment pourras-tu lutter avec des cavaliers?
S'il te faut une terre de paix pour avoir confiance,
Que feras-tu contre les lions du Jourdain?
6 Car tes frères mêmes et la maison de ton père te haïssent;
Eux-mêmes crient derrière toi à pleine voix;
Ne les crois pas quand ils te disent de bonnes paroles.

7 J'ai quitté ma maison, j'ai délaissé mon héritage,
J'ai livré l'objet de mon amour aux mains de mes ennemis.
8 Mon héritage est devenu pour moi
Comme un lion dans la forêt;
Il a poussé contre moi des rugissements;
Aussi l'ai-je pris en haine.
9 Mon héritage est-il un vautour bigarré,
Contre lequel les vautours fondent de tous côtés?
Venez, rassemblez toutes les bêtes des champs,
Amenez-les à la curée!
10 De nombreux bergers ont détruit ma vigne,
Foulé mon domaine,
Changé le lot qui m'était cher
En désert, en dévastation.
11 On en a fait une ruine;
Dévasté, il est en deuil devant moi;
Tout le pays est saccagé,
Car personne ne l'a pris à cœur.
12 Sur toutes les collines de ses pâturages arrivent les dévastateurs;
Car le glaive de Jéhovah dévore d'un bout à l'autre du pays;
Il n'y a de salut pour personne.
13 Ils avaient semé du froment, ils moissonnent des épines;
Ils ont dépensé leurs forces, mais sans profit;
Ayez honte de ce que vous récoltez
Par l'effet de l'ardente colère de Jéhovah.

14 Ainsi parle Jéhovah sur tous mes méchants voisins
Qui s'attaquent à l'héritage que j'ai donné à mon peuple d'Israël;
Je vais les arracher à leur sol,
Et j'arracherai du milieu d'eux la maison de Juda.

---

gnent impunément ses compatriotes, Jérémie adresse à Jéhovah une plainte touchant la prospérité des méchants (vers. 1-4). Dieu fait une première réponse qui n'a pour but que de ranimer le courage défaillant du prophète : des épreuves plus pénibles l'attendent (5-6); puis il donne la solution du problème : les méchants vont être punis (7-13), et les fidèles seront sauvés (14-17).

5. Phrases proverbiales : si tu ne peux supporter des maux de peu d'importance, comment en supporteras-tu de plus grands?

7. Dieu annonce qu'il quittera sa *maison*, le temple, comme l'entendent presque tous les interprètes. — Avec le temple Dieu abandonne aussi le peuple, *son héritage*, et le pays.

14. *Tous mes* (pour *ses*) *méchants voisins*; les voisins de Jéhovah; car la terre de Palestine est sa propriété. Ammonites, Moabites, Syriens, et autres peuples païens d'alentour.

15 Mais après que je les aurai arrachés,
J'aurai de nouveau compassion d'eux,
Et je les ramènerai chacun dans son héritage,
Chacun dans son pays.
16 Et s'ils apprennent les voies de mon peuple,
De telle sorte qu'ils jurent par mon nom,
En disant : " Jéhovah est vivant ! ",
Comme ils ont appris à jurer par Baal,
Ils seront établis au milieu de mon peuple.
17 Mais s'ils n'écoutent pas, j'arracherai cette nation;
Je l'arracherai et la détruirai, dit Jéhovah.

CHAP. XIII. — *L'orgueil de Juda sera humilié. Corruption et aveuglement de Juda décrits sous les symboles de la ceinture* [vers. 1 — 11], *des cruches* [12—14]. *Avertissement et menace* [15—27].

13 Ainsi m'a parlé Jéhovah : " Va t'ache-
ter une ceinture de lin et pose-la sur tes
reins, mais ne la mets pas dans l'eau. "
2 Et je m'achetai la ceinture, selon la pa-
role de Jéhovah, et je la mis sur mes
3 reins. La parole de Jéhovah me fut
adressée une seconde fois, disant :
4 " Prends la ceinture que tu as achetée et
qui est sur tes reins, et lève-toi; va vers
l'Euphrate, et là tu la cacheras dans une
5 fente de rocher. " J'allai et je la cachai
près de l'Euphrate, comme Jéhovah me
l'avait ordonné. Et au bout d'un grand
nombre de jours, Jéhovah me dit : " Lève-
toi, va vers l'Euphrate, et là reprends la
ceinture que je t'avais commandé d'y
cacher ". J'allai vers l'Euphrate, je
creusai et je repris la ceinture au lieu
où je l'avais cachée; et voilà que la cein-
ture était gâtée, elle n'était plus bonne à
rien. Et la parole de Jéhovah me fut
adressée, disant :

9 Ainsi parle Jéhovah :
C'est ainsi que je détruirai l'orgueil de Juda
Et le grand orgueil de Jérusalem.
10 Ce peuple mauvais qui refuse d'écouter mes paroles,
Qui suit l'opiniâtreté de son cœur
Et qui va après d'autres dieux pour les servir et les adorer,
Il sera comme cette ceinture
Qui n'est plus bonne à rien.
11 Car, comme la ceinture est attachée aux reins d'un homme,
Ainsi je m'étais attaché toute la maison d'Israël
Et toute la maison de Juda, dit Jéhovah,
Afin qu'elles fussent pour moi un peuple,
Un nom, un honneur et une gloire;
Mais ils n'ont pas obéi.

12 Dis-leur ces paroles :
" Ainsi parle Jéhovah, Dieu d'Israël :
Toute cruche sera remplie de vin. "
Ils te répondront : " Ne savons-nous pas
Que toute cruche sera remplie de vin ?
13 Et tu leur diras : " Ainsi parle Jéhovah :
Je vais remplir tous les habitants de ce pays,
Et les rois qui sont assis sur le trône de David,

XIII, 1. La date de cette prophétie est déterminée par le vers. 18 où il est question de Joakin et de la reine-mère. — *Une ceinture de lin*, de la même matière que les autres vêtements des prêtres (Exod. xxviii, 40; Lév. xvi, 4), et non la vulgaire ceinture de cuir (II Rois, i. 8); elle représente Israël, royaume saint et sacerdotal (Exod. xix, 6). — *Mise sur les reins*, elle figure l'alliance étroite qui unissait Jéhovah à son peuple. — *Ne la mets pas dans l'eau* afin qu'elle demeure fraîche et neuve.

Les interprètes se demandent si ces actes symboliques, fréquents chez les prophètes, ont été réellement accomplis, ou bien s'ils appartiennent au seul domaine de la vision, s'ils ne sont que des paraboles. La question n'a pas en elle-même une bien grande importance, car il est clair que la signification des emblèmes, et par conséquent la leçon morale qui en découle, reste la même dans les deux hypothèses.

4. *Vers l'Euphrate :* annonce probable de l'exil de Juda à Babylone.

7. La *ceinture gâtée* représente, ou bien la masse impie des Juifs déportés, ou bien la corruption morale produite en Israël par l'invasion des idolâtries étrangères.

Les prêtres et les prophètes,
Et tous les habitants de Jérusalem, d'ivresse.
Et je les briserai les uns contre les autres,
Les pères et les fils ensemble, dit Jéhovah;
Je n'épargnerai pas; je n'aurai pas de compassion,
Je n'aurai pas de pitié pour ne pas les détruire. "

Ecoutez et prêtez l'oreille :
Ne soyez point orgueilleux,
Car Jéhovah a parlé.
Rendez gloire à Jéhovah, votre Dieu,
Avant qu'il amène les ténèbres,
Que vos pieds se heurtent aux montagnes de la nuit,
Qu'il change en ombre de mort la lumière que vous attendez
Et qu'il en fasse une obscurité profonde.
Si vous n'écoutez pas ces avertissements,
Mon âme pleurera en secret votre orgueil;
Mes yeux se fondront en larmes,
Parce que le troupeau de Jacob aura été emmené captif

Dis au roi et à la reine :
Asseyez-vous à terre,
Car votre couronne de gloire tombe de votre tête.
Les villes du midi sont fermées,
Et personne ne les ouvre;
Juda tout entier est déporté;
La déportation est complète.
Lève les yeux et vois ceux qui viennent du septentrion :
Où est le troupeau qui t'avait été donné,
Les brebis qui faisaient ta gloire?
Que diras-tu quand *Jéhovah* te donnera pour maîtres
Ceux dont tu avais fait tes amants?
Les douleurs ne te saisiront-elles pas
Comme une femme qui enfante?
Si tu dis dans ton cœur :
Pourquoi ces malheurs m'arrivent-ils?
C'est à cause de la multitude de tes iniquités
Que les pans de ta robe ont été relevés,
Que tes talons ont été meurtris.

Un Ethiopien changera-t-il sa peau,
Un léopard ses taches?
Alors vous pourrez aussi faire le bien,
Vous qui êtes appris à mal faire.
Je les disperserai comme la paille
Qu'emporte le vent du désert.
Tel est ton sort,
La part que je mesure, dit Jéhovah,
Parce que tu m'as oublié,
Que tu as mis ta confiance dans le mensonge.
Et moi aussi je relèverai les pans de ta robe sur ton visage,
Et l'on verra ta honte.
Tes adultères, tes hennissements,
Tes criminelles prostitutions,
Sur toutes les hauteurs en pleine campagne,
Toutes tes abominations, je les ai vues.
Malheur à toi, Jérusalem !
Combien de temps encore avant que tu ne sois purifiée?

13. Vous, Juifs infidèles, vous n'êtes plus bons qu'à être remplis du vin de la colère divine.

19. *Les villes du midi*, dernier refuge de Juda devant l'ennemi qui venait du Nord.

21. *Dont tu avais fait tes amants*, ou dont tu avais recherché l'alliance et imité l'idolâtrie.

CHAP. XIV, 1 — XV. *A propos d'une grande sécheresse* [vers. 1 — 6]. *Le prophète intercède à trois reprises pour son peuple* [7 — 12; 13 — 16 *et* 17 — 22]. *Insensible aux châtiments provisoires, le peuple sera définitivement réduit* [XV, 1 — 9]. *Nouvelles intercessions et nouvelles plaintes* [10 — 14; 15 — 18, 19 — 21].

14 Parole de Jéhovah qui fut adressée à Jérémie à l'occasion de la sécheresse.

2 Juda est dans le deuil;
Ses portes languissent;
Elles gisent sur la terre en vêtements noirs,
Et le cri de Jérusalem s'élève.
3 Les grands envoient les petits chercher de l'eau;
Ceux-ci vont aux citernes, ne trouvent pas d'eau,
Reviennent avec des vases vides;
Confus et honteux, ils se couvrent la tête.
4 A cause du sol crevassé,
Parce qu'il n'y a pas eu de pluie sur la terre,
Les laboureurs sont confondus,
Ils se couvrent la tête.
5 Même la biche dans la campagne
Met bas et abandonne ses petits,
Parce qu'il n'y a pas d'herbe.
6 Les onagres se tiennent sur les hauteurs,
Aspirant l'air comme des chacals;
Leurs yeux s'éteignent, parce qu'il n'y a pas de verdure.

7 Si nos iniquités témoignent contre nous, Jéhovah,
Agis pour l'honneur de ton nom;
Car nos infidélités sont nombreuses;
Nous avons péché contre toi.
8 O toi, l'espérance d'Israël,
Son libérateur au temps de la détresse,
Pourquoi serais-tu un étranger dans le pays,
Comme un voyageur qui y dresse sa tente pour la nuit?
9 Pourquoi serais-tu comme un homme éperdu,
Comme un héros impuissant à délivrer?
Pourtant tu habites au milieu de nous, Jéhovah;
Ton nom est invoqué sur nous,
Ne nous abandonne pas! —
10 Voici que Jéhovah répond à ce peuple :
Oui, ils aiment à courir çà et là,
Et ils ne savent pas retenir leurs pieds.
Jéhovah ne met plus de plaisir en eux;
Il va maintenant se souvenir de leurs iniquités
Et châtier leurs péchés.
11 Et Jéhovah me dit :
" N'intercède pas en faveur de ce peuple.
12 Quand ils jeûneront, je n'écouterai pas leurs supplications;
Quand ils m'offriront des holocaustes et des offrandes,
Je ne les agréerai pas;
Car je veux les détruire par l'épée, la famine et la peste."

13 Et je répondis : " Ah! Seigneur, Jéhovah,
Ce sont les prophètes qui leur disent :
Vous ne verrez point d'épée,
Et vous n'aurez point de famine;
Mais je vous donnerai dans ce lieu-ci une paix assurée."

XIV, 7. *Pour l'honneur de ton nom* : l'honneur de Dieu serait compromis aux yeux des idolâtres si son peuple périssait. Comp. vers. 21.

12. *Quand ils jeûneront*, etc. : Il ne s'agit que de retours passagers sans conversion sincère.

13. Jérémie fait valoir une circonstance atténuante en faveur d'Israël, la séduction des faux prophètes.

14 Et Jéhovah me dit :
" C'est le mensonge que les prophètes prophétisent en mon nom;
Je ne les ai pas envoyés, je ne leur ai point donné d'ordre,
Et je ne leur ai point parlé;
Visions mensongères, vaines divinations,
Imposture de leur propre cœur, voilà leurs prophéties."

15 C'est pourquoi ainsi parle Jéhovah
Au sujet des prophètes qui prophétisent
En mon nom sans que je les aie envoyés,
Et qui disent : " Il n'y aura dans ce pays ni épée ni famine."
Ils périront par l'épée et par la famine,
Ces prophètes de mensonge.
16 Et les gens auxquels ils prophétisent
Seront jetés dans les rues de Jérusalem
Par la famine et par l'épée,
Et personne ne leur donnera la sépulture,
A eux, à leurs femmes, à leurs fils et à leurs filles,
Et je verserai sur eux leur méchanceté.

7 Et tu leur diras cette parole :
Mes yeux se fondront en larmes la nuit et le jour,
Et ne cesseront pas de pleurer;
Car la vierge, fille de mon peuple, va être frappée d'un grand désastre;
Ce sera une plaie douloureuse.
8 Si je vais dans les champs, voici des hommes que le glaive a percés;
Si j'entre dans la ville, voilà des gens que consume la faim.
Le prophète lui-même et le prêtre sont errants,
Dans un pays qu'ils ne connaissaient pas.

9 As-tu donc entièrement rejeté Juda?
Ton âme a-t-elle pris Sion en dégoût?
Pourquoi nous as-tu frappés sans qu'il y ait pour nous de guérison?
Nous attendions la paix, et il ne vient rien de bon;
Le temps de la guérison, et voici l'épouvante.
0 Jéhovah, nous reconnaissons notre méchanceté,
L'iniquité de nos pères,
Car nous avons péché contre toi.
1 Pour l'amour de ton nom, ne dédaigne pas,
Ne profane pas le trône de ta gloire;
Souviens-toi, ne romps pas ton alliance avec nous.
2 Parmi les vaines idoles des nations, en est-il qui fasse pleuvoir?
Est-ce le ciel qui donnera la pluie?
N'est-ce pas toi, Jéhovah, notre Dieu?
Nous espérons en toi,
Car c'est toi qui as fait toutes ces choses.

5 Jéhovah me répondit :
Quand Moïse et Samuel se tiendraient devant moi,
Mon âme ne se tournerait pas vers ce peuple;
Chasse-les de devant ma face et qu'ils partent!
Et s'ils te disent : " Où irons-nous?"
Tu leur diras : Ainsi parle Jéhovah :
Celui qui est pour la mort, à la mort;
Celui qui est pour l'épée, à l'épée;
Celui qui est pour la famine, à la famine;
Et celui qui est pour la captivité, à la captivité.
Et j'enverrai sur eux quatre familles *de fléaux* :
L'épée pour tuer,

XV, 1. *Moïse et Samuel*, deux grands intercesseurs aux temps passés (Exod. xxxii, 11-14; Num. xiv, 13-36; I Sam. vii, 6 sv.; xii, 23. Comp Ps. xcix, 6-8; Ezéch. xiv, 14 sv.).

Les chiens pour déchirer,
Les oiseaux du ciel et les bêtes de la terre
Pour dévorer et pour détruire.
4 Je les livrerai aux mauvais traitements de tous les royaumes de la terre,
A cause de Manassé, fils d'Ezéchias, roi de Juda,
Pour tout ce qu'il a fait dans Jérusalem.
5 Qui donc aura pitié de toi, Jérusalem?
Qui sera touché de ton sort?
Qui se détournera de sa route pour s'informer de ton état?
6 Tu m'as repoussé, dit Jéhovah, pour te retirer en arrière,
Et je vais étendre ma main sur toi pour te faire périr;
Je suis las de me repentir.
7 Je les vannerai avec le van aux portes du pays;
Je les priverai d'enfants;
Je ferai périr mon peuple;
Ils ne reviennent pas de leurs voies.
8 Ses veuves seront plus nombreuses que le sable de la mer.
Je leur amènerai, sur la mère du jeune homme,
Le dévastateur en plein midi;
Je ferai fondre soudain sur elle l'angoisse et l'épouvante.
9 La mère des sept fils se sent défaillir, elle rend l'âme;
Son soleil se couche pendant qu'il est jour encore;
Elle est confuse, couverte de honte.
Ceux qui resteront, je les livrerai à l'épée devant leurs ennemis,
Dit Jéhovah.

10 Malheur à moi, ô ma mère, parce que tu m'as enfanté,
Moi, homme de contestation et de querelle pour tout le pays.
Je n'ai rien prêté, et tous me maudissent. —
11 Jéhovah dit : Oui, je t'affermirai pour ton bien;
Certainement, j'amènerai ton ennemi à te supplier
Au temps du malheur et de la détresse.
12 Le fer brisera-t-il le fer du nord et l'airain?
13 Je livrerai tes biens et tes trésors au pillage, sans paiement,
Pour tous tes péchés et sur tout ton territoire;
14 Et je les ferai passer avec tes ennemis
Dans un pays que tu ne connais pas;
Car un feu s'est allumé dans ma colère;
Il brûlera sur vous.

15 Tu le sais, Jéhovah! Souviens-toi de moi,
Visite-moi et venge-moi de mes persécuteurs;
Prends soin de moi; ne retarde pas ton courroux;
Sache que c'est pour toi que je porte l'opprobre.
16 Dès que tu m'as communiqué tes paroles, je les ai dévorées;
Elles sont devenues ma joie et l'allégresse de mon cœur,
Parce que ton nom a été invoqué sur moi, Jéhovah, Dieu des armées.
17 Je ne me suis point assis dans l'assemblée des rieurs
Pour m'y livrer à la gaieté;
Sous ta main, je me suis assis solitaire,
Car tu m'avais rempli de courroux.
18 Pourquoi ma souffrance est-elle continuelle,

4. *Manassé* qui, par son impiété, avait comblé la mesure des péchés de Juda. Voy. II Rois, xxi, 1 sv. et surtout vers. 11-16; xxiv, 3.

9. *La mère de sept fils*, la mère heureuse et fière entre toutes, s'affaisse et meurt.

10. *Homme de contestation*, en butte à la haine et à la persécution à cause de mes prophéties de malheur. — *Je n'ai rien prêté*, etc. : je n'ai d'affaire d'argent avec personne, j'évite toute occasion de litige.

12. *Le fer* ordinaire, la faible puissance de Juda, pourrait-il briser *le fer du nord et l'airain*, la formidable puissance babylonienne? Les adversaires seront certainement vaincus par les Chaldéens.

13. Dieu s'adresse brusquement au peuple tout entier, dont les calamités seront le signal de la délivrance du prophète.

15. Le prophète demande de nouveau à Dieu le *pourquoi* de ses ennuis.

Et ma plaie douloureuse, rebelle à la guérison?
Serais-tu pour moi comme un ruisseau trompeur,
Comme des eaux qui disparaissent? —
9 C'est pourquoi Jéhovah parle ainsi :
Si tu reviens à moi, je te ramènerai,
Tu te tiendras devant ma face;
Et si tu sépares ce qui est précieux de ce qui est vil,
Tu seras comme ma bouche;
Ils reviendront à toi,
Et tu ne retourneras pas vers eux.
0 Je ferai de toi, pour ce peuple, une forte muraille d'airain;
Ils te feront la guerre, mais ils ne l'emporteront pas sur toi,
Car je serai avec toi pour te secourir et te délivrer, dit Jéhovah.
1 Je te délivrerai de la main des méchants,
Et je te rachèterai de la main des violents.

CHAP. XVI, 1 — XVII. — *Le célibat du prophète et sa signification* [vers. 2—4]. *Il doit s'écarter des deuils et des fêtes d'un peuple coupable et condamné* [5—13]. *Le châtiment sera sévère mais suivi d'une délivrance signalée* [14—21]. *Cause du châtiment : le péché ineffaçable* [XVII, vers. 1—4], *la confiance en l'homme* [5—11]. *Le prophète met en Dieu son salut* [12—18]. *Le sabbat* [19—27].

6 La parole de Jéhovah me fut adressée en ces termes :
Tu ne prendras point de femme
Et tu n'auras point de fils ni de filles en ce lieu.
Car ainsi parle Jéhovah
Touchant les fils et les filles qui naissent en ce lieu,
Les mères qui les enfantent
Et les pères qui les engendrent en ce pays :
Ils mourront de maladies mortelles;
On ne leur donnera ni larmes ni sépulture;
Ils seront du fumier sur le sol;
Ils périront par l'épée et la famine,
Et leurs cadavres seront la pâture
Des oiseaux du ciel et des bêtes de la terre.

Car ainsi parle Jéhovah :
N'entre pas dans la maison de deuil;
Ne va point pleurer et te lamenter avec eux;
Car j'ai retiré à ce peuple ma paix, dit Jéhovah,
Ma grâce et ma compassion.
Grands et petits mourront dans ce pays;
Ils n'auront point de sépulture et ne seront pas pleurés;
On ne se fera point d'incisions,
On ne se rasera point pour eux.
On ne leur rompra point le pain du deuil
Pour les consoler au sujet d'un mort,
Et on ne leur offrira pas la coupe de consolation
Pour un père et pour une mère.
Ne va pas dans la maison du festin pour t'asseoir avec eux,
Pour manger et pour boire;
Car ainsi parle Jéhovah des armées, Dieu d'Israël :
Je vais faire cesser en ce lieu,
Sous vos yeux et de vos jours,
Le cri de joie et le cri d'allégresse,
Le chant du fiancé et le chant de la fiancée.

19. Le prophète a failli un moment, il est tombé dans le découragement et une inquiétude exagérée. Qu'il revienne à Dieu par une confiance parfaite et Dieu le ramènera; Jérémie se tiendra devant sa face, comme un serviteur qui attend les ordres de son maître, c'est-à-dire il remplira son rôle de prophète.

XVI, 5-9. Le prophète doit être comme un étranger vis-à-vis de son peuple frappé de la malédiction divine : en quoi il représentera Dieu lui-même, désormais sans pitié pour une nation ingrate.

10 Lorsque tu annonceras toutes ces choses à ce peuple,
Ils te diront :
“ Pourquoi Jéhovah nous menace-t-il de tous ces grands malheurs?
Quelle est notre iniquité,
Et quel est le péché que nous avons commis
Contre Jéhovah, notre Dieu? ”
11 Et tu leur diras :
“ C'est que vos pères m'ont abandonné, dit Jéhovah;
Ils sont allés après d'autres dieux,
Ils les ont servis, ils les ont adorés,
Et moi, ils m'ont abandonné
Et n'ont pas observé ma loi.
12 Et vous, vous avez fait pis que vos pères,
Et voici que chacun de vous suit l'opiniâtreté de son mauvais cœur,
Pour ne point m'écouter.
13 Je vous jetterai hors de ce pays
Dans un pays que vous n'aurez pas connu,
Ni vous ni vos pères,
Et là vous servirez les dieux étrangers nuit et jour;
Car je ne vous ferai point grâce. ”

14 C'est pourquoi voici, dit Jéhovah, que des jours viennent
Où l'on ne dira plus : Jéhovah est vivant,
Lui qui a fait monter du pays d'Egypte
Les enfants d'Israël :
15 Mais : Jéhovah est vivant,
Lui qui a fait monter les enfants d'Israël
Du pays du septentrion
Et de tous les pays où il les avait chassés;
Et je les ramènerai dans leur pays
Que j'avais donné à leurs pères.

16 Voici que j'appelle en foule
Des pêcheurs pour les pêcher, dit Jéhovah;
Et après cela j'appellerai en foule
Des chasseurs qui leur donneront la chasse
Sur toutes les montagnes, sur toutes les collines
Et dans les fentes des rochers.
17 Car mes yeux sont sur toutes leurs voies;
Elles ne sont pas cachées devant ma face
Et leur iniquité ne se dérobe point à mes regards.
18 Tout d'abord je leur paierai au double
Le salaire de leur iniquité et de leurs péchés,
Parce qu'ils ont profané mon pays
Par les cadavres de leurs infâmes idoles
Et rempli mon héritage de leurs abominations.

19 Jéhovah, ma force, mon rempart
Et mon refuge au jour de la détresse,
Les nations viendront à toi des extrémités de la terre
Et diront : Nos pères n'ont eu en héritage que le mensonge,
Des vanités qui ne servent à rien.
20 Se peut-il qu'un homme se fasse des dieux?
Et ce ne sont pas des dieux!
21 C'est pourquoi je vais leur faire connaître ma main et ma puissance,
Et ils sauront que mon nom est Jéhovah.

14-15. On célébrera le retour de la captivité de Babylone comme un fait plus merveilleux encore que celui de la sortie d'Egypte.

16. *Des pêcheurs, des chasseurs*, les Chaldéens.

18. *Les cadavres de leurs idoles* : les fau[x] dieux sont des morts, des cadavres infects. L[a] plupart des anciens interprètes entendent l[es] cadavres des animaux ou des enfants offerts e[n] sacrifice à ces idoles.

Le péché de Juda est écrit avec un stylet de fer,
Avec une pointe de diamant;
Il est gravé sur la table de leurs cœurs
Et aux cornes de vos autels.
Comme ils pensent à leurs enfants,
Ainsi pensent-ils à leurs autels et à leurs idoles d'Astarté
Près des arbres verts sur les collines élevées.
O ma montagne qui es dans le champ,
Je livrerai au pillage tes biens, tous tes trésors, tes hauts lieux,
A cause de tes péchés sur tout ton territoire.
Tu laisseras en friche, et par ta faute,
Ton héritage que je t'avais donné;
Je t'asservirai à tes ennemis dans un pays que tu ne connais pas;
Car vous avez allumé le feu de ma colère,
Et il brûle pour jamais.

Ainsi parle Jéhovah :
Maudit soit l'homme qui se confie en l'homme,
Qui fait de la chair son bras,
Et dont le cœur se retire de Jéhovah !
Il est comme une bruyère dans une lande;
Il ne verra point venir le bonheur;
Il occupera les lieux brûlés au désert,
Une terre salée et sans habitants.
Béni soit l'homme qui se confie en Jéhovah
Et dont Jéhovah est la confiance !
Il est comme un arbre planté au bord des eaux :
Il pousse ses racines vers le courant;
Il ne craint pas quand vient la chaleur,
Et son feuillage reste vert;
Il ne s'inquiète point de l'année de la sécheresse
Et ne cesse pas de porter du fruit.

Le cœur est rusé plus que toute chose et corrompu :
Qui le connaîtra?
Moi, Jéhovah, qui sonde les cœurs et qui éprouve les reins,
Et cela pour rendre à chacun selon ses voies,
Selon le fruit de ses œuvres.
Une perdrix couve des œufs qu'elle n'a pas pondus;
Tel est l'homme qui acquiert des richesses injustement;
Au milieu de ses jours il doit les quitter,
Et à sa fin il n'est plus qu'un insensé.

Trône de gloire !
Majesté éternelle !
Lieu de notre sanctuaire !
Espoir d'Israël, Jéhovah !
Tous ceux qui t'abandonnent seront confondus !
Ceux qui se détournent de moi seront inscrits sur la terre;
Car ils ont abandonné la source des eaux vives, Jéhovah.

Guéris-moi, Jéhovah, et je serai guéri;
Sauve-moi, et je serai sauvé,
Car tu es ma louange.

XVII, 2. *Leurs idoles d'Astarté*, litt. leurs *aschérim*, images ou représentations d'Aschéra. Cette déesse était figurée par un pieu ou poteau en bois, dressé à côté de l'autel; autant ils ont d'affection pour leurs enfants et autant ils en ont pour les autels et les images des faux dieux.

5. *Qui se confie en l'homme* et dans les moyens humains.

8. Comp. Ps. i, 3.

9 sv. C'est en vain que plusieurs se livrent à des pratiques de piété purement extérieures, Dieu qui sonde les cœurs saura bien découvrir leurs véritables sentiments.

14 sv. Comme les menaces de Jérémie ne s'accomplissaient pas immédiatement, ses ennemis redoublaient contre lui leurs attaques et leurs sarcasmes.

15 Voici qu'ils me disent :
"Où est la parole de Jéhovah?
Qu'elle s'accomplisse donc !"
16 Et moi je n'ai pas refusé d'être pasteur à ta suite;
Je n'ai pas désiré le jour du malheur, tu le sais;
Ce qui est sorti de mes lèvres était présent devant ta face.
17 Ne sois pas pour moi une cause d'effroi;
Tu es mon refuge au jour du malheur.
18 Que mes persécuteurs soient consternés
Et que je ne sois pas confondu moi-même;
Qu'ils tremblent, eux, et que moi je ne tremble pas;
Amène sur eux le jour du malheur,
Et brise-les d'une double brèche.

19 Ainsi m'a parlé Jéhovah : Va, et tiens-
toi à la porte des fils du peuple, par où
entrent et sortent les rois de Juda, et à
toutes les portes de Jérusalem; et tu
leur diras :

Ecoutez la parole de Jéhovah,
Vous, rois de Juda, et tout Juda,
Et vous tous habitants de Jérusalem,
Qui entrez par ces portes.
21 Ainsi parle Jéhovah :
Prenez garde à vos âmes,
Et ne portez point de fardeaux le jour du sabbat,
Et n'en faites point passer par les portes de Jérusalem;
22 Ne faites sortir de vos maisons aucun fardeau le jour du sabbat,
Ne faites aucun ouvrage
Et sanctifiez le jour du sabbat,
Comme je l'ai ordonné à vos pères.
23 Ils n'ont pas écouté ni prêté l'oreille;
Ils ont raidi leur cou pour ne pas écouter
Et ne pas obéir au précepte.
24 Si vous m'écoutez docilement, dit Jéhovah,
En ne faisant point passer de fardeaux
Par les portes de la ville le jour du sabbat,
Et si vous sanctifiez le jour du sabbat
En ne faisant aucun ouvrage ce jour-là,
25 Alors par les portes de cette ville
Passeront des rois et des princes
Assis sur le trône de David,
Montés sur des chars et des chevaux,
Eux et leurs princes,
Les hommes de Juda et les habitants de Jérusalem,
Et cette ville sera habitée à jamais.
26 On viendra des villes de Juda
Et des environs de Jérusalem,
Du pays de Benjamin et de la Séphéla,
De la montagne et du midi,
Amener des holocaustes et des sacrifices,
Des oblations et de l'encens,
Et apporter des actions de grâces
Dans la maison de Jéhovah.
27 Mais si vous n'écoutez pas mon commandement
De sanctifier le jour du sabbat,
De ne porter aucun fardeau
Et de ne point en faire passer
Par les portes de Jérusalem un jour de sabbat,
Alors je mettrai le feu aux portes de la ville,
Et il dévorera les palais de Jérusalem,
Et il ne s'éteindra point.

19. *A la porte* par laquelle les *fils du peuple*, les Israélites entraient dans le parvis du temple

CHAP. XVIII. — *Le vase d'argile. Le potier et son vase* [vers 2—4]. *Signification du symbole* [5—10]. *Application à Juda* [11—17.] *Nouveau complot contre Jérémie* [18—23].

18 La parole qui fut adressée à Jérémie
2 de la part de Jéhovah, disant : Lève-
toi et descends à la maison du potier,
et là je te ferai entendre ma parole.
3 Je descendis à la maison du potier;
or il faisait son ouvrage sur des roues.
Et le vase qu'il faisait manqua, comme 4
il arrive à l'argile dans la main du po-
tier, et il refit un autre vase, comme
il plut au potier de le faire. Et la pa- 5
role de Jéhovah me fut adressée en ces
termes :

6 Est-ce que je ne puis pas vous faire
Comme a fait ce potier, maison d'Israël?
Ce que l'argile est dans la main du potier,
Vous l'êtes dans ma main, maison d'Israël.
7 Tantôt je parle, touchant une nation et touchant un royaume,
D'arracher, d'abattre et de détruire.
8 Mais cette nation, contre laquelle j'ai parlé,
Revient-elle de sa méchanceté,
Alors je me repens du mal que j'avais voulu lui faire.
9 Tantôt je parle, touchant une nation et touchant un royaume,
De bâtir et de planter.
0 Mais cette nation fait-elle ce qui est mal à mes yeux,
En n'écoutant pas ma voix,
Alors je me repens du bien que j'avais dit que je lui ferais.

1 Et maintenant parle aux hommes de Juda
Et aux habitants de Jérusalem,
Et dis-leur : Ainsi parle Jéhovah :
Voici que je façonne pour vous un malheur
Et que je médite un dessein contre vous.
Que chacun de vous revienne de sa voie mauvaise,
Et réformez vos voies et vos œuvres.
2 Mais ils disent : " C'est en vain!
Nous suivrons nos pensées,
Nous agirons chacun selon l'obstination de notre mauvais cœur. "

3 C'est pourquoi ainsi parle Jéhovah :
Interrogez les nations :
Qui a jamais entendu pareille chose?
La vierge d'Israël a commis d'horribles abominations!
4 La neige du Liban quitte-t-elle le rocher de la plaine?
Voit-on tarir les eaux qui viennent de loin, fraîches et courantes?
5 Or mon peuple m'a oublié;
Il offre de l'encens à des idoles;
Elles les font chanceler dans leurs voies,
Les chemins d'autrefois,
Pour suivre des sentiers,
Une route non frayée;
6 Pour faire de leur pays une désolation,
Un objet d'éternelle moquerie;
Tous ceux qui y passeront seront stupéfaits
Et hocheront la tête.
7 Pareil au vent d'orient, je les disperserai devant l'ennemi;
Je leur montrerai le dos et non la face.

XVIII, 2. *Descends :* les ateliers de poterie étaient probablement situés dans la partie basse de la ville, peut-être à l'entrée de la vallée de Hinnôm.

6. *Sur des roues*, deux pierres plates ou roues horizontales placées à différente hauteur, et réunies entre elles par une sorte d'essieu commun. L'image de l'argile et du potier est fréquente dans la Bible : voy. Job. x, 9; xxxiii, 6; Is. xxix, 16; xlv, 9; lxiv, 8. Comp. Rom. ix, 20 sv.

7 sv. C'est la conduite de l'homme envers Dieu qui détermine en quelque manière celle de Dieu envers l'homme.

17. Le *vent d'orient* est connu par sa violence : Job, xxvii, 21; Ps. xlviii, 7; Is. xxvii, 8.

18 Et ils ont dit :
" Venez, formons un complot contre Jérémie;
Car la loi ne périra pas chez le prêtre,
Ni le conseil chez le sage,
Ni la parole de Dieu chez le prophète;
Venez, frappons-le de nos langues,
Et ne prenons pas garde à tous ses discours". —

19 Prends garde à moi, Jéhovah,
Et entends la voix de mes adversaires !
20 Le mal sera-t-il rendu pour le bien,
Qu'ils creusent une fosse pour mon âme?
Rappelle-toi comment je me suis tenu devant toi
Pour te parler en leur faveur,
Pour détourner d'eux ta colère.
21 Livre donc leurs enfants à la famine
Et abandonne-les au glaive;
Que leurs femmes perdent leurs enfants et deviennent veuves;
Que leurs hommes meurent par la peste
Et que leurs jeunes gens soient frappés par l'épée dans le combat !
22 Qu'on entende leur cri sortir de leurs maisons,
Quand tu feras venir subitement sur eux des bandes armées,
Parce qu'ils ont creusé une fosse pour me prendre
Et qu'ils ont caché des filets devant mes pieds.
23 Et toi, Jéhovah, tu connais tous leurs complots
Pour me faire mourir.
Ne pardonne pas leur iniquité,
N'efface pas leur péché devant toi;
Qu'ils s'affaissent en ta présence;
Agis contre eux au temps de ta colère !

CHAP. XIX. [vers. 1—13]. *Jérémie à Topheth. La cruche brisée.*

19 Ainsi a parlé Jéhovah : Va, achète-
toi une cruche de potier; *prends avec toi*
des anciens du peuple et des anciens
2 d'entre les prêtres. Sors vers la vallée
du fils de Hinnom, qui est à l'entrée de
la porte de la poterie, et là tu publieras
les paroles que je te dirai. Tu diras :

Ecoutez la parole de Jéhovah,
Rois de Juda et habitants de Jérusalem.
Ainsi parle Jéhovah des armées, Dieu d'Israël :
Je vais amener sur ce lieu un malheur
Tel, que les oreilles tinteront à qui en entendra parler,
4 Parce qu'ils m'ont abandonné,
Qu'ils ont aliéné ce lieu,
Qu'ils y ont offert de l'encens à des dieux étrangers
Qu'ils ne connaissaient pas, eux, leurs pères et les rois de Juda,
Et qu'ils ont rempli ce lieu du sang des innocents.
5 Ils ont bâti des hauts lieux à Baal
Pour consumer leurs enfants par le feu en holocauste à Baal,
Choses que je n'avais pas commandées, ni dites,
Et qui n'étaient point montées dans ma pensée.
6 C'est pourquoi voici que des jours viennent, dit Jéhovah,

— *Je leur montrerai le dos*, etc.; litt., *je les regarderai de dos et non de face.*

18. Sens : Jérémie mort, la loi sera toujours enseignée par les prêtres, la nation gouvernée par des sages. D'autres : Jérémie mort, *la loi ne périra pas faute d'un* seul *prêtre*, (comp. Mal. ii, 6 sv.), *ni le conseil faute d'un* seul *sage*, *ni la parole* de Dieu *faute d'un* seul *prophète* : ironie. — *Frappons-le de nos langues* en portant contre lui une accusation capitale (vers. 23).

XIX, 1. *Prends avec toi*, emprunté aux LXX.

2. *Porte de la poterie*, (héb. *charsith*, porte des tessons) donnant sur le quartier des potiers, probablement la même qui est appelée porte du fumier, II Esdr. iii, 13 sv.

6. *Vallée du carnage* : comp vii, 32.

Où ce lieu ne sera plus appelé Topheth ni vallée du fils de Hinnom,
Mais vallée du carnage.
7 Je rendrai vain dans ce lieu le conseil de Juda et de Jérusalem;
Je les ferai tomber par l'épée devant leurs ennemis
Et par la main de ceux qui en veulent à leur vie,
Et je donnerai leurs cadavres en pâture
Aux oiseaux du ciel et aux bêtes de la terre.
8 Et je ferai de cette ville un objet de stupeur et de moquerie;
Quiconque passera près d'elle sera stupéfait
Et rira de toutes ses meurtrissures.
9 Je leur ferai manger la chair de leurs fils et la chair de leurs filles;
Ils mangeront la chair les uns des autres
Dans l'angoisse et la détresse
Où les réduiront leurs ennemis
Et ceux qui en veulent à leur vie.

10 Tu briseras ensuite la cruche sous les yeux des hommes venus avec toi, et tu 11
leur diras :

Ainsi parle Jéhovah des armées :
Je briserai ce peuple et cette ville,
Comme on brise le vase du potier qui ne peut plus être réparé,
Et l'on enterrera à Topheth faute de place pour enterrer.
12 Voilà ce que je ferai à ce lieu, dit Jéhovah, et à ses habitants,
En rendant cette ville semblable à Topheth.
13 Les maisons de Jérusalem et les maisons des rois de Juda
Seront telles que ce lieu de Topheth, souillées;
Oui, toutes les maisons sur les toits desquelles
On a offert de l'encens à toute l'armée des cieux
Et versé des libations à des dieux étrangers.

CHAP. XIX [vers. 14] — XX. *Jérémie au temple* [XIX vers. 14 — 15]. *Incident de Phassur. Jérémie est maltraité par Phassur* [XX, 1 — 6]; *il adresse à Dieu une plainte amère* [7 — 18].

14 Jérémie revint de Topheth où Jéhovah
l'avait envoyé prophétiser, et s'étant
placé dans le parvis de la maison de Jého-
15 vah, il dit à tout le peuple ; " Ainsi
parle Jéhovah des armées le Dieu
d'Israël : Je vais faire venir sur cette
ville et sur toutes les villes de son res-
sort tous les malheurs que j'ai annoncés
contre elle, parce qu'ils ont raidi leur
cou pour ne point obéir à mes paroles."
20 Le prêtre Phassur, fils d'Emmer,
qui était surveillant en chef de la mai-
son de Jéhovah, entendit Jérémie pro-
noncer ces prophéties; et Phassur frap- 2
pa Jérémie le prophète et le fit mettre
aux ceps dans la porte haute de Benja-
min, qui est dans la maison de Jéhovah.
Le lendemain Phassur fit sortir Jéré- 3
mie des ceps, et Jérémie lui dit : Ce
n'est plus Phassur que Jéhovah t'ap-
pelle, mais Magor-Missabib. Car ainsi 4
parle Jéhovah :

Je ferai de toi un objet de terreur
Pour toi-même et pour tous tes amis;
Ils tomberont sous l'épée de leurs ennemis,
Et tes yeux le verront;

---

9. *Je leur ferai manger :* cette menace, reproduction de Deut. xxviii, 53, comp. Lév. xxii, 29, s'est accomplie pendant les deux sièges de Jérusalem, le premier par Nabuchodonosor (Lament. ii, 20; iv. 10; Baruch. ii, 3), et le second par Titus (Josèphe, *Bell. jud.* vi, 21. Comp. Luc. xix, 43).

11. *On enterrera à Topheth :* voy. vii, 32.

XX, 1. *Surveillant en chef :* ayant la police du temple, il s'attribuait le droit de réprimer les abus commis dans l'enceinte sacrée.

2. *Ceps :* bloc de bois percé de trous, dans lesquels étaient engagés les mains et les pieds du prisonnier, de manière à maintenir le corps courbé dans une position extrêmement pénible. — *La porte haute de Benjamin*, la porte septentrionale du parvis intérieur (comp. Ezéch. viii, 3; ix, 2), appelée aussi *porte neuve* (xxvi, 10 et xxxvi, 10); c'était la partie la plus élevée de la colline, du temple. On ajoute : *qui est dans la maison de Jéhovah*, pour la distinguer de la porte de la ville qui avait le même nom.

3. *Magor-Missabib*, c.-à-d. *terreur tout autour*, comme traduit la Vulg. Le vers. 4 fait l'application de ce nom symbolique : Phassur aura peur et fera peur; il sera dangereux d'avoir été de ses amis.

Je livrerai aussi tout Juda aux mains du roi de Babylone,
Qui les emmènera captifs à Babylone
Et les frappera de l'épée.
5 Je livrerai toutes les richesses de cette ville,
Tous ses produits, tous ses objets précieux
Et tous les trésors des rois de Juda,
Je les livrerai aux mains de leurs ennemis,
Et ils les pilleront, les enlèveront,
Et les emmèneront à Babylone.
6 Et toi, Phassur, et tous ceux qui habitent dans ta maison,
Vous irez en captivité;
Tu iras à Babylone, et là tu mourras, là tu seras enterré,
Toi et tous tes amis auxquels tu as prophétisé le mensonge.

7 Tu m'as séduit, Jéhovah, et j'ai été séduit;
Tu m'as saisi et tu m'as vaincu.
Je suis chaque jour un objet de risée;
Tous se moquent de moi.
8 Chaque fois que je parle, je crie violence,
J'annonce la dévastation,
Et la parole de Jéhovah est pour moi chaque jour
Une cause d'humiliation et de risée.
9 Quand je disais : " Je ne ferai plus mention de lui,
Je ne parlerai plus en son nom, "
Il y avait dans mon cœur comme un feu dévorant,
Enfermé dans mes os;
Je m'efforçais de le contenir, et je n'ai pas pu.
10 Car j'entendais les propos de la foule;
La terreur m'environnait !
" Dénoncez, allons le dénoncer ! "
L'homme avec qui j'étais en paix épie mes pas :
" S'il se laisse surprendre, nous le tiendrons
Et nous tirerons vengeance de lui."
11 Mais Jéhovah est avec moi comme un héros puissant;
C'est pourquoi mes persécuteurs s'affaisseront
Et n'auront pas le dessus;
Parce qu'ils n'ont pas agi sagement,
Ils seront confondus d'un opprobre éternel,
Qui ne sera pas oublié.
12 Jéhovah des armées éprouve le juste;
Il voit les reins et les cœurs;
Je verrai la vengeance que tu tireras d'eux,
Car c'est à toi que j'ai remis ma cause.
13 Chantez à Jéhovah, louez Jéhovah,
Car Il a tiré de la main des méchants l'âme du malheureux.

14 Maudit soit le jour où je suis né !
Que le jour où ma mère m'a enfanté ne soit pas béni !
15 Maudit soit l'homme qui porta la nouvelle à mon père,
En lui disant : " Un fils t'est né,"
Et qui le combla de joie !
16 Que cet homme soit comme les villes
Que Jéhovah a renversées sans s'en repentir !
Qu'il entende le matin le cri *des vaincus*
Et à midi les vociférations *des vainqueurs*,
17 Parce qu'il ne m'a pas tué dès le sein maternel,

7. *Tu m'as séduit :* en m'offrant le ministère prophétique dont je ne voulais pas (i, 5 sv.), tu ne m'as pas annoncé ouvertement les persécutions qu'il me susciterait ; tu m'as promis, au contraire, aide et assistance ; et maintenant que je l'ai accepté, tu me délaisses !

14. *Maudit soit le jour :* Comp. Job. iii, 1 sv.

16. *Comme les villes* de Sodome et Gomorrhe

Afin que ma mère fût mon tombeau,
Ou que son sein m'eût gardé éternellement !
18 Pourquoi suis-je sorti de ses entrailles
Pour voir la peine et la douleur,
Et pour consumer mes jours dans l'ignominie?

SECTION II. [Chap. XXI — XXVIII].

La ruine de la maison royale et de Jérusalem. Prophéties se rapportant surtout à la fin du règne de Joakim et au règne de Sédécias.

CHAP. XXI. — *Message de Sédécias à Jérémie. Réponse du prophète : annonce de la prise de Jérusalem par les Chaldéens.*

21 La parole qui fut adressée à Jéré-
mie de la part de Jéhovah, lorsque le
roi Sédécias envoya vers lui Phassur,
fils de Melchias, et le prêtre Sophonias,
2 fils de Maasias, pour lui dire : " Con-
sulte, je t'en prie, Jéhovah pour nous,
puisque Nabuchodonosor, roi de Baby-
lone, nous fait la guerre; peut-être Jého-
vah fera-t-il en notre faveur un de ses
grands miracles, afin qu'il s'éloigne
de nous."
3 Jérémie leur répondit : Voici ce que
4 vous direz à Sédécias : Ainsi parle
Jéhovah, Dieu d'Israël : Je vais faire
retourner en arrière les armes de guerre
qui sont dans vos mains, avec lesquelles
vous combattez hors des murs le roi de
Babylone et les Chaldéens qui vous assiè-
gent, et je les rassemblerai au milieu de
5 la ville; et je combattrai contre vous la
main étendue et d'un bras puissant,
avec colère, fureur et grande indigna-
6 tion. Je frapperai les habitants de cette
ville, les hommes et les bêtes, et ils
mourront d'une grande peste. Après 7
cela, dit Jéhovah, je livrerai Sédécias,
roi de Juda, ses serviteurs, le peuple,
tous ceux qui dans cette ville auront
échappé à la peste, à l'épée et à la fami-
ne, *je les livrerai* aux mains de Nabu-
chodonosor, roi de Babylone, aux mains
de leurs ennemis et de ceux qui en veu-
lent à leur vie; et il les passera au fil de
l'épée; il ne les épargnera pas, il n'aura
pour eux ni pitié ni compassion.
Puis tu diras au peuple : Ainsi parle 8
Jéhovah : Voici que je mets devant vous
le chemin de la vie et le chemin de la
mort. Celui qui restera dans cette ville 9
mourra par l'épée, la famine ou la pes-
te; celui qui en sortira pour se rendre
aux Chaldéens qui vous assiègent vivra
et aura la vie pour butin. Car j'ai 10
posé mon regard sur cette ville pour lui
faire du mal, et non pas du bien, dit
Jéhovah; elle sera livrée aux mains du
roi de Babylone, et il la consumera par
le feu.

11 Et à la maison du roi de Juda *tu diras* :
Ecoutez la parole de Jéhovah.
12 Maison de David, ainsi parle Jéhovah :
Rendez la justice dès le matin;
Arrachez l'opprimé des mains de l'oppresseur,
De peur que ma colère n'éclate comme un feu
Et ne brûle sans qu'on puisse l'éteindre,
A cause de la méchanceté de vos actions.

13 J'en viens à toi, habitante de la vallée,
Rocher de la plaine, dit Jéhovah,

XXI. 1. *La parole qui fut adressée*, au commencement du siège de Jérusalem (vers. 4). — *Sédécias*, fils de Josias, prince plus faible que méchant. — *Phassur*, probablement un fonctionnaire civil, et différent de celui de xx, 1.

2. *Nabuchodonosor II* (605-562?), fils de Nabopolassar, en hébr. *Neboucadretsar* (dans Jérémie et Ezéchiel; ailleurs *Neboucadnetsar*); en assyr. *Nabou-Koudour-Oussour*, (que) Nébo protège la couronne! — *Un de ses grands miracles*, comme l'extermination de l'armée de Sennachérib, qui assiégeait aussi Jérusalem. Voyez II Rois, xix, 6 sv., et 35 sv.

4. Sens : le siège est seulement commencé; les guerriers de Juda combattent encore hors des murs pour repousser l'ennemi. Mais, dit Jéhovah, je vais me tourner contre eux; leurs armes, leurs combattants armés, battus par les Chaldéens, devront rentrer dans l'intérieur de la ville.

9. *Se rendre aux Chaldéens* : Jérémie ne cessa plus de donner ce conseil au peuple et même au roi (xxvii, 11 sv.; xxxviii, 1 sv., 17 sv.).

Vous qui dites : " Qui descendra sur nous,
Et qui entrera dans nos retraites?
14 Je vous châtirai selon le fruit de vos œuvres, dit Jéhovah;
Je mettrai le feu à la forêt de Jérusalem,
Et il en dévorera tous les alentours.

CHAP. XXII, 1, -- XXIII, 8. — *Contre la maison royale de Juda. Exhortation au roi de Juda* [vers. 1—9]. *Trois sentences sur de mauvais rois* [10—30]. — *Avènement d'un roi juste* [XXIII, 1—8].

22 Ainsi parle Jéhovah : Descends à la maison du roi de Juda, et là tu pronon-
2 ceras ces paroles : Tu diras :

Ecoute la parole de Jéhovah, ô roi de Juda,
Qui sièges sur le trône de David,
Toi, tes serviteurs et ton peuple
Qui passez par ces portes.
3 Ainsi parle Jéhovah : Faites droit et justice;
Arrachez l'opprimé aux mains de l'oppresseur;
Ne maltraitez pas l'étranger, l'orphelin et la veuve;
N'usez pas de violence
Et ne versez pas le sang innocent dans ce lieu.
4 Si vous faites exactement ce que je vous dis,
Les rois assis sur le trône de David
Entreront par la porte de cette maison,
Montés sur des chars et sur des chevaux,
Eux, leurs serviteurs et leur peuple.
5 Mais si vous n'écoutez pas ces paroles,
Je le jure par moi-même, dit Jéhovah,
Cette maison deviendra une ruine.
6 Car ainsi parle Jéhovah touchant la maison du roi de Juda :
Tu es pour moi un Galaad, le sommet du Liban;
Eh bien, je ferai de toi un désert, des villes inhabitées.
7 Je te prépare des destructeurs, chacun avec ses outils;
Ils couperont tes cèdres de choix et les jetteront au feu.
8 De nombreuses nations passeront par cette ville,
Et elles se diront l'une à l'autre :
" Pourquoi Jéhovah a-t-il ainsi traité cette grande ville? "
9 Et l'on dira :
" Parce qu'ils ont abandonné l'alliance de Jéhovah, leur Dieu,
Qu'ils se sont prosternés devant d'autres dieux et les ont servis. "

10 Ne pleurez point celui qui est mort,
Et ne vous lamentez pas à cause de lui;
Pleurez, pleurez celui qui s'en est allé,
Car il ne reviendra plus
Et ne verra pas le pays de sa naissance!
11 Car ainsi parle Jéhovah
Touchant Sellum, fils de Josias, roi de Juda,
Qui a régné à la place de Josias, son père,
Et qui est sorti de ce lieu :
Il n'y reviendra plus;

XXII, 2-9. Exhortation adressée selon toute probabilité à Sédécias.

4. *Les rois entreront* en grande pompe : le royaume restera florissant.

6. *Un Galaad*, contrée montagneuse à l'E. du Jourdain, célèbre par ses belles forêts (Is. ii, 13; Zach. xi, 2); de même le *Liban*. Allusion au superbe palais royal élevé sur le mont Sion et orné de boiseries magnifiques (I Rois, vii, 2 sv.).

10-30. Après l'exorde qui précède, le prophète met sous les yeux de Sédécias les condamnations (antérieurement) prononcées contre les mauvais rois et qui se sont fidèlement réalisées : vers. 10-12 contre Joachaz; 13-23 contre Joakim; 24-30 contre Joakin.

10. *Celui qui est mort*, Josias, tué à la bataille de Mageddo (609 avant J.-C.); son sort est préférable au vôtre; il ne verra pas la ruine de sa patrie. — *Celui qui s'en est allé*, Joachaz, fils et successeur de Josias, emmené captif en Egypte, par le pharaon Néchao, après trois mois de règne.

11. *Sellum*, le même que Joachaz.

12 Au lieu où on l'a emmené captif, il mourra,
Et il ne reverra plus ce pays.

13 Malheur à celui qui bâtit sa maison par l'injustice
Et ses étages sans droit,
Qui fait travailler son prochain pour rien,
Sans lui donner son salaire;
14 Qui dit : " Je me bâtirai une maison vaste
Et des chambres spacieuses;"
Qui y perce beaucoup de fenêtres,
La couvre de cèdre
Et la peint au vermillon !
15 Es-tu roi parce que tu as la passion du cèdre?
Ton père n'a-t-il pas mangé et bu?
Il faisait droit et justice,
Et tout allait bien pour lui;
6 Il jugeait la cause du malheureux et du pauvre,
Et tout allait bien :
N'est-ce pas là me connaître, dit Jéhovah?
7 Mais tes yeux et ton cœur ne sont tournés qu'à la rapine,
Au sang innocent pour le répandre,
A l'oppression et à la violence pour les commettre.
8 C'est pourquoi ainsi parle Jéhovah
Touchant Joakim, fils de Josias, roi de Juda :
On ne le pleurera pas, en disant :
" Hélas, mon frère ! hélas, ma sœur ! "
On ne pleurera pas sur lui, en disant :
" Hélas, Seigneur ! hélas, majesté ! "
9 Il sera enterré comme on enterre un âne,
Traîné et jeté hors les portes de Jérusalem.
0 Monte au Liban et crie;
Elève ta voix en Basan
Et crie du haut d'Abarim,
Car tous tes amants sont brisés.
1 Je t'ai parlé pendant que tu étais prospère;
Tu as dit : " Je n'écouterai pas ! ":
C'est là ta conduite dès ta jeunesse;
Tu n'as pas écouté ma voix !
2 Car le vent emportera tes pasteurs,
Et tes amants iront en captivité;
Alors tu seras couverte de confusion et de honte
Pour toute ta méchanceté.
3 Toi qui habites au Liban,
Qui as placé ton nid dans les cèdres,
Comme tu gémiras quand viendront sur toi les douleurs,
Des convulsions pareilles à celles d'une femme en travail !

Je suis vivant ! dit Jéhovah :
Quand Jéchonias, fils de Joakim, roi de Juda,
Serait un anneau à ma main droite,
Je l'arracherais de là !

---

13. Il s'agit de Joakim, frère et successeur de Joachaz, qui, non content de pressurer son peuple pour acquitter le tribut imposé par le pharaon Néchao (II Rois, xxiii, 33), se faisait construire des demeures fastueuses sans même payer les ouvriers, abus sévèrement défendu par la loi : Lév. xix, 13; Deut. xxiv, sv. — *Son prochain :* ce n'est que dans la Bible que le sujet ou l'esclave d'un roi oriental est *son prochain*. Comp. Deut. xvii, 14-20.

19. Il n'aura pas les honneurs de la sépulture. Sur la fin de Joakim voir II Rois, xxiv, 6 et II Par. xxxvi, 5.

20. *Monte :* les habitants de Jérusalem et de Juda, représentés sous la figure, soit de la fille de Sion, soit d'une femme en détresse, sont invités à gravir les sommets des montagnes qui forment au nord et à l'est la frontière d'Israël, pour voir si quelqu'un de leurs anciens alliés ne vient pas à leur secours, et, ce secours manquant, à faire entendre au loin leurs lamentations.

24. *Jéchonias* monta sur le trône (I Par. iii, 16) à l'âge de 18 ans (II Rois xxiv, 8; comp. II Par. xxxvi, 8); au bout de 3 mois de règne, il se rendit à Nabuchodonosor, qui le fit transporter à Babylone.

25 Je te livrerai aux mains de ceux qui en veulent à ta vie,
Aux mains de ceux devant qui tu trembles,
Aux mains de Nabuchodonosor, roi de Babylone,
Et aux mains des Chaldéens.
26 Je te jetterai, toi et ta mère qui t'a mis au monde,
Dans un autre pays où vous n'êtes pas nés,
Et là vous mourrez.
27 Et au pays où ils aspireront à revenir,
Ils ne reviendront pas.
28 Est-ce donc un vase méprisé et brisé que cet homme, Jéchonias,
Ou bien un ustensile de rebut,
Pour qu'on les ait chassés, lui et sa race,
Et jetés dans un pays qu'ils ne connaissaient pas?
29 Terre, terre, terre,
Ecoute la parole de Jéhovah!
30 Ainsi parle Jéhovah :
Inscrivez-le comme stérile,
Comme un homme qui ne réussit pas dans ses jours,
Car nul de ses descendant ne réussira à s'asseoir
Sur le trône de David pour régner sur Juda!

23 Malheur aux pasteurs qui perdent et dispersent
Les brebis de mon pâturage, dit Jéhovah!
2 C'est pourquoi ainsi parle Jéhovah, Dieu d'Israël,
Touchant les pasteurs qui paissent mon peuple :
Vous avez dispersé mes brebis, vous les avez chassées,
Vous n'en avez pas pris soin;
Voici que je vais prendre soin de vous
Pour punir la méchanceté de vos actions, dit Jéhovah.

3 Et moi je rassemblerai le reste de mes brebis
De tous les pays où je les aurai chassées,
Et je les ramènerai dans leur pâturage;
Elles croîtront et se multiplieront.
4 Et je susciterai sur elles des pasteurs qui les paîtront;
Elles n'auront plus ni crainte ni terreur,
Et il n'en manquera plus aucune, dit Jéhovah,
5 Les jours viennent, dit Jéhovah,
Où je susciterai à David un germe juste;
Il régnera en roi,
Il sera sage et fera droit et justice dans le pays.
6 Dans ses jours, Juda sera sauvé,
Israël habitera en assurance,
Et voici le nom dont on l'appellera :
Jéhovah notre justice.
7 C'est pourquoi des jours viennent, dit Jéhovah,
Où l'on ne dira plus : " Jéhovah est vivant,
Lui qui a fait monter du pays d'Egypte les enfants d'Israël; "
8 Mais " Jéhovah est vivant,
Lui qui a fait monter et ramené la semence de la maison d'Israël

---

26. *Ta mère* Nohesta, II Rois, xxiv, 8, 12, 15. Comp. Jér. xxix, 2, où elle est appelée *ghebirah*, souveraine, et II Par. xxxvi, 10.

28. Sentiment de douleur et de sympathie pour un royal descendant de David.

30. *Comme stérile*, en ce sens que, eût-il des enfants (et il en eut en effet, d'après I Par. iii, 17), ce sera pour lui comme s'il n'en avait pas, parce que nul d'entre eux ne règnera sur Juda.

XXIII, 1-8. Dans cette conclusion du discours adressé à Sédécias, Jérémie généralise d'abord les griefs de Jéhovah contre les rois de Juda. Il fait ensuite entrevoir les promesses de restauration : les bons pasteurs prennent la place des mauvais rois qui ont précédé (3-4). Le roi idéal *Jéhovah est notre justice* (vers. 5). Les gloires de la restauration (6-8).

3. *Le reste de mes brebis* : Comp. Is. vi, 13; x, 21 sv. etc.

5. *Un germe juste* : (*tsémach*) terme prophétique employé pour la première fois par Isaïe iv, 2; de nouveau par Jérémie xxxiii. 15. et qui le sera plus tard encore par Zacharie iii, 8; vi, 12, pour désigner le Messie. — Voir en Isaïe xi, 1, le "rameau issu du tronc de Jessé".

6. *Jéhovah notre justice* (Vulg., *notre juste*)

7-8. Comp. xvi, 14 sv.

Du pays du septentrion
Et de tous les pays où je les avais chassés. »
Et ils habiteront sur leur sol.

CHAP. XXIII, 9 — 40. — *Contre les faux prophètes. Conduite des faux prophètes* [9 — 15]. *Avertissement donné au peuple à leur sujet* [16 — 22]. *Jugement qui les attend* [23 — 32]. *Réponse de Jérémie à ceux qui le raillaient* [33 — 40].

9 Aux prophètes.
Mon cœur est brisé au-dedans de moi,
Tous mes os tremblent;
En présence de Jéhovah et de sa parole sainte,
Je suis comme un homme ivre,
Comme un homme pris de vin.
10 Car le pays est rempli d'adultères;
Car, à cause de la malédiction, le pays est en deuil;
Les pâturages du désert sont desséchés;
Ces hommes courent au mal;
Ils n'ont de force que pour l'injustice.
11 Prophètes et prêtres sont des profanes,
Et dans ma maison même j'ai trouvé leur méchanceté, dit Jéhovah.
12 Aussi leur chemin sera pour eux
Comme des lieux glissants et ténébreux;
Ils seront poussés, ils tomberont;
Car j'amènerai sur eux le malheur
L'année où je les visiterai, dit Jéhovah.

13 Dans les prophètes de Samarie, j'avais vu de la sottise;
Ils prophétisaient par Baal,
Et ils égaraient mon peuple d'Israël;
14 Mais dans les prophètes de Jérusalem, j'ai vu des choses horribles;
Ils commettent l'adultère;
Ils marchent dans le mensonge;
Ils affermissent les mains des méchants
Afin qu'aucun d'eux ne revienne de sa méchanceté;
Ils sont tous pour moi comme Sodome,
Et les habitants de Jérusalem comme Gomorrhe.
15 C'est pourquoi ainsi parle Jéhovah des armées touchant les prophètes :
Je vais leur faire manger de l'absinthe
Et leur faire boire des eaux empoisonnées;
Car c'est des prophètes de Jérusalem
Que la profanation est venue dans tout le pays.

16 Ainsi parle Jéhovah des armées :
N'écoutez pas les paroles des prophètes
Qui vous prophétisent, qui vous dupent;
Ils disent les visions de leur propre cœur,
Et non ce qui sort de la bouche de Jéhovah.
17 Ils disent à ceux qui me méprisent :
« Jéhovah a dit : Vous aurez la paix; »
Et à tous ceux qui suivent l'obstination de leur cœur,
Ils disent : « Il ne vous arrivera aucun mal. »
18 Car qui a assisté au conseil de Jéhovah
Pour voir et entendre sa parole?
Qui a été attentif à sa parole et l'a entendue?
19 Voici que la tempête de Jéhovah, la fureur va éclater;

9. *Aux faux prophètes*, très nombreux alors, comme à toutes les époques de crise.
10. *D'adultères :* au sens propre et sens figuré d'actes idolâtriques.
13. *De la sottise :* comme ils prophétisaient par Baal, dieu imaginaire et vain, leurs oracles étaient une pure illusion.
14. *Les prophètes de Jérusalem*, mêlant à leurs oracles le nom de Jéhovah, faisaient une chose plus odieuse, un sacrilège, une *horreur*.
18. *Qui a assisté :* personne, si ce n'est les vrais prophètes, qui prêchent au peuple la nécessité de la conversion (vers. 22).
19. Les faux prophètes disent (vers. 17) : « Vous aurez la paix; » or *voici que* la colère de Dieu *va éclater* comme une *tempête*.

L'orage tourbillonne,
Il fond sur la tête des impies.
20 La colère de Jéhovah ne retournera pas en arrière
Qu'elle n'ait agi et réalisé les desseins de son cœur;
A la fin des temps vous en aurez la pleine intelligence.
21 Je n'ai pas envoyé ces prophètes, et ils courent !
Je ne leur ai point parlé, et ils prophétisent !
22 S'ils avaient assisté à mon conseil,
Ils auraient fait entendre mes paroles à mon peuple;
Ils les auraient ramenés de leur voie mauvaise,
De la méchanceté de leurs actions.

23 Ne suis-je un Dieu que de près, dit Jéhovah,
Et ne suis-je pas aussi un Dieu de loin?
24 Un homme peut-il se cacher dans une cachette
Sans que je le voie, dit Jéhovah?
Est-ce que je ne remplis pas, moi, le ciel et la terre, dit Jéhovah?
25 J'ai entendu ce que disent ces prophètes
Qui disent en mon nom des mensonges,
En disant : " J'ai eu un songe; j'ai eu un songe ! "
26 Jusques à quand?... Veulent-ils, ces prophètes,
Ces prophètes de mensonge,
Ces prophètes de l'imposture de leur cœur,
27 Pensent-ils faire oublier mon nom à mon peuple,
Pour les rêves qu'ils se racontent les uns aux autres,
Comme leurs pères ont oublié mon nom pour Baal?
28 Que le prophète qui a eu un songe raconte ce songe;
Que celui qui a ma parole rapporte fidèlement ma parole.
Qu'a de commun la paille avec le froment, dit Jéhovah?
29 Ma parole n'est-elle pas comme un feu, dit Jéhovah,
Comme un marteau qui brise le roc?
30 Aussi je viens à ces prophètes
Qui dérobent mes paroles les uns aux autres.
31 Je viens à ces prophètes, dit Jéhovah,
Qui agitent leur langue et qui disent : " Parole de Jéhovah ! "
32 Je viens à ces prophètes de songes menteurs, dit Jéhovah,
Qui les racontent, qui égarent mon peuple
Par leurs mensonges et par leur légèreté;
Et je ne les ai point envoyés,
Et je ne leur ai rien commandé;
Ils ne servent de rien à ce peuple, dit Jéhovah.

33 Quand ce peuple, ou des prophètes, ou un prêtre te demanderont :
" Quel est aujourd'hui le fardeau de Jéhovah? "
Tu leur répondras : " C'est vous qui êtes ce fardeau,
Et je vous rejetterai," dit Jéhovah.
34 Et le prophète, le prêtre ou l'homme du peuple
Qui dira : " Fardeau de Jéhovah, "
Je le visiterai, lui et sa maison.
35 Voici comment vous parlerez l'un à l'autre et chacun à son frère :
" Qu'a répondu Jéhovah; "
Et " qu'a dit Jéhovah? "
36 Mais vous ne répéterez plus : " Fardeau de Jéhovah; "

29. Tandis que la parole des faux prophètes est vaine et impuissante, la parole de Dieu est efficace et toute-puissante pour accomplir son œuvre.

33. *Le fardeau*, en hébr. *massa'*. Ce mot a le double sens de *grave sentence* ou oracle, et de *charge* ou *fardeau;* il revenait souvent dans la bouche des prophètes (Is. xiii. 1; xv, 1; xvii, 1). En jouant sur ce double sens les railleurs demandaient ironiquement au prophète : " Quel nouveau fardeau du Seigneur nous annonces-tu? " Celui-ci accepte le jeu de mots et leur fait cette réponse terrible : " Oui, il y a un fardeau dans la sentence de Jéhovah, et c'est vous qui êtes ce fardeau; il va s'en décharger en vous rejetant."

35. *Qu'a répondu Jéhovah :* cette formule évite le jeu de mots dont abusaient les railleurs.

36. *Car le fardeau*, etc. : cette expression retombera comme un fardeau sur celui qui s'en servira.

Car le fardeau de chacun sera sa parole,
Parce que vous avez tordu les paroles du Dieu vivant,
De Jéhovah des armées, notre Dieu.
37 Tu diras au prophète:
" Que t'a répondu Jéhovah ? qu'a dit Jéhovah? "
38 Mais si vous dites : " Fardeau de Jéhovah,"
Alors Jéhovah parle ainsi :
Parce que vous dites ce mot : " Fardeau de Jéhovah,"
Après que j'ai envoyé vers vous pour vous dire :
Ne dites plus : " Fardeau de Jéhovah,"
39 A cause de cela, je vous oublierai entièrement
Et vous rejetterai de devant ma face,
Vous et la ville que j'avais donnée à vous et à vos pères;
40 Et je ferai venir sur vous un opprobre éternel,
Une honte éternelle,
Qui ne s'oublieront jamais.

CHAP. XXIV. — *Les deux paniers de figues, symboles des événements futurs.*

24 Jéhovah me fit voir deux paniers de
figues posés devant le temple de Jého-
vah; ce fut après que Nabuchodonosor,
roi de Babylone, eut emmené de Jérusa-
lem et transporté à Babylone Jéchonias,
fils de Joakim, roi de Juda, les chefs de
Juda, les charpentiers et les serruriers.
2 L'un des paniers contenait de très bon-
nes figues, comme le sont les figues de
la première récolte; l'autre, des figues
très mauvaises, qu'on ne pouvait man-
ger, tant elles étaient mauvaises.
Et Jéhovah me dit : "Que vois-tu Jéré- 3
mie?" Je répondis : " Des figues; les bon-
nes figues sont très bonnes, les mauvaises
sont très mauvaises et ne peuvent être
mangées, tant elles sont mauvaises."
Et la parole de Jéhovah me fut adres- 4
sée en ces termes :

5 Ainsi parle Jéhovah, Dieu d'Israël :
Comme *on regarde* ces bonnes figues,
Ainsi je regarderai avec faveur les captifs de Juda
Que j'ai envoyés de ce lieu au pays des Chaldéens.
6 J'abaisserai un regard favorable,
Et je les ramènerai dans ce pays;
Je les établirai pour ne plus les détruire;
Je les planterai pour ne plus les arracher.
7 Je leur donnerai un cœur pour me connaître
Et savoir que je suis Jéhovah;
Ils seront mon peuple et je serai leur Dieu,
Car ils reviendront à moi de tout leur cœur.

8 Et comme on traite ces mauvaises figues,
Qu'on ne mange pas, tant elles sont mauvaises,
Ainsi, dit Jéhovah, je traiterai Sédécias, roi de Juda,
Ses princes et le reste de Jérusalem,
Ceux qui sont demeurés dans ce pays,
Et ceux qui habitent au pays d'Égypte.
9 Je les livrerai pour être maltraités et malheureux
Dans tous les royaumes de la terre,
Pour être un sujet d'opprobre, une fable, une risée, une malédiction
Dans tous les lieux où je les chasserai;
10 Et j'enverrai sur eux l'épée, la famine et la peste
Jusqu'à ce qu'ils aient disparu du sol
Que j'avais donné à eux et à leurs pères.

XXIV, 1. *Après que Nabuchodonosor*, etc. C'est-à-dire après la déportation qui venait d'avoir lieu sous Joachin, emmené lui-même à Babylone par le vainqueur (II Rois, xxiv, 11-16), et lorsque Nabuchodonosor avait mis sur le trône de Juda son oncle, Matthanias, sous le nom de Sédécias (vers l'an 598 av. J.-C.). Les déportés qui sont l'élite de la nation, après avoir subi le châtiment divin, seront l'objet des grâces de Jéhovah, tandis que ceux qui sont restés dans le pays et qui, se regardant comme à l'abri du malheur, ont persévéré dans leur endurcissement, seront frappés d'une manière irrévocable.

CHAP. XXV. [vers. 1—14]. *Jugement de Dieu sur Juda. Disparition du royaume de Juda pendant soixante-dix ans* [1—11], *suivie de la ruine de Babylone elle-même* [12—14].

25 La parole qui fut adressée à Jérémie
touchant tout le peuple de Juda, en la
quatrième année de Joakim, fils de Josias,
roi de Juda, — c'était la première année
de Nabuchodonosor, roi de Babylone;
2 parole que Jérémie prononça sur tout
le peuple de Juda et pour tous les
habitants de Jérusalem, en ces termes :
3 Depuis la treizième année de Josias,
fils d'Amon, roi de Juda, jusqu'à ce
jour, voici vingt-trois ans que la parole
de Jéhovah m'a été adressée et que je
vous ai parlé, vous parlant dès le matin,
4 et que vous n'avez pas écouté! Jéhovah
vous a envoyé tous ses serviteurs les
prophètes, les envoyant dès le matin, et
vous n'avez pas écouté, et vous n'avez
5 pas prêté l'oreille pour entendre. Il di-
sait : " Retirez-vous chacun de votre
mauvaise voie et de la méchanceté de
vos actions, et *ainsi* vous habiterez d'âge
en âge dans le pays que Jéhovah a don-
6 né à vous et à vos pères. N'allez pas
après d'autres dieux pour les servir et les
adorer, ne m'irritez pas par l'ouvrage
de vos mains, et je ne vous ferai aucun
7 mal. Mais vous ne m'avez pas écouté,
dit Jéhovah, afin de m'irriter par l'œu-
vre de vos mains, pour votre malheur.
8 C'est pourquoi ainsi parle Jéhovah des
armées : Parce que vous n'avez pas
écouté mes paroles, j'enverrai et je 9
prendrai toutes les tribus du septentrion,
dit Jéhovah, et je les amènerai à Nabu-
chodonosor, roi de Babylone, mon servi-
teur; je les ferai venir contre ce pays et
contre ses habitants, et contre toutes les
nations d'alentour, que je frapperai
d'anathème, et dont je ferai une solitu-
de, un objet de moquerie, une ruine
éternelle. Je ferai disparaître du milieu 10
d'eux les accents de la joie et la voix de
l'allégresse, les chants du fiancé et les
chants de la fiancée, le bruit de la meule
et la lumière de la lampe. Tout ce pays 11
sera une solitude, un désert, et ces na-
tions seront asservies au roi de Baby-
lone pendant soixante-dix ans.
Lorsque ces soixante-dix ans seront 12
accomplis, je ferai rendre compte de
leur péché au roi de Babylone et à cette
nation, dit Jéhovah, et au pays des
Chaldéens, et j'en ferai des solitudes
éternelles. Je ferai venir sur ce pays 13
toutes les paroles que j'ai prononcées
contre lui, tout ce qui est écrit dans ce
livre, ce que Jérémie a prophétisé sur
toutes les nations. Car des nations 14
nombreuses et de grands rois les asser-
viront, eux aussi, et je leur rendrai selon
leurs actions et selon l'œuvre de leurs
mains."

CHAP. XXV. [vers. 15—38]. — *Les Nations.*

15 Car ainsi m'a parlé Jéhovah, Dieu
d'Israël : Prends de ma main cette cou-
pe du vin de ma colère et fais-la boire à
toutes les nations vers lesquelles je t'en-

XXV, 1. *La quatrième année de Joakim*, alors que la puissance chaldéenne venait de succéder sur la scène du monde à l'Assyrie, dont la capitale, Ninive, avait été détruite. Cette date est celle de la bataille de Carkémis (606), où le pharaon Néchao, qui s'était avancé jusqu'à l'Euphrate, fut vaincu par Nabuchodonosor. Ce dernier n'était pas encore roi de Babylone; mais son père Nabopolassar, vieux et décrépit (il mourut l'année suivante), l'avait revêtu de l'autorité royale et lui avait confié le commandement de ses armées; voilà pourquoi il est appelé roi ici, comme II Rois, xxiv, 1; Dan, i, 1. En poursuivant les Egyptiens fugitifs, Nabuchodonosor entra en Judée et fit de Joakim son tributaire. C'est là (an 606) le point de départ de la captivité de 70 ans, prédite verset 11, et à laquelle mit fin l'édit de Cyrus (an. 536).

3. *Vingt-trois ans :* 19 ans sous Josias, 3 mois sous Joachaz, 4 ans sous Joakim.

9. *Mon serviteur :* Comp xxvii, 6; xliii, 10; comp. aussi Is. xiii, 3, où Dieu dit des Mèdes qu'il les a *consacrés* pour la mission à laquelle il les destine; de même xlv, 1, Cyrus est appelé le *Christ* du Seigneur.

10. *Le bruit de la meule :* chaque maison, dans l'antiquité, avait son moulin à bras pour préparer le pain de la journée et sa lampe qu'on allumait le soir quand tous les membres étaient réunis.

11. *Soixante-dix ans*, chiffre rond : l'empire chaldéen n'a duré exactement que 68 ans, de 606 à 538, où Babylone fut prise par les Mèdes et les Perses. Deux ans après (l'an 536) fut publié l'édit de Cyrus, rendant la liberté aux Israélites exilés.

13. *Sur toutes les nations.* Les LXX insèrent ici les prophéties contre les nations dans l'ordre suivant :

LXX.	*Hébr. et Vulg.*
xxv, 14-19	= xlix, 34-39; (Elam).
xxvi, 1-28	= xlvi, 1-28; (Egypte).
xxvii, 1—xxviii, 64	= l, 1—li, 64; (Babylone).
xxix, 1-7	= xlvii, 1-7; (Philistins).
xxix, 8-22	= xlix, 7-22; (Edom).
xxx, 1-5	= xlix, 1-6; (Ammon).
xxx, 6-11	= xlix, 28-33; (Arabes).
xxx, 12-16	= xlix, 23-27; (Damas).
xxxi, 1-44	= xlviii, 1-47; (Moab).

15. *Prends cette coupe :* ce n'est là qu'une

16 verrai. Elles en boiront, elles chancel-
leront, elles seront prises de folie devant
l'épée que j'enverrai au milieu d'elles.
17 Je pris la coupe des mains de Jého-
vah et je la fis boire à toutes les nations
vers lesquelles Jéhovah m'envoyait :
18 à Jérusalem et aux villes de Juda, à ses
rois, à ses princes, pour en faire une
solitude, une désolation, un objet de mo-
querie et de malédiction, comme cela se
19 voit aujourd'hui; à Pharaon, roi d'Egyp-
te, à ses serviteurs, à ses princes, à tout
20 son peuple, et à tout le mélange de
peuples; à tous les rois du pays de Uts;
à tous les rois du pays des Philistins, à
Ascalon, Gaza, Accaron et aux restes
21 d'Azoth; à Edom, à Moab et aux fils
22 d'Ammon; à tous les rois de Tyr, à
tous les rois de Sidon, et aux rois des
23 îles qui sont par delà la mer; à Dédan,
à Théma, à Buz et à tous ceux qui se
24 rasent les tempes; à tous les rois d'Ara-
bie, à tous les rois des peuples mélan-
gés qui habitent le désert; à tous les 25
rois de Zambri, à tous les rois d'Elam,
et à tous les rois de Médie; à tous les 26
rois du septentrion, proches ou éloignés,
à l'un comme à l'autre, et à tous les
royaumes du monde qui sont sur la face
de la terre; et le roi de Sésac boira après
eux.
Tu leur diras : Ainsi parle Jéhovah 27
des armées, Dieu d'Israël : Buvez, eni-
vrez-vous, vomissez et tombez pour ne
plus vous relever, devant l'épée que j'en-
voie au milieu de vous. Et s'ils refu- 28
sent de prendre de ta main la coupe pour
boire, tu leur diras : Ainsi parle Jého-
vah : Vous boirez ! Car c'est dans la 29
ville sur laquelle mon nom est invoqué
que je commence à sévir, et vous seriez
impunis? Vous ne serez pas impunis, car
j'appelle l'épée sur tous les habitants de
la terre, dit Jéhovah.

30 Et toi, tu leur prophétiseras toutes ces choses, et tu leur diras :
Jéhovah rugit du haut *du ciel;*
De sa demeure sainte il fait retentir sa voix;
Il rugit contre son domaine;
Il répète à tous les habitants de la terre
Le cri des vendangeurs qui foulent le raisin.
31 Le bruit en est arrivé jusqu'au bout de la terre;
Car Jéhovah fait le procès à toutes les nations,
Il entre en jugement avec toute chair;
Il livre les méchants au glaive, dit Jéhovah.

32 Ainsi parle Jéhovah des armées :
Voici que le malheur va passer de nation à nation;
Une grande tempête s'élève des extrémités de la terre;
33 Et il y aura des tués de Jéhovah en ce jour-là
D'un bout à l'autre de la terre;
Ils ne seront ni pleurés, ni ramassés, ni enterrés;
Ils seront du fumier sur le sol.
34 Hurlez, pasteurs, et criez;
Roulez-vous dans la poussière, chefs du troupeau,
Car le temps est venu pour vous d'être égorgés;
Je vous disperserai et vous tomberez comme des vases de prix.
35 Plus de retraite pour les pasteurs,
Plus de refuge pour les chefs du troupeau.
36 On entend les cris des pasteurs
Et les hurlements des chefs du troupeau,
Car Jéhovah ravage leur pâturage.
37 Les campagnes paisibles sont dévastées
Par le feu de la colère de Jéhovah;
38 Il quitte sa retraite, comme un lion son fourré;
Leur pays va être désolé par le glaive destructeur,
Par le feu de la colère de Jéhovah.

---

image symbolique fréquemment usitée dans la sainte Écriture, et l'on n'est pas obligé d'admettre que l'acte lui-même ait eu aucune réalité extérieure.

17. ***Je la fis boire*** : **j'annonçai à ces nations le châtiment prochain.**

26. ***Le roi de Sésac***, **de Babylone, comme il résulte de li, 41; *Sésac* serait une transcription cryptographique de *Babel* suivant les lois de l'*athbasch*.**

CHAP. XXVI. — *Jérémie en lutte avec les prêtres et les faux prophètes. Discours de Jérémie au peuple* [vers. 1 — 6]. *Agression contre Jérémie et intervention des juges* [7 — 11]. *Il se défend et est acquitté* [12 — 19]. *Le prophète Urie* [20 — 24].

26 Au commencement du règne de Joakim,
fils de Josias, roi de Juda, cette parole
fut adressée de la part de Jéhovah :
2 Ainsi parle Jéhovah : Tiens-toi dans
le parvis de la maison de Jéhovah, et dis
à ceux de toutes les villes de Juda qui
viennent adorer dans la maison de Jého-
vah toutes les paroles que je te com-
mande de leur dire; n'en retranche pas
3 un mot. Peut-être écouteront-ils et re-
viendront-ils chacun de sa mauvaise
voie; alors je me repentirai du mal que
j'ai dessein de leur faire à cause de la
4 méchanceté de leurs actions. Tu leur
diras : Ainsi parle Jéhovah : Si vous ne
m'obéissez pas, en suivant la loi que j'ai
5 mise devant vous, en écoutant les pa-
roles de mes serviteurs les prophètes
que j'envoie vers vous, que j'ai envoyés
dès le matin, et que vous n'avez pas
6 écoutés, je traiterai cette maison comme
Silo, et je ferai de cette ville un objet de
malédiction pour toutes les nations de la
terre.
7 Les prêtres, les prophètes et tout le
peuple entendirent Jérémie prononcer
8 ces paroles dans la maison de Jéhovah. Et
quand Jérémie eut achevé de dire tout ce
que Jéhovah lui avait commandé de dire
à tout le peuple, les prêtres, les prophè-
tes et tout le peuple se saisirent de lui,
9 en disant : "Tu mourras! Pourquoi
prophétises-tu au nom de Jéhovah en di-
sant : " Cette maison sera comme Silo,
et cette ville sera dévastée et sans habi-
bitants?' — Et tout le peuple se ras-
sembla autour de lui dans la maison de
Jéhovah. Les princes de Juda ayant 10
appris ces choses, montèrent de la mai-
son du roi à la maison de Jéhovah, et
s'assirent à l'entrée de la porte neuve.
Alors les prêtres et les prophètes di- 11
rent aux princes et à tout le peuple :
Cet homme mérite la mort, car il a
prophétisé contre cette ville, comme
vous l'avez entendu de vos propres oreil-
les.
Jérémie parla à tous les princes et à 12
tout le peuple en disant : " C'est Jého-
vah qui m'a envoyé prophétiser contre
cette maison et contre cette ville toutes
les choses que vous avez entendues.
Maintenant corrigez vos voies et vos œu- 13
vres et écoutez la voix de Jéhovah, votre
Dieu, et Jéhovah se repentira du mal
qu'il a prononcé contre vous. Pour 14
moi, me voici entre vos mains; faites de
moi ce qui vous paraîtra bon et juste.
Seulement sachez que si vous me faites 15
mourir, vous mettrez un sang innocent
sur vous, sur cette ville et ses habitants,
car il est véritable que Jéhovah m'a en-
voyé vers vous pour faire entendre à vos
oreilles toutes ces paroles." Alors les 16
princes et tout le peuple dirent aux prê-
tres et aux prophètes : " Cet homme ne
mérite pas la mort, car c'est au nom de
Jéhovah, notre Dieu, qu'il nous a parlé."
Et quelques-uns des anciens du pays, 17
s'étant levés, dirent à toute l'assemblée
du peuple : " Michée de Morescheth 18
prophétisait au temps d'Ezéchias, roi de
Juda, et il parla ainsi à tout le peuple de
Juda :

Ainsi parle Jéhovah des armées :
Sion sera labourée comme un champ;
Jérusalem deviendra un monceau de ruines,
Et la montagne du temple une colline boisée.

19 Ezéchias, roi de Juda, et tout Juda
l'ont-ils fait mourir? Ezéchias n'a-t-il
pas craint Jéhovah? n'a-t-il pas imploré
Jéhovah? Et Jéhovah s'est repenti de ce
qu'il avait prononcé contre eux. Et nous,
nous commettrions un grand crime au
préjudice de nos âmes?"
Il y eut aussi un homme qui prophé- 20
tisait au nom de Jéhovah, Urie, fils de
Séméï, de Cariathiarim; il prophétisa
contre cette ville et contre ce pays exac-
tement les mêmes choses que Jérémie.
Le roi Joakim, tous ses hommes vailants 21
et tous ses princes entendirent ses pa-

XXVI, 1. Le discours qui suit rappelle celui du chap. vii, prononcé aussi dans le temple; il est possible que nous ayons ici le cadre historique et au chap. vii le discours.

2. *Ceux de toutes les villes de Juda* : ce concours de peuple suppose quelqu'une des grandes fêtes religieuses de la nation.

10. *La porte neuve*, probablement celle qu'avait fait construire Joathan (II Rois, xv, 35.); elle conduisait au parvis intérieur.

18. *Michée*, l'un des 12 petits prophètes. — *Il parla ainsi*: ces paroles se trouvent *Mich.* iii, 2.

20-23. Ne fait pas partie du discours des anciens. C'est un fait postérieur relaté à cet endroit pour mettre en relief le danger couru par Jérémie.



roles, et le roi chercha à le faire mourir.
Urie en fut informé; il eut peur et s'en-
12 fuit en Egypte. Mais le roi Joakim
envoya des hommes en Egypte, Elna-
13 than et d'autres avec lui. Ils firent
sortir Urie d'Egypte et l'emmenèrent au
roi Joakim, qui le fit périr par l'épée et
jeta son cadavre dans les sépulcres du
commun peuple.
Or la main d'Ahicam, fils de Saphan, 24
soutint Jérémie, en sorte qu'il ne fut pas
livré au peuple pour être mis à mort.

CHAP. XXVII. — *Jérémie en lutte avec les prêtres et les faux prophètes : Symbole des jougs. Message adressé aux rois voisins pour qu'ils se soumettent à Nabuchodonosor* [vers. 1 — 11]. *Avertissement semblable à Sédécias* [12 — 15], *au prêtre et au peuple* [16 — 22].

27 Au commencement du règne de Joa-
kim, fils de Josias, roi de Juda, cette
parole fut adressée à Jérémie de la part
de Jéhovah :
2 Ainsi m'a parlé Jéhovah : Fais-toi
des liens et des jougs, et mets-les sur
3 ton cou. Puis envoie-les au roi d'Edom,
au roi de Moab, au roi des enfants
d'Ammon, au roi de Tyr et au roi de Sidon
par les ambassadeurs qui sont venus à
Jérusalem auprès de Sédécias, roi de
4 Juda. Commande-leur de dire à leurs
maitres : Ainsi parle Jéhovah des ar-
mées, Dieu d'Israël : Voici ce que vous
5 direz à vos maitres : C'est moi qui par
ma puissance et par mon bras étendu ai
fait la terre, l'homme et les animaux
qui sont sur la face de la terre, et je la
6 donne à qui il me plaît. Maintenant
c'est moi qui ai donné toutes ces contrées
aux mains de Nabuchodonosor, roi de
Babylone, mon serviteur; je lui ai donné
même les animaux des champs pour qu'ils
7 le servent. Toutes les nations lui se-
ront assujetties, à lui, à son fils et au fils
de son fils, jusqu'à ce que vienne le
temps de son pays, à lui aussi, et que
des nations nombreuses et de grands rois
8 l'assujettissent. La nation et le royaume
qui ne se soumettront pas à lui, Nabu-
chodonosor, roi de Babylone, cette nation,
je la visiterai par l'épée, par la famine
et par la peste, dit Jéhovah, jusqu'à ce
9 que je l'achève par sa main. Et vous,
n'écoutez pas vos prophètes, ni vos de-
vins, ni vos songes, ni vos augures, ni
vos magiciens, qui vous disent : " Vous
ne serez pas assujettis au roi de Baby-
10 lone. " Car c'est le mensonge qu'ils vous
prophétisent, pour vous éloigner de votre
pays, pour que je vous chasse et que
11 vous périssiez. Mais la nation qui met-
tra son cou sous le joug du roi de Baby-
lone, pour le servir, je la laisserai en
repos dans son pays, dit Jéhovah; elle le
cultivera et y demeurera.
J'adressai exactement les mêmes pa- 12
roles à Sédécias, lui disant : Mettez vos
cous sous le joug du roi de Babylone;
servez-le, lui et son peuple, et vous vi-
vrez. Pourquoi mourriez-vous, toi et 13
ton peuple, par l'épée, par la famine et
par la peste, comme Jéhovah l'a dit de
la nation qui ne voudra pas servir le
roi de Babylone? N'écoutez pas les pa- 14
roles des prophètes qui vous disent :
" Vous ne serez point assujettis au roi
de Babylone; " car c'est le mensonge
qu'ils vous prophétisent. Je ne les ai 15
point envoyés, dit Jéhovah, et ils pro-
phétisent faussement en mon nom, afin
que je vous chasse et que vous périssiez,
vous et les prophètes qui vous prophéti-
sent.
Je parlai *de même* aux prêtres et à 16
tout ce peuple, et je leur dis : N'écoutez
pas les paroles de vos prophètes qui
vous prophétisent, en disant : " Les us-
tensiles de la maison de Jéhovah seront
bientôt ramenés de Babylone "; car 16
c'est le mensonge qu'ils vous prophéti-
sent. Ne les écoutez pas; soumettez- 17
vous au roi de Babylone, et vous vivrez.
Pourquoi cette ville serait-elle réduite en
solitude? S'ils sont prophètes, si la pa- 18
role de Jéhovah est avec eux, qu'ils
intercèdent auprès de Jéhovah des armées
pour que les ustensiles qui sont restés
dans la maison de Jéhovah, dans celle
des rois de Juda et à Jérusalem ne s'en
aillent pas à Babylone! Car ainsi parle 19
Jéhovah des armées au sujet des colonnes,
de la mer, des bases et des autres meubles
qui sont restés dans cette ville, que 20

XXVII, 1. *Joakim* : la vraie leçon est certainement *Sédécias*, qu'on trouve dans les versions Syriaque et Arabe : comp. vers. 12 et xxviii, 1; *Joakim* est dû à une faute de copiste.

3. *Par les ambassadeurs venus auprès de Sédécias* pour s'entendre avec lui sur les moyens de résister à Nabuchodonosor.

16. *Les ustensiles*. Nabuchodonosor avait emporté, après la première prise de Jérusalem sous Joakim, tous les objets d'or et d'argent (II Rois, xxiv, 13); mais il avait laissé les ustensiles d'airain dont plusieurs étaient rares et précieux.

Nabuchodonosor, roi de Babylone, n'a
pas pris, lorsqu'il emmena captifs de
Jérusalem à Babylone Jéchonias, fils de
Joakim, roi de Juda, et tous les grands de
21 Juda et de Jérusalem; ainsi parle Jého-
vah des armées, Dieu d'Israël, au sujet des

ustensiles qui restent dans la maison de
Jéhovah, dans celle du roi de Juda et à
Jérusalem : Ils seront emportés à Ba- 22
bylone, et ils y resteront jusqu'au jour
où je les visiterai, dit Jéhovah, et je les
ferai remonter et revenir dans ce lieu.

CHAP. XXVIII. — *Jérémie en lutte contre les prêtres et les faux prophètes. L'incident de Hananias.*

28 Cette même année, au commencement
du règne de Sédécias, roi de Juda, la
quatrième année, le cinquième mois, le
prophète Hananias, fils d'Azur, de Ga-
baon, me dit dans la maison de Jéhovah,
en présence des prêtres et de tout le
2 peuple : Ainsi parle Jéhovah des ar-
mées, Dieu d'Israël : J'ai brisé le joug du
3 roi de Babylone. Encore deux ans, et
je ramènerai dans ce lieu tous les usten-
siles de la maison de Jéhovah, que
Nabuchodonosor, roi de Babylone, a
enlevés de ce lieu et qu'il a emportés
4 à Babylone. Et je ferai revenir dans
ce lieu Jéchonias, fils de Joakim, roi
de Juda, et tous les captifs de Juda qui
sont allés à Babylone, dit Jéhovah, car
je briserai le joug du roi de Babylone.
5 Jérémie le prophète répondit à Hana-
nias le prophète, en présence des prêtres et
en présence de tous ceux qui se tenaient
6 dans la maison de Jéhovah. Jérémie le
prophète dit : Amen! Ainsi parle Jého-
vah ! Que Jéhovah accomplisse les paro-
les que tu viens de prophétiser, en ramé-
nant de Babylone en ce lieu les ustensi-
7 les de Jéhovah et tous les captifs ! Tou-
tefois entends cette parole que je pro-
nonce à tes oreilles et aux oreilles de
8 tout le peuple : Les prophètes qui ont
paru avant moi et avant toi, dès les
temps anciens, ont prophétisé à de nom-
breux pays et à de grands royaumes la
9 guerre, le malheur et la peste. Quant
au prophète qui prophétise la paix, ce

sera lorsque s'accomplira sa parole que
ce prophète sera reconnu comme vérita-
blement envoyé par Jéhovah. —
Alors Hananias le prophète prit le 10
joug de dessus le cou de Jérémie le pro-
phète, et le brisa. Et Hananias dit de- 11
vant tout le peuple : Ainsi parle Jéhovah:
C'est ainsi que dans deux ans je brise-
rai de dessus le cou de toutes les nations
le joug de Nabuchodonosor, roi de Baby-
lone. — Et Jérémie le prophète s'en alla.
Après que Hananias le prophète eut 12
brisé le joug de dessus le cou de Jérémie
le prophète, la parole de Jéhovah fut
adressée à Jérémie en ces termes : Va, 13
dis à Hananias : Ainsi parle Jéhovah :
Tu as brisé un joug de bois, et tu as
fait à sa place un joug de fer. Car 14
ainsi parle Jéhovah des armées, Dieu
d'Israël : Je mets un joug de fer sur le
cou de toutes les nations, pour qu'elles
soient assujetties à Nabuchodonosor, et
elles lui seront assujetties; je lui ai donné
même les animaux des champs.
Puis Jérémie le prophète dit à Hananias 15
le prophète : Ecoute, Hananias : Jého-
vah ne t'a pas envoyé, et tu as fait que
ce peuple se confie au mensonge. C'est 16
pourquoi ainsi parle Jéhovah : Je te
renvoie de la face de la terre; cette année
même tu mourras, car tes paroles sont
une révolte contre Jéhovah. Et Hana- 17
nias le prophète mourut cette même an-
née, au septième mois.

CHAP. XXIX. — *Lettre de Jérémie aux premiers déportés. Introduction* [vers. 1 — 3]. *Texte de la lettre : conseils aux déportés* [4 — 20]; *menaces contre deux faux prophètes* [21 — 23]. *Oracle particulier contre Séméias* [24 — 32].

29 Voici le texte de la lettre que Jérémie
le prophète envoya de Jérusalem au
reste des anciens en captivité, aux prê-
tres, aux prophètes et à tout le peuple
que Nabuchodonosor avait déporté de
2 Jérusalem à Babylone, après que furent

sortis de Jérusalem le roi Jéchonias, la
reine-mère, les officiers de la cour, les
princes de Juda et de Jérusalem, les
charpentiers et les serruriers : il l'en- 3
voya par Elasa, fils de Saphan, et Ga-
marias, fils d'Helcias, que Sédécias, roi

XXVIII, 1. *Le 5me mois*, en août; l'année commençait avec la lune de mars.

XXIX, 1. Les premiers déportés, qui formaient l'élite de la nation, persuadés que la chute de leurs vainqueurs était proche, s'attendaient à revenir bientôt dans leur patrie, et ils contribuaient à entretenir cette illusion dans l'âme des Juifs restés en Palestine. Jérémie prit soin de les détromper.

de Juda, avait député à Babylone auprès
de Nabuchodonosor, roi de Babylone.
Elle disait :
4 Ainsi parle Jéhovah des armées, Dieu
d'Israël, à tous les captifs que j'ai exilés
5 de Jérusalem à Babylone : Bâtissez des
maisons et habitez-les; plantez des jardins
6 et mangez-en les fruits. Prenez des
femmes, et ayez des fils et des filles;
prenez des femmes pour vos fils, et don-
nez des maris à vos filles, et qu'elles en-
fantent des fils et des filles; multipliez-
vous dans ce pays, et ne diminuez pas.
7 Recherchez le bien de la ville où je vous
ai menés en captivité, et priez Jéhovah
pour elle, car son bien sera votre bien.
8 Car ainsi parle Jéhovah : Ne vous lais-
sez pas séduire par vos prophètes qui sont
au milieu de vous, ni par vos devins, et
n'écoutez pas les songes que vous vous
9 donnez. C'est faussement qu'ils vous
prophétisent en mon nom; je ne les ai
10 pas envoyés, dit Jéhovah. Car voici ce
que dit Jéhovah : C'est lorsque soixante-
dix ans se seront accomplis pour Baby-
lone que je vous visiterai et que j'exécu-
terai pour vous ma bonne parole, en
11 vous ramenant en ce lieu. Car moi je
connais les pensées que j'ai pour vous,
dit Jéhovah, pensées de paix, et non de
malheur, afin de vous donner un avenir
12 et de l'espérance. Vous m'appellerez,
et vous viendrez, et vous me prierez, et
13 je vous écouterai. Vous me chercherez
et vous me trouverez, parce que vous me
14 chercherez de tout votre cœur, et je
me laisserai trouver par vous, dit Jého-
vah; je ramènerai vos captifs, et je vous
rassemblerai de toutes les nations et de
tous les lieux où je vous ai chassés, dit
Jéhovah, et je vous ramènerai au lieu
d'où je vous ai exilés.
Mais, dites-vous, Jéhovah nous a sus-
cité des prophètes jusqu'à Babylone. —
Ainsi parle Jéhovah touchant le roi qui
est assis sur le trône de David, tout le
peuple qui habite dans cette ville et vos
frères qui ne sont pas allés avec vous en
exil; ainsi parle Jéhovah des armées :
Je vais envoyer contre eux l'épée, la
famine et la peste; je les traiterai
comme les figues détestables dont on ne
peut manger, tant elles sont mauvaises.
Je les poursuivrai avec l'épée, la famine
et la peste, et je les livrerai aux mauvais
traitements dans tous les royaumes de
la terre, à la malédiction, à la désola-
tion, à la moquerie, à l'opprobre chez
toutes les nations où je les aurai chassés,
parce qu'ils n'ont pas écouté mes paro- 19
les, dit Jéhovah, moi qui leur ai envoyé
mes serviteurs les prophètes, les envoyant
dès le matin; et vous n'avez pas écouté,
dit Jéhovah.
Vous donc, écoutez la parole de Jého- 20
vah, vous tous captifs que j'ai envoyés de
Jérusalem à Babylone ! Ainsi parle Jé- 21
hovah des armées, Dieu d'Israël, au sujet
d'Achab, fils de Colias, et de Sédécias,
fils de Maasias, qui vous prophétisent en
mon nom des mensonges : Voici que je
les livre aux mains de Nabuchodonosor,
roi de Babylone, et il les fera mourir
sous vos yeux. On tirera d'eux une 22
formule de malédiction parmi tous les
captifs de Juda qui sont à Babylone, en
disant : " Que Jéhovah te traite comme
Sédécias et Achab, que le roi de Baby-
lone a fait rôtir au feu ! " parce qu'ils 23
ont fait une infamie en Israël, en com-
mettant l'adultère avec les femmes de
leur prochain et en prophétisant en mon
nom des mensonges, ce que je ne leur
avais pas commandé; et moi je le sais et
je suis témoin, dit Jéhovah.
Et à Séméias, le Néhélamite, tu diras : 24
Ainsi parle Jéhovah des armées, Dieu 25
d'Israël : Tu as envoyé en ton nom à
tout le peuple de Jérusalem, au prêtre
Sophonie, fils de Maasias, et à tous les
prêtres des lettres pour leur dire : Jého- 26
vah t'a établi prêtre à la place du prêtre
Joïada, afin qu'il y ait des surveillants
dans la maison de Jéhovah pour tout
homme qui fait l'inspiré et le prophète,
afin que tu le mettes aux ceps ou au car-
can. Pourquoi donc n'as-tu pas répri- 27
mé Jérémie d'Anathoth qui vous prophé-
tise? Grâce à ton indulgence, il a pu 28
nous faire dire à Babylone : " Ce sera
long; bâtissez des maisons et habitez-les;
plantez des jardins et mangez-en les
fruits."
Sophonie le prêtre lut cette lettre de- 29
vant Jérémie le prophète. — Et la pa- 30
role de Jéhovah fut adressée à Jérémie
en ces termes : Envoie à tous les exilés 31
ces paroles : Ainsi parle Jéhovah au su-

---

5. *Bâtissez-vous des maisons* : votre exil durera longtemps.

15. *Nous a suscité des prophètes* qui parlent autrement. Jérémie au v. 16 sv. va donner un signe prochain de la vérité de ses oracles.

Les vers. 15-20 manquent dans les LXX.

23. Avec ce verset se termine la lettre de Jérémie aux exilés. Elle causa une vive irritation parmi les faux prophètes de la déportation. L'un d'eux, Séméias, écrivit contre lui à ses amis de Jérusalem. C'est de quoi Dieu va le reprendre.

25. *Sophonie* (xxi, 1), probablement celui qui est appelé second prêtre, ou prêtre en second, ch. lii, 24; II Rois, xxv, 18.

jet de Séméia, le Néhélamite : Parce que
Séméia vous a prophétisé sans que je
l'eusse envoyé et qu'il vous a fait croire
32 un mensonge, à cause de cela voici ce
que dit Jéhovah : Je visiterai Séméia, le
Néhélamite, et sa postérité; il n'aura per-
sonne des siens qui habite au milieu de
son peuple, et il ne verra pas le bien que
je ferai à mon peuple, dit Jéhovah; car
ses paroles ont été une révolte contre
Jéhovah.

SECTION III. [XXX — XXXIII].

Restauration d'Israel. L'avenir messianique.

CHAP. XXX — XXXI. — *Salut et gloire future d'Israël.*

30 La parole qui fut adressée à Jérémie
2 de la part de Jéhovah, disant : Ainsi
parle Jéhovah, Dieu d'Israël : Ecris
dans un livre toutes les paroles que
3 je t'ai dites. Car des jours vien-
nent, dit Jéhovah, où je ramènerai les
captifs de mon peuple d'Israël et de
Juda, dit Jéhovah, et je le ferai rentrer
dans le pays que j'ai donné à leurs pè-
res, et ils le posséderont.
Voici les paroles que Jéhovah a pro-
noncées sur Israël et sur Juda :

5 Ainsi parle Jéhovah :
Nous avons entendu un cri de terreur :
C'est l'épouvante, et il n'y a point de paix !
6 Demandez et regardez si un mâle enfante.
Pourquoi vois-je tous les hommes avec les mains sur leurs reins,
Comme la femme en travail,
Et pourquoi tous les visages sont-ils devenus livides?
7 Malheur ! car grande est cette journée;
Elle n'a pas sa pareille.
C'est un temps d'angoisse pour Jacob,
Mais il en sera délivré.
8 En ce jour-là, dit Jéhovah des armées,
Je briserai son joug de dessus ton cou,
Et je romprai tes liens;
Les étrangers ne t'asserviront plus.
9 Mais ils seront assujettis à Jéhovah leur Dieu,
Et à David leur roi,
Que je susciterai pour eux.
10 Toi donc, ne crains point, mon serviteur Jacob;
Ne t'effraie point, Israël.
Car je vais te tirer de la terre lointaine,
Et ta postérité du pays de son exil;
Jacob reviendra, il sera tranquille, en sécurité,
Et personne ne lui causera d'épouvante.
11 Car je suis avec toi, dit Jéhovah, pour te sauver
Je ferai une extermination de toutes les nations
Parmi lesquelles je t'ai dispersé;
Mais je ne t'exterminerai pas.
Je te châtierai selon la justice,
Et je ne te laisserai pas impuni.

XXX, 1. Les chap. xxx-xxxiii marquent le point culminant de la prophétie de Jérémie. Les vues éparses jusque-là sur l'avenir messianique sont ici réunies et développées avec une clarté parfaite. La date du premier morceau (ch. xxx-xxxi) n'est pas marquée; il paraît avoir été composé, comme les deux suivants (xxxii et xxxiii), dans les dernières années de Sédécias.

XXX. — Préambule [vers. 1 — 3]. Jugement des nations et délivrance d'Israël [4 — 11]. Après l'humiliation, le salut [12 — 17]. La royauté nationale rétablie [18 — 24].

2. *Ecris dans un livre :* afin qu'elles se conservent fidèlement et servent à l'édification des générations futures. — *Toutes les paroles*, les promesses contenues dans ce morceau (xxx, 5-xxxi, 40). C'est après les avoir dites, que Dieu commanda au prophète de les écrire.

9. *A David*, à un nouveau David, issu de sa race (Is. xi, 1), qui, comme le premier, inaugurera une nouvelle ère du règne de Dieu.

Car ainsi parle Jéhovah :
Ta blessure est grave,
Ta plaie est douloureuse;
Personne qui plaide ta cause pour qu'on te panse;
Il n'y a pour toi ni remède, ni guérison.
Tous tes amants t'ont oubliée;
Ils ne se soucient point de toi,
Car je t'ai frappée comme on frappe un ennemi,
D'un châtiment cruel,
A cause de la multitude de tes iniquités,
Parce que tes péchés se sont accrus.
Pourquoi crier à cause de ta blessure,
De ce que ton mal est sans remède?
C'est à cause de la multitude de tes iniquités,
De la grandeur de tes péchés que je t'ai fait ces choses.
C'est pourquoi tous ceux qui te dévorent seront dévorés,
Tous tes oppresseurs iront en captivité,
Ceux qui te dépouillent seront dépouillés,
Et je livrerai au pillage tous ceux qui te pillent.
Car je te panserai tes plaies et je les guérirai, dit Jéhovah,
Puisqu'on t'appelle " la repoussée, "
La Sion dont nul ne prend souci.

Ainsi parle Jéhovah :
Je vais rétablir les tentes de Jacob
Et j'aurai compassion de leurs demeures;
Les villes seront rebâties sur leur colline
Et les palais assis à leur place.
Il en sortira des chants de louange
Et des cris d'allégresse.
Je les multiplierai, et ils ne seront plus en petit nombre;
Je les glorifierai, et ils ne seront plus méprisés.
Ses fils seront comme autrefois;
Son assemblée sera affermie devant moi,
Et je châtierai tous ses oppresseurs.
Son chef sera un des siens,
Et son dominateur sortira de son sein;
Je le ferai venir et il s'approchera de moi;
Car quel est l'homme qui disposerait son cœur
De manière à s'approcher de moi? dit Jéhovah.
Et vous serez mon peuple, et je serai votre Dieu.

Voici la tempête de Jéhovah;
La fureur éclate; l'orage se précipite,
Il fond sur la tête des impies.
Le feu de la colère de Jéhovah ne cessera pas,
Qu'il n'ait agi et qu'il n'ait exécuté les desseins de son cœur;
Vous le comprendrez à la fin des temps.

En ce temps-là, dit Jéhovah,
Je serai le Dieu de toutes les familles d'Israël,
Et ils seront mon peuple.
Ainsi parle Jéhovah :
Le peuple échappé au glaive a trouvé grâce dans le désert;
Je veux mettre Israël en repos.
Jéhovah m'est apparu de loin.

---

14. *Tes amants*, tes anciens alliés (xxii, 29.)
23-24. Ces deux versets répètent à peu près textuellement xxiii, 19 sv.
XXXI. Joyeux retour de tout Israël au pays de Chanaan (vers. 1-14). Restauration particulière d'Ephraïm (15-22), de Juda (23-26), de l'ensemble du peuple (27-30). Nouvelle alliance de Dieu avec son peuple (31-37). La nouvelle Jérusalem (38-40).
3. *M'est apparu de loin :* le peuple est exilé dans le pays de Babylone; or c'est *de loin*, du mont Sion que Jéhovah lui apparaît comme une consolation et une espérance.

Je t'ai aimée d'un amour éternel,
C'est pourquoi j'ai prolongé pour toi la miséricorde.
4 Je te bâtirai encore, et tu seras rebâtie, vierge d'Israël;
Tu prendras encore en main tes tambourins,
Et tu t'avanceras au milieu des danses joyeuses.
5 Tu planteras encore tes vignes sur les montagnes de Samarie;
Ceux qui plantent planteront, et ils recueilleront.
6 Car le jour vient où les gardes crieront
Sur les montagnes d'Ephraïm :
" Levez-vous et montons à Sion
Vers Jéhovah notre Dieu. "

7 Car ainsi parle Jéhovah :
Poussez des cris de joie sur Jacob,
Eclatez d'allégresse pour celui qui est la tête des nations;
Faites-vous entendre, chantez des louanges et dites :
" Jéhovah, sauve ton peuple, le reste d'Israël ! "
8 Je vais les ramener du pays du septentrion,
Les rassembler des extrémités de la terre;
Parmi eux seront l'aveugle et le boiteux,
La femme enceinte et celle qui enfante;
Ils reviendront ici en grande troupe.
9 Ils reviendront en pleurant;
Je les ramènerai au milieu de leurs supplications;
Je les conduirai aux eaux courantes
Par un chemin uni où ils ne broncheront pas;
Car j'ai été un père à Israël,
Et Ephraïm est mon premier-né.

10 Nations, écoutez la parole de Jéhovah
Et annoncez-la aux îles lointaines;
Dites : " Celui qui a dispersé Israël le rassemblera
Et le gardera comme un berger son troupeau.
11 Car Jéhovah a racheté Jacob,
Il l'a délivré des mains d'un plus fort que lui. "
12 Ils viennent donc et poussent des cris de triomphe
Sur les hauteurs de Sion;
Ils affluent vers les biens de Jéhovah,
Le blé, le vin nouveau, l'huile, les brebis et les bœufs;
Leur âme est comme un jardin arrosé,
Et ils ont cessé de languir.
13 Alors la jeune fille s'égaiera à la danse,
Et les jeunes hommes et les vieillards ensemble:
Je changerai leur deuil en joie, et je les consolerai;
A leur douleur je ferai succéder l'allégresse.
14 Je rassasierai de graisse l'âme des prêtres,
Et mon peuple se rassasiera de mes biens, dit Jéhovah.

15 Ainsi parle Jéhovah :
Une voix a été entendue à Rama,

---

5. Sur *les montagnes de la Samarie*, renommées pour leurs vignobles. Voyez Is. xxviii, 1; Am. iv, 1.

6. *Les gardes crieront* : les sentinelles postées sur les montagnes pour observer et annoncer aussitôt l'apparition du premier croissant de la lune; c'est par ce moyen qu'on fixait la nouvelle lune, et par suite les fêtes religieuses. Le peuple des dix tribus (représenté par Ephraïm : comp. Is. vii, 2, 8) qui, depuis Jéroboam, ne prenait plus aucune part aux cérémonies du culte célébrées à Jérusalem, se rendra de nouveau au sanctuaire national.

9. *Ephraïm est mon premier-né* : il est l'égal de ses frères, même de Juda.

14. *Je rassasierai de graisse*, etc : on offrira de nombreux sacrifices pacifiques ou d'actions de grâces, sacrifices dans lesquels une partie de la victime revenait aux prêtres (Lév. vii, 31 sv.)

15. *Rachel*, la mère de Joseph (par conséquent l'aïeule d'Ephraïm et de Manassé dont on vient d'annoncer le retour), et de Benjamin, dont la naissance lui avait coûté la vie, représente ici toutes les mères israélites. Elle nous est montrée, assise sur la colline de Rama, d'où l'on découvre tout le pays d'Ephraïm, et faisant retentir ses cris et ses lamentations sur ses descendants égorgés par l'ennemi. Comp. Math. ii, 17 sv.

Des lamentations et des pleurs amers :
Rachel pleurant ses enfants;
Elle refuse d'être consolée,
Parce que ses enfants ne sont plus.
Ainsi parle Jéhovah :
Retiens ta voix de gémir
Et tes yeux de pleurer,
Car ton œuvre aura sa récompense, dit Jéhovah;
Ils reviendront du pays de l'ennemi.
Il y a de l'espérance pour tes derniers jours, dit Jéhovah,
Et tes enfants retourneront dans leurs frontières.
J'ai entendu Ephraïm qui gémit *dans l'exil :*
" Tu m'as châtié, et j'ai été châtié
Comme un veau indompté;
Fais-moi revenir et je reviendrai,
Car tu es Jéhovah mon Dieu.
Car après m'être détourné, je me suis repenti,
Et après avoir compris j'ai frappé ma cuisse;
J'ai été honteux et confus,
Parce que j'ai porté l'opprobre de ma jeunesse."
Ephraïm est-il donc pour moi un fils si cher,
Un enfant favori?
Car chaque fois que je parle contre lui,
Je me ressouviens encore de lui;
Aussi mes entrailles se sont émues sur son sort;
Oui, j'aurai pitié de lui, dit Jéhovah.

Dresse-toi tes signaux, pose-toi des jalons;
Fais attention à la route,
Au chemin par lequel tu as marché.
Reviens, vierge d'Israël,
Reviens dans tes villes.
Jusques à quand seras-tu errante,
Fille rebelle?
Car Jéhovah a créé une chose nouvelle sur la terre
Une femme entourera un homme.

Ainsi parle Jéhovah des armées, Dieu d'Israël :
On dira encore cette parole dans la terre de Juda et dans ses villes,
Quand je ramènerai leurs captifs :
" Que Jéhovah te bénisse, demeure de la justice,
Montagne de la sainteté ! "
Là habiteront Juda et toutes ses villes,
Les laboureurs et ceux qui conduisent les troupeaux.
Car j'abreuverai l'âme altérée,
Et je rassasierai l'âme languissante. —

20. En entendant la prière d'Ephraïm, Dieu ent son cœur ému, et il s'étonne lui-même que et ingrat lui soit encore si cher.

21. Avant de quitter la terre étrangère, qu'Ephraïm envoie en avant des éclaireurs pour alonner la route, afin que nul ne s'égare.

22. *Une femme entourera un homme;* ou bien: *a femme entourera l'homme.* L'interprétation ommunément reçue parmi les catholiques est ue ce passage vise l'incarnation du Verbe dans e sein virginal de Marie. — Voici toutefois 'après quelques auteurs quelle serait la pensée u prophète. Jusqu'alors c'est Jéhovah qui recherchait Israël; "il avait, dit Isaïe (lxv, 2), tendu tout le jour ses mains vers un peuple ingrat "; l'amour divin l'avait poursuivi et comme *stouri*, sans qu'Israël eût jamais pleinement pondu à ces avances. Maintenant tout va hanger : ce sera la nation d'Israël, cette *fille rebelle* qui, comme une épouse, entourera de ses bras Jéhovah, son époux, et ne voudra plus se séparer de lui. — On peut invoquer, en faveur de cette interprétation, les nombreux passages où les infidélités d'Israël sont traitées d'adultères : Is. liv, 6-8; Ezéch. xvi; Os. ii; Jérém. ii, 2, 20-25; iii, 8; ix, 2; les passages de Jérémie où Dieu demande avec tant d'amour à son épouse infidèle de revenir à lui : xvi, 13; xxiii, 8; xxiv, 6-7; xxix, 14; xxx, 3, 14-18; xxxi, 3-8, 20-22. C'est aussi de la sorte que la version syriaque a compris ce passage. Elle traduit : " la femme aimera tendrement l'homme."—Du reste, il n'est pas tout à fait exact de dire, comme le font plusieurs, que la tradition patristique tienne pour l'interprétation messianique, au sens de Is. vii, 14. On ne peut guère invoquer avec raison que l'autorité, assurément grande, de S. Jérôme, et celle de S. Athanase.

26 Sur cela je me réveillai,
Et je vis que mon sommeil avait été doux.

27 Des jours viennent dit Jéhovah,
Où j'ensemencerai la maison d'Israël et la maison de Juda
D'une semence d'homme et d'une semence d'animaux.
28 Et comme j'ai veillé sur eux
Pour arracher et pour abattre, pour ruiner,
Pour détruire et pour faire du mal,
Ainsi je veillerai sur eux
Pour bâtir et pour planter, dit Jéhovah.
29 En ces jours-là on ne dira plus :
“ Les pères ont mangé des raisins verts,
Et les dents des enfants en sont agacées. ”
30 Mais chacun mourra pour ses propres iniquités;
Tout homme qui mangera des raisins verts,
Ses dents en seront agacées.

31 Des jours viennent, dit Jéhovah,
Où je ferai avec la maison d'Israël et avec la maison de Juda
Une alliance nouvelle,
32 Non comme l'alliance que je conclus avec leurs pères
Le jour où je les pris par la main
Pour les faire sortir du pays d'Egypte,
Alliance qu'eux ont rompue,
Quoique je fusse leur époux.
33 Car voici l'alliance que je ferai avec la maison d'Israël,
Après ces jours-là, dit Jéhovah :
Je mettrai ma loi au dedans d'eux
Et je l'écrirai sur leur cœur,
Et je serai leur Dieu
Et ils seront mon peuple.
34 Un homme n'enseignera plus son prochain,
Ni un homme son frère,
En disant : “ Connaissez Jéhovah; ”
Car ils me connaîtront tous,
Depuis le plus petit jusqu'au plus grand, dit Jéhovah;
Car je pardonnerai leur iniquité
Et je ne me souviendrai plus de leur péché.
35 Ainsi parle Jéhovah, qui donne le soleil
Pour éclairer pendant le jour,
Et trace des lois à la lune et aux étoiles
Pour éclairer pendant la nuit,
Qui soulève la mer et ses flots mugissent,
Lui dont le nom est Jéhovah des armées :
36 Si jamais ces lois cessent devant moi, dit Jéhovah,
Alors aussi la race d'Israël cessera pour toujours d'être une nation devant moi.
37 Ainsi parle Jéhovah :
Si les cieux peuvent se mesurer en haut,
Et les fondements de la terre se sonder en bas,
Alors aussi je regretterai toute la race d'Israël,
A cause de tout ce qu'ils ont fait, dit Jéhovah.

---

29. *Les pères ont mangé*, etc. : locution proverbiale signifiant : les enfants ont porté la peine des péchés de leurs pères (comp. Ezéch. xviii, 2-4; Exod. xx, 5). Les iniquités de pères et de fils coupables ont fini par faire éclater le châtiment divin, un châtiment national, et la dernière de ces générations se trouve ainsi condamnée à l'exil et à la captivité. Il n'en sera plus de même à l'avenir. Pour ce peuple grâcié et renouvelé, toute solidarité avec les péchés de leurs pères a pris fin.

33. *Ma loi au dedans... sur leur cœur.* La loi ne se présentera plus comme imposée par une volonté étrangère et comme une obligation extérieure; elle s'emparera du cœur et deviendra l'expression même de la volonté du fidèle.

34. Dans la nouvelle alliance la connaissance de Dieu sera plus parfaite, plus universelle et plus intime (Is. liv., 13; Jean vi, 45; II Cor. iii, 2 sv.; I Jean, ii, 20 sv.).

35-36. La nouvelle alliance est aussi stable que les lois de la nature elles-mêmes.

Des jours viennent, dit Jéhovah,
Où cette ville sera rebâtie à Jéhovah,
Depuis la tour de Hananéel jusqu'à la porte de l'angle.
Le cordeau à mesurer sera tiré en droite ligne
Sur la colline de Gareb
Et fera le tour de Goa.
Et toute la vallée des cadavres et des cendres,
Et tous les champs jusqu'au torrent de Cédron
Et jusqu'à l'angle de la porte des chevaux, vers l'orient,
Seront des lieux saints à Jéhovah,
Et ils ne seront jamais ni arrachés ni détruits.

CHAP. XXXII. — *Achat du champ d'Anathoth, signe pour le peuple du retour de la captivité. Sur l'ordre de Dieu, Jérémie achète un champ à Anathoth* [vers. 1 — 15]. *Prière du prophète* [16 — 25]; *réponse du Seigneur* [26 — 44].

2 La parole qui fut adressée à Jérémie de
la part de Jéhovah, la dixième année de
Sédécias. — C'était la dix-huitième
année de Nabuchodonosor. Alors l'ar-
mée du roi de Babylone assiégeait Jéru-
salem, et Jérémie le prophète était
enfermé dans la cour des gardes qui
était dans la maison du roi de Juda.
Car Sédécias, roi de Juda, l'avait fait
enfermer, en lui disant : Pourquoi pro-
phétises-tu en disant : Ainsi parle Jého-
vah : " Je vais livrer cette ville au roi de
Babylone, et il la prendra; et Sédécias,
roi de Juda n'échappera pas aux Chal-
déens; il sera certainement livré entre
les mains du roi de Babylone, et il lui
parlera bouche à bouche et ses yeux ver-
ront ses yeux. Et *Nabuchodonosor*
emmènera Sédécias à Babylone, et il
y restera jusqu'à ce que je le visite. Si
vous combattez contre les Chaldéens,
vous ne réussirez point. "
Jérémie dit : La parole de Jéhovah m'a
été adressée en ces termes : Voici Ha-
naméel, fils de Sellum ton oncle, qui vient
vers toi pour te dire : " Achète-toi mon
champ qui est à Anathoth, car tu as le
droit de rachat pour l'acquérir. " Hana-
méel, fils de mon oncle, vint donc vers
moi selon la parole de Jéhovah, dans la
cour des gardes et il me dit : " Achète,
je te prie, mon champ qui est à Ana-
thoth, dans le territoire de Benjamin,
car tu as le droit d'héritage et de ra-
chat; achète-le pour toi. " Alors je connus
que c'était là une parole de Jéhovah.
J'acquis donc de Hanaméel, fils de mon 9
oncle, le champ qui est à Anathoth, et je
lui pesais l'argent, dix-sept sicles d'ar-
gent. Puis je passai l'acte et je le scel- 10
lai; je pris des témoins et je pesai l'ar-
gent dans la balance. Ensuite je pris 11
l'acte d'acquisition, celui qui était scellé,
renfermant les stipulations et les clau-
ses, et celui qui était ouvert. Et je 12
remis l'acte d'acquisition à Baruch, fils
de Néri, fils de Maasias, en présence de
Hanaméel, mon cousin, et des témoins
qui l'avaient signé, et en présence de
tous les Juifs qui étaient assis dans la
cour des gardes. Et je donnai devant 13
eux cet ordre à Baruch : Ainsi parle 14
Jéhovah des armées, Dieu d'Israël :
Prends ces actes, cet acte d'acquisition
qui est scellé, et cet acte qui est ouvert,
et mets-les dans un vase de terre pour
qu'ils se conservent longtemps. Car 15
ainsi parle Jéhovah des armées, Dieu d'Is-
raël : On achètera encore des maisons,
des champs et des vignes en ce pays.

38-40. D'après ce passage, la Jérusalem nouvelle doit occuper à peu près le même emplacement que l'ancienne à l'époque du prophète; ce n'est qu'à l'ouest et au sud que de nouveaux espaces y seront enclos. Ce qu'annonce Jérémie, ce n'est donc pas précisément que la cité rebâtie après l'exil recevra un accroissement considérable, mais qu'elle sera tout entière *sainte au Seigneur* (vers. 40), qu'elle sera dans toute son étendue ce qu'était le temple seul dans l'ancienne Jérusalem, le sanctuaire de Jéhovah.

XXXII, 1. *La 10e année de Sédécias* le siège avait commencé un an auparavant (XXXIX, 1 sv.). Levé momentanément par suite de l'arrivée d'un corps d'armée égyptien envoyé au secours de Juda, il avait été repris pour aboutir à la prise de la ville.

7. *Droit de rachat :* quand un Israélite était obligé d'aliéner une portion de son héritage, son plus proche parent (le *go'êl*) avait le droit et même le devoir de l'acquérir.

8. *Je connus* que la vente proposée était conforme à un dessein de Jéhovah.

9. *Dix-sept sicles d'argent*, à peine 50 fr. si le chiffre est exactement conservé; le sicle valait environ 3 francs (exactement 2 fr. 83).

11. *L'acte* ou contrat d'acquisition était rédigé en deux exemplaires, dont l'un était scellé et l'autre restait ouvert pour être consulté à toute heure. Le premier ne devait être ouvert que par le juge dans le cas où le second devenait suspect d'altération.

14-15. Longue durée de l'exil, et certitude du retour.

16 Après que j'eus remis l'acte d'acquisisition à Baruch, fils de Néri, j'adressai
cette prière à Jéhovah :

17 Ah ! Seigneur Jéhovah,
C'est toi qui as fait le ciel et la terre
Par ta grande puissance et ton bras étendu;
Rien ne te sera impossible.
18 Toi qui fais miséricorde en mille générations
Et qui paies le salaire de l'iniquité des pères
Dans le sein de leurs enfants après eux;
Toi le Dieu grand et fort,
Dont le nom est Jéhovah des armées;
19 Grand en conseil et puissant en action,
Dont les yeux sont ouverts sur toutes les voies des enfants d'Adam,
Pour rendre à chacun selon ses voies
Et selon le fruit de ses œuvres;
20 Qui as fait des signes et des prodiges dans le pays d'Egypte,
Les continuant jusqu'à ce jour et en Israël et parmi les hommes,
Et qui t'es fait un nom tel que nous le voyons aujourd'hui;
21 Tu as tiré Israël ton peuple du pays d'Egypte
Avec des signes et des prodiges,
Par ta main puissante et ton bras étendu,
Et en répandant une grande terreur;
22 Et tu leur as donné ce pays
Que tu avais juré à leurs pères de leur donner,
Un pays où coulent le lait et le miel.
23 Ils y sont entrés et en ont pris possession,
Mais ils n'ont pas obéi à ta voix,
Ils n'ont pas marché dans ta loi,
Et ils n'ont rien fait de ce que tu leur avais commandé de faire ;
C'est alors que tu as amené sur eux tous ces malheurs.
24 Vois, les terrasses de siège atteignent la ville;
Vaincue par l'épée, la famine et la peste,
Elle va être livrée aux Chaldéens qui l'attaquent ;
Ce que tu as dit est arrivé, et tu le vois.
25 Et toi, Seigneur Jéhovah, tu m'as dit :
" Achète-toi ce champ à prix d'argent,
Et prends des témoins " ;
Et la ville est livrée aux mains des Chaldéens !

26 La parole de Jéhovah fut adressée à Jérémie en ces termes :
27 Je suis Jéhovah, le Dieu de toute chair;
Y aurait-il une chose impossible pour moi?
28 C'est pourquoi Jéhovah parle ainsi :
Je vais livrer cette ville aux Chaldéens
Et à Nabuchodonosor, roi de Babylone, et il la prendra.
29 Les Chaldéens qui attaquent cette ville y entreront ;
Ils y mettront le feu et ils la brûleront
Avec les maisons sur les toits desquelles on a offert de l'encens à Baal
Et fait des libations à d'autres dieux, pour m'irriter.
30 Car les enfants d'Israël et les enfants de Juda
N'ont fait dès leur jeunesse que ce qui est mal à mes yeux,
Et les enfants d'Israël n'ont fait que m'irriter
Par l'œuvre de leurs mains, dit Jéhovah.
31 Car cette ville n'a été que pour exciter ma colère et mon indignation,
Depuis le jour où ils l'ont bâtie jusqu'aujourd'hui,
Afin que je la rejette de devant ma face,
32 A cause de tout le mal que les enfants d'Israël et les enfants de Juda

16. L'acte accompli par Jérémie en présence des Chaldéens partout vainqueurs et à la veille de la prise de Jérusalem, devait lui paraître à lui-même bien étrange. De là ses instances auprès de Dieu pour en avoir l'explication.

Ont fait pour m'irriter,
Eux, leurs rois, leurs chefs, leurs prêtres et leurs prophètes,
Les hommes de Juda et les habitants de Jérusalem.
Ils m'ont tourné le dos et non pas la face,
Et quand j'ai voulu les instruire, les instruire dès le matin,
Ils n'ont pas écouté pour recevoir l'enseignement.
Ils ont mis leurs abominations dans la maison
Sur laquelle mon nom est invoqué, pour la souiller.
Ils ont bâti des hauts lieux à Baal dans la vallée du fils de Hinnom,
Faisant passer *par le feu* leurs fils et leurs filles pour Moloch,
Ce que je ne leur avais pas commandé
Et ce qui ne m'était pas venu à la pensée,
Faisant cette abomination pour faire pécher Juda.
Maintenant donc, touchant cette ville dont vous dites :
Elle sera livrée aux Chaldéens,
Réduite par l'épée, la famine et la peste,
Jéhovah parle ainsi :
Je les rassemblerai de tous les pays où je les aurai chassés
Dans ma colère, dans mon indignation et dans mon grand courroux;
Je les ramènerai dans ce lieu
Et je les y ferai habiter en sécurité.
Ils seront mon peuple,
Et moi je serai leur Dieu.
Je leur donnerai un même cœur et une même voie,
Afin qu'ils me craignent toujours
Pour leur bonheur et celui de leurs enfants après eux.
Je ferai avec eux une alliance éternelle,
Pour ne pas me détourner d'eux
Et cesser de leur faire du bien,
Et je mettrai ma crainte dans leur cœur
Pour qu'ils ne se détournent pas de moi.
Je mettrai ma joie à leur faire du bien,
Et je les planterai fidèlement dans ce pays,
De tout mon cœur et de toute mon âme.
Car ainsi parle Jéhovah :
De même que j'ai fait venir sur ce peuple tous ces grands malheurs,
De même je ferai venir sur eux tout le bien que je leur promets.
On achètera des champs dans ce pays
Dont vous dites : C'est un pays dévasté,
Où il n'y a plus ni homme ni bête;
Il est livré aux Chaldéens.
On achètera des champs à prix d'argent,
On en passera les actes, on les scellera et l'on prendra des témoins,
Dans le pays de Benjamin et dans les environs de Jérusalem,
Dans les villes de Juda, dans les villes de la montagne,
Dans les villes de la plaine et dans les villes du midi;
Car je ferai revenir les captifs, dit Jéhovah.

CHAP. XXXIII. — *Confirmation des promesses de salut. Restauration du peuple et du pays* [vers. 1 — 13], *de la royauté et du sacerdoce* [14 — 18]. *Renouvellement des promesses en faveur de David et de Lévi* [19 — 22], *en faveur du peuple entier* [23 — 26].

La parole de Jéhovah fut adressée à Jérémie une seconde fois, lorsqu'il était encore enfermé dans la cour des gardes, en ces termes :

Ainsi parle Jéhovah qui fait cela,
Jéhovah qui le conçoit pour l'exécuter;
Jéhovah est son nom :
Invoque-moi et je te répondrai;
Je te manifesterai des choses grandes et inaccessibles,
Que tu ne sais pas.

4 Car ainsi parle Jéhovah, Dieu d'Israël,
Au sujet des maisons de cette ville
Et des maisons du roi de Juda
Qu'on a abattues pour faire face aux machines de guerre et à l'épée *de l'ennemi*,
5 *Et* au sujet de ceux qui vont combattre les Chaldéens,
Pour remplir ces maisons des cadavres des hommes
Que je frappe dans ma colère et dans mon indignation,
Et à cause de la méchanceté desquels je cache ma face à cette ville :
6 Je lui appliquerai un pansement pour la guérir ;
Je les guérirai et je leur ferai voir une abondance de paix et de vérité.
7 Je ramènerai les exilés de Juda et les exilés d'Israël,
Et je les rétablirai comme *ils étaient* autrefois.
8 Je les purifierai de toute leur iniquité
Par laquelle ils ont péché contre moi ;
Je leur pardonnerai toutes leurs iniquités
Par lesquelles ils m'ont offensé,
Par lesquelles ils se sont révoltés contre moi.
9 Et le nom de cette ville sera pour moi
Un nom de joie, de louange et de gloire
Parmi toutes les nations de la terre
Qui apprendront tout le bien que je leur ferai ;
Elles seront effrayées et frémiront
En voyant tout le bonheur et la prospérité que je leur donnerai.

10 Ainsi parle Jéhovah :
Dans ce lieu dont vous dites : " C'est un désert
Où il n'y a plus ni homme ni bête ";
Dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem
Qui sont désolées, sans hommes, ni habitants, ni bétail,
11 On entendra *encore* les cris de joie et les cris d'allégresse,
Le chant du fiancé et le chant de la fiancée,
La voix de ceux qui disent :
" Louez Jéhovah des armées,
Car Jéhovah est bon, et sa miséricorde dure à jamais ! "
Qui viennent offrir les sacrifices d'actions de grâces
Dans la maison de Jéhovah ;
Car je ferai revenir les exilés de ce pays,
Pour qu'ils soient comme autrefois.

12 Ainsi parle Jéhovah des armées :
Dans ce pays qui est désert, sans homme, ni bête,
Et dans toutes ses villes,
Il y aura encore des pacages
Où les bergers feront reposer leurs troupeaux ;
13 Dans les villes de la montagne,
Dans les villes de la plaine
Et dans les villes du midi,
Dans le pays de Benjamin,
Dans les environs de Jérusalem
Et dans les villes de Juda,
Les troupeaux passeront encore
Sous la main de celui qui les compte, dit Jéhovah.

14 Voici que des jours viennent, dit Jéhovah,
Où j'accomplirai la bonne parole
Que j'ai dite au sujet de la maison d'Israël et de la maison de Juda.
15 En ce jour-là et en ce temps-là,
Je ferai germer à David un germe juste,
Qui exercera le droit et la justice dans le pays.

XXXIII, 14. Les LXX n'ont pas les versets 14-26.

15-16. *Un germe juste*, le Messie. Tout ce passage est messianique. — *On l'appellera* : on appellera Jérusalem ; au chap. XXIII, 6, c'est le *germe juste*, le Messie, qui est ainsi appelé.

En ces jours-là, Juda sera sauvé
Et Jérusalem habitera en assurance,
Et on l'appellera Jéhovah notre justice.
Car ainsi parle Jéhovah :
Il ne manquera jamais à David de descendant
Assis sur le trône de la maison d'Israël,
Et parmi les prêtres lévites,
Il ne manquera jamais devant moi d'homme
Pour offrir l'holocauste, pour allumer l'oblation
Et faire le sacrifice tous les jours.

La parole de Jéhovah fut adressée à Jérémie en ces termes :
Ainsi parle Jéhovah :
Si vous pouvez rompre mon alliance avec le jour,
Et mon alliance avec la nuit,
En sorte que le jour et la nuit ne soient plus en leur temps,
Alors aussi mon alliance sera rompue avec David mon serviteur,
En sorte qu'il n'ait plus de fils qui règne sur son trône,
Et avec les lévites prêtres qui font mon service.
Comme l'armée des cieux ne se compte pas,
Et que le sable de la mer ne se mesure pas,
Ainsi je multiplierai la race de David, mon serviteur,
Et les lévites qui font mon service.

La parole de Jéhovah fut adressée à Jérémie en ces termes :
N'as-tu pas vu ce peuple dire :
" Jéhovah a rejeté les deux familles qu'il avait choisies ! "
Ainsi ils méprisent mon peuple,
Au point de ne plus le regarder comme une nation !
Ainsi parle Jéhovah :
Si je n'ai pas établi mon alliance avec le jour et la nuit,
Et si je n'ai pas posé les lois du ciel et de la terre,
Je rejetterai aussi la postérité de Jacob et de David mon serviteur,
Pour ne plus prendre dans sa postérité
Ceux qui domineront sur la race d'Abraham, d'Isaac et de Jacob;
Car je ferai revenir les captifs et j'aurai compassion d'eux.

SECTION IV. [XXXIV — XLIV].

Histoire des événements qui ont précédé, accompagné et immédiatement suivi la ruine de Jérusalem. Prophéties prononcées à cette occasion.

CHAP. XXXIV. — *Annonce de l'incendie de la ville et de la captivité de Sédécias* [vers. 1—7]. *Injustices à l'égard des esclaves* [8—11]. *Châtiment réservé à leurs maîtres* [12 — 22].

1 La parole qui fut adressée en ces termes à Jérémie de la part de Jéhovah, lorsque Nabuchodonosor, roi de Babylone, avec toute son armée, tous les royaumes de la terre soumis à sa domination et tous les peuples, combattaient contre Jérusalem et contre toutes les villes de sa dépendance : Ainsi parle Jéhovah, Dieu d'Israël : Va et parle à Sédécias, roi de Juda, et dis-lui : Ainsi
parle Jéhovah : Voici que je vais livrer
cette ville au roi de Babylone et il la
brûlera. Et toi, tu n'échapperas pas 3
à sa main, car tu seras certainement
pris et livré entre ses mains ; tes yeux
verront les yeux du roi de Babylone, il
te parlera bouche à bouche, et tu iras à
Babylone. Toutefois écoute la parole 4
de Jéhovah, Sédécias, roi de Juda. Voici
ce que Jéhovah dit de toi : Tu ne mour-

XXXIV, 1. Toutes les villes de Juda étaient au pouvoir des Chaldéens, à l'exception de Lachis, d'Azéca et de Jérusalem, alors entièrement cernée.

4. *Toutefois :* Sédécias était moins corrompu et moins endurci que son frère aîné Joakim Comp. XXII, 18 sv.

5 ras point par l'épée. Tu mourras en
paix, et comme on a brûlé des parfums
pour tes pères, les anciens rois qui t'ont
précédé, ainsi on en brûlera pour toi, et
l'on te pleurera en disant : Hélas ! Sei-
gneur ! Car j'ai parlé, moi, dit Jéhovah.
6 — Jérémie le prophète répéta toutes ces
paroles à Sédécias, roi de Juda et de
7 Jérusalem. Or l'armée du roi de Baby-
lone combattait contre Jérusalem et con-
tre les villes de Juda qui tenaient encore
contre Lachis et contre Azéca ; car de
toutes les villes de Juda, il ne restait
plus que ces villes fortes.
8 La parole qui fut adressée à Jérémie
de la part de Jéhovah, après que le roi
Sédécias eut fait un accord avec tout le
peuple de Jérusalem pour publier un af-
9 franchissement, afin que chacun ren-
voyât libre son esclave et sa servante,
hébreu ou hébreuse, et qu'il n'y eût per-
sonne qui retint en servitude un Juif
10 son frère. Tous les chefs et tout le peu-
ple, qui étaient entrés dans cet accord,
consentirent à renvoyer libres chacun
son esclave et sa servante, pour ne plus
les retenir en servitude ; ils y consenti-
11 rent et les renvoyèrent. Mais ensuite ils
changèrent d'avis et firent revenir les es-
claves, hommes et femmes, qu'ils avaient
affranchis, et les obligèrent à redevenir
leurs esclaves et leurs servantes.
12 Alors la parole de Jéhovah fut adres-
sée à Jérémie de la part de Jéhovah en
13 ces termes : J'avais fait alliance avec
vos pères lorsque je les tirai du pays
d'Egypte, de la maison de servitude, en
14 leur disant : Au terme de sept ans,
chacun de vous renverra libre son frère
hébreu qui lui aura été vendu ; il te ser-
vira six ans, puis tu le renverras libre
de chez toi. Mais vos pères ne m'ont
point écouté ; ils n'ont point prêté l'oreille.
15 Vous, aujourd'hui, vous aviez agi au-
trement et aviez fait ce qui est droit à mes
yeux, en proclamant la liberté chacun
pour son prochain ; vous aviez fait un
accord en ma présence, dans la maison
sur laquelle mon nom est invoqué.
Mais vous êtes revenus en arrière, et
vous avez profané mon nom ; chacun de
vous a fait revenir l'esclave et la ser-
vante que vous aviez affranchis *et* ren-
dus à eux-mêmes, et vous les avez obli-
gés à redevenir vos esclaves et vos ser-
vantes.
C'est pourquoi ainsi parle Jéhovah :
Vous ne m'avez point obéi en publiant la
liberté chacun pour son frère, chacun
pour son prochain ; voici que je publie
pour vous la liberté d'aller à l'épée, à la
peste et à la famine, et je vous livrerai
pour être maltraités parmi tous les
royaumes de la terre. Et les hommes
qui ont transgressé mon alliance, qui
n'ont point exécuté les termes de l'ac-
cord qu'ils ont fait en ma présence, je
les rendrai tels que le jeune taureau
qu'ils ont coupé en deux pour passer
entre les deux moitiés, les chefs de Juda
et les chefs de Jérusalem, officiers de la
cour et prêtres, et tous les gens du pays
qui ont passé entre les moitiés du jeune
taureau. Je les livrerai entre les mains
de leurs ennemis et entre les mains de
ceux qui en veulent à leur vie, et leurs
cadavres seront la pâture des oiseaux
du ciel et des bêtes de la terre. Et Sé-
décias, roi de Juda, et les principaux de
sa cour, je les livrerai aux mains de
leurs ennemis, aux mains de ceux qui
en veulent à leur vie, aux mains de l'ar-
mée de Babylone qui s'est éloignée de
vous. Je vais leur donner mes ordres,
dit Jéhovah, et les ramener contre cette
ville ; ils combattront contre elle, ils la
prendront et la brûleront, et je ferai des
villes de Juda un désert sans habitants.

CHAP. XXXV. — *Les Réchabites. Par l'ordre de Dieu, le prophète offre du vin aux Réchabites* [vers. 1 — 5] ; *refus de ceux-ci* [6 — 11]. *Comparaison de cette conduite avec l'infidélité de Juda* [12 — 17]. *Promesses de Jéhovah aux Réchabites* [18 — 19].

35 La parole qui fut adressée à Jérémie
de la part de Jéhovah, au temps de
Joakim, fils de Josias, roi de Juda, en
ces termes :

8-9. *Fait un accord*, probablement sous forme de vœu, devant le Seigneur, dans le temple.

11. *Mais ensuite* : une armée égyptienne étant accourue au secours de Jérusalem, et les Chaldéens ayant momentanément levé le siège pour la repousser, les habitants crurent tout danger conjuré et se hâtèrent de revenir sur leur engagement.

14. Comp. Deut. xv, 12. Il est probable que cette loi était alors mal observée.

18. *Tels que le jeune taureau* : quand on faisait une alliance ou un contrat, on immolait un jeune taureau, on le coupait en deux moitiés et les contractants passaient entre ces deux parts placées en face l'une de l'autre.

XXXV, 1. *Au temps de Joakim*, dans les dernières années de ce prince, lors de la première invasion du royaume par Nabuchodonosor. Comme on le voit, ce chap. ainsi que le suivant, est d'une autre date que le reste de la section.

2 Va vers la famille des Réchabites, et
parle-leur. Tu les conduiras à la mai-
son, dans une des chambres, et tu
leur offriras du vin à boire.
3 Je pris donc Jézonias, fils de Jéré-
mie, fils de Habsanias, ses frères, tous
ses fils et toute la famille des Récha-
4 bites, et je les fis entrer dans la mai-
son de Jéhovah, dans la chambre des
fils de Hanan, fils de Jegdélias, homme
de Dieu, près de la chambre des chefs,
et au-dessus de la chambre de Maasias,
5 fils de Sellum, garde du seuil. Je pla-
çai devant les fils de la famille des Ré-
chabites des vases remplis de vin et des
coupes, et je leur dis : " Buvez du vin."
6 Mais ils répondirent : " Nous ne buvons
point de vin; car Jonadab, fils de Réchab,
notre père, nous a donné ce commande-
ment : Vous ne boirez point de vin, ni
vous, ni vos fils, à jamais; vous ne bâ-
tirez point de maisons, vous ne ferez
point de semailles, vous ne planterez
point de vignes et vous n'en posséderez
point; mais vous habiterez sous des ten-
tes dans la suite de vos jours, afin que
vous viviez longtemps sur la terre où
vous êtes comme des étrangers. Nous
avons donc obéi à Jonadab, fils de
Réchab, notre père, en tout ce qu'il nous
a commandé, en sorte que nous ne bu-
vons jamais de vin, ni nous, ni nos fem-
mes, ni nos fils, ni nos filles; nous ne
bâtissons pas de maisons pour y demeu-
rer; nous n'avons ni vignes, ni champs,
ni terres ensemencées, et nous habi-
tons sous des tentes; nous avons obéi et
fait tout ce que Jonadab, notre père,
nous a commandé. Mais quand Nabu-
chodonosor, roi de Babylone, est monté
contre ce pays, nous avons dit : Venez
et retirons-nous à Jérusalem, loin de l'ar-
mée des Chaldéens et de l'armée de Syrie,
et nous avons demeuré dans Jérusalem."

Alors la parole de Jéhovah fut adres- 12
sée à Jérémie en ces termes : Ainsi 13
parle Jéhovah des armées, Dieu d'Israël :
Va, et dis aux hommes de Juda et aux
habitants de Jérusalem : N'apprendrez-
vous point à écouter mes paroles? dit
Jéhovah. On a observé le commande- 14
ment que Jonadab, fils de Réchab, a
donné à ses fils de ne pas boire de vin, et
ils n'ont pas bu jusqu'à ce jour, par
obéissance à l'ordre de leur père; et moi,
je vous ai parlé, parlé dès le matin, et
vous ne m'avez pas écouté! Je vous ai 15
envoyé tous mes serviteurs, les prophè-
tes, les envoyant dès le matin, pour vous
dire : Que chacun de vous revienne de
sa mauvaise voie, amendez votre con-
duite, n'allez pas auprès d'autres dieux
pour les servir, et vous habiterez le pays
que j'ai donné à vos pères; mais vous
n'avez pas prêté l'oreille et vous ne
m'avez pas écouté. Oui, les fils de Jona- 16
dab, fils de Réchab, ont observé le com-
mandement que leur a donné leur père,
et ce peuple ne m'écoute pas! C'est 17
pourquoi Jéhovah, Dieu des armées,
Dieu d'Israël, parle ainsi : Je vais faire
venir sur Juda et sur tous les habitants
de Jérusalem tous les maux dont je les ai
menacés, parce que je leur ai parlé, et
ils ne m'ont pas écouté; je les ai appelés,
et ils ne m'ont pas répondu.
Et quant à la famille des Réchabites, 18
Jérémie leur dit : " Ainsi parle Jého-
vah des armées, Dieu d'Israël : Parce
que vous avez obéi aux ordres de Jona-
dab, votre père, et que vous avez gardé
tous ses commandements et avez fait
tout ce qu'il vous a prescrit, à cause de 19
cela, Jéhovah des armées, Dieu d'Israël,
parle ainsi : Jonadab, fils de Réchab,
ne manquera jamais de descendants qui
subsisteront en ma présence."

---

2. *La famille des Réchabites* descendait d'une tribu nomade du pays de Madian, les Kénites (Vulg. Cinéens. I Par. ii, 55) qui, au temps de Moïse, avaient pour chef Hobab, beau-frère du législateur des Hébreux (Nombr. x, 29). Lors de la conquête de Chanaan, les Kénites se joignirent aux Israélites, avec lesquels ils restèrent toujours unis politiquement et religieusement, voyez Jug. iv, 11-17; v, 24; I Sam. xv, 6; xxvii, 10; xxx, 29; ils occupaient pour la plupart les plaines de la frontière méridionale du royaume de Juda. Sous le roi Jéhu, un chef de la famille des Réchabites, Jonadab, fils de Réchab, montra un grand zèle pour la destruction du culte de Baal (II Rois, x, 15-23). Les Réchabites avaient gardé les usages de la vie nomade. — *Une des chambres*, en grand nombre dans les bâtiments qui bordaient les cours du temple; elles servaient à loger les lévites et les prêtres en fonction, les serviteurs, le mobilier sacré, les provisions provenant du paiement des dîmes, II Par xxxi, 11 etc.; quelques-unes paraissent avoir été des lieux de réunion (I Par. ix, 26; xxviii, 12; Ezéch. xl, 17; Jean, viii, 20).

CHAP. XXXVI. — *Le volume des prophéties de Jérémie brûlé par Joakim. Jérémie dicte ses prophéties à Baruch* [vers. 1 — 7]. *Celui-ci en fait la lecture dans le temple* [8 — 19]. *Joakim fait brûler le volume* [20 — 26]. *Par l'ordre de Dieu, Jérémie en fait une seconde rédaction* [27 — 32].

36 La quatrième année de Joakim, fils
de Josias, roi de Juda, la parole de
Jéhovah fut adressée à Jérémie de la
2 part de Jéhovah, en ces termes : "Prends
un volume, et tu y écriras toutes les paroles que je t'ai dites contre Israël, contre Juda et contre toutes les nations depuis que je t'ai parlé, depuis les jours de
3 Josias jusqu'aujourd'hui. Peut-être que,
quand la maison de Juda entendra tout le mal que j'ai dessein de leur faire, ils se détourneront chacun de sa mauvaise voie, et je pardonnerai leur iniquité et leur péché."
4 Jérémie appela donc Baruch, fils de
Néria, et Baruch écrivit sous la dictée de Jérémie, dans le volume, toutes les paroles que Jéhovah lui avait dites.
5 Puis Jérémie donna cet ordre à Baruch :
Je suis empêché, et ne puis entrer dans
6 la maison de Jéhovah. Tu iras donc,
toi, et tu liras, dans le volume que tu as écrit sous ma dictée, les paroles de Jéhovah aux oreilles du peuple rassemblé dans la maison de Jéhovah le jour du jeûne, ainsi que de tous ceux de Juda
7 qui seront venus de leurs villes. Peut-
être que leur supplication arrivera devant Jéhovah et qu'ils se détourneront chacun de sa mauvaise voie; car grande est la colère et l'indignation que Jéhovah a exprimées contre ce peuple." —
8 Et Baruch, fils de Néria, fit tout ce que
Jérémie le prophète lui avait commandé, lisant dans le livre les paroles de Jéhovah dans la maison de Jéhovah.
9 En la cinquième année de Joakim,
fils de Josias, roi de Juda, le neuvième mois, on publia un jeûne devant Jéhovah pour tout le peuple de Jérusalem et pour tout le peuple qui vint des villes de
10 Juda à Jérusalem. Baruch lut dans le
livre les paroles de Jéhovah aux oreilles de tout le peuple dans la maison de Jéhovah, dans la chambre de Gamarias, fils de Saphan, secrétaire, dans le parvis supérieur, à l'entrée de la porte neuve
de la maison de Jéhovah. Michée, fils 11
de Gamarias, fils de Saphan, entendit toutes les paroles de Jéhovah contenues
dans le livre; et il descendit à la mai- 12
son du roi, dans la chambre du secrétaire, où étaient assis tous les chefs, Elisama, le secrétaire, Dalaïas, fils de Séméïas, Elnathan, fils d'Achobor, Gamarias, fils de Saphan, Sédécias, fils de
Hananias, et tous les *autres*. Et Michée 13
leur rapporta toutes les paroles qu'il avait entendues lorsque Baruch lisait dans le livre aux oreilles du peuple.
Alors tous les chefs envoyèrent vers 14
Baruch, fils de Nathanias, fils de Sélémias, fils de Chusi, pour lui dire : "Prends le volume dans lequel tu as lu aux oreilles du peuple, et viens." Baruch, fils de Néria, prit le volume et se
rendit auprès d'eux. Ils lui dirent : 15
"Assieds-toi, et lis ce livre à nos oreil-
les." Et Baruch le leur lut. Lorsqu'ils 16
eurent entendu toutes ces paroles, ils se regardèrent avec effroi les uns les autres, et dirent à Baruch : "Il faut que nous rapportions au roi toutes ces paroles."
Puis ils adressèrent à Baruch cette ques- 17
tion : "Déclare-nous comment tu as écrit toutes ces paroles *sorties* de sa bou-
che." Baruch leur répondit : "Il m'a 18
dicté de sa bouche toutes ces paroles, et je les ai écrites dans ce livre avec de
l'encre." Alors les chefs dirent à Ba- 19
ruch : "Va, cache-toi, ainsi que Jérémie, et que personne ne sache où vous êtes."
Ils entrèrent ensuite chez le roi dans 20
la cour, laissant le volume dans la chambre d'Elisama, le secrétaire, et ils rapportèrent au roi tout ce qui venait de
se passer. Le roi envoya Judi pour 21
prendre le volume, et quand Judi l'eut pris dans la chambre d'Elisama, le

XXXVI. *La quatrième année de Joakim*, alors que Nabuchodonosor, vainqueur de Ninive, menaçait toute l'Asie occidentale.

2. *Un volume*, litt. *un rouleau de livre* : on écrivait alors sur de longues bandes de parchemin qui s'enroulaient autour d'un cylindre. Le texte disposé en colonnes parallèles pouvait se lire à mesure que le parchemin se déroulait. Réunis ensemble les oracles des prophètes avaient quelques chances de toucher davantage le peuple.

5. *Je suis empêché* : Jérémie jugeait dangereux de se montrer dans les circonstances présentes. Il ne pouvait ignorer à quel point ses oracles antérieurs avaient irrité les passions populaires.

6. *Le jour du jeûne* extraordinaire, ordonné probablement par les prêtres, vu la gravité des circonstances (comp. Joël, i, 14; Jon. iii, 5); le jeûne ordinaire se célébrait, non le 9e mois (vers. 9), mais le 7e (*Tischri*) au 10e jour du mois (Lév. xvi, 29).

secrétaire, il le lut aux oreilles du roi et
aux oreilles de tous les chefs qui se tenaient
22 devant lui. Or le roi était assis dans
l'appartement d'hiver, au neuvième mois,
et le brasier était allumé devant lui.
23 Dès que Judi eut lu trois ou quatre
colonnes, le roi coupa le livre avec le
canif du secrétaire, et le jeta au feu dans
le brasier, jusqu'à ce que tout le volume
24 fût consumé par le feu du brasier. Le
roi et tous ses serviteurs qui entendirent
toutes ces paroles, n'en furent point
effrayés et ne déchirèrent point leurs
25 vêtements. Pourtant Elnathan, Dalaïas
et Gamarias avaient fait des instances
auprès du roi pour qu'il ne brûlât pas le
volume; mais il ne les avait pas écoutés.
26 Puis le roi ordonna à Jérémiel, fils du
roi, et à Séraïas, fils d'Ezriel, et à Sélé-
mias, fils d'Abdéel, de saisir Baruch, le
secrétaire, et Jérémie, le prophète; mais
Jéhovah les cacha.
La parole de Jéhovah fut adressée à
Jérémie, après que le roi eut brûlé le
volume et les paroles que Baruch avait
écrites sous la dictée de Jérémie, en ces
termes : Va prendre un autre volume,
et tu y écriras toutes les premières pa-
roles qui étaient dans le premier volume
que Joakim, roi de Juda, a brûlé. Et 29
tu diras à Joakim, roi de Juda : Ainsi
parle Jéhovah : Toi, tu as brûlé ce volu-
me, en disant : " Pourquoi y as-tu écrit
que le roi de Babylone viendra certai-
nement, qu'il détruira ce pays et qu'il
en fera disparaître hommes et bêtes? "
C'est pourquoi Jéhovah parle ainsi tou- 30
chant Joakim, roi de Juda : Il n'aura
pas un des siens assis sur le trône de
David, et sera jeté dehors, à la chaleur
pendant le jour, et au froid pendant la
nuit. Je punirai sur lui, sur sa race 31
et sur tous ses serviteurs leur iniquité,
et je ferai venir sur eux, sur les habi-
tants de Jérusalem et sur les hommes
de Juda, tous les malheurs que je leur
ai annoncés sans qu'ils aient voulu m'é-
couter.
Jérémie prit donc un autre volume et 32
le donna à Baruch, fils de Nérias, son
secrétaire; et Baruch y écrivit, sous la
dictée de Jérémie, toutes les paroles du
livre que Joakim, roi de Juda, avait brûlé,
et beaucoup d'autres paroles semblables
y furent ajoutées.

CHAP. XXXVII. — *Jérémie en prison. Message de Sédécias et réponse de Jérémie* [vers. 1—9]. *Arrestation du prophète* [10—15]. *Intervention du roi en sa faveur* [16—20].

1 Sédécias, fils de Josias, régna à la
place de Jéchonias, fils de Joakim, ayant
été établi roi sur le pays de Juda par
Nabuchodonosor, roi de Babylone. Et
il n'obéit point, ni lui, ni ses serviteurs,
ni le peuple du pays, aux paroles que
Jéhovah avait prononcées par Jérémie, le
prophète.
Le roi Sédécias envoya Juchal, fils de
Sélémias, et Sophonie, fils de Maasias, le
prêtre, vers Jérémie le prophète, pour
lui dire : " Intercède pour nous, je te
prie, auprès de Jéhovah, notre Dieu. "
Jérémie allait et venait alors parmi le
peuple, n'ayant pas encore été mis en
prison. Or l'armée de Pharaon était sor-
tie d'Egypte, et les Chaldéens qui assié-
geaient Jérusalem, en ayant reçu la nou-
velle, levèrent le siège de Jérusalem.
Alors la parole de Jéhovah fut adressée à
Jérémie le prophète en ces termes :
Jéhovah, Dieu d'Israël, parle ainsi : 6
Vous direz au roi de Juda qui vous a
envoyé pour m'interroger : L'armée de
Pharaon qui est sortie pour vous secou-
rir va retourner au pays d'Egypte;
et les Chaldéens reviendront combattre 7
contre cette ville; ils la prendront et la
brûleront. Ainsi parle Jéhovah : Ne 8
vous faites pas illusion en disant : Les
Chaldéens s'en iront tout à fait de notre
pays; car ils ne s'en iront pas. Et 9
même quand vous auriez battu toute
l'armée des Chaldéens qui combattent
contre vous, et qu'il ne resterait d'eux que
des blessés, ils se relèveraient chacun de
sa tente et brûleraient cette ville.
Pendant que l'armée des Chaldéens 10
s'était éloignée de Jérusalem à cause de
l'armée de Pharaon, Jérémie sortit de Jé- 11
rusalem pour aller au pays de Benjamin,
afin de retirer de là sa portion au milieu

---

23 *Le canif* ou petit couteau dont le secrétaire se servait pour tailler le roseau à écrire.

XXXVII, 3. *Sédécias envoya*, pendant la levée momentanée du siège (vers. 5). Il espérait obtenir par l'*intercession* de Jérémie une réponse favorable de Dieu sur l'issue des événements actuels.

4. *L'armée était sortie d'Egypte*, au secours de Juda. Cf. xxxiv, 11 *note*. *Pharaon;* c'était *Hophra* (voy. xliv, 30), l'Apriès d'Hérodote.

11. *Au pays de Benjamin*, probablement à Anathoth, afin de recueillir sur place, soit les dîmes qui lui revenaient en qualité de prêtre, soit le produit de la moisson faite sur son héritage.

12 du peuple. Mais quand il fut arrivé à la
porte de Benjamin, le capitaine de la
garde, nommé Jérias, fils de Sélémias, fils
de Hananias, arrêta Jérémie, le prophète,
en disant : " Tu passes aux Chaldéens. "
13 Jérémie répondit : " C'est faux, je ne
passe pas aux Chaldéens. " Mais Jérias
ne l'écouta point; il arrêta Jérémie et
14 l'amena aux chefs. Et les chefs s'empor-
tèrent contre Jérémie; ils le battirent et
le mirent en prison dans la maison de
Jonathan, le secrétaire; car ils en avaient
fait une prison.
15 Lorsque Jérémie eut été mis dans la
basse-fosse, sous les voûtes, et qu'il y fut
16 resté bien des jours, Sédécias le fit ti-
rer de là; il l'interrogea secrètement
dans sa maison, en disant : " Y a-t-il
une parole de Jéhovah? " Jérémie ré-
pondit : " Oui, " et il ajouta : " Tu
seras livré entre les mains du roi de Ba-
bylone. " Jérémie dit encore au roi 1
Sédécias : " Quelle offense ai-je com-
mise contre toi, contre tes serviteurs et
contre ce peuple, que vous m'ayez mis en
prison? Et où sont vos prophètes qui 1
vous prophétisaient en disant : Le roi de
Babylone ne reviendra pas contre vous,
ni contre ce pays? Et maintenant 1
écoute, je te prie, ô roi, mon seigneur!
Que ma supplication soit reçue favora-
blement devant toi : ne me renvoie pas
dans la maison de Jonathan, le secré-
taire, pour y mourir. " Le roi Sédécias 2
donna l'ordre de garder Jérémie dans la
cour de la prison et de lui donner cha-
que jour une miche de pain, de la rue
des boulangers, jusqu'à ce que tout le
pain de la ville fût consommé. Ainsi
Jérémie demeura dans la cour de la
prison.

CHAP. XXXVIII. — *Jérémie est jeté dans une citerne* [vers. 1—6]. *Abdémélech intervient en sa faveur* [7—13]. *Entretien de Jérémie avec le roi* [14—26]. *Entrevue avec les chefs* [27—28].

38 Alors Saphatias, fils de Mathan, Gé-
délias, fils de Phassur, Juchal, fils de
Sélémias, et Phassur, fils de Melchias,
entendirent les paroles que Jérémie
adressait à tout le peuple, en disant :
2 " Ainsi parle Jéhovah : Celui qui restera
dans cette ville mourra par l'épée, par
la famine ou par la peste; mais celui qui
sortira pour se rendre aux Chaldéens
aura la vie sauve, il aura la vie pour
3 butin et vivra. Ainsi parle Jéhovah :
Cette ville sera livrée à l'armée du roi
de Babylone, et il la prendra. "
4 Et les chefs dirent au roi : " Qu'on fasse
donc mourir cet homme, car il décourage
les hommes de guerre qui restent dans
cette ville, et tout le peuple, en leur parlant
de la sorte; cet homme ne veut pas le
bien de ce peuple, mais son malheur. "
5 Le roi Sédécias répondit : " Il est en
votre pouvoir, car le roi ne peut rien
6 contre vous. " Alors ils prirent Jéré-
mie et le descendirent dans la citerne de
Melchias, fils du roi, dans la cour des
gardes; ils descendirent Jérémie avec des
cordes dans la citerne, où il n'y avait
pas d'eau, mais de la boue, et Jérémie
enfonça dans la boue.
7 Abdémélech, Ethiopien, eunuque de la
maison du roi, apprit qu'on avait mis
Jérémie dans la citerne. — Or le roi
était assis à la porte de Benjamin. —
Abdémélech sortit de la maison du roi et
dit au roi : " O roi, mon seigneur, ces
hommes ont mal agi de traiter ainsi Jéré-
mie, le prophète, en le descendant dans la
citerne; il mourra de faim sur place, car
il n'y a plus de pain dans la ville. Et le
roi donna cet ordre à Abdémélech, Ethio-
pien : " Prends ici trente hommes avec
toi, et fais remonter de la citerne Jéré-
mie, le prophète, avant qu'il meure. "
Abdémélech prit donc avec lui ses hom-
mes et entra dans la maison du roi au-
dessous de la trésorerie, d'où il prit des
linges usés et de vieilles hardes, et il les
fit passer avec des cordes à Jérémie dans
la citerne. Et Abdémélech, Ethiopien,
dit à Jérémie : " Mets ces lambeaux
d'étoffes et ces hardes sous tes aisselles,
par-dessous les cordes. " Jérémie ayant
fait ainsi, ils le tirèrent avec des cor-
des, " et le firent remonter de la citerne;
puis Jérémie demeura dans la cour des
gardes.
Alors le roi Sédécias envoya chercher
Jérémie, le prophète, et se le fit amener
à la troisième entrée de la maison de Jé-
hovah; et le roi dit à Jérémie : " J'ai
une chose à te demander; ne me cache

12. *Tu passes aux Chaldéens :* l'opinion bien connue de Jérémie sur l'inutilité de la résistance pouvait avec quelque vraisemblance donner prétexte à ce soupçon (comp. xxi, 9).

XXXVIII, 1. *A tout le peuple :* dans la cour de la prison, Jérémie pouvait communiquer avec de nombreux visiteurs.

15 rien." Jérémie répondit à Sédécias :
Si je te le dis, ne me feras-tu pas sûrement mourir? Et si je te donne un
16 conseil, tu ne m'écouteras pas." Le roi
Sédécias fit en secret ce serment à Jérémie : "Jéhovah est vivant, lui qui nous a donné cette vie! Je ne te ferai point mourir, et je ne te livrerai point à ces hommes qui en veulent à ta vie."
17 Alors Jérémie dit à Sédécias : "Ainsi
parle Jéhovah des armées, Dieu d'Israël : Si tu sors pour te rendre au roi de Babylone, tu auras la vie sauve; cette ville ne sera pas brûlée; tu vivras toi et ta
18 maison. Mais si tu ne sors pas vers les
chefs du roi de Babylone, cette ville sera livrée aux mains des Chaldéens, qui la brûleront, et toi tu ne leur échapperas
19 point." Le roi Sédécias dit à Jérémie :
"Je crains les Juifs qui ont passé aux Chaldéens; on me livrera à eux, et ils
20 feront de moi leur jouet." Jérémie ré-
pondit : "On ne te livrera pas. Obéis, je te prie, à la voix de Jéhovah dans ce que je te dis; tu t'en trouveras bien, et
21 tu vivras. Mais si tu refuses de sortir,
22 voici ce que Jéhovah m'a révélé : toutes
les femmes qui sont restées de la maison du roi de Juda, seront menées aux chefs du roi de Babylone, et elles *te* diront : Tes conseillers complaisants t'ont séduit et dominé; ils ont enfoncé tes pieds dans
la boue et se sont esquivés. Toutes tes 23
femmes et tes enfants vont être menés aux Chaldéens, et toi-même tu ne leur échapperas pas, mais tu seras pris par le roi de Babylone, et tu auras brûlé cette
ville." Sédécias dit à Jérémie : "Que 24
personne ne sache rien de tout ceci, et tu
ne mourras point. Si les chefs appren- 25
nent que je me suis entretenu avec toi, et qu'ils viennemt te dire : Déclare-nous ce que tu as dit au roi et ce que le roi t'a dit; ne nous cache rien, et nous ne te fe-
rons pas mourir, tu leur répondras : 29
J'ai supplié le roi de ne pas me faire ramener dans la maison de Jonathan, où je mourrais."

Tous les chefs vinrent *en effet* vers Jéré- 27
mie et le questionnèrent; il leur répondit entièrement comme le roi lui avait commandé, et ils le laissèrent en repos, car rien n'avait été entendu.

Ainsi Jérémie resta dans la cour des 28
gardes jusqu'à la prise de Jérusalem, et il y était lorsque Jérusalem fut prise.

CHAP. XXXIX. — *Prise de Jérusalem. Jérusalem au pouvoir des Chaldéens* [vers. 1—10]. *Délivrance de Jérémie* [11—14]. *Promesse faite à Abdémélech* [15—18].

9 La neuvième année de Sédécias, roi
de Juda, au dixième mois, Nabuchodonosor était venu avec toute son armée devant Jérusalem et l'avait assiégée. La onzième année de Sédécias, au quatrième mois, le neuvième jour du mois, la ville était forcée. Tous les chefs du roi de Babylone entrèrent et se postèrent à la porte du milieu : Nergal-Séréser, gardien du trésor, Nabu-Sarsakim, chef des eunuques, Nergal-Séréser, chef des mages, et tous les autres chefs du roi de Babylone.

Lorsque Sédécias, roi de Juda, et tous les hommes de guerre les eurent vus ils s'enfuirent et sortirent de la ville pendant la nuit par le chemin du jardin du roi, par la porte entre les deux murs, et ils prirent le chemin de la plaine. L'armée des Chaldéens les poursuivit et atteignit Sédécias dans la plaine de Jéricho; ils le prirent et l'emmenèrent à Nabuchodonosor, roi de Babylone, à Ribla, au pays de Hamath, et il lui pro-
nonça sa sentence. Le roi de Babylone 6
fit égorger à Ribla les fils de Sédécias sous ses yeux; le roi de Babylone fit aussi égorger tous les grands de Juda;
et il fit crever les yeux à Sédécias, et le 7
fit lier de doubles chaînes d'airain pour
l'emmener à Babylone. Puis les Chal- 8
déens brûlèrent la maison du roi et les maisons du peuple, et démolirent les
murailles de Jérusalem. Et le reste des 9
habitants qui étaient encore dans la ville, les transfuges qui s'étaient rendus à lui, et le reste des gens du pays, Nabuzardan, chef des gardes, les emmena cap-
tifs à Babylone; et parmi les gens qui 10
ne possédaient rien, Nabuzardan en

XXXIX. Pour tout ce récit, comparez II Rois, xxv; Jérém. lii.

1-2. Le siège dura 18 mois, moins un jour : comp. lii, 3-5; II Rois, xxv, 1-4.

4. Plusieurs interprètes regardent les versets 4-10 comme une addition au texte primitif, tirée soit de Jér. lii, 4-16, soit de II Rois, xxv. D'après cette hypothèse, le vers. 11 aurait suivi immédiatement le verset 3 dans le texte primitif.

5. *Ribla* auj. Ribleh, petit village à 7 ou 8 lieues au S.O. d'Emèse, auj. *Homs*, sur l'Oronte.

7. *Crever les yeux :* Sur plusieurs monuments assyriens, le roi est représenté crevant lui-même de la pointe de sa lance l'œil d'un monarque prisonnier.

laissa dans le pays de Juda, et il leur
donna des vignes et des champs.
11 Nabuchodonosor, roi de Babylone,
donna cet ordre à Nabuzardan, chef des
12 gardes, au sujet de Jérémie : " Prends-
le, veille sur lui et ne lui fais point de
mal; mais agis avec lui comme il te le
13 dira. " Nabuzardan, chef des gardes,
Nabusezban, chef des eunuques, et Ner-
gal-Séréser, chef des mages, et tous les
14 chefs du roi de Babylone envoyèrent
l'ordre de retirer Jérémie de la cour de
la prison, et ils le remirent à Godolias,
fils d'Ahicam, fils de Saphan, pour le con-
duire dans la maison; et il demeura par-
mi le peuple.

La parole de Jéhovah fut adressée à Jérémie, pendant qu'il était enfermé dans la cour de la prison, en ces termes : Va, parle à Abdémélech, Ethiopien, et dis-lui : Ainsi parle Jéhovah des armées, Dieu d'Israël : Je vais exécuter mes paroles sur cette ville, pour le mal, et non pour le bien, et ces choses seront aujourd'hui sous tes yeux. Mais je te délivrerai en ce jour, dit Jéhovah, et tu ne seras pas livré aux mains des hommes que tu crains. Je te ferai sûrement échapper, et tu ne tomberas pas sous l'épée; tu auras ta vie pour butin, parce que tu t'es confié en moi, dit Jéhovah.

CHAP. XL. — *Délivrance de Jérémie à Rama. Godolias gouverneur du pays de Juda.*

40 La parole qui fut adressée à Jéré-
mie de la part de Jéhovah, après que
Nabuzardan, chef des gardes, l'eut en-
voyé de Rama, l'ayant fait prendre
quand il était lié de chaînes au milieu de
tous les prisonniers de Jérusalem et de
2 Juda qu'on emmenait à Babylone. Le
chef des gardes envoya chercher Jérémie
et lui dit : " Jéhovah, ton Dieu, avait
3 annoncé ces malheurs contre ce lieu, et
il les a fait venir; il a exécuté ce qu'il
avait dit, parce que vous avez péché con-
tre Jéhovah et que vous n'avez point
obéi à sa voix, et ces choses vous sont
4 arrivées. Maintenant voici que je t'ai dé-
lié aujourd'hui des chaînes que tu avais
aux mains. S'il te convient de venir avec
moi à Babylone, viens, et j'aurai mes
yeux sur toi; mais s'il ne te convient
pas de venir avec moi à Babylone, laisse
cela; regarde, tout le pays est devant
toi; va où il te convient et où il te plaît
5 d'aller." Comme Jérémie tardait à
s'en aller : " Retourne, ajouta-t-il, vers
Godolias, fils d'Ahicam, fils de Saphan,
que le roi de Babylone a établi sur les
villes de Juda, et demeure avec lui parmi
le peuple, ou bien va où il te plaira. "
— Puis le chef des gardes lui donna des
vivres et des présents, et le congédia.
6 Jérémie se rendit donc auprès de Godo-
lias à Maspha, et il demeura avec lui parmi
le peuple qu'on avait laissé dans le pays.
7 Tous les chefs de troupes qui tenaient
la campagne, eux et leurs hommes, ayant

appris que le roi de Babylone avait établi Godolias, fils d'Ahicam, gouverneur du pays, et qu'il lui avait confié les hommes, les femmes et les enfants, et ceux des pauvres du pays qu'on n'emmenait pas à Babylone, ils se rendirent auprès de Godolias, à Maspha, savoir Ismaël, fils de Nathanias, Johanan et Jonathan, fils de Caréa, Séraïas, de Tanhumeth, les fils d'Ephoï, de Nétopha, et Jézonias, fils d'un Maacathite, eux et leurs hommes. Et Godolias, fils d'Ahicam, fils de Saphan, leur dit avec serment, à eux et à leurs hommes : " Ne craignez point de servir les Chaldéens; demeurez dans le pays, servez le roi de Babylone, et vous vous en trouverez bien. Pour moi, je vais résider à Maspha pour être aux ordres des Chaldéens qui viendront vers vous; et vous, faites la récolte du vin, des fruits et de l'huile; mettez-les dans vos vases, et habitez les villes que vous occuperez. "

Tous les Juifs qui étaient dans le pays de Moab et chez les fils d'Ammon, dans l'Idumée et dans tous ces pays-là, apprirent que le roi de Babylone avait laissé un reste à Juda, et qu'il leur avait donné pour gouverneur Godolias, fils d'Ahicam, fils de Saphan. Alors tous les Juifs revinrent de tous les lieux où ils avaient été chassés, ils se rendirent au pays de Juda auprès de Godolias, à Maspha, et ils récoltèrent du vin et des fruits en abondance.

XL, *La parole*, etc. : tel est le titre des discours et des prophéties qui remplissent le ministère de Jérémie après la prise de Jérusalem; il complète celui du commencement (I, 1-3), qui ne paraît se rapporter qu'au contenu des 39 premiers chap. — *De Rama*, à 2 lieues et demie au N. de Jérusalem, où l'on avait rassemblé les prisonniers qui devaient être dirigés sur Babylone.

10. *Pour être aux ordres des Chaldéens*, pour vous représenter et soutenir votre cause devant les fonctionnaires chaldéens qui pourront être envoyés par le roi.

3 Mais Johanan, fils de Caréa, et tous
les chefs de troupes qui tenaient la cam-
pagne, vinrent trouver Godolias à Mas-
4 pha, et lui dirent : " Ne sais-tu pas
que Baalis, roi des fils d'Ammon, a en-
voyé Ismaël, fils de Nathanias, pour
t'ôter la vie ? " Mais Godolias, fils d'Ahi-
5 cam, ne les crut point. Et Johanan, fils
de Caréa, parla en secret à Godolias à
Maspha, et lui dit : " Permets que j'aille
tuer Ismaël, fils de Nathanias, sans que
personne le sache. Pourquoi t'ôterait-il
la vie? Pourquoi tous les Juifs qui se sont
rassemblés vers toi seraient-ils dispersés
et le reste de Juda périrait-il? Godo- 16
lias, fils d'Ahicam, dit à Johanan, fils
de Caréa : " Ne fais point cela; car ce
que tu dis au sujet d'Ismaël est faux. "

CHAP. XLI. — *Meurtre de Godolias.*

1 Au septième mois, Ismaël, fils de
Nathanias, fils d'Elisama, de la race
royale, vint avec des grands du roi et
dix hommes vers Godolias, fils d'Ahi-
cam, à Maspha. Pendant qu'ils man-
2 geaient ensemble à Maspha, Ismaël,
fils de Nathanias, se leva, lui et les dix
hommes qui étaient avec lui, et ils frap-
pèrent avec l'épée Godolias, fils d'Ahi-
cam, fils de Saphan, faisant mourir ce-
lui que le roi de Babylone avait établi
3 gouverneur du pays. Ismaël tua aussi
les Juifs qui étaient avec Godolias à
Maspha, et les Chaldéens qui se trou-
vaient là, les gens de guerre.
4 Le second jour après le meurtre de
Godolias, avant que personne le sût,
5 il arriva de Sichem, de Silo et de Sa-
marie quatre-vingts hommes, la barbe
rasée, les vêtements déchirés et le corps
couvert d'incisions; ils portaient des
offrandes et de l'encens pour les présen-
6 ter à la maison de Jéhovah. Ismaël, fils
de Nathanias, sortit de Maspha au-devant
d'eux tout en pleurant, et quand il les
eut rencontrés, il leur dit : " Venez vers
Godolias, fils d'Ahicam. " Mais dès
qu'ils furent au milieu de la ville, Ismaël,
fils de Nathanias, avec l'aide des hom-
mes qui l'accompagnaient, se mit à les
égorger et à les jeter dans la citerne.
Mais il se trouva parmi eux dix hom-
mes qui dirent à Ismaël : " Ne nous fais
pas mourir, car nous avons dans les
champs des provisions cachées de fro-
ment, d'orge, d'huile et de miel. " Alors
il s'arrêta et ne les fit pas mourir avec
leurs frères. La citerne dans laquelle
Ismaël jeta les cadavres des hommes
qu'il avait frappés à cause de Godolias,
est celle que le roi Asa avait fait creuser
en vue de Baasa, roi d'Israël; Ismaël,
fils de Nathanias, la remplit de cada-
vres. Puis Ismaël emmena prisonnier 10
le reste du peuple qui était à Maspha,
les filles du roi et tous ceux qui étaient
restés à Maspha, que Nabuzardan,
chef des gardes, avait confiés à Go-
dolias, fils d'Ahicam; Ismaël, fils de
Nathanias, les emmena prisonniers et
partit pour passer chez les fils d'Am-
mon.
Johanan, fils de Caréa, et tous les 11
chefs de troupes qui étaient avec lui,
ayant appris tout ce qu'Ismaël fils de
Nathanias, avait fait de mal, prirent 12
tous leurs hommes et se mirent en mar-
che pour combattre Ismaël, fils de Na-
thanias; ils l'atteignirent près du grand
étang de Gabaon. Et quand tous ceux 13
qui étaient avec Ismaël virent Johanan,
fils de Caréa, et tous les chefs de troupes
qui étaient avec lui, ils s'en réjouirent.
Et tout le peuple qu'Ismaël emmenait 14
prisonnier de Maspha retourna et vint
se joindre à Johanan, fils de Caréa.
Mais Ismaël, fils de Nathanias, s'échap- 15
pa avec huit hommes et passa chez les
fils d'Ammon. Johanan, fils de Caréa, 16
et tous les chefs de troupes qui étaient
avec lui, prirent tout le reste du peuple
qu'Ismaël, fils de Nathanias, avait em-
mené de Maspha, après avoir tué Go-
dolias, fils d'Ahicam, hommes de guerre,
femmes, enfants et eunuques, et ils les
ramenèrent de Gabaon. Ils partirent 17
et s'arrêtèrent au caravansérail de Cha-
maam, près de Bethléem, pour se reti-
rer ensuite en Egypte, loin des Chal- 18
déens qu'ils craignaient, parce qu'Is-
maël, fils de Nathanias, avait tué Go-
dolias, fils d'Ahicam, que le roi de Ba-
bylone avait établi gouverneur du pays.

XLI, 5. *Quatre-vingts hommes*, pieux pèlerins israélites du royaume du Nord, qui venaient, avec tous les signes de la plus vive affliction, déposer leurs larmes et leurs offrandes sur les ruines du Temple.

CHAP. XLII. — *Jérémie s'oppose aux Juifs qui veulent se retirer en Egypte.*

42 Alors tous les chefs de troupes, ainsi
que Johanan, fils de Caréa, Jezonias,
fils d'Osaïas, et tout le peuple, petits et
2 grands, s'approchèrent et dirent à Jé-
rémie : " Que notre prière soit agréée
devant toi, et intercède en notre faveur
auprès de Jéhovah, ton Dieu, pour tout
ce reste *de Juda;* car, de beaucoup que
nous étions, nous sommes réduits à un
petit nombre, comme tes yeux nous
3 voient; et que Jéhovah, ton Dieu, nous
indique le chemin que nous devons sui-
4 vre et ce que nous avons à faire. " Jé-
rémie, le prophète, leur répondit : " J'ai
entendu; je vais prier Jéhovah, votre
Dieu, selon votre demande, et tout ce
que Jéhovah vous répondra, je vous le
ferai connaître, sans vous rien cacher."
5 Ils dirent à Jérémie : " Que Jéhovah
soit un témoin véritable et fidèle contre
nous, si nous ne faisons pas tout ce que
Jéhovah, ton Dieu, nous aura mandé par
6 toi. Que ce soit du bien ou du mal,
nous obéirons à la voix de Jéhovah, vers
qui nous t'envoyons, afin qu'il nous ar-
rive du bien, en obéissant à la voix de
Jéhovah, notre Dieu. "
7 Au bout de dix jours, la parole de Jé-
hovah fut adressée à Jérémie, le pro-
8 phète. Il appela Johanan, fils de Caréa,
tous les chefs de troupes qui étaient
avec lui, et tout le peuple, petits et
9 grands, et il leur dit : " Ainsi parle
Jéhovah, Dieu d'Israël, vers qui vous
m'avez envoyé pour lui porter votre
10 prière : Si vous continuez à demeurer
dans ce pays, je vous établirai et ne vous
détruirai point, je vous planterai et ne
vous arracherai point, car je me repens
11 du mal que je vous ai fait. Ne craignez
pas le roi de Babylone, dont vous avez
peur; ne le craignez point, dit Jéhovah,
car je suis avec vous pour vous sauver et
12 vous délivrer de sa main. Je vous ferai
obtenir compassion, et il aura compas-
sion de vous, et il vous fera retourner
13 dans votre pays. Que si vous dites :
Nous ne demeurerons pas dans ce pays,
de telle sorte que vous n'obéissiez pas à
la voix de Jéhovah; si vous dites : 14
Non! mais nous irons au pays d'Egypte,
où nous ne verrons point de guerre, où
nous n'entendrons pas le son de la trom-
pette, où nous ne sentirons pas la faim,
et c'est là que nous habiterons, —
alors écoutez la parole de Jéhovah, 15
vous, les restes de Juda : Ainsi parle
Jéhovah des armées, Dieu d'Israël : Si
vous vous obstinez à vouloir aller en
Egypte, et que vous y entriez pour y
habiter, l'épée *des Chaldéens* que vous 16
craignez vous atteindra là, au pays
d'Egypte, et la famine que vous redou-
tez s'attachera à vous là, en Egypte, et
vous y mourrez. Tous ceux qui auront 17
voulu entrer en Egypte pour y habiter
mourront par l'épée, par la famine et la
peste, et il n'y en aura aucun qui survive
et qui échappe au mal que je ferai venir
sur eux. Car ainsi parle Jéhovah des 18
armées, Dieu d'Israël : Comme ma co-
lère et ma fureur ont fondu sur les ha-
bitants de Jérusalem, ainsi ma fureur
fondra sur vous quand vous serez entrés
en Egypte; vous serez un objet d'exé-
cration, de stupéfaction, de malédiction
et d'outrages, et vous ne reverrez plus ce
lieu-ci. — Restes de Juda, Jéhovah 19
vous dit : N'entrez point en Egypte;
sachez bien que je vous ai solennelle-
ment avertis aujourd'hui. Car vous vous 20
abusiez vous-mêmes, lorsque vous m'avez
envoyé vers Jéhovah, notre Dieu, en di-
sant : Intercède en notre faveur auprès
de Jéhovah, notre Dieu, et tout ce que
Jéhovah, notre Dieu, te dira, déclare-le-
nous, et nous le ferons. Je vous l'ai dé- 21
claré aujourd'hui; mais vous n'avez point
obéi à la voix de Jéhovah, votre Dieu,
ni à rien de ce qu'il vous a commandé.
Sachez donc bien maintenant que vous 22
mourrez par l'épée, par la famine et par
la peste, au lieu où il vous a plu d'aller
pour y habiter.

CHAP. XLIII. — *Jérémie est emmené par les Juifs en Egypte.*

43 Dès que Jérémie eut achevé de dire
à tout le peuple toutes les paroles de
Jéhovah, leur Dieu, toutes ces paroles
que Jéhovah, leur Dieu, l'avait chargé
2 de leur dire, Azarias, fils d'Osaïas,
Johanan, fils de Caréa, et tous ces hom-
mes orgueilleux dirent à Jérémie : " Tu
dis des mensonges; Jéhovah, notre
Dieu, ne t'a pas envoyé pour nous dire :
N'entrez point en Egypte pour y habi-
ter. Mais c'est Baruch, fils de Nérias,
qui t'excite contre nous, afin de nous li-

XLIII, 3. *C'est Baruch :* n'osant suspecter la bonne foi du prophète, ils accusent son secrétaire de l'avoir induit en erreur.

vrer aux mains des Chaldéens pour nous
faire mourir et pour nous faire trans-
4 porter à Babylone. Ainsi Johanan, fils
de Caréa, tous les chefs de troupes et
tout le peuple n'obéirent pas à la voix
de Jéhovah *qui leur ordonnait* de de-
5 meurer au pays de Juda. Mais Joha-
nan, fils de Caréa, et tous les chefs de
troupes prirent tout le reste de Juda,
ceux qui étaient revenus de toutes les
nations où ils avaient été dispersés, pour
6 habiter le pays de Juda, hommes, fem-
mes et enfants, les filles du roi et toutes
les personnes que Nabuzardan, chef des
gardes, avait laissés avec Godolias, fils
d'Ahicam, fils de Saphan, ainsi que Jé-
rémie, le prophète, et Baruch, fils de
7 Nérias. Ils entrèrent en Egypte, car
ils n'obéirent pas à la voix de Jéhovah,
et ils vinrent jusqu'à Taphnès.
8 La parole de Jéhovah fut adressée à
Jérémie à Taphnès, en ces termes :
9 Prends dans ta main de grosses pier-
res et cache-les, en présence des hom-
mes de Juda, dans le ciment de la plate-
forme en briques qui est à l'entrée de la
maison du Pharaon à Taphnès, et dis- 10
leur : Je vais envoyer chercher Nabu-
chodonosor, roi de Babylone, mon servi-
teur, et je placerai son trône sur ces
pierres que j'ai déposées ; il étendra son
tapis sur elles. Il viendra et frappera 11
le pays d'Egypte ; ceux qui sont pour la
mort, *iront* à la mort ; ceux qui sont
pour la captivité, en captivité, et ceux
qui sont pour l'épée, à l'épée. Et je 12
mettrai le feu aux maisons des dieux
d'Egypte ; il les brûlera et les emmène-
ra ; il s'enveloppera du pays d'Egypte,
comme un berger s'enveloppe de son vê-
tement, et il en sortira paisiblement.
Il brisera les colonnes de la maison du 13
Soleil qui est dans le pays d'Egypte,
et il brûlera les maisons des dieux
d'Egypte.

CHAP. XLIV. — *Fête idolâtrique en Egypte. Dernières censures de Jérémie. Menace contre les Juifs d'Egypte s'ils ne renoncent à l'idolâtrie* [vers. 1 — 14]. *Réponse insolente des Juifs* [15 — 19]. *Réplique de Jérémie* [20 — 24]. *Nouvelle menace contre les Juifs idolâtres* [25 — 30].

44 La parole qui fut adressée à Jérémie
pour tous les Juifs demeurant dans le
pays d'Egypte, demeurant à Migdol,
à Taphnès, à Noph et au pays de Pha-
turès, en ces termes :
2 Ainsi parle Jéhovah des armées, Dieu
d'Israël : Vous avez vu tout le mal que
j'ai fait venir sur Jérusalem et sur toutes
les villes de Juda : les voilà aujourd'hui
3 dévastées et sans habitants, à cause de
la malice avec laquelle ils ont agi pour
m'irriter en allant offrir de l'encens et
des hommages à d'autres dieux inconnus
à eux, à vous et à vos pères. Je vous ai
envoyé tous mes serviteurs, les prophè-
tes, les envoyant dès le matin, pour vous
dire : Ne faites donc pas cette abomina-
tion que je hais. Mais ils n'ont pas
écouté, ils n'ont pas prêté l'oreille pour
se détourner de leur méchanceté et n'of-
frir plus d'encens à d'autres dieux.
Aussi mon indignation et ma colère se
sont répandues sur eux et ont consumé
les villes de Juda et les rues de Jérusa-
lem, qui sont devenues un lieu dévasté
et désert, comme cela se voit aujour-
d'hui. Maintenant Jéhovah, Dieu des 7
armées, Dieu d'Israël, parle ainsi : Pour-
quoi vous faites-vous ce grand mal à
vous-mêmes, de vous faire exterminer du
milieu de Juda vos hommes et vos fem-
mes, vos enfants et vos nourrissons,
sans vous laisser aucun reste, de m'ir- 8
riter par l'œuvre de vos mains, en offrant
de l'encens à d'autres dieux dans le pays
d'Egypte, où vous êtes entrés pour y
habiter, afin de vous faire exterminer, et
afin de devenir un objet de malédiction
et d'opprobre parmi tous les peuples de
la terre ? Avez-vous oublié les crimes 9
de vos pères, les crimes des rois de Ju-
da, les crimes des femmes de Juda, vos
propres crimes et les crimes que vos
femmes ont commis au pays de Juda et
dans les rues de Jérusalem ? Ils n'ont 10
pas été contrits jusqu'à ce jour, ils n'ont

7. *Taphnès*, la Daphné des Grecs, ville frontière de l'Egypte, sur le bras pélusiotique du Nil.

11. La conquête de l'Egypte par Nabuchodonosor est annoncée aussi par Ezéchiel (XXIX, 19 ; XXX, 10). Ni Hérodote ni Diodore n'en font mention ; mais elle est attestée par deux inscriptions babyloniennes récemment découvertes : elles nous apprennent que Nabuchodonosor envahit l'Egypte une première fois au temps d'Hophra (Apriès), l'an 572 av. J.-C., une seconde fois 4 ans après.

XLIV, 1. *La parole*, etc. La scène racontée dans ce chapitre a dû se passer un certain temps après l'arrivée des émigrants en Egypte, puisque d'une part nous les voyons déjà répandus dans toutes les provinces du pays, et que d'autre part ils éprouvent le désir de retourner en Chanaan (vers. 14).

pas eu de crainte, ils n'ont pas marché
dans ma loi ni dans les commandements
que j'avais mis devant vous et devant
11 vos pères. C'est pourquoi Jéhovah des
armées, Dieu d'Israël, parle ainsi : Je
vais tourner ma face contre vous pour
votre malheur et pour exterminer tout
12 Juda. Je prendrai les restes de Juda,
qui ont voulu venir au pays d'Egypte
pour y habiter, et ils seront tous consu-
més; ils tomberont dans le pays d'Egyp-
te; ils seront consumés par l'épée et par
la famine, petits et grands; ils périront
par l'épée et par la famine, et ils seront
un objet d'exécration, de stupéfaction, de
13 malédiction et d'opprobre. Je visiterai
ceux qui demeurent dans le pays d'Egyp-
te, comme j'ai visité Jérusalem, par l'épée,
14 la famine et la peste. Nul ne réchappera
ni ne survivra parmi les restes de Juda
qui sont venus en Egypte pour y habiter
et pour retourner au pays de Juda, où ils
aspirent à demeurer de nouveau. Car ils
n'y retourneront pas, sauf quelques ré-
chappés.
15 Alors tous les hommes qui savaient
que leurs femmes offraient de l'encens à
d'autres dieux, toutes les femmes rassem-
blées *là* en grand nombre et tous ceux qui
demeuraient dans le pays d'Egypte, à
Pathurès, répondirent ainsi à Jérémie :
16 Quant à la parole que tu nous as dite au
nom de Jéhovah, nous ne voulons pas t'é-
17 couter. Mais nous accomplirons certai-
nement tout ce qui est sorti de notre bou-
che, en offrant de l'encens à la Reine du
ciel, en lui versant des libations, comme
nous avons fait, nous et nos pères, nos
rois et nos chefs, dans les villes de Juda
et dans les rues de Jérusalem. Nous
avions alors du pain à satiété, nous
étions heureux et nous ne voyions pas le
18 malheur. Mais depuis que nous avons
cessé d'offrir de l'encens à la Reine
du ciel et de lui verser des libations,
nous avons manqué de tout et nous avons
été consumés par l'épée et par la fami-
19 ne. Et quand nous offrions de l'en-
cens à la Reine du ciel et que nous
lui versions des libations, est-ce en
dehors de nos maris que nous lui avons
fait des gâteaux pour la représenter
et que nous lui avons versé des liba-
tions?"
20 Alors Jérémie parla à tout le peuple
contre les hommes, contre les femmes et
contre ceux qui lui avaient ainsi répon-
du, et il leur dit : " N'est-ce pas l'en- 21
cens que vous avez brûlé dans les villes
de Juda et dans les rues de Jérusalem,
vous et vos pères, vos rois et vos chefs,
et le peuple du pays, que Jéhovah s'est
rappelé et qui lui est monté au cœur?
Jéhovah n'a pu le supporter plus long- 22
temps, à cause de la méchanceté de vos
actions et des abominations que vous
avez commises; et votre pays est devenu
un lieu désert, dévasté et maudit, où
personne n'habite, comme on le voit au-
jourd'hui. C'est parce que vous avez 23
offert de l'encens et péché contre Jého-
vah, parce que vous n'avez pas suivi sa
loi, ses ordonnances et ses préceptes,
c'est pour cela que ces malheurs vous
sont arrivés, comme cela se voit aujour-
d'hui."
Puis Jérémie dit à tout le peuple et à 24
toutes les femmes : " Ecoutez la parole
de Jéhovah, vous tous hommes de Juda
qui êtes dans le pays d'Egypte. Ainsi 25
parle Jéhovah des armées, Dieu d'Israël:
Vous et vos femmes vous avez déclaré
de vos bouches et exécuté de vos mains,
en disant : Oui, nous accomplirons les
vœux que nous avons faits, d'offrir de
l'encens à la Reine du ciel et de lui ver-
ser des libations. Eh bien, acquittez vos
vœux, ne manquez pas d'accomplir vos
vœux! Ecoutez donc la parole de Jého- 26
vah, vous tous hommes de Juda qui de-
meurez dans le pays d'Egypte. Je l'ai
juré par mon grand nom, dit Jéhovah :
mon nom ne sera plus invoqué nulle part
dans tout le pays d'Egypte par la bou-
che d'un homme de Juda disant : Le Sei-
gneur Jéhovah est vivant! Voici que je 27
veille sur eux pour leur mal, et non pour
leur bien, et tous les hommes de Juda
qui sont dans le pays d'Egypte se-
ront consumés par l'épée et par la fa-
mine, jusqu'à extermination; et ceux 28
qui échapperont au glaive, en petit nom-
bre, retourneront du pays d'Egypte au
pays de Juda, et tous les restes de Juda
qui sont venus en Egypte pour y habi-
ter sauront de qui la parole sera réali-
sée, la mienne ou la leur. Et ceci sera 29
pour vous, dit Jéhovah, le signe que je
vous visiterai en ce lieu, afin que vous
sachiez que mes paroles s'accompliront
certainement pour votre malheur : ainsi 30
parle Jéhovah : Je vais livrer le Pha-
raon Hophra, roi d'Egypte, aux mains
de ses ennemis et aux mains de ceux qui

15. *Rassemblées là :* ces mots semblent indiquer que la réponse des Juifs à Jérémie aurait été faite dans quelque solennité religieuse païenne, tenue à Phaturès, et à laquelle les femmes juives auraient été invitées pour offrir de l'encens à la *Reine du ciel :* sur ce nom voy. vii, 18.

en veulent à sa vie, comme j'ai livré Sédécias, roi de Juda, à Nabuchodonosor, roi de Babylone, son ennemi, qui en voulait à sa vie."

APPENDICE A LA PREMIÈRE PARTIE.

CHAP. XLV. — *Promesse faite à Baruch.*

45 La parole que Jérémie, le prophète,
dit à Baruch, fils de Nérias, lorsqu'il
écrivit dans un livre les paroles que Jé-
rémie lui dicta, la quatrième année de
Joakim, fils de Josias, roi de Juda. Il
2 dit : " Jéhovah, roi d'Israël, parle ainsi
3 sur toi, Baruch : Tu dis : Malheur à
moi! car Jéhovah ajoute à mon chagrin
la douleur; je m'épuise dans mon gémis-
sement, et je ne trouve point le repos.
Tu lui diras donc : Ainsi parle Jého- 4
vah : ce que j'avais bâti, je le détruis;
ce que j'avais planté, je l'arrache, et
toute cette terre. Et toi, tu chercherais 5
pour toi de grandes choses! Ne les cher-
che point; car je vais amener le malheur
sur toute chair, dit Jéhovah; mais je te
donnerai la vie pour butin dans tous les
lieux où tu iras."

DEUXIÈME PARTIE.

PROPHÉTIES CONTRE LES NATIONS PAÏENNES [CH. XLVI — LI].

CHAP. XLVI. — *L'Egypte.* Premier oracle. *Bataille de Carchémis : préparatifs du combat* [v, 3—6]; *déroute de l'armée égyptienne* [7—12]. Deuxième oracle. *Invasion de l'Egypte par les Chaldéens : la menace* [14—19], *l'exécution* [20—26]. *Promesse consolante faite à Israël* [27—28].

46 Parole de Jéhovah qui fut adressée à
Jérémie, le prophète, au sujet des na-
tions païennes.
2 A l'Egypte contre l'armée du Pha-
raon Néchao, roi d'Egypte, qui était près
du fleuve de l'Euphrate, à Carchémis,
et que battit Nabuchodonosor, roi de
Babylone, la quatrième année de Joa-
kim, fils de Josias, roi de Juda.

3 *Préparez* l'écu et le bouclier,
Et marchez au combat.
4 Attelez les chevaux; montez, cavaliers;
A vos rangs, vous qui portez le casque!
Fourbissez la lance, endossez la cuirasse!
5 Que vois-je? Ils sont frappés d'épouvante, ils lâchent pied!
Leurs guerriers sont battus,
Ils fuient sans se retourner!
Terreur de toutes parts! dit Jéhovah.
6 Que l'homme agile ne fuie pas,
Que le vaillant n'échappe pas!
Au septentrion, sur les rives de l'Euphrate,
Ils ont chancelé, ils sont tombés!

Qui est-ce qui monte, pareil au Nil,
Et dont les flots bouillonnent comme les eaux?
C'est l'Egypte qui monte, pareille au Nil,

XLVI. Ce groupe de prophéties (xlvi-li) n'est que le développement de la sentence prononcée au chap. xxv contre les nations idolâtres. Il correspond à Is. xiii-xxiii et Ezéch. xxv-xxxii.

1. Titre général de tout le groupe de prophéties qui suivent.

2. *Néchao.* Néchao II, fils de Psammétique (26e dynastie), qui régna de l'an 611 à l'an 595 av. J.-C. Inquiet du progrès de la puissance babylonienne, il avait pris l'offensive et était venu attaquer les Chaldéens à Carchémis, sur la rive droite de l'Euphrate, où il fut battu.

7. Le prophète remonte un peu plus haut, et nous montre l'armée égyptienne se mettant en marche sans se douter du désastre qui l'attend.

Et dont les flots bouillonnent comme les eaux.
Elle a dit : Je monterai, je couvrirai la terre,
Je détruirai les villes et leurs habitants.
9 En avant, chevaux ! Chars, précipitez-vous !
En marche, guerriers,
Ethiopiens et Lybiens qui manient le bouclier,
Lydiens qui manient et bandent l'arc !

10 Ce jour est au Seigneur, Jéhovah des armées,
Jour de vengeance où il va se venger de ses ennemis.
L'épée dévore et se rassasie,
Elle s'abreuve de leur sang.
Car le Seigneur, Jéhovah des armées, fait une immolation
Au pays du septentrion, sur le fleuve d'Euphrate.
11 Monte à Galaad et prends du baume,
Vierge, fille de l'Egypte.
En vain tu multiplies les remèdes,
Il n'y a point de guérison pour toi.
12 Les nations ont appris ta honte,
Et tes cris de détresse remplissent la terre;
Car le guerrier se heurte au guerrier;
Ils tombent tous deux.

13 **La parole qu'adressa Jéhovah à Jérémie, le prophète, sur la venue de Nabuchodonosor, roi de Babylone, pour frapper le pays d'Egypte.**

14 Publiez-la en Egypte,
Faites-la entendre à Migdol,
Faites-la entendre à Noph et à Taphnès;
Dites : A vos rangs, tenez-vous prêts;
Déjà l'épée a dévoré tes voisins !
15 Quoi, ton héros est renversé, il ne s'est pas tenu debout,
Car Jéhovah l'a jeté par terre.
16 Il multiplie ceux qui trébuchent;
Ils tombent les uns sur les autres, et ils disent :
Allons, retournons vers notre peuple
Et dans notre pays natal,
Loin de l'épée homicide.
17 Là ils crient : Pharaon, roi d'Egypte, est perdu;
Il a laissé passer le temps favorable.
18 Je suis vivant ! dit le roi
Dont le nom est Jéhovah des armées :
Comme le Thabor parmi les montagnes,
Comme le Carmel au-dessus de la mer, il vient.
19 Prépare ton bagage de captive,
Habitante, fille de l'Egypte;
Car Noph va devenir un désert;
Elle sera brûlée et sans habitants.

20 L'Egypte est une génisse très belle;
Un taon vient, vient du septentrion.
21 Ses mercenaires au milieu d'elle sont aussi comme des veaux engraissés;
Eux aussi tournent le dos,
Ils fuient tous ensemble; ils ne résistent point,
Car il est venu sur eux le jour de leur calamité,
Le temps du châtiment.
22 Elle fait le bruit du serpent qui s'en va;

13. Cette prophétie sur l'invasion de l'Egypte par Nabuchodonosor est postérieure à la bataille de Carchémis, sans qu'on puisse en fixer autrement la date.

15. *Ton héros*, ton vaillant, le chef de l'armée d'Egypte. LXX, *ton taureau*, le bœuf Apis, honoré surtout dans la Basse-Egypte. Le mot hébr. se dit quelquefois des taureaux; on peut y voir au moins une allusion au bœuf Apis.

21. Ces *veaux engraissés* n'ont plus ni énergie ni courage.

22. *Le bruit*, le bruissement du serpent qui

Car ils sont venus en force,
Ils sont arrivés chez elle avec des haches,
Pareils à des bûcherons.
23 Ils ont abattu sa forêt, dit Jéhovah,
Parce qu'elle était impénétrable;
Car ils sont plus nombreux que les sauterelles,
Et on ne peut les compter.
24 Elle est confuse, la fille de l'Egypte;
Elle a été livrée à un peuple du septentrion.
25 Jéhovah des armées, Dieu d'Israël, a dit :
Je vais visiter Amon de No,
Et Pharaon, et l'Egypte, et ses dieux, et ses rois,
Et Pharaon, et ceux qui mettent en lui leur confiance.
26 Et je les livrerai à ceux qui en veulent à leur vie,
A Nabuchodonosor, roi de Babylone, et à ses serviteurs. —
Et après cela, elle sera habitée comme aux jours d'autrefois,
Dit Jéhovah.

27 Et toi, ne crains pas, Jacob, mon serviteur;
Ne t'effraie pas, Israël;
Car je te tirerai du pays lointain,
Et ta postérité de la terre de son exil;
Jacob reviendra et vivra en paix et en sécurité,
Sans que personne te trouble.
28 Toi, ne crains pas, Jacob, mon serviteur, dit Jéhovah,
Car je suis avec toi;
Je détruirai toutes les nations parmi lesquelles je t'ai dispersé
Mais toi, je ne te détruirai pas;
Je te châtierai selon la justice,
Et je ne te laisserai pas impuni.

CHAP. XLVII. — *Les Philistins.*

47 Parole de Jéhovah qui fut adressée à Jérémie, le prophète, au sujet des Philistins, avant que Pharaon frappât Gaza.

2 Voici que des eaux montent du septentrion;
Elles deviennent comme un torrent qui déborde,
Et elles submergeront le pays et ce qu'il contient,
Villes et habitants.
Les hommes poussent des cris,
Et tous les habitants du pays se lamentent.
Au retentissement du sabot de ses coursiers,
Au fracas de ses chars, au bruit de ses roues,
Les pères ne se tournent plus vers leurs enfants,
Tant les mains sont sans force,
Parce que le jour est venu
Où seront détruits tous les Philistins,
Exterminés les derniers alliés de Tyr et de Sidon;
Car Jéhovah va détruire les Philistins,
Les restes de l'île de Caphtor.
Gaza est devenue chauve,
Ascalon muette, avec la vallée qui les entoure
Jusques à quand te feras-tu des incisions?
Ah! épée de Jéhovah, jusques à quand n'auras-tu pas de repos?

---

s'enfuit à travers la forêt devant les bûcherons qui l'abattent.

25. *Amon de Nô.* Ammon-Râ, le dieu-soleil, la principale divinité de la Haute-Egypte, adorée surtout dans la ville de No-Amon ou Thèbes.

27-28. Ces deux versets se lisent déjà chapitre XXX, 10-11.

XLVII, 1. *Avant que Pharaon*, etc. : indication chronologique sur laquelle l'histoire ne fournit aucune donnée certaine.

4. *Les Philistins* étaient venus de l'île de *Caphtor*, probablement l'île de Crète. Comp. Deut. II, 23; Am. IX, 7.

Rentre dans ton fourreau,
Arrête et sois tranquille ! —
7 Comment te reposerais-tu,
Quand Jéhovah t'a donné ses ordres?
C'est vers Ascalon et la côte de la mer qu'il la dirige.

CHAP. XLVIII. — *Les Moabites. Etendue du désastre qui frappera Moab* [vers. 1 — 10]. *Contraste entre cet abaissement et l'ancienne puissance de ce peuple* [11 — 25]. *L'orgueil de Moab, cause de son châtiment* [26 — 30]. *Gémissement du prophète sur cette destruction* [31 — 38]. *Mais le sort de Moab est inévitable* [39 — 46]. *Promesse de retour* [47].

48 A Moab.

Ainsi parle Jéhovah des armées, Dieu d'Israël :
Malheur à Nabo, car elle est ravagée;
Cariathaïm est couverte de honte, elle est prise;
La forteresse est couverte de honte, elle est abattue.
2 Elle n'est plus, la gloire de Moab;
A Hésebon on médite sa ruine :
Allons et exterminons-le, qu'il ne soit plus une nation !
Toi aussi, Madmen, tu seras réduite au silence,
L'épée marche derrière toi.
3 Des cris partent de Horonaïm ;
Dévastation et grande ruine !
4 Moab est brisé;
On entend le cri de ses enfants.
5 Car à la montée de Luith il y a des pleurs,
On monte en pleurant;
Car à la descente de Horonaïm
On entend les cris de détresse.
6 Fuyez, sauvez vos vies !
Qu'elles soient comme une bruyère dans la lande !
7 Car, puisque tu as mis ta confiance en tes ouvrages et en tes trésors,
Toi aussi tu seras conquis,
Et Chamos ira en exil,
Avec ses prêtres et ses princes, tous ensemble.
8 Le dévastateur viendra contre toutes les villes,
Et pas une n'échappera;
Les vallées seront ruinées, et les plateaux saccagés,
Comme l'a dit Jéhovah.
9 Donnez des ailes à Moab, car il faut qu'il s'envole;
Ses villes seront dévastées et dépeuplées.
10 Maudit soit celui qui fait mollement l'œuvre du Seigneur !
Maudit celui qui refuse le sang à son épée !

11 Moab a été tranquille depuis sa jeunesse;
Il a reposé sur sa lie;
Il n'a pas été vidé d'un vase dans un autre,
Et il n'est pas allé en captivité;
Aussi a-t-il gardé son goût
Et son odeur n'a pas changé.
12 C'est pourquoi, voici, dit Jéhovah, que des jours viennent
Où je lui enverrai des transvaseurs qui le transvaseront;
Ils videront ses vases et briseront ses cruches ?

XLVIII, 1. *A Moab :* Les Moabites s'étaient unis aux ennemis d'Israël, et tout récemment, après la révolte de Joakim contre Nabuchodonosor, ils s'étaient mis au service de ce dernier contre le roi de Juda (II Rois, xxiv, 2). C'est sans doute à la suite de cet événement que fut prononcée la prophétie de ce chapitre. Jérémie s'y inspire d'oracles antérieurs sur Moab, notamment de celui d'Isaïe xv-xvi, qu'il reproduit parfois textuellement, qu'ailleurs il amplifie et développe.

7. *Chamos*, le dieu national de Moab, *ira en exil* : les Assyriens et les Babyloniens emportaient comme trophée de leur victoire les idoles des peuples vaincus.

13 Et Moab aura honte de Chamos,
Comme la maison d'Israël a eu honte
De Béthel en qui était sa confiance.
14 Comment pouvez-vous dire *encore* :
" Nous sommes des guerriers,
Des hommes vaillants au combat ? "
15 Moab est ravagé, ses villes montent en fumée,
L'élite de ses jeunes gens descend à la boucherie,
Dit le roi dont le nom est Jéhovah des armées.
16 La ruine de Moab approche,
Son malheur vient en grande hâte.
17 Adressez-lui des paroles de pitié, vous tous ses voisins,
Et vous tous qui connaissez son nom, dites :
" Comment a été brisé un bâton si fort,
Un sceptre si magnifique ? "

18 Descends de ta gloire et assieds-toi sur la terre aride,
Habitante, fille de Dibon ;
Car le dévastateur de Moab est monté contre toi,
Il a renversé tes remparts.
19 Tiens-toi sur le chemin, et regarde, habitante d'Aroër ;
Interroge celui qui fuit et celle qui s'échappe ;
Demande : " Qu'est-il arrivé ? —
20 Moab est confus, car il est renversé.
Poussez des gémissements et des cris !
Annoncez sur l'Arnon que Moab est ravagé ! "
21 Un jugement est venu sur le pays de la plaine,
Sur Hélon, sur Jasa, sur Méphaath,
22 Sur Dibon, sur Nabo, sur Beth-Deblathaïm,
23 Sur Cariathaïm, sur Beth-Gamul, sur Beth-Maon,
24 Sur Carioth, sur Bosra
Et sur toutes les villes du pays de Moab,
Eloignées et proches.
25 La corne de Moab est abattue,
Et son bras est brisé, dit Jéhovah.

26 Enivrez-le ; car il s'est élevé contre Jéhovah !
Que Moab se vautre dans son vomissement,
Et qu'il devienne un objet de risée, lui aussi !
27 Israël n'a-t-il pas été pour toi un objet de risée ?
L'a-t-on surpris avec des voleurs,
Pour que, chaque fois que tu parles de lui, tu hoches la tête ?
28 Abandonnez les villes ; allez demeurer dans les rochers,
Habitants de Moab.
Soyez comme la colombe
Qui fait son nid au-dessus du précipice béant.

29 Nous avons entendu l'orgueil de Moab, le très orgueilleux,
Sa hauteur, son orgueil, sa fierté et son cœur superbe.
30 Moi *aussi* je connais, dit Jéhovah, sa jactance,
Et ses vains discours, et ses œuvres vaines.

31 C'est pourquoi je me lamente sur Moab ;
Sur tout Moab je pousse des cris ;
On gémit sur les gens de Qir-Hérès.
32 Plus encore que sur Jazer, je pleure sur toi, vigne de Sabama ;
Tes sarments dépassaient la mer,
Ils touchaient à la mer de Jazer.
Le dévastateur s'est jeté sur ta récolte et sur ta vendange.

---

13. *Béthel*, où Jéroboam avait érigé un veau d'or.
26. *Enivrez* Moab, ô Chaldéens, du vin de la colère de Dieu : comp. Is. li, 17-23.
32. *Mer de Jazer. Jazer* n'est précédé du mot *mare* ni dans les LXX, ni dans le passage parallèle d'Isaïe, d'où ce nouveau sens : *tes sarments s'étendaient jusqu'à la mer* Morte, *et au-delà ; ils touchaient à Jazer.*

33 La joie et l'allégresse ont disparu des vergers
Et de la terre de Moab;
J'ai fait tarir le vin des cuves;
On ne le foule plus au bruit des hourrahs;
Le hourrah n'est plus le hourrah.
34 Les cris de Hésébon se font entendre jusqu'à Eléalé, jusqu'à Jasa;
Les cris qui s'élèvent de Segor à Horonaïm
Retentissent jusqu'à Eglath-Sélisia;
Car même les eaux de Nemrim seront desséchées.
35 Je veux, dit Jéhovah, en finir dans Moab
Avec celui qui monte à son haut-lieu
Et offre de l'encens à son dieu.
36 Aussi mon cœur gémit comme une flûte sur Moab,
Oui, mon cœur gémit comme une flûte sur les gens de Qir-Hérès;
Car ce qu'ils avaient amassé est perdu.
37 Car toute tête est rasée et toute barbe coupée;
Sur toutes les mains il y a des incisions
Et sur les reins des sacs.
38 Sur tous les toits de Moab et sur ses places,
Ce ne sont que lamentations;
Car j'ai brisé Moab comme un vase dont on ne se soucie plus,
Dit Jéhovah.

39 Comme il est brisé ! Gémissez !
Comme Moab a honteusement tourné le dos !
Moab est devenu un objet de risée et d'épouvante
Pour tous ses voisins.
40 Car ainsi parle Jéhovah :
Il prend son vol comme l'aigle,
Il étend ses ailes sur Moab.
41 Carioth est prise,
Les forteresses sont emportées,
Et le cœur des guerriers de Moab est en ce jour
Comme le cœur d'une femme en travail.
42 Moab est exterminé, ce n'est plus un peuple,
Parce qu'il s'est élevé contre Jéhovah.
43 Frayeur, fosse et filet sur toi,
Habitant de Moab ! dit Jéhovah.
44 Celui qui fuit devant l'objet de sa frayeur tombera dans la fosse,
Et celui qui remontera de la fosse sera pris au filet ;
Car je vais faire venir sur lui, sur Moab,
L'année de sa visitation, dit Jéhovah.
45 A l'ombre de Hésébon s'arrêtent des fuyards à bout de forces ;
Mais un feu sort de Hésébon,
Et une flamme du milieu de Séhon ;
Elle dévore les flancs de Moab
Et le crâne des fils du tumulte.
46 Malheur à toi, Moab !
Le peuple de Chamos est perdu ;
Car tes fils sont emmenés captifs
Et tes filles captives.

47 Mais je ramènerai les captifs de Moab
A la fin des jours, dit Jéhovah.
Jusqu'ici le jugement de Moab.

---

36. *Les flûtes* étaient surtout employées dans les cérémonies funèbres.
40. *Il* : Nabuchodonosor.

45. *Car un feu* : ces mots jusqu'à la fin du vers. 46 sont une imitation libre de Nombr. xxi, 28-30.

CHAP. XLIX [vers. 1 — 6]. — *Les Ammonites.*
Crime d'Ammon [vers. 1]; *son châtiment* [2 — 5]; *son rétablissement* [6].

49 Aux enfants d'Ammon.
Ainsi parle Jéhovah :
Israël n'a-t-il pas de fils? N'a-t-il pas d'héritier?
Pourquoi Melchom a-t-il pris possession de Gad,
Et son peuple s'est-il installé dans ses villes?

2 C'est pourquoi voici que des jours viennent, dit Jéhovah,
Où je ferai retentir le cri de guerre contre Rabba des enfants d'Ammon;
Elle deviendra un monceau de ruines,
Et ses filles seront livrées au feu,
Et Israël héritera de ceux qui ont hérité de lui.
3 Lamente-toi, Hésébon, car Haï a été saccagée!
Poussez des cris, filles de Rabbah,
Ceignez-vous de sacs, frappez-vous la poitrine;
Errez le long des clôtures;
Car Melchom s'en va en exil,
Et avec lui ses prêtres et ses chefs.
4 Pourquoi te glorifier de tes vallées?
Oui, elle est riche, ta vallée, fille rebelle,
Qui te confiais dans tes trésors, *disant :*
Qui oserait venir contre moi?
5 Et moi, de tous les alentours je ferai venir sur toi la terreur,
Dit le Seigneur, Jéhovah des armées;
Vous serez chassé chacun droit devant soi,
Et personne ne ralliera les fuyards. —

6 Mais après cela, je ramènerai les captifs des enfants d'Ammon,
Dit Jéhovah.

CHAP. XLIX [vers. 7 — 22]. *Les Edomites. Châtiment des Edomites* [vers. 7 — 13], *leur humiliation* [14 — 18]; *c'est Jéhovah qui suscitera ces malheurs* [19—22].

7 A Edom.
Ainsi parle Jéhovah des armées :
N'y a-t-il plus de sage en Théman?
Les avisés sont-ils à bout de conseils?
Leur sagesse s'est-elle évanouie?
8 Fuyez, retournez sur vos pas,
Blottissez-vous, habitants de Dédan,
Car j'amènerai sur Esaü la ruine,
Le temps où je le visite.
9 Si des vendangeurs sont venus chez toi,
Ils n'ont rien laissé à grappiller;
Si ce sont des voleurs de nuit,
Ils ont pillé tout leur soûl.
10 Car c'est moi qui ai mis à nu Esaü
Et découvert ses retraites,

XLIX, 1. Les Ammonites, comme les Moabites, s'étaient montrés de tout temps les ennemis d'Israël. Après la déportation des dix tribus du nord par Téglath-Phalasar, ils s'emparèrent du territoire de la tribu de Gad, et c'est cet attentat qui forme le point de départ de notre prophétie (vers. 1); enfin, de concert avec les Moabites, ils s'unirent aux troupes de Nabuchodonosor pour marcher contre Joakim.

7. *A Edom :* Les Edomites nourrissaient contre Israël une haine pareille à celle des Moabites, ce qui leur valut, à plusieurs reprises, les menaces des prophètes : Amos, i, 11 sv.; Joël, iii, 19, et *Abdias*. Jérémie reproduit ici plusieurs passages de ce dernier prophète.

N'y a-t-il plus de sage en Théman? district du pays d'Edom dont les habitants étaient renommés pour leur sagesse (Job, ii, 11. Comp. Baruch, iii, 22).

8. *Dédan* (Is. xxi, 13), tribu du nord de l'Arabie dont les caravanes traversaient l'Idumée : si elles ne peuvent pas revenir en arrière, qu'elles se cachent dans les nombreuses cavernes de la montagne, si elles veulent échapper à l'ennemi.

9. Les ennemis d'Edom ne laisseront rien après eux.

Et il ne peut plus se cacher;
Tout est ravagé, sa race, ses frères, ses voisins;
Il ne reste personne.
11 Abandonne tes orphelins, c'est moi qui les ferai vivre,
Et que tes veuves se confient en moi.
12 Car ainsi parle Jéhovah :
Ceux qui ne devaient pas boire cette coupe la boiront;
Et toi, tu en serais tenu quitte?
Non, tu n'en seras pas tenu quitte,
Il faudra que tu boives!
13 Car je l'ai juré par moi-même, dit Jéhovah :
Bosra sera un sujet d'étonnement et d'opprobre,
Un lieu désert et maudit,
Et toutes ses villes seront des ruines à jamais.

14 J'en ai appris de Jéhovah la nouvelle,
Et un messager a été envoyé parmi les nations :
" Rassemblez-vous et marchez contre lui!
Levez-vous pour le combat!"
15 Car je t'ai rendu petit parmi les nations,
Méprisé parmi les hommes.
16 Tu inspirais la terreur,
Et la fierté de ton cœur t'a égaré,
Toi qui habites le creux des rochers,
Qui occupes le sommet de la colline;
Mais quand tu élèverais ton aire, comme l'aigle,
Je t'en précipiterai, dit Jéhovah.
17 Edom sera un désert;
Tous les passants seront dans l'étonnement
Et siffleront à la vue de ses plaies.
18 Ce sera comme la catastrophe de Sodome, de Gomorrhe
Et des villes voisines, dit Jéhovah;
Personne n'y habitera;
Aucun fils de l'homme n'y séjournera.

19 Pareil à un lion, voici qu'il monte
Des halliers du Jourdain au pays des rochers;
Soudain j'en ferai fuir Edom
Et j'y établirai celui que j'ai choisi.
Car qui est semblable à moi? Qui me provoquerait,
Et quel est le berger qui me tiendrait tête?
20 Ecoutez donc la résolution que Jéhovah a prise contre Edom,
Et les desseins qu'il a médités contre les habitants de Théman :
Oui, on les entraînera comme de faibles brebis;
Oui, on dévastera après eux leur demeure.
21 Au bruit de leur chute, la terre tremble;
Leur cri retentit jusqu'à la mer Rouge.
22 Comme l'aigle, il prend son vol, il plane,
Il étend les ailes sur Bosra,
Et le cœur des guerriers d'Edom devient en ce jour
Comme le cœur d'une femme en travail.

CHAP. XLIX [vers. 23 — 27]. — *La Syrie.*

23 A Damas.
Hamath et Arphad sont dans la confusion,
Parce qu'elles ont reçu une mauvaise nouvelle;
Elles se fondent de peur;
C'est la mer en tourmente, qui ne peut s'apaiser.

19. *Il monte : il,* l'ennemi suscité de Dieu.
21. *Jusqu'à la mer Rouge,* jusqu'au port d'Elath.
22. Comp. xlviii, 40 sv.
23. *A Damas,* cap. de la Syrie. Détruit par Téglath-Phalasar (II Rois, xv, 37; xvi, 9), ce royaume s'était sans doute reconstitué plus tard.

24 Damas est sans force, elle se tourne pour fuir,
Et l'effroi s'empare d'elle ;
L'angoisse et les douleurs la saisissent,
Comme une femme qui enfante.
25 Comment ne l'a-t-on pas abandonnée,
La ville glorieuse, la cité qui faisait ma joie !
26 Aussi ses jeunes gens tomberont sur ses places,
Et tous ses hommes de guerre périront en ce jour-là,
Dit Jéhovah des armées.
27 J'allumerai un feu dans les murs de Damas,
Et il dévorera le palais de Ben-Hadad.

CHAP. XLIX [vers. 28 — 33]. — *Les tribus arabes.*

28 A Cédar et aux royaumes de Hasor, que frappa Nabuchodonosor, roi de Babylone.
Ainsi parle Jéhovah :
Debout ! Marchez contre Cédar,
Exterminez les fils de l'Orient !
29 On prendra leurs tentes et leurs troupeaux ;
On leur enlèvera leurs tentures,
Tous leurs bagages et leurs chameaux ;
On leur criera : Terreur de toutes parts !
30 Sauvez-vous, fuyez de toutes vos forces,
Blottissez-vous sous terre,
Habitants de Hasor! dit Jéhovah ;
Car Nabuchodonosor, roi de Babylone, a formé contre vous un dessein,
Il a conçu un projet contre vous.
31 Debout ! Marchez contre un peuple tranquille,
En assurance dans sa demeure, dit Jéhovah ;
Il n'a ni portes, ni barres ; il vit à l'écart.
32 Leurs chameaux seront au pillage,
Et la multitude de leurs troupeaux un *facile* butin.
Je les disperserai à tous les vents,
Ces hommes aux tempes rasées,
Et de tous côtés je ferai venir sur eux la ruine, dit Jéhovah.
33 Et Hasor deviendra un repaire de chacals,
Une solitude pour toujours ;
Personne n'y demeurera,
Aucun fils d'homme n'y séjournera.

CHAP. XLIX [vers. 34 — 39]. — *Les Elamites.*

La parole de Jéhovah qui fut adressée à Jérémie, le prophète, pour Elam, au commencement du règne de Sédécias, roi de Juda, en ces termes :
Ainsi parle Jéhovah des armées :
Je vais briser l'arc d'Elam,
Principe de sa force.
Je ferai venir sur Elam quatre vents, des quatre coins du ciel,
Et je le disperserai à tous ces vents,
Et il n'y aura pas une nation
Où n'arrivent les fugitifs d'Elam.
Je ferai trembler les Elamites devant leurs ennemis
Et devant ceux qui en veulent à leur vie ;
J'amènerai sur eux des malheurs,

---

28. *Cédar :* voy. ii, 10; Is. xxi, 16. — *Royaumes*, tribus *de Hasor*, probablement les Arabes sédentaires qui demeuraient dans des villages (*hatsérim*), Is. xlii, 11. Ces deux noms désignent ici toute l'Arabie en général. — *Que frappa Nabuchodonosor*, après la bataille de Carchémis. — *Debout*, Chaldéens. — *Les fils de l'Orient*, expression consacrée pour désigner les Arabes.

34. *Elam*, ou l'Elymaïs, appelée plus tard Susiane, fit longtemps partie de l'empire assyrien. Plus tard, les Elamites servaient comme auxiliaires dans l'armée chaldéenne ; il est vraisemblable qu'ils y figuraient lors de l'expédition qui se termina par la chute de Joachin et par la déportation de ce roi et des principaux de Juda. Peut-être est-ce à cette occasion que fut composée notre prophétie.

Le feu de mon ardente colère, dit Jéhovah,
Et j'enverrai après eux l'épée,
Jusqu'à ce que je les aie anéantis.
38 Je placerai mon trône en Elam,
Et j'exterminerai son roi et ses chefs, dit Jéhovah. —
39 Mais à la fin des jours,
Je ferai revenir les captifs d'Elam, dit Jéhovah.

CHAP. L. — LI. — *Babylone.*

50 La parole que Jéhovah adressa à Babylone, au pays des Chaldéens, par Jérémie le prophète.

2 Annoncez-le parmi les nations, publiez-le, élevez un étendard;
Publiez-le, ne le cachez pas!
Dites : Babel est prise!
Bel est confondu, Mérodach est abattu;
Ses idoles sont confondues, ses faux dieux sont abattus.
3 Car du septentrion un peuple est monté contre elle;
Il fera de son pays une solitude,
Personne n'y habitera plus;
Hommes et bêtes ont pris la fuite, tout s'en est allé.
4 En ces jours-là et en ce temps-là, dit Jéhovah,
Les enfants d'Israël reviendront,
Et avec eux les enfants de Juda;
Ils marcheront en pleurant
Et chercheront Jéhovah, leur Dieu.
5 Ils s'informeront du chemin de Sion;
Leur face est tournée vers elle.
" Venez et attachez-vous à Jéhovah
Par une alliance éternelle, qui ne soit jamais oubliée. "
6 Mon peuple était devenu un troupeau de brebis qui se perdaient;
Leurs bergers les égaraient sur des montagnes perfides;
Elles allaient de montagne en colline, oubliant leur bercail.
7 Tous ceux qui les trouvaient les dévoraient,
Et leurs ennemis disaient :
Nous ne sommes pas coupables,
Puisqu'ils ont péché contre Jéhovah, la demeure de justice,
Contre Jéhovah, l'espérance de leurs pères.
8 Fuyez hors de Babylone;
Mettez-vous, comme des boucs, à la tête du troupeau.
9 Car je vais susciter et faire marcher contre Babel
Une réunion de grands peuples venant du pays du septentrion;
Ils se rangeront en bataille contre elle, *et* de ce côté-là elle sera prise;
Leurs flèches sont celles d'un guerrier habile,
Qui ne revient pas à vide.
10 Et la Chaldée sera mise au pillage,
Tous ceux qui la pilleront se rassasieront, dit Jéhovah.
11 Oui, réjouissez-vous; oui, livrez-vous à l'allégresse,
Pillards de mon héritage;
Oui, bondissez comme une génisse dans la prairie,
Hennissez comme des étalons!
12 Votre mère est couverte de confusion;
Celle qui vous a enfantés rougit de honte;

L, 1. *Babylone* avait exécuté les arrêts de la justice divine contre Israël et les nations voisines, mais avec orgueil et cruauté; elle sera châtiée à son tour. — *Par Jérémie*, à une date qu'on ne peut fixer, mais comprise entre la 4e année de Joakim et la 4e de Sédécias.

2. *Bel* et *Mérodach*, en babyl. *Marduk*, paraissent désigner ici la même divinité, le dieu suprême du panthéon assyro-babylonien, appelé, dans les inscriptions, roi du ciel et de la terre.

8. *Fuyez*, ô Juifs exilés. — *A la tête du troupeau*, des captifs de toutes les nations : Israël doit conduire tous les peuples au salut.

11-22. Joie insolente des Chaldéens vainqueurs opposée à la chute honteuse de Babylone.

Elle est la dernière des nations,
Un désert, un steppe, une terre aride.
13 A cause de la colère de Jéhovah, elle ne sera plus habitée,
Ce ne sera plus qu'une solitude;
Quiconque passera près de Babel
S'étonnera et sifflera à la vue de ses plaies.

14 Rangez-vous en bataille autour de Babel, vous tous, archers!
Tirez contre elle, n'épargnez pas les flèches,
Car elle a péché contre Jéhovah.
15 Poussez de tous côtés contre elle un cri de guerre;
Elle tend les mains;
Ses tours s'écroulent, ses murs sont renversés,
Car c'est la vengeance de Jéhovah!
Vengez-vous sur elle;
Faites-lui comme elle a fait!
16 Exterminez de Babel celui qui sème
Et celui qui manie la faucille au jour de la moisson.
Devant le glaive destructeur,
Que chacun se tourne vers son peuple,
Que chacun fuie vers son pays.

17 Israël est une brebis égarée
A qui les lions ont fait la chasse;
Le premier l'a dévorée : le roi d'Assyrie;
Puis l'autre lui a brisé les os: Nabuchodonosor, roi de Babel.
18 C'est pourquoi ainsi parle Jéhovah des armées, Dieu d'Israël :
Je vais visiter le roi de Babel et son pays,
Comme j'ai visité le roi d'Assyrie;
19 Et je ramènerai Israël dans sa demeure;
Il paîtra au Carmel et en Basan;
Il se rassasiera sur la montagne d'Ephraïm et de Galaad.
20 En ces jours-là et en ce temps-là, dit Jéhovah,
On cherchera l'iniquité d'Israël, et elle ne sera plus•
Le péché de Juda, et on ne le trouvera plus,
Car je pardonnerai au reste que j'aurai laissé.

Marche contre le pays de Rébellion
Et contre les habitants de Punition;
Détruis, extermine-les les uns après les autres, dit Jéhovah,
Et fais-*leur* tout ce que je t'ai ordonné.
Bruit de bataille dans le pays et grand massacre!
Comment a été rompu et brisé
Le marteau de toute la terre?
Comment Babylone est-elle devenue
Une solitude au milieu des nations?
Je t'ai tendu des lacets, et tu as été prise, Babel,
Sans t'en douter;
Tu as été trouvée et saisie,
Parce que tu t'es mise en guerre contre Jéhovah.
Jéhovah a ouvert son arsenal,
Et il en a tiré les armes de sa colère;
Car le Seigneur, Dieu des armées, a affaire
Au pays des Chaldéens,
Arrivez à Babel de toutes parts,
Ouvrez ses greniers,
Faites des monceaux comme des tas de gerbes, et exterminez;
Qu'il n'en reste rien!
Tuez tous les taureaux qui descendent à la boucherie!

21. *Rébellion* (litt. *double rébellion*), et *Punition* : noms inventés par le prophète, qui leur donne l'apparence de noms propres de pays, pour désigner Babylone. Selon d'autres, ces deux noms : *Merathaim* ou *Marrâthim*, et *Peqôd* ou *Puqudû*, désigneraient deux régions de la Babylonie méridionale.

Malheur à eux, car leur jour est arrivé,
Le temps où ils seront visités.
28 Ecoutez! les cris des fuyards
Et de ceux qui se sauvent du pays de Babel
Annoncent en Sion la vengeance de Jéhovah, notre Dieu,
La vengeance de son temple.
29 Appelez contre Babel des archers,
Tous ceux qui bandent l'arc;
Campez autour d'elle; que personne n'échappe
Rendez-lui selon ses œuvres,
Faites-lui tout ce qu'elle a fait;
Car elle s'est élevée avec insolence
Contre Jéhovah, contre le Saint d'Israël.
30 C'est pourquoi ses jeunes gens tomberont sur ses places,
Et tous ses hommes de guerre périront en ce jour, dit Jéhovah.
31 Me voici; à toi, insolente!
Dit le Seigneur, Jéhovah des armées;
Car ton jour est venu,
Le temps où je visite.
32 Elle chancelle, l'insolente;
Elle tombe, et personne ne la relève;
Je mets le feu à ses villes,
Et il dévore tous ses alentours.

33 Ainsi parle Jéhovah des armées :
Les enfants d'Israël et les enfants de Juda sont opprimés ensemble,
Tous ceux qui les ont emmenés captifs les retiennent
Et refusent de les lâcher.
34 Mais leur champion est fort;
Jéhovah des armées est son nom;
Il défendra puissamment leur cause,
Pour donner le repos à la terre
Et faire trembler les habitants de Babel.
35 L'épée des Chaldéens, dit Jéhovah :
Contre les habitants de Babel,
Contre ses chefs et contre ses sages!
36 L'épée contre les imposteurs, et qu'ils perdent le sens!
L'épée contre ses braves, et que l'épouvante les saisisse!
37 L'épée contre ses chevaux et ses chars,
Et contre toute la tourbe des gens qui sont au milieu d'elle,
Et qu'ils deviennent des femmes!
L'épée contre ses trésors, et qu'ils soient pillés!
38 Sécheresse sur ses eaux, et qu'elles tarissent!
Car c'est un pays d'idoles,
Et ces épouvantails les font délirer.
39 C'est pourquoi les animaux du désert s'y établiront avec les chacals;
Les autruches y feront leur demeure;
Jamais plus personne n'y habitera;
Elle sera sans habitants d'âge en âge.
40 Comme lorsque Dieu détruisit Sodome, Gomorrhe
Et les villes voisines,
Personne n'y demeurera,
Aucun fils d'homme n'y séjournera.

41 Voici qu'un peuple arrive du Septentrion;
Une grande nation et des rois nombreux
Se lèvent des extrémités de la terre.
42 Ils tiennent à la main l'arc et le javelot;
Gens cruels et sans pitié,
Leur voix gronde comme la mer;

39. Comp. Is. xiii, 20-22; xxxiv, 13 sv.
40. Comp. xlix, 18 et Is. xiii, 19.
41. Comp. vi, 22-26, où des menaces semblables sont proférées contre Jérusalem.

Ils sont montés sur des chevaux,
Rangés comme un seul homme
Pour te livrer bataille, fille de Babel.
Le roi de Babel en a appris la nouvelle,
Et ses mains ont défailli;
L'angoisse l'a saisi,
Comme les douleurs d'une femme qui enfante.
Pareil à un lion, voici qu'il monte
Des halliers du Jourdain à la demeure forte,
Et soudain je le ferai fuir de leur terre,
Et j'établirai sur elle celui que j'ai choisi.
Car qui est semblable à moi? Qui me provoquerait?
Et quel est le berger qui me tiendrait tête?
Ecoutez donc la résolution
Que Jéhovah a prise contre Babel,
Et les desseins qu'il a médités contre le pays des Chaldéens :
Oui, on les entraînera *comme* de simples brebis;
Oui, on dévastera après eux leur demeure!
Au bruit de la prise de Babel, la terre tremble,
Un cri s'est fait entendre chez les nations!

Ainsi parle Jéhovah :
Je vais soulever contre Babel
Et contre les habitants de la Chaldée
Un souffle destructeur,
Et je lâcherai sur Babel des vanneurs qui la vanneront;
Car ils fondront de toutes parts sur elle au jour du malheur.
Que l'archer tende son arc contre l'archer
Et contre celui qui se pavanne dans sa cuirasse;
N'épargnez pas ses jeunes gens,
Exterminez toute son armée.
Que des blessés à mort tombent dans le pays des Chaldéens,
Et des transpercés dans les rues de Babel.
Car Israël et Juda ne sont pas veufs de leur Dieu,
De Jéhovah des armées,
Et le pays des Chaldéens est rempli d'iniquités
Contre le Saint d'Israël.
Fuyez hors de Babylone,
Et que chacun de vous sauve sa vie;
Ne périssez pas pour son crime;
Car c'est le temps de la vengeance pour Jéhovah;
Il va lui rendre selon ses œuvres.

Babel était une coupe d'or dans la main de Jéhovah;
Elle enivrait la terre entière;
Les nations ont bu de son vin,
C'est pourquoi les nations sont en délire.
Soudain Babel est tombée,
Et elle s'est brisée.
Hurlez sur elle; prenez du baume pour sa plaie;
Peut-être guérira-t-elle?
"Nous avons voulu guérir Babel, mais elle n'a pas guéri.
Laissez-la! allons chacun dans notre pays,
Car son jugement atteint jusqu'aux cieux
Et s'élève jusqu'aux nues."
Jéhovah a manifesté la justice de notre cause;

44-46. Reproduction de xlix, 19-21, où ces nenaces sont dirigées contre Edom.

LI, 1. *Les habitants de la Chaldée*, d'après es LXX et le Chaldéen; en hébr., *lebqamaï*, itt. *le cœur de mes adversaires;* mais ce not, lu d'après l'alphabet artificiel appelé *athbasch*, correspond à *Kaschdim*, Chaldéens.

7. Comp. xxv, 15 sv.

9. *Nous avons voulu guérir Babel;* sa ruine est irrémédiable, tous les efforts pour la ramener à son ancienne splendeur sont et demeureront vains.

Venez et racontons en Sion
L'œuvre de Jéhovah notre Dieu.
11 Aiguisez les flèches, couvrez-vous de vos boucliers !
Jéhovah a excité l'esprit des rois de Médie,
Car son dessein sur Babel est de la détruire.
Car c'est là la vengeance de Jéhovah,
La vengeance de son temple.
12 Elevez l'étendard contre les murs de Babylone;
Renforcez le blocus, posez des sentinelles,
Dressez des embuscades !
Car selon le dessein qu'il a formé,
Jéhovah va exécuter ce qu'il a dit
Contre les habitants de Babel.
13 Toi qui habites au bord des grandes eaux,
Riche en trésors,
Ta fin est venue, le terme de tes rapines.
14 Jéhovah des armées l'a juré par lui-même :
Je te remplirai d'hommes, comme de sauterelles,
Et ils pousseront sur toi le cri du triomphe.

15 Il a créé la terre par sa force,
Affermi le monde par sa sagesse,
Et par son intelligence il a étendu les cieux.
16 A sa voix, les eaux s'amassent dans les cieux;
Il fait monter les nuages des extrémités de la terre,
Il fait briller les éclairs d'où jaillit l'averse
Et tire le vent de ses réservoirs.
17 Tout homme est stupide, hors de sens;
Tout artisan a honte de son idole,
Car ses idoles ne sont que mensonge;
Il n'y a point de souffle en elles.
18 Elles sont une vanité, une œuvre de tromperie;
Au jour du châtiment, elles périront
19 Telle n'est point la part de Jacob;
Lui, il a formé l'univers;
Sa part d'héritage est
Celui qui se nomme Jéhovah des armées.

20 Tu me sers de marteau, d'arme de guerre :
Par toi je broie des peuples;
Par toi je détruis des royaumes;
21 Par toi je broie le cheval et son cavalier;
Par toi je broie le char et celui qui le monte;
22 Par toi je broie hommes et femmes;
Par toi je broie vieillards et enfants;
Par toi je broie jeunes hommes et jeunes filles;
23 Par toi je broie le berger et son troupeau;
Par toi je broie le laboureur et ses bœufs;
Par toi je broie les gouverneurs et les chefs.
24 Mais je rendrai à Babylone
Et à tous les habitants de la Chaldée
Tout le mal qu'ils ont fait dans Sion sous vos yeux, dit Jéhovah

25 Je viens à toi, montagne de dévastation, dit Jéhovah,
Qui dévastes toute la terre;
J'étends ma main sur toi,
Je te roule du haut des rochers
Et je fais de toi une montagne embrasée.
26 On ne tirera de toi ni pierres d'angle,

15-19. Reproduction de x, 12-16, avec une nuance de sens au vers. 19.

25. *Montagne :* Babel est ainsi appelée à cause de sa puissance et de son orgueil. Babylone était d'ailleurs défendue par un triple mur d'enceinte, couronné de hautes tours, et par une citadelle d'où l'on dominait tous les environs.

Ni pierres pour les fondements,
Car tu seras à jamais une ruine, dit Jéhovah.
27 Arborez un étendard sur la terre;
Sonnez de la trompette parmi les nations,
Consacrez les nations contre elle;
Appelez contre elle les royaumes d'Ararat, de Menni et d'Ascenez;
Etablissez contre elle un chef d'armée;
Lancez les chevaux comme des sauterelles hérissées;
28 Sacrez contre elle les nations,
Les rois de Médie, ses capitaines et ses chefs.
29 La terre tremble, elle s'agite;
Car le dessein de Jéhovah s'accomplit contre Babel,
Pour changer le pays de Babel en un désert inhabité.
30 Les vaillants de Babel ont cessé de combattre;
Ils se tiennent dans les forteresses;
Leur vigueur est à bout, ils sont devenus des femmes.
On a mis le feu à ses habitations,
Brisé les barres de ses portes.
31 Les courriers croisent les courriers,
Les messagers croisent les messagers,
Annonçant au roi de Babylone
Que sa ville est prise de tous côtés.
32 " Les passages sont occupés,
Les étangs sont en feu,
Et les hommes de guerre consternés !
Car ainsi parle Jéhovah des armées, Dieu d'Israël
La fille de Babel est comme une aire
Au temps où on la foule;
Encore un peu, et le temps de la moisson sera venu pour elle.

Il nous a dévorés, il nous a consumés,
Nabuchodonosor, roi de Babel;
Il nous a posés là comme un vase vide;
Tel qu'un dragon, il nous a engloutis,
Il a rempli son ventre de nos meilleurs mets;
Il nous a chassés.
Que la violence que j'ai subie et ma chair *dévorée* soient sur Babel!
Dit le peuple de Sion,
Et mon sang sur les habitants de la Chaldée !
Dit Jérusalem.
C'est pourquoi ainsi parle Jéhovah :
Moi, je prendrai en main ta cause et te vengerai;
Je dessécherai sa mer et ferai tarir sa source.
Babel sera un monceau de pierres,
Un repaire de chacals,
Un sujet de stupeur et de moquerie,
Sans habitants.

Ils rugissent tous ensemble comme des lions;
Ils poussent des cris comme les petits des lionnes.
Tandis qu'ils sont en fièvre, je leur verserai un breuvage
Et je les enivrerai pour qu'ils se livrent à la joie,
Puis qu'ils s'endorment d'un sommeil éternel
Et qu'ils ne se réveillent plus.
Je les ferai descendre comme des agneaux, à la boucherie,
Comme des béliers et des boucs.

Comment a été prise Sésac,

---

27. *Ararat*, *Menni*, provinces orientales de Arménie; *Ascenes* (voy. Gen. x, 3), probablement l'Arménie occidentale.

36. *Sa mer*, les étangs et les canaux dérivés de l'Euphrate, qui formaient comme une mer autour de Babylone; *sa source* a le même sens. Ces eaux fertilisantes étant desséchées, le pays deviendra un désert.

41. *Sésac* désigne Babylone, peut-être d'après l'athbasch.

A été conquise la gloire de toute la terre?
Comment Babylone est-elle devenue
Un objet de stupeur parmi les nations?
42 La mer est montée sur Babel;
Elle l'a couverte du bruit de ses flots.
43 Ses villes sont devenues un objet de stupeur,
Un désert, un steppe où personne n'habite,
Où ne passe aucun fils d'homme.
44 Je visiterai Bel à Babel;
Je tirerai de sa bouche ce qu'il a englouti,
Et les nations n'afflueront plus vers lui;
La muraille même de Babel est tombée.
45 Sortez du milieu d'elle, ô mon peuple,
Et que chacun de vous sauve sa vie
Devant l'ardente colère de Jéhovah.
46 Que votre cœur ne faiblisse point;
Ne vous effrayez pas des bruits qu'on entendra dans le pays;
Car une année surviendra un bruit,
Et l'année suivante un autre bruit,
Et la violence régnera dans le pays,
Tyran contre tyran.
47 C'est pourquoi voici que des jours viennent
Où je visiterai les idoles de Babel,
Et tout son pays sera confus,
Et tous ses hommes frappés à mort tomberont au milieu d'elle.
48 Le ciel et la terre et tout ce qu'ils renferment
Pousseront des cris de joie sur Babel;
Car du septentrion fonderont sur elle les dévastateurs, dit Jéhovah.
49 De même que Babel a fait tomber les tués d'Israël,
Ainsi Babel verra tomber les tués de toute la terre.

50 Vous qui avez échappé au glaive, partez, ne vous arrêtez pas!
De la terre lointaine souvenez-vous de Jéhovah,
Et que Jérusalem soit présente à votre pensée!
51 Nous étions confus, car nous entendions des outrages;
La honte couvrait nos visages,
Car des étrangers étaient venus
Contre le sanctuaire de la maison de Jéhovah.
52 Voici que des jours viennent, dit Jéhovah,
Où je visiterai ses idoles,
Et dans tout son pays gémiront ceux qu'on égorge.
53 Quand Babel s'élèverait jusqu'aux cieux,
Quand elle rendrait inaccessible sa haute forteresse,
Par mon ordre lui viendront des dévastateurs, dit Jéhovah.
54 Une clameur retentit du côté de Babel;
Il y a un grand désastre au pays des Chaldéens.
55 Car Jéhovah dévaste Babel,
Et il fait cesser son grand bruit;
Les flots mugissent comme les grandes eaux
Et font entendre leur fracas.
56 Car il est venu contre elle, le dévastateur, contre Babel;
Ses guerriers sont pris, leurs arcs sont brisés;
Car Jéhovah est le Dieu des rétributions, il paiera!
57 J'enivrerai ses princes et ses sages,
Ses gouverneurs, ses magistrats et ses guerriers,
Et ils s'endormiront d'un sommeil éternel
Et ne se réveilleront plus,

45. Comp. Is. xlviii, 20-22; lii, 11; lvii, 14-21.

46. *Ne vous effrayez pas des bruits*, en entendant parler des grands préparatifs de guerre contre Babylone et des révolutions intérieures qui agiteront le pays, faisant succéder un tyran à un autre tyran, jusqu'à ce que vienne le libérateur Cyrus.

49. *Les tués de toute la terre*, les Chaldéens tués dans tout le pays.

Dit le Roi dont le nom est Jéhovah des armées.
8 Ainsi parle Jéhovah des armées :
Les murailles de Babel, si larges, seront rasées,
Et on brûlera ses hautes portes.

Ainsi les peuples ont travaillé pour le néant
Et les nations au profit du feu, et ils s'y sont épuisés.

Ordre donné par Jérémie, le prophète, à Saraïas, fils de Nérias, fils de Maasias, lorsqu'il se rendit à Babylone avec Sédécias, roi de Juda, la quatrième année de son règne. Saraïas était grand chambellan.

Jérémie écrivit dans un livre tous les malheurs qui devaient arriver à Babylone, toutes les paroles ci-dessus adressées à Babylone. Et Jérémie dit à Saraïas : Quand tu seras arrivé à Babylone, tu auras soin de faire lecture de ces paroles, et tu diras : " Jéhovah, c'est toi qui as dit que ce lieu serait détruit, de telle sorte qu'il n'y habiterait plus personne, ni homme, ni bête, mais qu'il serait une solitude pour toujours. "
Et quand tu auras achevé la lecture de 63
ce livre, tu y attacheras une pierre et tu
le lanceras au milieu de l'Euprate, et 64
tu diras : " Ainsi s'abîmera Babylone, et elle ne se relèvera pas du malheur que j'amènerai sur elle; et ils tomberont épuisés.

Jusqu'ici les paroles de Jérémie.

APPENDICE A TOUT LE LIVRE DE JÉRÉMIE.

CHAP. LII. — *Prise de Jérusalem.*

Sédécias était âgé de vingt et un ans quand il devint roi, et il régna onze ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Amital. *Elle* était fille de Jérémie, de Lobna. Il fit ce qui est mal aux yeux de Jéhovah, imitant tout ce qu'avait fait Joakim. *Cela* arriva à cause de la colère de Jéhovah contre Jérusalem et Juda, jusqu'à ce qu'il les eût rejetés de devant sa face, et Sédécias se révolta contre le roi de Babylone.

La neuvième année de son règne, au dixième mois, le dixième jour du mois, Nabuchodonosor, roi de Babylone, vint avec toute son armée contre Jérusalem; ils campèrent devant elle et construisirent des ouvrages tout autour. Et la ville resta assiégée jusqu'à la onzième année du roi Sédécias. Au quatrième mois, le neuvième jour du mois, la famine régnait dans la ville, et le peuple n'avait plus de pain. Alors la ville fut forcée et tous les hommes de guerre prirent la fuite; ils sortirent de la ville pendant la nuit, par la porte entre les deux murs qui est près du jardin du roi, tandis que les Chaldéens entouraient la ville, et ils prirent le chemin de la plaine. Mais des soldats chaldéens poursuivirent le roi; ils atteignirent Sédécias dans les plaines de Jéricho, et toutes ses troupes se dispersèrent loin de lui. On s'empara du roi, et on l'emmena au roi de Babylone, à Ribla, dans le pays de Hamath, et il lui prononça sa sentence.
Le roi de Babylone fit égorger les fils de 10
Sédécias sous les yeux de leur père; il fit aussi égorger tous les chefs de Juda à
Ribla. Puis il fit crever les yeux à 11
Sédécias et le fit lier d'une double chaîne d'airain; et le roi de Babylone l'emmena à Babylone et le tint en prison jusqu'au jour de sa mort.

Au cinquième mois, le dixième jour du 12
mois, — c'était la dix-neuvième année du règne de Nabuchodonosor, roi de Babylone, — Nabuzardan, capitaine des gardes, qui était ministre du roi de
Babylone, vint à Jérusalem; et il brûla 13
la maison de Jéhovah, la maison du roi et toutes les maisons de Jérusalem; il livra au feu toutes les maisons des
grands. Et toutes les troupes chaldéen- 14
nes qui accompagnaient le capitaine des gardes démolirent les murailles de Jérusalem tout à l'entour.

Nabuzardan, capitaine des gardes, 15
emmena captifs une partie des plus pauvres du peuple, avec le reste des gens qui étaient demeurés dans la ville et les déserteurs qui avaient passé au roi de Babylone et ce qui restait d'artisans.
Mais Nabuzardan, capitaine des gardes, 16
laissa une partie des pauvres du pays

58. *Ainsi des peuples :* comp. Habacuc, ii, 13.
LII. Ce chapitre est un appendice ajouté au recueil des prophéties de Jérémie. Il est tiré du (IVe) livre des Rois (xxiv, 18-xxv, 30) sauf quelques détails puisés à d'autres sources, et a été vraisemblablement ajouté au livre de Jérémie par un autre auteur inspiré.

12. *Le 10e jour*, le 7e d'après II Rois, xxv, 8: erreur de copiste dans l'une des deux relations.

comme vignerons et comme laboureurs.
17 Les Chaldéens brisèrent les colonnes
d'airain qui faisaient partie de la maison
de Jéhovah, les supports et la mer d'ai-
rain qui étaient dans la maison de
Jéhovah, et ils en emportèrent l'airain à
18 Babylone. Ils prirent les chaudières,
les pelles, les couteaux, les coupes, les
cuillers et tous les ustensiles d'airain
19 employés pour le culte. Le capitaine
des gardes prit aussi les bassins, les bra-
siers, les coupes, les chaudières, les chan-
deliers, les cuillers et les urnes, ce qui était
20 d'or et ce qui était d'argent. Quant aux
deux colonnes, à la mer et aux douze
bœufs d'airain qui étaient dessous, et aux
supports que le roi Salomon avait fait
pour la maison de Jéhovah, on ne pesa pas
21 l'airain de tous ces objets. La hauteur
de chaque colonne était de dix-huit cou-
dées, et un cordon de douze coudées en
mesurait le tour; elle avait quatre doigts
22 d'épaisseur et était creuse. Elle était
surmontée d'un chapiteau haut de cinq
coudées; tout autour sur les chapitaux il
y avait un treillis et des grenades, le tout
d'airain. La seconde colonne était pa-
23 reille; elle avait aussi des grenades. Il
y avait quatre-ving-seize grenades sur
les faces, et toutes les grenades autour
du treillis étaient an nombre de cent.
24 Le capitaine des gardes prit Saraïas,
le grand-prêtre, Sophonie, le second
prêtre et les trois gardiens du seuil.
25 Et de la ville il prit un eunuque préposé
sur les gens de guerre, sept hommes
d'entre ceux qui voyaient la face du roi,
lesquels furent trouvés dans la ville, le
secrétaire du chef d'armée chargé d'en-
rôler le peuple du pays, et soixante
hommes du peuple du pays qui se trou-
vaient dans la ville. Nabuzardan, 26
capitaine des gardes, les prit et les fit
conduire au roi de Babylone à Ribla.
Le roi de Babylone les frappa et les fit 27
mourir à Ribla, dans le pays de Hamath.
Et Juda fut transporté loin de sa patrie.
Voici le nombre des hommes que Na- 28
buchodonosor transporta : la septième
année, trois mille vingt-trois hommes de
Juda; la dix-huitième année de Nabu- 29
chodonosor, huit cent trente-deux per-
sonnes de la population de Jérusalem;
la vingt-troisième année de Nabuchodo- 30
nosor, Nabuzardan, capitaine des gardes,
déporta *encore* sept cent quarante-cinq
hommes de Juda; en tout quatre mille
six cents personnes.
La trente-septième année de la capti- 31
vité de Joachin, roi de Juda, au douzième
mois, le ving-cinquième jour du mois,
Evil-Mérodach, roi de Babylone, en l'an-
née de son avènement, fit grâce à Joa-
chin, roi de Juda, et le fit sortir de pri-
son. Il lui parla avec bonté et mit son 32
trône au-dessus du trône des rois qui
étaient avec lui à Babylone. Il lui fit 33
changer ses vêtements de prison, et
Joachin mangea à sa table toute sa vie;
et son entretien, un entretien perpétuel, 34
lui fut accordé par le roi de Babylone,
pour chaque jour jusqu'au jour de sa
mort, tous les jours de sa vie.

28. Les vers. 28-30 manquent dans le grec.
31. *Evil-Mérodach*, fils et successeur de Nabuchodonosor, monta sur le trône l'année 561 av. J.-C., 68 ans après le commencement du ministère prophétique de Jérémie.

LAMENTATIONS DE JÉRÉMIE

Après que le peuple d'Israël eut été emmené en captivité et que Jérusalem fut demeurée déserte, Jérémie le prophète s'assit en pleurant et il fit cette lamentation sur Jérusalem; soupirant dans l'amertume de son cœur et poussant des cris, il dit :

CHAP. I. — *Première élégie : Plainte du prophète et de Jérusalem.*

ALEPH.

1 Comment est-elle assise solitaire, la cité populeuse!
Elle est devenue comme une veuve, celle qui était grande parmi les nations;
La reine des provinces a été rendue tributaire.

I. *Après que*, etc. Ce prologue, emprunté par la Vulgate aux LXX, ne se trouve ni dans l'hébreu, ni dans le Chaldéen, ni dans la Syriaque; il a été ajouté par les traducteurs alexandrins, et ne fait pas partie des Ecritures canoniques.
1. Jérusalem est représentée comme une princesse devenue pauvre et veuve, assise dans un endroit retiré pour se livrer à son deuil.

BETH.

Elle pleure amèrement durant la nuit, et les larmes couvrent ses joues,
De tous ses amants pas un ne la console;
Tous ses compagnons l'ont trahie, ils sont devenus ses ennemis.

GHIMEL.

Juda s'en est allé en exil, misérable et condamné à un rude travail;
Il habite chez les nations, sans trouver le repos;
Ses persécuteurs l'ont atteint dans d'étroits défilés.

DALETH.

Les chemins de Sion sont dans le deuil, parce que nul ne vient plus à ses fêtes;
Toutes ses portes sont en ruines; ses prêtres gémissent,
Ses vierges se désolent, et elle-même est dans l'amertume.

HÉ.

Ses oppresseurs ont le dessus, ses ennemis prospèrent;
Car Jéhovah l'a affligée à cause de la multitude de ses offenses;
Ses petits enfants s'en sont allés captifs devant l'oppresseur.

VAV.

La fille de Sion a perdu toute sa gloire;
Ses princes sont comme des cerfs qui n'ont pas trouvé de pâture,
Et s'en vont sans force devant celui qui les poursuit.

ZAÏN.

Jérusalem se souvient, aux jours de son affliction et de sa vie errante, de tous ses biens précieux dès les jours anciens.
Maintenant que son peuple est tombé sous la main de l'oppresseur, et que personne ne vient à son aide,
Ses ennemis la voient, et ils rient de son chômage.

HETH.

Jérusalem a multiplié ses péchés; c'est pourquoi elle est devenue une chose souillée;
Tous ceux qui l'honoraient la méprisent, car ils ont vu sa nudité;
Elle-même gémit et détourne la face.

TETH.

Sa souillure apparaît sous les pans de sa robe; elle ne songeait pas à sa fin,
Et elle est tombée d'une manière étrange, et nul ne la console !
" Vois, Jéhovah, ma misère, car l'ennemi triomphe ! "

JOD.

L'oppresseur a étendu la main sur tous ses trésors;
Car elle a vu les nations entrer dans son sanctuaire,
Les nations au sujet desquelles tu avais dit : " Elles n'entreront pas dans ton assemblée. "

CAPH.

Tout son peuple gémit; ils cherchent du pain;
Ils donnent leurs joyaux pour des aliments qui leur rendent la vie.
" Vois, Jéhovah, regarde l'abjection où je suis tombée ! "

LAMED.

" Seriez-vous insensibles, vous tous qui passez par le chemin?
Regardez et voyez s'il y a une douleur comme la douleur qui m'accable,
Moi que Jéhovah a frappée au jour de son ardente colère !

MEM.

D'en haut il a lancé dans mes os un feu qui les dévore;
Il a étendu un filet devant mes pieds, il m'a fait reculer;
Il m'a jeté dans la désolation, je languis tout le jour.

NUN.

Sa main a lié le joug de mes iniquités;

---

14. *Les iniquités* de Jérusalem, liées en un faisceau par la main du Seigneur, sont un *joug* accablant sur son cou, comp. Is. v, 18.

Unies en faisceau, elles pèsent sur mon cou; il a fait chanceler ma force.
Le Seigneur m'a livré à des mains auxquelles je ne puis résister.

SAMECH.

15 Le Seigneur a enlevé tous les guerriers qui étaient au milieu de moi;
Il a appelé contre moi une armée pour écraser mes jeunes hommes;
Le Seigneur a foulé au pressoir pour la vierge, fille de Juda.

AÏN.

16 C'est pour cela que je pleure, que mon œil, mon œil se fond en larmes;
Car il n'y a près de moi personne qui me console, qui me rende la vie;
Mes fils sont dans la désolation, car l'ennemi l'emporte."

PHÉ.

17 Sion a tendu les mains... Personne qui la console!
Jéhovah a commandé aux ennemis de Jacob de l'environner de toutes parts;
Jérusalem est devenue au milieu d'eux comme une chose souillée.

TSADÉ.

18 "Jéhovah est juste, car j'ai été rebelle à ses ordres.
Oh! écoutez tous, peuples, et voyez ma douleur:
Mes vierges et mes jeunes gens sont allés en captivité!

QOPH.

19 J'ai appelé mes amants, ils m'ont trompée;
Mes prêtres et mes anciens ont péri dans la ville
En cherchant de la nourriture pour ranimer leur vie.

RESCH.

20 Regarde, Jéhovah, quelle est mon angoise! Mes entrailles sont émues;
Mon cœur est bouleversé au dedans de moi, parce que j'ai été bien rebelle.
Au dehors l'épée a tué mes enfants; au dedans, c'est la mort!

SIN.

21 On entend mes gémissements; personne qui me console!
Tous mes ennemis, en apprenant mon malheur, se réjouissent de ce que tu as agi.
Vienne le jour que tu as annoncé, et ils deviendront tels que moi!

THAU.

22 Que toute leur méchanceté soit présente devant toi,
Et traite-les comme tu m'as traitée à cause de toutes mes offenses!
Car mes gémissements sont nombreux, et mon cœur est malade!"

CHAP. II. — *Deuxième élégie. Tableau de la catastrophe.*

ALEPH.

2 Comment le Seigneur, dans sa colère, a-t-il couvert d'un nuage la fille de Sion?
Il a précipité du ciel sur la terre la magnificence d'Israël;
Il ne s'est plus souvenu de son marchepied, au jour de sa colère.

BETH.

2 Le Seigneur a détruit sans pitié toutes les demeures de Jacob;
Il a renversé dans sa fureur les remparts de la fille de Juda;
Il les a jetés par terre; il a profané sa royauté et ses princes.

GHIMEL.

3 Dans l'ardeur de sa colère, il a brisé toute force d'Israël;
Il a retiré sa droite devant l'ennemi;
Il a allumé dans Jacob comme un feu ardent qui dévore de tous côtés.

DALETH.

4 Il a bandé son arc comme fait un ennemi; sa droite s'est levée comme celle d'un assaillant;

II, 1. *Son marchepied*, l'arche d'alliance (I Par. xxviii, 2; Ps. xcix, 5).

Et il a égorgé tout ce qui charmait les yeux.
Dans la tente de la fille de Sion il a versé son courroux comme un feu.

HÉ.

5 Le Seigneur a été comme un ennemi, il a détruit Israël,
Détruit tous ses palais, abattu ses remparts;
Il a amoncelé sur la fille de Sion douleur sur douleur.

VAV.

6 Il a forcé son enclos, comme un jardin; il a détruit son sanctuaire.
Jéhovah a fait oublier dans Sion les solennités et les sabbats;
Dans l'ardeur de sa colère, il a rejeté avec dédain le roi et le prêtre.

ZAÏN.

7 Le Seigneur a pris en dégoût son autel, en abomination son sanctuaire;
Il a livré aux mains de l'ennemi les murs des palais de Sion;
On a poussé des cris dans la maison de Jéhovah, comme en un jour de fête.

HETH.

8 Jéhovah a médité de renverser les murs de la fille de Sion;
Il a étendu le cordeau; il n'a pas retiré sa main qu'il ne les eût détruits;
Il a mis en deuil le mur et l'avant-mur; ils gisent tristement ensemble.

TETH.

Ses portes sont enfoncées en terre; il en a rompu, brisé les barres;
Ses rois et ses princes sont *dispersés* parmi les nations; il n'y a plus de loi;
Même ses prophètes ne reçoivent plus de vision de Jéhovah.

JOD.

Les anciens de la fille de Sion sont assis par terre, en silence;
Ils ont jeté de la poussière sur leur tête; ils sont vêtus de sacs;
Les vierges de Jérusalem inclinent leur tête vers la terre.

CAPH.

Mes yeux se consument dans les larmes, mes entrailles sont émues;
Mon foie se répand comme l'eau sur la terre, à cause de la blessure de la fille de mon peuple,
A la vue des enfants et des nourrissons qui tombent en défaillance sur les places de la ville.

LAMED.

Ils disent à leurs mères : " Où y a-t-il du pain et du vin? "
Et ils tombent comme frappés du glaive dans les rues de la ville,
Et rendent l'âme sur le sein de leurs mères.

MEM.

Que puis-je te dire? Qui trouver de semblable à toi, fille de Jérusalem?
A qui te comparer pour te consoler, vierge, fille de Sion?
Car sa plaie est grande comme la mer : qui te guérirait?

NUN.

Tes prophètes ont eu pour toi de vaines et folles visions;
Ils ne t'ont pas dévoilé ton iniquité, afin de détourner de toi la captivité;
Mais ils t'ont donné pour visions des oracles de mensonge et de bannissement.

SAMECH.

Tous les passants battent des mains à ta vue; ils sifflent,
Ils branlent la tête sur la fille de Jérusalem;
" Est-ce là cette ville qu'on appelait la parfaite en beauté, la joie de toute la terre? "

PHÉ.

Tous tes ennemis ouvrent la bouche contre toi; ils sifflent,
Ils grincent des dents; ils disent : " Nous l'avons engloutie!
C'est là le jour que nous attendions, nous y sommes arrivés, nous le voyons! "

---

16. Contrairement à l'ordre des lettres dans l'alphabet hébreu, la strophe PHÉ précède ici la strophe AÏN. Il en est de même dans plusieurs autres compositions alphabétique notamment dans Lam. III, IV.

AÏN.

17 Jéhovah a exécuté ce qu'il avait résolu; il a accompli la parole
Qu'il avait prononcée dès les jours anciens; il a détruit sans pitié;
Il a réjoui l'ennemi à ton sujet, il a élevé la corne de tes oppresseurs.

TSADÉ.

18 Leur cœur crie vers le Seigneur ! O muraille de la fille de Sion,
Laisse couler, comme un torrent, tes larmes jour et nuit;
Ne te donne aucune relâche ! Que ta prunelle n'ait point de repos !

QOPH.

19 Lève-toi, pousse des cris pendant la nuit, au commencement de chaque veille;
Epanche ton cœur comme de l'eau devant la face du Seigneur !
Lève les mains vers lui pour la vie de tes petits enfants, qui défaillent de faim aux coins de toutes les rues !

RESCH.

20 " Vois, Jéhovah, et considère ! Qui as-tu jamais traité ainsi?
Se peut-il que des femmes mangent le fruit de leurs entrailles, les petits enfants qu'elles portent dans leurs bras?
Que le prêtre et le prophète soient égorgés dans le sanctuaire du Seigneur?

SIN.

21 L'enfant et le vieillard sont couchés par terre dans les rues;
Mes vierges et mes jeunes hommes sont tombés par l'épée;
Tu as égorgé au jour de ta colère, tu as immolé sans pitié.

THAU.

22 Tu as convoqué, comme à un jour de fête, mes terreurs de toutes parts,
Au jour de la colère de Jéhovah, il n'y a eu ni réchappé ni fugitif;
Ceux que j'avais portés dans mes bras et élevés, mon ennemi les a exterminés ! "

CHAP. III. — *Troisième élégie. Plainte, espoir et consolation. Plainte* [vers. 1—18]. *Espoir et résignation* [19—39]. *Confession des fautes commises* [40—54]. *Prière pour la délivrance* [55—66].

ALEPH.

3 Je suis l'homme qui a vu l'affliction sous la verge de sa fureur.
2 Il m'a conduit et m'a fait marcher dans les ténèbres et non dans la lumière;
3 Contre moi seul il tourne et retourne sa main tout le jour.

BETH.

4 Il a usé ma chair et ma peau, il a brisé mes os;
5 Il a bâti contre moi; il m'a environné de fiel et d'ennui;
6 Il m'a fait habiter dans les ténèbres, comme ceux qui sont morts depuis longtemps.

GHIMEL.

7 Il m'a entouré d'un mur pour que je ne puisse sortir, il m'a chargé de lourdes chaînes.
8 Lors même que je crie et que j'implore du secours, il ferme tout accès à ma prière.
9 Il m'a barré les chemins avec des pierres de taille, il a bouleversé mes sentiers.

DALETH.

10 Il a été pour moi comme un ours aux aguets, comme un lion dans son embuscade;
11 Il m'a ôté toute issue et m'a mis en pièces; il m'a réduit à la dévastation;
12 Il a bandé son arc et m'a placé comme but à ses flèches.

HÉ.

13 Il a fait pénétrer dans mes reins les fils de son carquois;
14 Je suis la risée de tout mon peuple, leur chanson tout le jour;
15 Il m'a rassasié d'amertume, il m'a abreuvé d'absinthe.

---

20. *Les petits enfants qu'elles portent dans leurs bras;* Vulg., qui ne mesurent encore qu'une palme.

III, 1. Dans cette troisième élégie, c'est le prophète qui parle au nom des pieux Israélites.

13. *Les fils de son carquois*, ses flèches.

14. *La risée de mon peuple*, hébr. *cammi*, ou bien d'après une autre leçon avec le syriaque, *'ammim* de la masse du peuple incrédule (Jér. xx, 7).

VAV.

6 Il a fait broyer du gravier à mes dents, il m'a enfoncé dans la cendre.
7 Mon âme est dégoûtée, parce qu'elle n'a plus de paix; j'ai oublié le bonheur;
8 Et je disais : Ma force est perdue, je n'ai plus d'espérance en Jéhovah !

ZAÏN.

9 Souviens-toi de mon affliction et de ma souffrance, de l'absinthe et du fiel !
Mon âme s'en souvient sans cesse, et elle est abattue en moi.
Voilà ce que je veux me rappeler en mon cœur; c'est pourquoi j'espérerai.

HETH.

C'est une grâce de Jéhovah que nous ne soyons pas anéantis, car tes miséricordes ne sont pas épuisées;
Elles se renouvellent chaque matin; grande est ta fidélité !
Jéhovah est mon partage, a dit mon âme; c'est pourquoi j'espérerai en lui.

TETH.

Jéhovah est bon pour qui espère en lui, pour l'âme qui le cherche.
Il est bon d'attendre en silence la délivrance de Jéhovah;
Il est bon à l'homme de porter le joug dès sa jeunesse.

JOD.

Quand Dieu le lui impose, qu'il s'asseye à l'écart, en silence !
Qu'il mette sa bouche dans la poussière; peut-être y a-t-il de l'espérance !
Qu'il tende la joue à celui qui le frappe; qu'il se rassasie d'opprobres !

CAPH.

Car le Seigneur ne rejette pas à toujours;
Mais, quand il afflige, il a compassion selon sa grande miséricorde;
Car ce n'est pas de bon cœur qu'il humilie et qu'il afflige les enfants des hommes.

LAMED.

Quand on foule aux pieds tous les captifs du pays,
Quand on fait fléchir le droit d'un homme à la face du Très-Haut,
Quand on fait tort à quelqu'un dans sa cause, est-ce que le Seigneur ne le voit pas?

MEM.

Qui a parlé, et la chose s'est faite, sans que le Seigneur l'ait commandé?
N'est-ce pas de la bouche du Très-Haut que viennent les maux et les biens?
Pourquoi l'homme vivant se plaindrait-il? Que chacun se plaigne de son péché.

NUN.

Examinons nos voies et scrutons-les, et retournons à Jéhovah.
Elevons nos cœurs, avec nos mains, vers Dieu qui est au ciel.
Nous, nous avons péché, nous avons été rebelles; toi, tu n'as pas pardonné.

SAMECH.

Tu t'es enveloppé dans ta colère, et tu nous a poursuivis; tu as tué sans épargner;
Tu t'es couvert d'une nuée, afin que la prière ne passe point;
Tu as fait de nous des balayures et un rebut au milieu des peuples.

PHÉ.

Tous nos ennemis ouvrent la bouche contre nous.
La frayeur et la fosse ont été notre part, la dévastation et la ruine.
Mon œil se fond en un ruisseau de larmes, à cause de la ruine de la fille de mon peuple.

AÏN.

Mon œil pleure et ne cesse point parce qu'il n'y a pas de répit.
Jusqu'à ce que Jéhovah regarde et voie du haut des cieux.
Mon œil fait mal à mon âme, à cause de toutes les filles de ma ville.

TSADÉ.

Ceux qui sont mes ennemis sans cause m'ont donné la chasse comme à un passereau.

29. *Qu'il mette sa bouche*, etc. : qu'il s'humi- profondément devant Dieu, comme on le fait Orient devant un supérieur.

30. L'homme soumis à Dieu accepte l'épreuve avec une sorte de satisfaction; il tend la joue à Dieu qui le frappe.

46-48. Même remarque que pour Lam. II, 16.

53 Ils ont voulu anéantir ma vie dans la fosse, et ils ont jeté une pierre sur moi.
54 Les eaux montaient au-dessus de ma tête; je disais : " Je suis perdu ! "

QOPH.

55 J'ai invoqué ton nom, Jéhovah, de la fosse profonde;
56 Tu as entendu ma voix : " Ne ferme point l'oreille à mes soupirs, à mes cris de détresse ! "
57 Au jour où je t'ai invoqué, tu t'es approché et tu as dit : " Ne crains point ! "

RESCH.

58 Seigneur tu as pris ma défense, tu m'as sauvé la vie.
59 Tu as vu, Jéhovah, la violence qu'ils me font; fais-moi justice !
60 Tu as vu toute leur rancune, tous leurs complots contre moi.

SIN.

61 Tu as entendu leurs outrages, Jéhovah, tous leurs complots contre moi,
62 Les propos de mes adversaires et ce qu'ils méditent contre moi tout le jour,
63 Quand ils s'asseyent ou qu'ils se lèvent, regarde, je suis l'objet de leurs chansons.

THAU.

64 Tu leur rendras, Jéhovah, selon l'œuvre de leurs mains;
65 Tu leur donneras l'aveuglement du cœur; ta malédiction sera pour eux.
66 Tu les poursuivras avec colère et tu les extermineras de dessous les cieux de Jéhovah !

CHAP. IV. — *Quatrième élégie. Calamités des derniers jours du siège.*

ALEPH.

4 Comment l'or s'est-il terni, l'or pur s'est-il altéré?
Comment les pierres sacrées ont-elles été dispersées au coin de toutes les rues?

BETH.

2 Les nobles fils de Sion, estimés au poids de l'or fin,
Comment ont-ils été comptés pour des vases de terre, ouvrage des mains d'un potier?

GHIMEL.

3 Même les chacals présentent les mamelles à leurs petits et les allaitent;
La fille de mon peuple est devenue cruelle, comme l'autruche dans le désert.

DALETH.

4 La langue du nourrisson s'attache à son palais, desséchée par la soif;
Les petits enfants demandent du pain, et personne ne leur en donne.

HÉ.

5 Ceux qui se nourissaient de mets délicats meurent de faim dans les rues;
Ceux qu'on portait sur la pourpre, embrassent le fumier.

VAV.

6 L'iniquité de la fille de mon peuple a été plus grande que le péché de Sodome,
Qui fut renversée en un instant, sans qu'aucune main se fût levée contre elle.

ZAÏN.

7 Ses princes surpassaient la neige en éclat, le lait en blancheur;
Leur corps était plus vermeil que le corail, leur figure était un saphir.

HETH.

8 Leur aspect est plus sombre que le noir même; on ne les reconnaît plus dans les rues;
Leur peau est collée à leurs os, sèche comme du bois.

TETH.

9 Heureux ceux que l'épée a tués, plus que ceux qu'a tués la famine;
Car ceux-ci se sont épuisés lentement, blessés par la privation des produits des champs !

---

53. *Une pierre sur moi*, pour fermer l'ouverture de la fosse.

IV, 3. *Cruelle :* les femmes juives, pendant le siège, ne pouvaient plus nourrir leurs enfants.

7-8. *Ses princes* (hébr. *nazir*, couronné, [illegible] paré). Les princes et les nobles, et par su[illegible] aussi les prêtres.

JOD.

10 Des femmes compatissantes ont de leurs mains fait cuire leurs enfants;
Ils leur ont servi de nourriture dans le désastre de la fille de mon peuple.

CAPH.

11 Jéhovah a épuisé sa fureur; il a répandu l'ardeur de sa colère,
Et a allumé dans Sion un feu qui en a dévoré les fondements.

LAMED.

12 Ils ne croyaient pas, les rois de la terre, ni aucun des habitants du monde,
Que l'adversaire, l'ennemi, entrerait dans les portes de Jérusalem.

MEM.

13 C'est à cause des péchés de ses prophètes, des iniquités de ses prêtres,
Qui répandaient dans son enceinte le sang des justes.

NUN.

14 Ils erraient comme des aveugles dans les rues, souillés de sang,
De sorte qu'on ne pouvait toucher leurs vêtements.

SAMECH.

15 "Ecartez-vous ! Un impur !" leur criait-on. "Ecartez-vous! Ecartez-vous ! Ne le touchez pas !"
Quand ils fuyaient, ils erraient çà et là, et l'on disait parmi les nations : "Qu'ils ne séjournent point ici !"

PHÉ.

16 La face *irritée* de Jéhovah les a dispersés; il ne les regarde plus.
L'ennemi n'a eu ni respect pour les prêtres, ni pitié pour les vieillards.

AÏN.

17 Et nous, nos yeux se consumaient encore à attendre un vain secours;
Du haut de nos tours, nous regardions vers une nation qui ne pouvait pas nous sauver.

TSADÉ.

Ils épiaient nos pas, nous empêchant de marcher dans nos places.
"Notre fin approche, nos jours sont accomplis; oui, notre fin est arrivée !"

QOPH.

Ceux qui nous poursuivaient ont été plus légers que les aigles du ciel;
Ils nous ont pourchassés sur les montagnes; ils nous ont dressé des embûches dans le désert.

RESCH.

Le souffle de nos narines, l'oint de Jéhovah, a été pris dans leurs fosses,
Lui dont nous disions : Nous vivrons sous son ombre parmi les nations."

SIN.

Réjouis-toi et sois dans l'allégresse, fille d'Edom, qui habite au pays de Hus !
A toi aussi passera la coupe; tu t'enivreras et tu te mettras à nu.

THAU.

Ton iniquité a pris fin, fille de Sion, Jéhovah ne t'enverra plus en captivité.
Il visite ton iniquité, fille d'Edom; il met à découvert tes péchés.

---

10. *Des femmes compatissantes*, ordinairement pleines de tendresse; cette épithète a pour but de faire ressortir l'horreur de cette situation. Comp. ii, 20.

14. *Ils erraient*, dans les derniers temps du siège et après la prise de la ville, les faux prophetes et les prêtres, pris de remords, maudits du peuple et rejetés de Dieu.

15. *Ecartez-vous :* en voyant s'avancer un de ces prêtres ou de ces prophètes prévaricateurs, les passants se criaient les uns aux autres : *Ecartez-vous, c'est un impur. — Parmi les nations :* les païens eux-mêmes ne pouvaient souffrir parmi eux le séjour de ces hommes néfastes.

16. Ici encore la strophe PHÉ précède la strophe AÏN. Comp. Lam. II, 16; III, 46-48.

17. *Un vain secours*, particulièrement celui de l'Egypte (Jér. xxxvii, 5).

18. *Ils :* les Chaldéens, qui avaient élevé des des terrasses assez rapprochées de la ville pour pouvoir lancer des flèches et des pierres jusque dans les rues et les places.

19. Ceux même qui avaient pu s'échapper de la ville sont tombés entre les mains des Chaldéens. Ainsi Sédécias, dans le désert de Jéricho. Voy. Jér. xxxix, 5 ; lii, 8 ; II Rois, xxv. 5. Comp. Deut. xxviii, 49.

20. *Le souffle de nos narines*, le roi Sédécias, descendant de David, celui dont dépendait l'existence même de la nation, qui était comme le souffle de sa vie.

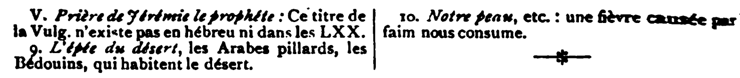
CHAP. V. — *Cinquième élégie. Prière du prophète, au nom du peuple après la ruine de Jérusalem.*

5 Souviens-toi, Jéhovah, de ce qui nous est arrivé,
Regarde et vois notre opprobre.
2 Notre héritage a passé à des étrangers,
Nos maisons à des inconnus.
3 Nous sommes orphelins, sans père;
Nos mères sont comme des veuves.
4 Nous buvons notre eau à prix d'argent,
Nous n'avons de bois qu'en payant.
5 Nos persécuteurs nous pressent par derrière;
Nous sommes épuisés; plus de repos pour nous.
6 Nous tendons la main vers l'Egypte et vers l'Assyrie,
Pour nous rassasier de pain.
7 Nos pères ont péché, ils ne sont plus,
Et nous, nous portons la peine de leurs iniquités.
8 Des esclaves dominent sur nous;
Personne ne nous délivre de leurs mains.
9 Nous recueillons notre pain au péril de notre vie
Devant l'épée du désert.
10 Notre peau est brûlante comme un four,
Par suite de l'ardeur de la faim.

11 Ils ont déshonoré les femmes dans Sion,
Les vierges dans les villes de Juda.
12 Des chefs ont été pendus par leurs mains;
La face auguste des vieillards n'a pas été respectée.
13 Des adolescents ont porté la meule;
Des enfants ont chancelé, chargés de bois.
14 Les vieillards ne vont plus à la porte;
Les jeunes gens ont abandonné leur lyre.
15 La joie de nos cœurs a cessé,
Nos danses sont changées en deuil.
16 La couronne de notre tête est tombée;
Oui, malheur à nous, parce que nous avons péché !
17 Voici pourquoi notre cœur est malade,
Pourquoi nos yeux sont obscurcis :
18 C'est parce que la montagne de Sion est désolée,
Et que les chacals s'y promènent en liberté.

19 Toi, Jéhovah, tu règnes éternellement;
Ton trône subsiste d'âge en âge.
20 Pourquoi nous oublierais-tu à jamais,
Nous abandonnerais-tu pour toute la durée de nos jours?
21 Fais-nous revenir à toi, Jéhovah, et nous reviendrons;
Donne-nous de nouveaux jours comme ceux d'autrefois.
22 Car nous aurais-tu entièrement rejetés?
Serais-tu irrité contre nous sans mesure?





V. *Prière de Jérémie le prophète* : Ce titre de la Vulg. n'existe pas en hébreu ni dans les LXX.
9. *L'épée du désert*, les Arabes pillards, les Bédouins, qui habitent le désert.

10. *Notre peau*, etc. : une fièvre causée par la faim nous consume.



BARUCH.

PREMIÈRE PARTIE.

CONFESSION DES PÉCHÉS ET PRIÈRE [CHAP. I—III, 8].

CHAP. I, 1—14. — *Introduction historique. Lettre des exilés à leurs frères restés à Jérusalem.*



OICI les paroles du livre qu'écrivit Baruch, fils de Néréïas, fils de Maasias, fils de Sédécias, fils de Sédéï, fils de Helcias, à Babylone, la cinquième année, le premier jour du mois, au temps où les Chaldéens avaient pris Jérusalem et l'avaient brûlée. Baruch lut les paroles de ce livre aux oreilles de Jéchonias, fils de Joakim, roi de Juda, et aux oreilles de tous ceux qui étaient venus pour entendre cette lecture, aux oreilles des grands et des fils des rois, et aux oreilles de tout le peuple, du plus petit jusqu'au plus grand de tous ceux qui habitent à Babylone, près du fleuve Sodi. *En l'entendant*, ils pleuraient, jeûnaient et priaient le Seigneur. Et ils recueillirent de l'argent, selon que chacun put en donner suivant ses moyens. Et ils l'envoyèrent à Jérusalem, à Joakim, fils de Helcias, fils de Salom, le prêtre, aux [autres] prêtres et à tout le peuple qui se trouvait avec lui à Jérusalem. Baruch avait alors recouvré les ustensiles de la maison du Seigneur qui avaient été emportés du temple, pour les renvoyer au pays de Juda, le dixième jour du mois de Sivan, ustensiles en argent qu'avait fait faire Sédécias, fils de Josias,
roi de Juda, après que Nabuchodono- 9
sor, roi de Babylone, eut enlevé de Jérusalem Jéchonias, les princes, les otages, les grands et le peuple du pays, et les eut emmenés [enchaînés] à Babylone.
Ils dirent : " Nous vous envoyons de 10
l'argent; achetez-en des victimes à offrir en holocauste et en sacrifices d'expiation, et de l'encens pour faire des oblations, et offrez-les à l'autel du Seigneur notre
Dieu. Priez pour la vie de Nabuchodo- 11
nosor, roi de Babylone, et pour la vie de Baltassar, son fils, afin que leurs jours sur la terre soient comme les jours
du ciel; et le Seigneur nous donnera 12
la force; il fera briller la lumière à nos yeux; nous vivrons à l'ombre de Nabuchodonosor, roi de Babylone, et à l'ombre de Baltassar, son fils; nous les servirons de longs jours et nous trouve-
rons grâce devant eux. Priez aussi 13
pour nous le Seigneur notre Dieu, parce que nous avons péché contre le Seigneur notre Dieu, et que la colère du Seigneur et son courroux ne se sont pas détournés
de nous jusqu'à ce jour. Lisez ce livre 14
que nous vous envoyons pour qu'on en fasse la lecture publique dans la maison du Seigneur, les jours de fête et les
jours d'assemblée. Et vous direz : 15

CHAP. I, 15—II, 10. — *Confession des péchés.*

Au Seigneur notre Dieu appartient la justice,
A nous la confusion du visage,
Comme on le voit aujourd'hui pour tout Juda
Et les habitants de Jérusalem,
Pour nos rois et nos princes,
Pour nos prêtres et nos prophètes, et pour nos pères.
Nous avons péché devant le Seigneur notre Dieu
Et nous avons manqué de foi en lui;
Nous n'avons pas écouté la voix du Seigneur notre Dieu,
Pour suivre les commandements qu'il nous a donnés,

I, 2. *La 5e année* depuis la prise de Jérusa-m par Nabuchodonosor (4e mois de la 11e inée de Sédécias), c.-à-d. l'an 583 av. J.-C.
4. *Le fleuve Sodi* (gr. Σουδ) n'est pas nommé lleurs; c'est peut-être l'un des canaux qui mettaient l'Euphrate en communication avec le Tigre.
8. Le *mois de Sivan* commençait avec la lune de juin.

19 Depuis le jour où il a tiré nos pères du pays d'Egypte jusqu'aujourd'hui
Nous avons été incrédules envers le Seigneur notre Dieu,
Et dans notre folie nous nous sommes détournés
Pour ne pas entendre sa voix.
20 Aussi, comme on le voit en ce jour,
De grands malheurs se sont attachés à nous,
Ainsi que la malédiction que le Seigneur fit prononcer par Moïse,
Qui a fait sortir nos pères du pays d'Egypte
Pour nous donner un pays où coulent le lait et le miel.
21 Nous n'avons pas écouté la voix du Seigneur notre Dieu,
Selon toutes les paroles des prophètes qu'il a envoyés vers nous;
22 Et nous sommes allés chacun selon l'inclination de son cœur méchant,
Servir des dieux étrangers,
Faire le mal sous les yeux du Seigneur notre Dieu.

2 C'est pourquoi le Seigneur notre Dieu a accompli sa parole
Qu'il avait prononcée contre nous,
Contre nos juges qui ont jugé Israël,
Contre nos rois, contre nos chefs
Et contre tous les hommes d'Israël et de Juda,
2 *Nous menaçant* de faire venir sur nous de grandes calamités,
Telles qu'il n'en a jamais existé sous le ciel comme il y en a eu à Jérusalem,
Selon ce qui est écrit dans la loi de Moïse,
3 *Savoir*, que chacun mangerait la chair de son fils et la chair de sa fille.
4 Et le Seigneur les a mis sous la main de tous les rois qui sont autour de nous,
Pour être un objet d'opprobre et de stupéfaction
Pour tous les peuples au milieu desquels le Seigneur nous a dispersés.
5 Et nous avons été assujettis au lieu de commander,
Parce que nous avons offensé le Seigneur notre Dieu
En n'obéissant pas à sa voix.
6 Au Seigneur notre Dieu appartient la justice,
A nous et à nos pères la confusion du visage,
Comme on le voit en ce jour.
7 Tous ces maux dont le Seigneur nous avait menacés
Sont venus sur nous.
8 Et nous n'avons pas prié la face du Seigneur
De faire revenir chacun de nous des pensées de son cœur mauvais.
9 Aussi le Seigneur a veillé sur notre malheur,
Et il l'a fait venir sur nous;
Car le Seigneur est juste dans toutes les œuvres qu'il nous a commandées.
10 Et nous n'avons pas écouté sa voix,
Pour observer les préceptes que le Seigneur a mis devant nous.

CHAP. II, 11--III, 8. — *Prière.*

11 Et maintenant, Seigneur, Dieu d'Israël,
Qui avez fait sortir votre peuple du pays d'Egypte
Par une main forte, par des miracles et des prodiges,
En déployant une grande puissance et un bras élevé,
Et qui vous êtes fait un nom, comme on le voit en ce jour,
12 Nous avons péché, nous avons fait des actes impies,
Nous avons commis l'iniquité, Seigneur notre Dieu,
En transgressant tous vos préceptes.
13 Que votre colère se détourne de nous,
Puisque nous ne sommes plus qu'un faible reste
Parmi les nations où vous nous avez dispersés.
14 Exaucez, Seigneur, nos prières et nos supplications;
Venez-nous en aide pour l'honneur de votre nom,
Et faites-nous trouver faveur auprès de ceux qui nous ont emmenés en exil :
15 Afin que toute la terre sache que vous êtes le Seigneur notre Dieu,
Car votre nom a été invoqué sur Israël et sur sa race.

II, 7-17. Comp. Dan. ix, 13-18.

6 Regardez-nous, Seigneur, de votre demeure sainte, songez à nous;
Inclinez votre oreille et écoutez;
7 Ouvrez les yeux et considérez :
Ce ne sont pas les morts, habitants du sombre séjour,
Dont l'esprit est sorti de leurs entrailles,
Qui rendent gloire au Seigneur et publient ses justices;
8 Mais le vivant, attristé de la grandeur de ses maux,
Qui marche courbé et sans force,
Dont les yeux sont languissants,
Le vivant que presse la faim,
C'est lui qui vous rend gloire
Et publie vos justices, Seigneur.
Car ce n'est pas à cause de la justice de nos pères et de nos rois
Que nous espérons obtenir de vous miséricorde, Seigneur notre Dieu.
Car vous avez envoyé sur nous votre colère et votre indignation,
Comme vous l'aviez annoncé par vos serviteurs les prophètes,
En disant : Ainsi parle le Seigneur :
" Inclinez vos épaules [et votre cou]
Et servez le roi de Babylone,
Et vous demeurerez dans le pays que j'ai donné à vos pères.
Que si vous n'écoutez pas la voix du Seigneur votre Dieu
En servant le roi de Babylone,
Je ferai cesser dans les villes de Juda et hors de Jérusalem
Les chants de joie et d'allégresse,
Le chant du fiancé et le chant de la fiancée,
Et tout le pays deviendra un désert, sans habitants. "
Nous n'avons pas écouté votre voix
En servant le roi de Babylone,
Et vous avez accompli vos paroles prononcées par vos serviteurs les prophètes,
Annonçant que les ossements de nos rois et les ossements de nos pères
Seraient ôtés de leurs sépulcres.
Et leurs restes ont été en effet jetés sur le sol,
Exposés aux ardeurs du soleil et au froid de la nuit,
Et ceux qui sont morts ont péri dans de cruelles souffrances,
Par la faim, par le glaive et par la peste.
Vous avez réduit le temple, où votre nom était invoqué,
Dans l'état où il est aujourd'hui,
A cause de la méchanceté de la maison d'Israël et de la maison de Juda.
Vous avez agi envers nous, Seigneur notre Dieu,
Selon toute votre bonté et selon toute votre grande miséricorde,
Comme vous l'aviez déclaré par votre serviteur Moïse,
Au jour où vous lui ordonnâtes d'écrire la loi
En présence des enfants d'Israël,
En disant : " Si vous n'écoutez pas ma voix,
Cette grande multitude sera réduite à un très petit nombre
Parmi les nations où je les disperserai.
Car je sais bien que ce peuple ne m'écoutera pas,
Parce que c'est un peuple à la tête dure;
Mais ils rentreront en eux-mêmes dans le pays de leur exil;
Et ils sauront que je suis le Seigneur leur Dieu,
Et je leur donnerai un cœur [qui comprenne],
Et des oreilles qui entendent.
Et ils me loueront dans le pays de leur exil,
Et ils se souviendront de mon nom.
Ils renonceront à leur cou raide et à leurs maximes *perverses*,
Parce qu'ils se souviendront du sort de leurs pères
Qui ont péché devant le Seigneur.

18. Nous qui sommes vivants, malheureux ce moment, nous vous louerons.
25. *Par la peste*, en grec ἀποστολῇ, litt. *par un fléau envoyé* de Dieu. Vulgate, *emissione.*

34 Et je les ramènerai dans le pays
Que j'ai promis par serment à leurs pères,
A Abraham, à Isaac et à Jacob,
Et ils en seront les maîtres,
Et je les multiplierai, et ils ne diminueront point.
35 Je ferai avec eux une alliance éternelle,
Afin que je sois leur Dieu
Et qu'ils soient mon peuple,
Et je ne chasserai plus mon peuple d'Israël
Du pays que je leur ai donné.

3 Seigneur tout-puissant, Dieu d'Israël,
Une âme dans l'angoisse et un esprit inquiet crie vers vous.
2 Ecoutez, Seigneur, et ayez pitié,
Parce que nous avons péché devant vous;
3 Car vous êtes assis sur un trône éternel,
Et nous, nous périssons sans retour.
4 Seigneur tout-puissant, Dieu d'Israël,
Ecoutez la prière des morts d'Israël
Et des fils de ceux qui ont péché devant vous,
Eux qui n'ont pas écouté la voix de leur Dieu,
Et sont cause que ces malheurs se sont attachés à nous.
5 Ne vous souvenez plus des iniquités de nos pères,
Mais souvenez-vous, à cette heure, de votre puissance et de votre nom.
6 Car vous êtes le Seigneur notre Dieu,
Et nous vous louerons, Seigneur.
7 C'est pour cela que vous avez mis votre crainte dans nos cœurs,
Pour que nous invoquions votre nom
Et que nous vous louions dans notre exil,
Nous détournant sincèrement des iniquités de nos pères
Qui ont péché devant vous.
8 Nous voici aujourd'hui dans notre exil,
Où vous nous avez dispersés pour un objet d'opprobre et de malédiction
Et un exemple de la peine due au péché,
Selon toutes les iniquités de nos pères,
Qui se sont retirés du Seigneur notre Dieu.

SECONDE PARTIE.

DISCOURS DE BARUCH [Ch. III, 9 — V, 9].

CHAP. III, 9 — IV, 8. — *Qu'Israël recherche la vraie sagesse et se convertisse. Avantages de la sagesse; il faut la rechercher* [III, vers. 9—14]. *L'homme par lui-même ne saurait la trouver* [15—31]. *Dieu seul la possède et la communique* [32—38]. *Qu'Israël la recherche* [IV, 1—8].

9 Ecoute, Israël, des commandements de vie;
Prête l'oreille pour apprendre la prudence.
10 D'où vient, Israël, d'où vient que tu es dans le pays de tes ennemis?
Tu languis sur une terre étrangère;
Tu te souilles avec les morts;
11 Tu es compté parmi ceux qui sont descendus au sombre séjour.
12 Tu as abandonné la source de la sagesse.
13 Car si tu avais marché dans la voie de Dieu,
Tu habiterais à jamais dans la paix.
14 Apprends où est la prudence,

III, 2. Après *ayez pitié*, la Vulg. ajoute : *parce que vous êtes un Dieu compatissant, et ayez pitié de nous*. Comp. ii, 27.

4. *Des morts d'Israël*, les exilés eux-mêmes, accablés de maux et semblables à ceux qui descendent au sombre séjour.

10. *Tu languis*; litt. *tu vieillis*. — *Tu te souilles avec les morts*, c.-à-d. tu es comme les morts, en proie, pour ainsi dire, à la corruption du tombeau; ce membre doit exprimer la même pensée que le suivant son parallèle.

Où est la force, où est l'intelligence,
Afin que tu saches en même temps
Où est la longueur des jours et la vie,
Où est la lumière des yeux et la paix.
15 Qui a trouvé le lieu de la sagesse,
Et qui est entré dans ses trésors?
16 Où sont les chefs des nations,
Et ceux qui domptent les bêtes de la terre,
17 Qui se jouent des oiseaux du ciel,
18 Qui amassent l'argent et l'or,
Dans lesquels les hommes mettent leur confiance,
Et dont les possessions n'ont pas de fin?
Car ces hommes qui travaillent à se procurer de l'argent
Et y mettent tout leur souci,
Vous ne trouveriez plus trace de leurs œuvres.
9 Ils ont disparu et sont descendus au séjour des morts,
Et d'autres se sont élevés à leur place.
0 Des jeunes gens ont vu la lumière
Et ont habité sur la terre,
Mais ils ont ignoré le chemin de la sagesse;
1 Ils n'ont pas connu ses sentiers;
Leurs fils non plus n'ont pu la saisir;
Ils étaient loin de sa voie.
2 On n'a pas entendu parler d'elle dans le pays de Chanaan,
Et elle n'a pas été vue dans Théman.
3 Et les fils d'Agar qui cherchent la prudence qui est de la terre;
Les marchands de Merrha et de Théman,
Les interprètes de paraboles
Et tous les chercheurs de la prudence
N'ont pas connu la voie de la sagesse
Et ne se sont pas souvenus de ses sentiers.

O Israël, qu'elle est grande la maison de Dieu!
Qu'il est vaste le lieu de son domaine!
Il est vaste et n'a point de bornes,
Il est élevé et immense.
Là il y eut ces géants fameux
Qui vécurent dès le commencement,
A la haute stature et habiles dans la guerre.
Ce n'est pas eux que Dieu a choisis,
Et il ne leur a pas appris le chemin de la sagesse.
Et ils ont péri parce qu'ils n'avaient pas la *vraie* science,
Ils ont péri à cause de leur folie.
Qui est monté au ciel et a saisi la sagesse,
Et l'a fait descendre des nuées?
Qui a passé la mer, et l'ayant trouvée,
L'a rapportée de préférence à l'or le plus pur?
Il n'y a pas d'homme qui connaisse ses voies,
Ni qui observe ses sentiers.

Mais celui qui sait toutes choses la connaît,
Il la découvre par sa prudence,
Celui qui a affermi la terre à jamais
Et qui l'a remplie d'animaux à quatre pieds,
Qui envoie la lumière et elle part,

15. *Ses trésors*, l'endroit où sont cachés ses trésors. L'auteur montre par des exemples que l'homme par lui-même ne saurait trouver la sagesse.
22. *Théman*, partie orientale de l'Idumée, renommée pour ses sages.
23. *Les fils d'Agar*, les Ismaélites. — *Merrha*, inconnu. D'après une conjecture probable, *Médan*. — *Théman*, ville d'Arabie, différente de celle du vers. 22.
26. *Ces géants fameux :* allusion à Gen. vi, 1 sv. Comp. Sag. xiv, 6; Eccli. xvi, 8; Job, xxii, 15. D'une manière générale l'allusion comprend les diverses populations géantes dont les livres sacrés font mention.

Qui l'appelle et elle lui obéit en tremblant.
34 Les étoiles brillent à leurs postes,
Et elles sont dans la joie;
35 Il les appelle, et elles disent : " Nous voici ! "
Et elles brillent joyeusement pour celui qui les a créées.
36 C'est lui qui est notre Dieu,
Et nul autre ne lui est comparable.
37 Il a trouvé toutes les voies de la sagesse,
Et il l'a donnée à Jacob, son serviteur,
Et à Israël son bien-aimé.
38 Après cela il a apparu sur la terre
Et il a conversé parmi les hommes.

4 La sagesse, c'est le livre des commandements de Dieu,
Et la loi qui subsiste à jamais;
Tous ceux qui s'y attacheront arriveront à la vie,
Mais ceux qui l'abandonneront iront à la mort.
2 Reviens, ô Jacob, et embrasse-la.
Marche à la splendeur qui jaillit de sa lumière.
3 Ne donne pas ta gloire à un autre,
Ni tes avantages à une nation étrangère.
4 Heureux sommes-nous, ô Israël,
Parce que ce qui plaît à Dieu nous a été révélé

CHAP. IV, 5—29. — *Consolation à Israël : bientôt viendra la délivrance.*

5 Prends courage, ô mon peuple, souvenir d'Israël !
6 Vous avez été vendus aux nations, non pour la ruine;
Mais parce que vous avez excité la colère de Dieu,
Vous avez été livrés aux oppresseurs.
7 Car vous avez irrité Celui qui vous a faits,
En offrant des sacrifices aux démons, et non à Dieu.
8 Vous avez oublié Celui qui vous a nourris, Dieu éternel,
Et vous avez contristé Jérusalem, votre nourrice.
9 Car elle a vu la colère de Dieu fondre sur vous, et elle a dit :

Ecoutez, voisines de Sion;
Car Dieu m'a envoyé un grand deuil.
10 J'ai vu la captivité de mes fils et de mes filles,
Que l'Eternel a fait venir sur eux.
11 Je les avais nourris dans la joie,
Et je les ai laissés partir dans les larmes et le deuil.
12 Que nul ne se réjouisse en me voyant veuve
Et délaissée d'un grand nombre;
Je suis réduite à la solitude à cause des péchés de mes fils,
Parce qu'ils se sont détournés de la loi de Dieu,
13 Qu'ils ont méconnu ses commandements,
Qu'ils n'ont pas marché dans la voie de ses préceptes
Et n'ont pas suivi les sentiers qu'on leur avait enseignés,
Conformément à sa justice.
14 Qu'elles viennent, les voisines de Sion,
Et qu'elles se souviennent de la captivité de mes fils et de mes filles,
Que l'éternel a amenée sur eux.
15 Car il a fait venir contre eux une nation lointaine,
Une nation cruelle, au langage barbare,

38. *Il*, Dieu *a apparu* : comp. Jean, i. 14; Tit. ii, 11; iii, 4; Hébr. i, 1. Toutefois de bons exégètes pensent que le sujet de la phrase est " la sagesse "; cette manière d'entendre le v. 37 semble mieux en harmonie avec le contexte précédent où il est toujours question de la sagesse, et avec iv, 1

IV, 5. *Souvenir d'Israël* : faibles et réduits à un petit nombre, c'est vous qui conservez la mémoire et le nom d'Israël.

7. *Aux démons* : il y avait probablement en hébr. *schédim* (Deut. xxxii, 17; Ps. cvi, 37) idoles, que les LXX traduisent ordinairement par *démons* (hébr. *'elîlîm*. gr. δαιμόνια).

6 Qui n'a ni respect pour le vieillard,
Ni compassion pour l'enfant,
Qui a emmené les bien-aimés de la veuve,
Et m'a laissée seule privée de mes filles.
7 Et moi comment pourrais-je les secourir?
8 Celui qui a fait venir ces maux sur vous,
C'est lui qui vous tirera de la main de vos ennemis.
9 Allez, mes fils, allez; moi, je reste seule!
0 J'ai quitté la robe des jours heureux;
J'ai revêtu le sac de la supplication;
Je crierai au Très-Haut tous les jours de ma vie.
Courage, mes fils; criez au Seigneur,
Et il vous arrachera à la puissance, aux mains de vos ennemis.
J'attends de l'Eternel votre délivrance,
Et la joie me vient de la part du Saint
Pour la miséricorde que vous enverra bientôt l'Eternel, votre Sauveur.
Je vous ai laissés partir dans les larmes et le deuil;
Mais Dieu vous ramènera à moi dans la joie et l'allégresse pour toujours.
Comme les voisines de Sion ont vu votre captivité,
Ainsi elles verront bientôt votre délivrance de la part de Dieu,
Laquelle vous viendra avec une grande gloire
Et un grand éclat de l'Eternel.
Mes fils, supportez avec patience la colère de Dieu qui est venue sur vous;
Votre ennemi vous a persécutés;
Mais bientôt vous verrez sa ruine, et votre pied foulera son cou.
Mes fils les plus délicats ont marché par d'âpres chemins;
Ils ont été enlevés comme un troupeau pillé par l'ennemi.
Courage, mes fils, et criez au Seigneur :
Car Celui qui vous a envoyé tous ces maux se souviendra de vous.
Car, comme vos pensées ont été de vous éloigner de Dieu,
Revenus à lui, vous mettrez dix fois plus d'ardeur à le chercher.
Car Celui qui a fait venir sur vous le malheur,
Vous amènera, en vous sauvant, une joie éternelle.

CHAP. IV, 30—V, 9. —*Joyeuse promesse à Jérusalem : ses fils lui reviendront.*

Courage, Jérusalem;
Celui qui t'a donné son nom, te consolera.
Malheureux ceux qui t'ont maltraitée
Et se sont réjouis de ta chute!
Malheureuses les villes où tes fils ont été esclaves!
Malheureuse celle qui les a reçus *comme captifs!*
De même qu'elle s'est réjouie de ta ruine
Et qu'elle a triomphé de ta chute,
Ainsi elle s'attristera quand elle sera devenue elle-même une solitude.
Je lui ôterai la joie que lui causait la multitude de ses habitants,
Et sa jactance sera changée en deuil.
Un feu viendra sur elle de la part de l'Eternel pour de longs jours,
Et elle sera à jamais le séjour des esprits mauvais.
Regarde, Jérusalem, du côté de l'Orient,
Et vois la joie que Dieu t'envoie.
Car voici qu'ils reviennent tes fils que tu as vus partir,
Ils reviennent tous ensemble de l'Orient à l'Occident à la voix du Saint,
Se réjouissant de la gloire de Dieu.
Quitte, Jérusalem, la robe de ton deuil et de ton affliction,
Et revêts les ornements de la gloire qui te vient de Dieu pour toujours;
Enveloppe-toi du manteau de la justice que Dieu te donne;
Mets sur ta tête la mitre de gloire dont te couronne l'Eternel.
Car Dieu montrera ta splendeur
A tout pays qui est sous le ciel.

4 Un nom te sera donné de Dieu pour jamais :
Paix de la justice, Splendeur de la piété.
5 Lève-toi, Jérusalem, tiens-toi sur ta hauteur,
Regarde vers l'Orient et vois tes enfants rassemblés
Du couchant au levant par la parole du Saint,
Se réjouissant de ce que Dieu s'est souvenu d'eux.
6 Ils t'avaient quittée à pied emmenés par les ennemis;
Dieu te les ramène portés avec honneur comme un trône royal.
7 Car Dieu a ordonné
D'abaisser toute montagne élevée et les roches éternelles,
Et de combler les vallées pour aplanir la terre,
Afin qu'Israël marche sans péril pour la gloire de Dieu.
8 Les forêts elles-mêmes et tous les arbres odoriférants
Ont prêté leur ombre à Israël en vertu d'un ordre divin.
9 Car Dieu conduira Israël avec joie à la lumière de sa gloire,
Avec une miséricorde et une justice qui viennent de lui-même.

APPENDICE. LETTRE DE JÉRÉMIE.

CHAP. VI. — *Introduction* [vers. 1 — 6]. *Vanité des idoles* [8 — 72].

6 Copie de la lettre qu'envoya Jérémie
aux captifs qui allaient être emmenés à
Babylone par le roi des Babyloniens,
pour leur annoncer ce que Dieu avait
commandé de leur dire.
1 A cause des péchés que vous avez
commis devant Dieu, vous allez être
emmenés captifs à Babylone par Na-
buchodonosor, roi des Babyloniens.
2 Etant donc entrés à Babylone, vous y
resterez de nombreuses années et un
longtemps, jusqu'à sept générations, et
après cela je vous en ferai sortir en paix.
3 Or vous verrez à Babylone des dieux
d'argent, d'or et de bois, que l'on porte
sur les épaules *et* qui inspirent la crainte
4 aux nations. Prenez donc garde à ne
pas imiter vous aussi ces étrangers et à
ne pas vous effrayer de ces dieux.
5 Quand vous verrez une foule se presser
par devant et par derrière et leur rendre
ses hommages, dites en votre cœur :
" C'est vous, Seigneur, qu'il faut ado-
6 rer. " Car mon ange est avec vous, et
il prend soin de votre vie.
7 Car la langue de ces dieux a été polie
par un ouvrier; on les recouvre d'or et
d'argent, mais ils ne sont que mensonge
8 et ne peuvent parler. Comme pour une
fille qui aime la parure, on a pris de l'or
et l'on a fait des couronnes pour les po-
9 ser sur leur tête. Les prêtres vont jus-
qu'à dérober à leurs dieux de l'or et de
l'argent qu'ils font servir à leurs pro-
pres usages; ils en donneront même 10
aux prostituées dans leur maison. Ils les
parent de riches vêtements, comme des
hommes, ces dieux d'argent, d'or et de
bois; mais ceux-ci ne peuvent se dé- 11
fendre ni de la rouille, ni des vers.
Quand on les a revêtus de pourpre, il 12
faut encore essuyer leur visage, à cause
de la poussière de leur maison qui les
couvre d'une couche épaisse. En voici 13
un qui tient un sceptre, comme un gou-
verneur de province : il ne fera pas
mourir celui qui l'aura offensé. Cet 14
autre porte à la main une épée ou une
hache, mais il ne peut se défendre contre
l'ennemi ou les voleurs : par où l'on voit
bien que ce ne sont pas des dieux. Ne 15
les craignez donc point. Le vase qu'un
homme possède, lorsqu'il est brisé, de-
vient inutile : ainsi en est-il de leurs
dieux.
Si vous les placez dans une maison, la 16
poussière des pieds de ceux qui entrent
leur remplit les yeux. De même que les 17
portes *de la prison* sont fermées avec soin
sur un criminel de lèse-majesté, ou sur
un homme qu'on va conduire au dernier
supplice, ainsi les prêtres défendent la
demeure de leurs dieux par des portes
solides, par des serrures et des verrous,

V, 4. Jérusalem aura désormais la paix et l'honneur comme récompense de sa justice et de sa piété.

6. *Comme un trône royal;* Vulg. d'après plusieurs manuscrits, *comme des enfants de roi.*

9. *A la lumière de sa gloire :* allusion à la colonne de feu qui guidait les Israélites dans le désert. — *Qui viennent de lui-même :* les mérites d'Israël ne sont pour rien dans ces bienfaits de Dieu.

VI, 2. *Sept générations.* Jérémie (XXIX, 10) assigne à la captivité une durée de 70 ans; sans doute il faut entendre ces *sept générations* de périodes indéterminées.

10. *Dans leur maison :* probablement *sous le même toit* que les dieux, dans les temples, chose ordinaire chez les anciens peuples de l'Orient.

de peur qu'ils ne soient dépouillés par les
18 voleurs. Ils allument des lampes, et
même en plus grand nombre que pour
eux-mêmes, et ces dieux n'en peuvent
19 voir aucune. Ils sont comme des pou-
tres faisant saillie dans une maison, et
l'on dit que leur cœur est rongé par des
reptiles qui sortent de terre, et qui les
dévorent ainsi que leurs vêtements, sans
20 qu'ils le sentent. Leur visage devient
noir par la fumée qui s'élève de la mai-
21 son. Sur leur corps et sur leur tête vol-
tigent les hiboux, les hirondelles et les
autres oiseaux; les chats eux-mêmes *y*
22 *prennent leurs ébats*. Par là vous re-
connaîtrez que ce ne ne sont pas des
dieux; ne les craignez donc point.
23 L'or dont on les recouvre pour les em-
bellir, si quelqu'un n'en ôte pas la
rouille, ils ne le feront pas briller; car ils
n'ont même rien senti lorsqu'on les fon-
24 dait. Ces idoles ont été achetées au
plus haut prix, et il n'y a point en elles
25 de souffle de vie. N'ayant pas de pieds,
elles sont portées sur les épaules, mon-
trant ainsi aux hommes leur honteuse
impuissance. Qu'ils soient confondus
26 avec elles ceux qui les servent! Si elles
tombent à terre, elles ne se relèveront
pas d'elles-mêmes, et si quelqu'un les
pose debout, elles ne se mettront pas
d'elles-mêmes en mouvement, et si elles
penchent, elles ne se redresseront pas.
C'est comme à des morts qu'on met
27 devant elles des offrandes. Les prêtres
vendent les victimes qu'on leur offre et
en font leur profit; leurs femmes en sa-
lent la chair, et ne donnent rien ni au
28 pauvre, ni à l'infirme. Les femmes en
couches ou dans un état impur touchent à
leurs sacrifices. Sachant donc par toutes
ces choses que ce ne sont pas des dieux,
ne les craignez point.
29 Et pourquoi les appellerait-on des
dieux? Car des femmes viennent appor-
ter leurs offrandes à ces dieux d'argent,
30 d'or et de bois. Et dans leur temple les
prêtres sont assis, la tunique déchirée,
la tête et le visage rasés, et la tête dé-
31 couverte. Ils rugissent en criant devant
leurs dieux, comme dans un festin mor-
32 tuaire. Leurs prêtres leur enlèvent leurs
vêtements, et ils en habillent leurs fem-
mes et leurs enfants. Qu'on leur fasse 33
du mal ou qu'on leur fasse du bien, ils
ne pourront rendre ni l'un ni l'autre; ils
sont incapables d'établir un roi ou de le
renverser. Ils ne peuvent pas davan- 34
tage donner la richesse, ni même une
pièce de monnaie. Si quelqu'un leur
ayant fait un vœu, ne s'en acquitte pas,
ils ne sauraient en exiger l'accomplisse-
sement. Ils ne sauveront pas un homme 35
de la mort, ils n'arracheront point le
faible de la main d'un plus puissant.
Ils ne rendront pas la vue à un aveugle 36
et ne tireront pas un homme de la dé-
tresse. Ils n'auront pas pitié de la 37
veuve et ne feront pas de bien à l'orphe-
lin. Elles ressemblent aux rochers dé- 38
tachés de la montagne, ces idoles de
bois, recouvertes d'or et d'argent, et
ceux qui les servent seront confondus.
Comment croire ou dire que ce sont des 39
dieux?
Les Chaldéens eux-mêmes les désho- 40
norent, lorsque, voyant un homme qui
ne peut parler, ils le présentent à Bel
pour qu'il lui donne la parole, comme
s'il pouvait entendre quelque chose. Et 41
quoiqu'ils comprennent l'impuissance de
ces idoles, ils ne peuvent les abandon-
ner; car elles n'ont pas le sentiment.
Des femmes couronnées de jonc vont 42
s'asseoir sur les chemins, brûlant de la
farine grossière; et quand l'une d'elles, 43
entrainée par quelque passant, a dormi
avec lui, elle reproche à sa voisine de
n'avoir pas été jugée digne du même
honneur, et de n'avoir pas vu rompre sa
tresse de jonc. Tout ce qui se fait à 44
l'égard des idoles est mensonge. Com-
ment donc croire ou dire que ce sont
des dieux?
Ce sont des artisans et des orfèvres 45
qui les ont faits; ils ne sauraient être au-
trement que les ouvriers veulent qu'ils
soient. Et les ouvriers qui les ont fa- 46
çonnés n'ont pas longtemps à vivre;
comment donc leurs ouvrages seraient-
ils de longue durée? Ils n'ont laissé 47
après eux que mensonge et opprobre.
Que survienne une guerre, ou qu'ils 48
soient menacés par quelque autre calami-

26. *A des morts* qui ne jouissent pas des aliments qu'on dépose sur leurs tombeaux.

27 *Et ne donnent rien*, etc. Le contraire avait lieu dans les repas sacrés des Israélites (Deut. xiv, 28 sv.)

28. *Dans un état impur*. La loi juive interdisait l'entrée du temple aux femmes dans l'un de ces deux cas (Lév. xii, 4; xv, 19, etc.)

30. Pratiques de deuil interdites aux prêtres juifs (Lév. xxi, 5).

31. *Ils rugissent*. Comp. I. Rois, xviii. 28. — *Festin mortuaire*, où on se lamentait sur la perte du défunt. Comp. Jér. xvi, 7.

40. *Les déshonorent*, en demandant à leurs idoles des choses qu'elles sont incapables de faire, ce qui fait éclater leur impuissance. — *Entendre quelque chose*; la Vulg. ajoute, *lui qui n'a pas le mouvement*.

42-43. Allusion aux prostitutions en l'honneur des dieux.

té, les prêtres délibèrent entre eux pour
savoir où ils se cacheront avec leurs
49 dieux : comment donc ne comprennent-
ils pas que ceux-là ne sont pas des dieux,
qui ne peuvent se sauver de la guerre
50 ou d'une autre calamité? Ces idoles de
bois recouvertes d'or et d'argent seront
reconnues plus tard comme n'étant que
mensonge; toutes les nations et tous les
rois s'apercevront qu'elles ne sont pas
des dieux, mais des ouvrages de mains
d'hommes, et qu'il n'y a en elles aucune
51 œuvre divine. Pour qui donc ne serait-
il pas évident que ce ne sont pas des
dieux?
52 Ils n'établiront jamais un roi sur un
pays, et ne donneront pas la pluie
53 aux hommes. Ils ne sauront pas dis-
cerner ce qui est juste dans leurs pro-
pres affaires, et ils ne protègeront pas
contre l'injustice, parce qu'ils ne peu-
vent rien, semblables à des corneilles
qui se tiennent entre le ciel et la terre.
54 Et lorsque le feu tombera sur la maison
de ces dieux de bois recouverts d'or et
d'argent, leurs prêtres prendront la
fuite et seront sauvés, mais eux seront
consumés comme des poutres au milieu
55 des flammes. Ils ne résisteront ni à un
roi, ni à une armée ennemie : comment
admettre ou penser que ce sont des dieux?
56 Ils n'échapperont pas aux voleurs et
aux brigands, ces dieux de bois, recou-
57 verts d'argent et d'or. Des hommes
plus puissants qu'eux enlèveront l'argent
et l'or et s'en iront avec les riches vête-
ments dont on les a couverts, et ces
dieux ne pourront se secourir eux-mê-
58 mes. Aussi vaut-il mieux être un roi
déployant sa force, ou un vase utile dans
la maison, dont le maître se sert, que
d'être ces faux dieux; ou bien une porte
à une maison qui garde ce qui s'y trou-
ve, que d'être ces faux dieux; ou encore
une colonne de bois dans la maison d'un
59 roi, que d'être ces faux dieux. Le soleil,
la lumière et les astres qui sont brillants
et envoyés pour l'utilité *des hommes*,
obéissent *à Dieu*. De même encore 60
l'éclair, lorsqu'il paraît, est beau à voir;
le vent aussi souffle dans tous les pays;
et lorsque Dieu commande aux nuées de 61
parcourir toute la terre, elles exécutent
ce qui leur est ordonné. Le feu égale- 62
ment, lorsqu'il est envoyé d'en haut
pour consumer les montagnes et les fo-
rêts, fait ce qui lui a été commandé. Mais
les idoles ne sont pas comparables ni en
beauté, ni en puissance à toutes ces cho-
ses. Il ne faut donc ni penser ni dire 63
que ce sont des dieux, puisqu'elles ne
peuvent ni discerner ce qui est juste, ni
faire du bien aux hommes. Sachant 64
donc que ce ne sont pas des dieux, ne
les craignez point.
Ils sont incapables de maudire ou de 65
bénir les rois. Ils ne font pas voir aux 66
nations des signes dans le ciel; ils ne
brillent pas comme le soleil, ils n'éclai-
rent pas comme la lune. Les bêtes va- 67
lent mieux qu'eux, puisqu'elles peuvent
en fuyant trouver un abri et être utiles
à elles-mêmes. Ainsi de toute manière 68
il est évident pour nous que ce ne sont
pas des dieux; ne les craignez donc pas.
De même qu'un épouvantail dans un 69
champ de concombres ne préserve de
rien, ainsi en est-il de leurs dieux de
bois, recouverts d'or et d'argent. Ils 70
sont semblables à un buisson d'épines
dans un jardin, sur lequel tous les oi-
seaux se posent, ou à un mort jeté dans
un lieu obscur, leurs dieux de bois, re-
couverts d'or et d'argent. La pourpre 71
elle-même et le marbre que les vers ron-
gent sur eux, font voir que ce ne sont
pas des dieux. Eux-mêmes finiront par
être dévorés et deviendront une honte
dans le pays. Mieux vaut l'homme 72
juste qui n'a pas d'idoles; il n'aura pas
à craindre la confusion.



71. *Le marbre*. Vulg. l'écarlate.

ÉZÉCHIEL.

CHAP. I — III, 21. — *L'apparition divine.* [Chap. I].
Vocation du prophète. [Chap. II, 1 — III, 21].

1 Et la trentième année, au qua-
trième mois, le cinquième jour
du mois, comme j'étais parmi
les captifs, près du fleuve
Chobar, les cieux s'ouvrirent et je vis des
2 visions de Dieu. Le cinquième jour du
mois, — c'était la cinquième année de
3 la captivité du roi Joachin, — la pa-
role de Jéhovah fut adressée à Ezéchiel,
fils de Buzi, prêtre, dans le pays des
Chaldéens, près du fleuve Chobar, et là,
la main de Jéhovah fut sur lui.
4 Je vis, et voici qu'un vent de tem-
pête venait du septentrion, et une grande
nuée, et une masse de feu qui resplen-
dissait alentour, et au milieu d'elle on
voyait comme un métal plongé dans le
5 feu. Et au milieu *je vis* quelque chose
qui ressemblait à quatre êtres vivants, et
voici quel était leur aspect : ils avaient
6 une ressemblance humaine; chacun
avait quatre figures, et chacun avait qua-
7 tre ailes. Leurs pieds étaient droits, et la
plante avait la forme du pied d'un veau;
ils étincelaient comme de l'airain poli.
Des mains d'hommes *sortaient* de des- 8
sous leurs ailes, sur leurs quatre côtés,
et tous les quatre avaient leurs faces et
leurs ailes. Leurs ailes étaient jointes 9
l'une à l'autre; ils ne tournaient point en
marchant, chacun allait devant soi.
Voici quelle était la ressemblance de leur 10
forme : une forme d'homme *par devant*,
une forme de lion à droite à tous les
quatre, une forme de taureau à gauche
à tous les quatre, et une forme d'aigle à
tous les quatre. Telles étaient leurs for-
mes. Leurs ailes se déployaient au- 11
dessus d'eux; chacun avait deux ailes
qui rejoignaient celles de l'autre, et deux
ailes qui couvraient son corps. Cha- 12
cun allait devant soi; là où l'esprit les
faisait aller, ils allaient; ils ne tour-
naient pas en allant. L'aspect de ces 13
êtres vivants ressemblait à des char-
bons ardents, brûlant comme des tor-

I, 1. *La 30e année.* Il est difficile de déterminer la portée de cette date. Suivant l'opinion la plus commune et la plus probable le prophète fait ici connaître son âge. — *Au 4e mois*, juin-juillet. — *Fleuve Chobar*, hébr. *Kebar*, non le fleuve *Habor* auj. Khabour, sur les bords duquel les tribus du Nord avaient été transportées par Salmanasar (II Rois, xvii, 6; xviii, 11); mais très probablement le grand canal, *nahr-malcha*, c.-à-d. fleuve royal, plus voisin de Babylone, qui reliait l'Euphrate au Tigre.

2-3. Comme ces versets sont à la 3e personne, tandis que les vers. 1 et 4 se lisent à la 1re, plusieurs interprètes conjecturent qu'ils ont été ajoutés après coup par les collecteurs du recueil des prophéties. Cependant les LXX et un certain nombre de manuscrits hébr. mettent *sur moi* au lieu de *sur lui* (vers 3). — *La main du Seigneur :* expression qui revient souvent dans Ezéchiel, pour désigner l'action de la puissance divine s'emparant de l'homme, pour le mettre en présence des visions d'en haut.

4. *Un vent de tempête* chassant devant lui *une nuée*, symbole de la présence de Dieu. (Comp. Exod. xiii, 21; I Rois, viii, 10; Math. xvii, 5; Act. 1, 9); dans la nuée une *masse de feu* dont la clarté rayonnait à travers la nuée, et au sein de laquelle se détachait par un éclat plus vif encore un foyer ardent, semblable à un *métal* en fusion.

5. *Au milieu :* à mesure que le globe de feu se rapproche, les détails apparaissent plus distincts aux yeux du prophète. — *Quatre êtres vivants* (comp. Apoc. iv, 6), si étranges et d'une apparence si complexe que le voyant ne sait d'abord les désigner que par cette vague appellation. — *Une ressemblance humaine :* c'est l'aspect général qu'ils présentent aux yeux du prophète.

6. On traduit aussi : *quatre visages.*

7. *Leurs pieds*, ici, la jambe tout entière; — *étaient droits*, descendant droit vers le sol, et se terminant par une plante semblable à celle d'un taureau.

9. *Leurs ailes*, les deux ailes d'en haut (vers 11), *étaient jointes l'une à l'autre*, le bout de l'aile droite de chacun venait toucher le bout de l'aile gauche des autres.

10. *Forme de lion, forme de taureau;* ces formes rappellent celles des *kiroubi*, des *nirgalli* trouvés en Chaldée; on n'a pas découvert de figure qui fût à la fois *kiroub* et *nirgal.*

12. *Chacun allait devant soi :* grâce à la disposition des quatre visages dont chacun regardait l'un des quatre points cardinaux. Telle est du moins l'interprétation de plusieurs exégètes.

Pour les vers 8-14, les lxx paraissent avoir lu un texte bien plus simple et que beaucoup d'exégètes préfèrent aux leçons de la Massore : *Et une main d'homme* (sortait) *d'au-dessous des ailes sur leurs quatre côtés; et les visages de tous les quatre ne se retournaient pas lorsqu'ils marchaient; chacun allait devant soi. Et la ressemblance de leurs visages* (était) *un visage d'homme, et un visage de lion à droite à tous les quatre et un visage de taureau à gauche à tous les quatre et un visage d'aigle à tous les quatre. Et leurs ailes à tous les quatre étaient étendues en haut, chacun avait deux ailes réunies les unes aux autres et deux couvraient leurs corps. Et chacun allait devant soi; là où l'esprit allait, ils allaient et ils ne se retournaient pas. Et au milieu des êtres vivants* (était) *comme une forme de charbons ardents, comme la vision de lampes circulant au milieu des êtres vivants, et du feu sortait l'éclair.*

ches; le feu circulait entre ces êtres, il
était éblouissant, et il en sortait des
14 éclairs. Et ces êtres couraient en tous
sens, pareils à la foudre.
15 En regardant les êtres vivants, j'aper-
çus une roue à terre auprès d'eux, devant
16 leurs quatre faces. L'aspect de ces
roues et leur forme était celui de la
pierre de Tharsis, et toutes quatre
étaient semblables; leur aspect et leur
forme étaient comme ceux d'une roue
17 traversée par une autre roue. En
avançant, elles allaient sur leurs quatre
côtés, et ne se retournaient pas dans
18 leur marche. Leurs jantes étaient d'une
hauteur effrayante, et les jantes des qua-
tre roues étaient remplies d'yeux tout au-
19 tour. Quand les êtres allaient, les roues
allaient aussi à côté d'eux, et quand les
êtres s'élevaient de terre, les roues s'éle-
20 vaient aussi. Là où l'esprit les poussait
à aller, ils y allaient, l'esprit les y pous-
sant, et les roues s'élevaient avec eux,
car l'esprit de l'être vivant était dans
21 les roues. Quand ils allaient, elles
allaient; quand ils s'arrêtaient, elles s'ar-
rêtaient, et quand ils s'élevaient de terre,
les roues s'élevaient aussi, car l'esprit
de l'être vivant était dans les roues.
22 Au-dessus des têtes des êtres vivants
était la ressemblance d'un firmament
pareil à un cristal éblouissant; il était
23 étendu au-dessus de leurs têtes. Et
sous le firmament se dressaient leurs
ailes, l'une vers l'autre, et chacun en
avait deux qui lui couvraient le corps de
24 chaque côté. Et j'entendis le bruit de
leurs ailes quand ils allaient, comme le
bruit des grandes eaux, comme la voix
du Tout-Puissant, un bruit tumultueux
comme celui d'un camp; quand ils s'ar-
rêtaient, ils laissaient retomber leurs
ailes. Et il se faisait un bruit partant 25
du firmament étendu sur leurs têtes;
quand ils s'arrêtaient, ils laissaient re-
tomber leurs ailes. Au-dessus du firma- 26
mament qui était sur leurs têtes, on
voyait comme une pierre de saphir, en
forme de trône, et sur cette ressemblance
de trône il semblait y avoir comme une
figure d'homme au-dessus. Au-dedans 27
et alentour, je vis comme du métal sem-
blable à du feu depuis ce qui paraissait
ses reins et au-dessus, et depuis ce qui
paraissait ses reins et au-dessous je vis
comme du feu resplendissant autour de
lui. Comme l'aspect de l'arc qui est 28
dans la nuée un jour de pluie, ainsi était
l'aspect de la splendeur qui rayonnait à
l'entour : c'était une image de la gloire de
Jéhovah. A cette vue, je tombai sur ma
face et j'entendis la voix de quelqu'un
qui parlait.
Il me dit : " Fils de l'homme, tiens- 2
toi debout, et je te parlerai. " Et 2
comme il me parlait, l'Esprit entra en
moi et me fit tenir debout, et j'entendis
celui qui me parlait. Il me dit : " Fils 3
de l'homme, je t'envoie vers les enfants
d'Israël, vers des païens, vers ces re-
belles qui se sont révoltés contre moi;
eux et leurs pères se sont retirés de moi,
même jusqu'à ce jour. Ces fils au front 4
impudent et au cœur endurci, c'est vers
eux que je t'envoie. Et tu leur diras :
Ainsi a parlé le Seigneur, Jéhovah.
Pour eux, qu'ils écoutent ou n'écoutent 5
point — car c'est une maison de rebelles,
— ils sauront qu'il y a eu un prophète
au milieu d'eux. Et toi, fils de l'homme 6
ne les crains pas et n'aie pas peur de
leurs paroles, car tu es avec des char-
dons et des épines, et tu habites avec des
scorpions. N'aie pas peur de leurs pa-

15. *Devant leurs quatre faces*, ou, suivant d'autres interprètes, *près de leurs quatre faces*.

16. *L'aspect de ces roues et leur forme*. Les lxx n'ont pas *leur forme*. — *Leur aspect et leur forme*. Les lxx n'ont pas ici *leur aspect*. Ainsi la version grecque rétablit l'harmonie de la description.

19-21. Parfait accord entre les mouvements des êtres vivants et ceux des roues.

20. *L'esprit les y poussant :* ces mots manquent dans les LXX : plusieurs les considèrent comme une glose.

22. *Un firmament*, litt. *une étendue*, une sorte de plate-forme de cristal.

23. *Leurs ailes*, celles de la partie supérieure du corps, *se dressaient* semblant soutenir la plate-forme.

25. Les LXX n'ont pas ici la répétition : *quand ils s'arrêtaient, ils laissaient retomber leurs ailes*.

27. La figure n'avait qu'une forme vague, dont les contours ne se dessinaient pas nettement; toutefois la partie supérieure paraissait comme de métal en fusion (ou, suivant d'autres, d'airain poli), tandis que la partie inférieure paraissait de feu. Tout autour un rayonnement très brillant.

28. *C'était une image de la gloire de Jéhovah*. D'autres traduisent : *Tel était l'aspect de l'image de la gloire de Jéhovah* et voient dans cette phrase le résumé de toute la description des vers. 4-28.

II, 1. *Fils de l'homme*, plus exactement *fils d'homme :* appellation familière à Ezéchiel qui l'emploie 80 fois; elle ne se rencontre nulle part ailleurs, si ce n'est une seule fois dans Daniel (VIII, 17). Elle a pour but de faire ressortir la faiblesse du prophète en présence d'un Dieu si puissant et si redoutable.

5. *Ils sauront* etc; s'ils ne se convertissent pas, ils devront reconnaître en voyant s'accomplir mes menaces, que je leur avais envoyé un vrai prophète et que leur malheureux sort n'est imputable qu'à leur mauvais vouloir.

6. *Des chardons et des épines*, c.-à-d. des hommes hostiles et dangereux.

roles et ne redoute pas leur visage, car
7 c'est une maison de rebelles. Et tu leur
diras mes paroles, qu'ils écoutent ou
n'écoutent pas, car ce sont des rebelles.
8 Et toi, Fils de l'homme, écoute ce que je
te dis : Ne sois pas rebelle comme cette
maison rebelle. Ouvre ta bouche et
mange ce que je te donne. "
9 Je regardai, et voici qu'une main
était tendue vers moi, tenant un livre
10 roulé. Il le déroula devant moi, et il
était écrit en dedans et en dehors, et ce
qui y était écrit était des chants de
deuil, des lamentations et des plaintes.
3 Il me dit : "Fils de l'homme, ce que tu
as devant toi, mange-le; mange ce livre;
puis va, parle à la maison d'Israël. "
2 J'ouvris la bouche, et il me fit manger ce
3 livre; et il me dit : " Fils de l'homme,
repais ton ventre et remplis tes entrailles
de ce livre que je te donne. " Je le man-
geai, et il fut dans ma bouche doux
4 comme du miel. Alors il me dit : "Fils
de l'homme, va vers la maison d'Israël,
5 et tu leur diras mes paroles. Car ce
n'est point vers un peuple au parler
étrange et à la langue barbare que tu es
envoyé; c'est vers la maison d'Israël.
6 Ce n'est point vers des peuples nom-
breux au parler étrange et à la langue
barbare, que tu ne pourrais entendre,
mais c'est vers eux que je t'envoie; eux
7 peuvent te comprendre. Et la maison
d'Israël ne voudra pas t'écouter, parce
qu'ils ne veulent pas m'écouter; car toute
la maison d'Israël a le front dur et le
8 cœur endurci. Mais voici que j'ai rendu
ta face dure comme leur face, et ton
9 front dur comme leur front. J'ai rendu
ton front comme le diamant, plus dur
que le roc. Ne les crains point, et ne trem-
ble point devant eux, car c'est une mai-
son rebelle. "
Il me dit *ensuite :* " Fils de l'homme, 10
toutes les paroles que je dirai, reçois-les
dans ton cœur et écoute-les de tes oreilles.
Va, rends-toi auprès des captifs, vers les 11
fils de ton peuple, et parle-leur en di-
sant : Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah,
soit qu'ils écoutent, soit qu'ils ne le fas-
sent pas. "
L'Esprit m'enleva, et j'entendis der- 12
rière moi retentir une voix puissante :
" Bénie soit la gloire de Jéhovah au lieu
de sa demeure? " Et *j'entendis* le bruit 13
des ailes des êtres vivants qui battaient
l'une contre l'autre, et le bruit des roues
à leurs côtés, et le bruit d'un grand fra-
cas. Et l'Esprit m'enleva et m'emporta, 14
et je m'en allai l'amertume et le cour-
roux dans l'âme, et la main de Jéhovah
me saisissait fortement. Et j'arrivai à 15
Tel-Abib, auprès des captifs qui habi-
tent aux bords du fleuve Chobar et dans
le lieu où ils se trouvaient; là je demeu-
rai sept jours dans la stupeur au milieu
d'eux.
Au bout de sept jours la parole de Jé- 16
hovah me fut ainsi adressée : " Fils de 17
l'homme, je t'ai donné pour sentinelle à
la maison d'Israël; tu écouteras la pa-
role qui sortira de ma bouche et tu les
avertiras de ma part. Si je dis au 18
méchant : Tu mourras, et que tu ne
l'avertisses pas, et que tu ne parles pas
pour le détourner de sa voie mauvaise
afin qu'il vive, ce méchant mourra dans
son iniquité, et je redemanderai son sang
de ta main. Mais si tu avertis le mé- 19
chant et qu'il ne se détourne pas de sa
méchanceté et de sa mauvaise voie, il
mourra dans son iniquité; mais toi, tu

II, 8-III, 3. Cette vision donne beaucoup de relief à la communication de la parole de Dieu que le prophète reçoit au jour de sa vision inaugurale; c'est un long développement de cette simple parole que Dieu adressait à Jérémie : *Voici que je mets mes paroles dans ta bouche.* Jérém. i, 9.

II. 9. *Un livre* en lat. *volumen*, formé d'une bande de papyrus, ou de parchemin roulé autour d'un cylindre.

10. *Et au dehors:* on n'écrivait d'ordinaire que sur un côté du rouleau; mais le revers du rouleau divin était aussi couvert de caractères, tant était grand le nombre des malheurs annoncés.

III. *Il fut doux*, il est doux et agréable de se sentir sous l'action immédiate de l'Esprit-Saint, et d'être son organe auprès des hommes.

6. *Mais c'est vers eux*, les Israélites. La Vulg. et plusieurs modernes : *et si je t'envoyais vers eux*, les peuples étrangers et païens, *ils t'écouteraient.*

8. *Dur*, litt. *fort :* allusion probable au nom d'*Ezéchiel*, c.-à-d. *Dieu fortifie :* comp. Is. l, 7; *Jér.* i, 18.

12-15. De l'endroit solitaire où le prophète a vu la gloire de Jéhovah, il est ramené au milieu de ses frères pour leur parler de la part du Seigneur.

12. *Derrière moi*, pendant que je m'éloignais — *Une voix puissante*, probablement celle des Chérubins.

14. *L'amertume*, etc. : impression pénible produite par la pensée du peuple ingrat et endurci auquel il va porter la parole de Dieu.

15. *Tel-Abib*, c.-à-d. *colline des épis*, localité fertile sur les bords du Chobar, assignée pour résidence à la colonie des exilés. — *Dans la stupeur* et le silence; c'est comme la suite de la grande extase du prophète.

16-21. Ce morceau, qui achève le *prologue*, pourrait aussi se rattacher comme introduction au groupe des prophéties qui vont suivre. Certains interprètes y voient comme la description d'une première phase de l'activité du prophète. Il aurait joui alors de toute sa liberté, aurait circulé à son gré au milieu du peuple, parlant à loisir aux bons et aux méchants. Les vers. 22-27 marqueraient le changement survenu ensuite dans la condition de l'homme de Dieu.

20 auras sauvé ton âme. Si un juste se dé-
tourne de la justice et commet l'iniquité,
et que je mette un piège devant lui, il
mourra; parce que tu ne l'auras pas
averti, il mourra dans son péché; on ne
se souviendra plus des œuvres de jus-
tice qu'il aura faites, et je redeman-
derai son sang de ta main. Mais si tu 21
as averti un juste de ne pas pécher,
et qu'il n'ait pas péché, il vivra parce
qu'il aura été averti, et toi, tu auras
sauvé ton âme.

PREMIÈRE PARTIE.

AVANT LA RUINE DE JÉRUSALEM. JUGEMENT DE DIEU CONTRE SON PEUPLE. [CH. III, 22 — XXIV].

SECTION I. [CH. III, 22 — VII].

Cinquième année de la captivité de Joachim.

CHAP. III, 22 — V, 17. — *Prophéties symboliques de la ruine de Jérusalem et de la captivité. Le prophète captif dans sa demeure* [III, 22 — 27]. *Le plan de Jérusalem assiégée* [IV, 1 — 3]; *le prophète chargé de l'iniquité d'Israël et de Juda* [4 — 8]. *Le pain de la détresse* [9 — 11] *et la nourriture souillée* [12 — 17]. *La dépopulation de Jérusalem, symbole* [V, 1 — 4] *et explication* [5 — 17].

22 La main de Jéhovah fut sur moi, et il
me dit : " Lève-toi, sors vers la plaine,
23 et là je te parlerai. " M'étant levé, je
sortis vers la plaine, et voici que la
gloire de Jéhovah était là, telle que je
l'avais vue près du fleuve Chobar, et je
24 tombai sur ma face. L'Esprit entra en
moi et me fit tenir debout; et *Jéhovah* me
parla et me dit : " Va t'enfermer dans
25 ta maison. Et toi, fils de l'homme, on
va mettre sur toi des cordes; on t'en
liera, et tu ne sortiras pas au milieu
26 d'eux. J'attacherai ta langue à ton pa-
lais, tu seras muet, et tu ne seras pas
pour eux un censeur, car ils sont une
27 maison rebelle. Et quand je te parle-
rai, j'ouvrirai ta bouche, et tu leur
diras : Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :
Qui veut écouter, qu'il écoute, et qui ne
le veut pas, qu'il s'en abstienne; car ils
sont une maison rebelle.

Toi, fils de l'homme, prends une bri- 4
que, pose-la devant toi, et tu y dessine-
ras une ville, Jérusalem. Mets le siège
contre elle, construis contre elle une tour
d'attaque, élève contre elle des terrasses,
entoure-la d'un camp et dresse contre
elle des béliers tout autour. Puis prends
une poêle en fer et place-la comme un
mur de fer entre toi et la ville, et tourne
ta face contre elle; elle sera assiégée et
tu l'assiégeras. Que ce soit un signe
pour la maison d'Israël.

Puis couche-toi sur ton côté gauche,
et mets-y l'iniquité de la maison d'Israël,
et tu porteras leur iniquité autant de
jours que tu resteras ainsi couché. Et
moi je t'ai compté les années de leur

---

22. *Vers la plaine* ou *la vallée*, la campagne qui environnait Tel-Abib et où Ezéchiel eut plusieurs de ses visions.

24. *Dans ta maison*, probablement à Tel-Abib.

25. *Des cordes :* ces mots doivent probablement s'entendre au figuré (comp. vers. 26). Le prophète doit se réduire pour un temps à un état de réclusion : au lieu d'aller lui-même prêcher au peuple qui refuse de l'entendre, il attendra qu'on vienne le consulter. Cet état doit durer jusqu'à la ruine de Jérusalem (voir xxiv, 25-27).

IV. Trois emblèmes figurent le siège de Jérusalem (vers. 1-3), la durée du châtiment (4-8), les souffrances du siège et de la captivité qui suivra (9-17).

1. *Une brique :* les Chaldéens, comme les Assyriens, se servaient de briques, non seulement pour bâtir, mais aussi pour écrire et dessiner. A l'aide d'un stylet triangulaire on gravait sur l'argile molle que l'on faisait ensuite sécher au feu ou au soleil.

2. *Mets le siège contre elle*, représente sur la brique toutes les opérations du siège. — *Des béliers*, énormes poutres en bois, munies à leur extrémité de forts éperons.

3. *Une poêle en fer*, plateau en fer sur lequel les Hébreux faisaient cuire leur pain. — *Comme un mur entre toi et la ville*, pour signifier qu'aucun secours ne saurait lui arriver, le décret divin porté contre elle étant irrévocable. — *Et tourne*, litt. *tu fixeras tes regards contre elle* au nom de Jéhovah; tu la regarderas d'un visage ferme, dans l'attitude du juge inflexible dans l'exécution de sa sentence.

4. *Sur ton côté gauche :* ce côté se rapporte à Israël, tandis que le côté droit, d'une dignité supérieure, est attribué à Juda. — *Mets-y l'iniquité*, la peine de l'iniquité, pour la subir, ou plutôt pour en figurer la durée. Le prophète *l'y met* par le fait même qu'il doit rester si longtemps et si péniblement couché sur ce côté.

5-6. Les nombres donnés sont plutôt symboliques que rigoureusement chronologiques. Leur total donne 430; c'est le temps qu'avait duré la servitude d'Égypte (Exod. xii, 40), choisie par le prophète comme le type de la grande servitude de l'exil. Ce nombre de 40 réservé à Juda rappelle le temps du séjour au désert.

Au vers. 5 (et 9), les LXX lisent 190 au lieu de 390

iniquité pour un nombre *égal* de jours :
durant trois cent quatre-vingt-dix jours
tu porteras l'iniquité de la maison d'Is-
6 raël. Et quand tu auras achevé ces
jours, tu te coucheras sur ton côté droit
une seconde fois, et tu porteras l'iniquité
de la maison de Juda quarante jours;
je t'ai compté un jour pour une année.
7 Et tu tourneras ta face et ton bras nu
contre Jérusalem assiégée, et tu prophé-
8 tiseras contre elle. Et voici que j'ai mis
sur toi des cordes, afin que tu ne puisses
pas te tourner d'un côté sur l'autre, jus-
qu'à ce que tu aies accompli les jours de
ton siège.
9 Prends du froment, de l'orge, des
fèves, du millet et de l'épeautre; mets-
les dans un vase et fais-t'en du pain,
selon le nombre de jours que tu seras
couché sur ton côté; tu en mangeras
10 trois cent quatre-vingt-dix-jours. La
nourriture que tu mangeras sera du
poids de vingt sicles par jour; tu en
11 mangeras de temps en temps. Tu boi-
ras de l'eau par petite quantité, un si-
xième de hin; tu en boiras de temps en
temps.
12 Tu mangeras cela sous la forme de ga-
lettes d'orge, et tu le feras cuire sous leurs
yeux avec des excréments d'homme."
13 Et Jéhovah me dit : "C'est ainsi que les
enfants d'Israël mangeront leur pain souil-
lé chez les nations où je les chasserai."
14 Je dis : "Ah! Seigneur Jéhovah, mon
âme n'a jamais été souillée; je n'ai pas
mangé d'une bête morte ou déchirée de-
puis ma jeunesse jusqu'à présent, et
aucune chair souillée n'est entrée dans
15 ma bouche." Il me répondit : "Je t'ac-
corde de la fiente de bétail au lieu d'ex-
créments d'homme, et tu feras cuire ton
16 pain dessus." Et il me dit : "Fils de
l'homme, je vais briser le bâton du pain
dans Jérusalem; ils mangeront du pain
au poids et dans l'angoisse; ils boiront
de l'eau à la mesure et dans l'épouvante.
17 Car ils manqueront de pain et d'eau; ils
dépériront les uns et les autres et se con-
sumeront à cause de leur iniquité.
Et toi, fils de l'homme, prends une 5
lame tranchante, prends-la en guise de
rasoir de barbier, et fais-la passer sur
ta tête et sur ta barbe; puis tu prendras
des balances à peser, et tu partageras
ce que tu auras coupé. Tu en brûleras 2
un tiers dans le feu, au milieu de la ville,
lorsque les jours du siège seront accom-
plis; tu en prendras un tiers que tu
frapperas avec l'épée autour de la ville,
et tu en disperseras au vent l'autre tiers,
et je tirerai l'épée derrière eux. Et tu 3
en prendras une petite quantité, que tu
serreras dans les ailes de ton vêtement.
De ce reste, tu en prendras encore pour 4
le jeter au feu et le brûler. De là sortira
un feu pour toute la maison d'Israël.
Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : 5
C'est là cette Jérusalem que j'avais pla-
cée au milieu des nations, avec de *vastes*
contrées autour d'elle! Mais dans sa 6
méchanceté elle a résisté à mes décrets
plus que les nations, et à mes lois plus
que les pays qui l'entourent; car ils ont
rejeté mes décrets et n'ont pas marché
suivant mes lois. C'est pourquoi ainsi 7
parle le Seigneur Jéhovah : Parce que
vous avez été plus rebelles que les na-
tions qui vous entourent, que vous n'avez
pas marché suivant mes lois, que vous
n'avez pas pratiqué mes préceptes et que
vous n'avez pas agi selon la coutume des
nations qui vous entourent, à cause de 8
cela le Seigneur, Jéhovah, parle ainsi :
Voici que je viens à toi! Moi, j'exécuterai
mes décrets au milieu de toi sous les
yeux des nations; et je ferai sur toi une 9
chose telle que je n'en ai point encore
faite et que je n'en ferai plus, à cause de
toutes tes abominations. Des pères dé- 10
voreront leurs fils au milieu de toi, et
des fils dévoreront leurs pères. J'exécu-
terai contre toi mes jugements, et je
disperserai à tout vent tout ce qui res-
tera de toi.

9. *De l'orge*, etc., *du froment* : espèces de grain de nature inférieure, et dont plusieurs ne servaient à faire du pain que dans les cas de détresse : les assiégés et les exilés auront recours à tout ce qui peut apaiser la faim.

10. *Vingt sicles*, un peu plus de 300 grammes, la moitié de ce qu'il faut pour la nourriture journalière d'un homme.

12. *Tu le feras cuire* ... En Orient, la bouse de vache est un combustible très usité; Dieu ordonne au prophète de lui substituer une matière repoussante, pour marquer l'état du peuple, obligé pendant la captivité d'user d'aliments impurs.

16. *Briser le bâton du pain*, envoyer la famine : hébraïsme.

V, 1. *Fais-la passer sur ta tête, ta barbe* : en symbole de la dépopulation du pays.

2-4. (Comp. vers. 12) : un tiers des habitants de Jérusalem périra dans la ville même pendant le siège; la ville prise, un autre tiers, surpris dans sa fuite, sera massacré dans les campagnes environnantes; enfin le troisième tiers, dispersé dans l'exil, périra encore en partie, exposé à mille dangers, figurés par l'épée. Une *petite quantité* seulement, un reste fidèle, sera conservé et ramené en Chanaan (vers. 3); encore ce reste devra-t-il subir une dernière purification (vers. 4).

7. *Selon la coutume*, la règle *des nations* païennes, qui sont fidèles à leurs dieux et ne les abandonnent point comme Israël l'a abandonné.

11 C'est pourquoi, je suis vivant, dit
le Seigneur, Jéhovah : parce que tu as
souillé mon sanctuaire par toutes tes in-
famies et toutes tes abominations, moi
aussi je briserai, et mon œil sera sans
pitié, et je n'aurai point de compassion.
12 Un tiers de tes enfants mourra par la
peste et sera consumé par la famine au
milieu de toi; un tiers tombera par l'épée
tout à l'entour, et j'en disperserai le tiers
à tout vent, et je tirerai l'épée derrière
13 eux. Et ma colère s'assouvira, et j'apai-
serai mon courroux sur eux; ma ven-
geance me donnera satisfaction, et ils
sauront que moi, Jéhovah, j'ai parlé
dans ma jalousie, quand j'aurai assouvi
14 sur eux mon courroux. Je te livrerai à
la désolation et à l'opprobre parmi les
nations qui t'entourent, aux yeux de tous
les passants. Tu seras un opprobre et 15
une honte, une leçon et un sujet d'étonne-
nement pour les peuples qui t'entourent,
quand j'exécuterai sur toi mes jugements
avec colère, avec courroux, et par les
châtiments de mon courroux, — c'est
moi, Jéhovah, qui parle! — Quand je 16
décocherai sur eux les flèches funestes de
la famine, que je lancerai sur vous pour
vous détruire; car j'augmenterai encore
pour vous la famine, et je briserai pour
vous le bâton du pain; j'enverrai sur 17
vous la famine et des bêtes malfaisantes,
qui te priveront d'enfants; la peste et le
sang passeront sur toi, et je ferai venir
sur toi l'épée : — c'est moi, Jéhovah,
qui parle!

CHAP. VI. — *Le châtiment de l'idolâtrie. Le pays dévasté à cause des pratiques idolâtriques* [1—7]; *ceux qui échapperont reviendront à Dieu et seront sauvés* [8—10]. *Destruction des idolâtres* [11—14].

6 La parole de Jéhovah me fut adressée
2 en ces termes : Fils de l'homme, tourne
ta face vers les montagnes d'Israël et
prophétise contre elles. Tu diras : 3

Montagnes d'Israël,
Écoutez la parole du Seigneur, de Jéhovah :
Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah,
Aux montagnes et aux collines,
Aux ravins et vallées :
Je vais faire venir contre vous l'épée,
Et je détruirai vos hauts lieux.
4 Vos autels seront dévastés,
Et vos colonnes solaires seront brisées,
Et je ferai tomber vos hommes
Frappés à mort devant vos idoles.
5 Je mettrai les cadavres des enfants d'Israël devant leurs idoles
Et je sèmerai vos ossements autour de vos autels.
6 Partout où vous habitez,
Les villes seront désolées
Et tous les hauts lieux dévastés,
Afin que vos autels soient désolés et détruits,
Vos idoles brisées et anéanties,
Vos colonnes solaires abattues,
Et vos ouvrages ruinés.
7 Des blessés à mort tomberont au milieu de vous,
Et vous saurez que je suis Jéhovah.

8 Mais je vous laisserai un reste, ·
Des réchappés du glaive parmi les nations,
Quand vous serez dispersés en divers pays.
9 Et vos réchappés se souviendront de moi
Chez les nations où je les emmènerai captifs,
Quand j'aurai brisé leur cœur adultère

11. *Infamies, abominations :* les idoles et leur culte.

VI, 2. *Les montagnes d'Israël*, dont les habitants avaient fait des hauts lieux, c.-à-d. des foyers d'idolâtrie.

3. *Aux ravins et aux vallées* où, à l'ombre des bois sacrés, on se livrait à l'idolâtrie, surtout au culte d'Astarté et aux pratiques honteuses qui l'accompagnaient. Comp. Is. lvii, 5 sv.; II Rois, xxiii, 10; Jér. vii, 31.

4. *Vos colonnes* élevées en l'honneur du soleil, ou de Baal, le dieu-soleil.

9. *Adultère*, dans le sens spirituel d'*idolâtre* infidèle à Jéhovah.

Qui s'est détourné de moi,
Et leurs yeux adultères
Qui se sont tournés vers leurs idoles,
Et ils se prendront eux-mêmes en dégoût
Pour le mal qu'ils ont fait en commettant leurs abominations.
Et ils sauront que je suis Jéhovah;
Ce n'est pas en vain que je les ai menacés
De faire venir sur eux ces maux.

Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :
Frappe dans ta main
Et bats du pied, et dis : Hélas!
Sur toutes les méchantes abominations de la maison d'Israël,
Qui va périr par l'épée, par la famine et par la peste.
Celui qui sera loin mourra de la peste
Et celui qui sera près tombera par l'épée;
Celui qui sera resté et sera conservé mourra de faim,
Et j'assouvirai sur eux mon courroux.
Et vous saurez que je suis Jéhovah,
Quand leurs morts seront *couchés* au milieu de leurs idoles,
Autour de leurs autels,
Sur toute colline élevée, sur tout sommet de montagne,
Sous tout arbre vert et sous tout chêne au feuillage touffu
Partout où ils ont offert à toutes leurs idoles
Un encens d'agréable odeur.
J'étendrai ma main contre eux
Et je rendrai le pays désolé et dévasté
Depuis le désert jusqu'à Diblah,
Partout où ils habitent,
Et ils sauront que je suis Jéhovah.

CHAP. VII. — *Voici la fin; le malheur unique.*

La parole de Jéhovah me fut adressée en ces termes : Et toi, fils de l'homme, ainsi parle le Seigneur, Jéhovah, au pays d'Israël :

Voici la fin!
La fin vient sur les quatre coins de la terre!
Maintenant la fin vient sur toi;
Je vais donner cours à ma colère contre toi;
Je te jugerai d'après tes œuvres;
Je ferai retomber sur toi toutes tes abominations.
Mon œil ne t'épargnera pas et je serai sans pitié;
Mais je ferai retomber sur toi tes œuvres,
Et tes abominations seront au milieu de toi,
Et vous saurez que je suis Jéhovah.

Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah;
Un malheur! Un malheur unique!
Le voici, il arrive!
Une fin vient, c'est la fin!
Elle s'éveille contre toi; la voici, elle arrive!
Ton sort est venu, habitant du pays;
Le temps vient, le jour est proche.
Un bruit se fait entendre,
Mais ce n'est pas le cri de joie sur les montagnes.
Maintenant je vais sans tarder répandre mon courroux sur toi;
J'assouvirai sur toi ma colère;
Je te jugerai d'après tes œuvres,
Et je ferai retomber sur toi tes abominations.
Mon œil n'épargnera pas et je serai sans pitié;
Je ferai retomber sur toi tes œuvres;
Tes abominations seront au milieu de toi,

Et vous saurez que c'est moi, Jéhovah, qui frappe.
10 Voici le jour; il vient;
Ton sort est arrivé;
La verge fleurit, l'orgueil éclôt.
11 La violence s'élève
Pour être la verge de l'impiété.
Il ne restera rien d'eux,
Ni de leur nation, ni de leur multitude,
Et ils n'auront plus d'éclat.
12 Le temps vient, le jour approche!
Que l'acheteur ne se réjouisse pas,
Et que le vendeur ne s'afflige point;
Car la colère va éclater sur toute leur multitude.
13 Le vendeur ne rentrera pas en possession de ce qu'il aura vendu;
Fût-il encore parmi les vivants;
Car la vision contre toute leur multitude ne sera point révoquée,
Et nul par son péché n'assurera sa vie.

14 On sonne la trompette et tout est prêt;
Mais personne ne marche au combat,
Car ma colère est contre toute leur multitude.
15 Au dehors, l'épée;
Au dedans, la peste et la famine;
Celui qui est aux champs mourra par l'épée,
Et celui qui est dans la ville,
La famine et la peste le dévoreront.
16 Quelques fugitifs parmi eux échapperont-ils,
Ils erreront sur les montagnes comme les colombes des vallées,
Tous gémissant, chacun pour son péché.
17 Toutes les mains sont défaillantes,
Et tous les genoux se fondent en eau.

18 Ils se revêtent de sacs
Et la terreur les enveloppe;
La confusion est sur tous les visages,
Et toutes les têtes sont rasées.
19 Ils jetteront leur argent dans les rues,
Et leur or sera pour eux du fumier;
Leur argent et leur or ne pourront les délivrer
Au jour de la colère de Jéhovah;
Ils n'en rassasieront pas leur âme
Et n'en rempliront pas leurs entrailles;
Car c'est là ce qui les a fait tomber dans l'iniquité.
20 Des joyaux dont ils se paraient, ils faisaient leur orgueil:
Ils en fabriquaient leurs images abominables, leurs idoles;
C'est pourquoi je changerai tout cela en ordure,
21 Et je le livrerai en pillage aux mains des étrangers,
En proie aux impies de la terre,
Afin qu'ils le souillent.
22 Je détournerai d'eux mon visage,
Et on profanera mon trésor;
Des hommes de violence y entreront et le profaneront.

23 Prépare les chaînes;
Car le pays est rempli de crimes qui méritent la mort,

VII, 10. *La verge*. Les Chaldéens fiers et insolents sont prêts à exécuter le jugement divin. — Selon d'autres, il s'agit de la verge, de la puissance de Juda qui devait grandir et qui va être brisée.

14. *On sonne la trompette* dans Jérusalem pour appeler les guerriers aux remparts, *et tout est prêt* pour la défense; mais les habitants sont impuissants à opposer une sérieuse résistance à l'ennemi.

21. *Ils souilleront* ces parures en les faisant servir à des usages profanes et impurs d'après la loi.

22. *Mon trésor*, probablement le trésor du temple, qui était le bien propre de Dieu.

23. *Prépare les chaînes* : figure de l'exil

Et la ville de violences.
24 Je ferai venir les plus méchants d'entre les peuples
Pour qu'ils s'emparent de leurs maisons,
Pour mettre fin à l'orgueil des puissants
Et profaner leurs lieux saints.
25 La ruine vient;
Ils chercheront la paix, et il n'y en aura point.
26 Il arrivera malheur sur malheur,
Nouvelle sur nouvelle;
Ils chercheront des visions auprès des prophètes;
La loi fera défaut au prêtre,
Et le conseil aux anciens.
27 Le roi sera dans le deuil,
Le prince se vêtira de tristesse,
Et les mains du peuple du pays trembleront.
Je les traiterai selon leurs œuvres,
Je les jugerai selon leurs mérites
Et ils sauront que je suis Jéhovah.

SECTION II. [VIII — XIX].

Sixième année de la captivité de Joachin.

CHAP. VIII — XI. — *Vision de la ruine de Jérusalem. La gloire de Jéhovah abandonne le temple et la ville. Le prophète transporté en esprit au temple de Jérusalem* [VIII, 1 — 4]. *L'idolâtrie dans le temple : l'idole de la jalousie* [5 — 6], *le culte (égyptien) des animaux* [7 — 13], *les femmes pleurant Thammuz* [14 — 15], *le culte du soleil* [16 — 18]. *Les six messagers du châtiment* [IX, 1 — 2]. *Un homme vêtu de lin marque d'un signe ceux qui demeurent fidèles à Jéhovah, les idolâtres sont exterminés* [3 — 11]. *La ville détruite par le feu* [X, 1 — 8]. *Nouvelle description de l'apparition divine* [9 — 17]. *Jéhovah abandonne son sanctuaire* [18 — 22]. *Châtiment des chefs du peuple* [XI, 1 — 13]. *Le salut promis aux captifs* [14 — 21]. *Jéhovah abandonne la ville* [22 — 23]. *Fin de l'extase du prophète* [24 — 25].

1 La sixième année, au sixième mois, le
cinquième jour du mois, comme j'étais
assis dans ma maison, et que les anciens
de Juda étaient assis devant moi, la main
du Seigneur, de Jéhovah, tomba sur moi.
2 Je vis, et voici une figure qui avait l'as-
pect du feu; depuis ses reins jusqu'en bas,
cela paraissait du feu, et depuis ses
reins jusqu'en haut, c'était un aspect
éclatant, comme celui de l'airain poli.
3 Il étendit une forme de main, et il me
saisit par les boucles de mes cheveux, et
l'Esprit m'enleva entre la terre et le ciel,
et m'amena à Jérusalem, en une vision
divine, à l'entrée de la porte intérieure,
qui regarde au septentrion, où était pla-
cée l'idole de jalousie qui provoque la
jalousie. Et la gloire du Dieu d'Israël 4
était là, telle que je l'avais vue dans la
plaine.
Il me dit : " Fils de l'homme, lève tes 5
yeux du côté du septentrion. " Je levai
mes yeux du côté du septentrion, et au
nord de la porte de l'autel, il y avait
l'idole de jalousie, à l'entrée. Et il me 6
dit : " Fils de l'homme, vois-tu ce qu'ils
font, les grandes abominations que la
maison d'Israël commet ici, afin que je
m'éloigne de mon sanctuaire. Tu verras
encore d'autres grandes abominations. "
Alors il me conduisit à l'entrée du par- 7
vis, et j'aperçus un trou dans le mur;

VIII. 1. *La sixième année*, 14 mois après la vision inaugurale. — *Le sixième mois*, août-septembre. Les LXX ont : le cinquième mois. — *Les anciens de Juda*, les chefs de la colonie exilée à Tell-Abib. Ils venaient probablement consulter le prophète sur l'avenir de Jérusalem.

3. *En une vision divine* : c'est donc en vision, non en réalité, que tout ce qui est décrit dans les chap. viii-xi se passe. — *Qui provoque la jalousie* de Jéhovah : les prophètes représentent l'idolâtrie comme un adultère, et Jéhovah s'appelle lui-même un Dieu *jaloux*. Cette divinité c'était peut-être Baal, ou Astarté (II Rois xxi, 7). Josias avait fait enlever ces statues du temple. Mais le prophète voit dans une vision unique toutes les causes qui ont amené la ruine finale, sans distinction de temps. Comp. II Rois, xxiv, 3; Jér. xv, 4.

5. *La porte de l'autel*, la porte du nord (du vers. 3), conduisait à l'autel des holocaustes.

8 et il me dit : " Fils de l'homme perce la
muraille. " Je perçai la muraille, et voici
9 qu'il y avait une porte. Et il me dit :
" Viens, et vois les horribles abomina-
10 tions qu'ils commettent ici. " J'allai et
je vis, et il y avait toutes sortes de figu-
res de reptiles et d'animaux immondes,
et toutes les idoles de la maison d'Israël
dessinées sur la muraille tout autour.
11 Et soixante-dix hommes d'entre les an-
ciens de la maison d'Israël, parmi
lesquels étaient Jézonias, fils de Saphan,
se tenaient debout devant elles, et chacun
avait à la main son encensoir, d'où s'éle-
12 vait le parfum d'un nuage d'encens. Et
il me dit : " As-tu vu, fils de l'homme, ce
que les anciens de la maison d'Israël font
dans les ténèbres, chacun dans ses
appartements couverts de figures, car ils
disent : Jéhovah ne nous voit pas; Jého-
13 vah a abandonné le pays ! " Et il me
dit : " Tu verras encore d'autres gran-
des abominations qu'ils commettent. "
14 Et il me conduisit à l'entrée de la
porte de la maison de Jéhovah qui re-
garde le septentrion, et les femmes
étaient assises, pleurant le *dieu* Tham
15 muz. Et il me dit : " As-tu vu, fils de
l'homme? Tu verras encore d'autres
abominations plus grandes que celles-là."
16 Et il me conduisit alors dans le parvis
intérieur de la maison de Jéhovah, et à
l'entrée de la maison de Jéhovah, entre
le portique et l'autel, il y avait vingt cinq
hommes, le dos tourné au temple de
Jéhovah, et le visage vers l'orient, et ils
se prosternaient à l'orient devant le
soleil. Et il me dit : " As-tu vu, fils de 17
l'homme? Est-ce trop peu pour la maison
de Juda des abominations qu'ils commet-
tent ici? Faut-il qu'ils remplissent encore
le pays de violence, et qu'ils recommen-
cent toujours à m'irriter? Voici qu'ils por-
tent le rameau à leur nez. Et moi aussi 18
j'agirai avec colère; mon œil n'épargnera
point, et je serai sans pitié; ils crieront à
haute voix à mes oreilles, et je ne les en-
tendrai point. "

Puis il cria d'une voix forte à mes 9
oreilles : " Approchez, vous qui veillez
sur la ville, chacun son instrument de
destruction à la main. " Et voici que 2
six hommes arrivèrent par le chemin de
la porte supérieure qui regarde le sep-
tentrion, chacun ayant en main son ins-
trument pour frapper, et il y avait au
milieu d'eux un homme vêtu de lin, por-
tant une écritoire de scribe à la ceinture.
Ils entrèrent et se tinrent à côté de l'au-
tel d'airain.

Et la gloire du Dieu d'Israël s'éleva de 3
dessus le Chérubin sur lequel elle se te-
nait, *et vint* vers le seuil de la maison.
Et Jéhovah appela l'homme vêtu de lin,
qui avait une écritoire à la ceinture.
Jéhovah lui dit : " Passe par le milieu 4
de la ville, par le milieu de Jérusalem, et
marque d'un Thau le front des hommes
qui soupirent et qui gémissent à cause de
toutes les abominations qui s'y commet-
tent. " Et il dit aux autres, à mes 5
oreilles : " Passez dans la ville après lui

---

10. *Reptiles, animaux :* selon plusieurs commentateurs, c'est surtout le culte égyptien des animaux qui est décrit ici.

11. *Soixante-dix hommes*, représentants de la nation entière. Ce nombre est purement symbolique.

12. *Chacun dans ses appartements :* ce qui est montré au prophète dans cette cellule se passait également dans d'autres chambres du parvis et dans les appartements privés des chefs du peuple. — *Jéhovah* ne peut ni ne veut nous défendre; adressons-nous à d'autres dieux.

14. *Assises*, dans l'attitude du deuil. — *Thammus*, l'Adonis des Grecs et des Phéniciens. Les femmes célébraient le souvenir de la mort du dieu par des lamentations frénétiques.

16. *L'autel* des holocaustes. — *Vingt-cinq hommes:* Ce sont des prêtres: car seuls, ils avaient accès dans cette partie du temple (Joël, ii, 17); ce sont les 24 chefs des 24 classes de prêtres, le grand-prêtre à leur tête. — *Devant le soleil;* dont le culte, interdit par la loi (Deut. iv, 19; xvii, 3), avait été aboli par Josias (II Rois, xxiii, 5 et 11).

17. *Ils portent le rameau à leur nez.* On ne sait à quelle pratique il est fait allusion. Les LXX et le Syr. : *voici qu'ils me raillent* (ὡς μυκτηρίζοντες) *en reniflant du nez.*

IX, 1. *Approchez*, esprits célestes préposés par le Seigneur à la surveillance et à la garde de Jérusalem.

2. *Vêtu de lin*, comme les prêtres (Lév. xvi, 4, 23). Il a *une écritoire*, litt. *sur sa hanche*, c.-à-d. engagée au côté gauche de sa ceinture. Cette écritoire se compose d'une gaine renfermant le roseau taillé, et d'un petit réservoir pour l'encre, placé à côté de la gaine. — *La porte supérieure* est la même qui est mentionnée viii, 3 et 5. Elle est appelée ici *supérieure*, parce que pour passer du parvis extérieur au parvis intérieur, il fallait monter. — *L'autel d'airain*, l'autel des holocaustes.

3. *Le Chérubin*, l'ensemble du char céleste décrit chap. i, qui sans doute, se confond déjà dans l'esprit du prophète, ainsi qu'il le dira plus tard (x, 15 et 20), avec les Chérubins de l'arche. — *Le seuil de la maison :* de l'intérieur du sanctuaire, où elle reposait sur les chérubins, la gloire de Jéhovah se dirige vers l'entrée du temple; c'est comme le premier acte de la sortie de Jéhovah.

4. *D'un thau.* Ce mot signifie *signe, marque.* C'est la dernière lettre de l'alphabet hébreu, elle présentait la forme d'une croix (d'où notre T), c.-à-d. du signe le plus simple de tous. Elle était employée pour servir de marque ou de sceau, et pour remplacer la signature de ceux qui ne savaient pas écrire. — *Des hommes qui soupirent*, des Israélites fidèles qui gémissaient de ces abominations; marqués de ce signe, ils se trouvaient placés sous la protection spéciale de Dieu.

et frappez; que votre œil n'épargne point,
6 et soyez sans pitié. Vieillard, jeune
homme, jeune fille, enfant, femme, tuez-
les jusqu'à extermination; mais quicon-
que porte la marque du Thau, ne le
touchez pas; et commencez par mon
sanctuaire. " Et ils commencèrent par
les vieillards qui étaient devant la mai-
7 son. " Et il leur dit : " Souillez la
maison et remplissez de morts les parvis.
Sortez ! " Ils sortirent et frappèrent dans
8 la ville. Et quand ils eurent frappé,
comme je restai seul, je tombai sur ma
face et m'écriai : " Ah ! Seigneur, Jého-
vah, vas-tu détruire tout ce qui reste
d'Israël, en répandant ta colère sur Jéru-
salem ? " Il me dit : " L'iniquité de la
maison d'Israël et de Juda est grande,
très grande. Le pays est rempli de sang
et la ville est pleine d'injustices, car ils
disent : Jéhovah abandonne le pays,
Jéhovah ne voit rien ! Moi aussi mon
œil n'épargnera point et je serai sans
pitié; je ferai retomber leurs œuvres sur
leurs têtes. "

Et l'homme vêtu de lin, qui portait une
écritoire à sa ceinture, vint rendre
compte en disant : " J'ai fait ce que tu
m'as commandé. "

1 Je vis, et sur le firmament qui était
au-dessus de la tête des Chérubins, il y
avait comme une pierre de saphir; quel-
que chose paraissant ressembler à un
trône apparut au-dessus d'eux. Et il dit
à l'homme vêtu de lin : " Va dans les
intervalles des roues sous les Chérubins;
remplis tes mains de charbons ardents
qui sont entre les chars, et répands-les
sur la ville. " Et il y alla devant mes
yeux. Or les Chérubins se tenaient
à droite de la maison quand l'homme y
alla, et la nuée remplit le parvis inté-
rieur. Et la gloire de Jéhovah s'éleva
de dessus les Chérubins *et vint* sur le
seuil de la maison; la maison fut remplie
de la nuée, et le parvis était plein de
l'éclat de la gloire de Jéhovah. Le
bruit des ailes des Chérubins se fit
entendre jusqu'au parvis extérieur,
comme la voix du Dieu tout-puissant
quand il parle. Quand il eut donné cet
ordre à l'homme vêtu de lin : " Prends
du feu dans l'intervalle des roues entre
les Chérubins, " l'homme vint se placer
à côté des roues. Et le Chérubin 7
avança la main entre les Chérubins vers
le feu qui était entre les Chérubins; il
en prit et le mit dans les mains de
l'homme vêtu de lin, qui le prit et sortit;
Or on voyait aux Chérubins une forme de 8
main d'homme sous leurs ailes.

Je vis, et il y avait quatre roues au- 9
près des Chérubins, une roue à côté de
chaque Chérubin, et l'aspect des roues
était comme celui de la pierre de Thar-
sis. D'après leur aspect, la forme de 10
l'une était celle des quatre, chaque roue
passant par le milieu de l'autre roue.
En avançant, elles allaient de leurs qua- 11
tre côtés, sans se retourner en allant;
car du côté où allait la tête elles allaient,
sans se retourner dans leur marche. Et 12
tout le corps des Chérubins, leur dos,
leurs mains et leurs ailes, ainsi que les
roues, étaient pleins d'yeux tout autour;
tous les quatre avaient leurs roues.
Ces roues, j'entendis qu'on les appelait 13
" agiles. " Chacun des Chérubins avait 14
quatre faces : la face du premier était la
face de chérubin; la face du second était
une face d'homme; celle du troisième,
une face de taureau, et celle du quatrième,
une face d'aigle. Et les Chérubins s'é- 15
levèrent; c'était l'être vivant que j'avais
vu au fleuve Chobar. Quand les Ché- 16
rubins allaient, les roues allaient à côté
d'eux, et quand les Chérubins dressaient
leurs ailes pour s'élever de terre, les
roues ne se détournaient pas d'à côté
d'eux. Quand ils s'arrêtaient, elles 17
s'arrêtaient; quand ils s'élevaient, elles
s'élevaient avec eux; car l'Esprit de l'être
vivant était en elles.

La gloire de Jéhovah se retira de des- 18
sus le seuil de la maison et s'arrêta sur
les Chérubins. Les Chérubins dressè- 19
rent leurs ailes et s'élevèrent de terre à
mes yeux, quand ils partirent et les
roues avec eux. Ils s'arrêtèrent à l'entrée
de la porte orientale de la maison de
Jéhovah, et la gloire du Dieu d'Israël
reposait sur eux par-dessus.

6. *Par mon sanctuaire*, par les prêtres qui se trouvaient dans le parvis ou bien par tous ceux qui profanaient le temple par leur idolâtrie.

7. *Souillez la maison*, le temple en le remplissant de cadavres : comp. Nombr. xix, 11.

X, 7. *Le Chérubin*, celui qui était le plus rapproché de la roue près de laquelle se tenait l'homme vêtu de lin.

9. Les vers. 9-12 répètent la description du char divin donnée au ch. I; la raison de cette répétition se trouve au vers. 20, où le prophète nous apprend qu'il a reconnu l'identité, sous des formes pourtant différentes, des êtres vivants du chap. I avec les Chérubins de l'arche d'alliance.

18. *La gloire de Dieu se retira de dessus le seuil* (comp. IX, 3). C'est comme le second acte du départ de Jéhovah.

19. *Ils s'arrêtèrent*, comme si le Seigneur ne pouvait se résoudre à quitter son sanctuaire. — *Porte orientale :* c'était l'entrée principale du temple.

20 C'était l'être vivant que j'avais vu au-
dessous du Dieu d'Israël au fleuve Cho-
bar, et je compris que c'étaient des Ché-
21 rubins. Chacun avait quatre faces et
chacun avait quatre ailes, et une res-
semblance de mains d'hommes était sous
22 leurs ailes. Leurs faces ressemblaient
aux faces que j'avais vues près du fleuve
Chobar; c'était le même aspect, c'étaient
eux-mêmes. Chacun allait droit devant
soi.
11 L'Esprit m'enleva et m'amena à la
porte orientale de la maison de Jéhovah,
celle qui regarde l'orient. A l'entrée de la
porte, il y avait vingt-cinq hommes, et
je vis au milieu d'eux Jézonias, fils d'Az-
zur, et Pheltias, fils de Banaïas, chefs
2 du peuple. Et Jéhovah me dit : "Fils
de l'homme, ce sont là les hommes qui
méditent l'iniquité, et qui donnent de
3 mauvais conseils dans cette ville; qui
disent : *Le malheur n'est* pas si proche!
Bâtissons des maisons! Cette ville est la
chaudière, et nous sommes la viande.
4 C'est pourquoi prophétise contre eux,
prophétise, fils de l'homme."
5 Et l'Esprit de Jéhovah tomba sur moi,
et il me dit : "Parle! Voici ce que dit
Jéhovah : C'est ainsi que vous parlez,
maison d'Israël! Ce qui monte à votre
6 esprit, moi, je le connais. Vous avez
multiplié les meurtres dans cette ville et
7 rempli ses rues de cadavres. C'est pour-
quoi le Seigneur, Jéhovah, parle ainsi :
Ceux que vous avez étendus morts au
milieu de la ville, c'est la chair, et elle
est la chaudière; mais on vous en fera
8 sortir. Vous craignez l'épée, et je ferai
venir sur vous l'épée, dit le Seigneur,
Jéhovah. Je vous ferai sortir du milieu 9
de la ville, je vous livrerai aux mains
des étrangers, et j'exercerai sur vous
mes jugements. Vous tomberez par 10
l'épée; je vous jugerai à la frontière
d'Israël, et vous saurez que je suis Jého
vah. Cette ville ne sera pas pour vous 11
la chaudière, et vous ne serez pas la
viande au milieu d'elle; c'est à la fron-
tière d'Israël que je vous jugerai. Et 12
vous saurez que je suis Jéhovah dont
vous n'avez pas suivi les ordonnances,
ni pratiqué les lois : vous avez agi selon
les lois des nations qui vous entourent."
Comme je prophétisais, Pheltias, fils 13
de Banaïas, mourut, et je tombai sur ma
face et criai à haute voix : "Ah! Sei-
gneur, Jéhovah, vas-tu anéantir ce qui
reste d'Israël?"
Et la parole de Jéhovah me fut adres- 14
sée en ces termes : "Fils de l'homme, 15
tes frères, tes frères, hommes de ta pa-
renté, et toute la maison d'Israël, ce sont
tous ceux à qui les habitants de Jérusa-
lem disent : Restez loin de Jéhovah, c'est
à nous que le pays a été donné en posses-
sion. C'est pourquoi dis-*leur* : Ainsi 16
parle le Seigneur, Jéhovah : Oui, je les
ai éloignés parmi les nations, je les ai
dispersés en d'autres pays; mais je serai
pour eux un sanctuaire pendant un peu
de temps dans les pays où ils sont allés.
C'est pourquoi dis-*leur* : Ainsi parle le
Seigneur, Jéhovah : Je vous rassemble-
rai du milieu des peuples, je vous re-
cueillerai des pays où vous avez été dis-
persés, et je vous donnerai la terre d'Is-

20. Ezéchiel qui jusqu'ici n'avait pas donné de nom aux êtres extraordinaires qui lui étaient montrés, reconnaît la relation qui existe entre eux et les Chérubins qui couvraient de leurs ailes l'arche d'alliance.

XI, 1. *Vingt-cinq hommes*, différents des 25 mentionnés viii, 16. Ils désignent peut-être les chefs civils et militaires de la nation.

3. *Le malheur n'est pas si proche, bâtissons des maisons*. D'autres, avec les LXX et la Vulg., *est-ce que nos maisons*, qui avaient souffert de la première invasion chaldéenne sous Jéchonias (II Rois, xxiv, 11), *ne sont pas depuis longtemps rebâties?* Défendus par de solides remparts, nous n'avons rien à craindre des armées de Babylone (comp. Jér. i, 13). — *La chaudière*, etc. : dicton populaire : de même que le vase où l'on fait cuire la viande la conserve, l'empêche de brûler, ainsi Jérusalem conservera ses habitants à l'abri de tout mal.

6. Les chefs du vers. 1 avaient abusé de leur autorité pour verser le sang de leurs concitoyens innocents : comp. vii, 23 sv.

7. Le dicton populaire se retourne contre ceux qui l'invoquaient (vers. 3). *La chair*, la viande : les innocents massacrés par vous reposeront en paix dans leurs sépulcres; mais vous, Jérusalem ne vous gardera pas, vous serez traînés en exil.

10. *A la frontière d'Israël* : cf. les massacres des principaux de Juda ordonnés par Nabuchodonosor à Ribla, dans le pays de Hamath, à la frontière nord de la Palestine. Voy. II Rois, xxv, 18 sv.; Jér. xxxix, 5 sv.

13. C'est seulement en esprit, *en vision*, qu'Ézéchiel se trouvait à Jérusalem; c'est aussi en esprit que Dieu lui fit voir la mort subite de Pheltias, gage de l'accomplissement des autres menaces.

15. Les habitants de Jérusalem non exilés triomphaient de cette situation, se regardaient comme des privilégiés et méprisaient leurs frères emmenés en captivité, s'imaginant que Dieu les avait abandonnés et séparés pour jamais de son peuple. C'est le contraire qui est vrai; le véritable Israël, ce sont les exilés et sur eux repose l'espoir du rétablissement de la nation. — *Hommes de ta parenté*, hébr. les hommes de ton rachat, *ge'ullah*. Ce sont ceux pour lesquels le prophète exerce actuellement un rôle de protecteur, de *go'êl*.

16. *Je serai pour eux*, au milieu d'eux, comme le temple de Jérusalem. — *Un peu de temps* : ce sont les 70 années de l'exil, période relativement courte dans l'ensemble de l'histoire d'Israël.

18 raël. Ils y entreront et en ôteront toutes
ses infamies et toutes ses abominations.
19 Et je leur donnerai un seul cœur; je
mettrai au-dedans d'eux un esprit nou-
veau, et j'ôterai de leur chair le cœur de
pierre, et je leur donnerai un cœur de
20 chair, afin qu'ils suivent mes ordon-
nances, et qu'ils gardent mes lois et les
pratiquent; et ils seront mon peuple, et
21 moi je serai leur Dieu. Quant à ceux
dont le cœur suit le cœur de leurs idoles
abominables, je ferai retomber leurs
œuvres sur leurs têtes, dit le Seigneur,
Jéhovah.

Alors les Chérubins déployèrent leurs 22
ailes, et les roues se mirent en mouve-
ment avec eux, et la gloire du Dieu
d'Israël planait au-dessus d'eux. Et la 23
gloire de Jéhovah, s'élevant de dessus le
milieu de la ville, s'arrêta sur la monta-
gne qui est à l'orient de la ville.

Et l'Esprit m'enleva et m'emmena en 24
Chaldée auprès des captifs, en vision
dans l'esprit de Dieu; et la vision que
j'avais eue disparut de devant moi. Et 25
je racontai aux captifs toutes les choses
que Jéhovah m'avait fait voir.

CHAP. XII. — *Annonce de la fuite du roi Sédécias et du peuple. Action symbolique figurant la fuite honteuse du roi* [vers. 1—7]. *Explication du symbole* [8—16]. *Symbole de la détresse à laquelle le peuple sera réduit* [17—20]. *Le peuple se flatte en vain d'échapper aux menaces divines; leur réalisation est proche* [21—28].

12 La parole de Jéhovah me fut adressée
en ces termes :
2 Fils de l'homme, tu habites au milieu
d'une maison de rebelles, qui ont des
yeux pour voir et qui ne voient point,
des oreilles pour entendre, et n'entendent
point; car ils sont une maison de rebel-
3 les. Et toi, fils de l'homme, fais-toi un
bagage d'émigrant; émigre de jour, à
leurs yeux; pars, à leurs yeux, du lieu
où tu es dans un autre; peut-être verront-
ils qu'ils sont une maison de rebelles.
4 Sors ton bagage, comme un bagage
d'émigrant, de jour, à leurs yeux; et toi
pars le soir, à leurs yeux, comme on
5 part pour émigrer. A leurs yeux, fais
un trou dans la muraille et sors par là
ton bagage. A leurs yeux, mets-le sur 6
ton épaule, emporte-le dans l'obscurité;
voile-toi le visage, en sorte que tu ne
voies pas la terre; car j'ai fait de toi un
signe pour la maison d'Israël."

Je fis ce qui m'avait été commandé; 7
je sortis de jour mon bagage comme un
bagage d'émigrant; le soir, je perçai de
ma main un trou dans la muraille, et
j'emportai le bagage dans l'obscurité,
l'ayant chargé sur mes épaules, à leurs
yeux.

Le matin, la parole de Jéhovah me 8
fut ainsi adressée : "Fils de l'homme, 9
la maison d'Israël, cette maison de re-
belles, ne t'a-t-elle pas dit : Que fais-tu?
Dis-leur : 10

Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :
Cet oracle est pour le prince qui est à Jérusalem
Et pour toute la maison d'Israël qui se trouve dans cette ville.
1 Dis : Je suis pour vous un emblème.
Comme j'ai fait, ainsi il leur sera fait,
Ils iront en exil, en captivité.
2 Le prince qui est au milieu d'eux
Mettra son bagage sur son épaule dans l'obscurité et partira;
On fera un trou dans la muraille pour le faire sortir;

19. *Je leur donnerai*, je ferai qu'ils n'aient plus qu'un seul cœur pour m'adorer. — *Le cœur de pierre*, insensible aux bienfaits de Dieu, rebelle à l'action divine. — *Un cœur de chair*, tendre et reconnaissant, rendant à Dieu amour pour amour.

21. *Dont le cœur suit le cœur de leurs idoles* : le prophète appelle ainsi une sorte de charme qui semblait émaner des idoles et attirait les hommes à leur culte. *Marcher selon le cœur des idoles* est ainsi opposé à *marcher selon le cœur de Dieu*.

23. *La montagne qui est à l'orient de la ville*, la montagne des Oliviers.

XII, 2. *Une maison de rebelles*, litt. de rébellion. Refusant de croire à la ruine inévitable et prochaine de Jérusalem, les exilés s'entretenaient dans le fol espoir d'un prompt retour et encourageaient leurs frères de Palestine à résister au roi de Babylone.

3. *Un bagage d'émigrant*, tous les objets nécessaires à un homme qui va partir pour un pays étranger : hardes, provisions, bâton, gourde, etc.

5. *Un trou dans la muraille* : symbole de la fuite furtive de Sédécias.

6. *Voile-toi le visage*, comme un homme qui ne veut pas être reconnu; selon d'autres, en signe de douleur et d'humiliation.

7. *Je fis*, en réalité, ou peut-être seulement en vision.

10. *Est pour le prince*, concerne Sédécias.

12. *On fera un trou* : les portes étant alors occupées par les Chaldéens.

Il se voilera le visage,
En sorte qu'il ne voie pas de ses yeux la terre.
13 J'étendrai mon filet sur lui
Et il sera pris dans mes rêts;
Je l'emmènerai à Babylone,
Au pays des Chaldéens;
Mais il ne le verra point,
Et c'est là qu'il mourra.
14 Tous ceux qui l'entourent,
Ses gardes et tous ses bataillons,
Je les disperserai à tout vent,
Et je les poursuivrai l'épée nue.
15 Et ils sauront que je suis Jéhovah,
Quand je les aurai répandus parmi les nations
Et dispersés en d'autres pays.
16 Pourtant je laisserai d'entre eux un petit nombre
Qui échapperont à l'épée, à la famine et à la peste,
Pour qu'ils racontent leurs abominations
Parmi les nations où ils iront;
Et ils sauront que je suis Jéhovah."

17 La parole de Jéhovah me fut ainsi adressée :
18 "Fils de l'homme, tu mangeras ton pain dans l'agitation,
Et tu boiras ton eau dans l'inquiétude et l'angoisse.
19 Et tu diras au peuple du pays :
Voici ce que dit le Seigneur, Jéhovah,
Pour les habitants de Jérusalem,
Pour la terre d'Israël :
Ils mangeront leur pain dans l'angoisse,
Et ils boiront leur eau dans la désolation,
Parce que le pays sera dépeuplé de tout ce qu'il contient,
A cause de la violence de tous ceux qui l'habitent.
20 Les villes qui sont habitées seront désertes,
Le pays sera désolé,
Et vous saurez que je suis Jéhovah."

21 La parole de Jéhovah me fut ainsi adressée :
22 "Fils de l'homme, qu'est-ce que ce dicton
Que vous répétez dans la terre d'Israël :
Le temps se prolonge;
Toute vision reste sans effet?
23 C'est pourquoi dis-leur :
Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :
Je ferai cesser ce dicton,
Et on ne le répétera plus en Israël.
Dis-leur au contraire :
Le temps est proche;
Toute vision va s'accomplir.
24 Car il n'y aura plus de vision de mensonge
Ni de divination trompeuse
Au sein de la maison d'Israël.
25 Car moi, Jéhovah, je parlerai;
La parole que je dirai s'accomplira sans plus tarder;

---

16. *Pour qu'ils racontent*... Dispersés parmi les nations, ils rendront témoignage à la sainteté et à la justice du vrai Dieu.

18. La consternation et l'angoisse peintes sur le visage du prophète devaient figurer l'état désespéré auquel seraient réduits les habitants de Jérusalem vers la fin du siège.

22. Langage ironique des esprits forts, auxquels le peuple prêtait l'oreille. Comme les menaces des prophètes antérieurs (Os. ii, 14; iii. 4; Is. vi, 11; xxxix, 6; Mich. iii, 12) et en particulier de Jérémie tardaient à s'accomplir, ces esprits forts demandaient en raillant quand donc on verrait ce terrible jour du jugement.

23-24. Réponse de Dieu. Les châtiments vont se succéder avec une telle rapidité, que les faux prophètes confondus n'oseront plus faire entendre au peuple leurs fallacieuses promesses.

Oui, c'est en vos jours, maison rebelle, que je dirai la parole
Et que je l'exécuterai, dit le Seigneur, Jéhovah. "

La parole de Jéhovah me fut ainsi adressée :
" Fils de l'homme, la maison d'Israël dit :
La vision de cet homme est pour des jours lointains,
Et c'est à long terme qu'il prophétise.
C'est pourquoi dis-leur :
Ainsi parle le Seigneur Jéhovah :
Aucune de mes paroles ne sera plus différée;
La parole que je dis va s'accomplir,
Dit le Seigneur, Jéhovah. "

CHAP. XIII. — *Contre les faux prophètes.*

La parole de Jéhovah me fut adressée en ces termes :

" Fils de l'homme, prophétise contre les prophètes d'Israël qui prophétisent,
Et dis à ceux qui prophétisent de leur chef :
Ecoutez la parole de Jéhovah :
Malheur aux prophètes insensés
Qui suivent leur propre esprit
Et qui ne voient rien!
Comme des renards dans des ruines,
Ainsi sont tes prophètes, ô Israël.
Vous n'êtes pas montés aux brèches,
Et vous n'avez pas élevé de muraille
Autour de la maison d'Israël,
Pour tenir ferme dans la bataille au jonr de Jéhovah
Ils ont des visions vaines
Et des oracles de mensonge,
Ceux qui disent : *Ainsi* a parlé Jéhovah,
Sans que Jéhovah les ait envoyés
Et qu'ils puissent espérer l'accomplissement de leur parole.
Ne sont-ce pas des visions vaines, que celles que vous avez,
Des oracles menteurs que ceux que vous prononcez,
Quand vous dites : *Ainsi* a parlé Jéhovah?
Et moi, je n'ai point parlé!

C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :
Parce que vous dites des choses vaines,
Et que vous avez des visions de mensonge,
Voici que je viens à vous, dit le Seigneur, Jéhovah.
Ma main sera sur les prophètes qui ont des visions vaines
Et des divinations de mensonge;
Ils ne siégeront pas dans le conseil de mon peuple;
Ils ne seront pas inscrits dans le livre de la maison d'Israël
Et ils n'entreront pas dans la terre d'Israël,
— Et vous saurez que je suis le Seigneur Jéhovah, —

---

27. *Cet homme*, Ezéchiel.

XIII, 2. *Les faux prophètes.* Il s'agit non seulement de ceux qui étaient à Jérusalem (Jér. xiii, 14; xxiii, 9, 13, 17), mais encore et surtout de ceux qui se trouvaient parmi les exilés.

3. *Qui ne voient rien*, auxquels Dieu ne révèle pas les événements futurs.

4. En creusant leurs terriers dans les fondements d'un édifice en partie ruiné, les renards accélèrent la chute de ces restes d'édifice; ainsi les prophètes, au lieu de réparer les brèches déjà faites à la nation, les aggravent et préparent la catastrophe finale par les illusions qu'ils entretiennent dans le peuple.

5. *Montés aux brèches*, pour travailler à la consolidation de l'édifice déjà ébranlé par les premières invasions des Chaldéens. Ces brèches faites aux murailles de Jérusalem, ce sont les péchés du peuple, la corruption générale, causes efficaces de ruine pour la théocratie. Le devoir du prophète est de reprendre les vices, de faire prévaloir la loi de Dieu. Les faux prophètes cèdent à la crainte, flattent les passions et précipitent ainsi la décadence de la nation.

6. *Et* sans *qu'ils puissent espérer;* selon d'autres, *et pourtant ils espèrent.*

9. *Ils ne seront pas inscrits* sur le rôle de ceux qui, au retour de l'exil, feront partie du nouveau peuple de Dieu.

10 Attendu qu'ils ont égaré mon peuple en disant : Paix!
Quand il n'y avait pas de paix.
Mon peuple construit un mur,
Et eux le couvrent de plâtre.
11 Dis à ces gens qui enduisent de plâtre
Que le mur tombera.
Viendra une pluie violente;
Tombe, grêle! Tempête, éclate!
12 Voici que le mur est tombé!
Ne vous dira-t-on pas :
Où est le plâtre dont vous l'aviez couvert?

13 C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :
Dans mon courroux, je déchaînerai une tempête;
Dans ma colère, je ferai venir une pluie violente,
Et dans mon courroux, de la grêle pour exterminer.
14 J'abattrai le mur que vous avez couvert de plâtre,
Je le renverserai par terre,
Et les fondements en seront mis à nu;
Il tombera, et vous périrez au milieu de ses décombres;
Et vous saurez que je suis Jéhovah.
15 J'assouvirai ma colère contre le mur
Et contre ceux qui l'ont couvert de plâtre,
Et je vous dirai : Plus de mur!
Plus de ces gens qui le replâtraient,
16 De ces prophètes d'Israël qui prophétisaient sur Jérusalem
Et qui avaient pour elle des visions de paix,
Quand il n'y avait point de paix,
Dit le Seigneur, Jéhovah!

17 Et toi, fils de l'homme, tourne ta face contre les filles de ton peuple
Qui prophétisent de leur propre chef,
Et prophétise contre elles :
18 Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :
Malheur à celles qui cousent des coussins
Pour toutes les jointures des mains,
Et qui font des oreillers
Pour toutes les têtes de toute taille,
Pour prendre les âmes au piège.
Vous prendriez au piège les âmes de mon peuple,
Et vos âmes, à vous, vivraient!
19 Vous m'avez déshonoré auprès de mon peuple
Pour une poignée d'orge et pour un morceau de pain,
Faisant mourir des âmes qui ne mourront point,
Et faisant vivre des âmes qui ne vivront point,
Trompant ainsi mon peuple qui écoute le mensonge.
20 C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :
J'en veux à vos coussins
Par lesquels vous prenez les âmes au piège,
Et je les ferai envoler;

10. *Construit un mur :* emblême des suprêmes, mais inutiles efforts du peuple pour sauver Jérusalem, soit en recherchant l'alliance de l'Egypte, soit en rassemblant les moyens de défense. — *Le couvrent de plâtre*, pour en cacher les fissures et le peu de solidité.

12. *Où est le plâtre :* que sont devenues vos belles paroles, vos promesses de prospérité?

17. *Les filles de ton peuple qui prophétisent :* Les fausses prophétesses dont il s'agit ici paraissent avoir été des femmes de bas étage (vers. 19), des devineresses, des diseuses de bonne aventure qu'on venait consulter moyennant un maigre salaire. — Ézéchiel est le seul qui fasse mention de cette catégorie de femmes.

18. *Qui cousent des coussins etc.* Plusieurs pensent qu'il s'agit d'objets magiques dont ces femmes se servaient pour donner plus de crédit à leurs oracles. D'autres : ces femmes par leurs artifices et leurs fausses promesses, plongeaient dans une sorte d'assoupissement moral les personnes qui venaient les consulter.

19. *Faisant mourir...*, prophétisant sans aucun discernement.

20-21. Je démontrerai par les faits la fausseté de vos prétendus oracles, et Israël échappant à vos pièges, recouvrera sa liberté spirituelle.

Ces coussins, je les déchirerai de dessus vos bras,
Et je délivrerai les âmes que vous prenez au piège,
Afin qu'elles s'envolent.
Je déchirerai vos oreillers
Et j'arracherai mon peuple de vos mains,
Et ils ne seront plus une proie dans vos mains,
Et vous saurez que je suis Jéhovah.
Parce que vous affligez le cœur du juste par des mensonges,
Quand moi-même je ne l'ai pas affligé,
Et que vous affermissez le méchant,
En sorte qu'il ne se détourne pas de sa voie mauvaise
Pour obtenir la vie,
A cause de cela, vous n'aurez plus de visions vaines,
Et vous ne débiterez plus de divinations;
J'arracherai mon peuple de vos mains,
Et vous saurez que je suis Jéhovah."

CHAP. XIV. — *Inutile de consulter le prophète et d'intercéder auprès de Dieu.*

1 Quelques-uns des anciens d'Israël vin-
rent auprès de moi et s'assirent devant
moi. Et la parole de Jéhovah me fut
adressée en ces termes :
"Fils de l'homme, ces gens-là ont
dressé dans leur cœur leurs infâmes
idoles, et ils mettent devant leur face le
scandale qui les fait pécher : me laisse-
rai-je interroger par eux? C'est pour-
quoi parle à ces hommes et dis-leur :
Quiconque de la maison d'Israël dresse
en son cœur ses infâmes idoles et met
devant sa face le scandale qui le fait pé-
cher, s'il vient trouver le prophète, moi,
Jéhovah, je lui répondrai par moi-même,
comme le méritent ses nombreuses idoles,
afin de prendre la maison d'Israël par
son propre cœur, elle qui, avec toutes ses
idoles infâmes, s'est détournée de moi.
C'est pourquoi dis à la maison d'Israël :
Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Re-
venez et détournez-vous de vos idoles
infâmes, et détournez votre face de tou-
tes vos abominations. Car quiconque
de la maison d'Israël ou des étrangers
séjournant en Israël se détourne de moi,
dresse dans son cœur ses infâmes idoles
et met devant sa face le scandale qui le
fait pécher, s'il vient trouver le prophète
pour qu'il m'interroge pour lui, moi Jé-
hovah je lui répondrai moi-même. Je 8
tournerai ma face contre cet homme, je
le détruirai pour faire de lui un signe et
un proverbe; je le retrancherai du mi-
lieu de mon peuple, et vous saurez que je
suis Jéhovah. Et si le prophète se laisse 9
séduire et qu'il prononce quelque parole,
c'est moi, Jéhovah, qui l'aurai séduit;
j'étendrai ma main sur lui, et je l'exter-
minerai du milieu de mon peuple d'Israël.
Ils porteront ainsi la peine de leur ini- 10
quité : telle la peine de celui qui inter-
roge, telle sera la peine du prophète :
afin que la maison d'Israël ne s'égare 11
plus loin de moi, et qu'elle ne se souille
plus par toutes ses transgressions. Alors
ils seront mon peuple et je serai leur
Dieu, dit le Seigneur Jéhovah."
La parole de Jéhovah me fut ainsi 12
adressée :

Fils de l'homme,
Si un pays péchait contre moi par révolte,

XIV, 1. Les *Anciens* continuèrent pendant la captivité à exercer leurs fonctions habituelles, dans la mesure où les circonstances le permettaient. Dan. xiii, 5 sv.; Jér. xxix, 1; Ezéch. xx, 1; Bar. i, 4-10. Ils jouissaient auprès de leurs compatriotes d'une grande autorité; ils étaient leurs juges. — *Vinrent auprès de moi* : pour interroger le prophète.

3. *Ont dressé dans leur cœur*, litt. *sur leur cœur*, comme sur un piédestal. — *Ils mettent devant leur face*, devant leurs yeux, dans leurs maisons, des images de divinités païennes. Comp. vi, 4; viii, 10. D'autres entendent encore ce membre de phrase dans le sens moral.

7. *Des étrangers* : la loi imposait au prosélyte l'obligation de s'abstenir de toute pratique idolâtrique.

8. *Un proverbe* : son châtiment sera si éclatant, que son nom restera proverbial; on dira : "Prenez garde qu'il ne vous arrive comme à un tel." Comp. Jér. xxix, 32; xlviii, 39; Deut. xxviii, 37.

9. *C'est moi Jéhovah qui l'aurai séduit* en permettant qu'il tombe dans le piège et attire sur lui ma malédiction; et que le peuple, suivant la pente de son cœur incrédule, se range à ses conseils erronés, cause de sa ruine.

11. *Afin que* : tout châtiment divin a un but de miséricorde et d'amour.

Et si j'étendais ma main sur lui
En brisant pour lui le bâton du pain,
Et si je lui envoyais la famine,
En exterminant hommes et bêtes,
14 Et qu'il y eut dans ce pays ces trois hommes,
Noé, Daniel et Job,
Eux sauveraient leur âme par leur justice,
Dit le Seigneur, Jéhovah.

15 Si je faisais passer dans le pays des bêtes malfaisantes
Qui le dépeupleraient, et qu'il devint un désert
Où personne ne passerait à cause de ces bêtes,
16 Je suis vivant, dit le Seigneur, Jéhovah :
Ces trois hommes étant dans le pays,
Ils ne sauveraient ni fils ni filles;
Eux seuls seraient sauvés,
Mais le pays serait dévasté.

17 Ou si je faisais venir l'épée sur ce pays
Et que je dise : Que l'épée passe sur le pays !
Si j'en exterminais hommes et bêtes,
18 Et que ces trois hommes fussent là,
Je suis vivant, dit le Seigneur, Jéhovah :
Ils ne sauveraient ni fils, ni filles;
Eux seuls seraient sauvés.

19 Ou si j'envoyais la peste sur ce pays
Et que je répandisse sur lui mon courroux dans le sang
20 Et que Noé, Daniel et Job fussent là,
Je suis vivant dit Jéhovah :
Ils ne sauveraient ni fils ni filles,
Mais eux par leur justice sauveraient leur âme.

21 Car ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :
Même quand j'aurai envoyé contre Jérusalem
Mes quatre châtiments terribles,
L'épée, la famine, les bêtes malfaisantes et la peste,
Pour exterminer hommes et bêtes,
22 Il y aura cependant un reste qui échappera,
Qui sortira *de la ville*, des fils et des filles.
Ils viendront vers vous;
Vous verrez leur conduite et leurs œuvres,
Et vous vous consolerez des maux
Que j'aurai fait venir sur Jérusalem,
De tout ce que j'aurai fait venir sur elle.
23 Ils vous consoleront
Quand vous verrez leur conduite et leurs œuvres,
Et vous reconnaîtrez que ce n'est pas sans cause
Que j'aurai fait tout ce que je lui aurai fait,
Dit le Seigneur, Jéhovah.

14. L'intercession réunie de trois hommes de Dieu, éminents par leur renommée de sainteté, n'arrêterait pas le châtiment qui doit frapper ce peuple endurci; la mesure de ses iniquités est comble.

19. *Dans le sang*, en frappant de mort les habitants : tout genre de mort prématuré est appelé *sang* par les Hébreux. Comp. Lév. xvii, 11.

22. *Un reste qui échappera* : Il ne s'agit pas ici du petit *reste*, composé de justes. Il s'agit des hommes impies que le vainqueur épargnera et dont les crimes évidents justifieront les jugements de Dieu aux yeux des exilés. — *Ils viendront vers vous*, ils seront comme vous exilés en Chaldée.

CHAP. XV. — *Israël, la vigne stérile.*

5 La parole de Jéhovah me fut adressée en ces termes :
2 Fils de l'homme,
En quoi le bois de la vigne vaut-il plus
Que le bois de tout autre arbuste,
Qui est parmi les arbres de la forêt?
3 En prend-on du bois
Pour en fabriquer un ouvrage?
En tire-t-on une cheville
Pour y suspendre quelque objet?
4 On le met au feu pour le consumer,
Le feu en dévore les deux bouts,
Et le milieu brûle;
Sera-t-il bon à quelque usage?
5 Lorsqu'il était entier,
On n'en fabriquait aucun ouvrage;
Combien moins, quand le feu l'a consumé et brûlé,
En pourrait-on faire quelque ouvrage?
6 C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :
Tel qu'est le bois de la vigne parmi les arbres de la forêt,
Ce bois que je livre au feu pour le consumer,
Tels je livrerai les habitants de Jérusalem.
7 Je tournerai ma face contre eux;
Ils ont échappé au feu, et le feu les consumera,
Et vous saurez que je suis Jéhovah
Quand je tournerai ma face contre eux.
8 Et je ferai du pays un désert,
Parce qu'ils ont été infidèles,
Dit le Seigneur, Jéhovah.

CHAP. XVI. — *Ingratitude de Jérusalem. Tableau allégorique de l'histoire entière du peuple de Dieu : Sa misère à l'origine* [vers. 1—5]; *Dieu a compassion de lui et se l'attache comme une épouse* [6—14]. *Sa longue ingratitude et sa misère présente* [15-52]. *Sa réhabilitation et sa gloire future* [53—63].

6 La parole de Jéhovah me fut adressée
en ces termes :
2 Fils de l'homme, fais connaître à Jé-
3 rusalem ses abominations et dis :
Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah, à Jé-
rusalem : Par ton origine et ta naissance,
tu es de la terre du Chananéen; ton
père était l'Amorrhéen et ta mère une
4 Héthéenne. Quant à ta naissance, le
jour où tu naquis, ton cordon ne fut pas
coupé, et tu n'as pas été baignée dans
l'eau pour être purifiée; tu n'as pas été
frottée de sel, ni enveloppée de langes.
Nul ne jeta sur toi un regard de pitié, 5
pour te rendre un seul de ces soins par
compassion pour toi; mais on te jeta, par
dégoût de toi, sur la face des champs le
jour de ta naissance.
Je passai près de toi et je te vis te dé- 6
battant dans ton sang, et je te dis : Vis
dans ton sang. Je te fis croître comme 7
l'herbe des champs; tu crus et tu gran-
dis; tu acquis une beauté parfaite; tes
seins se formèrent et tu arrivas à la
puberté; mais tu étais nue, sans le moin-
dre ornement. Je passai près de toi et 8

XV, 1 et sv. Une vigne qui ne porte pas de fruit est le dernier des arbres; son bois ne pouvant servir à rien, on le brûle. Ainsi Israël, devenu idolâtre, vaut moins que les peuples païens, auxquels Dieu l'avait préféré; qu'il ne se flatte donc pas d'échapper à la ruine totale. Sur la comparaison d'Israël à une vigne, voyez xvii, 6; Is. iii, 14; v, 1 sv.; Os. x, 1; Jér. ii, 21; Ps. lxxx. 9.

XVI. 3. *De la terre du Chananéen* : c'est de là qu'Israël émigra en Egypte. *Les Amorrhéens* (Gen. xv, 16) et les *Héthéens* (Gen. xxvii. 46) étaient des peuplades chananéennes célèbres par leur grossière idolâtrie et leur corruption. Rien dans ses origines ne recommandait Israël au choix divin.

4. *Le jour où tu naquis* comme peuple, à l'époque de la servitude d'Egypte. — *Tu n'as pas été*... : l'omission de tous ces soins, nécessaires à un nouveau-né, semblait condamner Israël à périr.

7. *Je te fis croître* : allusion à l'extraordinaire multiplication des Hébreux en Egypte. Exod. i, 7.

8. *Le pan de mon manteau* : action symbolique signifiant qu'un homme prend une femme

je te vis; ton temps était le temps venu,
des amours; j'étendis sur toi le pan de
mon manteau et je couvris ta nudité; je
te fis un serment et j'entrai en alliance
avec toi, dit le Seigneur, Jéhovah, et tu
fus à moi.
9 Je te baignai dans l'eau et lavai le
sang qui te couvrait, et je t'oignis d'huile.
10 Je te vêtis de broderie et je te chaussai
de peau de veau marin; je ceignis *ta
tête* d'un voile de lin, et je te couvris des
11 plus fins tissus. Je t'ornai d'une pa-
rure : je mis des bracelets à tes mains
12 et un collier à ton cou; je mis à ton nez
un anneau, des boucles à tes oreilles et
13 sur ta tête un magnifique diadème. Tu
t'ornas d'or et d'argent et tu fus vêtue de
lin, du tissu le plus fin, et de broderie;
la fleur de froment, le miel et l'huile
étaient ta nourriture; tu devins extraor-
dinairement belle et tu arrivas à la dignité
14 royale. Tu fus renommée parmi les na-
tions pour ta beauté, car elle était par-
faite, grâce à ma splendeur que j'avais
répandue sur toi, dit le Seigneur,
Jéhovah.
15 Mais tu mis ta confiance en ta beauté,
et tu te prostituas à la faveur de ton
nom; tu prodiguas tes amours à tout
16 passant, te livrant à lui. Prenant de
tes vêtements, tu les as cousus ensemble
pour en faire des hauts-lieux, et tu t'es
prostituée dessus, ce qui ne s'était jamais
17 fait et ne se fera jamais. Tu as pris tes
bijoux, faits de mon or et de mon argent
que je t'avais donnés, et tu t'en es fait
des images d'hommes, auxquelles tu t'es
18 prostituée. Tu as pris tes vêtements
brodés et tu les en as couvertes, et tu as
mis devant elles mon huile et mon en-
19 cens. Le pain que je t'avais donné, la
fleur de froment, l'huile et le miel dont
je te nourrissais, tu as tout mis devant
elles en offrande d'agréable odeur. Voilà
ce qui s'est fait, dit le Seigneur, Jého-
vah. Tu as pris tes fils et tes filles que 20
tu m'avais enfantés; tu les leur a offerts
en sacrifice pour qu'ils les dévorassent.
N'était-ce pas assez de tes prostitutions,
que tu aies égorgé mes fils et que tu les 21
leur aies livrés, en les faisant passer par
le feu en leur honneur? et au milieu de 22
toutes tes abominations et de tes prosti-
tutions, tu ne t'es pas souvenue des jours
de ta jeunesse, quand tu étais nue, sans
le moindre ornement, et foulée aux pieds
dans ton sang.
Après toutes tes méchantes actions, 23
— malheur, malheur à toi! dit le Sei-
gneur, Jéhovah, — tu t'es construit une 24
voûte et tu t'es fait un tertre sur toutes
les places. A chaque carrefour tu as 25
élevé ton tertre; tu as souillé ta beauté;
tu t'es livrée à tout passant, tu as mul-
tiplié tes prostitutions. Tu t'es prosti- 26
tuée aux fils de l'Egypte, tes voisins au
corps vigoureux, et tu as multiplié tes
prostitutions pour m'irriter. Et voici 27
que j'ai étendu ma main sur toi; j'ai di-
minué la portion que je t'avais assignée;
je t'ai livrée au bon plaisir de tes enne-
mies, les filles des Philistins, qui ont
rougi de ta conduite criminelle. Tu t'es 28
prostituée aux fils d'Assur parce que tu
n'étais pas rassasiée, et après t'être pros-
tituée à eux, tu n'as pas encore été ras-
sasiée. Tu as multiplié tes prostitu- 29
tions dans le pays de Chanaan jusqu'en
Chaldée, et avec cela tu n'as pas encore
été rassasiée.
Oh! que ton cœur est faible, dit le 30
Seigneur, Jéhovah, d'avoir fait toutes ces

---

pour épouse : comp. Ruth, iii, 9. — *Alliance*, l'alliance du Sinaï, présentée souvent comme un mariage entre Dieu et son peuple. Os. ii, 19 sv.; iii, 3; Is. l. 1; liv, 5 sv.; Jér. ii, 2; iii, 14.

9 et sv. Description des soins délicats dont Dieu entoure sa jeune épouse.

14. *Renommée parmi les nations*, particulièrement sous les règnes de David et de Salomon (I Rois, iv, 34; x, 1 sv.).

15. *Tu mis ta confiance*, etc. : tu t'enorgueillis de ta prospérité et de ta puissance, oubliant celui à qui tu les devais. — *Tu te prostituas :* image souvent employée pour désigner l'infidélité à Dieu, époux de la nation, et l'idolâtrie. — *A tout passant*, à tous les faux dieux des nations avec lesquelles tu entrais en rapport.

16. *Des hauts-lieux*, des tentes sacrées, dressées sur quelque hauteur en l'honneur de quelque fausse divinité (comp. II Rois, xxiii, 7; Am. v, 26).

20. Sacrifices sanglants offerts à Moloch.

24. *Une voûte*, ou bien *une caverne*; on peut aussi traduire : *tu t'es construit un sanctuaire.* — *Un tertre*, un haut-lieu. Quoique, dans tout ce passage, *prostitution* doive s'entendre dans le sens d'*idolâtrie*, il faut se souvenir que le culte des idoles, particulièrement celui d'Astarté, était d'ordinaire accompagné de honteuses débauches.

26. *Tu t'es prostituée aux fils de l'Egypte*, par des alliances. Ces alliances exposaient le peuple aux séductions des cultes idolâtriques, et constituaient un acte de défiance à l'égard de Jéhovah, le Dieu fidèle, "rocher" et défenseur de la nation.

27. *La portion que je t'avais assignée*, que le mari assigne à sa femme pour son entretien (Exod. xxi, 10), le magnifique héritage que Dieu avait assigné à son peuple dans le pays de Chanaan.

28. *Tu t'es prostituée aux fils d'Assur.* Le roi Achaz (II Rois, xvi, 7 sv.) est le premier qui appela l'Assyrie dans le pays de Juda. Plus tard, par l'organe d'Isaïe, Dieu blâme Ezéchias d'avoir fait alliance avec les Babyloniens (Is. xxxix, 1 sv.; II Rois, xx, 12).

choses, ce que fait la prostituée la plus dévergondée! Quand tu construisais ta voûte à chaque carrefour, et que tu faisais ton tertre à chaque rue, tu n'étais pas comme la prostituée, car tu dédaignais le salaire; *tu étais* la femme adultère qui prend des étrangers à la place de son mari. A toute prostituée on fait des présents; mais toi, tu as fait des présents à tous tes amants, pour les faire venir de toutes parts pour tes prostitutions. Il t'est arrivé, dans tes prostitutions, le contraire de ce qui arrive aux autres femmes : personne ne te recherchait. En donnant des présents alors qu'on ne t'en faisait pas, tu as été au rebours des autres.

C'est pourquoi, prostituée, écoute la parole de Jéhovah : Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Parce que ton airain a été dissipé et que ta nudité a été découverte dans tes prostitutions avec tes amants et avec toutes tes abominables idoles, et à cause du sang de tes enfants que tu leur as donnés, à cause de cela je rassemblerai tous tes amants avec lesquels tu as eu commerce, tous ceux que tu as aimés, avec tous ceux que tu as haïs; je vais les rassembler contre toi de toutes parts; je découvrirai ta nudité devant eux, et ils verront ta nudité. Je te condamnerai à la peine des femmes adultères et de celles qui répandent le sang, et je ferai de toi une victime sanglante de fureur et de jalousie. Je te livrerai entre leurs mains; ils abattront ta voûte et démoliront tes hauts lieux; ils te dépouilleront de tes vêtements, prendront tes objets de parure et te laisseront toute nue. Ils feront monter contre toi une assemblée; ils te lapideront et te perceront de leurs épées. Ils brûleront
tes maisons et ils exécuteront contre toi
le jugement sous les yeux de beaucoup
de femmes; je ferai cesser tes prostitu-
tions, et tu ne feras plus de présents.
J'assouvirai sur toi mon courroux et ma 42
jalousie s'éloignera de toi; je m'apaiserai
et ne serai plus irrité.

Parce que tu ne t'es pas souvenue des 43
jours de ta jeunesse et que tu m'as irrité
par tous ces excès, moi, à mon tour, je
ferai retomber ta conduite sur ta tête,
dit le Seigneur, Jéhovah, et je ne ferai
pas ce qui est mauvais par dessus toutes
tes abominations. Tous ceux qui disent 44
des proverbes t'appliqueront celui-ci :
Telle mère, telle fille! Tu es bien la 45
fille de ta mère qui a rejeté son mari et
ses enfants, et tu es la sœur de tes sœurs
qui ont rejeté leurs maris et leurs en-
fants; votre mère est une Héthéenne, et
votre père un Amorrhéen. Ta grande 46
sœur, qui demeure à ta gauche, c'est
Samarie avec ses filles, et ta petite sœur,
qui demeure à ta droite, c'est Sodome
avec ses filles. Tu n'as pas *seulement* 47
marché dans leurs voies et imité leurs
abominations : c'était trop peu; tu t'es
corrompue plus qu'elles dans toutes tes
voies. Je suis vivant, dit le Seigneur, 48
Jéhovah : Sodome, ta sœur, elle et ses
filles, n'ont pas fait ce que tu as fait, toi
et tes filles. Voici quel fut le crime de 49
Sodome : l'orgueil, l'abondance et l'in-
souciant repos où elle vivait avec ses
filles, et elle ne prenait pas la main du
malheureux et de l'indigent. Elles se 50
sont enflées d'orgueil et elles ont commis
des abominations devant moi, et je les
ai fait disparaître quand j'ai vu cela.
Samarie n'a pas commis la moitié de tes 51
péchés; tes abominations ont surpassé
les siennes, et tu as justifié tes sœurs

31. *Tu dédaignais le salaire :* la passion seule te poussait.

33. Comp. Achaz, offrant l'or et l'argent déposés dans le temple pour obtenir le secours du roi d'Assyrie (II Rois, xvi, 7 sv.; II Par. xxviii, 20).

34. *Personne ne te recherchait.* Les autres peuples avaient un tel mépris d'Israël, qu'ils dédaignaient son alliance et son culte.

37. *Ceux que tu as aimés* et recherchés pour alliés, les Egyptiens, les Assyriens et les Chaldéens. *Ceux que tu as haïs*, avec qui tu n'as pas fait d'alliances: Ammonites, Moabites, Edomites.

38. *La peine des femmes adultères*, la lapidation (Deut. xxii, 24); la peine *de celles qui répandent le sang*, la mort par le glaive. Voy. Exod. xxi, 12; Lév. xxiv, 17. — *Je ferai de toi*, je te traiterai avec l'implacable fureur de l'homme qui venge un meurtre, ou du mari trompé (comp. Nombr. v, 14-30).

40. *Une assemblée :* l'armée des Chaldéens est comparée à l'assemblée des Israélites lapidant une femme adultère.

41. *Sous les yeux de beaucoup de femmes*, c.-à-d. de nations païennes.

43. *Je ne ferai pas ce qui est mauvais.* D'autres, avec les Massorètes, le syriaque et le chaldéen, *et tu n'ajouteras plus à toutes tes abominations l'énormité.*

44. Jérusalem, la fille, a pris tous les vices de sa mère, de la population chananéenne (vers. 3).

46. *Grande, petite :* ces deux épithètes se rapportent à l'étendue du territoire. — *Gauche, droite :* expressions empruntées au mode d'orientation. En se tournant vers l'est, un habitant de Jérusalem avait la Samarie à gauche (au nord) et la pointe méridionale de la mer Morte, ancien emplacement de Sodome, à droite (au sud).

48. *N'ont pas fait :* elles n'avaient pas de si perverses dispositions intérieures, elles n'avaient pas non plus reçu tant de grâces.

51. *Tu les as justifiées*, fait paraître moins coupables.

par toutes tes abominations que tu as
52 commises. Porte donc, toi aussi, ton
opprobre, que tu rejetais sur tes sœurs,
à cause des iniquités par lesquelles tu
les a surpassées; elles sont plus justes
que toi. Toi aussi, sois couverte de con-
fusion et porte ton opprobre, puisque tu
as justifié tes sœurs.
53 Je ramènerai leurs captifs, les captifs
de Sodome et de ses filles, les captifs de
Samarie et de ses filles, et tes captifs
54 parmi les leurs, afin que tu portes ton
opprobre et que tu sois confuse de tout
55 ce que tu as fait pour les consoler. Ta
sœur Sodome et ses filles reviendront à
leur premier état, Samarie et ses filles
reviendront à leur premier état, et toi et
tes filles vous reviendrez à votre premier
56 état. Ta sœur Sodome n'était pas nom-
mée par ta bouche aux jours de ton or-
57 gueil, avant que ta perversité fut mise
à nu, comme au temps où tu fus outra-
gée par les filles de la Syrie et de tous
les alentours, par les filles des Philistins
qui t'insultaient autour de toi. Ton 58
crime et tes abominations, tu en as por-
té la peine, dit Jéhovah.
Car ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : 59
Je te traiterai suivant tes actions, toi qui
as méprisé ton serment en rompant l'al-
liance. Mais moi, je me souviendrai de 60
mon alliance avec toi aux jours de ta
jeunesse, et j'établirai avec toi une
alliance éternelle. Tu te souviendras 61
de ta conduite et tu en auras honte,
quand tu recevras tes sœurs, celles qui
sont plus grandes que toi et celles qui
sont plus petites, et que je te les donne-
rai pour filles, mais non en vertu de ton
alliance. J'établirai mon alliance avec 62
toi, et tu sauras que je suis Jéhovah,
afin que tu te souviennes et que tu rou- 63
gisses, afin que tu n'ouvres plus la bou-
che à cause de ta confusion, quand je
ferai l'expiation pour toi, pour tout ce
que tu as fait, dit le Seigneur, Jéhovah.

CHAP. XVII. — *Humiliation et relèvement de la maison de David. Parabole des aigles et du cèdre* [vers. 1 — 10]. *Application de la parabole au roi Sédécias* [11 — 21]. *Promesse du royaume du Messie* [22 — 24].

17 La parole de Jéhovah me fut adressée
en ces termes :
2 Fils de l'homme, propose une énigme
et raconte une parabole à la maison
3 d'Israël, et dis : Ainsi parle le Sei-
gneur, Jéhovah : Le grand aigle, aux
grandes ailes, à la large envergure, et
couvert d'un plumage aux couleurs va-
riées, vint au Liban et enleva la cime
4 d'un cèdre. Il arracha le plus élevé de
ses rameaux, l'emporta dans un pays de
Chanaan et le plaça dans une ville de
5 marchands. Puis il prit du plant du
pays et le plaça dans un sol fertile; il le
mit près d'une eau abondante et le
planta comme un saule. Ce rejeton,
ayant poussé, devint un cep de vigne
étendu, peu élevé; ses rameaux étaient
tournés vers l'aigle et ses racines étaient
sous lui; il devint un cep, donna des jets
et poussa des branches.
Il y avait un autre grand aigle, aux
grandes ailes, au plumage touffu, et voici
que la vigne étendit avidement ses raci-
nes vers lui, et que, du parterre où elle était
plantée, elle poussa vers lui ses rameaux
pour qu'il l'arrosât. Elle était plantée
dans une bonne terre, auprès d'eaux

53. Juda sera mise au même rang que les autres peuples dans la grande œuvre de restauration messianique.

54. *Pour les consoler*, en les dépassant en perversité.

55. *Leur premier état*, l'état dans lequel elles étaient avant de tomber dans le péché.

57. *Comme au temps où tu fus outragée*, insultée par les Syriens et les Philistins. Allusion aux inimitiés des Syriens et des Philistins.

61. *Tes sœurs*, les autres peuples. — *Pour filles*. De sœurs qu'elles étaient, les nations deviendront filles de Juda, ne formeront avec lui qu'une seule et même famille dans laquelle le peuple choisi conservera une certaine prééminence (Comp. Ps. lxxxvii, 4 sv.; Isaïe ii, 3 sv. et Mich. iv, 2 sv.).

XVII, 2. *Une énigme*, hébr. *chidah*, un discours au sens caché, sous la forme d'une parabole (*maschal*).

3. *Le grand aigle*, l'empire babylonien, ayant pour souverain Nabuchodonosor. — *Au Liban*, emblème du mont Sion, sur lequel étaient bâtis en bois de cèdre le temple de Jéhovah et le palais des rois de Juda. Comp. Jer. xxii, 23 sv. — *La cime d'un cèdre* : le *cèdre* représente la maison de David, et la *cime* le roi Joachin (Jechonias), le dernier roi indépendant de Juda, emmené à Babylone avec les grands du royaume (II Rois, xxiv, 14).

4. *Un pays de Chanaan*, pris ici dans son sens étymologique, un pays de trafic : la Chaldée.

5. *Du plant du pays*, Sédécias, qui était aussi du sang de David.

6. *Ses rameaux*, etc. : vassal de Babylone. Sédécias avait les yeux constamment tournés vers Babylone, dont il tirait tout son pouvoir.

7. *Un autre aigle*, le roi d'Egypte (vers. 15), dont Sédécias demanda plusieurs fois l'alliance et le secours contre Babylone. — *Pour qu'il l'arrosât*, lui prêtât son assistance afin de secouer le joug de Babylone.

8. Pourtant Juda pouvait prosperer sous la domination babylonienne. En se tournant vers l'Egypte, Sédécias suivait une politique funeste

abondantes, de manière à pousser du
feuillage et à porter du fruit, pour deve-
nir une vigne magnifique.
9 Dis : Ainsi parle le Seigneur, Jého-
vah : Prospérera-t-elle? N'arrachera-t-on
pas ses racines et n'abattra-t-on pas son
fruit pour qu'elle sèche? Toutes les jeu-
nes feuilles qu'elle poussait se dessèche-
ront. Il ne faudra ni un bras puissant ni
beaucoup de gens pour l'enlever de ses
10 racines. Elle est plantée, mais prospé-
rera-t-elle? Dès que le vent d'Orient
l'aura touchée, ne séchera-t-elle pas?
Dans le parterre où elle a poussé, elle
séchera.
11 La parole de Jéhovah me fut adressée
12 en ces termes : Dis donc à la maison
rebelle : Ne savez-vous pas ce que cela
signifie? Dis : Voici que le roi de Baby-
lone est allé à Jérusalem, qu'il a pris son
roi et ses chefs et les a fait venir auprès
13 de lui à Babylone. Puis il a pris un
homme de la race royale, a fait alliance
avec lui et lui a fait prêter serment; il
avait pris les hommes puissants du pays,
14 pour que le royaume fût tenu dans
l'abaissement, sans pouvoir s'élever, ob-
servant son alliance pour subsister.
15 Mais il s'est révolté contre lui, envoyant
ses messagers en Egypte pour qu'on lui
donnât des chevaux et beaucoup d'hom-
mes. Réussira-t-il? Celui qui fait de telles
choses échappera-t-il? Il a rompu l'al-
16 liance, et il échapperait! Je suis vi-
vant, dit le Seigneur, Jéhovah : C'est
dans la ville du roi qui l'a fait régner,
envers qui il a violé le serment et dont il
a rompu l'alliance, c'est chez lui, dans
Babylone, qu'il mourra. Et le pharaon 17
n'agira pas pour lui, dans la guerre,
avec une grande armée et un peuple
nombreux, quand on élèvera des terras-
ses et qu'on construira des tours pour
faire périr beaucoup d'hommes? Il a 18
méprisé le serment en rompant l'alliance,
et *pourtant* il avait donné sa main; il a
fait tout cela, il n'échappera pas.
C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur, 19
Jéhovah : Je suis vivant : c'est mon ser-
ment qu'il a méprisé, et mon alliance
qu'il a rompue; je ferai retomber cela
sur sa tête. J'étendrai sur lui mon rets, 20
et il sera pris dans mon filet; je le ferai
venir à Babylone, et là je le mettrai en
cause pour sa perfidie envers moi. Tous 21
les fuyards de toutes tes troupes tombe-
ront par l'épée, et ceux qui resteront se-
ront dispersés à tout vent; et vous saurez
que moi, Jéhovah, j'ai parlé.
Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Je 22
prendrai, moi, *un rameau* de la cime du
cèdre élevé, et je le placerai; de l'extré-
mité de ses branches je prendrai un ten-
dre rameau, et je le planterai sur une
montagne haute et élevée. Je le plante- 23
rai sur la haute montagne d'Israël; il
poussera des branches et portera du
fruit, et il deviendra un cèdre majes-
tueux; tout passereau habitera sous son
ombre, tout oiseau habitera à l'ombre de
ses rameaux. Et tous les arbres des 24
champs sauront que moi, Jéhovah, j'ai
abaissé l'arbre qui était élevé, et élevé
celui qui était abaissé, que j'ai fait sé-
cher l'arbre vert et fait verdir l'arbre
sec. Moi, Jéhovah, je l'ai dit et je le ferai.

CHAP. XVIII. — *Dieu est juste dans ses rétributions; chacun n'est devant lui responsable que de ses propres actions. L'âme qui pèche mourra* [vers 1 — 4]; *l'âme qui pratique la justice vivra* [5 — 9]. *La justice du père ne sauvera pas le fils méchant* [10 — 13]. *La méchanceté du père ne perdra pas le fils juste* [14 — 20]. *Le méchant converti sera sauvé* [21 — 23]. *Le juste qui abandonnera la pratique du bien sera perdu* [24]. *Conclusion et applications* [25 — 32].

18 La parole de Jéhovah me fut adressée
en ces termes :
2 Pourquoi donc répétez-vous ce pro-
verbe, et l'appliquez-vous au pays d'Is-
raël : « Les pères mangent du verjus,
et les dents des fils en sont agacées? »
3 Je suis vivant, dit le Seigneur, Jéhovah :
Vous n'aurez plus lieu de répéter ce pro-
verbe en Israël. Toutes les âmes sont à 4
moi; l'âme du fils comme l'âme du père
est à moi; l'âme qui pèche sera celle qui
mourra.
Si un homme est juste et pratique le 5
droit et la justice; s'il ne mange pas sur 6
les montagnes et n'élève pas les yeux
vers les idoles infâmes de la maison d'Is-

contraire à la prudence comme à la volonté expresse de Dieu. Une telle conduite ne pouvait qu'attirer sur lui la vengeance des Chaldéens.

22-23. Il s'agit du *Messie* et de son règne universel (cf. Is. xi, 1).

24. *Les arbres des champs*, les rois de la terre (Jug. iv, 7 sv.).

XVIII, 2. *Les pères mangent du verjus*, etc. : (Comp. Jér. xxxi, 29.) Persuadés qu'ils portaient inéluctablement la peine des fautes de leurs pères, les captifs regardaient tout comme perdu et se résignaient au châtiment sans en tirer parti pour leur amendement.

raël; s'il ne déshonore pas la femme de son
prochain et ne s'approche pas d'une
7 femme pendant sa souillure; s'il n'op-
prime personne, s'il rend au débiteur
son gage, s'il ne commet pas de rapines,
s'il donne son pain à celui qui a faim et
couvre d'un vêtement celui qui est nu;
8 s'il ne prête pas à usure et ne prend pas
d'intérêt; s'il détourne sa main de l'ini-
quité et juge selon la vérité entre un
9 homme et un autre; s'il suit mes pré-
ceptes et observe mes lois, — celui-là est
juste; il vivra, dit le Seigneur, Jéhovah.
10 Mais cet homme engendre un fils vio-
lent, qui verse le sang et qui fait à son
11 frère quelqu'une de ces choses, — mais
lui-même ne les a pas faites; — il mange
sur les montagnes, il déshonore la femme
de son prochain, il opprime le pauvre et
12 le malheureux; il commet des rapines
et ne rend pas le gage, il lève les yeux
vers les idoles et commet une abomina-
13 tion; il prête à usure et prend un inté-
rêt, et ce fils-là vivrait? Non, il ne vivra
pas; il a commis toutes ces abominations,
il doit mourir; son sang sera sur lui.
14 Mais voici qu'un homme a engendré
un fils; ce fils a vu tous les péchés qu'a
commis son père; il les a vus et n'a rien
15 fait de semblable : il n'a pas mangé
sur les montagnes, il n'a pas levé les
yeux vers les idoles infâmes de la mai-
son d'Israël; il n'a pas déshonoré la femme
16 de son prochain; il n'a opprimé per-
sonne et n'a pas pris de gage, il n'a pas
commis de rapines; il a donné son pain à
l'affamé et couvert d'un vêtement celui
17 qui était nu; il n'a pas fait peser sa
main sur le pauvre, il n'a ni pratiqué
l'usure, ni pris d'intérêt; il a observé mes
lois et suivi mes préceptes, — celui-là
ne mourra point pour l'iniquité de son
18 père; il vivra certainement. Son père
qui a été un oppresseur, qui a dépouillé
son frère et qui a fait le mal au milieu de
son peuple, lui, il mourra pour son ini-
19 quité. Et vous dites : "Pourquoi le fils
ne porte-t-il rien de l'iniquité de son
père?" Mais le fils a agi suivant le droit
et la justice, il a observé mes préceptes
et les a mis en pratique : il vivra cer-
20 tainement. L'âme qui pèche, c'est elle
qui mourra; le fils ne portera rien de
l'iniquité du père, et le père ne portera
rien de l'iniquité du fils; la justice du
juste sera sur lui, et la méchanceté du
méchant sera sur lui.
Si le méchant se détourne de tous les 21
péchés qu'il a commis, s'il observe tous
mes préceptes et agit selon le droit et la
justice, il vivra, il ne mourra pas.
Toutes les transgressions qu'il a com- 22
mises, on ne s'en souviendra plus; à
cause de la justice qu'il a pratiquée, il
vivra. Prendrai-je plaisir à la mort du 23
méchant, dit le Seigneur, Jéhovah?
N'est-ce pas plutôt à ce qu'il se détourne
de ses voies et qu'il vive?
Et si le juste se détourne de sa justice 24
et qu'il commette l'iniquité, en imitant
toutes les abominations que le méchant
commet, est-ce qu'il vivra? Toute sa
justice qu'il a pratiquée, on ne s'en sou-
viendra plus; à cause des transgressions
dont il s'est rendu coupable et des péchés
qu'il a commis, à cause de cela il
mourra.
Vous dites : "La voie du Seigneur 25
n'est pas droite?" Ne sont-ce pas vos voies
qui ne sont pas droites? Quand le juste 26
se détourne de sa justice et commet l'ini-
quité, et que là-dessus il meurt, c'est à
cause de l'iniquité qu'il a commise qu'il
meurt. Et si le méchant se détourne de 27
sa méchanceté qu'il a pratiquée et qu'il
agisse suivant le droit et la justice,
il fera vivre son âme. S'il ouvre les 28
yeux et se détourne de toutes les iniqui-
tés qu'il a commises, il vivra certaine-
ment et il ne mourra point Mais la mai- 29
son d'Israël dit : "La voie du Seigneur
n'est pas droite." Sont-ce mes voies qui ne
sont pas droites, maison d'Israël? Ne
sont-ce pas vos voies qui ne sont pas
droites?
C'est pourquoi je vous jugerai chacun 30
selon ses voies, maison d'Israël, dit le Sei-
gneur, Jéhovah. Détournez-vous et con-
vertissez-vous de tous vos péchés, et l'ini-
quité ne deviendra pas votre ruine.
Rejetez loin de vous toutes les transgres- 31
sions que vous avez commises; faites-vous
un cœur nouveau et un esprit nouveau
Pourquoi mourriez-vous, maison d'Israël?
Car je ne prends point plaisir à la mort 32
de celui qui meurt, dit le Seigneur, Jého-
vah; convertissez-vous donc et vivez.

---

25. *La voie du Seigneur n'est pas droite :* probablement, dans la pensée de ceux qui font l'objection, parce que Dieu devrait, dans une certaine mesure, tenir compte du passé, soit des fautes commises, soit des bonnes œuvres accomplies.

CHAP. XIX. — *Lamentation sur les derniers rois de Juda. Joachaz et Joakin* [vers 1—9]. *Sédécias* [10—14].

19 Et toi, prononce une lamentation sur les princes d'Israël, et dis :
2 Pourquoi ta mère s'est-elle couchée comme une lionne
Entre des lions?
C'est au milieu des lionceaux qu'elle a nourri
Ses nombreux petits.
3 Elle éleva l'un de ses petits,
Et ce fut un jeune lion;
Il apprit à déchirer sa proie,
Il dévorait des hommes.
4 Les nations entendirent parler de lui;
L'ayant pris dans leur fosse,
Elles le conduisirent avec des crochets *aux mâchoires*
Au pays de l'Egypte.

5 Quand la lionne vit qu'il n'y avait plus d'espoir
Et que son attente était vaine,
Elle prit un autre de ses petits
Et en fit un lion.
6 Il marcha au milieu des lions,
Et ce fut un jeune lion;
Il apprit à déchirer sa proie;
Il dévorait des hommes.
7 Il dévasta leurs palais
Et ravagea leurs villes;
Le pays et tout ce qu'il contenait fut épouvanté
Du bruit de son rugissement.

8 Alors les peuples des contrées d'alentour
Dressèrent contre lui
Et étendirent sur lui leurs filets,
Et il fut pris dans leur fosse.
9 Ils le mirent dans une cage
Avec des crochets *aux mâchoires*
Et le conduisirent au roi de Babylone,
Afin qu'on n'entendit plus sa voix
Sur les montagnes d'Israël.

10 Ta mère était comme une vigne *féconde*
Dans le temps de ta prospérité;
Elle était plantée au bord des eaux;
Elle donna du fruit et poussa du feuillage
A cause des eaux abondantes.
11 Elle avait des branches vigoureuses,
Qui devinrent des sceptres de souverains,
Et sa taille dominait les rameaux touffus.
Elle apparut dans sa grandeur
Avec ses nombreux sarments.

12 Mais elle a été arrachée avec fureur

XIX, 1. *Les princes d'Israël*, les trois fils du pieux Josias : Joachaz, Joakim (auquel on peut joindre son fils Joachin) et Sédécias.

2. *Ta mère*, la nation israélite. — *Une lionne*, image de la violence; les *lions* ce sont les nations païennes, les *lionceaux* sont les fils des souverains. Juda s'est mêlé aux nations païennes et leur est devenu semblable.

5. *Un de ses petits*, Joachaz, le seul roi de Juda qui ait été emmené captif en Egypte (vers 4).

5. *Un autre de ses petits*, Joachin, regardé ici comme ne faisant qu'un (Joakin ne régna que trois mois) avec Joakim, son père.

7. Les *palais* et les *villes* de son royaume.

8. Les *peuples*, les Chaldéens avec leurs alliés et leurs vassaux.

10 et sv. Nouvelle allégorie, celle d'une vigne jadis florissante, que consume un feu sorti de l'une de ses branches. Sens : Sédécias, par sa révolte, achèvera la ruine du peuple.

11. *Des sceptres de souverains*, les princes de la famille royale qui devinrent rois à leur tour.

12. *Elle a été arrachée* (parfait prophétique) par Nabuchonosor.

Et jetée par terre;
Le vent d'orient a desséché son fruit;
Ses branches vigoureuses ont été rompues et desséchées;
Le feu les a dévorées.
13 Et maintenant elle est plantée dans le désert,
Dans une terre sèche et aride.
14 Un feu sorti de ses branches
A dévoré son fruit;
Elle n'a plus de rameaux puissants,
De sceptre pour dominer.

C'est là une lamentation, et elle deviendra une lamentation.

SECTION III [Ch. XX — XXIV].

Septième année de la captivité de Joachin.

CHAP. XX. — *Infidélités du peuple et fidélité de Dieu. Consultation des anciens et réponse du prophète* [vers. 1 — 4]. *Infidélité d'Israël en Egypte* [5 — 9], *au désert* [10 — 17], *au sortir du désert* [18 — 26], *dans le pays de Chanaan* [27 — 29], *à l'époque même du prophète* [30 — 31]. *Le châtiment* [32 — 38]. *Miséricorde et restauration* [39 — 44].

20 La septième année, au cinquième
mois, le dix du mois, quelques-uns des
anciens d'Israël vinrent consulter Jého-
2 vah et s'assirent devant moi, et la pa-
role de Jéhovah me fut adressée en ces
termes :
3 Fils de l'homme, parle aux anciens
d'Israël et dis-leur : Ainsi parle le Sei-
gneur, Jéhovah : Est-ce pour me con-
sulter que vous êtes venus? Je suis
vivant : je ne me laisserai point con-
sulter par vous, dit le Seigneur, Jého-
4 vah. Les jugeras-tu, les jugeras-tu,
fils de l'homme? Fais-leur connaître
5 les abominations de leurs pères, et dis-
leur :
Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Le
jour où j'ai choisi Israël et où j'ai levé
ma main pour la postérité de Jacob, où
je me suis fait connaître à eux dans
le pays d'Egypte, et où j'ai levé ma
main pour eux en disant : Je suis Jého-
6 vah votre Dieu, ce jour-là j'ai levé ma
main en leur jurant de les faire sortir du
pays d'Egypte et de les amener dans un
pays que j'avais exploré pour eux, où
coulent le lait et le miel; c'était le joyau
7 de tous les pays. Et je leur dis : Que cha-
cun de vous rejette les idoles infâmes de
ses yeux, ne vous souillez pas par les abo-
minations des Egyptiens. Je suis Jéhovah
votre Dieu. Mais ils se révoltèrent contre 8
moi et ne voulurent pas m'écouter. Aucun
d'eux ne rejeta les idoles infâmes de ses
yeux, et ils n'abandonnèrent pas les abo-
minations de l'Egypte. Je pensai à ré-
pandre sur eux mon courroux, à épuiser
sur eux ma colère au pays d'Egypte.
Mais j'agis en ayant égard à mon nom, 9
afin qu'il ne fût pas profané aux yeux
des nations parmi lesquelles ils se trou-
vaient, à la vue desquelles je leur avais
fait connaître que je les ferais sortir du
pays d'Egypte.
Je les fis sortir du pays d'Egypte et 10
je les conduisis au désert. Je leur don- 11
nai mes préceptes et leur fis connaître
mes ordonnances, par lesquels l'homme
qui les pratique aura la vie. Je leur 12
donnai aussi mes sabbats pour servir de
signe entre moi et eux, pour qu'ils con-
nussent que je suis Jéhovah qui les sanc-
tifie. Mais la maison d'Israël se révolta 13
contre moi dans le désert; ils ne suivi-
rent pas mes lois et rejetèrent mes ordon-
nances, par lesquelles l'homme qui les
pratique vivra, et ils profanèrent extrê-
mement mes sabbats. Je pensai à répan-
dre sur eux mon courroux dans le désert
pour les exterminer. Mais j'agis en 14
ayant égard à mon nom, afin qu'il ne fût
pas profané aux yeux des nations à la

XX, 1. *Consulter Jéhovah* (comp. viii. 1 et xiv, 1), probablement pour savoir quand finirait l'exil.

4. *Les jugeras-tu*, etc. : au lieu de leur répondre, hâte-toi de prononcer une sentence de condamnation contre ces rebelles.

5-6. Comp. Exod. vi, 2 sv.

8. Voyez Exod. vi, 9 sv.; xiv, 12; et surtout xxii, 4.

9. Comp. Exod. xxxii, 10 sv.; Nombr. xiv, 13-16.

vue desquelles je les avais fait sortir
15 d'Egypte. Et même je levai ma main
dans le désert, leur jurant de ne pas les
faire entrer dans le pays que je leur
avais donné, où coulent le lait et le miel,
16 le joyau de tous les pays, parce qu'ils
avaient rejeté mes ordonnances et n'a-
vaient pas suivi mes lois, et parce qu'ils
avaient profané mes sabbats; car leur
17 cœur suivait leurs idoles infâmes. Mais
mon œil les regarda en pitié pour ne pas
les détruire, et je ne les exterminai pas
dans le désert.
18 Je dis à leurs fils dans le désert : Ne
suivez pas les observances de vos pères,
ne gardez pas leurs coutumes et ne vous
19 souillez pas de leurs infâmes idoles. Je
suis Jéhovah votre Dieu; suivez mes pré-
ceptes, observez mes ordonnances et pra-
20 tiquez-les, et sanctifiez mes sabbats
pour qu'ils soient un signe entre moi et
vous, afin que vous sachiez que je suis
21 Jéhovah votre Dieu. Mais les fils se
révoltèrent contre moi; ils ne suivirent
pas mes préceptes et n'observèrent pas,
en les mettant en pratique, mes ordon-
nances par lesquelles l'homme qui les
pratique vivra, et ils profanèrent mes
sabbats. Je pensai à répandre mon cour-
roux sur eux, à épuiser sur eux ma co-
22 lère dans le désert. Mais j'ai détourné
ma main et agi en ayant égard à mon
nom, afin qu'il ne fût pas profané aux
yeux des nations à la vue desquelles je
23 les avais fait sortir. Même je levai ma
main dans le désert, leur jurant de les
disperser parmi les nations et de les ré-
24 pandre en divers pays, parce qu'ils
n'avaient pas pratiqué mes ordonnances,
qu'ils avaient rejeté mes lois et profané
mes sabbats, et que leurs yeux avaient
suivi les idoles infâmes de leurs pères.
25 Et même je leur donnai aussi des lois qui
n'étaient pas bonnes, et des ordonnances
par lesquelles ils ne pouvaient pas vivre.
26 Et je les souillai par leurs offrandes,
quand ils faisaient passer *par le feu*
tout premier-né, et cela pour les rava-
ger, afin qu'ils connussent que je suis
Jéhovah.

C'est pourquoi parle à la maison 27
d'Israël, fils de l'homme, et dis-leur :
Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : En-
core en ceci vos pères m'ont outragé par
leur infidélité, leur infidélité envers moi.
Quand je les eus fait entrer dans le pays 28
que j'avais juré de leur donner, partout
où ils ont vu une colline élevée et un ar-
bre touffu, ils y ont offert leurs sacrifi-
ces et présenté leurs offrandes qui exci-
taient ma colère; ils y ont apporté leurs
parfums d'agréable odeur et y ont ré-
pandu leurs libations. Et je leur dis : 29
Qu'est-ce que ce haut lieu où vous allez ?
Et pourtant ce nom de haut lieu a sub-
sisté jusqu'à ce jour.
C'est pourquoi dis à la maison d'Israël : 30
Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Ne
vous souillez-vous pas à la manière de
vos pères, et ne vous prostituez-vous pas
en imitant leurs abominations ? En pré- 31
sentant vos offrandes, en faisant passer
vos enfants par le feu, ne vous souillez-
vous pas avec toutes vos infâmes idoles
jusqu'aujourd'hui ? Et moi, je me laisserai
consulter par vous, maison d'Israël ? Je
suis vivant, dit le Seigneur, Jéhovah : je
ne me laisserai pas consulter par vous.
Et elle ne se réalisera pas la pensée qui 32
vous monte à l'esprit, quand vous dites :
Nous serons comme les nations, comme
les autres familles de la terre, servant le
bois et la pierre. Je suis vivant, dit le 33
Seigneur, Jéhovah : à main forte, à bras
étendu, à courroux déployé je régnerai
sur vous. Je vous ferai sortir du milieu 34
des peuples, et je vous rassemblerai des
pays où vous avez été dispersés à main
forte, à bras étendu et à courroux dé-
chaîné. Je vous mènerai au désert des 35
peuples, et là j'entrerai en jugement
avec vous face à face. Comme je suis 36
entré en jugement avec vos pères dans
le désert du pays d'Egypte, ainsi j'en-
trerai en jugement avec vous, dit le Sei-
gneur, Jéhovah. Je vous ferai passer 37
sous la houlette et je vous amènerai sous
la discipline de l'alliance. Je séparerai 38
d'avec vous les rebelles et ceux qui se
sont détachés de moi ; je les tirerai du

15. Voy. Nombr. xiv, 22 sv.

21. Comp. Nombr. xxv.

25. *Je leur donnai des lois qui n'étaient pas bonnes* : je les abandonnai à eux-mêmes, les laissant se livrer à l'idolâtrie et aux pratiques mauvaises qui l'accompagnaient, et qui devaient être pour eux la source de tant de maux.

26. *Je les souillai*, je permis qu'ils se souillassent. — *Afin qu'ils connussent*, etc. : l'énormité de leurs crimes et les châtiments devaient à la fin leur ouvrir les yeux et les ramener au culte de Jéhovah.

29. Les hauts lieux condamnés par Dieu n'ont pas disparu.

32. *La pensée*, le désir secret de se soustraire aux obligations de peuple de Jéhovah, pour se confondre avec les nations païennes : outrage suprême au Saint d'Israël.

34 et sv. Images empruntées à la sortie d'Égypte et appliquées à la fin de l'exil.

38. Ceux-là seuls reviendront en Juda qui en seront dignes

pays où ils sont étrangers, mais ils ne
viendront pas au pays d'Israël, et vous
39 saurez que je suis Jéhovah. Et vous
maison d'Israël, ainsi parle le Seigneur,
Jéhovah : Allez servir chacun vos idoles!
Mais, après cela, certainement vous
m'écouterez et vous ne profanerez plus
mon saint nom par vos offrandes et vos
40 infâmes idoles. Car sur ma montagne
sainte, sur la haute montagne d'Israël,
tout ce qu'il y a dans le pays me servira.
Là je prendrai plaisir en eux; là je re-
chercherai vos offrandes et les prémices
de vos dons en tout ce que vous me con-
41 sacrerez. Je prendrai plaisir en vous
comme en un parfum d'agréable odeur,
quand je vous aurai fait sortir d'entre
les peuples et que je vous aurai rassem-
blés des pays où vous êtes dispersés, et
je me sanctifierai en vous aux yeux des
nations; et vous saurez que je suis Jé- 42
hovah, quand je vous aurai amené dans
la terre d'Israël, au pays que j'ai juré, la
main levée, de donner à vos pères. Là 43
vous vous souviendrez de vos voies et de
tous les crimes par lesquels vous vous
êtes souillés, et vous vous prendrez vous-
mêmes en dégoût pour toutes les mau-
vaises actions que vous avez commises;
et vous saurez que je suis Jéhovah quand 44
j'agirai envers vous par égard pour mon
nom, et non selon vos voies mauvaises
et vos crimes détestables, maison d'Is-
raël, dit le Seigneur, Jéhovah.

CHAP. XXI. — *Le glaive du Seigneur contre Jérusalem et contre Ammon. La catastrophe figurée par une parabole* [vers. 1—5]. *Explication de cette figure* [6—22]. *Nabuchodonosor à Jérusalem et en Ammon* [23—27].

21 La parole du Seigneur me fut adressée en ces termes :
2 Fils de l'homme, tourne ta face du côté de Théman;
Fais découler ta parole vers le sud
Et adresse ta prophétie à la forêt de la campagne du midi.
3 Dis à la forêt du midi :
Ecoute la parole de Jéhovah!
Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :
Je vais allumer au milieu de toi un feu
Qui dévorera en toi tout arbre vert et tout arbre sec;
La flamme dévorante ne s'éteindra point,
Elle brûlera tout ce qui est à la surface du sol,
Du midi au septentrion.
4 Et toute chair verra que c'est moi, Jéhovah, qui l'ai allumée.

5 Je dis : " Ah! Seigneur, Jéhovah, ils disent de moi : Est-ce qu'il ne parle pas
en paraboles?"

6 Et la parole de Jéhovah me fut ainsi adressée :
7 Fils de l'homme tourne ta face vers Jérusalem
Et fais découler ta parole vers les lieux saints,
Et adresse ta prophétie à la terre d'Israël.
8 Dis à la terre d'Israël :
Voici que je viens à toi;
Je tirerai mon épée de son fourreau,
Et j'exterminerai du milieu de toi le juste et le méchant.
9 Et parce que je vais exterminer du milieu de toi le juste et le méchant,
Mon épée sortira du fourreau contre toute chair,
Du midi au septentrion.
10 Et toute chair saura que c'est moi, Jéhovah,
Qui ai tiré mon épée du fourreau;
Elle n'y rentrera plus.
11 Et toi, fils de l'homme, gémis;
Gémis devant eux jusqu'à te rompre les reins avec amertume,

44. Le chap. xx se termine ici dans l'hébreu; la Vulg. y fait entrer les cinq versets suivants, qui forment ainsi dans cette version, les vers. 45-49.

XXI, 2. (Vulg. 46). *Théman*, propr. *la droite*, c.-à-d. le midi. Ce nom désignait aussi une contrée du pays d'Edom. Le prophète emploie ce nom d'une manière énigmatique pour signifier le pays situé au midi par rapport à Babylone, c.-à-d. le pays de Juda.

5. (49). *Est-ce qu'il ne parle pas; ou bien, il ne fait que parler en paraboles*, en discours figurés, dont le sens est difficile à saisir.

12 Et quand ils te diront : Pourquoi gémis-tu?
Tu répondras : A cause d'une nouvelle qui arrive,
Tout cœur se fondra de peur,
Toute main faiblira,
Tout esprit sera dans le trouble,
Tout genou fléchira comme l'eau.
Voici qu'elle arrive; c'est fait,
Dit le Seigneur, Jéhovah.

13 Et la parole de Jéhovah me fut adres-
14 sée en ces termes : Fils de l'homme,
prophétise et dis : Ainsi parle Jéhovah :
Dis :

L'épée, l'épée est aiguisée et fourbie.
15 C'est pour massacrer qu'elle est aiguisée,
Pour faire briller l'éclair qu'elle est fourbie.
Ou bien nous réjouirons-nous en disant :
" Le sceptre de mon fils méprise tout bois? "
16 On l'a donnée à fourbir pour qu'on la prenne en main;
C'est une épée aiguisée; c'est une épée fourbie,
Pour être mise dans la main de l'égorgeur.

17 Crie et hurle, fils de l'homme,
Car elle est pour mon peuple,
Pour tous les princes d'Israël.
Ils sont livrés à l'épée avec tout mon peuple;
Frappe donc sur ta cuisse!
18 Car l'épreuve est faite,
Est-ce que, si ce même sceptre continue de mépriser,
Mes menaces ne se réaliseraient pas,
Dit le Seigneur, Jéhovah?

19 Et toi, fils de l'homme, prophétise
Et frappe main contre main.
Que l'épée double, triple ses coups!
C'est l'épée qui tue,
L'épée qui tue un grand, qui les enferme.
20 Pour que les cœurs se fondent de peur
Et pour multiplier les victimes,
J'ai mis à toutes les portes l'épée meurtrière.

Ah! elle est fourbie pour lancer l'éclair,
Elle est aiguisée pour le carnage!
21 En position à droite! En place à gauche!
Fais face de tous côtés.
22 Moi aussi je frapperai main contre main
Et j'assouvirai mon courroux.
Moi, Jéhovah, j'ai parlé.

23 La parole de Jéhovah me fut adressée
en ces termes :
24 Toi, fils de l'homme, trace deux che-
mins pour l'épée du roi de Babylone; que
tous deux partent du même pays, et
grave un signe, grave-le à l'entrée du

12. (7). *Une nouvelle*, celle de l'approche de l'armée chaldéenne.

14. (9). *L'épée* de Dieu, qui sera celle de Nabuchodonosor.

15. *Le sceptre de mon fils*, de Juda, *méprise tout bois*. Dicton populaire signifiant que la puissance de Juda l'emporte sur tout autre sceptre, sur toute autre puissance.

16. (11). *On*, Jéhovah, *l'a donnée à fourbir*.

18. (13). Verset obscur et très diversement interprété.

19. (14). *Frappe main contre main*, donne ainsi à Nabuchodonosor le signal pour commencer son œuvre de destruction; dis-lui : *Que l'épée double*, etc. — *Qui les enferme* : de quelque côté que les Israélites se tournent, ils la rencontreront.

21. (16). Apostrophe à l'épée des Chaldéens, sous la forme des commandements militaires.

23. (18) sv. Exécution de l'ordre donné par Jéhovah à l'épée vengeresse.

24-25. Dieu commande au prophète de représenter par une figure tracée sur une brique, la route que doit suivre Nabuchodonosor. Cette route part de Babylone; à un certain endroit elle se bifurque en deux embranchements, dont l'un se dirige vers la capitale des Ammonites, Rabbâth, l'autre vers Jérusalem. — *Un signe*, lit. *une main*, un index, indique ces deux directions. Arrivé là, Nabuchodonosor se demande

25 chemin d'une ville. Tu traceras un
chemin à l'épée pour aller à Rabbath,
capitale des fils d'Ammon, ou en Juda,
26 contre Jérusalem, ville forte. Car le roi
de Babylone s'est arrêté au carrefour, à
la tête des deux chemins, pour tirer des
présages : il secoue les flèches, il inter-
roge les théraphim, il examine le foie.
27 Dans sa droite est le présage *qui dési-
gne* Jérusalem, pour dresser des béliers
contre les murailles, pour ouvrir une en-
trée par une brèche, pour pousser le cri
de guerre, pour dresser des béliers con-
tre les portes, pour élever des terrasses,
28 pour construire des tours. A leurs yeux,
ce n'est qu'une divination mensongère;
ils ont pour eux les serments les plus
sacrés; mais lui les fera souvenir de leurs
iniquités lorsqu'ils seront pris.
29 C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur,
Jéhovah : Parce que vous avez rappelé
votre iniquité par vos transgressions
manifestes, en faisant voir vos péchés
dans toutes vos actions, parce que vous
vous êtes rappelés au souvenir, vous se-
rez pris avec la main.
Et toi, profane, méchant prince d'Is- 30
raël, dont le jour est venu, maintenant
que l'iniquité est à son terme. Ainsi 31
parle le Seigneur, Jéhovah : La tiare va
être ôtée et la couronne enlevée; tout
sera bouleversé; ce qui est bas sera élevé,
ce qui est haut sera abaissé. J'en ferai 32
une ruine, une ruine, une ruine; cela ne
sera plus, jusqu'à ce que vienne celui à
qui appartient le jugement et à qui je le
remettrai.
Et toi, fils de l'homme, prophétise et 33
dis : Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah,
contre les fils d'Ammon et au sujet de
leurs outrages. Dis :

L'épée, l'épée est tirée pour massacrer;
Elle est fourbie pour dévorer, pour lancer l'éclair.
34 Pendant qu'on te rassure par des visions vaines
Et des présages menteurs,
Elle va ajouter ton cadavre à celui des méchants livrés au glaive,
Dont le jour est venu au temps où l'iniquité est à son terme.
35 Rentre ton épée au fourreau;
C'est dans le lieu où tu as été créé,
Sur la terre où tu as pris naissance, que je te jugerai.
36 Je répandrai sur toi mon courroux;
Dans le feu de ma fureur je soufflerai sur toi,
Et je te livrerai aux mains d'hommes insensés,
A des artisans de destruction.
37 Tu seras la pâture du feu,
Ton sang sera au milieu du pays,
On ne se souviendra pas de toi;
Car moi, Jéhovah, j'ai parlé.

---

laquelle de ces deux capitales il attaquera la première, et consulte ses présages. Il est douteux qu'Ezéchiel ait exécuté ce dessin; l'ordre donné ne serait alors qu'une manière dramatique d'exprimer la menace.

26. (21). *Il secoue les flèches :* on mettait dans un carquois deux flèches portant chacune, inscrit sur le bois, un nom ou un signe différent; on agitait le carquois et l'on tirait une de ces flèches; le nom ou le signe qu'elle portait donnait la réponse cherchée.

28. (23). *A leurs yeux*, aux yeux des Juifs; les Juifs ne voient là, soit dans la consultation de Nabuchodonosor, soit dans la prophétie même d'Ezéchiel, *qu'une divination mensongère*. — *Ils ont* pour les protéger les antiques promesses de Jéhovah. — *Mais lui*, Jéhovah, *les fera souvenir* que les iniquités d'Israël ont annulé, au moins en partie, ces promesses.

D'autres : Aux yeux des Juifs, Nabuchodonosor se livre à une vaine divination; ils ont des serments *solennels*, soit l'alliance contractée naguère entre Nabuchodonosor et Sédécias, soit l'alliance des peuples voisins, de l'Egypte en particulier; *mais lui*, Nabuchodonosor, *se souviendra de leur iniquité*, de la violation de l'alliance par Sédécias, *de sorte qu'il les prendra*.

29. (24). Par les crimes monstrueux des derniers temps, *vous avez rappelé* au souvenir de Dieu *vos iniquités* passées, supportées jusqu'alors avec patience.

30. (25). *Et toi*, Sédécias.

31. (26). *La tiare*, d'étoffe précieuse qui couvrait la tête du roi et sur laquelle reposait la couronne d'or.

32. (27). *Jusqu'à ce que vienne*, allusion très probable à Gen. xlix, 10 : "Jusqu'à ce que vienne Schilo," etc., le Messie.

33. (28). *Au sujet de*, à cause de leurs outrages contre Israël. Nous savons par Josèphe (Antiq. x, ix, 7) que 5 ans après la ruine de Jérusalem Nabuchodonosor conquit aussi le pays d'Ammon.

35. (30). *Rentre ton épée au fourreau*, n'essaie pas une résistance inutile.

CHAP. XXII. — *Les crimes de Jérusalem. Introduction* [vers. 1 — 5]. *Vue d'ensemble sur les crimes de Jérusalem* [6 — 12]. *Elle sera dispersée au milieu des nations* [13 — 16]. *La fournaise purificatrice* [17 — 22]. *Crimes des guides et chefs de la nation, princes, prêtres et prophètes* [23 — 37].

22 La parole de Jéhovah me fut adres-
2 sée en ces termes : Et toi, fils de
l'homme, ne jugeras-tu pas, ne jugeras-
3 tu pas la ville de sang? Fais-lui con-
naître toutes ses abominations, et dis :
Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Ville
qui répand le sang au dedans d'elle, pour
que son temps vienne, et qui se couvre
4 d'idoles pour se souiller! Par le sang
que tu as répandu, tu t'es rendue crimi-
nelle; par les idoles que tu as faites, tu
t'es souillée, et tu as ainsi avancé tes
jours et tu es parvenue au terme de tes
années. C'est pourquoi je t'ai rendu un
objet d'opprobre pour les nations et la
5 risée de tous les pays. Ceux qui sont
près et ceux qui sont loin se moqueront
de toi, souillée de réputation, grande en
désordre.
6 Les princes d'Israël, chacun selon ses
forces sont occupés chez toi à répandre
7 le sang. Chez toi on méprise père et
mère; au-dedans de toi on maltraite
l'étranger, on opprime l'orphelin et la
8 veuve. Tu méprises mon sanctuaire, et
9 tu profanes mes sabbats. Il y a chez
toi des gens qui calomnient pour répan-
dre le sang; chez toi on mange sur les
montagnes; on commet des énormités au
10 dedans de toi. Chez toi, on découvre la
nudité de son père; chez toi, on fait vio-
lence à la femme pendant sa souillure.
11 L'un commet des abominations avec la
femme de son prochain, un autre souille
par l'inceste sa belle-fille, un troisième
déshonore sa sœur, fille de son père.
12 Chez toi on reçoit des présents pour ré-
pandre le sang; tu fais l'usure et prends
un intérêt; tu extorques le bien de ton
prochain, et moi, tu m'oublies, dit le
Seigneur, Jéhovah.

Voici que je frappe dans ma main à 13
cause du gain déshonnête que tu as fait
et à cause du sang qui est au milieu de
toi. Ton cœur tiendra-t-il bon, tes 14
mains seront-elles fermes le jour où
j'agirai contre toi? C'est moi, Jéhovah,
qui le dis et le fais. Je te disperserai 15
parmi les nations, je te sèmerai en divers
pays et j'ôterai de toi toute ta souillure,
et je te reprendrai pour mon héritage 16
aux yeux des nations, et tu sauras que
je suis Jéhovah.
La parole de Jéhovah me fut adressée 17
en ces termes : Fils de l'homme, la 18
maison d'Israël s'est changée pour moi
en scories; eux tous sont du cuivre, de
l'étain, du fer et du plomb au milieu du
fourneau; ils sont devenus les scories de
l'argent. C'est pourquoi ainsi parle le 19
Seigneur, Jéhovah : Parce que vous êtes
tous devenus des scories, à cause de cela
je vais vous rassembler au milieu de Jé-
rusalem. Comme on met ensemble l'ar- 20
gent, le cuivre, le fer, le plomb et l'étain
au milieu d'un fourneau et qu'on souffle
sur eux pour les fondre, ainsi je vous
rassemblerai dans ma colère et mon
courroux; je vous mettrai là et je vous
fondrai. Je vous rassemblerai et je souf- 21
flerai sur vous le feu de ma fureur, et
vous serez fondus au milieu de Jérusa-
lem. Comme de l'argent qu'on fond au 22
milieu d'un fourneau, ainsi vous serez
fondus au milieu d'elle, et vous saurez
que moi, Jéhovah, j'ai répandu mon
courroux sur vous.
La parole de Jéhovah me fut adressée 23
en ces termes :
Fils de l'homme, dis-lui : Tu es une 24
terre qui n'a pas été purifiée, que la
pluie n'a pas lavée en un jour de colère.

XXII, 2. *Ne jugeras-tu pas* (Vulg.), litt. *jugeras-tu*, hâte-toi de juger : comp. xx, 4.

3. *Pour que son temps vienne :* elle semble vouloir, en multipliant ses crimes, avancer le temps du châtiment.

9. *On mange sur les montagnes :* après y avoir offert des sacrifices aux idoles, on y fait des banquets accompagnés de scènes de débauche et d'impureté.

12. *Tu prends un intérêt :* Le prêt à intérêt était autorisé à l'égard de l'étranger; l'Israélite ne pouvait sans prévarication le pratiquer à l'égard de ses frères. Exod. xxii, 24; Lév. xxv, 36 sv.; Deut. xxiii, 20 sv. Voyez plus haut, ch. xviii, 8 sv.

16. *Je te reprendrai pour mon héritage*, mon peuple particulier : en lisant *nichalthi* (1re pers., de *nachal*, litt. *cepi hæreditatem in te*), comme ont fait les LXX, S. Jérôme, le Syriaque, etc. Le texte actuel a la 2e personne : *Tu seras profanée chez toi* (de *chalal*); ou avec d'autres : *tu seras souillée par toi-même*.

18. *Cuivre, étain*, etc., mêlés au minerai d'argent, dont on les sépare en fondant le tout dans le creuset; ces métaux de moindre valeur sont comme les scories de l'argent. Comp. Is. i, 22; Jér. vi, 28 sv.

24. Juda n'a pas encore été purifié par le châtiment qui, comme une pluie, doit laver toute souillure; ou bien qui, comme une averse, doit tout balayer. D'autres expliquent autrement ce verset assez obscur.

25 Il y a au milieu d'elle une conspiration
de ses prophètes. Comme un lion rugis-
sant qui déchire sa proie, ils dévorent
les âmes, ils s'emparent des biens et des
trésors, ils multiplient les veuves au
26 milieu d'elle. Ses prêtres ont violé ma
loi et profané mon sanctuaire; ils ne dis-
tinguent pas entre le saint et le profane;
ils n'enseignent pas la différence entre
celui qui est souillé et celui qui est pur;
ils détournent leurs yeux de mes sabbats,
27 et je suis profané au milieu d'eux. Ses
chefs sont au milieu d'elle comme des
loups qui déchirent leur proie, répandant
le sang, perdant des âmes pour faire des
28 gains. Et ses prophètes leur plâtrent
tous ces crimes; ils ont des visions vai-
nes et des oracles menteurs; ils disent :
“ Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah, ”
et Jéhovah n'a point parlé. Le peuple 29
du pays commet des violences et s'a-
donne à la rapine; ils foulent le malheu-
reux et l'indigent et oppriment l'étranger
contre tout droit. J'ai cherché parmi 30
eux un homme qui fît une cloison et qui
se tînt à la brèche devant moi pour le
pays, afin que je ne détruise pas, et je
ne l'ai pas trouvé. Je répandrai sur 31
eux mon courroux, je les consumerai
par le feu de ma fureur, je ferai retomber
leurs œuvres sur leur tête, dit le Sei-
gneur, Jéhovah.

CHAP. XXIII. — *Les deux sœurs criminelles, Samarie et Jérusalem. Les deux sœurs* [1—4]. *Péché et châtiment de Samarie* [5—10]. *Péché de Jérusalem* [11—21]; *son châtiment par les Chaldéens* [22—35]. *Nouveau tableau des crimes des deux sœurs* [36—44]; *leur châtiment* [45—49].

23 La parole de Jéhovah me fut adressée en ces termes :

2 Fils de l'homme, il y a eu deux femmes,
Filles d'une même mère.
3 Elles se prostituèrent en Egypte;
Elles se sont prostituées dans leur jeunesse;
Là on a pressé leurs mamelles,
Là on a porté la main sur leur sein virginal.
4 Voici leurs noms :
Oolla, la plus grande,
Et Ooliba sa sœur.
Elles furent à moi,
Et elles enfantèrent des fils et des filles.
Voici leurs noms :
Oolla, c'est Samarie;
Ooliba, c'est Jérusalem.

5 Oolla me fut infidèle;
Elle brûla d'amour pour ses amants,
Les Assyriens, ses voisins.
6 Vêtus de pourpre,
Gouverneurs et magistrats,

25. *Une conspiration*, une ligue *de ses* faux *prophètes*, pour la tromper et l'exploiter. Au lieu de *nebi'ehâ*, ses prophètes, les LXX ont lu *nesi'ehâ*, ses chefs, leçon qui parait préférable. Ce n'est que plus loin qu'il est parlé des prophètes (vers. 28). — *Ils dévorent les âmes*, en les induisant en erreur. — *Ils multiplient les veuves* : par leurs oracles menteurs, ils poussent à des mesures funestes, par ex. à la guerre contre les Chaldéens, qui aura pour résultat la ruine de la nation.

26. *Mon sanctuaire*; ou bien, *mes choses saintes*.

29. *Le peuple du pays*, le commun du peuple.

30. *Un homme juste* qui fasse *une cloison* pour fermer la brèche par laquelle va se précipiter le châtiment, qui intercède auprès de moi pour le salut du peuple. — *Et je ne l'ai pas trouvé;* hyperbole pour indiquer combien la masse était corrompue.

XXIII, 2. *Deux femmes*, deux nations *filles d'une même mère*, la nation théocratique, mais divisées ensuite en deux royaumes, celui des dix tribus ou d'Israël, et celui de Juda. Le prophète les considère comme distinctes dès leur séjour en Egypte, quoique la séparation n'ait eu lieu que beaucoup plus tard.

4. *Oolla* (hébr. *'Oholâh*) signifie *sa tente, à elle* : c'est le peuple des dix tribus qui, après s'être séparé de Juda et du sanctuaire de Jérusalem, s'éleva un sanctuaire *à lui* (I Rois, xii, 28 sv.). — *La plus grande* : le royaume d'Israël se composait de dix tribus sur douze. — *Ooliba* (hébr. *'Oholibâh*) signifie *ma tente en elle* : c'est le peuple de Juda, qui adorait Jéhovah dans *son* sanctuaire à Jérusalem.

5. *Elle brûla d'amour* : séduit par la puissance et le luxe des Assyriens, Israël rechercha leur alliance, et s'initia à leurs mœurs corrompues et au culte de leurs dieux. Comp. xvi, 32 et voy. ce qui est dit de Manahem, II Rois, xv, 19, et d'Osée II Rois, xvii, 3. Les documents cunéiformes nous apprennent que Jéhu et Amri payèrent aussi un tribut aux Assyriens.

Tous beaux jeunes hommes,
Cavaliers montés sur des chevaux.
7 C'est à eux qu'elle se prostitua,
A toute l'élite des fils de l'Assyrie;
Et avec tous ceux pour qui elle brûlait d'amour,
Elle se souilla de leurs infâmes idoles.
8 Et elle n'abandonna pas ses prostitutions de l'Egypte;
Car ils avaient déshonoré sa jeunesse;
Ils avaient porté la main sur son sein virginal
Et répandu sur elle un débordement d'impudicité.
9 C'est pourquoi je l'ai livrée à ses amants,
Aux fils de l'Assyrie pour qui elle avait brûlé d'amour.
10 Ils ont découvert sa nudité;
Ils ont pris ses fils et ses filles;
Ils l'ont égorgée avec l'épée.
Et elle devint tristement célèbre parmi les femmes,
Car justice en avait été faite.

11 Sa sœur Ooliba l'a vu,
Et elle s'est corrompue plus qu'elle dans ses amours,
Et ses prostitutions ont surpassé celles de sa sœur.
12 Elle a brûlé d'amour pour les fils de l'Assyrie,
Gouverneurs et chefs,
Ses voisins richement vêtus,
Cavaliers montés sur des chevaux,
Tous beaux jeunes hommes.
13 Je vis qu'elle *aussi* se souillait;
Toutes deux suivaient la même voie.
14 Elle ajouta encore à ses prostitutions :
Elle vit des hommes peints sur le mur,
Des images de Chaldéens peintes au vermillon,
15 La ceinture aux reins, de hauts turbans,
Tous paraissant de grands seigneurs;
C'étaient les figures des fils de Babylone,
Dont la Chaldée était la patrie.
16 A cette vue, elle brûla pour eux
Et envoya des messagers vers eux en Chaldée;
17 Et les fils de Babylone vinrent vers elle au lit des amours
Et la souillèrent par leurs prostitutions,
Et elle se souilla avec eux;
Puis son âme se détacha d'eux.
18 Elle fit voir à découvert ses prostitutions;
Elle découvrit sa nudité,
Et mon âme se détacha d'elle,
Comme elle s'était détachée de sa sœur.
19 Elle a multiplié ses prostitutions,
Se rappelant les jours de sa jeunesse,
Lorsqu'elle se prostituait au pays d'Egypte.
20 Elle a brûlé pour ces impudiques,
Qui ont des membres d'âne et l'ardeur lubrique des étalons.
21 Tu es revenue aux crimes de ta jeunesse,
Quand les Egyptiens pressaient tes mamelles
A cause de ton sein virginal.

22 C'est pourquoi, Ooliba,

8. D'autre part Israël continua ses alliances avec les rois et les superstitions d'Egypte.
12. II Rois xvi, 7; Is. vii, 1. Comp. Jér., iii, 7 sv.
14. *Elle vit*, quand l'empire assyrien eut été détruit par les Chaldéens, *des hommes peints :* les murailles des palais de Ninive et de Babylone étaient couvertes de peintures représentant des scènes de guerre et de chasse; les Israélites que la politique ou le commerce avaient amenés dans ces magnifiques capitales, racontaient avec admiration, à leur retour, ce qu'ils avaient vu.
18. *A découvert :* culte public des idoles.
19. Pas plus qu'Israël, Juda ne renonça aux idolâtries et aux alliances de l'Egypte.

Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah
Je vais exciter contre toi tes amants,
Ceux dont ton âme s'est détachée,
Et je les ferai venir contre toi de toute part,
23 Les fils de Babylone et tous les Chaldéens,
Princes, chefs et seigneurs,
Et avec eux tous les fils de l'Assyrie,
Beaux jeunes hommes,
Tous gouverneurs et magistrats,
Dignitaires et personnages illustres,
Tous montés sur des chevaux.
24 Contre toi s'avancent armes, chars et roues,
Une multitude de peuple;
Boucliers, écus et casques se rangent contre toi;
Je leur remets le jugement,
Et ils te jugeront selon leurs lois.
25 Je donnerai libre cours à ma jalousie contre toi,
Et ils te traiteront avec fureur;
Ils te couperont le nez et les oreilles,
Et ce qui restera de toi tombera par l'épée:
Ils prendront tes fils et tes filles,
Et ce qui restera de toi sera dévoré par le feu.
26 Ils te dépouilleront de tes vêtements,
Et ils enlèveront tes riches parures.
27 Je mettrai un terme à ton crime
Et à tes prostitutions du pays d'Egypte;
Tu ne lèveras plus les yeux vers eux
Et tu ne te souviendras plus de l'Egypte.

28 Car ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :
Je vais te livrer aux mains de ceux que tu hais,
Aux mains de ceux dont ton âme s'est détachée.
29 Ils te traiteront avec haine,
Ils emporteront tout ce que tu as gagné
Et te laisseront nue et dépouillée,
Et la honte de ton impudicité,
De ton crime et de tes prostitutions sera découverte.
30 On te traitera ainsi parce que tu t'es prostituée aux nations
En te souillant avec leurs idoles.
31 Tu as marché dans la voie de ta sœur;
Je mettrai sa coupe dans ta main.

32 Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :
Tu boiras la coupe de ta sœur,
Coupe large et profonde;
Elle donnera à rire et à se moquer *de toi*,
Tant est grande sa capacité.
33 Tu seras remplie d'ivresse et de douleur;
C'est une coupe de désolation et de dévastation
Que la coupe de ta sœur.
34 Tu la boiras et la videras,
Tu en mordras les morceaux
Et t'en déchireras le sein.
Car moi j'ai parlé, dit le Seigneur, Jéhovah.
35 C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :
Parce que tu m'as oublié
Et que tu m'as rejeté derrière ton dos,
Porte donc, toi aussi, la peine de ton crime

31. *Je mettrai sa coupe dans ta main*, je te livrerai au même châtiment; le sac de Samarie se répétera pour Jérusalem. Voyez Is. ii, 22 sv.; Jér. xxv, 15 sv.

34. *Tu la videras*, et tu la jetteras à terre dans un accès de fureur, puis tu en ramasseras les morceaux pour les mordre, etc.

Et de tes prostitutions!

36 Et Jéhovah me dit :
Fils de l'homme, ne jugeras-tu pas Oolla et Ooliba?
Déclare-leur leurs abominations.
37 Car elles ont été adultères
Et il y a du sang dans leurs mains;
Elles ont commis l'adultère avec leurs idoles,
Et même les fils qu'elles m'avaient enfantés,
Elles les ont fait passer par le feu
Pour les leur donner à manger.
38 Voici encore ce qu'elles ont fait :
Elles ont souillé mon sanctuaire en ce jour-là
Et ont profané mes sabbats.
39 Et lorsqu'elles immolaient leurs fils à leurs idoles,
Elles sont entrées le même jour dans mon sanctuaire
Pour le profaner :
Voilà ce qu'elles ont fait au milieu de ma maison.
40 Et même elles ont fait chercher des hommes venant de loin;
Elles leur ont envoyé un messager et ils sont venus.
Pour eux tu t'es lavée,
Tu as mis du fard à tes yeux,
Tu t'es ornée de tes parures,
41 Et tu t'es assise sur un lit d'apparat,
Devant lequel une table était dressée,
Et tu as posé dessus mon encens et mon huile.
42 On y entendait le bruit d'une foule joyeuse;
Aux gens venus des grands amas d'hommes,
Se sont joints les buveurs du désert,
Qui ont mis des bracelets aux mains *des deux sœurs*
Et des couronnes magnifiques sur leurs têtes.

43 Et je dis à cette femme usée dans les adultères :
Va-t-elle maintenant continuer ses prostitutions, elle aussi?
44 On va vers elle comme on va chez une prostituée.
C'est ainsi qu'on est allé chez Oolla et Ooliba,
Ces femmes criminelles.

45 Mais des hommes justes les condamneront
A la peine des femmes adultères
Et à la peine de celles qui répandent le sang
Car elles sont adultères
Et il y a du sang dans leurs mains.
46 Car ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :
Fais monter contre elles une assemblée,
Et qu'on les livre à la terreur et au pillage,
47 Et que l'assemblée les accable sous les pierres
Et les taille en pièces avec l'épée;
Qu'on tue leurs fils et leurs filles
Et qu'on brûle leurs maisons!
48 C'est ainsi que je mettrai un terme au crime dans le pays,
Et toutes les femmes en recevront une leçon
Et ne commettront point des crimes pareils.
49 On fera retomber votre crime sur vous,
Et vous porterez la peine de votre idolâtrie
Et vous saurez que je suis le Seigneur, Jéhovah.

39. *Elles sont entrées*... mettant ainsi Moloch et Jéhovah sur le même rang. C'est là ce que le prophète appelle la profanation du sanctuaire. Comp. II Rois. XXI, 4.

40-41. Nouvelles allusions aux alliances avec les Assyriens et les Chaldéens.

42. *Grands amas d'hommes*; ce sont les capitales populeuses de Ninive et de Babylone. Les *buveurs du désert*; ce sont les tribus arabes voisines de la Palestine, avec lesquelles Juda fit aussi des alliances et entretenait des relations commerciales.

48. *Toutes les femmes* les autres nations (XVI, 41. Comp. Deut. XIII, 11).

CHAP. XXIV. — *Commencement du siège de Jérusalem. Angoisses du siège* [vers. 1 — 14]. *Conduite du prophète à la mort de sa femme, emblème de la conduite à tenir quand Jérusalem sera prise* [15 — 24]. *Attitude silencieuse du prophète* [25 — 27].

24 La parole de Jéhovah me fut adres-
sée la neuvième année, au dixième mois,
le dix du mois, en ces termes :
2 Fils de l'homme, mets par écrit la
date de ce jour, de ce propre jour-ci; le
roi de Babylone s'est jeté sur Jérusalem
3 en ce jour même. Propose une parabole
à la maison rebelle et dis-leur : Ainsi
parle le Seigneur, Jéhovah : Dresse la
chaudière, dresse-la et verses-y de l'eau.
4 Amasses-y ses morceaux, tous les bons
morceaux, la cuisse et l'épaule; remplis-
5 la des meilleurs os. Prends ce qu'il y a
de mieux dans le troupeau, entasse le
bois sous la chaudière; fais-la bouillir à
gros bouillons et que les os qui sont de-
dans cuisent aussi.
6 C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur,
Jéhovah : Malheur à la ville de sang,
chaudière qui a du vert-de-gris, et dont
le vert-de-gris n'a pas été ôté! Vide-la
morceau par morceau, sans tirer au sort.
7 Car le sang qu'elle a versé est au milieu
d'elle; elle l'a mis sur la roche nue; elle
ne l'a pas répandu sur la terre pour le
8 couvrir de poussière. Afin d'exciter le
courroux, de tirer vengeance, j'ai fait
verser ce sang sur la roche nue, pour
qu'il ne fût pas couvert.
9 C'est pourquoi le Seigneur, Jéhovah,
parle ainsi : Malheur à la ville de sang!
Moi aussi je dresserai un grand monceau
10 *de bois.* Amasse le bois, allume le feu,
fais fondre la chair, fais bouillir la bouil-
11 lie et que les os se consument. Puis
pose la chaudière vide sur ses charbons,
afin qu'elle s'échauffe, que son cuivre
s'embrase et que sa souillure se fonde
au dedans, que son vert-de-gris soit con-
sumé. Efforts inutiles : sa masse de 12
vert-de-gris ne s'en va pas, elle résiste
au feu. Dans ta souillure il y a une 13
énormité; puisque je t'ai purifiée et que
tu n'es pas devenue pure, tu ne seras ja-
mais purifiée de ta souillure, jusqu'à ce
que j'aie satisfait sur toi mon courroux.
Moi Jéhovah j'ai parlé; cela arrivera et 14
je le ferai; je ne lâcherai point, je n'épar-
gnerai point, je ne me repentirai point.
On te jugera selon ta conduite et selon
tes forfaits, dit le Seigneur, Jéhovah.
La parole de Jéhovah me fut adressée 15
en ces termes :
Fils de l'homme, je vais t'enlever par 16
un coup soudain les délices de tes yeux;
tu ne te lamenteras point, tu ne pleure-
ras point, et tes larmes ne couleront pas.
Soupire en silence; ne fais pas le deuil 17
des morts; ceins ta tête de ton turban et
mets ta chaussure à tes pieds; ne te voile
pas la barbe et ne mange pas le pain de
consolation.
Je parlai au peuple le matin, et ma 18
femme mourut le soir; le lendemain ma-
tin je fis ce qui m'avait été ordonné. Et 19
les gens me dirent : " Ne nous explique-
ras-tu pas ce que signifie pour nous ce
que tu fais là? " Je leur répondis : 20
" La parole de Jéhovah m'a été adressée
en ces termes : Dis à la maison d'Israël : 21
Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Je vais
profaner mon sanctuaire, l'orgueil de votre
force, les délices de vos yeux et l'amour
de vos âmes; et vos fils et vos filles que

XXIV, 1. *La 9e année* de la déportation de Jéchonias et par conséquent du règne de Sédécias.

2. *Le roi de Babylone s'est jeté sur Jérusalem*, le siège de Jérusalem est commencé.

3. *La chaudière :* c'est l'image de xi, 3, retournée contre les Juifs : ils se croyaient en sûreté dans la chaudière, dans l'enceinte de Jérusalem, ils vont y périr. Cet acte symbolique étant présenté comme une *parabole* n'a sans doute pas été réellement exécuté.

4. *Ses morceaux*, la population de la ville et les habitants du pays qui s'y sont réfugiés à l'approche des Chaldéens. Les *bons morceaux*, les grands et les riches, les *os*, l'armée et ses chefs, y compris le roi.

5. *Entasse du bois;* litt. en hébreu, *fais le monceau des os*. En lisant *'etsim*, bois, au lieu de *'atsamim*, os (comp. vers. 10), on obtient un sens facile : *fais le monceau de bois*, figure du châtiment prochain.

6. *Vert-de-gris;* d'autres avec la Vulg., *rouille :* figure des iniquités du peuple. — *Vide-la*, jette tous ces morceaux hors de la chaudière; par l'épée et l'exil vide Jérusalem de tous ses habitants, sans qu'il y ait lieu de tirer au sort, car nul ne doit être épargné.

7. *Sur la roche nue*, où ce sang demeure visible à tous les yeux. Comp. Job, xvi, 19; Is. xxvi, 21.

9. *Je dresserai un grand monceau de bois*, l'armée chaldéenne.

11. C'est la chaudière elle-même qu'il s'agit maintenant de nettoyer de son vert-de-gris; le feu le plus ardent n'y suffit pas : Dieu a employé en vain tous les moyens de purifier son peuple et de le ramener à lui.

16. *Les délices de tes yeux :* la femme du prophète.

21. Dans ce châtiment exceptionnel, c'était le moment pour le peuple, non de se livrer aux démonstrations bruyantes des cérémonies de deuil, mais de se recueillir et de rentrer en lui-même.

vous avez quittés tomberont par l'épée.
22 Vous ferez alors ce que j'ai fait : vous ne
vous couvrirez pas la barbe et vous ne
mangerez pas le pain de consolation.
23 Vos turbans resteront sur vos têtes et
vos chaussures à vos pieds; vous ne vous
lamenterez pas et vous ne pleurerez pas;
mais vous vous consumerez dans vos ini-
quités et vous gémirez l'un auprès de
24 l'autre. Ezéchiel sera pour vous un
emblème : tout ce qu'il a fait vous le fe-
rez, quand cela arrivera, et vous sau-
rez que je suis le Seigneur, Jéhovah.
Et toi, fils de l'homme, le jour où je 25
leur ôterai ce qui fait leur force, leur
gloire et leur joie, les délices de leurs
yeux et l'amour de leurs âmes, en ce 26
jour-là un fugitif viendra vers toi pour
en apporter la nouvelle. En ce jour-là, 27
ta bouche s'ouvrira quand arrivera le
fugitif; tu parleras et ne seras plus
muet, et tu seras pour eux un emblème;
ils sauront que je suis le Seigneur, Jé-
hovah.

DEUXIÈME PARTIE.

PROPHÉTIES CONTRE LES NATIONS PAÏENNES [CH. XXV — XXXII].

CHAP. XXV [vers. 1—7]. *Les Ammonites.*

La parole de Dieu me fut adressée en ces termes :

2 Fils de l'homme, tourne ta face vers les enfants d'Ammon
Et prophétise contre eux.
3 Tu diras aux enfants d'Ammon :
Ecoutez la parole du Seigneur, de Jéhovah :
Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :
Puisque tu dis "Ha! Ha!"
Sur mon sanctuaire parce qu'il a été profané
Et sur la terre d'Israël parce qu'elle a été dévastée,
Et sur la maison de Juda parce qu'ils sont allés en captivité,
4 A cause de cela je vais te donner en possession aux fils de l'Orient;
Ils dresseront chez toi leurs campements
Et y établiront leurs demeures;
Ce sont eux qui mangeront tes fruits,
Eux qui boiront ton lait.
5 Je ferai de Rabbath un pâturage de chameaux,
Et *du pays* des enfants d'Ammon un bercail de brebis,
Et vous saurez que je suis Jéhovah.
6 Car ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :
Parce que tu as battu des mains et frappé du pied,
Et que tu t'es réjouie avec tout le dédain de ton âme
Au sujet de la terre d'Israël,
7 A cause de cela, je vais étendre ma main contre toi;
Je te donnerai en butin aux nations,
Je t'exterminerai d'entre les peuples,
Et je te retrancherai d'entre les pays;
Je t'anéantirai, et tu sauras que je suis Jéhovah.

---

27. *Ta bouche s'ouvrira :* jusque là, tu te tiendras dans une silencieuse attente. En effet Ezéchiel ne reçut plus de communication divine pour les exilés jusqu'au jour où un fugitif vint lui annoncer la destruction de Jérusalem. Voy. xxxiii, 20. Comp. iii, 20 sv. D'autres (en admettant l'explication de iii, 25-27 donnée plus haut) : L'événement aura confirmé tes prédictions et affirmé aux yeux de tous ton autorité de prophète; tu pourras désormais parler et prêcher en toute liberté.

XXV, 3. *Ha! Ha!* hébr. *Hé'ach*, expression de joie haineuse et méprisante. Comp. Ps. xxxv, 21. Cet oracle est donc postérieur à la destruction de la cité sainte.

4. *Fils de l'Orient*, les Arabes bédouins (Job, i, 3; Is. xi, 14), alors soumis aux Chaldéens (Jér. xlix, 28).

5. *Rabbath*, mieux *Rabba*, cap. des Ammonites (II Sam. xi. 1).

CHAP. XXV [vers. 8—11]. *Moab.*

8 Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :
Parce que Moab et Séir disent :
" La maison de Juda est comme toutes les nations, "
9 A cause de cela je vais ouvrir le flanc de Moab, depuis les villes,
Depuis ses villes de la frontière, la gloire du pays,
Bethjésimoth, Beelméon et Cariathaïn,
10 *Je vais l'ouvrir* aux fils de l'Orient,
Aussi bien que le pays des enfants d'Ammon,
Et je le leur donnerai en possession,
Afin que les enfants d'Ammon ne soient plus comptés parmi les nations.
11 J'exercerai mes jugements en Moab,
Et ils sauront que je suis Jéhovah.

CHAP. XXV [vers. 12—14]. *Edom.*

12 Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah,
Parce qu'Edom a exercé cruellement la vengeance
Contre la maison de Juda,
Et qu'il s'est rendu coupable en se vengeant d'eux,
13 A cause de cela, le Seigneur, Jéhovah parle ainsi :
J'étendrai ma main contre Edom
Et j'exterminerai du milieu de lui hommes et bêtes;
J'en ferai un désert depuis Théman,
Et jusqu'à Dédan ils tomberont par l'épée.
14 J'exercerai ma vengeance sur Edom
Par la main de mon peuple d'Israël;
Il traitera Edom selon ma colère et ma fureur,
Et ils connaitront ma vengeance,
Dit le Seigneur, Jéhovah.

CHAP. XXV [vers. 15—17]. *Les Philistins.*

15 Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :
Parce que les Philistins se sont livrés à la vengeance,
Et qu'ils se sont cruellement vengés
Avec tout le dédain de leur âme,
Pour exterminer dans leur haine éternelle,
16 A cause de cela, ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :
J'étendrai ma main contre les Philistins,
J'exterminerai les Crétois,
Et je détruirai le reste qui habite sur le rivage de la mer
17 J'exercerai sur eux de grandes vengeances,
Les châtiant avec fureur,
Et ils sauront que je suis Jéhovah,
Quand je ferai tomber sur eux ma vengeance.

---

8 sv. Comp. Is. xv et xvi; Jér. xlviii; Soph. ii, 8-11. — *Séir*, c.-à-d. Edom. Ce mot manque dans les LXX et est probablement une glose; les vers. 12-14 constituent un oracle contre Edom. — *La maison de Juda est comme*, n'est rien de plus, n'a aucun privilège sur *les autres nations*.

9. *Le flanc*, litt. *l'épaule*, pour *le côté*, c.-à-d. la frontière.

11. *Et ils sauront que je suis Jéhovah* : la plupart des oracles de cette section (xxv-xxxii) se terminent par une formule semblable, espèce de refrain annonçant que le monothéisme juif allait franchir les limites de la Palestine, et devenir la religion de toute l'humanité.

12 sv. Comp. Is. xxi, 11 sv.; xxxiv; Jér. xlix, 7-22.

15. Comp. Is. xiv, 28-32; Jér. xlvii, 4 sv.; Soph. ii, 4-7.

16. *Les Crétois*, les peuplades les plus méridionales de la Philistie, originaires de *Caphtor*, nom primitif de l'île de Crète. Comp. I Sam. xxx, 14.

CHAP. XXVI—XXVIII. — *La Phénicie.*

CHAP. XXVI. — *La ruine de Tyr. Menace générale contre Tyr* [vers. 1—6]. *Quel sera son vainqueur* [7—14]. *Impression produite par cet événement* [15—18]. *Répétition de la menace* [19—21].

6 La onzième année, le premier du mois, la parole de Jéhovah me fut adressée en ces termes :

Fils de l'homme,
Parce que Tyr a dit de Jérusalem :
"Ha! Ha! elle est brisée, la porte des peuples!
On se tourne vers moi; je vais me remplir,
Et elle est devenue un désert."
C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :
Je viens à toi, Tyr!
Je vais soulever contre toi des nations nombreuses,
Comme la mer soulève ses flots.
Elles détruiront les murs de Tyr
Et abattront ses tours;
Je balaierai loin d'elle sa poussière,
Et je ferai d'elle un rocher nu.
Elle sera au milieu de la mer
Un lieu où l'on étend les filets;
Car moi j'ai parlé, dit le Seigneur, Jéhovah.
Elle sera la proie des nations;
Ses filles qui sont sur la terre ferme
Seront tuées par l'épée,
Et on saura que je suis Jéhovah.

Car ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :
Voici, je vais amener du septentrion contre Tyr,
Nabuchodonosor, roi de Babylone, le roi des rois,
Avec des chevaux, des chars, des cavaliers
Et une multitude de troupes.
Il tuera par l'épée tes filles qui sont sur la terre ferme,
Il construira contre toi des tours de siège,
Il élèvera contre toi des terrasses
Et dressera contre toi la tortue.
Il dirigera contre toi le choc de ses béliers
Et démolira tes tours avec ses crochets.
Telle sera la multitude de ses chevaux
Que leur poussière te couvrira;
Au bruit des cavaliers, des roues et des chars,
Tes murs trembleront,
Quand il entrera dans tes portes
Comme on entre dans une ville à laquelle on a fait une brèche.
Il foulera toutes les rues du sabot de ses chevaux;

XXVI, 1. *La 11e année*, l'année même de la prise de Jérusalem. — *Le 1er du mois :* l'indication du mois fait défaut. Le manuscrit alexandrin des LXX porte : *le premier.*

2. *Tyr*, l'ancienne Tyr, bâtie sur le rivage, et la Tyr insulaire, située à 1200 mètres du continent. — *Porte des peuples :* Jérusalem est ainsi nommée à cause du nombreux concours d'hommes qui se portaient dans cette ville pour s'y livrer au commerce ou par un motif de religion. D'autres : parce que Jérusalem fermait, en quelque sorte, la route de Tyr aux marchands qui se rendaient dans cette ville, en leur imposant un lourd tribut. La traduction des LXX supposerait un texte meilleur : *Parce que Tyr a dit de Jérusalem : "Ha! Ha!" elle est brisée, elle est anéantie! Les nations se tournent vers moi.* — *Me remplir* de richesses, de marchandises.

6. *Ses filles*, les villes qui dépendent d'elles.

9. *Avec ses crochets*, longues perches munies de crochets avec lesquels on arrachait les pierres supérieures des murailles.

10. Le siège de Tyr par Nabuchodonosor dura 13 ans. Il est permis de supposer que ce roi fit construire par ses soldats une digue pour combler le bras de mer qui séparait la ville du continent. Alexandre le Grand qui prit Tyr au bout de trois mois, n'aurait fait que relever cet ouvrage.

11. *Tes puissantes colonnes*, litt. *les statues de ta force*, probablement les deux colonnes, l'une d'or, l'autre d'émeraudes, qui se dressaient à l'entrée du temple d'Hercule (Melkarth) à

Il tuera ton peuple par l'épée,
Et tes puissantes colonnes seront jetées par terre.
12 Ils enlèveront tes richesses,
Pilleront tes marchandises,
Abattront tes murailles,
Renverseront tes beaux palais
Et jetteront dans la mer tes pierres,
Ton bois et ta poussière.
13 Je ferai cesser le bruit de tes chansons,
Et le son de tes cythares ne se fera plus entendre.
14 Je ferai de toi un rocher nu,
Tu seras un lieu où l'on étend les filets;
Tu ne seras plus rebâtie;
Car moi, Jéhovah, j'ai parlé,
Dit le Seigneur, Jéhovah.

15 Ainsi parle à Tyr le Seigneur, Jéhovah :
Au bruit de ta chute,
Quand tes blessés pousseront des gémissements,
Quand le carnage sévira dans ton sein,
Les iles ne trembleront-elles pas?
16 Tous les princes de la mer descendront de leurs sièges;
Ils quitteront leurs manteaux
Et déposeront leurs vêtements brodés;
Ils se vêtiront d'épouvante et s'asseoiront sur la terre;
Ils trembleront à chaque moment,
Et seront dans la stupeur à cause de toi.
17 Et ils prononceront sur toi une complainte et te diront :
" Comment as-tu péri,
Toi dont la demeure sortait du sein des mers,
Ville célèbre, qui étais puissante sur la mer;
Elle a péri, elle et ses habitants qui inspiraient la terreur
A tous les habitants de la mer."
18 Maintenant les iles trembleront au jour de ta chute,
Et les iles qui sont dans la mer seront épouvantées de ta fin.

19 Car ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :
Quand j'aurai fait de toi une ville déserte,
Telles que sont les villes qui n'ont point d'habitants;
Quand j'aurai fait monter sur toi l'abîme
Et que les grandes eaux t'auront couverte,
20 Je te ferai descendre avec ceux qui sont descendus dans la fosse,
Vers les hommes d'autrefois;
Je te ferai habiter dans les profondeurs de la terre,
Les solitudes éternelles,
Avec ceux qui sont descendus dans la fosse,
Pour que tu ne sois plus habitée,
Et je mettrai un ornement sur la terre des vivants.
21 Je ferai de toi un objet d'épouvante, et tu ne seras plus;
On te cherchera, et on ne te trouvera plus jamais,
Dit le Seigneur, Jéhovah.

Tyr (Hérod. ii, 44). D'autres : *les statues des idoles*, dans lesquelles les Tyriens mettaient leur confiance.

16. *Les princes de la mer*, les magistrats, les riches négociants des *îles*, prendront le deuil.

19. *L'abîme*, la mer.

20. *Et je mettrai un ornement* : les LXX portent : *afin que tu ne sois plus habitée et que tu ne te relèves plus sur la terre des vivants.*

21. Si Tyr ne fut pas prise par Nabuchodonosor, au moins est-il certain que, comme centre important de négoce, elle ne se releva jamais du coup dont elle fut alors frappée, et que le déclin graduel de sa puissance et de sa richesse ne s'arrêta plus.

CHAP. XXVII. — *Lamentation sur la chute de Tyr. Gloire de Tyr, décrite sous l'image d'un beau et puissant navire* [vers. 2—9ᵃ]. *Tyr en relation commerciale avec le monde entier* [9ᵇ—25ᵃ]. *Désastre du puissant navire* [25ᵇ—37].

7 La parole de Jéhovah me fut adressée en ces termes :

Toi, fils de l'homme, prononce sur Tyr 2
une lamentation, et dis à Tyr : 3

O toi qui es assise aux abords de la mer,
Qui portais les marchandises des peuples à des îles nombreuses,
Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :

O Tyr, tu as dit : " Je suis parfaite en beauté ! "
Ton domaine est au sein des mers;
Ceux qui t'ont bâtie t'ont faite merveilleusement belle.
Ils ont construit ta coque en cyprès de Sanir;
Ils ont pris un cèdre du Liban pour t'en faire un mât.
Ils ont fait les rames de chêne de Basan,
Et des bancs d'ivoire incrusté dans du buis des îles de Kittim.
Le fin lin d'Egypte, brodé de couleurs variées,
Te servait de voiles et de pavillon;
L'hyacinthe et l'écarlate des îles d'Elisa
Formaient tes tentures.
Les habitants de Sidon et d'Arvad
Te servaient de rameurs,
Et les hommes sages que tu avais chez toi, ô Tyr,
Etaient tes pilotes.
Les anciens de Giblium
Etaient chez toi tes radoubeurs.

Tous les vaisseaux de la mer et leurs marins venaient chez toi
Pour échanger tes marchandises.
Perses, Lydiens et Lybiens servaient dans ton armée;
C'étaient tes hommes de guerre;
Ils suspendaient chez toi le casque et le bouclier,
Et te donnaient de la splendeur.
Les fils d'Arvad et ton armée couvraient tes murailles,
Et des hommes vaillants étaient sur tes tours;
Ils suspendaient leurs boucliers à tes murs tout autour;
Ils te rendaient parfaite en beauté.
Tharsis trafiquait avec toi pour ses richesses de toutes sortes,
Argent, fer, étain et plomb, dont elle payait tes marchandises.
Javan, Tubal et Mosoch commerçaient avec toi;
En échange de tes marchandises ils donnaient
Des âmes d'hommes et des vases de cuivre.

XXVII, 1-3ᵃ. Prélude : Tyr, le grand entrepôt des mers.

3ᵃ. *Des îles nombreuses*, toutes les contrées riveraines de la Méditerranée.

3ᵇ-9ᵃ. Tyr comparée à un vaisseau magnifique à la construction et à la splendeur duquel ont contribué toutes les nations.

5. *Sanir* (Deut. iii, 9), autre nom du mont Hermon.

6. *Des bancs* de rameurs, peut-être le *pont* du vaisseau. — *D'ivoire* : Après ce mot l'hébreu massorétique *Bath'Aschschurim* ne donne pas un sens satisfaisant. Mieux *Bith'aschschurim*, en un seul mot = *d'ivoire* incrusté *dans du buis*. — *Kittim*, nom de la ville de Cittium, dans l'île de Chypre, employé aussi pour designer l'île tout entière.

7. *Des îles d'Elisa*, du Péloponèse (Gen. x, 4).

8. *Arad*, hébr. 'Arvad (Gen. x, 18), île et ville d'Aradus, auj. Rouâd, au nord de Tripoli.

9. *Giblium*, mieux *Gébal*, la Byblos des Grecs, auj. Djébaïl, au N. de Beyrouth, sur la côte phénicienne.

9ᵇ-25ᵃ. Tyr entrepôt unique à la puissance duquel concourent tous les peuples, avec lequel trafiquent toutes les nations.

10. *Perses*, en hébr. *Pharas*, peut-être les Perses de l'Asie; peut-être aussi les *Pharusiens*, excellents archers du nord de l'Afrique. — *Lydiens*, tribu de l'Afrique du nord (xxx, 5; Jér. xlvi, 9).

11. *Des hommes vaillants*, hébr. *gammadim*. Plusieurs lisent *Tsemarim*, nom propre : les *Tsamaréens* (Gen. x, 18), peuplade entre Arad et Hamath.

12. *Tharsis*, Thartessus, colonie tyrienne au midi de l'Espagne, qui possédait de riches mines d'argent et d'autres métaux (Pline).

13. *Javan*, la Grèce; *Tubal*, les Tibaréniens, et *Mosoch*, les Mosques; ces deux derniers peuples habitaient au S. du Caucase, entre la mer Noire et la mer Caspienne. — *Des âmes d'hommes*, des esclaves.

14 Ceux de la maison de Thogorma payaient
Avec des chevaux de trait, des chevaux de course et des mulets.
15 Les fils de Dédan trafiquaient avec toi;
Le commerce d'îles nombreuses était dans ta main;
Elles te donnaient en paiement
Des cornes d'ivoire et de l'ébène.
16 Aram faisait le commerce avec toi
Pour la multitude de tes produits;
Il payait tes marchandises avec des escarboucles,
De la pourpre, des broderies, du fin lin, du corail et des rubis.
17 Juda et le pays d'Israël échangeaient avec toi
Du froment de Minnith,
Des parfums, du miel, de l'huile et du baume.
18 Damas trafiquait avec toi,
Echangeant contre tes nombreux produits, ses biens de toute sorte,
Du vin de Helbon et de la laine de Tsachar.
19 Védan et Javan de Ouzzal te donnaient du fer fabriqué
En paiement de tes marchandises;
La casse et le roseau odorant étaient échangés avec toi.
20 Dédan échangeait avec toi des housses pour monter à cheval.
21 L'Arabie et tous les princes de Cédar trafiquaient avec toi;
Ils faisaient avec toi commerce de moutons, de béliers et de boucs.
22 Les marchands de Saba et de Rééma trafiquaient avec toi;
Ils payaient tes marchandises avec tous les meilleurs aromates,
Avec toute espèce de pierres précieuses et avec de l'or.
23 Haran, Chéné et Eden, les marchands de Saba,
Assur et Chelmad trafiquaient avec toi;
24 Ils faisaient avec toi commerce d'objets de luxes :
Manteaux de pourpre et de brocart,
Coffres à vêtements, cordes tressées et fortes,
Planches de cèdre pour tes expéditions.
25 Les vaisseaux de Tharsis étaient les caravanes
Qui transportaient tes marchandises;

Tu es devenue opulente et glorieuse
Au sein des mers.
26 Mais sur les grandes eaux
Où tes rameurs t'avaient conduite,
Le vent d'Orient t'a brisée
Au sein des mers.
27 Tes richesses, ton trafic, tes marchandises,
Tes marins et tes pilotes,
Tes radoubeurs, les courtiers de ton commerce,
Tous les hommes de guerre qui sont chez toi,
Avec la multitude que tu portes,

---

14. *Thogorma*, l'Arménie.

15. *Les fils de Dédan* : tribu d'origine chamitique (Gen. x, 7), établie sur les bords du golfe Persique, où elle recevait les produits de l'Inde pour les transporter ensuite à Tyr, et distincte de celle mentionnée plus haut xxv, 13, plus bas vers. 20 et Jér. xlix, 8.

16. *Aram*, la Syrie.

17. *Froment de Minnith*, ville des Ammonites (Jug. xi, 33), dont le territoire était très fertile en blé.

18. *Helbon*, vallée à 3 lieues au N. de Damas, dont les vignobles produisaient un vin exquis. — *Tsachar*, contrée appelée plus tard *Nabathène*, entre la Palestine et Babylone.

19. *Védan*, peut-être Aden. — *Javan de Ouzzal*, tribu arabe de l'Yémen.

20. *Dédan*, tribu d'Arabes bédouins établie près d'Edom.

21. *Cédar*, tribu arabe descendant d'Ismaël (Gen. xxv, 13), et vivant entre l'Arabie Pétrée et la Babylonie.

22. *Saba*, district de l'Arabie méridionale. — *Rééma*, près du golfe persique, dans la province d'Oman (Gen. x, 7.).

23. *Haran*, en lat. *Carrhæ*, en Mésopotamie au S. E. d'Edesse. -- *Chené*, hébr. *Canné*, probablement Calné, près du Tigre. — *Saba*, le même qu'au verset 22; ses marchands allaient du golfe Persique, où ils tenaient un marché annuel, à Carrhes (Haran), et de là en *Phénicie*. — *Assur*, soit le royaume de ce nom, soit la ville de *Sura*, auj. Essuriéh, sur la rive droite de l'Euphrate. — *Chelmad*, LXX χάρραν, peut-être la *Charmande* de Xénophon; d'autres lisent *Kol-Maday*, *toute la Médie*.

25. *Tu es devenue* : Ici reprend la description du navire auquel le prophète a assimilé Tyr, et le récit de sa ruine.

Tomberont au sein des mers
Au jour de ta chute.
Au cri de tes pilotes,
Les plages d'alentour trembleront;
Et tous ceux qui manient une rame,
Tout marin et tout pilote de la mer,
Descendront de leurs navires
Et se tiendront sur terre.
Ils élèveront la voix sur toi
Et pousseront des cris amers;
Ils jetteront de la poussière sur leurs têtes
Et se couvriront de cendre.
Pour toi ils se raseront la tête,
Ils se revêtiront de sacs
Et dans l'amertume de leur âme
Ils pleureront amèrement sur toi.
Dans leur douleur ils feront entendre sur toi une lamentation,
Ils se lamenteront sur toi, *en disant :*
"Qui est comme Tyr,
Comme celle qui est devenue muette au milieu de la mer?
Quand tes marchandises sortaient de la mer,
Tu rassasiais des peuples nombreux;
Par l'abondance de tes richesses et de ton trafic
Tu enrichissais les rois de la terre.
Maintenant que tu as été brisée par les mers
Et jetée au fond des eaux,
Tes marchandises et toute ta multitude
Ont sombré avec toi.
Tous les habitants des îles
Sont dans la stupeur à cause de toi;
Les rois sont saisis d'épouvante.
Leurs visages sont bouleversés.
Les marchands des autres peuples sifflent sur toi;
Tu es devenue un sujet d'effroi;
C'en est fait de toi pour toujours!"

CHAP. XXVIII [vers. 1—10]. — *Le roi de Tyr.*

La parole de Jéhovah me fut adressée en ces termes :
Fils de l'homme, dis au prince de Tyr :
Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :
Parce que ton cœur s'est élevé
Et que tu as dit : "Je suis un dieu",
Je siège sur un trône de Dieu au milieu des mers,
Quoique tu sois un homme et non pas un dieu,
Et parce que tu t'es fait un cœur comme un cœur de dieu : —
Tu es plus sage que Daniel;
Rien de secret ne t'est caché;
Par ta sagesse et ton intelligence tu as acquis la richesse,
Et tu as entassé de l'or et de l'argent dans tes trésors;
A force d'habileté, tu as par ton commerce accru ta richesse,
Et dans ta richesse ton cœur s'est élevé, —
A cause de cela, ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :
Parce que tu t'es fait un cœur comme un cœur de dieu,

XXVIII, 2. *Le prince* (hébr. *nagid*) ou roi *de Tyr*. Ce n'est pas un roi particulier que le prophète a en vue; pour lui le roi de Tyr est un être abstrait, idéal, personnification de Tyr elle-même dans sa grandeur et son orgueil; plus encore, personnification de la puissance mondaine hostile au royaume de Dieu. — *Un trône de Dieu :* la ville ou l'Etat meme de Tyr qui, comme les autres nations de l'antiquité, se regardait comme ayant été fondé par ses divinités nationales, Bel et Melkarth. — *Tu te fais un cœur*, tu conçois des sentiments et des pensées qui ne conviennent pas à un mortel.

3-5. Ces versets forment une parenthèse, et l'apodose du vers. 2 ne vient qu'au vers. 6.

7 A cause de cela je ferai venir contre toi des étrangers,
Féroces entre *tous* les peuples;
Ils tireront l'épée contre les chefs-d'œuvre créés par ta sagesse
Et profaneront ta splendeur.
8 Ils te feront descendre dans la fosse,
Et tu mourras égorgé au sein des mers
9 Diras-tu : " Je suis un dieu ",
En présence de ton meurtrier,
Quand tu es un homme et non pas un dieu,
Dans la main de celui qui t'égorge?
10 Tu mourras de la mort des incirconcis
Par la main des étrangers;
Car moi j'ai parlé, dit le Seigneur Jéhovah.

CHAP. XXVIII [vers. 11 — 19]. *Lamentation sur le roi de Tyr.*

11 La parole de Jéhovah me fut adressée en ces termes : Fils de l'homme, prononce une lamentation sur le roi de Tyr et dis-lui :

Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :
Tu étais le sceau de l'édifice,
Plein de sagesse et parfait en beauté.
13 Tu étais en Eden, dans un jardin de Dieu;
Tu étais couvert de pierres précieuses,
Sardoine, topaze et diamant, chrysolithe, onyx et jaspe,
Saphir, escarboucle, émeraude et or;
Tu avais à ton service des tambourins et des fifres,
Préparés le jour où tu fus créé.
14 Tu étais le chérubin oint pour protéger;
Je t'avais placé sur la sainte montagne de Dieu; tu y étais;
Tu marchais au milieu des pierres de feu.
15 Tu as été parfait dans tes voies depuis le jour où tu fus créé,
Jusqu'à ce que l'iniquité se trouva en toi.
16 En multipliant ton trafic,
Ton intérieur s'est rempli de violence et tu as péché,
Et je t'ai chassé, comme un profane,
De la montagne de Dieu,
Et je t'ai fait périr, ô chérubin protecteur,
Au milieu des pierres de feu.
17 Ton cœur s'est élevé à cause de ta beauté;
Tu as perverti ta sagesse par l'effet de ta splendeur;
Je t'ai précipité par terre;
Je t'ai donné en spectacle aux rois.
18 A force d'iniquité, par l'injustice de ton commerce,
Tu as profané tes sanctuaires,
Et je fais sortir au milieu de toi
Un feu qui te dévore,
Et je te réduis en cendres sur la terre
Aux yeux de tous ceux qui te voyaient.
19 Tous ceux qui te connaissaient parmi les peuples
Sont dans la stupeur à cause de toi;
Tu es devenu un objet d'épouvante;
C'en est fait de toi pour toujours.

---

8. La mort du prince qui représente Tyr n'est ici que le symbole de l'abaissement et de la ruine de cette ville.

12. *Le sceau d'un édifice.* D'autres : *tu étais le sceau de la perfection*; ou encore : *tu étais le couronnement de l'édifice.*

13. *En Eden :* Tyr par ses richesses, était un paradis terrestre.

14. *Tu étais le chérubin oint pour protéger.* — LXX : *Depuis le jour où tu as été créé* (voir fin du v. 13 dans l'hébreu) *tu as* ... *chérubin, je t'ai placé sur la sainte* ... *de Dieu, tu as été au milieu des pierres* ... Que sont ces pierres de feu? L'allusion ... cile à saisir; mais il est évident que ... là un symbole de la sainteté du lieu où ... vent le roi de Tyr et le chérubin.

18. *Tu as profané*, etc. : tu as att... truction sur ces temples et ces autels ... saient nommer "la ville sainte".

CHAP. XXVIII [vers. 20—26]. — *La ruine de Sidon.*

La parole de Jéhovah me fut adressée en ces termes : Fils de l'homme, tourne ta face vers Sidon, et prophétise sur elle, en disant : 22

Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :
Je viens à toi, Sidon;
Je vais me glorifier au milieu de toi.
On saura que je suis Jéhovah
Quand j'exercerai mes jugements contre elle
Et que je me sanctifierai en elle.
J'enverrai contre elle la peste,
Et il y aura du sang dans ses rues;
On tombera au milieu d'elle
Egorgé par l'épée qui la frappera de toutes parts,
Et l'on saura que je suis Jéhovah.
Alors il n'y aura plus pour la maison d'Israël
D'épine malfaisante ou de ronce douloureuse
Parmi tous ses voisins qui la méprisent.
Et l'on saura que je suis le Seigneur, Jéhovah.

Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :
Lorsque je rassemblerai la maison d'Israël
Du milieu des peuples chez lesquels elle est dispersée,
Je me sanctifirai en eux aux yeux des nations,
Et ils habiteront sur leur terre
Que j'ai donnée à mon serviteur, à Jacob.
Ils y habiteront en sûreté;
Ils bâtiront des maisons et planteront des vignes;
Ils l'habiteront en sûreté
Quand j'aurai exercé mes jugements
Sur tous les voisins qui les méprisent.
Et l'on saura que je suis Jéhovah leur Dieu.

CHAP. XXIX—XXXII. — *L'Egypte.*

CHAP. XXIX [vers. 1—16]. — *Premier oracle : Allégorie du crocodile et application.*

La dixième année, au dixième mois, : douze du mois, la parole de Jéhovah e fut adressée en ces termes : Fils de l'homme, tourne ta face contre Pharaon, roi d'Egypte, et prophétise sur lui et sur l'Egypte tout entière ; parle et dis : 3

Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :
Je viens à toi, Pharaon, roi d'Egypte,
Toi le grand crocodile,
Couché au milieu de ses fleuves, qui as dit :
" Mon fleuve est à moi,
Et c'est moi qui me le suis fait."
Je mettrai des crochets dans tes mâchoires,
Et je ferai que les poissons de tes fleuves s'attachent à tes écailles,
Et je te tirerai du milieu de tes fleuves,
Toi et tous les poissons de tes fleuves qui seront attachés à tes écailles;

---

2. *Sidon*, autrefois métropole de la Phéni- (Gen. x, 15 sv.), maintenant succursale de :

3. Sidon, comme toutes les autres villes de ôte, eut sans doute à souffrir de l'invasion ldéenne. Prise peu de temps après par le raon Hophra, puis détruite en 351 par Arta- ès III Ochus, elle se releva, mais sans re- rer jamais une grande importance.

. Allusion à Nombr. xxxiii, 55.

XXIX, 1. *La 10e année* de la déportation de Joachin (588 av. J.-C.), *au 10e mois*, c.-à-d. 6 mois environ avant la prise de Jérusalem.

3. *Ses fleuves*, le Nil avec ses bras et les nombreux canaux qui en dérivent.

4. *Des crochets* (Vulg., *un mors*) : Hérodote (ii, 70) nous apprend qu'on prenait le crocodile avec de forts crochets en fer couverts de viande de porc. — Les *poissons* sont les sujets de Pharaon, principalement son armée.

5 Et je te jetterai au désert,
Toi et tous les poissons de tes fleuves;
Tu tomberas sur la face des champs,
Tu ne seras ni relevé, ni ramassé;
Je t'ai donné en pâture aux bêtes de la terre et aux oiseaux du ciel;
6 Et tous les habitants de l'Egypte sauront que je suis Jéhovah.
Parce qu'ils ont été un appui de roseau pour la maison d'Israël,
7 — Quand ils te prennent par tes feuilles,
Tu casses et tu leur déchires toute l'épaule,
Et quand ils s'appuient sur toi,
Tu fais chanceler leurs reins à tous, —

8 C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :
Je ferai venir sur toi l'épée
Et j'exterminerai du milieu de toi hommes et bêtes;
9 Et la terre d'Egypte deviendra une désolation et un désert,
Et l'on saura que je suis Jéhovah.
Parce que Pharaon a dit :
"Le fleuve est à moi, et c'est moi qui l'ai fait,"
10 A cause de cela je viens à toi et à tes fleuves,
Et je ferai du pays d'Egypte un désert aride et désolé,
De Migdol à Syène, et jusqu'à la frontière de l'Ethiopie.
11 Il n'y passera nul pied d'homme,
Et nul pied de bête n'y passera,
Et il sera inhabité pendant quarante ans.
12 Je ferai du pays d'Egypte une désolation
Entre les pays désolés,
Et ses villes seront une désolation entre les villes ruinées.
Cela durera quarante ans;
Je disperserai les Egyptiens parmi les nations
Et les disséminerai en divers pays.

13 Car ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :
Au bout de quarante ans, je rassemblerai les Egyptiens
D'entre les peuples chez lesquels ils auront été dispersés;
14 Je ferai revenir les captifs d'Egypte
Et je les ramènerai dans le pays de Pathros,
Dans le pays de leur origine,
Et ils y seront un humble royaume.
15 L'Egypte sera le moindre des royaumes
Et elle ne s'élèvera plus au-dessus des nations;
Je réduirai leur nombre
Afin qu'ils ne dominent pas sur les nations.
16 Ils ne seront plus pour la maison d'Israël
Un objet de confiance;
Ils lui rappelleront l'iniquité
Qu'ils commettaient en se tournant vers eux;
Et l'on saura que je suis le Seigneur, Jéhovah.

CHAP. XXIX [vers. 17 — 21]. — *Deuxième oracle : Conquête et pillage de l'Egypte par Nabuchodonosor.*

17 La vingt-septième année, au premier mois, le premier jour du mois, la parole de Jéhovah me fut adressée en ces termes :

6-7. Le prophète reproche à l'Egypte d'avoir excité Israël à la révolte contre l'Assyrie par des promesses de secours, et de l'avoir abandonné ensuite au moment du danger.

10. *Migdol* à l'extrémité nord de l'Egypte. — *Syène*, la dernière ville de l'Egypte au sud, la *Sun* des inscriptions, en arabe *Assouan*.

11. *Quarante ans* pourrait être un chiffre symbolique, indiquant une période assignée par Dieu pour le châtiment et la pénitence.

14. *Pathros* (Vulg. *Phathurès*), la Thébaïde ou Haute-Egypte, d'où les Egyptiens se disent originaires.

15. Depuis l'invasion de Nabuchodonosor, l'Egypte ne fut indépendante qu'à de rares intervalles; Perses, Grecs, Romains, Arabes, Musulmans, Turcs y ont établi tour à tour leur domination.

17. *La 27e année* après l'exil de Joachin, vers l'époque probable de la fin du siège de Tyr.

Fils de l'homme, Nabuchodonosor, roi de Babylone,
A fait faire à son armée un rude service contre Tyr;
Toute tête est devenue chauve, toute épaule meurtrie :
Et il n'a retiré de Tyr aucun salaire, ni pour lui, ni pour son armée,
Pour le service qu'il a fait contre elle.

C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :
Je donne à Nabuchodonosor, roi de Babylone,
Le pays d'Egypte; il en emportera les richesses;
Il dépouillera ce qu'il y a à dépouiller,
Il pillera ce qu'il y a à piller :
Ce sera un salaire pour son armée.

Pour prix du travail qu'il a fait contre Tyr,
Je lui donne le pays d'Egypte,
Parce qu'ils ont travaillé pour moi,
Dit le Seigneur, Jéhovah.
En ce jour-là, je ferai pousser une corne à la maison d'Israël,
Et je te donnerai d'ouvrir la bouche au milieu d'eux,
Et ils sauront que je suis Jéhovah.

CHAP. XXX [vers. 1 — 19]. — *Troisième oracle.*

1 La parole de Jéhovah me fut adressée en ces termes : Fils de l'homme, pro- 2
phétise et dis :

Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :
Poussez des hurlements! Journée de malheur!
Car le jour est proche, le jour de Jéhovah est proche;
Ce sera une journée nébuleuse, le temps des nations.
L'épée viendra sur l'Egypte,
Et il y aura de l'angoisse en Ethiopie,
Lorsque les blessés à mort tomberont en Egypte,
Quand on enlèvera ses richesses
Et qu'on renversera ses fondements.
Ethiopiens, Libyens et Lydiens,
Etrangers de toutes sortes,
Chub et les fils du pays de l'alliance
Tomberont avec eux par l'épée.

Ainsi parle Jéhovah :
Ils tomberont ceux qui sont les soutiens de l'Egypte,
Et l'orgueil de sa force sera abaissé.
De Migdol à Syène on tombera par l'épée,
Dit le Seigneur, Jéhovah.
Elle sera désolée entre les pays désolés,
Et ses villes seront ruinées entre les villes ruinées;
Et l'on saura que je suis Jéhovah,
Quand je mettrai le feu à l'Egypte
Et que tous ses auxiliaires seront brisés.
En ce temps-là des messagers s'en iront de ma part
Sur des barques pour troubler l'Ethiopie dans sa sécurité,
Et il y aura chez elle de l'angoisse,
Comme dans la journée de l'Egypte.
Car voici que cela arrive!

---

18. *Un rude service :* allusion aux difficultés spéciales du siège de Tyr.
19 *C'est pourquoi :* Nabuchodonosor avait entrepris le siège de Tyr pour le service de Jéhovah qui voulait punir l'orgueil de cette ville : une compensation lui était due.
21. *Je te donnerai d'ouvrir la bouche :* cf. xiv, 27.
XXX, 1. Ce discours sans date trouve sa place naturelle peu de temps après le premier (xxix, 1 sv.), vers le 5e mois avant la prise de Jérusalem.
3. *Le jour de Jéhovah*, le jour où Jéhovah exerce son jugement.
5. Défaite des principaux alliés de l'Egypte.
6. *Les soutiens de l'Egypte*, ses villes fortes, ses chefs, ses alliés, ses idoles.

10 Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :
Je ferai cesser tout le grand bruit de l'Egypte
Par la main de Nabuchodonosor, roi de Babylone.
11 Lui et son peuple avec lui,
Nation féroce entre toutes,
Seront amenés pour ravager l'Egypte;
Ils tireront l'épée contre l'Egypte,
Et rempliront de morts le pays.
12 Je changerai les fleuves en lieux arides;
Je livrerai le pays à des hommes méchants
Et je dévasterai le pays et tout ce qu'il contient
Par la main des étrangers.
Moi, Jéhovah, j'ai parlé.

13 Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :
J'exterminerai les infâmes idoles
Et je ferai disparaître de Noph les faux dieux,
Et il n'y aura plus de prince sorti du pays d'Egypte,
Et je répandrai la crainte dans le pays d'Egypte.
14 Je désolerai Pathros,
Je mettrai le feu à Tsoan,
J'exercerai des jugements sur No,
15 Je répandrai mon courroux sur Sin
Et j'exterminerai la multitude de No.
16 Je mettrai le feu à l'Egypte;
Sin se tordra de douleur, No sera forcée
Et Noph se verra assaillie en plein jour.
17 Les jeunes hommes d'Aven et de Bubaste tomberont par l'épée
Et elles-mêmes iront en captivité.
18 A Taphnis le jour s'obscurcira,
Quand je briserai là le joug de l'Egypte,
Et que l'orgueil de sa force y prendra fin.
Un nuage la couvrira
Et ses filles iront en captivité.
19 J'exercerai des jugements sur l'Egypte,
Et l'on saura que je suis Jéhovah.

CHAP. XXX [vers. 20—26]. — *Quatrième oracle.*

20 La onzième année, au premier mois, le sept du mois, la parole de Jéhovah me
fut adressée en ces termes :
21 Fils de l'homme, j'ai brisé le bras de Pharaon, roi d'Egypte,
Et on ne l'a point pansé en employant des remèdes,
En appliquant des bandes pour le panser,
Afin de le rendre assez fort pour manier l'épée.
22 C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :
Je viens à Pharaon, roi d'Egypte;
Je lui briserai les deux bras,
Celui qui est valide et celui qui est déjà cassé,
Et je ferai tomber l'épée de sa main.
23 Je disperserai les Egyptiens parmi les nations
Et les disséminerai en divers pays.
24 Je fortifierai les bras du roi de Babylone
Et je mettrai mon épée dans sa main;
Je romprai les bras de Pharaon,

---

10. *Le grand bruit*, l'agitation joyeuse et bruyante d'un peuple où tous les biens abondent.

13-18. *Noph*, Memphis. — *Pathros*, la Haute-Egypte. — *Tsoan*, Tanis. — *No*, Thèbes. — *Sin*, Péluse. — *Aven*, On ou Héliopolis. — *Taphnis*, en hébr. *Thechaphnechès*, la Daphné des Grecs.

20. *Au premier mois*, 4 mois environ avant la prise de Jérusalem. Le pharaon Hophra venait de faire une tentative pour dégager Jérusalem, mais il avait été repoussé par les Chaldéens; Ezéchiel annonce que des coups plus cruels et plus décisifs vont lui être portés sur le sol même de l'Egypte.



Et il gémira devant lui,
Comme gémit un homme blessé à mort.
Je fortifierai les bras du roi de Babylone;
Les bras de Pharaon tomberont,
Et l'on saura que je suis Jéhovah,
Quand je mettrai mon épée dans la main du roi de Babylone,
Et qu'il la tournera contre le pays d'Egypte.
Je disperserai les Egyptiens parmi les nations,
Et je les disséminerai en divers pays,
Et l'on saura que je suis Jéhovah.

CHAP. XXXI. — *Cinquième oracle : La chute d'Assur, figure de celle de l'Egypte.*

La onzième année, au troisième mois, le premier du mois, la parole de Jéhovah me fut adressée en ces termes :
Fils de l'homme, dis à Pharaon, roi 2
d'Egypte, et à la multitude de son
peuple :

A qui ressembles-tu dans ta grandeur?
Assur était un cèdre sur le Liban,
A la belle ramure, à l'ombrage épais, à la taille élevée
Et ayant sa cime dans les nues.
Les eaux l'avaient fait croître
L'abîme l'avait fait grandir
En faisant couler ses fleuves
Autour du lieu où il était planté
Et en envoyant ses ruisseaux
A tous les arbres des champs.
C'est pourquoi sa taille s'élevait
Plus haute que les arbres des champs;
Ses branches avaient grandi,
Ses rameaux s'étaient allongés,
Grâce aux eaux abondantes du temps de sa croissance.
Tous les oiseaux du ciel faisaient leurs nids dans ses branches;
Tous les animaux des champs mettaient bas sous ses rameaux,
Et des nations nombreuses étaient assises à son ombre.
Il était beau par sa grandeur,
Par la longueur de ses branches,
Car ses racines plongeaient dans des eaux abondantes
Les cèdres du jardin de Dieu ne l'obscurcissaient pas,
Les cyprès n'égalaient pas ses branches
Et les platanes n'étaient pas comme ses rameaux,
Aucun arbre dans le jardin de Dieu ne l'égalait en beauté.
Je l'avais rendu beau par la multitude de ses rameaux
Tous les arbres d'Eden qui sont dans le jardin de Dieu
Lui portaient envie.

C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :
Parce qu'il a été fier de sa hauteur,
Parce qu'il a porté sa cime jusque dans les nues
Et que son cœur s'est enorgueilli de son élévation,
Je l'ai livré aux mains du dieu des nations,
Qui le traitera à sa guise;
A cause de sa méchanceté je l'ai chassé.
Des étrangers, nation féroce entre toutes,

XXXI, 1. *La 11e année*, etc., un mois environ avant la prise de Jérusalem.

2. *A qui ressembles-tu :* réponse sous-entendue : à Assur quand il était au faîte de la puissance; eh bien, tu tomberas comme lui. La chute de l'Assyrie était toute récente, et on en gardait le souvenir. — Beaucoup de critiques toutefois mettent en doute l'authenticité du mot *'aschschour* qui est au début du vers. 4, et appliquent toute la description au roi d'Egypte. Mais aucune version ne peut être alléguée à l'appui de leur sentiment.

6. *Oiseaux du ciel, animaux des champs :* rois et peuples vassaux.

10. *Il a été*, à la 3e pers. (Vulg.); le texte hébreu met la 2e : *tu as été fier*.

11. *Du dieu des nations*, ou plutôt selon le sens étymologique de *'el : du fort*, ou *du puissant des nations;* il s'agit de Nabuchodonosor.

12. *Des étrangers*, les Chaldéens.

L'ont coupé et laissé là;
Ses branches sont tombées
Sur les montagnes et dans toutes les vallées;
Ses rameaux brisés gisent
Dans tous les ravins du pays;
Tous les peuples de la terre se sont éloignés de son ombre
Et l'ont abandonné.
13 Sur ses débris tous les oiseaux du ciel viennent se reposer,
Et dans ses rameaux se sont retirés tous les animaux des champs :
14 Afin qu'aucun arbre planté sur les eaux
Ne soit fier de sa hauteur
Et n'élève sa cime jusque dans les nues,
Et qu'aucun de ceux qui s'abreuvent d'eau
Ne s'appuie sur lui-même dans son orgueil;
Car ils sont tous voués à la mort,
Aux profondeurs de la terre,
Mêlés aux enfants des hommes,
A ceux qui descendent dans la fosse.

15 Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :
Le jour où il descendit au séjour des morts,
J'ai fait mener le deuil;
A cause de lui j'ai voilé l'abîme,
J'ai retenu le cours des fleuves
Et les grandes eaux se sont arrêtées;
A cause de lui j'ai assombri le Liban,
Et tous les arbres des champs à cause de lui ont été dans la langueur.
16 Au bruit de sa chute j'ai fait trembler les nations,
Quand je l'ai précipité au séjour des morts,
Avec ceux qui descendent dans la fosse.
Ils se sont consolés dans les profondeurs de la terre,
Tous les arbres d'Eden,
Les plus beaux et les plus magnifiques du Liban
Tous ceux que les eaux abreuvaient.
17 Ceux-là aussi sont descendus avec lui
Au séjour des morts vers les victimes de l'épée,
Qui étaient son bras et étaient assis à son ombre
Au milieu des nations.

18 Ainsi à qui ressembles-tu en gloire et en grandeur
Parmi les arbres d'Eden?
Tu seras précipité avec les arbres d'Eden
Dans les profondeurs de la terre,
Pour être couché au milieu d'incirconcis
Avec ceux que l'épée a transpercés.

Tel sera *le sort de* Pharaon et *de* toute la multitude de son peuple,
Dit le Seigneur, Jéhovah.

CHAP. XXXII [vers. 1 — 16]. — *Lamentation sur la ruine de la puissance égyptienne*

32 La douzième année, au douzième mois, le premier du mois, la parole de Jéhovah me fut adressée en ces termes :
2 Fils de l'homme, prononce une lamentation sur Pharaon, roi d'Egypte, et dis-lui :

13. Image empruntée à un cadavre que dévorent les bêtes sauvages.

15. *J'ai voilé l'abîme*, le grand réservoir d'eaux souterraines qui avait abreuvé et fait croître le cèdre, en sorte que ses eaux ont tari, et qu'il n'en sort plus ni sources, ni fleuves.

16. *Ils se sont consolés* : les rois, les princes, se sont réjouis en voyant la chute de leur vainqueur

17. Il s'agit ici des alliés et des vassaux.

XXXII, 1. *La 12e année*, etc. : environ un an et sept mois après la prise de Jérusalem, au temps du meurtre de Godolias et de la fuite en Egypte des Juifs qui étaient restés en Palestine. Comp. xxix, 1 sv.; xxx, 20 sv.

2. *Lion* (propr. *jeune lion*) *des nations*, toi qui dévorais les peuples, par la guerre et les conquêtes.

Lion des nations, tu es anéanti!
Tu étais semblable au crocodile dans les mers;
Tu t'élançais dans tes fleuves;
De tes pieds tu en remuais les eaux
Et tu troublais leurs canaux.

Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :
J'étendrai sur toi mon filet
Au moyen d'une multitude de peuples,
Et l'on te tirera dehors avec mes rets.
Je t'abandonnerai sur le sol,
Je te laisserai sur la face des champs,
Et je ferai se poser sur toi tous les oiseaux du ciel,
Et se rassasier de toi les bêtes de toute la terre.
Je mettrai ta chair sur les montagnes,
Et je remplirai de tes débris les vallées.
J'arroserai le pays des flots de ton sang jusqu'aux montagnes,
Et les lits des torrents seront remplis de toi

En t'éteignant, je voilerai les cieux
Et j'obscurcirai leurs étoiles;
Je couvrirai de nuages le soleil,
Et la lune ne donnera plus sa lumière.
Je vêtirai de deuil à cause de toi
Tous les astres qui brillent dans le ciel,
Et je répandrai des ténèbres sur ton pays,
Dit le Seigneur, Jéhovah.
Je troublerai le cœur de beaucoup de peuples,
Quand je ferai parvenir la nouvelle de ta ruine chez les nations
En des pays que tu ne connaissais point.
Je frapperai de stupeur à ton sujet beaucoup de peuples;
A cause de toi leurs rois seront pris de frisson,
Quand j'agiterai mon glaive devant eux,
Et ils trembleront à tout instant,
Chacun pour sa vie, au jour de ta ruine.

Car ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :
L'épée du roi de Babylone viendra sur toi.
Je ferai tomber la multitude de ton peuple
Sous l'épée d'hommes vaillants,
D'une nation féroce entre toutes;
Ils abattront l'orgueil de l'Egypte,
Et toute sa population sera exterminée.
Je ferai disparaitre tout son bétail
Du bord des grandes eaux;
Elles ne seront plus troublées par le pied de l'homme,
Et le sabot des bestiaux ne les troublera plus.
Alors je ferai reposer ses eaux
Et couler ses fleuves comme l'huile,
Dit le Seigneur, Jéhovah,
Quand je réduirai la terre d'Egypte en solitude
Et que le pays sera dépouillé de ce qu'il contient,
Quand je frapperai tous ses habitants,
Et ils sauront que je suis Jéhovah.

Telle est la lamentation, et on la chantera;

3. *Au moyen d'une multitude de peuples :* les Chaldéens.

5. *Ta chair sur les montagnes :* les cadavres des soldats et du peuple d'Egypte, personnifiés en Pharaon, couvriront les montagnes.

7. *En t'éteignant,* quand j'éteindrai la splendeur de l'Egypte.

9. *Beaucoup de peuples,* à la vue de ce désastre d'un peuple plus puissant qu'eux, trembleront pour eux-mêmes.

14. L'Egypte étant réduite en solitude, ni homme ni bête ne troublera le cours de ses eaux, qui couleront calmes et limpides.

16. *Les filles des nations :* les autres nations païennes.

Les filles des nations la chanteront,
Elles la chanteront sur l'Egypte et toute sa population,
Dit le Seigneur, Jéhovah.

CHAP. XXXII [vers. 17—23]. — *Autre lamentation.*

17 La douzième année, le quinze du mois, la parole de Jéhovah me fut adressée en ces termes :

18 Fils de l'homme, gémis sur la population de l'Egypte;
Fais-la descendre,
Elle et les filles des nations illustres,
Dans les profondeurs de la terre,
Avec ceux qui descendent dans la fosse.
19 Qui surpassais-tu en beauté?
Descends et couche-toi auprès des incirconcis!
20 Ils tomberont au milieu de ceux qu'a transpercés l'épée.
L'épée est donnée; entrainez l'Egypte
Avec toutes ses multitudes!
21 Les plus puissants parmi les héros
Et ceux qui lui prêtaient secours
Lui adresseront la parole
Du sein du séjour des morts :
Ils sont descendus et sont couchés,
Les incirconcis transpercés par l'épée!

22 Là est Assur avec tout son peuple,
Autour de lui sont ses sépulcres;
Tous ont été transpercés, *tous* sont tombés par l'épée.
23 Ses sépulcres sont placés au plus profond de la fosse;
Son peuple est rangé autour de son sépulcre,
Tous transpercés, *tous* tombés par l'épée,
Eux qui avaient répandu la terreur
Sur la terre des vivants.

24 Là est Elam, et toute sa multitude
Entoure son sépulcre,
Tous transpercés, *tous* tombés par l'épée,
Incirconcis descendus dans les profondeurs de la terre,
Eux qui avaient répandu la terreur
Sur la terre des vivants;
Ils ont porté leur ignominie
Avec ceux qui sont descendus dans la fosse.
25 On a fait sa couche, à lui et à sa multitude,
Au milieu de ceux qui ont été transpercés;
Autour de lui sont ses sépulcres;
Tous sont des incirconcis, transpercés par l'épée;
Car leur terreur s'était répandue
Sur la terre des vivants,
Et ils ont porté leur ignominie
Avec ceux qui sont descendus dans la fosse;
On les a placés parmi les égorgés.

26 Là sont Mosoch, Thubal et toute leur multitude,
Autour de lui sont ses sépulcres;

---

17. *Le 15*, du 12e mois sous-entendu (vers. 1): donc 15 jours après la révélation précédente. Les LXX ont *le 1er mois*. — La chute de la puissance égyptienne est présentée sous l'image d'une descente de l'Egypte au schéol ou séjour des morts. Comp. Is. xiv, 1 sv.

19. *Qui surpasses-tu*, etc. : vaux-tu mieux que les autres nations? Non; aussi tu partageras leur sort.

20. *L'épée est donnée*, Jéhovah l'a mise dans la main de Nabuchodonosor.

21. *Les plus puissants*, etc., descendus avant lui au séjour des morts, salueront ironiquement sa venue au milieu d'eux.

26. *Mosoch*, etc., peuples septentrionaux (xxvii, 13), peut-être les Scythes qui, 40 ans auparavant, avaient fait irruption en Assyrie, en Palestine et jusqu'en Egypte, ravagea :

Tous sont incirconcis, *tous* sont tombés par l'épée,
Car ils avaient répandu la terreur
Sur la terre des vivants.
Ils ne seront point couchés à côté des vaillants
Qui sont tombés d'entre les incirconcis,
Qui sont descendus au séjour des morts
Avec leurs armes de guerre,
Et sous la tête desquels on a mis leur épée;
Mais leurs iniquités sont sur leurs os,
Car ils étaient la terreur des vaillants
Sur la terre des vivants.
Toi aussi tu seras brisé au milieu des incirconcis.
Et tu seras couché avec ceux que l'épée a transpercés.

Là est Edom, ses rois et tous ses princes
Qui, malgré leur vaillance,
Ont été mis avec ceux que l'épée a transpercés;
Eux *aussi* sont couchés avec les incirconcis
Et avec ceux qui sont descendus dans la fosse.

Là sont les princes du septentrion et tous les Sidoniens;
Ils sont descendus avec les transpercés;
Malgré la terreur qu'inspirait leur vaillance,
Ils sont confondus!
Ils sont couchés *comme* des incirconcis,
Avec ceux que l'épée a transpercés,
Et ils portent leur ignominie
Avec ceux qui sont descendus dans la fosse.

Pharaon les verra et se consolera
Au sujet de toute la multitude de son peuple;
Pharaon est transpercé par l'épée avec toute son armée,
Dit le Seigneur, Jéhovah.
Car j'avais répandu sa terreur sur la terre des vivants,
Et le voilà couché au milieu des incirconcis,
Avec ceux que l'épée a transpercés,
Lui Pharaon et toute sa multitude,
Dit le Seigneur, Jéhovah.



tout sur leur passage. Ezéchiel nomme encore ces peuples parmi les derniers ennemis de la théocratie, xxxviii, 1 sv.

30. *Les princes* ou *seigneurs du septentrion*, probablement les Tyriens et les Syriens, et en particulier le roi de Damas : voy. II Rois, xvi, 9.

31. *Pharaon se consolera* de descendre au séjour des morts, en y trouvant de nombreux et puissants monarques comme lui.

32. Nabuchodonosor envahit l'Egypte au temps de Hophra, vers l'an 572 av. J.-C., et pénétra jusqu'à Syène, aux frontières de l'Ethiopie. Les richesses de l'Egypte furent pillées et une partie plus ou moins grande de la population emmenée en captivité.

TROISIÈME PARTIE.

LES PROMESSES [CH. XXXIII — XL].

SECTION I. [CH. XXXIII—XXXIX].

Restauration du peuple de Dieu. Ruine des empires païens.

CHAP. XXXIII. — *Nouvel aspect de la carrière prophétique d'Ezéchiel. Il est établi sentinelle au milieu du peuple* [vers. 1—9]. *Les captifs, au lieu de se décourager, doivent mériter le salut par la pénitence* [10—20]. *La nouvelle de la prise de Jérusalem* [21—22]. *Le salut n'est pas pour ceux qui sont demeurés en Palestine* [23—29]. *Il ne suffit pas d'écouter le prophète, il faut profiter de sa parole* [30—33].

33 La parole de Jéhovah me fut adres-
2 sée en ces termes : Fils de l'homme,
parle aux enfants de ton peuple, et dis-
leur : Quand je fais venir l'épée contre
un pays, et que les habitants de ce pays,
prenant quelqu'un d'entre eux, l'établis-
3 sent comme sentinelle, et que cet hom-
me, voyant l'épée venir contre le pays,
sonne de la trompette et avertit le peu-
4 ple, si quelqu'un, tout en entendant
le son de la trompette, n'en tient pas
compte, et que l'épée survienne et le tue,
5 son sang sera sur sa tête : il a en-
tendu le son de la trompette et n'en a
pas tenu compte; son sang sera sur lui;
mais s'il en a tenu compte, il aura sauvé
6 sa vie. Que si la sentinelle, voyant ve-
nir l'épée, ne sonne pas de la trompette,
et qu'ainsi le peuple ne soit pas averti,
et que l'épée survienne et tue l'un d'en-
tre eux, cet homme périra pour son ini-
quité, mais je demanderai compte de son
7 sang à la sentinelle. — Et toi, fils de
l'homme, je t'ai établi comme sentinelle
pour la maison d'Israël : quand tu enten-
dras de ma bouche une parole, tu les
8 avertiras de ma part. Quand j'aurai dit
au méchant : " Méchant, tu mourras ! "
si tu ne parles pas pour avertir le mé-
chant de quitter sa voie, celui-ci, étant
méchant, mourra pour son iniquité, mais
je te demanderai compte de son sang.
Mais si tu avertis le méchant afin qu'il 9
se détourne de sa voie, et qu'il ne s'en
détourne pas, il mourra pour son ini-
quité; mais toi tu auras sauvé ton âme.
Et toi, fils de l'homme, dis à la mai- 10
son d'Israël : Voici comme vous parlez;
vous dites : " Nos transgressions et nos
péchés sont sur nous, et c'est à cause
d'eux que nous dépérissons; comment
pourrions-nous vivre?" Dis-leur : Je 11
suis vivant, dit Jéhovah : je ne prends
point plaisir à la mort du pécheur, mais
à ce que le méchant se détourne de sa
voie et qu'il vive. Revenez, revenez de
vos mauvaises voies! Et pourquoi mour-
riez-vous, maison d'Israël?
Et toi, fils de l'homme, dis aux enfants 12
de ton peuple : La justice du juste ne le
sauvera point au jour de sa transgres-
sion, et le méchant ne tombera point
pour sa méchanceté le jour où il s'en dé-
tournera, de même que le juste ne pourra
pas vivre par sa justice le jour où il pé-
chera. Lors même que j'aurai dit au 13

XXXIII, 1. Jérusalem et son temple sont détruits, le peuple est dispersé; c'est maintenant comme un nouveau ministère qui commence pour Ezéchiel. — Il a *démoli* et *arraché*, il a dénoncé les crimes et fait retentir la menace; le moment est venu de *bâtir* et de *planter* (Jér. i, 10), de consoler et d'annoncer le salut. Déjà plusieurs fois il a laissé entrevoir cette restauration future : xi, 16 sv.; xvi, 60; xvii, 22 sv.; xx, 40; xxviii, 25. Il va désormais la décrire plus en détail.

Dieu lui avait révélé (xxiv, 25 sv.) qu'un jour un fugitif viendrait apprendre aux Juifs déportés en Babylonie la prise de Jérusalem, que ce jour-là sa bouche, fermée pour un temps, s'ouvrirait de nouveau, et que, selon l'interprétation suggérée pour iii, 22-27, le crédit donné à sa parole par la réalisation de ses prédictions lui permettrait de parler désormais en toute liberté aux captifs; le début du chap. xxxiii nous fait assister à la réalisation de cette promesse.

Le chapitre se compose de deux discours (verset 2-20; 23-33) séparés l'un de l'autre par une date et une notice historique (21-22). Le premier discours fut adressé au prophète la veille de l'arrivée du fugitif, mais ce n'est qu'à la suite des récits de ce dernier qu'il dût être communiqué aux colons de Tel-Abib.

10 et sv. Nous avons dans la fin de ce chapitre et dans les suivants, tout un plan de restauration messianique méthodiquement exposé. La première idée mise en relief vers. 10-20, c'est que l'espérance d'Israël repose sur les exilés et sur ceux-là seuls qui par leur justice mériteront cette faveur.

juste qu'il vivra, si, se confiant dans sa
justice, il fait le mal, on ne se rappellera
plus rien de sa justice, et à cause du mal
14 qu'il aura fait, il mourra. Et lors même
que j'aurai dit au méchant : "Tu mourras !"
s'il se détourne de son péché et
15 fait ce qui est juste et droit : si ce méchant
rend le gage, s'il restitue ce qu'il
a ravi, s'il suit les préceptes qui donnent
la vie, sans faire aucun mal, certaine-
16 ment il vivra; on ne se rappellera plus
aucun des péchés qu'il a commis; il a
fait ce qui est droit et juste; il vivra.
17 Les enfants de ton peuple ont dit: "La
voie de Jéhovah n'est pas droite." C'est
leur voie à eux qui n'est pas droite.
18 Quand un juste se détourne de sa justice
et fait le mal, il meurt à cause de cela;
19 et quand un méchant se détourne de sa
méchanceté et fait ce qui est droit et
20 juste, à cause de cela il vit. Vous dites :
"La voie de Jéhovah n'est pas droite."
Je vous jugerai chacun selon vos œuvres,
maison d'Israël.
21 La douzième année de notre captivité,
au dixième mois, le cinq du mois, un
fugitif de Jérusalem arriva vers moi en
22 disant : "La ville a été prise." Or la
main de Jéhovah avait été sur moi le soir
avant l'arrivée du fugitif, et elle avait
ouvert ma bouche avant qu'il vint vers
moi le matin, et ainsi ma bouche fut ouverte,
et je ne fus plus muet.
23 La parole de Jéhovah me fut adressée
24 en ces termes : Fils de l'homme, ceux
qui habitent ces ruines-là, sur la terre
d'Israël, parlent ainsi : "Abraham était
seul, et il a eu en partage le pays; nous,
nous sommes nombreux, *et* la possession
25 du pays nous a été donnée." C'est
pourquoi dis-leur : Ainsi parle le Seigneur,
Jéhovah : Vous mangez *la chair*
avec le sang, vous levez les yeux vers
vos idoles, vous répandez le sang, et
vous posséderiez le pays! Vous vous 26
êtes appuyés sur votre épée, vous avez
commis des abominations, chacun de
vous a déshonoré la femme de son pro-
chain, et vous posséderiez le pays! Voici 27
ce que tu leur diras : Ainsi parle le Seigneur,
Jéhovah : Je suis vivant : ceux
qui sont dans les ruines tomberont par
l'épée; ceux qui sont dans la campagne,
je les livrerai aux bêtes féroces pour
qu'elles en fassent leur pâture, et ceux
qui sont dans les lieux forts et dans les
cavernes mourront de la peste. Je ferai 28
du pays une solitude et un désert, l'orgueil
de sa force prendra fin, et les montagnes
du pays seront si désolées que
personne n'y passera. Et l'on saura 29
que je suis Jéhovah, quand j'aurai fait
du pays une solitude et un désert à cause
de toutes les abominations qu'ils ont
commises.
Et toi, fils de l'homme, les enfants de 30
ton peuple s'entretiennent de toi le long
des murs, et aux portes des maisons ils
se parlent entre eux, l'un disant à l'autre
: "Venez entendre quelle parole
vient de Jéhovah." Et ils viennent vers 31
toi comme à une assemblée; mon peuple
s'assied devant toi; ils écoutent tes paroles
et ne les mettent point en pratique;
ils font ce qui flatte leur goût; leur cœur
poursuit le gain. Tu es pour eux un 32
chanteur agréable, qui a une belle voix
et joue bien de son instrument; ils entendent
tes paroles et ne les mettent point
en pratique. Quand ces choses arrive- 33
ront, et voici qu'elles arrivent, ils sauront
qu'il y avait un prophète au milieu
d'eux.

---

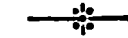
21. *La 12e année* de la captivité de Joachin, c.-à-d. 18 mois après la prise de Jérusalem. On s'étonnera moins d'une arrivée si tardive si l'on réfléchit aux circonstances, aux difficultés et aux dangers d'un tel voyage soit dans les caravanes des déportés, soit simplement (s'il s'agit d'un fugitif échappé avant la prise de la ville) au milieu d'un pays parcouru en tout sens par les armées chaldéennes. Toutefois au lieu de la *12e année*, le traducteur syriaque met la *11e année*, et huit manuscrits hébreux donnent également ce chiffre; le fugitif n'aurait mis alors que 6 mois environ pour se rendre auprès des exilés de la première déportation. Beaucoup d'exégètes inclinent à admettre cette leçon.

22. *La main de Jéhovah*, etc.: Dieu lui avait adressé le premier des deux discours renfermés dans ce chapitre (vers. 2-20).

23. *Me fut adressée*, peu de temps après l'arrivée du fugitif.

24 et sv. Il n'y a pas d'espérances à fonder sur les Juifs demeurés en Palestine. Le prophète adresse ces paroles aux exilés, parce que plusieurs d'entre eux partageaient les illusions de leurs frères du pays de Juda (vers. 24).

30 et sv. Comme conclusion de son oracle, le prophète invite les exilés à se montrer dociles à sa parole, à ses exhortations à la pénitence.



CHAP. XXXIV. — *Le Pasteur fidèle, nouveau David. Destitution des pasteurs infidèles* [vers. 1—10]. *Dieu prendra lui-même en main la conduite de son troupeau* [11—16] *et en exclura tous les éléments mauvais* [17—22]. *Avènement d'un nouveau David; son règne pacifique et glorieux* [23—31].

34 La parole de Jéhovah me fut adressée en ces termes :
2 Fils de l'homme, prophétise sur les pasteurs d'Israël;
Prophétise et dis-leur, à ces pasteurs :
Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :
Malheur aux pasteurs d'Israël,
Qui n'ont fait que se paître eux-mêmes!
N'est-ce pas le troupeau que les pasteurs doivent paître?
3 Vous mangiez la graisse,
Vous vous revêtiez de la laine,
Vous tuiez ce qui était gras;
Vous ne paissiez pas le troupeau.
4 Vous n'avez pas fortifié les brebis débiles,
Vous n'avez pas guéri celle qui était malade,
Ni pansé celle qui était blessée,
Ni ramené celle qui était égarée,
Ni cherché celle qui était perdue;
Mais vous avez dominé sur elle avec violence et cruauté.
5 Elles se sont dispersées, faute de pasteur;
Elles sont devenues la proie de toutes les bêtes sauvages,
Et elles se sont dispersées.
6 Mes brebis sont errantes sur toutes les montagnes
Et sur toute colline élevée;
Sur toute la face du pays mes brebis ont été dispersées,
Sans que personne en eût souci,
Sans que personne se mît à leur recherche.

7 C'est pourquoi, ô pasteurs, écoutez la parole de Jéhovah.
8 Je suis vivant, dit le Seigneur, Jéhovah :
Parce que mes brebis ont été mises au pillage,
Qu'elles sont devenues la proie de toutes les bêtes sauvages,
Faute de pasteur,
Et parce que mes pasteurs ne prenaient pas souci de mes brebis,
Mais qu'ils se paissaient eux-mêmes
Et ne paissaient pas mes brebis,
9 A cause de cela, ô pasteurs, écoutez la parole de Jéhovah.
10 Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :
Voici que je viens aux pasteurs;
Je leur redemanderai mes brebis
Et je ne leur laisserai plus de troupeau à paître,
Et ils ne se paîtront plus eux-mêmes;
J'arracherai mes brebis à leur bouche
Et elles ne seront plus pour eux *une proie* à dévorer.

11 Car ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :
Me voici; je veux moi-même prendre souci de mes brebis
Et les passer en revue.
12 Comme un pasteur fait la revue de son troupeau
Quand il se trouve au milieu de ses brebis éparses,
Ainsi je ferai la revue de mes brebis,

XXXIV, 1 sv. Après avoir parlé des éléments qui constitueront le nouveau peuple, le prophète va parler de ses chefs.

2 sv. Imitation et commentaire de Jér. xxiii, 1-8. — *Les pasteurs d'Israël :* les dépositaires de l'autorité civile et religieuse : rois, magistrats, prêtres et prophètes. Comp. II Sam. v, 2, 7; Mich. v, 4; vii, 14; Ps. lxxviii, 71; etc. — Les vers. 1-10 sont un jugement porté sur les rois et les grands qui ont fait le malheur de la nation. — *Se paître eux-mêmes*, user du pouvoir dans leur propre intérêt, exploiter pour eux-mêmes les richesses du peuple.

5. *Elles se sont dispersées :* allusion aux diverses déportations qu'avait subies Israël par la faute de ses chefs. Comp. vers. 13.

Et je les retirerai de tous les lieux où elles ont été dispersées
En un jour de nuages et de ténèbres.
13 Je les ferai sortir du milieu des peuples
Et les rassemblerai des divers pays;
Je les ramènerai sur leur propre sol
Et je les ferai paître sur les montagnes d'Israël,
Dans les vallées et dans tous les lieux habités du pays.
14 Je les ferai paître dans de bons pâturages,
Et leur pacage sera sur les hautes montagnes d'Israël;
Là elles reposeront dans un bon bercail,
Et paîtront dans un gras pâturage
Sur la montagne d'Israël.
15 C'est moi qui paîtrai mes brebis,
Moi qui les ferai reposer, dit le Seigneur, Jéhovah.
16 Je chercherai celle qui était perdue,
Je ramènerai celle qui était égarée,
Je panserai celle qui est blessée
Et je fortifierai celle qui est malade;
Mais celle qui est grasse et celle qui est forte, je les détruirai;
Je les paîtrai avec justice.

17 Et vous, mes brebis, ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :
Je vais juger entre les brebis et les brebis,
Béliers et boucs.
18 Est-ce trop peu pour vous de paître dans un bon pâturage,
Que vous fouliez de vos pieds le reste de votre pâture;
Ou de boire les eaux limpides,
Que vous troubliez le reste avec vos pieds?
19 Et mes brebis devraient brouter ce que vos pieds ont foulé,
Et boire ce que vos pieds ont troublé!
20 C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :
Moi je vais juger entre la brebis grasse et la brebis maigre.
21 Parce que vous avez heurté du flanc et de l'épaule,
Et frappé de vos cornes toutes les brebis débiles
Jusqu'à ce que vous les eussiez chassées dehors,
22 Je sauverai mes brebis,
En sorte qu'elles ne seront plus au pillage,
Et je jugerai entre brebis et brebis.

23 Je leur susciterai un seul pasteur qui les fera paître,
Mon serviteur David;
C'est lui qui les paîtra
Et c'est lui qui sera leur pasteur.
24 Moi, Jéhovah, je serai leur Dieu,
Et mon serviteur David sera prince au milieu d'elles.
Moi, Jéhovah, j'ai parlé.
25 Je ferai avec elles une alliance de paix;
Je ferai disparaître du pays les bêtes féroces;
Ils habiteront en sécurité dans le désert
Et dormiront dans les forêts.

16. *Celle qui est grasse... forte*, les riches et les puissants qui oppriment le peuple.

17. Dieu va *juger*, faire un triage *entre les brebis et les brebis*, c.-à-d. entre les brebis faibles et les brebis grasses et fortes.

18. Quand le troupeau est conduit au pâturage ou à l'abreuvoir, les brebis les plus fortes non seulement s'élancent les premières en écartant les faibles, mais elles gâtent encore la pâture et le breuvage qui restaient pour celles-ci: image des grands qui ne se contentaient pas de jouir des biens du pays, mais qui en privaient les hommes sans défense (comp. vers. 21 sv.). Dieu mettra fin à cette injustice (vers. 19).

23. *Un seul pasteur :* l'unité primitive d'Israël et de la royauté sera rétablie : comp. xxxvii, 22. — *Mon serviteur David :* David, le père de la famille royale, en qui elle reste personnifiée, est le type du Roi futur promis à Israël, du Messie, en qui la tige de David atteint son parfait développement. Comp. II Sam. vii, 14 sv.; Os. iii, 5; Amos, ix, 11; Is. ix, 7; xi. 1; xl, 11; Jér. xxiii, 5; xxx, 9; Mich. v, 2. Comp. aussi Jean x, 14.

25. Le Messie sera la représentation visible de Jéhovah, exerçant sur la terre la souveraineté divine.

25. *Les bêtes féroces*, les puissances du monde

26 Je ferai d'eux et des environs de ma colline une bénédiction;
Je ferai tomber la pluie en sa saison :
Ce seront des pluies de bénédiction.
27 L'arbre des champs donnera son fruit,
Et la terre donnera ses produits;
Ils seront en sécurité sur leur terre,
Et ils sauront que je suis Jéhovah
Quand je briserai les barres de leur joug,
Et que je les délivrerai de la main de ceux qui les asservissent.
28 Ils ne seront plus un butin pour les nations,
Les bêtes de la terre ne les dévoreront plus,
Et ils habiteront en sécurité, sans que personne les effraie
26 Je ferai pousser pour eux une végétation de renom;
Ils ne seront plus enlevés par la famine dans le pays
Et ne porteront plus l'opprobre des nations.
30 Et ils sauront que moi, Jéhovah, leur Dieu, je suis avec eux
Et qu'ils sont mon peuple d'Israël,
Dit le Seigneur, Jéhovah.

31 Et vous mes brebis, troupeau que je pais,
Vous êtes hommes;
Et moi je suis votre Dieu,
Dit le Seigneur, Jéhovah.

CHAP. XXXV. — *Ruine d'Edom. Sentence contre Edom* [vers. 1--4]. *Premier motif de condamnation* [5—9]. *Deuxième motif* [10—15].

35 La parole de Jéhovah me fut adressée en ces termes :
2 Fils de l'homme, tourne ta face vers la montagne de Séir
Et prophétise contre elle,
3 Et dis-lui : Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :
Je viens à toi, montagne de Séir;
Je vais étendre ma main sur toi
Et faire de toi une solitude et un désert.
4 Je réduirai tes villes en ruines,
Tu deviendras une solitude
Et tu sauras que je suis Jéhovah.

5 Parce que tu as une haine éternelle
Et que tu as livré au glaive les enfants d'Israël
Au temps de leur calamité,
Au temps de l'iniquité finale,
6 A cause de cela, je suis vivant,
Dit le Seigneur, Jéhovah :
Je te mettrai à sang,
Et le sang te poursuivra,
7 Je ferai de la montagne de Séir une solitude et un désert,
Et j'en retrancherai tout allant et venant,
8 Je remplirai ses monts de tes blessés à mort;
Sur tes collines, dans tes vallées et dans le lit de tes torrents
Tomberont les hommes égorgés par l'épée.
9 Je te réduirai en solitudes éternelles,

hostiles au peuple de Dieu. — *Le désert, les forêts*, lieux cependant très peu sûrs pour les brebis.

26. *Une bénédiction* : il n'y aura que bénédiction sur eux et autour d'eux. — *Ma colline*, le mont Sion. Les *environs* sont toute la terre d'Israël.

27. *Les barres*, les deux barres de bois parallèles dont se compose le joug.

XXXV, 1 sv. Pour que le nouveau peuple puisse prendre possession du pays de Juda, il faut bannir les ennemis qui ont envahi son territoire et notamment les Édomites.

2. *Montagne de Séir* : on appelle ainsi deux chaînes parallèles qui courent de l'extrémité sud de la mer Morte jusqu'au golfe Elanitique. C'était sur ces montagnes et dans la vallée qui les sépare qu'habitaient les Iduméens. Edom paraît représenter ici toutes les nations païennes en tant qu'hostiles au royaume de Dieu.

6. *Ce sang* : allusion probable au nom même d'*Edom*, qui signifie *rouge*, et qui ressemble au mot *dâm*, *sang*.

Et tes villes ne seront plus habitées,
Et vous saurez que je suis Jéhovah.

10 Parce que tu as dit :
" Les deux nations et les deux pays seront à moi,
Et nous en prendrons possession, " —
Et Jéhovah était là ! —
11 A cause de cela, je suis vivant, dit Jéhovah :
J'agirai selon la colère et la fureur
Que tu as montrées dans ta haine contre eux,
Et je me ferai connaître au milieu d'eux
Quand je te jugerai.
12 Tu sauras que moi, Jéhovah,
J'ai entendu tous les outrages que tu proférais
Contre les montagnes d'Israël, en disant :
" Elles sont dévastées,
Elles nous sont données comme une proie à dévorer ! "
13 Vous m'avez bravé par vos discours
Et vous avez multiplié vos paroles contre moi.
J'ai entendu !

14 Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :
Quand toute la terre se réjouira,
Je ferai de toi une solitude.
15 Comme tu t'es réjouie
En voyant l'héritage de la maison d'Israël dévasté,
Je te ferai de même :
Tu seras dévastée, montagne de Séir,
Et l'Idumée tout entière.
Et l'on saura que je suis Jéhovah.

CHAP. XXXVI. — *Israël de retour en son pays* [vers. 1—15]. *Motifs qui ont porté Dieu à le sauver : " pour l'honneur de mon nom "* [16—32]. *La prospérité du nouveau royaume* [33—38].

36 Et toi, fils de l'homme, prophétise aux montagnes d'Israël et dis :
2 Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :
Parce que l'ennemi a dit de vous : Ha ! ha !
Les collines éternelles sont devenues notre propriété !"
3 A cause de cela, prophétise et dis :
Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :
Attendu qu'on vous a dévastées de toute part
Et qu'on a désiré s'emparer de vous,
Pour que vous fussiez la propriété de ce qui reste des nations,
Et attendu que vous avez été l'objet des discours des langues méchantes
Et des malins propos des gens,
4 A cause de cela, montagnes d'Israël,
Ecoutez la parole du Seigneur, de Jéhovah.
Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah,
Aux montagnes et aux collines,
Aux ravins et aux vallons,
Aux ruines désolées et aux villes abandonnées,
Qui ont été livrées au pillage et à la risée
De ce qui reste des nations d'alentour,
5 A cause de cela, ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :
Oui, dans le feu de ma jalousie,

10. *Les deux* royaumes de Juda et d'Israël.
14. *Quand toute la terre se réjouira :* Edom s'était réjoui de la ruine d'Israël; le jour viendra où toute la terre sera dans la joie à cause du salut divin, tandis qu'Edom seul en sera privé.
XXXVI, 1-15. Les ennemis étant chassés des montagnes de Juda [1-6], le nouveau peuple n'a plus qu'à y revenir [7-15].
2. *Eternelles*, à cause du pacte par lequel Dieu en avait garanti la possession à son peuple; paroles ironiques.
3. *Ce qui reste des nations* voisines qui aspiraient à se partager l'héritage du peuple de Dieu.

J'ai parlé contre ce reste des nations et contre l'Idumée
Qui, le cœur tout joyeux et le mépris dans l'âme,
Se sont adjugé mon pays pour en faire leur proie,
6 A cause de cela, prophétise touchant la terre d'Israël,
Et dis aux montagnes et aux collines,
Aux ravins et aux vallons :
Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :
J'ai parlé dans ma jalousie et dans ma fureur,
Parce que vous avez porté l'opprobre des nations.

7 C'est pourquoi le Seigneur, Jéhovah, parle ainsi :
Moi j'ai levé ma main :
Les nations qui vous entourent
Porteront, elles aussi, leur opprobre.
8 Et vous, montagnes d'Israël,
Vous pousserez vos rameaux et vous porterez votre fruit
Pour mon peuple d'Israël,
Car il est près de venir.
9 Car je viens à vous
Et je tourne ma face vers vous,
Et vous serez cultivées et ensemencées.
10 Je multiplierai sur vous les hommes,
La maison d'Israël tout entière;
Les villes seront habitées
Et les ruines seront rebâties.
11 Je multiplierai sur vous hommes et bestiaux;
Ils seront nombreux et se multiplieront;
Je veux que vous soyez habitées comme autrefois;
Je vous ferai plus de bien que dans votre commencement,
Et vous saurez que je suis Jéhovah.
12 J'amènerai sur vous des hommes,
Mon peuple d'Israël;
Ils te posséderont;
Tu seras leur héritage
Et tu ne les priveras plus de leurs enfants.

13 Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :
Parce qu'ils vous disent : Tu as dévoré des hommes
Et tu as privé ta nation de ses enfants,
14 A cause de cela, tu ne dévoreras plus d'hommes
Et tu ne priveras plus ta nation de ses enfants,
Dit le Seigneur, Jéhovah.
15 Je ne te ferai plus entendre les outrages des nations,
Tu ne porteras plus l'opprobre des peuples,
Et tu ne feras plus broncher ta nation,
Dit le Seigneur, Jéhovah.

16 La parole de Jéhovah me fut adressée en ces termes :
17 Fils de l'homme, ceux de la maison d'Israël,
Quand ils habitaient sur leur terre,
L'ont souillée par leur conduite et par leurs œuvres;
Leur conduite était devant moi
Comme la souillure d'une femme.
18 Et j'ai versé sur eux mon courroux

---

12. *Ils te posséderont :* des montagnes, le prophète passe au pays lui-même. — *Tu ne les priveras plus de leurs enfants :* allusion à Nombr. xiii, 33. où il est dit que les espions envoyés pour explorer le pays de Chanaan dirent à leur retour : "C'est un pays qui dévore ses habitants."

16 sv. Vrai motif du salut d'Israël. Israël châtié pour ses crimes ne s'est pas corrigé quand il était dispersé au milieu des nations; il n'a donc en aucune façon mérité sa délivrance. Bien plus ses crimes sont devenus le scandale des nations qui faisaient retomber sur Jéhovah les abominations de son peuple. C'est pour sauver en quelque sorte l'honneur de son nom que Jéhovah ramène Israël en son pays et se prépare à transformer son cœur d'une façon plus complète.

A cause du sang qu'ils ont versé sur le pays,
Et parce qu'ils l'ont souillé par leurs infâmes idoles.
19 Je les ai dispersés parmi les nations,
Et ils ont été disséminés en divers pays;
Je les ai jugés selon leur conduite et selon leurs œuvres.
20 Arrivés chez les nations où ils sont allés,
Ils ont déshonoré mon saint nom,
Quand on disait d'eux : " C'est le peuple de Jéhovah,
C'est de son pays qu'ils sont sortis. "
21 Et j'ai eu pitié de mon saint nom,
Que ceux de la maison d'Israël ont déshonoré
Parmi les nations chez lesquelles ils sont allés.

22 C'est pourquoi dis à la maison d'Israël :
Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :
Ce n'est pas à cause de vous que je le fais, maison d'Israël
C'est pour mon saint nom que vous avez déshonoré
Parmi les nations chez lesquelles vous êtes allés.
23 Je sanctifierai mon grand nom qui est déshonoré
Parmi les nations au milieu desquelles vous l'avez déshonoré,
Et les nations sauront que je suis le Seigneur, Jéhovah,
Quand je me sanctifierai en vous, à leurs yeux.
24 Je vous tirerai d'entre les nations,
Je vous rassemblerai de tous les pays
Et je vous ramènerai sur votre terre.
25 Je ferai sur vous une aspersion d'eaux pures,
Et vous serez purs;
Je vous purifierai de toutes vos souillures
Et de toutes vos abominations.
26 Je vous donnerai un cœur nouveau,
Et je mettrai au dedans de vous un esprit nouveau;
J'ôterai de votre chair le cœur de pierre,
Et je vous donnerai un cœur de chair.
27 Je mettrai au dedans de vous mon Esprit,
Et je ferai que vous suivrez mes ordonnances,
Que vous observerez mes lois et les pratiquerez.
28 Vous habiterez le pays que j'ai donné à vos pères,
Vous serez mon peuple, et moi, je serai votre Dieu.
29 Je vous sauverai de toutes vos souillures;
J'appellerai le froment et le ferai abonder,
Et je n'enverrai plus sur vous la famine.
30 Je multiplierai les fruits des arbres
Et le produit des champs,
Afin que vous ne portiez plus parmi les nations
L'opprobre de la famine.
31 Vous vous rappellerez vos voies mauvaises
Et vos œuvres qui n'étaient pas bonnes,
Et vous vous prendrez en dégoût
A cause de vos iniquités et de vos abominations.
32 Ce n'est pas à cause de vous que je le fais,
Dit le Seigneur, Jéhovah, sachez-le;
Ayez honte et rougissez de votre conduite,
Maison d'Israël.

33 Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :
Le jour où je vous purifierai de toutes vos iniquités,
Je rendrai aux villes leurs habitants
Et ce qui est en ruine sera rebâti.

---

25. Ceux qui seront admis dans le royaume de Dieu seront purifiés, non seulement par des rites extérieurs, mais au plus intime de leur cœur; Dieu par son esprit les transformera et leur communiquera une parfaite docilité à l'égard de ses lois.

29 sv. Prospérité du nouveau royaume.

34 La terre dévastée sera cultivée,
Elle qui n'était que désolation aux yeux de tous les passants.
35 On dira : Cette terre, qui était dévastée,
Est devenue comme un jardin d'Eden,
Et les villes ruinées, désolées et renversées
Sont habitées comme des places fortes.
36 Et les nations qui seront restées autour de vous sauront
Que moi, Jéhovah, j'ai rebâti ce qui était renversé,
Planté ce qui était ravagé.
Moi, Jéhovah, je dis et je fais.
37 Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :
Encore en ceci je me laisserai chercher par la maison d'Israël
Pour le faire en leur faveur;
Je multiplierai les hommes comme des troupeaux.
38 Tels que des troupeaux de brebis saintes,
Tels que les troupeaux de Jérusalem dans ses solennités,
Ainsi des troupeaux d'hommes rempliront les villes,
Et l'on saura que je suis Jéhovah.

CHAP. XXXVII. — *La vision des ossements desséchés qui reprennent vie* [1—10]; *explication de la vision* [11—14]. *Réunion d'Israël en un seul royaume sous le sceptre du nouveau David* [15—28].

37 La main de Jéhovah fut sur moi, et
Jéhovah me fit sortir en esprit et me
plaça au milieu de la plaine, qui était
2 couverte d'ossements. Il me fit passer
près d'eux, tout autour; ils étaient en
très grand nombre sur la face de la
3 plaine et tout à fait desséchés. Et il me
dit : "Fils de l'homme, ces ossements
reviendront-ils à la vie?" Je répondis :
"Seigneur, Jéhovah, vous le savez."
4 Il me dit : "Prophétise sur ces osse-
ments et dis-leur : Ossements desséchés,
5 entendez la parole de Jéhovah! Ainsi
parle le Seigneur, Jéhovah, à ces osse-
ments : Je vais faire entrer en vous l'es-
6 prit et vous vivrez. Je mettrai sur vous
des muscles, je ferai croître sur vous de
la chair et je vous couvrirai de peau; je
mettrai en vous l'esprit et vous vivrez;
7 et vous saurez que je suis Jéhovah." Je
prophétisai comme j'en avais reçu l'or-
dre, et comme je prophétisais, il se fit
un son, puis un bruit retentissant, et les
os se rapprochèrent les uns des autres.
8 Je regardai, et voici qu'ils s'étaient re-
vêtus de muscles et de chair, et qu'une
peau les avait recouverts par dessus;
mais il n'y avait point d'esprit en eux.
9 Il me dit : "Prophétise à l'esprit, pro-
phétise, fils de l'homme, et dis à l'esprit :
Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Viens
des quatre vents, esprit, et souffle sur
ces hommes tués, et qu'ils vivent." Je 10
prophétisai comme il me l'avait ordonné,
et l'esprit entra en eux, et ils prirent
vie, et ils se tinrent sur leurs pieds :
grande, très grande armée!
Il me dit : "Fils de l'homme, ces 11
ossements, c'est toute la maison d'Israël.
Ils disent : Nos os sont desséchés, notre
espérance est morte, nous sommes per-
dus! C'est pourquoi prophétise et dis- 12
leur : Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :
J'ouvrirai vos tombeaux, et je vous ferai
remonter hors de vos tombeaux, ô mon
peuple, et je vous ramènerai sur la terre
d'Israël; et vous saurez que je suis Jé- 13
hovah, quand j'ouvrirai vos tombeaux et
que je vous ferai remonter hors de vos
tombeaux, ô mon peuple. Je mettrai 14
mon Esprit en vous, et vous vivrez, et
je vous donnerai du repos sur votre sol,
et vous saurez que moi, Jéhovah, je dis
et j'exécute, dit Jéhovah.
La parole de Jéhovah me fut adressée 15
en ces termes : Et toi, fils de l'homme, 16
prends un bâton et écris dessus : "A
Juda et aux enfants d'Israël qui lui sont
unis." Prends un autre bâton et écris
dessus : "A Joseph"; ce sera le bâton

XXXVII, 1-14. Vision destinée à réconforter nombre de Juifs qui, persuadés que c'en était à jamais fini d'Israël, doutaient de la vérité des paroles du prophète.

1. *La plaine*, avec l'article, peut-être celle de iii, 22 sv.

7. *Un son*, un léger bruit causé par le mouvement des os; *un bruit retentissant* produit par les os qui se rapprochaient et s'emboîtaient pour former des squelettes.

8. *Il n'y avait pas d'esprit en eux* : ils n'étaient arrivés qu'à l'état de cadavres.

15 sv. Trait complémentaire touchant la reconstitution du nouveau royaume : réunion des douze tribus.

16. *Prends un bâton* (litt. *un bois*), emblème du commandement, un sceptre (vers. 19). — *A Juda* : ce premier bâton représentera le royaume

d'Ephraïm et de toute la maison d'Israël
17 qui lui est unie. Rapproche-les l'un de
l'autre pour n'avoir qu'un seul bâton, et
18 qu'ils soient un dans ta main. Et quand
les fils de ton peuple te diront : "Ne
nous expliqueras-tu pas ce que tu en-
19 tends par là?" dis-leur : Ainsi parle
le Seigneur, Jéhovah : Je prendrai le
bâton de Joseph, qui est dans la main
d'Ephraïm, et les tribus d'Ephraïm qui
lui sont unies et je les joindrai au bâton
de Juda, et j'en ferai un seul bâton, et
ils seront un.
20 Les bâtons sur lesquels tu écriras se-
21 ront dans ta main, à leurs yeux. Et
dis-leur : Ainsi parle le Seigneur, Jého-
vah : Je vais prendre les enfants d'Israël
du milieu des nations où ils sont allés ;
je les rassemblerai de toutes parts et je
22 les ramènerai sur leur sol. Je ferai
d'eux une seule nation dans le pays, sur
les montagnes d'Israël ; un seul roi rè-
gnera sur eux tous ; ils ne seront plus
deux nations et ne seront plus séparés
23 en deux royaumes. Ils ne se souilleront
plus par leurs infâmes idoles, par leurs
abominations et par tous leurs crimes ;
je les sauverai de toutes leurs rébellions
par lesquelles ils ont péché, et je les pu-
rifierai ; ils seront mon peuple et je serai
leur Dieu. Mon serviteur David sera 24
leur roi et ils auront tous un même pas-
teur ; ils suivront mes ordonnances, ils
observeront mes commandements et les
mettront en pratique. Ils habiteront 25
dans le pays que j'ai donné à mon ser-
viteur Jacob et dans lequel ont habité
leurs pères ; ils y habiteront, eux, leurs
enfants et les enfants de leurs enfants à
jamais ; et David mon serviteur sera leur
prince pour toujours. Et je ferai avec 26
eux une alliance de paix ; ce sera une
alliance éternelle avec eux ; et je les éta-
blirai et je les multiplierai ; et j'érigerai
mon sanctuaire au milieu d'eux pour
toujours. Mon habitation sera au-des- 27
sus d'eux ; je serai leur Dieu et ils seront
mon peuple. Et toutes les nations sau- 28
ront que je suis Jéhovah qui sanctifie
Israël, quand mon sanctuaire sera au
milieu d'eux pour toujours.

CHAP. XXXVIII — XXXIX. — *Gog vaincu : jugement final du monde païen. L'armée de Gog* [xxxviii, 1 — 7], *son arrivée dans le pays d'Israël* [8 — 17]; *sa destruction* [18 — 23]. *Description du jugement : Menaces* [xxxix, 1 — 8]; *on brûle les arcs et on ensevelit les cadavres* [9 — 18], *pâture des bêtes féroces* [19 — 20]. *Conclusion. Avenir de paix et de gloire pour Israël* [21 - 29].

38 La parole de Jéhovah me fut adressée en ces termes :

2 Fils de l'homme, tourne ta face vers Gog,
Au pays de Magog,
Prince souverain de Mosoch et de Thubal,
Et prophétise sur lui, et dis :
3 Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :
Je viens à toi, Gog,
Prince souverain de Mosoch et de Thubal.
4 Je t'emmènerai ; je mettrai des crocs à tes mâchoires,
Et je te ferai sortir, toi et toute ton armée,
Chevaux et cavaliers, tous magnifiquement équipés,
Troupe nombreuse, avec le bouclier et l'écu,
Tous maniant l'épée.

---

de Juda, composé de la tribu de ce nom, de celles de Benjamin et de Siméon, et de la plus grande partie des Lévites.

19. *Ephraïm*, la tribu prépondérante dans le royaume d'Israël.

23. *De toutes leurs rébellions;* c'est le sens des LXX, que l'on obtient, en lisant *Mèschoubôth*, au lieu de *Môschbôth* (demeures) du texte hébreu actuel.

XXXVIII. Dans les deux chapitres qui suivent, le prophète trace le tableau des luttes que devra soutenir à travers les siècles la théocratie nouvelle. Il décrit le dernier assaut que lui livreront ses ennemis, tous symbolisés dans un peuple venu du septentrion, sous la conduite d'un chef puissant.

2. *Magog*, dans la Genèse (x, 2) nom d'un des sept fils de Japheth; ici nom d'une contrée septentrionale de situation peut-être assez indéterminée dans l'esprit du prophète. — *Prince souverain;* ou bien, avec les LXX, *prince de Rosch.* Les historiens byzantins et arabes font souvent mention d'un peuple barbare appelé *Ross*, habitant vers le nord du Taurus et sur les bords du Volga.

4. *Je t'emmènerai*, litt. *je te séduirai :* je t'amènerai à une entreprise dangereuse. L'expédition de Gog est attribuée à une incitation divine, parce que Dieu s'en servira, à la fin des temps, pour accomplir ses desseins de justice contre les nations païennes rebelles à son empire; ce qui n'empêche pas que plus loin (vers. 10 sv.), elle est présentée comme un méchant dessein formé dans le cœur de Gog lui-même.

5 Perses, Ethiopiens et Libyens seront avec eux,
Ayant tous le bouclier et le casque.
6 Gomer et tous ses bataillons,
La maison de Thogorma et tous ses bataillons,
Peuples nombreux, seront avec toi.
7 Tiens-toi prêt, fais tes préparatifs,
Toi et toute la multitude qui s'est assemblée autour de toi;
Sois leur chef.

8 Au bout de beaucoup de jours tu seras visité;
A la fin des temps tu marcheras contre la nation soustraite à l'épée,
Rassemblée d'entre beaucoup de peuples,
Sur les montagnes d'Israël, longtemps désertes,
Contre ceux qui sont sortis d'entre les peuples,
Et qui habitent tous en sécurité.
9 Tu monteras, tu arriveras comme l'ouragan,
Tu seras comme le nuage qui va couvrir la terre,
Toi et tous tes bataillons, et des peuples nombreux avec toi.

10 Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :
En ce jour-là des pensées s'élèveront dans ton cœur,
Et tu concevras un mauvais dessein.
11 Tu diras : Je monterai contre ce pays ouvert;
Je fondrai sur ces gens tranquilles qui habitent en sécurité,
Qui ont tous des demeures sans murailles,
Qui n'ont ni verrous ni portes.
12 *Tu iras* pour piller et faire du butin,
Pour porter ta main sur des ruines maintenant habitées,
Sur un peuple recueilli du milieu des nations,
Qui élève des troupeaux et acquiert des biens,
Et qui habite au centre de la terre.
13 Saba, Dédan, les trafiquants de Tharsis
Et tous ses lionceaux te diront :
“ Est-ce pour piller que tu viens?
Est-ce pour faire du butin que tu as assemblé des troupes?
Pour emporter de l'argent et de l'or,
Pour prendre des troupeaux et des biens,
Pour ravir de grandes dépouilles?
14 C'est pourquoi prophétise, fils de l'homme, et dis à Gog :
Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : N'est-ce pas?
En ce jour-là, quand mon peuple habitera en sécurité,
15 Tu le sauras, et tu viendras de ton pays,
Des confins du septentrion,
Toi et des peuples nombreux avec toi,
Tous montés sur des chevaux,
Grande troupe et puissante armée.
16 Et tu monteras contre mon peuple d'Israël
Comme une nuée qui va couvrir le pays.
Ce sera à la fin des temps que je te ferai venir contre mon pays,
Afin que les nations me connaissent,
Quand je me sanctifierai en toi à leurs yeux, ô Gog.

17 Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :
N'es-tu pas celui dont j'ai parlé aux jours d'autrefois

---

8. *Beaucoup de jours* : depuis longtemps Dieu tenait Gog en réserve pour remplir ce rôle, savoir la dernière attaque du paganisme contre le peuple de Dieu. — *Tu seras visité*; d'autres : l'*ordre* de marcher *te sera donné*.

11. *Pays ouvert*, que ni remparts ni forteresses ne défendent; ou bien, *contre ce pays de bourgades*, qui n'a pas de grandes villes fortifiées.

13. C'est sans doute parce qu'ils sont avides d'acheter, pour le revendre ailleurs, le riche butin qui sera fait par Gog, que les peuples ici mentionnés lui adressent les questions suivantes.

14. *Tu le sauras* : au lieu de *thedac*, les LXX paraissent avoir lu *thec or*, *tu te lèveras*.

17. Tableau du jugement de Gog : ainsi s'accompliront les anciennes prophéties qui annon-

Par mes serviteurs les prophètes d'Israël,
Qui ont prophétisé en ces jours-là pendant des années
Que je te ferais venir contre eux?
18 En ce jour-là, le jour où Gog entrera dans la terre d'Israël,
Dit le Seigneur, Jéhovah,
Mon courroux montera à mes narines,
19 Et dans ma jalousie, dans le feu de ma fureur, je l'ai juré,
Il y aura en ce jour-là un grand tremblement sur la terre d'Israël.
20 Devant moi trembleront les poissons de la mer,
Les oiseaux du ciel, les bêtes des champs,
Tout reptile qui rampe sur la terre
Et tout homme qui est sur la face de la terre;
Les montagnes s'écrouleront, les rochers tomberont
Et toute muraille sera renversée sur le sol.
21 J'appellerai contre lui l'épée sur toutes mes montagnes,
Dit le Seigneur, Jéhovah,
Et chacun tournera son épée contre son frère.
22 J'exercerai mon jugement sur lui par la peste et par le sang;
Je ferai tomber des torrents de pluie et de la grêle,
Du feu et du soufre sur lui, sur ses bataillons
Et sur les peuples nombreux qui seront avec lui.
23 Je me montrerai grand et saint,
Et je me ferai connaître aux yeux de beaucoup de nations,
Et elles sauront que je suis Jéhovah.

39 Et toi, fils de l'homme, prophétise contre Gog et dis :
Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :
Je viens à toi, Gog,
Prince souverain de Mosoch et de Thubal.
2 Je t'emmènerai, je te conduirai
Et te ferai monter des confins du septentrion,
Et je t'amènerai sur les montagnes d'Israël.
3 *Là* j'abattrai ton arc de ta main gauche,
Et je ferai tomber tes flèches de ta main droite.
4 Tu tomberas sur les montagnes d'Israël,
Toi et tous tes bataillons,
Et les peuples qui seront avec toi;
Je t'ai donné en pâture aux oiseaux de proie,
Aux oiseaux de toute sorte,
Et aux animaux des champs.
5 Tu tomberas sur la face des champs,
Car j'ai parlé, dit le Seigneur, Jéhovah.
6 J'enverrai le feu dans le pays de Magog
Et chez ceux qui habitent en sécurité dans les îles,
Et ils sauront que je suis Jéhovah.
7 Et je ferai connaître mon saint nom
Au milieu de mon peuple d'Israël,
Et je ne profanerai plus mon saint nom,
Et les nations sauront que je suis Jéhovah, saint en Israël.
8 Ces choses viennent et elles s'accompliront,
Dit le Seigneur, Jéhovah;
C'est là le jour dont j'ai parlé.

9 Alors les habitants des villes d'Israël sortiront
Pour brûler et mettre en flammes les armes,
Écus et boucliers, arcs et flèches, bâtons et javelots;
Ils en feront du feu pendant sept ans.

---

cent la dernière attaque et la destruction sur la terre de la puissance mondaine ennemie de Dieu. Comp. Joël, iii, 2-17; Is. xxiv-xxvii; Mich. iv, 11 sv.; Jér. xxx, 23 sv.

XXXIX, 7. *Je ne profanerai plus mon saint nom :* Je ne permettrai plus que mon nom soit insulté par les nations qui, en voyant l'humiliation de mon peuple, niaient ma puissance et ma divinité.

10 Ils n'iront pas chercher de bois dans la campagne,
Et ils n'en couperont point dans les forêts;
Car c'est avec les armes qu'ils feront du feu;
Ils dépouilleront ceux qui les dépouillaient,
Ils pilleront ceux qui les pillaient,
Dit le Seigneur, Jéhovah.

11 En ce jour-là je donnerai à Gog
Un lieu où sera son sépulcre en Israël,
La vallée des Passants, à l'orient de la mer,
Et ce sépulcre fermera le chemin aux passants.
C'est là qu'on enterrera Gog et toute sa multitude,
Et on appellera ce lieu la vallée d'Hamon-Gog.
12 La maison d'Israël les enterrera
Afin de purifier le pays, sept mois durant.
13 Tout le peuple du pays enterrera,
Et ce sera pour eux un jour glorieux
Celui où j'aurai fait éclater ma gloire,
Dit le Seigneur, Jéhovah.
14 Et ils désigneront des hommes
Chargés d'office de parcourir le pays
Pour enterrer les passants qui seront restés dans le pays,
Afin de le purifier;
Après les sept mois ils feront leurs recherches.
15 Et quand ces hommes parcourront le pays,
Si l'un d'eux voit des ossements humains,
Il dressera à côté un signal,
Jusqu'à ce que les enterreurs les aient mis en terre
Dans la vallée d'Hamon-Gog.
16 Et Hamona sera même le nom d'une ville.
C'est ainsi qu'on purifiera le pays.

17 Et toi, fils de l'homme, ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :
Dis aux oiseaux de toute sorte
Et à tous les animaux des champs :
Assemblez-vous et venez !
Réunissez-vous à mon sacrifice que je fais pour vous,
Un grand sacrifice sur les montagnes d'Israël;
Vous mangerez de la chair et vous boirez du sang.
18 C'est de la chair de héros que vous mangerez,
C'est du sang de princes de la terre que vous boirez,
Béliers, agneaux et boucs,
Bœufs gras de Basan tous ensemble.
19 Vous mangerez de la graisse à satiété,
Vous boirez du sang jusqu'à l'ivresse,
A ce sacrifice que j'ai fait pour vous.
20 Vous vous rassasierez à ma table
De coursiers et de cavaliers,
De héros et de guerriers de toute sorte,
Dit le Seigneur, Jéhovah.

---

11. *Un lieu où sera son sépulcre :* au lieu de *schâm, où*, les LXX et la Vulg. ont lu *schêm, nom : un lieu de nom* (c.-à-d. célèbre), *pour sépulcre*, etc. — *La vallée des Passants* ou *des Voyageurs :* ces *passants*, dans la pensée du prophète, sont sans doute les hordes mêmes de Gog, qui ne traversaient les pays que pour les ravager. — *A l'orient de la mer* Morte, par conséquent en dehors, mais sur les confins de la terre d'Israël. D'autres traduisent, *en face de la mer* Morte et entendent par là la vallée du Jourdain, à l'entrée de la Terre Sainte. — *Hamon-Gog*, c'est-à-dire *multitude de Gog*.

16. *Hamona :* en mémoire de cette victoire suprême sur les ennemis de Dieu, on donnera le nom d'*Hamona* (c.-à-d. *multitude*) à une ville située dans le voisinage de la vallée d'Hamon-Gog.

18. *Béliers*, etc. : ces divers animaux qu'on offrait en sacrifice figurent toute la hiérarchie des compagnons de Gog, depuis les chefs jusqu'aux simples soldats.

Comp. avec la prophétie sur Gog le passage parallèle de l'Apocalypse, ch. xx.

21 Je manifesterai ma gloire parmi les nations,
Et toutes les nations verront mon jugement que j'exécuterai,
Et ma main que j'étendrai sur eux.
22 La maison d'Israël saura que je suis Jéhovah, son Dieu,
Dès ce jour et à l'avenir;
23 Et les nations sauront que c'est à cause de son iniquité
Que la maison d'Israël a été menée en exil,
Parce qu'ils m'ont été infidèles;
Aussi je leur ai caché ma face,
Je les ai livrés aux mains de leurs ennemis,
Afin qu'ils tombassent tous par l'épée.
24 C'est en raison de leur souillure et de leur prévarication
Que je les ai traités *ainsi* et que je leur ai caché ma face.
25 C'est pourquoi, ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :
Maintenant je ramènerai les captifs de Jacob,
J'aurai compassion de toute la maison d'Israël
Et je me montrerai jaloux de mon nom.
26 Ils porteront leur ignominie
Et toutes les infidélités qu'ils ont commises envers moi,
Quand ils habiteront sur leur terre en sécurité,
Et que personne ne les inquiétera plus.
27 Quand je les ramènerai d'entre les peuples,
Que je les rassemblerai du pays de leurs ennemis
Et que je me serai sanctifié par eux aux yeux de beaucoup de nations
28 Ils sauront que je suis Jéhovah, leur Dieu,
En ce que je les aurai emmenés captifs chez les nations
Et rassemblés ensuite sur leur propre sol.
Je n'en laisserai aucun en arrière,
29 Et je ne leur cacherai plus ma face,
Parce que j'aurai répandu mon Esprit sur la maison d'Israël,
Dit le Seigneur, Jéhovah.

SECTION II. [Ch. XL — XLVIII].

Le nouveau royaume de Dieu.

CHAP. XL—XLII. — *Le nouveau temple. Le prophète est transporté en esprit à Jérusalem* [xl, 1 — 4]. *Le mur extérieur du temple* [5]. *Le portique oriental* [6 — 18]. *La cour extérieure* [17 — 19]; *son portique septentrional* [20 — 23], *son portique méridional* [24 — 27]. *Portiques du midi* [28 — 31], *de l'Est* [32 — 34], *du Nord* [35 — 37], *menant à la cour intérieure; description de cette cour, tables et ustensiles pour les sacrifices* [38 — 47]. *Le vestibule du temple* [48 — 49]. *Le Saint* [xli, 1 — 2]. *Le Saint des Saints* [3 — 4]. *L'édifice latéral* [5 — 11]. *Diverses mesures* [12 — 15ᵃ] *et divers détails d'ornementation et de mobilier* [15ᵇ — 26]. *Chambres du parvis intérieur* [xlii, 1 — 14]; *dimensions de l'enceinte extérieure* [15 — 20].

40 La vingt-cinquième année de notre
captivité, au commencement de l'année,
le dixième jour du mois, la quatorzième
année depuis la ruine de la ville, ce jour-
là même, la main de Jéhovah fut sur
moi, et il m'emmena en ce lieu-là. Dans 2
des visions divines il m'emmena au pays
d'Israël et il me plaça sur une montagne

XL. La prophétie d'Ezéchiel se termine par une dernière vision, tableau idéal de ce que sera le nouvel Israël quand toutes les promesses précédentes seront accomplies. Le salut est présenté au peuple sous les images d'un culte parfait, dans un sanctuaire parfait, bâti sur une terre parfaite. Cette ère de sainteté dépasse dans la pensée d'Ezéchiel la restauration du peuple après la captivité. Les perspectives messianiques et eschatologiques se confondent avec les perspectives du retour dans une série de plans mal définis.

1. *La 25e année de notre captivité*, de la captivité de Joachin, donc en 573 av. J.-C., au 1er mois de l'année religieuse, le mois de nisan (mars-avril). — *Le 10e jour :* c'était celui où les Juifs, quand ils pouvaient célébrer la Pâque, choisissaient l'agneau (pascal) qui devait être immolé le 14.

2. *Une montagne très élevée*, le mont Sion,

très élevée, et sur cette montagne il y
avait comme une construction de ville,
3 au midi. Quand il m'eut amené en ce
lieu, je vis un homme dont l'aspect était
celui de l'airain; il avait dans la main un
cordeau de lin et une canne à mesurer,
4 et il se tenait dans le portique. Cet-
homme me dit : "Fils de l'homme,
regarde de tes yeux et écoute de tes
oreilles, et fais bien attention aux choses
que je vais te montrer, car c'est pour
qu'on te les montre que tu as été amené
ici. Fais connaître à la maison d'Israël
tout ce que tu vas voir. "
5 Un mur extérieur entourait la maison
de tous côtés, et l'homme avait à la main
un roseau à mesurer de six coudées,
chaque coudée étant d'une coudée et un
palme. Il mesura la largeur de cette
construction : elle était d'un roseau; et
la hauteur : elle était d'un roseau.
6 Puis il alla au portique qui était tourné
vers l'orient et en monta les degrés, et il
mesura le seuil du portique qui était d'un
roseau en largeur, savoir le premier
7 seuil, large d'un roseau. Chaque loge
avait un roseau en longueur et un roseau
en largeur; entre les loges il y avait
cinq coudées. Le seuil du portique vers
le vestibule du portique, du côté de la
maison, était d'un roseau. Il mesura le 8
vestibule du portique du côté de la mai-
son, il était d'un roseau. Il mesura 9
encore le vestibule du portique : il avait
huit coudées, et ses piliers deux coudées.
Le vestibule du portique était du côté de
la maison. Les loges du portique orien- 10
tal étaient au nombre de trois d'un côté,
et de trois de l'autre côté; toutes les trois
avaient la même mesure, et les piliers de
chaque côté avaient aussi la même
mesure. Il mesura la largeur de l'ou- 11
verture du portique : elle était de dix
coudées, et la largeur du portique de
treize coudées. Il y avait devant les 12
loges une clôture d'une coudée de chaque
côté, et chaque loge avait six coudées
d'un côté et six de l'autre. Et il me- 13
sura le portique du toit d'une loge
jusqu'au toit de l'autre : vingt-cinq
coudées en largeur, d'une porte jusqu'à
l'autre porte. Il compta soixante coudées 14
pour les piliers, et à ces piliers touchait
le parvis qui entourait le portique.
L'espace entre le devant de la porte 15
d'entrée et le devant du vestibule don-
nant à l'intérieur était de cinquante
coudées. Il y avait aux loges, à leurs 16

---

ou plutôt la montagne symbolique qui doit porter le temple. — *Comme une construction de ville :* c'est le nouveau temple avec ses parvis. — *Au midi :* le prophète venant du nord voyait l'édifice devant lui, c.-à-d. au midi.

3. *Un homme*, l'ange de Jéhovah, représentant Jéhovah lui-même (xliv, 2, 5).

5. *Un mur extérieur* qui sépare l'enceinte sacrée du terrain profane. — *Chaque coudée :* la coudée en usage au temps d'Ezéchiel était de 6 palmes, environ 48 centimètres, le palme étant la largeur de 4 doigts, ou 8 centim.; celle de Moïse et de Salomon avait 7 palmes, environ 56 centim. En rétablissant cette dernière, le prophète obtenait le nombre sacré *sept*. Le *roseau à mesurer* avait donc environ 3 m. 40 de longueur. — *La largeur*, l'épaisseur du mur, était égale à sa hauteur.

6. *Il alla*, en longeant extérieurement le mur, *au portique* oriental, qui conduisait dans la cour du temple. — *Les degrés*, qui paraissent avoir été en dehors du mur, et probablement au nombre de sept, comme l'ajoutent les LXX. — *Le seuil* d'entrée, pratiqué dans l'épaisseur du mur, et ayant par conséquent la même largeur, savoir un roseau. Ce premier seuil était suivi d'un corridor large de dix coudées.

7. La porte n'était pas une simple ouverture pratiquée dans le mur, mais un portique couvert, en sorte qu'après la porte d'entrée il y avait un corridor. — *Chaque loge* : de chaque côté du corridor se trouvaient trois loges ou chambres, destinées sans doute aux portiers et surveillants du temple, et séparées les unes des autres par un massif de maçonnerie de *cinq coudées* d'étendue. — *Le seuil du portique :* un second seuil, semblable au premier, se trouvant à l'extrémité du corridor, *du côté de la maison*, dans la direction du temple.

8. Les LXX, la Vulg. et les autres versions anciennes omettent le vers. 8 de l'hébreu qui paraît en contradiction avec le suivant.

9. *Ses piliers* ou *ses pilastres*, d'une très grande hauteur (vers. 14), un de chaque côté de la porte, empiétaient de leur épaisseur (2 coudées) sur le parvis du temple. — *Le vestibule du portique* oriental, à l'inverse de celui des autres portiques, ne le précédait pas, mais donnait sur le parvis du temple (xliv, 1-3).

10 sv. Après avoir décrit le portique en le parcourant de l'E. à l'O., le guide du prophète reprend quelques détails.

11. *La largeur de l'ouverture du portique*, la largeur des deux portes d'entrée et de sortie du corridor. — *Et la largeur*... La portée de ce membre de phrase est incertaine.

12. *Une clôture de chaque côté* du corridor, grille ou simple barrière, avançant d'une coudée devant chaque loge, permettant au gardien d'observer ce qui se passait dans le portique.

13. *Vingt-cinq coudées :* à savoir, les loges 6 coudées; les grilles 1 coudée; le passage 8 coudées; le mur 1 coudée et demie : (6 × 2) + (1 × 2) + 8 + (1 ½ × 2) = 25. — *Les portes* sont les portes extérieures de chaque loge; *extérieures*, c.-à-d. pratiquées dans le mur extérieur du portique, de sorte que les gardiens n'avaient pas besoin de passer par le corridor pour entrer dans leurs loges.

14. Hauteur des piliers. — *A ces piliers*, etc.: ces piliers faisaient saillie sur le parvis extérieur.

15. *Cinquante coudées :* 6 coudées pour le premier seuil, 18 pour les trois loges, 10 pour les deux intervalles, 6 pour le second seuil, 8 pour le vestibule et le mur qui le terminait, et 2 pour la saillie des piliers.

16. *Des fenêtres grillées :* pour permettre aux

piliers, des fenêtres grillées du côté inté-
rieur du portique, tout autour; il en était
de même aux avances, et ainsi il y avait
des fenêtres tout autour, donnant à
l'intérieur; et aux pilastres il y avait
des palmiers.
17 Puis il me conduisit au parvis exté-
rieur : il y avait des chambres et un
pavé disposés tout autour du parvis; il y
avait trente chambres le long du pavé.
18 Le pavé longeait les portiques, corres-
pondant à la longueur de ces derniers;
19 c'était le pavé inférieur. Il mesura la
longueur du devant du portique infé-
rieur jusqu'au vestibule du parvis inté-
rieur : cent coudées à l'orient et au
septentrion.
20 Quant au portique septentrional du
parvis extérieur, il en mesura la lon-
21 gueur et la largeur, — ses loges, trois
d'un côté et trois de l'autre; ses piliers et
ses avances ayant la même mesure que
ceux du premier portique, — cinquante
coudées en longueur et vingt-cinq cou-
22 dées en largeur. Ses fenêtres, son vesti-
bule et ses palmiers avaient la même
mesure que ceux du portique oriental; on
y montait par sept degrés, et le vestibule
23 était en face des degrés. Il y avait un
portique au parvis intérieur, en face du
portique du septentrion et *en face de celui*
de l'orient; il mesura d'un portique à
l'autre : cent coudées.
24 Il me conduisit ensuite du côté du
midi, et là se trouvait le portique méri-
dional; il en mesura les pilastres et les
avances, qui avaient les mêmes dimen-
25 sions — il avait tout autour, ainsi que
ses avances, des fenêtres pareilles aux
autres fenêtres — : cinquante coudées
en longueur et vingt-cinq coudées en
26 largeur. On y montait par sept degrés,
devant lesquels étaient ses avances; il y
avait des palmiers à ses pilastres, l'un
d'un côté, l'autre de l'autre. Le parvis 27
intérieur avait aussi un portique du côté
du midi; il mesura d'un portique à
l'autre du côté du midi, cent coudées.
Il me conduisit dans le parvis inté- 28
rieur par le portique du midi, et il
mesura ce portique qui avait les mêmes
dimensions — ses loges, ses pilastres 29
et ses avances avaient les mêmes dimen-
sions, et il avait, ainsi que ses avances,
des fenêtres tout autour — : cinquante
coudées de longueur et vingt-cinq cou-
dées de largeur. Il y avait des avances 30
tout autour, de vingt-cinq coudées en
longueur et de cinq coudées en largeur.
Ses avances étaient du côté du parvis 31
extérieur; elles avaient des palmiers à
leurs pilastres et huit degrés pour y
monter.
Puis il me conduisit dans le parvis 32
intérieur du côté de l'orient, et il mesura
le portique qui avait les mêmes dimen-
sions — ses loges, ses pilastres et ses 33
avances avaient les mêmes dimensions,
et il avait, ainsi que ses avances, des
fenêtres tout autour — : cinquante cou-
dées en longueur et vingt-cinq coudées
en largeur. Ses avances touchaient au 34
parvis extérieur; elles avaient des pal-
miers à leurs pilastres et huit degrés
pour y monter.
Puis il me conduisit vers le portique 35
du septentrion, et il y mesura les mêmes
dimensions — il y avait à ses loges, à 36
ses pilastres et à ses avances des fenêtres
tout autour — : cinquante coudées de
longueur et vingt-cinq coudées de lar-
geur. Ses piliers aboutissaient au par- 37
vis extérieur; il y avait des palmiers sur
ses pilastres et huit degrés pour y monter.
Il y avait une chambre, avec sa porte, 38
près des pilastres des portiques, c'est

---

gardiens de voir ce qui se passait dans le parvis; ces fenêtres étaient pratiquées dans les *piliers* des loges, c.-à-d. dans les pilastres de leurs portes tournées vers le parvis, et elles donnaient *à l'intérieur* de ce même parvis. — *Aux piliers*, aux deux hauts pilastres du vestibule, *il y avait des palmiers* sculptés.

17. *Tout autour du parvis*, des côtés nord, est et sud : c'étaient les seuls que pût embrasser l'œil du prophète; à l'ouest se trouvaient d'autres constructions (xli, 12 sv.). — *Un pavé*, autour duquel étaient bâties les chambres; il formait autour du parvis une bande d'environ 44 coudées, le mur d'enceinte ayant 6 coudées.

18. *Correspondant à la longueur* dont les portiques dépassaient le mur d'enceinte. — *Le pavé inférieur* : l'enceinte sacrée était disposée en terrasses; la terrasse la plus basse était le parvis extérieur, dont le pavé est appelé pour cette raison *inférieur*.

20-27. Les portiques du nord et du sud ressemblaient au portique oriental décrit vers 6-16.

28. Le guide va faire entrer Ezéchiel dans la cour intérieure; mais auparavant il mesure le portique intérieur du sud qui y donne accès. Ce portique ressemblait aux portiques extérieurs déjà décrits, sauf qu'il avait 8 degrés au lieu de 7; il était tourné en dehors, c.-à-d. que son vestibule regardait le parvis extérieur, dans lequel il était.

30. Ce verset très obscur, omis par les LXX et au témoignage de S. Jérôme par l'ancienne Italique, est rejeté comme une glose par beaucoup d'interprètes. Les mesures qu'il donne sont en désaccord avec celles que relatent les versets précédents.

38. *C'est là qu'on lavait* les entrailles et les pieds des victimes offertes en holocauste (Lév. i, 9).

39 là qu'on lavait les holocaustes. Dans le
vestibule du portique il y avait deux
tables d'un côté et deux tables de l'autre,
sur lesquelles on devait immoler les
victimes destinées à l'holocauste, au
sacrifice pour le péché et au sacrifice
40 pour le délit. Au côté extérieur, au
septentrion pour celui qui montait à
l'entrée du portique, il y avait deux ta-
bles, et de l'autre côté, vers le vestibule
41 du portique, deux tables. Il se trouvait
ainsi, sur les côtés de la porte, quatre
tables d'une part et quatre tables de
l'autre; en tout huit tables, sur lesquelles
42 on devait immoler. Il y avait encore
quatre tables servant aux holocaustes,
en pierre de taille, longues d'une coudée
et demie, larges d'une coudée et demie et
hautes d'une coudée, pour y poser les
instruments avec lesquels on immolait
les victimes destinées à l'holocauste et
43 aux autres sacrifices. Des crochets d'un
palme étaient fixés tout autour de l'édi-
fice; et la chair des sacrifices devait être
placée sur les tables.
44 En dehors du portique intérieur il y
avait les chambres des chantres, dans le
parvis intérieur; l'une, à côté du porti-
que septentrional, avait sa façade au
midi; l'autre, à côté du portique orien-
45 tal, avait sa façade au nord. Il me dit :
" Cette chambre dont la façade est tour-
née vers le midi est pour les prêtres qui
46 sont chargés du service de la maison. Et
la chambre dont la façade est tournée
vers le septentrion est pour les prêtres
chargés du service de l'autel : ce sont
les fils de Sadoc qui, parmi les enfants
de Lévi, s'approchent de Jéhovah pour
le servir.
Puis il mesura le parvis, qui était 47
carré, ayant cent coudées de longueur
et cent coudées de largeur. L'autel était
devant la maison.
Il me conduisit ensuite dans le vesti- 48
bule de la maison, et il mesura le pilier
du vestibule : cinq coudées d'un côté et
cinq coudées de l'autre; et la largeur du
portique : trois coudées d'un côté et trois
coudées de l'autre. La longueur du ves- 49
tibule était de vingt coudées, et la lar-
geur de onze coudées, aux degrés par
lesquels on y montait; et il y avait des
colonnes près des piliers, l'une d'un côté,
l'autre de l'autre.
Puis il me conduisit dans le temple, 41
et il en mesura les piliers : six coudées
de largeur d'un côté, et six coudées de
largeur de l'autre côté, largeur de la
tente. La largeur de la porte était de 2
dix coudées; les parois latérales de la
porte avaient cinq coudées d'un côté et
cinq coudées de l'autre. Il mesura la
longueur du temple : quarante coudées,
et la largeur : vingt coudées.
Il entra ensuite à l'intérieur et il me- 3
sura les piliers de la porte : deux cou-
dées, et la porte elle-même : six coudées,
et la largeur de la porte : sept coudées.
Il mesura une longueur de vingt coudées 4
et une largeur de vingt coudées du côté
du temple, et il me dit : " C'est le Saint
des saints ".
Il mesura le mur de la maison : six 5

39. *Du portique* oriental (voir vers. suivant).

40. *Au côté extérieur* du même portique oriental. Les 4 tables dont parle ce verset étaient placées en dehors sur les côtés du vestibule; elles servaient spécialement aux holocaustes : comp. xlvi, 1 avec 13-15.

42. *Quatre autres tables*, sans doute beaucoup plus petites que les huit autres en bois.

44. *Les chambres des chantres.* Les lévites-chantres ne devaient plus remplir cette fonction dans le nouveau temple (xliv, 10-14); ces chambres sont donc ainsi appelées, uniquement en souvenir de la place qu'ils y avaient autrefois; elles seront attribuées aux prêtres. — *A côté du portique septentrional*, dans l'angle N. E. du parvis intérieur. — *A côté du portique oriental*, dans l'angle S. E. du même parvis.

46. *Les fils de Sadoc* seulement (xliv, 10-15), et non pas les fils d'Aaron en général.

47. *Le parvis*, l'espace de forme carrée réservé au dedans du parvis intérieur devant le temple, et entourant l'autel des holocaustes. — *Cent coudées de longueur*, du portique de l'est jusqu'au temple; *cent coudées de largeur*, du portique du nord jusqu'au portique du sud.

48. *Le vestibule de la maison*, du temple proprement dit. — *Les piliers*, le mur à droite et à gauche de la porte était épais de 5 coudées. Comp. xli, 5. — *La largeur du portique* : peut-être la largeur de ses parois latérales en retour sur l'ouverture et diminuant celle-ci de six coudées; ce qui donne quatorze coudées pour l'ouverture même du portique (voir vers. suivant).

49. *La longueur du vestibule*, prise du N. au S.; sa *largeur*, prise de l'E. à l'O. — *Des colonnes* : équivalent des colonnes de Booz et de Jakin dans le temple de Salomon. Comp. I Rois, vii, 15 sv.

XLI, 1. *Les piliers* formés par le retour des murs, qui avaient 6 coudées d'épaisseur; l'intervalle d'un pillier à l'autre formait l'ouverture de la porte.

2. *Dix coudées :* c'était exactement la largeur de l'ancien tabernacle. — *Les parois latérales*, les deux murs à droite et à gauche de la porte. — Les dimensions sont les mêmes que celles du temple de Salomon.

3. *Il entra seul*, nul autre que le grand-prêtre n'ayant le droit de pénétrer dans le Saint des saints.

4. *Vingt coudées* de long, vingt de large, et sans doute aussi vingt coudées de haut, comme dans le temple de Salomon, ce qui donnait au Saint des saints la forme d'un cube, symbole mathématique de la perfection.

5. *La largeur*, l'espace compris entre le mur du temple et le mur *de l'édifice latéral;* c'est

coudées, et la largeur de l'édifice latéral,
quatre coudées tout autour de la maison.
6 Quant aux cellules latérales, il y avait
trois cellules superposées, et cela trente
fois; elles aboutissaient au mur construit
pour ces cellules tout autour de la maison,
son, en sorte qu'elles s'appuyaient sans
être engagées dans le mur de la maison.
7 L'espace s'élargissait pour la circulation
à chaque étage de cellules, car l'édifice
avait un couloir circulaire à chaque étage
tout autour; c'est pourquoi cette partie
de l'édifice s'élargissait à chaque étage,
et ainsi le couloir d'en bas était moins
large que celui d'en haut, et le couloir
du milieu en proportion des deux autres.
8 Je vis que la maison tout entière était
sur une élévation; le fondement des cellules
lules latérales était d'un roseau plein, de
9 six coudées vers l'angle. Le mur extérieur
rieur de l'édifice latéral était large de
cinq coudées; à la suite venait l'assise de
10 l'édifice latéral de la maison. De là jusqu'aux
qu'aux chambres il y avait un espace de
vingt coudées tout autour de la maison.
L'entrée de l'édifice latéral était sur l'assise,
sise, une porte au septentrion et une porte
au midi; la largeur de l'assise était de
cinq coudées tout autour.
Le bâtiment qui était en face de l'espace
pace vide du côté de l'occident avait soixante-dix
xante-dix coudées de large; la muraille
du bâtiment avait cinq coudées de large
tout autour, et sa longueur était de quatre-vingt-dix
tre-vingt-dix coudées. Il mesura la maison
son : largeur cent coudées; l'espace vide,
le bâtiment et ses murailles : longueur
cent coudées; et la largeur de la face
de la maison et de l'espace libre, vers
l'orient : cent coudées. Il mesura la lon- 15
gueur du bâtiment en face de l'espace
libre qui est sur le derrière du bâtiment,
ment, et ses galeries de chaque côté :
cent coudées.
Dans le temple, dans l'intérieur et
dans le vestibule du parvis, les seuils, 16
les fenêtres grillées et les galeries tout
autour, pour tous les trois, étaient recouverts,
verts, à la hauteur du seuil, de bois uni
tout autour. Le sol jusqu'aux fenêtres,
lesquelles étaient fermées, jusqu'au des- 17
sus de la porte et jusqu'au fond de la
maison, et au dehors sur chaque muraille
raille tout à l'entour, à l'intérieur et à
l'extérieur, tout était couvert de tentures,
res, et de chérubins et de palmiers, un 18
palmier entre deux chérubins, et chaque
chérubin ayant deux visages, un vi- 19
sage d'homme tourné vers un palmier,
et un visage de lion tourné vers un autre
palmier; on en avait représenté sur la
maison tout entière. Depuis le sol jus- 20
qu'au-dessus de la porte, il y avait des
chérubins et des palmiers sur la muraille
du temple.
Le temple avait des poteaux quadran- 21
gulaires, et devant le Saint des saints il
y avait quelque chose qui avait l'aspect
d'un autel en bois, haut de trois coudées 22
et long de deux coudées : il avait ses angles,
gles, et sur toute sa longueur ses parois
étaient de bois. Et il me dit : " C'est ici
la table qui est devant Jéhovah ".
Le temple et le Saint des saints avaient 23
chacun une porte, et chaque porte avait 24
deux battants qui se repliaient en feuillets,
lets, deux feuillets pour chaque battant.
Sur les portes du temple étaient sculptés 25

dans cet intervalle que se trouvaient les cellules qui vont être décrites.

6. *Il y avait* 3 étages de cellules, et 30 cellules par étage. C'étaient des réduits peu profonds où l'on devait conserver les ustensiles sacrés et le trésor de la maison de Jéhovah (I Rois, vii, 51). Ces cellules étaient contre le temple, que les planchers s'appuyassent sur des retraites ménagées à la muraille du temple ou qu'il y eût un mur spécial.

7. Il y avait entre les cellules et le mur extérieur un espace libre, un *couloir*, au moyen duquel on pouvait circuler de l'une à l'autre; ce couloir devenait plus large à chaque étage de cellules, grâce aux retraites pratiquées dans la muraille à laquelle elles étaient adossées.

8. Une assise massive, de 6 coudées plus haute que le sol du parvis intérieur, supportait l'édifice du temple, y compris les cellules et le mur extérieur; elle dépassait même ce mur de 5 coudées (vers. 11), formant une espèce de perron. — *Vers l'angle* : la hauteur de l'assise fut mesurée à l'un des angles de la partie qui dépassait le mur.

10. *Aux chambres*, qu'il ne faut pas confondre avec les cellules, et qui étaient situées au N. et au S. du parvis intérieur et servaient de vestiaire aux prêtres (xlii, 1-13).

12. *Le bâtiment* : d'après II Rois, xxiii, 11 et I Par. xxvi, 18, il devait y avoir derrière le temple de Salomon un édifice servant de magasin. C'est à cette construction que répond le *bâtiment* dont il est ici question; il était situé à l'O. du temple. — *Sa longueur était de 90 coudées* : en y ajoutant l'épaisseur des murs (5 + 5 coudées), on obtient exactement la longueur du parvis (100 coudées).

17. *A l'intérieur*, dans le Saint des saints, *intérieur* par rapport au prophète; *à l'extérieur*, dans le vestibule qui donnait sur le parvis, et était extérieur relativement à Ezéchiel qui était dans le Saint.

21. *Le temple*, c.-à-d. ici les deux portes du Saint, donnant l'une sur le Saint des saints, l'autre sur le vestibule. — Des *poteaux* ou montants. — *Quelque chose qui avait l'aspect d'un autel* rappelant l'autel des parfums. — *C'est ici la table* : ce qui était autrefois un autel est maintenant une table; la table des pains de proposition semble se combiner avec l'autel des parfums pour ne plus faire qu'un seul ustensile sacré.

des chérubins et des palmiers, comme
ceux qui figuraient sur les parois, et il y
avait un auvent en bois sur la façade du
26 vestibule à l'extérieur. Il y avait des
fenêtres grillées et des palmiers de cha-
que côté aux parois latérales du vestibule
et aux cellules latérales de la maison, et
des auvents.

42 L'homme me fit sortir vers le parvis
extérieur par le côté du septentrion, et
il me conduisit vers l'appartement qui
était en face de l'espace vide et vis-à-vis
2 du mur du côté du septentrion. Il avait
une longueur de cent coudées, — porte
du nord, — et une largeur de cinquante
3 coudées, en face des vingt coudées du
parvis intérieur, et en face du pavé du
parvis extérieur, galerie contre galerie
4 à trois étages. Devant les chambres il
y avait une allée large de dix coudées, et
pour aller à l'intérieur un chemin d'une
coudée; et leurs portes donnaient du côté
5 du septentrion. Les chambres supé-
rieures étaient plus étroites, — car les
galeries empiétaient sur elles, — *plus
étroites* que les chambres inférieures et
les chambres intermédiaires de l'édifice;
6 car elles étaient à trois étages et elles
n'avaient pas de colonnes comme les co-
lonnes des parvis; c'est pourquoi les
chambres du haut étaient plus étroites
7 que celles du bas et celles du milieu. Le
mur extérieur parallèle aux chambres,
du côté du parvis extérieur, était, pour
la portion en face des chambres, long de
8 cinquante coudées. Car la longueur des
chambres du côté du parvis extérieur
était de cinquante coudées, tandis que du
côté du temple il y avait cent coudées.
Plus bas que ces chambres, il y avait 9
une entrée tournée vers l'orient pour ce-
lui qui arrivait du parvis extérieur.
Sur la largeur du mur du parvis du 10
côté de l'orient, en face de l'espace vide
et en face du mur, il y avait aussi des
chambres, et devant elles un chemin 11
pareil à l'allée des chambres du septen-
trion; leur longueur et leur largeur
étaient les mêmes, ainsi que leurs entrées
et leurs arrangements; comme les por- 12
tes de celles-là étaient aussi les portes
des chambres du midi; il y avait égale-
ment une porte à l'entrée du chemin, le
long du mur correspondant, pour celui
qui venait du côté de l'orient.
Il me dit : " Les chambres du septen- 13
trion et les chambres du midi qui sont
en face de l'espace vide, ce sont les
chambres du sanctuaire, où les prêtres
qui s'approchent de Jéhovah mangent
les choses très saintes; très saintes, les
oblations et les victimes pour le péché et
pour le délit; car le lieu est saint. Une 14
fois entrés, les prêtres ne sortiront pas
du lieu saint pour aller au parvis exté-
rieur sans avoir déposé là les vêtements
avec lesquels ils ont fait le service, car
ces vêtements sont saints. Ils recevront
d'autres habits, et c'est alors qu'ils s'ap-
procheront du peuple."
Quant il eut achevé de mesurer l'inté- 15
rieur de la maison, il me fit sortir par le
portique oriental, et il mesura l'enceinte
tout autour. Il mesura le côté de l'orient 16
avec le roseau à mesurer : cinq cents ro-
seaux du roseau à mesurer. Il mesura 17
le côté du septentrion : cinq cents ro-
seaux du roseau à mesurer. Au côté du 18

XLII, 1. *Il me fit sortir* du parvis intérieur, *par le côté du septentrion*, sans doute en traversant le portique septentrional du parvis intérieur. — *L'appartement*, le groupe d'appartements limité d'une part (au midi) par l'espace clos qui entourait le temple et l'édifice latéral, d'autre part par la grande cour qui s'étendait jusqu'au mur extérieur.

2. *Cent coudées*, de l'E. à l'O.; *cinquante coudées*, du N. au S. — *Porte du nord* : les LXX ont seulement, *vers le nord*.

4. *Une allée*, séparant les appartements en deux corps de logis de longueur inégale. — *Un chemin d'une coudée*, ou plutôt avec les LXX et le Syriaque, *de cent coudées*. L'allée avait la même longueur que le corps principal. Sur cette allée (qui était au N.) s'ouvraient les portes des chambres.

6. *A trois étages* en gradins, en retrait les uns sur les autres.

7-8. La longueur de l'*appartement* était de 100 coudées pour le corps qui était au midi et de 50 coudées pour le corps qui était au nord.

9. *Plus bas* : le sol du parvis extérieur était plus bas que celui du parvis intérieur. — *Une entrée*, une porte placée à l'extrémité est de l'*allée* (vers. 12).

10-12. Chambres correspondantes au sud du temple.

10. *Du côté de l'orient* : la plupart des interprètes voient ici une faute de copiste pour *du côté du midi*. Le verset 12 paraît leur donner raison.

13-14. Toutes ces chambres servent aux prêtres pour manger leur part des sacrifices sans sortir du parvis intérieur.

15. *L'intérieur de la maison*, le temple avec ses parvis et toutes les constructions qui s'y trouvaient. — *Le portique oriental* extérieur.

16. *Cinq cents roseaux* ou 3 mille coudées, plus d'un kilomètre et demie. D'après cela, il s'agirait ici d'une nouvelle enceinte, laissant un grand intervalle entre elle et le mur du parvis extérieur. L'hébreu pourrait aussi se traduire : *cinq cents* (*coudées* sous-ent.) *en roseaux avec le roseau à mesurer* ; l'enceinte mesurée ici serait donc identique à la muraille de 500 coudées entourant le parvis extérieur. De plus, dans ce vers. 10, ainsi que dans les vers. 18 et 19, les LXX omettent le mot *roseaux* et le changent en *coudées* au vers. 17.

midi, cinq cents roseaux du roseau à me-
19 surer. Il se tourna du côté de l'occident
et mesura cinq cents roseaux du roseau à
20 mesurer. Des quatre côtés il mesura la
muraille qui formait l'enceinte; la lon-
gueur était de cinq cents et la largeur de
cinq cents, pour séparer le sacré du
profane.

CHAP. XLIII. — *Jéhovah revient à son sanctuaire* [xliii, 1 — 12].
L'autel des holocaustes [13 — 17]; *son inauguration* [18 — 27].

43 Il me conduisit ensuite à la porte, la
2 porte qui regardait vers l'orient. Et
voici que la gloire du Dieu d'Israël ve-
nait du côté de l'orient. Sa voix était
comme la voix des grandes eaux, et la
3 terre resplendissait de sa gloire. L'as-
pect de l'image que je vis était comme
l'image que j'avais vue lorsque je vins
pour détruire la ville, et ce qu'on voyait
était comme l'image que j'avais vue près
du fleuve Chobar; et je tombai sur ma
4 face. Et la gloire de Jéhovah entra dans
la maison par le chemin de la porte qui
5 regardait l'orient. Alors l'Esprit m'en-
leva et me transporta dans le parvis in-
térieur, et la gloire de Jéhovah remplis-
sait la maison.
6 J'entendis qu'on me parlait du dedans
dans la maison, et un homme se tenait
7 debout à côté de moi. Il me dit : "Fils
de l'homme, c'est ici le lieu de mon trône,
le lieu où je poserai mes pieds, où j'habi-
terai au milieu des enfants d'Israël à ja-
mais. La maison d'Israël, elle et ses rois,
ne souilleront plus mon saint nom par
leurs prostitutions, par les cadavres de
8 leurs rois *et* par leurs hauts lieux, en
mettant leur seuil auprès de mon seuil
et leurs poteaux auprès de mes poteaux,
de sorte qu'il n'y avait que le mur entre
eux et moi, souillant ainsi mon saint
nom par les abominations qu'ils com-
mettaient, et je les ai exterminés dans
9 ma colere! Maintenant ils éloigneront
de moi les prostitutions et les cadavres
de leurs rois, et j'habiterai au milieu d'eux
à jamais. — Toi, Fils de l'homme, fais 10
connaître à la maison d'Israël cette mai-
son, afin qu'ils soient confus de leurs
péchés, et qu'ils en mesurent les dimen-
sions. S'ils sont confus de tout ce qu'ils 11
ont fait, apprends-leur la forme de cette
maison, son ordonnance, ses issues et
ses entrées, la disposition de ses parties,
tous ses règlements, tous ses rites et tou-
tes ses lois; mets tout cela sous leurs
yeux par écrit, et qu'ils gardent tous ses
rites et tous ses règlements et les mettent
en pratique".
C'est ici la loi de la maison : Son ter- 12
ritoire tout à l'entour, au sommet de la
montagne, est saint des saints. Telle est
la loi de la maison.
Voici les mesures de l'autel en coudées, 13
la coudée étant d'une coudée et d'un
palme : Le chéneau a une coudée de hau-
teur et une coudée de largeur, et le
rebord qui est sur son pourtour a un
empan. Tel est le socle de l'autel. Du 14
chéneau du sol au cadre inférieur il y
a deux coudées, et la largeur est d'une
coudée; du petit cadre au grand cadre il
y a quatre coudées, et la largeur est
d'une coudée. Le Harel a quatre cou- 15
dées, et les quatre cornes s'élevent de
l'Ariel. L'Ariel a douze coudées de lon- 16
gueur sur douze coudées de largeur; il
forme un carré parfait. Le cadre a de 17

20. *Cinq cents* (coudées). Le but de cette répétition est de faire ressortir la forme carrée et symbolique de l'enceinte. Comp. Apoc. xxi, 16.

XLIII, 1-12. Ce morceau est le pendant de l'entrée de Jéhovah dans le tabernacle (Exod. xl, 31 sv.) et dans le temple de Salomon (I Rois, viii, 10 sv.), et en même temps la contre-partie de l'abandon du temple par Jéhovah (viii-xi).

7. *Il me dit* : le discours qui suit est celui de Dieu, dont le guide n'est que le porte-voix et l'interprète. — *Par les cadavres de leurs rois*, expression obscure, que plusieurs entendent de rois enterrés dans l'enceinte du temple. LXX : *par les meurtres commis par les rois* (tels que Manassès : voy. II Rois, xxi, 4 sv. et 16) *au milieu d'eux*; leçon qui donne un sens facile et naturel.

8. *En mettant leur seuil*, en dressant des autels aux idoles soit dans le temple, soit dans le voisinage.

Vers. 13-17. Il s'agit d'une construction formée de quatre étages : le socle qui a 1 coudée d'élévation au-dessus du sol, le petit cadre qui s'élève de 2 coudées au-dessus du socle, le grand cadre qui s'elève de 4 coudées au-dessus du petit, enfin le Harel qui s'élève de 4 coudées au-dessus du grand cadre. Quant à la longueur et à la largeur de ces différents étages de l'autel, qui forment des carres réguliers d'après le vers. 16, elle est de 12 coudées pour l'Ariel et de 14 coudées pour le cadre autour du Harel, d'où l'on peut facilement conclure qu'elle est 16, 18 et 20 coudées pour les trois étages inférieurs. Ces proportions sont celles de l'autel bâti par Salomon.

13. *Chéneau* (litt. *sinus*), rigole pratiquée dans le pourtour du socle; c'est là que le prêtre versait le reste du sang des victimes quand il en avait mouillé avec le doigt les cornes de l'autel.

15. *Harel, Ariel :* beaucoup d'interprètes, après les LXX et la Vulg., identifient ces deux mots. *Harel, montagne de Dieu* et *Ariel, foyer de Dieu*.

17. *Rebord, chéneau* pareils à ceux du socle

ses quatre côtés quatorze coudées de long
sur quatorze coudées de large, et le
rebord qui est autour a une demi-coudée;
il a tout autour un chéneau d'une cou-
dée; ses degrés sont tournés vers l'orient.
18 Il me dit : " Fils de l'homme, ainsi
parle le Seigneur, Jéhovah : Voici les
lois de l'autel le jour où il sera construit,
afin d'y offrir l'holocauste et d'y faire
19 l'aspersion du sang. Tu donneras aux
prêtres lévites qui sont de la postérité de
Sadoc et qui s'approchent de moi, dit le
Seigneur, Jéhovah, pour me servir, un
jeune taureau en sacrifice pour le péché.
20 Tu prendras de son sang et tu le mettras
sur les quatre cornes de l'autel, et sur
les quatre angles du cadre, et sur le re-
bord tout autour, et tu feras l'expiation
21 de l'autel et sa propitiation. Tu pren-
dras le taureau qui aura été offert pour
le péché et on le brûlera dans le lieu
réservé de la maison, en dehors du sanc-
tuaire. Le second jour, tu offriras pour 22
le péché un jeune bouc sans défaut, et
on fera l'expiation de l'autel comme on
l'a faite pour le taureau. Quand tu 23
auras achevé de faire l'expiation, tu offri-
ras un jeune taureau sans défaut et un
bélier du troupeau sans défaut. Tu les 24
présenteras devant Jéhovah; les prêtres
jetteront sur eux du sel et les offriront en
holocauste à Jéhovah. Pendant sept 25
jours tu offriras en sacrifice un bouc pour
le péché, chaque jour; on offrira aussi un
taureau et un bélier du troupeau sans
défaut. Pendant sept jours on fera la 26
propitiation de l'autel, on le purifiera et
on le consacrera. Les sept jours ache- 27
vés, le huitième jour et dorénavant les
prêtres offriront sur l'autel vos holocaus-
tes et vos sacrifices d'actions de grâces,
et je vous serai favorable, dit le Sei-
gneur, Jéhovah.

CHAP. XLIV. *Le personnel du sanctuaire. Le prince* [vers. 1 — 3]; *les étrangers* [4 — 9]; *les lévites* [10 — 14]; *les prêtres* [15 — 16], *leurs obligations* [17 — 27], *leur part* [21 — 30].

44 Puis il me fit revenir du côté du por-
tique extérieur de la maison qui regar-
2 dait l'orient; il était fermé. Et Jéhovah
me dit : " Ce portique sera fermé; il ne
s'ouvrira point, et personne n'entrera
par ce portique, car Jéhovah, le Dieu
3 d'Israël, est entré par là. Quant au
prince, comme étant le prince il s'y
asseoira pour manger devant Jéhovah;
il entrera par le vestibule du portique
et sortira par le même chemin."
4 Il me conduisit ensuite devant la mai-
son par le portique septentrional; je vis
la gloire de Jéhovah remplissant la mai-
5 son et je tombai sur ma face. Il me dit :
" Fils de l'homme, sois attentif, regarde
de tes yeux et écoute de tes oreilles tout
ce que je vais te dire au sujet de toutes
les ordonnances de la maison de Jého-
vah et de toutes ses lois. Fais attention à
ce qui doit entrer dans la maison de
Jéhovah par toutes les issues du sanc-
tuaire. Dis aux rebelles, à la maison 6
d'Israël : Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :
C'est assez de toutes vos abominations,
maison d'Israël, d'avoir introduit des 7
fils d'étrangers, incirconcis de cœur et
incirconcis de chair, pour qu'ils fussent
dans mon sanctuaire, afin de profaner
ma maison, quand vous offriez les mets
qui m'appartiennent, la graisse et le
sang, et ainsi ils ont rompu mon alliance
par toutes vos abominations. Vous ne 8
vous êtes pas acquittés du service de mes
choses saintes, et vous avez établi ces
étrangers pour faire le service de mon
sanctuaire, à votre profit. Ainsi parle 9
le Seigneur, Jéhovah : Aucun fils d'étran-
ger, incirconcis de cœur et incirconcis de
chair, n'entrera dans mon sanctuaire;
non, aucun des fils d'étrangers qui sont
au milieu des enfants d'Israël.

(vers. 13)) et destinés sans doute à recevoir les cendres et autres débris qui tomberaient de l'autel. — *Ses degrés :* l'autel de l'Exode (xx, 26), haut de 3 coudées seulement, n'avait pas de degrés; on y accédait par une rampe en terre. D'après les Rabbins, il en était de même pour celui de Salomon, haut de 10 coudées.

18-27. *Inauguration de l'autel.* Comp. Lév. viii, 10 sv.; I Rois, viii, 62 sv.; II Par. vii, 4 sv.

25. *Pendant 7 jours :* la cérémonie d'inauguration devait durer 7 jours; mais le 1er jour c'était un taureau, non un bouc, comme les autres jours, qui était la victime expiatoire (vers. 19.)

XLIV, 3. *Quant au prince*, hébr. *nasi'*. Ce nom désigne, non le grand prêtre, qui ne figure nulle part dans le nouvel ordre de choses décrit par Ezéchiel, ni un roi proprement dit : Israël n'aura plus de ces rois qui ont exercé sur lui une si mauvaise influence; mais un *prince*, un chef de la société civile. — *Il y entrera par* une porte intérieure donnant sur *le vestibule* et non par la porte extérieure qui doit rester fermée.

7-8. Des étrangers, non seulement comme spectateurs pendant la célébration des sacrifices, mais remplissant quelques-uns des services du sanctuaire que les lévites et les prêtres leur confiaient, sans doute pour s'en décharger eux-mêmes.

10 Bien plus, les Lévites qui se sont éloi-
gnés de moi au temps de l'égarement
d'Israël qui s'est égaré loin de moi pour
suivre ses idoles infâmes, porteront leur
11 iniquité. Ils seront dans mon sanc-
tuaire des serviteurs préposés aux portes
de la maison et chargés du service de la
maison; ce sont eux qui égorgeront pour
le peuple les victimes destinées à l'holo-
causte et aux *autres* sacrifices, et ils se
tiendront devant le peuple pour le servir.
12 Parce qu'ils l'ont servi devant ses idoles
infâmes et qu'ils ont fait tomber la mai-
son d'Israël dans l'iniquité, à cause de
cela j'ai levé ma droite sur eux, dit le
Seigneur, Jéhovah, *jurant* qu'ils porte-
13 raient leur iniquité. Ils n'approcheront
pas de moi pour remplir devant moi les
fonctions du sacerdoce; ils n'approche-
ront point de toutes mes choses saintes
dans les lieux très saints; ils porteront
leur opprobre et la peine des abomina-
tions qu'ils ont commises. Je les char-
gerai du service de la maison, pour tout
son ouvrage, et pour toute œuvre qu'il
faudra y faire.

Mais les prêtres lévites, fils de Sadoc,
qui ont gardé les observances de mon
sanctuaire quand les enfants d'Israël
s'égaraient loin de moi, ce sont eux qui
s'approcheront de moi pour faire mon
service, et qui se tiendront devant moi
pour m'offrir la graisse et le sang, dit le
Seigneur, Jéhovah. Ce sont eux qui
entreront dans mon sanctuaire, eux qui
s'approcheront de ma table pour faire
mon service, et ils garderont mes obser-
vances.

Lorsqu'ils franchiront les portes du
parvis intérieur, ils se vêtiront d'habits
de lin; il n'y aura point de laine sur
eux, quand ils feront le service dans les
portiques du parvis intérieur et au-
dedans. Ils auront des mitres de lin sur
la tête et des caleçons de lin sur les reins;
et ils ne se ceindront point de ce qui
exciterait la sueur. Mais lorsqu'ils sor- 19
tiront au parvis extérieur, au parvis
extérieur vers le peuple, ils ôteront les
vêtements avec lesquels ils ont fait le ser-
vice, ils les déposeront dans les chambres
du sanctuaire et ils en revêtiront d'au-
tres et ne sanctifieront pas le peuple par
leurs habits. Ils ne se raseront pas la 20
tête et ne laisseront pas *non plus* croître
leurs cheveux; ils se tondront la tête.
Aucun prêtre ne boira du vin lors- 21
qu'il entrera dans le parvis intérieur.
Ils ne prendront pour femme ni une 22
veuve ni une femme répudiée, mais seu-
lement des vierges dans la maison
d'Israël; *toutefois* ils pourront prendre la
veuve d'un prêtre. Ils instruiront mon 23
peuple à distinguer entre ce qui est saint
et ce qui est profane; ils lui apprendront
à distinguer ce qui est souillé et ce qui
est pur. Dans les contestations, c'est à 24
eux qu'il appartiendra de juger, et ils
jugeront d'après le droit que j'ai établi;
ils observeront mes lois et mes ordon-
nances dans toutes mes fêtes et sancti-
fieront mes sabbats. Aucun d'eux n'ira 25
auprès du cadavre d'un homme pour se
souiller; ils ne pourront se souiller que
pour un père ou une mère, pour un fils
ou une fille, pour un frère ou une sœur
qui n'a point de mari. Après sa purifi- 26
cation, on lui comptera sept jours, et le 27
jour où il entrera dans le lieu saint, au
parvis intérieur, pour faire le service dans
le sanctuaire, il offrira son sacrifice pour
le péché, dit le Seigneur, Jéhovah.

Voici l'héritage qu'ils auront : je serai 28
leur héritage; vous ne leur donnerez
point de possession en Israël, c'est moi
qui suis leur possession. Ils se nourri- 29
ront des oblations, des sacrifices pour le
péché et des sacrifices pour le délit, et
tout ce qui aura été dévoué par interdit
sera pour eux. Les prémices de tous 30

10. *Porteront* la peine de *leur iniquité* : serviteurs du peuple, ils rempliront tous les offices subalternes, plus ou moins pénibles du sanctuaire, et ils seront privés de toute fonction supérieure qui les mettrait directement en relation avec Jéhovah (vers. 11-13).

16. *Ma table*, l'autel des holocaustes : voy. xli, 22.

17. *Habits de lin* : les Orientaux sont en général vêtus d'habits de laine, qui provoquent la sueur et se conservent difficilement purs; les prêtres porteront des habits de lin, symbole de la pureté de l'âme : comp. Exod. xxviii, 39 sv.; Lév. xvi, 4.

19. *Ils ne sanctifieront pas*, etc. : ils ne mettront pas le peuple, qui n'est pas comme eux en état de sainteté lévitique, en contact avec leurs vêtements sacrés. Il résultait en effet de ce contact une sorte de consécration, qui obligeait à de minutieuses et gênantes attentions pour ne pas encourir de souillure légale. Comp. Exod. xxix, 37; xxx, 29; Lév. xxi, 1 sv.

20. *Se raser la tête* et *laisser croître ses cheveux*, signes de deuil (Lév. xix, 27; xxi, 5, 10) qui ne conviennent pas aux prêtres.

23-24. En dehors du service du culte, les prêtres enseigneront au peuple la *loi* et le *jugement* d'après la loi. Comp. Deut. xvii, 8 sv.; xix, 17; xxi, 1 sv.

25. Comp. Lév. xxi, 1-3. *Ils ne pourront se souiller*, il ne leur est permis de contracter une impureté légale, *que pour un père*, etc.

26-27. Comp. Lév. xiv, 8; Nombr. xix, 11 sv.

28. *L'héritage* des prêtres, leur *portion*, sera Jéhovah lui-même; la part qu'il s'est réservée sur les biens de son peuple, sera leur part (Deut. xviii, 2).

volontaire, holocauste ou sacrifice d'ac-
tions de grâces, offrande volontaire à
Jéhovah, on lui ouvrira le portique qui
regarde l'orient. Il offrira son holocauste
ou son sacrifice d'actions de grâces,
comme il le fait le jour du sabbat, et il
sortira, et l'on fermera la porte après
qu'il sera sorti.
13 Tu offriras un agneau d'un an sans
défaut comme holocauste quotidien à Jé-
14 hovah; tu l'offriras chaque matin. Tu
y joindras chaque matin une oblation,
savoir un sixième d'épha et le tiers d'un
hin d'huile pour arroser la fleur de fa-
rine, comme oblation à Jéhovah; ce sont
15 des lois permanentes, pour toujours. On
offrira chaque matin l'agneau, l'obla-
tion avec l'huile; c'est l'holocauste per-
pétuel.
16 Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah : Si
le prince fait un don à quelqu'un de ses
fils, ce don sera l'héritage de ses fils; ils
17 le posséderont comme un héritage. Mais
s'il fait à l'un de ses serviteurs un don
pris sur son héritage, ce don appartien-
dra au serviteur jusqu'à l'année de la
libération; puis il retournera au prince;
c'est à ses fils seulement que restera son
18 héritage. Le prince ne prendra l'héri-
tage de personne en l'expulsant de sa
propriété; c'est de son propre domaine
qu'il donnera un héritage à ses fils, afin
que nul parmi mon peuple ne soit chassé
de sa possession.
Il me conduisit par l'entrée qui est sur 19
le côté du portique dans les chambres
saintes destinées aux prêtres, celles du
septentrion, et il y avait là une place
dans le fond, du côté de l'occident. Il 20
me dit : C'est ici que les prêtres feront
bouillir les victimes *offertes* pour le délit
et pour le péché, et feront cuire l'obla-
tion, afin de n'avoir pas à les transpor-
ter dans le parvis extérieur pour sancti-
fier le peuple. Puis il me fit sortir dans 21
le parvis extérieur et me fit passer vers
les quatre angles du parvis, et à chaque
angle du parvis il y avait une cour. Aux 22
quatre angles du parvis il y avait des
cours fermées, longues de quarante cou-
dées et larges de trente; ces quatre cours
aux angles avaient les mêmes dimen-
sions. Une enceinte les entourait toutes 23
les quatre, et des foyers à cuire étaient
établis au bas de ces enceintes tout au-
tour. Il me dit : Ce sont ici les cuisi- 24
nes où les serviteurs de la maison feront
bouillir la chair des victimes pour le
peuple.

CHAP. XLVII — XLVIII. — *La nouvelle Terre Sainte. Le torrent sorti du Temple* [xlvii, 1 — 12]. *Frontières de la nouvelle Terre sainte* [13 — 20]. *Son partage entre les tribus et les familles : principes généraux* [21 — 23]; *les sept tribus du nord* [xlviii, 1 — 7]; *nouvelle description de la partie réservée* [8 — 22]; *les autres tribus* [23 — 29]. *La capitale, son étendue, ses portes, son nom* [30 — 35].

47 Il me ramena ensuite à l'entrée de la
maison. Et voici que des eaux sortaient
de dessous le seuil de la maison, du côté
de l'orient, car la face de la maison re-
gardait l'orient; et les eaux descendaient
du côté droit de la maison, au midi de
2 l'autel. Il me fit sortir par le portique
du septentrion et me fit faire le tour jus-
qu'au portique extérieur tourné vers
l'orient, et voici que les eaux coulaient à
3 droite. Quand l'homme fut sorti vers
l'orient, avec le cordeau qu'il avait à la
main il mesura mille coudées et me fit
passer par cette eau : de l'eau jusqu'aux
chevilles. Il en mesura encore mille et 4
me fit passer dans l'eau : de l'eau jus-
qu'aux genoux. Il en mesura encore mille
et me fit passer dans l'eau : de l'eau jus-
qu'aux reins. Il en mesura encore mille: 5
c'était un torrent que je ne pouvais tra-
verser, car les eaux avaient grossi;
c'étaient des eaux à passer à la nage, un
torrent qu'on ne pouvait traverser. Et 6
il me dit : "Fils de l'homme, as-tu vu?"
Puis il me fit revenir au bord du torrent.
En me retournant, j'aperçus sur le bord 7

17. *L'année de la libération*, ou du jubilé, la 50e année. Le but de cette prescription était de conserver dans son intégrité le domaine du prince.

19-24. Les sacrifices étaient la plupart suivis de repas sacrés, soit pour les prêtres, soit pour le peuple.

XLVII, 1. *Il me ramena* du parvis extérieur (cf. xlvi, 21). — *Des eaux*, symbole des bénédictions divines: comp. Is. xii, 3; xxxv, 7; xliii, 20 etc.; Jér. xxxi, 12, etc. Ces eaux sortent *de dessous le seuil* du vestibule du sanctuaire où Dieu réside (xliii, 7), comme une émanation de sa vie. — *Du côté droit :* le temple étant tourné vers l'orient, le côté droit marque la direction du sud-est.

2. Ce détour était nécessaire parce que les deux portiques tournés vers l'orient étaient fermés (xliv, 2; xlvi, 1).

6. *As-tu vu* l'accroissement merveilleux de ces eaux qui, faible ruisseau dans l'enceinte sacrée, sont devenues, sans l'apport d'aucun affluent, un grand fleuve depuis qu'elles en sont sorties?

7. *Des arbres*, dont la production soudaine

du torrent des arbres en très grand nom-
bre de chaque côté.
8 Il me dit : “ Ces eaux s'en vont vers
le district oriental; elles descendront
dans la Plaine et entreront dans la mer;
elles iront à la mer afin que l'eau en de-
9 vienne saine. Tout être vivant qui se
meut, partout où entrera le double tor-
rent, vivra, et le poisson sera très abon-
dant; car dès que ces eaux y arriveront,
les eaux de la mer deviendront saines, et
il y aura de la vie partout où arrivera le
0 torrent. Aux bords de cette mer se tien-
dront des pêcheurs; d'Engaddi à Engal-
lim des filets seront étendus; il y aura
des poissons de toute espèce, comme ceux
1 de la grande mer, très nombreux. Mais
ses lagunes et ses mares, qui ne seront
pas assainies, seront abandonnées au sel.
2 Près du torrent, sur ses bords de chaque
côté, croîtront toutes sortes d'arbres frui-
tiers, dont le feuillage ne se flétrira point
et dont les fruits ne cesseront point.
Chaque mois ils produiront des fruits
nouveaux, parce que ses eaux sortent du
sanctuaire; leur fruit sera bon à manger,
et leurs feuilles bonnes pour guérir.

Ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :
Une vallée sera la frontière du pays que
vous partagerez aux douze tribus d'Is-
raël; Joseph aura deux parts. Vous au-
rez chacun, l'un comme l'autre, une part
de ce pays que j'ai promis, la main le-
vée, de donner à vos pères, et ce pays
deviendra votre possession.

Voici la frontière du pays. Au nord :
depuis la grande mer, le chemin de Hé-
thalon pour aller à Sédad. *Le pays de*
Hamath, Berotha et Sabarim entre la
frontière de Damas et la frontière de Ha-
math; Hatzer-Tichon, qui est sur la
frontière du Hauran. Voici donc la fron-
tière jusqu'à la mer : Hatzer-Enon, la
frontière de Damas, et en allant au nord
la frontière de Hamath. C'est là le côté
du nord. — A l'orient : A partir de la 18
limite qui sépare le Hauran et Damas, la
frontière passe entre Galaad et le pays
d'Israël : c'est le Jourdain. Vous mesu-
rerez à partir de la frontière du nord
jusqu'à la mer orientale. C'est le côté de
l'orient. — Le côté du midi se dirigera 19
d'abord vers le sud, depuis Thamar jus-
qu'aux eaux de Mériba de Cadès; puis ce
sera le torrent qui se jette dans la grande
mer. C'est le côté sud vers le midi. —
Le côté de l'occident sera la grande mer, 20
de cette frontière jusque vis-à-vis de
l'entrée de Hamath. C'est le côté de l'oc-
cident.

Vous vous partagerez ce pays selon 21
les tribus d'Israël. Vous devrez le ré- 22
partir au sort entre vous et les étrangers
qui séjourneront au milieu de vous, qui
ont engendré des enfants parmi vous.
Ils seront pour vous comme des indigè-
nes parmi les enfants d'Israël; ils auront
leur lot avec vous au milieu des enfants
d'Israël. Dans la tribu où l'étranger est 23
établi, vous lui donnerez sa part d'héri-
tage, dit le Seigneur, Jéhovah.

Voici les noms des tribus : A partir 48
de l'extrémité septentrionale, le long
du chemin de Héthalon pour aller à
Hamath, Hatzer-Enon, la frontière de
Damas vers le nord, le long de Hamath,
voici ce qu'aura chaque tribu : De la li-
mite orientale à la limite occidentale :
Dan, une part. A la frontière de Dan, 2
de la limite orientale à la frontière occi-
dentale : Aser, une part. A la frontière 3
d'Aser, de la limite orientale à la limite
occidentale, Nephthali, une part. A la 4
frontière de Nephthali, de la limite orien-
tale à la limite occidentale : Manassé,
une part. A la frontière de Manassé, 5
de la limite orientale à la limite occiden-
tale, Ephraïm, une part. A la frontière 6
d'Ephraïm, de la limite orientale à la
limite occidentale, Ruben, une part.

---

n'est pas moins merveilleuse que le grossissement même du torrent.

8. *Le district oriental*, le pays qui touche à la rive droite du Jourdain. — *La Plaine*, en hébr. *'Arabâh* (auj. le *Ghor*), la partie méridionale de la vallée du Jourdain jusqu'à l'embouchure de ce fleuve : presque tout entière un désert stérile. — *La mer* : il s'agit de la mer Morte, dont l'eau saturée de sel et mêlée de bitume ne permet pas aux poissons d'y vivre.

13-20. Comp. Deut. xxxiv.

13. *Une vallée*, dans le sens collectif, des vallées. Au lieu de *géh*, vallée, les LXX et la Vulg. ont lu *zéh*, *voici la frontière*, (comme au verset 15), et cette leçon est préférée par la plupart des interprètes. — *Aux douze tribus d'Israël*, en comptant Joseph pour deux, Ephraïm et Manassé, et en retranchant Lévi, qui a sa part dans le territoire réservé (xlv, 5).

14. *Vous aurez chacun* : chaque tribu aura une part égale, non seulement en étendue, mais aussi pour la qualité du sol, savoir une bande de territoire partant de la Méditerranée pour aboutir à la vallée du Jourdain, bande qui comprendra à peu près la même étendue de plaines et de montagnes.

15-17. La frontière du Nord.

18. Frontière de l'Orient.

19. Frontière du Midi.

20. Frontière de l'Occident. — *La grande mer*, la Méditerranée.

22. *Les étrangers* établis dans le pays sont mis dès la première génération sur le pied d'une parfaite égalité avec les Israélites, et tirent au sort avec eux dans la tribu où ils sont fixés. C'est une dérogation à l'ancien ordre de choses (comp. Lév. xix, 34; Deut., xxiii, 7 sv.) qui a une incalculable portée (voy. Ephés. ii, 19).

7 Et à la frontière de Ruben, de la limite
orientale à la limite occidentale : Juda,
une part.
8 A la frontière de Juda, de la limite
orientale à la limite occidentale, sera
la portion que vous prélèverez, large
de vingt-cinq mille coudées et longue
comme une des parts, d'orient jusqu'en
occident : c'est là que sera le sanctuaire.
9 La portion que vous prélèverez pour
Jéhovah aura vingt-cinq mille coudées de
10 longueur et dix mille de largeur. Cette
sainte portion prélevée appartiendra aux
prêtres, *savoir*, au septentrion vingt-
cinq mille coudées, à l'occident dix
mille coudées en largeur, à l'orient dix
mille coudées en largeur, et au midi
vingt-cinq mille coudées en longueur :
c'est là que sera le sanctuaire de Jého-
11 vah; aux prêtres consacrés, fils de
Sadoc, qui se sont acquittés de mon
service, qui ne se sont pas égarés au
temps de l'égarement des enfants d'Is-
raël, comme se sont égarés les lévites.
12 Ce sera leur part prélevée sur la portion
prélevée du pays, part très sainte, à la
frontière des lévites.
10 Les lévites auront, le long de la por-
tion des prêtres, vingt-cinq mille *cou-
dées* en longueur et dix mille en largeur;
chaque longueur sera de vingt-cinq mille
coudées, et chaque largeur de dix mille.
14 Ils n'en pourront rien vendre ni rien
échanger, et les prémices du pays n'en
seront point aliénées, car elles sont
saintes pour Jéhovah.
15 Les cinq mille qui resteront en lar-
geur sur les ving-cinq mille seront un
terrain profane pour la ville, tant pour
les habitations que pour la banlieue; la
16 ville sera au milieu. En voici les di-
mensions : côté du nord quatre mille
cinq cents *coudées;* côté du midi : quatre
mille cinq cents; côté de l'orient, quatre
mille cinq cents; côté de l'occident,
17 quatre mille cinq cents. La ville aura
une banlieue de deux cent cinquante au
nord, deux cent cinquante au midi,
deux cent cinquante à l'orient et deux
18 cent cinquante à l'occident. Il restera
en longueur, le long de la portion sainte,
dix mille *coudées* à l'orient et dix mille à
l'occident, le long de la portion sainte;
les produits en seront pour la nourriture
19 de ceux qui desservent la ville. Les
desservants de la ville, pris dans toutes
les tribus d'Israël, cultiveront ce terrain.

Ainsi, toute la portion prélevée étant de 20
vingt-cinq mille *coudées* sur vingt-cinq
mille, vous aurez prélevé pour le do-
maine de la ville une portion égale au
quart de la portion sainte.
Le reste sera pour le prince, de chaque 21
côté de la portion sainte et du domaine
de la ville, à partir des vingt-cinq mille
coudées de la portion prélevée, jusqu'à la
frontière de l'orient, et à l'occident à
partir des vingt-cinq mille *coudées* jus-
qu'à la frontière de l'occident, parallèle-
ment aux parts. Telle sera la part du
prince; la portion sainte et le sanctuaire
de la maison seront au milieu. Ainsi, à 22
partir du domaine des lévites et de celui
de la ville qui se trouvent au milieu de
la portion du prince, tout ce qui est en-
tre la frontière de Juda et la frontière de
Benjamin sera au prince.
Part des autres tribus : de la limite 23
orientale à la limite occidentale, Benja-
jamin, une part. A la frontière de 24
Benjamin, de la limite orientale à la
limite occidentale, Siméon, une part.
A la frontière de Siméon, de la limite 25
orientale à la limite occidentale, Issa-
char, une part. A la frontière d'Issa- 26
char, de la limite orientale à la limite
occidentale, Zabulon, une part. A la 27
frontière de Zabulon, de la limite orien-
tale à la limite occidentale, Gad, une
part. A la frontière de Gad, du côté 28
méridional, vers le sud, la frontière ira
de Thamar jusqu'aux eaux de Mériba à
Cadès, et au torrent qui va à la grande
mer. Tel est le pays que vous parta- 29
gerez en portions d'héritage pour les tri-
bus d'Israël, et telles sont leurs parts,
dit le Seigneur, Jéhovah.
Voici les sorties de la ville : Du côté 30
du nord, quatre mille cinq cents *coudées*
de mesure, — les portes de la ville 31
prendront les noms des tribus d'Israël,
— et trois portes au nord : la porte de
Ruben, une; la porte de Juda, une; la
porte de Lévi, une. Du côté de l'orient, 32
quatre mille cinq cents *coudées* et trois
portes : la porte de Joseph, une; la
porte de Benjamin, une; la porte de Dan,
une. Du côté du midi, quatre mille 33
cinq cents *coudées* de mesure et trois
portes : la porte de Siméon, une; la
porte d'Issachar, une; la porte de Zabu-
lon, une. Du côté de l'occident, quatre 34
mille cinq cents *coudées* et trois portes :
la porte de Gad, une; la porte d'Aser,

XLVIII, 8-22. Comp. xlv, 1-7.
18. *Ceux qui desservent la ville*, probablement ses habitants, qui tous y remplissent un office. D'autres : les ouvriers et les artisans, à l'entretien desquels serait assignée une portion de territoire.

5 une; la porte de Nephthali, une; dix-
huit mille *coudées* de tour. Et le nom
de la ville sera désormais : Jéhovah est
là.

DANIEL.

CHAP. I. — *Introduction. Education de Daniel à la cour du roi de Babylone.*



La troisième année du règne de Joakim, roi de Juda, Nabuchodonosor, roi de Babylone, marcha contre Jérusalem et il l'assiégea. Le Seigneur livra entre ses mains Joakim, roi de Juda, et une partie des vases de la maison de Dieu; et il les emporta au pays de Sennaar dans la maison de son dieu et déposa les vases dans le trésor de son dieu.

Le roi donna ordre à Asphenez, chef de ses eunuques, d'amener d'entre les enfants d'Israël de race royale ou de famille noble, des jeunes gens sans aucun défaut, beaux de figure, doués de toutes sortes de talents, instruits et intelligents, pleins de vigueur, pour qu'ils se tinssent dans le palais du roi et qu'ils apprissent la littérature et la langue des Chaldéens. Nabuchodonosor leur assigna pour chaque jour une portion des mets de sa table et du vin dont il buvait, afin que, après
avoir été élevés pendant trois ans, ils se
tinssent devant le roi. Il y avait parmi 6
eux, d'entre les enfants de Juda, Daniel,
Ananias, Misaël et Azarias. Le chef des 7
eunuques leur donna des noms; il appela
Daniel Baltassar, Ananias Sidrac,
Misaël Mésac, et Azarias Abdenago.
Daniel résolut en son cœur de ne pas 8
se souiller par les mets du roi et par le
vin dont il buvait, et il pria le chef des
eunuques de ne pas l'obliger à se souiller.
Et Dieu fit trouver à Daniel grâce et fa- 9
veur auprès du chef des eunuques. Le 10
chef des eunuques dit à Daniel : "Je
crains le roi mon maître qui a fixé ce que
vous devez manger et boire; pourquoi
verrait-il vos visages plus défaits que
ceux des jeunes gens de votre âge? Vous
mettriez en danger ma tête auprès du roi."
Alors Daniel dit au maître d'hôtel, à qui 11
le chef des eunuques avait remis le soin
de Daniel, Ananias, Misaël et Azarias :

---

35. *Jéhovah est là :* de son sanctuaire où il réside, il étend le bienfait de sa présence sur la ville capitale par les bénédictions qu'il répand sur elle.

I, 1. *Roi de Babylone.* Nabuchodonosor n'était encore à cette époque que prince héréditaire et co-régent de son père Nabopolassar; l'auteur le désigne par le titre sous lequel il est connu dans l'histoire. — *Marcha contre :* le point de départ de l'expédition est assigné à la 3e année de Joakim, mais la prise de Jérusalem n'eut lieu que l'année suivante (Jér. xlvi, 2). C'est de la 4e année du règne de Joakim que datent les 70 années de la captivité.

2. *Le Seigneur livra entre ses mains :* Dieu se servit de Babylone pour punir Jérusalem infidèle. — *Joakim :* d'après II Par. xxxvi, 6, Nabuchodonosor le fit enchaîner pour l'emmener à Babylone. Si le roi de Juda y fut conduit, il en revint bientôt après; mais, d'après II Rois, xxiv, 1, il est plus probable que Nabuchodonosor le laissa gouverner la Judée en qualité de roi tributaire. D'après II Rois, xxiii, 36, il régna onze ans; et Jérémie xxii, 18 prédit qu'il mourra à Jérusalem.

3-4. *Chef de ses eunuques :* ce dernier nom était donné dans l'antiquité (Gen. xxxvii, 36) à tous les officiers de la cour attachés au service du prince; *Asphenez* était donc le grand officier du palais. — *D'amener des jeunes gens*, probablement de 14 à 15 ans, non comme prisonniers ni comme ôtages, mais destinés à occuper un emploi à la cour. — *La littérature et la langue des Chaldéens*, non seulement la langue et l'écriture en usage à Babylone au temps de Nabuchodonosor, mais surtout les livres sacrés des Babyloniens désignés ici d'une manière générale par le mot *Chaldéens* (hébr. *Kasdîm*), les formules magiques, les règles pour l'interprétation des songes, les observations d'astronomie et de météréologie; ils étaient rédigés dans une langue, ou au moins dans une écriture plus ancienne et différente de celles à l'usage ordinaire.

7. *Des noms* nouveaux, correspondant à leur nouvelle position, noms babyloniens pour la langue et païens pour le sens. — *Baltassar*, hébr. *Beltsch'atsar*, babyl. *Balatsu-Utsur*, c.-à-d. que Bel *protège sa vie*. — *Sidrac* et *Mesac :* non expliqués jusqu'ici. — *Abdenago*, hébr. *'Abed-Nego*, c.-à-d. *serviteur de Nego* ou *Nebo*, divinité babylonienne (Is. xlvi, 1).

8. *De ne pas se souiller*, etc. : c'était un usage chez les païens de donner à leurs repas un caractère religieux en offrant à leurs dieux une partie des viandes et du vin qu'on servait sur leur table : comp. I Cor. x, 20. D'ailleurs, parmi ces viandes, il pouvait s'en trouver de proscrites par la loi (Lév. xi, 4; xx, 25), ou apprêtées contrairement à ses préceptes (Lév. iii, 27).

11. *Au maître d'hôtel*, hébr, *au meltsar*, dont la Vulg. a fait un nom propre, mais qui est le nom appellatif d'une fonction comme *Thartan* (Is. xx, 1), *Rabsacès* (Is. xxxvi, 2) etc.

12 “Fais, je te prie, un essai avec tes ser-
viteurs pendant dix jours, et qu'on nous
donne des légumes à manger et de l'eau
13 à boire. Après cela tu regarderas notre
visage et celui des jeunes gens qui man-
gent les mets du roi, et selon que tu au-
ras vu, tu agiras avec tes serviteurs.”
14 Il consentit à leur demande et les éprouva
15 pendant dix jours. Au bout de dix
jours, ils se trouvèrent avoir meilleur
visage et plus d'embonpoint que tous les
jeunes gens qui mangeaient les mets du
16 roi. Et le maître d'hôtel emportait les
mets et le vin qui leur étaient destinés, et
leur donnait des légumes.
17 A ces jeunes gens, à tous les quatre,
Dieu donna du savoir et de l'habileté
dans toute la littérature et en toute sa-
gesse, et Daniel avait l'intelligence de
toutes sortes de visions et de songes.
Au bout du temps fixé par le roi pour les
amener, le chef des eunuques les condui-
sit devant Nabuchodonosor. Le roi
s'entretint avec eux tous, et il ne s'en
trouva point comme Daniel, Ananias,
Misaël et Azarias; ils furent donc admis
au service du roi. Sur tous les sujets
qui réclamaient du savoir et de l'intelli-
gence, sur lesquels le roi les interrogeait,
il les trouvait dix fois supérieurs à tous
les lettrés et magiciens de tout son
royaume.
Daniel fut ainsi jusqu'à la première 21
année du roi Cyrus.

PREMIÈRE PARTIE, HISTORIQUE

[CH. II — VI].

CHAP. II. — *Vision de la statue. Le songe du roi; son esprit en est agité et il menace de mort les sages s'ils ne lui font connaître ce songe et son interprétation* [vers. 1 — 11]. *Sur le point d'être enveloppés dans cette sentence de mort, Daniel et ses compagnons prient Dieu et proposent au roi de lui faire connaître le songe et de le lui expliquer* [12 — 28]. *La statue* [29 — 36]. *Les quatre grands empires et le royaume de Dieu* [37 — 45]. *Daniel et ses compagnons sont comblés d'honneurs* [46 — 49].

2 La seconde année du règne de Nabu-
chodonosor, Nabuchodonosor ayant eu
des songes, son esprit fut agité et le
2 sommeil se retira de lui. Le roi fit ap-
peler les lettrés, les magiciens, les
enchanteurs et les Chaldéens pour lui
expliquer ses songes; ils vinrent et ils se
3 tinrent devant le roi. Le roi leur dit :
“J'ai fait un songe et mon esprit est
agité, cherchant à connaître ce songe.”
Les Chaldéens répondirent au roi en lan- 4
gue araméenne : “O roi, vis éternelle-
ment! Dis le songe à tes serviteurs, et
nous en ferons connaître la signification.”
Le roi répondit aux Chaldéens, en di- 5
sant : “C'est chose arrêtée par moi. Si
vous ne me faites savoir le songe et ce
qu'il signifie, vous serez coupés en mor-
ceaux et vos maisons seront réduites en
cloaques. Mais si vous me dites le songe 6

II, 1. *La seconde année.* Cette indication chronologique offre quelque difficulté. En effet, dès ce moment Daniel et ses compagnons nous apparaissent classés parmi les sages (ii, 13-48). Or leur admission dans cette classe (i, 18 sv.) fut précédée d'une éducation préparatoire de trois années (i, 5). Ces raisons ont porté plusieurs exégètes à admettre dans notre texte une erreur de copiste. Au lieu de *seconde* il faudrait lire *douzième* année. D'autres maintiennent le chiffre du texte actuel. La *seconde année* serait en réalité la troisième : l'auteur sacré aurait suivi l'usage babylonien d'après lequel l'année d'accession au trône ne compte pas. — *Nabuchodonosor ayant eu des songes.* Les Chaldéens attachaient aux songes une importance extrême, un sens prophétique.

2. *Les lettrés*, en hébr. *chartummim*, les *scribes sacrés* d'Hérodote, dont la fonction était de transcrire et d'interpréter les livres de magie. — *Les Chaldéens*, prêtres issus de la race la plus ancienne du pays; ils formaient la classe la plus considérée parmi les différentes catégories de sages babyloniens (Hérod. i, 171). Une 5e classe, celle des astrologues, qui annonçaient l'avenir d'après le mouvement des astres, est nommée plus loin (vers. 27).

2. *A connaître ce songe.* D'après saint Jérôme le roi ne se souvenait plus que très vaguement du rêve mystérieux qui l'avait tourmenté. Il demande aux mages de le lui reconstituer.

4. La *langue araméenne*, ou syriaque (hébr. *'aramith*), parlée en Syrie et répandue dans toute l'Asie occidentale, différait du dialecte assyro-babylonien en usage à Babylone. Mais les sages de la cour devaient la connaître, et ils auraient pu, pour une raison que nous ignorons, s'adresser au roi en araméen. Toutefois il n'est guère vraisemblable qu'ils l'aient fait; et comme c'est précisément après les mots, *en langue araméenne*, que le récit passe de la langue hébraïque au dialecte araméen (jusqu'à la fin du chap. VII), la plupart des interprètes regardent ces mots comme une note de copiste avertissant le lecteur de ce brusque changement d'idiome.

et sa signification, vous recevrez de moi
des dons et des présents, et de grands
honneurs; ainsi dites-moi le songe et ce
7 qu'il signifie." Ils répondirent pour la
deuxième fois : "Que le roi dise le songe
à ses serviteurs, et nous en ferons con-
8 naître la signification." Le roi répondit:
"En vérité, je sais que vous cherchez
à gagner du temps, parce que vous
voyez que c'est chose arrêtée par moi.
9 Puisque vous ne me faites pas savoir le
songe, c'est que vous n'avez d'autre pen-
sée que de préparer un discours mensonger
ger et trompeur, en attendant que les
temps soient changés; ainsi dites-moi le
songe et je saurai que vous m'en aurez
fait connaître la *véritable* signification."
10 Les Chaldéens répondirent devant le roi
en disant : "Il n'y a pas d'homme sur
la terre qui puisse faire savoir ce que le
roi demande. Aussi jamais roi, si grand
et si puissant qu'il ait été, n'a demandé
pareille chose d'aucun lettré, astrologue
11 ou Chaldéen. La chose que le roi de-
mande est difficile, et il n'y a personne
qui puisse la lui apprendre, hormis les
dieux dont la demeure n'est pas parmi
les mortels."
12 Là-dessus le roi se mit en colère et en
grande fureur, et il donna l'ordre de
mettre à mort tous les sages de Baby-
13 lone. La sentence ayant été publiée, les
sages étaient mis à mort, et on cherchait
Daniel et ses compagnons pour les tuer.
14 Alors Daniel fit une réponse prudente et
sensée à Arioch, chef des gardes du roi,
qui était sorti pour mettre à mort les
15 sages de Babylone. Il dit à Arioch, com-
mandant du roi : "Pourquoi cette sen-
tence sévère de la part du roi ?" Et
16 Arioch expose la chose à Daniel. Alors
Daniel entra *dans le palais* et pria le roi
de lui accorder un délai afin de pouvoir
17 donner au roi l'explication. Aussitôt
Daniel alla dans sa maison et informa de
l'affaire Ananias, Misaël et Azarias, ses
18 compagnons, les engageant à implorer
la miséricorde du Dieu du ciel sur ce
mystère, pour qu'on ne fît point périr
Daniel et ses compagnons avec le reste
des sages de Babylone.
19 Alors le secret fut révélé à Daniel
dans une vision pendant la nuit, et Da-
20 niel bénit le Dieu du ciel. Daniel prit
la parole et dit : "Béni soit le nom de
Dieu, d'éternité en éternité, car à lui
appartiennent la sagesse et la force.
C'est lui qui change les moments et les
temps, qui renverse les rois et qui les
élève, qui donne la sagesse aux sages et
le savoir aux intelligents. C'est lui qui 22
révèle les choses profondes et cachées,
qui connaît ce qui est dans les ténèbres,
et la lumière demeure avec lui. C'est 23
vous, Dieu de mes pères, que je célèbre
et que je loue de ce que vous m'avez
donné la sagesse et la force, et de ce que
maintenant vous m'avez fait connaître
ce que nous avons demandé, en nous ré-
vélant l'affaire du roi."
Après cela, Daniel se rendit auprès 24
d'Arioch, que le roi avait chargé de met-
tre à mort les sages de Babylone; il alla
et lui parla ainsi : "Ne fais pas périr
les sages de Babylone; introduis-moi
auprès du roi, et je donnerai au roi l'ex-
plication." Arioch s'empressa de faire 25
entrer Daniel auprès du roi et lui parla
ainsi : "J'ai trouvé parmi les captifs de
Juda un homme qui donnera au roi l'ex-
plication." Le roi prit la parole et dit 26
à Daniel, qui s'appelait Baltassar :
"Est-ce que tu es capable de me faire
connaître le songe que j'ai eu et ce qu'il
signifie?" Daniel répondit en présence 27
du roi et dit : "Le secret que le roi de-
mande, ni sages, ni magiciens, ni lettrés,
ni astrologues ne sont capables de le dé-
couvrir au roi. Mais il y a un Dieu 28
dans le ciel qui révèle les secrets et qui
a fait connaître au roi Nabuchodonosor
ce qui doit arriver à la fin des jours. Ton
songe et les visions que tu as eues sur ta
couche, les voici :
Toi, ô roi, des pensées s'élevaient en ton 29
esprit sur ta couche au sujet de ce qui
arriverait après ce temps-ci, et celui qui
révèle les secrets t'a fait connaître ce
qui doit arriver. Et moi, ce n'est pas 30
par une sagesse qui me soit propre, su-
périeure à celle de tous les vivants, que
ce secret m'a été révélé, mais c'est afin
que l'explication en soit donnée au roi,
et que tu connaisses les pensées de ton
cœur.
Toi, ô roi, tu regardais, et voici une 31
grande statue, immense et d'une splen-
deur extraordinaire; elle se dressait de-
vant toi, et son aspect était terrible.
Cette statue avait la tête d'or fin, la poi- 32
trine et les bras d'argent, le ventre et les
cuisses d'airain, les jambes de fer, les 33
pieds en partie de fer et en partie d'ar-
gile. Tu regardais, jusqu'à ce qu'une 34
pierre se détacha sans main, frappa la
statue à ses pieds de fer et d'argile et les
brisa. Alors furent brisés en même 35
temps le fer, l'argile, l'airain, l'argent et

34. *Sans main*, sans l'action d'une main d'homme.

l'or, et ils devinrent comme la balle qui
s'élève de l'aire en été, et le vent les
emporta sans qu'il en restât aucune tra-
ce, et la pierre qui avait frappé la sta-
tue devint une grande montagne et rem-
36 plit toute la terre. Voici le songe; ce
qu'il signifie, nous allons le dire devant
le roi.
37 Toi, ô roi, roi des rois, à qui le Dieu
du ciel a donné l'empire, la puissance,
38 la force et la gloire, à qui Dieu a livré,
en quelque lieu qu'ils habitent, les en-
fants des hommes, les bêtes des champs,
et qu'il a fait dominer sur eux tous :
39 c'est toi qui es la tête d'or. Après toi,
il s'élèvera un autre royaume, moindre
que toi; puis un troisième royaume, d'ai-
rain, qui dominera sur toute la terre.
40 Un quatrième royaume sera fort comme
le fer; de même que le fer écrase et brise
tout, ainsi, pareil au fer qui met en piè-
ces, il écrasera et mettra en pièces tous
41 les autres. Si tu as vu les pieds et les
orteils en partie d'argile de potier et en
partie de fer, c'est que ce sera un royau-
me divisé; il y aura en lui de la solidité
du fer, selon que tu as vu du fer mêlé à
42 l'argile. Mais comme les orteils des
pieds étaient en partie de fer et en par-
tie d'argile, ce royaume sera en partie
43 fort et en partie fragile. Si tu as vu le
fer mêlé à l'argile, c'est qu'ils seront
mêlés de semence d'homme; mais ils ne
tiendront pas l'un à l'autre, de même que
le fer ne peut s'allier avec l'argile.
Dans le temps de ces rois, le Dieu du 44
ciel suscitera un royaume qui ne sera
jamais détruit, et dont la domination ne
passera point à un autre peuple; il bri-
sera et anéantira tous ces royaumes-là,
et lui-même subsistera à jamais, selon 45
que tu as vu qu'une pierre s'est déta-
chée de la montagne sans main et qu'elle
a brisé le fer, l'airain, l'argile, l'argent
et l'or. — Le grand Dieu a fait connaî-
tre au roi ce qui arrivera dans la suite;
le songe est véritable et sa signification
certaine."
Alors le roi Nabuchodonosor tomba 46
sur sa face et se prosterna devant Da-
niel, et il ordonna qu'on lui offrît des
oblations et des parfums. Le roi parla 47
ensuite à Daniel et dit : " Vraiment vo-
tre Dieu est le Dieu des dieux et le révé-
lateur des secrets, puisque tu as pu ré-
véler ce secret. " Alors le roi éleva 48
Daniel et lui fit de nombreux et riches
présents; il lui donna le gouvernement
de toute la province de Babylone et
l'établit chef suprême sur tous les sages
de Babylone. A la prière de Daniel, le 49
roi commit aux affaires de la province
de Babylone Sidrac, Misac et Abdenago;
et Daniel resta à la cour.

CHAP. III, 1 — 97. — *Les trois Hébreux dans la fournaise.* — *La statue de la plaine de Dura, ordre est donné de l'adorer* [1 — 7]; *dénonciation des trois compagnons de Daniel qui se refusent à l'adorer* [8 — 12]; *ils sont convoqués devant Nabuchodonosor* [13 — 18] *et condamnés à être jetés dans une fournaise ardente* [19 — 23]. *Leur prière dans la fournaise* [24 — 45]. *Ils sont sauvés par l'ange du Seigneur* [46 — 50]. *Leur cantique d'actions de grâces* [51 — 90]. *Nabuchodonosor glorifie le vrai Dieu et leur donne de nouveaux honneurs* [91 — 97].

3 Le roi Nabuchodonosor fit une statue
d'or, haute de soixante coudées et large
de six coudées; il la dressa dans la plai-
ne de Dura, dans la province de Baby-

37-38. La statue tout entière représente la puissance du monde considérée au point de vue de son opposition au royaume de Dieu, et comme *une* dans les différentes phases de son développement historique. La *tête d'or* figure la monarchie babylonienne personnifiée dans Nabuchodonosor, son plus illustre représentant; c'est aussi la première bête du chap. VII (vers. 4), le lion aux ailes d'aigle.

39. *Un autre royaume*, l'empire des Mèdes et des Perses, que l'ours figure au chap. VII (vers. 5). *Un troisième royaume*, fondé par Alexandre le Grand, qui ajouta la domination de l'Orient à celle des Grecs; il a pour emblème, au chap. VII (vers. 6), le léopard. Selon d'autres commentateurs le 2e royaume serait celui des Mèdes, le 3e celui des Perses.

40. *Un 4e royaume*, selon beaucoup de commentateurs, l'empire romain. Les *jambes de fer* qui lui sont attribuées vers. 33, se rapportent sans doute à la première période de son histoire, période de force irrésistible; dans la seconde période, celle du fer uni à l'argile, à la force se joindra la faiblesse. Selon d'autres (Dom Calmet, etc.), il s'agirait des royaumes d'Egypte et de Syrie qui par des mariages (semence d'hommes) essayèrent de s'allier et de devenir forts. Ceux qui identifient le 3e royaume avec les Perses disent que dans la 4e image l'empire d'Alexandre est successivement considéré dans son unité et dans sa division.

45. *Une pierre détachée*, emblème du Messie descendu du ciel. — *A brisé le fer*, etc., la puissance du monde en tant qu'opposée à Dieu, et représentée par les monarchies païennes.

III, 1 sv. L'événement raconté dans ce chapitre est postérieur à celui du chap. ii, auquel il est fait plusieurs fois allusion: comp. iii, 12. 30, avec ii, 49. Suivant les LXX, Théodotion et le syriaque, il a eu lieu pendant la 18e année de Nabuchodonosor, qui est celle de la prise de Jérusalem. (Jér. lii, 29.) — *60 coudées*, environ 31 m. 50. — *La plaine de Dura*, à une heure au S. E. de Babylone.

2 lone. Et le roi Nabuchodonosor fit con-
voquer les satrapes, les intendants et les
gouverneurs, les grands juges, les tré-
soriers, les légistes, les juges et tous les
magistrats des provinces, pour qu'ils se
rendissent à la dédicace de la statue
qu'avait dressée le roi Nabuchodonosor.
3 Ainsi s'assemblèrent les satrapes, les
chefs et les gouverneurs, les grands ju-
ges, les légistes, les juges et tous les
magistrats des provinces pour la dédi-
cace de la statue que le roi Nabuchodo-
nosor avait dressée, et ils se tinrent de-
vant la statue qu'avait dressée Nabucho-
4 donosor. Un héraut cria d'une voix
forte : " Voici ce qu'on vous fait savoir
à vous, peuples, nations et langues :
5 Au moment où vous entendrez le son de
la trompette, du chalumeau, de la ci-
thare, de la sambuque, du psaltérion, de
la cornemuse et de toutes sortes d'instru-
ments, vous aurez à vous prosterner
pour adorer la statue d'or que le roi Na-
6 buchodonosor a dressée. Quiconque ne
se prosternera pas et n'adorera pas *la
statue* sera jeté à l'instant dans la four-
7 naise de feu ardent." C'est pourquoi au
moment où tous les peuples entendirent
le son de la trompette, du chalumeau, de
la cithare, de la sambuque, du psaltérion
et de toutes sortes d'instruments, tous
les peuples, nations et langues se pros-
ternèrent, adorant la statue d'or qu'avait
dressée le roi Nabuchodonosor.
8 Là-dessus, au moment même, des
Chaldéens s'approchèrent pour dire du
9 mal des Juifs. Ils prirent la parole et
dirent au roi Nabuchodonosor : " O roi,
10 vis à jamais! Toi, ô roi, tu as porté un
décret ordonnant que tout homme qui
entendrait le son de la trompette, du
chalumeau, de la cithare, de la sambu-
que, du psaltérion, de la cornemuse et
de toutes sortes d'instruments, eût à se
prosterner pour adorer la statue d'or,
et que quiconque ne se prosternerait pas
pour *l*'adorer serait jeté dans la four-
naise de feu ardent. Or, il y a des Juifs
que tu as préposés aux affaires de la pro-
vince de Babylone, Sidrac, Misac et Ab-
denago : ces hommes-là n'ont pas d'é-
gard pour toi, ô roi; ils ne servent pas
tes dieux et ils ne se prosternent pas de-
vant la statue d'or que tu as dressée.

Alors Nabuchodonosor, irrité et fu- 13
rieux, ordonna d'amener Sidrac, Misac
et Abdenago, et ces hommes furent ame-
nés devant le roi. Nabuchodonosor prit 14
la parole et leur dit : " C'est donc à des-
sein, Sidrac, Misac et Abdenago, que
vous ne servez pas mon dieu et que vous
n'adorez pas la statue d'or que j'ai dres-
sée! Maintenant si vous êtes prêts, au 15
moment où vous entendrez le son de la
trompette, du chalumeau, de la cithare,
de la sambuque, du psaltérion, de la
cornemuse et de toutes sortes d'instru-
ments, à vous prosterner pour adorer la
statue que j'ai faite... Mais si vous ne
l'adorez pas, vous serez jetés à l'instant
même dans la fournaise de feu ardent,
et quel est le dieu qui vous délivrera de
ma main? Sidrac, Misac et Abdenago 16
répondirent en disant au roi : " Nabu-
chodonosor, sur ce point, ce n'est pas à
nous à te répondre. Si vraiment notre 17
Dieu que nous servons peut nous délivrer,
il nous délivrera de la fournaise de feu
ardent et de ta main, ô roi. Sinon, sa- 18
che, ô roi, que nous ne servirons pas tes
dieux et que nous ne nous prosternerons
pas devant la statue d'or que tu as dres-
sée. "

Alors Nabuchodonosor fut rempli de 19
fureur, et l'aspect de son visage fut chan-
gé envers Sidrac, Misac et Abdenago.
Reprenant la parole, il ordonna de chauf-
fer la fournaise sept fois plus qu'on
n'avait jugé convenable de le faire, et 20
il commanda à quelques-uns des plus
vigoureux soldats de son armée de lier
Sidrac, Misac et Abdenago et de les
jeter dans la fournaise de feu ardent.
Alors ces hommes, avec leurs tuniques, 21
leurs robes, leurs manteaux et tous leurs
vêtements furent liés et jetés dans la four-
naise de feu ardent. Comme l'ordre du 22
roi était pressant et la fournaise extraor-
dinairement chauffée, la flamme de feu
tua les hommes qui y avaient jeté Sidrac,
Misac et Abdenago. Et ces trois hom- 23
mes, Sidrac, Misac et Abdenago tombè-
rent au milieu de la fournaise ardente,
tout liés.

Ce qui suit, je ne l'ai pas trouvé dans les livres hébreux.

Et ils marchaient au milieu de la flam- 24
me, louant Dieu et bénissant le Seigneur.

---

5. *Chalumeau*, la flûte de Pan; ou bien *fifre*. — *Sambuque*, probablement une harpe de grande dimension. — *Psaltérion*, harpe plus petite.

15. Le roi n'achève pas sa phrase; sous-entendu : vous échapperez au supplice. Cette suspension n'existe pas dans la Vulg., qui traduit : *prosternez-vous et adorez*, etc.

23. *Ce qui suit*, etc. : Dans cette note, complétée par celle qui vient après le vers. 90, S. Jérôme fait observer qu'il n'a pas traduit ce fragment deutérocanonique (vers. 24-90), mais qu'il l'a emprunté à l'antique version faite sur le grec de Théodotion.

25 Et Azarias se levant fit cette prière; ouvrant la bouche au milieu du feu, il dit :

26 Soyez béni, Seigneur, Dieu de nos pères;
Votre nom est digne de louange et de gloire à jamais.
27 Car vous êtes juste dans tout ce que vous nous avez fait,
Et toutes vos œuvres sont vraies,
Vos voies droites
Et vos jugements équitables.
28 Car vous avez rendu des jugements équitables
Dans tous les maux que vous avez fait venir sur nous
Et sur la ville sainte de nos pères, Jérusalem;
C'est par un juste jugement que vous avez fait cela,
A cause de nos péchés.
29 Car nous avons péché et commis l'iniquité en nous retirant de vous,
Et nous avons manqué en toutes choses.
30 Nous n'avons pas été dociles à vos commandements
Et nous ne les avons pas observés,
Et nous n'avons pas suivi les préceptes que vous nous aviez donnés
Afin que nous fussions heureux.
31 C'est donc par un juste jugement
Que vous avez fait venir sur nous tous ces maux
Et que vous nous avez envoyé ces châtiments,
32 Nous livrant aux mains d'ennemis injustes,
D'apostats acharnés contre nous,
Et du roi le plus injuste et le plus méchant qui soit sur toute la terre.
33 Et maintenant nous n'osons ouvrir la bouche;
La honte et l'opprobre sont à vos serviteurs
Et à tous ceux qui adorent votre nom.
34 Ne nous abandonnez pas pour toujours,
A cause de votre nom,
Et ne détruisez pas votre alliance.
35 Ne retirez pas de nous votre miséricorde,
A cause d'Abraham votre ami,
D'Isaac votre serviteur, et d'Israël votre saint,
36 Auxquels vous avez promis de multiplier leur postérité
Comme les étoiles du ciel
Et comme le sable qui est sur le rivage de la mer.
37 Car, Seigneur, nous sommes réduits devant toutes les nations,
Et nous sommes aujourd'hui humiliés par toute la terre
A cause de nos péchés.
38 Il n'y a plus maintenant *pour nous* ni prince,
Ni chef, ni prophète,
Ni holocauste, ni sacrifice, ni oblation, ni encens;
Ni endroit pour apporter devant vous les prémices,
39 Afin que nous puissions obtenir votre miséricorde.
Mais, Seigneur, recevez-nous le cœur contrit et l'esprit humilié,
40 Comme *vous recevez* un holocauste de béliers et de taureaux,
Ou de mille grasses brebis;
Qu'il en soit ainsi de notre sacrifice
Que nous vous présentons aujourd'hui,
Et de notre soumission envers vous,
Car ceux qui mettent en vous leur confiance ne seront pas confondus.
41 Maintenant nous vous suivons de tout notre cœur,
Nous vous craignons et nous cherchons votre visage.
42 Ne nous confondez pas, mais traitez-nous selon votre douceur
Et selon l'abondance de votre miséricorde.

---

32. *Apostats :* ou bien, dans un sens moins rigoureux, *rebelles.* — *Du roi le plus méchant :* Azarias pouvait parler ainsi du roi qui avait fait brûler Jérusalem et le temple, massacrer ses plus illustres compatriotes, crever les yeux au roi Sédécias, déporter tout un peuple, et qui l'avait fait jeter lui-même dans la fournaise ardente.

43 Délivrez-nous par vos prodiges
Et donnez, Seigneur, gloire à votre nom.
44 Qu'ils soient confondus tous ceux qui maltraitent vos serviteurs;
Qu'ils soient confondus par la perte de toute leur puissance,
Et que leur force soit brisée,
45 Afin qu'ils sachent que vous êtes le Seigneur,
Le seul Dieu et le glorieux souverain de toute la terre."

46 *Cependant* les serviteurs du roi qui
avaient jeté ces trois hommes dans la
fournaise, ne cessaient de la chauffer
avec du naphte, de l'étoupe, de la poix
47 et des sarments. La flamme s'élevait
quarante-neuf coudées au-dessus de la
48 fournaise, et s'étant élancée, elle brûla
les Chaldéens qu'elle rencontra près de
la fournaise.
49 Mais l'ange du Seigneur était des-
cendu dans la fournaise avec Azarias et
ses compagnons et il écartait de la four-
naise la flamme de feu. Il fit souffler au 50
milieu de la fournaise comme un vent de
rosée, et le feu ne les toucha même pas,
il ne les blessa point et ne leur causa
point le moindre mal. Alors ces trois 51
hommes, comme d'une seule bouche,
louaient, glorifiaient et bénissaient Dieu
dans la fournaise, en disant :

52 Vous êtes béni, Seigneur Dieu de nos pères,
Digne d'être loué, glorifié et exalté à jamais;
Béni est votre nom saint et glorieux,
Digne d'être loué et exalté à tout jamais.
53 Vous êtes béni dans votre temple saint et glorieux,
Digne de suprême louange et gloire à jamais.
54 Vous êtes béni sur le trône de votre royaume,
Digne de suprême louange et exaltation à jamais.
55 Vous êtes béni, vous dont le regard pénètre les abimes,
Et qui êtes assis sur les Chérubins,
Digne de louange et de suprême exaltation à jamais.
56 Vous êtes béni au firmament du ciel,
Digne de louange et de gloire à jamais.

57 Bénissez toutes le Seigneur, œuvres du Seigneur,
Louez-le et exaltez-le à jamais.
58 Anges du Seigneur, bénissez le Seigneur;
Louez-le et exaltez-le à jamais.
59 Cieux, bénissez le Seigneur;
Louez-le et exaltez-le à jamais.
60 Eaux suspendues dans les espaces célestes, bénissez le Seigneur;
Louez-le et exaltez-le à jamais.
61 Puissances du Seigneur, bénissez toutes le Seigneur;
Louez-le et exaltez-le à jamais.
62 Soleil et lune, bénissez le Seigneur;
Louez-le et exaltez-le à jamais.
63 Etoiles du ciel, bénissez le Seigneur;
Louez-le et exaltez-le à jamais.
64 Pluie et rosée, bénissez le Seigneur;
Louez-le et exaltez-le à jamais.
65 Vents que Dieu déchaîne, bénissez le Seigneur;
Louez-le et exaltez-le à jamais.
66 Feux et chaleurs, bénissez le Seigneur;
Louez-le et exaltez-le à jamais.
67 Froid et chaleur, bénissez le Seigneur;
Louez-le et exaltez-le à jamais.
68 Rosée et givre, bénissez le Seigneur;
Louez-le et exaltez-le à jamais.
69 Gelées et frimas, bénissez le Seigneur;

43. *Délivrez-nous : nous*, non pas Azarias et ses compagnons de la fournaise ardente; mais tout votre peuple de la captivité.
57. *Œuvres du Seigneur :* elles sont ensuite énumérées en commençant par les plus élevées (anges, astres, créatures et phénomènes atmosphériques), pour arriver à la terre et aux êtres qui l'habitent, et terminer par l'homme.

Louez-le et exaltez-le à jamais.
70 Glaces et neiges, bénissez le Seigneur
Louez-le et exaltez-le à jamais.
71 Nuits et jours, bénissez le Seigneur;
Louez-le et exaltez-le à jamais.
72 Lumière et ténèbres, bénissez le Seigneur;
Louez-le et exaltez-le à jamais.
73 Eclairs et sombres nuages, bénissez le Seigneur;
Louez-le et exaltez-le à jamais.
74 Que la terre bénisse le Seigneur;
Qu'elle le loue et l'exalte à jamais.
75 Montagnes et collines, bénissez le Seigneur;
Louez-le et exaltez-le à jamais.
76 Plantes qui croissez sur la terre, bénissez toutes le Seigneur;
Louez-le et exaltez-le à jamais.
77 Fontaines, bénissez le Seigneur;
Louez-le et exaltez-le à jamais.
78 Mers et fleuves, bénissez le Seigneur;
Louez-le et exaltez-le à jamais.
79 Monstres marins et tout ce qui s'agite dans les eaux, bénissez le Seigneur;
Louez-le et exaltez-le à jamais.
80 Oiseaux du ciel, bénissez tous le Seigneur;
Louez-le et exaltez-le à jamais.
81 Bêtes sauvages et troupeaux, bénissez le Seigneur;
Louez-le et exaltez-le à jamais.
82 Enfants des hommes, bénissez le Seigneur;
Louez-le et exaltez-le à jamais.
83 Qu'Israël bénisse le Seigneur;
Qu'il le loue et l'exalte à jamais.
84 Prêtres du Seigneur, bénissez le Seigneur;
Louez-le et exaltez-le à jamais.
85 Serviteurs du Seigneur, bénissez le Seigneur;
Louez-le et exaltez-le à jamais.
86 Esprits et âmes des justes, bénissez le Seigneur,
Louez-le et exaltez-le à jamais.
87 Saints et humbles de cœur, bénissez le Seigneur;
Louez-le et exaltez-le à jamais.
88 Ananias, Azarias et Misaël, bénissez le Seigneur;
Louez-le et exaltez-le à jamais,

Car il nous a tirés du sombre séjour
Et délivrés de la puissance de la mort;
Il nous a sauvés du milieu de la flamme brûlante
Et tirés du milieu du feu.
89 Célébrez le Seigneur, car il est bon,
Car sa miséricorde est éternelle.
90 Vous tous, hommes pieux,
Bénissez le Seigneur, le Dieu des dieux;
Louez-le et célébrez-le,
Car sa miséricorde s'étend à tous les âges.

Le morceau qui se termine ici ne se trouve pas dans l'hébreu; la traduction que nous en avons donnée est faite sur le texte grec de *Théodotion*.
91 Alors le roi Nabuchodonosor fut dans
la stupeur et se leva précipitamment. Il
prit la parole et dit à ses conseillers :
"N'avons-nous pas jeté au milieu du feu
trois hommes liés?" Ils répondirent au
roi : "Certainement, ô roi." Il reprit 92
et dit : "Eh bien, moi, je vois quatre
hommes sans liens, marchant au milieu
du feu, et n'ayant aucun mal; l'aspect
du quatrième est comme celui d'un fils
des dieux." Puis Nabuchodonosor s'ap- 93
procha de la porte de la fournaise de feu

86. *Esprits et âmes des justes*, c.-à-d. justes.

ardent et dit : " Sidrac, Misac et Abde-
nago, sortez et venez!" Et Sidrac, Mi-
sac et Abdenago sortirent du milieu du
94 feu. Les satrapes, les intendants, les
gouverneurs et les conseillers du roi,
s'étant rassemblés, regardèrent ces hom-
mes *et virent* que le feu n'avait eu aucun
pouvoir sur leurs corps, que les cheveux
de leur tête n'avaient pas été brûlés, que
leurs tuniques n'avaient pas subi de chan-
gement et qu'elles n'avaient pas l'odeur
du feu.
95 Nabuchodonosor prit la parole et dit :
"Béni soit le Dieu de Sidrac, de Misac
et d'Abdenago, lequel a envoyé son ange
et délivré ses serviteurs qui se sont con-
fiés en lui, et qui ont transgressé l'ordre
du roi et livré leur corps, pour ne pas
servir et adorer un autre dieu que leur
Dieu. Ordre est donné de ma part que 96
tout homme, à quelque peuple, nation ou
langue qu'il appartienne, qui parlera
mal du Dieu de Sidrac, de Misac et
d'Abdenago sera coupé en morceaux et
sa maison sera réduite en cloaque, parce
qu'il n'y a pas d'autre dieu qui puisse
sauver de la sorte.
Alors le roi éleva à de plus hautes di- 97
gnités Sidrac, Misac et Abdenago, dans
la province de Babylone.

CHAP. III, 98 — IV, 37. — *Songe de l'arbre; Daniel est convoqué pour l'expliquer* [iii, 98 — iv, 15]. *L'interprétation du songe* [16 — 24]. *Folie de Nabuchodonosor* [25 — 30]. *Sa guérison* [31 — 34].

98 Le roi Nabuchodonosor à tous les peu-
ples, nations et langues qui habitent sur
toute la terre : la paix vous soit donnée
99 en abondance! Il m'a paru bon de pu-
blier les signes et les prodiges que le
00 Dieu suprême a opérés envers moi. Que
ses signes sont grands et que ses prodi-
ges sont puissants! Son règne est un
règne éternel et sa domination subsiste
d'âge en âge.
4 Moi, Nabuchodonosor, j'étais tranquille
dans ma maison et florissant dans mon
2 palais. J'eus un songe qui m'épouvanta,
et mes pensées sur ma couche et les vi-
3 sions de mon esprit me troublèrent. J'or-
donnai donc qu'on fît venir devant moi
tous les sages de Babylone, pour me
faire connaître la signification du songe.
4 Alors vinrent les lettrés, les magiciens,
les Chaldéens et les astrologues; je leur
dis le songe, mais ils ne m'en firent pas
5 connaître la signification. Enfin se pré-
senta devant moi Daniel, dont le nom est
Baltassar, d'après le nom de mon dieu,
et qui a en lui l'esprit des dieux saints,
6 et je lui dis le songe : "Baltassar, chef
des lettrés, comme je sais que l'esprit
des dieux saints est en toi et qu'aucun
mystère ne t'embarrasse, expose-moi les
visions que j'ai vues en songe, et leur si-
gnification.
7 Voici quelles étaient les visions de mon
esprit sur ma couche : Je voyais au mi-
lieu de la terre un arbre dont la hauteur
était grande. L'arbre grandit et devint 8
fort; sa cime atteignait le ciel, et on le
voyait des extrémités de toute la terre.
Son feuillage était beau et ses fruits 9
abondants, et il portait de la nourriture
pour tous; sous son ombre les bêtes des
champs s'abritaient, les oiseaux du ciel
faisaient leur demeure dans ses branches
et toute créature s'en nourrissait. Je 10
contemplai ces visions de mon esprit sur
ma couche, et voici, je vis paraître un
veillant, un saint, qui descendait du ciel.
Il cria avec force et parla ainsi : Abattez 11
l'arbre et coupez ses branches; secouez
son feuillage et dispersez ses fruits; que
les animaux s'enfuient de dessous lui et
que les oiseaux quittent ses branches.
Toutefois laissez en terre sa souche avec 12
les racines, mais dans des chaînes de fer
et d'airain, au milieu du gazon des
champs. Qu'il soit trempé de la rosée du
ciel et qu'il partage avec les animaux
l'herbe de la terre. Que son cœur ne 13
soit plus un cœur d'homme et qu'un
cœur de bête lui soit donné, et que sept
temps passent sur lui. Cette sentence 14
repose sur un décret des veillants, et
cette affaire est un ordre des saints, afin
que les vivants sachent que le Très-Haut
domine sur la royauté humaine, qu'il la

98 sv. Le fait rapporté dans ce morceau appartient sans doute aux dernières années du règne de Nabuchodonosor, parvenu à l'apogée de sa puissance. C'est le roi païen lui-même qui nous en donne le récit sous la forme d'une proclamation officielle adressée à tous les peuples de son empire.

IV, 5. *D'après le nom de mon dieu*, Bel : si, dans le nom chaldéen de Daniel, *Balatsu-Usur*, le mot *Bel* n'est pas exprimé, mais sous-entendu, c'est peut-être à cause de l'assonance de la première syllabe *bal*.

10. *Un veillant, un saint* : expression employée en ce seul endroit de la Bible, mais qui figure souvent dans le livre apocryphe d'Hénoch pour désigner les anges de Dieu.

13. *Sept temps*, sept périodes d'égale durée, années, mois ou semaines. Chez les Babyloniens comme chez les Hébreux, le nombre 7 avait un caractère sacré.

donne à qui il veut, et qu'il y élève le
15 plus humble des hommes. Tel est le
songe que j'ai vu, moi, Nabuchodonosor;
et toi, Baltassar, dis-en la signification,
car tous les sages de mon royaume ne
peuvent me la faire connaître; mais toi,
tu le peux, car l'esprit des dieux saints
est en toi."
16 Alors Daniel, dont le nom est Baltassar,
demeura quelque temps interdit, et
ses pensées le troublaient. Le roi reprit
et dit : "Que le songe et l'explication ne
te troublent point." Baltassar répondit
en disant : "Mon seigneur, que le songe
soit pour tes ennemis, et sa signification
17 pour tes adversaires! L'arbre que tu
as vu, qui grandit et devint fort, dont la
cime atteignait le ciel et qu'on voyait de
18 toute la terre; dont le feuillage était beau
et les fruits abondants, où il y avait de la
nourriture pour tous, sous lequel s'abritaient
les animaux des champs, et dans les
branches duquel les oiseaux du ciel faisaient
19 saient leur demeure, *cet arbre*, c'est toi, ô
roi, qui es devenu grand et fort, dont la
grandeur s'est accrue et a atteint jusqu'au
qu'au ciel, et dont la domination *s'étend*
20 jusqu'aux extrémités de la terre. Si le
roi a vu un veillant, un saint, descendant
du ciel et disant : Abattez l'arbre et détruisez-le;
truisez-le; toutefois laissez en terre la
souche avec les racines, mais dans des
chaînes de fer et d'airain, au milieu du
gazon des champs; qu'il soit trempé de
la rosée du ciel, et qu'il fasse sa part
avec les animaux des champs, jusqu'à
ce que sept temps aient passé sur lui :
21 voici ce que cela signifie, ô roi, et c'est
un décret du Très-Haut qui s'accomplira
22 sur mon seigneur le roi : On te chassera
sera du milieu des hommes, et ta demeure
meure sera parmi les animaux des
champs; on te donnera, comme aux
bœufs, de l'herbe à manger et on te laissera
sera tremper par la rosée du ciel, et sept
temps passeront sur toi, jusqu'à ce que
tu saches que le Très-Haut domine sur
la royauté des hommes et qu'il la donne à
23 qui il lui plaît. Et s'il a été ordonné de
laisser la souche avec les racines, c'est
que ta royauté te sera rendue quand tu
auras reconnu que le ciel a la domination.
24 C'est pourquoi, ô roi, agrée mon conseil :
rachète tes péchés par la justice et tes
iniquités par la miséricorde envers les
malheureux, si ta prospérité doit se prolonger
longer encore."
Toutes ces choses arrivèrent au roi 25
Nabuchodonosor. Au bout de douze 26
mois, comme il se promenait sur *les terrasses*
rasses du palais royal de Babylone, le 27
roi prit la parole et dit : "N'est-ce pas
là Babylone la grande, que j'ai bâtie
comme résidence royale par la puissance
de ma force et pour la gloire de ma
majesté?" La parole était encore dans 28
la bouche du roi, qu'une voix descendit
du ciel : "On te fait savoir, roi Nabuchodonosor,
chodonosor, que ton règne a passé loin
de toi. On te chassera du milieu des 29
hommes, et ta demeure sera avec les animaux
maux des champs; on te donnera, comme
aux bœufs, de l'herbe à manger, et sept
temps passeront sur toi, jusqu'à ce que
tu saches que le Très-Haut domine sur
la royauté des hommes et qu'il la donne
à qui il lui plaît." Au même moment 30
la parole s'accomplit sur Nabuchodonosor;
sor; il fut chassé du milieu des hommes;
il mangea de l'herbe comme les bœufs,
et son corps fut trempé de la rosée du
ciel, jusqu'à ce que ses cheveux crussent
comme les plumes des aigles et ses
ongles comme ceux des oiseaux.
Mais à la fin des jours, moi, Nabu- 31
chodonosor, je levai les yeux vers le ciel,
et la raison me revint. Je bénis le Très-Haut,
Haut, et je louai et glorifiai Celui qui vit
éternellement, dont la domination est
une domination éternelle, et dont le
règne subsiste de génération en génération.
tion. Tous les habitants de la terre ne 32
comptent pour rien *devant* lui; il agit
comme il lui plaît avec l'armée des cieux
et avec les habitants de la terre, et il n'y
a personne pour lui frapper sur la main
et lui dire : "Que faites-vous?" Dans 33
le même temps la raison me revint, la
gloire de ma royauté, ma majesté et ma
splendeur me furent rendues; mes conseillers
seillers et mes grands me rappelèrent, je
fus rétabli dans ma royauté et ma puissance
sance s'accrut encore. Maintenant, moi, 34
Nabuchodonosor, je loue, j'exalte et je
glorifie le roi du ciel, dont toutes les
œuvres sont vraies et les voies justes, et
qui peut humilier ceux qui marchent
avec orgueil.

16. *Interdit*, par la crainte de faire connaître la signification menaçante du songe.

22. La maladie dont il est question paraît être une espèce de démence connue sous le nom de *lycanthropie*. Celui qui en est atteint se croit changé en un animal quelconque, et il en imite les cris, les mœurs, les attitudes. Les termes employés ici et vers. 32 indiquent que Nabuchodonosor se croyait métamorphosé en bœuf.

CHAP. V. — *Le festin de Baltasar.* — *Le festin, les vases sacrés pris au temple de Jérusalem* [1—4]. *L'inscription sur la muraille* [5—6]. *La convocation des sages* [7—9], *puis de Daniel* (10—12]. *La lecture des mots écrits et leur interprétation* [13—28]. *Réalisation* [29—31].

5 Le roi Baltasar fit un grand festin à
ses principaux seigneurs au nombre
de mille, et en leur présence il but du
2 vin. Excité par le vin, Baltasar fit ap-
porter les vases d'or et d'argent que
Nabuchodonosor, son père, avait enlevés
du temple de Jérusalem, afin que le roi
et les grands seigneurs, ses femmes et
ses concubines, s'en servissent pour
3 boire. Alors on apporta les vases d'or
qui avaient été enlevés du temple de la
maison de Dieu à Jérusalem, et le roi et
ses grands seigneurs, ses femmes et ses
concubines s'en servirent pour boire.
4 Ils burent du vin et ils louèrent les dieux
d'or et d'argent, d'airain et de fer, de
bois et de pierre.
5 A ce moment apparurent des doigts
de main humaine qui écrivaient, en
face du candélabre, sur la chaux de la
muraille du palais royal; et le roi vit ce
6 bout de main qui écrivait. Alors le roi
changea de couleur, et ses pensées le
troublèrent; les jointures de ses reins se
relâchèrent et ses genoux se heurtèrent
7 l'un contre l'autre. Le roi cria avec
force qu'on fit venir les magiciens, les
Chaldéens et les astrologues; et le roi
prit la parole et dit aux sages de Baby-
lone : " Quiconque lira ce qui est écrit
et m'en fera connaître le sens, sera revêtu
de pourpre et portera au cou une chaîne
d'or, et il commandera en troisième dans
8 le royaume." Tous les sages du roi
étant donc entrés, ils ne purent lire ce
qui était écrit, ni en faire connaître le
9 sens au roi. Alors le roi Baltasar fut
très effrayé; il changea de couleur, et
ses grands seigneurs furent consternés.
10 La reine, apprenant les paroles du roi et
de ses grands seigneurs, entra dans la
salle du festin; elle prit la parole et dit :
" O roi, vis éternellement ! Que tes pen-
sées ne te troublent pas, et que ton visage
11 ne change point de couleur ! Il y a un
homme de ton royaume qui possède
l'esprit des dieux saints; du temps de ton
père on trouva en lui une lumière, une in-
telligence et une sagesse pareilles à la
sagesse des dieux. Aussi le roi Nabucho-
donosor ton père, — ton père, ô roi, l'éta-
blit chef des lettrés, des magiciens, des
Chaldéens, des astrologues, parce 12
qu'un esprit supérieur, de la science et de
l'intelligence pour interpréter les songes,
pour expliquer les énigmes et résoudre
les questions difficiles furent trouvés en
lui, en Daniel, à qui le roi avait donné le
nom de Baltassar. Qu'on appelle donc
Daniel et il fera connaître le sens."
Alors Daniel fut introduit devant le 13
roi. Le roi prit la parole et dit à Daniel :
" Es-tu ce Daniel, l'un des captifs de
Juda que le roi, mon père, a amenés de
Judée? J'ai entendu dire à ton sujet 14
que l'esprit des dieux est en toi, une lu-
mière, une intelligence et une sagesse
extraordinaires. On vient d'introduire 15
devant moi les sages et les magiciens
pour lire ce qui est écrit là et m'en faire
connaître le sens, mais ils n'ont pu me
donner l'explication de ces mots. Et 16
moi j'ai entendu dire de toi que tu peux
donner les interprétations et résoudre les
questions difficiles. Si donc tu peux lire
ce qui est écrit et m'en indiquer le sens,
tu seras revêtu de pourpre, tu porteras
au cou une chaîne d'or, et tu commande-
ras au troisième rang dans le royaume."
Daniel prit la parole et dit en pré- 17
sence du roi : " Garde tes dons, et
donne à un autre tes présents! Toute-
fois je dirai au roi ce qui est écrit et je
lui en ferai connaître le sens. O roi, le 18
Dieu très-haut avait donné à Nabucho-
donosor, ton père, la royauté et la gran-
deur, la gloire et la majesté; et à cause 19
de la grandeur qu'il lui avait donnée,
tous les peuples, nations et langues,
étaient dans la crainte et tremblaient de-
vant lui; il faisait mourir qui il voulait
et donnait la vie à qui il voulait; il éle-
vait qui il voulait et abaissait qui il
voulait. Mais son cœur s'étant élevé et 20
son esprit s'étant endurci jusqu'à l'arro-
gance, il fut déposé de son trône royal

V, 1. *Le roi Baltasar :* des inscriptions récemment découvertes nous apprennent que Nabonide avait un fils nommé Baltasar; que la 17e année, tandis que Nabonide commandait l'armée à Sépharvaïm, au nord du royaume, où il fut vaincu par Cyrus et fait prisonnier, son fils Baltasar, déjà associé au trône par son père, ou au moins investi de la vice-royauté de Babylone, résidait dans cette capitale.

2. *Nabuchodonosor, son père*, sans doute son ancêtre, dans le langage biblique.

5. *La chaux*, espèce de stuc uni, formé de chaux et de plâtre, appliqué sur les briques, et peut-être orné çà et là de peinture.

6. *De ses reins*, considérés dans la sainte Ecriture comme le siège de la force.

21 et sa grandeur lui fut ôtée. Il fut chassé
du milieu des enfants des hommes, son
cœur devint semblable à celui des bêtes
et sa demeure fut avec les ânes sauva-
ges; il fut nourri d'herbe comme les
bœufs, et son corps fut trempé de la ro-
sée du ciel, jusqu'à ce qu'il reconnût que
le Dieu très-haut domine sur la royauté
des hommes, et qu'il y élève qui il lui
22 plaît. Et toi, son fils, Baltasar, tu n'as
pas humilié ton cœur, quoique tu susses
23 toutes ces choses. Mais tu t'es élevé
contre le Seigneur du ciel; on a ap-
porté devant toi les vases de sa mai-
son, et toi, tes grands seigneurs, tes
femmes et tes concubines, vous y avez bu
du vin; tu as loué les dieux d'argent et
d'or, d'airain et de fer, de bois et de
pierre, qui ne voient, ni n'entendent, ni
ne connaissent rien; et le Dieu qui a
dans sa main ton souffle et tes voies, tu
ne l'as pas glorifié. C'est alors qu'est 24
venue de sa part cette main et qu'a été
tracé ce qui est écrit là. Voici ce qui a 25
été écrit : MENÉ MENÉ. THEQEL. OU-
PHARSIN. Et voici le sens de ces mots : 26
Mené [*compté*] : Dieu a compté ton rè-
gne et y a mis fin. Theqel [*pesé*] : tu as 27
été pesé dans la balance et trouvé léger.
Perès [*divisé*] : ton royaume sera divisé 28
et donné aux Mèdes et aux Perses."
Alors, sur l'ordre de Baltasar, on 29
revêtit Daniel de pourpre, on lui mit au
cou une chaîne d'or, et on publia qu'il
commanderait au troisième rang dans le
royaume. Dans la nuit même, Balta- 30
sar, roi des Chaldéens, fut tué. Et 31
Darius le Mède reçut le royaume étant
âgé d'environ soixante-deux ans.

CHAP. VI. — *Daniel dans la fosse aux lions. Jalousie des satrapes contre Daniel, leurs intrigues auprès de Darius, l'obligation d'adorer le roi* [1—9]. *Résistance et condamnation de Daniel* [10—17]; *il est délivré par l'ange du Seigneur* [18—23]. *Les satrapes sont jetés dans la fosse aux lions* [24] *et Darius glorifie le Dieu de Daniel* [25—28].

6 Il plut à Darius d'établir sur le
royaume des satrapes au nombre de cent
vingt, pour être répartis dans tout le
2 royaume. Il mit au-dessus d'eux trois
ministres, dont Daniel était l'un, et ces
satrapes devaient leur rendre compte,
afin qu'il ne fût pas fait tort au roi.
3 Or Daniel surpassait les ministres et les
satrapes, parce qu'il y avait en lui un
esprit supérieur, et le roi pensait à l'éta-
4 blir sur tout le royaume. Alors les mi-
nistres et les satrapes cherchèrent un
sujet d'accusation contre Daniel tou-
chant les affaires du royaume; mais ils
ne purent trouver aucun sujet, ni rien à
reprendre; car il était fidèle, et il ne se
trouvait en lui rien de fautif, ni de répré-
5 hensible. Ces hommes dirent donc :
"Nous ne trouverons rien contre ce
Daniel, à moins de trouver quelque
chose contre lui dans la loi de son Dieu."
Alors ces ministres et ces satrapes se 6
rendirent à grand bruit chez le roi et lui
parlèrent ainsi : "Roi Darius, vis éter-
nellement ! Il y a eu un conseil de tous 7
les ministres du royaume; les intendants
et les satrapes, les conseillers et les gou-
verneurs sont d'avis que le roi rende un
édit et publie une défense portant que
quiconque, dans l'espace de trente jours,
adressera des prières à quelque dieu ou
homme, si ce n'est à toi, ô roi, sera jeté
dans la fosse aux lions. Maintenant, ô 8
roi, porte la défense et écris le décret,
afin qu'il n'y puisse être dérogé, selon la
loi des Mèdes et des Perses, qui est irré-

25. *Mené*, c.-à-d. *compté;* le mot est répété dans l'original pour indiquer que le compte est bien réglé, qu'il n'y a pas à y revenir. — *Theqel*, c.-à-d. *pesé*, avec allusion à la forme niphal de *qalal*, être léger. — *Oupharsin*, en lat. *et dividentes*, les Mèdes et les Perses *sont divisant* ton royaume, c.-à-d. le séparant de toi pour se l'approprier. Ce dernier mot *pharsin*, renferme une allusion évidente à *paras*, Perse. Telle est l'explication grammaticale communément acceptée de ces trois mots mystérieux. Récemment M. Clermont-Ganneau en a proposé une autre. Ce seraient les noms de poids : la mine, le sicle (*schéqel*), et la demi-mine. Sur une demi-mine assyrienne le célèbre explorateur a trouvé gravé le mot *Perès*.

31. Ce verset, dans le texte araméen, est placé en tête du chapitre suivant, dont il forme l'introduction. — *Darius le Mède :* quel est ce personnage? La question est fort controversée. Les uns l'identifient avec le *Cyaxare II* de Xénophon, fils d'Astyage et roi des Mèdes. Suzerain et oncle de Cyrus, mais voluptueux et indolent, Cyaxare n'avait pris aucune part effective à la guerre contre Babylone; Cyrus voulut néanmoins, pour flatter la nation des Mèdes, lui donner le gouvernement de sa nouvelle conquête. Selon d'autres, ce Darius serait le Mède *Gobryas* (*Ugbaru* dans les inscriptions), lieutenant de Cyrus dans la campagne de Chaldée, et établi par lui vice-roi ou simplement gouverneur de Babylone après la prise de cette ville. Voy. Hérod. iii, 70, 73, 78; iv, 132, 134.

VI, 7. *Conseil de tous les ministres :* exagération mensongère. — *Si ce n'est à toi :* d'après les auteurs anciens, les Perses considéraient le roi comme *fils* et *image* des dieux, et même comme *dieu*.

9 vocable." En conséquence le roi Da-
rius écrivit le décret, la défense.
10 Lorsque Daniel eut appris que le dé-
cret était écrit, il entra dans sa maison,
qui avait dans la chambre haute des fe-
nêtres ouvertes du côté de Jérusalem.
Trois fois par jour il se mettait à genoux
et louait Dieu, comme il le faisait aupa-
11 ravant. Alors ces hommes vinrent en
foule et trouvèrent Daniel priant et in-
12 voquant son Dieu. Puis ils s'approchè-
rent du roi et lui parlèrent au sujet de
la défense royale : "N'as-tu pas écrit
une défense portant que quiconque, pen-
dant trente jours, adresserait une prière
à quelque dieu ou homme, si ce n'est à
toi, ô roi, serait jeté dans la fosse aux
lions?" Le roi répondit : "La chose est
certaine, d'après la loi des Mèdes et des
13 Perses qui est irrévocable." Alors ils
reprirent et dirent au roi : "Daniel,
l'un des captifs de Juda, n'a pas eu égard
à toi, ô roi, ni à la défense que tu as
écrite; mais trois fois le jour il fait sa
14 prière." Le roi, entendant cela, en eut
un grand déplaisir; il prit à cœur de dé-
livrer Daniel, et jusqu'au coucher du
15 soleil il essaya de le sauver. Mais ces
hommes vinrent à grand bruit vers le
roi et lui dirent : "Sache, ô roi, que c'est
la loi des Mèdes et des Perses qu'il ne
peut être dérogé à toute défense et tout
16 décret rendu par le roi." Alors le roi
donna l'ordre qu'on amenât Daniel et
qu'on le jetât dans la fosse aux lions. Le
roi prit la parole et dit à Daniel : "Puisse
ton Dieu que tu sers constamment, te
17 délivrer lui-même!" On apporta une
pierre et on la mit sur l'ouverture de la
fosse; le roi la scella de son anneau et
de l'anneau des grands seigneurs, afin
que rien ne fût changé à l'égard de
Daniel.
18 Le roi s'en alla ensuite dans son pa-
lais; il passa la nuit à jeûn et ne fit pas
venir de femmes auprès de lui, et le som-
meil s'enfuit loin de lui. Puis le roi se 19
leva à l'aurore, au point du jour, et il se
rendit en toute hâte à la fosse aux lions.
Quand il fut près de la fosse, il appela 20
Daniel d'une voix triste; le roi prit la
parole et dit à Daniel : "Daniel, servi-
teur du Dieu vivant, ton Dieu que tu
sers constamment a-t-il pu te délivrer
des lions?" Alors Daniel parla avec le 21
roi : "O roi, vis éternellement! Mon 22
Dieu a envoyé son ange et fermé la
gueule des lions, qui ne m'ont fait aucun
mal, parce que j'ai été trouvé innocent
devant mon Dieu; et devant toi non plus,
ô roi, je n'ai commis aucun mal." Alors 23
le roi fut très joyeux, et il ordonna de
retirer Daniel de la fosse. Daniel fût
donc retiré de la fosse, et on ne trouva
sur lui aucune blessure, parce qu'il avait
cru en son Dieu. Sur l'ordre du roi, on 24
amena ces hommes qui avaient dit du
mal de Daniel, et on les jeta dans la
fosse aux lions, eux, leurs femmes et
leurs enfants. Ils n'avaient pas encore
atteint le fond de la fosse, que les lions
les saisirent et brisèrent leurs os.

Alors le roi Darius écrivit à tous les 25
peuples, nations et langues qui habitent
sur toute la terre : "Que la paix vous
soit donnée en abondance! De moi émane 26
l'ordre que dans toute l'étendue de mon
royaume on craigne et on révère en
tremblant le Dieu de Daniel; car il est le
Dieu vivant, qui subsiste éternellement;
son royaume ne sera jamais détruit et sa
domination n'aura pas de fin. Il délivre 27
et il sauve, il fait des signes et des pro-
diges au ciel et sur la terre; c'est lui qui
a délivré Daniel de la griffe des lions."

Or Daniel prospéra sous le règne de 28
Darius et sous le règne de Cyrus le
Perse.



10. *Trois fois par jour :* la tradition rabbinique attribue cette coutume à la grande Synagogue dont l'existence est postérieure à Daniel. Comp. Ps. lv. 18. D'autres textes nomment comme heures spécialement consacrées à la prière la troisième, la sixième et la neuvième. Comp. Act. iii, 1; x, 9. C'était aussi vers la troisième et la neuvième heure que l'on devait offrir dans le temple le sacrifice perpétuel. Nombr. xxviii, 4 sv. Comp. Dan. ix, 21; I Esdr. ix, 5; Ps. cxli, 2.

DEUXIÈME PARTIE.

PROPHÉTIES SUR LES ROYAUMES DE LA TERRE ET LE ROYAUME DE DIEU [CH. VII — XII].

CHAP. VII. — *Les quatre animaux, le règne du Fils de l'homme et des Saints. Vision des quatre animaux* [1 — 8]; *le vieillard et le jugement* [9 — 12]; *le pouvoir donné à un Fils d'homme* [13 — 18]. *Interprétation de la vision; les quatre empires* [19 — 28].

7 La première année *du règne* de Balta-
sar, roi de Babylone, Daniel étant sur
sa couche eut un songe et des visions en
2 son esprit. Il écrivit ensuite le songe et
raconta la substance des faits.
Daniel prit la parole et dit : Je voyais
dans ma vision pendant la nuit, et voici
que les quatre vents du ciel fondaient
3 sur la grande mer. Et quatre grandes
bêtes montèrent de la mer, différentes
4 l'une de l'autre. La première était sem-
blable à un lion et avait des ailes d'ai-
gle. Je contemplais, jusqu'au moment
où ses ailes furent arrachées, et où elle
fut enlevée de terre, et dressée sur ses
pieds, comme un homme, et où un cœur
5 d'homme lui fut donné. Et voici une
autre bête, une deuxième, ressemblant à
un ours; elle dressait l'un de ses côtés,
et trois côtes étaient dans sa gueule en-
tre ses dents, et on lui disait : Lève-toi,
mange beaucoup de chair! Après cela, 6
je regardais, et voici une autre bête sem-
blable à un léopard; elle avait sur son
dos quatre ailes d'oiseau, et cette bête
avait quatre têtes, et la domination lui
fut donnée. Après cela je regardais 7
dans les visions de la nuit, et voici une
quatrième bête, terrible, effrayante et
extraordinairement forte; elle avait de
grandes dents de fer; elle dévorait et
brisait, et le reste elle le foulait aux
pieds; elle était différente de toutes les
bêtes qui avaient précédé, et elle avait
dix cornes. Je considérais les cornes, 8
et voici qu'une autre corne, petite, s'éleva
au milieu d'elles, et trois des premières
cornes furent arrachées par elle, et cette

VII, 1. *La 1re année*, vers l'an 540 av. J.-C; car Baltasar, qui fut tué en 538, n'avait rempli les fonctions de vice-roi que pendant un petit nombre d'années.

2. *La grande mer* agitée par *les quatre vents* symbolise le monde païen et ses agitations.

3. *Quatre bêtes :* comp. Apoc. xiii, 1. Les prophètes représentent souvent les nations sous l'emblème d'animaux, réels ou fantastiques : voy. Is. xxvii, 1; li, 9; Ezéch. xxix, 3; xxxii, 2. Comp. Ps. lxviii, 31; lxxiv, 13.

4. *La première*, un *lion* avec des *ailes d'aigle*, symbole de force et d'agilité, symbolise le 1er empire, la monarchie babylonienne. Comp. Jér. iv. 7, 13; xlix, 19 sv.; Hab. i, 8; Ezéch. xvii, 3; etc. Ces emblèmes correspondent à la tête d'or de la statue du ch. ii. — Ses *ailes furent arrachées*, etc. : ces traits se rapportent aux dernières années de l'empire babylonien, affaibli et tombant sous les coups des Médo-Perses; ce n'est plus le lion vigoureux, ni l'aigle rapide, mais l'*homme* faible et mortel, incapable de se défendre contre la deuxième bête. Selon d'autres, ces images feraient allusion au châtiment de Nabuchodonosor, lorsque ce roi fut pour un temps réduit à l'état de brute, puis redevint homme, après avoir reconnu la souveraineté du Dieu d'Israël.

5. *Un ours*, symbolise la seconde monarchie, l'empire médo-perse, figuré par la poitrine et les bras d'argent de la statue (ii, 39). — *Elle dressait un de ses côtés* (Vulg., *elle se tint à côté* du lion), une de ses jambes pour l'attaque. — *Trois côtes*, emblème des vastes conquêtes de l'empire médo-perse du côté de l'occident, du côté du septentrion et du côté du midi; ou bien figure des trois principales conquêtes de Cyrus, savoir la Babylonie, la Lydie et l'Egypte. Pour un certain nombre d'exégètes modernes, le second empire, c'est la Médie seule.

6. *Un léopard*, symbolise la troisième monarchie, l'empire macédonien et les rapides conquêtes d'Alexandre le Grand (comp. viii, 21), et il correspond au ventre et aux cuisses d'airain de la statue du chap. ii. — *Sur son dos quatre têtes :* ce sont les quatre monarchies (xi, 4) dans lesquelles l'empire grec, qu'Alexandre n'avait pas eu le temps d'organiser, se divisa, ou plutôt se réalisa (comp. viii, 8 à viii, 21). Ces quatre Etats sont la Macédoine, la Thrace, la Syrie et l'Egypte. D'autres commentateurs voient dans le léopard le symbole de la monarchie perse; les quatre têtes figureraient quatre rois persans (sur neuf) que l'auteur aurait connus.

7. *Une quatrième bête*, symbole de la 4e monarchie universelle, de l'empire romain, caractérisé par le fer, comme dans la statue du chapitre ii. — *Dix cornes* (comp. Apoc. xvii, 7, 12), c.-à-d. dix rois (vers. 24), en prenant ce mot dans le sens de *royaumes*, qu'il a souvent (ii, 44); elles correspondent aux dix orteils de la statue (ii, 41). Elles signifient la multitude d'Etats auxquels donna naissance la dissolution de l'empire romain.

8. *Une petite corne :* puissance de peu d'apparence, mais dans laquelle semblent se concentrer toute la force de la 4e bête et son hostilité contre Dieu. Les *trois cornes arrachées par elle* (litt. *devant elle*), signifient probablement que plusieurs des Etats sortis de la 4e monar-

corne avait des yeux comme des yeux
d'homme, et une bouche qui disait de
grandes choses.
9 Je regardais, jusqu'au moment où des
trônes furent placés, et où un vieillard
s'assit. Son vêtement était blanc comme
de la neige, et ses cheveux comme de la
laine pure. Son trône était des flammes
10 de feu; les roues, un feu ardent. Un
fleuve de feu coulait, sortant de devant
lui; mille milliers le servaient, et une
myriade de myriades se tenaient debout
devant lui. Le Juge s'assit, et des livres
11 furent ouverts. Je regardais alors à
cause du bruit des grandes paroles que
la corne proférait; je regardais, jusqu'au
moment où la bête fut tuée, et son corps
12 détruit et livré au feu. Aux autres bê-
tes aussi, on avait ôté leur domination,
et la durée de leur vie avait été fixée
jusqu'à un temps et un moment.
13 Je regardais dans les visions de la
nuit, et sur les nuées vint comme un Fils
d'homme; il s'avança jusqu'au vieillard
14 et on l'amena devant lui. Et il lui fut
donné domination, gloire et règne, et
tous les peuples, nations et langues le
servirent. Sa domination est une domi-
nation éternelle qui ne passera point, et
son règne ne sera jamais détruit.
15 Moi, Daniel, je fus troublé en mon
esprit au dedans de moi, et les visions
16 de ma tête m'effrayèrent. Je m'appro-
chai vers l'un de ceux qui étaient là, et
je lui demandai quelque chose de certain
sur tout cela, et il me parla pour m'en
donner l'explication. Ces quatre bêtes 17
très grandes, ce sont quatre rois qui
s'élèveront de la terre; mais les Saints 18
du Très-Haut recevront le royaume, et
ils posséderont le royaume à jamais, pour
une éternité d'éternités.
Alors je voulus avoir une certitude 19
sur la quatrième bête qui était différente
de toutes les autres, extrêmement terri-
ble, dont les dents étaient de fer et les
griffes d'airain, qui mangeait, brisait et
foulait aux pieds ce qui restait; et sur 20
les dix cornes qui étaient sur sa tête, et
sur l'autre corne qui était sortie et de-
vant laquelle trois étaient tombées, cette
corne qui avait des yeux et une bouche
proférant de grandes choses, et qui pa-
raissait plus grande que ses compagnes.
Je regardai, et cette corne faisait la 21
guerre aux Saints et l'emportait sur eux,
jusqu'à ce que le vieillard vint, que le 22
jugement fut donné aux Saints, et que le
temps arriva où les Saints possédèrent
le royaume. Il me parla ainsi : "La 23
quatrième bête, c'est un quatrième royau-
me qui sera sur la terre, différent de
tous les royaumes, et qui dévorera toute
la terre, la foulera et la réduira en pou-
dre. Les dix cornes signifient que dix 24
rois se lèveront de ce royaume; un autre
se lèvera après eux, qui différera des
précédents et abattra trois rois. Il pro- 25
férera des paroles contre le Très-Haut,
il opprimera les Saints du Très-Haut,
et formera le dessein de changer les
temps et la loi, et les Saints seront livrés

---

chie se soumettront à la petite corne et accroîtront ainsi son pouvoir. — *Des yeux d'homme, une bouche*, semblent indiquer que cette puissance hostile à Dieu se personnifiera dans un individu habile et clairvoyant. L'interprétation traditionnelle l'identifie avec l'Antéchrist, dont l'apparition doit précéder le glorieux avènement du Messie (II Thess. i, 10). — D'autres interprètes voient dans le 4e animal l'empire grec-macédonien et le royaume de Syrie (ceux qui identifient le 3e animal avec l'empire macédonien voient dans le 4e le royaume de Syrie traité à part). Les dix cornes sont les trois généraux et les sept rois qui précédèrent Antiochus Epiphane identifié avec la petite corne comme au chap. viii. Dom Calmet a soutenu cette opinion.

9. *Des trônes furent placés*, litt. *jetés* du ciel; ce n'est ni dans le ciel ni sur la terre, mais entre ciel et terre que le jugement paraît se passer. — *Un vieillard*, litt. *un avancé de jours*, le Dieu éternel (comp. I Tim. i, 17; Apoc. i, 17), représenté sous les traits d'un vieillard. — *S'assit* pour juger, entouré d'autres juges, ses assesseurs, appelés plus loin *les saints du Très-Haut*, c.-à-d. les esprits célestes.

10. *Le juge s'assit*, litt. *judicium sedit*, que plusieurs traduisent, *le tribunal*, celui qui préside et ses assesseurs; d'autres, avec plus de raison peut-être, *il s'assit pour juger*. — *Des livres*, où toutes les actions des hommes sont écrites.

13. *Un fils d'homme*. La tradition a vu dans ce Fils d'homme le Messie; lui-même, sans doute par allusion à ce passage, s'est attribué spécialement le titre de Fils de l'homme, Matth. viii, 20; xxiv, 30 et surtout xxvi, 64.

14. Dans ce tableau comme souvent dans les tableaux prophétiques, la première venue du Sauveur pour l'établissement du royaume messianique se confond avec sa seconde venue pour la consommation de ce règne.

18. *Les saints*, tout le peuple théocratique, le Messie n'est pas séparé de son peuple : tous ses sujets nous apparaissent associés à sa royauté et partageant sa gloire.

25. *Les temps et la loi*, les observances religieuses et les ordonnances de la Loi. — *Un temps, des* (deux) *temps, une moitié de temps* : c.-à-d. trois temps et demi, la moitié du chiffre *sept* qui représente une totalité complète. Une persécution de trois ans et demi est une calamité dont l'auteur ne réussira qu'à moitié dans ses projets et que la main de Dieu arrêtera tout à coup au milieu de son cours. — D'autres exégètes appliquent ces chiffres à la persécution d'Antiochus qui dura environ 3 ans ½, depuis la mission d'Apollonius à Jérusalem (Juin 168) jusqu'à la nouvelle dédicace du Temple (Décembre 165).

en sa main jusqu'à un temps, des temps
26 et une moitié de temps. Et le jugement
se tiendra, et on lui ôtera sa domination
pour le détruire et l'anéantir pour tou-
27 jours. Et le règne, la domination et la
grandeur des royaumes qui sont sous
tous les cieux seront donnés au peuple
des Saints du Très-Haut; son règne est
un règne éternel, et toutes les puissan-
ces le serviront et lui obéiront."

Voilà la fin du discours. Moi, Daniel, 28
mes pensées m'effrayèrent beaucoup, je
changeai de couleur; mais je conservai
la chose dans mon cœur.

CHAP. VIII. — *Le bélier et le bouc. La vision* [1—2]; *le bélier* [3—4]; *le bouc* [5—8]; *la petite corne et ses méfaits* [9—14]. *L'interprétation : les deux empires médo-perse et grec* [15—22]; *le roi au dur visage oppresseur d'Israël* [23—27].

8 La troisième année du règne du roi
Baltasar, j'eus une vision, moi Daniel,
après celle que j'avais eue auparavant.
2 Etant en vision, il arriva, comme je re-
gardais, que je me trouvais à Suse, la
forteresse qui est dans la province
d'Elam, et j'étais en vision près du
3 fleuve Oulaï. Je levai les yeux et je vis
un bélier qui se tenait devant le fleuve;
il avait deux cornes; ses cornes étaient
hautes, mais l'une était plus haute que
l'autre, et la plus haute s'élevait la der-
4 nière. Je vis le bélier heurtant de ses
cornes vers l'occident, vers le septentrion
et vers le midi; aucune bête ne tenait
devant lui, et il n'y avait personne pour
délivrer de sa main; il faisait ce qu'il
voulait et grandissait.
5 Et moi, je considérais avec attention, et
voici qu'un jeune bouc venait de l'occi-
dent sur la face de toute la terre, sans
toucher la terre, et ce bouc avait entre
6 les yeux une corne très apparente. Il
arriva jusqu'au bélier aux deux cornes,
que j'avais vu se tenant devant le fleuve,
et il courut contre lui dans l'ardeur de sa
7 force. Je le vis s'approcher du bélier;
s'irritant contre lui, il frappa le bélier et
lui brisa les deux cornes, sans que le
bélier eut la force de lui résister; il le jeta
par terre et le foula aux pieds, et il n'y
avait personne pour délivrer le bélier
de sa main. Le jeune bouc grandit ex- 8
trêmement et quand il fut devenu fort, la
grande corne se brisa, et je vis quatre
cornes s'élever à sa place vers les quatre
vents du ciel.

De l'une d'elles sortit une corne, pe- 9
tite, qui grandit beaucoup vers le midi,
vers l'orient et vers le glorieux pays.
Elle grandit jusqu'à l'armée des cieux; 10
elle fit tomber à terre une partie de cette
armée et des étoiles et les foula aux pieds.
Elle grandit jusqu'au chef de l'armée et 11
lui enleva le *culte* perpétuel, et le lieu de
son sanctuaire fut renversé. Et une 12
armée a été livrée par infidélité, avec le
culte perpétuel, et la corne a jeté la vé-
rité par terre; elle l'a fait et elle a réussi.
Et j'entendis un saint qui parlait; et un 13
autre saint dit à celui qui parlait : "Jus-
qu'à quand durera *ce qu'annonce* la
vision touchant le culte perpétuel, le pé-
ché de désolation, ainsi que l'abandon du
sanctuaire et de l'armée pour être fou-
lés?" Il me dit : "Jusqu'à deux mille 14

VIII, 1. La vision relatée dans ce chap. se rattache étroitement à la vision du chap. précédent, qu'elle développe et éclaire : entre les deux se place un intervalle de deux ans à peu près. A partir de ce chap. jusqu'à la fin de la partie protocanonique l'hébreu remplace le chaldéen.

3. *Un bélier*, la puissance médo-perse. — *La corne la plus haute* représentait les Perses qui, après avoir été longtemps subordonnés aux Mèdes, acquirent la prépondérance.

4. *Heurtant de ses cornes*, etc. Ces trois attaques correspondent aux trois côtes dans la gueule de l'ours du chap. vii, 5. Les Perses conquirent à *l'occident* la Babylonie et la Lydie, au *nord* l'Arménie et la Bactriane, au *midi* la Syrie et l'Egypte.

5. *Un jeune bouc*, la puissance grecque (vers. 21), représentée par Alexandre le Grand, franchissant comme au vol toute l'étendue de pays qui sépare la Grèce de la Perse. Comp. les quatre ailes du léopard, vii, 6.

8. Mort subite d'Alexandre le Grand au milieu de ses conquêtes, et partage de son empire en quatre monarchies (301 av. J.-C.)

9. *Une petite corne*, Antiochus Epiphane, le 1er roi païen qui entreprit, non plus seulement de conquérir le pays d'Israël, mais d'y abolir le culte de Jéhovah. — *Vers le midi*, etc : allusion aux expéditions d'Antiochus en Egypte, en Babylonie et en Perse (171-168 av. J.-C.). — *Le glorieux pays*, litt. *le joyau*, la terre d'Israël.

10. *L'armée des cieux : jusqu'aux astres*, jusqu'au ciel.

11. *Jusqu'au chef de l'armée* des Saints, jusqu'à Dieu lui-même. — *Le* culte *perpétuel*, toutes les cérémonies journalières du culte lévitique, (comp. Exod. xxix, 38; Nombr. iv, 7; xxviii, 6 sv.). (Comp. pour l'accomplissement I Mach. i, 45 sv.)

13. *Un saint*, un des anges signalés vii, 10. — *Le péché de désolation*, l'impiété d'Antiochus profanant le temple et désolant le peuple d'Israël en l'empêchant d'observer la loi.

14. *Soir et matin*, expression diversement interprétée. Plusieurs la rapportent aux deux temps du sacrifice quotidien, savoir l'holocauste du soir et celui du matin; 2300 de ces holocaustes cesseront d'être offerts; après quoi le temple étant *purifié* (litt. *sanctifié*) ils reprendront

trois cents soirs et matins; puis le sanc-
tuaire sera purifié."
15 Tandis que moi, Daniel, j'avais cette vi-
sion et que je cherchais à la comprendre,
je vis debout devant moi comme une
16 figure d'homme. Et j'entendis une voix
d'homme du milieu de l'Oulaï; elle cria et
dit : "Gabriel, explique-lui la vision."
17 Il vint alors près du lieu où je me tenais,
et à son approche je fus effrayé, et je
tombai la face contre terre. Il me dit :
"Comprends, fils de l'homme, que la
vision est pour le temps de la fin."
18 Comme il me parlait, je tombai par terre
sur ma face, frappé d'assoupissement;
mais il me toucha et me fit tenir debout.
19 Et il me dit : "Je vais t'apprendre ce
qui arrivera au dernier temps de la co-
lère; car c'est pour le temps de la fin.
20 Le bélier à deux cornes que tu as vu, ce
21 sont les rois de Médie et de Perse; le
bouc velu, c'est le roi de Javan, et la
grande corne entre ses yeux, c'est le pre-
22 mier roi. Cette corne s'est brisée, et
quatre cornes se sont élevées à sa place;
c'est que quatre royautés s'élèveront de
cette nation, mais sans avoir la même
force. A la fin de leur domination, 23
quand le nombre des infidèles sera com-
plet, il s'élèvera un roi au dur visage et
pénétrant les choses cachées. Sa puis- 24
sance s'accroîtra, mais non par sa pro-
pre force; il fera de prodigieux ravages;
il réussira dans ses entreprises; il rava-
gera les puissants et le peuple des saints.
A cause de son habileté, la ruse réussira 25
dans sa main; il s'enorgueillira dans son
cœur, et en pleine paix il fera périr
beaucoup de gens; il s'élèvera contre le
prince des princes, et il sera brisé sans
la main *d'un homme*. La vision tou- 26
chant le soir et le matin, c'est la vérité.
Mais toi, serre cette vision, car elle se
rapporte à un temps éloigné."
Et moi, Daniel, je tombai en dé- 27
faillance et fus malade pendant plusieurs
jours; puis je me levai et m'occupai des
affaires du roi. J'étais stupéfait de ce que
j'avais vu, et personne ne le comprenait.

CHAP. IX. — *Prophétie des soixante-dix semaines. Introduction* [vers. 1—3]. *Confession des péchés et prière* [4—19]. *Réponse de Dieu* [20—27].

9 La première année de Darius, fils
d'Assuérus, de la race des Mèdes, qui
fut fait roi du royaume des Chaldéens;
2 la première année de son règne, moi,
Daniel, je portai mon attention, en
lisant les livres, sur le nombre des an-
nées dont Jéhovah avait parlé au pro-
phète Jérémie, et qui devaient s'écouler
sur les ruines de Jérusalem, soixante-dix
3 ans. Et je tournai ma face vers le Sei-
gneur Dieu, me disposant à la prière et
à la supplication par le jeûne, et avec le
sac et la cendre.
4 Je priai Jéhovah, mon Dieu, et je fis
confession, en disant : "Ah! Seigneur,
Dieu grand et redoutable, qui gardez
l'alliance et la miséricorde à ceux qui
vous aiment et qui gardent vos comman-
dements, nous avons péché, nous avons 5
commis l'iniquité, nous avons été mé-
chants et rebelles, nous nous sommes
détournés de vos commandements et de
vos lois. Nous n'avons pas écouté vos 6
serviteurs les prophètes, qui ont parlé en
votre nom à nos rois, à nos chefs, à nos
pères et à tout le peuple du pays. A 7
vous, Seigneur, la justice, à nous la con-
fusion de visage, comme c'est le cas
aujourd'hui, aux hommes de Juda, aux
habitants de Jérusalem et à tout Israël,
à ceux qui sont près et à ceux qui sont
loin, dans tous les pays où vous les avez
chassés, à cause des iniquités qu'ils ont
commises contre vous. Seigneur, à nous 8
la confusion de visage, à nos rois, à nos
chefs, et à nos pères, parce que nous

---

leur cours régulier. Cette interprétation diminue de moitié le chiffre de 2300 et l'on arrive à 1150 jours ou 3 ans, 2 mois et 10 jours : on obtient ainsi à peu près le temps que dura la suppression de l'holocauste journalier d'après I Mach. i, 53 et iv, 51.

21. *Le roi*, le royaume *de Javan*, la monarchie grecque : sous cette désignation les anciens peuples orientaux comprenaient tous les royaumes et tous les peuples helléniques. — *Le premier roi*, Alexandre le Grand.

23. *Des infidèles*, les prévaricateurs : soit les Israélites apostats, soit les païens, oppresseurs du peuple de Dieu. La suite des événements favorise la première interprétation.

24. *Non par sa propre force*, mais par un concours de circonstances que Dieu amènera pour l'accomplissement de ses desseins.

25. *Le prince des princes*, Dieu.

IX, 1. *La première année*, l'an 538, au moment où Daniel venait de voir tomber l'empire chaldéen, et celui des Médo-Perses s'élever sur ses ruines.

2. *Les livres* des prophètes antérieurs et particulièrement celui de Jérémie, qui assignait à la dévastation de Jérusalem une période de 70 ans (Jér. xxv, 11 sv.; xxix, 10. Comp. II Par. xxxvi, 21; I Esdr. i, 1). Cette période, qui avait commencé l'an 606, lors de la première arrivée de Nabuchodonosor à Jérusalem, approchait de son terme. Daniel, dans une attente pleine d'angoisse, supplie le Seigneur d'accomplir ses promesses.

9 avons péché contre vous. Au Seigneur,
notre Dieu, les miséricordes et les par-
dons, car nous nous sommes révoltés
10 contre vous. Nous n'avons pas obéi à
la voix de Jéhovah, notre Dieu, pour
suivre ses lois qu'il a mises devant nous
11 par ses serviteurs les prophètes. Tout
Israël a transgressé votre loi et s'est
détourné pour ne pas obéir à votre voix;
alors se sont répandues sur nous la ma-
lédiction et l'imprécation qui sont écrites
dans la loi de Moïse, serviteur de Dieu,
parce que nous avons péché contre lui.
12 Il a tenu les paroles qu'il a prononcées
contre nous et contre nos juges qui nous
jugeaient, en faisant venir sur nous une
calamité si grande, qu'il n'y en a jamais
eu sous le ciel de pareille à celle qui a
13 frappé Jérusalem. Comme il est écrit
dans la loi de Dieu, toute cette calamité
est venue sur nous, et nous n'avons pas
cherché à apaiser Jéhovah, notre Dieu,
en nous détournant de nos iniquités et
en nous rendant attentifs à votre vérité.
14 Et Jéhovah a veillé sur le mal, et il l'a
fait venir sur nous; car Jéhovah, notre
Dieu, est juste dans toutes ses œuvres
qu'il a faites, et nous n'avons pas obéi à
15 sa voix. Maintenant, Seigneur, notre
Dieu, qui avez tiré votre peuple du pays
d'Egypte par votre main puissante, et
qui vous êtes fait un nom, comme il est
aujourd'hui, nous avons péché, nous
16 avons commis l'iniquité. Seigneur, dai-
gnent, selon toutes vos justices, votre
colère et votre indignation se détourner
de votre ville de Jérusalem, votre mon-
tagne sainte; car c'est à cause de nos
péchés et des iniquités de nos pères que
Jérusalem et votre peuple sont en oppro-
17 bre à ceux qui nous entourent. Mainte-
nant, écoutez, ô notre Dieu, la prière de
votre serviteur et ses supplications, et
faites briller votre visage sur votre sanc-
tuaire dévasté pour l'amour du Seigneur.
Mon Dieu, prêtez l'oreille et écoutez; ou- 18
vrez les yeux et voyez nos désolations
et la ville qui est appelée de votre nom.
Car ce n'est pas à cause de nos justices
que nous déposons devant vous nos sup-
plications, mais à cause de vos grandes
miséricordes. Seigneur, entendez; Sei- 19
gneur, pardonnez; Seigneur, soyez
attentif et agissez; ne tardez pas, à
cause de vous-même, ô mon Dieu, car
c'est de votre nom que sont appelés
votre ville et votre peuple."
Comme je parlais encore, priant, 20
confessant mon péché et le péché de mon
peuple d'Israël, et déposant ma suppli-
cation devant Jéhovah, mon Dieu, pour
la sainte montagne de mon Dieu; comme 21
je parlais encore dans ma prière, cet
homme, Gabriel, que j'avais vu auparа-
vant en vision, vint à moi d'un vol
rapide vers le temps de l'oblation du
soir. Il m'instruisit, me parla et dit : 22
"Daniel, je suis venu en ce moment
pour t'ouvrir l'intelligence. Dès le com- 23
mencement de ta prière, une parole est
sortie, et moi je suis venu pour te la
faire connaître, car tu es un homme fa-
vorisé *de Dieu*. Sois donc attentif à la
parole et comprends la vision. Soixante- 24
dix semaines ont été déterminées sur ton
peuple et sur ta ville sainte pour enfer-
mer la prévarication, pour sceller les
péchés et pour expier l'iniquité, et
pour amener la justice éternelle, pour
sceller vision et prophète et pour oindre
le Saint des saints. Sache donc et com- 25
prends : depuis la sortie d'une parole
ordonnant de rebâtir Jérusalem jusqu'à
un oint, un chef, il y a sept semaines, et

21. *D'un vol rapide :* Daniel semble donner à l'ange des ailes (comp. Is. vi, 2; Ezéch. i, 6): *que j'avais vu lorsque j'étais affaissé*, voy. viii, 17. — *Vers le temps de l'oblation* qui accompagnait l'holocauste, c.-à-d. vers le temps du sacrifice du soir, un peu avant le coucher du soleil (Nombr. xxviii, 4 hébr.).

23. *Un homme favorisé*, litt. *un homme de désirs*, c.-à-d. *désiré*, aimé de Dieu et l'objet de ses faveurs.

24. La tradition de l'Eglise chrétienne a entendu ce verset de l'œuvre accomplie dans le monde par la venue de Jésus-Christ. — *70 semaines* (litt. *septaines*) d'années (comp. 25 et 27), 70 périodes de 7 ans, comme celles de Lév. xxv, 8. — *Déterminées*, fixées par un décret divin. — *Pour enfermer la prévarication*, pour la rendre désormais impuissante au sein du peuple de Dieu, ou simplement y mettre fin par une souveraine expiation. — *Sceller les péchés*, les tenir comme sous le sceau, de manière qu'ils ne puissent plus se montrer; ou bien dans le sens de la Vulg., *pour que le péché prenne fin*, soit expié et pardonné. — *La justice éternelle*, la sainteté propre au royaume du Messie. — *Pour sceller vision et prophète*. D'autres avec la Vulg., *pour que soient accomplies la vision et la prophétie*. — *Le*, ou *un Saint des saints*, c.-à-d. une chose ou une personne très sainte (Luc. i, 35; I Par. xxiii, 13), le Christ lui-même.

25. *D'une parole*, d'un décret ou édit royal. Cet édit paraît être celui qu'Artaxercès I Longuemain rendit la 20e année de son règne (II *Esdr.* ii, 1, 3, 5), vers l'an 456 av. J.-C. Depuis cette date jusqu'à la 15e année de Tibère, qui est l'année du baptême de Notre-Seigneur, il s'est écoulé environ 486 ans, et nous arrivons ainsi à la 70e semaine, au milieu de laquelle Jésus fut crucifié. — *Un oint*, *un chef*, ou bien *un oint-chef*, un personnage qui sera spécialement un prêtre, mais en même temps un chef, un roi, le Christ, le roi Messie (Jean, iv, 25); c'est lui que désigne ici toute la tradition chrétienne. — *7 semaines et 62 semaines*. Le 1er cycle, celui de 7 fois 7 ans, se rapporte à la reconstruction complète de la ville; le 2e, celui de 62 semaines

soixante-deux semaines; elle reviendra
et sera rebâtie, places et enceinte, dans
26 la détresse des temps. Et après soi-
xante-deux semaines, un oint sera re-
tranché et personne pour lui. Et le peu-
ple d'un chef qui viendra détruira la
ville et le sanctuaire, et sa fin sera dans
cette inondation, et jusqu'à la fin *il y*
aura guerre, dévastation décrétée. Il 27
conclura une alliance ferme avec un
grand nombre pendant une semaine, et
au milieu de la semaine il fera cesser le
sacrifice et l'oblation, et sur l'aile des
abominations viendra un dévastateur, et
cela jusqu'à ce que la destruction qui a
été décrétée se répande sur le dévasté.

CHAP. X — XII. — *Souffrances et délivrance du peuple de Dieu en lutte avec les puissances païennes. Introduction* [x, 1]. *Le jeûne et la prière de Daniel* [2 — 3]. *La vision de l'ange* [4 — 9]; *pourquoi il n'a pu venir plus tôt donner la réponse divine à la prière de Daniel* [10 — 14]; *il s'applique à calmer le trouble du prophète* [15 — xi, 1]. *Histoire sommaire des monarchies perse et grecque* [2 — 4]. *Guerres entre la Syrie et l'Egypte* [5 — 20]. *Antiochus Epiphane : son règne, ses persécutions contre Israël, sa ruine* [21 — 45]. *Délivrance finale d'Israël* [xii, 1 — 4]. *Conclusion : temps où les choses prédites s'accompliront* [5 — 13].

10 La troisième année de Cyrus, roi de
Perse, une parole fut révélée à Daniel,
qui avait été nommé Baltassar; cette pa-
role est véritable, et elle annonça une
grande guerre. Il comprit la parole et il
eut l'intelligence de la vision.
2 En ces jours-là, moi, Daniel, je fus
dans le deuil pendant trois semaines de
3 jours. Je ne mangeai aucun mets déli-
cat; il n'entra dans ma bouche ni viande,
ni vin, et je ne m'oignis point jusqu'à
ce que les trois semaines de jours fussent
écoulées.
4 Le vingt-quatrième jour du premier
mois, j'étais assis sur le bord du grand
5 fleuve, du Tigre. Je levai les yeux et
je regardai, et je vis un homme vêtu de
lin, et ayant sur les reins une ceinture
6 d'or d'Uphaz. Son corps était de chry-
solithe, son visage brillait comme
l'éclair, ses yeux étaient des torches de
feu, ses bras et ses pieds avaient l'aspect
de l'airain poli, et sa voix, quand il par-
lait, était comme la voix d'une multi-
tude. Moi, Daniel, je vis seul l'appari- 7
tion, et les hommes qui étaient avec moi
ne la virent point, mais une grande
frayeur tomba sur eux, et ils s'enfuirent
pour se cacher. Et moi, je restai seul et 8
je vis cette grande apparition, et il ne
me resta plus de force; mon visage chan-
gea de couleur et je devins blême, sans
conserver aucune force. J'entendis le 9
son de ses paroles, et en entendant le
son de ses paroles je tombai assoupi, la
face contre terre.
Et voici qu'une main me toucha et me 10
fit dresser sur mes genoux et sur les
paumes de mes mains. Puis il me dit : 11
" Daniel, homme favorisé *de Dieu*, com-

d'années, représente le temps qui s'écoulera depuis cette reconstruction jusqu'à l'avènement du Messie; la semaine d'années qui reste pour compléter le nombre 70, c'est l'ère messianique elle-même. Dans le texte massorétique, les mots *62 semaines* sont joints, non à ce qui précède, mais à ce qui suit : *puis, pendant 62 semaines elle reviendra*, etc.

26. *Un oint*, le même que celui du vers. 25, *sera retranché*, mis à mort. — *Et personne*, ou *rien*, *pour lui*, termes fort obscurs et qui ont donné lieu à des interprétations très diverses. — *Le peuple d'un chef*, l'armée romaine commandée par Titus. — *Sa fin*, la fin de la ville et du sanctuaire. Selon d'autres, *sa fin*, la fin de l'ennemi; l'empire romain sera emporté par une inondation, savoir l'invasion des peuples barbares. — *Jusqu'à la fin* : la guerre ne cessera pas que la Terre Sainte n'ait été complètement dévastée.

27. Ce verset revient en arrière pour indiquer ce qui arrivera pendant la 70e semaine. *Il conclura : il*, le Messie. — *Une alliance ferme*, la nouvelle alliance, il fondera le royaume messianique. — *Avec un grand nombre*, (Is. lii, 14; liii, 11 sv. Comp. Matth. xx, 28; xxvi, 28), tous les hommes en général auxquels le Messie était promis. — *Le sacrifice et l'oblation* : les sacrifices sanglants et non sanglants de l'ancienne alliance perdront toute valeur et toute efficacité, après que la mort du Messie aura procuré aux hommes le vrai pardon du péché et amené l'éternelle justice. — *Sur l'aile des abominations*, etc. : les ennemis viendront peu d'années après, comme portés sur les ailes de leurs abominations, c.-à-d. avec les images des faux dieux figurées sur leurs étendards. D'autres : *sur le pinacle* (Matt. iv, 5), ou bien *sur le toit* (les deux pans du toit) *des abominations*, c.-à-d. du temple tout rempli d'idoles (I Rois, xi, 5). — *Sur le dévasté*, sur le temple qui sera entièrement détruit. D'autres : *jusqu'à ce* que le *dévastateur*, devenu lui-même un *dévasté*, soit détruit à son tour.

Il serait trop long d'exposer ici, avec ses variations, le système d'exégèse qui applique les vers. 24-27 au temps d'Antiochus Epiphane.

X, 1. *La 3e année* de la royauté *de Cyrus* à Babylone, vers l'an 534 et 2 ans après l'édit proclamant la délivrance d'Israël (I Esdr. i, 1-3). Daniel ne s'était pas joint aux exilés qui revinrent dans leur patrie.

4. *Le 24e jour du 1er mois*, probablement de l'année religieuse, par conséquent du mois de *Nisan* (mars-avril), dans lequel on célébrait la Pâque.

prends la parole que je vais te dire et
tiens-toi debout; car je suis maintenant
envoyé vers toi." Quand il m'eut ainsi
parlé, je me tins debout en tremblant.
12 Il me dit : "Ne crains point Daniel, car
dès le premier jour où tu as pris à cœur
de comprendre et de t'humilier devant
ton Dieu, tes paroles ont été exaucées, et
moi, je suis venu à cause de tes paroles.
13 Mais le chef du royaume de Perse m'a
résisté vingt et un jours, et Michel, un
des premiers chefs, est venu à mon se-
cours, et je suis demeuré là auprès des
14 rois de Perse. Et je suis venu pour
t'apprendre ce qui doit arriver à ton
peuple à la fin des jours; car c'est encore
une vision pour l'avenir.
15 Pendant qu'il m'adressait ces paroles,
je tournais la face vers la terre et je res-
16 tais muet. Et quelqu'un qui avait l'as-
pect de fils de l'homme toucha mes lè-
vres, et j'ouvris la bouche et je parlai; je
dis à celui qui se tenait devant moi :
"Mon seigneur, cette apparition m'a
bouleversé et je n'ai conservé aucune
17 force. Comment le serviteur de mon
seigneur que voici pourrait-il parler à
mon seigneur que voilà? En ce moment
il n'y a plus de force en moi et il ne me
18 reste plus de souffle." Alors celui qui
avait la figure d'un homme me toucha
19 de nouveau et me fortifia. Puis il me
dit : "Ne crains point, homme favorisé
de Dieu; que la paix soit avec toi! Cou-
rage! courage!" Pendant qu'il me par-
lait, je repris des forces et je dis : "Que
mon seigneur parle, car tu m'as for-
tifié."
Il me dit : "Sais-tu pourquoi je suis 20
venu vers toi? Maintenant je vais retour-
ner combattre le chef de la Perse; et au
moment où je m'en irai, voici le chef de
Javan qui viendra. Mais je te déclare 21
rai ce qui est écrit dans le livre de vé-
rité; et il n'y en a pas un qui se tienne
avec moi contre ceux-là, sinon Michel,
votre chef. Et moi, dans la première 11
année de Darius le Mède, je me tenais
auprès de lui pour le soutenir et le
fortifier.
Maintenant je vais te déclarer la vé- 2
rité. Il y aura encore trois rois en Perse:
le quatrième possédera de plus grandes
richesses que tous les autres, et quand il
sera puissant par ses richesses, il soulè-
vera tout contre le royaume de Javan.
Et il s'élèvera un roi vaillant, qui aura 3
une grande puissance et fera ce qui lui
plaira. Dès qu'il se sera élevé, son 4
royaume se brisera et sera divisé aux
quatre vents du ciel, sans appartenir à
ses descendants et sans avoir la même
puissance qu'il avait eue; car son royau-
me sera déchiré et il passera à d'autres
qu'eux.
Le roi du Midi deviendra fort, ainsi 5
qu'un de ses généraux, lequel deviendra
plus fort que lui et sera puissant, sa
puissance sera grande. Au bout de 6
quelques années, ils s'allieront, et la fille
du roi du Midi viendra vers le roi du
Septentrion pour établir un accord. Mais

---

13. *Le chef du royaume de Perse* : chaque royaume est placé sous la garde d'un ange qui inspire sa politique et préside à son développement. — *Michel :* Israël a aussi un chef (verset 21), dont le nom, *qui est comme Dieu*, lui rappelle sans cesse qu'il n'y a qu'un seul Dieu. — *M'a résisté :* cette lutte ne doit pas se concevoir comme s'étant passée à la cour de Perse ni en quelque lieu terrestre, mais dans des régions surhumaines.—*Vingt et un jours :* dès le premier jour la prière de Daniel avait été exaucée; mais cette lutte de 21 jours a empêché l'ange de venir plus tôt apporter à Daniel la révélation divine.

20. *Le chef de Javan*, l'ange de la Grèce, de l'empire qui succédera aux Médo-Perses, et sera, lui aussi, animé d'un esprit hostile aux Juifs; l'ange qui parle continuera de défendre la cause de ces derniers.

21. *Contre ceux-là*, les anges de la Perse et de la Grèce.

XI, 2 sv. Ce morceau reprend, en les développant, la vision du bélier et du bouc, avec l'explication qui en avait été donnée à Daniel (VIII, 19-25). Sans mentionner aucun nom propre, l'ange caractérise une série de rois, leurs relations et leurs guerres avec de si minutieux détails, que l'on peut, l'histoire en mains, indiquer traits pour traits le sens de ce tableau. On doit reconnaître qu'un pareil genre de révélation est sans exemple dans tout l'Anc. Testament. — *Trois rois...*; *le quatrième...* après Cyrus, savoir Cambyse, Darius Hystaspes (il ne paraît pas qu'on tienne compte de l'éphémère Gaumata) et Xerxès; ce dernier, le 4e, marque l'apogée de la puissance perse et le commencement de son déclin. — *Il soulèvera tout*, il mettra en œuvre toutes ses ressources contre la Grèce.

3. *Un roi vaillant*, Alexandre le Grand, qui *fera ce qui lui plaira*, dont toutes les entreprises réussiront.

4. *Dès qu'il se sera élevé*, qu'il aura, par ses conquêtes, fondé son empire. — *Ses descendants :* après lui ses deux fils, Heraclès et Alexandre, furent mis à mort.

5. *Le roi du Midi*, d'Egypte; le *roi du Septentrion* sera celui de Syrie. L'ange s'occupe de l'Egypte et de la Syrie, des Ptolémées et des Séleucides, à cause de leurs relations avec le peuple de Dieu. Le *roi du Midi* est Ptolémée Lagus, fondateur du royaume et de la dynastie des Ptolémées. *Un de ses généraux*, Séleucus Nicator; s'étant rendu indépendant, il fonda la dynastie des Séleucides et le royaume gréco-syrien (312 av. J.-C.).

6. *Ils s'allieront :* Ptolémée Philadelphe, et Antiochus II Théos; le premier donna en mariage sa fille Bérénice au second qui répudia sa première femme Laodicée.—*L'appui d'un bras*,

elle ne conservera pas l'appui d'un bras,
car il ne tiendra pas, non plus que son
propre bras, et elle sera livrée, elle et
ceux qui l'avaient amenée, celui qui lui
avait donné naissance et celui qui l'avait
7 soutenue pendant quelque temps. Un
des rejetons de ses racines s'élèvera à sa
place; il viendra à l'armée, il entrera
dans les forteresses du roi du Septen-
trion, il les traitera à son gré et il l'em-
8 portera. Leurs dieux mêmes, leurs ima-
ges de fonte et leurs vases précieux d'or
et d'argent, ils les emmènera captifs en
Egypte, et il prévaudra plusieurs années
9 sur le roi du Septentrion. *Celui-ci* en-
trera dans le royaume du Midi, et il s'en
retournera dans son pays.
10 Mais ses fils s'armeront pour la guerre
et rassembleront une grande multitude
de troupes; *l'un d'eux* viendra, il se ré-
pandra comme un torrent, il envahira,
puis il reviendra, et poussera les hostili-
11 tés contre la forteresse. Le roi du Midi
s'irritera, il entrera en campagne et
combattra contre lui, contre le roi du
Septentrion; il lèvera de grandes trou-
pes, et la troupe du roi du Septentrion
12 lui sera livrée. Devant la multitude le-
vée *contre lui*, son courage s'élèvera; il
en fera tomber des milliers, mais il n'en
13 sera pas plus fort. Car le roi du Sep-
tentrion rassemblera de nouveau des
troupes plus nombreuses que les premiè-
res, et au bout d'un certain nombre d'an-
nées il se mettra en marche avec une
grande armée et un train considérable.
En ces temps-là beaucoup de gens s'élè- 14
veront contre le roi du Midi, et des hom-
mes violents de ton peuple se lèveront
pour accomplir la vision, et ils tombe-
ront. Le roi du Septentrion viendra, il 15
élèvera des terrasses et prendra une ville
fortifiée; les bras du Midi ne tiendront
pas, non plus que sa troupe d'élite; rien
ne pourra résister. Celui qui aura mar- 16
ché contre lui fera tout ce qui lui plaira,
et personne ne tiendra devant lui; il
s'arrêtera dans le glorieux pays, et la
destruction sera dans sa main. Il en- 17
treprendra de s'emparer du royaume du
Midi, et il fera un arrangement avec lui
et il lui donnera une jeune fille pour
amener sa ruine; mais cela ne réussira
pas, et ce royaume ne sera point à lui.
Puis il se tournera vers les îles et en 18
prendra beaucoup; mais un capitaine lui
fera cesser son injure, et sans avoir reçu
l'injure il la lui rendra. Il se tournera 19
vers les forteresses de son pays, mais il
trébuchera, il tombera, et on ne le trou-
vera plus. Il y en aura un autre à sa 20
place qui fera passer un exacteur dans
le lieu qui est la gloire du royaume,
et en quelques jours il sera brisé, et
ce ne sera ni par la colère ni par la
guerre.

c.-à-d. de son père. — *Son propre bras*, l'appui de son époux. Aussitôt après la mort de Ptolémée Philadelphe, Antiochus Théos répudia Bérénice et reprit Laodicée.

7. *Un rejeton :* Ptolémée Evergète, frère de Bérénice et successeur de Ptol. Philadelphe, attaqua Séleucus Callinicus, fils et successeur d'Antiochus Théos, fit périr Laodicée et s'empara d'une grande partie de la Syrie et de la Cilicie.

8. Rappelé en Egypte par une sédition qui s'était élevée en son absence, Ptolémée y rapporta un riche butin.

9. Séleucus, voulant prendre sa revanche, envahit à son tour l'Egypte; mais il fut défait et une fuite honteuse le ramena à Antioche.

10. *Ses fils s'armeront pour la guerre :* Seleucus III Céraunus et Antiochus III, plus tard surnommé le Grand. Le premier étant mort pendant les préparatifs de l'expédition, Antiochus poursuivit seul la guerre contre Ptolémée Philopator, fils d'Evergète, et remporta d'abord de très brillants succès.

11. Toutefois Ptolémée Philopator défit complètement Antiochus à la bataille de Raphia (217 av. J.-C.), où 10 mille Syriens perdirent la vie et 5 mille furent faits prisonniers. Mais Ptolémée Philopator ne poursuivit pas ses avantages et se hâta de faire la paix avec Antiochus.

13. 14 ans après la bataille de Raphia, Antiochus tourna de nouveau ses armes contre l'Egypte, qui avait alors pour roi un enfant de 5 ans, Ptolémée Epiphane, et reconquit toutes les provinces qu'il avait perdues.

14. *Beaucoup de gens :* entre autres en Judée.

15. *Une ville fortifiée*, Sidon, que défendait le général égyptien Scopas. Il se vit contraint par la famine de la rendre aux Syriens (198 av. J.-C.)

16. *Fera tout ce qui lui plaira :* la puissance d'Antiochus le Grand atteignit alors son apogée. — *Le glorieux pays :* litt. *dans le pays joyau* de la terre, comme viii, 9.

17. Antiochus eut quelque temps la pensée de poursuivre ses succès contre l'Egypte. Mais il renonça à ce dessein, sans doute par crainte des Romains, et il eut recours à la ruse. Il conclut la paix à la condition que sa fille Cléopâtre épouserait le jeune Ptolémée. Il espérait avoir ainsi un pied en Egypte; mais Cléopâtre, en prenant parti pour son mari plutôt que pour son père, fit tout manquer.

18. *Les îles :* non seulement les îles proprement dites, mais encore les côtes de l'Asie Mineure, et même la Macédoine. — *Un capitaine*, le général romain L. Scipion l'Asiatique, battit complètement Antiochus à la bataille de Magnésie (190 av. J.-C.), et l'obligea à se retirer dans les forteresses de son royaume.

19. Afin de se procurer l'argent nécessaire pour acquitter le tribut que les Romains lui avaient imposé, Antiochus entreprit de dépouiller un temple de Bélus en Elymaïde; mais il fut massacré, lui et ses soldats, par une poignée d'hommes indignés de son sacrilège.

20. *Un autre*, son fils aîné et successeur, Séleucus IV Philopator, qui envoya Héliodore, l'un de ses ministres, à Jérusalem, *la gloire du*

21 Il y aura à sa place un homme méprisé,
à qui on n'aura pas donné la dignité
royale; il viendra sans bruit et s'empa-
rera de la royauté par des intrigues.
22 Les forces qui débordaient seront sub-
mergées devant lui et seront brisées, et
23 aussi le chef de l'alliance. Sans tenir
compte de l'alliance conclue avec lui, il
agira de ruse, il se mettra en marche et
24 aura le dessus avec peu de gens. Il
viendra sans bruit dans la plus riche
province du pays; il fera ce que n'avaient
pas fait ses pères, ni les pères de
ses pères, il leur distribuera butin, dé-
pouilles et richesses, et il formera des
projets contre les forteresses, et cela
25 jusqu'à un certain temps. Il exci-
tera sa force et son courage contre le
roi du Midi, à la tête d'une grande
armée. Et le roi du Midi s'engagera
dans la guerre avec une armée nom-
breuse et très forte; mais il ne tiendra
pas, parce qu'on formera des complots
26 contre lui. Ceux qui mangent les mets
de sa table le briseront, son armée se
dissipera et beaucoup d'hommes tombe-
ront frappés de mort. Les deux rois 27
chercheront dans leur cœur à se nuire,
et, assis à la même table, ils se diront des
mensonges; mais cela ne réussira pas,
car la fin viendra au temps marqué.
Il retournera dans son pays avec de 28
grandes richesses; son cœur veut du mal
à l'alliance sainte et il le fait, et il ren-
tre dans son pays. Au temps marqué, 29
il arrivera de nouveau dans le Midi;
mais cette dernière campagne ne sera
pas comme la première. Des navires de 30
Céthim viendront contre lui et il perdra
courage; il tournera de nouveau son
courroux contre l'alliance sainte et agira,
et il s'entendra encore une fois avec ceux
qui auront abandonné l'alliance. Des 31
troupes envoyées par lui se tiendront là;
elles profaneront le sanctuaire, la forte-
resse; elles feront cesser le sacrifice perpé-
tuel et dresseront l'abomination du dévas-
tateur. Il séduira par des flatteries les 32
violateurs de l'alliance; mais le peuple
de ceux qui connaissent leur Dieu tien-
dra ferme et agira. Ceux qui sont in- 33
telligents parmi le peuple instruiront la

royaume (comp. vers. 16), pour piller le trésor du temple : voy. II Mach. iii. Il périt *en quelques jours*, après 12 ans de règne, empoisonné par Héliodore.

21. *Un homme méprisé*, Antiochus IV Epiphane, frère de Séleucus Philopator, *méprisé* à cause de son caractère rusé et hypocrite. — *Par des intrigues :* la couronne appartenait à son neveu Démétrius, fils de Séleucus.

22. *Les forces*, litt. *les bras*, les armées du roi d'Egypte Ptolémée VI Philométor, neveu d'Antiochus; il s'était mis en campagne pour réclamer la dot de sa mère Cléopâtre (sœur d'Antiochus) qui n'avait pas été payée: mais il fut battu et fait prisonnier à Péluse. — *Le chef de l'alliance*, très probablement le grand prêtre Onias III, qui, en l'année 172 fut injustement destitué par Antiochus, victime des intrigues de son frère Jason ou Josué qui se fit donner le souverain pontificat à sa place.

23-24. 1re campagne d'Antiochus en Egypte (173 av. J.-C.). En dépit des traités de paix, et feignant de l'amitié pour le jeune Philométor, son neveu, Antiochus entra en Egypte avec une armée peu nombreuse, occupa la Basse-Egypte, province riche et fertile, et, ce que n'avaient jamais fait ses pères toujours à court d'argent, il distribua de grandes largesses à ses partisans.

25. 2e campagne contre l'Egypte (171 av. Jésus-Christ). *Le roi du Midi* est, non pas Philométor, mais son jeune frère Ptolémée Evergète II, surnommé Physcon. Il s'était réfugié avec sa sœur Cléopâtre dans Alexandrie, où on l'avait proclamé roi. Il fut vaincu par suite d'une trahison ourdie par Antiochus.

26. Ptolémée II Evergète fut trahi par ses deux courtisans de prédilection, Eubœus et Leneœus.

27. *Les deux rois*, Antiochus et Philométor, ostensiblement alliés contre Physcon, mais se défiant l'un de l'autre. — *Cela ne réussira pas :* aucun d'eux ne réussira à se défaire de l'autre, et leurs efforts réunis n'empêcheront pas Physcon de conserver Alexandrie et la couronne d'Egypte. — *Car la fin* des guerres entre la Syrie et l'Egypte, *viendra au temps marqué* dans les desseins de Dieu pour la mort d'Antiochus.

28. *A l'alliance sainte*, au peuple de l'alliance. — *Il le fait :* pillage du temple de Jérusalem : voy. I Mach. i, 20-22; II, v, 11-17. Cette persécution eut lieu de 169 à 166, année où éclata l'insurrection des Juifs sous la conduite des Machabées.

29. 3e expédition d'Antiochus en Egypte (170 av. J.-C.); elle était dirigée contre les deux frères, Philométor et Physcon, que leur sœur Cléopâtre avait réconciliés et qui, régnant ensemble, faisaient cause commune contre Antiochus; elle n'eut pas les résultats heureux des deux précédentes.

30. *Céthim*, hébr. *Kitthim*, propr. l'île de Chypre, cap. Cittium; par extension toutes les iles et les côtes de la Méditerranée. Il s'agit ici de la flotte romaine qui portait l'ambassadeur Popilius avec un décret du sénat enjoignant à Antiochus de quitter l'Egypte — *Ceux qui auront abandonné*, etc., un parti de Juifs apostats qui le seconderont dans ses entreprises contre le peuple de Dieu. I Mach. i, 12 sv.; II, iv, 10 sv.

31. Antiochus imposa à Jérusalem une garnison de 22000 hommes commandés par Apollonius, un de ses généraux. — *La forteresse*, le temple lui-même qui était fortifié. — *Le sacrifice perpétuel :* voy. viii, 11; I Mach. i, 45 sv. — *L'abomination du dévastateur*, l'idolâtrie d'Antiochus : le temple fut consacré à Jupiter Olympien, et l'image de ce dieu dressée sur l'autel des holocaustes (I Mach. i, 55; II, vi, 2).

32. *Il séduira*, gagnera à l'idolâtrie *les violateurs de l'alliance* mentionnés vers. 30. — *Et agira*, résistera au tyran (I Mach. i, 65). Ces hommes fidèles à l'alliance, ce sont les *chasidim*.

33. *Instruiront la multitude* : tels furent Mathathias et ses fils, Eléazar, etc. — *Un certain temps :* la persécution durera 3 ans et demi

multitude; mais ils tomberont par l'épée et
la flamme, par la captivité et le pillage,
4 un certain temps. Pendant qu'ils tom-
beront ainsi, ils seront un peu secourus,
et plusieurs se joindront à eux, mais
5 avec hypocrisie. Et parmi ces sages, il
y en a qui tomberont, afin qu'ils soient
éprouvés, purifiés et blanchis, jusqu'au
temps de la fin, car on ne sera pas
encore au terme fixé.
6 Le roi fera tout ce qui lui plaira, il
s'élèvera et se grandira au-dessus de
tous les dieux et au-dessus du Dieu des
dieux; il se vantera prodigieusement, et
il prospérera, jusqu'à ce que la colère
soit consommée; car ce qui est décrété
7 doit s'accomplir. Il n'aura égard ni
aux dieux de ses pères, ni à la divinité
chère aux femmes; il n'aura égard à
aucun dieu, car il se grandira au-dessus
8 de tout. Mais il honorera le dieu des
forteresses en son lieu; ce dieu que n'ont
pas connu ses pères, il l'honorera avec
de l'or, de l'argent, des pierrres pré-
9 cieuses et des joyaux. Il attaquera les
remparts des forteresses avec le dieu
étranger, et ceux qui le reconnaîtront,
il les comblera d'honneurs, il les fera
dominer sur la multitude et leur distri-
buera des terres en récompense.
0 Au temps de la fin, le roi du Midi se
heurtera avec lui. Le roi du Septentrion
fondra sur lui comme un ouragan, avec
des chars et des cavaliers et de nom-
breux vaisseaux; il s'avancera dans les
terres et passera comme un torrent dé-
bordé. Il entrera dans le glorieux pays, 41
et beaucoup tomberont *sous ses coups*,
mais ceux-ci échapperont de sa main :
Edom et Moab et la fleur des enfants
d'Ammon. Il étendra la main sur les 42
pays, et le pays d'Egypte n'échappera
point. Il se rendra maître de tous les 43
trésors d'or et d'argent et de toutes les
choses précieuses de l'Egypte; les Li-
byens et les Ethiopiens marcheront à sa
suite. Mais des nouvelles de l'orient et 44
du septentrion viendront le troubler, et
il partira avec une grande fureur pour
détruire et exterminer une foule de gens.
Il dressera les tentes de son palais entre 45
les mers, vers la montagne sainte et
glorieuse. Puis il arrivera à sa fin, et
personne ne lui viendra en aide.
En ce temps-là se lèvera Michel, le 12
grand chef, qui tient pour les enfants de
ton peuple, et ce sera un temps de dé-
tresse telle qu'il n'y en a point eu de
pareille depuis qu'il existe une nation
jusqu'à ce temps-là. Alors seront sauvés
parmi ton peuple tous ceux qui seront
trouvés inscrits dans le livre. Et beau- 2
coup de ceux qui dorment dans la pous-
sière se réveilleront, les uns pour une vie
éternelle, les autres pour un opprobre,
pour une infamie éternelle. Ceux qui 3
auront été intelligents brilleront comme la
splendeur du firmament, et ceux qui en au-
ront conduit beaucoup à la justice seront
comme les étoiles, éternellement et toujours.

34. *Un peu secourus :* les Machabées remportèrent quelques succès contre le persécuteur, mais pas assez pour mettre fin aux souffrances du peuple de Dieu. — *Avec hypocrisie*, par crainte de la sévérité avec laquelle Judas Machabée traitait les apostats, et pour trahir ensuite : voy. I Mach. ii, 44; iii, 5, 8.

36. *Jusqu'à ce que la colère* de Dieu contre son peuple *soit consommée* et que le châtiment ait amené la purification d'Israël.

37. *Aux dieux de ses pères*, aux dieux syriens. Antiochus, qui avait vécu plusieurs années à Rome, leur préférait le Jupiter Olympien honoré au Capitole. — *La divinité chère aux femmes* (litt. *l'amour des femmes;* comp. Is. xliv, 9), probablement Tammuz. — *Il se grandira au-dessus de tout*, jusqu'à prendre sur ses monnaies le nom de dieu, Θεός. Comp. I Mach. i, 43.

38. *Le dieu des forteresses*, Jupiter Capitolin, comme représentant la force militaire; Antiochus entreprit d'imposer son culte en Syrie et en Judée. — *En son lieu*, en lui envoyant des offrandes au Capitole (Tite-Live, xlii, 9), peut-être en lui élevant un temple dans sa propre capitale, à Antioche.

40. *Au temps de la fin* d'Antiochus et de la persécution. — *Dans les terres* qu'il avait à traverser pour se rendre en Egypte. Porphyre seul, cité par S. Jérôme, mentionne cette 4e expédition d'Antiochus contre le roi du Midi, Ptolémée Philométor (166-165 av. J.-C.)

41. *Beaucoup tomberont :* beaucoup de peuplades seront détruites. — *Ceux-ci*, les ennemis héréditaires du peuple de Dieu.

44. *Des nouvelles :* la révolte des deux peuples tributaires : à l'orient, les Parthes; au nord, les Arméniens. En s'en retournant, Antiochus ravagea toute la côte de Phénicie.

45. *Les tentes de son palais :* ses grandes tentes semblables à un palais. — *Entre les mers*, la Méditerranée et la mer morte, à Jérusalem, où il fit halte en marchant vers le nord. — *A sa fin :* Antiochus mourut un an plus tard, au retour de son expédition contre les Parthes et les Arméniens, à Tabès, ville de Perse, l'an 164 av. J.-C. (I Mach. vi; II, ix, 5).

XII. Les 4 premiers versets du chap. xii annoncent la délivrance d'Israël après la mort d'Antiochus, et paraissent présenter sous une même perspective la délivrance finale du peuple de Dieu.

2. La résurrection des pécheurs pour un jugement de condamnation; c'est ici que l'Anc. Testament l'énonce pour la première fois.

3. *Intelligents*, qui ont la science de Dieu et vivent fidèles à sa loi, c.-à-d. tous les bons et fidèles serviteurs de Dieu. — Une récompense à part est réservée à ceux qui auront, par leurs paroles et par leurs exemples, coopéré à la sanctification des autres.

4 Toi, Daniel, serre ces paroles et scelle
ce livre jusqu'au temps de la fin. Beau-
coup le scruteront, et la connaissance
s'accroîtra."
5 Moi, Daniel, je regardai et voici que
deux autres hommes se tenaient debout,
l'un sur une rive du fleuve, l'autre sur
6 l'autre rive. Il parla à l'homme vêtu de
lin, qui était au-dessus des eaux du
fleuve : "Quand viendra le terme de ces
7 choses merveilleuses?" Et j'entendis
l'homme vêtu de lin qui était au-dessus
des eaux; il leva vers le ciel sa main
droite et sa main gauche, et il jura par
celui qui vit éternellement que ce serait
dans un temps, des temps et une moitié
de temps, et que, quand la force du peu-
ple saint sera entièrement brisée, alors
8 s'accompliront toutes ces choses. Et
moi, j'entendis, mais sans comprendre,
et je dis : "Mon Seigneur, quelle sera
la fin de ces choses?" Il dit : "Va,
Daniel, car ces paroles sont serrées et
scellées jusqu'au temps final. Qu'il y
en ait beaucoup qui soient purifiés,
blanchis et éprouvés, et que les méchants
fassent le mal, et qu'aucun méchant ne
comprenne; mais les intelligents com-
prendront. Depuis le temps où sera in-
terrompu le sacrifice perpétuel, et où
sera dressée l'abomination du dévasta-
teur, il y aura mille deux cent quatre-
vingt-dix jours. Heureux celui qui
attendra et arrivera jusqu'à mille trois
cent trente-cinq jours ! Toi, va à ta fin
et repose-toi; tu seras debout pour ton
héritage à la fin des jours."

Jusqu'ici nous avons lu Daniel dans le texte hébreu; ce qui suit jusqu'à la fin du livre, nous l'avons traduit d'après (la version de) *Théodotion.*

APPENDICE DEUTÉROCANONIQUE.

[CHAP. XIII — XIV].

CHAP. XIII. — *Histoire de Susanne.*

13 Il y avait un homme qui demeurait à
Babylone, et son nom était Joakim.
2 Il prit une femme nommée Susanne, fille
d'Helcias, d'une grande beauté et crai-
3 gnant Dieu; car ses parents, qui étaient
justes, avaient instruit leur fille dans la
4 loi de Moïse. Or Joakim était fort ri-
che, et il avait un jardin près de sa mai-
son, et les Juifs affluaient chez lui, parce
qu'il était le plus honorable de tous.
5 On avait établi juges cette année-là
deux anciens d'entre le peuple, dont le
Seigneur a dit : "L'iniquité est sortie
de Babylone par des vieillards qui
étaient juges, qui paraissaient régir le
peuple." Ils fréquentaient la maison de
Joakim, et tous ceux qui avaient des dif-
férends se rendaient auprès d'eux. Vers
le milieu du jour, lorsque le peuple s'était
retiré, Susanne entrait dans le jardin de
son mari et s'y promenait. Les vieil-
lards la voyaient chaque jour y entrer
et s'y promener, et ils conçurent pour
elle une ardente passion. Ils perverti-
rent leur sens et détournèrent leurs yeux
pour ne pas voir le ciel et ne pas se sou-
venir des justes jugements *de Dieu*. Ils
étaient donc blessés d'amour pour elle,

---

4. Le prophète reçoit l'ordre de *serrer*, ou de *fermer* la révélation, c'est-à-dire de rouler sur elle-même la feuille sur laquelle elle a été écrite, et de *sceller* le rouleau ainsi formé, afin qu'on ne puisse plus ni en lire ni en falsifier le contenu jusqu'au temps de l'accomplissement; quand ces jours seront proches, on l'ouvrira, et les serviteurs de Dieu y trouveront dans leurs épreuves un encouragement et une espérance.

5. L'ange qui venait de parler à Daniel planait au-dessus des eaux du fleuve; deux autres anges lui apparaissent se tenant chacun sur une des deux rives.

7. *Sa main droite et sa main gauche* : soit pour donner plus de solennité à son serment, soit parce qu'il a en vue les deux témoins de son acte. — *Dans un temps*, etc.: 3 ans et demi, la durée de la persécution d'Antiochus.

8. Daniel demande des détails plus explicites.

10. Ne désire qu'une chose, c'est qu'au temps de la fin il se trouve beaucoup de fidèles qui comprennent les paroles contenues dans cette prophétie.

11. Tandis que les 3½ ans du vers. 7 commencent avec la mission d'Apollonius (vers le milieu de 168) et finissent avec la réédification du temple (Décemb. 165), les 1290 jours commencent en Déc. 168 (le 15 Casleu, comme les 1150 jours de viii, 14) et finissent non avec Déc. 165 (comme les 1150 jours) mais avec la mort d'Antiochus (164).

12. 45 jours en plus des 1290 (1335 = 1290 + 45) sont nécessaires pour le résultat complet de la mort d'Antiochus. Pourquoi? On ne le sait. Peut-être cette date marque-t-elle le moment où arriva à Jérusalem la lettre de son successeur offrant la paix aux Juifs.

13. *Jusqu'ici* : note de S. Jérôme avertissant le lecteur que la traduction latine des chap. xiii-xiv est faite sur le grec de Théodotion.

XIII, 1. Dans toute l'histoire de Susanne, les LXX ont d'ordinaire un texte plus concis que celui de Théodotion. Ils omettent entièrement les vers. 15-18, 20-21, 24-27, 50, 63-64; ils reportent avec de légères modifications les vers. 42-44 après le vers. 35. A noter aussi quelques additions v. g. aux vers. 30, 51, etc., et surtout le

mais ils ne se communiquaient pas mutuellement leur souffrance, car ils avaient honte de révéler l'un à l'autre la passion qui leur faisait désirer d'être avec elle. Ils l'observaient chaque jour avec soin pour la voir, et ils se dirent l'un à l'autre : "Allons chez nous, c'est l'heure du dîner." Et ils sortirent, chacun de son côté. Mais tous les deux étant revenus aussitôt, ils se rencontrèrent, et s'étant demandé le motif de leur retour, ils s'avouèrent leur passion; puis ils convinrent entre eux du moment où ils pourraient la trouver seule.

Comme ils épiaient un jour convenable, il arriva que Susanne entra dans le jardin, selon sa coutume, sans autre compagnie que deux jeunes filles, et voulut se baigner dans le jardin, car il faisait chaud. Il n'y avait là personne, sinon les deux vieillards cachés qui l'épiaient. Elle dit aux jeunes filles : "Apportez-moi de l'huile parfumée et des onguents, et fermez les portes du jardin afin que je me baigne." Elles firent ce que Susanne avait commandé, et ayant fermé la porte du jardin, elles sortirent par une porte de derrière pour apporter ce qu'elle avait demandé, ne sachant pas que les vieillards étaient cachés dans le jardin. Dès que les jeunes filles furent sorties, les deux vieillards se levèrent, coururent à Susanne et lui dirent : "Vois, les portes du jardin sont fermées, personne ne nous aperçoit, et nous brûlons d'amour pour toi; consens donc à notre désir et livre-toi à nous. Si tu refuses, nous nous porterons témoins contre toi, *et nous dirons* qu'un jeune homme était avec toi et que c'est pour cela que tu as renvoyé les jeunes filles." Susanne soupira et dit : "De tous côtés je suis dans un péril extrême. Si je fais cela, c'est la mort pour moi, et si je ne le fais pas, je n'échapperai pas de vos mains. Mais il vaut mieux pour moi tomber entre vos mains sans avoir fait le mal, que de pécher en présence du Seigneur." Alors elle jeta un grand cri, et les vieillards crièrent aussi contre elle. Et l'un d'eux courut à la porte du jardin et l'ouvrit. Quand les serviteurs de la maison entendirent les cris poussés dans le jardin, ils se précipitèrent par la porte de derrière pour voir ce qu'il y avait. Lorsque les vieillards se furent expliqués, ces serviteurs eurent grande honte, parce qu'on n'avait jamais rien dit de semblable de Susanne.

Le lendemain, le peuple s'étant rassemblé chez Joakim, les deux vieillards
y vinrent aussi, tout remplis de pensées
méchantes, afin de la faire périr. Ils 29
dirent devant le peuple : "Envoyez
chercher Susanne, fille d'Helcias, femme
de Joakim." Ce que l'on fit aussitôt.
Elle vint avec ses parents, ses fils et 30
toute sa famille. Or Susanne avait les 31
traits délicats et une grande beauté.
Comme elle était voilée, les juges mé 32
chants commandèrent qu'on lui ôtât son
voile, pour se rassasier de sa beauté.
Mais tous les siens et tous ceux qui la 33
connaissaient versaient des larmes. Les 34
deux vieillards se levant au milieu de
l'assemblée mirent leurs mains sur sa
tête. Elle, en pleurant, leva les yeux 35
vers le ciel, car son cœur avait confiance
dans le Seigneur. Les vieillards di- 36
rent : "Comme nous nous promenions
dans le jardin, elle est entrée avec deux
jeunes filles, et après avoir fait fermer
les portes, elle renvoya ces jeunes filles.
Et un jeune homme qui était caché vint 37
à elle et fit le mal avec elle. Nous étions 38
dans un coin du jardin; en voyant le
crime, nous courûmes à eux, et nous les
avons vus dans cette infamie. Nous 39
n'avons pu prendre le jeune homme,
parce qu'il était plus fort que nous, et
qu'ayant ouvert la porte il s'est échappé.
Mais elle, après l'avoir prise, nous lui 40
avons demandé quel était ce jeune homme, et elle n'a pas voulu nous le dire.
Voilà ce que nous attestons." La foule 41
les crut, parce que c'étaient des vieillards
et des juges du peuple, et ils la condamnèrent à mort.

Alors Susanne s'écria à haute voix : 42
"Dieu éternel, qui connaissez ce qui est
caché et qui savez toutes choses avant
qu'elles n'arrivent, vous savez qu'ils 43
ont rendu un faux témoignage contre
moi; et maintenant je meurs, sans avoir
rien fait de ce qu'ils ont méchamment
inventé contre moi." Le Seigneur exauça 44
sa prière. Comme on la conduisait à la 45
mort, Dieu éveilla l'esprit saint d'un
jeune enfant nommé Daniel. Il cria à 46
haute voix : "Pour moi, je suis pur du
sang de cette femme." Tout le peuple 47
se tourna vers lui et lui dit : "Que signifie cette parole que tu dis là ?" Da- 48
niel ayant pénétré au milieu de la foule
dit : "Etes-vous donc insensés à ce
point, enfants d'Israël, de faire mourir
une fille d'Israël sans examen, sans chercher à connaitre la vérité? Recommen- 49
cez le jugement, car ils ont rendu un
faux témoignage contre elle."

Alors le peuple retourna en hâte, et 50
les anciens dirent à Daniel : "Viens,

prends place au milieu de nous, et ex-
pose-nous ton avis, car Dieu t'a donné
51 l'honneur de la vieillesse." Daniel dit
au peuple : "Séparez-les loin l'un de
52 l'autre, et je les jugerai." Quand ils
furent séparés l'un de l'autre, Daniel en
appela un et lui dit : "Homme vieilli
dans le crime, les péchés que tu as com-
mis autrefois sont maintenant venus sur
53 toi, toi qui rendais des jugements in-
justes, qui opprimais les innocents et
relâchais les coupables, quand le Sei-
gneur a dit : Tu ne feras pas mourir
54 l'innocent et le juste. Eh bien, si tu l'as
vue, dis sous quel arbre ils s'entrete-
naient ensemble." Il répondit : "Sous
55 un lentisque." Daniel dit : "Justement
tu dis un mensonge pour ta perte; car
l'ange de Dieu qui a déjà reçu l'arrêt
divin est prêt à te fendre par le milieu."
56 Après l'avoir renvoyé, il fit approcher
l'autre et lui dit : "Race de Chanaan,
et non de Juda, la beauté d'une femme
t'a séduit et la passion a perverti ton
57 cœur. C'est ainsi que vous en agissiez
avec les filles d'Israël, et elles, ayant
peur de vous, vous parlaient; mais une
fille de Juda n'a pu souffrir votre ini-
quité. Dis-moi donc sous quel arbre tu 58
les as surpris s'entretenant ensemble."
Il dit : "Sous un chêne." Daniel lui 59
dit : "Justement tu as dit, toi aussi, un
mensonge pour ta perte; car l'ange du
Seigneur attend, le glaive en main, le
moment de te couper par le milieu, afin
de vous faire mourir. Aussitôt toute 60
l'assemblée jeta un grand cri, et ils bé-
nirent Dieu qui sauve ceux qui espèrent
en lui. Puis ils s'élevèrent contre les 61
deux vieillards, que Daniel avait con-
vaincus par leur propre bouche d'avoir
rendu un faux témoignage, et ils leur
firent le mal qu'eux-mêmes avaient voulu
faire à leur prochain, afin d'accomplir 62
la loi de Moïse; ils les firent donc mou-
rir, et le sang innocent fut sauvé en ce
temps-là. Helcias et sa femme louèrent 63
Dieu au sujet de leur fille Susanne, avec
Joakim, son mari, et tous ses parents,
parce qu'il ne s'était trouvé en elle rien
de déshonnête. Et Daniel devint grand 64
devant le peuple à partir de ce jour et
dans la suite des temps.

CHAP. XIII, 65 — XIV. — *Bel et le Dragon.*

65 Le roi Astyage ayant été réuni à ses
pères, Cyrus le Perse reçut le royaume.
14 Or Daniel mangeait à la table du
roi, qui l'honorait plus que tous ses *au-*
2 *tres* amis. Il y avait chez les Babylo-
niens une idole nommée Bel; on dépen-
sait chaque jour pour elle douze artabes
de farine, quarante brebis et six métrè-
3 tes de vin. Le roi aussi la vénérait, et
il allait chaque jour l'adorer; mais Da-
niel adorait son Dieu. Le roi lui dit :
4 "Pourquoi n'adores-tu pas Bel?" Il lui
répondit: "Parce que je ne vénère pas des
idoles faites de main d'homme, mais le
Dieu vivant qui a fait le ciel et la terre
5 et qui a puissance sur toute chair." Le
roi lui dit : "Est-ce que Bel ne te sem-
ble pas un être vivant? Ne vois-tu pas
tout ce qu'il mange et boit chaque jour?"
Daniel répondit en souriant : "Ne t'y 6
trompes pas, ô roi; car il est de boue en
dedans et d'airain à l'extérieur, et il n'a
jamais rien mangé." Le roi irrité ap- 7
pela les prêtres de Bel et leur dit : "Si
vous ne me dites pas qui est celui qui
mange ces offrandes, vous mourrez;
mais si vous me démontrez que c'est Bel 8
qui les mange, Daniel mourra, parce
qu'il a blasphémé contre Bel. Or il y 9
avait soixante-dix prêtres de Bel, sans
compter leurs femmes et leurs enfants.
Et le roi se rendit avec Daniel au temple
de Bel. Les prêtres de Bel dirent : 10
"Nous allons sortir; toi, ô roi, fais pl-

---

54. *Sous un lentisque*, en gr. ὑπο σχῖνον. D'où le jeu de mots fait au vers. 55 à propos du châtiment de ce vieillard il sera *fendu par le milieu*, en gr. σχίσει.

58. *Un chêne*, propr. *une yeuse*, ou chêne vert, en gr. ὑπο πρῖνον.

59 *Te couper*, en gr. πρίσαι.

62. Les LXX ajoutent : *C'est pourquoi les jeunes gens qui sont sincères, sont les bien-aimés de Jacob; et nous voulons protéger les enfants courageux comme des fils. Car si les jeunes gens craignent Dieu, l'esprit de sagesse et d'intelligence demeurera en eux pour toute l'éternité.*

65. Cyrus devint roi des Médo-Perses avant la mort d'Astyage, son grand père; mais après avoir vaincu ce dernier (vers 550 av. J.-C.), il lui avait laissé presque tous ses honneurs, en sorte qu'il put passer, dans l'opinion vulgaire, pour n'avoir régné qu'après la mort d'Astyage. — Ce verset dans les versions fait partie du récit précédent.

XIV, 1. Avant le récit de *Bel et du Dragon* les LXX mettent ce titre : *De la prophétie d'Habacuc, fils de Jésus, de la tribu de Lévi.*

3. Cyrus, l'adorateur d'Ahura-Mazda, dit, dans une inscription citée par H. Rawlinson, qu'il vénérait aussi les dieux de Babylone, Marduk et Nébo.

10. *Le vin mélangé*, suivant l'usage des anciens, d'eau ou de quelque épice.

œr les mets et apporter le vin mélangé; puis ferme la porte et scelle-la avec ton anneau. Et quand tu entreras demain matin, si tu ne trouves pas que tout a été mangé par Bel, qu'on nous fasse mourir, nous, ou bien Daniel qui a menti contre nous." Ils avaient pleine confiance, parce qu'ils avaient fait sous la table une ouverture secrète par laquelle ils s'introduisaient toujours et venaient consommer toutes les offrandes. Lorsqu'ils furent sortis et que le roi eut fait mettre les aliments devant Bel, Daniel commanda à ses serviteurs d'apporter de la cendre, et il la répandit par tout le temple en présence du roi; puis ils sortirent, fermèrent la porte en la scellant avec l'anneau du roi, et s'en allèrent. Pendant la nuit, les prêtres entrèrent selon leur coutume avec leurs femmes et leurs enfants, et ils mangèrent et burent tout ce qui était là. Le roi se leva dès le point du jour, et Daniel avec lui. Le roi dit : "Les sceaux sont-ils intacts, Daniel?" Celui-ci répondit : "Ils sont intacts." Le roi ouvrit aussitôt la porte, et regardant la table il s'écria à haute voix : "Tu es grand, ô Bel, et il n'y a pas de tromperie en toi." Daniel se prit à rire, et retenant le roi pour qu'il n'entrât pas plus avant, il lui dit : "Regarde le pavé, considère de qui sont ces pas." Le roi dit : "Je vois des pas d'hommes, de femmes et d'enfants," et il entra dans une grande colère. Alors il fit saisir les prêtres, leurs femmes et leurs enfants, et ils lui montrèrent les portes secrètes par où ils s'introduisaient et venaient manger tout ce qui était sur la table. Il les fit mettre à mort et livra Bel au pouvoir de Daniel qui le détruisit ainsi que son temple.

Il y avait aussi dans ce lieu un grand dragon, et les Babyloniens le vénéraient. Le roi dit à Daniel : "Diras-tu encore que celui-ci est d'airain? Il vit, il mange et boit. Maintenant tu ne pourras plus nier qu'il soit un dieu vivant." Daniel répondit : "J'adore le Seigneur, mon Dieu, car lui est un Dieu vivant; mais celui-ci n'est point un Dieu vivant. Toi, ô roi, donne-moi la permission, et je tuerai ce dragon sans épée ni bâton." Le roi dit : "Je te le permets." Alors Daniel prit de la poix, de la graisse et des poils, fit bouillir le tout ensemble et
en fit des boules qu'il jeta dans la gueule
du dragon, et le dragon creva; et il dit :
Voilà celui que vous vénériez.
Les Babyloniens l'ayant appris furent 27
saisis d'une vive indignation; ils se rassem-
blèrent contre le roi et dirent: "Le roi est
devenu juif; il a détruit Bel, fait mourir
le dragon et massacrer les prêtres." Ils 28
vinrent donc trouver le roi et lui dirent :
"Livre-nous Daniel; sinon, nous te fe-
rons mourir, toi et ta maison." Voyant 29
qu'ils se jetaient sur lui avec violence, le
roi céda à la nécessité et leur livra Da-
niel. Ils le jetèrent dans la fosse aux 30
lions, et il y demeura six jours. Dans la 31
fosse il y avait sept lions, et on leur don-
nait chaque jour deux corps et deux bre-
bis; mais alors on ne leur donna pas cette
pâture, afin qu'ils dévorassent Daniel.
Or le prophète Habacuc était en 32
ce temps-là en Judée; après avoir fait
cuire une bouillie et y avoir trempé du
pain, il l'avait mise dans un vase et il
allait aux champs la porter à ses mois-
sonneurs. Un ange du Seigneur dit à 33
Habacuc : "Porte le repas que tu tiens,
à Babylone, à Daniel qui est dans la
fosse aux lions." Habacuc dit : "Sei- 34
gneur, je n'ai jamais vu Babylone, et je
ne connais pas cette fosse." Alors l'ange 35
le prit par le haut de la tête et le trans-
porta par les cheveux, avec toute l'agi-
lité de sa nature spirituelle, jusqu'à Ba-
bylone, au-dessus de la fosse aux lions.
Et Habacuc cria : "Daniel, serviteur de 36
Dieu, prends le repas que Dieu t'envoie."
Daniel répondit: "Vous vous êtes souvenu 37
de moi, ô mon Dieu, et vous n'avez pas
abandonné ceux qui vous aiment." Et 38
Daniel se leva et mangea. Et l'ange du Sei-
gneur remit aussitôt Habacuc en son lieu.
Le septième jour, le roi vint pour 39
pleurer Daniel; il s'approcha de la fos-
se, et ayant regardé dedans, il vit Da-
niel assis au milieu des lions; et il cria à 40
haute voix: "Vous êtes grand, Seigneur,
Dieu de Daniel, et il n'y en a point d'autre
que vous!" Et il le retira de la fosse aux
lions. Puis il y fit jeter ceux qui avaient 41
voulu le perdre, et ils furent dévorés sous
ses yeux en un instant. Alors le roi dit:
"Que tous les habitants de la terre en- 42
tière craignent le Dieu de Daniel, car c'est
lui qui est le sauveur, qui fait des signes
et des prodiges sur la terre, qui a délivré
Daniel de la fosse aux lions."



32. *Le prophète Habacuc* : la différence des temps ne permet pas de l'identifier avec le *petit prophète* de ce nom.
42. Ce vers. manque dans LXX et Théodot.

OSÉE.

PREMIÈRE PARTIE.

LES INFIDÉLITÉS D'ISRAËL, SON CHATIMENT, SON SALUT SYMBOLES.

[CHAP. I — III].

CHAP. I, 1 — II, 1. — *La femme adultère et ses enfants, symbole des défections d'Israël. Titre du livre* [1]. *Gomer et ses trois enfants, symboles des infidélités d'Israël et des châtiments qui l'attendent* [2—9]. *Promesses* [10 — ii, 1].

1 PAROLE de Jéhovah qui fut adres-
sée à Osée, fils de Béeri, au
temps d'Ozias, de Joathan,
d'Achaz, d'Ezéchias, rois de
Juda, et au temps de Jéroboam, fils de
Joas, roi d'Israël.
2 Lorsque Jéhovah commença à parler
à Osée, Jéhovah dit à Osée : " Va,
prends une femme de prostitution et des
enfants de prostitution, car le pays ne
fait que se prostituer en abandonnant
3 Jéhovah." Il alla et prit Gomer, fille
de Débelaïm; elle conçut et lui enfanta
4 un fils. Et Jéhovah lui dit : " Nomme-
le Jezrahel, car encore un peu de temps
et je punirai le sang de Jezrahel sur la
maison de Jéhu, et je mettrai fin à la
5 royauté de la maison d'Israël. En ce
jour-là je briserai l'arc d'Israël dans la
plaine de Jezrahel." Elle conçut encore
et enfanta une fille, et Jéhovah dit à
Osée : " Nomme-la Lô-Ruchama, car je
n'aurai plus compassion de la maison
d'Israël pour lui pardonner *ses péchés*.
Mais j'aurai compassion de la maison de
Juda, et je les sauverai par Jéhovah
leur Dieu; je ne les sauverai ni par l'arc
et l'épée, ni par le combat, ni par les
chevaux et les cavaliers." Elle sevra
Lô-Ruchama; puis elle conçut et enfanta
un fils. Et Jéhovah lui dit : " Nomme-
le Lô-Ammi, car vous n'êtes pas mon
peuple, et moi je ne serai pas votre
Dieu."
Le nombre des enfants d'Israël sera
comme le sable de la mer, qui ne se me-
sure, ni ne se compte; et là où on leur
disait : " Vous n'êtes pas mon peuple"

I, 1. *Au temps d'Ozias*, etc. Cette mention de rois de Juda dans le titre d'un livre qui traite essentiellement du royaume d'Israël est diversement expliquée. Pour les uns, la dynastie de David continue d'être la seule légitime aux yeux du prophète, et le royaume de Juda l'objet des promesses divines. D'autres conjecturent que la mention des rois de Juda ne faisait pas partie du titre primitif, et qu'elle aurait été ajoutée par ceux qui ont formé le recueil des petits prophètes.

2. Les interprètes sont fort partagés sur la question de savoir si ce mariage d'Osée doit être considéré comme un fait réel, ou bien s'il appartient au domaine du symbolisme prophétique. Les anciens rabbins, suivis par S. Jérôme, ne voient dans l'action commandée à Osée qu'un symbole verbal. D'autres ont cru que de fait Osée avait, sur l'ordre de Dieu, épousé une femme de mauvaise vie. Nombre de modernes pensent que Gomer, lorsqu'Osée l'épousa, était irréprochable, que dans la suite elle se montra infidèle, et qu'au moment où le prophète écrivait ces lignes, l'épithète "d'adultère" était la seule qui pût exactement la caractériser. — *Et des enfants*, non des enfants déjà nés, mais des enfants qui naitront d'elle.

4. *Jezrahel* (*Yzre'ēl, Dieu dispersera*, ou *Dieu sèmera*), nom d'une plaine ou large vallée, appelée aussi plaine d'Esdrelon, entre les collines de la Samarie au sud, et celles de la Galilée au nord; et d'une ville de la tribu d'Issachar, aujourd'hui *Zéraïn*, dont le roi Achab avait fait sa résidence d'été (I Rois, xviii, 4, 5; xxi, 1). C'est dans cette ville que Jéhu, par l'ordre de Dieu, massacra tous les descendants de cet impie (II Rois, ix-x; Jos. xix, 18) et en même temps le roi de Juda Ochosias et ses frères. Le quatrième et dernier rejeton de Jéhu, Zacharie, successeur de Jéroboam II, ne monta sur le trône que pour être assassiné au bout de six mois (II Rois, xv, 10 sv.); ce sera le signal de la décadence du royaume d'Israël.

5. *L'arc*, la puissance militaire d'*Israël*.

6. *Lô-Ruchâma*, celle dont on n'a pas pitié, à qui on ne fait pas grâce.

7. Parenthèse se rapportant au royaume de Juda et tendant à établir un contraste entre Juda et Israël.

10-II, 1. Trois versets consacrés aux promesses de restauration et introduits au milieu de la description des châtiments; leur place logique serait après ii, 23. Mais l'on sait que le livre d'Osée ne tient pas toujours compte de l'ordre rigoureux des idées.

10. *Les enfants d'Israël*, en général, non seulement ceux des dix tribus. — *Fils du Dieu vivant* : le nouvel Israël reçoit un nom plus affectueux et plus tendre; Dieu sera pour lui non seulement un roi, mais aussi un père.

on leur dira : " Fils du Dieu vivant ! "
1 Et les enfants de Juda et les enfants
d'Israël se réuniront, ils se donneront un
même chef et monteront hors du pays,
car grande sera la journée de Jezrahel.
Dites à vos frères : " Ammi ! " et à 2
vos sœurs : " Ruchama ! "

CHAP. II, 2—23. — *Explication du symbole précédent : rejet d'Israël* [2 — 5]. *Il se dégoûte de ses idolâtries* [6—7]. *Les châtiments* [8 — 13]. *Sa rentrée en grâce* [14—23].

2 Plaidez contre votre mère, plaidez!
Car elle n'est plus ma femme,
Et moi je ne suis plus son mari.
Qu'elle éloigne de sa face ses prostitutions
Et ses adultères du milieu de ses seins,
3 De peur que je ne la déshabille à nu
Et que je ne la mette telle qu'au jour de sa naissance,
Que je ne la rende pareille au désert,
Faisant d'elle une terre desséchée,
Et que je ne la fasse mourir de soif.
Je n'aurai pas compassion de ses enfants,
Car ce sont des enfants de prostitution.
Car leur mère s'est prostituée,
Celle qui les a conçus a fait des choses honteuses;
Elle a dit : " J'irai après mes amants
Qui me donnent mon pain et mon eau,
Ma laine et mon lin, mon huile et ma boisson."

C'est pourquoi je vais fermer ton chemin avec des ronces;
J'élèverai un mur,
Et elle ne trouvera plus ses sentiers.
Elle poursuivra ses amants et ne les atteindra pas;
Elle les cherchera et ne les trouvera pas.
Puis elle dira : " J'irai,
Je retournerai vers mon premier mari,
Car j'étais plus heureuse alors que maintenant."

Elle ne reconnaît pas que c'est moi qui lui donne
Le froment, le vin nouveau et l'huile,
Et l'argent en abondance et l'or
Qu'ils ont employés pour Baal.
C'est pourquoi je reprendrai mon froment en son temps,
Et mon vin nouveau dans sa saison,
Et je retirerai ma laine et mon lin
Dont elle couvre sa nudité.
Et maintenant je découvrirai sa honte
Aux yeux de ses amants,
Et personne ne la tirera de ma main.
Je ferai cesser toutes ses réjouissances,

11. *Se réuniront :* au retour de l'exil, les dix tribus longtemps séparées se réuniront sous le véritable David, le Messie. — *Et monteront hors du pays*, déborderont hors de leur pays qui ne pourra plus les contenir et iront à la conquête. — *Grande sera la journée de Jezrahel :* Il y aura une nouvelle journée de Jezrahel, mais celle-là triomphante et glorieuse.

12. Les membres du nouvel Israël pourront se saluer mutuellement d'un nouveau nom : *Ammi*, mon peuple; *Ruchama*, celle qui a obtenu miséricorde.

II, 2. *Plaidez :* que les membres individuels du royaume des dix tribus fassent le procès à leur mère, à la nation personnifiée et considérée comme l'épouse de Jéhovah, car ses infidélités vont faire tomber sur eux toutes sortes de châtiments.

3. *De peur que*, etc., de peur que je ne lui ôte tous les biens dont je l'avais comblée.

5. *Mes amants*, mes idoles.

6-7. Versets se rapportant au retour d'Israël et interrompant les reproches et la description des châtiments. Leur place logique serait avant le vers. 14. Dieu, par les adversités amènera Israël à se détourner des faux dieux, et à revenir vers lui.

10. *Sa honte.* LXX : ἀκαθαρσίαν, sa nudité honteuse.

11. *Ses fêtes* religieuses, dans lesquelles se glissaient des actes d'idolâtrie.

Ses fêtes, ses nouvelles lunes, son sabbat
Et toutes ses solennités.
12 Je dévasterai ses vignes et ses figuiers
Dont elle disait : " C'est le salaire
Que m'ont donné mes amants; "
Et je les réduirai en forêts,
Et les bêtes sauvages les dévoreront.
13 Je la punirai pour les jours des Baals
Auxquels elle offrait de l'encens;
Elle se parait de son anneau et de son collier,
Et elle allait après ses amants;
Et moi, elle m'oubliait, dit Jéhovah.

14 C'est pourquoi je l'attirerai
Et la conduirai au désert
Et je lui parlerai au cœur;
15 Et de là je lui donnerai ses vignes,
Et la vallée d'Achor comme une porte d'espérance;
Et elle répondra là comme aux jours de sa jeunesse
Et comme au jour où elle monta hors du pays d'Egypte.
16 En ce jour-là, dit Jéhovah,
Tu m'appelleras : " Mon mari " ;
Et tu ne m'appelleras plus : " Mon Baal "
17 J'ôterai de sa bouche les noms des Baals,
Et l'on ne se souviendra plus de leur nom.
18 Je ferai pour eux un pacte en ce jour
Avec les bêtes sauvages,
Avec les oiseaux du ciel
Et les reptiles de la terre;
Je ferai disparaitre du pays
L'arc, l'épée et la guerre,
Et je les ferai reposer en sécurité.
19 Je te fiancerai à moi pour toujours;
Je te fiancerai à moi dans la justice et le jugement,
Dans la grâce et la tendresse;
20 Je te fiancerai à moi dans la fidélité,
Et tu connaitras Jéhovah.
21 Et il arrivera en ce jour
Je répondrai, dit Jéhovah;
Je répondrai aux cieux,
Et les cieux répondront à la terre;
22 La terre répondra au froment, au vin nouveau et à l'huile,
Et eux répondront à Jezrahel.
23 Je le sèmerai pour moi dans le pays,
Et je ferai miséricorde à Lô-Ruchama;
24 Je dirai à Lô-Ammi : " Tu es mon peuple ! "
Et il dira : " Mon Dieu ! "

---

13. *Les jours* de fête de Jéhovah dans lesquels on honorait Baal, ou du moins dans lesquels on honorait Jéhovah à la façon d'un dieu païen.

14. *C'est pourquoi* : à cause de cette extrême misère, la miséricorde de Dieu s'émeut. — *Au désert* : Dieu reprendra son œuvre par le commencement, comme il fit lorsqu'Israël était au désert.

15. *De là* : le désert sera comme le point de départ du rétablissement de l'épouse dans ses biens et ses privilèges. — *La vallée d'Achor* : c.-à-d. *du trouble*, près de Jéricho : allusion à Jos. vii, 25 sv. — *Elle répondra* avec docilité et empressement à mes offres de grâce.

16. Le mot *Baal* signifie *mari* comme le mot *'isch*; mais comme ce nom de Baal désigne une des divinités chananéennes, Dieu ne veut plus qu'on lui applique cette appellation.

19-20. Versets très importants qui marquent les conditions de justice, en même temps que de miséricorde, qui doivent présider aux relations de Dieu avec son peuple et les distinguent de celles que, selon les conceptions des païens, les faux dieux ont avec leurs nations.

21-22. Harmonie parfaite entre le monde moral et le monde physique. Jezrahel (c.-à-d. Israël) demande à ses plantes de germer; celles-ci demandent à la terre ses humeurs; la terre demande de la pluie au ciel; les cieux la demandent à leur tour à Jéhovah, qui l'accorde volontiers. Comp. Amos ix, 13; Joel iii, 18.

CHAP. III. — *Rachat de la femme infidèle, symbole du retour d'Israël à Dieu.*

Jéhovah me dit : " Va encore, et aime une femme qui est aimée d'un amant, et adultère, comme Jéhovah aime les enfants d'Israël, tandis qu'eux se tournent vers d'autres dieux et aiment les gâteaux de raisin."

Je l'achetai pour quinze sicles d'argent, un homer d'orge et un léthec d'orge, et je lui dis : " Tu me resteras là pendant de longs jours, tu ne te prostitueras point et tu ne seras à aucun homme,
et moi je ferai de même à ton égard."
Car pendant de longs jours les enfants 4
d'Israël demeureront sans roi et sans
chef, sans sacrifice et sans statue, sans
éphod et sans théraphim. Après cela les 5
enfants d'Israël se convertiront et chercheront
de nouveau Jéhovah leur Dieu et
David leur roi; ils reviendront en tremblant
vers Jéhovah et vers sa bonté, à la
fin des temps.

DEUXIÈME PARTIE.

ES IMPIÉTÉS D'ISRAËL, SON CHATIMENT, SON SALUT. DISCOURS.

[CHAP. IV — XIV].

CHAP. IV. — *Plus de vérité, de bonté, ni de connaissance de Dieu dans le pays* [1 — 4] *et en particulier chez les prêtres qui égarent le peuple* [5 — 10]. *Les abominations du culte* [11 — 14]. *Corruption progressive du peuple; châtiment* [15 — 19].

Ecoutez les paroles de Jéhovah, enfants d'Israël;
Car Jéhovah a un procès avec les habitants du pays,
Parce qu'il n'y a dans le pays ni vérité, ni compassion,
Ni connaissance de Dieu.
On se parjure, on ment, on tue,
On vole, on commet l'adultère;
Ils font violence, et le sang versé touche le sang versé.
C'est pourquoi le pays sera dans le deuil
Et tous ses habitants seront sans force,
Avec les bêtes des champs et les oiseaux du ciel;
Même les poissons de la mer disparaîtront.
Mais que nul ne conteste et que nul ne réclame!
Car ton peuple est comme celui qui aurait un procès avec le prêtre.

Tu trébucheras pendant le jour;
Les prophètes aussi trébucheront avec toi pendant la nuit,
Et je ferai périr ta mère.

III, 1. *Une femme*, la même que celle dont parle le prophète au ch. 1 : en rachetant cette femme au milieu de ses infidélités, le prophète est le vivant symbole de la conduite de Dieu envers Israël. — *Les gâteaux* faits de raisins pressés qu'on offrait aux idoles.

2. *15 sicles*, un peu moins de 50 fr, — *Un homer :* contenait environ 338 litres, et *le léthec* était un demi-homer. Le tout représente à peu près le prix d'un esclave, savoir 30 sicles (Exod. xxi, 32. Comp. Zach. xi, 12).

3. *Tu resteras là*, seule, dans une sorte de réclusion.

4. *Sans statue*, sans *matsébach*, stèle ou monument consacré à une idole. — *Sans éphod :* Voy. Jud. xvii-xviii; I Sam. xiii, etc. — *Sans théraphim :* statuettes de dieux domestiques. Durant ce temps cesseront les oracles.

5. *David leur roi :* les dix tribus longtemps séparées se réuniront à Juda pour ne plus former qu'une seule nation avec le nouveau David pour roi. — *A la fin des jours :* la fin de l'exil et la fin des temps se confondent dans le regard du prophète.

IV, 2. *Le sang versé*, etc. : le meurtre succède au meurtre. Comp. II Rois, xv, 8 sv.

4. *Un procès avec le prêtre :* contredire arrogamment un prêtre était considéré comme un acte impie et criminel (Deut. xvii, 8-13.).

5. A partir de ce verset le prophète semble déjà s'adresser aux prêtres. — *Ta mère*, la nation.

6 Mon peuple périt faute de connaissance.
Parce que tu as rejeté la connaissance,
Je te rejetterai de mon sacerdoce;
Tu as oublié la loi de ton Dieu,
Moi aussi j'oublierai tes enfants.
7 Plus ils se sont multipliés,
Plus ils ont péché contre moi;
Je changerai leur gloire en ignominie.
8 Ils se repaissent des péchés de mon peuple
Et ne désirent que ses iniquités.
9 Il en sera du prêtre comme du peuple;
Je le punirai à cause de ses voies,
Et je lui rendrai selon ses œuvres.
10 Ils mangeront et ne seront pas rassasiés;
Ils se prostitueront et ne se multiplieront pas,
Car ils ont abandonné Jéhovah
Pour ne plus le servir.

11 La luxure, le vin et le moût font perdre le sens.
12 Mon peuple consulte son bois,
Et c'est son bâton qui lui apprend *l'avenir;*
Car un esprit de prostitution les a égarés,
Et ils se sont prostitués loin de leur Dieu.
13 Ils offrent des sacrifices sur les sommets des montagnes;
Ils brûlent de l'encens sur les collines,
Sous le chêne, le peuplier, le térébinthe,
Parce que l'ombrage en est bon.
C'est pourquoi vos filles se prostituent,
Et vos jeunes femmes sont adultères.
14 Je ne punirai pas vos filles pour leurs prostitutions,
Ni vos jeunes femmes pour leurs adultères;
Car eux-mêmes vont à l'écart avec les prostituées
Et sacrifient avec les courtisanes;
Et le peuple sans intelligence court à sa perte.

15 Si tu te prostitues, ô Israël,
Que Juda ne se rende point coupable.

N'allez pas à Galgala
Et ne montez pas à Bethaven,
Et ne jurez pas *en disant :* " Jéhovah est vivant. "
16 Parce qu'Israël a été rebelle
Comme une génisse rétive,
Maintenant Jéhovah les fera paître
Comme des agneaux dans une plaine ouverte.
17 Ephraïm est attaché aux idoles; laisse-le !
18 Dès qu'ils ont fini de boire,
Ils se livrent à la prostitution.
Leurs chefs n'aspirent qu'à l'ignominie.
19 Le vent les a emportés sur ses ailes,
Et ils seront dans la confusion
A cause de leurs sacrifices.

---

6. *Faute de connaissance* non seulement spéculative, mais surtout pratique, de la religion et du vrai Dieu chez les prêtres.

8. *Ils se repaissent des péchés :* ils ne désirent rien tant que de voir se multiplier les péchés, pour que le nombre des victimes pour le péché dont ils ont leur part croisse en proportion.

12. *Son bois,* son idole de bois; ou bien allusion à un mode de divination appelée rhabdomancie; on jetait à terre des bâtons, et de leur position respective on tirait des indices de l'avenir. Comp. Ezéch. XXI, 21.

14. *Eux-mêmes,* les pères et les maris. — *Avec les prostituées et les courtisanes* qui étaient attachées aux temples d'idoles.

15. *Galgala,* probablement le Galgala de la plaine du Jourdain. — *Bethaven,* litt. *maison de néant :* Béthel. — *Jéhovah est vivant :* qu'on ne profane pas cette formule en l'appliquant aux fausses divinités.

16. *Comme des agneaux dans une plaine ouverte,* où, mal défendus, ils sont la proie des loups et autres bêtes féroces.

19. *Le vent*... la tempête des invasions assyriennes les emportera.

CHAP. V [vers. 1—14]. — *Le châtiment frappera spécialement les prêtres qui ont trompé le peuple* [1—9] *et les chefs du peuple qui ne pourront se prémunir par leurs alliances contre les coups dont Dieu les menace* [10—14].

Entendez ceci, ô prêtres;
Ecoutez, maison d'Israël;
Maison du roi, prêtez l'oreille;

Car c'est pour vous que la sentence est portée,
Parce que vous avez été un piège à Maspha
Et un filet tendu sur le Thabor.
Par leurs sacrifices, ils ont mis le comble
A leurs transgressions;
Mais je vais vous châtier tous.
Je connais Ephraïm,
Et Israël ne m'est point caché;
Or tu t'es prostitué, Ephraïm;
Israël s'est souillé.
Leurs œuvres ne leur permettent pas de revenir à leur Dieu,
Car un esprit de prostitution est au milieu d'eux,
Et ils ne connaissent pas Jéhovah.
L'orgueil d'Israël témoigne contre lui;
Israël et Ephraïm tomberont par leur iniquité;
Avec eux aussi tombera Juda.
Ils iront avec leurs brebis et leurs bœufs chercher Jéhovah
Et ils ne le trouveront point;
Il s'est séparé d'eux.
Ils ont trompé Jéhovah,
Car ils ont engendré des fils étrangers;
Maintenant la prochaine lune les dévorera avec leurs biens.

Sonnez du cor à Gabaa,
Du clairon à Rama;
Poussez des cris d'alarme à Bethaven!
Prends garde, Benjamin!
Ephraïm sera dévasté au jour du châtiment;
J'annonce une chose certaine dans les tribus d'Israël.

Les princes de Juda ont été
Comme ceux qui déplacent les bornes;
Je répandrai sur eux ma colère comme de l'eau.
Ephraïm est opprimé, brisé par le jugement,
Parce qu'il a voulu aller après de viles idoles.
Et moi je suis comme la teigne pour Ephraïm,
Comme la pourriture pour la maison de Juda.
Quand Ephraïm a vu sa maladie et Juda sa blessure,
Ephraïm est allé vers Assur,
Et il a envoyé vers un roi qui le vengeât;
Mais ce roi ne pourra pas vous guérir,
Et votre plaie ne sera pas ôtée.
Car je serai comme un lion pour Ephraïm,
Comme un lionceau pour la maison de Juda;
Moi, moi, je déchirerai et m'en irai;
J'emporterai *ma proie*, et nul ne me l'arrachera.

V, 1. *Un piège, un filet*, une cause de séduction pour le peuple, en allant sacrifier aux idoles à *Mischpah*, probablement Maspha de Galaad (Gen. XXXI, 49; Jug. X, 17, etc.)

4. *Leurs œuvres... revenir à Dieu* :il faudra, pour les ramener, l'épreuve et l'expiation du châtiment.

5. *Contre lui*, litt. *contre sa face :* c'est surtout sur le visage que se manifeste l'orgueil. Voy. VII, 10; Am. VI, 8, 14.

7. *Des enfants étrangers*, adorateurs d'idoles, que Jéhovah ne saurait reconnaître comme siens.

8. Annonce de l'invasion et du châtiment imminent.

11. *De viles idoles, des vanités* comme les LXX traduisent le mot hébreu qui est obscur.

CHAP. V [vers. 15] — VII [vers. 2]. — *Les faux retours d'Israël. Dieu annonce à son peuple qu'il va se retirer* [v, vers. 15]. *Israël répond qu'il va revenir* [vi, vers. 1 — 3]. *Dieu remarque que le retour n'est pas durable* [4 — 5]. *Tandis que Dieu veut avant tout l'amour du cœur, le peuple commet tous les crimes* [6 — 11]. *Impossible de le guérir* [chap. vii, 1 — 2].

15 Je m'en irai, je rentrerai dans ma demeure,
Jusqu'à ce qu'ils se reconnaissent coupables
Et qu'ils cherchent ma face.
Dans leur détresse, ils me rechercheront.

6 Venez et retournons à Jéhovah;
2 Car c'est lui qui a déchiré, il nous guérira;
Il frappera, mais il bandera nos plaies.
3 En deux jours il nous fera revivre;
Le troisième jour il nous relèvera,
Et nous vivrons devant sa face.
Connaissons Jéhovah,
Appliquons-nous à le connaître;
Son lever est certain comme celui de l'aurore,
Et il viendra à nous comme la pluie tardive qui arrose la terre
4 Que te ferai-je, Ephraïm?
Que te ferai-je, Juda?
Votre piété est comme une nuée du matin,
Comme la rosée qui passe de bonne heure.
5 C'est pourquoi j'ai taillé en pièces par les prophètes;
Je les ai tués par les paroles de ma bouche;
Ton jugement, c'est la lumière qui se lèvera.

6 Car je prends plaisir à la piété et non au sacrifice:
A la connaissance de Dieu, plus qu'aux holocaustes.
7 Mais, comme Adam, ils ont transgressé l'alliance;
Là, ils m'ont été infidèles
8 Galaad est une ville de malfaiteurs,
Remplie de traces de sang.
9 Comme des bandits en embuscade,
Ainsi une troupe de prêtres assassine
Sur la route de Sichem;
Car ils commettent des scélératesses.
10 Dans la maison d'Israël j'ai vu des choses horribles;
C'est là qu'Ephraïm se prostitue,
Qu'Israël s'est souillé.

11 *Toi* aussi, Juda, une moisson t'est destinée,
Quand je relèverai mon peuple.

7 Quand j'ai voulu guérir Israël,
Alors s'est révélée l'iniquité d'Ephraïm

VI, 1-3. A quoi se rattachent les trois premiers versets de ce chapitre? Ils paraissent être la réponse du peuple qui, touché des menaces précédentes, prend la résolution de revenir au Seigneur.

3. Nous vivrons devant sa face, en sécurité sous sa garde.

4. Réponse de Dieu à la prière de son peuple repentant : votre conversion n'est pas durable.— *Comme une nuée du matin* que le soleil dissipe aussitôt.

5 et sv. Développement du vers. 4.

5. *J'ai* déjà *taillé en pièces*, châtié vos pères *par les prophètes*, par leurs menaces toujours suivies d'effet. — *Ton jugement*, etc. : allusion au vers. 3 : Israël attend le *lever* du salut; c'est celui du châtiment qu'il verra.

6. Antithèse entre la piété sincère et les cérémonies purement extérieures.

7. *Comme Adam*. LXX : *comme l'homme* en général.

9. *Une troupe de prêtres* : la route traversant la Palestine du nord au sud passait par Sichem. C'est le chemin que prenaient les marchands, ainsi que les pélerins qui se rendaient aux fêtes idolâtriques de Béthel.

11. *Une moisson*, figure du châtiment divin (Jér. li, 33; Joël, iv, 13). — Vulg., *toi aussi, Juda, prépare-toi à la moisson.*

VII, 1. *Guérir Israël* par les avertissements

Et la méchanceté de Samarie;
Car ils ont pratiqué le mensonge;
Le voleur pénètre *dans la maison*,
Les brigands se répandent au dehors.
Et ils ne se disent pas que je me souviens
De toute leur méchanceté.
Maintenant leurs forfaits les entourent,
Ils sont là devant moi.

CHAP. VII [vers. 3]. — IX [vers 9]. — *Les fautes politiques d'Israël concourent avec les fautes religieuses à précipiter sa ruine. L'iniquité chez les rois et les grands* [vii, vers. 3—7]; *les alliances défendues et néfastes* [8—12]; *le peuple oublie de recourir à Dieu* [13—16]. *Le châtiment* [viii, 1—7]. *Israël dispersé parmi les nations* [8—14]; *sa condition malheureuse* [ix, 1—6]; *imminence du châtiment* [7—9].

Ils égaient le roi par leur méchanceté
Et les princes par leurs mensonges.
Ils sont tous adultères,
Pareil à un four allumé par le boulanger,
Qui cesse d'attiser le feu
Depuis qu'il a pétri la pâte jusqu'à ce qu'elle soit levée.
Au jour de notre roi,
Les princes se rendent malades par la chaleur du vin;
Il a étendu la main avec les moqueurs.
Car, dans leur complot,
Ils ont mis leurs cœurs comme dans un four.
Leur boulanger a dormi toute la nuit;
Le matin, il a été embrasé comme une flamme ardente.
Tous sont chauffés comme un four,
Et ils dévorent leurs juges.
Tous leurs rois sont tombés
Sans qu'aucun d'eux ait crié vers moi.

Ephraïm se mêle avec les peuples;
Ephraïm est un gâteau qu'on n'a pas retourné.
Des étrangers ont dévoré sa force,
Et il ne l'a pas su;
Des cheveux blancs parsèment sa tête,
Et il ne l'a pas su.
L'orgueil d'Ephraïm témoigne contre lui;
Ils ne sont pas revenus à Jéhovah
Et ils ne l'ont pas recherché malgré tout cela.
Ephraïm est devenu comme une colombe
Simple et sans intelligence;
Ils invoquent l'Egypte, ils vont en Assyrie.

---

des prophètes, par des châtiments partiels. — *Alors*, la plaie ayant été mise à nu, on a pu voir sa gravité et sa laideur.

3-7. Ces vers. sont obscurs; 6 et 7 renferment une allusion aux conspirations des Israélites contre leurs rois, dont les derniers ont péri par trahison : 3-5 paraissent se rapporter aux déréglements des rois et du peuple.

3. *Ils égaient*; etc. : les rois et les grands, loin de punir les crimes du peuple, ne font que s'en amuser.

4. *Pareils à un four allumé par le boulanger.* Le *four allumé* figure les passions du peuple; une fois le levain de l'impiété répandu dans le peuple, la pâte lève d'elle-même.

5. Les anniversaires royaux ne servent que de prétextes à de monstrueuses orgies.

6-7. Les rois ont excité les passions populaires, ils en sont les victimes. — *Leur boulanger*... Le syriaque porte : *leur colère dort toute la nuit.*

8. *Un gâteau*, un pain, *qu'on n'a pas retourné;* brûlé d'un côté sans être cuit de l'autre, il n'est bon à rien.

9. *Des étrangers*, dont il achetait l'alliance, lui font payer de gros tributs qui le ruinent. — *Des cheveux blancs*, indice d'une vieillesse prématurée.

10. *L'orgueil d'Israël témoigne contre lui*, appelle sur lui un châtiment certain. Vulg. et LXX : *l'orgueil d'Israël sera humilié devant lui*, devant Dieu.

11. *Une colombe simple*, facile à tromper. — Eperdus, au lieu de recourir à Jéhovah, ils implorent tour à tour l'aide de ces deux puissances.

12 Pendant qu'ils vont *ainsi*,
J'étends sur eux mon filet,
Je les ferai tomber comme les oiseaux du ciel,
Je les châtierai comme on l'a annoncé dans leur assemblée.

13 Malheur à eux, car ils ont fui loin de moi !
Ruine sur eux, car ils m'ont été infidèles !
Et moi, je voudrais les sauver,
Mais eux disent contre moi des mensonges.
14 Ils ne crient point vers moi dans leur cœur,
Quand ils se lamentent sur leurs couches.
Ils se tourmentent au sujet du froment et du vin nouveau,
Se détournant de moi.
15 Moi, je les instruisais et je fortifiais leurs bras,
Et ils méditent le mal contre moi.
16 Ils se tournent, mais non pas en haut;
Ils sont comme un arc trompeur;
Leurs chefs tomberont par l'épée,
A cause de la fureur de leurs langues,
Et cela fera rire d'eux au pays d'Egypte.

8 A la bouche la trompette !
Comme un aigle sur la maison de Jéhovah !
Parce qu'ils ont violé mon alliance
Et transgressé ma loi.
2 Ils crieront vers moi : " Mon Dieu
Nous t'avons connu, nous, Israël ! "
3 Israël s'est dégoûté du bien;
Que l'ennemi le poursuive !
4 Ils ont fait des rois sans moi,
Ils ont établi des chefs à mon insu;
De leur argent et de leur or ils ont fait des idoles,
Pour que l'argent et l'or leur fussent ôtés.
5 Ton veau m'a dégoûté, Samarie;
Ma colère s'est enflammée contre eux;
Jusques à quand ne pourront-ils être purifiés ?
6 Car il vient d'Israël;
Un ouvrier l'a fabriqué et ce n'est pas un Dieu;
Car il sera mis en pièces, le veau de Samarie.
7 Parce qu'ils ont semé le vent,
Ils moissonneront la tempête.
De la semence rien ne lèvera;
La tige ne donnera pas de grain,
Et si elle en donne, les étrangers le dévoreront.

8 Israël est dévoré;
Maintenant il est devenu parmi les nations
Comme une chose vile.
9 Car ils sont montés vers Assur;
Onagre indompté, Ephraïm s'est acheté des amants.

---

12. *Comme on l'a annoncé* : allusion aux avertissements des prophètes (comp. v, 9.)

14. *Dans leur cœur*, avec une vraie piété et un repentir sincère.

16. *Un arc trompeur*, dont les flèches n'atteignent pas le but. — *La fureur* ou *l'insolence de leurs langues*. Leurs chefs comptant sur le secours de l'Egypte, insulteront l'Assyrie, et l'Egypte les abandonnera en se riant d'eux. D'autres par *l'insolence de leurs langues*, entendent les blasphèmes et les outrages contre Dieu.

VIII, 1. L'ennemi va fondre comme un aigle *sur la maison de Jéhovah*, sur la terre d'Israël.

4. Le double crime d'Israël, c'est, en se séparant de Juda et du sanctuaire de Jérusalem, de s'être fait des rois et des dieux de son propre choix.

5. *Ton veau* : c'est à Dan et à Béthel que les veaux d'or étaient érigés; *Samarie* représente ici le royaume d'Israël dont elle était la capitale.

7. Rien de prospère pour Israël, et, si quelque bien lui arrive, c'est l'ennemi qui en aura le profit.

9. *Des amants*, des alliés, tour à tour l'Egypte et l'Assyrie : comp. *Ezéch.* xvi, 33.

En vain font-ils des présents aux nations,
Je les rassemblerai contre eux
Et bientôt ils trembleront
Sous le fardeau du roi des princes.
Ephraïm a multiplié les autels en péchant,
Et ces autels l'ont fait tomber dans le péché.
Que j'écrive pour lui mille articles de ma loi.
Et il les regardera comme une chose étrangère.

Les sacrifices qu'ils m'offrent,
C'est de la viande qu'ils immolent, et ils la mangent ;
Jéhovah n'y prend point de plaisir.
Maintenant il se souviendra de leur iniquité
Et il punira leurs péchés :
Ils retourneront en Egypte.
Israël a oublié son Créateur
Et il a bâti des palais,
Et Juda a multiplié ses villes fortes ·
" J'enverrai le feu dans ses villes,
Et il dévorera leurs châteaux. "

Ne te livre pas à la joie, Israël,
A l'allégresse comme les peuples ;
Car tu t'es prostitué loin de ton Dieu,
Tu as aimé le salaire de la prostituée
Sur toutes les aires à blé.
Ni l'aire ni la cuve ne les nourriront,
Et le vin nouveau trompera leur attente.
Ils n'habiteront pas dans la terre de Jéhovah :
Ephraïm retournera en Egypte,
Et ils mangeront en Assyrie des aliments impurs.
Ils ne feront pas à Jéhovah des libations de vin,
Et leurs sacrifices ne lui seront pas agréables ;
Ce sera pour eux comme un pain de deuil
Qui rend impurs ceux qui en mangent ;
Car leur pain sera pour eux-mêmes,
Il n'entrera pas dans la maison de Jéhovah.
Que ferez-vous en un jour de solennité,
En un jour de fête de Jéhovah?
Car voici qu'ils sont partis devant la dévastation ;
L'Egypte les recueillera, Memphis les ensevelira ;
Leurs objets précieux d'argent seront la proie du chardon ;
L'épine envahira leurs tentes.

Ils sont venus les jours du châtiment ;
Ils sont venus les jours de la rétribution ;
Israël va le savoir.
Le prophète est fou, l'homme inspiré est en délire
A cause de la grandeur de ton iniquité et de ta grande hostilité.
La sentinelle d'Ephraïm est avec mon Dieu ;

---

10. *Ils trembleront* (ou bien, *ils gémiront*) *sous le fardeau*, les lourds tributs imposés par *le roi des princes*, le roi d'Assyrie qui prenait le titre de *roi des rois*.

13. Leurs *sacrifices* sont, non des actes religieux inspirés par la piété, mais uniquement des occasions de festins et de bonne chère. — *Ils retourneront en Egypte*, ils seront de nouveau envoyés en captivité ; l'Egypte est le type de la servitude.

IX, 3. *En Egypte, en Assyrie :* voy. la note de viii, 13. — *Aliments impurs*, interdits par la loi.

4. Sur la terre étrangère ils ne pourront plus accomplir les cérémonies en l'honneur de Jéhovah. — *Un pain de deuil :* les repas funèbres des gens en deuil étaient regardés comme impurs, à cause de la présence d'un mort dans la maison (*Nombr.* xix, 14). Le séjour en pays étranger aura les mêmes effets ; Dieu laissera aux exilés tout leur pain, sans qu'ils puissent lui en offrir les prémices.

7. *Le prophète*... Osée reproduit ironiquement les sarcasmes qui accueillaient les menaces des prophètes.

8. *La sentinelle d'Ephraïm*, Osée, le vrai prophète de Dieu. — *Un filet d'oiseleur :* on se défie de lui, on lui tend des embûches, *dans la*

Un filet d'oiseleur est sur toutes les voies du prophète ;
On le traite en ennemi dans la maison de son Dieu.
9 Ils sont corrompus jusqu'au fond
Comme aux jours de Gabaa ;
Jéhovah se souviendra de leur iniquité,
Il punira leurs péchés.

CHAP. IX. [vers. 10 — 17]. *L'immoralité d'Israël et ses ravages.*

10 J'ai trouvé Israël comme des raisins dans le désert ;
Comme un fruit précieux sur un jeune figuier, j'ai vu vos pères.
Mais ils sont allés à Béelphégor ;
Ils se sont consacrés à l'idole infâme
Et sont devenus abominables
Comme l'objet de leur amour.
11 La gloire d'Ephraïm s'envolera comme un oiseau ;
Plus d'enfantement, plus de grossesse, plus de conception.
12 Lors même qu'ils élèveraient leurs enfants,
Je les en priverai avant qu'ils soient devenus hommes ;
Car malheur à eux si je me retire d'eux.
13 Ephraïm, quand je porte mon regard du côté de Tyr,
Est planté dans une belle prairie.
Et Ephraïm va mener ses enfants à l'égorgeur !
14 Donne-leur, Jéhovah... que leur donneras-tu ?...
Donne-leur un sein stérile
Et des mamelles desséchées.
15 Toute leur malice est à Galgal,
Car c'est là que je les ai pris en haine.
A cause de la méchanceté de leurs actions,
Je les chasserai de ma maison ;
Je n'aurai plus d'amour pour eux ;
Tous leurs chefs sont des rebelles.
16 Ephraïm est frappé ;
Sa racine est séchée,
Ils ne porteront pas de fruit ;
Et si même ils enfantent,
Je ferai périr les fruits chéris de leurs entrailles
17 Mon Dieu les rejettera,
Parce qu'ils ne l'ont pas écouté,
Et ils seront errants parmi les nations.

CHAP. X. — *Les autels d'Israël seront détruits, le royaume dévasté. Israël a d'autant plus multiplié les autels qu'il était plus riche* [1 — 2], *il s'est compromis par des alliances* [3 — 4]. *Le temps est venu où les autels vont être démolis* [5 — 8] *et Israël ruiné à cause de ses crimes qui remontent très loin* [9 — 11] *et dont il ne se repent pas* [12 — 15].

10 Israël est une vigne luxuriante,
Qui s'est chargée de fruits ;
Plus ses fruits étaient abondants,
Plus il a multiplié ses autels ;
Plus le pays était beau,
Plus belles il a fait ses statues.

---

maison de Dieu, dans tout le pays d'Israël (comp. vers. 15).

9. *Jours de Gabaa :* allusion au crime odieux commis par les Benjaminites et puni par l'extermination de cette tribu (*Jug.* xix); un pareil sort attend Israël.

10. A ses origines Israël apparut à Dieu comme digne de son amour, mais il corrompit bien vite ses voies. Il semble que dans les reproches qui suivent, le prophète associe à l'idolatrie les désordres moraux ; les châtiments énoncés semblent l'indiquer.

11. *La gloire d'Ephraïm*, sa grande prospérité, et spécialement sa nombreuse population : comp. *Deut.* xxxiii. 17.

2 Leur cœur est hypocrite :
Ils vont en porter la peine ;
Jéhovah renversera leurs autels,
Il détruira leurs statues.

3 Bientôt ils diront: " Nous n'avons plus de roi,
Parce que nous n'avons pas craint Jéhovah,
Et le roi, que fera-t-il pour nous ? "
4 Ils diront des paroles,
Faisant de vains serments,
Concluant des alliances,
Et le jugement éclôt
Comme le pavot dans les sillons des champs.

5 Les habitants de Samarie ont peur
Pour les génisses de Béthaven ;
Car son peuple prend le deuil sur l'idole,
Et ses prêtres tremblent à son sujet,
Pour sa gloire qui lui a été ravie.
6 Elle aussi sera transportée en Assyrie,
Comme offrande au roi vengeur ;
La confusion saisira Ephraïm ;
Israël aura honte de ses desseins.
7 Samarie est anéantie ;
Son roi est comme un fétu
Sur la surface de l'eau.
8 Les hauts-lieux d'Aven, péché d'Israël, seront détruits ;
L'épine et la ronce monteront sur leurs autels.
Ils diront aux montagnes : " Couvrez-nous ! "
Et aux collines : " Tombez sur nous ! "

9 Depuis les jours de Gabaa tu as péché, Israël ;
Ils persévèrent dans le crime ;
La guerre contre les fils d'iniquité
Ne les atteindra-t-elle pas *aussi* à Gabaa ?
0 Je les châtierai à mon gré
Et des peuples seront rassemblés,
Lorsqu'on les liera à leurs deux péchés.
1 Ephraïm était une génisse bien dressée
Qui prenait plaisir à fouler le blé ;
Et moi, j'ai fait passer le joug sur son beau cou ;
J'attellerai Ephraïm,
Juda labourera,
Jacob traînera la herse.

2 Faites vos semences selon la justice,
Moissonnez selon la miséricorde ;
Il est temps de chercher Jéhovah,
Jusqu'à ce qu'il vienne répandre sur vous la justice.
3 Mais vous avez labouré la méchanceté,
Moissonné l'iniquité ;

X, 3. Nos rois sont des usurpateurs et des impies qui ne peuvent rien pour nous.

4. Pendant qu'ils s'agitent, le jugement se prépare ; il arrivera aussi sûrement que le pavot croît dans un champ de blé.

5. *Pour les génisses de Bethaven*, le veau d'or de Béthel : le prophète met le féminin au lieu du masculin par mépris. — *Pour sa gloire...* d'autres : *pour sa gloire qui a disparu du milieu d'eux*.

6. *Roi vengeur*, ministre de la justice divine.

8. *Couvrez-nous*, pour que nous ne voyions pas ce terrible châtiment. Comp. *Luc*, xxiii, 30 ; *Apoc*. vi, 16.

9. Voy. *Jug*. xix et xx. — *La guerre*, etc. : toutes les tribus se liguèrent pour infliger aux coupables de Gabaa un châtiment mérité ; ainsi les peuples païens se rassembleront pour punir Israël.

10. *Lorsqu'on les liera...* Vulg.. *lorsqu'ils seront punis pour leurs deux iniquités*, les deux veaux d'or de Béthel et de Dan.

11. *Ephraïm*, tant qu'il fut fidèle à Dieu, était semblable à une génisse ayant à fournir un travail agréable et facile, il va bientôt être assujetti à un rude labeur.

Vous avez mangé le fruit du mensonge ;
Tu t'es confié dans tes propres voies,
Dans le grand nombre de tes vaillants hommes.
14 Le tumulte va s'élever parmi ton peuple,
Et toutes tes forteresses seront dévastées,
Comme Salman dévasta Beth-Arbel
Au jour de la guerre où la mère fut écrasée sur ses enfants.
15 Voilà ce que vous a fait Béthel,
A cause de votre extrême méchanceté.
Vienne l'aurore, et c'en est fait du roi d'Israël !

CHAP. XI. *L'amour de Dieu méconnu aura le dernier mot. Israël prévenu dès son enfance par l'amour divin n'a pas su comprendre* [1 — 4]; *de là son châtiment* [5 — 7]; *mais après l'avoir puni Dieu aura pitié de lui et le sauvera* [8 — 11].

11 Quand Israël était enfant, je l'aimai,
Et j'ai appelé mon fils de l'Egypte.
2 On les a appelés, et ils se sont éloignés·
Ils offrent des sacrifices aux Baals
Et de l'encens aux idoles.
3 Et moi, j'apprenais à marcher à Ephraïm,
Le soutenant par les bras,
Et ils n'ont pas compris que je les soignais.
4 Je les menais avec des cordeaux d'humanité,
Avec des liens d'amour ;
J'ai été pour eux comme celui qui aurait soulevé le joug
De dessus leurs mâchoires,
Et je les ai fait manger à leur aise.

5 Il ne retournera pas au pays d'Egypte,
C'est Assur qui sera son roi,
Parce qu'ils n'ont pas voulu revenir à moi.
6 L'épée sera brandie dans ses villes ;
Elle brisera les verrous et dévorera,
A cause de leurs desseins.
7 Mon peuple est décidé à se séparer de moi ;
On les appelle en haut,
Mais aucun d'eux ne lève les yeux.

8 Comment te délaisserais-je, Ephraïm ;
Te livrerais-je, Israël ?
Comment te laisserais-je devenir comme Adama,
Te rendrais-je comme Séboïm ?
Mon cœur se retourne en moi
Et toutes mes compassions s'émeuvent.
9 Je ne donnerai pas cours à mon ardente colère,
Je ne détruirai pas de nouveau Ephraïm ;

---

14. *Comme Salman : Salman* pourrait être le nom abrégé de Salmanasar, roi d'Assyrie, qui commença le siège de Samarie, achevé par Sargon. D'autres pensent à *Salmânu*, roi de Moab, contemporain d'Osée et nommé parmi les tributaires de Téglathphalasar II, après la prise de Damas en 732. — *Beth-Arbel*, soit celle de Galilée, sur la rive droite du Jourdain, à l'ouest du lac de Tibériade; soit plutôt celle de Pérée, au nord-est de Pella, sur le passage du Jourdain, aujourd'hui *Irbid*.

XI, 1. *Quand Israël était enfant*, en Egypte. — *Mon fils*, Israël, que Dieu appelle son fils premier-né, *Exod.* iv, 22.

4. *Avec des cordeaux d'humanité*, litt. *d'homme* (*'adam*), c.-à-d. par de tendres soins, des bienfaits, tout ce qui gagne et attire les hommes, par opposition aux rudes cordes employées pour conduire ou maîtriser les animaux. Comp. II *Sam.* vii, 14. — *Soulevé le joug* et soulagé la mâchoire, pour permettre à l'animal de prendre sa nourriture.

7. *On les appelle*, on les exhorte à implorer le secours d'en haut, de Jéhovah.

8. *Comment*, après t'avoir si tendrement aimé (vers. 1-4), etc., *te livrerais-je* pour toujours à l'ennemi ? Le prophète passe brusquement de la menace à la promesse. — *Adama*. *Séboïm*, deux villes enveloppées dans la destruction de Sodome et de Gomorrhe (*Gen.* xiv, 2 ; xix, 25; *Deut.* xxix, 23).

9. *De nouveau.* Je ne ramènerai pas à rien le peuple que j'ai fait sortir d'Egypte. — *Et non pas homme :* Le trait distinctif de la divinité dans Osée c'est la miséricorde.

Car je suis Dieu et non pas homme :
Au milieu de toi est le Saint,
Et je ne viendrai pas dans ma fureur.
10 Ils suivront Jéhovah ;
Comme un lion, il rugira ;
Quand il rugira, ses fils accourront tremblants de l'Occident
11 Ils accourront d'Egypte,
Tremblants comme des passereaux,
Et du pays d'Assur comme des colombes,
Et je les ferai habiter dans leurs maisons, dit Jéhovah.

CHAP. XII. *Coup d'œil sur l'histoire des iniquités d'Israël. En multipliant ses crimes* [1 — 3], *Israël ne se souvient pas des exemples que lui a laissés son ancêtre si avide des bénédictions divines* [4 — 7]. *Aussi pour tant d'injustices* [8 — 9] *Dieu, qui a traité durement Jacob* [13], *ne peut que châtier Israël* [10 — 12, 14 — 15].

2 Ephraïm m'a environné de mensonge,
Et la maison d'Israël de tromperie ;
Juda aussi est sans frein vis-à-vis de Dieu
Et vis-à-vis du Saint qui est fidèle.
2 Ephraïm se repaît de vent,
Et il court après le vent d'orient,
Tout le jour il accumule le mensonge et la violence
Il fait alliance avec Assur,
Et l'huile est transportée en Egypte.
3 Jéhovah a aussi procès avec Juda ;
Il va châtier Jacob selon ses voies,
Il lui rendra selon ses œuvres.

4 Dans le sein de sa mère,
Jacob prit son frère par le talon,
Et dans sa vigueur il lutta avec Dieu.
5 Il lutta avec l'ange et il eut le dessus ;
Il pleura et lui demanda grâce ;
Il le trouva *ensuite* à Béthel,
Et là Dieu a parlé avec nous.
6 Or Jéhovah est le Dieu des armées,
Son nom est Jéhovah.
7 Et toi, tu reviendras à ton Dieu ;
Garde la bonté et la justice,
Et espère en ton Dieu continuellement.

8 Chanaan tient dans sa main une balance fausse,
Il aime à extorquer.
9 Ephraïm dit : " Pourtant je me suis enrichi,
Je me suis fait une fortune ;
Dans tout ce que j'ai acquis,
On ne trouvera pas en moi un tort qui soit un péché. "

Et moi je suis Jéhovah ton Dieu
Dès le pays d'Egypte ;

---

10. sv. Jéhovah d'une voix puissante comme celle du lion, rappellera les exilés, et de tous les vents du ciel ils accourront.

Le vers. 12 de la Vulg. figure dans l'hébreu en tête du chap. suivant.

XII, 2. (Vulg. xii, 1). *Le vent d'orient*, vent brûlant qui vient du désert d'Arabie et détruit les moissons.

4-5. Episodes de la vie de Jacob (voy. *Gen.* xxv, 26; xxxii, 24; xxxv, 9 sv.) tendant à montrer, semble-t-il, le zèle du patriarche pour la bénédiction divine et à établir un contraste entre lui et ses descendants.

7. *Tu reviendras*, ou *reviens*.

8. *Chanaan* signifie *marchand* ; Ephraïm est ainsi appelé parce que, comme un marchand rusé, il cherche à devenir riche par la fraude et la violence : tout le contraire de ce que Dieu demandait vers. 7.

10. *Je te ferai habiter dans des tentes*, comme ont fait tes ancêtres dans le désert, et comme tu le fais encore en souvenir pendant les sept *jours*

Je te ferai encore habiter dans les tentes,
Comme aux jours de fête.
11 Et j'ai parlé aux prophètes,
J'ai multiplié les visions
Et par les prophètes j'ai parlé en paraboles.
12 Si Galaad est vanité, ils ne seront que néant;
Ils ont sacrifié des taureaux à Galgal;
Aussi leurs autels seront comme des monceaux de pierres
Sur les sillons des champs.

13 Jacob s'enfuit dans la plaine d'Aram;
Israël servit pour une femme,
Et pour une femme il garda les troupeaux.

14 Et Dieu a fait monter Israël hors d'Egypte par un prophète
Et par un prophète il était gardé.
15 Ephraïm *m*'a irrité amèrement;
Son Seigneur laissera tomber son sang sur lui
Et lui rendra son outrage.

CHAP. XIII, 1 — XIV, 1. *L'anathème définitif. Ephraïm jadis si glorieux est voué à la mort* [XIII, 1 — 3]; *il sera châtié pour son ingratitude* [4 — 11]; *tous ses crimes réunis appellent un châtiment exemplaire* [12 — 15]; *Samarie va périr.* [XIV, 1].

13 Dès qu'Ephraïm parlait, on tremblait;
Il s'éleva en Israël
Et se rendit coupable par Baal, et il mourut.
2 Et maintenant ils continuent à pécher;
De leur argent ils ont fait une statue de fonte,
Des idoles selon leur idée.
On dit d'eux : " Sacrificateurs d'hommes,
Ils baisent des veaux!"
3 C'est pourquoi ils seront comme une nuée du matin
Et comme la rosée qui bientôt se dissipe,
Comme la balle que le vent emporte de l'aire
Et comme la fumée qui s'en va par la fenêtre.

4 Et moi, je suis Jéhovah ton Dieu
Depuis le pays d'Egypte;
Tu ne connaîtras pas d'autre Dieu que moi,
Et il n'y a que moi de Sauveur.
5 Je t'ai connu dans le désert,
Dans le pays de la soif brûlante.
6 Quand ils ont eu leur pâture, ils se sont rassasiés,
Et étant rassasiés, leur cœur s'est élevé,
Et ainsi ils m'ont oublié.
7 Je serai pour eux comme un lion,
Comme une panthère, je les guetterai au bord du chemin.
8 Je fondrai sur eux comme l'ourse

---

de la fête des Tabernacles. Menace de ramener Israël à l'état où il était lors de la sortie d'Egypte.

12. *Galaad* est de nouveau mentionné comme ayant des titres spéciaux au châtiment. — *Dans Galgal*, siège d'un culte idolâtrique (iv, 15; ix, 15). — *Monceaux de pierres*, en hébr. *gallim* : jeu de mots sur *Galgal*.

13. Le prophète revient à l'histoire de Jacob interrompue vers. 4, sans doute afin de montrer qu'Israël a été traité plus doucement (vers. 14) que son ancêtre.

14. *Par un prophète*, Moïse.

15. *Ephraïm*, malgré ces bienfaits, *m'a irrité*.

XIII, 1. Israël (ou spécialement la tribu d'Ephraïm) qui avait acquis tant d'autorité s'est tué moralement par l'idolâtrie et condamné à la ruine.

2. *Sacrificateurs d'hommes*, litt. *sacrifiant des hommes.* — *Ils baisent*, ils adorent des veaux d'or : on portait la main à la bouche devant l'idole en signe d'adoration (Job, xxxi, 27). D'autres : *et des sacrificateurs humains baisent des veaux*; ce serait une phrase ironique.

4. *Tu ne connaîtras*... Plutôt *tu n'as pas connu*, allusion nouvelle à la fidélité primitive d'Israël.

7. *Je les guetterai au bord du chemin.* Les anciennes versions traduisent : *comme une panthère sur le chemin d'Assur.*

A qui on a enlevé ses petits;
Je déchirerai l'enveloppe de leur cœur,
Et je les dévorerai là comme une lionne;
Les bêtes des champs les mettront en pièces.
9 Ce qui te perd, Israël, c'est que tu es contre moi,
Contre celui qui est ton secours.
10 Où donc est ton roi?
Où est-il pour qu'il te sauve dans toutes les villes?
Et où sont tes juges dont tu as dit :
" Donne-moi un roi et des princes? "
11 Je t'ai donné un roi dans ma colère,
Je te les prendrai dans ma fureur.

12 L'iniquité d'Ephraïm est liée,
Son péché est mis en réserve.
13 Les douleurs de l'enfantement viennent pour lui;
C'est un enfant dénué de sagesse;
Le moment venu, il ne se présente pas pour naître
14 Je les rachèterai de la puissance du sépulcre,
Je les arracherai à la mort.
Où est ta peste, ô Mort?
Où est ta destruction, ô sépulcre?
Le repentir est caché à mes yeux;
15 Car Ephraïm fructifiera au milieu de ses frères.
Le vent d'orient se lèvera;
Le souffle de Jéhovah montera du désert;
Ses sources se dessécheront,
Ses fontaines tariront;
On pillera les trésors de tous les objets précieux.

14 Samarie sera punie,
Parce qu'elle s'est révoltée contre son Dieu;
Ses habitants tomberont par l'épée;
Leurs petits enfants seront écrasés,
Et l'on fendra le ventre de leurs femmes enceintes.

CHAP. XIV, [2—9].— *Promesse du salut. Qu'Israël reconnaisse ses erreurs* [2—4], *Dieu le sauvera et lui rendra la prospérité* [5—9].

2 Reviens, Israël, à Jéhovah,
Car tu es tombé par ton iniquité.
3 Prenez avec vous des paroles
Et revenez à Jéhovah;
Dites-lui : " Otez toute iniquité;
Agréez que nous vous offrions au lieu de taureaux
Les paroles de nos lèvres.
4 Assur ne nous sauvera pas,
Nous ne monterons pas sur des chevaux,
Et nous ne dirons plus à l'ouvrage de nos mains " Notre Dieu! "
Car en vous l'orphelin trouve compassion."

---

11. *Un roi*, dans le sens collectif, pour *des rois*. Les dix tribus se sont séparées de Juda afin d'avoir leurs rois et leurs princes à elles; mais cette royauté ne pourra sauver Israël de la ruine. On pourrait aussi traduire : *je te donne ..., je te les prends*, et entendre le second membre, des complots qui si souvent renversent les rois d'Israël.

12. *Liée* et gardée en lieu sûr, dans le souvenir de Dieu, pour le châtiment.

13. Ephraïm est arrivé à un moment décisif : si, profitant des leçons divines, il voulait se convertir, il naîtrait à une vie nouvelle, sainte et heureuse; mais, semblable à un enfant qui ne se présente pas pour sortir du sein maternel et y trouve la mort, Ephraïm se condamne lui-même à périr.

14-15. Dieu toutefois est trop bon père pour ne pas avoir pitié de son enfant. D'autres : *Je les délivrerais de la puissance du schéol, je les sauverais de la mort, je serais ta peste, ô mort, ton fléau, ô schéol ... Non, le repentir est caché à mes yeux. Pendant qu'il fructifie au milieu de ses frères, le vent d'orient va se lever...*

XIV, 1. *Samarie*, comme *Ephraïm*, représente tout le royaume d'Israël.

4. Nous renonçons à la protection de l'Assyrie; nous ne mettrons plus notre confiance en notre force militaire, nous n'adorerons plus les idoles.

5 Je guérirai leur infidélité;
Je les aimerai de bon cœur,
Car ma colère s'est retirée d'eux.
6 Je serai la rosée pour Israël :
Il fleurira comme le lis,
Il poussera ses racines comme le Liban.
7 Ses rejetons s'étendront,
Sa gloire sera comme celle de l'olivier,
Et son parfum comme celui du Liban.
8 Ceux qui viendront se reposer à son ombre
Feront revivre le froment;
Ils fleuriront comme la vigne;
Son nom sera comme le vin du Liban.
9 Ephraïm... qu'aurait-il encore à faire avec les idoles?
C'est moi qui lui réponds, qui le regarde;
Je suis comme un cyprès verdoyant;
C'est de moi que procède son fruit.

CHAP. XIV, 10. — *Epilogue de tout le livre.*

10 Qui est sage, pour comprendre ces choses?
Intelligent, pour les reconnaître?
Car les voies de Jéhovah sont droites;
Les justes y marcheront,
Mais les rebelles y tomberont.



JOËL.

PREMIÈRE PARTIE.

LES JUGEMENTS DE DIEU. APPEL AU REPENTIR. [CH. I — II, 17].

CHAP. I. — *La calamité présente, appel au repentir. Une terrible invasion de sauterelles* [1 — 4] *jette partout le deuil* [5 — 12]. *Que pour conjurer le jour de Dieu, les prêtres convoquent le peuple à la pénitence* [13 — 15]. *Une terrible sécheresse achève l'œuvre de destruction* [16 — 20].

1 Parole de Jéhovah qui fut adressée à Joël, fils de Phatuel.

2 Ecoutez ceci, vieillards;
Prêtez l'oreille, vous tous habitants du pays!
Pareille chose est-elle arrivée de votre temps,
Ou bien au temps de vos pères?
3 Faites-en le récit à vos enfants,
Et vos enfants à leurs enfants,
Et leurs enfants à une autre génération.
4 Ce qu'a laissé le gazam a été dévoré par la sauterelle;

8. *Son nom*, etc. : il aura le renom du *vin du Liban;* ou bien : *son nom* prononcé réjouira comme *le vin du Liban*.

9. *C'est moi*, et non pas des idoles sans vie, *qui lui réponds*, qui l'exauce, *qui le regarde* avec amour et prends soin de lui.

10. *Les voies de Jéhovah*, ses commandements, ses desseins providentiels, ses jugements, sont droits et saints; ils conduisent à la vie les justes qui s'y conforment, mais le rebelle qui s'y heurte tombera et trouvera la mort sur la voie.

I, 4. L'hébreu a ici quatre mots qui paraissent désigner quatre espèces de sauterelles.



Ce qu'a laissé la sauterelle a été dévoré par le yélcq;
Ce qu'a laissé le yéleq a été dévoré par le chasil.

5 Réveillez-vous, ivrognes, et pleurez;
Vous tous, buveurs de vin, lamentez-vous,
A cause du vin nouveau
Qui vous est retiré de la bouche.
6 Car un peuple est venu fondre sur mon pays,
Peuple puissant et innombrable;
Ses dents sont des dents de lion,
Et il a des mâchoires de lionne.
7 Il a dévasté ma vigne,
Et il a mis en morceaux mon figuier;
Il les a dépouillés de leur écorce et les a abattus;
Les rameaux sont devenus tout blancs.
8 Désole-toi, ô mon pays,
Comme une vierge qui s'est revêtue d'un sac
Pour pleurer l'époux de sa jeunesse.
9 Offrandes et libations
Ont disparu de la maison de Jéhovah;
Les prêtres, ministres de Jéhovah, sont dans le deuil.
10 Les champs sont ravagés,
Le sol est dans le deuil;
Car le blé est détruit,
Le vin nouveau est à sec,
L'huile languit.
11 Les laboureurs sont confus;
Les vignerons se lamentent,
A cause du froment et de l'orge,
Car la moisson des champs est anéantie.
12 La vigne est desséchée
Et les figuiers languissent;
Grenadier, palmier, pommier,
Tous les arbres des champs sont desséchés;
La joie s'est retirée confuse
Loin des enfants des hommes.

13 Prêtres, ceignez-vous d'un sac et frappez-vous la poitrine;
Lamentez-vous, ministres de l'autel!
Venez, passez la nuit vêtus de sac,
Ministres de mon Dieu,
Parce que ni offrande ni libation
N'arrivent à la maison de votre Dieu.
14 Publiez un jeûne,
Convoquez une assemblée;
Réunissez les anciens,
Tous ceux qui habitent le pays,
Dans la maison de Jéhovah, votre Dieu,
15 Et criez à Jéhovah : "Ah! quel jour!"
Car le jour de Jéhovah est proche!
Il vient comme un ravage fait par le Tout-Puissant.

16 La nourriture n'a-t-elle pas été enlevée sous nos yeux?
La joie et l'allégresse n'ont-elles pas disparu
De la maison de notre Dieu?
17 Les semences ont séché sous leurs mottes;

8-10. Interruption du service divin.

9. La matière des *offrandes* et *libations* était fournie par les produits du sol.

15. *Le jour de Jéhovah :* terme solennel d'un usage fréquent dans les prophètes et désignant, soit le grand jour qui mettra fin à l'existence terrestre de l'humanité par le châtiment des ennemis de Dieu et la récompense de ses serviteurs, soit les jugements partiels, amenant sur un peuple quelque catastrophe extraordinaire. Ces derniers *jours du Seigneur* sont censés le prélude du grand jour de la justice définitive.

17. *Les semailles ont séché :* au fléau des

Les greniers sont vides,
Les magasins tombent en ruines,
Parce que le blé est desséché.
18 Comme les bêtes gémissent!
Les troupeaux de bœufs sont effarés,
Parce qu'ils n'ont point de pâture;
Même les troupeaux de brebis pâtissent.
19 Je crie vers vous, Jéhovah;
Car le feu a dévoré les pâturages du désert,
La flamme a brûlé tous les arbres des champs.
20 Les bêtes sauvages mêmes brament après vous,
Parce que les courants d'eau sont à sec
Et que le feu a dévoré les pâturages du désert.

CHAP. II, 1—17. — *Nouveaux signes de l'approche du jour de Dieu* [1—11].
Nouvel appel au repentir [12—17].

2 Sonnez du cor en Sion,
Et sonnez de la trompette sur ma sainte montagne!
Que tous les habitants du pays tremblent,
Car le jour de Jéhovah vient,
Car il est proche!
2 Jour de ténèbres et d'obscurité,
Jour de nuages et de brouillards!
Comme l'aurore qui s'étend sur les montagnes,
Un peuple vient nombreux et fort,
Tel qu'il n'y en a jamais eu auparavant
Et qu'il n'y en aura pas après lui dans la suite des âges.
3 Devant lui le feu dévore,
Et derrière lui la flamme brille.
Le pays est comme un jardin d'Eden devant lui,
Et derrière lui c'est un désert affreux;
Rien ne lui échappe.
4 A les voir, on dirait des chevaux,
Et ils courent comme des cavaliers.
5 On entend comme un bruit de chars
Quand ils bondissent sur le sommet des montagnes;
C'est comme le bruit de la flamme
Qui dévore le chaume;
C'est comme un peuple robuste rangé en bataille.
6 Devant eux les peuples tremblent d'effroi,
Tous les visages pâlissent.
7 Ils s'élancent comme des héros;
Ils escaladent la muraille comme des hommes de guerre;
Ils marchent chacun devant soi,
Sans s'écarter de la route.
8 Ils ne se poussent point les uns les autres;
Chacun suit son chemin,
Ils se précipitent au travers des traits,
Et ils ne rompent point leurs rangs.
9 Ils se répandent dans la ville,
Ils s'élancent sur les murs,
Montent dans les maisons;
Ils entrent par les fenêtres, comme le voleur.
10 Devant eux la terre tremble,

sauterelles est venu s'ajouter celui de la sécheresse.

II, 1. *Sonnez du cor* (hébr. *schôphar*, trompette recourbée), comme on le fait pour convoquer le peuple (Nombr. x, 2 sv.), afin de lui donner un solennel avertissement. — *Le jour de Jéhovah* : la nouvelle description semble se rapporter au même événement que la précédente.

4. *On dirait des chevaux* : l'aspect des sauterelles présente une certaine analogie, surtout dans la forme de la tête, avec celui des chevaux.

Les cieux s'ébranlent,
Le soleil et la lune s'obscurcissent,
Les étoiles perdent leur éclat.
11 Jéhovah fait entendre sa voix à la tête de son armée,
Car immense est son camp,
Et vaillant l'exécuteur de sa parole.
Car le jour de Jéhovah est grand et très redoutable,
Et qui pourrait le soutenir?

12 Mais maintenant encore, dit Jéhovah,
Revenez à moi de tout votre cœur,
Avec des jeûnes, avec des larmes et des lamentations.
13 Déchirez vos cœurs et non vos vêtements,
Et revenez à Jéhovah, votre Dieu;
Car il est miséricordieux et compatissant,
Lent à la colère et riche en bonté,
Et il s'afflige du mal *qu'il envoie.*
14 Qui sait s'il ne reviendra pas en arrière
Et s'il ne se repentira pas,
Et s'il ne laissera pas après lui une bénédiction,
L'offrande et la libation pour Jéhovah, notre Dieu?
15 Sonnez de la trompette en Sion,
Publiez un jeûne,
Convoquez une assemblée.
16 Assemblez le peuple,
Publiez une sainte réunion.
Rassemblez les vieillards,
Réunissez les enfants
Et ceux qu'on nourrit à la mamelle.
Que le nouvel époux quitte sa demeure,
Et l'épouse la chambre nuptiale.
17 Que les prêtres, ministres de Jéhovah, pleurent
Entre le portique et l'autel,
Et qu'ils disent : " Jéhovah, épargnez votre peuple,
Et ne livrez pas votre héritage à l'opprobre
Pour être l'objet des moqueries des nations.
Pourquoi dirait-on parmi les peuples :
Où est leur Dieu? "

DEUXIÈME PARTIE

RETOUR DE LA FAVEUR DIVINE [Ch. II, 18 — III, 21].

CHAP. II, 18—32. — *Bénédiction prochaine. Dieu va éloigner le fléau* [18—20], *rétablir la prospérité temporelle* [21—27], *répandre son esprit sur toute chair* [28—29] *et préparer ceux qui dans le jugement des nations* [30—31] *doivent être sauvés* [32].

18 Jéhovah a été ému de jalousie pour sa terre
Et il a eu pitié de son peuple.
19 Jéhovah a répondu
Et il a dit à son peuple :
Je vais vous envoyer le blé,
Le vin nouveau et l'huile,
Et je ne vous livrerai plus à l'opprobre
Parmi les nations.

17. *Entre le portique* du temple *et l'autel* des holocaustes.

20 Celui qui vient du septentrion je l'éloignerai de vous
Et je le chasserai vers une terre aride et déserte,
L'avant-garde vers la mer orientale,
L'arrière-garde vers la mer occidentale;
Il s'en élèvera une infection.
Car il s'est vanté de grandes choses.

21 Terre, ne crains pas,
Sois dans l'allégresse et réjouis-toi,
Car Jéhovah a fait de grandes choses.
22 Ne craignez point, bêtes des champs,
Car les pâturages du désert ont reverdi,
Car l'arbre porte son fruit,
Le figuier et la vigne donnent leurs richesses.
23 Et vous, enfants de Sion, soyez dans l'allégresse
Et réjouissez-vous en Jéhovah, votre Dieu,
Car il vous a donné le docteur pour *vous enseigner* la justice,
Et il fait descendre sur vous l'ondée,
Pluie d'automne et pluie du printemps, comme autrefois.
24 Vos aires se rempliront de froment,
Et les cuves regorgeront de vin nouveau et d'huile.
25 Je vous compenserai les années qu'ont dévorées la sauterelle,
Le yélek, le chasil et le gazam,
Ma grande armée que j'avais envoyée sur vous.
26 Vous mangerez, et vous serez rassasiés,
Et vous louerez le nom de Jéhovah, votre Dieu,
Qui a fait pour vous des merveilles,
Et mon peuple ne sera plus jamais confus.
27 Et vous saurez que je suis au milieu d'Israël,
Et que moi je suis Jéhovah, votre Dieu,
Et qu'il n'y en a point d'autre,
Et mon peuple ne sera plus jamais confus.

28 Et il arrivera après cela
Que je répandrai mon Esprit sur toute chair;
Vos fils et vos filles prophétiseront;
Vos vieillards auront des songes,
Vos jeunes gens auront des visions.
29 Même sur les serviteurs et sur les servantes
Je répandrai mon Esprit en ces jours-là.

30 Je ferai paraître des prodiges dans les cieux et sur la terre,
Du sang, du feu et des colonnes de fumée.
31 Le soleil se changera en ténèbres
Et la lune en sang,
Avant que vienne le jour de Jéhovah,
Grand et terrible.
32 Et quiconque invoquera le nom de Jéhovah sera sauvé;
Car sur la montagne de Sion et de Jérusalem

20. *Celui qui vient du septentrion.* Les sauterelles n'arrivent d'ordinaire en Palestine que par le sud ou le sud-est; parfois néanmoins ces animaux font invasion par le nord ou les autres frontières. — *La mer orientale*, la mer Morte. — *La mer occidentale*, la Méditerranée. — *Une infection* : trait pris des sauterelles que le vent pousse dans une mer ou un lac; leurs cadavres rejetés sur le rivage répandent une horrible infection.

23. *Le docteur pour la justice.* LXX : *il vous a donné des aliments de justice.* La plupart des modernes traduisent : *Il vous a donné la pluie d'automne, comme il convient*, propr. *comme de juste.*

28-32. Ces cinq versets forment le chapitre III dans la Bible hébraïque.

28. A la restauration dans l'ordre temporel succédera, par la puissance de l'Esprit de Dieu, une admirable floraison spirituelle qui s'étendra à toutes les classes du nouveau peuple de Dieu. A tous, Dieu parlera par des *songes* et des *visions*, c.-à-d. par les deux formes principales des révélations prophétiques, qui n'étaient accordées auparavant qu'à un petit nombre d'hommes.

30-31. Signes précurseurs du jugement.

32. *Quiconque invoquera le nom de Jéhovah sera sauvé*, quiconque se sera soumis à l'action de l'esprit sera sauvé. — *La montagne*

Il y aura une réunion de sauvés,
Comme l'a dit Jéhovah;
Et parmi les survivants seront ceux que Jéhovah appelle.

CHAP. III. — *Consommation du règne de Dieu. Réunion des nations dans la vallée de Josaphat* [1—3]. *Châtiment des ennemis d'Israël représentés par les Phéniciens et les Philistins* [4—8]. *La scène du jugement* [9—16]. *Sécurité et prospérité du peuple de Dieu* [17—24].

3 Car en ces jours-là,
Dans le temps où je ramènerai les captifs
De Juda et de Jérusalem,
2 J'assemblerai toutes les nations,
Et je les ferai descendre dans la vallée de Josaphat,
Et là j'entrerai en jugement avec elles
Au sujet de mon peuple et de mon héritage d'Israël,
Qu'ils ont dispersé parmi les nations,
Et de mon pays qu'ils ont partagé.
3 *Car* ils ont jeté le sort sur mon peuple,
Ils ont donné le jeune garçon pour le salaire d'une courtisane,
Et ils ont vendu la jeune fille pour du vin, et ils ont bu.

4 Et vous aussi, que me voulez-vous, Tyr et Sidon,
Et tous les districts des Philistins?
Est-ce une vengeance que vous tirez de moi,
Ou bien me provoquez-vous?
Je ferai bien vite retomber cet outrage sur votre tête,
5 Vous qui avez pris mon argent et mon or,
Et qui avez emporté dans vos temples
Mes joyaux les plus précieux!
6 Vous avez vendu les enfants de Juda et les enfants de Jérusalem
Aux fils de Javan,
Pour les éloigner de leur pays.
7 Mais je vais les faire lever du lieu où vous les avez vendus,
Et je ferai retomber sur votre tête ce que vous avez fait.
8 Je vendrai vos fils et vos filles aux enfants de Juda,
Qui les vendront aux Sabéens, peuple lointain;
Car Jéhovah a parlé.

9 Publiez ceci parmi les nations : Préparez la guerre!
Faites lever les hommes vaillants!
Qu'ils viennent, qu'ils marchent,
Tous les hommes de guerre!
10 De vos socs forgez des épées
Et de vos serpes des lances;
Que le faible dise : " Je suis un brave ! "
11 Hâtez-vous et venez, vous toutes, nations d'alentour,
Et rassemblez-vous.
O Jéhovah, faites descendre là vos braves!
12 Que les nations se lèvent
Et qu'elles montent à la vallée de Josaphat;
Car c'est là que je siégerai pour juger
Toutes les nations d'alentour.

---

de Sion, Jérusalem, l'endroit où Jéhovah a sa demeure et son sanctuaire. — *Comme l'a dit Jéhovah* : Comp. Abd. 17; Is. ii,3; iv; xxxvii, 32. —*Les survivants*, propr. ceux qui restent après une sanglante bataille, après un jugement divin. —*Ceux*, Juifs ou païens, *que Jéhovah appelle*, et qui répondent à cet appel.

III, 1. *En ces jours-là*. dans la période messianique. — *Je ramènerai les captifs* : cette expression paraît avoir le sens général d'une entière restauration.

2. *Vallée de Josaphat*. Cette dénomination est symbolique (le mot *Josaphat* veut dire *Jéhovah juge*), et désigne le théâtre de la dernière défaite du monde païen en lutte avec les serviteurs de Dieu.

3. *Jeté le sort* : les vainqueurs se partageaient les prisonniers de guerre en les tirant au sort.

8. Les *Sabéens*, peuple d'Arabie, seraient nommés comme célèbres commerçants, peut-être aussi comme marchands d'esclaves.

13 Mettez la faucille, car la moisson est mûre;
Venez, foulez, car le pressoir est rempli,
Les cuves regorgent;
Car leur méchanceté est grande.
14 Quelle foule, quelle foule dans la vallée de la décision!
15 Le soleil et la lune se sont obscurcis,
Et les étoiles ont retiré leur éclat.
16 De Sion Jéhovah rugira;
De Jérusalem il fera entendre sa voix;
Les cieux et la terre trembleront.
Mais Jéhovah est un refuge pour son peuple,
Une retraite sûre pour les enfants d'Israël.

17 Et vous saurez que je suis Jéhovah, votre Dieu,
Qui habite Sion, ma montagne sainte;
Jérusalem sera un sanctuaire,
Et les étrangers n'y passeront plus.
18 En ce jour-là, les montagnes dégoutteront de vin nouveau
Le lait coulera des collines,
Et tous les torrents de Juda seront remplis d'eau.
Une source sortira de la maison de Jéhovah,
Et elle arrosera la vallée des Acacias.
19 L'Egypte deviendra une solitude,
Edom un affreux désert,
A cause des violences commises contre les enfants de Juda,
Parce qu'ils ont répandu dans leur pays le sang innocent.
20 Mais Juda sera habité éternellement,
Et Jérusalem d'âge en âge.
21 Et je laverai leur sang que je n'avais pas encore lavé.
Et Jéhovah habitera en Sion.



AMOS.

PREMIÈRE PARTIE.

LE JUGEMENT DE DIEU SUR LES NATIONS.
[CH. I — II].

CHAP. I. — *Titre du livre* [vers. 1]. *Jugement sur les Syriens* [2—5], *sur les Philistins* [6—8], *sur Tyr* [9—10], *sur Edom* [11—12], *sur Ammon* [13—15].

1 Paroles d'Amos, un des bergers de Thécué. Ce qu'il a vu au sujet d'Israël, au temps d'Ozias, roi de Juda, et au temps de Jéroboam, fils de Joas, roi d'Israël, deux ans avant le tremblement de terre.
Il dit : 2

Jéhovah rugira de Sion;
De Jérusalem il fera entendre sa voix;
Les pâturages des bergers seront en deuil
Et le sommet du Carmel sera desséché.

---

14. *Vallée de la décision:* du jugement définitif.
I, 1. *Ce qu'il a vu* : ce que le prophète va dire, il l'a contemplé d'abord en vision et traduit ensuite en discours. — *Deux ans avant le tremblement de terre* : on ignore à quel moment il eut lieu. Comp. Zach. xiv, 5.
2. *Jéhovah rugira* : annonce générale du châtiment qui, semblable à un orage, va fondre successivement sur tous les peuples qui entourent Israël et l'atteindre lui-même.

3 Ainsi parle Jéhovah :
A cause de trois crimes de Damas
Et à cause de quatre, — je ne révoquerai point cet arrêt.
Parce qu'ils ont broyé Galaad
Sous des traîneaux de fer,
4 J'enverrai le feu dans la maison d'Hazaël,
Et il dévorera les palais de Ben-Hadad;
5 Je briserai les verrous de Damas,
J'exterminerai de Biqath-Aven tout habitant,
Et de Bet-Eden celui qui tient le sceptre,
Et le peuple de Syrie sera transporté à Qir,
Dit Jéhovah.

6 Ainsi parle Jéhovah :
A cause de trois crimes de Gaza
Et à cause de quatre, — je ne révoquerai point cet arrêt.
Parce qu'ils ont déporté des populations entières
Pour les livrer à Edom,
7 J'enverrai le feu dans les murs de Gaza,
Et il dévorera ses palais;
8 J'exterminerai d'Azot tout habitant,
Et d'Ascalon celui qui tient le sceptre,
Et je tournerai ma main sur Accaron,
Et le reste des Philistins périra,
Dit le Seigneur, Jéhovah.

9 Ainsi parle Jéhovah :
A cause de trois crimes de Tyr
Et à cause de quatre, — je ne révoquerai point cet arrêt.
Parce qu'ils ont livré des populations entières à Edom
Et ne se sont pas souvenus de l'alliance fraternelle,
10 J'enverrai le feu dans les murs de Tyr,
Et il dévorera ses palais.

11 Ainsi parle Jéhovah :
A cause de trois crimes d'Edom
Et à cause de quatre, — je ne révoquerai point cet arrêt.
Parce qu'il a poursuivi son frère avec le glaive,
En étouffant sa compassion,
Et parce que sa colère n'a pas cessé de déchirer
Et qu'il garde éternellement sa rancune,
12 J'enverrai le feu dans Théman,
Et il dévorera les palais de Bosra.

13 Ainsi parle Jéhovah :
A cause de trois crimes des enfants d'Ammon

---

3 et sv. Dans les chap. i-ii Amos fait connaître les jugements de Dieu sur les nations à la façon d'Isaïe (xiii-xxiii), de Jérém. (xlvi-li), d'Ezéchiel (xxv-xxxii); mais il ne parle que des peuples qui intéressent actuellement Israël, des sept nations qui l'environnent.

3. *A cause des trois crimes de Damas*. cap. de la Syrie. Dans cette formule oratoire, *trois* correspond à un superlatif : Damas est très coupable et mérite un châtiment; le *quatrième crime* est comme un surplus qui fait déborder la mesure et déchaîne la colère divine. Comp. Prov., vi, 16 sv. — *Galaad*, c.-à-d. les tribus israélites à l'E. du Jourdain, Ruben, Gad et Manassé. — *Traîneaux de fer* : c'était une grosse planche garnie de pointes sur la partie inférieure que les bœufs traînaient sur l'aire pour triturer le blé et couper la paille, et dont on faisait quelquefois un instrument de supplice (II Sam. xii, 31).

4. *Hazaël*, meurtrier et successeur de Ben-Hadad I, roi de Syrie; son fils Ben Hadad II régna après lui. Voy. II Rois, viii, 7 sv.

5. *Biqath-Aven*, c.-à-d. *Vallée de néant*. *Beth-Eden*, c.-à-d. *maison de délices*, noms de localités qu'il est impossible d'identifier. — *Qir*, contrée septentrionale d'où les Syriens étaient originaires (ix, 17).

6. *Gaza*, la plus forte des villes philistines, représente toute la nation.

8. *Azot* (hébr. *'Aschdod*), *Ascalon*, *Accaron* (hébr. *'Eqron*), autres villes des Philistins.

9. *Tyr*, ville principale des Phéniciens. — *Alliance fraternelle* entre Tyr et Israël, spécialement du roi Hiram, ami de David, avec Salomon (II Sam. v, 11; I Rois, v, 1.)

11. *Son frère :* Jacob, le père des Israélites, était frère d'Esaü, le père des Edomites, ennemis perpétuels du peuple de Dieu.

12. *Théman*, *Bosra*, villes importantes de l'Idumée.

13. *Enfants d'Ammon;* ils demeuraient à l'E. du Jourdain, près des tribus transjordaniques (Gen. xix, 38).

Et à cause de quatre, — je ne révoquerai point cet arrêt.
Parce qu'ils ont fendu le ventre des femmes enceintes de Galaad,
Afin de reculer leur frontière,
14 J'allumerai un feu dans les murs de Rabbah,
Et il dévorera ses palais,
Au milieu des cris de guerre d'un jour de bataille,
Dans le tourbillon d'un jour de tempête.
15 Et leur roi s'en ira en captivité,
Lui et ses princes avec lui,
Dit Jéhovah.

CHAP. II. — *Jugement sur Moab* [vers. 1 — 3], *sur Juda* [4 — 5], *sur Israël* [6 — 16].

2 Ainsi parle Jéhovah :
A cause de trois crimes de Moab
Et à cause de quatre, — je ne révoquerai point cet arrêt.
Parce qu'il a brûlé les ossements du roi d'Edom
Pour en faire de la chaux,
2 J'enverrai le feu dans Moab,
Et il dévorera les palais de Carioth,
Et Moab mourra au milieu du tumulte,
Des cris de guerre, du son de la trompette.
3 J'exterminerai de son sein le juge,
Et j'égorgerai avec lui tous les princes de Moab,
Dit Jéhovah.

4 Ainsi parle Jéhovah :
A cause de trois crimes de Juda
Et à cause de quatre, — je ne révoquerai point cet arrêt.
Parce qu'ils ont méprisé la loi de Jéhovah
Et qu'ils n'ont pas gardé ses ordonnances,
Et qu'ils se sont laissé égarer par leurs idoles de mensonge
Que leurs pères avaient suivies,
5 J'enverrai le feu en Juda,
Et il dévorera les palais de Jérusalem.

6 Ainsi parle Jéhovah :
A cause de trois crimes d'Israël
Et à cause de quatre, — je ne révoquerai point cet arrêt.
Parce qu'ils vendent le juste à prix d'argent
Et l'indigent à cause d'une paire de sandales ;
7 Parce qu'ils n'aspirent qu'à voir la poussière de la terre
Sur la tête des misérables,
Et qu'ils font fléchir la voie des petits,
Parce que le fils et son père vont vers la *même* fille
Pour profaner mon saint nom.
8 Ils s'étendent près de chaque autel
Sur des vêtements reçus en gage,
Et ils boivent dans les maisons de leur Dieu
Le vin de ceux qu'ils ont condamnés à l'amende.

---

14. *Rabbah*, c.-à-d. *la Grande*, cap. des Ammonites.

II, 2. *Carioth*, une des principales villes moabites.

3. *Le juge*, soit le roi de Moab, soit peut-être plutôt le juge ou *suffète* qui aurait alors gouverné le pays.

6. *Ils vendent le juste*, etc. : les magistrats reçoivent de l'argent pour condamner l'innocent et absoudre le coupable. — *A cause d'une paire de sandales :* locution proverbiale, pour une dette insignifiante.

7. *Ils n'aspirent*, etc. Vulg. et versions anciennes : *ils brisent sur la poussière de la terre la tête du pauvre*, ils les foulent et les pressurent de mille manières. — *La voie des petits*, ils entravent de toute façon les petits dans leurs entreprises et les empêchent de réussir. — *Pour profaner*... De telles infamies, connues des étrangers, font mépriser le nom de Dieu.

8. *Des vêtements reçus en gage :* il n'était pas permis de se servir d'un objet qu'on avait reçu en gage pour une dette. — *Les maisons de leur Dieu*, les sanctuaires de Dan et de Béthel où ils adoraient *leur Dieu*, Jéhovah, sous la figure d'un taureau (I Rois, xii, 28 sv.).

9 Et pourtant j'avais exterminé devant eux l'Amorrhéen,
Dont la hauteur égalait celle des cèdres
Et qui était fort comme les chênes;
J'avais détruit son fruit en haut
Et ses racines en bas.
10 Et pourtant je vous avais fait monter du pays d'Egypte
Et je vous avais conduits quarante ans dans le désert
Pour vous mettre en possession du pays de l'Amorrhéen.

11 J'avais suscité parmi vos fils des prophètes,
Et parmi vos jeunes gens des Nazaréens.
N'en est-il pas ainsi, enfants d'Israël? dit Jéhovah.
12 Mais vous avez fait boire du vin aux Nazaréens
Et vous avez dit aux prophètes : " Ne prophétisez pas "!

13 Je vais vous fouler,
Comme foule la terre un chariot chargé de gerbes.
14 La fuite manquera à l'homme agile,
Le vigoureux ne trouvera plus sa force,
Et le vaillant ne sauvera pas sa vie.
15 Celui qui manie l'arc ne tiendra pas pied,
L'homme aux pieds agiles n'échappera pas.
Le cavalier ne sauvera pas sa vie.
16 En ce jour-là le plus courageux d'entre les braves
S'enfuira tout nu, dit Jéhovah.

DEUXIÈME PARTIE.

PROPHÉTIES CONTRE ISRAËL [CH. III — VI].

CHAP. III. — *Crimes d'Israël* [vers. 1 — 10]. *Châtiment* [11 — 15].

3 Ecoutez cette parole que Jéhovah a prononcée
Sur vous, enfants d'Israël,
Sur toute la famille
Que j'ai fait monter du pays d'Egypte.

2 Vous seuls, je vous ai connus
Parmi toutes les familles de la terre;
C'est pourquoi je vous punirai
De toutes vos iniquités.

3 Deux hommes marchent-ils ensemble
Sans qu'ils se soient accordés?
4 Le lion rugit-il dans la forêt
Sans avoir une proie?
Le lionceau fait-il retentir sa voix du fond de sa tanière
Sans qu'il ait rien pris?
5 Le passereau tombe-t-il dans le filet placé à terre
Sans qu'il y ait un lacet pour lui?
Le filet se lève-t-il du sol
Sans qu'il n'ait pris quelque chose?
6 La trompette résonne-t-elle dans une ville
Sans que le peuple prenne l'épouvante?

III, 2. *Je vous ai connus*, comblés de mes faveurs et unis à moi par une étroite alliance (Exod. xix, 6; Deut. xxxii, 9; Osée, xiii, 5). — *C'est pourquoi :* votre infidélité est d'autant plus coupable que vous avez reçu plus de grâces.

3-8. Avant d'annoncer avec plus de détails le châtiment d'Israël, le prophète emploie sept images empruntées à la vie commune et qui semblent avoir pour but de démontrer que ses oracles viennent de Dieu, qu'il n'agit et ne parle que de concert avec lui.

Arrive-t-il un malheur dans une ville
Sans que Jéhovah en soit l'auteur?
7 Car le Seigneur, Jéhovah, ne fait rien
Sans qu'il ait révélé son secret
A ses serviteurs, les prophètes.
8 Le lion a rugi : qui ne craindrait?
Le Seigneur, Jéhovah, a parlé : qui ne prophétiserait?

9 Faites entendre cette parole sur les palais d'Azot
Et sur les palais du roi d'Egypte;
Dites-leur : Rassemblez-vous sur les montagnes de Samarie
Et voyez quels nombreux désordres sont au milieu d'elle
Et quelles violences dans son sein.
10 Ils ne savent pas faire ce qui est droit, dit Jéhovah,
Eux qui entassent la violence et le pillage dans leurs palais.

11 C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur, Jéhovah :
Voici l'ennemi, il enserre le pays;
Il te dépouillera de ta force
Et tes palais seront pillés.

12 Ainsi parle Jéhovah :
Comme le berger arrache de la gueule du lion
Deux jarrets ou un bout d'oreille,
Ainsi seront sauvés les enfants d'Israël
Qui sont assis à Samarie au coin d'un divan,
Sur des coussins de Damas.

13 Ecoutez, et attestez ceci dans la maison de Jacob,
Dit le Seigneur, Jéhovah, le Dieu des armées :
14 Le jour où je punirai Israël de ses transgressions
Je punirai *aussi* les autels de Béthel;
Les cornes de l'autel seront brisées
Et tomberont à terre.
15 Je frapperai les maisons d'hiver
Et les maisons d'été,
Les maisons d'ivoire seront dévastées
Et de nombreuses maisons seront détruites, dit Jéhovah.

CHAP. IV. — *Luxe et débauches des femmes.*

4 Ecoutez cette parole, vaches de Basan,
Qui êtes sur la montagne de Samarie,
Vous qui opprimez les faibles
Et qui foulez les indigents,
Vous qui dites à vos maris : " Apportez et buvons ! "

2 Le Seigneur, Jéhovah, a juré par sa sainteté
Que des jours viendront sur vous
Où l'on vous enlèvera avec des crocs,
Et vos enfants avec des hameçons.
3 Vous sortirez par les brèches
Chacune devant soi,
Et vous serez jetées en Armon, dit Jéhovah.

---

9. *Azot:* voy. i, 8. Dieu commande à ses prophètes d'inviter les plus anciens et les plus acharnés ennemis de son peuple, les Philistins et les Egyptiens à venir constater les crimes de Samarie.

12. Les riches et voluptueux habitants de Samarie n'échapperont que difficilement et en petit nombre.

15. Les rois et les grands avaient différentes résidences suivant les saisons (Jér. xxxvi, 22). — *Les maisons* revêtues d'ornements *d'ivoire* (I Rois, xxii, 39. Comp. Ps. xlv, 9).

IV, 1. *Vaches de Basan*, femmes riches et dissolues de Samarie. — *Basan*, plateau à l'E. du Jourdain, sur le territoire donné à la demi-tribu de Manassé, célèbre par ses gras pâturages et ses forêts (Ps. xxii, 13).

3. *Chacune devant soi*, par la brèche qui se présentera la première. — *En Armon :* le sens de ce mot, qui ne se trouve qu'ici, n'a pas encore été sûrement fixé.

CHAP. IV. [vers. 4 — 13]. *Illusions religieuses d'Israël. Egarés par la régularité et le luxe de leurs vaines cérémonies* [4 — 5], *les Israélites n'ont pas compris les divers châtiments dont Dieu les a frappés* [6 — 11]; *qu'ils s'apprêtent donc à subir le châtiment définitif* [12 — 13].

Allez à Béthel et péchez,
A Galgala, et péchez plus encore!
Amenez chaque matin vos sacrifices,
Et tous les trois jours vos dîmes!
Faites fumer l'oblation de louange sans levain;
Annoncez des dons volontaires et publiez-les!
Car c'est cela que vous aimez, enfants d'Israël,
Dit le Seigneur, Jéhovah.

Aussi je vous ai fait les dents nettes en toutes vos villes,
Et j'ai mis le manque de pain dans toutes vos demeures;
Et vous n'êtes pas revenus à moi, dit Jéhovah.

Aussi je vous ai retenu la pluie
Lorsqu'il y avait encore trois mois avant la moisson;
J'ai fait pleuvoir sur une ville,
Et je ne faisais pas pleuvoir sur une autre;
Une terre était arrosée par la pluie,
Et une autre, sur laquelle il ne pleuvait pas, se desséchait.
Deux, trois villes couraient à une autre ville
Pour boire de l'eau, et ne pouvaient apaiser leur soif;
Et vous n'êtes pas revenus à moi, dit Jéhovah.

Je vous ai frappés par la rouille et la nielle;
Vos jardins, vos vignes, vos figuiers et vos oliviers
Ont été dévorés par la sauterelle;
Et vous n'êtes pas revenus à moi, dit Jéhovah.

J'ai envoyé parmi vous la peste,
Comme elle est en Egypte;
J'ai tué par l'épée vos jeunes gens,
Et vos chevaux ont été capturés;
J'ai fait monter la puanteur de votre camp,
Et *elle est arrivée* à vos narines;
Et vous n'êtes pas revenus à moi, dit Jéhovah.

Je vous ai bouleversés comme Dieu a bouleversé
Sodome et Gomorrhe,
Et vous avez été comme un tison arraché de l'incendie;
Et vous n'êtes pas revenus à moi, dit Jéhovah.

A cause de cela, c'est ainsi que je te traiterai, Israël!
Puisque je te traiterai ainsi,
Prépare-toi à la rencontre de ton Dieu, Israël.

4-5. Le prophète invite ironiquement les Israélites à redoubler de zèle pour leurs observances extérieures, dépourvues de tout sentiment de piété et d'obéissance à la loi morale, et à mettre ainsi le comble à leur iniquité.

4. *Tous les trois jours :* la plupart des dîmes se payaient chaque année (Lév. xxvii, 30 sv.), quelques-unes tous les trois ans seulement (Deut. xiv, 28; xxvi, 12).

6-11. A cause de cette conduite de votre part, je vous ai envoyé des épreuves qui devaient vous convertir; mais ces châtiments ont été inutiles.

6. *Les dents nettes*, litt. *la propreté des dents:* locution ironique, pour : je ne vous ai rien donné à mettre dans la bouche.

7. *Trois mois avant la moisson*, en janvier et février, alors que la pluie est le plus nécessaire pour le développement de l'herbe et du grain. Et non seulement la pluie n'est pas arrivée au bon moment, mais elle n'est venue que partiellement, tantôt ici, tantôt là.

10. *L'Egypte*, pays humide, a toujours passé dans l'antiquité pour un foyer d'épidémies.

11. *Un bouleversement*, une dévastation de tout le pays par les armées syriennes (II Rois, xiii, 4, 7. Comp. vi, 25). Selon d'autres, un tremblement de terre (Comp. i, 1).

12. *C'est ainsi :* ces mots se rapportent, non aux fléaux qui viennent d'être décrits, mais à un châtiment suprême que Dieu n'explique pas, et qui doit apparaître comme d'autant plus terrible.

13 Car il vient celui qui a formé les montagnes
Et qui a créé le vent,
Celui qui fait connaitre à l'homme sa pensée,
Celui qui change l'aurore en ténèbres,
Et qui marche sur les sommets de la terre!
Jéhovah, le Dieu des armées, est son nom.

CHAP. V. [vers. 1 — 17]. — *Nouveaux avertissements. Qu'on se lamente sur la ruine d'Israël* [1 — 3] *qui s'est illusionné en cherchant Dieu dans les sanctuaires* [4 — 9] *tout en pratiquant l'injustice* [10 — 12], *alors que le principal était de faire le bien* [13 — 15]. *Imminence du châtiment* [16 — 17].

5 Ecoutez cette parole que je profère sur vous,
— Une complainte, — maison d'Israël.
2 Elle est tombée, elle ne se relèvera plus,
La vierge d'Israël!
Elle est renversée sur sa terre,
Personne ne la relève.

3 Car ainsi parle Jéhovah :
La ville qui mettait en campagne mille guerriers
N'en aura plus que cent;
Celle qui en mettait cent
N'en aura plus que dix pour la maison d'Israël.

4 Car ainsi parle Jéhovah à la maison d'Israël :
Cherchez-moi et vous vivrez.
5 Ne cherchez pas Béthel,
N'allez pas à Galgala,
Ne passez pas à Bersabée;
Car Galgala sera emmené captif,
Et Béthel deviendra néant.

6 Cherchez Jéhovah et vous vivrez,
De peur qu'il ne saisisse comme un feu la maison de Joseph
Et ne la dévore, sans que Béthel ait personne pour l'éteindre
7 O vous qui changez le droit en absinthe
Et qui jetez à terre la justice!

8 Il a fait les Pléiades et Orion;
Il change en aurore les ténèbres
Et le jour en une nuit obscure;
Il appelle les eaux de la mer
Et les répand sur la face de la terre;
Jéhovah est son nom.
9 Il fait éclater la ruine sur le puissant,
Et la ruine fond sur la ville forte.

10 Ils haïssent celui qui reprend à la porte,
Et celui qui parle avec intégrité, ils le détestent.
11 C'est pourquoi, parce que vous opprimez le pauvre
Et que vous prélevez sur lui un tribut de blé,
Vous avez bâti des maisons en pierres de taille
Et vous ne les habiterez pas,
Vous avez planté des vignes excellentes
Et vous n'en boirez pas le vin.

V, 1. *Une complainte*, hébr. *qinah*, un chant funèbre.
4. Le secret du salut c'est d'honorer Dieu du fond du cœur.
5. *Galgala sera emmené captif.* L'hébreu joue sur les mots: *gilgal galoh igleh.* — *Béthel deviendra néant :* allusion au nom de *Bethaven* (*maison de néant*, ou *d'idole*) que les prophètes donnaient souvent à Béthel (*maison de Dieu*).
7. *Absinthe*, symbole de l'amertume de l'injustice.

12 Car je sais combien nombreux sont vos crimes,
Combien grands sont vos péchés,
Vous qui opprimez le juste, qui recevez des présents
Et qui faites tort aux pauvres à la porte.

13 C'est pourquoi l'homme sage, en ce temps-ci, se tait;
Car c'est un temps mauvais.

14 Cherchez le bien et non le mal, afin que vous viviez,
Et qu'ainsi Jéhovah, le Dieu des armées, soit avec vous,
Comme vous le dites.
15 Haïssez le mal et aimez le bien,
Et faites régner le droit à la porte :
Peut-être Jéhovah, le Dieu des armées,
Aura-t-il pitié du reste de Joseph.

16 C'est pourquoi ainsi parle Jéhovah,
Le Dieu des armées, le Seigneur :
Dans toutes les places, on se lamentera;
Dans toutes les rues on dira : Hélas! hélas!
On appellera au deuil le laboureur
Et aux lamentations ceux qui savent gémir.
17 Dans toutes les vignes on se lamentera;
Car je passerai au milieu de toi, dit Jéhovah.

CHAP. V. [vers. 18 — 27]. *Le jour de Jéhovah. Attendu par beaucoup comme un jour de triomphe, il sera un jour de malheur* [18 — 20]. *De nouveau l'illusion des rites purement extérieurs* [21 — 25]. *Traces d'idolâtrie* [25]. *La captivité au delà de Damas* [27].

18 Hélas! vous qui désirez le jour de Jéhovah,
Que sera pour vous le jour de Jéhovah?
Il sera ténèbres et non lumière.
19 Il en sera de vous comme d'un homme qui s'enfuit devant le lion,
Et l'ours vient à sa rencontre;
Il entre dans sa maison, appuie sa main sur le mur,
Et le serpent le mord.
20 Le jour de Jéhovah n'est-il pas ténèbres et non lumière?
Il a de l'obscurité et nul éclat.

21 Je hais, je dédaigne vos fêtes,
Je n'agrée point l'encens offert dans vos assemblées.
22 Si vous m'offrez vos holocaustes et vos oblations,
Je n'y prends pas plaisir,
Et les veaux engraissés que vous sacrifiez en actions de grâces,
Je ne les regarde pas.
23 Eloigne de moi le bruit de tes cantiques,
Que je n'entende pas le son de tes harpes!
24 Que le jugement coule comme l'eau,
Et la justice comme un torrent qui ne tarit pas!
25 M'avez-vous offert des sacrifices et des oblations,
Dans le désert pendant quarante ans, maison d'Israël?
26 Vous avez porté la tente de votre roi,
Et Kijoum, vos idoles, l'étoile de votre dieu,
Que vous vous êtes fait.

---

13. Ce que doivent faire les justes en ces temps mauvais, où leur parole ne serait pas écoutée.

24. *Que la droiture coule*, abonde parmi vous, *et que la justice* soit fidèlement pratiquée : comp. Is. xi, 9.

26. *Vous avez porté la tente*, petite litière voilée, *de votre roi*, savoir de Moloch ou Milchom, nom qui signifie *roi*. Selon d'autres, le mot *sakkouth*, qui signifie *tente*, serait à traiter comme un nom propre, un nom du dieu assyrien Adar. — *Kijoum*, ou *Kaivan*, Kaivanu, surnom assyrien du dieu Saturne. — *L'étoile de votre dieu*, l'astre dont vous vous êtes fait un dieu et dont vous avez fait la représentation de ce dieu.

27 Je vous déporterai par delà Damas, dit Jéhovah;
Le Dieu des armées est son nom.

CHAP. VI. — *Vaine sécurité des riches : Favorisés par Dieu de toutes manières* [1—2], *ils se livrent à la mollesse* [3—6]. *Ils iront en captivité* [7], *leurs palais seront démolis, un grand nombre d'entre eux mis à mort* [8—11]. *Ils ont abusé de leur puissance* [12—13]. *Le peuple vengeur de la justice divine* [14].

6 Hélas! vous qui vivez tranquilles dans Sion,
Et en sécurité sur la montagne de Samarie,
Les plus nobles du premier des peuples,
Vous auprès desquels va la maison d'Israël,
2 Passez à Calné et voyez!
Allez de là à Hamath la grande!
Descendez à Geth des Philistins!
Ces villes sont-elles plus prospères que ces deux royaumes,
Et leur territoire est-il plus étendu que le vôtre?

3 Vous qui éloignez le jour du malheur
Et qui faites approcher le règne de la violence!
4 Ils sont couchés sur des lits d'ivoire
Et s'étendent sur leurs divans;
Ils mangent les agneaux du troupeau
Et les veaux engraissés dans l'étable.
5 Ils folâtrent au son de la harpe;
Comme David, ils ont inventé des instruments de musique.
6 Ils boivent le vin dans de larges coupes,
Ils se parfument avec les huiles les plus exquises,
Et ils ne sont pas malades de la plaie de Joseph.

7 C'est pourquoi ils seront maintenant emmenés captifs en tête des captifs,
Et les cris de joie de ces voluptueux ne se feront plus entendre.

8 Le Seigneur, Jéhovah, l'a juré par lui-même,
Dit Jéhovah, le Dieu des armées :
Je déteste l'orgueil de Jacob
Et je hais ses palais,
Je livrerai la ville et tout ce qu'elle renferme.
9 Et s'il reste dix hommes dans une maison, ils mourront.
10 Un parent viendra avec celui qui brûle les cadavres
Pour enlever le mort et emporter de la maison ses restes,
Et il dira à celui qui est au fond de la maison :
" Y en a-t-il encore avec toi? "
Il répondra : " C'est tout. "
Et le premier dira : " Silence! "
Car ce ne sera pas le cas de prononcer le nom de Jéhovah.
11 Car voici que Jéhovah commande,
Et il fait tomber en ruines la grande maison,
Et en débris la petite maison.

12 Les chevaux courent-ils sur le rocher,
Où y laboure-t-on avec des bœufs,

---

27. *Par delà Damas*, au désert à l'est de cette ville, ou bien en Assyrie.

VI, 1. *Auprès desquels va*, etc. : vous, les grands, à qui la maison d'Israël s'adresse pour vider les différends, demander des conseils, etc.

2. *Calné*, au bord du Tigre (Is. x, 9). — *Hamath*, en Syrie, sur l'Oronte, conquise par Jéroboam II (II Rois, xiv, 25). — *Geth* (hébr. *Gath*), capitale des Philistins au temps de David. Comp. i, 6-8. Grâce à la protection divine, Israël n'est pas inférieur à ces grands centres, et malgré cela il est infidèle.

6. *Ils ne sont point malades :* locution proverbiale; ils ne s'affligent pas de la corruption qui ravage le royaume d'Israël et de la ruine qui le menace.

10. *Celui qui brûle les morts;* les Juifs ne connaissaient pas la crémation, ils enterraient leurs morts; mais le nombre des cadavres sera si grand que, par exception, il faudra les brûler afin d'empêcher l'infection de l'air.

12. Faire *courir des chevaux sur un rocher*, quel renversement dans l'ordre physique! Les chefs d'Israël ont amené un renversement non moins étonnant dans l'ordre moral, tant ils ont violé la justice.

Que vous ayez changé le droit en poison,
Et le fruit de la justice en absinthe,
Vous qui vous réjouissez de ce qui n'est rien,
Vous qui dites : " N'est-ce pas par notre force
Que nous avons acquis de la puissance ? "

Car voici, dit Jéhovah, le Dieu des armées,
Que je vais faire lever contre vous, maison d'Israël,
Une nation qui vous opprimera
Depuis l'entrée de Hamath jusqu'au torrent du désert.

TROISIÈME PARTIE.

LES VISIONS [CH. VIII — IX].

CHAP. VII.— *Trois visions symboliques : les sauterelles* [vers. 1—3], *le feu* [4—6], *le fil à plomb* [7—9]. *Altercation entre Amos et Amasias* [10—17].

Voici ce que le Seigneur, Jéhovah, me fit voir :
Il formait des sauterelles,
Au temps où le regain commençait à pousser;
C'était le regain après la coupe du roi.
Quand elles eurent achevé de dévorer l'herbe de la terre,
Je dis : " Seigneur, Jéhovah, daignez pardonner !
Qui subsisterait de Jacob ? car il est petit. "
Et Jéhovah se repentit.
" Cela ne sera pas, " dit Jéhovah.

Voici ce que le Seigneur, Jéhovah, me fit voir :
Le Seigneur, Jéhovah, faisait appel au feu pour défendre sa cause,
Et le feu dévorait le grand abîme,
Et il dévorait la portion *du Seigneur*.
Et je dis : Seigneur, Jéhovah, daignez cesser !
Qui subsisterait de Jacob ? car il est petit. "
Jéhovah se repentit.
" Cela non plus ne sera pas," dit le Seigneur, Jéhovah.

Voici ce que Jéhovah me fit voir :
Le Seigneur se tenait sur un mur vertical,
Et il avait dans sa main un fil à plomb.
Il me dit : " Que vois-tu, Amos ? "
Je répondis : " Un fil à plomb. "
Et le Seigneur *me* dit : " Je vais mettre le fil à plomb
Au milieu de mon peuple d'Israël;
Je ne lui pardonnerai plus.
Les hauts lieux d'Isaac seront dévastés
Et les sanctuaires d'Israël seront détruits,
Et je me lèverai contre la maison de Jéroboam avec l'épée. "

---

14. *Une nation* : l'Assyrie.

VII, 1. *Le regain* : la première *coupe* appartenait au roi en tout ou en partie; *le regain* était pour le propriétaire du champ.

4. *Par le feu*, peut-être par une grande sécheresse. — *Le grand abîme*, les eaux souterraines source de toutes les eaux terrestres. Hyperbole destinée à montrer la grandeur du désastre.

7. *Un fil à plomb*. D'après l'interprétation la plus ordinaire, le mot hébr. *'anak* serait *un fil à plomb*, plus exactement un *niveau* de maçon, symbole du nivellement et de la dévastation du pays.

S. Jérôme (Vulg.) : *le Seigneur se tenait sur un mur recouvert d'un enduit, et il avait à la main* une *truelle de maçon*, pour indiquer que c'est lui qui donnait au mur sa force et son éclat. Mais cette truelle, avec l'enduit qu'elle contient, *il la remettra au milieu du peuple*, il ne veut plus s'en servir, il abandonne son peuple à lui-même.

Les LXX : " *le Seigneur se tenait sur un mur de métal* (ἐπὶ τείχους ἀδαμαντίνου) *et dans sa main il avait du métal* (ἀδάμας). Le symbole présenté par Amos exprimerait alors l'idée de guerre et de destruction.

9. *D'Isaac* : ici seulement et vers. 16 le peuple de Dieu est désigné par le nom de ce patriarche. — *Contre la maison de Jéroboam* : cette menace où le chef de l'Etat est nommément désigné, amène la scène violente racontée dans les vers. suiv.

10 Alors Amasias, prêtre de Béthel, en-
voya dire à Jéroboam, roi d'Israël :
" Amos conspire contre toi au milieu de
la maison d'Israël; le pays ne peut plus
11 supporter toutes ses paroles. Car Amos
a parlé ainsi : Jéroboam mourra par
l'épée, et Israël sera emmené captif hors
de son pays."
12 Et Amasias dit à Amos : " Voyant,
va-t-en, fuis au pays de Juda et man-
13 ges-y ton pain; là tu prophétiseras. Mais
ne continue pas de prophétiser à Béthel,
car c'est un sanctuaire du roi et c'est
une maison royale ". Amos répondit à 14
Amasias : " Je ne suis ni prophète, ni
fils de prophète; je suis bouvier et je cul-
tive les sycomores. Mais Jéhovah m'a 15
pris derrière le troupeau, et Jéhovah m'a
dit : Va, prophétise à mon peuple
d'Israël. Et maintenant écoute la parole 16
de Jéhovah, toi qui dis : Tu ne prophé-
tiseras pas contre Israël et tu ne parle-
ras pas contre la maison d'Isaac.

17 Car ainsi parle Jéhovah :
Ta femme sera prostituée dans la ville,
Tes fils et tes filles tomberont par l'épée,
Ton champ sera partagé au cordeau,
Et toi, tu mourras sur une terre impure,
Et Israël sera déporté hors de sa terre. "

CHAP. VIII. — *Israël est mûr pour le jugement. La vision des fruits mûrs* [1—3]. *Discours : les prévarications* [4—6] *amèneront le châtiment suprême* [7—11]. *Dieu retirera à Israël sa parole* [11 — 14].

8 Voici ce que me fit voir le Seigneur, Jéhovah :
" Je vis une corbeille de fruits mûrs.
2 Et il me dit : " Que vois-tu, Amos? "
Je répondis : " Une corbeille de fruits mûrs. "
Et Jéhovah me dit : " La fin est venue pour mon peuple d'Israël;
Désormais je ne lui passerai plus rien.
3 Les chants du palais seront des hurlements en ce jour-là,
Dit le Seigneur, Jéhovah.
Il y aura de nombreux cadavres,
En tout lieu on les jette en silence. "

4 Ecoutez ceci, vous qui engloutissez le pauvre
Et faites périr les humbles du pays;
5 Vous qui dites : " Quand la nouvelle lune sera-t-elle passée,
Afin que nous puissions vendre du froment?
Et le sabbat, pour que nous ouvrions nos magasins à blé,
En diminuant l'épha, en grossissant le sicle
Et en faussant la balance pour tromper,
6 Et que nous achetions pour de l'argent les misérables,
Et les pauvres à cause d'une paire de sandales,
Et nous vendrons la criblure du froment? "

7 Jéhovah l'a juré par l'orgueil de Jacob :
Je n'oublierai pas toujours toutes leurs actions.
8 A cause de cela, le pays ne tremblera-t-il pas,
Et tous ses habitants ne seront-ils pas dans le deuil?
Le pays montera tout entier comme le Nil,
Il se soulèvera et s'affaissera comme le fleuve d'Egypte.

11. *Jéroboam mourra :* Amos n'avait parlé que de la *maison* ou de la descendance de Jéroboam.

12. *Manges-y ton pain.* Amasias affecte de voir en Amos l'un de ces hommes qui font métier de prophétiser dans un but de lucre. Comp. Ezéch. xiii, 19.

13. *C'est un sanctuaire du roi :* temple et palais appartiennent au roi, et rien ne doit s'y faire contre lui.

14. *Ni prophète* de profession, ni disciple d'un prophète. — *Les sycomores* abondent en Palestine; ils produisent une sorte de figue peu estimée dont les pauvres se nourrissent. Pour en améliorer la qualité et le faire mûrir plus tôt, il fallait y pratiquer une incision.

VIII, 1-3. Cette quatrième vision est la suite des trois précédentes.

2. *La fin*, en hébr. *qets*, jeu de mots avec *qaits, fruit mûr*.

5. *Le jour de la nouvelle lune*, ou le premier jour du mois, était une fête religieuse dans laquelle il était défendu de vendre ou d'acheter (Nombr. xxviii, 11; Néh. x, 31). — *Grossissant le sicle*, faisant payer un poids d'argent plus considérable.

En ce jour-là, dit le Seigneur, Jéhovah,
Je ferai coucher le soleil en plein midi,
Et j'envelopperai la terre de ténèbres en un jour serein.
Je changerai vos fêtes en deuil,
Et vos chants de joie en lamentations;
Je mettrai le sac sur tous les reins,
Toute tête sera chauve;
Je mettrai le pays comme en un deuil de fils unique,
Et sa fin sera comme un jour amer.

Voici que des jours viendront,
Dit le Seigneur, Jéhovah,
Où j'enverrai une faim sur la terre,
Non une faim de pain, ni une soif d'eau,
Mais d'entendre les paroles de Jéhovah.
Et ils erreront d'une mer à l'autre
Et du septentrion à l'orient:
Ils iront de côté et d'autre, cherchant la parole de Jéhovah,
Et ils ne la trouveront pas.
En ces jours-là les belles vierges et les jeunes hommes
Défailleront de soif.
Ceux qui jurent par le péché de Samarie,
Ceux qui disent : " Par la vie de ton Dieu, ô Dan!
Par la voie de Bersabée ! "
Tomberont et ne se relèveront pas.

CHAP. IX. — *La vision de l'autel démoli* [1]; *le peuple poursuivi* [2—6] *et privé de ses privilèges* [7—10]. *Relèvement et prospérité* [11—15].

Je vis le Seigneur debout près de l'autel,
Et il dit : " Frappe les chapiteaux
Et que les seuils soient ébranlés,
Et brise-les sur leurs têtes à tous!
Et ce qui restera, je l'égorgerai par l'épée;
Pas un ne se sauvera, pas un n'échappera.
S'ils pénètrent jusqu'au sombre séjour,
Ma main les en tirera;
S'ils montent aux cieux,
Je les en ferai descendre.
S'ils se cachent au sommet du Carmel,
Je les y chercherai et les prendrai;
Et s'ils se dérobent à mes yeux au fond de la mer,
Là je commanderai au serpent de les mordre.
Et s'ils s'en vont en captivité devant leurs ennemis,
Là je commanderai à l'épée de les égorger,
Et j'aurai les yeux sur eux
Pour leur malheur et non pour leur bien.

Le Seigneur, Jéhovah des armées,
Touche la terre et elle tremble,
Et tous ses habitants sont en deuil;
Le pays tout entier monte comme le Nil
Et s'abaisse comme le fleuve d'Egypte.
Il a construit ses degrés dans le ciel
Et fondé sa voûte sur la terre;

---

11. *J'enverrai une faim*, un besoin profond et douloureux comme la faim: car Dieu retirera ses prophètes; il ne parlera plus par leur organe. Comp. Lam. ii, 9; Ezéch. vii, 26; Mich. iii, 7.

14. *Le péché de Samarie*, c'est le veau d'or honoré à Béthel (I Rois, xii, 28); jurer par lui, c'est lui rendre un culte et des hommages. *Dan* et *Bersabée* étaient les sièges d'un culte semblable.

IX, 1. *L'autel* : selon la plupart des interprètes, le principal autel du temple élevé à Béthel. — *Ce qui restera* après la chute du temple.

Il appelle les eaux de la mer
Et les répand sur la face de la terre :
Jéhovah est son nom.

7 N'êtes-vous pas pour moi comme les fils des Cuschites,
Enfants d'Israël, dit Jéhovah?
N'ai-je pas fait monter Israël du pays d'Egypte,
Comme les Philistins de Caphtor et les Syriens de Qir?
8 Voici que le Seigneur a les yeux sur le royaume pécheur,
Et je le détruirai de dessus la face de la terre;
Toutefois je ne détruirai pas entièrement
La maison de Jacob, dit Jéhovah.
9 Car je vais donner des ordres,
Et je secouerai la maison d'Israël parmi toutes les nations,
Comme on secoue *le blé* avec le crible,
Sans que le bon grain tombe à terre.
10 Tous les pécheurs de mon peuple périront par l'épée,
Eux qui disent : " Le malheur ne s'approchera pas de nous,
Le malheur ne nous atteindra pas. "

11 En ce jour-là je relèverai la hutte de David qui est tombée;
Je réparerai ses brèches, je relèverai ses ruines
Et je la rebâtirai telle qu'aux jours d'autrefois,
12 Afin qu'ils possèdent le reste d'Edom
Et toutes les nations sur lesquelles mon nom a été invoqué,
Dit Jéhovah qui fait ces choses.

13 Voici que des jours viennent, dit Jéhovah,
Où le laboureur joindra le moissonneur,
Et où celui qui foule le raisin joindra celui qui répand la semence;
Les montagnes découleront du vin nouveau
Et toutes les collines ruisselleront.
14 Je ramènerai mon peuple d'Israël;
Ils rebâtiront les villes dévastées et les habiteront;
Ils replanteront des vignes et en boiront le vin;
Ils feront des jardins et en mangeront les fruits.
15 Je les planterai sur leur sol,
Et ils ne seront plus jamais arrachés du pays
Que je leur ai donné, dit Jéhovah, ton Dieu.



7. Du jour où Israël a méconnu ses privilèges, il est aux yeux de Dieu comme sont les autres peuples à l'origine desquels il a aussi présidé.

8. *Je ne détruirai pas entièrement* : il restera un noyau d'hommes pieux, au moyen desquels, après le châtiment, Dieu formera un nouveau peuple.

11. A partir de ce verset, le prophète annonce la restauration d'Israël. — *La hutte de David* : C'est dans sa réunion à la maison de David qu'Israël sera rétabli; il n'y aura plus de schisme.

13-15. Ici la restauration du royaume de Dieu apparaît surtout accompagnée de bénédictions temporelles; l'esprit de la prophétie d'Amos montre bien qu'elles sont subordonnées au règne de la justice.

13. *Le laboureur*, etc. : la semence à peine jetée en terre réapparaîtra comme moisson, et la vendange, qui se fait en septembre, sera si abondante, qu'elle se prolongera jusqu'en novembre, où se font les semailles.

ABDIAS.



Ruine d'Edom [vers. 1—9]. *Crimes d Edom* [10—16]. *Victoire finale de Juda sur tous ses ennemis* [17—21].

Vision d'Abdias.

Ainsi a dit le Seigneur, Jéhovah, à Edom.
Nous avons reçu de Jéhovah un message,
Et un héraut a été envoyé parmi les nations : " Levez-vous ! " —
" Levons-nous contre lui pour combattre ! "

Voici que je t'ai rendu petit parmi les nations,
Tu es l'objet du plus grand mépris.
La fierté de ton cœur t'a égaré,
Toi qui habites dans des creux de rochers,
Dans des demeures élevées;
Toi qui dis dans ton cœur :
" Qui me fera descendre à terre ! "
Quand tu élèverais ton aire comme l'aigle,
Quand tu la placerais parmi les étoiles,
Je t'en ferais descendre, dit Jéhovah.

Si des voleurs, si des pillards de nuit étaient entrés chez toi, —
Comme te voilà dévasté ! —
N'auraient-ils pas emporté ce qui leur suffisait?
Si des vendangeurs étaient entrés chez toi,
N'auraient-ils rien laissé à grappiller?
Comme Esaü a été fouillé !
Comme on a cherché ses trésors cachés !
Tous tes alliés t'ont chassé jusqu'à la frontière;
Tes amis t'ont joué et ont prévalu sur toi;
Ceux qui mangeaient ton pain ont mis un piège sous tes pas.
Il n'y a point en lui d'intelligence !
En ce jour-là, dit Jéhovah,
N'ôterai-je pas d'Edom les sages,
Et de la montagne d'Esaü l'intelligence?
Tes guerriers, ô Théman, seront dans l'épouvante,
Afin que tout homme soit retranché par l'épée
De la montagne d'Esaü.

C'est à cause de la violence contre ton frère Jacob
Que tu seras couvert de honte et retranché à jamais.
Au jour où tu te tenais en face de lui,
Au jour où des ennemis emmenaient son armée
Et où des étrangers pénétraient dans ses portes
Et jetaient le sort sur Jérusalem,
Toi aussi tu étais comme l'un d'eux.

Ne repais pas ta vue du jour de ton frère,
Du jour de son infortune;
Ne triomphe pas des enfants de Juda
Au jour de leur ruine,
Et ne profère pas d'insolentes paroles
Au jour de la détresse.

---

1. *Ainsi a dit...*, titre général de la prophétie.

1-8. Voy. Jérémie xlix, 7 et sv.

3. *Des creux de rochers;* ou bien, *des forteresses de rochers*. La capitale des Edomites, Pétra, en hébr. *Séla*, c.-à-d. rocher, resserrée entre deux hautes parois de grès, était d'un accès très difficile.

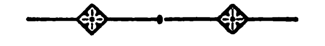
7. *T'ont chassé*, ont fait honteusement reconduire à la frontière, soit les ambassadeurs envoyés pour implorer du secours, soit les fugitifs cherchant un asile chez leurs alliés.

10-17. La cause de la ruine d'Edom, c'est sa constante hostilité à l'égard de son frère Jacob.

13 N'entre pas dans la porte de mon peuple
Au jour de sa calamité;
Ne repais pas ta vue, toi aussi, de son malheur
Au jour de sa calamité,
Et n'étends pas ta main sur ses richesses
Au jour de sa calamité.
14 Ne te tiens pas au carrefour des chemins
Pour massacrer ses fuyards;
Ne livre pas ses réchappés
Au jour de la détresse.
15 Car le jour de Jéhovah est proche pour toutes les nations.
Comme tu as fait, il te sera fait;
Tes œuvres retomberont sur ta tête.
16 Car, de même que vous avez bu sur ma sainte montagne
Toutes les nations boiront continuellement;
Elles boiront, elles avaleront,
Et elles seront comme n'ayant pas été.

17 Mais sur la montagne de Sion il y aura des réchappés;
Elle sera un lieu saint,
Et la maison de Jacob rentrera dans ses possessions.
18 La maison de Jacob sera un feu,
La maison de Joseph une flamme,
Et la maison d'Esaü du chaume.
Ils l'allumeront et le dévoreront,
Et il ne restera rien de la maison d'Esaü,
Car Jéhovah a parlé.

19 Ceux du midi posséderont la montagne d'Esaü,
Et ceux de la plaine le pays des Philistins :
Ils posséderont le territoire d'Ephraïm
Et celui de Samarie;
Et ceux de Benjamin posséderont Galaad.
20 Les captifs de cette armée des enfants d'Israël
Posséderont le pays des Chananéens jusqu'à Sarepta.
Et les captifs de Jérusalem qui sont à Sépharad
Posséderont les villes du midi.
21 Et il y aura sur la montagne de Sion des libérateurs
Qui jugeront la montagne d'Esaü
Et le règne sera à Jéhovah.



16. *Vous, vous avez bu* et festoyé autour du temple le jour de la prise de Jérusalem. — *Toutes les nations*, après avoir bu la coupe d'une débauche impie, *boiront* la coupe de la colère de Dieu, du châtiment.

17. *Un lieu saint*, un sanctuaire, dont les habitants seront saints, et d'où les païens et les impies seront à jamais écartés.

18. *La maison de Jacob*, Juda, par opposition à *Joseph* (Israël). Le royaume d'Israël est associé à celui de Juda, pour le salut final.

19. Les districts de Juda : le *Négeb* ou midi, la *Séphéla* ou plaine, et la Montagne recouvreront les territoires auxquels ils confinent.

20. *Les captifs de Jérusalem*, qui se trouvaient à *Sépharad*, soit la ville de Sardes dans l'Asie Mineure, soit celle de Sparte dans le Péloponnèse.

JONAS.

CHAP. I. — *Ordre donné à Jonas d'aller prêcher à Ninive* [vers. 1—2]. *Sa désobéissance, il s'embarque pour Tharsis* [3]. *La tempête* [4—12]. *Jonas est jeté à la mer* [10—13].

T la parole de Jéhovah fut adressée à Jonas, fils d'Amathi, en ces termes : "Lève-toi, va à Ninive, la grande ville, et prêche contre elle; car leur méchanceté est montée jusqu'à moi."

Et Jonas se leva pour s'enfuir à Tharsis, loin de la face de Jéhovah. Il descendit à Japho, où il trouva un vaisseau qui allait à Tharsis, et ayant payé son passage, il y entra pour aller avec eux à Tharsis, loin de la face de Jéhovah.

Mais Jéhovah fit souffler un grand vent sur la mer, et il y eut sur la mer une grande tourmente; le vaisseau menaçait de se briser. Les mariniers eurent peur; ils crièrent chacun à son dieu et jetèrent à la mer les objets qui étaient sur le vaisseau pour l'alléger; et Jonas était descendu au fond du navire; il s'était couché et dormait profondément. Alors le chef de l'équipage s'approcha de lui et lui dit : "Que fais-tu de dormir? Lève-toi, invoque ton Dieu; peut-être pensera-t-il à nous, et nous ne périrons point." Et ils se dirent les uns aux autres : "Venez, jetons le sort, afin que nous sachions d'où nous vient ce mal." Ils jetèrent le sort, et le sort tomba sur Jonas.

Alors ils lui dirent : "Dis-nous donc qui nous attire ce malheur; quelle est ta
profession, d'où viens-tu, quel est ton
pays et de quel peuple es-tu? Il leur 9
répondit : "Je suis Hébreu et j'adore
Jéhovah, le Dieu du ciel, qui a fait la
mer et la terre." Ces hommes furent 10
saisis d'une grande crainte, et ils lui dirent : "Pourquoi as-tu fait cela?" Car ils
savaient qu'il s'enfuyait de devant la
face de Jéhovah, parce qu'il le leur avait
déclaré. Ils lui dirent : "Que te ferons- 11
nous, pour que la mer s'apaise pour
nous?" Car la mer continuait de se soulever de plus en plus. Il leur répondit : 12
"Prenez-moi et me jetez à la mer, et la
mer s'apaisera pour vous; car je sais que
c'est à cause de moi que cette grande
tempête est venue sur vous."

Ces hommes ramaient pour gagner la 13
terre, mais ils ne le pouvaient, parce
que la mer se soulevait de plus en plus
contre eux. Alors ils crièrent à Jého- 14
vah et dirent : "Nous vous en prions,
Jéhovah, que nous ne périssions pas pour
l'âme de cet homme, et ne nous chargez
pas d'un sang innocent, car c'est vous,
Jéhovah, qui avez fait comme il vous a
plu." Et prenant Jonas, ils le jetèrent à 15
la mer, et la mer calma sa fureur. Et 16
ces hommes furent saisis d'une grande
crainte pour Jéhovah; ils lui offrirent un
sacrifice et firent des vœux.

CHAP. II. — *Jonas dans le ventre d'un poisson* [vers. 1]; *prière* [2—10] *et délivrance* [11].

Jéhovah fit venir un grand poisson pour engloutir Jonas, et Jonas fut dans le ventre du poisson trois jours et trois
nuits. Et du ventre du poisson Jonas 2
pria Jéhovah, son Dieu. Il dit : 3

Dans ma détresse j'ai invoqué Jéhovah, et il m'a répondu;
Du sein du séjour des morts j'ai crié :
Vous avez entendu ma voix.
Vous m'aviez jeté dans l'abîme,
Au cœur des mers,

I, 2. *Ninive*, capitale de l'Assyrie, située sur la rive gauche du Tigre, vis-à-vis de la ville actuelle de Mossoul.

3. *Loin de la face de Jéhovah*, dans un pays où Jéhovah n'est pas honoré, et, dans la pensée du prophète, où il n'habite pas, au moins n'a pas une demeure officielle, un sanctuaire. — *Japho*, Joppé dans le Nouv. Testament (Act. ix, 36), aujourd'hui Jaffa.

6. *Invoque ton Dieu :* chaque peuple avait ses dieux particuliers; mais en général, on croyait à la puissance de tous les autres.

II, 2. *Pria Jéhovah :* ce cantique d'action de grâces est emprunté en partie à divers Psaumes. Plusieurs interprètes, tout en y voyant un écho des sentiments de Jonas, le regardent comme une composition faite après coup par le rédacteur du livre.

3. Comp. Ps. cxx, 1; xviii, 5-7; xxx, 4.

4. Comp. Ps. xxiv, 2; xlii, 2, 3, 8.

Et l'onde m'environnait;
Tous vos flots et toutes vos vagues
Ont passé sur moi.

5 Et moi, j'avais dit :
Je suis chassé de devant vos yeux;
Pourtant je reverrai encore votre saint temple.
6 Les eaux m'avaient environné jusqu'à l'âme,
L'abîme m'entourait,
L'algue couvrait ma tête.
7 J'étais descendu jusqu'aux racines des montagnes;
Les verrous de la terre étaient tirés sur moi pour toujours,

Et vous avez fait remonter ma vie de la fosse,
Jéhovah mon Dieu.
8 Quand mon âme défaillait en moi,
Je me suis souvenu de Jéhovah,
Et ma prière est parvenue jusqu'à vous,
Dans votre saint temple.

9 Ceux qui s'attachent à de vaines idoles
Se privent de la grâce.
10 Mais moi je vous offrirai un sacrifice,
En disant votre louange;
Le vœu que j'ai fait, je l'accomplirai.
A Jéhovah est le salut.

11 Jéhovah parla au poisson, et le poisson vomit Jonas sur la terre.

CHAP. III. — *Prédication de Jonas à Ninive* [vers. 1—4]; *pénitence des Ninivites* [5—9]; *Dieu leur pardonne* [10].

3 La parole de Jéhovah fut adressée une
seconde fois à Jonas, en ces termes :
2 " Lève-toi, va à Ninive, la grande ville,
et prêche-lui la prédication que je te
3 dirai. " Jonas se leva et alla à Ni-
nive, selon la parole de Jéhovah. Or
Ninive était une ville grande devant
4 Dieu, de trois journées de chemin. Jo-
nas fit d'abord dans la ville le chemin
d'une journée, et il prêcha et dit : " En-
core quarante jours et Ninive sera
détruite ! "
5 Les gens de Ninive crurent Dieu; ils
publièrent un jeûne et se revêtirent de
sacs, depuis le plus grand jusqu'au plus
6 petit. La chose étant parvenue au roi de
Ninive, il se leva de son trône, ôta son
manteau royal, se couvrit d'un sac et
s'assit sur la cendre. Et il fit publier
dans Ninive, par décret du roi et de ses
grands : " Que ni hommes ni bêtes,
bœufs et brebis, ne mangent rien, ne
paissent point et ne boivent point d'eau;
qu'ils se couvrent de sacs, hommes et
bêtes, qu'ils crient à Dieu avec force, et
qu'ils se détournent chacun de sa mau-
vaise voie et des actions de violence que
commettent ses mains. Qui sait si Dieu
ne viendra pas à se repentir, et s'il ne
reviendra pas de son ardente colère, en
sorte que nous ne périssions point? "
Dieu vit ce qu'ils faisaient, comment
ils se détournaient de leur mauvaise
voie, et il se repentit du mal qu'il avait
annoncé qu'il leur ferait, et il ne le fit
pas.

CHAP. IV. — *Mécontentement de Jonas* [vers. 1—3] *et réprimande de Jéhovah* [4—11].

4 Jonas en éprouva un vif chagrin, et
2 il fut irrité. Il fit une prière à Jéhovah
et dit : " Jéhovah, n'est-ce pas là ce que
je disais lorsque j'étais encore dans mon
pays? C'est pourquoi je me suis aupa-
ravant enfui à Tharsis; car je savais que

5. Comp. Ps. xxxi, 23.

7. *Les verrous de la terre*, du monde souterrain, du *schéol*. — *Vous avez fait remonter* : comp. Ps. xxx, 4.

8. Comp. Ps. xlii, 4; xviii, 7.

9. *De la grâce*, litt. *de leur grâce*, du secours compatissant qu'ils auraient trouvé auprès du vrai Dieu.

10. Comp. Ps. l, 14; cxvi, 17-19.

III, 10. Le but de tout le récit est de montrer que Jéhovah est le Dieu non seulement d'Israël, mais de toutes les nations et de mettre en relief l'appel de toutes les nations au salut. Pour sauver Ninive, Dieu n'a pas hésité à lui envoyer son prophète.

vous êtes un Dieu miséricordieux et clé-
ment, lent à la colère, riche en grâce et
qui vous repentez du mal. Maintenant,
Jéhovah, retirez, je vous en prie, mon
âme, car la mort vaut mieux pour moi
que la vie."
Jéhovah répondit : "Fais-tu bien de
t'irriter?" Et Jonas sortit de la ville et
s'assit à l'orient de la ville; *là* il se fit
une hutte de branches et il s'y tenait à
l'ombre, jusqu'à ce qu'il vît ce qui arri-
verait à la ville. Et Jéhovah-Dieu fit
pousser un ricin qui s'éleva au-dessus de
Jonas pour donner de l'ombre sur sa
tête, afin de le délivrer de son mal; et
Jonas éprouva une grande joie à cause
du ricin. Mais Jéhovah fit venir, le len-
demain au lever de l'aurore, un ver qui
piqua le ricin, et il sécha. Et au lever du
soleil, Jéhovah fit venir un vent brûlant
d'orient, et le soleil donna sur la tête de
Jonas, au point qu'il défaillit et de-
manda de mourir en disant : "La mort
vaut mieux pour moi que la vie."
Alors Dieu dit à Jonas : "Fais-tu bien 9
de t'irriter à cause de ce ricin?" Il ré-
pondit : "Je fais bien de m'irriter jus-
qu'à la mort." Et Jéhovah dit : "Tu 10
t'affliges au sujet d'un ricin pour lequel
tu n'as pas travaillé et que tu n'as pas
fait croître, qui est venu en une nuit et
qui a péri en une nuit; et moi je ne 11
m'affligerais pas au sujet de Ninive, la
grande ville, dans laquelle il y a plus de
cent vingt mille hommes qui ne savent
pas distinguer leur droite de leur gau-
che, et des animaux en grand nombre!"

MICHÉE.

PREMIÈRE PARTIE.

LES JUGEMENTS D'ISRAËL ET JUDA. LEURS CAUSES. [CH. I — IV].

CHAP. I. — *Jugement contre Samarie et Juda. Titre* [vers. 1]. *Jéhovah sort de son sanctuaire pour venger les crimes d'Israël et de Juda* [2—5]. *Châtiment de Samarie* [6—7]. *Deuil du prophète qui voit le châtiment s'étendre à Jérusalem* [8—9] *et par tout le pays* [10—16].

Parole de Jéhovah qui fut adressée à Michée de Moréseth, au temps de Joathan, d'Achaz et d'Ezéchias, rois de Juda, laquelle lui fut montrée touchant Samarie et Jérusalem.

Ecoutez, vous tous, peuples!
Sois attentive, terre, avec tous tes habitants!
Que le Seigneur, Jéhovah, témoigne contre vous,
Le Seigneur, du palais de sa sainteté!

Voici que Jéhovah va sortir de sa demeure;
Il descendra, il marchera sur les hauteurs de la terre.
Les montagnes se fondront sous ses pas;
Les vallées se fondront,
Comme la cire devant le feu,
Comme l'eau versée sur une pente.
Tout cela, à cause du crime de Jacob
Et des péchés de la maison d'Israël.
Quel est le crime de Jacob?
N'est-ce pas Samarie?

I, 3 sv. Images empruntées à une tempête accompagnant un tremblement de terre. Comp. les Ps. xviii, 8-15; lxviii, 9; xcvii, 2 sv.

5. Dans le 1er membre, *Jacob* et *Israël* sont synonymes et désignent le peuple tout entier; dans le 2e, *Jacob*, opposé à *Juda*, est le royaume des dix tribus.

Et quels sont les hauts lieux de Juda?
N'est-ce pas Jérusalem?

6 Je ferai de Samarie un tas de pierres dans un champ,
Un lieu à planter la vigne;
Je ferai rouler ses pierres dans la vallée,
Et je mettrai à nu ses fondements.
7 Toutes ses statues seront brisées;
Et tous ses salaires consumés par le feu;
Je détruirai toutes ses idoles,
Car elle les a amassées avec le salaire de la prostitution,
Et elles redeviendront un salaire de prostitution.

8 A cause de cela, je pleurerai et je hurlerai,
Je marcherai dépouillé et nu;
Je me lamenterai comme le chacal
Et je gémirai comme l'autruche.
9 Car sa plaie est mortelle;
Car elle s'étend jusqu'à Juda,
Elle arrive jusqu'à la porte de mon peuple
Jusqu'à Jérusalem.

10 Ne l'annoncez pas dans Geth;
Ne pleurez pas dans Acco!
A Beth-Aphra je me roule dans la poussière.
11 Passe, habitante de Saphir, dans une honteuse nudité!
L'habitante de Tsoanan n'est point sortie;
Le deuil de Beth-Haetsel vous prive de son abri.
12 L'habitante de Maroth est en détresse à cause de ses biens;
Car le malheur est descendu d'auprès de Jéhovah
Sur la porte de Jérusalem.
13 Attelle au char les coursiers, habitante de Lachis;
Ce fut le commencement du péché pour la fille de Sion,
Qu'on ait trouvé chez toi les crimes d'Israël.
14 C'est pourquoi tu renonceras à posséder Moréseth de Geth;
Les maisons d'Aczib seront une déception pour les rois d'Israël.
15 Je t'amènerai un nouveau maître,
Habitante de Marésa;
La noblesse d'Israël s'en ira jusqu'à Odollam.

16 Arrache tes cheveux, rase-les,
A cause de tes enfants bien-aimés;
Fais-toi chauve comme le vautour,
Car ils s'en vont en captivité loin de toi!

---

7. *Tous ses salaires* : le mot hébr. signifie un *salaire de prostituée;* il désigne les dons déposés par les adorateurs dans les sanctuaires des veaux d'or et de Baal. — *Elles redeviendront*, etc. : pillées par les païens qui les placeront dans leurs temples, elles serviront de nouveau à un culte idolâtre.

9. *La porte de mon peuple*. Jérusalem, ainsi appelée parce qu'elle est la capitale de Juda, le lieu le plus fréquenté, où le peuple tient ses assemblées (Amos. x, 12. Comp. Is. xxxiii, 20.)

10-15. Le prophète nomme une série de villes qui seront frappées par l'ennemi et qui appartiennent pour la plupart à la plaine de Juda, où était située Moréseth. Chacune d'elles est l'occasion d'un de ces jeux de mots auxquels se complaisent les Orientaux. — *Geth*, hébr. *Gath*, présente une ressemblance phonétique avec *taggidou, annonces;* de même *Bakô* contracté de *be'akko, dans Akko* (la Ptolémaïs des Grecs) avec *baka, pleurer*. — *Beth-Aphra* veut dire *maison de poussière*. — *Saphir* signifie *beauté*. — *Tsoanan* signifie *sortie*. — *Beth Ha'etsel* signifie *maison d'à côté*. — *Maroth* veut dire *amertumes*. — Le nom de *Lachis* offre à peu près la même assonance que *rékesch cheval*. — *Moreschceth* signifie *héritage, propriété*. — *Aczib* veut dire *mensonge, déception* — *Maresa* signifie de nouveau *possession*.

13. *Ce fut le commencement*... D'autres *Le principe de ton péché, ô fille de Sion, c'est qu'on a trouvé chez toi les crimes d'Israël*.

CHAP. II. — *Péchés des grands. Discours de Michée sur les riches* [vers. 1 — 5]. *Altercation avec les faux prophètes* [6 — 7]. *Michée confirme ce qu'il a dit aux riches* [8 — 11]. *Promesses de retour* [12 — 13].

Malheur à ceux qui méditent l'iniquité
Et qui préparent le mal sur leurs couches !
Au point du jour ils l'exécutent,
Car leur bras est leur dieu.
Ils convoitent des champs et les ravissent,
Des maisons et ils s'en emparent;
Ils font violence à l'homme et à sa maison,
Au maître et à son héritage.

C'est pourquoi ainsi parle Jéhovah :
Je médite contre cette race un mal
Dont vous ne pourrez retirer votre cou,
Et vous ne marcherez plus la tête haute,
Car ce sera un temps mauvais.
En ce jour-là on fera sur vous un proverbe
Et on chantera une complainte.
On dira : " C'en est fait !
Nous sommes entièrement dévastés;
Il aliène la part de mon peuple !
Comment me l'enlève-t-il?
Il distribue nos champs aux infidèles? "
C'est pourquoi tu n'auras personne qui étende chez toi le cordeau,
Sur une part d'héritage dans l'assemblée de Jéhovah.

Ne prophétisez plus, disent-ils. —
Si on ne prophétise pas à ceux-ci,
L'opprobre ne s'éloignera pas.
Toi qu'on nomme maison de Jacob,
Est-ce que Jéhovah est prompt à s'irriter?
Est-ce là sa manière d'agir?
N'ai-je pas de bonnes paroles
Pour celui qui marche avec droiture?

Hier mon peuple s'est levé en adversaire.
De dessus la robe vous arrachez le manteau;
Ceux qui passent sans défiance, vous les traitez en ennemis.
Vous chassez de leurs maisons chéries
Les femmes de mon peuple,
Vous ôtez pour jamais ma gloire
A leurs petits enfants.
Levez-vous ! Partez !
Car ce pays n'est pas un lieu de repos,
A cause de la souillure qui vous détruira
D'une cruelle destruction.
S'il y avait un homme courant après le vent
Et débitant des mensonges, en disant :

II, 1 sv. Ce chap. appartient visiblement à ne période de paix et de sécurité, peut-être au ègne de Joatham (comp, Is. ii-iv; v; ix, 7-x, 4.) — *Leur bras est leur dieu*, ils ne connaissent as de puissance supérieure à leur propre force.

3. *Retirer votre cou* : image empruntée au oug mis sur la tête des bœufs.

5. *Qui étende le cordeau* : allusion au mode e partage de la Terre Sainte entre les tribus, s familles et les chefs de maison (Jos. xiv, 1 sv.) ous ces grands seront exclus de la *communauté d'Israël*, du nouveau peuple de Dieu ui se reconstituera après le châtiment.

6-7. *Disent-ils*, litt. *prophétisent-ils* : il s'agit des faux prophètes qui veulent imposer silence aux véritables, en disant que Dieu ne peut traiter la maison de Jacob aussi sévèrement que le disent Michée et ceux qui parlent avec lui.

8. Le prophète adresse directement sa réponse aux riches qui provoquent Jéhovah en dépouillant injustement les faibles.

9. *Ma gloire*, l'honneur d'être le peuple de Dieu, dont Israël sera privé par suite des crimes des chefs infidèles.

10. *Levez-vous, partez* pour l'exil.

11. Des prophéties comme celles de Michée déplaisent à Israël; le peuple ne veut entendre que ce qui le flatte.

" Je vais te prophétiser vin et cervoise ! "
Ce serait le prophète de ce peuple.

12 Je te rassemblerai, ô Jacob,
Je te rassemblerai tout entier;
Je recueillerai les restes d'Israël;
Je les réunirai comme des brebis dans un bercail;
Comme un troupeau au milieu de son enclos,
Ainsi bruira la multitude des hommes.
13 Celui qui fait la brèche monte devant eux;
Ils font la brèche,
Ils franchissent la porte et sortent;
Leur roi marche devant eux.
Et Jéhovah est à leur tête.

CHAP. III. — *De nouveau les crimes des riches, cause de la colère divine* [vers. 1—4]. *Les faux prophètes et leur châtiment* [5—7]. *Le courage du prophète fidèle pour dénoncer les crimes du peuple* [8—12].

3 J'ai dit : Ecoutez, chefs de Jacob
Et magistrats de la maison d'Israël !
N'est-ce pas à vous de connaître le droit,
2 Vous qui haïssez le bien et aimez le mal,
Qui leur arrachez la peau de dessus le corps
Et la chair de dessus les os ?
3 Ils dévorent la chair de mon peuple;
Ils lui arrachent la peau du corps,
Brisent ses os et les mettent en pièces,
Comme ce qu'on cuit dans la marmite,
Comme de la viande dans une chaudière.
4 Alors ils crieront à Jéhovah, et il ne les exaucera point;
Il leur cachera sa face en ce temps-là,
Parce qu'ils ont fait des actions mauvaises.

5 Voici ce que dit Jéhovah sur les prophètes
Qui égarent mon peuple,
Qui annoncent la paix quand leurs dents ont de quoi mordre,
Et qui déclarent la guerre à quiconque ne leur met rien dans la bouche !
6 C'est pourquoi vous aurez la nuit au lieu de visions,
Et les ténèbres au lieu de divination;
Le soleil se couchera pour les prophètes
Et le jour s'obscurcira sur eux.
7 Les voyants seront confus
Et les devins rougiront de honte;
Tous, ils se couvriront la barbe,
Car il n'y aura plus de réponse de Dieu.

8 Mais moi, je suis rempli de force,
De l'Esprit de Jéhovah,
De jugement et de courage,
Pour dénoncer à Jacob son crime
Et à Israël son péché.

9 Ecoutez donc ceci, chefs de la maison de Jacob
Et magistrats de la maison d'Israël,

13. *Celui qui fait la brèche*, qui ouvre le passage; l'exil est présenté sous l'image d'une prison.

III, 1 sv. Les oracles de ce chapitre forment un tout et doivent être attribués au temps d'Ezéchias, date à laquelle les contemporains de Jérémie rapportaient Mich. iii, 12 (Jér. xxvi, 17 sv.)

5. *Qui annoncent la paix*, etc., qui, au lieu de dénoncer les crimes des grands et du peuple, leur promettent un avenir prospère, pourvu qu'on les entretienne grassement, et qui menacent de la vengeance divine les gens trop pauvres ou trop intègres pour leur donner de l'argent.

Qui avez en horreur la justice
Et qui pervertissez ce qui est droit,
Bâtissant Sion avec le sang
Et Jérusalem avec l'iniquité !
Ses chefs jugent pour des présents,
Ses prêtres enseignent pour un salaire,
Et ses prophètes prédisent pour de l'argent.
Ils s'appuient sur Jéhovah, en disant :
" Jéhovah n'est-il pas au milieu de nous?
Le malheur ne saurait venir sur nous ! "
C'est pourquoi, à cause de vous,
Sion deviendra un champ qu'on laboure,
Jérusalem un monceau de pierres,
Et la montagne du temple une hauteur boisée !

DEUXIÈME PARTIE.

PROMESSES. ESPÉRANCES MESSIANIQUES.
[CH. IV — V].

CHAP. IV. — *Splendeur future de Jérusalem* [vers. 1—5]. *Retour des exilés* [6—7]. *Siège et délivrance de la ville sainte* [8—14].

Il arrivera à la fin des jours,
Que la montagne de la maison de Jéhovah
Sera affermie au sommet des montagnes
Et élevée au-dessus des collines,
Et les peuples y afflueront.

Des nations nombreuses viendront et diront :
" Venez, montons à la montagne de Jéhovah,
A la maison du Dieu de Jacob;
Il nous enseignera ses voies,
Et nous marcherons dans ses sentiers."

Car de Sion sortira la loi,
Et de Jérusalem la parole de Jéhovah.
Il sera l'arbitre de peuples nombreux
Et le juge de nations puissantes et lointaines.

Ils forgeront leurs épées en socs de charrue
Et leurs lances en serpettes;
Une nation ne lèvera plus l'épée contre l'autre,
Et l'on n'apprendra plus la guerre.

Ils habiteront chacun sous sa vigne
Et sous son figuier,
Sans qu'il y ait personne pour le troubler;
Car la bouche de Jéhovah des armées a parlé.

Car tous les peuples marchent
Chacun au nom de son dieu,
Et nous, nous marchons au nom de Jéhovah notre Dieu.
Toujours et à jamais.

En ce jour-là, dit Jéhovah,
Je recueillerai celles qui boitent,
Je rassemblerai celles qui étaient dispersées
Et auxquelles j'avais fait du mal.

10. *Bâtissant* dans Jérusalem de splendides palais avec le fruit de vos meurtres et de vos rapines.
IV, 1-3. Voy. Is. ii, 2-4.

7 Je ferai de celles qui boitent un reste,
Et de celles qui sont éloignées une nation puissante.
Et Jéhovah règnera sur eux,
Sur la montagne de Sion, dès lors et à jamais.

8 Et toi, tour du troupeau,
Colline de la fille de Sion,
Elle viendra jusqu'à toi, elle te reviendra,
L'ancienne domination,
La royauté de la fille de Jérusalem.

9 Pourquoi maintenant pousses-tu de tels cris?
N'y a-t-il plus de roi au milieu de toi
Et ton conseiller a-t-il péri,
Pour que la douleur t'ait saisie
Comme une femme qui enfante?
10 Sois dans les douleurs, fille de Sion,
Fais effort comme celle qui enfante;
Car tu vas sortir de la ville
Et camper dans les champs,
Et tu iras jusqu'à Babylone;
Là tu seras délivrée;
Là Jéhovah te rachètera
De la main de tes ennemis.

11 Maintenant des nations nombreuses
Se sont rassemblées contre toi;
Elles disent : " Qu'elle soit profanée
Et que mes yeux se repaissent *de la ruine* de Sion ! "
12 Mais elles ne connaissent pas les pensées de Jéhovah
Et ne comprennent pas ses desseins;
Car il les a rassemblées comme des gerbes sur l'aire.

13 Lève-toi et foule, fille de Sion.
Car je ferai que ta corne soit de fer
Et tes sabots d'airain,
Et tu broieras des peuples nombreux,
Et je consacrerai leurs gains à Jéhovah,
Et leurs richesses au Seigneur de toute la terre.
14 Maintenant, fille de troupes,
Rassemble tes troupes !
On a mis le siège contre nous,
On frappe de la verge sur la joue le juge d'Israël.

CHAP. V. — *Règne pacifique du Roi-Messie* [vers. 1—8]. — *La destruction des moyens humains de défense et des idoles* [9—14].

5 Et toi, Bethléem Ephrata,
Petite pour être entre les milliers de Juda,
C'est de toi que sortira pour moi
Celui qui doit être dominateur en Israël,

---

8. Annonce du rétablissement de la royauté davidique, après qu'elle aura été anéantie par la destruction de Jérusalem (iii, 12). — *Tour du troupeau*, (c.-à-d. une de ces tours où, en Orient, se tient le berger pour surveiller ses brebis). Cette image appliquée à l'une des tours de Sion a sans doute quelque rapport avec vii, 14, où Israël est représenté comme le troupeau de l'héritage de Jéhovah. — *Colline de la fille de Sion :* c'est la montagne de Sion (vers. 7).

9 sv. Ces versets paraissent se rapporter à l'invasion de Sennachérib.

14. Dans la Vulg., ce verset commence le chapitre suivant.

V, 1 sv. (Vulg. 2). *Ephrata*, c.-à-d. *la fertile*, ancien nom de Bethléem (Gen. xxxv, 16; xlviii, 7; Ruth, 1, 2); comme le premier (qui veut dire *maison de pain*), il fait allusion à la grande fertilité de la campagne environnante. — *Petite... milliers :* on appelait *chiliades* ou *milliers* les grandes divisions de chaque tribu, des groupes comptant chacun au moins *mille* familles (Comp. Exod. xviii, 21 sv.; Nombr. i, 16; x, 4). Bethléem était *trop petite* pour former un de ces groupes. — *C'est de toi que sortira* le Messie de race davidique. — *Dont l'origine...* Préexistence du Messie en Dieu; selon d'autres, antiquité de la race du Messie. Jusqu'au jour où se réa-

Et dont l'origine est dès les temps anciens,
Dès les jours de l'éternité.
2 C'est pourquoi il les livrera
Jusqu'au temps où la mère aura enfanté,
Et le reste de ses frères viendra se joindre
Aux enfants de Juda.
3 Il se tiendra *là*, et il paîtra ses brebis
Dans la force de Jéhovah,
Dans la majesté du nom de Jéhovah, son Dieu;
Car il sera grand jusqu'aux extrémités de la terre.

4 C'est lui qui sera la paix.
Quand l'Assyrien viendra dans notre pays
Et que son pied foulera nos palais,
Nous ferons lever contre lui sept pasteurs
Et huit princes du peuple.
5 Ils paîtront le pays d'Assur avec l'épée
Et le pays de Nemrod dans ses portes;
Il nous délivrera de l'Assyrien
Lorsqu'il viendra dans notre pays
Et que son pied foulera notre territoire.

6 Le reste de Jacob sera au milieu de beaucoup de peuples
Comme une rosée venant de Jéhovah,
Comme des gouttes de pluie sur le gazon,
Lequel n'attend rien de l'homme
Et n'espère rien des enfants des hommes.
7 Le reste de Jacob sera *aussi* parmi les nations,
Au milieu de peuples nombreux,
Comme un lion parmi les bêtes de la forêt,
Comme un lionceau parmi les troupeaux de brebis;
Lorsqu'il passe, il foule et déchire,
Et personne ne délivre.
8 Que votre main se lève contre vos adversaires
Et que vos ennemis soient exterminés!

9 En ce jour-là, dit Jéhovah,
J'exterminerai tes chevaux du milieu de toi
Et je détruirai tes chars.
10 Je ruinerai les villes de ton pays,
Et je démolirai toutes tes forteresses.

11 Je retrancherai de ta main les sortilèges,
Et tu n'auras plus de devins.
12 J'exterminerai du milieu de toi tes idoles et tes statues,
Et tu ne te prosterneras plus devant l'ouvrage de tes mains.
13 J'arracherai du milieu de toi tes Astartés
Et je détruirai tes villes.

14 Et je tirerai vengeance, dans ma colère et dans ma fureur,
Des nations qui n'auront pas écouté.

---

lisera ce dessein, Dieu *livrera* Israël aux mains de ses ennemis. — *La mère* (Comp. Is. vii, 14).

4-5. L'*Assyrien* figure ici comme type des ennemis des derniers temps. — *Sept pasteurs*, sept princes de la famille royale, *et huit princes* ou chefs choisis parmi le peuple. Ces chiffres sont symboliques: le premier, *sept*, est le nombre de la perfection. Le second, *huit*, qui va au-delà, indique la surabondance.

6-7. *Le reste de Jacob sera* une source de bénédictions pour tous les peuples.

14. *Et*, alors, Israël étant devenu un peuple saint, Jéhovah pourra exercer son jugement contre les nations encore rebelles.

TROISIÈME PARTIE.

LA VOIE DU SALUT [Ch. VI — VII].

CHAP. VI. — *Litige de Jéhovah d'abord avec son peuple en général* [vers. 1—5] *dont les iniquités ne peuvent être expiées que par la justice, la miséricorde, l'humilité* [6—8]; — *puis plus spécialement avec la capitale dont les crimes* [9—12] *méritent les plus grands châtiments* [13—16].

6 Ecoutez donc ce que dit Jéhovah :
Lève-toi et plaide pour moi devant les montagnes,
Et que les collines entendent ta voix!
2 Ecoutez, montagnes, le procès de Jéhovah,
Et vous, immuables fondements de la terre!
Car Jéhovah a un procès avec son peuple;
Et il va plaider contre Israël.

3 Mon peuple, que t'ai-je fait!
En quoi t'ai-je causé de la peine?
Réponds-moi.

4 Car je t'ai fait monter du pays d'Egypte,
Je t'ai délivré de la maison de servitude,
Et j'ai envoyé devant toi Aaron, Moïse et Marie.
5 Mon peuple, souviens-toi donc
Du dessein qu'avait formé Balac, roi de Moab,
Et de ce que lui répondit Balaam, fils de Beor,
De Sétim jusqu'à Galgala,
Afin que tu connaisses les justices de Jéhovah.

6 Avec quoi me présenterai-je devant Jéhovah,
Me prosternerai-je devant le Dieu Très-Haut?
Me présenterai-je devant lui avec des holocaustes,
Avec des veaux d'un an?
7 Jéhovah agréera-t-il des milliers de béliers,
Des myriades de torrents d'huile?
Donnerai-je mon premier-né pour mon crime,
Le fruit de mes entrailles pour le péché de mon âme? —

8 On t'a fait connaître, ô homme,
Ce qui est bon et ce que Jéhovah demande de toi
C'est de pratiquer la justice,
D'aimer la miséricorde
Et de marcher humblement avec ton Dieu.

9 La voix de Jéhovah crie à la ville,
Et celui qui est sage prendra garde à votre nom :
Ecoutez la verge
Et celui qui l'a ordonnée!
10 Y a-t-il encore dans la maison du méchant des trésors iniques
Et un épha amoindri, abominable?

VI, 5. *De Sétim*, à l'Est du Jourdain, dans le pays de Moab, dernier terme de la pérégrination des Israélites à travers le désert. — *Galgala*, près de Jéricho, le premier campement au-delà du Jourdain (Jos. IV, 19). Entre ces deux stations se placent de nombreux bienfaits de Jéhovah (Jos. V-VIII). — *Les justices*, œuvres qui prouvent sa fidélité à ses promesses.

6-7. Réponse du peuple : il s'avoue coupable et demande au prophète par quel moyen il pourra apaiser la colère divine.

8. Réponse du prophète.

9. *La ville* de Jérusalem. — *Ecoutez* l'annonce de *la verge*, du peuple étranger, l'Assyrien, qui doit châtier Israël. Comp. Is. X, 5, 24.

10-12. Combien Dieu est juste dans les châtiments qu'il prépare.

11 Serais-je pur avec des balances injustes
Et de faux poids dans le sac?
12 Les riches de cette ville sont pleins de violence,
Ses habitants profèrent le mensonge,
Et leur langue n'est que tromperie dans leur bouche.

13 C'est pourquoi moi, à mon tour,
Je te frapperai de coups mortels,
Je te dévasterai à cause de tes péchés.
14 Tu mangeras, mais sans te rassasier,
Et la faim sera au-dedans de toi;
Tu emporteras, mais sans rien sauver,
Et ce que tu sauveras, je le livrerai à l'épée.
15 Tu sèmeras, mais tu ne moissonneras pas;
Tu presseras l'olive, mais tu ne t'oindras pas d'huile,
Le vin nouveau, mais tu ne le boiras pas.
16 On observe les ordonnances d'Amri
Et toutes les pratiques de la maison d'Achab,
Et vous marchez d'après leurs conseils,
Afin que je vous livre à la destruction
Et les habitants du pays aux sifflets,
Et que vous portiez l'opprobre de mon peuple.

CHAP. VII. — *Confession du peuple pénitent* [vers. 1—6]. — *Promesses de salut* [7—13]; — *prière du peuple pour en obtenir la réalisation* [14]; — *réponse de Dieu* [15—17]. — *Hymne à la bonté divine* [18—20].

1 Hélas! je suis comme après la récolte des fruits d'été,
Comme après le grappillage de la vendange :
Pas une grappe à manger!
Pas une des premières figues que mon âme désire!
2 L'homme pieux a disparu de la terre,
Et il n'y a plus un juste parmi les hommes.
Tous ils se mettent en embuscade pour répandre le sang;
Chacun fait la chasse à son frère et lui tend le filet.
3 Le mal, il y a des mains pour le bien faire;
Le prince exige, le juge fait son prix
Et le grand manifeste son avidité;
C'est ainsi qu'ils ourdissent ensemble leur trame.
4 Le meilleur d'entre eux est pareil à l'épine :
Le plus droit, pire qu'une haie de ronces. —
Le jour annoncé par tes sentinelles,
Le jour de ton châtiment est venu;
Maintenant ils vont être dans la confusion! —
5 Ne croyez pas à un ami,
Ne vous fiez pas à un intime;
Devant celle qui repose sur ton sein,
Garde les paroles de ta bouche!
6 Car le fils traite son père de fou;
La fille s'insurge contre sa mère,
La belle-fille contre sa belle-mère;
Chacun a pour ennemis les gens de sa maison.

7 Et moi je regarderai vers Jéhovah;
J'attendrai le Dieu de mon salut;
Mon Dieu m'exaucera.

11. *Serais-je pur.* Anciennes versions : *serait-il* (serait-on) *pur*.
16. *Amri* (hébr. *ʿOmri*), père d'Achab.
VII, 1. *Je suis :* le prophète parle au nom du peuple; pareil à celui qui chercherait encore des fruits après que la récolte a été faite, il chercherait en vain des justes en Israël.

4. *Tes sentinelles,* les prophètes : le prophète interrompt sa description pour annoncer le châtiment.
5-6. Suite du tableau de la corruption morale: les liens sacrés de l'amitié et de la famille n'existent plus.
7-13. Israël nous est ici représenté au milieu

8 Ne te réjouis pas à mon sujet, ô mon ennemie;
Car si je suis tombée, je me relèverai;
Si je suis assise dans les ténèbres,
Jéhovah est ma lumière.
9 Je porterai la colère de Jéhovah
Puisque j'ai péché contre lui,
Jusqu'à ce qu'il prenne en main ma cause
Et qu'il me fasse droit;
Il me fera sortir à la lumière,
Je contemplerai sa justice.
10 Que mon ennemie le voie
Et qu'elle soit couverte de honte,
Elle qui me disait : " Où est Jéhovah, ton Dieu ? "
Mes yeux se repaîtront en la voyant,
Lorsqu'elle sera foulée aux pieds comme la boue des rues.

11 Le jour vient où tes murs seront rebâtis;
Ce jour-là le décret sera retiré.
12 Ce jour-là, on viendra jusqu'à toi de l'Assyrie
Et des villes d'Egypte,
De l'Egypte jusqu'au fleuve,
D'une mer à l'autre et d'une montagne à l'autre.
13 Le pays deviendra un désert
A cause de ses habitants :
C'est là le fruit de leurs actions.

14 Paissez votre peuple avec votre houlette,
Les brebis de votre héritage,
Qui habitent solitaires dans la forêt
Au milieu du Carmel;
Qu'elles paissent en Basan et en Galaad,
Comme aux jours anciens. —

15 Comme au jour où tu sortis du pays d'Egypte,
Je lui ferai voir des prodiges.
16 Les nations le verront
Et seront confuses de toute leur puissance;
Elles mettront la main sur la bouche;
Leurs oreilles seront assourdies.
17 Elles lécheront la poussière comme le serpent;
Comme les reptiles de la terre,
Elles sortiront avec effroi de leurs forteresses;
Elles viendront en tremblant vers Jéhovah, notre Dieu,
Et elles vous craindront.

18 Quel Dieu est semblable à vous, qui ôtez l'iniquité
Et qui oubliez la transgression du reste de votre héritage?
Il ne garde pas à toujours sa colère,
Car il prend plaisir à faire grâce.
19 Il aura encore pitié de nous,
Il mettra encore sous ses pieds nos iniquités;
Vous jetterez au fond de la mer tous leurs péchés.
20 Vous ferez voir à Jacob votre fidélité,
A Abraham la miséricorde que vous avez jurée à nos pères
Dès les jours anciens.

---

même du châtiment et prenant confiance dans le salut divin.

11. *Le décret* qui a condamné Israël à l'exil *sera retiré*, propr. *éloigné*.

14. *Paissez*, ô Jéhovah, berger d'Israël (Ps. xxiii, 1, 4).

NAHUM.



CHAP. I. — *Colère et jugement de Jéhovah contre Ninive. Jéhovah, Dieu vengeur* [1 — 3] *marche contre Ninive* [4 — 7]; *tandis que la cité puissante est détruite* [8 — 12, 14 — 15], *il procure à son peuple le salut et la paix* [7, 13, 16].

Sentence de Ninive. Livre de la Vision de Nahum d'Elqosch.

Jéhovah est un Dieu jaloux et vengeur;
Vengeur est Jéhovah et connaissant le courroux;
Jéhovah se venge de ses adversaires
Et garde rancune à ses ennemis.
Jéhovah contient longuement sa colère;
Il est grand en force et ne laisse rien impuni.

Jéhovah marche dans la tempête et dans l'ouragan,
Et la nuée est la poussière de ses pieds.
Il menace la mer et il la dessèche,
Et il fait tarir tous les fleuves.
Basan et le Carmel sont flétris,
Flétrie est la fleur du Liban.
Les montagnes tremblent devant lui
Et les collines se fondent;
La terre se soulève devant sa face,
Le monde et tous ceux qui l'habitent.
Devant sa fureur qui subsistera?
Qui tiendra contre l'ardeur de sa colère?
Son courroux se répand comme le feu,
Et les rochers se brisent devant lui.
Jéhovah est bon;
Il est un refuge au jour de la détresse,
Et il connaît ceux qui se confient en lui.

Par un flot débordant il détruira entièrement ce lieu,
Et il poursuivra ses ennemis jusque dans les ténèbres.
Quelles sont vos pensées sur Jéhovah?
Il consommera la ruine:
Vous ne serez pas deux fois en détresse.
Car, entrelacés comme des épines
Et comme ivres de leur vin,
Ils seront consumés comme de la paille toute sèche.
De toi est sorti celui qui médite le mal contre Jéhovah,
Celui qui forme des desseins criminels.

Ainsi parle Jéhovah:
Bien qu'ils soient intacts et nombreux,
Ils seront moissonnés et disparaîtront.
Je t'ai humiliée et je ne t'humilierai plus.
Et maintenant, *ô Juda*, je briserai son joug de dessus toi
Et je romprai tes liens.
Quant à toi, voici ce qu'a ordonné Jéhovah:
Il n'y aura plus de postérité de ton nom;
Je détruirai de la maison de ton Dieu
Les images taillées et celles de fonte;

I, 7. La colère de Dieu n'est pas une force aveugle; elle épargne ses serviteurs.
8. *Un flot* d'ennemis: comp. Is. viii, 7; Dan. xi, 26, 40. — *Ce lieu*, litt. *son lieu*, le lieu de Ninive, pour Ninive elle-même.
9. *Quelles sont*, ô Juifs, *vos pensées sur Jéhovah?* Douteriez-vous qu'il puisse détruire le puissant empire d'Assyrie? Ou bien: *Que pensez-vous*, ô Assyriens, *au sujet de Jéhovah?* Douteriez-vous qu'il puisse détruire votre empire?
10. Les Assyriens, fussent-ils inabordables comme des épines entrelacées, arrogants comme un homme ivre, *seront consumés* par le feu de la colère divine.
11. *De toi*, de Ninive.
12. *Je t'ai humiliée*, ô Ninive, et si complètement détruite, que je n'aurai pas à recommencer.

Je prépare ton sépulcre,
Parce que tu as été léger.

15 Voici sur les montagnes
Les pieds d'un messager de bonnes nouvelles,
Qui annonce la paix.
Célèbre tes fêtes, ô Juda,
Accomplis tes vœux!
Car le méchant ne passera plus chez toi,
Il est entièrement détruit.

CHAP. II. — *Tableau du siège et de la destruction de Ninive. Invasion de l'ennemi* [1 — 4]; *impuissance des défenseurs* [5]. *La ville si puissante est prise* [6 — 8], *pillée* [9 — 10], *dévastée* [11 — 13].

2 Un destructeur s'avance contre toi;
Garde la forteresse,
Surveille le chemin,
Affermis tes reins, ramasse toute ta force!
2 Car Jéhovah rétablit la gloire de Jacob
Ainsi que la gloire d'Israël,
Parce que des pillards les ont pillés
Et ont détruit leurs ceps.

3 Le bouclier de ses guerriers est rouge,
Ses hommes d'armes sont vêtus d'écarlate;
L'acier des chars étincelle
Au jour où il prépare la bataille,
Et les lances s'agitent.
4 Dans les rues les chars s'élancent avec furie;
Ils rivalisent de vitesse;
On croit voir des flammes,
Des éclairs qui courent.

5 Il se souvient de ses nobles hommes;
Eux trébuchent dans leur marche
Ils se précipitent vers les murs;
On se prépare à la défense.

6 Les portes des fleuves s'ouvrent,
Et le palais s'effondre.
7 C'en est fait, elle est mise à nu, elle est emmenée,
Et ses suivantes gémissent comme des colombes,
Elles se frappent la poitrine.
8 Ninive est comme un bassin d'eau depuis son origine...
Ils s'enfuient!... Arrêtez! Arrêtez!...
Pas un ne se retourne.

9 Pillez l'argent, pillez l'or!
Car il n'y a pas de fin à ses richesses,
A l'amas de tous ses objets précieux.
10 Vidée, pillée, mise à sec!
Les cœurs défaillent,
Les genoux tremblent;
Tous les reins se tordent de douleur,
Tous les visages sont livides.

15. Ce verset, qui, dans l'hébreu, est le premier du chapitre II, est joint par les LXX et la Vulg. à ce qui précède; avec plus de raison peut-être, par analogie avec les vers. 7 et 13, où des promesses de salut en faveur de Juda font suite aux menaces contre l'Assyrie.

II, 1. *Un destructeur :* les Mèdes.

5. Informé de ce qui se passe, le roi de Ninive *se souvient de ses nobles* et vaillants *hommes*, capitaines et soldats.

6. Les portes situées aux bords des canaux et des fossés de fortification semblent s'ouvrir d'elles-mêmes à l'ennemi, tant l'énergie des Assyriens est paralysée.

7. Il s'agit ou bien de la reine et de ses suivantes, ou bien de Ninive, représentée sous l'image d'une reine, dépouillée de ses riches vêtements et emmenée captive.

8. Un bassin d'eau, une ville où affluent des foules d'étrangers.

Où est-il le repaire des lions,
Le lieu où les jeunes lions prenaient leur pâture,
Où se retiraient le lion, la lionne et les lionceaux
Sans que personne les troublât?
2 Le lion ravissait de quoi rassasier ses petits,
Il étranglait pour ses lionnes,
Il remplissait de proie ses cavernes
Et ses antres de dépouilles.
3 A toi maintenant! dit Jéhovah;
Je vais réduire tes chars en fumée;
L'épée dévorera tes jeunes lions;
J'arracherai du pays ta proie,
Et l'on n'entendra plus la voix de tes messagers.

CHAP. III. — *Crimes de Ninive, cause de sa ruine. Crimes de Ninive* [vers. 1 — 7.]; *elle partagera le sort de Thèbes* [8 — 11]; *elle est mûre pour le jugement* [12 — 19].

1 Malheur à la ville de sang,
Toute à la fraude, remplie de violence
Et qui ne cesse pas ses rapines!

2 On entend le bruit du fouet,
Le fracas des roues, le galop des chevaux,
Les chariots qui bondissent.
3 Les cavaliers s'élancent,
L'épée brille, la lance étincelle!
Une multitude de blessés, une masse de morts,
Des cadavres à l'infini!
On trébuche sur les cadavres.

4 C'est à cause du grand nombre des prostitutions
De la prostituée pleine d'attraits,
De l'habile magicienne,
Qui vendait les nations par ses prostitutions,
Et les peuples par ses enchantements.
5 A toi maintenant! dit Jéhovah des armées;
Je vais relever les pans de ta robe jusque sur son visage
Je montrerai aux nations ta nudité
Et ta honte aux royaumes.
6 Je jetterai sur toi des ordures;
Je t'avilirai et te donnerai en spectacle.
7 Quiconque te verra, fuira loin de toi
Et dira : " Ninive est détruite!"
Qui la plaindra? Où te chercherai-je des consolateurs?

8 Vaux-tu mieux que No-Amon
Qui était assise au milieu des fleuves,
Que les eaux environnaient,
Qui avait la mer pour rempart
Et dont les eaux étaient la muraille?
9 Cousch était sa force, ainsi que l'Egypte,
Et ils étaient innombrables;
Phut et les Libyens étaient ses auxiliaires.
10 Elle aussi est allée en exil, elle a été captive;

11. *Où est-il :* se peut-il que, sur cet emplacement désolé, ait résidé un peuple puissant et belliqueux, qui ravageait le monde entier?

III, 4. *Prostitutions :* cette image désigne ici l'espèce de fascination que Ninive exerçait sur les peuples voisins, les attirant à elle par le prestige de sa puissance et par sa politique astucieuse, puis les asservissant sans pitié et les traitant comme des esclaves.

5. *Je vais,* ô prostituée, te traiter en prostituée, t'humilier devant toutes les nations de la terre.

8. *No-Amon,* cap. de la Haute-Egypte. — *Des fleuves,* du Nil et de ses canaux. — *La mer;* les grands fleuves sont souvent appelés *mer,* par ex. l'Euphrate Is. xxvii, 1; Jér. li. 36; le Nil, Is. xix, 5; xxviii, 2; etc.

9. *Cousch,* l'Ethiopie. — *Phut,* les habitants de la côte septentrionale de l'Afrique jusqu'à la Mauritanie; *les Libyens* proprement dits.

Ses petits enfants aussi ont été écrasés
A l'angle de toutes les rues;
On a jeté le sort sur ses nobles
Et tous ses grands ont été chargés de chaînes.

11 Toi aussi tu seras enivrée et tu disparaîtras;
Toi aussi tu chercheras un refuge devant l'ennemi.
12 Toutes tes places fortes sont des figuiers aux figues mûres;
On secoue, et elles tombent dans la bouche de qui veut les manger.
13 Ton peuple est une troupe de femmes au milieu de toi;
Devant tes ennemis les portes de ton pays s'ouvriront toutes grandes;
Le feu dévore tes verrous.
14 Puise ta provision d'eau pour le siège;
Arme les forts;
Pétris l'argile et foule la terre glaise;
Mets en état le four à briques.
15 Là le feu te dévorera,
L'épée t'exterminera,
Te dévorera comme la sauterelle,
Quand tu serais nombreux comme la sauterelle,
Nombreux comme la larve.

16 Tu as des marchands en plus grand nombre
Qu'il n'y a d'étoiles au ciel :
La sauterelle ouvre ses ailes et s'envole.
17 Tes gardes sont comme la sauterelle
Et tes chefs comme un amas de jeunes sauterelles;
Elles se posent sur les haies en un jour froid;
Dès que le soleil paraît, elles fuient,
Et l'on ne connaît plus leur lieu; où sont-elles?

18 Tes pasteurs sont endormis, roi d'Assyrie;
Tes vaillants hommes gisent *par terre*,
Ton peuple est dispersé sur les montagnes,
Et il n'y a personne qui les rassemble.

19 Ta blessure est sans remède, ta plaie mortelle;
Tous ceux qui entendront raconter ton sort
Battront des mains à ton sujet;
Car sur qui n'a pas passé ta méchanceté continuellement?

HABACUC.



CHAP. I. — II, 4. — *Question anxieuse du prophète : pourquoi partout le triomphe et les violences des impies au détriment de la justice* [1 — 4, 12 — 17]? *Description des armées des Chaldéens* [5 — 11]. *Attente du prophète* [II, 1]. *Réponse divine* [2 — 4].

1 Sentence révélée à Habacuc, le prophète.

2 Jusques à quand, Jéhovah, t'implorerai-je
Sans que tu m'entendes,
Crierai-je vers toi à la violence
Sans que tu me délivres?
3 Pourquoi me fais-tu voir l'iniquité
Et contemples-tu nos souffrances?

14. *Pétris l'argile*, afin de réparer les murailles avec des briques soit séchées au soleil, soit cuites au four.

16. *Des marchands*, etc.; mais ils ne seront pas pour toi une force : dès que l'ennemi paraîtra, ils prendront la fuite avec la rapidité de la sauterelle.

La dévastation et la violence sont devant moi;
Il y a des querelles et la discorde s'élève
Aussi la loi est morte,
Et la justice ne voit plus le jour;
Car le méchant circonvient le juste;
C'est pourquoi le droit sort faussé.

Regardez parmi les nations et voyez;
Soyez étonnés, stupéfaits,
Car je vais faire en vos jours une œuvre
Que vous ne croiriez pas si on vous la racontait.
Car je vais susciter les Chaldéens,
Peuple féroce et impétueux,
Qui s'avance au large sur la terre,
Pour s'emparer de demeures qui ne sont pas à lui.
Il est terrible et formidable,
Et c'est de lui-même que vient son droit et sa grandeur.
Ses chevaux sont plus légers que les léopards,
Plus agiles que les loups du soir;
Ses cavaliers chevauchent fièrement;
Ses cavaliers viendront de loin,
Ils voleront comme l'aigle fond sur sa proie.
Tout ce peuple vient pour piller;
Leurs regards avides se portent en avant;
Ils amassent les captifs comme du sable.
Il se moquera des rois,
Et les princes seront sa risée;
Il se rit de toutes les forteresses :
Il entasse de la poussière et les prend.
Puis il s'avance comme l'ouragan,
Il passe outre et il se rend coupable.
Sa force à lui, voilà son Dieu!

N'es-tu pas dès le commencement
Jéhovah, mon Dieu, mon Saint?
Nous ne mourrons pas.
Jéhovah, tu as établi ce peuple pour exécuter ton jugement :
O mon Rocher, tu l'as affermi pour châtier.
Tes yeux sont trop purs pour voir le mal,
Et tu ne peux contempler l'iniquité.
Pourquoi regarderais-tu les perfides et te tairais-tu,
Quand le méchant dévore un plus juste que lui?
Tu traiterais donc les hommes comme les poissons de la mer,
Comme les reptiles qui n'ont point de chef?
Il les prend tous à l'hameçon, les tire avec son filet,
Les ramasse dans ses rets,
Et il est dans la joie, il jubile.
C'est pourquoi il sacrifie à son filet,
Et il offre de l'encens à ses rets;
Car par eux sa portion est grasse
Et sa nourriture succulente.
Continuera-t-il donc de vider son filet,
Et toujours égorgera-t-il sans pitié les nations!

Je veux me tenir à mon poste
Et me placer sur la tour de garde,

I, 5-11. Les Chaldéens paraissent être les impies dont le prophète contemple les déprédations au cœur du pays.

14. *Comme les reptiles*...., comme un vil peuple qui n'a aucune organisation.

16. *Il sacrifie à son filet* : il fait honneur de ses succès, non à Dieu dont il est l'instrument, mais aux moyens qu'il a employés.

II, 1. *Mon poste* : l'image est empruntée à la sentinelle qui se place sur un lieu élevé pour voir au loin.

Et je serai attentif pour voir ce que me dira Jéhovah
Et ce que je répondrai à la remontrance qui me sera faite.

2 Jéhovah me répondit en disant :
Ecris la vision et grave-la sur les tables,
Afin qu'on la lise couramment.
3 Car la vision attend encore le temps fixé;
Elle se hâte vers son terme et ne mentira pas;
Si elle tarde, attends-la,
Car elle arrivera certainement, elle ne manquera pas :
4 Celui dont l'âme s'enfle au-dedans de lui n'est pas dans le droit chemin,
Mais le juste vivra par sa foi.

CHAP. II [vers. 5-20]. *Malheur au peuple orgueilleux insatiable* [5—6a], *avide de conquêtes* [6b—8] *et d'agrandissement* [9—11], *accablant les vaincus pour les travaux de ses palais* [12—14], *heureux d'humilier les peuples* [15—17] *et asservi à ses faux dieux* [18—20].

5 Et de plus le vin est perfide;
L'homme arrogant ne subsistera pas,
Lui qui s'est fait un appétit large comme le sépulcre;
Comme la mort, il est insatiable;
Il rassemble vers lui toutes les nations,
Et ramasse à lui tous les peuples.
6 Ne prononceront-ils pas tous à son sujet
Des sentences, des fables et des énigmes?
On dira :

Malheur à qui amasse ce qui n'est pas à lui —
Jusques à quand ? —
A qui met sur soi un fardeau de gages !
7 Ceux qui te mordront ne se lèveront-ils pas soudain?
Tes bourreaux ne se réveilleront-ils pas
Et ne deviendras-tu pas leur proie?
8 Toi qui as dépouillé tant de nations,
Tous les peuples qui restent te dépouilleront,
A cause du sang humain répandu,
Des violences faites à la terre,
Aux villes et à tous leurs habitants.

9 Malheur à qui amasse pour sa maison des gains iniques,
Afin de placer son nid bien haut,
Pour échapper à l'atteinte du malheur !
10 Tu as médité la honte de ta maison;
En détruisant beaucoup de peuples,
Tu as péché contre toi-même.
11 Car la pierre criera de la muraille
Et la poutre lui répondra de la charpente.

12 Malheur à qui bâtit une ville dans le sang
Et fonde une cité sur l'injustice !
13 N'est-ce pas la volonté de Jéhovah des armées
Que les peuples travaillent pour le feu,
Et que les nations se fatiguent pour le néant?

2. *Les tables* de bois ou de pierre, où le peuple pourra lire la promesse et trouver un encouragement dans les jours d'épreuve.

4. Contenu de l'oracle. L'orgueilleux (il s'agit surtout des Chaldéens) qui se confie en lui-même et rejette l'autorité de Dieu, n'est pas dans la voie droite et par conséquent périra. Mais le juste, l'Israélite qui, au milieu des épreuves, se sera attaché à Dieu avec une ferme assurance, *vivra*, et sera sauvé.

5. *Et de plus le vin est perfide :* membre de phrase dont le sens est ici difficile à saisir. Le reste du v. 5 et la 1re partie du v. 6 forment le prélude du chant de menaces qui suit (6b—20).

6. *Un fardeau de gages :* les biens extorqués aux nations, masse pesante de gages illicites.

9. *Placer son nid bien haut*, assurer son empire contre toute attaque

13. Les peuples vaincus et condamnés par le Chaldéen au travail de ses grandioses construc-

Car la terre sera remplie de la connaissance
Et de la gloire de Jéhovah,
Comme les eaux recouvrent le fond de la mer.

Malheur à qui fait boire son prochain,
A toi qui lui verses ta fureur jusqu'à l'enivrer,
Pour regarder sa nudité !
Tu t'es rassasié d'opprobre et non de gloire;
Bois, toi aussi, et montre ton incirconcision;
La coupe de la droite de Jéhovah t'arrivera à ton tour;
L'ignominie couvrira ta gloire.
Car la violence faite au Liban retombera sur toi,
Ainsi que la destruction des animaux frappés d'épouvante,
A cause du sang humain,
Des violences faites à la terre,
Aux villes et à tous leurs habitants.

A quoi sert l'image taillée,
Pour que l'artiste la taille,
L'idole de fonte, docteur de mensonge,
Pour que l'ouvrier qui l'a faite se confie en son œuvre,
En façonnant des divinités silencieuses ?
Malheur à qui dit au bois : Lève-toi !
A la pierre muette : Réveille-toi !
Elle enseigner ?...
Elle est plaquée d'or et d'argent,
Et il n'y a pas en elle de souffle de vie.
Mais Jéhovah est dans son temple;
Que toute la terre fasse silence devant lui !

CHAP. III. — *La prière du prophète. Titre du morceau et appel à la miséricorde divine* [vers. 1—2]. *Jéhovah apparaît pour le jugement* [3—15]. *Sentiments divers qui remplissent le cœur du prophète* [16—19].

Prière d'Habacuc le prophète, sur le mode dithyrambique.

Jéhovah, j'ai entendu ce que tu as fait entendre,
Je suis saisi de crainte, Jéhovah !
Ton œuvre, dans le cours des âges, fais-la revivre;
Dans le cours des âges fais-la connaître.
Dans ta colère, souviens-toi de tes compassions.

Dieu vient de Théman,
Et le Saint de la montagne de Pharan (Séla).
Sa majesté a couvert les cieux
Et la terre a été remplie de sa gloire.

---

tions se seront fatigués en vain, car le jour viendra où l'incendie dévorera ces superbes édifices.

14. *Car la terre sera* un jour *remplie;* il faut pour cela que Dieu commence par tirer vengeance des puissances terrestres opposées à son règne.

15. *Qui fait boire.* Image empruntée à l'état d'abjecte prostration d'un homme ivre, pour représenter la défaite et la honte d'une nation vaincue.

17. *Au Liban :* le Chaldéen n'a pas seulement massacré les hommes et les peuples, il a détruit aussi les plus belles œuvres de Dieu dans le monde physique, telles que les cèdres et les cyprès du Liban, qu'il abattait en masse pour construire des machines de guerre et des palais, ce qui entrainait la disparition des animaux sauvages, hôtes de ces forêts.

III, 1. *Sur le mode dithyrambique* (*ᶜal schigiônôth*) : LXX : μετ' ᾠδῆς. Ils ont lu *neginôth* au lieu de *schigionôth* : " sur les instruments à cordes."

2. — 1[re] strophe : Que Dieu renouvelle son œuvre et intervienne dans sa miséricorde. — *Ton œuvre* de jugement et de délivrance; renouvelle bientôt les merveilles que tu as faites dans le passé.

LXX : *J'ai considéré tes œuvres, et j'ai été stupéfait; tu te manifesteras au milieu de deux animaux* (ils ont lu *schenaiim*, deux, au lieu de *schanîm*, années; et *chayiôth*, animaux, au lieu de *chayyehû*, vivifie-le); *quand les années seront proches, on le connaîtra; quand les temps seront venus, tu apparaîtras.*

3-15. L'intervention de Dieu décrite sous la forme d'une grande théophanie.

3-4. — 2[e] str. Dieu vient du Sinaï, tout entouré de gloire.

3. *Théman*, ville et district de l'Idumée, et le mont *Pharan* sont dans le voisinage du Sinaï, théâtre des grandes manifestations divines, et au sud de la Palestine, d'où viennent les orages.

4 C'est un éclat comme la lumière *du soleil levant;*
Des rayons partent de ses mains :
Là se cache sa puissance.

5 Devant lui marche la mortalité,
Et la fièvre brûlante suit ses pas.
6 Il s'est arrêté et a fait trembler la terre;
Il a regardé et a secoué les nations;
Les montagnes éternelles se sont brisées,
Les collines antiques se sont affaissées;
Il suit ses voies d'autrefois.

7 J'ai vu dans la détresse les tentes de Cuschan,
Frémir les pavillons de Moab.
8 Est-ce contre des fleuves que Jéhovah s'est irrité?
Est-ce contre les fleuves que s'enflamme ta colère,
Contre la mer que se déchaîne ta fureur,
Pour que tu montes sur tes chevaux,
Sur tes chars de délivrance?

9 Ton arc sort de son enveloppe;
Tes traits sont les serments que tu as prononcés (Séla).
De la terre entr'ouverte
Tu fais jaillir des torrents.
10 Les montagnes t'ont vu et tremblent;
Une trombe d'eau a passé;
L'abîme a fait entendre sa voix,
Il tend ses mains en haut.
11 Le soleil et la lune sont restés dans leur demeure·
On marche à la clarté de tes flèches,
A la lueur des éclairs de ta lance.

12 Tu parcours la terre avec fureur,
Tu foules les nations avec colère.
13 Tu es sorti pour la délivrance de ton peuple,
Pour la délivrance de ton Oint;
Tu as brisé le faîte de la maison du méchant,
La mettant à nu du haut en bas (Séla).

14 Tu as percé de ses propres traits le chef de ses bandes,
Qui se précipitaient comme l'ouragan pour me disperser,
En poussant des cris de joie,
Comme s'ils allaient dévorer le malheureux dans leur repaire.
15 Tu foules la mer sous les pieds de tes chevaux,
L'amas des grandes eaux.

16 J'ai entendu, et mes entrailles se sont émues;
A cette voix mes lèvres frémissent,
La carie entre dans mes os,
Mes genoux tremblent sous moi,
De ce que je dois attendre en repos le jour de détresse
Où l'ennemi montera contre un peuple pour l'opprimer.

17 Car *alors* le figuier ne fleurira pas,

---

4. *Des rayons*, propr. *des cornes.*

5-6. — 3e str. Tous les fléaux sont à son service pour le jugement. Trouble des éléments.

6. *Il suit ses voies d'autrefois*, il renouvelle les prodiges qu'il a opérés jadis en faveur d'Israël.

7-8. — 4e str. Terreur des peuples. Ce n'est pas en effet contre les fleuves qu'il est irrité,

9-11. — 5e str. Qu'il lance ses éclairs en troublant les éléments.

9. *Tes traits*, litt. *ont été jurés par ta parole;* membre de phrase très obscur et probablement altéré.

12-13. — 6e str. Il en veut aux nations; il veut sauver son peuple.

13. *Ton Oint :* le peuple élu, ou Israël; le roi théocratique en général, qui comprend le Messie, le plus glorieux descendant de la dynastie élue.

14-15. — 7e str. Il frappe les chefs, qui se précipitent avec tant de passion contre Israël.

16. — 8e str. Emotion du prophète en attendant ce jour de Dieu.

17. — 9e str. Le deuil de la nature signalera bientôt ce jour.

Il n'y aura rien à récolter dans les vignes,
Le fruit de l'olivier manquera
Et les champs ne donneront pas de pain;
Plus de brebis dans la bergerie,
Plus de bœufs dans les étables.

18 Et moi, je veux me réjouir en Jéhovah,
Tressaillir de joie dans le Dieu de mon salut.
19 Jéhovah, le Seigneur, est ma force;
Il rend mes pieds pareils à ceux des biches,
Et me fait marcher sur mes lieux élevés.

Au chef des chantres, sur mes instruments à cordes.

SOPHONIE.



CHAP. I. — *Le jour de Dieu. Titre* [vers. 1]. *L'universalité du jour de Dieu* [2—6]. *Il est proche* [7—9]. *Le jour de Dieu sur Juda* [10—13]. *Terreurs de ce jour* [14—19].

1 Parole de Jéhovah qui fut adressée à Sophonie, fils de Chusi, fils de Godolias, fils d'Amarias, fils d'Ezéchias, au temps de Josias, fils d'Amon, roi de Juda.

2 J'enlèverai tout de dessus la face de la terre, dit Jéhovah;
3 J'enlèverai les hommes et les bêtes;
J'enlèverai les oiseaux du ciel et les poissons de la mer,
Et les scandales avec les impies,
Et j'exterminerai l'homme de dessus la face de la terre,
Dit Jéhovah.
4 Et j'étendrai ma main sur Juda
Et sur tous les habitants de Jérusalem,
Et j'exterminerai de ce lieu le reste de Baal,
Le nom de ses ministres en même temps que les prêtres,
5 Et ceux qui se prosternent sur les toits
Devant l'armée des cieux,
Et ceux qui se prosternent en faisant serment à Jéhovah
Et jurent par leur roi,
6 Et ceux qui se détournent de Jéhovah,
Qui ne cherchent pas Jéhovah
Et ne se soucient pas de lui.

7 Silence devant le Seigneur, Jéhovah!
Car le jour de Jéhovah est proche;
Car Jéhovah a préparé un sacrifice,
Il a consacré ses conviés.
8 Au jour du sacrifice de Jéhovah,
Je châtierai les princes et les fils de roi,
Et tous ceux qui se vêtent de vêtements étrangers.
9 Je châtierai en ce jour-là
Tous ceux qui sautent par dessus le seuil,

18-19a. — 10e str. Confiance en Dieu, tempérant la crainte.
19b. Inscription analogue aux Titres du Psaume. La Vulg. l'a, à tort, réunie à ce qui précède.
I, 2. *J'enlèverai*, je détruirai, *tout*.
3. *Les scandales*, tous les objets qui sont des occasions d'idolatrie.
4. *Le reste de Baal*, allusion à la réforme commencée par Josias.
5. *Sur les toits*. Sur les plates-formes des maisons étaient dressés des autels en l'honneur du soleil, de la lune, des étoiles. — *En faisant serment;* il s'agit ici de ceux qui mêlaient le culte des idoles à celui de Jéhovah. — *Jurent par leur roi*, Vulg. *par Melchom*, la célèbre idole des Ammonites dont le culte était répandu en Juda.
7. *Un sacrifice :* le jugement est comparé à un sacrifice avec le repas sacré qui le suit.
9. *Tous ceux :* les serviteurs des grands et

Qui remplissent de violence et de fraude
La maison de leur maître.

10 En ce jour-là, dit Jéhovah,
De la porte des poissons retentiront des cris,
De la seconde ville des gémissements,
Et des collines un grand fracas.
11 Gémissez, habitants du Mortier,
Car tout le peuple chananéen est anéanti,
Tous ceux qui sont chargés d'argent sont exterminés.
12 En ce temps-là, je fouillerai Jérusalem avec des lanternes,
Et je châtierai les hommes figés sur leur lie,
Qui disent en leur cœur :
"Jéhovah ne fait ni bien ni mal."
13 Leurs biens seront livrés au pillage
Et leurs maisons dévastées;
Ils auront bâti des maisons, et ils n'y habiteront point;
Ils auront planté des vignes, et ils n'en boiront pas le vin.

14 Il est proche, le grand jour de Jéhovah,
Il est proche, il se hâte;
On l'entend venir, le jour de Jéhovah;
Alors le plus brave poussera des cris amers.
15 C'est un jour de fureur que ce jour-là,
Un jour de détresse et d'angoisse,
Un jour de désolation et de ruine,
Un jour de ténèbres et d'obscurité,
Un jour de nuages et d'épais brouillards,
16 Un jour où retentira la trompette et le cri de guerre
Contre les villes fortes et les créneaux élevés.
17 Je mettrai les hommes dans la détresse,
Et ils marcheront comme des aveugles,
Parce qu'ils ont péché contre Jéhovah;
Leur sang sera répandu comme la poussière
Et leur chair comme du fumier.
18 Ni leur argent, ni leur or ne pourront les délivrer
Au jour de la fureur de Jéhovah;
Par le feu de sa jalousie toute la terre sera dévorée;
Car il fera une destruction totale, une ruine soudaine,
De tous les habitants de la terre.

CHAP. II. 1 — III, 8. — *Jugement de Dieu sur les nations et sur Jérusalem. Exhortation au repentir en vue du jugement divin* [vers. 1—3]. *Jugement sur les Philistins* [4—7], *sur les Moabites et les Ammonites* [8—11], *sur les Ethiopiens et les Assyriens* [12—15]. *Avertissement à Jérusalem* [iii, 1—8].

2 Recueillez-vous, rentrez en vous-mêmes,
Race sans pudeur,
2 Avant que le décret ait enfanté,
Que le jour ait passé comme la paille
Avant que vienne sur vous la colère de Jéhovah,
Avant que fonde sur vous le jour de l'indignation de Jéhovah.
3 Cherchez Jéhovah,
Vous tous humbles du pays qui avez pratiqué sa loi;

des princes qui pillent sans scrupule les maisons des autres.

10. *Porte des poissons* : elle se trouvait au haut du Tyropéon. — *La seconde ville*, la ville basse, sur la colline d'Acra; elle est nommée *seconde* par opposition à la ville primitive de David sur le mont Sion. — *Des collines* qui entourent la ville basse.

11 *Du Mortier*, nom d'un quartier de la ville occupé surtout par les marchands, probablement la partie supérieure du Tyropéon. — *Le peuple chananéen*, la classe des marchands.

12. *Les hommes figés sur la lie*, locution proverbiale, qui signifie une profonde insouciance morale et religieuse. (Comp. *Jérém.* xlviii, 11.)

II, 2. *Que le décret* divin *ait enfanté*, produit son effet.

Recherchez la justice, recherchez l'humilité.
Peut-être serez-vous mis à couvert de la colère de Jéhovah.

4 Car Gaza sera abandonnée
Et Ascalon réduite en désert;
On chassera Azot en plein midi
Et Accaron sera déracinée.
5 Malheur aux habitants de la région de la mer,
A la nation des Crétois!
La parole de Jéhovah est prononcée contre vous,
Chanaan, terre des Philistins :
Et je te détruirai en sorte qu'il ne te reste plus d'habitants.
6 La région de la mer deviendra des pâturages,
Des grottes de bergers et des parcs de moutons.
7 Ce sera un territoire pour ce qui restera de la maison de Juda;
Ils y paîtront leurs troupeaux;
Le soir, ils prendront leur gîte dans les maisons d'Ascalon;
Car Jéhovah les visitera et les rétablira.

8 J'ai entendu les insultes de Moab
Et les outrages des fils d'Ammon,
Qui insultaient mon peuple
Et s'agrandissaient aux dépens de ses frontières
9 C'est pourquoi, je suis vivant,
Dit Jéhovah des armées, le Dieu d'Israël :
Moab sera comme Sodome,
Et les fils d'Ammon comme Gomorrhe,
Un lieu livré aux orties, une carrière de sel,
Un désert à jamais.
Les restes de mon peuple le pilleront,
Et ce qui demeurera de ma nation, les aura en héritage
10 Cela leur arrivera pour leur orgueil,
Parce qu'ils ont insulté le peuple de Jéhovah des armées
Et se sont agrandis à ses dépens.
11 Jéhovah sera terrible pour eux,
Car il anéantit tous les dieux de la terre,
Et chacun se prosternera devant lui du lieu où il est,
De toutes les îles des nations.

12 Vous aussi, Ethiopiens!...
Ils seront transpercés par mon épée.

13 Il étendra aussi sa main contre le septentrion,
Il détruira Assur,
Et il fera de Ninive une solitude,
Aride comme le désert.
14 Au milieu d'elle prendront leur gîte des troupeaux,
Des animaux de toute espèce;
Même le pélican, même le hérisson se logeront sur ses chapiteaux;
On entendra des chants dans les fenêtres,
La désolation sera sur le seuil,
Car Dieu a mis à nu les lambris de cèdres.
15 C'est là cette ville joyeuse, assise avec assurance,
Qui disait en son cœur : " Moi, et rien que moi! "
Comment est-elle devenue un désert,
Une demeure pour les bêtes?
Quiconque passera sur elle sifflera en agitant la main.

---

5. *Aux habitants*, etc., aux Philistins, qu'une tradition fait venir de l'île de Crète.

7. *Ce qui restera*, les humbles (vers. 3) et les pieux qui auront survécu au prochain châtiment.

11. *Du lieu où il est*, sans quitter le lieu qu'il habite pour se rendre à Jérusalem.

13. *Assur :* à l'époque du prophète, l'Assyrie était encore la principale puissance mondaine et la plus opposée au peuple de Dieu. Comp. Is x, 5-34.

3 Malheur à la rebelle et à la souillée,
A la ville d'oppression!
2 Elle n'a écouté aucune voix,
Elle n'a point accepté d'avertissement;
Elle ne s'est pas confiée en Jéhovah,
Elle ne s'est point approchée de son Dieu.
3 Ses princes au milieu d'elle sont des lions rugissants,
Ses juges des loups du soir
Qui ne gardent rien pour le matin.
4 Ses prophètes sont des fanfarons et des imposteurs;
Ses prêtres profanent les choses saintes et violent la loi.
5 Jéhovah est juste au milieu d'elle,
Il ne fait rien d'inique;
Chaque matin il produit sa justice à la lumière
Sans jamais y manquer;
Mais l'homme injuste ne connaît point de honte!
6 J'ai exterminé des nations;
Leurs tours ont été détruites;
J'ai désolé leurs rues : on n'y passe plus;
Leurs villes ont été dévastées :
Il n'y reste personne, aucun habitant.

7 Je disais : Au moins tu me craindras
Tu accepteras l'avertissement,
Et ta demeure ne sera pas détruite,
Selon tout ce que j'ai décidé à ton égard.
Mais ils n'ont été que plus empressés
A pervertir toutes leurs actions.
8 C'est pourquoi attendez-moi, dit Jéhovah,
Pour le jour où je me lèverai pour le butin!
Car ma justice est que j'assemble les nations,
Que je rassemble les royaumes,
Pour verser sur eux ma fureur,
Toute l'ardeur de ma colère.
Car par le feu de ma jalousie toute la terre sera dévorée.

CHAP. III. [vers. 9 — 20]. — *Les promesses. Le nom de Dieu au milieu des païens* [9 — 10]; *purification* [11 — 13] *et glorification d'Israël* [14 — 20].

Car alors je donnerai aux peuples des lèvres pures,
Afin qu'ils invoquent tous le nom de Jéhovah
Et le servent d'un commun accord.
10 D'au delà des fleuves de Chus,
Mes adorateurs, mes dispersés, apporteront mon offrande.

11 En ce jour-là tu n'auras plus à rougir de toutes les actions
Par lesquelles tu as péché contre moi;
Car alors j'ôterai du milieu de toi
Ceux qui se réjouissaient avec arrogance,
Et tu ne t'enorgueilliras plus désormais sur ma montagne sainte.
12 Je laisserai au milieu de toi un peuple humble et petit,
Qui se confiera au nom de Jéhovah.
13 Le reste d'Israël ne fera rien d'inique,
Il ne dira pas de mensonge,
Et il ne se trouvera plus dans leur bouche de langue trompeuse;

III, 1. *Malheur* à Jérusalem, ville où règnent la violence et *l'oppression*.

3. *Ses princes* inspirent la terreur par leurs injustices et leurs violences.

6. Les châtiments infligés aux anciennes nations idolâtres sont une leçon pour Israël.

9. *Aux peuples*, Gentils et Juifs.

11. *En ce jour-là* : après qu'Israël, dispersé par l'exil, aura été de nouveau rassemblé.

12. Dieu rassemblera à Jérusalem le petit nombre d'Israélites fidèles, le *saint reste*, doux et humble, de mœurs tout opposées à celles que décrit le verset précédent. Comp. Is. lxi, 1; I Cor. i, 26.

Car ils paîtront et se reposeront
Sans que personne les trouble.

Pousse des cris de joie, fille de Sion!
Pousse des cris d'allégresse, Israël!
Réjouis-toi et triomphe de tout ton cœur,
Fille de Jérusalem!
Jéhovah a retiré les jugements portés contre toi,
Il a détourné ton ennemi.

Le roi d'Israël, Jéhovah, est au milieu de toi;
Tu ne verras plus le malheur.
En ce jour-là, on dira à Jérusalem :
Ne crains point, Sion,
Que tes mains ne s'affaissent point!
Jéhovah, ton Dieu, est au milieu de toi,
Un vaillant Sauveur;
Il fera éclater sa joie à cause de toi;
Il se taira dans son amour;
Il tressaillera à cause de toi avec des cris de joie.
Je rassemblerai ceux qui sont dans la tristesse,
Privés des fêtes solennelles;
Car ils étaient des tiens,
L'opprobre pèse sur eux.
J'en finirai, en ce temps-là, avec tous les oppresseurs;
Je sauverai celle qui boite et je recueillerai la rejetée
Et je les ferai glorieux et renommés
Dans tous les pays où ils ont été honnis.
En ce temps-là, je vous ramènerai,
Et au temps où je vous ramènerai,
Je vous ferai renommés et glorieux
Chez tous les peuples de la terre,
Quand je ferai cesser votre captivité à vos yeux,
Dit Jéhovah.

AGGÉE.

CHAP. I. — *Premier discours : exhortation à reprendre les travaux interrompus de la reconstruction du temple. Date et occasion du discours* [vers. 1—3]. *Le discours* [4—11]. *Résultats obtenus* [12—15].

La deuxième année du roi Darius, au
sixième mois, le premier du mois, la pa-
role de Jéhovah fut adressée par le mi-
nistère d'Aggée, le prophète, à Zoroba-
bel, fils de Salathiel, gouverneur de
Juda, et à Jésus, fils de Josédec, le
2 grand prêtre, en ces termes : Ainsi
parle Jéhovah des armées : Ce peuple
dit : "Le temps n'est pas venu, le temps
pour la maison de Jéhovah d'être rebâ-
tie." C'est pourquoi la parole de Jého- 3
vah se fit entendre par le ministère
d'Aggée, le prophète, en ces termes :

4 Est-il temps pour vous, d'habiter vos maisons lambrissées,
Quand cette maison-là est en ruines?
5 Et maintenant ainsi parle Jéhovah :
Considérez attentivement ce qui vous est arrivé.
6 Vous avez semé beaucoup et recueilli peu;

I, 1. *Darius*, 521 à 486 av. J.-C. — *Au 6e mois* de l'année juive, nommé *'élul* (août-sept.). — *Zorobabel*, de la race royale de David, nommé *pachah*, c.-à-d. préfet ou *gouverneur de Juda* par le roi de Babylone. — *Jésus*, en hébr. *Jehoschua*, *fils de Josédec*, était le chef religieux de la petite colonie juive, comme Zorobabel en était le chef politique.

2. *Le temps n'est pas venu*, trop d'obstacles s'y opposent.

6. *Recueilli peu :* au 6e mois la récolte était faite, et l'on avait pu constater son insuffisance.

Vous mangez, mais non jusqu'à être rassasiés;
Vous buvez, mais non jusqu'à votre soûl;
Vous êtes vêtus, mais sans être réchauffés;
Et le mercenaire met son gain dans une bourse trouée.

7 Ainsi parle Jéhovah des armées :
Considérez attentivement ce qui vous est arrivé.
8 Allez à la montagne, apportez du bois
Et bâtissez la maison;
J'en aurai plaisir et gloire, dit Jéhovah.
9 Vous comptiez sur beaucoup, et il n'y en a que peu;
Vous aviez rentré vos récoltes, et j'ai soufflé dessus.
Pourquoi? dit Jéhovah des armées.
A cause de ma maison qui est en ruines,
Tandis que chacun de vous s'empresse pour sa maison.
10 C'est pourquoi les cieux vous ont retenu la rosée,
Et la terre a retenu ses fruits.
11 J'ai appelé la sécheresse sur le pays et sur les montagnes,
Sur le blé, sur le vin nouveau, sur l'huile
Et tout ce que peut produire le sol,
Ainsi que sur l'homme, sur les bêtes
Et sur tout le travail des mains.

12 Alors Zorobabel, fils de Salathiel, et
Jésus, fils de Josédec, le grand prêtre,
et tout ce qui restait du peuple, écoutè-
rent la voix de Jéhovah, leur Dieu, et les
paroles d'Aggée, le prophète, selon la
mission qu'il avait reçue de Jéhovah, et
13 le peuple eut crainte de Jéhovah. Et
Aggée, envoyé de Jéhovah, sur l'ordre
de Jéhovah, parla ainsi au peuple : Je
suis avec vous, dit Jéhovah. Jéhovah 14
réveilla *ainsi* l'esprit de Zorobabel, fils
de Salathiel, gouverneur de Juda, l'es-
prit de Jésus, fils de Josédec, le grand
prêtre, et l'esprit de tout ce qui restait
du peuple; ils se mirent à travailler à la
maison de Jéhovah, le vingt-quatrième 15
jour du sixième mois, la deuxième année
du roi Darius.

CHAP. II, 1—9. — *Deuxième discours : la gloire du nouveau temple.*

2 Au septième mois, le vingt-et-un du
mois, la parole de Jéhovah se fit enten-
dre par le ministère d'Aggée, le pro-
2 phète, en ces termes : Parle à Zoroba-
bel, fils de Salathiel, gouverneur de
Juda, à Jésus, fils de Josédec, le grand
prêtre, et à tout ce qui reste du peuple,
en disant :

3 Quel est parmi vous le survivant
Qui ait vu cette maison dans sa gloire première
Et en quel état la voyez-vous maintenant?
Ne paraît-elle pas à vos yeux comme rien?
4 Maintenant, courage, Zorobabel! dit Jéhovah :
Courage, Jésus, fils de Josédec, grand prêtre!
Courage, vous tous, peuple du pays, dit Jéhovah, et agissez!
Car je suis avec vous, dit Jéhovah des armées.
5 L'engagement que j'ai pris avec vous quand vous êtes sortis d'Egypte,
Et mon Esprit demeurent au milieu de vous :
Ne craignez rien!
6 Car ainsi parle Jéhovah des armées :

— *Le mercenaire*... Locution proverbiale signifiant : Vous avez travaillé en vain, vous avez perdu votre peine.

II, 1. (Vulg. 2). Le 21 du 7e mois (*tischri*, avant l'exil *'étanîm*) était le 7e et dernier jour de la fête des Tabernacles (Lév. xxiii, 34 sv.).

3. Dans l'état actuel des choses, il était impossible de donner au nouveau temple la magnificence du premier. De là sans doute un sentiment de tristesse et de découragement s'était répandu dans une grande partie de la communauté : comp. I Esdr. iii, 10 sv. Pour le dissiper, Dieu donne au peuple l'assurance que lui-même saura revêtir le nouveau sanctuaire d'une splendeur supérieure à celle de l'ancien. — *Le survivant*, etc. : il pouvait encore en rester, mais en fort petit nombre, le premier temple ayant été détruit l'an 588, plus de 67 ans auparavant.

5. *L'engagement* de faire de vous mon peuple particulier (Exod. xix, 5 sv.).

6. *Une fois encore j'ébranlerai* : allusion à l'ébranlement qui eut lieu sur le Sinaï.

Une fois encore, *et ce sera* dans peu,
J'ébranlerai les cieux et la terre,
La mer et le continent.
J'ébranlerai toutes les nations,
Et les trésors de toutes les nations viendront;
Et je remplirai de gloire cette maison,
Dit Jéhovah des armées.
A moi est l'argent, à moi est l'or,
Dit Jéhovah des armées.
Grande sera la gloire de cette maison
La dernière plus que la première;
En ce lieu je mettrai la paix,
Dit Jéhovah des armées.

CHAP. II, 10—19. — *Troisième discours : cause des calamités récente., promesse de bénédiction.*

Le vingt-quatrième jour du neuvième
mois, la deuxième année de Darius, la
parole de Jéhovah se fit entendre par le
ministère d'Aggée, le prophète, en ces
termes : Ainsi parle Jéhovah des ar-
mées : Interroge les prêtres sur ce point.
Un homme porte dans le pan de son
vêtement de la viande consacrée; il tou-
che de ce pan du pain ou un mets cuit,
du vin ou de l'huile, ou quelque autre
aliment : cette chose-là sera-t-elle consa-
crée? — Les prêtres répondirent : Non.
Et Aggée dit : Si un homme souillé par 13
*le contact d'*un mort touche à ces choses,
seront-elles souillées? — Les prêtres ré-
pondirent : Elles seront souillées. —
Alors Aggée reprenant la parole dit : 14

Tel est ce peuple, telle est cette nation devant moi, dit Jéhovah;
Telles sont toutes les œuvres de leurs mains :
Ce qu'ils offrent là est souillé.

Et maintenant reportez votre esprit d'aujourd'hui en arrière,
Avant qu'on n'eût encore mis pierre sur pierre
Au temple de Jéhovah.
Alors, quand on venait à un tas de vingt mesures,
Il n'y en avait que dix;
Quand on venait au pressoir pour y puiser cinquante mesures,
Il n'y en avait que vingt.
Je vous ai frappés par la rouille, la nielle et la grêle;
J'ai frappé tout le travail de vos mains,
Et vous n'êtes pas revenus à moi, dit Jéhovah.

Faites donc attention, d'aujourd'hui en arrière,
Depuis le vingt-quatrième jour du neuvième mois
Jusqu'à partir du jour où furent posés
Les fondements du temple de Jéhovah,
Faites attention!
Y avait-il encore du grain dans le grenier?
Même la vigne, le figuier,
Le grenadier et l'olivier n'ont rien produit :
Mais à partir de ce jour, je répandrai ma bénédiction.

---

7. *Les trésors* (hébr. *chemdah*), etc. : les Gentils, à mesure qu'ils se convertiront, consacreront leurs richesses au vrai Dieu. Les LXX : τὰ ἐκλεκτὰ τῶν ἐθνῶν, ce que les Pères grecs entendent des païens dont les *meilleurs viendront*, se convertiront à Jéhovah (S. Cyr. d'Alex.). Vulg. : *le Désiré des nations*, le Messie, *viendra*, entrera dans ce temple.

9. *La dernière* gloire sera *plus* grande *que la première* : c'est ainsi que traduisent les LXX.

10. *Du 9e mois*, nommé *Casleu* (nov.-déc.).

12. *Non* : comp. Lév. vi, 20 sv.; un fruit sain ne peut assainir les fruits gâtés qui l'entourent.

13. *Le contact d'un mort* entraînait une souillure légale des plus graves (Lév. xxii, 4; Nombr. xix, 11 sv., 22). — *Elles seront souillées* : un fruit gâté corrompt tous ceux qui sont en contact avec lui.

14. Application. Le peuple est semblable à l'homme devenu impur par l'attouchement d'un cadavre; tout ce qu'il fait est souillé.

15. Ce vers. nous reporte avant le 1er discours d'Aggée.

CHAP. II, 20—23. — *Quatrième discours : protection de Dieu promise à Zorobabel, rejeton et représentant de la race royale de David.*

20 La parole de Jéhovah fut adressée une
seconde fois à Aggée le vingt-quatrième
jour du mois, en ces termes : Parle 21
ainsi à Zorobabel, gouverneur de Juda :

J'ébranlerai les cieux et la terre;
22 Je renverserai le trône des royaumes,
Je détruirai la puissance des royaumes des nations;
Je renverserai les chars de guerre et ceux qui les montent;
Les chevaux avec leurs cavaliers tomberont
Par l'épée les uns des autres.
23 En ce jour-là, dit Jéhovah des armées,
Je te prendrai, Zorobabel, fils de Salathiel, mon serviteur,
Et je ferai de toi comme un cachet;
Car je t'ai élu, dit Jéhovah des armées.

ZACHARIE.

PREMIÈRE PARTIE.

VISIONS ET INCIDENTS SE RAPPORTANT AU TEMPS DU PROPHÈTE [CH. I—VIII].

SECTION I. [CH. I — VI].

Visions.

CHAP. I [vers. 1—6]. *Introduction. Titre* [1]; *invitation à la pénitence* [2-6].

1 Le huitième mois, en la deuxième an-
née de Darius, la parole de Jéhovah fut
adressée à Zacharie, fils de Barachie, *petit*-
fils d'Addo, le prophète, en ces termes :
2 Jéhovah a été dans un grand courroux
contre vos pères. Tu leur diras : Ainsi 3
parle Jéhovah des armées : Revenez à
moi, dit Jéhovah des armées, et je re-
viendrai à vous, dit Jéhovah des ar-
mées.

4 Ne soyez pas comme vos pères,
Auxquels ont prêché les premiers prophètes en disant :
Ainsi parle Jéhovah des armées :
" Revenez donc de vos mauvaises voies
Et de vos mauvaises actions ! "
Mais ils n'ont pas écouté
Et ils ne m'ont pas prêté attention, dit Jéhovah.
5 Vos pères, où sont-ils?
Et les prophètes, pouvaient-ils vivre éternellement?
6 Mais mes paroles et mes décrets
Dont j'avais chargé mes serviteurs les prophètes,
N'ont-ils pas atteint vos pères?
Et vos pères sont rentrés en eux-mêmes et ils ont dit :

---

23. *Comme un cachet :* le cachet ou sceau a une grande importance chez les Orientaux; il atteste le droit de possesseur et certifie ses volontés. Dieu aura soin de Zorobabel comme d'une chose de grand prix, il en fera l'instrument de ses volontés, l'agent fidèle de ses décrets envers son peuple et envers le monde entier, il s'appropriera comme son œuvre privilégiée l'œuvre de son serviteur.

I, 1. *Le 8e mois*, par conséquent entre la 1re et la 3e prophétie d'Aggée; le peuple était revenu de l'exil depuis 16 ans.

"Comme Jéhovah des armées avait résolu d'agir à notre égard
Selon nos voies et selon nos actions,
Ainsi il a agi envers nous."

CHAP. I [vers. 7 — 17]. *Vision des chevaux et des cavaliers.*

7 Le vingt-quatrième jour du onzième
mois, qui est le mois de Sabath, en la
deuxième année de Darius, la parole de
Dieu fut adressée à Zacharie, fils de
Barachie, *petit*-fils d'Addo, le prophète,
en ces termes :
8 J'eus une vision cette nuit-là : un
homme était monté sur un cheval roux,
et il se tenait entre des myrtes dans un
lieu ombragé, et il y avait derrière lui
9 des chevaux roux, bruns et blancs. Je
dis : "Qu'est-ce que ceux-ci, mon Sei-
gneur?" Et l'ange qui me parlait me
dit : "Je te ferai voir ce que sont ceux-
10 ci." Et l'homme qui se tenait entre les
myrtes répondit et dit : "Ce sont ceux
que Jéhovah a envoyés pour parcourir
la terre." Et ils répondirent à l'ange 11
de Jéhovah qui se tenait entre les myr-
tes, et ils dirent : "Nous avons parcouru
la terre, et toute la terre est en repos et
tranquille." L'ange de Jéhovah répon- 12
dit et dit : "Jéhovah des armées, jus-
ques à quand seras-tu sans pitié pour
Jérusalem et pour les villes de Juda
contre lesquelles tu as fait éclater ta co-
lère depuis soixante-dix ans?" Et Jé- 13
hovah adressa à l'ange qui me parlait
de bonnes paroles, des paroles de conso-
lation. Et l'ange qui me parlait me dit : 14
"Proclame ceci :

Ainsi parle Jéhovah des armées :
J'ai été ému d'une grande jalousie
Pour Jérusalem et pour Sion,
15 Et je ressens une violente indignation
Contre les nations qui vivent dans l'opulence;
Car moi, j'étais peu irrité,
Et elles ont, elles, travaillé à la ruine.
16 C'est pourquoi ainsi parle Jéhovah :
Je reviens à Jérusalem avec compassion;
Ma maison y sera rebâtie, dit Jéhovah des armées
Et le cordeau sera étendu sur Jérusalem.
17 Proclame encore ceci :
Ainsi parle Jéhovah des armées :
Mes villes regorgeront encore de biens,
Jéhovah consolera encore Sion
Et choisira encore Jérusalem.

CHAP. I [vers. 18—20]. *La vision des quatre cornes et des quatre forgerons.*

18 Je levai les yeux et je vis; et voici
19 quatre cornes. Je dis à l'ange qui me
parlait : "Qu'est-ce que ces cornes?"
Il me dit : "Ce sont les cornes qui ont
20 dispersé Juda, Israël et Jérusalem." Et
Jéhovah me fit voir quatre forgerons.
21 Je dis : "Que viennent faire ceux-ci?"
Il répondit : "Ce sont là les cornes qui
ont dispersé Juda, au point que personne
ne levait la tête, et ceux-ci sont venus
pour les frapper de terreur, pour abat-
tre les cornes des nations qui ont levé la
corne contre le pays de Juda pour le
disperser.

7. *Sabath* (hébr. *Schebat*), février-mars. La date donnée en ce vers. et complétée par l'indication "*cette nuit-là*" du vers. suiv., convient à toutes les visions des chap. i, 8 — vi, 9.

8. *Un homme*, un ange suivi de trois groupes de cavaliers dont il est le chef; ils sont chargés de reconnaître l'état actuel des peuples qui environnent le pays d'Israël (vers. 10) et sont comme le symbole du regard divin qui se promène sur la terre : comp. Job. i, 7; ii, 2.

9. *Je dis* à l'ange qui va servir d'interprète à Zacharie dans tout le cours de ses visions, et qu'il voit déjà présent à côté de lui. — *L'ange qui me parlait*, propr. *parlant en moi*.

11. *L'ange de Jéhovah*, l'image personnelle du Dieu invisible, qui toutefois s'en distingue (vers. 12). — *Toute la terre*, les contrées voisines de la Palestine, *est en repos :* la paix et la tranquillité régnaient partout dans les premières années de Darius, tandis que les villes de Juda étaient encore en ruines.

12. *Soixante-dix ans*, en prenant comme point de départ la destruction complète de Jérusalem (an 588).

15. Les nations, dépassant ma volonté et se montrant cruelles à l'excès, ont travaillé à la destruction totale d'Israël.

18-21. Cette vision développe le vers. 15.

18. *Quatre cornes*, symbolisant l'ensemble des ennemis d'Israël, venus de tous les côtés, des quatre points de l'horizon.

20. Si maintenant la terre est calme (vers. 11), l'heure du châtiment des ennemis d'Israël viendra certainement.

CHAP. II. — *Troisième vision : l'homme au cordeau* [vers. 1 — 5], *le rétablissement glorieux de Jérusalem* [6 — 12].

2 Je levai les yeux et je vis ; et voici un
homme ayant à la main un cordeau à
2 mesurer. Je dis : "Où vas-tu ?" Et il
me dit : "Je vais mesurer Jérusalem
pour voir quelle en doit être la largeur
3 et quelle en doit être la longueur." Alors
parut l'ange qui me parlait, ainsi qu'un
4 autre ange allant à sa rencontre, et il
lui dit : "Cours parler à ce jeune
homme ; dis-lui : C'est comme une ville
ouverte que sera habitée Jérusalem, tant
il y aura en elle d'hommes et de bêtes.
Et moi, dit Jéhovah, je serai pour elle 5
une muraille de feu ; et je serai en gloire
au milieu d'elle.

6 Holà ! Fuyez du pays du septentrion, dit Jéhovah,
Car je vous ai dispersés comme *dispersent* les quatre vents du ciel,
Dit Jéhovah.
7 Holà ! Sion, sauve-toi,
Toi qui habites chez la fille de Babylone !
8 Car ainsi parle Jéhovah des armées :
Pour sa gloire il m'a envoyé vers les nations qui vous ont pillés :
Car qui vous touche, touche la prunelle de son œil.
9 Car je vais lever ma main sur elles,
Et elles seront livrées en proie à ceux qui leur sont asservis,
Et vous saurez que Jéhovah des armées m'a envoyé.

10 Pousse des cris de joie et sois dans l'allégresse, fille de Sion,
Car voici que je viens habiter au milieu de toi, dit Jéhovah.
11 Beaucoup de nations s'attacheront à Jéhovah en ce jour-là
Et deviendront mon peuple ;
J'habiterai au milieu de toi,
Et tu sauras que Jéhovah des armées m'a envoyé vers toi.
12 Jéhovah possédera Juda comme sa portion sur la terre sainte,
Et il choisira encore Jérusalem.
13 Que toute chair fasse silence devant Jéhovah,
Car il s'est élevé de sa sainte demeure.

CHAP. III. — *Quatrième vision : le grand prêtre Jésus accusé par Satan et défendu par Dieu* [vers. 1 — 2], *qui le revêt d'habits purs* [3 — 5] *et lui annonce la venue de son serviteur le Germe* [6 — 10].

3 Il me fit voir Jésus, le grand prêtre,
debout devant l'ange de Jéhovah, et Sa-
tan qui se tenait à sa droite pour lui
2 faire opposition. Jéhovah dit à Satan :
"Que Jéhovah te réprime, Satan, que
Jéhovah te réprime, lui qui a choisi Jé-
rusalem ! Celui-ci n'est-il pas un tison
arraché du feu ?"
3 Or Jésus était couvert d'habits sales et
4 se tenait devant l'ange. L'ange prenant
la parole dit à ceux qui se tenaient de-
vant lui : "Otez-lui les vêtements sales."
Et il lui dit : "Vois, j'ai fait enlever de
dessus toi ton iniquité, et t'ai revêtu
d'habits de fête." Et je dis : "Qu'ils 5
lui mettent une tiare pure sur sa tête."
Et ils posèrent la tiare pure sur sa tête,
et le revêtirent d'habits ; et l'ange de Jé-
hovah était présent.
Et l'ange de Jéhovah fit à Jésus cette 6
déclaration :

II, 1. *Un cordeau à mesurer* (voy. i, 16), comme pour délimiter l'enceinte de la ville à reconstruire.

4. *L'ange qui me parlait. Et il* (l'ange interprète) *lui* (à l'autre ange du vers. 3) *dit*. — *C'est comme une ville ouverte.* Jérusalem ne doit pas avoir de murailles qui empêchent son accroissement.

6. *Holà :* appel adressé aux Juifs restés à Babylone, pour les engager à rejoindre leurs frères revenus dans leur patrie. Tout le discours qui suit est de l'ange de Jéhovah, parlant tantôt comme un seul et même être avec Jéhovah, tantôt comme personne distincte.

11. Conversion des païens au Dieu d'Israël.

III, 1 sv. Après le rétablissement d'Israël, deux organes essentiels à sa vie doivent être reconstitués, le sacerdoce et la royauté. La 4e vision figure la réinstallation du sacerdoce.

1. *Satan, l'adversaire* et l'accusateur. — *Qui se tenait à sa droite*, place ordinaire de l'accusateur (Ps. cix, 6). — *Lui faire opposition :* la matière de l'accusation n'est pas indiquée.

4. *Habits de fête*, litt. *dont on change* (Vulg.), symbole de la pureté restituée au grand prêtre.

5. *Je dis :* mieux avec la Vulg., *il dit :* il, l'ange de Jéhovah. — *Qu'ils lui mettent une tiare*, la tiare du grand prêtre portait sur le devant une lame d'or qui le déclarait saint devant Jéhovah (Exod. xxviii, 36 sv.).

Ainsi parle Jéhovah des armées :
Si tu marches dans mes voies
Et si tu observes mes préceptes,
Toi aussi tu gouverneras ma maison
Et tu garderas mes parvis,
Et je te donnerai libre accès parmi ceux qui sont ici.
Ecoute, Jésus, grand prêtre,
Toi et tes collègues qui siègent devant toi;
Car ce sont des hommes servant de signes :
Je vais faire venir mon serviteur Germe.
Car voici une pierre que j'ai placée devant Jésus;
Sur cette unique pierre il y a sept yeux;
Je vais sculpter sa gravure, dit Jéhovah des armées,
Et j'enlèverai l'iniquité de ce pays en un seul jour
En ce jour-là, dit Jéhovah des armées,
Vous vous inviterez les uns les autres
Sous la vigne et sous le figuier.

CHAP. IV. — *Cinquième vision : le candélabre entre les deux oliviers. La vision* [vers. 1—3]. *Symbolisme des sept lampes* [4—6ᵃ, 10ᵇ]. *Digression sur le rôle de Zorobabel* [6ᵇ—10ᵃ]. *Symbolisme des deux oliviers* [11—13].

L'ange qui parlait avec moi revint, et il me réveilla comme un homme qu'on réveille de son sommeil. Il me dit : " Que vois-tu ? " Je répondis : " Je vois un candélabre tout en or, avec son bassin à son sommet, portant sept lampes avec sept conduits pour les lampes qui sont au sommet du candélabre. Deux oliviers le dominent, l'un à droite du bassin, et l'autre à sa gauche."

Et reprenant la parole, je dis à l'ange qui parlait avec moi : " Que signifient ces choses, mon seigneur ? " L'ange qui parlait avec moi me répondit et me dit : " Ne sais-tu pas ce que signifient ces choses ? " Je répondis : " Non, mon seigneur." Alors il reprit et me dit :

" Voici la parole que Jéhovah adresse à Zorobabel : Ni par une armée, ni par la force, mais par mon Esprit, dit Jého-
vah des armées. Qui es-tu, grande 7
montagne, devant Zorobabel ? Tu n'es
plus rien qu'une plaine. Et il élèvera la
pierre du sommet au milieu des acclamations : Grâce, grâce sur elle ! "

La parole de Jéhovah me fut adressée 8
en ces termes : " Les mains de Zoro- 9
babel ont posé les fondements de cette
maison, et ses mains l'achèveront, et tu
connaîtras que Jéhovah des armées m'a
envoyé vers vous. Car qui mépriserait 10
le temps des petites choses ? Ils se réjouiront en voyant le fil à plomb dans la
main de Zorobabel.

Ce sont les sept yeux de Jéhovah, eux qui parcourent toute la terre."

Je pris la parole et je lui dis : " Qu'est- 11
ce que ces deux oliviers à la droite du
candélabre et à sa gauche ? Je pris 12
une seconde fois la parole et lui dis :

---

8. *Tes collègues*, etc., soit tous les prêtres, soit les chefs des 24 classes de prêtres (comp. Ezéch. viii, 16), formant le collège habituellement présidé par Jésus. — *Mon serviteur Germe* (hébr. *tsèmach*) : comp. Is. iv. 2; Jér. xxiii, 5; xxxiii, 15; ce nom caractérise le Messie comme le *rejeton* par excellence de la famille de David, dont il doit opérer le relèvement.

9. *Une pierre*, la pierre du sommet ou fronton du temple (comp. iv, 7), celle qui doit couronner l'édifice enfin achevé; d'autres, une pierre précieuse de la couronne du roi à venir. — *Sept yeux sur cette pierre* : ce sont les yeux de Jéhovah dirigés sur cette pierre, à moins qu'il ne s'agisse des facettes de la pierre précieuse elle-même ou de la sculpture divine dont il est parlé ensuite. — *Sculpter sa gravure* : y mettre des ornements pour en relever la beauté. — *J'enlèverai l'iniquité* : l'œuvre essentielle du Messie. — *En un seul jour* : allusion au jour où le grand prêtre juif faisait l'expiation de tous les péchés de l'année pour le peuple entier (Lév. xvi, 1 sv.)

IV, 1 sv. Rétablissement de la royauté dans la personne de Zorobabel.

2. *Un candélabre* : dont les lampes paraissent avoir formé un cercle autour de la tige centrale au sommet de laquelle se trouvait le réservoir qui les alimentait.

3. *Deux oliviers*, comme deux sources d'huile, alimentaient constamment le réservoir.

7. *Grande montagne* : l'œuvre que Zorobabel doit accomplir est comparée à une montagne (comp. Matth. xxi, 21), qui, par le secours de l'Esprit de Dieu, va devenir une plaine unie. — *La pierre du sommet*, le fronton du temple.

10. Ceux qui auront vu *le temps des petites choses*, c'est-à-dire la situation actuelle d'Israël, se réjouiront en voyant entre les mains de Zorobabel *le fil à plomb*.

Les vers 6ᵃ (*Voici*)-10ᵇ (*Zorobabel*) sont une parenthèse.

Le vers. 10ᵇ donne la réponse à la question du vers. 4 et explique le sens des sept lampes; ainsi pensent plusieurs commentateurs.

" Qu'est-ce que ces deux grappes d'oli-
vier auprès des deux entonnoirs d'or d'où
13 l'or découle?" Il me parla en disant :
"Ne sais-tu pas ce que c'est?" Je ré-
pondis : " Non, mon seigneur." Et il 14
me dit : " Ce sont les deux fils de l'onc-
tion qui se tiennent près du Seigneur de
toute la terre."

CHAP. V [vers. 1—4]. — *Sixième vision : le rouleau volant.*

1 Je levai de nouveau les yeux et je vis, et
2 voici un rouleau qui volait. Il me dit :
" Que vois-tu?" Je répondis : " Je vois
un rouleau qui vole, long de vingt coudées
3 et large de dix." Il me dit : C'est la ma-
lédiction qui se déploie sur la face de
tout le pays; car, selon ce qui y est écrit,
quiconque dérobe sera balayé d'ici, et,
selon ce qui y est écrit, quiconque jure sera
balayé d'ici. Je le déploie, dit Jéhovah 4
des armées, et il arrivera à la maison du
voleur et à la maison de celui qui jure
par mon nom en mentant; il se logera
dans cette maison et la consumera, le
bois et les pierres.

CHAP. V [vers. 5—11]. — *Septième vision : l'épha.*

5 L'ange qui parlait avec moi se mon-
tra et me dit : " Lève les yeux et regarde
ce qui apparaît là." Je répondis :
6 "Qu'est-ce?" Il dit : " C'est l'épha
qui apparaît"; et il ajouta : " C'est à
cela que s'attache leur regard dans tout
7 le pays." Et voici qu'un disque de
plomb fut soulevé, et il y avait une
8 femme assise au milieu de l'épha. Il
dit : " Cette femme est l'improbité." Et
il la repoussa au milieu de l'épha et jeta
sur l'ouverture la masse de plomb. Je 9
levai les yeux, et je vis paraître deux
femmes; le vent soufflait dans leurs ailes;
elles avaient des ailes pareilles à celles
de la cigogne, et elles enlevèrent l'épha
entre le ciel et la terre. Je dis à l'ange 10
qui me parlait : " Où emportent-elles
l'épha?" Il me répondit : " *Elles l'em-* 11
portent pour lui bâtir une maison au
pays de Sennaar, et quand elle aura été
fondée, on la placera là sur sa base.

CHAP. VI. [vers. 1—8]. — *Huitième vision : les quatre chars parcourant la terre.*

6 Je levai les yeux et je vis quatre
chars sortant d'entre les deux monta-
gnes, et les montagnes étaient des mon-
2 tagnes d'airain. Au premier char il y
avait des chevaux roux, au second char
3 des chevaux noirs, au troisième char
des chevaux blancs, et au quatrième
char des chevaux tachetés de rouge.
4 Je pris la parole et je dis à l'ange qui
me parlait : "Qui sont ceux-ci, mon
5 seigneur?" L'ange répondit et me dit :
" Ce sont les quatre vents du ciel qui
viennent de se tenir devant le Seigneur
de toute la terre." Le char attelé des 6
chevaux noirs sortit vers le pays du
septentrion; les blancs sortirent après
eux, et les tachetés sortirent vers le pays
du midi. Les rouges sortirent et ils de- 7
mandèrent à parcourir la terre. L'ange
leur dit : " Allez, parcourez la terre";
et ils parcoururent la terre. Il m'appela 8
et me dit : " Vois, ceux qui sont partis
pour le septentrion ont assouvi ma co-
lère contre le pays du septentrion."

CHAP. VI. [vers. 9—13]. — *Acte symbolique : le couronnement du grand prêtre.*

9 La parole de Jéhovah me fut adressée
10 en ces termes : Prends de la main des
exilés, de la main de Holdaï, de Tobia
et d'Idaïa, — tu iras toi-même aujour-

---

14. *Les deux fils de l'onction*, les deux oints, Jésus et Zorobabel.

V, 1 sv. Le nouveau peuple de Dieu doit être affranchi du péché dans ses *individus* (1-4) et dans le *peuple* entier (5-11).

Un rouleau : une bande de parchemin étalée dans toute sa longueur et planant dans les airs.

6. *Epha*, 38 litres. — *C'est à cela*, etc., le commerce, les affaires, leur seule préoccupation.

8. *Cette femme* personnifie *l'improbité*. — *Il la repoussa :* elle doit attendre dans cette prison le châtiment qui va suivre, savoir son expulsion de la terre sainte.

11. *Sennaar*, ancien nom de la Babylonie (Gen. x, 10; xi, 2). — *On la placera là sur sa base :* symbole d'une captivité permanente dans la terre des Gentils, de l'exclusion à tout jamais de l'assemblée des saints.

VI, 1. *Les deux montagnes*, avec l'article, deux montagnes connues, probablement le mont Sion et le mont des Oliviers. — *Des montagnes d'airain*, demeure indestructible de Jéhovah.

5. *Les quatre vents du ciel*, dont Dieu fait ses messagers et son char, et les exécuteurs de ses jugements.

6. *Le pays du septentrion*, l'Assyrie et la Babylonie. — *Le pays du midi*, l'Egypte, la plus ancienne ennemie du peuple de Dieu.

7. *Parcourir la terre*, pour exécuter partout les jugements de Jéhovah.

10. Noms de trois délégués envoyés par les exilés pour collaborer aux travaux du temple.

d'hui, tu iras dans la maison de Josias,
chez qui ils se sont rendus *en arrivant*
1 de Babylone, et tu prendras de l'ar-
gent et de l'or, et tu feras des couronnes,
et tu les poseras sur la tête de Jésus, fils
2 de Josédec, le grand prêtre. Tu lui di-
ras : Ainsi parle Jéhovah des armées :
Voici un homme dont le nom est Germe;
il lèvera en son lieu et bâtira le temple
3 de Jéhovah. C'est lui qui bâtira le tem-
ple de Jéhovah, et c'est lui qui sera re-
vêtu de la majesté royale; il sera assis
en souverain sur son trône et il sera prê-
tre sur son trône, et entre les deux il y
aura un conseil de paix. La couronne 14
restera dans le temple de Jéhovah en
souvenir de Hélem, de Tobia, d'Idaïa et
de Hen, fils de Sophonie. On viendra 15
de loin travailler à la construction du
temple de Jéhovah, et vous saurez que
Jéhovah des armées m'a envoyé vers
vous. Cela arrivera si vous obéissez fidè-
lement à la voix de Jéhovah.

SECTION II. [Ch. VII — VIII].

Réponse de Jéhovah aux envoyés de Béthel au sujet des anciens jours de deuil.

CHAP. VII. — *Question des envoyés de Béthel au sujet des jeûnes à garder* [vers. 1 — 3]. *Réponse de Jéhovah : les jeûnes n'ont de valeur que s'ils sont accompagnés de repentir humble et sincère* [4 — 14].

7 La quatrième année du roi Darius, la
parole de Jéhovah fut adressée à Zacha-
rie, au quatrième jour du neuvième mois,
2 qui est le mois de Casleu. Béthel avait
envoyé Sarasar et Rogommelech, avec
3 ses gens, pour implorer Jéhovah, en
disant aux prêtres de la maison de Jé-
hovah et aux prophètes : " Dois-je pleu-
rer au cinquième mois et faire abstinen-
ce, comme je l'ai fait depuis tant d'an-
nées ? "
4 La parole de Jéhovah des armées me
5 fut adressée en ces termes : Parle à
tout le peuple du pays et aux prêtres, et
dis-leur : Quand vous avez jeûné et cé-
lébré le deuil au cinquième et au sep-
tième mois, et cela depuis soixante-dix
ans, est-ce pour moi que vous jeûniez ?
6 Et quand vous mangez et buvez, n'est-ce
pas vous qui mangez et vous qui buvez ?
7 N'est-ce pas là ce qu'a fait entendre Jé-
hovah par la bouche des anciens pro-
phètes, quand Jérusalem était habitée et
tranquille, avec ses villes autour d'elle,
et que le midi et la plaine étaient habi-
tés ?
; La parole de Jéhovah fut adressée à
Zacharie en ces termes : Ainsi parlait 9
Jéhovah des armées : " Rendez la jus-
tice selon la vérité; pratiquez la miséri-
corde et la compassion chacun envers
son frère; n'opprimez pas la veuve et 10
l'orphelin, l'étranger et le pauvre, et ne
méditez pas l'un contre l'autre le mal
dans vos cœurs. " Mais ils n'ont pas 11
voulu écouter, ils ont prêté une épaule
rebelle et endurci leurs oreilles pour ne
pas entendre. Ils ont rendu leur cœur 12
tel que le diamant, pour ne pas enten-
dre la loi et les paroles que Jéhovah des
armées leur adressait par son Esprit,
par la bouche des anciens prophètes.
Aussi y eut-il une violente indignation
de la part de Jéhovah des armées. De 13
même qu'il avait appelé sans qu'ils écou-
tassent, " de même ils appelleront sans
que je les écoute, a dit Jéhovah des ar-
mées. Je les disperserai parmi toutes 14
les nations qu'ils ne connaissent pas, et
derrière eux le pays restera désolé, un
pays où personne ne passe et personne
ne revient. " D'un pays de délices ils
ont fait un désert.

---

12. *Germe* (voir iii, 9).

13. *Et il sera prêtre sur son trône*. LXX : *Et le prêtre sera à sa droite* (du Germe).

VII, 1. *La quatrième année de Darius*, l'an 518 av. J.-C. Il y avait près de deux ans que les travaux du temple avaient été repris.

3. Maintenant que Dieu a rendu sa faveur à son peuple, convient-il d'observer les jeûnes commémoratifs de la destruction de Jérusalem ?

4. *La parole de Jéhovah*, etc. Dieu ne répond qu'indirectement à la question proposée : les cérémonies de deuil n'ont de valeur et d'intérêt que dans la mesure où ils correspondent aux sentiments du cœur, repentir et humiliation.

CHAP. VIII. — *Suite de la réponse divine; promesse de bénédictions. Dieu aime Sion* [1-2]; *il y est revenu* [3] *et elle va être repeuplée* [4—5]; *par des merveilles* [6] *il va ramener son peuple* [7—8]. *Changements déjà réalisés depuis la reprise des travaux du temple* [9—13]; *conditions à observer* [14—17]. *Fin des deuils* [18—19]. *Affluence des nations à Jérusalem* [20—23].

8 La parole de Jéhovah des armées fut
adressée en ces termes :
2 Ainsi parle Jéhovah des armées : J'ai
pour Sion un grand amour de jalousie;
je suis jaloux pour elle avec une grande
fureur.
3 Ainsi parle Jéhovah : Je suis revenu
à Sion et je veux habiter au milieu de
Jérusalem. Jérusalem sera appelée la
ville de vérité, et la montagne de Jého-
vah des armées, la montagne sainte.
4 Ainsi parle Jéhovah des armées : Il y
aura de nouveau des vieillards et des
femmes âgées assis dans les rues de Jé-
rusalem, chacun son bâton à la main, à
cause du grand nombre de leurs jours.
5 Les rues de la ville seront remplies de
jeunes garçons et de jeunes filles jouant
sur les places.
6 Ainsi parle Jéhovah des armées : Si
cela paraît merveilleux aux yeux du
reste de ce peuple en ce jour-là, cela
sera-t-il merveilleux aussi à mes yeux,
dit Jéhovah des armées?
7 Ainsi parle Jéhovah des armées : Je
vais délivrer mon peuple du pays de
l'orient et du pays du soleil couchant.
8 Je les amènerai et ils habiteront au
milieu de Jérusalem; ils seront mon peu-
ple, et moi je serai leur Dieu, avec vé-
rité et justice.
9 Ainsi parle Jéhovah des armées : Que
vos mains se fortifient, vous qui enten-
dez en ces jours ces paroles de la bouche
des prophètes qui ont parlé dans le temps
où furent posés les fondements de la mai-
son de Jéhovah, du temple, pour la re-
10 bâtir. Avant ce temps-là, il n'y avait
point de salaire pour les hommes, point
de salaire pour le bétail, point de sûreté
pour ceux qui allaient et venaient, et je
mettais tout homme aux prises avec son
11 frère. Mais maintenant je ne serai plus
à l'égard du reste de ce peuple comme
je l'ai été naguère, dit Jéhovah des ar-
12 mées. Car la semence prospérera, la
vigne donnera son fruit, la terre don-
nera ses produits, les cieux donneront
leur rosée, et je mettrai le reste de ce
peuple en possession de tous ces biens.
Comme vous avez été malédiction parmi 13
les nations, maison de Juda et maison
d'Israël, ainsi je vous délivrerai et vous
serez bénédiction. Ne craignez point,
que vos mains se fortifient!
Car ainsi parle Jéhovah des armées : 14
Comme j'ai eu le dessein de vous faire
du mal et que je ne m'en suis pas re-
penti, ainsi j'ai en ces jours-ci un autre 15
dessein, celui de faire du bien à Jérusa-
lem et à la maison de Juda; ne craignez
point! Voici ce que vous devez faire : 16
Que chacun de vous dise la vérité à son
prochain; rendez la justice dans vos por-
tes selon la vérité et pour la paix; ne 17
méditez pas dans vos cœurs de mal les
uns contre les autres, et n'aimez pas le
faux serment; car ce sont là toutes cho-
ses que je hais, dit Jéhovah.
La parole de Jéhovah des armées me 18
fut adressée en ces termes :
Ainsi parle Jéhovah des armées : Le 19
jeûne du quatrième mois, le jeûne du
cinquième, le jeûne du septième et le
jeûne du dixième mois deviendront pour
la maison de Juda des jours de réjouis-
sance et d'allégresse, des solennités
joyeuses.
Ainsi parle Jéhovah des armées: Il vien- 20
dra encore des peuples et des habitants
d'un grand nombre de villes. Les habi- 21
tants de l'une iront à l'autre, en disant :
"Allons, allons implorer Jéhovah et
chercher Jéhovah des armées!" — "Moi
aussi je veux aller!" Des peuples nom- 22
breux et de puissantes nations viendront
chercher Jéhovah des armées à Jérusa-
lem et implorer Jéhovah.
Ainsi parle Jéhovah des armées : En 23
ces jours-là dix hommes de toutes les
langues des nations saisiront le pan de
la robe d'un Juif et diront : "Nous vou-
lons aller aussi avec vous, car nous
avons appris que Dieu est avec vous."

VIII, 3. *Je suis revenu à Sion*, après l'avoir quittée : comp. Ezéch. x, 18; xi, 23; xliii, 12.

9. *Ces paroles*, les paroles des prophètes Aggée et Zacharie.

10. *Avant ce temps-là;* voy. Agg. i, 6, 9-11; ii, 16-19.

20 sv. Conversion future des nations païennes : comp. ii, 11; vi, 15.

DEUXIÈME PARTIE.

AVENIR DES PUISSANCES DU MONDE ET DU ROYAUME DE DIEU [CH. IX—XIV].

CHAP. IX—XI, 3. — *Bénédictions promises à Juda et à Israël. Châtiment des nations voisines de la Palestine* [IX, 1—7]. *Délivrance de Juda* [8]. *Le roi humble et pacifique, son œuvre de paix* [9—10]. *Jéhovah donne à son peuple victoire sur les Grecs* [11—15] *et prospérité* [16—X, 1]. *L'idolâtrie et les mauvais pasteurs, causes des malheurs de Juda* [X, 2 et XI, 1—3]. *Jéhovah punira les mauvais chefs et comblera de bénédictions Juda* [X, 3—6] *et Ephraïm* [7—12].

1 *Sentence.*
Parole de Jéhovah contre le pays d'Hadrach.
Elle s'arrête sur Damas;
Car Jéhovah a l'œil sur les hommes
Et sur toutes les tribus d'Israël.
2 *Elle s'arrête* aussi sur Hamath, voisine de Damas,
Sur Tyr ainsi que Sidon,
Parce que sa sagesse est grande.
3 Tyr s'est construit une citadelle
Et a amassé l'argent comme la poussière,
Et l'or comme la boue des rues.
4 Mais le Seigneur s'en emparera;
Il frappera sur mer sa puissance,
Et elle-même sera dévorée par le feu.

5 Ascalon le verra et craindra;
Gaza aussi, et elle se tordra de douleur;
Accaron aussi, car son espérance est confondue.
Gaza n'aura plus de roi,
Et Ascalon ne sera plus habitée.
6 Un vil étranger s'installera à Azoth,
Et je retrancherai l'orgueil des Philistins.
7 J'ôterai son sang de sa bouche
Et ses abominations d'entre ses dents,
Et lui aussi sera un reste pour notre Dieu;
Il sera comme un chef en Juda,
Et Accaron sera comme le Jébuséen.

8 Je camperai autour de ma maison *pour la défendre* contre toute armée,
Tous les allants et venants,
Et il ne passera plus chez eux d'oppresseur,
Car maintenant j'ai vu de mes yeux.

9 Tressaille de joie, fille de Sion!
Pousse des cris d'allégresse, fille de Jérusalem!
Voici que ton Roi vient à toi;
Il est juste et protégé de Dieu,
Humble et monté sur un âne
Et sur un poulain, petit d'une ânesse.

IX, 1. *Hadrach :* Dans les inscriptions assyriennes *Hatariku*, ville et contrée de la Syrie, dans le voisinage du Liban.

3. *Une citadelle :* la nouvelle Tyr, bâtie dans une île à un kilomètre de la côte.

5. *Son espérance*, la ville de Tyr, protection et source de richesses pour ces petites cités.

7. La Philistie renoncera aux idoles et sera incorporée au nouveau peuple de Dieu.

9. *Sur un âne*, par opposition au cheval de guerre (vers. 10) : symbole du caractère pacifique du Roi-Messie : comp. Deut. XVII, 16; Is. II, 6-9. Dans les premiers temps de l'histoire d'Israël, l'âne était la monture des princes et des chefs (Jug. V, 10; X, 4; I Sam. XVII, 23). Le *poulain de l'âne* n'est ici mentionné qu'en vertu du parallélisme synonymique; ce n'est pas un second animal.

10 Je retrancherai d'Ephraïm les chars de guerre,
Et de Jérusalem les chevaux,
Et l'arc du combat sera détruit.
Il parlera de paix aux nations;
Sa domination s'étendra d'une mer à l'autre,
Du fleuve jusqu'aux extrémités de la terre.

11 Pour toi aussi, à cause du sang de ton alliance,
Je retirerai tes captifs de la fosse sans eau.
12 Revenez au lieu fort, captifs d'espérance!
Aujourd'hui encore je le déclare :
Je te rendrai le double.

13 Car je bande Juda comme un arc,
Et je l'arme d'Ephraïm;
J'exciterai tes fils, ô Sion,
Contre tes fils, ô Javan,
Et je ferai de toi comme l'épée d'un vaillant.
14 Jéhovah apparaîtra au-dessus d'eux;
Sa flèche partira comme l'éclair;
Le Seigneur, Jéhovah, sonnera de la trompette
Et s'avancera dans l'ouragan du midi.
15 Jéhovah des armées les protégera;
Ils dévoreront, ils fouleront aux pieds les pierres de fronde;
Ils boiront, ils se démèneront bruyamment comme pris de vin,
Et ils seront remplis comme la coupe des sacrifices,
Comme les cornes de l'autel.

16 Jéhovah leur Dieu sera leur salut en ce jour-là,
Le salut du troupeau qui est son peuple;
Ils seront comme des pierres de diadème
Qui brilleront dans son pays.
17 Quelle prospérité, quelle beauté que la leur!
Le froment fera croître les jeunes gens
Et le vin nouveau les vierges.

10 Demandez à Jéhovah de la pluie, la pluie du printemps.
C'est Jéhovah qui fait les éclairs;
Il vous donnera une pluie abondante,
A chacun de l'herbe dans son champ.

2 Car les théraphim ont dit ce qui n'est pas,
Et les devins ont des visions de mensonge;
Ils débitent de vains songes
Et ne donnent que de fausses consolations.
C'est pourquoi ils sont partis comme un troupeau de brebis;
Ils ont été opprimés, faute de berger.
3 Ma colère s'est enflammée contre les bergers,
Et je châtierai les boucs;
Car Jéhovah des armées visite son troupeau,
La maison de Juda,
Et il en fait son cheval d'honneur dans la bataille.

4 De lui viendra la pierre angulaire,
De lui le pieu, de lui l'arc de guerre;

---

11. *De l'alliance* contractée entre Dieu et Israël au Sinaï, et scellée par le sang d'une victime (Exod. xxiv, 8). — *La fosse sans eau* figure le pays de la captivité où l'on souffre sans périr.

12. *Au lieu fort*, au pays d'Israël.

13. Juda et Ephraïm sont un arc et une flèche dans la main de Dieu, qui s'en servira pour vaincre les païens. — *Javan*, les Grecs.

15. *La coupe* pleine du sang des victimes, dont on aspergeait les quatre cornes ou angles saillants de l'autel des holocaustes.

16. *Comme des pierres de diadème*, comme les pierres précieuses qui ornent un diadème royal.

X, 2. *C'est pourquoi*, pour avoir cru à ces vains oracles, les Israélites *sont partis* en exil. — *Faute de berger*, de bon guide.

3. *Bergers*, mauvais chefs d'Israël (comp. Jér. xxiii, 1 sv.; Ez. xxxiv). — *Boucs*, les grands (comp. Ez. xxxiv, 17 sv.).

De lui sortiront tous les chefs ensemble.
Ils seront comme de vaillants guerriers,
Foulant la boue des rues dans la bataille;
Ils combattront, car Jéhovah est avec eux,
Et ceux qui sont montés sur des chevaux seront couverts de honte.

Je fortifierai la maison de Juda
Et je sauverai la maison de Joseph;
Je les rétablirai, car j'ai compassion d'eux,
Et ils seront comme si je ne les avais pas rejetés.
Car moi, je suis Jéhovah, leur Dieu,
Et je les exaucerai.

Ceux d'Ephraïm seront comme un vaillant guerrier,
Et leur cœur sera joyeux comme par le vin;
Leurs fils le verront et se réjouiront.
Que leur cœur tressaille en Jéhovah!
Je sifflerai et je les rassemblerai,
Car je les ai rachetés,
Et ils se multiplieront comme ils s'étaient multipliés.
Quand je les aurai semés parmi les peuples
Et qu'ils se souviendront de moi dans les pays lointains
Ils vivront avec leurs enfants et ils reviendront.
Je les ramènerai du pays d'Egypte
Et je les rassemblerai d'Assyrie,
Et je les ferai venir au pays de Galaad et au Liban
Et il ne se trouvera pas assez d'espace pour eux.

Il passera par la mer, *mer* de détresse,
Il frappera les flots de la mer,
Et toutes les profondeurs du fleuve seront mises à sec.
L'orgueil de l'Assyrie sera abattu
Et le sceptre de l'Egypte sera ôté.
Je les fortifierai en Jéhovah,
Et ils marcheront en son nom, dit Jéhovah.

Ouvre tes portes, Liban
Et que le feu dévore tes cèdres!
Lamente-toi, cyprès,
Car le cèdre est tombé,
Les arbres magnifiques ont été ravagés!
Lamentez-vous, chênes de Basan,
Car la forêt impénétrable est abattue!
Les bergers poussent des cris lamentables;
On entend le rugissement des lionceaux;
Car ce qui faisait l'orgueil du Jourdain a été dévasté.

---

4. Juda sera la *pierre angulaire*, le *pieu* central, etc., de toutes les nations.

7 sv. Il s'agit surtout d'Ephraïm que désigne déjà, au vers. 6, *la maison de Joseph*.

11. *Il passera :* Jéhovah, précédant et guidant son peuple. Images tirées de la sortie d'Egypte (comp. Is. xi, 11 sv.).

XI, 1-3. Ces vers. complètent la description de la désolation, interrompue depuis x, 4 par les promesses.

CHAP. XI, 4—17. — *Le Bon Pasteur; l'indocilité du troupeau, cause de ses malheurs. Thème général* [vers. 4—6]. *Le bon pasteur, sa vigilance pour protéger ses brebis* [7—8ᵇ]; *las de ses brebis, il brise sa première houlette* [8ᵇ—11] *et réclame son salaire* [12]; *injurié par ses brebis, il brise sa seconde houlette* [13—14]. *Les brebis sous la conduite d'un nouveau berger* [15—17].

4 Ainsi parle Jéhovah, mon Dieu : Fais
5 paître les brebis à tuer, *ces brebis* que
leurs acheteurs tuent impunément, et
dont les vendeurs disent : "Béni soit
Jéhovah! je m'enrichis," et que leurs
6 bergers n'épargnent point. Car je
n'épargnerai plus les habitants du pays,
dit Jéhovah; je livrerai les hommes aux
mains les uns des autres et aux mains
de leur roi, ils dévasteront la terrre, et
je ne délivrerai pas de leur main.
7 Alors je me mis à paître les brebis à
tuer, et aussi les plus misérab[illegible] du trou-
peau. Je pris deux houlet[illegible] dont je nom-
mai l'une Grâce et l'autre Lien, et je fis
8 paître les brebis. Je retranchai les trois
bergers en un seul mois.
Et je perdis patience avec elles, et elles
9 aussi étaient lasses de moi. Et je dis :
"Je ne vous paîtrai plus; que celle qui
meurt, meure; que celle qui disparaît,
disparaisse, et que celles qui restent se
10 dévorent les unes les autres!" — Je pris
ma houlette Grâce et je la brisai, pour
rompre mon alliance que j'avais faite
11 avec tous les peuples. Elle fut brisée en
ce jour-là, et ainsi les plus misérables du
troupeau, qui faisaient cas de moi, con-
nurent que c'était une parole de Jéhovah.
Et je leur dis : "Si vous le trouvez 12
bon, donnez-moi mon salaire; sinon, n'en
faites rien." Et ils pesèrent mon salaire,
trente sicles d'argent. Jéhovah me dit : 13
"Jette-le au potier, ce prix magnifique
auquel ils m'ont estimé!" Et je pris les
trente sicles d'argent et je les jetai dans
la maison de Jéhovah au potier. Je 14
brisai ensuite ma seconde houlette Lien,
pour rompre la fraternité entre Juda et
Israël.
Jéhovah me dit : Prends maintenant 15
l'attirail d'un nouveau berger. Car je 16
vais susciter dans le pays un berger qui
n'aura pas souci des brebis qui se per-
dent, qui ne cherchera pas ce qui est dis-
persé, qui ne pansera pas celle qui est
blessée; il ne nourrira pas celle qui est
saine, il mangera la chair des plus gras-
ses et fendra leur sabot. Malheur au 17
faux berger qui délaisse le troupeau!
Que le glaive soit sur son bras et sur son
œil droit! Que son bras se dessèche et
que son œil droit s'éteigne!

CHAP. XII, 1—XIII, 6. — *Victoires d'Israël, sa purification. Les nations et Juda assiègent en vain Jérusalem* [xii, 1—3], *leur déroute* [4]. *Forts de cette citadelle* [5], *les habitants de Juda iront à la conquête* [6]. *Protection de Dieu sur le pays* [7] *et la ville* [8]. *Il répand sur la ville un esprit de grâce et elle revient vers lui* [9—10ᵃ], *repentante de ses fautes* [10ᵇ—14]. *Purification de la ville* [xiii, 1]; *plus d'idoles* [2] *ni de faux prophètes* [3—6].

12 *Sentence.* Parole de Jéhovah sur Israël.

Ainsi parle Jéhovah
Q[illegible] a étendu les cieux et fondé la terre,
F[illegible]i a formé l'esprit de l'homme au-dedans de lui :
2 [illegible]ai de Jérusalem un seuil d'ébranlement
P[illegible] les peuples d'alentour,

4. *Le[illegible]s à tuer*, que des maîtres et des bergers cru[illegible] mènent à leur perte, c.-à-d. la nation israél[illegible]e, chefs et peuple. La parole est adressée au [illegible]rophète, qui, dans la suite, joue d'abord le r[illegible]le du bon berger; puis, lorsque l'entreprise du bon berger a échoué, devient le mauvais berger.

7. *Les plus misérables*, dont on aurait été tenté de ne pas s'occuper, mais qui furent les plus fidèles au divin Berger. — *Grâce, Lien*, (voir vers. 10 et 14).

8. *Les trois bergers*, les autorités existantes : chefs politiques, prêtres, prophètes. — *En un seul mois :* expression symbolique; un mois suffit au berger pour éprouver la docilité de son troupeau.

12. *30 sicles d'argent*, environ 90 fr. de notre monnaie; c'était le prix d'un esclave (Exod. xxi, 32).

13. *Jette-le au potier*, avec mépris. — *Ce prix magnifique :* ironie.

14. Suite du départ du bon berger : schisme et manque d'unité.

15. Après avoir repoussé le bon Berger, Israël vivra désormais sous la conduite de mauvais pasteurs.

17. Condamnation du faux berger.

XII, 2. *Un seuil d'ébranlement*, foulé et comme ébranlé par les multitudes qui cherchent à s'en emparer.

Et cela sera aussi pour Juda,
Quand on assiégera Jérusalem.

En ce temps-là je ferai de Jérusalem une pierre à soulever
Pour tous les peuples;
Quiconque la soulèvera sera tout meurtri,
Et toutes les nations de la terre s'assembleront contre elle.

En ce jour-là, dit Jéhovah,
Je frapperai de terreur tous les chevaux
Et de délire les cavaliers;
J'aurai les yeux ouverts sur la maison de Juda,
Mais je frapperai d'aveuglement tous les chevaux des peuples.
Les chefs de Juda diront en leur cœur :
" Les habitants de Jérusalem sont une force pour moi,
Par Jéhovah des armées, leur Dieu."

En ce jour-là je ferai des chefs de Juda
Comme un brasier ardent dans du bois,
Comme une torche enflammée dans une gerbe,
Et ils dévoreront à gauche et à droite tous les peuples d'alentour,
Et Jérusalem restera encore à sa place à Jérusalem.
Jéhovah sauvera les tentes de Juda en premier lieu,
Afin que l'orgueil de la maison de David
Et l'orgueil des habitants de Jérusalem
Ne s'éleve pas au-dessus de Juda.
En ce jour-là Jéhovah protégera les habitants de Jérusalem,
Et celui qui chancelle sera en ce jour-là comme David,
Et la maison de David sera comme Dieu,
Comme l'ange de Jéhovah devant eux.

En ce jour-là, je m'appliquerai à détruire tous les peuples
Qui viendront contre Jérusalem;
Et je répandrai sur la maison de David
Et sur les habitants de Jérusalem
Un esprit de grâce et de supplication,
Et ils tourneront les yeux vers moi qu'ils ont percé.
Ils feront le deuil sur lui
Comme on fait le deuil sur un fils unique;
Ils pleureront amerement sur lui
Comme on pleure sur un fils premier-né.

En ce jour-là, le deuil sera grand à Jérusalem,
Comme le deuil d'Adramemmon dans la vallée de Mageddo.
Le pays sera dans le deuil, chaque famille à part;
La famille de la maison de David à part et ses femmes à part;
La famille de la maison de Nathan à part et ses femmes à part;
La famille de la maison de Lévi à part et ses femmes à part;
La famille de Séméï à part et ses femmes à part;
Toutes les autres familles, chacune à part et ses femmes à part.

En ce jour-là, il y aura une source ouverte
A la maison de David et aux habitants de Jérusalem
Pour *laver* le péché et la souillure.

---

3. Jérusalem sera pour la nation qui l'attaquera un fardeau à soulever qui la blessera.
7. Le salut s'effectuant par Dieu seul, aucune portion de la nation n'aura le droit de s'élever au-dessus de l'autre.
10. *Qu'ils ont percé*, hébr. *dâqârû*. Les LXX ont lu *râqâdu*, *qu'ils ont insulté*.
11. Allusion à la défaite et à la mort du roi Josias dans la bataille qu'il livra au roi d'Egypte Néchao dans la plaine d'Esdrelon. *Adadremmon*, près de Mageddo (II Rois, xxiii, 30; II Par. xxxv, 25).

12. *Chaque famille :* ce ne sera pas seulement un deuil national, mais un deuil de chaque famille. Le prophète mentionne comme exemple deux familles principales, et dans chacune une branche particulière : la famille royale de David, et la branche de Nathan, fils de David; la famille de Lévi, et la branche de Séméi. Les *femmes* sont distinguées à part, parce qu'elles avaient un rôle important dans les cérémonies de deuil.

2 En ce jour-là, dit Jéhovah des armées,
J'abolirai du pays les noms des idoles,
Et on n'en fera plus mention;
J'ôterai aussi du pays les prophètes
Et l'esprit d'impureté.
3 Et si quelqu'un prophétise encore,
Son père et sa mère, qui l'ont engendré, lui diront :
" Tu ne vivras pas, car tu as dit des mensonges
Au nom de Jéhovah."
Et son père et sa mère, qui l'ont engendré,
Le transperceront pendant qu'il prophétisera.

4 En ce jour-là, les prophètes auront honte de leur vision,
Quand ils prophétiseront,
Et ils ne revêtiront plus le manteau de poil pour mentir.
5 Chacun d'eux dira : " Je ne suis pas prophète, moi;
Je cultive la terre, car on m'a acheté dès ma jeunesse."
6 Et quand on lui dira : " Qu'est-ce que ces blessures à tes mains?"
Il répondra : " J'ai reçu ces coups dans la maison de mes amis."

CHAP. XIII [vers. 7—9]. — *Le bon pasteur est frappé. Sort des brebis.*

7 Epée, réveille-toi contre mon berger,
contre l'homme qui est mon compagnon,
dit Jéhovah des armées ! Frappe le ber-
ger, et que les brebis soient dispersées.
Et je ramènerai ma main vers les petits.
8 Dans tout le pays, dit Jéhovah des ar-
mées, les deux tiers seront exterminés,
périront, et l'autre tiers y sera laissé.
Je ferai passer ce tiers par le feu et je 9
l'épurerai comme on épure l'argent, je
l'éprouverai comme on éprouve l'or. Il
invoquera mon nom, et moi je l'exauce-
rai; je dirai : " C'est mon peuple ! " Et il
dira : " Jéhovah est mon Dieu ! "

CHAP. XIV. — *Jugement des païens et sanctification de Jérusalem. Jérusalem attaquée par les nations, une moitié de la ville emmenée en captivité* [vers. 1—2]. *Jéhovah vient au secours du reste de son peuple et lui fraie un passage pour qu'il s'enfuie* [3—5]; *jour unique* [6—7]. *Prospérité du pays* [8—11]. *Destruction d'une partie des nations hostiles* [12—15]; *conversion des autres* [16—19]. *Sainteté de Jérusalem* [20—21].

14 Voici qu'un jour vient, jour de Jého-
vah, et tes dépouilles seront partagées
2 au milieu de toi. J'assemblerai toutes
les nations devant Jérusalem pour l'atta-
quer, et la ville sera prise, les maisons
seront pillées, les femmes violées, et la
moitié de la ville ira en captivité; mais le
reste du peuple ne sera pas retranché de
la ville.
3 Et Jéhovah sortira et combattra con-
tre ces nations, comme lorsqu'il combat
4 en un jour de bataille. Ses pieds se po-
seront en ce jour-là sur la montagne des
Oliviers, qui est en face de Jérusalem,
du côté de l'orient, et le mont des Oli-
viers se fendra par le milieu vers l'orient
et vers l'occident en une grande vallée,
une moitié de la montagne reculant
vers le septentrion et l'autre moitié vers
le midi; et vous fuirez par la vallée de 5
mes montagnes, car la vallée des mon-
tagnes s'étendra jusqu'à Atsal; vous fui-
rez comme vous avez fui devant le trem-
blement de terre, aux jours d'Osias, roi
de Juda. Et Jéhovah mon Dieu viendra,
tous les saints avec toi.
En ce jour-là, il n'y aura point de lu- 6
mière, mais du froid et de la glace. Ce 7
sera un jour unique, connu de Jéhovah,
et qui ne sera ni jour ni nuit, et au
temps du soir la lumière sera.
En ce jour-là, des eaux vives sorti- 8

XIII, 3. *Si quelqu'un prophétise;* il s'agit des faux prophètes.

6. *Ces blessures :* incisions que les faux prophètes pratiquaient sur leur corps (I Rois, xviii, 28. Comp. Jér. xlviii, 37). — *Il répondra*, en inventant une rixe sanglante dans un lieu de réjouissance, où il aurait été battu par ses compagnons.

7. *Contre mon berger :* celui dont il a été question xi, 4-14. — *Vers* ou *sur les petits :* les *misérables* de xi, 7.

XIV, 5. *Atsal*, localité inconnue. — *Le tremblement de terre :* comp. Amos, i, 1. — *Les saints*, les anges (comp. Deut. xxxiii, 2 sv.; Dan. vii, 9 sv.) *avec toi* pour *avec lui :* le prophète s'adresse à Jéhovah lui-même.

6. *Du froid et de la glace :* c'est la leçon du *qeri. Ketib : les astres brillants s'obscurciront*, propr. *les clartés se contracteront.*

8. *Des eaux vives*, symboles des bénédictions divines.

ront de Jérusalem moitié vers la mer
orientale, moitié vers la mer occidentale,
en été comme en hiver. Et Jéhovah
deviendra roi sur toute la terre; en ce
jour-là, Jéhovah sera unique et son nom
unique. Tout le pays sera transformé
en plaine, depuis Gabaa jusqu'à Rem-
mon, au midi de Jérusalem.
Et Jérusalem sera élevée et occupera
son lieu, de la porte de Benjamin jusqu'à
l'emplacement de la première porte, jus-
qu'à la porte de l'Angle et depuis la
tour de Hananéel jusqu'aux pressoirs du
Roi. On y habitera, et il n'y aura plus
d'anathème, et Jérusalem reposera en
sécurité.
Voici quelle sera la plaie dont Jého-
vah frappera tous les peuples qui auront
combattu contre Jérusalem : il fera tom-
ber leur chair en pourriture pendant
qu'ils seront sur pied; leurs yeux pour-
riront dans leurs orbites, et leur langue
pourrira dans leur bouche.
En ce jour-là, Jéhovah mettra parmi eux
un grand désarroi; chacun saisira la main
de son frère, et ils lèveront la main les
uns sur les autres. Juda aussi combat-
tra contre Jérusalem et l'on amassera
les richesses de toutes les nations d'alen-
tour, de l'or, de l'argent et des vêtements
en très grande quantité.
La plaie frappera de même les che-
vaux, les mulets, les chameaux, les
ânes et toutes les bêtes qui seront dans
ces camps; cette plaie sera semblable à
l'autre.
Tous ceux qui resteront de toutes les 16
nations qui seront venues contre Jérusa-
lem, monteront chaque année pour se
prosterner devant le Roi, Jéhovah des
armées, et pour célébrer la fête des Ta-
bernacles. Celle des familles de la terre 17
qui ne montera pas à Jérusalem pour se
prosterner devant le Roi, Jéhovah des ar-
mées, il n'y aura pas sur elle de pluie. Et 18
si la famille d'Egypte ne monte pas et ne
vient pas, il n'y aura pas non plus de pluie
sur elle; elle sera frappée de la plaie dont
Jéhovah frappera les nations qui ne
monteront pas pour célébrer la fête des
Tabernacles. Telle sera la punition de 19
l'Egypte et de toutes les nations qui ne
monteront pas pour célébrer la fête des
Tabernacles.
En ce jour-là, il y aura sur les clo- 20
chettes des chevaux : " Sainteté à Jého-
vah, " et les chaudières dans la maison
de Jéhovah seront comme les coupes de-
vant l'autel. Et toute chaudière dans 21
Jérusalem et dans Juda sera chose con-
sacrée à Jéhovah des armées; tous ceux
qui sacrifieront viendront en prendre et
y cuiront leurs viandes, et il n'y aura
plus de Chananéen dans la maison de
Jéhovah des armées en ce jour-là.

MALACHIE.

CHAP. I [vers. 1—5]. — *Titre. Introduction. L'amour de Dieu pour son peuple.*

Sentence. Parole de Jéhovah à Israël
par l'intermédiaire de Malachie.
Je vous ai aimés, dit Jéhovah; et vous
dites : " En quoi nous as-tu aimés ?" —
Esaü n'est-il pas frère de Jacob ? dit Jé-
hovah; et j'ai aimé Jacob. Mais j'ai haï
Esaü; j'ai fait de ses montagnes une so-
litude et livré son héritage aux chacals
du désert. Si Edom dit : " Nous avons
été détruits, mais nous relèverons les
ruines," ainsi parle Jéhovah des armées :
Ils bâtiront; moi, je renverserai; et l'on
dira d'eux : " C'est un territoire d'ini-
quité, c'est le peuple contre lequel Jého-
vah est irrité pour toujours." Vos yeux 5
le verront, et vous vous direz : " Que
Jéhovah soit glorifié sur le territoire
d'Israël ! "

15. *A l'autre* du vers. 12.
16. La *fête des Tabernacles* est mentionnée à cause de sa signification historique : séjour dans le désert, entrée dans la Terre promise.
18. L'*Egypte* est nommée à cause de sa vieille inimitié contre le peuple de Dieu.
20. Tout sera marqué du sceau de la consécration positive à Dieu; le profane n'existera plus.
21. *De Chananéen :* c.-à-d. *de trafiquant* selon les uns, *d'étranger* selon les autres.
I, 1. *A Israël*, à tout le peuple revenu de l'exil et composé surtout de Judéens.
2. *Vous dites :* c'est sa misère présente qui fait parler ainsi Israël.

CHAP. I [vers. 6—14]. — *Reproches adressés au peuple et spécialement aux prêtres au sujet des offrandes. Loin d'honorer Dieu, les prêtres lui présentent des victimes indignes de lui* [7—9]. *Mieux vaudrait qu'il n'y eût plus de sacrifices* [10]; *honneur rendu à Dieu par toute la terre* [11]; *contraste avec ce que font les prêtres* [12—14].

6 Un homme honore son père, et un ser-
viteur son maître. Or, si je suis père, où
est l'honneur qui m'appartient? Et si je
suis Seigneur, où est la crainte qui
m'est due? dit Jéhovah des armées à
vous, prêtres qui méprisez mon nom.
Vous dites : "En quoi avons-nous mé-
7 prisé ton nom?" En ce que vous
apportez sur mon autel des aliments
souillés. Et vous dites : "En quoi
t'avons-nous souillé?" En ce que vous
dites : "La table de Jéhovah est chose
8 vile." Quand vous présentez une bête
aveugle pour la sacrifier, est-ce qu'il n'y
a pas de mal à cela? Et quand vous en
amenez une boiteuse et malade, est-ce
qu'il n'y a pas de mal à cela? Va donc
l'offrir à ton gouverneur? T'agréera-t-il?
Te sera-t-il favorable? dit Jéhovah des ar-
9 mées. Et maintenant allez supplier Dieu
d'avoir pitié de vous! Quand vous agissez
ainsi, Dieu accorderait-il sa faveur à l'un
d'entre vous? dit Jéhovah des armées.
10 Que l'un d'entre vous ne ferme-t-il
plutôt les portes, pour que vous n'em-
brasiez pas mon autel en pure perte!
Je ne prends aucun plaisir en vous,
dit Jéhovah des armées, et je n'agrée
aucune offrande de votre main. Car 11
du levant au couchant mon nom est
grand parmi les nations, et en tout lieu
on offre à mon nom de l'encens et des
sacrifices, une oblation pure, car mon
nom est grand parmi les nations, dit
Jéhovah des armées. Et vous, vous le 12
profanez quand vous dites "La table
du Seigneur est souillée, et ce qu'elle
rapporte n'est qu'une chétive nourri-
ture." Et vous dites : "Quel ennui!" 13
et vous la dédaignez, dit Jéhovah des
armées; vous amenez des victimes déro-
bées, des bêtes boiteuses et malades, et
vous présentez cette offrande! Puis-je
l'agréer de votre part? dit Jéhovah.
Maudit soit le fraudeur qui, ayant dans 14
son troupeau un mâle, fait un vœu et sa-
crifie au Seigneur une bête chétive! Car
je suis un grand roi, dit Jéhovah des
armées, et mon nom est redouté chez les
nations.

CHAP. II [vers. 1—9]. — *Châtiment des prêtres. Malédiction* [1—3]. *Fidélité de Lévi à l'alliance* [4—7]; *les prêtres l'ont pervertie* [8—9].

1 Maintenant donc, c'est pour vous
2 qu'est ce décret, ô prêtres. Si vous
n'écoutez pas et si vous ne prenez pas à
cœur de donner gloire à mon nom, dit
Jéhovah des armées, j'enverrai contre
vous la malédiction, et je maudirai vos
bénédictions, et déjà je les ai maudites,
parce que vous ne rentrez pas en vous-
3 mêmes. Je vous retirerai l'épaule *de la*
victime, je répandrai du fumier sur vos
visages, le fumier de vos victimes, et on
4 vous emportera avec lui. Vous saurez
alors que j'ai porté contre vous ce dé-
cret, afin que mon alliance avec Lévi
demeure stable, dit Jéhovah des armées.
5 Mon alliance avec Lévi était *une allian-*
ce de vie et de paix, et je lui donnai ces
biens pour qu'il eût la crainte; et il me
craignit et trembla devant mon nom.
La loi de vérité était dans sa bouche, et 6
il ne se trouvait pas d'iniquité sur ses
lèvres: il marchait avec moi dans la paix
et la droiture, et il détourna du mal un
grand nombre d'hommes. Car les lè- 7
vres du prêtre sont les gardiennes de la
science, et c'est de sa bouche qu'on de-
mande l'enseignement, parce qu'il est
l'ange de Jéhovah des armées. Mais 8
vous, vous vous êtes écartés de la voie;
vous en avez fait trébucher plusieurs
contre la loi; vous avez perverti l'allian-
ce de Lévi, dit Jéhovah des armées. Et 9

7. *En ce que vous dites*, etc. : vous agissez comme si vous pensiez que la *table de Jéhovah*, c.-à-d. l'autel, *est chose vile*, dont on n'a pas à se soucier beaucoup, puisqu'elle ne rapporte aucun profit.

10. Mieux vaudrait supprimer tout à fait les sacrifices, en *fermant les portes* du parvis intérieur, où se trouvait l'autel des holocaustes.

11. Ce verset est appliqué par la tradition catholique au sacrifice de la loi nouvelle.

II, 3. *Je vous retirerai l'épaule*. Ainsi les LXX et la Vulg. Hébr. : *je ferai manquer vos semences* : les semences du peuple dont les prêtres ont la dîme.

4. *Demeure stable*, ce qui ne peut être obtenu que par la punition des prêtres prévaricateurs.

5. *La crainte*, la religion.

7. L'une des fonctions principales du prêtre était d'instruire le peuple dans la vraie doctrine. Comp. Lév. x, 11; — *L'ange de Jéhovah*, son messager.

moi, à mon tour, je vous ai rendus méprisables et vils aux yeux de tout le peuple, parce que vous ne gardez pas mes voies et que vous avez égard aux personnes en appliquant la loi.

CHAP. II [vers. 10—16]. — *Reproches adressés au peuple au sujet des mariages avec les femmes païennes* [10 — 12] *et des divorces avec les femmes israélites* [13 — 16].

10 N'avons-nous pas tous un même père?
Un même Dieu ne nous a-t-il pas tous
créés? Pourquoi sommes-nous infidèles
les uns envers les autres, transgressant
11 l'alliance de nos pères? Juda a été in-
fidèle, et une abomination a été commise
en Israël et à Jérusalem; car Juda a pro-
fané ce qui est consacré à Jéhovah, ce
que Jéhovah aime; il a épousé les filles
12 d'un dieu étranger. Pour celui qui agit
ainsi, que Jéhovah retranche des tentes
de Jacob celui qui veille et celui qui ré-
pond, et celui qui offre l'oblation à Jé-
hovah des armées.
13 Voici une seconde chose que vous fai-
tes : vous couvrez de larmes l'autel de
Jéhovah, vous le couvrez de pleurs et de
gémissements, en sorte que Jéhovah n'a
plus égard à l'offrande et qu'il ne reçoit
plus de vos mains une oblation agréable.
Et vous dites : " A cause de quoi?" — 14
Parce que Jéhovah a été témoin entre toi
et la femme de ta jeunesse, à laquelle tu
as été infidèle, elle qui était ta compa-
gne et la femme de ton alliance. Aucun 15
n'a fait cela, ayant un reste de l'Esprit
divin. — " Et que fit l'Un?" — Il cher-
chait une postérité divine. Prenez donc
garde à vous-mêmes, et que nul ne soit
infidèle à la femme de sa jeunesse. Car 16
je hais la répudiation, dit Jéhovah, le
Dieu d'Israël; car c'est couvrir de vio-
lence son vêtement, dit Jéhovah des ar-
mées. Prenez donc garde à vous-mêmes
et que nul ne soit infidèle.

CHAP. II, 17 — IV, 6. — *Le jour de Jéhovah. Les provocations des impies* [ch. ii, 17]. *Jéhovah vient précédé de son messager* [iii, 1]. *Il exercera d'abord son jugement contre les prêtres* [2 — 4], *puis il purifiera le peuple* [5] *qui reviendra apportant fidèlement ses dîmes* [6 — 10^a] *et sera comblé de bénédictions* [10^b — 12]. *Dieu mettra fin aux insultes des méchants* [13 — 15] *et aux anxiétés de ses serviteurs* [16 — 17], *en châtiant les méchants* [18 — iv, 1] *et en favorisant ceux qui observent sa loi* [2—4]. *Retour d'Elie* [5—6].

17 Vous avez fatigué Jéhovah par vos pa-
roles, et vous dites : " En quoi l'avons-
nous fatigué?" — En disant : " Qui-
conque fait le mal est bon aux yeux de
Jéhovah, et c'est en cette sorte de gens
qu'il prend plaisir!" Ou bien : " Où est
le Dieu de la justice?"
3 Voici que j'envoie mon messager, et
il préparera le chemin devant moi, et
soudain viendra dans son temple le Sei-
gneur que vous cherchez, l'ange de l'al-
liance que vous désirez. Voici, il vient,
2 dit Jéhovah des armées. Qui soutien-
dra le jour de sa venue? Qui restera de-
bout quand il apparaîtra? Car il sera
comme le feu du fondeur, comme la po-
3 tasse des foulons. Il s'assiéra fondant
et purifiant l'argent; il purifiera les fils
de Lévi et les épurera comme l'or et l'ar-
gent, et Jéhovah aura des hommes qui
lui présenteront des offrandes selon la
justice; et l'offrande de Juda et de Jé- 4
rusalem sera agréable à Jéhovah, comme
aux anciens jours, comme dans les an-
nées d'autrefois.
Je m'approcherai de vous pour le ju- 5
gement, et je me hâterai de me porter
témoin contre les enchanteurs, contre les
adultères, contre ceux qui jurent fausse-
ment, contre ceux qui extorquent à l'ou-
vrier son salaire, qui oppriment la veuve
et l'orphelin, qui font tort à l'étranger,
et ils ne me craignent pas, dit Jéhovah
des armées.
C'est parce que moi, Jéhovah, je ne 6
change pas, que vous, les enfants de Jacob,
vous n'avez pas été consumés. Depuis 7
les jours de vos pères, vous vous êtes

---

10 sv. Comp. I Esdr. x et II Esdr. xiii, sur les mariages des Israélites avec des femmes des pays voisins.

12. *Celui qui veille et celui qui répond*, locution proverbiale : à un tel homme Dieu enlèvera tout descendant.

15. *Que fit l'Un* : Vulg., *n'est-ce pas le même* Dieu *qui a fait* la femme, comme il a fait l'homme, et l'Esprit n'est-il pas commun aux deux? *Et que veut ce Dieu?* Que de l'homme et de la femme naisse *une sainte postérité*, ce qui est impossible avec le renvoi des femmes israélites et le mariage avec des femmes étrangères.

III, 1. *Mon messager* : comp. Is. xl, 3. — *L'ange de l'alliance*, probablement identique avec Jéhovah.

ecartés de mes ordonnances et vous
ne les avez pas observées. Revenez à
moi et je reviendrai à vous, dit Jého-
vah des armées. Et vous dites : "En
8 quoi avons-nous à revenir?" — Un
homme oserait-il frauder Dieu, que vous
me fraudiez? Et vous dites : "En quoi
t'avons-nous fraudé?" — Dans la dîme
9 et la part à prélever. Vous êtes des
maudits, et vous me trompez, vous, toute
10 cette nation! Apportez toute la dîme
au trésor du temple, et qu'il y ait des
vivres dans ma maison, et mettez-moi à
l'épreuve en ceci : si je n'ouvre pas pour
vous les écluses des cieux, et si je ne ré-
pands pas sur vous la bénédiction jus-
11 qu'à surabondance. Pour vous je chas-
serai l'insecte qui dévore; il ne vous dé-
truira plus les fruits du sol, et la vigne
ne sera plus stérile dans vos campagnes,
12 dit Jéhovah des armées. Toutes les na-
tions vous diront heureux, car vous se-
rez un pays de délices, dit Jéhovah des
armées.
13 Vous avez été durs pour moi dans vos
paroles, dit Jéhovah. Et vous dites :
"Qu'avons-nous dit entre nous de toi?"
14 — Vous avez dit : "Inutile de servir
Dieu; qu'avons-nous gagné à observer
ses préceptes et à marcher avec tristesse
15 devant Jéhovah des armées? Et nous
maintenant, nous proclamons heureux les
impies; ils font le mal et n'en prospèrent
pas moins; ils tentent Dieu, et pourtant
16 ils échappent." Alors ceux qui crai-
gnent Jéhovah se sont entretenus les uns
avec les autres, et Jéhovah a été atten-
tif, il a entendu, et un livre a été écrit
devant lui pour conserver le souvenir de
ceux qui craignent Jéhovah et qui res-
pectent son nom. Au jour que je pré- 17
pare, dit Jéhovah des armées, ils seront
pour moi un bien particulier, et j'aurai
pour eux la tendresse qu'un homme a
pour son fils qui le sert. Et vous ver- 18
rez encore une fois la différence entre le
juste et le méchant, entre l'homme qui
sert Dieu et celui qui ne le sert pas.

Car voici que le jour vient, ardent 4
comme une fournaise. Tous les impies et
tous ceux qui font le mal seront du chau-
me, et le jour qui vient les embrasera,
dit Jéhovah des armées, ne leur laissant
ni racine, ni rameau.

Mais pour vous qui craignez mon 2
nom, se lèvera un soleil de justice, et la
guérison sera dans ses rayons; vous sor-
tirez et vous bondirez comme les veaux
qu'on engraisse. Vous foulerez les mé- 3
chants, car ils seront comme de la cen-
dre sous la plante de vos pieds, au jour
que je prépare, dit Jéhovah des armées.
Souvenez-vous de la loi de Moïse, mon 4
serviteur, que j'ai chargé en Horeb de
donner à Israël des préceptes et des or-
donnances.

Voici que je vous envoie Elie le pro- 5
phète, avant que vienne le jour de Jého-
vah, grand et redoutable. Il ramènera 6
le cœur des pères vers leurs enfants et
le cœur des enfants vers leurs pères, de
peur que je ne vienne et que je ne frappe
le pays d'anathème.



16. Pendant que les pécheurs tiennent ces discours impies, les justes se fortifient dans leur foi et se rappellent que Jéhovah rend selon leurs œuvres aux bons comme aux méchants.

18. Dans l'hébreu, les 6 versets du chap. iv continuent le chap. iii.

IV, 5. *Je vous envoie Elie, le prophète* et le type de l'activité prophétique.

6. Elie s'efforcera de ramener ses contemporains à la piété des jours anciens et à l'imitation des pères et des patriarches.

NOUVEAU TESTAMENT

ÉVANGILE SELON S. MATTHIEU

PREMIÈRE PARTIE.

ENFANCE DE JÉSUS [CH. I—II].

Généalogie de Jésus [CHAP. I, 1—17]. *Sa conception et sa naissance* [18—25]. *Adoration des Mages* [CHAP. II, 1—12]. *Fuite en Egypte et retour* [13—23].

1 GÉNÉALOGIE de Jésus-Christ, fils
de David, fils d'Abraham.
Abraham engendra Isaac;
Isaac engendra Jacob; Jacob
engendra Juda et ses frères; Juda en-
gendra de Thamar, Pharès et Zara; Pha-
rès engendra Esron; Esron engendra
Aram; Aram engendra Aminadab; Ami-
nadab engendra Naasson; Naasson en-
gendra Salmon; Salmon, de Rahab,
engendra Booz; Booz, de Ruth, engen-
dra Obed; Obed engendra Jessé; Jessé
engendra le roi David. Le roi David
engendra Salomon, de celle qui fut la
femme d'Urie; Salomon engendra Ro-
boam; Roboam engendra Abias; Abias
engendra Asa; Asa engendra Josa-
phat; Josaphat engendra Joram; Joram
engendra Ozias; Ozias engendra Joa-
than; Joathan engendra Achaz; Achaz
engendra Ezéchias; Ezéchias engendra
Manassé; Manassé engendra Amon; Amon
engendra Josias; Josias engendra Jé-
chonias et ses frères, au temps de la dé-
portation à Babylone. Et après la dé- 12
portation à Babylone, Jéchonias engen-
dra Salathiel; Salathiel engendra Zoro-
babel; Zorobabel engendra Abiud; Abiud 13
engendra Eliacim; Eliacim engendra
Azor; Azor engendra Sadoc; Sadoc 14
engendra Achim; Achim engendra Eliud;
Eliud engendra Eléazar; Eléazar en- 15
gendra Mathan; Mathan engendra Ja-
cob; et Jacob engendra Joseph, l'époux 16
de Marie, de laquelle est né Jésus, qu'on
appelle Christ.
Il y a donc en tout quatorze généra- 17
tions depuis Abraham jusqu'à David,
quatorze générations depuis David jus-
qu'à la déportation à Babylone, quatorze
générations depuis la déportation à Ba-
bylone jusqu'au Christ.

Or la naissance du Christ arriva ainsi. 18
Marie, sa mère, étant fiancée à Joseph,
il se trouva, avant qu'ils eussent habité
ensemble, qu'elle avait conçu par la ver-
tu du Saint-Esprit. Joseph, son mari, 19
qui était un homme juste, ne voulant pas
la diffamer, résolut de la renvoyer secrè-
tement. Comme il était dans cette pen- 20
sée, voici qu'un Ange du Seigneur lui

I, 1. La table généalogique de Jésus-Christ qui ouvre le Nouveau Testament, est comme le lien qui rattache l'ancienne alliance à la nouvelle (Gen. xii, 3; xviii, 18; II Sam., vii, 12; Luc iii, 23-38).

5. *Jessé* : le nom du père de David, en hébreu *Ischaï*, a été transcrit *Isaï* par S. Jérôme (I Sam. xvi, 1); mais les Septante ont lu Ἰεσσαὶ, d'où *Jessé* dans les parties les plus anciennes de la Vulgate.

11. *Jéchonias* ou *Joachin*, petit-fils de Josias, n'a pas de *frères* nommés dans l'Ecriture, tandis que *Joakim*, son père, en eut trois, dont deux régnèrent (II Rois, xxiii, 30-xxiv, 17; I Par. iii, 15). Peut-être faudrait-il lire ici, avec quelques manuscrits : *Josias engendra Joakim et ses frères; Joakim engendra Jéchonias au temps de la déportation à Babylone.*

16. *Christ* du grec Χριστός répond au mot hébreu *maschiach*, d'où l'on a fait *Messie*, et signifie *oint*. Christ et Messie sont donc des appellations identiques pour le sens.

17. S. Matthieu a voulu enfermer toute la généalogie de J.-C. dans un cadre symétrique, dont chaque période, composée de 14 générations, reproduisit 2 fois le nombre 7, sacré chez les Juifs; et, en cela, il n'a fait que suivre la coutume des Orientaux, qui, pour aider la mémoire, divisaient les généalogies en groupes artificiels, omettant sans scrupule quelques anneaux de la chaîne. On trouve les trois séries de 14 générations, soit en intercalant Joakim (note du vers. 11), soit en comptant deux fois Jéchonias qui, engendré avant la transmigration et engendrant après, forme en quelque sorte une double personne par rapport à cet événement.

18. *Fiancée.* Les fiancés n'habitaient point ensemble; mais le lien qui les unissait était si étroit, qu'on les désignait déjà sous les noms de *mari* et de *femme*, et qu'il fallait pour le rompre, un écrit de répudiation, comme s'il se fût agi d'époux véritables (Deut. xxii, 24). Un an après les fiançailles, on conduisait en grande cérémonie la fiancée dans la maison de son époux, et le mariage était complet.

apparut en songe, et lui dit : " Joseph,
fils de David, ne crains point de prendre
avec toi Marie ton épouse, car ce qui est
formé en elle est l'ouvrage du Saint-
21 Esprit. Et elle enfantera un fils, et tu
lui donneras le nom de Jésus ; car il sau-
22 vera son peuple de ses péchés." Or tout
cela arriva afin que fût accompli ce qu'a-
vait dit le Seigneur par le Prophète :
23 " La Vierge concevra et enfantera un
fils; et on le nommera Emmanuel," c'est-
24 à-dire Dieu avec nous. Réveillé de son
sommeil, Joseph fit ce que l'ange du Sei-
gneur lui avait commandé : il prit avec lui
25 *Marie* son épouse. Mais il ne la connut
point jusqu'à ce qu'elle enfantât son fils
premier-né, à qui il donna le nom de Jésus.

2 Jésus étant né à Bethléem de Judée,
aux jours du roi Hérode, voilà que des
Mages arrivèrent d'Orient à Jérusalem,
2 disant : " Où est le roi des Juifs qui
vient de naître? Car nous avons vu son
étoile en Orient, et nous sommes venus
3 l'adorer." Ce que le roi Hérode ayant
appris, il fut troublé et tout Jérusalem
4 avec lui. Il assembla tous les Princes
des prêtres et les Scribes du peuple, et
s'enquit d'eux où devait naître le Christ.
5 Ils lui dirent : " A Bethléem de Judée,
selon ce qui a été écrit par le Prophète :
6 Et toi, Bethléem, terre de Juda, tu n'es
pas la moindre parmi les principa-
les villes de Juda, car de toi sortira un
Chef qui doit paître Israël, mon peuple.
7 Alors Hérode, ayant fait venir secrète-
ment les Mages, apprit d'eux la date pré-
8 cise à laquelle l'étoile était apparue. Et
il les envoya à Bethléem en disant :
" Allez, informez-vous exactement de
l'Enfant, et lorsque vous l'aurez trouvé,
faites-le-moi savoir, afin que moi aussi
9 j'aille l'adorer." Ayant entendu les pa-
roles du roi, ils partirent. Et voilà que
l'étoile qu'ils avaient vue en Orient allait
devant eux, jusqu'à ce que, venant au-
dessus du lieu où était l'Enfant, elle s'ar-
rêta. A la vue de l'étoile, ils se réjoui- 10
rent d'une grande joie. Ils entrèrent 11
dans la maison, trouvèrent l'Enfant avec
Marie, sa mère, et, se prosternant, ils
l'adorèrent; puis, ouvrant leurs trésors,
ils lui offrirent en présent de l'or, de
l'encens et de la myrrhe. Mais ayant 12
été avertis en songe de ne point retour-
ner vers Hérode, ils regagnèrent leur
pays par un autre chemin.

Après leur départ, voici qu'un ange 13
du Seigneur apparut à Joseph pendant
son sommeil, et lui dit : " Lève-toi, prends
l'Enfant et sa mère, fuis en Egypte, et
restes-y jusqu'à ce que je t'avertisse; car
Hérode va rechercher l'Enfant pour le
faire périr." Joseph se leva, et la nuit 14
même, prenant l'Enfant avec sa mère, il
se retira en Egypte. Et il y resta jus- 15
qu'à la mort d'Hérode, afin que s'accom-
plit ce qu'avait dit le Seigneur par le Pro-
phète: " J'ai rappelé mon fils d'Egypte."
Alors Hérode, voyant que les Mages s'é- 16
taient joués de lui, entra dans une grande
colère, et envoya tuer tous les enfants qui
étaient dans Bethléem et dans les envi-
rons, depuis l'âge de deux ans et au-des-
sous, d'après la date qu'il connaissait exac-
tement par les Mages. Alors fut accom- 17
pli l'oracle du prophète Jérémie disant :
Une voix a été entendue dans Rama, des 18
plaintes et des cris lamentables : Rachel
pleure ses enfants; et elle n'a pas voulu
être consolée, parce qu'ils ne sont plus.
Hérode étant mort, voici qu'un ange 19
du Seigneur apparut en songe à Joseph
dans la terre d'Egypte, et lui dit : 20
" Lève-toi, prends l'Enfant et sa mère,
et va dans la terre d'Israël, car ceux qui
en voulaient à la vie de l'Enfant sont

21. *Jésus* (de l'hébr. *Jehoschouah*, contracté après l'exil en *Jéschouah*, litt. *Jéhovah est sauveur*) c.-à-d. *Sauveur*.

23. Isaïe, vii, 14.

24. *Il prit avec lui*, chez lui : cette conduite de la fiancée dans la maison de l'époux était la cérémonie principale du mariage. Elle eut lieu après les trois mois que Marie passa chez sa cousine Elisabeth (Luc, i, 56).

II, 1. *De Judée*, Vulg. *de Juda*.

2. *L'adorer*, lui rendre hommage en *nous prosternant* devant lui; c'est le sens du verbe *προσκυνεῖν*.

5-6. *Le Prophète* Michée (v. 1). L'hébreu porte : " Et toi, Bethléem Ephrata, tu es bien petite pour être comptée parmi les chefs-lieux de Juda (litt. les *milliers*, en hébr. *'alaphim*, villes d'environ mille citoyens, ayant chacune un chef, en hébr. *'alouph*, Vulg. *princeps*); cependant de toi sortira," etc. S. Matthieu cite librement, en conservant le sens général.

11. *La maison* : Jésus n'était donc plus dans l'étable où il était né.

15. *Osée*, xi, 1. Ces paroles s'appliquent dans le sens historique et immédiat, au peuple juif, que Dieu appelle son fils premier-né (Exod. iv, 22. Comp. Jér. xxxi, 9), et, dans le sens typique, à J.-C, le véritable Fils de Dieu.

16. Voy. le Vocab : *Hérode*.

18. Rachel, la mère de Benjamin et des Benjamites, avait été inhumée non loin de Bethléem (Gen. xxxv, 19). Jérémie (xxi, 15) la représente, pleurant ses enfants réunis à Rama avant de partir pour l'exil de Babylone. D'après S. Matthieu, elle se lève encore une fois de son sépulcre, pour mêler ses cris aux cris des mères inconsolables.

20. *Ceux qui en voulaient* : pluriel de catégorie, désigne Hérode seul. Allusion à Exod. iv, 19.

1 morts." Joseph s'étant levé, prit l'En-
fant et sa mère, et vint dans la terre
2 d'Israël. Mais, apprenant qu'Arché-
laüs régnait en Judée à la place d'Héro-
de, son père, il n'osa y aller, et, ayant
été averti en songe, il se retira dans la
Galilée et vint habiter une ville nom- 23
mée Nazareth, afin que s'accomplit ce
qu'avaient dit les prophètes : "Il sera
appelé Nazaréen."

DEUXIÈME PARTIE.

VIE PUBLIQUE DE JÉSUS [CH. III — XXV].

I° — PÉRIODE DE PRÉPARATION [CH. III — IV, 11].

Prédication de Jean-Baptiste [CHAP. III, 1—12]. *Inauguration messianique de Jésus par le Baptême, le Jeûne et les Tentations* [CHAP. III, 13—IV, 11].

3 En ces jours-là parut Jean-Baptiste,
2 prêchant dans le désert de Judée, et
disant : "Repentez-vous, car le royau-
3 me des cieux est proche." C'est lui qui
a été annoncé par le prophète Isaïe, di-
sant : "Une voix a retenti au désert :
Préparez le chemin du Seigneur, rendez
4 droits ses sentiers." Or Jean avait un
vêtement de poil de chameau, et autour
de ses reins une ceinture de cuir, et il se
nourrissait de sauterelles et de miel sau-
5 vage. Alors venaient à lui Jérusalem,
et toute la Judée, et tout le pays qu'ar-
6 rose le Jourdain. Et, confessant leurs
péchés, ils se faisaient baptiser par lui
dans le Jourdain.
7 Voyant un grand nombre de Phari-
siens et de Sadducéens venir à son bap-
tême il leur dit : "Race de vipères, qui
vous a appris à fuir la colère qui vient?
8 Faites donc de dignes fruits de repentir.
9 Et n'essayez pas de dire en vous-mêmes :
Nous avons Abraham pour père; car je
vous dis que de ces pierres mêmes Dieu
peut faire naître des enfants à Abraham.
10 Déjà la cognée est à la racine des arbres :
tout arbre donc qui ne porte pas de bon
11 fruit sera coupé et jeté au feu. Moi,
je vous baptise dans l'eau pour le re-
pentir; mais celui qui doit venir après
moi est plus puissant que moi, et je ne
suis pas digne de porter sa chaussure;
il vous baptisera dans l'Esprit-Saint et
dans le feu. Sa main tient le van; il 12
nettoiera son aire, il amassera son fro-
ment dans le grenier, et il brûlera la
paille dans un feu qui ne s'éteint point."

Alors Jésus, venant de Galilée, alla 13
trouver Jean au Jourdain pour être
baptisé par lui. Jean s'en défendait en 14
disant : "C'est moi qui dois être bap-
tisé par vous, et vous venez à moi!"
Jésus lui répondit : "Laisse faire main- 15
tenant, car il convient que nous accom-
plissions ainsi toute justice." Alors Jean
le laissa faire. Jésus ayant été baptisé 16
sortit aussitôt de l'eau, et voilà que les
cieux lui furent ouverts, et il vit l'Esprit
de Dieu descendre comme une colombe
et venir sur lui. Et du ciel une voix 17
disait : "Celui-ci est mon Fils bien-
aimé, en qui j'ai mis mes complaisances."

Alors Jésus fut conduit par l'Esprit 4
dans le désert pour y être tenté par le
diable. Après avoir jeûné pendant qua- 2
rante jours et quarante nuits, il eut
faim.
Et le tentateur, s'approchant, lui dit : 3
"Si vous êtes le Fils de Dieu, comman-
dez que ces pierres deviennent des
pains." Jésus lui répondit : "Il est 4
écrit : L'homme ne vit pas seulement de
pain, mais de toute parole qui sort de
la bouche de Dieu." Alors le diable le 5
transporta dans la ville sainte, et l'ayant
placé sur le pinacle du temple, il lui 6

III, 2. *Repentez-vous* : littér. *changez de sentiments*, μετανοεῖτε, c'est le *convertissez-vous* des anciens Prophètes. — *Royaume des cieux* : Voy. le Vocab.

3. Dans ce passage, Isaïe (xl, 3-5) contemple et décrit d'une manière dramatique le retour des Juifs après l'exil de Babylone : Jéhovah, leur roi, s'avance à leur tête, suivant l'usage de l'Orient, un héraut le précède pour annoncer son passage et faire aplanir les chemins devant lui. Dans le sens typique, Israël revenant de la Chaldée représente les enfants de Dieu sortant, sous la conduite du Dieu Sauveur, de la captivité du péché; le héraut, c'est Jean-Baptiste, le *Précurseur*. Les trois autres Évangélistes ont également signalé ce rapport prophétique (Marc, i, 3; Luc, iii, 4; Jean, i, 23).

7. *La colère qui vient*, le dernier jugement (comp. Rom. i, 18; Ephés. ii, 4), conçu dans l'Ancien Testament comme lié à l'avènement du Messie.

IV. 1. Marc, i, 12-13; Luc, iv, 1-13.

4. Deut. viii, 3. Sens : Toute parole créatrice de Dieu peut fournir, à qui manque de pain, une nourriture miraculeuse qui lui conserve la vie.

6. Ps. xci (*heb.*) 11, 12.

dit : " Si vous êtes le Fils de Dieu, jetez-
vous en bas; car il est écrit : Il a donné
pour vous des ordres à ses anges, et ils
vous porteront dans leurs mains, de
peur que votre pied ne heurte contre la
7 pierre." Jésus lui dit : " Il est écrit aussi :
Tu ne tenteras point le Seigneur, ton
8 Dieu." Le diable, de nouveau, le trans-
porta sur une montagne très élevée, et lui
montrant tous les royaumes du monde,
avec leur gloire, il lui dit : " Je vous 9
donnerai tout cela, si, tombant à mes
pieds, vous m'adorez. " Alors Jésus 10
lui dit : " Retire-toi, Satan, car il est
écrit : Tu adoreras le Seigneur ton Dieu,
et tu ne serviras que lui seul. " Alors 11
le diable le laissa; aussitôt des anges
s'approchèrent, et ils le servaient.

II° — MINISTÈRE DE JÉSUS EN GALILÉE [CH. IV, 12 — XVIII, 35].

A. — *Jésus est le Messie envoyé de Dieu* [CH. IV, 12 — XI, 30].

Sans s'astreindre à l'ordre chronologique, S. Matthieu montre en Jésus le Docteur, le Thaumaturge, le Fondateur du Royaume de Dieu.

1. — *Débuts du ministère de Jésus. Vocation des quatre pêcheurs* [CHAP. IV, 12-25].

12 Quand Jésus eut appris que Jean avait
été mis en prison, il se retira en Ga-
13 lilée. Et laissant la ville de Nazareth,
il vint demeurer à Capharnaüm, sur les
bords de la mer, aux confins de Zabulon
14 et de Nephtali, afin que s'accomplit
15 cette parole du prophète Isaïe : " Terre
de Zabulon et terre de Nephtali, qui con-
fines à la mer, pays au-delà du Jour-
16 dain, Galilée des Gentils ! Le peuple
qui était assis dans les ténèbres a vu une
grande lumière; et sur ceux qui étaient
assis dans la région de l'ombre de la
17 mort, la lumière s'est levée. " Dès lors
Jésus commença à prêcher, en disant :
" Repentez-vous, car le royaume des
cieux est proche. "
18 Comme il marchait le long de la mer
de Galilée, Jésus vit deux frères, Simon,
appelé Pierre, et André son frère, qui
jetaient leur filet dans la mer; car ils
19 étaient pêcheurs. Et il leur dit : " Sui-
vez-moi, et je vous ferai pêcheurs d'hom-
20 mes. " Eux aussitôt, laissant leurs
21 filets, le suivirent. S'avançant plus
loin, il vit deux autres frères, Jac-
ques, fils de Zébédée, et Jean son frère,
dans une barque, avec leur père Zébé-
dée, réparant leurs filets, et il les ap-
pela. Eux aussi, laissant à l'heure 22
même leur barque et leur père, le sui-
virent.
Jésus parcourait toute la Galilée en- 23
seignant dans leurs synagogues, prêchant
l'Evangile du royaume *de Dieu*, et gué-
rissant toute maladie et toute infirmité
parmi le peuple. Sa renommée se ré- 24
pandit dans toute la Syrie, et on lui pré-
sentait tous les malades atteints d'infir-
mités et de souffrances diverses, des pos-
sédés, des lunatiques, des paralytiques,
et il les guérissait. Et une grande mul- 25
titude le suivit de la Galilée, de la Déca-
pole, de Jérusalem, de la Judée et d'au
delà du Jourdain.

2. — *Le Sermon sur la montagne* [CHAP. V — VII]. — a) *Vertus fondamentales des citoyens et des chefs du royaume de Dieu* [1-16]. — b) *La Loi nouvelle complément de la Loi ancienne* [17-48]. — c) *Vices à éviter dans la vie chrétienne* [VI, 1 — VII, 6]. — d) *Moyens de salut : prière, charité, renoncement, prudence* [7-20]. — e) *Exhortation à mettre en pratique les enseignements du Sauveur* [21-27].

Jésus, voyant cette foule, monta sur la montagne, et lorsqu'il se fut assis, ses disciples s'approchèrent de lui. Alors, ouvrant sa bouche, il se mit à les enseigner, en disant :

---

7. Deut. vi, 16.

10. *Satan*, litt. *adversaire*, *contradicteur*, est dans la Bible l'appellation personnelle du chef des démons (Job. i, 6; K, 1). Ce n'est pas seulement comme un homme ordinaire, c'est comme Messie, que Jésus est tenté, et les images que l'esprit du mal fait passer sous ses yeux le prouvent bien. Satan ne fait, au désert, que résumer tout le programme du faux messianisme, tel que le rêvaient les Juifs charnels. Pour eux, le Messie devait, ceint de l'épée, abattre toute puissance rivale et faire régner sur la terre de Juda une abondance sans égale. En repoussant le rôle qu'on lui suggère, Jésus heurtera tous les préjugés de la nation, et soulèvera toute sa haine.

12. Marc i, 14; Luc iv, 14.

15-16. Citation libre d'Isaïe (viii, 23 et ix, 1), d'après l'hébreu.

18. *Pierre* (Jean, i, 42), traduction de l'araméen *Képha*, rocher (Marc, 1-16; Luc v, 1).

22. *Leur barque*, Vulgate, *leurs filets*.

24. *Lunatiques* : on appelait ainsi les épileptiques, dont on regardait l'affection comme soumise aux influences de la lune.

Heureux les pauvres en esprit, car le royaume des cieux est à eux!

Heureux ceux qui sont doux, car ils posséderont la terre!

Heureux ceux qui pleurent, car ils seront consolés!

Heureux ceux qui ont faim et soif de la justice, car ils seront rassasiés!

Heureux les miséricordieux, car ils obtiendront miséricorde!

Heureux ceux qui ont le cœur pur, car ils verront Dieu!

Heureux les pacifiques, car ils seront appelés enfants de Dieu!

Heureux ceux qui souffrent persécution pour la justice, car le royaume des cieux est à eux!

Heureux êtes-vous, lorsqu'on vous insultera, qu'on vous persécutera, et qu'on dira faussement toute sorte de mal contre vous, à cause de moi. Réjouissez-vous et soyez dans l'allégresse, car votre récompense est grande dans les cieux : c'est ainsi qu'ils ont persécuté les prophètes qui ont été avant vous.

Vous êtes le sel de la terre. Si le sel s'affadit, avec quoi lui rendra-t-on sa saveur? Il n'est plus bon à rien qu'à être jeté dehors et foulé aux pieds par les hommes. Vous êtes la lumière du monde. Une ville située au sommet d'une montagne ne peut être cachée; et on n'allume pas une lampe pour la mettre sous le boisseau, mais sur le chandelier, et elle éclaire tous ceux qui sont dans la maison. Qu'ainsi votre lumière brille devant les hommes, afin que, voyant vos bonnes œuvres, ils glorifient votre Père qui est dans les cieux.

Ne pensez pas que je sois venu abolir la Loi ou les Prophètes; je ne suis pas venu *les* abolir, mais *les* accomplir. Car, je vous le dis en vérité, jusqu'à ce que passent le ciel et la terre, un seul iota ou un seul trait de la Loi ne passera pas, que tout ne soit accompli. Celui donc qui aura violé un de ces moindres commandements, et appris aux hommes à faire de même, sera le moindre dans le royaume des cieux; mais celui qui les aura pratiqués et enseignés, sera grand
dans le royaume des cieux. Car je vous 20
dis que si votre justice ne surpasse celle
des Scribes et des Pharisiens, vous n'entrerez point dans le royaume des cieux.

Vous avez appris qu'il a été dit aux 21
anciens : " Tu ne tueras point, et celui
qui tuera mérite d'être puni par les juges." Et moi, je vous dis : Quiconque se 22
met en colère contre son frère mérite d'être
puni par les juges; et celui qui dira à son
frère : Raca, mérite d'être puni par le
Conseil; et celui qui lui dira : Fou, mérite
d'être jeté dans la géhenne du feu. Si 23
donc, lorsque tu présentes ton offrande à
l'autel, tu te souviens que ton frère a
quelque chose contre toi, laisse là ton 24
offrande devant l'autel, et va d'abord te
réconcilier avec ton frère; puis viens présenter ton offrande.

Accorde-toi au plus tôt avec ton adver- 25
saire, pendant que vous allez ensemble
au tribunal, de peur qu'il ne te livre au
juge, que le juge ne te livre à l'appariteur, et que tu ne sois jeté en prison.
En vérité, je te le dis, tu n'en sortiras 26
pas que tu n'aies payé jusqu'à la dernière obole.

Vous avez appris qu'il a été dit aux 27
anciens : " Tu ne commettras point
d'adultère. " Et moi, je vous dis que 28
quiconque regarde une femme avec convoitise, a déjà commis l'adultère avec
elle dans son cœur.

Si ton œil droit est pour toi une occa- 29
sion de chute, arrache-le et jette-le loin
de toi; car il vaut mieux pour toi qu'un
seul de tes membres périsse, et que ton
corps tout entier ne soit pas jeté dans la
géhenne. Et si ta main droite est pour 30
toi une occasion de chute, coupe-la et
jette-la loin de toi; car il vaut mieux
pour toi qu'un seul de tes membres périsse, et que ton corps tout entier ne
soit pas jeté dans la géhenne.

Il a été dit aussi : " Quiconque ren- 31
voie sa femme, qu'il lui donne un acte
de divorce. " Et moi, je vous dis : 32
Quiconque renvoie sa femme, hors le cas
d'impudicité, la rend adultère; et quiconque épouse la femme renvoyée, commet un adultère.

Vous avez encore appris qu'il a été 33

V, 3. *Les pauvres en esprit :* ceux qui n'ont pas l'esprit des richesses, le faste, l'orgueil, l'avidité insatiable; mais qui ont l'esprit de pauvreté, sont humbles (Luc vi, 20.)

4. *La terre*, voy. le Ps. xxxvii (*heb.*)

18. *Un seul iota*, etc. Locution proverbiale pour exprimer la plus petite partie d'une chose. La lettre *y, yod* en hébreu, rendue par le *iota* grec, est la plus petite des lettres hébraïques; *un trait*, litt. une *corne*, une partie de lettre.

21. *Par les juges*, litt. *par le jugement*. On nommait ainsi un tribunal établi dans chaque ville de province; il jugeait sans appel les causes légères, et, sauf appel au Sanhédrin, les causes graves, même capitales.

22. *Par le Conseil* suprême, le sanhédrin.

31. Jésus s'adressait ici à des auditeurs Juifs: or, dans l'état social juif, renvoyer sa femme, s'en séparer, c'était l'exposer fatalement à l'adultère, la rendre adultère.

dit aux anciens : " Tu ne te parjureras
point; mais tu t'acquitteras envers le
34 Seigneur de tes serments. " Et moi, je
vous dis de ne faire aucune sorte de ser-
ments : ni par le ciel, parce que c'est le
35 trône de Dieu; ni par la terre, parce
que c'est l'escabeau de ses pieds; ni par
Jérusalem, parce que c'est la ville du
36 grand Roi. Ne jure pas non plus par
ta tête, parce que tu ne peux en rendre
37 un seul cheveu blanc ou noir. Mais que
votre langage soit : Cela est, cela n'est
pas. Ce qui se dit de plus vient du
Malin.
38 Vous avez appris qu'il a été dit :
" Œil pour œil et dent pour dent. "
39 Et moi, je vous dis de ne pas tenir tête
au méchant; mais si quelqu'un te frappe
sur la joue droite, présente-lui encore
40 l'autre. Et à celui qui veut t'appeler en
justice pour avoir ta tunique, abandonne
41 encore ton manteau. Et si quelqu'un
veut t'obliger à faire mille pas, fais-en
42 avec lui deux mille. Donne à qui te
demande, et ne cherche pas à éviter celui
qui veut te faire un emprunt.
43 Vous avez appris qu'il a été dit : " Tu
aimeras ton prochain, et tu haïras ton
44 ennemi." Et moi, je vous dis : Aimez
vos ennemis, bénissez ceux qui vous
maudissent, faites du bien à ceux qui vous
haïssent, et priez pour ceux qui vous mal-
45 traitent et qui vous persécutent : afin
que vous soyez les enfants de votre Père
qui est dans les cieux; car il fait lever son
soleil sur les méchants et sur les bons, et
descendre sa pluie sur les justes et sur les
46 injustes. Si vous aimez ceux qui vous
aiment, quelle récompense méritez-vous?
Les publicains n'en font-ils pas autant?
47 Et si vous ne saluez que vos frères, que
faites-vous d'extraordinaire? Les païens
48 mêmes n'en font-ils pas autant? Vous
donc, soyez parfaits comme votre Père
céleste est parfait.

6 Gardez-vous de faire vos bonnes œu-
vres devant les hommes, pour être vus
d'eux : autrement vous n'aurez pas de
récompense auprès de votre Père qui est
2 dans les cieux. Quand donc tu fais l'au-
mône, ne sonne pas de la trompette de-
vant toi, comme font les hypocrites dans
les synagogues et dans les rues, afin
d'être honorés des hommes. En vérité, je
vous le dis, ils ont reçu leur récompense.
Pour toi, quand tu fais l'aumône, que ta 3
main gauche ne sache pas ce que fait ta
main droite, afin que ton aumône soit 4
dans le secret; et ton Père, qui voit dans
le secret, te le rendra.
Lorsque vous priez, ne faites pas comme 5
les hypocrites, qui aiment à prier debout
dans les synagogues et au coin des rues,
afin d'être vus des hommes. En vérité,
je vous le dis, ils ont reçu leur récom-
pense. Pour toi, quand tu veux prier, 6
entre dans ta chambre, et, ayant fermé
ta porte, prie ton Père qui est présent
dans le secret; et ton Père, qui voit dans
le secret, te le rendra. Dans vos priè- 7
res, ne multipliez pas les paroles, comme
font les païens, qui s'imaginent être
exaucés à force de paroles. Ne leur res- 8
semblez pas, car votre Père sait de quoi
vous avez besoin, avant que vous le lui
demandiez. Vous prierez donc ainsi : 9
Notre Père qui êtes aux cieux, que vo-
tre nom soit sanctifié. Que votre règne 10
arrive; que votre volonté soit faite sur la
terre comme au ciel. Donnez-nous au- 11
jourd'hui le pain nécessaire à notre sub-
sistance. Remettez-nous nos dettes, 12
comme nous remettons les leurs à ceux
qui nous doivent. Et ne nous induisez 13
point en tentation, mais délivrez-nous du
mal.
Car si vous pardonnez aux hommes 14
leurs offenses, votre Père céleste vous
pardonnera aussi. Mais si vous ne par- 15
donnez pas aux hommes, votre Père ne
pardonnera pas non plus vos offenses.
Lorsque vous jeûnez, ne prenez pas un 16
air sombre, comme font les hypocrites,
qui exténuent leur visage, pour faire pa-
raître aux hommes qu'ils jeûnent. En
vérité, je vous le dis, ils ont reçu leur
récompense. Pour toi, quand tu jeûnes, 17
parfume ta tête et lave ton visage, afin 18
qu'il ne paraisse pas aux hommes que tu
jeûnes, mais à ton Père qui est présent
dans le secret; et ton Père, qui voit dans
le secret, te le rendra.
Ne vous amassez pas des trésors sur la 19
terre, où la rouille et les vers rongent, et
où les voleurs percent les murs et déro-
bent. Mais amassez-vous des trésors 20
dans le ciel, où ni les vers ni la rouille

38-39. *Œil pour œil :* c'est la loi du *talion.* Inscrite dans la législation mosaïque (Ex. xxi, 23, 24; Lév. xxiv, 20), elle l'était aussi dans celle de Solon et dans les *Douze Tables.* Chez les Hébreux, les juges seuls en faisaient l'application, et souvent ils se contentaient de satisfactions pécuniaires. Mais les docteurs juifs en avaient abusé pour ouvrir la voie aux vengeances privées.

46. *Publicains :* collecteurs d'impôts, chargés de les recueillir pour le compte des Romains. De là le mépris des Juifs pour eux.

VI, 2. *Sonner de la trompette* doit s'entendre dans le sens métaphorique : n'agissez pas avec ostentation.

ne rongent, et où les voleurs ne percent pas les murs ni ne dérobent. Car là où est votre trésor, là aussi sera votre cœur.

La lampe du corps, c'est l'œil. Si ton œil est sain, tout ton corps sera dans la lumière; mais si ton œil est mauvais, tout ton corps sera dans les ténèbres. Si donc la lumière qui est en toi est ténèbres, combien grandes seront les ténèbres !

Nul ne peut servir deux maîtres : car, ou il haïra l'un et aimera l'autre, ou il s'attachera à l'un et méprisera l'autre. Vous ne pouvez servir Dieu et la Richesse.

C'est pourquoi je vous dis : Ne vous inquiétez pas pour votre vie, de ce que vous mangerez ou boirez; ni pour votre corps, de quoi vous le vêtirez. La vie n'est-elle pas plus que la nourriture, et le corps plus que le vêtement? Regardez les oiseaux du ciel : ils ne sèment ni ne moissonnent, ils n'amassent rien dans les greniers, et votre Père céleste les nourrit. Ne valez-vous pas beaucoup plus qu'eux? Qui de vous, à force de soucis, pourrait ajouter une coudée à sa taille? Et pourquoi vous inquiétez-vous pour le vêtement? Considérez les lis des champs, comment ils croissent : ils ne travaillent, ni ne filent. Et cependant je vous dis que Salomon même, dans toute sa gloire, n'a pas été vêtu comme l'un d'eux. Que si Dieu revêt ainsi l'herbe des champs, qui est aujourd'hui et demain sera jetée au four, ne le fera-t-il pas bien plus pour vous, gens de peu de foi? Ne vous mettez donc point en peine, disant : Que mangerons-nous, ou que boirons-nous, ou de quoi nous vêtirons-nous? Car ce sont les Gentils qui recherchent toutes ces choses, et votre Père céleste sait que vous en avez besoin. Cherchez premièrement le royaume de Dieu et sa justice, et tout cela vous sera donné par-dessus. N'ayez donc point de souci du lendemain; le lendemain aura souci de lui-même. A chaque jour suffit sa peine.

Ne jugez point, afin que vous ne soyez point jugés. Car selon ce que vous aurez jugé, on vous jugera, et de la même mesure dont vous aurez mesuré, on vous mesurera. Pourquoi regardes-tu la paille qui est dans l'œil de ton frère, et ne remarques-tu pas la poutre qui est dans
ton œil? Ou comment peux-tu dire à 4
ton frère : Laisse-moi ôter la paille de
ton œil, lorsqu'il y a une poutre dans le
tien? Hypocrite, ôte d'abord la poutre 5
de ton œil, et alors tu verras à ôter la
paille de l'œil de ton frère.
Ne donnez pas aux chiens ce qui est 6
saint, et ne jetez pas vos perles devant
les pourceaux, de peur qu'ils ne les foulent aux pieds, et que, se tournant contre vous, ils ne vous déchirent.

Demandez, et l'on vous donnera; cher- 7
chez et vous trouverez; frappez et l'on
vous ouvrira. Car quiconque demande 8
reçoit, qui cherche trouve, et l'on ouvrira
à celui qui frappe. Qui de vous, si son 9
fils lui demande du pain, lui donnera une
pierre? Ou, s'il lui demande un pois- 10
son, lui donnera un serpent? Si donc 11
vous, tout méchants que vous êtes, vous
savez donner de bonnes choses à vos enfants, combien plus votre Père qui est dans les cieux donnera-t-il ce qui est bon à ceux qui le prient?
Ainsi donc tout ce que vous voulez que 12
les hommes vous fassent, faites-le aussi
pour eux; car c'est la Loi et les Prophètes.
Entrez par la porte étroite; car la 13
porte large et la voie spacieuse conduisent à la perdition, et nombreux sont
ceux qui y passent; car elle est étroite 14
la porte et resserrée la voie qui conduit
à la vie, et il en est peu qui la trouvent!
Gardez-vous des faux prophètes. Ils 15
viennent à vous sous des vêtements de
brebis, mais au-dedans ce sont des loups
ravissants. Vous les reconnaîtrez à 16
leurs fruits : cueille-t-on des raisins sur
des épines, ou des figues sur des ronces?
Ainsi tout bon arbre porte de bons fruits, 17
et tout arbre mauvais de mauvais fruits.
Un bon arbre ne peut porter de mauvais 18
fruits, ni un arbre mauvais porter de
bons fruits. Tout arbre qui ne porte 19
pas de bons fruits sera coupé et jeté au
feu. Vous les reconnaîtrez donc à leurs 20
fruits.

Ce ne sont pas tous ceux qui me di- 21
sent : Seigneur, Seigneur, qui entreront
dans le royaume des cieux, mais bien
celui qui fait la volonté de mon Père
qui est dans les cieux. Plusieurs me 22

---

6. Vulg. *Prie ton Père dans ce lieu secret.*
11. Nécessaire à notre subsistance : c'est le même terme que la Vulgate a rendu en S. Luc, 3 par *quotidien*, exactement pour le sens.
24. *La Richesse personnifiée.* La Vulg. comme le texte grec, a gardé ici le mot *Mammona*, ou plutôt *Mamôna*, nom syro-chaldaïque de la richesse

27. *A sa taille.* D'autres et mieux : *à la durée de sa vie* (le mot grec ἡλικία a aussi ce sens) *la longueur d'une coudée*, c.-à-d. un très court espace. En effet, ajouter une coudée à sa taille serait l'augmenter considérablement, et il semble que la pensée générale, au contraire, demande ici quelque chose de petit et de faible.

diront en ce jour-là : Seigneur, Seigneur,
n'est-ce pas en votre nom que nous avons
prophétisé? n'est-ce pas en votre nom
que nous avons chassé les démons? et
n'avons-nous pas, en votre nom, fait
23 beaucoup de miracles? Alors je leur
dirai hautement : Je ne vous ai jamais
connus. Retirez-vous de moi, ouvriers
d'iniquité.
24 Tout homme donc qui entend ces pa-
roles que je viens de dire, et les met en
pratique, sera comparé à un homme sage,
25 qui a bâti sa maison sur la pierre. La
pluie est tombée, les torrents sont venus,
les vents ont soufflé et se sont déchaînés
contre cette maison, et elle n'a pas été
renversée, car elle était fondée sur la
26 pierre. Mais quiconque entend ces paro-
les que je dis, et ne les met pas en pra-
tique, sera semblable à un insensé qui a
27 bâti sa maison sur le sable. La pluie est
tombée, les torrents sont venus, les vents
ont soufflé et ont battu cette maison, et
elle a été renversée, et grande a été sa
ruine."
28 Jésus ayant achevé ce discours, le
peuple était dans l'admiration de sa doc-
29 trine. Car il les enseignait comme ayant
autorité, et non comme leurs Scribes et
les Pharisiens.

3. —*Jésus prouve sa mission par des miracles* [CHAP. VIII—IX, 34]. *Le lépreux* [vers. 1-4]. *Le serviteur du centurion* [5-13]. *La belle-mère de S. Pierre* [14-15]. *Démoniaques guéris* [16-17]. *Dispositions pour suivre Jésus* [18-22]. *Tempête apaisée* [23-27]. *Démons envoyés dans des pourceaux* [28-34]. *Le paralytique* [IX, 1-8]. *Vocation de S. Matthieu* [9-13]. *Pourquoi les disciples de Jésus ne jeûnent pas* [14-17]. *L'hémorroïsse* [18-22]. *La fille de Jaïre* [23-26]. *Les deux aveugles* [27-31]. *Le muet* [32-37].

8 Jésus étant descendu de la montagne,
2 une grande multitude le suivit. Et un
lépreux s'étant approché, se prosterna
devant lui, en disant : " Seigneur, si
vous voulez, vous pouvez me guérir."
3 Jésus étendit la main, le toucha et dit :
" Je le veux, sois guéri." Et à l'instant
4 sa lèpre fut guérie. Alors Jésus lui dit :
" Garde-toi d'en parler à personne;
mais va te montrer au prêtre, et offre le
don prescrit par Moïse pour attester au
peuple *ta guérison.*"
Comme Jésus entrait dans Caphar- 5
naüm, un centurion l'aborda et lui fit 6
cette prière : " Seigneur, mon serviteur
est couché dans ma maison, frappé de
paralysie, et il souffre cruellement."
Jésus lui dit : " J'irai et je le guérirai. 7
— Seigneur, répondit le centurion, je 8
ne suis pas digne que vous entriez sous
mon toit; mais dites seulement une pa-
role, et mon serviteur sera guéri. Car 9
moi qui suis soumis à des supérieurs, j'ai
des soldats sous mes ordres, et je dis à
l'un : Va, et il va; et à un autre : Viens,
et il vient; et à mon serviteur : Fais cela,
et il le fait." En entendant ces paroles, 10
Jésus fut dans l'admiration, et dit à
ceux qui le suivaient : " Je vous le dis
en vérité, dans Israël même je n'ai pas
trouvé une si grande foi. C'est pour- 11
quoi je vous dis que beaucoup viendront
de l'Orient et de l'Occident, et auront
place au festin avec Abraham, Isaac et
Jacob, dans le royaume des cieux, tan- 12
dis que les fils du royaume seront jetés
dans les ténèbres extérieures : c'est là
qu'il y aura des pleurs et des grince-
ments de dents." Alors Jésus dit au 13
centurion : " Va, et qu'il te soit fait se-
lon ta foi"; et à l'heure même son ser-
viteur fut guéri.
Et Jésus étant venu dans la maison 14
de Pierre, y trouva sa belle-mère qui
était au lit, tourmentée par la fièvre.
Il lui toucha la main, et la fièvre la 15
quitta; aussitôt elle se leva, et se mit à
les servir.
Sur le soir, on lui présenta plusieurs 16
démoniaques, et d'un mot il chassa les
esprits et guérit tous les malades :
accomplissant ainsi cette parole du pro- 17
phète Isaïe : " Il a pris nos infirmités,
et s'est chargé de nos maladies."
Jésus, voyant une grande multitude 18
autour de lui, donna l'ordre de passer à
l'autre bord *du lac.* Alors un Scribe 19
s'approcha et lui dit : " Maître, je vous
suivrai partout où vous irez." Jésus lui 20
répondit : " Les renards ont leurs tanières,
res, et les oiseaux du ciel leurs nids;
mais le Fils de l'homme n'a pas où repo-
ser sa tête." Un autre, du nombre des 21
disciples, lui dit : " Seigneur, permet-

VII, 24-27. Ces versets forment l'épilogue du Sermon sur la montagne.

VIII, 2. Cf. Marc, i, 40-45; Luc, v, 12-16.

5. *Centurion* : officier qui commandait une compagnie de cent hommes. Cf. Luc, vii, 1-10.

12. *Les fils du royaume*, les Juifs, appelés les premiers à faire partie du royaume du Messie. — *Ténèbres extérieures* : c.-à-d. hors de la salle du festin.

14. Cf. Marc, i, 29-34; Luc, iv, 38-41.

18. Cf. Isaïe, liii, 4.

19-22. Cf. Luc, ix, 57-62.

20. *Le Fils de l'homme* : un des titres du Messie dans le N. T. Cf. Daniel vii, 13.

tez-moi d'aller auparavant ensevelir mon père." Mais Jésus lui répondit : "Suis-moi, et laisse les morts ensevelir leurs morts."

Il entra alors dans la barque, suivi de ses disciples. Et voilà qu'une grande agitation se fit dans la mer, de sorte que les flots couvraient la barque : lui, cependant, dormait. Ses disciples venant à lui l'éveillèrent et lui dirent : "Seigneur, sauvez-nous, nous périssons ! Jésus leur dit : " Pourquoi craignez-vous, hommes de peu de foi?" Alors il se leva, commanda aux vents et à la mer, et il se fit un grand calme. Et saisis d'admiration, tous disaient : " Quel est celui-ci, que les vents mêmes et la mer lui obéissent?"

Jésus ayant abordé de l'autre côté du lac, dans le pays des Géraséniens, deux démoniaques sortirent des sépulcres et s'avancèrent vers lui; ils étaient si furieux, que personne n'osait passer par ce chemin. Et ils se mirent à crier : " Qu'y a-t-il entre nous et vous, Jésus, Fils de Dieu? Etes-vous venu ici pour nous tourmenter avant le temps? Or il y avait, à quelque distance, un nombreux troupeau de porcs qui paissaient. Et les démons firent à Jésus cette prière : " Si vous nous chassez d'ici, envoyez-nous dans ce troupeau de porcs?" Il leur dit : " Allez." Ils sortirent du *corps des possédés*, et entrèrent dans les pourceaux. Au même instant, tout le troupeau prenant sa course se précipita par les pentes escarpées dans la mer, et ils périrent dans les eaux. Les gardiens s'enfuirent, et ils vinrent dans la ville, où ils racontèrent toutes ces choses, et ce qui était arrivé aux démoniaques. Aussitôt toute la ville sortit au-devant de Jésus, et dès qu'ils le virent, ils le supplièrent de quitter leur territoire.

Jésus étant donc monté dans la barque, repassa le lac et vint dans sa ville. Et voilà qu'on lui présenta un paralytique étendu sur un lit. Jésus, voyant leur foi, dit au paralytique : "Mon fils, aie confiance, tes péchés te sont remis." Aussitôt quelques Scribes dirent en eux-mêmes : " Cet homme blasphème."

Jésus, connaissant leurs pensées, leur 4
dit : " Pourquoi pensez-vous le mal dans
vos cœurs? Lequel est le plus aisé de 5
dire : Tes péchés te sont remis; ou de
dire : Lève-toi et marche? Or, afin 6
que vous sachiez que le Fils de l'homme
a sur la terre le pouvoir de remettre les
péchés : Lève-toi, dit-il au paralytique,
prends ton lit, et va dans ta maison."
Et il se leva, et s'en alla dans sa maison. 7
La multitude voyant ce prodige fut sai- 8
sie de crainte, et rendit gloire à Dieu,
qui avait donné une telle puissance aux
hommes.

Etant parti de là, Jésus vit un homme, 9
nommé Matthieu, assis au bureau de
péage, et il lui dit : " Suis-moi." Celui-ci
se leva, et le suivit.
Or il arriva que Jésus étant à table 10
dans la maison *de Matthieu*, un grand
nombre de publicains et de pécheurs
vinrent prendre place avec lui et ses
disciples. Ce que voyant, les Pharisiens 11
dirent à ses disciples : " Pourquoi votre
maître mange-t-il avec les publicains et
les pécheurs?" Jésus, entendant cela, 12
leur dit : " Ce ne sont point les bien
portants qui ont besoin de médecin, mais
les malades. Allez apprendre ce que 13
signifie cette parole : Je veux la miséri-
corde, et non le sacrifice. Car je ne suis
pas venu appeler les justes, mais les pé-
cheurs."
Alors les disciples de Jean vinrent 14
le trouver, et lui dirent : " Pourquoi,
tandis que les Pharisiens et nous, nous
jeûnons souvent, vos disciples ne jeû-
nent-ils pas?" Jésus leur répondit : 15
" Les amis de l'Epoux peuvent-ils s'at-
trister pendant que l'Epoux est avec
eux? Mais viendront des jours où l'Epoux
leur sera enlevé, et alors ils jeûneront.
Personne ne met une pièce d'étoffe neuve 16
à un vieux vêtement; car elle emporte
quelque chose du vêtement, et la déchi-
rure en est pire. On ne met pas non 17
plus du vin nouveau dans des outres
vieilles; autrement, les outres se rom-
pent, le vin se répand et les outres sont
perdues. Mais on met le vin nouveau
dans des outres neuves, et tous les deux
se conservent."

---

23. Marc, IV, 35-40; Luc, VIII, 22-25.
28. *Géraséniens :* ce nom est écrit diversement dans les manuscrits grecs : *Gergéséniens, Géraséniens, Gadaréniens.*
IX. 1. Marc, II, 1-12; Luc, V, 17-26. *Sa ville*, Capharnaüm, où il faisait sa résidence ordinaire.
9. Marc, II, 13-22; Luc, V, 27-39.
13. *Je veux* (Osée, VI, 6) : cette parole, d'après l'usage de la langue hébraïque; signifie : *J'aime mieux la miséricorde que le sacrifice.*
15. *Les amis de l'Epoux* ou du Fiancé (litt. *les fils de la chambre nuptiale*), ses compagnons, les *paranymphes*, comme les Grecs les appelaient.
16. *Etoffe neuve*, en grec, *non foulée*, non assouplie par le travail du foulon ou par l'usage.

18 Comme il leur parlait ainsi, un chef
de la synagogue entra, et se prosternant
devant lui, il lui dit : " Ma fille vient de
mourir; mais venez, imposez votre main
19 sur elle, et elle vivra." Jésus se leva et
le suivit avec ses disciples.
20 Et voilà qu'une femme, affligée d'un
flux de sang depuis douze années, s'ap-
procha par derrière, et toucha la
21 houppe de son manteau. Car elle disait
en elle-même : " Si je touche seulement
22 son manteau, je serai guérie." Jésus se
retourna, et la voyant, il lui dit : " Ayez
confiance, ma fille, votre foi vous a gué-
rie." Et cette femme fut guérie à l'heure
même.
23 Lorsque Jésus fut arrivé à la maison
du chef *de la synagogue*, voyant les
joueurs de flûte et une foule qui faisait
24 grand bruit, il leur dit : " Retirez-
vous; car la jeune fille n'est pas morte,
mais elle dort "; et ils se riaient de lui.
25 Lorsqu'on eut fait sortir cette foule, il
entra, prit la main de la jeune fille, et
26 elle se leva. Et le bruit s'en répandit
dans tout le pays.
27 Comme Jésus poursuivait sa route,
deux aveugles se mirent à le suivre, en di-
sant à haute voix : " Fils de David, ayez
28 pitié de nous." Lorsqu'il fut entré dans
la maison, les aveugles s'approchèrent
de lui, et Jésus leur dit : " Croyez-vous
que je puisse faire cela ?" Ils lui dirent :
29 " Oui, Seigneur." Alors il toucha leurs
yeux en disant : " Qu'il vous soit fait se-
30 lon votre foi." Aussitôt leurs yeux furent
ouverts, et Jésus leur dit d'un ton sévère :
"Prenez garde que personne ne le
31 sache." Mais, s'en étant allés, ils publiè-
rent ses louanges dans tout le pays.
32 Après leur départ, on lui présenta un
33 homme muet, possédé du démon. Le
démon ayant été chassé, le muet parla,
et la multitude, saisie d'admiration, di-
sait : " Jamais rien de semblable ne
s'est vu en Israël." Mais les Pharisiens 34
disaient : C'est par le prince des démons
qu'il chasse les démons."

4. — *Jésus choisit ses Apôtres, pour fonder sur terre le Royaume de Dieu.* [CHAP. IX, 35 — X, 42]. — *Moisson abondante, peu d'ouvriers* [IX, 35—38]. *Election des douze Apôtres* [X, 1—4]. *Jésus leur donne ses pouvoirs et ses instructions :* a) *pour la mission qu'ils vont immédiatement remplir* [vers. 5—15] — b) *pour les missions à venir, où ils auront à souffrir toutes sortes de contradictions* [16—42].

Et Jésus parcourait toutes les villes et 35
les bourgades, enseignant dans les
synagogues, prêchant l'Evangile du
royaume, et guérissant toute maladie et
toute infirmité. Or, en voyant cette 36
multitude d'hommes, il fut ému de com-
passion pour eux, parce qu'ils étaient
harassés et abattus, comme des brebis
sans pasteur. Alors il dit à ses disci- 37
ples : " La moisson est grande, mais les
ouvriers sont en petit nombre. Priez 38
donc le maître de la moisson d'envoyer
des ouvriers à sa moisson."

Puis, ayant appelé ses douze disciples, 1
il leur donna pouvoir sur les esprits
impurs, afin de les chasser et de guérir
toute maladie et toute infirmité. Or
voici les noms des douze Apôtres : le
premier est Simon, appelé Pierre, puis
André son frère; Jacques fils de Zébédée,
et Jean son frère; Philippe et Barthé-
lemy; Thomas et Matthieu le publicain;
Jacques, fils d'Alphée, et Thaddée;
Simon le Zélé, et Judas Iscariote, qui le
trahit.

---

18. Marc, v, 22-43; Luc, viii, 41-56.

20. *La houppe :* d'après la loi (Nombr. xv, 38; Deut. xxii, 12), les Hébreux devaient porter, à chacun des coins de leur manteau (longue pièce de drap quadrangulaire), une houppe composée de fils de laine, comme un mémorial des commandements du Seigneur. C'est cette houppe que la plupart appellent improprement *frange.*

X, 2. Cf. Marc, iii, 13-19; Luc, vi, 12-16. *Apôtres*, c'est-à-dire *envoyés, ambassadeurs.* Jésus appela ainsi les douze hommes qu'il choisit parmi tous ses disciples pour annoncer sa doctrine, établir son Eglise, et que le Saint-Esprit pourvut des dons nécessaires à cette fin. L'ancien peuple de Dieu descendait des douze fils de Jacob : l'Israël selon l'esprit, l'Eglise chrétienne, devait avoir aussi ses douze patriarches. Nous avons quatre listes officielles des membres du collège apostolique; dans toutes S. Pierre figure au premier rang. Si nous partageons les Apôtres en trois groupes de quatre, les mêmes noms apparaissent dans chaque groupe, mais souvent avec une place différente. Premier groupe : Pierre, André, Jacques le Majeur et Jean (l'Evangéliste); deuxième : Philippe, Barthélemy (c.-à-d. *fils de Tholomé*, probablement le même que Nathanaël (Jean, i-45; xxi, 2), Thomas (*Didyme*, comme traduit saint Jean, xi, 16, c.-à-d. *jumeau*) et Matthieu; troisième : Jacques le Mineur, Simon, Thaddée et Judas.

3. *Thaddée :* beaucoup de manuscrits grecs portent : *Lebbée surnommé Thaddée*, et il est probable que *Lebbée* est la leçon originale de S. Matthieu. D'ailleurs, ces deux noms sont synonymes. Il est probable que l'apôtre, dont le vrai nom était *Judas* (Luc, vi, 16), fut appelé *Thaddée*, pour le distinguer de Judas le traître.

4. *Le Zélé*, ou *le Zélote*; c'est le sens du mot Καναναῖος (Vulgate *Cananæus*) dérivé de l'hébreu *qânaʼ*, *être enflammé de zèle.* — *Iscariote*

5 Tels sont les douze que Jésus envoya,
après leur avoir donné ses instructions :
" N'allez point, leur dit-il, vers les Gen-
tils, et n'entrez point dans les villes des
6 Samaritains; allez plutôt aux brebis
7 perdues de la maison d'Israël. Partout,
sur votre chemin, annoncez que le
8 royaume des cieux est proche. Guéris-
sez les malades, ressuscitez les morts,
purifiez les lépreux, chassez les démons:
vous avez reçu gratuitement, donnez
gratuitement.
9 Ne prenez ni or, ni argent, ni aucune
10 monnaie dans vos ceintures, ni sac
pour la route, ni deux tuniques, ni chaus-
sure, ni bâton; car l'ouvrier mérite sa
11 nourriture. En quelque ville ou village
que vous entriez, informez-vous qui y
est digne, et demeurez chez lui jusqu'à
12 votre départ. En entrant dans la mai-
son, saluez-la [en disant : Paix à cette
13 maison]. Et si cette maison en est di-
gne, que votre paix vienne sur elle;
mais si elle ne l'est pas, que votre paix
14 revienne à vous. Si l'on refuse de vous
recevoir et d'écouter votre parole, sortez
de cette maison ou de cette ville en se-
15 couant la poussière de vos pieds. Je
vous le dis en vérité, il y aura moins de
rigueur, au jour du jugement, pour la
terre de Sodome et de Gomorrhe que
pour cette ville.
16 Voyez, je vous envoie comme des bre-
bis au milieu des loups. Soyez donc pru-
dents comme les serpents, et simples
17 comme les colombes. Tenez-vous en
garde contre les hommes; car ils vous
livreront à leurs tribunaux, et vous fla-
18 gelleront dans leurs synagogues. Vous
serez menés à cause de moi devant les
gouverneurs et les rois, pour me rendre
témoignage devant eux et devant les
19 Gentils. Lorsqu'on vous livrera, ne pen-
sez ni à la manière dont vous parlerez, ni
à ce que vous devrez dire : ce que vous
aurez à dire vous sera donné à l'heure
20 même. Car ce n'est pas vous qui par-
lerez; mais c'est l'Esprit de votre Père
qui parlera en vous. Le frère livrera 21
son frère à la mort, et le père son en-
fant, et les enfants s'élèveront contre
leurs parents, et les feront mourir.
Vous serez en haine à tous à cause de 22
mon nom; mais celui qui persévérera
jusqu'à la fin, celui-là sera sauvé. Lors- 23
qu'on vous poursuivra dans une ville,
fuyez dans une autre. En vérité, je vous
le dis, vous n'aurez pas achevé de par-
courir les villes d'Israël, que le Fils de
l'homme sera venu.
Le disciple n'est pas au-dessus du 24
maître, ni le serviteur au-dessus de son
seigneur. Il suffit au disciple d'être 25
comme son maître, et au serviteur com-
me son seigneur. S'ils ont appelé le père
de famille Béelzébub, combien plus ceux
de sa maison? Ne les craignez donc 26
point. Car il n'y a rien de caché qui ne
se découvre, rien de secret qui ne finisse
par être connu. Ce que je vous dis 27
dans les ténèbres, dites-le au grand jour,
et ce qui vous est dit à l'oreille, publiez-
le sur les toits. Ne craignez pas ceux 28
qui tuent le corps, et ne peuvent tuer
l'âme; craignez plutôt celui qui peut
perdre l'âme et le corps dans la géhenne.
Deux passereaux ne se vendent-ils pas 29
un as? Et il n'en tombe pas un sur la
terre, sans *la permission* de votre Père.
Les cheveux mêmes de votre tête sont 30
tous comptés. Ne craignez donc point: 31
vous êtes de plus de prix que beaucoup de
passereaux. Celui donc qui m'aura 32
confessé devant les hommes, moi aussi
je le confesserai devant mon Père qui
est dans les cieux; et celui qui m'aura 33
renié devant les hommes, moi aussi je le
renierai devant mon Père qui est dans
les cieux.
Ne pensez pas que je sois venu appor- 34
ter la paix sur la terre; je suis venu
apporter, non la paix, mais le glaive.
Je suis venu mettre en lutte le fils avec 35
son père, la fille avec sa mère, et la
belle-fille avec sa belle-mère. On aura 36
pour ennemis les gens de sa propre mai-

---

c'est-à-dire *homme de Karioth* (Kérioth), ville de la tribu de Juda, à une journée au-delà d'Hébron; ce surnom servait à le distinguer de Thaddée, qui s'appelait aussi *Jude* ou *Judas*.

5. Cf. Marc, VI, 7, 13; Luc, IX, 1-6.

12. *En disant: Paix à cette maison.* Ces mots ne se lisent pas dans le grec. Ils auront été ajoutés dans la Vulgate, d'après *S. Luc*, x, 5, pour expliquer *saluez-la*, qui précède, et qui dit implicitement la même chose; car la formule ordinaire de salutation chez les Hébreux était : *Paix à toi*, et le texte araméen de S. Matthieu devait porter, comme la version syriaque: *en entrant dans la maison invoquez la paix sur elle*.

23. Conformément au langage biblique, toute manifestation spéciale de la puissance du Messie dans le monde peut être appelée un *avènement du Fils de l'homme*. Or, la plus éclatante de ces manifestations depuis la mort du Sauveur, c'est la ruine de Jérusalem.

25. *Béelzébub*, litt. Seigneur-Mouche. II Rois, 1-2. Les manuscrits grecs ont Beelzéboul, c.-à-d. maître de l'habitation. Quoiqu'il en soit de la forme, c'est le nom qu'on donnait au prince des démons.

29. *As*, monnaie romaine qui avait cours chez les Hébreux, et valait environ six centimes.

37 son. Celui qui aime son père ou sa
mère plus que moi, n'est pas digne de
moi; et celui qui aime son fils ou sa fille
plus que moi, n'est pas digne de moi.
38 Celui qui ne prend pas sa croix et ne
me suit pas, n'est pas digne de moi.
39 Celui qui sauvera sa vie, la perdra; et
celui qui perdra sa vie à cause de moi,
la sauvera.
40 Celui qui vous reçoit, me reçoit, et
celui qui me reçoit, reçoit celui qui m'a
41 envoyé. Celui qui reçoit un prophète
en qualité de prophète, recevra une ré-
compense de prophète; et celui qui reçoit
un juste en qualité de juste, recevra une
42 récompense de juste. Et quiconque don-
nera seulement un verre d'eau fraîche à
l'un de ces petits parce qu'il est de mes
disciples, je vous le dis en vérité, il ne
perdra point sa récompense.

5. — *Conclusion* [CHAP. XI]. — a) *Jésus est donc le Messie, puisqu'il en fait les œuvres, et Jean-Baptiste, tout grand qu'il est, n'a été que le précurseur du Royaume de Dieu* [vers. 1—15]. — b) *Reproches et menaces aux cœurs endurcis* [16—24]. — c) *Bonheur des humbles qui répondent à l'appel de Jésus* [25—30].

11 Quand Jésus eut achevé de donner ses
instructions à ses douze disciples, il par-
tit de là pour aller enseigner et prêcher
dans leurs villes.
2 Jean, dans sa prison, ayant entendu
parler des œuvres du Christ, envoya
3 deux de ses disciples lui dire : " Etes-
vous celui qui doit venir, ou devons-
4 nous en attendre un autre?" Jésus leur
répondit : " Allez, rapportez à Jean ce
que vous entendez et ce que vous voyez :
5 Les aveugles voient, les boiteux mar-
chent, les lépreux sont guéris, les sourds
entendent, les morts ressuscitent, les
6 pauvres sont évangélisés. Heureux ce-
lui pour qui je ne serai pas une occasion
de chute!"
7 Comme ils s'en allaient, Jésus se mit
à parler de Jean à la foule : " Qu'êtes-
vous allés voir au désert? Un roseau
agité par le vent? Qu'êtes-vous donc 8
allés voir? Un homme vêtu d'habits
somptueux? Mais ceux qui portent des
habits somptueux se trouvent dans les
maisons des rois. Mais qu'êtes-vous 9
allés voir? un prophète? Oui, vous dis-
je, et plus qu'un prophète. Car c'est 10
celui dont il est écrit : Voici que j'envoie
mon ange devant vous, pour vous pré-
céder et vous préparer la voie. En vé- 11
rité, je vous le dis, parmi les enfants
des femmes, il n'en a point paru de plus
grand que Jean-Baptiste; toutefois le
plus petit dans le royaume des cieux est
plus grand que lui. Depuis les jours 12
de Jean-Baptiste jusqu'à présent, le
royaume des cieux est emporté de force,
et les violents s'en emparent. Car tous 13
les Prophètes et la Loi ont prophétisé
jusqu'à Jean. Et si vous voulez le com- 14
prendre, lui-même est Elie qui doit venir.
Que celui qui a des oreilles pour enten- 15
dre, entende!"

" A qui comparerai-je cette généra- 16
tion? Elle ressemble à des enfants assis
dans la place publique, et qui crient à
leurs compagnons : Nous avons joué de 17
la flûte, et vous n'avez point dansé; nous
vous avons chanté une lamentation, et
vous n'avez point frappé votre poitrine.
Jean est venu ne mangeant ni ne bu- 18
vant, et ils disent : Il est possédé du dé-
mon; le Fils de l'homme est venu man- 19
geant et buvant, et ils disent : C'est un
homme de bonne chère et un buveur de
vin, un ami des publicains et des gens
de mauvaise vie. Mais la Sagesse a été
justifiée par ses enfants."
Alors Jésus se mit à reprocher aux 20
villes où il avait opéré le plus grand
nombre de ses miracles, de n'avoir pas
fait pénitence. " Malheur à toi, Coro- 21
zaïn! Malheur à toi, Bethsaïde! Car si
les miracles qui ont été faits au milieu
de vous, avaient été faits dans Tyr et
dans Sidon, il y a longtemps qu'elles
auraient fait pénitence sous le cilice et

XI, 2. *Dans sa prison* : voy. iv, 12; xix, 1 sv. Cf. Luc, vii, 18-35.

5. C'est sous ces traits que Isaïe décrit la venue du Messie (Is. xxxv, 5; lxi, 1-5).

11. *Il n'en a point paru*, litt. *il n'en a pas été suscité de plus grand.* Entre tous les hommes (juges, rois, prophètes) que Dieu avait jusqu'alors *suscités*, c'est-à-dire *investis d'une mission providentielle*, aucun n'avait été élevé à une fonction aussi haute que Jean-Baptiste. — Placé sur la limite des deux Testaments, Jean-Baptiste appartient et à l'ancienne loi, comme précurseur du Messie, et à la nouvelle, comme disciple de Jésus-Christ. Mais on le considère ici uniquement comme précurseur; et sous ce rapport (qui fait abstraction de sa sainteté personnelle) quoique aucun des saints personnages de l'ancien Testament ne soit plus grand que lui, il est inférieur en dignité au plus petit des disciples de Jésus, tant la religion chrétienne l'emporte sur la religion mosaïque.

14. Voy. Luc, xvi, 16.

21. *Corozaïn*, en grec et en syriaque : *Corazin*, ville de Galilée, sur le lac de Tibériade non loin de Capharnaüm.

2 la cendre. Oui, je vous le dis, il y aura,
au jour du jugement, moins de rigueur
pour Tyr et pour Sidon, que pour vous.
3 Et toi, Capharnaüm, qui t'élèves jus-
qu'au ciel, tu seras abaissée jusqu'aux
enfers; car si les miracles qui ont été
faits dans tes murs, avaient été faits
dans Sodome, elle serait restée debout
4 jusqu'à ce jour. Oui, je te le dis, il y
aura, au jour du jugement, moins de
rigueur pour le pays de Sodome que pour
toi."
5 En ce même temps, Jésus dit encore :
" Je vous bénis, Père, Seigneur du ciel
et de la terre, de ce que vous avez caché
ces choses aux sages et aux prudents, et
les avez révélées aux petits. Oui, Père, 26
je vous bénis de ce qu'il vous a plu ainsi.
Toutes choses m'ont été données par 27
mon Père; personne ne connaît le Fils,
si ce n'est le Père, et personne ne con-
naît le Père, si ce n'est le Fils, et celui à
qui le Fils a voulu le révéler. Venez à 28
moi, vous tous qui êtes fatigués et ployez
sous le fardeau, et je vous soulagerai.
Prenez sur vous mon joug, et recevez 29
mes leçons, car je suis doux et humble
de cœur; et vous trouverez le repos de
vos âmes. Car mon joug est doux, et 30
mon fardeau léger."

B. — *Jésus exerce son ministère au milieu des contradictions* [CHAP. XII — XVIII].

1. — *Injuste hostilité des Pharisiens contre Jésus* [CHAP. XII]. — *L'observation du sabbat* [vers. 1—13]. *Douceur et modestie de Jésus* [14—21]. *Ce n'est pas par Béelzébub qu'il chasse les démons* [22—30]. *Péché contre le S. Esprit* [31—37]. *Reproches aux Pharisiens. Le signe de Jonas* [38—42]. *Le démon qui revient* [43—45]. *La mère et les frères de Jésus* [46—50].

2 En ce temps-là, Jésus traversait des
champs de blé un jour de sabbat, et ses
disciples, ayant faim, se mirent à cueillir
2 des épis et à les manger. Les Phari-
siens, voyant cela, lui dirent : " Vos
disciples font une chose qu'il n'est pas
permis de faire pendant le sabbat."
3 Mais il leur répondit : " N'avez-vous
pas lu ce que fit David, lorsqu'il eut
faim, lui et ceux qui étaient avec lui :
4 comment il entra dans la maison de
Dieu et mangea les pains de proposition,
qu'il ne lui était pas permis de manger,
non plus qu'à ceux qui étaient avec lui,
5 mais aux prêtres seuls? Ou n'avez-
vous pas lu dans la Loi que, le jour du
sabbat, les prêtres violent le sabbat
dans le temple sans commettre de pé-
5 ché? Or, je vous dis qu'il y a ici
quelqu'un plus grand que le temple.
Si vous compreniez cette parole : " Je 7
veux la miséricorde, et non le sacrifice,"
vous n'auriez jamais condamné des in-
nocents. Car le Fils de l'homme est 8
maître même du sabbat."
Jésus, ayant quitté ce lieu, entra dans 9
leur synagogue. Or, il se trouvait là 10
un homme qui avait la main desséchée, et
ils demandèrent à Jésus : " Est-il permis
de guérir, le jour du sabbat ? " C'était
pour avoir un prétexte de l'accuser.
Il leur répondit : " Quel est celui d'entre 11
vous qui, n'ayant qu'une brebis, si elle
tombe dans une fosse un jour de sabbat,
ne la prend et ne l'en retire? Or, com- 12
bien un homme ne vaut-il pas plus qu'une
brebis? Il est donc permis de faire du
bien les jours de sabbat." Alors il dit 13
à cet homme : " Etends ta main." Il
l'étendit, et elle redevint saine comme
l'autre.
Les Pharisiens, étant sortis, tinrent 14
conseil contre lui sur les moyens de le
perdre. Mais Jésus en ayant eu con- 15
naissance, s'éloigna de ces lieux. Une
grande foule le suivit, et il guérit tous
leurs malades. Et il leur commanda de 16
ne pas le faire connaître : afin que s'ac- 17
complît la parole du prophète Isaïe :
" Voici mon serviteur que j'ai choisi, 18
mon bien-aimé, en qui j'ai mis toute

23. *Les enfers*, le *Schéol* des Hébreux, le *Hadès* des Grecs, c'est-à-dire le séjour des morts en général, que l'on se représentait comme une sombre région, située dans les profondeurs de la terre.

25. Cf. Luc, 21-22 et Jean, vi, 46; vii, 28; viii, 19 et x, 15.

29. *Recevez mes leçons*, devenez mes disciples. D'autres : *Et apprenez de moi que je suis doux*, etc. Le premier sens est mieux en rapport avec le contexte, car Jésus expose ici non *l'objet* de son enseignement, mais *les motifs* qui doivent nous engager à devenir ses disciples.

XII. 2. La lutte entre Jésus et l'esprit étroit des Pharisiens va s'engager d'une façon plus décidée. Les divers faits groupés ici par S. Matthieu se rapportent à cette pensée commune. Cf. Marc, ii, 23-28. Luc, vi, 1-5.

3. Deut. xxiii, 26.

4. *Dans la maison de Dieu* le tabernacle, alors à Nobé (I Sam. xxi, 6).

9. Marc, iii, 1-6; Luc, vi, 6-11.

12. Marc, iii, 7, 12; Luc, vi, 17-29.

17. Isaïe, xlii, 1-4.

mon affection. Je ferai reposer sur lui
mon Esprit, et il annoncera la justice
19 aux nations. Il ne disputera point, il
ne criera point, et on n'entendra pas sa
20 voix dans les places publiques. Il ne
brisera point le roseau froissé et n'étein-
dra point la mèche qui fume encore, jus-
qu'à ce qu'il ait fait triompher la jus-
21 tice. En son nom les nations mettront
leur espérance."

22 On lui présenta alors un possédé aveu-
gle et muet, et il le guérit, de sorte que
23 cet homme parlait et voyait. Et tout
le peuple, saisi d'étonnement, disait :
"N'est-ce point là le fils de David?"
24 Mais les Pharisiens, entendant cela, di-
rent : "Il ne chasse les démons que par
25 Béelzébub, prince des démons." Jésus,
qui connaissait leurs pensées, leur dit :
"Tout royaume divisé contre lui-même
sera désolé, et toute ville ou maison di-
visée contre elle-même ne pourra sub-
26 sister. Si Satan chasse Satan, il est
divisé contre lui-même : comment donc
27 son royaume subsistera-t-il? Et si moi
je chasse les démons par Béelzébub, par
qui vos fils les chassent-ils? C'est pour-
quoi ils seront eux-mêmes vos juges.
28 Que si c'est par l'Esprit de Dieu que je
chasse les démons, le royaume de Dieu est
29 donc venu à vous. Et comment peut-on
entrer dans la maison de l'homme fort
et piller ses meubles, sans avoir aupa-
ravant lié cet homme fort? Alors seule-
30 ment on pillera sa maison. Qui n'est
pas avec moi est contre moi, et qui
n'amasse pas avec moi disperse.
31 "C'est pourquoi je vous dis : Tout
péché et tout blasphème sera remis aux
hommes; mais le blasphème contre l'Es-
32 prit ne leur sera pas remis. Et quicon-
que aura parlé contre le Fils de l'hom-
me, on le lui remettra; mais à celui qui
aura parlé contre l'Esprit-Saint, on ne
le lui remettra ni dans ce siècle, ni dans
le siècle à venir.
33 Ou dites que l'arbre est bon, et son
fruit bon; ou dites que l'arbre est mau-
vais, et son fruit mauvais : car c'est par
son fruit qu'on connaît l'arbre. Race 34
de vipères, comment pourriez-vous dire
des choses bonnes, méchants comme
vous l'êtes? Car la bouche parle de
l'abondance du cœur. L'homme bon 35
tire du bon trésor *de son cœur* des choses
bonnes, et l'homme mauvais, d'un mau-
vais trésor, tire des choses mauvaises.
Je vous le dis : au jour du jugement, les 36
hommes rendront compte de toute pa-
role vaine qu'ils auront dite. Car tu 37
seras justifié par tes paroles, et tu seras
condamné par tes paroles."

Alors quelques-uns des Scribes et des 38
Pharisiens prirent la parole et dirent :
"Maître, nous voudrions voir un signe
de vous." Il leur répondit : "Cette 39
race méchante et adultère demande un
signe, et il ne lui sera pas donné d'autre
signe que celui du prophète Jonas : de 40
même que Jonas fut trois jours et trois
nuits dans le ventre du poisson, ainsi le
Fils de l'homme sera dans le sein de la
terre trois jours et trois nuits. Les 41
hommes de Ninive se dresseront, au jour
du jugement, avec cette génération et la
condamneront, parce qu'ils ont fait péni-
tence à la voix de Jonas, et il y a ici
plus que Jonas. La reine du Midi s'élè- 42
vera, au jour du jugement, avec cette
génération et la condamnera, parce
qu'elle est venue des extrémités de la
terre pour entendre la sagesse de Salo-
mon, et il y a ici plus que Salomon.
"Lorsque l'esprit impur est sorti d'un 43
homme, il va par des lieux arides, cher-
chant du repos, et il n'en trouve point.
Alors il dit : Je retournerai dans ma 44
maison, d'où je suis sorti. Et revenant,
il la trouve vide, nettoyée et ornée.
Alors il s'en va prendre sept autres es- 45
prits plus méchants que lui, et, entrant
dans cette maison, ils y fixent leur de-
meure, et le dernier état de cet homme
est pire que le premier. Ainsi en sera-t-il
de cette génération méchante."
Comme il parlait encore au peuple, sa 46

24. Cf. Marc, iii, 20-30.

28. *L'Esprit de Dieu*. S. Luc dit : *le doigt de Dieu*, c'est-à-dire la vertu de Dieu.

40. La résurrection de J.-C., le troisième jour après sa mort, sera le *signe*, la preuve incontestable de sa divinité. Pour les Hébreux, le mot *jour* désigne le temps de la lumière, opposé à la nuit (Gen. i, 5). Pour signifier le jour civil de 24 heures, ils disaient : *jour et nuit* (comp. le gr. *νυχθήμερον*). Ainsi *trois jours et trois nuits* sont trois jours civils, complets ou incomplets. Jésus, mis au tombeau le vendredi, devait ressusciter le troisième jour civil suivant, c'est-à-dire le dimanche. Comp. xx, 19.

42. *La reine du Midi*, de Saba (Arabie Heureuse). Voy. I Rois, x, 1 sv.

46. Le mot frère se prenait chez les Hébreux dans le sens de *cousin* et *proche* en général. Cf. Gen. xiii, 8; xiv, 6. Ceux qui portent ce nom de frères de Jésus sont Jacques, Jose ou Joseph, Simon et Jude dont la mère était une Marie distincte de la Sainte Vierge, sa sœur ou belle-sœur (Matth. xxviii, 56), femme de Cléophas ou Alphée (Jean, xix, 25; Matth. x, 3; Marc, iii, 18; Luc, vi, 15). (Clément d'Alexandrie, Origène, S. Jérôme.)

mère et ses frères étaient dehors, cher-
47 chant à lui parler. Quelqu'un lui dit :
" Voici votre mère et vos frères qui sont
là dehors, et ils cherchent à vous par-
48 ler." Jésus répondit à l'homme qui lui
disait cela : " Qui est ma mère et qui
49 sont mes frères?" Et étendant la main
vers ses disciples, il dit : " Voici ma
50 mère et mes frères. Car quiconque fait
la volonté de mon Père qui est dans les
cieux, celui-là est mon frère, et ma sœur,
et ma mère."

2.— *Paraboles* [CHAP. XIII]. *La semence* [vers, 1—23]. *L'ivraie* [24—30]. *Le grain de sénevé* [31—33]. *Le levain* [34—35]. *Explication de la parabole de l'ivraie* [36—43]. *Le trésor caché. La perle. Le filet* [44—52]. *Jésus méprisé dans sa patrie* [53—58].

13 Ce jour-là, Jésus sortit de la maison
2 et s'assit au bord de la mer. Une
grande foule s'étant assemblée autour
de lui, il dut monter dans une barque,
où il s'assit, tandis que la foule se tenait
3 sur le rivage; et il leur dit beaucoup de
choses en paraboles : — Le semeur, dit-
4 il, sortit pour semer. Et pendant qu'il
semait, des grains tombèrent le long du
chemin, et les oiseaux du ciel vinrent et
5 les mangèrent. D'autres grains tom-
bèrent sur un sol pierreux, où ils n'a-
vaient pas beaucoup de terre, et ils levè-
rent aussitôt, parce que la terre était
6 peu profonde. Mais le soleil s'étant
levé, la plante, frappée de ses feux et
7 n'ayant pas de racine, sécha. D'autres
tombèrent parmi les épines, et les épines
8 crûrent et les étouffèrent. D'autres
tombèrent dans la bonne terre, et ils
produisirent des fruits, l'un cent, un
9 autre soixante, et un autre trente. Que
celui qui a des oreilles pour entendre,
entende!"
10 Alors ses disciples s'approchant lui
dirent : " Pourquoi leur parlez-vous en
11 paraboles?" Il leur répondit : " A
vous, il a été donné de connaître les
mystères du royaume des cieux, mais
12 à eux, cela n'a pas été donné. Car on
donnera à celui qui a, et il sera dans
l'abondance; mais à celui qui n'a pas,
13 on ôtera même ce qu'il a. C'est pour-
quoi je leur parle en paraboles, parce
qu'en voyant, ils ne voient pas, et qu'en
entendant, ils n'entendent ni ne com-
prennent. Pour eux s'accomplit la pro- 14
phétie d'Isaïe : Vous entendrez de vos
oreilles, et vous ne comprendrez point;
vous verrez de vos yeux, et vous ne verrez
point. Car le cœur de ce peuple s'est 15
appesanti; ils ont endurci leurs oreilles
et fermé leurs yeux : de peur que leurs
yeux ne voient, que leurs oreilles n'en-
tendent, que leur cœur ne comprenne,
qu'ils ne se convertissent et que je ne les
guérisse. — Pour vous, heureux vos 16
yeux parce qu'ils voient, et vos oreilles
parce qu'elles entendent! Je vous le 17
dis en vérité, beaucoup de prophètes et
de justes ont désiré voir ce que vous
voyez, et ne l'ont pas vu; entendre ce
que vous entendez, et ne l'ont pas en-
tendu. Vous donc, écoutez *ce que si-* 18
gnifie la parabole du semeur :
" Quiconque entend la parole du 19
royaume et ne la comprend pas, le
Malin vient, et il enlève ce qui a été
semé dans son cœur : c'est le chemin
qui a reçu la semence. Le terrain pier- 20
reux où elle est tombée, c'est celui qui
entend la parole et la reçoit aussitôt
avec joie : mais il n'y a pas en lui de 21
racines; il est inconstant; dès que sur-
vient la tribulation ou la persécution à
cause de la parole, aussitôt il succombe.
Les épines qui ont reçu la semence, c'est 22
celui qui entend la parole; mais les solli-
citudes de ce siècle et la séduction des
richesses étouffent la parole, et elle ne
porte point de fruit. La bonne terre 23
ensemencée, c'est celui qui entend la
parole et la comprend; il porte du fruit,
et donne l'un cent, un autre soixante, un
autre trente pour un."

Il leur proposa une autre parabole, en 24
disant : " Le royaume des cieux est
semblable à un homme qui avait semé
de bon grain dans son champ. Mais, 25
pendant que les hommes dormaient, son
ennemi vint et sema de l'ivraie au milieu
du froment, et s'en alla. Quand l'herbe 26
eut poussé et donné son fruit, alors ap-
parut aussi l'ivraie. Et les serviteurs 27
du père de famille vinrent lui dire : Sei-
gneur, n'avez-vous pas semé de bon
grain dans votre champ? D'où vient
donc qu'il s'y trouve de l'ivraie? Il leur 28
répondit : C'est un ennemi qui a fait

XIII, 3. Marc, iv, 1-9; Luc, viii, 4, 8.
10. Marc, iv, 10-12; Luc, viii, 10-11.
12. Pour comprendre les mystères du royaume de Dieu qu'il dévoile sous les symboles des paraboles du royaume, il faut une grâce d'en haut, et cette grâce n'est donnée qu'aux âmes droites et dociles. Il ne s'agit pas ici des paraboles morales, mais des paraboles relatives plus directement au royaume dont on ne pouvait bien saisir le sens sans en avoir la clef.
14. Isaïe, vi, 6, 9 et 10; Marc, iv. 13-20; Luc, viii, 12-16.

cela. Les serviteurs lui dirent : Voulez-
29 vous que nous allions la cueillir? Non,
leur dit-il, de peur qu'avec l'ivraie vous
30 n'arrachiez aussi le froment. Laissez
croître l'un et l'autre jusqu'à la moisson,
et au temps de la moisson je dirai aux
moissonneurs : Cueillez d'abord l'ivraie,
et liez-la en gerbes pour la brûler, et
amassez le froment dans mon grenier."
31 Il leur proposa une autre parabole,
en disant : "Le royaume des cieux est
semblable à un grain de sénevé, qu'un
homme a pris et semé dans son champ.
32 C'est la plus petite de toutes les semen-
ces; mais, lorsqu'il a poussé, il est plus
grand que toutes les plantes, et devient
un arbre, de sorte que les oiseaux du
ciel viennent s'abriter dans ses ra-
meaux."
33 Il leur dit encore cette parabole : "Le
royaume des cieux est semblable au le-
vain qu'une femme prend et mêle dans
trois mesures de farine, pour faire lever
toute la pâte."
34 Jésus dit à la foule toutes ces choses
en paraboles, et il ne lui parlait qu'en
35 paraboles, accomplissant ainsi la pa-
role du prophète : "J'ouvrirai ma bou-
che en paraboles, et je révélerai des
choses cachées depuis la création du
monde."

36 Puis, ayant renvoyé le peuple, il re-
vint dans la maison; ses disciples s'ap-
prochèrent et lui dirent : "Expliquez-
nous la parabole de l'ivraie dans le
37 champ." Il répondit : "Celui qui sème
le bon grain, c'est le Fils de l'homme;
38 le champ, c'est le monde; le bon grain,
ce sont les fils du royaume; l'ivraie, les
39 fils du Malin; l'ennemi qui l'a semé, c'est
le diable; la moisson, la fin du monde;
les moissonneurs, ce sont les anges.
40 Comme on cueille l'ivraie et qu'on la
brûle dans le feu, ainsi en sera-t-il à la
41 fin du monde. Le Fils de Dieu enverra
ses anges, et ils enlèveront de son royau-
me tous les scandales, et ceux qui com-
42 mettent l'iniquité, et ils les jetteront
dans la fournaise ardente : c'est là qu'il
y aura des pleurs et des grincements de
43 dents. Alors les justes resplendiront
comme le soleil dans le royaume de leur
Père. Que celui qui a des oreilles pour
entendre, entende!
"Le royaume des cieux est encore 44
semblable à un trésor enfoui dans un
champ; l'homme qui l'a trouvé l'y cache
de nouveau, et, dans sa joie, il s'en
va, vend tout ce qu'il a, et achète ce
champ.
"Le royaume des cieux est encore 45
semblable à un marchand qui cherchait
de belles perles. Ayant trouvé une 46
perle de grand prix, il s'en alla vendre
tout ce qu'il avait, et l'acheta.
"Le royaume des cieux est encore 47
semblable à un filet qu'on a jeté dans la
mer et qui ramasse des poissons de tou-
tes sortes. Lorsqu'il est plein, les pê- 48
cheurs le retirent, et, s'asseyant sur le
rivage, ils choisissent les bons pour les
mettre dans des vases, et jettent les
mauvais. Il en sera de même à la fin 49
du monde : les anges viendront et sépa-
reront les méchants d'avec les justes,
et ils les jetteront dans la fournaise ar- 50
dente : c'est là qu'il y aura des pleurs et
des grincements de dents.
"Avez-vous compris toutes ces cho- 51
ses?" Ils lui dirent : "Oui, Seigneur."
Et il ajouta : "C'est pourquoi tout 52
Scribe versé dans ce qui regarde le
royaume des cieux, ressemble à un père
de famille qui tire de son trésor des cho-
ses nouvelles et des choses anciennes."

Après que Jésus eut achevé ces para- 53
boles, il partit de là. Etant venu dans 54
sa patrie, il enseignait dans la syna-
gogue; de sorte que, saisis d'étonnement,
ils disaient : "D'où viennent à celui-ci
cette sagesse et ces miracles? N'est-ce 55
pas le fils du charpentier? Sa mère ne
s'appelle-t-elle pas Marie, et ses frères
Jacques, Joseph, Simon et Jude? Et 56
ses sœurs ne sont-elles pas toutes parmi
nous? D'où lui viennent donc toutes ces
choses?" Et il était pour eux une 57
pierre d'achoppement. Mais Jésus leur
dit : "Un prophète n'est sans honneur
que dans sa patrie et dans sa maison."
Et il ne fit pas beaucoup de miracles 58
dans ce lieu, à cause de leur incrédulité.

---

32. Marc, iv, 30-32; Luc, xiii, 18-19.
33. Luc, xiii, 20. La parabole du grain de sénevé et celle du levain ont la même signification, la merveilleuse expansion de l'Eglise; avec une nuance cependant. La première marque les progrès futurs du royaume de Dieu par le côté extérieur et visible; la parabole du levain laisse entrevoir la vertu secrète et puissante qui doit les opérer.

34. Marc, iv, 33.
46. L'excellence du nouveau royaume est exprimée dans les deux paraboles du trésor caché et de la perle. La seule différence est que le trésor caché a été trouvé sans le chercher; la perle au contraire a été cherchée avec ardeur. Cette circonstance complète l'enseignement de la parabole du trésor caché.
53. Marc, vi, 1-6.

3. — *A cause des soupçons d'Hérode, Jésus rayonne autour de la Galilée* [CHAP. XIV—XVII, 20]. — *Martyre de S. Jean-Baptiste* [XIV, 1—13]. *Jésus à Bethsaïde-Julias, première multiplication des pains* [versets 14—21]. *Il marche sur les flots* [22—33]. *Guérisons et controverse sur les traditions* [34—XV, 20]. *Jésus en Phénicie, la Chananéenne* [21—28]. *Jésus dans la Décapole, seconde multiplication des pains* [29—38]. *Un signe du ciel* [39—XVI, 4]. *Le levain des Pharisiens* [5—12]. *Jésus à Césarée de Philippe, primauté de S. Pierre, passion et résurrection prédites* [13—28]. *Transfiguration* [XVII, 1—9]. *Elie déjà venu* [10—13]. *Le lunatique* [14—20].

En ce temps-là, Hérode le Tétrarque
apprit ce qui se publiait de Jésus. Et
il dit à ses serviteurs : " C'est Jean-
Baptiste! Il est ressuscité des morts :
voilà pourquoi des miracles s'opèrent
par lui."
Car Hérode ayant fait arrêter Jean,
l'avait chargé de chaines et jeté en pri-
son, à cause d'Hérodiade, femme de son
frère Philippe, parce que Jean lui di-
sait : " Il ne t'est pas permis de l'avoir
pour femme." Volontiers il l'eut fait
mourir, mais il craignait le peuple, qui
regardait Jean comme un prophète. Or,
comme on célébrait le jour de naissance
d'Hérode, la fille d'Hérodiade dansa de-
vant les convives et plut à Hérode, de
sorte qu'il promit avec serment de lui
donner tout ce qu'elle demanderait.
Elle, instruite d'abord par sa mère :
" Donne-moi, dit-elle, ici sur un pla-
teau, la tête de Jean-Baptiste." Le roi
fut contristé; mais à cause de son ser-
ment et de ses convives, il commanda
qu'on la lui donnât, et il envoya déca-
piter Jean dans sa prison. Et la tête,
apportée sur un plateau, fut donnée à la
jeune fille, qui la porta à sa mère. Les
disciples de Jean vinrent prendre le
corps et lui donnèrent la sépulture; puis
ils allèrent en informer Jésus.

Jésus l'ayant appris, partit de là
dans une barque et se retira à l'écart,
dans un lieu solitaire; mais le peuple le
sut, et le suivit à pied des villes *voisines*.
Quand il débarqua, il vit une grande 14
foule, et il en eut compassion, et il gué-
rit leurs malades. Sur le soir, ses dis- 15
ciples s'approchèrent de lui en disant :
" Ce lieu est désert, et déjà l'heure est
avancée; renvoyez cette foule, afin qu'ils
aillent dans les villages s'acheter des
vivres." Mais Jésus leur dit : " Ils n'ont 16
pas besoin de s'en aller; donnez-leur
vous-mêmes à manger." Ils lui répon- 17
dirent : " Nous n'avons ici que cinq
pains et deux poissons." " Apportez- 18
les-moi ici," leur dit-il. Après avoir 19
fait asseoir cette multitude sur l'herbe,
il prit les cinq pains et les deux pois-
sons, et levant les yeux au ciel, il pro-
nonça une bénédiction; puis, rompant
les pains, il les donna à ses disciples, et
les disciples les donnèrent au peuple.
Tous mangèrent et furent rassasiés, et 20
l'on emporta douze corbeilles pleines des
morceaux qui restaient. Or, le nombre 21
de ceux qui avaient mangé était environ
de cinq mille hommes, sans les femmes
et les enfants.
Aussitôt après, Jésus obligea ses dis- 22
ciples à monter dans la barque et à pas-
ser avant lui sur le bord opposé du lac,
pendant qu'il renverrait la foule. Quand 23
il l'eut renvoyée, il monta sur la monta-
gne pour prier à l'écart; et, le soir étant
venu, il était là seul. Cependant la 24
barque, déjà au milieu de la mer, était
battue par les flots, car le vent était con-
traire. A la quatrième veille de la nuit, 25
Jésus alla vers ses disciples, en mar-
chant sur la mer. Eux, le voyant 26
marcher sur la mer, furent troublés, et
dirent : " C'est un fantôme," et ils
poussèrent des cris de frayeur. Jésus 27
leur parla aussitôt : " Ayez confiance,
dit-il, c'est moi, ne craignez point."
Pierre prenant la parole : " Seigneur, 28
dit-il, si c'est vous, ordonnez que j'aille
à vous sur les eaux." Il lui dit : 29
" Viens"; et Pierre étant sorti de la
barque marchait sur les eaux pour aller
à Jésus. Mais voyant la violence du 30
vent, il eut peur, et comme il commen-
çait à enfoncer, il cria : " Seigneur,
sauvez-moi!" Aussitôt Jésus étendant 31
la main le saisit et lui dit : " Homme de
peu de foi, pourquoi as-tu douté?" Et 32
lorsqu'ils furent montés dans la barque,
le vent s'apaisa. Alors ceux qui étaient 33
dans la barque, s'approchant de lui,

XIV, 1. Marc, vi, 14-16; Luc, ix, 7-9.
3. Marc, ii, 17-29; Luc, iii, 19-20. *En prison*, dans la forteresse de Machéronte, près de la mer Morte.

13. Marc, vi, 30-39; Luc, ix, 10-17; Jean, vi, 1-15.
22. Marc, vi, 45-52; Jean, vi, 15-21.

l'adorèrent en disant : " Vous êtes vrai-
ment le Fils de Dieu."
34 Ayant traversé le lac, ils abordèrent à
35 la terre de Génésareth. Les gens de
l'endroit, l'ayant reconnu, envoyèrent
des messagers dans tous les environs, et
36 on lui amena tous les malades. Et ils
le priaient de leur laisser seulement
toucher la houppe de son manteau, et
tous ceux qui la touchèrent furent guéris.

15 Alors des Scribes et des Pharisiens
venus de Jérusalem s'approchèrent de
2 Jésus, et lui dirent : " Pourquoi vos dis-
ciples transgressent-ils la tradition des
anciens? Car ils ne se lavent pas les
mains lorsqu'ils prennent leur repas."
3 Il leur répondit : " Et vous, pourquoi
transgressez-vous le commandement de
4 Dieu par votre tradition? Car Dieu a
dit : Honore ton père et ta mère; et :
Quiconque maudira son père ou sa mère,
5 qu'il soit puni de mort. Mais vous,
vous dites : Quiconque dit à son père ou
à sa mère : Ce dont j'aurais pu vous
6 assister, j'en ai fait offrande, — n'a
pas besoin d'honorer autrement son
père ou sa mère. Et vous mettez ainsi à
néant le commandement de Dieu par
7 votre tradition. Hypocrites, Isaïe a
bien prophétisé de vous quand il a dit :
8 Ce peuple m'honore des lèvres, mais
9 son cœur est loin de moi. C'est en vain
qu'ils m'honorent, en donnant des pré-
ceptes qui ne sont que des commande-
ments d'hommes."
10 Puis, ayant fait approcher la foule, il
11 leur dit : " Ecoutez et comprenez. Ce
n'est pas ce qui entre dans la bouche qui
souille l'homme; mais ce qui sort de la
bouche, voilà ce qui souille l'homme."
12 Alors ses disciples venant à lui, lui di-
rent : " Savez-vous que les Pharisiens,
en entendant cette parole, se sont scan-
13 dalisés?" Il répondit : " Toute plante
que n'a pas plantée mon Père céleste,
sera arrachée. Laissez-les; ce sont des 14
aveugles qui conduisent des aveugles.
Or, si un aveugle conduit un aveugle, ils
tomberont tous deux dans la fosse."
Pierre, prenant la parole, lui dit : " Ex- 15
pliquez-nous cette parabole." Jésus 16
répondit : " Etes-vous encore, vous
aussi, sans intelligence? Ne comprenez- 17
vous pas que tout ce qui entre dans la
bouche va au ventre, et est rejeté au
lieu secret? Mais ce qui sort de la 18
bouche vient du cœur, et c'est là ce qui
souille l'homme. Car c'est du cœur que 19
viennent les mauvaises pensées, les meur-
tres, les adultères, les impudicités, les
vols, les faux témoignages, les paroles in-
jurieuses. Voilà ce qui souille l'homme; 20
mais manger sans s'être lavé les mains,
cela ne souille point l'homme."

Jésus étant parti de là, se retira du 21
côté de Tyr et de Sidon. Et voilà 22
qu'une femme chananéenne, de ce pays-
là, sortit en criant à haute voix :
" Ayez pitié de moi, Seigneur, fils de
David; ma fille est cruellement tour-
mentée par le démon. Jésus ne lui ré- 23
pondit pas un mot. Alors ses disciples,
s'étant approchés, le prièrent en disant :
" Renvoyez-la, car elle nous poursuit de
ses cris." Il répondit : " Je n'ai été 24
envoyé qu'aux brebis perdues de la mai-
son d'Israël." Mais cette femme vint se 25
prosterner devant lui, en disant : " Sei-
gneur, secourez-moi." Il répondit : " Il 26
n'est pas bien de prendre le pain des
enfants pour le jeter aux petits chiens."
" Il est vrai, Seigneur, dit-elle; mais les 27
petits chiens mangent au moins les miet-
tes qui tombent de la table de leur
maître." Alors Jésus lui dit : " O 28
femme, votre foi est grande : qu'il vous
soit fait selon votre désir." Et sa fille
fut guérie à l'heure même.

34. Marc, vi, 53-56.
XV, 2. Marc, vii, 1-13.
5. Quand un Juif voulait consacrer à Dieu ou au temple une propriété, une somme d'argent, un bien quelconque, il n'avait qu'à prononcer le mot *qorban*, c'est-à-dire *don*, *offrande;* ce bien était dès lors considéré comme appartenant irrévocablement à Dieu; ni les parents dans le besoin, ni même les créanciers n'y avaient plus aucun droit. Sens des vers. 4-6 : Dieu vous commande d'honorer, et par suite d'assister vos parents. Or, ce précepte divin, vous le détruisez par une tradition absurde qui autorise un fils à répondre à ses parents dans le besoin : " Ce bien qui pourrait vous venir en aide, est *qorban*, je le voue (ou je l'ai voué) au temple : je suis donc quitte envers vous; je n'ai pas besoin de vous assister autrement." Vulgate : *Toute offrande que je fais à Dieu te profitera*, te viendra suffisamment en aide, etc. : le sens reste le même.
7. Isaïe, xxix, 13.
11. Marc, vii, 14-25. C'est dans l'homme intérieur qu'il faut chercher la raison de la sainteté ou de la malice. Prise en soi, et indépendamment de tout précepte divin, la nourriture est au point de vue moral, chose indifférente.
21. Marc, vii, 24-30.
26. Notre-Seigneur s'exprime selon la manière de parler des Juifs, qui s'appelaient eux-mêmes *enfants* de Dieu, et donnaient aux païens, par mépris, le nom de *chiens*. Ce langage est moins dur qu'il ne paraît d'abord; cette femme savait bien qu'elle était païenne; pour le lui dire, Jésus emploie une locution proverbiale souvent en usage alors, et cela d'une voix et d'un visage où il y avait plus de bonté que de reproche, comme la suite le fait voir.

Jésus quitta ces lieux et vint près de la mer de Galilée. Etant monté sur la montagne, il s'y assit. Et de grandes troupes de gens s'approchèrent de lui, ayant avec eux des boiteux, des aveugles, des sourds-muets, des estropiés et beaucoup d'autres *malades*. Ils les mirent à ses pieds, et il les guérit; de sorte que la multitude était dans l'admiration, en voyant les muets parler, les estropiés guéris, les boiteux marcher, les aveugles voir, et elle glorifiait le Dieu d'Israël.

Cependant Jésus, ayant appelé ses disciples, leur dit : "J'ai compassion de cette foule; car voilà déjà trois jours qu'ils restent près de moi, et ils n'ont rien à manger. Je ne veux pas les renvoyer à jeun, de peur que les forces ne leur manquent en chemin." Les disciples lui dirent : "Où trouver dans un désert assez de pains pour rassasier une si grande foule?" Jésus leur demanda : "Combien avez-vous de pains?" "Sept, lui dirent-ils, et quelques petits poissons." Alors il fit asseoir la foule par terre, prit les sept pains et les poissons, et, ayant rendu grâces, il les rompit et les donna à ses disciples, et ceux-ci au peuple. Tous mangèrent et furent rassasiés, et des morceaux qui restaient, on emporta sept corbeilles pleines. Or le nombre de ceux qui avaient mangé s'élevait à quatre mille, sans compter les femmes et les enfants.

Après avoir renvoyé le peuple, Jésus monta dans la barque et vint dans le pays de Magédan.

Les Pharisiens et les Sadducéens abordèrent Jésus, et, pour le tenter, ils lui demandèrent de leur faire voir un signe venant du ciel. Il leur répondit : "Le soir vous dites : Il fera beau, car le ciel est rouge; et le matin : Il y aura aujourd'hui de l'orage, car le ciel est d'un rouge sombre. Hypocrites, vous savez donc discerner les aspects du ciel, et vous ne savez pas reconnaître les signes des temps ! Une race méchante et adultère demande un signe, et il ne lui sera pas donné d'autre signe que celui du prophète Jonas." Et les laissant, il s'en alla.

En passant de l'autre côté du lac, ses 5
disciples avaient oublié de prendre des
pains. Jésus leur dit : "Gardez-vous 6
avec soin du levain des Pharisiens et des
Sadducéens." Et ils pensaient et di- 7
saient en eux-mêmes : "C'est parce que
nous n'avons pas pris de pains." Mais 8
Jésus, qui voyait leur pensée, leur dit :
Hommes de peu de foi, pourquoi vous
entretenez-vous en vous-mêmes de ce
que vous n'avez pas pris de pains?
Etes-vous encore sans intelligence, et ne 9
vous rappelez-vous pas les cinq pains
distribués à cinq mille hommes, et com-
bien de paniers vous avez emportés?
Ni les sept pains distribués à quatre 10
mille hommes, et combien de corbeilles
vous avez emportées? Comment ne 11
comprenez-vous pas que je ne parlais
pas de pain quand je vous ai dit : Gar-
dez-vous du levain des Pharisiens et des
Sadducéens?" Alors ils comprirent qu'il 12
avait dit de se garder, non du levain
qu'on met dans le pain, mais de la doc-
trine des Pharisiens et des Sadducéens?
Jésus étant venu dans le territoire de 13
Césarée de Philippe, demanda à ses dis-
ciples : "Qui dit-on qu'est le Fils de
l'homme?" Ils lui répondirent : "Les 14
uns disent que vous êtes Jean-Baptiste,
d'autres Elie, d'autres Jérémie ou quel-
qu'un des prophètes. — Et vous, leur 15
dit-il, qui dites-vous que je suis? Si- 16
mon Pierre, prenant la parole, dit :
"Vous êtes le Christ, le Fils du Dieu
vivant." Jésus lui répondit : "Tu es 17
heureux, Simon, fils de Jean, car ce
n'est pas la chair et le sang qui te l'ont
révélé, mais c'est mon Père qui est dans
les cieux. Et moi je te dis que tu es 18
Pierre, et sur cette pierre je bâtirai mon
Eglise, et les portes de l'enfer ne pré-

---

29. *Près de la mer de Galilée :* sur la rive orientale, dans la Décapole, Marc, vii, 31.

30. *Des sourds-muets;* entre autres, celui dont S. Marc raconte, avec détails, la guérison (vii, 32 sv.).

32. Marc, viii, 1-10.

39. La Vulg. met ici *Magédan;* le grec varie entre *Magadan* et *Magdala*. Cette dernière ville, aujourd'hui pauvre village nommé *Medjdel*, était la patrie de Marie Madeleine ou *de Magdala*. Voy. Marc, viii, 10.

XVI, 1. Marc, viii, 11-13; Luc, xii, 54-56.

5-12. Marc, viii, 14-21.

6. Comp. la parabole du *levain* (xiii, 33) et les enseignements de S. Paul I Cor. v, 6 sv; Gal. v, 9.

13. Marc, viii, 27-30; Luc, ix, 18-21.

17. *Simon, fils de Jean* ou de *Jonas* (les manuscrits offrent les deux leçons): il est probable que Jonas ici n'est qu'une forme abrégée de Johanan, Jean.

18. *Pierre*, c.-à-d. *rocher*, *un homme rocher*. Telle est, par rapport à l'édifice extérieur de l'Eglise, la signification précise du nom de *Pierre* (araméen *Céphas*), que le Sauveur avait promis à *Simon*, fils de Jean, la première fois qu'il le rencontra (Jean, i, 42). — *Mon Eglise*, (litt. *assemblée*, *réunion*, *société*) l'Eglise chrétienne, seul et véritable royaume du Messie sur la terre. — *Les portes :* image de la puissance; chez les anciens Orientaux, c'est aux

19 vaudront point contre elle. Et je te
donnerai les clefs du royaume des cieux :
et tout ce que tu lieras sur la terre sera
lié dans les cieux, et tout ce que tu délie-
ras sur la terre sera délié dans les
20 cieux." Alors il défendit à ses disciples
de dire à personne qu'il était le Christ.
21 Jésus commença dès lors à découvrir
à ses disciples qu'il fallait qu'il allât à
Jérusalem, qu'il souffrît beaucoup de la
part des Anciens, des Scribes et des
Princes des prêtres, qu'il fût mis à
mort et qu'il ressuscitât le troisième
22 jour. Pierre, le prenant à part, se mit à
le reprendre, en disant : "A Dieu ne
plaise, Seigneur ! cela ne vous arrivera
23 pas." Mais Jésus, se retournant, dit à
Pierre : "Retire-toi de moi, Satan, tu
m'es un scandale; car tu n'as pas l'intel-
ligence des choses de Dieu; tu n'as que
des pensées humaines."
24 Alors Jésus dit à ses disciples : "Si
quelqu'un veut être mon disciple, qu'il
renonce à soi-même, qu'il prenne sa
25 croix et me suive. Car celui qui voudra
sauver sa vie, la perdra; et celui qui
perdra sa vie à cause de moi, la trou-
26 vera. Et que sert à un homme de ga-
gner le monde entier, s'il vient à perdre
son âme? Ou que donnera un homme en
27 échange de son âme? Car le Fils de
l'homme doit venir dans la gloire de son
Père avec ses anges, et alors il rendra à
28 chacun selon ses œuvres. Je vous le
dis en vérité, plusieurs de ceux qui sont
ici présents ne goûteront point la mort,
qu'ils n'aient vu le Fils de l'homme ve-
nant dans *l'éclat de* son règne."

Six jours après, Jésus prit avec lui 17
Pierre, Jacques et Jean son frère, et les
conduisit à l'écart sur une haute monta-
gne. Et il fut transfiguré devant eux : 2
son visage resplendit comme le soleil, et
ses vêtements devinrent blancs comme
la lumière. Et voilà que Moïse et Elie 3
leur apparurent conversant avec lui.
Prenant la parole, Pierre dit à Jésus : 4
"Seigneur, il nous est bon d'être ici; si
vous le voulez, faisons-y trois tentes,
une pour vous, une pour Moïse et une
pour Elie." Il parlait encore, lorsqu'une 5
nuée lumineuse les couvrit, et du sein de
la nuée une voix se fit entendre, disant :
"Celui-ci est mon Fils bien-aimé, en qui
j'ai mis toutes mes complaisances : écou-
tez-le." En entendant cette voix, les 6
disciples tombèrent la face contre terre,
et furent saisis d'une grande frayeur.
Mais Jésus, s'approchant, les toucha et 7
leur dit : "Levez-vous, ne craignez
point." Alors, levant les yeux, ils ne 8
virent plus que Jésus seul. Comme ils 9
descendaient de la montagne, Jésus leur
fit ce commandement : "Ne parlez à
personne de cette vision, jusqu'à ce que
le Fils de l'homme soit ressuscité des
morts."

---

portes des villes que les autorités du pays rendaient la justice. — Aucune des puissances hostiles à l'Église, ni le royaume de la mort, ni celui de Satan, ne prévaudra contre elle.

19. Les *clefs* sont, dans la Bible (Is. xxii, 22), le symbole de l'autorité souveraine; comp. Apoc. iii, 7. Dans le pouvoir de *lier* et de *délier*, il y a la même pensée sous une autre image. C'est comme si N.-S. disait à Pierre : Je te ferai, sur terre, le chef suprême de mon royaume, c.-à-d. d'après le contexte, de mon Eglise. Cette autorité, qui n'est ici que promise au prince des Apôtres, il la lui conféra en effet, après sa résurrection par l'ordre trois fois répété : *Pais mes agneaux, pais mes brebis* (Jean, xxi, 15).

21. Marc, viii, 31-32.

23. *Satan*, adversaire, tentateur, mauvais conseiller : comp. iv, 10.

24. Marc, viii, 34-39; Luc, ix, 23-27. *Etre mon disciple;* litt. *Venir après moi.*

27-28. Le vers. 27 désigne clairement le second avènement de J.-C., en qualité de juge suprême de tous les hommes, à la fin du monde. De quel avènement du Fils de Dieu s'agit-il au vers. 28? Deux circonstances le caractérisent : plusieurs des contemporains de Jésus le verront, et lui-même y signalera sa souveraine puissance, comme il est dit en S. Marc, viii, 39. Il s'agit de la ruine de Jérusalem et du judaïsme, à laquelle correspond l'établissement du christianisme dans les principales contrées de l'univers. Ce grand fait peut être considéré comme le premier acte de la puissance suprême du Roi-Messie, juge du monde, dans le grand drame de l'histoire de son royaume. Ce jour-là, quoique invisible, on peut dire qu'il est venu, puisqu'il a fait fonction de juge souverain. Le dernier acte du drame, dont le premier est comme la figure, s'accomplira à la fin des temps.

XVII, 1. Marc, ix, 1, 9; Luc, ix, 28-36. *Montagne :* une tradition, qui remonte à S. Cyrille de Jérusalem et à S. Jérôme, désigne le mont Thabor, situé à 2 lieues au S. E. de Nazareth. Cependant le P. Patrizzi et beaucoup d'exégètes modernes opposent à ce sentiment de fortes raisons : ils indiquent une des cimes du grand Hermon, beaucoup plus au nord, et voisin de Césarée de Philippe.

2. Vulg., *blancs comme la neige.*

3. La transfiguration de Jésus est le point culminant de sa vie publique, comme le baptême en est le point de départ. Pour la seconde fois, Dieu le Père le reconnaît pour son Fils unique et bien-aimé. Tandis que le faux judaïsme le repousse, le judaïsme véritable, dans la personne de ses plus augustes représentants, Moïse et Elie, c'est-à-dire la Loi et les Prophètes, le reconnaît et l'adore. L'ancienne Alliance et la Nouvelle se rejoignent sur le mont glorieux, comme la justice et l'amour s'uniront sur une autre colline, qui est déjà à l'horizon de Jésus. (S. Chrys.)

4. *Faisons-y.* D'autres manuscrits, *j'y ferai* (dresserai).

Ses disciples l'interrogèrent alors, et
lui dirent : " Pourquoi donc les Scribes
disent-ils qu'il faut qu'Elie vienne aupa-
ravant?" Il leur répondit : " Elie doit
venir, en effet, et rétablir toutes choses.
Mais, je vous le dis, Elie est déjà venu;
ils ne l'ont pas connu, et ils l'ont traité
comme ils ont voulu : ils feront souffrir
de même le Fils de l'homme." Les dis-
ciples comprirent alors qu'il leur avait
parlé de Jean-Baptiste.

Jésus étant retourné vers le peuple,
un homme s'approcha, et, tombant à
genoux devant lui, il lui dit : " Sei-
gneur, ayez pitié de mon fils qui est lu-
natique et qui souffre cruellement; il
tombe souvent dans le feu et souvent
dans l'eau. Je l'ai présenté à vos dis-
ciples, et ils n'ont pas su le guérir."
Jésus répondit : " O race incrédule et
perverse, jusques à quand serai-je avec
vous? Jusques à quand vous supporte-
rai-je? Amenez-le-moi ici." Et Jésus
commanda au démon avec menace, et le
démon sortit de l'enfant, qui fut guéri à
l'heure même. Alors les disciples vin-
rent trouver Jésus en particulier, et lui
dirent : " Pourquoi n'avons-nous pas
pu le chasser?" Jésus leur dit : " A
cause de votre manque de foi. En vérité,
je vous le dis, si vous avez de la foi comme
un grain de sénevé, vous direz à cette
montagne : Passe d'ici là, et elle y pas-
sera, et rien ne vous sera impossible.
Mais ce genre *de démon* n'est chassé que
par le jeûne et la prière."

4. — *Dernier séjour à Capharnaüm* [CHAP. XVII, 21—XVIII, 35]. — *Le didrachme* [vers. 21—26]. *Se faire petit enfant* [XVIII, 1—6]. *Le scandale* [7—11]. *La brebis égarée* [12—14]. *Correction fraternelle* [15—18]. *Avantages de la concorde* [19—20]. *Le pardon des injures, parabole du roi qui fait rendre compte à ses serviteurs* [21—35].

Comme ils parcouraient la Galilée,
Jésus leur dit : " Le Fils de l'homme
doit être livré entre les mains des hom-
mes, et ils le mettront à mort, et il
ressuscitera le troisième jour." Et ils en
furent vivement attristés.

Lorsqu'ils furent de retour à Caphar- 23
naüm, ceux qui recueillaient les didrach-
mes s'approchèrent de Pierre et lui di-
rent : " Votre Maître ne paie-t-il pas les
didrachmes? — Il les paie," dit Pierre. 24
Et comme ils entraient dans la maison,
Jésus, le prévenant, lui dit : " Que t'en
semble, Simon? de qui les rois de la terre
perçoivent-ils des tributs ou le cens? De
leurs fils, ou des étrangers?" Pierre ré- 25
pondit : " Des étrangers. — Les fils, lui
dit Jésus, en sont donc exempts. Mais, 26
pour ne pas les scandaliser, va à la mer,
jette l'hameçon, tire le premier poisson
qui montera; puis, ouvrant sa bouche,
tu y trouveras un statère. Prends-le et
donne-le-leur pour moi et pour toi."

En ce moment, les disciples s'appro- 18
chèrent de Jésus et lui dirent : " Qui
donc est le plus grand dans le royaume
des cieux?" Jésus, faisant venir un 2
petit enfant, le plaça au milieu d'eux et 3
leur dit : " Je vous le dis, en vérité, si
vous ne vous convertissez et ne devenez
comme les petits enfants, vous n'entrerez
point dans le royaume des cieux. Celui 4
donc qui se fera humble comme ce petit
enfant, est le plus grand dans le royau-
me des cieux. Et celui qui reçoit en 5
mon nom un petit enfant comme celui-ci,
c'est moi qu'il reçoit. Mais celui qui 6
scandalisera un de ces petits qui
croient en moi, il vaudrait mieux pour
lui qu'on lui attachât au cou la meule
qu'un âne tourne, et qu'on le précipitât
au fond de la mer.

" Malheur au monde à cause des scan- 7
dales! Il est nécessaire qu'il arrive des
scandales; mais malheur à l'homme par
qui le scandale arrive! Si ta main ou 8
ton pied est pour toi une occasion de
chute, coupe-les et jette-les loin de toi :
il vaut mieux pour toi entrer dans la vie
mutilé ou boiteux, que d'être jeté, ayant
deux pieds ou deux mains, dans le feu
éternel. Et si ton œil est pour toi une 9
occasion de chute, arrache-le et jette-le
loin de toi : il vaut mieux pour toi entrer
dans la vie avec un seul œil, que d'être
jeté, ayant deux yeux, dans la géhenne
du feu.

" Prenez garde de mépriser aucun de 10

10. Marc, ix, 10-12.
14. Marc, ix, 13-26; Luc, ix, 37-43.
21. Marc, ix, 29-31; Luc, ix, 36-45.
23. *Didrachme*, double drachme, impôt religieux et national, que tout Israélite âgé de vingt ans devait payer pour l'entretien du culte. Le texte porte *les didrachmes*, c'est-à-dire *le didrachme de chaque année*.

25. *Des étrangers*, de ceux qui n'appartiennent pas à la famille du roi. *Jésus se dit donc fils de Dieu.*

26. *Statère*, pièce d'argent de 4 drachmes, valant un sicle (3 fr. 60).

XVIII, 1. Marc, ix, 32-41; Luc, ix, 46-48.

ces petits, car je vous dis que leurs an-
ges dans le ciel voient sans cesse la face
de mon Père qui est dans les cieux.
11 "[Car le Fils de l'homme est venu
sauver ce qui était perdu.]
12 "Que vous en semble? Si un homme
a cent brebis, et qu'une d'elles s'égare,
ne laisse-t-il pas dans la montagne les
quatre-vingt-dix-neuf autres, pour aller
13 chercher celle qui s'est égarée? Et s'il
a le bonheur de la trouver, je vous le dis
en vérité, il a plus de joie pour elle que
pour les quatre-vingt-dix-neuf qui ne se
14 sont pas égarées. De même c'est la
volonté de votre Père qui est dans les
cieux, qu'il ne se perde pas un seul de
ces petits.

15 "Si ton frère a péché contre toi, va
et reprends-le entre toi et lui seul; s'il
16 t'écoute, tu auras gagné ton frère. S'il
ne t'écoute pas, prends avec toi encore
une ou deux personnes, afin que toute
cause se décide sur la parole de deux ou
17 trois témoins. S'il ne les écoute pas,
dis-le à l'Eglise; et s'il n'écoute pas non
plus l'Eglise, qu'il soit pour toi comme
18 un païen et un publicain. En vérité, je
vous le dis, tout ce que vous lierez sur la
terre sera lié dans le ciel, et tout ce que
vous délierez sur la terre sera délié dans
le ciel.
19 "Je vous le dis encore, si deux d'en-
tre vous s'accordent sur la terre, quelque
chose qu'ils demandent, ils l'obtiendront
20 de mon Père qui est dans les cieux. Car
là où deux ou trois sont assemblés en
mon nom, je suis au milieu d'eux."
21 Alors Pierre s'approchant de lui :
"Seigneur, dit-il, si mon frère pèche
contre moi, combien de fois lui pardon-
nerai-je? Sera-ce jusqu'à sept fois?"
Jésus lui dit : "Je ne te dis pas jus- 22
qu'à sept fois, mais jusqu'à septante fois
sept fois.
"C'est pourquoi le royaume des cieux 23
est semblable à un roi qui voulut régler
ses comptes avec ses serviteurs. Le rè- 24
glement des comptes étant commencé, on
lui amena un homme qui lui devait dix
mille talents. Comme il n'avait pas de 25
quoi payer, son maître ordonna qu'on
le vendît, lui, sa femme, ses enfants et
tout ce qu'il avait pour acquitter sa dette.
Le serviteur, se jetant à ses pieds, le 26
conjurait en disant : Aie patience envers
moi, et je te paierai tout. Touché de 27
compassion, le maître de ce serviteur le
laissa aller et lui remit sa dette. Le 28
serviteur, à peine sorti, rencontra un
de ses compagnons qui lui devait cent
deniers. Le saisissant à la gorge, il
l'étouffait en disant : Paie ce que tu dois.
Son compagnon, se jetant à ses pieds, le 29
conjurait en disant : Aie patience envers
moi, et je te paierai tout. Mais lui, 30
sans vouloir l'entendre, s'en alla et le fit
mettre en prison jusqu'à ce qu'il payât
sa dette. Ce que voyant, les autres 31
serviteurs en furent tout contristés, et ils
vinrent raconter à leur maître ce qui
s'était passé. Alors le maître l'appela 32
et lui dit : Serviteur méchant, je t'avais
remis toute ta dette, parce que tu m'en
avais supplié. Ne devais-tu pas avoir 33
pitié de ton compagnon, comme j'ai eu
pitié de toi? Et son maître irrité le 34
livra aux exécuteurs, jusqu'à ce qu'il
eût payé toute sa dette. Ainsi vous 35
traitera mon Père céleste, si chacun de
vous ne pardonne à son frère du fond de
son cœur."

III° — VOYAGE ET SÉJOUR A JÉRUSALEM A L'OCCASION DE LA DERNIÈRE PAQUE [CH. XIX — XXV].

A. — *Le voyage de Galilée à Jérusalem* [CH. XIX ET XX].

1. — *Les conseils évangéliques* [CH. XIX, 1—29]. — *Indissolubilité du mariage, chasteté parfaite; petits enfants bénis. Le jeune homme appelé à la perfection; danger des richesses et récompenses de la pauvreté volontaire à la suite de Jésus.*

Jésus ayant achevé ces discours, 19
quitta la Galilée, et vint aux frontières
de la Judée, au delà du Jourdain. Une 2

11. Ce verset manque dans plusieurs manuscrits grecs.

12. Luc, xv, 4-7.

21. Luc, xvii, 3-4.

22. *Septante fois sept fois*, nombre indéfini de fois, toujours.

24. *Dix mille talents*, environ 55 millions de francs : cette somme énorme est l'image de la dette du pécheur envers Dieu.

28. *Cent deniers*, un peu moins de 80 francs : somme insignifiante en comparaison de l'autre.

XIX, 1. Commençant son dernier voyage à Jérusalem (Luc, xvii, 11), il *vint aux frontières de la Judée*, en longeant la rive gauche du fleuve, par la Pérée. Marc, x, 1.

grande multitude le suivit, et là il gué-
rit les malades.
3 Alors les Pharisiens l'abordèrent pour
le tenter; ils lui dirent : " Est-il permis
à un homme de répudier sa femme
4 pour quelque motif que ce soit?" Il
leur répondit : " N'avez-vous pas lu
que le Créateur, au commencement, les
5 fit homme et femme, et qu'il dit : A
cause de cela, l'homme quittera son
père et sa mère, et s'attachera à sa
femme, et ils deviendront les deux une
6 seule chair. — Ainsi ils ne sont plus
deux, mais une seule chair. Que l'homme
ne sépare donc pas ce que Dieu a uni."
7 " Pourquoi donc, lui dirent-ils, Moïse
a-t-il prescrit de donner un acte de di-
8 vorce et de renvoyer la femme?" Il
leur répondit : " C'est à cause de la du-
reté de vos cœurs que Moïse vous a per-
mis de répudier vos femmes : au com-
9 mencement, il n'en fut pas ainsi. Mais
je vous le dis, celui qui renvoie sa fem-
me, si ce n'est pour impudicité, et en
épouse une autre, commet un adultère;
et celui qui épouse une femme renvoyée,
se rend adultère."
10 Ses disciples lui dirent : " Si telle est
la condition de l'homme à l'égard de
la femme, il vaut mieux ne pas se ma-
11 rier." Il leur dit : " Tous ne compren-
nent pas cette parole, mais *seulement*
12 ceux à qui cela a été donné. Car il y a
des eunuques qui le sont de naissance,
dès le sein de leur mère; il y a aussi des
eunuques qui le sont devenus par la
main des hommes; et il y en a qui se sont
faits eunuques eux-mêmes à cause du
royaume des cieux. Que celui qui peut
comprendre, comprenne !"
13 Alors on lui présenta de petits enfants
pour qu'il leur imposât les mains et
priât *pour eux*. Et comme les disciples
14 reprenaient ces gens, Jésus leur dit :
" Laissez ces petits enfants, et ne les em-
pêchez pas de venir à moi, car le royau-
me des cieux est pour ceux qui leur res-
15 semblent. Et, leur ayant imposé les
mains, il continua sa route.

Et voici qu'un jeune homme, l'abor- 16
dant, lui dit : " Bon Maître, quel bien
dois-je faire pour avoir la vie éternelle?"
Jésus lui répondit : " Pourquoi m'ap- 17
pelles-tu bon? Dieu seul est bon. Que si
tu veux entrer dans la vie, garde les
commandements." — " Lesquels?" dit- 18
il. Jésus répondit : " Tu ne tueras point;
tu ne commettras point d'adultère; tu ne
déroberas point; tu ne rendras point de
faux témoignage. Honore ton père et 19
ta mère, et aime ton prochain comme
toi-même." Le jeune homme lui dit : 20
" J'ai observé tous ces commandements
depuis mon enfance; que me manque-t-il
encore?" Jésus lui dit : " Si tu veux 21
être parfait, va, vends ce que tu as,
donne-le aux pauvres, et tu auras un
trésor dans le ciel; puis viens et suis-
moi." Lorsqu'il eut entendu ces paro- 22
les, le jeune homme s'en alla triste; car
il avait de grands biens.
Et Jésus dit à ses disciples : " Je 23
vous le dis en vérité, difficilement un
riche entrera dans le royaume des cieux.
Je vous le dis encore une fois, il est plus 24
aisé qu'un chameau passe par le trou
d'une aiguille, qu'il ne l'est à un riche
d'entrer dans le royaume des cieux."
En entendant ces paroles, les disciples 25
étaient fort étonnés, et ils dirent : " Qui
peut donc être sauvé?" Jésus les regar- 26
da et leur dit : " Cela est impossible aux
hommes; mais tout est possible à Dieu."
Alors Pierre, prenant la parole : " Voi- 27
ci, dit-il, que nous avons tout quitté
pour vous suivre; qu'avons-nous donc
à attendre?" Jésus leur répondit : " Je 28
vous le dis en vérité, lorsque, au jour du
renouvellement, le Fils de l'homme sera
assis sur le trône de sa gloire, vous qui
m'avez suivi, vous siégerez aussi sur
douze trônes, et vous jugerez les douze
tribus d'Israël. Et quiconque aura 29
quitté des maisons, ou des frères, ou des
sœurs, ou un père, ou une mère, ou une
femme, ou des enfants, ou des champs à
cause de mon nom, il recevra le centuple
et possédera la vie éternelle.

---

3. Marc, x, 2-12; Luc, xvi, 14-18.

5. Gen. ii, 24.

9. Cf. Matth. v, 32.

12. *Se sont faits eunuques*, s'abstiennent du mariage et embrassent la continence, comme étant un état de vie plus parfait et plus élevé dans l'Eglise (Concile de Trente, Sess. xxiv, can. 10).

16. Cf. Marc, x, 17-31; Luc, xviii, 18-30.

17. Dans plusieurs manuscrits grecs (qui omettent généralement le mot *bon* au verset 16) on lit : *Pourquoi m'interroges-tu au sujet du bien* (à faire)? Cette leçon, qui semble mieux sauvegarder la sainteté infinie de l'Homme-Dieu, a passé dans la Vulgate, mais elle ne parait pas être la véritable, comme on le voit par le contexte et la comparaison avec Marc, x, 18 et Luc, xviii, 19. — Par cette réponse, Notre-Seigneur voulait élever plus haut les pensées du jeune homme et l'amener à se demander si ce Maitre incomparable ne serait pas le Fils de Dieu. (Maldonat après S. Jérôme.)

24. *Un chameau*, etc. : image d'une chose impossible. Les écrivains du Talmud se servent d'une formule analogue : *Un éléphant par le trou d'une aiguille.*

29. *Le centuple*, dès ce monde (Marc, x, 30; Luc, xviii, 30), " non pas en même espèce, mais en mérite et en valeur." D. Calmet.

2. — *Parabole des ouvriers : Les derniers devenus premiers. Passion prédite. Demande des fils de Zébédée. Les deux aveugles de Jéricho* [CH. XIX, 30 — XX, 34].

30 " Et plusieurs qui sont les premiers
seront les derniers, et plusieurs qui sont
les derniers seront les premiers.

20 Car le royaume des cieux est sembla-
ble à un père de famille qui sortit de
grand matin afin de louer des ouvriers
2 pour sa vigne. Etant convenu avec les
ouvriers d'un denier par jour, il les en-
3 voya à sa vigne. Il sortit vers la troi-
sième heure et en vit d'autres qui se
4 tenaient sur la place sans rien faire. Il
leur dit : Allez aussi à ma vigne, et je
5 vous donnerai ce qui sera juste; et ils y
allèrent. Il sortit encore vers la sixième
et vers la neuvième heure, et fit la même
6 chose. Enfin, étant sorti vers la on-
zième heure, il en trouva d'autres qui
étaient là oisifs, et il leur dit : Pourquoi
vous tenez-vous ici toute la journée sans
7 rien faire? Ils lui répondirent : C'est
que personne ne nous a loués. Il leur dit :
8 Allez, vous aussi, à ma vigne. Le soir
étant venu, le maitre de la vigne dit à
son intendant : Appelle les ouvriers et
paie leur salaire, en allant des derniers
9 aux premiers. Ceux de la onzième
heure vinrent, et reçurent chacun un
10 denier. Les premiers, venant à leur
tour, pensaient qu'ils recevraient davan-
tage; mais ils reçurent aussi chacun un
11 denier. En le recevant, ils murmu-
12 raient contre le père de famille, en di-
sant : Ces derniers n'ont travaillé qu'une
heure, et tu leur donnes autant qu'à
nous, qui avons porté le poids du jour et
13 de la chaleur. Mais le maitre s'adres-
sant à l'un d'eux, répondit : Mon ami,
je ne te fais point d'injustice : n'es-tu pas
14 convenu avec moi d'un denier? Prends
ce qui te revient, et va-t'en. Pour moi, je
veux donner à ce dernier autant qu'à toi.
15 Ne m'est-il pas permis de faire de
mon bien ce que je veux? Et ton œil
sera-t-il mauvais parce que je suis bon?
Ainsi les derniers seront les premiers, et 16
les premiers, les derniers; car il y a
beaucoup d'appelés, mais peu d'élus."

Pendant que Jésus montait à Jérusa- 17
lem, il prit à part les douze disciples et
leur dit en chemin : Voici que nous 18
montons à Jérusalem, et le Fils de
l'homme sera livré aux Princes des prê-
tres et aux Scribes. Ils le condamneront
à mort, et le livreront aux Gentils 19
pour être moqué, flagellé et crucifié; et
il ressuscitera le troisième jour."
Alors la mère des fils de Zébédée 20
s'approcha de Jésus avec ses fils, et se
prosterna devant lui pour lui demander
quelque chose. Il lui dit : " Que voulez- 21
vous?" Elle répondit : " Ordonnez que
mes deux fils, que voici, soient assis
l'un à votre droite, l'autre à votre gau-
che, dans votre royaume." Jésus leur 22
dit : " Vous ne savez pas ce que vous
demandez. Pouvez-vous boire le calice
que je dois boire? — Nous le pouvons,"
lui dirent-ils. Il leur répondit : " Vous 23
boirez en effet mon calice; quant à être
assis à ma droite ou à ma gauche, ce
n'est pas à moi de l'accorder; si ce n'est
à ceux à qui mon Père l'a préparé."
Ayant entendu cela, les dix autres fu- 24
rent indignés contre les deux frères.
Mais Jésus les appela et leur dit : " Vous 25
savez que les chefs des nations leur
commandent en maitres, et que les
grands exercent l'empire sur elles. Il 26
n'en sera pas ainsi parmi vous; mais
quiconque veut être grand parmi vous,
qu'il se fasse votre serviteur; et qui- 27
conque veut être le premier parmi vous,
qu'il se fasse votre esclave. C'est ainsi 28
que le Fils de l'homme est venu, non
pour être servi, mais pour servir, et don-
ner sa vie pour la rédemption d'un grand
nombre."

Comme ils sortaient de Jéricho, une 29
grande foule le suivit. Et voilà que 30
deux aveugles, qui étaient assis sur le

---

30. Cette sentence, qui termine la parabole suivante (ch. xx, 1-16), en est comme le cadre et en indique également le sujet.

XX, 9. Pour les uns, le denier c'est la vie éternelle, pour d'autres et mieux, la grâce de la foi, de l'entrée dans l'Eglise; car au point de vue de la grâce de la foi, la gratuité est absolue, tandis que par rapport à la vie éternelle, le mérite entre en ligne de compte.

16. *Beaucoup d'appelés, peu d'élus*, cette sentence ne se trouve pas ici dans un nombre de manuscrits grecs et des meilleurs. Il est d'ailleurs difficile de la rattacher à la sentence précédente, au lieu qu'elle vient très bien au chap. xxii, 14, où nous la retrouvons.

17. Cf. Marc, x, 32-35; Luc, xviii, 31-34.

28. *Donner sa vie*, etc. : les écrivains du Nouveau Testament, pour exprimer cette pensée, disent tantôt *pour tous*, tantôt *pour un grand nombre*, selon qu'ils ont à l'esprit la volonté de Notre-Seigneur de mourir pour tous les hommes, ou bien les hommes qui devaient, par la foi et la charité, s'appliquer en effet le fruit de sa rédemption (S. Jérome).

29. Cf. Marc, x, 46-52; Luc, xvii, 35-43.

bord du chemin, entendant dire que Jésus passait, se mirent à crier; "Seigneur, fils de David, ayez pitié de nous." La foule les gourmandait pour les faire taire; mais ils criaient plus fort : " Seigneur, fils de David, ayez pitié de nous."
Jésus, s'étant arrêté, les appela et dit : 32
" Que voulez-vous que je vous fasse? — 33
Seigneur, lui dirent-ils, que nos yeux
s'ouvrent." Emu de compassion, Jésus 34
toucha leurs yeux, et aussitôt ils recouvrèrent la vue et le suivirent.

B. — *La prédication à Jérusalem* [CH. XXI — XXV].

1. — *L'entrée triomphale. Le temple purifié. Le figuier maudit* [CHAP. XXI, vers. 1 — 22].

Lorsqu'ils approchèrent de Jérusalem, et furent arrivés à Bethphagé, vers le mont des Oliviers, Jésus envoya deux de ses disciples, en leur disant : " Allez au village qui est devant vous; vous trouverez aussitôt une ânesse attachée et un ânon avec elle; détachez-les, et amenez-les moi. Et si l'on vous dit quelque chose, répondez que le Seigneur en a besoin, et à l'instant on les laissera aller." Or ceci arriva, afin que s'accomplît la parole du prophète : " Dites à la fille de Sion : Voici que ton roi vient à toi plein de douceur, assis sur une ânesse et sur un ânon, le petit de celle qui porte le joug." Les disciples allèrent donc et firent ce que Jésus leur avait commandé. Ils amenèrent l'ânesse et l'ânon, mirent dessus leurs manteaux, et l'y firent asseoir. Le peuple en grand nombre étendit ses manteaux le long de la route; d'autres coupaient des branches d'arbres et en jonchaient le chemin. Et toute cette multitude, en avant de Jésus et derrière lui, criait : " Hosanna au fils de David ! Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur ! Hosanna au plus haut des cieux ! Lorsqu'il entra dans Jérusalem, toute la ville fut en émoi; on disait : " Qui est-ce? " Et le peuple répondait : " C'est Jésus le Prophète, de Nazareth en Galilée."

Jésus étant entré dans le temple de Dieu, chassa tous ceux qui vendaient et achetaient dans le temple; il renversa
les tables des changeurs et les sièges de
ceux qui vendaient les colombes, et 13
leur dit : " Il est écrit : Ma maison sera appelée une maison de prière, et vous en faites une caverne de voleurs."

Des aveugles et des boiteux vinrent à 14
lui dans le temple, et il les guérit.
Mais les Princes des prêtres et les Scri- 15
bes, voyant les miracles qu'il faisait, et les enfants qui criaient dans le temple et disaient : " Hosanna au fils de David," s'indignèrent, et ils lui dirent : 16
"Entendez-vous ce qu'ils disent? — Oui, leur répondit Jésus; n'avez-vous jamais lu : De la bouche des enfants et de ceux qui sont à la mamelle. vous vous êtes
préparé une louange?" Et les ayant 17
laissés là, il sortit de la ville, et s'en alla à Béthanie où il passa la nuit.

Le lendemain matin, comme il retour- 18
nait à la ville, il eut faim. Voyant un 19
figuier près du chemin, il s'en approcha; mais il n'y trouva que des feuilles, et il lui dit : " Que jamais aucun fruit ne naisse de toi ! " Et à l'instant le figuier
sécha. A cette vue, les disciples dirent 20
avec étonnement : " Comment a-t-il sé-
ché en un instant? Jésus leur répondit : 21
" En vérité, je vous le dis, si vous avez de la foi et que vous n'hésitiez point, non seulement vous ferez comme il a été fait à ce figuier; mais quand même vous diriez à cette montagne : Ote-toi de là et jette-toi dans la mer, cela se
ferait. Tout ce que vous demanderez 22
avec foi dans la prière vous l'obtiendrez.

XXI, 1. Cf. Marc, xi, 1-10; Luc, xix, 29-41; Jean, xii, 12-19.

4. *Du prophète*. Cf. Zach, ix, 9, et Isaïe, lxii, 11.

9. *Hosanna*, litt. *sauve !* cri de joie et de triomphe, que l'on pourrait traduire généralement en français par *Salut ! Vive !*

12. Cf. Marc, xi, 15-18; Luc, xix, 45-47.

13. Citation libre d'Isaïe lvi, 7 et de Jérémie vii, 11. — Autre leçon : " *vous en avez fait*."

16. Ps. viii, 3.

17. Cf. Marc, xi, 12-24.

19. Nous avons ici une parabole de choses, semblable à celle de paroles que l'on trouve Luc, xiii, 6; ou, si l'on veut, une de ces actions symboliques sous lesquelles les Orientaux se plaisent à cacher quelque grave pensée. Le figuier représente la nation juive, comblée des faveurs divines : arbre verdoyant, mais où le Sauveur ne trouva que des feuilles, et point de fruit, et qui fut, en punition, frappé par la justice divine.

2. — *Controverses avec les docteurs juifs* [CHAP. XXI, vers. 23—XXII]. — *Le baptême de Jean* [23—27]. *Les deux fils* [28—32]. *Les vignerons homicides et la pierre angulaire* [33—46]. *Le festin des noces* [XXII, 1—14]. *Le tribut à César* [15—22]. *La résurrection* [23—33]. *Le plus grand commandement* [34—40]. *Le Messie fils et seigneur de David* [41—46].

23 Etant entré dans le temple, comme il
enseignait, les Princes des prêtres et les
Anciens s'approchèrent de lui et lui di-
rent : " De quel droit faites-vous ces
choses, et qui vous a donné ce pouvoir?"
24 Jésus leur répondit : " Je vous ferai, moi
aussi, une question, et, si vous y répon-
dez, je vous dirai de quel droit je fais ces
25 choses : Le baptême de Jean, d'où
était-il? du ciel, ou des hommes?" Mais
ils faisaient en eux-mêmes cette réflexion:
26 " Si nous répondons : Du ciel, il nous
dira : Pourquoi donc n'avez-vous pas
cru en lui? Et si nous répondons : Des
hommes, nous avons à craindre le peu-
ple : car tout le monde tient Jean pour
27 un prophète." Ils répondirent à Jésus :
" Nous ne savons. — Et moi, dit Jésus,
je ne vous dis pas non plus de quel droit
je fais ces choses.
28 " Mais que vous en semble? Un homme
avait deux fils; s'adressant au premier,
il lui dit : Mon fils, va travailler aujour-
29 d'hui à ma vigne. Celui-ci répondit :
Je ne veux pas; mais ensuite, touché de
30 repentir, il y alla. Puis, s'adressant à
l'autre, il lui fit le même commandement.
Celui-ci répondit : J'y vais, seigneur; et
31 il n'y alla point. Lequel des deux a fait
la volonté de son père? — Le premier, "
lui dirent-ils. Alors Jésus : " Je vous le
dis en vérité, les publicains et les cour-
tisanes vous devancent dans le royaume
32 de Dieu. Car Jean est venu à vous
dans la voie de la justice, et vous n'avez
pas cru en lui; mais les publicains et les
courtisanes ont cru en lui, et vous, qui
avez vu cela, vous ne vous êtes pas
encore repentis pour croire en lui.
33 " Ecoutez une autre parabole. Il y
avait un père de famille qui planta une
vigne. Il l'entoura d'une haie, y creusa
un pressoir et y bâtit une tour; et
l'ayant louée à des vignerons, il partit
34 pour un voyage. Quand vint le temps
des fruits, il envoya aux vignerons ses
serviteurs pour recevoir le produit de sa
vigne. Les vignerons s'étant saisis de 35
ses serviteurs, battirent l'un, tuèrent
l'autre et lapidèrent le troisième. Il 36
envoya de nouveau d'autres serviteurs
en plus grand nombre que les premiers,
et ils les traitèrent de même. Enfin il 37
leur envoya son fils, en disant : ils res-
pecteront mon fils. Mais quand les 38
vignerons virent le fils, ils se dirent
entre eux : Voici l'héritier; venez,
tuons-le, et nous aurons son héritage.
Et s'étant saisis de lui, ils le jetèrent hors 39
de la vigne et le tuèrent. Maintenant, 40
lorsque le maître de la vigne viendra,
que fera-t-il à ces vignerons?" Ils lui 41
répondirent : " Il frappera sans pitié
ces misérables, et louera sa vigne à
d'autres vignerons, qui lui en donneront
les fruits en leur temps."
Jésus leur dit : " N'avez-vous jamais 42
lu dans les Ecritures : La pierre qu'ont
rejetée ceux qui bâtissaient, est deve-
nue le sommet de l'angle? C'est le Sei-
gneur qui a fait cela, et c'est un prodige
à nos yeux. — C'est pourquoi je 43
vous dis que le royaume de Dieu vous
sera ôté et qu'il sera donné à un peuple
qui en produira les fruits. Celui qui 44
tombera sur cette pierre se brisera, et
celui sur qui elle tombera sera écrasé."
Les Princes des prêtres et les Phari- 45
siens ayant entendu ces paraboles, com-
prirent que Jésus parlait d'eux. Et ils 46
cherchaient à se saisir de lui; mais ils
craignaient le peuple, qui le regardait
comme un prophète.

Jésus, prenant la parole, leur parla 22
de nouveau en paraboles, et il dit : " Le 2
royaume des cieux est semblable à un
roi qui faisait les noces de son fils. Il 3
envoya ses serviteurs appeler ceux qui
avaient été invités aux noces, et ils ne
voulurent pas venir. Il envoya encore 4
d'autres serviteurs, en disant : Dites
aux conviés : Voilà que j'ai préparé mon
festin; on a tué mes bœufs et mes ani-
maux engraissés; tout est prêt, venez aux
noces. Mais ils n'en tinrent pas compte, 5
et ils s'en allèrent, l'un à son champ,
l'autre à son négoce; et les autres se 6
saisirent des serviteurs, et après les avoir
injuriés, ils les tuèrent. Le roi, l'ayant 7
appris, entra en colère; il envoya ses

33. Cf. Marc, xi, 27-33; Luc, xx, 1-8.

31. Les deux fils sont, le premier, les publicains, les pécheurs publics, qui firent pénitence à la voix de Jean-Baptiste, et le second, les pharisiens qui se disaient justes sans l'être en effet.

33. Cf. Marc, xii, 1-12; Luc, xx, 9-19.

armées, extermina ces meurtriers et
brûla leur ville. Alors il dit à ses ser-
viteurs : le festin des noces est prêt,
mais les conviés n'en étaient pas dignes.
Allez donc dans les carrefours, et tous
ceux que vous trouverez, invitez-les aux
noces. Ces serviteurs, s'étant répandus
par les chemins, rassemblèrent tous ceux
qu'ils trouvèrent, bons ou mauvais; et la
salle des noces fut remplie de convives.
Le roi entra pour voir ceux qui étaient à
table et ayant aperçu là un homme qui
n'était point revêtu d'une robe nuptiale, il
lui dit : Mon ami comment es-tu entré
ici sans avoir une robe de noces? Et cet
homme resta muet. Alors le roi dit à
ses serviteurs : Liez-lui les mains et les
pieds, et jetez-le dans les ténèbres exté-
rieures : c'est là qu'il y aura des pleurs
et des grincements de dents. Car il y
a beaucoup d'appelés, mais peu d'élus."

Alors les Pharisiens, s'étant retirés,
se concertèrent pour surprendre Jésus
dans ses paroles. Et ils lui envoyèrent
quelques-uns de leurs disciples, avec des
Hérodiens, lui dire : " Maître, nous
savons que vous êtes vrai, et que vous
enseignez la voie de Dieu dans la vérité,
sans souci de personne; car vous ne re-
gardez pas à l'apparence des hommes.
Dites-nous donc ce qu'il vous semble :
Est-il permis, ou non, de payer le tribut
à César?" Jésus, connaissant leur ma-
lice, leur dit : " Hypocrites, pourquoi
me tentez-vous? Montrez-moi la mon-
naie du tribut." Ils lui présentèrent un
denier. Et Jésus leur dit : " De qui est
cette image et cette inscription? — De
César," lui dirent-ils. Alors Jésus leur
répondit : " Rendez donc à César ce qui
est à César, et à Dieu ce qui est à Dieu."
2 Cette réponse les remplit d'admiration,
et, le quittant, ils s'en allèrent.

3 Le même jour, des Sadducéens, qui
nient la résurrection, vinrent à lui et lui
proposèrent cette question : " Maître, 24
Moïse a dit : Si un homme meurt sans
laisser d'enfant, que son frère épouse sa
femme et suscite des enfants à son frère.
Or, il y avait parmi nous sept frères; le 25
premier prit une femme et mourut, et
comme il n'avait pas d'enfant, il laissa
sa femme à son frère. La même chose 26
arriva au second, puis au troisième, jus-
qu'au septième. Après eux tous, la fem- 27
me aussi mourut. Au temps de la résur- 28
rection, duquel des sept frères sera-t-elle
la femme? Car tous l'ont eue?" Jésus 29
leur répondit : " Vous êtes dans l'erreur,
ne comprenant ni les Ecritures, ni la
puissance de Dieu. Car, à la résur- 30
rection, les hommes n'ont point de fem-
mes, ni les femmes de maris; mais ils
sont comme les anges de Dieu dans le
ciel. Quant à la résurrection des morts, 31
n'avez-vous pas lu ce que Dieu vous a
dit, en ces termes : Je suis le Dieu 32
d'Abraham, le Dieu d'Isaac, et le Dieu
de Jacob? Or Dieu n'est pas le Dieu des
morts, mais des vivants." Et le peuple, 33
en l'écoutant, était rempli d'admiration
pour sa doctrine.
Les Pharisiens ayant appris que Jésus 34
avait réduit au silence les Sadducéens,
s'assemblèrent. Et l'un d'eux, docteur 35
de la loi, lui demanda pour le tenter :
" Maître, quel est le plus grand com- 36
mandement de la Loi?" Jésus lui dit : 37
Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout
ton cœur, de toute ton âme et de tout
ton esprit. C'est là le plus grand et le 38
premier commandement. Le second lui 39
est semblable : Tu aimeras ton prochain
comme toi-même. A ces deux comman- 40
dements se rattachent toute la Loi et les
Prophètes."
Les Pharisiens étant assemblés, Jésus 41
leur fit cette question : " Que vous 42
semble du Christ? De qui est-il fils?"
Ils lui répondirent : " De David." —
" Comment donc, leur dit-il, David ins- 43
piré d'en haut l'appelle-t-il Seigneur, en

XXII, 15. Cf. Marc, xii, 13-17; Luc, xx, 20-26.

16. *Hérodiens*, Juifs dévoués à la famille d'Hérode et favorables à la politique romaine.

23. Cf. Marc, xii, 18-27; Luc, xx, 27-40. — *Les Sadducéens* s'en tenaient à la Loi, à la pure justice légale, *tsedaqah*, par opposition aux observances traditionnelles des Pharisiens. Ils étaient pratiquement sceptiques et épicuriens; ils niaient non seulement la résurrection des corps, mais l'immortalité de l'âme. L'esprit n'était pour eux qu'une matière subtile qui se dissolvait à la mort. Act. xxiii, 8; Joseph, *Ant. Jud.* XXVIII, i, 4. L'esprit, selon eux, ne pouvant avoir une existence indépendante de celle du corps, qui prouvait la survivance personnelle, prouvait par conséquent la résurrection. (S. Jérôme.)

24. Deut. xxv, 5, 6. C'est la loi du *lévirat*, du lat. *levir*, beau-frère.

32. Exod. iii, 6. Dieu a promis de combler à jamais de ses bienfaits Abraham, Isaac et Jacob : il faut donc que ces saints personnages vivent devant lui; et s'ils vivent dans leur âme, il n'y a plus de difficulté pour que leur corps leur soit un jour rendu. Dans la théologie judaïque, comme dans la pensée des Sadducéens, ces deux choses sont étroitement liées. Comp. Marc, xii, 27; Luc, xx, 38.

34. Cf. Marc, xii, 28-34.

41. Cf. Marc, xii, 35-37; Luc, xx, 41-44.

44 disant : Le Seigneur a dit à mon Sei-
gneur : Assieds-toi à ma droite, jusqu'à
ce que je fasse de tes ennemis l'escabeau
45 de tes pieds? Si donc David l'appelle
46 Seigneur, comment est-il son fils?" Nul
ne pouvait lui rien répondre, et, depuis
ce jour, personne n'osa plus l'interroger.

3. — *Reproches aux Scribes et aux Pharisiens* [CHAP. XXIII].

23 Alors Jésus, s'adressant au peuple et
à ses disciples, parla ainsi :
2 "Les Scribes et les Pharisiens sont
3 assis dans la chaire de Moïse. Faites
donc et observez tout ce qu'ils vous di-
sent; mais n'imitez pas leurs œuvres, car
4 ils disent et ne font pas. Ils lient des
fardeaux pesants et difficiles à porter, et
les mettent sur les épaules des hommes,
mais ils ne veulent pas les remuer du
5 doigt. Ils font toutes leurs actions pour
être vus des hommes, portant de plus
larges phylactères et des houppes plus
6 longues. Ils aiment la première place
dans les festins, les premiers sièges dans
7 les synagogues, les salutations dans
les places publiques, et à s'entendre ap-
8 peler par les hommes Rabbi. Pour vous,
ne vous faites point appeler Rabbi; car
vous n'avez qu'un seul Maître, et vous
9 êtes tous frères. Et ne donnez à per-
sonne sur la terre le nom de Père; car
vous n'avez qu'un seul Père, celui qui
10 est dans les cieux. Qu'on ne vous ap-
pelle pas non plus Maître; car vous n'avez
11 qu'un Maître, le Christ. Le plus grand
12 parmi vous sera votre serviteur. Mais
quiconque s'élèvera sera abaissé, et qui-
conque s'abaissera sera élevé.
13 "Malheur à vous, Scribes et Phari-
siens hypocrites, parce que vous fermez
aux hommes le royaume des cieux ! Vous
n'y entrez pas vous-mêmes, et vous n'y
laissez pas entrer ceux qui y viennent.
14 "Malheur à vous, Scribes et Phari-
siens hypocrites, parce que, sous le sem-
blant de vos longues prières, vous dévo-
rez les maisons des veuves ! C'est pour-
quoi vous subirez une plus forte con-
damnation.
"Malheur à vous, Scribes et Phari- 15
siens hypocrites, parce que vous courez
les mers et la terre pour faire un prosé-
lyte, et, quand il l'est devenu, vous faites
de lui un fils de la géhenne, deux fois
plus que vous !
"Malheur à vous, guides aveugles, 16
qui dites : Si un homme jure par le tem-
ple, ce n'est rien; mais s'il jure par l'or
du temple, il est lié. Insensés et aveugles! 17
lequel est le plus grand, l'or, ou le tem-
ple qui sanctifie l'or? Et encore : Si un 18
homme jure par l'autel, ce n'est rien;
mais s'il jure par l'offrande qui est dé-
posée sur l'autel, il est lié. Aveugles! 19
lequel est le plus grand, l'offrande, ou
l'autel qui sanctifie l'offrande? Celui 20
donc qui jure par l'autel, jure par l'autel
et par tout ce qui est dessus; et celui 21
qui jure par le temple, jure par le temple
et par celui qui y habite; et celui qui 22
jure par le ciel, jure par le trône de Dieu
et par celui qui y est assis.
"Malheur à vous, Scribes et Phari- 23
siens hypocrites, qui payez la dîme de la
menthe, de l'aneth et du cumin, et qui
négligez les points les plus graves de la
Loi, la justice, la miséricorde et la bonne
foi ! Ce sont ces choses qu'il fallait pra-
tiquer, sans omettre les autres. Guides 24
aveugles, qui filtrez le moucheron, et
avalez le chameau !
"Malheur à vous, Scribes et Phari- 25
siens hypocrites, parce que vous nettoyez
le dehors de la coupe et du plat, tandis
que le dedans est rempli de rapine et
d'intempérance. Pharisien aveugle, net- 26
toie d'abord le dedans de la coupe et du
plat, afin que le dehors aussi soit pur.
"Malheur à vous, Scribes et Phari- 27
siens hypocrites, parce que vous ressem-
blez à des sépulcres blanchis, qui au
dehors paraissent beaux, mais au dedans
sont pleins d'ossements de morts et de

44. Ps. cx. (*hébr.*)

XXIII, 1. Ce discours sur la justice purement extérieure des Pharisiens est la contre-partie du Sermon sur la montagne, où sont posés les principes de la justice chrétienne et véritable.

4. *Fardeaux pesants :* préceptes onéreux, surcharge d'observances.

5. Interprétant à la lettre certains passages du Pentateuque, où il est recommandé d'avoir toujours la Loi devant les yeux, les Juifs en écrivaient les maximes sur de petites bandes de parchemin, qu'ils renfermaient, pliées avec soin, dans une capsule ou étui en basane; la capsule était elle-même fixée à un cordon de cuir qu'ils s'attachaient au front et au bras gauche : c'est ce qu'on appelait *phylactère*, c'est-à-dire *mémorial* de la loi du Seigneur : sur les *houppes*, voy. ix, 20, note.

14. Ce verset manque dans beaucoup de manuscrits; dans quelques-uns, il se transpose avec le verset 13. Nous le trouvons en S. Marc, xii, 40.

25. *Le dedans* de ces vases est rempli du fruit de vos rapines, etc. Vulg., *et au dedans vous êtes pleins de rapine*, etc.

27. *Sépulcres blanchis :* Chaque année, à l'approche de la Pâque, les Juifs blanchissaient à la chaux les parois des sépulcres, moins pour les embellir que pour les rendre bien visibles, et empêcher qu'on ne contractât quelque souillure légale en les touchant par mégarde.

oute sorte de pourriture. Ainsi vous, u dehors, vous paraissez justes aux ommes, mais au dedans vous êtes pleins l'hypocrisie et d'iniquité.

" Malheur à vous, Scribes et Phariiens hypocrites, qui bâtissez les tomeaux des Prophètes et ornez les monunents des justes, et qui dites : Si nous vions vécu aux jours de nos pères, nous 'aurions pas été leurs complices pour erser le sang des prophètes. Ainsi ous rendez contre vous-mêmes ce témoignage, que vous êtes les fils de ceux qui nt tué les prophètes. Comblez donc la nesure de vos pères ! Serpents, race de ipères, comment éviterez-vous d'être ondamnés à la géhenne? C'est pourquoi voici que je vous envoie des prophètes, des sages et des docteurs. Vous tuerez et crucifierez les uns, vous battrez de verges les autres dans vos synagogues, et vous les poursuivrez de ville en ville : afin que retombe sur vous tout le sang innocent répandu sur la terre, depuis le sang du juste Abel jusqu'au sang de Zacharie, fils de Barachie, que vous avez tué entre le temple et l'autel. En vérité, je vous le dis, tout cela viendra sur cette génération.

" Jérusalem, Jérusalem, qui tues les prophètes et lapides ceux qui lui sont envoyés! Que de fois j'ai voulu rassembler tes enfants, comme une poule rassemble ses poussins sous ses ailes, et vous ne l'avez pas voulu! Voici que votre maison vous est laissée solitaire. Car, je vous le dis, vous ne me verrez plus désormais jusqu'à ce que vous disiez : " Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur!"

4. — *Discours aux Apôtres sur la ruine de Jérusalem et le second avènement du Christ* [CHAP. XXIV et XXV]. a) *Les signes avant-coureurs des deux grands événements* [XXIV, 1—35]. — b) *Jour et heure cachés; donc, vigilance : le mauvais serviteur; les dix vierges* [XXIV, 36—XXV, 13]. — c) *Le jugement : parabole des talents. Séparation des bons et des méchants. Les deux sentences* [XXV, 14—46].

Comme Jésus s'en allait, au sortir 24
du temple, ses disciples s'approchèrent
de lui pour lui en faire remarquer les
constructions. Mais, prenant la parole, 2
il leur dit : " Voyez-vous tous ces bâtiments?
Je vous le dis en vérité, il n'y
sera pas laissé pierre sur pierre qui ne
soit renversée."
Lorsqu'il se fut assis sur la montagne 3
des Oliviers, ses disciples s'approchèrent,
et, seuls avec lui, lui dirent : " Dites-nous
quand ces choses arriveront, et
quel sera le signe de votre avènement
et de la fin du monde?" Jésus leur ré- 4
pondit :
" Prenez garde que nul ne vous séduise.
Car plusieurs viendront sous 5
mon nom, disant : C'est moi qui suis le
Christ, et ils en séduiront un grand nombre.
Vous entendrez parler de guerres 6
et de bruits de guerre; n'en soyez pas
troublés, car il faut que ces choses arrivent;
mais ce ne sera pas encore la fin.
On verra s'élever nation contre nation, 7
royaume contre royaume, et il y aura des
pestes, des famines et des tremblements
de terre en divers lieux. Tout cela ne 8
sera que le commencement des douleurs.
Alors on vous livrera aux tortures et on 9
vous fera mourir, et vous serez en haine
à toutes les nations, à cause de mon
nom. Alors aussi beaucoup failliront; 10
ils se trahiront et se haïront les uns les
autres. Et il s'élèvera plusieurs faux 11
prophètes qui en séduiront un grand
nombre. Et à cause des progrès crois- 12
sants de l'iniquité, la charité d'un grand
nombre se refroidira. Mais celui qui 13
persévérera jusqu'à la fin sera sauvé.
Cet évangile du royaume sera prêché 14
dans le monde entier, pour être un témoignage
à toutes les nations; alors
viendra la fin.

---

35. Du meurtre d'Abel, qui est le premier mentionné dans la Bible, le Christ descend à celui de Zacharie qui, dans l'ordre des livres de la Bible hébraïque, est le dernier meurtre de prophète mentionné, II Chron. xxiv, 20-22. Il est vrai que dans les Chroniques ou Paralipomènes il est dit *fils de* Joïada. Serait-ce une erreur de copiste, due au souvenir de *Zacharie, fils de Barachie*, l'avant-dernier des petits prophètes? S. Jérôme dit avoir lu : fils *de Joiada* dans l'évangile des Nazaréens. Du reste Joïada, qui avait alors 130 ans, était-il bien le père et non pas plutôt le grand-père de Zacharie?

37. Luc, xiii, 34. — *Vous ne l'avez pas voulu*, ô habitants de Jérusalem. Vulg. *tu ne l'as pas voulu*.

XXIV, 1. Marc, xiii, 33; Luc, xxi, 5-36.

3. Dans l'opinion des Juifs, le règne du Messie et la fin du monde actuel, précédée d'un bouleversement général, étaient deux événements qui devaient arriver à la même époque. Dans la réponse de Jésus, la plupart des exégètes appliquent les signes précurseurs et les descriptions de la ruine, partie à Jérusalem, partie à la fin des temps. D'autres appliquent le tout à Jérusalem, et ne l'entendent de la fin du monde que dans un second sens spirituel, la ruine de Jérusalem étant l'image de la ruine finale.

15 “ Quand donc vous verrez l'abomina-
tion de la désolation, annoncée par le
prophète Daniel, établie en lieu saint,
16 — que celui qui lit, entende, — alors
que ceux qui sont dans la Judée s'en-
17 fuient dans les montagnes; et que celui
qui est sur le toit ne descende pas pour
18 prendre ce qu'il a dans sa maison; et
que celui qui est dans les champs ne re-
vienne pas pour prendre son vêtement.
19 Malheur aux femmes qui seront encein-
tes et à celles qui allaiteront en ces jours-
20 là ! Priez pour que votre fuite n'arrive
21 pas en hiver, ni un jour de sabbat; car
il y aura alors une si grande détresse,
qu'il n'y en a point eu de semblable
depuis le commencement du monde jus-
22 qu'ici, et qu'il n'y en aura jamais. Et si
ces jours n'étaient abrégés, nul n'échap-
perait; mais, à cause des élus, ces jours
23 seront abrégés. Alors, si quelqu'un
vous dit : le Christ est ici, ou : Il est là,
24 ne le croyez point. Car il s'élèvera de
faux Christs et de faux prophètes, et ils
feront de grands prodiges et des choses
extraordinaires, jusqu'à séduire, s'il se
25 pouvait, les élus mêmes. Voilà que je
26 vous l'ai prédit. Si donc on vous dit :
Le voici dans le désert, ne sortez point;
le voici dans le lieu le plus retiré de la
27 maison, ne le croyez point. Car, com-
me l'éclair part de l'orient et brille jus-
qu'à l'occident, ainsi en sera-t-il de l'avè-
28 nement du Fils de l'homme. Partout
où sera le cadavre, là s'assembleront les
aigles.
29 “ Aussitôt après ces jours d'affliction,
le soleil s'obscurcira, la lune ne donnera
plus sa lumière, les étoiles tomberont du
ciel, et les puissances des cieux seront
30 ébranlées. Alors apparaîtra dans le
ciel le signe du Fils de l'homme, et toutes
les tribus de la terre se frapperont la
poitrine, et elles verront le Fils de l'hom-
me venant sur les nuées du ciel avec une
grande puissance et une grande ma-
31 jesté. Et il enverra ses anges avec la
trompette retentissante, et ils rassem-
bleront ses élus des quatre vents, depuis
une extrémité du ciel jusqu'à l'autre.
32 Ecoutez une comparaison prise du
figuier. Dès que ses rameaux devien-
nent tendres, et qu'il pousse ses feuilles,
33 vous savez que l'été est proche. Ainsi,
lorsque vous verrez toutes ces choses,
sachez que *le Fils de l'homme* est pro-
34 che, *qu'il est* à la porte. Je vous le dis
en vérité, cette génération ne passera
point que toutes ces choses n'arrivent.
Le ciel et la terre passeront, mais mes 35
paroles ne passeront point.

“ Quant au jour et à l'heure, nul ne 36
les connaît, pas même les anges du ciel,
mais le Père seul. Tels furent les jours 37
de Noé, tel sera l'avènement du Fils de
l'homme. Car dans les jours qui pré- 38
cédèrent le déluge, les hommes man-
geaient et buvaient, se mariaient et ma-
riaient leurs filles, jusqu'au jour où Noé
entra dans l'arche; et ils ne surent rien, 39
jusqu'à ce que le déluge survint, qui les
emporta tous : ainsi en sera-t-il à l'a-
vènement du Fils de l'homme. Alors, 40
de deux hommes qui seront dans un
champ, l'un sera pris, l'autre laissé;
de deux femmes qui seront à moudre à la 41
meule, l'une sera prise, l'autre laissée.
Veillez donc, puisque vous ne savez à 42
quel moment votre Seigneur doit venir.
Sachez-le bien, si le père de famille sa- 43
vait à quelle heure le voleur doit venir,
il veillerait et ne laisserait pas percer sa
maison. Tenez-vous donc prêts, vous 44
aussi; car le Fils de l'homme viendra à
l'heure où vous n'y penserez pas.
“ Quel est donc le serviteur fidèle et 45
prudent que son maître a établi sur les
gens de sa maison, pour leur distribuer
la nourriture en son temps? Heureux 46
ce serviteur que son maître, à son re-
tour, trouvera agissant ainsi! En vérité, 47
je vous le dis, il l'établira sur tous ses
biens. Mais, si c'est un méchant ser- 48
viteur, et que, disant en lui-même :
Mon maître tarde à venir, il se mette 49
à battre ses compagnons, à manger et à
boire avec des gens adonnés au vin,
le maître de ce serviteur viendra le 50
jour où il ne l'attend pas, et à l'heure
qu'il ne sait pas, et il le fera déchirer 51
de coups, et lui assignera son lot avec
les hypocrites : c'est là qu'il y aura des
pleurs et des grincements de dents.
“ Alors le royaume des cieux sera 2
semblable à dix vierges qui, ayant
pris leurs lampes, s'en allèrent au-
devant de l'époux. Il y en avait cinq
qui étaient folles, et cinq qui étaient
sages. Les cinq folles, ayant pris leurs
lampes, ne prirent pas d'huile avec
elles; mais les sages prirent de l'huile
dans leurs vases avec leurs lampes.
Comme l'époux tardait à venir, elles

15. Cf. Luc, xxi, 20-21, et Daniel, ix, 27.
31. I *Thess.* iv, 17.
42. Le grec ὥρα ne signifie pas seulement *heure*, mais, en général : *moment*, *époque*.
43. *A quelle heure*, littér. *à quelle veille de* la nuit.

assoupirent toutes et s'endormirent.
.u milieu de la nuit, un cri s'éleva :
'oici l'époux qui vient, allez au-devant
e lui. Alors toutes ces vierges se
:vèrent et préparèrent leurs lampes. Et
s folles dirent aux sages : Donnez-nous
e votre huile, car nos lampes s'étei-
nent. Les sages répondirent : De
rainte qu'il n'y en ait pas assez pour
ous et pour vous; allez plutôt chez ceux
ui en vendent, et achetez-en pour vous.
lais, pendant qu'elles allaient en ache-
:r, l'époux arriva, et celles qui étaient
rêtes entrèrent avec lui dans la salle
es noces, et la porte fut fermée. Plus
ard les autres vierges vinrent aussi,
isant : Seigneur, Seigneur, ouvrez-
ous. Il leur répondit : En vérité, je
ous le dis, je ne vous connais pas.
"Veillez donc, car vous ne savez ni
e jour, ni l'heure.
"Car il en sera comme d'un homme
ui, partant pour un voyage, appela
es serviteurs et leur remit ses biens.
l'un il donna cinq talents, à un autre
leux, à un autre un, selon la capacité
le chacun, et il partit aussitôt. Celui
ui avait reçu cinq talents, s'en étant
llé, les fit valoir, et en gagna cinq au-
res. De la même manière, celui qui
n avait reçu deux, en gagna deux
utres. Mais celui qui n'en avait reçu
u'un, s'en alla creuser la terre, et y
acha l'argent de son maître. Long-
temps après, le maître de ces serviteurs
tant revenu, leur fit rendre compte.
Celui qui avait reçu cinq talents s'ap-
procha et lui en présenta cinq autres,
n disant : Seigneur, vous m'aviez re-
mis cinq talents; en voici de plus cinq
autres que j'ai gagnés. Son maître lui
dit : C'est bien, serviteur bon et fidèle;
parce que tu as été fidèle en peu de cho-
ses, je t'établirai sur beaucoup : entre
dans la joie de ton maître. Celui qui
avait reçu deux talents, vint aussi, et
dit : Seigneur, vous m'aviez remis deux
talents, en voici deux autres que j'ai
gagnés. Son maître lui dit : C'est bien,
serviteur bon et fidèle, parce que tu as
été fidèle en peu de choses, je t'établirai
sur beaucoup : entre dans la joie de ton
maître. S'approchant à son tour, celui
qui n'avait reçu qu'un talent, dit : Sei-
gneur, je savais que vous êtes un hom-
me dur, qui moissonnez où vous n'avez
pas semé, et recueillez où vous n'avez
pas vanné. J'ai eu peur, et j'ai été 25
cacher votre talent dans la terre; le
voici, je vous rends ce qui est à vous.
Son maître lui répondit : Serviteur mé- 26
chant et paresseux, tu savais que je
moissonne où je n'ai pas semé, et que je
recueille où je n'ai pas vanné; il te fal- 27
lait donc porter mon argent aux ban-
quiers, et, à mon retour, j'aurai retiré
ce qui m'appartient avec un intérêt.
Otez-lui ce talent, et donnez-le à celui 28
qui en a dix. Car on donnera à celui 29
qui a, et il sera dans l'abondance; mais
à celui qui n'a pas, on ôtera même ce
qu'il a. Et ce serviteur inutile, jetez-le 30
dans les ténèbres extérieures : c'est là
qu'il y aura des pleurs et des grince-
ments de dents.
"Lorsque le Fils de l'homme viendra 31
dans sa gloire, et tous les anges avec
lui, il s'assiéra sur le trône de sa gloire.
Et, toutes les nations étant rassemblées 32
devant lui, il séparera les uns d'avec
les autres, comme le pasteur sépare les
brebis d'avec les boucs. Et il met- 33
tra les brebis à sa droite, et les boucs à
sa gauche. Alors le Roi dira à ceux 34
qui sont à sa droite : Venez, les bénis de
mon Père : prenez possession du royau-
me qui vous a été préparé dès l'origine
du monde. Car j'ai eu faim, et vous 35
m'avez donné à manger; j'ai eu soif, et
vous m'avez donné à boire; j'étais étran-
ger, et vous m'avez recueilli; nu, et 36
vous m'avez vêtu; malade, et vous
m'avez visité; en prison, et vous êtes
venus à moi. Les justes lui répondront : 37
Seigneur, quand vous avons-nous vu
avoir faim, et vous avons-nous donné à
manger; avoir soif, et vous avons-nous
donné à boire? Quand vous avons- 38
nous vu étranger, et vous avons-nous
recueilli; nu, et vous avons-nous vêtu?
Quand vous avons-nous vu malade ou 39
en prison, et sommes-nous venus à vous?
Et le Roi leur répondra : En vérité, je 40
vous le dis, toutes les fois que vous
l'avez fait à l'un de ces plus petits de
mes frères, c'est à moi que vous l'avez
fait. S'adressant ensuite à ceux qui 41
seront à sa gauche, il dira : Retirez-
vous de moi, maudits, *allez* au feu éter-
nel, qui a été préparé pour le diable et
ses anges. Car j'ai eu faim, et vous ne 42
m'avez pas donné à manger; j'ai eu soif,

XXV, 24. *Vanné* : litt. *répandu, dispersé.*
29. *Même ce qu'il a* : Vulg., *ce qu'il semble avoir.*
33. Les *brebis* et les *boucs* litt. *les chevreaux* : cette espèce, moins docile et plus turbulente, figure les méchants, comme les brebis, douces et pacifiques sont le symbole des bons.

et vous ne m'avez pas donné à boire;
43 j'étais étranger, et vous ne m'avez pas
recueilli; nu, et vous ne m'avez pas
vêtu; malade et en prison, et vous ne
44 m'avez pas visité. Alors eux aussi lui
diront : Seigneur, quand vous avons-
nous vu avoir faim ou soif, ou être
étranger, ou nu, ou malade, ou en pri-
son, et ne vous avons-nous pas assisté?
Et il leur répondra : En vérité, je vous
le dis, chaque fois que vous ne l'avez pas
fait à l'un de ces plus petits, c'est à moi
que vous ne l'avez pas fait. Et ceux-ci
s'en iront à l'éternel supplice, et les jus-
tes à la vie éternelle."

TROISIÈME PARTIE.

VIE SOUFFRANTE ET GLORIEUSE DE JÉSUS [CH. XXVI — XXVIII].

I° — LA PASSION [CH. XXVI ET XXVII].

1. — *Le complot — repas de Béthanie* [CHAP. XXVI, vers. 1—16].

26 Jésus ayant achevé tous ces discours,
2 dit à ses disciples : " Vous savez que
la Pâque a lieu dans deux jours, et que
le Fils de l'homme va être livré pour
être crucifié."
3 Alors les Princes des prêtres et les
Anciens du peuple se réunirent dans la
cour du grand-prêtre, appelé Caïphe,
4 et ils délibérèrent sur les moyens de
s'emparer de Jésus par ruse et de le
5 faire mourir. " Mais, disaient-ils, il ne
faut pas que ce soit pendant la fête, de
de peur qu'il ne s'élève quelque tumulte
parmi le peuple."
6 Comme Jésus était à Béthanie, dans
7 la maison de Simon le lépreux, une
femme s'approcha de lui, avec un vase
d'albâtre contenant un parfum de grand
prix; et pendant qu'il était à table, elle
8 répandit le parfum sur sa tête. Ce que
voyant, les disciples dirent avec indi-
9 gnation : " A quoi bon cette perte? On
aurait pu vendre ce parfum très cher et
10 en donner le prix aux pauvres." Jésus,
s'en étant aperçu, leur dit : " Pourquoi
faites-vous de la peine à cette femme?
C'est une bonne action qu'elle a faite à
11 mon égard. Car vous avez toujours les
pauvres avec vous; mais moi, vous ne
12 m'avez pas toujours. En répandant ce
parfum sur mon corps, elle l'a fait pour
13 ma sépulture. Je vous le dis, en vérité,
partout où sera prêché cet évangile, dans
le monde entier, ce qu'elle a fait sera
raconté en mémoire d'elle."
Alors l'un des Douze, appelé Judas 14
Iscariote, alla trouver les Princes des
prêtres, et *leur* dit : " Que voulez- 15
vous me donner, et je vous le livrerai?"
Et ils lui comptèrent trente pièces d'ar-
gent. Depuis ce moment, il cherchait 16
une occasion favorable pour livrer
Jésus.

2. — *La sainte Cène — derniers avis* [vers. 17 — 35].

Le premier jour des Azymes, les dis- 17
ciples vinrent trouver Jésus, et lui di-
rent : " Où voulez-vous que nous pré-
parions le repas pascal?" Jésus leur 18
répondit : " Allez à la ville chez un
tel, et dites-lui : Le Maître te fait dire :
Mon temps est proche, je ferai chez toi
la Pâque avec mes disciples." Les dis- 19
ciples firent ce que Jésus leur avait com-
mandé, et ils préparèrent la Pâque.
Le soir étant venu, il se mit à table 20
avec les Douze. Pendant qu'ils man- 21
geaient, il dit : " Je vous le dis en véri-
té, l'un de vous me trahira." Ils en 22
furent profondément attristés et chacun
se mit à lui dire : " Est-ce moi, Sei-
gneur?" Il répondit : " Celui qui a 23
a mis avec moi la main au plat, celui-là
me trahira! Le Fils de l'homme s'en 24
va selon ce qui est écrit de lui; mais
malheur à l'homme par qui le Fils de

XXVI, 2. Marc xiv, 1; Luc xxii, 1.
6. Ce repas avait eu lieu le samedi précédent. Jean xii, 1-8.
7. *Une femme*, Marie, sœur de Lazare et de Marthe. (Jean, xi, 2).
15. *Trente pièces d'argent*, trente sicles; le sicle valait quatre drachmes, environ 3 fr. 60. C'était le prix d'un esclave (*Exod.* xxi, 32); Joseph avait été vendu une somme pareille à des marchands Ismaélites (comp. xxvii, 9).
17. Marc, xiv, 12; Luc, xxii, 7.
20. Marc, xiv, 17; Luc, xxii, 14.
23. C'est-à-dire un de ceux qui mangent avec moi.

l'homme est trahi ! Mieux vaudrait pour lui que cet homme-là ne fût pas né." Judas, qui le trahissait, prit la parole et dit : " Est-ce moi, Maître ? — Tu l'as dit," répondit Jésus.

Pendant le repas, Jésus prit le pain; et ayant prononcé une bénédiction, il le rompit et le donna à ses disciples, en disant : " Prenez et mangez, ceci est mon corps." Il prit ensuite la coupe, et, ayant rendu grâces, il la leur donna en disant : " Buvez-en tous : car ceci est mon sang, *le sang* de la nouvelle alliance, répandu pour un grand nombre en rémission des péchés. Je vous le dis, je ne boirai plus désormais de ce fruit de la vigne, jusqu'au jour où je le boirai nouveau avec vous dans le royaume de mon Père."

Après le chant de l'hymne, ils s'en allèrent au mont des Oliviers.

Alors Jésus leur dit : " Je vous serai à tous, cette nuit, une occasion de chute; car il est écrit : Je frapperai le pasteur, et les brebis du troupeau seront dispersées. Mais après que je serai ressuscité, je vous précéderai en Galilée." Pierre, prenant la parole, lui dit : " Quand vous seriez pour tous une occasion de chute, vous ne le serez jamais pour moi." Jésus lui dit : " Je te dis en vérité, cette nuit même, avant que le coq chante, tu me renieras trois fois. " Pierre lui répondit : " Quand il me faudrait mourir avec vous, je ne vous renierai pas." Et tous les autres disciples dirent de même.

3. — *A Gethsémani* [vers. 36—56].

Alors Jésus arriva avec eux dans un domaine appelé Gethsémani, et il dit à ses disciples : " Asseyez-vous ici pendant que je m'éloignerai pour prier." Ayant pris avec lui Pierre et les deux fils de Zébédée, il commença à éprouver de la tristesse et de l'angoisse. Et il leur dit : " Mon âme est triste jusqu'à la mort; demeurez ici et veillez avec moi." Et s'étant un peu avancé, il se prosterna la face contre terre, priant et disant : " Mon Père, s'il est possible, que ce calice passe loin de moi ! Cependant, non pas comme je veux, mais comme vous voulez." Il vint ensuite à ses disciples, et, les trouvant endormis, il dit à Pierre : " Ainsi, vous n'avez pu
veiller une heure avec moi ! Veillez et 41
priez, afin que vous n'entriez point en
tentation; l'esprit est prompt, mais la
chair est faible." Il s'éloigna une se- 42
conde fois, et pria ainsi : " Mon Père, si
ce calice ne peut passer sans que je le
boive, que votre volonté soit faite !"
Etant venu de nouveau, il les trouva 43
encore endormis, car leurs yeux étaient
appesantis. Il les laissa, et s'en alla 44
encore prier pour la troisième fois, disant
les mêmes paroles. Puis il revint à ses 45
disciples et leur dit : "Dormez maintenant et reposez-vous; voici que l'heure
est proche, où le Fils de l'homme va être
livré aux mains des pécheurs. — Levez- 46
vous, allons, celui qui me trahit est
près d'ici."

Il parlait encore, lorsque Judas, l'un 47
des Douze, arriva, et avec lui une troupe
nombreuse de gens armés d'épées et de
bâtons, envoyée par les Princes des prêtres et les Anciens du peuple. Le traître 48
leur avait donné ce signe : " Celui que
je baiserai, c'est lui, arrêtez-le." Et aus- 49
sitôt, s'approchant de Jésus, il dit : " Salut, Maître," et il le baisa. Jésus lui 50
dit : " Mon ami, pourquoi es-tu ici ?"
En même temps, ils s'avancèrent, mirent
la main sur Jésus et le saisirent. Et 51
voilà qu'un de ceux qui étaient avec
Jésus, mettant l'épée à la main, en frappa
le serviteur du grand prêtre et lui emporta l'oreille. Alors Jésus lui dit : 52
" Remets ton épée à sa place; car tous
ceux qui se serviront de l'épée, périront
par l'épée. Penses-tu que je ne puisse 53
pas sur l'heure prier mon Père, qui me
donnerait plus de douze légions d'anges ?
Comment donc s'accompliront les Écri- 54
tures, qui attestent qu'il en doit être
ainsi ?" En même temps, Jésus dit à 55
la foule : " Vous êtes venus, comme à un
voleur, avec des épées et des bâtons pour
me prendre. J'étais tous les jours assis
parmi vous, enseignant dans le temple,
et vous ne m'avez pas saisi; mais tout 56
cela s'est fait, afin que s'accomplissent
les oracles des prophètes." Alors tous les
disciples l'abandonnèrent et prirent la
fuite.

4. — *Chez Caïphe* [vers. 57—75].

Ceux qui avaient arrêté Jésus l'em- 57
menèrent chez Caïphe, le grand prêtre,

26. I Cor. xi, 25.
28. L'ancienne alliance fut scellée par le sang (Exod. xxiv, 5-8), de même la nouvelle alliance sera conclue, scellée et confirmée par mon sang.
30. *L'hymne*, le *Hallel*, Ps. cxiii à cxviii (*heb.*)
31. Voy. Zach. xiii, 7.
36. Marc, xiv, 32; Luc, xxii, 39; Jean, xviii, 1.
47. Marc, xiv, 43; Luc, xxii, 47; Jean, xviii, 2.
51. *Un de ceux*, S. Pierre, d'après Jean, xviii, 10.
57. Marc, xiv, 53; Luc, xxii, 54; Jean, xviii, 24.

où s'étaient assemblés les Scribes et les
58 Anciens du peuple. Pierre le suivit de
loin jusqu'à la cour du grand prêtre, y
entra, et s'assit avec les serviteurs pour
voir la fin.
59 Cependant les Princes des prêtres et
tout le Conseil cherchaient quelque faux
témoignage contre Jésus afin de le faire
60 mourir; et ils n'en trouvèrent point,
quoique plusieurs faux témoins se fus-
61 sent présentés. Enfin il en vint deux qui
dirent : " Cet homme a dit : Je puis
détruire le temple de Dieu et le rebâtir
62 en trois jours." Le grand prêtre, se
levant, dit à Jésus : " Ne réponds-tu
rien à ce que ces hommes déposent con-
63 tre toi?" Jésus gardait le silence. Et
le grand prêtre lui dit : " Je t'adjure par
le Dieu vivant de nous dire si tu es le
64 Christ, le Fils de Dieu?" Jésus lui ré-
pondit : " Tu l'as dit; de plus, je vous
le dis, dès ce jour vous verrez le Fils de
l'homme siéger à la droite du Tout-
Puissant et venir sur les nuées du ciel."
65 Alors le grand prêtre déchira ses vête-
ments, en disant : " Il a blasphémé,
qu'avons-nous encore besoin de témoins?
Vous venez d'entendre son blasphème :
66 que vous en semble?" Ils répondirent :
67 " Il mérite la mort." Alors ils lui cra-
chèrent au visage, et le frappèrent avec
68 le poing; d'autres le souffletèrent, en
disant : " Christ, devine qui t'a frappé."
69 Cependant Pierre était dehors, assis
dans la cour. Une servante l'aborda et lui
dit : " Toi aussi, tu étais avec Jésus le
70 Galiléen." Mais il le nia devant tous
en disant : " Je ne sais ce que tu veux
71 dire." Comme il se dirigeait vers le
vestibule, pour s'en aller, une autre ser-
vante le vit et dit à ceux qui se trou-
vaient là : " Celui-ci était aussi avec
72 Jésus de Nazareth." Et Pierre le nia
une seconde fois avec serment : " Je ne
73 connais pas cet homme." Peu après,
ceux qui étaient là s'approchèrent de
Pierre, et lui dirent : " Certainement
tu es aussi de ces gens-là; car ton lan-
74 gage même te fait reconnaître." Alors il
se mit à faire des imprécations et à jurer
qu'il ne connaissait pas cet homme.
Aussitôt le coq chanta. Et Pierre se
souvint de la parole que Jésus lui avait
dite : " Avant que le coq chante, tu me
renieras trois fois"; et étant sorti, il
pleura amèrement.

5. — *Devant Pilate* [CH. XXVII, 1-31].

Dès le matin, tous les Princes des 2
prêtres et les Anciens du peuple tin-
rent conseil contre Jésus pour le faire
mourir. Et, l'ayant lié, ils l'emme-
nèrent et le livrèrent au gouverneur
Ponce Pilate.

Alors Judas, qui l'avait livré, voyant
qu'il était condamné, fut touché de re-
pentir, et rapporta les trente pièces
d'argent aux Princes des prêtres et aux
Anciens, disant : " J'ai péché en li-
vrant le sang innocent." Ils répondi-
rent : " Que nous importe? Cela te re-
garde." Alors, ayant jeté les pièces
d'argent dans le Sanctuaire, il se retira
et alla se pendre. Mais les Princes des
prêtres ramassèrent l'argent, et dirent :
" Il n'est pas permis de le mettre dans
le trésor sacré, puisque c'est le prix du
sang." Et, après s'être consultés entre
eux, ils achetèrent avec cet argent le
champ du Potier pour la sépulture des
étrangers. C'est pourquoi ce champ
est encore aujourd'hui appelé Champ du
sang. Alors fut accomplie la parole du
prophète Jérémie : " Ils ont reçu trente
pièces d'argent, prix de celui dont les
enfants d'Israël ont estimé la valeur;
et ils les ont données pour le champ du
Potier, comme le Seigneur me l'a or-
donné."

Jésus comparut devant le gouverneur.
et le gouverneur l'interrogea, en disant :
" Es-tu le roi des Juifs?" Jésus lui ré-
pondit : " Tu le dis." Mais il ne répon-
dait rien aux accusations des Princes
des prêtres et des Anciens. Alors Pi-
late lui dit : " N'entends-tu pas de com-
bien de choses ils t'accusent?" Mais il
ne lui répondit sur aucun grief, de sorte
que le gouverneur était dans un grand
étonnement.

A chaque fête *de Pâque*, le gouver-
neur avait coutume de relâcher un pr-

---

64. *Du Tout-Puissant*, litt. *de la Puissance* suprême. La Vulg. ajoute *de Dieu*, d'après Luc, xxii, 70. Comp. Ps. cx (heb.), 1; Act. vii, 56; Dan. vii, 13.

74. Marc, xiv, 72.

75. *Trois fois*, c'est-à-dire *à trois reprises*, après un intervalle de temps plus ou moins considérable.

XXVII, 1. Le Sanhédrin ne pouvait, d'après ses propres règlements, siéger, encore moins rendre une sentence capitale pendant la nuit; voilà pourquoi il se réunit de nouveau le vendredi matin. Voy. Marc, xv, 1; Luc, xxii, 66 [illegible] 2. Jean, xviii, 28.

8. La Vulgate ajoute *Haceldama*, c'est-à-dire... d'après Act. i, 19.

9. Citation libre, empruntée à Zacharie (xi, [illegible]); quelques mots seulement sont de Jérémie, [illegible] peut-être ce dernier nom est-il une faute de copiste.

11. Le récit de S. Matthieu doit être complété par celui de S. Jean (xviii, 29 sv.).

14. Comp. Isaïe, liii, 7; I Pierre, ii, 23.

sonnier, celui que demandait la foule. Or ils avaient alors un prisonnier fameux, nommé Barabbas. Pilate, ayant fait assembler le peuple, lui dit : " Lequel voulez-vous que je vous délivre, Barabbas ou Jésus qu'on appelle Christ?" Car il savait que c'était par envie qu'ils avaient livré Jésus. Pendant qu'il siégeait sur son tribunal, sa femme lui envoya dire : " Qu'il n'y ait rien entre toi et ce juste; car j'ai été aujourd'hui fort tourmentée en songe à cause de lui." Mais les Princes des prêtres et les Anciens persuadèrent au peuple de demander Barabbas, et de faire périr Jésus. Le gouverneur, prenant la parole, leur dit : " Lequel des deux voulez-vous que je vous délivre?" Ils répondirent : " Barabbas." Pilate leur dit : "Que ferai-je donc de Jésus, appelé Christ?" Ils lui répondirent : "Qu'il soit crucifié!" Le gouverneur leur dit : "Quel mal a-t-il donc fait?" Et ils crièrent encore plus fort : " Qu'il soit crucifié!" Pilate, voyant qu'il ne gagnait rien, mais que le tumulte allait croissant, prit de l'eau et se lava les mains devant le peuple, en disant : " Je suis innocent du sang de ce juste; à vous d'en répondre." Et tout le peuple dit : " Que son sang soit sur nous et sur nos enfants!" Alors il leur relâcha Barabbas; et, après avoir fait battre de verges Jésus, il le livra pour être crucifié.

Les soldats du gouverneur emmenèrent Jésus dans le prétoire, et ils assemblèrent autour de lui toute la cohorte. L'ayant dépouillé de ses vêtements, ils jetèrent sur lui un manteau d'écarlate. Ils tressèrent une couronne d'épines, qu'ils posèrent sur sa tête, et lui mirent un roseau dans la main droite; puis, fléchissant le genou devant lui, ils lui disaient par dérision : " Salut, roi des Juifs." Ils lui crachaient aussi au visage, et prenant le roseau, ils en frappaient sa tête. Après s'être ainsi joués de lui, ils lui ôtèrent le manteau, lui remirent ses vêtements et l'emmenèrent pour le crucifier.

6. — *Au Calvaire* [vers. 32—56].

Comme ils sortaient, ils rencontrèrent 32
un homme de Cyrène, nommé Simon,
qu'ils réquisitionnèrent pour porter la
croix de Jésus. Puis, étant arrivés au 33
lieu appelé Golgotha, c'est-à-dire, le lieu
du Crâne, ils lui donnèrent à boire du 34
vin mêlé de fiel; mais, l'ayant goûté, il
ne voulut pas le boire. Quand ils 35
l'eurent crucifié, ils se partagèrent ses
vêtements en les tirant au sort, afin que
s'accomplit la parole du Prophète : " Ils
se sont partagé mes vêtements, et ils
ont tiré ma robe au sort." Et, s'étant 36
assis, ils le gardaient. Au-dessus de sa 37
tête ils mirent un écriteau indiquant la
cause de son supplice : " Celui-ci est
Jésus, le roi des Juifs. " En même 38
temps, on crucifia avec lui deux brigands, l'un à sa droite et l'autre à sa
gauche. Et les passants l'injuriaient, 39
branlant la tête et disant : " Toi, qui 40
détruis le temple et le rebâtis en trois
jours, sauve-toi toi-même! Si tu es Fils
de Dieu, descends de la croix!" Les 41
Princes des prêtres, avec les Scribes et
les Anciens, le raillaient aussi et disaient : " Il en a sauvé d'autres, et il 42
ne peut se sauver lui-même; s'il est roi
d'Israël, qu'il descende maintenant de
la croix, et nous croirons en lui. Il 43
s'est confié en Dieu; si Dieu l'aime, qu'il
le délivre maintenant; car il a dit : Je
suis Fils de Dieu." Les brigands qui 44
étaient en croix avec lui, l'insultaient
de la même manière.

Depuis la sixième heure jusqu'à la 45
neuvième, il y eut des ténèbres sur toute
la terre. Vers la neuvième heure, Jésus 46
cria d'une voix forte : " Eli, Eli, lamma
sabacthani, c'est-à-dire, mon Dieu, mon
Dieu, pourquoi m'avez-vous abandonné?" Quelques-uns de ceux qui étaient 47
là, l'ayant entendu, dirent : " Il appelle
Elie." Et aussitôt l'un d'eux courut 48
prendre une éponge qu'il emplit de vi-

32. Marc, xv, 21; Luc, xxiii, 26.

33. En araméen *Goulgoltha*, en lat. *calvaria*, d'où le mot *calvaire*.

34. *De fiel*, c.-à-d. d'une substance amère, que S. Marc appelle *myrrhe*, et qui était peut-être le pavot, le *rosh* hébreu.

40. Voy. xxvi, 61; Jean, ii, 19. — La Vulg. ajoute *Vah!* qui ne se lit, en grec, que Marc, xv, 29.

44. *Les brigands :* saint Matthieu, pour abréger, s'exprime en termes généraux; car S. Luc nous apprend (xxiii, 41 sv.) que l'un des deux se recommanda pieusement à Jésus.

45. *Depuis la sixième heure*, etc. : de midi à trois heures.

46. Ps. xxii (*heb.*) 2. Les deux premiers mots sont hébreux, le dernier araméen. Dans S. Marc (xv, 34), tout le passage est en araméen. — Jésus en appelle à Dieu, parce qu'il a confiance en lui comme l'indique la suite du Psaume, dont il se fait ici à lui-même l'application. Cf. Luc, xxiii, 46.

48. *Aussitôt :* après que Jésus eut dit : " J'ai soif," Jean, xix, 28.— Ce *vinaigre* était la *posca*, boisson ordinaire des soldats romains, espèce de mauvais vin, ou de vinaigre mêlé d'eau.

naigre, et, l'ayant mise au bout d'un
49 roseau, il lui présenta à boire. Les au-
tres disaient : "Laisse; voyons si Elie
viendra le sauver."
50 Jésus poussa de nouveau un grand
cri et rendit l'esprit.
51 Et voilà que le voile du sanctuaire se
déchira en deux, depuis le haut jusqu'en
bas, la terre trembla, les rochers se fen-
52 dirent, les sépulcres s'ouvrirent, et
plusieurs saints, dont les corps y étaient
53 couchés, ressuscitèrent. Etant sortis de
leur tombeau, ils entrèrent, après la ré-
surrection de Jésus, dans la ville sainte
et apparurent à plusieurs.
54 Le centurion et ceux qui étaient avec
lui pour garder Jésus, voyant le trem-
blement de terre et tout ce qui se pas-
sait, furent saisis d'une grande frayeur,
et dirent : "Cet homme était vraiment
Fils de Dieu."
55 Il y avait là aussi plusieurs femmes
qui regardaient de loin; elles avaient
suivi Jésus depuis la Galilée, pour le
56 servir. Parmi elles étaient Marie-Made-
leine, Marie, mère de Jacques et de Jo-
seph, et la mère des fils de Zébédée.

7. — *La Sépulture* [vers. 57—66].

57 Sur le soir, arriva un homme riche
d'Arimathie, nommé Joseph, qui était
aussi un disciple de Jésus. Il alla trou- 58
ver Pilate, et lui demanda le corps de
Jésus. Et Pilate ordonna qu'on le lui
remît. Joseph prit le corps, l'enveloppa 59
d'un linceul blanc, et le déposa dans 60
le sépulcre neuf, qu'il avait fait tailler
dans le roc pour lui-même; puis, ayant
roulé une grosse pierre à l'entrée du sé-
pulcre, il s'en alla. Or Marie-Madeleine 61
et l'autre Marie étaient là, assises vis-à-
vis du sépulcre.

Le lendemain, qui était le samedi, les 62
Princes des prêtres et les Pharisiens
allèrent ensemble trouver Pilate, et lui 63
dirent : "Seigneur, nous nous sommes
rappelés que cet imposteur, lorsqu'il
vivait encore, a dit : Après trois jours,
je ressusciterai; commandez donc que 64
son sépulcre soit gardé jusqu'au troi-
sième jour, de peur que ses disciples ne
viennent dérober le corps et ne disent au
peuple : Il est ressuscité des morts. Cette
dernière imposture serait pire que la
première." Pilate leur répondit : "Vous 65
avez une garde; allez, gardez-le comme
vous l'entendez." Ils s'en allèrent donc 66
et ils s'assurèrent du sépulcre en scel-
lant la pierre et en y mettant des
gardes.

IIo — JÉSUS RESSUSCITÉ [Ch. XXVIII].

Les saintes femmes au tombeau; Jésus leur apparaît [vers. 1—12]. *Les gardes soudoyés* [13—15]. *Apparition en Galilée, mission des Apôtres* [16—20].

28 Après le sabbat, dès l'aube du pre-
mier jour de la semaine, Marie-Made-
leine et l'autre Marie allèrent visiter le
2 sépulcre. Et voilà qu'il se fit un grand
tremblement de terre; car un ange du
Seigneur, étant descendu du ciel, vint
3 rouler la pierre, et s'assit dessus. Son
aspect ressemblait à l'éclair, et son vê-
4 tement était blanc comme la neige. A
sa vue, les gardes furent frappés d'épou-
5 vante, et devinrent comme morts. Et
l'ange, s'adressant aux femmes, dit :
"Vous, ne craignez pas; car je sais que
vous cherchez Jésus qui a été crucifié.
6 Il n'est point ici; il est ressuscité comme
il l'avait dit. Venez, et voyez le lieu où
le Seignenr avait été mis; et hâtez-vous 7
d'aller dire à ses disciples qu'il est res-
suscité des morts. Voici qu'il vous pré-
cède en Galilée; là, vous le verrez; je
vous l'ai dit." Aussitôt elles sortirent 8
du sépulcre avec crainte et grande joie,
et elles coururent porter la nouvelle aux
disciples. Et voilà que Jésus se pré- 9
senta devant elles et leur dit : "Salut!"
Elles s'approchèrent, et embrassèrent
ses pieds, se prosternant devant lui.
Alors Jésus leur dit : "Ne craignez 10
point; allez dire à mes frères de se ren-
dre en Galilée : c'est là qu'ils me ver-
ront."

Pendant qu'elles étaient en chemin, 11
quelques-uns des gardes vinrent dans la
ville et annoncèrent aux Princes des
prêtres tout ce qui était arrivé. Ceux- 12
ci rassemblèrent les Anciens, et, ayant
tenu conseil, ils donnèrent une grosse

51. *Le voile* étendu devant le Saint des saints. Hébr. ix, 3-8.

62. *Le samedi*, litt. *le jour après la Préparation* (du sabbat), c.-à-d. après le vendredi.

XXVIII, 1. *ὀψὲ σαββάτων* que la Vulgate traduit par *Vespere sabbati*, veut dire *après le Sabbat*, c'est-à-dire le *dimanche matin* d'après l'expression explicative, *quæ lucescit in prima sabbati*. Cf. Marc, xvi, 1; Luc, xxiv, 1; Jean, xx, 1.

10. Outre ce rendez-vous donné *en Galilée* à la généralité de ses disciples, Jésus se réservait de se montrer auparavant aux Apôtres et à quelques privilégiés, en des apparitions que saint Matthieu ne mentionne pas.

3 somme d'argent aux soldats, en leur
disant : " Publiez que ses disciples sont
venus de nuit, et l'ont enlevé pendant
4 que vous dormiez. Et si le gouverneur
vient à le savoir, nous l'apaiserons, et
5 nous vous mettrons à couvert." Les
soldats prirent l'argent, et firent ce
qu'on leur avait dit; et ce bruit qu'ils
répandirent se répète encore aujourd'hui
parmi les Juifs.
5 Les onze disciples s'en allèrent en
Galilée, sur la montagne que Jésus leur
avait désignée. En le voyant, ils l'ado- 17
rèrent; mais quelques-uns hésitaient à
croire. Et Jésus s'approchant, leur 18
parla ainsi : " Toute puissance m'a été
donnée dans le ciel et sur la terre. 19
Allez donc, enseignez toutes les nations,
les baptisant au nom du Père, et du
Fils, et du Saint-Esprit, leur appre- 20
nant à garder tout ce que je vous ai
commandé : et voici que je suis avec vous
tous les jours jusqu'à la fin du monde.

20. *La fin du monde*, litt. *du siècle* (voy. xiii, 39, 40, 49).

ÉVANGILE SELON S. MARC

PRÉAMBULE [CHAP. I, 1—13]

Prédication de Jean-Baptiste [CHAP. I, 1—8]. *Baptême et tentations de Jésus* [9—13].

1 COMMENCEMENT de l'Evangile
de Jésus-Christ, Fils de Dieu.
2 Selon ce qui est écrit dans le
prophète Isaïe : " Voilà que
j'envoie mon ange devant vous; il vous
précédera et vous préparera le chemin.
3 Une voix crie dans le désert : Préparez
le chemin du Seigneur, rendez droits ses
4 sentiers." Jean parut, baptisant dans
le désert, et prêchant le baptême de
pénitence pour la rémission des péchés.
5 Tout le pays de Judée et tous les habi-
tants de Jérusalem venaient à lui, et,
confessant leurs péchés, ils recevaient
de lui le baptême dans le fleuve du Jour-
5 dain. Or, Jean était vêtu de poils de
chameau; il avait autour de ses reins
une ceinture de cuir, et se nourrissait de
sauterelles et de miel sauvage. Et il prê-
chait ainsi : " Il vient après moi, celui 7
qui est plus puissant que moi, et je ne
suis pas digne de délier, en me baissant,
les cordons de sa chaussure. Moi, je 8
vous ai baptisés dans l'eau, mais lui vous
baptisera dans le Saint-Esprit."
Or, il arriva en ces jours-là que Jésus 9
vint de Nazareth, ville de Galilée, et il
fut baptisé par Jean dans le Jourdain.
Et, comme il sortait de l'eau, il vit les 10
cieux s'ouvrir, et l'Esprit-*Saint* descen-
dre sur lui comme une colombe. Et du 11
ciel une voix se fit entendre : " Tu es
mon Fils bien-aimé, en toi j'ai mis mes
complaisances."
Et aussitôt l'Esprit poussa Jésus au 12
désert. Et il y demeura quarante jours, 13
tenté par Satan; il était parmi les bêtes
sauvages, et les anges le servaient.

I, 1. Matth. iii, 1; Luc, iii, 1. Sens : *l'Evangile*, non pas le livre proposé par S. Marc, mais la bonne nouvelle de la venue du Messie commença ainsi, savoir, par la prédication de Jean-Baptiste.

2-3. La première partie de la citation est de Malachie (iii, 1), la seconde (vers. 3) d'Isaïe (xl, 3).

12. *40 jours* : la Vulg. ajoute : *et 40 nuits*.

13. S. Marc résume ici en quelques traits ce que S. Matthieu iv, 1-11, et S. Luc, iv, 1-13 rapportent en détail

PREMIÈRE PARTIE.

MINISTÈRE DE JÉSUS EN GALILÉE [CH. I, 14 — VI, 13].

I° — PÉRIODE PACIFIQUE [CH. I, 14 — 45].

A. — *Appel définitif des quatre pêcheurs* [vers. 14—20].

14 Après que Jean eut été mis en prison,
Jésus vint en Galilée, prêchant l'Evan-
15 gile du royaume de Dieu. Il disait : "Le
temps est accompli, et le royaume de
Dieu est proche; repentez-vous et croyez
à l'Evangile."
16 Passant le long de la mer de Galilée,
il vit Simon et André son frère qui je-
taient leurs filets dans la mer, car ils
17 étaient pêcheurs. Jésus leur dit : " Ve-
nez à ma suite, et je vous ferai devenir
18 pêcheurs d'hommes." Aussitôt, laissant
19 leurs filets, ils le suivirent. Un peu plus
loin, il vit Jacques, fils de Zébédée, et
Jean son frère, qui étaient, eux aussi,
dans une barque, réparant leurs filets.
20 Il les appela aussitôt; et, laissant leur
père Zébédée dans la barque avec les
mercenaires, ils le suivirent.

B. — *Une journée à Capharnaüm : Prédication et miracle à la synagogue* [vers. 21—28]. *Dans la maison de S. Pierre* [29—32]. *Le soir* [32—34]. *Le lendemain matin* [35—38].

21 Ils se rendirent à Capharnaüm, et dès
le premier sabbat, Jésus entrant dans la
22 synagogue, se mit à enseigner. Et ils
étaient frappés de sa doctrine, car il les
enseignait comme ayant autorité, et non
comme les Scribes.
23 Or il se trouva dans leur synagogue
un homme possédé d'un esprit impur,
24 qui s'écria : " Qu'y a-t-il entre nous et
toi, Jésus de Nazareth? Tu es venu pour
nous perdre! Je sais qui tu es, le Saint
25 de Dieu." Mais Jésus, lui parlant avec
menace : " Tais-toi, dit-il, et sors de cet
26 homme." Et l'esprit impur, l'agitant
violemment, sortit de lui en jetant un
27 grand cri. Tous furent saisis d'éton-
nement, de sorte qu'ils se demandaient
entre eux : " Qu'est-ce que ceci?
Quelle est cette doctrine nouvelle? Car il
commande en maître, même aux esprits
impurs, et ils lui obéissent." Et sa re- 28
nommée se répandit aussitôt dans tout le
pays qui avoisine la Galilée.
En sortant de la synagogue, ils allè- 29
rent aussitôt dans la maison de Simon
et d'André, avec Jacques et Jean. Or, 30
la belle-mère de Simon était au lit, ayant
la fièvre : aussitôt ils parlèrent d'elle à
Jésus. Il s'approcha et la fit lever, en 31
la prenant par la main; au même ins-
tant la fièvre la quitta, et elle se mit à les
servir.
Sur le soir, après le coucher du soleil, 32
ils lui amenèrent tous les malades et les
démoniaques, et toute la ville se pres- 33
sait devant la porte. Il guérit beaucoup 34
de malades affligés de diverses infirmi-
tés, et il chassa beaucoup de démons;
mais il ne leur permettait pas de parler,
parce qu'ils le connaissaient.
Le lendemain, s'étant levé longtemps 35
avant le jour, il sortit, alla dans un lieu
solitaire, et il y pria. Simon et ceux 36
qui étaient avec lui se mirent à sa recher-
che; et l'ayant trouvé, ils lui dirent : 37
" Tout le monde vous cherche." Il leur 38
répondit : " Allons ailleurs dans les
bourgades voisines, afin que j'y prêche
aussi; car c'est pour cela que je suis
sorti."

C. — *Tournée en Galilée : Le lépreux* [vers. 39—45].

Et il prêchait dans leurs synagogues, 39
parcourant la Galilée entière, et chas-
sait les démons.
Un lépreux vint à lui, et se jetant à 40
ses genoux, il lui dit d'un ton suppliant :
" Si vous voulez, vous pouvez me gué-
rir." Emu de compassion, Jésus éten- 41
dit la main, et le toucha, en disant : " Je
le veux, sois guéri." Et dès qu'il eut 42
parlé, la lèpre quitta cet homme, et il
fut guéri. Aussitôt Jésus le renvoya, 43

14. Matth. iv, 12; Luc, iv, 14. Les trois synoptiques, ayant pour principal objet la prédication de Jésus *en Galilée*, passent sous silence les faits accomplis en Judée (Jean, ii, 12 — iv, 3).

21. Luc, iv, 31.

24. *Le Saint de Dieu*, le Messie : comp. Dan. ix, 24; Jean, x, 36.

29. Matth. viii, 14; Luc, iv, 38.

38. *Bourgades*, en grec κωμοπόλεις, terme que la Vulg. a rendu par *vicos et civitates*.

en lui disant d'un ton sévère : " Garde-toi d'en parler à personne ; mais va te montrer au prêtre, et offre pour ta guérison ce que Moïse a ordonné pour l'attester au peuple." Mais cet homme étant parti, se mit à raconter et à publier partout ce qui s'était passé : de sorte que Jésus ne pouvait plus entrer publiquement dans une ville; il se tenait dehors, dans des lieux solitaires, et l'on venait à lui de tous côtés.

II° — PÉRIODE DE CONTRADICTION [CH. II — VI, 13].

A. — *A Capharnaüm : Le paralytique* [CHAP. II, vers. 1—12]. *Vocation de Lévi ; la miséricorde ; le jeûne* [13—22].

Quelque temps après, Jésus revint à Capharnaüm. Lorsqu'on sut qu'il était dans la maison, il s'y assembla aussitôt un si grand nombre de personnes, qu'elles ne pouvaient trouver place, même aux abords de la porte; et il leur prêchait la parole. Alors on lui amena un paralytique porté par quatre hommes. Et, comme ils ne pouvaient l'aborder à cause de la foule, ils découvrirent le toit à l'endroit où il était, et par l'ouverture ils descendirent le lit où gisait le paralytique. Jésus, voyant leur foi, dit au paralytique : " Mon fils, tes péchés te sont remis." Or il y avait là quelques Scribes assis, qui pensaient dans leur cœur : " Comment cet homme parle-t-il ainsi ? Il blasphème. Qui peut remettre les péchés sinon Dieu seul ? " Jésus, ayant aussitôt connu par son esprit qu'ils pensaient ainsi en eux-mêmes, leur dit : " Pourquoi avez-vous de telles pensées dans vos cœurs? Lequel est le plus facile de dire au paralytique : Tes péchés te sont remis, ou de lui dire : Lève-toi, prends ton lit et marche ? Mais afin que vous sachiez que le Fils de l'homme a sur la terre le pouvoir de remettre les péchés, je te le commande, dit-il au paralytique, lève-toi, prends ton lit, et va dans ta maison." Et à l'instant celui-ci se leva, prit son lit, et sortit en présence de tous, de sorte que tout le peuple était dans l'admiration et rendait gloire à Dieu, en disant : " Jamais nous n'avons rien vu de semblable."

Jésus sortit de nouveau le long de la mer; et tout le peuple venait à lui, et il les enseignait. En passant, il vit Lévi, fils d'Alphée, assis au bureau de péage; il lui dit : " Suis-moi." Lévi se leva et le suivit.

Il arriva que Jésus étant à table dans 15
la maison de cet homme, plusieurs publicains et gens de mauvaise vie se trouvaient à table avec lui et ses disciples,
car ils étaient nombreux *à Capharnaüm*
et ils l'avaient suivi. Les Scribes et les 16
Pharisiens, le voyant manger avec des pécheurs et des publicains, disaient à ses disciples : "D'où vient que votre Maître mange et boit avec des pécheurs et des
publicains ?" Entendant cela, Jésus 17
leur dit : " Ce ne sont pas ceux qui se portent bien qui ont besoin de médecin, mais les malades; je ne suis pas venu appeler les justes, mais les pécheurs."
Les disciples de Jean et les Pharisiens 18
avaient coutume de jeûner. Ils vinrent le trouver et lui dirent : " Pourquoi, tandis que les disciples de Jean et ceux des Pharisiens pratiquent le jeûne, vos
disciples ne jeûnent-ils pas?" Jésus 19
leur répondit : " Les compagnons de l'époux peuvent-ils jeûner pendant que l'époux est avec eux? Aussi longtemps qu'ils ont avec eux l'époux, ils ne peu-
vent pas jeûner. Mais les jours vien- 20
dront où l'époux leur sera enlevé, et alors
ils jeûneront en ces jours-là. Personne 21
ne coud une pièce d'étoffe neuve à un vieux vêtement : autrement la pièce neuve emporte un morceau du vieux, et
la déchirure devient pire. Et personne 22
ne met du vin nouveau dans des outres vieilles : autrement, le vin fait rompre les outres et le vin se répand, et les outres sont perdues. Mais le vin nouveau doit se mettre dans des outres neuves."

B. — *Le sabbat : Les épis; l'homme à la main desséchée* [23 — III, 6].

Il arriva, un jour de sabbat, que 23
Jésus traversait des champs de blé, et ses disciples, tout en s'avançant, se mi-
rent à cueillir des épis. Les Pharisiens 24
lui dirent : " Voyez donc ! Pourquoi font-ils, le jour du sabbat, ce qui n'est

---

44. *Au prêtre* en fonction cette semaine-là. Vulg. *au prince des prêtres.*

II, 1. Litt. *après des jours*, locution hébraïque signifiant une durée indéterminée. Matth. ix, 1-8; Luc, v, 17-26.

4. *L'aborder.* Vulg., *le lui présenter.*

14. Matth. ix, 9; Luc, v, 27. *Lévi*, appelé aussi *Matthieu.*

23. Vulg. : *Il arriva encore ... que le Seigneur*, etc. Matth. xii, 1; Luc, vi, 1.

25 pas permis?" Il leur répondit: "N'a-
vez-vous jamais lu ce que fit David lors-
qu'il fut dans le besoin, ayant faim, lui
26 et ceux qui l'accompagnaient : com-
ment il entra dans la maison de Dieu, au
temps du grand prêtre Abiathar, et
mangea les pains de proposition, qu'il
n'est permis de manger qu'aux prêtres
seuls, et en donna même à ceux qui
27 étaient avec lui?" Il leur dit encore :
"Le sabbat a été fait pour l'homme, et
28 non l'homme pour le sabbat; c'est pour-
quoi le Fils de l'homme est maître même
du sabbat."

3 Jésus étant entré une autre fois dans
la synagogue, il s'y trouvait un homme
2 qui avait la main desséchée. Et on
l'observait pour voir s'il le guérirait le
jour du sabbat, afin de pouvoir l'accu-
3 ser. Jésus dit à l'homme qui avait la
main desséchée : "Tiens-toi là debout
4 au milieu"; puis il leur dit : "Est-il
permis, le jour du sabbat, de faire du
bien ou de faire du mal, de sauver la vie
ou de l'ôter?" Et ils se taisaient.
5 Alors, les regardant avec indignation,
et contristé de l'aveuglement de leur
cœur, il dit à cet homme : "Etends ta
main." Il l'étendit, et sa main redevint
6 saine. Les Pharisiens, étant sortis,
allèrent aussitôt s'entendre contre lui
avec les Hérodiens, pour tâcher de le
perdre.

C. — *Jésus assiégé par les foules : prédication dans la barque* [CHAP. III, vers. 7—12]. *Election des Apôtres* [13—19]. *Beelzébub et le péché contre le Saint-Esprit* [20—30]. *Les parents de Jésus* [31—35].

7 Jésus se retira vers la mer avec ses
disciples, et une foule nombreuse le sui-
8 vit de la Galilée, de la Judée, de Jéru-
salem, de l'Idumée et d'au delà du Jour-
dain. Ceux des environs de Tyr et de
Sidon, ayant appris les choses qu'il fai-
sait, vinrent aussi à lui en grande foule.
9 Et il dit à ses disciples de tenir toujours
une barque à sa disposition, afin qu'il
10 ne fût pas pressé par la foule. Car,
comme il guérissait beaucoup de gens,
tous ceux qui avaient quelque mal se
11 jetaient sur lui pour le toucher. Les
esprits impurs, en le voyant, se proster-
12 naient devant lui et s'écriaient: "Vous
êtes le Fils de Dieu;" mais il leur défen-
dait avec de grandes menaces de faire
connaître qui il était.

Etant monté ensuite sur la montagne, 13
il appela ceux que lui-même voulut; et
ils vinrent à lui. Il en établit douze 14
pour les avoir avec lui et pour les en-
voyer prêcher, avec le pouvoir de gué- 15
rir les maladies et de chasser les démons.
A Simon il donna le surnom de Pierre; 16
puis *il choisit* Jacques, fils de Zébédée, 17
et Jean, frère de Jacques, auxquels il
donna le surnom de Boanergès, c'est-à-
dire, fils du tonnerre; André, Philippe, 18
Barthélemy, Matthieu, Thomas, Jac-
ques, fils d'Alphée, Thaddée, Simon le
Zélé, et Judas Iscariote, qui le trahit. 19

Ils revinrent à la maison, et la foule 20
s'y assembla de nouveau, de sorte qu'ils
ne pouvaient pas même prendre leur re-
pas. Ce que ses parents ayant appris, 21
ils vinrent pour se saisir de lui, car ils
disaient: "Il est hors de sens." Mais 22
les Scribes, qui étaient venus de Jéru-
salem, disaient : "Il est possédé de
Béelzébub; et c'est par le prince des dé-
mons qu'il chasse les démons." Jésus les 23
appela et leur dit en parabole : "Com-
ment Satan peut-il chasser Satan? Si 24
un royaume est divisé contre lui-même,
ce royaume ne saurait subsister; et si 25
une maison est divisée contre elle-même,
cette maison ne saurait subsister. Si 26
donc Satan s'élève contre lui-même, il est
divisé; il ne pourra subsister, et *sa puis-
sance* touche à sa fin. Nul ne peut 27
entrer dans la maison du fort et enlever
ses meubles, si auparavant il ne l'en-
chaîne; et alors il pillera sa maison. En 28
vérité, je vous le dis, tous les péchés se-
ront remis aux enfants des hommes,
même les blasphèmes qu'ils auront pro-
férés. Mais celui qui aura blasphémé 29
contre l'Esprit-Saint, n'obtiendra jamais
de pardon; il est coupable d'un péché
éternel." *Jésus parla ainsi*, parce qu'ils 30
disaient : "Il est possédé d'un esprit
impur."

Sa mère et ses frères étant venus, ils 31
se tinrent dehors et l'envoyèrent appe-
ler. Or le peuple était assis autour de 32
lui, et on lui dit : "Votre mère et vos
frères sont là dehors, qui vous cher-
chent." Il répondit : "Qui est ma mère 33
et qui sont mes frères?" Puis, prome- 34

III, 2. *On* : les Scribes et les Pharisiens (Luc, vi, 7).
6. *Hérodiens* : voy. Matth. xxii, 16.
7. Matth. xii, 15; Luc, vi, 17.
8. *D'au delà du Jourdain*, de la Pérée.

13. *La montagne*, probablement la montagne des Béatitudes (voy. Luc, v, 12 et Matth. v, 1). *Il appela*; la Vulg. ajoute, *à lui*.
31. Matth. xii, 46; Luc. viii, 19.

nant ses regards sur ceux qui étaient
assis autour de lui : " Voici, dit-il, ma
35 mère et mes frères. Car quiconque fait
la volonté de Dieu, celui-là est mon
frère, et ma sœur, et ma mère."

D. — *Les Paraboles*. [CHAP. IV, 1—34].

4 Jésus se mit de nouveau à enseigner
au bord de la mer. Une si grande foule
s'assembla auprès de lui, qu'il monta et
s'assit dans la barque, sur la mer, et
toute la foule était à terre le long du
2 rivage. Et il leur enseignait beaucoup
de choses en paraboles, et il leur disait
dans son enseignement :
3 " Ecoutez. — Le semeur sortit pour
4 semer. Et comme il semait, des grains
tombèrent le long du chemin, et les
5 oiseaux vinrent et les mangèrent. D'au-
tres tombèrent sur un sol pierreux, où
ils n'avaient pas beaucoup de terre; ils
levèrent aussitôt, parce que la terre
6 était peu profonde. Mais le soleil
s'étant levé, la plante, frappée de ses
feux et n'ayant point de racine, sécha.
7 D'autres grains tombèrent parmi les
épines; et les épines montèrent et les
étouffèrent, et ils ne donnèrent point de
8 fruit. D'autres tombèrent dans la
bonne terre; montant et croissant, ils
donnèrent leur fruit et rapportèrent l'un
trente pour un, l'autre soixante et l'au-
9 tre cent." Et il ajouta : " Que celui
qui a des oreilles pour entendre, en-
tende."
10 Lorsqu'il se trouva seul, ceux qui
l'entouraient, avec les Douze, l'interro-
11 gèrent sur la parabole. Il leur dit :
" A vous il a été donné de connaître le
mystère du royaume de Dieu; mais pour
eux, qui sont dehors, tout est annoncé
12 en paraboles, afin qu'en voyant de
leurs yeux ils ne voient point, qu'en en-
tendant de leurs oreilles ils n'entendent
point : de peur qu'ils ne se convertissent
et n'obtiennent le pardon de leurs pé-
13 chés." Il ajouta : " Vous ne compre-
nez pas cette parabole? Comment donc
entendrez-vous toutes les paraboles?
14 Le semeur sème la parole. Ceux qui
15 sont sur le chemin, ce sont les hommes
en qui on sème la parole, et ils ne l'ont
pas plus tôt entendue, que Satan vient
et enlève la parole semée dans leurs
cœurs. Pareillement, ceux qui reçoi- 16
vent la semence en un sol pierreux, ce
sont ceux qui, dès qu'ils entendent la
parole, la reçoivent avec joie; mais 17
il n'y a pas en eux de racines; ils sont
inconstants : que survienne la tribula-
tion ou la persécution à cause de la pa-
role, ils succombent aussitôt. Ceux qui 18
reçoivent la semence dans les épines, ce
sont ceux qui écoutent la parole; mais 19
les sollicitudes du monde, et la séduction
des richesses, et les autres convoitises
entrant dans leurs cœurs, étouffent la
parole, et elle ne porte point de fruit.
Enfin ceux où la semence tombe en bon- 20
ne terre, ce sont ceux qui entendent la
parole et la reçoivent, et produisent du
fruit, trente, soixante, et cent pour un."
Il leur dit encore : " Apporte-t-on la 21
lampe pour la mettre sous le boisseau ou
sous le lit? N'est-ce pas pour la mettre
sur le chandelier? Car il n'y a rien de 22
caché qui ne doive être révélé; rien ne
se fait en secret qui ne doive venir au
jour. Si quelqu'un a des oreilles pour 23
entendre, qu'il entende."
Et il ajouta : " Prenez garde à ce que 24
vous entendez. Selon la mesure avec
laquelle vous aurez mesuré, on vous me-
surera, et on y ajoutera encore pour
vous. Car on donnera à celui qui a 25
déjà, et à celui qui n'a pas, même ce
qu'il a, lui sera ôté."
Il dit encore : " Il en est du royaume 26
de Dieu comme d'un homme qui jette en
terre de la semence. Il dort et il se 27
lève, la nuit et le jour, et la semence
germe et croît sans qu'il sache com-
ment. Car la terre produit d'elle-même 28
du fruit : d'abord de l'herbe, puis un
épi, et l'épi ensuite s'emplit de froment.
Et quand le fruit est mûr, aussitôt on y 29
met la faucille, parce que c'est le temps
de la moisson."
Il dit encore : " A quoi comparerons- 30
nous le royaume de Dieu? ou par quelle
parabole le représenterons-nous? Il 31
est semblable à un grain de sénevé qui,
lorsqu'on le sème en terre, est la plus
petite de toutes les semences qu'il y ait
sur la terre; et lorsqu'on l'a semé, il 32
monte et devient plus grand que tous les

IV, 1. Matth. xiii, 1; Luc, viii, 4.

11. *Le mystère*, la doctrine relative au *royaume de Dieu*, cachée sous ces paraboles.

12. Citation libre d'Isaïe (vi, 9 sv.) *Afin que:* l'aveuglement des Juifs semble attribué à une intention de la part de Dieu; mais cette intention divine n'est que la conséquence de la volonté perverse de l'homme qui repousse la lumière. Voy. Matth. xiii, 31, où nous lisons *parce que*.

21. Il s'agit ici des lits ou divans sur lesquels les anciens s'étendaient pour prendre leurs repas. Sens des vers. 21-23 : Ma doctrine ne doit pas rester secrète, mais être prêchée partout.

24. Matth. vii, 2; Luc, vi, 38.

25. Matth. xiii, 12 et Luc, viii, 18.

autres légumes, et il étend si loin ses rameaux, que les oiseaux du ciel peuvent s'abriter sous son ombre."
33 Il les enseignait ainsi par diverses
paraboles, selon qu'ils étaient capables
34 de l'entendre. Il ne leur parlait point
sans paraboles; mais, en particulier, il expliquait tout à ses disciples.

E. — *Le voyage à Gérasa : Tempête apaisée* [CHAP. IV, vers. 35—41]. *Le démoniaque et les pourceaux* [V, 1—20]. *Au retour : l'hémorrhoïsse et la fille de Jaïre* [21—43].

35 Ce jour-là, sur le soir, il leur dit :
36 " Passons à l'autre bord." Ayant ren-
voyé la foule, ils prirent avec eux Jésus,
tel qu'il était, dans la barque, et d'autres
37 petites barques l'accompagnaient. Alors
il s'éleva un tourbillon de vent impétueux qui poussait les flots contre la barque, de sorte que déjà elle s'emplis-
38 sait d'eau. Lui cependant était à la
poupe, dormant sur le coussin; ils le réveillèrent et lui dirent : " Maître, n'avez-vous point de souci que nous
39 périssions?" Jésus étant réveillé tança
le vent, et dit à la mer : " Tais-toi, calme-toi." Et le vent s'apaisa, et il se
40 fit un grand calme. Et il leur dit :
" Pourquoi êtes-vous effrayés? N'avez-vous pas encore de foi?" Et ils furent saisis d'une grande crainte, et ils se disaient l'un à l'autre : " Qui donc est celui-ci, que le vent et la mer lui obéissent?"
5 Ayant passé la mer, ils arrivèrent au
2 pays des Géraséniens. Et comme Jésus
sortait de la barque, tout à coup vint à lui, du milieu des sépulcres, un homme
3 possédé d'un esprit impur. Il avait sa
demeure dans les sépulcres; et nul ne pouvait plus le tenir attaché, même avec
4 une chaîne. Car on l'avait souvent
chargé de liens aux pieds et de chaînes, et il avait brisé les chaînes et rompu ses liens, de sorte que personne ne pouvait
5 en être maître. Sans cesse, le jour et
la nuit, il errait au milieu des sépulcres et sur les montagnes, criant et se meurtrissant avec des pierres. Ayant aper- 6
çu Jésus de loin, il accourut, se prosterna devant lui, et, ayant poussé un 7
cri, il dit d'une voix forte : " Qu'y a-t-il entre vous et moi, Jésus, fils du Dieu très-haut? Je vous adjure au nom de
Dieu, ne me tourmentez point." Car 8
Jésus lui disait : " Esprit impur, sors
de cet homme." Et il lui demanda : 9
" Quel est ton nom?" Et il lui dit : " Mon nom est Légion, car nous sommes nombreux." Et il le priait instam- 10
ment de ne pas les envoyer hors de ce
pays. Or il y avait là, le long de la 11
montagne, un grand troupeau de porcs
qui paissaient. Et les démons sup- 12
pliaient Jésus, disant : " Envoyez-nous dans ces pourceaux, afin que nous y
entrions." Il le leur permit aussitôt, et 13
les esprits impurs, sortant du possédé, entrèrent dans les pourceaux, et le troupeau, qui était d'environ deux mille, se précipita des pentes escarpées dans la
mer et s'y noya. Ceux qui les gar- 14
daient s'enfuirent, et répandirent la nouvelle dans la ville et dans les campagnes. Les gens allèrent voir ce qui était
arrivé; ils vinrent à Jésus, et virent le 15
démoniaque, celui qui avait eu la légion, assis, vêtu, et sain d'esprit, et ils furent
saisis de frayeur. Et ceux qui en 16
avaient été témoins leur ayant raconté ce qui était arrivé au possédé et aux
pourceaux, ils se mirent à prier Jésus 17
de s'éloigner de leur pays.
Comme Jésus montait dans la barque, 18
celui qui avait été possédé lui demanda
la permission de le suivre. Jésus ne le 19
lui permit pas, mais il lui dit : " Va dans ta maison, auprès des tiens, et raconte-leur tout ce que le Seigneur a fait pour toi, et comment il a eu pitié
de toi." Il s'en alla, et se mit à publier 20
dans la Décapole tout ce que Jésus avait fait pour lui : et tous étaient dans l'admiration.

Jésus ayant de nouveau traversé la 21
mer dans la barque, comme il était près

33. *Il les enseignait ainsi :* voyant la jalousie des Pharisiens et les mauvaises dispositions d'une partie du peuple, N.-S. commença à proposer sa doctrine en paraboles. Aux disciples surpris de ce changement de méthode, il en donne le motif (*Matth.* xiii, 10 sv.). — *Selon qu'ils étaient capables :* les paraboles voilaient la doctrine pour les esprits mal intentionnés et superficiels; mais les âmes de bonne volonté y trouvaient une invitation à réfléchir et à venir parmi les disciples entendre les explications du Maître.

36. *Tel qu'il était,* sans aucun préparatif pour la traversée.

V, 1. Matth. viii, 28; Luc, viii, 26.

15. *Celui qui avait eu,* etc. Ces mots manquent dans la Vulg. et plusieurs manuscrits grecs.

19. En Galilée, Jésus ne veut pas qu'on publie ses miracles, de peur d'exciter parmi ces populations ardentes un enthousiasme messianique qui eût dégénéré en violence et en révolte; en Pérée, parmi des populations semi-païennes, il n'a rien à craindre de semblable, et il commande de les publier.

21. Matth. ix, 18; Luc, viii, 40.

du rivage, une grande foule s'assembla
2 autour de lui. Alors vint un des chefs
de la synagogue, nommé Jaïre, qui en
3 le voyant, se jeta à ses pieds, et le
pria avec instance, disant : " Ma fille est
à l'extrémité; venez, imposez votre main
sur elle, afin qu'elle soit guérie et qu'elle
4 vive." Et il s'en alla avec lui, et une
grande multitude le suivait et le pressait.
5 Or il y avait une femme affligée d'un
6 flux de sang depuis douze années; elle
avait beaucoup souffert de plusieurs médecins,
et dépensé tout son bien, et loin
d'avoir éprouvé quelque soulagement,
7 elle avait vu son mal empirer. Ayant
entendu parler de Jésus, elle vint dans
la foule et toucha par derrière son man-
8 teau. Car elle disait : " Si je touche
seulement ses vêtements, je serai gué-
9 rie." Aussitôt le flux de sang s'ar-
rêta, et elle sentit en son corps qu'elle
0 était guérie de son infirmité. Au même
moment, Jésus connut en lui-même
qu'une vertu était sortie de lui, et, se
retournant au milieu de la foule, il dit :
1 " Qui a touché mes vêtements?" Ses
disciples lui dirent : " Vous voyez la
foule qui vous presse de tous côtés, et
2 vous demandez : Qui m'a touché?" Et
il regardait autour de lui pour voir celle
3 qui l'avait touché. Cette femme, tremblante
de crainte, sachant ce qui s'était
passé en elle, vint se jeter à ses pieds,
4 et lui dit toute la vérité. Jésus lui dit :
" Ma fille, ta foi t'a sauvée; va en
paix, et sois guérie de ton infirmité."
35 Il parlait encore, lorsqu'on vint de la
maison du chef de synagogue lui dire :
" Ta fille est morte, pourquoi fatiguer
36 davantage le Maître?" Mais Jésus entendant
cette parole, dit au chef de
synagogue : "Ne crains rien, crois seu-
37 lement." Et il ne permit à personne
de l'accompagner, si ce n'est à Pierre,
à Jacques et à Jean, frère de Jacques.
38 On arrive à la maison du chef de synagogue,
et là il voit une troupe confuse de
gens qui pleurent et poussent de
39 grands cris. Il entre et leur dit :
" Pourquoi tout ce bruit et ces pleurs?
L'enfant n'est pas morte, mais elle
40 dort." Et ils se moquaient de lui. Mais
lui, les ayant tous fait sortir, prit avec lui
le père et la mère de l'enfant, et les disciples
qui l'accompagnaient, et entra
dans le lieu où l'enfant était couchée.
Et lui prenant la main, il lui dit : " Ta- 41
litha qoumi," c'est-à-dire : "Jeune fille,
lève-toi, je te le dis." Aussitôt la jeune 42
fille se leva et se mit à marcher, car elle
avait douze ans; et ils furent frappés de
stupeur. Et Jésus leur défendit fortement 43
d'en rien dire à personne; puis il commanda
de donner à manger à la jeune fille.

F. — *A Nazareth* [CHAP. VI, 1 — 6a].

Etant parti de là, Jésus vint dans sa 6
patrie, et ses disciples le suivirent.
Quand le sabbat fut venu, il se mit à 2
enseigner dans la synagogue; et beaucoup
de ceux qui l'entendaient, frappés
d'étonnement, disaient : " D'où celui-ci
tient-il ces choses? Quelle est cette sagesse
qui lui a été donnée, et comment
de tels miracles s'opèrent-ils par ses
mains? N'est-ce pas le charpentier, le 3
fils de Marie, le frère de Jacques, de
Joseph, de Jude et de Simon? Ses sœurs
ne sont-elles pas ici parmi nous?" Et ils
se scandalisaient de lui. Jésus leur dit : 4
"Un prophète n'est sans honneur que
dans sa patrie, dans sa maison et dans sa
famille." Et il ne put faire là aucun mi- 5
racle, si ce n'est qu'il guérit quelques malades
en leur imposant les mains. Et il 6
était surpris de leur incrédulité.

G. — *Mission des Apôtres* [vers. 6b—13].

Ensuite Jésus parcourut les villages 6
d'alentour en enseignant. Alors il ap- 7
pela près de lui les Douze, et commença
à les envoyer deux à deux, en leur donnant
pouvoir sur les esprits impurs. Il 8
leur recommanda de ne rien prendre
pour la route, qu'un bâton seulement, ni
sac, ni pain, ni argent dans la ceinture;
mais d'être chaussés de sandales, et de 9
ne pas mettre deux tuniques. Et il leur 10
dit : " Partout où vous serez entrés dans
une maison, demeurez-y jusqu'à ce que
vous partiez de ce lieu. Et si quelque 11
part on refuse de vous recevoir et de
vous écouter, sortez de là, et secouez la
poussière de dessous vos pieds en témoignage
pour eux." Etant donc partis, ils 12
prêchèrent la pénitence; ils chassaient 13
beaucoup de démons, oignaient d'huile
beaucoup de malades et les guérissaient.

---

36. *Entendant :* plusieurs manuscrits grecs portent *παρακούσας*, *ne faisant pas attention à cette parole.*
VI, 1. Matth. xiii, 53.
6. Matth. x, 5; Luc, ix, 1.
13. Investis du pouvoir surnaturel de guérir, les Apôtres exercent ce pouvoir en faisant sur les malades une *onction d'huile*, qui devient ainsi, non la cause réelle et efficiente, mais la cause occasionnelle et symbolique du soulagement miraculeux. Cette onction d'huile peut être aussi regardée comme une figure de l'extrême-onction.

DEUXIÈME PARTIE.

JÉSUS RAYONNE AUTOUR DE LA GALILÉE [CH. VI, 14 — IX].

A. *Inquiétudes d'Hérode, meurtrier de Jean-Baptiste* [CHAP. VI, 14—29].

14 Or le roi Hérode entendit parler *de
Jésus*, dont le nom était devenu célèbre,
et il disait : " Jean-Baptiste est ressus-
cité : c'est pourquoi la puissance mira-
15 culeuse opère en lui." Mais d'autres
disaient : " C'est Elie "; et d'autres :
" C'est un prophète, semblable à l'un des
16 *anciens* prophètes." Ce qu'Hérode ayant
entendu, il dit : " C'est Jean, que j'ai
fait décapiter, qui est ressuscité."
17 Car c'était lui, Hérode, qui avait en-
voyé prendre Jean, et l'avait fait mettre
en prison chargé de fers, à cause d'Héro-
diade, femme de Philippe, son frère, qu'il
18 avait épousée; car Jean disait à Héro-
de : " Il ne t'est pas permis d'avoir la
19 femme de ton frère." Hérodiade lui
était donc hostile, et voulait le faire
20 périr; mais elle ne le pouvait pas. Car
Hérode, sachant que c'était un homme
juste et saint, le vénérait et veillait sur sa
vie; il faisait beaucoup de choses d'après
ses conseils et l'écoutait volontiers.
21 Enfin il se présenta une occasion favo-
rable. Le jour anniversaire de sa nais-
sance, Hérode donna un festin aux grands
de sa cour, à ses officiers et aux princi-
22 paux de la Galilée. La fille d'Hérodiade
étant entrée dans la salle, dansa, et plut
tellement à Hérode et à ceux qui étaient
à table avec lui, que le roi dit à la jeune
fille : " Demande-moi ce que tu voudras,
23 et je te le donnerai." Et il ajouta avec
serment : " Quoi que ce soit que tu me
demandes, je te le donnerai, jusqu'à la
24 moitié de mon royaume." Elle sortit et
dit à sa mère : " Que demanderai-je ? "
Sa mère lui répondit : " La tête de Jean-
25 Baptiste." Revenant aussitôt avec em-
pressement auprès du roi, la jeune fille
lui fit cette demande : " Je veux que tu
me donnes, à l'instant, sur un plat, la
26 tête de Jean-Baptiste." Le roi fut con-
tristé : *néanmoins*, à cause de son ser-
ment et de ses convives, il ne voulut
point l'affliger d'un refus. Il envoya 27
aussitôt un de ses gardes avec l'ordre
d'apporter la tête de Jean sur un plat.
Le garde alla décapiter Jean dans la 28
prison, et apporta sa tête sur un plat; il
la donna à la jeune fille, et la jeune fille
la donna à sa mère. Les disciples de 29
Jean l'ayant appris, vinrent prendre son
corps et le mirent dans un sépulcre.

B. — *Jésus à Bethsaïde : Première multiplication des pains* [30—44]. *Il marche sur les flots* [45—52]. *Retour en Galilée : miracles et discussion sur les traditions pharisaïques* [53—VII, 23].

De retour près de Jésus, les Apôtres 30
lui rendirent compte de tout ce qu'ils
avaient fait et de tout ce qu'ils avaient
enseigné. Il leur dit : " Venez, vous 31
autres, à l'écart, dans un lieu désert, et
prenez un peu de repos." Car il y avait
tant de personnes qui allaient et ve-
naient, que les Apôtres n'avaient pas
même le temps de manger. Ils s'em- 32
barquèrent donc et se retirèrent à l'écart
dans un lieu solitaire.
On les vit partir, et beaucoup de gens 33
ayant deviné *où ils allaient*, de toutes
les villes on accourut par terre en ce
lieu, et on y arriva avant eux. Lorsque 34
Jésus débarqua, il vit une grande multi-
tude, et il en eut compassion, parce
qu'ils étaient comme des brebis sans pas-
teur, et il se mit à leur enseigner beau-
coup de choses.
Comme l'heure était déjà avancée, ses 35
disciples vinrent lui dire : " Ce lieu est
désert et déjà l'heure est avancée; ren- 36
voyez-les, afin qu'ils aillent dans les fer-
mes et les villages des environs, pour
s'acheter de quoi manger." Il leur ré- 37
pondit : " Donnez-leur vous-mêmes à
manger." Et ils lui dirent : " Irons-nous
donc acheter pour deux cents deniers de
pain, afin de leur donner à manger ? "
Il leur demanda : " Combien avez-vous 38

14. *Le roi Hérode*, le tétrarque Hérode Antipas, *roi* dans le sens large et populaire de ce mot. Matth. XIV, 1; Luc, IX, 7.

30. Matth. XIV, 13; Luc, IX, 10; Jean, VI. 1.

32. *Dans un lieu solitaire*, du territoire de Bethsaïde-Julias (Luc, IX, 10).

34. *Débarqua*, litt. *sortit* de la barque, ou, selon quelques-uns : *de sa retraite*.

de pains? Allez et voyez." S'en étant instruits, ils lui dirent : " Cinq pains et deux poissons." Alors il leur commanda de les faire tous asseoir, par compagnies, sur l'herbe verte; et ils s'assirent par groupes de cent et de cinquante. Jésus prit les cinq pains et les deux poissons, et, levant les yeux au ciel, il prononça la bénédiction. Puis il rompit les pains et les donna à ses disciples, pour qu'ils les distribuassent au peuple; il partagea aussi les deux poissons entre tous. Tous mangèrent et furent rassasiés, et l'on emporta douze corbeilles pleines de morceaux *de pain* et de ce qui restait des poissons. Or ceux qui avaient mangé étaient au nombre de cinq mille hommes.

Aussitôt après, Jésus obligea ses disciples de monter dans la barque, et de passer avant lui de l'autre côté du lac, vers Bethsaïde, pendant que lui-même renverrait le peuple. Et après qu'il en eut pris congé, il alla sur la montagne pour prier.

Le soir étant venu, la barque était au milieu de la mer, et Jésus était seul à terre. Voyant qu'ils avaient beaucoup de peine à ramer (car le vent leur était contraire), vers la quatrième veille de la nuit, il alla vers eux, marchant sur la mer; et il voulait les dépasser. Mais eux, le voyant marcher sur la mer, crurent que c'était un fantôme et poussèrent des cris. Car ils le voyaient tous, et ils étaient bouleversés. Aussitôt il leur parla et leur dit : " Ayez confiance, c'est moi, ne craignez point." Il monta ensuite auprès d'eux dans la barque, et le vent cessa; or leur étonnement était au comble et les mettait hors d'eux-mêmes; car ils n'avaient pas compris le miracle des pains, parce que leur cœur était aveuglé.

Après avoir traversé le lac, ils vinrent au territoire de Génésareth et y abordèrent. Quand ils furent sortis de la barque, les gens *du pays*, ayant aussitôt reconnu Jésus, parcoururent tous les environs, et l'on se mit à lui apporter les malades sur leurs lits, partout où l'on apprenait qu'il était. En quelque lieu qu'il arrivât, dans les villages, dans les villes et dans les campagnes, on mettait les malades sur les places publiques, et on le priait de les laisser seulement toucher la houppe de son manteau; et tous ceux qui pouvaient le toucher étaient guéris.

Les Pharisiens et plusieurs Scribes 7
venus de Jérusalem s'assemblèrent auprès de Jésus. Ayant vu quelques-uns 2
de ses disciples prendre leur repas avec des mains impures, c'est-à-dire non lavées, ils *les* blâmèrent. — Car les Pha- 3
risiens et tous les Juifs ne mangent pas sans s'être lavé soigneusement les mains, suivant la tradition des anciens. Et 4
lorsqu'ils reviennent de la place publique ils ne mangent pas sans avoir pratiqué des ablutions. Ils pratiquent encore beaucoup d'autres observances traditionnelles, la purification des coupes, des cruches, des vases d'airain, et des lits. — Les 5
Pharisiens et les Scribes lui demandèrent donc : " Pourquoi vos disciples ne suivent-ils pas la tradition des anciens, et prennent-ils leur repas avec des mains impures ?" Il leur répondit : 6
" Isaïe a bien prophétisé de vous, hypocrites, ainsi qu'il est écrit : Ce peuple m'honore des lèvres, mais leur cœur est loin de moi. Vain est le culte qu'ils me 7
rendent, enseignant des doctrines qui sont des préceptes d'hommes. Vous lais- 8
sez de côté le commandement de Dieu, pour vous attacher à la tradition des hommes, purifiant les vases et les coupes, et faisant beaucoup d'autres choses semblables. Vous savez fort bien, ajou- 9
ta-t-il, anéantir ainsi le commandement de Dieu, pour observer votre tradition!
Car Moïse a dit : Honore ton père et ta 10
mère; et : Celui qui maudira son père et sa mère, qu'il soit puni de mort. Et 11
vous, vous dites : Si un homme dit à son père ou à sa mère : Le bien dont j'aurais pu t'assister est corban, c'est-à-dire un don *fait à Dieu*, vous ne le laissez plus 12
rien faire pour son père ou sa mère, — anéantissant ainsi la parole de Dieu par 13
la tradition que vous enseignez. Et vous faites beaucoup d'autres choses semblables."

Ayant rappelé le peuple, Jésus leur 14

45. Matth. xiv, 22; Jean, vi, 14.

48. La quatrième veille commençait vers 3 ou 4 h. du matin.

52. Matth. xiv, 33; Cf. Marc, viii, 21.

VII, 1. Matth. xv, 1.

3. *Soigneusement* πυγμῇ, litt. *à poing fermé*, ou *jusqu'au coude*. La Vulgate a lu πυκνά, *souvent*.

4. *Lits*, voir iv, 21.

6. Isaïe xxix, 13.

8. *Purifiant les vases*, etc. : ce membre de phrase manque dans plusieurs manuscrits.

10. Exod. xx, 12.

11. Voy. Matth. xv, 5. La phrase est suspendue ici comme là; il faut suppléer : *cet homme est quitte envers ses parents, et ainsi* (v. 12) *vous le dispensez de toute autre obligation.*

dit : " Ecoutez-moi tous, et comprenez.
15 Rien de ce qui est hors de l'homme
et qui entre dans l'homme ne peut
le souiller; mais ce qui sort de l'hom-
16 me, voilà ce qui souille l'homme. Que
celui qui a des oreilles pour entendre,
entende."
17 Lorsqu'il fut entré dans une maison,
loin de la foule, ses disciples l'interro-
18 gèrent sur cette parabole. Il leur dit :
" Vous aussi, avez-vous si peu d'intel-
ligence? Ne comprenez-vous pas que tout
ce qui du dehors entre dans l'homme ne
19 peut le souiller, parce que cela n'entre
pas dans son cœur, mais va au ventre,
et est rejeté au lieu secret, ce qui purifie
20 tous les aliments? Mais, ajouta-t-il, ce
qui sort de l'homme, voilà ce qui souille
21 l'homme. Car c'est du dedans, du cœur
des hommes, que sortent les pensées
mauvaises, les adultères, les fornica-
22 tions, les homicides, les vols, l'avarice,
les méchancetés, la fraude, le liberti-
nage, l'œil malin, la calomnie, l'orgueil,
23 la folie. Toutes ces choses mauvaises
sortent du dedans et souillent l'homme."

C. — *Jésus en Phénicie : La Chananéenne* [vers. 24—30]; *dans la Décapole : le sourd-muet; seconde multiplication des pains* [31—viii, 9]: *apparition en Galilée : les Pharisiens demandent un prodige* [10—12].

24 Il partit ensuite de ce lieu, et s'en alla
vers les confins de Tyr et de Sidon. Et
étant entré dans une maison, il désirait
que personne ne le sût, mais il ne put
25 demeurer caché. Car une femme, dont
la petite fille était possédée d'un esprit
impur, n'eut pas plus tôt entendu parler de
26 lui, qu'elle vint se jeter à ses pieds. Cette
femme était païenne, syro-phénicienne
de nation; elle le pria de chasser le dé-
27 mon hors de sa fille. Il lui dit : " Lais-
sez d'abord les enfants se rassasier, car
il n'est pas bien de prendre le pain des
enfants et de le jeter aux petits chiens.
28 — Il est vrai, Seigneur, répondit-elle;
mais les petits chiens mangent sous la
29 table les miettes des enfants." Alors il
lui dit : " A cause de cette parole, allez,
30 le démon est sorti de votre fille." Etant
retournée à sa maison, elle trouva sa fille
couchée sur son lit; le démon l'avait
quittée.
Sortant alors du pays de Tyr, Jésus 31
revint par Sidon vers la mer de Galilée,
au centre du pays de la Décapole. Là, 32
ils lui amenèrent un sourd-muet, et ils
le priaient de lui imposer les mains.
Jésus, le tirant à part hors de la foule, 33
lui mit les doigts dans les oreilles, et de
sa salive sur la langue; puis levant les 34
yeux au ciel, il poussa un soupir et lui
dit : " Ephphéta," c'est-à-dire, ouvre-
toi. Et aussitôt les oreilles de cet hom- 35
me s'ouvrirent, sa langue se délia, et il
parlait distinctement. Jésus leur défen- 36
dit d'en rien dire à personne. Mais plus
il le leur défendait, plus ils le publiaient:
et ravis d'une admiration sans bornes, 37
ils disaient : " Tout ce qu'il a fait est
merveilleux! Il fait entendre les sourds
et parler les muets."
En ces jours-là, comme il y avait en- 8
core une grande foule qui n'avait pas de
quoi manger, Jésus appela ses disciples
et leur dit : " J'ai compassion de ce peu- 2
ple, car voilà trois jours déjà qu'ils ne
me quittent pas, et ils n'ont rien à man-
ger. Si je les renvoie dans leur maison 3
sans nourriture, ils tomberont de défail-
lance en chemin; car plusieurs d'entre
eux sont venus de loin." Ses disciples 4
lui répondirent : " Comment pourrait-on
trouver ici, dans un désert, assez de
pain pour les rassasier?" Et il leur 5
demanda : " Combien avez-vous de
pains?" Ils dirent : " Sept." Alors il 6
fit asseoir la foule par terre, prit les sept
pains, et, après avoir rendu grâces, il
les rompit et les donna à ses disciples
pour les distribuer; et ils les distri-
buèrent au peuple. Ils avaient en outre 7
quelques petits poissons; après avoir
prononcé une bénédiction, Jésus les fit
aussi distribuer. Ils mangèrent et fu- 8
rent rassasiés, et l'on emporta sept cor-
beilles des morceaux qui restaient. Or 9
ceux qui mangèrent étaient environ qua-
tre mille. Ensuite Jésus les renvoya.
Il monta aussitôt dans la barque avec 10
ses disciples, et vint dans le pays de
Dalmanutha. Survinrent les Phari- 11
siens, qui commencèrent à discuter avec
lui, lui demandant, pour l'éprouver, un

17. *Parabole:* la sentence énigmatique du v. 15.
24. Matth. xv, 21. Plusieurs mss. omettent : *et de Sidon;* Cf. vers. 31.
32. Matth. xv, 29. Le grec μογιλάλον, litt. *un sourd qui parlait difficilement.* Mis ici pour muet (cf. ἀλάλους, vers. 37 et le même mot usité dans les Septante, Is. xxxv, 6, pour l'hébreu *'illem,* muet). On veut sans doute faire remarquer par là qu'il n'était pas sourd-muet de naissance.
VIII. 10. Cette localité ne figure ni dans l'Ancien Testament ni dans Josèphe. En S. Matthieu on lit *Magadan* (xv, 39). C'est sans doute *Ed-Delhamiyéh* et la localité voisine *Ma'ad,* transcrite μαγαδάν en grec. Vigouroux. *Dict. de la Bible.* Ce pays doit être la partie septentrionale de la vallée du Jourdain, au delà de ce fleuve.

2 signe du ciel. Jésus ayant poussé un
profond soupir, dit : " Pourquoi cette
génération demande-t-elle un signe? Je
vous le dis en vérité, il ne sera point
donné de signe à cette génération."

D.—*Jésus à Bethsaïde : le levain, l'aveugle* [13—26]; *au pays de Césarée : confession de S. Pierre; la Passion prédite* [27—39].

3 Et les laissant, il remonta dans la
barque et passa à l'autre bord.
4 Or les disciples avaient oublié de pren-
dre des pains; ils n'en avaient qu'un
5 seul avec eux dans la barque. Jésus leur
donna cet avertissement : " Gardez-vous
avec soin du levain des Pharisiens et du
5 levain d'Hérode." Sur quoi ils faisaient
réflexion entre eux, disant : " C'est
7 que nous n'avons pas de pains." Jésus,
connaissant leur pensée, leur dit : "Pour-
quoi vous entretenez-vous de ce que vous
n'avez pas de pains? N'avez-vous encore
ni sens ni intelligence? Votre cœur est-il
3 encore aveuglé? Avez-vous des yeux
pour ne pas voir, des oreilles pour ne pas
entendre? Et n'avez-vous point de mé-
9 moire? Quand j'ai rompu les cinq pains
entre les cinq mille hommes, combien
avez-vous emporté de corbeilles pleines
de morceaux?" Ils lui dirent : " Douze.
0 — Et quand j'ai rompu les sept pains
entre les quatre mille hommes, combien
de paniers pleins de morceaux avez-vous
1 emportés?" Ils lui dirent : " Sept." Il
leur dit : " Comment ne comprenez-vous
pas encore?"
2 Ils arrivèrent à Bethsaïde, et on lui
amena un aveugle qu'on le pria de tou-
3 cher. Prenant la main de l'aveugle,
Jésus le conduisit hors du bourg, lui mit
de sa salive sur les yeux, et, lui ayant
imposé les mains, lui demanda s'il voyait
4 quelque chose. L'aveugle leva les yeux
et dit : " Je vois les hommes qui mar-
5 chent, semblables à des arbres." Jésus
lui mit de nouveau les mains sur les yeux,
et il le fit regarder. Alors il fut si bien
guéri, qu'il voyait distinctement toutes
6 choses. Alors Jésus le renvoya dans sa
maison, en lui disant : " Va dans ta mai-
son, sans entrer dans le bourg, ni parler
de ceci à personne du bourg.

De là, Jésus se rendit avec ses disci- 27
ples dans les villages qui entourent Cé-
sarée de Philippe, et sur le chemin, il
leur fit cette question : " Qui dit-on que
je suis?" Ils lui répondirent : " Jean- 28
Baptiste; d'autres, Elie; d'autres, un des
Prophètes. — Mais vous, leur deman- 29
da-t-il, qui dites-vous que je suis?"
Pierre, prenant la parole, lui dit : " Vous
êtes le Christ." Et il leur défendit 30
sévèrement de dire *cela* de lui à per-
sonne.
Alors il commença à leur enseigner qu'il 31
fallait que le Fils de l'homme souffrît
beaucoup, qu'il fût rejeté par les Anciens,
par les Princes des prêtres et les Scri-
bes, qu'il fût mis à mort et qu'il ressus-
citât trois jours après. Et il leur dit 32
ces choses ouvertement. Pierre, le pre-
nant à part, se mit à le reprendre. Mais 33
Jésus, s'étant retourné et ayant regardé
ses disciples, réprimanda Pierre, en
disant : " Arrière ! Satan; car tes senti-
ments ne sont pas ceux de Dieu, mais
ceux des hommes."
Puis, ayant appelé le peuple avec ses 34
disciples, il leur dit : " Si quelqu'un
veut marcher à ma suite, qu'il se renonce
lui-même, qu'il prenne sa croix et me
suive. Car celui qui veut sauver sa vie, 35
la perdra, et celui qui perdra sa vie à
cause de moi et de l'Evangile, la sau-
vera. Que servira-t-il à l'homme de 36
gagner le monde entier, s'il perd son
âme? Car que donnera l'homme en 37
échange de son âme? Celui qui aura 38
rougi de moi et de mes paroles au milieu
de cette génération adultère et péche-
resse, le Fils de l'homme aussi rougira
de lui, lorsqu'il viendra dans la gloire
de son Père avec les anges saints." Il 39
ajouta : " Je vous le dis en vérité, par-
mi ceux qui sont ici, quelques-uns ne
goûteront point la mort, qu'ils n'aient vu
le royaume de Dieu venir avec puis-
sance."

E. *La transfiguration* [IX, 1 — 12], *l'enfant possédé* [13 — 28].

Six jours après, Jésus prit avec lui 9
Pierre, Jacques et Jean, et les conduisit
seuls, à l'écart, sur une haute monta-
gne, et il fut transfiguré devant eux.

14-15. Matth. xvi, 5.
24. Plusieurs manuscrits grecs : *Je vois les hommes, car je les vois marcher, semblables à des arbres.*
25. Vulgate, *il commença à voir.* — *Distinctement* et de loin τηλαυγῶς.
26. *Sans entrer* : Vulg. *et si tu entres...* Comp. Matth. vii, 4.

27. Matth. xvi, 13 et Luc, ix, 18.
28. *Jean-Baptiste* : Comp. vi, 14. — *Un des prophètes* : Vulgate et plusieurs manuscrits grecs : *comme l'un des prophètes.*
39. Matth. xvi, 28.
IX. 1. Matth. xvii, 1; Luc, ix, 28. — II Petr. 1, 16 sv.

2 Ses vêtements devinrent étincelants,
d'une blancheur aussi éclatante que la
neige, et tels qu'aucun foulon sur la
3 terre ne saurait blanchir ainsi. Puis
Elie et Moïse leur apparurent, conver-
4 sant avec Jésus. Pierre, prenant la
parole, dit à Jésus : " Maitre, il nous
est bon d'être ici; dressons trois tentes,
une pour vous, une pour Moïse et une
5 pour Elie." Il ne savait ce qu'il disait,
6 l'effroi les ayant saisis. Et une nuée les
couvrit de son ombre, et de la nuée sor-
tit une voix : " Celui-ci est mon Fils
7 bien-aimé; écoutez-le." Aussitôt, re-
gardant tout autour, ils ne virent plus
personne, si ce n'est Jésus, seul avec
8 eux. Comme ils descendaient de la
montagne, il leur défendit de raconter à
personne ce qu'ils avaient vu, jusqu'à ce
que le Fils de l'homme fût ressuscité
9 des morts. Et ils gardèrent pour eux la
chose, tout en se demandant entre eux
ce que signifiait ce mot : " être ressus-
cité des morts."

10 Ils l'interrogèrent et lui dirent :
" Pourquoi donc les Scribes disent-ils
qu'il faut qu'Elie vienne auparavant ? "
11 Il leur répondit : " Elie doit venir aupa-
ravant, et rétablir toutes choses; et com-
ment est-il écrit du Fils de l'homme qu'il
doit souffrir beaucoup et être méprisé ?
12 Mais, je vous le dis, Elie est déjà venu,
et ils l'ont traité comme ils ont voulu,
selon qu'il est écrit de lui."

13 Etant retourné vers ses disciples, il
vit une grande foule autour d'eux, et des
14 Scribes qui discutaient avec eux. Toute
la foule fut surprise de voir Jésus, et
15 elle accourut aussitôt pour le saluer. Il
leur demanda : " Sur quoi discutez-vous
16 avec eux ? " Un homme de la foule lui
répondit : " Maitre, je vous ai amené
mon fils, qui est possédé d'un esprit
17 muet. Partout où l'esprit s'empare de
lui, il le jette contre terre, et l'*enfant*
écume et grince des dents, et il se des-
sèche; j'ai prié vos disciples de le chas-
18 ser, et ils ne l'ont pu. — O race incré-
dule, leur dit Jésus, jusques à quand
serai-je avec vous ? Jusques à quand vous
19 supporterai-je ? Amenez-le-moi. On le
lui amena. A sa vue, l'esprit agita sou-
dain l'enfant avec violence; il tomba par
terre et se roulait en écumant. Jésus 20
demanda au père de l'enfant : " Com-
bien y a-t-il de temps que cela lui arri-
ve ? — Depuis son enfance, répondit-il.
Souvent l'esprit l'a jeté dans le feu et 21
dans l'eau pour le faire périr; si vous
pouvez quelque chose, ayez pitié de nous
et secourez-nous." Jésus lui dit : " Si vous 22
pouvez [croire], tout est possible à celui
qui croit." Aussitôt le père de l'enfant 23
s'écria, disant avec larmes : " Je crois
[Seigneur]; venez au secours de mon
incrédulité." Jésus, voyant le peuple 24
accourir en foule, menaça l'esprit impur,
en disant : " Esprit sourd et muet, je te
le commande, sors de cet enfant, et ne
rentre plus en lui." Alors, ayant poussé 25
un grand cri, et l'ayant agité avec vio-
lence, il sortit, et l'enfant devint comme un
cadavre, au point que plusieurs disaient :
" Il est mort." Mais Jésus, l'ayant pris 26
par la main, le fit lever, et il se tint debout.

Lorsqu'il fut entré dans la maison, ses 27
disciples lui demandèrent en particulier :
" Pourquoi n'avons-nous pu chasser cet
esprit ? " Il leur dit : " Ce genre *de dé-* 28
mons ne peut être chassé que par la
prière et le jeûne."

F. — *Dernier passage en Galilée : Instructions aux Apôtres sur la Passion, l'humilité, le zèle sans jalousie, la charité, le scandale, l'enfer* [vers. 29 — 49].

Etant partis de là, ils cheminèrent à 29
travers la Galilée, et Jésus ne voulait
pas qu'on le sût. Car il enseignait ses 30
disciples et leur disait : " Le Fils de
l'homme sera livré entre les mains des
hommes, et ils le feront mourir, et le troi-
sième jour après sa mort il ressuscitera."
Mais ils ne comprenaient point cette pa- 31
role, et ils craignaient de l'interroger.

Ils arrivèrent à Capharnaüm. Lors-
qu'il fut dans la maison, Jésus leur de- 32
manda : " De quoi parliez-vous en che-
min ? " Mais ils gardèrent le silence, 33
car en chemin ils avaient discuté entre
eux qui était le plus grand. Alors il 34
s'assit, appela les Douze et leur dit :
" Si quelqu'un veut être le premier, il
sera le dernier de tous, et le serviteur
de tous." Puis, prenant un petit enfant, 35

9. Ils obéirent et *gardèrent pour eux la chose*, litt. *la parole*, ce qui s'était fait et dit sur la montagne; mais ils ne comprenaient pas ce que pouvait signifier, *ressusciter des morts*, pour le Messie qui, dans leur pensée ne devait pas mourir.

13. *Etant retourné* : le lendemain de la transfiguration (Luc. ix, 37).

15. *Avec eux*, les disciples. Vulgate, *entre vous*.

18. Jésus reproche au peuple son manque de foi, qui avait mis obstacle au miracle.

29. Matth. xvii, 21; Luc, ix, 44.

35. *Il leur dit* : suppléez ici les versets 3 et 4 de Matth. xviii.

il le mit au milieu d'eux; et après l'avoir embrassé, il leur dit : " Quiconque reçoit en mon nom un de ces petits enfants, me reçoit; et quiconque me reçoit, ce n'est pas moi qu'il reçoit, mais celui qui m'a envoyé."

Jean, prenant la parole, lui dit : " Maître, nous avons vu un homme qui ne va pas avec nous, chasser les démons en votre nom, et nous l'en avons empêché. — Ne l'en empêchez pas, dit Jésus ; car personne ne peut faire de miracle en mon nom, et aussitôt après parler mal de moi. Qui n'est pas contre nous, est pour nous.

Car quiconque vous donnera un verre d'eau en mon nom, parce que vous êtes au Christ, je vous le dis en vérité, il ne perdra pas sa récompense. Et quiconque sera une occasion de chute pour un de ces petits qui croient en moi, il vaudrait mieux pour lui qu'on lui attachât au cou la meule qu'un âne tourne, et qu'on le jetât dans la mer.

Si ta main est pour toi une occasion
de chute, coupe-la : mieux vaut pour toi
entrer mutilé dans la vie, que d'aller,
ayant deux mains, dans la géhenne, dans
le feu inextinguible, là où leur ver ne 43
meurt point, et où le feu ne s'éteint
point. Et si ton pied est pour toi 44
une occasion de chute, coupe-le : mieux
vaut pour toi entrer boiteux dans la vie,
que d'être jeté, ayant deux pieds, dans
la géhenne du feu inextinguible, là où 45
leur ver ne meurt point, et où le feu ne
s'éteint point. Et si ton œil est pour 46
toi une occasion de chute, arrache-le :
mieux vaut pour toi entrer avec un seul
œil dans le royaume de Dieu, que d'être
jeté, ayant deux yeux, dans la géhenne
du feu, là où leur ver ne meurt point, 47
et où le feu ne s'éteint point. Car tout 48
homme sera salé par le feu, et toute
offrande sera salée avec du sel. Le sel 49
est bon; mais si le sel s'affadit, avec
quoi lui donnerez-vous de la saveur?
Gardez bien le sel en vous, et soyez en
paix les uns avec les autres."

TROISIÈME PARTIE.

OYAGE ET SÉJOUR A JÉRUSALEM POUR LA DERNIÈRE PAQUE [CH. X — XIII].

I° — PENDANT LE VOYAGE [CH. X].

A. — *En Pérée : Mariage indissoluble* [vers. 1 — 12]; *les petits enfants* [13 — 16]; *le jeune homme invité à la perfection* [17 — 27]; *récompense des conseils évangéliques* [28 — 31].

Etant parti de ce lieu, Jésus vint aux confins de la Judée, au delà du Jourdain; et le peuple s'assembla de nouveau près de lui, et, suivant sa coutume, il recommença à les enseigner. Les Pharisiens l'ayant abordé lui demandèrent s'il était permis à un mari de répudier sa femme : c'était pour le mettre à l'épreuve. Il leur répondit : " Que vous
a ordonné Moïse? " Ils dirent : " Moïse 4
a permis de dresser un acte de divorce
et de répudier." Jésus leur répondit : 5
" C'est à cause de la dureté de votre
cœur qu'il vous a donné cette loi. Mais 6
au commencement de la création " Dieu
les fit homme et femme. A cause 7
de cela, l'homme quittera son père et sa
mère, et s'attachera à sa femme; et les
deux ne feront qu'une seule chair." 8
Ainsi ils ne sont plus deux, mais ils sont
une seule chair. Que l'homme donc ne 9
sépare pas ce que Dieu a uni."
Lorsqu'ils furent dans la maison, ses 10
disciples l'interrogèrent encore sur ce

39. *Contre nous.* La Vulgate et plusieurs manuscrits grecs : *contre vous.*

48. Passage particulièrement difficile qui a donné lieu à de nombreuses interprétations. La plus suivie est la suivante. D'après Lévit. ii, 13 (comp. Ezéch. xliii, 24), toute offrande faite à Dieu devait être assaisonnée de sel, en signe de l'incorruptibilité, c'est-à-dire de la perpétuité de l'alliance de Dieu avec Israël. Sens : *Tout homme* condamné à la géhenne *sera salé par le feu;* le feu de l'enfer sera pour lui comme un sel qui, le préservant de la corruption, le dévorera sans le consumer. *Et toute offrande*, dans le sens figuré (Rom. xii, 1), tout chrétien qui aura pratiqué la mortification et le renoncement, *sera salé avec du sel*, sera également incorruptible, mais dans la gloire, dans l'éternelle béatitude. (Schegg, Patrizi).

X, 1. Matth. xix, 1; Luc, ix, 51. *Au delà du Jourdain :* commencement du dernier voyage de Jésus à Jérusalem par la Pérée. Comp. Luc, xvii, 7.

11 sujet, et il leur dit : " Quiconque ré-
pudie sa femme et en épouse une autre,
commet un adultère à l'égard de la pre-
12 mière. Et si une femme répudie son
mari et en épouse un autre, elle se rend
adultère."
13 On lui amena des petits enfants pour
qu'il les touchât. Mais les disciples
réprimandaient ceux qui les présen-
14 taient. Jésus, à cette vue, fut indigné et
leur dit : " Laissez les petits enfants
venir à moi, et ne les en empêchez pas ;
car le royaume des cieux est à ceux qui
15 leur ressemblent. Je vous le dis en vé-
rité, quiconque ne recevra pas comme
un petit enfant le royaume de Dieu, n'y
entrera point. " Puis il les embrassa, et
les bénit en leur imposant les mains.
17 Comme il sortait pour se mettre en
chemin, quelqu'un accourut, et se jetant
à genoux devant lui, lui demanda :
" Bon Maître, que dois-je faire pour
18 avoir en héritage la vie éternelle?" Jésus
lui dit : " Pourquoi m'appelles-tu bon ?
19 Il n'y a de bon que Dieu seul. Tu con-
nais les commandements : Ne commets
point d'adultère, ne tue point, ne dérobe
point, ne porte point de faux témoigna-
ge, abstiens-toi de toute fraude, honore
20 ton père et ta mère." Il lui répondit :
" Maître, j'ai observé toutes ces choses
21 dès ma jeunesse." Jésus, l'ayant re-
gardé, l'aima et lui dit : " Il te manque
une chose; va, vends tout ce que tu as,
donne-le aux pauvres, et tu auras un
trésor dans le ciel; puis viens, et suis-
22 moi. " Mais lui, affligé de cette parole,
s'en alla tout triste; car il avait de
grands biens.
23 Et Jésus, jetant ses regards autour de
lui, dit à ses disciples : " Qu'il est diffi-
cile a ceux qui ont les biens de ce monde
d'entrer dans le royaume de Dieu!"
24 Comme les disciples étaient étonnés de
ses paroles, Jésus reprit : " Mes petits
enfants, qu'il est difficile à ceux qui se
confient dans les richesses, d'entrer dans
25 le royaume de Dieu! Il est plus aisé à
un chameau de passer par le trou d'une
aiguille, qu'à un riche d'entrer dans le
26 royaume de Dieu." Et ils étaient en-
core plus étonnés, et ils se disaient les
uns aux autres : " Qui peut donc être
27 sauvé?" Jésus les regarda, et dit :
" Aux hommes, cela est impossible,
mais non à Dieu : car tout est possible à
Dieu."
Alors Pierre, prenant la parole : 28
" Voici, lui dit-il, que nous avons tout
quitté pour vous suivre." Jésus ré- 29
pondit : " Je vous le dis en vérité, nul
ne quittera sa maison, ou ses frères, ou
ses sœurs, ou son père, ou sa mère, ou
ses enfants, ou ses champs, à cause de
moi et à cause de l'Evangile, qu'il ne 30
reçoive maintenant, en ce temps pré-
sent, cent fois autant : maisons, frères,
sœurs, mères, enfants et champs, au
milieu même des persécutions, et dans le
siècle à venir, la vie éternelle. Et plu- 31
sieurs des derniers seront les premiers,
et des premiers, les derniers."

B. — *Vers Jérusalem : Passion prédite pour la troisième fois* [vers. 32—34]; *les fils de Zébédée* [35—40]; *l'humilité* [41—45].

Or, ils étaient en chemin pour monter 32
à Jérusalem, et Jésus marchait devant
eux; ils s'en étonnaient et ils le suivaient
avec crainte. Jésus, de nouveau, prenant
à part les Douze, se mit à leur dire ce
qui devait lui arriver : " Voici que 33
nous montons à Jérusalem, et le Fils de
l'homme sera livré aux Princes des prê-
tres et aux Scribes; ils le condamneront
à mort et le livreront aux Gentils; on 34
l'insultera, on crachera sur lui, on le
flagellera et on le fera mourir, et, trois
jours après, il ressuscitera."
Jacques et Jean, fils de Zébédée, s'ap- 35
prochèrent de lui, disant : " Maître,
nous désirons bien que vous fassiez pour
nous ce que nous vous demanderons. —
Que voulez-vous, leur dit-il, que je fasse 36
pour vous?" Ils dirent : " Accordez- 37
nous d'être assis, l'un à votre droite,
l'autre à votre gauche, dans votre gloi-
re." Jésus leur dit : " Vous ne savez ce 38
que vous demandez. Pouvez-vous boire
le calice que je vais boire, ou être bap-
tisés du baptême dont je vais être bap-
tisé?" Ils répondirent : " Nous le pou- 39
vons." Et Jésus leur dit : " Le calice
que je vais boire, vous le boirez en effet,
et vous serez baptisés du baptême dont
je vais être baptisé; mais d'être assis à 40
ma droite ou à ma gauche, ce n'est pas
à moi de l'accorder, si ce n'est à ceux à
qui cela a été préparé."

21. Quelques manuscrits grecs ajoutent: *en prenant la croix*, d'après viii, 34.

32. Matth. xx, 17; Luc, xviii, 31. *Ils s'étonnaient* de voir leur Maître aller avec tant d'empressement au devant de ses ennemis, puissants surtout à Jérusalem.

35. Ce fut leur mère Salomé qui fit cette demande à Jésus. Matth. xx, 29.

38. *Calice* et *baptême* sont des expressions métaphoriques, qui désignent la souffrance et la mort de Jésus.

Ayant entendu cela, les dix autres s'indignèrent contre Jacques et Jean. Jésus les appela et leur dit : "Vous savez que ceux qui sont reconnus comme les chefs des nations leur commandent en maitres, et que les grands exercent sur elles l'empire. Il n'en doit pas être ainsi parmi vous; mais quiconque veut être grand parmi vous se fera votre serviteur; et quiconque veut être le premier parmi vous, se fera l'esclave de tous. Car le Fils de l'homme est venu, non pour être servi, mais pour servir et donner sa vie pour la rançon d'un grand nombre."

C. — *A Jéricho : guérison de Bartimée* [vers. 46—52].

Ils arrivèrent à Jéricho. Comme Jésus sortait de cette ville avec ses disciples et
une assez grande foule, le fils de Timée,
Bartimée l'aveugle, était assis sur le
bord du chemin, demandant l'aumône.
Ayant entendu dire que c'était Jésus de 47
Nazareth, il se mit à crier : "Jésus, fils
de David, ayez pitié de moi." Et plu- 48
sieurs le gourmandaient pour le faire
taire; mais lui criait beaucoup plus fort:
"Fils de David, ayez pitié de moi."
Alors Jésus s'arrêta, et dit : "Appelez- 49
le." Et ils l'appelèrent en lui disant:
"Aie confiance, lève-toi, il t'appelle."
Celui-ci, jetant son manteau, se leva 50
d'un bond et vint vers Jésus. Jésus lui 51
dit : "Que veux-tu que je te fasse? —
Rabboni, répondit l'aveugle, que je
voie." Jésus lui dit : "Va, ta foi t'a 52
sauvé." Et aussitôt il vit, et il le sui-
vait dans le chemin.

II° — A JÉRUSALEM [CH. XI — XIII].

A. — *Entrée triomphale. Figuier maudit. Temple purifié. La foi et la prière* [CHAP. XI, vers. 1—26].

1 Comme ils approchaient de Jérusa-
lem, aux environs de Betphagé et
Béthanie, vers la montagne des Oliviers,
Jésus envoya deux de ses disciples, en
leur disant : "Allez au village qui est
devant vous; dès que vous y serez entrés,
vous trouverez un ânon attaché, sur
lequel nul homme ne s'est encore assis :
détachez-le et amenez-le moi. Et si quel-
qu'un vous dit : Que faites-vous? répon-
dez : Le Seigneur en a besoin; et aussitôt
on l'enverra ici."
4 S'en étant allés, les disciples trou-
vèrent un ânon attaché à une porte, en
dehors, au tournant du chemin, et ils le
5 détachèrent. Quelques-uns de ceux qui
étaient là leur dirent : "Que faites-vous,
6 de détacher cet ânon?" Ils répondirent
comme Jésus le leur avait commandé, et
7 on les laissa faire. Et ils amenèrent
l'ânon à Jésus, et ils mirent dessus leurs
8 manteaux, et Jésus s'y assit. Un grand
nombre étendirent leurs manteaux le
long de la route; d'autres, ayant coupé
des branches d'arbres, en jonchèrent le
9 chemin. Et ceux qui marchaient de-
vant, et ceux qui suivaient, criaient :
"Hosanna! Béni soit celui qui vient au 10
nom du Seigneur! Béni soit le règne de
David notre père, qui va commencer!
Hosanna au plus haut des cieux!" Et 11
il entra à Jérusalem, dans le temple; et
ayant observé toutes choses, comme déjà
l'heure était avancée, il s'en alla à Bé-
thanie avec les Douze.
Le lendemain, après qu'ils furent sor- 12
tis de Béthanie, il eut faim. Aperce- 13
vant de loin un figuier couvert de feuil-
les, il s'avança pour voir s'il n'y trou-
verait pas quelque fruit; et s'en étant
approché, il n'y trouva que des feuilles;
car ce n'était pas la saison des figues.
Alors il dit au figuier : "Qu'à jamais 14
personne ne mange plus de ton fruit!"
Ce que ses disciples entendirent.
Ils arrivèrent à Jérusalem. Jésus étant 15
entré dans le temple, se mit à chasser
ceux qui vendaient et achetaient dans le
temple, et il renversa les tables des chan-
geurs, et les sièges de ceux qui ven-
daient des colombes, et il ne souffrait 16
pas que personne transportât aucun
objet à travers le temple. Et il ensei- 17
gnait, en disant : "N'est-il pas écrit :
Ma maison sera appelée une maison de
prière pour toutes les nations? Mais

46. Matth. xx, 29; Luc, xviii, 35.
51. *Rabboni*, c'est-à-dire *mon Maître*. La Vulg. ainsi que le texte grec ont conservé ce terme araméen.
XI, 1. Matth. xxi, 1; Luc, xix, 29; Jean, xii, 12.
13. Ce figuier, par la beauté de son précoce feuillage, faisait espérer qu'on trouverait dans ses rameaux quelque fruit rafraîchissant. N'en ayant aperçu aucun, Notre-Seigneur fit de cet arbre à l'aspect trompeur une figure de Jérusalem et du peuple juif, dont la justice légale n'était qu'une justice apparente, stérile en fruits de vertu et de sainteté. (S. Jérôme.)
17. Isaïe, lvi, 7; Jér. vii, 11.

vous, vous en avez fait une caverne de
18 voleurs." Ce qu'ayant entendu, les
Princes des prêtres et les Scribes cher-
chaient les moyens de le faire périr; car
ils le craignaient, parce que tout le peu-
ple admirait sa doctrine.
19 Le soir étant venu, Jésus sortit de la
ville.
20 Or, en repassant de grand matin, les
disciples virent le figuier desséché jus-
21 qu'à la racine. Et Pierre, se ressou-
venant, dit à Jésus : " Maître, voilà que
le figuier que vous avez maudit a séché."
22 Jésus leur répondit : " Ayez foi en Dieu.
23 Je vous le dis en vérité, si quelqu'un dit
à cette montagne : Ote-toi de là, et te
jette dans la mer, et s'il ne doute pas
dans son cœur, mais qu'il croie que ce
qu'il dit arrivera, il le verra s'accom-
24 plir. C'est pourquoi, je vous le dis, tout
ce que vous demanderez dans la prière,
croyez que vous l'obtiendrez, et vous le
25 verrez s'accomplir. Lorsque vous êtes
debout pour faire votre prière, si vous
avez quelque chose contre quelqu'un,
pardonnez, afin que votre Père qui est
dans les cieux vous pardonne aussi vos
26 offenses. Si vous ne pardonnez pas,
votre Père qui est dans les cieux ne vous
pardonnera pas non plus vos offenses."

B. — *Controverses dans le temple : le baptême de Jean* [vers. 27—33]; *parabole des vignerons* [xii, 1—12]; *le tribut à César* [13—17]; *les Sadducéens* [18—27]; *le premier des commandements* [28—34]; *le Christ, fils et seigneur de David* [35—38]; *se défier des Scribes* [38—40]; *l'obole de la veuve* [41—44].

27 Ils arrivèrent de nouveau à Jérusa-
lem. Pendant que Jésus se promenait
dans le temple, les Princes des prêtres,
les Scribes et les Anciens s'approchè-
28 rent de lui, et lui dirent : " Par quel
pouvoir faites-vous ces choses? Qui vous
29 a donné pouvoir de les faire?" Jésus
leur dit : " Je vous ferai, moi aussi, une
question; répondez-moi et je vous dirai
30 par quel pouvoir je fais ces choses. Le
baptême de Jean, était-il du ciel, ou des
31 hommes? Répondez-moi." Mais ils fai-
saient en eux-mêmes cette réflexion :
" Si nous répondons : Du ciel, il dira :
Pourquoi donc n'avez-vous pas cru en
lui. Si nous répondons des hommes..." 32
Ils craignaient le peuple; car tous te-
naient Jean pour un véritable prophète.
Ils répondirent donc à Jésus : " Nous ne 33
savons. — Et moi, dit Jésus, je ne vous
dirai pas non plus par quelle autorité je
fais ces choses."

Jésus se mit donc à leur parler en 12
paraboles. " Un homme planta une
vigne; il l'entoura d'une haie, y creusa
un pressoir et y bâtit une tour; puis il la
loua à des vignerons et partit pour un
autre pays. En temps convenable, il 2
envoya un serviteur aux vignerons pour
recevoir d'eux une part de la récolte.
Mais s'étant saisis de lui, ils le battirent, 3
et le renvoyèrent les mains vides. Il 4
leur envoya encore un autre serviteur,
et ils le blessèrent à la tête, et le char-
gèrent d'outrages. Il en envoya un 5
troisième, qu'ils tuèrent; beaucoup d'au-
tres furent encore, les uns battus, les
autres tués par eux. Il restait au maître 6
un fils unique qui lui était très cher; il
l'envoya aussi vers eux le dernier, se
disant : Ils respecteront mon fils. Mais 7
ces vignerons dirent entre eux : Celui-ci
est l'héritier; venez, tuons-le, et l'héri-
tage sera à nous. Et ils se saisirent de 8
lui, le tuèrent, et le jetèrent hors de la
vigne. Maintenant que fera le maître 9
de la vigne? Il viendra, il exterminera
les vignerons et donnera sa vigne à
d'autres.

N'avez-vous pas lu cette parole de 10
l'Ecriture : La pierre qu'ont rejetée ceux
qui bâtissaient, est devenue le sommet de
l'angle : c'est le Seigneur qui a fait 11
cela, et c'est une merveille à nos yeux?"
Et ils cherchaient à se saisir de lui, sa- 12
chant qu'il les avait en vue dans cette
parabole; mais ils craignaient le peuple,
et le laissant, ils s'en allèrent.

Alors ils lui envoyèrent quelques-uns 13
des Pharisiens et des Hérodiens, pour le
surprendre dans ses paroles. Ceux-ci 14
étant venus, lui dirent : " Maître, nous
savons que vous êtes véridique, et n'avez
souci de personne; car vous ne considé-
rez point l'extérieur des hommes, mais
vous enseignez la voie de Dieu dans la
vérité. Est-il permis, ou non, de payer
le tribut à César? Devons-nous payer,
ou non?" Connaissant leur perfidie, 15
il leur dit : " Pourquoi me tentez-vous?

---

27. Matth. xxi, 23; Luc, xx, 1.
32. Le texte officiel après : *Si nous disons des hommes*, ajoute : *nous avons à craindre le peuple.*
XII, 1. Matth. xxi, 33; Luc, xx, 9.
13. Matth. xxii, 15; Luc, xx, 20.

14. Vulgate : *Est-il permis de payer le cens à César, ou devons-nous ne le point payer!*
15. *Un denier* d'argent; c'était la *monnaie du cens* (Matth. xxii, 19), c'est-à-dire la monnaie en laquelle tout juif devait chaque année payer aux Romains l'impôt personnel.

\pportez-moi un denier, que je le voie."
ls le lui apportèrent; et il leur dit :
' De qui sont cette image et cette
nscription? — De César," lui dirent-
ls. Alors Jésus leur répondit : "Rendez
lonc à César ce qui est à César, et à
)ieu ce qui est à Dieu." Et il les frappa
l'étonnement.
Des Sadducéens, qui nient la résur-
ection, l'abordèrent ensuite et lui firent
ette question : "Maître, Moïse nous
ı prescrit que, si un frère meurt, lais-
ant une femme sans enfants, son frère
loit prendre sa femme, et susciter des
nfants à son frère. Or, il y avait sept
rères; le premier prit une femme, et
nourut sans laisser d'enfants. Le se-
ond la prit ensuite, et mourut aussi
ans laisser d'enfants. Il en arriva de
nême au troisième, et chacun des sept
a prit, et ne laissa pas d'enfants. Après
ux tous, mourut aussi la femme. Eh
ien, dans la résurrection, lorsqu'ils se-
ont ressuscités, duquel d'entre eux sera-
-elle la femme? car les sept l'ont eue
our femme." Jésus leur répondit :
' N'êtes-vous pas dans l'erreur, parce
ue vous ne comprenez ni les Ecri-
ures, ni la puissance de Dieu? Car,
ıne fois ressuscités des morts, les hom-
nes ne prennent point de femmes, ni les
emmes de maris; mais ils sont comme
es anges dans le ciel. Et touchant la
ésurrection des morts, n'avez-vous pas
u dans le livre de Moïse, au passage du
3uisson, ce que Dieu lui dit : Je suis le
)ieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le
)ieu de Jacob? Il n'est pas le Dieu des
norts, mais des vivants. Vous êtes donc
grandement dans l'erreur."
Un des Scribes, qui avait entendu
ette discussion, voyant que Jésus leur
ıvait bien répondu, s'approcha et lui
lemanda : "Quel est le premier de tous
es commandements?" Jésus lui répon-
lit : "Le premier de tous est celui-ci :
Ecoute, Israël : le Seigneur notre Dieu
st seul le Seigneur. Tu aimeras donc
e Seigneur ton Dieu, de tout ton cœur,
le toute ton âme, de tout ton esprit, et
le toute ta force. C'est là le premier
ommandement. Le second lui est sem-
blable : Tu aimeras ton prochain comme
oi-même. Il n'y a pas d'autre comman-
lement plus grand que ceux-là." Le
Scribe lui dit : "Bien, Maître, vous avez
dit selon la vérité que Dieu est unique,
et qu'il n'y en a point d'autre que lui;
et que l'aimer de tout son cœur, de tout 33
son esprit, de toute son âme et de toute sa
force, et aimer son prochain comme soi-
même, c'est plus que tous les holocaustes
et tous les sacrifices." Jésus, voyant 34
qu'il avait répondu avec sagesse, lui dit :
"Tu n'es pas loin du royaume de Dieu."
Et personne n'osait plus lui poser de
questions.
Jésus, continuant à enseigner dans le 35
temple, dit : "Comment les Scribes di-
sent-ils que le Christ est fils de David?
Car David lui-même parle ainsi par 36
l'Esprit-Saint : Le Seigneur a dit à mon
Seigneur : Asseyez-vous à ma droite jus-
qu'à ce que je fasse de vos ennemis l'esca-
beau de vos pieds. — David lui-même 37
l'appelle Seigneur, comment donc est-il
son fils?" Et la foule nombreuse prenait
plaisir à l'entendre.
Il leur disait encore dans son ensei- 38
gnement : "Gardez-vous des Scribes qui
aiment à se promener en longues robes,
à recevoir les salutations dans les places
publiques, les premiers sièges dans les 39
synagogues et les premières places dans
les festins : ces gens qui dévorent les 40
maisons des veuves et font par osten-
tation de longues prières, subiront une
plus forte condamnation.
S'étant assis vis-à-vis du tronc, Jésus 41
considérait comment le peuple y jetait
de la monnaie; plusieurs riches y met-
taient beaucoup. Une pauvre veuve 42
étant venue, elle y mit deux petites
pièces, valant ensemble le quart d'un as.
Alors Jésus, appelant ses disciples, leur 43
dit : "Je vous le dis en vérité, cette pau-
vre veuve a donné plus que tous ceux
qui ont mis dans le tronc. Car tous ont 44
mis de leur superflu, mais cette femme a
donné de son nécessaire, tout ce qu'elle
possédait, tout ce qu'elle avait pour
vivre."

D. — *Discours eschatologique : la ruine de Jérusalem et le second avènement* [CHAP. XIII, vers. 1—31]; *vigilance* [32—37].

Comme Jésus sortait du temple, un 13
de ses disciples lui dit : "Maître, voyez
quelles pierres et quels bâtiments!"
Jésus lui répondit : "Tu vois [toutes] 2

18. Matth. xxii, 23; Luc, xx, 27.
26. *Au passage du Buisson :* à l'endroit des Livres saints où se trouve le récit du buisson ardent (Exod. iii, 4).
28. Matth. xxii, 34.
35-37. Matth. xxii, 41; Luc xx, 41.
38. Matth. xxiii, 1; Luc, xx, 45.
41. Luc xxi, 1.
XIII, 1-31. Matth. xxiv, 1-35; Luc, xxi, 5-33.

ces grandes constructions? Il n'y sera
pas laissé pierre sur pierre qui ne soit
renversée. "
3 Lorsqu'il se fut assis sur la montagne
des Oliviers, en face du temple, Pierre,
Jacques, Jean et André l'interrogèrent
4 en particulier : " Dites-nous quand
cela arrivera, et à quel signe on connaî-
tra que toutes ces choses seront près de
5 s'accomplir?" Jésus, leur répondant,
commença ce discours :
" Prenez garde que nul ne vous sé-
6 duise. Car plusieurs viendront sous
mon nom, disant : C'est moi *le Christ;*
et ils en séduiront un grand nombre.
7 Quand vous entendrez parler de guerres
et de bruits de guerres, ne vous trou-
blez point; car il faut que ces choses
arrivent : mais ce ne sera pas encore la
8 fin. On verra se soulever peuple contre
peuple, royaume contre royaume; il y
aura des tremblements de terre en
divers lieux; il y aura des famines. Ce
sera le commencement des douleurs.
9 Prenez garde à vous-mêmes. On vous
traduira devant les tribunaux et les sy-
nagogues; vous y serez battus; vous
comparaîtrez devant les gouverneurs et
les rois, à cause de moi, pour *me* rendre
10 témoignage devant eux. Il faut qu'au-
paravant l'Evangile soit prêché à toutes
11 les nations. Lors donc qu'on vous
emmènera pour vous faire comparaître,
ne pensez point d'avance à ce que vous
direz; mais dites ce qui vous sera donné
à l'heure même; car ce n'est pas vous
12 qui parlerez, mais l'Esprit-Saint. Le
frère livrera son frère à la mort, et le
père son fils; les enfants s'élèveront con-
tre leurs parents, et les mettront à mort.
13 Et vous serez en haine à tous à cause
de mon nom. Mais celui qui persévérera
jusqu'à la fin sera sauvé.
14 Lorsque vous verrez l'abomination de
la désolation établie où elle ne doit pas
être, — que celui qui lit, comprenne! —
alors que ceux qui seront en Judée s'en-
15 fuient dans les montagnes. Que celui
qui sera sur le toit ne descende pas dans
sa maison, et n'y entre pas pour pren-
16 dre quelque objet. Et que celui qui
sera allé dans son champ ne revienne
17 pas pour prendre son manteau. Mais
malheur aux femmes qui seront en-
ceintes, ou qui allaiteront en ces jours-
là! Priez pour que ces choses n'arri- 18
vent pas en hiver. Car il y aura, en 19
ces jours, des tribulations telles qu'il n'y
en a point eu depuis le commencement
du monde, que Dieu a créé, jusqu'à
présent, et qu'il n'y en aura jamais.
Et si le Seigneur n'avait abrégé ces 20
jours, nul homme ne serait sauvé; mais
il les a abrégés à cause des élus qu'il a
choisis. Si quelqu'un vous dit alors : 21
Le Christ est ici, il est là, ne le croyez
point. Car il s'élèvera de faux christs 22
et de faux prophètes, et ils feront des
signes et des prodiges, jusqu'à séduire,
s'il se pouvait, les élus mêmes. Pour 23
vous, prenez garde! Voyez, je vous ai
tout annoncé d'avance.
Mais en ces jours-là, après cette tri- 24
bulation, le soleil s'obscurcira, la lune
ne donnera plus sa lumière, les étoiles 25
du ciel tomberont, et les puissances qui
sont dans les cieux seront ébranlées.
Alors on verra le Fils de l'homme venir 26
dans les nuées avec une grande puis-
sance et une grande gloire. Et alors il 27
enverra ses anges rassembler ses élus
des quatre vents, de l'extrémité de la
terre jusqu'à l'extrémité du ciel. Écou- 28
tez cette comparaison du figuier : Dès
que ses rameaux sont tendres et qu'il
pousse ses feuilles, vous savez que l'été
est proche. Ainsi, quand vous verrez 29
ces choses arriver, sachez que le Fils de
l'homme est proche, qu'il est à la porte.
Je vous le dis en vérité, cette génération 30
ne passera point que tout cela n'arrive.
Le ciel et la terre passeront, mais mes 31
paroles ne passeront point.
Pour ce qui est de ce jour et de cette 32
heure, nul ne les connaît, ni les anges
dans le ciel, ni le Fils, mais le Père seul.
Prenez garde, veillez et priez; car vous 33
ne savez pas quand ce sera le moment.
C'est ainsi qu'un homme, ayant laissé sa 34
maison pour aller en voyage, après avoir
remis l'autorité à ses serviteurs et assi-
gné à chacun sa tâche, commande au
portier de veiller. Veillez donc, car 35
vous ne savez quand viendra le maître
de la maison, le soir, ou au milieu de la
nuit, ou au chant du coq, ou le matin:
de peur que, survenant tout à coup, il ne 36
vous trouve endormis. Ce que je vous 37
dis, je le dis à tous : Veillez!"

XIII, 5. ἀποκριθείς, *répondant*, est omis dans le *Vaticanus*, le *Sinaiticus*, quelques mss. latins, etc.

QUATRIÈME PARTIE.

VIE SOUFFRANTE ET GLORIEUSE DE JÉSUS [CHAP. XIV — XVI].

I° — LA PASSION [CH. XIV — XV].

1. — *Le complot — repas de Béthanie*
[CHAP. XIV, vers. 1—11].

La Pâque et les Azymes devaient avoir lieu deux jours après; et les Princes des prêtres et les Scribes cherchaient les moyens de se saisir de Jésus par ruse, afin de le faire mourir. " Mais, disaient-ils, que ce ne soit pas pendant la fête, de peur qu'il n'y ait du tumulte parmi le peuple."

Comme Jésus était à Béthanie, dans la maison de Simon le lépreux, une femme entra pendant qu'il se trouvait à table. Elle tenait un vase d'albâtre plein d'un parfum de nard pur d'un grand prix; et ayant brisé le vase, elle répandit le parfum sur sa tête. Plusieurs de ceux qui étaient là en témoignaient entre eux leur mécontentement : " Pourquoi perdre ainsi ce parfum? On aurait pu le vendre plus de trois cents deniers, et les donner aux pauvres." Et ils se fâchaient contre elle. Mais Jésus dit : " Laissez-la; pourquoi lui faites-vous de la peine? c'est une bonne action qu'elle a faite à mon égard. Car vous avez toujours les pauvres avec vous, et toutes les fois que vous voulez, vous pouvez leur faire du bien; mais moi, vous ne m'avez pas tou-
8 jours. — Cette femme a fait ce qu'elle
a pu; elle a d'avance embaumé mon
9 corps pour la sépulture. Je vous le dis
en vérité, partout où sera prêché cet
évangile, dans le monde entier, on ra-
contera aussi ce qu'elle a fait en mémoire
d'elle."
10 Or, Judas l'Iscariote, l'un des douze,
alla vers les Princes des prêtres pour
11 livrer Jésus. Après l'avoir entendu, ils
furent dans la joie, et promirent de lui
donner de l'argent. Et Judas cherchait
une occasion favorable pour le livrer.

2. — *La sainte Cène — derniers avis*
[vers. 12 — 31].

Le premier jour des Azymes, où l'on 12
immolait la Pâque, ses disciples dirent à
Jésus : " Où voulez-vous que nous allions
vous préparer ce qu'il faut pour manger
la Pâque?" Et il envoya deux de ses 13
disciples, et leur dit : " Allez à la ville;
vous rencontrerez un homme portant
une cruche d'eau, suivez-le. Quelque 14
part qu'il entre, dites au maître de la
maison : Le Maître te fait dire : Où est
la salle où je pourrai manger la Pâque
avec mes disciples? Et il vous montrera 15
un grand cénacle meublé et tout prêt :
faites-nous là les préparatifs." Ses disci- 16
ples partirent et allèrent à la ville; et ils
trouvèrent les choses comme il le leur
avait dit, et ils préparèrent la Pâque.
Sur le soir, Jésus vint avec les 17
Douze. Pendant qu'ils étaient à table 18
et mangeaient, Jésus dit : " Je vous le
dis en vérité, un de vous me trahira,
celui qui mange avec moi ! " Et ils se 19
mirent à s'attrister et à lui dire l'un après
l'autre : " Est-ce-moi ? " Il leur répon- 20
dit : " C'est un des Douze, qui met avec
moi la main dans le plat. Pour le Fils 21
de l'homme, il s'en va, ainsi qu'il est
écrit de lui : mais malheur à l'homme
par qui le Fils de l'homme est trahi !
Mieux vaudrait pour cet homme qu'il ne
fût pas né."
Pendant le repas, Jésus prit du pain, 22
et après avoir prononcé une bénédiction,
il le rompit, et le leur donna, en disant :
" Prenez, ceci est mon corps." Il prit 23
ensuite la coupe, et, ayant rendu grâ-

XIV, 1. Matth. xxvi, 1; Luc, xxii, 1.

3. *A Béthanie*, le samedi avant les Rameaux. Voy. Matth. xxvi, 6 sv. *Nard pur*, litt. *authentique, digne de foi* : πιστικῆς. La Vulgate porte *spicati*, du nard *d'épi*, plus précieux que celui tiré des feuilles. Les tiges du nard, au-dessus de la racine, affectent la forme d'un épi, d'où s'échappent les feuilles et la fleur.

12. Matth. xxvi, 17; Luc xxii, 7. *La Pâque*, l'agneau pascal.

14. *La salle* : littér. *l'hôtellerie*, la pièce destinée aux hôtes. Vu l'affluence des étrangers à Jérusalem, pour la Pâque, presque toutes les maisons devaient y être disposées pour recevoir des hôtes. Dans la Vulgate, le mot κατάλυμα est ici traduit par *refectio, salle à manger;* en S. Luc, par *diversorium, hôtellerie*. Quelques manuscrits grecs avec la Vulg., ajoutent le pronom possessif : *où est ma salle ?*

ces, il la leur donna, et ils en burent
24 tous. Et il leur dit : "Ceci est mon
sang, le sang de la nouvelle allian-
ce, répandu pour un grand nombre.
25 Je vous le dis en vérité, je ne boirai
plus jamais du fruit de la vigne, jus-
qu'au jour où je le boirai nouveau dans
le royaume de Dieu."
26 Après le chant de l'hymne, ils s'en
allèrent au mont des Oliviers.
27 Alors Jésus leur dit : "Je serai pour
vous tous, cette nuit, une occasion de
chute, car il est écrit : Je frapperai le
pasteur, et les brebis seront dispersées.
28 Mais, après que je serai ressuscité, je
29 vous précéderai en Galilée." Pierre lui
dit : "Quand vous seriez pour tous une
occasion de chute, vous ne le seriez
30 jamais pour moi." Jésus lui dit : "Je
te le dis en vérité, aujourd'hui, cette nuit
même, avant que le coq ait chanté deux
31 fois, trois fois tu me renieras." Mais
Pierre insistait encore plus : "Quand il
me faudrait mourir avec vous, je ne vous
renierai point." Et tous dirent de même.

3. — *A Gethsémani* [vers. 32 — 52].

32 Ils arrivèrent à un domaine appelé
Gethsémani, et il dit à ses disciples :
"Asseyez-vous ici pendant que je prie-
33 rai." Et ayant pris avec lui Pierre,
Jacques et Jean, il commença à sentir
34 de la frayeur et de l'abattement. Et il
leur dit : "Mon âme est triste jusqu'à
la mort; restez ici et veillez."
35 S'étant un peu avancé, il se jeta con-
tre terre; et il priait que cette heure,
36 s'il se pouvait, s'éloignât de lui. Et il
disait : "Abba, Père, tout vous est
possible, éloignez de moi ce calice; ce-
pendant, non pas ma volonté, mais la
37 vôtre!" Il vint ensuite et trouva ses
disciples endormis; et il dit à Pierre :
"Simon tu dors! Tu n'as pu veiller
38 une heure! Veillez et priez afin que
vous n'entriez point en tentation. L'es-
prit est prompt, mais la chair est faible."
39 Et, s'éloignant de nouveau, il pria, di-
40 sant les mêmes paroles. Puis, étant
revenu, il les trouva encore endormis;
car leurs yeux étaient appesantis, et ils
41 ne savaient que lui répondre. Il revint
une troisième fois, et leur dit : "Dor-
mez maintenant, et reposez-vous. —
C'est assez! L'heure est venue; voici que
le Fils de l'homme est livré aux mains
des pécheurs. Levez-vous, allons; celui 42
qui me trahit est près d'ici."
Au même moment, comme il parlait 43
encore, arrive Judas, l'un des Douze, et
avec lui une grande troupe armée
d'épées et de bâtons, envoyée par les
Princes des prêtres, par les Scribes et
par les Anciens. Le traître leur avait 44
donné ce signe : "Celui que je baiserai,
c'est lui, saisissez-le, et emmenez-le sû-
rement." Dès qu'il fut arrivé, s'appro- 45
chant de Jésus, il dit : "Maître"; et il
le baisa. Les autres jetèrent les mains 46
sur lui et l'arrêtèrent. Un de ceux qui 47
étaient là, tirant l'épée, en frappa le
serviteur du grand prêtre, et il lui enleva
l'oreille. Jésus, prenant la parole, leur 48
dit : "Vous êtes venus comme à un bri-
gand, avec des épées et des bâtons pour
me prendre. Tous les jours j'étais par- 49
mi vous, enseignant dans le temple, et
vous ne m'avez pas arrêté; mais c'est
afin que les Ecritures s'accomplissent."
Alors tous ses disciples l'abandonnèrent 50
et prirent la fuite. Un jeune homme le 51
suivait, couvert seulement d'un drap; on
se saisit de lui; mais il lâcha le drap, 52
et s'enfuit nu de leurs mains.

4. — *Chez Caïphe* [vers. 53 — 72].

Ils emmenèrent Jésus chez le grand 53
prêtre, où s'assemblèrent tous les Prin-
ces des prêtres, les Scribes et les An-
ciens. Pierre le suivit de loin, jusque 54
dans l'intérieur de la cour du grand
prêtre, et s'étant assis près du feu avec
les serviteurs, il se chauffait.
Cependant les Princes des prêtres et 55
tout le conseil cherchaient un témoignage
contre Jésus pour le faire mourir, et ils
n'en trouvaient point. Car plusieurs 56
déposèrent faussement contre lui, mais
les dépositions ne s'accordaient pas.
Enfin quelques-uns se levant, portèrent 57
contre lui ce faux témoignage : "Nous 58
l'avons entendu dire : Je détruirai ce
temple fait de main d'homme, et en
trois jours j'en rebâtirai un autre qui ne
sera pas fait de main d'homme." Mais 59
sur cela même leurs témoignages ne s'ac-
cordaient pas. Alors le grand prêtre 60
se leva, et venant au milieu, il interro-
gea Jésus, disant : "Ne réponds-tu rien
à ce que ces hommes déposent contre
toi?" Mais Jésus garda le silence et ne 61
répondit rien. Le grand prêtre l'interro-

---

32. Matth. xxvi, 36; Luc. xxii, 40.

36. *Abba*, nom araméen qui signifie *père*. Ce mot, employé par N.-S., paraît être resté cher à la dévotion des premiers chrétiens; comp. Rom. viii, 16; Gal. iv, 5.

45. *Maître*, litt. *mon Maître*, *Rabbi*.

61. *Celui qui est béni* (Vulg., *du Dieu béni*

ea de nouveau, et lui dit : "Es-tu le
hrist, le Fils de celui qui est béni?"
ésus lui dit : "Je le suis, et vous ver-
ez le Fils de l'homme siéger à la droite
lu Tout-Puissant, et venir environné
les nuées du ciel." Alors le grand
rêtre déchira ses vêtements, et dit :
'Qu'avons-nous donc besoin de té-
noins? Vous avez entendu le blasphè-
ne; que vous en semble?" Tous pro-
oncèrent qu'il méritait la mort. Et
uelques-uns se mirent à cracher sur lui,
t, lui voilant le visage ils le frappaient
lu poing, en lui disant : "Devine":
t les valets le souffletaient.

Pendant que Pierre était en bas, dans
a cour, il vint une des servantes du
rand prêtre; et voyant Pierre qui se
hauffait, elle le regarda et lui dit : "Toi
ussi, tu étais avec Jésus de Nazareth."
Mais il le nia, en disant : "Je ne sais,
i ne comprends ce que tu veux dire."
Puis il s'en alla, gagnant le vestibule;
t le coq chanta. La servante l'ayant
perçu de nouveau, se mit à dire aux
ssistants : "Voilà un de ces gens-là."
Et il le nia de nouveau. Un peu après,
eux qui étaient là dirent à Pierre : "Tu
s certainement des leurs, car tu es Ga-
iléen." Alors il se mit à faire des im-
précations et à dire avec serment : "Je
ne connais pas l'homme dont vous par-
ez." Et aussitôt, pour la seconde fois,
e coq chanta. Et Pierre se souvint de la
parole que Jésus lui avait dite : "Avant
que le coq ait chanté deux fois, trois fois
tu me renieras"; et il se mit à pleurer.

5. — *Devant Pilate* [CHAP. XV, 1 — 19].

Dès le matin, sans retard, les Princes
des prêtres tinrent conseil avec les An-
ciens et les Scribes, et tout le Sanhédrin.
Et après avoir lié Jésus, ils l'emmenèrent
et le livrèrent à Pilate. Pilate l'inter-
rogea : "Es-tu le roi des Juifs?" Jésus
lui répondit : "Tu le dis." Comme les
Princes des prêtres portaient contre lui
diverses accusations, Pilate l'interro-
gea de nouveau, disant : "Tu ne ré-
ponds rien? Vois de combien de choses
ils t'accusent." Mais Jésus ne fit plus
aucune réponse, de sorte que Pilate était
dans l'étonnement.

Cependant, à chaque fête *de Pâque*, 6
il leur relâchait un prisonnier, celui qu'ils
demandaient. Or, il y avait dans la 7
prison le nommé Barabbas, avec les sédi-
tieux ses complices, pour un meurtre
qu'ils avaient commis dans la sédition.
La foule étant montée se mit à réclamer 8
ce qu'il leur accordait toujours. Pilate 9
leur répondit : "Voulez-vous que je
vous délivre le roi des Juifs?" Car il 10
savait que c'était par envie que les Prin-
ces des prêtres l'avaient livré. Mais les 11
Pontifes excitèrent le peuple, afin d'ob-
tenir qu'il leur relachât plutôt Barabbas.
Pilate, reprenant la parole, leur dit : 12
"Que voulez-vous donc que je fasse de
celui que vous appelez le roi des Juifs?"
Ils crièrent de nouveau : "Crucifiez-le!" 13
Pilate leur dit : "Mais quel mal a-t-il 14
fait?" Et ils crièrent encore plus fort :
"Crucifiez-le!" Pilate, voulant satis- 15
faire le peuple, leur délivra Barabbas;
et après avoir fait flageller Jésus, il le
livra pour être crucifié.

Les soldats conduisirent Jésus dans 16
l'intérieur de la cour, c'est-à-dire dans le
prétoire, et ils convoquèrent toute la co-
horte. Et l'ayant revêtu de pourpre, ils 17
ceignirent sa tête d'une couronne d'épi-
nes qu'ils avaient tressée. Puis ils se 18
mirent à le saluer : "Salut, roi des
Juifs!" Et ils lui frappaient la tête 19
avec un roseau, et ils crachaient sur lui,
et, fléchissant les genoux, ils lui ren-
daient hommage. Après s'être ainsi 20
joués de lui, ils lui ôtèrent la pourpre,
lui remirent ses vêtements, et l'emme-
nèrent pour le crucifier.

6. — *Au Calvaire* [vers. 20 — 41].

Un certain Simon, de Cyrène, le père 21
d'Alexandre et de Rufus, passant par là
en revenant des champs, ils le réquisi-
tionnent pour porter la croix de Jésus,
qu'ils entraînent au lieu dit Golgotha, ce 22
que l'on interprète : lieu du Crâne. Et 23
ils lui donnèrent à boire du vin mêlé de
myrrhe; mais il n'en prit pas. L'ayant 24
crucifié, ils se partagent ses vêtements,

---

65. *Et les valets*, les agents. D'après une autre leçon, *et les agents le reçurent* (des mains des prêtres) *en le souffletant*, littér. *avec des soufflets*.

70. *Galiléen* : plusieurs manuscrits grecs et syriaques ajoutent : *et ton langage est semblable*.

72. *Il se mit à pleurer*, en gr. ἐπιβαλὼν ἔκλαιε; ce que plusieurs traduisent : *à ce souvenir* (litt. *ayant fait attention*) *il pleura*. Mais le sens de *commencer*, suivi par la Vulgate et le Syriaque, paraît convenir également à l'expression grecque, avec une nuance de soudaineté et d'impétuosité.

XV, 1. Matth. xxvii, 1; Luc, xxii, 66; Joan. xviii, 28.

21. Matth. xxvi, 32; Luc, xxiii, 26. Ce *Rufus* et son frère étaient vraisemblablement des chrétiens résidant à Rome au temps où S. Marc y rédigeait son Evangile (Rom. xvi, 13).

tirant au sort ce que chacun en pren-
25 drait. Il était la troisième heure lors-
26 qu'on le crucifia. L'inscription indi-
quant la cause de sa condamnation por-
27 tait : "Le Roi des Juifs." Ils cruci-
fièrent avec lui deux brigands, l'un à sa
28 droite, l'autre à sa gauche. Ainsi fut
accomplie cette parole de l'Ecriture :
"Et il a été mis au rang des malfai-
29 teurs." Les passants l'insultaient, en
branlant la tête et disant : "Ah! Toi qui
détruis le temple et le rebâtis en trois
30 jours, sauve-toi toi-même, et descends
31 de la croix." Les Princes des prêtres
aussi, avec les Scribes, le raillaient entre
eux, et disaient : "Il en a sauvé d'au-
tres, et il ne peut se sauver lui-même.
32 Que le Christ, le roi d'Israël, descende
maintenant de la croix, afin que nous
voyions et que nous croyions." Ceux
même qui étaient crucifiés avec lui l'in-
sultaient.
33 La sixième heure étant arrivée, les
ténèbres se répandirent sur toute la terre
34 jusqu'à la neuvième heure. Et à la neu-
vième heure, Jésus s'écria d'une voix
forte : "Eloï, Eloï, lamma sabacthani."
ce qui s'interprète : Mon Dieu, mon
Dieu, pourquoi m'avez-vous abandonné?
35 Quelques-uns de ceux qui étaient là,
l'ayant entendu, disaient : "Voyez! Il
36 appelle Elie." Et l'un d'eux courut
emplir une éponge de vinaigre, et
l'ayant mise au bout d'un roseau, il
lui donna à boire, en disant : "Laissez,
voyons si Elie viendra le faire des-
cendre."

Mais Jésus, ayant jeté un grand cri, 37
expira.
Et le voile du sanctuaire se déchira en 38
deux, depuis le haut jusqu'en bas. Le 39
centurion qui se tenait en face de Jésus,
voyant qu'il avait expiré en jetant un tel
cri, dit : "Vraiment cet homme était
Fils de Dieu." Il y avait aussi des 40
femmes qui regardaient de loin, entre
autres Marie-Madeleine, Marie, mère de
Jacques le Mineur et de Joseph, et Sa-
lomé, qui le suivaient déjà et le ser- 41
vaient lorsqu'il était en Galilée, et plu-
sieurs autres qui étaient montées à Jéru-
salem avec lui.

7. — *La Sépulture* [vers. 42—47].

Le soir étant déjà venu, comme c'était 42
la Préparation, c'est-à-dire la veille du
sabbat, arriva Joseph d'Arimathie : 43
c'était un membre du grand conseil fort
considéré, qui attendait, lui aussi, le
royaume de Dieu. Il était allé hardiment
auprès de Pilate, demander le corps
de Jésus. Mais Pilate, surpris qu'il fût 44
mort si tôt, fit venir le centurion, et lui
demanda s'il y avait longtemps que Jésus
était mort. Sur le rapport du centu- 45
rion, il accorda le corps à Joseph. Alors 46
Joseph, ayant acheté un linceul, descen-
dit Jésus, l'enveloppa du linceul, et le
déposa dans un sépulcre, taillé dans le
roc; puis il roula une pierre à l'entrée
du sépulcre. Or Marie-Madeleine, et 47
Marie, mère de Joseph, observaient où
on le déposait.

II° JÉSUS RESSUSCITÉ [CH. XVI].

Les saintes femmes au tombeau [vers. 1—8]. *Apparitions diverses* [9—14]. *Mission des Apôtres, miracles promis* [15—18]. *Ascension de Jésus; diffusion de l'Evangile* [19—20].

16 Lorsque le sabbat fut passé, Marie-
Madeleine, Marie, mère de Jacques, et
Salomé achetèrent des aromates, afin
2 d'aller embaumer Jésus. Et, le premier
jour de la semaine, de grand matin,
elles arrivèrent au sépulcre, le soleil
3 étant déjà levé. Elles se disaient entre
elles : "Qui nous ôtera la pierre qui
ferme l'entrée du sépulcre?" Et, levant
les yeux, elles aperçurent que la pierre
avait été roulée de côté; elle était en effet
fort grande. Entrant alors dans le sé-
pulcre, elles virent un jeune homme assis
à droite, vêtu d'une robe blanche, et
elles furent saisies de frayeur. Mais il
leur dit : "Ne vous effrayez pas: vous
cherchez Jésus de Nazareth, qui a été
crucifié : il est ressuscité, il n'est plus
ici; voici le lieu où on l'avait mis. Mais
allez dire à ses disciples et à Pierre
qu'il vous précède en Galilée; c'est là que
vous le verrez, comme il vous l'a dit.

28. Isaïe, liii, 12. Ce verset manque dans plusieurs manuscrits grecs.

32. *Ceux même* : pluriel de catégorie, qui se comprendrait encore en supposant qu'un seul des larrons ait insulté le Sauveur. Voyez Matth. xxvii, 44.

39. Quelques manuscrits : *voyant qu'il avait expiré ainsi*, considérant toutes les circonstances de la mort de Jésus.

42. Matth. xxvii, 57; Luc, xxiii, 50; Jean, xix, 38.

XVI, 1. Matth. xxviii, 1; Luc, xxiv, 1; Jean, xx, 1. — *Embaumer* : litt. *oindre*.

7. Matth. xxiii, 7, 10; Marc, xiv, 28.

ortant aussitôt du sépulcre, elles s'en-
irent, car le tremblement et la stupeur
s avaient saisies; et elles ne dirent rien
personne, à cause de leur effroi.
Jésus étant donc ressuscité le matin
u premier jour de la semaine, il appa-
ut d'abord à Marie-Madeleine, de la-
uelle il avait chassé sept démons; et
lle alla l'annoncer à ceux qui avaient été
vec lui, et qui s'affligeaient et pleu-
aient. Quand ils entendirent qu'il vi-
ait et qu'elle l'avait vu, ils ne la cru-
ent point. Ensuite Jésus se montra en
hemin sous une autre forme à deux
l'entre eux qui allaient à la campagne.
Ceux-ci revinrent l'annoncer aux autres
ui ne les crurent pas non plus.
Plus tard, il se montra aux Onze eux-
nêmes, pendant qu'ils étaient à table;
t il leur reprocha leur incrédulité et
a dureté de leur cœur, de n'avoir pas
cru ceux qui l'avaient vu ressuscité.
Puis il leur dit : "Allez par tout le 15
monde, et prêchez l'Evangile à toute
créature. Celui qui croira et sera bap- 16
tisé, sera sauvé; celui qui ne croira pas,
sera condamné. Et voici les miracles 17
qui accompagneront ceux qui auront
cru : en mon nom, ils chasseront les dé-
mons; ils parleront de nouvelles lan-
gues; ils prendront les serpents, et 18
s'ils boivent quelque breuvage mortel, il
ne leur fera point de mal; ils imposeront
les mains aux malades, et les malades
seront guéris."
Après leur avoir *ainsi* parlé, le Sei- 19
gneur Jésus fut enlevé au ciel, et s'assit
à la droite de Dieu. Pour eux, étant 20
partis, ils prêchèrent en tous lieux, le
Seigneur travaillant avec eux, et con-
firmant leur parole par les miracles qui
l'accompagnaient.

9-20. Cette finale manque dans un grand nombre de manuscrits. — *A Marie-Madeleine;* voy. Jean, xx, 14 sv.

11. Luc, xxiv, 10-11.

12. *A la campagne*, au bourg d'Emmaüs, Luc, xxiv, 13-22.

14. *Plus tard*, le soir même du dimanche de a résurrection. La Vulgate, traduisant *ὕστερον* par *novissime, en dernier lieu*, semble regarder cette apparition comme la dernière de toutes, au jour de l'Ascension. Mais la comparaison de notre texte avec ceux de S. Luc (xxiv, 36 sv.) et de S. Jean (xx, 19 sv.) nous incline à croire que S. Marc résume ici les mêmes apparitions faites le jour de la résurrection et le dimanche suivant, *aux Onze* seulement, *pendant qu'ils étaient à table* dans le Cénacle, où Jésus prit même de la nourriture avec eux (Luc, xxiv, 42). — *Leur reprocha leur incrédulité* (comp. Luc, xxiv, 38; Jean, xx, 27 sv.).

15. *Puis il leur dit...* Le soir même de sa résurrection, Jésus parla aux Apôtres de leur grande mission (Jean, xx, 21 sv.); cependant nous pouvons voir ici, comme en S. Luc, xxiv, 46 sv., un abrégé des instructions que Jésus-Christ donna à ses Apôtres, pendant les 40 jours qui précédèrent son Ascension, et spécialement dans la célèbre apparition que rapporte S. Matthieu, xxviii, 17 sv.

19. Luc, xxiv, 50.

ÉVANGILE SELON S. LUC

PRÉFACE [CHAP. I, 1 — 4].


PRÈS que plusieurs ont entre-
pris de composer une relation
des choses dont on a parmi
nous pleine conviction, con-
formément à ce que nous ont transmis
ceux qui ont été, dès le commencement,
témoins oculaires et ministres de la Pa-
role; j'ai résolu moi aussi, après m'être 3
appliqué à connaître exactement toutes
choses depuis l'origine, de t'en écrire le
récit suivi, excellent Théophile, afin 4
que tu reconnaisses la certitude des en-
seignements que tu as reçus.

I, 1. *Dont on a... pleine conviction :* c'est le sens du verbe πληροφορέω chez les auteurs grecs: et la Vulgate elle-même, qui le traduit ici par *completæ sunt, ont été accomplies*, l'a rendu ailleurs par *plenissime sciens, pleinement convaincu* (Rom. iv, 21).

2. *Nous ont transmis*, par tradition orale. La première source des écrits évangéliques a donc été la prédication des Apôtres, choisis par N.-S. pour être *témoins oculaires* de sa vie et de ses miracles (Marc, iii, 14; I Jean, i, 1). — *Dès le commencement* du ministère messianique de Jésus, inauguré par la prédication et le baptême de Jean-Baptiste (Marc, i, 1, Luc, iii, 23; Act. i, 22; x, 37).

3. *Le récit suivi :* le mot καθεξῆς, plusieurs fois employé par S. Luc, désigne toujours la *continuité*, l'*ordre*, la *suite régulière* des choses (viii, 1; Act. xi, 4; xviii, 23); mais il faut observer qu'à défaut du lien chronologique, les choses peuvent encore être *logiquement* enchaînées.

PREMIÈRE PARTIE.

NAISSANCE ET VIE CACHÉE DE JÉSUS [CH. I, 5 — II, 52].

A. — *L'Ange Gabriel vient annoncer la naissance du Précurseur et celle du Messie* [i, 5 — 38].

5 Aux jours d'Hérode, roi de Judée, il y
avait un prêtre, nommé Zacharie, de la
classe d'Abia; et sa femme, qui était une
des filles d'Aaron, s'appelait Elisabeth.
6 Tous deux étaient justes devant Dieu,
marchant dans tous les commandements
et ordonnances du Seigneur, d'une ma-
7 nière irréprochable. Ils n'avaient point
d'enfants, parce qu'Elisabeth était sté-
rile, et ils étaient l'un et l'autre avancés
en âge.
8 Or, pendant que Zacharie s'acquittait
devant Dieu des fonctions sacerdotales,
9 dans l'ordre de sa classe, il fut désigné
par le sort, selon la coutume observée par
les prêtres, pour entrer dans le sanc-
tuaire du Seigneur et y offrir l'encens.
10 Et toute la multitude du peuple était
dehors en prière à l'heure de l'encens.
11 Mais un ange du Seigneur lui apparut,
debout à droite de l'autel de l'encens.
12 Zacharie, en le voyant, fut troublé, et la
13 crainte le saisit. Mais l'ange lui dit :
"Ne crains point, Zacharie, car ta
prière a été exaucée; ta femme Elisabeth
te donnera un fils que tu appelleras Jean.
14 Il sera pour toi un sujet de joie et d'allé-
gresse, et beaucoup se réjouiront de sa
15 naissance; car il sera grand devant le
Seigneur. Il ne boira ni vin, ni rien qui
enivre, car il sera rempli de l'Esprit-
16 Saint dès le sein de sa mère. Il conver-
tira beaucoup d'enfants d'Israël au Sei-
17 gneur leur Dieu; et lui-même marchera
devant lui, dans l'esprit et la puissance
d'Elie, pour ramener les cœurs des pères
vers les enfants, et les indociles à la sa-
gesse des justes, afin de préparer au Sei-
18 gneur un peuple parfait." Zacharie dit
à l'ange : "A quoi reconnaitrai-je *que*
cela *sera?* Car je suis vieux, et ma fem-
me est avancée en âge." L'ange lui ré- 19
pondit : "Je suis Gabriel, qui me tiens
devant Dieu; j'ai été envoyé pour te
parler et t'annoncer cette heureuse nou-
velle. Et voici que tu seras muet et ne 20
pourras parler jusqu'au jour où ces cho-
ses arriveront, parce que tu n'as pas cru
à mes paroles, qui s'accompliront en leur
temps." Cependant le peuple attendait 21
Zacharie, et il s'étonnait qu'il demeurât
si longtemps dans le sanctuaire. Mais 22
étant sorti, il ne pouvait leur parler, et
ils comprirent qu'il avait eu une vision
dans le sanctuaire, ce qu'il leur faisait
entendre par signes; et il resta muet.
Quand les jours de son ministère fu- 23
rent accomplis, il s'en alla en sa maison.
Quelques temps après, Elisabeth, sa fem- 24
me, conçut, et elle se tint cachée pendant
cinq mois, disant : "C'est une grâce 25
que le Seigneur m'a faite, au jour où il
m'a regardée pour ôter mon opprobre
parmi les hommes."

Au sixième mois, l'ange Gabriel fut 26
envoyé de Dieu dans une ville de Gali-
lée appelée Nazareth, auprès d'une 27
vierge qui était fiancée à un homme de
la maison de David, nommé Joseph, et
le nom de la vierge était Marie. L'ange 28
étant entré où elle était, lui dit : "Je
vous salue, pleine de grâce; le Seigneur
est avec vous, vous êtes bénie entre les
femmes." Marie l'ayant aperçu, fut 29
troublée de ses paroles, et elle se deman-
dait ce que pouvait signifier cette salu-
tation. L'ange lui dit : "Ne craignez 30
point, Marie, car vous avez trouvé grâce
devant Dieu. Voici que vous concevrez 31
en votre sein, et vous enfanterez un fils,
et vous lui donnerez le nom de Jésus.
Il sera grand; on l'appellera le Fils du 32
Très-Haut; le Seigneur Dieu lui donnera

5. *La classe d'Abia* était la huitième. I Par. xxiv, 3; Esdr. ii, 36.

13. *Jean*, c.-à-d. *Jéhovah a fait grâce.*

19. Dan. viii, 15 sv.; ix, 21 et Luc, i, 26.

22. *Muet :* le verset 62 nous donne à entendre que Zacharie était aussi *sourd.*

27. *Fiancée :* Matth. i, 18.

28. Le texte reçu porte ici comme la Vulgate : "*Vous êtes bénie entre les femmes.*" Mais d'excellents manuscrits et des plus anciens comme le *Vaticanus* et le *Sinaiticus*, etc. omettent ce membre de phrase que tous les manuscrits s'accordent à mettre au vers. 42.

29. *L'ayant aperçu :* quelques manuscrits de la Vulgate portent aussi *vidisset*, *ayant vu*, au lieu de *audisset*, *ayant entendu*

31. Isaïe, vii, 14.

32. *David son père :* l'évangile insinue ici que Marie, la mère de Jésus, descendait de David aussi bien que Joseph son fiancé. Dieu avait

le trône de David son père; il règnera éternellement sur la maison de Jacob, et son règne n'aura point de fin." Marie dit à l'ange : "Comment cela se fera-t-il, puisque je ne connais point d'homme?" L'ange lui répondit : "L'Esprit-Saint viendra sur vous, et la vertu du Très-Haut vous couvrira de son ombre. C'est pourquoi l'être saint qui naitra [de vous] sera appelé Fils de Dieu. Déjà Elisabeth, votre parente, a conçu elle aussi, un fils dans sa vieillesse, et c'est actuellement son sixième mois, à elle que l'on appelle stérile : car rien ne sera impossible à Dieu." Marie dit alors : "Voici la servante du Seigneur, qu'il me soit fait selon votre parole." Et l'ange la quitta.

—⁜—

B. — *Marie visite Elisabeth; naissance de Jean-Baptiste; cantique de Zacharie* [39—80].

En ces jours-là, Marie se levant, s'en 39
alla en hâte au pays des montagnes, en
une ville de Juda. Et elle entra dans 40
la maison de Zacharie, et salua Elisa-
beth. Or, dès qu'Elisabeth eut entendu 41
la salutation de Marie, l'enfant tressaillit
dans son sein, et elle fut remplie du
Saint-Esprit. Et élevant la voix, elle 42
s'écria : "Vous êtes bénie entre les fem-
mes, et le fruit de vos entrailles est béni.
Et d'où m'est-il donné que la mère de 43
mon Seigneur vienne à moi? Car votre 44
voix, lorsque vous m'avez saluée, n'a pas
plus tôt frappé mes oreilles, que mon
enfant a tressailli de joie dans mon sein.
Heureuse celle qui a cru! car elles seront 45
accomplies les choses qui lui ont été dites
de la part du Seigneur!" Et Marie dit : 46

Mon âme glorifie le Seigneur,
Et mon esprit tressaille de joie en Dieu, mon Sauveur,
Parce qu'il a jeté les yeux sur la bassesse de sa servante.
Voici, en effet, que désormais toutes les générations m'appelleront bienheureuse,
Parce qu'il a fait en moi de grandes choses, Celui qui est puissant,
Et dont le nom est saint,
Et dont la miséricorde s'étend d'âge en âge,
Sur ceux qui le craignent.

Il a déployé la force de son bras;
Il a dissipé ceux qui s'enorgueillissaient dans les pensées de leur cœur;
Il a renversé de leur trône les potentats,
Et il a élevé les petits;
Il a comblé de biens les affamés,
Et les riches, il les a renvoyés les mains vides.

Il a pris soin d'Israël son serviteur,
Se ressouvenant de sa miséricorde
(Ainsi qu'il l'avait promis à nos pères)
Envers Abraham et sa race, pour toujours.

---

promis à David que le Messie naîtrait de sa race, et assurerait ainsi la perpétuité de son trône (II Sam. vii, 12); aussi le Messie Roi est-il souvent appelé, dans l'Ecriture, *Rejeton*, *Fils de David* ou même *David* tout court. Voy. Jér. xxiii, 5; Ezéch. xxxiv, 24; Osée, iii, 5; Apoc. xxii, 16.

35. *Ombre :* Cette métaphore est empruntée à l'Ancien Testament, où plusieurs fois le Seigneur se manifesta sous forme d'une nuée qui couvrait l'arche d'alliance (Exod. xl, 34 sv.). — *De vous :* ces mots manquent dans un grand nombre de manuscrits grecs, et dans quelques-uns de la Vulgate.

39. *En une ville de Juda :* selon l'opinion plus commune, Hébron, au sud de Jérusalem. D'autres proposent de lire, *en la ville de Jutta* (Jos. xv, 55), un peu au sud d'Hébron.

45. *Celle qui a cru :* Vulgate : *vous qui avez cru;* mais quelques manuscrits latins ont, comme le texte grec, la troisième personne : *credidit*. — *Car elles seront accomplies*, etc. : le grec, et même la Vulgate, pourraient aussi se traduire : *qui a cru à l'accomplissement* etc.

46. Quelques rares manuscrits latins portent : *Et ait Elisabeth* ou *et ait*. (Il n'est pas exact que dans Origène, *In Luc.*, Hom. vii, il s'agisse du *Magnificat*.) Mais l'autorité de l'immense majorité des manuscrits et des meilleurs; le témoignage unanime des Pères les plus anciens et les plus doctes (S. Irénée, Origène, Tertullien, S. Ambroise, S. Jérôme, S. Augustin, etc.) et le contexte s'accordent à voir en Marie l'auteur inspirée du *Magnificat*.

Ce cantique est tissu en quelque sorte de réminiscences des Prophètes et des Psaumes et suit un certain rythme et parallélisme.

On peut y distinguer comme trois strophes : a) 46 b — 50. Cf. I Sam. ii, 1 sv.; Hab. iii, 18; Is. lxi, 10; Ps. xxxi h., 8; Gen. xxx, 13; Ps. cxxvi h., 3; cxi h., 9; ciii h, 17. — b) 51—53. Cf. Is. lii, 10; Ps. cxlvii h, 6; Job. v, 11; Ps. cvii h, 9; xxxiv h, 11. — c) 54 — 65. Cf. Is. xli, 8, 9; Ps. xcviii h, 3; Deut. vii, 8; Gen. xvii, 7, etc.

56 Marie demeura avec Elisabeth environ
trois mois, et s'en retourna chez elle.
57 Cependant, le temps s'accomplit où
Elisabeth devait enfanter, et elle mit au
58 monde un fils. Ses voisins et ses pa-
rents, ayant appris que le Seigneur avait
signalé en elle sa miséricorde, se réjouis-
59 saient avec elle. Le huitième jour, ils
vinrent pour circoncire l'enfant, et ils le
nommaient Zacharie d'après le nom de
60 son père. Mais sa mère, prenant la
parole : "Non, dit-elle, mais il s'appel-
61 lera Jean." Ils lui dirent : "Il n'y a
personne dans votre famille qui soit ap-
62 pelé de ce nom." Et ils demandaient
par signe à son père comment il voulait
qu'on le nommât. S'étant fait apporter 63
une tablette, il écrivit : "Jean est son
nom"; et tous furent dans l'étonnement.
Au même instant sa bouche s'ouvrit, sa 64
langue *se délia;* et il parlait, bénissant
Dieu. La crainte s'empara de tous les 65
habitants d'alentour, et partout dans les
montagnes de la Judée, on racontait tou-
tes ces merveilles. Tous ceux qui en 66
entendirent parler les recueillirent dans
leur cœur, et ils disaient : "Que sera
donc cet enfant? Car la main du Sei-
gneur était avec lui."
Et Zacharie, son père, fut rempli de 67
l'Esprit-Saint, et il prophétisa, en disant:

68 Béni soit le Seigneur, le Dieu d'Israël,
Parce qu'il a visité et racheté son peuple,
69 Et qu'il a suscité une Force pour nous sauver,
Dans la maison de David, son serviteur,
70 (Ainsi qu'il l'a promis par la bouche de ses saints,
De ses prophètes, dès les temps anciens)
71 Pour nous sauver de nos ennemis
Et du pouvoir de tous ceux qui nous haïssent.
72 Afin d'exercer sa miséricorde envers nos pères,
Et de se souvenir de son pacte saint;
73 Selon le serment qu'il fit à Abraham, notre père,
[74] De nous accorder que, [74] sans crainte,
Affranchis du pouvoir de nos ennemis,
[75] Nous le servions, [75] avec une sainteté et une justice
Dignes de ses regards, tous les jours de notre vie.

76 Quant à toi, petit enfant, tu seras appelé prophète du Très-Haut,
Car tu marcheras devant la face du Seigneur,
Pour lui préparer les voies;
77 Pour apprendre à son peuple à reconnaître le salut
Dans la rémission de leurs péchés :
78 Par l'effet de la tendre miséricorde de notre Dieu,
Grâce à laquelle nous a visités, d'en haut, le Soleil levant,
79 Pour éclairer ceux qui sont assis dans les ténèbres et l'ombre de la mort,
Pour diriger nos pas dans la voie de la paix.

80 Or l'Enfant croissait et se fortifiait
en l'esprit, et il demeura dans le désert
jusqu'au jour de sa manifestation devant
Israël.

59. *Le huitième jour*, d'après la loi, (Gen. xxi, 4; Lév. xii, 3); *ils le nommaient*, selon l'usage, alors existant, d'imposer le nom à la circoncision; voyez ii, 21.

67. *Prophétisa*, parla sous l'inspiration, sous l'influence de l'Esprit de Dieu.

68. Nous divisons ce cantique en parallélisme et en strophes, comme nous avons fait pour le *Magnificat*.

69. *Une force pour nous sauver* : litt. *une corne libératrice*. La métaphore de la *corne*, symbole de force, est assez fréquente dans la Bible, et plusieurs fois elle s'applique au Roi-Messie (I Sam. ii, 20; Ps. cxxxii h, 17).

72. Lévit. xxvi, 42; Michée, vii, 20.

73. Gen. xxii, 16 et Hébr. vi, 13.

78. Déjà Balaam (Nombr. xxiv, 17), Isaïe (Matth. iv, 15 sv.) et Malachie (iv, 2) avaient annoncé l'avènement du Messie, comme le lever d'un astre, de l'aurore, du soleil; comp. le Psaume xix (*heb.*), 6 sv.

80. *Désert* de Judée, voisin de la mer Morte.

C. — *Naissance de Jésus-Christ; sa Circoncision et sa Présentation au temple* [II, 1 — 39].

En ces jours-là fut publié un édit de César Auguste, pour le recensement de toute la terre. Ce premier recensement eut lieu pendant que Quirinius commandait la Syrie. Et tous allaient se faire recenser chacun dans sa ville. Joseph monta de Galilée, de la ville de Nazareth, en Judée, à la ville de David, appelée Bethléem, parce qu'il était de la maison et de la famille de David, pour être recensé avec Marie son épouse qui était enceinte.

Or, pendant qu'ils étaient en ce lieu, le temps où elle devait enfanter s'accomplit. Et elle mit au monde son fils premier-né, l'enveloppa de langes et le coucha dans une crèche, parce qu'il n'y avait pas de place pour eux dans l'hôtellerie.

Il y avait aux environs des bergers qui passaient la nuit aux champs, veillant à la garde de leur troupeau. Tout à coup un ange du Seigneur parut auprès d'eux et le rayonnement de la gloire du Seigneur les environna, et ils furent saisis d'une grande crainte. Mais l'ange leur dit : "Ne craignez point, car je vous annonce une nouvelle qui sera pour tout le peuple une grande joie. Il vous est né aujourd'hui, dans la ville de David, un Sauveur, qui est le Christ Seigneur. Et voici ce qui vous servira de signe : vous trouverez un nouveau-né enveloppé de langes et couché dans une crèche." Au même instant, se joignit à l'ange une troupe de la milice céleste, louant Dieu et disant :

Gloire, dans les hauteurs, à Dieu ! 14
Et, sur la terre, paix,
Bienveillance pour les hommes !

Lorsque les anges, remontant au 15
ciel, les eurent quittés, les bergers se
dirent les uns aux autres : "Passons
jusqu'à Bethléem, et voyons cet événement
qui est arrivé, et que le Seigneur
nous a fait savoir." Ils s'y rendirent 16
en toute hâte, et trouvèrent Marie, Joseph,
et le nouveau-né couché dans la
crèche. Après l'avoir vu, ils publièrent 17
la révélation qui leur avait été faite au
sujet de cet Enfant. Et tous ceux qui 18
les entendirent furent dans l'admiration
de ce que leur disaient les bergers. Or 19
Marie conservait avec soin toutes ces
choses, les méditant dans son cœur.
Et les bergers s'en retournèrent, glori- 20
fiant et louant Dieu de tout ce qu'ils
avaient vu et entendu, selon ce qui leur
avait été annoncé.

Les huit jours étant accomplis, pour 21
la circoncision de l'Enfant, il fut appelé
Jésus, nom que l'ange lui avait donné
avant qu'il eût été conçu dans le sein
maternel.

Puis, lorsque les jours de leur purifi- 22
cation furent accomplis, selon la loi de
Moïse, Marie et Joseph portèrent l'Enfant
à Jérusalem pour le présenter au
Seigneur, suivant ce qui est écrit dans 23
la loi du Seigneur : "Tout mâle premier-
né sera consacré au Seigneur"; et pour 24
offrir en sacrifice, ainsi que le prescrit
la loi du Seigneur, une paire de tourterelles,
ou deux petits de colombes.

Or, il y avait à Jérusalem un homme 25
nommé Siméon; c'était un homme juste
et craignant Dieu, qui attendait la con-

II, 2. Vulg., *fut fait par Quirinius;* mais la proposition *a, par*, manque dans plusieurs manuscrits latins. D'ailleurs ἡγεμονεύοντος désigne aussi bien le procurateur de Judée (Cf. iii, 1,) que le gouverneur de Syrie.

5. *Son épouse* : litt. *la femme qui lui avait été fiancée*, ou *mariée*, car le verbe μνηστεύειν a aussi ce dernier sens (Matth. i, 18 note). Depuis que Marie était revenue d'Hébron, S. Joseph, inquiet d'abord, puis rassuré par un ange, avait célébré le mariage et pris avec lui sa virginale épouse (Matth. i, 24).

14. La Vulgate porte : *pax hominibus bonæ voluntatis;* ce que l'on traduit ordinairement par : *paix aux hommes de bonne volonté*. Mais le terme εὐδοκία semble devoir s'entendre ici (comme presque partout dans l'Ecriture, où il correspond à l'hébr. *ratsôn*, Vulg. *beneplacitum*, cf. Ps. v, 13 etc.) de la *bienveillance divine*, d'où descendent, avec Jésus-Christ, le salut et *la paix*, non pas seulement pour les hommes qui sont présentement *de bonne volonté*, mais aussi pour les pécheurs qui, par l'effet de la *bienveillance* divine, seront amenés au *bon vouloir* (voy. Philipp. ii, 13). Le sens serait donc : *paix aux hommes* objet *de la bienveillance* divine. Cf. Isaïe, xlix, 8; lxi, 2, etc. et Luc, i, 77 sv. De plus il est très probable qu'il faut lire, au lieu du génitif, le nominatif εὐδοκία *bienveillance* comme il est traduit ci-dessus. Avec le génitif il faut traduire : Au ciel gloire à Dieu ! sur la terre paix aux hommes objet de la bienveillance divine.

17. Vulg. *ils reconnurent la vérité de ce qui*, etc. Bien que le verbe γνωρίζω ait aussi le sens de *reconnaître*, le contexte demande ici qu'on le rende de préférence par *faire savoir*, comme la Vulg. elle-même l'a fait au vers. 15.

22. *De la purification* : soit des *Juifs* en général; soit *de la mère et de l'enfant*: car, en pratique, l'enfant accompagnait sa mère dans cette cérémonie, pour être, en même temps, offert au Seigneur et racheté au prix de cinq sicles (Nombr. xviii, 16). La Vulg. porte *ejus*, *de sa purification*, celle de Marie.

23. (Exod. xiii, 2-13), voy. Lév., xii, 1 et sv.

solation d'Israël, et l'Esprit-Saint était
26 sur lui. L'Esprit-Saint lui avait révélé
qu'il ne mourrait point avant d'avoir vu
27 le Christ du Seigneur. Il vint donc
dans le temple, poussé par l'Esprit. Et
comme les parents apportaient le petit
Enfant Jésus, pour observer les coutu-
tumes légales à son égard, lui aussi, il 28
le reçut entre ses bras, et bénit Dieu en
disant :

29 Maintenant, ô Maître, vous laissez partir votre serviteur
En paix selon votre parole;
30 Puisque mes yeux ont vu votre salut,
31 Que vous avez préparé à la face de tous les peuples :
32 Lumière qui doit dissiper les ténèbres des Nations
Et illustrer Israël, votre peuple.

33 Le père et la mère de l'Enfant étaient
dans l'admiration des choses que l'on
34 disait de lui. Et Siméon les bénit et dit
à Marie, sa mère : "Cet Enfant est au
monde pour la chute et la résurrection
d'un grand nombre en Israël, et pour être
un signe en butte à la contradiction; —
35 vous-même, un glaive transpercera votre
âme : — et ainsi seront révélées les pen-
sées cachées dans le cœur d'un grand
nombre."
36 Il y avait aussi une prophétesse, Anne,
fille de Phanuel, de la tribu d'Aser; elle
était fort avancée en âge, ayant vécu,
depuis sa virginité, sept ans avec son
37 mari. Restée veuve, et parvenue à
quatre-vingt-quatre ans, elle ne quittait
point le temple, servant Dieu nuit et jour
38 dans le jeûne et dans la prière. Elle
aussi, survenant à cette heure, se mit à
louer le Seigneur et à parler de l'Enfant
à tous ceux qui, à Jérusalem, atten-
daient la rédemption.
39 Lorsqu'ils eurent tout accompli selon
la loi du Seigneur, ils retournèrent en
Galilée, à Nazareth, leur ville.

D. — *Jésus-Enfant à Nazareth et parmi les Docteurs* [40 — 52].

40 Cependant l'Enfant croissait et se for-
tifiait, étant rempli de sagesse, et la
grâce de Dieu était sur lui.
41 Or ses parents allaient tous les ans à
Jérusalem, à la fête de Pâque. Quand 42
il eût atteint sa douzième année, ils y
montèrent, selon la coutume de cette
fête; et lorsqu'ils s'en retournèrent, les 43
jours de la fête étant passés, l'Enfant
Jésus resta dans la ville, sans que ses
parents s'en fussent aperçus. Pensant 44
qu'il était avec leurs compagnons de
voyage, ils marchèrent tout un jour,
puis ils le cherchèrent parmi leurs pa-
rents et leurs connaissances. Ne l'ayant 45
point trouvé, ils retournèrent à Jérusa-
lem pour le chercher. Au bout de trois 46
jours, ils le trouvèrent dans le temple,
assis au milieu des docteurs, les écoutant
et les interrogeant. Et tous ceux qui 47
l'entendaient étaient ravis de son intel-
ligence et de ses réponses. En le voyant, 48
ils furent étonnés; et sa mère lui dit :
"Mon enfant, pourquoi avez-vous agi
ainsi avec nous? Votre père et moi, nous
vous cherchions tout affligés." Et il leur 49
répondit : "Pourquoi me cherchiez-vous?
Ne saviez-vous pas qu'il faut que je sois
aux choses de mon Père?" Mais ils ne 50
comprirent pas ce qu'il leur disait. Alors 51
il descendit avec eux, et vint à Nazareth,
et il leur était soumis. Et sa mère con-
servait toutes ces choses dans son
cœur.
Et Jésus progressait en sagesse, en 52
taille et en grâce devant Dieu et devant
les hommes.

---

29. *Vous pouvez laisser partir.*

33. *Le père :* S. Luc a suffisamment instruit ses lecteurs de l'origine surnaturelle de Jésus, pour pouvoir employer les mots *père*, *parents*, dans un sens large et facilement intelligible. Quelques éditions, d'après une leçon marginale : *Or Joseph et la mère...*

34. Venu pour le salut de tous, Jésus sera une occasion de chute, une pierre d'achoppement (Isaïe, viii, 14) pour le plus grand nombre des Israélites qui, refusant de reconnaître en lui le Christ, tomberont dans l'infidélité et la ruine éternelle, comme le constate S. Paul (Rom. ix, 32; I Cor. i, 13; comp. Matth. xi, 6; xiii, 57).

38. *A Jérusalem :* d'autres manuscrits portent : *la rédemption de Jérusalem*, ce qui revient au sens de la Vulgate.

42. A *douze ans*, l'enfant juif devenait *fils de la loi*, c'est-à-dire soumis à ses prescriptions.

49. Ἐν τοῖς τοῦ Πατρός μου εἶναι peut signifier dans un sens local : être *dans la* maison de mon Père, cf. Esth. vii, 9, ou dans un sens moral : être dans les affaires de mon Père, cf. I Tim. iv, 15. D'après la première interprétation qui se réclame de la version syrienne et des Pères comme Origène, St Epiphane etc. Jésus dirait : Pourquoi vous tourmenter à me chercher, ne savez-vous pas que je devais être dans la maison de mon Père.? Allusion de Jésus à sa filiation divine.

50. Marie et Joseph ne comprirent pas sur le moment les raisons pour lesquelles il avait agi avec cette indépendance.

DEUXIÈME PARTIE.

VIE PUBLIQUE DE JÉSUS [CH. III — XXI].

I° — PÉRIODE DE PRÉPARATION [CH. III, 1 — IV, 13].

A. — *Le Précurseur : sa prédication ; son témoignage; son incarcération* [CHAP. III, 1—20].

La quinzième année du règne de Tibère César, Ponce Pilate étant gouverneur de la Judée; Hérode, tétrarque de la Galilée; Philippe, son frère, tétrarque de l'Iturée et du pays de la Trachonite, et Lysanias, tétrarque de l'Abilène; au temps des grands prêtres Anne et Caïphe, la parole du Seigneur se fit entendre à Jean, fils de Zacharie, dans le désert. Et il vint dans toute la contrée du Jourdain, prêchant le baptême de pénitence pour la rémission des péchés, ainsi qu'il est écrit au livre des oracles du prophète Isaïe : " Une voix a retenti au désert : Préparez le chemin du Seigneur, rendez droits ses sentiers. Toute vallée sera comblée, toute montagne et toute colline seront abaissées; les chemins tortueux deviendront droits, et les raboteux unis. Et toute chair verra le salut de Dieu."

Il disait à ceux qui accouraient en foule pour être baptisés par lui : " Race de vipères, qui vous a appris à fuir la colère qui vient? Faites donc de dignes fruits de repentir, et n'essayez pas de dire en vous-mêmes : Abraham est notre père; car je vous dis que de ces pierres mêmes Dieu peut susciter des enfants à Abraham. Déjà la cognée est à la racine des arbres. Tout arbre donc qui ne porte pas de bon fruit sera coupé et jeté au feu." Et le peuple lui demanda : " Que faut-il donc faire?" Il leur répondit : " Que celui qui a deux tuniques en donne une à celui qui n'en a point, et que celui qui a de quoi manger fasse de même." Il vint aussi des publicains pour être baptisés, et ils lui dirent : " Maître, que devons-nous faire?" Il leur dit : " N'exigez rien au delà de ce
qui vous est ordonné." Des gens de 14
guerre l'interrogèrent aussi, disant :
" Et nous, que devons-nous faire?" Il
leur répondit : " Abstenez-vous de toute
violence et de toute fraude, et contentez-vous de votre solde."

Comme le peuple était dans l'attente, 15
et que tous se demandaient dans leurs
cœurs, à l'égard de Jean, s'il ne serait
pas le Christ, Jean leur dit à tous : 16
" Moi, je vous baptise dans l'eau; mais
il vient, celui qui est plus puissant que
moi, et dont je ne suis pas digne de
délier la courroie de la chaussure; lui, il
vous baptisera dans l'Esprit-Saint et le
feu. Sa main tient le van, et il nettoiera 17
son aire, et il amassera le froment dans
son grenier, et il brûlera la paille dans
un feu qui ne s'éteint point."

Par ces exhortations, et beaucoup 18
d'autres semblables, il annonçait donc
au peuple la bonne nouvelle. Mais Hé- 19
rode le tétrarque, étant repris par lui au
sujet d'Hérodiade, femme de son frère,
et de tout le mal qu'il avait fait, il 20
ajouta ce crime à tous les autres, et enferma Jean en prison.

B. — *Jésus-Christ : son baptême, sa généalogie; son jeûne et ses tentations* [CHAP. iii, 21—iv, 13].

Or, dans le temps que tout le peuple 21
venait de recevoir le baptême, Jésus fut
aussi baptisé, et pendant qu'il priait, le
ciel s'ouvrit, et l'Esprit-Saint descen- 22
dit sur lui sous une forme corporelle,
comme une colombe, et du ciel une voix
se fit entendre, disant : " Tu es mon
Fils bien-aimé; en toi j'ai mes complaisances."

Jésus avait environ trente ans lors- 23
qu'il commença *son ministère;* il était,
comme on le croyait, fils de Joseph, fils
d'Héli, fils de Matthat, fils de Lévi, fils de 24
Melchi, fils de Janné, fils de Joseph, fils 25

III, 1. Quinzième année de l'hégémonie de Tibère : l'an 28 à 29 de l'ère chrétienne s'il s'agit de la succession; l'an 25 à 26 s'il s'agit de l'association à l'empire.
2. Jean, xi, 51.
4. Isaïe, xl, 3 sv. Comp. Matth. iii, 3 et Marc, i, 2.

19. S. Luc, anticipant sur les événements, achève brièvement le récit de la carrière de Jean, avant de passer au baptême de Notre-Seigneur. Comp. Matth. iv, 12 et xiv, 3.
21. Matth. iii, 11; Marc, i 6.
23. Matth. i, 1-17.

de Mattathias, fils d'Amos, fils de Na-
26 hum, fils d'Hesli, fils de Naggé, fils de
Maath, fils de Mattathias fils de Séméï,
27 fils de Joseph, fils de Juda, fils de
Joanan, fils de Résa, fils de Zorobabel,
28 fils de Salathiel, fils de Néri, fils de
Melchi, fils d'Addi, fils de Cosam, fils
29 d'Elmadam, fils de Her, fils de Jésus,
fils d'Eliézer, fils de Jorim, fils de Mat-
30 that, fils de Lévi, fils de Siméon, fils
de Juda, fils de Joseph, fils de Jonan,
31 fils d'Eliakim, fils de Méléa, fils de
Menna, fils de Mattatha, fils de Nathan,
32 fils de David, fils de Jessé, fils d'Obed,
fils de Booz, fils de Salmon, fils de Naas-
33 son, fils d'Aminadab, fils d'Aram, fils
d'Esron, fils de Pharès, fils de Judas,
34 fils de Jacob, fils d'Isaac, fils d'Abra-
35 ham, fils de Tharé, fils de Nachor, fils
de Sarug, fils de Réû, fils de Phaleg,
36 fils d'Héber, fils de Salé, fils de Caïnan,
fils d'Arphaxad, fils de Sem, fils de Noé,
37 fils de Lamech, fils de Mathusalé, fils
d'Enoch, fils de Jared, fils de Malaléel,
38 fils de Caïnan, fils d'Enos, fils de Seth,
fils d'Adam, fils de Dieu.

4 Jésus, rempli de l'Esprit-Saint, revint
du Jourdain, et il fut poussé par l'Esprit
2 dans le désert, pendant quarante jours,
en butte aux tentations du diable. Il ne
mangea rien durant ces jours-là, et
quand ils furent passés, il eut faim.
Alors le diable lui dit : "Si vous êtes 3
fils de Dieu, commandez à cette pierre
de se changer en pain." Jésus lui ré- 4
pondit : "Il est écrit : L'homme ne
vit pas seulement de pain, mais de
toute parole de Dieu." Et le diable 5
l'ayant emmené sur une haute mon-
tagne, lui montra en un instant tous
les royaumes de la terre, et lui dit : 6
"Je vous donnerai toute cette puissance
et toute la gloire de ces royaumes; car
elle m'a été livrée, et je la donne à qui
je veux. Si donc vous vous prosternez 7
devant moi, elle sera toute à vous."
Jésus lui répondit : "il est écrit : Tu 8
adoreras le Seigneur ton Dieu, et tu le
serviras lui seul." Le démon le con- 9
duisit encore à Jérusalem, et l'ayant
placé sur le pinacle du temple, il lui dit :
"Si vous êtes fils de Dieu, jetez-vous
d'ici en bas. Car il est écrit : Il a été 10
donné pour vous l'ordre à ses anges de
vous garder, et ils vous prendront en- 11
tre leurs mains, de peur que votre pied
ne heurte contre la pierre." Jésus lui 12
répondit : "Il a été écrit : Tu ne ten-
teras point le Seigneur ton Dieu."
Après l'avoir ainsi tenté de toutes ma- 13
nières, le diable se retira de lui pour un
temps.

II° — MINISTÈRE DE JÉSUS EN GALILÉE [CH. IV, 14 — IX, 12].

A. — *Les débuts, jusqu'à l'élection des Apôtres* [CH. IV, 14 — VI, 12].

1\. — *A Nazareth et à Capharnaüm : Le Messie d'après Isaïe; Jésus mal reçu par ses compatriotes* [iv, 16—30]. *Possédé délivré. La belle-mère de saint Pierre. Guérisons nombreuses. Jésus veut aller prêcher* [31—43].

14 Alors Jésus, sous l'action puissante
de l'Esprit, retourna en Galilée, et sa
renommée se répandit dans tout le pays
15 d'alentour. Il enseignait dans leurs sy-
nagogues, et tous publiaient ses louanges.
16 Étant venu à Nazareth, où il avait été
élevé, il entra, selon sa coutume, le jour
du sabbat dans la synagogue, et se leva
pour faire la lecture. On lui remit le 17
livre du prophète Isaïe; et l'ayant dé-
roulé, il trouva l'endroit où il était écrit :
"L'Esprit du Seigneur est sur moi, 18
parce qu'il m'a consacré par son onction,
pour porter la bonne nouvelle aux pau-
vres, et il m'a envoyé guérir ceux qui
ont le cœur brisé, annoncer aux cap- 19
tifs la délivrance, aux aveugles le retour
à la vue, pour rendre libres les op-
primés, publier l'année favorable du

38\. Act. xvii, 38 sv.
IV, 1. Matth. iv, 1; Marc, i, 12.

2\. *En butte aux tentations :* cette manière de parler, commune à S. Marc et à S. Luc, permet de supposer que Notre-Seigneur eut à subir d'autres tentations, outre celles que S. Matthieu et S. Luc représentent en trois épisodes, qui ne sont pas d'ailleurs placés dans le même ordre.

13 *Pour un temps,* litt. *jusqu'à un temps favorable,* jusqu'à une nouvelle occasion. C'est principalement au jardin de Gethsémani et au Calvaire que se renouvela le combat entre Jésus et le Prince de ce monde (Jean, xiv, 30).

14\. Matth. iv, 12; Marc, i, 14.

16\. Plusieurs exégètes ont regardé cette visite à Nazareth comme identique à celle dont parlent S. Matthieu (xiii, 54 sv.) et S. Marc (vi, 1 sv.).

19\. La Vulgate ajoute : *et le jour de la rétribution,* de la vengeance du Seigneur contre les impies. Ces mots sont la suite du texte d'Isaïe lu par N.-S.

Seigneur." Ayant roulé le livre, il le rendit au ministre et s'assit; et tous, dans la Synagogue, avaient les yeux attachés sur lui.

Alors il commença à leur dire : "Aujourd'hui vos oreilles ont entendu l'accomplissement de cet oracle." Et tous lui rendaient témoignage, et admirant les paroles de grâce qui sortaient de sa bouche, ils disaient : "N'est-ce pas là le fils de Joseph?" Alors il leur dit : "Sans doute, vous m'alléguerez cet adage : Médecin, guéris-toi toi-même; et vous me direz : Les grandes choses que nous avons ouï dire que vous avez faites à Capharnaüm, faites-les ici dans votre patrie." Et il ajouta : "En vérité, je vous le dis, aucun prophète n'est bien reçu dans sa patrie. Je vous le dis en vérité, il y avait beaucoup de veuves en Israël aux jours d'Elie, lorsque le ciel fut fermé pendant trois ans et six mois, et qu'il y eut une grande famine dans toute la terre; et pourtant Elie ne fut envoyé à aucune d'elles, mais à une veuve de Sarepta, dans le pays de Sidon. Il y avait de même beaucoup de lépreux en Israël aux jours du prophète Elisée; et pourtant aucun d'eux ne fut guéri, mais bien Naaman le Syrien." En entendant cela, ils furent tous remplis de colère dans la synagogue. Et s'étant levés, ils le poussèrent hors de la ville, et le menèrent jusqu'à un escarpement de la montagne sur laquelle leur ville était bâtie pour le précipiter en bas. Mais lui, passant au milieu d'eux, s'en alla.

Il descendit à Capharnaüm, ville de Galilée, et là il enseignait les jours de sabbat. Et sa doctrine les frappait d'étonnement, parce qu'il parlait avec autorité.

Il y avait dans la synagogue un homme possédé d'un démon impur, lequel jeta un grand cri, disant : "Laisse-moi; qu'y a-t-il entre nous et toi, Jésus de Nazareth? Es-tu venu pour nous perdre? Je sais qui tu es : le Saint de Dieu." Mais Jésus lui dit d'un ton sévère : "Tais-toi, et sors de cet homme." Et le démon l'ayant jeté par terre au milieu de l'assemblée, sortit de lui sans lui avoir fait aucun mal. Et tous, saisis d'épouvante, se disaient entre eux : "Quelle est cette parole? Il commande avec auto-
rité et puissance aux esprits impurs, et
ils sortent!" Et sa renommée se répan- 37
dait de tous côtés dans le pays.
S'étant alors levé, Jésus quitta la sy- 38
nagogue, et entra dans la maison de
Simon. Or la belle-mère de Simon était
atteinte d'une grosse fièvre, et ils le
prièrent pour elle. Se penchant sur la 39
malade, il commanda à la fièvre, et la
fièvre la quitta; et s'étant levée aussitôt,
elle se mit à les servir.
Lorsque le soleil fut couché, tous ceux 40
qui avaient chez eux des malades, quel
que fût leur mal, les lui amenèrent; et
Jésus, imposant la main à chacun d'eux,
les guérit. Des démons aussi sortaient 41
de plusieurs, criant et disant : "Tu es
le Fils de Dieu"; et il les réprimandait
pour leur imposer silence, parce qu'ils
savaient qu'il était le Christ.
Dès que le jour parut, il sortit et s'en 42
alla en un lieu désert. Une foule de gens
se mirent à sa recherche, et étant arrivés
jusqu'à lui, ils voulaient le retenir, pour
qu'il ne les quittât point. Mais il leur 43
dit : "Il faut que j'annonce aussi aux
autres villes le royaume de Dieu, car je
suis envoyé pour cela."

2. — *Première tournée en Galilée : Pêche miraculeuse* [v, 1—11]. *Le lépreux. Retraite et prière de Jésus* [12—16]. *Le paralytique absous et guéri* [17—26].

Et Jésus prêchait dans les synagogues de la Galilée.
Or, un jour que pressé par la foule 5
qui voulait entendre la parole de Dieu,
il se tenait sur le bord du lac de Géné-
sareth, il vit deux barques qui station- 2
naient près du rivage; les pêcheurs
étaient descendus pour laver leurs filets.
Il monta donc dans une de ces barques, 3
qui était à Simon, et le pria de s'éloi-
gner un peu de terre; puis, s'étant assis,
il enseigna le peuple de dessus la bar-
que. Lorsqu'il eut cessé de parler, il 4
dit à Simon : "Avance en pleine mer,
et vous jetterez vos filets pour pêcher."
Simon lui répondit : "Maître, toute la 5
nuit nous avons travaillé sans rien pren-
dre; mais, sur votre parole, je jetterai le
filet." L'ayant jeté, ils prirent une si 6
grande quantité de poissons, que leur filet
se rompait. Et ils firent signe à leurs 7
compagnons, qui étaient dans l'autre
barque, de venir à leur aide. Ils y vin-
rent, et ils remplirent les deux barques,

---

31. Matth. iv, 13; Marc, i, 21.
34. *Laisse-moi.* C'est l'équivalent grec de l'expression tout hébraïque : *Quid mihi et tibi!*

38-43. Matth. viii, 14 et Marc, 1, 29 sv.
V, 1. Matth. iv, 18; Marc, i, 16.

8 au point qu'elles enfonçaient. Ce que
voyant Simon Pierre, il tomba aux pieds
de Jésus en disant : " Eloignez-vous de
moi, Seigneur, parce que je suis un pé-
9 cheur." Car l'effroi l'avait saisi, lui et
tous ceux qui l'accompagnaient, à cause
de la capture de poissons qu'ils avaient
10 faite; il en était de même de Jacques et
de Jean, fils de Zébédée, les associés de
Simon. Et Jésus dit à Simon : " Ne
crains point, car désormais ce sont des
11 hommes que tu prendras." Aussitôt,
ramenant leurs barques à terre, ils quit-
tèrent tout et le suivirent.
12 Comme il était dans une ville, voici
qu'un homme tout couvert de lèpre, aper-
cevant Jésus, se prosterna la face contre
terre, et le pria en disant : " Seigneur,
si vous le voulez, vous pouvez me gué-
13 rir." Jésus, étendant la main, le toucha
et lui dit : " Je le veux, sois guéri"; et
14 à l'instant sa lèpre disparut. Et il lui
défendit d'en parler à personne; mais :
" Va, *dit-il*, te montrer au prêtre, et
offre pour ta guérison ce qu'a prescrit
Moïse, pour l'attester au peuple."
15 Sa renommée se répandait de plus en
plus, et l'on venait par troupes nom-
breuses pour l'entendre et pour être guéri
16 de ses maladies. Pour lui, il se retirait
dans les déserts et priait.
17 Un jour qu'il enseignait, il y avait là,
assis *autour de lui*, des Pharisiens et des
docteurs de la Loi, venus de tous les vil-
lages de la Galilée, ainsi que de la Judée
et de Jérusalem; et la puissance du Sei-
gneur se manifestait par des guérisons.
18 Et voilà que des gens, portant sur un
lit un homme paralysé, cherchaient à
le faire entrer et à le mettre devant lui.
19 Et n'en trouvant pas le moyen à cause
de la foule, ils montèrent sur le toit et, à
travers les tuiles, descendirent le malade
avec sa couchette au milieu de tous, de-
20 vant Jésus. Voyant leur foi, il dit :
21 " Homme, tes péchés te sont remis." Alors
les Scribes et les Pharisiens se mirent à
raisonner et à dire : " Qui est celui-ci
qui profère des blasphèmes? Qui peut
remettre les péchés, si ce n'est Dieu
22 seul?" Jésus, connaissant leurs pen-
sées, prit la parole et leur dit : " Quelles
23 pensées avez-vous en vos cœurs? Le-
quel est le plus facile de dire : Tes péchés
te sont remis, ou de dire : Lève-toi et
24 marche? Or, afin que vous sachiez que
le Fils de l'homme a sur la terre le pou-
voir de remettre les péchés : Je te le
commande, dit-il au paralytique, lève-
toi, prends ta couchette et va dans ta
maison." A l'instant, celui-ci se leva 25
devant eux, prit le lit sur lequel il était
couché, et s'en alla dans sa maison en glo-
rifiant Dieu. Et tous étaient frappés de 26
stupeur; ils glorifiaient Dieu, et, rem-
plis de crainte, ils disaient : " Nous
avons vu aujourd'hui des choses mer-
veilleuses."

3. — *Les controverses : Vocation de Lévi, le Publicain. Le jeûne* [v, 27—39]. *Le sabbat : les épis, la main sèche* [vi, 1—11].

Après cela, Jésus sortit, et ayant vu 27
un publicain nommé Lévi, assis au bu-
reau du péage, il lui dit : " Suis-moi."
Et lui, quittant tout, se leva et le 28
suivit.
Lévi lui donna un grand festin dans 29
sa maison; et une foule nombreuse de
publicains et d'autres personnes étaient
à table avec eux. Les Pharisiens et 30
leurs Scribes murmuraient et disaient à
ses disciples : " Pourquoi mangez-vous
et buvez-vous avec les Publicains et les
pécheurs?" Jésus leur répondit : " Ce 31
ne sont pas les bien portants qui ont
besoin de médecin, mais les malades.
Je ne suis pas venu appeler les justes à 32
la pénitence, mais les pécheurs."
Alors ils lui dirent : " Pourquoi, tan- 33
dis que les disciples de Jean et ceux des
Pharisiens jeûnent et prient souvent,
les vôtres mangent-ils et boivent-ils?"
Il leur répondit : " Pouvez-vous faire 34
jeûner les amis de l'Epoux, pendant que
l'Epoux est avec eux? Viendront des 35
jours où l'Epoux leur sera enlevé : ils
jeûneront ces jours-là." Il leur propo- 36
sa encore cette comparaison : " Per-
sonne ne met à un vieux vêtement un
morceau pris à un vêtement neuf : au-
trement on déchire le neuf, et le
morceau du neuf convient mal au vête-
ment vieux. Personne non plus ne met 37
du vin nouveau dans de vieilles outres :
autrement, le vin nouveau rompant les
outres, il se répandra, et les outres
seront perdues. Mais il faut mettre le 38
vin nouveau dans des outres neuves, et
tous les deux se conservent. Et per- 39
sonne après avoir bu du vieux vin, ne
veut aussitôt du nouveau, car on dit :
Le vieux vin est meilleur."

17. *Il enseignait :* la Vulgate ajoute : *il était assis.* Matth ix, 1. Marc ii, 1.

27. Matth. ix, 9; Marc ii, 13.

Un jour de sabbat, dit le second-premier, comme Jésus traversait des champs de blés, ses disciples cueillaient des épis, et, les froissant dans leurs mains, les mangeaient. Quelques Pharisiens leur dirent : " Pourquoi faites-vous ce qui n'est pas permis le jour du sabbat? " Jésus leur répondit : " Vous n'avez donc pas lu ce que fit David, lorsqu'il eut faim, lui et ceux qui l'accompagnaient : comment il entra dans la maison de Dieu, et prit les pains de proposition, en mangea et en donna à ceux qui étaient avec lui, bien qu'il ne soit permis d'en manger qu'aux prêtres seuls?" Et il ajouta : " Le Fils de l'homme est maître même du sabbat."

Un autre jour de sabbat, Jésus entra dans la synagogue et il enseignait. Et
il y avait là un homme dont la main
droite était desséchée. Or les Scribes 7
et les Pharisiens l'observaient, *pour voir*
s'il faisait des guérisons le jour du sabbat, afin d'avoir un prétexte pour l'ac-
cuser. Mais lui, pénétrant leurs pen- 8
sées, dit à l'homme qui avait la main
desséchée : " Lève-toi, et tiens-toi au
milieu " ; et lui, s'étant levé, se tint de-
bout. Alors Jésus leur dit : " Je vous 9
le demande, est-il permis, le jour du
sabbat, de faire du bien ou de faire du
mal, de sauver la vie ou de l'ôter?" Puis, 10
promenant son regard sur eux tous, il
dit à cet homme : " Etends ta main."
Il l'étendit et sa main redevint saine.
Mais eux, remplis de démence, se con- 11
sultaient sur ce qu'ils feraient à Jésus.

B. — *De l'élection des Apôtres aux soupçons d'Hérode* [CH. VI, 12 — IX, 6].

1. — *Election des Apôtres ; les foules se pressent autour de Jésus, dont l'attouchement guérit tous les maux* [CHAP. VI, 12—19].

En ces jours-là, il se retira sur la montagne pour prier, et il passa toute la nuit à prier Dieu. Quand il fut jour, il appela ses disciples, et choisit douze d'entre eux, qu'il nomma apôtres : Simon, auquel il donna le nom de Pierre, et André, son frère, Jacques et Jean, Philippe et Barthélemy, Matthieu et Thomas, Jacques, fils d'Alphée, et Simon, appelé le Zélé, Jude, frère de Jacques, et Judas Iscariote, qui devint traître.

Etant descendu avec eux, il s'arrêta sur un plateau, où se trouvaient une foule de ses disciples et une grande multitude de peuple de toute la Judée, de Jérusalem et de toute la région maritime de Tyr et de Sidon. Ils étaient venus pour l'entendre et pour être guéris de leurs maladies. Ceux qui étaient tourmentés par des esprits impurs étaient guéris. Et toute cette foule cherchait à le toucher, parce qu'il sortait de lui une vertu qui les guérissait tous.

2. — *Abrégé du Sermon sur la montagne : a) Béatitudes et malédictions* [VI, 20 — 26]. — b) *Amour des ennemis, douceur, charité* [27 — 38]. — c) *Le guide aveugle; la paille et la poutre; l'arbre reconnu par ses fruits* [39 — 45]. — d) *Exhortation à mettre en pratique les enseignements du Sauveur* [46 — 49].

Alors levant les yeux vers ses disci- 20
ples, il leur dit :
" Heureux, vous qui êtes pauvres,
car le royaume des cieux est à
vous !
Heureux, vous qui avez faim mainte- 21
nant, car vous serez rassasiés !
Heureux, vous qui pleurez mainte-
nant, car vous serez dans la joie !
Heureux serez-vous, lorsque les hom- 22
mes vous haïront, vous repousseront de
leur société, vous chargeront d'oppro-
bres, et rejetteront votre nom comme
infâme, à cause du Fils de l'homme.
Réjouissez-vous en ce jour-là, et tressail- 23
lez de joie, car voici que votre récom-
pense est grande dans le ciel : c'est
ainsi que leurs pères traitaient les pro-
phètes.

VI, 1. Matth xii, 1; Marc ii, 23. *Second-premier :* on appelait ainsi, selon l'opinion la plus probable, le *premier* sabbat des sept semaines que l'on devait compter à partir du *second* jour des Azymes, jusqu'à la Pentecôte. Voy. Lév. xxiii, 15.

12. Matth. x, 1; Marc iii, 13.

13. *Apôtres,* c'est-à-dire *envoyés.*

17. *Un plateau :* litt. *un lieu uni,* capable de contenir une grande foule; la prière de Jésus et l'élection des Apôtres avaient eu lieu sur un sommet moins accessible.

20. Ce discours n'est autre que le sermon sur la montagne (Matth. v, 2 sv.), présenté par S. Luc sous une forme abrégée. Ce qui convenait à un milieu juif en a été retranché.

24 Mais malheur à vous, riches, car vous
avez votre consolation !
25 Malheur à vous, qui êtes rassasiés,
car vous aurez faim !
Malheur à vous, qui riez maintenant,
car vous serez dans le deuil et dans les
larmes.
26 Malheur à vous, quand tous les hom-
mes diront du bien de vous, car c'est ce
que leurs pères faisaient à l'égard des
faux prophètes !
27 Mais je vous le dis, à vous qui m'écou-
tez : Aimez vos ennemis; faites du bien
28 à ceux qui vous haïssent. Bénissez ceux
qui vous maudissent, et priez pour ceux
qui vous maltraitent.
29 Si quelqu'un te frappe sur une joue,
présente-lui encore l'autre; et si quel-
qu'un t'enlève ton manteau, ne l'em-
pêche pas de prendre aussi ta tunique.
30 Donne à quiconque te demande, et si
l'on te ravit ton bien, ne le réclame
point.
31 Ce que vous voulez que les hommes
fassent pour vous, faites-le pareillement
32 pour eux. Si vous aimez ceux qui vous
aiment, quel gré vous en saura-t-on ?
Les pécheurs aussi aiment ceux qui les
33 aiment. Et si vous faites du bien à
ceux qui vous font du bien, quel gré
vous en saura-t-on ? Les pécheurs aussi
34 en font autant. Et si vous prêtez à ceux
de qui vous espérez recevoir, quel gré
vous en saura-t-on ? Des pécheurs aussi
prêtent à des pécheurs, afin qu'on leur
35 rende l'équivalent. Pour vous, aimez
vos ennemis, faites du bien et prêtez
sans rien espérer en retour; et votre
récompense sera grande, et vous serez les
fils du Très-Haut, qui est bon aux in-
36 grats et aux méchants. Soyez donc mi-
séricordieux, comme votre Père est
miséricordieux.
37 Ne jugez point, et vous ne serez point
jugés; ne condamnez point, et vous ne
serez point condamnés; remettez, et il
38 vous sera remis. Donnez, et il vous
sera donné; on versera dans votre sein
une bonne mesure, pressée, secouée et
débordante, car on se servira, pour vous
rendre, de la même mesure avec laquelle
vous aurez mesuré."
39 Il leur fit encore cette comparaison :
" Un aveugle peut-il conduire un aveu-
gle ? Ne tomberont-ils pas tous les deux
40 dans la fosse ? Le disciple n'est pas
au-dessus du maître; mais tout disciple,
son instruction achevée, sera comme
son maître.
41 Pourquoi regardes-tu la paille qui est
dans l'œil de ton frère, et ne remarques-
tu pas la poutre qui est dans ton œil ?
Ou comment peux-tu dire à ton frère : 42
Mon frère, laisse-moi ôter cette paille de
ton œil, toi qui ne vois pas la poutre qui
est dans le tien ? Hypocrite, ôte d'abord
la poutre de ton œil, et tu verras ensuite
à ôter la paille qui est dans l'œil de ton
frère.
En effet, il n'y a pas de bon arbre qui 43
porte de mauvais fruits, ni de mauvais
arbre qui porte de bons fruits; chaque 44
arbre se reconnaît à son fruit. On ne
cueille pas de figues sur les épines; on
ne coupe pas de raisins sur les ronces.
L'homme bon tire le bien du bon trésor 45
de son cœur; et, de son mauvais tré-
sor, l'homme méchant tire le mal;
car la bouche parle de l'abondance du
cœur.
Pourquoi m'appelez-vous Seigneur, 46
Seigneur, et ne faites-vous pas ce que je
dis ? Tout homme qui vient à moi, qui 47
écoute mes paroles, et les met en prati-
que, je vous montrerai à qui il est sem-
blable. Il est semblable à un homme 48
qui, bâtissant une maison, a creusé bien
avant, et en a posé les fondements sur
le roc. Une inondation étant survenue,
le torrent s'est jeté contre cette maison,
et il n'a pu l'ébranler, parce qu'elle était
fondée sur le roc. Mais celui qui écoute 49
et ne met pas en pratique, est semblable
à un homme qui a bâti sa maison sur la
terre, sans fondements; le torrent est
venu se heurter contre elle, et elle est
tombée aussitôt, et grande a été la ruine
de cette maison."

3. — *Seconde tournée en Galilée : Le centurion* [VII, 2 — 10]. *A Naïm* [11 — 17]. *Ambassade de Jean-Baptiste; son éloge; reproches aux Pharisiens incrédules* [18 — 35]. *La pécheresse aux pieds de Jésus* [36 — 50]. *De pieuses femmes le suivent* [VIII, 1 — 3]. *Parabole de la semence* [4 — 18]. *La mère et les frères de Jésus* [19 — 21].

Après qu'il eut achevé de faire enten- 7
dre au peuple tous ses discours, Jésus
entra dans Capharnaüm. Or un cen- 2
turion avait un serviteur malade, qui
allait mourir et il l'aimait beaucoup.
Ayant entendu parler de Jésus, il lui 3
députa quelques anciens d'entre les
Juifs, pour le prier de venir guérir son
serviteur. Ceux-ci étant arrivés vers 4
Jésus, le prièrent avec grande instance,
en disant : " Il mérite que vous fassiez
cela pour lui; car il aime notre nation, 5
et il a même bâti notre synagogue."

Jésus s'en alla donc avec eux. Il n'était plus loin de la maison, lorsque le centurion envoya quelques-uns de ses amis lui dire : " Seigneur, ne prenez pas tant de peine, car je ne suis pas digne que vous entriez sous mon toit; aussi ne me suis-je pas même jugé digne de venir auprès de vous; mais dites un mot, et mon serviteur sera guéri. Car moi, qui suis soumis à des supérieurs, j'ai des soldats sous mes ordres, et je dis à l'un : Va, et il va; à un autre : Viens, et il vient; et à mon serviteur : Fais cela, et il le fait." Ce qu'ayant entendu, Jésus admira cet homme, et, se tournant vers la foule qui le suivait, il dit : " Je vous le dis en vérité, en Israël même je n'ai pas trouvé une si grande foi." A leur retour dans la maison *du centurion*, les envoyés trouvèrent guéri le serviteur qui était malade.

Le jour suivant, Jésus se rendait à une ville appelée Naïm ; plusieurs de ses disciples et une foule nombreuse faisaient route avec lui. Comme il arrivait près de la porte de la ville, il se trouva qu'on emportait un mort, fils unique de sa mère, et celle-ci était veuve, et beaucoup de gens de la ville l'accompagnaient. Le Seigneur l'ayant vue, fut touché de compassion pour elle, et lui dit : "Ne pleurez pas." Et s'approchant, il toucha le cercueil, les porteurs s'étant arrêtés; puis il dit : " Jeune homme, je te le commande, lève-toi." Aussitôt le mort se leva sur son séant, et commença à parler, et Jésus le rendit à sa mère. Tous furent saisis de crainte, et ils glorifiaient Dieu en disant : " Un grand prophète a paru parmi nous, et Dieu a visité son peuple." Et cette parole prononcée à son sujet se répandit dans toute la Judée et dans tout le pays d'alentour.

Les disciples de Jean lui ayant rapporté toutes ces choses, il en appela deux, et les envoya vers Jésus pour lui dire : " Etes-vous celui qui doit venir, ou devons-nous en attendre un autre? " Etant donc venus à lui : " Jean-Baptiste, lui dirent-ils, nous a envoyés vers vous pour vous demander : Etes-vous celui qui doit venir, ou devons-nous en attendre un autre? " — A ce moment
même, Jésus guérit un grand nombre
de personnes affligées par la maladie,
les infirmités, ou les esprits malins, et
accorda la vue à plusieurs aveugles. —
Puis il répondit aux envoyés : " Allez 22
rapporter à Jean ce que vous avez vu et
entendu : les aveugles voient, les boiteux marchent, les lépreux sont purifiés, les sourds entendent, les morts ressuscitent, les pauvres sont évangélisés.
Heureux celui qui ne se scandalise pas 23
en moi ! "

Lorsque les envoyés de Jean furent 24
partis, Jésus se mit à dire au peuple, au
sujet de Jean : " Qu'êtes-vous allés voir
au désert? Un roseau agité par le vent?
Qu'êtes-vous allés voir au désert? Un hom- 25
me vêtu d'habits moelleux? Mais ceux qui
portent des vêtements précieux et vivent
dans les délices sont dans les palais
royaux. Enfin qu'êtes-vous allés voir? 26
un prophète? Oui, je vous le dis, et plus
qu'un prophète. C'est de lui qu'il est 27
écrit: J'envoie mon messager devant votre
face, pour vous précéder et vous préparer la voie. Je vous le dis en effet, 28
parmi les enfants des femmes, il n'y a
pas de prophète plus grand que Jean-Baptiste; mais le plus petit dans le
royaume de Dieu est plus grand que
lui. Tout le peuple qui l'a entendu, et 29
les publicains eux-mêmes, ont justifié
Dieu, en se faisant baptiser du baptême
de Jean, tandis que les Pharisiens et 30
les Docteurs de la loi ont annulé le dessein de Dieu à leur égard, en ne se faisant pas baptiser par lui."

" A qui donc, dit encore le Seigneur, 31
comparerai-je les hommes de cette génération? A qui sont-ils semblables! Ils sont 32
semblables à des enfants assis dans la
place publique, qui s'interpellent entre eux
et se disent les uns aux autres : Nous vous
avons joué de la flûte, et vous n'avez pas
dansé; nous vous avons chanté des complaintes, et vous n'avez point pleuré. Car 33
Jean-Baptiste est venu, ne mangeant point
de pain, et ne buvant point de vin, et vous
dites : Il est possédé du démon. Le Fils de 34
l'homme est venu mangeant et buvant,
et vous dites : C'est un homme de bonne
chère et un buveur, un ami des publicains
et des gens de mauvaise vie. Mais la sa- 35
gesse a été justifiée par tous ses enfants."

VII, 6. S. Matthieu (viii, 5 sv.) met ces paroles dans la bouche même du Centurion. C'est ici le cas d'appliquer la remarque de saint Jérôme, que, " dans les saintes Ecritures, les Apôtres et les hommes apostoliques considèrent moins les *mots* que le *sens*, et ne cherchent pas à suivre servilement la lettre, pourvu qu'ils respectent la pensée." On doit donc dire que S. Matthieu, condensant les faits et supprimant les personnages intermédiaires, attribue au Centurion les paroles prononcées en son nom.

28. Matth. xi, 2.

31. Les mots : *dit encore le Seigneur* manquent dans la plupart des manuscrits.

36 Un pharisien ayant prié Jésus de man-
ger avec lui, il entra dans sa maison et
37 se mit à table. Et voici qu'une femme
qui menait dans la ville une vie déréglée,
ayant su qu'il était à table dans la mai-
son du Pharisien, apporta un vase d'al-
38 bâtre plein de parfum; et se tenant
derrière lui, à ses pieds, tout en pleurs,
elle se mit à les arroser de ses larmes et
à les essuyer avec les cheveux de sa tête,
et elle les baisait et les oignait de par-
39 fum. A cette vue, le Pharisien qui
l'avait invité, dit en lui-même : "Si cet
homme était prophète, il saurait qui et
de quelle espèce est la femme qui le tou-
40 che, et que c'est une pécheresse." Alors
prenant la parole, Jésus lui dit : "Si-
mon, j'ai quelque chose à te dire." —
41 "Maître, parlez," dit-il. — Un créan-
cier avait deux débiteurs; l'un devait
cinq cents deniers, et l'autre cinquante.
42 Comme ils n'avaient pas de quoi payer
leur dette, il en fit grâce à tous deux.
43 Lequel donc l'aimera davantage?" Si-
mon répondit : "Celui, je pense, auquel
il a fait grâce de la plus forte somme."
44 Jésus lui dit : "Tu as bien jugé." Et,
se tournant vers la femme, il dit à
Simon : "Vois-tu cette femme? Je suis
entré dans ta maison, et tu n'as pas versé
d'eau sur mes pieds; mais elle, elle les
a mouillés de ses larmes, et les a essuyés
45 avec ses cheveux. Tu ne m'as point
donné de baiser; mais elle, depuis que
je suis entré, elle n'a cessé de me baiser
46 les pieds. Tu n'as pas oint ma tête
d'huile, mais elle a oint mes pieds de
47 parfums. C'est pourquoi je te le déclare,
ses nombreux péchés lui sont pardonnés,
parce qu'elle a beaucoup aimé; mais
celui à qui l'on pardonne peu, aime
48 peu." Puis il dit à la femme : "Tes pé-
49 chés te sont pardonnés." Et ceux qui
étaient à table avec lui se mirent à dire
en eux-mêmes : "Qui est celui-ci qui
remet même les péchés?" Mais Jésus 50
dit à la femme : "Ta foi t'a sauvée,
va en paix."
Ensuite Jésus cheminait par les villes 8
et par les villages, prêchant et annon-
çant la bonne nouvelle du royaume de
Dieu. Les Douze étaient avec lui, ainsi 2
que quelques femmes qui avaient été
guéries d'esprits malins et de maladies :
Marie, dite de Magdala, de laquelle
étaient sortis sept démons; Jeanne, 3
femme de Chusa, intendant d'Hérode;
Suzanne et plusieurs autres qui l'assis-
taient de leurs biens.
Une grande foule s'étant amassée, et 4
des gens étant venus à lui de diverses
villes, Jésus dit en parabole :
Le semeur sortit pour répandre sa 5
semence; et pendant qu'il semait, une
partie tomba le long du chemin, et elle
fut foulée aux pieds, et les oiseaux du
ciel la mangèrent. Une autre partie 6
tomba sur la pierre, et, aussitôt levée,
elle sécha, parce qu'elle n'avait pas
d'humidité. Une autre partie tomba 7
parmi les épines, et les épines croissant
avec elle l'étouffèrent. Une autre partie 8
tomba dans la bonne terre, et ayant
levé, elle donna du fruit au centuple."
Parlant ainsi, il disait à haute voix :
"Que celui qui a des oreilles pour en-
tendre, entende!"
Ses disciples lui demandèrent ce que 9
signifiait cette parabole : "A vous, leur 10
dit-il, il a été donné de connaître le mys-
tère du royaume de Dieu, tandis qu'aux
autres *il est annoncé* en paraboles, de
sorte qu'en voyant ils ne voient point,
et qu'en entendant ils ne comprennent
point. Voici ce que signifie cette pa- 11
rabole : La semence, c'est la parole de

---

36. Ce repas de Jésus chez *Simon le Pharisien* est rapporté par S. Luc sans aucune indication de temps ni de lieu. Il semble, d'après la place du récit, que ce doit être dans quelque ville de Galilée, peut-être Naïm. Ce festin ne doit pas être confondu avec celui qui eut lieu à Béthanie quelques jours avant la Passion. (Matth. xxvi, 6; Jean, xii, 1).

45. Vulgate : *Depuis qu'elle est entrée;* la leçon du grec et de quelques manuscrits de la Vulgate porte : *depuis que je suis entré.* La pécheresse était donc entrée presque en même temps que le Sauveur, dont elle avait sans doute suivi, depuis quelque temps, les divins enseignements.

47. *Parce qu'elle a beaucoup aimé :* d'après le principe posé au vers. 43 et rappelé ici même, à la fin du verset, l'amour reconnaissant suit le bienfait et peut, par conséquent, servir à reconnaître l'existence et la grandeur de ce bienfait. Toutefois ce point de vue particulier n'en exclut point un autre, d'après lequel l'amour repentant est considéré comme une cause méritoire du pardon, Jean, xiv, 21. Dans le cœur même de la pécheresse, l'amour repentant et l'amour de gratitude se sont suivis de près et confondus en un seul sentiment très vif et très doux, dont les manifestations touchantes ont fait, de cette femme convertie, un vivant symbole de la vraie pénitence.

48. Tes péchés te sont pardonnés : le parfait ἀφέωνται indique un état actuel résultant d'un acte accompli depuis un temps indéterminé. Jésus lui assure en face des pharisiens le pardon dont elle est si reconnaissante.

VIII, 2. *Marie dite de Magdala*, ou *Madeleine :* Le bourg de Magdala, auj. *Mejdel*, est situé sur le bord occidental du lac de Genésareth, à une lieue et demie au nord de Tibériade.

4. Matth. xiii, 1; Marc, iv, 1.

Dieu. Ceux qui sont le long du chemin, ce sont ceux qui entendent la parole; mais ensuite le démon vient, et l'enlève de leur cœur, de peur qu'ils ne croient et ne soient sauvés. Ceux en qui on sème sur la pierre, ce sont ceux qui, entendant la parole, la reçoivent avec joie; mais ils n'ont point de racine : ils croient pour un temps, et ils succombent à l'heure de la tentation. Ce qui est tombé sur les épines, représente ceux qui, ayant entendu la parole, se laissent peu à peu étouffer par les soucis, les richesses et les plaisirs de la vie, et ils n'arrivent point à maturité. Enfin, ce qui est tombé dans la bonne terre, représente ceux qui, ayant entendu la parole avec un cœur bon et excellent, la gardent, et portent du fruit par la constance.

Il n'est personne qui, après avoir allumé une lampe, la couvre d'un vase, ou la mette sous un lit; mais on la met sur un chandelier, afin que ceux qui entrent voient la lumière. Car il n'y a rien de caché qui ne se découvre, rien le secret qui ne finisse par être connu et ne vienne au grand jour. Prenez donc garde à la manière dont vous écoutez; car on donnera à celui qui a; et à celui qui n'a pas, on ôtera même ce qu'il croit avoir."

La mère et les frères de Jésus vinrent e trouver, mais ils ne purent pénétrer usqu'à lui à cause de la foule. On vint ui dire : " Votre mère et vos frères sont à dehors, et ils désirent vous voir." l leur répondit : " Ma mère et mes rères sont ceux qui écoutent la parole le Dieu et qui la mettent en pratique."

. — *Voyage à Gérasa : Tempête apaisée* [viii, 22—25]. *Le démoniaque et les pourceaux* [26—39]. *Au retour : l'hémorrhoïsse et la fille de Jaïre* [40—56].

Un jour, il arriva que Jésus monta ans une barque avec ses disciples, et eur dit : " Passons de l'autre côté du ac." Et ils se mirent en mer. Pendant u'ils naviguaient, il s'endormit; et un ourbillon de vent s'étant abattu sur le ac, leur barque s'emplissait d'eau, et ils taient en péril. S'approchant donc, s le réveillèrent en disant : " Maître! laître! nous périssons! " S'étant levé, il éprimanda le vent et les flots agités, et s s'apaisèrent, et le calme se fit. Puis leur dit : " Où est votre foi ? " Saisis
de crainte et d'étonnement, ils se di-
saient les uns aux autres : " Quel est
donc celui-ci, qui commande au vent et
à la mer, et ils lui obéissent ? "
Ils abordèrent ensuite au pays des 26
Géraséniens, qui est vis-à-vis de la Ga-
lilée. Lorsque Jésus fut descendu à 27
terre, il vint au devant de lui un homme
de la ville, qui était depuis longtemps
possédé des démons; il ne portait aucun
vêtement et n'avait point d'autre habi-
tation que les sépulcres. Aussitôt qu'il 28
eut aperçu Jésus, il poussa des cris et
vint se prosterner à ses pieds, disant à
haute voix : " Qu'y a-t-il entre vous et
moi, Jésus, Fils du Dieu Très-Haut ? De
grâce, ne me tourmentez point." En 29
effet Jésus commandait à l'esprit impur
de sortir de cet homme. Bien des fois en
effet l'esprit s'en était emparé, et quoi-
qu'on le gardât lié de chaînes et de fers
aux pieds, il rompait ses liens, et le dé-
mon le chassait dans les lieux déserts.
Jésus lui demanda : " Quel est ton 30
nom ? " Il lui dit : " Je m'appelle Lé-
gion "; car beaucoup de démons étaient
entrés en lui. Et ces démons priaient 31
Jésus de ne pas leur commander d'aller
dans l'abîme. Or, il y avait là un nom- 32
breux troupeau de porcs qui paissaient
sur la montagne; ils le prièrent de leur
permettre d'y entrer, et il le leur per-
mit. Sortant donc de cet homme ils 33
entrèrent dans les pourceaux; et le trou-
peau, prenant sa course, se précipita
par les pentes escarpées dans le lac, et
s'y noya. A cette vue, les gardiens 34
s'enfuirent, et en portèrent la nouvelle
dans la ville et dans la campagne. Les 35
habitants sortirent pour voir ce qui était
arrivé; ils vinrent à Jésus, et trouvèrent
l'homme de qui les démons étaient sor-
tis, assis à ses pieds, vêtu et sain d'es-
prit; et ils furent remplis de frayeur.
Ceux qui en avaient été témoins leur 36
racontèrent aussi comment le démonia-
que avait été délivré. Alors tous les 37
habitants du pays des Géraséniens le
prièrent de s'éloigner d'eux, parce qu'ils
étaient saisis d'une grande crainte. Jésus
monta donc dans la barque pour s'en
retourner. Or, l'homme de qui les dé- 38
mons étaient sortis le priait de l'admet-
tre à sa suite; mais Jésus le renvoya en
disant : " Retourne dans ta maison, et 39
raconte tout ce que Dieu a fait pour toi."
Et il s'en alla et publia par toute la ville
ce que Jésus avait fait pour lui.

17. Matth. x, 26.
19. Matth. xii, 46; Marc, iii, 31.
22. Matth. viii, 18; Marc, iv, 35.
26. Matth. viii, 28; Marc, v, 1.

40 Jésus, à son retour, fut accueilli par
41 le peuple, car tous l'attendaient. Et
voilà qu'un homme appelé Jaïre, lequel
était chef de la synagogue, vint se jeter
aux pieds de Jésus, le priant d'entrer
42 dans sa maison, parce qu'il avait une
fille unique, d'environ douze ans, qui se
mourait.
Comme Jésus y allait, et qu'il était
43 pressé par la foule, une femme affligée
d'un flux de sang depuis douze ans, et
qui avait dépensé tout son bien en mé-
decins, sans qu'aucun eût pu la guérir,
44 s'approcha de lui par derrière et toucha
la houppe de son manteau. A l'instant
45 son flux de sang s'arrêta. Et Jésus
dit : "Qui m'a touché?" Tous s'en dé-
fendant, Pierre et ceux qui étaient avec
lui dirent : "Maître, la foule vous en-
toure et vous presse, et vous demandez :
46 Qui m'a touché?" Mais Jésus dit :
"Quelqu'un m'a touché, car j'ai senti
47 qu'une force était sortie de moi." Se
voyant découverte, la femme vint toute
tremblante se jeter à ses pieds, et raconta
devant tout le peuple pourquoi elle
l'avait touché, et comment elle avait été
48 guérie à l'instant. Et Jésus lui dit :
"Ma fille, ta foi t'a sauvée; va en
paix."
49 Comme il parlait encore, quelqu'un
de chez le chef de la synagogue vint lui
dire : "Ta fille est morte, ne fatigue
50 pas le Maître." Jésus ayant entendu
cette parole, répondit au père : "Ne
crains pas; crois seulement, et elle sera
sauvée." Arrivé à la maison, il ne laissa 51
personne entrer avec lui, si ce n'est
Pierre, Jacques et Jean, avec le père et
la mère de l'enfant. Or tous pleuraient 52
et se lamentaient sur elle, et Jésus dit :
"Ne pleurez point; elle n'est pas morte,
mais elle dort." Et ils se moquaient de 53
lui, sachant bien qu'elle était morte.
Mais lui, la prenant par la main, dit à 54
haute voix : "Enfant, lève-toi." Et 55
son esprit revint en elle, et elle se leva
à l'instant; et Jésus ordonna de lui don-
ner à manger. Ses parents furent dans 56
le ravissement, mais il leur recommanda
de ne dire à personne ce qui était arrivé.

5. — *Mission des Apôtres* [ix, 1—6].

Ayant assemblé les Douze, Jésus leur 9
donna puissance et autorité sur tous les
démons, et le pouvoir de guérir les ma-
ladies. Et il les envoya prêcher le 2
royaume de Dieu et guérir les malades,
et il leur dit : "Ne prenez rien pour le 3
voyage, ni bâton, ni sac, ni pain, ni
argent, et n'ayez point deux tuniques.
Dans quelque maison que vous entriez, 4
demeurez-y jusqu'à ce que vous partiez
de ce lieu. Si l'on refuse de vous rece- 5
voir, sortez de cette ville et secouez
même la poussière de vos pieds en té-
moignage contre eux."
Les disciples étant partis allèrent de 6
village en village, prêchant l'Evangile
et opérant partout des guérisons.

C. — *Des soupçons d'Hérode aux derniers voyages vers Jérusalem* [Chap. IX, 7 — 50].

1. — *Multiplication des pains* [10—17].

7 Cependant Hérode le tétrarque enten-
dit parler de tout ce que faisait Jésus, et
8 il ne savait que penser; car les uns di-
saient : "Jean est ressuscité des morts";
d'autres : "Elie a paru"; d'autres : "Un
des anciens prophètes est ressuscité."
9 Hérode dit : "Quant à Jean, je l'ai fait
décapiter. Quel est donc cet homme, de
qui j'entends dire de telles choses." Et il
cherchait à le voir.
10 Les Apôtres, étant de retour, racon-
tèrent à Jésus tout ce qu'ils avaient fait.
Il les prit avec lui et se retira à l'écart
dans un lieu désert, près d'une ville
nommée Bethsaïde. Lorsque le peuple 11
l'eut appris, il le suivit; Jésus les ac-
cueillit, et il leur parla du royaume de
Dieu, et il rendit la santé à ceux qui en
avaient besoin.
Comme le jour commençait à bais- 12
ser, les Douze vinrent lui dire : "Ren-
voyez le peuple, afin que, se répandant
dans les villages et les hameaux d'alen-
tour, ils y trouvent un abri et de la nour-
riture; car nous sommes ici dans un lieu
désert." Il leur répondit : "Donnez-
leur vous-mêmes à manger." Ils lui di-
rent : "Nous n'avons que cinq pains et
deux poissons... à moins peut-être que
nous n'allions nous-mêmes acheter de

40. Matth. ix, 18; Marc, v, 21.
48. *Ma fille :* un grand nombre de manuscrits portent : *Aie confiance, ma fille...* comme en S. Matthieu, ix, 22.
49. Vulgate : *Quelqu'un vint dire au chef de la synagogue.*
IX, 1. Matth. ix, 35 et x, 5; Marc, vi, 7.
7. Matth. xiv, 1; Marc, vi, 14.
10. Matth. xiv, 13; Marc, vi, 30; Joan. vi, 1.

quoi nourrir tout ce peuple!" Car il y avait environ cinq mille hommes. Jésus dit à ses disciples : "Faites-les asseoir par groupes de cinquante." Ils lui obéirent et les firent asseoir. Alors Jésus prit les cinq pains et les deux poissons, et levant les yeux au ciel, il prononça une bénédiction, les rompit et les donna à ses disciples pour les servir au peuple. Tous mangèrent et furent rassasiés, et des morceaux qui étaient de reste, on emporta douze corbeilles.

2. — *Premières annonces de la Passion : Confession de S. Pierre; nécessité de l'abnégation* [ix, 18—27]. *Transfiguration* [28 — 36]. *L'enfant possédé* [37—43]. *Encore la Passion; humilité, tolérance* [44—50].

Un jour qu'il priait dans un lieu solitaire, ayant ses disciples avec lui, il leur fit cette question : "Qui suis-je au dire des foules?" Ils répondirent : "Les uns disent Jean-Baptiste; d'autres Elie; d'autres, qu'un des anciens prophètes est ressuscité. — Et vous, leur demanda-t-il, qui dites-vous que je suis?" Pierre répondit : "Le Christ de Dieu." Mais il leur enjoignit d'un ton sévère de ne le dire à personne. "Il faut, ajouta-t-il, que le Fils de l'homme souffre beaucoup, qu'il soit rejeté par les Anciens, par les Princes des prêtres et par les Scribes, qu'il soit mis à mort et qu'il ressuscite le troisième jour."

Puis, s'adressant à tous, il dit : "Si quelqu'un veut venir après moi, qu'il se renonce lui-même, qu'il porte sa croix chaque jour, et me suive. Car celui qui voudra sauver sa vie la perdra, et celui qui perdra sa vie à cause de moi, la sauvera. Que sert-il à un homme de gagner le monde entier, s'il se ruine ou se perd lui-même? Et si quelqu'un rougit de moi et de mes paroles, le Fils de l'homme rougira de lui, lorsqu'il viendra dans sa gloire et dans celle du Père et des saints anges. Je vous le dis en vérité, quelques-uns de ceux qui sont ici présents ne goûteront point la mort, qu'ils n'aient vu le royaume de Dieu."

Environ huit jours après qu'il eut dit 28
ces paroles, Jésus prit avec lui Pierre,
Jacques et Jean, et monta sur la mon-
tagne pour prier. Pendant qu'il priait, 29
l'aspect de son visage changea, et ses
vêtements devinrent éblouissants de
blancheur. Et voilà que deux hommes 30
conversaient avec lui : c'étaient Moïse et
Elie, apparaissant dans la gloire; ils 31
s'entretenaient de sa mort qui devait
s'accomplir dans Jérusalem. Pierre et 32
ses compagnons étaient accablés de som-
meil; mais s'étant tenus éveillés, ils vi-
rent la gloire de Jésus, et les deux hom-
mes qui étaient avec lui. Au moment 33
où ceux-ci s'éloignaient de lui, Pierre
dit à Jésus : "Maître, il nous est bon
d'être ici; dressons trois tentes, une pour
vous, une pour Moïse et une pour Elie :"
il ne savait ce qu'il disait. Comme il 34
parlait ainsi, une nuée vint les couvrir
de son ombre et les disciples furent saisis
de frayeur tandis qu'ils entraient dans
la nuée. Et de la nuée sortit une voix 35
qui disait : "Celui-ci est mon Fils bien-
aimé, écoutez-le." Pendant que la voix 36
parlait, Jésus se trouva seul. Les disci-
ples gardèrent le silence, et ils ne racon-
tèrent à personne, en ce temps-là, rien
de ce qu'ils avaient vu.
Le jour suivant, lorsqu'ils furent des- 37
cendus de la montagne, une foule nom-
breuse vint au-devant de Jésus. Et un 38
homme s'écria du milieu de la foule :
"Maître, je vous en supplie, jetez un
regard sur mon fils, car c'est mon seul
enfant. Un esprit s'empare de lui, et 39
aussitôt il pousse des cris; l'esprit l'agite
avec violence en le faisant écumer, et à
peine le quitte-t-il après l'avoir tout
meurtri. J'ai prié vos disciples de le 40
chasser, et ils ne l'ont pu. — O race 41
incrédule et perverse, répondit Jésus,
jusques à quand serai-je avec vous et
vous supporterai-je? Amène ici ton fils."
Et comme l'enfant s'approchait, le démon 42
le jeta par terre et l'agita violemment.
Mais Jésus menaça l'esprit impur, guérit 43
l'enfant et le rendit à son père. Et 44
tous furent frappés de la grandeur de
Dieu.

---

18. *Dans un lieu solitaire :* aux environs de Césarée de Philippe. Matth. xvi, 13; Marc, viii, 27.

28. Matth. xvii, 1; Marc, ix, 1. *Environ huit jours :* S. Matthieu et S. Marc disent : *Six jours après...* ne comptant pas le jour de la confession de S. Pierre, ni celui de la Transfiguration.

32. *S'étant tenus éveillés :* Vulgate, *s'étant éveillés*, sans doute par l'éclat de la lumière divine, ils virent, etc. Beaucoup de manuscrits de la Vulgate lisent *vigilantes* (au lieu de *evigilantes*), ce qui correspond exactement au grec.

34. *Tandis qu'ils entraient :* le pronom ne désigne que Jésus et ses deux compagnons de gloire, si nous lisons ἐκείνους; si, avec plusieurs manuscrits, nous lisons αὐτούς, les disciples y seraient aussi compris.

44. *Ecoutez*, litt. *mettez dans vos oreilles;* Vulg., *dans votre cœur.* — *Entre les mains des hommes*, litt. *entre des mains d'hommes.*—

Tandis que chacun était dans l'admi-
ration de ce que faisait Jésus, il dit à ses
disciples : " Vous, écoutez bien ceci. Le
Fils de l'homme doit être livré entre les
45 mains des hommes." Mais ils ne com-
prenaient point cette parole; elle était
voilée pour eux, de sorte qu'ils n'en
avaient pas l'intelligence, et ils crai-
gnaient de l'interroger à ce sujet.
46 Or, une pensée se glissa dans leur
esprit, savoir, lequel d'entre eux était le
47 plus grand. Jésus, voyant les pensées de
leur cœur, prit un petit enfant, le mit près
de lui, et leur dit : " Quiconque reçoit 48
en mon nom ce petit enfant, me reçoit;
et quiconque me reçoit, reçoit Celui qui
m'a envoyé. Car celui d'entre vous tous
qui est le plus petit, c'est celui-là qui est
grand."
Jean, prenant la parole, dit : " Maî- 49
tre, nous avons vu un homme qui chasse
les démons en votre nom, et nous l'en
avons empêché, parce qu'il ne va pas
avec nous. — Ne l'en empêchez pas, lui 50
répondit Jésus, car celui qui n'est pas
contre vous est pour vous."

III° — LES DERNIERS VOYAGES A JÉRUSALEM [CH. IX, 51 — XIX, 28].

A. — *Premier voyage pour se rendre à la Dédicace* [CH. IX, 51 — X, 42].

1. — *Début : L'esprit de Jésus-Christ; conditions pour le suivre* [IX, 51—62].

51 Quand les jours où il devait être en-
levé du monde furent près de s'accomplir,
il prit la résolution d'aller à Jérusalem.
52 Il envoya donc devant lui des messagers,
qui se mirent en route, et entrèrent dans
un bourg des Samaritains pour préparer
53 sa réception; mais les habitants refu-
sèrent de le recevoir, parce qu'il se diri-
54 geait vers Jérusalem. Ce que voyant,
ses disciples Jacques et Jean dirent :
" Seigneur, voulez-vous que nous com-
mandions que le feu descende du ciel et
55 les consume?" Jésus, s'étant retourné,
les reprit en disant : " Vous ne savez
56 pas de quel esprit vous êtes! Le Fils de
l'homme est venu, non pour perdre des
vies d'hommes, mais pour les sauver."
Et ils allèrent dans une autre bourgade.
57 Pendant qu'ils étaient en chemin, un
homme lui dit : " Je vous suivrai partout
58 où vous irez." Jésus lui répondit : " Les
renards ont des tanières, et les oiseaux
du ciel des nids; mais le Fils de l'homme
n'a pas où reposer sa tête." Il dit à un 59
autre : " Suis-moi." Celui-ci répondit :
" Seigneur, permettez-moi d'aller aupa-
ravant ensevelir mon père." Mais Jésus 60
lui dit : "Laisse les morts ensevelir leurs
morts; pour toi, va annoncer le royaume
de Dieu." Un autre lui dit : " Je vous 61
suivrai, Seigneur, mais permettez-moi
d'aller auparavant faire mes adieux à
ceux de ma maison." Jésus lui répon- 62
dit : " Quiconque met la main à la char-
rue et regarde en arrière, n'est pas pro-
pre au royaume de Dieu."

2. — *Mission des 72 disciples : Leur retour; joie de Jésus* [X, 1—24].

Après cela, le Seigneur en désigna 10
encore soixante-douze autres, et les en-
voya devant lui, deux à deux, dans tou-
tes les villes et tous les lieux où lui-même
devait aller. Il leur dit : 2
" La moisson est grande, mais les ou-
vriers sont en petit nombre. Priez donc
le maître de la moisson d'envoyer des
ouvriers à sa moisson.
Partez : voici que je vous envoie com- 3

Cette seconde prédiction de la Passion eut lieu, d'après S. Matthieu (xvii, 21) et S. Marc (ix, 30), pendant le retour à Capharnaüm.

46. Matth. xviii, 1; Marc, ix, 32.

51. Matth. xix, 1; Marc, x, 1. *Prit la résolution :* litt. *affermit son visage*, se tournant avec courage vers cette Jérusalem où déjà sa perte était résolue (Jean, v, 18; vii, 30; viii, 40).

54. Plusieurs manuscrits grecs et latins ajoutent : *comme fit Elie* (II Rois, i, 10-12); les deux Apôtres venaient de voir Elie sur la montagne de la transfiguration.

56. *Des vies d'hommes;* Vulg. *des âmes.* — Ces paroles de N.-S. manquent dans plusieurs anciens manuscrits; mais elles sont suffisamment garanties par les anciennes versions, par le témoignage des Pères et des manuscrits en usage dans les églises.

61. Vulgate, *permettez-moi de renoncer auparavant aux biens qui sont dans ma maison.* Plusieurs manuscrits lisent conformément au grec, *his qui* (au lieu de *quæ*) *domi sunt*, et nous voyons ailleurs que N.-S. conseilla même au jeune homme d'aller vendre ses biens avant de se mettre à sa suite (Matth. xix, 21).

X, 1. *Après cela... encore 70 autres.* Cf. ix, 1. Il y a partage entre les manuscrits et les versions, entre le chiffre 72 et 70. Le chiffre de la Vulgate 72 est appuyé par plusieurs manuscrits grecs, en particulier le *Vaticanus* et les syriaques.

Les douze apôtres correspondent aux douze tribus d'Israël, et les soixante-dix disciples semblant rappeler les soixante-dix nations énumérées dans la table ethnographique de la Genèse, chap. x, préfigureraient *l'évangélisation de tous les peuples de la terre*. Pour le chiffre 72, il proviendrait des deux nombres 12 et 6 usités dans la symbolique sacrée.

me des agneaux au milieu des loups.
Ne portez ni bourse, ni sac, ni souliers,
et ne saluez personne en chemin. Dans
quelque maison que vous entriez, dites
d'abord : Paix à cette maison! Et s'il
s'y trouve un enfant de paix, votre paix
reposera sur lui; sinon, elle reviendra à
vous. Demeurez dans la même maison,
mangeant et buvant de ce qu'il y aura
chez eux; car l'ouvrier mérite son salaire.
Ne passez pas d'une maison dans une
autre.

Dans quelque ville que vous entriez,
si l'on vous reçoit, mangez ce qu'on vous
présentera; guérissez les malades qui
s'y trouveront, et dites-leur : Le royaume
de Dieu est proche de vous. Mais dans
quelque ville que vous entriez, si l'on ne
vous reçoit pas, allez sur les places pu-
bliques et dites : La poussière même
de votre ville, qui s'est attachée à nous,
nous l'essuyons contre vous; sachez ce-
pendant ceci, c'est que le royaume de Dieu
est proche. Je vous le dis, il y aura, en
ce jour-là, moins de rigueur pour So-
dome que pour cette ville.

Malheur à toi, Corozaïn! malheur à
toi, Bethsaïde! Car si les miracles qui
ont été faits au milieu de vous, l'avaient
été dans Tyr et dans Sidon, elles au-
raient depuis longtemps fait pénitence,
assises sous le cilice et la cendre. C'est
pourquoi il y aura, au jugement, moins
de rigueur pour Tyr et pour Sidon que
pour vous. Et toi, Capharnaüm, qui
t'élèves au ciel, tu seras abaissée jus-
qu'aux enfers.

Celui qui vous écoute, m'écoute, et
celui qui vous méprise, me méprise; or
celui qui me méprise, méprise Celui qui
m'a envoyé."

Les soixante-douze revinrent avec
joie, disant : " Seigneur, les démons
mêmes nous sont soumis en votre nom."
Il leur répondit : " Je contemplais Satan
tombant du ciel comme la foudre. Voilà 19
que je vous ai donné le pouvoir de fouler
aux pieds les serpents et les scorpions,
et toute la puissance de l'ennemi, et elle
ne pourra vous nuire en rien. Seule- 20
ment ne vous réjouissez pas de ce que
les esprits vous sont soumis; mais ré-
jouissez-vous de ce que vos noms sont
écrits dans les cieux."

Au même moment, il tressaillit de joie 21
sous l'action de l'Esprit-Saint, et il dit :
" Je vous bénis, ô Père, Seigneur du
ciel et de la terre, de ce que vous avez
caché ces choses aux sages et aux pru-
dents, et les avez révélées aux petits en-
fants. Oui, *je vous bénis*, ô Père, de ce
qu'il vous a plu ainsi. Toutes choses 22
m'ont été données par mon Père; et per-
sonne ne sait ce qu'est le Fils, si ce n'est
le Père, et ce qu'est le Père, si ce n'est le
Fils, et celui à qui le Fils veut bien le
révéler." Et se tournant vers ses disci- 23
ples, il leur dit en particulier : " Heu-
reux les yeux qui voient ce que vous
voyez! Car, je vous le dis, beaucoup 24
de prophètes et de rois ont désiré voir ce
que vous voyez, et ne l'ont pas vu, en-
tendre ce que vous entendez, et ne l'ont
pas entendu."

3. — *Jésus en Judée : Le bon Samaritain* [x, 25—37]. *Marthe et Marie* [38—42].

Et voici qu'un docteur de la Loi, 25
s'étant levé, lui dit pour l'éprouver :
" Maître, que ferai-je pour posséder la
vie éternelle?" Jésus lui dit : " Qu'y 26
a-t-il d'écrit dans la Loi? Qu'y lis-tu?"
Il répondit : " Tu aimeras le Seigneur 27
ton Dieu de tout cœur, de toute ton
âme, de toutes tes forces et de tout ton
esprit, et ton prochain comme toi-même."
Jésus lui dit : " Tu as bien répondu, 28
fais cela et tu vivras." Mais cet hom- 29
me, voulant se justifier, dit à Jésus :

---

6. *Un fils de paix* ou *de salut* (hébraïsme), c'est-à-dire un homme digne de recevoir les biens spirituels que vous apportez.

13. Matth. ix, 20.

18. *La foudre* est le symbole de la rapidité, et *tomber du ciel* figure la perte de la domination (comp. Isaïe, xiv, 12). Le chap. xii, 7-9 de l'Apocalypse décrit la chute complète que Jésus contemple ici dans son commencement.

21. *Au même moment :* cette indication chronologique, qui se lit aussi en S. Matthieu (xi, 25), doit s'entendre du moment où Jésus fit, aux villes de Galilée les reproches rapportés aux vers. 13 sv. et Matth. xi, 21 sv. Alors, en effet, comme pour consoler le Sauveur de l'incrédulité orgueilleuse de ces villes, le Saint-Esprit lui inspira un sentiment de joie et de reconnaissance pour son Père qui avait accordé abondamment le don de la foi aux cœurs humbles.

22. *Toutes choses m'ont été données*, littér. *livrées, mises en mains, par mon Père :* ce verset contient, comme en germe, les doctrines théologiques que Jésus a développées devant les docteurs de Jérusalem dans les discours qui remplissent l'évangile de S. Jean. Comp. Jean, v, 17-43; vi, 37-47; viii, 16-29; xiii, 3.

25. L'épisode de Marthe et de Marie s'est certainement passé à *Béthanie* (Jean, xi, 1), et comme, dans l'entretien qui le précède, il est question du chemin *de Jérusalem à Jéricho*, nous pouvons légitimement supposer que cet entretien a eu lieu près de cette dernière ville, la veille de l'arrivée à Béthanie, vers le temps de la fête de la Dédicace.

29. *Se justifier* d'avoir posé une question dont il connaissait si bien la réponse.

30 "Et qui est mon prochain?" Jésus re-
prit : "Un homme descendait de Jéru-
salem à Jéricho; il tomba entre les mains
des brigands, qui le dépouillèrent, et
l'ayant chargé de coups, se retirèrent,
31 le laissant à demi mort. Or il arriva
qu'un prêtre descendait par le même
chemin; il vit cet homme et passa outre.
32 De même un lévite, étant venu dans ce
lieu, s'approcha, le vit et passa outre.
33 Mais un Samaritain, qui était en voyage,
arriva près de lui, et, le voyant, fut tou-
34 ché de compassion. Il s'approcha, banda
ses plaies, après y avoir versé de l'huile
et du vin; puis il le mit sur sa propre
monture, le mena dans une hôtellerie, et
35 prit soin de lui. Le lendemain, tirant
deux deniers, il les donna à l'hôte et lui
dit : Aie soin de cet homme, et tout ce
que tu dépenseras de plus, je te le ren-
36 drai à mon retour. Lequel de ces trois
te semble avoir été le prochain de l'hom-
me qui tomba entre les mains des bri-
gands?" Le docteur répondit : "Celui 37
qui a pratiqué la miséricorde envers
lui." Et Jésus lui dit : "Toi aussi, va et
fais de même."

Pendant qu'ils étaient en chemin, Jé- 38
sus entra dans un village, et une femme,
nommée Marthe, le reçut dans sa mai-
son. Elle avait une sœur, nommée 39
Marie, qui, s'étant assise aux pieds du
Seigneur, écoutait sa parole, tandis 40
que Marthe s'empressait aux divers soins
du service. S'étant donc arrêtée : "Sei-
gneur, dit-elle, ne vous mettez-vous pas
en peine que ma sœur m'ait laissée ser-
vir seule? Dites-lui donc de m'aider."
Le Seigneur lui répondit : "Marthe, 41
Marthe, vous vous inquiétez et vous agi-
tez pour beaucoup de choses. Une seule 42
est nécessaire. Marie a choisi la bonne
part, qui ne lui sera point ôtée."

B. — *Séjour en Pérée, enseignements divers* [CH. XI, 1 — XIII, 21].

1. — *La prière : Oraison dominicale ; assiduité et confiance* [CHAP. XI, 1—13].

11 Un jour que Jésus était en prière en
un certain lieu, lorsqu'il eut achevé, un
de ses disciples lui dit : "Seigneur,
apprenez-nous à prier, comme Jean l'a
2 appris à ses disciples." Il leur dit :
"Lorsque vous priez, dites : Père, que
votre nom soit sanctifié, que votre règne
3 arrive. Donnez-nous aujourd'hui le
4 pain nécessaire à notre subsistance, et
remettez-nous nos offenses, car nous
remettons nous-mêmes à tous ceux qui
nous doivent; et ne nous induisez pas en
tentation."

5 Il leur dit encore : "Si quelqu'un de
vous, ayant un ami, va le trouver au
milieu de la nuit, disant : Mon ami, prê-
6 te-moi trois pains, car un de mes amis
qui voyage est arrivé chez moi, et je
7 n'ai rien à lui offrir; et que, de l'inté-
rieur de la maison, l'autre réponde :
Ne m'importune point; la porte est déjà
fermée, mes enfants et moi nous sommes
au lit; je ne puis me lever pour te rien
donner : — je vous le dis, quand même 8
il ne se lèverait pas pour lui donner,
parce qu'il est son ami, il se lèvera à
cause de son importunité, et lui donnera
autant de pains qu'il en a besoin. Et 9
moi je vous dis : Demandez, et l'on vous
donnera; cherchez, et vous trouverez;
frappez, et l'on vous ouvrira. Car qui- 10
conque demande, reçoit; et qui cherche,
trouve; et l'on ouvrira à celui qui frappe.
Quel est parmi vous le père qui, si son 11
fils lui demande du pain, lui donne une
pierre? ou, si c'est un poisson, lui don-
nera-t-il, au lieu de poisson, un serpent?
ou, s'il lui demande un œuf, lui donnera- 12
t-il un scorpion? Si donc vous, tout 13
méchants que vous êtes, vous savez don-
ner à vos enfants de bonnes choses,
combien plus votre Père céleste donnera-
t-il l'Esprit-Saint à ceux qui le lui de-
mandent?"

---

38. Il s'agit du village de *Béthanie*, près de Jérusalem, la demeure de *Marie* et de *Marthe*, sœurs de Lazare. Jean, VIII, 1; XI, 5.

XI, 1. *En un certain lieu :* peut-être sur le mont des Oliviers, près de Béthanie.

2. Un certain nombre de manuscrits grecs donnent ici l'oraison dominicale dans les mêmes termes qu'en S. Matthieu, VI, 9 sv., tandis que d'autres plus anciens et des meilleurs comme le *Vaticanus* et le *Sinaïticus* suivis par la Vulgate, nous en offrent une rédaction abrégée, qui représente certainement le texte primitif de S. Luc. En effet, on conçoit fort bien que les copistes, habitués à réciter le *Pater* sous sa forme plus complète, aient inséré dans le texte de S. Luc les membres qui leur paraissaient y manquer; tandis qu'il est inadmissible que ces membres de phrase aient jamais été supprimés de ce texte, s'ils en faisaient primitivement partie.

8. Avant *je vous le dis*, la Vulg. ajoute : *Si le solliciteur continue de frapper.*

12. Le gros *scorpion* blanc, dont la queue porte un dard chargé de venin, lorsqu'il s'enroule sur lui-même, ressemble assez à un œuf.

13. *L'Esprit-Saint;* Vulg. *l'Esprit bon.*

Jésus et les Pharisiens : Le démon muet; Béelzébud; le démon qui revient [XI, 14—26]. *Louanges de Marie* [27, 28]. *Le signe de Jonas; la lampe* [29—36]. *Reproches aux Pharisiens* [37—54]. *Le levain des Pharisiens; ne pas craindre les hommes; péché contre l'Esprit-Saint* [XII, 1—12].

14 Jésus chassait un démon, et ce démon
était muet. Lorsque le démon fut sorti,
le muet parla, et le peuple était dans
15 l'admiration. Mais quelques-uns d'en-
tre eux dirent : "C'est par Béelzébub,
prince des démons, qu'il chasse les dé-
16 mons." D'autres, pour l'éprouver, lui
demandèrent un signe dans le ciel.
17 Connaissant leurs pensées, Jésus leur
dit : "Tout royaume divisé contre lui-
même, se détruit, les maisons tombent
18 l'une sur l'autre. Si donc Satan est
divisé contre lui-même, comment son
royaume subsistera-t-il? Car vous dites
que c'est par Béelzébub que je chasse
19 les démons. Et si, moi, je chasse les
démons par Béelzébub, vos fils, par qui
les chassent-ils? C'est pourquoi ils seront
20 eux-mêmes vos juges. Mais si c'est par
le doigt de Dieu que je chasse les dé-
mons, le royaume de Dieu est donc venu
21 à vous. Lorsqu'un homme fort et bien
armé garde l'entrée de sa maison, ce
22 qu'il possède est en sûreté. Mais qu'il
en survienne un plus fort qui le vainque,
il lui enlève toutes les armes dans les-
quelles il se confiait, et il partage ses
23 dépouilles. Qui n'est pas avec moi est
contre moi, et qui n'amasse pas avec
moi, dissipe.

24 Lorsque l'esprit impur est sorti d'un
homme, il va par des lieux arides, cher-
chant du repos. N'en trouvant point il
dit : Je retournerai dans ma maison
25 d'où je suis sorti. Et, quand il arrive,
26 il la trouve nettoyée et ornée. Alors il
s'en va, prend avec lui sept autres esprits
plus méchants que lui; puis ils entrent
et s'y établissent : et le dernier état de
cet homme devient pire que le premier."

27 Comme il parlait ainsi, une femme
élevant la voix du milieu de la foule, lui
dit : "Heureux le sein qui vous a porté,
et les mamelles que vous avez sucées!"
28 Jésus répondit : "Heureux plutôt ceux
qui écoutent la parole de Dieu et qui la
gardent!"

Le peuple s'amassant en foule, il se 29
mit à dire : "Cette génération est une
génération méchante; elle demande un
signe, et il ne lui en sera point donné
d'autre que celui du prophète Jonas.
Car, de même que Jonas fut un signe 30
pour les Ninivites, ainsi le Fils de l'hom-
me sera un signe pour cette génération.
La reine du Midi se lèvera, au jour du 31
jugement, avec les hommes de cette
génération, et les condamnera, parce
qu'elle est venue des extrémités de la
terre entendre la sagesse de Salomon :
et il y a ici plus que Salomon. Les 32
hommes de Ninive se lèveront, au jour
du jugement, avec cette génération et
la condamneront, parce qu'ils ont fait
pénitence à la prédication de Jonas : et
il y a ici plus que Jonas.

Personne n'allume une lampe pour la 33
mettre dans un lieu caché ou sous le
boisseau : on la met sur le chandelier,
afin que ceux qui entrent voient la lumiè-
re. La lampe de ton corps, c'est ton 34
œil. Si ton œil est sain, tout ton corps
sera dans la lumière; s'il est mauvais,
ton corps aussi sera dans les ténèbres.
Prends donc garde que la lumière qui 35
est en toi ne soit ténèbres. Si donc 36
tout ton corps est dans la lumière, sans
mélange de ténèbres, il sera éclairé tout
entier, comme lorsque brille sur toi la
clarté d'une lampe."

Pendant qu'il parlait, un Pharisien le 37
pria de dîner chez lui; Jésus entra et se
mit à table. Or le Pharisien vit avec 38
étonnement qu'il n'avait point fait
d'ablution avant le dîner. Le Seigneur 39
lui dit : "Vous, Pharisiens, vous net-
toyez le dehors de la coupe et du plat;
mais au dedans de vous tout est plein
de rapine et d'iniquité. Insensés! celui 40
qui a fait le dehors n'a-t-il pas fait aussi
le dedans? Toutefois donnez l'aumône 41
selon vos moyens, et tout sera pur pour
vous.

Mais malheur à vous, Pharisiens, qui 42
payez la dîme de la menthe, de la rue et
de toute espèce de légumes et qui n'avez
nul souci de la justice et de l'amour de
Dieu! C'est là ce qu'il fallait pratiquer,
sans omettre le reste.

Malheur à vous, Pharisiens, qui aimez 43
les premiers sièges dans les synagogues,
et les salutations dans les places publi-
ques! Malheur à vous, parce que vous 44

14. Cf. Matth. xii, 22-30.
29. Matth. xii, 39.
34. Matth. vi, 22.
38. *Vit avec étonnement* etc.; Vulg, *réfléchissant, se mit à demander pourquoi* etc.

41. *Selon vos moyens :* c'est le sens usuel de la locution grecque τὰ ἐνόντα, que la Vulg. a rendu équivalemment par *de votre superflu*.
42. Matth. xxiii, 23.

ressemblez à des sépulcres qu'on ne voit
pas et sur lesquels on marche sans le
savoir ! "
45 Alors un docteur de la Loi prenant
la parole lui dit : " Maître, en parlant
de la sorte, vous nous outragez aussi."
46 Jésus répondit : " Et à vous aussi, doc-
teurs de la Loi, malheur! parce que
vous chargez les hommes de fardeaux
difficiles à porter, et vous-mêmes, vous
n'y touchez pas d'un seul de vos doigts !
47 Malheur à vous, qui bâtissez des tom-
beaux aux prophètes, et ce sont vos
48 pères qui les ont tués ! Vous servez
donc de témoins et vous applaudissez
aux œuvres de vos pères; car eux les
ont tués, et vous, vous leur bâtissez des
49 tombeaux. C'est pourquoi la sagesse de
Dieu a dit : Je leur enverrai des pro-
phètes et des apôtres; ils tueront plusieurs
d'entre eux et en persécuteront d'autres :
50 afin qu'il soit redemandé compte à cette
génération du sang de tous les prophètes
qui a été répandu depuis la création du
51 monde, depuis le sang d'Abel jusqu'au
sang de Zacharie, tué entre l'autel et le
sanctuaire. Oui, je vous le dis, il en sera
redemandé compte à cette génération.
52 Malheur à vous, docteurs de la Loi,
parce que vous avez enlevé la clef de la
science; vous-mêmes n'êtes point entrés,
et vous avez empêché ceux qui en-
traient ! "
53 Comme Jésus leur disait ces choses,
les Pharisiens et les Scribes se mirent à
le presser vivement et à l'accabler de
54 questions, lui tendant des pièges, et
cherchant à surprendre quelque parole
de sa bouche pour l'accuser.

12 Sur ces entrefaites, les gens s'étant
rassemblés par milliers, au point de se
fouler les uns les autres, Jésus se mit à
dire à ses disciples :
" Gardez-vous avant tout du levain
des Pharisiens, qui est l'hypocrisie.
2 Il n'y a rien de caché qui ne doive être
révélé, rien de secret qui ne doive être
3 connu. C'est pourquoi, tout ce que
vous aurez dit dans les ténèbres, on
l'entendra au grand jour; et ce que vous
aurez dit à l'oreille dans l'intérieur de la
maison, sera publié sur les toits.
4 Mais je vous dis, à vous qui êtes mes
amis : Ne craignez pas ceux qui tuent
le corps, et qui après cela ne peuvent
rien faire de plus. Je vais vous appren- 5
dre qui vous devez craindre : craignez
celui qui, après avoir tué, a le pouvoir
de jeter dans la géhenne; oui, je vous le
dis, craignez celui-là. Cinq passereaux
ne se vendent-ils pas deux as ? Et pas
un d'eux n'est en oubli devant Dieu.
Mais les cheveux mêmes de votre tête 7
sont tous comptés. Ne craignez donc
point : vous êtes de plus de prix que
beaucoup de passereaux.
Je vous le dis encore, quiconque m'au- 8
ra confessé devant les hommes, le Fils
de l'homme aussi le confessera devant
les anges de Dieu; mais celui qui m'au- 9
ra renié devant les hommes, sera renié
devant les anges de Dieu.
Et quiconque parlera contre le Fils de 10
l'homme, obtiendra le pardon; mais pour
celui qui aura blasphémé contre l'Es-
prit-Saint, il n'y aura point de pardon.
Quand on vous conduira devant les 11
synagogues, les magistrats et les auto-
rités, ne vous mettez point en peine de
la manière dont vous vous défendrez, ni
de ce que vous direz; car le Saint- 12
Esprit vous enseignera à l'heure même
ce qu'il faudra dire."

3. — *Détachement et vigilance : Le riche mort subitement* [XII, 13 — 21]. *Confiance en Dieu ; trésor au ciel* [22 — 35]. *Le serviteur vigilant et le mauvais serviteur* [36 — 48]. *Le feu et la guerre apportés par Jésus; les signes des temps ; se réconcilier* [49 — 59].

Alors, du milieu de la foule, quelqu'un 13
dit à Jésus : " Maître, dites à mon frère
de partager avec moi notre héritage."
Jésus lui répondit : " Homme, qui m'a 14
établi pour être votre juge, ou pour faire
vos partages ? " Et il dit au peuple : 15
" Gardez-vous avec soin de toute ava-
rice; car, dans l'abondance même, la vie
d'un homme ne dépend pas des biens
qu'il possède.
Puis il leur dit cette parabole : " Il y 16
avait un homme riche dont le domaine
avait beaucoup rapporté. Et il s'entre- 17
tenait en lui-même de ces pensées : Que
ferai-je ? car je n'ai pas de place pour
serrer ma récolte. Voici, dit-il, ce que 18
je ferai. J'abattrai mes greniers, et j'en

46. Matth. xxiii, 4; Act. xv, 10.
48. Matth. xxiii, 31.
49. La *sagesse de Dieu*, c'est-à-dire la divine Providence qui, dans sa sagesse infinie, a ordonné ou permis les événements dont parle le Sauveur. Comp. vii, 35.

50. Matth. xxiii, 35.
XII, 1. Matth. xvi, 5 45.
4. xxvi, 50; Jean, xi, 11; xv, 13 sv.
6. *Deux as*, environ 12 centimes.
10. Matth. xii, 31.
11. Matth. x, 19; xxi, 14.

construirai de plus grands, et j'y amasserai la totalité de mes récoltes et de mes biens. Et je dirai à mon âme : Mon âme, tu as de grands biens en réserve pour beaucoup d'années ; repose-toi, mange, bois, fais bonne chère. Mais Dieu lui dit : Insensé ! cette nuit même on te redemandera ton âme; et ce que tu as mis en réserve, pour qui sera-t-il ? Il en est ainsi de l'homme qui amasse des trésors pour lui-même, et qui n'est pas riche devant Dieu."

Jésus dit ensuite à ses disciples : "C'est pourquoi je vous dis : Ne vous inquiétez pas pour votre vie, de ce que vous mangerez; ni pour votre corps, de quoi vous le vêtirez. La vie est plus que la nourriture, et le corps plus que le vêtement. Considérez les corbeaux : ils ne sèment ni ne moissonnent; ils n'ont ni cellier ni grenier, et Dieu les nourrit. Combien ne valez-vous pas plus que ces oiseaux? Qui de vous pourrait, à force de soucis, ajouter une coudée à sa taille? Si donc les moindres choses sont au-dessus de votre pouvoir, pourquoi vous inquiétez-vous des autres? Considérez les lis, comment ils croissent, ils ne travaillent ni ne filent, et, je vous le dis, Salomon dans toute sa gloire n'était pas vêtu comme l'un d'eux. Si Dieu revêt de la sorte l'herbe, qui est aujourd'hui dans les champs et qui demain sera jetée au four, combien plus le fera-t-il pour vous, hommes de peu de foi ! Vous non plus, ne cherchez pas ce que vous mangerez ou ce que vous boirez, et ne soyez pas en suspens *dans l'inquiétude*. Car ce sont les gens de ce monde qui se préoccupent de toutes ces choses; mais votre Père sait que vous en avez besoin. Au reste, cherchez le royaume de Dieu, et tout cela vous sera donné par surcroît.

Ne craignez point, petit troupeau, car il a plu à votre Père de vous donner le royaume. Vendez ce que vous avez, et donnez l'aumône. Faites-vous des bourses que le temps n'use pas, un trésor inépuisable dans les cieux, où les voleurs n'ont point d'accès, et où les mites ne rongent point. Car là où est votre trésor, là aussi sera votre cœur.

Ayez la ceinture aux reins et vos lam-
pes allumées. Soyez semblables à des 36
hommes qui attendent le moment où leur
maître reviendra des noces, afin que, dès
qu'il arrivera et frappera à la porte, ils
lui ouvrent aussitôt. Heureux ces ser- 37
viteurs que le maître, à son retour, trou-
vera veillant ! Je vous le dis en vérité, il
se ceindra, il les fera mettre à table, et
s'approchera pour les servir. Qu'il ar- 38
rive à la deuxième veille, qu'il arrive à
la troisième, s'il les trouve ainsi, heureux
ces serviteurs! Mais sachez bien que si 39
le père de famille savait à quelle heure
le voleur doit venir, il veillerait et ne
laisserait point percer sa maison. Vous 40
aussi, tenez-vous prêts, car le Fils de
l'homme viendra à l'heure que vous ne
pensez pas."

Alors Pierre lui dit : "Est-ce à nous 41
que vous adressez cette parabole, ou bien
est-ce aussi à tous?" Le Seigneur ré- 42
pondit : "Quel est l'économe fidèle et
sage que le maître établira sur ses ser-
viteurs, pour distribuer, au temps con-
venable, la mesure de froment? Heu- 43
reux ce serviteur, que le maître, à son
arrivée, trouvera agissant ainsi ! Je vous 44
le dis en vérité, il l'établira sur tous ses
biens. Mais si ce serviteur dit en lui- 45
même : Mon maître tarde à venir; et
qu'il se mette à battre les serviteurs et
les servantes, à manger, à boire et à
s'enivrer, le maître de ce serviteur 46
viendra au jour où il ne s'attend pas et
à l'heure qu'il ne sait pas, et il le fera
déchirer de coups, et lui assignera sa
part avec les infidèles.

Ce serviteur-là qui aura connu la vo- 47
lonté de son maître, et qui n'aura rien
tenu prêt, ni agi selon sa volonté, rece-
vra un grand nombre de coups. Mais 48
celui qui ne l'aura pas connue, et qui
aura fait des choses dignes de châtiment,
recevra peu de coups. On exigera beau-
coup de celui à qui l'on a beaucoup don-
né; et plus on aura confié à quelqu'un,
plus on lui demandera.

Je suis venu jeter le feu sur la terre, 49
et que désiré-je, si déjà il est allumé?
Je dois encore être baptisé d'un baptême, 50
et quelle angoisse en moi jusqu'à ce qu'il
soit accompli!

Pensez-vous que je sois venu établir 51

22-31. Matth. vi, 25-34. Cf. 27 note.

32. Jean, x, 11 sv.

35. *La ceinture :* les Orientaux doivent relever, au moyen d'une ceinture, leur longue robe flottante, avant de se mettre au travail ou en route. *Avoir aux reins la ceinture* est donc un signe d'activité, comme la *lampe allumée* figure la vigilance.

40. Matth. xxiv, 44.

49 et 50. *Que désiré-je, si déjà il est allumé?* cette phrase un peu obscure paraît signifier que Notre-Seigneur voit déjà son désir accompli, partiellement du moins, parce que ce feu a déjà commencé à brûler dans les âmes. La Vulgate donne un sens plus satisfaisant : *Que désiré-je, sinon qu'il s'allume?*

la paix sur la terre? Non, vous dis-je,
52 mais bien la division. Car désormais,
s'il y a cinq personnes dans une maison,
elles seront divisées, trois contre deux,
53 et deux contre trois; le père sera divisé
contre son fils, et le fils contre son père;
la mère contre sa fille et la fille contre
sa mère; la belle-mère contre sa belle-
fille, et la belle-fille contre sa belle-mère."
54 Il disait encore au peuple : "Lorsque
vous voyez la nuée se lever au couchant,
vous dites aussitôt : La pluie vient; et
55 cela arrive ainsi. Et quand vous voyez
souffler le vent du midi, vous dites :
56 Il fera chaud, et cela arrive. Hypocri-
tes, vous savez reconnaitre les aspects
du ciel et de la terre : comment donc ne
reconnaissez-vous pas le temps où nous
sommes?
57 Et comment ne discernez-vous pas de
58 vous-mêmes ce qui est juste? En effet,
lorsque tu te rends avec ton adversaire
devant le magistrat, tâche en chemin de te
dégager de sa poursuite, de peur qu'il ne
te traîne devant le juge, et que le juge ne
te livre à l'officier de justice, et que celui-
59 ci ne te jette en prison. Je te le dis, tu
ne sortiras point de là que tu n'aies payé
jusqu'à la dernière obole."

4. — *Conversion nécessaire : Galiléens massacrés* [xiii, 1—5]. *Le figuier stérile* [6—9]. *La femme courbée* [10—17]. *Le grain de sénevé et le levain* [18—21].

13 En ce même temps, quelques-uns
vinrent raconter à Jésus ce qui était
arrivé aux Galiléens, dont Pilate avait
mêlé le sang avec *celui de* leurs sacrifices.
2 Il leur répondit : "Pensez-vous que
ces Galiléens fussent de plus grands pé-
cheurs que tous les autres Galiléens, pour
3 avoir souffert de la sorte? Non, je vous
le dis; mais si vous ne vous repentez,
4 vous périrez tous comme eux. Ou bien
ces dix-huit sur qui tomba la tour de
Siloé, et qu'elle tua, pensez-vous que
leur dette fût plus grande que celle de
tous les autres habitants de Jérusalem?
5 Non, je vous le dis; mais si vous ne
vous repentez, vous périrez tous de
même."
6 Il dit aussi cette parabole : "Un
homme avait un figuier planté dans sa
vigne; il vint pour y chercher des fruits,
et n'en trouvant point, il dit au vigne- 7
ron : Voilà trois ans que je viens cher-
cher du fruit à ce figuier, et je n'en
trouve point; coupe-le donc : pourquoi
rend-il la terre improductive? Le vi- 8
gneron lui répondit : Seigneur, laissez-le
encore cette année, jusqu'à ce que j'aie
creusé et mis du fumier tout autour.
Peut-être portera-t-il du fruit ensuite: 9
sinon, vous le couperez."
Jésus enseignait dans une synagogue 10
un jour de sabbat. Or, il y avait là 11
une femme possédée depuis dix-huit ans
d'un esprit qui la rendait infirme : elle
était courbée, et ne pouvait absolument
pas se redresser. L'ayant vue, Jésus 12
l'appela et lui dit : "Femme, tu es
délivrée de ton infirmité." Et il lui 13
imposa les mains; aussitôt elle se re-
dressa, et elle glorifiait Dieu. Mais le 14
chef de synagogue, indigné de ce que
Jésus avait fait cette guérison un jour
de sabbat, prit la parole et dit au peu-
ple : "Il y a six jours pour travailler,
venez donc vous faire guérir ces jours-là,
et non pas le jour du sabbat. — Hypo- 15
crite, lui répondit le Seigneur, est-ce que
chacun de vous, le jour du sabbat, ne
détache pas de la crèche son bœuf ou
son âne, pour le mener boire? Et cette 16
fille d'Abraham, que Satan tenait liée
depuis dix-huit ans, il ne fallait pas la
délivrer de cette chaîne le jour du sab-
bat!" Pendant qu'il parlait ainsi, tous 17
ses adversaires étaient couverts de con-
fusion, et tout le peuple était ravi de
toutes les choses merveilleuses qu'il ac-
complissait.
Il disait encore : "A quoi le royaume 18
de Dieu est-il semblable, et à quoi le
comparerai-je? Il est semblable à un 19
grain de sénevé qu'un homme prit et
jeta dans son jardin; il poussa et il
devint un arbre, et les oiseaux du
ciel firent leur demeure dans ses ra-
meaux."
Il dit encore : "A quoi comparerai-je 20
le royaume de Dieu? Il est semblable 21
au levain qu'une femme prend et mêle
dans trois mesures de farine, de façon à
faire lever toute la pâte."

58. Matth. v, 25.
XIII, 7. *Rend-il la terre improductive*, en *l'occupant* (Vulg.) sans porter de fruits. L'ancienne version latine portait *impedit*, qui correspondait mieux au grec καταργεῖ.
9. Le maître de la vigne, c'est Dieu; le figuier, c'est le peuple d'Israël, qui n'a guère porté d'autre fruit que des pratiques extérieures, semblables à un vain feuillage. Les Juifs ne se convertissant pas, Jérusalem fut détruite et tout le peuple dispersé parmi les nations. C'est ce châtiment final que figure la malédiction du figuier stérile en S. Matthieu (xxi. 19) et en S. Marc (xi, 13 sv.).
18. Matth. xiii, 31.
19. Le texte reçu ajoute μέγα, grand.
21. Matth. xiii, 33.

C. — *Second voyage pour aller en Judée* [CH. XIII, 22 — XVII, 10].

1. — *Conditions du salut, réprobation des Juifs : Salut difficile; les premiers derniers* [xiii, 22—30]. *Embûches d'Hérode; reproches à Jérusalem* [31—35]. *L'hydropique; les places à table; l'aumône* [xiv, 1—14]. *Les invités au festin* [15—24]. *Renoncement et courage; le sel* [25—35].

Il allait donc par les villes et les villages, enseignant et s'avançant vers Jérusalem. Quelqu'un lui demanda : " Seigneur, n'y aura-il qu'un petit nombre de sauvés ? " Il leur dit : " Efforcez-vous d'entrer par la porte étroite; car beaucoup, je vous le dis, chercheront à entrer, et ne le pourront pas. Une fois que le père de famille se sera levé et aura fermé la porte, si vous êtes dehors et que vous vous mettiez à frapper, en disant : Seigneur, ouvrez-nous ! il vous répondra : Je ne sais d'où vous êtes. Alors vous vous mettrez à dire : Nous avons mangé et bu devant vous, et vous avez enseigné dans nos places publiques. Et il vous répondra : Je vous le dis, je ne sais d'où vous êtes; retirez-vous de moi, vous tous, ouvriers d'iniquités. C'est alors qu'il y aura des pleurs et des grincements de dents, lorsque vous verrez Abraham, Isaac et Jacob, et tous les Prophètes dans le royaume de Dieu, tandis que vous serez jetés dehors. Il en viendra de l'Orient et de l'Occident, de l'Aquilon et du Midi; et ils prendront place au banquet dans le royaume de Dieu. Et tels sont les derniers qui seront les premiers; et tels sont les premiers, qui seront les derniers."

Le même jour, quelques Pharisiens vinrent lui dire : " Retirez-vous et partez d'ici; car Hérode veut vous faire mourir." Il leur répondit : " Allez et dites à ce renard : " Je chasse les démons et guéris les malades aujourd'hui et demain, et le troisième jour j'aurai fini. Seulement il faut que je poursuive ma route aujourd'hui, et demain, et le jour suivant; car il ne convient pas qu'un prophète meure hors de Jérusalem.

Jérusalem, Jérusalem, qui tue les prophètes, et lapide ceux qui sont envoyés
vers elle! Combien de fois j'ai voulu rassembler tes enfants comme la poule rassemble sa couvée sous ses ailes, et vous
ne l'avez pas voulu! Voici que votre 35
maison va vous être laissée. Je vous le dis, vous ne me verrez plus, jusqu'à ce que vienne le jour où vous direz : Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur!"

Un jour de sabbat, Jésus étant entré 14
dans la maison d'un des principaux Pharisiens pour y prendre son repas,
ceux-ci l'observaient. Et voici qu'un 2
homme hydropique se trouvait devant
lui. Jésus, prenant la parole, dit aux 3
Docteurs de la loi et aux Pharisiens : " Est-il permis de faire une guérison le
jour du sabbat ? " Et ils gardèrent le 4
silence. Lui, prenant cet homme par la
main, le guérit et le renvoya. Puis 5
s'adressant à eux, il dit : " Qui de vous, si son âne ou son bœuf tombe dans un puits, ne l'en retire aussitôt le jour du
sabbat ? " Et à cela ils ne surent que 6
lui répondre.

Ensuite, ayant remarqué l'empresse- 7
ment des conviés à choisir les premières places, Jésus leur dit cette parabole :
" Quand tu seras invité par quelqu'un 8
à des noces, ne prends pas la première place, de peur qu'il n'y ait un homme
plus considéré que toi, et que celui qui 9
vous aura invités l'un et l'autre ne vienne te dire : Cède-lui la place; et qu'alors tu ne commences avec confusion à occuper
la dernière place. Mais lorsque tu seras 10
invité, va te mettre à la dernière place; de cette façon, quand viendra celui qui t'a invité, il te dira : Mon ami, monte plus haut. Alors ce sera pour toi un hon-
neur devant les autres convives. Car 11
quiconque s'élève sera abaissé, et quiconque s'abaisse sera élevé.

Il dit aussi à celui qui l'avait invité : 12
" Lorsque tu donnes à dîner ou à souper, n'invite ni tes amis, ni tes frères, ni tes parents, ni des voisins riches, de peur qu'ils ne t'invitent à leur tour, et ne te rendent ce qu'ils auront reçu de
toi. Mais, quand tu donnes un festin, 13
invite des pauvres, des estropiés, des
boiteux et des aveugles; et tu seras 14

---

25. Vulg. *sera entré.*

32. *Aujourd'hui, demain,* etc., expressions figurées marquant un temps peu considérable, mais dont la durée est laissée dans le vague, pour faire entendre que le *troisième jour* dépend, non de la volonté d'Hérode, mais des décrets divins. — *J'aurai fini,* ce sera ma fin, *je serai consommé* (Vulg.) par la mort.

XIV, 12. *N'invite ni tes amis,* etc. D'après le génie de la langue hébraïque, cette phrase signifie : *n'invite pas uniquement tes amis,* etc., *mais aussi des pauvres,* etc. Comp. Matth. ix, 13.

heureux de ce qu'ils ne peuvent te rendre
la pareille; car cela te sera rendu à la ré-
surrection des justes."
15 Un de ceux qui étaient à table avec
lui, ayant entendu ces paroles, dit à
Jésus : "Heureux celui qui aura part au
banquet dans le royaume de Dieu!"
16 Jésus lui dit : "Un homme donna un
grand repas et y convia beaucoup de
17 gens. A l'heure du repas, il envoya son
serviteur dire aux invités : Venez, car
18 tout est déjà prêt. Et tous, unanime-
ment, se mirent à s'excuser. Le premier
lui dit : J'ai acheté une terre, et il faut
que j'aille la voir; je te prie de m'excu-
19 ser. Le second dit : J'ai acheté cinq
paires de bœufs, et je vais les essayer;
20 je te prie de m'excuser. Un autre dit :
Je viens de me marier, et c'est pourquoi
21 je ne puis aller. Le serviteur étant re-
venu, rapporta ces choses à son maître.
Alors le père de famille irrité dit à son
serviteur : Va vite dans les places et les
rues de la ville, et amène ici les pauvres,
les estropiés, les aveugles et les boiteux.
22 Le serviteur dit : Seigneur, il a été fait
comme vous l'avez commandé, et il y a
23 encore de la place. Le maître dit au
serviteur : Va dans les chemins et le
long des haies, et ceux que tu trouveras,
presse-les d'entrer, afin que ma maison
24 soit remplie. Car, je vous le dis, aucun
de ces hommes qui avaient été invités ne
goûtera de mon festin."
25 Comme une grande foule cheminait
26 avec lui, il se retourna et leur dit : "Si
quelqu'un vient à moi et ne hait pas son
père et sa mère, sa femme et ses enfants,
ses frères et ses sœurs, et même sa pro-
27 pre vie, il ne peut être mon disciple. Et
quiconque ne porte pas sa croix et ne
me suit pas, ne peut être mon disciple.
28 Qui de vous, en effet, s'il veut bâtir
une tour, ne s'assied pas auparavant
pour calculer la dépense et s'il a de quoi
29 l'achever? de peur qu'après avoir posé
les fondements de l'édifice, il ne puisse
le conduire à sa fin, et que tous ceux qui
le verront ne se mettent à le railler,
30 disant : Cet homme a commencé à
31 bâtir, et il n'a pu achever. Ou quel
roi, s'il va faire la guerre à un autre
roi, ne s'assied d'abord pour délibérer
s'il peut, avec dix mille hommes, faire
face à un ennemi qui vient l'attaquer
32 avec vingt mille? S'il ne le peut, tan-
dis que celui-ci est encore loin, il lui
envoie une ambassade pour négocier la
paix. Ainsi donc, quiconque d'entre 33
vous ne renonce pas à tout ce qu'il pos-
sède, ne peut être mon disciple.
Le sel est bon; mais si le sel s'affadit, 34
avec quoi lui donnera-t-on de la saveur?
Inutile, et pour la terre et pour le fumier, 35
on le jette dehors. Que celui qui a des
oreilles pour entendre entende!"

2 — *La divine miséricorde : La brebis égarée et la drachme perdue* [XV, 1—10]. *L'enfant prodigue* [11 — 32].

Tous les publicains et les pécheurs 15
s'approchaient de Jésus pour l'enten-
dre. Et les Pharisiens et les Scribes 2
murmuraient, disant : "Cet homme ac-
cueille des pécheurs et mange avec eux."
Sur quoi il leur dit cette parabole : 3
"Qui d'entre vous, ayant cent bre- 4
bis, s'il en perd une, ne laisse les quatre-
vingt-dix-neuf autres dans le désert,
pour aller après celle qui est perdue,
jusqu'à ce qu'il l'ait retrouvée? Et 5
quand il l'a retrouvée, il la met avec
joie sur ses épaules; et, de retour à la 6
maison, il assemble ses amis et ses voi-
sins, et leur dit : Réjouissez-vous avec
moi, parce que j'ai trouvé ma brebis
qui était perdue. Ainsi, je vous le dis, 7
il y aura plus de joie dans le ciel pour
un seul pécheur qui se repent, que pour
quatre-vingt-dix-neuf justes qui n'ont
pas besoin de repentir.
Ou bien quelle est la femme qui, 8
ayant dix drachmes, si elle en perd une,
n'allume une lampe, ne balaye sa maison,
et ne cherche avec soin jusqu'à ce qu'elle
l'ait retrouvée? Et quand elle l'a re- 9
trouvée, elle assemble ses amies et ses
voisines et leur dit : Réjouissez-vous
avec moi, parce que j'ai retrouvé la
drachme que j'avais perdue. Ainsi, je 10
vous le dis, il y a de la joie devant les
anges de Dieu pour un seul pécheur qui
se repent."
Il dit encore : "Un homme avait deux 11
fils. Le plus jeune dit à son père : 12
Mon père, donne-moi la part du bien
qui doit me revenir. Et le père leur par-
tagea son bien. Peu de jours après, le 13
plus jeune fils ayant rassemblé tout ce
qu'il avait, partit pour un pays lointain,
et il y dissipa son bien en vivant dans
la débauche. Lorsqu'il eut tout dépen- 14
sé, une grande famine survint dans ce
pays, et il commença à sentir le besoin.
S'en allant donc, il se mit au service 15
d'un habitant du pays, qui l'envoya à

26. *Haïr* est mis ici pour *aimer moins*, comme N.-S. l'explique lui-même (Matth. x, 37.)

27. ix, 23 et Matth. x, 38.
XV, 3. Matth. xviii, 12.

sa maison des champs pour garder les pourceaux. Il eût bien voulu se rassasier des gousses que mangeaient les pourceaux, mais personne ne lui en donnait. Alors, rentrant en lui-même, il dit : Combien de mercenaires de mon père ont du pain en abondance, et moi je meurs ici de faim ! Je me lèverai, et j'irai à mon père, et je lui dirai : Mon père, j'ai péché contre le ciel et envers toi; je ne mérite plus d'être appelé ton fils : traite-moi comme l'un de tes mercenaires.

Et il se leva, et il alla vers son père. Comme il était encore loin, son père le vit, et, tout ému, il accourut, se jeta à son cou, et le couvrit de baisers. Son fils lui dit : Mon père, j'ai péché contre le ciel et envers toi; je ne mérite plus d'être appelé ton fils. Mais le père dit à ses serviteurs : Apportez la plus belle robe et l'en revêtez; mettez-lui un anneau au doigt et des souliers aux pieds. Amenez aussi le veau gras et tuez-le; faisons un festin de réjouissance : car mon fils que voici était mort, et il est revenu à la vie; il était perdu, et il est retrouvé. Et ils se mirent à faire fête.

Or, le fils aîné était dans les champs; comme il revenait et approchait de la maison, il entendit de la musique et des danses. Appelant un des serviteurs, il lui demanda ce que c'était. Le serviteur lui dit : Votre frère est arrivé, et votre père a tué le veau gras, parce qu'il l'a recouvré sain et sauf. Mais il se mit en colère et ne voulut pas entrer. Le père sortit donc, et se mit à le prier. Il répondit à son père : Voilà tant d'années que je te sers, sans avoir jamais transgressé tes ordres, et jamais tu ne m'as donné, à moi, un chevreau pour festoyer avec mes amis. Et quand cet autre fils, qui a dévoré ton bien avec des courtisanes, arrive, tu tues pour lui le veau gras ! Le père lui dit : Toi, mon fils, tu es toujours avec moi, et tout ce que j'ai est à toi. Mais il fallait bien faire un festin et se réjouir, parce que ton frère que voilà était mort, et qu'il est revenu à la vie; il était perdu, et il est retrouvé."

3. — *Contre l'avarice : L'économe infidèle; Dieu et l'argent* [XVI, 1 — 13]. *Reproches aux Pharisiens; mariage indissoluble* [14 — 18]. *Le mauvais riche et Lazare* [19—31]. *Le scandale; la correction fraternelle; la foi; serviteurs inutiles* [XVII, 1 — 10].

Jésus disait aussi à ses disciples : 16
" Un homme riche avait un économe
qu'on accusa devant lui de dissiper ses
biens. Il l'appela et lui dit : Qu'est-ce 2
que j'entends dire de toi ? Rends compte
de ton administration : car désormais tu
ne pourras plus gérer mes biens. Alors 3
l'économe dit en lui-même : Que ferai-je,
puisque mon maître me retire la gestion
de ses biens ? Travailler la terre, je n'en
ai pas la force, et j'ai honte de mendier.
Je sais ce que je ferai, afin que, lorsqu'on 4
m'aura ôté mon emploi, il y ait des gens
qui me reçoivent dans leurs maisons.
Faisant donc venir l'un après l'autre les 5
débiteurs de son maître, il dit au premier : Combien dois-tu à mon maître ?
Il répondit : Cent barils d'huile. L'éco- 6
nome lui dit : Prends ton billet : assieds-
toi vite, et écris cinquante. Ensuite il 7
dit à un autre : Et toi, combien dois-tu ?
Il répondit : Cent mesures de froment.
L'économe lui dit : Prends ton billet, et
écris quatre-vingts. Et le maître loua 8
l'économe infidèle d'avoir agi habile-
ment; car les enfants de ce siècle sont
plus habiles entre eux que les enfants de
la lumière. Moi aussi je vous dis : Faites- 9
vous des amis avec les richesses d'ini-
quité, afin que, lorsque vous quitterez
la vie, ils vous reçoivent dans les taber-
nacles éternels.
Celui qui est fidèle dans les petites 10
choses, est fidèle aussi dans les grandes,
et celui qui est injuste dans les petites
choses, est injuste aussi dans les gran-
des. Si donc vous n'avez pas été fidèles 11
dans les richesses d'iniquité, qui vous
confiera les biens véritables ? Et si vous 12
n'avez pas été fidèles dans un bien étran-
ger, qui vous donnera votre bien propre ?
Nul serviteur ne peut servir deux maîtres; 13
car ou il haïra l'un et aimera l'autre, ou il
s'attachera à l'un et méprisera l'autre. Vous
ne pouvez servir Dieu et la Richesse."

16. Les *caroubes* ou gousses du caroubier.

25. *Le fils aîné* : de même que l'enfant prodigue représente les publicains et les pécheurs convertis qui se pressaient en foule autour de Jésus (vers. 1), ainsi son frère aîné figure les Pharisiens et les Scribes, ces orgueilleux adversaires du Sauveur, que scandalisait (v. 2.) sa miséricordieuse bienveillance pour ces pécheurs qu'ils méprisaient (xviii, 9 sv.)

30. *Ton bien*. Vulg. *son bien*.

XVI, 6. *Barils*, prop. *bats* ou *baths*. Le bath hébreu contenait près de 40 litres.

7. *Mesures*, propr. *cors*. Le cor contenait 10 *éphis* ou *baths*, soit environ 390 litres.

8. *Le maître* : le propriétaire lésé loua, non les actes frauduleux, mais l'habileté de l'économe, en disant p. ex. : Voilà un habile homme !

14 Les Pharisiens qui aimaient l'argent,
écoutaient aussi tout cela, et se mo-
15 quaient de lui. Jésus leur dit : "Vous
êtes ceux qui se font passer pour justes
devant les hommes; mais Dieu connaît
vos cœurs; et ce qui est élevé aux yeux
des hommes est une abomination devant
Dieu.
16 La loi et les prophètes vont jusqu'à
Jean; depuis Jean, le royaume de Dieu
est annoncé, et chacun fait effort pour
y entrer.
17 Plus facilement le ciel et la terre pas-
seront, qu'un seul trait de la Loi pé-
risse.
18 Quiconque renvoie sa femme et en
épouse une autre, commet un adultère;
et quiconque épouse la femme renvoyée
par son mari, commet un adultère.
19 Il y avait un homme riche qui était
vêtu de pourpre et de fin lin, et qui fai-
20 sait chaque jour splendide chère. Un
pauvre, nommé Lazare, était couché
21 à sa porte, couvert d'ulcères, et sou-
haitant de se rassasier des miettes qui
tombaient de la table du riche; mais les
chiens mêmes venaient lécher ses ulcè-
22 res. Or il arriva que le pauvre mourut,
et il fut porté par les anges dans le sein
d'Abraham. Le riche mourut aussi, et
23 on lui donna la sépulture. Dans l'enfer,
il leva les yeux, et tandis qu'il était en
proie aux tourments, il vit de loin Abra-
24 ham, et Lazare dans son sein, et il
s'écria : Abraham, notre père, aie pitié
de moi, et envoie Lazare, pour qu'il
trempe dans l'eau le bout de son doigt
et me rafraîchisse la langue; car je souf-
25 fre cruellement de ces flammes. Abra-
ham répondit : Mon fils, souviens-toi que
tu as reçu tes biens pendant ta vie, et
que pareillement Lazare a eu ses maux :
maintenant il est ici consolé, et toi, tu
26 souffres. De plus, entre nous et vous il
y a pour toujours un grand abîme, afin
que ceux qui voudraient passer d'ici
vers vous ne le puissent, et qu'il soit
impossible de passer de là-bas jusqu'à
nous. Et *le riche* dit : Je te prie donc, 27
père, d'envoyer Lazare dans la maison
de mon père, — car j'ai cinq frères, — 28
pour leur attester ces choses, de peur
qu'ils ne viennent, eux aussi, dans ce
lieu de tourments. Abraham répondit : 29
Ils ont Moïse et les Prophètes; qu'ils les
écoutent. — Non, Abraham, notre 30
père, reprit-il; mais si quelqu'un des
morts va vers eux, ils se repentiront.
Mais Abraham lui dit : S'ils n'écoutent 31
pas Moïse et les Prophètes, quelqu'un
des morts ressusciterait, qu'ils ne le
croiraient point."
Jésus dit encore à ses disciples : "Il 17
est impossible qu'il n'arrive pas des
scandales; mais malheur à celui par qui
ils arrivent! Il vaudrait mieux pour lui 2
qu'on lui mît au cou une meule de mou-
lin, et qu'on le jetât dans la mer, que de
scandaliser un seul de ces petits.
Prenez garde à vous-mêmes. 3
Si ton frère a péché contre toi re-
prends-le, et s'il se repent, pardonne-lui.
Et quand il pécherait contre toi sept fois 4
le jour, s'il revient sept fois [le jour] te
dire : Je me repens, tu lui pardonneras."
Les Apôtres dirent au Seigneur : 5
"Augmentez notre foi." Le Seigneur 6
répondit : "Si vous aviez de la foi
comme un grain de sénevé, vous diriez à
ce mûrier : Déracine-toi, et te trans-
plante dans la mer; et il vous obéirait.
Qui de vous, ayant un serviteur au 7
labourage ou à la garde des troupeaux,
lui dira, à son retour des champs :
Viens vite, et mets-toi à table? Ne lui 8
dira-t-il pas, au contraire : Prépare-moi
à souper, ceins-toi, et me sers, jusqu'à
ce que j'aie mangé et bu; après cela, toi,
tu mangeras et boiras? A-t-il de la 9
reconnaissance à ce serviteur, parce
qu'il a fait ce qui lui était ordonné? Je 10
ne le pense pas. De même vous, quand
vous aurez fait ce qui vous était com-
mandé, dites : Nous sommes des servi-
teurs inutiles; nous avons fait ce que
nous devions faire."

---

14. Matth. xix, 3; Marc. x, 2.

15. Matth. xxiii, 25-28.

16. *Effort pour y entrer.* L'intention du divin Maître semble être de reprocher aux Pharisiens leur orgueilleuse abstention, en lui opposant l'empressement des âmes de bonne volonté à venir entendre, soit le Précurseur (Matth. iii, 5) soit le Messie lui-même (Luc, xii, 1; Jean, xii, 19). Comp. Matth. xi, 19. — D'autres : *tous y sont poussés comme de force.*

21. *Souhaitant* etc.; la Vulg. ajoute : *et nul ne lui donnait rien.*

23. *Dans l'enfer :* la Vulgate rattache ce mot au verset précédent : *et il fut enseveli dans l'enfer.* Le terme ᾅδης, employé par S. Luc, signifie, comme l'hébreu *scheôl* et le latin *infernus* (sous-entendu *mundus*), le monde souterrain, le séjour des morts.

XVII, 3. Matth. xviii, 6, sv.

D. — *Troisième voyage, d'Ephrem à Jérusalem, par la Galilée et la Pérée* [CH. XVII, 11 — XIX, 28].

1. — *En Samarie et en Galilée : Les dix lépreux* [XVII, 12—19]. — *Le second avènement du Fils de l'homme* [20—37.] — *Persévérance dans la prière* [XVIII, 1—8.] — *Le Pharisien et le publicain* [9—14].

1 En se rendant à Jérusalem, Jésus
côtoyait la frontière de la Samarie et de
2 la Galilée. Comme il entrait dans un
village, dix lépreux vinrent à sa rencon-
3 tre, et se tenant à distance, ils élevè-
rent la voix en disant : " Jésus, Maître,
4 ayez pitié de nous." Dès qu'il les eut
aperçus, " Allez, leur dit-il, montrez-
vous aux prêtres." Et en y allant, ils
5 furent guéris. L'un d'eux, lorsqu'il se
vit guéri, revint sur ses pas, glorifiant
6 Dieu à haute voix, et tombant le visage
contre terre aux pieds de Jésus, il lui
rendit grâces. Or, c'était un Samaritain.
7 Prenant alors la parole, Jésus dit :
" Est-ce que les dix n'ont pas été guéris?
8 et les neuf, où sont-ils? Il ne s'est trouvé
parmi eux que cet étranger pour revenir
9 et rendre gloire à Dieu? Et il lui dit :
Lève-toi, va; ta foi t'a sauvé."
0 Les Pharisiens lui ayant demandé
quand viendrait le royame de Dieu, il
leur répondit : " Le royaume de Dieu
ne vient pas de manière à frapper les
1 regards. On ne dira point : Il est ici,
ou : il est là; car voyez, le royaume de
Dieu est au milieu de vous."
2 Il dit encore à ses disciples : " Viendra
un temps où vous désirerez voir un seul
des jours du Fils de l'homme, et vous ne
3 le verrez point. On vous dira : Il est ici,
et : Il est là; gardez-vous d'y aller et de
4 courir après. Car, comme la lueur de
l'éclair brille d'un bout du ciel à l'autre,
ainsi en sera-t-il du Fils de l'homme en
5 son jour. Mais il faut auparavant qu'il
souffre beaucoup, et qu'il soit rejeté par
6 cette génération. Et comme il arriva
aux jours de Noé, ainsi arrivera-t-il aux
jours du Fils de l'homme. Les hom- 27
mes mangeaient et buvaient, ils se ma-
riaient et mariaient leurs filles, jusqu'au
jour où Noé entra dans l'arche; et le
déluge vint qui les fit périr tous. Et 28
comme il arriva aux jours de Lot : les
hommes mangeaient et buvaient, ils ache-
taient et vendaient, ils plantaient et bâtis-
saient; mais le jour où Loth sortit de 29
Sodome une pluie de feu et de soufre
tomba du ciel, et les fit périr tous : ainsi 30
en sera-t-il au jour où le Fils de l'homme
paraîtra.
En ce jour, que celui qui sera sur le 31
toit, et dont les effets seront dans la
maison, ne descende point pour les pren-
dre; et que celui qui sera aux champs ne
revienne pas non plus en arrière. Sou- 32
venez-vous de la femme de Lot. Qui- 33
conque cherchera à sauver sa vie, la
perdra, et quiconque l'aura perdue, la
régénérera.
Je vous le dis : en cette nuit-là, de deux 34
personnes qui seront dans le même lit,
l'une sera prise et l'autre laissée; de 35
deux femmes qui moudront ensemble,
l'une sera prise et l'autre laissée; [de
deux hommes qui seront dans un champ,
l'un sera pris et l'autre laissé]." Ils lui 36
dirent : " Où sera-ce, Seigneur?" Il 37
répondit : " Où sera le corps, là s'as-
sembleront les aigles."
Il leur adressa encore une parabole, 18
pour montrer qu'il faut prier toujours et
sans se lasser. Il dit : " Il y avait dans 2
une ville un juge qui ne craignait point
Dieu, et ne se souciait pas des hommes.
Il y avait aussi dans cette ville une 3
veuve qui venait à lui, disant : Fais-
moi justice de mon adversaire. Et pen- 4
dant longtemps il ne le voulut point;
mais ensuite il dit en lui-même : Encore
que je ne craigne pas Dieu et ne me sou-
cie pas des hommes, cependant, parce 5

---

20. Le Royaume de Dieu ne vient pas de la façon éclatante que s'imaginaient les Pharisiens.

21. *Au milieu de vous :* Dans le sens de xi, 20. Le règne de Dieu est donc venu à vous dans la personne de Jésus et de ses disciples. — D'autres traduisent : *Il est au dedans de vous*, dans votre cœur, indiquant par là la nature intérieure et spirituelle de ce royaume.

31. Matth. xxiv, 17.

33. *Sauver sa vie*, littér. *son âme*. Voy. Matth. x, 39. Cependant, en tenant compte d'un aramaïsme, qui exprime le pronom réfléchi *soi-même* par *sa propre âme* (comp. Eccli. xxiv, 1), on pourrait traduire : *Quiconque cherchera à se sauver se perdra*, etc. — *La régénérera* litt. *l'engendrera à la vie*. ζωογονήσει. Comp. Jean, xii, 25.

36. Ce vers. du texte reçu est tiré de Matth. xxiv, 40.

37. A la question curieuse de ses disciples, N.-S. répond par un proverbe connu : *Où est le corps*, le cadavre, la proie, *là se rassembleront les aigles*, plutôt les vautours. Matth. xxiv, 28.

XVIII, 5. *Afin qu'elle* etc. ; litt., *de peur qu'elle ne me meurtrisse le visage*, ce qu'il faut entendre au figuré, comme nous dirions : *De peur qu'elle ne me rompe la tête*.

que cette veuve m'importune, je lui ferai
justice, afin qu'elle ne vienne pas sans
6 cesse me tourmenter. — Entendez,
ajouta le Seigneur, ce que dit ce juge
7 inique. Et Dieu ne ferait pas justice à
ses élus qui crient à lui nuit et jour, et il
8 tarderait à leur égard? Je vous le dis,
il leur fera bientôt justice. Seulement,
quand le Fils de l'homme viendra, trou-
vera-t-il la foi sur terre?"

9 Il dit encore cette parabole en vue de
quelques gens persuadés de leur propre
justice, et pleins de mépris pour les
10 autres : "Deux hommes montèrent au
temple pour prier; l'un était pharisien,
11 l'autre publicain. Le pharisien, debout,
priait ainsi en lui-même : O Dieu, je
vous rends grâces de ce que je ne suis
pas comme le reste des hommes, qui sont
voleurs, injustes et adultères, ni encore
12 comme ce publicain. Je jeûne deux fois
la semaine; je paie la dîme de tous mes
13 revenus. Le publicain se tenant à dis-
tance, ne voulait pas même lever les
yeux au ciel; mais il frappait sa poitrine
en disant : O Dieu, ayez pitié de moi
14 qui suis un pécheur! Je vous le dis,
celui-ci descendit justifié dans sa maison,
plutôt que celui-là; car quiconque s'élève
sera abaissé, et quiconque s'abaisse sera
sera élevé."

2. — *En Pérée : Jésus et les enfants* [XVIII, 15—17]. *Le jeune homme appelé à la perfection; récompense des conseils évangéliques* [18—30]. *Nouvelle annonce de la Passion* [31—34].

15 Des personnes lui apportaient aussi
leurs petits enfants pour qu'il les touchât;
ce que voyant, ses disciples les répri-
16 mandèrent. Mais Jésus appela ces en-
fants et dit : "Laissez les petits enfants
venir à moi, et ne les empêchez pas; car
le royaume de Dieu est à ceux qui leur
17 ressemblent. En vérité, je vous le dis,
quiconque ne recevra pas le royaume de
Dieu comme un petit enfant, n'y entrera
point."
18 Alors un chef lui demanda : "Bon
Maître, que dois-je faire pour obtenir la
19 vie éternelle? Jésus lui dit : "Pourquoi
m'appelles-tu bon? Il n'y a de bon que
Dieu seul. Tu connais les commande- 20
ments : Ne commets point l'adultère:
ne tue point; ne dérobe point; ne
porte point de faux témoignage: hono-
re ton père et ta mère." Il répondit : 21
"J'ai observé tout cela depuis ma
jeunesse." Ayant entendu cette ré- 22
ponse, Jésus lui dit : "Une chose te
manque encore : vends tout ce que tu as,
distribue-le aux pauvres, et tu auras un
trésor dans le ciel; puis viens, et suis-
moi. Mais lui, ayant entendu ces paro- 23
les, devint triste, parce qu'il était fort
riche. Voyant qu'il était devenu triste, 24
Jésus dit : "Qu'il est difficile à ceux qui
possèdent la richesse d'entrer dans le
royaume de Dieu! Il est, en effet, plus 25
aisé qu'un chameau passe par le trou
d'une aiguille, qu'il ne l'est à un riche
d'entrer dans le royaume de Dieu."
Ceux qui l'écoutaient dirent : "Qui 26
peut donc être sauvé? Il répondit : "Ce 27
qui est impossible aux hommes est pos-
sible à Dieu."

Pierre dit alors : "Voyez nous avons 28
tout quitté et vous avons suivi." Il leur 29
dit : "Je vous le dis en vérité, nul
n'aura quitté sa maison, ou ses parents,
ou ses frères, ou son épouse, ou ses en-
fants à cause du royaume de Dieu, sans 30
qu'il ne reçoive beaucoup plus en ce temps
même, et dans le siècle à venir la vie
éternelle."

Ensuite Jésus prit à part les Douze, 31
et leur dit : "Voici que nous montons à
Jérusalem, et que va s'accomplir tout ce
que les prophètes ont écrit du Fils de
l'homme. Il sera livré aux Gentils, et 32
moqué, et injurié, et couvert de cra-
chats; et après l'avoir flagellé, on le 33
mettra à mort et il ressuscitera le troi-
sième jour." Mais ils ne comprirent 34
rien à cela; c'était pour eux un langage
caché, dont ils ne saisissaient pas le
sens.

3. — *A Jéricho : Aveugle guéri* [XVIII, 35—43]. *Zachée* [XIX, 1—10.] *La parabole des mines* [11—27.]

Comme Jésus approchait de Jéricho, 35
il arriva qu'un aveugle était assis sur le
bord du chemin, demandant l'aumône.

---

14. *Plutôt que celui-là*, qui n'était justifié que dans sa propre pensée.

15. Matth. xix. 13; Marc, x, 13.

30. *Beaucoup plus*, en S. Matthieu et en S. Marc : *le centuple*.

35. Jésus, *en sortant* de Jéricho, guérit *deux* aveugles, d'après S. Matthieu (xx, 34 sv.), tandis que S. Marc (x, 46 sv.) n'en mentionne qu'*un*, appelé Bartimée. S. Luc ne parle aussi que d'*un* aveugle guéri par Jésus *aux approches* de la ville. Plusieurs solutions ont été données de ces divergences. Maldonat, *Comment.* Matth. xx, 30.

D'ailleurs, ces divergences mêmes deviennent une preuve de l'indépendance, au moins relative, des différents récits évangéliques, comme aussi du respect religieux avec lequel l'antiquité chrétienne nous a transmis leur texte primitif, malgré l'embarras que certaines nuances pouvaient causer aux interprètes.

Entendant passer beaucoup de gens, il demanda ce que c'était. On lui dit : "C'est Jésus de Nazareth qui passe." Aussitôt il s'écria : "Jésus, fils de David, ayez pitié de moi!" Ceux qui marchaient devant le réprimandaient pour le faire taire; mais il criait beaucoup plus fort : "Fils de David, ayez pitié de moi!" Alors Jésus s'arrêtant, commanda qu'on le lui amenât, et quand l'aveugle se fut approché, il lui demanda : "Que veux-tu que je te fasse?" Il dit : Que je voie." Et Jésus lui dit : "Vois! ta foi t'a sauvé." A l'instant il vit, et il le suivait en glorifiant Dieu. Et tout le peuple, voyant cela, donna louange à Dieu.

Jésus étant entré dans Jéricho, traversait la ville. Et voilà qu'un homme appelé Zachée, — c'était un chef de publicains et il était riche, — cherchait à voir qui était Jésus; et il ne le pouvait à cause de la foule, car il était de petite taille. Courant donc en avant, il monta sur un sycomore pour le voir, parce qu'il devait passer par là. Arrivé à cet endroit, Jésus leva les yeux, et l'ayant vu, il lui dit : "Zachée, descends vite, car il faut que je loge aujourd'hui dans ta maison." Zachée se hâta de descendre et le reçut avec joie. Voyant cela, ils murmuraient tous en disant : "Il est allé loger chez un pécheur." Mais Zachée, se présentant devant le Seigneur, lui dit : "Voici, Seigneur, que je donne aux pauvres la moitié de mes biens, et si j'ai fait tort de quelque chose à quelqu'un, je lui rends le quadruple." Jésus lui dit : "Le salut est venu aujourd'hui pour cette maison, parce que celui-ci est aussi un fils d'Abraham. Car le Fils de l'homme est venu chercher et sauver ce qui était perdu."

Comme ils écoutaient ce discours, il ajouta une parabole, parce qu'il était près de Jérusalem, et que le peuple pensait que le royaume de Dieu allait bientôt paraître. Il dit donc :

"Un homme de grande naissance
s'en alla dans un pays lointain pour être
investi de la royauté et revenir ensuite.
Ayant appelé dix de ses serviteurs, il 13
leur donna dix mines, et leur dit : Faites-les valoir, jusqu'à ce que je revienne.
Mais ses concitoyens le haïssaient, et ils 14
envoyèrent après lui des députés chargés de dire : Nous ne voulons pas que
cet homme règne sur nous. Quand il 15
fut de retour, après avoir été investi de
la royauté, il se fit appeler les serviteurs auxquels il avait donné l'argent,
pour savoir quel profit chacun en avait
tiré. Le premier vint et dit : Seigneur, 16
votre mine a gagné dix autres mines.
Il lui dit : C'est bien, bon serviteur, 17
parce que tu as été fidèle en peu de chose, reçois le gouvernement de dix villes.
Le second vint et dit : Seigneur, votre 18
mine a produit cinq autres mines. Toi 19
aussi, lui dit-il, gouverne cinq villes.
Puis un autre vint et dit : Seigneur, 20
voici votre mine que j'ai gardée en dépôt dans un linge. Car j'avais peur de 21
vous, parce que vous êtes un homme
rigide; vous retirez ce que vous n'avez
pas déposé, et vous moissonnez ce que
vous n'avez pas semé. Le roi lui ré- 22
pondit : Je te juge sur tes paroles, méchant serviteur. Tu savais que je suis
un homme rigide, retirant ce que je n'ai
pas déposé, et moissonnant ce que je n'ai
pas semé; pourquoi donc n'as-tu pas 23
mis mon argent à la banque? et à mon
retour, je l'aurais retiré avec les intérêts. Et il dit à ceux qui étaient là : 24
Otez-lui la mine, et la donnez à celui
qui en a dix. — Seigneur, lui dirent- 25
ils, il en a dix. — Je vous le dis, à 26
quiconque possède, on donnera; et à celui
qui n'a pas, on ôtera même ce qu'il a.
Quant à ces gens qui me haïssent et 27
n'ont pas voulu m'avoir pour roi, amenez-les ici, et égorgez-les en ma présence."
Après ce discours, Jésus se mit à mar- 28
cher en avant, pour monter à Jérusalem.

Il faut se rappeler la destination éminemment religieuse et morale des évangiles, et le caractère des synoptiques, qui sont avant tout le relevé d'une prédication de témoins dans laquelle l'important était de transmettre sûrement ce que le Christ avait dit ou fait, mais souvent sans préoccupation des menus détails de lieu et de temps, qui n'ont point de valeur appréciable à ce point de vue. Aussi arrive-t-il parfois, que leur manque de précision, le lien plutôt logique que réel qui préside à leur narration dans le groupement de certains faits, présentent un récit qui paraît contradictoire dans les détails à ceux qui cherchent une précision minutieuse que les évangélistes n'ont pas prétendu mettre.

XIX, 26. La Vulg. ajoute : *et il sera dans l'abondance*. Sens du verset : Celui qui est riche en bonnes œuvres, recevra de Dieu de précieuses faveurs et une riche récompense; mais celui qui a négligé de s'enrichir devant Dieu (xii, 21), perdra encore les biens temporels dont il avait joui pendant cette vie. Comp. Matth. xiii, 12 et xxv, 29.

27. L'homme de haute naissance est donc J.-C. lui-même, qui va remonter au ciel, pour y recevoir en quelque sorte l'investiture de son royaume; les serviteurs sont les disciples, qui doivent se préparer au second avènement du Sauveur. Le retour du roi et le châtiment de ses ennemis aura lieu à la ruine de Jérusalem.

IVº — SÉJOUR ET PRÉDICATION A JÉRUSALEM [CH. XIX, 29 — XXI, 38

A. — *L'entrée triomphale; larmes de Jésus; le temple purifié* [XIX, 29—46].

29 Lorsqu'il approcha de Bethphagé et
de Béthanie, vers la montagne appelée
des Oliviers, Jésus envoya deux de ses
30 disciples, en disant : " Allez au villa-
ge qui est en face; en y entrant, vous
trouverez un ânon attaché, sur lequel
aucun homme ne s'est jamais assis; dé-
31 tachez-le, et l'amenez. Et si quelqu'un
vous demande pourquoi vous le déta-
chez, vous répondrez : Parce que le
32 Seigneur en a besoin." Ceux qui étaient
envoyés partirent et trouvèrent les cho-
ses comme Jésus le leur avait dit.
33 Comme ils détachaient l'ânon, ses maî-
tres lui dirent : " Pourquoi détachez-
34 vous cet ânon?" Ils répondirent :
" Parce que le Seigneur en a besoin."
35 Et ils l'amenèrent à Jésus; puis, ayant
jeté leurs manteaux sur l'ânon, ils y
36 firent monter Jésus. A son passage,
les gens étendaient leurs manteaux sur
37 la route. Lorsqu'il était déjà près de
la descente du mont des Oliviers, toute
la foule des disciples, transportée de
joie, se mit à louer Dieu à haute voix
pour tous les miracles qu'ils avaient vus.
38 " Béni soit, disaient-ils, le roi qui vient
au nom du Seigneur! Paix dans le ciel,
et gloire au plus haut des cieux!"
39 Alors quelques Pharisiens, au milieu de
la foule, dirent à Jésus : " Maître, ré-
40 primandez vos disciples." Il leur ré-
pondit : " Je vous le dis, si eux se tai-
sent, les pierres crieront."
41 Et lorsque, s'étant approché, il aper-
çut Jérusalem, il pleura sur elle, en
42 disant : " Si tu connaissais, toi aussi,
du moins en ce jour qui t'est donné, ce
qui ferait ta paix! Mais maintenant ces
43 choses sont cachées à tes yeux. Vien-
dront sur toi des jours où tes ennemis
t'environneront de tranchées, t'investi-
44 ront et te serreront de toutes parts; ils
te renverseront par terre, toi et tes
enfants qui sont dans ton sein, et ils ne
laisseront pas dans ton enceinte pierre
sur pierre, parce que tu n'as pas connu
le temps où tu as été visitée."
45 Etant entré dans le temple, il se mit à
chasser ceux qui y vendaient et y ache-
46 taient, leur disant : " Il est écrit : Ma
maison est une maison de prière, et vous
en avez fait une caverne de voleurs."

B. — *Controverses avec les Docteurs juifs; le baptême de Jean* [XX, 1—8]. *Les vignerons homicides et la pierre angulaire* [9—19]. *Le tribut à César* [20—26]. *La résurrection* [27—40]. *Le Messie fils et seigneur de David* [41—44]. *Se défier des Scribes* [45—47]. *Offrande de la veuve* [XXI, 1-4].

Jésus passait les journées à enseigner 47
dans le temple. Et les Princes des prê-
tres, les Scribes et les principaux du
peuple cherchaient à le perdre; mais ils 48
ne savaient comment s'y prendre, car
tout le peuple l'écoutait avec ravisse-
ment.
Un de ces jours-là, comme Jésus en- 20
seignait le peuple dans le temple, et
qu'il annonçait la bonne nouvelle, les
Princes des prêtres et les Scribes survin-
rent avec les Anciens, et lui dirent : 2
" Dites-nous par quelle autorité vous
faites ces choses, ou qui vous a donné
cette autorité?" Jésus leur répondit : 3
" Moi aussi je vous ferai une question.
Répondez-moi. Le baptême de Jean 4
était-il du ciel, ou des hommes?" Mais 5
ils faisaient entre eux cette réflexion :
" Si nous répondons : Du ciel, il nous
dira : Pourquoi n'avez-vous pas cru en
lui? Et si nous répondons : Des hom- 6
mes, tout le peuple nous lapidera, car il
est persuadé que Jean était un prophète."
Ils lui répondirent donc qu'ils ne sa- 7
vaient d'où il était. " Et moi, leur 8
dit Jésus, je ne vous dis pas non plus
par quelle autorité je fais ces choses."
Alors il se mit à dire au peuple cette 9
parabole : " Un homme planta une
vigne, et la loua à des vignerons; puis
il s'en alla pour un temps assez long en
pays étranger. La saison étant venue, 10
il envoya un serviteur aux vignerons,
afin qu'ils lui donnassent du produit de
la vigne. Mais eux, l'ayant battu, le
renvoyèrent les mains vides. Il envoya 11
encore un autre serviteur; mais, l'ayant
aussi battu et traité indignement, ils le
renvoyèrent les mains vides. Il en en- 12
voya un troisième; mais, lui aussi, les
vignerons le blessèrent et le jetèrent
dehors. Alors le maître de la vigne se 13

29. Matth. xxi, 1; Marc xi, 1; Jean xii, 12.
32. Vulgate : *trouvèrent l'ânon debout.*
41. Il pleura à haute voix et sanglota (en gr. ἐκλαυσεν).

46. Isaïe, lvi, 7; Jér. vii, 11.
XX, 1. xxi, 23; Marc, xi, 27.
5. *Entre eux* : Vulgate, *en eux-mêmes.*
9. Matth. xxi, 33; Marc, xii, 1.

dit : Que ferai-je? J'enverrai mon fils
bien-aimé; peut-être qu'en le voyant ils
auront pour lui du respect. Mais lors-
que les vignerons le virent, ils se dirent
entre eux : Celui-ci est l'héritier, tuons-
le, afin que l'héritage soit à nous. Et
l'ayant jeté hors de la vigne, ils le tuè-
rent. Que leur fera donc le maître de la
vigne? Il viendra et exterminera ces
vignerons, et donnera sa vigne à d'au-
tres." Ce qu'ayant entendu, ils dirent :
" A Dieu ne plaise!" Mais, fixant le
regard sur eux, Jésus dit : " Qu'est-ce
donc que cette parole de l'Ecriture : La
pierre qu'ont rejetée ceux qui bâtis-
saient est devenue la pierre angulaire?
Quiconque tombera sur cette pierre sera
brisé; et celui sur qui elle tombera, sera
écrasé."

Les Princes des prêtres et les Scribes
cherchèrent à se saisir de lui à l'heure
même; mais la crainte du peuple les re-
tint, car ils comprenaient bien que c'était
pour eux que Jésus avait dit cette para-
bole.

Ils ne le perdirent donc pas de vue,
et lui envoyèrent des gens apostés qui
feignaient d'être justes, pour le sur-
prendre dans ses paroles, afin de le
livrer à l'autorité et au pouvoir du gou-
verneur. Ces gens l'interrogèrent en
ces termes : " Maître, nous savons que
vous parlez et enseignez avec droiture,
et sans faire acception de personne, mais
que vous enseignez la voie de Dieu dans
la vérité. Nous est-il permis, ou non,
de payer le tribut à César?" Jésus,
connaissant leur fourberie, leur dit :
" Pourquoi me tentez-vous? Montrez-
moi un denier. De qui porte-t-il l'effi-
gie et le nom?" Ils lui répondirent :
" De César." Et il leur dit : " Ren-
dez donc à César ce qui est à César, et
à Dieu ce qui est à Dieu." Ainsi ils
ne purent le prendre en défaut sur au-
cune parole devant le peuple; et admi-
rant sa réponse, ils gardèrent le si-
lence.

Quelques-uns des Sadducéens, qui
nient la résurrection, s'approchèrent
alors et l'interrogèrent : " Maître, lui
dirent-ils, Moïse nous a donné cette loi :
Si un homme, ayant une femme, meurt
sans laisser d'enfants, que son frère
prenne sa femme, et suscite des enfants
à son frère. Or, il y avait sept frères; 29
le premier prit une femme et mourut
sans enfants. Le second prit sa femme, 30
et mourut aussi sans enfants. Le troi- 31
sième la prit ensuite, et de même tous
les sept, et ils moururent sans laisser
d'enfants. Après eux tous, la femme 32
mourut aussi. Duquel donc, au temps 33
de la résurrection, sera-t-elle la femme,
car elle l'a été de tous les sept?" Jésus 34
leur dit : " Les enfants de ce siècle se
marient et sont donnés en mariage;
mais ceux qui ont été trouvés dignes 35
d'avoir part au siècle à venir et à la
résurrection des morts, ne prennent
point de femme et n'ont point de mari;
aussi bien ne peuvent-ils plus mourir, 36
puisqu'ils sont comme les anges, et
qu'ils sont fils de Dieu, étant fils de la
résurrection.

Mais que les morts ressuscitent, c'est 37
ce que Moïse lui-même a fait connaître
dans le passage du Buisson, lorsqu'il
nomme le Seigneur : Le Dieu d'Abra-
ham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob.
Or il n'est pas Dieu des morts, mais des 38
vivants; car tous sont vivants devant
lui." Quelques-uns des Scribes, pre- 39
nant la parole, lui dirent : " Maître,
vous avez bien parlé." Et ils n'osaient 40
plus lui poser aucune question.

Jésus leur dit : " Comment dit-on 41
que le Christ est fils de David? David 42
lui-même dit dans le livre des Psaumes :
Le Seigneur a dit à mon Seigneur :
Asseyez-vous à ma droite, jusqu'à ce 43
que je fasse de vos ennemis l'escabeau
de vos pieds. — David l'appelle donc 44
Seigneur; comment peut-il être son
fils?"

Tandis que tout le peuple l'écoutait, il 45
dit à ses disciples : " Gardez-vous des 46
Scribes, qui se plaisent à se promener
en longues robes; qui aiment à être
salués dans les places publiques, à occu-
per les premiers sièges dans les synago-
gues et les premières places dans les
festins : ces gens qui dévorent les mai- 47
sons des veuves, et font pour l'apparen-
ce de longues prières, subiront une con-
damnation plus sévère."

---

17. Mot à mot : *la tête d'angle*, Ps. cxviii (*heb.*) 22.
21. Matth. xxii, 16, Marc, xii, 13.
34. *Les enfants de ce siècle* : cette locution désigne ordinairement la partie dépravée de l'humanité (xvi, 8); ici elle embrasse, sans aucune distinction morale, tous les hommes appartenant à la période actuelle du monde, avant le second avènement du Messie et la résurrection des morts.
37. *Passage du Buisson*, savoir Exod, iii, 6. Voy. Matth. xxii, 32.
38. Cf. Matth. xxii, 32, note.
41. Matth. xxii, 41; Marc, xii, 35.
45. Matth. xxiii, 1; Marc, xii, 38.

21 Jésus, levant les yeux, vit les riches
qui mettaient leurs offrandes dans le
2 tronc. Il vit aussi une veuve indigente
qui y mettait deux petites pièces de mon-
3 naie, et il dit : "Je vous le dis en
vérité, cette pauvre veuve a mis plus
4 que tous les autres. Car tous ceux-là
ont donné de leur superflu en offrande à
Dieu; mais cette femme a donné de son
indigence tout ce qu'elle avait pour
vivre."

C. — *Discours sur la ruine de Jérusalem et le second avènement.* — *Préambule* [xxi, 5—7]. *Les signes avant-coureurs des grands événements* [8—33]. *Vigilance* [34—38].

5 Quelques-uns disant que le temple
était orné de belles pierres et de riches
6 offrandes, Jésus dit : "Des jours vien-
dront où, de tout ce que vous regar-
dez là, il ne restera pas pierre sur
7 pierre qui ne soit renversée." Alors
ils lui demandèrent : "Maître, quand
ces choses arriveront-elles, et à quel
signe connaîtra-t-on qu'elles sont près
8 de s'accomplir?" Jésus répondit :
"Prenez garde qu'on ne vous séduise;
car plusieurs viendront sous mon nom,
disant : Je suis *le Christ*, et le temps est
9 proche. Ne les suivez donc point. Et
quand vous entendrez parler de guerres
et de séditions, ne soyez pas effrayés; il
faut que ces choses arrivent d'abord;
10 mais la fin ne viendra pas sitôt." Il
leur dit alors :
"Une nation s'élèvera contre une na-
tion, et un royaume contre un royaume.
11 Il y aura de grands tremblements de
terre, des pestes et des famines en divers
lieux, et dans le ciel d'effrayantes appa-
ritions et des signes extraordinaires.
12 Mais, avant tout cela, on mettra les
mains sur vous, et l'on vous persécu-
tera; on vous traînera dans les syna-
gogues et dans les prisons, on vous tra-
duira devant les rois et les gouverneurs,
13 à cause de mon nom. Cela vous arri-
vera, afin que vous *me* rendiez témoi-
gnage. Mettez donc dans vos cœurs 14
de ne point songer d'avance à votre
défense; car je vous donnerai moi-même 15
une bouche et une sagesse à laquelle
tous vos ennemis ne pourront ni répon-
dre, ni résister. Vous serez livrés même 16
par vos parents, par vos frères, par vos
proches et par vos amis, et ils feront
mourir plusieurs d'entre vous. Vous se- 17
rez en haine à tous à cause de mon nom.
Cependant pas un cheveu de votre tête 18
ne se perdra : par votre constance, 19
vous sauverez vos âmes.
Mais lorsque vous verrez des armées 20
investir Jérusalem, sachez alors que sa
désolation est proche. Alors que ceux 21
qui seront dans la Judée s'enfuient dans
les montagnes, que ceux qui seront dans
la ville en sortent, et que ceux qui seront
dans les campagnes n'entrent pas dans
la ville. Car ce seront des jours de châ- 22
timent, pour l'accomplissement de tout
ce qui est écrit. Malheur aux femmes 23
qui seront enceintes ou qui allaiteront en
ces jours-là! car la détresse sera grande
sur la terre, grande la colère contre ce
peuple. Ils tomberont sous le tranchant 24
du glaive; ils seront emmenés captifs
parmi toutes les nations, et Jérusalem
sera foulée aux pieds par les Gentils,
jusqu'à ce que les temps des Gentils
soient accomplis.
Il y aura aussi des signes dans le 25
soleil, dans la lune et dans les étoiles,
et, sur la terre, les nations seront dans
l'angoisse et la consternation, au bruit
de la mer et des flots, les hommes sé- 26
chant de frayeur dans l'attente de ce qui
doit arriver à la terre entière; car les
puissances des cieux seront ébranlées.
Alors on verra le Fils de l'homme venant 27
dans une nuée avec une grande puis-
sance et une grande gloire. Quand ces 28
choses commenceront à arriver, redres-
sez-vous et relevez la tête, parce que
votre délivrance approche." Et il leur 29
dit cette comparaison : "Voyez le figuier
et tous les arbres : dès qu'ils se sont 30
mis à pousser, vous savez de vous-
mêmes, en les voyant, que l'été est pro-

XXI, 1. Marc, xii, 41-44.
5. Matth. xxiv, 1; Marc, xiii, 1.
12. Ces avis se lisent en S. Matthieu au chapitre x, 17-22; S. Marc, comme S. Luc, les joint à ce discours sur la ruine de Jérusalem.
19. *Vous sauverez* (litt. *vous gagnerez, vous éviterez la perte de*) *vos âmes*, aramaïsme signifiant *vous vous sauverez*. Comp. xvii, 33. C'est, en d'autres termes, la promesse que nous lisons en S. Matthieu (x, 22 etc.) : *Celui qui persévérera* (*demeurera constant*) *jusqu'à la fin, sera sauvé.*
20. Les armées de Vespasien, commandées par son fils Titus, vinrent assiéger Jérusalem l'an 70 de notre ère. Alors la communauté chrétienne quitta la ville et se retira principalement à Pella, dans les montagnes de Galaad. Matth. xxiv, 15.
24. Rom. xi, 25 sv.
28. Rom. viii, 19-23; Phil. iii, 20; I Thess. i, 10; Tit. ii, 13; Hébr. ix, 28; Jacq. v, 7.
30. *A pousser*, à produire des bourgeons et des feuilles (Matth. xxiv, 32); Vulg. moins exactement : *du fruit.*

che. De même, quand vous verrez ces choses arriver, sachez que le royaume de Dieu est proche. Je vous le dis en vérité, cette génération ne passera point, que tout ne soit accompli. Le ciel et la terre passeront, mais mes paroles ne passeront point.

Prenez garde à vous-mêmes, de peur que vos cœurs ne s'appesantissent par l'excès du manger et du boire, et par les soucis de la vie, et que ce jour ne fonde sur vous à l'improviste; car il viendra
comme un filet sur tous ceux qui habi-
tent la face de la terre entière. Veillez 36
donc et priez sans cesse, afin que vous
soyez trouvés dignes d'échapper à tous
ces maux qui doivent arriver, et de pa-
raître debout devant le Fils de l'homme."
Pendant le jour, Jésus enseignait dans 37
le temple, et il en sortait pour aller pas-
ser la nuit sur la montagne qu'on appelle
des Oliviers. Et tout le peuple, dès le 38
matin, venait à lui pour l'écouter dans
le temple.

TROISIÈME PARTIE.

VIE SOUFFRANTE ET GLORIEUSE DE JÉSUS [CH. XXII — XXIV].

I° — LA PASSION [CH. XXII — XXIII, 54].

1. — *Le complot* [xxii, 1—6].

2 La fête des Azymes, qu'on appelle la Pâque, approchait; et les Princes des prêtres et les Scribes cherchaient comment ils feraient mourir Jésus; car ils craignaient le peuple. Or, Satan entra dans Judas, surnommé Iscariote, du nombre des Douze; et celui-ci alla s'entendre avec les Princes des prêtres et les magistrats, sur la manière de le leur livrer. Eux, pleins de joie, promirent de lui donner de l'argent. Il s'engagea de son côté, et il cherchait une occasion favorable de leur livrer Jésus à l'insu de la foule.

2. — *La sainte Cène; derniers avis* [7—33].

Arriva le jour des Azymes, où l'on devait immoler la Pâque. Jésus envoya Pierre et Jean : " Allez, leur dit-il, nous préparer le repas pascal." Ils lui dirent : " Où voulez-vous que nous le préparions?" Il leur répondit : " En entrant dans la ville, vous rencontrerez un homme portant une cruche d'eau; suivez-le dans la maison où il entrera, et vous
direz au maître de cette maison : Le
Maître te fait dire : Où est la salle où je
mangerai la Pâque avec mes disciples?
Et il vous montrera un grand cénacle 12
meublé : préparez-y ce qu'il faut." Ils 13
partirent, et trouvèrent les choses com-
me il le leur avait dit; et ils préparèrent
la Pâque.
L'heure étant venue, Jésus se mit à 14
table, et les douze Apôtres avec lui; et 15
il leur dit : " J'ai désiré d'un grand désir
de manger cette Pâque avec vous avant
de souffrir. Car, je vous le dis, je ne la 16
mangerai plus jusqu'à la Pâque parfaite,
célébrée dans le royaume de Dieu." Et 17
prenant une coupe, il rendit grâces et
dit : " Prenez et partagez entre vous.
Car, je vous le dis, je ne boirai plus du 18
fruit de la vigne, jusqu'à ce que le
royaume de Dieu soit venu." Puis il 19
prit du pain, et ayant rendu grâces, il
le rompit et le leur donna, en disant :
" Ceci est mon corps, qui est donné pour
vous : faites ceci en mémoire de moi."
Il fit de même pour la coupe, après le 20
souper, disant : " Cette coupe est la nou-
velle alliance en mon sang, lequel est
versé pour vous.

---

31. *Le royaume de Dieu*, déjà fondé au premier avènement du Messie, ne doit apparaître, dans son glorieux épanouissement, qu'après le second avènement, qui assurera le triomphe complet et définitif du Christ sur tous ses ennemis.

36. Matth. xxiv, 40; I Thess. iv, 16.

XXII, 1. Matth. xxvi, 1; Marc, xiv, 1.

20. *Cette coupe est la nouvelle alliance*, etc. S. Luc rapporte ici les paroles de N.-S. dans les mêmes termes que S. Paul (I Cor. xi, 25), et la formule qu'ils emploient revient à ceci : *Le contenu de cette coupe est mon sang, dans* ou *par lequel est conclue la nouvelle alliance.* L'ancienne alliance avait été scellée par le sang des victimes (Gen. xv, 8 sv.; Exod. xii, 22 sv.; xxiv, 8), la nouvelle alliance doit l'être par le sang de l'Homme-Dieu.

21 Cependant voici que la main de celui
qui me trahit est avec moi à cette table.
22 Quant au Fils de l'homme, il va selon
ce qui a été décrété; mais malheur à
23 l'homme par qui il est trahi!" Et les
disciples se mirent à se demander les
uns aux autres quel était celui d'entre
eux qui devait faire cela.
24 Il s'éleva aussi parmi eux une dispute,
pour savoir lequel d'entre eux devait
25 être estimé le plus grand. Jésus leur
dit : "Les rois des nations dominent
sur elles, et ceux qui leur commandent
26 sont appelés Bienfaiteurs. Pour vous,
ne faites pas ainsi; mais que le plus
grand parmi vous soit comme le dernier,
et celui qui gouverne comme celui qui
27 sert. Car quel est le plus grand, de
celui qui est à table, ou de celui qui sert?
N'est-ce pas celui qui est à table? Et
moi, cependant, je suis au milieu de vous
28 comme celui qui sert. Vous, vous êtes
demeurés avec moi dans mes épreuves;
29 et moi, je vous prépare un royaume,
30 comme mon Père me l'a préparé, afin
que vous mangiez et buviez à ma table
dans mon royaume, et que vous soyez
assis sur des trônes, pour juger les douze
tribus d'Israël."
31 Et le Seigneur dit : "Simon, Simon,
voici que Satan vous a réclamés pour
32 vous cribler comme le froment; mais
j'ai prié pour toi, afin que ta foi ne défaille point; et toi, quand tu seras converti, affermis tes frères. — Seigneur,
33 lui dit Pierre, je suis prêt à aller avec
34 vous et en prison et à la mort." Jésus
lui répondit : "Je te le dis, Pierre, le
coq ne chantera pas aujourd'hui, que tu
n'aies nié trois fois de me connaître."
35 Il dit encore à ses disciples : "Quand
je vous ai envoyés sans bourse, ni sac,
ni chaussures, avez-vous manqué de quel-
que chose? — De rien," lui dirent-ils. 36
Il ajouta : "Mais maintenant, que celui
qui a une bourse la prenne, et de même
celui qui a un sac; et que celui qui n'a
point d'épée vende son manteau, et en
achète une. Car, je vous le dis, il faut 37
encore que cette parole de l'Ecriture
s'accomplisse en moi : Il a été mis au
rang des malfaiteurs. En effet, ce qui
me concerne touche à sa fin." Ils lui di- 38
rent : "Seigneur, il y a ici deux épées."
Il leur répondit : "C'est assez."

3. — *A Gethsémani* [39—53].

Etant sorti, il s'en alla, selon sa cou- 39
tume, vers le mont des Oliviers, et ses
disciples le suivirent. Lorsqu'il fut ar- 40
rivé dans ce lieu, il leur dit : "Priez,
afin de ne point tomber en tentation."
Puis il s'éloigna d'eux à la distance d'un 41
jet de pierre; et s'étant mis à genoux, il
priait, disant : "Père, si vous voulez, 42
éloignez de moi ce calice! Cependant que
que ce ne soit pas ma volonté, mais la
vôtre qui se fasse." Alors lui apparut 43
du ciel un ange qui le fortifiait. Et se 44
trouvant en agonie, il priait plus instamment, et sa sueur devint comme des
gouttes de sang découlant jusqu'à terre.
Après avoir prié, il se leva et vint vers 45
les disciples, qu'il trouva endormis de
tristesse. Et il leur dit : "Pourquoi 46
dormez-vous? Levez-vous et priez, afin
de ne point entrer en tentation."
Comme il parlait encore, voici qu'une 47
troupe de gens parut; celui qu'on appelait Judas, l'un des Douze, marchait en
tête. Il s'approcha de Jésus pour le baiser. Et Jésus lui dit : "Judas, tu livres 48
le Fils de l'homme par un baiser!"
Ceux qui étaient avec Jésus, voyant ce 49
qui allait arriver, lui dirent : "Seigneur, si nous frappions de l'épée?" Et 50

---

21. Il paraît certain, d'après le récit des autres évangélistes, et d'après la nature même des choses, que N.-S. n'attendit pas jusqu'*après le souper* (vers. 20) pour dénoncer la trahison d'un Apôtre. Par conséquent, ce verset de S. Luc ne peut être invoqué contre le sentiment d'un grand nombre de Pères et d'exégètes modernes, qui pensent que Judas était sorti (Jean, xiii, 30) avant l'institution de la Sainte Eucharistie. S. Luc réunit ensemble les défaillances apostoliques.

32. *Quand tu seras converti* : C'est ainsi que plus généralement on traduit, *conversus*, *ἐπιστρέψας*, c'est-à-dire après la chute passagère que le Sauveur va bientôt lui prédire. Mais d'autres avec Maldonat etc. prennent ce mot pour un hébraïsme, la traduction du verbe *schoub*, avec le sens : *de nouveau, à son tour* Cf. II Par. xxxiii, 3; Jer. xii, 15; Ps. xxv, 7 etc. "Moi, je prierai pour toi: toi à ton tour (*de ton côté*) confirme tes frères.

36. *Son manteau;* Vulgate, *sa tunique*. Ces paroles ne devaient pas être prises à la lettre, comme le firent les Apôtres (vers. 38). Ce sont des images sous lesquelles N.-S. décrit le dénuement, les dangers, la haine et les persécutions qu'ils vont bientôt rencontrer dans la prédication de l'Evangile.

37. Isaïe, liii, 12. — *Ce qui me concerne*, ma vie, etc. D'autres : *ce qui est écrit de moi va s'accomplir* entièrement.

38. *Assez* là-dessus, il suffit, n'en parlons plus. En voyant leur Maître se livrer volontairement à la mort, les Apôtres apprendront bientôt le véritable sens de ces paroles.

44. Les vers. 43-44 manquent dans quelques bons manuscrits, comme le *Vaticanus* et l'*Alexandrinus*, mais ils se lisent dans le *Sinaiticus* et le *Cantabrigiensis*, etc. et dans les deux plus anciennes versions, l'*Itala* et la *Syriaque*. Leur omission, du reste, s'explique mieux que leur interpolation.

50. Pierre, d'après Jean, xviii, 10.

l'un d'eux frappa le serviteur du grand
prêtre, et lui emporta l'oreille droite.
1 Mais Jésus dit : " Restez-en là." Et,
ayant touché l'oreille de cet homme, il
2 le guérit. Puis, s'adressant aux Prin-
ces des prêtres, aux officiers du temple
et aux Anciens qui étaient venus pour
le prendre, il leur dit : " Vous êtes ve-
nus comme après un brigand, avec des
3 épées et des bâtons. J'étais tous les
jours avec vous dans le temple, et vous
n'avez pas mis la main sur moi. Mais
voici votre heure et la puissance des
ténèbres."

4. — *Chez Caïphe* [54—71].

4 S'étant saisis de lui, ils l'emmenèrent
et le conduisirent dans la maison du
grand prêtre; Pierre suivait de loin.
5 Ayant allumé du feu au milieu de la
cour, ils s'assirent autour, et Pierre
6 s'assit parmi eux. Une servante, qui
le vit assis devant le feu, l'ayant regardé
fixement, dit : " Cet homme était aussi
7 avec lui." Mais Pierre renia Jésus, en
disant : " Femme, je ne le connais point."
8 Peu après, un autre l'ayant vu, dit :
" Tu es aussi de ces gens-là." Pierre
répondit : " Mon ami, je n'en suis point."
9 Une heure s'était écoulée, lorsqu'un autre
se mit à dire avec assurance : " Certai-
nement cet homme était aussi avec lui,
0 car il est de la Galilée." Pierre répon-
dit : " Mon ami, je ne sais ce que tu
veux dire." Et aussitôt, comme il parlait
1 encore, le coq chanta. Et le Seigneur,
s'étant retourné, regarda Pierre, et
Pierre se souvint de la parole que le
Seigneur lui avait dite : " Avant que le
coq chante, tu me renieras trois fois."
2 Et étant sorti de la maison, Pierre pleura
amèrement.
3 Or, ceux qui tenaient Jésus se mo-
4 quaient de lui et le frappaient. Ils lui
bandèrent les yeux, et, le frappant au
visage, ils l'interrogeaient, disant : " De-
5 vine qui t'a frappé." Et ils proféraient
contre lui beaucoup d'autres injures.
6 Dès qu'il fit jour, les Anciens du peu-
ple, les Princes des prêtres et les Scribes
se réunirent, et amenèrent Jésus dans
leur assemblée. Ils dirent : " Si tu es le
7 Christ, dis-le-nous." Il leur répondit :
" Si je vous le dis, vous ne le croirez
pas; et si je vous interroge, vous ne me 68
répondrez pas et ne me relâcherez pas.
Désormais le Fils de l'homme sera assis 69
à la droite de la puissance de Dieu."
Alors ils dirent tous : " Tu es donc le 70
Fils de Dieu ? " Il leur répondit : " Vous
le dites, je le suis." Et ils dirent : 71
" Qu'avons-nous encore besoin de témoi-
gnage ? Nous l'avons nous-mêmes en-
tendu de sa bouche."

5. — *Devant Pilate et Hérode*
[xxiii, 1—25].

Alors toute l'assemblée s'étant levée, 23
ils menèrent Jésus devant Pilate, et 2
ils se mirent à l'accuser, en disant :
" Nous avons trouvé cet homme qui
poussait notre nation à la révolte, et
défendait de payer les tributs à César,
se disant lui-même le Christ roi." Pilate 3
l'interrogea, disant : " Es-tu le roi des
Juifs ? " Jésus lui répondit : " Tu le dis."
Pilate dit aux Princes des prêtres et 4
au peuple : " Je ne trouve rien de cri-
minel en cet homme." Mais redoublant 5
leurs instances, ils dirent : " Il soulève
le peuple, répandant sa doctrine dans
toute la Judée, depuis la Galilée, où il a
commencé, jusqu'ici." Quand Pilate en- 6
tendit nommer la Galilée, il demanda si
cet homme était Galiléen; et ayant ap- 7
pris qu'il était de la juridiction d'Hérode,
il le renvoya à Hérode, qui se trouvait
aussi à Jérusalem en ces jours-là.
Hérode eut une grande joie de voir 8
Jésus; car depuis longtemps il en avait
le désir, parce qu'il avait entendu beau-
coup parler de lui, et il espérait lui voir
opérer quelque prodige. Il lui adressa 9
beaucoup de questions, mais Jésus ne lui
répondit rien. Or les Princes des prê- 10
tres et les Scribes se trouvaient là, l'ac-
cusant avec opiniâtreté. Mais Hérode, 11
avec ses gardes, le traita avec mépris;
après s'être moqué de lui et l'avoir revêtu
d'une robe éclatante, il le renvoya à Pi-
late. Le jour même, Hérode et Pilate 12
devinrent amis, d'ennemis qu'ils étaient
auparavant.
Pilate, ayant assemblé les Princes des 13
prêtres, les magistrats et le peuple, leur 14
dit : " Vous m'avez amené cet homme

---

51. *Restez-en là :* litt. *Laissez faire, jusqu'ici* vous m'avez assez défendu. Ou bien : *Laissez faire jusque-là*, jusqu'à permettre mon arrestation.

66. Matth. xxvii, 1, note.

71. *De témoignage*, de témoin attestant qu'il se donne pour le Messie : il l'avoue lui-même.

XXIII, 2. *Défendait de payer*, etc. : C'était précisément le contraire qui était vrai (Luc, xx, 25).

8. *Depuis longtemps :* depuis plus d'un an au moins. Voy. Matth. xiv, 1 sv.

11. *Eclatante :* de couleur rouge ou *blanche* (Vulg.).

13. *Les magistrats*, c'est-à-dire les Anciens, chefs du peuple.

comme excitant le peuple à la révolte; je
l'ai interrogé devant vous, et je n'ai trouvé
en lui aucun des crimes dont vous l'ac-
15 cusez; ni Hérode non plus, car je vous
ai renvoyés à lui, et, vous le voyez, rien
qui mérite la mort n'a été prouvé contre
16 lui. Je le relâcherai donc après l'avoir
fait châtier."
17 [Pilate était obligé, au jour de la fête,
de leur accorder la délivrance d'un pri-
18 sonnier]. Mais la foule tout entière
s'écria : "Fais mourir celui-ci, et relâ-
19 che-nous Barabbas :" — lequel avait
été mis en prison à cause d'une sédition
qui avait eu lieu dans la ville, et d'un
20 meurtre. Pilate, qui désirait relâcher
21 Jésus, les harangua de nouveau; mais
ils répondirent par ce cri : "Crucifie-le!
22 crucifie-le!" Pour la troisième fois, Pi-
late leur dit : "Qu'a-t-il donc fait de
mal? Je n'ai rien trouvé en lui qui mérite
la mort. Ainsi je le ferai châtier et le
23 renverrai." Mais ils insistèrent, deman-
dant à grands cris qu'il fût crucifié, et
24 leurs clameurs allaient grandissant. Pi-
late prononça donc qu'il serait fait com-
25 me ils demandaient. Il relâcha celui
qu'ils réclamaient, et qui avait été mis
en prison pour sédition et meurtre, et il
livra Jésus à leur volonté.

6. — *Au Calvaire* [26—49].

26 Comme ils l'emmenaient, ils arrêtèrent
un nommé Simon, de Cyrène, qui reve-
nait de la campagne, et ils le chargèrent
de la croix, pour qu'il la portât derrière
Jésus.
27 Or il était suivi d'une grande foule de
peuple et de femmes qui se frappaient la
28 poitrine et se lamentaient sur lui. Se
tournant vers elles, Jésus dit : "Filles
de Jérusalem ne pleurez pas sur moi,
mais pleurez sur vous-mêmes et sur vos
29 enfants; car voici que des jours vien-
nent où l'on dira : Heureuses les stériles,
et les entrailles qui n'ont point enfanté
et les mamelles qui n'ont point allaité!
30 Alors les hommes commenceront à dire
aux montagnes : Tombez sur nous, et
31 aux collines : Couvrez-nous. Car, si
l'on traite ainsi le bois vert, que fera-
t-on du bois sec?"
Les soldats conduisaient en outre deux 32
malfaiteurs, pour les mettre à mort avec
Jésus.
Lorsqu'ils furent arrivés au lieu ap- 33
pelé Calvaire, ils l'y crucifièrent, ainsi
que les malfaiteurs, l'un à droite, l'autre
à gauche. Mais Jésus disait : "Père, 34
pardonnez-leur, car ils ne savent ce
qu'ils font." Se partageant ensuite ses
vêtements, ils les tirèrent au sort.
Le peuple se tenait là, et regardait. 35
Les magistrats se joignaient à lui pour
railler Jésus en disant : "Il en a sauvé
d'autres; qu'il se sauve lui-même, s'il est
le Christ, l'élu de Dieu." Les soldats 36
aussi se moquaient de lui; s'approchant
et lui présentant du vinaigre, ils di- 37
saient : "Si tu es le roi des Juifs, sauve-
toi toi-même." Il y avait encore au- 38
dessus de sa tête une inscription por-
tant, en caractères grecs, latins et hé-
braïques : "Celui-ci est le roi des Juifs."
Or, l'un des malfaiteurs pendus à la 39
croix l'injuriait, disant : "Puisque tu
es le Christ, sauve-toi toi-même et sauve-
nous!" Mais l'autre le reprenait, en 40
disant : "Ne crains-tu donc pas Dieu,
toi non plus, condamné que tu es au
même supplice? Pour nous, c'est jus- 41
tice, car nous recevons ce qu'ont mérité
nos crimes; mais lui, il n'a rien fait de
mal." Et il dit à Jésus : "Seigneur, 42
souvenez-vous de moi, quand vous serez
parvenu dans votre royaume." Jésus 43
lui répondit : "Je te le dis en vérité,
aujourd'hui tu seras avec moi dans le
Paradis."
Il était environ la sixième heure, quand 44
des ténèbres couvrirent toute la terre
jusqu'à la neuvième heure. Le soleil 45
s'obscurcit, et le voile du temple se dé-
chira par le milieu. Et Jésus s'écria 46
d'une voix forte : "Père, je remets mon
esprit entre vos mains." En disant ces
mots, il expira.
Le centurion, voyant ce qui était ar- 47
rivé, glorifia Dieu, et dit : "Certaine-
ment cet homme était juste." Et toute 48

---

15. *N'a été prouvé*, litt. n'est résulté *de l'action intentée contre lui*.
17. Ce verset manque dans plusieurs manuscrits grecs.
23. Plusieurs manuscrits grecs ajoutent : *ainsi que celles des Princes des prêtres*.
26. *Pour qu'il la portât* seul, et non pas, comme quelques peintres l'ont supposé, concurremment avec Jésus.
29. *Des jours :* le siège de Jérusalem par Titus. Cf. Matth, xxiv. 19.
30. Osée, x, 8.
35. *Magistrats* ou *Chefs* du peuple.
38. *En caractères* et en idiomes *grecs, latins, hébreux*. (Jean, xix, 20). Plusieurs manuscrits n'ont pas cette mention des diverses langues de l'inscription.
43. *Dans le Paradis*, dans le séjour où les justes de l'ancienne Loi attendaient la venue du Sauveur.
44. *Sixième... neuvième heure :* midi... 3 h. après-midi.

la multitude qui s'était rassemblée pour ce spectacle, considérant ce qui était arrivé, s'en retournait en se frappant la poitrine. Mais tous les amis de Jésus se tenaient à distance, avec les femmes qui l'avaient suivi de Galilée et contemplaient tout cela.

7. — *La Sépulture* [50—56].

Or, il y avait un homme, appelé Joseph, membre du conseil, homme bon et juste, qui n'avait donné son assentiment ni au dessein des autres, ni à leurs actes; — il était d'Arimathie, ville de Judée, et attendait, lui aussi, le royaume de Dieu. Cet homme alla trouver Pi-
late, lui demanda le corps de Jésus, et, 53
l'ayant descendu, il l'enveloppa d'un
linceul, et le déposa dans un sépulcre
taillé dans le roc, où personne n'avait
encore été mis. C'était le jour de la 54
Préparation, et le sabbat allait commencer.
Les femmes qui étaient venues de la 55
Galilée avec Jésus, ayant accompagné
Joseph, considérèrent le sépulcre, et la
manière dont le corps de Jésus y avait
été déposé. S'en étant donc retournées, 56
elles préparèrent des aromates et des
parfums; et le jour du sabbat, elles demeurèrent en repos, selon le précepte.

II° — JÉSUS RESSUSCITÉ [Ch. XXIV, 1 — 53].

Les saintes femmes et Pierre au tombeau [xxiv, 12]. *Les disciples d'Emmaüs* [13—35]. *Apparition à Jérusalem; mission des Apôtres; promesses du Saint-Esprit* [36—49]. *L'ascension* [50—53].

4 Mais, le premier jour de la semaine, de grand matin, elles se rendirent au sépulcre, avec les aromates qu'elles avaient préparées. Elles virent que la pierre avait été roulée loin du sépulcre; et, étant entrées, elles ne trouvèrent pas le corps du Seigneur Jésus. Tandis qu'elles étaient remplies d'anxiété à ce sujet, voici que deux hommes, vêtus de robes resplendissantes, parurent debout auprès d'elles. Comme, dans leur épouvante, elles inclinaient le visage vers la terre, ils leur dirent : " Pourquoi cherchez-vous parmi les morts celui qui est vivant? Il n'est point ici, mais il est ressuscité. Souvenez-vous de ce qu'il vous a dit, lorsqu'il était encore en Galilée : Il faut que le Fils de l'homme soit livré entre les mains des pécheurs, qu'il soit crucifié, et qu'il ressuscite le troisième jour." Elles se ressouvinrent alors des paroles de Jésus, et, à leur retour du sépulcre, elles rapportèrent toutes ces choses aux Onze et à tous les autres. Celles qui dirent ces choses aux Apôtres étaient Marie-Madeleine, Jeanne, Marie,
mère de Jacques, et leurs autres compagnes. Mais ils regardèrent leurs dis- 11
cours comme vain racontage, et ils ne
crurent pas ces femmes. Toutefois Pierre 12
se leva et courut au sépulcre; et, s'étant
penché, il ne vit que les linges par terre,
et il s'en alla chez lui, dans l'admiration
de ce qui était arrivé.
Or, ce même jour, deux disciples 13
étaient en route vers un village nommé
Emmaüs, distant de Jérusalem de soixante stades, et ils s'entretenaient de 14
tous ces événements. Pendant qu'ils 15
discouraient, échangeant leurs pensées,
Jésus lui-même les joignit et fit route
avec eux; mais leurs yeux étaient rete- 16
nus de sorte qu'ils ne le reconnaissaient
pas. Il leur dit : " De quoi vous entre- 17
tenez-vous ainsi en marchant, que vous
soyez tout tristes?" L'un d'eux, nom- 18
mé Cléophas, lui répondit : " Tu es bien
le seul étranger venu à Jérusalem, qui
ne sache pas les choses qui y sont arri-
vées ces jours-ci? — Quelles choses?" 19
leur dit-il. Ils répondirent : " Les faits
concernant Jésus de Nazareth, qui était
un prophète puissant en œuvres et en
paroles devant Dieu et devant tout le
peuple : comment les Princes des prê- 20
tres et nos magistrats l'ont livré pour
être condamné à mort, et l'ont crucifié.
Quant à nous, nous espérions que ce se- 21
rait lui qui délivrerait Israël; mais, avec

---

54. *Le sabbat allait commencer:* c'était le soir du vendredi, et les sabbats se comptaient d'un coucher du soleil à l'autre. Il y a en latin et en grec, *le sabbat commençait à luire*, ce qui pourrait s'entendre de l'apparition de la lune et des étoiles; mais il semble plus juste de dire que l'expression usitée pour désigner le commencement du jour naturel, s'employait également, en dépit de sa signification étymologique, pour exprimer le commencement du jour légal.

XXIV, 1. Matth, 28, 1; Marc, 16, 2; Jean, 20, 1.

12. *Chez lui :* ou bien : *admirant en lui-même ce qui était arrivé*. S. Jean (xx, 2 sv.) raconte plus au long la visite de S. Pierre au sépulcre.

13. *Deux disciples :* de ceux qui sont mentionnés au vers. 9 comme tenant compagnie aux Apôtres; voy. vers. 22 sv.

tout cela, c'est aujourd'hui le troisième
22 jour que ces choses sont arrivées. A la
vérité, quelques-unes des femmes qui sont
avec nous, nous ont fort étonnés : étant
23 allées avant le jour au sépulcre, et
n'ayant pas trouvé son corps, elles sont
venues dire que des anges leur ont ap-
paru et ont annoncé qu'il est vivant.
24 Quelques-uns des nôtres sont allés au
sépulcre, et ont trouvé toutes choses
comme les femmes l'avaient dit; mais
25 lui, ils ne l'ont point vu." Alors Jésus
leur dit : " O hommes sans intelligence,
et dont le cœur est lent à croire tout ce
26 qu'ont dit les Prophètes! Ne fallait-il
pas que le Christ souffrît toutes ces cho-
27 ses, pour entrer dans sa gloire?" Puis,
commençant par Moïse, et parcourant
tous les prophètes, il leur expliqua, dans
toutes les Ecritures, ce qui le concernait.
28 Lorsqu'ils se trouvèrent près du vil-
lage où ils allaient, lui fit semblant
29 d'aller plus loin. Mais ils le pressèrent,
en disant : " Reste avec nous, car il se
fait tard, et déjà le jour baisse." Et il
30 entra pour rester avec eux. Or, pen-
dant qu'il était à table avec eux, il prit
le pain, prononça une bénédiction, puis
31 le rompit, et le leur donna. Alors leurs
yeux s'ouvrirent, et ils le reconnurent;
mais lui devint invisible à leurs yeux.
32 Et ils se dirent l'un à l'autre : " N'est-il
pas vrai que notre cœur était tout brûlant
au dedans de nous, lorsqu'il nous parlait
en chemin, et qu'il nous expliquait les
33 Ecritures?" Se levant à l'heure même,
ils retournèrent à Jérusalem, où ils trou-
vèrent réunis les Onze et leurs compa-
34 gnons, qui disaient : " Le Seigneur est
vraiment ressuscité, et il est apparu à
35 Simon." Eux-mêmes, à leur tour, ra-
contèrent ce qui leur était arrivé en che-
min, et comment ils l'avaient reconnu à
la fraction du pain.

Pendant qu'ils s'entretenaient ainsi, 36
Jésus se présenta au milieu d'eux, et leur
dit : " La paix soit avec vous! c'est moi,
ne craignez point." Saisis de stupeur 37
et d'effroi, ils pensaient voir un esprit.
Mais il leur dit : " Pourquoi vous trou- 38
blez-vous, et pourquoi des doutes s'élè-
vent-ils dans vos cœurs? Voyez mes 39
mains et mes pieds; c'est bien moi. Tou-
chez-moi, et considérez qu'un esprit n'a
ni chair ni os, comme vous voyez que
j'en ai." Ayant ainsi parlé, il leur mon- 40
tra ses mains et ses pieds. Comme, 41
dans leur joie, ils hésitaient encore à
croire, et ne revenaient pas de leur éton-
nement, il leur dit : " Avez-vous ici
quelque chose à manger?" Ils lui pré- 42
senterent un morceau de poisson rôti et
un rayon de miel. Il les prit, et en 43
mangea devant eux.
Puis il leur dit : " C'est là ce que je 44
vous disais, étant encore avec vous, qu'il
fallait que tout ce qui est écrit de moi
dans la loi de Moïse, dans les Prophè-
tes et dans les Psaumes, s'accomplît."
Alors il leur ouvrit l'esprit, pour com- 45
prendre les Ecritures; et il leur dit : 46
" Ainsi il est écrit : et ainsi il fallait
que le Christ souffrît, qu'il ressuscitât
des morts le troisième jour, et que le 47
repentir et la rémission des péchés
soient prêchés en son nom à toutes
les nations, à commencer par Jéru-
salem. Vous êtes témoins de ces cho- 48
ses. Moi, je vais envoyer sur vous le 49
don promis par mon Père; et vous,
restez dans la ville, jusqu'à ce que
vous soyez revêtus d'une force d'en
haut."
Puis il les conduisit hors de la ville, 50
jusque vers Béthanie, et, ayant levé les
mains, il les bénit. Pendant qu'il les 51
bénissait, il se sépara d'eux et il fut
enlevé au ciel. Pour eux, après l'avoir 52

---

26. *Ne fallait-il pas*, selon les décrets divins : comp. Is. liii, 10-12; Philipp. ii, 8; Heb. ii, 10 sv. — *Pour entrer ainsi*, ajoute la Vulg.

30-35. L'expression *fraction du pain* désignait, chez les premiers fidèles, le pain eucharistique (Act. ii, 42). A la vérité, cette opinion ne peut pas s'appuyer sur le terme εὐλόγησε; car les Juifs, et N.-S. en particulier, avaient coutume de prononcer une bénédiction avant de prendre leur nourriture. Voy. Matth. xiv, 19 etc. Mais l'ensemble des circonstances porte plusieurs Pères et interprètes à croire que N.-S. donna réellement à ses hôtes le pain eucharistique.

33. *Les Onze* : telle était, depuis la mort de Judas, la désignation officielle du collège apostolique. Elle est employée ici dans son sens collectif, car d'après S. Jean (xx, 24) les Apôtres n'étaient que dix, lors de la première apparition de Jésus.

34. *A Simon* Pierre (I Cor. xv, 5).

36. Marc, xvi, 14; Jean, xx, 19.

38. *Des doutes* : des réflexions en sens divers, διαλογισμοὶ.

43. Vulgate : *Lorsqu'il eut mangé devant eux, prenant ce qui restait, il le leur donna.*

44. *Puis il leur dit* : après cette vague indication chronologique, S. Luc semble résumer l'ensemble des instructions que le Sauveur donna à ses Apôtres, pendant les 40 jours qui séparèrent la Résurrection de l'Ascension.

49. *Le don promis*, le Saint-Esprit (Jean, xiv, 16-26). — *D'une force d'en haut*, de l'Esprit-Saint (comp. Luc, i, 35).

50. *Jusque vers Béthanie* : sur le mont des Oliviers (Act. i, 12).

Nous avons dans ces derniers versets, un récit anticipé de ce que S. Luc nous racontera avec plus de détails, au début du livre des Actes.

adoré, ils retournèrent à Jérusalem avec une grande joie. Et ils étaient continuellement dans le temple, louant et bénissant Dieu. [Amen!]

53. *Amen* est une addition liturgique.

ÉVANGILE SELON S. JEAN

PROLOGUE

Le Verbe fait chair [CH. I, 1 — 18].

éface générale : Le Verbe dans ses rapports avec Dieu, le monde créé, et les hommes [vers. 1—5]. — *Préface historique : Le Précurseur et la manifestation du Verbe* [vers. 6—13]. — *L'Incarnation et ses fruits* [14—18].


Au commencement était le Verbe,
et le Verbe était en Dieu,
et le Verbe était Dieu.
Il était au commencement en Dieu.
Tout par lui a été fait,
et sans lui n'a été fait
rien de ce qui existe.
En lui était *la* vie,
et la vie était la lumière des hommes.
Et la lumière luit dans les ténèbres,
et les ténèbres ne l'ont point reçue.

Il y eut un homme,
envoyé de Dieu;
son nom était Jean.
Celui-ci vint en témoignage,
pour rendre témoignage à la lumière,
afin que tous crussent par lui :
non que celui-ci fût la lumière,
mais il avait à rendre témoignage à la lumière.
La lumière, la vraie,
celle qui éclaire tout homme,
venait dans le monde.
Il (*le Verbe*) était dans le monde,
et le monde par lui a été fait,
et le monde ne l'a pas connu.
Il vint chez lui,
et les siens ne l'ont pas reçu.

I, 1. Les versets 1-18 servent de prologue ou d'introduction au quatrième Évangile. — Ce prologue n'est pas en vers, mais il est composé d'après un certain rythme dans la coupure et l'agencement des membres de phrases, qui sera rendu plus sensible par la disposition typographique.

Au commencement (ἐν ἀρχῇ). Cf. Gen. i, 1. *En Dieu*, plus littéralement, *vers Dieu*, en grec : πρὸς τὸν θεόν, construction qui paraît exprimer l'activité *ad intra* et les relations personnelles du Verbe.

3. Les interprètes alexandrins, et plusieurs Pères Latins, entre autres S. Augustin et S. Hilaire, mettaient un point après *nihil*, et traduisaient ainsi : *Sans lui rien n'a été fait. Ce qui a été fait en lui* (le Verbe), *était vie*. Quelques-uns traduisent ainsi cette dernière phrase. (*Quant à*) *ce qui a été fait, en cela était la vie* c.-à-d. la vie a paru dans le monde. Ici d'après les uns la vie sous toutes ses formes, selon d'autres et mieux *la vie surnaturelle*, puisqu'elle est identifiée à la lumière, à la vérité révélée (S. Augustin, Bossuet, Elévat. xii).

5. Le verbe peut se rendre : *ne l'ont point saisie*, c.-à-d. arrêtée, étouffée; cf. xii, 35.

9. *Vraie* ici n'est pas opposée à *fausse;* le mot grec (ἀληθινὸν) signifie *originelle, absolue, essentielle, non empruntée* à une autre, par opposition à la lumière empruntée. — En rapportant a la rigueur, ἐρχόμενον à ἄνθρωπον, on aurait comme la Vulgate : *Il était la vraie lumière qui éclaire tout homme venant en ce monde.*

12 Mais quant à tous ceux qui l'ont reçu,
il leur a donné le pouvoir
de devenir enfants de Dieu,
à eux qui croient en son nom,
13 Qui non du sang
ni de la volonté de la chair,
ni de la volonté de l'homme,
mais de Dieu sont nés.

14 Et le Verbe s'est fait chair,
et il a habité parmi nous,
(et nous avons vu sa gloire
gloire comme celle qu'un fils unique *tient* de *son* Père)
tout plein de grâce et de vérité.
15 Jean lui rend témoignage,
et s'écrie en ces termes :
"Voici celui dont je disais :
Celui qui vient après moi,
est passé devant moi,
parce qu'il était avant moi."
16 Et c'est de sa plénitude
que nous avons tous reçu,
et grâce sur grâce;
17 parce que la loi a été donnée par Moïse;
la grâce et la vérité sont venues par Jésus-Christ.
18 Dieu, personne ne le vit jamais :
le Fils unique,
qui est dans le sein du Père,
c'est lui qui l'a fait connaître.

PREMIÈRE PARTIE.

MANIFESTATION DE LA GLOIRE DIVINE DE JÉSUS DURANT SA VIE PUBLIQUE [CH. I, 19 — XII, 50].

SECTION I. [CH. I, 19 — IV].
Gloire de Jésus reconnue par les hommes de bonne volonté.

I. — LES *TROIS PREMIÈRES* MANIFESTATIONS DE JÉSUS [I, 19 — II, 2].

1° — *Deux témoignages de S. Jean-Baptiste* [CH. I, 19 — 34].

Et voici le témoignage que rendit Jean, lorsque les Juifs envoyèrent de Jé- 19

---

12. (Rom. viii, 29; I Jean, iii, 1).

13. Au lieu de οἱ . . . ἐγεννήθησαν, *qui . . . nati sunt*, leçon de tous nos mss. grecs. Tertullien, S. Irénée ont lu le singulier ὅς . . . ἐγεννήθη. *qui...natus est*. Avec cette leçon le sens serait : à ceux qui croient au nom *de celui qui* non du sang, ni de la volonté de la chair, ni de la volonté de l'homme, mais de Dieu *est né*. Il ne s'agirait pas de la naissance spirituelle des chrétiens, mais de l'origine céleste du Verbe incarné.

14. *Sa gloire* litt. une gloire, une majesté telle que doit la posséder le vrai, l'unique Fils de Dieu.

15. *Vient*, Vulg. *doit venir*.

16. L'Evangéliste reprend la parole. *Et*, ou *car*, suivant une autre leçon. — *Et*, savoir. — *Grâce sur grâce*, c'est-à-dire une grande abondance de grâces. D'autres, *grâce pour grâce* : la grâce de la loi nouvelle *à la place* (ou *à la suite*) de celle de la loi ancienne.

16-17. Sur les mutuelles relations de la Loi et de la Grâce, voy. Rom. iii, 20; vii et viii; Gal iii, 19; iv, 1-19; II Cor. iii, 6; Hébr. ix, 26-28.

18. Malgré un certain nombre de mss. et de Pères qui ont : ὁ μονογενὴς θεός, *unigenitus Deus*, il est préférable de garder la leçon plus commune ὁ μονογενὴς υἱός, *unigenitus Filius*, qui du reste s'adapte mieux.

rusalem des prêtres et des lévites pour lui demander : "Qui êtes-vous?" Il déclara, et ne le nia point; il déclara : "Je ne suis point le Christ." Et ils lui demandèrent : "Quoi donc! Etes-vous Elie? Il dit : "Je ne le suis point. — Etes-vous le prophète?" Il répondit : "Non.— Qui êtes-vous donc? lui dirent-ils, afin que nous donnions une réponse à ceux qui nous ont envoyés. Que dites-vous de vous-même?" Il répondit : "Je suis la voix de celui qui crie dans le désert : Aplanissez le chemin du Seigneur, comme l'a dit le prophète Isaïe." Or, ceux qu'on lui avait envoyés étaient des Pharisiens. Et ils l'interrogèrent, et lui dirent : "Pourquoi donc baptisez-vous, si vous n'êtes ni le Christ, ni Elie, ni le Prophète?" Jean leur répondit : "Moi je baptise dans l'eau; mais au milieu de vous il y a quelqu'un que vous ne connaissez pas, c'est celui qui vient après moi; je ne suis pas digne de délier la courroie de sa chaussure." Cela se passait à Béthanie, au delà du Jourdain, où Jean baptisait.

Le lendemain, Jean vit Jésus qui venait vers lui, et il dit : "Voici l'Agneau de Dieu, voici celui qui ôte le péché du monde. C'est de lui que j'ai dit : Un homme vient après moi, qui est passé devant moi, parce qu'il était avant moi." Et moi, je ne le connaissais pas, mais c'est afin qu'il fût manifesté à Israël, que je suis venu baptiser dans l'eau."

Et Jean rendit témoignage en disant : "J'ai vu l'Esprit descendre du ciel comme une colombe, et il s'est reposé sur lui. Et moi, je ne le connaissais pas; mais celui qui m'a envoyé baptiser dans l'eau m'a dit : Celui sur qui tu verras l'Esprit descendre et se reposer, c'est lui qui baptise dans l'Esprit-Saint. Et moi j'ai vu et j'ai rendu témoignage que celui-là est le Fils de Dieu."

2° — *Nouveau témoignage du Précurseur. — Jésus et les cinq premiers disciples* [CHAP. I, 35—51].

Le lendemain, Jean se trouvait encore là, avec deux de ses disciples. Et ayant
regardé Jésus qui passait, il dit : "Voici
l'Agneau de Dieu." Les deux disciples 37
l'entendirent parler, et ils suivirent Jé-
sus. Jésus s'étant retourné, et voyant 38
qu'ils le suivaient, leur dit : "Que cher-
chez-vous?" Ils lui répondirent : "Rabbi
(ce qui signifie Maître), où demeurez-
vous?" Il leur dit : "Venez et vous 39
verrez." Ils allèrent, et virent où il demeu-
rait, et ils restèrent auprès de lui ce jour-
là. Or, c'était environ la dixième heure.
Or André, le frère de Simon-Pierre, 40
était l'un des deux qui avaient entendu la
parole de Jean, et qui avaient suivi
Jésus. Il rencontra d'abord son frère 41
Simon, et lui dit : "Nous avons trouvé
le Messie (ce qui se traduit Christ)."
Et il l'amena à Jésus. Jésus, l'ayant re- 42
gardé dit : "Toi, tu es Simon, fils de
Jean; tu seras appelé Céphas (ce qui
se traduit Pierre.)"
Le jour suivant, Jésus résolut d'aller 43
en Galilée. Et il rencontra Philippe. Et
Jésus lui dit : "Suis-moi." Philippe 44
était de Bethsaïde, la ville d'André et de
Pierre. Philippe rencontra Nathanaël 45
et lui dit : "Nous avons trouvé celui
dont Moïse a écrit dans la Loi, ainsi que
les Prophètes : c'est Jésus, fils de Joseph,
de Nazareth." Nathanaël lui répondit : 46
"Peut-il sortir de Nazareth quelque
chose de bon?" Philippe lui dit : "Viens
et vois." Jésus vit venir vers lui Na- 47
thanaël, et dit en parlant de lui :
"Voici vraiment un Israélite, en qui il
n'y a nul artifice." Nathanaël lui dit : 48
"D'où me connaissez-vous?" Jésus
repartit et lui dit : Avant que Philippe
t'appelât, lorsque tu étais sous le figuier,
je t'ai vu." Nathanaël lui répondit : 49
"Rabbi, vous êtes le Fils de Dieu, vous
êtes le roi d'Israël." Jésus lui repar- 50
tit : "Parce que je t'ai dit : Je t'ai vu
sous le figuier, tu crois! Tu verras de
plus grandes choses que celles-là." Et 51
il ajouta : "En vérité, en vérité, je vous
le dis, vous verrez désormais le ciel ou-
vert, et les anges de Dieu montant et
descendant sur le Fils de l'homme."

---

23. Is. xl. 3.
27. Telle est la leçon des meilleurs manuscrits grecs. D'autres manuscrits et la Vulgate ajoutent quelques mots : *C'est lui qui doit venir après moi, qui a été fait plus grand que moi, et je ne suis, etc.*
28. Au lieu de Béthanie on lit dans plusieurs manuscrits grecs *Béthabara.*
29. Allusion à la prophétie d'Isaïe (liii, 7), qui représente sous ces traits le serviteur de Dieu, le Messie.
33. L'Evangéliste suppose connu ce qui est dit Marc, 1, 10; Luc, iii, 22.
38. Le texte reçu et plusieurs éditions partagent en deux le vers. 38 : ce qui porte le nombre des versets du chapitre à 52 au lieu de 51.
39. *La dixième heure*, 4 heures après midi.
42. Matth. xvi, 17. *Céphas*, mot syriaque (*Kéfâ*) qui signifie *pierre* ou rocher.
45. *Nathanaël* est un nom propre qui signifie *don de Dieu.* La plupart des commentateurs identifient Nathanaël et l'apôtre S. Barthélémy. — Barthélémy (en araméen : fils de Tholmaï) serait le nom patronymique de Nathanaël. — *Dans la Loi*, Gen. xlix, 10; Deut. xviii, 15-18.
51. Cf. *Gen.* xxviii, 12.

3° — *Les noces de Cana* [CHAP. II, 1—12].

2 Et le troisième jour, il se fit des noces
à Cana en Galilée; et la mère de Jésus
2 y était. Jésus fut aussi convié aux
3 noces avec ses disciples. Le vin étant
venu à manquer, la mère de Jésus lui
4 dit : " Ils n'ont point de vin." Jésus
lui répondit : " Femme, qu'y a-t-il
entre moi et vous? Mon heure n'est pas
5 encore venue." Sa mère dit aux servi-
teurs : " Faites tout ce qu'il vous dira."
6 Or il y avait là six urnes de pierre des-
tinées aux ablutions des Juifs, et conte-
nant chacune deux ou trois mesures.
7 Jésus leur dit : " Remplissez d'eau ces
urnes." Et ils les remplirent jusqu'au
8 haut. Et il leur dit : " Puisez mainte-
nant, et portez-en au maître du festin;
et ils en portèrent. Dès que le maître 9
du festin eut goûté l'eau changée en vin
(il ne savait pas d'où venait ce vin, mais
les serviteurs qui avaient puisé l'eau le
savaient), il interpella l'époux, et lui 10
dit : Tout homme sert d'abord le bon
vin, et, après qu'on a bu abondamment,
le moins bon; mais toi, tu as gardé le
bon jusqu'à ce moment."— Tel fut, à 11
Cana de Galilée, le premier des mira-
cles que fit Jésus, et il manifesta sa
gloire, et ses disciples crurent en lui.
Après cela, il descendit à Capharnaüm 12
avec sa mère, ses frères et ses disciples,
et ils n'y demeurèrent que peu de
jours.

II. — PREMIÈRE MANIFESTATION DE LA GLOIRE DIVINE DE JÉSUS A *JÉRUSALEM* ET *EN JUDÉE*, AU TEMPS *DE LA PREMIÈRE PAQUE* [CH. II, 13 — III].

1° — *Les vendeurs chassés du temple. — Beaucoup de Juifs croient en Jésus, mais imparfaitement* [CHAP. II, 13 — 25].

13 Or la Pâque des Juifs était proche, et
14 Jésus monta à Jérusalem. Il trouva
dans le temple les marchands de bœufs,
de brebis et de colombes, et les chan-
15 geurs assis. Et ayant fait un petit
fouet avec des cordes, il les chassa tous
du temple, avec les brebis et les bœufs;
il jeta par terre l'argent des changeurs,
16 et renversa leurs tables. Et il dit aux
vendeurs de colombes : " Enlevez cela
d'ici; ne faites pas de la maison de mon
17 Père une maison de trafic." Les disci-
ples se ressouvinrent alors qu'il est
écrit : " Le zèle de votre maison me
dévore."
18 Les Juifs prenant la parole, lui dirent :
" Quel signe nous montrez-vous, pour
19 agir de la sorte?" Jésus leur répondit :
" Détruisez ce temple, et je le relèverai
en trois jours." Les Juifs repartirent : 20
" C'est en quarante-six ans que ce tem-
ple a été bâti, et vous, en trois jours
vous le relèverez!" Mais lui, il parlait 21
du temple de son corps. Lors donc 22
qu'il fut ressuscité d'entre les morts, ses
disciples se souvinrent qu'il avait dit
cela, et ils crurent à l'Ecriture et à la pa-
role que Jésus avait dite.
Pendant que Jésus était à Jérusalem, 23
à la fête de Pâque, beaucoup voyant les
miracles qu'il faisait, crurent en son
nom. Mais Jésus ne se fiait point à 24
eux, parce qu'il les connaissait tous,
et qu'il n'avait pas besoin qu'on lui ren- 25
dit témoignage d'aucun homme; car il
savait, lui, ce qu'il y avait dans l'homme.

2° — *Entretien de Jésus avec Nicodème* [CHAP. III, 1 — 21].

3 Or il y avait parmi les Pharisiens un
homme nommé Nicodème, un des prin-

II, 2. *Avec ses disciples*, nommés à la fin du ch. 1; Nathanaël était de Cana (xxi, 2).

4. Τι εμοι καὶ σοὶ traduction d'une locution hébraïque très usitée *MA LI VALAK*, mot à mot : quelle chose à moi et à toi? Le sens n'en est pas : *qu'y a-t-il entre moi et toi*, dans le sens de : *qu'y a-t-il entre nous deux*, en d'autres termes, *qu'y a-t-il de commun entre moi et toi*, mais bien : *qu'y a-t-il et pour moi et pour toi relativement à telle chose*. C'est l'équivalent de *laisser faire* avec les nuances en bonne ou mauvaise part, c'est-à-dire soyez tranquille ou laissez-moi tranquille. S. Luc, iv, 34, en donne l'équivalent grec : Ἔα, *laissez*. Quant au mot *femme*, dont Jésus se sert en parlant à Marie, on sait que les Grecs et les Orientaux l'employaient envers les personnes les plus honorables, et qu'il pouvait être chez eux l'expression du respect joint à la tendresse.

9. *Le maître* ou l'ordonnateur *du festin* remplissait les fonctions du *triclinarcha* des Romains.

14. *Dans le temple*, le parvis des Gentils. — Les *changeurs*, qui fournissaient à chacun, à la place de la monnaie païenne, le demi sicle d'argent juif (un franc cinquante) qu'il devait offrir " pour prix de son âme (Exode, xxx, 11)".

17. Ps. lxix (*heb*). Comp. Matth. xxi, 11. Marc xi, 15; Luc xix, 45.

20. Selon Josèphe (Ant. xv, 11, 1) Hérode le Grand commença la reconstruction du temple la dixhuitième année de son règne.

22. *A l'Ecriture*, où la résurrection de J.-C. est annoncée, par ex. Ps. xvi (*heb*) 10; Ps. xxii; Is. liii, etc. Comp. Luc, xxiv, 26.

2 cipaux parmi les Juifs. Il vint de nuit
trouver Jésus, et lui dit ; " Maître, nous
savons que vous êtes venu de la part de
Dieu comme docteur, car personne ne
saurait faire les miracles que vous faites,
3 si Dieu n'est pas avec lui." Jésus lui
répondit : " En vérité, en vérité, je te
le dis, nul, s'il ne naît de nouveau, ne
4 peut voir le royaume de Dieu." Nico-
dème lui dit : " Comment un homme,
quand il est déjà vieux, peut-il naître?
Peut-il entrer une seconde fois dans le
sein de sa mère, et naître de nouveau?"
5 Jésus répondit : " En vérité, en vérité,
je te le dis, nul, s'il ne renaît de l'eau
et de l'Esprit, ne peut entrer dans le
6 royaume de Dieu. Car ce qui est né de
la chair est chair, et ce qui est né de
7 l'Esprit est esprit. Ne t'étonne pas de
ce que je t'ai dit : Il faut que vous nais-
8 siez de nouveau. Le vent souffle où il
veut et tu entends sa voix; mais tu ne
sais d'où il vient, ni où il va : ainsi en
est-il de quiconque est né de l'Esprit."
9 Nicodème lui répondit : " Comment cela
10 se peut-il faire?" Jésus lui dit : " Tu
es le docteur d'Israël, et tu ignores ces
choses!
11 En vérité, en vérité, je te le dis, nous
disons ce que nous savons, et nous attes-
tons ce que nous avons vu, mais vous
12 ne recevez point notre témoignage. Si
vous ne croyez pas quand je vous parle
des choses qui sont sur la terre, com-
ment croirez-vous si je viens à vous par-
13 ler de celles qui sont dans le ciel? Et
nul n'est monté au ciel si ce n'est celui
qui est descendu du ciel, le Fils de l'hom-
14 me qui est dans le ciel. Comme Moïse
a élevé le serpent dans le désert, il faut
de même que le Fils de l'homme soit
15 élevé, afin que tout homme qui croit en
lui [ne périsse point, mais qu'il] ait la vie
éternelle."
16 En effet, Dieu a tellement aimé le
monde, qu'il a donné son Fils unique, afin
que quiconque croit en lui ne périsse
point, mais ait la vie éternelle. Car
Dieu n'a pas envoyé le Fils dans le mon-
de pour juger le monde, mais pour que
le monde soit sauvé par lui. Celui qui
croit en lui n'est pas jugé; mais celui qui
ne croit pas est déjà jugé, parce qu'il
n'a pas cru au nom du Fils unique de
Dieu. Or voici quel est le jugement : 19
c'est que la lumière est venue dans le
monde, et que les hommes ont mieux
aimé les ténèbres que la lumière, parce
que leurs œuvres étaient mauvaises.
Car quiconque fait le mal, hait la lumiè- 20
re, de peur que ses œuvres ne soient
blâmées. Mais celui qui accomplit la 21
vérité, vient à la lumière, de sorte que
ses œuvres soient manifestées, parce
qu'elles sont faites en Dieu."

3° — *Nouveau témoignage de S. Jean-Baptiste* [CHAP. III, 22 — 36].

Après cela, Jésus se rendit avec ses 22
disciples au pays de Judée, et il y
séjourna avec eux, et il baptisait.
Jean aussi baptisait à Ennon, près de 23
Salim, parce qu'il y avait là beaucoup
d'eau, et l'on venait et l'on était baptisé,
car Jean n'avait pas encore été jeté en 24
prison.
Or il s'éleva une discussion entre les 25
disciples de Jean et un Juif touchant la
purification. Et ils vinrent trouver 26
Jean, et lui dirent : Maître, celui qui
était avec vous au delà du Jourdain, et à
qui vous avez rendu témoignage, le voilà
qui baptise, et tous vont à lui." Jean 27
répondit : " Un homme ne peut prendre
que ce qui lui a été donné du ciel.
" Vous m'êtes vous-mêmes témoins que 28
j'ai dit : Je ne suis point le Christ, mais
j'ai été envoyé devant lui. Celui qui a 29
l'épouse est l'époux; mais l'ami de l'époux,
qui se tient là et qui l'écoute, est ravi
de joie à la voix de l'époux. Or cette
joie, qui est la mienne, elle est pleine-
ment réalisée. Il faut qu'il croisse et 30
que je diminue.
Celui qui vient d'en haut est au-des- 31
sus de tous; celui qui est de la terre est
terrestre, et son langage aussi. Celui
qui vient du ciel est au-dessus de tous;
et ce qu'il a vu et entendu, il l'atteste; 32
mais personne ne reçoit son témoignage.
Celui qui reçoit son témoignage, 33
certifie que Dieu est véridique. Car 34
celui que Dieu a envoyé dit les paroles
de Dieu, parce que Dieu ne *lui* donne

III, 1. *Un des principaux*, un des membres du Sanhédrin, d'après vi, 45, 50.

5. Ce passage est l'un de ceux dont l'Eglise nous a donné l'interprétation authentique (Conc. de Trente, Sess. vii, de Bapt. can. 2). Il doit être entendu de la régénération dans le baptême dont il affirme la nécessité.

14-15. Nombr. xxi, 9.

15. Les mots *ne périsse point* manquent dans plusieurs excellents manuscrits grecs.

17. Vulg. avec une leçon gr. : *son Fils*. — *Juger* dans le sens de condamner.

22. *Le pays de Judée* désigne les environs de Jérusalem, et surtout la contrée montagneuse qui s'étend au midi et à l'est.

25. La plupart des manuscrits ont Ἰουδαίου, *un juif*; mais avec le Sinaiticus les trois plus anciennes versions s'accordent en faveur de Ἰουδαίων, *des juifs*, qui irait mieux que Ἰουδαίου seul sans τινός. — Purification, c'est-à-dire le baptême.

35 pas l'Esprit avec mesure. Le Père
aime le Fils, et il lui a tout remis entre
36 les mains. Celui qui croit au Fils a la
vie éternelle; mais celui qui ne croit pas
au Fils ne verra pas la vie; mais la
colère de Dieu demeure sur lui."

III. — MANIFESTATION DE LA GLOIRE DIVINE DE JÉSUS *EN SAMARIE* [CH. IV, 1 — 42].

Jésus retourne en Galilée par la Samarie [vers. 1—4]. *Entretien avec la Samaritaine* [5 — 30]; *avec ses disciples : sa nourriture surnaturelle; le moissonneur et la moisson* [31 — 38]. — *Beaucoup de Samaritains croient en lui* [39 — 42].

4 Quand le Seigneur connut que les
Pharisiens avaient appris que Jésus
faisait plus de disciples et en baptisait
2 plus que Jean, — toutefois ce n'était
pas Jésus lui-même qui baptisait, mais
3 ses disciples, — il quitta la Judée, et
4 s'en alla de nouveau en Galilée. Or il
lui fallait passer par la Samarie.
5 Il vint donc en une ville de Samarie,
nommée Sichar, près du champ que
Jacob avait donné à son fils Joseph.
6 Or, là était le puits de Jacob. Jésus, fa-
tigué de la route, s'assit tout simplement
au bord du puits : il était environ la
7 sixième heure. Une femme de Samarie
vint puiser de l'eau. Jésus lui dit :
8 "Donnez-moi à boire." Car ses disci-
ples étaient allés à la ville pour acheter
9 des vivres. La femme samaritaine lui
dit : "Comment vous, qui êtes Juif, me
demandez-vous à boire, à moi qui suis
Samaritaine?" Les Juifs, en effet, n'ont
pas de commerce avec les Samaritains.
10 Jésus lui répondit : "Si vous connais-
siez le don de Dieu, et qui est celui qui
vous dit : Donnez-moi à boire, vous-
même lui en auriez fait la demande, et il
vous aurait donné de l'eau vive. —
11 Seigneur, lui dit la femme, vous n'avez
rien pour puiser, et le puits est profond :
d'où auriez-vous donc cette eau vive?
12 Etes-vous plus grand que notre père
Jacob, qui nous a donné ce puits, et en a
bu lui-même, ainsi que ses fils et ses
13 troupeaux?" Jésus lui répondit : "Qui-
conque boit de cette eau aura encore soif;
mais celui qui boira de l'eau que je lui
14 donnerai, n'aura plus jamais soif; au
contraire l'eau que je lui donnerai, de-
viendra en lui une source d'eau jaillissant
jusqu'à la vie éternelle." La femme lui 15
dit : "Seigneur, donnez-moi de cette eau,
afin que je n'aie plus soif, et que je ne
vienne plus puiser ici. — Allez, lui dit 16
Jésus, appelez votre mari, et venez ici."
La femme répondit : "Je n'ai point de 17
mari." Jésus lui dit : "Vous avez raison
de dire : Je n'ai point de mari; car 18
vous avez eu cinq maris, et celui que
vous avez maintenant n'est pas à vous:
en cela vous avez dit vrai." La femme 19
dit : "Seigneur, je vois que vous êtes
un prophète. Nos pères ont adoré sur 20
cette montagne, et vous, vous dites que
c'est à Jérusalem qu'est le lieu où il
faut adorer." Jésus dit : "Femme, 21
croyez-moi, l'heure vient où ce ne sera
ni sur cette montagne, ni dans Jérusa-
lem, que vous adorerez le Père. Vous 22
adorez ce que vous ne connaissez pas:
nous, nous adorons ce que nous con-
naissons, car le salut vient des Juifs.
Mais l'heure approche, et elle est déjà 23
venue, où les vrais adorateurs adoreront
le Père en esprit et en vérité; ce sont de
tels adorateurs que le Père demande.
Dieu est esprit, et ceux qui l'adorent 24
doivent l'adorer en esprit et en vérité."
La femme lui répondit : "Je sais que le 25
Messie (celui qu'on appelle Christ) va
venir; lorsqu'il sera venu, il nous ins-
truira de toutes choses." Jésus lui dit : 26
"Je le suis, moi qui vous parle."
Et à ce moment arrivèrent ses disci- 27
ples, et ils s'étonnèrent de ce qu'il par-
lait avec une femme; néanmoins aucun
ne dit : "Que demandez-vous?" ou :
"Pourquoi parlez-vous avec elle?"
La femme, alors, laissant là sa cruche, 28
s'en alla dans la ville, et dit aux habi-
tants : "Venez voir un homme qui m'a 29
dit ce que j'ai fait; ne serait-ce point le
Christ?" Ils sortirent de la ville, et vin- 30
rent à lui. Pendant l'intervalle, ses 31
disciples le pressaient, en disant :
"Maitre, mangez." Mais il leur dit : 32

35. Voy. I Cor. xv, 26-28; Hébr. 1, 2; ii, 8.
IV. 5. *Sichar*, village à 2 ou 3 kilomètres de Sichem ou Naplouse.
6. *Tout simplement* (litt. *ainsi, de la sorte*), sans façon : d'autres : fatigué comme il l'était. — *La sixième heure*, midi.
13. Is. xlix, 10; li, 1.
20. *Nos pères*, les Samaritains du temps de Néhémie qui ont bâti un temple sur le mont Garizim.
27. *Arrivèrent* de Sichar avec des vivres (vers. 8).

" J'ai à manger une nourriture que vous
3 ne connaissez pas." Et les disciples se
disaient les uns aux autres : " Quel-
qu'un lui aurait-il apporté à manger ? "
4 Jésus leur dit : " Ma nourriture est de
faire la volonté de celui qui m'a envoyé
5 et d'accomplir son œuvre. Ne dites-vous
pas vous-mêmes : Encore quatre mois, et
ce sera la moisson ? Moi, je vous dis : Le-
vez les yeux, et voyez les champs qui déjà
6 blanchissent pour la moisson. Le mois-
sonneur reçoit son salaire et recueille du
fruit pour la vie éternelle, afin que le
semeur et le moissonneur se réjouissent
7 ensemble. Car ici s'applique l'adage :
Autre est le semeur et autre le moisson-
8 neur. Je vous ai envoyés moissonner ce
que vous n'avez pas travaillé; d'autres
ont travaillé, et vous, vous êtes entrés
dans leur travail."
Or beaucoup de Samaritains de cette 39
ville crurent en Jésus sur la parole de la
femme qui avait rendu ce témoignage :
" Il m'a dit tout ce que j'ai fait." Les 40
Samaritains étant donc venus vers lui,
le prièrent de rester chez eux, et il y
demeura deux jours. Et un plus grand 41
nombre crurent en lui pour l'avoir en-
tendu lui-même. Et ils disaient à la 42
femme : " Maintenant ce n'est plus à
cause de ce que vous avez dit que nous
croyons; car nous l'avons entendu nous-
mêmes, et nous savons qu'il est vraiment
le Sauveur du monde."

IV. — MANIFESTATION DE LA GLOIRE DIVINE DE JÉSUS *EN GALILÉE* [CHAP. IV, 43 — 54].

Retour de Jésus en Galilée [vers. 43—45]. *Guérison du fils d'un officier : celui-ci croit avec toute sa maison* [46—54].

3 Après ces deux jours, Jésus partit de
4 là pour se rendre en Galilée. Car Jé-
sus avait déclaré lui-même qu'un pro-
phète n'est point honoré dans sa patrie.
5 Lorsqu'il fut arrivé en Galilée, les Gali-
léens l'accueillirent, ayant vu tout ce
qu'il avait fait à Jérusalem pendant la
fête; car eux aussi étaient allés à la
6 fête. Il retourna donc à Cana en Gali-
lée, où il avait changé l'eau en vin.
Or, il y avait un officier du roi dont
le fils était malade à Capharnaüm.
7 Ayant appris que Jésus arrivait de Ju-
dée en Galilée, il alla vers lui, et le pria
de descendre, pour guérir son fils qui
était à la mort. Jésus lui dit : " Si 48
vous ne voyez des signes et des prodi-
ges, vous ne croyez point." L'officier 49
du roi lui dit : " Seigneur, venez avant
que mon enfant meure. — Va, lui ré- 50
pondit Jésus, ton enfant est plein de vie."
Cet homme crut à la parole que Jésus lui
avait dite et partit. Comme il s'en re- 51
tournait, ses serviteurs vinrent à sa
rencontre, et lui apprirent que son en-
fant vivait. Il leur demanda à quelle 52
heure il s'était trouvé mieux, et ils lui
dirent : " Hier, à la septième heure, la
fièvre l'a quitté." Le père reconnut que 53
c'était l'heure à laquelle Jésus lui avait
dit : " Ton fils est plein de vie," et il
crut, lui et toute sa maison.
Ce fut le second miracle que fit Jésus 54
venu de Judée en Galilée.

SECTION II [CH. V, 1 — XI, 56].

Gloire divine de Jésus manifestée de nouveau *A JÉRUSALEM ET EN GALILÉE*, mais combattue par l'opposition croissante des Juifs.

I. — *DÉBUTS* DE L'OPPOSITION [CHAP. V, 1 — VI, 72].

. — *Débuts de l'opposition* — A JÉRUSALEM — *pendant la seconde Pâque* [CH. V].

1° — *Occasion du conflit* [vers. 1—18ª] : *Guérison d'un paralytique à la piscine de Béthesda le jour du sabbat* [1—9]. *Scandale des Juifs* [10—18].

Après cela, il y eut une fête des Juifs, 5

35. C'était quatre mois avant la moisson. Or la moisson s'ouvrant en Palestine vers la mi-avril, il en résulte que l'entretien de Jésus avec la Samaritaine eut lieu vers le mois de décembre. — *Les champs*, etc., métaphore pour désigner les Samaritains qui accouraient en foule à Jésus.

44. S. Jean fait observer que Jésus avait commencé son ministère, non immédiatement par la Galilée, sa patrie, mais par Jérusalem et la Judée pendant près d'une année.

45. *La fête* par excellence, celle de Pâque. Voy, ii, 23; iii, 2.

46. *Un officier*, civil ou militaire, *du roi* Hérode Antipas.

52. *La septième heure*, une heure après midi.

V, 1. Dans les manuscrits et les versions, on

2 et Jésus monta à Jérusalem. Or, à Jé-
rusalem, près de la porte des Brebis, il
y a une piscine qui s'appelle en hébreu
Béthesda, et qui a cinq portiques.
3 Sous ces portiques étaient couchés un
grand nombre de malades, d'aveugles, de
boiteux et de paralytiques; [ils atten-
4 daient le bouillonnement de l'eau. Car
un ange du Seigneur descendait à cer-
tains temps dans la piscine, et agitait
l'eau; et celui qui y descendait le premier
après l'agitation de l'eau, était guéri de
5 son infirmité quelle qu'elle fût.] Là se
trouvait un homme malade depuis trente-
6 huit ans. Jésus l'ayant vu gisant, et
sachant qu'il était malade depuis long-
temps, lui dit : " Veux-tu être guéri? "
7 Le malade lui répondit : " Seigneur, je
n'ai personne pour me jeter dans la pis-
cine dès que l'eau est agitée, et pendant
que j'y vais, un autre descend avant moi."
8 Jésus lui dit : " Lève-toi, prends ton
9 grabat et marche." Et à l'instant cet
homme fut guéri; il prit son grabat et
se mit à marcher. C'était un jour de
sabbat.
10 Les Juifs dirent donc à celui qui avait
été guéri : " C'est *aujourd'hui* le sab-
bat, il ne t'est pas permis d'emporter
11 ton grabat." Il leur répondit : " Celui
qui m'a guéri m'a dit : Prends ton
12 grabat et marche." Ils lui demandè-
rent : " Qui est l'homme qui t'a dit :
Prends ton grabat et marche?" Mais
13 celui qui avait été guéri ne savait pas
qui c'était; car Jésus s'était esquivé,
grâce à la foule qui était en cet endroit.
14 Plus tard, Jésus le trouva dans le tem-
ple et lui dit : " Te voilà guéri; ne pèche
plus, de peur qu'il ne t'arrive quelque
15 chose de pire." Cet homme s'en alla,
et annonça aux Juifs que c'était Jésus
16 qui l'avait guéri. C'est pourquoi les
Juifs persécutaient Jésus, parce qu'il
faisait ces choses le jour du sabbat.
17 Mais Jésus leur dit : " Mon Père agit
jusqu'à présent, et moi aussi j'agis."
18 Sur quoi, les Juifs cherchaient encore
avec plus d'ardeur à le faire mourir,
parce que, non content de violer le sab-
bat, il disait encore que Dieu était son
père, se faisant égal à Dieu.

2° — *Discours apologétique de Jésus* [vers. 18b — 47]. a) *Jésus est égal à Dieu son Père* [18b — 30]. — b) *Témoignages rendus en sa faveur, par S. Jean-Baptiste* [31 — 35], *par les miracles que son Père lui a donné d'opérer* [36 — 38], *par les prophéties de l'Ancien Testament* [39 — 47].

Jésus reprit donc la parole et leur 18
dit : " En vérité, en vérité, je vous le 19
dis, le Fils ne peut rien faire de lui-
même, mais seulement ce qu'il voit faire
au Père; et tout ce que fait le Père, le
Fils aussi le fait pareillement. Car le 20
Père aime le Fils, et lui montre tout ce
qu'il fait; et il lui montrera des œuvres
plus grandes que celles-ci, qui vous jet-
teront dans l'étonnement. Car, comme 21
le Père ressuscite les morts et donne la
vie, ainsi le Fils donne la vie à qui il
veut. Le Père même ne juge personne, 22
mais il a donné au Fils le jugement
tout entier, afin que tous honorent le 23
Fils comme ils honorent le Père. Celui
qui n'honore pas le Fils n'honore pas le
Père qui l'a envoyé. En vérité, en vé- 24
rité, je vous le dis, celui qui écoute ma
parole et croit à celui qui m'a envoyé a
la vie éternelle, et n'encourt point la
condamnation, mais il est passé de la
mort à la vie. En vérité, en vérité, je 25
vous le dis, l'heure vient, et elle est déjà
venue, où les morts entendront la voix
du Fils de Dieu, et ceux qui l'auront
entendue vivront. Car, comme le Père 26
a la vie en lui-même, ainsi il a donné au
Fils d'avoir la vie en lui-même; et il lui 27
a aussi donné le pouvoir de juger, parce
qu'il est Fils de l'homme. Ne vous en 28
étonnez pas; car l'heure vient où tous
ceux qui sont dans les sépulcres enten-
dront sa voix. Et ils en sortiront, ceux 29
qui auront fait le bien, pour une résur-

trouve deux leçons : *la* fête, ἡ ἑορτή, et *une* fête, ἑορτή, sans article. Avec l'article ce serait la fête par excellence, la Pâque c'était le sentiment de S. Irénée. Sans l'article on pourrait y voir la fête des Tabernacles. D'autres fêtes ont été proposées, comme la fête de Purim, qui ne vont pas au contexte.

2. *Béthesda*. La Vulg. dit : *Bethsaida;* les manuscrits grecs ont, les uns Bethsaïda, d'autres Bethzatha, d'autres Béthesda. Ce dernier nom s'explique mieux. Il signifie " maison ou lieu de miséricorde." — On lit dans la Vulgate : *Or à Jérusalem est la piscine Probatique* (des Brebis), *qui est appelée Bethsaïde et a cinq portiques.*

4. Le ℣. 4. est omis dans le *Sinaiticus* et le *Vaticanus* et aussi dans C, D, A, dans plusieurs versions (syriaque de Cureton, Copte) et qq. mss. de la Vulgate. Il se trouve dans l'*Alexandrinus* et la plupart des mss. onciaux, dans les versions syriaques (Peschito et Philoxénienne) et la plupart des mss. de la Vulgate. Il était lu par S. Cyrille d'Alex., S. Chrysost., Tertullien, etc.

27. Parce qu'il est le *Fils de l'homme*, c'est-à-dire *le Messie* (voy. Dan. vii, 13-14), il a reçu le pouvoir de juger, prérogative du Messie, comme l'avaient déclaré les Prophètes (voy. Ps. lxxii (*héb.*) 2; Is. xi, 4; lxiii, 3. 6).

rection de vie; ceux qui auront fait le
mal, pour une résurrection de condam-
30 nation. Je ne puis rien faire de moi-
même. Selon que j'entends, je juge; et
mon jugement est juste, parce que je ne
cherche pas ma propre volonté, mais la
volonté de celui qui m'a envoyé.
31 Si c'est moi qui rends témoignage de
moi-même, mon témoignage n'est pas
32 vrai. Il y en a un autre qui rend témoi-
gnage de moi, et je sais que le témoi-
33 gnage qu'il rend de moi est vrai. Vous
avez envoyé vers Jean, et il a rendu
34 témoignage à la vérité. Pour moi, ce
n'est pas d'un homme que je reçois le
témoignage; mais je dis cela afin que
35 vous soyez sauvés. Jean était la lampe
qui brûle et luit, mais vous *n*'avez voulu
que vous réjouir un moment à sa lu-
36 mière. Pour moi, j'ai un témoignage
plus grand que celui de Jean; car les
œuvres que le Père m'a donné d'accom-
plir, ces œuvres mêmes que je fais, ren-
dent témoignage de moi, que c'est le
37 Père qui m'a envoyé. Et le Père qui
m'a envoyé a rendu lui-même témoi-
gnage de moi. Vous n'avez jamais en-
tendu sa voix, ni vu sa face, et vous 38
n'avez point sa parole demeurant en
vous, parce que vous ne croyez pas à
celui qu'il a envoyé. Vous scrutez les 39
Ecritures, parce que vous pensez trouver
en elles la vie éternelle; or, ce sont elles
qui rendent témoignage de moi; et vous 40
ne voulez pas venir à moi pour avoir la
vie. Ce n'est point que je demande ma 41
gloire aux hommes; mais je vous con- 42
nais, *je sais* que vous n'avez pas en vous
l'amour de Dieu. Je suis venu au nom 43
de mon Père, et vous ne me recevez pas;
qu'un autre vienne en son propre nom,
vous le recevrez. Comment pouvez- 44
vous croire, vous qui tirez votre gloire
les uns des autres, et qui ne recherchez
pas la gloire qui vient de Dieu seul? Ne 45
pensez pas que ce soit moi qui vous ac-
cuserai devant le Père; votre accusateur,
c'est Moïse, en qui vous avez mis votre
espérance. Car si vous croyiez Moïse, 46
vous me croiriez aussi, parce qu'il a
écrit de moi. Mais si vous ne croyez 47
pas à ses écrits, comment croirez-vous
à mes paroles?"

B. — *Débuts de l'opposition* — EN GALILÉE — *vers le temps de la troisième Pâque* [CHAP. VI].

10 *Occasion du conflit : deux miracles* [vers. 1—21]. *La multiplication des pains* [1—15]. *Jésus marche sur les flots* [16—21].

1 Jésus s'en alla ensuite de l'autre côté
de la mer de Galilée ou de Tibériade.
2 Et une foule nombreuse le suivait, parce
qu'elle voyait les miracles qu'il opérait
3 sur ceux qui étaient malades. Jésus
monta sur la montagne, et là il s'assit
4 avec ses disciples. Or la Pâque, la fête
5 des Juifs, était proche. Jésus donc
ayant levé les yeux, et voyant qu'une
grande foule venait à lui, dit à Philippe :
"Où achèterons-nous du pain pour que
6 ces gens aient à manger?" Il disait
cela pour l'éprouver, car lui, il savait ce
7 qu'il devait faire. Philippe lui répon-
dit : "Deux cents deniers de pain ne
suffiraient pas pour que chacun en re-
8 çoive un morceau." Un de ses disci-
ples, André, frère de Simon-Pierre, lui
dit : "Il y a ici un jeune homme qui a 9
cinq pains d'orge et deux poissons; mais
qu'est-ce que cela pour tant de monde?"
Jésus dit : "Faites-les asseoir." Il y 10
avait beaucoup d'herbe en ce lieu. Ils
s'assirent donc, au nombre d'environ
cinq mille. Jésus prit les pains, et 11
ayant rendu grâces, il les distribua à
ceux qui étaient assis; il leur donna de
même des *deux* poissons, autant qu'ils
en voulurent. Lorsqu'ils furent rassa- 12
siés, il dit à ses disciples : "Recueillez
les morceaux qui restent, afin que rien
ne se perde." Ils les recueillirent, et 13
remplirent douze corbeilles des mor-
ceaux qui étaient restés des cinq pains
d'orge, après qu'ils eurent mangé. Ces 14
hommes, ayant vu le miracle que Jésus
avait fait, disaient : "Celui-ci est vrai-
ment le Prophète qui doit venir dans le
monde." Sachant donc qu'ils allaient 15
venir l'enlever pour le faire roi, Jésus se
retira de nouveau, seul, sur la montagne.

---

32. *Un autre:* mon Père; comp. vers. 27; vii, 28; viii, 26.
33. Comp. i, 19.
34. *Je vous dis cela,* je vous rappelle le témoignage de Jean-Baptiste.
46. Deut. xviii, 15-19.

VI, 1. Matth. xiv, 13; Marc, vi, 32; Luc, ix, 10.
4. La troisième Pâque (voy. ii, 13; v, 1).
7. *Deux cents deniers,* environ 150 francs, le denier valant 70 centimes.
14. Allusion au Deut. xviii, 15-18.

16 Le soir venu, les disciples descen-
17 dirent au bord de la mer; et étant
montés dans une barque, ils traversaient
la mer dans la direction de Capharnaüm.
naüm. Il faisait déjà nuit, et Jésus ne
18 les avait pas encore rejoints. Cepen-
dant la mer, soulevée par un grand
19 vent, était agitée. Quand ils eurent
ramé environ vingt-cinq à trente stades,
ils virent Jésus marchant sur la mer et
s'approchant de la barque; et ils eurent
20 peur. Mais il leur dit : " C'est moi, ne
21 craignez point." Ils voulurent donc le
prendre dans la barque, et aussitôt, la
barque se trouva au lieu où ils allaient.

2° *Discours de Jésus à Capharnaüm* [CHAP. VI, 22—72]. *L'occasion : la foule rejoint Jésus et l'interroge* [22—25]. *Jésus promet un pain céleste* [26—34]. *Il est lui-même le pain de vie* [35—52]. *Sa chair est une nourriture et son sang un breuvage* [53—59]. *Acte de foi de S. Pierre* [60—72].

22 Le jour suivant, la foule qui était
restée de l'autre côté de la mer, avait
remarqué qu'il n'y avait là qu'une seule
barque, et que Jésus n'y était point entré
avec ses disciples, mais que ceux-ci
23 étaient partis seuls. — D'autres bar-
ques, cependant, étaient arrivées de Ti-
bériade près du lieu où le Seigneur,
après avoir rendu grâces, leur avait
24 donné à manger. — La foule donc,
ayant vu que Jésus n'était pas là, ni ses
disciples non plus, entra dans ces bar-
ques et se rendit à Capharnaüm pour
25 chercher Jésus. Et l'ayant trouvé de
l'autre côté de la mer, ils lui dirent :
" Maître, quand êtes-vous venu ici ? "
26 Jésus leur repartit et leur dit :
" En vérité, en vérité, je vous le dis,
vous me cherchez, non parce que vous
avez vu des miracles, mais parce que
vous avez mangé des pains et que vous
27 avez été rassasiés. Travaillez, non pour
la nourriture qui périt, mais pour celle
qui demeure pour la vie éternelle, et que
le Fils de l'homme vous donnera. Car
c'est lui que le Père, à savoir Dieu, a
28 marqué d'un sceau." Ils lui dirent :
" Que devons-nous faire, pour faire les
œuvres de Dieu." Jésus leur répondit : 29
" Voici l'œuvre que Dieu demande, c'est
que vous croyiez en celui qu'il a en-
voyé." Ils lui dirent : " Quel miracle 30
faites-vous donc afin que nous le voyions
et que nous croyions en vous? Quelles
sont vos œuvres? Nos pères ont mangé 31
la manne dans le désert, ainsi qu'il est
écrit : Il leur a donné à manger le pain
du ciel." Jésus leur répondit : " En 32
vérité, en vérité, je vous le dis, Moïse ne
vous a pas donné le pain du ciel; c'est
mon Père qui donne le vrai pain du ciel.
Car le pain de Dieu, c'est le pain qui 33
descend du ciel et qui donne la vie au
monde."
Ils lui dirent donc : " Seigneur, don- 34
nez-nous toujours de ce pain." Jésus 35
leur répondit : " Je suis le pain de vie :
celui qui vient à moi n'aura jamais faim,
et celui qui croit en moi n'aura jamais
soif. Mais, je vous l'ai dit, vous 36
m'avez vu, et vous ne croyez point.
Tout ce que le Père me donne viendra 37
à moi, et celui qui vient à moi, je ne le
jetterai point dehors; car je suis des- 38
cendu du ciel pour faire, non ma vo-
lonté, mais la volonté de celui qui m'a
envoyé. Or la volonté de celui qui m'a 39
envoyé, est que je ne perde aucun de
ceux qu'il m'a donnés, mais que je les
ressuscite au dernier jour. Car c'est 40
la volonté de mon Père [qui m'a envoyé],
que quiconque voit le Fils et croit en lui,
ait la vie éternelle; et moi je le ressus-
citerai au dernier jour."
Les Juifs murmuraient à son sujet, 41
parce qu'il avait dit : " Je suis le pain
vivant, qui est descendu du ciel." Et 42
ils disaient : " N'est-ce pas là Jésus, le
fils de Joseph, dont nous connaissons le
père et la mère? Comment donc dit-il :
Je suis descendu du ciel ? " Jésus leur 43
répondit : " Ne murmurez point entre
vous. Nul ne peut venir à moi, si le 44
Père qui m'a envoyé ne l'attire; et moi,
je le ressusciterai au dernier jour. Il 45
est écrit dans les Prophètes : Ils seront
tous enseignés par Dieu. Quiconque a en-
tendu le Père et a reçu son enseignement,

---

16. Matth. xiv. 22; Marc, vi. 45.

24. La foule des 5000 hommes s'était dispersée. Matth. xiv, 22; Marc, vi, 45. Une partie cependant de la foule, celle qui était encore le lendemain demeurée près de Bethsaïde, Jean vi, 22, passa sur des barques à Capharnaüm.

25. Πέραν τῆς θαλάσσης n'a jamais signifié précisément *sur le bord* de la mer comme le prétendent quelques critiques qui voient ainsi une contradiction entre le vers. 25 et le vers. 59. Cette locution veut seulement dire : *au delà, de l'autre côté* de la mer, ici le côté occidental du lac où était située Capharnaüm.

27. Mot à mot, *travaillez la nourriture*, hébraïsme, cf. Prov. xxi, 6 etc., travaillez pour acquérir la nourriture. — *D'un sceau.* "C'est celui que Dieu le Père a accrédité auprès de vous, en imprimant sur lui son sceau et son caractère, en confirmant sa doctrine et sa mission par tant de miracles." *Bossuet.*

44-45. Is. liv, 12, 13.

6 vient à moi. Ce n'est pas que personne
ait vu le Père, sinon celui qui est de Dieu;
7 celui-là a vu le Père. En vérité, en
vérité, je vous le dis, celui qui croit en
8 moi a la vie éternelle. Je suis le pain
9 de vie. Vos pères ont mangé la manne
0 dans le désert, et ils sont morts. Voici
le pain descendu du ciel, afin qu'on en
1 mange et qu'on ne meure point. Je suis
le pain vivant qui est descendu du ciel.
Si quelqu'un mange de ce pain, il vivra
éternellement; et le pain que je donnerai,
c'est ma chair, pour le salut du monde."
2 Là-dessus, les Juifs disputaient entre
eux, disant : " Comment cet homme
peut-il nous donner sa chair à manger?"
3 Jésus leur dit :
" En vérité, en vérité, je vous le dis,
si vous ne mangez la chair du Fils de
l'homme, et ne buvez son sang, vous
4 n'avez point la vie en vous-mêmes. Celui
qui mange ma chair et boit mon
sang a la vie éternelle, et moi, je le res-
5 susciterai au dernier jour. Car ma chair
est vraiment une nourriture, et mon sang
6 est vraiment un breuvage. Celui qui
mange ma chair et boit mon sang, de-
7 meure en moi, et moi en lui. Comme
le Père qui est vivant m'a envoyé, et
que je vis par le Père, ainsi celui qui
8 me mange vivra aussi par moi. C'est
là le pain qui est descendu du ciel : il n'en
est point comme de *vos* pères qui ont mangé
la manne et sont morts; celui qui
mange de ce pain vivra éternellement."

Jésus dit ces choses, enseignant dans 59
la synagogue à Capharnaüm.
Beaucoup de ses disciples, l'ayant 60
entendu, dirent : " Cette parole est
dure, et qui peut l'écouter?" Jésus, 61
sachant en lui-même que ses disciples
murmuraient à ce sujet, leur dit : " Cela
vous scandalise? Et quand vous verrez 62
le Fils de l'homme monter où il était au-
paravant?... C'est l'esprit qui vivifie; 63
la chair ne sert de rien. Les paroles que
je vous ai dites sont esprit et vie. Mais 64
il y en a parmi vous quelques-uns qui ne
croient point." Car Jésus savait, dès le
commencement, qui étaient ceux qui ne
croyaient point, et qui était celui qui le
trahirait. Et il ajouta : " C'est pour- 65
quoi je vous ai dit que nul ne peut venir
à moi, si cela ne lui a pas été donné par
mon Père."
Dès ce moment, beaucoup de ses dis- 66
ciples se retirèrent, et ils n'allaient plus
avec lui. Jésus donc dit aux Douze : 67
" Et vous, ne voulez-vous pas aussi vous
en aller?" Simon-Pierre lui répondit : 68
" Seigneur, à qui irions-nous? Vous
avez les paroles de la vie éternelle. Et 69
nous, nous avons cru et nous avons con-
nu que vous êtes le Saint de Dieu."
Jésus leur répondit : " N'est-ce pas moi 70
qui vous ai choisis, vous les douze? Et
l'un de vous est un démon." Il parlait 71
de Judas, fils de Simon Iscariote, car
c'était lui qui devait le trahir, lui, l'un
des Douze.

II. — *PROGRÈS* DE L'OPPOSITION *À JÉRUSALEM LORS DE LA FÊTE DES TABERNACLES* (OCTOBRE) [CH. VII, 1 — X, 21].

A. — *Pendant* LA FÊTE DES TABERNACLES [CHAP. VII].

Incrédulité des frères de Jésus [vers. 1 — 10]. *Indécision de la foule* [11 — 13]. *Deux discours de Jésus dans le temple : l'un vers le milieu de la fête* [14 — 36], *l'autre le dernier jour* [37 — 39]. *On veut l'arrêter* [40 — 44]. *Devant le Sanhédrin, Nicodème prend sa défense* [45 — 53].

Après cela, Jésus parcourut la Gali- 7
lée, ne voulant pas aller en Judée, parce

51. La seconde partie du vers. 51 en grec forme dans la Vulgate le vers. 52, en sorte que cette version a, dans ce chapitre, un verset de plus que le texte grec.
55. *Vraiment*, non en figure.
62. *Quand vous verrez le Fils de l'homme monter...* au ciel avec son corps glorieux (Luc. xxiv, 51; Marc. xvi, 19). " Cette proposition est à la fois interrogative et elliptique. Vous vous scandalisez de la nécessité de manger la chair d'un homme qui est là devant vous. Cette pensée vous paraîtra plus inacceptable encore lorsque vous verrez ce même homme remonter au ciel d'où il était descendu et sa chair ainsi disparaître à vos regards. Mais en même temps vous devez comprendre que le manger et le boire sont ici d'une nature particulière, non de la façon grossière que vous imaginez. Aussi ajoute-t-il en manière de proverbe, l'esprit seul donne la vie; quant à la chair en elle-même, à la substance matérielle, elle est impuissante à la communiquer. Il s'agit donc d'une chair vivante.
Les paroles que je vous ai dites sont esprit et vie : Mes paroles visent quelque chose de spirituel et de vivant, c'est-à-dire ma chair toute pénétrée et animée par l'esprit, la vie divine. Ou bien : mes paroles sont vraiment efficaces, elles procurent la vie éternelle.
69. *Le Saint de Dieu*, le Messie, celui qui a été *sanctifié*, consacré entre tous pour établir dans les âmes le royaume de Dieu (comp. x, 36; Marc, i, 24; Luc, iv, 34). Vulgate et plusieurs manuscrits grecs : *le Christ, Fils de Dieu*. Comp. Matth. xvi, 16.
71. Vulg. d'après une autre leçon gr : *Judas l'Iscariote*.

que les Juifs cherchaient à le faire
2 mourir. Or la fête des Juifs, celle
3 des Tabernacles, était proche. Ses
frères lui dirent donc : " Partez d'ici,
et allez en Judée, afin que vos dis-
ciples aussi voient les œuvres que
4 vous faites; car personne ne fait une
chose en secret, lorsqu'il désire qu'elle
paraisse. Si vous faites ces choses, mon-
5 trez-vous au monde." Car ses frères
6 mêmes ne croyaient pas en lui. Jésus
leur dit : " Mon temps n'est pas encore
venu; mais votre temps à vous est tou-
7 jours prêt. Le monde ne saurait vous
haïr; moi, il me hait, parce que je rends
de lui ce témoignage, que ses œuvres sont
8 mauvaises. Montez, vous, à cette fête;
pour moi, je n'y vais point, parce que
mon temps n'est pas encore venu."
9 Après avoir dit cela, il resta en Galilée.
10 Mais lorsque ses frères furent partis,
lui-même monta aussi à la fête, non pu-
bliquement, mais en secret.
11 Les Juifs donc le cherchaient durant
12 la fête, et disaient : " Où est-il? " Et il
y avait dans la foule une grande rumeur
à son sujet. Les uns disaient : " C'est
un homme de bien. — Non, disaient les
13 autres, il trompe le peuple." Cepen-
dant personne ne s'exprimait librement
sur son compte, par crainte des Juifs.
14 On était déjà au milieu de la fête,
lorsque Jésus monta au temple, et il se mit
15 à enseigner. Les Juifs étonnés disaient :
" Comment connaît-il les Écritures, lui
16 qui n'a point fréquenté les écoles? " Jé-
sus leur répondit : " Ma doctrine n'est
pas de moi, mais de celui qui m'a en-
17 voyé. Si quelqu'un veut faire la volonté
de Dieu, il saura si ma doctrine est de
18 Dieu, ou si je parle de moi-même. Celui
qui parle de soi-même, cherche sa pro-
pre gloire; mais celui qui cherche la
gloire de celui qui l'a envoyé, est véri-
dique, et il n'y a point en lui d'impos-
19 ture. Est-ce que Moïse ne vous a point
donné la Loi ? Et nul de vous n'accomplit
20 la Loi. Pourquoi cherchez-vous à me
faire mourir? " La foule répondit :
" Vous êtes possédé du démon; qui est-
ce qui cherche à vous faire mourir? "
Jésus leur dit : " J'ai fait une seule 21
œuvre, et vous voilà tous hors de vous-
mêmes? Moïse vous a donné la circon- 22
cision (non qu'elle vienne de Moïse, mais
des Patriarches), et vous la pratiquez le
jour du sabbat. Que si, pour ne pas 23
violer la loi de Moïse, on circoncit le
jour du sabbat, comment vous indignez-
vous contre moi, parce que, le jour du
sabbat, j'ai guéri un homme dans tout son
corps? Ne jugez point sur l'apparence, 24
mais jugez selon la justice."
Alors quelques habitants de Jérusa- 25
lem dirent : " N'est-ce pas là celui
qu'ils cherchent à faire mourir? Et le 26
voilà qui parle publiquement sans qu'on
lui dise rien. Est-ce que vraiment les
chefs du peuple auraient reconnu qu'il
est le Christ? Celui-ci, néanmoins, nous 27
savons d'où il est; mais quand le Christ
viendra, personne ne saura d'où il est."
Jésus, enseignant dans le temple, dit 28
donc à haute voix : " Vous me connais-
sez et vous savez d'où je suis!... et pour-
tant ce n'est pas de moi-même que je
suis venu : mais celui qui m'a envoyé
est vrai : vous ne le connaissez point;
moi, je le connais, parce que je suis de 29
lui, et c'est lui qui m'a envoyé." Ils 30
cherchèrent donc à le saisir; et person-
ne ne mit la main sur lui, parce que son
heure n'était pas encore venue.
Mais beaucoup, parmi le peuple, cru- 31
rent en lui, et ils disaient : " Quand le
Christ viendra, fera-t-il plus de mira-
cles que n'en a fait celui-ci? "
Les Pharisiens entendirent la foule 32
murmurant ces choses au sujet de Jésus;
alors les Princes des prêtres et les Pha-
risiens envoyèrent des satellites pour
l'arrêter. Jésus dit : " Je suis encore 33
avec vous un peu de temps, puis je m'en
vais à celui qui m'a envoyé. Vous me 34
chercherez, et vous ne me trouverez
point, et où je suis vous ne pouvez

VII, 2. S. Jean, se contentant d'une allusion aux courses apostoliques que fit alors N.-S. aux environs de la Galilée, dans le nord de la Palestine (Matth. xv-xviii), nous transporte à la fête des Tabernacles, qui se célébrait chaque année du 15 au 22 du mois appelé Tischri (septembre-octobre); le premier et le dernier jours étaient très solennels.

5. Ils doutaient encore qu'il fût le Messie, ce Messie puissant et glorieux qui, dans leur opinion, comme dans celle de la plupart de leurs contemporains, devait relever avec plus d'éclat le trône de David et de Salomon. Puisqu'il semble, cependant, prétendre à cette dignité, qu'il se hâte de quitter la Galilée, de sortir de la solitude où il se complaît, pour se rendre dans la capitale de la nation, et là, qu'il inaugure sa royauté avec éclat.

6. *Mon temps*, le temps de me montrer au monde, à Jérusalem. — *Votre temps est toujours prêt*, c.-à-d. tous les temps vous sont bons. vous pouvez aller à Jérusalem quand vous le voulez.

8. *Je n'y vais point* avec vous, avec la foule pour me montrer avec éclat comme vous le désirez.

14. *Jésus monta au temple*, εἰς τὸ ἱερὸν, il s'agit ici des galeries sacrées.

21. Allusion à la guérison d'un paralytique le jour du sabbat (v. 2 sv.).

5 venir." Sur quoi les Juifs se dirent
entre eux : " Où donc ira-t-il, que nous
ne le trouverons point? Ira-t-il vers
ceux qui sont dispersés parmi les Gen-
6 tils, et ira-t-il les instruire? Que si-
gnifie cette parole qu'il a dite : Vous
me chercherez, et vous ne me trouverez
point, et où je suis, vous ne pouvez
venir?"
7 Le dernier jour de la fête, qui en est
le jour le plus solennel, Jésus debout dit
à haute voix : " Si quelqu'un a soif,
8 qu'il vienne à moi, et qu'il boive. Celui
qui croit en moi, de son sein, comme
dit l'Ecriture, couleront des fleuves d'eau
9 vive." Il disait cela de l'Esprit que de-
vaient recevoir ceux qui croient en lui;
car l'Esprit n'était pas encore donné,
parce que Jésus n'avait pas encore été
0 glorifié. Parmi la foule, quelques-uns,
qui avaient entendu ces paroles, di-
saient : " C'est vraiment le prophète."
1 D'autres : " C'est le Christ. — Mais,
disaient les autres, est-ce de la Galilée
2 que doit venir le Christ? L'Ecriture
ne dit-elle pas que c'est de la race de
David, et du bourg de Bethléem, où
était David, que le Christ doit venir?"
C'est ainsi que le peuple était partagé à 43
son sujet. Quelques-uns voulaient l'ar- 44
rêter; mais personne ne mit la main
sur lui.
Les satellites étant donc revenus vers 45
les Pontifes et les Pharisiens, ceux-ci
leur dirent : " Pourquoi ne l'avez-vous
pas amené?" Les satellites répondi- 46
rent : " Jamais homme n'a parlé comme
cet homme." Les Pharisiens leur répli- 47
quèrent : " Vous aussi, vous êtes-vous
laissés séduire? Y a-t-il quelqu'un par- 48
mi les Princes du peuple qui ait cru en
lui? Y en a-t-il parmi les Pharisiens?
Mais cette populace qui ne connaît pas la 49
Loi, ce sont des maudits!" Nicodème, 50
l'un d'eux, celui qui était venu de nuit à
Jésus, leur dit : " Notre loi condamne- 51
t-elle un homme sans qu'on l'ait d'abord
entendu, et sans qu'on sache ce qu'il a
fait?" Ils lui répondirent : " Toi aussi, 52
es-tu Galiléen? Examine avec soin *les
Ecritures*, et tu verras qu'il ne sort
point de prophète de la Galilée."
Et ils s'en retournèrent chacun dans 53
sa maison.

B. — *Le lendemain et le surlendemain* DE LA FÊTE DES TABERNACLES [CHAP. VIII].

10 *Episode de la femme adultère* [CHAP. VIII, 1 — 11].

8 Jésus s'en alla sur la montagne des
2 Oliviers; mais, dès le point du jour, il
retourna dans le temple, et tout le peu-
ple vint à lui. Et s'étant assis, il les
enseignait.
3 Alors les Scribes et les Pharisiens lui
amenèrent une femme surprise en adul-
4 tère, et l'ayant fait avancer, ils dirent
à Jésus : " Maître, cette femme a été
surprise en flagrant délit d'adultère.
5 Or Moïse, dans la Loi, nous a ordonné
de lapider de telles personnes. Vous donc,
6 que dites-vous?" C'était pour l'éprou-
ver qu'ils l'interrogeaient ainsi, afin de
pouvoir l'accuser. Mais Jésus, s'étant
baissé, écrivait sur la terre avec le doigt.
Comme ils continuaient à l'interroger, 7
il se releva et leur dit : " Que celui de
vous qui est sans péché lui jette le pre-
mier la pierre." Et s'étant baissé de 8
nouveau, il écrivait sur la terre. Ayant 9
entendu cette parole, [et se sentant repris
par leur conscience,] ils se retirèrent les
uns après les autres, les plus âgés
d'abord, [puis tous les autres], de sorte
que Jésus resta seul avec la femme qui
était au milieu. Alors Jésus s'étant re- 10
levé, et ne voyant plus que la femme,
lui dit : " Femme, où sont ceux qui vous
accusaient? Est-ce que personne ne vous
a condamnée?" Elle répondit : " Per- 11
sonne, Seigneur." Jésus lui dit : " Je ne
vous condamne pas non plus. Allez, et
ne péchez plus."

---

37. Il s'agit du huitième jour, qui clôturait la fête. Voy. Lévit, xxiii, 36 sv.
38. Plusieurs prophètes ont annoncé l'effusion des dons de l'Esprit-Saint dans les âmes à l'époque du Messie : p. ex. Is. xliv, 3; Joël, ii, 28; Ezéch. xxxvi, 25, etc.
39. Ce qui eut lieu à la 1re Pentecôte et depuis : le don de l'Esprit-Saint, son effusion dans les âmes par les charismes, devait être le fruit de la victoire et de la glorification de l'Homme-Dieu.
40. *Le Prophète* : voy. i, 21.
46. Voyez Marc, i, 22; Luc, iv, 22, 32.
50. Voy. iii, 2 sv.; xix, 39.
VIII, 1. Sur l'authenticité des vers. vii, 52 et viii, 1-11, voir P. Martin, *Introduction à la critique textuelle du Nouveau Testament* t. IV, p. 192-516, et les Introductions au N. T.
5. Lév. xx, 10; Deut. xxii, 22 sv.
9. *Se sentant*, etc., addition de quelques manuscrits grecs.

2° *Discours divers de Jésus* [CHAP. VIII, 12—59]. *Jésus est la lumière du monde* [12—20]. *Prédiction des conséquences de l'incrédulité des Juifs* [21—29]. *Discussion entre Jésus et les Juifs : ceux-ci sont fils du démon* [30—51]. *Jésus plus ancien et plus grand qu'Abraham* [52—59].

12 Jésus leur parla de nouveau, disant :
" Je suis la lumière du monde. Celui
qui me suit ne marchera pas dans les
ténèbres, mais il aura la lumière de la
13 vie." Sur quoi les Pharisiens lui di-
rent : " Vous rendez témoignage de
vous-même; votre témoignage n'est pas
14 digne de foi." Jésus leur répondit :
" Quoique je rende témoignage de moi-
même, mon témoignage est digne de
foi, parce que je sais d'où je suis venu
et où je vais; mais vous, vous ne savez
15 d'où je viens, ni où je vais. Vous jugez
selon la chair; moi, je ne juge personne.
16 Et si je juge, mon jugement est digne
de foi, car je ne suis pas seul, mais moi,
17 et le Père qui m'a envoyé. Il est écrit
dans votre Loi, que le témoignage de
18 deux hommes est digne de foi. Or, je
rends témoignage de moi-même, et le
Père qui m'a envoyé rend aussi témoi-
19 gnage de moi." Ils lui dirent donc :
" Où est votre Père?" Jésus répondit :
" Vous ne connaissez ni moi, ni mon
Père; si vous me connaissiez, vous con-
20 naitriez aussi mon Père." Jésus parla
de la sorte dans le parvis du Trésor,
lorsqu'il enseignait dans le temple; et
personne ne mit la main sur lui, parce
que son heure n'était pas encore venue.
21 Jésus leur dit encore : " Je m'en vais,
et vous me chercherez, et vous mourrez
dans votre péché. Où je vais, vous ne
22 pouvez venir." Les Juifs disaient donc :
" Est-ce qu'il va se tuer lui-même, puis-
qu'il dit : Où je vais, vous ne pouvez
23 venir?" Et il leur dit : " Vous, vous
êtes d'en bas; moi, je suis d'en haut;
vous êtes de ce monde, moi, je ne suis
24 pas de ce monde. C'est pourquoi je
vous ai dit que vous mourrez dans votre
péché; car si vous ne croyez pas que je
suis *le Messie*, vous mourrez dans votre
péché. — " Qui êtes-vous?" lui di- 25
rent-ils. Jésus leur répondit : " Absolu-
ment ce que je vous déclare. J'ai beau- 26
coup de choses à dire de vous et à con-
damner en vous, mais celui qui m'a
envoyé est véridique, et ce que j'ai en-
tendu de lui, je le dis au monde." Ils ne 27
comprirent point qu'il leur parlait du
Père. Jésus donc leur dit : " Lorsque 28
vous aurez élevé le Fils de l'homme,
alors vous connaitrez que je suis, et que
je ne fais rien de moi-même, mais que je
dis ce que mon Père m'a enseigné. Et 29
celui qui m'a envoyé est avec moi, et il
ne m'a pas laissé seul, parce que je fais
toujours ce qui lui plait."— Comme il di- 30
sait ces choses, beaucoup crurent en lui.
Jésus dit donc aux Juifs qui avaient 31
cru en lui : " Si vous demeurez dans ma
parole, vous êtes vraiment mes disci-
ples; vous connaitrez la vérité, et la 32
vérité vous rendra libres." Ils lui ré- 33
pondirent : " Nous sommes la race
d'Abraham, et nous n'avons jamais été
esclaves de personne; comment dites-
vous : Vous deviendrez libres?" Jésus 34
leur répondit : " En vérité, en vérité, je
vous le dis, quiconque se livre au péché
est esclave du péché. Or l'esclave ne 35
demeure pas toujours dans la maison:
mais le fils y demeure toujours. Si 36
donc le Fils vous affranchit, vous serez
vraiment libres. Je sais que vous êtes 37
enfants d'Abraham; mais vous cherchez
à me faire mourir, parce que ma parole
ne pénètre pas en vous. Moi, je dis ce 38
que j'ai vu chez mon Père; et vous, vous
faites ce que vous avez vu chez votre
père." Ils lui répondirent : " Notre 39
père, c'est Abraham." Jésus leur dit :
" Si vous étiez enfants d'Abraham, vous
feriez les œuvres d'Abraham. Mais 40
maintenant vous cherchez à me faire
mourir, moi qui vous ai dit la vérité
que j'ai entendue de Dieu : ce n'est
point ce qu'a fait Abraham. Vous fai- 41

---

17. *Il est écrit:* citation de Deut. xix, 15, d'après le sens.

20. D'après Marc, xii, 41 et Josèphe (*Guerre des Juifs*, v, iii, 5), le Trésor, ou *Gazophylacium*, se trouvait dans le parvis des femmes.

25. Ce passage, très difficile, a été interprété bien diversement. Voici le texte grec : Τὴν ἀρχὴν ὅ τι καὶ λαλῶ ὑμῖν. La Vulgate a traduit : *Principium qui et loquor vobis*. Moi qui vous parle, je suis *le Principe*, l'auteur de toutes choses. Traduction qui ne peut se justifier grammaticalement et ne va pas très bien au contexte. Je suis ***en principe***, c'est à dire *par essence, tout à fait*, absolument ce que je vous déclare. C'est-à-dire je ne suis ni plus ni moins, tout à fait ce que je vous dis. Ecoutez bien tout ce que je vous dis et vous saurez qui je suis. Je suis, en toute vérité, ce qu'exprime mon langage.

26. (viii, 28, 40; xii, 50; xiv, 24 etc.)

27. Vulgate, *qu'il parlait de Dieu son Père.*

28. Comp. iii, 14 et Luc, xxii, 48; Act. ii, 39. *Que je suis*, m. à m. que c'est moi. Deut. xxxii, 39.

38. *Vous avez vu;* d'autres manuscrits lisent *vous avez appris de votre père*, du démon.

41. *Enfants de fornication.* Parlant de Dieu comme leur père, il s'agit ici de filiation spiri-

:es les œuvres de votre père." Ils lui dirent : " Nous ne sommes pas des enfants de fornication; nous avons un seul Père, qui est Dieu." Jésus leur dit : " Si Dieu était votre Père, vous m'aimeriez, car c'est de Dieu que je suis sorti et que je viens; et je ne suis pas venu de moi-même, mais c'est lui qui m'a envoyé. Pourquoi ne reconnaissez-vous pas mon langage? Parce que vous ne pouvez entendre ma parole. Le père dont vous êtes issus, c'est le diable, et vous voulez accomplir les désirs de votre père. Il a été homicide dès le commencement, et n'est point demeuré dans la vérité, parce qu'il n'y a point de vérité en lui. Lorsqu'il profère le mensonge, il parle de son propre fonds; car il est menteur, et le père du mensonge. Et moi, parce que je vous dis la vérité, vous ne me croyez pas. Qui de vous me convaincra de péché? Si je dis la vérité, pourquoi ne me croyez-vous pas? Celui qui est de Dieu entend la parole de Dieu; c'est parce que vous n'êtes pas de Dieu que vous ne l'entendez pas."

Les Juifs lui répondirent : " N'avons-nous pas raison de dire que vous êtes un Samaritain et que vous êtes possédé d'un démon?" Jésus répondit : " Il n'y a point en moi de démon; mais j'honore mon Père, et vous, vous m'outragez.
Pour moi, je n'ai pas souci de ma gloi- 50
re : il est quelqu'un qui en prend soin
et qui fera justice. En vérité, en vé- 51
rité, je vous le dis, si quelqu'un garde
ma parole, il ne verra jamais la mort."
Les Juifs lui dirent : " Nous voyons 52
maintenant qu'un démon est en vous.
Abraham est mort, les prophètes aussi,
et vous, vous dites : Si quelqu'un garde
ma parole, il ne verra jamais la mort.
Etes-vous plus grand que notre père 53
Abraham, qui est mort? Les Prophètes
aussi sont morts; qui prétendez-vous
être?" Jésus répondit : " Si je me 54
glorifie moi-même, ma gloire n'est rien;
c'est mon Père qui me glorifie, lui dont
vous dites qu'il est votre Dieu; et pour- 55
tant vous ne le connaissez pas; mais
moi, je le connais; et si je disais que je
ne le connais pas, je serais menteur
comme vous. Mais je le connais et je
garde sa parole. Abraham, votre père, 56
a tressailli de joie de ce qu'il devait voir
mon jour; il l'a vu, et il s'est réjoui."
Les Juifs lui dirent : " Vous n'avez pas 57
encore cinquante ans, et vous avez vu
Abraham!" Jésus leur répondit : " En 58
vérité, en vérité, je vous le dis, avant
qu'Abraham fût, je suis."
Alors ils prirent des pierres pour les 59
lui jeter; mais Jésus se cacha, et sortit
du temple.

:. — *Le Samedi après* LA FÊTE DES TABERNACLES [CHAP. IX — X, 21].

10 *L'aveugle-né* [CHAP. IX, 1—41]. *Sa guérison* [1—7]. *Effets du prodige sur la foule* [8—12]. *Enquête et opposition des Pharisiens* [13—34]. *Jésus se révèle comme Fils de Dieu à l'aveugle guéri* [35—38]. *Amers reproches aux Pharisiens* [39—41].

Jésus vit, en passant, un aveugle de
de naissance. " Maitre, lui deman-
derent ses disciples, est-ce que cet hom-
me a péché, ou ses parents, pour qu'il
soit né aveugle?" Jésus répondit : " Ni 3
lui, ni ses parents n'ont péché, mais
c'est afin que les œuvres de Dieu soient
manifestées en lui. Il faut, tandis qu'il 4
est jour, que nous fassions les œuvres
de celui qui m'a envoyé; la nuit vient,
où personne ne peut travailler. Pen- 5
dant que je suis dans le monde, je suis
la lumière du monde."— Ayant ainsi 6
parlé, il cracha à terre, fit de la boue
avec sa salive, puis il l'étendit sur les
yeux de l'aveugle, et lui dit : " Va, 7

---

uelle. Ils sont nés dans les conditions théocratiques normales; ils n'ont point de sang idolâtrique.

44. Sag. ii, 24.

54. Comp. v, 31.

56. *A tressailli de joie*... le jour où il a reçu la promesse que de sa race sortirait le Messie. Voy. Gen. xii, 2-3; xviii, 18; xxii, 16-18. — *Mon jour*, le jour de ma venue sur la terre. — *Il l'a vu*, durant sa vie terrestre, par la foi et la révélation; et selon d'autres il l'a vu surtout dans les limbes, dans le séjour des âmes, où avec les pieux personnages de l'Ancien Testament, il assiste à la réalisation des promesses divines.

58. *Fût... je suis :* en grec il y a deux verbes différents : l'un γενέσθαι, se dit des êtres qui arrivent à l'existence dans le temps; l'autre, εἰμί, n'indiquant aucun commencement, convient à l'existence éternelle et immuable.

59. Le texte reçu ajoute ici : *Passant au milieu d'eux, et il s'en alla ainsi.* Ces mots, absents des meilleurs manuscrits, proviennent d'une combinaison du commencement du chapitre suivant avec S. Luc, iv. 30.

IX, 2. Comp. Exod. xx, 5; Luc, xiii, 1 sv.; Jean, v, 14 et Deut. v, 9; II Sam. xii, 14 sv.

4. Vulgate et qq. manuscr. : *que je fasse.*

7. Remarquez l'analogie et le symbolisme qui existe entre le nom de Siloé (en hébr. *schi-*

lave-toi dans la piscine de Siloé (mot
qui se traduit : Envoyé)." Il partit, se
lava, et s'en retourna voyant clair.
8 Les voisins, et ceux qui l'avaient vu
auparavant demander l'aumône, di-
saient : " N'est-ce pas là celui qui était
9 assis et mendiait?" Les uns répon-
daient : " C'est lui"; d'autres : " Non,
mais il lui ressemble." Mais lui disait :
10 " C'est moi." Ils lui dirent donc :
" Comment tes yeux ont-ils été ou-
11 verts?" Il répondit : " Un homme,
celui qu'on appelle Jésus, a fait de la
boue, il l'a étendue sur mes yeux, et m'a
dit : Va à la piscine de Siloé, et lave-toi.
J'y ai été, et, m'étant lavé, j'ai recouvré
12 la vue. — Où est cet homme?" lui
dirent-ils? Il répondit : " Je ne sais
pas."
13 Ils menèrent aux Pharisiens celui qui
14 avait été aveugle. Or c'était un jour de
sabbat que Jésus avait ainsi fait de la
15 boue et ouvert les yeux de l'aveugle. A
leur tour, les Pharisiens lui demandèrent
comment il avait recouvré la vue, et il
leur dit : " Il m'a mis sur les yeux de la
16 boue, je me suis lavé, et je vois." Sur
cela, quelques-uns des Pharisiens di-
saient : " Cet homme n'est pas *envoyé*
de Dieu, puisqu'il n'observe pas le sab-
bat." D'autres disaient : " Comment
un pécheur peut-il faire de tels prodi-
ges?" Et la division était entre eux.
17 Ils dirent donc de nouveau à l'aveugle :
" Et toi, que dis-tu de lui, de ce qu'il
t'a ouvert les yeux?" Il répondit :
" C'est un prophète."
18 Les Juifs ne voulurent donc pas croire
que cet homme eût été aveugle et qu'il
eût recouvré la vue, jusqu'à ce qu'ils
eussent fait venir les parents de celui
19 qui avait recouvré la vue. Ils leur de-
mandèrent : " Est-ce là votre fils, que
vous dites être né aveugle? Comment
20 donc voit-il maintenant?" Ses parents
répondirent : " Nous savons que c'est
bien là notre fils, et qu'il est né aveu
21 gle; mais comment il voit maintenant,
nous l'ignorons, et qui lui a ouvert les
yeux, nous ne le savons pas. Interro-
gez-le lui-même; il a de l'âge, lui-même
22 parlera de ce qui le concerne." Ses pa-
rents parlèrent ainsi, parce qu'ils crai-
gnaient les Juifs. Car déjà les Juifs
étaient convenus que quiconque recon-
naitrait Jésus pour le Christ serait exclu

de la synagogue. C'est pourquoi ses 23
parents dirent : " Il a de l'âge, inter-
rogez-le."
Les Pharisiens firent venir une se- 24
conde fois l'homme qui avait été aveu-
gle, et lui dirent : " Rends gloire à
Dieu! Nous savons que cet homme est
un pécheur." Celui-ci répondit : " S'il 25
est un pécheur, je l'ignore; je sais
seulement que j'étais aveugle, et qu'à
présent je vois." Ils lui dirent : " Qu'est- 26
ce qu'il t'a fait? Comment t'a-t-il ouvert
les yeux?" Il leur répondit : " Je 27
vous l'ai déjà dit et vous ne l'avez pas
écouté : pourquoi voulez-vous l'enten-
dre encore? Est-ce que, vous aussi, vous
voulez devenir ses disciples?" Ils le 28
chargèrent alors d'injures, et dirent :
" C'est toi qui es son disciple; pour
nous, nous sommes disciples de Moïse.
Nous savons que Dieu a parlé à Moïse; 29
mais celui-ci, nous ne savons d'où il
est." Cet homme leur répondit : " Il 30
est étonnant que vous ne sachiez pas
d'où il est, et cependant il m'a ouvert
les yeux. Nous savons que Dieu n'exau- 31
ce point les pécheurs; mais si quelqu'un
l'honore et fait sa volonté, c'est celui-là
qu'il exauce. Jamais on n'a ouï dire 32
que quelqu'un ait ouvert les yeux d'un
aveugle-né. Si cet homme n'était pas 33
de Dieu, il ne pourrait rien faire." Ils 34
lui répondirent : " Tu es né tout entier
dans le péché, et tu nous fais la le-
çon?" Et ils le chassèrent.
Jésus apprit qu'ils l'avaient ainsi 35
chassé, et l'ayant rencontré, il lui dit :
" Crois-tu au Fils de l'homme?" Il 36
répondit : " Qui est-il, Seigneur, afin
que je croie en lui?" Jésus lui dit : 37
" Tu l'as vu; et celui qui te parle c'est
lui-même. — Je crois, Seigneur," dit- 38
il; et se jetant à ses pieds, il l'adora.
Alors Jésus dit : " Je suis venu dans ce 39
monde pour un jugement, afin que ceux
qui ne voient pas, voient, et que ceux
qui voient, deviennent aveugles." Quel- 40
ques Pharisiens qui étaient avec lui
ayant entendu ces paroles, lui dirent :
" Sommes-nous, nous aussi, des aveu-
gles?" Jésus leur répondit : " Si 41
vous étiez des aveugles, vous n'auriez
point de péché; mais maintenant vous
dites : Nous voyons; votre péché de-
meure."

---

loâch, c'est-à-dire *envoyé*). et le caractère d'envoyé par excellence qu'a Jésus-Christ.
21. *Il parlera.* Vulg., *qu'il parle.*
27. Vulg. *Et vous l'avez entendu.*

28. *C'est toi qui es...* Vulg. *sois son disciple*, toi.
35. *Au Fils de l'homme*, d'après les meilleurs manuscrits, c'est-à-dire au Messie. D'autres manuscrits de la Vulgate : *au Fils de Dieu.*

ᵒ — *Le bon Pasteur* [CHAP. X, 1 — 21]. *Portrait du bon et du mauvais pasteur* [1—6]. *Jésus est le bon pasteur* [7—18]. *Nouvelle discorde entre les Juifs* [19--21].

En vérité, en vérité, je vous le dis,
elui qui n'entre point par la porte dans
a bergerie, mais qui y monte par
illeurs, est un voleur et un brigand.
lais celui qui entre par la porte est le
asteur des brebis. C'est à lui que le
ortier ouvre, et les brebis entendent sa
oix; il appelle par leur nom ses brebis,
t il les mène aux pâturages. Quand il
. fait sortir toutes ses brebis, il marche
levant elles, et les brebis le suivent,
arce qu'elles connaissent sa voix. Elles
ıe suivront point un étranger, mais elles
e fuiront, parce qu'elles ne connaissent
ıas la voix des étrangers."
Jésus leur dit cette allégorie; mais ils
ıe comprirent pas de quoi il leur parlait.
ésus donc leur dit encore : " En vérité,
:n vérité, je vous le dis, je suis la porte
les brebis. Tous ceux qui sont venus
ıvant moi sont des voleurs et des bri-
ɔands; mais les brebis ne les ont point
:coutés. Je suis la porte : si quelqu'un
:ntre par moi, il sera sauvé; il entrera,
:t il sortira, et il trouvera des pâturages.
Le voleur ne vient que pour dérober,
:gorger et détruire; moi, je suis venu pour
que les brebis aient la vie, et qu'elles soient
dans l'abondance. Je suis le bon pas- 11
teur. Le bon pasteur donne sa vie pour
ses brebis. Mais le mercenaire, et celui 12
qui n'est pas le pasteur, à qui les brebis
n'appartiennent pas, voit venir le loup,
laisse là les brebis et prend la fuite; et le
loup les ravit et les disperse. Le mer- 13
cenaire s'enfuit, parce qu'il est merce-
naire et qu'il n'a nul souci des brebis.
Je suis le bon pasteur; je connais mes 14
brebis, et mes brebis me connaissent,
comme mon Père me connait, et que je 15
connais mon Père, et je donne ma vie
pour mes brebis. J'ai encore d'autres 16
brebis, qui ne sont pas de cette berge-
rie; il faut aussi que je les amène, et
elles entendront ma voix, et il y aura
une seule bergerie, un seul pasteur. —
C'est pour cela que mon Père m'aime : par- 17
ce que je donne ma vie pour la reprendre.
Personne ne me la ravit, mais je la donne 18
de moi-même; j'ai le pouvoir de la donner,
et le pouvoir de la reprendre : tel est l'or-
dre que j'ai reçu de mon Père."
Il s'éleva de nouveau une division 19
parmi les Juifs à l'occasion de ce dis-
cours. Plusieurs d'entre eux disaient : 20
" Il est possédé d'un démon, il a perdu
le sens : Pourquoi l'écoutez-vous?" D'au- 21
tres disaient : " Ce ne sont pas là les
paroles d'un possédé; est-ce qu'un dé-
mon peut ouvrir les yeux des aveugles?"

— L'OPPOSITION DES PHARISIENS *S'ACCENTUE DAVANTAGE* L'OCCASION D'UN DISCOURS DE JÉSUS, *LORS DE LA FÊTE DE A DÉDICACE* (DÉCEMBRE) [CH. X, 22 — 42].

Occasion du discours [vérs. 22—24]. *Jésus consubstantiel à son Père, les Juifs veulent le lapider* [25—38]. *Jésus échappe à leurs mains et se retire au delà du Jourdain* [39—42].

On célébrait à Jérusalem la fête de la
Dédicace : c'était l'hiver; et Jésus se
promenait dans le temple, sous le porti-
que de Salomon. Les Juifs l'entourèrent
donc et lui dirent : " Jusques à quand
tiendrez-vous notre esprit en suspens?
Si vous êtes le Christ dites-le-nous fran-
chement." Jésus leur répondit : " Je 25
vous l'ai dit, et vous ne *me* croyez pas : les
œuvres que je fais au nom de mon Père
rendent témoignage de moi; mais vous 26
ne croyez point, parce que vous n'êtes
pas de mes brebis. Mes brebis enten- 27
dent ma voix; je les connais, et elles me
suivent. Et je leur donne une vie éter- 28
nelle, et elles ne périront jamais, et nul

X, 5. *Suivront...fuiront.* Selon d'autres manuscrits, *suivraient*, etc. Vulg. *suivent...fuient.*

6. *Allégorie* : *παροιμία* similitude, discours allégorique. L'idée de comparaison n'est pas aussi bien marquée dans ce terme que dans celui de *παραβολή*, parabole.

11. Les Prophètes avaient souvent décrit le Messie sous les traits d'un pasteur plein de bonté (voy. Is. xl, 11; Jérém. xxiii, 4; Ezéch. xxxiv, 23; xxxvii, 24; Zachar. xiii, 17). Souvent aussi ils avaient appelé le peuple de Dieu troupeau du Seigneur, brebis de son pâturage (Ps. lxxix h, 13; c, 3 h; Ezéch. xxxiv, 5 sv.; Mich. vii, 14; Zach. x, 3).

16. *J'ai encore d'autres brebis*, les Gentils. — *Il n'y aura* plus après ma mort, *qu'une bergerie* : le mur de séparation entre le judaïsme et le paganisme sera renversé (Eph. ii, 14 sv.; Col. ii, 15).

22. Cette fête se célébrait le 25 du neuvième mois, appelé Casleu (milieu de décembre). (I Mach. iv, 52-59; ii. 1, 18; x, 5-8).

26. Après *de mes brebis*, plusieurs manuscrits ajoutent, *comme je vous l'ai dit.*

29 ne les ravira de ma main : mon Père,
qui me les a données, est plus grand que
tous, et nul ne peut les ravir de la main
30 de mon Père. Mon Père et moi nous
sommes un."
31 Les Juifs ramassèrent de nouveau des
32 pierres pour le lapider. Jésus leur dit :
" J'ai fait devant vous beaucoup d'œu-
vres bonnes qui venaient de mon Père :
pour laquelle de ces œuvres me lapidez-
33 vous? Les Juifs lui répondirent : " Ce
n'est pas pour une bonne œuvre que
nous vous lapidons, mais pour un blas-
phème, et parce que, étant homme, vous
34 vous faites Dieu." Jésus leur répondit :
" N'est-il pas écrit dans votre Loi : J'ai
35 dit : Vous êtes des dieux? Si la Loi
appelle dieux ceux à qui la parole de
Dieu à été adressée, et si l'Ecriture ne
peut être anéantie, comment dites-vous
à celui que le Père a sanctifié et envoyé
dans le monde : Vous blasphémez, parce
que j'ai dit : Je suis le Fils de Dieu?
Si je ne fais pas les œuvres de mon
Père, ne me croyez pas. Mais si je les
fais, lors même que vous ne voudriez pas
me croire, croyez à mes œuvres : afin
que vous sachiez et reconnaissiez que le
Père est en moi, et que je suis dans le
Père." Là-dessus, ils cherchèrent de
nouveau à se saisir de lui, mais il s'é-
chappa de leurs mains. Il s'en retourna
au delà du Jourdain, dans le lieu où Jean
avait commencé à baptiser; et il y demeu-
ra. Et beaucoup venaient à lui, disant :
"Jean n'a fait aucun miracle; mais tout
ce qu'il a dit de celui-ci était vrai." Et il
y en eut là beaucoup qui crurent en lui.

IV. — *A CAUSE DE LA RÉSURRECTION DE LAZARE*, PEU DE TEMPS *AVANT LA DERNIÈRE PÂQUE*, LA HAINE DES JUIFS VA JUS-QU'À DÉCRÉTER LA MORT DE JÉSUS [CH. XI].

1° — *La résurrection de Lazare* [vers. 1 — 44]. *Jésus appelé auprès de Lazare* [1—6]. *Déclaration de Jésus : Lazare est mort, mais il va le ressusciter* [7—16]. *Le récit du miracle* [17—44].

11 Il y avait un malade, Lazare, de
Béthanie, village de Marie et de Marthe,
2 sa sœur.— Marie est celle qui oignit de
parfum le Seigneur, et lui essuya les pieds
avec ses cheveux; et c'était son frère
3 Lazare qui était malade. — Les sœurs
envoyèrent dire à Jésus : " Seigneur,
4 celui que vous aimez est malade." Ce
qu'ayant entendu, Jésus dit : " Cette
maladie ne va pas à la mort, mais elle
est pour la gloire de Dieu, afin que le
Fils de Dieu soit glorifié par elle."
5 Or Jésus aimait Marthe, et sa sœur
6 Marie, et Lazare. Ayant donc appris
qu'il était malade, il resta deux jours
7 encore au lieu où il était. Il dit ensuite
à ses disciples : " Retournons en Judée."
8 Les disciples lui dirent : " Maître, tout à
l'heure les Juifs voulaient vous lapider,
9 et vous retournez là?" Jésus répondit :
N'y a-t-il pas douze heures dans le jour?
Si quelqu'un marche pendant le jour, il
ne se heurte point, parce qu'il voit la lu-
mière de ce monde. Mais s'il marche
pendant la nuit, il se heurte, parce qu'il
manque de lumière." Il parla ainsi, et
ajouta : " Notre ami Lazare dort, mais
je me mets en route pour le réveiller."
Ses disciples lui dirent : " S'il dort, il
guérira." Mais Jésus avait parlé de sa
mort, et ils pensaient que c'était du re-
pos du sommeil. Alors Jésus leur dit
clairement : " Lazare est mort; et je me
réjouis à cause de vous de n'avoir pas été
là, afin que vous croyiez; mais allons
vers lui." Et Thomas, appelé Didyme,
dit aux autres disciples : " Allons-y,
nous aussi, afin de mourir avec lui."
Jésus vint donc et trouva Lazare de-
puis quatre jours dans le sépulcre. Or
Béthanie était près de Jérusalem, à
quinze stades environ. Beaucoup de
Juifs étaient venus près de Marthe et
de Marie pour les consoler au sujet de
leur frère. Dès que Marthe eut appris
que Jésus arrivait, elle alla au-devant de

29. La Vulgate et quelques manuscrits grecs : *Ce que mon Père m'a donné est plus grand que toutes choses.*

31. *De nouveau*. Voyez viii, 59. — *Le lapider* comme blasphémateur. Les Juifs comprenaient donc que Jésus, par ces paroles, s'attribuait la nature divine.

34. Ps. lxxxii (heb).

36. *Sanctifié* doit s'entendre ici de la consécration à la dignité messianique, d'où le nom de *Saint de Dieu* donné à Jésus-Christ (Marc, i, 24; Luc iv, 34; Jean vi, 69). N.-S. argumente du moins au plus, et se hâte d'ajouter (vers. 38) qu'il est d'ailleurs le Fils de Dieu dans le sens propre du mot, c.-à.d. un avec le Père en substance et en nature.

38. *Reconnaissiez*, Vulg. et une autre leçon gr. : *croyiez*.

XI. 16. *Didyme*, Δίδυμος, c.-à-d. *jumeau*, est la traduction du mot hébreu *Thôma*.

20. S. Jean nous montre les deux sœurs telles que les dépeint S. Luc (x, 38 sv.)

ui, tandis que Marie se tenait assise à la
naison. Marthe dit donc à Jésus :
'Seigneur, si vous aviez été ici, mon
rère ne serait pas mort. Mais main-
enant encore, je sais que tout ce que
rous demanderez à Dieu, Dieu vous
'accordera." Jésus lui dit : "Votre
rère ressuscitera. — Je sais, lui répon-
lit Marthe, qu'il ressuscitera lors de la
ésurrection, au dernier jour." Jésus
ui dit : "Je suis la résurrection et la
rie; celui qui croit en moi, fût-il mort,
rivra; et quiconque vit et croit en moi,
ne mourra point pour toujours. Le
croyez-vous? — Oui, Seigneur, lui
lit-elle, je crois que vous êtes le Christ,
e Fils de Dieu, qui devait venir en ce
nonde." Lorsqu'elle eut ainsi parlé,
elle s'en alla, et appela en secret Marie,
a sœur, disant : "Le Maître est là, et il
'appelle." Dès que celle-ci l'eut en-
endu, elle se leva promptement et alla
rers lui. Car Jésus n'était pas encore
entré dans le village; il n'avait pas
quitté le lieu où Marthe l'avait rencontré.
Les Juifs qui étaient avec Marie, et la
consolaient, l'ayant vue se lever en hâte
et sortir, la suivirent en pensant : "Elle
va au sépulcre pour y pleurer."
Lorsque Marie fut arrivée au lieu où
était Jésus, le voyant, elle tomba à ses
pieds, et lui dit : "Seigneur, si vous
aviez été ici, mon frère ne serait pas
mort." Jésus la voyant pleurer, elle et
les Juifs qui l'accompagnaient, frémit en
son esprit, et se laissa aller à son émo-
tion. Et il dit : "Où l'avez-vous mis?
— Seigneur, lui répondirent-ils, venez
et voyez."
Jésus pleura.
Les Juifs dirent : "Voyez comme il
l'aimait!" Mais quelques-uns d'entre
eux dirent : "Ne pouvait-il pas, lui qui
a ouvert les yeux d'un aveugle-né, faire
aussi que cet homme ne mourût point?"
Jésus donc, frémissant de nouveau en
lui-même, se rendit au sépulcre : c'était
un caveau, et une pierre était posée des-
sus. "Otez la pierre," dit Jésus. Mar-
the, la sœur de celui qui était mort, lui
dit : "Seigneur, il sent déjà, car il y a
quatre jours qu'il est là." Jésus lui dit :
"Ne vous ai-je pas dit que, si vous croyez,
vous verrez la gloire de Dieu?" Ils 41
ôtèrent donc la pierre; et Jésus leva les
yeux en haut, et dit : "Père, je vous
rends grâces de ce que vous m'avez
exaucé. Pour moi, je savais que vous 42
m'exaucez toujours; mais j'ai dit cela à
cause de la foule qui m'entoure, afin
qu'ils croient que c'est vous qui m'avez
envoyé." Ayant parlé ainsi, il cria 43
d'une voix forte : "Lazare, sors!" Et 44
le mort sortit, les pieds et les mains liés
de bandelettes, et le visage enveloppé
d'un suaire. Jésus leur dit : "Déliez-le,
et laissez-le aller."

2° *Le Sanhédrin décrète la mort de Jésus* [vers. 45—56].

Beaucoup d'entre les Juifs qui étaient 45
venus près de Marie et de Marthe, et qui
avaient vu ce qu'avait fait Jésus, crurent
en lui. Mais quelques-uns d'entre eux 46
allèrent trouver les Pharisiens, et leur
racontèrent ce que Jésus avait fait. Les 47
Pontifes et les Pharisiens assemblèrent
donc le Sanhédrin et dirent : "Que fe-
rons-nous? Car cet homme opère beau-
coup de miracles. Si nous le laissons 48
faire, tous croiront en lui, et les Romains
viendront détruire notre ville et notre
nation." L'un d'eux, Caïphe, qui était 49
grand prêtre cette année-là, leur dit :
Vous n'y entendez rien; vous ne réflé- 50
chissez pas qu'il est de votre intérêt
qu'un seul homme meure pour le peuple,
et que toute la nation ne périsse pas."
Il ne dit pas cela de lui-même; mais 51
étant grand prêtre cette année-là, il
prophétisa que Jésus devait mourir pour
la nation; — et non seulement pour la 52
nation, mais aussi afin de réunir en un
seul corps les enfants de Dieu qui sont
dispersés. Depuis ce jour, ils délibé- 53
rèrent sur les moyens de le faire mourir.
C'est pourquoi Jésus ne se montrait plus 54
en public parmi les Juifs; mais il se re-
tira dans la contrée voisine du désert,
dans une ville nommée Ephrem, et il y
séjourna avec ses disciples.
Cependant la Pâque des Juifs était 55
proche, et beaucoup montèrent de cette
contrée à Jérusalem, avant la Pâque,

27. Vulgate, *le Fils du Dieu vivant, qui êtes venu en ce monde.*

33. Le verbe grec ἐμβριμᾶσθαι n'est employé que cinq fois dans le Nouveau Testament (Jean, XI, 33, 38; Matth. IX, 30; Marc, I, 43; XIV, 5) et exprime toujours l'indignation. Quel est ce mouvement d'indignation? Jésus voit que ce miracle va pousser à bout ses ennemis. De ce miracle même si éclatant ils tireront contre lui un motif de condamnation. Une partie de ceux-là même dont les pleurs le pressent d'agir, seront parmi ceux qui lui feront payer de sa vie le crime d'avoir ainsi manifestement prouvé sa mission.

38. *Une pierre était posée dessus*, ou, *y était posée*, savoir, à l'entrée.

54. *Il y séjourna*, jusqu'à la fête de Pâque. *Ephrem* était situé à 4 ou 5 lieues au nord de Jérusalem, entre Béthel et le mont de la Quarantaine, dans le désert de Juda.

56 pour se purifier. Ils cherchaient Jésus, et ils se disaient les uns aux autres, se tenant dans le temple : " Que vous en semble? Pensez-vous qu'il ne viendra pas à la fête?" Or, les Pontifes et les Pharisiens avaient donné l'ordre que, si quelqu'un savait où il était, il le déclarât, afin qu'ils le fissent prendre.

SECTION III [CH. XII].

Gloire divine de Jésus manifestée dans l'entrée triomphale à Jérusalem.

I. — *LE SOUPER DE BÉTHANIE* [CH. XII, 1 — 11].

Six jours avant la dernière Pâque Jésus soupe à Béthanie; Marie parfume les pieds du Sauveur [vers. 1—8]. *Beaucoup de Juifs abandonnent le parti des Pharisiens* [9—11].

12 Six jours avant la Pâque, Jésus vint
à Béthanie, où était Lazare, le mort
2 qu'il avait ressuscité. Là, on lui fit un
souper, et Marthe servait. Or Lazare
était de ceux qui se trouvaient à table
3 avec lui. Marie ayant pris une livre
d'un parfum de nard pur très précieux,
en oignit les pieds de Jésus, et les essuya
avec ses cheveux; et la maison fut rem-
4 plie de l'odeur du parfum. Alors un de
ses disciples, Judas Iscariote, celui qui
5 devait le trahir, dit : "Pourquoi n'a-t-on
pas vendu ce parfum trois cents deniers,
pour les donner aux pauvres?" Il dit 6
cela, non qu'il se souciât des pauvres,
mais parce qu'il était voleur, et qu'ayant
la bourse, il dérobait ce qu'on y met-
tait : Jésus lui dit donc : "Laisse-la; 7
elle a gardé ce parfum pour le jour de
ma sépulture. Car vous aurez toujours 8
des pauvres avec vous; mais moi, vous
ne m'aurez pas toujours!"
Un grand nombre de Juifs surent que 9
Jésus était à Béthanie, et ils vinrent,
non seulement à cause de Jésus, mais
aussi pour voir Lazare qu'il avait res-
suscité des morts. Mais les Princes des 10
prêtres délibérèrent de faire mourir
aussi Lazare, parce que beaucoup de 11
Juifs se retiraient à cause de lui, et
croyaient en Jésus.

II. — *LE TRIOMPHE DE JÉSUS À JÉRUSALEM* [CH. XII, 12 — 36].

Entrée triomphale [vers. 12—19]. *Des païens eux-mêmes viennent offrir leurs hommages* [20—36].

12 Le lendemain, une multitude de gens
qui étaient venus pour la fête, ayant
appris que Jésus se rendait à Jérusa-
13 lem, prirent des rameaux de palmiers,
et allèrent au-devant de lui, en criant :
"Hosanna! Béni soit celui qui vient au
14 nom du Seigneur, le Roi d'Israël!" Jé-
sus, ayant trouvé un ânon, monta des-
15 sus, selon ce qui est écrit : " Ne crains
point, fille de Sion; voici ton Roi qui
vient, assis sur le petit d'une ânesse."
— Ses disciples ne comprirent pas 16
d'abord ces choses; mais lorsque Jésus
fut glorifié, ils se souvinrent qu'elles
avaient été écrites de lui, et qu'ils les
avaient accomplies en ce qui le regarde.
— La foule donc qui était avec lui lors- 17
qu'il appela Lazare du tombeau et le res-
suscita des morts lui rendait témoignage;
et c'est aussi parce qu'elle avait appris 18
qu'il avait fait ce miracle, que la multi-
tude s'était portée à sa rencontre. Les 19
Pharisiens se dirent donc entre eux :
"Vous voyez bien que vous ne gagnez
rien; voilà que tout le monde court après
lui."

XII. 1. Matth. xxvi, 6; Marc, xiv, 3. *Le sixième jour avant la Pâque*, dépend évidemment de la date de la Pâque. D'après S. Jean, le jour où l'on mangeait la Pâque était cette année là le vendredi soir. Le repas de Béthanie aurait donc eu lieu le samedi soir.

2. Dans la maison de Simon le lépreux, au témoignage de S. Matthieu (xxvi, 6).

5. *Trois cents deniers*, environ 235 francs, le denier valant 0,78 centimes.

7. La Vulgate, comme les manuscrits *Sinaiticus*, *Vaticanus*, lisait ἵνα... τηρήσῃ, leçon fort obscure. D'autres manuscrits et les vers. Syr. peschito et sinaïtique ont *τετήρηκεν*, leçon plus simple, plus conforme au sens des Synoptiques : Laisse-la, elle a conservé ce parfum pour ma sépulture, c'est-à-dire : elle a aujourd'hui embaumé mon corps par anticipation. Jésus montre donc dans l'acte de Marie un but, une utilité, qui manquait aux yeux de l'avare Judas.

8. *Aurez*; litt. *avez*.

12. Matth. xxi, 7; Marc, xi, 7; Luc, xix, 35.

15. Citation libre de Zach. ix, 9. — *Ton Roi*, le Messie promis.

Or il y avait quelques Gentils parmi
eux qui étaient montés pour adorer,
ɔrs de la fête. Ils s'approchèrent de
'hilippe, qui était de Bethsaïde en Ga-
ilée, et lui firent cette demande : " Sei-
;neur, nous voudrions bien voir Jésus."
'hilippe alla le dire à André, puis André
t Philippe allèrent lo dire à Jésus. Jésus
ɜur répondit : " L'heure est venue où le
'ils de l'homme doit être glorifié. En
érité, en vérité, je vous le dis, si le
rain de blé tombé en terre ne meurt
as, il demeure seul; mais s'il meurt.
porte beaucoup de fruit. Celui qui
ime sa vie, la perdra; et celui qui hait
a vie en ce monde, la conservera pour
a vie éternelle. Si quelqu'un veut être
non serviteur, qu'il me suive, et là où
: suis, là aussi sera mon serviteur. Si
;uelqu'un me sert, mon Père l'honorera.
laintenant mon âme est troublée; et que
lirai-je? ... Père, délivrez-moi de cette
ɩeure... Mais c'est pour cela que je suis
rrivé à cette heure. Père, glorifiez
otre nom." Et une voix vint du ciel :
' Je l'ai glorifié, et je le glorifierai
ncore."

La foule qui était là et qui avait en- 29
tendu, disait : " C'est le tonnerre";
d'autres disaient : " Un ange lui a par-
lé." Jésus dit : " Ce n'est pas pour 30
moi que cette voix s'est fait entendre,
mais pour vous. C'est maintenant le 31
jugement de ce monde; c'est maintenant
que le Prince de ce monde va être jeté
dehors. Et moi, quand j'aurai été élevé 32
de la terre, j'attirerai tous les hommes à
moi." Ce qu'il disait, pour marquer de 33
quelle mort il devait mourir. La foule lui 34
répondit : "Nous avons appris par la Loi
que le Christ demeure éternellement :
comment donc dites-vous : Il faut que le
Fils de l'homme soit élevé? Qui est ce
Fils de l'homme?" Jésus leur dit : " La 53
lumière n'est plus que pour un temps au
milieu de vous. Marchez, pendant que
vous avez la lumière, de peur que les
ténèbres ne vous surprennent : celui qui
marche dans les ténèbres ne sait où il va.
Pendant que vous avez la lumière, croyez 36
en la lumière, afin que vous soyez des en-
fants de lumière." Jésus dit ces choses,
puis s'en allant il se déroba à leurs yeux.

III. — *ÉPILOGUE* DE LA PREMIÈRE PARTIE [CH. XII, 37 — 50]. L'INCRÉDULITÉ DES JUIFS, SES CONSÉQUENCES.

Quoiqu'il eût fait tant de miracles en
eur présence, ils ne croyaient point en
ui : afin que fût accompli l'oracle du
ɔrophète Isaïe, disant : " Seigneur, qui
ı cru à notre parole? et à qui le bras
lu Seigneur a-t-il été révélé?" Ils ne
ɔouvaient donc croire, parce qu'Isaïe a
lit encore : " Il a aveuglé leurs yeux
t endurci leur cœur, de peur qu'ils ne
raient des yeux, qu'ils ne comprennent
lu cœur, qu'ils ne se convertissent, et
μue je ne les guérisse." Isaïe dit ces
:hoses, lorsqu'il vit la gloire du Seigneur
:t qu'il parla de lui. Beaucoup, toute-
ois, même parmi les membres du San-
ıédrin, crurent en lui; mais, à cause
les Pharisiens, ils ne le confessaient pas,

de peur d'être chassés de la synagogue.
Car ils aimèrent la gloire des hommes 43
plus que la gloire de Dieu.
Or Jésus éleva la voix et dit : " Celui 44
qui croit en moi, croit, non pas en moi,
mais en celui qui m'a envoyé; et celui 45
qui me voit, voit celui qui m'a envoyé.
Je suis venu dans le monde comme une 46
lumière, afin que celui qui croit en moi, ne
demeure pas dans les ténèbres. Si quel- 47
qu'un entend ma parole, et ne la garde
pas, moi, je ne le juge point; car je suis
venu, non pour juger le monde, mais
pour sauver le monde. Celui qui me 48
méprise et ne reçoit pas ma parole, il a
son juge : c'est la parole même que j'ai
annoncée; elle le jugera au dernier jour.

---

20. Ἕλληνες des Gentils, probablement des *prosélytes de la porte*, puisqu'ils sont venus pour s'associer à la fête de Pâque.

27. *Délivrez-moi de cette heure*, du temps de ma passion et de ma mort. *Mais* non, répond-il en se parlant à lui-même, *c'est pour cela*, c'est-à-dire pour souffrir et mourir, etc.

L'analogie de ce passage avec l'agonie de N.-S. au jardin des Oliviers racontée par les Synoptiques est évidente. On voit combien est peu fondée l'assertion des critiques prétendant que le Christ de S. Jean est impassible.

28. *Et une voix vint* : deux fois déjà Dieu le Père avait solennellement rendu témoignage à son Fils : à l'heure de son baptême (Matth. iii, 17 sv.), et au jour de la Transfiguration (Matth. xvii, 5 sv.), c'est-à-dire au commencement et au milieu de sa vie publique. Au moment de sa Passion, alors que son ministère public va prendre fin, son Père le glorifie une troisième fois.

34. *La Loi*, ici comme x, 34, désigne tout l'Ancien Testament. Cf. Ps. cx (*heb.*), 4; Dan. vii, 13.

36. *Se déroba à leurs yeux* : comp. Matth. xxi, 17.

38. Is. liii, 1.

40. Is. vi, 9, 10. Cf. Rom. ix-xi.

41. *Lorsque*. D'autres manuscrits, au lieu de ὅτε, lisent ὅτι, *parce que*.

49 Car je n'ai point parlé de moi-même;
mais le Père, qui m'a envoyé, m'a prescrit lui-même ce que je dois dire et ce
50 que je dois enseigner. Et je sais que
son commandement est la vie éternelle. Les choses donc que je dis, je les dis comme mon Père me les a enseignées."

DEUXIÈME PARTIE.

MANIFESTATION DE LA GLOIRE DIVINE DE JÉSUS DURANT SA VIE SOUFFRANTE ET SA VIE GLORIEUSE [CH. XIII — XX].

SECTION I [CH. XIII — XX].

Pendant la dernière cène et dans le discours d'adieu.

I. — *PENDANT LA DERNIÈRE CÈNE* [CH. XIII, 1 — 30].

Le lavement des pieds, suprême marque d'amour et d'humilité [vers. 1—17]. *Trahison de Judas annoncée* [18—30].

13 Avant la fête de Pâque, Jésus, sachant que son heure était venue de passer de ce monde à son Père, après avoir aimé les siens qui étaient dans le monde, les aima jusqu'à la fin.
2 Pendant le souper, lorsque déjà le diable avait mis dans le cœur de Judas, fils de Simon Iscariote, le dessein de le livrer,
3 Jésus, qui savait que son Père avait remis toutes choses entre ses mains, et qu'il était sorti de Dieu et s'en allait à
4 Dieu, se leva de table, posa son manteau, et, ayant pris un linge, il s'en
5 ceignit. Puis il versa de l'eau dans le
bassin et se mit à laver les pieds de ses disciples, et à les essuyer avec le linge
dont il était ceint. Il vint donc à Si- 6
mon-Pierre; et Pierre lui dit : "Quoi,
vous, Seigneur, vous me lavez les pieds!"
Jésus lui répondit : "Ce que je fais, tu 7
ne le sais pas maintenant, mais tu le
comprendras bientôt." Pierre lui dit : 8
"Non, jamais vous ne me laverez les
pieds." Jésus lui répondit : "Si je ne
te lave, tu n'auras point de part avec
moi." Simon-Pierre lui dit : "Sei- 9
gneur, non seulement les pieds, mais
encore les mains et la tête!" Jésus lui 10
dit : "Celui qui a pris un bain n'a
besoin que de laver ses pieds; il est pur
tout entier. Et vous aussi, vous êtes purs,
mais non pas tous." Car il savait quel 11

XIII, 1. Matth. xxvi, 2; Marc, xiv, 1; Luc, xxii, 1. Ce n'est pas le lieu de rapporter les nombreux essais de conciliation entre la chronologie de S. Jean pour la Passion, et celle qui parait résulter de la lecture des Synoptiques. Voir Vigouroux, Dict. de la Bible, *Cène*. Pour S. Jean la Pâque juive, le 15 Nisan, était certainement cette année là le samedi soir. Immolé dans les dernières heures du 14, l'agneau pascal était mangé aux premières heures du 15, à la façon juive de compter, c'est-à-dire dans la nuit du vendredi à samedi. La Cène eut lieu le jeudi, au soir, c'est-à-dire aux premières heures du 14 Nisan à la façon juive.

L'impression qui se dégage du récit de la passion dans les Synoptiques c'est que le vendredi, jour du jugement et de la condamnation, était un jour ouvrier, et non pas le premier jour de la Pâque, ou 15 Nisan. En cela ils s'accordent avec S. Jean. La difficulté des Synoptiques est qu'ils paraissent, Matth. xxvi, 17-20; Marc, xiv, 12; Luc, xxii, 7, fixer au jeudi le 14 Nisan et par conséquent identifier le 15 ou jour de la Pâque avec le vendredi. Il en est ainsi, en effet, si l'on place au jeudi matin la question des Apôtres. Mais si on la suppose faite seulement le jeudi soir, vers les 6 heures du soir, elle coïncidera non plus avec le 13 Nisan de la chronologie de S. Jean, mais avec le commencement ou premier soir du 14 Nisan. Du jeudi vers 6 heures du soir, au vendredi à 6 heures, c'est bien le 14 Nisan, le premier jour des Azymes, le jour où on immole la Pâque. La chronologie de la Cène et de la Passion sera alors identique en S. Jean et dans les Synoptiques. Il ne restera plus qu'à déterminer si alors Jésus a célébré le vrai repas pascal, en anticipant parce que le temps pressait, ou bien s'il a simplement fait un dernier repas dans lequel il aurait institué la nouvelle Pâque sans renouveler l'ancienne.

Jusqu'à la fin. Il leur donne alors un dernier témoignage de son amour en leur lavant les pieds.

2. *Pendant le souper* (gr. γινομένου), tandis que se faisait la cène pascale (Matth. xxvi, 20 sv.; Marc, xiv, 17 sv.; Luc xxii, 14 sv.). La Vulgate a sans doute lu γενομένου, *après le souper*. Mais cette leçon est moins autorisée; en outre, il est peu naturel de placer le lavement des pieds après le repas, lequel d'ailleurs n'était certainement pas achevé (vers. 12-26).

7. *Ce que je fais*, la raison ou la signification morale de ce que je veux faire.

tait celui qui allait le livrer; c'est pour-
uoi il dit : " Vous n'êtes pas tous purs."
Après qu'il leur eut lavé les pieds, et
epris son manteau, il se remit à table et
eur dit : "Comprenez-vous ce que je vous
i fait? Vous m'appelez le Maître et le
seigneur; et vous dites bien, car je le
uis. Si donc moi, le Seigneur et le
laître, je vous ai lavé les pieds, vous
levez aussi vous laver les pieds les uns
ux autres. Car je vous ai donné
'exemple, afin que, comme je vous ai
ait, vous fassiez aussi vous-mêmes.
:n vérité, en vérité, je vous le dis, le
erviteur n'est pas plus grand que son
naître, ni l'apôtre plus grand que celui
ui l'a envoyé. Si vous savez ces choses
ous êtes heureux, pourvu que vous les
ratiquiez. Je ne dis pas cela de vous
ous; je connais ceux que j'ai élus; mais
l faut que l'Ecriture s'accomplisse :
Celui qui mange le pain avec moi, a levé
e talon contre moi. Je vous le dis dès
naintenant, avant que la chose arrive,
fin que, lorsqu'elle sera arrivée, vous
econnaissiez qui je suis. En vérité, en
érité, je vous le dis, quiconque reçoit celui
quiconque me reçoit, reçoit celui qui m'a
envoyé."
Ayant ainsi parlé, Jésus fut troublé en 21
son esprit; et il affirma expressément :
" En vérité, en vérité, je vous le dis, un
de vous me livrera." Les disciples se 22
regardaient les uns les autres, ne sachant
de qui il parlait. Or l'un d'eux était 23
couché sur le sein de Jésus : c'était celui
que Jésus aimait. Simon-Pierre lui fit 24
donc signe pour lui dire : " Qui est celui
dont il parle?" Le disciple, s'étant pen- 25
ché sur le sein de Jésus, lui dit : "Seigneur,
qui est-ce?" Jésus répondit : " C'est 26
celui à qui je présenterai le morceau
trempé." Et ayant trempé du pain, il le
donna à Judas Iscariote, fils de Simon.
Aussitôt que Judas l'eut pris, Satan entra 27
en lui; et Jésus lui dit : " Ce que tu fais,
fais-le vite." Aucun de ceux qui étaient 28
à table ne comprit pourquoi il lui disait
cela. Quelques-uns pensaient que, Ju- 29
das ayant la bourse, Jésus voulait lui
dire : " Achète ce qu'il faut pour la fête,"
ou : "Donne quelque chose aux pauvres."
Judas ayant pris le morceau de pain, se 30
hâta de sortir. Il était nuit.

II. — *DISCOURS APRÈS LA CÈNE :* CONSOLATIONS, RECOMMANDATIONS, PRIÈRE SACERDOTALE [CHAP. XIII, 31 — XVII, 26].

A. — *Introduction :*

Séparation imminente. Commandement nouveau [CHAP. XIII, 31—35]. *Prédiction du triple reniement de S. Pierre* [36—38].

Lorsque Judas fut sorti, Jésus dit :
" Maintenant le Fils de l'homme a été
glorifié, et Dieu a été glorifié en lui.
Si Dieu a été glorifié en lui, Dieu aussi
le glorifiera en lui-même, et il le glori-
fiera bientôt. Mes petits enfants, je ne
suis plus avec vous que pour un peu de
temps. Vous me chercherez et comme
j'ai dit aux Juifs qu'ils ne pouvaient ve-
nir où je vais, je vous le dis aussi main-
tenant. Je vous donne un commande-
ment nouveau : que vous vous aimiez les
uns les autres; que comme je vous ai ai-
més, vous vous aimiez aussi les uns les
autres. C'est à cela que tous connaîtront 35
que vous êtes mes disciples, si vous avez
de l'amour les uns pour les autres."
Simon-Pierre lui dit : " Seigneur, où 36
allez-vous?" Jésus répondit: " Où je vais,
tu ne peux me suivre à présent; mais tu
me suivras plus tard. — Seigneur, lui 37
dit Pierre, pourquoi ne puis-je vous sui-
vre à présent? Je donnerai ma vie pour
vous." Jésus lui répondit : " Tu don- 38
neras ta vie pour moi! En vérité, en vé-
rité, je te le dis, le coq ne chantera pas,
avant que tu ne m'aies renié trois fois."

---

14. *Vous laver les pieds*, vous rendre les services les plus humbles.

18. Citation du Ps. xli (*heb.*) 10, où David figure le Messie, et Architophel le traître Judas.

21. *Fut troublé*, ressentit une vive émotion, à cause du crime de Judas.

31. Quelques mss. retranchent οὖν, *donc;* aussi quelques commentateurs unissent ὅτε ἐξῆλθεν à la proposition précédente. *Il était nuit, quand il sortit.* Mais il est préférable avec les meilleurs mss., et pour le sens, de lire οὖν. Cette particule rattache à l'éloignement de Judas le libre épanchement des sentiments du divin Maître.

34. Il vaut mieux rattacher les mots *comme je vous ai aimés*, à la proposition qui suit et non à celle qui précède. Sans cela la répétition du dernier membre de phrase ne s'explique pas. Jésus commence par dire : *que vous vous aimiez les uns les autres*, puis il ajoute cette précision sur le mode de cet amour : Je veux dire, que *comme je vous ai aimés*, vous vous aimiez aussi les uns les autres.

B. — *Consolations* [Chap. XIV].

Jésus va préparer, auprès de son Père, une place pour ses Apôtres [vers. 1—11]. *Il leur donnera une grande puissance et exaucera toutes leurs prières* [12—14]. *Il leur enverra le Saint-Esprit* [15—17]. *Il reviendra lui-même, parmi eux, d'une manière mystique* [18—24]. *Le Saint-Esprit sera toujours avec eux pour les guider et les instruire* [25—26]. *Jésus leur laisse sa paix* [27—31].

14 Que votre cœur ne se trouble point.
Vous croyez en Dieu, croyez aussi en
2 moi. Il y a beaucoup de demeures dans
la maison de mon Père; s'il en était au-
trement, je vous l'aurais dit, car je vais
3 vous y préparer une place. Et lorsque
je m'en serai allé et que je vous aurai
préparé une place, je reviendrai, et je
vous prendrai avec moi, afin que là où je
4 suis, vous y soyez aussi; et là où je
vais, vous en savez le chemin."
5 Thomas lui dit : "Seigneur, nous ne
savons où vous allez; comment donc en
6 saurions-nous le chemin? Jésus lui dit :
" Je suis le chemin, la vérité et la vie;
7 nul ne vient au Père que par moi. Si
vous m'aviez connu, vous auriez aussi
connu mon Père... dès à présent vous le
8 connaissez, et vous l'avez vu.". Philippe
lui dit : "Seigneur, montrez-nous le
9 Père, et cela nous suffit." Jésus lui ré-
pondit : " Il y a longtemps que je suis
avec vous, et tu ne m'as pas connu?
Philippe, celui qui m'a vu, a vu aussi le
Père. Comment peux-tu dire : Montrez-
10 nous le Pere? Ne crois-tu pas que je suis
dans le Père, et que le Père est en moi?
Les paroles que je vous dis, je ne les dis
pas de moi-même : le Père qui de-
meure en moi fait lui-même ces œuvres.
11 Croyez sur ma parole que je suis dans le
12 Père, et que le Père est en moi. Croyez-
le du moins à cause de ces œuvres.
En vérité, en vérité, je vous le dis, ce-
lui qui croit en moi fera aussi les œuvres
que je fais, et il en fera de plus grandes,
parce que je m'en vais au Père, et que
tout ce que vous demanderez au Père en
mon nom, je le ferai, afin que le Père
soit glorifié dans le Fils. Si vous me
demandez quelque chose en mon nom, je
le ferai.
Si vous m'aimez, gardez mes comman-
dements. Et moi je prierai le Père, et il
vous donnera un autre Consolateur,
pour qu'il demeure toujours avec vous;
c'est l'Esprit de vérité, que le monde ne
peut recevoir, parce qu'il ne le voit point
et ne le connait point; mais vous, vous le
connaissez, parce qu'il demeure au mi-
lieu de vous; et il sera en vous. Je ne
vous laisserai point orphelins; je vien-
drai à vous. Encore un peu de temps et le
le monde ne me verra plus; mais vous,
vous me verrez, parce que je vis, et que
vous vivrez. En ce jour-là, vous con-
naitrez que je suis en mon Père, et vous
en moi, et moi en vous.
Celui qui a mes commandements et qui
les garde, c'est celui-là qui m'aime; et
celui qui m'aime sera aimé de mon Père,
et moi je l'aimerai, et je me manifeste-
rai à lui." Judas, non pas l'Iscariote,
lui dit : " Seigneur, comment se fait-il
que vous vouliez vous manifester à nous,
et non au monde?" Jésus lui répondit :
" Si quelqu'un m'aime, il gardera ma
parole, et mon Père l'aimera, et nous
viendrons à lui, et nous ferons chez lui
notre demeure. Celui qui ne m'aime pas,
ne gardera pas mes paroles. Et la pa-
role que vous entendez n'est pas de moi,
mais du Père qui m'a envoyé.
Je vous ai dit ces choses pendant que
je demeure avec vous. Mais le Conso-
lateur, l'Esprit-Saint, que mon Père en-

XIV, 2. La préposition ὅτι "que" ou "car" se trouve dans plusieurs bons manuscrits, dans la Vulgate et quelques autres versions. Avec plusieurs interprètes nous la traduisons par "car" et nous expliquons ainsi ce verset : Il y a, dans le ciel, une demeure pour chacun de vous, sinon je vous l'aurais dit, mais rassurez-vous, *car voici qu'au contraire* je vais vous préparer une place. — D'autres exégètes s'appuyant sur des manuscrits qui n'ont pas la particule ὅτι, laissent de côté toute conjonction et traduisent : Je vais vous y préparer une place.

4. *Là où je vais:* la Vulg. ajoute, *vous le savez.*

7. *Vous le connaissez,* puisque je viens de vous dire clairement ce que je suis (vers. 6). — *Vous l'avez vu* en moi : comp. vers. 9.

9. Vulgate, *et vous ne m'avez pas connu. Philippe, celui qui me voit,* etc. De bons manuscrits de la Vulgate lisent *cognovisti...*

10. *Ne crois-tu pas?* Vulg. *ne croyez-vous pas*

11. Vulgate, *ne croyez-vous pas que je suis, etc.*

16. *Consolateur,* litt. *Paraclet.* Dans le Nouveau Testament le mot de Paraclet n'est employé que par S. Jean. Il signifie avocat, défenseur, aide, soutien, et par là même consolateur. — Remarquez le mot "*autre*" : N.-S. est aussi Paraclet, Consolateur.

23. Sur cette habitation de la divinité dans les âmes justes, voy. Rom. viii, 9; I Cor. iii, [illegible] Gal. iv, 6; II Tim, i, 14.

'erra en mon nom, lui, vous enseignera
outes choses, et vous rappellera tout ce
jue je vous ai dit. Je vous laisse la
aix, je vous donne ma paix; je ne la
lonne pas comme la donne le monde.
)ue votre cœur ne se trouble point et ne
'effraye point. Vous avez entendu que
e vous ai dit : Je m'en vais, et je reviens
vous. Si vous m'aimiez, vous vous
éjouiriez de ce que je vais au Père, car
mon Père est plus grand que moi. Et 29
maintenant je vous ai dit ces choses
avant qu'elles n'arrivent, afin que, quand
elles seront arrivées, vous croyiez. Je 30
ne m'entretiendrai plus guère avec vous,
car le Prince de ce monde vient et il n'a
rien en moi. Mais afin que le monde 31
sache que j'aime mon Père, et que j'agis
selon le commandement que mon Pere
m'a donné, levez-vous, partons d'ici."

C. — *Recommandations* [CHAP. XV — XVI].

. — *Nécessité d'une intime union avec Jésus : le cep et les sarments* [CH. XV, 1 — 11].

Je suis la vraie vigne, et mon père
est le vigneron. Tout sarment qui
n moi ne porte pas de fruit, il le re-
ranche; et tout sarment qui porte
lu fruit, il l'émonde, afin qu'il en porte
lavantage. Déjà vous êtes purs, à cause
le la parole que je vous ai annoncée.
)emeurez en moi, et moi en vous. Comme
e sarment ne peut de lui-même porter du
ruit, s'il ne demeure uni à la vigne, ainsi
'ous ne le pouvez non plus, si vous ne de-
neurez en moi. Je suis la vigne, vous êtes
es sarments. Celui qui demeure en moi, et
n qui je demeure, porte beaucoup de
ruit : car, séparés de moi, vous ne pou-
'ez rien faire. Si quelqu'un ne demeure
as en moi, il est jeté dehors, comme le
arment, et il sèche; puis on ramasse ces
arments, on les jette au feu, et ils brû-
ent. Si vous demeurez en moi, et que
nes paroles demeurent en vous, vous
lemanderez ce que vous voudrez, et cela
'ous sera accordé. C'est la gloire de
non Père que vous portiez beaucoup de
ruit, et que vous soyez mes disciples.
Comme mon Père m'a aimé, moi aussi
e vous ai aimés : demeurez dans mon
amour. Si vous gardez mes comman-
lements, vous demeurerez dans mon
amour, comme moi-même j'ai gardé les
commandements de mon Père, et com-
me je demeure dans son amour. Je 11
vous ai dit ces choses, afin que ma joie
soit en vous, et que votre joie soit par-
faite.

2. — *Le commandement de Jésus : une parfaite charité fraternelle* [vers. 12—17].

Ceci est mon commandement, que 12
vous vous aimiez les uns les autres, com-
me je vous ai aimés. Il n'y a pas de 13
plus grand amour que de donner sa vie
pour ses amis. Vous êtes mes amis, si 14
vous faites ce que je vous commande. Je 15
ne vous appelle plus serviteurs, parce
que le serviteur ne sait pas ce que fait
son maître; mais je vous ai appelés amis,
parce que tout ce que j'ai entendu de
mon Père, je vous l'ai fait connaître.
Ce n'est pas vous qui m'avez choisi; 16
mais c'est moi qui vous ai choisis et qui
vous ai établis, pour que vous alliez et
que vous portiez du fruit, que votre
fruit demeure, et que le Pere vous accor-
de ce que vous lui demanderez en mon
nom. Ce que je vous commande, c'est 17
de vous aimer les uns les autres.

3. — *La haine du monde envers les disciples de Jésus : persécutions qu'ils auront à subir* [vers. 18—CHAP. XVI, 5a].

Si le monde vous hait, sachez qu'il 18
m'a haï le premier. Si vous étiez du 19
monde, le monde aimerait ce qui lui ap-
partiendrait en propre; mais parce que
vous n'êtes pas du monde, et que je vous

---

30. Comp. xii, 31.

31. *Partons d'ici :* N.-S. quitta-t-il immédia-
ement le cénacle, et les discours suivants
urent-ils prononcés sur la route de Gethséma-
i? Plusieurs interprètes en doutent à cause de
viii, 1, où l'on trouve ces mots : "*Lorsqu'il
ut dit ces choses*, (c.-à-d. lorsqu'il eut achevé
on discours après la Cène et sa prière sacer-
lotale), *Jésus alla avec ses disciples de l'autre
ôté du torrent de Cédron.*" Mais on peut sup-
poser que ces mots s'appliquent à la sortie du
Sauveur de la ville, et non pas du cénacle, qu'il
aurait, dans cette hypothèse, quitté après la
première partie de son discours.

XV, 1. L'occasion de cette allégorie fut sans doute la coupe consacrée que N.-S. présenta à ses disciples à la fin de la Cène. Plusieurs endroits de l'Ancien Testament annoncent le Messie sous la figure de la vigne (Is. v. 1-7; Ezéch. xv, 2-6; Eccli. xxiv, 25). Parmi ceux qui soutiennent que la suite du discours fut prononcée sur le chemin de Gethsémani, plusieurs supposent que le Sauveur voyant sous ses yeux des plants de vigne, en prit occasion pour se comparer à la vigne et nous comparer nous-mêmes aux sarments.

12. Cf. vers. 10; xiii, 34.

ai choisis du milieu du monde, à cause
20 de cela le monde vous hait. Souvenez-
vous de la parole que je vous ai dite :
Le serviteur n'est pas plus grand que le
maître. S'ils m'ont persécuté, ils vous
persécuteront, vous aussi; s'ils ont gardé
ma parole, ils garderont aussi la vôtre.
21 Mais ils vous feront toutes ces choses à
cause de mon nom, parce qu'ils ne con-
22 naissent pas celui qui m'a envoyé. Si
je n'étais pas venu, et que je ne leur
eusse point parlé, ils seraient sans péché;
mais maintenant leur péché est sans
23 excuse. Celui qui me hait, hait aussi
24 mon Père. Si je n'avais pas fait au
milieu d'eux des œuvres que nul autre
n'a faites, ils seraient sans péché; mais
maintenant ils ont vu, et ils me haïssent,
25 moi et mon Père. Mais *cela est arrivé*
afin que s'accomplit la parole qui est
écrite dans leur Loi : ils m'ont haï sans
sujet.
26 Lorsque le Consolateur que je vous
enverrai d'auprès du Père, l'Esprit de
vérité qui procède du Père, sera venu,
27 il rendra témoignage de moi. Et vous
aussi, vous *me* rendrez témoignage,
parce que vous êtes avec moi dès le
commencement."
16 Je vous ai dit ces choses, afin que
2 vous ne soyez pas scandalisés. Ils vous
chasseront des synagogues; et même
l'heure vient où quiconque vous fera
mourir, croira faire à Dieu un sacrifice
3 agréable. Et ils agiront ainsi, parce
qu'ils n'ont connu ni mon Père, ni moi.
4 Mais je vous l'ai dit afin que, lorsque
l'heure sera venue, vous vous souveniez
5 que je vous l'ai annoncé. Je ne vous en
ai pas parlé dès le commencement, parce
que j'étais avec vous.

4. — *L'œuvre du Saint-Esprit* [CH. XVI, 5 — 15].

Et maintenant que je m'en vais à celui
qui m'a envoyé, aucun de vous ne me
6 demande : Où allez-vous? Mais, parce
que je vous ai dit ces choses, la tristesse
7 a rempli votre cœur. Cependant je
vous dis la vérité : il vous est bon que
je m'en aille; car, si je ne m'en vais pas,
le Consolateur ne viendra pas en vous;
mais si je m'en vais, je vous l'enverrai.
Et quand il sera venu, il convaincra le 8
monde au sujet du péché, de la justice et
du jugement : au sujet du péché, parce 9
qu'ils n'ont pas cru en moi; au sujet de 10
la justice, parce que je vais au Père, et
que vous ne me verrez plus; au sujet 11
du jugement, parce que le Prince de ce
monde est [déjà] jugé.
J'ai encore beaucoup de choses à vous 12
dire; mais vous ne pouvez les porter à
présent. Quand le Consolateur, l'Es- 13
prit de vérité, sera venu, il vous guide-
ra dans toute la vérité. Car il ne parlera
pas de lui-même, mais il dira tout ce
qu'il aura entendu, et il vous annoncera
les choses à venir. Celui-ci me glori- 14
fiera, parce qu'il recevra de ce qui est à
moi, et il vous l'annoncera. Tout ce 15
que le Père a est à moi. C'est pourquoi
j'ai dit qu'il recevra de ce qui est à moi
qu'il vous l'annoncera.

5. — *Motifs de joie* [vers. 16 — 24].

Encore un peu de temps, et vous ne 16
me verrez plus; et encore un peu de
temps, et vous me verrez, parce que je
vais à mon Père."
Sur quoi, quelques-uns de ses disci- 17
ples se dirent entre eux : " Que signifie
ce qu'il nous dit : Encore un peu de
temps, et vous ne me verrez plus; et
encore un peu de temps, et vous me
verrez, parce que je vais à mon Père?"
Ils disaient donc : " Que signifie cet 18
encore un peu de temps? " Nous ne sa-
vons ce qu'il veut dire."
Jésus connut qu'ils voulaient l'interro- 19
ger et leur dit : " Vous vous question-
nez entre vous sur ce que j'ai dit : Encore
un peu de temps, et vous ne me verrez
plus; et encore un peu de temps, et vous
me verrez. En vérité, en vérité, je vous 20
le dis, vous pleurerez et vous vous la-
menterez, tandis que le monde se réjoui-
ra; vous serez affligés, mais votre afflic-
tion se changera en joie. La femme, 21
lorsqu'elle enfante, est dans la souffran-
ce parce que son heure est venue; mais
lorsqu'elle a donné le jour à l'enfant,

25. Ps. xxxv (*heb.*) 19; lxix (*heb.*) 5.
XVI, 1. *Ces choses*, ch. xv, 18-27.
4. *L'heure*. La Vulgate ajoute *eorum*, de ces choses.
7. Comp. vii, 39 et Matth. iii, 11.
9. Le S. Esprit viendra achever l'œuvre commencée par Jésus. Il convaincra le monde de péché, en manifestant avec évidence son crime d'avoir rejeté le Messie; de justice, car après son ascension il fera éclater aux yeux de tous, la justice, la sainteté et la divinité de Jésus; de jugement, en renversant l'empire de Satan prince de ce monde. Cf. xii, 31; Col. ii, 15; Hebr. ii, 14.
13. *Il vous guidera dans toute la vérité*. Vulgate, *il vous enseignera toute la vérité*.
16. Manifestation spirituelle de sa présence à l'âme chrétienne. — Les mots "*parce que je vais à mon Père*" ne se trouvent pas dans plusieurs bons manuscrits.

lle ne se souvient plus de ses douleurs,
lans la joie qu'elle a de ce qu'un homme
st né dans le monde. Vous donc aussi,
ous êtes maintenant dans l'affliction;
nais je vous reverrai, et votre cœur se
éjouira, et nul ne vous ravira votre
oie. En ce jour-là, vous ne m'interro-
gerez plus sur rien. En vérité, en vérité,
e vous le dis, tout ce que vous de-
nanderez à mon Père, il vous le donnera
n mon nom. Jusqu'à présent vous
'avez rien demandé en mon nom : de-
nandez et vous recevrez, afin que votre
oie soit parfaite.

. — *Fermeté dans la foi. Jésus vainqueur du monde* [vers. 25 — 33].

Je vous ai dit ces choses en paraboles.
.'heure vient où je ne vous parlerai plus
n paraboles, mais je vous parlerai ou-
vertement du Père. En ce jour-là, vous
lemanderez en mon nom, et je ne vous
dis point que je prierai le Père pour
vous. Car le Père lui-même vous aime, 27
parce que vous m'avez aimé, et que vous
avez cru que je suis sorti du Père. Je suis 28
sorti du Père, et je suis venu dans le
monde; maintenant je quitte le monde,
et je vais au Père.

Ses disciples lui dirent : " Voilà que 29
vous parlez ouvertement et sans vous
servir d'aucune figure. Maintenant nous 30
voyons que vous savez toutes choses, et
que vous n'avez pas besoin que personne
vous interroge; c'est pourquoi nous
croyons que vous êtes sorti de Dieu."
Jésus leur répondit : " Vous croyez à 31
présent..." Voici que l'heure vient, et 32
déjà elle est venue, où vous serez disper-
sés, chacun de son côté, et vous me lais-
serez seul; pourtant je ne suis pas seul,
parce que le Père est avec moi. Je vous 33
ai dit ces choses, afin que vous ayez la
paix en moi. Vous avez des tribulations
dans le monde; mais prenez confiance,
j'ai vaincu le monde.

D. — *La prière sacerdotale de Jésus* [CHAP. XVII].

Jésus prie son Père — a) *Pour lui-même, afin que son Père le glorifie* [vers. 1—5]. — b) *Pour ses Apôtres, afin qu'ils persévèrent dans la foi, qu'ils soient préservés du mal, et sanctifiés dans la vérité* [6 — 19]. — c) *Pour son Église, afin que les fidèles soient intimement unis à leur divin chef ici-bas et à jamais* [20 — 26].

Ayant ainsi parlé, Jésus leva les yeux
au ciel et dit : " Père l'heure est venue
glorifiez votre Fils, afin que votre Fils
vous glorifie, puisque vous lui avez
donné autorité sur toute chair, afin
qu'à tous ceux que vous lui avez donnés,
il donne la vie éternelle. Or la vie
éternelle, c'est qu'ils vous connaissent,
vous, le seul vrai Dieu, et celui que vous
avez envoyé, Jésus-Christ. Je vous ai
glorifié sur la terre, j'ai achevé l'œuvre
que vous m'avez donné à faire. Et
maintenant à vous, Père, glorifiez-moi
auprès de vous, de la gloire que j'avais
auprès de vous, avant que le monde
fût.

J'ai manifesté votre nom aux hommes 6
que vous m'avez donnés du milieu du
monde. Ils étaient à vous, et vous me les
avez donnés : et ils ont gardé votre pa-
role. Ils savent à présent que tout ce 7
que vous m'avez donné vient de vous;
car les paroles que vous m'avez données, 8
je les leur ai données; et ils les ont reçues,
et ils ont vraiment reconnu que je suis
sorti de vous, et ils ont cru que c'est
vous qui m'avez envoyé.

C'est pour eux que je prie. Je ne prie 9
pas pour le monde, mais pour ceux
que vous m'avez donnés; parce qu'ils
sont à vous : car tout ce qui est à moi 10
est à vous, et tout ce qui est à vous est à
moi, et que je suis glorifié en eux. Je 11
ne suis plus dans le monde; pour eux, ils
sont dans le monde, et moi je vais à vous.
Père saint, gardez dans votre nom ceux
que vous m'avez donnés, afin qu'ils ne
fassent qu'un, comme nous. Lorsque 12

23. Selon la Vulg. et quelques mss.: *Tout ce que vous demanderez à mon Père en mon nom.*

25. *Ces choses*, surtout à partir du verset 16. — *En paraboles* (opposé à *ouvertement*), dans un langage obscur, voilé.

29. *Figure*, litt. *parabole*, comp. vers. 25.

33. *Vous avez* (ἔχετε). la Vulgate a le futur.

XVII, 11. *Ceux que vous m'avez donnés.* Telle est la leçon de la Vulg., de quelques autres versions et de plusieurs manuscrits. L'idée qu'elle exprime paraît bien conforme à celle du chap. XVIII, vers. 12. Mais la plupart des manuscrits portent : gardez-les dans votre nom *que vous m'avez donné* pour le manifester. Ils on[t] [e]n effet ᾧ et non pas οὕς. Par contre, les mêmes manuscrits ont presque tous, au vers. 12, οὕς, *ceux que vous m'avez donnés*, et non pas ᾧ. — *Comme nous*, d'une union semblable à la nôtre : que par la foi ils soient unis à J.-C., et par J.-C. au Père.

12. *Digne de perdition*, celui qui est perdu, voué à la perte éternelle : hébraïsme.

j'étais avec eux, je les conservais dans
votre nom. J'ai gardé ceux que vous
m'avez donnés, et pas un d'eux ne s'est
perdu, hormis le fils de perdition, afin
13 que l'Ecriture fût accomplie. Mainte-
nant je vais à vous, et je fais cette prière,
pendant que je suis dans le monde, afin
qu'ils aient en eux la plénitude de ma
14 joie. Je leur ai donné votre parole, et le
monde les a haïs, parce qu'ils ne sont
pas du monde, comme moi-même je ne suis
15 pas du monde. Je ne vous demande pas
de les ôter du monde, mais de les garder
16 du mal. Ils ne sont pas du monde,
comme moi-même je ne suis pas du
17 monde. Sanctifiez-les dans la vérité :
18 votre parole est la vérité. Comme vous
m'avez envoyé dans le monde, je les ai
19 aussi envoyés dans le monde. Et je me
sacrifie moi-même pour eux, afin qu'eux
aussi soient sanctifiés en vérité.
20 Je ne prie pas pour eux seulement,
mais aussi pour ceux qui, par leur pré-
21 dication, croiront en moi, pour que
tous ils soient un, comme vous, mon
Père, vous êtes en moi, et moi en vous,
— pour que, eux aussi, ils soient [un]
en nous, afin que le monde croie que
vous m'avez envoyé. Et je leur ai donné 22
la gloire que vous m'avez donnée, afin
qu'ils soient un comme nous sommes un,
moi en eux, et vous en moi, afin qu'ils 23
soient parfaitement un, et que le monde
connaisse que vous m'avez envoyé, et
que vous les avez aimés comme vous
m'avez aimé. Père, ceux que vous m'avez 24
donnés, je veux que là où je suis, ils y
soient avec moi, afin qu'ils voient la
gloire que vous m'avez donnée, parce
que vous m'avez aimé avant la création
du monde. Père juste, le monde ne 25
vous a pas connu; mais moi, je vous ai
connu, et ceux-ci ont connu que c'est
vous qui m'avez envoyé. Et je leur ai 26
fait connaître votre nom, et je le leur
ferai connaître, afin que l'amour dont
vous m'avez aimé soit en eux, et que je
sois moi aussi en eux."

SECTION II. [Ch. XVIII — XIX].

Gloire divine de Jésus manifestée dans sa Passion.

1° — *L'arrestation de Jésus : il se livre en toute liberté* [CHAP. XVIII, 1 — 12].

18 Après avoir ainsi parlé, Jésus se ren-
dit, accompagné de ses disciples, au
delà du torrent de Cédron, où il y avait
un jardin, dans lequel il entra lui et ses
2 disciples. Judas, qui le trahissait, con-
naissait aussi ce lieu, parce que Jésus
y était souvent allé avec ses disciples.
3 Ayant donc pris la cohorte et des satel-
lites fournis par les Pontifes et les Pha-
risiens, Judas y vint avec des lanternes,
4 des torches et des armes. Alors Jésus,
sachant tout ce qui devait lui arriver,
s'avança et leur dit : " Qui cherchez-
5 vous?" Ils lui répondirent : " Jésus de
Nazareth. — Il leur dit : " Jésus de Naza-
reth, c'est moi." Or Judas, qui le tra-
6 hissait, était là avec eux. Lors donc
que Jésus leur eut dit " C'est moi, " ils
7 reculèrent et tombèrent par terre. Il
leur demanda encore une fois : " Qui
cherchez-vous?" Et ils dirent : " Jésus
de Nazareth." Jésus répondit : " Je 8
vous l'ai dit, c'est moi; si donc c'est moi
que vous cherchez, laissez aller ceux-ci."
Il dit cela, afin que fût accomplie la 9
parole qu'il avait dite : " Je n'ai perdu
aucun de ceux que vous m'avez donnés."
Alors Simon-Pierre, qui avait une épée, 10
la tira, et frappant le serviteur du grand
prêtre, il lui coupa l'oreille droite : ce
serviteur s'appelait Malchus. Mais Jé- 11
sus dit à Pierre : " Remets ton épée dans
le fourreau. Ne boirai-je donc pas le
calice que mon Père m'a donné?"
Alors la cohorte, le tribun et les satel- 12
lites des Juifs se saisirent de Jésus et le
lièrent.

2° *Chez Anne et Caïphe* [vers. 13—27].

Ils l'emmenèrent d'abord chez Anne, 13
parce qu'il était beau-père de Caïphe

---

17. Dans ce sens : *consacre*-les dans la vérité. 'Ἁγιάζω c'est offrir la victime, et c'est aussi la sanctification, la consécration qui résulte de cette oblation. Afin d'obtenir la consécration des siens, Jésus commence par consommer la sienne propre ℣. 19.

20. *Croiront*, litt. *croient*, présent prophétique.

XVIII, 1. Matth. xxvi, 36; Marc, xiv, 32; Luc, xxii, 39.

3. *Cohorte* romaine, non pas toute la cohorte de 600 hommes, mais un détachement de cette cohorte qui gardait la forteresse Antonia. Et avec les soldats romains (Matth. xxvii, 27; Marc, xiv, 16) des satellites envoyés par le Sanhédrin (Matth. xxvi, 47; Marc, xiv, 43; Luc, xxii, 47).

11. Ce *calice*, symbole des souffrances de la Passion (comp. Is. li, 16; Jérém. xlix, 12; li, 7), rappelle celui de l'agonie au jardin des Oliviers (Matth. xxvi, 52 sv.).

:quel était grand prêtre cette année-là.)r Caïphe était celui qui avait donné ce onseil aux Juifs : " Il est avantageux u'un seul homme meure pour le peuple."

Cependant Simon-Pierre suivait Jésus, vec un autre disciple. Ce disciple, étant onnu du grand prêtre, entra avec Jésus ans la cour du grand prêtre, mais 'ierre était resté près de la porte, en ehors. L'autre disciple, qui était connu u grand prêtre sortit donc, parla à la ortière, et fit entrer Pierre. Cette serante, qui gardait la porte, dit à Pierre : ' N'es-tu pas, toi aussi, des disciples de et homme?" Il dit : " Je n'en suis point." ,es serviteurs et les satellites étaient angés autour d'un brasier, parce qu'il aisait froid, et ils se chauffaient; Pierre e tenait aussi avec eux, et se chauffait.

Le grand prêtre interrogea Jésus sur es disciples et sur sa doctrine. Jésus ui répondit : " J'ai parlé ouvertement u monde; j'ai toujours enseigné dans la ;ynagogue et dans le temple, où tous les luifs s'assemblent, et je n'ai rien dit en ecret. Pourquoi m'interroges-tu? Denande à ceux qui m'ont entendu, ce que e leur ai dit; eux, ils savent ce que j'ai ›nseigné." A ces mots, un des satelli.es qui se trouvait là, donna un soufflet à Jésus, en disant : " Est-ce ainsi que tu éponds au grand prêtre?" Jésus lui épondit : " Si j'ai mal parlé, fais voir e que j'ai dit de mal; mais si j'ai bien parlé, pourquoi me frappes-tu?" Anne ıvait envoyé Jésus lié à Caïphe, le grand prêtre.

Or Simon-Pierre était là, se chauffant. ls lui dirent : " N'es-tu pas, toi aussi, le ses disciples?" Il le nia et dit : " Je ı'en suis point." Un des serviteurs du grand prêtre, parent de celui à qui 'ierre avait coupé l'oreille, lui dit : " Ne 'ai-je pas vu avec lui dans le jardin?" 'ierre nia de nouveau, et aussitôt le coq :hanta.

3° — *Chez Pilate* [vers. 28 — CH. XIX, 16].

Ils conduisirent Jésus de chez Caïphe 28
au prétoire: c'était le matin. Mais ils n'entrèrent pas eux-mêmes dans le prétoire,
pour ne pas se souiller et afin de pouvoir
manger la Pâque. Pilate sortit donc 29
vers eux, et dit : " Quelle accusation portez-vous contre cet homme?" Ils lui ré- 30
pondirent : " Si ce n'était pas un malfaiteur, nous ne te l'aurions pas livré."
Pilate leur dit : " Prenez-le vous-mêmes, 31
et jugez-le selon votre loi." Les Juifs lui
répondirent : " Il ne nous est pas permis
de mettre personne à mort :" afin que 32
s'accomplit la parole que Jésus avait
dite, lorsqu'il avait indiqué de quelle
mort il devait mourir.

Pilate étant donc rentré dans le pré- 33
toire, appela Jésus, et lui dit: " Es-tu le roi
des Juifs?" Jésus répondit : " Dis-tu 34
cela de toi-même, ou d'autres te l'ont-ils
dit de moi?" Pilate répondit : " Est-ce 35
que je suis Juif? Ta nation et les chefs
des prêtres t'ont livré à moi : qu'as-tu
fait?" Jésus répondit : " Mon royaume 36
n'est pas de ce monde; si mon royaume
était de ce monde, mes serviteurs auraient combattu pour que je ne fusse pas
livré aux Juifs; mais maintenant mon
royaume n'est point d'ici-bas." Pilate 37
lui dit : " Tu es donc roi?" Jésus répondit : " Tu le dis, je suis roi. Je suis né
et je suis venu dans le monde pour rendre témoignage à la vérité : quiconque
est de la vérité écoute ma voix." Pilate 38
lui dit: " Qu'est-ce que la vérité?" Ayant
dit cela, il sortit de nouveau pour aller
vers les Juifs, et il leur dit : " Pour moi,
je ne trouve aucun crime en lui. Mais 39
c'est la coutume qu'à la fête de Pâque je
vous délivre quelqu'un. Voulez-vous que
je vous délivre le roi des Juifs?" Alors 40
tous crièrent de nouveau : " Non pas lui,
mais Barabbas." Or Barabbas était un
brigand.

---

15. Ce qui suit se passe chez Caïphe; c'est de ni qu'il s'agit vers. 15, 16 et 19, et au témoignage les Synoptiques c'est dans la cour de son palais qu'eurent lieu les trois reniements de S. Pierre. ;. Jean, qui n'avait pas dit un mot de ce changement du lieu de la scène, le mentionne au rers 24 sous forme de parenthèse ou de récapiulation. Cependant il est assez irrégulier de traluire au ℣. 24 le verbe ἀπέστειλεν par un plusque-parfait. Aussi plusieurs exégètes pensent ıprès S. Cyrille d'Alexandrie que la remarque lu ℣. 24 devait se lire après le verset 14. Tout e suit alors naturellement.

16. Matth. xxvi, 58; xiv, 54; Luc xxii, 55.

28. Matt. xxvii, 2; Marc. xv, 1; Luc, xxiii. 1. – Quelques interprètes ont cru que la Pâque ne lésignait pas ici l'agneau pascal, mais les victimes qu'on avait coutume d'immoler pendant les 7 jours que durait la fête et plus spécialement celles qu'on immolait le jour le plus solennel, le 15 Nisan (comp. Deut. xvi, 2-3; II Par. xxxv, 7-9). C'est à tort; car ce n'est pas le sens de ces passages. Manger la Pâque, c'est toujours manger l'agneau pascal et jamais ces victimes ni la *Hagigah*.

32. *Afin que s'accomplit*... C'était une disposition d'en haut pour que Jésus fût crucifié, comme il l'avait prédit (Matth. xx, 19; Jean, iii, 14; viii, 28; xii, 32). Les Juifs n'auraient pu que le lapider comme faux prophète (Lévit. xxv, 14), comme coupable d'un crime contre la divinité. Pour qu'il subît le supplice de la croix il fallait qu'il fût livré aux Romains qui punissaient ainsi les malfaiteurs insignes et spécialement la rébellion des gens du peuple contre l'Etat.

19 Alors Pilate prit Jésus et le fit flagel-
2 ler. Et les soldats ayant tressé une
couronne d'épines, la mirent sur sa tête,
et le revêtirent d'un manteau de pourpre;
3 puis, s'approchant de lui, ils disaient :
" Salut, roi des Juifs ! " et ils le souffle-
4 taient. Pilate sortit encore une fois et
dit aux Juifs : " Voici que je vous l'a-
mène dehors, afin que vous sachiez que
je ne trouve en lui aucun crime."
5 Jésus sortit donc, portant la couronne
d'épines et le manteau d'écarlate; et
Pilate leur dit : " Voici l'homme."
6 Lorsque les Princes des prêtres et les sa-
tellites le virent, ils s'écrièrent : " Cru-
cifie-le ! crucifie-le !" Pilate leur dit :
" Prenez-le vous-mêmes et crucifiez-le;
car, pour moi, je ne trouve aucun crime
7 en lui." Les Juifs lui répondirent :
" Nous avons une loi, et, d'après notre
loi, il doit mourir, parce qu'il s'est fait
8 Fils de Dieu." Ayant entendu ces
paroles, Pilate fut encore plus effrayé.
9 Et rentrant dans le prétoire, il dit à Jé-
sus : " D'où es-tu ?" Mais Jésus ne lui fit
10 aucune réponse. Pilate lui dit : " C'est
à moi que tu ne parles pas? Ignores-tu
que j'ai le pouvoir de te délivrer et le
11 pouvoir de te crucifier?" Jésus répondit :
" Tu n'aurais sur moi aucun pouvoir,
s'il ne t'avait pas été donné d'en haut.
C'est pourquoi celui qui m'a livré à toi a
un plus grand péché."
12 Dès ce moment, Pilate cherchait à le
délivrer. Mais les Juifs criaient disant :
" Si tu le délivres, tu n'es point ami de
César; quiconque se fait roi, se déclare
13 contre César." Pilate, ayant entendu
ces paroles, fit conduire Jésus dehors,
et il s'assit sur son tribunal, au lieu ap-
pelé *en grec* Lithostrotos, et en hébreu
14 Gabbatha. — C'était la Préparation de
la Pâque, et environ la sixième heure.
— Pilate dit aux Juifs : " Voici votre
roi." Mais ils se mirent à crier : " Qu'il 15
meure! qu'il meure! Crucifie-le." Pilate
leur dit : " Crucifierai-je votre roi?"
Les Princes des prêtres répondirent :
" Nous n'avons de roi que César." Alors 16
il le leur livra pour être crucifié.

4° — *Au Calvaire* [vers. 17—37].

Et ils prirent Jésus et l'emmenèrent. 17
Jésus, portant sa croix, arriva hors de
la ville au lieu nommé Calvaire, en hé-
breu Golgotha; c'est là qu'ils le cruci- 18
fièrent, et deux autres avec lui, un de
chaque côté, et Jésus au milieu. Pilate 19
fit aussi une inscription, et la fit mettre
au haut de la croix; elle portait ces mots :
" Jésus de Nazareth, le roi des Juifs."
Beaucoup de Juifs lurent cet écriteau, 20
car le lieu où Jésus avait été crucifié
était près de la ville, et l'inscription
était en hébreu, en grec et en latin. Or 21
les Princes des prêtres des Juifs dirent
à Pilate : " Ne mets pas : Le roi des
Juifs; mais que lui-même a dit : Je suis
le roi des Juifs." Pilate répondit : " Ce 22
que j'ai écrit, je l'ai écrit."
Les soldats, après avoir crucifié Jésus, 23
prirent ses vêtements, et ils en firent
quatre parts, une pour chacun d'eux.
Ils prirent aussi sa tunique : c'était une
tunique sans couture, d'un seul tissu de-
puis le haut jusqu'en bas. Ils se dirent 24
donc entre eux : " Ne la déchirons pas,
mais tirons au sort à qui elle sera :"
afin que s'accomplit cette parole de
l'Ecriture : " Ils se sont partagé mes
vêtements, et ils ont tiré ma robe au
sort." C'est ce que firent les soldats.
Près de la croix de Jésus se tenaient 25
sa mère et la sœur de sa mère, Marie,

XIX, Matth. xxvii, 24; Marc, xv, 15; Luc, xxiii, 24.

7. *Notre loi:* Lév. xxiv, 15-16; Deut. xviii, 20.

12. *Dès ce moment;* le grec pourrait aussi se traduire, *pour cette raison.*

13. Le mot grec *Lithostrotos* signifie *terrain pavé de pierres*, et *Gabbatha*, en syro-chaldéen, *éminence*, mot qui indique la nature de l'emplacement. C'est là que Pilate avait fait dresser son tribunal.

14. *La Préparation* c'est le terme par lequel les Evangélistes désignent le vendredi, c'est-à-dire le jour qui précédait le sabbat et pendant lequel on *préparait* toutes choses, de manière à pouvoir passer le lendemain dans un repos absolu (voy. Matth. xxvii, 62; Marc, xv, 42; Luc, xxiii, 54). — *La Préparation de la Pâque*, c'est le jour préparatoire au repas pascal, qui devait avoir lieu après le coucher du soleil, alors que finissait le 14 Nisan, c'est-à-dire, la solennité pascale étant cette année le samedi, du vendredi soir au samedi soir. — *Vers la sixième heure*, un peu avant midi. Dans un sens large et usuel, les expressions *première, troisième heure*, etc. signifiaient le temps compris entre deux heures consécutives, par exemple de 6 h. à 9 h., de 9 h. à midi, etc. Voy. Marc, xv, 25. S. Jean en mettant *environ*, nous donne l'heure approximative. S. Marc veut marquer par la troisième heure qu'on était encore dans la secoode partie du jour.

16. Matth. xxvii, 31; Marc, xv, 20; Luc xxiii, 26.

24. *Au sort*, Ps. xxii (*heb.*) 19, cité d'après les Septante.

25. *Près de la Croix.* S. Marc (xv, 40) et S. Luc (xxiii, 49) disent *de loin;* mais les moments ne sont pas les mêmes : il y a entre les deux situations un intervalle de 3 heures, pendant lesquelles les ténèbres se répandirent sur la terre. — Μαρία ἡ τοῦ Κλωπᾶ, Marie de Clopas, exprime un degré de parenté, que l'on peut rendre par *sœur de Clopas*. D'autres qui ide-

femme de Clopas, et Marie-Madeleine. Jésus, ayant vu sa mère, et auprès d'elle le disciple qu'il aimait, dit à sa mère : " Femme, voilà votre fils." Ensuite il dit au disciple : " Voilà votre mère." Et depuis cette heure-là, le disciple la prit chez lui.

Après cela, Jésus sachant que tout était maintenant consommé, afin que l'Ecriture s'accomplit, dit : " J'ai soif." Il y avait là un vase plein de vinaigre; *les soldats* en remplirent une éponge, et l'ayant fixée au bout *d'une tige* d'hysope, ils l'approchèrent de sa bouche. Quand Jésus eut pris le vinaigre, il dit : " Tout est consommé "; et baissant la tête, il rendit l'esprit.

Or, comme c'était la Préparation, de peur que les corps ne restassent sur la croix pendant le sabbat, — car le jour de ce sabbat était très solennel, — les Juifs demandèrent à Pilate qu'on rompît les jambes aux crucifiés et qu'on les détachât. Les soldats vinrent donc, et ils rompirent les jambes du premier, puis de l'autre qui avait été crucifié avec lui. Mais quand ils vinrent à Jésus, le voyant déjà mort, ils ne lui rompirent pas les jambes; mais un des soldats lui transperça le côté avec sa lance, et aussitôt il
en sortit du sang et de l'eau. Et celui 35
qui l'a vu en rend témoignage, et son
témoignage est vrai; et il sait qu'il dit
vrai, afin que vous aussi, vous croyiez.
Car ces choses sont arrivées afin que 36
l'Ecriture fût accomplie : " Aucun de ses
os ne sera rompu." Et il est encore écrit 37
ailleurs : " Ils regarderont celui qu'ils
ont transpercé."

5° — *La Sépulture* [vers. 38—42].

Après cela, Joseph d'Arimathie, qui 38
était disciple de Jésus, mais en secret
par crainte des Juifs, demanda à Pilate
d'enlever le corps de Jésus. Et Pilate le
permit. Il vint donc, et prit le corps de
Jésus. Nicodème, qui était venu la pre- 39
mière fois trouver Jésus de nuit, vint
aussi, apportant un mélange de myrrhe
et d'aloès, d'environ cent livres. Ils 40
prirent donc le corps de Jésus, et l'en-
veloppèrent dans des linges, avec les
aromates, selon la manière d'ensevelir
en usage chez les Juifs. Or au lieu où 41
Jésus avait été crucifié, il y avait un jar-
din, et dans le jardin un sépulcre neuf,
où personne n'avait encore été mis.
C'est là, à cause de la Préparation des 42
Juifs, qu'ils déposèrent Jésus, parce que
le sépulcre était proche.

SECTION III [Ch. XX].

Gloire divine de Jésus manifestée dans sa Résurrection.

Apparition à Marie-Madeleine [vers. 1—18]; *aux Apôtres réunis dans le Cénacle* [19—23]; *à S. Thomas et aux Apôtres* [24—29]. *Epilogue de l'Evangile* [30—31].

Le premier jour de la semaine, Marie- 20

tifient Clopas et Alphée vi, 15, font de Marie la femme de Clopas. En tout cas c'était la mère de Jacques le Mineur (Matth. xxvii, 56; Marc, xv, 40; xvi, 1) qui est dit frère de Jésus. Elle était probablement la belle-sœur de la Sainte Vierge ou même seulement sa parente, la langue hébraïque n'ayant pas de termes spéciaux pour indiquer les divers degrés de parenté. D'après Hégésippe, Clopas était frère de Joseph.

28. *J'ai soif*, Ps. lxix (*heb.*) 22; ou bien Ps. xxii (*heb.*) 16.

29. Il n'est pas question ici du vin mêlé de myrrhe présenté à Jésus, selon la coutume des Juifs à l'endroit des suppliciés, pour affaiblir en lui le sentiment de la douleur (Matth. xxvii, 34). Il s'agit d'un mélange d'eau et de vinaigre dont les soldats romains faisaient ordinairement leur breuvage (Matth. xxvii, 48; Marc, xv, 36).

31. Chez les Juifs, une loi (Deut. xxi, 22-23) ordonnait de détacher les suppliciés de la croix et de les ensevelir avant le coucher du soleil. Cette loi et l'imminence du sabbat qui allait commencer avec le coucher du soleil obligèrent les disciples à ensevelir le plus tôt possible le corps du Sauveur. — Mot à mot : *grand*, car ce sabbat plus solennel était le jour même de Pâque.

34. Dans l'eau et le sang qui sortirent du corps de Jésus, les SS. Pères voient une figure des sacrements de Baptême et d'Eucharistie. Ils y ont vu aussi une figure de l'Eglise, sortie du côté de Jésus, comme autrefois Ève fut tirée du côté d'Adam, et dont les enfants naissent à la vie surnaturelle par le baptême et grandissent dans l'union avec Jésus par l'Eucharistie.

36. (Exod. xii, 46, et Nombr. ix, 12) : ces paroles se rapportent immédiatement à l'agneau pascal. S. Jean nous enseigne donc que l'agneau pascal était une figure du Messie.

37. *Transpercé* : citation libre de Zach. xii, 10.

38. Matth. xxvii, 57; Marc, xv, 43; Luc, xxiii, 30.

39. Ch. iii, 2.

40. xi, 44; Luc, xxiv, 12.

42. Et à cause du sabbat et à cause du jour de Pâque.

XX, 1. *Madeleine se rendit au sépulcre*, pour embaumer Jésus (Marc, xvi, 1). Elle n'était point seule, car elle dit au verset suivant : *Nous ne savons*, etc. Voy. Matth. xxviii, 1; Marc, xvi, 1.

Madeleine se rendit au sépulcre, dès le
matin, avant que les ténèbres fussent
dissipées, et elle vit la pierre enlevée du
2 sépulcre. Elle courut donc, et vint trou-
ver Simon-Pierre et l'autre disciple que
Jésus aimait, et leur dit : "Ils ont en-
levé du sépulcre le Seigneur, et nous ne
3 savons où ils l'ont mis." Pierre sortit
avec l'autre disciple, et ils allèrent au
4 sépulcre. Ils couraient tous deux en-
semble, mais l'autre disciple courut plus
vite que Pierre, et arriva le premier au
5 sépulcre. Et s'étant penché, il vit les
linceuls posés à terre; mais il n'entra
6 pas. Simon-Pierre, qui le suivait, ar-
riva à son tour et entra dans le sépulcre;
7 il vit les linges posés à terre, et le
suaire qui couvrait la tête de Jésus, non
pas posé avec les linges, mais roulé dans
8 un autre endroit. Alors l'autre disciple
qui était arrivé le premier au sépulcre,
9 entra aussi; et il vit, et il crut : car ils
ne comprenaient pas encore l'Ecriture,
d'après laquelle il devait ressusciter d'en-
10 tre les morts. Les disciples s'en retour-
nèrent donc chez eux.
11 Cependant Marie se tenait près du
sépulcre, en dehors, versant des larmes;
et en pleurant elle se pencha vers le sé-
12 pulcre; et elle vit deux anges vêtus de
blanc, assis à la place où avait été mis
le corps de Jésus, l'un à la tête, l'autre
13 aux pieds. Et ceux-ci lui dirent : "Fem-
me, pourquoi pleurez-vous?" Elle leur
dit : "Parce qu'ils ont enlevé mon Sei-
gneur, et je ne sais où ils l'ont mis."
14 Ayant dit ces mots, elle se retourna, et
vit Jésus debout; et elle ne savait pas
15 que c'était Jésus. Jésus lui dit : "Fem-
me, pourquoi pleurez-vous? Qui cher-
chez-vous?" Elle, pensant que c'était le
jardinier, lui dit : "Seigneur, si c'est
vous qui l'avez emporté, dites-moi où
vous l'avez mis, et j'irai le prendre."
16 Jésus lui dit : "Marie!" Elle se retourna
et lui dit en hébreu : "Rabboni!" c'est-
17 à-dire Maître. Jésus lui dit : "Ne me
touchez point, car je ne suis pas encore
remonté vers mon Père. Mais allez à mes
frères, et dites-leur : Je monte vers mon
Père et votre Père, vers mon Dieu et
votre Dieu." Marie-Madeleine alla an- 18
noncer aux disciples qu'elle avait vu le
Seigneur, et qu'il lui avait dit ces choses.
Le soir de ce même jour, le premier de 19
la semaine, les portes du lieu où se trou-
vaient les disciples étant fermées, parce
qu'ils craignaient les Juifs, Jésus vint,
et se présentant au milieu d'eux, il leur
dit : "Paix avec vous!" Ayant ainsi 20
parlé, il leur montra ses mains et son
côté. Les disciples furent remplis de
joie en voyant le Seigneur. Il leur dit 21
une seconde fois : "Paix avec vous!
Comme *mon* Père m'a envoyé, moi aussi
je vous envoie." Après ces paroles, il 22
souffla sur eux et leur dit : "Recevez
l'Esprit-Saint. Ceux à qui vous remet- 23
trez les péchés, ils leur seront remis; et
ceux à qui vous les retiendrez, ils leur
seront retenus."
Mais Thomas, l'un des Douze, celui 24
qu'on appelle Didyme, n'était pas avec
eux lorsque Jésus vint. Les autres dis- 25
ciples lui dirent donc : "Nous avons vu
le Seigneur." Mais il leur dit : "Si je
ne vois dans ses mains la marque des
clous, et si je ne mets mon doigt à la
place des clous, et ma main dans son
côté, je ne croirai point."
Huit jours après, les disciples étant 26
encore dans le même lieu, et Thomas
avec eux, Jésus vint, les portes étant fer-
mées, et se tenant au milieu d'eux, il
leur dit : "Paix avec vous!" Puis il 27
dit à Thomas : "Mets ici ton doigt, et
regarde mes mains; approche aussi ta
main, et mets-la dans mon côté; et ne sois
pas incrédule, mais croyant." Thomas 28
lui répondit : "Mon Seigneur et mon
Dieu!" Jésus lui dit : "Parce que tu 29
m'as vu, [Thomas,] tu as cru. Heureux
ceux qui n'ont pas vu et qui ont cru."
Jésus a fait encore, en présence de ses 30
disciples, beaucoup d'autres miracles qui
ne sont pas écrits dans ce livre. Mais 31

2. *L'autre disciple*, le même que xviii, 15-16, S. Jean.

9. *D'après l'Ecriture*, par exemple Ps. xxi (*heb.*) 10; Is. liii, 10 sv. N.-S. lui-même avait parlé plusieurs fois de sa résurrection à ses Apôtres; mais leurs fausses idées sur la personne du Messie les empêchaient sans doute de prendre à la lettre ce qu'il leur disait. Ils n'eurent la complète intelligence des desseins de Dieu qu'après que le divin Ressuscité se fut montré à eux (Luc, xxiv, 27, 46 sv. Act. i, 3) et leur eut envoyé le Saint-Esprit (Act. ii, 24-27, 31; xiii, 33).

17. Cf. Matth. xxviii, 1-10. Ne tiens pas mes pieds embrassés; le vrai *retour* que j'ai promis n'est pas celui-ci. Il faut auparavant que je sois monté vers mon Père, avant de revenir d'une façon permanente.

19. Marc, xvi, 14; Luc, xxiv, 36; I Cor. xv, 5.

22. *Il souffla sur eux*. Ce *souffle* était le symbole de la communication, partielle encore, de l'Esprit-Saint, (*πνεῦμα*, souffle), dont ils devaient recevoir la plénitude le jour de la Pentecôte.

27. Cf. I Joan. i, 1 : "Ce que nos mains ont touché."

30-31. Ces versets sont l'*épilogue* ou la conclusion du quatrième évangile.

31. But de cet évangile. L'auteur a voulu

ceux-ci ont été écrits, afin que vous croyiez que Jésus est le Christ, le Fils de Dieu, et qu'en croyant vous ayez la vie en son nom.

APPENDICE [Chap. XXI].

Apparition de Jésus près du lac de Tibériade : la pêche miraculeuse [vers. 1—14]. *La primauté conférée à saint Pierre* [15—17]. *Comment s'achèvera l'apostolat de S. Pierre et de S. Jean* [18—23]. *Conclusion définitive de l'Evangile* [24—25].

1 Après cela, Jésus se montra de nouveau à ses disciples sur les bords de la
mer de Tibériade : et il se montra ainsi :
2 Simon-Pierre, Thomas, appelé Didyme,
Nathanaël, qui était de Cana en Galilée,
les fils de Zébédée et deux autres de
3 ses disciples, étaient ensemble. Simon-
Pierre leur dit : "Je vais pêcher." Ils
lui dirent : "Nous y allons nous aussi
avec toi." Ils sortirent donc et montèrent
dans la barque; mais ils ne prirent rien
4 cette nuit-là. Le matin venu, Jésus se
trouva sur le rivage; mais les disciples
5 ne savaient pas que c'était Jésus. Et
Jésus leur dit : "Enfants, n'avez-vous
rien à manger? — Non," répondirent-
6 ils. Il leur dit : "Jetez le filet à droite
de la barque, et vous trouverez." Ils le
jetèrent; et ils ne pouvaient plus le tirer
à cause de la grande quantité de pois-
7 sons. Alors le disciple que Jésus aimait
dit à Pierre : "C'est le Seigneur!" Simon-Pierre, ayant entendu que c'était
le Seigneur, mit son vêtement et sa ceinture, car il était nu, et se jeta dans la
8 mer. Les autres disciples vinrent avec
la barque (car ils n'étaient éloignés de
la terre que d'environ deux cents coudées), en tirant le filet plein de poissons.
9 Lorsqu'ils furent descendus à terre, ils
virent là des charbons allumés, du pois-
10 son mis dessus, et du pain. Jésus leur
dit : "Apportez de ces poissons que vous
11 venez de prendre." Simon-Pierre monta
dans la barque, et tira à terre le filet,
qui était plein de cent cinquante-trois
grands poissons; et quoiqu'il y en eût un
si grand nombre, le filet ne se rompit
point. Jésus leur dit : "Venez et man- 12
gez." Et aucun des disciples n'osait
lui demander : "Qui êtes-vous?" parce
qu'ils savaient que c'était le Seigneur.
Jésus s'approcha, et prenant le pain, il 13
leur en donna; il fit de même du poisson.
C'était déjà la troisième fois que Jésus 14
apparaissait à ses disciples, depuis qu'il
était ressuscité des morts.

Lorsqu'ils eurent mangé, Jésus dit à 15
Simon-Pierre : "Simon, fils de Jean,
m'aimes-tu plus que ceux-ci?" Il lui répondit : "Oui, Seigneur, vous savez que
je vous aime." Jésus lui dit : "Pais mes
agneaux." Il lui dit une seconde fois : 16
"Simon, fils de Jean, m'aimes-tu?"
Pierre lui répondit : "Oui, Seigneur,
vous savez bien que je vous aime." Jésus
lui dit : "Pais mes agneaux." Il lui 17
dit pour la troisième fois : "Simon, fils
de Jean, m'aimes-tu?" Pierre fut contristé de ce que Jésus lui demandait pour la troisième fois : "M'aimes-tu?" et il lui répondit : "Seigneur, vous connaissez toutes choses, vous savez bien que je vous aime." Jésus lui dit : "Pais mes brebis."

En vérité, en vérité, je te le dis, quand 18
tu étais plus jeune, tu te ceignais toi-même, et tu allais où tu voulais; mais
quand tu seras vieux, tu étendras les
mains, et un autre te ceindra, et te
mènera où tu ne voudras pas." — Il 19
dit cela, indiquant par quelle mort Pierre
devait glorifier Dieu. — Et après avoir
ainsi parlé, il ajouta : "Suis-moi."

Pierre, s'étant retourné, vit venir der- 20
rière lui le disciple que Jésus aimait, celui qui, pendant la cène, s'était penché sur son sein, et lui avait dit : "Sei-

---

faire entrer dans son récit les faits et les discours les plus propres à démontrer que Jésus est le Messie, le Fils de Dieu, et que la foi en Jésus est la condition du salut.

XXI, 1. *Jésus se montra de nouveau à ses disciples :* ils s'étaient rendus en Galilée, selon l'ordre de leur Maître (Matth. xxviii, 7).

2. *Thomas :* voy. xi, 16. — *Nathanaël :* voy. i, 45; Matth. x, 3.

3. Les Apôtres, rentrés en Galilée, avaient repris leur ancien métier, afin de s'assurer les ressources nécessaires à leur subsistance.

4. Cf. Luc. v, 8-10. Cette pêche miraculeuse rappelle certains détails de la vocation des apôtres avec d'autres circonstances tout à fait spéciales.

14. *La troisième fois :* comp. xx, 19-23 et 26-29.

15-17. Jésus confie à S. Pierre la charge de gouverner toute l'Eglise. Il accomplit ainsi la promesse qu'il lui avait faite (Matth. xvi, 17-19; comp. Jean, i, 42).

18. Autant d'images qui expriment une fin violente comme le supplice de la croix, et prédisent le genre de mort de l'apôtre. *Suis-moi*, par ces mots Jésus invite Pierre à le suivre dans la mort, et la mort de la croix.

gneur, qui est celui qui vous trahit?"
21 Pierre donc, l'ayant vu, dit à Jésus :
" Seigneur, et celui-ci que deviendra-
22 t-il?" Jésus lui dit : " Si je veux qu'il
demeure jusqu'à ce que je vienne, que
23 t'importe? Toi, suis-moi." Le bruit
courut donc parmi les frères que ce dis-
ciple ne mourrait point. Pourtant Jésus
ne lui avait pas dit qu'il ne mourrait pas;
mais : " Si je veux qu'il demeure jus-
qu'à ce que je vienne, que t'importe?"
C'est ce même disciple qui rend témoi- 24
gnage de ces choses et qui les a écrites;
et nous savons que son témoignage est
vrai.
Jésus a fait encore beaucoup d'autres 25
choses; si on les rapportait en détail, je ne
pense pas que le monde entier pût con-
tenir les livres qu'il faudrait écrire.

22. La réponse de Jésus est une fin de non-recevoir. Il ne veut pas faire connaître le sort de S. Jean. Le *sic* "*ainsi*" de la Vulgate actuelle doit être regardé comme une faute des copistes latins. Il est peu en harmonie avec le contexte et ne se trouve ni dans les écrits des Pères, ni dans plusieurs manuscrits de la Vulgate elle-même. Quant aux manuscrits grecs ils ont tous la conjonction ἐὰν, *si*.

24-25. Ces versets sont un nouvel *épilogue* de l'Evangile de S. Jean (comp. *xx*, 30), devenu en quelque sorte nécessaire après l'addition du chap. xxi.

24. *Et nous savons*. Les disciples de Jean protestent que le disciple bien-aimé a été le témoin des faits racontés et qu'il les a écrits.

LES ACTES DES APÔTRES.

PROLOGUE.

S. Luc rattache les Actes à l'Evangile qu'il a déjà publié [CHAP. I, 1—3].



HÉOPHILE, j'ai raconté, dans
mon premier livre, toute la
suite des actions et des ensei-
2 gnements de Jésus, jusqu'au
jour où, après avoir donné, par l'Esprit-
Saint, ses instructions aux Apôtres qu'il
avait choisis, il fut enlevé au ciel.
A eux aussi, après sa passion, il
s'était montré plein de vie, leur en don-
nant des preuves nombreuses, leur appa-
raissant pendant quarante jours, et les
entretenant du royaume de Dieu.

PREMIÈRE PARTIE.

HISTOIRE DE LA FONDATION DE L'ÉGLISE CHRÉTIENNE
ACTES DE S. PIERRE [CH. I, 3 — XII].

SECTION I [CH. I, 4 — VIII, 3].

Les origines du christianisme à Jérusalem et dans la Judée.

I. — PRÉPARATIFS DE LA FONDATION DE L'ÉGLISE [4 — 26].

Dernières instructions de Jésus [CH. I, 4—8]. — *Son Ascension* [9—11]. *Réunis dans le Cénacle, les Apôtres élisent S. Mathias en remplacement de Judas* [12—26].

Un jour qu'il était à table avec eux, 4

I, 1. *Premier livre*, le troisième Evangile.

3. *Leur en donnant des preuves nombreuses.* Voy. Matth. xxviii, 16 sv.; Marc, xvi, 14-18; Luc, xxiv, 34, 36; Jean, xx, 19 sv.; xxi, 1 sv.; Act. i. 4 sv.; ii, 32; etc.; I Cor. xv, 4-8.

4. Quelques manuscrits ont συναυλιζόμενος.

il leur recommanda de ne pas s'éloigner
de Jérusalem, mais d'attendre ce que le
Père avait promis, " ce que leur dit-il,
vous avez appris de ma bouche; car
Jean a baptisé dans l'eau, mais vous,
sous peu de jours, vous serez baptisés
dans l'Esprit-Saint." Eux donc, étant
réunis, lui demandèrent : " Seigneur,
le temps est-il venu où vous rétablirez
le royaume d'Israël ? " Il leur répon-
dit : " Ce n'est pas à vous de connaître
les temps ni les moments que le Père a
fixés de sa propre autorité. Mais lors-
que le Saint-Esprit descendra sur vous,
vous serez revêtus de force et vous me
rendrez témoignage à Jérusalem, dans
toute la Judée, dans la Samarie, et
jusqu'aux extrémités de la terre."

Après qu'il eut ainsi parlé, il fut élevé
en leur présence, et une nuée le déroba à
leurs yeux. Et comme ils avaient leurs
regards fixés vers le ciel pendant qu'il
s'éloignait, voici que deux hommes pa-
rurent auprès d'eux, vêtus de blanc, et
dirent : " Hommes de Galilée, pourquoi
vous arrêtez-vous à regarder au ciel ? Ce
Jésus qui, du milieu de vous, a été enlevé
au ciel, en viendra de la même manière
que vous l'avez vu monter."

Ils revinrent alors à Jérusalem, de la
montagne appelée des Oliviers, laquelle
est près de Jérusalem, à la distance du
chemin d'un jour de sabbat. Quand ils
furent arrivés, ils montèrent dans le cé-
nacle, où ils se tenaient d'ordinaire :
c'étaient Pierre et Jean, Jacques et André,
Philippe et Thomas, Barthélemy et Mat-
thieu, Jacques, fils d'Alphée, et Simon le
Zélé, et Jude, frère de Jacques. Tous,
dans un même esprit, persévéraient
dans la prière, avec quelques femmes et
Marie, mère de Jésus, et ses frères.

En ces jours-là, Pierre se levant au 15
milieu des frères (ils étaient réunis au
nombre d'environ cent vingt), leur dit :
" Mes frères, il fallait que s'accomplît 16
ce que le Saint-Esprit, dans l'Ecriture,
a prédit par la bouche de David au sujet
de Judas, le guide de ceux qui ont arrêté
Jésus; car il était un d'entre nous, et 17
il avait part à notre ministère. Cet 18
homme acquit un champ avec le salaire
de son crime, *et* étant tombé en avant,
se rompit par le milieu, et toutes ses
entrailles se répandirent. Ce fait est si 19
connu de tous les habitants de Jérusa-
lem, que ce champ a été nommé dans
leur langue Haceldama, c'est-à-dire
champ du sang. Il est écrit, en effet, 20
dans le livre des Psaumes : Que sa de-
meure devienne déserte, et que personne
ne l'habite ! Et ailleurs : Qu'un autre
prenne sa charge ! Il faut donc que, 21
parmi les hommes qui nous ont accom-
pagnés tout le temps que le Seigneur
Jésus a vécu avec nous, à partir du 22
Baptême de Jean jusqu'au jour où il a
été enlevé du milieu de nous, il y en ait
un qui devienne avec nous témoin de sa
résurrection."

Ils en présentèrent deux : Joseph, 23
appelé Barsabas et surnommé le Juste,
et Mathias. Et s'étant mis en prière, 24
ils dirent : " Seigneur, vous qui con-
naissez le cœur de tous, indiquez lequel
de ces deux vous avez choisi pour occu- 25
per, dans ce ministère de l'apostolat, la
place que Judas a laissée par son crime
pour s'en aller en son lieu." On tira 26
leurs noms au sort : et le sort tomba sur
Mathias, qui fut associé aux onze Apô-
tres.

---

d'autres συναλισκόμενος; mais les plus nombreux et les meilleurs : συναλιζόμενος qui ne signifie pas *les rassemblant*, car ce verbe n'est pas au moyen, mais ou bien *se trouvant au milieu d'eux*, ou avec la Vulgate, *convescens.* (S. Jean Chrysostome).

6. *Le temps est-il venu*... litt. *Si* en ce temps vous rétablirez... Interrogation de tournure hébraïque, forme abrégée de : Dites-nous si. Comp. vii, 1; xxi, 37; etc.

10. *Deux hommes*, deux anges sous une forme humaine, comme après la résurrection. Voy. Marc, xvi, 5; Jean, xx, 12 sv.

12. Un peu plus d'un kilomètre.

13. *Ils montèrent dans le cénacle*, prop. *la chambre haute*, la pièce principale dans les maisons juives. L'article (τὸ ὑπερῷον) suppose un cénacle connu, probablement celui où Jésus fit la dernière cène avec ses Apôtres.

16. *Il fallait*. Vulg., *il faut* (comp. vers. 21).

18. Matth. xxvii, 6.

20. *Sa demeure*, sa place dans le collège apostolique. Dans la Vulgate, comme dans le Psaume lxix (*heb.*), 26, d'où ce passage est tiré, il y a *leur demeure*. — *Sa charge*, son office d'apôtre (Ps. cix (*heb.*) 8).

25. *En son lieu propre* : Expression usitée pour dire : aller après la mort dans un lieu de bonheur ou de malheur, selon la conduite qu'on a tenue ici-bas.

26. *On tira leurs noms au sort* : plus littéralement : *on apporta des sorts* pour eux.

II. — FONDATION DE L'ÉGLISE A JÉRUSALEM, LE JOUR DE LA PENTECÔTE [Chap. II, 1 — 47].

Descente du Saint-Esprit sur les Apôtres [vers. 1—4]. *Impression produite par cet événement* [5—13]. *Discours de S. Pierre :* a) *Cet événement, prédit par les Prophètes, prouve que le temps du Messie est arrivé* [14—21]. b) *Les miracles de Jésus, son Ascension et sa Résurrection prouvent qu'il est vraiment le Messie* [22—36]. *Résultat de ce discours : conversion de 3,000 hommes* [37—41]. *Vie admirable des premiers chrétiens* [42—47].

2 Le jour de la Pentecôte étant arrivé,
ils étaient tous ensemble en un même
2 lieu. Tout à coup il vint du ciel un
bruit comme celui d'un vent qui souffle
avec force et il remplit toute la maison
3 où ils étaient assis. Et ils virent pa-
raître comme des langues de feu qui se
partagèrent et se posèrent sur chacun
4 d'eux. Ils furent tous remplis du Saint-
Esprit, et ils se mirent à parler d'autres
langues, selon que l'Esprit-Saint leur
donnait de s'exprimer.
5 Or, parmi les Juifs résidant à Jérusa-
lem, il y avait des hommes pieux de
toutes les nations qui sont sous le ciel.
6 Au bruit qui se fit entendre, ils accou-
rurent en foule, et ils étaient tout hors
d'eux-mêmes, de ce que chacun les en-
7 tendait parler sa propre langue. Sur-
pris et étonnés, ils disaient : " Ces gens
qui parlent, ne sont-ils pas tous Gali-
8 léens? Comment se fait-il que nous les
entendions parler chacun l'idiome parti-
9 culier de notre pays natal? Nous tous,
Parthes, Mèdes, Elamites, habitants de
la Mésopotamie, de la Judée et de la Cap-
10 padoce, du Pont et de l'Asie, de la
Phrygie et de la Pamphylie, de l'Egypte,
et des contrées de la Lybie voisines de
11 Cyrène, Romains de passage ici, soit
Juifs, soit prosélytes, Crétois et Arabes,
nous les entendons annoncer dans nos
langues les merveilles de Dieu." Ils 12
étaient tous dans l'étonnement, et, ne sa-
chant que penser, ils se disaient les uns
aux autres : " Qu'est-ce que cela pourrait
bien être?" D'autres disaient en se mo- 13
quant : " Ils sont pleins de vin nouveau."
Alors Pierre, se présentant avec les 14
Onze, éleva la voix et leur dit : " Juifs,
et vous tous qui séjournez à Jérusalem,
sachez bien ceci, et prêtez l'oreille à mes
paroles : Ces hommes ne sont pas ivres, 15
comme vous le supposez, car c'est la
troisième heure du jour. Ce que vous 16
voyez, c'est ce qui a été annoncé par le
prophète Joël : " Dans les derniers 17
jours, dit le Seigneur, je répandrai de
mon Esprit sur toute chair, et vos fils
ainsi que vos filles prophétiseront,
et vos jeunes gens auront des visions, et
vos vieillards des songes. Oui, dans ces 18
jours-là, je répandrai de mon Esprit sur
mes serviteurs et sur mes servantes, et
ils prophétiseront. Et je ferai paraître 19
des prodiges en haut dans le ciel, et des
miracles en bas sur la terre : du sang,
du feu et des tourbillons de fumée; le 20
soleil se changera en ténèbres, et la lune
en sang, avant que vienne le jour du
Seigneur, le jour grand et glorieux.
Alors quiconque invoquera le nom du 21
Seigneur sera sauvé." — Enfants d'Is- 22
raël, écoutez ces paroles : Jésus de Na-
zareth, cet homme à qui Dieu a rendu
témoignage pour vous par les prodiges,
les miracles et les signes qu'il a opérés
par lui au milieu de vous, comme vous
le savez vous-mêmes; cet homme vous 23
ayant été livré selon le dessein immuable
et la prescience de Dieu, vous l'avez
attaché à la croix et mis à mort par la
main des impies. Dieu l'a ressuscité, 24
en le délivrant des douleurs de la mort,
parce qu'il n'était pas possible qu'il fût
retenu par elle. Car David dit de lui : 25
" J'avais continuellement le Seigneur

II, 4. Marc, xvi, 17; I Cor. xiv, 2.

11. *Prosélytes*, étrangers qui avaient adopté les croyances, le culte et une partie au moins des pratiques israélites.

16. Joël, (ch. ii, 28-32 dans la Vulg.) chap. iii, 1-5 dans l'héb., est cité de mémoire, exactement quant au sens.

17. *De mon Esprit;* en hébreu : *mon Esprit.*

18. En hébr. : *Et même, en ces jours-là, je répandrai mon Esprit sur l'esclave et sa compagne*

20. *Glorieux*. Le texte hébreu a : *terrible.*

24. Ces mots sont une réminiscence du Ps. xviii (*heb.*), 5. Mais au lieu de *douleurs* le texte hébreu a *liens, lacets de la mort*. Il est probable que S. Pierre, s'exprimant en araméen, a employé la métaphore hébraïque, *liens* ou *lacets*, dont les termes s'accordent bien entre eux et dont le sens n'offre aucune difficulté. S. Luc, écrivant en grec, s'est conformé à la version des Septante, ὠδῖνας, *douleurs*. Cette expression, d'ailleurs, bien que moins claire, ne change rien au sens.

25. Ps. xvi (*heb.*), 8-11.

devant moi, parce qu'il est à ma droite,
afin que je ne sois point ébranlé. C'est
pourquoi mon cœur est dans la joie, et ma
langue dans l'allégresse, et ma chair aussi
reposera dans l'espérance; car vous ne
laisserez pas mon âme dans le séjour des
morts, et vous ne permettrez pas que
votre Saint voie la corruption. Vous
m'avez fait connaître les sentiers de la
vie, et vous me remplirez de joie en me
montrant votre visage." Mes frères,
qu'il me soit permis de vous dire en
toute franchise, au sujet du patriarche
David, qu'il est mort, qu'il a été ense-
veli, et que son sépulcre est encore au-
jourd'hui parmi nous. Comme il était
prophète, et qu'il savait que Dieu lui
avait promis avec serment de faire asseoir
sur son trône un fils de son sang, c'est
la résurrection du Christ qu'il a vue
d'avance, en disant que son âme ne se-
rait pas laissée dans le séjour des morts,
et que sa chair ne verrait pas la corrup-
tion. C'est ce Jésus que Dieu a ressus-
cité; nous en sommes tous témoins. Et
maintenant qu'il a été élevé au ciel par
la droite de Dieu, et qu'il a reçu du Père
la promesse du Saint-Esprit, il a ré-
pandu cet Esprit que vous voyez et en-
tendez. Car David n'est pas monté au
ciel; mais il a dit lui-même: "Le Sei-
gneur a dit à mon Seigneur: Asseyez-
vous à ma droite, jusqu'à ce que je
fasse de vos ennemis l'escabeau de vos
pieds." Que toute la maison d'Israël
sache donc avec certitude que Dieu a fait
Seigneur et Christ ce Jésus que vous
avez crucifié."

Le cœur transpercé par ce discours, ils 37
dirent à Pierre et aux autres Apôtres:
"Frères, que ferons-nous?" Pierre 38
leur répondit: "Repentez-vous, et que
chacun de vous soit baptisé au nom de
Jésus-Christ pour obtenir le pardon de
vos péchés; et vous recevrez le don du
Saint-Esprit. Car la promesse est pour 39
vous, pour vos enfants, et pour tous ceux
qui sont au loin, en aussi grand nombre
que le Seigneur notre Dieu les appel-
lera." Et par beaucoup d'autres paro- 40
les il les pressait et les exhortait en
disant: "Sauvez-vous du milieu de cette
génération perverse." Ceux qui reçu- 41
rent la parole de Pierre furent baptisés;
et ce jour-là le nombre des disciples
s'augmenta de trois mille personnes en-
viron.

Ils étaient assidus aux prédications des 42
Apôtres, aux réunions communes, à la
fraction du pain et aux prières. Et la 43
crainte était dans toutes les âmes, et
beaucoup de prodiges et de miracles se
faisaient par les Apôtres. Tous ceux qui 44
croyaient vivaient ensemble, et ils avaient
tout en commun. Ils vendaient leurs 45
terres et leurs biens, et ils en parta-
geaient le prix entre tous, selon les be-
soins de chacun. Chaque jour, tous 46
ensemble, ils fréquentaient le temple, et,
rompant leur pain dans leurs maisons, ils
prenaient leur nourriture avec joie et sim-
plicité, louant Dieu et ayant la faveur 47
de tout le peuple. Et le Seigneur ajou-
tait chaque jour au nombre de ceux qui
étaient dans la voie du salut.

---

27. *Le séjour des morts :* le scheol des Hébreux, le Ἅδης des Septante.

29. I *Rois*, ii, 10; Néhém. iii. 16; Josèphe, Ant. vii, 15, 3; xiii, 8, 4; xvi, 7, 1.

30 Voy. II Sam. vii, 12-16; Ps. lxxxix (*heb.*), 4-5; cxxxii (*heb.*), 11.

31 *Que son âme ne serait pas laissée :* littér. qu'*elle n'a pas été laissée*, passé prophétique.

33. *Par la droite*, par la toute-puissance, comp. v, 31; Phil. ii, 9.

34. Ps. cx (*heb.*); I Cor. xv, 24-26; Hébr. i, 8.

39. *La promesse* de Joël, promesse dont il a été question plus haut, vers. 17-21.

42. Au lieu de *fraction du pain*, la version syriaque emploie le nom même d'Eucharistie.

43. Après *les Apôtres*, la Vulgate et quelques manuscrits ajoutent : *dans Jérusalem, et tous étaient remplis de frayeur.*

44. *Tous ceux qui croyaient vivaient ensemble.* En grec, ἦσαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ, *dans le même* (*lieu*). — *Tout en commun :* cette communauté de biens n'exista que dans l'Eglise naissante de Jérusalem, et encore n'était-elle pas aussi absolue que ces mots semblent l'indiquer (Act. iv, 32). Une telle association séparait davantage les fidèles des Juifs non convertis; mais aussi elle mit cette église dans la nécessité pour subsister de recourir aux aumônes des autres églises.

46. Plusieurs interprètes pensent que dans ce verset l'expression *rompre le pain*, tout à fait générale en cet endroit, (en effet le mot ἄρτον, *pain*, n'est pas précédé de l'article), doit s'entendre, non de la sainte Eucharistie, mais d'un repas ordinaire.

47. Le texte reçu après καθ' ἡμέραν ajoute τῇ ἐκκλησίᾳ. Mais les meilleurs mss., comme le *Vaticanus*, l'*Alexandrinus*, le *Sinaiticus* etc. et la Vulgate n'ont pas cette addition. Σωζομένους : Voy. vers. 40, marque ceux qui par le fait de leur séparation d'avec les juifs incrédules, et leur entrée dans la société chrétienne, se trouvaient dans le chemin du salut.

III. — DÉVELOPPEMENT ET AFFERMISSEMENT DE L'ÉGLISE DE JÉRUSALEM [Chap. III — VII, 60].

A. — *Premiers développements de l'Église de Jérusalem* [Ch. III, 1 — V, 11].

1) — *S. Pierre guérit un boiteux de naissance* [vers. 1—11]. *Discours de saint Pierre dans le temple :* — a) *Le Messie promis c'est ce Jésus que les Juifs ont mis à mort et que Dieu a ressuscité* [12—16]. — b) *Les Juifs doivent donc se convertir sincèrement pour participer aux biens messianiques* [17—26].

3 Pierre et Jean montaient [ensemble]
au temple pour la prière de la neuvième
2 heure. Or il y avait un homme, boi-
teux de naissance, qui se faisait trans-
porter. On le posait chaque jour près de
la porte du temple, appelée la Belle-
Porte, pour qu'il pût demander l'aumô-
ne à ceux qui entraient dans le temple.
3 Cet homme, ayant vu Pierre et Jean
qui allaient y entrer, leur demanda
4 l'aumône. Pierre, ainsi que Jean, fixa
les yeux sur lui et dit : "Regarde-
5 nous." Il les regarda attentivement,
s'attendant à recevoir d'eux quelque
6 chose. Mais Pierre lui dit : "Je n'ai
ni or ni argent; mais ce que j'ai, je te
le donne : au nom de Jésus-Christ de
7 Nazareth, lève-toi et marche." Et le
prenant par la main, il l'aida à se lever.
Au même instant, ses jambes et ses pieds
8 devinrent fermes; d'un bond il fut debout,
et il se mit à marcher. Puis il entra avec
eux dans le temple, marchant, sautant
9 et louant Dieu. Tout le peuple le vit
10 marcher et louer Dieu. Et reconnais-
sant que c'était celui-là même qui se
tenait assis à la Belle-Porte du temple
pour demander l'aumône, ils furent stu-
péfaits et hors d'eux-mêmes de ce qui
11 lui était arrivé. Comme il ne quittait pas
Pierre et Jean, tout le peuple étonné accou-
rut vers eux, au portique dit de Salomon.

Voyant cela, Pierre dit au peuple : 12
"Enfants d'Israël, pourquoi vous éton-
nez-vous de cela? Et pourquoi tenez-
vous les yeux fixés sur nous, comme si
c'était par notre propre puissance ou
par notre piété que nous eussions fait
marcher cet homme? Le Dieu d'Abra- 13
ham, d'Isaac et de Jacob, le Dieu de nos
pères a glorifié son serviteur Jésus, que
vous avez livré, et renié devant Pilate
alors qu'il était d'avis qu'on le relâchât.
Vous, vous avez renié le Saint et le Juste, 14
et vous avez sollicité la grâce d'un meur-
trier. Vous avez fait mourir l'Auteur 15
de la vie, que Dieu a ressuscité des morts;
nous en sommes tous témoins. C'est à 16
cause de la foi reçue de lui que son nom
a raffermi l'homme que vous voyez et
connaissez; c'est la foi qui vient de lui
qui a opéré devant vous tous cette par-
faite guérison.
Je sais bien, frères, que vous avez agi 17
par ignorance, ainsi que vos magistrats.
Mais Dieu a accompli de la sorte ce qu'il 18
avait prédit par la bouche de tous les
prophètes, que son Christ devait souffrir.
Repentez-vous donc et convertissez-vous, 19
pour que vos péchés soient effacés, afin 20
que des temps de rafraîchissement vien-
nent de la part du Seigneur, et qu'il
envoie celui qui vous a été destiné, Jésus-
Christ, que le ciel doit recevoir jus- 21
qu'aux jours du rétablissement de toutes
choses, jours dont Dieu a parlé ancien-
nement par la bouche de ses saints pro-
phètes. Moïse a dit : "Le Seigneur 22
votre Dieu vous suscitera d'entre vos
frères un prophète semblable à moi :
vous l'écouterez dans tout ce qu'il vous
dira. Et quiconque n'écoutera pas ce 23
prophète, sera exterminé du milieu du

III, 1. Les heures destinées chez les Juifs à la prière publique étaient la troisième, la sixième et la neuvième (9 h. du matin, midi, 3 h. après-midi). C'est à la neuvième heure qu'on offrait le sacrifice du soir (Voy. Exod. xxix, 38; Nombr. xxviii, 3; Josèphe, Ant. xiv, 4, 3).

2. La porte orientale s'appelait *Porte de Nicanor;* on la surnommait *la Belle*, sans doute à cause des ornements d'or et d'airain qui la décoraient.

11. Jean x, 23.

13. Allusion au *Serviteur* de *Jéhovah* dont parle Isaïe (lii, liii), qui désigne ainsi le Messie. Comp. iv, 27, 30.

15. Surtout de la vie surnaturelle dont l'auteur et le dispensateur est le Messie que les Juifs ont fait mourir. Comp. Jean, i, 4; x, 10; xiv, 6.

16. I Pier. i, 21.

20-21. *De la part du Seigneur;* litt. *de devant la face du Seigneur.* — *Destiné*, préparé d'avance; Vulgate, *annoncé*.

22. *Moïse a dit :* Deutér. xviii, 15-19. Cette parole de Moïse s'est vérifiée d'abord dans toute la série des Prophètes, mais elle s'est ensuite réalisée éminemment dans le Messie, médiateur par excellence entre le ciel et la terre, auteur de la nouvelle alliance et *du rétablissement de toutes choses*.

4 peuple." — Tous les prophètes qui ont
successivement parlé depuis Samuel ont
5 aussi annoncé ces jours-là. Vous êtes,
vous, les fils des prophètes et de l'alliance
que Dieu a faite avec vos pères,
lorsqu'il a dit à Abraham : "En ta postérité
seront bénies toutes les nations de
6 la terre." C'est à vous premièrement
que Dieu, ayant suscité son Fils, l'a
envoyé pour vous bénir, lorsque chacun
de vous se détournera de ses iniquités.

2) — *S. Pierre et S. Jean arrêtés et traduits devant le Sanhédrin* [CHAP. IV, 1—7]. *Belle réponse de S. Pierre* [8—12]. *Les Apôtres remis en liberté* [13—22]. *Prière des fidèles* [23—30]. *Effusion du Saint-Esprit* [31].

1 Pendant que Pierre et Jean parlaient
au peuple, survinrent les prêtres, le capitaine
du temple et les Sadducéens,
2 mécontents de ce qu'ils enseignaient le
peuple et annonçaient en la personne de
3 Jésus la résurrection des morts. Ils
mirent la main sur eux, et ils les jetèrent
en prison jusqu'au lendemain; car
4 il était déjà soir. Cependant beaucoup
de ceux qui avaient entendu ce discours
crurent, et le nombre des hommes s'éleva
à environ cinq mille.
5 Le lendemain, leurs chefs, les Anciens
et les Scribes, s'assemblèrent à Jérusa-
6 lem, avec Anne, le grand prêtre, Caïphe,
Jean, Alexandre, et tous ceux qui
7 étaient de la famille pontificale. Et
ayant fait comparaître les Apôtres devant
eux, ils leur demandèrent : "Par
quelle puissance ou au nom de qui avez-
8 vous fait cela?" Alors Pierre, rempli
du Saint-Esprit, leur dit : "Chefs du
9 peuple et Anciens d'Israël : si l'on nous
interroge aujourd'hui, sur un bienfait
accordé à un infirme, *pour savoir* com-
10 ment cet homme a été guéri, sachez-le
bien, vous tous, et tout le peuple d'Israël
: C'est par le nom de Jésus-Christ
de Nazareth, que vous avez crucifié
et que Dieu a ressuscité des morts,
c'est par lui que cet homme se présente
devant vous pleinement guéri. Ce Jésus 11
est la pierre rejetée par vous de l'édifice,
et qui est devenue la pierre angulaire.
Et le salut n'est en aucun autre; car il 12
n'y a pas sous le ciel un autre nom qui
ait été donné aux hommes, par lequel
nous devions être sauvés."
Lorsqu'ils virent l'assurance de Pierre 13
et de Jean, sachant que c'étaient des
hommes du peuple sans instruction, ils
furent étonnés; ils les reconnurent en
même temps pour avoir été avec Jésus.
Mais, comme ils voyaient debout, près 14
d'eux, l'homme qui avait été guéri, ils
n'avaient rien à répliquer. Les ayant 15
fait sortir du sanhédrin, ils se mirent à
délibérer entre eux, disant : "Que fe- 16
rons-nous à ces hommes? Qu'ils aient
fait un miracle insigne, c'est ce qui est
manifeste pour tous les habitants de Jérusalem,
et nous ne pouvons le nier.
Mais afin que la chose ne se répande pas 17
davantage parmi le peuple, défendons-leur
avec menaces de parler désormais en
ce nom-là à qui que ce soit." Et les 18
ayant rappelés, ils leur interdirent absolument
de parler et d'enseigner au nom de
Jésus. Pierre et Jean leur répondirent : 19
"Jugez s'il est juste devant Dieu de vous
obéir plutôt qu'à Dieu. Pour nous, 20
nous ne pouvons pas ne pas dire ce que
nous avons vu et entendu." Alors ils 21
leur firent des menaces et les relâchèrent,
ne sachant comment les punir, à cause
du peuple, parce que tous glorifiaient
Dieu de tout ce qui venait d'arriver.
Car l'homme qui avait été guéri d'une 22
manière si merveilleuse était âgé de plus
de quarante ans.
Mis en liberté, ils se rendirent auprès 23
de leurs frères et leur racontèrent tout ce
que les Princes des prêtres et les Anciens
leur avaient dit. Ce qu'ayant en- 24
tendu, les frères élevèrent tous ensemble
la voix vers Dieu, en disant : "Maitre
souverain, c'est vous qui avez fait le ciel,
la terre, la mer et tout ce qu'ils renferment.
C'est vous qui avez dit [par 25
l'Esprit-Saint], par la bouche de [notre

26. La mission du Sauveur fut en effet de ramener d'abord à Dieu les enfants d'Israël (Comp. Is. xlix, 5; Matth. xv, 24; Act. ii, 39; xiii, 46; Rom. i, 16, et surtout Rom. xi. — *Lorsque chacun de vous se détournera*... Une conversion sincère qui corresponde aux premières faveurs de Dieu est une condition indispensable pour avoir part à de plus amples bénédictions et être admis dans le royaume du Sauveur. Au lieu d'exprimer cette condition, la Vulgate marque le but de la venue du Sauveur : *afin que chacun se* détourne.

IV, 1. *Le capitaine du temple :* haut fonctionnaire plus spécialement chargé d'assurer l'ordre dans l'enceinte sacrée. Il avait aussi pour fonction de diriger les veilles des lévites (voy. I Par. ix, 11; II Par. xxxv, 8).

4. On entend que les chrétiens, au nombre de trois mille (hommes et femmes) après la première prédication, sont devenus cinq mille (hommes seulement) après la deuxième. En effet S. Luc dit : "ἐγενήθη ὁ ἀριθμὸς" "*le nombre devint*", s'éleva à cinq mille; or au chap. ii, vers. 41, il avait dit : "προσετέθησαν... ψυχαὶ ὡσεὶ τρισχίλιαι" "*trois mille personnes s'adjoignirent*" aux disciples.

25. *Par l'Esprit-Saint.* Ces mots ne se trouvent pas dans un grand nombre de cursifs. Ils

père] David, votre serviteur : "Pourquoi
les nations ont-elles frémi, et les peuples
26 ont-ils formé de vains complots? Les
rois de la terre se sont soulevés; les
princes se sont ligués contre le Seigneur
27 et contre son Christ." — Voici qu'en
vérité, dans cette ville, se sont ligués
contre votre saint serviteur, Jésus, con-
sacré par votre onction, Hérode et Ponce-
Pilate avec les gentils et les peuples
28 d'Israël, pour faire ce que votre main et
votre conseil avaient arrêté d'avance.
29 Et maintenant, Seigneur, considérez
leurs menaces, et donnez à vos servi-
teurs d'annoncer votre parole avec une
30 pleine assurance, en étendant votre
main, pour qu'il se fasse des guérisons,
des miracles et des prodiges, par le nom
de votre saint serviteur Jésus."
31 Quand ils eurent prié, le lieu où ils
étaient réunis trembla : ils furent tous
remplis du Saint-Esprit, et ils annoncè-
rent la parole de Dieu avec assurance.

3) — *Union des premiers fidèles* [CHAP. IV, 32—37].

32 La multitude des fidèles n'avait qu'un
cœur et qu'une âme; nul n'appelait sien
ce qu'il possédait, mais tout était com-
33 mun entre eux. Avec beaucoup de force
les Apôtres rendaient témoignage de la
résurrection du Sauveur Jésus, et une
34 grande grâce était sur eux tous. Car
il n'y avait parmi eux aucun indigent :
tous ceux qui possédaient des terres ou des
35 maisons les vendaient et en apportaient
le prix aux pieds des Apôtres; on le dis-
tribuait ensuite à chacun, selon ses
besoins.
36 Un lévite originaire de Chypre, Joseph,
surnommé par les apôtres Barnabé, (ce
37 qui se traduit, Fils de consolation,) pos-
sédait un champ; il le vendit, en apporta
l'argent et le déposa aux pieds des
Apôtres.

4) — *Mensonge d'Ananie et de Saphire puni de mort* [CHAP. V, 1 — 11].

Mais un homme nommé Ananie, avec 5
Saphire, sa femme, vendit une propriété,
et ayant, de concert avec elle, retenu 2
quelque chose du prix, il en apporta le
reste et le mit aux pieds des Apôtres.
Pierre lui dit : "Ananie, pourquoi Sa- 3
tan a-t-il rempli ton cœur au point que
tu mentes au Saint-Esprit et que tu re-
tiennes quelque chose du prix de ce
champ? Ne pouvais-tu pas sans le ven- 4
dre, en rester possesseur? et après l'avoir
vendu, n'étais-tu pas maitre de l'argent?
Comment as-tu pu concevoir un pareil
dessein? Ce n'est pas à des hommes que
tu as menti, mais à Dieu." En enten- 5
dant ces paroles, Ananie tomba et expira,
et tous ceux qui l'apprirent furent saisis
d'une grande crainte. Les jeunes gens 6
s'étant levés enveloppèrent le corps et
l'emportèrent pour l'inhumer.
Environ trois heures après, la femme 7
d'Ananie entra, sans savoir ce qui était
arrivé. Pierre lui demanda : "Dites- 8
moi, est-ce tel prix que vous avez vendu
votre champ?" — "Oui, répondit-elle,
c'est ce prix-là." Alors Pierre lui dit : 9
"Comment vous êtes-vous accordés pour
tenter l'Esprit du Seigneur? Voici que le
pied des jeunes gens qui ont enterré
votre mari heurte le seuil; ils vont
aussi vous porter en terre." Au même 10
instant, elle tomba aux pieds de l'Apôtre,
et expira. Les jeunes gens étant entrés
la trouvèrent morte; ils l'emportèrent et
l'inhumèrent auprès de son mari. Une 11
grande crainte se répandit dans toute
l'Eglise, et parmi tous ceux qui appri-
rent cet événement.

---

sont omis également par S. Chrysostome, Œcumenius, Théoph., etc. — *Pourquoi les nations ont-elles frémi?* début du Ps. ii.

27. Allusion au mot du Ps. ii, v, 2, qui vient d'être cité "*et contre son Christ*" c.-à-d. "et contre son oint." — Les *Gentils*, les soldats étrangers et païens, la cohorte romaine. — *Et les peuples d'Israël.* Ce pluriel assez étrange provient de l'application littérale que l'on veut faire aux circonstances présentes du texte davidique, et spécialement des paroles "*Pourquoi... les peuples ont-ils formé de vains complots?* (v. 25 b)."

30. *Votre saint serviteur*, comme au verset 27 : comp. iii, 13. Vulgate, *votre saint Fils*, Jésus. Παῖς signifiant *serviteur* et *enfant*, la Vulgate a traduit tantôt *enfant*, *fils* (iii, 13; iv, 30), tantôt *serviteur* (iv, 27).

36-37. *Fils de consolation*, ou *d'exhortation*, c'est-à-dire, suivant un hébraïsme très fréquent, celui qui s'entend bien à exhorter, ou à consoler.

V, 3. Ananie avait vu les effets merveilleux opérés par le Saint-Esprit dans les Apôtres. Essayer de les tromper, c'était vouloir tromper le Saint-Esprit lui-même, dont ils étaient les organes. Mais en quoi consista la faute d'Ananie? D'après le verset 4, Ananie était libre, semble-t-il, de garder au moins une partie du prix de son champ; sa faute fut donc de mentir en disant qu'il offrait le prix total alors qu'en réalité il en conservait une partie. Il voulait ainsi, par un mensonge, s'assurer la gloire d'un sacrifice complet.

9. *Tenter l'Esprit-Saint*, le mettre à l'épreuve, ici dans sa science et sa justice infinies.

11. *L'Eglise* : c'est la première fois que ce mot paraît dans les Actes avec la signification de *société de tous les Fidèles*.

B. — *Progrès de l'Eglise à Jérusalem. Emprisonnement général des Apôtres* [CHAP. V, 12—42].

Merveilles et conversions opérées par les Apôtres [vers. 12—16]. *Ils sont jetés en prison, mais délivrés par un ange* [17—21ᵃ], *arrêtés de nouveau et conduits devant le Sanhédrin* [21ᵇ—32]. — *Gamaliel intervient en leur faveur* [33—39ᵃ]; *ils sont battus de verges, puis relâchés* [39ᵇ—42].

Beaucoup de miracles et de prodiges se faisaient parmi le peuple par les mains des Apôtres. Et ils se tenaient tous ensemble sous le portique de Salomon; aucune autre personne n'osait se joindre à eux, mais le peuple les louait hautement. Chaque jour voyait s'accroître la multitude d'hommes et de femmes qui croyaient au Seigneur, en sorte qu'on apportait les malades dans les rues, et qu'on les plaçait sur des lits ou des nattes, afin que, lorsque Pierre passerait, son ombre au moins couvrît quelqu'un d'entre eux. On venait ainsi en foule des villes voisines à Jérusalem, amenant des malades et des hommes tourmentés par des esprits impurs, et tous étaient guéris.

Alors le grand prêtre et tous ses adhérents, savoir le parti des Sadducéens, se levèrent, remplis de jalousie; et ayant fait arrêter les Apôtres, ils les jetèrent dans une prison publique. Mais un ange du Seigneur, ayant ouvert pendant la nuit les portes de la prison, les fit sortir en disant : "Allez, tenez-vous dans le temple, et annoncez au peuple toutes ces paroles de vie." Ce qu'ayant entendu, ils entrèrent dès le matin dans le temple, et se mirent à enseigner.

Cependant le grand prêtre et ses adhérents s'étant réunis, assemblèrent le conseil et tous les Anciens des enfants d'Israël, et ils envoyèrent à la prison chercher les Apôtres. Les satellites allèrent, et ne les ayant pas trouvés dans la prison, ils revinrent et firent leur
rapport, en disant : "Nous avons trou- 23
vé la prison soigneusement fermée, et
les gardes debout devant les portes;
mais après avoir ouvert, nous n'avons
trouvé personne à l'intérieur." Quand le 24
grand prêtre, le commandant du temple
et les princes des prêtres eurent entendu
ces paroles, ils furent dans une grande
perplexité au sujet des prisonniers, ne sa-
chant ce que ce pouvait être. En ce mo- 25
ment quelqu'un vint leur dire : "Ceux
que vous aviez mis en prison, les voilà
dans le temple et ils enseignent le peuple."
Le commandant se rendit aussitôt avec
ses agents, et les amena sans leur faire
violence, car ils craignaient d'être lapi-
dés par le peuple. Les ayant amenés, 27
ils les firent comparaître devant le San-
hédrin, et le grand prêtre les interrogea,
en disant : "Nous vous avons expres- 28
sément défendu d'enseigner ce nom-là,
et voilà que vous avez rempli Jérusalem
de votre doctrine, et vous voulez faire
retomber sur nous le sang de cet homme!"
Pierre et les Apôtres répondirent : "On 29
doit obéir à Dieu plutôt qu'aux hommes.
Le Dieu de nos pères a ressuscité Jésus, 30
que vous avez fait mourir en le pendant
au bois. Dieu l'a élevé par sa droite 31
comme Prince et Sauveur, pour donner
à Israël le repentir et le pardon des pé-
chés. Et nous sommes ses témoins pour 32
ces choses, avec le Saint-Esprit que Dieu
a donné à ceux qui lui sont dociles."
Exaspérés de ce qu'ils venaient d'enten- 33
dre, les membres du conseil étaient d'a-
vis de les faire mourir. Mais un phari- 34
sien, nommé Gamaliel, docteur de la loi,
vénéré de tout le peuple, se leva dans le
sanhédrin, et ayant ordonné de faire
sortir un instant les Apôtres, il dit : 35
"Enfants d'Israël, prenez garde à ce
que vous allez faire à l'égard de ces
hommes. Car il n'y a pas longtemps 36
parut Théodas, qui se donnait pour un
personnage; environ quatre cents hommes
s'attachèrent à lui : il fut tué, et tous

15. L'ombre de S. Pierre guérissait les malades, en vertu d'un de ces dons spirituels ou *charismes* énumérés par S. Paul (I Cor. xii, 1 sv.).

33. *Exaspérés*, litt. : *sciés de part en part* (διεπρίοντο), c'est-à-dire l'âme toute déchirée de rage.

34. *Un pharisien nommé Gamaliel* : probablement le célèbe *Gamaliel*, petit-fils de Hillel, et le maître de S. Paul (Act. xxii, 3).

36. Ce *Théodas* ou Theudas est peut-être le même que Mathias ben Margalot qui provoqua, vers la fin du règne d'Hérode, un soulèvement contre la domination romaine (Josèphe, Antiq. xvii, 6, 2; Guerre des Juifs i, 23, 2). La différence des noms n'est qu'apparente. *Théodas* contracté de *Théodoros*, c'est-à-dire *don de Dieu*, est la traduction grecque de l'hébreu *Matthias*. A cette époque bien des Juifs portaient un double nom, l'un hébreu, l'autre grec ou romain, celui-ci n'était souvent que la traduction de celui-là.

ceux qui l'avaient suivi furent dispersés
37 et réduits à néant. Après lui s'éleva Ju-
das le Galiléen, à l'époque du recense-
ment, et il attira du monde à son parti :
il périt aussi, et tous ses partisans ont été
38 dispersés. Voici maintenant le conseil
que je vous donne : Ne vous occupez
plus de ces gens-là, et laissez-les aller.
Si cette idée ou cette œuvre vient des
hommes elle se détruira d'elle-même;
39 mais si elle vient de Dieu, vous ne
sauriez la détruire. Ne courez pas le
risque d'avoir lutté contre Dieu même."
Ils se rendirent à son avis, et ayant 40
rappelé les Apôtres, ils les firent battre
de verges; puis ils leur défendirent de
parler au nom de Jésus, et les relâchèrent.
Les Apôtres sortirent du sanhédrin, 41
joyeux d'avoir été jugés dignes de souf-
frir des opprobres pour le nom de Jésus.
Et chaque jour, dans le temple et dans 42
les maisons, ils ne cessaient d'annoncer
Jésus comme le Christ.

C. — *Élection de sept diacres. Martyre de S. Étienne* [CH. VI — VII, 60].

1) — *Diffusion de l'Eglise; les sept diacres* [1 — 7].

6 En ces jours-là, le nombre des disci-
ples augmentant, les Hellénistes élevè-
rent des plaintes contre les Hébreux,
parce que leurs veuves étaient négligées
2 dans l'assistance de chaque jour. Alors
les Douze ayant assemblé la multitude
des disciples, leur dirent : " Il ne con-
vient pas que nous laissions la parole
3 de Dieu pour servir aux tables. Choi-
sissez donc parmi vous, frères, sept
hommes d'un bon témoignage, remplis
de l'Esprit-Saint et de sagesse, à qui
4 nous puissions confier cet office; et nous,
nous serons tout entiers à la prière et au
5 ministère de la parole." Ce discours
plut à toute l'assemblée, et ils élurent
Etienne, homme plein de foi et du Saint-
Esprit, Philippe, Prochore, Nicanor,
Timon, Parménas et Nicolas, prosélyte
6 d'Antioche. On les présenta aux Apô-
tres, et ceux-ci, après avoir prié, leur
imposèrent les mains.
7 La parole de Dieu se répandait de
plus en plus; le nombre des disciples
s'augmentait considérablement à Jérusa-
lem, et une multitude de prêtres obéis-
saient à la foi.

2) — *S. Etienne accusé de blasphème et conduit devant le Sanhédrin* [8 — 15]. *Son plaidoyer; ses accusateurs ne font que continuer l'opposition que leurs ancêtres ont faite aux envoyés de Dieu,* a) *à l'époque des patriarches* [CH. VII, 1—16] — b) *au temps de Moïse* [17—43] c) *depuis Moïse* [44 — 53].

Etienne, plein de grâce et de force, 8
faisait des prodiges et de grands mira-
cles parmi le peuple. Quelques mem- 9
bres de la synagogue dite des Affran
chis, et de celle des Cyrénéens et des
Alexandrins, avec des Juifs de Cilicie
et d'Asie, vinrent disputer avec lui;
mais ils ne purent résister à la sagesse 10
et à l'Esprit avec lesquels il parlait.
Alors ils subornèrent des gens qui di- 11
rent : " Nous l'avons entendu proférer
des paroles blasphématoires contre Moï-
se et contre Dieu." Ils ameutèrent 12
ainsi le peuple, les Anciens et les Scri-
bes, et tous ensemble se jetant sur lui,
ils le saisirent et l'entraînèrent au San-
hédrin. Et ils produisirent de faux 13
témoins, qui dirent : " Cet homme ne
cesse de proférer des paroles contre le
lieu saint et contre la Loi. Car nous 14
l'avons entendu dire que Jésus, ce Na-

---

37. *A l'époque du recensement*, fait sous Auguste par Quirinius, gouverneur de Syrie pour la seconde fois. Ce recensement qui eut lieu l'an 6 ou 7 de notre ère, après la destitution d'Archélaüs et l'incorporation de la Judée à l'empire romain fut le signal de la révolte de Judas le Galiléen, et l'occasion de la guerre qui en résulta. (Voy. Josèphe, *Antiq.* xviii, 1, 1; 1, 6; xx, 5, 2; *Guerre des Juifs*, ii, 8, 1).

VI, 1. Parmi les Juifs convertis, les uns étaient des Juifs, Palestiniens de naissance et de mœurs, parlant l'idiome national qui était alors l'araméen, les autres étaient issus de familles émigrées depuis longtemps en Asie-Mineure, en Egypte, dans toutes les colonies grecques de l'Orient; leur langue était le grec. Les premiers sont appelés ici *Hébreux*, les seconds *Hellénistes*. Parmi ces derniers un certain nombre avaient quitté leur patrie d'adoption et étaient venus s'établir à Jérusalem.

2. *Pour servir aux tables*, pour nous occuper directement des soins matériels, de la nourriture, elle-même, à donner aux pauvres, aux veuves, etc.

6. I Tim. iii, 8-9.

9. *La synagogue dite des affranchis* : les Juifs emmenés à Rome comme esclaves, par Pompée, l'an 63 avant J.-C., furent mis plus tard en liberté; quelques-uns revinrent à Jérusalem où ils eurent une synagogue particulière.

14. *Ce lieu*, c.-à-d. le temple, qu'ils désignaient du geste.

zaréen, détruira ce lieu et changera les
institutions que Moïse nous a données."
15 Comme tous ceux qui siégeaient dans le
conseil avaient les yeux fixés sur Etien-
ne, son visage leur parut comme celui
d'un ange,
7 Le grand prêtre lui demanda : " En
2 est-il bien ainsi?" Etienne répondit :
" Mes frères et mes pères, écoutez.
Le Dieu de gloire apparut à notre père
Abraham, lorsqu'il était en Mésopota-
mie, avant qu'il vint demeurer à Haran,
3 et lui dit : " Quitte ton pays et ta fa-
mille, et va dans le pays que je te mon-
4 trerai." Alors il quitta le pays des
Chaldéens et s'établit à Haran. De là,
après la mort de son père, Dieu le fit
émigrer dans ce pays que vous habitez
5 maintenant. Et il ne lui donna aucune
propriété dans ce pays, pas même où
poser le pied; mais il lui promit, à une
époque où le patriarche n'avait pas
d'enfants, de lui en donner la posses-
sion, à lui et à sa postérité après lui.
6 Dieu parla ainsi : " Sa postérité habi-
tera en pays étranger; on la réduira en
servitude, et on la maltraitera pendant
7 quatre cents ans. Mais la nation qui
les aura tenus en esclavage, c'est moi
qui la jugerai, dit le Seigneur. Après
quoi ils sortiront et me serviront en ce
8 lieu." — Puis il donna à Abraham
l'alliance de la circoncision; et ainsi
Abraham après avoir engendré Isaac le
circoncit le huitième jour; Isaac engen-
dra et circoncit Jacob, et Jacob les
douze patriarches.
9 Poussés par la jalousie, les patriar-
ches vendirent Joseph pour être emmené
en Egypte. Mais Dieu était avec lui,
10 et il le délivra de toutes ses épreuves, et
lui donna grâce et sagesse devant Pha-
raon, roi d'Egypte, qui le mit à la tête
11 de l'Egypte et de toute sa maison. Or
il survint une famine dans tout le pays
d'Egypte et dans celui de Chanaan. La
détresse était grande, et nos pères
ne trouvaient pas de quoi se nourrir.
12 Jacob, ayant appris qu'il y avait des
vivres en Egypte, y envoya nos pères
une première fois. Et la seconde fois, 13
Joseph fut reconnu par ses frères, et
Pharaon sut quelle était son origine.
Alors Joseph envoya chercher son père 14
Jacob et toute sa famille, composée de
soixante quinze personnes. Et Jacob 15
descendit en Egypte, où il mourut, ainsi
que nos pères. Et ils furent transpor- 16
tés à Sichem, et déposés dans le sépul-
cre qu'Abraham avait acheté à prix d'ar-
gent des fils d'Hémor, à Sichem.
Comme le temps approchait où devait 17
s'accomplir la promesse que Dieu avait
jurée à Abraham, le peuple s'accrut et
se multiplia en Egypte, jusqu'à ce que 18
parut dans ce pays un autre roi qui
n'avait pas connu Joseph. Ce roi, usant 19
d'artifice envers notre race, maltraita
nos pères, au point de leur faire expo-
ser leurs enfants, afin qu'ils ne vécus-
sent pas. A cette époque naquit Moïse, 20
qui était beau aux yeux de Dieu; il fut
nourri trois mois dans la maison de son
père. Et quand il eut été exposé, la 21
fille de Pharaon le recueillit et l'éleva
comme son fils. Moïse fut instruit dans 22
toute la sagesse des Egyptiens, et il
était puissant en paroles et en œuvres.
Quand il eut atteint l'âge de quarante 23
ans, il lui vint dans l'esprit de visiter
ses frères, les enfants d'Israël. Il en vit 24
un qu'on outrageait; prenant sa défense,
il vengea l'opprimé en tuant l'Egyptien.
Or il pensait que ses frères compren- 25
draient que Dieu leur accordait la déli-
vrance par sa main; mais ils ne *le* com-
prirent pas. Le jour suivant, en ayant 26
rencontré *deux* qui se battaient, il les
exhorta à la paix en disant : " Hommes,
vous êtes frères : pourquoi vous maltrai-
ter l'un l'autre?" Mais celui qui mal- 27
traitait son prochain le repoussa, en
disant : " Qui t'a établi chef et juge sur
nous? Veux-tu me tuer, comme tu as 28
tué hier l'Egyptien?" A cette parole, 29
Moïse s'enfuit et alla habiter dans la
terre de Madian, où il engendra deux
fils.
Quarante ans après, au désert du 30
mont Sinaï, un ange lui apparut dans

VII, 2. " Etienne se justifie successivement d'avoir blasphémé contre Dieu (vers. 2-16); contre Moïse et contre la Loi (vers. 17-43); contre le temple (vers. 44-55)."

6. *Quatre cents ans*, chiffre rond, qui s'explique bien dans un oracle. Voy. Gal. iii, 17.

14. *Soixante-quinze personnes.* Soixante-dix seulement, d'après le texte hébreu de la Genèse, xlvi, 27b, et la traduction de la Vulg. Mais les LXX ont le chiffre de soixante-quinze.

16. Les mots "*ils furent transportés*" doivent s'entendre des douze patriarches, fils de Jacob, mais non de Jacob lui-même qui fut enseveli à Hébron. — *A Sichem*, c'est la leçon de plusieurs anciens manuscrits. Les éditions critiques modernes la reproduisent. D'autres manuscrits ont : τοῦ Συχέμ, qui peut se traduire *Père de Sichem*, ou bien avec la Vulgate : *Fils de Sichem*.

20. *Beau aux yeux de Dieu*, c.-à-d. très beau; litt., si beau, qu'il paraissait tel aux yeux de Dieu même. Comp. Gen. x, 9; Jon. iii, 3.

30. *Un ange*, le Seigneur lui-même (versets 31, 33). Comp. Ex. iii, 4.

31 la flamme d'un buisson en feu. A cette
vue, Moïse fut saisi d'étonnement, et
comme il s'approchait pour examiner, la
voix du Seigneur se fit entendre [à lui] :
32 " Je suis le Dieu de tes pères, le Dieu
d'Abraham, d'Isaac et de Jacob." — Et
Moïse tout tremblant n'osait regarder.
33 Alors le Seigneur lui dit : " Ote la
chaussure de tes pieds, car le lieu que tu
34 foules est une terre sainte. J'ai vu l'af-
fliction de mon peuple qui est en Egypte,
j'ai entendu ses gémissements, et je suis
descendu pour le délivrer. Viens donc
maintenant, et je t'enverrai en Egypte."—
35 Ce Moïse qu'ils avaient renié en disant :
Qui t'a établi chef et juge? c'est lui que
Dieu a envoyé comme chef et libérateur,
avec l'assistance de l'ange qui lui était
36 apparu dans le buisson. C'est lui qui
les a fait sortir, en opérant des prodiges
et des miracles dans la terre d'Egypte,
dans la mer rouge et au désert pendant
37 quarante ans. C'est ce Moïse qui dit
aux enfants d'Israël : " Dieu vous sus-
citera d'entre vos frères un prophète
38 comme moi [: écoutez-le]." C'est lui
qui, au milieu de l'assemblée, au désert,
conférant avec l'ange qui lui parlait sur
le mont Sinaï, et avec nos pères, a reçu
des oracles vivants pour nous les trans-
39 mettre. Nos pères, loin de vouloir lui
obéir, le repoussèrent, et, retournant de
40 cœur en Egypte, ils dirent à Aaron :
" Fais-nous des dieux qui marchent de-
vant nous; car ce Moïse qui nous a fait
sortir du pays d'Egypte, nous ne savons
41 ce qu'il est devenu." Ils fabriquèrent
alors un veau d'or, et ils offrirent un
sacrifice à l'idole et se réjouirent de l'œu-
42 vre de leurs mains. Mais Dieu se dé-
tourna, et les livra au culte de l'armée du
ciel, selon qu'il est écrit au livre des pro-
phètes : " M'avez-vous offert des victimes
et des sacrifices pendant quarante ans au
43 désert, maison d'Israël...? Vous avez por-
té la tente de Moloch et l'astre de votre dieu
Rempham, ces images que vous avez faites
pour les adorer! C'est pourquoi je vous
transporterai au-delà de Babylone." —
Nos pères dans le désert avaient le 44
tabernacle du témoignage, comme l'avait
ordonné celui qui dit à Moïse de le cons-
truire selon le modèle qu'il avait vu.
L'ayant reçu *de Moïse*, nos pères l'ap- 45
portèrent, sous la conduite de Josué,
lorsqu'ils firent la conquête du pays sur
les nations que Dieu chassa devant eux,
et il y subsista jusqu'aux jours de David.
Ce roi trouva grâce devant Dieu, et de- 46
manda d'élever une demeure pour le
Dieu de Jacob. Néanmoins ce fut Salo- 47
mon qui lui bâtit un temple. Mais le 48
Très-Haut n'habite pas dans les temples
faits de main d'homme, selon la parole
du prophète : " Le ciel est mon trône, 49
et la terre l'escabeau de mes pieds.
Quelle demeure me bâtirez-vous, dit le
Seigneur, ou quel sera le lieu de mon
repos? N'est-ce pas ma main qui a fait 50
toutes ces choses?" —
Hommes à la tête dure, incirconcis de 51
cœur et d'oreilles, vous résistez toujours
au Saint-Esprit; tels furent vos pères,
tels vous êtes. Quel prophète vos pères 52
n'ont-ils pas persécuté? Ils ont même tué
ceux qui annonçaient d'avance la venue
du Juste; et vous, aujourd'hui, vous
l'avez trahi et mis à mort. Vous qui 53
avez reçu la Loi, en considération des
anges qui vous l'intimaient, et vous ne
l'avez pas gardée !..."

3) — *Martyre de saint Etienne* [54—60].

En entendant ces paroles, la rage dé- 54
chirait leurs cœurs, et ils grinçaient des
dents contre lui. Mais Etienne, qui 55
était rempli de l'Esprit-Saint, ayant
fixé les yeux au ciel, vit la gloire de
Dieu, et Jésus debout à la droite de son
Père. Et il dit : " Voici que je vois les 56
cieux ouverts, et le Fils de l'homme de-
bout à la droite de Dieu." Les Juifs 57

37. *Un prophète :* allusion au Messie. Voy. Deutér. xviii, 15. Comp. Act. iii, 22.

38. *Au désert*, au pied du Sinaï, pour la promulgation de la Loi.

42-43. S. Etienne cite *Amos* d'après les LXX.

42. *L'armée du ciel*, les astres : soleil, lune, étoiles.

43. *Vous avez porté la tente de Moloch*, petite tente renfermant l'image de ce dieu des Ammonites, et que l'on portait dans les expéditions. — *Rempham*, corruption de Καιφάν, nom de Saturne; en assyrien, *Kaaiwanu*. En hébreu, *Kioun*, Amos, v, 26, ponctuation fautive des massorètes pour *Kêvan* (arabe *Keiwan*).

44. *Le tabernacle du témoignage*. le *'ôhèl mô'êd* du texte hébreu (Ex. xxvii, 21), que les LXX ont traduit par *σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου*.

47. I Rois, vi, 1-38.

49-50. Texte d'Isaïe cité d'après les LXX.

53. *En considération des anges* (εἰς διαταγὰς ἀγγέλων) c'est-à-dire par égard à l'autorité des anges qui vous ont apporté et imposé la Loi. Selon une tradition juive (Josèphe, Ant. xv, 5. 3) dont la première origine semble retracée Deut. xxxiii, 2 (LXX), ce sont les Anges qui auraient apporté la Loi à Moïse (Comp. Gal. iii, 19).

56. *Le Fils de l'homme*. Nom messianique qui paraît pour la première fois dans la vision de Daniel, vii, 13 : Notre-Seigneur se l'est souvent appliqué à lui-même. Les écrivains sacrés du N. T. ne s'en sont servis eux-mêmes que trois fois pour désigner le Sauveur, à savoir ici et dans l'Apocalypse, i, 13; xiv, 14.

poussèrent alors de grands cris, en se
bouchant les oreilles, et se jetèrent tous
58 ensemble sur lui. Et l'ayant entraîné
hors de la ville, ils le lapidèrent. Les té-
moins déposèrent leurs vêtements aux
pieds d'un jeune homme nommé Saul.
59 Pendant qu'ils le lapidaient, Etienne
priait en disant : " Seigneur Jésus, re-
cevez mon esprit!" Puis s'étant mis à 60
genoux, il s'écria d'une voix forte :
" Seigneur, ne leur imputez pas ce pé-
ché." Après cette parole, il s'endormit
[dans le Seigneur].

Or Saul avait approuvé le meurtre
d'Etienne.

Γ. — PERSÉCUTION GÉNÉRALE CONTRE L'ÉGLISE DE JÉRUSALEM DISPERSION DES FIDÈLES [CHAP. VIII, 1—3].

Le même jour, une violente persécu-
tion éclata contre l'Eglise de Jérusalem;
et tous, sauf les Apôtres, se dispersèrent
dans les campagnes de la Judée et de la
2 Samarie. Des hommes pieux enseveli-
rent Etienne et firent sur lui de gran-
des lamentations. Et Saul ravageait 3
l'Eglise; pénétrant dans les maisons, il
en arrachait les hommes et les femmes,
et les faisait jeter en prison.

SECTION II. [CHAP. VIII, 4—XII, 25].

Les origines du christianisme *DANS LA SAMARIE* et *PARMI LES GENTILS*

I. — DIFFUSION DE L'ÉGLISE EN DEHORS DE LA JUDÉE [CHAP. VIII, 4—40].

Le diacre Philippe annonce l'Evangile aux Samaritains : conversion de Simon le Magicien [4—13]. — *S. Pierre et S. Jean en Samarie : le Saint-Esprit donné aux fidèles* [14—17]; *condamnation de la simonie* [18—24]. — *Pierre et Jean rentrent à Jérusalem* [25]. — *Philippe baptise un eunuque, trésorier de la reine d'Ethiopie* [26—40].

4 Ceux qui étaient dispersés parcou-
5 raient le pays, annonçant la parole. Phi-
lippe étant descendu dans une ville de
6 Samarie, y prêcha le Christ. Et les
foules étaient attentives à ce que disait
Philippe, en apprenant et en voyant les
7 miracles qu'il faisait. Car les esprits
impurs sortaient de beaucoup de démo-
niaques, en poussant de grands cris;
beaucoup de paralytiques et de boiteux
8 furent aussi guéris, et ce fut une
grande joie dans cette ville.
9 Or il s'y trouvait déjà un homme
nommé Simon, qui pratiquait la magie,
et qui émerveillait le peuple de la Sama-
rie, se donnant pour un grand person-
nage. Tous, petits et grands, s'étaient 10
attachés à lui. Cet homme, disaient-ils,
est la Vertu de Dieu, celle qu'on appelle
la Grande. Ils s'étaient donc attachés 11
à lui, parce que, depuis longtemps, il
les avait séduits par ses enchantements.
Mais quand ils eurent cru à Philippe, 12
qui leur annonçait le royaume de Dieu
et le nom de Jésus-Christ, hommes et
femmes se firent baptiser. Simon lui- 13
même crut, et, s'étant fait baptiser, il
s'attacha à Philippe, et les miracles et
les grands prodiges dont il était témoin
le frappaient d'étonnement.
Les Apôtres, qui étaient à Jérusalem, 14
ayant appris que la Samarie avait reçu
la parole de Dieu, y envoyèrent Pierre
et Jean. Ceux-ci, arrivés chez les Sama- 15
ritains, prièrent pour eux, afin qu'ils
reçussent le Saint-Esprit. Car il n'était 16
encore descendu sur aucun d'eux; ils
avaient seulement été baptisés au nom
du Seigneur Jésus. Alors Pierre et 17
Jean leur imposèrent les mains, et ils
reçurent le Saint-Esprit.

---

58. La lapidation était le supplice des blasphémateurs (Lév. xxiv, 14, 16).

5. *Philippe*, le diacre nommé Act. vi, 5, appelé ailleurs *évangéliste* (xxi, 8), et différent de l'Apôtre de ce nom.

9. Le nom de *Grande Vertu* ou Puissance *de Dieu* (vers. 10) sous lequel le peuple désignait Simon, s'explique par la doctrine gnostique de l'émanation qu'enseignait Simon et qui, pour combler la distance infinie qui sépare Dieu et le monde, imaginait une série d'*Eons* ou *Puissances*, émanant du sombre abîme de la divinité.

16. Ces mots '*au nom de Jésus*" servent à distinguer du baptême de Jean le baptême institué par Jésus et tirant de lui toute sa vertu. Conf. Act. xix, 2-5.

18 Lorsque Simon vit que le Saint-Esprit
était donné par l'imposition des mains
des Apôtres, il leur offrit de l'argent,
19 en disant : "Donnez-moi aussi ce
pouvoir, afin que tout homme à qui
j'imposerai les mains reçoive le Saint-
20 Esprit." Mais Pierre lui dit : "Périsse
ton argent avec toi, puisque tu as cru
que le don de Dieu s'acquérait à prix
21 d'argent ! Il n'y a pour toi absolument
aucune part dans cette faveur, car ton
22 cœur n'est pas pur devant Dieu. Re-
pens-toi donc de ton iniquité, et prie le
Seigneur de te pardonner, s'il est possi-
23 ble, la pensée de ton cœur. Car je vois
que tu es dans un fiel amer et dans les
24 liens du péché." Simon répondit :
"Priez vous-mêmes le Seigneur pour
moi, afin qu'il ne m'arrive rien de ce
que vous avez dit."
25 Quant à eux, après avoir rendu té-
moignage et prêché la parole du Sei-
gneur, ils retournèrent à Jérusalem,
en annonçant la bonne nouvelle dans
plusieurs villages des Samaritains.
26 Un ange du Seigneur, s'adressant à
Philippe, lui dit : "Lève-toi, et va du
côté du midi, sur la route qui descend
de Jérusalem à Gaza; celle qui est dé-
27 serte." Il se leva et partit. Et voici
qu'un Ethiopien, un eunuque, ministre
de Candace, reine d'Ethiopie, et surin-
tendant de tous ses trésors, était venu à
28 Jérusalem pour adorer. Il s'en retour-
nait, et, assis sur un char, il lisait le
29 prophète Isaïe. L'esprit dit à Philippe :
"Avance, et tiens-toi près de ce char."
Philippe accourut, et entendant l'Ethio- 30
pien lire le prophète Isaïe, il lui dit :
"Comprends-tu bien ce que tu lis?"
Celui-ci répondit : "Comment le pour- 31
rais-je, si quelqu'un ne me guide?" Et
il pria Philippe de monter et de s'asseoir
avec lui. Or le passage de l'Ecriture 32
qu'il lisait était celui-ci : "Comme une
brebis, il a été mené à la boucherie, et,
comme un agneau muet devant celui qui
le tond, il n'a pas ouvert la bouche.
C'est dans son humiliation que son juge- 33
ment s'est consommé. Quant à sa géné-
ration, qui la racontera? Car sa vie a
été retranchée de la terre." L'eunuque 34
dit à Philippe : "Je t'en prie, de qui le
prophète parle-t-il ainsi? Est-ce de lui-
même ou de quelque autre?" Alors Phi- 35
lippe ouvrant la bouche, et commençant
par ce passage, lui annonça Jésus.
Chemin faisant, ils rencontrèrent de l'eau, 36
et l'eunuque dit : "Voici de l'eau :
qu'est-ce qui empêche que je ne sois
baptisé?" [Philippe répondit : "Si tu 37
crois de tout ton cœur, cela est possible.
— Je crois, repartit l'eunuque, que Jésus-
Christ est le Fils de Dieu."] Il fit donc 38
arrêter son char, et Philippe, étant des-
cendu avec lui dans l'eau, le baptisa.
Quand ils furent sortis de l'eau, l'Esprit 39
du Seigneur enleva Philippe, et l'eunu-
que ne le vit plus, et il continua tout
joyeux son chemin. Quant à Philippe, 40
il se trouva dans Azot, d'où il alla jus-
qu'à Césarée, en évangélisant toutes les
villes par où il passait.

II. — CONVERSION MIRACULEUSE DE SAUL. SES PREMIERS TRAVAUX APOSTOLIQUES [CHAP. IX, 1 — 30].

Conversion de Saul [1—19a]. — *Son apostolat à Damas* [19b—25]; *à Jérusalem* [26—30].

9 Cependant Saul, respirant encore la
menace et la mort contre les disciples du
Seigneur, alla trouver le grand prêtre
2 et lui demanda des lettres pour les syna-
gogues de Damas, afin que, s'il trouvait
des gens de cette croyance, hommes ou
femmes, il les amenât enchaînés à Jéru-
salem.
Comme il était en chemin et qu'il 3
approchait de Damas, tout à coup une
lumière venant du ciel resplendit autour
de lui. Il tomba par terre, et entendit 4
une voix qui lui disait : "Saul, Saul,
pourquoi me persécutes-tu?" Il répon- 5
dit : "Qui êtes-vous, Seigneur?" Et le
Seigneur dit : "Je suis Jésus que tu

27. *Ethiopien*, du royaume de Méroé, sur le cours supérieur du Nil (aujourd'hui Nubie et Abyssinie.) — D'après plusieurs auteurs, *Candace* était un titre commun aux reines d'Ethiopie.

33. Isaïe, liii, 8.

37. L'authenticité de ce verset a été contestée parce qu'on ne le trouve pas dans quelques manuscrits, p. ex. celui d'Alexandrie et celui du Vatican. Mais il se lisait certainement dans les manuscrits plus anciens qui ont servi à l'auteur de l'Italique, à S. Irénée, à S. Cyprien.

IX, 3. *Tout à coup*, à l'heure de midi (xxvi, 13).

4. *Tomba* ainsi que ses compagnons de route, qui se relevèrent avant lui (xxvi, 14).

5. Saul vit donc le Sauveur dans son humanité glorifiée, (I Cor. ix, 1; xv, 8).

5-6. Le passage placé entre crochets est omis

persécutes. [Il n'est pas bon pour toi de
regimber contre l'aiguillon." Trem-
blant et saisi d'effroi, il dit : " Seigneur,
que voulez-vous que je fasse ? " Le Sei-
gneur lui répondit :] " Lève-toi et entre
dans la ville; là on te dira ce que tu
dois faire." Les hommes qui l'accom-
pagnaient demeurèrent saisis de stupeur;
car ils percevaient le son de la voix,
mais ne voyaient personne. Saul se
releva de terre, et bien que ses yeux
fussent ouverts, il ne voyait rien; on le
prit par la main et on le conduisit à
Damas; et il y fut trois jours sans voir,
et sans prendre ni nourriture ni boisson.
Or il y avait à Damas un disciple
nommé Ananie. Le Seigneur lui dit dans
une vision : " Ananie ! " Il répondit :
" Me voici, Seigneur." Et le Seigneur
lui dit : " Lève-toi, va dans la rue qu'on
appelle la Droite, et cherche dans la
maison de Judas un nommé Saul, de
Tarse; car il est en prière." (Et il a vu
en vision un homme nommé Ananie, qui
entrait et lui imposait les mains afin
3 qu'il recouvrât la vue.) Ananie répon-
dit : " Seigneur, j'ai appris de plu-
sieurs tout le mal que cet homme a fait
4 à vos saints dans Jérusalem. Et il a
ici, des princes des prêtres, plein pou-
voir pour charger de chaînes tous ceux
5 qui invoquent votre nom." Mais le Sei-
gneur lui dit : " Va, car cet homme est
un instrument que j'ai choisi, pour por-
ter mon nom devant les nations, devant
6 les rois et devant les enfants d'Israël; et
je lui montrerai tout ce qu'il doit souffrir
7 pour mon nom." Ananie s'en alla, et
arrivé dans la maison, il imposa les
mains à Saul, en disant : " Saul, mon
frère, le Seigneur Jésus, qui t'a apparu
sur le chemin par lequel tu venais, m'a
envoyé pour que tu recouvres la vue et
que tu sois rempli du Saint-Esprit."
Au même instant, il tomba des yeux de 18
Saul comme des écailles, et il recouvra
la vue. Il se leva et fut baptisé; et 19
après qu'il eut pris de la nourriture, ses
forces lui revinrent.
Saul passa quelques jours avec les
disciples qui étaient à Damas, et aus- 20
sitôt il se mit à prêcher dans les syna-
gogues que Jésus est le Fils de Dieu.
Tous ceux qui l'entendaient étaient dans 21
l'étonnement, et disaient : " N'est-ce pas
lui qui persécutait à Jérusalem ceux qui
invoquent ce nom, et n'est-il pas venu
ici pour les conduire chargés de chaînes
aux princes des prêtres ? " Cependant 22
Saul sentait redoubler son courage, et il
confondait les Juifs de Damas, leur dé-
montrant que Jésus est le Christ.
Après un temps assez considérable, 23
les Juifs formèrent le dessein de le tuer,
mais leur complot parvint à la connais- 24
sance de Saul. On gardait les portes
jour et nuit, afin de le mettre à mort.
Mais les disciples le prirent pendant la 25
nuit et le descendirent par la muraille,
dans une corbeille.
Il se rendit à Jérusalem, et il cher- 26
chait à se mettre en rapport avec
les disciples; mais tous le craignaient,
ne pouvant croire qu'il fût disciple de
Jésus. Alors Barnabé, l'ayant pris 27
avec lui, le mena aux Apôtres, et leur
raconta comment sur le chemin Saul
avait vu le Seigneur, qui lui avait parlé,
et avec quel courage il avait, à Damas,
prêché le nom de Jésus. Dès lors Saul 28
allait et venait avec eux dans Jérusa-
lem, et parlait avec assurance au nom
du Seigneur. Il s'adressait aussi aux 29
Hellénistes et disputait avec eux; mais
ceux-ci cherchaient à le mettre à mort.
Les frères, l'ayant su, l'emmenèrent à 30
Césarée, d'où ils le firent partir pour
Tarse.

---

par les plus anciens manuscrits grecs. Il ne se trouve à cet endroit du récit que plus bas (xxii, 10 et xxvi, 14); sans doute on l'aura emprunté à l'un ou l'autre de ces passages pour l'introduire dans quelques versions et compléter la narration de ce chapitre neuvième.

7. *Percevaient le son de la voix.* Selon le récit de S. Paul, au chapitre xxii, 9, ses compagnons *n'entendirent pas* la voix de celui qui lui parlait. Ici, S. Luc met le complément du verbe au génitif " ἀκούοντες... τῆς φωνῆς " pour marquer que *la voix* ne fut entendue que d'une manière vague et confuse; au chap. xxii, S. Paul emploie l'accusatif " την δε φωνὴν οὐκ ἤκουσαν " pour marquer que ses compagnons n'eurent pas une perception nette, précise, *des paroles* qui lui étaient adressées.

12. On regarde plus généralement ce verset comme une parenthèse historique insérée ici par S. Luc. Ainsi l'entend la Vulgate. Si nous avions ici la suite des paroles adressées par Jésus à Ananie, il semble qu'il y aurait : et il te vit en vision entrant etc.

13. *A vos saints :* c'est ici le premier passage du Nouveau Testament où le mot *saints*, c.-à-d. *consacrés à Dieu*, est employé pour désigner les disciples de Jésus, les chrétiens.

16. Cf. II Cor. xi, 23-29.

22. Le voyage de Saul en Arabie (Gal, i, 17) doit se placer dans le laps de temps *assez considérable* indiqué par le vers. 23.

25. Un assez grand nombre de manuscrits ont " *ses* disciples " οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. Ce pronom ne peut se rapporter qu'à Jésus, et non à S. Paul qui n'eut jamais de disciples au sens propre du mot. Peut-être faut-il lire avec plusieurs cursifs αὐτὸν. " Les disciples *le* prirent..." — II Cor. xi, 33.

III. — TRAVAUX APOSTOLIQUES DE S. PIERRE. INCORPORATION DES GENTILS A L'ÉGLISE [CH. IX, 31 — XI, 30].

A. — *S. Pierre visite les Eglises : miracles opérés par lui à Lydda et à Joppé* [CH. IX, 31 — 43].

31 L'Eglise était en paix dans toute
la Judée, la Galilée et la Samarie,
se développant et progressant dans
la crainte du Seigneur, et elle se
multipliait par l'assistance du Saint-
Esprit.
32 Or il arriva que Pierre, visitant les
saints de ville en ville, descendit vers
33 ceux qui demeuraient à Lydda. Il y
trouva un homme, appelé Enée, couché
sur un lit depuis huit ans : c'était un
34 paralytique. Pierre lui dit : " Enée,
Jésus-Christ te guérit ; lève-toi, et fais
toi-même ton lit. " Et aussitôt il se leva.
35 Tous les habitants de Lydda et de Saron
le virent, et ils se convertirent au Sei-
gneur.
36 Il y avait à Joppé, parmi les disci-
ples, une femme nommée Tabitha, en
grec Dorcas : elle était riche en bonnes
œuvres et faisait beaucoup d'aumônes.
37 Elle tomba malade en ce temps-là, et
mourut. Après l'avoir lavée, on la dépo-
38 sa dans une chambre haute. Comme
Lydda est près de Joppé, les disciples
ayant appris que Pierre s'y trouvait, en-
voyèrent deux hommes vers lui pour lui
adresser cette prière : " Ne tarde pas de
venir jusque chez nous. " Pierre se leva 39
et partit avec eux. Dès qu'il fut arrivé,
on le conduisit dans la chambre haute,
et toutes les veuves l'entourèrent en pleu-
rant, et en lui montrant les tuniques et
les vêtements que faisait Dorcas pen-
dant qu'elle était avec elles. Pierre fit 40
sortir tout le monde, se mit à genoux
et pria ; puis, se tournant vers le cada-
vre, il dit : " Tabitha, lève-toi ! " Elle
ouvrit les yeux, et ayant vu Pierre, elle
se mit sur son séant. Pierre lui tendit 41
la main et l'aida à se lever. Et ayant
appelé les saints et les veuves, il la
leur présenta vivante. Ce prodige 42
fut connu dans toute la ville de Joppé,
et un grand nombre crurent au Sei-
gneur. Pierre demeura quelque temps 43
à Joppé, chez un corroyeur nommé
Simon.

B. — *En la personne de Corneille, S. Pierre reçoit les Gentils dans l'Eglise* [CH. X, 1 — XI, 18].

1) — *Sur l'ordre d'un ange, le centurion Corneille envoie chercher S. Pierre* [vers. 1 — 8]. — *Vision de S. Pierre* [9 — 16]. *Il se rend à Césarée, auprès de Corneille* [17 — 27]; *il l'interroge* [28 — 33]; *lui adresse un discours* [34 — 43]; *puis l'admet au baptême avec ses compagnons, après que le Saint-Esprit fut descendu sur eux* [44 — 48].

10 Il y avait à Césarée un homme nom-
mé Corneille, centurion dans la cohorte
2 Italique. Religieux et craignant Dieu,
ainsi que toute sa maison, il faisait
beaucoup d'aumônes au peuple et priait
Dieu sans cesse.
Dans une vision, vers la neuvième 3
heure du jour, il vit clairement un ange
de Dieu qui entra chez lui et lui dit :
" Corneille ! " Fixant les yeux sur l'an- 4
ge et saisi d'effroi, il s'écria : " Qu'est-
ce, Seigneur? " L'ange lui répondit :
" Tes prières et tes aumônes sont mon-
tées devant Dieu comme un mémorial.
Et maintenant envoie des hommes à 5
Joppé, et fais venir un certain Simon,
surnommé Pierre ; il est logé chez un 6
corroyeur, appelé Simon, dont la mai-
son est située auprès de la mer." L'an- 7
ge qui lui parlait étant parti, Corneille
appela deux de ses serviteurs et un sol-
dat pieux parmi ceux qui étaient atta-
chés à sa personne, et après leur avoir 8

31. *Par l'assistance*, litt. *par l'exhortation* intérieure du Saint-Esprit, disposant les âmes à embrasser la religion chrétienne. Vulgate : *et elle était remplie de la consolation du Saint-Esprit.*

36. *Tabitha*, en araméen, et *Dorcas*, en grec, signifient *gazelle*.

X, 3. *La neuvième heure*, correspondait à notre troisième heure après-midi.

4. Le mot *μνημόσυνον*, *mémorial*, est, dans les LXX, un terme liturgique dont le sens est *offrande de souvenir*, ou de *parfums*. Les aumônes sont donc comparées ici à une oblation ou sacrifice non sanglant.

out raconté, il les envoya à Joppé.
Le jour suivant, comme les messa-
gers étaient en route et qu'ils s'appro-
chaient de la ville, Pierre monta sur le
oit, vers la sixième heure, pour prier.
Puis, ayant faim, il désirait manger.
Pendant qu'on lui préparait son repas,
l tomba en extase : il vit le ciel ouvert,
t quelque chose en descendre, comme
ine grande nappe, attachée par les qua-
re coins et s'abaissant vers la terre;
à l'intérieur se trouvaient tous les qua-
lrupèdes et les reptiles de la terre, et
es oiseaux du ciel. Et une voix lui dit :
" Lève-toi, Pierre; tue et mange. "
Pierre répondit : " Oh non, Seigneur,
car jamais je n'ai rien mangé de pro-
ane ni d'impur." Et une voix lui parla
le nouveau : " Ce que Dieu a déclaré
pur, ne l'appelle pas profane." Cela se
fit par trois fois, et aussitôt après la
nappe fut retirée dans le ciel.
Or Pierre cherchait en lui-même ce
que pouvait signifier la vision qu'il avait
eue, et voici que les hommes envoyés
par Corneille, s'étant informés de la
maison de Simon, se présentèrent à la
porte; et ayant appelé, ils demandèrent
si c'était là qu'était logé Simon, sur-
nommé Pierre. Et comme Pierre était
à réfléchir sur la vision, l'Esprit lui dit :
" Voici trois hommes qui te cherchent,
Lève-toi, descends et pars avec eux
sans crainte, car c'est moi qui les ai
envoyés." Aussitôt Pierre descendit
vers eux : "Je suis, leur dit-il, celui que
vous cherchez; quel est le motif qui vous
amène?" Ils répondirent : " Le centu-
rion Corneille, homme juste et craignant
Dieu, à qui toute la nation juive rend
témoignage, a été averti par un ange
saint de te faire venir dans sa maison et
d'écouter tes paroles." Pierre les fit
donc entrer et les logea. Le lendemain,
s'étant levé, il partit avec eux, et quel-
ques-uns des frères de Joppé l'accompa-
gnèrent.
Ils entrèrent à Césarée le jour suivant.
Corneille les attendait, et il avait invité
ses parents et ses amis intimes. Quand
Pierre entra, Corneille alla au-devant de
lui, et tombant à ses pieds il se prosterna.
Mais Pierre le releva en disant : " Lève-
toi; moi aussi je suis un homme." Et 27
tout en s'entretenant avec lui, il entra
et trouva beaucoup de personnes réunies.
Il leur dit : " Vous savez qu'il est 28
défendu à un Juif de se lier avec un
étranger ou d'entrer chez lui; mais Dieu
m'a appris à ne regarder aucun homme
comme souillé ou impur. Aussi suis-je 29
venu sans hésitation, dès que vous m'avez
envoyé chercher. Je vous prie donc de
me dire pour quel motif vous m'avez fait
venir."
Corneille répondit : " Il y a en ce 30
moment quatre jours que je jeûnais et
priais dans ma maison à la neuvième
heure; tout à coup parut devant moi un
homme revêtu d'une robe éclatante, qui
me dit : " Corneille, ta prière a été 31
exaucée, et Dieu s'est souvenu de tes
aumônes. Envoie donc à Joppé, et fais 32
appeler Simon, surnommé Pierre; il est
logé dans la maison de Simon, cor-
royeur, près de la mer; [il viendra te
parler] ". — Aussitôt j'ai envoyé vers 33
toi, et tu as bien fait de venir. Mainte-
nant nous sommes tous réunis devant
Dieu pour entendre tout ce que Dieu t'a
commandé de nous dire."
Alors Pierre, ouvrant la bouche, parla 34
ainsi : " En vérité, je reconnais que
Dieu ne fait point acception de person-
nes, mais qu'en toute nation celui qui 35
le craint et pratique la justice lui est
agréable. Il a envoyé la parole aux 36
enfants d'Israël, en annonçant la paix
par Jésus-Christ : c'est lui qui est le
Seigneur de tous. Vous savez ce qui 37
s'est passé dans toute la Judée, en com-
mençant par la Galilée, après le baptê-
me que Jean a prêché : comment Dieu 38
a oint de l'Esprit-Saint et de force Jésus
de Nazareth, qui allait de lieu en lieu,
faisant du bien et guérissant tous ceux
qui étaient sous l'empire du diable; car
Dieu était avec lui. Pour nous, nous 39
sommes témoins de tout ce qu'il a fait
dans les campagnes de la Judée et à
Jérusalem. Ensuite ils l'ont fait mourir,
en le pendant au bois. Mais Dieu l'a 40
ressuscité le troisième jour, et lui a don-
né de se faire voir, non à tout le peu- 41
ple, mais aux témoins choisis d'avance
par Dieu, à nous qui avons mangé et bu

11. L'objet paraissait une nappe, dont les quatre coins semblaient *attachés* ensemble.

28. L'interdiction *de se lier avec un étranger* ne se trouve pas formellement dans la Loi; elle venait de la coutume des Pharisiens et de l'interprétation des Docteurs. Comp. xi, 2.

30. *Un homme :* un ange sous la figure d'un homme (vers. 4).

32. Fin du verset omis dans plusieurs mss.

34. *Dieu ne fait point acception de personnes.* Sans égard à la race ni à la condition, il choisit ses élus parmi les Gentils aussi bien que parmi les fils d'Israël. Comp. Rom. ii, 12 sv.; Deut. x, 17; II Par. xix, 7; Sag. vi, 8; Eccli. xxxv, 16.

avec lui, après sa résurrection d'entre
42 les morts. Et il nous a commandé de
prêcher au peuple et d'attester que c'est
lui que Dieu a établi juge des vivants et
43 des morts. Tous les prophètes rendent
de lui ce témoignage, que tout homme
qui croit en lui reçoit par son nom la
rémission de ses péchés."
44 Pierre parlait encore, lorsque le
Saint-Esprit descendit sur tous ceux qui
45 écoutaient la parole. Les fidèles venus
de la circoncision qui accompagnaient
Pierre étaient tout hors d'eux-mêmes en
voyant que le don du Saint-Esprit était
46 répandu même sur les Gentils. Car ils
entendaient ceux-ci parler des langues
47 et glorifier Dieu. Alors Pierre dit :
" Peut-on refuser l'eau du baptême à ces
hommes qui ont reçu le Saint-Esprit
48 aussi bien que nous?" Et il commanda
de les baptiser au nom du Seigneur
Jésus-Christ. Après quoi ils le prièrent
de rester quelques jours.

2) — *Blâmé par les fidèles de Jérusalem à cause de sa conduite à l'endroit de Corneille, S. Pierre se justifie* [CHAP. XI, 1—18].

11 Les Apôtres et les frères qui étaient
dans la Judée apprirent que les Gentils
2 avaient aussi reçu la parole de Dieu. Et
lorsque Pierre fut remonté à Jérusalem,
les fidèles de la circoncision lui adres-
3 sèrent des reproches, en disant : " Tu
es entré chez des incirconcis, et tu as
4 mangé avec eux!" Pierre, prenant la
parole, se mit à leur exposer, d'une ma-
nière suivie, ce qui s'était passé.
5 " J'étais en prière, dit-il, dans la ville
de Joppé, et j'eus, en extase, une vision :
un objet semblable à une grande nappe,
tenue par les quatre coins, descendait du
ciel et venait jusqu'à moi. Fixant les 6
yeux sur cette nappe, je la considérai,
et j'y vis les quadrupèdes de la terre, les
bêtes sauvages, les reptiles et les oiseaux
du ciel. J'entendis aussi une voix qui 7
me disait : Lève-toi, Pierre; tue et man-
ge. — Je répondis : Oh non, Seigneur, 8
car jamais rien de profane et d'impur
n'est entré dans ma bouche. — Pour 9
la seconde fois une voix se fit entendre
du ciel : Ce que Dieu a déclaré pur, ne
l'appelle pas profane. — Cela arriva 10
par trois fois; puis tout fut retiré dans
le ciel. Au même instant trois hommes 11
se présentèrent devant la maison où nous
étions; on les avait envoyés de Césarée
vers moi. L'Esprit me dit de partir 12
avec eux sans hésiter. Les six frères que
voici m'accompagnèrent, et nous entrâ-
mes dans la maison de Corneille. Cet 13
homme nous raconta comment il avait
vu dans sa maison l'ange se présenter à
lui, en disant : Envoie à Joppé, et fais
venir Simon, surnommé Pierre; il te 14
dira des paroles par lesquelles tu seras
sauvé, toi et toute ta maison. — Lors- 15
que j'eus commencé à leur parler, l'Es-
prit-Saint descendit sur eux, comme sur
nous au commencement. Et je me sou- 16
vins de cette parole du Seigneur : Jean
a baptisé dans l'eau; mais vous, vous
serez baptisés dans l'Esprit-Saint. —
Si donc Dieu leur a donné la même grâce 17
qu'à nous, qui avons cru au Seigneur
Jésus-Christ, qui étais-je, moi, pour pou-
voir m'opposer à Dieu !"
Ayant entendu ce discours, ils se cal- 18
mèrent, et ils glorifièrent Dieu en disant :
" Dieu a donc accordé aussi aux Gentils
la pénitence, afin qu'ils aient la vie."

C. — *Fondation de l'Eglise d'Antioche* [CH. XI, 19 — 30].

L'Evangile prêché, dans la ville d'Antioche de Syrie, aux Juifs et aux Gentils [vers. 19—21]. — *Ministère de S. Paul et de S. Barnabé; le nom de* chrétiens *donné, pour la première fois, aux fidèles* [22—26]. — *Famine prédite par Agabus : secours envoyés par l'Eglise d'Antioche aux chrétiens pauvres de Jérusalem* [27—30].

19 Cependant ceux qui avaient été dis-
persés par la persécution survenue à
l'occasion d'Etienne, allèrent jusqu'en
Phénicie, dans l'île de Chypre et à An-
tioche, n'annonçant la parole à personne
si ce n'est aux seuls Juifs. Il y eut ce- 20
pendant parmi eux quelques hommes de
Chypre et de Cyrène qui, étant venus à
Antioche, s'adressèrent aussi aux Grecs,
et leur annoncèrent le Seigneur Jésus.
Et la main du Seigneur était avec eux, 21
et un grand nombre de personnes cru-
rent et se convertirent au Seigneur.
Le bruit en étant venu aux oreilles de 22

XI, 12. *Les six frères que voici.* Ceux qui de Joppé s'étaient rendus avec Pierre à Césarée, puis à Jérusalem (x, 19 et 23).

13. *L'Ange.* S. Luc le suppose connu d'après x, [illegible]

20. *Aux Grecs*, c'est-à-dire, ici, aux païens, ainsi que le montre le contexte.

fidèles de l'Eglise de Jérusalem, ils envoyèrent Barnabé jusqu'à Antioche.
3 Lorsqu'il fut arrivé et qu'il eut vu la grâce de Dieu, il s'en réjouit, et il les exhorta tous à demeurer d'un cœur ferme
dans le Seigneur. Car c'était un homme de bien, rempli de l'Esprit-Saint et de foi. Et une foule assez considérable se joignit au Seigneur.
Barnabé se rendit ensuite à Tarse pour chercher Saul, et l'ayant trouvé,
il l'amena à Antioche. Or il advint que, pendant une année entière, ils tinrent des réunions dans cette église et instruisirent une multitude nombreuse. Ce fut ainsi à Antioche que, pour la première fois, les disciples reçurent le nom de Chrétiens.
En ces jours-là, des prophètes vinrent 27
de Jérusalem à Antioche. L'un d'eux, 28
nommé Agabus, s'étant levé, annonça par l'Esprit qu'il y aurait sur toute la terre une grande famine; elle eut lieu,
en effet, sous Claude. Les disciples 29
décidèrent d'envoyer, chacun selon ses moyens, un secours aux frères qui habi-
taient la Judée : ce qu'ils firent. Ce 30
secours fut envoyé aux Anciens par les mains de Barnabé et de Saul.

7. — NOUVELLE PERSÉCUTION CONTRE L'ÉGLISE DE JÉRUSALEM [Chap. XII, 1—25].

Hérode Agrippa I fait décapiter S. Jacques [vers. 1—2] *et emprisonner S. Pierre* [3—4]. — *Un ange délivre S. Pierre* [5—17]. — *Mort terrible d'Hérode Agrippa* [18—25].

2 Vers ce temps-là, le roi Hérode fit arrêter quelques membres de l'Eglise
pour les maltraiter; il fit mourir par le glaive Jacques, frère de Jean.
Voyant que cela était agréable aux Juifs, il ordonna encore l'arrestation de Pierre : c'était pendant les jours des
Azymes. Lorsqu'il l'eut en son pouvoir, il le jeta en prison, et le mit sous la garde de quatre escouades de quatre soldats chacune, avec l'intention de le faire comparaître devant le peuple après la Pâque.
Pendant que Pierre était ainsi gardé dans la prison, l'Eglise ne cessait d'adresser pour lui des prières à Dieu.
Or, la nuit même du jour où Hérode devait le faire comparaître, Pierre, lié de deux chaines, dormait entre deux soldats, et des sentinelles devant la porte
gardaient la prison. Tout à coup survint un ange du Seigneur, et une lumière resplendit dans la prison. L'ange, frappant Pierre au côté, le réveilla en disant : "Lève-toi promptement"; et les chaînes tombèrent de ses mains.
L'ange lui dit : "Mets ta ceinture et tes 8
sandales." Il le fit, et l'ange ajouta : "Enveloppe-toi de ton manteau et suis-
moi." Pierre sortit et le suivit, ne sa- 9
chant pas que ce qui se faisait par l'ange fût réel; il croyait avoir une vision.
Lorsqu'ils eurent passé la première gar- 10
de, puis la seconde, ils arrivèrent à la porte de fer qui donne sur la ville : elle s'ouvrit d'elle-même devant eux; ils sortirent et s'engagèrent dans une rue, et aussitôt l'ange le quitta.
Alors revenu à lui-même, Pierre *se* 11
dit : "Je vois maintenant que le Seigneur a réellement envoyé son ange et qu'il m'a délivré de la main d'Hérode et de tout ce qu'attendait le peuple juif."
Après un moment de réflexion, il se di- 12
rigea vers la maison de Marie, la mère de Jean, surnommé Marc, où une nombreuse assemblée était en prières. Il 13
frappa à la porte du vestibule, et une servante, nommée Rhodé, s'approcha
pour écouter. Dès qu'elle eut reconnu 14
la voix de Pierre, dans sa joie, au lieu d'ouvrir, elle courut à l'intérieur annon-
cer que Pierre était devant la porte. Ils 15
lui dirent : "Tu es folle." Mais elle

---

27. *Des Prophètes*, des fidèles qui avaient reçu le *charisme* ou don de prophétie (voy. I Cor. xii, 10, 28-29 ; xiii, 2, 8, etc.).

28. *In universo orbe terrarum*, c'est-à-dire dans l'empire romain. Comp. Luc, ii, 1. Sous Claude (41-54), plusieurs famines désolèrent tour à tour les diverses provinces. Voyez Tacite, Annal. xii, 43; Josèphe, Ant. xx, 2-5.

30. *Et de Saul.* Ce fut le second voyage de S. Paul à Jérusalem. Il en est fait mention au chap. ii de l'Epître aux Galates.

XII, 3. On appelait ainsi les huit jours que durait la fête de Pâque, parce qu'on n'y mangeait que du pain azyme, ou sans levain.

6. On avait appliqué à Pierre la *custodia militaris* des Romains. Des quatre soldats de l'escouade deux se trouvaient dans la cellule du prisonnier : l'un était libre, et Pierre était attaché à l'autre par deux chaines, une à chaque main. Les deux autres soldats étaient postés, l'un à la porte de la cellule, l'autre à la porte extérieure de la prison (*la porte de fer*), mais en dedans : c'étaient la première et la deuxième gardes (vers. 10). Les escouades se relevaient toutes les 3 heures selon l'usage.

affirma qu'il en était ainsi; et ils dirent :
16 " C'est son ange." Cependant Pierre
continuait à frapper; et lorsqu'ils lui eu-
rent ouvert, en le voyant, ils furent sai-
17 sis de stupeur. Mais Pierre, leur ayant
fait de la main signe de se taire, leur
raconta comment le Seigneur l'avait tiré
de la prison, et il ajouta : " Allez porter
cette nouvelle à Jacques et aux frères."
Puis il sortit et s'en alla dans un autre
lieu.
18 Quand il fit jour, il y eut une grande
agitation parmi les soldats, pour savoir
19 ce que Pierre était devenu. Hérode le
fit chercher, et ne l'ayant pas découvert,
il procéda à l'interrogatoire des gardes
et les fit conduire au supplice. Ensuite
il quitta la Judée pour retourner à Cé-
sarée, où il séjourna.
20 Hérode était en hostilité avec les Ty-
riens et les Sidoniens; ceux-ci vinrent
ensemble le trouver, et ayant gagné
Blastus, son chambellan, ils lui deman-
dèrent la paix, parce que leur pays tirait
sa subsistance des terres du roi. Au 21
jour fixé, Hérode, revêtu d'habits royaux,
et assis sur son trône, les haranguait;
et le peuple s'écria : " C'est la voix d'un 22
Dieu, et non d'un homme !" Au même 23
instant, un ange du Seigneur le frappa,
parce qu'il n'avait pas rendu gloire à
Dieu. Et il expira, rongé des vers.
Cependant la parole de Dieu se répan- 24
dait de plus en plus, et enfantait de nou-
veaux disciples.
Barnabé et Saul, après s'être acquittés 25
de leur ministère, s'en retournèrent de
Jérusalem, emmenant avec eux Jean,
surnommé Marc.

DEUXIÈME PARTIE.

LES ACTES DE S. PAUL [CH. XIII — XXVIII].

SECTION I [CHAP. XIII — XXI, 16].

Les Missions de S. Paul.

I. — PREMIÈRE MISSION DE S. PAUL [CHAP. XIII, 1 — XIV, 27].

A. — *Première partie du voyage* [CHAP. XIII].

11 — *S. Paul et S. Barnabé envoyés en mission par l'Eglise d'Antioche* [vers. 1—3]. *Leur ministère dans l'île de Chypre : le magicien Elymas et le proconsul Sergius Paulus* [4—12].

13 Il y avait dans l'Eglise d'Antioche
des prophètes et des docteurs, savoir,
Barnabé, Siméon, appelé Niger, Lucius
de Cyrène, Manahen, qui avait été élevé
avec Hérode le Tétrarque, et Saul.
2 Comme ils vaquaient au service du Sei-
gneur et qu'ils jeûnaient, l'Esprit-Saint
leur dit : " Séparez-moi Saul et Barnabé
pour l'œuvre à laquelle je les ai appe-
lés." Alors, après avoir jeûné et prié, 3
ils leur imposèrent les mains et les lais-
sèrent partir.
Envoyés donc par le Saint-Esprit, 4
Saul et Barnabé se rendirent à Séleucie,
d'où ils firent voile pour l'île de Chypre.
Arrivés à Salamine, ils annoncèrent la 5
parole de Dieu dans les synagogues des
Juifs. Ils avaient avec eux Jean pour les
aider dans leur ministère. Ayant par- 6
couru toute l'île jusqu'à Paphos, ils trou-
vèrent un certain magicien, faux pro-
phète juif, nommé Barjésus, qui vivait 7
auprès du proconsul Sergius Paulus,
homme sage. Ce dernier, ayant fait

17. *Il s'en alla dans un autre lieu.* Peut-être est-ce alors qu'il se rendit à Rome (Eusèbe; S. Jérôme).

21. *Assis sur son trône*, plus littér. dans une tribune de l'amphithéâtre.

25. S. Luc reprend le fil du récit commencé, xi, 29, 30, et interrompu par l'histoire de l'emprisonnement de S. Pierre. Il insère ici ce verset sans doute pour nous apprendre que Jean-Marc, dont il va être question, était revenu à Antioche avec Barnabé et Saul.

XIII, 1. *Il y avait des prophètes*, c.-à-d. des hommes inspirés parlant au nom de Dieu. — *Et des docteurs*, qui, par leur science acquise, sans être inspirés comme les prophètes, enseignaient les vérités religieuses (Comp. Rom. xii, 6; I Cor xii, 28; Ephés. iv, 11). *Manahen*, d'après Vulg., *frère de lait;* le mot grec σύντροφος signifie littéralement : *nourri, élevé avec*.

2. *Au service du Seigneur*, c'est-à-dire au culte divin. C'est ce qu'indique le mot grec correspondant (λειτουργεῖν) qui s'applique toujours, dans les Septante, aux fonctions sacerdotales accomplies dans le temple.

appeler Barnabé et Saul, manifesta le désir d'entendre la parole de Dieu. Mais Elymas, le magicien — car telle est la signification de son nom — leur faisait opposition, cherchant à détourner de la foi le proconsul. Alors Saul, appelé aussi Paul, rempli du Saint-Esprit, fixant son regard sur le magicien, lui dit : "Homme plein de toute sorte de ruses et de fourberies, fils du diable, ennemi de toute justice, ne cesseras-tu pas de pervertir les voies droites du Seigneur? Maintenant voici que la main de Dieu est sur toi; tu seras aveugle, privé pour un temps de la vue du soleil." Aussitôt d'épaisses ténèbres tombèrent sur lui, et il cherchait, en se tournant de tous côtés, quelqu'un qui lui donnât la main. A la vue de ce prodige, le proconsul crut, vivement frappé de la doctrine du Seigneur.

2) — *De Paphos à Antioche de Pisidie* [vers. 13--15]. *Discours de S. Paul dans la synagogue :* a) *Bienfaits accordés à Israël, dès son berceau* [16—25]. — b) *La résurrection de Jésus prouve qu'il est le Messie et le Fils de Dieu* [26—37]. — c) *Exhortation à croire en Jésus* [38—41]. *Effets produits par la prédication de Paul et de Barnabé* [42—52].

Paul et ses compagnons, ayant fait voile de Paphos, se rendirent à Perge en Pamphylie; mais Jean les quitta et s'en retourna à Jérusalem. Eux, poussant au-delà de Perge, se rendirent à Antioche de Pisidie, et étant entrés dans la synagogue le jour du sabbat, ils s'assirent. Après la lecture de la Loi et des Prophètes, les chefs de la synagogue leur envoyèrent dire : "Frères, si vous avez quelque exhortation à adresser au peuple, parlez."

Paul se leva, et, ayant fait signe de la main, il dit :

"Enfants d'Israël, et vous qui craignez Dieu, écoutez. Le Dieu de ce peu-
ple d'Israël a choisi nos pères. Il glorifia
ce peuple pendant son séjour en Egypte,
et l'en fit sortir par son bras puissant.
Durant près de quarante ans, il en prit 18
soin dans le désert. Puis, ayant détruit 19
sept nations au pays de Chanaan, il le
mit en possession de leur territoire.
Après cela, durant quatre cent cinquante 20
ans environ, il lui donna des juges jus-
qu'au prophète Samuel. Alors ils de- 21
mandèrent un roi; et Dieu leur donna,
pendant quarante ans, Saül, fils de Cis,
de la tribu de Benjamin. Puis, l'ayant 22
rejeté, il leur suscita pour roi David,
auquel il a rendu ce témoignage : J'ai
trouvé David, fils de Jessé, homme selon
mon cœur, qui accomplira toutes mes
volontés. — C'est de sa postérité que 23
Dieu, selon sa promesse, a fait sortir
pour Israël un Sauveur, Jésus. Avant 24
sa venue, Jean avait prêché un baptême
de pénitence à tout le peuple d'Israël;
et arrivé au terme de sa course, il di- 25
sait : Je ne suis pas celui que vous pen-
sez; mais voici qu'après moi vient celui
dont je ne suis pas digne de délier la
chaussure.

Mes frères, fils de la race d'Abraham, 26
et vous qui craignez Dieu, c'est à vous
que cette parole de salut a été envoyée.
Car les habitants de Jérusalem et leurs 27
magistrats ayant méconnu Jésus et les
oracles des prophètes qui se lisent cha-
que sabbat, les ont accomplis par leur
jugement, et sans avoir rien trouvé en 28
lui qui méritât la mort, ils ont demandé
à Pilate de le faire mourir. Et quand 29
ils eurent accompli tout ce qui est écrit
de lui, ils le descendirent de la croix et
le déposèrent dans un sépulcre. Mais 30
Dieu l'a ressuscité des morts; et pendant
plusieurs jours de suite il s'est montré à
ceux qui étaient montés avec lui de la 31
Galilée à Jérusalem, et qui sont main-
tenant ses témoins auprès du peuple.
Nous aussi, nous vous annonçons que la 32
promesse faite à nos pères, Dieu l'a 33
accomplie pour nous, leurs enfants, en

---

8. *Elymas*, comme l'arabe *alim* (au pluriel *oulema*), signifie *le sage* ou le *mage*. Sans doute Barjésu avait pris de lui-même ce nom étranger, ce qualificatif de sage, pour s'assurer plus de crédit.

9. *Saul, appelé aussi Paul*. Saul (de l'hébreu *Schaoûl, désiré*) parait ici pour la première fois, avec le nom romain de *Paul*, le seul qui lui sera donné désormais.

10. *Fils du diable*, en araméen *Barsatan*, et non *Barjésus*, fils de Jésus.

18. *En prit soin*. La Vulgate suivant une autre leçon traduit : *Il supporta leur conduite*. Comp. Deut. i, 31 h.

19. Deut. vii, 1. *Il le mit ;* la Vulgate; *il lui en distribua le territoire par le sort.*

20. *Durant 450 ans* (comp. I Rois, vi, 1) : S. Paul donne le même chiffre que Josèphe (Antiq. viii, 3, 1). D'autres manuscrits, suivis par la Vulgate, rattachent ces mots à ce qui précède : *Il leur distribua le territoire de Chanaan environ 450 ans après* (la naissance d'Isaac, probablement).

21. Cette donnée, que le texte de l'Ancien Testament parait laisser incertaine (I Sam. xiii, 1, note), est confirmée par Josèphe (Antiq. vi, 14, 9).

22. *Ce témoignage*. Voy. I Rois, xiii, 14, et Ps. lxxxviii (*heb.*) 1.

33. S. Paul a ici en vue la résurrection de

ressuscitant Jésus, selon ce qui est écrit
dans le Psaume deuxième : Tu es mon
34 Fils, je t'ai engendré aujourd'hui. Que
Dieu l'ait ressuscité des morts de telle
sorte qu'il ne retournera pas à la corrup-
tion, c'est ce qu'il a déclaré en disant :
Je vous donnerai les faveurs divines pro-
mises à David, faveurs qui sont assu-
35 rées. — C'est pourquoi il dit encore
ailleurs : Tu ne permettras pas que ton
36 Saint voie la corruption. — Or David,
après avoir, pendant qu'il vivait, accom-
pli les desseins de Dieu, s'est endormi,
et il a été réuni à ses pères, et il a vu la
37 corruption. Mais celui que Dieu a res-
suscité n'a pas vu la corruption.
38 Sachez-le donc, mes frères : c'est par
lui que le pardon des péchés vous est
annoncé; et de toutes les souillures, dont
vous n'avez pu être justifiés par la loi
39 de Moïse, quiconque croit en est justifié
40 par lui. Prenez donc garde qu'il ne
vous arrive ce qui est dit dans les Pro-
41 phètes : " Voyez, hommes dédaigneux,
soyez étonnés et disparaissez; car je vais
faire en vos jours une œuvre, une œuvre
que vous ne croiriez pas si on vous la
racontait."
42 Lorsqu'ils sortirent, on les pria de
parler sur le même sujet au sabbat sui-
43 vant. Et à l'issue de l'assemblée, beau-
coup de Juifs et de pieux prosélytes
suivirent Paul et Barnabé, et ceux-ci,
s'entretenant avec eux, les exhortèrent
à persévérer dans la grâce de Dieu.
Le sabbat suivant, la ville presque 44
tout entière se rassembla pour entendre
la parole de Dieu. Les Juifs, voyant 45
tout ce concours, furent remplis de ja-
lousie, et, en blasphémant, ils contre-
dirent tout ce que disait Paul. Alors 46
Paul et Barnabé dirent avec assurance :
" C'est à vous les premiers que la parole
de Dieu devait être annoncée; mais, puis-
que vous la repoussez, et que vous-mêmes
vous vous jugez indignes de la vie éter-
nelle, voici que nous nous tournons vers
les Gentils. Car le Seigneur nous l'a 47
ainsi ordonné : Je t'ai établi pour être la
lumière des nations, pour porter le salut
jusqu'aux extrémités de la terre." En 48
entendant ces paroles, les Gentils se
réjouirent, et ils glorifiaient la parole
du Seigneur; et tous ceux qui étaient
destinés à la vie éternelle devinrent
croyants.
Et la parole du Seigneur se répandait 49
dans tout le pays. Mais les Juifs, ayant 50
excité les femmes prosélytes de la classe
élevée et les principaux de la ville, soule-
vèrent une persécution contre Paul et Bar-
nabé, et les chassèrent de leur territoire.
Alors Paul et Barnabé secouèrent contre 51
eux la poussière de leurs pieds et allèrent à
Iconium. Cependant les disciples étaient 52
remplis de joie et de l'Esprit-Saint.

B. — *Seconde partie du voyage* [CHAP. XIV].

Paul et Barnabé à Iconium [1—6]; *à Lystres : guérison d'un boiteux* [7—9]. *La foule les regardant comme des dieux veut leur offrir un sacrifice; elle finit par les lapider* [10—19a]. *Paul et Barnabé à Derbé et autres lieux* [19b—24]. *Retour à Antioche de Syrie* [25—27].

14 A Iconium, Paul et Barnabé entrè-
rent de même dans la synagogue des
Juifs, et y parlèrent de telle sorte qu'une
grande multitude de Juifs et de Grecs
2 embrassèrent la foi. Mais les Juifs restés
incrédules excitèrent et aigrirent l'esprit
3 des Gentils contre leurs frères. Ils firent
néanmoins un assez long séjour, parlant
avec assurance, appuyés sur le Seigneur,
qui rendait témoignage à la parole de sa
grâce, par les prodiges et les miracles
qu'il leur donnait de faire. Toute la ville 4
se divisa; les uns étaient pour les Juifs,
les autres pour les Apôtres. Mais comme 5
les Gentils et les Juifs, avec leurs chefs,
se mettaient en mouvement pour les ou-
trager et les lapider, les Apôtres l'ayant 6
su se réfugièrent dans les villes de Ly-
caonie, à Lystres et à Derbé, et dans
toute la contrée d'alentour, et ils y an-
noncèrent la bonne nouvelle.
Il y avait à Lystres un homme perclus 8
des jambes, qui se tenait assis, car il
était boiteux de naissance et n'avait ja-
mais marché. Il écoutait Paul parler; 9
et Paul, ayant arrêté les yeux sur lui et
voyant qu'il avait la foi pour être guéri,
dit d'une voix forte : " Lève-toi droit sur 10

Jésus; c'est vraiment ce jour-là que Jésus s'est *montré* le Fils de Dieu. Comp. Rom. i, 4.

35. Ps. xvi (*heb.*) 10. Comp. Act. ii, 27.

41. Citation libre d'Habacuc (i, 5) d'après les LXX.

46. Act. iii, 26; Rom. i, 16; iii, 3.

47. Citation d'Isaïe (xlix, 6) où Dieu s'adresse au Messie, et par suite aux Apôtres, ses hérauts.

XIV, 1. *De même*, semblablement, κατὰ τὸ αὐτὸ, comme ils l'avaient fait à Salamine et à Antioche de Pisidie. Voyez xiii, 5a et 14b. — D'autres : entrèrent *ensemble*.

tes pieds." Aussitôt il bondit et il marchait.

A la vue de ce que Paul venait de faire, la foule éleva la voix et dit en lycaonien : "Les dieux sous une forme humaine sont descendus vers nous." Et ils appelaient Barnabé Jupiter, et Paul Mercure, parce que c'était lui qui portait la parole. De plus, le prêtre du temple de Jupiter, qui était à l'entrée de la ville, amena devant les portes des taureaux avec des bandelettes, et voulait, ainsi que la foule, offrir un sacrifice. Les Apôtres Paul et Barnabé, l'ayant appris, déchirèrent leurs vêtements et se précipitèrent au milieu de la foule; et, d'une voix retentissante, ils disaient : "O hommes, pourquoi faites-vous cela? Nous aussi, nous sommes des hommes sujets aux mêmes faiblesses que vous; nous vous annonçons qu'il faut quitter ces vanités pour vous tourner vers le Dieu vivant, qui a fait le ciel et la terre, la mer, et tout ce qu'ils renferment. Ce Dieu, dans les siècles passés, a laissé toutes les nations suivre leurs voies, sans que toutefois il ait cessé de se rendre témoignage à lui-même, faisant du bien, dispensant du ciel les pluies et les saisons favorables, nous donnant la nourriture avec abondance et remplissant nos cœurs de joie. Malgré ces paroles, ils ne parvinrent qu'avec peine à empêcher le peuple de leur offrir un sacrifice.

Alors survinrent d'Antioche et d'Ico- 18
nium des Juifs qui, ayant gagné le peuple, lapidèrent Paul et le traînèrent hors
de la ville, le croyant mort. Mais les 19
disciples l'ayant entouré, il se releva et
rentra dans la ville.

Le lendemain, il partit pour Derbé
avec Barnabé. Quand ils eurent évan- 20
gélisé cette ville et fait un assez grand
nombre de disciples, ils retournèrent à
Lystres, à Iconium et à Antioche, for- 21
tifiant l'esprit des disciples, les exhortant à persévérer dans la foi, et disant
que c'est par beaucoup de tribulations
qu'il nous faut entrer dans le royaume
de Dieu. Ils instituèrent des Anciens 22
dans chaque Eglise, après avoir prié et
jeûné, et les recommandèrent au Seigneur, en qui ils avaient cru. Traver- 23
sant ensuite la Pisidie, ils vinrent en
Pamphylie, et après avoir annoncé la 24
parole de Dieu à Perge, ils descendirent
à Attalie.

De là ils firent voile pour Antioche, 25
d'où ils étaient partis, après avoir été
recommandés à la grâce de Dieu, pour
l'œuvre qu'ils venaient d'accomplir.

Dès qu'ils furent arrivés, ils assem- 26
blèrent l'Eglise, et racontèrent tout ce
que Dieu avait fait pour eux, et comment il avait ouvert aux nations la porte
de la foi. Et ils demeurèrent à Antio- 27
che assez longtemps avec les disciples.

II. — LE CONCILE DE JÉRUSALEM [CHAP. XV, 1—34].

Occasion du Concile [1—4]. *Réception de S. Paul et de S. Barnabé à Jérusalem* [4—5]. *Réunion du Concile; délibération des Apôtres* [6—21]. *Promulgation des décisions du Concile* [22—34].

5 Or quelques gens, venus de Judée,
enseignaient aux frères cette doctrine :
"Si vous n'êtes circoncis selon la loi de
Moïse, vous ne pouvez pas être sauvés."
2 Paul et Barnabé ayant donc eu avec
eux une contestation et une vive discussion, il fut décidé que Paul et Barnabé,
avec quelques autres des leurs, monteraient à Jérusalem vers les Apôtres et
les Anciens pour traiter cette question.
Après avoir été accompagnés par l'Egli- 3
se, ils poursuivirent leur route à travers
la Phénicie et la Samarie, racontant la
conversion des Gentils, ce qui causa une
grande joie à tous les frères.

Arrivés à Jérusalem, ils furent reçus 4
par l'Eglise, les Apôtres et les Anciens,
et ils racontèrent tout ce que Dieu avait

22. Le verbe grec, χειροτονεῖν, qui signifie proprement *élire, désigner par mains levées*, désigne chez les anciens Pères le rite de l'ordination sacramentelle. — *Des Anciens*, c'est-à-dire des chefs, prêtres ou évêques, chargés d'administrer les Eglises. Voy. XI, 30.

27. Probablement au moins deux années. Pendant ce temps peut se placer l'incident d'Antioche avec Céphas et la lettre aux Galates.

XV, 1. Plusieurs judéo-chrétiens qui, sans doute, avant d'embrasser le christianisme, avaient appartenu à la secte des Pharisiens, se rendirent de Judée à Antioche, et là ils revendiquèrent les prétendus droits du judaïsme sur les Gentils devenus chrétiens. Le salut, disaient-ils, restait toujours attaché au judaïsme, il fallait donc exiger que pour entrer dans l'Eglise les païens acceptassent de se soumettre à toutes les pratiques religieuses de la Loi, et spécialement à la circoncision. Telle fut l'occasion de la conférence ou concile qui eut lieu dans la ville sainte, en l'an 51.

2. Ce fut le troisième voyage de S. Paul à Jérusalem. Comp. IX, 26; XI, 29-30.

5 fait pour eux. Alors quelques-uns du
parti des Pharisiens, qui avaient cru, se
levèrent, en disant qu'il fallait circoncire
les Gentils et leur enjoindre d'observer
la loi de Moïse.
6 Les Apôtres et les Anciens s'assem-
blèrent pour examiner cette affaire.
7 Une longue discussion s'étant engagée,
Pierre se leva et leur dit : "Mes frères,
vous savez que Dieu, il y a longtemps
déjà, m'a choisi parmi vous, afin que,
par ma bouche, les Gentils entendent la
parole de l'Evangile et qu'ils croient.
8 Et Dieu, qui connait les cœurs, a témoi-
gné en leur faveur, en leur donnant le
9 Saint-Esprit comme à nous; il n'a fait
aucune différence entre eux et nous, ayant
10 purifié leurs cœurs par la foi. Pourquoi
donc tentez-vous Dieu maintenant, en
imposant aux disciples un joug que ni nos
11 pères ni nous n'avons pu porter? Mais
c'est par la grâce du Seigneur Jésus-
Christ que nous croyons être sauvés, de
la même manière qu'eux."
12 Toute l'assemblée garda le silence, et
l'on écouta Barnabé et Paul, qui racon-
tèrent tous les miracles et les prodiges
que Dieu avait faits par eux au milieu
des Gentils.
13 Lorsqu'ils eurent cessé de parler, Jac-
ques prit la parole et dit : "Frères,
14 écoutez-moi. Simon a raconté comment
Dieu tout d'abord a pris soin de tirer du
milieu des Gentils un peuple qui portât
15 son nom. Avec ce dessein concordent
les paroles des prophètes, selon qu'il est
16 écrit : Après cela je reviendrai, et je
rebâtirai la tente de David qui est ren-
versée par terre; j'en réparerai les ruines
17 et la relèverai, afin que le reste des
hommes cherche le Seigneur, ainsi que
toutes les nations qui sont appelées de
mon nom, dit le Seigneur, qui exécute
ces choses. L'œuvre du Seigneur est 18
connue de toute éternité. — C'est pour- 19
quoi je suis d'avis qu'il ne faut pas in-
quiéter ceux d'entre les Gentils qui se
convertissent à Dieu. Qu'on leur écrive 20
seulement qu'ils ont à s'abstenir des souil-
lures des idoles, de l'impureté, des vian-
des étouffées et du sang. Car, depuis 21
bien des générations, Moïse a dans cha-
que ville des hommes qui le prêchent,
puisqu'on le lit tous les jours de sabbat
dans les synagogues."
Alors il parut bon aux Apôtres et aux 22
Anciens ainsi qu'à toute l'Eglise de choi-
sir quelques-uns d'entre eux pour les en-
voyer à Antioche avec Paul et Barnabé;
on choisit Jude, surnommé Barsabas, et
Silas, personnages éminents parmi les
frères. Ils les chargèrent d'une lettre 23
ainsi conçue :

"Les Apôtres, les Anciens et les frères, aux
frères d'entre les Gentils qui sont à Antioche
en Syrie et en Cilicie, salut!
Ayant appris que quelques-uns des nôtres 24
sont venus, sans aucun mandat de notre part,
vous troubler par des discours qui ont boule-
versé vos âmes, nous nous sommes assemblés 25
et nous avons jugé à propos de choisir des délé-
gués et de vous les envoyer avec nos bien-aimés
Barnabé et Paul, ces hommes qui ont exposé 26
leur vie pour le nom de notre Seigneur Jésus-
Christ. Nous avons donc député Jude et Silas, 27
qui vous diront de vive voix les mêmes choses.
Il a semblé bon au Saint-Esprit et à nous de ne 28
vous imposer aucun fardeau au delà de ce qui
est indispensable, savoir, de vous abstenir des 29
viandes offertes aux idoles, du sang, de la chair
étouffée et de l'impureté. En vous gardant de
ces choses, vous ferez bien. Adieu."

Ayant donc pris congé, les députés se 30
rendirent à Antioche, assemblèrent tous
les fidèles et leur remirent la lettre.
On en fit lecture, et tous furent heureux 31
de la consolation qu'elle renfermait.
Jude et Silas, qui étaient eux-mêmes 32
prophètes, adressèrent plusieurs fois la

7. Allusion à la conversion du centurion Corneille (x, 9 sv.). — Vulgate : *Vous savez que Dieu... a fait un choix parmi nous.*

8. Voy. x, 44; xi, 15.

14. *Simon*, forme hellénique du nom hébreu (*Schiméon*) de saint Pierre.

16. *Amos*, ix, 11-12, citation libre d'après les Septante.

20. Il est donc spécialement recommandé aux Gentils de s'abstenir de quatre pratiques : *Des souillures des idoles*, c'est-à-dire des viandes offertes aux idoles, ainsi que le dit clairement le vers. 29. (Cf. Ep. aux Rom. xiv-xv; I Cor. viii-x). — *De l'impudicité*, τῆς πορνείας, mot grec qui, chez les auteurs sacrés et profanes, désigne souvent l'impudicité en général, que les païens ne regardaient pas comme un désordre grave. Comme ce précepte de droit naturel vient se mêler ici à trois autres prescriptions positives et légales, certains interprètes ont pensé que le mot πορνεία indiquerait ici plutôt le péché consistant à contracter mariage au mépris des prescriptions positives de la loi de Moïse, acceptées par les premiers chrétiens. — *Des viandes étouffées et du sang :* l'usage de ces viandes *et du sang* était interdit aux Juifs (Lévitique xvii, 1).
Ces prescriptions étaient destinées à aplanir les difficultés des rapports entre les chrétiens d'origine juive et ceux d'origine païenne, et à faire éviter sur ces quatre points, le scandale des faibles. Plusieurs points tombèrent d'eux-mêmes en désuétude quand la fusion fut opérée.

21. Comme la loi qui formule ces quatre interdictions est lue chaque jour de sabbat dans les synagogues, les judéo-chrétiens entendant lire toutes les semaines les défenses de Moïse seraient peinés et froissés, si les fidèles sortis de la gentilité ne s'y conformaient pas comme eux.

29. *Adieu*, litt. : *bon courage, soyez forts*: formule de salutation ou de souhait qui signifie: *portez-vous bien.*

parole aux frères, pour les exhorter et les affermir. Après un séjour de quelque temps, ils furent congédiés par les frères, avec des souhaits de paix vers
ceux qui les avaient envoyés. Toute- 34
fois, Silas trouva bon de rester, et Jude
s'en alla seul à Jérusalem.

III. — DEUXIÈME MISSION DE S. PAUL [CH. XV, 35 — XVIII, 22].

A. — *D'Antioche de Syrie à Troas* [CHAP. XV, 35 — XVI, 10].

Différend entre Paul et Barnabé [vers. 35 — 39]. *Accompagné de Silas, Paul parcourt la Syrie et la Galatie* [40 — 41]. *Il s'adjoint Timothée et traverse la Phrygie, la Mysie, etc.* [CHAP. XVI, 1 — 8]. *A Troas, une vision l'envoie en Macédoine* [9 — 10].

Paul et Barnabé demeurèrent à Antioche, enseignant et annonçant avec plusieurs autres la parole du Seigneur. Au bout de quelques jours, Paul dit à Barnabé : " Retournons visiter les frères dans les différentes villes où nous avons annoncé la parole du Seigneur, pour voir dans quel état ils se trouvent." Barnabé voulait emmener aussi Jean, surnommé Marc; mais Paul jugeait bon de ne pas prendre pour compagnon un homme qui les avait quittés depuis la Pamphylie, et qui n'avait pas été à l'œuvre avec eux. Ce dissentiment fut tel qu'ils se séparèrent l'un de l'autre; et Barnabé, prenant Marc, s'embarqua avec lui pour Chypre.

Paul fit choix de Silas, et partit, recommandé par les frères à la grâce de Dieu. Il parcourut la Syrie et la Cilicie, fortifiant les Eglises.

Paul se rendit ensuite à Derbé, puis à
Lystres. Il y avait là un disciple nommé
Timothée, fils d'une juive chrétienne et
d'un père grec. Ses frères de Lystres et 2
d'Iconium rendaient de lui un bon témoi-
gnage. Paul voulut l'emmener avec 3
lui, et l'ayant pris, il le circoncit, à
cause des Juifs qui étaient dans ces con-
trées; car tous savaient que son père
était grec. En passant par les villes, 4
ils enseignaient aux fidèles à observer les
décisions des Apôtres et des Anciens de
Jérusalem. Et les Eglises se fortifiaient 5
dans la foi et croissaient de jour en jour.
Lorsqu'ils eurent parcouru la Phrygie 6
et le pays de Galatie, l'Esprit-Saint les
ayant empêchés d'annoncer la parole
dans l'Asie, ils arrivèrent aux confins 7
de la Mysie, et ils se disposaient à entrer
en Bithynie; mais l'Esprit de Jésus ne le
leur permit pas. Alors, ayant traversé 8
rapidement la Mysie, ils descendirent à
Troas.
Pendant la nuit, Paul eut une vision : 9
un Macédonien se présenta devant lui,
et lui fit cette prière : " Passe en Macé-
doine et viens à notre secours !" Après 10
cette vision de Paul, nous cherchâmes
aussitôt à nous rendre en Macédoine,
certains que Dieu nous appelait à y an-
noncer la bonne nouvelle.

B. — *Paul en Macédoine* [CH. XVI, 11 — XVII, 14].

1) — *Paul à Philippes : conversion de Lydie* [vers. 11—15]. *Le démon chassé d'une pythonisse* [16—18]. *Paul et Silas flagellés et emprisonnés* [19—24], *puis, miraculeusement délivrés* [25 — 40].

Ayant donc pris la mer à Troas, nous 11
fîmes voile droit vers Samothrace, et le
lendemain nous débarquâmes à Néapo-
lis. De là nous allâmes à Philippes, qui 12
est la première ville de cette partie de la
Macédoine et une colonie. Nous demeu-
râmes quelques jours dans cette ville.

---

34. Plusieurs manuscrits importants ajoutent ce verset. Son authenticité parait garantie par le verset 40, d'après lequel Silas était resté à Antioche.

41. *Fortifiant les Eglises*, notre Vulgate ajoute : *Et leur ordonnant de garder ce qui avait été prescrit par les Apôtres et les Anciens.* Ces mots manquent dans presque tous les manuscrits grecs. L'*Amiatinus* ne connait pas non plus ce membre de phrase. Il semble donc être une glose empruntée au chapitre suivant. vers. 4.

XVI, 1. Né à Lystres, et converti à la foi, avec sa mère Eunice (II Tim. i, 5), lors du passage de S. Paul (xiv, 6).

10. Ce brusque passage de la troisième personne à la première, dans le récit des Actes, marque le moment précis où l'auteur de ce livre, S. Luc, s'attache à Paul comme compagnon de voyage.

12. *Une colonie*, au sens des Romains, c'est-à-dire une station militaire, une place forte.

13 Le jour du sabbat, nous nous rendî-
mes hors de la porte, sur le bord d'une
rivière, où nous pensions qu'était le
lieu de la prière. Nous étant assis, nous
parlâmes aux femmes qui s'y étaient
14 assemblées. Or dans l'auditoire était
une femme nommée Lydie : c'était une
marchande de pourpre, de la ville de
Thyatire, craignant Dieu, et le Seigneur
lui ouvrit le cœur pour qu'elle fût atten-
15 tive à ce que disait Paul. Quand elle
eut reçu le baptême, elle et sa famille, elle
nous adressa cette prière : " Si vous
avez jugé que j'ai foi au Seigneur, entrez
dans ma maison et demeurez-y." Et elle
nous contraignit par ses instances.
16 Un jour que nous allions à la prière,
nous rencontrâmes une jeune esclave qui
avait un esprit Python et procurait un
grand profit à ses maîtres par ses divina-
17 tions. Elle se mit à nous suivre, Paul et
nous, en criant : " Ces hommes sont les
serviteurs du Dieu très-haut; ils vous an-
18 noncent la voie du salut." Elle fit ainsi
pendant plusieurs jours. Comme Paul en
éprouvait de la peine, il se retourna et
dit à l'esprit : " Je te commande, au nom
de Jésus-Christ, de sortir de cette fille."
Et il sortit à l'heure même.
19 Les maîtres de la jeune fille, voyant
s'évanouir l'espoir de leur gain, se saisi-
rent de Paul et de Silas et les traînèrent
20 à l'agora devant les magistrats. Et les
ayant amenés aux stratèges, ils dirent :
" Ces hommes troublent notre ville. Ce
21 sont des Juifs; ils prêchent des usages
qu'il ne nous est pas permis, à nous, Ro-
22 mains, de recevoir ni de suivre" En
même temps la foule se souleva contre
eux, et les stratèges ayant fait arracher
leurs vêtements, ordonnèrent qu'on les
23 battit de verges. Après qu'on les eut
chargés de coups, ils les firent mettre en
prison, en recommandant au geôlier de
24 les garder sûrement. Le geôlier ayant
reçu cet ordre, les mit dans un des ca-
chots intérieurs, et engagea leurs pieds
dans des ceps.
25 Vers le milieu de la nuit, Paul et Si-
las chantaient les louanges de Dieu, et
les prisonniers les entendaient. Tout à 26
coup il se fit un tremblement de terre si
violent que les fondements de la prison
en furent ébranlés; au même instant,
toutes les portes s'ouvrirent et les liens
de tous les prisonniers tombèrent. Le 27
geôlier s'étant éveillé et voyant les por-
tes de la prison ouvertes, tira son épée,
et il allait se tuer, pensant que les pri-
sonniers avaient pris la fuite. Mais 28
Paul cria d'une voix forte : " Ne te fais
point de mal, nous sommes tous ici."
Alors le geôlier, ayant demandé de la 29
lumière, entra précipitamment, et se jeta
tout tremblant aux pieds de Paul et de
Silas; puis il les fit sortir et dit : " Sei- 30
gneurs, que faut-il que je fasse pour être
sauvé? Ils répondirent : " Crois au 31
Seigneur Jésus et tu seras sauvé, toi et
ta famille." Et ils lui annoncèrent la 32
parole de Dieu, ainsi qu'à tous ceux qui
étaient dans la maison. Les prenant 33
avec lui à cette heure de la nuit, il lava
leurs plaies, et aussitôt après il fut bap-
tisé, lui et tous les siens. Ensuite il les 34
fit monter dans sa maison et leur servit
à manger, se réjouissant avec toute sa
famille d'avoir cru en Dieu.
Quand il fit jour, les stratèges envoyè- 35
rent les licteurs qui dirent : " Mets ces
hommes en liberté." Le geôlier annonça 36
la chose à Paul : " Les stratèges ont en-
voyé l'ordre de vous relâcher; sortez donc
maintenant et allez en paix." Mais 37
Paul dit aux licteurs : " Après nous
avoir publiquement battus de verges,
sans jugement, nous qui sommes Ro-
mains, on nous a jetés en prison, et main-
tenant on nous fait sortir en secret ! Il
n'en sera pas ainsi. Qu'ils viennent eux-
mêmes nous mettre en liberté." Les 38
licteurs rapportèrent ces paroles aux
stratèges, qui furent effrayés en appre-
nant que ces hommes étaient Romains.
Ils vinrent donc les exhorter, et ils les 39
mirent en liberté, en les priant de quit-
ter la ville. Au sortir de la prison, 40
Paul et Silas entrèrent chez Lydie, et
après avoir vu et exhorté les frères, ils
partirent.

---

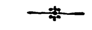
13 Dans les villes où les Juifs étaient trop peu nombreux pour avoir une synagogue, leurs réunions se tenaient hors des portes loin des habitations païennes. Ces lieux de prières, appelés *προσευχαί* c'est-à-dire *oratoires*, étaient établis près de la mer ou sur les bords d'une rivière, pour rendre plus faciles les ablutions liturgiques.

14. *Craignant Dieu*, prosélyte.

16. *Un* autre *jour* de sabbat. — *Python* (ou *de Python*). On appelait alors *python* en général un esprit ou démon fatidique.

24. *Engagea leurs pieds dans des ceps* ou blocs de bois munis de trous, dans lesquels on engageait les pieds des prisonniers.

40. *Ils partirent :* Comme le narrateur après avoir employé la première personne (vers. 10-17) se sert maintenant de la troisième, on conjecture que S. Luc, peut-être avec Timothée (xvii, 14), resta à Philippes pour édifier cette communauté naissante.



2) — Paul et Silas à Thessalonique [CHAP. XVII, 1—9]; *à Bérée* [10—14].

Ayant ensuite traversé Amphipolis et
Apollonie, Paul et Silas arrivèrent à
Thessalonique, où était la synagogue
des Juifs. Selon sa coutume, Paul y
entra, et pendant trois sabbats, il dis-
cuta avec eux. Partant des Ecritures,
il expliquait et établissait que le Messie
avait dû souffrir et ressusciter des morts; et
" ce Messie, disait-il, c'est le Christ-Jésus
que je vous annonce." Quelques Juifs fu-
rent persuadés, et ils se joignirent à Paul
et à Silas, ainsi qu'une grande multitude
de gentils craignant Dieu, et un assez
grand nombre de femmes du premier rang.
Mais les Juifs, piqués de jalousie,
enrôlèrent quelques mauvais sujets de la
lie du peuple, provoquèrent des attrou-
pements, et répandirent l'agitation dans
la ville. Puis, s'étant précipités vers la
maison de Jason, ils cherchèrent Paul et
Silas pour les amener devant le peuple.
Ne les ayant pas trouvés, ils traînèrent
Jason et quelques frères devant les poli-
tarques, en criant : " Ces hommes qui
ont bouleversé le monde sont aussi ve-
nus ici, et Jason les a reçus. Ils sont 7
tous en contravention avec les édits de
César, disant qu'il y a un autre roi,
Jésus." Ils mirent ainsi en émoi le 8
peuple et les politarques qui les écou-
taient. Et ce ne fut qu'après avoir 9
reçu une caution de Jason et des autres
qu'ils les laissèrent aller.
Les frères, sans perdre de temps, 10
firent partir de nuit Paul et Silas pour
Bérée. Quand ils furent arrivés dans cette
ville, ils se rendirent à la synagogue des
Juifs. Ces derniers avaient des senti- 11
ments plus nobles que ceux de Thessa-
lonique; ils reçurent la parole avec beau-
coup d'empressement, examinant chaque
jour les Ecritures, pour voir si ce qu'on
leur enseignait était exact. Beaucoup 12
d'entre eux, et, parmi les Grecs, des fem-
mes de qualité et des hommes en grand
nombre, embrassèrent la foi. Mais quand 13
les Juifs de Thessalonique surent que
Paul annonçait aussi à Bérée la parole
de Dieu, ils vinrent encore y agiter la
population. Alors les frères firent sur- 14
le-champ partir Paul jusqu'à la mer; mais
Silas et Timothée restèrent à Bérée.

C. — *S. Paul en Grèce* [CH. XVII, 15 — XVIII, 17].

1) — A Athènes: Discours devant l'Aréopage : Quelques mots sur le vrai Dieu, sur l'homme et sur le Christ [15—34].

Ceux qui conduisaient Paul l'accom-
pagnèrent jusqu'à Athènes; puis, char-
gés de mander à Silas et à Timothée de
venir le rejoindre au plus tôt, ils s'en
retournèrent.
Pendant que Paul les attendait à
Athènes, il sentait en son âme une
vive indignation au spectacle de cette
ville pleine d'idoles. Il discutait donc
dans la synagogue avec les Juifs et les
hommes craignant Dieu, et tous les jours
dans l'Agora avec ceux qu'il rencon-
trait. Or quelques philosophes épicu-
riens et stoïciens ayant conféré avec lui,
les uns disaient : " Que nous veut ce
semeur de paroles?" D'autres, l'enten-
tendant prêcher Jésus et la résurrection,
disaient : " Il paraît qu'il vient nous
annoncer des divinités étrangères." Et 19
l'ayant pris avec eux, ils le menèrent sur
l'Aréopage, disant : " Pourrions-nous
savoir quelle est cette nouvelle doctrine
que tu enseignes? Car tu nous fais en- 20
tendre des choses étranges, nous vou-
drions donc savoir ce qu'il en est." Or 21
tous les Athéniens et les étrangers éta-
blis dans la ville ne passaient leur temps
qu'à dire ou à écouter des nouvelles.
Paul, debout au milieu de l'Aréopage, 22
parla ainsi : " Athéniens, je constate
qu'à tous égards vous êtes éminemment
religieux. Car lorsqu'en passant je 23
regardais les objets de votre culte,
j'ai trouvé même un autel avec cette
inscription : AU DIEU INCONNU. Celui
que vous adorez sans le connaître, je
viens vous l'annoncer. Le Dieu qui a 24
fait le monde et tout ce qu'il renferme,

XVII, 1. La Macédoine était divisée en quatre régions. La Macédoine première avait pour capitale Amphipolis. — *Thessalonique* ville très riche et très peuplée, capitale de la Macédoine IIe, sur le golfe Thermaïque. — *Une synagogue*, servant de centre religieux aux Juifs des villes voisines, qui n'avaient que de simples oratoires.

5. *Devant le peuple; εἰς τὸν δῆμον*, à l'assemblée du peuple.

14. *Jusqu'à la mer, ἕως ἐπὶ, usque ad.* Telle est la leçon des meilleurs manuscrits grecs et de la Vulgate. Il est donc probable que S. Paul s'est rendu à Athènes par mer.

19. Sur la colline de l'Aréopage.

22. *Eminemment religieux*, litt. *plus religieux* que les autres hommes.

étant le Seigneur du ciel et de la terre,
n'habite point dans des temples faits de
25 main d'homme; il n'est point servi par
des mains humaines, comme s'il avait
besoin de quelque chose, lui qui donne à
tous la vie, le souffle et toutes choses.
26 D'un seul homme il a fait sortir tout le
genre humain, pour peupler la surface
de toute la terre, ayant déterminé pour
chaque nation la durée de son existence
27 et les bornes de son domaine, afin que
les hommes le cherchent et le trouvent
comme à tâtons : quoiqu'il ne soit pas
28 loin de chacun de nous, car c'est en lui
que nous avons la vie, le mouvement et
l'être; et, comme l'ont dit aussi quelques-
uns de vos poètes,

... de sa race nous sommes.

29 Etant donc de la race de Dieu, nous ne
devons pas croire que la divinité soit
semblable à de l'or, à de l'argent ou à de
la pierre, sculptés par l'art et le génie
30 de l'homme. Dieu ne tenant pas compte
de ces temps d'ignorance, annonce main-
tenant aux hommes qu'ils aient tous, en
31 tous lieux, à se repentir; car il a fixé
un jour où il jugera le monde selon la
justice, par l'Homme qu'il a désigné, et
qu'il a accrédité auprès de tous, en le
ressuscitant des morts."
32 Lorsqu'ils entendirent parler de résur-
rection des morts, les uns se moquèrent,
les autres dirent : " Nous t'entendrons
33 là-dessus une autre fois." C'est ainsi
que Paul se retira du milieu d'eux.
34 Quelques personnes néanmoins s'atta-
chèrent à lui et crurent; de ce nombre
furent Denys l'Aéropagite, une femme
nommée Damaris, et d'autres avec eux.

2) — *Paul à Corinthe, durant un an et demi. Conversions nombreuses* [CHAP. XVIII, 1 — 11]. *Il est accusé devant le proconsul Gallion* [12 — 17].

18 Après cela, Paul partit d'Athènes et
2 se rendit à Corinthe. Il y trouva un
Juif nommé Aquila, originaire du Pont,
et récemment arrivé d'Italie avec sa femme
Priscille, parce que Claude avait enjoint
à tous les Juifs de sortir de Rome. Paul
alla les voir; et comme il exerçait le 3
même métier, il demeura chez eux et y
travailla : ils étaient faiseurs de tentes.
Chaque sabbat, il discourait dans la sy- 4
nagogue, et il persuadait des Juifs et
des Grecs.
Lorsque Silas et Timothée furent arri- 5
vés de Macédoine, il se donna tout entier
à la parole, attestant aux Juifs que Jésus
était le Christ. Mais comme ceux-ci 6
s'opposaient à lui et l'injuriaient, Paul
secoua ses vêtements et leur dit : " Que
votre sang soit sur votre tête! J'en suis
pur; dès ce moment j'irai chez les Gen-
tils." Et sortant de là, il entra chez un 7
nommé Justus, homme craignant Dieu,
et dont la maison était contiguë à la
synagogue. Or Crispus, le chef de la 8
synagogue, crut au Seigneur avec toute
sa maison; un grand nombre de Corin-
thiens, en entendant Paul, crurent aussi
et furent baptisés.
Pendant la nuit, le Seigneur dit à 9
Paul dans une vision : " Sois sans
crainte, mais parle et ne te tais point.
Car je suis avec toi, et personne ne met- 10
tra la main sur toi pour te faire du mal,
car j'ai un peuple nombreux dans cette
ville."
Paul demeura un an et six mois à Co- 11
rinthe, y enseignant la parole de Dieu.
Or, Gallion étant proconsul d'Achaïe, 12
les Juifs se soulevèrent unanimement
contre Paul, et le menèrent devant le
tribunal, en disant : " Celui-ci per- 13
suade aux hommes un culte contraire à
la Loi." Comme Paul ouvrait la bou- 14
che pour répondre, Gallion dit aux
Juifs : " S'il s'agissait de quelque délit
ou de quelque grave méfait, je vous
écouterais comme de raison, ô Juifs.
Mais puisqu'il s'agit de discussions sur 15
une doctrine, sur des noms et sur votre
loi, cela vous regarde; je ne veux pas
être juge de ces choses." Et il les ren- 16
voya du tribunal. Alors tous, se saisis- 17
sant de Sosthènes, le chef de la synago-
gue, le battirent devant le tribunal, sans
que Gallion s'en mît en peine.

D. — *Retour à Antioche de Syrie par Ephèse et Jérusalem* [CH. XVIII, 18 —

18 Paul resta encore assez longtemps à
Corinthe; puis, ayant dit adieu aux frè-
res, il s'embarqua pour la Syrie, avec
Priscille et Aquila, après s'être fait

30. *Ne tenant pas compte*, litt. " *Ayant regardé d'en haut*, ὑπεριδών.." Parmi les significations usuelles du mot grec, celle de *mépriser*.

XVIII, 4. Après *synagogue*, la Vulgate ajoute, *mêlant à ses discours le nom de Jésus* : ces mots ne paraissent pas authentiques.

18. *Cenchrées*, un des deux ports de Corinthe, celui qui était du côté de l'Asie.

raser la tête à Cenchrées, en vertu d'un
vœu. Il arriva à Ephèse, et y laissa
ses compagnons. Pour lui, étant entré
dans la synagogue, il s'entretint avec les
Juifs, qui le prièrent de prolonger son
séjour. Mais il n'y consentit point, et
il prit congé d'eux, en disant : " [Il faut
absolument que je célèbre la fête pro-
chaine à Jérusalem.] Je reviendrai vers
vous, si Dieu le veut." Et il partit
d'Ephèse.
Ayant débarqué à Césarée, il monta 22
à Jérusalem, salua l'Eglise, et descendit
à Antioche.

IV. — TROISIÈME MISSION DE S. PAUL [CH. XVIII, 23 — XXI, 16].

A. — *Les débuts du voyage* [CH. XVIII, 23 — 28].

S. Paul quitte Antioche et traverse la Galatie et la Phrygie [23]. *Ministère d'Apollos à Ephèse et à Corinthe* [24 — 28].

Après y avoir passé quelque temps,
Paul se mit en route, et parcourut suc-
cessivement le pays des Galates et la
Phrygie, affermissant tous les disciples.
Or, un Juif nommé Apollos, origi-
naire d'Alexandrie, homme éloquent et
versé dans les Ecritures, vint à Ephèse.
Il avait été instruit dans la voie du
Seigneur, et, d'un cœur ardent, il ensei-
gnait avec exactitude ce qui concerne
Jésus, bien qu'il ne connût que le bap-
tême de Jean. Il se mit à parler avec 26
assurance dans la synagogue. Priscille
et Aquila, l'ayant entendu, le prirent
avec eux et lui exposèrent plus à fond la
voie du Seigneur. Et comme il voulait 27
passer en Achaïe, les frères l'approuvè-
rent et écrivirent aux disciples de le
bien recevoir. Quand il fut arrivé, il fut
d'un grand secours à ceux qui avaient
cru par la grâce, car il réfutait vigou- 28
reusement les Juifs en public, démon-
trant par les Ecritures que Jésus est le
Christ.

B. — *S. Paul à Ephèse* [CH. XIX].

Il baptise des disciples de Jean-Baptiste [vers. 1—7]. *Des exorcistes juifs contrefont ses miracles et sont châtiés* [8—17]. *Progrès de l'Evangile* [18—22] *Soulèvement excité contre l'Apôtre par l'orfèvre Démétrius* [23—40].

1 Or, pendant qu'Apollos était à Co-
rinthe, Paul, après avoir parcouru les
hautes provinces, arriva à Ephèse. Ayant
2 rencontré quelques disciples, il leur dit :
" Avez-vous reçu le Saint-Esprit quand
vous avez cru ? " Ils lui répondirent :
" Nous n'avons pas même entendu dire
3 qu'il y ait un Saint-Esprit." — Quel
baptême avez-vous donc reçu ? " deman-
da Paul. Ils dirent : " Le baptême de
4 Jean." Paul dit alors : " Jean a bap-
tisé du baptême de pénitence, en disant
au peuple de croire en celui qui venait
5 après lui, c'est-à-dire en Jésus." Ayant
entendu ces paroles, ils se firent bapti-
6 ser au nom du Seigneur Jésus. Lors-
que Paul leur eut imposé les mains, le
Saint-Esprit vint sur eux, et ils se mirent
à parler des langues et à prophétiser.
Ils étaient environ douze en tout. 7
Ensuite Paul entra dans la synago- 8
gue, et pendant trois mois, il y parla
avec beaucoup d'assurance, discourant
d'une manière persuasive sur les choses
qui concernent le royaume de Dieu.
Mais, comme quelques-uns restaient en- 9
durcis et incrédules, décriant devant le
peuple la voie du Seigneur, il se sépara
d'eux, prit à part les disciples et discou-
rut chaque jour dans l'école d'un nommé
Tyrannus. Ce qu'il fit durant deux ans, 10
de sorte que tous ceux qui habitaient l'Asie,
Juifs et Grecs, entendirent la parole du
Seigneur. Et Dieu faisait des miracles 11
extraordinaires par les mains de Paul,
au point qu'on appliquait sur les mala- 12
des des mouchoirs et des ceintures qui
avaient touché son corps, et les maladies
les quittaient, et les esprits mauvais
étaient chassés.
Quelques-uns des exorcistes Juifs qui 13
couraient le pays essayèrent aussi d'in-
voquer le nom du Seigneur Jésus

---

21. *Il faut absolument... à Jérusalem.* Ces mots ne se trouvent pas dans plusieurs manuscrits grecs, ni dans la Vulgate.

25. *Instruit*, litt. *catéchisé* κατηχημένος. dans la voie du Seigneur, c.-à-d. la doctrine chrétienne.

27. *Qui avaient cru par la grâce.* Ces mots *par la grâce* ne se trouvent pas dans la Vulgate.

sur ceux qui avaient des esprits malins,
en disant : " Je vous adjure par Jésus
14 que Paul prêche." Or ils étaient sept
fils de Scéva, grand prêtre juif, qui se
15 livraient à cette pratique. L'esprit malin
leur répondit : " Je connais Jésus et je
sais qui est Paul; mais vous, qui êtes-
16 vous?" Et l'homme qui était possédé de
l'esprit malin se jeta sur eux, s'en rendit
maître et les maltraita si fort, qu'ils
s'enfuirent de cette maison nus et bles-
17 sés. Ce fait étant venu à la connais-
sance de tous les Juifs et de tous les
Grecs qui demeuraient à Ephèse, la
crainte tomba sur eux tous, et le nom du
Seigneur Jésus fut glorifié.
18 Un grand nombre de ceux qui avaient
cru venaient confesser et déclarer leurs
19 actions. Et parmi ceux qui s'étaient adon-
nés aux pratiques superstitieuses, beau-
coup apportèrent leurs livres et les brû-
lèrent devant tout le peuple : en estimant
la valeur de ces livres on trouva cin-
20 quante mille pièces d'argent : tant la
parole du Seigneur s'étendait avec force
et se montrait puissante!
21 Après cela, Paul résolut d'aller à Jé-
rusalem, en traversant la Macédoine et
l'Achaïe." Après que j'aurai été là, se
disait-il, il faut aussi que je voie Rome."
22 Il envoya en Macédoine deux de ses auxi-
liaires, Timothée et Eraste, et lui-même
resta encore quelque temps en Asie.
23 Il survint en ce temps-là un grand
tumulte au sujet de la voie *du Seigneur*.
24 Un orfèvre, nommé Démétrius, fabri-
quait en argent de petits temples de
Diane, et procurait à ses ouvriers un
25 gain considérable. Les ayant rassem-
blés, avec ceux du même métier, il leur
dit : " Mes amis, vous savez que notre
26 bien-être dépend de cette industrie; et
vous voyez et entendez dire que, non
seulement à Ephèse, mais encore dans
presque toute l'Asie, ce Paul a persuadé
et détourné une foule de gens, en disant
que les dieux faits de main d'homme ne
27 sont pas des dieux. Il est donc à crain-
dre, non seulement que notre industrie
ne tombe dans le discrédit, mais encore
que le temple de la grande déesse Diane
ne soit tenu pour rien, et même que la
majesté de celle que révèrent l'Asie et
le monde entier ne soit réduite à néant."
A ces mots, transportés de colère, ils se 28
mirent à crier : " Grande est la Diane
des Ephésiens!"
Bientôt la ville fut remplie de confu- 29
sion. Ils se portèrent tous ensemble au
théâtre, entrainant Caius et Aristarque,
Macédoniens, qui avaient accompagné
Paul dans son voyage. Paul voulait 30
pénétrer au milieu de la foule, mais les
disciples l'en empêchèrent. Quelques-uns 31
même des Asiarques, qui étaient de ses
amis, envoyèrent vers lui, pour l'engager
à ne pas se présenter au théâtre. Mille 32
cris divers s'y faisaient entendre; car le dé-
sordre régnait dans l'assemblée, et la plu-
part ne savaient pourquoi ils s'étaient réu-
nis. Alors on dégagea de la foule Alexan- 33
dre que les Juifs poussaient en avant. Il
fit signe de la main qu'il voulait parler au
peuple. Mais, lorsqu'ils eurent reconnu 34
qu'il était juif, ils crièrent tous d'une seule
voix durant près de deux heures : " Gran-
de est la Diane des Ephésiens!"
Le grammate ayant enfin apaisé la 35
foule, dit : " Ephésiens, quel est l'homme
qui ne sache que la ville d'Ephèse est
vouée au culte de la grande Diane et de
sa statue tombée du ciel? Cela étant in- 36
contestable, vous devez être calmes et ne
rien faire inconsidérément; car ces hom- 37
mes que vous avez amenés ici ne sont
ni des sacrilèges, ni des blasphémateurs
de votre déesse. Que si Démétrius et ceux 38
de son industrie ont à se plaindre de
quelqu'un, il y a des jours d'audience et
des proconsuls : que chacun fasse valoir
ses griefs. Si vous avez quelque autre 39
affaire à régler, on en décidera dans
l'assemblée légale. Nous risquons, en 40
effet, d'être accusés de sédition pour ce
qui s'est passé aujourd'hui, car il n'existe
aucun motif qui nous permette de justi-
fier cet attroupement." Ayant parlé ainsi,
il congédia l'assemblée.

C. — *Retour de S. Paul à Jérusalem par la Grèce, la Macédoine et l'Asie Mineure* [Ch. XX — XXI, 16].

1) — *Paul en Grèce et en Macédoine* [CHAP. XX, 1—5].

Lorsque le tumulte eut cessé, Paul 20
réunit les disciples, prit congé d'eux

XIX, 21. I Cor. xvi, 4; II Cor. viii, 1 sv.; Rom. xv, 25 sv.

23. En grec : *au sujet de la voie*; la Vulgate supplée : *du Seigneur*, c'est-à-dire la prédication chrétienne.

35. *Sa statue tombée du ciel*, comme le palladium de Troie. La Vulgate traduit, *fille de Jupiter*. Le mot grec διοπετοῦς signifie littéralement *venant de Jupiter*.

et partit pour la Macédoine. Il parcourut cette contrée, en adressant aux disciples de nombreuses exhortations, et se rendit en Grèce, où il passa trois mois. Il se disposait à faire voile pour la Syrie, quand les Juifs lui dressèrent des embûches. Alors il se décida à reprendre la route de Macédoine. Il avait pour l'accompagner jusqu'en Asie : Sopater de Bérée, fils de Pyrrhus, Aristarque et Secundus de Thessalonique, Gaius de Derbé, Timothée, Tychique et Trophime d'Asie. Ceux-ci prirent les devants et nous attendirent à Troas.

2) — *Paul à Troas : résurrection d'un mort* [6—12].

Pour nous, après les jours des Azymes, nous nous embarquâmes à Philippes, et au bout de cinq jours nous les rejoignîmes à Troas, où nous passâmes sept jours. Le premier jour de la semaine, comme nous étions assemblés pour la fraction du pain, Paul, qui devait partir le lendemain, s'entretint avec les disciples, et prolongea son discours jusqu'à minuit. Il y avait beaucoup de lampes dans la salle haute où nous étions assemblés. Or un jeune homme, nommé Eutyque, était assis sur le bord de la fenêtre. Pendant le long discours de Paul, il s'endormit profondément, et, sous le poids du sommeil, il tomba du troisième en bas; on le releva mort. Mais Paul, étant descendu, se pencha sur lui et le prit dans ses bras, en disant : "Ne vous troublez pas, car son âme est en lui." Puis étant remonté, il rompit le pain et mangea, et il parla longtemps encore, jusqu'au jour; après quoi, il partit. Quant au jeune homme, on le ramena vivant, ce qui fut le sujet d'une grande consolation.

3) — *De Troas à Milet* [vers. 13—16]. *A Milet, discours d'adieu aux Anciens de l'Eglise d'Ephèse :* a) *Coup d'œil sur le ministère qu'il a autrefois rempli à Ephèse* [17—21]. — b) *Dangers qui l'attendent* [22—25]. — c) *Epreuves réservées à l'Eglise d'Ephèse* [26—31]. — d) *Désintéressement requis dans le saint ministère* [32—35]. *Adieux* [36—38].

Pour nous, prenant les devants par 13
mer, nous fîmes voile pour Assos, où
nous devions reprendre Paul; c'est ainsi
qu'il l'avait ordonné; car il devait faire
le voyage à pied. Quand il nous eut 14
rejoints à Assos, nous le prîmes à bord,
et nous gagnâmes Mytilène. De là, con- 15
tinuant par mer, nous arrivâmes le lendemain à la hauteur de Chio. Le jour
suivant, nous cinglâmes vers Samos, et,
[après avoir passé la nuit à Trogylle],
nous arrivâmes le lendemain à Milet.
Paul avait résolu de passer devant Ephèse 16
sans s'y arrêter, afin de ne pas perdre
de temps en Asie. Car il se hâtait pour se
trouver, s'il était possible, à Jérusalem, le
jour de la Pentecôte.
Or, de Milet, Paul envoya à Ephèse 17
pour faire venir les Anciens de cette
Eglise. Lorsqu'ils furent réunis autour 18
de lui, il leur dit :
"Vous savez comment, depuis le premier jour que j'ai mis le pied en Asie, je
me suis toujours comporté avec vous,
servant le Seigneur en toute humilité, 19
au milieu des larmes et des épreuves que
me suscitaient les embûches des Juifs;
comment je ne vous ai rien caché de ce 20
qui vous était avantageux, ne manquant
pas de prêcher et de vous instruire en
public et dans les maisons particulières;
annonçant aux Juifs et aux Gentils le 21
retour à Dieu par la pénitence et la foi
en Notre-Seigneur Jésus-Christ.
Et maintenant voici que, lié par l'Es- 22
prit, je vais à Jérusalem, sans savoir ce
qui doit m'arriver; si ce n'est que de 23
ville en ville, l'Esprit-Saint m'assure que
des chaînes et des persécutions m'attendent. Mais je n'en tiens aucun compte, 24
et je n'attache pour moi-même aucun
prix à la vie, pourvu que je consomme
ma course et que j'accomplisse le ministère que j'ai reçu du Seigneur Jésus,
d'annoncer la bonne nouvelle de la grâce
de Dieu. Oui, je sais que vous ne ver- 25
rez plus mon visage, ô vous tous parmi
lesquels j'ai passé en prêchant le royaume
de Dieu.

XX, 2. *En Grèce*, litt. *dans l'Hellade*, en Achaïe.
5. C'est à Philippes que S. Paul retrouva son disciple Luc. Désormais, jusqu'à la fin du livre, le narrateur emploie la première personne du pluriel, comme il l'avait déjà fait au chap. XVI, vers. 10-39.
7. Le dimanche qui avait déjà, au moins parmi les chrétiens sortis de la gentilité, remplacé le sabbat comme jour consacré à Dieu. — *La fraction du pain*, la célébration de l'eucharistie, qui avait lieu le soir.
15. Omission d'un bon nombre de manuscrits grecs et de la Vulgate, à rétablir dans le texte.
19. I Cor. xv, 32.
24. Au lieu de traduire τιμίαν ἐμαυτῷ par *pretiosam mihi*, la Vulgate rend ces mots par *pretiosiorem quam me*, leçon dont il est bien difficile de déterminer le sens.

26 C'est pourquoi je vous atteste aujour-
d'hui que je suis pur du sang de tous;
27 car je vous ai annoncé tout le dessein de
28 Dieu, sans vous en rien cacher. Prenez
donc garde à vous-mêmes et à tout le
troupeau sur lequel le Saint-Esprit vous
a établis évêques, pour paître l'Église du
Seigneur, qu'il s'est acquise par son pro-
29 pre sang. Moi je sais en effet qu'après
mon départ, il s'introduira parmi vous
des loups cruels qui n'épargneront pas
30 le troupeau. Et même il s'élèvera du
milieu de vous des hommes qui ensei-
gneront des doctrines perverses pour
31 entraîner les disciples après eux. Veillez
donc, vous souvenant que, durant trois
années, je n'ai cessé nuit et jour d'exhor-
ter avec larmes chacun de vous.
32 Et maintenant je vous recommande à
Dieu, et à la parole de sa grâce, à celui
qui peut achever l'édifice et vous donner
33 l'héritage avec tous les sanctifiés. Je
n'ai désiré ni l'argent, ni l'or, ni le vête-
34 ment de personne. Vous savez vous-
mêmes que ces mains ont pourvu à mes
besoins et à ceux des personnes qui
35 étaient avec moi. Je vous ai montré de
toutes manières que c'est en travaillant
ainsi qu'il faut soutenir les faibles, et se
rappeler la parole du Seigneur Jésus,
qui a dit lui-même : Il y a plus de bon-
heur à donner qu'à recevoir.
36 Après avoir ainsi parlé, il se mit à
37 genoux et pria avec eux tous. Ils fon-
daient tous en larmes, en se jetant au cou
38 de Paul, ils le baisaient, affligés sur-
tout de ce qu'il avait dit : " Vous ne
verrez plus mon visage." Et ils l'accom-
pagnèrent jusqu'au navire.

4) — *De Milet à Jérusalem par Tyr et Césarée* [CHAP. XXI, 1—8a]. *A Césarée, Agabus annonce à S. Paul sa prochaine captivité* [8b—14]. *Arrivée à Jérusalem* [15—16].

21 Après nous être arrachés à leurs em-
brassements, nous mîmes à la voile et
nous allâmes droit à Cos; le lendemain
nous atteignîmes Rhodes, puis Patare.
2 Là, ayant trouvé un vaisseau qui faisait
la traversée vers la Phénicie, nous y
montâmes et partîmes. Arrivés en vue
de Chypre, nous laissâmes l'île à gau-
che, nous dirigeant vers la Syrie, et nous
abordâmes à Tyr, où le navire devait
déposer sa cargaison. Nous trouvâmes
les disciples, et nous restâmes là sept
jours; et ils disaient à Paul, par l'Esprit
de Dieu, de ne point monter à Jérusa-
lem. Mais au bout de sept jours, nous
nous acheminâmes pour partir, et tous,
avec leurs femmes et leurs enfants, nous
accompagnèrent jusqu'en dehors de la
ville. Nous nous mîmes à genoux sur le
rivage pour prier; puis, après nous être
dit adieu, nous montâmes sur le vaisseau,
tandis qu'ils retournèrent chez eux.
Pour nous, achevant notre navigation,
nous allâmes de Tyr à Ptolémaïs, et ayant
salué les frères, nous passâmes un jour
avec eux. Nous partîmes le lendemain,
et nous arrivâmes à Césarée.
Etant entrés dans la maison de Phi-
lippe l'évangéliste, l'un des sept, nous
logeâmes chez lui. Il avait quatre filles
vierges, qui prophétisaient. Comme
nous étions *dans cette ville* depuis quel-
ques jours, il arriva de Judée un pro-
phète nommé Agabus. Etant venu vers
nous, il prit la ceinture de Paul, se lia les
pieds et les mains et dit : " Voici ce que
déclare l'Esprit-Saint : L'homme à qui
appartient cette ceinture sera ainsi lié à
Jérusalem par les Juifs et livré aux mains
des Gentils." Ayant entendu ces paro-
les, nous et les fidèles de Césarée, nous
conjurâmes Paul de ne point monter à
Jérusalem. Alors il répondit : " Que
faites-vous de pleurer ainsi et de me
briser le cœur? Pour moi, je suis prêt,
non seulement à porter des chaînes, mais
encore à mourir à Jérusalem pour le nom
du Seigneur Jésus." Comme il restait
inflexible, nous cessâmes nos instances
en disant : " Que la volonté du Seigneur
se fasse !"
Après ces jours-là, ayant achevé nos
préparatifs, nous montâmes à Jérusalem.
Des disciples de Césarée vinrent aussi
avec nous, emmenant un nommé Mna-
son, de l'île de Chypre, depuis long-
temps disciple, chez qui nous devions
loger.

---

32. Achever l'édifice, ἐποικοδομῆσαι, expression chère à S. Paul. (Voy. I Cor. iii, 10, 12. 14; Ephés. ii, 20; Col. ii, 7).

35. *Soutenir les faibles;* d'autres traduisent, *secourir les pauvres.* — *La parole: Il y a plus de bonheur...* Cette sentence ne se trouve dans aucun de nos quatre Evangiles; S. Paul l'avait connue par la tradition

XXI 8. *Philippe* (vi, 5; viii, 5 sv.) *l'évangéliste*, c'est-à-dire prédicateur de l'Evangile, missionnaire, auxiliaire des Apôtres; il était *l'un des sept premiers diacres.*

11. *Se lia les pieds et les mains* : imitant, par cette action symbolique, les anciens prophètes (Voy. I Rois, xxii, 11; Is. xx, 3; Jérém. xiii, 5; etc.

16. D'autres traduisent le grec, *nous menant chez un nommé Mnasson.*

SECTION II [CH. XXI, 17 — XXVIII].

La captivité de S. Paul à Césarée et à Rome.

A. — *Arrestation de S. Paul à Jérusalem* [CH. XXI, 17 — XXIII, 35].

1) — *Réception de l'Apôtre par les fidèles de Jérusalem* [17—19]; *il prend part à un naziréat* [20—26]. *Emeute dans le temple et arrestation de l'Apôtre* [27—40].

A notre arrivée à Jérusalem, les frères nous reçurent avec joie. Le lendemain, Paul se rendit avec nous chez Jacques, et tous les Anciens s'y réunirent. Après les avoir embrassés, il raconta en détail tout ce que Dieu avait fait parmi les Gentils par son ministère. Ce qu'ayant entendu, ils glorifièrent Dieu, et dirent à Paul : "Tu vois, frère, combien de milliers de Juifs ont cru, et tous sont zélés pour la Loi. Or ils ont entendu dire de toi que tu enseignes aux Juifs dispersés parmi les Gentils de se séparer de Moïse, leur disant de ne pas circoncire leurs enfants et de ne pas se conformer aux coutumes. Que faire donc? Sans aucun doute, on se rassemblera en foule, car on va savoir ton arrivée. Fais donc ce que nous allons te dire. Nous avons ici quatre hommes qui ont fait un vœu; prends-les, purifie-toi avec eux, et fais pour eux les frais *des sacrifices*, afin qu'ils se rasent la tête. Ainsi tous sauront que les rapports faits sur ton compte sont sans valeur, et que toi aussi tu observes la Loi. Quant aux Gentils qui ont cru, nous leur avons écrit après avoir décidé [qu'ils n'ont rien de pareil à observer, sauf] qu'ils doivent s'abstenir des viandes offertes aux idoles, du sang, des animaux étouffés et de la fornication." Alors Paul prit avec lui ces hommes, et après s'être purifié, il entra le lendemain avec eux dans le temple, pour annoncer que les jours du naziréat étaient expirés, *et il y vint* jusqu'à ce que le sacrifice eût été offert pour chacun d'eux.

Comme les sept jours touchaient à leur 27
fin, les Juifs d'Asie, ayant vu Paul dans
le temple, soulevèrent toute la foule et
mirent la main sur lui en criant : "En- 28
fants d'Israël, au secours ! Voici l'homme
qui prêche partout et à tout le monde
contre le peuple, contre la loi et contre ce
lieu; il a même introduit des païens dans
le temple et a profané ce saint lieu."
Car ils avaient vu auparavant Tro- 29
phime d'Ephèse avec lui dans la ville, et
ils croyaient que Paul l'avait fait entrer
dans le temple. Aussitôt toute la ville 30
fut en émoi, et le peuple accourut de
toutes parts; on se saisit de Paul et on
l'entraina hors du temple, dont les portes
furent immédiatement fermées.
Pendant qu'ils cherchaient à le tuer, 31
la nouvelle arriva au tribun de la cohorte
que tout Jérusalem était en confusion.
Il prit à l'instant des soldats et des cen- 32
turions, et accourut à eux. A la vue du
tribun et des soldats, ils cessèrent de
frapper Paul. Alors le tribun s'ap- 33
prochant, se saisit de lui et le fit lier
de deux chaînes; puis il demanda qui
il était et ce qu'il avait fait. Mais, 34
dans cette foule, les uns criaient une
chose, les autres une autre. Ne pouvant
donc rien apprendre de certain, à cause
du tumulte, il ordonna de l'emmener
dans la forteresse. Lorsque Paul fut sur 35
les degrés, il dut être porté par les sol-
dats, à cause de la violence de la multi-
tude. Car le peuple suivait en foule en 36
criant : "Fais-le mourir."
Au moment d'être introduit dans la 37
forteresse, Paul dit au tribun : "M'est-il
permis de te dire quelque chose? — "Tu

---

17. C'est le cinquième voyage de S. Paul à Jérusalem, depuis sa conversion. (Voy. ix, 26; xi, 27, 30; xv, 4, 24, 27, 30; xviii, 22.)

22. *On se rassemblera en foule.* Ces mots de la Vulgate se trouvent aussi dans le texte grec des manuscrits cursifs, mais on ne les rencontre pas dans plusieurs manuscrits onciaux.

23. Il s'agit du naziréat temporaire (xviii, 18). Nombr. vi, 1-21; Josèphe, *Ant.* x, 6, 1; *Guerre des Juifs*, ii, 15, 1.

25. *Nous leur avons écrit* : voy. xv, 28. D'autres manuscrits lisent *ἀπέστειλαν, envoyé une députation.*

28. *Dans le temple*, dans le parvis des Juifs. Le temple formait, au temps de N.-S., une surface rectangulaire bordée de magnifiques portiques. Ces galeries extérieures étaient ouvertes à tout le monde, Juifs et Gentils. Mais les Juifs seuls pouvaient pénétrer au-delà; une barrière ou balustrade entourait cette seconde enceinte, que les païens ne pouvaient franchir sous peine de mort. Des stèles placées de distance en distance et portant des inscriptions en grec et en latin, promulguaient cette défense. (Voy. Josèphe, *Ant.* xv, 11, 5.)

31. Ce tribun était Ly..a (xxiii, 26).

38 sais le grec? répondit le tribun. Tu
n'es donc pas l'Egyptien qui s'est ré-
volté dernièrement et qui a emmené au
39 désert quatre mille sicaires?" Paul lui
dit : " Je suis Juif, de Tarse en Cilicie,
citoyen d'une ville qui n'est pas sans re-
40 nom. Je t'en prie, permets-moi de parler
au peuple." Le tribun le lui ayant per-
mis, Paul debout sur les degrés, fit
signe de la main au peuple. Un profond
silence s'établit, et Paul, s'exprimant en
langue hébraïque, leur parla ainsi :

2) — *Discours de S. Paul à la multitude ameutée contre lui :* a) *Son zèle pour le Judaïsme avant sa conversion* [CHAP. XXII, 1—5]. — b) *Sa conversion* [6—16]. — c) *Comment il reçut la mission d'annoncer l'Evangile aux Gentils* [17—21]. — *Sur le point d'être battu de verges, il se déclare citoyen romain* [22—29].

22 Mes frères et mes pères, écoutez ce
que j'ai maintenant à vous dire pour ma
2 défense." — Dès qu'ils entendirent
qu'il leur parlait en langue hébraïque,
3 ils firent encore plus de silence. Et
Paul dit : " Je suis Juif, né à Tarse en
Cilicie; mais j'ai été élevé dans cette
ville et instruit aux pieds de Gamaliel
dans la connaissance exacte de la loi de
nos pères, étant plein de zèle pour Dieu,
comme vous l'êtes tous aujourd'hui.
4 C'est moi qui ai persécuté cette secte
jusqu'à la mort, chargeant de chaînes et
jetant en prison hommes et femmes :
5 le grand prêtre et tous les anciens m'en
sont témoins. Ayant même reçu d'eux des
lettres pour les frères, je partis pour
Damas afin d'amener enchaînés à Jéru-
salem ceux qui se trouvaient là, et de les
6 faire punir. Mais comme j'étais en che-
min, et déjà près de Damas, tout à coup,
vers midi, une vive lumière venant du
7 ciel resplendit autour de moi. Je tombai
par terre, et j'entendis une voix qui me
disait : Saul, Saul, pourquoi me persé-
8 cutes-tu? Je répondis : Qui êtes-vous,
Seigneur? Et il me dit : Je suis Jésus de
Nazareth, que tu persécutes. Ceux qui 9
étaient avec moi virent bien la lumière,
mais ils n'entendirent pas la voix de ce-
lui qui me parlait. Alors je dis : Que 10
dois-je faire, Seigneur? Et le Seigneur
me répondit : Lève-toi, va à Damas, et là
on te dira tout ce que tu dois faire. Et 11
comme par suite de l'éclat de cette lumière
je ne voyais plus, ceux qui étaient avec
moi me prirent par la main, et j'arrivai
à Damas. Or un homme pieux selon la 12
Loi, nommé Ananie, et de qui tous les
Juifs de la ville rendaient un bon témoi-
gnage, vint me voir, et s'étant appro- 13
ché de moi, me dit : Saul, mon frère,
recouvre la vue. Et au même instant je
le vis. Il dit alors : Le Dieu de nos 14
pères t'a prédestiné à connaître sa
volonté, à voir le Juste et a entendre les
paroles de sa bouche. Car tu lui servi- 15
ras de témoin, devant tous les hommes,
des choses que tu as vues et entendues.
Et maintenant que tardes-tu? Lève-toi, 16
reçois le baptême et purifie-toi de tes
péchés, en invoquant son nom. — De 17
retour à Jérusalem, comme je priais dans
le temple, il m'arriva d'être ravi en es-
prit, et je vis le Seigneur qui me disait : 18
Hâte-toi et sors au plus tôt de Jérusalem,
parce qu'on n'y recevra pas le témoi-
gnage que tu rendras de moi. — Sei- 19
gneur, répondis-je, ils savent eux-mêmes
que je faisais mettre en prison et battre
de verges dans les synagogues ceux qui
croyaient en vous, et lorsqu'on répan- 20
dit le sang d'Etienne, votre témoin, j'é-
tais moi-même présent, joignant mon
approbation à celle des autres et gar-
dant les vêtements de ceux qui le lapi-
daient. Alors il me dit : Va, c'est aux 21
nations lointaines que je veux t'envoyer."
Les Juifs l'avaient écouté jusqu'à ces 22
mots; ils élevèrent alors la voix en di-
sant : " Ote de la terre un pareil homme;
il n'est pas digne de vivre." Et comme 23
ils poussaient de grands cris, jetant leurs
manteaux et lançant de la poussière en

38. Sur cet Egyptien et ses entreprises, Josèphe nous a laissé d'assez amples renseignements (*Ant.* xx, 8, 6; *Guerre des Juifs*, ii, 13, 5)

XXII, 3. Voy. vers. 34.

6. A la narration généralement plus complète de S. Luc, Act. ix, 3 sv., l'Apôtre ajoute cependant quelques détails nouveaux, à cause sans doute des circonstances où il se trouve maintenant, et pour que ses auditeurs sachent bien qu'il n'a pas été le jouet d'une illusion. Ainsi il prend soin de faire observer que l'apparition eut lieu en plein jour "*vers midi*" (vers. 6); il rapporte plusieurs paroles d'Ananie (vers. 14-16), et l'avertissement que lui donna Jésus lui-même (vers. 18).

9. *N'entendirent pas la voix* de manière à comprendre les paroles. Voy. la note de ix, 7.

14. *Le Juste* par excellence, expression consacrée dans l'Ancien Testament pour désigner le Messie. (Voy. par ex. Is. li, 5; liii, 11; comp. Act. vii, 52.)

17-21. Dans ce passage de son discours S. Paul veut justifier la préférence qu'il a accordée dans ses travaux apostoliques au peuple des Gentils. S'il a surtout évangélisé les nations idolâtres c'est que le Seigneur lui en avait, à diverses reprises, intimé l'ordre.

23. *Lançant de la poussière en l'air :* en signe d'indignation et de douleur. (Comp. Job ii, 12; Ezéch. xxiii, 30).

4 l'air, le tribun ordonna de faire entrer
Paul dans la forteresse et de lui donner
la question par le fouet, afin de savoir
pour quel motif ils criaient ainsi contre
5 lui. Déjà les soldats l'avaient lié avec
les courroies, lorsque Paul dit au centurion qui était là : " Vous est-il permis
de flageller un citoyen romain, qui n'est
6 pas même condamné? " A ces mots, le
centurion alla trouver le tribun pour
l'avertir, et lui dit : " Que vas-tu faire?
7 Cet homme est citoyen romain." Le
tribun vint et dit à Paul : " Dis-moi, es-tu citoyen romain? " " Oui," répondit-il;
8 et le tribun reprit : " Moi, j'ai acheté
bien cher ce droit de cité." — " Et moi,
dit Paul, je l'ai par ma naissance."
9 Aussitôt ceux qui se disposaient à lui
donner la question se retirèrent; et le
tribun aussi eut peur, quand il sut que
Paul était *citoyen* romain et qu'il l'avait
fait lier.

3) — *Paul devant le Sanhédrin* [CHAP. XXII, 30 — XXIII, 10]. — *Jésus lui apparaît pour le réconforter* [11]. — *Complot des Juifs contre sa vie* [12 — 15]. *Le neveu de l'Apôtre fait échouer le complot* [16—22]. *Paul est transféré à Césarée* [23—35].

0 Le lendemain, voulant savoir exactement de quoi les Juifs l'accusaient, il lui fit ôter ses liens, et donna l'ordre aux princes des prêtres et à tout le Sanhédrin de se réunir; puis, ayant fait descendre Paul, il le plaça au milieu d'eux.

23 Paul, les regards fixés sur le Sanhédrin, dit : " Mes frères, je me suis conduit devant Dieu jusqu'à ce jour dans
toute la droiture d'une bonne cons-
2 cience..." Le grand prêtre Ananie ordonna à ses satellites de le frapper sur la
3 bouche. Alors Paul lui dit : " Certainement, Dieu te frappera, muraille
blanchie! Tu sièges ici pour me juger
selon la Loi, et, au mépris de la Loi tu
4 ordonnes qu'on me frappe!" Les assistants dirent : " Tu outrages le grand
prêtre de Dieu! " Paul répondit : " Je 5
ne savais pas, mes frères, qu'il fût grand
prêtre; car il est écrit : Tu ne proféreras
pas d'injure contre un chef de ton peuple."

Paul, sachant qu'une partie de l'as- 6
semblée était composée de Sadducéens et
l'autre de Pharisiens, s'écria dans le
sanhédrin : " Mes frères, je suis Pharisien, fils de Pharisiens; c'est à cause
de l'espérance en la résurrection des
morts que je suis mis en jugement."
Dès qu'il eut prononcé ces paroles, il 7
s'éleva une discussion entre les Pharisiens et les Sadducéens, et l'assemblée
se divisa. Car les Sadducéens disent 8
qu'il n'y a point de résurrection, ni
d'ange et d'esprit, tandis que les Pharisiens affirment l'un et l'autre. Il y eut 9
donc une bruyante agitation, et quelques
Scribes du parti des Pharisiens, s'étant
levés, engagèrent un vif débat, et dirent:
" Nous ne trouvons rien à reprendre
en cet homme; si un esprit ou un ange
lui avait parlé?..." Comme la discorde 10
allait croissant, le tribun, craignant que
Paul ne fût mis en pièces par eux, ordonna à des soldats de descendre pour
l'enlever du milieu d'eux et de le ramener dans la forteresse.

La nuit suivante, le Seigneur apparut 11
à Paul et lui dit : " Courage! De même
que tu as rendu témoignage de moi dans
Jérusalem, il faut aussi que tu me rendes
témoignage dans Rome."

Dès que le jour parut, les Juifs ourdi- 12
rent un complot et jurèrent avec des
imprécations contre eux-mêmes, de ne
manger ni boire jusqu'à ce qu'ils eussent
tué Paul. Il y en avait plus de qua- 13
rante qui s'étaient engagés dans cette
conjuration. Ils allèrent trouver le 14
prince des prêtres et les Anciens et dirent : " Nous avons solennellement
juré de ne prendre aucune nourriture
que nous n'ayons tué Paul. Vous donc, 15
maintenant, adressez-vous avec le sanhédrin au tribun, pour qu'il l'amène

25. *Les soldats l'avaient lié* : litt. *l'avaient courbé en avant avec les lanières*, pour l'attacher à la colonne basse qui servait à la flagellation.

XXIII, 2. Josèphe, en effet, nous le dépeint comme un pontife qui, durant les douze années de son pontificat (de l'an 47 à l'an 59 ap. J.-C.), se rendit tristement fameux par son avarice, ses débauches et sa férocité (Voy. *Ant.* xx, 5, 2; xx, 6, 2; *Guerre des Juifs*, ii, 12, 6). — *Dieu te frappera.* Et de fait, quelque temps après cette prédiction, en septembre de l'an 66, Ananie fut tué par l'épée d'un de ses ennemis. (Voy. Josèphe, *Guerre des Juifs*, xvii, 4; S Grég. *Moral.* vii, 15).

4. S. Paul absent depuis de longues années de Jérusalem ne connaissait pas de vue le grand prêtre alors en charge. Du reste ses yeux malades et affaiblis ne lui permettaient guère de reconnaître les insignes extérieurs qui probablement distinguaient le grand prêtre des autres membres du Sanhédrin.

5. Exod. xxii, 28.

6. *C'est à cause de notre espérance et de la résurrection des morts*, c'est-à-dire à cause de notre espérance commune *en* la résurrection des morts. La conjonction *et*, *kai*, paraît avoir ici un sens explicatif. — D'autres : *à cause de mon espérance* au Messie promis à nos pères.

devant vous, comme si vous vouliez
examiner plus à fond sa cause; et nous,
nous sommes prêts à le tuer pendant le
trajet."
16 Le fils de la sœur de Paul ayant eu
connaissance du complot, accourut à la
forteresse et en donna avis à Paul.
17 Celui-ci appela un des centurions et lui
dit : "Mène ce jeune homme vers le tri-
bun, car il a quelque chose à lui révé-
18 ler." Le centurion, prenant le jeune
homme avec lui, le mena au tribun et
dit : "Le prisonnier Paul m'a prié de
t'amener ce jeune homme qui a quelque
19 chose à te dire." Le tribun le prit par
la main, et l'ayant tiré à part, il lui de-
manda : "Qu'as-tu à me communi-
20 quer?" Il répondit : "Les Juifs sont
convenus de te prier de faire demain com-
paraître Paul devant le sanhédrin, sous
le prétexte d'examiner plus à fond sa
21 cause. Ne les écoute pas, car plus de
quarante d'entre eux lui dressent des
embûches, et se sont engagés, avec des
imprécations contre eux-mêmes, à ne
manger ni boire avant qu'ils ne l'aient
tué. Ils sont tout prêts et n'attendent
22 que ton ordre." Le tribun renvoya ce
jeune homme, après lui avoir recom-
mandé de ne dire à personne qu'il lui
avait fait ce rapport.
23 Et ayant appelé deux centurions, il
leur dit : "Tenez prêts, dès la troisième
heure de la nuit, deux cents soldats avec
soixante-dix cavaliers et deux cents lan-
ciers, pour aller jusqu'à Césarée. Pré- 24
parez aussi des chevaux pour y faire
monter Paul, afin de le conduire sain et
sauf au gouverneur Félix." Il avait 25
écrit une lettre ainsi conçue :

"Claude Lysias, au très excellent gouver- 26
neur Félix, salut. Les Juifs s'étaient saisis de 27
cet homme et allaient le tuer, lorsque je survins
avec des soldats, et l'arrachai de leurs mains,
ayant appris qu'il était Romain. Voulant sa- 28
voir de quel crime ils l'accusaient, je le menai
devant leur assemblée, et je trouvai qu'il était 29
accusé au sujet de questions relatives à leur loi,
mais n'avait commis aucun crime qui méritât la
mort ou la prison. Informé que les Juifs lui 30
dressaient des embûches, je te l'ai immédiate-
ment envoyé, en faisant savoir à ses accusateurs
qu'ils eussent à s'expliquer devant toi à son
sujet. [Adieu.]"

Les soldats ayant donc pris Paul, se- 31
lon l'ordre qu'ils avaient reçu, le condui-
sirent pendant la nuit à Antipatris. Le 32
lendemain, laissant les cavaliers pour-
suivre la route avec le prisonnier, ils
retournèrent à la forteresse. Arrivés à 33
Césarée, les cavaliers remirent la lettre
au gouverneur et lui présentèrent Paul.
Le gouverneur, après avoir lu la lettre, 34
demanda de quelle province était Paul,
et apprenant qu'il était de Cilicie : "Je 35
t'entendrai, dit-il, quand tes accusateurs
seront venus." Et il ordonna de le garder
dans le prétoire d'Hérode.

B. — *Captivité de S. Paul à Césarée* [CH. XXIV — XXVI].

1) — *Paul est accusé devant le gouverneur Félix* [vers. 1—9]. *Son plaidoyer* [10—21]. *Décision ajournée* [22—23]. *Entretien de Paul avec Félix et Drusille* [24—27].

24 Cinq jours après, arriva le grand
prêtre Ananie, avec quelques Anciens,
et un certain rhéteur nommé Tertullus;
ils portèrent plainte au gouverneur con-
tre Paul. Celui-ci ayant été appelé, 2
Tertullus se mit à l'accuser en ces ter-
mes : "Jouissant d'une paix profonde,
grâce à toi, excellent Félix, et aux
améliorations que ta prévoyance a opé-
rées en faveur de cette nation, nous 3
accueillons *ces réformes* toujours et par-
tout avec une entière reconnaissance.

---

16. C'est ici le seul endroit où l'écrivain sacré fasse mention d'une sœur et d'un neveu de l'Apôtre. Sa sœur habitait-elle Jérusalem, et son neveu était-il venu s'y établir, pour y faire ses études, ou y avait-il été seulement amené par le désir de prendre part aux fêtes? On l'ignore.

23. *Troisième heure de la nuit*, 9 heures du soir. — δεξιολάβους, littér. : ceux qui prennent la main droite; Vulgate, *lancearii*, lanciers. Expression presque inconnue à l'ancienne littérature grecque, ce terme paraît désigner "ces hommes de police qui servaient à garder des prisonniers rivés à eux au moyen d'une chaîne allant de la main droite du captif à la main gauche de son gardien." Selon quelques commentateurs, cette expression signifierait : ceux qui tiennent avec la main droite, c'est-à-dire des hommes ou des soldats armés de frondes, de lances ou de javelots. — *A Césarée*, résidence ordinaire du gouverneur romain.

24. *Préparez aussi des chevaux* : Paul devait en changer pour aller plus vite. — *Félix*, affranchi de Claude et frère de Pallas, le célèbre favori de Néron. Il avait été, en 52, procurateur de la Judée. (Voy. Tacite, *Hist.* v, 9; Josèphe *Ant.* xviii, 6, 6; xx, 8, 5. *Guerre des Juifs*, ii, 13, 2). — La Vulgate ajoute : *Car le tribun craignait que les Juifs ne l'enlevassent et ne le missent à mort, et qu'ensuite on ne l'accusât lui-même d'avoir reçu de l'argent.* Ce passage manque dans les manuscrits grecs sauf le cursif 137 et dans les meilleurs de la Vulgate.

27. Lysias altère ici la vérité à son profit et dissimule habilement ses torts envers S. Paul. Voy. la fin du chap. xxii.

XXIV, 1. *Tertullus* : ce nom indique que cet avocat était de Rome ou d'Italie.

4 Mais, pour ne pas t'arrêter davantage,
je te prie de nous écouter un moment
5 avec ta bonté ordinaire. Nous avons
trouvé cet homme : c'est une peste, un
homme qui excite des troubles parmi les
Juifs dans le monde entier, un chef de la
6 secte des Nazaréens, et qui même a
tenté de profaner le temple; aussi
nous l'avons arrêté, [et nous voulions le
7 juger selon notre loi. Mais le tribun
Lysias étant survenu, l'a arraché vio-
8 lemment de nos mains, et il a ordonné
que ses accusateurs vinssent devant toi].
Tu pourras toi-même, en l'interrogeant,
apprendre de sa bouche tout ce dont
9 nous l'accusons." Les Juifs se joigni-
rent à cette accusation, soutenant que
les choses étaient ainsi.
10 Après que le gouverneur lui eut fait
signe de parler, Paul répondit :
"C'est avec confiance que je prends
la parole pour me justifier, car je sais
que tu gouvernes cette nation depuis plu-
11 sieurs années. Il n'y a pas plus de
douze jours, tu peux t'en assurer, que je
12 suis monté à Jérusalem pour adorer. Et
l'on ne m'a pas vu dans le temple parler
à quelqu'un, ni ameuter la foule, soit
13 dans les synagogues, soit dans la ville;
et ils ne sauraient prouver ce dont ils
14 m'accusent maintenant. Je te confesse
que je sers le Dieu de nos pères selon
la religion qu'ils appellent une secte,
croyant tout ce qui est écrit dans la Loi
15 et les Prophètes, et ayant en Dieu cette
espérance, comme ils l'ont eux-mêmes,
qu'il y aura une résurrection des justes
16 et des pécheurs. C'est pourquoi moi
aussi je m'efforce d'avoir constamment
une conscience sans reproche devant
17 Dieu et devant les hommes. Je suis
donc venu, après plusieurs années, pour
faire des aumônes à mes compatriotes et
18 pour présenter des oblations. C'est alors
que j'ai été trouvé dans le temple, après
ma consécration, sans attroupement ni
19 tumulte, par certains Juifs d'Asie;
c'était à eux de paraître devant toi
comme accusateurs, s'ils avaient quelque
chose à me reprocher. Ou bien que 20
ceux-ci disent de quel crime ils m'ont
trouvé coupable, lorsque j'ai comparu
devant le Sanhédrin, à moins qu'on 21
me fasse un crime de cette seule parole
que j'ai dite à haute voix devant eux :
C'est à cause de la résurrection des
morts que je suis aujourd'hui mis en
jugement devant vous."
Félix, qui connaissait bien cette reli- 22
gion les ajourna, en disant : "Quand le
tribun Lysias sera venu je connaîtrai à
fond votre affaire." Et il donna l'ordre 23
au centurion de garder Paul, mais en lui
laissant quelque liberté, et sans empêcher
aucun des siens de lui rendre des services.
Quelques jours après, Félix vint avec 24
Drusille, sa femme, qui était juive. Ayant
fait appeler Paul, il l'entendit sur la foi
en Jésus-Christ. Mais Paul en étant 25
venu à parler de justice, de tempérance
et de jugement à venir, Félix effrayé dit :
"Pour le moment, retire-toi; je te rappel-
lerai à la première occasion." Il espérait 26
en même temps que Paul lui donnerait
de l'argent; aussi le faisait-il venir assez
fréquemment pour s'entretenir avec lui.
Deux ans s'écoulèrent ainsi, et Félix 27
eut pour successeur Porcius Festus, et,
dans le désir d'être agréable aux Juifs,
il laissa Paul en prison.

2) — *Paul au tribunal du gouverneur Festus : les Juifs réclament sa condamnation* [CHAP. XXV, 1—5]. *Paul en appelle à César* [6—12]. *Festus le fait comparaître devant le roi Agrippa II* [13—27]. *Discours de Paul devant Agrippa : court exorde* [CHAP. XXVI, [1—3]. — a) *Comment l'Apôtre a vécu avant sa conversion* [4—11]; — b) *Comment s'est opérée sa conversion* [12—18]; — c) *Sa fidélité à remplir sa mission lui a attiré la haine des Juifs* [19—23]. *Son innocence est reconnue par Agrippa* [24—32].

Festus, étant donc arrivé dans sa 25

---

5. *Des Nazaréens*, des disciples de Jésus de Nazareth. Tertullus se plaçant au point de vue des Juifs désigne les chrétiens par le terme méprisant de Nazaréens.

8. *Tu pourras... apprendre de sa bouche* : de la bouche de Paul; peut-être de celle de Lysias, si les mots entre crochets sont authentiques, ainsi que paraît le demander ce contexte, et que l'attestent d'importants manuscrits. S. Luc ne donne qu'un résumé de ce discours.

10. Dans sa défense, S. Paul se justifie des trois accusations portées contre lui. Il n'a pas provoqué de troubles (vers. 11-13), ni fondé une nouvelle secte (vers. 14-16), ni profané le temple (vers. 17-19).

14. *Selon la religion* (litt. *la voie*) chrétienne, que mes adversaires *appellent une secte* (v. 5).

18. *C'est alors*, litt. *ἐν αἷς*, parmi ces oblations, lorsque je les présentais à Dieu. — *Après ma consécration*, après l'accomplissement des rites qui mettaient fin au naziréat.

22. Depuis plusieurs années il administrait la Judée. De plus Césarée possédait une communauté de chrétiens, fondée par S. Pierre (x).

27. Quoique prisonnier, Paul continua son apostolat à Césarée. Il avait avec lui de nombreux disciples. Timothée, Luc, Aristarque, Tychique, Trophime.

province, monta trois jours après de
2 Césarée à Jérusalem. Les chefs des
prêtres et les principaux d'entre les
Juifs vinrent lui porter plainte contre
3 Paul. Avec beaucoup d'instances ils lui
demandèrent comme une faveur, dans un
but hostile à l'Apôtre, qu'il le fit trans-
férer à Jérusalem : ils préparaient un
guet-apens pour le faire périr en route.
4 Festus répondit que Paul était gardé à
Césarée et que lui-même y retournerait
5 sous peu. "Que ceux d'entre vous,
ajouta-t-il, qui ont qualité pour cela,
descendent avec moi, et s'il y a des
charges contre cet homme, qu'ils l'ac-
cusent."
6 Après avoir seulement passé huit ou
dix jours à Jérusalem, Festus descendit
à Césarée. Le lendemain, ayant pris
place sur son tribunal, il fit amener
7 Paul. Quand on l'eut amené, les Juifs
venus de Jérusalem l'entourèrent, en
portant contre lui de nombreuses et
graves accusations, qu'ils ne pouvaient
8 prouver. Paul dit pour sa défense :
"Je n'ai rien fait de répréhensible, ni
contre la loi des Juifs, ni contre le tem-
9 ple, ni contre César." Festus, qui vou-
lait faire plaisir aux Juifs, dit à Paul :
"Veux-tu monter à Jérusalem et y être
jugé sur ces griefs en ma présence?"
10 Paul répondit : "Je suis devant le tri-
bunal de César; c'est là que je dois être
jugé. Je n'ai fait aucun tort aux Juifs,
11 comme tu le sais bien toi-même. Si j'ai
commis quelque injustice ou quelque
attentat qui mérite la mort, je ne refuse
pas de mourir; mais s'il n'y a rien de
fondé dans leurs accusations, personne
n'a le droit de me livrer à eux. J'en ap-
12 pelle à César." Alors Festus, après en
avoir conféré avec son conseil, répondit :
"Tu en as appelé à César, tu iras à
César."
13 Quelques jours après, le roi Agrippa
et Bérénice arrivèrent à Césarée pour
14 saluer Festus. Comme ils y passèrent
plusieurs jours, Festus exposa au roi
l'affaire de Paul, en disant : "Il y a *ici*
un homme que Félix a laissé prisonnier.
15 Lorsque j'étais à Jérusalem, les princes
des prêtres et les Anciens des Juifs ont
porté plainte contre lui, demandant sa
16 condamnation. Je leur ai répondu que
ce n'est pas la coutume des Romains de
livrer un homme avant d'avoir confronté
l'accusé avec ses accusateurs et de lui
avoir donné les moyens de se justifier de
ce dont on l'accuse. Ils sont donc venus 17
ici, et, sans différer, j'ai pris place le
lendemain sur mon tribunal, et j'ai or-
donné de m'amener cet homme. Les 18
accusateurs, s'étant présentés, ne lui
imputèrent aucun des crimes que je sup-
posais; mais ils eurent avec lui des con- 19
troverses ayant trait à leur religion
particulière et à un certain Jésus, qui
est mort, et que Paul affirmait être vi-
vant. Comme j'étais embarrassé pour 20
faire une enquête sur ces matières, je lui
demandai s'il voulait aller à Jérusalem
et y être jugé sur ces accusations. Mais 21
Paul en ayant appelé, pour que sa cause
fût réservée à la connaissance de l'em-
pereur, j'ai ordonné de le garder jusqu'à
ce que je l'envoie à César."
Agrippa dit à Festus : "J'aurais 22
voulu, moi aussi, entendre cet homme."
— "Demain, répondit Festus, tu l'en-
tendras."
Le lendemain, Agrippa et Bérénice vin- 23
rent en grand faste. Quand ils furent
dans la salle d'audience avec les tribuns
et les principaux personnages de la ville,
Paul fut amené par l'ordre de Festus.
Et Festus dit : "Roi Agrippa, et vous 24
tous qui êtes présents avec nous, vous
avez devant vous l'homme au sujet duquel
les Juifs sont venus en foule me parler
soit à Jérusalem, soit ici, en criant qu'il
ne fallait plus le laisser vivre. Pour 25
moi, ayant reconnu qu'il n'a rien fait
qui mérite la mort, et lui-même en ayant
appelé à l'empereur, j'ai résolu de le lui
envoyer. Comme je n'ai rien de précis 26
à écrire à l'empereur sur son compte, je
l'ai fait comparaître devant vous, et sur-
tout devant toi, roi Agrippa, afin qu'après
cette audience je puisse rédiger mon rap-
port. Car il me parait déraisonnable 27
d'envoyer un prisonnier, sans indiquer
en même temps de quoi on l'accuse."
Agrippa dit à Paul : "Tu as la pa- 26
role pour ta défense." Alors Paul, éten-
dant la main, se justifia en ces termes :
"Je m'estime heureux, roi Agrippa, 2
d'avoir aujourd'hui à me justifier devant
toi de toutes les accusations portées con-
tre moi par les Juifs; car tu connais 3
mieux que personne leurs coutumes et
leurs controverses. Je te prie donc de
m'écouter avec patience.
Ma vie, dès les premiers temps de ma 4
jeunesse, est connue de tous les Juifs,
puisqu'elle s'est passée à Jérusalem, au
milieu de ma nation. Me connaissant 5

XXV, 13. *Agrippa II*, fils d'Hérode Agrippa I (xii, 21-23) et arrière petit-fils d'Hérode le Grand.

XXVI, 5. Voy. xxiii, 6; Philip. iii, 5.

ainsi depuis longtemps, ils savent, s'ils
veulent en rendre témoignage, que j'ai
vécu en pharisien selon la secte la plus
6 austère de notre religion. Et mainte-
nant je suis mis en jugement parce que
j'espère en la promesse que Dieu a faite
7 à nos pères, promesse dont nos douze
tribus, en servant Dieu sans relâche,
nuit et jour, attendent la réalisation.
C'est pour cette espérance, ô roi, que les
8 Juifs m'accusent! Vous semble-t-il donc
incroyable que Dieu ressuscite les morts?
9 Moi aussi j'avais cru que je devais
m'opposer de toutes mes forces au nom
0 de Jésus de Nazareth. C'est ce que j'ai
fait à Jérusalem; j'ai fait enfermer dans
les prisons un grand nombre de saints,
en ayant reçu le pouvoir des princes des
prêtres; et quand on les mettait à mort,
1 j'y donnais mon suffrage. Souvent,
parcourant toutes les synagogues et
sévissant contre eux, je les ai forcés de
blasphémer; et ma fureur allant toujours
croissant, je les poursuivais jusque dans
les villes étrangères.
2 Comme j'allais ainsi à Damas, avec
de pleins pouvoirs et un mandat des
3 chefs des prêtres, vers le milieu du
jour, je vis sur le chemin, ô roi, une lu-
mière venant du ciel, plus éclatante que
celle du soleil, resplendir autour de moi
4 et de mes compagnons. Nous tombâmes
tous par terre, et j'entendis une voix qui
me disait en langue hébraïque : Saul,
Saul, pourquoi me persécutes-tu! Il te
serait dur de regimber contre l'aiguillon.
5 — Qui êtes-vous, Seigneur? m'écriai-je.
Et le Seigneur dit : Je suis Jésus, que tu
6 persécutes. Mais relève-toi, et tiens-toi
ferme sur tes pieds, car je t'ai apparu, afin
de te constituer ministre et témoin des cho-
ses que tu as vues et de celles pour lesquel-
7 les je t'apparaitrai encore. Je t'ai tiré du
milieu de ce peuple et des gentils auxquels
8 maintenant je t'envoie, pour leur ouvrir
les yeux, afin qu'ils passent des ténèbres
à la lumière, et de la puissance de Satan
à Dieu, et qu'ainsi, par la foi en moi, ils
reçoivent la rémission des péchés et
l'héritage avec les sanctifiés.
Je n'ai donc pas résisté, roi Agrippa, 19
à la vision céleste; mais d'abord j'ai 20
prêché, à ceux de Damas, puis à Jéru-
salem, et dans toute la Judée, et parmi
les Gentils, le repentir et la conversion
à Dieu, par la pratique d'œuvres dignes
de la pénitence. Voilà pourquoi les Juifs 21
se sont saisis de moi dans le temple et
ont essayé de me faire périr. C'est donc 22
grâce au secours de Dieu que je suis
resté debout jusqu'à ce jour, rendant té-
moignage devant les petits et les grands,
sans dire autre chose que ce que Moïse
et les prophètes ont prédit, savoir, que 23
le Christ devait souffrir, et que, ressus-
cité le premier d'entre les morts, il an-
noncerait la lumière au peuple et aux
Gentils..."
Comme il parlait ainsi pour sa défen- 24
se, Festus dit à haute voix : "Tu dérai-
sonnes, Paul; ton grand savoir égare
ton esprit." "Je ne déraisonne pas, 25
très excellent Festus, répondit Paul; je
parle le langage de la vérité et de la sa-
gesse. Le roi est instruit de ces choses, 26
et je lui en parle librement, persuadé
qu'il n'en ignore aucune; car rien de tout
cela ne s'est passé dans un coin. Crois- 27
tu aux prophètes, roi Agrippa? Je sais
que tu y crois." Agrippa dit à Paul : 28
"Peu s'en faut que tu ne me persuades de
devenir chrétien." — "Qu'il s'en faille 29
de peu ou de beaucoup, repartit Paul,
plût à Dieu que non seulement toi, mais
encore tous ceux qui m'écoutent en ce
moment, vous fussiez tels que je suis, à
l'exception de ces chaînes!"
Alors le roi se leva, et avec lui le gou- 30
verneur, Bérénice et toute leur suite.
S'étant retirés, ils se disaient les uns aux 31
autres : "Cet homme n'a rien fait qui mé-
rite la mort ou la prison." Et Agrippa 32
dit à Festus : "On pourrait le relâcher,
s'il n'en avait pas appelé à César."

---

7. Au texte de la Vulgate : *die ac nocte deservientes* le grec ajoute : *ἐν ἐκτενείᾳ*, avec assiduité, sans relache.

10. J'ai porté mon suffrage (contre eux), c'est-à-dire j'ai approuvé leur mort. Cf. vii, 59; xxii, 20.

12. Récit de la conversion (Comp. ix, 3-19; xxii, 6-16).

16. Au chap. xxii, 14 sv. (comp. ix, 15). Paul dit que c'est par l'intermédiaire d'Ananie que Jésus lui adressa ces paroles. C'est sans doute pour abréger son récit, qu'en cet endroit il les place directement sur les lèvres du Sauveur.

18. Image dont S. Paul aima souvent à se servir. (Voyez II Cor. iv, 6; Éphés. iv, 18; v, 8; Colos. i, 13; I Thess. v, 4-5. Comp. Luc, i, 79; etc.)

23. *Que le Christ devait souffrir... qu'il annoncerait*, etc. Litt. *si le Christ devait souffrir*, etc. Comme ces vérités, prédites par les prophètes et annoncées par les Apôtres, étaient mises en question par les Juifs, Paul se sert de la particule *si*, qui constate cette situation.

26. *Dans un coin*, c'est-à-dire en secret, en cachette.

32. L'appel à César une fois admis, le tribunal inférieur dont on avait appelé n'avait plus juridiction pour condamner ou pour absoudre.

C. — *S. Paul est envoyé à Rome. Navigation et naufrage* [CH. XXVII].

De Césarée à Crète par Sidon, Myre et Bons-Ports [vers. 1—12]. *Tempête* [13—26]. *Échouage* [27—44].

27 Lorsqu'il eut été décidé que nous
irions par mer en Italie, on remit Paul
et quelques autres prisonniers à un
centurion nommé Julius, de la cohorte
2 Augusta. Nous montâmes sur un vais-
seau d'Adramytte qui devait longer les
côtes de l'Asie, et nous levâmes l'ancre,
ayant avec nous Aristarque, Macédo-
nien de Thessalonique.
3 Le jour suivant, nous abordâmes à
Sidon; et Julius, qui traitait Paul avec
bienveillance, lui permit d'aller chez ses
4 amis et de recevoir leurs soins. Etant
partis de là, nous cotoyâmes l'île de
Chypre, parce que les vents étaient con-
5 traires. Après avoir traversé la mer
qui baigne la Cilicie et la Pamphylie,
6 nous arrivâmes à Myre, en Lycie. Le
centurion y ayant trouvé un navire
d'Alexandrie qui faisait voile pour l'Ita-
lie, il nous y fit monter.
7 Pendant plusieurs jours nous navi-
guâmes lentement, et ce ne fut pas sans
difficulté que nous arrivâmes à la hau-
teur de Cnide, où le vent ne nous permit
pas d'aborder. Nous passâmes au-des-
sous de l'île de Crète, du côté de Sal-
8 moné, et longeant la côte avec peine,
nous arrivâmes à un lieu nommé Bons-
Ports, près duquel était la ville de
Thalassa.
9 Un temps assez long s'était écoulé, et
la navigation devenait dangereuse, car
l'époque du jeûne était déjà passée. Paul
fit des représentations à l'équipage :
10 "Mes amis, leur dit-il, je vois que la
navigation ne pourra se faire sans dan-
ger et sans de graves dommages, non
seulement pour la cargaison et le navire,
mais encore pour nos personnes."
11 Mais le centurion avait plus de confiance
en ce que disait le pilote et le patron du
navire, que dans les paroles de Paul.
12 Et comme le port n'était pas bon pour
hiverner, la plupart furent d'avis de re-
prendre la mer et de tâcher d'atteindre,
pour y passer l'hiver, Phénice, port de
Crète, qui regarde l'Africus et le Corus.
Un léger vent du sud vint à souffler; se 13
croyant maitres d'exécuter leur dessein,
ils levèrent l'ancre et rasèrent plus près
les côtes de Crète. Mais bientôt un vent 14
impétueux, nommé Euraquilon, se dé-
chaina sur l'île. Le navire fut entraîné, 15
sans pouvoir lutter contre l'ouragan, et
nous nous laissâmes aller à la dérive.
Nous passâmes rapidement au-dessous 16
d'une petite île, nommée Cauda, et nous
eûmes beaucoup de peine à remonter la
chaloupe. Quand on l'eut hissée, les 17
matelots, ayant recours à tous les
moyens de salut, ceintrèrent le navire, et
dans la crainte d'échouer sur la Syrte,
ils abattirent la voilure et se laissèrent
aller. Comme nous étions violemment 18
battus par la tempête, on jeta le lende-
main la cargaison à la mer, et le jour 19
suivant nous y lançâmes de nos propres
mains les agrés du navire. Pendant 20
plusieurs jours, ni le soleil ni les étoiles
ne se montrèrent, et la tempête conti-
nuait de sévir avec violence : tout es-
poir de salut s'était évanoui.
Depuis longtemps personne n'avait 21
mangé. Paul, se levant alors au milieu
d'eux, leur dit : "Vous auriez dû m'é-
couter, mes amis, ne point partir de
Crète, et vous épargner ce péril et ce
dommage. Cependant je vous exhorte 22
à prendre courage, car aucun de vous ne
perdra la vie; le vaisseau seul sera perdu.
Cette nuit même un ange de Dieu à qui 23
j'appartiens et que je sers, m'est apparu
et m'a dit : Paul, ne crains point; il faut 24
que tu comparaisses devant César, et
voici que Dieu t'a donné tous ceux qui
naviguent avec toi. Courage donc, mes 25
amis; car j'ai confiance en Dieu qu'il en
sera comme il m'a été dit. Nous devons 26
échouer sur une île."
La quatorzième nuit, comme nous 27
étions ballottés dans l'Adriatique, les

XXVII, 1. *La cohorte Augusta :* on désigne par là probablement le corps d'élite qui sous le nom d'*Evocati Augusti*, avait dans son service, pour objet spécial, les affaires plutôt administratives que militaires concernant l'empereur.

5. La Vulgate, et les mss. *Sinaiticus* et *Alexandrinus* portent Lystres; mais Myre est la vraie leçon.

9. *Du jeûne* du Pardon (*Kippour*), ou de la fête des Expiations, qui avait lieu le 10 du mois de Tischri, fin de Septembre. Passé cette date, les voyages maritimes devenaient dangereux; on *fermait* alors la navigation, pour la rouvrir au mois de mars.

13. *De plus près :* la Vulgate a pris le grec ἆσσον pour un nom propre de ville et a traduit : *Ils levèrent l'ancre d'Asson, et cotoyèrent la Crète.*

14. Vent de l'est-nord-est.

15. *Sans pouvoir lutter*, litt. regarder en face, ἀντοφθαλμεῖν.

17. *Ceintrèrent*, c'est-à-dire ceignirent par-dessous à l'aide de cables et de chaines.

matelots soupçonnèrent, vers le milieu de
la nuit, qu'on approchait de quelque
28 terre. Jetant aussitôt la sonde, ils trou-
vèrent vingt brasses; un peu plus loin,
ils la jetèrent de nouveau, et en trouvè-
29 rent quinze. Dans la crainte de heur-
ter contre des récifs, ils jetèrent quatre
ancres de la poupe, et attendirent le
30 jour avec impatience. Mais comme les
matelots cherchaient à s'échapper du
navire, et que déjà, sous prétexte d'aller
jeter des ancres du côté de la proue, ils
avaient mis la chaloupe à flot, Paul dit
au centurion et aux soldats : " Si ces
hommes ne restent pas dans le navire,
32 vous êtes tous perdus." Alors les sol-
dats coupèrent les amarres de la cha-
loupe, et la laissèrent tomber.
33 En attendant le jour, Paul exhorta
tout le monde à prendre de la nourri-
ture : " Voici, leur dit-il, le quatorzième
jour que, remplis d'anxiété, vous restez
34 à jeun sans rien prendre. Je vous en-
gage donc à manger, car cela importe à
votre salut; aucun de vous ne perdra un
35 cheveu de sa tête." Ayant ainsi parlé, il
prit du pain, et après avoir rendu grâ-
ces à Dieu devant tous, il le rompit et se
36 mit à manger. Et tous, reprenant cou-
37 rage, mangèrent aussi. Nous étions en
tout, sur le bâtiment, deux cent soixante-
seize personnes. Quand ils eurent mangé 38
suffisamment, ils allégèrent le navire en
jetant les provisions à la mer.
Le jour étant venu, ils ne reconnu- 39
rent pas la côte; mais ayant aperçu une
baie qui avait une plage de sable, ils ré-
solurent de faire échouer le navire, s'ils
le pouvaient. On coupa donc les amar- 40
res des ancres, qu'on abandonna à la
mer; on lâcha en même temps les atta-
ches des gouvernails, on mit au vent la
voile d'artimon et on se dirigea vers la
plage. Mais ayant touché sur une lan- 41
gue de terre, ils y échouèrent; la proue
s'enfonça et resta immobile, tandis que
la poupe se disloquait sous la violence
des vagues.
Les soldats furent d'avis de tuer les pri- 42
sonniers, de peur que quelqu'un d'entre
eux ne s'échappât à la nage. Mais le cen- 43
turion, qui voulait sauver Paul, les empê-
cha d'exécuter leur dessein. Il ordonna à
ceux qui savaient nager de se jeter à
l'eau les premiers et de gagner la terre,
et aux autres de se mettre sur des plan- 44
ches ou sur des débris du vaisseau. Et
ainsi tous atteignirent le rivage sains et
saufs.

D. — *S. Paul à Malte* [CHAP. XXVIII, 1 — 10].

1) — *Excellent accueil des habitants* [1—4]. — *Episode de la vipère* [5—6]. — *Prodiges opérés par l'Apôtre* [7—10].

28 Une fois sauvés, nous reconnûmes que
l'île s'appelait Malte. Les barbares nous
traitèrent avec une bienveillance peu
2 commune; ils nous recueillirent tous
autour d'un grand feu qu'ils avaient
allumé, à cause de la pluie qui était sur-
3 venue, et du froid. Paul ayant ramassé
quelques broussailles et les ayant jetées
dans le brasier, une vipère, que la cha-
leur en fit sortir, s'attacha à sa main.
4 En voyant ce reptile qui pendait à sa
main, les barbares se dirent les uns aux
autres : " Sans aucun doute, cet homme
est un meurtrier; car, après qu'il a été
sauvé de la mer, la Justice divine n'a
5 pas voulu le laisser vivre." Lui, cepen-
dant, secoua la vipère dans le feu et
n'en ressentit aucun mal. Les barbares 6
s'attendaient à le voir enfler ou tomber
mort subitement. Mais après avoir long-
temps attendu, voyant qu'il ne lui arri-
vait aucun mal, ils changèrent de senti-
ment et dirent : C'est un dieu.
Il y avait, dans le voisinage, des terres 7
appartenant au premier personnage de
l'île, nommé Publius, qui nous reçut et
nous donna pendant trois jours l'hos-
pitalité la plus amicale. Le père de 8
Publius était alors au lit, malade de la
fièvre et de la dyssenterie. Paul alla le
visiter, et après avoir prié, il lui imposa
les mains et le guérit. Sur quoi tous les 9
autres malades de l'île vinrent le trou-
ver, et ils furent guéris. On nous ren- 10
dit de grands honneurs à notre départ,
et on nous pourvut de ce dont nous
avions besoin.

---

40. *Voile d'artimon :* la mature de beaupré, la voile de misaine.

XVIII, 2. *Les barbares :* les habitants de Malte, d'origine punique, ne parlaient ni le latin ni le grec, mais le phénicien, ce qui suffisait, au point de vue d'un sujet de l'empire romain, pour leur donner ce nom.

E. — *De Malte à Rome. Captivité et prédication à Rome* [CH. XXVIII, 11-31].

1) — *De Malte à Rome par Syracuse, Reggio, Pouzzoles, les Trois Tavernes* [vers. 11—15]. — 2) — *Captivité à Rome : Deux entrevues avec les principaux d'entre les Juifs* [16—29]. — *Durant deux ans S. Paul peut, quoique prisonnier, exercer son ministère apostolique* [30—31].

11 Après un séjour de trois mois, nous
nous embarquâmes sur un vaisseau
d'Alexandrie qui avait passé l'hiver dans
l'île; il portait pour enseigne les Dioscu-
12 res. Ayant abordé à Syracuse, nous y
13 restâmes trois jours. De là, en suivant
la côte, nous atteignîmes Reggio, et le
lendemain, le vent soufflant du sud, nous
arrivâmes en deux jours à Pouzzoles;
14 nous y trouvâmes des frères qui nous
prièrent de passer sept jours avec eux; en-
15 suite nous partîmes pour Rome. Ayant
entendu parler de notre arrivée, les frè-
res de cette ville vinrent au-devant de
nous jusqu'au Forum d'Appius et aux
Trois-Tavernes. Paul, en les voyant,
rendit grâces à Dieu et fut rempli de
confiance.
16 Quand nous fûmes arrivés à Rome, on
permit à Paul de demeurer en son parti-
culier avec un soldat qui le gardait.
17 Trois jours après, Paul fit appeler les
principaux d'entre les Juifs, et quand
ils furent venus, il leur dit : " Mes frè-
res, sans avoir rien fait ni contre le peu-
ple, ni contre les coutumes de nos pères,
je suis prisonnier, et, depuis Jérusalem,
18 livré au pouvoir des Romains. Après
m'avoir interrogé, ils voulaient me re-
lâcher, parce qu'il n'y avait rien en moi
19 qui méritât la mort. Mais les Juifs s'y
opposèrent, et je me suis vu forcé d'en
appeler à César, non certes que j'aie
aucun dessein d'accuser ma nation.
20 Voilà pourquoi j'ai demandé à vous voir
et à vous parler; car c'est à cause de
l'espérance d'Israël que je porte cette
chaîne." Ils lui répondirent : " Nous 21
n'avons reçu de Judée aucune lettre à
ton sujet, et aucun des frères qui en sont
revenus n'a rien rapporté ou dit de défa-
vorable à ton égard. Mais nous vou- 22
drions entendre de ta bouche ce que tu
penses; car, pour ce qui est de cette secte,
nous savons qu'elle rencontre partout de
l'opposition."
Ayant pris jour avec lui, ils vinrent 23
en plus grand nombre le trouver où il
logeait. Paul leur exposa, dans un lan-
gage pressant, le royaume de Dieu,
cherchant à les persuader, par la loi
de Moïse et les prophètes, de ce qui
concerne Jésus. L'entretien dura depuis
le matin jusqu'au soir. Les uns furent 24
convaincus par ce qu'il disait, mais les
autres ne crurent point. Comme ils se 25
retiraient en désaccord, Paul n'ajouta
que ces mots : " Elle est bien vraie cette
parole que le Saint-Esprit a dite à vos pè-
res par le prophète Isaïe : Va vers ce 26
peuple, et dis-leur : Vous entendrez de
vos oreilles, et vous ne comprendrez
point; vous regarderez de vos yeux, et
vous ne verrez point. Car le cœur de 27
ce peuple est devenu insensible; ils ont
endurci leurs oreilles et ils ont fermé
leurs yeux, de peur de voir de leurs
yeux, d'entendre de leurs oreilles, de
comprendre avec leur cœur, de se con-
vertir et de recevoir de moi le salut. —
Sachez donc que ce salut de Dieu a été 28
envoyé aux Gentils; pour eux, ils le re-
cevront avec docilité." [Lorsqu'il eut 29
ainsi parlé, les Juifs s'en allèrent, en
discutant vivement entre eux].
Paul demeura deux ans entiers dans 30
une maison qu'il avait louée. Il recevait
tous ceux qui venaient le visiter, prê- 31
chant le royaume de Dieu et enseignant
ce qui regarde le Seigneur Jésus-Christ,
en toute liberté et sans empêchement.

---

11. *Après un séjour de trois mois*, quand l'hiver fut passé, vers le mois de février. — *Il portait pour enseignes les Dioscures*. Les vaisseaux anciens portaient à l'avant une image peinte ou sculptée : c'est de là qu'ils tiraient leur nom.

16. *De demeurer en son particulier*, chez un hôte chrétien (vers. 23), peut-être Aquilas. Selon l'usage, une chaîne joignait le bras gauche du soldat au bras droit du prisonnier.

25. *Par le prophète Isaïe*, vi, 9 sv., cité à peu près littéralement d'après les Septante. Comp. Matth. xiii, 14; Marc, iv, 12; Luc, viii, 10; Jean, xii, 40.

29. Ce verset ne se trouve pas dans plusieurs manuscrits grecs très anciens, par exemple ceux du Sinaï, d'Alexandrie, du Vatican; il manque aussi dans plusieurs manuscrits de la Vulgate. Il semble renfermer un développement de la première partie du verset 25.

ÉPÎTRE DE S. PAUL AUX ROMAINS

PRÉAMBULE [CH. I, 1 — 17].

Adresse et salutation [vers. 1—7]. *Exorde : Amour de S. Paul pour les chrétiens de Rome* [8—15]. *Proposition du sujet : La justice par la foi* [16—17].



PAUL, serviteur du Christ-Jésus, apôtre par son appel, mis à part pour *annoncer* l'Evangile de Dieu, *Evangile* que Dieu avait promis auparavant par ses prophètes dans les saintes Ecritures, touchant son Fils (né de la postérité de David selon la chair, *et* déclaré Fils de Dieu miraculeusement, selon l'Esprit de sainteté, par une résurrection d'entre les morts), Jésus-Christ Notre-Seigneur, par qui nous avons reçu la grâce et l'apostolat, pour amener en son nom à l'obéissance de la foi tous les Gentils, du nombre desquels vous êtes, vous aussi, par appel de Jésus-Christ, — à tous les bien-aimés de Dieu, les saints appelés par lui, qui sont à Rome : grâce et paix à vous de la part de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus-Christ !

Et d'abord je rends grâce à mon Dieu, par Jésus-Christ, au sujet de vous tous, de ce que votre foi est renommée dans le monde entier. Dieu m'en est
témoin, *ce Dieu* que je sers en mon es-
prit par *la prédication de* l'Evangile de
son Fils, sans cesse je fais mémoire de
vous, demandant continuellement dans 10
mes prières d'avoir enfin, par sa volonté,
quelque heureuse occasion de me rendre
auprès de vous. Car j'ai un grand désir 11
de vous voir, pour vous communiquer
quelque don spirituel, capable de vous
affermir, je veux dire, de nous encou- 12
rager ensemble au milieu de vous par la
foi qui nous est commune, à vous et à
moi. Je ne veux pas vous laisser igno- 13
rer, frères, que je me suis souvent pro-
posé d'aller vous voir, — mais j'en ai été
empêché jusqu'ici, — afin de recueillir
aussi quelque fruit parmi vous, comme
parmi les autres nations. Je me dois 14
aux Grecs et aux Barbares, aux savants
et aux ignorants. Ainsi, autant qu'il 15
est en moi, je suis prêt à vous annoncer
aussi l'Evangile, à vous qui êtes à Rome.
Car je n'ai point honte de l'Evangile; 16
c'est une force divine pour le salut de
tout homme qui croit, premièrement du
Juif, puis du Grec. En effet, en lui est 17
révélée une justice de Dieu qui vient de
la foi et est destinée à la foi, selon qu'il
est écrit : " Le juste vivra par la foi."

I, 1. S. Paul est *serviteur de J.-C.*, dans le sens qu'a ce mot dans Deut. xxxiv, 5; Jérém. vii, 25; Is. lii, 13 sv., c'est-à-dire son ministre, son représentant et son organe. Il est de plus *Apôtre*, appelé par Jésus-Christ lui-même comme le furent les Douze (I Cor. i. 1; Gal. i, 1), instruit par sa révélation immédiate (Gal. i, 12; Comp. I Cor. ix, 1; xv, 8) et investi par lui de la mission de prêcher son Evangile (Act. xxvi, 16 sv. etc.; Act. xiii, 2; Gal. i, 15).

3-4. *Déclaré* (ou *démontré*) *avec puissance* : Au lieu de *déclaré*, il y a dans la Vulgate *prédestiné*, qui s'explique difficilement, comme s'il y avait προορισθέντος. S. Paul veut dire que Jésus, vrai homme, né de la race de David, a été déclaré et manifesté, aux yeux de tous, Fils de Dieu par le miracle de sa résurrection. Le *πνεῦμα ἁγιωσύνης* n'est pas le *τὸ ἅγιον πνεῦμα* ou l'Esprit-Saint, ni la nature divine, mais désigne l'esprit de sainteté, c'est-à-dire la sainteté exceptionnelle qui était en l'âme de Jésus-Christ et qui a été, d'après S. Paul, la cause morale de la résurrection (Cf. Rom. viii, 11).

5. *Tous les Gentils*, les païens : c'était le domaine spécial assigné à son apostolat (Gal. i, 16; ii, 2, 8, 9).

7. *Saints* : Israël, séparé des autres peuples et consacré au Seigneur, reçoit le nom de *saint* dans l'Ancien Testament; c'est dans le même sens que les premiers fidèles sont le peuple saint du Nouveau Testament.

13. Voy. xv, 20 sv.

16. Au vers. 14, S. Paul, se plaçant au point de vue grec, partageait l'humanité en Grecs et en Barbares; ici, du point de vue juif ou religieux, il la divise en Juifs et en Grecs.

17. Une justice de Dieu, c'est-à-dire une justice venant de Dieu et communiquée à l'homme. C'est une justice qui vient de la foi, a son principe dans la foi *ex fide*, et est destinée à la foi *in fidem*, c'est-à-dire est accordée à la foi. La suite de l'Epître explique les caractères de cette justice brièvement résumée en ces deux termes *ex fide, in fidem*.

PREMIÈRE PARTIE [DOGMATIQUE]

LA GRÂCE DE LA JUSTIFICATION GRATUITEMENT OFFERTE A TOUS LES CROYANTS ET AUX SEULS CROYANTS [CH. I, 18 — XI, 36].

SECTION I [I, 18 — IV, 25].

Démonstration proprement dite.

§ I. — DÉMONSTRATION NÉGATIVE : SANS LA FOI EN JÉSUS-CHRIST TOUS LES HOMMES SONT DANS LE PÉCHÉ ET SOUS LA MENACE DE LA COLÈRE DIVINE [I, 18 — III, 20].

10 — CHAP. I, 18—32. *Les peuples païens. Méconnaissance coupable du vrai Dieu* [vers. 18—25]. *Le jugement divin* [24—32].

18 En effet, la colère de Dieu éclate du
haut du ciel contre toute impiété et toute
injustice des hommes, qui, par leur in-
19 justice, retiennent la vérité captive; car
ce qui se peut connaître de Dieu, ils le
lisent en eux-mêmes : Dieu le leur a
20 manifesté. En effet ses perfections invi-
sibles, son éternelle puissance et sa divi-
nité sont, depuis la création du monde,
rendues visibles à l'intelligence par le
moyen de ses œuvres. Ils sont donc
21 inexcusables, puisque, ayant connu
Dieu, ils ne l'ont pas glorifié comme
Dieu et ne lui ont pas rendu grâces;
mais ils sont devenus vains dans leurs
pensées, et leur cœur sans intelligence
22 s'est enveloppé de ténèbres. Se vantant
23 d'être sages, ils sont devenus fous; et ils
ont échangé la majesté du Dieu incor-
ruptible pour des images représentant
l'homme corruptible, des oiseaux, des
quadrupèdes et des reptiles.
24 Aussi Dieu les a-t-il livrés, au milieu
des convoitises de leurs cœurs, à l'impu-
reté, en sorte qu'ils déshonorent entre
25 eux leurs propres corps, eux qui ont
échangé le Dieu véritable pour le men-
songe, et qui ont adoré et servi la créa-
ture de préférence au Créateur, lequel
est béni éternellement. Amen! C'est 26
pourquoi Dieu les a livrés à des passions
d'ignominie : leurs femmes ont changé
l'usage naturel en celui qui est contre
nature; de même aussi les hommes, au 27
lieu d'user de la femme selon *l'ordre de*
la nature, ont, dans leurs désirs, brûlé
les uns pour les autres, ayant hommes
avec hommes un commerce infâme, et
recevant, dans une mutuelle dégradation,
le juste salaire de leur égarement. Et 28
comme ils ne se sont pas souciés de bien
connaître Dieu, Dieu les a livrés à leur
sens pervers pour faire ce qui ne con-
vient pas, étant remplis de toute espèce 29
d'iniquité, de malice, [de fornication],
de cupidité, de méchanceté, pleins d'en-
vie, de pensées homicides, de querelle,
de fraude, de malignité, semeurs de 30
faux bruits, calomniateurs, haïs de Dieu,
arrogants, hautains, fanfarons, ingé-
nieux au mal, rebelles à leurs parents,
sans intelligence, sans loyauté, [impla- 31
cables,] sans affection, sans pitié. Et 32
bien qu'ils connaissent le jugement de
Dieu déclarant dignes de mort ceux qui
commettent de telles choses, non seule-
ment ils les font, mais encore ils approu-
vent ceux qui les font.

19. *Ce qui se peut connaître*, ce que la raison naturelle nous apprend de son existence et de sa nature.

23. Sag. XIII, 2, 10; XIV, 14 sv.

25. Doxologie familière aux Orientaux quand ils prononcent le nom de Dieu, surtout s'ils ont à relater quelque chose d'injurieux pour la divinité.

31. *Implacables*, mot ajouté dans quelques manuscrits pour expliquer *sans loyauté* (littér. *infidèles aux traités*), et que la Vulg. a traduit *absque fœdere*, qui refuse de se réconcilier, de faire la paix par un traité.

Sur les vers. 29-31 comp. Sag. XIV, 22 sv.

32. La Vulgate : *Ayant connu la justice de Dieu, ils n'ont pas compris que ceux qui font ces choses sont dignes de mort, et non seulement ceux qui les font, mais encore ceux qui approuvent ceux qui les font.*

2° — CHAP. II, 1 — III, 20. — a) *Transition des Gentils aux Juifs. Chacun sera jugé selon ses œuvres* [II, 1 — 8], *les Juifs sur les prescriptions de la Loi écrite, comme les païens sur celles de la loi naturelle* [vers. 9 — 16]. — b) *Les Juifs. — Loin de les couvrir, la loi aggravera leur condamnation* [17 — 24]. *C'est en vain qu'ils se confient dans les prérogatives de leur race, la circoncision* [25 — 29] *et les promesses* [III, 1 — 8]. — c) *Conclusion : Tous les hommes, les Juifs non moins que les Gentils, sont convaincus de péché par l'Ecriture* [9 — 20].

Ainsi, qui que tu sois, ô homme, toi
qui juges, tu es inexcusable; car, en
jugeant les autres, tu te condamnes toi-
même, puisque tu fais les mêmes choses,
toi qui juges. Car nous savons que le
jugement de Dieu est selon la vérité con-
tre ceux qui commettent de telles choses.
Et tu penses, ô homme, toi qui juges
ceux qui les commettent, et qui les fais
toi-même, que tu échapperas au juge-
ment de Dieu? Ou méprises-tu les ri-
chesses de sa bonté, de sa patience et de
sa longanimité? et ne sais-tu pas que
la bonté de Dieu t'invite à la pénitence?
Par ton endurcissement et ton cœur im-
pénitent, tu t'amasses un trésor de colère
pour le jour de la colère et de la mani-
festation du juste jugement de Dieu, qui
rendra à chacun selon ses œuvres : la
vie éternelle à ceux qui, par la persévé-
rance dans le bien, cherchent la gloire,
l'honneur et l'immortalité; mais la co-
lère et l'indignation aux enfants de con-
tention, indociles à la vérité, dociles à
l'iniquité. *Oui*, tribulation et angoisse
sur tout homme qui fait le mal, sur le
Juif premièrement, puis sur le Grec;
gloire, honneur et paix pour quiconque
fait le bien, pour le Juif premièrement,
puis pour le Grec. Car Dieu ne fait pas
acception des personnes. Tous ceux qui 12
ont péché sans loi périront aussi sans loi,
et tous ceux qui ont péché avec une loi
seront jugés par cette loi. Ce ne sont 13
pas, en effet, ceux qui écoutent une loi
qui sont justes devant Dieu; mais ce
sont ceux qui la mettent en pratique qui
seront justifiés. Quand des païens, qui 14
n'ont pas la loi, accomplissent naturel-
lement ce que la Loi commande, n'ayant
pas la loi, ils se tiennent lieu de loi à
eux-mêmes; ils montrent que ce que la 15
Loi ordonne est écrit dans leurs cœurs,
leur conscience rendant en même temps
témoignage par des pensées qui, de part
et d'autre, les accusent ou les défendent.
C'est ce qui paraîtra au jour où, selon 16
mon Evangile, Dieu jugera par Jésus-
Christ les actions secrètes des hommes.

Toi qui portes le nom de Juif, qui te 17
reposes sur la Loi, qui te glorifies en
Dieu, qui connais sa volonté, qui sais 18
discerner ce qu'il y a de meilleur, ins-
truit que tu es par la Loi; toi qui te 19
flattes d'être le guide des aveugles, la
lumière de ceux qui sont dans les ténè-
bres, le docteur des ignorants, le maître 20
des enfants, ayant dans la Loi la règle
de la science et de la vérité : — toi 21
donc qui enseignes les autres, tu ne
t'enseignes pas toi-même! Toi qui prê-
ches de ne pas dérober, tu dérobes! Toi 22
qui défends de commettre d'adultère, tu
commets l'adultère! Toi qui as les idoles
en abomination, tu profanes le temple!
Toi qui te fais une gloire d'avoir une loi, 23
tu déshonores Dieu en la transgressant!
Car "le nom de Dieu est blasphémé à 24
cause de vous parmi les nations," comme
dit l'Ecriture.

La circoncision est utile, il est vrai, 25
si tu observes la Loi; mais si tu trans-
gresses la Loi, tu n'es plus, avec ta cir-
concision, qu'un incirconcis. Si donc 26
l'incirconcis observe les préceptes de la
Loi, son incirconcision ne sera-t-elle pas

II, 1. *O homme* désigne les Juifs. — Vulg., *puisque tu fais les choses mêmes que tu condamnes.*

3. Les Juifs des derniers temps se flattaient de n'avoir rien à craindre, sous prétexte qu'ils étaient les enfants d'Abraham, les *fils du royaume*, Matth. viii, 12.

14. *Naturellement*, avec la lumière intérieure de la conscience (*natura duce*), sans l'enseignement extérieur d'une loi écrite. S'il arrive que *les* Gentils qui n'ont pas la loi de Moïse, font, guidés par la lumière de leur raison, de leur conscience, des choses que la loi ordonne, c'est-à-dire certains devoirs, cela montre qu'ils *ont une loi* gravée au fond de leur cœur. Le Juif ne peut donc se prévaloir d'avoir une loi, puisque les païens en ont une aussi; car il ne suffit pas d'*avoir une loi*, il faut l'observer.

16. *Selon mon Evangile*, ma prédication.

17. Après cette transition du païen au juif (1-16) pour montrer qu'ils sont dans une situation équivalente, S. Paul en vient directement aux Juifs.

21. Apodose. Sens général des vers. 21 sv. : Pourquoi donc ne conformes-tu pas ta conduite à la connaissance que tu as de la Loi?

22. *Le temple* du vrai Dieu : comp. Matth. xxi. 13. D'autres : *Tu pilles leurs temples*, les temples des idoles, pour t'en approprier les dépouilles : comp. Josèphe, *Antiq.* IV, viii, 10.

24. S. Paul cite Is. lii, 5, d'après les LXX, pour exprimer sa pensée avec des paroles de la sainte Ecriture. Comp. Ez. xxxvi, 20.

27 réputée circoncision? Bien plus, l'hom-
me incirconcis de naissance, s'il observe
la Loi, te jugera, toi qui, avec la lettre
de la Loi et la circoncision, transgresses
28 la Loi. Le *vrai* Juif, ce n'est pas celui
qui l'est au dehors, et la *vraie* circon-
cision, ce n'est pas celle qui paraît dans
29 la chair. Mais le Juif, c'est celui qui l'est
intérieurement, et la circoncision, c'est
celle du cœur, dans l'esprit, et non dans
la lettre : ce Juif aura sa louange, non
des hommes, mais de Dieu.
3 Quel est donc l'avantage du Juif? ou
quelle est l'utilité de la circoncision?
2 Cet avantage est grand de toute ma-
nière. Et d'abord c'est qu'à eux ont été
3 confiés les oracles de Dieu. Mais quoi?
Si quelques-uns n'ont pas cru, leur in-
crédulité anéantira-t-elle la fidélité de
4 Dieu? Loin de là! Mais plutôt que Dieu
soit reconnu pour vrai, et tout homme
pour menteur, selon qu'il est écrit :
"Afin, *ô Dieu*, que tu sois trouvé juste
dans tes paroles, et que tu triomphes
5 lorsqu'on te juge." Mais si notre injus-
tice démontre la justice de Dieu, que
dirons-nous? Dieu n'est-il pas injuste en
6 donnant cours à sa colère? (je parle à
la manière des hommes). Loin de là!
Autrement, comment Dieu jugera-t-il le
7 monde? Car si, par mon mensonge, la
vérité de Dieu éclate davantage pour sa
gloire, pourquoi, après cela, suis-je moi-
8 même condamné comme pécheur? Et
pourquoi ne ferions-nous pas le mal afin
qu'il en arrive du bien, comme la ca-
lomnie nous en accuse, et comme quel-
ques-uns prétendent que nous l'ensei-
gnons? ceux-là, leur condamnation est
juste!
Eh bien donc? Avons-nous quelque 9
supériorité? Non, aucune; car nous ve-
nons de prouver que tous, Juifs et Grecs,
sont sous le péché, selon qu'il est écrit : 10
"Il n'y a point de juste, pas même un
seul; il n'y en a point qui ait de l'intel- 11
ligence, il n'y en a point qui cherche
Dieu. Tous sont sortis de la voie, tous 12
sont pervertis; il n'y a personne qui
fasse le bien, pas même un seul." "Sé- 13
pulcre ouvert est leur gosier; ils se ser-
vent de leurs langues pour tromper."
"Un venin d'aspic est sous leurs lèvres."
"Leur bouche est pleine de malédiction 14
et d'amertume." "Ils ont les pieds 15
agiles pour répandre le sang. La désola- 16
tion et le malheur sont dans leurs voies.
Ils ne connaissent pas le chemin de la 17
paix." "La crainte de Dieu n'est pas 18
devant leurs yeux."
Or nous savons que tout ce que dit la 19
Loi, elle le dit à ceux qui sont sous la
Loi, afin que toute bouche soit fermée,
et que le monde entier soit sous le coup
de la justice de Dieu. En effet, nul 20
homme ne sera justifié devant lui par
les œuvres de la Loi, car la loi ne fait
que donner la connaissance du péché.

§ II. — DÉMONSTRATION POSITIVE : LE SALUT PAR LA FOI EN JÉSUS-CHRIST.

CHAP. III, 21—IV, 25. — a) *La véritable justice est gratuitement conférée à tous par le moyen de la foi en Jésus-Christ, à l'exclusion du mérite antérieur des œuvres* [III, 21—30]. — b) *Cette doctrine est enseignée dans l'Ecriture : exemple d'Abraham justifié non par les œuvres, mais par la foi* [III, 31—IV, 8], *et avant qu'il fût circoncis* [vers. 9—12]. *Héritage messianique et postérité, promis à sa foi* [13—25].

Mais maintenant, sans la Loi, a été 21
manifestée une justice de Dieu à laquelle
rendent témoignage la Loi et les Pro-
phètes, justice de Dieu par la foi en 22
Jésus-Christ pour tous ceux et à tous
ceux qui croient; il n'y a point de dis-
tinction, car tous ont péché et sont 23
privés de la gloire de Dieu; et ils sont 24
justifiés gratuitement par sa grâce, par
le moyen de la rédemption qui est en
Jésus-Christ. C'est lui que Dieu a donné 25
comme victime propitiatoire par son

III, 1. S. Paul répond ici à une objection.

4. Ps. li (50), 6 cité d'après les LXX. Averti de son crime par Nathan (II Sam. xii, 7 sv.) David le déteste; il exprime l'espoir qu'il en obtiendra le pardon, en considération de son repentir et de la gloire qui en rejaillira sur la justice divine. — *Que tu triomphes*. En hébr. *que tu sois trouvé pur lorsque tu juges*. Sens : David confesse humblement son péché afin qu'il apparaisse à tous que Dieu est irréprochable dans le jugement sévère qu'il vient de porter contre lui.

9. *Avons-nous quelque supériorité?* La Vulg ajoute : *sur eux*.

10. Les passages groupés ici (vers. 10-18) sont empruntés à divers Psaumes (Ps. xiv, 3; v, 10; cxl, 4; x, 7) et à Isaïe, lix, 7; Prov. I, 16 etc. Mais à la suite du verset 3 tiré par S. Paul du Ps. xiii, les copistes ont introduit par inadvertance dans ce Psaume (Vulg.) toutes les autres citations de l'Epitre.

25. Vulgate *pour la rémission*... Mais le grec porte : διὰ *τὴν πάρεσιν, ayant laissé passer*, tandis que l'idée de rémission est exprimée

sang moyennant la foi, afin de manifester sa justice, ayant, au temps de sa patience, laissé impunis les péchés précédents, afin, *dis-je*, de manifester sa justice dans le temps présent, de manière à être reconnu juste et justifiant celui qui croit [en Jésus-Christ].

Où est donc la jactance? Elle est exclue. Par quelle loi? Par la loi des œuvres? Non, mais par la loi de la foi. Car nous tenons pour certain que l'homme est justifié par la foi, à l'exclusion des œuvres de la Loi. Ou bien Dieu n'est-il que le Dieu des Juifs? et Dieu des Gentils? Oui, il est aussi le Dieu des Gentils, puisqu'il y a un seul Dieu qui justifiera les circoncis par *principe* de foi et les incirconcis par la foi.

Détruisons-nous donc la Loi par la foi? Loin de là! Nous la confirmons, au contraire.

Quel avantage dirons-nous donc qu'Abraham, notre père, ait obtenu selon la chair? Si Abraham a été justifié par les œuvres, il a sujet de se glorifier. Mais il n'en a pas sujet devant Dieu. En effet, que dit l'Ecriture? "Abraham crut à Dieu, et cela lui fut imputé à justice." Or, à celui qui fait une œuvre, le salaire est imputé, non comme une grâce, mais comme une chose due; et à celui qui ne fait aucune œuvre, mais qui croit en celui qui justifie l'impie, sa foi *lui* est imputée à justice. C'est ainsi que David proclame la béatitude de l'homme à qui Dieu impute la
justice indépendamment des œuvres : 7
Heureux ceux dont les iniquités sont
pardonnées, et dont les péchés ont été 8
couverts! Heureux l'homme à qui le
Seigneur n'impute pas son péché!" 9
Ce bonheur n'est-il que pour les circoncis, ou est-il également pour les incir-
concis? Car nous disons que la foi fut 10
imputée à justice à Abraham. Comment donc lui fut-elle imputée? Etait-ce
en l'état de circoncision, ou en l'état
d'incirconcision? Ce ne fut pas dans
l'état de circoncision, il était encore incir- 11
concis. Il reçut ensuite le signe de la
circoncision comme sceau de la justice
qu'il avait obtenue par la foi quand il
était incirconcis, afin d'être le père de
tous ceux qui ont la foi bien qu'incircon-
cis, pour que la justice leur soit aussi im- 12
putée, et le père des circoncis, de ceux
qui ne sont pas seulement circoncis,
mais qui marchent en même temps sur
les traces de la foi qu'avait notre père
Abraham lorsqu'il était incirconcis.
En effet, ce n'est point par la Loi 13
que l'héritage du monde a été promis
à Abraham et à sa postérité; c'est par
la justice de la foi. Car si ceux qui 14
ont la Loi sont héritiers, la foi est
vaine et la promesse est sans effet,
parce que la loi produit la colère, et que 15
là où il n'y a pas de loi, il n'y a pas non
plus de transgression. Donc c'est bien 16
par la foi, afin que ce soit par grâce, pour
que la promesse soit assurée à toute la pos-
térité, non seulement à ceux qui relèvent

---

ailleurs par ἄφεσις (Col. i, 14; Hébr. ix, 22; x, 18. Comp. Matth. xxvi, 28; Marc, i, 4; Luc, i, 77 etc.).

27. *La jactance* (Vulg. *ta jactance*, ô Juif). — *La loi de la foi*, qui fait dépendre la justification de la foi en J.-C.; cette foi, étant un don gratuit de Dieu, exclut toute vaine gloire.

IV, 3. *L'Ecriture*, citation de Gen. xv, 6. L'historien sacré rapporte en cet endroit l'acte de foi par lequel Abraham acquiesça à la parole de Dieu qui lui promettait une nombreuse postérité. Toutefois la pensée de l'Apôtre ne s'arrête pas à cet acte unique. Elle se porte sur tous les actes par lesquels Abraham, depuis sa vocation, soumit à Dieu son intelligence et sa volonté. Comp. vers. 17 et Gen. xvii, 4, 19-21 et Gen. xvii, 15 sv.

5. La locution *croit en* dit plus que *croit à*; elle ajoute une idée de confiance et d'amour. — La Vulgate ajoute : *selon le décret de la grâce de Dieu*, paroles qui sans appartenir au texte original, ont la valeur d'une excellente glose, reçue depuis les premiers siècles dans le texte latin.

10. Ce n'est que quatorze ans plus tard (Gen. xv et xvii), qu'il est question de la circoncision d'Abraham.

11. *Afin de*, marque le *dessein* de Dieu. Ainsi est élargie la paternité d'Abraham; elle sort du cadre étroit des conceptions juives; de charnelle, elle devient spirituelle et s'étend à tous les croyants, juifs et païens. Comp. Gal. iii, 7.

12. La Vulgate, *et non seulement des circoncis* (des Juifs), *mais encore de tous ceux* (des païens) *qui marchent*, etc.

13. *La Loi* mosaïque : Abraham ne vivait pas sous la Loi quand Dieu lui fit la promesse. Ce n'est donc pas sur la Loi, comme se le persuadaient faussement les Juifs, que se fonde le droit à l'héritage promis à Abraham. L'Apôtre semble avoir en vue principalement la promesse relative à la possession de la terre de Chanaan, figure du royaume messianique (Gen. xiii, 15 et xvii, 8). Ailleurs (Gen. xii, 3-7; xviii, 18 et xxii, 18 etc.) les bénédictions divines sont promises à toutes les nations *en* Abraham : ici, à Abraham *et* à sa postérité. Il est vrai, la Vulgate reproduisant trop servilement le texte grec traduit : *ou* à sa postérité; mais l'on sait que dans les phrases négatives la particule grecque ἤ équivaut à *et* (ix, 11; Eph. v, 3; Act i, 7 etc.).

15. *Et là où il n'y a pas de loi*, en lisant avec le texte reçu : οὗ γάρ, leçon suivie par la Vulgate. De bons manuscrits, l'ancienne Itala et plusieurs Pères ont lu : οὗ δέ, *or là où il n'y a pas*... Sens : Là où la promesse est absolue et indépendante de la Loi, là il ne saurait y avoir de prévarication qui empêche Dieu de donner l'héritage promis.

de la Loi, mais encore à ceux qui relèvent
de la foi d'Abraham, notre père à tous,
17 selon qu'il est écrit : "Je t'ai fait
père d'un grand nombre de nations."
Il l'est devant celui auquel il a cru,
devant Dieu, qui donne la vie aux morts
et qui appelle les choses qui ne sont
18 point comme si elles étaient. Espérant
contre toute espérance, il crut, en sorte
qu'il devînt le père d'un grand nombre
de nations, selon ce qui lui avait été dit :
19 "Telle sera ta postérité." Et, inébran-
lable dans sa foi, il ne considéra pas que
son corps était déjà éteint, puisqu'il avait
près de cent ans, ni que le sein de Sara
était épuisé. Devant la promesse de 20
Dieu, il n'eut ni hésitation ni défiance;
mais puisant sa force dans la foi, il ren-
dit gloire à Dieu, pleinement convaincu 21
qu'il saura accomplir la promesse qu'il a
faite. Et voilà pourquoi sa foi lui fut 22
imputée à justice.

Or ce n'est pas pour lui seul qu'il est 23
écrit qu'elle lui fut imputée *à justice*,
mais c'est aussi pour nous, à qui elle 24
doit être imputée, pour nous qui croyons
en celui qui a ressuscité d'entre les morts
Jésus-Christ, Notre-Seigneur, lequel a 25
été livré pour nos offenses, et est ressus-
cité pour notre justification.

SECTION II [V, 1 — VIII, 39].

Excellence et efficacité de la justice par la foi.

1° — CHAP. V. — *Premier fruit de la justification : la réconciliation avec Dieu et l'assurance du ciel* [vers. 1—5]. *Amour de Dieu prouvé par le don qu'il nous a fait de Jésus-Christ* [6—11]. *Parallèle entre Jésus-Christ, auteur de notre salut, et Adam, auteur de notre ruine* [12—21].

5 Etant donc justifiés par la foi, nous
avons la paix avec Dieu par Notre-Sei-
2 gneur Jésus-Christ, à qui nous devons
d'avoir eu accès par la foi à cette grâce
dans laquelle nous demeurons fermes, et
de nous glorifier dans l'espérance de la
3 gloire de Dieu. Bien plus, nous nous
glorifions même dans les tribulations,
sachant que la tribulation produit la
4 constance, la constance une vertu éprou-
vée, et la vertu éprouvée l'espérance.
5 Or, l'espérance ne trompe point, parce
que l'amour de Dieu est répandu dans
nos cœurs par l'Esprit-Saint qui nous a
été donné.

Car, lorsque nous étions encore impuis- 6
sants, le Christ, au temps marqué, est
mort pour des impies. C'est à peine 7
si l'on meurt pour un juste, et peut-être
quelqu'un saurait-il mourir pour un
homme de bien. Mais Dieu montre son 8
amour envers nous en ce que, lorsque
nous étions encore des pécheurs, [*au
temps marqué*], Jésus-Christ est mort 9
pour nous. A plus forte raison donc,
maintenant que nous sommes justifiés
dans son sang, serons-nous sauvés par
lui de la colère. Car si, lorsque nous 10
étions ennemis, nous avons été récon-
ciliés avec Dieu par la mort de son Fils,
à plus forte raison, étant réconciliés,
serons-nous sauvés par sa vie. Bien 11
plus, nous nous glorifions même en Dieu
par Notre-Seigneur Jésus-Christ, par qui
maintenant nous avons obtenu la récon-
ciliation.

Ainsi donc, comme par un seul hom- 12
me le péché est entré dans le monde, et
par le péché la mort... Et ainsi la mort

---

17. Gen. xvii, 4, 5.

18. *Dit*, Gen. xv, 5. Le passage étant bien connu de ses lecteurs, S. Paul n'en cite que les derniers mots.

19. *Il ne considéra pas*, ou d'après une autre leçon préférée par les meilleurs critiques : *il considéra sans trouble*. La promesse de Dieu fut l'occasion pour Abraham d'un moment de surprise (Gen. xvii, 17; Comp. xv, 5), mais non pas d'hésitation. Aussi Dieu ne le reprit-il pas comme il le fit pour Sara. (Gen. xviii, 10 sv.).

V, 1. *Nous avons*. Vulg. *ayons*.

2. *D'avoir eu*. Vulg. *d'avoir accès* : allusion à l'office de grand prêtre rempli par N.-S. (Hébr. x, 29).

10. Suit (vers. 12-21) un parallèle entre J.-C. et Adam : de même qu'Adam a été le représentant de l'humanité pour sa perte, ainsi le Christ est le représentant de l'humanité pour son salut, la source inépuisable de la grâce et de la justice.

12. S. Paul, pressé de prouver ce qu'il vient d'avancer, oublie qu'il a commencé une comparaison et n'achève pas sa phrase ou plutôt il poursuit son raisonnement et il reprend sa phrase et l'achève au ℣. 18. Au ℣. 12 le second membre de la comparaison amenait ceci : *de même par un seul homme, Jésus-Christ, la justice est entrée dans le monde et par la justice la vie.* — *Le péché* personnifié, (ἡ ἁμαρτία avec l'art.) considéré comme une puissance qui règne et domine dans le monde (vers. 21; vi, 12, 14; vii, 8, 9, 17). — *Parce que tous ont péché*, en et avec ce seul homme, Adam, le représentant de l'humanité. Vulgate, *en qui* (dans ce seul homme) *tous ont péché* : Elle énonce explicitement ce que le grec ne dit qu'implicitement et indirectement. On pourrait même la ramener au grec, en tradui-

a passé dans tous les hommes, parce que tous ont péché. Car jusqu'à la Loi le péché était dans le monde; or le péché n'est pas imputé lorsqu'il n'y a point de loi. Cependant la mort a régné depuis Adam jusqu'à Moïse, même sur ceux qui n'avaient pas péché, par une transgression semblable à celle d'Adam, lequel est la figure de celui qui devait venir.

Mais il n'en est pas du don gratuit comme de la faute; car si, par la faute d'un seul, tous les hommes sont morts, à plus forte raison la grâce de Dieu et le don se sont, par la grâce d'un seul homme, Jésus-Christ, abondamment répandus sur tous les hommes. Et il n'en est pas du don comme des suites du péché d'un seul; car le jugement a été porté à cause d'une seule faute pour la condamnation, tandis que le don amène la justification de beaucoup de fautes. En effet, si, par la faute d'un seul, la mort a régné par ce seul homme, à plus forte raison ceux qui reçoivent l'abondance de la grâce et du don de la justice règneront-ils dans la vie par le seul Jésus-Christ.

Ainsi donc, comme par la faute d'un seul la condamnation est venue sur tous les hommes, ainsi par la justice d'un seul vient à tous les hommes la justification qui donne la vie. De même, en effet, que par la désobéissance d'un seul homme, tous ont été constitués pécheurs, de même par l'obéissance d'un seul tous
seront constitués justes. La Loi est 20
intervenue pour faire abonder la faute;
mais là où le péché a abondé, la grâce a
surabondé, afin que, comme le péché a 21
régné par la mort, ainsi la grâce régnât
par la justice pour la vie éternelle, par
Jésus-Christ Notre-Seigneur.

2° — CHAP. VI. — *Deuxième fruit de la justification. Le chrétien est affranchi de la servitude du péché : inséré en Jésus-Christ par le Baptême, il est mort au péché et ressuscité à une vie nouvelle* [vers. 1. — 11]; *il ne doit donc plus obéir au péché* [vers. 12—14]. *Devenu esclave de la justice il est tenu désormais de vivre saintement* [15—23].

Que dirons-nous donc? Demeurerons- 6
nous dans le péché, afin que la grâce
abonde? Loin de là ! Nous qui sommes 2
morts au péché, comment vivrons-nous
encore dans le péché? Ne savez-vous 3
pas que nous tous qui avons été baptisés
en Jésus-Christ, c'est en sa mort que
nous avons été baptisés? Nous avons 4
donc été ensevelis avec lui par le baptême
en sa mort, afin que, comme le
Christ est ressuscité des morts par la
gloire du Père, nous aussi nous marchions
dans une vie nouvelle. Si, en 5
effet, nous avons été greffés sur lui, par
la ressemblance de sa mort, nous le serons
aussi par celle de sa résurrection :
sachant que notre vieil homme a été
crucifié avec lui, afin que le corps du

---

sant *in quo* dans le sens de *in eo quod*, *quatenus*, en fr. *sur ce que*, *parce que*.

13-14. La mort pour S. Paul est la peine de la transgression d'une loi positive. Cependant il n'y a pas eu de loi positive d'Adam à Moïse, et cependant la mort régnait. Elle était donc l'effet du premier péché.

15. *Tous les hommes*, en gr. οἱ πολλοί, *la multitude* des enfants d'Adam. La Vulg. traduit comme s'il n'y avait pas d'article, *multi*, beaucoup.

16. *Par un seul qui a péché*; Vulg., *par un seul péché*; même sens au fond.

20. *Intervenue*, entre Adam et J.-C. D'autres, *est venue en outre* (gr. παρεισῆλθεν), à côté du péché qui était déjà entré (εἰσῆλθεν); comp. v. 12. — Vulgate, *est venue comme à la dérobée*, sens qui ne va guère ici. Comp. Gal. ii, 4. — *Pour faire abonder la faute* : l'effet immediat de la Loi fut d'augmenter le nombre des offenses soit en faisant connaitre et souvent désirer le péché à ceux qui l'ignoraient, soit même en multipliant par ses préceptes positifs les occasions de chute et par suite les actes défendus. Ainsi en faisant sentir à l'homme sa misère elle eut pour effet, en fait et dans l'intention divine, de lui faire désirer le Sauveur; elle fut par là un *pédagogue conduisant à J.-C.* Voy. Gal. iii, 19 sv.

21. *Par la mort*, en donnant la mort. Vulg., *pour* donner *la mort*.

VI, 2. *Mourir* ou *vivre à quelqu'un* ou à *quelque chose* sont des expressions familières à S. Paul; elles signifient : rompre ou entretenir un commerce, des relations assidues avec cette personne ou cette chose. Comp. I Pier. ii, 24.

3. Dans les premiers siècles, le baptême se conférait par immersion; le catéchumène était entièrement plongé dans l'eau, d'où il sortait aussitôt. Paul ne voit pas seulement dans ce double rite un symbole extérieur de la mort (suivie de la sépulture) et de la résurrection (sortie du sépulcre) de J.-C.; il y attache une signification plus intime : l'immersion, c'est la mort au péché, c'est le vieil homme, l'homme selon la nature, qui disparait sous les eaux et s'ensevelit comme dans un sépulcre; l'émersion, c'est la naissance de l'homme nouveau, de l'homme régénéré par l'Esprit-Saint.

En J.-C. in (*Christum* et non *in Christo*, comme traduit la Vulg.), insérés en J.-C. devenus ainsi ses membres et vivant de sa vie. Comp. Jean, xv. 1 sv.

5. *Greffés;* c'est la signification littérale du grec σύμφυτοι. D'autres : *dans notre union* intime *avec lui*. Vulgate : *Si nous sommes devenus une même plante avec lui pour la ressemblance de sa mort, nous le serons aussi par la ressemblance de sa résurrection.*

6. Le *vieil homme* désigne dans S. Paul l'homme naturel, tel qu'il nait et vit moralement, avant d'être régénéré en J.-C. (Jean, iii,

péché fût détruit, pour que nous ne
7 soyons plus les esclaves du péché; car
celui qui est mort est affranchi du péché.
8 Mais si nous sommes morts avec le
Christ, nous croyons que nous vivrons
9 avec lui, sachant que le Christ ressus-
cité des morts ne meurt plus; la mort
10 n'a plus sur lui d'empire. Car sa mort
fut une mort au péché une fois pour tou-
tes, et sa vie est une vie pour Dieu.
11 Ainsi vous-mêmes regardez-vous comme
morts au péché, et comme vivants pour
Dieu en Jésus-Christ [Notre-Seigneur].
12 Que le péché ne règne donc point
dans votre corps mortel, de sorte que
13 vous obéissiez à ses convoitises. Ne li-
vrez pas vos membres au péché pour
être des instruments d'iniquité, mais
offrez-vous vous-mêmes à Dieu comme
étant vivants, de morts que vous étiez,
et offrez-lui vos membres pour être des
14 instruments de justice. Car le péché
n'aura pas d'empire sur vous, parce que
vous n'êtes pas sous la Loi, mais sous la
grâce.
15 Quoi donc! Pécherons-nous, parce
que nous ne sommes pas sous la Loi,
16 mais sous la grâce? Loin de là! Ne
savez-vous pas que, si vous vous livrez
à quelqu'un comme esclaves pour *lui*
obéir, vous êtes esclaves de celui à qui
vous obéissez, soit du péché pour la
mort, soit de l'obéissance *à Dieu* pour la
17 justice? Mais grâces soient rendues à
Dieu de ce que, après avoir été les escla-
ves du péché, vous avez obéi de cœur à
la règle de doctrine qui vous a été ensei-
18 gnée. *Ainsi*, ayant été affranchis du
péché, vous êtes devenus les esclaves de
19 la justice. — Je parle à la manière
des hommes, à cause de la faiblesse de
votre chair. — De même que vous avez
livré vos membres comme esclaves à
l'impureté et à l'injustice, pour *arriver* à
l'injustice, de même livrez maintenant
vos membres comme esclaves à la jus-
20 tice, pour *arriver à* la sainteté. Car,
lorsque vous étiez les esclaves du péché,
vous étiez libres à l'égard de la justice.
Quel fruit aviez-vous alors des choses 21
dont vous rougissez aujourd'hui? Car la
fin de ces choses, c'est la mort. Mais 22
maintenant, affranchis du péché et de-
venus les esclaves de Dieu, vous avez
pour fruit la sainteté et pour fin la vie
éternelle. Car le salaire du péché, c'est 23
la mort; mais le don de Dieu c'est la vie
éternelle en Jésus-Christ Notre-Seigneur.

3° — CHAP. VII. — *Troisième fruit de la justification. Le chrétien est affranchi de la servitude de la Loi. Le juste est délié de la Loi par une mort mystique* [vers. 1 — 6]. *Bienfait de cet affranchissement. La loi, quoique sainte, provoque des transgressions* [7 — 13]. *Impuissance de la Loi dans la lutte de la chair contre l'esprit* [14 — 24].

Ignorez-vous, mes frères, — car je 7
parle à des hommes qui connaissent la
Loi, — que l'homme est sous l'empire de
la loi aussi longtemps qu'il vit? Ainsi 2
une femme mariée est liée par la loi à
son mari tant qu'il est vivant; mais si le
mari meurt, elle est dégagée de la loi qui
la liait à son mari. Si donc, du vivant
de son mari, elle épouse un autre
homme, elle sera appelée adultère: mais
si son mari meurt, elle est affranchie de
la loi, en sorte qu'elle n'est plus adul-
tère en devenant la femme d'un autre
mari. Ainsi, mes frères, vous aussi vous 4
êtes morts à la Loi, par le corps de Jé-
sus-Christ, pour que vous soyez à un
autre, à celui qui est ressuscité des
morts, afin que nous portions des fruits
pour Dieu. Car, lorsque nous étions 5
dans la chair, les passions qui engen-
drent les péchés, excitées par la Loi,
agissaient dans nos membres, de ma-
nière à produire des fruits pour la mort.
Mais maintenant nous avons été dégagés 6
de la Loi, étant morts à la Loi, sous l'au-
torité de laquelle nous étions tenus, de sor-
te que nous servons *Dieu* dans un esprit
nouveau, et non selon une lettre surannée.

3; Tit. iii, 5). — *Le corps du péché*, la nature déchue, prise dans son ensemble, siège de la concupiscence. Comp. Gal. v, 24. Ailleurs, S. Paul dit : *Le corps de la chair* (Col. ii, 11), ou simplement *la chair*.

10. Dans la Vulgate, la virgule devrait être avant, non après *peccato*.

11. *En J.-C.*, étant incorporés à J.-C., qui par sa grâce a fait de vous une créature nouvelle (II Cor. v, 17) et vit lui-même en vous (Gal. ii, 20).

21. Tischendorf ponctue autrement : *Quel fruit aviez-vous alors?* (un fruit tel que) *vous en rougissez maintenant*.

23. *Le salaire* strictement dû (grec τὰ ὀψώνια, la solde) que le *péché*, maître cruel, donne à ses sujets.

VII, 6. *Dégagés de la Loi :* c'est le même mot qu'au verset 2. Vulgate, *nous avons été délivrés de la Loi* (produisant des fruits) *de mort, sous laquelle*, etc.

S. Paul explique ensuite (7-25) le véritable rapport de la la loi mosaïque avec l'humanité.

L'Apôtre, qui a fait dans sa vie antérieure l'expérience de ces vérités, parle à la première personne, mais c'est l'homme en général qu'il décrit, l'homme tel que l'a fait sa naissance naturelle, le juif, le pharisien en face de la loi, l'homme sans J.-C.

Que dirons-nous donc? La Loi est-elle
:ché? Loin de là! Mais je n'ai connu le
:ché que par la Loi; par exemple, je
'aurais pas connu la convoitise, si la
oi ne disait : "Tu ne convoiteras
oint." Puis le péché saisissant l'occa-
on, a fait naitre en moi, par le com-
andement, toutes sortes de convoitises;
ır, sans la Loi, le péché est mort.
our moi, je vivais autrefois sans la
oi; mais le commandement étant venu,
péché a pris vie, et moi, je suis
ort. Ainsi le commandement qui devait
nduire à la vie, s'est trouvé pour moi
nduire à la mort. Car le péché, sai-
ssant l'occasion qu'offrait le comman-
ement, m'a séduit et par lui m'a donné
mort. Ainsi donc la Loi est sainte, et
: commandement est saint, juste et bon.
ne chose bonne a donc été pour moi
ne cause de mort? Loin de là! Mais
est le péché *qui m'a donné la mort*,
fin de se montrer péché en me donnant
ı mort par le moyen d'une chose bonne,
t de se développer à l'excès comme pé-
hé par le moyen du commandement.
Nous savons, en effet, que la Loi est
pirituelle; mais moi, je suis charnel,
endu au péché. Car je ne sais pas ce
ue je fais : je ne fais pas ce que je veux,
t je fais ce que je hais. Or, si je fais
e que je ne voudrais pas, je reconnais
ar là que la Loi est bonne. Mais alors
e n'est plus moi qui le fais, c'est le pé-
:hé qui habite en moi. Car je sais que
e bien n'habite pas en moi, c'est-à-dire
lans ma chair; le vouloir est à ma por-
ée, mais non le pouvoir de l'accomplir.
Car je ne fais pas le bien que je veux, et
e fais le mal que je ne veux pas. Or,
i je fais ce que je ne veux pas, ce n'est
lus moi qui le fais, c'est le péché qui
abite en moi. Je trouve donc cette loi
en moi : quand je veux faire le bien, le
mal est près de moi. Car je prends 22
plaisir à la loi de Dieu, selon l'homme
intérieur; mais je vois dans mes mem- 23
bres une autre loi qui lutte contre la loi
de ma raison, et qui me rend captif de
la loi du péché qui est dans mes mem-
bres. Malheureux que je suis! Qui me 24
délivrera de ce corps de mort? Grâces 25
soient rendues à Dieu par Jésus-Christ
Notre-Seigneur! Ainsi donc moi-même,
par l'esprit, je suis l'esclave de la loi de
Dieu, et par la chair *l'esclave* de la loi
du péché.

CHAP. VIII. — *Quatrième fruit de la justification. Heureux état du chrétien justifié. Plus aucun sujet de condamnation.* [vers. 1—4]. *Sanctification efficace par le Saint-Esprit* [5—11]. *Adoption filiale de la part de Dieu et droit à l'héritage céleste* [12—18]. *Quatre raisons d'espérer fermement cette gloire future : l'attente de la création* [19—22], *le désir des fidèles* [23—25], *la prière du Saint-Esprit en nous* [26—27], *l'amour de Dieu pour ses élus* [28—39].

Il n'y a donc maintenant aucune con- 8
damnation pour ceux qui sont en Jésus-
Christ, [qui ne marchent pas selon la
chair]. En effet, la loi de l'Esprit de la vie 2
m'a affranchi en Jésus-Christ de la loi du
péché et de la mort. Car, ce qui était 3
impossible à la Loi parce qu'elle était
sans force à cause de la chair, Dieu l'a
fait : en envoyant, pour le péché, son
propre Fils dans une chair semblable à
celle du péché, et il a condamné le péché
dans la chair, afin que la justice de la 4
loi fût accomplie en nous, qui marchons,
non selon la chair, mais selon l'Esprit.
Ceux, en effet, qui vivent selon la 5

13. *C'est le péché*, ἡ ἁμαρτία, la concupiscence mauvaise, effet et signe du péché originel ... *afin de se montrer péché* (ἁμαρτία sans article) c.-à-d. opposée à la Loi de Dieu.— *Par le commandement*, bon en lui-même, que le péché a fait servir, non au bien, mais au mal et à la mort. Il entrait dans les desseins de Dieu (*afin de*) que la profondeur de la corruption humaine fût ainsi révélée à toute conscience.

22. *L'homme intérieur*, non pas ici l'homme régénéré, que Paul appelle l'*homme nouveau* (Eph. ii, 10; iv, 24), ou *spirituel* (Comp. Rom. viii, 9 sv.), parce qu'il est transformé et régi par l'Esprit-Saint qui est en lui, mais simplement l'homme dans sa partie la plus noble, l'homme raisonnable (*mens*, vers. 23), par opposition à l'homme extérieur, à la *chair*.

24. *De ce corps de mort*; litt. *du corps de cette mort* (comp. *corps du péché* ch. vi, 6). Sens : qui me délivrera de la loi du péché qui est dans mes membres, de telle sorte que mon corps, ma *chair*, ne soit plus le siège de la puissance victorieuse du péché, et par suite de la mort (*de cette mort* honteuse!) spirituelle ou éternelle. L'idée de délivrance par la mort physique est étrangère au contexte.

25. Au lieu d'exprimer la réponse d'une manière directe (Vulgate : *C'est la grâce de Dieu par J.-C. Notre-Seigneur*), S. Paul laisse échapper de son cœur ému un cri de reconnaissance : *Grâces*, etc. Puis il résume, sous la forme d'une conclusion, ce qu'il vient d'enseigner (vers. 14-24).

VIII, 2. *La loi de l'Esprit*, etc., la puissance, le règne du Saint-Esprit vivant dans l'âme du chrétien et lui communiquant la véritable vie (II Cor. iii, 6), *m'a affranchi*, a rendu sans force *la loi*, la puissance *du péché*; elle m'aide à triompher de cette tyrannie. — *En J.-C.*: il faut être uni à J.-C. par la foi et l'amour pour avoir part à cette délivrance.

chair, s'affectionnent aux choses de la
chair; mais ceux qui vivent selon l'Es-
prit s'affectionnent aux choses de l'Es-
6 prit. Et les affections de la chair, c'est
la mort, tandis que les affections de
7 l'Esprit, c'est la vie et la paix : parce
que les affections de la chair sont inimi-
tié contre Dieu, car elles ne se soumet-
tent pas à la loi divine, et elles ne le
8 peuvent même pas. Or ceux qui vivent
dans la chair ne sauraient plaire à Dieu.
9 Pour vous, vous ne vivez point dans la
chair, mais dans l'Esprit, si du moins
l'Esprit de Dieu habite en vous. Si quel-
qu'un n'a pas l'Esprit du Christ, il ne lui
10 appartient pas. Mais si le Christ est
en vous, le corps, il est vrai, est mort à
cause du péché, mais l'esprit est vie à
11 cause de la justice. Et si l'Esprit de
celui qui a ressuscité Jésus d'entre les
morts habite en vous, celui qui a ressus-
cité le Christ d'entre les morts rendra
aussi la vie à vos corps mortels, à cause
de son Esprit qui habite en vous.
12 Ainsi donc, mes frères, nous ne som-
mes point redevables à la chair pour
13 vivre selon la chair. Car si vous vivez
selon la chair, vous mourrez; mais si,
par l'Esprit, vous faites mourir les œu-
14 vres du corps, vous vivrez; car tous
ceux qui sont conduits par l'Esprit de
15 Dieu sont fils de Dieu. En effet, vous
n'avez point reçu un Esprit de servitude,
pour être encore dans la crainte; mais
vous avez reçu un Esprit d'adoption, en
16 qui nous crions : Abba! Père! Cet
Esprit lui-même rend témoignage à notre
esprit que nous sommes enfants de Dieu.
17 Or, si nous sommes enfants, nous sommes
aussi héritiers, héritiers de Dieu et cohé-
ritiers du Christ, si toutefois nous souf-
frons avec lui, pour être glorifiés avec lui.
18 Car j'estime que les souffrances du temps
présent sont sans proportion avec la gloi-
re à venir qui sera manifestée en nous.

Aussi la création attend-elle avec un 19
ardent désir la manifestation des enfants
de Dieu. La création, en effet, a été 20
assujettie à la vanité, — non de son gré,
mais par la volonté de celui qui l'y a sou-
mise, — avec l'espérance qu'elle aussi 21
sera affranchie de la servitude de la cor-
ruption, pour avoir part à la liberté glo-
rieuse des enfants de Dieu. Car nous 22
savons que, jusqu'à ce jour, la création
tout entière gémit et souffre les douleurs
de l'enfantement.

Et ce n'est pas elle seulement; nous 23
aussi, qui avons les prémices de l'Esprit,
nous gémissons en nous-mêmes, atten-
dant l'adoption [des enfants de Dieu],
la rédemption de notre corps. Car c'est 24
en espérance que nous sommes sauvés.
Or, voir ce qu'on espère, ce n'est plus
espérer : car ce qu'on voit pourquoi l'es-
pérer encore? Mais si nous espérons ce 25
que nous ne voyons pas, nous l'atten-
dons avec patience.

De même aussi l'Esprit vient en aide 26
à notre faiblesse, car nous ne savons pas
ce que nous devons, selon nos besoins,
demander dans nos prières. Mais l'Es-
prit lui-même prie pour nous par des
gémissements ineffables; et celui qui 27
sonde les cœurs connaît quels sont les
désirs de l'Esprit; *il sait* qu'il prie selon
Dieu pour des saints.

Nous savons d'ailleurs que toutes 28
choses concourent au bien de ceux qui
aiment Dieu, de ceux qui sont appelés
selon son *éternel* dessein. Car ceux 29
qu'il a connus d'avance, il les a aussi
prédestinés à être conformes à l'image
de son Fils, afin que son Fils soit le
premier-né d'un grand nombre de frè-
res. Et ceux qu'il a prédestinés, il les 30
a aussi appelés; et ceux qu'il a appelés,
il les a aussi justifiés; et ceux qu'il a
justifiés, il les a glorifiés.

Que dirons-nous donc après cela? Si 31

---

11. *Si l'Esprit* du Père *qui*, etc. Jésus, comme Dieu, est sorti du tombeau par sa propre vertu (Jean, x, 18); comme homme, sa résurrection est l'œuvre du Père, auquel on *attribue* les œuvres de puissance.— *A cause de l'Esprit-Saint*, dont l'habitation dans notre âme communique au corps lui-même un principe d'immortalité.

15. *Un Esprit d'adoption*, l'Esprit-Saint donné aux fils adoptifs (Gal. iv, 6), comme sceau de leur adoption et comme gage de l'héritage céleste (Eph. i, 13 sv.).

16. L'Esprit-Saint qui opère en nous excite ce mouvement d'amour et nous rend ainsi un témoignage immédiat de notre amitié avec Dieu et de notre filiation divine.

19. *Avec un ardent désir.* La Vulg. assez faiblement : *est dans l'attente.*

20. Les créatures sont *assujetties à la vanité*, à la caducité ou bien aux vaines fantaisies et aux passions dépravées de l'homme pécheur, contraintes de servir à ses viles satisfactions et à ses vices, au lieu d'atteindre la fin pour laquelle Dieu les avait faites, c.-à-d. le glorifier par l'entremise de l'homme. Comp. Éph. iv, 17. D'après le texte, l'état de souffrance, de violence dans lequel se trouve actuellement la création ne lui est pas naturel.

26. *Ineffables*, inexprimables ou inexprimés.

31. *Après cela*, ou *à ce propos*, relativement à ces choses. Le chrétien n'a donc plus rien à craindre, mais tout à espérer, son salut éternel reposant sur le fondement inébranlable de l'amour de Dieu et de J.-C.

Les vers. 33-34 pourraient être ponctués : *Qui accusera les élus de Dieu? Sera-ce Dieu qui les justifie? Qui les condamnera? Sera-ce le Christ qui est mort?* etc.

Dieu est pour nous, qui sera contre
nous? Lui qui n'a pas épargné son pro-
pre Fils, mais qui l'a livré à la mort
pour nous tous, comment avec lui ne nous
donnera-t-il pas toutes choses? Qui
accusera des élus de Dieu? C'est Dieu
qui les justifie! Qui les condamnera? Le
Christ est mort, bien plus il est ressus-
cité, il est à la droite de Dieu, il inter-
cède pour nous! Qui nous séparera de
l'amour du Christ? *Sera-ce* la tribulation,
ou l'angoisse, ou la persécution ou la
faim, ou la nudité, ou le péril, ou l'épée?
Selon qu'il est écrit : " A cause de toi,
tout le jour nous sommes livrés à la
mort, et on nous regarde comme des
brebis destinées à la boucherie." Mais 37
dans toutes ces épreuves nous sommes
plus que vainqueurs, par celui qui nous
a aimés. Car j'ai l'assurance que ni la 38
mort, ni la vie, ni les anges, ni les prin-
cipautés, ni les choses présentes, ni les
choses à venir, ni les puissances, ni la 39
hauteur, ni la profondeur, ni aucune
autre créature ne pourra nous séparer
de l'amour de Dieu en Jésus-Christ notre
Seigneur.

SECTION III [IX, 1 — XI, 36].

La situation d'Israël vis-à-vis de la justice par la foi; ou le problème du rejet des Juifs.

1° — CHAP. IX, 1 — 29. — *Exorde* [vers. 1 — 5]. *La participation au salut promis n'est pas attachée à la descendance selon la chair, mais dépend du choix gratuit de Dieu* [6 — 13], *qui peut, sans être injuste, préférer qui il veut* [14 — 24]. *L'heure du salut devancée pour les Gentils par suite de l'endurcissement d'Israël* [25 — 29].

Je dis la vérité dans le Christ, je ne
mens point, ma conscience m'en rend
témoignage par l'Esprit-Saint : j'éprou-
ve une grande tristesse et j'ai au cœur
une douleur incessante. Car je souhai-
terais d'être moi-même anathème, loin
du Christ, pour mes frères, mes parents
selon la chair, qui sont Israélites, à
qui appartiennent l'adoption, et la gloi-
re, et les alliances, et la Loi, et le culte,
et les promesses, et les patriarches,
et de qui est issu le Christ selon la
chair, lequel est au-dessus de toutes cho-
ses, Dieu, béni éternellement. Amen!
Ce n'est pas que la parole de Dieu ait
failli. Car tous ceux qui descendent
d'Israël ne sont pas *le véritable* Israël,
et pour être la postérité d'Abraham, tous 7
ne sont pas *ses* enfants; mais " C'est la
postérité d'Isaac qui sera dite ta posté-
rité," c'est-à-dire que ce ne sont pas les 8
enfants de la chair qui sont enfants de
Dieu, mais que ce sont les enfants de la
promesse qui sont regardés comme la
postérité *d'Abraham*. Voici en effet les 9
termes d'une promesse : " Je reviendrai
à cette même époque, et Sara aura un
fils." Et non seulement Sara; mais il 10
en fut encore ainsi de Rebecca qui conçut
deux enfants d'un seul homme, d'Isaac
notre père; car, avant même que les 11
enfants fussent nés, et qu'ils eussent rien
fait, ni bien ni mal, — afin que le dessein
électif de Dieu fût reconnu ferme, non en
vertu des œuvres, mais par le choix de
celui qui appelle, — il fut dit à Re- 12
becca : " L'aîné sera assujetti au plus
jeune," selon qu'il est écrit : " J'ai 13
aimé Jacob, et j'ai haï Esaü."
Que dirons-nous donc? Y a-t-il de 14
l'injustice en Dieu? Loin de là! Car il 15
dit à Moïse : " Je ferai miséricorde à qui

35. *L'amour du Christ* désigne tout d'abord l'amour de J.-C. pour nous, mais en tant que reçu dans la conscience du fidèle, où il allume un amour réciproque.

36. Ps. xliv (43), 23, cité d'après les Septante.

38-39. Pensée : aucune puissance, quelle qu'elle soit, quelle que puisse la concevoir notre imagination, ne pourra faire que Dieu abandonne les justifiés, — si eux-mêmes ne l'abandonnent les premiers.

IX, 4. *Israélites*, nom honorifique des Juifs (Gen. xxxii, 28). — *L'adoption :* " Israël, mon premier-né, dit Dieu à Moïse (Ex. iv, 22)." Les Hébreux avaient été spécialement choisis de Dieu comme son peuple, parmi toutes les nations. Comp. Exod. xix, 5; Deut. xiv, 1. — Vulgate, l'*alliance* que Dieu fit avec Abraham; d'après une autre leçon plus autorisée, *les alliances*, parce que cette alliance fut renouvelée avec Isaac et Jacob : Comp. Exod. ii, 24.

5. *Est Dieu :* comp. Col. 1, 16-17. Voy. des doxologies semblables en l'honneur du Christ : Hébr. xiii, 21; I Pier. iv, 11; II, iii, 18.

6. *La parole*, la promesse que le peuple juif aurait part au salut messianique. — *D'Israël*, de Jacob (Gen. xxxii, 28). — *Le véritable Israël*, l'Israël selon l'esprit, héritier des promesses. Comp. I Cor. x, 18; Gal. iv, 29; vi, 16.

9. Citation libre de Gen. xviii, 10 et 14.

12. Gen. xxv, 22-23.

13. Malach. i, 3. — *J'ai aimé*, préféré... *j'ai haï*, moins aimé, hébraïsme.

15. Ex. xxxiii, 19.

je veux faire miséricorde, et j'aurai com-
passion de qui je veux avoir compas-
16 sion." Ainsi donc l'élection ne dé-
pend ni de la volonté, ni des efforts,
17 mais de Dieu qui fait miséricorde. Car
l'Ecriture dit à Pharaon : "Je t'ai sus-
cité, pour montrer en toi ma puissance,
et pour que mon nom soit célébré sur
18 toute la terre." Ainsi il fait miséricorde
à qui il veut, et il endurcit qui il
veut.
19 Tu me diras : De quoi donc Dieu se
plaint-il encore? Car qui peut s'opposer
20 à sa volonté? Mais plutôt, ô homme,
qui es-tu pour contester avec Dieu? Est-
ce que le vase d'argile dit à celui qui l'a
façonné : Pourquoi m'as-tu fait ainsi?
21 Le potier n'est-il pas maître de son ar-
gile, pour faire de la même masse un
vase d'honneur et un vase d'ignominie?
22 Et si Dieu, voulant montrer sa colère et
faire connaître sa puissance, a supporté
avec une grande patience des vases de
23 colère, formés pour la perdition, et s'il
a voulu faire connaître aussi les riches-
ses de sa gloire à l'égard des vases de
miséricorde qu'il a d'avance préparés
24 pour la gloire, envers nous, qu'il a
appelés, non seulement d'entre les Juifs,
mais encore d'entre les Gentils, *où est
l'injustice?*
25 C'est ainsi qu'il dit dans Osée : "Ce-
lui qui n'était pas mon peuple, je l'ap-
pellerai mon peuple et celle qui n'était
pas la bien-aimée, je l'appellerai bien-
26 aimée." "Et dans le lieu où il leur fut
dit : Vous n'êtes pas mon peuple, là
même on les appellera fils du Dieu vi-
27 vant." D'autre part, Isaïe s'écrie au
sujet d'Israël : "Quand le nombre des
fils d'Israël serait comme le sable de la
mer, un *faible* reste seulement sera sau-
vé. Car accomplissant sa parole plei- 28
nement et promptement, il l'exécutera
sur la terre [en toute justice]. Et comme 29
Isaïe l'avait prédit : "Si le Seigneur des
armées ne nous avait laissé un rejeton,
nous serions devenus comme Sodome,
et nous aurions été semblables à Go-
morrhe."

2° — CHAP. IX, 30—X, 21. — *L'incrédu-
lité d'Israël, cause de sa réprobation.
Attachés à la justice des œuvres, ils
ont dédaigné la justice par la foi en
Jésus-Christ* [vers. 30—33]. *Cepen-
dant la Loi même, pour laquelle ils
ont eu un zèle louable, leur montrait
en Jésus-Christ le terme de ces pres-
criptions* [X, 1—8a] *et dans la foi en
lui, la voie unique et universelle du
salut* [vers. 8b—13]. *Leur ignorance
est sans excuse* [14—21].

Que dirons-nous donc? Que les gen- 30
tils, qui ne cherchaient pas la justice
ont atteint la justice, mais la justice qui
vient de la foi, tandis qu'Israël, qui 31
cherchait une loi de justice, n'est point
parvenu à une loi de justice. Pour- 32
quoi? parce *qu'il a cherché à l'atteindre*,
non par la foi, mais comme *s'il avait pu
arriver* par les œuvres. Il s'est heurté
contre la pierre d'achoppement, selon 33
qu'il est écrit : "Voici que je mets en
Sion une pierre d'achoppement et un
rocher de scandale, mais quiconque croit
en lui ne sera pas confondu."

---

17. Exod. ix, 16. Les LXX : *Je t'ai conservé en vie*. S. Paul se rapprochant de l'hébreu, dit : *je t'ai suscité* (gr. ἐξήγειρα), c'est-à-dire élevé à la dignité souveraine et conservé pour etc.

18. *Il endurcit*, de fait, non d'intention, en posant des moyens destinés à convertir Pharaon, mais qui, rendus impuissants par la faute de ce dernier, sont devenus l'occasion ou la cause négative de son endurcissement. Voilà pourquoi l'Ecriture dit en maints endroits que *Pharaon endurcit son cœur* ou *s'endurcit lui-même* (Exod. viii, 15; ix, 12).

21. Sag. xv, 7; Eccli. xxxiii, 13.

23. Eph. iii, 16.

25. Osée, ii, 24, cité librement. Dans le sens propre et littéral, il s'agit des dix tribus, corrompues et idolâtres, véritables païens séparés de Jéhovah. Leur conversion, qui leur rendra la prérogative de peuple de Dieu, se présente à l'esprit de Paul comme la figure de celle des gentils. Comp. I Pier. ii, 10. La Vulg. ajoute : et *celle qui n'a pas obtenu miséricorde*, je l'appellerai, *objet de miséricorde*, leçon conforme à l'hébreu, mais qui fait double emploi avec l'incise précédente.

26. Autre citation d'Osée (i, 10), parlant encore des dix tribus.

27. Is. x, 22, cité d'après les Septante, avec une légère modification empruntée à Osée, i, 10. — *Un faible reste* : Is. i, 10, 25; vii, 3 etc.

28. Vulg. *C'est une décision arrêtée et qu'il accomplira promptement en toute justice; oui, c'est un oracle hâtif* (c'est-à-dire qui mûrit vite pour l'accomplissement), *que le Seigneur accomplira sur la terre*. Les Septante ont assez mal traduit l'hébreu.

Dans le sens historique, cette prédiction a pour objet les calamités qui désolèrent le royaume de Juda sous Ezéchias, par suite de l'expédition de Sennachérib (II Rois, xviii, 13). Le petit nombre de ceux qui échapperont au désastre est aux yeux de S. Paul une figure du petit nombre des Juifs qui croiront en J.-C. et seront sauvés.

29. Isaïe (i, 9), cité d'après les Septante.

33. L'Apôtre fond ensemble deux versets d'Isaïe (viii, 14 et xxviii, 16) qui, dans le sens littéral, se rapportent à Jéhovah et à la théocratie de l'ancienne alliance, et, dans le sens typique, au Messie. Comp. I Cor. i, 23; Matth. xi, 6; I Pier. II, 6 sv.

Frères, le vœu de mon cœur et ma prière à Dieu pour eux, c'est qu'ils soient sauvés. Car je leur rends le témoignage qu'ils ont du zèle pour Dieu, mais c'est un zèle mal éclairé. Ne connaissant pas la justice de Dieu, et cherchant à établir leur propre justice, ils ne se sont pas soumis à la justice de Dieu. C'est qu'en effet la fin de la Loi c'est le Christ, pour la justification de tout homme qui croit.

En effet, Moïse dit de la justice qui vient de la Loi : " l'homme qui mettra ces choses en pratique vivra par elles." Mais voici comment parle la justice qui vient de la foi : "Ne dis pas dans ton cœur: Qui montera au ciel?" *Ce qui signifie* en faire descendre le Christ; ou : " Qui descendra dans l'abîme?" *Ce qui signifie* faire remonter le Christ d'entre les morts. Que dit-elle donc? " Près de toi est la parole, dans ta bouche et dans ton cœur." C'est la parole de la foi que nous prêchons. Si tu confesses de ta bouche Jésus comme Seigneur, et si tu crois dans ton cœur que Dieu l'a ressuscité des morts, tu seras sauvé. Car c'est en croyant de cœur qu'on parvient à la justice, et c'est en confessant de bouche qu'on parvient au salut, selon ce que dit l'Ecriture : " Quiconque croit en lui ne sera pas confondu." Il n'y a pas de différence entre le Juif et le gentil, parce que le même *Christ* est le Seigneur de tous, étant riche envers tous ceux qui l'invoquent. Car " quiconque invoquera le nom du Seigneur sera sauvé."

Comment donc invoquera-t-on celui en qui on n'a pas *encore* cru? Et comment croira-t-on en celui dont on n'a pas entendu parler? Et comment en entendra-t-on parler s'il n'y a pas de prédicateur? Et comment seront-ils prédicateurs, s'ils ne sont pas envoyés? selon qu'il est
écrit : " Qu'ils sont beaux les pieds de
ceux qui annoncent le bonheur! Mais 16
tous n'ont pas obéi à l'Evangile; car
Isaïe dit : " Seigneur, qui a cru à notre
prédication ? " Ainsi la foi vient de la 17
prédication entendue, et la prédication
se fait par la parole de Dieu. Mais je 18
demande : n'ont-ils pas entendu? Au
contraire : " Leur voix est allée par
toute la terre, et leurs paroles jusqu'aux
extrémités du monde." Je demande en- 19
core : Israël n'en a-t-il pas eu connais-
sance? Moïse le premier a dit : " J'exci-
terai votre jalousie contre une nation qui
n'en est pas une; j'exciterai votre colère
contre une nation sans intelligence." Et 20
Isaïe pousse la hardiesse jusqu'à dire :
" J'ai été trouvé par ceux qui ne me
cherchaient pas, je me suis manifesté à
ceux qui ne me demandaient pas." Mais 21
au sujet d'Israël il dit : " J'ai tendu mes
mains tout le jour vers un peuple in-
croyant et rebelle.

3° CHAP. XI. — *Motifs de consolation pour Israël. Une partie des Juifs appelés au salut messianique* [vers. 1—10]. *La réprobation du plus grand nombre a servi au salut des Gentils* [11—24]. *A la fin tout Israël sera sauvé* [25—32]. *Epilogue : Hymne à la divine sagesse dont les desseins sont impénétrables* [33—36].

Je dis donc : Est-ce que Dieu a re- 11
jeté son peuple? Loin de là! Car moi
aussi je suis Israélite, de la postérité
d'Abraham, de la race de Benjamin.
Non, Dieu n'a pas rejeté son peuple, 2
qu'il a connu d'avance. Ne savez-vous
pas ce que l'Ecriture rapporte dans *le
chapitre* d'Elie, comment il adresse à
Dieu cette plainte contre Israël : " Sei- 3
gneur, ils ont tué vos prophètes, ils ont
renversé vos autels, et je suis resté moi

X, 1. *Le vœu*, Vulg. *l'inclination de mon cœur.*

5. Lév. xviii, 5; Gal. iii, 10 sv. A côté de la justice par les œuvres, Moïse mentionne une justice par la foi. Pour expliquer sa pensée S. Paul se sert de quatre versets du Deutéronome (xxx, 11-14); mais au lieu de les amener par la formule ordinaire, il personnifie la justice par la foi et la fait elle-même parler. De plus il se contente d'accommoder à son sujet, en les citant avec assez de liberté, les paroles sacrées. On s'explique ainsi l'omission de toute formule de citation et les changements notables introduits dans le texte.

8. *Que dit-elle*, la justice. Vulg. l'*Ecriture*.

11. *L'Ecriture*, Is. xxviii, 16, cité d'après les Septante. Comp. I Pier. ii, 6.

13. Paul incorpore dans son discours, sans la formule ordinaire d'introduction, ce passage de Joël (ii, 32. Comp. Act. ii, 21) connu de tous.

15. Is. iii, 7, cité librement.

16. Vulg. *n'obéissent pas*. Mais l'*Amiatinus* porte comme le gr. *n'ont pas obéi*. — Isaïe, liii, 1. Comp. Jean, xii, 38.

18. *Leur voix*, citation du Ps. xix (18), 5, d'après les Septante. Au sens littéral, il s'agit de la révélation de Dieu et de ses attributs dans la nature, et spécialement dans les astres; mais le monde physique étant, sous beaucoup de rapports, l'image du monde invisible et surnaturel, S. Paul voit dans les astres la figure des saints, notamment des Apôtres, que le Sauveur appelle la lumière des hommes (Matth. v, 14) Du reste il faut voir dans cette citation, comme plus haut vers. 6, une accommodation.

19. Deut. xxxii, 21.

20. Isaïe, lxv, 1.

XI, 3. I Rois, xviii, 4.

4 seul, et ils en veulent à ma vie." Mais que
lui répond la voix divine? " Je me suis
réservé sept mille hommes qui n'ont pas
5 fléchi le genou devant Baal." De même
aussi, dans le temps présent, il y a une
6 réserve selon un choix de grâce. Or, si
c'est par grâce, ce n'est plus par les
œuvres; autrement la grâce cesse d'être
une grâce. [Et si c'est par les œuvres,
ce n'est plus une grâce; autrement l'œu-
7 vre cesse d'être une œuvre]. Que *di-
rons-nous* donc? Ce qu'Israël cherche,
il ne l'a pas obtenu; mais ceux que *Dieu* a
choisis l'ont obtenu, tandis que les autres
8 ont été aveuglés, selon qu'il est écrit :
" Dieu leur a donné un esprit d'étourdis-
sement, des yeux pour ne point voir, et des
oreilles pour ne point entendre, jusqu'à ce
9 jour." Et David dit : " Que leur table leur
devienne un piège, un lacet, un trébuchet
10 et un juste châtiment! Que leurs yeux
soient obscurcis pour ne point voir; tiens
leur dos continuellement courbé!"
11 Je demande donc : Ont-ils bronché, afin
de tomber pour toujours? Loin de là! mais,
par leur chute, le salut est arrivé aux gen-
tils, de manière à exciter la jalousie
12 d'Israël. Or, si leur chute a été la riches-
se du monde, et leur amoindrissement la
richesse des gentils, que ne sera pas leur
13 plénitude! En effet, je vous le dis, à vous,
chrétiens nés dans la gentilité : moi-
même, en tant qu'apôtre des gentils, je
m'efforce de rendre mon ministère glo-
14 rieux, afin, s'il est possible, d'exciter
la jalousie de ceux de mon sang, et d'en
15 sauver quelques-uns. Car si leur rejet a
été la réconciliation du monde, que sera
leur réintégration, sinon une résurrection
16 d'entre les morts? Si les prémices sont
saintes, la masse l'est aussi; et si la ra-
cine est sainte, les branches le sont aussi.
17 Mais si quelques-unes des branches
ont été retranchées, et si toi, qui *n*'étais
qu'un olivier sauvage, tu as été enté à
leur place et rendu participant de la ra-
18 cine et de la sève de l'olivier, ne te glo-
rifie pas à l'encontre des branches. Si tu
te glorifies, *sache que* ce n'est pas toi qui
portes la racine, mais *que* c'est la racine
qui te porte. Tu diras donc : Ces bran- 19
ches ont été retranchées, afin que moi je
fusse enté. Cela est vrai; ils ont été 20
retranchés à cause de leur incrédulité,
et toi, tu subsistes par la foi; garde-toi
de pensées orgueilleuses, mais crains.
Car si Dieu n'a pas épargné les bran-
ches naturelles, crains qu'il ne t'épargne
pas non plus. Considère donc la bonté 22
et la sévérité de Dieu : sa sévérité envers
ceux qui sont tombés, et sa bonté envers
toi, si tu te maintiens dans cette bonté:
autrement toi aussi tu seras retranché.
Eux aussi, s'ils ne persévèrent pas dans 23
leur incrédulité, ils seront entés; car
Dieu est puissant pour les enter de nou-
veau. Si toi, tu as été coupé sur un 24
olivier de nature sauvage, et enté, con-
trairement à ta nature, sur l'olivier franc,
à plus forte raison les branches natu-
relles seront-elles entées sur leur propre
olivier.
Car je ne veux pas, frères, que vous 25
ignoriez ce mystère, afin que vous ne
soyez pas sages à vos propres yeux :
c'est qu'une partie d'Israël est tombée
dans l'aveuglement jusqu'à ce que la
masse des gentils soit entrée. Et ainsi 26
tout Israël sera sauvé, selon qu'il est
écrit : " Le libérateur viendra de Sion,
et il éloignera de Jacob toute impiété;
et ce sera mon alliance avec eux, lorsque 27
j'aurai ôté leurs péchés." Il est vrai, en 28
ce qui concerne l'Evangile, ils sont en-
core ennemis à cause de vous; mais eu
égard au choix divin, ils sont aimés
à cause de leurs pères. Car les dons et 29
la vocation de Dieu sont sans repentan-
ce. Et, comme vous-mêmes autrefois, 30
vous avez désobéi à Dieu, et que, par le
fait de leur désobéissance, vous avez
maintenant obtenu miséricorde, de 31
même, eux aussi, ils ont maintenant
désobéi, à cause de la miséricorde qui
vous a été faite, afin qu'ils obtiennent
également miséricorde. Car Dieu a en- 32

6. La phrase mise entre parenthèses se lit dans le texte reçu, dans le manuscrit du Vatican et dans bon nombre d'autres manuscrits grecs. Toutefois d'après l'opinion la plus générale, ce n'est qu'une glose marginale, anciennement introduite dans le texte. — Vulg. *Un reste a été sauvé*, addition empruntée probablement à ix, 27.

8. Deut. xxix, 3; Is. xxix, 10.

9. Ps. lxix (68), 23, cité librement d'après les Septante qui eux-mêmes traduisent peu littéralement l'hébreu.

15. *Rejet* (ἡ ἀποβολή) comp. Act. xxii, 2. Vulg. *Leur perte*.

26-27. *Tout Israël* ici au sens [illegible] Israël selon la chair (I Cor. x, 18), c'est-à-dire, l'ensemble, l'universalité [illegible] le, non chaque individu. Is. lix, 20 [illegible] xxvii, 9.

31. *Afin que* : voy. vers. 11. D'autres : *même eux aussi ont désobéi maintenant par* (*à cause de*) *la miséricorde qui vous a été faite*. Vulgate : *Ils n'ont pas cru pour votre miséricorde*, ce qui forme tautologie avec la fin du vers. 30; ou bien, *en votre miséricorde*, c'est-à-dire, que vous ayez obtenu miséricorde.

fermé tous les hommes dans la désobéis-
sance, pour faire miséricorde à tous.
O profondeur inépuisable et de la sa-
gesse et de la science de Dieu ! Que ses
jugements sont insondables et ses voies
incompréhensibles ! Car "qui a connu
la pensée du Seigneur, ou qui a été son
conseiller?" Ou bien "qui lui a donné 35
le premier, pour qu'il ait à recevoir en
retour? De lui, par lui et pour lui sont 36
toutes choses. A lui la gloire dans tous
les siècles! Amen!

DEUXIÈME PARTIE [MORALE]

[CH. XII, 1 — XVI, 27].

I — EXHORTATIONS ET PRÉCEPTES.

1° — CHAP. XII, 1 — XIII, 14. — *Devoirs dont l'obligation concerne tout le monde. Que chacun se contente de la condition que la grâce lui a faite* [vers. 1 — 8]. *Applications multiples de la charité* [9 — 21]. *Soumission aux autorités* [XIII, 1 — 7]. *Amour mutuel* [8 — 10]. *Vigilance et pureté* [11 — 14].

Je vous exhorte donc, mes frères,
par la miséricorde de Dieu, à offrir
vos corps comme une hostie vivante,
sainte, agréable à Dieu : c'est là le culte
spirituel que vous lui devez. Et ne vous
conformez pas au siècle présent, mais
transformez-vous par le renouvellement
de l'esprit, afin que vous éprouviez quelle
est la volonté de Dieu, ce qui est bon, ce
qui lui est agréable, ce qui est parfait.
En vertu de la grâce qui m'a été don-
née, je dis à chacun de vous de ne pas
s'estimer plus qu'il ne faut; mais d'avoir
des sentiments modestes, chacun selon
la mesure de la foi que Dieu lui a dépar-
tie. Car, de même que nous avons plu-
sieurs membres dans un seul corps, et
que tous les membres n'ont pas la même
fonction, ainsi, nous qui sommes plu-
sieurs, nous ne faisons qu'un seul corps
dans le Christ, et chacun en particulier,
nous sommes membres les uns des au-
tres; et nous avons des dons différents,
selon la grâce qui nous a été donnée :
soit de prophétie, selon la mesure de
notre foi, soit de ministère, pour nous 7
contenir dans le ministère; celui-ci a reçu
le don d'enseigner : qu'il enseigne; ce- 8
lui-là, le don d'exhorter : qu'il exhorte;
un autre distribue : qu'il s'en acquitte
avec simplicité; un autre préside : qu'il
le fasse avec zèle; un autre exerce les
œuvres de miséricorde, qu'il s'y livre
avec joie.
Que votre charité soit sans hypocrisie. 9
Ayez le mal en horreur; attachez-vous
fortement au bien. Quant à l'amour 10
fraternel, soyez pleins d'affection les uns
pour les autres, vous prévenant d'hon-
neur les uns les autres; pour ce qui est 11
du zèle, ne soyez pas nonchalants. Soyez
fervents d'esprit; c'est le Seigneur que
vous servez. Soyez pleins de la joie que 12
donne l'espérance, patients dans l'afflic-
tion, assidus à la prière, prêts à subvenir 13
aux nécessités des saints, empressés à don-
ner l'hospitalité. Bénissez ceux qui vous 14
persécutent; bénissez et ne maudissez pas.
Réjouissez-vous avec ceux qui sont dans 15
la joie; pleurez avec ceux qui pleurent.
Ayez les mêmes sentiments entre vous; 16
n'aspirez pas à ce qui est élevé, mais
laissez-vous attirer par ce qui est hum-
ble. Ne soyez point sages à vos propres
yeux; ne rendez à personne le mal pour 17

3. *La richesse* serait, selon quelques-uns, la [mis]éricorde et la grâce (comp. Rom. x, 12; Eph. [...] 8; Philip. iv, 19). Mais *profondeur de richesse* [est] plutôt un hébraïsme : *profondes richesses.* [Ain]si Vulg., *des richesses* (des trésors) *de la sa[ges]se*, etc.

34-5. Isaïe, xl, 13; Job. xli, 2 (héb.).

36. *De lui*, qui les a créées de rien; *par lui*, [qu]i les conserve et les gouverne; *pour lui*, com[m]e pour leur fin dernière.

XII, 1. *Offrir* : le gr. παραστῆσαι exprime, [da]ns les sacrifices anciens, l'action *d'amener et [d]e présenter devant l'autel* la victime destinée [à] l'immolation. — Pour les uns le *culte spirituel* [λ]ογικήν, *rationabile*. Pour d'autres, le culte lo[g]ique qui vous convient. Comp. I Pier ii, 2.

2. Plusieurs mss. comme le *Vaticanus* etc. omettent ὑμῶν (votre) que lit le texte reçu avec la plupart des autres mss. et la Vulgate. — Les trois adjectifs τὸ ἀγαθὸν καὶ εὐάρεστον καὶ τέλειον, pris substantivement, sont une apposition explicative du terme précédent : la *volonté de Dieu*. Vulgate : *afin que vous examiniez*, avec un cœur docile, *quelle est la volonté de Dieu bonne, agréable et parfaite.*

6. *De prophétie*, le don du discours inspiré (I Cor. xii, 10, 28).

11. Au lieu de κυρίῳ, *Domino servient*. s on [l]i[t] dans certains mss. καιρῷ, *tempori servientes* profitant du temps favorable, vous conformant aux besoins du moment.

le mal; veillez à faire ce qui est bien de-
18 vant tous les hommes. S'il est possible,
autant qu'il dépend de vous, soyez en paix
19 avec tous. Ne vous vengez point vous-
mêmes, bien-aimés; mais laissez agir la
colère *de Dieu;* car il est écrit : "A moi
la vengeance; c'est moi qui rétribuerai,
20 dit le Seigneur." Si ton ennemi a faim,
donne-lui à manger; s'il a soif, donne-lui
à boire; car en agissant ainsi, tu amas-
seras des charbons de feu sur sa tête.
21 Ne te laisse pas vaincre par le mal, mais
triomphe du mal par le bien.

13 Que toute âme soit soumise aux auto-
rités supérieures; car il n'y a point
d'autorité qui ne vienne de Dieu, et celles
qui existent ont été instituées par lui.
2 C'est pourquoi celui qui résiste à l'auto-
rité, résiste à l'ordre que Dieu a établi,
et ceux qui résistent, attireront sur eux-
3 mêmes une condamnation. Car les ma-
gistrats ne sont point à redouter pour les
bonnes actions, mais pour les mauvaises.
Veux-tu ne pas craindre l'autorité? Fais
le bien, et tu auras son approbation;
4 car le prince est pour toi ministre de
Dieu pour le bien. Mais si tu fais le mal,
crains; car ce n'est pas en vain qu'il
porte l'épée, étant ministre de Dieu pour
tirer vengeance de celui qui fait le mal,
5 et le punir. Il est donc nécessaire d'être
soumis, non seulement par crainte du
châtiment, mais aussi par motif de
6 conscience. C'est aussi pour cette rai-
son que vous payez les impôts; car les
magistrats sont des ministres de Dieu,
entièrement appliqués à cette fonction.
7 Rendez [donc] à tous ce qui leur est dû :
à qui l'impôt, l'impôt; à qui le tribut, le
tribut; à qui la crainte, la crainte; à qui
l'honneur, l'honneur.
8 Ne soyez en dette avec personne, si ce
n'est de l'amour mutuel; car celui qui
aime son prochain a accompli la loi. En 9
effet, ces commandements : "Tu ne com-
mettras point d'adultère; tu ne tueras
point; tu ne déroberas point; [tu ne diras
point de faux témoignage;] tu ne convoi-
teras point," et ceux qu'on pourrait
citer encore, se résument dans cette pa-
role : "Tu aimeras ton prochain comme
toi-même." L'amour ne fait point de 10
mal au prochain; l'amour est donc la
plénitude de la loi.

Cela importe d'autant plus, que vous 11
savez en quel temps nous sommes : c'est
l'heure de nous réveiller enfin du som-
meil; car maintenant le salut est plus
près de nous que lorsque nous avons em-
brassé la foi. La nuit est avancée, et le 12
jour approche. Dépouillons-nous donc
des œuvres des ténèbres et revêtons les
armes de la lumière. Marchons honnê- 13
tement, comme en plein jour, ne nous
laissant point *aller* aux excès de la table
et du vin, à la luxure et à l'impudicité,
aux querelles et aux jalousies. Mais 14
revêtez-vous du Seigneur Jésus-Christ,
et ne prenez pas soin de la chair, de
manière à en exciter les convoitises.

2° — CHAP. XIV, 1 — XV, 13. — *Conduite à tenir envers ceux qui sont encore faibles dans la foi. Ne pas se juger les uns les autres* [XIV, 1—12]. *Se garder de scandaliser les faibles* [vers 13—23]. *A l'exemple de Jésus-Christ les supporter et les accueillir* [XV, 1—13].

Quant à celui qui est faible dans 14
la foi, accueillez-le sans discuter ses
opinions. Tel croit pouvoir manger de 2
tout; tel autre, qui est faible, se nourrit
de légumes. Que celui qui mange ne 3
méprise point celui qui ne mange pas,
et que celui qui ne mange pas ne juge

19. Deut. xxxii, 35, cité librement d'après les Septante.

20. Emprunt fait au livre des *Prov* (xxv, 21 sv.).

XIII, 1. *Supérieures :* ce mot est ajouté pour insinuer la raison de l'obéissance des *inférieurs*, et désigne, dit S. Thomas, tout homme dépositaire de l'autorité (temporelle ou séculière), non seulement les chefs suprêmes, comme semblerait l'indiquer l'expression un peu inexacte de la Vulgate (*sublimioribus*), mais aussi les magistrats d'un rang moins élevé.

5. Vulgate, *soyez soumis par nécessité*, ce qui ne peut s'entendre que d'une nécessité morale. — *De conscience :* S. Pierre (I, ii, 13) dit : *A cause de Dieu*, dans le même sens.

6. *Ministres :* l'expression gr. λειτουργοί (au vers 4 il y avait seulement διάκονος) désigne proprement les ministres du culte.

10. *L'amour*, pour *celui qui aime*. Comp. I Cor. xiii, 4-7. Vulgate, *l'amour du prochain ne fait pas le mal.*

11. De quel *temps* s'agit-il? De l'approche de la *parousie*, dit S. Jean Chrysostome, c. à-d. du retour glorieux du Sauveur pour le jugement final (Matth. xxiv, 33) C'était une opinion assez générale dans la primitive Eglise que l'intervalle qui devait s'écouler entre le premier et le second avènement de J.-C. serait court Ce point n'appartenait pas à la révélation (Act. i, 7) dont les Apôtres étaient les interprètes infaillibles : il était resté dans le domaine de la conjecture et des pressentiments humains. S. Paul pouvait donc, sans avoir une conviction bien arrêtée à cet égard, tenir cette opinion comme assez vraisemblable pour y puiser un motif de plus de pratiquer avec zèle les vertus chrétiennes. Comp. Phil. iv, 5; Hébr. x, 25, 37; I Pier. iv, 5 et 7, et la première épître aux Thessaloniciens. D'autres entendent les vers. 11 et 12 du terme naturel de la vie, de la mort, suivie du jugement particulier.

point celui qui mange, car Dieu l'a accueilli *parmi les siens*. Qui es-tu, toi qui juges le serviteur d'autrui? S'il se tient debout, ou s'il tombe, cela regarde son maître. Mais il se tiendra debout, car Dieu a le pouvoir de le soutenir. Tel met de la différence entre les jours; tel autre les estime tous pareils : que chacun ait dans son esprit une pleine conviction. Celui qui observe tel ou tel jour, l'observe en vue du Seigneur; et celui qui mange, mange en vue du Seigneur, car il rend grâces à Dieu; et celui qui ne mange pas, c'est en vue du Seigneur qu'il ne mange pas, et il rend *aussi* grâces à Dieu. En effet, nul de nous ne vit pour soi-même, et nul ne meurt pour soi-même. Car, soit que nous vivions, nous vivons pour le Seigneur; soit que nous mourions, nous mourons pour le Seigneur. Soit donc que nous vivions, soit que nous mourions, nous appartenons au Seigneur. Car le Christ est mort et a vécu, afin d'être le Seigneur et des morts et des vivants. Mais toi, pourquoi juges-tu ton frère? Toi aussi, pourquoi méprises-tu ton frère? puisque nous paraîtrons tous devant le tribunal du Christ; car il est écrit : "Je suis vivant, dit le Seigneur; tout genou fléchira devant moi, et toute langue donnera gloire à Dieu." Ainsi chacun de nous rendra compte à Dieu pour soi-même.

Ne nous jugeons donc plus les uns les autres; mais jugez plutôt qu'il ne faut rien faire qui soit pour votre frère une pierre d'achoppement ou une occasion de chute. Je sais et je suis persuadé dans le Seigneur Jésus que rien n'est impur en soi; néanmoins, si quelqu'un estime qu'une chose est impure, elle est impure pour lui.

Or, si pour un aliment, tu contristes ton frère, tu ne marches plus selon la charité; n'entraîne pas à la perdition, par ton aliment, un homme pour lequel le Christ est mort. Que votre bien ne soit pas un sujet de blasphème! Car le royaume de Dieu ce n'est pas le manger et le boire; mais la justice et la paix et la joie dans l'Esprit-Saint. Celui qui
sert le Christ de cette manière est agréable
à Dieu et approuvé des hommes. Re- 19
cherchons donc ce qui contribue à la paix
et à l'édification mutuelle. Garde-toi, 20
pour un aliment, de détruire l'œuvre de
Dieu. Il est vrai que toutes choses sont
pures, mais il est mal à un homme de
devenir en mangeant une pierre d'achop-
pement. Ce qui est bien, c'est de ne 21
pas manger de viande, de ne pas boire
de vin, *de ne rien faire* qui soit pour ton
frère une occasion de chute, [de scan-
dale ou de faiblesse]. As-tu une con- 22
viction? Garde-la pour toi-même devant
Dieu. Heureux celui qui ne se condamne
pas dans l'acte qu'il approuve. Mais 23
celui qui a des doutes, s'il mange, il est
condamné, parce qu'il n'agit pas par
conviction; tout ce qui ne procède pas
d'une conviction est péché.

Nous devons, nous qui sommes forts, 15
supporter les faiblesses de ceux qui ne
le sont pas, et ne pas nous plaire à nous-
mêmes. Que chacun de nous cherche à 2
complaire au prochain pour le bien, afin
de l'édifier. Car le Christ n'a pas eu de 3
complaisance pour lui-même; mais, selon
qu'il est écrit : "Les outrages de ceux
qui t'outragent sont tombés sur moi."
Car tout ce qui a été écrit avant nous l'a 4
été pour notre instruction, afin que, par
la patience et la consolation que donnent
les Ecritures, nous possédions l'espéran-
ce. Que le Dieu de la patience et de la 5
consolation vous donne d'avoir les uns
envers les autres les mêmes sentiments
selon Jésus-Christ, afin que, d'un même 6
cœur et d'une même bouche, vous glori-
fiiez Dieu, le Père de Notre-Seigneur
Jésus-Christ. Accueillez-vous donc les 7
uns les autres, comme le Christ vous a
accueillis, pour la gloire de Dieu.

J'affirme, en effet, que le Christ a été 8
ministre des circoncis, pour montrer la
véracité de Dieu, en accomplissant les
promesses faites à leurs pères, tandis que 9
les gentils glorifient Dieu à cause de sa
miséricorde, selon qu'il est écrit : "C'est
pourquoi je te louerai parmi les nations,
et je chanterai à la gloire de ton nom."
L'Ecriture dit encore : "Nations, réjouis- 10

XIV, 5. *Conviction :* quand il s'agit de choses indifférentes ou non commandées par une loi, le principal est que chacun se forme la conscience et la suive. Vulgate : *Que chacun abonde dans son sens;* elle traduit mieux ailleurs (iv, 21) le même verbe grec.

9. *A vécu* (Vulg. *est ressuscité*) comprend la vie de Jésus sur la terre et sa résurrection. Les *morts* sont les âmes dans le *scheol*, les limbes (Phil. ii, 10).

11. *Ecrit*, Is. xlv, 23, cité librement. — *Je suis vivant:* formule abrégée de serment, dont l'expression complète serait : Aussi vrai que *je suis vivant*, il est vrai que *tout genou*, etc. Cf. Hébr. vi. 13.

XV, 3. Ps. lxix (68), 10, où le juste persécuté figure le Messie.

8. *Ministre des circoncis :* la fonction du Messie, conformément aux promesses, était de consacrer son activité au salut de la nation juive.

9. Ps. xviii (17), 50.

10. *L'Ecriture*, Deut. xxxii, 43, d'après les Septante.

11 sez-vous avec son peuple." Et ailleurs :
"Nations, louez toutes le Seigneur; peu-
12 ples, célébrez-le tous." Isaïe dit aussi :
"Il paraîtra, le rejeton de Jessé, celui
qui se lève pour régner sur les nations;
en lui les nations mettront leur espéran-
ce." Que le Dieu de l'espérance vous 13
remplisse de toute joie et de toute paix
dans la foi, afin que, par la vertu de
l'Esprit-Saint, vous abondiez en espé-
rance!

II. — ÉPILOGUE.

CHAP. XV, 14 — XVI, 27. — *Situation de Paul vis-à-vis de l'Eglise de Rome; projets de voyage* [XV, 14 — 33]. *Recommandations et salutations* [XVI, 1 — 24]. *Doxologie* [vers. 25—27].

14 Moi aussi, mes frères, j'ai de vous
cette persuasion que vous êtes de vous-
mêmes pleins de bons sentiments, rem-
plis de toute connaissance, et capables
15 de vous avertir les uns les autres. Ce-
pendant je vous ai écrit plus libre-
ment, comme pour raviver en partie
vos souvenirs, — à cause de la grâce
16 que Dieu m'a faite d'être ministre de
Jésus-Christ, pour les gentils, — en
m'acquittant du divin service de l'Evan-
gile de Dieu, afin que l'offrande des gen-
tils soit agréée, étant sanctifiée par le
17 Saint-Esprit. J'ai donc sujet de me
glorifier en Jésus-Christ pour ce qui re-
18 garde le service de Dieu. Car je n'ose-
rais point parler de choses que le Christ
n'aurait pas faites par mon ministère
pour amener les païens à obéir *à l'Evan-*
19 *gile*, par la parole et par l'action, par
la vertu des miracles et des prodiges,
par la puissance de l'Esprit-*Saint* : si
bien que, depuis Jérusalem et les pays
voisins jusqu'à l'Illyrie, j'ai porté par-
20 tout l'Evangile du Christ, mettant tou-
tefois mon honneur à prêcher l'Evangile
là où le Christ n'avait pas encore été
nommé, afin de ne pas bâtir sur le fon-
21 dement qu'un autre aurait posé, mais
selon qu'il est écrit : "Ceux à qui il
n'avait pas été annoncé le verront, et
ceux qui n'en avaient pas entendu par-
ler le connaîtront."
22 C'est ce qui m'a souvent empêché
23 d'aller chez vous. Mais maintenant,
n'ayant plus rien qui me retienne dans
ces contrées, et ayant depuis plusieurs
années le désir d'aller vers vous, j'es- 24
père vous voir en passant, quand je me
rendrai en Espagne, et y être accom-
pagné par vous, après que j'aurai satis-
fait, en partie *du moins*, mon désir de
me trouver parmi vous.
Présentement je vais à Jérusalem, pour 25
venir en aide aux saints. Car la Macé- 26
doine et l'Achaïe ont bien voulu faire une
collecte en faveur des saints de Jérusalem
qui sont dans la pauvreté. Elles l'ont 27
bien voulu; aussi bien elles le leur de-
vaient; car si les gentils ont eu part à
leurs biens spirituels, ils doivent à leur
tour les assister de leurs biens tempo-
rels. Dès que j'aurai terminé cette 28
affaire et que j'aurai consigné ce don
entre leurs mains, je partirai pour l'Es-
pagne et passerai chez vous. Or je sais 29
qu'en allant chez vous, j'y viendrai avec
une abondante bénédiction du Christ.
Je vous exhorte, mes frères, par Notre-
Seigneur Jésus-Christ et par la charité
du Saint-Esprit, à combattre avec moi,
en adressant pour moi des prières à Dieu,
afin que j'échappe aux incrédules qui sont 31
en Judée, et que l'offrande que je porte
à Jérusalem soit agréable aux saints,
en sorte que j'arrive chez vous dans la 32
joie, si c'est la volonté de Dieu, et que je
goûte quelque repos au milieu de vous.
En attendant que le Dieu de paix soit 33
avec vous tous! Amen!
Je vous recommande Phœbée, notre 16
sœur, qui est diaconesse de l'Eglise de
Cenchrées, afin que vous la receviez en 2
Notre-Seigneur d'une manière digne
des saints, et que vous l'assistiez dans
toutes les choses où elle pourrait avoir

11. *Et ailleurs*, Ps. cxvii (116), 1.
12. Isaïe, xi, 12, d'après les Septante.
19. Act. ix, 26 sv.; Act. xxvi, 20; Act. xx, 1-3.
20. *Mettant mon honneur*. La Vulgate, qui rend très bien ce mot II Cor. v, 9; I Thess. iv, 11, l'omet ici.
21. Is. lii, 15.
22. *Chez vous*. La Vulgate ajoute, *et je ne l'ai pu faire jusqu'à cette heure*. Ces mots manquent dans tous les manuscrits grecs, dans toutes les versions anciennes, et dans plusieurs manuscrits même de la Vulgate.
27. *Les assister*, litt. *les servir religieusement* de leurs biens temporels, comme on fait une offrande à Dieu.
28. *Ce don*, litt. *ce fruit* de leur charité, ou de la collecte.
30. Paul avait le pressentiment des persécutions qui l'attendaient à Jérusalem (Act. xx, 22 sv.; xxi, 10 sv.). — *Combattre avec moi*, comp. Col. iv, 12. Vulg. *de m'aider*.
33. Comp. I Cor. xiv, 33; II Cor. xiii, 11; Phil. iv, 9; I Thess. v, 23.

besoin de vous, car elle aussi a donné
aide à plusieurs et à moi-même.
3 Saluez Prisca et Aquila, mes coopé-
4 rateurs en Jésus-Christ, eux qui, pour
sauver ma vie, ont exposé leur tête;
ce n'est pas moi seul qui leur rends
grâces, ce sont encore toutes les Egli-
5 ses des gentils. *Saluez* aussi l'Eglise
qui est dans leur maison. — Saluez Épé-
nète, mon bien-aimé, qui a été pour le
6 Christ les prémices de l'Asie. — Saluez
Marie, qui a pris beaucoup de peine pour
7 vous. — Saluez Andronique et Junias,
mes parents et mes compagnons de cap-
tivité, qui jouissent d'une grande consi-
dération parmi les Apôtres, et qui même
ont été dans le Christ avant moi. —
8 Saluez Amplias, mon bien-aimé dans le
9 Seigneur. — Saluez Urbain, notre co-
opérateur dans le Christ, et Stachys,
10 mon bien-aimé. — Saluez Apelle, qui a
fait ses preuves dans le Christ. Saluez
11 ceux de la maison d'Aristobule. — Sa-
luez Hérodion, mon parent. Saluez ceux
de la maison de Narcisse qui sont dans
12 le Seigneur. — Saluez Tryphène et
Tryphose, qui travaillent dans le Sei-
gneur. Saluez Perside, la bien-aimée,
qui a beaucoup travaillé dans le Sei-
13 gneur. — Saluez Rufus, distingué dans
le Seigneur, et sa mère, qui est aussi la
14 mienne. — Saluez Asyncrite, Phlégon,
Hermès, Patrobas, Hermas, et les frères
15 qui sont avec eux. — Saluez Philologue
et Julie, Nérée et sa sœur, ainsi qu'Olym-
pias, et tous les saints qui sont avec eux.
16 — Saluez-vous les uns les autres par
un saint baiser.

Toutes les Eglises du Christ vous
saluent.

Je vous exhorte, mes frères, à prendre 17
garde à ceux qui causent les divisions
et les scandales, en s'écartant de l'ensei-
gnement que vous avez reçu; éloignez-
vous d'eux. Car de tels hommes ne 18
servent point le Christ Notre-Seigneur,
mais leur propre ventre, et avec leurs
paroles douces et leur langage flatteur,
ils séduisent les cœurs des simples. Car 19
votre obéissance est arrivée aux oreilles
de tous; je me réjouis donc à votre sujet;
mais je désire que vous soyez prudents
pour le bien et simples pour le mal. Le 20
Dieu de paix écrasera bientôt Satan sous
vos pieds.

Que la grâce de Notre-Seigneur Jésus-
Christ soit avec vous!

Timothée, le compagnon de mes tra- 21
vaux, vous salue, ainsi que Lucius, Ja-
son et Sosipater, mes parents. — Je 22
vous salue dans le Seigneur, moi Ter-
tius, qui ai écrit cette lettre. — Caius, 23
mon hôte et celui de l'Eglise, vous salue.
Eraste, le trésorier de la ville, vous sa-
lue, ainsi que Quartus, *notre* frère.

[Que la grâce de Notre-Seigneur Jésus- 24
Christ soit avec vous tous! Amen!]

A celui qui peut vous affermir selon 25
mon Evangile et la prédication de Jésus-
Christ, — conformément à la révélation
du mystère resté caché durant de longs
siècles, mais manifesté maintenant, et, 26
selon l'ordre du Dieu éternel, porté par
les écrits des prophètes, à la connaissance
de toutes les nations pour qu'elles obéis-
sent à la foi, — à Dieu, seul sage, soit 27
la gloire par Jésus-Christ aux siècles des
siècles! Amen!





XVI, 3. *Prisca*, la même que Priscille, et *Aquila*, son époux. Voy. Act. xviii; I Cor. xvi, 19; II Tim. iv, 19.

4. Mot à mot *mettre le cou sous la hache* c'est-à-dire exposer leur vie; peut-être à Ephèse I Cor. xv, 32; II Cor. I. 8.

5. A Rome, comme à Ephèse (I Cor. xvi. 19; Col. iv, 13; Philém. 2), Aquila et Prisca tenaient dans leur maison des assemblées de fidèles qui s'y réunissaient pour le service divin.

6. *Pour vous*, ou *pour nous*, ou *parmi vous* (Vulg.), selon d'autres leçons. Comp. Luc, viii, 3; Jean, xix, 25.

7. Συγγενεῖς μου peut signifier *mes parents* ou mes *compatriotes*, ix, 3. Comme au vers. 11 et 21, ce mot s'applique à diverses personnes dont deux sont de Macédoine, Act. xvii, 5; xx, 4, le sens plus large de *compatriotes* est plus probable.

13. *Rufus*, probablement le fils de Simon de Cyrène (Marc, xv, 21).

18. *Leur ventre*, toutes les passions basses (I Tim. vi, 5; Tit. i, 11).

20. Entre cette bénédiction et la doxologie (vers. 25 sv.), Paul se trouve amené à ajouter encore quelques salutations.

23. *Caius* ou *Gaius*, le même que I Cor. i, 14; Paul logeait chez lui.

24. Ce verset, *répétition* du verset 20, qu'on lit dans le texte reçu, ne se trouve pas à cette place dans les meilleurs manuscrits.

1RE ÉPÎTRE AUX CORINTHIENS

PRÉAMBULE [CHAP. I, 1 — 9].

Adresse et salutation [vers. 1 — 3]. *Actions de grâces pour les dons accordés par Dieu aux Corinthiens* [4 — 9].

1 PAUL, apôtre de Jésus-Christ
appelé par la volonté de Dieu,
2 et Sosthène, son frère, à
l'Eglise de Dieu qui est à Co-
rinthe, aux fidèles sanctifiés en Jésus-
Christ, saints par vocation, et à tous
ceux qui invoquent, en quelque lieu que
ce soit, le nom de Notre-Seigneur Jésus-
3 Christ, leur Seigneur et le nôtre : grâce
et paix vous soient données de la part de
Dieu notre Père et du Seigneur Jésus-
Christ !
4 Je rends à mon Dieu de continuelles
actions de grâces à votre sujet, pour la
grâce de Dieu qui vous a été faite en
Jésus-Christ. Car par votre union avec 5
lui, vous avez été comblés de toute sor-
te de richesses, en toute parole et en
toute connaissance, le témoignage du 6
Christ ayant été solidement établi par-
mi vous, de sorte que vous ne le cédiez 7
à personne en aucun don de grâce, atten-
dant avec confiance la révélation de Notre-
Seigneur Jésus-Christ. Il vous affer- 8
mira aussi jusqu'à la fin, pour que vous
soyez irréprochables, au jour de Notre-
Seigneur Jésus-Christ. Il est fidèle, le 9
Dieu, qui vous a appelés à la commu-
nion de son Fils Jésus-Christ, Notre-
Seigneur.

PREMIÈRE PARTIE.

DE QUELQUES ABUS A RÉFORMER DANS L'ÉGLISE DE CORINTHE [CH. I, 10 — IV, 20].

§ I. — DIVISIONS ENTRE LES FIDÈLES AU SUJET DE LEURS PRÉDICATEURS [I, 10 — IV, 21].

1° — CHAP. I, 10 — II, 5. — *Court exposé des faits* [vers. 10 — 12]. *Condamnation générale de leurs divisions au nom de leur union en Jésus-Christ* [vers. 13 — 16]. *Condamnation directe : La simplicité de sa prédication ne devait pas les scandaliser. Sagesse du monde réprouvée par la sagesse de Dieu* [17 — 31]; *dans sa prédication il s'est conformé aux desseins de cette sagesse divine* [II, 1—5].

10 Je vous exhorte, frères, au nom de
Notre-Seigneur Jésus-Christ, à avoir
tous un même langage; qu'il n'y ait
point de scission parmi vous, mais soyez
parfaitement unis dans un même esprit,
11 et un même sentiment. Car il m'a été
rapporté à votre sujet, mes frères, par
les gens de Chloé, qu'il y a des dispu-
12 tes parmi vous. Je veux dire que tel
d'entre vous dit : "Moi, je suis à Paul !—
tel autre : et moi, à Apollos ! — et moi, à
Céphas ! — et moi, au Christ !" Le 13
Christ est-il divisé? Est-ce Paul qui a
été crucifié pour vous? Est-ce au nom de
Paul que vous avez été baptisés? Je 14
rends grâces à Dieu de ce que je n'ai
baptisé aucun de vous, si ce n'est Cris-
pus et Caius, afin que personne ne 15
puisse dire qu'il a été baptisé en mon
nom. J'ai encore baptisé la famille de 16
Stéphanas; du reste, je ne sache pas que
j'ai baptisé personne d'autre.
Ce n'est pas pour baptiser que le 17
Christ m'a envoyé, c'est pour prêcher
l'Evangile, non point par la sagesse du
discours, afin que la croix du Christ ne
soit pas rendue vaine. En effet, la doc- 18
trine de la croix est une folie pour ceux
qui périssent; mais pour nous qui som-
mes sauvés, elle est une force divine.
Car il est écrit : " Je détruirai la sa- 19
gesse des sages, et j'anéantirai la science

I, 14. *Crispus:* voy. Act. viii, 8. — *Caius :* Rom. xvi, 23.
16. *Stéphanas :* voy. xvi, 15-17.

19. *Ecrit* Is. xxix, 4, cité librement d'après les Septante.

les savants." Où est le sage? où est le docteur? où est le disputeur de ce siècle? Dieu n'a-t-il pas convaincu de folie la sagesse du monde? Car le monde, avec sa sagesse, n'ayant pas connu Dieu dans la sagesse de Dieu, il a plu à Dieu de sauver les croyants par la folie de la prédication. Les Juifs exigent des miracles, et les Grecs cherchent la sagesse; nous, nous prêchons un Christ crucifié, scandale pour les Juifs et folie pour les gentils, mais pour ceux qui sont appelés, soit Juifs, soit Grecs, puissance de Dieu et sagesse de Dieu. Car ce qui serait folie de Dieu est plus sage que la sagesse des hommes, et ce qui serait faiblesse de Dieu est plus fort que la force des hommes.

Considérez en effet votre vocation, mes frères : il n'y a *parmi vous* ni beaucoup de sages selon la chair, ni beaucoup de puissants, ni beaucoup de nobles. Mais ce que le monde tient pour insensé, c'est ce que Dieu a choisi pour confondre les sages; et ce que le monde tient pour rien, c'est ce que Dieu a choisi pour confondre les forts; et Dieu a choisi ce qui dans le monde est sans considération et sans puissance, ce qui n'est rien, pour réduire au néant ce qui est, afin que nulle chair ne se glorifie devant Dieu. Or c'est par lui que vous êtes dans le Christ-Jésus, lequel, de par Dieu, a été fait pour nous sagesse, et justice, et sanctification, et rédemption, afin que, selon le mot de l'Ecriture, " celui qui se glorifie, se glorifie dans le Seigneur. "

Moi aussi, mes frères, lorsque je suis venu chez vous, ce n'est pas avec une supériorité de langage ou de sagesse que je suis venu vous annoncer le témoignage de Dieu. Car je n'ai pas jugé que je dusse savoir parmi vous autre chose que Jésus-Christ, et Jésus-Christ crucifié. Mais c'est dans la faiblesse, dans la crainte, et dans un grand tremblement que je me suis présenté chez vous; et ma parole et ma prédication n'avaient rien du langage persuasif de la sagesse, mais l'Esprit-*Saint* et la force de Dieu
en démontraient la vérité : afin que 5
votre foi repose, non sur la sagesse
des hommes, mais sur la puissance de
Dieu.

2° — CHAP. II, 6 — III, 17. — *La vraie sagesse contenue dans l'Evangile* [vers. 6—11]; *mais elle ne s'adresse qu'aux parfaits* [12—16] *et à Corinthe on est loin d'être parfait* [III, 1, 2]. *L'éminente dignité des prédicateurs de l'Evangile* [3—9]; *leur devoir; Dieu les jugera* [10—17].

Pourtant il est une sagesse que nous 6
prêchons parmi les parfaits, sagesse
qui n'est pas celle de ce siècle, ni des
princes de ce siècle, dont le règne
va finir. Nous prêchons une sagesse de 7
Dieu mystérieuse et cachée, que Dieu,
avant les siècles, avait destinée pour
notre glorification. Cette sagesse, nul 8
des princes de ce siècle ne l'a connue; —
car, s'ils l'avaient connue, ils n'auraient
pas crucifié le Seigneur de la gloire.
Mais ce sont, comme il est écrit, " des 9
choses que l'œil n'a point vues, que
l'oreille n'a point entendues, et qui ne
sont pas montées au cœur de l'homme,
— des choses que Dieu a préparées pour
ceux qui l'aiment." C'est à nous que 10
Dieu les a révélées par son Esprit; car
l'Esprit pénètre tout, même les profon-
deurs de Dieu. Car qui d'entre les hom- 11
mes connaît ce qui se passe dans l'hom-
me, si ce n'est l'esprit de l'homme qui
est en lui? De même personne ne con-
naît ce qui est en Dieu, si ce n'est l'Es-
prit de Dieu.
Pour nous, nous avons reçu, non l'es- 12
prit du monde, mais l'Esprit qui vient
de Dieu, afin que nous connaissions les
choses que Dieu nous a données par sa
grâce. Et nous en parlons, non avec 13
des paroles qu'enseigne la sagesse hu-
maine, mais avec celles qu'enseigne
l'Esprit, en exprimant les choses spiri-
tuelles par un langage spirituel. Mais 14
l'homme naturel ne reçoit pas les choses
de l'Esprit de Dieu, car elles sont une

31. Citation libre de Jér. ix, 24, d'après les Septante.

II, 1. *Le témoignage de Dieu* (Vulg. *du Christ*) et *le témoignage du Christ* (i, 6; II Tim. 1, 8) sont au fond la même chose : les Apôtres attestent au sujet de Dieu ce qu'il a fait par J.-C. pour le salut des hommes.

3. (Act. xvii, 33 sv.)

4. *De la sagesse* (la Vulg. ajoute *humaine*), des sages, des philosophes.

6. Les *parfaits* (ailleurs les *spirituels*), ce sont les fidèles arrivés à la maturité de la vie chrétienne, capables d'une science plus profonde des mystères de l'Evangile, par opposition à ceux que Paul appelle *enfants en J.-C.*, et auxquels convient le lait de la doctrine (iii, 1,2), c.-à-d. un enseignement élémentaire (Hébr. v. 14).

9. Citation, dit S. Jérôme, composée de divers passages d'Isaïe (lxiv, 4; lxv, 17) qui se mêlaient dans les souvenirs de l'Apôtre.

13. Litt. *unissant* ou *adaptant un langage spirituel aux choses spirituelles*, aux vérités révélées.

14. *Animal* ne rend pas le sens : litt. *psychi-*

folie pour lui, et il ne peut les connaître,
parce que c'est par l'Esprit qu'on en
15 juge. L'homme spirituel, au contraire,
juge de tout, et il n'est lui-même jugé par
16 personne. Car, " qui a connu la pensée
du Seigneur, pour pouvoir l'instruire?"
Mais nous, nous avons la pensée du Christ.
3 Moi-même, mes frères, ce n'est pas
comme à des hommes spirituels que j'ai
pu vous parler, mais comme à des hom-
mes charnels, comme à de petits enfants
2 dans le Christ. Je vous ai donné du
lait à boire, non de la nourriture solide,
car vous n'en étiez pas capables, et vous
ne l'êtes pas même à présent, parce que
vous êtes encore charnels.
3 En effet, puisqu'il y a parmi vous de
la jalousie et des disputes, n'êtes-vous
pas charnels, et ne marchez-vous pas
4 selon l'homme? Quand l'un dit : Moi,
je suis à Paul ! et un autre : Moi, je suis
à Apollos! n'êtes-vous pas des hommes?
Qu'est-ce donc qu'Apollos? et qu'est-ce
5 que Paul? Des ministres par le moyen
desquels vous avez cru, selon ce que le
6 Seigneur a donné à chacun. Moi, j'ai
planté, Apollos a arrosé; mais Dieu a
7 fait croître. Ainsi celui qui plante n'est
rien, ni celui qui arrose; Dieu, qui fait
8 croître, *est tout*. Celui qui plante et
celui qui arrose sont égaux; et chacun
recevra sa propre récompense selon son
9 propre travail. Car nous sommes ou-
vriers avec Dieu. Vous êtes le champ de
Dieu, l'édifice de Dieu.
10 Selon la grâce de Dieu qui m'a été
donnée, j'ai, comme un sage architecte,
posé le fondement, et un autre bâtit des-
sus. Seulement que chacun prenne garde
11 comment il bâtit dessus. Car personne
ne peut poser un autre fondement que
celui qui est déjà posé, savoir Jésus-
12 Christ. Si l'on bâtit sur ce fondement
avec de l'or, de l'argent, des pierres pré-
cieuses, du bois, du foin, du chaume,
l'ouvrage de chacun sera manifesté; car 13
le jour *du Seigneur* le fera connaître,
parce qu'il va se révéler dans le feu, et
le feu même éprouvera ce qu'est l'ouvra-
ge de chacun. Si l'ouvrage que l'on aura 14
bâti dessus subsiste, on recevra une ré-
compense; si l'ouvrage de quelqu'un est 15
consumé, il perdra sa récompense; lui
pourtant sera sauvé, mais comme au
travers du feu.
Ne savez-vous pas que vous êtes un 16
temple de Dieu, et que l'Esprit de Dieu
habite en vous? Si quelqu'un détruit 17
le temple de Dieu, Dieu le détruira; car
le temple de Dieu est saint, et c'est ce
que vous êtes vous-mêmes.

3° — CHAP. III, 18—IV, 31. — *Conclusions et avis pratiques.* — a) *Pour les simples fidèles : ni préférences inspirées par la sagesse mondaine* [vers. 18—23], *ni comparaison entre leurs prédicateurs dont ils ne sont pas les juges* [IV, 1—5]. — b) *Pour les prédicateurs : humilité et abnégation à son propre exemple* [6—13]. *Exhortation paternelle* [14—21].

Que nul ne s'abuse soi-même. Si quel- 18
qu'un parmi vous pense être sage dans
ce siècle, qu'il devienne fou, afin de de-
venir sage. En effet, la sagesse de ce 19
monde est folie devant Dieu; car il est
écrit : " Je prendrai les sages dans leurs
ruses." Et encore : " Le Seigneur con- 20
naît les pensées des sages, *il sait* qu'elles
sont vaines." Que personne donc ne 21
mette sa gloire dans des hommes; car 22
tout est à vous, et Paul, et Apollos, et
Céphas, et le monde, et la vie, et la mort,
et les choses présentes, et les choses à
venir. Tout est à vous, mais vous, 23
vous êtes au Christ, et le Christ est à
Dieu.
Ainsi, qu'on nous regarde comme des 4
serviteurs du Christ et des dispensateurs

---

que, l'homme en tant qu'ayant le souffle de la vie (*anima*), descendant d'Adam et semblable à lui, en un mot l'homme naturel, que l'Esprit de Dieu n'a pas encore éclairé et sanctifié. Il est opposé à l'*homme spirituel*, au chrétien régénéré, en possession de l'Esprit-Saint. Comp. Rom. viii, 9 sv. — *Ne reçoit pas*, Vulg. *ne perçoit pas*.

16. Citation libre d'Isaïe xl, 13, d'après les Septante.

III. 2. *Du lait*, partie élémentaire de l'enseignement chrétien. Comp. Hébr. v, 11 sv.

12. Ces divers matériaux figurent les diverses doctrines, vraies ou fausses, solides ou sans consistance, qui, sans renverser le dogme fondamental de Jésus-Christ crucifié, en dérivent ou s'y ajoutent.

13. *L'ouvrage*, la part de travail fourni par chacun dans la construction de l'édifice. Le jugement de Dieu qui manifestera par sa providence ce qui est pur et de bon aloi, comme ce qui est impur et faux.

14-15. S. Paul nous présente l'image d'un édifice embrasé, où le feu dévore toutes les matières combustibles; celui qui a bâti réussit à en sortir, mais nu et dépouillé, comme un homme qui échappe aux flammes. Ainsi le prédicateur qui aura mêlé à la pure doctrine du christianisme des éléments imparfaits, empruntés, soit pour le fond, soit pour la forme, à la sagesse mondaine, perdra la récompense spéciale promise à l'apôtre, tout en ayant part, mais à grand'peine, au salut.

19-20. Job, v, 13. *Je prendrai;* litt., *c'est lui* (Dieu) *qui prend*. *Et encore*, Ps. xciv (93), 11.

22. Rom. viii, 28.

IV, 1. Les 5 premiers versets de ce chapitre se rattachent à ce qui précède.

des mystères de Dieu. Eh bien! ce que l'on cherche dans les dispensateurs, c'est que chacun soit trouvé fidèle. Pour moi, il m'importe fort peu d'être jugé par vous ou par un tribunal humain; je ne me juge pas moi-même; car, quoique je ne me sente coupable de rien, je ne suis pas pour cela justifié : mon juge, c'est le Seigneur. C'est pourquoi ne jugez de rien avant le temps jusqu'à ce que vienne le Seigneur : il mettra en lumière ce qui est caché dans les ténèbres et manifestera les desseins des cœurs, et alors chacun recevra de Dieu la louange qui lui est due.

Ce que je viens de dire d'Apollos et de moi, n'est qu'une forme que j'ai prise à cause de vous, frères, afin que vous appreniez en nos personnes à ne pas aller au delà de ce qui est écrit, ne vous enflant pas d'orgueil en faveur de l'un contre l'autre. Car qui est-ce qui te distingue? Qu'as-tu que tu ne l'aies reçu? Et si tu l'as reçu, pourquoi te glorifies-tu comme si tu ne l'avais pas reçu? Déjà vous êtes rassasiés! Déjà vous êtes riches! Sans nous, vous êtes rois! Dieu veuille que vous le soyez en effet, afin que nous aussi nous régnions avec vous! Car il semble que Dieu nous ait fait paraître, nous les Apôtres, comme les derniers des hommes, comme des condamnés à mort, puisque nous avons été en spectacle au monde, aux anges et aux hommes. Nous, nous sommes insensés à cause du Christ, et vous, vous êtes sages en Jésus-Christ; nous, nous sommes faibles, et vous,
vous êtes forts; vous, vous êtes en honneur,
et nous dans le mépris! A cette heure en- 11
core, nous souffrons la faim, la soif, la
nudité; nous sommes meurtris de coups,
nous n'avons ni feu ni lieu, et nous nous 12
fatiguons à travailler de nos propres
mains; maudits, nous bénissons; persé-
cutés, nous le supportons; calomniés, 13
nous supplions; nous sommes jusqu'à
présent comme les balayures du monde,
le rebut des hommes.
Ce n'est pas pour vous faire honte que 14
j'écris ces choses; mais je vous avertis
comme mes enfants bien-aimés. Car, 15
eussiez-vous dix mille maîtres dans le
Christ, vous n'avez pas cependant plu-
sieurs pères, puisque c'est moi qui vous
ai engendrés en Jésus-Christ par l'Evan-
gile. Je vous en conjure donc, soyez 16
mes imitateurs, [comme je le suis du
Christ]. C'est pour cela que je vous ai 17
envoyé Timothée, qui est mon enfant
bien-aimé et fidèle dans le Seigneur; il
vous rappellera quelles sont mes voies
en Jésus-Christ, de quelle manière j'en-
seigne partout, dans toutes les Eglises.
Quelques-uns, présumant que je n'irais 18
plus chez vous, se sont enflés d'orgueil.
Mais j'irai bientôt chez vous, s'il plaît au 19
Seigneur, et je prendrai connaissance,
non des paroles de ceux qui se sont en-
flés, mais de ce qu'ils peuvent faire. Car 20
le royaume de Dieu consiste, non en pa-
roles, mais en œuvres. Que voulez- 21
vous? Que j'aille chez vous avec la ver-
ge, ou avec amour et dans un esprit de
douceur?

§ II. — SCANDALES DONNÉS PAR QUELQUES FIDÈLES.

1° — CHAP. V. — *Après avoir reproché aux Corinthiens de tolérer parmi eux un incestueux* [vers. 1—2], *il l'excommunie et ordonne qu'on se sépare de lui* [3—8]. *D'une manière générale n'avoir aucun rapport avec les mauvais chrétiens* [9—13].

On n'entend parler que d'une impudicité commise parmi vous, et d'une impu-
dicité telle qu'il ne s'en rencontre pas de
semblable même chez les païens; c'est au
point que quelqu'un a la femme de son
père. Et vous êtes enflés d'orgueil! Et 2
vous n'avez pas été plutôt dans le deuil,
afin que celui qui a commis un tel acte
fût retranché du milieu de vous!
Pour moi, absent de corps, mais pré- 3
sent d'esprit, j'ai déjà jugé, comme si
j'étais présent, celui qui a commis un tel

6. Litt. : *ces choses.* (dites à partir de iii, 5) au lieu de leur donner une teneur générale, ou de les adresser directement aux prédicateurs dont elles condamnent la présomption et l'orgueil, *je les ai*, par une figure de langage, *tournées vers Apollos et vers moi.*

D'autres rapportent *au delà de ce qui a été écrit*, à ce que l'Apôtre vient de dire au commencement de ce chapitre : "Qu'on nous regarde comme des serviteurs du Christ," etc.

8. A voir la suffisance des Corinthiens, on dirait qu'ils sont déjà arrivés à la pleine royauté messianique, à laquelle les fidèles seront associés dans la vie future (II Tim. ii, 12. Comp. Rom. viii, 17), co-royauté qui les mettra en possession de tous les biens de l'éternelle béatitude (Matth. v, 6; II Cor. viii, 7).

9. *Car* rattache ce verset au vœu qui précède et continue l'ironie.

V, 3-5. S'il le livre à Satan c'est pour être tourmenté dans son corps, au moyen de maladies et d'autres affections extérieures. Comparez l'histoire de Job, d'Ananie (Act. v, 1-5) et

4 attentat : Au nom de Notre-Seigneur
Jésus [-Christ], vous tous réunis et moi
en esprit au milieu de vous, avec la puis-
5 sance de Notre-Seigneur Jésus, qu'un
tel homme soit livré à Satan pour la mort
de la chair, afin que l'esprit soit sauvé au
6 jour du Seigneur Jésus. — Vous avez
tort de vous tant glorifier! Ne savez-
vous pas qu'un peu de levain fait lever
7 toute la pâte? Purifiez-vous du vieux
levain, afin que vous soyez une pâte nou-
velle, comme aussi vous êtes des azymes;
car notre Pâque, le Christ, a été immolé.
8 Célébrons donc la fête, non avec du vieux
levain ni avec un levain de malice et de
perversité, mais avec les azymes de la
pureté et de la vérité.
9 Je vous ai écrit dans ma lettre "de
ne pas avoir de relations avec les impu-
10 diques" : non pas absolument avec les
impudiques de ce monde, ou avec les
hommes cupides et rapaces, ou avec les
idolâtres; autrement il vous faudrait
11 sortir du monde. J'ai simplement voulu
vous dire de n'avoir point de relations
avec un homme qui, portant le nom de
frère, est impudique, ou cupide, ou ido-
lâtre, ou médisant, ou ivrogne, ou ra-
pace, de ne pas même manger avec un
12 tel homme. Car est-ce à moi de juger
ceux du dehors? N'est-ce pas ceux du
dedans qu'il vous appartient de juger?
13 Ceux du dehors, c'est Dieu qui les juge.
Retranchez le méchant du milieu de
vous.

2° — CHAP. VI. — a) *Procès entre chrétiens. — Les chrétiens ne doivent pas porter leur procès devant les juges païens* [vers. 1—6]; *et même ils devraient éviter tout procès entre eux* [7—11]. — b) *Impudicité. L'impudicité n'est pas une chose indifférente* [12—14]; *elle outrage en nous les membres de Jésus-Christ* [15—20].

6 Quoi! il y en a parmi vous qui, ayant
un différend avec un autre, osent aller
en jugement devant les injustes, et non
devant les saints! Ne savez-vous pas 2
que les saints jugeront le monde? Et si
c'est par vous que le monde doit être
jugé, êtes-vous indignes de rendre des
jugements de moindre importance? Ne 3
savez-vous pas que nous jugerons les
anges? Pourquoi pas, à plus forte rai-
son, les affaires de cette vie? Quand 4
donc vous avez des jugements à faire
rendre sur les affaires de cette vie, éta-
blissez pour les juger ceux qui sont les
moins considérés dans l'Eglise! Je le 5
dis à votre honte : ainsi il n'y a pas un
homme sage parmi vous, pas un seul,
qui puisse se prononcer entre ses frères!
Mais un frère est en procès avec un frère, 6
et cela devant des infidèles! C'est déjà, 7
certes, un défaut pour vous que d'avoir
des procès les uns avec les autres. Pour-
quoi ne souffrez-vous pas plutôt quelque
injustice? Pourquoi ne vous laissez-vous
pas plutôt dépouiller? Mais c'est vous- 8
mêmes qui commettez l'injustice et qui
dépouillez les autres et ce sont vos frères!
Ne savez-vous pas que les injustes ne 9
posséderont point le royaume de Dieu?
Ne vous y trompez point : ni les impu-
diques, ni les idolâtres, ni les adultères,
ni les efféminés, ni les infâmes, ni les 10
voleurs, ni les avares, ni les ivrognes,
ni les calomniateurs, ni les rapaces ne
posséderont le royaume de Dieu. Voilà 11
pourtant ce que vous étiez, *du moins*
quelques-uns d'entre vous; mais vous
avez été lavés, mais vous avez été sanc-
tifiés, mais vous avez été justifiés au
nom du Seigneur Jésus-Christ et par
l'Esprit de notre Dieu.
Tout m'est permis, mais tout n'est 12
pas utile; tout m'est permis, mais moi
je ne me laisserai dominer par quoi que
ce soit. Les aliments sont pour le ven- 13
tre, et le ventre pour les aliments, et
Dieu détruira l'un comme les autres.
Mais le corps n'est pas pour l'impudi-
cité; il est pour le Seigneur, et le Sei-

---

d'Elymas (Act. xiii, 8-11). *L'esprit*, de l'homme en tant qu'animé de la vie surnaturelle, sera *sauvé* : tel est, dans les desseins de Dieu et dans l'intention de l'Apôtre, le but final de ce terrible châtiment.

7. *Vieux levain*, synonyme de vieil homme (Rom. vi, 6; Eph. iv, 22; Col. iii, 9). L'image est empruntée à la coutume des Juifs de faire disparaître de leurs maisons toute espèce de levain à l'approche de la fête de Pâque (Exod. xii, 15, 19; xiii, 7). — *Pâte nouvelle*, même sens que *créature nouvelle* (II Cor. v. 17), *homme nouveau* (Eph. iv, 24), que le levain du péché n'a pas fait fermenter. — *Comme aussi bien, vous êtes sans levain*, vous, chrétiens, purifiés par le baptême du levain du péché. — *Notre Pâque*, notre agneau pascal, est immolé : la vraie Pâque spirituelle, dont la Pâque juive n'était que la figure, est arrivée pour nous. Nous devons donc nous abstenir du ferment du péché, comme les Juifs, la Pâque venue, s'abstenaient de pain fermenté.

9-10. *Dans ma lettre*, une lettre précédente, qui n'est pas parvenue jusqu'à nous.

11, *Portant le nom de frère*, chrétien de nom. — *Idolâtre*, en prenant part à des fêtes païennes.

12. *Ceux du dehors*, qui sont en dehors de l'Eglise, les non-chrétiens.

VI, 9-10. *Ne posséderont point*; litt. *n'hériteront point* : l'éternelle félicité est conçue comme l'héritage des enfants de Dieu (Gal. v, 21. Ephés. i, 11).

gneur pour le corps. Et Dieu qui a ressuscité le Seigneur, nous ressuscitera aussi par sa puissance. Ne savez-vous pas que vos corps sont des membres du Christ? Prendrai-je donc les membres du Christ pour en faire les membres d'une prostituée? Loin de là! Ne savez-vous pas que celui qui s'unit à la prostituée est un seul corps avec elle? Car, dit l'*Ecriture*, "ils seront les deux en une seule chair." Au contraire celui qui s'unit au Seigneur est un seul esprit
avec lui. Fuyez l'impudicité. Quelque 18
autre péché qu'un homme commette, ce
péché est hors du corps; mais celui qui
se livre à l'impudicité pèche contre son
propre corps. Ne savez-vous pas que 19
votre corps est le temple du Saint-Esprit
qui est en vous, que vous avez reçu de
Dieu, et que vous n'êtes plus à vous-
mêmes? Car vous avez été rachetés à 20
grand prix. Glorifiez donc Dieu dans
votre corps.

DEUXIÈME PARTIE.

RÉPONSE A CINQ QUESTIONS QUE LES CORINTHIENS LUI AVAIENT POSÉES [CH. VII, 1—XV, 58].

I. — SUR LE MARIAGE ET LA VIRGINITÉ.

CHAP. VII. — *Droits mutuels et devoirs des personnes mariées* [vers. 1—9]. *Indissolubilité du bien conjugal* [10—16]. *Avis général sur la vocation à la foi et la stabilité dans son état de vie* [17—24]. *L'état de virginité : son excellence* [25—35]; *quelques règles pratiques pour les parents* [36—38]. *L'état de viduité* [39—40].

Quant aux points sur lesquels vous m'avez écrit, *je vous dirai qu'*il est bon pour l'homme de ne pas toucher de femme. Toutefois, pour *éviter* toute impudicité, que chacun ait sa femme, et que chaque femme ait son mari. Que le mari rende à sa femme ce qu'il lui doit, et que la femme agisse de même envers son mari. La femme n'a pas puissance sur son propre corps, mais le mari; pareillement le mari n'a pas puissance sur son propre corps, mais la femme. Ne vous soustrayez pas l'un à l'autre, si ce n'est d'un commun accord, pour un temps, afin de vaquer à la prière; puis remettez-vous ensemble, de peur que Satan ne vous tente par suite de votre incontinence. Je dis cela par condescendance, je n'en fais pas un
ordre. Je voudrais, au contraire, que tous 7
les hommes fussent comme moi; mais cha-
cun reçoit de Dieu son don particulier,
l'un d'une manière, l'autre d'une autre.
A ceux qui ne sont pas mariés et aux 8
veuves, je dis qu'il leur est bon de rester
comme moi-même. Mais s'ils ne peu- 9
vent se contenir, qu'ils se marient; car
il vaut mieux se marier que de brûler.
Quant aux personnes mariées, j'or- 10
donne, non pas moi, mais le Seigneur,
que la femme ne se sépare point de son
mari; — si elle en est séparée, qu'elle 11
reste sans se remarier ou qu'elle se ré-
concilie avec son mari; pareillement,
que le mari ne répudie point sa femme.
Aux autres, je dis, moi, non le Sei- 12
gneur : Si quelque frère a une femme
qui n'a pas la foi, et qu'elle consente à
habiter avec lui, qu'il ne la renvoie
point; et si une femme a un mari qui 13
n'a pas la foi, et qu'il consente à habiter
avec elle, qu'elle ne renvoie point son
mari. Car le mari infidèle est sanctifié 14
par la femme, et la femme infidèle est
sanctifiée par le mari; autrement vos en-
fants seraient impurs, tandis que main-
tenant ils sont saints. Si l'incrédule se 15
sépare, qu'il se sépare; le frère ou la

16. *Dit* l'Ecriture, ou Dieu par la bouche d'Adam (Gen. ii, 24; comp. Matth. xix, 4 sv.).

20. *Glorifiez Dieu*, par la chasteté, *dans* le temple de *votre* corps. Quelques manuscrits grecs : *dans votre corps et dans votre esprit qui appartiennent à Dieu.* Cette addition manque dans les meilleurs exemplaires.

VII, 1. Après avoir posé en principe que le célibat en soi est bon, est meilleur (d'après le contexte), S. Paul passe à la question pratique.

9. *Mais s'ils* n'ont pas reçu le don de continence (vers. 7). — *Que de brûler*, d'être victime du feu des passions charnelles.

14. Vulg., *par la femme croyante... par le mari croyant* (chrétien).

sœur ne sont pas asservis dans ces con-
ditions. Dieu nous a appelés dans la
16 paix. Car que sais-tu, femme, si tu
sauveras ton mari? Ou que sais-tu, mari,
si tu sauveras ta femme?
17 Seulement, que chacun se conduise
selon la position que le Seigneur lui a
assignée, et selon que Dieu l'a appelé;
c'est la règle que j'établis dans toutes les
18 Eglises. Quelqu'un a-t-il été appelé
étant circoncis, qu'il ne dissimule pas sa
circoncision; quelqu'un a-t-il été appelé
étant incirconcis, qu'il ne se fasse pas
19 circoncire. La circoncision n'est rien,
l'incirconcision n'est rien; ce qui est tout,
c'est l'observation des commandements
20 de Dieu. Que chacun demeure dans
l'état où il était lorsqu'il a été appelé.
21 As-tu été appelé étant esclave, ne t'en
mets point en peine; mais alors même
que tu pourrais devenir libre, mets plu-
22 tôt ton appel à profit. Car l'esclave
qui a été appelé dans le Seigneur est un
affranchi du Seigneur; de même l'hom-
me libre qui a été appelé est un esclave
23 du Christ. Vous avez été achetés un
grand prix; ne vous rendez pas esclaves
24 des hommes. Que chacun, frères, de-
meure devant Dieu dans l'état où il était
lorsqu'il a été appelé.
25 Pour ce qui est des vierges, je n'ai
pas de commandement du Seigneur;
mais je donne un conseil, comme ayant
reçu du Seigneur la grâce d'être fidèle.
26 Je pense donc à cause des difficultés pré-
sentes, qu'il est bon à un homme d'être
27 ainsi. — Es-tu lié à une femme, ne
cherche pas à rompre ce lien; n'es-tu pas
lié à une femme, ne cherche pas de fem-
28 me. Si pourtant tu t'es marié, tu n'as
pas péché; et si la vierge s'est mariée,
elle n'a pas péché; mais ces personnes
auront des afflictions dans la chair, et
29 moi je voudrais vous les épargner. Mais
voici ce que je dis, frères : le temps s'est
fait court; il faut donc que ceux qui ont
des femmes soient comme n'en ayant pas,
ceux qui pleurent comme ne pleurant 30
pas, ceux qui se réjouissent comme ne se
réjouissant pas, ceux qui achètent com-
me ne possédant pas, et ceux qui 31
usent du monde comme n'en usant pas;
car elle passe, la figure de ce monde.
Or je voudrais que vous fussiez sans 32
préoccupation. Celui qui n'est pas marié
a souci des choses du Seigneur, il cher-
che à plaire au Seigneur; celui qui est 33
marié a souci des choses du monde,
il cherche à plaire à sa femme, et il est
partagé. De même la femme, celle qui 34
n'a pas de mari, et la vierge, ont souci
des choses du Seigneur, afin d'être sain-
tes de corps et d'esprit; mais celle qui
est mariée a souci des choses du monde,
elle cherche à plaire à son mari. Je dis 35
cela dans votre intérêt, non pour jeter
sur vous le filet, mais en vue de ce qui
est bienséant et propre à vous attacher
au Seigneur sans tiraillements.
Si quelqu'un juge qu'il exposerait sa 36
fille au déshonneur, si elle passait la
fleur de l'âge, et qu'il est de son devoir
de la marier, qu'il fasse comme il veut,
il ne pèche point; qu'elle se marie.
Mais celui qui, sans y être forcé, étant 37
maître de faire ce qu'il veut, a mis dans
son cœur une ferme résolution, et a dé-
cidé de garder sa fille vierge, celui-là
fait bien. Ainsi celui qui marie sa fille 38
fait bien, et celui qui ne la marie pas
fait mieux.
La femme est liée aussi longtemps que 39
vit son mari; si le mari vient à mourir,
elle est libre de se remarier à qui elle
voudra; seulement que ce soit dans le
Seigneur. Elle est plus heureuse, néan- 40
moins, si elle demeure comme elle est :
c'est mon avis; et je crois avoir, moi
aussi, l'Esprit de Dieu.

II. — SUR LA QUESTION DES IDOLOTHYTES.

1° — CHAP. VIII. — *Solution théorique : savoir que les idoles sont vaines n'est pas tout* [vers. 1—6]. — *La charité peut exiger et conseiller que l'on s'abstienne de manger les viandes immolées pour éviter le scandale des faibles* [7 — 13].

Pour ce qui est des viandes sacrifiées 1
aux idoles, nous savons, car nous som-
mes tous éclairés... — La science enfle,

33. *Et il est partagé.* La plupart des manuscrits joignent ces mots au verset suivant : *La femme* (mariée) *et la vierge ont aussi des intérêts différents : celle qui n'est pas mariée, a souci des choses,* etc.

34. Au lieu de : *il est partagé,* une autre leçon également très ancienne, donne : *même différence entre la femme mariée et la vierge. Celle qui n'est pas mariée* etc. Toutefois l'acception donnée dans ce cas au verbe μεμέρισται est fort inusitée.

35. Vulg., *et qui vous permette de prier Dieu sans empêchement.*

39. *Est liée.* La Vulgate ajoute *à la loi,* emprunté de Rom. VII, 2. — *Dans le Seigneur* : dans la communion du Seigneur dans l'Église, à un chrétien.

tandis que la charité édifie. Si quelqu'un présume de sa science, il n'a encore rien connu comme on doit le connaître. Mais si quelqu'un aime Dieu, celui-là est connu de lui.— Pour ce qui est donc de manger des viandes immolées aux idoles, nous savons qu'une idole n'est rien dans le monde, et qu'il n'y a de Dieu, qu'un seul. Car s'il est des êtres qui sont appelés dieux, soit dans le ciel, soit sur la terre, — il y a de la sorte beaucoup de dieux et beaucoup de seigneurs, — pour nous, néanmoins, il n'y a qu'un seul Dieu, le Père, de qui viennent toutes choses et pour qui nous sommes, et un seul Seigneur, Jésus-Christ, par qui sont toutes choses et par qui nous sommes.

Mais tous n'ont pas cette connaissance. Quelques-uns, conservant encore leur ancienne manière d'envisager l'idole, mangent de ces viandes comme ayant été immolées à une idole, et leur conscience, qui est faible, se trouve souillée. Un aliment n'est pas chose qui nous recommande à Dieu; si nous en mangeons, nous n'avons rien de plus; si nous n'en mangeons pas, nous n'avons rien de moins. Toutefois prenez garde que cette liberté dont vous jouissez ne devienne une occasion de chute pour les faibles. Car si quelqu'un te voit, toi qui es un homme éclairé, assis à table dans un temple d'idoles, sa conscience, à lui qui est faible, ne le portera-t-elle pas à manger des viandes immolées aux idoles? Et ainsi se perd le faible par ta science, ce frère pour lequel le Christ est mort! En péchant de la sorte contre vos frères, et en violentant leur conscience encore faible, vous péchez contre le Christ. C'est pourquoi, si un aliment est une occasion de chute pour mon frère, je me passerai éternellement de viande, afin de ne pas être pour lui une occasion de chute.

2º — CHAP. IX, 1 — X, 13. — a) *L'Apôtre prouve ce principe général par sa conduite en un point particulier. Après avoir revendiqué ses droits d'Apôtre de vivre de l'Evangile* [vers. 1 — 14], *il expose pourquoi il a renoncé à s'en prévaloir* [15 — 23]. *Exhortation à imiter son exemple* [24 — 27]. — b) *Il confirme son argumentation par l'exposition allégorique de la sortie d'Égypte* [X, 1 — 13].

Ne suis-je pas libre? Ne suis-je pas 9
apôtre? N'ai-je pas vu Jésus notre Seigneur?
N'êtes-vous pas mon ouvrage
dans le Seigneur? Si pour d'autres je 2
ne suis pas apôtre, je le suis au moins
pour vous, car vous êtes le sceau de mon
apostolat dans le Seigneur. Voilà ma 3
réponse à mes détracteurs. N'avons- 4
nous pas le droit de manger et de boire?
N'avons-nous pas le droit de mener avec 5
nous une sœur, comme font les autres
Apôtres, et les frères du Seigneur, et
Céphas? Ou bien sommes-nous les 6
seuls, Barnabé et moi, qui n'ayons pas
le droit de ne point travailler? Qui 7
jamais a porté les armes à ses propres
frais? Qui est-ce qui plante une vigne
pour n'en pas manger le fruit? Qui est-
ce qui fait paître un troupeau, sans se
nourrir de son lait? Est-ce selon l'hom- 8
me que je dis ces choses, et la Loi ne les
dit-elle pas aussi? Car il est écrit dans 9
la loi de Moïse : "Tu ne museleras
pas la bouche du bœuf qui foule le
grain." Dieu se met-il en peine des
bœufs? N'est-ce pas absolument à 10
cause de nous qu'il parle ainsi? Oui,
c'est à cause de nous que cela a été écrit;
celui qui laboure doit labourer avec
espérance, et celui qui foule le grain
doit le fouler dans l'espérance d'y avoir
part. Si nous avons semé parmi vous 11
les biens spirituels, est-ce une si grosse
affaire que nous moissonnions de vos
biens matériels? Si d'autres usent de 12
ce droit sur vous, pourquoi pas plutôt

VIII, 4. *Qu'une idole n'est rien* : pensée souvent exprimée dans l'ancien Testament : les idoles sont *vanité* (Ps. xcvi (95), 5; *néant* (Is. xli, 24; xliv, 9 sv. etc.). Il serait plus conforme à la grammaire de traduire : *qu'il n'y a aucune idole dans le monde;* la pensée est la même, savoir, non pas que les divinités païennes manquent absolument d'existence (comp. vers. 5 et x, 20), mais qu'aucune d'elles n'a l'être que les païens lui attribuent, par ex., qu'à l'idole d'un Jupiter, d'un Apollon ne correspond aucune réalité.

10. Vulg., *sa conscience étant faible.*

13. Comp. Matth. xviii, 6 sv.; Rom. xiv, 21.

IX, 1. *Vu Jésus* (Vulg., *le Christ Jésus*) : c'était la condition indispensable pour être apôtre (Act, i, 15-22 : comp. Act. ix, 17; xviii, 9; xxii, 17 sv.; xxvi, 15 sv.; II Cor. xii, 1).

5. *Une sœur;* litt. *une femme sœur*, une chrétienne (comp. *viri fratres, chrétiens.* Act. xv. 17). S. Paul n'avait jamais été marié, (vii, 7).

6. *De ne point travailler?* Dans plusieurs de ses lettres, S. Paul nous apprend qu'il travaillait de ses mains pour n'être pas à charge aux communautés (I Thess. ii, 6-10; II Thess. iii, 8 sv.). Vulg., *le droit d'agir ainsi*, de vivre de l'Evangile.

9. Deut. xxv, 4.

nous-mêmes! Cependant nous n'avons
pas usé de ce droit; mais nous suppor-
tons tout, afin de ne pas créer d'obstacle
13 à l'Evangile du Christ. Ne savez-vous
pas que ceux qui remplissent les fonc-
tions sacrées vivent du temple, et que
ceux qui servent à l'autel ont part à
14 l'autel? De même aussi le Seigneur a
ordonné à ceux qui annoncent l'Evangile
de vivre de l'Evangile.
15 Pour moi, je n'ai fait valoir aucun de
ces droits, et ce n'est pas afin de les
réclamer en ma faveur que j'écris ceci :
il me vaudrait mieux mourir que de me
16 laisser enlever ce titre de gloire. Si
j'annonce l'Evangile, ce n'est pas pour
moi une gloire, c'est une obligation qui
m'incombe, et malheur à moi si je n'an-
17 nonce pas l'Evangile! Si je le faisais
de mon propre gré, je mériterais une
récompense; mais je le fais par ordre,
alors c'est une charge qui m'est confiée.
18 Quelle est donc ma récompense? C'est
que prêchant l'Evangile je l'offre gra-
tuitement, sans user de mon droit de
prédicateur de l'Evangile.
19 Car, quoique libre à l'égard de tous,
je me suis fait le serviteur de tous, afin
d'en gagner un plus grand nombre.
20 Avec les Juifs, j'ai été comme Juif, afin
21 de gagner les Juifs; avec ceux qui sont
sous la Loi, comme si j'étais sous la
Loi (quoique je ne sois pas assujetti à la
Loi), afin de gagner ceux qui sont sous
la Loi; avec ceux qui sont sans la loi,
comme si j'étais sans la loi, (quoique je ne
sois pas sans la loi de Dieu, étant sous
la loi du Christ), afin de gagner ceux
qui sont sans loi. Je me suis fait faible 22
avec les faibles, afin de gagner les fai-
bles. Je me suis fait tout à tous, afin de
les sauver tous. Je fais tout à cause de 23
l'Evangile, afin d'y avoir part.
Ne le savez-vous pas? Dans les courses 24
du stade, tous courent, mais un seul em-
porte le prix. Courez de même, afin de
le remporter. Quiconque veut lutter, 25
s'abstient de tout : eux pour une cou-
ronne périssable; nous, pour une impé-
rissable. Pour moi, je cours de même, 26
non comme à l'aventure; je frappe, non
pas comme battant l'air. Mais je traite 27
durement mon corps et je le tiens en ser-
vitude, de peur qu'après avoir prêché
aux autres, je ne sois moi-même réprouvé.
Car je ne veux pas vous laisser igno- 10
rer, frères, que nos pères ont tous été
sous la nuée, qu'ils ont tous traversé la
mer, et qu'ils ont tous été baptisés en 2
Moïse dans la nuée et dans la mer; qu'ils 3
ont tous mangé le même aliment spiri-
tuel, et qu'ils ont tous bu le même breu- 4
vage spirituel, car ils buvaient à un ro-
cher spirituel qui les accompagnait, et
ce rocher était le Christ. Cependant ce 5
n'est pas dans la plupart d'entre eux que
Dieu trouva son plaisir, puisque leurs
corps jonchèrent le désert.
Or ces choses ont été des figures de ce 6
qui nous concerne, afin que nous n'ayons
pas de désirs coupables, comme ils en
ont eu, et que vous ne deveniez pas 7
idolâtres, comme quelques-uns d'entre
eux, selon qu'il est écrit : " Le peuple

---

13. Vulg. *qui travaillent dans le temple.*

21. *Qui sont sans la loi*, les païens (Rom. ii, 12, 14).

24. *Le stade* désignait chez les Grecs l'espace consacré aux exercices de la course; il y avait des prix et des couronnes pour les vainqueurs.

25. *S'abstient de tout :* Les athlètes qui, dans les jeux publics, disputaient le prix de la course, de la lutte, du pugilat, etc., se soumettaient à un régime sévère, évitant tout ce qui pouvait nuire à la vigueur et à la souplesse du corps.

27. *Je traite durement.* Le verbe grec signifie litt. *meurtrir d'un coup de poing*. Quelques manuscrits, suivis par la Vulgate, lisent ὑπωπιάζω, *je châtie, j'afflige.* — *Réprouvé*, exclu de la récompense, ayant manqué l'épreuve.

X, 1. *Car* relie ce chapitre aux deux précédents. Après avoir traité (ch. viii) des rapports des chrétiens avec les idolâtres, relativement aux viandes offertes sur les autels du paganisme, et montré (ch. ix), par divers traits de sa propre conduite, qu'il faut savoir renoncer à ses droits, afin d'éviter une liberté charnelle qui conduit au péché, — il emprunte à l'histoire d'Israël et propose ici (ch. x) d'effrayants exemples des péchés auxquels ce peuple fut entraîné par cette fausse liberté. — *Sous la nuée :* allusion à la nuée miraculeuse qui les guidait (Ex. xiii, 21), et les couvrait (Ps. cv (104), 39; Sag. x, 17; xix, 7). Sens : sous la garde et la conduite de Jéhovah.

2. *Baptisés en Moïse*, liés, engagés par la confiance et l'obéissance envers Moïse, médiateur entre Dieu et le peuple pour la première alliance, et cela en vertu d'une sorte de baptême *dans la nuée et dans la mer.*

3. *Le même aliment*, la manne (Ex. xvi, 15), *spirituel*, parce qu'il était le résultat d'un miracle (Ps. lxxviii (77), 124; cv (104), 40; Sag. xvi, 20), et surtout parce qu'il figurait une manne supérieure, la sainte Eucharistie (Jean, vi 48 sv.).

4. *Breuvage spirituel :* allusion à l'eau que Dieu fit jaillir du rocher, la première année du voyage dans le désert, à Raphidim (Exod. xvii, 6), et la dernière, dans le désert de Sin (Nombr. xx, 8 sv.). — *Spirituel :* à cause de son origine miraculeuse. — *Le rocher spirituel qui les accompagnait*, ce n'est pas la pierre matérielle dont Moïse fit jaillir une source d'eau; c'était J.-C., Verbe éternel, conducteur et protecteur du peuple élu dans sa marche vers la terre promise. En effet, dans la narration mosaïque c'est Jéhovah qui se *tient sur le rocher* (Exod. xvii, 6); *c'est à lui*, et non pas à la pierre matérielle que *Moïse doit parler* (Nombr. xx, 8); c'est lui qui fait sourdre les eaux miraculeuses.

6. Voy. Nombr. xi, 4 sv.

7. Ex. xxxii, 6.

s'assit pour manger et pour boire; puis
8 il se leva pour se divertir." Ne nous
livrons point à l'impudicité, comme quel-
ques-uns d'entre eux s'y livrèrent; et il
en tomba vingt-trois mille en un seul
9 jour. Ne tentons point le Christ, comme
le tentèrent quelques-uns d'entre eux, qui
10 périrent par les serpents. Ne murmu-
rez point comme murmurèrent quelques-
uns d'entre eux, qui périrent sous les
11 coups de l'Exterminateur. Toutes ces
choses leur sont arrivées en figure, et
elles ont été écrites pour notre instruc-
tion, à nous qui sommes arrivés à la fin
12 des temps. Ainsi donc que celui qui
croit être debout prenne garde de tom-
13 ber. Aucune tentation ne vous est sur-
venue, qui n'ait été humaine; et Dieu,
qui est fidèle, ne permettra pas que vous
soyez tentés au delà de vos forces; mais,
avec la tentation, il ménagera aussi une
heureuse issue en vous donnant le pou-
voir de la supporter.

3° — CHAP. X, 14—XI, 1. — *Solution pratique. Ne prendre aucune part aux repas sacrés : c'est se mettre en communication avec les démons* [vers. 14—22]. *Règle de conduite à tenir dans les repas ordinaires : on ne peut manger des viandes sacrifiées que s'il n'y a aucun danger de scandale* [23—XI, 1].

14 C'est pourquoi, mes bien-aimés, fuyez
15 l'idolâtrie. Je vous parle comme à des
hommes intelligents; jugez vous-mêmes
16 de ce que je dis. Le calice de bénédic-
tion, que nous bénissons, n'est-il pas une
communion au sang du Christ? Et le
pain, que nous rompons, n'est-il pas
une communion au corps du Christ?
17 Puisqu'il y a un seul pain, nous
formons un seul corps, tout en étant
plusieurs; car nous participons tous
18 à un même pain. Voyez Israël selon
la chair : ceux qui mangent les vic-
times ne participent-ils pas à l'autel?
19 Qu'est-ce à dire? Que la viande sacrifiée
aux idoles est quelque chose, ou qu'une
idole est quelque chose? *Nullement;* je 20
dis que ce que les païens offrent en sa-
crifice, ils l'immolent à des démons, et
non à Dieu; or je ne veux pas que vous
soyez en communion avec les démons.
Vous ne pouvez boire à la fois au calice
du Seigneur et au calice des démons;
vous ne pouvez prendre part à la table 21
du Seigneur et à la table des démons.
Voulons-nous provoquer la jalousie du 22
Seigneur? Sommes-nous plus forts que
lui?

Tout est permis, mais tout n'est pas ex- 23
pédient; tout est permis, mais tout n'édifie
pas. Que personne ne cherche son pro- 24
pre avantage, mais celui d'autrui. Man- 25
gez de tout ce qui se vend au marché,
sans faire aucune question par motif de
conscience; car "la terre est au Sei- 26
gneur, et tout ce qu'elle renferme." Si 27
un infidèle vous invite et que vous vou-
liez y aller, mangez de tout ce qu'on
vous présentera, sans faire aucune ques-
tion par motif de conscience. Mais 28
si quelqu'un vous dit : Ceci a été offert
en sacrifice [aux idoles], n'en mangez
pas, à cause de celui qui vous a donné
ce renseignement et à cause de la con-
science. Je dis la conscience, non pas 29
la vôtre, mais celle d'autrui. Pourquoi
en effet ma liberté serait-elle jugée par
une conscience étrangère? Si je mange 30
avec actions de grâces, pourquoi serais-
je blâmé pour une chose dont je rends
grâces?

Soit donc que vous mangiez, soit que 31
vous buviez, ou quelque autre chose que
vous fassiez, faites tout pour la gloire de
Dieu. Ne soyez en scandale ni aux 32
Juifs, ni aux Grecs, ni à l'Eglise de
Dieu. C'est ainsi que moi-même je 33
m'efforce en toutes choses de complaire
à tous, ne cherchant pas mon propre
avantage, mais celui du plus grand nom-
bre, afin qu'ils soient sauvés.

Soyez mes imitateurs, comme je le 11
suis moi-même du Christ.

---

8. *Vingt-trois mille:* il est dit *vingt-quatre mille* Nombr. xxv, 1-9: peut-être faute de copiste.

10. Ex. xv, 24; xvii, 3; Nombr. xi, 4 sv. 33; xvi, 25 sv., 41 sv.

11. *Toutes* manque dans la plupart des manuscrits.

12. Conclusion de tout ce qui précède.

13. *Apprehendat* dans la Vulgate est probablement une faute; les anciens manuscrits de cette version, la plupart des Pères et le missel romain ont *apprehendit*. — *Humaine*, en rapport avec les forces de l'homme, soutenu par les secours ordinaires de la grâce. — *D'en sortir* victorieusement. Vulgate, *le moyen d'en tirer avantage*, un profit *proventum* au lieu de *exitum*.

15. *Le calice*, la coupe eucharistique (Matth. xxvi, 27; Marc, xiv, 23). — *Le pain* céleste de l'eucharistie (Luc, xxii, 19: comp. Act. ii, 46).

25. *Aucune question :* sans demander si telle viande, mise en vente, n'a point fait partie d'une victime offerte en sacrifice.

26. Citation du Ps. xxiv (23), 1. Comp. I Tim. iv, 4.

28. *Si quelqu'un* des convives, probablement, dans la pensée de l'Apôtre, un chrétien de conscience faible (viii, 7 sv.).

XI, 1. Ce verset est la conclusion du chapitre précédent, et n'aurait pas dû en être séparé.

III. — SUR LE BON ORDRE A GARDER DANS LES ASSEMBLÉES RELIGIEUSES.

CHAP. XI, 2—34. — *Dans les réunions, l'homme doit être tête nue et la femme tête voilée* [vers. 2—16]. *Abus dans la célébration de la Cène du Seigneur* [17—22]. *Institution de la sainte Eucharistie; préparation exigée pour la recevoir* [23—32]. *Conclusion* [33—34].

2 Je vous loue, [mes frères,] de ce que
vous vous souvenez de moi à tous égards,
et de ce que vous retenez mes instructions
telles que je vous les ai données.
3 Je veux cependant que vous sachiez que
le chef de tout homme, c'est le Christ,
que le chef de la femme, c'est l'homme,
4 et que le chef du Christ, c'est Dieu. Tout
homme qui prie ou qui prophétise la tête
5 couverte, déshonore sa tête. Toute femme
qui prie ou qui prophétise la tête non
voilée, déshonore sa tête : elle est comme
6 celle qui est rasée. Si une femme ne se
voile pas *la tête*, qu'elle se coupe aussi
les cheveux. Or, s'il est honteux à une
femme d'avoir les cheveux coupés ou la
7 tête rasée, qu'elle se voile. L'homme ne
doit pas se couvrir la tête, parce qu'il
est l'image de la gloire de Dieu, tandis
que la femme est la gloire de l'homme.
8 En effet, l'homme n'a pas été tiré de la
9 femme, mais la femme de l'homme, et
l'homme n'a pas été créé pour la femme,
10 me, mais la femme pour l'homme. C'est
pourquoi la femme doit, à cause des anges,
avoir sur la tête un signe de sujé-
11 tion. Toutefois, ni la femme n'est sans
l'homme, ni l'homme sans la femme,
12 dans le Seigneur. Car, si la femme a
été tirée de l'homme, l'homme aussi naît
de la femme, et tout vient de Dieu. Ju- 13
gez-en vous-mêmes : est-il bienséant
qu'une femme prie Dieu sans être voilée?
La nature elle-même ne nous enseigne- 14
t-elle pas que c'est une honte à un homme
de porter de longs cheveux, tandis que 15
c'est une gloire pour la femme qu'une
longue chevelure, parce que la chevelure
lure lui a été donnée en guise de voile?
Si quelqu'un se plaît à contester, nous 16
n'avons pas cette habitude, non plus que
les Eglises de Dieu.

Mais en vous recommandant ce point, 17
je n'ai garde de vous louer de ce que
vous vous assemblez, non pour votre
avantage, mais pour votre préjudice.
Et d'abord j'apprends que, lorsque vous 18
vous réunissez dans une assemblée, il y
a des scissions parmi vous, — et je le
crois en partie; car il faut qu'il y ait 19
parmi vous même des sectes, afin que les
frères d'une vertu éprouvée soient manifestés
festés parmi vous, — lors donc que 20
vous vous réunissez ce n'est plus le repas
du Seigneur que vous célébrez; car, à 21
table, chacun commence par prendre
son propre repas, en sorte que tels ont
faim, tandis que d'autres se gorgent.
N'avez-vous pas des maisons pour y 22
manger et boire? ou méprisez-vous
l'Eglise de Dieu, et voulez-vous faire un
affront à ceux qui n'ont rien? Que vous
dirai-je? Que je vous loue? Non, je ne
vous loue point en cela.

Car, pour moi, j'ai reçu du Seigneur, 23
ce que je vous ai aussi transmis, *savoir*,

---

3. Dans les trois unions qu'il énumère, un des membres est le chef. *Dieu est le chef du Christ* comme homme.

4. *Prie ou prophétise*, parle sous l'inspiration, comme organe de Dieu (xii, 10), dans les assemblées religieuses publiques. — *La tête couverte :* les Juifs priaient ainsi, mais les Grecs assistaient nu-tête à leurs cérémonies religieuses. — *Déshonore sa tête*, en mettant sur elle le signe de la servitude; avoir la tête couverte était, dans l'antiquité, le propre des esclaves. Sa tête nue doit montrer qu'il n'est asservi à aucun autre homme, mais qu'il a pour chef le Christ, et par le Christ Dieu lui-même (Estius). D'autres plutôt : *Déshonore son chef*, savoir le Christ (vers. 3) : l'homme tient la place de Dieu sur la terre, il en est le roi; comme tel, il est le représentant visible de l'Homme-Dieu, du Christ, maintenant glorifié et assis à la droite de son Père. Si donc il couvre sa tête, il fait acte de sujétion à un autre homme, et par là non seulement se fait injure à lui-même, mais déshonore le chef divin qu'il représente.

5. *Déshonore sa tête :* elle ne se comporte pas comme une femme modeste et soumise, dont le voile montre à tous qu'elle a l'homme pour chef. D'autres mieux : *Déshonore son chef*, son mari (vers. 3); elle semble faire acte d'indépendance vis-à-vis de lui et méconnaître son autorité.

7. *L'image et* le reflet de *la gloire* de Dieu (Gen. i, 26 sv.), Seigneur et maître de toutes choses, qui l'a créé immédiatement et dont il est le représentant sur la terre. — *La femme est* le reflet de *la gloire* de l'homme, de qui elle a été tirée (Gen. ii, 26 sv.), et avec lequel elle est dans un rapport de subordination et de dépendance.

11. *Toutefois, dans le Seigneur*, en J.-C., dans l'ordre surnaturel de la grâce, il y a égalité entre l'homme et la femme (Gal. iii, 28. Comp. Matth. xxii, 30).

16. *Les Eglises :* Vulgate *l'Eglise*.

17. *Ce point*, ce qui précède; d'autres (Vulg.) ce qui suit.

18. *Assemblée :* au lieu de *ecclesiam* qui se trouve dans la Vulgate actuelle, d'anciens manuscrits de cette version, et S. Thomas lisent *ecclesia*.

que le Seigneur Jésus, dans la nuit où il
4 fut livré, prit du pain, et après avoir
rendu grâces, le rompit et dit : "[Pre-
nez et mangez]; ceci est mon corps, [qui
sera livré]; pour vous; faites ceci en mé-
5 moire de moi." De même, après avoir
soupé, il prit le calice et dit : "Ce ca-
lice est la nouvelle alliance en mon sang;
faites ceci, toutes les fois que vous en
6 boirez, en mémoire de moi." Car toutes
les fois que vous mangez ce pain et que
vous buvez ce calice, vous annoncez la
mort du Seigneur, jusqu'à ce qu'il vien-
7 ne. C'est pourquoi celui qui mangera le
pain ou boira le calice du Seigneur indi-
gnement, sera coupable envers le corps
8 et le sang du Seigneur. Que chacun
donc s'éprouve soi-même, et qu'ainsi
il mange de ce pain et boive de ce calice;
car celui qui mange et boit [indigne- 29
ment], sans discerner le corps du Sei-
gneur, mange et boit son propre juge-
ment. C'est pour cela qu'il y a parmi 30
vous beaucoup de gens débiles et de ma-
lades, et qu'un grand nombre sont morts.
Si nous nous examinions nous-mêmes, 31
nous ne serions pas jugés. Mais le Sei- 32
gneur nous juge et nous châtie, afin que
nous ne soyons pas condamnés avec ce
monde.

Ainsi, mes frères, lorsque vous vous 33
réunissez pour le repas, attendez-vous
les uns les autres. Si quelqu'un a faim, 34
qu'il mange chez lui, afin que vous ne
vous réunissiez pas pour votre condam-
nation.

Je règlerai les autres choses quand je
serai arrivé *chez vous*.

IV. — SUR LES DONS ET LEUR USAGE [XII, 1 — XIV, 40].

1° — CHAP. XII, 1—30. — *Principe général* [vers. 1—3). *Malgré leur diversité ces dons ont tous un seul et même auteur et ils concourent tous au bien de l'Eglise* [4—11]. *Les moins apparents sont parfois les plus utiles. Le corps et les membres* [12—26]. *Application* [27—30].

2 Pour ce qui concerne les dons spiri-
tuels, je ne veux pas, mes frères, que
2 vous soyez dans l'ignorance. Vous
savez que, lorsque vous étiez païens,
vous vous laissiez entraîner vers les ido-
les muettes, selon que vous y étiez con-
3 duits. Je vous déclare donc que per-
sonne, s'il parle par l'Esprit de Dieu,
ne dit : Jésus est anathème; et personne
ne peut dire : "Jésus est le Seigneur," si
ce n'est par l'Esprit-Saint.

Il y a pourtant diversité de dons, mais 4
c'est le même Esprit; diversité de minis- 5
tères, mais c'est le même Seigneur; di- 6
versité d'opérations, mais c'est le même
Dieu qui opère tout en tous. A chacun 7
la manifestation de l'Esprit est donnée
pour l'utilité *commune*. En effet, à l'un 8
est donnée par l'Esprit une parole de
sagesse, à l'autre une parole de connais-
sance, selon le même Esprit; à un autre, 9
la foi, par le même Esprit; à un autre, le
don des guérisons, par ce seul et même
Esprit; à un autre, la puissance d'opé- 10
rer des miracles; à un autre la prophétie;
à un autre, le discernement des esprits;
à un autre la diversité des langues; à

---

24. Les mots *prenez et mangez* manquent dans les meilleurs manuscrits grecs; ils viennent probablement de Matth. xxvi, 26. — *Qui sera livré*, etc. Les meilleurs manuscrits portent, *qui est rompu pour vous*, ou simplement *qui est pour vous*. Ces mots, surtout au présent, nous montrent l'Eucharistie comme un véritable sacrifice. *Faites ceci* etc. Par ces paroles N.-S. donne à ses Apôtres et par eux aux prêtres de tous les temps le pouvoir de consacrer (Conc. de Trente, xxii, chap. 2).

25. *Ce calice*, etc. Sens : ce que contient ce calice est mon sang, dans lequel est conclue la nouvelle alliance de Dieu avec les hommes. Comp. Luc, xxii, 20; Exod. xxiv, 8.

26. Tous les verbes de ce verset sont au futur dans la Vulgate.

30. Ce verset paraît devoir s'entendre de maladies et de morts physiques, comme châtiments de la profanation de l'Eucharistie.

XII, 1. *Dons spirituels*, litt. *charismes*, grâces spéciales accordées par l'Esprit-Saint à certains fidèles, non pour leur propre sanctification, mais pour le bien de l'Eglise (Comp. Rom. xii, 6); ils diffèrent donc et de la *grâce sanctifiante* et des *dons du Saint-Esprit*. Ces dons, ainsi que les manifestations extraordinaires auxquelles ils donnaient lieu, fréquents à l'origine de l'Eglise, sont devenus par la suite de plus en plus rares, sans avoir disparu tout à fait.

8. *Parole de sagesse*, non pas simplement la connaissance des mystères les plus profonds de la religion (ii, 6 sv.), mais en outre le don surnaturel de les expliquer que l'Esprit-Saint donne à des âmes simples et sans étude, comme il le fit pour les Apôtres. — *Parole de connaissance ou de science*, le don de proposer les vérités ordinaires de la religion que tous doivent savoir, et de les mettre à la portée de tous les esprits. Ce serait le don propre des Docteurs (v. 28). Comp. Rom. xii, 6.

9. *La foi*, non la vertu théologale de ce nom, qui est nécessaire à tous, mais ce degré de foi qui obtient et fait des miracles (Matth. xxi, 21, 22; I Cor. viii, 2).

10. *Prophétie*, don non pas précisément d'annoncer les événements futurs, mais d'enseigner les vérités de la foi sous l'action directe du Saint-Esprit.

11 un autre le don de les interpréter. Mais
c'est le seul et même Esprit qui produit
tous ces dons, les distribuant à chacun
en particulier, comme il lui plaît.
12 Car, comme le corps est un et a plu-
sieurs membres, et comme tous les
membres du corps, malgré leur nombre,
ne forment qu'un seul corps, ainsi en
13 est-il du Christ. Tous, en effet, nous
avons été baptisés dans un seul esprit
pour former un seul corps, soit Juifs,
soit Grecs, soit esclaves, soit libres, et
nous avons tous été abreuvés d'un seul
14 Esprit. Ainsi le corps n'est pas un seul
membre, mais *il est formé de* plusieurs.
15 Si le pied disait : "Puisque je ne suis
pas main, je ne suis pas du corps," en
16 serait-il moins du corps pour cela? Et
si l'oreille disait : "Puisque je ne suis
pas œil, je ne suis pas du corps," en
serait-elle moins du corps pour cela?
17 Si tout le corps était œil, où serait l'ouïe?
S'il était tout entier ouïe, où serait l'odo-
18 rat? Mais Dieu a placé chacun des
membres dans le corps, comme il l'a
19 voulu. Si tous étaient un seul et même
20 membre, où serait le corps? Il y a
donc plusieurs membres et un seul corps.
21 L'œil ne peut pas dire à la main : "Je
n'ai pas besoin de toi"; ni la tête dire
aux pieds : "Je n'ai pas besoin de
22 vous." Au contraire, les membres du
corps qui paraissent les plus faibles,
23 sont plus nécessaires; et ceux que nous
tenons pour les moins honorables du
corps, sont ceux que nous entourons de
plus d'honneur. Ainsi nos membres les
moins honnêtes, nous les traitons avec
24 plus de décence, tandis que nos parties
honnêtes n'en ont pas besoin. Dieu a
disposé le corps de manière à donner
plus de respect à ce qui est moins digne,
25 afin qu'il n'y ait pas de division dans le
corps, mais que les membres aient éga-
26 lement soin les uns des autres. Et si un
membre souffre, tous les membres souf-
frent avec lui; si un membre est honoré,
tous les membres s'en réjouissent avec lui.
Vous êtes le corps du Christ, et vous 27
êtes ses membres, chacun pour sa part.
Dieu a établi dans l'Eglise premièrement 28
des apôtres, secondement des prophètes,
troisièmement des docteurs, ensuite ceux
qui ont le don des miracles, puis ceux
qui ont les dons de guérir, d'assister, de
gouverner, de parler diverses langues.
Tous sont-ils apôtres? Tous prophè- 29
tes? Tous docteurs? Tous thaumatur- 30
ges? Tous ont-ils les grâces de guérison?
Tous parlent-ils des langues? Tous
interprètent-ils?

2° — CHAP. XII, 31 — XIII, 13. — *Les dons spirituels et la charité. Inutilité des dons sans la charité* [XII, 31—XIII, 3]. *Excellence de la charité* [vers. 4—7]; *sa durée éternelle* [8—13].

Aspirez aux dons supérieurs. Aussi 31
bien je vais vous montrer une voie excel-
lente entre toutes.
Quand je parlerais les langues des 13
hommes et des anges, si je n'ai pas la
charité, je suis un airain qui résonne ou
une cymbale qui retentit. Quand j'au- 2
rais le don de prophétie, que je connaî-
trais tous les mystères, et que je possède-
rais toute science; quand j'aurais même
toute la foi, jusqu'à transporter des
montagnes, si je n'ai pas la charité, je
ne suis rien. Quand je distribuerais 3
tous mes biens pour la nourriture des
pauvres, quand je livrerais mon corps
aux flammes, si je n'ai pas la charité,
tout cela ne me sert de rien.
La charité est patiente, elle est bonne; 4
la charité n'est pas envieuse, la charité
n'est point inconsidérée, elle ne s'enfle
point d'orgueil; elle ne fait rien d'in- 5
convenant, elle ne cherche point son

12. L'Eglise est encore appelée *le corps du Christ*. Eph. i, 23; iv, 12: v. 30 etc. Comp. Col. i, 18.

27. *Chacun pour sa part*, chacun avec son don particulier, sa fonction. etc. Au lieu de *μέρους*, la Vulgate a lu *μέλους*, *membra de membro*, même sens que Rom. xii, 5 : *Vous êtes membres les uns des autres*, des membres unis entre eux et dépendants les uns des autres.

28. *Apôtres*, non pas seulement les Douze, mais avec eux des hommes extraordinairement appelés et délégués par le S. Esprit à la prédication de l'Evangile sous leur dépendance. — *Prophètes*, voy. vers. 10. Le même rang — le premier après les Apôtres — leur est attribué Eph. iv, 11; et Act. xiii, 1, où ils sont nommés avant les docteurs auxquels est assigné le 3e rang. — *Docteurs*, chargés officiellement d'instruire la communauté, en eux, ce n'est pas, comme dans les *prophètes*, l'inspiration qui domine, mais la réflexion et l'étude. — *Diverses langues* : voy. chap. xiv. La Vulgate ajoute, *d'interpréter les langues*, les discours de ceux qui parlaient *en langues* (chap. xiv).

31. *Supérieurs*. Vulg. *meilleurs*, plus utiles à la communauté. — La Vulg. et beaucoup d'interprètes traduisent par le comparatif, *une voie plus excellente*. Ce verset appartient au chap. suivant.

XIII, 2-3. Pensée : les dons extraordinaires (charismes) les plus excellents, tels que les dons de prophétie (xiii, 10), de sagesse et de science (xiii, 8) et la foi des miracles (xiii, 9) ne sont d'aucune utilité pour la vie éternelle sans la charité.

5. *Inconvenant*, en général. Vulgate. *elle n'est point avide d'honneur*.

ntérêt, elle ne s'irrite point, elle ne tient
pas compte du mal; elle ne prend pas
plaisir à l'injustice, mais elle se réjouit
le la vérité; elle excuse tout, elle croit
out, elle espère tout, elle supporte tout.
La charité ne passera jamais. S'agit-il
les prophéties, elles prendront fin; des
angues, elles cesseront; de la science, elle
ura son terme. Car nous ne connais-
sons qu'en partie, et nous ne prophéti-
sons qu'en partie; or, quand sera venu
ce qui est parfait, ce qui est partiel pren-
dra fin. Lorsque j'étais enfant, je par-
lais comme un enfant, je pensais comme
un enfant, je raisonnais comme un enfant;
lorsque je suis devenu homme, j'ai laissé
là ce qui était de l'enfant. Maintenant
nous voyons dans un miroir, d'une
manière obscure, mais alors *nous verrons*
face à face; aujourd'hui je connais en
partie, mais alors je connaîtrai comme
je suis connu.
Maintenant ces trois choses demeu-
rent : la foi, l'espérance, la charité; mais
la plus grande des trois c'est la charité.

3° — CHAP. XIV. — *Le don des langues et le don de prophétie* [vers. 1 — 5]. *Inutilité du don des langues sans la prophétie : deux comparaisons* [6—12]; *spécialement au point de vue des fidèles* [13—20] *et des infidèles* [21—25]. *Règles pratiques pour l'usage de ces dons dans les assemblées* [26—40].

1 Recherchez la charité. Aspirez *néan-*
moins aux dons spirituels, mais surtout
2 à celui de prophétie. En effet, celui qui
parle en langues ne parle pas aux hom-
mes, mais à Dieu, car personne ne le
comprend, et c'est en esprit qu'il dit des
3 mystères. Celui qui prophétise, au con-
traire, parle aux hommes, les édifie, les
4 exhorte, les console. Celui qui parle en
langue s'édifie lui-même; celui qui pro-
5 phétise édifie l'Eglise [de Dieu]. Je dé-
sire que vous parliez tous en langues,
mais encore plus que vous prophétisiez;
car celui qui prophétise est plus grand que
celui qui parle en langues, à moins que
ce dernier n'interprète *ce qu'il dit*, pour
que l'Eglise en reçoive de l'édification.
Voyons, frères, de quelle utilité vous 6
serais-je, si je venais à vous parlant en
langues, et si je ne vous parle pas par
révélation, ou par science, ou par prophé-
tie, ou par doctrine? Si les objets inani- 7
més qui rendent un son, comme une flûte
ou une harpe, ne rendent pas des sons dis-
tincts, comment connaîtra-t-on ce qui est
joué sur la flûte ou sur la harpe? Et si 8
la trompette rend un son confus, qui se
préparera au combat? De même vous, 9
si vous ne faites pas entendre avec la
langue une parole distincte, comment
saura-t-on ce que vous dites? Vous par-
lerez en l'air. Quelque nombreuses que 10
puissent être dans le monde les diverses
langues, il n'en est aucune qui consiste
en sons inintelligibles. Si donc j'ignore 11
la valeur du son, je serai un barbare pour
celui qui parle, et celui qui parle sera un
barbare pour moi. De même vous aussi, 12
puisque vous aspirez aux dons spirituels,
que ce soit pour l'édification de l'Eglise
que vous cherchiez à en avoir abondam-
ment.
C'est pourquoi, que celui qui parle en 13
langue prie pour *obtenir le don* d'interpré-
ter. Car si je prie en langue, mon esprit 14
est en prière, mais mon intelligence de-
meure sans fruit. Que faire donc? Je prie- 15
rai avec l'esprit, mais je prierai aussi avec
l'intelligence; je chanterai avec l'esprit,
mais je chanterai aussi avec l'intelli-
gence. Autrement, si tu rends grâces 16
avec l'esprit, comment celui qui est dans
les rangs de l'homme du peuple répon-
dra-il "Amen!" à ton action de grâ-
ces, puisqu'il ne sait pas ce que tu dis?
Ton hymne d'action de grâces est sans 17
doute fort beau; mais lui n'en est pas
édifié. Je rends grâces à [mon] Dieu 18
de ce que je parle en langues plus que
vous tous; mais, dans l'Eglise, j'aime 19
mieux dire cinq paroles avec mon intel-
ligence, afin d'instruire aussi les autres,

---

7. *Elle excuse* (litt. *couvre*) *tout*. Vulg., elle *souffre tout*.

13. *Maintenant*, dans l'état présent. — *Demeurent*, étant pour tous les hommes, dans tous les temps, le fondement de la vie chrétienne, par opposition aux dons spirituels qui sont passagers et nullement indispensables.

XIV, 6. *La révélation* constitue la matière, le contenu de la *prophétie;* la *science*, la matière de la *doctrine* c.-à-d. de l'*enseignement*.

14. *Mon esprit*, ce principe de vie plus intime (vers 2) qui, excité par l'Esprit de Dieu, sans le travail de la réflexion et du raisonnement (ce qui est le propre de l'activité intellectuelle, du *νοῦς*, *mens*), sent et perçoit le divin. Pendant l'extase de celui qui parle en langue, l'intelligence reste inactive; elle est *sans fruit*, pour elle-même et pour les autres.

16. *De l'homme du peuple*, c.-à-d. du simple assistant par opposition au glossolale qui remplit en ce moment une fonction publique. Comp. v. 23, 24. Act. iv. 13. Cet usage de répondre *Amen*, emprunté à la Synagogue (Comp. Deut. xxvii, 15 sv.; I Par. xvi, 36; Ps. cvi. (105) 48 etc.) est demeuré dans l'Eglise.

18. Vulg., *de ce que je vous parle la langue de vous tous*, toutes les langues. Comp. Act. xiv. 10 sv.

que dix mille paroles en langue.
20 Frères, ne soyez pas des enfants sous
le rapport du jugement; mais faites-
vous enfants sous le rapport de la ma-
lice, et, pour le jugement, soyez des
hommes faits.
21 Il est écrit dans la Loi : " C'est par
des hommes d'une autre langue et par
des lèvres étrangères que je parlerai à ce
peuple, et même ainsi ils ne m'écouteront
22 pas, dit le Seigneur." C'est donc que
les langues sont un signe, non pour les
croyants, mais pour les infidèles; la pro-
phétie, au contraire, *est un signe*, non
pour les infidèles, mais pour les croyants.
23 Si donc, l'Eglise entière se trouvant réu-
nie en assemblée, tous parlent en langues,
et qu'il survienne des hommes non ini-
tiés ou des infidèles, ne diront-ils pas
24 que vous êtes des fous? Mais si tous
prophétisent, et qu'il survienne un infi-
dèle ou un homme non initié, il est con-
25 vaincu par tous, il est jugé par tous, les
secrets de son cœur sont dévoilés, de
telle sorte que, tombant sur sa face, il
adorera Dieu, et publiera que Dieu est
vraiment au milieu de vous.
26 Que faire donc, mes frères? Lorsque
vous vous assemblez, tel d'entre vous a un
cantique, tel une instruction, tel une révé-
lation, tel un discours en langue, tel une
interprétation, que tout se passe de ma-
27 nière à édifier. Si l'on parle en langue,
que ce soient chaque fois deux ou trois
au plus, chacun à son tour, et qu'il
y ait un interprète; s'il n'y a point d'in- 28
terprète, qu'on se taise dans l'assemblée,
et qu'on se parle à soi-même et à Dieu.
Pour les prophètes, qu'il y en ait deux ou 29
trois à parler, et que les autres jugent;
et si un autre, qui est assis, a une révéla- 30
tion, que le premier se taise. Car vous 31
pouvez tous prophétiser l'un après
l'autre, afin que tous soient instruits et
que tous soient exhortés. Or les esprits 32
des prophètes sont soumis aux prophè-
tes, car Dieu n'est pas un Dieu de dé- 33
sordre, mais de paix.
Comme cela a eu lieu dans toutes les
Eglises des saints, que vos femmes se 34
taisent dans les assemblées, car elles
n'ont pas mission de parler; mais qu'el-
les soient soumises, comme le dit aussi
la Loi. Si elles veulent s'instruire sur 35
quelque point, qu'elles interrogent leurs
maris à la maison; car il est malséant à
une femme de parler dans une assem-
blée.
Est-ce de chez vous que la parole 36
de Dieu est sortie? ou est-ce à vous
seuls qu'elle est parvenue? Si quel- 37
qu'un croit être prophète ou riche en
dons spirituels, qu'il reconnaisse que
les choses que je vous ai écrites sont des
commandements du Seigneur. Et s'il 38
veut l'ignorer, qu'il l'ignore.
Ainsi donc, mes frères, aspirez au don 39
de prophétie, et n'empêchez pas de par-
ler en langues. Mais que tout se fasse 40
avec bienséance et avec ordre.

V. — DE LA RÉSURRECTION DES MORTS.

1o — CHAP. XV, 1 — 34. — *Preuve de la résurrection future : la résurrection de Jésus-Christ. Témoignages indiscutables qui en établissent la vérité* [vers. 1—11]. *Conséquences impies et absurdes qui découlent de la négation de ce dogme* [12—19]. *Notre résurrection exigée par celle de Jésus-Christ* [20—28]. *Confirmation* [29—34].

15 Je vous rappelle, frères, l'Evangile
que je vous ai annoncé, que vous avez
reçu, dans lequel vous avez persévéré,
2 et par lequel aussi vous êtes sauvés, si
vous le retenez tel que je vous l'ai an-
noncé; à moins que vous n'ayez cru en
vain. Je vous ai enseigné avant tout, 3
comme je l'ai appris moi-même, que le
Christ est mort pour nos péchés, confor-
mément aux Ecritures; qu'il a été en- 4
seveli et qu'il est ressuscité le troisième
jour, conformément aux Ecritures; et
qu'il est apparu à Céphas, puis aux 5
Douze. Après cela, il est apparu en 6
une seule fois à plus de cinq cents frères,
dont la plupart sont encore vivants, et
quelques-uns se sont endormis. Ensuite 7
il est apparu à Jacques, puis à tous les

21. D'Isaïe, xxviii, 11 sv.

32-33. Vulgate rattache au vers. 33 les mots : *Comme (je l'enseigne) dans toutes les Eglises des saints.*

38. *Qu'il l'ignore* (en lisant avec de nombreux manuscrits ἀγνοείτω), je ne m'en mets pas en peine. Vulg. et plusieurs manuscrits grecs, ἀγνοεῖται, *il est* ou *sera ignoré*, comme un homme sans valeur.

XV, 5. *Céphas*, Pierre, Luc, xxiv, 34. — *Aux Douze*, aux Apôtres, Jean, xx, 19 sv. La Vulg. et quelques manuscrits, *aux Onze*; mais on disait *les Douze* alors même que le collège apostolique n'était plus complet.

6. *Cinq cents frères*, la plupart pèlerins venus de la Galilée; car la première chrétienté de Jérusalem ne comptait à l'origine qu'environ 120 membres (Act. i, 15).

pôtres. Après eux tous, il m'est aussi pparu à moi, comme à l'avorton. Car e suis le moindre des Apôtres, moi qui ıe suis pas digne d'être appelé apôtre, ›arce que j'ai persécuté l'Eglise de Dieu. ;'est par la grâce de Dieu que je suis e que je suis, et sa grâce envers moi ı'a pas été vaine; loin de là, j'ai travaillé plus qu'eux tous, non pas moi ›ourtant, mais la grâce de Dieu qui est ıvec moi. Ainsi donc, soit moi, soit eux, oilà ce que nous prêchons, et voilà ce ue vous avez cru.

Or, si l'on prêche que le Christ est ressuscité des morts, comment quelques-ıns parmi vous disent-ils qu'il n'y a point de résurrection des morts? S'il n'y a point de résurrection des morts, le Christ non plus n'est pas ressuscité. Et si le Christ n'est pas ressuscité, notre prédication est donc vaine, vaine aussi est votre foi. Il se trouve même que nous sommes de faux témoins à l'égard de Dieu, puisque nous avons témoigné contre lui qu'il a ressuscité le Christ, tandis qu'il ne l'aurait pas ressuscité, s'il est vrai que les morts ne ressuscitent pas. Car si les morts ne ressuscitent pas, le Christ non plus n'est pas ressuscité. Et si le Christ n'est pas ressuscité, votre foi est vaine, vous êtes encore dans vos péchés, et par conséquent aussi, ceux qui se sont endormis dans le Christ sont perdus. Si nous n'avons d'espérance dans le Christ que pour cette vie seulement, nous sommes les plus malheureux de tous les hommes.

Mais maintenant le Christ est ressuscité des morts, il est les prémices de ceux qui se sont endormis. Car, puisque par un homme, est venue la mort,
c'est par un homme aussi que vient la
résurrection des morts. Et comme tous 22
meurent en Adam, de même aussi tous
seront vivifiés dans le Christ, mais 23
chacun en son rang : comme prémices
le Christ, ensuite ceux qui appartiennent
au Christ, lors de son avènement. Puis 24
ce sera la fin, quand il remettra le
royaume à Dieu et au Père, après avoir
anéanti toute principauté, toute puis-
sance et toute force. Car il faut qu'il 25
règne " jusqu'à ce qu'il ait mis tous ses
ennemis sous ses pieds." Le dernier 26
ennemi qui sera détruit, c'est la mort,
car Dieu " a tout mis sous ses pieds." 27
Mais lorsque *l'Ecriture* dit que tout lui
a été soumis, il est évident que celui-là
est excepté, qui lui a soumis toutes cho-
ses. Et lorsque tout lui aura été sou- 28
mis, alors le Fils lui-même fera homma-
ge à celui qui lui aura soumis toutes
choses, afin que Dieu soit tout en tous.

Autrement, que feraient ceux qui se 29
font baptiser pour les morts? Si les morts
ne ressuscitent en aucune manière,
pourquoi se font-ils baptiser pour eux?
Et nous-mêmes, pourquoi sommes-nous 30
à toute heure en péril? Chaque jour je 31
suis exposé à la mort, aussi vrai, mes
frères, que vous êtes ma gloire en Jésus-
Christ notre Seigneur. Si c'est avec 32
des vues humaines que j'ai combattu
contre les bêtes à Ephèse, quel avantage
m'en revient-il? Si les morts ne ressus-
citent pas, " mangeons et buvons, car
demain nous mourrons." Ne vous lais- 33
sez pas séduire : " les mauvaises com-
pagnies corrompent les bonnes mœurs."
Revenez à vous-mêmes sérieusement, et 34
ne péchez point; car il y en a qui sont
dans l'ignorance de Dieu, je le dis à
votre honte.

8. *Il est apparu*, sur le chemin de Damas (Act. ix, 3 sv.). — *Avorton*, fruit qui se détache avant d'être arrivé à maturité : Paul s'appelle ainsi, soit parce que sa conversion, sa régénération a eu lieu d'une manière violente et en dehors de la voie ordinaire, soit aussi parce qu'il a conscience de son indignité et de sa faiblesse.

12. Ce que l'Apôtre établit ici, c'est la connexion nécessaire de la résurrection de J.-C. avec la nôtre. Le point de départ de sa démonstration c'est la doctrine si fondamentale dans la théologie des Epitres, du corps mystique de J.-C. L'union la plus étroite rattache les membres à leur chef. Impossible de concevoir le Christ ressuscité, et glorifié dans son humanité, sans que les fidèles incorporés à lui par la foi et par la grâce soient associés aux gloires de sa résurrection (S. Jean Chrysostome).

17. *Si le Christ n'est pas ressuscité*, nous n'avons pas la garantie que Dieu ait accepté sa mort comme rédemption. Il n'y a donc rien de fait.

20. On appelait *prémices* les premiers fruits de la moisson. Si J.-C. est *prémices* en tant que ressuscité des morts, la moisson doit suivre, tous les justes, ses membres vivants doivent ressusciter.

21. Rom. v, 12 sv.

22. *Tous seront vivifiés*, ressusciteront. S. Paul n'a ici directement en vue que les justes.

23. La Vulg. et 2 manuscrits grecs lisent, *qui sont au Christ, qui ont cru en son avènement.*

29. *Autrement*, s'il n'y a pas de résurrection. — Il est difficile de savoir ce qu'était ce baptême pour les morts. Les essais d'explication sont nombreux dans les commentaires.

32. (Act. xix, 23 sv.; xx, 19. Comp. II Tim. iv, 17). — *Si les morts*, etc.; la Vulg. joint ce membre de phrase à ce qui précède. Isaïe, xxii, 13; comp. Sag. ii, 6.

33. Vers tiré de la *Thaïs* du poète comique Ménandre, et passé en proverbe.

34. *Sérieusement*, δικαίως en lat. *juste*; la Vulg. actuelle a *justi*, justes, en apostrophe.

2° — CHAP. XV, 35—58. — *Mode de la résurrection future. Dieu est assez puissant pour rendre la vie à nos corps* [vers. 35—38]. *Chacun reprendra son propre corps, mais transformé. Qualités des corps ressuscités* [39—50]. *Tous seront-ils transformés* [51 — 53]? *La résurrection des justes, victoire définitive de Jésus-Christ sur le péché et sur la mort* [54—57]. *Conclusion* [58].

35 Mais, dira quelqu'un : Comment les
morts ressuscitent-ils? avec quel corps
36 reviennent-ils? Insensé! ce que tu sèmes
ne reprend pas vie, s'il ne meurt aupa-
37 ravant. Et ce que tu sèmes, ce n'est
pas le corps qui sera un jour; c'est un
simple grain, soit de blé, soit de quel-
38 que autre semence: mais Dieu lui don-
ne un corps comme il l'a voulu, et à
chaque semence il donne le corps qui lui
est propre.
39 Toute chair n'est pas la même chair;
autre est la chair des hommes, autre
celle des quadrupèdes, autre celle des
40 oiseaux, autre celle des poissons. Il y a
aussi des corps célestes et des corps ter-
restres; mais l'éclat des corps célestes
est d'une autre nature que celui des
41 corps terrestres : autre est l'éclat du
soleil, autre l'éclat de la lune, et autre
l'éclat des étoiles; même une étoile
diffère en éclat d'une autre étoile.
42 Ainsi en est-il pour la résurrection des
morts. Semé dans la corruption, le corps
43 ressuscite incorruptible; semé dans
l'ignominie, il ressuscite glorieux; semé
dans la faiblesse, il ressuscite plein de
44 force; semé corps animal, il ressuscite
corps spirituel.
S'il y a un corps animal, il y a aussi
45 un corps spirituel. C'est en ce sens qu'il
est écrit : "Le premier homme, Adam,
a été fait âme vivante"; le dernier Adam
a été fait esprit vivifiant. Mais ce n'est
pas ce qui est spirituel qui a été fait
d'abord, c'est ce qui est animal; ce qui
est spirituel vient ensuite. Le premier
homme, tiré de la terre, est terrestre; le
second vient du ciel. Tel est le terres-
tre, tels sont aussi les terrestres; et tel
est le céleste, tels sont aussi les célestes.
Et de même que nous avons porté l'ima-
ge du terrestre, nous porterons aussi
l'image du céleste. Ce que j'affirme,
frères, c'est que ni la chair ni le sang ne
peuvent hériter le royaume de Dieu, et
que la corruption n'héritera pas l'incor-
ruptibilité.
Voici un mystère que je vous révèle:
Nous ne nous endormirons pas tous,
mais tous nous serons changés, en un
instant, en un clin d'œil, au son de la
dernière trompette, car la trompette
retentira et les morts ressusciteront
incorruptibles, et nous, nous serons
changés. Car il faut que ce corps cor-
ruptible revête l'incorruptibilité, et que
ce corps mortel revête l'immortalité.
Lorsque ce corps corruptible aura
revêtu l'incorruptibilité, et que ce corps
mortel aura revêtu l'immortalité, alors
s'accomplira la parole qui est écrite:
"La mort a été engloutie pour la vic-
toire." "O mort, où est ta victoire? O
mort, où est ton aiguillon?" Or l'ai-
guillon de la mort, c'est le péché, et la
puissance du péché, c'est la loi. Mais
grâces soient rendues à Dieu, qui nous
a donné la victoire par Notre-Seigneur
Jésus-Christ!
Ainsi, mes frères bien-aimés, soyez
fermes, inébranlables, travaillant de plus
en plus à l'œuvre du Seigneur, sachant
que votre travail n'est pas vain dans le
Seigneur.

ÉPILOGUE.

CHAP. XVI. — *Collecte pour les chrétiens de Jérusalem* [vers 1 — 4]. *Projets de visite* [5 — 9]. *Informations et recommandations* [10—18]. *Salutations et bénédictions* [19—24].

Quant à la collecte en faveur des saints, 16
suivez, vous aussi, les prescriptions que
j'ai données aux Eglises de la Galatie.
Le premier jour de la semaine, que cha-
cun de vous mette à part chez lui, et

47. *Le second :* une leçon marginale passée dans quelques textes ajoute : ὁ Κύριος, le Seigneur J.-C.

49. *Nous porterons.* La Vulgate et plusieurs manuscrits grecs, *portons*, méritons de porter, par une vie sainte, en rapport avec notre filiation divine, etc.

51. *Nous ne nous endormirons pas tous :* plusieurs seront vivants au moment du second avènement de J.-C.; mais ils n'entreront pas pour cela dans le royaume de Dieu avec leur corps naturel : ceux-là aussi *seront changés;* sans passer par la mort, ils se verront transfigurés et entreront avec Jésus dans la gloire, ce qui est sans doute un grand *mystère*. Comp. I Thess. iv, 15 sv.; II Cor. v, 4 sv.

Vulg. *Nous ressusciterons tous, mais nous ne serons pas tous changés;* les méchants n'auront pas un corps spirituel et glorieux. La leçon du texte grec, recommandée par l'autorité des manuscrits, s'accorde mieux avec le contexte. En effet il n'est question, dans ce chapitre que de la résurrection des fidèles justifiés.

masse ce qu'il peut épargner, afin qu'on n'attende pas mon arrivée pour faire les collectes. Et quand je serai arrivé, j'enverrai avec des lettres ceux que vous aurez désignés, porter vos libéralités à Jérusalem. S'il convient que j'y aille aussi moi-même, ils feront le voyage avec moi.

J'irai chez vous quand j'aurai passé par la Macédoine; car je la traverserai seulement; mais peut-être séjournerai-je auprès de vous, ou même y passerai-je l'hiver, afin que ce soit vous qui m'accompagniez là où je dois aller. Je ne veux pas cette fois vous voir *seulement* en passant, mais j'espère demeurer quelque temps auprès de vous, si le Seigneur le permet. Je resterai cependant à Ephèse jusqu'à la Pentecôte; car une porte m'est ouverte, grande et efficace, et les adversaires sont nombreux.

Si Timothée vient chez vous, faites en sorte qu'il soit sans crainte parmi vous, car il travaille comme moi à l'œuvre du Seigneur. Que personne donc ne le méprise. Reconduisez-le en paix, afin qu'il vienne me trouver, car je l'attends avec les frères.

Pour ce qui est de notre frère Apollos, je l'ai fortement engagé à se rendre chez vous avec les frères, mais il n'a absolument pas voulu le faire maintenant; il ira quand il en trouvera l'occasion.

Veillez, demeurez fermes dans la foi, 13
soyez des hommes, fortifiez-vous.
Que tout se fasse chez vous dans la 14
charité.
Je vous adresse encore cette recom- 15
mandation, frères. Vous savez que la
famille de Stéphanas, [de Fortunat et
d'Achaïque] est les prémices de l'Achaïe,
et qu'elle s'est dévouée aux services des
saints : ayez à votre tour de la défé- 16
rence pour des hommes de ce mérite, et
pour quiconque coopère et travaille à la
même œuvre. Je suis heureux de la 17
présence de Stéphanas, de Fortunat et
d'Achaïque; ils ont suppléé à votre ab-
sence, car ils ont tranquillisé mon 18
esprit et le vôtre. Sachez donc apprécier
de tels hommes.
Les Eglises d'Asie vous saluent. Aqui- 19
las et Priscille, avec l'Eglise qui est dans
leur maison, vous saluent beaucoup dans
le Seigneur. Tous les frères vous sa- 20
luent. Saluez-vous les uns les autres par
un saint baiser.
La salutation est de ma propre main, 21
à moi Paul.
SI QUELQU'UN N'AIME PAS LE SEI- 22
GNEUR, QU'IL SOIT ANATHÈME !
MARAN ATHA.
QUE LA GRÂCE DU SEIGNEUR JÉSUS 23
SOIT AVEC VOUS ! MON AMOUR EST 24
AVEC VOUS TOUS EN JÉSUS-CHRIST
[AMEN !].

2E ÉPÎTRE AUX CORINTHIENS

PROLOGUE [CHAP. I, 1 — 14].

Adresse et salutation. Consolations de l'Apôtre au milieu de ses souffrances.

PAUL, apôtre de Jésus-Christ par
la volonté de Dieu, et Timo-
thée son frère, à l'Eglise de
Dieu qui est à Corinthe, et à
tous les saints qui sont dans toute
2 l'Achaïe : grâce et paix vous soient
données de la part de Dieu notre Père
et du Seigneur Jésus-Christ !
Béni soit Dieu, le Père de notre Sei- 3
gneur Jésus-Christ, le Père des miséri-
cordes et le Dieu de toute consolation,
qui nous console dans toutes nos tribu- 4
lations, afin que, par la consolation que
nous recevons nous-mêmes de lui, nous
puissions consoler les autres dans toutes

XVI, 8-9. *Porte ouverte*, occasion favorable de prêcher l'Evangile, et de le faire avec *efficacité*. Le mot *efficace* ne continue pas l'image. De là sans doute la correction (ἐναργής, au lieu de ἐνεργής) adoptée par la Vulgate, *visible*, *manifeste*.

15. *Les prémices*, la première famille d'Achaïe qui embrassa le christianisme. Voy. i, 16. Comp. Rom. xvi, 6.

19. *Aquila et Priscille*, après s'être trouvés à Corinthe avec S. Paul (Act. xviii, 2), étaient avec lui à Ephèse (Act. xviii, 26).

22. *Maran atha*, expression araméenne qui signifie : *Notre-Seigneur vient* pour le jugement. Ou peut-être plutôt faut-il lire *Marana tha*, comme Apoc. xxii, 20, " Notre-Seigneur venez "; formule liturgique en usage parmi les premiers chrétiens.

5 leurs afflictions ! Car de même que les
souffrances du Christ abondent en nous,
de même aussi par le Christ abonde
6 notre consolation. Si nous sommes
affligés, c'est pour votre consolation et
pour votre salut; si nous sommes consolés,
c'est pour votre consolation, qui
vous fait supporter avec patience les mêmes
souffrances que nous endurons aussi.
7 Et notre espérance à votre égard est
ferme, parce que nous savons que,
comme vous avez part aux souffrances,
vous avez part aussi à la consolation.
8 Nous ne voulons pas, en effet, vous
laisser ignorer, frères, au sujet de la tribulation
qui nous est survenue en Asie,
que nous avons été accablés au delà de
toute mesure, au delà de nos forces, à
tel point que nous désespérions même
9 de la vie; mais nous avions en nous-mêmes
l'arrêt de notre mort, afin de
ne pas mettre notre confiance en nous-mêmes,
mais de la mettre en Dieu,
10 qui ressuscite les morts. C'est lui qui
nous a délivrés de cette mort si imminente,
qui nous en délivre, et qui, nous
l'espérons, nous délivrera dans la suite,
surtout si vous-mêmes vous nous assistez 11
aussi de vos prières, afin que ce
bienfait, nous étant accordé en considération
de beaucoup de personnes, soit aussi
pour un grand nombre l'occasion de
rendre grâces à notre sujet.
Car ce qui fait notre gloire, c'est ce 12
témoignage de notre conscience que nous
nous sommes conduits dans le monde, et
particulièrement envers vous, avec simplicité
et sincérité devant Dieu, non avec
une sagesse charnelle, mais avec la grâce
de Dieu. Nous ne vous écrivons pas 13
autre chose que ce que vous lisez et ce
que vous connaissez bien; et ce que je
l'espère, vous reconnaîtrez jusqu'à la fin,
— comme une partie d'entre vous nous 14
connaissent, — que nous sommes votre
gloire, de même que vous serez aussi la
nôtre au jour du Seigneur Jésus.

PREMIÈRE PARTIE.

APOLOGIE DU MINISTÈRE CHRÉTIEN [CH. I, 15 — VII, 16]

1° — CHAP. I, 15 — II, 17. *Il ne mérite pas le reproche d'inconstance et de légèreté. Sa loyauté et sa droiture* [vers. 15 — 22]. *Pourquoi, ayant annoncé sa visite, il a changé d'itinéraire* [23 — II, 15]. *Dieu l'a justifié par les fruits de son apostolat* [16 — 17.]

15 Dans cette persuasion, je m'étais proposé
d'aller d'abord chez vous, afin que
16 vous eussiez une double grâce : je voulais
passer par chez vous pour aller en
Macédoine, puis revenir de la Macédoine
chez vous, et vous m'auriez fait accompagner
en Judée. Est-ce donc qu'en 17
formant ce dessein j'aurais agi avec légèreté?
Ou bien est-ce que les projets
que je fais, je les fais selon la chair, de
sorte qu'il y ait en moi le oui et le non?
Aussi vrai que Dieu est fidèle, la parole 18
que nous vous avons adressée n'est pas
oui et non. Car le Fils de Dieu, Jésus- 19
Christ, que nous avons prêché au milieu
de vous, Silvain, Timothée et moi, n'a
pas été oui et non; il n'y a eu que oui en
lui. Car, pour autant qu'il y a de pro- 20

1, 6. Vulg. *Si nous sommes consolés c'est aussi pour votre consolation, et si nous sommes encouragés, c'est encore pour votre encouragement et votre salut, qui vous détermine à souffrir*, etc. — Dans l'exorde et la première partie, S. Paul emploie surtout le pluriel *nous*, parce qu'il parle en son nom et au nom de ses collaborateurs. Dans la troisième partie son apologie est plus personnelle.

8. S'agit-il d'une grave maladie, ou du tumulte d'Éphèse (Act. xix, 23 sv.), ou de quelque autre fait non raconté ailleurs (comp. I Cor. xvi, 9)? On ne peut le décider. — Vulg. *en sorte que la vie même nous était à charge*.

9. *L'arrêt*, Vulg. *la réponse de notre mort*.

12. *Simplicité*, ou, selon d'autres manuscrits, *sainteté*. La Vulgate lit *simplicité* et ajoute à tort, *du cœur* (Ephes. vi, 5).

15-16. *Double*, litt., *seconde* : la 1re, lorsque Paul passerait à Corinthe pour aller en Macédoine; la 2e, lorsqu'il reviendrait de Macédoine à Corinthe.

18. *N'est pas*, ou comme la Vulgate, *n'a pas été*.

19. *Silvain* ou *Silas* (forme abrégée). Voyez Actes, xv, 27, 40.

20. Pensée : toutes les promesses de Dieu relatives au salut se sont accomplies en J.-C.; il a, en quelque sorte, répondu *oui* à l'humanité, et en tous lieux on a dit *amen* (allusion à l'usage où étaient déjà les fidèles de répondre *amen* à la fin des prières, comp. I Cor. xiv, 16), c.-à-d., on a cru d'une foi joyeuse et ferme à l'accomplissement de ces promesses, et cela, *pour la gloire de Dieu, par notre ministère* (litt. *par nous*), notre prédication étant le moyen par lequel Dieu vous a amenés à la foi. La Vulgate dit à tort, *pour notre gloire*.

messes de Dieu, elles sont oui en Jésus; c'est pourquoi aussi, grâce à lui, l'amen est prononcé, à la gloire de Dieu, par notre ministère. Et celui qui affermit avec nous dans le Christ, et qui nous a oints, c'est Dieu, lequel nous a aussi marqués d'un sceau et nous a donné à titre d'arrhes, le Saint-Esprit dans nos cœurs.

Pour moi, je prends Dieu à témoin sur mon âme que c'est pour vous épargner que je ne suis point allé de nouveau à Corinthe; non que nous prétendions dominer sur votre foi, mais nous contribuons à votre joie; car, dans la foi vous êtes fermes.

Je me suis donc promis à moi-même de ne pas retourner chez vous dans la tristesse. Car si moi-même je vous attriste, de qui puis-je attendre de la joie? N'est-ce pas de celui même que j'aurai affligé? Je vous ai écrit comme je l'ai fait, pour ne pas éprouver, à mon arrivée, de la tristesse de la part de ceux qui devaient me donner de la joie, ayant en vous tous cette confiance, que vous faites tous votre joie de la mienne. Car c'est dans une grande affliction, dans l'angoisse de mon cœur, et avec beaucoup de larmes, que je vous ai écrit, non dans le dessein de vous attrister, mais pour vous faire connaître l'amour que j'ai pour vous.

Si quelqu'un a été une cause de tristesse, ce n'est pas moi qu'il a attristé, mais c'est vous tous en quelque sorte, pour ne pas trop le charger. C'est assez pour cet homme du châtiment qui lui a été infligé par le plus grand nombre, en sorte que vous devez bien plutôt lui faire grâce et le consoler, de peur qu'il ne soit absorbé par une tristesse excessive. Je vous invite donc à prendre envers lui une décision charitable. Car, en vous écrivant, mon but était aussi de connaître, à l'épreuve, si vous m'obéiriez en toutes choses. A qui vous pardonnez, je pardonne également; car, pour moi si j'ai pardonné, si tant est que je pardonne quelque chose, c'est à cause de vous, et à la face du Christ, afin de ne pas laisser à Satan l'avantage sur
nous; car nous n'ignorons pas ses desseins.

Lorsque je fus arrivé à Troas pour 12
l'Evangile du Christ, quoiqu'une porte
m'y fût ouverte dans le Seigneur, je 13
n'eus point l'esprit en repos, parce que
je n'y trouvais pas Tite, mon frère;
c'est pourquoi, ayant pris congé des
frères, je partis pour la Macédoine.

Mais grâces soient rendues à Dieu qui 14
nous fait triompher en tout temps dans
le Christ, et par nous répand en tout lieu
le parfum de sa connaissance! En effet, 15
nous sommes pour Dieu la bonne odeur
du Christ, parmi ceux qui sont sauvés et
parmi ceux qui se perdent : aux uns, 16
une odeur de mort, qui donne la mort;
aux autres, une odeur de vie, qui donne
la vie. — Et qui donc est capable d'un
tel ministère? Car nous ne sommes pas 17
comme la plupart, nous ne frelatons pas
la parole de Dieu; mais c'est dans sa
pureté, telle qu'elle vient de Dieu, que
nous la prêchons devant Dieu en Jésus-Christ.

2° — CHAP. III, 1—IV, 6. — *Il ne mérite pas davantage le reproche d'arrogance et d'orgueil. Succès rapportés à Dieu* [vers. 1—6]. *Supériorité du ministère de la Loi nouvelle sur celui de la Loi mosaïque* [7—11]. *L'Apôtre, étant sous l'action de l'Esprit, a le droit de parler avec autorité* [12—18]. *Sa sincérité et sa franchise dans l'exercice du ministère évangélique* [IV, 1—6].

Recommençons-nous à nous recom- 3
mander nous-mêmes? Ou bien avons-
nous besoin, comme certains, de lettres
de recommandation auprès de vous ou
de votre part? C'est vous-mêmes qui 2
êtes notre lettre, écrite dans nos cœurs,
connue et lue de tous les hommes. Oui, 3
manifestement, vous êtes une lettre du
Christ, écrite par notre ministère, non
avec de l'encre, mais par l'Esprit du
Dieu vivant; non sur des tables de pierre, mais sur des tables de chair, sur vos
cœurs.

Cette assurance, nous l'avons par le 4
Christ en vue de Dieu. Ce n'est pas 5

II, 1. Vulg. *En moi-même.*

5. *Si quelqu'un :* d'après l'opinion la plus générale et qui s'appuie sur l'autorité de tous les Pères, Tertullien excepté (*De pudic.* 13), il s'agit de l'incestueux dont il est parlé dans l'épître précédente, chap, v, 1 sv. Quelques critiques récents ont pensé que l'Apôtre visait peut-être plutôt quelqu'autre personnage, qui l'aurait personnellement offensé.

10-11. D'autres, avec la Vulg. *dans la personne du Christ.*

12-13. *Une porte,* une occasion favorable (comp. I Cor. XVI, 9).

16. A la pensée que tant de prédicateurs remplissent mal une si haute fonction, S. Paul s'écrie : *Qui est capable,* etc. Vulgate : *Qui est si capable* que nous *de bien remplir,* etc. On soupçonne qu'un copiste aura mis *quis tam* pour *quisnam.*

que nous soyons par nous-mêmes capables
de concevoir quelque chose comme venant
de nous-mêmes; mais notre aptitude vient
6 de Dieu. C'est lui également qui nous
a rendus capables d'être ministres d'une
nouvelle alliance, non de la lettre, mais
de l'Esprit; car la lettre tue, mais l'Es-
prit vivifie.
7 Or, si le ministère de la mort, gravé
en lettres sur des pierres, a été entouré
de gloire au point que les fils d'Israël ne
pouvaient fixer leurs regards sur la face
de Moïse à cause de l'éclat de son visage,
8 tout passager qu'il fût, combien plus le
ministère de l'Esprit ne sera-t-il pas en-
9 touré de gloire? C'est qu'en effet, si le
ministère de la condamnation a été glo-
rieux, le ministère qui confère la justice
10 le surpasse de beaucoup. Et même, sous
ce rapport, ce qui a été glorifié autrefois
ne l'a pas été, en comparaison de cette
11 gloire infiniment supérieure. Car, si ce
qui était passager a été donné dans la
gloire, à plus forte raison ce qui est per-
manent sera-t-il glorieux.
12 Ayant donc une telle espérance, nous
13 usons d'une grande liberté, et nous
ne faisons pas comme Moïse, qui met-
tait un voile sur son visage pour que
les fils d'Israël ne vissent point la fin de
14 ce qui était passager. Mais leurs esprits
se sont aveuglés. Car jusqu'à ce jour
quand ils font la lecture de l'Ancien
Testament, le même voile demeure sans
être ôté, parce que c'est dans le Christ
15 qu'il est levé. Aujourd'hui encore, quand
on lit Moïse, un voile est étendu sur leurs
16 cœurs; mais dès que leurs cœurs se se-
ront tournés vers le Seigneur, le voile
17 sera ôté. Or le Seigneur, c'est l'Esprit,
et là où est l'Esprit du Seigneur, là est
18 la liberté. Pour nous tous, le visage
découvert, réfléchissant comme dans
un miroir la gloire du Seigneur, nous
sommes transformés en la même ima-
ge, de plus en plus resplendissante,
comme par l'Esprit du Seigneur.
4 C'est pourquoi, revêtus de ce mi-
nistère selon la miséricorde qui nous
a été faite, nous ne perdons pas cou-
2 rage. Nous rejetons loin de nous les
choses honteuses qui se font en se-
cret, ne nous conduisant pas avec
astuce et ne faussant pas la parole
de Dieu; mais, en manifestant fran-
chement la vérité, nous nous recomman-
dons à la conscience de tous les hommes
devant Dieu. Si notre Evangile est en- 3
core voilé, c'est pour ceux qui se per-
dent, qu'il reste voilé, pour ces incrédu-
les dont le dieu de ce siècle a aveuglé 4
l'intelligence, afin qu'ils ne voient point
briller la splendeur de l'Evangile, où
reluit la gloire du Christ, qui est l'image
de Dieu. Car ce n'est pas nous-mêmes 5
que nous prêchons, c'est le Christ Jésus,
comme Seigneur. Pour nous, nous nous
disons vos serviteurs à cause de Jésus.
Car Dieu, qui a dit : Que la lumière 6
brille du sein des ténèbres, c'est lui qui
a fait luire sa clarté dans nos cœurs,
pour que nous fassions briller la con-
naissance de la gloire de Dieu, *laquelle
resplendit* sur la face du Christ.

3° — CHAP. IV, 7—VI, 10. — *Les Apôtres dans l'exercice de leur ministère. Vie dure et souffrante* [IV, 7—12]. *Espérance de la résurrection glorieuse et de la récompense éternelle* [13—V, 10]. *Leur zèle stimulé par l'amour de Jésus-Christ pour tous* [11—21]. *Dévoûment dont S. Paul a fait preuve dans son ministère* [VI, 1—10].

Mais nous portons ce trésor dans des 7
vases de terre, afin qu'il paraisse que
cette souveraine puissance *de l'Evan-
gile* vient de Dieu et non pas de nous.
Nous sommes opprimés de toute manière, 8
mais non écrasés; dans la détresse, mais
non dans le désespoir; persécutés, mais 9
non délaissés; abattus, mais non perdus;
portant toujours avec nous dans notre 10
corps la mort de Jésus, afin que la vie
de Jésus soit aussi manifestée dans notre
corps. Car nous qui vivons, nous som- 11
mes sans cesse livrés à la mort à cause
de Jésus, afin que la vie de Jésus soit
aussi manifestée dans notre chair mor-
telle. Ainsi la mort agit en nous, et 12
la vie en vous. Animés du même 13
Esprit de foi, selon ce qui est écrit :

III, 7-8. *Le ministère* que Moïse remplit en apportant au peuple les tables de la loi, laquelle donnait *la mort, a été entouré de gloire :* le visage de Moïse descendant du Sinaï était resplendissant de lumière (Ex. xxxiv, 29 sv.).

13. *Comme Moïse* qui, au sortir de ses communications avec Dieu, se couvrait la tête d'un voile (Ex. xxxiv, 34 sv.), *pour que les Israélites* ne vissent pas l'éclat de son visage. Comme cet éclat passager symbolise le ministère mosaïque qui devait un jour faire place au ministère évangélique, Paul l'appelle *la fin de ce qui est passager.*

Vulg. : *Afin que les enfants d'Israël ne vissent pas sur sa face une clarté passagère; mais faciem* paraît une faute de copiste pour *finem.*

14. D'autres : le voile demeure parce qu'ils n'ont pas compris que l'Ancien Testament a pris fin dans le Christ.

IV, 13. Ps. cxvi (115), 1.

' J'ai cru, c'est pourquoi j'ai parlé," ous aussi nous croyons, et c'est pour-uoi nous parlons, sachant que celui ui a ressuscité le Seigneur Jésus, nous essuscitera aussi avec Jésus, et nous résentera à lui avec vous. Car tout ela se fait à cause de vous, afin que la râce, en se répandant avec abondance, asse abonder l'action de grâces d'un lus grand nombre, à la gloire de Dieu.

C'est pourquoi nous ne perdons pas ourage; au contraire, alors même que otre homme extérieur dépérit, notre omme intérieur se renouvelle de jour n jour. Car notre légère affliction du ioment présent produit pour nous, au lelà de toute mesure, un poids éternel de loire, nos regards ne s'attachant point ux choses visibles, mais aux invisibles; ar les choses visibles ne sont que pour n temps, les invisibles sont éternelles.

Nous savons, en effet, que, si cette tente, otre demeure terrestre, vient à être dé-ruite, nous avons une maison qui est l'ou-rage de Dieu, une demeure éternelle qui 'est pas faite de main d'homme, dans e ciel. Aussi gémissons-nous dans ette tente, dans l'ardent désir que nous vons d'être revêtus de notre de-neure céleste, si du moins nous sommes rouvés vêtus, et non pas nus. Car tant ue nous sommes dans cette tente, nous émissons accablés, parce que nous vou-ons, non pas ôter notre vêtement, mais evêtir l'autre par-dessus, afin que ce u'il y a de mortel soit englouti par la ie. Et celui qui nous a formés pour ela, c'est Dieu, qui nous a donné les arrhes de l'Esprit.

Etant donc toujours plein d'assurance, t sachant que, aussi longtemps que nous habitons dans ce corps, nous sommes loin du Seigneur, — car nous mar-chons par la foi, et non par la vue, — dans cette assurance, nous aimons mieux déloger de ce corps et habiter auprès du Seigneur. C'est pour cela aussi que nous nous efforçons d'être agréable à
Dieu, soit que nous demeurions dans ce
corps, soit que nous le quittions. Car 10
nous tous, il nous faut comparaître de-
vant le tribunal du Christ, afin que cha-
cun reçoive ce qu'il a mérité étant dans
son corps, selon ses œuvres, soit bien,
soit mal.
Etant donc pénétré de la crainte du 11
Seigneur, nous cherchons à convaincre
les hommes; quant à Dieu, il nous con-
naît intimement, et j'espère que dans
vos consciences vous nous connaissez
aussi. Car nous ne *venons* pas nous 12
recommander encore nous-même auprès
de vous; mais vous fournir l'occasion de
vous glorifier à notre sujet, afin que
vous puissiez répondre à ceux qui tirent
gloire de l'apparence, et non de ce qui
est dans le cœur. En effet, si nous som- 13
mes hors de sens, c'est pour Dieu; si nous
sommes de sens rassis, c'est pour vous.
Car l'amour du Christ nous presse, per- 14
suadés, comme nous le sommes, que si
un seul est mort pour tous, tous donc sont
morts; et qu'il est mort pour tous, afin 15
que ceux qui vivent ne vivent plus pour
eux-mêmes, mais pour celui qui est mort
et ressuscité pour eux. Aussi, désor- 16
mais, nous ne connaissons plus person-
ne selon la chair; et si nous avons connu
le Christ selon la chair, à présent nous
ne le connaissons plus de cette manière.
Aussi bien, quiconque est en Jésus-Christ 17
est une nouvelle créature; les choses an-
ciennes sont passées, voyez, tout est
devenu nouveau. Tout cela vient de 18
Dieu, qui nous a réconciliés avec lui par
Jésus-Christ, et qui nous a confié le
ministère de la réconciliation. Car Dieu 19
réconciliait le monde avec lui-même dans
le Christ, n'imputant pas aux hommes
leurs offenses, et mettant sur nos lèvres
la parole de la réconciliation. C'est donc 20
pour le Christ que nous faisons les fonc-
tions d'ambassadeurs, Dieu lui-même ex-
hortant par nous : nous vous en conju-
rons pour le Christ, réconciliez-vous
avec Dieu! Celui qui n'a point connu le 21

---

17. Comp. Rom. viii, 18.

V, 1. *Cette tente*, le corps. — *Un édifice*, le corps glorieux des élus après la résurrection. Comp. I Cor. xv, 44 sv.

2. La Vulg. a mis *in hoc* (au neutre en grec, comme se rapportant à σκήνους du vers. 1), au lieu de *in hac*, scil. *habitatione*.

3. *Si nous sommes*, au jour de la parousie, au nombre de ceux qui seront *trouvés vêtus*, c.-à-d. non dépouillés par la mort de notre corps actuel (I Cor. xv, 50 sv.; I Thess. iv, 14 sv.).

4. Explication du vers. 2. *Accablés*, par l'horreur instinctive de la mort, en ce que *nous voudrions, non pas nous dépouiller* de notre corps, mourir, *mais*, sans passer par la mort, *nous revêtir*, être revêtus d'un corps glorieux et immortel.

5. *Nous a formés* (Vulg. *nous forme*) *pour cela*.

10. *Reçoive*, sous la forme de récompense ou de châtiment, litt. *les choses* faites *par le corps*, le produit de son activité corporelle, le corps étant considéré comme l'organe de l'âme dans ses actes moraux, par conséquent pendant sa vie. Au lieu de τὰ διὰ, la Vulg. a lu τὰ ἴδια, *les choses propres du corps*, ce qui est dû au corps.

17. *Nouvelle créature* : comp. Rom. vi, 6; Eph. ii, 10, 15; Col. iii, 9 sv.

péché, il l'a fait péché pour nous, afin que
nous devenions en lui justice de Dieu.
6 Or donc, étant ses coopérateurs, nous
vous exhortons à ne pas recevoir la grâce
2 de Dieu en vain. Car il dit : "Au temps
favorable, je t'ai exaucé, au jour du sa-
lut je t'ai porté secours." Voici mainte-
nant le temps favorable, voici le jour du
3 salut. Nous ne donnons aucun sujet de
scandale en quoi que ce soit, afin que
notre ministère ne soit pas un objet de
4 blâme. Mais nous nous rendons recom-
mandables en toutes choses, comme des
ministres de Dieu, par une grande con-
stance dans les tribulations, dans les
5 nécessités, dans les détresses, sous les
coups, dans les prisons, au travers des
émeutes, dans les travaux, les veilles,
6 les jeûnes; par la pureté, par la scien-
ce, par la longanimité, par la bonté, par
l'Esprit-Saint, par une charité sincère,
7 par la parole de vérité, par la puissance
de Dieu, par les armes offensives et dé-
8 fensives de la justice; parmi l'honneur
et l'ignominie, parmi la mauvaise et la
bonne réputation; traités d'imposteurs,
et pourtant véridiques; d'inconnus, et
9 pourtant bien connus; regardés comme
mourants, et voici que nous vivons; com-
me châtiés, et nous ne sommes pas mis à
10 mort; comme attristés, nous qui sommes
toujours joyeux; comme pauvres, nous qui
en enrichissons un grand nombre; comme
n'ayant rien, nous qui possédons tout.

4o — CHAP. VI, 11—VII, 16. — *Conclusion. Que les Corinthiens lui rendent amour pour amour; pas de société avec les infidèles* [vers. 11—VII, 1]. *Affection qu'il a toujours eue et qu'il a pour eux* [2—7]. *Sa joie, à cause des heureux effets produits par sa lettre précédente* [8—12], *et parce que le bon témoignage qu'il avait rendu d'eux s'est trouvé conforme à la vérité* [13—16].

11 Notre bouche s'est ouverte pour vous,
ô Corinthiens, notre cœur s'est élargi.
Vous n'êtes point à l'étroit dans nos en- 12
trailles, mais les vôtres se sont rétrécies.
Rendez-nous la pareille, — je vous parle 13
comme à *mes* enfants, — vous aussi,
élargissez vos cœurs.
Ne vous attachez pas à un même joug 14
avec les infidèles. Car quelle société y
a-t-il entre la justice et l'iniquité? ou
qu'a de commun la lumière avec les ténè-
bres? Quel accord y a-t-il entre le Christ 15
et Bélial? ou quelle part a le fidèle avec
l'infidèle? Quel rapport y a-t-il entre le 16
temple de Dieu et des idoles? Car nous
sommes, nous, le temple du Dieu vivant,
selon ce que Dieu lui-même a dit : "J'ha-
biterai au milieu d'eux et j'y marcherai;
je serai leur Dieu, et eux seront mon
peuple," "C'est pourquoi sortez du 17
milieu d'eux et séparez-vous, dit le Sei-
gneur; ne touchez pas à ce qui est impur
et moi je vous accueillerai. Je serai pour 18
vous un père, et vous serez pour moi des
fils et des filles, dit le Seigneur tout-
puissant."
Ayant donc de telles promesses, bien- 7
aimés, purifions-nous de toute souillure
de la chair et de l'esprit, et achevons
l'œuvre de notre sainteté dans la crainte
de Dieu.
Recevez-nous. Nous n'avons fait de 2
tort à personne, nous n'avons ruiné per-
sonne, nous n'avons exploité personne.
Ce n'est pas pour vous condamner que 3
je dis cela, car je viens de le dire : vous
êtes dans nos cœurs à la mort et à la
vie. Je vous parle en toute franchise, 4
j'ai grand sujet de me glorifier de vous;
je suis rempli de consolation, je surabon-
de de joie au milieu de toutes nos tribu-
lations. Car, depuis notre arrivée en 5
Macédoine, notre chair n'eut aucun re-
pos; nous étions affligés de toute manière :
au dehors des combats, au dedans des
craintes. Mais celui qui console les 6
humbles, Dieu nous a consolés par l'ar-
rivée de Tite; non seulement par son 7
arrivée, mais encore par la consolation
que Tite lui-même avait éprouvée à votre

VI, 2. Is. xlix, 8.
5. Comp. Act. xiii, 50; xiv, 18; xvi, 19 sv.; xix, 23 sv.
7. *Par les armes offensives*, litt. qu'on porte *de la main droite*, comme la lance et l'épée, *et défensives*, litt. qu'on porte *de la main gauche*, comme le bouclier; *de la justice*, que la justice fournit.
15. *Bélial*, (en gr. *Béliar*) c'est-à-dire *vaurien*, nom du démon.
16. Lév. xxvi, 11, 12, cité librement.
17-18. S. Paul cite et combine librement plusieurs passages de l'Ancien Testament, dont il a en vue la signification typique : Is. lii, 11; Jér. xxxi, 9. Comp. II Sam. vii, 14; Is. xliii, 6.

VII. Le vers. 1, conclusion de vi, 14-18, appartient au chapitre précédent.
5. *En Macédoine :* comp. ii, 12-13; Act. xx, 1 sv.
10. *Qu'on ne regrette jamais :* litote pour : qui procure un éternel contentement : La Vulg. paraît avoir lu, *ἀμετάβλητον stabilem*, qui ne finit pas, au lieu de ἀμεταμέλητον qui est la leçon commune.
VIII, 4. *Aux saints*, aux chrétiens pauvres de Jérusalem (Rom. xv, 26; I Cor. xvi, 1.
5. *D'abord* et *puis* (ce dernier mot ne se trouve que dans la Vulgate) marquent un ordre, non de succession, mais de dignité.

ujet : il nous a raconté votre ardent dé-
ir, vos larmes, votre amour jaloux pour
noi, de sorte que ma joie en a été plus
grande.
Aussi, quoique je vous aie attristés par
na lettre, je ne le regrette plus, bien que
e l'aie d'abord regretté, — car je vois
que cette lettre vous a attristés, ne fût-
e que pour un moment, — je me ré-
ouis à cette heure, non pas de ce que
vous avez été attristés, mais de ce que
votre tristesse vous a portés à la péni-
ence; car vous avez été attristés selon
Dieu, de manière à n'éprouver aucun
préjudice de notre part. En effet, la
ristesse selon Dieu produit un repentir
salutaire, qu'on ne regrette jamais, au
ieu que la tristesse du monde produit
a mort. Et quel empressement n'a-t-elle
pas produit en vous, cette tristesse selon
Dieu! Que dis-je? quelle justification!
quelle indignation! quelle crainte! quel
désir ardent! quel zèle! quelle sévérité!
Vous avez montré à tous égards que
vous étiez innocents dans cette affaire.
Aussi bien, si je vous ai écrit, ce n'est 12
ni à cause de celui qui a fait l'injure, ni
à cause de celui qui l'a reçue, mais pour
que votre dévouement pour nous éclatât
parmi vous devant Dieu.
Voilà ce qui nous a consolé. Mais à 13
cette consolation, s'est ajoutée une joie
beaucoup plus vive, celle que nous a fait
éprouver la joie de Tite, dont vous avez
tranquillisé l'esprit. Et si devant lui je 14
me suis un peu glorifié à votre sujet, je
n'en ai point eu de confusion; mais de
même que nous vous avons toujours parlé
selon la vérité, de même l'éloge que j'ai
fait de vous à Tite s'est trouvé être la
vérité. Son cœur ressent pour vous un 15
redoublement d'affection, au souvenir de
votre obéissance à tous, de la crainte,
du tremblement avec lequel vous l'avez
accueilli. Je suis heureux de pouvoir 16
en toutes choses compter sur vous.

DEUXIÈME PARTIE.

LA COLLECTE POUR LES CHRÉTIENS DE JÉRUSALEM [CH. VIII, 1 — IX, 15].

1° — CHAP. VIII, 1—15. — *Eloge des Eglises de Macédoine* [vers. 1—16]. *Imiter leur générosité* [7—15].

Nous vous faisons connaître, frères, la
grâce que Dieu a faite aux *fidèles des*
Églises de Macédoine. Au milieu de
beaucoup de tribulations qui les ont
éprouvés, leur joie a été pleine, et leur
profonde pauvreté a produit les abon-
dantes largesses de leur simplicité. Je
l'atteste, ils ont donné volontairement se-
lon leurs moyens, et même au delà de
leurs moyens, nous demandant avec
de grandes instances la grâce de pren-
dre part à ce ministère en faveur des
saints. Et non seulement ils ont rempli
notre espérance, mais ils se sont donnés
eux-mêmes, d'abord au Seigneur, puis à
nous, sous l'impulsion de Dieu. Nous
avons donc prié Tite d'aller aussi chez
vous achever cette œuvre de charité,
comme il l'avait commencée.
De même que vous excellez en toutes
choses, en foi, en parole, en connais-
sance, en zèle à tous égards et en affec-
tion pour nous, faites en sorte d'exceller
aussi dans cette œuvre de bienfaisance.
Je ne dis pas cela pour donner un ordre, 8
mais je profite du zèle des autres pour
mettre aussi à l'épreuve la sincérité de
votre propre charité. Car vous savez 9
la grâce de notre Seigneur Jésus-Christ,
qui pour vous s'est fait pauvre, de riche
qu'il était, afin de vous faire riches par
sa pauvreté. C'est un avis que je donne 10
ici, car vous n'avez pas besoin d'autre
chose, vous qui, les premiers, avez com-
mencé dès l'an passé, non seulement à
exécuter, mais aussi à former le dessein.
Maintenant donc achevez aussi l'œuvre 11
elle-même, afin que l'exécution selon vos
moyens réponde chez vous à l'empresse-
ment de la volonté. Quand la bonne vo- 12
lonté existe, elle est agréable, à raison de
ce que l'on a, et non de ce que l'on n'a pas.
Car il ne faut pas qu'il y ait soulage- 13
ment pour les autres, et détresse pour
vous, mais égalité : dans la circons- 14
tance présente, votre superflu supplée

14. *Leur superflu* doit s'entendre ici surtout des biens spirituels que les prières des fervents chrétiens de Jérusalem obtiendront du Seigneur pour les Corinthiens (Rom. xv, 27). — *Ecrit*, Ex. xvi, 18, où il est question de la manne.

à ce qui leur manque, afin que pareil-
lement leur superflu pourvoie à vos be-
soins, en sorte qu'il y ait égalité, selon
15 qu'il est écrit : " Celui qui avait recueilli
beaucoup n'avait rien de trop, et celui
qui avait peu recueilli ne manquait
de rien."

2° CHAP. VIII, 16—IX, 15. — *Tite et deux autres disciples chargés de recueillir leurs aumônes* [VIII, 16—24]. *Pourquoi il les envoie dès maintenant* [IX, 1—5]. *Donner abondamment et avec joie* [6—9]. *Récompense réservée à leur charité* [10—15].

16 Grâces soient rendues à Dieu de ce
qu'il a mis le même zèle pour vous dans
17 le cœur de Tite; non seulement il a
bien accueilli notre prière, mais il se
montre actuellement plus empressé et
c'est de son plein gré qu'il part pour
18 aller chez vous. Nous envoyons avec
lui le frère dont toutes les Eglises font
l'éloge pour *sa prédication de* l'Evan-
19 gile, et qui, de plus, a été désigné par
le suffrage des Eglises pour être notre
compagnon de voyage, dans cette œuvre
de charité que nous accomplissons à la
gloire du Seigneur même, et *en preuve*
20 de notre bonne volonté. Nous prenons
cette mesure, afin que personne ne puisse
nous blâmer au sujet de cette abondante
collecte à laquelle nous donnons nos
21 soins; car nous nous préoccupons de ce
qui est bien, non seulement devant Dieu,
22 mais aussi devant les hommes. Avec
eux nous envoyons [aussi] notre frère,
dont nous avons souvent éprouvé le zèle
en mainte occasion, et qui en montre
encore plus cette fois à cause de sa
23 grande confiance en vous. Ainsi, pour
Tite, il est mon compagnon et mon col-
laborateur auprès de vous; et quant à
nos frères, ils sont les envoyés des Egli-
24 ses, la gloire du Christ. Donnez-leur
donc, à la face des Eglises, des preuves
de votre charité, et ne démentez pas le
juste orgueil que nous leur avons témoi-
gné à votre sujet.
9 Pour ce qui est de l'assistance destinée
aux saints, il est superflu de vous en
écrire; car je connais votre bonne vo- 2
lonté, et je m'en fais gloire pour vous
auprès des Macédoniens, leur disant que,
dès l'année passée, l'Achaïe est prête.
Ce zèle dont vous donnez l'exemple en a
stimulé un grand nombre. Toutefois, 3
je vous ai envoyé les frères, afin que
l'éloge que j'ai fait de vous ne soit pas
démenti sur ce point, et que vous soyez
prêts, comme j'ai affirmé que vous le
seriez. Prenez-y garde : si des Macé- 4
doniens venaient avec moi et ne vous
trouvaient pas prêts, quelle confusion
pour moi, — pour ne pas dire pour
vous, — dans une telle assurance! J'ai 5
donc jugé nécessaire de prier nos frères
de nous devancer chez vous, et d'orga-
niser à temps votre libéralité déjà pro-
mise, afin qu'elle soit prête, mais comme
une libéralité, et non comme une lésinerie.
Je vous le dis, celui qui sème peu 6
moissonnera peu, et celui qui sème abon-
damment, moissonnera abondamment.
Que chacun donne, comme il l'a résolu 7
en son cœur, non avec regret ni par
contrainte; car " Dieu aime celui qui
donne avec joie." Il est puissant pour 8
vous combler de toutes sortes de grâces,
afin que, ayant toujours en toutes cho-
ses de quoi satisfaire à tous vos besoins,
il vous en reste encore abondamment
pour toute espèce de bonnes œuvres,
selon qu'il est écrit : " Avec largesse 9
il a donné aux pauvres; sa justice sub-
siste à jamais."
Celui qui fournit la semence au se- 10
meur et du pain pour sa nourriture, vous
fournira la semence à vous aussi, et la
multipliera, et il fera croître les fruits
de votre justice; et vous serez ainsi en- 11
richis à tous égards, pour donner d'un
cœur simple ce qui, recueilli par nous,
fera offrir à Dieu des actions de grâces.
Car la dispensation de cette libéralité 12
ne pourvoit pas seulement en abondance
aux besoins des saints, mais elle est en-
core une riche source de nombreuses
actions de grâces envers Dieu. A cause 13
de la vertu éprouvée que cette offrande
montre en vous, ils glorifient Dieu de
votre obéissance dans la profession de

18-19. *Le frère*, peut-être Silas, ou S. Luc. Ce dernier (Act. xx, 1-5) cesse de parler à la première personne au moment où notre épître fut écrite : il aurait donc été choisi pour porter à Jérusalem, en compagnie de S. Paul, la collecte qu'il avait aidé à recueillir. — Le mot *destinatam* de la Vulgate n'est pas dans le grec.

IX, 5. *Nos frères* dont il est parlé au chap. viii, 17 sv. Au lieu de *libéralité*, il y a en gr. *bénédiction*, l'aumône étant de fait une *bénédiction*, émanant du bienfaiteur, pour celui qui la reçoit.

7. *Dieu aime*... Prov. xxii, 8 d'après les LXX : ἄνδρα ἱλαρὸν καὶ δότην εὐλογεῖ ὁ Θεός. Comp. Eccli. xxxv, 11; Rom. xii, 8.

8. *De grâces*, dons temporels.

9. *Ecrit* Ps. cxii (111), 9 : *il a fait des largesses*, litt. *il a épandu*; image empruntée au semeur.

Evangile du Christ, et de la simplicité
avec laquelle vous faites part de vos dons
à eux et à tous. Ils prient aussi pour vous,
vous aimant d'un tendre amour, à cause
de la grâce éminente que Dieu a mise
en vous. Grâces soient rendues à Dieu 15
pour son don ineffable!

TROISIÈME PARTIE.

APOLOGIE PERSONNELLE CONTRE SES ADVERSAIRES [CH. X — XII].

1° — CHAP. X. — *Saint Paul défend son ministère. Il a reçu de Dieu le pouvoir de punir tous ceux qui désobéissent à Jésus-Christ en sa personne* [1—6]. *Il en usera hardiment et sans crainte même en leur présence* [7—11]. *Son pouvoir n'est pas, comme celui dont ils se glorifient, un pouvoir usurpé* [12—18].

Moi, Paul, je vous invite par la douceur et la bonté du Christ, — moi "qui ai l'air humble quand je suis au milieu de vous, mais qui suis hardi avec vous quand je suis absent!" — je vous en prie, que je n'aie pas, quand je serai présent, à user de cette hardiesse, avec l'assurance que je me propose de montrer contre certaines gens qui se figurent que nous marchons selon la chair. Si nous marchons dans la chair, nous ne combattons pas selon la chair. Car les armes avec lesquelles nous combattons ne sont pas charnelles; elles sont puissantes devant Dieu pour renverser des forteresses. Nous renversons les raisonnements et toute hauteur qui s'élève contre la science de Dieu, et nous assujettissons toute pensée à l'obéissance du Christ. Nous sommes prêts aussi à punir toute désobéissance, lorsque, de votre côté, votre obéissance sera complète.

Vous regardez à l'air! *Eh bien*, si quelqu'un se persuade qu'il est au Christ, qu'il se dise de lui-même, à son tour, que, s'il appartient au Christ, nous aussi nous lui appartenons. Si même je me glorifiais encore un peu plus de l'autorité que le Seigneur m'a donnée pour votre édification, et non pour votre destruc-
tion, je n'en aurais pas de confusion,
afin de ne pas paraître vouloir vous inti- 9
mider par mes lettres. Car "ses lettres, 10
dit-on, sont sévères et fortes; mais, quand
il est présent, c'est un homme faible et
sa parole est méprisable." — Que celui 11
qui parle de la sorte se dise bien que tels
nous sommes de loin en paroles dans
nos lettres, tels nous sommes en effet
devant vous.

Nous n'avons pas la hardiesse de nous 12
égaler ou de nous comparer à certaines
gens qui se recommandent eux-mêmes.
Mais, en se mesurant à leur propre mesure
et en se comparant eux-mêmes à
eux-mêmes, ils manquent d'intelligence.
Pour nous, nous ne nous glorifions pas 13
hors de mesure, mais selon la mesure
du champ d'action que Dieu nous a assigné,
pour nous faire arriver jusqu'à
vous : — car nous ne dépassons pas 14
nos limites, comme si nous n'étions pas
parvenus jusqu'à vous, et nous sommes
réellement venus jusqu'à vous avec
l'Evangile du Christ. — Ce n'est pas 15
outre mesure, pour les travaux d'autrui
que nous nous glorifions; et nous avons
l'espérance que, lorsque votre foi aura
fait des progrès, nous grandirons de
plus en plus parmi vous, en suivant les
limites qui nous sont assignées, de 16
manière à prêcher l'Evangile dans les
pays qui sont au delà du vôtre, sans
entrer dans le partage d'autrui, pour
nous glorifier des travaux faits par d'autres.
Toutefois "que celui qui se glo- 17
rifie se glorifie dans le Seigneur." Car
ce n'est pas celui qui se recommande
lui-même qui est un homme éprouvé;
c'est celui que le Seigneur recommande.

X, 4. Comp. I Thess. v, 8; I Tim. i, 18, etc.— *Puissantes devant Dieu*, réellement puissantes : hébraïsme.

12. Vulgate : *Mais nous nous mesurons à notre mesure et nous nous comparons à nous-mêmes.*

17. Citation de Jérémie (ix, 23; comp. I Cor. i, 31.

2° — CHAP. XI, 1—XII, 18. — *Ses titres de gloire. Excuses de modestie* [XI, 1—6]. — a) *Son désintéressement* [7—15]. — b) *Egal en tout le reste à ses adversaires* [vers. 16—22], *il s'est montré bien plus qu'eux Apôtre de Jésus-Christ par les souffrances qu'il a endurées* [23—33]. — c) *Il pourrait encore tirer gloire des dons qu'il a reçus de Dieu* [XII, 1—5]; *mais il ne veut se glorifier que de ses faiblesses* [6—10]. *Nouvelles excuses* [11—18].

11 Oh! si vous pouviez supporter de ma
part un peu de folie! Mais oui, vous me
2 supportez. J'ai conçu pour vous une
jalousie de Dieu; car je vous ai fiancés
à un époux unique, pour vous présenter
3 au Christ comme une vierge pure. Mais
je crains bien que, comme Eve fut séduite
par l'astuce du serpent, ainsi vos
pensées ne se corrompent et ne perdent
4 leur simplicité à l'égard du Christ. Car
si quelqu'un vient vous prêcher un autre
Jésus que celui que nous vous avons prêché,
ou si vous recevez un autre esprit
que celui que vous avez reçu, ou un autre
Evangile que celui que vous avez
embrassé, vous le supportez fort bien.
5 Certes, j'estime que je ne suis inférieur
6 en rien à ces apôtres par excellence! Si
je suis étranger à l'art de la parole, je
ne le suis point à la science; à tous égards
et en tout, nous l'avons fait voir parmi
7 vous. Ou bien ai-je commis une faute,
parce qu'en m'abaissant moi-même pour
vous élever, je vous ai annoncé gratui-
8 tement l'Evangile de Dieu? J'ai dépouillé
d'autres Eglises, en recevant
d'elles un salaire, pour pouvoir vous
9 servir. Me trouvant au milieu de vous
et dans le besoin, je n'ai été à charge à
personne : des frères venus de Macédoine
ont pourvu à ce qui me manquait.
Je me suis gardé de vous être à charge
en quoi que ce soit, et je m'en garderai.
10 Aussi vrai que la vérité du Christ est en
moi, je proteste que cette gloire-là ne
me sera pas enlevée dans les contrées
de l'Achaïe. Pourquoi? Parce que je 11
ne vous aime pas? Ah! Dieu le sait!
Mais ce que je fais, je le ferai encore, 12
pour ôter ce prétexte à ceux qui en cher-
chent un, afin d'être reconnus sembla-
bles à nous dans la conduite dont ils se
vantent. Ces gens-là sont de faux apô- 13
tres, des ouvriers astucieux, qui se dé-
guisent en apôtres du Christ. Et ne 14
vous en étonnez pas; car Satan lui-même
se déguise en ange de lumière. Il n'est 15
donc pas étrange que ses ministres aussi
se déguisent en ministres de justice. Leur
fin sera selon leurs œuvres.
Je le répète, que personne ne me re- 16
garde comme un insensé; si non, accep-
tez-moi comme tel, afin que moi aussi
je me glorifie un peu. Ce que je vais 17
dire, avec cette assurance d'avoir sujet
de me glorifier, je ne le dis pas selon le
Seigneur, mais comme si j'étais en état
de folie. Puisque tant de gens se glo- 18
rifient selon la chair, je me glorifierai
aussi. Et vous qui êtes sensés, vous 19
supportez volontiers les insensés. Vous 20
supportez bien qu'on vous asservisse,
qu'on vous dévore, qu'on vous pille,
qu'on vous traite avec arrogance, qu'on
vous frappe au visage. Je le dis à ma 21
honte, nous avons été bien faibles!
Cependant, de quoi que ce soit qu'on
ose se vanter, — je parle en insensé, —
moi aussi je l'ose. Sont-ils Hébreux? 22
Moi aussi, je le suis. Sont-ils Israélites?
Moi aussi. Sont-ils de la postérité
d'Abraham? Moi aussi. Sont-ils minis- 23
tres du Christ? — Ah! je vais parler en
homme hors de sens : — je le suis plus
qu'eux : bien plus qu'eux par les tra-
vaux, bien plus par les coups, infini-
ment plus par les emprisonnements:
souvent j'ai vu de près la mort; cinq 24
fois j'ai reçu des Juifs quarante coups de
fouet moins un; trois fois j'ai été battu 25
de verges; une fois j'ai été lapidé; trois
fois j'ai fait naufrage; j'ai passé un jour
et une nuit dans l'abîme. Et mes voya- 26
ges sans nombre, les périls sur les
fleuves, les périls de la part des brigands,

XI, 2. *Une jalousie de Dieu*, une sainte jalousie, inspirée par le plus pur amour, et semblable à celle que Jéhovah ressentait à l'égard de la nation Israélite, à laquelle il était uni comme par le lien d'un mystique mariage (Is. liv. 5; lxii, 5 al.).

8. *Dépouillé :* hyberbole; *d'autres Eglises*, par ex. celle de Macédoine (Phil. iv, 15).

21. La Vulgate ajoute, *sur ce point*.

22. *Hébreux* indique la nationalité; *Israélites* désigne le peuple *de Dieu*, le peuple théocratique (comp. Rom. ix, 4 sv.); *la postérité d'Abraham*, le peuple messianique, héritier des promesses du salut par le Messie : il y a gradation. Comp. Gal. iii, 16.

24. La loi mosaïque autorisait le juge à faire donner au coupable un nombre de coups proportionné à la gravité de la faute, mais sans jamais dépasser quarante (Deut. xxv, 3). Dans la pratique, on réduisait ce nombre à trente-neuf.

25. *Battu de verges*, supplice romain, dont nous voyons un exemple Act. xvi, 22. — *Lapidé*, voy. Act. xiv, 18. — *Dans l'abîme*, non pas au fond, mais sur l'abîme de la mer, ballotté peut-être sur quelques débris du vaisseau naufragé.

les périls de la part de ceux de ma nation,
les périls de la part des gentils, les pé-
rils dans les villes, les périls dans les
déserts, les périls sur la mer, les périls
de la part des faux frères, les labeurs
et les peines, les nombreuses veilles, la
faim, la soif, les jeûnes multipliés, le
froid, la nudité! Et sans parler de
tant d'autres choses, rappellerai-je mes
soucis de chaque jour, la sollicitude de
toutes les Eglises? Qui est faible que je
ne sois faible aussi? Qui vient à tomber
sans qu'un feu me dévore?

S'il faut se glorifier, c'est de ma fai-
blesse que je me glorifierai. Dieu, qui
est le Père de notre Seigneur Jésus-
Christ, et qui est béni éternellement,
sait que je ne mens point. A Da-
mas, l'ethnarque du roi Arétas faisait
garder la ville pour se saisir de moi;
mais on me descendit par une fenê-
tre, dans une corbeille, le long de
la muraille, et j'échappai *ainsi* de ses
mains.

Faut-il se glorifier? Cela n'est pas
utile; j'en viendrai néanmoins à des vi-
sions et à des révélations du Seigneur.
Je connais un homme dans le Christ
qui, il y a quatorze ans, fut ravi jus-
qu'au troisième ciel (si ce fut dans son
corps, je ne sais; si ce fut hors de son
corps, je ne sais : Dieu le sait). Et je
sais que cet homme (si ce fut dans son
corps ou sans son corps, je ne sais, Dieu
le sait) fut enlevé dans le paradis, et
qu'il a entendu des paroles ineffables
qu'il n'est pas permis à un homme de
révéler.

C'est pour cet homme-là que je me
glorifierai; mais pour ce qui est de ma
personne, je ne me ferai gloire que de
mes faiblesses. Certes, si je voulais me
glorifier, je ne serais pas un insensé,
car je dirais la vérité; mais je m'en
abstiens, afin que personne ne se fasse
de moi une idée supérieure à ce qu'il
voit en moi ou à ce qu'il entend de moi.
7 Et de crainte que l'excellence de ces ré-
vélations ne vînt à m'enfler d'orgueil, il
m'a été mis une écharde dans ma chair,
un ange de Satan pour me souffleter,
[afin que je ne m'enorgueillisse point].
A son sujet, trois fois j'ai prié le Sei- 8
gneur de l'écarter de moi, et il m'a dit : 9
"Ma grâce te suffit, car c'est dans la
faiblesse que ma puissance se montre
tout entière." Je préfère donc bien vo-
lontiers me glorifier de mes faiblesses,
afin que la puissance du Christ habite en
moi. C'est pourquoi je me plais dans 10
les faiblesses, dans les opprobres, dans
les nécessités, dans les persécutions,
dans les détresses, pour le Christ; car
lorsque je suis faible, c'est alors que je
suis fort.

Je viens de faire l'insensé : vous m'y 11
avez contraint. C'était à vous de me re-
commander, car je n'ai été inférieur en
rien à ceux qui sont les Apôtres, quoi-
que je ne sois rien. Les preuves de mon 12
apostolat ont paru au milieu de vous
par une patience à toute épreuve, par des
signes, des prodiges et des miracles.
Qu'avez-vous à envier aux autres Eglises, 13
si ce n'est que je ne vous ai pas été à charge?
Pardonnez-moi ce tort. Voici que pour 14
la troisième fois je suis prêt à aller chez
vous, et je ne vous serai point à charge;
car ce ne sont pas vos biens que je cher-
che, c'est vous-mêmes. Ce n'est pas, en
effet, aux enfants à amasser pour leurs
parents, mais aux parents pour leurs en-
fants. Pour moi, bien volontiers je 15
dépenserai et je me dépenserai moi-
même tout entier pour vos âmes, dus-
sé-je, en vous aimant davantage, être
moins aimé de vous.

Soit ! je ne vous ai point été à charge; 16
mais, en homme astucieux, j'ai usé d'ar-
tifice pour vous surprendre. — Ai-je 17
donc, par quelqu'un de ceux que je vous
ai envoyés, tiré de vous du profit?
J'ai engagé Tite à aller chez vous, et 18
avec lui j'ai envoyé le frère que vous
savez : est-ce que Tite a rien tiré de
vous? N'avons-nous pas marché dans
le même esprit, suivi les mêmes tra-
ces?

---

28. *Autres choses.* Vulg. *Outre ces choses, qui sont du dehors,* de souffrances extérieures.

XII, 2. *Un homme,* S. Paul lui-même. — Peut-être le ravissement mentionné Act. xxii, 17 sv. — *Troisième ciel :* les Hébreux distinguaient le ciel de l'air (atmosphère), le ciel des astres (éther) et le ciel spirituel où Dieu habite (empyrée).

7. *Mis dans* (litt. *donné pour*) *ma chair par Dieu.* — *Une écharde,* un éclat de bois, (comp. Nombr. xxxiii, 55) une épine : figure de quelque souffrance corporelle : interprétation donnée par les Pères grecs et la plupart des anciens exégètes. — *Un ange de Satan :* apposition à ce qui précède; l'écharde personnifiée devient un ministre de Satan.

8-9. La Vulgate commence le vers. 8 par *c'est pourquoi.* Le sens littéral du grec est, *au sujet duquel,* de l'ange de Satan. —*Se montre tout entière,* litt. donne toute sa mesure, lorsqu'elle fait triompher la *faiblesse* de l'homme.

14. *Troisième fois :* les Actes passent sous silence l'un des deux premiers voyages.

18. viii, 6, 17, 22.

3° — CHAP. XII, 19 — XIII, 13. — *Conclusion. Craintes et inquiétudes au sujet de leurs dispositions actuelles* [19 — 21]. *Ceux qui refuseut de se corriger trouveront en lui un juge sévère* [III, 1 — 6]; *il souhaite de n'être pas réduit à cette dure nécessité* [7 — 10]. *Dernières recommandations et salutations* [11 — 13].

19 Vous croyez toujours que nous nous
justifions auprès de vous. C'est devant
Dieu, dans le Christ, que nous parlons,
et tout cela, bien-aimés, nous le disons
20 pour votre édification. Ma crainte, c'est
qu'à mon arrivée je ne vous trouve pas
tels que je voudrais, et que par suite
vous ne me trouviez tel que vous ne
voudriez pas. *Je crains* de trouver parmi
vous des querelles, des rivalités, des
animosités, des contestations, des mé-
disances, des faux rapports, de l'en-
21 flure, des troubles. *Je crains* que,
lorsque je serai de retour chez vous,
mon Dieu ne m'humilie de nouveau à
votre sujet, et que je n'aie à pleurer sur
plusieurs pécheurs qui n'auront pas fait
pénitence de l'impureté, des fornications
et des dissolutions auxquelles ils se sont
livrés.
13 C'est maintenant pour la troisième
fois que je vais chez vous. "Toute
affaire se décidera sur la déclaration de
2 deux ou trois témoins." Je l'ai déjà dit,
et je le répète à l'avance; aujourd'hui
que je suis absent comme lorsque j'étais
présent pour la seconde fois, je déclare à
ceux qui ont déjà péché et à tous les autres
que, si je retourne chez vous, je n'userai
3 d'aucun ménagement, puisque vous
cherchez une preuve que le Christ parle
en moi, lui qui n'est pas faible à votre
égard, mais reste puissant parmi vous.
Car, s'il a été crucifié en raison de
sa faiblesse, il vit par la puissance
de Dieu; or nous aussi, nous sommes
faible en lui, mais nous vivrons avec
lui par la puissance de Dieu, pour sé-
vir parmi vous. Examinez-vous vous-
mêmes, *voyez* si vous êtes dans la foi,
éprouvez-vous vous-mêmes. Ne recon-
naissez-vous pas que Jésus-Christ est en
vous? A moins peut-être que vous ne
soyez pas *des chrétiens* éprouvés. Mais
j'espère que vous reconnaîtrez que nous,
nous sommes éprouvés. Cependant nous
prions Dieu que vous ne fassiez rien de
mal, non pour paraître nous-mêmes
éprouvés, mais afin que vous pratiquiez
ce qui est bien, dussions-nous passer
pour non éprouvés. Car nous n'avons
pas de puissance contre la vérité; nous
n'en avons que pour la vérité. C'est un
bonheur pour nous lorsque nous sommes
faibles, et que vous êtes forts, et même
c'est là ce que nous demandons dans nos
prières, que vous soyez consommés en
perfection. C'est pourquoi je vous écris
ces choses pendant que je suis loin de
vous, afin de n'avoir pas, arrivé chez
vous, à user de sévérité, selon le pouvoir
que le Seigneur m'a donné pour édifier,
et non pour détruire.

Du reste mes frères, soyez dans la
joie, rendez-vous parfaits, consolez-vous,
ayez un même sentiment, vivez en paix,
et le Dieu d'amour et de paix sera avec
vous.

Saluez-vous les uns les autres par un
saint baiser. Tous les saints vous saluent.

Que la grâce de notre Seigneur Jésus-
Christ, l'amour de Dieu et la communi-
cation du Saint-Esprit soient avec vous
tous!

XIII, 3. *Puisque* : d'autres, avec la Vulg., vers. 3 : *Est-ce que vous cherchez une preuve*, etc.

ÉPÎTRE AUX GALATES.

EXORDE [CH. I, 1 — 10].

Adresse et salutation [vers. 1 — 5]. *Vifs reproches à cause de leur inconstance* [6 — 10].



1 AUL, apôtre, non de la part des hommes, ni par l'intermédiaire d'un homme, mais par Jésus-Christ et Dieu le Père, qui l'a

I, 1. Paul affirme deux choses : 1. Sa mission ne vient pas *des* hommes, mais de Dieu le Père, source première de toute mission légitime. 2. Elle ne lui a pas été conférée *par* un homme : il la tient directement de J.-C. ressuscité.

essuscité d'entre les morts, ainsi que
ous les frères qui sont avec moi, aux
Églises de Galatie; grâce et paix à
ous de la part de Dieu le Père et de
otre Seigneur Jésus-Christ, qui s'est
onné lui-même pour nos péchés, afin
le nous arracher à la corruption du
iècle présent, selon la volonté de notre
Dieu et Père, à qui soit la gloire aux
iècles des siècles ! Amen !

Je m'étonne que vous vous laissiez
létourner si vite de celui qui vous a ap-
pelés en la grâce de Jésus-Christ, pour
passer à un autre Evangile : non cer-
es qu'il y ait un autre Evangile; seule-
ment il y a des gens qui vous troublent
et qui veulent pervertir l'Evangile du
Christ. Mais quand nous-mêmes, quand 8
un ange venu du ciel vous annoncerait
un autre Evangile que celui que nous
vous avons annoncé, qu'il soit anathè-
me! Nous l'avons dit précédemment, et 9
je le répète à cette heure, si quelqu'un
vous annonce un autre Evangile que
celui que vous avez reçu qu'il soit ana-
thème! En ce moment, est-ce la faveur 10
des hommes, est-ce celle de Dieu que je
recherche? Mon dessein est-il de complaire
aux hommes? Si je plaisais encore aux
hommes, je ne serais pas serviteur du Christ.

PREMIÈRE PARTIE.

APOLOGIE DE SON APOSTOLAT ET DE SA DOCTRINE [CH. I, 11—II, 21].

Origine de son Evangile [vers. 11—12]. *Ni avant ni après sa conversion aucun homme ne le lui a enseigné* [13—24]. *Sa doctrine est conforme à celle des autres Apôtres : elle a été approuvée dans une conférence avec eux à Jérusalem* [chap. II, 1—10]; *il n'a pas craint de reprendre Pierre lui-même* [11—14] *et d'enseigner en sa présence l'abrogation des observances rituelles* [15—21].

Je vous le déclare, frères, l'Evangile
que j'ai prêché n'est pas de l'homme;
car ce n'est pas d'un homme que je l'ai
reçu ni appris, mais par une révélation
de Jésus-Christ.

Vous avez, en effet, entendu parler
de ma conduite, quand j'étais dans le
judaïsme; comment je persécutais à ou-
trance et ravageais l'Eglise de Dieu, et
comment je surpassais dans le judaïsme
beaucoup de ceux de mon âge et de ma
nation, étant à l'excès partisan jaloux
des traditions de mes pères. Mais, lors-
qu'il plut à celui qui m'avait mis à part
dès le sein de ma mère, et qui m'a appe-
lé par sa grâce, de révéler en moi son 16
Fils, afin que je l'annonçasse parmi les
gentils, sur-le-champ, sans consulter ni
la chair ni le sang, sans monter à Jé- 17
rusalem vers ceux qui étaient apôtres
avant moi, je partis pour l'Arabie; puis
je revins encore à Damas.

Trois ans plus tard, je montai à Jéru- 18
salem pour faire la connaissance de
Céphas, et je demeurai quinze jours au-
près de lui. Mais je ne vis aucun des 19
autres Apôtres, si ce n'est Jacques, le
frère du Seigneur. En tout ce que je 20
vous écris là, je l'atteste devant Dieu,
je ne mens pas.

J'allai ensuite dans les contrées de la 21
Syrie et de la Cilicie. Or, j'étais incon- 22
nu de visage aux Eglises de Judée qui
sont dans le Christ; seulement elles 23
avaient entendu dire que celui qui les
persécutait autrefois annonçait mainte-
nant la foi qu'il s'efforçait alors de dé-
truire. Et elles glorifiaient Dieu à mon 24
sujet.

Ensuite, quatorze ans plus tard, je 2
montai de nouveau à Jérusalem avec

2. *Les Eglises de Galatie*, non pas de la Galatie proprement dite, mais plutôt de la province romaine de ce nom.

5. Vulg. *à qui est la gloire*. Le texte grec n'a pas le verbe.

6. *Un autre Evangile*, la doctrine des judaïsants.

16-17. *Pour l'Arabie*, non pour y prêcher l'Evangile, mais pour se préparer dans la retraite à cette prédication. Comp. Act. ix, 19, 3. Voilà pourquoi les Actes se taisent sur ce voyage.

18. Ce voyage paraît être le même qui est raconté Act. ix, 27 sv., et rappelé Act. xxii, 17.

II, 1. *Quatorze ans* après sa conversion. C'est le voyage auquel les Actes font allusion xi, 30 et xii, 25. Les conférences particulières qu'il eut alors avec les chefs de l'Eglise de Jérusalem ne doivent pas se confondre avec le Concile de Jérusalem. Ce Concile n'eut lieu qu'après la composition de l'Epître aux Galates vers l'an 51. L'argumentation de S. Paul exige qu'il ne passe pas sous silence ce second voyage fait à Jérusalem. D'autre part on ne s'explique pas qu'il

Barnabé, ayant aussi pris Tite avec
moi.
2 Ce fut sur une révélation que j'y mon-
tai, et je leur exposai l'Evangile que je
prêche parmi les gentils; *je* l'exposai en
particulier à ceux qui étaient les plus
considérés, de peur de courir ou d'avoir
3 couru en vain. Or on n'obligea même
pas Tite qui m'accompagnait, et qui était
4 Grec, à se faire circoncire. Et cela, à
cause des faux frères intrus, qui s'étaient
glissés parmi nous pour espionner la
liberté que nous avons dans le Christ
Jésus, afin de nous réduire en servi-
5 tude. Nous n'avons pas consenti, même
pour un instant, à nous soumettre à
eux, afin que la vérité de l'Evangile
6 fût maintenue parmi vous. Quant à
ceux qu'on tient en si haute estime, —
ce qu'ils ont été autrefois ne m'importe
pas : Dieu ne fait point acception des
personnes, — ces hommes si considérés
7 ne m'imposèrent rien de plus. Au con-
traire, voyant que l'Evangile m'avait
été confié pour les incirconcis, comme à
8 Pierre pour les circoncis, — car celui
qui a fait de Pierre l'apôtre des circoncis
a aussi fait de moi l'apôtre des gentils, —
9 et ayant reconnu la grâce qui m'avait
été accordée, Jacques, Céphas et Jean,
qui sont regardés comme des colonnes,
nous donnèrent la main, à Barnabé et à
moi, *en signe* de communion, pour aller,
nous aux païens, eux aux circoncis.
10 *Ils nous recommandèrent* seulement de
nous souvenir des pauvres, ce que j'ai
eu bien soin de faire.
11 Mais lorsque Céphas vint à Antioche,
je lui résistai en face, parce qu'il était
12 digne de blâme. En effet, avant l'arri-
vée de certaines gens de l'entourage de
Jacques, il mangeait avec les païens:
mais après leur arrivée, il s'esquiva, et se
tint à l'écart, par crainte des circoncis.
Avec lui, les autres Juifs usèrent aussi 13
de dissimulation, en sorte que Barnabé
lui-même s'y laissa entrainer. Pour 14
moi, voyant qu'ils ne marchaient pas
droit selon la vérité de l'Evangile, je dis
à Céphas en présence de tous : " Si toi
qui es Juif, tu vis à la manière des gentils
et non à la manière des Juifs, comment
peux-tu forcer les gentils à judaïser? "
Pour nous, nous sommes Juifs de nais- 15
sance, et non pécheurs d'entre les gen-
tils. Cependant sachant que l'homme 16
est justifié, non par les œuvres de la
Loi, mais par la foi dans le Christ
Jésus, nous aussi nous avons cru au
Christ Jésus, afin d'être justifiés par la
foi en lui et non par les œuvres de la
Loi; car nul homme ne sera justifié par
les œuvres de la Loi. Or si, tandis que 17
nous cherchons à être justifiés par le
Christ, nous étions nous-mêmes trouvés
pécheurs..., le Christ serait-il un minis-
tre du péché? Loin de là! Car si ce que 18
j'ai détruit, je le rebâtis, je me constitue
moi-même prévaricateur, puisque c'est 19
par la Loi que je suis mort à la Loi, afin
de vivre pour Dieu. J'ai été crucifié avec
le Christ, et si je vis, ce n'est plus moi 20
qui vis, c'est le Christ qui vit en moi.
Ce que je vis maintenant dans la chair,
je le vis dans la foi au Fils de Dieu, qui
m'a aimé et qui s'est livré lui-même pour
moi. Je ne rejette pas la grâce de 21
Dieu; car si la justice s'obtient par
la Loi, le Christ est donc mort pour
rien.

---

ne fasse aucune mention dans cette Epître du Concile de Jérusalem qui résolvait la question débattue, si non parce qu'il n'avait pas encore eu lieu.

4. *Faux frères*, judéo-chrétiens de Judée, venus à Antioche (Act. xv, 1, 2).

10. Rom. xv, 27.

11. L'incident d'Antioche eut lieu peu après le retour de S. Paul de sa première mission, (Act. xv. 30) et avant que S. Paul écrivît son Epître aux Galates (vers l'an 50). La condescendance de Céphas était dangereuse dans les circonstances où elle se produisait. Par sa conduite, l'Apôtre pouvait laisser croire que les observances de la loi conservaient toute leur efficacité au point de vue du salut. De plus, contrairement à son intention, il semblait par là vouloir porter les chrétiens de la Gentilité à se les imposer, éloignant ainsi les païens de l'Evangile et jetant dans l'Eglise des germes funestes de division.

14. Paul, dans les vers. 15-21, continue selon la plupart des exégètes, son discours à Pierre, dont il ne donne plus que les idées principales, sans le reproduire textuellement.

16. *Nul homme* : litt. *nulle chair*.

17. Sens : si la foi en J.-C. nous laisse encore *pécheurs*, c'est-à-dire semblables aux païens; si elle n'a pas par elle-même, et sans les œuvres de la Loi, la vertu de nous conduire à la justice, il s'ensuit que J.-C. nous aurait entraînés à un abandon coupable de la loi; il serait comme la cause et comme le ministre de cet état de péché dans lequel les fidèles se trouveraient encore.

19. La Loi fait vivre le péché, en donne la conscience, et par suite du péché, toute l'humanité est sujette à la malédiction et à la mort. Le Christ, en montant sur la croix, a pris sur lui cette malédiction; il est donc mort *par*, ou à cause de *la Loi* (Comp. iii, 10 sv.). Or les fidèles lui étant unis par la foi et le baptême, sont entrés en communion de sa mort et de sa résurrection (Rom. vi, 3 sv.); par conséquent eux aussi sont morts *par la Loi*, et sont morts *à la Loi*; le lien qui les attachait à elle est rompu; ils vivent de la vie divine, la Loi ne peut plus ni les accuser, ni les convaincre de péché (Rom. vii, 1-11).

20. Comp. Rom. vi, 11; viii, 9 sv.; Eph. iii, 17.

DEUXIÈME PARTIE.

DOCTRINE DU SALUT PAR LA FOI [CH. III, 1—IV, 31].

CHAP. III, 1—18. — *Impuissance de la Loi. Appel à leur expérience personnelle* [III, 1—7]; *la promesse antérieure à la Loi, son accomplissement dépend de la foi seule* [vers. 8—14]. *La promulgation n'a pas changé cette condition* [15—18].

O Galates dépourvus de sens! qui vous a fascinés, vous aux yeux de qui a été tracée l'image de Jésus-Christ, comme s'il eût été crucifié parmi vous? Voici seulement ce que je voudrais savoir de vous : Est-ce par les œuvres de la Loi que vous avez reçu l'Esprit, ou par la soumission de la foi? Avez-vous si peu de sens, qu'après avoir commencé par l'esprit, vous finissiez par la chair? Avez-vous tant souffert en vain? si toutefois c'est en vain. Celui qui vous confère l'Esprit et qui opère parmi vous les miracles, le fait-il donc par les œuvres de la Loi, ou par la soumission de la foi? comme il est écrit : "Abraham crut à Dieu, et cela lui fut imputé à justice." Reconnaissez donc que ceux-là sont fils d'Abraham, qui sont de la foi.
Aussi l'Ecriture, prévoyant que Dieu justifierait les nations par la foi, annonça d'avance à Abraham cette bonne nouvelle : "Toutes les nations seront bénies en toi." De sorte que ceux qui sont de la foi sont bénis avec le fidèle Abraham. En effet tous ceux qui s'appuient sur les œuvres de la Loi sont sous la malédiction; car il est écrit : "Maudit quiconque n'est pas constant à observer tout ce qui est écrit dans le livre de la Loi." Or que par la Loi nul ne soit justifié devant Dieu, cela est manifeste, puisque le "juste vivra par la foi." Or
la Loi ne procède pas de la foi; mais
elle dit : "Celui qui accomplira ces
commandements vivra en eux." Le 13
Christ nous a rachetés de la malédiction
de la Loi, en se faisant malédiction pour
nous, — car il est écrit : "Maudit qui-
conque est pendu au bois," — afin que 14
la bénédiction promise à Abraham s'é-
tendît aux nations dans le Christ Jésus,
afin que nous pussions recevoir par la
foi l'Esprit promis.
Frères, — je parle selon les usages 15
des hommes, — un contrat en bonne
forme, bien que l'engagement soit pris
par un homme, n'est annulé par person-
ne, et personne n'y ajoute. Or les pro- 16
messes ont été faites à Abraham et à sa
descendance. *L'Ecriture* ne dit pas :
"Et à ses descendants," comme s'il
s'agissait de plusieurs; mais il dit : "A
ta descendance," comme ne parlant que
d'un seul, savoir le Christ. Voici ce 17
que je veux dire : Dieu ayant conclu une
alliance en bonne forme, la loi qui est
venue quatre cent trente ans après ne la
rend pas nulle, de manière à rendre
vaine la promesse. Car si l'héritage 18
s'obtenait par la Loi, il ne viendrait
plus d'une promesse; or, c'est par une pro-
messe que Dieu a fait à Abraham ce don
de sa grâce.

2° — CHAP. III, 19—IV, 7. — *Le rôle de la Loi dans l'économie du salut. Elle a été donnée aux Hébreux comme un pédagogue chargé de les conduire à Jésus-Christ* [III, 19—24]. *La foi nous a affranchis de la tutelle de la Loi* [25—29], *dont par conséquent le temps est passé* [IV, 1—7].

Pourquoi donc la Loi? Elle a été ajou- 19

III, 1. Après *fascinés*, la Vulg. ajoute, *pour ne pas obéir à la vérité :* ces mots manquent dans les manuscrits grecs, dans l'ancienne italique et dans plusieurs manuscrits de la Vulg. elle-même.

7. *Reconnaissez*, ou bien avec quelques bons manuscrits de la Vulgate, *vous reconnaissez*.

8. *L'Ecriture* personnifiée, l'Esprit-Saint parlant par elle (Gen. xii, 3 : comp. xviii, 18).

10. Citation libre, d'après les Septante, de Deut. xxvii, 26.

11. Hab. ii, 4. Comp. Rom. i, 17.

12. Lév. xviii, 5.

13. *Maudit... :* citation libre, d'après les Septante, de Deut. xxi, 23.

16. Gen. xiii, 15; xvii, 8. — *A ses descendants*, litt. *à ses descendances.* L'Esprit de Dieu, en choisissant un mot qui désigne une unité collective, de préférence à un pluriel, *enfants* ou *descendants*, par exemple, indiquait un objet de la promesse collectivement un, savoir le Christ uni à tous ceux qui ne forment avec lui qu'un seul corps, le Christ personnel, dit S. Augustin, et le Christ mystique, Jésus-Christ et son Eglise.

17. Le texte reçu ajoute : *en vue du Christ.* — S. Paul compte les 400 ans à partir du dernier renouvellement de la promesse.

19. Rom. v, 20; vii, 7-13. — *Les anges*, selon

tée à cause des transgressions, jusqu'à
ce que vînt "la descendance" à qui la
promesse avait été faite; elle a été pro-
mulguée par les anges, par l'entremise
20 d'un médiateur. Or le médiateur n'est
pas *médiateur* d'un seul; et Dieu est un.
21 La Loi va-t-elle donc contre les pro-
messes de Dieu? Loin de là! S'il eût été
donné une loi capable de procurer la vie,
la justice viendrait réellement de la loi.
22 Mais l'Ecriture a tout enfermé sous le
péché, afin que, par la foi en Jésus-
Christ, ce qui avait été promis fût donné
23 à ceux qui croient. Avant que vînt la
foi, nous étions enfermés sous la garde
de la Loi, en vue de la foi qui devait
24 être révélée. Ainsi la Loi a été notre
pédagogue pour nous conduire au Christ,
afin que nous fussions justifiés par la
foi.
25 Mais la foi étant venue, nous ne som-
26 mes plus sous un pédagogue. Car vous
êtes tous fils de Dieu par la foi dans le
27 Christ Jésus. Vous tous, en effet, qui
avez été baptisés dans le Christ, vous
28 avez revêtu le Christ. Il n'y a plus ni
Juif ni Grec; il n'y a plus ni esclave ni
homme libre; il n'y a plus ni homme ni
femme : car vous n'êtes tous qu'une per-
29 sonne dans le Christ Jésus. Et si vous
êtes au Christ, vous êtes donc "descen-
dance" d'Abraham, héritiers selon la
promesse.
4 Or je dis ceci : Aussi longtemps que
l'héritier est enfant, il ne diffère en rien
d'un esclave, quoiqu'il soit le maître de
2 tout; mais il est soumis à des tuteurs
et à des curateurs jusqu'au temps mar-
qué par le père. De même, nous aussi,
quand nous étions enfants, nous étions
sous l'esclavage des rudiments du mon-
de. Mais lorsque est venue la plénitude
des temps, Dieu a envoyé son Fils, formé
d'une femme, né sous la Loi, pour
affranchir ceux qui sont sous la Loi,
afin de nous conférer l'adoption. Et
parce que vous êtes fils, Dieu a envoyé
dans vos cœurs l'Esprit de son Fils,
lequel crie : Abba! Père! Ainsi tu n'es
plus esclave, tu es fils; et si tu es fils,
tu es aussi héritier, grâce à Dieu.

3° — CHAP. IV, 8—31. — *Exhortations et conseils. Ne pas retourner au premier état de servitude* [vers. 8—11]. *Souvenir de leur première affection pour l'Apôtre* [12—20]. *L'inutilité de la Loi prouvée par l'histoire figurative des deux fils d'Abraham* [21—31].

Autrefois, il est vrai, ne connaissant
pas Dieu, vous serviez ceux qui par leur
nature ne sont pas dieux; mais à présent
que vous avez connu Dieu, ou plutôt que
vous avez été connus de Dieu, comment
retournez-vous à ces pauvres et faibles
rudiments, auxquels de nouveau vous
voulez vous asservir encore? Vous ob-
servez les jours, les mois, les temps et
les années! J'ai peur pour vous d'avoir
travaillé en vain parmi vous.

Devenez comme moi, puisque moi-
même je suis comme vous; frères, je
vous en supplie. Vous ne m'avez blessé
en rien. Quand je vous ai pour la pre-
mière fois annoncé l'Evangile, vous savez
quelle était l'infirmité de ma chair; et

---

une tradition juive, dont la première trace se trouve, Deut. xxxiii, 2 (LXX) et qui est clairement affirmée dans le N. T. Comp. Act. vii, 53; Hébr. ii, 2. — *D'un médiateur* entre Dieu et le peuple, Moïse (Deut. v, 5 sv. Comp. ix, 9 sv.). S. Paul fait ressortir par là le caractère intermédiaire et subordonné de la Loi.

20. Gal. iii, 20. L'entremise d'un médiateur prouve que l'alliance conclue au pied du Sinaï avait le caractère d'un véritable contrat. Dieu s'obligeait vis-à-vis du peuple hébreu à le bénir sous la condition qu'il observât sa Loi (comp. v. 12); et c'est en effet à quoi les fils d'Israël s'engagèrent (Exod. xix, 5-8; Deut. v, 24 sv.). Au contraire, dans la promesse, Dieu est seul; il ne contracte aucune dette vis-à-vis de l'homme à qui il promet. La loi n'a donc pas pu se substituer à la promesse et l'abolir.

22. *L'Ecriture* personnifiée, comme au v. 8. (Rom. iii, 10 sv.).

24. Les *pédagogues*, chez les Grecs et les Romains, étaient ordinairement des esclaves qui accompagnaient partout les enfants confiés à leurs soins, veillaient sur eux et leur apprenaient les premiers éléments des connaissances, jusqu'à ce que l'enfant pût entendre plus tard les leçons de quelque maître renommé. Tel fut exactement le rôle de la loi auprès du peuple juif.

26. *Dans le Christ Jésus*, peut, dans le grec, se joindre à *fils de Dieu*.

27. *Dans le Christ* (*in Christum*), de manière à sortir de la race pécheresse du premier Adam, pour devenir membre du corps mystique de J.-C. — *Revêtu le Christ :* cette image, familière à S. Paul (Rom. xiii, 14; Eph. iv, 24; Col. iii, 9 sv.), signifie l'intime communauté de vie et d'esprit dans laquelle l'homme entre avec J.-C. par le baptême.

28. Comp. Col. iii, 18. — *Une personne* (en gr. εἷς, *unus*, selon les meilleurs manuscrits). La Vulg. a lu ἕν, *unum*. Sens : J.-C. appelle tous les hommes à devenir enfants de Dieu, et il a mérité cette grâce à tous, sans distinction.

29. *Au Christ*, membres de son corps mystique. — *Vous êtes*, comme lui et en lui, *descendance*, etc. Comp. ix, 18.

IV, 4. *Formé d'une femme*. Quelques Pères et de bons manuscrits de la Vulgate lisent *natum ex muliere* au lieu de *factum*. Quelques manuscrits du texte original portent en effet γεννώμενον au lieu de γενόμενον. La leçon γενόμενον, mieux recommandée par le nombre comme par l'autorité des témoignages doit être retenue de préférence.

6. Rom. viii, 15.

13. Allusion aux persécutions qui affligèrent

ependant ce qui dans ma chair était
ne épreuve pour vous, vous ne l'avez
i méprisé ni repoussé; mais vous m'avez
eçu comme un ange de Dieu, comme le
hrist Jésus. Que sont devenus ces
eureux sentiments? Car je vous rends
e témoignage que, s'il eût été possible,
ous vous seriez arraché les yeux pour
ıe les donner. Je serais donc devenu
otre ennemi, parce que je vous ai dit
ı vérité? L'affection dont ces gens font
talage pour vous, n'est pas bonne, ils
eulent vous détacher *de nous*, afin que
ous vous attachiez à eux. Il est beau
'être l'objet d'une vive affection, quand
'est dans le bien, toujours, et non pas
eulement quand je suis présent par-
ni vous. Mes petits enfants, pour qui
'éprouve de nouveau les douleurs de
'enfantement, jusqu'à ce que le Christ
oit formé en vous, combien je vou-
lrais être auprès de vous à cette heure
t changer de langage, car je suis dans
ıne grande perplexité à votre sujet!
Dites-moi, vous qui voulez être sous
a Loi, n'entendez-vous pas la Loi? Car
l est écrit qu'Abraham eut deux fils,
'un de la servante, l'autre de la femme
ibre. Mais le fils de la servante naquit
selon la chair, et celui de la femme libre
en vertu de la promesse. Ces choses 24
ont un sens allégorique; car ces femmes
sont deux alliances. L'une, du mont
Sinaï, enfantant pour la servitude :
c'est Agar, — car Sina est une mon- 25
tagne en Arabie — elle correspond à la
Jérusalem actuelle, laquelle est esclave,
elle et ses enfants. Mais la Jérusalem 26
d'en haut est libre : c'est elle qui est no-
tre mère; car il est écrit : " Réjouis- 27
toi, stérile, toi qui n'enfantais point!
Eclate en cris de joie et d'allégresse,
toi qui ne connaissais pas les douleurs de
l'enfantement! Car les enfants de la dé-
laissée seront plus nombreux que les
enfants de celle qui avait l'époux." Pour 28
vous, frères, vous êtes, à la manière
d'Isaac, enfants de la promesse. Mais 29
de même qu'alors celui qui était né selon
la chair persécutait celui qui était né
selon l'Esprit, ainsi en est-il encore
maintenant. Mais que dit l'Ecriture? 30
" Chasse l'esclave et son fils, car le fils
de l'esclave ne saurait hériter avec le
fils de la femme libre." C'est pourquoi, 31
frères, nous ne sommes pas enfants de
la servante, mais de la femme libre.

TROISIÈME PARTIE.

LIBERTÉ CHRÉTIENNE : USAGE ET ABUS [CH. V, VI].

1° — CHAP. V. — *Inutilité et danger du judaïsme: la foi* [vers. 1—6]. *Paroles sévères contre les prédicateurs judaïsants* [7—12]. *Pratiquer la charité* [13—15]. *La chair et l'esprit* [16—25].

Dans la liberté par laquelle le Christ
nous a affranchis, tenez fermes, et ne
vous laissez pas mettre de nouveau sous
le joug de la servitude. C'est moi, Paul, 2
qui vous le dis : Si vous vous faites cir-
concire, le Christ ne vous servira de
rien. Au contraire, je déclare encore 3
une fois à tout homme qui se fait circon-
cire, qu'il est tenu d'accomplir la Loi
tout entière. Vous n'avez plus rien de 4

---

l'Apôtre et entravèrent son apostolat lors de sa première mission aux Galates (Act. xiii, 14; xix, 22).

21. Vulg., *n'avez-vous pas lu*, etc. L'usage de lire les livres de l'A. T., la Loi et les Prophètes, avait passé de la Synagogue dans les assemblées chrétiennes. Comp. Act. xv, 21.

22. *Il est écrit*, Gen. xvi, 15; xxi, 2 sv. — *Deux fils :* Ismaël, né d'Agar, et Isaac, né de Sara.

25. D'après d'autres manuscrits : *Cette Agar, c'est le mont Sinaï en Arabie; elle correspond à*, ressemble, va de pair avec *la Jérusalem actuelle* (avant la venue du Messie) centre du mosaïsme, dont les fils sont assujettis à la Loi. — Descendants d'Ismaël, le fils d'Agar et d'Abraham (Gen. xxi, 12 sv.), et exclus dans la personne de leur père de l'héritage promis à Abraham les Arabes habitaient la région où se trouve le Sinaï (Gen. xxi, 21; xxv, 18). Dans le dessein de la Providence l'alliance mosaïque devait enseigner aux fils d'Israël, par son origine même, qu'elle était une alliance de servitude, ne donnant pas droit par elle-même à l'héritage des promesses.

27. Is. liv. 1.

28. *Pour vous*, autrefois païens, aujourd'hui membres de J.-C. par la foi et le baptême, *vous êtes* (Vulg. et qq. mss. *pour nous... nous sommes*) *enfants d'Abraham.*

29. Gen. xxi, 9.

30. *L'Ecriture*, Gen. xxi, 10.

31. Les vers. iv, 31 et v, 1, offrent de nombreuses variantes. Dans la Vulgate, le premier membre de phrase de v, 1, est rattaché à iv, 31, avec ce sens : *Cette liberté, c'est du Christ que nous l'avons reçue.*

commun avec le Christ, vous tous qui
cherchez la justification dans la Loi;
5 vous êtes déchus de la grâce. Nous,
c'est de la foi, par l'Esprit, que nous
6 attendons l'espérance de la justice. Car
dans le Christ Jésus ni circoncision ni
incirconcision n'ont de valeur, mais la
foi qui est agissante par la charité.
7 Vous couriez si bien : qui vous a ar-
rêtés, pour vous empêcher d'obéir à la
8 vérité? Cette persuasion ne vient pas
9 de celui qui vous appelle. Un peu de
10 levain fait fermenter toute la pâte. J'ai
cette confiance en vous dans le Seigneur,
que vous ne penserez pas autrement;
mais celui qui met le trouble parmi vous,
11 en portera la peine, quel qu'il soit. Pour
moi, mes frères, s'il est vrai que je prê-
che encore la circoncision, pourquoi suis-
je encore persécuté? Le scandale de la
12 croix a donc été levé! Ah qu'ils se fas-
sent plutôt mutiler complètement ceux
qui vous troublent!
13 Pour vous, mes frères, vous avez été
appelés à la liberté; seulement ne faites
pas de cette liberté un prétexte pour
vivre selon la chair; mais, rendez-vous,
par la charité, serviteurs les uns des
14 autres. Car toute la Loi est contenue
dans un seul mot : "Tu aimeras ton
15 prochain comme toi-même." Mais si
vous vous mordez et vous dévorez les
uns les autres, prenez garde que vous
ne soyez détruits les uns par les autres.
16 Je dis donc : "Marchez selon l'esprit,
et vous n'accomplirez pas les convoitises
17 de la chair. Car la chair a des désirs
contraires à ceux de l'esprit, et l'esprit
en a de contraires à ceux de la chair;
ils sont opposés l'un à l'autre, de telle
sorte que vous ne faites pas ce que vous
18 voulez. Mais si vous êtes conduits par
l'esprit, vous n'êtes plus sous la Loi.
19 Or les œuvres de la chair sont manifes-
tes; ce sont l'impudicité, l'impureté, le
20 libertinage, l'idolâtrie, les maléfices,
les inimitiés, les contentions, les jalou-
sies, les emportements, les disputes, les
21 dissensions, les sectes, l'envie, [les
meurtres,] l'ivrognerie, les excès de
table, et autres choses semblables. Je
vous préviens, comme je l'ai déjà fait,

que ceux qui commettent de telles choses
n'hériteront pas du royaume de Dieu.
Le fruit de l'Esprit, au contraire, c'est
la charité, la joie, la paix, la patience,
la mansuétude, la bonté, la fidélité, la
douceur, la tempérance. Contre de pa-
reils fruits, il n'y a pas de loi. Ceux
qui sont à Jésus-Christ ont crucifié la
chair avec ses passions et ses convoi-
tises. Si nous vivons par l'esprit, mar-
chons aussi par l'esprit.

2° — CHAP. V, 26—VI. — *Avis prati-ques. Support mutuel* [V, 26—VI, 1—6]. *Semer pour recueillir* [vers. 7—10]. *Un dernier mot sur la circon-cision* [11—16]. *Vœux et salutation* [17—18].

Ne cherchons pas une vaine gloire en
nous provoquant les uns les autres, en
nous portant mutuellement envie.
Frères, lors même qu'un homme se
serait laissé surprendre à quelque faute,
vous qui êtes spirituels, redressez-le avec
un esprit de douceur, prenant garde à
vous-mêmes, de peur que vous ne tom-
biez aussi en tentation. Portez les far-
deaux les uns des autres, et vous accom-
plirez ainsi la parole du Christ; car si
quelqu'un croit être quelque chose, alors
qu'il n'est rien, il s'abuse lui-même. Que
chacun examine ses propres œuvres, et
alors il aura sujet de se glorifier pour lui
seul, et non en se comparant à autrui; car
chacun aura son propre fardeau à porter.
Que celui à qui on enseigne la parole
fasse part de tous ses biens à celui qui
l'enseigne.
Ne vous y trompez pas : on ne se rit
pas de Dieu. Ce qu'on aura semé, on
le moissonnera. Celui qui sème dans sa
chair moissonnera, de la chair, la cor-
ruption; celui qui sème dans l'esprit
moissonnera, de l'esprit, la vie éter-
nelle. Ne nous lassons point de faire le
bien; car nous moissonnerons en son
temps, si nous ne nous relâchons pas.
Ainsi donc, pendant que nous en avons
le temps, faisons le bien envers tous, et
surtout envers les frères dans la foi.
Voyez quelles lettres j'ai tracées pour
vous de ma propre main!

V, 7. Image familière à S. Paul (I Cor. ix, 24).
9. Proverbe également familier à S. Paul (II Cor. v, 6).
16. *L'esprit* désigne souvent dans S. Paul l'esprit de l'homme nouveau éclairé et fortifié par l'Esprit-Saint (Rom. viii, 4). *La chair*, le principe de toute concupiscence (voy. I Cor. xv, 44).
22-23. La Vulgate ajoute *la longanimité* et *la modestie*, et met *chasteté* au lieu de *tempérance*.
26. Nous rattachons ce verset à la série d'exhortations particulières qui commencent le chapitre suivant.
VI, 1. Comp. Matth. xviii, 15; I Cor. x, 12.
8. *Ce qu'on aura semé :* proverbe. Comp. Job, iv, 8; Prov. xxii, 8; Os, viii, 7.
9. Comp. Jac. v, 7.
11. *De ma propre main.* Il avait dicté, comme à l'ordinaire, le reste de l'épître. Ce serait, d'après plusieurs exégètes, une allusion aux grands caractères que l'obligent à tra-

Tous ceux qui veulent gagner les bon-
nes grâces des hommes, ce sont ceux-là
qui vous contraignent à vous faire cir-
concire, à l'unique fin de n'être pas per-
sécutés pour la croix du Christ. Car
ces circoncis, n'observent pas eux-mêmes
la Loi; mais ils veulent que vous rece-
viez la circoncision, afin de se glorifier
en votre chair. — Pour moi, Dieu me
garde de me glorifier, si ce n'est dans
la croix de notre Seigneur Jésus-Christ,
par qui le monde est crucifié pour moi,
comme je le suis pour le monde! Car 15
[en Jésus-Christ] la circoncision n'est
rien, l'incirconcision n'est rien; ce qui
est tout, c'est d'être une nouvelle créa-
ture. Paix et miséricorde sur tous ceux 16
qui suivront cette règle, et sur l'Israël
de Dieu!

Au reste, que personne désormais ne 17
me suscite plus d'embarras; car je porte
sur mon corps les stigmates de Jésus.

Frères, que la grâce de notre Seigneur 18
Jésus-Christ soit avec votre esprit! Amen!

ter la faiblesse de sa vue et sa maladie.

15. Comp. II Cor. v, 17; Eph. ii, 15.

16. *Cette règle*, le principe de conduite énoncé au vers. 15. — *L'Israël de Dieu*, les chrétiens de Galatie, par opposition à *l'Israël selon la chair* (comp. Ps. cxxv (124), 5; I Cor. x, 18).

17. *Je porte*, dans les cicatrices des coups de fouet et de bâton que j'ai reçus pour la cause de l'Evangile, *les stigmates*, ou marques *de Jésus:* allusion aux caractères que portaient imprimés sur leur corps les esclaves. L'Apôtre témoigne par là qu'il est à Jésus et que nul autre n'a droit sur lui.

ÉPÎTRE AUX ÉPHÉSIENS.

PRÉLUDE [CHAP. I, 1 — 2].

Adresse et salutation.

Paul, apôtre de Jésus-Christ par la
volonté de Dieu, aux saints qui sont [à
Ephèse], et aux fidèles en Jésus-Christ :
grâce et paix vous soient données de la 2
part de Dieu, notre Père, et du Seigneur
Jésus-Christ !

PREMIÈRE PARTIE [DOGMATIQUE].

ENFAITS DE DIEU PAR JÉSUS-CHRIST NOTRE RÉDEMPTEUR ET CHEF DE L'ÉGLISE [CH. I, 3 — III, 21].

1° — CHAP. I, 3 — 14. — *Action de grâces générale pour les bienfaits de Dieu en Jésus-Christ. Election et prédestination éternelle* [vers. 3—6]. *Rédemption par Jésus-Christ* [7 — 12]. *Vocation à la foi et don du Saint-Esprit, gage de l'héritage futur* [13—14].

Béni soit Dieu, le Père de notre Sei-
gneur Jésus-Christ, qui nous a bénis
dans le Christ de toutes sortes de béné-
dictions spirituelles dans les cieux !
C'est en lui qu'il nous a élus dès avant
la création du monde, pour que nous
soyons saints et irrépréhensibles de-
vant lui, nous ayant, dans son amour, 5
prédestinés à être ses fils adoptifs par
Jésus-Christ, selon sa libre volonté, en 6
faisant ainsi éclater la gloire de sa grâ-
ce, par laquelle il nous a rendus agréa-
bles à ses yeux en son [Fils] bien-aimé.
C'est en lui que nous avons la rédemp- 7
tion acquise par son sang, la rémis-
sion des péchés, selon la richesse de sa
grâce, que Dieu a répandue abondam- 8
ment sur nous en toute sagesse et in-
telligence, en nous faisant connaître le 9
mystère de sa volonté, selon le libre

I, 1. *Aux saints*; Vulg. *à tous les saints.*

5. *Dans son amour.* La Vulg. a joint ce mot au vers. 4. Mais il paraît préférable de lire avec de bons manuscrits et un grand nombre d'interprètes : ἐν ἀγάπῃ προορίσας.

dessein que s'était proposé sa bonté,
10 pour le réaliser lorsque la plénitude
des temps serait accomplie, *à savoir*,
de réunir toutes choses en Jésus-Christ,
celles qui sont dans les cieux et celles
11 qui sont sur la terre. C'est aussi en
lui que nous avons été élus, ayant été
prédestinés suivant la résolution de celui
qui opère toutes choses d'après le con-
12 seil de sa volonté, pour que nous ser-
vions à la louange de sa gloire, nous qui
d'avance avons espéré dans le Christ.
13 C'est en lui que vous-mêmes, après
avoir entendu la parole de la vérité,
l'Evangile de votre salut, c'est en lui,
que vous avez cru et que vous avez été
marqués du sceau du Saint-Esprit, qui
14 avait été promis, et qui est une arrhe
de notre héritage, en attendant la *pleine*
rédemption de ceux que Dieu s'est ac-
quis, à la louange de sa gloire.

2° — CHAP. I, 15 — II, 22. — *Action de grâces et prière pour les Ephésiens. Leur foi et leur charité* [CHAP. I, 15—16]. *Prix de leur vocation: puissance que Dieu a déployée dans la résurrection et l'élévation de Jésus-Christ* [17—23], *dans le salut donné à tous les croyants* [II, 1—10], *dans le changement opéré en eux* [11—22].

15 C'est pourquoi, ayant entendu parler
de votre foi dans le Seigneur Jésus et
de votre charité pour tous les saints,
16 je ne cesse, moi aussi, de rendre grâces
pour vous, et de faire mémoire de vous dans
17 mes prières, afin que le Dieu de Notre-
Seigneur Jésus-Christ, le Père de la
gloire, vous donne un esprit de sagesse
18 qui vous révèle sa connaissance, et qu'il
éclaire les yeux de votre cœur, pour
que vous sachiez quelle est l'espérance à
laquelle il vous a appelés, quelles sont
les richesses de la gloire de son héritage
19 réservé aux saints, et quelle est, en-
vers nous qui croyons, la suréminente
grandeur de sa puissance, attestée par
20 l'efficacité de sa force victorieuse. Cette
force, il l'a déployée dans le Christ,
lorsqu'il l'a ressuscité des morts et l'a
fait asseoir à sa droite dans les cieux,
au-dessus de toute principauté, de toute
autorité, de toute puissance, de toute di-
gnité et de tout nom qui se peut nommer,
non seulement dans le siècle présent,
mais encore dans le siècle à venir. Il a
tout mis sous ses pieds et il l'a donné
pour chef suprême à l'Eglise, qui est
son corps, la plénitude de celui qui rem-
plit tout en tous.
Et vous, vous étiez morts par vos of- 2
fenses et vos péchés, dans lesquels
vous marchiez autrefois selon le train de
ce monde, selon le prince de la puissance
de l'air, de l'esprit qui agit maintenant
dans les fils de la désobéissance. Nous
aussi, tous nous vivions autrefois comme
eux selon les convoitises de notre chair,
accomplissant les volontés de la chair
et de nos pensées, et nous étions par na-
ture enfants de colère, comme les autres.
Mais Dieu, qui est riche en miséricorde,
à cause du grand amour dont il nous a
aimés, et alors que nous étions morts
par nos offenses, nous a rendus vivants
avec le Christ (c'est par grâce que vous
êtes sauvés); il nous a ressuscités en-
semble et nous a fait asseoir ensemble
dans les cieux en Jésus-Christ, afin
de montrer dans les siècles à venir l'in-
finie richesse de sa grâce par sa bonté
envers nous en Jésus-Christ. Car c'est
par la grâce que vous êtes sauvés, par
le moyen de la foi; et cela ne vient pas
de vous, c'est le don de Dieu; ce n'est
point par les œuvres, afin que nul ne se
glorifie. Car nous sommes son ouvrage,
ayant été créés en Jésus-Christ pour
faire de bonnes œuvres, que Dieu a
préparées d'avance, afin que nous les
pratiquions.
C'est pourquoi souvenez-vous qu'au-
trefois, vous païens dans la chair, traités
d'incirconcis par ceux qu'on appelle cir-
concis, *et* qui le sont en la chair par la
main de l'homme, *souvenez-vous* que
vous étiez en ce temps-là sans Christ, en
dehors de la société d'Israël, étran-

10. *Réunir*, etc. Vulg. *restaurer, renouveler*. A l'origine, toute la création (anges, hommes, monde physique) formait, dans une harmonieuse unité, le royaume de Dieu. Brisée par le péché, cette harmonie a été rétablie par J.-C., mais ne sera pleinement réalisée qu'après son retour glorieux à la fin des temps.

11. *En lui*, en et avec J.-C., le premier des élus, *nous avons été élus*, comme *par le sort*, ajoute la Vulgate, et le mot grec renferme aussi cette idée, c.-à-d. gratuitement, sans qu'il y eût en nous aucune raison de cette préférence.

22. *Pour chef suprême à l'Eglise;* Vulg. *pour chef à toute l'Eglise*, militante sur la terre et glorifiée dans le ciel.

23. *Qui est son corps*, qui forme dans son union avec lui un organisme vivant (I Cor. vi, 15), est en quelque sorte le Christ lui-même (I Cor. xii, 12).

II. 3. *Enfants de colère*, dignes de la colère de Dieu : hébraïsme.

10. *Son ouvrage :* l'homme justifié est dans le sens propre du mot une nouvelle créature (II Cor. v. 17; Gal. vi, 15).

11. Rom. ii, 28-29.

;ers aux alliances de la promesse, sans
spérance et sans Dieu dans le monde.
Iais maintenant, en Jésus-Christ, vous
ui étiez jadis éloignés, vous êtes rap-
rochés par le sang du Christ. Car c'est
ui qui est notre paix, lui qui des deux
euples n'en a fait qu'un : il a renversé
e mur de séparation, l'inimitié, ayant
brogé par *l'immolation de sa* chair la loi
les ordonnances avec ses *rigoureuses*
rescriptions, afin de fondre en lui-même
es deux dans un seul homme nouveau,
n faisant la paix, et de les réconcilier,
'un et l'autre *unis* en un seul corps, avec
Dieu par la croix, en détruisant par elle
'inimitié. Et il est venu annoncer la
aix à vous qui étiez loin, et la paix à
eux qui étaient proches; car par lui
ous avons accès les uns et les autres
uprès du Père, dans un seul et même
Esprit.

Ainsi donc vous n'êtes plus des étran-
;ers, ni des hôtes de passage; mais vous
tes concitoyens des saints, et membres
le la famille de Dieu, édifiés que vous
tes sur le fondement des apôtres et des
rophètes, dont Jésus-Christ lui-même
st la pierre angulaire. C'est en lui que
out l'édifice bien ordonné s'élève, pour
ormer un temple saint dans le Seigneur;
'est en lui que, vous aussi, vous êtes
difiés, pour être par l'Esprit-Saint, une
lemeure où Dieu habite.

3° — CHAP. III, 1—21. *Le salut des Gentils. Apostolat de Paul pour la révélation de ce mystère* [vers. 1—13]. *Prière pour les Ephésiens : que Dieu les affermisse dans la foi; immensité de l'amour de Jésus-Christ* [14—21].

A cause de cela, moi Paul, le prison-
onnier du Christ pour vous, païens...
uisque vous avez appris la dispensation
le la grâce de Dieu qui m'a été donnée
our vous, comment c'est par révéla-
ion que j'ai eu connaissance du mystère
ue je viens d'exposer en peu de mots.
Vous pouvez, en les lisant, reconnaî-
re l'intelligence que j'ai du mystère
lu Christ. Il n'a pas été manifesté aux
ommes dans les âges antérieurs, comme
il a été révélé de nos jours par l'Esprit
aux saints apôtres et aux saints prophè-
tes de Jésus-Christ. *Ce mystère*, c'est 6
que les gentils sont héritiers avec *les*
Juifs, et membres du même corps et
qu'ils participent à la promesse de Dieu
en Jésus-Christ par l'Evangile, dont je 7
suis devenu ministre selon le don de la
grâce de Dieu qui m'a été accordée par
son opération toute-puissante. C'est à 8
moi, le moindre de tous les saints, qu'a été
accordée cette grâce d'annoncer parmi
les gentils la richesse incompréhensible
du Christ, et de mettre en lumière, aux 9
yeux de tous, l'économie du mystère qui
avait été caché depuis le commencement
en Dieu, le Créateur de toutes choses,
afin que les principautés et les puissan- 10
ces dans les cieux connaissent aujour-
d'hui, à la vue de l'Eglise, la sagesse
infiniment variée de Dieu, selon le des- 11
sein éternel qu'il a réalisé par Jésus-
Christ Notre-Seigneur, en qui nous 12
avons, par la foi en lui, la hardiesse de
nous approcher de Dieu avec confiance.
C'est pourquoi je vous prie de ne pas 13
vous laisser décourager à cause des afflic-
tions que j'endure pour vous : elles sont
votre gloire.

A cause de cela, je fléchis le genou 14
devant le Père, de qui tire son nom 15
toute famille dans les cieux et sur la
terre, afin qu'il vous donne, selon les 16
trésors de sa gloire, d'être puissamment
fortifiés par son Esprit en vue de l'hom-
me intérieur, et que le Christ habite 17
dans vos cœurs par la foi, de sorte que,
étant enracinés et fondés dans la cha-
rité, vous deveniez capables de com- 18
prendre avec tous les saints quelle est
la largeur et la longueur, la profondeur
et la hauteur, même de connaître l'amour 19
du Christ, qui surpasse toute connais-
sance, en sorte que vous soyez remplis
de toute la plénitude de Dieu.

A celui qui peut faire, par la puissan- 20
ce qui agit en nous, infiniment au delà
de ce que nous demandons et concevons,
à Lui soit la gloire dans l'Eglise et en 21
Jésus-Christ, dans tous les âges, aux
siècles des siècles ! Amen !

16. *Par elle*. Vulg. *en lui-même*, en sa chair attachée à la croix.

III, 1. Allusion à la première captivité de Paul à Rome (an 61-63). — *Païens :* ce mot rappelle à Paul sa grande et sainte mission d'apôtre des gentils; s'attachant à cette idée, il interrompt sa phrase, pour la reprendre au vers. 14 par les mêmes mots, *à cause de cela*.

3. Gal. I, 12.

5. *Prophètes*, ceux du nouveau Testament (iv, 11; Act. viii, 1; I Cor. xii, 10, 12, 28).

14. *Le Père*, la Vulgate actuelle et aussi qq. manuscr. grecs ajoutent, *de Notre-Seigneur J. C.* Mais au jugement de S. Jérôme et de la plupart des critiques, ces mots n'appartiennent pas au texte primitif. On ne les lit pas dans les meilleurs manuscrits de la Vulgate.

16. Rom. vii, 23.

DEUXIÈME PARTIE [MORALE]

[CH. IV, 1 — VI, 9].

1° CHAP. IV, 1 — 16. — *Vivre dignes de leur vocation* [vers. 1 — 2]; *spécialement rester unis entre eux dans la foi* [3 — 6]. *La diversité des dons départis aux fidèles n'est pas un obstacle à cette unité, mais un moyen* [7 — 16].

4 Je vous prie donc instamment, moi qui
suis prisonnier dans le Seigneur, d'a-
voir une conduite digne de la voca-
tion à laquelle vous avez été appelés,
2 en toute humilité et douceur, avec pa-
tience, vous supportant mutuellement
3 avec charité, vous efforçant de conser-
ver l'unité de l'esprit par le lien de la
4 paix. Il n'y a qu'un seul corps et un seul
Esprit, comme aussi vous avez été appe-
lés par votre vocation à une même espé-
5 rance. Il n'y a qu'un Seigneur, une
6 foi, un baptême, un Dieu, Père de
tous, qui est au-dessus de tous, qui
agit par tous, qui *est* en tous.
7 Mais à chacun de nous la grâce a été
donnée selon la mesure du don du Christ.
8 C'est pourquoi l'*Ecriture* dit : " Il est
monté dans les hauteurs, il a emmené
des captifs, et il a fait des largesses aux
9 hommes." Or que signifie : " Il est
monté, " sinon qu'il était descendu
[d'abord] dans les régions inférieures de
10 la terre? Celui qui est descendu est
celui-là même qui est monté au-dessus
de tous les cieux, afin de tout remplir.
11 C'est lui aussi qui a fait les uns apôtres,
d'autres prophètes, d'autres évangélistes,
12 d'autres pasteurs et docteurs, en vue du
perfectionnement des saints, pour l'œu-
vre du ministère, pour l'édification du
13 corps du Christ, jusqu'à ce que nous
soyons tous parvenus à l'unité de la foi et
de la connaissance du Fils de Dieu, à l'état
d'homme fait, à la mesure de la stature
parfaite du Christ, afin que nous ne
soyons plus des enfants, flottants et em-
portés à tout vent de doctrine, par la
tromperie des hommes, par leur astuce
pour induire en erreur; mais que, con-
fessant la vérité, nous continuions à
croitre à tous égards dans la charité en
union avec celui qui est le chef, le
Christ. C'est de lui que tout le corps,
coordonné et uni par les liens des mem-
bres qui se prêtent un mutuel secours
et dont chacun opère selon sa mesure
d'activité, grandit et se perfectionne
dans la charité.

2° CHAP. IV, 17 — V, 20. — *Avertissements généraux. Sainteté chrétienne et mœurs corrompues des païens* [vers. 17 — 30]. *Imiter Dieu et Jésus-Christ* [V, 12]. *Eviter l'impureté* [3 — 5]. *Se garder des séducteurs* [6 — 7]. *Ne prendre aucune part aux œuvres mauvaises des enfants de ténèbres* [8 — 14]. *Quelques autres vertus* [15 — 20].

Voici donc ce que je dis et ce que je
déclare dans le Seigneur, c'est que vous
ne vous conduisiez plus comme les païens,
qui suivent la vanité de leurs pensées.
Ils ont l'intelligence obscurcie, *et* sont
éloignés de la vie de Dieu, par l'igno-
rance et l'aveuglement de leur cœur.
Ayant perdu tout sens, ils se sont li-
vrés aux désordres, à toute espèce
d'impureté, avec une ardeur insatiable.
Mais vous, ce n'est pas ainsi que
vous avez appris à connaître le Christ,
si cependant vous l'avez bien compris, et
que vous ayez été instruits, suivant la
vérité qui est en Jésus, à vous dépouil-

IV, 7. *La grâce*, les charismes, les dons surnaturels conférant une aptitude à remplir les divers emplois et fonctions dans l'Eglise (vers. 11 : comp. Rom. xii, 4, 7; I Cor. xii, 7 sv., 27 sv.).

8. *L'Ecriture*, Ps. lxviii (67), 19. Au lieu de : *il a fait des dons aux hommes*, l'hébreu porte, *il a reçu les présents des hommes*. Ou bien l'Apôtre, avec quelques anciens, a traduit le mot hébreu *laqach* par *il a donné*, ou bien il l'a interprété en ce sens : *il a reçu pour donner aussitôt*.

9-10. Ps. cxxxix (138), 15; Is. xliv, 23 (hébr. et Sept.).

11. *Apôtres* au sens plus large : ceux à qui Dieu a confié une mission analogue à celle des Douze; *prophètes*, parlant sous l'inspiration dans les assemblées (I Cor. xii, 29); *évangélistes*, auxiliaires des apôtres, missionnaires (Act. xxi, 8); *pasteurs et docteurs*, préposés aux communautés chrétiennes.

15. Vulgate : *que, pratiquant la vérité dans la charité, nous croissions en intimité avec celui*, etc.

19. *Tout sens* : la Vulgate, d'après une autre leçon, toute *espérance* pour le monde à venir. — *Avec une ardeur insatiable;* d'autres, en *y joignant la cupidité*.

er, en ce qui concerne votre vie passée,
lu vieil homme corrompu par les con-
oitises trompeuses, à vous renouveler
lans votre esprit et dans vos pensées, et
à revêtir l'homme nouveau, créé selon Dieu
lans une justice et une sainteté véritables.
C'est pourquoi, renonçant au menson-
ge, parlez selon la vérité, chacun dans
es rapports avec son prochain, car nous
ommes membres les uns des autres.
" Etes-vous en colère, ne péchez point";
que le soleil ne se couche point sur votre
rritation. Ne donnez pas non plus
accès au diable.
Que celui qui dérobait ne dérobe plus;
nais plutôt qu'il s'occupe en travaillant
le ses mains à quelque honnête ouvrage,
afin d'avoir de quoi donner à celui qui
est dans le besoin.
Qu'il ne sorte de votre bouche aucune
parole mauvaise; mais quelque bon dis-
cours propre à édifier, selon le besoin,
afin qu'il fasse du bien à ceux qui l'en-
endent. N'attristez pas le Saint-Esprit
le Dieu, par lequel vous avez été marqués
d'un sceau pour le jour de la rédemption.
Que toute aigreur, toute animosité,
toute colère, toute clameur, toute médi-
sance soient bannies du milieu de vous,
ainsi que toute méchanceté. Soyez bons
es uns envers les autres, miséricordieux,
vous pardonnant mutuellement, comme
Dieu vous a pardonné dans le Christ.
Soyez donc des imitateurs de Dieu,
comme des enfants bien-aimés; et mar-
chez dans la charité, à l'exemple du
Christ, qui nous a aimés et s'est livré
ui-même à Dieu pour nous comme une
oblation et un sacrifice d'agréable odeur.
Qu'on n'entende même pas dire qu'il
y ait parmi vous de fornication, d'im-
pureté de quelque sorte, de convoitise,
ainsi qu'il convient à des saints. Point
le paroles déshonnêtes, ni de bouffonne-
ies, ni de plaisanteries grossières, tou-
es choses qui sont malséantes; mais plu-
ôt des actions de grâces. Car, sachez-le
bien, aucun impudique, aucun impur, au-
cun homme cupide (lequel est un idolâtre),
n'a d'héritage dans le royaume du Christ
t de Dieu. Que personne ne vous
abuse par de vains discours; car c'est à
cause de ces vices que la colère de Dieu
vient sur les fils de l'incrédulité. N'ayez 7
donc aucune part avec eux.
Autrefois vous étiez ténèbres, mais à 8
présent vous êtes lumière dans le Sei-
gneur : marchez comme des enfants de
lumière ! Car le fruit de la lumière con- 9
siste en tout ce qui est bon, juste et vrai.
Examinez ce qui est agréable au Seigneur; 10
et ne prenez aucune part aux œuvres sté- 11
riles des ténèbres, mais plutôt condamnez-
les. Car, ce qu'ils font en secret, on a 12
honte même de le dire; mais toutes ces 13
abominations, une fois condamnées, sont
rendues manifestes par la lumière; car
tout ce qui est mis au jour, est lumière.
C'est pourquoi il est dit : " Eveille-toi, 14
toi qui dors; lève-toi d'entre les morts, et
le Christ t'illuminera."
Ayez donc soin, [*mes* frères,] de vous 15
conduire avec prudence, non en insensés,
mais comme des hommes sages; rachetez 16
le temps, car les jours sont mauvais.
C'est pourquoi ne soyez pas inconsidérés, 17
mais comprenez bien quelle est la volonté
du Seigneur. Ne vous enivrez pas de vin: 18
c'est la source de la débauche; mais rem-
plissez-vous de l'Esprit-*Saint*. Entrete- 19
nez-vous les uns les autres de psaumes,
d'hymnes et de cantiques spirituels, chan-
tant et psalmodiant du fond du cœur en
l'honneur du Seigneur. Rendez conti- 20
nuellement grâces pour toutes choses à
Dieu le Père, au nom de Notre-Seigneur
Jésus-Christ.

CHAP. V, 21 — VI, 9. — *Quelques devoirs d'état. Le mariage et les devoirs mutuels des époux* [vers. 21 — 33]. *Devoirs des enfants et des pères* [VI, 1 — 4], *des serviteurs et des maîtres* [5 — 9].

Soyez soumis les uns aux autres dans 21
la crainte du Christ. Que les femmes 22
soient soumises à leurs maris, comme au
Seigneur; car le mari est le chef de la 23
femme, comme le Christ est le chef de
l'Eglise, son corps, dont il est le Sau-
veur. Or, de même que l'Eglise est sou- 24
mise au Christ, les femmes doivent être
soumises à leurs maris en toutes choses.
Maris, aimez vos femmes comme le 25
Christ a aimé l'Eglise et s'est livré lui-
même pour elle, afin de la sanctifier, 26

23. Ici et vers. 24, la Vulgate met les verbes à l'impératif.
24. *Selon Dieu*, à l'image de Dieu (Col. iii, 10. Comp. Gen. 1, 27), ainsi que l'homme avait été créé à l'origine.
29. *Selon le besoin*. La Vulgate, d'après une autre leçon, *pour l'édification de la foi*.
V, 3. L'Apôtre défend non pas de prononcer le nom de ces vices, mais de s'y livrer, et il veut qu'on n'entende même pas dire que les fidèles s'y livrent, c.-à-d. que leur réputation sur ce point soit intacte.
14. Peut-être allusion à deux passages d'Isaïe (xxvi, 19 et lx, 1), adressés à Jérusalem coupable, ou plutôt citation d'une hymne liturgique.
26. *Avec la parole* (la Vulgate actuelle ajoute à tort *de vie*).

après l'avoir purifiée dans l'eau baptis-
27 male, avec la parole, pour la faire pa-
raître devant lui, cette Église, glorieuse,
sans tache, sans ride, ni rien de sem-
28 blable, mais sainte et immaculée. C'est
ainsi que les maris doivent aimer leurs
femmes, comme leurs propres corps.
Celui qui aime sa femme s'aime lui-
29 même. Car jamais personne n'a haï
sa propre chair; mais il la nourrit et
l'entoure de soins, comme fait le Christ
30 pour l'Eglise, parce que nous sommes
membres de son corps, [*formés* "de sa
31 chair et de ses os."] "C'est pourquoi
l'homme quittera son père et sa mère pour
s'attacher à sa femme, et de deux ils de-
32 viendront une seule chair." Ce mystère
est grand; je veux dire, par rapport au
33 Christ et à l'Eglise. Au reste, que cha-
cun de vous, de la même manière, aime
sa femme comme soi-même, et que la
femme révère son mari.
6 Enfants obéissez à vos parents dans
2 le Seigneur, car cela est juste. Honore
ton père et ta mère — c'est le premier

commandement, accompagné d'une promesse, — afin que tu sois heureux et que tu vives longtemps sur la terre. Et vous, pères, n'exaspérez pas vos enfants, mais élevez-les en les corrigeant et en les avertissant selon le Seigneur.

Serviteurs, obéissez à vos maîtres selon la chair avec respect et crainte et dans la simplicité de votre cœur, comme au Christ, ne faisant pas seulement le service sous leurs yeux, comme pour plaire aux hommes, mais en serviteurs du Christ, qui font de bon cœur la volonté de Dieu. Servez-les avec affection, comme servant le Seigneur, et non des hommes, assurés que chacun, soit esclave, soit libre, sera récompensé par le Seigneur de ce qu'il aura fait de bien.

Et vous, maitres, agissez de même à leur égard et laissez là les menaces, sachant que leur Seigneur et le vôtre est dans les cieux et qu'il ne fait pas acception de personne.

ÉPILOGUE.

CHAP. VI, 10—24. *Armes spirituelles du chrétien dans sa lutte contre les démons* [vers. 10—20]. *La mission de Tychique; salutation* [21—24].

10 Au reste, frères, fortifiez-vous dans le
Seigneur et dans sa vertu toute-puis-
11 sante. Revêtez-vous de l'armure de
Dieu, afin de pouvoir résister aux embû-
12 ches du diable. Car nous n'avons pas
à lutter contre la chair et le sang, mais
contre les princes, contre les puissances,
contre les dominateurs de ce monde de
ténèbres, contre les esprits mauvais *ré-*
13 *pandus* dans l'air. C'est pourquoi pre-
nez l'armure de Dieu, afin de pouvoir
résister au jour mauvais, et après avoir
14 tout surmonté, rester debout. Soyez
donc fermes, les reins ceints de la vérité,
15 revêtus de la cuirasse de justice, et les
sandales aux pieds prêts à annoncer
16 l'Evangile de paix. Et surtout, prenez
le bouclier de la foi, par lequel vous
pourrez éteindre tous les traits enflam-
17 més du Malin. Prenez aussi le casque

du salut, et le glaive de l'Esprit, qui est la parole de Dieu. Faites en tout temps par l'Esprit toutes sortes de prières et de supplications; et pour cela, veillez avec une persévérance continuelle et priez pour tous les saints, et pour moi, afin qu'il me soit donné d'ouvrir les lèvres et de prêcher avec liberté le mystère de l'Evangile, à l'égard duquel je fais fonction d'ambassadeur dans les chaines, et afin que j'en parle avec assurance comme il convient.

Quant à savoir ce qui me concerne et ce que je fais, Tychique, le bien-aimé frère et fidèle ministre dans le Seigneur, vous fera tout connaitre. Je vous l'envoie tout exprès, pour que vous connaissiez notre situation et pour qu'il console vos cœurs.

Paix aux frères, charité et foi, de la part de Dieu le Père et du Seigneur Jésus-Christ! Que la grâce soit avec tous ceux qui aiment Notre-Seigneur Jésus-Christ d'un amour incorruptible!

---

30. Les mots placés entre les crochets, donnés par le texte reçu, ont de sérieux témoignages en leur faveur; mais ils sont omis par les principaux ms. onciaux.
31. Gen. ii, 24; comp. Matth. xix, 5.
32. Dans les paroles d'Adam (vers. 31), outre le sens littéral, S. Paul découvre une signification plus profonde, *mystérieuse*, dans son application aux rapports du Christ et de son Eglise. Ces paroles de l'Apôtre, dit le Concile de Trente, Sess. xxiv, *insinuent* le caractère sacramentel du mariage chrétien.
VI. 7. Autre leçon : de bon cœur et avec affection. 9. Autre leçon : qui est aussi votre maître. 13. Vulg. *parfaits en toutes choses.*

ÉPÎTRE AUX PHILIPPIENS.

PRÉAMBULE [CH. I, 1 — 11].

Adresse, salutation, action de grâces, expression de son affection.

AUL et Timothée, serviteurs du
Christ Jésus, à tous les saints
dans le Christ Jésus qui sont à
Philippes, aux évêques et aux
diacres : grâce et paix de la part de Dieu
notre Père et du Seigneur Jésus-Christ!
Je rends grâces à mon Dieu toutes les
fois que je me souviens de vous, et dans
toutes mes prières pour vous tous,
c'est avec joie que je lui adresse ma
prière, à cause de votre concours una-
nime pour *le progrès de* l'Evangile, de-
puis le premier jour jusqu'à présent;
et j'ai confiance que celui qui a com-
mencé en vous une œuvre excellente, en
poursuivra l'achèvement jusqu'au jour
du Christ. C'est une justice que je vous 7
dois, de penser ainsi de vous tous,
parce que je vous porte dans mon cœur,
vous tous qui, soit dans mes liens, soit
dans la défense et l'affermissement de
l'Evangile, avez part à la même grâce
que moi. Car Dieu m'en est témoin, 8
c'est avec tendresse que je vous aime
tous dans les entrailles de Jésus-Christ.
Et ce que je lui demande, c'est que vo- 9
tre charité abonde de plus en plus en
connaissance et en toute intelligence,
pour discerner ce qui vaut le mieux, afin 10
que vous soyez purs et irréprochables
jusqu'au jour du Christ, remplis des 11
fruits de justice, par Jésus-Christ, pour
la gloire et la louange de Dieu.

CORPS DE LA LETTRE [CH. I, 12 — IV, 7].

1° — CHAP. I, 12 — 26. — *Nouvelles personnelles. Sa situation à Rome* [vers. 12 — 18]. *Ses sentiments et ses espérances* [19 — 26].

Frères, je désire que vous sachiez, que
ce qui m'est arrivé a plutôt tourné au
progrès de l'Evangile. En effet, pour
ceux du prétoire, et pour tous les autres,
il est devenu notoire, que c'est pour
le Christ que je suis dans les chaînes :
et la plupart des frères dans le Seigneur,
encouragés par mes liens, ont redoublé
de hardiesse pour annoncer sans crainte
la parole de Dieu. Quelques-uns, il est
vrai, prêchent aussi Jésus-Christ par
envie et par esprit d'opposition; mais
d'autres le font avec des dispositions
bienveillantes. Ceux-ci agissent par
charité, sachant que je suis établi pour
la défense de l'Evangile; tandis que les
autres, animés d'un esprit de dispute,
annoncent le Christ par des motifs qui
ne sont pas purs, avec la pensée de me
causer un surcroît d'affliction dans mes
liens. Mais quoi? De quelque manière
qu'on le fasse, que ce soit avec des arrière-
pensées, ou sincèrement, le Christ est
annoncé : je m'en réjouis, et je m'en ré-
jouirai encore. Car je sais que cela
tournera à mon salut, grâce à vos priè-
res et à l'assistance de l'Esprit de Jésus-
Christ : selon l'attente où je suis et l'es- 20
pérance que j'ai que je ne serai confondu en
rien; mais que, maintenant comme tou-
jours, avec la plus entière assurance, le
Christ sera glorifié dans mon corps, soit
par ma vie, soit par ma mort; car le Christ 21
est ma vie, et la mort m'est un gain.
Cependant si en vivant *plus long-* 22
temps dans la chair je dois tirer du
fruit, je ne sais que choisir. Je suis 23
pressé des deux côtés : j'ai le désir de
partir et d'être avec le Christ, ce qui
est de beaucoup le meilleur; mais il est 24
plus nécessaire que je demeure dans la
chair à cause de vous. Et je le sais, 25
j'en ai l'assurance, je demeurerai et je
resterai avec vous tous, pour l'avance-
ment et pour la joie de votre foi, afin 26
que, par mon retour auprès de vous,
vous ayez en moi un abondant sujet de
vous glorifier en Jésus-Christ.

2° — CHAP. I, 27—II, 18. — *Encouragements et exhortations.* — a) *Rester unis dans l'attachement à la même foi* [vers. 27—30], *par l'humilité et l'abnégation de leurs propres intérêts à l'exemple de Jésus-Christ* [II, 1—11]. b) *Travailler avec constance et générosité à leur propre sanctification* [12—18].

Seulement, conduisez-vous d'une ma- 27

nière digne de l'Evangile du Christ, afin
que, soit que je vienne et que je vous
voie, soit que je demeure absent, j'en-
tende dire de vous que vous tenez ferme
dans un seul et même esprit, combattant
d'un même cœur pour la foi de l'Evan-
28 gile, sans vous laisser aucunement in-
timider par les adversaires : c'est là
pour eux un signe de ruine, mais pour
vous, de salut, et par la volonté de
29 Dieu. Car c'est une grâce qu'il vous a
faite, à vous, à l'égard du Christ, non
seulement de croire en lui, mais encore
30 de souffrir pour lui, en soutenant le
même combat que vous m'avez vu sou-
tenir, et que, vous le savez, je soutiens
encore aujourd'hui.

2 Si donc il est quelque encouragement
dans le Christ, s'il est quelque consola-
tion de charité, s'il est quelque commu-
nauté d'esprit, s'il est quelque tendresse
2 et quelque compassion, rendez ma joie
parfaite : ayez une même pensée, un
même amour, une même âme, un même
3 sentiment. Ne faites rien par esprit de
rivalité ou par vaine gloire; mais que
chacun, en toute humilité, regarde les
4 autres comme au-dessus de soi; chacun
ayant égard, non à ses propres intérêts,
mais à ceux des autres.
5 Ayez en vous les mêmes sentiments
6 dont était animé le Christ Jésus : bien
qu'il fût dans la condition de Dieu, il n'a
pas retenu avidement son égalité avec
7 Dieu; mais il s'est anéanti lui-même, en
prenant la condition d'esclave, en se ren-
dant semblable aux hommes, et reconnu
pour homme par tout ce qui a paru de lui;
8 il s'est abaissé lui-même, se faisant obéis-
sant jusqu'à la mort, et à la mort de la
9 croix. C'est pourquoi aussi Dieu l'a sou-
verainement élevé, et lui a donné le nom
10 qui est au-dessus de tout nom, afin qu'au
nom de Jésus tout genou fléchisse dans les
11 cieux, sur la terre et dans les enfers, et
que toute langue confesse, à la gloire de
Dieu le Père, que Jésus-Christ est Seigneur.
12 Ainsi, mes bien-aimés, comme vous
avez toujours été obéissants, travaillez
à votre salut avec crainte et tremble-
ment, non seulement comme en ma pré-
sence, mais bien plus encore maintenant
que je suis absent; car c'est Dieu qui 13
opère en vous le vouloir et le faire, selon
son bon plaisir. Agissez en tout sans 14
murmures ni hésitations, afin que vous 15
soyez sans reproche, simples, enfants
de Dieu irrépréhensibles au milieu de ce
peuple pervers et corrompu, dans le sein
duquel vous brillez comme des flambeaux
dans le monde, étant en possession de la 16
parole de vie; et *ainsi* je pourrai me glori-
fier, au jour du Christ, de n'avoir pas
couru en vain, ni travaillé en vain. Et 17
même dût mon sang servir de libation
dans le sacrifice et dans le service de
votre foi, je m'en réjouis et vous en fé-
licite. Vous aussi réjouissez-vous-en et 18
m'en félicitez.

3° — CHAP. II, 19—30. — *Nouvelles de Timothée* [vers. 19—24], *et d'Epaphrodite* [25—30].

J'espère dans le Seigneur Jésus vous 19
envoyer bientôt Timothée, afin de me
sentir moi-même plein de courage en
apprenant de vos nouvelles. Car je n'ai 20
personne qui me soit tant uni de sen-
timents, pour prendre sincèrement à
cœur ce qui vous concerne; tous, en 21
effet, ont en vue leurs propres intérêts,
et non ceux de Jésus-Christ. Vous savez 22
qu'il est d'une vertu éprouvée, qu'il s'est
dévoué avec moi, comme un enfant avec
son père, au service de l'Evangile. J'es- 23
père donc vous l'envoyer dès que j'aper-
cevrai l'issue de ma situation; et j'espère 24
également du Seigneur que moi-même
aussi je pourrai venir bientôt.
En attendant j'ai cru nécessaire de 25
vous envoyer Epaphrodite mon frère,
le compagnon de mes travaux et de mes
combats, qui était venu de votre part
pour subvenir à mes besoins. Car il 26
désirait vous revoir tous, et il était fort
en peine de ce que vous aviez appris sa
maladie. Il a été, en effet, malade à 27
mourir; mais Dieu a eu pitié de lui,
et non pas seulement de lui, mais aussi
de moi, afin que je n'eusse pas tris-

28. *Par la volonté de Dieu*, qui vous donne ce courage. Vulgate, *ce qui* (les persécutions de vos adversaires) *est une cause de perte pour eux, une occasion de salut pour vous* (Matth. v. 10).

II, 6. Ce passage célèbre, qui enseigne clairement la préexistence de la personne divine du Christ (comp. Gal. iv, 4; Rom. viii, 3; II Cor. viii, 9) n'est pas en contradiction avec I Cor. xv, 47-49 où l'expression ἄνθρωπος ἐπουράνιος s'applique au Christ, considéré non pas dans sa préexistence, mais dans son état ressuscité et glorieux. Μορφή, *forme*, ne signifie pas essence ou nature, ni non plus l'apparence extérieure rendue par σχῆμα, mais il veut dire : manière d'être, condition. Quant à l'expression οὐχ ἁρπαγμὸν ἡγήσατο, cette locution s'entend d'un homme *saisissant* ou *retenant* avidement un bien. Ici c'est plutôt le sens de *retenir avidement*.

20. D'autres avec la Vulgate : *Je n'ai personne qui partage* comme lui *mes sentiments, et qui puisse s'intéresser véritablement*, etc.

22. *Vous savez*, (Vulg., *sachez*) : Timothée avait accompagné Paul à Philippes (Act. xvi, 1, 3; xvii, 14).

esse sur tristesse. J'ai donc mis plus l'empressement à vous l'envoyer, afin que la joie vous revînt en le voyant, et que moi-même je fusse moins triste. Recevez-le donc dans le Seigneur, avec une joie entière, et honorez de tels hommes. Car c'est pour l'œuvre du Christ qu'il a été près de la mort, ayant mis sa vie en jeu, afin de vous suppléer dans le service que vous ne pouviez me rendre.

10 — CHAP. III, 1—IV, 1. — *Sainteté chrétienne. Prix incomparable de la justice par la foi en Jésus-Christ, pour lequel il a lui-même dédaigné tous les avantages du Judaïsme* [vers. 1—11]. *A son exemple, s'efforcer de toujours progresser en s'attachant à Jésus-Christ* [12—IV, 1].

Du reste, mes frères, réjouissez-vous dans le Seigneur. — Vous écrire les mêmes choses ne me coûte pas et à vous cela est salutaire. Prenez garde à ces chiens, prenez garde à ces mauvais ouvriers, prenez garde à ces mutilés. Car c'est nous qui sommes les vrais circoncis, nous qui par l'esprit de Dieu lui rendons un culte, qui mettons notre gloire dans le Christ Jésus et ne nous confions point dans la chair. Et pourtant quant à moi, j'aurais sujet de mettre aussi ma confiance dans la chair. Si quelqu'autre croit pouvoir le faire, je le puis bien davantage, moi, un circoncis du huitième jour, de la race d'Israël, de la tribu de Benjamin; Hébreu, fils d'Hébreux; pharisien, pour ce qui est de la Loi; persécuteur de l'Eglise, pour ce qui est du zèle, et quant à la justice de la Loi, irréprochable. Mais ces titres qui étaient pour moi de précieux avantages, je les ai considérés comme un préjudice à cause du Christ. Oui certes, et même je tiens encore tout cela comme un préjudice, eu égard au prix éminent de la connaissance du Christ Jésus mon Seigneur. Pour son amour j'ai voulu tout perdre, regardant toutes choses comme de la balayure, afin de gagner le
Christ, et d'être trouvé en lui, non avec 9
ma propre justice, — c'est celle qui vient
de la Loi, — mais avec celle qui naît de
la foi dans le Christ, la justice qui vient
de Dieu par la foi; afin de le connaître, 10
lui et la vertu de sa résurrection, d'être
admis à la communion de ses souffrances, en lui devenant conforme dans sa
mort, pour parvenir, si je le puis, à la 11
résurrection des morts.
Ce n'est pas que j'aie déjà saisi le 12
prix, ou que j'aie déjà atteint la perfection; mais je poursuis ma course pour
tâcher de le saisir, puisque j'ai été saisi
moi-même par le Christ. Pour moi, 13
frères, je ne pense pas l'avoir saisi, mais
je ne fais qu'une chose: oubliant ce qui est
derrière moi, et me portant de tout moi-
même vers ce qui est en avant, je cours 14
droit au but, pour remporter le prix auquel Dieu m'a appelé d'en haut en Jésus-
Christ. Que ce soient là nos sentiments, 15
à nous tous qui sommes arrivés à l'âge
d'homme; et si, sur quelque point, vous
avez des pensées différentes, Dieu vous
éclairera aussi là-dessus. Seulement, du 16
point où nous sommes arrivés, marchons
comme nous l'avons déjà fait jusqu'ici.
Vous aussi, frères, soyez mes imita- 17
teurs, et ayez les yeux sur ceux qui marchent suivant le modèle que vous avez
en nous. Car il en est plusieurs qui 18
marchent en ennemis de la croix du
Christ : je vous en ai souvent parlé, et
j'en parle maintenant encore avec larmes. Leur fin, c'est la perdition, eux 19
qui font leur Dieu de leur ventre, et mettent leur gloire dans ce qui fait leur
honte, n'ayant de goût que pour les choses de la terre. Pour nous, notre cité 20
est dans les cieux, d'où nous attendons
aussi comme Sauveur le Seigneur Jésus-
Christ, qui transformera notre corps si 21
misérable, en le rendant semblable à son
corps glorieux, par sa vertu puissante
qui lui assujettit toutes choses.
C'est pourquoi, mes chers et bien- 4
aimés frères, ma joie et ma couronne,
tenez ainsi ferme dans le Seigneur, mes
bien-aimés.

28. *Moins triste*, vous sachant dans la joie. Vulg., *sans tristesse*.

III, 1. Rom. xiv, 17. — *Les mêmes choses*, touchant les judaïsants : est-ce une allusion à une lettre antérieure que nous n'aurions plus? S. Polycarpe, *Epist. ad Philippenses*, III, fait allusion à plusieurs lettres de l'Apôtre.

2. Ce verset paraît une citation empruntée à l'épître perdue à laquelle Paul vient de faire allusion.

5. *Circoncis du huitième jour*, par conséquent *né Juif*, et non prosélyte. Act. xxiii, 6; xxvi, 5.

10. *Afin de* se rattache à *je les regarde comme de la balayure* (vers. 8).

12. *Saisi le prix*, image empruntée au jeu de la course; *ou*, pour parler sans figure, *atteint la perfection*, qui consiste à *gagner le Christ*, et à vivre de sa vie (vers. 7-10).

16. La Vulg. et quelques manuscrits ajoutent, *ayons le même sentiment* (vers. 15).

20. *Notre cité*, litt. le *municipatus* auquel nous appartenons, notre *patrie*. Comp. Hébr. xiii, 14.

5° CHAP. IV, 2—9. — *Exhortations personnelles. Paul recommande à deux chrétiennes la concorde* [vers. 2—3], *et à tous la joie* [4—7] *et la générosité* [8—9].

2 J'exhorte Evodie et j'invite Syntyché
à être en bonne intelligence dans le Sei-
3 gneur. Et toi aussi, mon fidèle com-
pagnon, je te prie de leur venir en aide,
elles qui ont combattu pour l'Evangile
avec moi, avec Clément, et mes autres
collaborateurs, dont les noms sont dans
le livre de vie.
4 Réjouissez-vous dans le Seigneur en
tout temps; je le répète, réjouissez-vous.
5 Que votre douceur soit connue de tous
les hommes : le Seigneur est proche.
Ne vous inquiétez de rien; mais en toute
circonstance faites connaitre vos besoins
à Dieu par des prières et des supplica-
tions, avec des actions de grâces. Et
la paix de Dieu, qui surpasse toute in-
telligence, garde vos cœurs et vos pen-
sées dans le Christ Jésus.
Au reste, frères, que tout ce qui est
vrai, tout ce qui est honorable, tout ce
qui est juste, tout ce qui est pur, tout
ce qui est de bonne renommée, s'il est
quelque vertu et s'il est quelque louange,
que ce soit là l'objet de vos pensées; ce
que vous avez appris et reçu, ce que vous
m'avez entendu dire et vu faire à moi-
même, pratiquez-le, et le Dieu de paix
sera avec vous.

ÉPILOGUE.

CHAP. IV, 10—23. — *Paroles de remerciement* [vers. 10—20]. *Salutations et bénédiction* [21—23].

10 Je me suis vivement réjoui dans le
Seigneur, de ce que j'ai vu refleurir enfin
vos sentiments d'autrefois à mon égard;
vous les aviez bien, mais l'occasion
11 vous avait manqué. Ce n'est pas à
cause de mes besoins que je parle ainsi,
car j'ai appris à me suffire avec ce que
12 j'ai. Je sais vivre dans le dénûment, et
je sais vivre dans l'abondance. En tout
et par tout j'ai appris à être rassasié et
à avoir faim, à être dans l'abondance
13 et à être dans la détresse. Je puis tout
14 en celui qui me fortifie. Cependant
vous avez bien fait de prendre part à ma
détresse.
15 Vous savez aussi, vous, Philippiens,
que dans les débuts de *ma prédication
de* l'Evangile, lorsque je quittai la Macé-
doine, aucune Eglise ne m'ouvrit un
compte de Doit et Avoir, excepté vous
seuls. Car vous m'avez envoyé à Thes-
salonique, une première fois, puis une
seconde, de quoi subvenir à mes besoins.
Ce n'est pas que je recherche les dons; ce
que je recherche, c'est le fruit qui va
s'augmentant à votre compte. Mainte-
nant j'ai abondamment de tout, et je
suis dans l'abondance; je suis comblé,
ayant reçu d'Epaphrodite ce qui vient
de vous, comme un parfum de bonne
odeur, une hostie que Dieu accepte et
qui lui est agréable. Et mon Dieu
pourvoira à tous vos besoins, selon sa
richesse, avec gloire, dans le Christ
Jésus. A notre Dieu et Père, soit la
gloire aux siècles des siècles! Amen!
Saluez en Jésus-Christ tous les saints.
Les frères qui sont avec moi vous saluent.
Tous les saints vous saluent, et principa-
lement ceux de la maison de César.
Que la grâce du Seigneur Jésus-Christ
soit avec votre esprit!

IV, 3. *Mon fidèle compagnon*, d'après les uns, l'évêque de Philippes, ou bien *σύνζυγε* serait un nom propre. En tout cas la forme *γνήσιε* donnée par tous les manuscrits montre que le substantif *σύνζυγε* est au masculin. — *Clément*, est-ce S. Clément de Rome, le 3e successeur de saint Pierre? Toute l'antiquité le suppose; et bien que cette identification offre quelque difficulté, elle est sérieusement probable.

7. *Gardera* (Vulg., *que la paix... garde*)... *en J.-C.*, unis à lui dans la foi, l'espérance et la charité.

8. *Digne de louange*. Vulgate, *ce qu'il y a de louable dans la science des mœurs.*

10. *Vu refleurir*; litt. *de ce que vous avez poussé de nouveaux rejetons quant à votre sollicitude à mon égard*: image prise d'un arbre dont un rigoureux hiver a desséché les branches et qui en pousse de nouvelles. Sans figure : de ce que la communauté de Philippes, qui par suite de la difficulté des temps ne m'envoyait plus aucun secours, a pu enfin m'en faire parvenir par Epaphrodite (ii, 25 sv.).

15. *De la Macédoine*, Act. xvii, 13 sv. — *De Doit et Avoir* : locution empruntée à la langue du commerce. Les Eglises *recevaient* des secours spirituels, et *donnaient* en retour de quoi subvenir aux besoins des prédicateurs.

19. *Pourvoira*. D'autres manuscrits et la Vulgate, *que Dieu pourvoie*.

22. *Ceux de la maison*, les chrétiens au service *de César* (Néron).

ÉPÎTRE AUX COLOSSIENS.

PRÉAMBULE.

ldresse et salutation; action de grâces [CHAP. I, 1—8].



AUL, apôtre de Jésus-Christ par la volonté de Dieu, et son frère Timothée, aux saints qui sont à Colosses, *nos* fidèles frères ıns le Christ : que la grâce et la paix ›ient sur vous de la part de Dieu notre ère [et du Seigneur Jésus-Christ]! Nous ne cessons de rendre grâces à ieu, le Père de notre Seigneur Jésus-hrist, dans nos prières pour vous, de-ıis que nous avons entendu parler de ›tre foi en Jésus-Christ et de votre ıarité envers tous les saints, en vue de
l'espérance qui vous est réservée dans
les cieux et dont vous avez eu connais-
sance par la prédication de la vérité
évangélique. Elle est parvenue à vous, 6
ainsi qu'au monde entier; elle porte des
fruits et gagne du terrain, comme cela
a eu lieu parmi vous, depuis le jour où
vous l'avez entendue, et où vous avez
connu la grâce de Dieu dans la vérité,
d'après les instructions que vous avez 7
reçues d'Epaphras notre bien-aimé com-
pagnon au service de Dieu, et près de
vous le fidèle ministre du Christ; c'est 8
lui qui nous a appris votre charité toute
spirituelle.

PREMIÈRE PARTIE [DOGMATIQUE].

ÉSUS-CHRIST ET LA RÉDEMPTION [CH. I, 9—II, 23].

° — CHAP. I, 9—24. — *La personne et l'œuvre de Jésus-Christ. Enumération, sous forme de prière, des bienfaits de Jésus-Christ* [vers. 9—14]. *Sa dignité suréminente par rapport à Dieu le Père, aux créatures, à l'Eglise* [15—20]. *Grandeur de l'œuvre de Jésus-Christ* [21—23].

C'est pourquoi, depuis le jour où nous ›n avons été informés, nous ne cessons de ›rier Dieu pour vous, et de demander que ›ous ayez la pleine connaissance de sa vo-onté en toute sagesse et intelligence spiri-:uelle, pour vous conduire d'une manière ligne du Seigneur et lui plaire en toutes :hoses, produisant du fruit en toutes sortes le bonnes œuvres et faisant des progrès dans la connaissance de Dieu; fortifiés à tous égards par sa puissance glorieu-
se, pour tout supporter avec patience et
avec joie; — rendant grâces à [Dieu] 12
le Pere, qui nous a rendus capables
d'avoir part à l'héritage des saints dans
la lumière, en nous délivrant de la puis- 13
sance des ténèbres, pour nous transpor-
ter dans le royaume de son Fils bien-
aimé, par le sang duquel nous avons 14
la rédemption, la rémission des pé-
chés.
Il est l'image du Dieu invisible, né 15
avant toute créature; car c'est en lui 16
que toutes choses ont été créées, celles
qui sont dans les cieux et celles qui sont
sur la terre, les choses visibles et les
choses invisibles, Trônes, Dominations,
Principautés, Puissances; tout a été créé
par lui et pour lui. Il est, lui, avant 17
toutes choses, et toutes choses subsistent
en lui. Il est la tête du corps de l'Egli- 18

I, 1. *Timothée* se trouvait alors auprès de Paul à Rome. Peut-être est-ce lui qui écrivit l'épitre sous la dictée de l'Apôtre (iv, 18).

3. Les mots entre crochets manquent en de nombreux et bons manuscrits.

7. *Epaphras*, probablement le premier apôtre et le fondateur de l'Eglise de Colosses. Il etait alors auprès de Paul prisonnier à Rome, et devait retourner en Asie.

12. *Capables;* Vulg., *dignes*.

14. Ephes. i, 7.

15. *L'image du Dieu invisible:* même sens que *existant dans la condition de Dieu* (Phil. ii, 6), *resplendissement de la gloire* et *figure de la substance de Dieu* (Hébr. i, 3). — Cf. Rom. i, 3, 6; v, 10; I Cor. i, 9; II Cor. i, 19, etc.

16. Développement de la pensée exprimée déjà I Cor. viii, 6. *Trônes*, etc. : diverses hiérarchies des anges. Les faux docteurs de Colosses enseignaient que Dieu avait choisi un ange pour créer le monde. Cette classification des Anges en hiérarchies organisées se retrouve dans l'épitre aux Romains, viii, 38 et dans la première épitre aux Corinthiens, xv, 24.

18. *La tête :* comp. I Cor. xii, 12 sv.; Eph. i, 23. — *Prémices* de la résurrection, savoir *le*

se, lui qui est le principe, le premier-né
d'entre les morts, afin qu'en toutes cho-
19 ses, il tienne, lui, la première place. Car
Dieu a voulu que toute sa plénitude habi-
20 tât en lui; et il a voulu réconcilier par lui
toutes choses avec lui-même, celles qui
sont sur la terre, et celles qui sont dans
les cieux, en faisant la paix par le sang
21 de sa croix. Vous aussi, qui étiez au-
trefois loin de lui et ennemis par vos
22 pensées et par vos œuvres mauvaises, il
vous a maintenant réconciliés par la mort
de son Fils en son corps charnel, pour
vous faire paraître devant lui saints,
23 sans tache et sans reproche, si du
moins vous demeurez fondés et affer-
mis dans la foi, et inébranlables dans
l'espérance donnée par l'Evangile que
vous avez entendu, qui a été prêché à
toute créature sous le ciel, et dont moi,
Paul, j'ai été fait ministre.

2° — CHAP. I, 24—II, 23. — 1. *Pourquoi il écrit; sa mission* [vers. 24—29], *sa sollicitude pour les Eglises d'Asie* [II, 1—3]. 2. *Les fausses doctrines :* a) *La fausse philosophie et Jésus-Christ* [4—15]; — b) *le faux ascétisme* [16—23].

24 Maintenant je suis plein de joie dans
mes souffrances pour vous, et ce qui
manque aux souffrances du Christ en
ma propre chair, je l'achève pour son
25 corps, qui est l'Eglise. J'en ai été fait
ministre, en vue de la charge que Dieu
m'a donnée auprès de vous, afin d'an-
26 noncer pleinement la parole de Dieu, le
mystère caché aux siècles et aux géné-
rations *passées*, mais manifesté mainte-
27 nant à ses saints, à qui Dieu a voulu faire
connaître combien est grande pour les
gentils la gloire de ce mystère qui est le
Christ, en qui vous avez l'espérance de la
gloire. C'est lui que nous annonçons,
avertissant tous les hommes, les instrui-
sant en toute sagesse, afin que nous ren-
dions tout homme parfait dans le Christ
Jésus. C'est pour cela que je travaille,
et que je lutte selon la force qu'il me
donne, et qui agit en moi avec puissance.
Je veux, en effet, que vous sachiez
quels combats je soutiens pour vous et
pour ceux de Laodicée, et pour tous ceux
qui ne m'ont pas vu de leurs yeux, afin
que leurs cœurs soient réconfortés, et qu'é-
tant étroitement unis dans la charité, ils
soient enrichis d'une pleine conviction
de l'intelligence, et connaissent le mys-
tère de Dieu, du Christ, en qui sont
cachés tous les trésors de la sagesse
et de la science. Je dis cela, afin que
personne ne vous trompe par des dis-
cours subtils. Car, si je suis absent
de corps, je suis avec vous en esprit,
heureux de voir le bon ordre qui règne
parmi vous et la solidité de votre foi dans
le Christ.
Ainsi donc, comme vous avez reçu le
Christ Jésus, le Seigneur, marchez en
lui, enracinés et édifiés en lui, affermis
par la foi, telle qu'on vous l'a enseignée,
et y faisant des progrès, avec actions de
grâces. Prenez garde que personne ne
vous ravisse *comme une proie* par la phi-
losophie et par des enseignements trom-
peurs, selon une tradition toute humaine
et les rudiments du monde, et non selon le
Christ. Car en lui habite corporellement
toute la plénitude de la divinité. En lui
vous avez tout pleinement, lui qui est le
chef de toute principauté et de toute puis-
sance. En lui vous avez été circoncis
d'une circoncision non faite de main
d'homme, de la circoncision du Christ,

---

premier-né d'entre les morts (I Cor. xv, 20), le premier ressuscité, et principe de résurrection glorieuse pour tous ses membres, comme Adam, le premier mort, avait été un principe de mort pour tous ses enfants.

19. D'autres : il a plu *à Dieu* que...

24. *Ce qui manque*, etc. : les souffrances de l'Eglise et de chacun de ses membres sont les souffrances du Christ (comp. Act. ix, 5; Apoc. vii, 4).

II, 1. *Laodicée*, ville de la Phrygie, sur les bords du Lycus; cette Eglise entretenait des rapports fraternels avec celle de Colosses (iv, 15-16). — Qui ne m'ont pas vu personnellement, m. à m. *qui n'ont pas vu mon visage en la chair.*

2. Ce texte a plusieurs variantes — *Le mystère de Dieu*, ou, en d'autres termes, le mystère *du Christ*, Sauveur des hommes. Telle est probablement la vraie leçon. Vulg., *le mystère de Dieu le Père et du Christ Jésus.*

4. *Subtils.* Vulgate, *grandioses.* Plusieurs manuscrits lisent *in subtilitate*, au lieu de *sublimitate.*

7. La fin du verset offre plusieurs leçons. Vulgate, *riches en lui* (J.-C.), *en* ou *avec actions de grâces.* D'autres, *abondant en actions de grâces*, les multipliant.

8. Vulg., *ne vous séduise.* — *Par la philosophie*, avec l'article, une certaine philosophie, la doctrine des docteurs judaïsants de Colosses. — *Les rudiments* ou *éléments du monde* : S. Paul a sans doute en vue les maximes terrestres et les lois cérémonielles des juifs, qui étaient comme l'A B C religieux de l'humanité, grossiers linéaments et ombre de cette vérité qui a pris corps en Jésus. Comp. Gal. iv, 3, 9.

9. *La plénitude de la divinité;* la nature, l'essence divine elle-même en sa plénitude.

11. *Circoncision du Christ :* comp. Rom. ii, 29; Eph. ii, 11. — *Dépouiller le corps du péché* n'est donc pas autre chose que *dépouiller le vieil homme.* (Col. iii, 9; Eph. iv, 22). La leçon actuelle de la Vulgate oppose entre eux les deux

ar le dépouillement de ce corps de chair.
nsevelis avec lui dans le baptême, vous
vez été dans le même baptême res-
uscités avec lui par votre foi à l'action de
Dieu, qui l'a ressuscité d'entre les morts.
Vous qui étiez morts par vos péchés et par
'incirconcision de votre chair, il vous a
endus à la vie avec lui, après nous avoir
ardonné toutes nos offenses. Il a détruit
'acte qui était écrit contre nous et nous
tait contraire avec ses ordonnances, et il
'a fait disparaitre en le clouant à la croix;
l a dépouillé les principautés et les puis-
ances, et les a livrées hardiment en
pectacle, en triomphant d'elles par la
roix.
Que personne donc ne vous juge
ur le manger et le boire, ou au su-
et d'une fête, d'une nouvelle lune ou
l'un sabbat : ce n'est là que l'ombre
les choses à venir, mais la réalité se
rouve dans le Christ. Qu'aucun hom-
ne ne vous fasse perdre la palme du
combat, par affectation d'humilité et de
culte des anges, tandis qu'il s'égare en
des choses qu'il n'a pas vues, et qu'il
s'enfle d'un vain orgueil par les pen-
sées de la chair, sans s'attacher au 19
chef, duquel tout le corps, à l'aide des liens
et des jointures, s'entretient et grandit
par l'accroissement que Dieu lui donne.
Si vous êtes morts avec le Christ aux 20
rudiments du monde, pourquoi, comme
si vous viviez dans le monde, vous sou-
mettez-vous à ces prescriptions : "Ne 21
prends pas ! Ne goûte pas ! Ne touche
pas?" — Toutes ces choses vont à la 22
corruption par l'usage même qu'on en
fait. — Ces défenses ne sont que des pré-
ceptes et des enseignements humains.
Elles ont quelque apparence de sagesse 23
avec leur culte volontaire, leur humilité,
et leur mépris pour le corps, mais elles
sont sans valeur réelle, et ne servent
qu'à la satisfaction de la chair.

DEUXIÈME PARTIE [MORALE].

CHAP. III, 1—IV, 6.— a) *Devoirs généraux. Vivre pour le ciel* [vers. 1—4]. *Se dépouiller du vieil homme; se revêtir du nouveau* [5—17]. — b) *Devoirs particuliers : des personnes mariées* [18—19], *des enfants et des parents* [20—21], *des esclaves et des maîtres* [22—IV, 1]. —c) *Conclusion : prière continuelle et sagesse chrétienne* [IV, 2—6].

Si donc vous êtes ressuscités avec le
Christ, recherchez les choses d'en haut, où
e Christ demeure assis à la droite de Dieu;
affectionnez-vous aux choses d'en haut,
et non à celles de la terre : car vous
êtes morts, et votre vie est cachée avec
le Christ en Dieu. Quand le Christ, 4
votre vie, apparaîtra, alors vous appa-
raîtrez, vous aussi, avec lui dans la
gloire.
Faites donc mourir vos membres, les 5
membres de l'homme terrestre, la forni-
cation, l'impureté, la luxure, toute mau-
vaise convoitise et la cupidité qui est une
idolâtrie : toutes choses qui attirent la 6
colère de Dieu sur les fils de l'incrédu-
lité, parmi lesquels vous aussi, vous mar- 7
chiez autrefois, lorsque vous viviez dans
ces désordres. Mais maintenant, vous 8
aussi, rejetez toutes ces choses, la colère,
l'animosité, la méchanceté; que les inju-
res et les paroles déshonnêtes soient
bannies de votre bouche. N'usez point 9

---

membres de la phrase; elle établit ainsi une antithèse entre la circoncision matérielle des judaïsants et la circoncision spirituelle des chrétiens. Mais cette leçon paraît défectueuse. La particule *sed* ne se trouve dans aucun exemplaire grec et manque dans beaucoup d'anciens manuscrits de la Vulgate.

15. *Hardiment*. La Vulg. ajoute *palam, publiquement*, donnant ainsi deux interprétations du même mot. *En spectacle*, gr. ἐδειγμάτισεν, il a étalé aux yeux, dans une sorte de procession triomphale, ses ennemis vaincus et captifs. Ne s'agirait-il pas ici des mêmes anges que Col. i, 16, lesquels ne seraient précisément ni les bons ni les mauvais anges de la Bible, mais ces êtres intermédiaires que les faux docteurs de Colosses, imbus d'idées gnostiques, imaginaient entre Dieu et le monde, et auxquels ils attribuaient l'honneur de la création et de la rédemption universelle? C'est cet honneur que le Christ leur a ravi; c'est de cette gloire imméritée qu'il les a dépouillés par sa mort sur la croix. En parlant de ces esprits célestes, produits d'une vaine rêverie, comme d'êtres réels, Paul se placerait au point de vue des judaïsants gnostiques, qui d'ailleurs en avaient emprunté l'idée au monde réel des anges.

19. *Au chef*, J.-C., chef du corps de l'Eglise.

22. D'autres : ... *Ne touche pas! L'usage de ces choses conduit à la perte éternelle*. Oui, répond ironiquement l'Apôtre, mais *d'après les prescriptions humaines* des faux docteurs.

III, 9. *Vieil homme*, l'homme naturel, tel qu'il descend d'Adam, avec le péché originel, et incliné au mal (Rom. vi, 6; Eph. iv, 22).

de mensonge les uns envers les autres,
puisque vous avez dépouillé le vieil hom-
10 me avec ses œuvres, et revêtu l'homme
nouveau, qui se renouvelant sans cesse à
l'image de celui qui l'a créé, atteint la
11 science parfaite. Dans ce renouvelle-
ment il n'y a plus ni Grec ou Juif, ni
circoncis ou incirconcis, ni barbare ou
Scythe, ni esclave ou homme libre; mais
le Christ est tout en tous.
12 Ainsi donc, comme élus de Dieu,
saints et bien-aimés, revêtez-vous d'en-
trailles de miséricorde, de bonté, d'humi-
13 lité, de douceur, de patience, vous sup-
portant les uns les autres et vous par-
donnant réciproquement, si l'un a sujet
de se plaindre de l'autre. Comme le
Seigneur vous a pardonné, pardonnez vous
14 aussi. Mais surtout revêtez-vous de la
charité, qui est le lien de la perfection.
15 Et que la paix du Christ, à laquelle vous
avez été appelés de manière à former un
seul corps, règne dans vos cœurs; soyez
16 reconnaissants. Que la parole du Christ
demeure en vous avec abondance, de telle
sorte que vous vous instruisiez et vous
avertissiez les uns les autres en toute
sagesse : sous l'inspiration de la grâce,
que vos cœurs s'épanchent vers Dieu en
chants, par des psaumes, par des hym-
17 nes, par des cantiques spirituels. Et
quoi que ce soit que vous fassiez, en pa-
role ou en œuvre, faites tout au nom du
Seigneur Jésus, en rendant par lui des
actions de grâces à Dieu le Père.
18 Vous femmes, soyez soumises à vos
maris, comme il convient dans le Sei-
19 gneur. Vous maris, aimez vos femmes,
et ne vous aigrissez pas contre elles.
Vous enfants, obéissez en toutes cho- 20
ses à vos parents, car cela est agréable
dans le Seigneur. Vous pères, n'irritez 21
pas vos enfants, de peur qu'ils ne se dé-
couragent.
Vous serviteurs, obéissez en tout à 22
vos maîtres selon la chair, non pas
à l'œil et pour plaire aux hommes, mais
avec simplicité de cœur, dans la
crainte du Seigneur. Quoi que vous 23
fassiez, faites-le de bon cœur, comme
pour le Seigneur, et non pour des hom-
mes, sachant que vous recevrez du 24
Seigneur pour récompense l'héritage cé-
leste. Servez le Seigneur *Jésus*-Christ.
Car celui qui commet l'injustice recevra 25
selon son injustice, et il n'y a point d'ac-
ception de personnes.
Vous maîtres, rendez à vos serviteurs 1
ce que la justice et l'équité demandent,
sachant que vous aussi vous avez un
maître dans le ciel.
Persévérez dans la prière, apportez-y 2
de la vigilance, avec des actions de grâ-
ces. Priez en même temps pour nous, 3
afin que Dieu nous ouvre une porte pour
la parole, et qu'ainsi je puisse annoncer
le mystère du Christ, pour lequel je suis
aussi dans les chaînes, et le faire con- 4
naître comme je dois en parler.
Conduisez-vous avec prudence envers 5
ceux qui sont hors de l'Eglise, sachant
profiter des circonstances. Que votre 6
parole soit toujours aimable, assaison-
née de sel, en sorte que vous sachiez
comment il faut répondre à chacun.

ÉPILOGUE.

CHAP. IV, 7 — 18. — *Mission de Tychique et d'Onésime* [vers. 7—9]; *salutations, recommandation, adieu autographe et bénédiction* [10—18].

7 Quant à ce qui me concerne, Tychique,
le bien-aimé frère et le fidèle ministre,
mon compagnon au service du Sei-
8 gneur, vous fera tout connaître. Je vous
l'envoie tout exprès pour vous faire con-
naître notre situation, et pour qu'il
console vos cœurs. Il est accompagné 9
d'Onésime, le fidèle et bien-aimé frère qui
est des vôtres. Ils vous feront savoir tout
ce qui se passe ici.
Aristarque, mon compagnon de capti- 10
vité, vous salue, ainsi que Marc, le cou-
sin de Barnabé, au sujet duquel vous
avez reçu des ordres. S'il vient chez vous,
accueillez-le. Jésus aussi, appelé Justus, 11

11. *Ni* même *Scythe :* les Scythes passaient dans l'antiquité pour être les plus sauvages et les plus grossiers d'entre les barbares.

25. *De personnes;* la Vulg. ajoute, *auprès de Dieu.*

Le vers. 1 du chap. iv se rapporte à ce qui précède et serait mieux placé dans le chap. iii.

IV, 7. *Tychique*, porteur des lettres aux Ephésiens et aux Colossiens (Eph. vi, 21).

8. *Vos cœurs* remplis d'inquiétude à mon sujet. Plusieurs ms. avec la Vulg. : *pour qu'il connaisse votre situation et console vos cœurs* dans les épreuves que vous souffrez pour la foi.

9. *Onésime*, esclave fugitif du Colossien Philémon, converti par S. Paul pendant sa captivité.

10. *Aristarque*, de Thessalonique, avait accompagné S. Paul à Ephèse (Act. xix, 29; xx, 4), puis à Rome (Act. xxvii, 2), mais volontairement, non comme prisonnier. — *Marc*, Jean Marc (Act. xii, 12; xv, 37 et 39).

vous salue. Ce sont des circoncis et les seuls, parmi ceux de la circoncision, qui travaillent avec moi pour le royaume de Dieu; ils ont été pour moi une consolation. Epaphras, qui est des vôtres, vous salue; serviteur du Christ, il ne cesse de combattre pour vous dans ses prières, afin que vous persévériez à accomplir exactement et avec pleine conviction tout ce que Dieu veut. Car je lui rends le témoignage qu'il se donne bien de la peine pour vous, et pour ceux de Laodicée et d'Hiérapolis. Luc, le médecin bien-aimé, vous salue, ainsi que Démas.

Saluez les frères qui sont à Laodicée, 15
ainsi que Nymphas, et l'Eglise qui se
réunit dans sa maison.
Lorsque cette lettre aura été lue chez 16
vous, faites qu'on la lise aussi dans
l'Eglise de Laodicée, et que vous lisiez à
votre tour celle qui vous arrivera de
Laodicée. Dites à Archippe : " Consi- 17
dère le ministère que tu as reçu dans le
Seigneur, afin de le bien remplir."
Lᴀ sᴀʟᴜᴛᴀᴛɪᴏɴ ᴇsᴛ ᴅᴇ ᴍᴀ ᴘʀᴏᴘʀᴇ 18
ᴍᴀɪɴ : Mᴏɪ Pᴀᴜʟ. Sᴏᴜᴠᴇɴᴇᴢ-ᴠᴏᴜs
ᴅᴇ ᴍᴇs ʟɪᴇɴs.
Qᴜᴇ ʟᴀ ɢʀâᴄᴇ sᴏɪᴛ ᴀᴠᴇᴄ ᴠᴏᴜs!
[Aᴍᴇɴ !]

13. *Laodicée* et *Hiérapolis*, villes voisines de Colosses.

14. *Luc*, l'auteur du troisième Evangile. — *Démas :* voy. II Tim. iv, 10.

16. *Celle qui vous arrivera de Laodicée*. Il ne s'agit pas ici d'une lettre adressée à S. Paul par les fidèles de cette ville, mais, ou bien d'une lettre de S. Paul adressée à l'Eglise de Laodicée et qui serait perdue, ou mieux de notre épître *aux Ephésiens*, laquelle, destinée à être lue par les Eglises de la province, devait arriver de Laodicée à Colosses.

18. Après avoir dicté sa lettre, probablement à Timothée (Col. i, 1), S. Paul ajouta ces mots *de sa main*.

PREMIÈRE ÉPÎTRE AUX THESSALONICIENS.

PREMIÈRE PARTIE.

LES RAPPORTS PERSONNELS DE L'AUTEUR AVEC LA COMMUNAUTÉ [Cʜ. I — III].

1° — Cʜᴀᴘ. ɪ. PRÉAMBULE : a) *Adresse et salutation* [vers. 1—2]. b) *Action de grâces pour la conversion et la persévérance des Thessaloniciens* [2—10].

1 PAUL, Silvain et Timothée à
l'Eglise des Thessaloniciens,
réunie en Dieu le Père et en
2 Jésus-Christ le Seigneur : à
vous, grâce et paix.
Nous rendons à Dieu pour vous tous de
continuelles actions de grâce, en faisant
3 mémoire de vous dans nos prières, en
rappelant sans cesse devant notre Dieu et
Père, les œuvres de votre foi, les sacrifices
de votre charité et la constance de votre
espérance en Jésus-Christ, sachant, 4
frères bien-aimés de Dieu, comment vous
avez été élus; car notre prédication de 5
l'Evangile ne vous a pas été faite en parole
seulement, mais elle a été accompagnée de
miracles, *de l'effusion* de l'Esprit-Saint et
d'une pleine persuasion; vous savez aussi
quels nous avons été parmi vous pour vo-
tre salut. Et vous êtes devenus nos imi- 6
tateurs et ceux du Seigneur, en recevant
la parole au milieu de beaucoup de tribu-

I, 3. *Sans cesse :* ces mots, rattachés dans la Vulg., au vers. 2, appartiennent au vers. 3. — La Vulg., *vos épreuves et votre charité*, au lieu de *les épreuves de votre charité*.

5. *Avec puissance*, la puissance des miracles pour accréditer sa prédication (Act. xix, 11; Rom. xv 19; Gal. iii, 5); *avec l'Esprit-Saint*, communiqué avec ses dons (comp. v, 19 sv.; I Cor. xii, 7 sv.) par l'intermédiaire de S. Paul; *avec une pleine persuasion*, à laquelle rien ne manquait pour produire en vous *une conviction* pleine et entière.

6. *Nos imitateurs :* comp. I Cor. iv, 16; Phil. iii 17; II Thess. ii, 14.

7 lations avec la joie de l'Esprit-Saint, au
point de devenir un modèle pour tous
ceux qui croient dans la Macédoine et dans
8 l'Achaïe. En effet, de chez vous, la pa-
role du Seigneur a retenti non seule-
ment dans la Macédoine et dans l'Achaïe,
mais partout votre foi en Dieu s'est fait
si bien connaître que nous n'avons pas
9 besoin d'en rien dire. Car tous en par-
lant de nous racontent quel accès nous
avons eu auprès de vous, et comment
vous vous êtes convertis des idoles au
10 Dieu vivant et vrai, pour le servir, et
pour attendre des cieux son Fils, qu'il
a ressuscité des morts, Jésus, qui nous
sauve de la colère à venir.

2° — CHAP. II, 1—16]. *Ce qu'a été sa conduite pendant son séjour parmi eux. La pureté de ses intentions, son désintéressement* [vers. 1—10] *et son dévoûment* [11—12]. *Avec quel zèle les Thessaloniciens ont reçu l'Evangile; leur ferveur au milieu des persécutions* [13—16].

2 Vous savez vous-mêmes, frères, que
notre venue parmi vous n'a pas été sans
2 fruits. Mais après avoir souffert et
subi des outrages à Philippes, comme
vous le savez, nous vînmes pleins de
confiance en notre Dieu, vous prêcher
hardiment son Evangile, au milieu de
3 bien des luttes. Car notre prédication
n'a pas procédé de l'erreur, ni d'une
intention vicieuse, ni de fraude aucune;
4 mais, selon que Dieu nous a jugés di-
gnes de nous confier l'Evangile, ainsi
enseignons-nous, non comme pour plai-
re à des hommes, mais à Dieu, qui
5 sonde nos cœurs. Jamais, en effet,
nos discours n'ont été inspirés par la
flatterie, comme vous le savez, ni par
un motif de cupidité, Dieu en est té-
6 moin. La gloire humaine, nous ne l'a-
vons recherchée ni de vous ni de per-
7 sonne; alors que nous aurions pu, comme
apôtres du Christ, prétendre à quelque
autorité, nous avons été au contraire
plein de condescendance au milieu de
vous. Comme une nourrice entoure de
tendres soins ses enfants, ainsi, dans
notre affection pour vous, nous au-
rions voulu vous donner, non seulement
l'Evangile de Dieu, mais notre vie
même, tant vous nous étiez devenus
chers. Vous vous rappelez, frères,
notre labeur et nos fatigues : c'est en
travaillant nuit et jour, pour n'être
à charge à personne d'entre vous, que
nous vous avons prêché l'Evangile de
Dieu. Vous êtes témoins, et Dieu aussi,
combien sainte, juste et irrépréhensible
a été notre conduite envers vous qui
croyez; comment, ainsi que vous le
savez, nous avons été pour chacun de
vous ce qu'un père est pour ses en-
fants, vous priant, vous exhortant, vous
conjurant de marcher d'une manière
digne de Dieu, qui vous appelle à son
royaume et à sa gloire.
C'est pourquoi nous aussi, nous ne
cessons de rendre grâces à Dieu, de ce
qu'ayant reçu la divine parole que nous
avons fait entendre, vous l'avez reçue,
non comme parole des hommes, mais,
ainsi qu'elle l'est véritablement, comme
une parole de Dieu. C'est elle qui déploie
sa puissance en vous qui croyez. Car
vous, frères, vous êtes devenus les imi-
tateurs des Eglises de Dieu *qui se*
réunissent en Jésus-Christ dans la Ju-
dée, puisque vous avez souffert vous
aussi de la part de vos compatriotes,
ce qu'elles ont eu à souffrir de la part
des Juifs, — de ces Juifs qui ont mis
à mort le Seigneur Jésus et les pro-
phètes, nous ont persécutés, ne plai-
sent point à Dieu et sont ennemis du
genre humain, nous empêchant de prê-
cher aux nations pour leur salut : de
sorte qu'ils comblent sans cesse la me-
sure de leurs péchés. Mais la colère *de*
Dieu est tombée sur eux *pour y demeu-*
rer jusqu'à la fin.

3° — CHAP. II, 17—III, 13. — *Ce qu'il est pour eux depuis son départ. Obstacles mis à son retour parmi eux*

7. Les Romains avaient partagé la Grèce en 2 provinces : La Macédoine au nord, l'Achaïe au sud.

10. De la *colère à venir* : Comp. Rom. ii, 8; v, 9.

II, 1. *Sans fruits* : c'est la signification naturelle du grec κενὸς, et qu'il a partout ailleurs : comp. I Cor. xv, 14, 58; I Thess. iii, 5. — D'autres, *n'a pas été exempte de difficultés.*

2. *A Philippes*, Act. xvi, 19 sv. — *Luttes*, Vulg. dans une grande anxiété, ἀγὼν étant pris dans le sens de ἀγωνία, comme dans Col. ii, 1.

6. *Prétendre à quelque autorité;* Vulgate, *être à votre charge* : comp. vers. 9. I Cor. ix, 14.

7. *Plein de condescendance.* En lisant, d'après une autre leçon, νήπιοι, au lieu de ἤπιοι, la Vulg., et plusieurs Pères ou commentateurs : *Nous avons été petits enfants*, etc.

8. Vulg. *desiderantes.* Elle a lu ἱμειρόμενοι au lieu de ὁμειρόμενοι (être intimement unis) qui ne se rencontre pas ailleurs, mais paraît être la véritable leçon.

13. *Qui croyez*, Vulgate, *qui avez cru.*

16. S. Paul voit dans un avenir prochain la ruine de Jérusalem et de la nation juive. Comp. Matth. xxiii, 37-39; xxiv, 6, 16.

[vers. 17—20]. *Pour les fortifier dans les tribulations il leur a envoyé Timothée* III, 1—5] *dont le rapport l'a consolé* [6—10]. *Il prie Dieu de les faire croître de plus en plus dans le bien* [11—13].

Pour nous, frères, un instant triste-
nent séparés de vous, de corps, non
le cœur, nous avions grande hâte et
ın vif désir de vous revoir. Aussi
'oulions-nous vous aller trouver, en
articulier, moi, Paul, une première
t une seconde fois; mais Satan nous en
ı empêchés. Quelle est, en effet, notre
spérance, notre joie, notre couronne de
;loire? N'est-ce pas vous qui l'êtes, de-
'ant notre Seigneur Jésus, pour le jour
le son avènement? Oui, c'est vous qui
:tes notre gloire et notre joie.
Aussi, n'y tenant plus, nous avons
ɔréféré rester seuls à Athènes, et nous
'ous avons envoyé Timothée, notre frère
:t ministre de Dieu dans la prédication de
'Evangile du Christ, pour vous affermir
:t vous encourager dans votre foi, afin
ןue personne ne fût ébranlé au milieu de
:es tribulations qui, vous le savez vous-
nêmes, sont notre partage. Déjà, lors-
ןue nous étions auprès de vous, nous
'ous prédisions que nous serions en butte
ıux tribulations, ce qui est arrivé comme
'ous le savez. C'est pour cela que, moi
ıussi, n'y tenant plus, j'envoyai m'infor-
ner de votre foi, dans la crainte que le
tentateur vous eût tentés et que notre
travail ne devînt inutile.
Mais maintenant que Timothée, venant 6
d'arriver ici de chez vous, nous a dit
votre foi et votre charité, et le bon souve-
nir que vous gardez toujours de nous et
qui vous porte à désirer nous revoir,
(comme nous aussi nous le désirons à
votre égard), alors, frères, au milieu 7
de toutes nos angoisses et de nos tribu-
lations, nous avons été consolés en vous,
à cause de votre foi. Car maintenant 8
nous vivons, puisque vous demeurez
fermes dans le Seigneur. Aussi, quelles
actions de grâces pouvons-nous rendre 9
à Dieu pour vous, dans la joie parfaite
que nous éprouvons à cause de vous
devant notre Dieu! Nuit et jour nous 10
le prions avec une ardeur extrême
de nous donner de vous voir, et de
compléter ce qui manque encore à
votre foi.
Puisse Dieu lui-même, notre Père, et 11
notre Seigneur Jésus-[Christ] aplanir
notre route vers vous! Et vous, puisse 12
le Seigneur faire croître et abonder
votre charité les uns envers les au-
tres et envers tous les hommes, telle
qu'est la nôtre envers vous. Qu'il 13
affermisse vos cœurs, qu'il les rende ir-
réprochables en sainteté devant notre
Dieu et Père, au jour où notre Seigneur
Jésus viendra avec tous ses saints!
Amen.

DEUXIÈME PARTIE [MORALE].

:o — CHAP. IV, 1—11. *Exhortation à la sainteté, à la charité, au travail.*

Au reste, frères, nous vous en prions
:t supplions par le Seigneur Jésus;
'ous avez appris de nous comment il
'aut se conduire pour plaire à Dieu,
et ainsi vous le faites;) marchez donc
le progrès en progrès. Vous connaissez
:n effet les préceptes que nous vous avons
lonnés de la part du Seigneur Jésus. Car
:e que Dieu veut, c'est votre sanctifi-
:ation : c'est que vous évitiez l'im-
pudicité, et que chacun de vous sache 4
garder son corps dans la sainteté et
l'honnêteté, sans l'abandonner aux em- 5
portements de la passion, comme font les
païens qui ne connaissent pas Dieu; c'est 6
que personne en cette matière n'use de vio-
lence ou de fraude à l'égard de son frère,
parce que le Seigneur fait justice de tous
ces désordres, comme nous vous l'avons
déjà dit et attesté. Car Dieu ne nous a pas 7
appelés à l'impureté, mais à la sainteté.
Celui donc qui méprise *ces préceptes*, ce 8
n'est pas un homme qu'il méprise, mais

III, 2. Après le départ de Paul pour Athè-
ıes, Silas et Timothée étaient restés à Bérée
Act. xvii, 14 sv.). De là Paul envoya ce dernier à
Thessalonique.—*Ministre*, ou d'après une autre
eçon, *collaborateur de Dieu* (Comp. I Cor.
ii, 9). Quelques manuscrits joignent les deux
itres : *ministre de Dieu et mon collaborateur*.
12. *Croître et abonder votre charité*. Ou
bien, avec la Vulgate, *vous fasse croître en nombre*, et *abonder*, etc.
IV, 3. *Sanctification* paraît avoir ici le sens restreint de pureté, chasteté. Comp. II Cor. vi, 6; Hébr. xii, 14.
8. Vulgate, *qui nous a*, qui m'a *aussi donné son Saint-Esprit*.

Dieu, qui a aussi donné son Esprit-Saint
pour habiter en vous.
9 Pour ce qui est de la charité fraternelle,
il n'est pas besoin de vous en écrire; car
vous-mêmes avez appris de Dieu à vous
10 aimer les uns les autres; aussi bien le pratiquez-vous
envers tous les frères par toute
la Macédoine. Mais nous vous exhortons,
11 frères, à le pratiquer toujours mieux. Appliquez-vous
à vivre en repos, à vous occuper
de vos propres affaires et à travailler
de vos mains, comme nous vous l'avons re-
12 commandé, de telle sorte que vous teniez
une conduite honnête aux yeux de ceux du
dehors, sans avoir besoin de personne.

2° — CHAP. IV, 12—V, 22. — a) *L'avènement du Seigneur : sort de ceux qui seront morts à ce moment* [vers. 13—18]. *Incertitude de l'heure* [V, 1—3]. *Toujours veiller* [4—11]. — b) *Préceptes divers : devoirs envers les supérieurs* [12—13]; *envers les frères et envers Dieu* [14—22].

13 Mais nous ne voulons pas, frères, que
vous soyez dans l'ignorance au sujet de
ceux qui se sont endormis, afin que vous
ne vous affligiez pas, comme les autres
14 hommes qui n'ont pas d'espérance. Car si
nous croyons que Jésus est mort et qu'il
est ressuscité, *croyons* aussi *que* Dieu amènera
avec Jésus ceux qui se sont endor-
15 mis en lui. Voici, en effet, ce que nous
vous déclarons d'après la parole du Seigneur :
Nous, les vivants, laissés pour
l'avènement du Seigneur, nous ne devancerons
pas ceux qui se sont endor-
16 mis. Car, au signal donné, à la voix
de l'archange, au son de la trompette
divine, le Seigneur lui-même descendra
du ciel, et ceux qui sont morts dans
17 le Christ ressusciteront d'abord. Puis
nous, qui vivons, qui sommes restés,
nous serons emportés avec eux sur
les nuées à la rencontre du Seigneur
dans les airs, et ainsi nous serons pour
18 toujours avec le Seigneur. Consolez-vous
donc les uns les autres par ces paroles.
5 Quant aux temps et aux moments il
n'est pas besoin, frères, de vous en écrire.

Car vous savez très bien vous-mêmes
que le jour du Seigneur vient ainsi qu'un
voleur pendant la nuit. Quand les hommes
diront : "Paix et sûreté !" c'est alors
qu'une ruine soudaine fondra sur eux,
comme la douleur sur la femme qui doit
enfanter, et ils n'y échapperont point.
Mais vous, frères, vous n'êtes pas dans
les ténèbres, pour que ce jour vous surprenne
comme un voleur. Oui, vous êtes
tous enfants de lumière et enfants du jour;
nous ne sommes pas de la nuit, ni des
ténèbres. Ne dormons donc point comme
le reste des hommes; mais veillons et
soyons sobres. Car ceux qui dorment,
dorment la nuit, et ceux qui s'enivrent,
s'enivrent la nuit. Pour nous qui sommes
du jour, soyons sobres, prenant
pour cuirasse la foi et la charité, et
pour casque l'espérance du salut. Dieu
en effet ne nous a pas destinés à la
colère, mais à l'acquisition du salut
par notre Seigneur Jésus-Christ, qui
est mort pour nous, afin que, soit que
nous veillions, soit que nous dormions
nous vivions avec lui. C'est pourquoi
consolez-vous mutuellement et éloignez-vous
les uns les autres, comme déjà
vous le faites.

Nous vous prions aussi, frères, d'avoir
de la considération pour ceux qui travaillent
parmi vous, qui vous gouvernent dans
le Seigneur et qui vous donnent des avis.
Ayez pour eux une charité plus abondante,
à cause de leur œuvre. Vivez en
paix entre vous. Nous vous en prions,
frères, reprenez ceux qui troublent l'ordre,
consolez les pusillanimes, soutenez
les faibles, usez de patience envers tous.
Prenez garde à ce que nul ne rende à un
autre le mal pour le mal; mais toujours
cherchez ce qui est bien, les uns pour
les autres et pour tous. Soyez toujours
joyeux. Priez sans cesse. En toutes
choses rendez grâces : car c'est la volonté
de Dieu dans le Christ Jésus à l'égard
de vous tous. N'éteignez pas l'Esprit.
Ne méprisez pas les prophéties; mais approuvez
tout, et retenez ce qui est bon:
abstenez-vous de toute apparence de mal

15. *D'après la parole du Seigneur*, d'après une révélation immédiate de Jésus à l'Apôtre (comp. I Cor. xv, 51; II Cor. xii, 1; Gal. i, 12). — *Nous ne devancerons pas*, etc., en entrant avant eux et sans eux dans le royaume glorieux de J.-C.

16-17. *Au son de la trompette*. Allusion aux réunions du peuple de Dieu convoqué au temple au son de la trompette : ici le sens est : *à un signal éclatant*. — D'abord : ce sera le premier acte du grand drame : le second est décrit au vers. 17 : *Ensuite*, etc.

V, 5. *Nous*, chrétiens, nous n'appartenons pas à la nuit, etc. Comp. Matth. xxv, 1 sv.

10. *Veillions... dormions* (non plus dans le sens moral, comme vers. 6) : images de la vie et de la mort. Sens : soit que nous soyons encore en vie, soit que la mort nous ait déjà frappés, le jour où Jésus reviendra.

13. *Entre vous*. Vulg., *avec eux*.

19. *N'éteignez pas l'Esprit-Saint*, n'empêchez pas ses manifestations extérieures (dons de langue, de prophétie, etc.).

ÉPILOGUE.

IAP. V, 23—28. — *Vœux et salutations.*

Que le Dieu de paix lui-même vous
ınctifie tout entiers, et que tout ce qui
:t en vous, l'esprit, l'âme et le corps, se
›nserve sans reproche jusqu'au jour de
avènement de notre Seigneur Jésus-
hrist! Celui qui vous appelle est fidèle,
: c'est lui qui fera encore cela.

Frères, priez pour nous. Saluez 25 26
tous les frères par un saint baiser. Je 27
vous en conjure par le Seigneur, que
cette lettre soit lue à tous les [saints]
frères.

Que la grâce de notre Seigneur Jésus- 28
Christ soit avec vous!

23. *Tout entiers*, Vulg., *en tout. L'esprit* (le *νεῦμα*), c'est la partie supérieure de l'âme, ège de la raison et de la liberté, et aussi de ı vie divine et de la grâce; *l'âme* (la ψυχή), c'est la partie inférieure, principe de la vie physique, siège des phénomènes sensibles.

28. Quelques manuscrits et la Vulg. ajoutent, *amen.*

DEUXIÈME ÉPÎTRE AUX THESSALONICIENS.

1 — CHAP. I. — **PRÉAMBULE:** *Adresse et salutation* [vers. 1—2]. *Action de grâces pour les progrès des Thessaloniciens dans la foi et dans la charité* [3—10]; *le Christ glorifié en eux et eux en lui* [11—12].



AUL, Silvain et Timothée, à l'Eglise des Thessaloniciens, réunie en Dieu notre Pere et en Jésus-Christ le Seigneur : à vous grâce et paix de la part de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus-Christ!

Nous devons rendre à Dieu de continuelles actions de grâces pour vous, frères, ainsi qu'il est juste, parce que votre foi fait de grands progrès, et que votre charité les uns pour les autres s'accroit de plus en plus. Aussi nous-mêmes dans les Eglises de Dieu tirons-nous gloire de vous, à cause de votre constance et de votre fidélité au milieu de toutes les persécutions et de toutes les tribulations que vous avez à supporter. Elles sont une preuve du juste jugement de Dieu, que vous serez jugés dignes du royaume
ı de Dieu, pour lequel vous souffrez. N'est-
il pas juste en effet devant Dieu de rendre
l'affliction à ceux qui vous affligent, et 7
de vous donner, à vous qui êtes affligés,
le repos avec nous, au jour où le Sei-
gneur Jésus apparaitra du ciel avec les
messagers de sa puissance, au milieu 8
d'une flamme de feu, pour faire justice
de ceux qui ne connaissent pas Dieu et
de ceux qui n'obéissent pas à l'Evangile
de notre Seigneur Jésus. Ils subiront 9
la peine d'une perdition éternelle, loin
de la face du Seigneur et de l'éclat de sa
puissance, au jour où il viendra pour 10
être glorifié dans ses saints et reconnu
admirable en tous ceux qui auront cru. —
Pour vous vous avez cru au témoignage
que nous avons rendu devant vous.

Dans cette attente, nous prions cons- 11
tamment pour vous, afin que Dieu vous
rende dignes de sa vocation et qu'il
réalise efficacement toute bonne volonté
de faire le bien et l'exercice de votre foi,
en sorte que le nom de notre Seigneur 12
Jésus soit glorifié en vous, et vous en
lui, par la grâce de notre Dieu et du
Seigneur Jésus-Christ.

I, 8. *Au milieu d'une flamme de feu*, comme au Sinaï, répond à *dans sa gloire* de Matth. xxiv, 31, et caractérise la gloire et la majesté du Messie. Dans l'ancien Testament, Jéhovah, surtout quand il vient comme juge, est souvent représenté environné de flammes (Exod. iii, 2 sv.; xix, 18; Dan. vii, 9 sv. Comp. Apoc. xix, 11).

2° — CHAP. II. — *Enseignement dogmatique sur l'avènement du Seigneur. Apostasie générale et apparition préalable de l'Antéchrist* [vers. 1—7]. *Caractère de ce personnage; sa fin terrible* [8—11]. *Action de grâces pour leur élection et pour leur fermeté dans la foi* [12—16].

2 En ce qui concerne l'avènement de
notre Seigneur Jésus-Christ et notre
réunion avec lui, nous vous prions, frères,
2 de ne pas vous laisser ébranler facilement
dans vos sentiments, ni alarmer, soit par
quelque esprit, soit par quelque parole ou
lettre supposées venir de nous, comme si
le jour du Seigneur était imminent.
3 Que personne ne vous égare d'aucune
manière; car auparavant viendra l'apos-
tasie, et se manifestera l'homme de
4 péché, le fils de la perdition, l'adver-
saire qui s'élève contre tout ce qui est
appelé Dieu ou honoré d'un culte, jus-
qu'à s'asseoir dans le sanctuaire de Dieu,
et à se présenter comme s'il était Dieu.
5 Ne vous souvenez-vous pas que je vous
disais ces choses, lorsque j'étais encore
6 chez vous? Et maintenant vous savez
ce qui le retient, pour qu'il se manifeste
7 en son temps. Car le mystère d'iniquité
s'opère déjà, mais seulement jusqu'à ce
que celui qui le retient encore paraisse au
8 grand jour. Et alors se découvrira l'im-
pie, que le Seigneur [Jésus] exterminera
par le souffle de sa bouche, et anéantira
9 par l'éclat de son avènement. Dans son
apparition cet impie sera, par la puis-
sance de Satan, accompagné de toutes
sortes de miracles, de signes et de pro-
10 diges mensongers, avec toutes les sé-
ductions de l'iniquité, pour ceux qui se
perdent, parce qu'ils n'ont pas ouvert
leur cœur à l'amour de la vérité qui les
11 eût sauvés. C'est pourquoi Dieu leur
envoie des illusions puissantes qui les fe-
ront croire au mensonge, en sorte qu'ils
tombent sous son jugement tous ceux qui
ont refusé leur foi à la vérité, et ont au
contraire pris plaisir à l'injustice.
Pour nous, nous devons rendre à Dieu
de continuelles actions de grâces pour
vous, frères bien-aimés du Seigneur, de
ce que Dieu vous a choisis dès le com-
mencement pour vous sauver par la
sanctification de l'Esprit et par la foi en la
vérité. C'est à quoi il vous a appelés par
notre prédication de l'Evangile, pour
vous faire acquérir la gloire de notre
Seigneur Jésus-Christ.
Ainsi donc, frères, demeurez fermes, et
gardez les enseignements que vous avez
reçus, soit de vive voix, soit par notre let-
tre. Que notre Seigneur Jésus-Christ lui-
même, que Dieu notre Père, qui nous a
aimés et nous a donné par sa grâce une
consolation éternelle et une bonne espéran-
ce, console vos cœurs et vous affermisse
en toute bonne œuvre et bonne parole!

3° — CHAP. III. — *Exhortations diverses. Après s'être recommandé à leurs prières* [vers. 1, 2], *et avoir exprimé la confiance que Dieu les préservera de tout mal* [3—5], *il les exhorte à vaquer en paix à leur travail* [6—10], *et à se séparer de tout frère qui n'obéirait pas à ses injonctions* [11—15].

Au reste, frères, priez pour nous, afin
que la parole du Seigneur poursuive sa
course et soit en honneur, comme elle l'est
chez vous, et afin que nous soyons déli-
vrés des hommes fâcheux et pervers; car
la foi n'est pas le partage de tous. Mais
le Seigneur est fidèle, il vous affermira
et vous préservera du mal. Nous avons
en vous cette confiance dans le Seigneur,
que vous faites et que vous ferez ce que
nous vous prescrivons. Que le Seigneur
dirige vos cœurs dans l'amour de Dieu
et la patience du Christ!

II, 6. *Ce qui le retient*: d'après les uns αὐτον se rapporterait non à l'antéchrist mais au Christ, parce que c'est de cet avènement qu'il s'agit avant tout ici, et que le terme καιρὸς, marquant un temps favorable, ne peut guère s'appliquer à la venue de l'antéchrist, mais bien à l'avènement du Christ. Ce qui retient, vers. 6, c'est alors l'ensemble des conditions préalables à l'avènement du Christ, c'est-à-dire l'apostasie et l'apparition de l'antéchrist. Celui qui le retient : c'est l'antéchrist qui doit, avant l'avènement du Christ, *sortir du milieu* de l'humanité travaillée par l'esprit antichrétien. *S. Aug. de Civ. Dei*, xx, chap. 19, n. 3.

Suivant d'autres et plus communément αὐτον se rapporte à l'antéchrist. Le τὸ κατέχον, *ce qui retient*, du vers. 6, c'est l'obstacle qui l'empêche de paraître; et au vers. 7 *celui qui retient*, ὁ κατέχων, c'est la puissance qui arrête jusqu'à présent l'apparition de l'homme de péché, qui ne pourra se montrer que lorsqu'elle sera retranchée. On traduit alors le v. 7 : *Déjà s'élabore le mystère d'iniquité, attendant seulement que celui qui le retient maintenant ait disparu.* En général les Pères ont vu l'empire romain comme l'obstacle qui empêchait le monde juif de produire son antiMessie ou antéchrist. Et après la chute de l'empire romain, les commentateurs ont vu l'ordre social sorti de l'empire romain. Mais certains comme S. Augustin confessent ignorer ce qu'entendait ici l'apôtre.

13. D'après une autre leçon, ἀπαρχην, *comme des prémices* : l'Eglise de Thessalonique était une des premières que Paul eût fondées en Europe. Allusion à la loi de l'ancien Testament, d'après laquelle Dieu se réservait les prémices pour lui être offertes en sacrifice (Exod. xxv, 5; Nombr. xv, 19).

Nous vous enjoignons, frères, au nom
e notre Seigneur Jésus-Christ, de vous
éparer de tout frère qui vit d'une façon
éréglée, et non selon les instructions
eçues de nous. Vous savez vous-mêmes
e que vous devez faire pour nous imi-
er ; car nous n'avons rien eu de déréglé
armi vous. Nous n'avons mangé gra-
uitement le pain de personne; mais nous
vons été nuit et jour à l'œuvre, dans la
atigue et la peine, pour n'être à charge
aucun de vous. Ce n'est pas que nous
'en eussions le droit; mais nous vou-
ions vous donner en nous-mêmes un
xemple à imiter. Aussi bien, lorsque
ous étions chez vous, nous vous décla-
ions que si quelqu'un ne veut pas
travailler, il ne doit pas manger non
plus. Cependant nous apprenons qu'il 11
y a parmi vous des gens déréglés, qui
ne travaillent pas, mais qui ne s'occu-
pent que de choses vaines. Nous les 12
invitons et nous les exhortons par le
Seigneur Jésus-Christ, de travailler pai-
siblement pour manger un pain qui leur
appartienne.

Pour vous, frères, ne vous lassez pas 13
de faire le bien. Et si quelqu'un n'obéit 14
pas à l'ordre donné par cette lettre, no-
tez-le, et, pour le confondre, ne le fré-
quentez plus. Ne le considérez pour- 15
tant pas comme un ennemi, mais aver-
tissez-le comme un frère.

ÉPILOGUE [vers. 16-18].

Que le Seigneur de la paix vous don-
ne lui-même la paix en tout temps, de
toute manière! Que le Seigneur soit avec
tous!

LA SALUTATION EST DE MA PROPRE
MAIN, A MOI PAUL; C'EST LÀ MA SI-
GNATURE DANS TOUTES MES LETTRES:
C'EST AINSI QUE J'ÉCRIS. QUE LA 18
GRÂCE DE NOTRE SEIGNEUR JÉSUS-
CHRIST SOIT AVEC VOUS TOUS!

III, 16. *Et de toute manière*. D'autres manuscrits, *en tout lieu*. (Vulg.)

17. *Je vous salue*. Après avoir dicté jusque-là, Paul écrit lui-même la salutation et le souhait qui termine la lettre.

Ire ÉPÎTRE A TIMOTHÉE.

LES PRINCIPAUX DEVOIRS ATTACHÉS A LA CHARGE PASTORALE; EXHORTATIONS.

— OBLIGATIONS QUI SE RAPPORTENT A L'ÉGLISE EN GÉNÉRAL.

1° — CHAP. I. — *Avis relatifs à la prédication de la vraie doctrine. Adresse et salutation* [vers. 1, 2]. *Les fausses doctrines et l'Evangile de grâce* [3—11]. *La grâce de l'Evangile rendue manifeste dans la conversion de l'Apôtre* [12—17]. *Conserver intacte la vraie doctrine de la foi* [18—30].



PAUL, apôtre de Jésus-Christ,
selon l'ordre de Dieu notre
Sauveur et du Christ Jésus
2 notre espérance, à Timothée,
mon véritable fils en la foi : grâce,
miséricorde et paix de la part de Dieu
le Père et du Christ Jésus notre Sei-
gneur !

Je te rappelle l'exhortation que je te 3
fis en partant pour la Macédoine, de
rester à Ephèse, afin d'enjoindre à cer-
taines gens de ne pas enseigner d'au-
tres doctrines, et de ne pas s'atta- 4
cher à des fables et à des généalogies
sans fin, plus propres à exciter des
disputes, qu'à avancer l'œuvre de Dieu,
qui repose sur la foi. Le but de cette 5

I, 4. *Fables* consistant en des *généalogies* d'êtres intermédiaires imaginés entre Dieu et le monde, déjà connus de Philon sous le nom de *puissances divines*, et appelés *Eons* par les gnostiques du IIe siècle. Comp. iv, 7; Tite i, 14. — *L'œuvre de Dieu* pour le salut des hommes en J.-C. Vulgate (d'après une autre leçon), *l'édifice de Dieu*.

recommandation, c'est une charité ve-
nant d'un cœur pur, d'une bonne cons-
6 cience et d'une foi sincère. Quelques-
uns, ayant perdu de vue ces choses,
se sont égarés dans un vain bavar-
dage; ils ont la prétention d'être des
docteurs de la loi, et ils ne comprennent
ni ce qu'ils disent, ni ce qu'ils affirment.
8 Nous savons que la Loi est bonne, pour-
9 vu qu'on en fasse un usage légitime, et
qu'on retienne bien qu'elle n'est pas faite
pour le juste, mais pour les méchants et
les rebelles, pour les impies et les pé-
cheurs, pour les irréligieux et les profa-
nes, pour ceux qui maltraitent leur père
10 et leur mère, pour les meurtriers, les
impudiques, les infâmes, les voleurs
d'hommes, les menteurs, les parjures et
pour quiconque commet tout autre cri-
me contraire à la saine doctrine. —
11 Ainsi l'enseigne l'Evangile de la gloire
du Dieu bienheureux, Evangile qui m'a
été confié.
12 Je rends grâces à celui qui m'a fortifié,
au Christ Jésus notre Seigneur, de ce
qu'il m'a jugé digne de sa confiance, en
13 m'établissant dans le ministère, moi
qui fus autrefois un blasphémateur,
un persécuteur, un insulteur. Mais j'ai
obtenu miséricorde, parce que j'agissais
par ignorance, n'ayant pas encore la
14 foi; et la grâce de notre Seigneur a
surabondé avec la foi et la charité qui
15 est dans le Christ Jésus. C'est une pa-
role digne de foi et qui mérite toute
créance, que le Christ Jésus est venu
dans le monde pour sauver les pécheurs,
16 dont je suis le premier. Mais j'ai obte-
nu miséricorde, précisément afin que le
Christ Jésus fît voir, en moi le premier,
toute sa longanimité, pour que je ser-
visse d'exemple à ceux qui, à l'avenir,
17 croiront en lui pour la vie éternelle. Au
Roi des siècles, immortel, invisible, seul
Dieu, honneur et gloire dans les siècles
des siècles ! Amen !
18 Voilà la recommandation que je
t'adresse, Timothée, mon enfant, sui-
vant les prophéties faites précédemment
à ton sujet, afin que d'après elles, tu
combattes le bon combat, en gardant
la foi et une bonne conscience. Quelques-
uns pour y avoir renoncé, ont fait nau-
frage dans la foi. De ce nombre sont
Hyménée et Alexandre, que j'ai livrés à
Satan, afin de leur apprendre à ne point
blasphémer.

20 — CHAP. II. — *La prière publique et le bon ordre dans les assemblées. Faire prier pour tous les hommes* [vers. 1—7]. *Quelle tenue doivent observer dans les réunions les hommes* [8] *et les femmes* [9—15].

Avant tout, j'exhorte donc à faire des prières, des supplications, des intercessions, des actions de grâces pour tous les hommes, pour les rois et pour ceux qui sont constitués en dignité, afin que nous passions une vie paisible et tranquille, en toute piété et honnêteté. Cela est bon et agréable aux yeux de Dieu notre Sauveur, qui veut que tous les hommes soient sauvés et parviennent à la connaissance de la vérité. Car il y a un seul Dieu, et aussi un seul médiateur entre Dieu et les hommes, le Christ Jésus fait homme, qui s'est donné lui-même en rançon pour tous : c'est là un fait attesté en son temps, et c'est pour en témoigner que j'ai été établi prédicateur et apôtre, — je dis la vérité, je ne mens pas, — docteur des nations dans la foi et la vérité.

Je veux donc que les hommes prient en tout lieu, levant *au ciel* des mains pures, sans colère ni agitation de pensées; de même que les femmes soient en vêtements décents, se parant avec pudeur et simplicité, sans tresses, or, perles ou habits somptueux; mais de bonnes œuvres, comme il convient à des femmes qui font profession de servir Dieu.

Que la femme écoute l'instruction en silence, avec une entière soumission. Je ne permets pas à la femme d'enseigner, ni de prendre autorité sur l'homme;

9. *Irréligieux* (Vulg. *scélérats*) et *profanes*, vivant en dehors de Dieu.

10. *Voleurs d'hommes*, ordinairement d'enfants, pour les vendre comme esclaves. Comp. Exod. xxi, 16; Deut. xxiv, 7. La loi romaine (Flavia) condamnait ces criminels au supplice des verges; d'où leur nom latin *plagiarii*.

13. Act. xxvi, 9; Phil. iii, 6.

17. Rom. xi, 33; Eph. iii. 20 sv.

20. *Hyménée*, nommé II Tim. ii, 17. *Alexandre*, probablement différent de celui de II Tim. iv, 14; Act. xix, 33.

II, 3. *Cela*, prier pour *tous* les hommes.

6. *Un fait*, c'est-à-dire le mystère caché de toute éternité et *attesté*, révélé dans toute la plénitude des temps (comp. I Cor. ii, 7; Eph. iii, 5, 6, 9; Col. i, 26), savoir le dessein éternel de Dieu de sauver par J.-C. tous les hommes, juifs et païens.

11-12. A l'origine de l'Eglise, il était permis à chacun des fidèles, pendant un office religieux, s'il s'y sentait porté par une inspiration divine, d'adresser la parole à l'assemblée et de prier à haute voix (I Cor. xiv, 26 sv.) Les femmes réclamaient aussi ce droit (I Cor. xi, 1 sv.); S. Paul le leur refuse (I Cor. xiv, 34 sv.).

mais elle doit se tenir dans le silence.
Car Adam a été formé le premier, Eve
ensuite; et ce n'est pas Adam qui a été
séduit : c'est la femme qui, séduite, est
tombée dans la transgression. Néan-
moins, elle sera sauvée en devenant mère,
pourvu qu'elle persévère dans la foi,
dans la charité et dans la sainteté, unies
à la modestie.

3° — CHAP. III. — *Le ministère ecclésiastique. Avis relatifs aux vertus que Timothée doit exiger de ses coopérateurs : les évêques* [vers. 1—7]; *les diacres et les diaconesses* [8—13]. *La grandeur incomparable de l'Eglise* [14—16].

Cette parole est certaine : si quelqu'un
aspire à un épiscopat, il désire une fonc-
tion excellente. Il faut donc que l'évê-
que soit irréprochable, qu'il n'ait eu
qu'une seule femme, qu'il soit de sens
rassis, circonspect, bien réglé dans son
extérieur, hospitalier, capable d'ensei-
gner; *qu'il ne soit* ni adonné au vin, ni
violent, mais doux, pacifique, désinté-
ressé; qu'il gouverne bien sa propre
maison, et qu'il maintienne ses enfants
dans la soumission, avec une parfaite
honnêteté. Car si quelqu'un ne sait pas
gouverner sa propre maison, comment
aurait-il soin de l'Eglise de Dieu? Que
ce ne soit pas un nouveau converti, de
peur que, venant à s'enfler d'orgueil, il
ne tombe dans la même condamnation
que le diable. Il faut encore qu'il jouisse 7
de la considération de ceux du dehors,
afin de ne pas tomber dans l'opprobre et
dans les pièges du diable.

Que les diacres pareillement soient des 8
hommes graves, qu'ils ne soient pas dou-
bles dans leurs paroles, ni adonnés au
vin, ni avides d'un gain sordide, mais 9
qu'ils conservent le mystère de la foi dans
une conscience pure. Qu'ils soient éprou- 10
vés d'abord, et qu'ils exercent ensuite leur
ministère, s'ils sont *trouvés* sans repro-
che. Les femmes, de même, doivent 11
être honorables, non médisantes, sobres,
fidèles en toutes choses. Que les dia- 12
cres soient maris d'une seule femme;
qu'ils gouvernent bien leurs enfants et
leur propre maison. Car ceux qui 13
remplissent bien leur ministère s'acquiè-
rent un rang honorable et une grande
assurance dans la foi en Jésus-Christ.

Je t'écris ces choses, quoique j'espère 14
aller bientôt vers toi, afin que, si je 15
tarde, tu saches comment il faut te con-
duire dans la maison de Dieu, qui est
l'Eglise du Dieu vivant, la colonne et la
base de la vérité. Et sans contredit, 16
c'est un grand mystère de la piété, celui
qui a été manifesté en chair, justifié en
Esprit, contemplé par les anges, prê-
ché parmi les nations, cru dans le mon-
de, exalté dans la gloire.

II. — OBLIGATIONS PERSONNELLES DE TIMOTHÉE DANS L'EXERCICE DE SA CHARGE.

1° — CHAP. IV. — *La lutte contre les fausses doctrines. Le danger des faux docteurs annoncé par les prophètes* [vers. 1—5]. *Double devoir :* a) *rappeler aux frères les vrais enseignements de la foi et savoir souffrir pour elle* [6—11]: b) *donner à tous l'exemple, et vaquer avec assiduité aux fonctions de son ministère* [12—16].

4 Mais l'Esprit dit clairement que dans
les temps à venir, certains abandonne-
ront la foi, pour s'attacher à des es-
prits séducteurs et à des doctrines dia-
boliques, enseignées par d'hypocrites 2
imposteurs qui ont la marque de la
flétrissure dans leur propre conscien-
ce; qui proscrivent le mariage, et l'u- 3
sage d'aliments que Dieu a créés afin
que les fidèles et ceux qui ont connu
la vérité en usent avec actions de grâces.
Car tout ce que Dieu a créé est bon, 4

---

13. Voy. Gen. ii, 22, 23, et comp. I Cor. xi, 8.

III, 1. *Un épiscopat*, une charge d'évêque (litt. *de surveillance*).

8-9. *Des hommes graves*, d'une conduite honorable. Vulg. *pudiques*, ce qui restreint le sens.

11. Les diaconesses (Rom. xvi, 1).

15. *La maison de Dieu :* image empruntée à l'A. T., dans lequel Israël est souvent désigné sous ce nom (Osée, viii, 1; ix, 3, 15).

16. *Le mystère de la foi*, (vers. 9) que S. Paul appelle ici *mystère de la piété*, c'est l'Incarnation et la Rédemption. Ces six propositions réparties en trois groupes suivant les lois du parallélisme, paraissent empruntées à quelqu'une des hymnes alors en usage dans les réunions des fidèles (Eph. v, 19).

La vraie leçon du grec paraît être ὅς se rapportant à *Christus*, dont l'idée est renfermée dans *μυστήριον*. La Vulg. a mis *quod*, scil. *sacramentum*, ce qui ne change pas le sens.

IV, 1. La formule employée ici *ἐν ὑστέροις καιροῖς* équivaut à la formule plus ordinaire : *ἐν ἐσχάταις* Comp. II Tim. iii, 1 et I Cor. x, 11. — *Esprits*, faux docteurs. — Vulg. d'après une autre leçon : *à des esprits d'erreur*.

et l'on ne doit rien rejeter de ce qui se
5 prend avec action de grâces, parce que
tout est sanctifié par la parole de Dieu
et par la prière.
6 En proposant aux frères ces enseignements, tu seras un bon ministre de Jésus-Christ, nourri des leçons de la foi et de
la bonne doctrine que tu as fidèlement
7 suivie. Quant à ces fables profanes,
ces contes de vieille femme, rejette-les,
8 et exerce-toi à la piété. Car l'exercice
corporel est utile à peu de chose; mais la
piété est utile à tout: elle a des promesses
pour la vie présente et pour la vie à venir.
9 C'est là une parole certaine et digne
10 d'être reçue. Car nous ne prenons tant
de peine et nous n'endurons les outrages, que parce que nous avons mis notre
espérance dans le Dieu vivant, qui est le
Sauveur de tous les hommes, principale-
11 ment des fidèles. Voilà ce que tu dois
prescrire et enseigner.
12 Que personne ne te méprise à cause
de ta jeunesse; mais sois l'exemple des
fidèles, en parole, en conduite, en charité,
13 en foi, en chasteté. En attendant que je
vienne, applique-toi à la lecture, à
14 l'exhortation, à l'enseignement. Ne néglige pas la grâce qui est en toi, et qui
t'a été conférée par action prophétique,
lorsque l'assemblée des anciens t'a im-
15 posé les mains. Médite ces choses et
sois-y tout entier, afin que tes progrès
16 soient évidents pour tous. Veille sur
toi-même et sur ton enseignement; mets-y
une constante application; car, en agissant ainsi, tu te sauveras toi-même, et tu
sauveras ceux qui t'écoutent.

2° — CHAP. V, 1—VI, 2. — *Conduite à tenir à l'égard des différentes classes de personnes dont se compose l'Eglise.* — a) *Les fidèles ordinaires* [1—2]. b) *Spécialement les veuves* [3—16], *les prêtres* [17—23], *les esclaves* [VI, 1, 2a].

5 Ne reprends pas avec rudesse un
vieillard, mais avertis-le comme un père,
2 les jeunes gens, comme des frères, les
femmes âgées comme des mères, celles
qui sont jeunes comme des sœurs, avec
entière pureté.

Honore les veuves qui sont véritablement veuves. Si une veuve a des enfants ou des petits enfants, qu'ils apprennent avant tout à exercer la piété envers leur propre famille, et à rendre à leurs parents ce qu'ils ont reçu d'eux. Quant à celle qui est véritablement veuve, qui est seule dans le monde, celle-là a mis son espérance en Dieu, et elle persévère nuit et jour dans les supplications et les prières. Pour celle qui vit dans les plaisirs, elle est morte, quoiqu'elle paraisse vivante. Fais-leur ces recommandations, afin qu'elles soient sans reproche. Or, si quelqu'un n'a pas soin des siens, surtout de ceux de sa famille, il a renié la foi, et il est pire qu'un infidèle.

Qu'une veuve, pour être inscrite sur le rôle, n'ait pas moins de soixante ans: qu'elle ait été femme d'un seul mari: qu'elle ait réputation pour ses bonnes œuvres: d'avoir élevé ses enfants, exercé l'hospitalité, lavé les pieds des saints, secouru les malheureux, entrepris toute sorte de bonnes œuvres. Quant aux jeunes veuves, écarte-les; car, lorsque l'attrait des voluptés les a dégoûtées du Christ, elles veulent se remarier, et se rendent coupables, en manquant à leur premier engagement. De plus dans l'oisiveté elles s'accoutument à aller de maison en maison; et non seulement elles sont oisives, mais encore jaseuses, intrigantes, parlant de choses qui ne conviennent point. Je désire donc que les jeunes *veuves* se marient, qu'elles aient des enfants, qu'elles gouvernent leur maison, qu'elles ne donnent à l'adversaire aucune occasion de médire; car il en est déjà qui se sont égarées pour suivre Satan. Si quelque fidèle, homme ou femme, a des veuves *dans sa famille*, qu'il pourvoie à leurs besoins, et que l'Eglise n'en soit point surchargée, pour pouvoir assister celles qui sont véritablement veuves.

Les anciens qui gouvernent bien sont dignes d'être doublement rémunérés, principalement ceux qui travaillent à la prédication et à l'enseignement. Car l'Ecriture dit: "Tu ne muselleras pas le bœuf

7. *Fables*, toutes les rêveries gnostiques au sujet des substances célestes.

V, 1. *Avertis-le*. Vulgate, *prie-le;* elle rend mieux le même mot vi. 2 et ailleurs.

4. Vulg., *qu'elle apprenne avant tout*, (avant d'être admise au service spécial de l'Eglise, vers. 9) *à bien gouverner sa famille* (élever ses enfants), *et à rendre à ses parents* défunts, dans la personne de leurs enfants, etc. — Le texte reçu avec plusieurs manuscrits ajoute: *car cela est agréable devant Dieu.* C'est probablement un emprunt à II, 3.

5. Vulgate: *Que celle... mette son espérance*, etc.

11. *Du Christ*, leur époux. Voy. S. Jér. ad *Ageruch.* ep. 123, n. 3. — Vulg. *Après avoir satisfait leur sensualité au service du Christ.*

16. *Ou femme* manque dans la Vulg. et dans plusieurs manuscrits.

18. *L'Ecriture*, Deut. xxv, 4. Voy. I Cor. ix, 9. — *L'ouvrier*, etc. proverbe également cité Luc, x, 7.

ui foule le blé." Et "l'ouvrier mérite
on salaire." N'accueille point d'accusa-
ion contre un ancien, si ce n'est sur la
léposition de deux ou trois témoins.
Ceux qui manquent à leurs devoirs,
eprends-les devant tous, afin d'ins-
irer aux autres de la crainte. Je te
onjure devant Dieu, devant le Christ
ésus, et devant les anges élus, d'obser-
er ces choses sans prévention, et de ne
ien faire par faveur. N'impose trop
ite les mains à personne, et n'aie pas
le part aux péchés d'autrui; toi-même
garde-toi pur. Ne continue point à
ne boire que de l'eau; mais prends un
peu de vin, à cause de ton estomac
et de tes fréquentes indispositions. Il
y a des personnes dont les péchés
sont manifestes, même avant qu'on les
juge; mais d'autres ne se découvrent
qu'après. De même les bonnes œu-
vres sont manifestes, et celles qui ne
le sont pas d'abord ne sauraient rester
cachées.

Que tous ceux qui sont sous le joug
comme esclaves, estiment leurs maîtres
dignes de tout honneur, afin que le nom
de Dieu et sa doctrine ne soient pas
blasphémés. Et que ceux qui ont pour
maîtres des fidèles ne les méprisent
pas, parce qu'ils sont leurs frères; mais
qu'ils les servent d'autant mieux, puis-
que ceux qui reçoivent leurs services
sont des frères et des amis.

3o — CHAP. VI, 2b—20. — *Derniers avertissements. Se distinguer des faux docteurs par le désintéressement de sa piété* [vers. 2—10]. *Le bon combat de la foi* [11—16]. *Devoirs à inculquer aux riches* [17—19]. *Résumé : garder le dépôt* [20—21].

C'est ce qu'il faut enseigner et recom-
mander. Si quelqu'un donne un autre
enseignement et n'adhère pas aux salu-
taires paroles de notre Seigneur Jésus-
Christ et à la doctrine qui est conforme à
la piété, c'est un orgueilleux, un igno-
rant, un esprit malade qui s'occupe de
questions et de disputes de mots, d'où
naissent l'envie, les querelles, les propos
injurieux, les mauvais soupçons, les dis-
cussions sans fin d'hommes qui ont l'esprit
perverti, qui privés de la vérité, ne voient
dans la piété qu'un moyen de lucre.
C'est, en effet, une grande richesse 6
que la piété contente du nécessaire;
car nous n'avons rien apporté dans le 7
monde, et sans aucun doute nous n'en
pouvons rien emporter. Si donc nous 8
avons de quoi nous nourrir et nous
couvrir, nous serons satisfaits. Ceux 9
qui veulent être riches tombent dans la
tentation, dans le piège, et dans une foule
de convoitises insensées et funestes, qui
plongent les hommes dans la ruine et la
perdition. Car c'est la racine de tous 10
les maux que l'amour de l'argent, et
certains, pour s'y être livrés, se sont
égarés loin de la foi, et se sont enga-
gés eux-mêmes dans beaucoup de tour-
ments.

Pour toi, homme de Dieu, fuis ces désirs; 11
recherche au contraire la justice, la piété,
la foi, la charité, la patience, la douceur.
Combats le bon combat de la foi, con- 12
quiers la vie éternelle à laquelle tu as été
appelé, et pour laquelle tu as fait cette belle
profession de foi devant un grand nombre
de témoins. Je te recommande, devant 13
Dieu qui donne la vie à toutes choses, et
devant le Christ Jésus qui a rendu un si
beau témoignage sous Ponce-Pilate, de 14
garder le commandement sans tache et
sans reproche, jusqu'à la manifestation de
notre Seigneur Jésus-Christ, que fera 15
paraître en son temps le bienheureux et
seul Souverain, le Roi des rois et le Sei-
gneur des seigneurs, qui seul possède 16
l'immortalité, qui habite une lumière
inaccessible, que nul homme n'a vu ni ne
peut voir, à qui appartiennent l'honneur
et la puissance éternelle ! Amen !
Recommande à ceux qui sont riches 17
dans le siècle présent de n'être pas hau-
tains, de ne pas mettre leur espérance
dans des richesses incertaines, mais en
Dieu, qui nous donne avec abondance
tout ce qui est nécessaire à la vie,
de faire du bien, de devenir riches en 18
bonnes œuvres, d'être prompts à don-
ner de ce qu'ils ont, généreusement,
s'amassant *ainsi* pour l'avenir, un so- 19
lide trésor qui leur permette d'acquérir
la vie véritable.
O Timothée, garde le dépôt, en évitant 20

VI, 9. *Dans la tentation*, qui les enlace comme un *filet*. Vulg., *dans le filet du démon* : addition empruntée sans doute à iii, 7. — *Insensés*. La Vulg., d'après une autre leçon, *inutiles*.

10. *Transpercés de*, gr. περιέπειραν. Vulg. *engagés dans*, comme s'il y avait en grec περιεσπείρησαν.

15-16. La fin de ce verset et le vers. 16 paraissent empruntés à quelque hymne chantée dans les prières publiques des fidèles.

17. *En Dieu;* la Vulgate, d'après quelques manuscrits grecs, ajoute *vivant;* Voyez iv, 10.

20. *Discours vains*, κενοφωνίας, vides de sens; la Vulg. a lu καινοφωνίας, *discours* ou *mots nouveaux*.

les discours vains et profanes, et tout
ce qu'oppose une science qui n'en mérite
21 pas le nom; quelques-uns, pour en
avoir fait profession, ont erré dans la
foi.
Que la grâce soit avec vous! [Amen!]

2E ÉPÎTRE A TIMOTHÉE.

PRÉAMBULE [CH. I, 1 — 5].

Les titres de l'Apôtre. Action de grâces.



1 PAUL, apôtre de Jésus-Christ, par
la volonté de Dieu, pour annon-
cer la promesse de la vie qui
2 est dans le Christ Jésus, à Ti-
mothée, mon enfant bien-aimé : grâ-
ce, miséricorde et paix de la part de
Dieu le Père et de Jésus-Christ notre
Seigneur!
3 Je rends grâces à Dieu, que je sers
ainsi que mes pères, avec une conscience
pure, comme aussi je fais continuelle-
ment mention de toi dans mes prières,
nuit et jour. Je me rappelle tes larmes
et je désire te voir, afin d'être rempli de
joie. Je me souviens aussi de la foi qui
est en toi si sincère; et qui a été constante
d'abord dans ton aïeule Loïs et dans ta
mère Eunice; et, j'en suis sûr, elle est
de même en toi.

CORPS DE LA LETTRE

[CH. I, 6 — IV, 18].

1° — CHAP. I, 6—II, 13. — *Une vertu nécessaire à Timothée : la force d'âme dans l'exercice de ses fonctions. Motifs : la grâce de son ordination* [vers. 6—8], *la sainteté de sa vocation* [9—10], *le propre exemple de l'Apôtre* [11—18], *la qualité de soldat de Jésus-Christ* [II, 1—7], *la récompense promise aux vaillants* [8—13].

6 C'est pourquoi je t'avertis de ranimer
la grâce de Dieu, que tu as reçue par
7 l'imposition de mes mains. Car ce n'est
pas un esprit de timidité que Dieu nous
a donné, mais un esprit de force, d'a-
8 mour et de modération. Ne rougis donc
pas du témoignage à rendre à notre
Seigneur, ni de moi, son prisonnier;
mais souffre avec moi pour l'Evangile,
9 appuyé sur la force de Dieu, qui nous a
sauvés et nous a appelés par une vocation
sainte, non à cause de nos œuvres, mais
selon son propre décret et selon la grâ-
ce qui nous a été donnée en Jésus-Christ
10 avant le commencement des siècles, et
qui a été manifestée à présent par l'ap-
parition de notre Sauveur Jésus-Christ,
qui a détruit la mort et a mis en
lumière la vie et l'immortalité par
l'Evangile. C'est pour cela que j'ai été 11
établi prédicateur, apôtre et docteur
des Gentils; c'est aussi pour cette rai- 12
son que j'endure les souffrances présentes.
Mais je n'en ai point honte, car je sais en
qui j'ai mis ma confiance, et j'ai la con-
viction qu'il a le pouvoir de garder mon
dépôt jusqu'à ce jour-là.
Conserve le souvenir fidèle des saines 13
instructions que tu as reçues de moi sur
la foi et la charité qui est en Jésus-Christ.
Garde le bon dépôt, par le Saint-Esprit 14
qui habite en nous.
Tu sais que tous ceux qui sont en 15
Asie m'ont quitté, entre autres Phy-
gelle et Hermogène. Que le Seigneur 16
répande sa miséricorde sur la maison
d'Onésiphore; car souvent il m'a récon-
forté, et il n'a pas rougi de mes fers.
Au contraire, dès son arrivée à Rome, il 17
m'a cherché avec un grand empresse-
ment, et m'a trouvé. Que le Seigneur 18
lui donne d'obtenir miséricorde auprès
du Seigneur en ce jour-là! Tu sais mieux
que personne tous les services qu'il m'a
rendus à Ephèse.

I, 6. *A ranimer*, Vulg., *à ressusciter*, comme on ferait d'un feu qui dort ou qui s'est ralenti. — *La grâce* du sacrement de l'ordre. I Tim. iv, 14.

8. *Souffre;* Vulg. *travaille*.
13. *Le souvenir fidèle*, m. à m. le modèle.
14. *Le bon dépôt* de la doctrine chrétienne.

Pour toi donc, mon enfant, affermis-toi dans la grâce qui est dans le Christ Jésus. Et les enseignements que tu as reçus de moi en présence de nombreux témoins, confie-les à des hommes sûrs, qui soient capables d'en instruire d'autres. Prends ta part de la peine comme un brave soldat du Christ Jésus. Dans le métier des armes, nul ne s'embarrasse des affaires de la vie, s'il veut plaire à celui qui l'a enrôlé; et l'athlète n'obtient la couronne, que s'il a lutté selon les règles. Il faut que le laboureur travaille d'abord avant de recueillir les fruits. Réfléchis à ce que je te dis, car le Seigneur te donnera l'intelligence en toutes choses.

Souviens-toi que Jésus-Christ, issu de la race de David, est ressuscité d'entre les morts, d'après l'Evangile que je prêche, et pour lequel je souffre jusqu'à être enchainé comme un malfaiteur; mais la parole de Dieu n'est point enchaînée. C'est pourquoi je supporte tout à cause des élus, afin qu'eux aussi obtiennent le salut qui est dans le Christ Jésus, avec la gloire éternelle. C'est là une parole certaine : si nous mourons avec lui, nous vivrons aussi avec lui; si nous persévérons *dans l'épreuve*, nous régnerons avec lui; si nous le renions, lui aussi nous reniera; si nous sommes infidèles, lui reste fidèle, car il ne peut se démentir.

2° — CHAP. II, 14—IV, 8. — *Comment il doit se conduire à l'égard des hérésies présentes et futures.* — a) *Fuir les vaines disputes, les passions de la jeunesse, les questions oiseuses* [vers. 17—24]. *Lutter avec douceur, mais décision* [25—26]. — b) *Crise d'impiété qui signalera les derniers temps; faux docteurs* [III, 1—9]. *Etre ferme dans la défense de la vérité* [10—13], *sachant sur quel fondement elle s'appuie* [14—17]. — *Adjuration finale* [IV, 1—8].

Voilà ce que tu dois rappeler, en conjurant devant le Seigneur d'éviter ces disputes de mots, qui ne servent à rien, si ce n'est à la ruine de ceux qui les entendent. Efforce-toi de te montrer dans le service de Dieu comme un homme éprouvé, un ouvrier qui n'a point à rougir, dispensant avec droiture la parole de la vérité. Fuis
les discours profanes et vains: car leurs
auteurs iront toujours plus avant dans
l'impiété, et leur parole fera des ravages 17
comme la gangrène. De ce nombre sont
Hyménée et Philète, qui se sont éloignés 18
de la vérité, en disant que la résurrection
a déjà eu lieu, et qui renversent la foi de
plusieurs. Mais le solide fondement de 19
Dieu demeure ferme, avec ce sceau. " Le
Seigneur connait ceux qui sont à lui "; et :
" Qu'il s'éloigne de l'iniquité, celui qui
prononce le nom du Seigneur." Dans une 20
grande maison, il n'y a pas seulement des
vases d'or et d'argent, mais il y en a aussi
de bois et de terre; les uns pour des usages
honorables, les autres pour des usages
vils. Si donc quelqu'un s'est gardé pur 21
de ces choses-là, il sera un vase d'honneur, sanctifié, utile à son maitre, propre
à toute bonne œuvre.

Fuis les passions de la jeunesse et re- 22
cherche la justice, la foi, la charité et
la paix, avec ceux qui invoquent le
Seigneur d'un cœur pur. Rejette les 23
questions folles et inutiles; tu sais qu'elles
engendrent des disputes. Or il ne faut 24
pas qu'un serviteur du Seigneur conteste; il doit, au contraire, avoir de la
condescendance pour tous, savoir instruire et supporter, redressant avec 25
douceur les opposants, dans l'espoir que
Dieu leur donnera de se convertir à la
connaissance de la vérité, et que, reve- 26
nus au bon sens, ils se dégageront des
pièges du diable, qui les tient captifs et
les asservit à ses volontés.

Sache que, dans les derniers jours, il 3
viendra des temps difficiles. Car les 2
hommes seront égoïstes, cupides, fanfarons, superbes, blasphémateurs, rebelles
à leurs parents, ingrats, impies, sans 3
affection, sans loyauté, calomniateurs,
intempérants, cruels, ennemis des gens
de bien, traitres, insolents, enflés d'or- 4
gueil, amis des voluptés plus que de
Dieu, ayant les dehors de la piété 5
sans en avoir la réalité : éloigne-toi de
cette sorte de gens. Tels sont ceux 6
qui s'insinuent dans les familles pour
captiver des femmelettes chargées de
péchés, travaillées de passions de toute
espèce, qui toujours apprennent sans 7
pouvoir jamais arriver à la connaissance
de la vérité. Pareils à Jannès et à 8

II, 3. *Soldat de J.-C.* Comp. Ephés. vi, 14 sv.; Hébr. ii, 10; xii, 2; II Tim. iv, 8.

4. *Le métier des armes*, litt. le *soldat en campagne*. La Vulg. ajoute mal à propos, *de Dieu*.

10. *Eternelle;* Vulg. *céleste*.

14. Vulg. : ... *devant le Seigneur. Evite les disputes de mots*, etc.

19. *Avec ce sceau*, c'est-à-dire, portant comme sceau ces paroles.

21. *De ces choses-là*, c'est-à-dire de l'iniquité et des erreurs vers. 16, 17, 19.

III, 8. *Jannès et Jambrès* (Vulg. *Mambrès*): ces deux noms ne se trouvent pas dans l'Ancien Testament. D'après une tradition juive, ce sont

Jambrès qui s'opposèrent à Moïse, de
même ces hommes, viciés d'esprit et
pervertis dans la foi, s'opposent à la
9 vérité. Mais ils ne feront plus de
progrès; car leur folie éclatera aux
yeux de tous, comme celle de ces deux
hommes-là.
10 Pour toi, tu m'as suivi dans ma
doctrine, dans ma conduite, dans mes
projets, dans ma foi, dans ma longani-
mité, dans ma charité, dans ma con-
11 stance, dans mes persécutions, dans
mes souffrances, telles qu'il m'en est
survenu à Antioche, à Iconium, à Lys-
tres. Elles sont sans nombre, les persé-
cutions que j'ai endurées, et chaque fois
12 le Seigneur m'en a délivré. Aussi bien,
tous ceux qui veulent vivre avec piété
dans le Christ Jésus, auront à souffrir
13 persécution. Quant aux méchants et
aux imposteurs, ils iront toujours plus
avant dans le mal, égarant *les autres* et
égarés *eux-mêmes*.
14 Pour toi, demeure ferme dans ce que
tu as appris, et dont tu as la certitude,
15 sachant de qui tu le tiens, et que, dès
ton enfance, tu as connu les saintes
lettres, qui peuvent te donner la sa-
gesse qui conduit au salut par la foi
16 en Jésus-Christ. Toute Ecriture est di-
vinement inspirée, et utile pour ensei-
gner, pour convaincre, pour corriger,
17 pour former à la justice, afin que l'hom-
me de Dieu soit parfait, apte à toute
bonne œuvre.
4 Je t'adjure devant Dieu et devant le
Christ Jésus, qui doit juger les vivants
et les morts, et par son apparition
2 et son règne, prêche la parole, in-
siste à temps et à contre temps, reprends,
menace, exhorte, avec une entière pa-
3 tience et toujours en instruisant. Car
un temps viendra où les hommes ne sup-
porteront plus la saine doctrine; mais, ils
se donneront une foule de docteurs, sui-
vant leurs convoitises et avides de ce
qui peut chatouiller leurs oreilles; ils 4
les fermeront à la vérité pour les ou-
vrir à des fables. Mais toi, sois cir- 5
conspect en toutes choses, endure la
souffrance, fais l'œuvre d'un prédicateur
de l'Evangile, sois tout entier à ton mi-
nistère. Car, pour moi, je sers déjà de 6
libation, et le moment de mon départ
est proche. J'ai combattu le bon com- 7
bat, j'ai achevé ma course, j'ai gardé la
foi; il ne me reste plus qu'à recevoir 8
la couronne de justice, que me donne-
ra en ce jour-là le Seigneur, le juste
Juge, et non seulement à moi, mais à
tous ceux qui auront aimé son avène-
ment.

3° — CHAP. IV, 9—17. — *La position de l'Apôtre. Il invite son disciple à le rejoindre* [vers. 9—13]. *Informations sur diverses personnes* [14—18].

Tâche de me rejoindre au plus tôt; 9
car Démas m'a quitté par amour pour
le siècle présent, et il est parti pour
Thessalonique; Crescent est allé en 10
Galatie, Tite en Dalmatie. Luc seul 11
est avec moi. Prends Marc et amène-le
avec toi, car il m'est d'un grand se-
cours pour le ministère. J'ai envoyé 12
Tychique à Ephèse. En venant, ap- 13
porte le manteau que j'ai laissé à Troas
chez Carpus, ainsi que les livres, sur-
tout les parchemins. Alexandre, le fon- 14
deur, m'a fait bien du mal : le Sei-
gneur lui rendra selon ses œuvres. Toi 15
aussi, tiens-toi en garde contre lui, car
il a fait une forte opposition à notre pré-
dication.
Personne ne m'a assisté dans ma pre- 16
mière défense; tous m'ont abandonné;
que cela ne leur soit point imputé! Ce- 17
pendant le Seigneur m'a assisté et m'a
fortifié afin que la parole fût pleinement
annoncée par moi et entendue de toutes

---

les deux enchanteurs qui appuyèrent de leurs prestiges la résistance du Pharaon à Moïse (Exod. vii, 11-12; viii, 7).

11. Act. xiii, 14, 50; xiv, 1 sv.

16. *Inspirée :* comp. II Pier. i, 21. D'autres : *Toute Ecriture divinement inspirée est utile.* Le sens est le même.

IV, 3. *Chatouiller*, etc.; litt. *ayant aux oreilles une démangeaison* d'entendre des nouveautés qui flattent leurs mauvais penchants. Le texte grec, κνηθόμενοι τὴν ἀκοήν, montre bien que le *prurientes auribus* de la Vulgate ne doit pas être rapporté à *magistros* mais au sujet du verbe *coacervabunt*.

4. *Des fables*, des spéculations gnostiques sur les puissances célestes.

5. *Endure la souffrance :* le *labora* de la Vulg. doit s'entendre d'après le grec κακοπάθησον du travail de la souffrance; sache porter avec vaillance les adversités de toute sorte. — La Vulg. ajoute : *sois sobre*. Ces deux mots manquent dans tous les manuscrits grecs et dans plusieurs manuscrits de la Vulgate elle-même.

6. La pensée : Je suis près de mourir, est exprimée sous deux images différentes : d'abord sous la figure d'un sacrifice, ou plutôt d'une libation, à cause de son sang qui va être versé (comp. Phil. ii, 17); puis sous celle d'un navire dont on détache les amarres pour sortir du port. Au lieu de *mon départ*, la Vulgate traduit, ma *dissolution*, la séparation des deux éléments qui composent l'être humain, l'âme et le corps : le mot grec peut aussi se traduire de cette manière.

9. Col. iv, 14; Philém. 24.

17. *De la gueule du lion*, expression figurée pour désigner un danger de mort. Comp. Dan. vi, 21-23; I Cor. xv, 31 sv.

les nations; et j'ai été délivré de la gueule du lion. Le Seigneur me délivrera de toute œuvre mauvaise, et il me sauvera *en me faisant entrer* dans son royaume céleste. A lui soit la gloire aux siècles des siècles! Amen!

CONCLUSION [vers. 19—22].

Salue Prisca et Aquila, et la famille d'Onésiphore. Eraste est resté à Corinthe, et j'ai laissé Trophime malade à Milet. Hâte-toi de venir avant l'hiver. Eubule te salue, ainsi que Pudens, Linus, Claudia et tous les frères.
Que le Seigneur Jésus-Christ soit avec 22
ton esprit! Que la grâce soit avec vous!
Amen!

18. *Me délivrera;* Vulg. *m'a délivré.*
19. *Prisca et Aquila :* voy. Rom. xvi, 3; ils étaient sans doute retournés à Ephèse.

ÉPÎTRE A TITE.

PRÉAMBULE [CH. I, 1 — 4].

Adresse et salutation.



PAUL, serviteur de Dieu et apôtre de Jésus-Christ pour prêcher la foi aux élus de Dieu et faire connaître la vérité qui conduit à la piété, et donne l'espérance de la vie éternelle, promise dès les plus anciens
temps par le Dieu qui ne ment point,
et qui a manifesté sa parole en son temps 3
par la prédication qui m'a été confiée
d'après l'ordre de Dieu notre Sauveur,
— à Tite, mon véritable enfant en la 4
foi qui nous est commune : grâce et paix
de la part de Dieu le Père et du Christ
Jésus notre Sauveur.

CORPS DE LA LETTRE

[CH. I, 5 — II, 11].

INSTRUCTIONS CONCERNANT L'ORGANISATION DE L'ÉGLISE DE CRÈTE ET LA DIRECTION A LUI IMPRIMER.

1° — CHAP. I, 5—16. — *Instructions concernant cette Eglise dans son ensemble. Le choix des évêques* [vers. 5—9]. *Leur devoir de défendre l'Eglise de Crète contre certains docteurs judaisants* [10—16].

Je t'ai laissé en Crète afin que tu achèves de tout organiser, et que, selon les instructions que je t'ai données, tu établisses des Anciens dans chaque ville. Que le sujet soit d'une réputation intacte, mari d'une seule femme, dont les enfants soient fidèles, et ne passent point pour être débauchés ou insoumis. Car il faut que l'évêque soit irréprochable, en
qualité d'administrateur de la maison de
Dieu; qu'il ne soit ni arrogant, ni colère,
ni adonné au vin, ni enclin à frapper, ni
porté à un gain sordide; mais qu'il soit 8
hospitalier, zélé pour le bien, circonspect,
juste, saint, maître de ses passions, fer- 9
mement attaché à la doctrine, qui lui a
été enseignée, afin d'être en état d'exhorter selon la saine doctrine et de réfuter ceux qui la contredisent.
Car il y a, surtout parmi les circon- 10
cis, bien des gens insubordonnés, vains
discoureurs et séducteurs *des âmes.* Il 11
faut fermer la bouche à ces gens-là qui
bouleversent des familles entieres, et qui
enseignent, pour un vil intérêt, ce qu'on

I, 4. *Enfant véritable,* dont la filiation spirituelle est démontrée par son attachement à la pure doctrine de Paul. Vulg. *bien-aimé.*

12 ne doit pas enseigner. Un de leurs com-
patriotes, un prophète à eux, a dit : "Cré-
tois toujours menteurs, méchantes bêtes,
13 ventres paresseux." Ce témoignage est
vrai. C'est pourquoi reprends-les sévère-
14 ment, afin qu'ils aient une foi saine, et
qu'ils ne prêtent pas l'oreille à des fa-
bles judaïques et aux prescriptions de
15 gens qui se détournent de la vérité. Tout
est pur pour ceux qui sont purs; mais
pour ceux qui sont souillés et incrédules
rien n'est pur; au contraire, leur esprit est
16 souillé, ainsi que leur conscience. Ils
font profession de connaître Dieu, et ils
le renient par leurs actes, abominables
qu'ils sont, rebelles et incapables de
toute bonne œuvre.

2° — CHAP. II. — *Conduite à exiger des différentes classes de la communauté : des hommes âgés* [vers. 1—2]; *des femmes âgées* [3—5]; *des jeunes gens* [6—8]; *des esclaves* [9—10]. *La grâce de Dieu manifestée dans le Christ, motif de vie parfaite* [11—15].

2 Pour toi, tiens un langage conforme
2 à la saine doctrine. *Dis* aux vieillards
d'être sobres, graves, circonspects, sains
dans la foi, dans la charité, dans la pa-
3 tience; pareillement aux femmes âgées
de faire paraitre une sainte modestie
dans leur tenue; de n'être ni médi-
santes, ni sujettes aux excès du vin; mais
4 sages conseillères, capables d'apprendre
aux jeunes femmes à aimer leurs maris
5 et leurs enfants; à être retenues, chas-
tes, occupées aux soins domestiques,
bonnes, soumises chacune à son mari, afin
que la parole de Dieu ne soit exposée à
6 aucun blâme. Exhorte de même les jeu-
7 nes gens à être sages, te montrant toi-
même à tous égards un modèle de bon-
nes œuvres, mettant dans ton enseigne-
8 ment de la pureté, de la gravité, une
parole saine et irréprochable, afin de
confondre nos adversaires qui n'auront
aucun mal à dire de nous. Aux escla- 9
ves, *recommande* d'être soumis à leurs
maitres, de leur complaire en toutes
choses, de ne pas les contredire, de ne 10
rien détourner, mais de montrer toujours
une fidélité parfaite, afin de faire hon-
neur en toutes choses à la doctrine de
Dieu, notre Sauveur.
Car elle s'est manifestée la grâce de 11
Dieu, source de salut pour tous les hom-
mes; elle nous enseigne à renoncer à l'im- 12
piété et aux convoitises mondaines, et à
vivre dans le siècle présent avec tempé-
rance, justice et piété, en attendant la 13
bienheureuse espérance et l'apparition
glorieuse de notre grand Dieu et Sauveur
Jésus-Christ, qui s'est donné lui-même 14
pour nous, afin de nous racheter de toute
iniquité et de se faire, en nous purifiant,
un peuple qui lui appartienne, et qui soit
zélé pour les bonnes œuvres.
Voilà ce que tu dois prêcher, recom- 15
mander et revendiquer avec une pleine
autorité. Que personne ne te méprise.

3° — CHAP. III, 1—11. — *Conduite à tenir dans les relations avec le monde non chrétien. Enonce des instructions* [vers. 1 — 3]; *motif de les suivre* [4 — 7]. *Eviter les discussions inutiles* [8 — 11].

Rappelle aux fidèles le devoir d'être 3
soumis aux magistrats et aux autorités,
de leur obéir, d'être prêts à toute bonne
œuvre, de ne dire du mal de personne, 2
d'éviter les contestations, mais d'être con-
descendants, et de témoigner la plus
grande douceur à l'égard de tous les
hommes. Car nous aussi, nous étions 3
autrefois insensés, indociles, égarés, es-
claves de toutes sortes de convoitises et
de jouissances, vivant dans la malignité
et l'envie, dignes de haine, et nous haïs-
sant les uns les autres. Mais lorsque 4
Dieu notre Sauveur a fait paraitre sa
bonté et son amour pour les hommes,

12. *Un de leurs compatriotes*, un Crétois, *leur propre prophète :* Paul parle dans le sens des païens. Il s'agit du poète et philosophe Epiménide (VIe siècle avant J.-C.), auquel on attribue aussi des oracles.

14. *Fables :* voy. I Tim. i, 4.

16. II Tim. iii, 17. — *Rebelles :* Vulg. *incredibiles*, qui ne veulent pas croire, suivant la signification du grec ἀπειθεῖς.

II, 9. Comp. Eph. vi, 5 sv.; Col. iii, 22 sv. I Tim. vi, 1 sv.; I Pier. ii, 18.

11. *Source de salut*, en grec σωτήριος. La Vulgate traduit comme si elle avait lu σώτηρος : *la grâce de Dieu notre Sauveur* (par J.-C.) *a été manifestée à tous les hommes.* Cette grâce c'est l'incarnation du Verbe.

13. *Et l'apparition*, c'est-à-dire, le retour glorieux de Jésus. C'est à lui que l'Apôtre donne le titre de *grand Dieu et Sauveur.* En effet, dans le texte grec l'article est unique et il est placé devant les deux substantifs : τοῦ μεγάλου θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν. Si S. Paul avait voulu parler de Dieu le Père, il aurait répété l'article devant σωτῆρος. De plus l'ἐπιφάνεια n'est jamais attribuée à Dieu le Père. Cette expression signifie le second avènement du Fils de Dieu (comp. I Tim. vi, 14; II Tim. iv, 1, 8; Phil. iii, 20; Col. iii, iv; I Pier. iv, 13).

III, 4. *Son amour pour les hommes*, gr. ἡ φιλανθρωπία. L'*humanitas* de la Vulg. doit être entendue dans le même sens et non pas de la nature humaine de Jésus-Christ.

l nous a sauvés, non à cause des œuvres le justice que nous faisions, mais selon sa miséricorde, par le bain de la régénération et en nous renouvelant par e Saint-Esprit, qu'il a répandu sur nous argement par Jésus-Christ notre Sauveur, afin que, justifiés par sa grâce, nous devenions héritiers de la vie éternelle, selon notre espérance.

C'est là une parole certaine, et je désire que tu affirmes ces choses, afin que ceux qui croient en Dieu s'appliquent à être
les premiers dans la pratique des bonnes
œuvres. C'est ce qui est bon et utile aux
hommes. Quant aux questions folles, 9
aux généalogies, aux querelles, aux disputes relatives à la Loi, évite-les, car
elles sont inutiles et vaines. Pour celui 10
qui fomente des divisions, après un premier et un second avertissement, éloigne-le de toi,
sachant qu'un tel homme 11
est entièrement perverti, et qu'il est un pécheur condamné de son propre jugement.

CONCLUSION [vers. 12 — 15].

Recommandations particulières; salutations.

Lorsque je t'aurai envoyé Artémas ou Tychique, hâte-toi de venir me rejoindre à Nicopolis, car j'ai résolu d'y passer l'hiver.. Pourvois avec soin au voyage de Zénas, le docteur de la loi, et d'Apollos, en sorte que rien ne leur manque.
De plus que les nôtres aussi apprennent 14
à se porter aux bonnes œuvres, de manière à subvenir aux besoins urgents, afin qu'ils ne soient pas sans fruits.
Tous ceux qui sont avec moi te sa- 15
luent; salue ceux qui nous aiment dans la foi.

Que la grâce soit avec vous tous! Amen!

5. Comp. Eph. v, 26; I Pier. iii, 21.
9. Comp. i, 14; I Tim. i, 7.
13. *Pourvois au voyage;* Vulg., *aie soin d'envoyer en avant;* partout ailleurs elle traduit autrement le mot grec (Rom. xv, 24, al.)

15. *Que la grâce;* la Vulg. avec quelques manuscrits grecs ajoute, *de Dieu;* d'autres : *la grâce du Seigneur.*

ÉPÎTRE A PHILÉMON.

1o PRÉAMBULE [vers. 1—7]. — 2o CORPS DE LA LETTRE : *la requête de Paul et motifs qui l'appuient* [vers. 8—21]. — 3o CONCLUSION : *communication personnelle; salutations diverses* [22—25].



PAUL, prisonnier du Christ Jésus, et Timothée, notre frère, à Philémon, notre très cher ami et collaborateur, à Appia, notre sœur, à Archippe, notre compagnon d'armes, et à l'Eglise qui est dans ta maison : à vous grâce et paix de la part de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus-Christ!

Me souvenant sans cesse de toi dans 4
mes prières je rends grâce à mon Dieu;
car j'apprends quelles sont ta charité et 5
ta fidélité à l'égard du Seigneur Jésus
envers les saints. Puisse la générosité 6
inspirée par ta foi devenir efficace et se
faire connaître par tout le bien accompli
parmi vous en vue du Christ. En effet, 7
ta charité m'a comblé de joie et de consolation, parce que les cœurs des saints
ont été ranimés par toi, frère.
Voilà pourquoi, bien que j'aie dans le 8
Christ toute liberté de te prescrire ce qu'il
convient de faire, j'aime mieux, au nom 9
de cette charité, t'en supplier. Tel que je
suis, moi Paul, vieux, et de plus actuelle-

1. *Appia*, probablement la femme de Philémon.— *Notre sœur*, c.-à-d. chrétienne. La Vulg. et plusieurs manuscrits ajoutent, *très chère. Archippe*, sans doute le fils de Philémon : voy. Col. iv, 17.
6. La Vulgate, lisant ἐναργής au lieu de ἐνεργής qui est la leçon des meilleurs manuscrits, et ἐν ὑμῖν au lieu de ἐν ἡμῖν, traduit : *afin* que ta bienfaisance, inspirée *par ta foi*, ne reste pas cachée, mais *éclate aux yeux de tous*, tous *reconnaissant tant de bonnes œuvres accomplies parmi vous* en vue de Jésus-Christ.
7. *Les cœurs*, m. à m. les entrailles.
9. Vulgate : *te supplier, toi qui as l'âge de Paul vieux, et de plus prisonnier.*

10 ment prisonnier pour Jésus-Christ, je
te supplie donc pour mon fils, que j'ai
engendré dans les fers, pour Onésime,
11 qui autrefois ne t'a guère été utile,
mais qui maintenant l'est vraiment, et
12 à toi et à moi. Je te le renvoie, lui,
13 mon propre cœur. Je l'aurais volon-
tiers retenu près de moi, afin qu'il me
servît à ta place dans les chaînes que
14 je porte pour l'Evangile. Mais je n'ai
voulu rien faire sans ton assentiment,
pour que ton bienfait ne paraisse pas
forcé, mais qu'il vienne de ton plein
15 gré. Peut-être aussi Onésime n'a-t-il
été séparé de toi pour un temps, qu'afin
16 que tu le recouvres à jamais, non
plus comme un esclave, mais bien mieux
qu'un esclave, comme un frère bien-aimé,
tout particulièrement aimé de moi, et
combien plus de toi, aussi bien selon la
17 chair que selon le Seigneur! Si donc tu
me tiens pour étroitement uni à toi,
accueille-le comme moi-même. Et s'il 18
t'a fait tort, s'il te doit quelque chose,
passe-le à mon compte. C'est moi Paul 19
qui écris ceci de ma propre main: moi je
te le rendrai, pour ne pas te dire que tu
es mon débiteur, et même de ta propre
personne. Oui, frère, que j'obtienne de 20
toi cette satisfaction dans le Seigneur;
réjouis mes entrailles dans le Christ.
Je t'écris ceci plein de confiance en ta 21
docilité, sachant que tu feras même au
delà de ce que je demande.
En même temps prépare aussi pour 22
moi l'hospitalité; car j'espère vous être
rendu, grâce à vos prières.
Epaphras, mon compagnon de capti- 23
vité en Jésus-Christ, te salue, ainsi que 24
Marc, Aristarque, Démas et Luc, mes
collaborateurs.
Que la grâce de notre Seigneur Jésus- 25
Christ, soit avec votre esprit! Amen!

11. Il y a là une allusion au nom ὀνήσιμος qui signifie *utile*.

12. *Mon propre cœur*, m. à m. mes propres entrailles. La Vulgate a ici *suscipe*, comme le texte reçu et quelques mss., προσλαβοῦ. Mais ce verbe est de trop ici, il n'est prononcé par l'Apôtre qu'au vers. 18.

16. *Selon la chair*, sous le rapport social étant ton esclave; *selon le Seigneur*, en sa qualité de chrétien.

ÉPÎTRE AUX HÉBREUX.

PRÉAMBULE [CH. I, 1 — 4].

1 Après avoir, à plusieurs reprises
et en diverses manières, parlé
autrefois à nos pères par les
2 Prophètes, Dieu, dans ces
derniers temps, nous a parlé par le Fils,
qu'il a établi héritier de toutes choses, et
par lequel il a aussi créé le monde. Ce
3 *Fils*, qui est le rayonnement de sa gloi-
re, l'empreinte de sa substance, et qui
soutient toutes choses par sa puissante
parole, après nous avoir purifiés de
nos péchés, s'est assis à la droite de
la majesté divine au plus haut des
cieux, d'autant plus grand que les an- 4
ges, que le nom qu'il possède est plus
excellent que le leur.

I, 1. *A plusieurs reprises*, litt. *en plusieurs parties*, par fragments, les divers personnages de l'Ancien Testament favorisés de quelque révélation concernant le salut du monde par le Messie, n'en ayant reçu chacun qu'une partie, tandis que, dans la nouvelle alliance, Dieu a révélé par son Fils la vérité tout entière. — *En plusieurs manières :* par des songes, des visions, des paroles articulées, tandis que, de nos jours, la Vérité elle-même s'est incarnée et a apparu dans le Fils. — *Prophètes*, dans le sens large : tous ceux dont Dieu s'est servi pour communiquer ses révélations, tels que les Patriarches (*Gen.* xx, 7) etc., Moïse, (ii. 2; iii, 2 sv.; comp. (*Deut.* xxiv, 10), David (iv, 7) etc.

2. *Le monde*, gr. les siècles, expression hébraïque pour dire le monde.

3. *Rayonnement*, image réfléchie; ou bien *reflet* (comp. Sag. vii. 26), ces deux sens du mot grec conviennent également au Fils de Dieu; le premier exprime mieux l'identité de nature entre le Fils et le Père. — *Empreinte de sa substance ou de son essence*, de son être. Comme l'empreinte d'un sceau montre jusque dans les moindres détails le sceau qu'elle reproduit, ainsi J.-C. porte tous les traits de la nature du Père il en est la révélation, la manifestation extérieure; " Celui qui le voit, voit le Père " (Jean xiv, 9). — *Soutient*, conserve, *toutes choses par sa parole puissante*, m. à m. *par la parole de sa puissance :* hébraïsme (Ps. xxxiii, 9; Col. i, 18).

PREMIÈRE PARTIE [DOGMATIQUE].

SUPÉRIORITÉ DE LA RELIGION CHRÉTIENNE SUR L'ALLIANCE ANCIENNE.

SECTION I [I, 5 — IV, 13].

›upériorité de Jésus-Christ, médiateur de la nouvelle alliance sur les organes de l'alliance ancienne.

. — SUPÉRIORITÉ DE JÉSUS-CHRIST SUR LES ANGES [I, 5 — II, 18].

ı — CHAP. I, 5—14. — *Jésus-Christ est le Fils de Dieu par origine et par nature* [vers. 5—6]. *Les Anges ne sont que serviteurs; le Fils est Roi, Créateur et Maître de toutes choses* [7— 14].

Auquel des anges en effet Dieu a-t-il
ımais dit : "Tu es mon Fils, au-
ıurd'hui je t'ai engendré?" Et encore
· Je serai pour lui un père, et il sera
our moi un Fils?" Et lorsqu'il intro-
uit de nouveau dans le monde le Pre-
ıier-né, il dit : "Que tous les anges de
)ieu l'adorent!" De plus, tandis qu'il
st dit des anges : "Celui qui fait
le ses anges des vents, et de ses servi-
eurs une flamme de feu," il dit au
'ils : "Ton trône, ô Dieu, est éternel;
e sceptre de ta royauté est un sceptre de
lroiture. Tu as aimé la justice et haï
'iniquité; c'est pourquoi, ô Dieu, ton
)ieu t'a oint d'une huile d'allégresse au-
lessus de tous tes compagnons." Et
ncore : "C'est toi, Seigneur, qui as
u commencement fondé la terre, et les
:ieux sont l'ouvrage de tes mains; ils
périront, mais tu demeures; ils vieilli-
:ont tous comme un vêtement; comme
ın manteau tu les rouleras, et ils seront
:hangés; mais toi, tu restes le même, et
tes années ne s'épuiseront point." Et
auquel des anges a-t-il jamais dit :
"Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce
que je fasse de tes ennemis l'escabeau de
tes pieds?" Ne sont-ils pas tous des 14
esprits au service *de Dieu*, envoyés
comme serviteurs pour le bien de ceux
qui doivent recevoir l'héritage du salut?

2° — CHAP. II, 1—18. — *Exhortation à s'attacher avec fermeté au salut de la nouvelle alliance. Si la parole des Anges exigeait l'obéissance, combien plus la parole de Jésus-Christ!* [vers. 1—4]. *Abaissé pendant sa vie terrestre un peu au-dessous des Anges, le Christ est maintenant couronné de gloire* [5—9]. *Pourquoi il convenait qu'il souffrît* [10—18].

C'est pourquoi nous devons nous at- 2
tacher avec plus de soin aux choses que
nous avons entendues de peur que nous
ne venions à être entraînés. Car, si 2
déjà la parole promulguée par des an-
ges a eu son effet, et si toute transgression
et toute désobéissance a reçu en retour
un juste châtiment, comment pourrons- 3
nous échapper, si nous venions à négliger
un message si salutaire, qui, annoncé d'a-
bord par le Seigneur, nous a été sûrement
transmis par ceux qui l'ont entendu de lui,
Dieu confirmant leur témoignage par des 4
signes, des prodiges et toutes sortes de

---

5. Ps. II, 7; II Rois, vii, 14.
6. Citation de Ps. xcvii (96), 7, d'après les Septante.
7. Citation du Ps. civ (103), 4 d'après les Septante. Le texte hébreu dit : "des tourbillons tu fais tes envoyés, et exécuteurs de tes jugements les feux flamboyants."
8-9. Citation du Ps. xlv (44), 6, 7. Dans ce Psaume le psalmiste célèbre l'union mystique du Roi-Messie avec l'Eglise, c.-à-d. avec la postérité d'Israël convertie à l'Evangile et amenant au Roi sauveur les nations païennes. — *L'huile d'allégresse*, l'huile parfumée que dans certaines circonstances on répandait sur la tête de celui que l'on voulait honorer. Comp. Ps. civ (103), 15; Is. lxi, 3 : image de la gloire suprême dont jouit le Sauveur, après ses humiliations et ses souffrances, éternellement assis avec ses rachetés (ii, 11; Rom. viii, 17) au festin des noces célestes. Comp. Matth. xxii, 2 sv.; xxvi, 29; Apoc. xxi, 2-4.
10-12. Ps. ci (100), 26-28. — *Tu demeures*, d'autres manuscrits et la Vulgate, *tu demeureras*. — *Tu les rouleras;* d'autres manuscrits et la Vulg., *tu les changeras*.
13. *Assieds-toi*, etc., citation du Ps. cix (100), 1, où le Messie (Matth. xxii, 43) est représenté sous les traits d'un souverain, réunissant en lui la double dignité de roi et de prêtre. Comp. Act. ii, 34, 35; I Cor. xv, 24-26.
II, 4. *Les dons du Saint-Esprit* : voy. I Cor. xii, 1-6.

miracles, ainsi que par les dons du Saint-
Esprit, répartis selon sa volonté?
5 En effet, ce n'est pas à des anges que
Dieu a soumis le monde à venir dont
6 nous parlons. Aussi quelqu'un a-t-il
écrit quelque part ce témoignage :
“ Qu'est-ce que l'homme, pour que vous
vous souveniez de lui; ou le fils de l'hom-
7 me pour que vous en preniez soin? Vous
l'avez abaissé pour un peu de temps au-
dessous des anges; vous l'avez couronné
de gloire et d'honneur, [vous l'avez éta-
bli sur les ouvrages de vos mains],
8 vous avez mis toutes choses sous ses
pieds.” En effet, en lui soumettant tou-
tes choses, Dieu n'a rien laissé en de-
hors de son empire. Or à présent nous
ne voyons pas encore que toutes choses
9 lui soient soumises. Mais celui qui “ a
été abaissé pour un peu de temps au-
dessous des anges,” Jésus, nous le
voyons couronné de gloire et d'honneur
à cause de la mort qu'il a soufferte, afin
que, par la grâce de Dieu, il goûtât la
mort pour tous.
10 En effet, il était bien digne de celui
pour qui et par qui sont toutes choses,
qu'après avoir conduit à la gloire un
grand nombre de fils, il élevât par les
souffrances au plus haut degré de per-
fection le chef qui les a guidés vers le
salut. Car celui qui sanctifie et ceux 11
qui sont sanctifiés, tous sont d'un seul.
C'est pourquoi Jésus-Christ ne rougit
point de les appeler frères, lorsqu'il dit :
“ J'annoncerai ton nom à mes frères, je 12
te louerai au milieu de l'assemblée.”
Et encore : “ Je mettrai ma confiance en 13
lui.” Et encore : “ Me voici, moi et les
enfants que Dieu m'a donnés.”
Puis donc que les “ enfants ” ont eu 14
en partage le sang et la chair, lui aussi
y a participé également, afin de briser
par sa mort la puissance de celui qui a
l'empire de la mort, c'est-à-dire du dia-
ble, et de délivrer ceux que la crainte 15
de la mort retenait toute leur vie assu-
jettis à la servitude. Car certes ce n'est 16
pas à des anges qu'il vient en aide, mais
c'est à la postérité d'Abraham. De là 17
vient qu'il a dû être fait semblable en
tout à ses frères, afin d'être un Pontife
miséricordieux et qui s'acquittât fidè-
lement de ce qu'il faut auprès de Dieu,
pour expier les péchés du peuple; car, 18
c'est parce qu'il a souffert, et a été lui-
même éprouvé, qu'il peut secourir ceux
qui sont éprouvés.

B. — Supériorité de Jésus-Christ sur Moïse.

10 — Chap. III, 1—6. — *Jésus-Christ médiateur fidèle comme Moïse. Il lui est supérieur, parce qu'il est le constructeur et le chef de la maison de Dieu où Moïse ne fut que serviteur.*

3 C'est pourquoi, frères saints, vous qui
entrez en partage de la vocation céleste,
considérez l'apôtre et le grand prêtre de
2 la foi que nous professons, Jésus, qui
est fidèle à celui qui l'a établi, comme
Moïse a été “ fidèle dans toute sa mai-
son.” Car il surpasse Moïse en di- 3
gnité, d'autant que celui qui a cons-
truit une maison a plus d'honneur
que la maison même. — Car toute 4
maison est construite par quelqu'un,
et celui qui a construit toutes choses
c'est Dieu. — Tandis que Moïse a été 5
“ fidèle dans toute la maison de Dieu ”.

6-7. Ps. viii, 5-7, βραχύ τι peut signifier *un peu au-dessous*, ou *pour un peu de temps* au-dessous. S. Paul paraît le prendre ici dans le second sens, ou suivant quelques-uns dans les deux sens. Dans le psaume, qui selon le sens littéral se rapporte à l'homme en général, cette expression est prise dans le premier sens. Et dans le texte hébreu au lieu des Anges, il s'agit de Dieu même. La fin du verset manque dans plusieurs mss grecs.

12-13. Ps. xxii (21), 23. (Cf. Matth. xxvii, 46; Jean, xix, 24). — Is. viii, 17 sv.

18. (Luc, xxii, 28), ἐφ' ᾧ que la Vulgate rend par *in eo in quo* a bien la signification causale : *parce que*.

III, 1. Jésus est *apôtre de notre foi;* c'est-à-dire envoyé de Dieu pour l'annoncer aux hommes, et *grand prêtre*, réconciliant sans cesse l'humanité avec Dieu; il réunit deux fonctions que Dieu avait partagées entre Moïse et Aaron.

2. *Moïse* appelé (Nombr. xii, 7) “ fidèle dans toute la maison de Dieu ” dans sa mission de chef du peuple de Dieu.

3. *Que la maison même* (traduire la Vulg. comme s'il y avait *domo* au lieu de *domus*), y compris ceux qui l'habitent, les serviteurs qui y sont attachés; cette *maison*, c'est l'ancienne alliance, y compris Moïse; et celui qui l'a construite, c'est J.-C.

4. Toute maison a été bâtie par quelqu'un, quoique, en dernière analyse, Dieu, le Créateur de toutes choses, en doive être regardé comme le premier auteur. Il en est ainsi de la maison d'Israël, de l'ancienne théocratie; c'est Dieu sans doute qui en est la cause première, mais cela n'exclut pas que le Christ en puisse être considéré comme l'architecte et l'ordonnateur; car c'est par son Fils, le Verbe éternel, que Dieu a fait toutes choses : et c'est aussi lui qui était présent dans les théophanies de l'A. T., par lesquelles Dieu préparait son peuple à l'avènement du Messie.

:n qualité de serviteur, pour rendre émoignage de ce qu'il avait à dire, e Christ a été fidèle comme fils, à la ête de sa propre maison, et sa maison :'est nous, pourvu que nous retenions ermement jusqu'à la fin la profession uverte de notre foi, et l'espérance qui ait notre gloire.

:o — CHAP. III, 7—IV, 13. — *Exhortation morale. Ne pas imiter à l'égard de Jésus-Christ l'incrédulité et la désobéissance des anciens Israélites à leur médiateur Moïse : leur châtiment* [vers. 7—19]. *La terre promise, figure du repos de Dieu qui nous est réservé à nous aussi* [IV, 1—10]. *Craindre l'effet des menaces divines* [11—13].

C'est pourquoi, — comme le dit le Saint-Esprit : "Aujourd'hui, si vous entendez sa voix, n'endurcissez pas vos cœurs, comme il arriva au lieu nommé la contradiction, au jour de la tentation au lésert, où vos pères me provoquèrent pour m'éprouver; cependant ils avaient ru mes œuvres pendant quarante ans ! Aussi je fus irrité contre cette généraion, et je dis : Sans cesse leur cœur s'égare; ils n'ont pas connu mes voies. Je urai donc dans ma colère : Ils n'entreront pas dans mon repos :" — prenez garde, mes frères, qu'il ne se trouve en quelqu'un de vous un cœur mauvais et infidèle, qui ui fasse abandonner le Dieu vivant. Au contraire exhortez-vous les uns les autres chaque jour, tant que dure ce temps appelé : "Aujourd'hui !" afin que personne d'entre vous "ne s'endurcisse" séduit par le péché. Car nous sommes entrés en participation du Christ, pourvu que nous retenions fermement jusqu'à la fin le commencement de notre être *en lui*, pendant qu'il nous est dit encore : "Aujourd'hui, si vous entendez sa voix, n'endurcissez pas vos cœurs, comme au
lieu appelé la contradiction." Qui sont, 16
en effet, ceux qui, après "avoir entendu
la voix de Dieu," se révoltèrent ? Mais ne
sont-ce pas tous ceux qui étaient sortis de
l'Egypte sous la conduite de Moïse ? Et 17
contre qui Dieu fut-il "irrité pendant
quarante ans !" N'est-ce pas contre ceux
qui avaient péché, et dont les cadavres
jonchèrent le désert? "Et à qui jura-t-il 18
qu'ils n'entreraient pas dans son repos,"
sinon à ceux qui avaient désobéi ? En 19
effet nous voyons qu'ils ne purent y entrer à cause de leur désobéissance.

Craignons donc, tandis que la pro- 4
messe "d'entrer dans son repos" est
encore en vigueur, qu'aucun de vous ne
vienne à être frustré. Car le joyeux 2
message nous a été adressé aussi bien
qu'à eux; mais la parole qui leur fut
annoncée ne leur servit de rien, n'étant
pas alliée à la foi chez ceux qui l'entendirent.
Au contraire nous entrerons 3
dans le repos, nous les croyants, selon ce
qu'il a dit : "J'ai juré dans ma colère :
Ils n'entreront pas dans mon repos !"
Il parle ainsi, quoique ses œuvres eussent
été achevées depuis le commencement du
monde. Car il est dit quelque part au 4
sujet du septième jour : "Et Dieu se
reposa de toutes ses œuvres le septième
jour"; et ici de nouveau : "Ils n'en- 5
treront pas dans mon repos !"

Puis donc que quelques-uns doi- 6
vent y entrer, et que ceux qui reçurent d'abord la promesse n'y sont pas
entrés à cause de leur désobéissance,
Dieu fixe de nouveau un jour qu'il ap- 7
pelle "aujourd'hui," en disant dans
David si longtemps après, comme on l'a
vu plus haut : "Aujourd'hui, si vous
entendez sa voix, n'endurcissez pas vos
cœurs." Car si Josué les eût intro- 8
duits dans "le repos," David ne parlerait pas après cela d'un autre jour. Il 9
reste donc un jour de repos réservé au
peuple de Dieu. En effet celui qui entre 10

7-11. *Aujourd'hui*, etc. : citation, d'après les Septante, du Ps. xcv (94), 7, 11; le Psalmiste a en vue Exod. xvii, 7; Nombr. xx, 1 sv.

14. D'autres traduisent le grec : *Pourvu que nous retenions fermement jusqu'à la fin notre conviction* ou *notre assurance première*, c'est-à-dire la confiance chrétienne que nous avions au commencement.

16. La Vulgate (lisant τινές au lieu de τίνες) donne ce verset sans interrogation : *Car quelques-uns après avoir entendu* la voix de Dieu, *se sont révoltés, mais non pas tous ceux*, etc.: mais la forme interrogative employée aussi dans les vers. 17, 18, paraît préférable.

IV, 2. *Chez ceux qui*, etc. en lisant avec les meilleurs manuscrits τοῖς ἀκούσασιν. — La Vulg. a lu τοῖς ἀκουσθεῖσιν : *n'étant pas mêlée avec la foi aux choses qu'ils avaient entendues.* — Au lieu du singulier συγκεκρασμένος quelques-uns lisent le pluriel : *n'étant pas unis* par la foi à ceux qui entendirent, c'est-à-dire qui reçurent par la foi les paroles de la promesse, p. ex. Josué et Caleb (comp. Nombr. xiii et xiv).

3. *Nous entrerons*, litt. *nous entrons*, nous avons la certitude d'être admis.

4-5. — *Quelque part :* les lecteurs savaient où (Gen. ii, 2). — *Et ici*, dans le passage du Ps. xcv (94) que nous venons de rapporter (verset 3). Paul laisse au lecteur à tirer la conclusion.

7. *Dans David*, soit dans le livre des Psaumes, dont David est le principal auteur, soit plutôt par l'organe de David auteur de ce Psaume.

"dans le repos de Dieu" se repose aussi de ses œuvres, comme Dieu s'est reposé des siennes.
11 Empressons-nous donc d'entrer dans ce repos, afin qu'aucun ne tombe en donnant le même exemple de désobéissance.
12 Car elle est vivante la parole de Dieu; elle est efficace, plus acérée qu'aucune épée à deux tranchants; si pénétrante qu'elle va jusqu'à séparer l'âme et l'esprit, les jointures et les moelles; elle démêle les sentiments et les pensées du cœur. Aussi nulle créature n'est cachée devant Dieu, mais tout est à nu et à découvert aux yeux de celui à qui nous devons rendre compte.

SECTION II [IV, 14 — X, 18].

Supériorité de la fonction du Fils.

I. — JÉSUS-CHRIST LE FILS DE DIEU EST PONTIFE SUIVANT L'ORDRE DE MELCHISÉDECH [IV, 14 — VI, 20].

10 — CHAP. IV, 14—V, 10. — *Preuve de cette affirmation. Courte introduction* [vers. 14—16]. *Les deux conditions requises dans le grand prêtre : la vocation divine, la similitude de nature* [V, 1—4]. *Elles sont réalisées en Jésus-Christ* [5—10].

14 Ainsi, puisque nous avons en Jésus, le Fils de Dieu, un grand prêtre excellent qui a pénétré les cieux, demeurons fermes dans la profession de notre foi.
15 Car nous n'avons pas un grand prêtre impuissant à compatir à nos infirmités; pour nous ressembler, il les a
16 toutes éprouvées, hormis le péché. Approchons-nous donc avec assurance du trône de la grâce, afin d'obtenir miséricorde et de trouver grâce, pour être secourus en temps opportun.
5 En effet, tout grand prêtre, pris d'entre les hommes, est établi pour les hommes en ce qui regarde le culte de Dieu, afin d'offrir des oblations et des
2 sacrifices pour les péchés. Il est capable d'user d'indulgence envers ceux qui pèchent par ignorance et par erreur, puisqu'il est lui-même entouré de faiblesse. Et c'est à cause de cette faiblesse qu'il doit offrir pour lui-même, comme pour le peuple, des sacrifices pour les péchés. Et nul ne s'arroge cette dignité; il faut y être appelé de Dieu, comme Aaron. Ainsi le Christ ne s'est pas élevé de lui-même à la gloire du souverain pontificat, mais il *l'a reçue* de celui qui lui a dit : "Tu es mon Fils, je t'ai engendré aujourd'hui"; comme il dit encore dans un autre endroit : "Tu es prêtre pour toujours selon l'ordre de Melchisédech." C'est lui qui, dans les jours de sa chair, ayant avec de grands cris et avec larmes offert des prières et des supplications à celui qui pouvait le sauver de la mort, et ayant été exaucé pour sa piété, a appris, tout Fils qu'il est, par ses propres souffrances, ce que c'est qu'obéir; et maintenant que le voilà au terme, il sauve à jamais tous ceux qui lui obéissent, Dieu l'ayant déclaré "grand prêtre selon l'ordre de Melchisédech."

---

11. *Ne tombe*, ne périsse ainsi que les Israélites incrédules dans le désert. Voy. iii, 17. Vulgate, *ne tombe dans le même exemple*, etc.

12. *La parole de Dieu*, non pas le Verbe, dont il n'a pas été question jusqu'ici; mais d'une manière générale les paroles de promesse et de menace; en particulier la menace prononcée contre les incrédules dans le Psaume xcv (94). Voy. iii, 11, 18, 19; iv, 3. Cette menace s'accomplirait infailliblement; car la parole de Dieu est *vivante*, toujours en vigueur; elle est *efficace*, c'est-à-dire active ἐνεργής (le codex B et S. Jér. ἐναργής, manifeste), ayant son accomplissement (Is. lv, 10 sv.).

V, 4. *Aaron :* voy. Exod. xxviii, 1; Comp. xxiv, 4 sv.; Lév. viii, 1; Nombr. iii, 10.

5. *Gloire :* Ce mot se trouve souvent dans S. Jean (comp. viii, 54) pour signifier la glorification de J.-C. auprès de son Père après sa résurrection et son ascension, glorification qui inaugura tout à la fois son règne et son pontificat. — Ps. ii, 7. S. Paul entend cet *aujourd'hui* du jour de la résurrection du Fils de Dieu (Act. xiii, 33) quand le Père proclama de fait le Christ, l'Homme-Dieu, son Fils et le Roi de l'univers.

6. Ps. cx (109) 4.

7. *Pour sa piété* (ἀπὸ τῆς εὐλαβείας), sa soumission respectueuse à la volonté du Père céleste (Matth. xxvi, 42). La préposition ἀπὸ peut fort bien recevoir le sens de *pour*, à cause de. Comp. Matth. xiii, 44; xviii, 7; Jean. xxi, 6. Act. xxii, 11.

8. *Fils;* la Vulg. ajoute *de Dieu*.

10. Ce verset introduit le développement qui commence au chapitre vi, 20; vii, 1 sv. Les versets v, 11; vi, 19 forment une digression, mais qui se rattache étroitement au but poursuivi par l'Apôtre.

¹⁰ — CHAP. V, 11—VI, 20. — *Avertissement pour préparer les auditeurs à comprendre ces grandes vérités. Leur lenteur à comprendre et leur imperfection* [vers. 11—14]. *Danger de perte irrémédiable auquel ils seraient exposés s'ils se négligent* [VI, 1—8]. *Encouragement par le souvenir de leurs œuvres passées* [9—12], *et surtout par le motif de la fidélité de Dieu démontrée dans l'histoire d'Abraham* [13—20].

Sur ce sujet, nous aurions beaucoup de hoses à dire, et des choses difficiles à vous xpliquer, parce que vous êtes devenus ents à comprendre. Vous, en effet, qui lepuis longtemps devriez être des maires, vous avez encore besoin qu'on vous nseigne les premiers éléments des oracles de Dieu, et vous en êtes venus à avoir esoin de lait, plutôt que d'une nourriture olide. Quiconque en est encore au lait, l'est pas capable de la parole de perection; car c'est un enfant. Mais la iourriture solide est pour les hommes aits, pour ceux dont le sens est exercé ar habitude à discerner le bien et le nal.

C'est pourquoi, laissant de côté les preniers éléments de la doctrine chrétienne, levons-nous à l'enseignement parfait, ans poser de nouveau les principes fonlamentaux du renoncement aux œuvres nortes, de la foi en Dieu, de la doctrine les ablutions, de l'imposition des mains, le la résurrection des morts et du jugenent éternel. C'est ce que nous allons aire, si Dieu le permet.

Car il est impossible pour ceux qui ont té une fois éclairés, qui ont goûté le lon céleste, qui ont eu part au Saint-Esprit, qui ont goûté la douceur de a parole de Dieu et les merveilles du monle à venir, et qui pourtant sont tombés, le les renouveler une seconde fois en les menant à la pénitence, eux qui pour leur art crucifient de nouveau le Fils de Dieu t le livrent à l'ignominie. Lorsqu'une
terre, abreuvée par la pluie qui tombe souvent sur elle, produit une herbe utile à
ceux pour qui on la cultive, elle a part à la
bénédiction de Dieu; mais, si elle ne pro- 8
duit que des épines et des chardons, elle est
jugée de mauvaise qualité, près d'être
maudite, et l'on finit par y mettre le feu.

Cependant, bien-aimés, quoique nous 9
parlions ainsi, nous avons de vous une
opinion meilleure et plus favorable à
votre salut. Car Dieu n'est pas injuste 10
pour oublier vos œuvres et la charité que
vous avez montrée pour son nom, vous
qui avez rendu service aux saints et
leur en rendez encore. Nous désirons 11
que chacun de vous déploie le même
zèle jusqu'à la fin, afin que vos espérances
rances soient accomplies, en sorte que 12
vous ne vous relâchiez point, mais que
vous imitiez ceux qui, par la foi et la
persévérance, entrent dans l'héritage
promis.

Dans la promesse qu'il fit à Abraham, 13
Dieu ne pouvant jurer par un plus grand
que lui, il jura par lui-même, et dit : 14
" Oui, je te bénirai et je te multiplierai."
rai." Et ce fut ainsi que ce patriarche, 15
ayant patiemment attendu entra en possession
session de la promesse. En effet, les 16
hommes jurent par celui qui est plus
grand qu'eux, et le serment, servant de
garantie, termine tous leurs différends.
C'est pourquoi Dieu, voulant montrer avec 17
plus d'évidence aux héritiers de la promesse,
messe, l'immuable stabilité de son dessein,
fit intervenir le serment, afin que, par 18
deux choses immuables, dans lesquelles
il est impossible que Dieu nous trompe,
nous soyons, nous qui avons cherché *en lui* un refuge, puissamment encouragés
à tenir ferme l'espérance qui nous est
proposée. Nous la gardons comme une 19
ancre de l'âme, sûre et ferme, cette espérance
pérance qui pénètre jusqu'au delà du
voile, *dans le sanctuaire* où Jésus est 20
entré pour nous comme précurseur, en
qualité de " grand prêtre pour toujours
selon l'ordre de Melchisédech."

VI, 6. D'après la Vulgate: *Il est impossible* que ces chrétiens *tombés* par l'apostasie volontaire *soient renouvelés*. Le grec ἀνακαινίζειν . l'actif. C'est pour les ministres de l'Evangile, t avec les moyens ordinaires de conversion, qu'il affirme l'impossibilité *de renouveler*, en es ramenant à de meilleurs sentiments (εἰς μετάνοιαν), les chrétiens dont il parle.

7. *A ceux pour qui* (Vulg. *par qui*) *elle est cultivée*.

12. *Ceux* : Abraham et tous les croyants; selon la Vulgate, les croyants seulement, les fidèles; d'où le futur, *hériteront*.

19. *Une ancre*, symbole de l'espérance chez les anciens.

20. *Melchisédech* : ces derniers mots ramènent à la pensée de v, 6-10, que l'auteur va maintenant développer.

II. — SUPÉRIORITÉ DU SACERDOCE SELON L'ORDRE DE MELCHISÉDECH SUR LE SACERDOCE LÉVITIQUE [VII, 1 — X, 18].

A. — LES PERSONNES : MELCHISÉDECH ET JÉSUS-CHRIST.

1° — CHAP. VII, 1—19. — *La réalité du sacerdoce de Jésus-Christ* [vers. 1—3]. *Melchisédech, simple figure de Jésus-Christ, est supérieur à Abraham* [4—6 a], *par conséquent aux prêtres lévitiques* [6 b—10], *dont le sacerdoce est impuissant et temporaire, tandis que celui de Jésus-Christ est éternel* [11—19].

7 Ce Melchisédech, roi de Salem, prêtre
du Dieu très-haut, — qui vint au de-
vant d'Abraham à son retour de la
2 défaite des rois, le bénit, et à qui
Abraham donna la dîme de tout *le butin*,
— qui est d'abord, selon la signification
de son nom, roi de justice, ensuite roi de
3 Salem, c'est-à-dire, roi de paix, — qui
est sans père, sans mère, sans généalogie,
qui n'a ni commencement de jours, ni
fin de vie, — et qui est ainsi devenu sem-
blable au Fils de Dieu : *ce Melchisédech*
demeure prêtre pour toujours.
4 Considérez combien est grand celui
à qui Abraham, le patriarche, donna
une dime sur ce qu'il y avait de meil-
5 leur. Ceux des fils de Lévi qui obtien-
nent le sacerdoce ont, d'après la Loi,
l'ordre de lever la dîme sur le peuple,
c'est-à-dire sur leurs frères, qui cepen-
dant sont sortis eux aussi du sang
6 d'Abraham; et lui, qui n'était pas issu
de leur race, a levé la dîme sur Abraham,
et il a béni celui qui avait les promesses!
7 Or, sans contredit, c'est l'inférieur qui
8 est béni par le supérieur. En outre, ici,
ceux qui perçoivent les dîmes sont des
hommes qui meurent; mais là, c'est un
homme dont il est attesté qu'il est vivant.
9 Et Lévi même, qui perçoit la dime, l'a
payée, pour ainsi dire, en la personne
10 d'Abraham; car il était encore dans
son aïeul, lorsque Melchisédech alla à sa
rencontre.
Si donc la perfection avait pu être réa- 11
lisée par le sacerdoce lévitique, — car c'est
sous lui que le peuple reçut la loi, — quelle
nécessité y avait-il qu'il surgit un autre
prêtre "selon l'ordre de Melchisédech,"
et non selon l'ordre d'Aaron? Car, le sa- 12
cerdoce étant changé, il est nécessaire que
la Loi le soit aussi. En effet, celui de qui 13
ces paroles sont dites appartient à une
autre tribu, dont aucun membre n'a servi
à l'autel : il est notoire en effet que notre 14
Seigneur est sorti de Juda, tribu à laquelle
Moïse n'a jamais attribué le sacerdoce.
Cela devient plus évident encore, s'il sur- 15
git un autre prêtre à la ressemblance de
Melchisédech, institué, non d'après les 16
prescriptions d'une loi charnelle, mais
selon la puissance d'une vie qui ne finit
point, selon ce témoignage : "Tu es 17
prêtre pour toujours selon l'ordre de
Melchisédech."
Ainsi, a été abrogée la première ordon- 18
nance, à cause de son impuissance et de
son inutilité, — car la Loi n'a rien amené 19
à la perfection, — mais elle a été l'intro-
duction à une meilleure espérance, par la-
quelle nous avons accès auprès de Dieu.

2° — CHAP. VII, 20—28. — *Autres prérogatives du sacerdoce de Jésus-Christ. Seul Jésus a été établi prêtre avec serment* [vers. 20—22], *prêtre unique* [23—25] *et parfait* [26—28].

Et comme cela ne s'est point fait sans 20
serment, — car, tandis que les autres ont
été établis prêtres sans serment, celui-ci 21
l'a été avec serment par celui qui lui a dit :
"Le Seigneur l'a juré, et il ne s'en repen-
tira pas : Tu es prêtre pour toujours selon
l'ordre de Melchisédech," — Jésus est 22

VII. L'auteur suit pas à pas l'histoire de Melchisédech telle qu'elle est racontée dans la Genèse (ch. XIV). Là, ce personnage entre brusquement en scène; le livre sacré, qui nous donne si minutieusement la généalogie des patriarches, ne nous dit pas quel est son père, quelle est sa mère, quels sont ses ancêtres; rien de sa naissance, rien non plus de sa mort : c'est un être mystérieux qui apparaît tout à coup dans l'histoire, et disparaît sans laisser de trace. Son nom même est significatif : il s'appelle Melchisédech, c'est-à-dire, *roi de justice;* il est *roi de Salem*, c'est-à-dire *de la paix;* de plus, il est prêtre, et prêtre du vrai Dieu, qu'Abraham adorait, dans un temps où l'idolâtrie régnait partout. Enfin, il est dit de lui qu'il bénit Abraham et qu'il en reçut la dime, ce qui le met au-dessus du grand ancêtre du peuple choisi, et par conséquent d'Aaron et du sacerdoce lévitique. En tout cela, l'auteur va nous le montrer, il est la figure de Jésus-Christ.

2. Comp. Ps. LXXVI (75), 3 hébr., qui donne à Jérusalem le nom de Salem.

5. *Du sang*, m. à m. des reins d'Abraham.

10. *Dans son aïeul*, m. à m. dans les reins de son père.

20. Les autres c.-à-d. les fils de Lévi; celui-ci, Jésus.

par cela même le garant d'une alliance su-
périeure. De plus, ils forment, eux, une
longue série de prêtres, parce que la mort
les empêchait de l'être toujours; mais
lui, parce qu'il demeure éternellement, il
possède un sacerdoce qui ne se transmet
point. De là vient aussi qu'il peut sau-
ver parfaitement ceux qui s'approchent
de Dieu par lui, puisqu'il est toujours
vivant pour intercéder en leur faveur.
Tel est, en effet, le grand prêtre qu'il
nous fallait, saint, innocent, sans tache,
séparé des pécheurs, et élevé au-dessus
des cieux; qui n'a pas besoin, comme 27
les grands prêtres, d'offrir chaque jour
des sacrifices d'abord pour ses propres
péchés, ensuite pour ceux du peuple, —
car ceci, il l'a fait une fois pour toutes
en s'offrant lui-même. La Loi, en effet, 28
institue grands prêtres des hommes su-
jets à la faiblesse; mais la parole du
serment, intervenue après la Loi, insti-
tue le Fils qui est arrivé à la perfection
pour l'éternité.

B. — Les Offrandes et les Sacrifices.

1° — CHAP. VIII, 1 — 13. — *Jésus-Christ est ministre du sanctuaire véritable* [vers. 1 — 5]. *Il est médiateur d'une alliance nouvelle, plus excellente, et fondée sur de meilleures promesses* [6 — 13].

8 Cela étant dit, l'essentiel est que
nous avons ainsi un grand prêtre qui
s'est assis à la droite du trône de la
majesté *divine* dans les cieux, comme
ministre du sanctuaire et du vrai taber-
nacle, qui a été dressé par le Seigneur,
et non par un homme. Car tout grand
prêtre est établi pour offrir des oblations
et des sacrifices; d'où il est nécessaire
que lui aussi ait quelque chose à offrir.
S'il était sur la terre, il ne serait pas
même prêtre, puisqu'il s'y trouve des
prêtres chargés d'offrir les oblations
selon la Loi, — lesquels célèbrent un
culte qui n'est qu'une image et une om-
bre des choses célestes, comme Moïse en
fut divinement averti lorsqu'il dut cons-
truire le tabernacle : " Aie soin, dit le
Seigneur, de faire tout d'après le mo-
dèle qui t'a été montré sur la monta-
gne." — Mais *notre grand prêtre* a reçu
un ministère d'autant plus élevé, qu'il
est médiateur d'une alliance supérieu-
re et fondée sur de meilleures pro-
messes.
En effet, si la première alliance avait
été sans défaut, il n'y aurait pas eu
lieu de lui en substituer une seconde.
Car c'est bien un blâme que Dieu expri-
me, quand il leur dit : " Voici, dit le
Seigneur, que les jours viennent où je
contracterai une alliance nouvelle avec
la maison d'Israël et avec la maison de
Juda; non pas une alliance comme celle 9
que je fis avec leurs pères, au jour où je
les pris par la main pour les faire sortir
de la terre d'Egypte. Puisqu'ils n'ont pas
persévéré dans mon alliance, moi aussi
je les ai délaissés, dit le Seigneur. Mais 10
voici l'alliance que je ferai avec la mai-
son d'Israël après ces jours-là, dit le
Seigneur : Je mettrai mes lois dans leur
esprit et je les écrirai dans leur cœur;
et je serai leur Dieu, et ils seront mon
peuple. Aucun d'eux n'enseignera plus 11
son concitoyen, aucun n'enseignera son
frère, disant : Connais le Seigneur ! car
tous me connaîtront, depuis le plus petit
d'entre eux jusqu'au plus grand. Je 12
pardonnerai leurs iniquités, et je ne me
souviendrai plus de leurs péchés. "
— En disant : " *Une alliance* nouvelle," 13
Dieu a déclaré la première vieillie; or,
ce qui est devenu ancien, ce qui est vieil-
li, est près de disparaître.

2° — CHAP. IX, 1 — 14. — *Les rites, les offrandes et les sacrifices du culte mosaïque étaient multiples et magnifiques, mais inefficaces* [vers. 1 — 10]. *Efficacité du sacrifice de Jésus-Christ au point de vue de la purification et de la sanctification intérieures* [11 — 14].

La première alliance avait aussi ses 9
règlements relatifs au culte, et un sanc-
tuaire terrestre. En effet, on a cons- 2
truit un tabernacle, avec une partie an-
térieure, appelée le lieu saint, où étaient
le chandelier, la table et les pains de
proposition. Derrière le second voile, 3
se trouvait la partie du tabernacle appe-

23-24. *Qui ne se transmet point :* D'autres, *qui n'est pas commutable* (Vulg. *éternel*), qui ne doit pas être remplacé par un autre.

VIII, 7-8. La Vulgate, d'après une autre leçon : *C'est en les* (les Israélites) *blâmant que Dieu dit.* Dans ce passage, Dieu blâme plutôt le peuple que la loi; mais voy. Act xv, 10.

8-10. Cit. de Jér. xxxi, 31-34, d'après les Septante.

11. Ce qui n'exclut pas l'enseignement extérieur et doctrinal de l'Eglise. Rom. x, 14-17; Eph. iv, 11 sv.; I Tim. iii, 15; iv, 11, 13, 16; II Tim. ii, 2; iv, 2, 5; Tit. i, 5, 9; ii, 1.

13. *Disparaître;* Vulg. *périr.*

4 lée le Saint des Saints, ayant un autel
d'or pour les parfums et l'arche de l'al-
liance toute recouverte d'or. Dans l'ar-
che se trouvait une urne d'or renfermant
la manne, la verge d'Aaron qui avait
5 fleuri, et les tables de l'alliance. Au des-
sus étaient des chérubins de la gloire,
couvrant de leur ombre le propitiatoire.
Mais ce n'est pas ici le lieu de parler
sur ce sujet en détail.
6 Or, ces choses étant ainsi disposées,
les prêtres entrent en tout temps dans la
partie antérieure du tabernacle, lors-
7 qu'ils font le service du culte; le grand
prêtre seul, une seule fois l'année, entre
dans la seconde partie, mais avec du sang
qu'il offre pour lui-même et pour les péchés
8 du peuple. L'Esprit-Saint montre par
là que le chemin du saint des saints n'a
pas encore été ouvert, tant que subsiste
9 le premier tabernacle. C'est une figure
qui a rapport au temps présent; elle
signifie que les oblations et les sacri-
fices offerts ne peuvent amener à la
perfection, au point de vue de la con-
10 science, celui qui rend ce culte. Car
avec *les prescriptions relatives* aux ali-
ments, aux boissons et aux diverses
ablutions, ce ne sont que des ordonnances
charnelles, imposées seulement jusqu'à
une époque de réformation.
11 Mais le Christ ayant paru comme
grand prêtre des biens à venir, c'est
en passant par un tabernacle plus
excellent et plus parfait, qui n'est pas
construit de main d'homme, c'est-à-
dire, qui n'appartient pas à cette créa-
12 tion-ci, et ce n'est pas avec le sang
des boucs et des taureaux, mais avec
son propre sang, qu'il est entré une
fois pour toutes dans le Saint des Saints,
après avoir acquis une rédemption éter-
13 nelle. Car si le sang des boucs et des
taureaux, si la cendre d'une vache,
dont on asperge ceux qui sont souillés,
sanctifient de manière à procurer la pu-
14 reté de la chair, combien plus le sang
du Christ qui, par l'Esprit éternel, s'est
offert lui-même sans tache à Dieu, puri-
fiera-t-il notre conscience des œuvres
mortes, pour servir le Dieu vivant?

3° — CHAP. IX, 15—28. — *La mort de Jésus-Christ condition nécessaire de sa médiation. Tout testament doit être scellé par la mort du testateur* [vers. 15—17]. *Le sang dans l'ancienne alliance* [18—22]. *Le sang de Jésus-Christ : offert une seule fois, il est efficace pour toujours* [23—28].

Et c'est pour cela qu'il est médiateur 15
d'une nouvelle alliance, afin que, sa
mort ayant eu lieu pour le pardon
des transgressions commises sous la
première alliance, ceux qui ont été appe-
lés reçoivent l'héritage éternel qui leur a
été promis. Car, là où il y a un testa- 16
ment, il est nécessaire que la mort du
testateur intervienne; parce qu'un tes- 17
tament n'a son effet qu'en cas de mort,
étant sans force lorsque le testateur
est en vie. Voilà pourquoi même la 18
première alliance n'a pas été inaugu-
rée sans effusion de sang. Moïse, après 19
avoir proclamé devant tout le peuple
tous les commandements selon la teneur
de la loi, prit le sang des taureaux
et des boucs, avec de l'eau, de la laine
écarlate et de l'hysope, et il fit l'asper-
sion sur le Livre lui-même et sur tout
le peuple, en disant : "Voici le sang 20
de l'alliance que Dieu a contractée avec
vous." Il aspergea de même avec le 21
sang le tabernacle et tous les usten-
siles du culte. Et d'après la loi, pres- 22
que tout se purifie avec du sang; et
sans effusion de sang il n'y a pas de
rémission.

Puisque les images des choses qui sont 23
dans les cieux devaient être purifiées de
cette manière, il était donc nécessaire
que les choses célestes elles-mêmes fus-
sent inaugurées par des sacrifices supé-
rieurs à ceux-là. Car ce n'est pas dans 24
un sanctuaire fait de main d'homme, ima-
ge du véritable, que le Christ est entré;
mais *il est entré* dans le ciel même afin de
se tenir désormais pour nous présent

IX, 4. *Un autel d'or*, etc. grec θυμιατήριον : la Vulg. *un encensoir d'or*. L'opinion la plus commune admet qu'il s'agit ici de l'autel des parfums (Exod. xxx, i, 10; xxxvii, 25-28: comp. I (3) Rois, vii, 48). Cet autel se trouvait, il est vrai, dans le Saint; mais si près du Saint des Saints, tout contre le voile, qu'on pouvait le regarder comme en faisant partie (comp. I (3) Rois, vi, 22). Le grec ἔχουσα ne dit pas plus. Dans son énumération, S. Paul se préoccupe moins d'assigner la place exacte des différentes pièces, que de désigner l'objet et d'en indiquer l'usage.

13. Nombr. xix. 1 et suiv.

14. *Par l'Esprit éternel* (Vulg. *par l'Esprit-Saint*, variante fausse quant à l'expression, mais exacte pour le sens). — Plusieurs mss *votre* conscience.

16. *Testament :* le mot grec διαθήκη a le double sens d'*alliance* et de *testament*.

19-21. Voy. Exod. xxiv, 3-8 et pour les rites Nombr. xix, 6 sv.; Lév. xiv, 5 sv. — *Ceci est le sang* : Exod. xxiv, 8; comp. Marc, xiv, 24.

24. *Car* c'est dans le ciel même que le *Christ* (Vulg. *Jésus*) est entré.

devant la face de Dieu. Et ce n'est pas pour s'offrir lui-même plusieurs fois, comme le grand prêtre entre chaque année dans le sanctuaire avec un sang qui n'est pas le sien : autrement il aurait dû souffrir plusieurs fois depuis la fondation du monde; mais il s'est montré une seule fois, dans les derniers âges, pour abolir le péché par son sacrifice. Et comme il est arrêté que les hommes meurent une seule fois, après quoi vient le jugement, ainsi le Christ, après s'être offert une seule fois pour ôter les péchés de la multitude, apparaîtra une seconde fois, sans péché, pour donner le salut à ceux qui l'attendent.

4° — CHAP. X, 1—18. — *La mort de Jésus-Christ nécessaire pour notre sanctification. La multiplicité des sacrifices dans l'ancienne loi, preuve de leur impuissance à effacer le péché* [vers. 1—5]; *c'est pourquoi Jésus-Christ s'est offert comme victime volontaire* [6—10]. *Les sacrifices de l'ancienne loi, sans cesse renouvelés; le sacrifice de Jésus-Christ unique et parfait* [11—18].

1 La Loi, en effet, n'ayant qu'une om-
bre des biens à venir, et non l'image
même des choses, ne peut jamais, par
ces mêmes sacrifices que l'on offre sans
interruption chaque année, sanctifier
parfaitement ceux qui s'en approchent.
2 Autrement n'aurait-on pas cessé de les
offrir; car ceux qui rendent ce culte, une
fois purifiés, n'auraient plus eu aucune con-
3 science de leurs péchés. Tandis que, par
ces sacrifices, on rappelle chaque année
4 le souvenir des péchés; parce qu'il est
impossible que le sang des taureaux et des
boucs enlève les péchés. C'est pourquoi
le Christ dit en entrant dans le monde :
" Vous n'avez voulu ni sacrifice, ni obla-
tion, mais vous m'avez formé un corps;
vous n'avez agréé ni holocaustes, ni sa- 6
crifices pour le péché. Alors j'ai dit : Me 7
voici (car il est question de moi dans le
rouleau du livre), je viens ô Dieu, pour
faire votre volonté." Après avoir com- 8
mencé par dire : " Vous n'avez voulu et
vous n'avez agréé ni oblations, ni holo-
caustes, ni sacrifices pour le péché," —
toutes choses qu'on offre selon la Loi, il 9
ajoute ensuite : " Voici que je viens pour
faire votre volonté." Il abolit ainsi le pre-
mier point, pour établir le second. C'est 10
en vertu de cette volonté que nous sommes
sanctifiés, par l'oblation que Jésus-Christ
a faite, une fois pour toutes, de son pro-
pre corps.
Et tandis que tout prêtre se présente 11
chaque jour pour accomplir son ministère,
et offre plusieurs fois les mêmes victimes,
qui ne peuvent jamais enlever les péchés,
lui au contraire, après avoir offert un seul 12
sacrifice pour les péchés, " s'est assis "
pour toujours " à la droite de Dieu, "
attendant désormais " que ses ennemis 13
deviennent l'escabeau de ses pieds. "
Car, par une oblation unique, il a pro- 14
curé la perfection pour toujours à ceux
qui sont sanctifiés. C'est ce que l'Es- 15
prit-Saint nous atteste aussi; car, après
avoir dit : " Voici l'alliance que je 16
ferai avec eux après ces jours-là," le
Seigneur ajoute : " Je mettrai mes lois
dans leurs cœurs, et je les écrirai dans
leur esprit; et je ne me souviendrai plus 17
de leurs péchés, ni de leurs iniquités."
Or, là où les péchés sont remis, il 18
n'est plus question d'oblation pour le
péché.

DEUXIÈME PARTIE [MORALE].

EXHORTATIONS GÉNÉRALES DÉDUITES DES ENSEIGNEMENTS PRÉCÉDENTS [CH. X, 19 — XII, 13].

I. — LA PERSÉVÉRANCE DANS LA FOI [X, 19 — XII, 13].

1° — CHAP. X, 19—31. — *Premier motif de persévérance. Le sévère jugement de Dieu contre les apostats.*

Ainsi donc, frères, puisque nous avons, 19
par le sang de Jésus un libre accès
dans le sanctuaire, par la voie nouvelle 20

X, 2. *N'aurait-on pas cessé* : la Vulgate et plusieurs manuscrits, *on aurait cessé*.

5-7. *Vous m'avez* etc. En hébreu (Ps. xl, 7 h.): *vous m'avez percé les oreilles*, en signe de ma dépendance, de ma soumission parfaite à votre volonté (voy. Exod. xxi, 5); ou bien, *vous m'avez ouvert les oreilles*, pour que je reçoive et exécute vos ordres. La leçon des Septante, suivie par notre auteur, est due peut-être à une altération du texte.

13. Ps. cx (109), 1; I Cor. xv, 22 sv.

et vivante, qu'il a inaugurée pour nous
à travers le voile, c'est-à-dire à travers
21 sa chair, et *puisque nous avons* un grand
prêtre établi sur la maison de Dieu,
22 approchons-nous avec un cœur sincère,
dans la plénitude de la foi, le cœur purifié *des souillures* d'une mauvaise conscience, et le corps lavé dans une eau pure.
23 Restons inébranlablement attachés à la
profession de notre espérance; car celui
24 qui a fait la promesse est fidèle. Ayons
l'œil ouvert les uns sur les autres pour
nous exciter à la charité et aux bonnes
25 œuvres. Ne désertons pas nos assemblées comme quelques-uns ont coutume de le faire; mais exhortons-nous les uns les autres, et cela d'autant plus que vous voyez s'approcher le jour.
26 Car si nous péchons volontairement
après avoir reçu la connaissance de la
vérité, il ne reste plus de sacrifice pour
27 les péchés; il n'y a plus qu'à attendre
un jugement terrible et le feu jaloux qui
28 dévorera les rebelles. Celui qui a violé la
loi de Moïse meurt sans miséricorde, sur
la déposition de deux ou trois témoins;
29 de quel châtiment plus sévère pensez-vous que sera jugé digne celui qui aura foulé aux pieds le Fils de Dieu, qui aura tenu pour profane le sang de l'alliance par lequel il avait été sanctifié, et qui aura outragé l'Esprit de la grâce?
30 Car nous le connaissons, celui qui a dit :
"A moi la vengeance! c'est moi qui
paierai de retour!" Et encore : Le Sei-
31 gneur jugera son peuple." Il est effroyable de tomber entre les mains du Dieu vivant!

2° — CHAP. X, 32—39. — *Deuxième motif de persévérance. Le souvenir de leur précédente constance; la récompense ne tardera pas.*

Rappelez-vous ces premiers jours où, après avoir été éclairés, vous avez soutenu un grand combat de souffrances, tantôt exposés comme en spectacle aux opprobres et aux tribulations, tantôt prenant part aux maux de ceux qui étaient ainsi traités. En effet, vous avez compati aux prisonniers, et vous avez accepté avec joie le pillage de vos biens, sachant que vous avez une richesse meilleure et qui durera toujours. N'abandonnez donc pas votre assurance; une grande récompense y est attachée. Car la persévérance vous est nécessaire afin que, après avoir fait la volonté de Dieu, vous obteniez ce qui vous est promis. Encore un peu, bien peu de temps et "celui qui doit venir viendra; il ne tardera pas. Et mon juste vivra par la foi; mais, s'il se retire, mon âme ne mettra pas sa complaisance en lui." Pour nous, nous ne sommes pas de ceux qui se retirent pour leur perte, mais de ceux qui gardent la foi pour sauver leur âme.

3° — CHAP. XI. — *Troisième motif de persévérance : les grands avantages de la foi montrés par l'exemple des saints. Nature de la foi, et exemples tirés de l'histoire primitive* [vers 1—7]; *de l'histoire des Patriarches* [8—22], *de celle de Moïse* [23—29] *et des Ancêtres depuis leur entrée dans la Terre promise* [30—38]. *Conclusion* [30—40].

Or la foi est la substance des choses qu'on espère, une conviction de celles qu'on ne voit point. C'est pour l'avoir possédée que les anciens ont obtenu un

---

23. *La confession*, ou *profession de notre espérance*, la ferme attente de la résurrection, de la vie éternelle.

25. *Le jour* du second avènement de Jésus-Christ que les premiers chrétiens regardaient comme prochain.

26. Il s'agit du péché d'apostasie volontaire, avec résistance à la vérité connue. Comp. vi, 4-5. L'auteur avait sans doute à l'esprit Nombr. xv, 27.

30-31. *A moi appartient*, etc. Deut. xxxii, 35. Contrairement à l'usage constant de l'auteur de cette lettre, ce texte n'est pas cité d'après les LXX, mais d'après l'hébreu, comme Rom. xii, 19.

34. *Prisonniers* en lisant avec la Vulgate τοῖς δεσμίοις au lieu de la leçon du texte reçu et d'un grand nombre de manuscrits τοῖς δεσμοῖς μου, *de mes liens*, allusion à la captivité de celui qui écrit.

37. *Celui qui doit venir*, texte d'Habacuc, ii, 3 sv. cité d'après les LXX, mais avec quelque liberté. L'auteur ajoute les mots : *car encore un peu, bien peu de temps.* Au lieu de *Dieu* qui doit venir (LXX, ἐρχόμενος) châtier les Chaldéens, il nomme le Messie (ὁ ἐρχόμενος Dan. vii, 13; Zach ix, 9; Mal. iii, 1; Matth. xi, 3; Luc, viii, 19), et applique l'oracle aux temps messianiques.

XI, 1. *La substance*, la réalité; la foi donne une réalité à ce qui, par rapport à nous, est encore à venir; elle le saisit comme actuellement présent. — D'autres : *La foi est une ferme attente;* le mot ὑπόστασις a en effet cette signification. Ps. xxxix (38), 8; Ruth, i, 12. — *Conviction;* d'autres *démonstration*. S. Jean Chrysostome : "La foi est une vue de ce qui est caché, et elle nous donne sur l'invisible la même certitude que celles que nous avons pour les choses qui sont sous nos yeux. Ce dont la réalité ne paraît point encore, la foi nous en donne la substance, ou plutôt elle l'est elle-même."

›n témoignage. C'est par la foi que
›us reconnaissons que le monde a été
rmé par la parole de Dieu, en sorte
ıe les choses que l'on voit n'ont pas été
ites de choses qui parussent.
C'est par la foi qu'Abel offrit à Dieu
n sacrifice plus excellent que celui de
aïn; c'est par elle qu'il fut déclaré
ıste, Dieu approuvant ses offrandes, et
est par elle que, mort, il parle toujours.
C'est par la foi qu'Énoch fut enlevé sans
u'il eût subi la mort : "on ne le trouva
lus, parce que Dieu l'avait enlevé"; car
vant cet enlèvement, il avait reçu ce té-
oignage "qu'il avait plu à Dieu." Or,
ıns la foi, il est impossible de plaire à
ieu; car il faut que celui qui s'approche
: Dieu croie qu'il existe, et qu'il est le
munérateur de ceux qui le cherchent.
C'est par la foi que Noé, divinement
verti des événements qu'on ne voyait pas
ıcore, construisit, avec une pieuse
rainte, une arche pour sauver sa fa-
ıille; c'est par elle qu'il condamna le
ıonde, et devint héritier de la justice
ui s'obtient par la foi.
C'est par la foi qu'Abraham, obéissant
l'appel *de Dieu*, partit pour un pays qu'il
evait recevoir en héritage, et se mit en
hemin sans savoir où il allait. C'est
ar la foi qu'il séjourna dans la terre
romise, comme dans une terre étran-
ère, habitant sous des tentes, ainsi
u'Isaac et Jacob, héritiers comme lui
e la même promesse. Car il attendait
ı cité aux *solides* fondements, dont
ieu est l'architecte et le constructeur.
C'est par la foi que Sara, elle aussi, qui
'était plus dans l'âge de concevoir, en
eçut la vertu, parce qu'elle crut à la fidé-
té de Celui qui en avait fait la promesse.
'est pourquoi, d'un seul homme, déjà
›mme mort, sortit une postérité aussi
ombreuse que les étoiles du ciel, et que
s grains de sable innombrables qui sont
ır le bord de la mer.
C'est dans la foi que ces patriarches
sont tous morts, sans avoir reçu l'ef-
fet des promesses; mais ils l'ont vu et
salué de loin, confessant "qu'ils étaient
étrangers et voyageurs sur la terre."
Ceux qui parlent ainsi montrent bien 14
qu'ils cherchent une patrie. Et certes, 15
s'ils avaient entendu par là celle d'où ils
étaient sortis, ils auraient eu le moyen
d'y retourner. Mais c'est à une patrie 16
meilleure, à la patrie du ciel, que ten-
dent leurs aspirations. C'est pourquoi
Dieu n'a pas honte de s'appeler "leur
Dieu," car il leur a préparé une cité.
C'est par la foi qu'Abraham mis à 17
l'épreuve, offrit Isaac en sacrifice. Ainsi
celui qui avait reçu les promesses, et à 18
qui il avait été dit : "C'est d'Isaac que
naîtra ta postérité," offrit ce fils unique,
estimant que Dieu est assez puissant
pour ressusciter même les morts; aussi le
recouvra-t-il *comme* en figure.
C'est par la foi qu'Isaac bénit Jacob 20
et Esaü, en vue des choses à venir.
C'est par la foi que Jacob mourant 21
bénit chacun des fils de Joseph et qu'il
"se prosterna appuyé sur le sommet de
son sceptre." C'est par la foi que Joseph, 22
près de sa fin, fit mention de la sortie
des fils d'Israël, et qu'il donna des or-
dres au sujet de ses restes.
C'est par la foi que Moïse à sa nais- 23
sance, fut caché pendant trois mois par
ses parents, parce qu'ils virent que l'en-
fant était beau, et qu'ils ne craignirent
pas l'édit du roi. C'est par la foi que 24
Moïse, devenu grand, renonça au titre
de fils de la fille de Pharaon, aimant 25
mieux d'être maltraité avec le peuple de
Dieu, que de jouir des délices passa-
gères du péché : il considéra l'oppro- 26
bre du Christ comme une richesse plus
grande que les trésors de l'Egypte; car
il avait les yeux fixés sur la récom-
pense. C'est par la foi qu'il quitta 27
l'Egypte, sans redouter la colère du roi;
car il tint ferme, comme s'il voyait celui
qui est invisible. C'est par la foi qu'il 28

3. *N'ont pas été faites de choses qui parus-
ͅnt*, c'est-à-dire ont eu une cause invisible,
nmatérielle, n'ont pas été faites d'une ma-
ère préexistante. D'autres, déplaçant la né-
ation, pensent que l'auteur n'a en vue que l'ar-
ıngement et la disposition du monde (Gen. I, 2,
lon les LXX). Ce serait le sens de la Vulgate :
*ı sorte que les choses invisibles sont devenues
isibles*. Par la parole de Dieu, tout ce qui com-
›se la création matérielle est passé du chaos
ıforme (comp. Sag. xi, 18) à l'existence visi-
le, à l'ordre que nous voyons.
Les sept chapitres consacrés par l'Ecclésias-
que (xliv-l) à l'éloge "des hommes glorieux
ui sont nos pères," offrent une grande analo-
ie avec celui qui nous occupe.

7. Comp. Matth. xxiv, 37; I Pier. iii, 20; II Pier. ii, 5.
8-10. Sa foi lui donnait la ferme assurance qu'il entrerait un jour en possession du véritable objet des promesses divines (vers. 13), dont la terre de Chanaan était la figure, dans la cité aux solides fondements (par opposition aux tentes), la Jérusalem céleste (comp. xii, 22; xiii, 14; Apoc. xxi, 14) récompense de la foi (x, 35).
11-12. *Sara;* la Vulgate : *stérile*. Gen. xxii. 17.
20-22. Voy. Gen. xlvii, 31, d'après les Septante. Ils ont lu *matteh* (bâton) au lieu de *mittah* (lit.) Le texte hébreu : *Israël adora en se tournant vers la tête de son lit.*
27-28. Exod. xii, 37 sv. — *La Pâque :* Voy. Exod. xii, 7, 22 sv.

célébra la Pâque et fit l'aspersion du
sang, afin que l'exterminateur des pre-
miers-nés ne touchât pas à ceux des
Israélites.
29 C'est par la foi qu'ils passèrent la
mer Rouge comme une terre ferme, tan-
dis que les Egyptiens qui tentèrent le
30 passage furent engloutis. C'est par la
foi que les murailles de Jéricho tombè-
rent, après qu'on en eût fait le tour pen-
31 dant sept jours. C'est par la foi que
Rahab la courtisane ne périt pas avec
les rebelles, pour avoir donné aux espions
une sûre hospitalité.
32 Et que dirai-je encore? Le temps me
manquerait si je voulais parler aussi de
Gédéon, de Barac, de Samson, de Jephté,
de David, de Samuel et des prophètes :
33 par la foi, ils ont conquis des royaumes,
exercé la justice, obtenu l'effet des pro-
messes, fermé la gueule des lions,
34 éteint la violence du feu, échappé au
tranchant de l'épée, triomphé de la ma-
ladie, déployé leur vaillance à la guerre,
35 mis en fuite des armées ennemies; par
eux des femmes ont recouvré leurs
morts ressuscités. Les uns ont péri dans
les tortures, refusant la délivrance afin
d'obtenir une meilleure résurrection;
36 d'autres ont souffert les moqueries et les
verges; de plus, les chaînes et les cachots;
37 ils ont été lapidés, sciés, éprouvés; ils
sont morts par le tranchant de l'épée;
ils ont erré çà et là, couverts de peaux
de brebis et de chèvres, dénués de tout,
38 persécutés, maltraités, — eux dont le
monde n'était pas digne; — ils ont été
errants dans les déserts et les monta-
gnes, dans les cavernes et dans les
39 antres de la terre. Cependant eux tous
que leur foi a rendus recommandables
n'ont pas obtenu l'objet de la promesse,
parce que Dieu nous a fait une condition
meilleure pour qu'ils n'obtinssent pas
sans nous la perfection *du bonheur*.

4° — CHAP. XII, 1—13. — *Deux autres motifs de persévérance.* — a) *L'exemple de Jésus-Christ* [vers. 1—3]. — b) *Les épreuves sont un témoignage du paternel amour de Dieu : exhortation de l'Ecriture* [4—6]; *la fin que Dieu se propose quand il châtie* [7—11]. *Conclusion* [12—13].

Donc, nous aussi, puisque nous som- 12
mes environnés d'une si grande nuée de
témoins, rejetons tout ce qui nous appe-
santit et le péché qui nous enveloppe, et
courons avec persévérance dans la car-
rière qui nous est ouverte, les yeux fixés
sur Jésus, l'auteur et le consommateur de
la foi, lui qui, au lieu de la joie qu'il avait
devant lui, méprisant l'ignominie, a souf-
fert la croix, et "s'est assis à la droite
du trône de Dieu." Considérez celui qui
a supporté contre sa personne une si
grande contradiction de la part des
pécheurs, afin de ne pas vous laisser
abattre par le découragement.
Vous n'avez pas encore résisté jusqu'au
sang dans votre lutte contre le péché.
Et vous avez oublié l'exhortation de Dieu
qui vous dit comme à des fils : "Mon
fils, ne méprise pas le châtiment du Sei-
gneur, et ne perds point courage lors-
qu'il te reprend; car le Seigneur châtie
celui qu'il aime, et il frappe de la verge
tout fils qu'il reconnaît pour sien." C'est
pour votre instruction que vous êtes
éprouvés : Dieu vous traite comme des

29-31. Exod. xix, 13-18 et 22 sv. — Jos. vi, 5 sv. — Jos. ii, 11.

33-34. *Des lions :* Jug. xiv. 6; David, II Sam. xvi, 34 sv.; Dan. vi, 17. — *Du feu :* Dan. iii, 27. — *De l'épée :* I Sam. xviii, 11; I Rois, xix, 1 sv.; II Rois, vi, 13 sv.; I Mach. ii, 28. — *De la maladie :* II Rois, xx. — *Des armées ennemies:* Jug. vii; I Rois, xiv; il s'agit peut-être aussi des Machabées, comme le donnerait à entendre la qualification ἀλλοτρίων.

34-38. *Des femmes:* I Rois, xvii, 17; II Rois, iv, 17 sv. — *Tortures :* tel le saint vieillard Eléazar, les 7 frères Machabées, II Mach. vi, 18 sv. — *Les chaînes*, etc. : Jérémie. Voy. chapitres xx, xxxii, xxxvii. — *Lapidés :* Zacharie, fils de Joiada (II Paral. xxiv, 20; comp. Matth. xxiii, 35). — *Sciés:* Isaïe. — *Eprouvés*, tentés : comment? par la torture sans doute. Ce mot manque dans plusieurs manuscrits et anciennes versions. Au lieu de ἐπειράσθησαν quelques-uns proposent de lire ἐπυράσθησαν, ils ont été livrés au feu, comme par exemple, les frères Machabées chap. vii, 5. Mais cette leçon, plus facile pour le sens, parait trop conjecturale. — *De l'épée :* tels ces prophètes que fit mourir Jézabel (I Rois, xix, 10), Urie, frappé par le roi Joakim (Jér. xxvi, 23) et ces 8.000 Juifs que le roi Antiochus fit périr trois jours après la prise de Jérusalem (II Mach. v, 13). — *Peaux de brebis*, par exemple Elie (I Rois, xix, 13-19). Comp. Zach. xiii, 4.

XII, 2. *L'auteur*, le guide (gr. ἀρχηγὸν), qui nous a précédés dans ce combat de la foi et nous donne le parfait modèle de la confiance absolue en Dieu. *Le consommateur* de notre foi, parce qu'il l'affermit par son exemple, la perfectionne par sa grâce, et la conduit à son glorieux achèvement, la vision intuitive (x, 39). La Vulgate peut être interprétée dans le même sens.

5. *L'exhortation*, Vulg. La consolation, mais sans exclure l'idée d'exhortation. Citation de Prov. iii, 11 sv., d'après les LXX.

6. Texte hébreu : *Car le Seigneur châtie celui qu'il aime et il se complaît en lui comme un père en son fils.*

7. *Que vous êtes éprouvés*, en lisant avec un grand nombre de manuscrits et les meilleures éditions critiques : εἰς παιδείαν. — D'autres, avec le texte reçu : *Si vous endurez* (εἰ au lieu de εἰς) *la correction c'est que Dieu*...

ils; car quel est le fils que son père ne châtie pas? Si vous êtes exempts du châtiment auquel tous ont part, vous êtes donc des enfants illégitimes, et non les *vrais* fils. D'ailleurs, puisque nos pères selon la chair nous ont châtiés et que nous les avons respectés, combien plus nous devons nous soumettre au Père des esprits, pour avoir la vie? Quant à ceux-là, c'était pour peu de temps qu'ils nous châtiaient au gré de leur volonté; mais Dieu le fait autant qu'il
est utile pour nous rendre capables de
participer à sa sainteté. Toute correc- 11
tion, il est vrai, parait sur l'heure un sujet
de tristesse, et non de joie; mais elle pro-
duit plus tard, pour ceux qui ont été ainsi
exercés, un fruit de paix et de justice.
" Relevez donc vos mains languissan- 12
tes et vos genoux défaillants; dirigez 13
vos pas dans la voie droite," afin que ce
qui est boiteux ne dévie pas, mais plutôt
se raffermisse.

II. — VERTUS QUE DOIVENT PRATIQUER LES FIDÈLES.

CHAP. XII, 14—XIII, 17. — *Paix avec tous et sainteté de vie* [vers. 14—29]. *Quelques autres vertus* [XIII, 1—6]. *Attachement constant et vigilant à la foi* [7—9]. *S'affranchir entièrement de la Synagogue* [10—15]. *Libéralité entre les frères et obéissance aux supérieurs* [16—17].

Recherchez la paix avec tous, et la sainteté, sans laquelle personne ne verra le Seigneur. Veillez à ce que personne ne manque à la grâce de Dieu; à ce qu'aucune racine d'amertume, venant à pousser des rejetons, ne cause du trouble, et que la masse n'en soit infectée. Qu'il n'y ait parmi vous ni impudique, ni profanateur comme Esaü, qui pour un seul mets vendit son droit d'aînesse. Vous savez que, plus tard, voulant obtenir la bénédiction, il fut repoussé, quoiqu'il la sollicitât avec larmes; car il ne put amener *son père* à changer de sentiments. Vous ne vous êtes pas approchés d'une montagne que la main puisse toucher, ni d'un feu ardent, ni de la nuée, ni des ténèbres, ni de la tempête, ni de l'éclat de la trompette, ni d'une voix si retentissante, que ceux qui l'entendirent supplièrent qu'on ne leur parlât pas davantage; car ils ne pouvaient supporter cette défense : " Si même une bête touche la montagne, elle sera lapidée." Et ce spectacle était si terrible que Moïse dit : " Je suis terrifié et tout tremblant ! "
— Mais vous vous êtes approchés de la 22
montagne de Sion, de la cité du Dieu
vivant qui est la Jérusalem céleste, des
myriades qui forment le chœur des an-
ges, de l'assemblée des premiers-nés 23
inscrits dans les cieux, du Juge qui est
le Dieu de tous, des esprits des justes
parvenus à la perfection, de Jésus, le 24
médiateur de la nouvelle alliance, et du
sang de l'aspersion qui parle plus élo-
quemment que celui d'Abel.
Prenez garde de résister à celui qui 25
parle; car si ceux-là n'ont pas échappé
au châtiment, qui ont refusé d'écouter
celui qui publiait ses oracles sur la
terre, combien moins échapperons-nous,
si nous le repoussons, quand il nous
parle du haut des cieux : lui, dont 26
la voix ébranla alors la terre, mais
qui maintenant a fait cette promesse :
" Une fois encore j'ébranlerai non seu-
lement la terre, mais aussi le ciel." Ces 27
mots : " Une fois encore," indiquent le
changement des choses qui vont être
ébranlées comme ayant eu leur accom-
plissement, afin que celles qui ne doivent
pas être ébranlées subsistent *à jamais*.
Ainsi, puisque nous rentrons en posses- 28
sion d'un royaume qui ne sera point ébran-
lé, retenons fermement la grâce; par elle
rendons à Dieu un culte qui lui soit agréa-
ble, avec piété et avec crainte. Car notre 29
Dieu est aussi un feu dévorant.
Persévérez dans l'amour fraternel. 13
N'oubliez pas l'hospitalité; quelques-uns 2

12-13. *Ce qui est boiteux*, en gr. τὸ χωλόν le neutre pour le masculin : le chrétien faible et chancelant dans la foi. Comp. I Rois, xviii, 21.

14. Rom. xii, 18.

15-16. *Racine d'amertume*, des hommes qui par leurs doctrines perverses et leurs mauvais exemples pourraient être pour *plusieurs*, ou mieux, *pour la communauté* (grec οἱ πολλοί), une cause de trouble et de chute. La figure est empruntée à Deut. xxix, 18 d'après les LXX.

17. *Vous savez;* Vulgate, *sachez*. Gen. xxvii, 20 sv.

18-21. Voyez Exod. xix et xx.

22. *Jérusalem* et le mont *Sion*, centres de l'ancienne théocratie, figurent le royaume du Messie, l'Eglise chrétienne, qui combat sur la terre et triomphe dans le ciel.

24. *Du sang de l'aspersion* (Vulg. *de l'aspersion du sang*), du sang de J.-C. avec lequel il est entré dans le sanctuaire du ciel (ix, 13; xiv, 18, 20, 14).

26-27. *Cette promesse*, Aggée, ii, 7.

en la pratiquant ont, à leur insu, logé
3 des anges. Souvenez-vous des prisonniers, comme si vous étiez aussi prisonniers; et de ceux qui sont maltraités, comme étant vous aussi dans un corps.
4 Que le mariage soit honoré de tous, et le lit conjugal exempt de souillure, car Dieu condamnera les impudiques et les adultères.
5 Que votre conduite soit exempte d'avarice, vous contentant de ce que vous avez; car Dieu lui-même a dit : " Je ne te délaisserai point et ne t'abandonnerai
6 point"; de sorte que nous pouvons dire en toute assurance : " Le Seigneur est mon secours, je ne craindrai rien; que pourraient me faire les hommes?"
7 Souvenez-vous de ceux qui vous conduisent, qui vous ont annoncé la parole de Dieu; et considérant quelle a été l'issue
8 de leur vie, imitez leur foi. Jésus-Christ est le même hier et aujourd'hui; il le sera
9 éternellement. Ne vous laissez pas entrainer par des doctrines diverses et étrangères, car il vaut mieux affermir son cœur par la grâce, que par des aliments, qui n'ont servi de rien à
ceux qui s'y attachent. Nous avons un 10
autel dont ceux-là n'ont pas le droit de
manger qui restent au service du taber-
nacle. Car pour les animaux dont le 11
sang, expiation du péché, est porté dans
le sanctuaire par le grand prêtre, leurs
corps sont brûlés hors du camp. C'est 12
pour cela que Jésus aussi, devant sanc-
tifier le peuple par son sang, a souffert
hors de la porte. Donc, pour aller à lui, 13
sortons hors du camp, en portant son
opprobre. Car nous n'avons pas ici- 14
bas de cité permanente, mais nous cher-
chons celle qui est à venir. Que ce soit 15
donc par lui que nous offrions sans cesse
à Dieu " un sacrifice de louange, c'est-
à-dire, " le fruit de lèvres " qui cé-
lèbrent son nom. Et n'oubliez pas la 16
bienfaisance et la libéralité; car Dieu se
plaît à de tels sacrifices.
Obéissez à ceux qui vous conduisent, 17
et ayez pour eux de la déférence, car ils veillent sur vos âmes comme devant en rendre compte, — afin qu'ils le fassent avec joie, et non en gémissant; ce qui ne vous serait pas avantageux.

ÉPILOGUE.

CHAP. XIII, 18—25. — *Il se recommande aux prières des lecteurs* [vers. 18—19], *et prie pour eux* [20—21]. *Dernières recommandations* [22—25].

18 Priez pour nous; car nous sommes assurés d'avoir une bonne conscience, voulant en toutes choses nous bien conduire.
19 C'est avec instance que je vous conjure de le faire, afin que je vous sois plus tôt rendu.
20 Que le Dieu de la paix, — qui a ramené d'entre les morts celui qui, par le sang d'une alliance éternelle, est *devenu* le grand Pasteur des brebis, notre Sei-
21 gneur Jésus, — vous rende capables de toute bonne œuvre pour l'accomplissement de sa volonté, en opérant en vous ce qui est agréable à ses yeux, par Jésus-Christ, auquel soit la gloire dans les siècles des siècles! Amen!
Je vous prie, frères, d'agréer ces pa- 22
roles d'exhortation, car je vous ai écrit brièvement.
Apprenez que notre frère Timothée 23
est relâché; s'il vient assez tôt, j'irai vous voir avec lui.
Saluez tous ceux qui vous conduisent 24
et tous les saints. Les frères d'Italie vous saluent.
Que la grâce soit avec vous tous! 25
Amen!

XIII, 7. M. à m. *conducteurs*, les chefs spirituels de l'Eglise de Jérusalem, apôtres, anciens, diacres, qui étaient déjà morts, par ex. S. Etienne, S. Jacques, le frère de S. Jean, et S. Jacques, évêque de Jérusalem.

11-12. Dans la fête de l'expiation (Lév. xvi, 27 : comp. Lév. iv, 12, 21; vi, 30) le sang des victimes était porté par le grand prêtre dans le saint des saints; mais *les corps étaient brûlés hors du camp :* à l'époque où cette cérémonie fut instituée les Israélites *campaient* dans le désert. C'est une figure du sacrifice de Jésus-Christ non seulement dans les victimes immolées, mais aussi dans le rite qui accompagnait cette immolation. Ce rite signifiait que le péché, dont on avait comme chargé la victime, était banni de la communauté et détruit. Jésus-Christ, véritable victime expiatoire pour les péchés du monde, a été crucifié hors de la porte de Jérusalem (Matth. xxvii, 33; Jean, xix, 20).

16. *La libéralité*, grec *κοινωνίας* (Comp. Rom. xii, 13; xv, 26; II Cor. ix, 13), la générosité à l'égard des chrétiens leurs frères par la communication de leurs biens, c'est-à-dire l'aumône. *Prend plaisir :* Vulg. *promeretur*, déponent avec le sens passif.

20-21. I Pier. v, 4; Jean, x, 11, 16.

22. *Prendre en bonne part*, litt. *supporter :* comp. Rom. xv, 15 sv.

ÉPÎTRE CATHOLIQUE DE S. JACQUES.

PRÉAMBULE [CH. I, 1].

1 JACQUES, serviteur de Dieu et du
Seigneur Jésus-Christ, aux douze tri-
bus qui sont dans la dispersion, sa-
lut.

CORPS DE LA LETTRE

INSTRUCTIONS PRATIQUES SUR QUELQUES DEVOIRS DE LA VIE CHRÉTIENNE.

I. — *PREMIÈRE INSTRUCTION.* — LA SOUFFRANCE CHRÉTIENNE.

CHAP. I, 2—18. — *Souffrir avec joie* [vers. 2—4]. *La vraie sagesse qu'il faut demander à Dieu* [5—8] *est de tout recevoir de sa main* [9—11]. *Le mal ne vient pas de lui* [12—15], *qui est l'auteur de tout bien* [16—18].

2 Ne voyez qu'un sujet de joie, mes frè-
res, dans les épreuves de toute sorte qui
3 tombent sur vous; sachant que l'épreu-
ve de votre foi produit la patience.
4 Mais que la patience soit accompagnée
d'œuvres parfaites, afin que vous soyez
parfaits et accomplis, ne laissant à dési-
rer en rien.
5 Si la sagesse fait défaut à quelqu'un
d'entre vous, qu'il la demande à Dieu,
lequel donne à tous simplement, sans
rien reprocher; et elle lui sera donnée.
6 Mais qu'il demande avec foi, sans hési-
ter; car celui qui hésite est semblable au
flot de la mer, agité et ballotté par le
7 vent. Que cet homme-là ne pense donc
pas qu'il recevra quelque chose du Sei-
8 gneur : homme à deux âmes, incons-
tant dans toutes ses voies.
9 Que le frère pauvre se glorifie de son
10 élévation. Et que le riche mette sa
gloire dans son abaissement; car il pas-
sera comme l'herbe fleurie : le soleil 11
s'est levé brûlant, et il a desséché l'her-
be, et sa fleur est tombée, et toute sa
beauté a disparu; de même aussi le riche
se flétrira avec ses entreprises. Heureux 12
l'homme qui supporte l'épreuve! Devenu
un homme éprouvé, il recevra la couronne
de vie que Dieu a promise à ceux qui
l'aiment.
Que nul, lorsqu'il est tenté, ne dise : 13
" C'est Dieu qui me tente " ; car Dieu
ne saurait être tenté de mal, et lui-même
ne tente personne. Mais chacun est 14
tenté par sa propre convoitise, qui
l'amorce et l'entraîne. Ensuite la con- 15
voitise, lorsqu'elle a conçu, enfante le
péché, et le péché, lorsqu'il est consom-
mé, engendre la mort.
Ne vous abusez pas, mes frères bien- 16
aimés. Tout don excellent, toute grâce 17
parfaite, descend d'en haut, du Père des
lumières, en qui n'existe aucune vicissi-
tude, ni ombre de changement. De sa 18
propre volonté, il nous a engendrés
par la parole de la vérité, afin que nous
soyons comme les prémices de ses créa-
tures.

I, 1. *Serviteur*, dans le sens spécial de sa fonction et de sa dignité d'apôtre. — *Dieu* le Père. D'autres, avec saint Cyrille d'Alexandrie : *Serviteur de J.-C., notre Dieu et Seigneur*. Comp. Jean, xx, 28; II Thess. i, 12. — *Aux douze tribus*, aux chrétiens sortis du judaïsme et dispersés parmi les nations païennes.

5. *Simplement* : qui donne pour donner, sans regarder à autre chose (Rom. xii, 8), et par là même donne *libéralement* (Vulgate).

11. *Le soleil brûlant*. On peut aussi traduire le gr. σὺν τῷ καύσωνι, *en même temps que le vent brûlant*.

13. Le grec ἀπείραστος, pourrait aussi se traduire, comme a fait la Vulgate, *Dieu ne tente pas pour le mal*, mais ce sens donne une tautologie choquante.

II. — *DEUXIÈME INSTRUCTION.*
LA FOI QUI OPÈRE PAR LA CHARITÉ [I, 19 — II, 26].

1° — CHAP. I, 19—II, 13. — *Mettre en pratique la parole entendue* [vers. 19—25]. *Spécialement réfréner sa langue* [26], *pratiquer les œuvres de miséricorde* [27], *ne pas faire acception de personnes* [II, 1—9]. *Obligation étroite des préceptes de la Loi* [10—13].

19 Mes frères bien-aimés, vous le savez,
que l'homme soit prompt à écouter, lent
à parler, lent à se mettre en colère.
20 Car la colère de l'homme n'opère point
21 la justice de Dieu. C'est pourquoi, re-
jetant toute souillure et toute excrois-
sance de méchanceté, recevez avec dou-
ceur la parole qui a été entée en vous, et
qui peut sauver vos âmes.
22 Mais efforcez-vous de la mettre en pra-
tique, et ne vous contentez pas de l'écou-
ter, en vous abusant vous-mêmes par de
23 faux raisonnements. Car, si quelqu'un
écoute la parole et ne l'observe pas, il
est semblable à un homme qui regarde
dans un miroir le visage qu'il tient de la
24 nature : à peine s'est-il considéré, qu'il
s'en est allé, oubliant aussitôt quel il
25 était. Celui, au contraire, qui fixe son
regard sur la loi parfaite, la loi de
liberté, et qui l'y tient attaché, n'écou-
tant pas pour oublier aussitôt, mais pra-
tiquant ce qu'il a entendu, celui-là trou-
vera son bonheur en l'accomplissant.
26 Si quelqu'un s'imagine être religieux
sans mettre un frein à sa langue, il
s'abuse lui-même et sa religion est vaine.
27 La religion pure et sans tache devant
notre Dieu et Père, n'est pas autre
qu'avoir soin des orphelins et des veuves
dans leur détresse, et se préserver pur
des souillures de ce monde.
2 Mes frères, n'alliez aucune acception
de personnes avec la foi en Jésus-Christ
2 Notre-Seigneur de gloire. Si, par
exemple, il entre dans votre assemblée
un homme qui ait un anneau d'or et un
vêtement magnifique, et qu'il y entre
aussi un pauvre avec un habit sordide;
3 et que tournant vos regards vers celui
qui est magnifiquement vêtu, vous *lui*
disiez : " Vous, asseyez-vous ici, à cette
place d'honneur," et que vous disiez au
pauvre : " Toi, tiens-toi là debout, ou
assieds-toi ici, au bas de mon marche-
pied : " n'est-ce pas faire entre vous 4
des distinctions, et vous établir juges
aux pensées perverses?
Ecoutez, mes frères bien-aimés : Dieu 5
n'a-t-il pas choisi ceux qui sont pauvres
aux yeux du monde, pour être riches
dans la foi et héritiers du royaume qu'il
a promis à ceux qui l'aiment? Et vous, 6
vous faites affront au pauvre! Ne sont-ce
pas les riches qui vous oppriment et qui
vous traînent devant les tribunaux? Ne 7
sont-ce pas eux qui outragent le beau
nom que vous portez? Que si vous ac- 8
complissez la loi royale, selon ce passa-
ge de l'Ecriture : " Tu aimeras ton pro-
chain comme toi-même," vous faites
bien. Mais si vous faites acception des 9
personnes, vous commettez un péché, et
la loi elle-même vous condamne comme
transgresseurs. Car quiconque aura 10
observé toute la loi, s'il vient à faillir en
un seul point, est coupable de tous. En 11
effet, celui qui a dit : " Tu ne commet-
tras point d'adultère," a dit aussi : " Tu
ne tueras point." Si donc tu tues, quoi-
que tu ne commettes point d'adultère, tu
es transgresseur de la loi. Parlez et 12
agissez comme devant être jugés par la
loi de liberté. Car le jugement sera 13
sans miséricorde pour celui qui n'aura
pas fait miséricorde; la miséricorde
triomphe du jugement.

2° — CHAP. II, 14—26. — *Inutilité de la foi sans les œuvres. Elle ressemble à la charité qui serait toute en paroles* [vers. 14 — 18], *à la foi des démons* [19]. *Exemples d'une foi agissante : Abraham et Rahab* [20—25]. *Conclusion* [26].

Que sert-il, mes frères, à un homme de 14
dire qu'il a la foi, s'il n'a pas les œu-
vres? Est-ce que cette foi pourra le
sauver? Si un frère ou une sœur sont 15
dans la nudité et n'ont pas ce qui leur

19. D'après une autre leçon : *Aussi* (gr. ὥστε au lieu de ἴστε)... *que tout homme*, etc.

25. *Fixe son regard* pour examiner attentivement : le gr. παρακύψαι désigne l'action d'un homme qui se baisse pour mieux voir. Comp. I Pier. i, 12.

27. *La religion pure* : parmi tous les caractères essentiels à la vraie religion, l'Apôtre en indique *deux*, amenés par son sujet, sans nier les autres.

II, 5. Les *pauvres aux yeux du monde*. Selon une autre leçon, *les pauvres de ce monde*. Comp. I Cor. i, 26, 29.

7. Le nom du Christ, d'où a été formé *chrétien*.

14. *La foi* spéculative, la foi morte que la charité n'anime point : comp. I Cor. xiii, 2.

est nécessaire chaque jour de nourriture,
16 et que l'un de vous leur dise : " Allez en
paix, chauffez-vous et vous rassasiez, "
sans leur donner ce qui est nécessaire à
17 leur corps, à quoi cela sert-il? Il en est
de même de la foi : si elle n'a pas les
œuvres, elle est morte en elle-même.
18 Mais on pourrait même dire : " Tu as
la foi, et moi, j'ai les œuvres. " Montre-
moi ta foi sans les œuvres, et moi, je te
19 montrerai ma foi par mes œuvres. Tu
crois qu'il y a un seul Dieu, tu fais bien;
les démons le croient aussi..., et ils trem-
20 blent! Mais veux-tu te convaincre, ô
homme vain, que la foi sans les œuvres
21 est sans vertu? Abraham, notre père,
ne fut-il pas justifié par les œuvres, lors-
qu'il offrit son fils Isaac sur l'autel? Tu 22
vois que la foi coopérait à ses œuvres,
et que par les œuvres sa foi fut rendue
parfaite. Et la parole de l'Ecriture s'ac- 23
complit : " Abraham crut à Dieu, et
cela lui fut imputé à justice," et il fut
appelé ami de Dieu. Vous voyez que 24
l'homme est justifié par les œuvres, et
non par la foi seulement. De même 25
Rahab, la courtisane, ne fut-elle pas jus-
tifiée par les œuvres, quand elle reçut les
envoyés de Josué et les fit partir par un
autre chemin? De même que le corps 26
sans âme est mort, ainsi la foi sans les
œuvres est morte.

III. — *TROISIÈME INSTRUCTION.*
NE PAS CÉDER A L'AMBITION DE S'ÉRIGER EN MAÎTRES.

CHAP. III. — a) *Grave responsabilité de ceux qui ont charge d'enseigner* [vers. 1—2]. *La langue et ses abus* [3—12]. — b) *Qualités requises chez ceux qui veulent enseigner les autres : la vraie et la fausse sagesse* [12—18].

3 Mes frères, qu'il n'y en ait pas tant parmi
vous qui s'érigent en docteurs, sachant
que nous serons jugés plus sévèrement.
2 Car nous péchons tous en beaucoup de
choses. Si quelqu'un ne pèche pas en
parole, c'est un homme parfait, capable
de tenir aussi tout le corps en bride.
3 Si nous mettons aux chevaux un mors
dans la bouche pour nous en faire obéir,
nous gouvernons aussi leur corps tout
4 entier. Voyez encore les vaisseaux :
tout grands qu'ils sont et quoique pous-
sés par des vents impétueux, ils sont
conduits par un très petit gouvernail au
5 gré du pilote qui les dirige. Ainsi la
langue est un tout petit membre; mais
de quelles grandes choses elle peut se
vanter! Voyez, une étincelle peut em-
6 braser une grande forêt! La langue aussi
est un feu, un monde d'iniquité. N'étant
qu'un de nos membres, la langue est ca-
pable d'infecter tout le corps; elle enflamme
le cours de notre vie, enflammée qu'elle
est elle-même du feu de l'enfer. Toutes 7
les espèces de quadrupèdes, d'oiseaux, de
reptiles et d'animaux marins peuvent se
dompter, et ont été domptés par l'hom-
me. Mais la langue, aucun homme ne 8
peut la dompter : c'est un fléau qu'on ne
peut arrêter; elle est remplie d'un venin
mortel. Par elle nous bénissons le Sei- 9
gneur et notre Père, et par elle nous
maudissons les hommes qui ont été faits
à l'image de Dieu. De la même bouche 10
sortent la malédiction et la bénédiction!
Il ne faut pas, mes frères, qu'il en soit
ainsi. Est-ce que de la même ouverture, 11
la source fait jaillir le doux et l'amer?
Est-ce qu'un figuier, mes frères, peut 12
produire des olives, ou la vigne des
figues? Ainsi une source salée ne peut
donner de l'eau douce.

Qui parmi vous est sage et intelli- 13
gent? Qu'il fasse voir à l'œuvre dans la
suite d'une bonne vie sa modération et
sa sagesse. Mais si vous avez dans vos 14
cœurs un zèle amer et un esprit de dis-
pute, ne vous glorifiez point et ne men-
tez point contre la vérité. Une pareille 15

---

17. Dans la suite du chapitre, l'Apôtre montre que la foi sans les œuvres est nulle (vers. 18), *sans valeur morale* (v. 19), *inefficace*, (v. 20 sv.)

20. *Est sans vertu*, inerte. Vulgate *est morte.*

21. Gen. XXII, 9-18. S. Paul (Rom. III, 28 et IV, 2 sv.), s'appuyant sur Gen. XV, 6, semble affirmer exactement le contraire. Mais le point de vue est différent : il ne s'agit ni des mêmes œuvres, ni de la même foi. S. Paul ne dit pas que ce qui justifie c'est la foi *seule;* ce qui s'opposerait à la foi jointe aux œuvres : idée étrangère à son argumentation dans l'Epître aux Romains. Mais la foi est opposée aux œuvres, aux observances de la loi juive en particulier, en ce sens que la vertu justifiante est non pas dans la loi, dans l'œuvre *in se*, mais dans la foi. Evidemment il entend toujours une foi vivante, agissante, logique (comme Gal. V, 6). La question traitée par S. Jacques est différente. Suffit-il de croire et avec cela de ne pas se soucier d'accomplir la loi de Dieu? Non, dit-il, ce n'est pas une foi spéculative qui est requise, une foi morte; mais il faut une foi pratique, vivante, logique. Cf. Concile de Trente (sess. VI, cap. 10).

III, 6. *Le cours*, m. à m. la roue de notre vie.

7. *D'animaux marins;* Vulg., *et d'autres* animaux.

9. Une autre leçon : *Dieu notre Père.*

sagesse ne descend pas d'en haut; elle
est terrestre, charnelle, diabolique.
16 Car là où il y a jalousie et esprit de
contention, là est le trouble et toute
17 action mauvaise. Mais la sagesse d'en
haut est premièrement pure, ensuite pa-
cifique, condescendante, traitable, pleine
de miséricorde et de bons fruits, sans
partialité, sans hypocrisie. Le fruit de 18
justice se sème dans la paix par ceux qui
pratiquent la paix.

IV. — *QUATRIÈME INSTRUCTION.*
LA PAIX ET LA CONCORDE ENTRE LES FRÈRES.

CHAP. IV. — a) *La racine des discordes: les passions immortifiées* [vers. 1—3], *et spécialement le fol orgueil de ce monde* [4—10]. — b) *Avis pratiques. Ni détraction: c'est un crime* [11—13ᵃ], *ni présomption: c'est folie* [13ᵇ—16]. *Conclusion* [17].

4 D'où viennent les guerres et les luttes
parmi vous? N'est-ce pas de vos pas-
sions qui combattent dans vos membres?
2 Vous convoitez, et vous n'avez pas; vous
êtes meurtriers, vous êtes jaloux, et vous
n'arrivez pas à obtenir; vous êtes dans
un état de lutte et de guerre; et vous
n'obtenez pas, parce que vous ne de-
3 mandez pas; vous demandez, et vous
ne recevez pas, parce que vous demandez
mal, avec l'intention de satisfaire vos
passions.
4 Adultères, ne savez-vous pas que
l'amitié du monde c'est l'inimitié contre
Dieu? Quiconque veut être ami du monde
5 se rend ennemi de Dieu. Ou bien pen-
sez-vous que l'Ecriture dise en vain :
" C'est jusqu'à la jalousie que vous aime
6 l'Esprit qu'il a mis en vous?" Mais il
donne une grâce d'autant plus grande,
selon ce que dit l'Ecriture: " Dieu ré-
siste aux orgueilleux, et il accorde sa
7 grâce aux humbles." Soumettez-vous
donc à Dieu; résistez au diable, et il
8 s'enfuira de vous. Approchez-vous de
Dieu, et il s'approchera de vous. Net-
toyez vos mains, pécheurs; purifiez vos
cœurs, hommes à l'âme double. Sentez 9
votre misère; prenez le deuil, et pleurez:
que votre rire se change en pleurs, et
votre joie en tristesse. Humiliez-vous 10
devant le Seigneur, et il vous élèvera.
Frères, ne dites point de mal les uns 11
des autres. Celui qui parle mal de son
frère ou qui juge son frère, parle mal de
la loi et juge la loi. Or, si tu juges la loi,
tu n'es plus un observateur de la loi,
mais tu t'en fais juge. Il n'y a qu'un 12
seul législateur et qu'un seul juge, celui
qui a la puissance de sauver et de per-
dre. Mais qui es-tu, toi qui juges le 13
prochain?
Eh bien donc vous qui dites : " Au-
jourd'hui ou demain nous irons dans
telle ville, nous y séjournerons une année,
nous trafiquerons, et nous ferons des
profits," — vous qui ne savez pas ce 14
qui arrivera demain; — car qu'est-ce 15
que votre vie? Vous êtes une vapeur
qui paraît un instant et s'évanouit en-
suite : — au lieu de dire : " Si le Sei-
gneur le veut," ou : " Si nous som-
mes en vie, nous ferons ceci ou cela."
Mais maintenant vous vous vantez dans 16
votre présomption. Toute jactance de
cette sorte est mauvaise. Celui donc 17
qui sait faire ce qui est bien et qui ne le
fait pas, commet un péché.

V. — *CINQUIÈME INSTRUCTION.*
EXHORTATIONS DIVERSES ET RECOMMANDATIONS.

CHAP. V. — *Contre les riches oppresseurs* [vers. 1—6]. *Souffrir avec patience l'injustice, en vue de l'avènement du Seigneur* [7—11]. *Ne pas jurer* [12]. *L'Onction des malades* [13—18].

A vous maintenant, riches! Pleurez, 5

17. Après *traitable*, la Vulgate imprimée (mais non les meilleurs manuscrits) ajoute, *cédant aux bons conseils*.

IV, 5-6. Au lieu de *κατῴκισεν* d'autres disent *κατῴκησεν* et entendent *spiritus* de l'Esprit-Saint : *Pensez-vous que l'Ecriture parle en vain? L'Esprit*-Saint, *qui habite en vous, aimerait-il l'envie?* Non certes; *il donne* (il inspire) *une grâce meilleure*, l'humilité, *selon ce que dit l'Ecriture : " Dieu résiste aux orgueilleux"* (Prov. iii, 34) etc. Vulgate : *Pensez-vous que l'Ecriture dise en vain : " L'Esprit qui habite en vous tend* (est naturellement porté) *à l'envie?"* Non; mais elle donne (inspire) *une grâce plus excellente*, l'humilité, *lorsqu'elle dit*, etc.

12. Matth. x, 28.
13. Rom. xiv, 4.
14. Prov. xxvii, 1.
15. Comp. Job, viii, 9.

éclatez en sanglots à la vue des misères
qui vont fondre sur vous. Vos richesses
sont pourries, et vos vêtements sont
mangés des vers. Votre or et votre ar-
gent se sont rouillés, et leur rouille ren-
dra témoignage contre vous, et comme
un feu dévorera vos chairs. Vous avez
thésaurisé dans les derniers jours! Voici
qu'il crie *contre vous*, le salaire dont
vous avez frustré les ouvriers qui ont
fauché vos champs, et les cris des mois-
sonneurs sont parvenus aux oreilles du
Seigneur des armées. Vous avez vécu
sur la terre dans les délices et les festins;
vous avez été comme la victime qui se
repait le jour où on doit l'égorger. Vous
avez condamné, vous avez tué le juste:
il ne vous résiste point.
Prenez donc patience, mes frères, jus-
qu'à l'avènement du Seigneur. Voyez:
le laboureur, dans l'espérance du pré-
cieux fruit de la terre, attend patiem-
ment jusqu'à ce qu'il reçoive la pluie de
l'automne et celle du printemps. Vous
aussi, soyez patients, et affermissez vos
cœurs, car l'avènement du Seigneur est
proche. Frères, ne vous répandez point
en plaintes les uns contre les autres, de
peur que vous ne soyez jugés: voici que
le juge est à la porte. Comme modèle de
générosité dans l'épreuve et de patience,
prenez, frères, les prophètes qui ont parlé
au nom du Seigneur. Voyez, nous procla- 11
mons bienheureux ceux qui ont souffert.
Vous avez entendu parler de la patience
de Job, et vous avez vu quelle fin le Sei-
gneur lui a ménagée; car le Seigneur est
plein de compassion et de miséricorde.
Surtout, mes frères, ne jurez ni par le 12
ciel, ni par la terre, ni par quelque autre
serment; mais que votre oui soit oui, et
que votre non soit non, afin que vous ne
tombiez pas sous le coup du jugement.
Quelqu'un parmi vous est-il dans 13
l'affliction? qu'il prie. Est-il dans la joie?
qu'il chante des cantiques. Quelqu'un 14
parmi vous est-il malade? qu'il appelle
les prêtres de l'Eglise, et que ceux-ci
prient sur lui, en l'oignant d'huile au
nom du Seigneur. Et la prière de la 15
foi sauvera le malade, et le Seigneur
le rétablira, et s'il a commis des péchés,
ils lui seront pardonnés. Confessez 16
donc vos fautes l'un à l'autre, et priez
les uns pour les autres, afin que vous
soyez guéris; car la prière fervente du
juste a beaucoup de puissance. Elie 17
était un homme soumis aux mêmes misè-
res que nous: il pria instamment qu'il ne
tombât point de pluie, et la pluie ne tom-
ba pas sur la terre pendant trois ans et
six mois; il pria de nouveau, et le ciel 18
donna de la pluie, et la terre produisit
ses fruits.

ÉPILOGUE.

CHAP. V, 19—20. — *Magnifique encouragement à procurer le salut des âmes.*

Mes frères, si quelqu'un d'entre vous,
s'est laissé entraîner loin de la vérité, et
qu'un autre l'y ramène, sachez que celui 20
qui ramène un pécheur de la voie où il
s'égare, sauvera une âme de la mort et
couvrira une multitude de péchés.

V, 3. Vulgate: *Vous vous êtes amassé un trésor de colère dans*, etc.

14. Cette onction n'est autre que le sacrement de l'*Extrême-Onction*. — τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας, les *anciens* de l'Eglise c'est-à-dire ceux qui étaient à la tête des Eglises; Cf. Act. xiv, 22; xx, 17; I Tim., iv, 14; v, 17; Tite, i, 5.etc.

17. Voyez I (3) Rois, xvii, 1 sv. Comp. Luc, iv, 25.

19. Autre leçon: γινωσκέτω, *qu'il sache*.

29. Prov. x, 12.

I^RE ÉPÎTRE DE S. PIERRE.

EXORDE [CH. I, 1 — 12].

Adresse et salutation [vers. 1, 2]. *Le bienfait du salut assuré au chrétien par la grâce de la régénération: certitude de l'héritage céleste* [3—9]; *grandeur et prix de ce bienfait* [10—12].


IERRE, apôtre de Jésus-Christ, 1
aux élus, étrangers et disper-
sés dans le Pont, la Galatie,
la Cappadoce, l'Asie et la Bi-
thynie, *choisis* selon la prescience de 2

Dieu le Père, par la sanctification de
l'Esprit, pour obéir à la foi et pour avoir
part à l'aspersion du sang de Jésus-
Christ : à vous grâce et paix de plus
en plus.
3 Béni soit Dieu, le Père de Notre-Sei-
gneur Jésus-Christ, qui selon sa gran-
de miséricorde nous a régénérés par
la résurrection de Jésus-Christ d'entre
les morts pour une vivante espérance;
4 pour un héritage incorruptible, sans
souillure et inflétrissable, qui vous est
5 réservé dans les cieux, à vous que la
puissance de Dieu garde par la foi pour
le salut, qui est prêt à se manifester au
dernier moment.
6 Dans cette pensée, vous tressaillez de
joie, bien qu'il vous faille encore pour
un peu de temps être affligés par diver-
7 ses épreuves, afin que l'épreuve de
votre foi beaucoup plus précieuse que
l'or périssable que l'on ne laisse pourtant
pas d'éprouver par le feu, vous soit un
sujet de louange, de gloire et d'honneur
lorsque se manifestera Jésus-Christ.
Vous l'aimez sans l'avoir jamais vu;
vous croyez en lui, bien que maintenant
encore vous ne le voyiez pas; et vous
tressaillez d'une joie ineffable et pleine de
gloire, sûrs que vous êtes de remporter
le prix de votre foi, le salut de vos âmes.
Ce salut a été l'objet des recherches et des
méditations de ceux d'entre les prophètes
dont les prédictions annoncent la grâce
qui vous était destinée; ils cherchaient
à découvrir quel temps et quelles cir-
constances indiquait l'Esprit du Christ
qui était en eux, et qui attestait d'avance
les souffrances réservées au Christ et la
gloire dont elles devaient être suivies.
Il leur a été révélé que ce n'était pas pour
eux-mêmes, mais pour vous, qu'ils
avaient charge de dispenser les choses
que vous ont aujourd'hui annoncées ceux
qui, par le Saint-Esprit envoyé du ciel,
vous ont prêché l'Évangile : *mystère
profond*, où les anges désirent plonger
leurs regards.

CORPS DE LA LETTRE

COMPRENANT TROIS GROUPES D'EXHORTATIONS [CH. I, 13 — V, 11].

I. — PREMIER GROUPE D'EXHORTATIONS : MENER UNE VIE SAINTE [I, 13 — II, 10].

1° — CHAP. I, 13—21. — *Motif de la sainteté chrétienne.* — a) *Le devoir de ressembler au Dieu saint qui nous a préparé l'héritage du salut* [vers. 13—16] *et qui sera notre juste juge* [vers. 17]. — b) *Le grand prix auquel nous avons été rachetés* [18—21].

13 C'est pourquoi, ayant ceint les reins
de votre esprit, soyez sobres, et tournez
toute votre espérance vers cette grâce
qui vous sera apportée le jour où Jésus-
14 Christ paraîtra. Comme des enfants
obéissants, ne vous conformez plus aux
convoitises que vous suiviez autrefois,
15 au temps de votre ignorance; mais, à
l'imitation du Saint qui vous a appelés,
vous-mêmes aussi soyez saints dans toute
votre conduite, car il est écrit : " Soyez
saints, parce que je suis saint. " Et
si vous donnez le nom de Père à celui
qui, sans faire acception des personnes,
juge chacun selon ses œuvres, vivez dans
la crainte pendant le temps de votre
séjour comme étrangers *ici-bas* : sa-
chant que vous avez été affranchis de la
vaine manière de vivre que vous teniez
de vos pères, non par des choses péris-
sables, de l'argent ou de l'or, mais par
un sang précieux, celui de l'agneau sans
défaut et sans tache, le sang du Christ,
qui a été désigné dès avant la création
du monde, et manifesté dans les derniers
temps à cause de vous. C'est par lui
que vous avez la foi en Dieu, qui l'a res-
suscité des morts et qui lui a donné la

I, 9. *Le prix*, litt. *la fin de votre foi*, ce vers quoi elle tend, savoir *le salut*, etc.

12. *Mais pour vous;* d'autres manuscrits ont, *pour nous*. Sens : ce qu'ils annonçaient touchant le Messie ne devait s'accomplir que plus tard, de nos jours : ils n'en jouirent que par la foi.

13. Luc, xii, 25; Eph. vi, 14.

16. Lév. xi, 14.

17. *La crainte* filiale d'offenser un père (comp. Phil. ii, 12). Ou bien : N'oubliez pas que ce Père reste notre Juge, un Juge impartial.

19. Lév. xxii, 18; Is. liii, 7; Jean, i, 29.

21. Notre *foi* en la résurrection de J.-C., gage

gloire, en sorte que votre foi est en même temps votre espérance en Dieu.

2° — CHAP. I, 22—II, 10. — *Progrès de la sainteté chrétienne :* a) *par l'accroissement de la charité fraternelle* [I, 22—II, 1]; b) *par l'union de plus en plus intime avec Jésus-Christ* [2—10].

Puisque vous avez, en obéissant à la vérité, purifié vos âmes et que par là vous vous êtes engagés à un sincère amour fraternel, aimez-vous ardemment les uns les autres, du fond du cœur, régénérés que vous êtes d'un germe non corruptible mais incorruptible, par la parole de Dieu vivante et éternelle. Car " toute chair est comme l'herbe, et toute sa gloire comme la fleur de l'herbe : l'herbe sèche et sa fleur tombe; mais la parole du Seigneur demeure éternellement." C'est cette parole dont la bonne nouvelle vous a été apportée.

Ayant donc dépouillé toute malice et toute fausseté, la dissimulation, l'envie et toute sorte de médisance, comme des enfants nouvellement nés, désirez ardemment le pur lait spirituel, afin qu'il vous fasse grandir pour le salut, si " vous avez goûté que le Seigneur est bon." Approchez-vous de lui, pierre vivante,
rejetée des hommes, il est vrai, mais
choisie et précieuse devant Dieu; et, 5
vous-mêmes comme des pierres vivantes,
entrez dans la structure de l'édifice,
pour former un temple spirituel, un
sacerdoce saint, afin d'offrir des sacri-
fices spirituels, agréables à Dieu, par
Jésus-Christ. Car il est dit dans l'Ecri- 6
ture : " Voici que je pose en Sion une
pierre angulaire, choisie, précieuse, et
celui qui met en elle sa confiance ne sera
pas confondu." A vous donc l'honneur, 7
vous qui croyez; mais pour les incré-
dules, " la pierre qu'ont rejetée ceux qui
bâtissaient, c'est elle qui est devenue
une pierre d'angle, une pierre d'achop- 8
pement et un rocher de scandale " : eux
qui vont se heurter contre la parole
parce qu'ils n'ont pas obéi; aussi bien,
c'est à cela qu'ils sont destinés. Mais 9
vous, vous êtes une race choisie, un sa-
cerdoce royal, une nation sainte, un
peuple que *Dieu* s'est acquis afin que
vous annonciez les perfections de Celui
qui vous a appelés des ténèbres à son
admirable lumière; " vous qui autre- 10
fois n'étiez pas son peuple, et qui êtes
maintenant le peuple de Dieu; vous qui
n'aviez pas obtenu miséricorde, et qui
maintenant avez obtenu miséricorde."

II. — DEUXIÈME GROUPE D'EXHORTATIONS : CONDUITE A TENIR DANS LES CIRCONSTANCES PRÉSENTES [II, 11 — IV, 19].

1° — CHAP. II, 11—III, 12. — *Comment les fidèles doivent se comporter dans le monde païen au milieu duquel ils vivent. Le devoir de l'édification* [vers. 11—12]. *Devoirs spéciaux :* a) *de tous envers les autorités publiques* [13—17]; b) *des serviteurs envers leurs maîtres* [8—25]; c) *des femmes mariées envers leurs maris* [III, 1—6], *et des maris envers leurs femmes* [7]; d) *des fidèles en général les uns à l'égard des autres : la charité* [8—12].

Bien-aimés, je vous exhorte, comme 11
des étrangers et des voyageurs, à vous
garder des convoitises de la chair qui
font la guerre à l'âme. Ayez une con- 12
duite honnête au milieu des gentils, afin
que, sur le point même où ils vous ca-
lomnient comme si vous étiez des mal-
faiteurs, ils arrivent, en y regardant
bien, à glorifier Dieu pour vos bonnes
œuvres au jour de sa visite.
Soyez donc soumis à toute institution 13
humaine à cause du Seigneur, soit au

---

de la nôtre, porte avec elle la joyeuse *espérance* que nous serons un jour associés à sa gloire. D'autres : *en sorte que* (Vulgate *afin que*) *notre foi et notre espérance soient* (ou *sont*) en Dieu.

22. *A la vérité*, à la doctrine évangélique. Telle est la leçon de tous les manuscrits grecs. Vulgate *par l'obéissance à la charité*.

23. Hébr. iv, 12; Act. vii, 38.

24. Is. xl, 6 sv. Comp. Jacq. i, 10.

II, 1. *Donc*, rattache ce qui suit à i, 22-23.

3. Ps. xxxiv (33), 9.

4. Comp. Ps. cxix (118), 22; Matth. xxi, 42; Act. iv, 11.

5. Comp. I Cor. iii, 16 sv.; Eph. ii, 19. — *Un sacerdoce saint;* plusieurs manuscrits grecs, *pour un sacerdoce*, etc. (Hébr. ix, 11-14).

6. Cit. libre d'Isaïe, xxviii, 16.

9. *Race choisie* de Dieu, comme l'avait été le premier Israël (Is. xliii, 20). — *Sacerdoce royal* (Exod. xix, 6) : tout chrétien participe dans une certaine mesure à la royauté de Jésus-Christ, comme à son sacerdoce (verset 5). — *Nation sainte*, consacrée à Dieu (Exod. xix, 6). — *Peuple acquis* (Exod. xix, 5; Is. xliii, 21, d'après les Septante, propriété spéciale de Dieu.

10. Osée, ii, 25.

13. Rom. xiii, 1.

14 roi, comme souverain, soit aux gouver-
neurs, comme délégués par lui pour faire
justice des malfaiteurs et approuver les
15 gens de bien. Car c'est la volonté de
Dieu que, par votre bonne conduite,
vous fermiez la bouche aux insensés qui
16 vous méconnaissent. Comportez-vous
comme des hommes libres, non pas com-
me des hommes qui se font de la liberté
un manteau pour couvrir leur malice,
mais comme des serviteurs de Dieu.
17 Rendez honneur à tous; aimez tous les
frères; craignez Dieu; honorez le roi.
18 Vous, serviteurs, soyez soumis à vos
maîtres avec toutes sortes de respects,
non seulement à ceux qui sont bons et
doux, mais encore à ceux qui sont diffi-
19 ciles. Car c'est une chose agréable à
Dieu que ce soit en vue de lui que l'on
endure des peines infligées injustement.
20 En effet, quel mérite y a-t-il si, après
avoir fait une faute, vous supportez pa-
tiemment les coups? Mais si, après avoir
fait le bien, vous avez à souffrir et que
vous le supportiez avec patience, voilà
21 ce qui est agréable à Dieu. C'est à quoi,
en effet, vous avez été appelés, puisque
le Christ aussi a souffert pour vous, vous
laissant un modèle, afin que vous sui-
22 viez ses traces : lui qui "n'a point
commis de péché, et dans la bouche
duquel il ne s'est point trouvé de faus-
23 seté"; lui qui, outragé, ne rendait
point l'outrage; qui, maltraité, ne fai-
sait point de menaces, mais s'en remet-
24 tait à celui qui juge avec justice; qui a
lui-même porté nos péchés en son corps
sur le bois, afin que, morts au péché,
nous vivions pour la justice; c'est " par
ses meurtrissures que vous avez été gué-
25 ris." Car " vous étiez comme des bre-
bis errantes, " mais maintenant vous
êtes revenus à celui qui est le pasteur et
l'évêque de vos âmes.

3 Vous de même, femmes, soyez sou-
mises à vos maris, afin que, s'il en est
qui n'obéissent pas à la prédication, ils
soient gagnés sans la prédication, par la
2 conduite de leurs femmes, rien qu'en
voyant votre vie chaste et pleine de res-
3 pect. Que votre parure ne soit pas celle
du dehors : les cheveux tressés avec
art, les ornements d'or ou l'ajustement
des habits; mais, parez l'homme caché 4
du cœur, par la pureté incorruptible
d'un esprit doux et paisible : telle est la
vraie richesse devant Dieu. C'est ainsi 5
qu'autrefois se paraient les saintes fem-
mes qui espéraient en Dieu, étant sou-
mises à leurs maris. Ainsi Sara obéis- 6
sait à Abraham, le traitant de Seigneur;
et vous êtes devenues ses filles, si vous
faites le bien sans craindre aucune
menace.
Vous de votre côté, maris, conduisez- 7
vous avec sagesse à l'égard de vos fem-
mes, comme avec des êtres plus faibles,
les traitant avec honneur, puisqu'elles sont
avec vous héritières de la grâce qui donne
la vie; afin que rien n'arrête vos prières.
Enfin qu'il y ait entre vous union de 8
sentiments, bonté compatissante, cha-
rité fraternelle, affection miséricordieu-
se, humilité. Ne rendez point le mal 9
pour le mal, ni l'injure pour l'injure;
bénissez, au contraire; car c'est à cela
que vous avez été appelés, afin de deve-
nir héritiers de la bénédiction. " Celui 10
qui veut aimer la vie et voir des jours heu-
reux, qu'il garde sa langue du mal, et
ses lèvres des paroles trompeuses; qu'il 11
se détourne du mal, et fasse le bien;
qu'il cherche la paix et la poursuive.
Car le Seigneur a les yeux sur les jus- 12
tes, et ses oreilles sont attentives à leurs
prières; mais la face du Seigneur est con-
tre ceux qui font le mal."

2° — CHAP. III, 13—IV, 19. — *Comment les fidèles doivent se comporter dans la persécution présente.*

A. CHAP. III, 13—22. — *Etre sans reproche* [vers. 13—16]; *et à l'exemple du Christ souffrir volontiers l'injustice* [17—22].

Et qui pourra vous faire du mal, si 13
vous êtes appliqués à faire le bien? Que 14
si pourtant vous souffrez pour la jus-
tice, heureux êtes-vous! " Ne craignez
point leurs menaces et ne vous laissez
point troubler; mais sanctifiez dans vos 15
cœurs le Seigneur, le Christ, étant tou-
jours prêts à répondre mais avec dou-
ceur et respect, à quiconque vous de-

19. *En vue*, litt. *par la conscience* de Dieu : ayant conscience que Dieu lui en fait un devoir.
20. Il ne s'agit pas ici de ceux qui sont persécutés pour la justice, comme dans iii, 14, mais des serviteurs qui faisant le bien sont néanmoins maltraités.
21. *Pour vous;* Vulgate, et quelques manuscrits : *pour nous.*
22. Is. liii, 8.
23. Comp. Jean, viii, 15. Vulgate : *se livrait à qui le jugeait injustement*, à Pilate.
24. Is. liii, 11.
25. Is. liii, 6. Comp. Matth. xviii, 11-14, et paral.—*Le pasteur:* Hébr. xiii, 20; Jean, x, 11.
III, 2. Ephes. v, 33. Cf. S. Augustin, *Confessions*, l. ix, c. 9, n. 19.
10. Ps. xxxiv (33), 13-17.
15. *Sanctifiez*, adorez *le Seigneur* qui n'est autre que *le Christ*, comme étant le *Saint*. Citation libre d'Isaïe (viii, 12 sv.).

mande raison de l'espérance qui est en vous; ayant une bonne conscience, afin que, sur le point même où l'on vous calomnie, vous couvriez de confusion ceux qui diffament votre bonne conduite dans le Christ.

En effet, il vaut mieux souffrir, si Dieu le veut ainsi, en faisant le bien, qu'en faisant le mal. Aussi le Christ a souffert une fois la mort pour nos péchés, lui juste pour des injustes, afin de nous ramener à Dieu, ayant été mis à mort selon la chair, mais rendu à la vie selon l'esprit. C'est aussi dans cet esprit qu'il est allé prêcher aux esprits en prison, rebelles autrefois, lorsqu'aux jours de Noé la longanimité de Dieu temporisait, pendant que se construisait l'arche, dans laquelle un petit nombre, savoir huit personnes, furent sauvées à travers l'eau. C'est elle qui aujourd'hui vous sauve, vous aussi, par son antitype le baptême, non pas cette ablution qui ôte les souillures du corps, mais celle qui est la demande faite à Dieu d'une bonne conscience, par la résurrection de Jésus-Christ. Après être monté au ciel, il est maintenant à la droite de Dieu; à lui sont soumis les anges, les principautés et les puissances.

B. CHAP. IV, 1—11. — *Ne pas se laisser entraîner par les païens à reprendre leur vie d'autrefois* [vers. 1 — 6]; *par la pensée du prochain jugement s'animer à la pratique des vertus, surtout de la charité* [7—11].

Puis donc que le Christ a souffert [pour
nous] en la chair, armez-vous, vous
aussi, de la même pensée, *savoir*, que
celui qui a souffert dans la chair a rom-
pu avec le péché, pour vivre, pendant 2
le temps qu'il lui reste à passer dans la
chair, non plus selon les convoitises des
hommes, mais selon la volonté de Dieu.
C'est bien assez d'avoir fait autrefois 3
la volonté des païens, en vivant dans le
désordre, les convoitises, l'ivrognerie,
les orgies, les excès de boisson et le cul-
te criminel des idoles. Ils s'étonnent 4
maintenant que vous ne couriez pas
avec eux dans le même débordement de
débauches; et ils se répandent en inju-
res. *Mais* ils rendront compte à celui 5
qui est prêt à juger les vivants et les
morts. C'est pour cela que l'Evangile 6
a été aussi annoncé aux morts, afin que,
condamnés, il est vrai, selon les hom-
mes dans la chair, ils vivent selon Dieu
dans l'esprit.

Or la fin de toutes choses est proche. 7
Soyez donc prudents et sobres pour va-
quer à la prière. Mais surtout ayez un 8
ardent amour les uns pour les autres;
car l'amour couvre une multitude de pé-
chés. Exercez entre vous l'hospitalité 9
sans murmurer. Que chacun mette au 10
service des autres le don qu'il a reçu
comme de bons dispensateurs de la grâ-
ce de Dieu, laquelle est variée. Si quel- 11
qu'un parle, que ce soit selon les oracles
de Dieu; si quelqu'un exerce un minis-
tère, qu'il le fasse comme par la ver-
tu que Dieu donne, afin qu'en toutes
choses Dieu soit glorifié par Jésus-
Christ, à qui appartiennent la gloire

---

18. *A Dieu*, dont l'homme était séparé par le péché (Eph. ii, 13, 18). Vulgate, *de nous offrir à Dieu*.

19. *Dans cet esprit :* dans son âme séparée de son corps, mais unie à la divinité, Notre-Seigneur *est descendu aux enfers*, dans le séjour des âmes, le *scheol*, où les âmes des justes attendaient, avec sa venue, leur délivrance, c'est-à-dire leur entrée au ciel. — *Prêcher*, annoncer l'Evangile, l'heureux accomplissement de la Rédemption.

20. *Temporisait*, pendant 120 ans (Gen. vi, 3 sv.; Hébr. xi, 7) afin de laisser aux hommes le temps de se convertir. — Vulg. *Alors qu'ils attendaient la longanimité de Dieu*, espérant par une confiance présomptueuse que la patience de Dieu se prolongerait. Comp. Matth. xxiv, 38 sv.

21. Le grec ἐπερώτημα (employé dans le Nouveau Testament en ce seul endroit, et une autre fois dans les LXX, Dan. iv, 14, où il répond au chaldéen *sche'eltha*) dérive sa signification du verbe ἐπερωτᾶν, qui n'est jamais celle de s'engager, mais celle de demander (comp. Matth. xvi, 1; Ps. cxxxvii (136, 3). De plus le génitif συνειδήσεως ἀγαθῆς, répond au membre précédent ἀπόθεσις ῥύπου, et par conséquent désigne non pas le sujet, mais l'objet de l'ἐπερώτημα. C'est donc le rite sacramentel lui-même qui est la *demande faite à Dieu* (ἐπερώτημα εἰς Θεὸν) *d'une conscience bonne*, c'est-à-dire purifiée de tout péché et sanctifiée par l'infusion de la grâce justifiante et des vertus. Comp. Hébr. x, 22.

22. Après *la droite de Dieu*, la Vulg. ajoute : *ayant englouti la mort pour que nous devinssions héritiers de la vie éternelle. — Les anges*, etc. : voyez Eph. i, 21-22.

IV, 1. *Pour nous*, addition d'un grand nombre de manuscrits.

3. *La volonté des païens*, par opposition à la *volonté de Dieu*.

5. Act. x, 42; I Tim. iv, 1,

6. Ceux dont il vient d'être question iii, 19 sv. En leur annonçant l'Evangile de la Rédemption, le Christ exerce et manifeste sa souveraineté même sur les morts.

7. I Cor. xv, 31; I Thess. iv, 15.

8. Dans les *Proverbes* (x, 12), auxquels saint Pierre emprunte cette sentence, il s'agit *des péchés du prochain :* la charité les couvre de son manteau, et ainsi la paix et l'union se conservent dans la communauté.

10. I Cor. xii, 1 sv.

11. Comp. Rom. i, 25; cette doxologie n'est pas une conclusion, mais un élan du cœur.

et la puissance aux siècles des siècles.
Amen !

C. CHAP. IV, 12—19. — *Le bonheur du chrétien persécuté. Il devient plus ressemblant à Jésus-Christ* [vers. 12—16]; *il est plus sûr d'entrer en possession de la vie éternelle* [17—19].

12 Bien-aimés, ne soyez point surpris de
l'incendie qui s'est allumé au milieu de
vous pour vous éprouver, comme s'il
vous arrivait quelque chose d'extraor-
13 dinaire. Mais, dans la mesure où vous
avez part aux souffrances du Christ, ré-
jouissez-vous, afin que, lorsque sa gloire
sera manifestée, vous soyez aussi dans
14 la joie et l'allégresse. Si vous êtes ou-
tragés pour le nom du Christ, heureux
êtes-vous, parce que l'Esprit de gloire
[et de puissance], l'Esprit de Dieu repose
sur vous. Que nul d'entre vous ne souf-
fre comme meurtrier, comme voleur ou
malfaiteur, ou comme avide du bien d'au-
trui. Mais s'il souffre comme chrétien,
qu'il n'en ait pas honte; plutôt, qu'il glo-
rifie Dieu pour ce nom même. Car voici
le temps où le jugement va commencer
par la maison de Dieu. Et s'il commence
par nous, quelle sera la fin de ceux qui
n'obéissent pas à l'Evangile de Dieu?
Et "si le juste est sauvé avec peine,
que deviendra l'impie et le pécheur?"
Que ceux qui souffrent selon la volonté
de Dieu, lui confient leurs âmes comme
au Créateur fidèle, en pratiquant le bien.

III. — TROISIÈME GROUPE D'EXHORTATIONS : LA VIE CHRÉTIENNE DANS L'INTÉRIEUR DES COMMUNAUTÉS.

CHAP. I—II. — *Devoirs des chefs de la communauté et des fidèles* [vers. 1—5a]. — *Devoirs communs : humilité* [5b—7], *vigilance* [8—9], *confiance en Dieu* [10—11].

5 J'exhorte les anciens qui sont parmi
vous, moi ancien comme eux, témoin des
souffrances du Christ, et qui prendrai
part avec eux à la gloire qui doit être
2 manifestée : paissez le troupeau de Dieu
qui vous est confié, veillant sur lui, non
par contrainte, mais de bon gré; non
dans un intérêt sordide, mais par dé-
3 vouement; non en dominateurs des Egli-
ses, mais en devenant les modèles du
4 troupeau. Et quand le Prince des pas-
teurs paraîtra, vous recevrez la couron-
ne de gloire, qui ne se flétrit jamais.
5 De même, vous qui êtes plus jeunes,
soyez soumis aux anciens; tous, les uns à
l'égard des autres, revêtez-vous d'humi-
lité, car "Dieu résiste aux orgueilleux
et donne sa grâce aux humbles." Hu-
miliez-vous donc sous la puissante main
de Dieu, afin qu'il vous élève au temps
marqué; déchargez-vous sur lui de tou-
tes vos sollicitudes, car lui-même prend
soin de vous.
Soyez sobres, veillez; votre adversaire,
le diable, comme un lion rugissant, rôde
autour de vous, cherchant qui dévorer.
Résistez-lui, fermes dans la foi, sachant
que vos frères dispersés dans le monde
endurent les mêmes souffrances que vous.
Le Dieu de toute grâce, qui vous a
appelés à sa gloire éternelle dans le
Christ, après quelques souffrances, achè-
vera lui-même son œuvre, vous affermi-
ra, vous fortifiera, vous rendra inébran-
lables. A lui soient la gloire et la puis-
sance aux siècles des siècles ! Amen !

ÉPILOGUE.

12 C'est par Silvain, un frère dont la
fidélité m'est connue, que je vous écris ce
peu de mots, pour vous exhorter et vous
assurer que c'est bien dans la vraie
grâce de Dieu que vous êtes établis.
L'Eglise de Babylone, élue avec vous, et
Marc, mon fils, vous saluent. Saluez-vous
les uns les autres par un baiser d'amour.
La paix soit avec vous tous qui êtes
dans le Christ ! Amen !

---

14. *Esprit de gloire;* quelques manuscrits ajoutent *et de puissance* avec la Vulgate, qui de plus traduit deux fois le mot δόξης, *honoris* et *gloriæ*.

15. *Avide* etc.; c'est le sens attribué au mot grec par la Vulgate. Ce mot, qui ne se rencontre nulle part ailleurs, signifie étymologiquement : qui s'attribue une *surveillance sur des choses étrangères*, qui s'ingère dans les affaires d'autrui.

17. *Le jugement*, les épreuves (verset 12) de la jeune Eglise chrétienne, la véritable *maison de Dieu* (I Tim. iii, 15), destinées à la purifier.

18. Citation libre de Prov. xi, 31.

19. Comp. I Cor. x, 13.

V, 1. πρεσβυτέρους, *anciens :* ce mot désignait alors les préposés des diverses communautés, prêtres ou évêques.

3. *Des Eglises*, litt. *des portions* ou groupes de fidèles confiés à chacun.

7. *Au temps* marqué; Vulgate, *au temps de sa visite* (ii, 12).

10. *Vous rendra inébranlables :* ces mots ne sont pas dans la Vulgate.

12. *Silvain*, ou Silas, le porteur de cette lettre, était un compagnon de S. Paul (Act. xv, 27; II Cor. i, 19).

13. *Babylone*, Rome. — Marc, l'auteur du deuxième évangile. — *Mon fils*, mon disciple, et probablement amené par Pierre à la foi.

2ᴱ ÉPÎTRE DE S. PIERRE.

PRÉAMBULE [Chap. I, 1, 2].

IMON Pierre, serviteur et apôtre de Jésus-Christ, à ceux qui avec nous ont reçu le précieux don de la foi dans la justice de
notre Dieu et du Sauveur Jésus-Christ :
que la grâce et la paix croissent en vous 2
de plus en plus par la connaissance de
Dieu et de Jésus-Christ Notre-Seigneur !

I. — LA PRATIQUE DES VERTUS CHRÉTIENNES.

1° — CHAP. I, 3 — 15. — *Premier motif de ferveur : la magnificence du Christ dans les dons qu'il nous a faits. Enoncé de ces dons et enchaînement des vertus* [vers. 3 — 7]; *nécessité de les pratiquer* [8 — 11]. *Pourquoi il leur écrit* [12 — 15].

Puisque sa divine puissance nous a accordé tous les dons qui regardent la vie et la piété, en nous faisant connaître celui qui nous a appelés par sa propre gloire et par sa vertu, et qui par elles nous a mis en possession de si grandes et si précieuses promesses, afin de vous rendre ainsi participants de la nature divine, en vous soustrayant à la corruption de la convoitise qui règne dans le monde. A cause de cela même, apportez de votre côté tous vos soins pour unir à votre foi la vertu, à la vertu le discernement, au discernement la tempérance, à la tempérance la patience, à la patience la piété, à la piété l'amour fraternel, à l'amour fraternel la charité. Si ces vertus sont en vous et y abondent, elles ne vous laisseront ni oisifs ni stériles pour la connaissance de Notre-Seigneur Jésus-Christ. Car celui à qui elles font défaut est un homme qui a la vue courte, un aveugle; il a oublié la façon dont il a été purifié de ses anciens péchés. C'est pourquoi, mes frères, appliquez-vous d'autant plus à assurer par vos bonnes œuvres votre vocation et votre élection; car, en agissant ainsi, vous ne ferez jamais de faux pas. Et ainsi vous sera largement donnée l'entrée dans le
royaume de notre Seigneur et Sauveur
Jésus-Christ.
Voilà pourquoi j'aurai à cœur de vous 12
rappeler constamment ces choses, bien
que vous les connaissiez et que vous
soyez affermis dans la vérité présente.
Je crois de mon devoir, aussi longtemps 13
que je suis dans cette tente, de vous tenir
en éveil par mes avertissements; car je 14
sais que je la quitterai bientôt, ainsi que
Notre-Seigneur Jésus-Christ me l'a fait
connaître. Je veux aussi faire en sorte que 15
vous puissiez toujours, après mon départ,
vous remettre ces choses en mémoire.

2° — CHAP. I, 16 — 21. — *Deuxième motif de ferveur : la certitude du retour glorieux de Jésus-Christ. Elle est garantie par sa transfiguration miraculeuse dont Pierre a été le témoin oculaire* [vers. 16—18], *et par les prophéties de l'Ancien Testament, puissamment confirmées par cet événement* [19—21].

Ce n'est pas, en effet, sur la foi de 16
fables ingénieusement imaginées que
nous vous avons fait connaître la puissance et l'avènement de Notre-Seigneur
Jésus-Christ, mais en témoins oculaires
de sa majesté. En effet, il reçut hon- 17
neur et gloire de Dieu le Père, lorsque de
la gloire magnifique une voix se fit entendre qui disait : " Celui-ci est mon Fils
bien-aimé en qui j'ai mis toutes mes complaisances." Et nous, nous entendîmes 18
cette voix venue du ciel, lorsque nous
étions avec lui sur la montagne sainte.
Et ainsi a été confirmée pour nous l'Ecri- 19

I, 1. *Simon*, ou selon la meilleure leçon, *Siméon* : le premier est la forme hellénique, le second la forme hébraïque (voyez Act. xv, 14).

4. Ἀποφυγόντες, ayant échappé à la corruption, vous étant mis hors de ses atteintes par la fuite. Comp. I Jean. ii, 16.

Les versets 3 et 4 offrent dans la Vulgate de légères différences : " Comme tout ce qui est de sa divine puissance par rapport à la vie et à la piété, nous a été donné par la connaissance de celui (J.-C.) qui nous a appelés par sa propre gloire et sa propre vertu, et par qui il a accompli les grandes et précieuses promesses... en fuyant la corruption de la concupiscence qui est dans le monde."

10. Les mots : *par vos bonnes œuvres* ne se lisent pas dans plusieurs manuscrits grecs, mais ils se trouvent dans le codex Alex., dans le Sinaïtique et dans plusieurs cursifs.

17. *La gloire magnifique* : la nuée glorieuse de la transfiguration (Matth. xvii, 5). D'après d'autres, périphrase pour dire : *Dieu*. — Après *complaisances*, la Vulgate ajoute : *Ecoutez-le*, d'après Matth. xvii, 5.

ture prophétique, à laquelle vous faites
bien de prêter attention, comme à une
lampe qui brille dans un lieu obscur,
jusqu'à ce que le jour vienne à poindre
et que l'étoile du matin se lève dans vos
20 cœurs. Mais sachez avant tout qu'au-
cune prophétie de l'Ecriture ne procède
d'une interprétation propre; car ce n'est
pas par une volonté d'homme qu'une pro-
phétie a jamais été apportée, mais c'est
poussés par l'Esprit-Saint que les saints
hommes de Dieu ont parlé.

II. — LES FAUX DOCTEURS ET LE DEUXIÈME AVÈNEMENT DE JÉSUS-CHRIST [II, 1 — III, 17].

1° — CHAP. II. — *Les faux docteurs.* — a) *Le fait : il y en aura* [vers. 1—3]; *mais ils n'échapperont point au juste châtiment de Dieu* [4—10]. — b) *Leurs mœurs* [10—22].

2 Or, comme parmi le peuple il y eut
aussi de faux prophètes, de même il y
aura parmi vous de faux docteurs, qui
introduiront sourdement des sectes per-
nicieuses, et qui, reniant le Seigneur qui
les a rachetés, attireront sur eux une
2 prompte ruine. Plusieurs les suivront
dans leurs désordres, et ils exposeront
la doctrine de la vérité à être calomniée.
3 Par cupidité, ils trafiqueront de vous
avec des paroles artificieuses; mais leur
condamnation depuis longtemps ne se re-
pose point, et leur ruine ne s'endort point.
4 Si Dieu, en effet, n'a pas épargné les
anges qui avaient péché, mais les a pré-
cipités dans l'enfer et les a livrés aux
abîmes des ténèbres, où il les garde pour
5 le jugement; s'il n'a pas épargné l'an-
cien monde et *n*'a préservé *que* Noé, *lui*
huitième, comme prédicateur de la jus-
tice, lorsqu'il fit venir le déluge sur un
6 monde d'impies; s'il a condamné à une
totale destruction et réduit en cendres
les villes de Sodome et de Gomorrhe,
pour servir d'exemple aux impies à venir,
7 et s'il a délivré le juste Lot, affligé de
8 la conduite de ces scélérats (car, à
cause de ce qu'il voyait et de ce qu'il
entendait, ce juste, continuant à habiter
au milieu d'eux, avait chaque jour son
âme vertueuse tourmentée de leurs œu-
9 vres iniques) : — *c'est que* le Seigneur
sait délivrer de l'épreuve les hommes
pieux, et réserver les méchants pour être
punis au jour du jugement, mais sur-
tout ceux qui s'abandonnent aux impu-
res convoitises de la chair, et méprisent
la souveraineté. Audacieux et arrogants,
ils ne craignent pas de blasphémer les
gloires, quand des anges, supérieurs
en force et en puissance, ne portent pas
[devant le Seigneur,] de jugement inju-
rieux contre elles. Mais eux, semblables 12
à des animaux stupides, destinés par
leur nature à être pris et à périr, ils se
répandent en injures contre ce qu'ils
ignorent, et ils périront aussi par leur
propre corruption : ce sera le salaire 13
de leur iniquité. Leur félicité est de pas-
ser chaque jour dans les délices; ils ne
sont que tache, et que honte, ils se font
un plaisir de vous tromper, en faisant
bonne chère avec vous. Ils ont les yeux 14
pleins de la femme adultère, insatiables
de péché; ils prennent à leurs amorces
les âmes inconstantes; ils ont le cœur
exercé à la cupidité : ce sont des enfants
de malédiction. Ils ont quitté le droit 15
chemin, et se sont égarés en suivant la
voie de Balaam, fils de Bosor, qui aima
le salaire de l'iniquité, mais qui fut re- 16
pris de sa désobéissance : une bête de
somme, muette, faisant entendre une voix
humaine, réprima la folie du prophète.
Ce sont des fontaines sans eau, des 17
nuées agitées par un tourbillon : la pro-
fondeur des ténèbres leur est réservée.
Avec leurs théories pompeuses et vides, 18
ils attirent dans les convoitises de la
chair, dans le libertinage, ceux qui

20. *D'une interprétation propre.* Ce n'est pas de la pensée humaine et personnelle du prophète que vient la prophétie de l'Ecriture; car *c'est poussés par le Saint-Esprit*, etc. — Le sens n'est donc pas : *n'est pas affaire d'interprétation privée* par opposition à l'interprétation officielle et authentique de l'Eglise. Il ne s'agit pas ici (cf. vers. 21) du magistère chargé d'expliquer les prophéties.

21. *Poussés* par le souffle du divin Esprit. Vulg. *inspirés.* — *De la part de Dieu;* Vulg., *que des saints hommes de Dieu ont parlé*, ici *prophétisé* (Hébr. i, 1).

II, 4. L'*enfer* litt. le Tartare, équivalent grec de la *Gehenna. Aux abîmes* (en gr. σιροῖς ou σειραῖς); d'après une autre leçon suivie par la Vulgate, *aux liens* (en grec σειραῖς), les *ténèbres* étant considérées comme une prison.

10-11. *La souveraineté* de J.-C. D'autres *l'autorité* en général. — *Les gloires :* le contexte suivant montre qu'il s'agit des mauvais anges. Comp. *Jud.* 8. — *Devant le Seigneur* manque dans plusieurs manuscrits comme dans la Vulgate. — *Contre elles* c'est-à-dire les gloires, la souveraineté; Vulgate et quelques manuscrits *adversum se*, les uns contre les autres.

14. Selon la Vulgate et d'autres manuscrits grecs, *pleins d'adultères.*

15. Nombr. xxii, 17, 22; Deut. xxiii, 3 5.

s'étaient à peine retirés des hommes nourris dans l'erreur. Ils leur promettent la liberté, quand eux-mêmes sont esclaves de la corruption; car on est esclave de celui par qui on s'est laissé vaincre. Car si ceux qui, par la connaissance de notre Seigneur et Sauveur Jésus-Christ, s'étaient retirés de la corruption du monde, se laissent vaincre en s'y engageant de nouveau, leur dernier état devient pire que le premier. En effet mieux valait pour eux n'avoir pas connu la voie de la justice, que de retourner en arrière, après l'avoir connue, en abandonnant la loi sainte qui leur avait été enseignée. Il leur est arrivé ce que dit un proverbe avec beaucoup de vérité : "Le chien est retourné à son propre vomissement" et : "La truie lavée s'est vautrée dans le bourbier."

2° CHAP. III, 1—17. — *Le deuxième avènement de Jésus-Christ. L'enseignement des Prophètes et des Apôtres à ce sujet* [vers. 1—2]. *La négation railleuse des faux docteurs* [3—4] *Les raisons de la longanimité de Dieu* [5—10]. *Obligation qui en résulte pour nous de vivre saintement* [11—16].

1 Mes bien-aimés, voici déjà la seconde
lettre que je vous écris : dans l'une et
dans l'autre, je m'adresse à vos souve-
nirs, pour exciter votre saine intelli-
2 gence à se rappeler les choses annon-
cées d'avance par les saints prophètes,
et le commandement du Seigneur et Sau-
veur, enseigné par vos apôtres.
3 Sachez avant tout que, dans les der-
niers temps, il viendra des moqueurs
pleins de raillerie, vivant au gré de leurs
4 convoitises, et disant : "Où est la pro-
messe de son avènement? Car depuis que
nos pères sont morts, tout continue à
subsister comme depuis le commence-
5 ment de la création." Ils veulent igno-
rer que, dès l'origine, des cieux exis-
taient, ainsi qu'une terre que la parole
de Dieu avait fait surgir du sein de l'eau,
au moyen de l'eau, et que par là même le 6
monde d'alors périt submergé. Quant 7
aux cieux et à la terre d'à présent, la même
parole de Dieu les tient en réserve et les
garde pour le feu, au jour du jugement et
de la ruine des hommes impies. Mais il 8
est une chose, bien-aimés, que vous ne
devez pas ignorer, c'est que, pour le Sei-
gneur, un jour est comme mille ans, "et
mille ans sont comme un jour." Non, le 9
Seigneur ne retarde pas l'accomplisse-
ment de sa promesse, comme quelques-
uns se l'imaginent; mais il use de patience
envers vous, ne voulant pas qu'aucun pé-
risse, mais que tous viennent à la péniten-
ce. Cependant le jour du Seigneur vien- 10
dra comme un voleur; en ce jour, les cieux
passeront avec fracas, les éléments embra-
sés se dissoudront, et la terre sera consu-
mée avec les ouvrages qu'elle renferme.
Puis donc que toutes ces choses sont 11
destinées à se dissoudre, quelles ne doi-
vent pas être la sainteté de votre con-
duite et votre piété, attendant et hâtant 12
l'avènement du jour de Dieu, auquel les
cieux enflammés se dissoudront, et les
éléments embrasés se fondront? Mais 13
nous attendons, selon sa promesse, "de
nouveaux cieux et une nouvelle terre,"
où la justice habite.
Dans cette attente, bien-aimés, faites 14
tous vos efforts afin d'être trouvés par
lui sans tache et irréprochables dans la
paix. Croyez que la longue patience 15
de Notre-Seigneur est pour votre salut,
ainsi que Paul, notre bien-aimé frère,
vous l'a aussi écrit, selon la sagesse qui
lui a été donnée. C'est ce qu'il fait dans 16
toutes les lettres où il aborde ces sujets;
il s'y rencontre des passages difficiles
à entendre, et que des personnes igno-
rantes et mal affermies détournent,
comme elles font les autres Ecritures,
pour leur perdition.

ÉPILOGUE [vers. 17 — 18].

17 Vous donc, bien-aimés, qui êtes pré-
venus, tenez-vous sur vos gardes, de
peur qu'entraînés par l'égarement de
ces impies, vous ne veniez à déchoir de
18 votre propre fermeté. Mais croissez
dans la grâce et dans la connaissance
de notre Seigneur et Sauveur Jésus-
Christ. A lui soit la gloire, maintenant
et jusqu'au jour de l'éternité! Amen!

III, 2. La leçon ὑμῶν, suivie par la Vulgate, est celle des meilleurs manuscrits grecs; un petit nombre seulement de cursifs lisent ἡμῶν. Toutefois, la Vulgate contrairement au texte grec joint : *Apostolorum* au premier substantif principal *verborum* : *Afin que vous vous souveniez des paroles que j'ai déjà dites*, paroles *des saints prophètes*, et *de celles* de vos apôtres, *des commandements du Seigneur et Sauveur*.

8. Comp. Ps. xc (89), 4.

13. Is. lxv, 17. Comp. Apoc. xxi, 1.

15. *Ecrit* : allusion à une lettre spéciale de S. Paul, peut-être l'épitre aux Ephésiens.

1re ÉPÎTRE DE S. JEAN.

PRÉAMBULE [Ch. I, 1 — 4].

1 Ce qui était dès le commencement, ce que nous avons entendu, ce que nous avons vu
de nos yeux, ce que nous avons
contemplé et ce que nos mains ont tou-
2 ché, du Verbe de vie, — car la Vie a
été manifestée, et nous l'avons vue, et
nous lui rendons témoignage, et nous
vous annonçons la Vie éternelle, qui était
dans le *sein du* Père et qui nous a été
manifestée — ce que nous avons vu et
entendu, nous vous l'annonçons, afin que
vous aussi vous soyez en communion avec
nous, et que notre communion soit avec
le Père et avec son Fils Jésus-Christ.
Et nous vous écrivons ces choses, afin
que votre joie soit complète.

CORPS DE LA LETTRE

COMMENT LES CHRÉTIENS DOIVENT ÊTRE UNIS AVEC LE PÈRE ET SON FILS JÉSUS-CHRIST [Ch. I, 5 — V, 12].

I. — DIEU EST LUMIÈRE : LES CHRÉTIENS DOIVENT ÊTRE DES ENFANTS DE LUMIÈRE.

1° — CHAP. I, 5—II, 11. — *Les devoirs du chrétien qui marche dans la lumière. Enoncé de la proposition* [vers. 5—7]. — A. *Devoirs positifs :* a) *Confesser ses péchés et s'en purifier* [7—11, 2]; b) *Observer les commandements* [11, 3—6], *spécialement le commandement de la charité* [7—11].

5 Le message qu'il nous a fait enten-
dre, et que nous vous annonçons à no-
tre tour, c'est que Dieu est lumière,
et qu'il n'y a point en lui de ténèbres.
6 Si nous disons que nous sommes en com-
munion avec lui, et que nous marchions
dans les ténèbres, nous mentons, et nous
7 ne pratiquons pas la vérité. Mais si
nous marchons dans la lumière, comme
il est lui-même dans la lumière, nous
sommes en communion les uns avec les
autres, et le sang de Jésus-[Christ], son
Fils, nous purifie de tout péché.
8 Si nous disons que nous sommes sans
péché, nous nous séduisons nous-mêmes,
9 et la vérité n'est point en nous. Si nous
confessons nos péchés, *Dieu* est fidèle
et juste pour nous les pardonner, et pour
10 nous purifier de toute iniquité. Si nous
disons que nous sommes sans péché,
nous le faisons menteur, et sa parole
n'est point en nous.
Mes petits enfants, je vous écris ces 2
choses, afin que vous ne péchiez point.
Et si quelqu'un a péché, nous avons un
avocat auprès du Père, Jésus-Christ, le
juste. Il est lui-même une victime de
propitiation pour nos péchés, non seu-
lement pour les nôtres, mais pour ceux
du monde entier.
Et voici par quoi nous savons que
nous le connaissons : si nous gardons
ses commandements. Celui qui dit le
connaître et ne garde pas ses comman-
dements, est un menteur, et la vérité
n'est point en lui. Mais celui qui garde
sa parole, c'est en lui véritablement que
l'amour de Dieu est parfait; par là nous
connaissons que nous sommes en lui.
Celui qui dit demeurer en lui, doit, lui
aussi, marcher comme il a marché lui-
même.
Mes bien-aimés, ce n'est pas un com-
mandement nouveau que je vous écris,
c'est un commandement ancien, que vous
avez reçu dès le commencement; ce com-
mandement ancien, c'est la parole que

I, 1. Jean. i, 1 sv.; Luc, xxiv, 39; comp. Jean, xx, 27.

3. *Et que cette communion soit*, etc. Jean, xvii, 21. D'après une autre leçon : *Et notre communion est avec le Père*, etc.

4. Jean, xv, 11; xvi, 24.

7. *Christ* du texte reçu n'est pas dans les meilleurs manuscrits.

10. Comp. Jean, ix, 41; Luc, v, 31.

II, 1. *Ces choses*, chap. i, 7-10. — *Avocat*: voyez Jean, xiv, 16.

6. *Marcher*, se conduire : hébraïsme.

vous avez entendue. D'un autre côté,
c'est un commandement nouveau que je
vous écris, lequel s'est vérifié en Jésus-
Christ et en vous, car les ténèbres se dis-
sipent et déjà brille la véritable lumière.
Celui qui dit être dans la lumière et qui
hait son frère, est encore dans les ténè-
bres. Celui qui aime son frère, demeure
dans la lumière, et il n'y a en lui aucun
sujet de chute. Mais celui qui hait son
frère est dans les ténèbres; il marche dans
les ténèbres, sans savoir où il va, parce
que les ténèbres ont aveuglé ses yeux.

2° — CHAP. II, 12—28. — B. *Devoirs négatifs : a) Ne pas aimer le monde* [vers. 12—17]; b) *Se garder des fauteurs d'hérésie qui sont antéchrists* [18—23], c) *mais rester attachés aux enseignements du St-Esprit* [24—28].

12 Je vous écris, petits enfants, parce que
vos péchés vous sont remis à cause de
13 son nom. Je vous écris, pères, parce que
vous avez connu celui qui est dès le com-
mencement. Je vous écris, jeunes gens,
14 parce que vous avez vaincu le malin. Je
vous ai écrit, petits enfants, parce que
vous avez connu le Père. Je vous ai écrit,
pères, parce que vous avez connu celui
qui est dès le commencement. Je vous ai
écrit, jeunes gens, parce que vous êtes
forts et que la parole de Dieu demeure
en vous, et que vous avez vaincu le
15 malin. N'aimez point le monde, ni ce
qui est dans le monde. Si quelqu'un aime
le monde, l'amour du Père n'est point
16 en lui. Car tout ce qui est dans le
monde, la concupiscence de la chair, la
concupiscence des yeux, et l'orgueil de
la vie, ne vient point du Père, mais du
17 monde. Le monde passe, et sa concu-
piscence aussi; mais celui qui fait la vo-
lonté de Dieu demeure éternellement.

Mes petits enfants, c'est la dernière 18
heure. Comme vous avez appris que
l'antéchrist doit venir, aussi y a-t-il
maintenant plusieurs antéchrists : par
là nous connaissons que c'est la der-
nière heure. Ils sont sortis du milieu de 19
nous, mais ils n'étaient pas des nôtres;
car s'ils eussent été des nôtres, ils se-
raient demeurés avec nous; mais *ils en
sont sortis*, afin qu'il soit manifeste que
tous ne sont pas des nôtres. Pour vous, 20
c'est du Saint que vous avez reçu l'onc-
tion, et vous connaissez tout. Je vous 21
ai écrit, non que vous ne connaissiez
pas la vérité, mais parce que vous la
connaissez, et *que vous savez* qu'aucun
mensonge ne vient de la vérité. Qui est 22
le menteur, sinon celui qui nie que Jésus
est le Christ? Celui-là est l'antéchrist,
qui nie le Père et le Fils. Quiconque 23
nie le Fils, n'a pas non plus le Père;
celui qui confesse le Fils, a aussi le Père.
Pour vous, que ce que vous avez entendu 24
dès le commencement demeure en vous.
Si ce que vous avez entendu dès le com-
mencement demeure en vous, vous de-
meurerez aussi dans le Fils et dans le
Père. Et la promesse que lui-même 25
nous a faite, c'est la vie éternelle.
Voilà ce que j'avais à vous écrire sur 26
ceux qui vous séduisent. Pour vous, 27
l'onction que vous avez reçue de lui
demeure en vous, et vous n'avez pas
besoin que personne vous enseigne; mais
comme son onction vous enseigne sur
toute chose, cet enseignement est véri-
table et n'est point un mensonge; et
selon qu'elle vous a enseignés, demeurez
en lui. Et maintenant, mes petits en- 28
fants, demeurez en lui, afin que, lors-
qu'il paraîtra, nous ayons de l'assurance,
et que nous ne soyons pas à son avène-
ment, rejetés loin de lui avec confusion.

II. — DIEU EST PÈRE : LES CHRÉTIENS DOIVENT SE CONDUIRE EN VÉRITABLES ENFANTS DE DIEU.

1° — CHAP. II, 29—III, 10. — *Les enfants de Dieu doivent être saints. Le fait de l'adoption et la haute dignité des enfants de Dieu* [II, 29—III, 2]. *La sainteté, caractéristique des enfants de Dieu* [vers. 3—7], *et le péché, caractéristique des enfants du diable* [8—10].

29 Si vous savez qu'il est juste, recon-
naissez que quiconque pratique la jus-
tice est né de lui.
Voyez quel amour le Père nous a té- 3
moigné, que nous soyons appelés enfants
de Dieu, et que nous le soyons *en effet!*
Si le monde ne nous connaît pas, c'est
qu'il ne l'a pas connu. Mes bien-aimés, 2
nous sommes maintenant enfants de
Dieu, et ce que nous serons *un jour* n'a

16. Vulg. *Tout ce qui est dans le monde est concupiscence de la chair... de la vie : cela ne vient point*, etc. — Ἐπιθυμία, convoitise, passion, concupiscence.

18. Cf. II Thess. II, 4. Quelques manuscrits ont l'article devant ἀντίχριστος.
III, 2. Comp. II Pier. I, 4.

pas encore été manifesté; mais nous sa-
vons qu'au temps de cette manifestation,
nous lui serons semblables, parce que
nous le verrons tel qu'il est.
3 Quiconque a cette espérance en lui, se
4 rend pur, comme lui-même est pur. Qui-
conque commet le péché transgresse la
loi, et le péché est la transgression de la
5 loi. Or vous savez que Jésus a paru pour
ôter les péchés, et que le péché n'est
6 point en lui. Quiconque demeure en lui
ne pèche point; quiconque pèche, ne l'a
pas vu et ne l'a pas connu.
7 Petits enfants, que personne ne vous
séduise. Celui qui pratique la justice est
8 juste, comme lui-même est juste. Celui
qui commet le péché est du diable, car le
diable pèche dès le commencement. C'est
pour détruire les œuvres du diable que
9 le Fils de Dieu a paru. Quiconque est
né de Dieu ne commet point le péché,
parce que la semence de Dieu demeure
en lui; et il ne peut pécher, parce qu'il
10 est né de Dieu. C'est à cela que l'on
reconnaît les enfants de Dieu et les en-
fants du diable. Quiconque ne pratique
pas la justice n'est pas de Dieu, non
plus que celui qui n'aime pas son frère.

2° — CHAP. III, 11—24. — *Les enfants de Dieu doivent s'aimer entre eux. La charité fraternelle, signe et gage de la vie divine* [vers. 11—15]. *Elle se reconnaît aux œuvres* [16—18], *et a pour fruit la confiance filiale à l'égard de Dieu* [19—24].

11 Car le message que vous avez entendu
dès le commencement, c'est que nous
12 nous aimions les uns les autres; non
point comme Caïn, qui était du malin
et qui tua son frère. Et pourquoi le tua-
t-il? Parce que ses œuvres étaient mau-
vaises, tandis que celles de son frère
13 étaient justes. Ne vous étonnez pas,
14 *mes* frères, si le monde vous hait. Nous,
nous savons que nous sommes passés de
la mort à la vie, parce que nous aimons
nos frères. Celui qui n'aime pas demeure
15 dans la mort. Quiconque hait son frère
est un meurtrier, et vous savez qu'aucun
meurtrier n'a la vie éternelle demeurant
en lui.
16 A ceci nous avons connu l'amour, c'est
que Lui a donné sa vie pour nous.

Nous aussi, nous devons donner sa vie pour nos frères. Si quelqu'un possède les biens de ce monde et que, voyant son frère dans la nécessité, il lui ferme ses entrailles, comment l'amour de Dieu demeure-t-il en lui? Mes petits enfants, n'aimons pas de parole et de langue, mais en action et en vérité. Par là nous connaissons que nous sommes de la vérité, et nous pouvons rassurer nos cœurs devant Dieu; car si notre cœur nous condamne, Dieu est plus grand que notre cœur, et il connaît toutes choses. Mes bien-aimés, si notre cœur ne nous condamne pas, nous pouvons nous adresser à Dieu avec assurance. Quoi que ce soit que nous demandions, nous le recevons de lui, parce que nous gardons ses commandements, et que nous faisons ce qui est agréable à ses yeux. Et son commandement est que nous croyions au nom de son Fils, Jésus-Christ, et que nous nous aimions les uns les autres, comme il nous en a donné le commandement. Celui qui garde ses commandements, demeure en Dieu et Dieu en lui, et nous connaissons qu'il demeure en nous par l'Esprit qu'il nous a donné.

3° — CHAP. IV, 1—6. — *Les enfants de Dieu sont dociles aux enseignements de l'Eglise.*

Mes bien-aimés, ne croyez pas à tout esprit; mais voyez par l'épreuve si les esprits sont de Dieu, car plusieurs faux prophètes sont venus dans le monde. Vous reconnaîtrez à ceci l'esprit de Dieu : tout Esprit qui confesse Jésus-Christ venu en chair est de Dieu; et tout esprit qui ne confesse pas ce Jésus n'est pas de Dieu : c'est celui de l'antechrist, dont on vous a annoncé la venue, et qui maintenant est déjà dans le monde.

Vous, mes petits enfants, vous êtes de Dieu, et vous les avez vaincus, parce que celui qui est en vous est plus grand que celui qui est dans le monde. Eux, ils sont du monde; c'est pourquoi ils parlent le langage du monde, et le monde les écoute. Mais nous, nous sommes de Dieu: celui qui connaît Dieu nous écoute; celui qui n'est pas de Dieu ne nous écoute point : c'est par là que nous connaissons l'esprit de la vérité et l'esprit de l'erreur.

5. *Les péchés;* Vulgate, *nos péchés.*
9. *La semence de Dieu*, la grâce sanctifiante, et par suite l'Esprit-Saint qui met dans nos cœurs la foi, l'espérance et la charité, et nous fait enfants de Dieu.
16. *L'amour* (la Vulgate ajoute, *de Dieu*) : il s'agit de l'amour, de la charité en général. ἐκεῖνος, celui-ci, évidemment Jésus-Christ.
18. Comp. Jacq. ii, 15 sv.
IV, 3. Vulgate : *Tout esprit qui divise Jésus*, en mettant en lui deux personnes, *c'est l'antechrist.*
4. *Vous les avez vaincus*, ces faux prophètes. Vulgate, *vous l'avez vaincu*, l'antéchrist.

III. — DIEU EST CHARITÉ : LES CHRÉTIENS DOIVENT AIMER DIEU ET LE PROCHAIN.

— CHAP. IV, 7—21. — *Motif, fruits précieux et signes de la charité.* — **a)** *Motif: Dieu nous a aimés le premier* [vers. 7—11]. — b) *Fruits: la demeure de Dieu en nous* [12—16]; *plus aucune crainte* [17—19]. — **c)** *Signe : l'amour de nos frères* [20—21].

Mes bien-aimés, aimons-nous les uns s autres, car l'amour vient de Dieu, et ıiconque aime est né de Dieu et connaît ieu. Celui qui n'aime pas n'a pas connu ieu, car Dieu est amour. Il a manifesté ın amour pour nous en envoyant son Fils ıique dans le monde, afin que nous vions par lui. Et cet amour consiste en : que ce n'est pas nous qui avons aimé ieu, mais lui qui nous a aimés et qui a ıvoyé son Fils comme victime de propiation pour nos péchés. *Mes* bien-aimés, . Dieu nous a ainsi aimés, nous devons ıssi nous aimer les uns les autres.

Personne n'a jamais vu Dieu; mais si ous nous aimons les uns les autres, Dieu emeure en nous, et son amour est parfait n nous. Nous connaissons que nous emeurons en lui et qu'il demeure en ous, en ce qu'il nous donne de son :sprit. Et nous, nous avons contemplé t nous attestons que le Père nous a enoyé le Fils comme Sauveur du monde. :elui qui confessera que Jésus est le Fils e Dieu, Dieu demeure en lui et lui en)ieu. Et nous, nous avons connu amour que Dieu a pour nous, et nous ' avons cru. Dieu est amour; et celui ui demeure dans l'amour demeure en)ieu, et Dieu demeure en lui.

La perfection de l'amour en nous, c'est ue nous ayons une confiance assurée au our du jugement; car tel est *Jésus-Christ*, tels nous sommes aussi dans ce nonde. Il n'y a point de crainte dans
l'amour; mais l'amour parfait bannit la
crainte, car la crainte suppose un châ-
timent; celui qui craint n'est pas parfait
dans l'amour. Nous donc, aimons Dieu, 19
puisque Dieu nous a aimés le premier.
Si quelqu'un dit : "J'aime Dieu," et 20
qu'il haïsse son frère, c'est un menteur;
comment celui qui n'aime pas son frère
qu'il voit, peut-il aimer Dieu qu'il ne
voit pas? Et nous avons reçu de lui ce 21
commandement : "Que celui qui aime
Dieu aime aussi son frère."

2° — CHAP. V, 1 — 12. — *La foi en Jésus-Christ, racine de la charité.* — *La foi en Jésus-Christ, condition de la filiation adoptive* [vers. 1 — 5]. *Jésus est vraiment le Christ : les trois témoins célestes* [6 — 12].

Quiconque croit que Jésus est le 5
Christ, est né de Dieu; et quiconque aime
celui qui l'a engendré, aime aussi celui
qui est né de lui. A cette marque nous 2
connaissons que nous aimons les enfants
de Dieu, si nous aimons Dieu, et si nous
observons ses commandements. Car 3
c'est aimer Dieu que de garder ses com-
mandements. Et ses commandements ne
sont pas pénibles, parce que tout ce qui 4
est né de Dieu remporte la victoire sur le
monde; et la victoire qui a vaincu le
monde, c'est notre foi. Qui est celui 5
qui est vainqueur du monde, sinon celui
qui croit que Jésus est le Fils de Dieu?
C'est ce même Jésus-Christ qui est venu 6
par l'eau et par le sang, non avec l'eau
seulement, mais avec l'eau et avec le sang.
Et c'est l'Esprit qui rend témoignage, par-
ce que l'Esprit est la vérité. Car il y en a 7
trois qui rendent témoignage [dans le ciel:
le Père, le Verbe et l'Esprit; et ces trois
sont un. Et il y en a trois qui rendent 8
témoignage sur la terre] : l'Esprit, l'eau
et le sang; et ces trois sont d'accord. Si 9

18. *La crainte suppose, renferme un châtiment*, en ce sens qu'elle a conscience de mériter ın châtiment.

19. Quelques manuscrits suppriment le prenier *Dieu*, d'autres *donc*, ce qui amène ce sens : *Vous*, chrétiens, *nous aimons*, *parce que*, etc.

V, 6. Allusion à l'eau et au sang que la lance l'un soldat fit jaillir du côté de Jésus sur la :roix. — *L'Esprit*-Saint, témoin particulièrenent autorisé, puisqu'il est *la vérité* même Jean, xiv, 17; xvi, 13), atteste que le Christ est raiment le Messie, Fils de Dieu : il lui a rendu e témoignage soit au moment de son Baptême ar le précurseur (Matth. iii, 16); soit dans la ésurrection et au jour de la Pentecôte, confirmant par l'effusion de ses dons et l'éclat de ses miracles la prédication des Apôtres. — La Vulgate : *C'est l'Esprit qui atteste que le Christ est la vérité* (comp. Jean, xiv, 6; xviii, 37).

7. C'était chez les Juifs un principe de droit qu'aucun litige ne pouvait se décider que sur le témoignage concordant de deux ou trois témoins (Deut. xvii, 6; xix, 15. Comp. Matth. xviii, 16). S. Jean produit aussi trois témoins qui proclament d'une voix unanime que Jésus est le Messie. — *Dans le ciel:* On ne trouve les mots mis entre crochets dans aucun manuscrit grec antérieur au XVe siècle, et dans aucun manuscrit de la Vulgate antérieur au VIIIe.

nous recevons le témoignage des hom-
mes, le témoignage de Dieu est plus
grand; et c'est bien là le témoignage de
Dieu, qui a rendu témoignage à son
10 Fils. Celui qui croit au Fils de Dieu a
ce témoignage [de Dieu] en lui-même;
celui qui ne croit pas Dieu, le fait men-
teur, puisqu'il n'a pas cru au témoi-
gnage que Dieu a rendu à son Fils. Et 11
voici ce témoignage, c'est que Dieu nous
a donné la vie éternelle, et que cette vie
est dans son Fils. Celui qui a le Fils a 12
la vie; celui qui n'a pas le Fils de Dieu
n'a pas la vie.

ÉPILOGUE.

Ceux qui aiment Dieu ont tout pouvoir sur lui [vers. 13—15], *spécialement pour la conversion des pécheurs* [16—17]. *Dernières recommandations* [18—21].

13 Je vous ai écrit ces choses, afin que
vous sachiez que vous avez la vie éter-
nelle, vous qui croyez au nom du Fils
de Dieu.
14 Et nous avons auprès de Dieu cette
pleine confiance, que, si nous deman-
dons quelque chose selon sa volonté, il
15 nous écoute. Et si nous savons qu'il
nous écoute, quelque chose que nous lui
demandions, nous savons que nous obte-
nons ce que nous avons demandé.
16 Si quelqu'un voit son frere commettre
un péché qui ne va pas à la mort, qu'il
prie, et Dieu donnera la vie à ce frere,
[à tous ceux dont le péché ne va pas à la
mort]. Il y a tel péché qui va à la mort;
ce n'est point pour ce péché-là que je
dis de prier. Toute iniquité est un pé- 17
ché, et il y a tel péché qui ne va pas à
la mort.
Nous savons que quiconque est né de 18
Dieu ne pèche point; mais celui qui est
né de Dieu se garde lui-même, et le
malin ne le touche pas. Nous savons 19
que nous sommes de Dieu et que le
monde entier est plongé dans le mal.
Mais nous savons que le Fils de Dieu 20
est venu, et qu'il nous a donné l'intelli-
gence pour connaitre le vrai *Dieu*, et
nous sommes en ce vrai *Dieu*, *étant* en
son Fils Jésus-Christ. C'est lui qui est
le Dieu véritable et la vie éternelle.
Mes petits-enfants, gardez-vous des 21
idoles.

16. *Le péché qui va à la mort*, qui éloigne tellement de Dieu qu'il ne laisse guère d'espoir de retour.

17. *Toute iniquité*, toute injustice ou violation de la loi, *est un péché*, doit être évitée; cependant tout péché ne *va pas à la mort*. La Vulg. n'a pas lu la négation dans le second membre.

18. *Se garde lui-même*; Vulgate, *la naissance qu'il a reçue de Dieu le garde*.

20. Vulgate : *Afin que nous connaissions le vrai Dieu, et que nous soyons en son vrai Fils.* — *Connaître le Véritable*, le vrai (Dieu) c.-à-d. non pas un dieu fictif, mais le seul vrai.

2E ÉPÎTRE DE S. JEAN.

Adresse [vers. 1—3]. *Amour fraternel* [4—6]. *Les faux docteurs* [7—11]. *Conclusion* [12—13].

Moi, l'Ancien, à l'élue Kyria
et à ses enfants, que j'aime
dans la vérité, — non pas moi
seulement, mais aussi tous ceux
2 qui ont connu la vérité, — en considé-
ration de la vérité qui demeure en nous,
et qui sera éternellement avec nous: la 3
grâce, la miséricorde et la paix soient avec
vous de la part de Dieu le Père et de la
part de Jésus-Christ, le Fils du Père,
dans la vérité et la charité!
J'ai eu bien de la joie de rencon- 4
trer de tes enfants qui marchent dans
la vérité, selon le commandement que
nous avons reçu du Père. Et main- 5
tenant je te *le* demande, Kyria, — non

1. *L'Ancien :* ce mot ne se rapporte pas seulement au grand âge de l'auteur: il indique surtout la fonction ou la dignité. Dans la langue de l'Eglise au premier siècle, il désignait un *prêtre* ou un *évêque*. — *A l'élue* (chrétienne) *Kyria*, ou bien *à la dame Electa :* il s'agit ici d'une église ou communauté chrétienne particulière personnifiée sous la figure d'une femme.

5. Comp. I Jean, ii, 7.

omme si je te prescrivais un commandement nouveau; car c'est celui que nous avons reçu dès le commencement, — aimons-nous les uns les autres. L'amour consiste à marcher selon ses commandements; et c'est là son commandement, comme vous l'avez appris dès le commencement, de marcher dans la charité.

Car plusieurs séducteurs ont paru dans le monde; ils ne confessent point Jésus *comme* Christ venu en chair : c'est là le séducteur et l'antéchrist. Prenez garde à vous-mêmes, afin que vous ne perdiez pas le fruit de votre travail, mais que vous receviez une pleine récompense.

Quiconque va au delà et ne demeure pas 9
dans la doctrine du Christ, ne possède
point Dieu; celui qui demeure dans cette
doctrine possède le Père et le Fils. Si 10
quelqu'un vient à vous et n'apporte point
cette doctrine, ne le recevez pas dans votre
maison, et ne lui dites pas : Salut! Car 11
celui qui *lui* dit : Salut! participe à ses
œuvres mauvaises.

Quoique j'eusse beaucoup de choses à 12
vous écrire, je n'ai pas voulu le faire
avec le papier et l'encre; mais j'espère
aller chez vous et vous entretenir de vive
voix, afin que votre joie soit parfaite.

Les enfants de ta sœur l'élue te sa- 13
luent.

7. ***Comme Christ,*** comme le Messie, fils de Dieu, sauveur du monde; ou bien, ***ne confessent pas Jésus-Christ venu en chair.***
8. ***Votre travail*** moral, vos bonnes œuvres. D'après une autre leçon très autorisée, ***de notre travail,*** des travaux de l'Apôtre au milieu d'eux.
9. Vulgate, ***s'éloigne;*** mais beaucoup de manuscrits lisent ***præcedit*** ou ***procedit.***
13. C'est-à-dire les fidèles de l'église, élue de Dieu, d'où je t'écris, ***te saluent.***

3E ÉPÎTRE DE S. JEAN.

Exhortation à persévérer dans la bonne voie [vers. 1—8]. *Il blâme la conduite de Diotréphès* [9—11] *et loue celle de Démétrius* [12]. — *Conclusion* [13—14].



MOI, l'Ancien, à Gaius, le bien-aimé, que j'aime dans la vérité. Bien-aimé, sur toutes choses je souhaite que l'état de tes affaires et de ta santé soit aussi prospere que celui de ton âme. J'ai eu bien de la joie, lorsque des frères sont arrivés et ont rendu témoignage de ta vérité, *je veux dire* de la maniere dont tu marches dans la vérité. Je n'ai pas de plus grande joie que d'apprendre que mes enfants marchent dans la vérité.

Bien-aimé, tu agis fidelement dans tout ce que tu fais pour les frères, et particulièrement pour des *frères* étrangers; aussi ont-ils rendu témoignage de ta charité en présence de l'Eglise. Tu feras bien de pourvoir à leur voyage d'une maniere digne de Dieu; car c'est pour son nom qu'ils sont partis, sans rien recevoir des païens. Nous devons soutenir de tels hommes, afin de travailler avec eux pour la vérité.

J'ai écrit à l'Eglise; mais Diotréphès, 9
qui aime à primer parmi eux, ne nous
reçoit pas. C'est pourquoi, quand je 10
viendrai, je lui mettrai devant les yeux
les actes qu'il fait, et les méchants pro-
pos qu'il tient contre nous. Et non con-
tent de cela, il refuse lui-même d'accueil-
lir les frères, et il empêche ceux qui vou-
draient les recevoir et les chasse de l'église.

Bien-aimé, n'imite pas le mal, mais 11
imite le bien. Celui qui fait le bien est de
Dieu; celui qui fait le mal n'a point vu
Dieu.

Tout le monde, et la vérité elle-même, 12
rendent un bon témoignage à Démétrius;
nous le lui rendons aussi, et tu sais que
notre témoignage est vrai.

J'aurais beaucoup de choses à t'écrire, 13
mais je ne veux pas le faire avec l'encre
et la plume: j'espere te voir bientôt, et 14
nous nous entretiendrons de vive voix.
La paix soit avec toi!

Nos amis te saluent. Salue nos amis,
chacun en particulier.

9. ***J'ai écrit,*** (dans le sens du présent). Quelques manuscrits ajoutent τι, c'est-à-dire, ***quelques mots;*** d'autres lisent, ***j'aurais écrit.***
11. Comp. I Jean, iii, 6; v, 7, 8.

12. ***Tout le monde,*** tous les fidèles de l'Eglise dont faisait partie ***Démétrius,*** probablement le porteur de l'épître.

EPÎTRE CATHOLIQUE DE S. JUDE.

EXORDE [Vers. 1 — 4].

Adresse, salutation, but de la lettre.

JUDE serviteur de Jésus-Christ
et frère de Jacques, aux élus
qui ont été aimés en Dieu le
Père, et gardés pour Jésus-
2 Christ : la miséricorde, la paix et
l'amour vous soient donnés pleinement.
3 Bien-aimés, comme je mettais tout
mon zèle à vous écrire au sujet de notre
salut commun, je me suis vu dans la né-
cessité de vous adresser cette lettre, pour
vous exhorter à combattre pour la foi
qui a été transmise aux saints une fois
pour toutes. Car il s'est glissé parmi
vous certains hommes, dont il a été écrit
depuis longtemps qu'ils encouraient cette
condamnation, hommes impies, qui chan-
gent la grâce de notre Dieu en licence,
et qui renient notre seul Maître et Sei-
gneur Jésus-Christ.

CORPS DE LA LETTRE

1° Vers. 5. — 16 : Les fauteurs d'hérésie : a) *les ancêtres de ces hérétiques dans l'Ancien Testament* [5—8]. — b) *Leur orgueil* [9—10]. c) *Châtiment qui les attend* [11—13], *annoncé dès longtemps par Hénoch* [14—16].

5 Je veux vous rappeler ce que vous avez
autrefois appris, que Jésus, après avoir
sauvé son peuple de la terre d'Egypte,
fit périr ensuite ceux qui furent incrédu-
6 les; et qu'il retint pour le jugement du
grand jour, liés de chaines éternelles,
au sein des ténèbres, les anges qui n'ont
pas conservé leur principauté, mais qui
ont abandonné leur propre demeure.
7 De même Sodome et Gomorrhe, et les
villes voisines qui se livrèrent à la même
sorte d'impudicité et abusèrent d'une
chair étrangère, gisent là en exemple,
subissant la peine d'un feu éternel.
Cependant, ces hommes eux aussi
dans leur délire, souillent pareillement
leur chair, méprisent la souveraineté et
injurient les gloires. L'archange Mi-
chel lui-même, lorsqu'il contestait avec le
diable et lui disputait le corps de Moïse,
n'osa pas porter contre lui une sen-
tence d'exécration, mais il se contenta
de dire : " Que le Seigneur te punisse! "
Mais ceux-ci, ils blasphèment tout ce
qu'ils ignorent, et quant à ce qu'ils con-
naissent naturellement, comme les bêtes
sans raison, ils s'y corrompent. Mal-
heur à eux ! car ils sont entrés dans la
voie de Caïn, ils se sont jetés pour un

---

3. Ou bien : *J'avais fort à cœur de vous écrire au sujet de notre salut commun, et je me vois* maintenant *dans l'obligation de le faire, afin de*, etc.

4. Comp. Jean, x, 9 sv.; Gal. ii, 4; II Pier. ii, 1.
Les vers. 5-7 sont parallèles avec II Pier. ii, 4-6.

5. *Jésus :* pour un fait de l'Ancien Testament, on attendrait plutôt *le Christ* (I Cor. x, 4, 9); une autre leçon porte ὁ Κύριος, *le Seigneur*, mais avec le même sens. Il s'agit donc ici du Christ qui, comme *Verbe sans la chair*, comme *Dieu se révélant*, était le Seigneur et le Juge de l'ancienne alliance, de même qu'il est, comme *Verbe incarné*, le Seigneur et le Juge de la nouvelle. Dans les passages que S. Jude a en vue (Exod. xiv, 1 sv.; Nombr. xiv, 22 sv.) et dans plusieurs autres (Exod. xxiii, 20 sv.; Nombr. xx, 16), il est appelé l'Ange de l'alliance ou du Testament.

7. (Sag. x, 7). D'autres : *offrent une image du feu éternel, en subissant leur peine.* Le gr. porte τὸν ὅμοιον τούτοις au lieu de ταύταις qu'on attendait. Le pronom se rapporte aux deux villes nommées dans ce verset même. L'accord grammatical demanderait ταύταις; mais le masculin τούτοις répond mieux à la pensée de l'écrivain. D'autres rapportent τούτοις à ces hommes dont il est question vers. 4 et qui sont l'objet principal de cette lettre où ils sont désignés constamment par le même pronom démonstratif, vers. 8, 11, 12, 14, 16, 19.

8. *Dans leur délire*, grec ἐνυπνιαζόμενοι, hypnotisés par les fantômes que se forge leur esprit. La Vulg. a omis ce mot. — *Les Gloires*, les mauvais anges (vers. 9, 10) : comp. II Pier. ii, 10. Vulgate : *et blasphèment la Majesté.*

9. Allusion à une ancienne tradition juive se rattachant à Deut. xxxiv, 5 sv., où il est dit que Jéhovah déposa le corps de Moïse dans une vallée du pays de Moab, et que nul ne connaît son tombeau. — *Que Dieu te punisse*, Vulgate *te commande.*

alaire dans l'égarement de Balaam, ils e sont perdus par la révolte de Coré?

Ils sont des écueils dans vos agapes, où ils font impudemment bonne chère, ne songeant qu'à se repaître eux-mêmes; nuées sans eau, emportées au hasard par les vents; arbres d'automne sans fruits, deux fois morts, déracinés; vagues furieuses de la mer, jetant l'écume le leurs hontes; astres errants, auxquels l'épaisses ténèbres sont réservées pour l'éternité.

C'est d'eux aussi qu'Enoch, le septième *patriarche* depuis Adam, a prophétisé en ces termes : " Voici que le Seigneur est venu avec la multitude innombrable de ses saints, pour exécuter son jugement sur tous, et convaincre tous les impies de toutes les œuvres d'impiété qu'ils ont commises et de toutes les paroles criminelles qu'eux, pécheurs impies, ont proférées contre lui." Ce sont des gens qui murmurent et se plaignent sans cesse de leur sort, qui vivent au gré de leurs convoitises, ont la bouche remplie de paroles pompeuses, et qui par intérêt se font admirateurs d'autrui.

2° *Vers.* 17 — 23. — *Exhortation* : a) *Demeurer fidèles à l'enseignement des Apôtres* [17 — 21]. — b) *Conduite à tenir à l'égard de trois sortes de chrétiens* [22 — 23].

Pour vous, bien-aimés, souvenez-vous 17
de ce qui vous a été annoncé d'avance
par les Apôtres de Notre-Seigneur Jésus-
Christ. Ils vous disaient qu'au dernier 18
temps il y aurait des hommes mo-
queurs, vivant au gré de leurs convoi-
tises impies, gens qui provoquent des 19
divisions, hommes sensuels, qui n'ont
pas l'esprit.
Pour vous, bien-aimés, vous édifiant 20
vous-mêmes sur le fondement de votre très
sainte foi, et priant dans le Saint-Esprit,
conservez-vous dans l'amour de Dieu, 21
attendant la miséricorde de Notre-Sei-
gneur Jésus-Christ, pour la vie éternelle.
Il en est qu'il faut confondre *comme déjà* 22
séparés *de vous*; d'autres, sauvez-les, 23
en les arrachant au feu; pour les autres,
ayez-en pitié, mais avec crainte, haïs-
sant jusqu'à la tunique souillée par la
chair.

CONCLUSION : Doxologie [24 — 25].

A celui qui a le pouvoir de vous préserver de toute chute et de vous faire paraître irrépréhensibles et pleins d'allégresse devant le trône de sa gloire, au seul Dieu notre Sauveur, par Jésus-Christ Notre-Seigneur, soient gloire, majesté, force et empire dès avant tous les temps, et maintenant, et dans tous les siècles ! Amen !



12. *Ecueils*, selon le sens le plus ordinaire du mot grec. Vulgate. *des souillures*. — *Dans vos* (Vulg., *dans leurs*) *agapes*. Dans II Pier. ii, 13 la meilleure leçon paraît être ἀπάταις.

14. Enlevé par Dieu, comme Elie (comp. Hébr. x, 5), Hénoch demeurait l'un des personnages les plus vénérés de l'Ancien Testament, l'un de ceux par l'entremise desquels on s'attendait à voir, à entendre l'Eternel se manifester.

Les paroles rapportées par saint Jude se lisent à peu près textuellement dans la version éthiopienne du *Livre d'Hénoch* i, 9.

16. *Paroles pompeuses*, gr. ὑπέρογκα, employé dans le Nouveau Testament ici seulement et II Pier. ii, 18 : " Verba tumentia", S. Jérôme, *Contra Jovin.* i, 24. Comp. Dan. xi, 36 dans les LXX. D'autres, avec une nuance un peu différente : *paroles hautaines*.

18. *Moqueurs*, le grec ἐμπαῖκται, qui appartient à la basse grécité, ne se lit qu'ici et II Pier. iii, 3. Il répond à l'hébreu *letsîm*. Comp. Is. iii, 4 où il est employé par les LXX pour rendre l'hébreu *tha'aloulim*, des enfants insolents.

19. Quelques manuscrits ajoutent le pronom ἑαυτούς : *ils se séparent eux-mêmes*, ils font schisme.

22. Beaucoup traduisent le vers. 22 : *Convainquez*, ramenez à la foi par des raisonnements, *ceux qui hésitent* entre la fidélité à l'Eglise et la défection.

23. *Laissant la tunique souillée* c.-à-d. même les apparences extérieures de la souillure; ou craignez même l'habit de ceux qui sont engagés dans la corruption.

24. La Vulgate ajoute : *à l'avènement de Notre-Seigneur Jésus-Christ* : ces mots manquent en grec et dans les meilleurs manuscrits latins.

25. *Dieu* est aussi appelé Sauveur dans les épitres pastorales (I Tim. i, 1, 2, 3; Tit. i, 3) : en lui est la raison dernière de notre salut; il est notre Sauveur *par J.-C.*

APOCALYPSE DE S. JEAN.

PROLOGUE.

Titre, origine et prix du livre [vers. 1—3]. *Salut aux sept Eglises* [4—5[a]]. *Louanges à Jésus-Christ et annonce de sa venue* [5[b]—8].

1 RÉVÉLATION de Jésus-Christ,
que Dieu lui a confiée pour
découvrir à ses serviteurs les
événements qui doivent arri-
ver bientôt; et qu'il a fait connaître, en
l'envoyant par son ange, à Jean, son
2 serviteur, qui a attesté la parole de
Dieu et le témoignage de Jésus-Christ
3 en tout ce qu'il a vu. Heureux celui qui
lit et ceux qui entendent les paroles de
cette prophétie, et qui gardent les choses
qui y sont écrites, car le temps est
proche!
4 Jean aux sept Eglises qui sont en
Asie : grâce et paix vous soient don-
nées de la part de Celui qui est, qui
était et qui vient, et de la part des sept
esprits qui sont devant son trône, et de
la part de Jésus-Christ; c'est le Témoin
fidèle, le Premier-né d'entre les morts et
le Prince des rois de la terre.
A celui qui nous a aimés, qui nous a
lavés de nos péchés par son sang, et qui
nous a faits rois et prêtres de Dieu, son
Père, à lui la gloire et la puissance des
siècles des siècles! Amen!
Le voici qui vient sur les nuées. Tout
œil le verra, et ceux même qui l'ont
percé; et toutes les tribus de la terre se
frapperont la poitrine en le voyant. Oui.
Amen!
" Je suis l'alpha et l'oméga " [le com-
mencement et la fin], dit le Seigneur
Dieu, celui qui est, qui était et qui vient,
le Tout-Puissant.

PREMIÈRE PARTIE.

[CHAP. I, 9 — III].

J.-C. PASTEUR ET ÉVÊQUE *des âmes, adresse à l'Eglise des avis et des encouragements pour la pratique de toutes les vertus, dans les différentes vicissitudes de sa* VIE MILITANTE.

I. — Vision préparatoire [CHAP. I, 9—20]. — *Jésus-Christ apparaissant au milieu des sept chandeliers, ordonne à S. Jean d'écrire aux sept Eglises.*

9 Moi Jean, votre frère, qui participe
avec vous, à l'affliction, à la royauté et à la
patience en Jésus [-Christ], j'étais dans
l'île appelée Patmos, à cause de la parole
10 de Dieu et du témoignage de Jésus. Je
fus ravi en esprit le jour du Seigneur, et
j'entendis derrière moi une voix forte,
comme une trompette, qui disait : " Ce
que tu vois, écris-le dans un livre, et
envoie-le aux sept Eglises qui sont en
Asie : à Ephèse, à Smyrne, à Pergame,
à Thyatire, à Sardes, à Philadelphie et
à Laodicée." Alors je me retournai pour
voir quelle était la voix qui me parlait;
et quand je me fus retourné, je vis sept
chandeliers d'or, et, au milieu des chan-
deliers, quelqu'un qui ressemblait à un
fils d'homme : il était vêtu d'une longue
robe, portait à la hauteur des seins

I, 2. Comp. Jean, i, 14; xxi, 24; I Ep. i, 1.

4. *Sept Eglises:* voyez verset 11. L'*Asie* est ici la province romaine qui comprenait le sud-ouest de l'Asie Mineure et avait Ephèse pour capitale. *Les sept esprits angéliques* qui se tiennent *devant* le Seigneur, nous sont connus par le livre de Tobie (xii, 5), et ces sept anges principaux sont encore figurés plus loin par les *sept lampes* (iv, 5) et les *sept cornes* de l'Agneau (v, 6); ce sont eux enfin qui reçoivent les *sept trompettes* (viii, 2).

5. Hébr. i, 3; Act. xiii, 33. etc.

8. L'*alpha* et l'*oméga* sont la première et la dernière lettre de l'alphabet grec. Sens : Je suis *le commencement et la fin*, le premier et le dernier (Is. xliv, 6), "celui par qui tout commence et par qui tout se termine" (Bossuet).

10. *Le jour du Seigneur*, le dimanche (*dominica dies*) ainsi nommé à cause de la résurrection de Jésus-Christ.

13. *Qui ressemblait à un fils d'homme*, désignation du Messie : dans la vision de Daniel (vii, 13).

ne ceinture d'or; sa tête et ses che-
eux étaient blancs comme de la laine
lanche, comme de la neige, et ses yeux
taient comme une flamme de feu; ses
ieds étaient semblables à de l'airain
u'on aurait embrasé dans une four-
aise, et sa voix était comme la voix des
randes eaux. Il tenait dans sa main
roite sept étoiles; de sa bouche sortait
n glaive aigu, à deux tranchants, et
on visage était comme le soleil lorsqu'il
rille dans sa force.
Quand je le vis, je tombai à ses pieds
omme mort; et il posa sur moi sa main
roite, en disant : " Ne crains point; je
uis le Premier et le Dernier, et le
ivant; j'ai été mort, et voici que je suis
ivant aux siècles des siècles; je tiens les
lefs de la mort et de l'enfer. Ecris donc
es choses que tu as vues, et celles qui
sont, et celles qui doivent arriver en-
suite, le mystere des sept étoiles que
tu as vues dans ma main droite, et les
sept chandeliers d'or. Les sept étoiles
sont les anges des sept Eglises, et les
sept chandeliers sont sept Eglises."

II. — Les sept Lettres [CHAP. II et III]. — *Avis, félicitations, reproches, conseils et promesses adressées aux Eglises d'Ephèse* [II, 1—7], *Smyrne* [vers. 8—11], *Pergame* [12—17], *Thyatire* [18—29], *Sardes* [III, 1—6], *Philadelphie* [7—13] *et Laodicée* [14—22].

Ecris à l'ange de l'Eglise d'Ephèse :
Voici ce que dit Celui qui tient les sept
étoiles dans sa main droite, Celui qui mar-
che au milieu des sept chandeliers d'or :
Je connais tes œuvres, ton labeur et
ta patience; je sais que tu ne peux sup-
porter les méchants; que tu as éprouvé
ceux qui se disent apôtres et ne le sont
pas, et que tu les a trouvés menteurs;
que tu as de la patience, que tu as eu à 3
supporter pour mon nom, et que tu ne
t'es point lassé. Mais j'ai contre toi que 4
tu t'es relâché de ton premier amour.
Souviens-toi donc d'où tu es tombé, re- 5
pens-toi et reviens à tes premières œu-
vres; sinon, je viendrai à toi, et j'ôterai
ton chandelier de sa place, à moins que
tu ne te repentes. Pourtant tu as en ta 6
faveur que tu hais les œuvres des Nico-
laïtes, œuvres que moi aussi je hais.
Que celui qui a des oreilles entende ce 7
que l'Esprit dit aux Eglises!
A celui qui vaincra, je lui donnerai à
manger de l'arbre de vie, qui est dans
le paradis de [mon] Dieu.
Ecris encore à l'ange de l'Eglise de 8
Smyrne :
Voici ce que dit le Premier et le Dernier,
Celui qui était mort et qui a repris vie :
Je connais ta tribulation et ta pau- 9
vreté, — mais tu es riche, — et les in-
sultes de ceux qui se disent Juifs et ne
le sont pas, mais bien une synagogue
de Satan. Ne crains rien de ce que tu 10
auras à souffrir. Voici que le diable va
jeter quelques-uns de vous en prison,
afin que vous soyez mis à l'épreuve, et
vous aurez une tribulation de dix jours.
Sois fidele jusqu'à la mort et je te don-
nerai la couronne de la vie.
Que celui qui a des oreilles entende ce 11
que l'Esprit dit aux Eglises!
Celui qui vaincra ne recevra aucun
dommage de la seconde mort.
Ecris encore à l'ange de l'Eglise de 12
Pergame :
Voici ce que dit Celui qui a le glaive
aigu à deux tranchants :
Je sais où tu habites : là où se trouve 13
le trône de Satan; mais tu es fermement
attaché à mon nom, et tu n'as point re-
nié ma foi, même en ces jours où Anti-
pas, mon témoin fidele, a été mis à mort

---

16. *Glaive à deux tranchants*, symbole de la puissance de la parole de Dieu (Hébr. iv, 12) qui juge les consciences et punit les crimes. Comp. xix. 15, 21; II Thess. ii, 18.

18. *Les clefs*, symbole de la puissance souveraine de Jésus-Christ sur *la mort* et l'*enfer*. Voyez Hébr. ii, 14; Apoc. xx, 13 sv.; Rom. xiv, 9.

20. *Le mystère;* ce mot dépend encore du verbe *écris* ainsi que *les sept chandeliers*, qui, en grec, sont à l'accusatif.

II, 1. *Ecris:* les sept Lettres qui suivent ont certainement rapport à la situation de l'Eglise d'Asie au moment où elles furent dictées à S. Jean, lequel avait reçu l'ordre d'écrire les "*choses qui sont*" (i, 19) et ne fut admis à connaitre "*celles qui doivent arriver ensuite*", qu'après avoir terminé ces Lettres (iv, 1; i. 19). Cependant comme l'insinuent le nombre *sept*, symbole de la *pluralité* générale et indéfinie et surtout l'admonition solennelle qui, jusqu'à la fin des temps, invitera les fidèles à profiter de ces avis : *Que celui qui a des oreilles*, etc., ces enseignements peuvent être destinés à toutes les époques de la vie de l'Eglise. (S. Victorin, S. André de Césarée.)

A l'ange: d'après Malach. ii, 7, on entend communément, par *les anges des sept Eglises*, les chefs spirituels, les évêques de ces Eglises. Mais ici l'évêque est considéré moins dans sa personnalité individuelle et concrète, que comme représentant la communauté qu'il dirige (S. Augustin, Bossuet).

2. Cf. II Tim. ii, 16-18; iii, 2 sv.; Jean, ii, 18; II Pier. ii, 1 sv.; Jude (vers. 18).

7. La Vulgate avec le *Vaticanus* et quelques manuscrits ajoutent *mon* à *Dieu*.

10. *De dix jours*, c.-à-d. de courte durée.

11. *Seconde mort*, séparation éternelle d'avec Dieu. Cf. xx, 6, 14; xxi, 8; Dan. xii, 2.

14 chez vous, où Satan habite. Mais j'ai
contre toi quelques griefs; c'est que tu
as là des gens attachés à la doctrine de
Balaam, qui conseillait à Balac de met-
tre devant les fils d'Israël une pierre
d'achoppement, pour les amener à man-
ger des viandes immolées aux idoles et
15 à se livrer à l'impudicité. De même,
toi aussi, tu as des gens attachés pareil-
lement à la doctrine des Nicolaïtes.
16 Repens-toi ! sinon, je viendrai à toi
promptement, et je leur ferai la guerre
avec le glaive de ma bouche.
17 Que celui qui a des oreilles entende ce
que dit l'Esprit aux Eglises!

A celui qui vaincra, je donnerai de la
manne cachée; et je lui donnerai une
pierre blanche, et sur cette pierre est
écrit un nom nouveau, que personne ne
connait, si ce n'est celui qui le reçoit.
18 Ecris encore à l'ange de l'Eglise de
Thyatire :

Voici ce que dit le Fils de Dieu, Celui
qui a les yeux comme une flamme de
feu, et dont les pieds sont semblables à
l'airain :
19 Je connais tes œuvres, ton amour, ta
foi, ta bienfaisance, ta patience et tes
dernières œuvres plus nombreuses que
20 les premières. Mais j'ai contre toi quel-
ques griefs : c'est que tu laisses la fem-
me Jézabel, se disant prophétesse, en-
seigner et séduire mes serviteurs, pour
qu'ils se livrent à l'impudicité et man-
gent des viandes immolées aux idoles.
21 Je lui ai donné du temps pour faire
pénitence, et elle ne veut pas se repen-
22 tir de son impudicité. Voici que je vais
la jeter sur un lit, et plonger dans une
grande tristesse ses compagnons d'adul-
tère, s'ils ne se repentent des œuvres
23 qu'elle leur a enseignées. Je frappe-
rai de mort ses enfants, et toutes les
Eglises connaitront que je suis celui qui
sonde les reins et les cœurs; et je ren-
drai à chacun de vous selon vos œuvres.
24 Mais à vous, aux autres fidèles de Thya-
tire, qui ne reçoivent pas cette doctrine,
qui n'ont pas connu les profondeurs de
Satan (comme ils les appellent), je vous
dis : Je ne vous imposerai pas d'autre
25 fardeau; seulement, tenez ferme ce que
vous avez, jusqu'à ce que je vienne.
26 Et à celui qui vaincra et qui gardera
jusqu'à la fin mes œuvres, je lui don-
27 nerai pouvoir sur les nations; il les
gouvernera avec un sceptre de fer, ainsi
que l'on brise les vases d'argile, comme
moi-même j'en ai reçu le pouvoir de mon
Père, et je lui donnerai l'étoile du
matin.

Que celui qui a des oreilles entende ce
que l'Esprit dit aux Eglises!

Ecris encore à l'ange de l'Eglise de
Sardes :

Voici ce que dit Celui qui a les sept
Esprits de Dieu et les sept étoiles :

Je connais tes œuvres : tu as la répu-
tation d'être vivant, mais tu es mort.
Sois vigilant, et affermis le reste qui al-
lait mourir; car je n'ai pas trouvé tes
œuvres parfaites devant mon Dieu. Sou-
viens-toi donc de l'enseignement que tu as
reçu et entendu; garde-le et repens-toi.
Si donc tu ne veilles pas, je viendrai à
toi comme un voleur, sans que tu aies
su à quelle heure je viendrai à toi.
Pourtant tu as à Sardes quelques person-
nes qui n'ont pas souillé leurs vêtements;
ceux-là marcheront avec moi en vête-
ments blancs, parce qu'ils en sont dignes :

Celui qui vaincra sera ainsi revêtu de
vêtements blancs; je n'effacerai point son
nom du livre de la vie, et je confesserai
son nom devant mon Père et devant ses
anges.

Que celui qui a des oreilles entende ce
que l'Esprit dit aux Eglises!

Ecris encore à l'ange de l'Eglise de
Philadelphie :

Voici ce que dit le Saint, le Véritable,
Celui qui a la clef de David, Celui qui
ouvre et personne ne ferme, qui ferme et
personne n'ouvre :

Je connais tes œuvres. Voici que j'ai
mis devant toi une porte ouverte, que
personne ne peut fermer, parce que tu
as peu de puissance, que tu as gardé ma
parole et que tu n'as point renié mon
nom. Voici que je te donne quelques-
uns de la synagogue de Satan, qui se
disent Juifs, et ne le sont point, mais ils
mentent; voici, je les ferai venir se pros-
terner à tes pieds, et ils connaitront que
je t'ai aimé. Parce que tu as gardé ma
parole sur la patience, moi aussi je te
garderai de l'heure de l'épreuve qui va
venir sur le monde entier, pour éprouver
les habitants de la terre. Voici que je
viens bientôt : tiens ferme ce que tu as,
afin que personne ne ravisse ta cou-
ronne.

---

22. *Des œuvres qu'elle* etc., litt., *de ses œuvres*; ou, d'après une autre leçon suivie par la Vulgate, *de leurs œuvres*.

III, 9. *Je te donne :* litt. *je donne, je mets* (*devant toi*) *quelques-uns*, etc.; c'est la même expression qu'au verset précédent, dont celui-ci explique le sens.

10. Litt. *ma parole de patience*, c.-à-d. mes préceptes sur la patience ou la parole qui prescrit la patience par amour pour moi.

Celui qui vaincra, j'en ferai une colonne dans le temple de mon Dieu, et il n'en sortira plus; et j'écrirai sur lui le nom de mon Dieu, et le nom de la ville de mon Dieu, de la nouvelle Jérusalem, qui descend du ciel d'auprès de mon Dieu, et mon nom nouveau.

Que celui qui a des oreilles entende ce que l'Esprit dit aux Eglises!

Ecris encore à l'ange de l'Eglise de Laodicée :

Voici ce que dit l'Amen, le Témoin fidèle et véritable, le Principe de la création de Dieu :

Je connais tes œuvres : tu n'es ni froid ni chaud. Plût à Dieu que tu fusses froid ou chaud ! Aussi, parce que tu es tiède et que tu n'es ni froid ni chaud, je vais te vomir de ma bouche. Tu dis : Je suis riche, j'ai acquis de grands biens, je n'ai
besoin de rien; et tu ne sais pas que tu es
un malheureux, un misérable, pauvre,
aveugle et nu, je te conseille de m'ache- 18
ter de l'or éprouvé par le feu, afin que tu
deviennes riche; des vêtements blancs
pour te vêtir et ne pas laisser paraître la
honte de ta nudité; et un collyre pour
oindre tes yeux, afin que tu voies. Moi, 19
je reprends et je châtie tous ceux que
j'aime; aie donc du zèle et repens-toi.
Voici que je me tiens à la porte et je frap- 20
pe : si quelqu'un entend ma voix et ouvre
la porte, j'entrerai chez lui, je souperai
avec lui et lui avec moi.
Celui qui vaincra, je le ferai asseoir 21
avec moi sur mon trône, comme moi
aussi j'ai vaincu et me suis assis avec
mon Père sur son trône.
Que celui qui a des oreilles entende ce 22
que l'Esprit dit aux Eglises!

DEUXIÈME PARTIE.

[CHAP. IV — XIX, 10.

C. L'AGNEAU IMMOLÉ *pour le salut des hommes, prépare l'Eglise à souffrir courageusement sa* PASSION DOULOUREUSE, *en lui révélant les décrets providentiels concernant les épreuves des fidèles, et surtout les châtiments terribles qui frapperont les ennemis de Dieu.*

A. — LES SEPT SCEAUX.

I. — Vision préparatoire : a) *Le trône de Dieu et la cour céleste* [CH. IV]; b) *Le livre scellé remis à l'Agneau aux acclamations de la création entière* [CHAP. V].

Après cela, je vis, et voici qu'une porte était ouverte dans le ciel, et la première voix que j'avais entendue, comme le son d'une trompette qui me parlait, dit : " Monte ici, et je te montrerai ce qui doit arriver dans la suite."

Aussitôt je fus ravi en esprit; et voici qu'un trône était dressé dans le ciel, et sur ce trône quelqu'un était assis. Celui qui était assis avait un aspect sem-
blable à la pierre de jaspe et de sardoi-
ne; et le trône était entouré d'un arc-
en-ciel, d'une apparence semblable à
l'émeraude. Autour du trône étaient 4
vingt-quatre trônes, et sur ces trônes
vingt-quatre vieillards assis, revêtus de
vêtements blancs, avec des couronnes
d'or sur leurs têtes. Du trône sortent des 5
éclairs, des voix et des tonnerres; et sept
lampes ardentes brûlent devant le trône :
ce sont les sept Esprits de Dieu. En 6
face du trône, il y a comme une mer de
verre semblable à du cristal; et devant
le trône et autour du trône, quatre ani-
maux remplis d'yeux devant et derrière.
Le premier animal ressemble à un lion, 7

14. *Amen* signifie *vérité, fidélité.* J.-C. est l'*Amen*, le *oui* de sa parole, promesse ou menace. Comp. II Cor. i, 19 sv. — *Le principe de la création :* lui par qui tout a été fait. Comp. Prov. viii, 22; Col. ii, 9; Hébr. i, 3. Même en tant qu'homme, J.-C. est le principe de la création, étant la première des créatures dans l'ordre de dignité et de prédestination.

IV, 1. *Je vis* en esprit, j'eus une vision — *La première voix :* celle de J.-C. Cf. i, 10.

3. Comp. Exod. xxiv, 10. Is. vi, 1; Ezéch. i, 26 sv.

4. Ces vieillards apparaissent distincts de l'immense troupe des élus, il semble qu'on doive voir en eux l'image des *chefs* de l'Eglise triomphante (comp. les *Anciens* ou *Vieillards* dont parle Isaïe, xxiv, 23). Leur nombre de 24 rappelle les 12 patriarches et les 12 Apôtres; ils forment *autour du trône* le conseil de Dieu.

5. Comp. Exode, xix, 16; xxv, 37; Zach. iv, 2.

6. Les *quatre animaux*, (litt. *êtres animés*, dans le sens le plus large du mot) sont la représentation idéale de toute la création vivante. Ils offrent la ressemblance des quatre êtres vi-

le second à un jeune taureau, le troisième
a comme la face d'un homme, et le qua-
trième ressemble à un aigle qui vole.
8 Ces quatre animaux ont chacun six ailes;
ils sont couverts d'yeux tout à l'entour
et au dedans, et ils ne cessent jour et
nuit de dire : " Saint, saint, saint est le
Seigneur, le Dieu Tout-Puissant, qui
9 était, qui est et qui vient!" Quand les
animaux rendent gloire, honneur et ac-
tions de grâces à Celui qui est assis sur
le trône, à Celui qui vit aux siècles des
10 siècles, les vingt-quatre vieillards se
prosternent devant Celui qui est assis
sur le trône, et adorent Celui qui vit aux
siècles des siècles, et ils jettent leurs
couronnes devant le trône, en disant :
11 " Vous êtes digne, notre Seigneur et
notre Dieu, de recevoir la gloire et
l'honneur, et la puissance, car c'est vous
qui avez créé toutes choses, et c'est à
cause de votre volonté qu'elles ont eu
l'existence et qu'elles ont été créées.

5 Puis je vis dans la main droite de
Celui qui était assis sur le trône un
livre écrit en dedans et en dehors, et
2 scellé de sept sceaux. Et je vis un ange
puissant qui criait d'une voix forte :
" Qui est digne d'ouvrir le livre et d'en
3 rompre les sceaux?" Et personne ni
dans le ciel, ni sur la terre, ne pouvait
4 ouvrir le livre ni le regarder. Et moi
je pleurais beaucoup de ce qu'il ne se
trouvait personne qui fût digne d'ouvrir
5 le livre, ni de le regarder. Alors un des
vieillards me dit : " Ne pleure point;
voici que le lion de la tribu de Juda, le
rejeton de David, a vaincu, de manière à
pouvoir ouvrir le livre et ses sept sceaux."
6 Et je vis, et voici qu'au milieu du
trône et des quatre animaux, et au mi-
lieu des vieillards, un Agneau était debout;
il semblait avoir été immolé; il avait sept
cornes et sept yeux, qui sont les sept Es-
prits de Dieu envoyés par toute la terre.
Il vint, et reçut le livre de la main droite 7
de Celui qui était assis sur le trône.
Quand il eut reçu le livre, les quatre 8
animaux et les vingt-quatre vieillards se
prosternèrent devant l'Agneau, tenant
chacun une harpe et des coupes d'or
pleines de parfums, qui sont les prières
des saints. Et ils chantaient un cantique 9
nouveau, en disant : " Vous êtes digne
de recevoir le livre et d'en ouvrir les
sceaux; car vous avez été immolé, et
vous avez racheté pour Dieu, par votre
sang, *des hommes* de toute tribu, de toute
langue, de tout peuple et de toute na-
tion; et vous les avez faits rois et prê- 10
tres, et ils régneront sur la terre."
Puis je vis, et j'entendis autour du 11
trône, autour des animaux et des vieil-
lards, la voix d'une multitude d'anges,
et leur nombre était des myriades et des
milliers de milliers. Ils disaient d'une 12
voix forte : " L'Agneau qui a été immo-
lé est digne de recevoir la puissance, la
richesse, la sagesse, la force, l'honneur,
la gloire et la bénédiction."
Et toutes les créatures qui sont dans 13
le ciel, sur la terre, sous la terre et dans
la mer, et toutes les choses qui s'y trou-
vent, je les entendis qui disaient :
" A Celui qui est assis sur le trône et à
l'Agneau, louange, honneur, gloire et
puissance dans les siècles des siècles!"
Et les quatre animaux disaient : 14
" Amen!"
Et les vieillards se prosternèrent et
adorèrent [Celui qui vit aux siècles des
siècles].

---

vants qui peuvent à bon droit être regardés comme tenant le premier rang en ce monde. Comp. Ezéch. i, 5 sv., où chacun des quatre animaux avait *quatre figures* ou apparences, c'est-à-dire réunissait en lui les traits distinctifs de l'homme, du lion, du taureau et de l'aigle.

8. Isaïe (vi, 2).

V, 1. *Un livre*, littér. *un rouleau*, tels qu'étaient les livres alors, formé à ce qu'il semble de sept feuilles de parchemin roulées autour d'un bâton, et écrites, non seulement *en dedans*, c'est-à-dire du côté qui regarde le bâton, mais encore *en dehors* du côté extérieur, ce que les anciens appelaient un *opistographe* : symbole du riche contenu du livre; impossible d'y rien ajouter : les décrets divins y sont complets. Comp. Ezéch. ii, 9 sv. — *Scellé de sept sceaux*; chaque feuille était sans doute entourée d'un cordon assujetti par un sceau, de sorte que, le premier sceau étant levé et la première feuille étant lue, les autres restaient encore scellées. Sens : les décrets de Dieu relatifs à son royaume sont un mystère caché, dont la connaissance, dérobée à toute créature, ne peut être donnée que par une révélation.

3. *Le regarder*, voir ce qui était dedans.

5. Gen. xlix, 9; Is. xi, 1-10. — *A vaincu*, dans le sens absolu; sous-entendu : le péché, la mort, le démon; et par cette victoire, il s'est rendu digne d'ouvrir le livre des destinées de l'Eglise. D'autres, au lieu de *a vaincu*, traduisent, *a obtenu le pouvoir d'ouvrir le livre*.

6. Jean, i, 18; I Pier. i, 19; I Cor. v, 7; Isaïe liii, 7). — *Sept cornes*, symbole de sa force; *sept yeux*, symbole de sa toute-science, qui *sont*, les cornes aussi bien que les yeux, *les sept Esprits*, etc., (i, 4; iv, 5).

8. *Reçu* : Vulgate, *ouvert*, mais voy. vii, 1; il faudrait lire sans doute *accepisset* au lieu de *aperuisset*.

10 La Vulgate et plusieurs manuscrits grecs portent : *vous nous avez rachetés... vous nous avez faits... nous règnerons*, etc.

12. *La richesse* : d'après la Vulgate : *la divinité*; mais il faut probablement lire *divitias* au lieu de *divinitatem*.

II. — Les six premiers sceaux [CH. VI] *nous révèlent les grandes lignes des décrets divins :* 1° *J.-C. sera vainqueur* [1er sceau, vers. 2]; 2° *Les fléaux seront les ministres de sa justice* [2e, 3e *et* 4e sceaux, vers. 3 — 8]; 3° *Mais ce triomphe, appelé par les Saints, ne viendra qu'à son heure* [5e sceau, vers. 9—11]; 4° *Il sera précédé d'un ébranlement terrible de l'univers* [6e sceau, vers. 12—17].

Et je vis, l'Agneau qui ouvrit le premier des sept sceaux, et j'entendis l'un des quatre animaux qui disait comme d'une voix de tonnerre : " Viens ! " Et je vis paraître un cheval blanc. Celui qui le montait avait un arc; on lui donna une couronne, et il partit en vainqueur et pour vaincre.

Et quand il eut ouvert le deuxième sceau, j'entendis le second animal qui disait : " Viens ! " Et il sortit un autre cheval qui était roux. Celui qui le montait reçut le pouvoir d'ôter la paix de la terre, afin que les hommes s'égorgeassent les uns les autres, et on lui donna une grande épée.

Et quand il eut ouvert le troisième sceau, j'entendis le troisième animal qui disait : " Viens ! " Et je vis paraître un cheval noir. Celui qui le montait tenait à la main une balance; et j'entendis au milieu des quatre animaux comme une voix qui disait : " Une mesure de blé pour un denier ! Trois mesures d'orge pour un denier ! " Et : " Ne gâte pas l'huile et le vin ! "

Et quand il eut ouvert le quatrième sceau, j'entendis la voix du quatrième animal qui disait : " Viens ! " Et je vis paraître un cheval de couleur pâle. Celui qui le montait se nommait la Mort, et l'Enfer le suivait. On leur donna pouvoir sur la quatrième partie de la terre, pour faire tuer par l'épée, par la famine, par la mortalité et par les bêtes féroces de la terre.

Et quand il eut ouvert le cinquième 9
sceau, je vis sous l'autel les âmes de
ceux qui avaient été immolés pour la
parole de Dieu et pour le témoignage
qu'ils avaient eu à rendre. Et ils crièrent 10
d'une voix forte, en disant : " Jusques à
quand, ô Maître Saint et Véritable, ne
ferez-vous pas justice et ne redemande-
rez-vous pas notre sang à ceux qui habi-
tent sur la terre? " Alors on leur donna 11
à chacun une robe blanche, et on leur
dit de se tenir en repos encore un peu de
temps, jusqu'à ce que fût complet le
nombre de leurs compagnons de service
et de leurs frères qui devaient être mis à
mort comme eux.
Et je vis, quand il eut ouvert le 12
sixième sceau, qu'il se fit un grand
tremblement de terre, et le soleil devint
noir comme un sac de crin, la lune
entière parut comme du sang, et les 13
étoiles du ciel tombèrent vers la terre,
comme les figues vertes tombent d'un
figuier secoué par un gros vent. Et le 14
ciel se retira comme un livre qu'on roule,
et toutes les montagnes et les îles furent
remuées de leur place. Et les rois de la 15
terre, et les grands, et les généraux, et
les riches, et les puissants, et tout esclave
ou homme libre se cachèrent dans les
cavernes et les rochers des montagnes,
et ils disaient aux montagnes et aux 16
rochers : " Tombez sur nous et dérobez-
nous à la face de Celui qui est assis sur
le trône et à la colère de l'Agneau; car 17
il est venu le grand jour de sa colère, et
qui peut subsister? "

III. — Intermède consolant [CHAP. VII] : 1° *Les serviteurs de Dieu seront marqués de son sceau avant le déchaînement des fléaux* [vers. 1 — 8]; 2° *Récompense céleste de ceux qui auront souffert pour Dieu* [9 — 17]. *Transition : le silence au ciel* [7e sceau, VIII, 1].

Après cela, je vis quatre anges qui 7
étaient debout aux quatre coins de la

VI, 1. *Je vis :* cette locution, si fréquente dans l'Apocalypse, n'est pas ici suivie d'un complément indiquant l'objet de la vision; elle semble donc signifier : *je fus attentif aux événements qui allaient se dérouler sous mes yeux.* Vulg. : *Je vis que l'Agneau*, etc. — " *Viens !* " cette invitation paraît s'adresser au cavalier qui doit apparaître, et non pas au prophète, lequel n'avait pas à se déplacer pour voir. La *Vulgate* et plusieurs manuscrits grecs portent, ici et plus bas : *Viens et vois !* comme si saint Jean était invité à venir regarder la feuille dont le sceau avait été ouvert.

6. *Une mesure*, (litt. *une* χοῖνιξ *chénice*, un peu plus d'un litre) *pour un denier* (un peu plus d'un franc : c'était le salaire ordinaire pour une journée de travail, Matth, xx, 2).

8. *Pâle* ou jaune — *L'Enfer* (litt. le ᾅδης des Grecs, correspondant au *Scheôl* des Hébreux) désigne d'une manière générale le séjour des morts. — *On leur donna :* c'est-à-dire à la *mort* et à l'*enfer;* ou peut-être aux trois cavaliers symboles de la guerre, de la famine et de la peste. La Vulgate et quelques manuscrits grecs portent : *on lui donna.* — La Vulgate a traduit : *les quatre parties de la terre*, la terre entière. Comp. à ces visions celles de Zach. i, 7 v. et vi, 1-8. — *Mortalité*, c'est-à-dire la peste.

16. Comp. Os. x, 8; Luc. xxiii, 30.

terre; ils retenaient les quatre vents de
la terre, afin qu'aucun vent ne soufflât,
ni sur la terre, ni sur la mer, ni sur
2 aucun arbre. Et je vis un autre ange
qui montait du côté où le soleil se lève,
tenant le sceau du Dieu vivant, et il cria
d'une voix forte aux quatre anges à qui
il avait été donné de nuire à la terre et à
3 la mer, en ces termes : "Ne faites point
de mal à la terre, ni à la mer, ni aux ar-
bres, jusqu'à ce que nous ayons marqué
du sceau, sur le front, les serviteurs de
4 notre Dieu." Et j'entendis le nombre
de ceux qui avaient été marqués du sceau,
cent quarante quatre mille de toutes les
5 tribus des enfants d'Israël : de la tribu
de Juda, douze mille marqués du sceau;
de la tribu de Ruben, douze mille [mar-
qués]; de la tribu de Gad, douze mille
6 [marqués]; de la tribu d'Aser, douze
mille [marqués]; de la tribu de Nephtha-
li, douze mille [marqués]; de la tribu de
7 Manassé, douze mille [marqués]; de la
tribu de Siméon, douze mille [marqués];
de la tribu de Lévi, douze mille [mar-
qués]; de la tribu d'Issachar, douze mille
8 [marqués]; de la tribu de Zabulon,
douze mille [marqués]; de la tribu de
Joseph, douze mille [marqués]; de la
tribu de Benjamin, douze mille marqués
du sceau.
9 Après cela, je vis une foule immense
que personne ne pouvait compter, de
toute nation, de toute tribu, de tout peu-
ple et de toute langue. Ils étaient debout
devant le trône et devant l'Agneau, vêtus
de robes blanches et tenant des palmes à
la main. Et ils criaient d'une voix forte,
disant : "Le salut vient de notre Dieu
qui est assis sur le trône, et à l'Agneau!"
Et tous les anges se tenaient autour du
trône, autour des vieillards et des quatre
animaux; et ils se prosternèrent sur
leurs faces devant le trône, en disant :
"Amen ! La louange, la gloire, la sa-
gesse, l'action de grâces, l'honneur, la
puissance et la force soient à notre Dieu,
pour les siècles des siècles !"
Alors un des vieillards, prenant la pa-
role me dit : "Ceux que tu vois revêtus
de ces robes blanches, qui sont-ils, et
d'où sont-ils venus?" Je lui dis : "Mon
Seigneur, vous le savez." Et il me dit :
"Ce sont ceux qui viennent de la grande
tribulation; ils ont lavé leurs robes et les
ont blanchies dans le sang de l'Agneau.
C'est pour cela qu'ils sont devant le
trône de Dieu et le servent jour et nuit
dans son sanctuaire. Et Celui qui est
assis sur le trône les abritera sous sa
tente; ils n'auront plus faim, ils n'au-
ront plus soif; l'ardeur du soleil ne les
accablera plus, ni aucune chaleur brû-
lante; car l'Agneau qui est au milieu
du trône sera leur pasteur et les con-
duira aux sources des eaux de la vie,
et Dieu essuiera toute larme de leurs
yeux."
Et quand l'Agneau eut ouvert le sep-
tième sceau, il se fit dans le ciel un
silence d'environ une demi-heure.

B. — LES SEPT TROMPETTES.

I. — Vision préparatoire : *Sept anges reçoivent des trompettes; un autre offre des parfums sur l'autel et en jette le feu sur la terre* [CH. VIII, 2—6].

2 Puis je vis les sept anges qui se tien-
nent devant Dieu, et on leur donna
3 sept trompettes. Puis il vint un autre
ange, et il se tint près de l'autel, un en-
censoir d'or à la main; on lui donna
beaucoup de parfums pour qu'il fît une
offrande des prières de tous les saints,
sur l'autel d'or qui est devant le trône;
et la fumée des parfums, formés des
prières des saints, monta de la main de
l'ange devant Dieu. Puis l'ange prit
l'encensoir, le remplit du feu de l'autel,
et le jeta sur la terre; et il y eut des
voix, des tonnerres, des éclairs, et la
terre trembla.
Et les sept anges qui avaient les
sept trompettes se préparèrent à en
sonner.

VII, 4. *144 mille :* ce nombre est évidemment symbolique; il désigne une multitude à la fois *nombreuse* et *parfaitement* ordonnée.

3. Ἐσφραγισμένοι, marqués du sceau, mot répété pour chaque tribu dans l'énumération, selon le texte reçu et plusieurs mss.

16. Comp. Is. xlix, 10; Ps. cxxi (120), 6.

VIII, 2. i. 4; iv, 5; v, 6. Il était d'usage chez les Hébreux de publier au son de la trompette l'ouverture de la guerre et des fêtes religieuses. Voyez Nombr. x, 2, etc. Aussi le son des trompettes annonce-t-il souvent, dans la Bible, les grands événements où se montre la main de Dieu. (Exod. xix, 16. 19; Joël, ii, 1; Zach. ix, 14; Matth. xxiv, 31; I Cor. xv, 52; I Thess. iv, 16).

3. *Près de l'autel:* La Vulgate, *devant* l'autel. Dans l'ancien sanctuaire, on voyait l'*autel des parfums* (Exod. xxx, 1 sv.), revêtu d'or et placé devant le voile qui fermait le Saint des Saints (voy. Hébr. ix, 4).

I. — Les six premières trompettes [CHAP. VIII, 7—IX] *proclament les décrets divins qui feront, en leur temps, tomber diverses plaies sur le monde coupable.*

1° *Les 1re, 2e, 3e et 4e trompettes annoncent des fléaux frappant le tiers de la terre, de la mer, des eaux fluviales et des astres* [vers. 7—12].

Et le premier sonna de la trompette, et il y eut de la grêle et du feu mêlés de sang, qui tombèrent sur la terre; et le tiers de la terre fut brûlé, et le tiers des arbres fut brûlé, et toute l'herbe verte fut brûlée.

Et le deuxième ange sonna de la trompette, et une sorte de grande montagne tout en feu fut jetée dans la mer; et le tiers de la mer devint du sang, et le tiers des créatures marines qui ont vie périt, et le tiers des navires fut détruit.

Et le troisième ange sonna de la trompette; et il tomba du ciel une grande étoile, ardente comme une torche, et elle tomba sur le tiers des fleuves et sur les sources des eaux. Le nom de cette étoile est Absinthe; et le tiers des eaux fut changé en absinthe, et beaucoup d'hommes moururent de ces eaux, parce qu'elles étaient devenues amères.

Et le quatrième ange sonna de la trompette; et le tiers du soleil fut frappé, ainsi que le tiers de la lune et le tiers des étoiles, afin que le tiers de ces astres fût obscurci, et que le jour perdit un tiers de sa clarté et la nuit de même.

2° *Après les trois "malheur!" de l'*aigle, *la 5e trompette annonce le fléau des sauterelles* [VIII, 13—IX, 12] *et la 6e, celui des cavaliers* [13—21].

Puis je vis, et j'entendis un aigle qui volait par le milieu du ciel, disant d'une voix forte: "Malheur! Malheur! Malheur à ceux qui habitent sur la terre, à cause du son des trois autres trompettes dont les trois anges vont sonner!"

Et le cinquième ange sonna de la trompette; et je vis une étoile qui était tombée du ciel sur la terre, et on lui donna la
clef du puits de l'abîme. Elle ouvrit le 2
puits de l'abîme, et il s'éleva du puits
une fumée comme celle d'une grande
fournaise; et le soleil et l'air furent
obscurcis par la fumée du puits. De 3
cette fumée s'échappèrent sur la terre
des sauterelles; et il leur fut donné un
pouvoir semblable à celui que possèdent
les scorpions de la terre; et on leur or- 4
donna de ne point nuire à l'herbe de la
terre, ni à aucune verdure, ni à aucun
arbre, mais seulement aux hommes qui
n'ont pas le sceau de Dieu sur leur front.
Il leur fut donné, non de les tuer, mais 5
de les tourmenter pendant cinq mois; et
le tourment qu'elles causent est sembla-
ble à celui d'un homme piqué par le
scorpion. En ces jours-là, les hommes 6
chercheront la mort, et ils ne la trou-
veront pas; ils souhaiteront la mort, et la
mort fuira loin d'eux.

Ces sauterelles ressemblaient à des 7
chevaux préparés pour le combat; elles
avaient sur la tête comme des couronnes
d'or; leurs visages étaient comme des
visages d'hommes, leurs cheveux com- 8
me des cheveux de femmes, et leurs dents
comme des dents de lions. Elles avaient 9
des cuirasses comme des cuirasses de
fer, et le bruit de leurs ailes était comme
un bruit de chars à plusieurs chevaux
qui courent au combat. Elles ont des 10
queues semblables à des scorpions, et
des aiguillons, et c'est dans leurs queues
qu'est le pouvoir de faire du mal aux
hommes durant cinq mois. Elles ont à 11
leur tête, comme roi, l'ange de l'abîme,
qui se nomme en hébreu Abaddon, en
grec Apollyon.

Le premier "malheur" est passé; 12
voici qu'il en vient encore deux autres
dans la suite.

Et le sixième ange sonna de la trom- 13
pette; et j'entendis une voix sortir des
quatre cornes de l'autel d'or qui est de-
vant Dieu; elle disait au sixième ange 14
qui avait la trompette: "Délie les quatre
anges qui sont liés sur le grand fleuve
de l'Euphrate." Alors furent déliés les 15
quatre anges, qui se tenaient prêts pour
l'heure, le jour, le mois et l'année, afin

7. Cf. Exod. ix, 24.
8. Cf. Ex. vii, 20.
11. Comp. Exod. xv, 23.
12. Comp. la plaie des ténèbres en Egypte (Exod. x, 21 sv.).
13. Les quatre premières trompettes sont nettement distinguées des trois dernières par ces cris de l'*aigle*, qui représente probablement un *ange* puissant, comme le portent expressément quelques manuscrits grecs. Comp. xiv, 16.

IX, 3. Ex. x, 14 sv.
10. Plusieurs manuscrits grecs et la Vulgate portent: *et il y avait des aiguillons dans leurs queues et (aussi) leur pouvoir de faire du mal*, etc.
11. Satan, nommé *Abaddon*, c'est-à-dire *perdition, ruine* (par opposition au Christ *Sauveur*), et *Apollyon*, c'est-à-dire *destructeur*.
13. Ex. xxx, 3.

de tuer la troisième partie des hommes.
16 Et le nombre des troupes de cavalerie
était deux myriades de myriades; j'en
17 entendis le nombre. Et voici comment
les chevaux me parurent dans la vision.
ainsi que ceux qui les montaient : ils
avaient des cuirasses couleur de feu,
d'hyacinthe et de soufre; les têtes des
chevaux étaient comme des têtes de
lions, et leur bouche jetait du feu, de la
18 fumée et du soufre. La troisième partie
des hommes fut tuée par ces trois fléaux,
par le feu, par la fumée et par le soufre
19 qui sortaient de leur bouche. Car le
pouvoir de ces chevaux est dans leur
bouche et dans leurs queues : car leurs
queues, semblables à des serpents, ont des
têtes, et c'est avec elles qu'ils blessent.
20 Les autres hommes qui ne furent pas
tués par ces fléaux, ne se repentirent pas
non plus des œuvres de leurs mains, pour
ne plus adorer les démons et les idoles
d'or, d'argent, d'airain, de pierre et de
bois, qui ne peuvent ni voir, ni entendre,
21 ni marcher; et ils ne se repentirent ni de
leurs meurtres, ni de leurs enchantements,
ni de leur impudicité, ni de leurs vols.

III. — **Intermède consolant** [CH. X *et* XI, 1—13] : 1° *Un ange, ayant juré que les prophéties s'accompliront sans délai, donne à manger au prophète un petit livre figurant les révélations subséquentes.*

10 Puis je vis un autre ange puissant
qui descendait du ciel, enveloppé d'un
nuage, et l'arc-en-ciel au-dessus de la
tête; son visage était comme le soleil, et
ses pieds comme des colonnes de feu.
2 Il tenait à la main un petit livre ouvert;
et ayant posé le pied droit sur la mer et
3 le pied gauche sur la terre, il cria d'une
voix forte, comme rugit un lion; et quand
il eut poussé ce cri, les sept tonnerres
4 firent entendre leurs voix. Après que
les sept tonnerres eurent parlé, je me
disposais à écrire, mais j'entendis du ciel
une voix qui disait : " Scelle ce qu'ont
dit les sept tonnerres, ne l'écris point."
5 Alors l'ange que j'avais vu debout sur
la mer et sur la terre, leva sa main
droite vers le ciel, et jura par Celui qui
vit aux siècles des siècles, qui a créé le
ciel et les choses qui y sont, la terre et
les choses qui y sont, la mer et les choses
qui y sont, qu'il n'y aurait plus de
temps, mais qu'aux jours où le septiè-
me ange ferait entendre sa voix en son-
nant de la trompette, le mystere de Dieu
serait consommé, comme il l'a annoncé
à ses serviteurs, les prophètes.
Et la voix que j'avais entendue du ciel,
me parla de nouveau et dit : " Va, prends
le petit livre ouvert dans la main de
l'ange qui se tient debout sur la mer et
sur la terre." Et j'allai vers l'ange, et
je lui dis de me donner le petit livre. Il
me dit : " Prends, et dévore-le; il sera
amer à tes entrailles, mais dans ta bou-
che il sera doux comme du miel." Je
pris alors le petit livre de la main de
l'ange et je le dévorai; et il était dans
ma bouche doux comme du miel; mais
quand je l'eus dévoré, il me causa de
l'amertume dans les entrailles. Puis on
me dit : " Il faut encore que tu prophé-
tises sur beaucoup de peuples, de na-
tions, de langues et de rois."

2° *Le sanctuaire est mesuré, avant la grande persécution, pendant laquelle les deux Témoins exercent leur ministère, sont tués, ressuscitent et montent au ciel, tandis que la terre tremble* [XI, 1—13].

Puis on me donna un roseau sem-
blable à un bâton, en disant : " Lève-
toi et mesure le temple de Dieu, l'autel
et ceux qui y adorent. Mais le parvis
extérieur du temple, laisse-le en dehors
et ne le mesure pas, car il a été aban-
donné aux Nations, et elles fouleront aux
pieds la ville sainte pendant quarante-
deux mois. Et je donnerai à mes deux
témoins de prophétiser, revêtus de sacs,
pendant mille deux cent soixante jours.
Ceux-ci sont les deux oliviers et les
deux candélabres qui sont dressés en
présence du Seigneur de la terre. Si
quelqu'un veut leur nuire, un feu sort

---

16. Vingt mille fois dix mille ou 200 millions : ce nombre prodigieux est figuré; il indique quelque chose de surhumain.

X, 6. *Plus de temps* c.-à-d. plus de sursis pour le repentir, plus de retard dans l'accomplissement des décrets divins.

9. Ezéchiel, ii, 8-iii, 4.

11. *On me dit*, litt. *ils me disent : ils*, l'ange et la voix du verset 8.

XI, 1. *Un roseau :* pour mesurer, les anciens se servaient de baguettes de roseau, naturellement droites et légères (comp. xxi, 15; Ezéch. xl, 3); ici, le roseau avait à peu près les dimensions d'un *bâton*, d'une canne de voyage.

2. *Quarante-deux mois* (de 30 jours) donne une durée égale *à 1260 jours* de la prédication des deux Témoins (v. 3), aux *trois temps* (ans) *et demi* de la retraite de la femme au désert (xii, 14 comp. v. 6), et de la persécution des Saints par le roi impie, issu de la Bête aux dix cornes (Dan. vii. 25; Apoc. xiii, 5).

4. Zach. iv, 2 sv.

5. Cf. II Rois i, 10, 12.

de leur bouche qui dévore leurs enne-
mis : c'est ainsi que doit périr quiconque
6 voudra leur nuire. Ils ont la puissance
de fermer le ciel pour empêcher la pluie
de tomber durant les jours de leur pré-
dication ; et ils ont pouvoir sur les eaux
pour les changer en sang, et pour frap-
per la terre de toutes sortes de plaies,
7 autant de fois qu'ils le voudront. Et
quand ils auront achevé leur témoignage,
la bête qui monte de l'abime leur fera la
8 guerre, les vaincra et les tuera ; et leurs
cadavres resteront gisants sur la place
de la grande ville, qui est appelée en
langage figuré Sodome et Egypte, là
même où leur Seigneur a été crucifié.
9 Des hommes des divers peuples, tri-
bus, langues et nations verront leurs
cadavres étendus trois jours et demi,
sans permettre qu'on leur donne la sépul-
10 ture. Et les habitants de la terre se
réjouiront à leur sujet ; ils se livreront
à l'allégresse et s'enverront des présents
les uns aux autres, parce que ces deux
prophètes ont fait le tourment des habi-
11 tants de la terre. Mais apres trois jours
et demi, un esprit de vie venant de Dieu
pénétra dans ces cadavres ; ils se dres-
sèrent sur leurs pieds, et une grande
crainte s'empara de ceux qui les regar-
12 daient. Et l'on entendit une grande
voix venant du ciel, qui leur disait :
" Montez ici. " Et ils monterent au ciel
dans une nuée, à la vue de leurs ennemis.
13 A cette même heure, il se fit un grand
tremblement de terre ; la dixième partie
de la ville s'écroula, et sept mille hom-
mes périrent dans ce tremblement de
terre ; les autres, saisis d'effroi, rendi-
rent gloire au Dieu du ciel.

IV.— Transition : *La septième trompette annonce le règne de Dieu et le jugement dernier* [XI, 14—19].

Le second " malheur " est passé ; voici 14
que le troisieme " malheur " vient bientôt.
Et le septieme ange sonna de la trom- 15
pette, et l'on entendit dans le ciel des voix
fortes qui disaient : " L'empire du monde
a passé à notre Seigneur et à son Christ,
et il régnera aux siècles des siècles. "
Alors les vingt-quatre vieillards qui 16
sont assis devant Dieu sur leurs trônes,
se prosternerent sur leurs faces et ado-
rerent Dieu, en disant : " Nous vous 17
rendons grâces, Seigneur Dieu tout-puis-
sant, qui êtes et qui étiez, de ce que vous
vous êtes revêtu de votre grande puissan-
ce et que vous régnez. Les nations se 18
sont irritées, et votre colere est venue,
ainsi que le moment de juger les morts,
de donner la récompense à vos serviteurs,
aux prophetes, et aux saints, et à ceux qui
craignent votre nom, petits et grands, et
de perdre ceux qui perdent la terre. "
Et le sanctuaire de Dieu dans le ciel 19
fut ouvert, et l'arche de son alliance
apparut dans son sanctuaire. Et il y eut
des éclairs, des bruits, des tonnerres, un
tremblement de terre et une grosse grele.

C. — LES SEPT SIGNES.

Les sept signes, véritable centre de l'Apocalypse, nous font connaître les acteurs et les phases principales de la lutte qui aboutira au triomphe du règne de Dieu [XII—XV].

1er SIGNE. — La Femme et le Dragon [CHAP. XII] : 1° *Apparition des deux personnages, leur hostilité* [vers. 1—6].— 2° *Le dragon, vaincu par saint Michel et précipité sur la terre, aux applaudissements du ciel* [7—12], — 3° *persécute la femme et sa race* [13—18].

Puis il parut dans le ciel un grand 12
signe : une femme revêtue du soleil, la
lune sous ses pieds, et une couronne de
douze étoiles sur sa tête. Elle était en- 2
ceinte, et elle criait, dans le travail et
les douleurs de l'enfantement.
Un autre signe parut encore dans le 3
ciel : tout à coup on vit un grand dra-
gon rouge, ayant sept têtes et dix cor-
nes, et sur ses têtes, sept diademes ;
de sa queue, il entrainait le tiers des 4
étoiles du ciel, et il les jeta sur la terre.

---

6. La première partie de ce verset rappelle clairement Elie (I Rois, xvii, 1 : comp. Jacq. v, 17), la seconde, Moïse (Ex. xvii. 19). — *De toutes sortes de plaies* : c'est-à-dire les dernières plaies figurées par les 7 coupes.

8. *Sur la place* (Vulgate : *sur les places* ou *dans les rues*). Cf. Isaïe, i, 10 et Ezéch. xiv. 49.

12. *On entendit* ; litt. *ils* (les prophètes) *entendirent*. D'après une autre leçon, *j'entendis*.

16. *Les vingt-quatre vieillards*, représentants du peuple de Dieu (iv, 4), rendent gloire à Dieu et le remercient pour ses trois grandes œuvres : la création (iv, 11), la rédemption (v, 9) et l'établissement de son règne (xi, 16).

18. Comp. Ps. ii.

XII, 1. Les Pères et les interprètes catholiques sont presque unanimes à reconnaître dans cette femme un symbole de *l'Eglise*.

3. *Un dragon*, ou serpent doué d'ailes et de griffes ; le symbolisme de cette figure est expliqué au v. 9. — *Rouge* : couleur de feu et de sang (comp. xvii, 3).

4. *Il entrainait le tiers des étoiles* : les anges sont naturellement symbolisés par les étoiles (Job, xxxviii, 7 ; Isaïe, xxiv, 20).

Puis le dragon se dressa devant la
femme qui allait enfanter, afin de dévo-
rer son enfant, dès qu'elle l'aurait mis
5 au monde. Or, elle donna le jour à un
enfant mâle, qui doit gouverner toutes
les nations avec un sceptre de fer; et son
enfant fut enlevé auprès de Dieu et au-
6 près de son trône, et la femme s'enfuit
au désert, où Dieu lui avait préparé une
retraite, afin qu'elle y fût nourrie pen-
dant mille deux cent soixante jours.
7 Et il y eut un combat dans le ciel :
Michel et ses anges combattaient contre
le dragon; et le dragon et ses anges
8 combattaient; mais ils ne purent vain-
cre, et leur place même ne se trouva
9 plus dans le ciel. Et il fut précipité, le
grand dragon, le serpent ancien, celui
qui est appelé le diable et Satan, le sé-
ducteur de toute la terre, il fut précipité
sur la terre, et ses anges furent préci-
10 pités avec lui. Et j'entendis dans le
ciel une voix forte qui disait : "Main-
tenant le salut, la puissance et l'empire
sont à notre Dieu, et l'autorité à son
Christ; car il a été précipité, l'accusa-
teur de nos frères, celui qui les accuse
11 jour et nuit devant notre Dieu. Eux
aussi l'ont vaincu par le sang de l'Agneau
et par la parole à laquelle ils ont
rendu témoignage, et ils ont méprisé
12 leur vie jusqu'à mourir. C'est pour-
quoi, réjouissez-vous, cieux, et vous qui
y demeurez! Malheur à la terre et à la
mer! car le diable est descendu vers
vous, avec une grande fureur, sachant
qu'il ne lui reste que peu de temps."
13 Quand le dragon se vit précipité sur
la terre, il poursuivit la femme qui avait
14 mis au monde l'enfant mâle. Et les
deux ailes du grand aigle furent don-
nées à la femme pour s'envoler au désert,
en sa retraite, où elle est nourrie un
temps, des temps et la moitié d'un temps,
hors de la présence du serpent. Alors 15
le serpent lança de sa gueule, après la
femme, de l'eau comme un fleuve, afin
de la faire entrainer par le fleuve. Mais 16
la terre vint au secours de la femme;
elle ouvrit son sein et engloutit le fleuve
que le dragon avait jeté de sa gueule.
Et le dragon fut rempli de fureur contre 17
la femme, et il alla faire la guerre au
reste de ses enfants, à ceux qui obser-
vent les commandements de Dieu et qui
gardent le commandement de Jésus. Et 18
il s'arrêta sur le sable de la mer.

2e SIGNE. — **La Bête et la mer** [CHAP. XIII, 1—10] : 1° *Description de la bête instrument du dragon; elle guérit de sa blessure et se fait acclamer par toute la terre* [1—4]. — 2° *Ennemie de Dieu et de ses Saints, elle domine sur tous les peuples* [5—8]. *Avis pour le temps de sa domination* [9—10].

Puis je vis monter de la mer une 13
bête qui avait sept têtes et dix cornes,
et sur ses cornes dix diadèmes, et sur
ses têtes des noms de blasphème.
La bête que je vis ressemblait à un 2
léopard; ses pieds étaient comme ceux
d'un ours, et sa gueule comme une
gueule de lion. Le dragon lui donna sa
puissance, son trône et une grande auto-
rité. Une de ses têtes paraissait blessée 3
à mort; mais sa plaie mortelle fut guérie,
et toute la terre, saisie d'admiration,
suivit la bête, et l'on adora le dragon, 4
parce qu'il avait donné l'autorité à la
bête, et l'on adora la bête, en disant :
" Qui est semblable à la bête, et qui
peut combattre contre elle?" Et il lui 5

7. *Michel*, en hébreu *Mi-cha-ël, qui* (est) *comme Dieu?* nom d'un des principaux anges, probablement l'un des sept qui se tiennent devant le trône de Dieu (i, 4, note); il est nommé *archange* par S. Jude (v. 9) et, par Daniel, *l'un des principaux chefs* (x, 13); spécialement chargé des intérêts du peuple d'Israël (x, 21; xii, 1).

14. *Les ailes du grand aigle :* symbole de la protection divine.

15. *Un fleuve :* peut-être un flot de nations barbares; comp. Apoc. xvii, 15; Isaïe, viii, 7; ou simplement les eaux de la tribulation (Ps. lxix (68), 2 sv.).

18. D'après une autre leçon, *et je me tins* etc. : le lieu de la vision aurait changé, et Jean se trouverait en extase au bord de la mer, pour assister à l'apparition de la Bête.

XIII, 1. *Puis je vis :* cette formule distingue les sept différents signes. S. Jean ne l'a pas employée pour signaler l'apparition du dragon, bien qu'il l'appelle *un autre signe* (xii, 3), par ce que les deux personnages de la première vision ne forment, en réalité, qu'un seul tableau symbolique. — Les quatre bêtes de Daniel représentant chacune un empire (vii, 17, 23), celle de l'Apocalypse, qui réunit en elle les traits de toutes les autres (v. 2), doit nécessairement représenter l'ensemble de ces empires et être *le symbole de la puissance politique*, de la force matérielle des Etats, *mise au service du dragon, pour opprimer les serviteurs de Dieu.*

Elle monte *de la mer*, comme les 4 bêtes de Daniel (vii, 1) parce que les empires surgissent ordinairement des guerres et des troubles qui agitent les peuples.

2. *Léopard, ours, lion :* ce sont les trois premières bêtes de la vision de Daniel (vii, 4-7). La bête de l'Apocalypse rappelle la quatrième, par ses dix cornes sur la septième tête, tout en réunissant les traits des trois autres, savoir, du *lion* de Babylone, de *l'ours* des Médo-Perses, du *léopard* de Macédoine.

fut donné une bouche proférant des pa-
roles arrogantes et blasphématoires, et
il lui fut donné pouvoir d'agir pendant
6 quarante-deux mois. Et elle ouvrit sa
bouche pour proférer des blasphèmes
contre Dieu, pour blasphémer son nom,
son tabernacle et ceux qui habitent dans
7 le ciel. Et il lui fut donné de faire la
guerre aux saints et de les vaincre; et il
lui fut donné autorité sur toute tribu,
tout peuple, toute langue et toute na-
8 tion. Et tous les habitants de la terre
l'adoreront, ceux dont le nom n'a pas
été écrit dans le livre de vie de l'Agneau
immolé, dès la fondation du monde.
9 Que celui qui a des oreilles entende!
10 Si quelqu'un mène en captivité, il sera
mené en captivité; si quelqu'un tue par
l'épée, il faut qu'il soit tué par l'épée.
C'est ici la patience et la foi des saints.

3e Signe. — **La Bête de la terre** [chap. xiii, 11—18]: 1° *Cette bête, d'aspect moins féroce, sert de ministre à la première et séduit les hommes par des prodiges* [vers. 11—14a]; — 2° *Elle fait adorer l'image de la première bête et persécuter ceux qui n'ont pas la marque de son nom* [14b—17]. 3° *Invitation à calculer le nombre de la bête.*

11 Puis je vis monter de la terre une au-
tre bête, qui avait deux cornes sembla-
bles à celles d'un agneau, et qui parlait
12 comme un dragon. Elle exerçait toute la
puissance de la première bête en sa pré-
sence, et elle amenait la terre et ses ha-
bitants à adorer la première bête, dont
13 la plaie mortelle avait été guérie. Elle
opérait aussi de grands prodiges, jusqu'à
faire descendre le feu du ciel sur la terre,
à la vue des hommes, et elle séduisait 14
les habitants de la terre par les prodi-
ges qu'il lui était donné d'opérer en pré-
sence de la bête, persuadant aux habi-
tants de la terre de dresser une image
à la bête qui porte la blessure de l'épée
et qui a repris vie. Et il lui fut donné 15
d'animer l'image de la bête, de façon à la
faire parler et à faire tuer tous ceux qui
n'adoreraient pas l'image de la bête.
Elle fit qu'à tous, petits et grands, 16
riches et pauvres, libres et esclaves, on
mît une marque sur la main droite ou sur
le front, et que nul ne pût acheter ou 17
vendre, s'il n'avait pas la marque du
nom de la bête ou le nombre de son nom.
C'est ici la sagesse! Que celui qui a 18
de l'intelligence compte le nombre de la
bête; car c'est un nombre d'homme et
ce nombre est six cent soixante-six.

4e Signe. — **L'Agneau et les Vierges** [chap. xiv, 1—5] *apparaissent sur le mont Sion, aux accents du cantique nouveau.*

Je regardai encore et voici que 14
l'Agneau se tenait sur la montagne de
Sion, et avec lui cent quarante-quatre
mille personnes, qui avaient son nom et le
nom de son Père écrits sur le front. Et 2
j'entendis un son qui venait du ciel, pa-
reil au bruit de grandes eaux et à la voix
d'un puissant tonnerre; et le son que
j'entendis ressemblait à un concert de
harpistes jouant de leurs instruments.
Et ils chantaient comme un cantique 3
nouveau devant le trône, et devant les

8. *L'adoreront;* Vulgate, *l'adorèrent :* parfait prophétique. — *Dès la fondation du monde :* ces mots, comme le montre un passage semblable (xvii, 8) doivent se rapporter, non à l'immolation de l'Agneau, mais à l'inscription dans le livre de vie. Voy. iii, 5 et comp. Eph. i, 4 sv. Dans la Vulgate, la position de la virgule serait à modifier.

11. *De la terre :* la première bête sortait de la mer, c.-à-d. de l'agitation et du bouleversement des peuples; celle-ci monte de la terre, élément plus calme : elle naît dans un état social tranquille, au sein de la civilisation. — *Une autre bête :* tous les traits qui suivent en font le symbole de *la fausse science*, de la sagesse de ce monde *au service de l'impiété*. Aussi est-elle désignée plus loin comme "le faux-prophète" (xvi, 13; xix, 20; xx, 10).

18. *La sagesse :* Pour échapper aux séductions de la science impie, et aussi pour se prémunir contre l'apostasie, en *calculant le nombre de la bête* (de la première, celle qui a le pouvoir et se fait adorer), lequel est un *nombre d'homme*, désignant par conséquent un être faible et mortel en réalité, malgré la puissance presque surhumaine dont il paraît investi. — *Ce nombre est 666 :* Beaucoup de calculs fantaisistes ont été faits sur ce nombre.

La meilleure solution de l'énigme ne serait-elle pas de considérer le nombre 666, non plus comme la somme des valeurs numériques des lettres d'un nom propre, mais comme *un nombre symbolique* exprimant par lui-même, à la manière d'un nom, la nature de l'Antéchrist.

Le nombre 7, est un nombre religieux, le nombre de la *création sanctifiée* par le sabbat divin (Gen. ii, 3). Le nombre 8, d'après une idée commune chez les Pères, est le symbole du grand jour de la béatitude éternelle, octave glorieuse, succédant aux sept jours du Dieu créateur et sanctificateur, pour achever la grande semaine divine (S. Aug. *serm. 259 in oct. Pasch.*); c'est donc le nombre de la *création restaurée et glorifiée par le Christ.*

Le nombre 6 restant en dessous de 7, ne serait-il pas le nombre de la *création sans sabbat*, de *l'homme sans religion*, sans Dieu? Ainsi l'ont pensé, entre autres, le V. Bède et le B. Albert-le-Grand.

XIV, 1. *144 mille personnes*, qui représentent ici le nombre considérable et parfait des élus.

quatre animaux et les vieillards; et nul
ne pouvait apprendre ce cantique, si ce
n'est les cent quarante-quatre mille qui
4 ont été rachetés de la terre. Ce sont
ceux qui ne se sont pas souillés avec des
femmes, car ils sont vierges. Ce sont eux
qui accompagnent l'Agneau partout où il
va. Ils ont été rachetés d'entre les hom-
mes, comme des prémices pour Dieu et
5 pour l'Agneau; et il ne s'est point trou-
vé de mensonge dans leur bouche, car ils
sont irréprochables.

5e SIGNE. — **Les trois Anges** [CHAP. XIV, 6—13] *hérauts des jugements de Dieu, annoncent* 1° *l'heure du jugement;* 2° *la chute de Babylone et* 3° *le châtiment éternel des impies. — Bonheur de ceux qui meurent dans le Seigneur.*

6 Puis je vis un autre ange qui volait
par le milieu du ciel, tenant l'Évangile
éternel, pour l'annoncer aux habitants
de la terre, à toute nation, à toute tribu,
7 à toute langue et à tout peuple. Il di-
sait d'une voix forte : " Craignez Dieu
et donnez-lui gloire, car l'heure de son
jugement est venue; adorez Celui qui a
fait le ciel et la terre, la mer et les sour-
ces des eaux."
8 Et un autre ange suivit, en disant :
" Elle est tombée, elle est tombée, Baby-
lone la grande, qui a abreuvé toutes les
nations du vin de la fureur de son impu-
dicité ! "
9 Et un troisième ange les suivit, en
disant d'une voix forte : " Si quelqu'un
adore la bête et son image, et en prend
la marque sur son front ou sur sa main,
10 il boira, lui aussi, du vin de la fureur de
Dieu, du vin pur versé dans la coupe de
sa colère, et il sera tourmenté dans le
feu et dans le soufre, sous les yeux des
11 saints anges et de l'Agneau. Et la fu-
mée de leur supplice s'élevera aux siècles
des siècles, et il n'y aura de repos, ni
jour ni nuit, pour ceux qui adorent la
bête et son image, ni pour quiconque
aura reçu la marque de son nom."
12 C'est ici *que doit se montrer* la patience
des saints, qui gardent les comman-
dements de Dieu et la foi en Jésus.
Et j'entendis une voix venant du ciel, 13
qui disait : " Ecris : Heureux dès main-
tenant les morts qui meurent dans le
Seigneur ! "— " Oui, dit l'Esprit, qu'ils
se reposent de leurs travaux, car leurs
œuvres les suivent."

6e SIGNE. — **Le Fils de l'homme** [CHAP. XIV, 14—20] *préside à la moisson et à la vendange du monde.*

Puis je regardai, et voici que parut 14
une nuée blanche, et sur la nuée quel-
qu'un était assis qui ressemblait au
fils de l'homme; il avait sur sa tête une
couronne d'or, et dans sa main une fau-
cille tranchante. Et un autre ange sor- 15
tit du sanctuaire, criant d'une voix forte
à celui qui était assis sur la nuée :
" Lance ta faucille et moissonne; car
le moment de moissonner est venu, par-
ce que la moisson de la terre est mûre."
Alors Celui qui était assis sur la nuée 16
jeta sa faucille sur la terre, et la terre
fut moissonnée.
Un autre ange sortit du sanctuaire 17
qui est dans le ciel, portant, lui aussi,
une faucille tranchante. Et un autre 18
ange, celui qui a pouvoir sur le feu, sor-
tit de l'autel, et s'adressa d'une voix
forte à celui qui avait la faucille tran-
chante, disant : " Lance ta faucille tran-
chante, et coupe les grappes de la vigne
de la terre, car les raisins en sont
mûrs." Et l'ange jeta sa faucille sur la 19
terre, et vendangea la vigne de la terre,
et il en jeta les grappes dans la grande
cuve de la colère de Dieu. La cuve fut 20
foulée hors de la ville, et il en sortit du
sang jusqu'à la hauteur du mors des
chevaux, sur un espace de mille six cents
stades.

7e SIGNE. *Apparition des* **Anges aux sept plaies**: *chant de triomphe* [CHAP. XV, 1—4].

Puis je vis dans le ciel un autre signe, 15
grand et étonnant : sept anges qui te-
naient en main sept plaies, les dernieres,

6. *L'Evangile éternel*, un livre contenant le décret éternel de Dieu touchant le salut des hommes par J.-C., ou le décret éternel de Dieu touchant la victoire du Christ, afin d'amener les hommes à la pénitence.

13. La ponctuation de la Vulgate joint *dès maintenant* à ce qui suit.

14. *Le fils de l'homme* apparaissant *sur la nuée* rappelle Dan. vii, 13; Matth. xxiv, 30 et Apoc. i, 7. Comme il n'y a pas l'article quelques-uns traduisent : *un fils d'homme*, c.-à-d., un homme, donc ici un ange sous forme humaine.

20. *La cuve fut foulée :* image biblique des tourments réservés aux impies sous le poids des jugements de Dieu (Apoc. xix, 15; Joël, iii, 13; Is. lxiii, 3). — Ainsi cette section *des Signes* nous a conduits, comme celle des Sceaux (6e) et celle des Trompettes (7e) jusqu'à la consommation du monde; il y a donc entre elles un parallélisme réel, bien que les points de contact soient assez rares, et que chacune nous révèle les décrets divins sous un aspect différent.

XV, 1. *Un autre signe :* c'est le 7e du groupe, et, comme le 7e sceau et la 7e trompette, il sert de transition aux visions suivantes.

car c'est par elles que doit se consommer la colère de Dieu.

Et je vis comme une mer de verre, mêlée de feu, et au bord de cette mer étaient debout les vainqueurs de la bête, de son image et du nombre de son nom, tenant les harpes sacrées. Ils chantaient le cantique de Moïse, le serviteur de Dieu, et le cantique de l'Agneau disant : " Grandes et admirables sont
vos œuvres, Seigneur, Dieu tout-puis-
sant ! Justes et véritables sont vos voies,
ô Roi des siècles ! Qui ne craindrait, 4
Seigneur, et ne glorifierait votre nom ?
Car vous seul êtes saint. Et toutes les
nations viendront se prosterner devant
vous, parce que vos jugements ont
éclaté."

D. — LES SEPT COUPES [XV, 5 — XVI].

I. — Vision préparatoire : *Les sept anges reçoivent des coupes, et du sanctuaire rempli de fumée, part l'ordre de les verser* [CHAP. XV, 5—8].

5 Après cela, je vis s'ouvrir dans le ciel
le sanctuaire du tabernacle du témoi-
6 gnage. Et les sept anges qui ont en
main les sept plaies sortirent du sanc-
tuaire; ils étaient vêtus d'un lin pur et
éclatant, et portaient des ceintures d'or
7 autour de la poitrine. Alors l'un des
quatre animaux donna aux sept anges
sept coupes d'or, pleines de la colère de
8 Dieu qui vit aux siècles des siècles. Et
le sanctuaire fut rempli de fumée par la
gloire de Dieu et par sa puissance, et
personne ne pouvait entrer dans le sanc-
tuaire, jusqu'à ce que fussent consom-
mées les sept plaies des sept anges.

II. — Les six premières coupes *produisent : la* 1re*, un ulcère sur les impies* [CHAP. XVI, 1 *et* 2]; — *la* 2e *et la* 3e, *du sang dans la mer et dans les eaux fluviales. Approbation du ciel* [3—7]; — *la* 4e, *une chaleur brûlante* [8 *et* 9]; — *la* 5e, *les ténèbres dans le royaume de la bête* [10 *et* 11]; — *la* 6e, *le dessèchement de l'Euphrate* [12]. — Intermède : *trois démons vont exciter la guerre. Vigilance!* [13—16]. — La septième coupe *annonce la chute de Babylone et l'ébranlement final du monde* [17—21].

16 Et j'entendis une grande voix qui
sortait du sanctuaire, et qui disait aux
sept anges : " Allez et versez sur la terre
les sept coupes de la colère de Dieu."
Et le premier partit et répandit sa 2
coupe sur la terre; et un ulcère malin
et douloureux frappa les hommes qui
avaient la marque de la bête et ceux qui
adoraient son image.
Puis le second répandit sa coupe dans 3
la mer; et elle devint comme le sang d'un
mort, et tout être vivant qui était dans
la mer mourut.
Puis le troisième répandit sa coupe 4
dans les fleuves et les sources d'eau; et
les eaux devinrent du sang. Et j'en- 5
tendis l'ange des eaux qui disait : " Vous
êtes juste, vous qui êtes et qui étiez, vous
le Saint, d'avoir exercé ce jugement.
Car ils ont versé le sang des justes et des 6
prophètes, et vous leur avez donné du
sang à boire : ils en sont dignes ! " Et 7
j'entendis l'autel qui disait : " Oui, Sei-
gneur, Dieu tout-puissant, vos jugements
sont vrais et justes."
Puis le quatrième répandit sa coupe 8
sur le soleil, et il lui fut donné de brûler
les hommes par le feu; et les hommes 9
furent brûlés d'une chaleur extrême, et
ils blasphémèrent le nom de Dieu qui
est le maître de ces plaies, et ils ne se
repentirent point pour lui rendre gloire.
Puis le cinquième répandit sa coupe 10
sur le trône de la bête, et son royaume
fut plongé dans les ténèbres; les hom-
mes se mordaient la langue de douleur,
et ils blasphémèrent le Dieu du ciel à 11

---

2. Allusion symbolique à la mer Rouge, en tant qu'elle a ouvert un passage aux Hébreux, et englouti les impies, comme le montrent le vers. 3, où il est fait mention du *cantique de Moïse*, et l'analogie des plaies qui vont suivre avec les plaies d'Égypte.

3. Exod. xv, 1 sv. comp. Deut. xxxii.

4. Quelques manuscrits avec le texte reçu ont σε, toi : *Qui ne vous craindrait?*

5-6. *Le tabernacle du témoignage*, ou tente de l'alliance, où l'on conservait dans l'arche les tables sacrées du décalogue, ce témoignage immédiat de Dieu à son peuple (voy. Exod. xxv, 16; xxvii, 21).

7. *L'un des quatre animaux*, représentant les forces de la nature qui vont servir à exécuter les desseins de Dieu (iv, 6-8).

8. Ex. xl, 32.

XVI, 1. Les 7 coupes (ainsi que les autres septénaires de l'Apocalypse) se divisent en deux groupes de *trois* et de *quatre*, séparés par l'intervention de l'Ange des eaux. Cette division a sans doute pour but de mieux accentuer le symbolisme du nombre 7, en faisant ressortir ses deux éléments significatifs : 3, nombre de Dieu et 4, nombre du monde.

2. Ex. ix, 10, 11; Deut. xxviii, 35.

4. Comp. Ex. vii, 20 sv.

7. Vulg., *un autre disant de l'autel, alterum ab altari.* La leçon primitive paraît être *altare dicens.*

10. Comp. Ex. x, 22; et Sag. xvii.

cause de leurs douleurs et de leurs ulcè-
res, et ils ne se repentirent point de leurs
œuvres.
12 Puis le sixième répandit sa coupe sur
le grand fleuve de l'Euphrate, et les
eaux en furent desséchées, afin de livrer
passage aux rois venant de l'Orient.
13 Et je vis sortir de la bouche du dra-
gon, et de la bouche de la bête, et de la
bouche du faux prophète, trois esprits
impurs, semblables à des grenouilles.
14 Car ce sont des esprits de démons qui
font des prodiges, et ils vont vers les
rois de toute la terre, afin de les ras-
sembler pour le combat du grand jour
15 du Dieu tout-puissant. Voici que je
viens comme un voleur. Heureux celui
qui veille et qui garde ses vêtements, pour
ne pas aller nu et ne pas laisser voir sa
16 honte! — Et ils les rassemblèrent dans
le lieu appelé en hébreu Armagédon.
Puis le septième répandit sa coupe 17
dans l'air; et il sortit du sanctuaire
une grande voix venant du trône, qui
disait : " C'en est fait ! " Et il y eut 18
des éclairs, des voix, des tonnerres, et
un grand tremblement, tel que jamais,
depuis que l'homme est sur la terre, il
n'y eut tremblement de terre aussi
grand. La grande cité fut divisée en 19
trois parties, et les villes des nations
s'écroulèrent, et Dieu se souvint de Ba-
bylone la grande, pour lui faire boire la
coupe du vin de son ardente colère.
Toutes les îles s'enfuirent, et l'on ne 20
retrouva plus de montagnes. Et des 21
grêlons énormes, pouvant peser un ta-
lent, tombèrent du ciel sur les hommes :
et les hommes blasphémèrent Dieu à
cause du fléau de la grêle, parce que ce
fléau était très grand.

E. — LA GRANDE BABYLONE.

La grande Babylone que soutient la bête aux sept têtes, sera punie de ses abominations par une ruine complète et éternelle, pour le désespoir des mondains, mais aussi pour la gloire de Dieu et le triomphe de l'Eglise [XVII—XIX, 10].

1° — *Un ange fait voir à S. Jean la grande Babylone montée sur la bête* [XVII, 1—6], *et* — 2° *lui en explique les mystérieuses significations* [vers. 7—18].

17 Puis l'un des sept anges qui portaient
les sept coupes vint me parler en ces
termes : " Viens, je te montrerai le ju-
gement de la grande prostituée qui est
assise sur les grandes eaux, avec la- 2
quelle les rois de la terre se sont souillés,
et qui a enivré les habitants de la terre
du vin de son impudicité. " Et il me 3
transporta en esprit dans un désert.
Et je vis une femme assise sur une
bête écarlate, pleine de noms de blas-
phème, et ayant sept têtes et dix cornes.
Cette femme était vêtue de pourpre et 4
d'écarlate; et richement parée d'or, de
pierres précieuses et de perles; elle tenait
à la main une coupe d'or, remplie d'abo-
minations et des souillures de sa prosti-

---

13. *Trois esprits impurs*, sortis, l'un de la gueule du dragon, le second de la gueule de la bête à laquelle Satan a donné son pouvoir (xiii, 2), le troisième de la bouche du faux-prophète, c'est-à-dire de la bête issue de la terre (xiii, 11 sv.). *Semblables à des grenouilles*, qui naissent et vivent dans la boue des marais. Il faut voir ici des symboles de l'influence diabolique sur les événements du monde, dans ses divers modes d'action, soit *immédiate* (le dragon) soit *médiate*, par les forces humaines (matérielle et intellectuelle) que figurent les deux bêtes.

14. *La bataille du grand jour* est décrite au chap. xix, 11-21, pour ce qui regarde l'Antéchrist et ses complices humains (comp. II Thess. ii, 8), et de nouveau, pour ce qui concerne spécialement l'action du dragon et la ruine de ses entreprises, au chap. xx, 8-10.

16. *Armagédon*, c'est-à-dire, *ville de Mageddo*. Cf. Jug. iv, 5; v, 19 Ce nom symbolique désigne le lieu où, par l'impulsion de Satan et sous la conduite de l'Antéchrist, les rois antichrétiens se rassembleront pour livrer leur dernier combat, ce sera pour eux un *Armagédon* (nous dirions aujourd'hui un *Waterloo*) c.-à-d. le théâtre d'une irrémédiable défaite.

Cependant la *bataille* elle-même n'étant qu'une figure de l'écrasement des ennemis du Christ, par la gloire de son second avènement, le *rassemblement* des rois ne paraît pas non plus devoir être nécessairement pris à la lettre; il peut signifier l'entente morale et la coalition des puissances du monde, avec l'Antéchrist, contre J.-C. et son Eglise (xvii, 13, 14).

19. Le texte semble ici distinguer cette *grande ville* de *Babylone la grande*, que le ch. xvii nous présentera comme le symbole de la *société antichrétienne*, opposée à la société des fidèles qui est l'Eglise.

21. *Un talent*, chez les Hébreux, valait 3000 sicles, soit un peu plus de 42 kilogrammes.

La 7e coupe nous a conduits encore une fois jusqu'à la consommation du monde, et incidemment (v. 19) elle a ménagé la *transition* aux visions suivantes, qui nous révéleront plus en détail la nature et les destinées de la grande Babylone.

XVII, 1. *La grande prostituée* qui symbolise une *grande cité* (v. 18), ne semble pas devoir être regardée ici comme personnifiant la Rome des Césars, ni exclusivement, ni même principalement. Ce n'est pas, croyons-nous, une ville particulière, c'est *la société antichrétienne*, la *cité des hommes*, opposée à la cité de Dieu, à la société chrétienne.

4. *Abomination* a toujours dans l'Ecriture le sens d'idolâtrie, avec les *souillures* morales qu'entraîne le culte des idoles.

tution. Sur son front était un nom,
nom mystérieux : " Babylone la grande,
la mère des impudiques et des abomina-
6 tions de la terre." Je vis cette femme
ivre du sang des saints et du sang des
martyrs de Jésus; et, en la voyant, je
fus saisi d'un grand étonnement.
7 Et l'ange me dit : "Pourquoi t'éton-
ner? Moi je vais te dire le mystère de la
femme et de la bête qui la porte, et qui
8 a les sept têtes et les dix cornes. La
bête que tu as vue était et n'est plus;
elle doit remonter de l'abîme, puis s'en
aller à la perdition. Et les habitants
de la terre, dont le nom n'est pas écrit
dès la fondation du monde dans le livre
de la vie, seront étonnés en voyant la
bête, parce qu'elle était, qu'elle n'est
9 plus, et qu'elle reparaîtra. — C'est ici
qu'il faut un esprit doué de sagesse. —
Les sept têtes sont sept montagnes, sur
lesquelles la femme est assise. Ce sont
10 aussi sept rois : Les cinq *premiers* sont
tombés, l'un subsiste, l'autre n'est pas
encore venu, et quand il sera venu, il
11 doit demeurer peu de temps. Et la bête
qui était et qui n'est plus, en est elle-
même un huitième et elle est des sept,
12 et elle s'en va à la perdition. Et les dix
cornes que tu as vues sont dix rois qui
n'ont pas encore reçu la royauté, mais
qui recevront un pouvoir de roi pour une
13 heure avec la bête. Ceux-ci ont un seul
et même dessein, et ils mettent au ser-
vice de la bête leur puissance et leur au-
14 torité. Ils feront la guerre à l'Agneau,
mais l'Agneau les vaincra, parce qu'il
est Seigneur des seigneurs et Roi des
rois, et ceux qui l'accompagnent sont
les appelés, les élus et les fidèles."
15 Et il me dit : "Les eaux que tu as
vues, au lieu où la prostituée est assise,
ce sont des peuples, des foules, des na-
tions et des langues. Et les dix cornes 16
que tu as vues sur la bête haïront elles-
mêmes la prostituée; elles la rendront
désolée et nue; elles mangeront ses
chairs et la consumeront par le feu.
Car Dieu leur a mis au cœur d'exécuter 17
son dessein, et de donner leur royauté
à la bête, jusqu'à ce que les paroles de
Dieu soient accomplies. Et la femme 18
que tu as vue, c'est la grande cité qui a
la royauté sur les rois de la terre."

3° — *Un autre ange annonce la chute de Babylone* [XVIII, 1—3], *puis* — 4° *une voix céleste en donne les motifs et fait entendre les lamentations des mondains, auxquelles répond la joie du ciel* [vers. 4—20].

Après cela, je vis descendre du ciel 18
un autre ange, qui avait une grande
puissance; et la terre fut illuminée de sa
gloire. Il cria d'une voix forte, disant : 2
" Elle est tombée, elle est tombée, Baby-
lone la grande! Elle est devenue une
habitation de démons, un séjour de tout
esprit impur, un repaire de tout oiseau
immonde et odieux, parce que toutes 3
les nations ont bu du vin de la fureur
de son impudicité, que les rois de la terre
se sont souillés avec elle, et que les mar-
chands de la terre se sont enrichis par
l'excès de son luxe."
Et j'entendis du ciel une autre voix 4
qui disait : " Sortez du milieu d'elle, ô
mon peuple, afin de ne point participer
à ses péchés, et de n'avoir point part à
ses calamités; car ses péchés se sont 5
accumulés jusqu'au ciel, et Dieu s'est
souvenu de ses iniquités. Payez-la com- 6

---

5. *Nom mystérieux* (litt. *mystère*), qu'il ne faut pas prendre à la lettre, mais interpréter symboliquement.

7. *Le mystère :* le sens symbolique *de la femme* (v. 15) et surtout *de la bête* (v. 8-17), sur la signification de laquelle le chap. xiii n'avait donné aucune explication.

8. *La bête que tu as vue*, ici et déjà auparavant (chap. xiii). — *L'abîme*, dans l'Apocalypse, est le séjour, non des morts, mais des démons. Voy. ix, 1; xx, 1. — *Qu'elle reparaîtra :* ces mots manquent dans la Vulgate.

9. *Sept rois :* c'est-à-dire sept empires, d'après l'analogie de notre prophétie avec celle de Daniel, où les têtes, représentant *des empires*, sont cependant aussi appelées *des rois* (Dan. vii, 17).

12. *Les dix cornes* (couronnées, xiii, 1) *sont dix rois*, c.-à-d. dix *royaumes* (cf. v. 9).— *Pour une heure :* pour un temps relativement court; ou peut-être *pour une même heure* (μίαν ὥραν) pendant *une même* période historique.—La leçon de la Vulgate : *après la bête*, peut se ramener au même sens, si l'on traduit : *à la suite de la bête.* Notons encore que ces mots, comme on le voit dans S. Hippolyte, pourraient, sans beaucoup modifier le sens, être rattachés au verset suivant : *Avec la bête, ils ont un même dessein.*

15. Les versets suivants, sous forme d'appendice, pourraient contenir une prophétie spéciale de la ruine de Rome par les nations barbares. — *Peuples, foules*, etc. Comp. viii, 8.

16. *Sur la bête :* d'après une autre leçon, *et la bête.*

XVIII. On retrouve dans ce chapitre plus d'un écho des antiques prophéties contre Babylone et Tyr. Voy. Is. xiii, xiv et xxiii; Ez. xxvii et xxviii; Jér. l et li. Mais il faut faire très grande la part du symbolisme; et ce serait méconnaître l'intention de l'auteur inspiré que de prendre à la lettre les détails du tableau poétique qu'il va tracer pour dépeindre, sous de vives couleurs, la ruine définitive de la cité antichrétienne.

2. Is. xiii, 21; xxxiv, 11-14; Jér. l, 39 : comp. Matth. xii, 43.

me elle-même a payé, et rendez-lui au
double selon ses œuvres; dans la coupe
où elle a versé à boire, versez-lui le dou-
7 ble: autant elle s'est glorifiée et plongée
dans le luxe, autant donnez-lui de tour-
ment et de deuil. Parce qu'elle dit en
son cœur : Je trône en reine; je ne suis
point veuve et ne connaitrai point le
8 deuil! à cause de cela, en un même
jour, les calamités fondront sur elle, la
mort, le deuil et la famine, et elle sera
consumée par le feu; car il est puissant
le [Seigneur] Dieu qui l'a jugée."
9 Les rois de la terre qui se sont livrés
avec elle à l'impudicité et au luxe, pleu-
reront et se lamenteront sur son sort,
quand ils verront la fumée de son em-
10 brasement. Se tenant à distance, par
crainte de ses tourments, ils diront :
"Malheur! Malheur! O grande ville,
Babylone, ô puissante cité, en une heure
11 est venu ton jugement!" Et les mar-
chands de la terre pleurent et sont dans
le deuil à son sujet, parce que personne
12 n'achete plus leur cargaison : cargaison
d'or, d'argent, de pierres précieuses, de
perles, de lin fin, de pourpre, de soie et
d'écarlate, et le bois de senteur de toute
espece, et toute sorte d'objets d'ivoire, et
toute sorte d'objets de bois très précieux,
13 d'airain, de fer et de marbre, et la can-
nelle, les parfums, la myrrhe, l'encens,
le vin, l'huile, la fleur de farine, le blé,
les bestiaux, les brebis, et des chevaux,
et des chars, et des corps et des âmes
14 d'hommes. — Les fruits dont tu faisais
tes délices s'en sont allés loin de toi;
toutes les choses délicates et magnifiques
sont perdues pour toi, et tu ne les re-
15 trouveras plus. — Les marchands de
ces produits, qui se sont enrichis avec
elle, se tiendront à distance par crainte
de ses tourments; ils pleureront et se
16 désoleront, disant : "Malheur! Mal-
heur! O grande ville, qui était vêtue de
fin lin, de pourpre et d'écarlate, et
qui était richement parée d'or, de pier-
res précieuses et de perles, en une heu-
re ont été dévastées tant de riches-
17 ses!" Et tous les pilotes, et tous ceux
qui naviguent vers la ville, les matelots
et tous ceux qui exploitent la mer, se
18 tenaient à distance, et ils s'écriaient
en voyant la fumée de son embrasement:
"Que pouvait-on comparer à cette grande
ville?" Et ils jetaient de la poussière 19
sur leur tête, et ils criaient en pleurant
et en se désolant : "Malheur! Malheur!
La grande ville dont l'opulence a enri-
chi tous ceux qui avaient des vaisseaux
sur la mer, en une heure elle a été ré-
duite en désert!"
Réjouis-toi sur elle, ô ciel, et vous 20
aussi, les saints, les apôtres et les pro-
phetes; car, en la jugeant, Dieu vous a
fait justice.

5° — *Un ange symbolise la chute de Babylone, la proclamant definitive et juste* [XVIII, 21—23] — *après quoi 6° les habitants du ciel en rendent gloire à Dieu* [XIX, 1—7], — *et 7° annoncent le règne de Dieu et les noces de l'Agneau* [vers. 5—8]. — Conclusion *de la 2e Partie* [9 *et* 10].

Alors un ange puissant prit une pierre 21
semblable à une grande meule, et la lança
dans la mer, en disant : "Ainsi sera
soudain précipitée Babylone, la grande
ville, et on ne la retrouvera plus. En 22
toi on n'entendra plus les sons des
joueurs de harpe, des musiciens, des
joueurs de flûte et de trompette; en toi
on ne trouvera plus d'artisan d'aucun
métier, et le bruit de la meule ne s'y fera
plus entendre; on n'y verra plus briller 23
la lumiere de la lampe; on n'y entendra
plus la voix de l'époux et de l'épouse :
parce que tes marchands étaient les
grands de la terre, parce que toutes les
nations ont été égarées par tes enchante-
ments. Et c'est dans cette ville qu'on a 24
trouvé le sang des prophètes et des saints,
et de tous ceux qui ont été égorgés sur
la terre."
Après cela, j'entendis dans le ciel 19
comme une grande voix d'une foule
immense qui disait : "Alleluia! Le sa-
lut, la gloire et la puissance appartien-
nent à notre Dieu, parce que ses juge- 2
ment sont vrais et justes. Il a jugé la
grande prostituée qui corrompait la terre
par son impudicité, il a vengé le sang de
ses serviteurs répandu par ses mains."
Et ils dirent une seconde fois : "Alle- 3

7. Comp. Is. xlvii, 7 sv.
8. Quelques manuscrits ont κύριος, *Seigneur*.
9. Comp. Sag. v, 8 sv.
12-13. Cette longue énumération des choses précieuses que de nombreux navires apportaient alors à Rome de toutes les parties de l'univers, a pour but de faire ressortir le luxe et les délices de la grande cité symbolique dont la ruine est dépeinte ici. — *Corps et âmes d'hommes*, esclaves, Gen., xxxvi, 6.
17. *Naviguent vers la ville*, litt. *vers le lieu*. La Vulgate actuelle porte *lacum* au lieu de *locum*. — *Exploitent la mer* : Vulgate, *trafiquent sur la mer*
23. Comp. Jér. vii, 34; xvi, 9; xxv, 10; xxxiii, 11.
24. Voy. xvii, 6.

luia ! Et la fumée de son *embrasement* monte aux siècles des siècles. "
Et les vingt-quatre vieillards et les quatre animaux se prosternèrent et adorèrent Dieu assis sur le trône, en disant : " Amen ! Alleluia ! "
Et il sortit du trône une voix qui disait : " Louez notre Dieu, vous tous ses serviteurs, et vous qui le craignez, petits et grands ! "
Et j'entendis comme la voix d'une foule immense, comme le bruit des grandes eaux, comme le fracas de puissants tonnerres, disant : "Alleluia! car il règne, le Seigneur notre Dieu, le Tout-Puissant! Réjouissons-nous, tressaillons d'allé-
gresse et rendons-lui gloire; car les noces
de l'Agneau sont venues, et son épouse
s'est préparée, et il lui a été donné de 8
se vêtir de lin fin, éclatant et pur." —
Ce fin lin, ce sont les vertus des saints.
Et l'ange me dit : " Ecris : Heureux 9
ceux qui sont invités au festin des noces
de l'Agneau !" Et il ajouta : " Ces paroles sont les véritables paroles de Dieu."
Je tombai alors à ses pieds pour l'adorer; 10
mais il me dit: "Garde-toi de le faire! Je suis ton compagnon de service, et celui de tes frères qui gardent le témoignage de Jésus. Adore Dieu." — Car le témoignage de Jésus est l'esprit de la prophétie.

TROISIÈME PARTIE.

[CHAP. XIX, 11 — XXII, 9].

.-C. ROI ET VAINQUEUR ÉTERNEL ***révèle à l'Eglise quelles seront, — après la défaite de tous ses ennemis, le jugement général et la renovation du monde, — la gloire et le bonheur dont elle jouira dans sa*** **VIE TRIOMPHANTE.**

I. — Les victoires de J.-C. [CHAP. XIX, 11 — XX] : 1° *Le vainqueur et son armée* [vers. 1 — 16]. — 2° *Défaite de la bête et des rois* [17 — 21]. — 3° *Défaite du dragon* a) *lié pendant le règne de mille ans, puis* b) *précipité en enfer avec ses partisans* [XX, 1 — 10]. — 4° *Le jugement dernier* [11—25].

1 Puis je vis le ciel ouvert, et il parut
un cheval blanc; celui qui le montait
s'appelle Fidèle et Véritable; il juge et
2 combat avec justice. Ses yeux étaient
comme une flamme ardente; il avait sur la tête plusieurs diademes, et portait un nom écrit que nul ne connait que lui-
même: il était revêtu d'un vêtement 13
teint de sang : son nom est le Verbe de
Dieu. Les armées du ciel le suivaient 14
sur des chevaux blancs, vêtues de fin lin,
blanc et pur. De sa bouche sortait un 15
glaive affilé [à deux tranchants], pour en frapper les nations; c'est lui qui les gouvernera avec un sceptre de fer, et c'est lui qui foulera la cuve du vin de l'ardente colère du Dieu tout-puissant. Sur 16

XIX, 3. Litt. *Sa fumée*, c.-à-d. la fumée de son embrasement, xviii, 9.

4. Ce deuxième chœur est celui des *vingt-quatre vieillards*, représentants de l'Eglise de Dieu (iv, 4), et des *quatre êtres vivants*, personnification des forces de la nature (iv, 6, 7): tout ce qui est créé prend part à la joie du ciel et donne gloire à Dieu, selon l'invitation de xviii, 20.

5. Comp. Ps. cxxxiv (133) 1; cxxxv (134) 1, 20.

7. *Son épouse* : l'Eglise, comme l'enseigne S. Paul (Ephés. v, 23 sv. II Cor. xi, 2). Cette épouse, dont la glorification forme un contraste saisissant avec la ruine de la prostituée, sera plus tard appelée *Jérusalem* (xxi, 2, 9 sv.) comme sa rivale a été nommée *Babylone*.

9. *L'ange :* litt. *Et il me dit*, sans que l'interlocuteur soit autrement précisé. Il s'agit probablement de l'ange qui fit voir à S. Jean toute l'Apocalypse, comme semble l'indiquer un passage absolument semblable, par lequel se termine la troisième partie (xxii, 8; comp. v. 16 et i, 1). — *Ces paroles :* toutes les révélations de cette seconde partie. Comp. xxii, 6.

10. *Pour l'adorer :* ce terme doit être pris ici, comme en plusieurs endroits de l'Ecriture, dans le sens large de *vénérer*, donner une marque extraordinaire de respect. — *Car le témoignage de Jésus*, etc. Sens : si les paroles de l'ange montrent qu'il possède l'Esprit de prophétie, ce même Esprit anime aussi ceux qui, comme S. Jean (i, 2), rendent témoignage à Jésus; ils sont donc égaux sous ce rapport.

11. La victoire de J.-C. annoncée dès la première page du livre scellé (vii, 2) va maintenant être dépeinte avec ses magnifiques résultats. — *Fidèle et Véritable :* en lui s'accomplissent les promesses et les menaces divines (i, 5 ; iii, 14).

13. *Vêtement teint de sang :* comme dans la prophétie d'Isaïe, où le céleste Vainqueur des nations impies donne lui-même l'explication des taches de sang que portent ses vêtements (Is. lxiii, 1-6; comp. Apoc. xix, 15).

14. *Les armées du ciel*, les anges (Matth. xxv, 31; II Thess. i, 7), *le suivaient*, pour être témoins de sa victoire. Les *chevaux blancs* figurent le triomphe; le *fin lin, blanc et pur*, la sainteté (v. 8).

15. *Glaive affilé — δίστομος, à deux tranchants*, ne se trouve pas dans nombre de manuscrits. Voy. i, 16; ii, 27.

son vêtement et sur sa cuisse, il portait
écrit ce nom : Roi des rois et Seigneur
des seigneurs.
17 Et je vis un ange debout dans le soleil;
et il cria d'une voix forte à tous les oi-
seaux qui volaient par le milieu du ciel :
“ Venez, rassemblez-vous pour le grand
18 festin de Dieu, pour manger la chair des
rois, la chair des chefs militaires, la
chair des *soldats* vaillants, la chair des
chevaux et de ceux qui les montent, la
chair de tous les hommes, libres et escla-
ves, petits et grands. ”
19 Et je vis la bête et les rois de la terre
avec leurs armées, rassemblés pour faire
la guerre à Celui qui était monté sur le
20 cheval et à son armée. Et la bête fut pri-
se, et avec elle le faux-prophète qui, par
les prodiges faits devant elle, avait séduit
ceux qui avaient la marque de la bête et
ceux qui adoraient son image. Tous les
deux furent jetés vivants dans l'étang de
21 feu où brûle le soufre; le reste fut tué par
le glaive qui sortait de la bouche de Celui
qui était monté sur le cheval; et tous les
oiseaux se rassasièrent de leurs chairs.

20 Et je vis descendre du ciel un ange
qui tenait dans sa main la clef de l'abîme
2 et une grande chaîne; il saisit le dra-
gon, le serpent ancien, qui est le diable
et Satan, et il l'enchaîna pour mille ans,
3 et il le jeta dans l'abîme, qu'il ferma à
clef et scella sur lui, afin qu'il ne sédui-
sit plus les nations, jusqu'à ce que les
mille ans fussent écoulés. Après cela,
il doit être délié pour un peu de temps.

Puis je vis des trônes, où s'assirent des
personnes à qui le pouvoir de juger fut
donné, et *je vis* les âmes de ceux qui
avaient été décapités à cause du témoi-
gnage de Jésus et à cause de la parole de
Dieu, et ceux qui n'avaient point adoré la
bête ni son image, et qui n'avaient pas
reçu sa marque sur leur front et sur leur
main. Ils eurent la vie, et régnèrent avec
le Christ pendant [les] mille ans. Mais les
autres morts n'eurent point la vie, jus-
qu'à ce que les mille ans fussent écoulés.
— C'est la première résurrection ! —
Heureux et saint celui qui a part à la
première résurrection ! La seconde mort
n'a point de pouvoir sur eux; ils seront
prêtres de Dieu et du Christ, et ils ré-
gneront avec lui pendant mille ans.
Quand les mille ans seront accomplis,
Satan sera relâché de sa prison, et il en
sortira pour séduire les nations qui sont
aux quatre extrémités de la terre, Gog
et Magog, afin de les rassembler pour le
combat : leur nombre est comme le sable
de la mer. Elles montèrent sur la surface
de la terre, et elles cernèrent le camp des
saints et la ville bien-aimée; mais Dieu
fit tomber un feu du ciel qui les dévora.
Et le diable, leur séducteur, fut jeté dans
l'étang de feu et de soufre, où sont la

19. *La bête* sortie de la mer (xiii, 1), devenue l'instrument du dragon (xiii, 2) et le soutien de la grande Babylone (xvii, 3), après la guérison de sa blessure mortelle (xiii, 3; comp. xvii, 8), a pu, grâce au faux-prophète (xiii, 11), établir sa domination sur le monde et ses rois (xiii, 7, 12; xvii, 13). L'Antéchrist, — car la puissance de la bête est alors entre ses mains, — a déclaré la guerre à Dieu et aux Saints (xiii, 5-8), tué les deux Témoins (xi, 8) et opéré la coalition suprême de toutes les forces antichrétiennes (xvi, 13). Déjà frappé de différents fléaux (xvi, 1 sv.) son empire va être détruit, et lui-même sera précipité en enfer.— *Rassemblés* à *Armagédon* (xvi, 16). Comme ici la guerre contre Dieu c'est la persécution de l'Eglise, ce rassemblement symbolique signifie la conspiration générale des puissances humaines contre le christianisme, sous l'influence de Satan et la conduite de l'Antéchrist; la bataille finale, c'est l'avènement triomphant de J.-C. pour juger le monde.

XX, 1. Cette vision a pour but de compléter et de terminer l'histoire du dragon, commencée au chap. xii, puis interrompue au début de la dernière persécution, pour laquelle il s'est en quelque sorte substitué la bête et le faux-prophète, que nous venons de voir vaincus et châtiés par le Christ, à son second avènement.

2. *Mille ans* : durée assez longue, mais probablement indéterminée; elle représente le temps qui doit s'écouler depuis la restriction du pouvoir de Satan, au premier avènement du Sauveur, jusqu'à l'époque où il sera de nouveau déchaîné, peu avant la fin du monde (v. 3), c'est-à-dire, en définitive, presque toute la durée de l'Eglise militante.

4. *Ils s'y assirent* etc. La phrase est coupée par une parenthèse; avant de nous dire quels étaient les personnages, il nous les dépeint, comme il les aperçut lui-même, prenant possession de leurs trônes et de leur pouvoir de juges (I Cor. vi, 2 sv.) — *Les mille ans* : l'article *les* manque dans plusieurs manuscrits grecs, mais il est suffisamment appuyé par les textes grecs et la version syriaque; d'ailleurs, le contexte suffit à prouver qu'il n'est question, dans tout ce passage, que d'une seule et même période millénaire.

5. *La première résurrection* : c'est-à-dire, selon la manière de parler des Juifs à cette époque, la *première phase* de la *vie éternelle*.

7. *Gog et Magog* : ces deux noms sont placés ici comme par parenthèse, pour nous rappeler que cette dernière conspiration des nations impies contre l'Eglise, le peuple de Dieu, a déjà été annoncée et allégoriquement décrite par Ezéchiel, sous la figure d'une invasion terrible de Gog, du pays de Magog, venant surprendre le pays d'Israël, à la tête d'une armée innombrable, formée de diverses nations. En effet, les chap. xxxviii et xxxix d'Ezéchiel ne sont que le développement allégorique des faits rapportés ici et au chap xix, 17 sv. — *Les rassembler*, pour la bataille d'Armagédon, comme il est dit xvi, 13 sv. et encore xix, 19.

bête et le faux prophète, et ils seront
tourmentés jour et nuit aux siècles des
siècles.
Puis je vis un grand trône éclatant de
lumière et Celui qui était assis dessus :
devant sa face la terre et le ciel s'enfui-
rent et il ne fut plus trouvé de place pour
eux. Et je vis les morts, grands et pe-
tits, debout devant le trône. Des livres
furent ouverts; on ouvrit encore un autre
livre, qui est le livre de la vie; et les
morts furent jugés, d'après ce qui était
écrit dans ces livres, selon leurs œuvres.
La mer rendit ses morts; la Mort et
l'Enfer rendirent les leurs; et ils furent
jugés chacun selon ses œuvres. Puis la
Mort et l'Enfer furent jetés dans l'étang
de feu : — c'est la seconde mort, l'étang
de feu. Quiconque ne fut pas trouvé
inscrit dans le livre de la vie fut jeté dans
l'étang de feu.

II. — Le triomphe de l'Eglise [CHAP. XXI, 1—XXII, 5] : 5° *Apparition du monde nouveau et de la Jérusalem nouvelle* [vers. 1—8]. — 6° *Structure et splendeur de la ville sainte* [9—27]. — 7° *Vie immortelle et heureuse de ses habitants* [XXII, 1—5].

1 Et je vis un nouveau ciel et une nou-
velle terre; car le premier ciel et la pre-
mière terre avaient disparu, et il n'y
2 avait plus de mer. Et je vis descendre
du ciel, d'auprès de Dieu, la ville sainte,
une Jérusalem nouvelle, vêtue comme
une nouvelle mariée parée pour son
3 époux. Et j'entendis une voix forte qui
disait : " Voici le tabernacle de Dieu
avec les hommes : il habitera avec eux,
et ils seront son peuple; et lui-même il
sera le Dieu avec eux, il sera leur Dieu. Et 4
Dieu essuiera toute larme de leurs yeux,
et la mort ne sera plus, et il n'y aura
plus ni deuil, ni cri, ni douleur, car les
premières choses ont disparu."
Et Celui qui était assis sur le trône, 5
dit : " Voici que je fais toutes choses nou-
velles." Et il ajouta : " Ecris, car ces
paroles sont sûres et véritables." Puis 6
il me dit : " C'est fait! Je suis l'alpha et
l'oméga, le commencement et la fin. A
celui qui a soif, je donnerai gratuitement
de la source de l'eau de la vie. Celui 7
qui vaincra possédera ces choses; je serai
son Dieu et il sera mon fils. Mais pour 8
les lâches, les incrédules, les abomina-
bles, les meurtriers, les impudiques, les
magiciens, les idolâtres et tous les men-
teurs, leur part est dans l'étang ardent de
feu et de soufre : c'est la seconde mort."

Alors l'un des sept anges qui tenaient 9
les sept coupes pleines des sept dernières
plaies, vint me parler et me dit : " Viens,
je te montrerai la nouvelle mariée,
l'Epouse de l'Agneau." Et il me trans- 10
porta en esprit sur une grande et haute
montagne, et il me montra la ville sainte,
Jérusalem, qui descendait du ciel d'au-
près de Dieu, brillante de la gloire de 11
Dieu, et l'astre qui l'éclaire est semblable
à une pierre très précieuse, à une pierre
de jaspe transparente comme le cristal.
Elle a une grande et haute muraille, 12

XXI, 1. Déjà Isaïe (lxv, 17 sv.) avait prédit en ces termes un renouvellement de l'univers visible. Créée au commencement dans un état *excellent* (Gen. i, 30), puis *maudite* et *soumise à la corruption* par suite du péché (Gen. iii, 17; Rom. viii, 20), la nature entière attend, avec une sorte d'impatience douloureuse, le moment de la glorification des enfants de Dieu, qui sera celui de son affranchissement (Rom. viii, 19).

Ces *cieux nouveaux et cette terre nouvelle*, c'est un renouvellement de ce monde où a vécu l'humanité déchue, lequel, débarrassé enfin de toute souillure, sera rétabli par Dieu dans un état égal, et même supérieur, à celui dans lequel il avait été créé; renouvellement que l'Ecriture appelle ailleurs *ἡ παλιγγενεσία*, *la régénération* (Matth. xix, 28) et *ἡ ἀποκαταστάσις πάντων*, *la restitution de toutes choses* en leur premier état (Act. iii, 21).

2. La *ville sainte*, opposée à la *ville impie* (xvii), *Jérusalem*, opposée à *Babylone*, l'*Epouse parée*, opposée à la *prostituée;* c'est l'Eglise, la société des Saints (v. 9 note); elle est ici appelée *nouvelle*, non plus par opposition à la société religieuse de l'*ancien* Testament, mais parce que, après l'avènement glorieux de son Epoux et la rénovation de toutes choses (v. 1 et 5) l'Eglise de J.-C. elle-même entre dans une phase nouvelle de son existence, qui est celle de la célébration solennelle de ses noces (xix, 7).

6. *L'eau de la vie*, ici, image de la bienheureuse immortalité : comp. vii, 17; Is. lv, 1; Jean, iv, 10, 14 et Matth. v, 6.

8. *La seconde mort*, la mort définitive, l'éternelle damnation (xx, 6, 14).

9. Du parallélisme parfait de ces deux passages, on doit conclure que la Jérusalem nouvelle décrite ici n'est pas plus une *ville*, dans le sens propre du mot, que ne l'était la grande Babylone, mais bien une *cité*, c'est-à-dire une société, formée de membres harmonieusement unis entre eux, comme les pierres d'un édifice. Dans la description qui va suivre, il ne faut pas voir autre chose que des symboles, exprimant la beauté, la gloire, la paix et le bonheur de la société des enfants de Dieu, telle qu'elle existera après le jugement dernier, réunissant dans une sainte et bienheureuse fraternité les héritiers glorieux du ciel et de la terre renouvelée. — *L'Epouse :* voy. xix, 7. — *Sur une haute montagne :* comp. Is. ii, 2 sv.; Ezéch. xl, 2: Ps. lxxxvii (86) 2. — *Jérusalem*, dont il a été dit tant de *choses glorieuses* (Ps. cit., 3) et dont les splendeurs ont déjà été chantées par Tobie (xiii, 9-23), Isaïe (lx, 18-22) et les autres prophètes.

12. *Douze tribus d'Israël:* Israël reste le type consacré du peuple de Dieu; mais pour bien marquer ce caractère typique, les 12 Apôtres

avec douze portes; à ces portes sont
douze anges, et des noms inscrits,
ceux des douze tribus des fils d'Israël.
13 Il y a trois portes à l'orient, trois portes
au nord, trois portes au midi et trois
14 portes à l'occident. La muraille de la
ville a douze pierres fondamentales sur
lesquelles sont douze noms, ceux des douze
apôtres de l'Agneau.
15 Et celui qui me parlait tenait une
mesure, un roseau d'or, pour mesurer la
16 ville, ses portes et sa muraille. La ville
est quadrangulaire, et sa longueur est
égale à sa largeur. Il mesura la ville avec
son roseau, jusqu'à douze mille stades; la
longueur, la largeur et la hauteur en sont
17 égales. Il en mesura aussi la muraille,
de cent quarante-quatre coudées, mesure
d'homme, qui est aussi mesure d'ange.
18 La muraille de la ville est construite en
jaspe, et la ville est d'un or pur, sem-
19 blable à un pur cristal. Les pierres
fondamentales du mur de la ville sont
ornées de toutes sortes de pierres pré-
cieuses : la première base est du jaspe;
la deuxième, du saphir; la troisième, de
la calcédoine; la quatrième, de l'éme-
20 raude; la cinquième, du sardonyx; la
sixième, de la sardoine; la septième, de
la chrysolithe; la huitième, du béryl; la
neuvième, de la topaze; la dixième, de
la chrysoprase; la onzième, de l'hyacin-
21 the; la douzieme, de l'améthyste Les
douze portes sont douze perles; chaque
porte est d'une seule perle; la rue de la
ville est d'un or pur, comme du verre
transparent. Je n'y vis point de temple, 22
car le Seigneur Dieu tout-puissant en est
le temple, ainsi que l'Agneau. La ville 23
n'a besoin ni du soleil ni de la lune pour
l'éclairer, car la gloire de Dieu l'illu-
mine, et l'Agneau est son flambeau. Les 24
nations marcheront à sa lumière, et les
rois de la terre y apporteront leur ma-
gnificence. Ses portes ne seront point 25
fermées chaque jour, car il n'y aura
point de nuit. On y apportera ce que les 26
nations ont de plus magnifique et de plus
précieux; et il n'y entrera rien de souillé, 27
aucun artisan d'abomination et de men-
songe, mais ceux-là seulement qui sont
inscrits dans le livre de vie de l'Agneau.

Puis il me montra un fleuve d'eau de 22
la vie, clair comme du cristal, jaillis-
sant du trône de Dieu et de l'Agneau,
au milieu de la rue de la ville; et de part 2
et d'autre du fleuve, des arbres de vie
qui donnent douze fois leurs fruits, les
rendant une fois par mois, et dont les feuil-
les servent à la guérison des nations. Il 3
n'y aura plus aucun anathème; le trône
de Dieu et de l'Agneau sera dans la ville;
ses serviteurs le serviront, et ils ver- 4
ront sa face, et son nom sera sur leurs
fronts. Il n'y aura plus de nuit, et ils 5
n'auront besoin ni de la lumiere de la
lampe, ni de la lumière du soleil, parce
que le Seigneur Dieu les illuminera; et
ils règneront aux siecles des siecles.

CONCLUSION ET ÉPILOGUE [XXII, 6—fin].

Attestation de l'Ange, qui refuse l'adoration [vers. 6—9]. *Le temps est proche où le bien va être récompensé et le mal puni* [10—15]. *Jésus, auteur de cette révélation et objet des désirs de l'Eglise, ordonne de respecter ce livre* [16 - 20a]. *S. Jean appelle le Sauveur et salue les fidèles* [20b et 21].

Et l'ange me dit : "Ces paroles sont cer- 6
taines et véritables; et le Seigneur, le Dieu
des esprits des prophètes, a envoyé son ange
pour montrer à ses serviteurs les choses
qui doivent arriver bientôt. — Voici que
je viens bientôt. Heureux celui qui garde 7
les paroles de la prophétie de ce livre!"
C'est moi, Jean, qui ai entendu et vu 8

---

sont immédiatement joints aux 12 Patriarches (v. 14).

13. *Trois portes :* comme la ville d'Ezéchiel (xlviii, 31 sv.).

15. *Pour mesurer :* comp. Ezéch. l. cit, 16 sv.

19. *Pierres précieuses*, dont le symbolisme spécial est difficile à déterminer. Comp. Exod. xxviii, 17 sv.

24. C'est un texte d'Isaïe (lx, 3, 11) appliqué à la Jérusalem du monde nouveau

25. *Ses portes :* allusion à l'ancien usage de fermer le soir les portes des villes. Jérusalem est la cité de la paix éternelle, donc ses portes ne seront *jamais* fermées; ni durant le jour, car il n'y aura point d'ennemis battant la campagne, ni durant la nuit, puisqu'il n'y en aura pas pour elle (xxii, 5; comp. Is. lx, 11).

XXII, 1 sv. Cette description a la plus grande analogie avec celle d'Ezéchiel, chap. xlvii, 1-12, et toutes deux font allusion à celle du paradis terrestre, Gen. ii, 10. Comp. Apoc. ii, 7 et xxi, 6.

2. Le fleuve, jaillissant du trône, coule *au milieu de la rue de la ville*. D'autres : *Au milieu de la rue de la ville et sur les deux bords du fleuve, se trouvent*, etc Comp. Zach. xiv, 8; Jean, iv, 14; vii, 37 sv

6. *L'ange :* comme au chap. xix, 9, celui qui parle n'est pas expressément désigné. Le contexte porte à croire que c'est l'ange spécialement envoyé par le Seigneur *pour montrer à* S. Jean *toutes ces choses* (v. 8; comp. v. 16 et i, 1) Cet ange parlait au nom de Jésus-Christ, dont il tenait la place, pour attester la vérité de toutes ces révélations. — *Sûres :* Vulgate *très sûres*.

ces choses. Et après les avoir entendues et vues, je tombai aux pieds de l'ange qui me les montrait pour l'adorer. Mais il me dit: "Garde-toi de le faire! Je suis serviteur au même titre que toi, que tes frères, les prophetes, et que ceux qui gardent les paroles de ce livre. Adore Dieu."

Et il me dit : "Ne scelle point les paroles de la prophétie de ce livre; car le moment est proche. Que celui qui est injuste fasse encore le mal: que l'impur se souille encore: que le juste pratique encore la justice, et que le saint se sanctifie encore.

Et voici que je viens bientôt, et ma rétribution est avec moi, pour rendre à chacun selon son œuvre. Je suis l'alpha et l'oméga, le premier et le dernier, le commencement et la fin. Heureux ceux qui lavent leurs robes, afin d'avoir droit à l'arbre de la vie, et afin d'entrer dans la ville par les portes! Dehors les chiens, les magiciens, les impudiques, les meurtriers, les idolâtres, et quiconque aime le

mensonge et s'y adonne! C'est moi, 16
Jésus, qui ai envoyé mon ange vous
attester ces choses, pour les Eglises.
C'est moi qui suis le rejeton et le fils de
David, l'étoile brillante du matin."

Et l'Esprit et l'Epouse disent : "Ve- 17
nez!" Que celui qui entend dise aussi :
"Venez!" Que celui qui a soif, vienne!
Que celui qui le désire, prenne de l'eau
de la vie gratuitement!

Je déclare aussi à quiconque entend 18
les paroles de la prophétie de ce livre
que, si quelqu'un y ajoute, Dieu le frappera des fléaux décrits dans ce livre;
et que, si quelqu'un retranche des pa- 19
roles de ce livre prophétique, Dieu lui
retranchera sa part de l'arbre de la vie
et de la cité sainte, qui sont décrits dans
ce livre.

Celui qui atteste ces choses, dit : 20
"Oui, je viens bientôt." Amen! Venez,
Seigneur Jésus!

Que la grâce du Seigneur Jésus 21
[Christ] soit avec [vous] tous! [Amen!]

9. Σύνδουλός σου, m. à m. *ton compagnon dans le service* de Dieu.

14. *Lavent leurs robes* (Vulg. *dans le sang de l'Agneau*, emprunté à vii. 14), sanctifient leur vie. Une variante assez répandue porte : *pratiquent ces commandements.*

16. *Pour les Eglises:* en leur faveur, ou *à leur sujet.* Vulg. *dans les Eglises.*

19. *De l'arbre de la vie.* La Vulgate, suivant une leçon moins autorisée, met : *du livre de la vie;* elle ajoute aussi : *et des choses qui sont écrites.*

20. J.-C., avant de prendre congé du Voyant, confirme l'espérance de l'Eglise par ces mots : *Oui, je viens bientôt;* à quoi Jean répond au nom de l'Eglise : *Venez*, etc. Comp. I Cor. xvi, 22.

21. Cette conclusion présente dans les manuscrits plusieurs variantes dont la principale, avec celles indiquées dans le texte par les crochets, est : *que la grâce du Seigneur Jésus soit avec les Saints. Vous tous*, les fidèles, et spécialement ceux des sept Eglises d'Asie (i, 4).



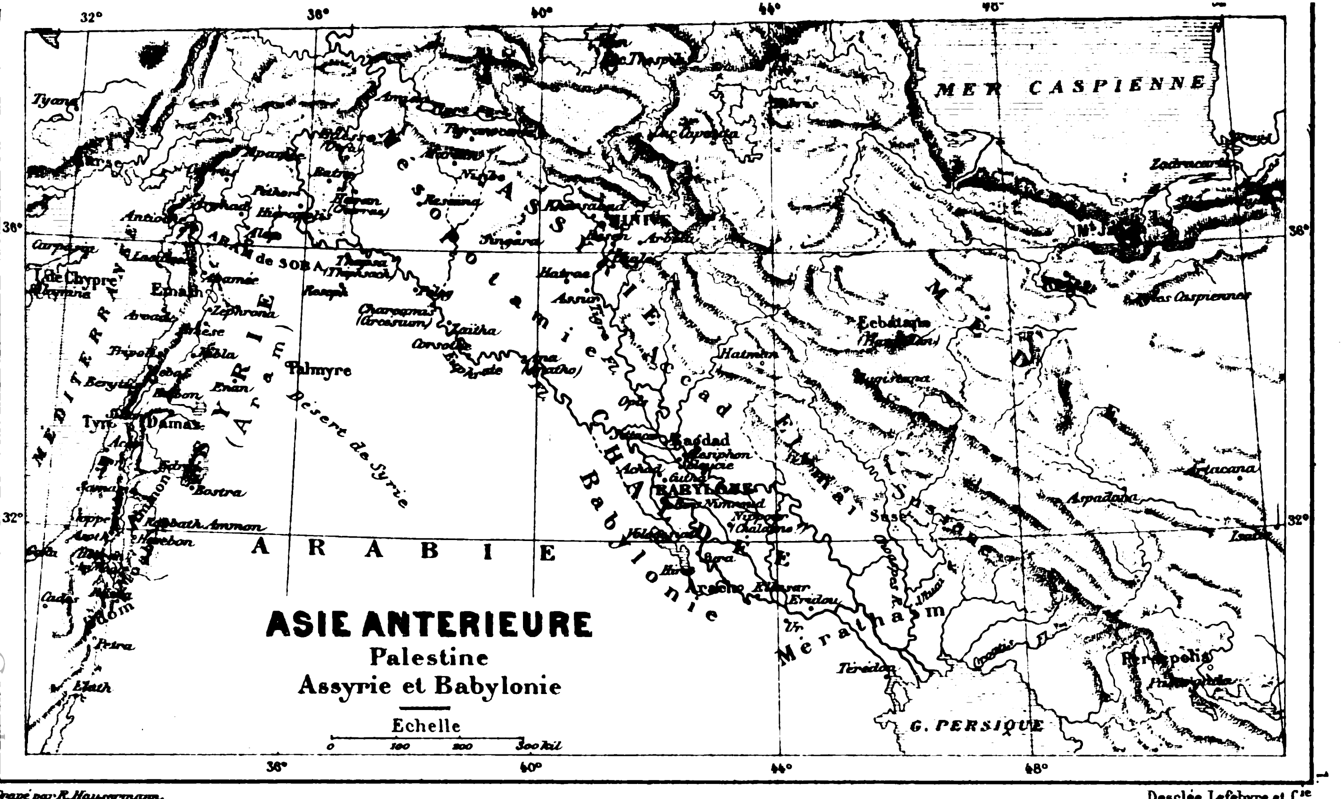
TABLE

DES

LIVRES DU NOUVEAU TESTAMENT

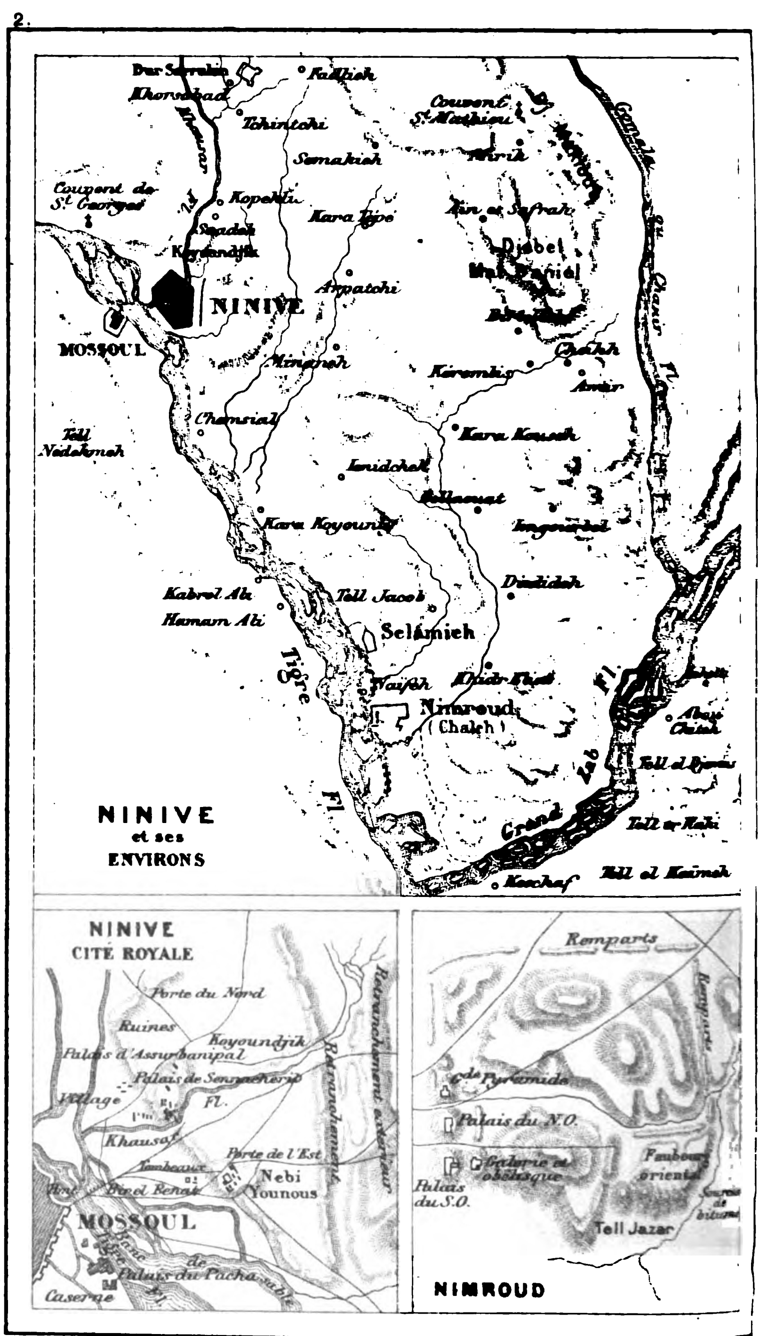


Imprimerie de S. Jean l'Evangéliste, Desclée, Lefebvre & Cie. — Rome-Tournai.



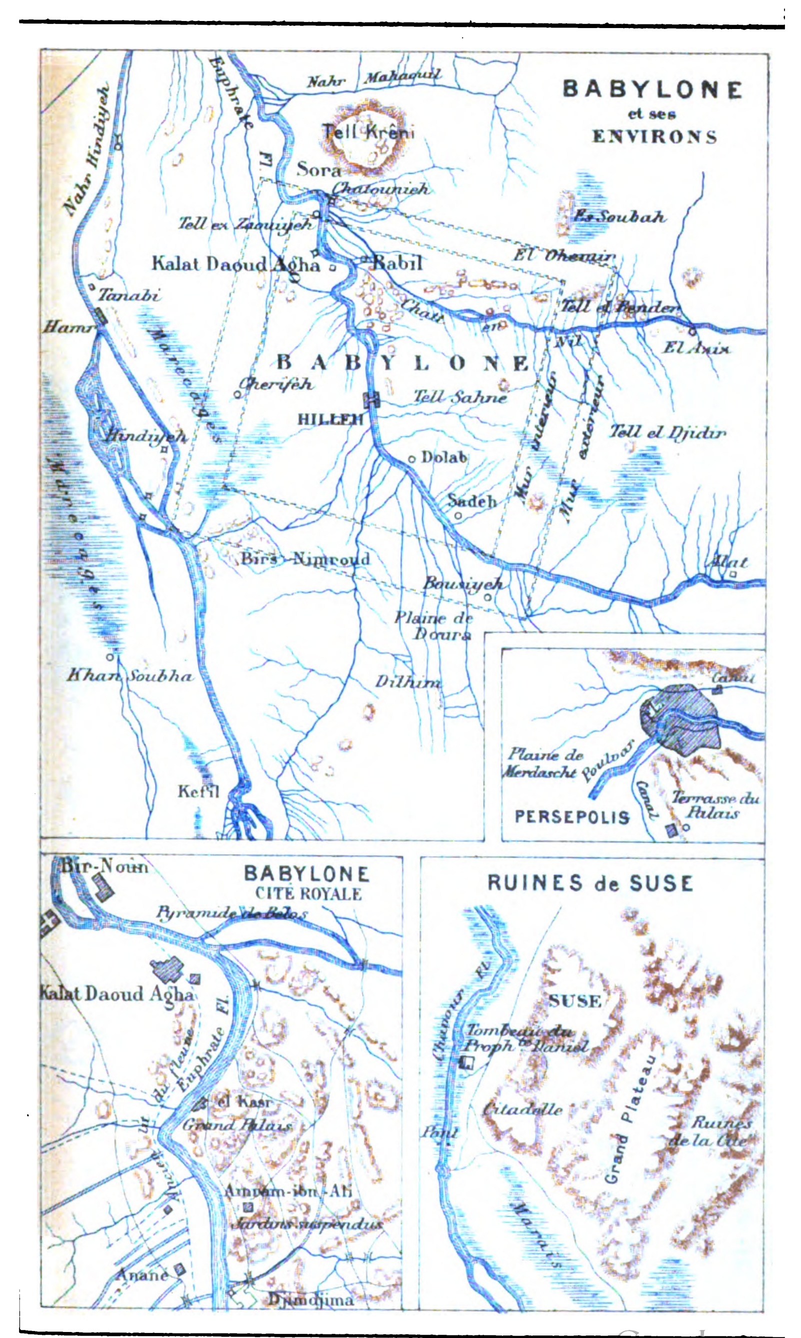
Gravé par R. Haussermann.
Desclée, Lefebvre et Cie

2.



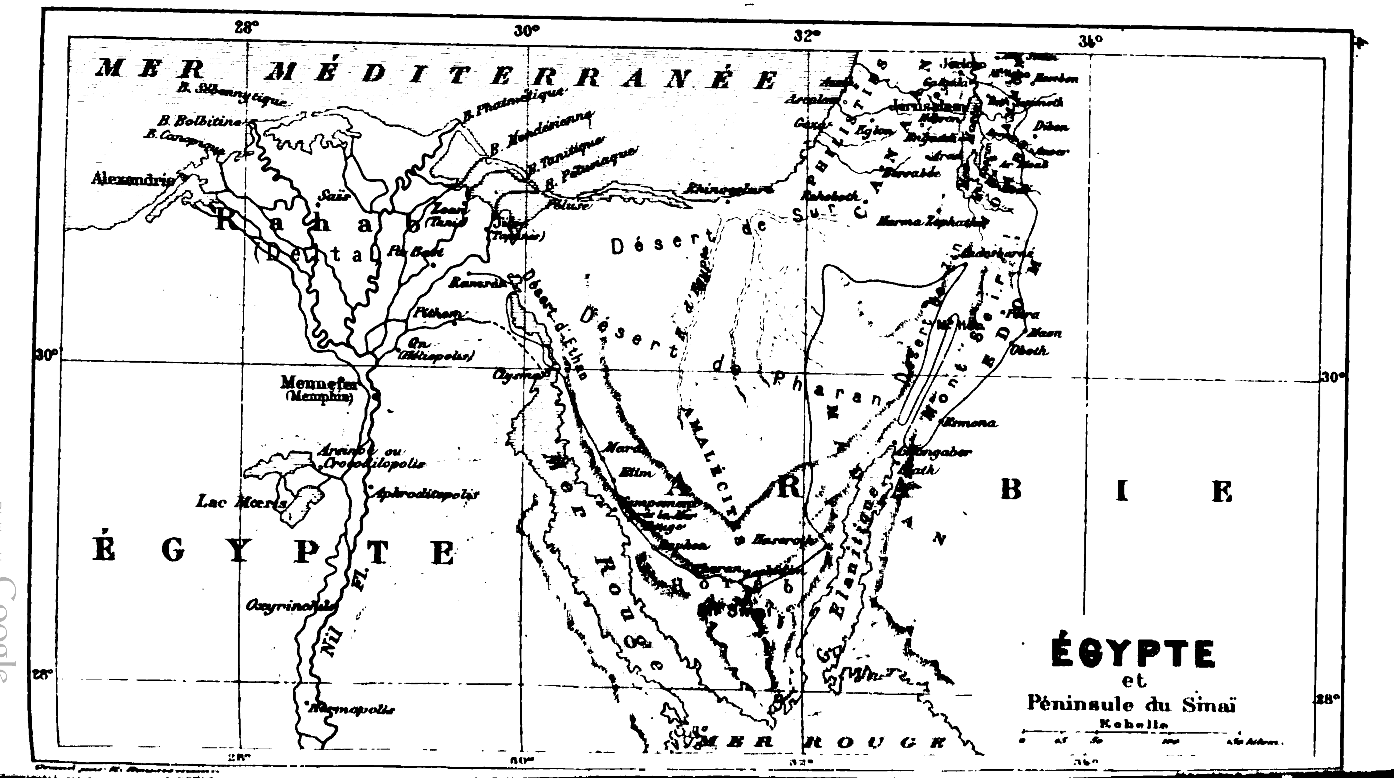
Gravé par R. Hausermann.

Desclée Lefebvre et Cie



Gravé par R. Hausermann.

Desclée, Lefebvre et Cie


ÉGYPTE
et
Péninsule du Sinaï
Echelle
MER MÉDITERRANÉE
ÉGYPTE
ARABIE
Mer Rouge
MER ROUGE
Alexandrie
B. Bolbitine
B. Canopique
B. Phatnitique
B. Mendésienne
B. Tanitique
B. Pélusiaque
Saïs
Rahab (Delta)
Zoan (Tanis)
Pi-Beset
Ramsès
Pithom
On (Héliopolis)
Mennefer (Memphis)
Lac Moeris
Aphroditopolis
Oxyrinchus
Nil Fl.
Péluse
Rhinocolure
Désert de Sur
Désert de Pharan
Désert d'Etham
Clysma
Elim
Mara
AMALÉCITES
Horeb
Sinaï
Asiongaber
Elath
Golfe Elanitique
Jérusalem
Gaza
Hébron
Dibon
Pétra
Maon
Oboth
Mont Séir
Edom
Cadesbarné
30°
32°
34°
28°

PALESTINE

avec la division
des 12 Tribus

Echelle

0 10 20 30 40 50 kilom.

Gravé par R. Hausermann.

Desclée, Lefebvre et Cie



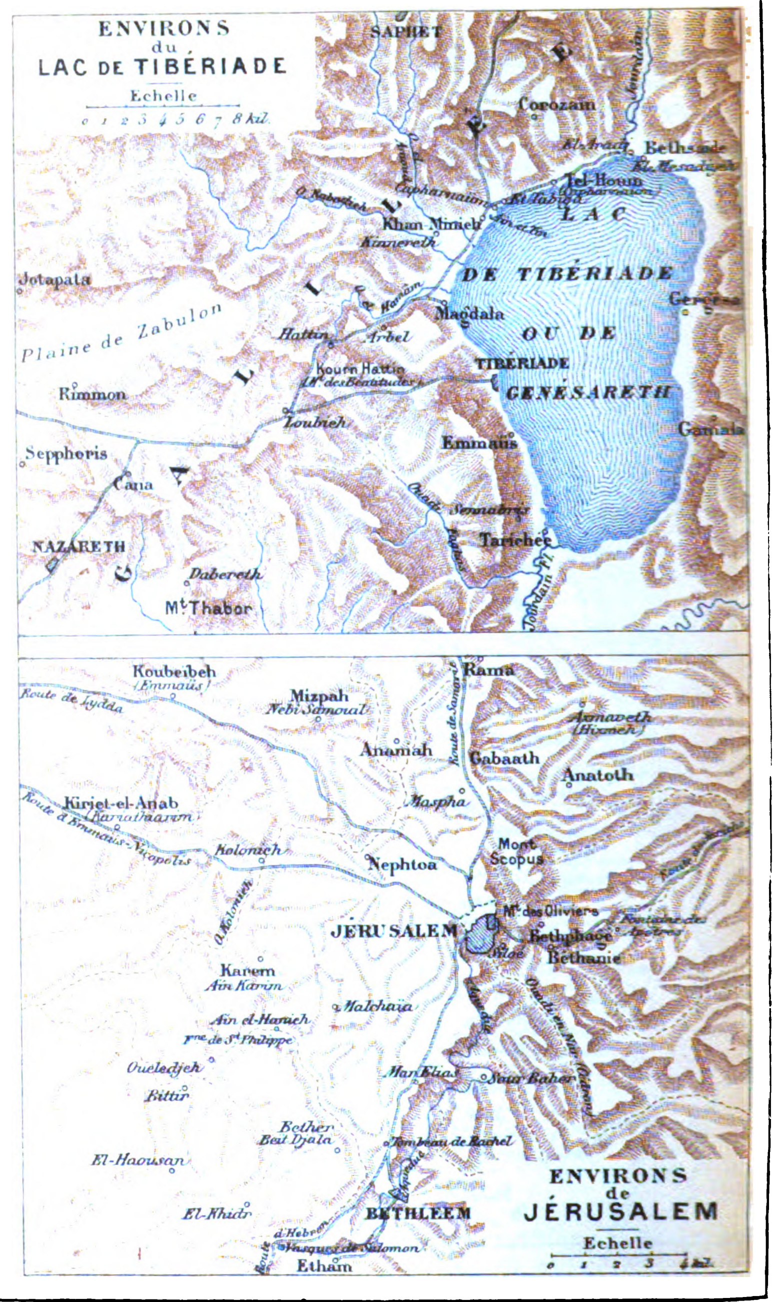
Gravé par R. Hausermann.

Desclée, Lefebvre



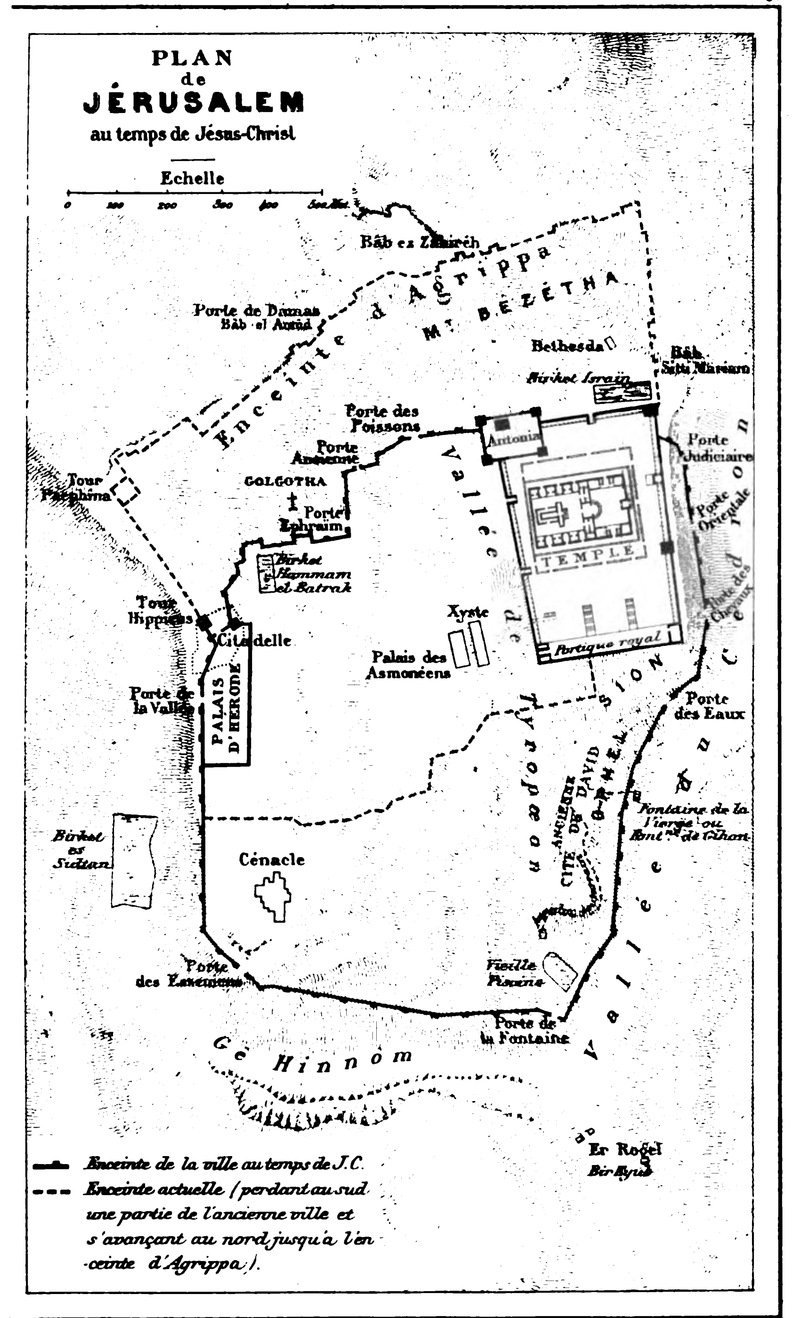
Gravé par R. Hausermann

Desclée, Lefebvre et Cie



Gravé par R. Hausermann.

Desclée, Lefebvre et Cie



Gravé par R. Hausermann.

Desclée, Lefebvre et Cie

CARTE
des 3 premiers
VOYAGES de St PAUL

1ère Mission
2ème Mission
3ème Mission
Echelle 0 100 200 300 Kil.

MACÉDOINE
THRACE
PONT EUXIN
ÉPIRE
BITHYNIE
Galatie
CAPPADOCE
ARMÉNIE
PONT
MÉSOPOTAMIE
SYRIE
ARABIE
LYCIE
Carie
MER ÉGÉE
MER MÉDITERRANÉE
CHYPRE
CRÈTE
Mont Taurus

Dyrrachium
Thessalonique
Bérée
Philippes
Néapolis
Thasos
Lemnos
Troas
Larisse
Corcyre
Nicopolis
Athènes
Corinthe
Lesbos
Mytilène
Pergame
Adramytte
Assos
Cyzique
Byzance
Héracléé
Nicomédie
Nicée
Ancyre
Tavium
Pessinonte
Cotiée
Synnades
Antioche de Pisidie
Sardes
Smyrne
Éphèse
Philadelphie
Laodicée
Colosses
Apamée
Samos
Patmos
Milet
Halicarnasse
Cos
Cnide
Rhodes
Patare
Myre
Attalie
Perge
Iconium
Lystres
Derbe
Tarse
Issus
Séleucie
Antioche
Alexandria
Berée (Alep)
Laodicée
Salamine
Paphos
Cythère
Cydonie
C. Salmone
I. Clauda
Kali Limenes (les beaux ports)
Sidon
Mont Liban
Damas
Tyr
Ptolémaïs
Césarée
Samarie
Lydda
Jérusalem

20° 25° 30° 35° 40°

Gravé par E. Hausermann
Bearlée, Lefebvre et Cie

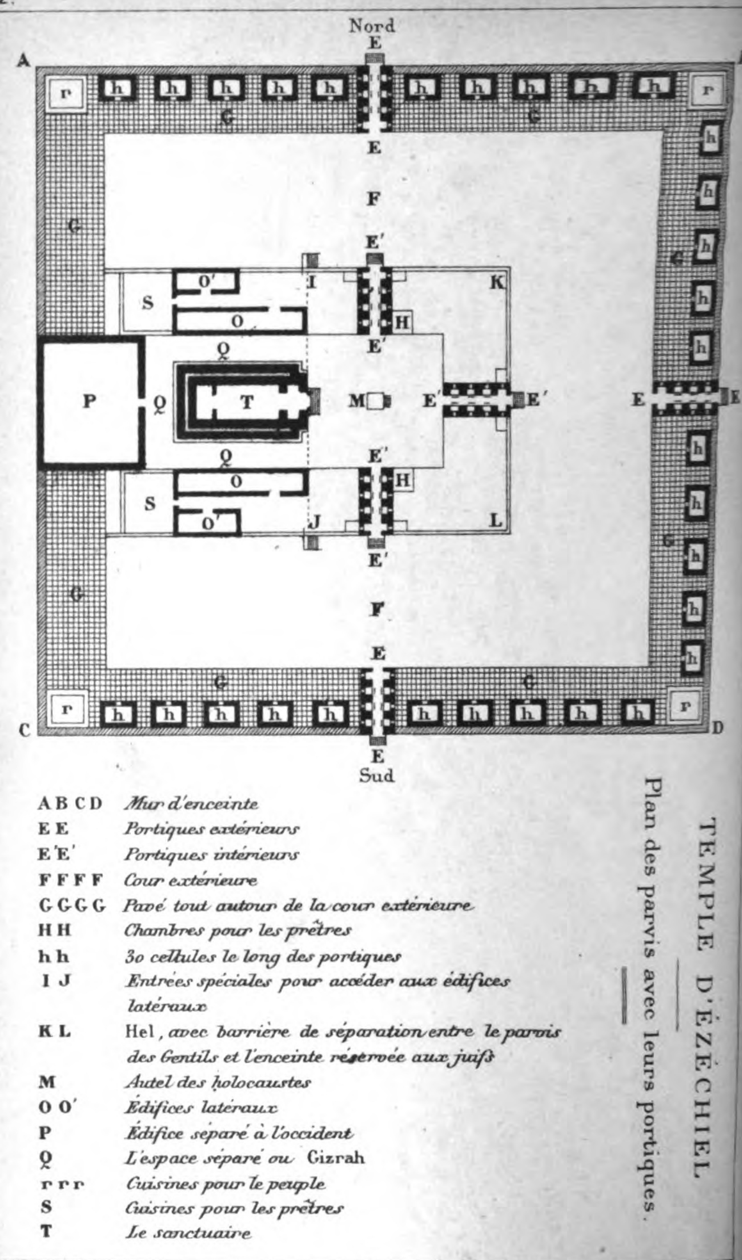
DERNIER VOYAGE de S.t PAUL et L'APOCALYPSE

Echelle
0 100 200 300 kil.

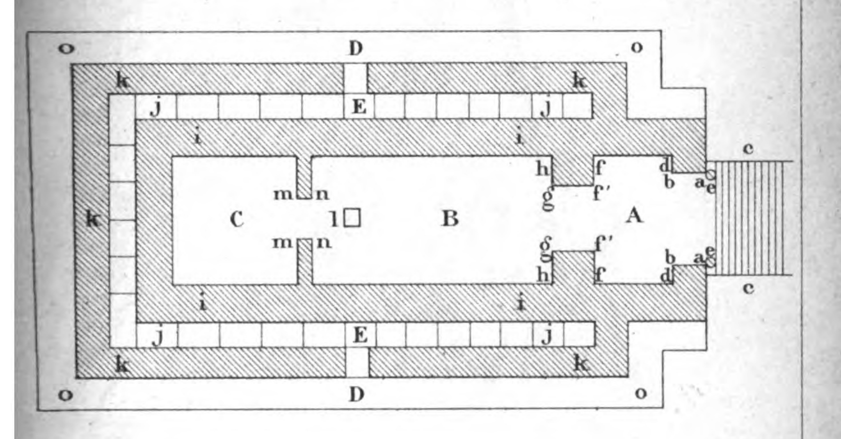
Gravé par R. Hausermann.

Desclée, Lefebvre et C.ie

12.



Nord
A
B
C
D
Sud
ABCD Mur d'enceinte
EE Portiques extérieurs
E'E' Portiques intérieurs
FFFF Cour extérieure
GGGG Pavé tout autour de la cour extérieure
HH Chambres pour les prêtres
hh 30 cellules le long des portiques
IJ Entrées spéciales pour accéder aux édifices latéraux
KL Hel, avec barrière de séparation entre le parvis des Gentils et l'enceinte réservée aux juifs
M Autel des holocaustes
OO' Édifices latéraux
P Édifice séparé à l'occident
Q L'espace séparé ou Gizrah
rrr Cuisines pour le peuple
S Cuisines pour les prêtres
T Le sanctuaire
TEMPLE D'ÉZÉCHIEL
Plan des parvis avec leurs portiques.
Gravé par R. Hausermann.
Desclée, Lefebvre et Cie



TEMPLE D'ÉZÉCHIEL

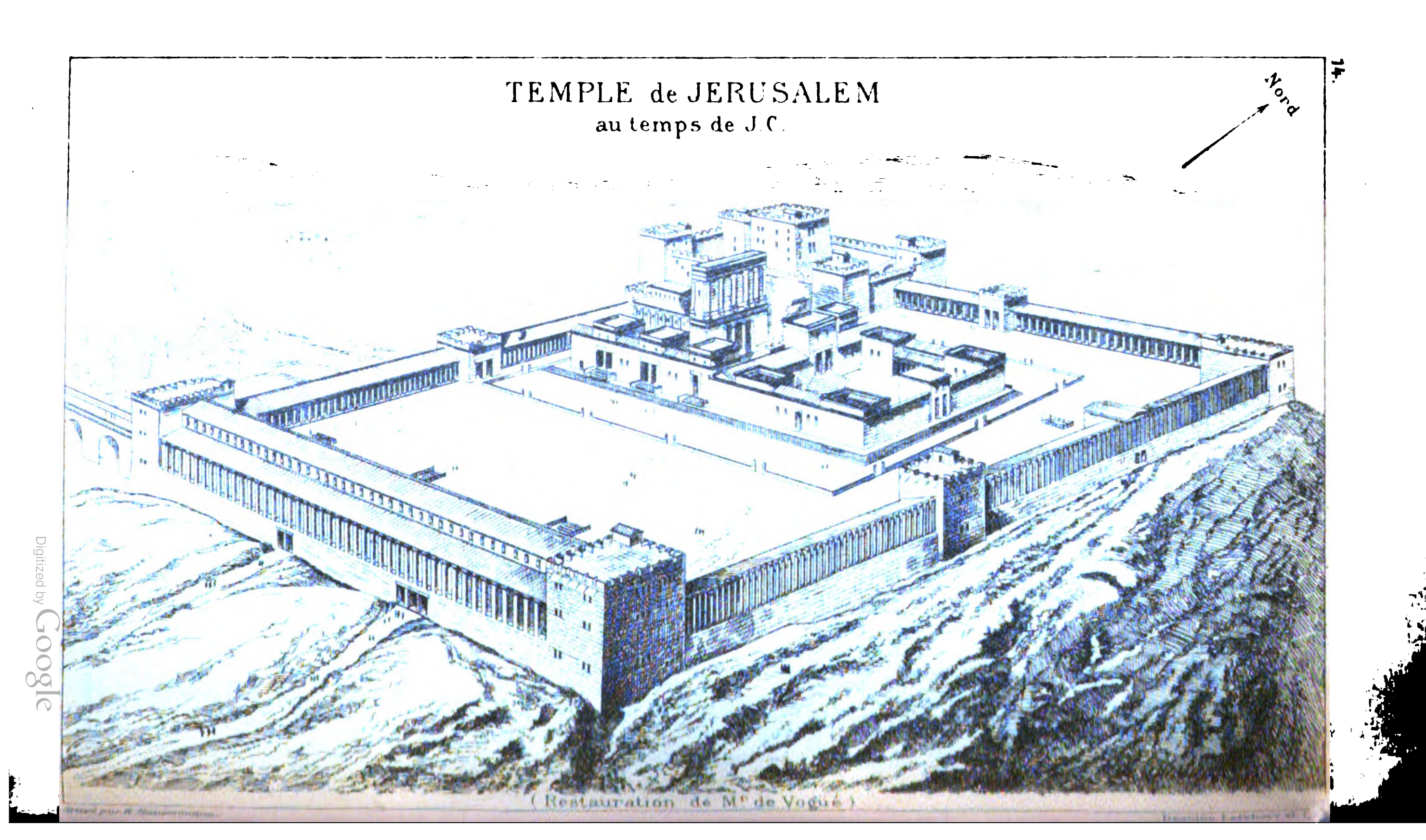
Plan du Sanctuaire.

A	*Vestibule*
B	*Le Saint*
C	*Le Saint des Saints*
D E	*Entrée de l'édifice latéral*
a b	*Piliers du vestibule*
b d	*Paroi latérale des piliers*
c	*Degrés*
e	*Colonnes*
f f' g h	*Piliers du Saint*
i	*Le mur du sanctuaire*
j	*Édifice latéral*
k	*Mur extérieur*
l	*Autel des parfums*
m n	*Piliers du Saint des Saints*
o	*Espace libre*

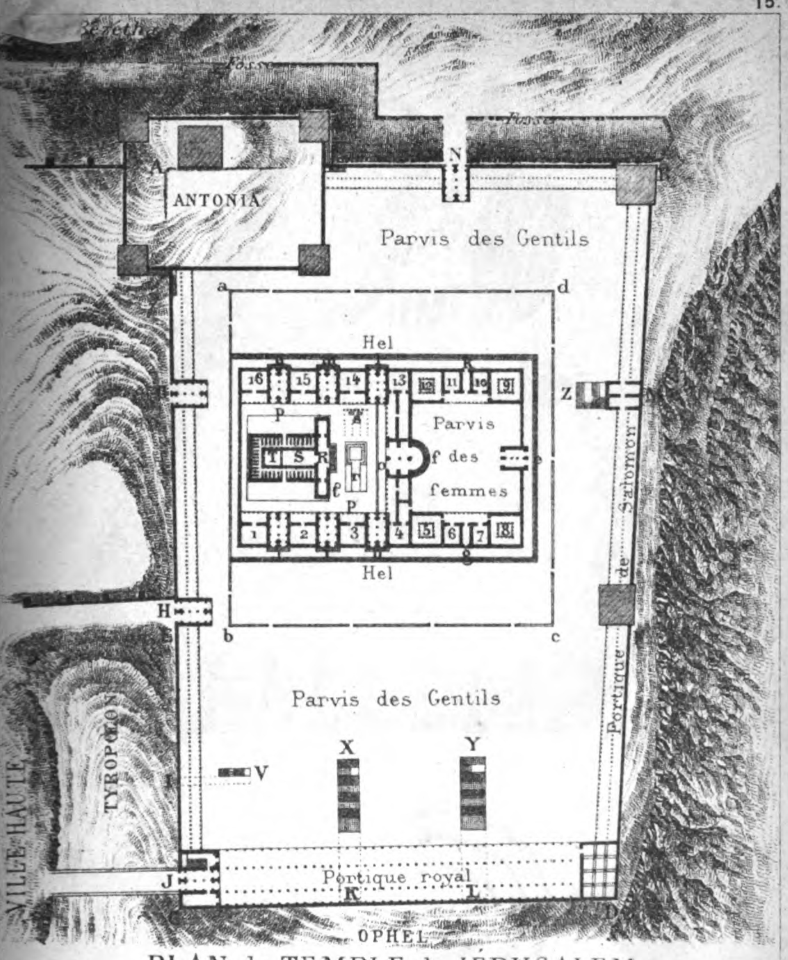
Gravé par R. Hausermann.

Desclée, Lefebvre et Cie

TEMPLE de JERUSALEM
au temps de J.C.



(Restauration de Mr de Vogüé)



PLAN du TEMPLE de JÉRUSALEM
au temps de J.C.

ABCD *Esplanade du Temple.*

CDEF *partie ajoutée par Hérode, occupée autrefois par le Palais de Salomon.*

GHIJKLMN *portes du* hiéron *ou parvis extérieur* — **VXYZ** *escaliers, conduisant à la porte occidentale* **I**, *aux portes Double et Triple* **KL**, *à la porte de Suse ou porte orientale* **M.**

abcd *barrière défendant l'entrée du* hiéron *ou parvis intérieur.*

e *La belle porte.*

f *La porte de bronze ou Nicanor.*

ghijklmn *portes latérales des édifices du parvis intérieur.*

1 à 16 *chambres pour les divers services du Temple:* 1 *salle Gazith ou du Sanhédrin*, 12 *Gazophylacium.*

o *parvis d'Israel.*

p *parvis sacré ou des prêtres.*

r *autel des holocaustes.*

s *tables et anneaux pour l'immolation des victimes.*

t *mer d'airain.*

RST *Sanctuaire* : **R** *Vestibule*, **S** *Saint*, **T** *Saint des Saints.*

Gravé par R. Hausermann. Desclée Lefebvre et Cie

PARVIS

Tabernacle avec l'autel des holocaustes.
(d'après Dom Calmet)

Plan du Tabernacle

a *Chandelier d'or.*
b *Table des pains d'offrande.*
c *Autel des parfums.*
d *Voile qui sépare le Saint du Saint des Saints.*
e *Arche d'alliance.*



Chandelier à sept branches
(d'après l'arc de triomphe de Titus)

Autel des parfums.

Gravé par R. Haussermann
Desclée, Lefebvre et C.